INTERLINEAR BIBLE

Greek & Hebrew Text with Word-by-Word Translation

Turkish Easy-to-Read Version (HADI) - Interlinear

This interlinear Bible is provided for personal, non-commercial use only. The reference Bible text may be subject to copyright restrictions. Please do not redistribute or use commercially without proper authorization.

Global Bible Tools
global-tools.bible.systems
2026

İçindekiler

Eski Antlaşma

Yaratılış
Çölde Sayım
Hâkimler
2. Samuel
1. Tarihler
Nehemya
Mezmurlar
Ezgiler Ezgisi
Ağıtlar
Hoşea
Ovadya
Nahum
Hagay
Mısır'dan Çıkış
Yasa'nın Tekrarı
Rut
1. Krallar
2. Tarihler
Ester
Süleyman'ın Özdeyişleri
Yeşaya
Hezekiel
Yoel
Yunus
Habakkuk
Zekeriya
Levililer
Yeşu
1. Samuel
2. Krallar
Ezra
Eyüp
Vaiz
Yeremya
Daniel
Amos
Mika
Sefanya
Malaki

Yeni Antlaşma

Matta
Yuhanna
1. Korintliler
Efesliler
1. Selanikliler
2. Timoteos
İbraniler
2. Petrus
3. Yuhanna
Markos
Elçilerin İşleri
2. Korintliler
Filipililer
2. Selanikliler
Titus
Yakup
1. Yuhanna
Yahuda
Luka
Romalılar
Galatyalılar
Koloseliler
1. Timoteos
Filimon
1. Petrus
2. Yuhanna
Vahiy

Yaratılış

Chapter 1

בְּרֵאשִׁית	בָּרָא	אֱלֹהִים	אֵת	הַשָּׁמַיִם	וְאֵת	הָאָרֶץ׃	1
Başlangıçta	yarattı	Tanrı	-i	-gökleri	ve-	-yeryüzünü	
H7225	H0430	H0853		H8064	H0853	H0776	

Başlangıçta Tanrı göğü ve yeri yarattı.

וְהָאָרֶץ	הָיְתָה	תֹהוּ	וָבֹהוּ	וְחֹשֶׁךְ	עַל־	פְּנֵי	תְהוֹם	וְרוּחַ	2
Ve-yeryüzü	idi	şekilsiz	ve-boş	ve-karanlık	üzerinde-	yüzünde	derin	ve-Ruhu	
H0776	H1961	H8414	H0922	H2822		H6440	H8415	H7307	

אֱלֹהִים	מְרַחֶפֶת	עַל־	פְּנֵי	הַמָּיִם׃
Tanrı'nın	hareket-ediyordu	üzerinde-	yüzünde	-suların
H0430			H6440	H4325

Yer boştu, yeryüzü şekilleri yoktu; engin karanlıklarla kaplıydı. Tanrının Ruhu suların üzerinde dalgalanıyordu.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יְהִי	אוֹר	וַיְהִי־	אוֹר׃	3
Ve-dedi	Tanrı	olsun	ışık	ve-oldu-	ışık	
H0559	H0430	H1961	H0216	H1961	H0216	

Tanrı, ‹‹Işık olsun›› diye buyurdu ve ışık oldu.

וַיַּרְא	אֱלֹהִים	אֶת־	הָאוֹר	כִּי־	טוֹב	וַיַּבְדֵּל	אֱלֹהִים	בֵּין	4
Ve-gördü	Tanrı	-i-	-ışığı	ki-	iyi	ve-ayırdı	Tanrı	arasında	
H7200	H0430	H0853	H0216			H0914	H0430	H0996	

וּבֵין	הַחֹשֶׁךְ׃	
ve-arasında	-karanlığın	
H0996	H2822	

Tanrı ışığın iyi olduğunu gördü ve onu karanlıktan ayırdı.

וַיִּקְרָא	וֵאלֹהִים	לָאוֹר	יוֹם	וְלַחֹשֶׁךְ	קָרָא	לָיְלָה	וַיְהִי־	עֶרֶב		5
Ve-adlandırdı	Tanrı	-ışığı	gündüz	ve-karanlığı	adlandırdı	gece	ve-oldu-	akşam		
H7121	H0430	H0216	H3117		H7121	H3915	H1961	H6153		

וַיְהִי־	בֹקֶר	יוֹם	אֶחָד׃	פ	
ve-oldu-	sabah	gün	birinci	—	
H1961	H1242	H3117	H0259		

Işığa ‹‹Gündüz››, karanlığa ‹‹Gece›› adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ilk gün oluştu.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יְהִי	רָקִיעַ	בְּתוֹךְ	הַמָּיִם	וִיהִי	מַבְדִּיל	בֵּין	מַיִם	6
Ve-dedi	Tanrı	olsun	kubbet	ortasında-	-suların	ve-olsun	ayırıcı	arasında	sular	
H0559	H0430	H1961	H7549	H8432	H4325	H1961	H0914	H0996	H4325	

לָמָיִם׃
-sulara
H4325

Tanrı, ‹‹Suların ortasında bir kubbe olsun, suları birbirinden ayırsın›› diye buyurdu.

לָרָקִ֑יעַ	מִתַּ֣חַת	אֲשֶׁר֙	הַמַּ֔יִם	בָּ֥ין	וַיַּבְדֵּ֖ל	הָרָקִ֣יעַ	אֶת־	אֱלֹהִ֛ים	וַיַּ֧עַשׂ	7
–kubbetin	altında	ki	–suların	arasında	ve–ayırdı	–kubbeti	-i–	Tanrı	Ve–yaptı	
H7549	H8478		H4325	H0996	H0914	H7549	H0853	H0430		

כֵּֽן׃	וַיְהִי־	לָרָקִ֑יעַ	מֵעַ֣ל	אֲשֶׁר֙	הַמַּ֔יִם	וּבֵ֥ין	
öyle	ve–oldu–	–kubbetin	üstünde	ki	–suların	ve–arasında	
	H1961	H7549			H4325	H0996	

Ve öyle oldu. Tanrı gökkubbeyi yarattı. Kubbenin altındaki suları üstündeki sulardan ayırdı.

פ	שֵׁנִֽי׃	יֹ֖ום	בֹּ֥קֶר	וַיְהִי־	עֶ֛רֶב	וַיְהִי־	שָׁמָ֑יִם	לָרָקִ֣יעַ	אֱלֹהִ֔ים	וַיִּקְרָ֣א	8
—	ikinci	gün	sabah	ve–oldu–	akşam	ve–oldu–	gök	–kubbeti	Tanrı	Ve–adlandırdı	
	H8145	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961	H8064	H7549	H0430	H7121	

Kubbeye ‹‹Gök›› adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ikinci gün oluştu.

וְתֵרָאֶ֑ה	אֶחָ֣ד	מָקֹ֔ום	אֶל־	הַשָּׁמַ֖יִם	מִתַּ֥חַת	הַמַּ֛יִם	יִקָּוּ֧	אֱלֹהִ֜ים	וַיֹּ֣אמֶר	9
ve–görünsün	bir	yer	–e	–göklerin	altından	–sular	toplansın	Tanrı	Ve–dedi	
H7200	H0259	H4725	H0413	H8064	H8478	H4325		H0430	H0559	

כֵּֽן׃	וַיְהִי־	הַיַּבָּשָׁ֖ה	
öyle	ve–oldu–	–kuru	
	H1961	H3004	

Tanrı, ‹‹Göğün altındaki sular bir yere toplansın, kuru toprak görünsün›› diye buyurdu ve öyle oldu.

יַמִּ֑ים	קָרָ֣א	הַמָּ֔יִם	וּלְמִקְוֵ֖ה	אֶ֥רֶץ	לַיַּבָּשָׁ֛ה	וֵאלֹהִ֜ים	וַיִּקְרָ֣א	10
denizler	adlandırdı	–suların	ve–toplanmışını	toprak	–kuruyu	Tanrı	Ve–adlandırdı	
H3220	H7121	H4325		H0776	H3004	H0430	H7121	

טֽוֹב׃	כִּי־	אֱלֹהִ֖ים	וַיַּ֥רְא
iyi	ki–	Tanrı	ve–gördü
		H0430	H7200

Kuru alana ‹‹Kara››, toplanan sulara ‹‹Deniz›› adını verdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü.

עֹשָׂ֣ה	פְּרִ֗י	עֵ֚ץ	זֶ֣רַע	מַזְרִ֔יעַ	עֵ֖שֶׂב	דֶּ֣שֶׁא	הָאָ֑רֶץ	תַּדְשֵׁ֣א	אֱלֹהִ֔ים	וַיֹּ֣אמֶר	11
yapan	meyve	ağaç	tohum	tohum-saçan	ot	bitki	–yeryüzü	bitirsin	Tanrı	Ve–dedi	
	H6529	H6086	H2233	H2232	H6212	H1877	H0776	H1876	H0430	H0559	

כֵּֽן׃	וַיְהִי־	הָאָ֑רֶץ	עַל־	בּ֣וֹ	זַרְעוֹ־	אֲשֶׁ֥ר	לְמִינֹ֖ו	פְּרִ֛י
öyle	ve–oldu–	–yeryüzünün	üzerinde–	onda	tohumu–	ki	türüne-göre	meyve
	H1961	H0776			H2233		H4327	H6529

Tanrı, ‹‹Yeryüzü bitkiler, tohum veren otlar, türüne göre tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları üretsin›› diye buyurdu ve öyle oldu.

פְּרִ֗י	עֹשֶׂה־	וְעֵ֚ץ	לְמִינֵ֔הוּ	זֶ֣רַע	מַזְרִ֔יעַ	עֵ֖שֶׂב	דֶּ֣שֶׁא	הָאָ֑רֶץ	וַתֹּצֵ֣א	12
meyve	yapan–	ve–ağaç	türüne-göre	tohum	tohum-saçan	ot	bitki	–yeryüzü	Ve–çıkardı	
H6529		H6086	H4327	H2233	H2232	H6212	H1877	H0776	H3318	

טֽוֹב׃	כִּי־	אֱלֹהִ֖ים	וַיַּ֥רְא	לְמִינֵ֔הוּ	בּ֣וֹ	זַרְעוֹ־	אֲשֶׁ֥ר	
iyi	ki–	Tanrı	ve–gördü	türüne-göre	onda	tohumu–	ki	
		H0430	H7200	H4327		H2233		

Yeryüzü bitkiler, türüne göre tohum veren otlar, tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları yetiştirdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü.

פ	שְׁלִישִֽׁי׃	יֹ֖ום	בֹּ֥קֶר	וַיְהִי־	עֶ֛רֶב	וַיְהִי־	13
—	üçüncü	gün	sabah	ve–oldu–	akşam	Ve–oldu–	
	H7992	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961	

Akşam oldu, sabah oldu ve üçüncü gün oluştu.

הַיּוֹם	בֵּין	לְהַבְדִּיל	הַשָּׁמַיִם	בִּרְקִיעַ	מְאֹרֹת	יְהִי	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	14
–gündüzün	arasında	ayırmak-için	–göklerin	kubbesinde–	ışıklar	olsun	Tanrı	Ve–dedi	
H3117	H0996	H0914	H8064	H7549	H3974	H1961	H0430	H0559	

וְשָׁנִים׃	וּלְיָמִים	וּלְמוֹעֲדִים	לְאֹתֹת	וְהָיוּ	הַלָּיְלָה	וּבֵין
ve–yıllar	ve–günler-için	ve–mevsimler-için	işaretler-için	ve–olsunlar	–gecenin	ve–arasında
H8141	H3117	H4150	H0226	H1961	H3915	H0996

Tanrı şöyle buyurdu: ‹‹Gökkubbede gündüzü geceden ayıracak, yeryüzünü aydınlatacak ışıklar olsun. Belirtileri, mevsimleri, günleri, yılları göstersin.›› Ve öyle oldu.

הָאָרֶץ	עַל־	לְהָאִיר	הַשָּׁמָיִם	בִּרְקִיעַ	לִמְאוֹרֹת	וְהָיוּ	15
–yeryüzünün	üzerinde–	aydınlatmak-için	–göklerin	kubbesinde–	ışıklar-olarak	Ve–olsunlar	
H0776		H0215	H8064	H7549	H3974	H1961	

כֵּן׃	וַיְהִי־
öyle	ve–oldu–
	H1961

לְמֶמְשֶׁלֶת	הַגָּדֹל	הַמָּאוֹר	אֶת־	הַגְּדֹלִים	הַמְּאֹרֹת	שְׁנֵי	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ	16
yönetimi-için	–büyük	–ışığı	-i–	–büyük	–ışıkları	iki	-i–	Tanrı	Ve–yaptı	
H4475		H3974	H0853		H3974	H8147	H0853	H0430		

הַכּוֹכָבִים׃	וְאֶת	הַלָּיְלָה	לְמֶמְשֶׁלֶת	הַקָּטֹן	הַמָּאוֹר	וְאֶת־	הַיּוֹם	
–yıldızları	ve–	–gecenin	yönetimi-için	–küçük	–ışığı	ve–	–gündüzün	
H3556	H0853	H3915	H4475		H3974	H0853	H3117	

Tanrı büyüğü gündüze, küçüğü geceye egemen olacak iki büyük ışığı ve yıldızları yarattı.

הָאָרֶץ׃	עַל־	לְהָאִיר	הַשָּׁמָיִם	בִּרְקִיעַ	אֱלֹהִים	אֹתָם	וַיִּתֵּן	17
–yeryüzünün	üzerinde–	aydınlatmak-için	–göklerin	kubbesine–	Tanrı	onları	Ve–koydu	
H0776		H0215	H8064	H7549	H0430	H0853	H5414	

Yeryüzünü aydınlatmak, gündüze ve geceye egemen olmak, ışığı karanlıktan ayırmak için onları gökkubbeye yerleştirdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü.

וּבֵין	הָאוֹר	בֵּין	וְלַהַבְדִּיל	וּבַלָּיְלָה	בַּיּוֹם	וְלִמְשֹׁל		18
ve–arasında	–ışığın	arasında	ve–ayırmak-için	ve–geceyi	–gündüzü	Ve–yönetmek-için		
H0996	H0216	H0996	H0914	H3915	H3117	H4910		

טוֹב׃	כִּי־	אֱלֹהִים	וַיַּרְא	הַחֹשֶׁךְ
iyi	ki–	Tanrı	ve–gördü	–karanlığın
		H0430	H7200	H2822

פ	רְבִיעִי׃	יוֹם	בֹּקֶר	וַיְהִי־	עֶרֶב	וַיְהִי־	19
—	dördüncü	gün	sabah	ve–oldu–	akşam	Ve–oldu–	
	H7243	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961	

Akşam oldu, sabah oldu ve dördüncü gün oluştu.

עַל־	יְעוֹפֵף	וְעוֹף	תַּיָּה	נֶפֶשׁ	שֶׁרֶץ	הַמַּיִם	יִשְׁרְצוּ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	20
üzerinde–	uçsun	ve–kuş	yaratık	canlı	kaynaşma	–sular	kaynaşsın	Tanrı	Ve–dedi	
		H5775		H5315	H8318	H4325	H8317	H0430	H0559	

הַשָּׁמָיִם׃	רְקִיעַ	פְּנֵי	עַל־	הָאָרֶץ	
–göklerin	kubbesi	yüzünde	üzerinde–	–yeryüzünün	
H8064	H7549	H6440		H0776	

Tanrı, ‹‹Sular canlı yaratıklarla dolup taşsın, yeryüzünün üzerinde, gökte kuşlar uçuşsun›› diye buyurdu.

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה
Ve–yarattı Tanrı -i– –büyük-deniz-canavarlarını ve– tüm– canlı –yaratık
H0430 H0853 H7363 H0853 H3605 H5315 H2416

הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־ עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
–hareket-eden ki kaynaştı –sular türlerine-göre ve– tüm– kuş kanatlı türüne-göre
H7430 H8317 H4325 H4327 H0853 H3605 H5775 H3671 H4327

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃
Ve–gördü Tanrı ki– iyi
H7200 H0430

Tanrı büyük deniz canavarlarını, sularda kaynaşan canlıları ve uçan çeşitli varlıkları yarattı. Bunun iyi olduğunu gördü.

22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הַמַּיִם
Ve–kutsadı onları Tanrı diyerek verimli-olun ve–çoğalın ve–doldurun -i– –suları
H1288 H0853 H0430 H0559 H6509 H7235 H4390 H0853 H4325

בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃
–denizlerde ve–kuş çoğalsın –yeryüzünde
H3220 H5775 H7235 H0776

Tanrı, ‹‹Verimli olun, çoğalın, denizleri doldurun, yeryüzünde kuşlar çoğalsın›› diyerek onları kutsadı.

23 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ
Ve–oldu– akşam ve–oldu– sabah gün beşinci —
H1961 H6153 H1961 H1242 H3117 H2549

Akşam oldu, sabah oldu ve beşinci gün oluştu.

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ
Ve–dedi Tanrı çıkarsın –yeryüzü canlı yaratık türüne-göre sığır ve–sürüngen
H0559 H0430 H3318 H0776 H5315 H2416 H4327 H0929 H7431

וְחַיְתוֹ־ לְמִינָהּ וַיְהִי־ כֵן׃
ve–vahşi-hayvan– türüne-göre ve–oldu– öyle
H2416 H4327 H1961

Tanrı, ‹‹Yeryüzü çeşit çeşit canlı yaratık, evcil ve yabanıl hayvan, sürüngen türetsin›› diye buyurdu. Ve öyle oldu.

25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־ חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־ הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
Ve–yaptı Tanrı -i– vahşi-hayvanını –yeryüzünün türüne-göre ve– –sığırı türüne-göre
H0430 H0853 H2416 H0776 H4327 H0853 H0929 H4327

וְאֵת כָּל־ רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃
ve– tüm– sürüngenini –toprağın türüne-göre ve–gördü Tanrı ki– iyi
H0853 H3605 H7431 H0127 H4327 H7200 H0430

Tanrı çeşit çeşit yabanıl hayvan, evcil hayvan, sürüngen yarattı. Bunun iyi olduğunu gördü. kara hayvanlarını da kapsıyor.

26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ
Ve–dedi Tanrı yapalım insan suretimizde benzerliğimize–göre ve–egemen–olsunlar
H0559 H0430 H6213 H0120 H6754 H1823 H7287

בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃
–balıklarına –denizin ve–kuşlarına –göklerin ve–sığıra ve–tüm– –yeryüzüne ve–tüm– –sürünen –sürüngene üzerinde– –yeryüzünün
H1710 H3220 H5775 H8064 H0929 H3605 H0776 H3605 H7430 H7431 H5921 H0776

Tanrı, ‹‹İnsanı kendi suretimizde, kendimize benzer yaratalım›› dedi, ‹‹Denizdeki balıklara, gökteki kuşlara, evcil hayvanlara, sürüngenlere, yeryüzünün tümüne egemen olsun.››

27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר
Ve–yarattı Tanrı –insanı suretinde suretinde Tanrı'nın yarattı onu erkek
H0430 H0853 H0120 H6754 H6754 H0430 H0853 H2145

וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃
ve–dişi yarattı onları
H5347 H0853

Tanrı insanı kendi suretinde yarattı. Böylece insan Tanrı suretinde yaratılmış oldu. İnsanları erkek ve dişi olarak yarattı.

28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
Ve–kutsadı onları Tanrı ve–dedi onlara Tanrı verimli–olun ve–çoğalın ve–doldurun
H1288 H0853 H0430 H0559 H0430 H6509 H7235 H4390

וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃
ve–hükmedin ve–egemen–olun –balıklarına –denizin ve–kuşlarına –göklerin yaratığa –sürünen üzerinde– –yeryüzünün
H3533 H7287 H1710 H3220 H5775 H8064 H2416 H7430 H5921 H0776

Onları kutsayarak, ‹‹Verimli olun, çoğalın›› dedi, ‹‹Yeryüzünü doldurun ve denetiminize alın; denizdeki balıklara, gökteki kuşlara, yeryüzünde yaşayan bütün canlılara egemen olun.

29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר
Ve–dedi Tanrı işte verdim size –i– tüm– otu saçan tohum ki
H0559 H0430 H2009 H5414 H3605 H6212 H2232 H2233 H834

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע
üzerinde– yüzünde tüm– –yeryüzünün ve– –ağacı tüm– onda –ağacın meyvesi– ağacın saçan
H5921 H6440 H3605 H0776 H0853 H6086 H3605 H1931 H6086 H2233 H2232

יִהְיֶה לָכֶם לְאָכְלָה׃
olacak sizin–için yiyecek–olarak
H1961 H3899 H0402

İşte yeryüzünde tohum veren her otu, tohumu meyvesinde bulunan her meyve ağacını size veriyorum. Bunlar size yiyecek olacak.

עַל־	רוֹמֵשׂ	וּלְכֹל	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	וּלְכֹל־	הָאָרֶץ	חַיַּת	וְלִכְל־	30
üzerinde–	sürünene	ve–tüm–	–göklerin	kuşuna	ve–tüm–	–yeryüzünün	yaratığına	Ve–tüm–	
	H7430	H3605	H8064	H5775	H3605	H0776		H3605	

לְאָכְלָה	עֵשֶׂב	יֶרֶק	כָּל־	אֶת־	חַיָּה	נֶפֶשׁ	בּוֹ	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ
yiyecek-olarak	otun	yeşilliğini	tüm–	-i–	nefes	canlı	onda	ki–	–yeryüzünün
H0402	H6212	H3418	H3605	H0853		H5315			H0776

כֵּן׃	וַיְהִי־	
öyle	ve–oldu–	
	H1961	

Yabanıl hayvanlara, gökteki kuşlara, sürüngenlere -soluk alıp veren bütün hayvanlara- yiyecek olarak yeşil otları veriyorum.›› Ve öyle oldu.

עֶרֶב	וַיְהִי־	מְאֹד	טוֹב	וְהִנֵּה־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּרְא	31
akşam	ve–oldu–	çok	iyi	ve–işte–	yaptı	ki	tüm–	-i–	Tanrı	Ve–gördü	
H6153	H1961	H3966		H2009			H3605	H0853	H0430	H7200	

פ	הַשִּׁשִּׁי׃	יוֹם	בֹּקֶר	וַיְהִי־
—	–altıncı	gün	sabah	ve–oldu–
	H8345	H3117	H1242	H1961

Tanrı yarattıklarına baktı ve her şeyin çok iyi olduğunu gördü. Akşam oldu, sabah oldu ve altıncı gün oluştu.

Chapter 2

צְבָאָם׃	וְכָל־	וְהָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	וַיְכֻלּוּ	1
orduları	ve–tüm–	ve–yeryüzü	–gökler	Ve–tamamlandı	
	H3605	H0776	H8064	H3615	

Gök ve yer bütün öğeleriyle tamamlandı.

בַּיּוֹם	וַיִּשְׁבֹּת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מְלַאכְתּוֹ	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	אֱלֹהִים	וַיְכַל	2
–gününde	ve–dinlendi	yaptı	ki	işini	–yedinci	–gününde	Tanrı	Ve–bitirdi	
H3117				H4399	H7637	H3117	H0430	H3615	

עָשָׂה׃	אֲשֶׁר	מְלַאכְתּוֹ	מִכָּל־	הַשְּׁבִיעִי	
yaptı	ki	işinden	–tüm–	–yedinci	
		H4399	H3605	H7637	

Yedinci güne gelindiğinde Tanrı yapmakta olduğu işi bitirdi. Yaptığı işten o gün dinlendi.

שָׁבַת	בּוֹ	כִּי	אֹתוֹ	וַיְקַדֵּשׁ	הַשְּׁבִיעִי	יוֹם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ	3
dinlendi	onda	çünkü	onu	ve–kutsal-kıldı	–yedinci	günü	-i–	Tanrı	Ve–kutsadı	
			H0853	H6942	H7637	H3117	H0853	H0430	H1288	

פ	לַעֲשׂוֹת׃	אֱלֹהִים	בָּרָא	אֲשֶׁר־	מְלַאכְתּוֹ	מִכָּל־
—	yapmak-için	Tanrı	yaratttı	ki–	işinden	–tüm–
		H0430			H4399	H3605

Yedinci günü kutsadı. Onu kutsal bir gün olarak belirledi. Çünkü Tanrı o gün yaptığı, yarattığı bütün işi bitirip dinlendi.

יְהוָה	עֲשׂוֹת	בְּיוֹם	בְּהִבָּרְאָם	וְהָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	תּוֹלְדוֹת	אֵלֶּה	4
RAB	yapması	–gününde	yaratıldıklarında	ve–yeryüzünün	–göklerin	nesilleri	Bunlar	
H3068		H3117		H0776	H8064	H8435	H0428	

וְשָׁמָיִם׃	אֶרֶץ	אֱלֹהִים
ve–gök	yeryüzü	Tanrı
H8064	H0776	H0430

Göğün ve yerin yaratılış öyküsü: RAB Tanrı göğü ve yeri yarattığında,

5 וְכֹל֙ בָּאָ֔רֶץ יְהֵיֶ֖ה טֶ֣רֶם הַשָּׂדֶ֑ה עֵ֚שֶׂב טֶ֣רֶם יִצְמָ֔ח
Ve-tüm -yeryüzünde yoktu henüz -kırın otu henüz çalısı
H3605 H0776 H1961 H2962 H7880 H6212 H2962

כִּ֣י לֹ֤א הִמְטִיר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים עַל־הָאָ֖רֶץ וְאָדָ֥ם אַ֖יִן
çünkü değil yağdırmıştı RAB Tanrı üzerine- -yeryüzünün ve-insan yoktu
H3808 H4305 H3068 H0430 H0776 H0120 H0369

לַעֲבֹ֥ד אֶת־הָאֲדָמָֽה׃
işlemek-için -i- -toprağı
H5647 H0853 H0127

yeryüzünde yabanıl bir fidan, bir ot bile bitmemişti. Çünkü RAB Tanrı henüz yeryüzüne yağmur göndermemişti. Toprağı işleyecek insan da yoktu.

6 וְאֵד֙ יַעֲלֶ֣ה מִן־הָאָ֔רֶץ וְהִשְׁקָ֖ה אֶת־כָּל־פְּנֵ֥י
Ve-sis yükselmekteydi -yeryüzünden ve-sulamaktaydı -i- tüm- yüzünü-
H0108 H5927 H0776 H8248 H0853 H3605 H6440

הָאֲדָמָֽה׃
-toprağın
H0127

Yerden yükselen buhar bütün toprakları suluyordu.

7 וַיִּיצֶר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים אֶת־הָאָדָ֣ם עָפָ֗ר מִן־הָֽאֲדָמָה֮ וַיִּפַּ֣ח בְּאַפָּיו֒
Ve-biçimlendirdi RAB Tanrı -i- -insanı toz -dan- -topraktan ve-üfledi burnuna
H3335 H3068 H0430 H0853 H0120 H6083 H0127 H5301 H0639

נִשְׁמַ֣ת חַיִּים֮ וַיְהִי֒ הָאָדָם֙ לְנֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה׃
nefesini yaşamın ve-oldu -insan canlı varlık
H5397 H2416 H1961 H0120 H5315 H2416

RAB Tanrı Ademi topraktan yarattı ve burnuna yaşam soluğunu üfledi. Böylece Adem yaşayan varlık oldu. kaynakları››.

8 וַיִּטַּ֤ע יְהוָה֙ אֱלֹהִ֔ים גַּ֖ן בְּעֵ֣דֶן מִקֶּ֑דֶם וַיָּ֣שֶׂם שָׁ֔ם אֶת־הָֽאָדָ֖ם אֲשֶׁ֥ר
Ve-dikti RAB Tanrı bahçe- -Aden'de doğuda ve-koydu orada -i- -insanı ki
H5193 H3068 H0430 H1588 H6924 H4480 H3320 H8033 H0853 H0120 H0834

יָצָֽר׃
biçimlendirdi
H3335

RAB Tanrı doğuda, Adende bir bahçe dikti. Yarattığı Ademi oraya koydu.

9 וַיַּצְמַ֣ח יְהוָ֣ה אֱלֹהִים֮ מִן־הָֽאֲדָמָה֒ כָּל־עֵ֣ץ נֶחְמָ֣ד לְמַרְאֶ֔ה וְטוֹב֙
Ve-bitirdi RAB Tanrı -dan- -topraktan tüm- ağacı arzu-edilen görünüşe ve-iyi
H6779 H3068 H0430 H4480 H0127 H3605 H6086 H2530 H4758 H2896

לְמַאֲכָ֑ל וְעֵ֨ץ הַחַיִּ֜ים בְּתוֹךְ֙ הַגָּ֔ן וְעֵ֖ץ הַדַּ֥עַת טוֹב֙ וָרָ֔ע׃
yiyecek-olarak ve-ağacı -yaşamın ortasında- -bahçenin ve-ağacı -bilginin iyi ve-kötü
H3978 H6086 H2416 H8432 H1588 H6086 H1847 H2896 H7451

Bahçede iyi meyve veren türlü türlü güzel ağaç yetiştirdi. Bahçenin ortasında yaşam ağacıyla iyiyle kötüyü bilme ağacı vardı.

10 וְנָהָר֙ יֹצֵ֣א מֵעֵ֔דֶן לְהַשְׁקוֹת֙ אֶת־הַגָּ֔ן וּמִשָּׁ֖ם יִפָּרֵ֑ד וְהָיָ֥ה לְאַרְבָּעָ֖ה רָאשִֽׁים׃

וְנָהָר֙	יֹצֵ֣א	מֵעֵ֔דֶן	לְהַשְׁקוֹת֙	אֶת־	הַגָּ֔ן	וּמִשָּׁ֖ם	יִפָּרֵ֑ד	
Ve–ırmak	çıkıyordu	–Aden'den	sulamak-için	-i–	–bahçeyi	ve–oradan	ayrılıyordu	
H5104	H3318	H6504	H8248	H0853	H1588	H8033	H6504	

וְהָיָ֥ה	לְאַרְבָּעָ֖ה	רָאשִֽׁים׃
ve–oluyordu	dört	kol
H1961	H0702	

Adenden bir ırmak doğuyor, bahçeyi sulayıp orada dört kola ayrılıyordu.

11 שֵׁ֚ם הָאֶחָ֔ד הַסֹּבֵ֖ב אֵ֣ת כָּל־אֶ֑רֶץ הַחֲוִילָ֔ה אֲשֶׁר־שָׁ֖ם הַזָּהָֽב׃

שֵׁ֚ם	הָאֶחָ֔ד	פִּישׁ֑וֹן	הַ֖וּא	הַסֹּבֵ֖ב	אֵ֣ת	כָּל־	אֶ֑רֶץ	הַחֲוִילָ֔ה
Adı	–birincinin	Pişon	o	–dolanan	-i	tüm–	ülkesini	–Havila'nın
H8034	H0259	H6376	H1931	H5437	H0853	H3605	H0776	H2341

אֲשֶׁר־	שָׁ֖ם	הַזָּהָֽב׃
ki–	orada	–altın
H8033		H2091

İlk ırmağın adı Pişondur. Altın kaynakları olan Havila sınırları boyunca akar.

12 וּזְהַ֣ב הָאָ֔רֶץ הַה֖וּא טֹ֑וב שָׁ֚ם הַבְּדֹ֣לַח וְאֶ֔בֶן הַשֹּׁ֖הַם׃

וּזְהַ֣ב	הָאָ֔רֶץ	הַה֖וּא	טֹ֑וב	שָׁ֚ם	הַבְּדֹ֣לַח	וְאֶ֔בֶן	הַשֹּׁ֖הַם׃
Ve–altını	–ülkenin	–o	iyi	orada	–gömütaş	ve–taşı	–oniks
H2091	H0776	H1931		H8033	H0916	H0068	H7718

Orada iyi altın, reçine ve oniks bulunur.

13 וְשֵׁם־ הַנָּהָ֥ר הַשֵּׁנִ֖י גִּיחֹ֑ון הַ֖וּא הַסֹּבֵ֖ב אֵ֣ת כָּל־ אֶ֥רֶץ כּֽוּשׁ׃

וְשֵׁם־	הַנָּהָ֥ר	הַשֵּׁנִ֖י	גִּיחֹ֑ון	הַ֖וּא	הַסֹּבֵ֖ב	אֵ֣ת	כָּל־	אֶ֥רֶץ
Ve–adı–	–ırmağın	–ikinci	Gihon	o	–dolanan	-i	tüm–	ülkesini
H8034	H5104	H8145	H1521	H1931	H5437	H0853	H3605	H0776

כּֽוּשׁ׃
Kuş'un

İkinci ırmağın adı Gihondur, Kûş sınırları boyunca akar.

14 וְשֵׁם֙ הַנָּהָ֣ר הַשְּׁלִישִׁ֔י חִדֶּ֖קֶל הַהֹלֵ֣ךְ קִדְמַ֣ת אַשּׁ֑וּר וְהַנָּהָ֖ר הָרְבִיעִ֥י הֽוּא׃ פְּרָֽת׃

וְשֵׁם֙	הַנָּהָ֣ר	הַשְּׁלִישִׁ֔י	חִדֶּ֖קֶל	הַהֹלֵ֣ךְ	קִדְמַ֣ת	אַשּׁ֑וּר	וְהַנָּהָ֖ר	הָרְבִיעִ֥י	הֽוּא׃
Ve–adı	–ırmağın	–üçüncü	Dicle	–akan	doğusuna	Asur'un	ve–ırmak	–dördüncü	o
H8034	H5104	H7992	H2313	H1980	H6926	H0804	H5104	H7243	H1931

פְּרָֽת׃	הֽוּא
Fırat	o
H6578	H1931

Üçüncü ırmağın adı Dicledir, Asurun doğusundan akar. Dördüncü ırmak ise Fırattır.

15 וַיִּקַּ֣ח יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים אֶת־הָאָדָ֖ם וַיַּנִּחֵ֣הוּ בְגַן־עֵ֑דֶן לְעָבְדָ֖הּ וּלְשָׁמְרָֽהּ׃

וַיִּקַּ֣ח	יְהוָ֣ה	אֱלֹהִ֔ים	אֶת־	הָאָדָ֖ם	וַיַּנִּחֵ֣הוּ	בְגַן־	עֵ֑דֶן	לְעָבְדָ֖הּ
Ve–aldı	RAB	Tanrı	-i–	–insanı	ve–koydu-onu	–bahçesine–	Aden'in	işlemek-için
H3947	H3068	H0430	H0853	H0120	H3240	H1588		H5647

וּלְשָׁמְרָֽהּ׃	
ve–korumak-için	
H8104	

RAB Tanrı Aden bahçesine bakması, onu işlemesi için Ademi oraya koydu.

16 וַיְצַ֣ו יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים עַל־הָאָדָ֖ם לֵאמֹ֑ר מִכֹּ֛ל עֵ֥ץ־הַגָּ֖ן אָכֹ֥ל תֹּאכֵֽל׃

וַיְצַ֣ו	יְהוָ֣ה	אֱלֹהִ֔ים	עַל־	הָאָדָ֖ם	לֵאמֹ֑ר	מִכֹּ֛ל	עֵ֥ץ־	הַגָּ֖ן
Ve–emretti	RAB	Tanrı	–a–	–insana	diyerek	–tüm	ağacından–	–bahçenin
H6680	H3068	H0430		H0120	H0559	H3605	H6086	H1588

אָכֹ֥ל	תֹּאכֵֽל׃
serbestce	yiyebilirsin
H0398	H0398

Ona, ‹‹Bahçede istediğin ağacın meyvesini yiyebilirsin›› diye buyurdu,

17 וּמֵעֵ֗ץ הַדַּ֙עַת֙ טֹ֣וב וָרָ֔ע לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ כִּ֗י בְּיֹ֛ום
Ama-ağacından –bilginin iyi ve-kötü değil yemeyeceksin ondan çünkü –gününde
H6086 H1847 H0398 H3808 H0398 H3117

אֲכָלְךָ֖ מִמֶּ֥נּוּ מֹ֛ות תָּמֻֽות׃
yemen ondan ölümle öleceksin
H0398 H4191 H4191

‹‹Ama iyiyle kötüyü bilme ağacından yeme. Çünkü ondan yediğin gün kesinlikle ölürsün.››

18 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֱלֹהִ֔ים לֹא־ טֹ֖וב הֱיֹ֣ות הָאָדָ֑ם לְבַדֹּ֔ו אֶֽעֱשֶׂה־ לֹּ֥ו
Ve-dedi RAB Tanrı değil- iyi olması –insanın yalnız yapacağım- ona
H0559 H3068 H0430 H3808 H0120 H1961 H0905 H5828

עֵ֖זֶר כְּנֶגְדֹּֽו׃
yardımcı ona-uygun
H5828 H5048

Sonra, ‹‹Ademin yalnız kalması iyi değil›› dedi, ‹‹Ona uygun bir yardımcı yaratacağım.››

19 וַיִּצֶר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים מִן־ הָאֲדָמָ֗ה כָּל־ חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙ וְאֵת֙ כָּל־
Ve-biçimlendirdi RAB Tanrı –dan- –topraktan tüm- hayvanını –kırın ve- tüm-
H3335 H3068 H0430 H0127 H3605 H0853 H3605

עֹ֣וף הַשָּׁמַ֔יִם וַיָּבֵא֙ אֶל־ הָאָדָ֔ם לִרְאֹ֖ות מַה־ יִּקְרָ֣א לֹ֑ו וְכֹל֩
kuşunu –göklerin ve-getirdi –a- –insana görmek-için ne- adlandıracak- onu ve-her
H5775 H8064 H0935 H0413 H0120 H7200 H4100 H7121 H0853 H3605

אֲשֶׁ֨ר יִקְרָא־ לֹ֤ו הָאָדָם֙ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה הִ֖וא שְׁמֹֽו׃
ne adlandırdı- ona –insan canlı varlık o adıydı
H7121 H0853 H0120 H5315 H2416 H1931 H8034

RAB Tanrı yerdeki hayvanların, gökteki kuşların tümünü topraktan yaratmıştı. Onlara ne ad vereceğini görmek için hepsini Ademe getirdi. Adem her birine ne ad verdiyse, o canlı o adla anıldı.

20 וַיִּקְרָ֣א הָאָדָ֗ם שֵׁמֹות֙ לְכָל־ הַבְּהֵמָה֙ וּלְעֹ֣וף הַשָּׁמַ֔יִם וּלְכֹל֙
Ve-adlandırdı –insan adları –tüm- sığıra ve-kuşuna –göklerin ve-tümü
H7121 H0120 H8034 H3605 H0929 H5775 H8064 H3605

חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֔ה וּלְאָדָ֖ם לֹא־ מָצָ֣א עֵ֑זֶר כְּנֶגְדֹּֽו׃
hayvanının –kırın ama-Adem-için bulundu değil- yardımcı ona-uygun
H5828 H4672 H3808 H0120 H5828 H3605

Adem bütün evcil ve yabanıl hayvanlara, gökte uçan kuşlara ad koydu. Ama kendisi için uygun bir yardımcı bulunmadı.

21 וַיַּפֵּל֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים תַּרְדֵּמָ֗ה עַל־ הָאָדָם֙ וַיִּישָׁ֔ן וַיִּקַּ֥ח אַחַ֖ת
Ve-düşürdü RAB Tanrı derin-uyku üzerine- –insanın ve-uyudu ve-aldı birini
H5307 H3068 H0430 H8639 H5921 H0120 H3462 H3947 H0259

מִצַּלְעֹתָ֑יו וַיִּסְגֹּ֥ר בָּשָׂ֖ר תַּחְתֶּֽנָּה׃
kaburgalarından ve-kapattı et yerine
H6763 H5462 H1320 H8478

RAB Tanrı Ademe derin bir uyku verdi. Adem uyurken, RAB Tanrı onun kaburga kemiklerinden birini alıp yerini etle kapadı.

22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃

וַיִּבֶן	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶת־	הַצֵּלָע	אֲשֶׁר־	לָקַח	מִן־	הָאָדָם	וַיְבִאֶהָ	אֶל־	הָאָדָם׃
Ve–inşa-etti	RAB	Tanrı	-i–	–kaburgayı	ki–	aldı	–dan–	–insandan	ve–getirdi-onu	–a–	–insana
H1129	H3068	H0430	H0853	H6763		H3947		H0120	H0935	H0413	H0120

Ademden aldığı kaburga kemiğinden bir kadın yaratarak onu Ademe getirdi.

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃

וַיֹּאמֶר	הָאָדָם	זֹאת	הַפַּעַם	עֶצֶם	מֵעֲצָמַי	וּבָשָׂר	מִבְּשָׂרִי	לְזֹאת	יִקָּרֵא	אִשָּׁה	כִּי	מֵאִישׁ	לֻקְחָה־	זֹּאת׃
Ve–dedi	–insan	bu	–şimdi	kemik	kemiklerimden	ve–et	etimden	buna	denilecek	kadın	çünkü	–erkekten	alındı–	bu
H0559	H0120	H2063	H6471	H6106	H6106	H1320	H1320	H2063	H7121	H0802		H0376	H3947	H2063

Adem, ‹‹İşte, bu benim kemiklerimden alınmış kemik, Etimden alınmış ettir›› dedi, ‹‹Ona ‹Kadın› denilecek, Çünkü o adamdan alındı.›› türemiştir.

24 עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

עַל־	כֵּן	יַעֲזָב־	אִישׁ	אֶת־	אָבִיו	וְאֶת־	אִמּוֹ	וְדָבַק	בְּאִשְׁתּוֹ	וְהָיוּ	לְבָשָׂר	אֶחָד׃
Bu-nedenle–	–bunun-için	terk-edecek–	adam	-i–	babasını	ve–	annesini	ve–bağlanacak	–karısına	ve–olacaklar	tek	beden
			H0376	H0853	H0001	H0853	H0517	H1692	H0802	H1961	H1320	H0259

Bu nedenle adam annesini babasını bırakıp karısına bağlanacak, ikisi tek beden olacak.

25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

וַיִּהְיוּ	שְׁנֵיהֶם	עֲרוּמִּים	הָאָדָם	וְאִשְׁתּוֹ	וְלֹא	יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃		
Ve–idiler	ikisi	çıplak	–insan	ve–karısı	ve–değil	utanıyorlardı		
H1961	H8147	H6174	H0120	H0802	H3808	H0954		

Adem de karısı da çıplaktılar, henüz utanç nedir bilmiyorlardı.

Chapter 3

1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃

וְהַנָּחָשׁ	הָיָה	עָרוּם	מִכֹּל	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוָה	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	אֶל־	הָאִשָּׁה	אַף	כִּי־	אָמַר	אֱלֹהִים	לֹא	תֹאכְלוּ	מִכֹּל	עֵץ	הַגָּן׃
Ve–yılan	idi	kurnaz	–tümünden	hayvanın	–kırın	ki	yaptı	RAB	Tanrı	ve–dedi	–a–	–kadına	gerçekten	mi–	dedi	Tanrı	değil	yemeyeceksiniz	–tümünden	ağacın	–bahçenin
H5175	H1961	H6175	H3605					H3068	H0430	H0559	H0413	H0802	H0637		H0559	H0430	H3808	H0398	H3605	H6086	H1588

RAB Tanrının yarattığı yabanıl hayvanların en kurnazı yılandı. Yılan kadına, ‹‹Tanrı gerçekten, ‹Bahçedeki ağaçların hiçbirinin meyvesini yemeyin› dedi mi?›› diye sordu.

2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃

וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	אֶל־	הַנָּחָשׁ	מִפְּרִי	עֵץ־	הַגָּן	נֹאכֵל׃	
Ve–dedi	–kadın	–a–	–yılana	–meyvesinden	ağacının–	–bahçenin	yiyebiliriz	
H0559	H0802	H0413	H5175	H6529	H6086	H1588	H0398	

Kadın, ‹‹Bahçedeki ağaçların meyvelerinden yiyebiliriz›› diye yanıtladı,

3 לֹא אֱלֹהִים אָמַר הַגָּן־ בְּתוֹךְ־ אֲשֶׁר הָעֵץ וּמִפְּרִי
değil Tanrı dedi –bahçenin ortasında– ki –ağacın Ama–meyvesinden
H3808 H0430 H0559 H1588 H8432 H6086 H6529

תְּמֻתֻן׃ פֶּן־ בּוֹ תִּגְּעוּ וְלֹא מִמֶּנּוּ תֹּאכְלוּ
ölürsünüz yoksa– ona dokunmayacaksınız ve–değil ondan yemeyeceksiniz
H4191 H6435 H5060 H3808 H0398

‹‹Ama Tanrı, ‹Bahçenin ortasındaki ağacın meyvesini yemeyin, ona dokunmayın; yoksa ölürsünüz› dedi.››

4 תְּמֻתֻן׃ מוֹת לֹא־ הָאִשָּׁה אֶל־ הַנָּחָשׁ וַיֹּאמֶר
ölürsünüz ölümle değil– –kadına –a– –yılan Ve–dedi
H4191 H4191 H3808 H0802 H0413 H5175 H0559

Yılan, ‹‹Kesinlikle ölmezsiniz›› dedi,

5 עֵינֵיכֶם וְנִפְקְחוּ מִמֶּנּוּ אֲכָלְכֶם בְּיוֹם כִּי אֱלֹהִים יֹדֵעַ כִּי
gözleriniz ve–açılacak ondan yemeniz –gününde ki Tanrı biliyor Çünkü
H6491 H0398 H3117 H0430 H3045

וְרָע׃ טוֹב יֹדְעֵי כֵּאלֹהִים וִהְיִיתֶם
ve–kötü iyi bilenler Tanrı-gibi ve–olacaksınız
H3045 H0430 H1961

‹‹Çünkü Tanrı biliyor ki, o ağacın meyvesini yediğinizde gözleriniz açılacak, iyiyle kötüyü bilerek Tanrı gibi olacaksınız.››

6 לָעֵינַיִם הִוא תַּאֲוָה־ וְכִי לְמַאֲכָל הָעֵץ טוֹב כִּי הָאִשָּׁה וַתֵּרֶא
–gözlere o arzu-edilen– ve–ki yiyecek-için –ağaç iyi ki –kadın Ve–gördü
H1931 H8378 H3978 H6086 H0802 H7200

לְאִישָׁהּ גַּם־ וַתִּתֶּן וַתֹּאכַל מִפִּרְיוֹ וַתִּקַּח לְהַשְׂכִּיל וְנֶחְמָד הָעֵץ
–kocasına ayrıca– ve–verdi ve–yedi –meyvesinden ve–aldı akıllı-olmak-için ve–çekici –ağaç
H0376 H1571 H5414 H0398 H6529 H3947 H6086

וַיֹּאכַל׃ עִמָּהּ
ve–yedi yanındaki
H0398

Kadın ağacın güzel, meyvesinin yemek için uygun ve bilgelik kazanmak için çekici olduğunu gördü. Meyveyi koparıp yedi. Yanındaki kocasına verdi, o da yedi.

7 תְּאֵנָה עֲלֵה וַיִּתְפְּרוּ הֵם עֵירֻם כִּי וַיֵּדְעוּ שְׁנֵיהֶם עֵינֵי וַתִּפָּקַחְנָה
incirin yapraklarını ve–diktiler onlar çıplak ki ve–anladılar ikisinin gözleri Ve–açıldı
H8384 H5929 H8609 H1992 H5903 H3045 H8147 H6491

וַיַּעֲשׂוּ חֲגֹרֹת׃ לָהֶם
ve–yaptılar örtüler kendilerine
H6213 H2290 H0

İkisinin de gözleri açıldı. Çıplak olduklarını anladılar. Bu yüzden incir yaprakları dikip kendilerine önlük yaptılar.

8 הַיּוֹם לְרֽוּחַ בַּגָּן מִתְהַלֵּךְ אֱלֹהִים יְהוָה קוֹל אֶת־ וַיִּשְׁמְעוּ
–günün –rüzgarında –bahçede yürüyen Tanrı'nın RAB sesini -i– Ve–duydular
H3117 H7307 H1588 H1980 H0430 H3068 H0853 H8085

הַגָּן׃ עֵץ בְּתוֹךְ אֱלֹהִים יְהוָה מִפְּנֵי וְאִשְׁתּוֹ הָאָדָם וַיִּתְחַבֵּא
–bahçenin ağaçlarının içinde– Tanrı'nın RAB –yüzünden ve–karısı –insan ve–sakladı
H1588 H6086 H8432 H0430 H3068 H6440 H0802 H0120 H2244

Derken, günün serinliğinde bahçede yürüyen RAB Tanrının sesini duydular. Ondan kaçıp ağaçların arasına gizlendiler.

9	וַיִּקְרָ֥א	יְהוָ֖ה	אֱלֹהִ֑ים	אֶל־	הָאָדָ֕ם	וַיֹּ֥אמֶר	לוֹ֙	אַיֶּֽכָּה׃
	Ve-seslendi	RAB	Tanrı	-a-	-insana	ve-dedi	ona	neredesin
	H7121	H3068	H0430	H0413	H0120	H0559		H0335

RAB Tanrı Ademe, ‹‹Neredesin?›› diye seslendi.

10	וַיֹּ֣אמֶר	אֶת־	קֹלְךָ֣	שָׁמַ֔עְתִּי	בַּגָּ֖ן	וָאִירָ֑א	כִּי־	עֵירֹ֣ם	אָנֹ֔כִי	וָאֵחָבֵֽא׃
	Ve-dedi	-i-	sesini	duydum	-bahçede	ve-korktum	çünkü-	çıplak	ben	ve-saklandım
	H0559	H0853		H8085	H1588	H3372		H5903	H0595	H2244

Adem, ‹‹Bahçede sesini duyunca korktum. Çünkü çıplaktım, bu yüzden gizlendim›› dedi.

11	וַיֹּ֣אמֶר	מִ֣י	הִגִּ֣יד	לְךָ֣	כִּ֤י	עֵירֹם֙	אָ֔תָּה	הֲמִן־	הָעֵ֔ץ	אֲשֶׁ֥ר	צִוִּיתִ֖יךָ
	Ve-dedi	kim	söyledi	sana	ki	çıplak	sen	-mı-	-ağaçtan	ki	emrettim-sana
	H0559	H4310	H5046			H5903			H6086		H6680

לְבִלְתִּ֥י	אֲכָל־	מִמֶּ֖נּוּ	אָכָ֥לְתָּ׃	
-değil-	yemek-	ondan	yedin	
H1115	H0398		H0398	

RAB Tanrı, ‹‹Çıplak olduğunu sana kim söyledi?›› diye sordu, ‹‹Sana meyvesini yeme dediğim ağaçtan mı yedin?››

12	וַיֹּ֣אמֶר	הָאָדָ֗ם	הָאִשָּׁה֙	אֲשֶׁר	נָתַ֣תָּה	עִמָּדִ֔י	הִ֚וא	נָתְנָ֣ה־	לִ֔י	מִן־	הָעֵ֖ץ
	Ve-dedi	-insan	-kadın	ki	verdin	yanıma	o	verdi-	bana	-dan-	-ağaçtan
	H0559	H0120	H0802		H5414	H5978	H1931	H5414			H6086

וָאֹכֵֽל׃	
ve-yedim	
H0398	

Adem, ‹‹Yanıma koyduğun kadın ağacın meyvesini bana verdi, ben de yedim›› diye yanıtladı.

13	וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָ֣ה	אֱלֹהִ֔ים	לָאִשָּׁה֙	מַה־	זֹּ֣את	עָשִׂ֔ית	וַתֹּ֣אמֶר֮	הָאִשָּׁה֒	הַנָּחָ֣שׁ	הִשִּׁיאַ֔נִי
	Ve-dedi	RAB	Tanrı	-kadına	ne-	bu	yaptın	ve-dedi	-kadın	-yılan	aldatı-beni
	H0559	H3068	H0430	H0802	H4100	H2063		H0559	H0802	H5175	H5377

וָאֹכֵֽל׃	
ve-yedim	
H0398	

RAB Tanrı kadına, ‹‹Nedir bu yaptığın?›› diye sordu. Kadın, ‹‹Yılan beni aldattı, o yüzden yedim›› diye karşılık verdi.

14	וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָ֣ה	אֱלֹהִ֔ים	אֶל־	הַנָּחָ֖שׁ	כִּ֣י	עָשִׂ֣יתָ	זֹּ֑את	אָר֣וּר	אַתָּ֗ה	מִכָּל־
	Ve-dedi	RAB	Tanrı	-a-	-yılana	çünkü	yaptın	bunu	lanetli	sen	-tümünden-
	H0559	H3068	H0430	H0413	H5175			H2063	H0779		H3605

תֹּאכַ֖ל	וְעָפָ֣ר	תֵּלֵ֔ךְ	גְּחֹנְךָ֣	עַל־	הַשָּׂדֶ֑ה	חַיַּ֣ת	וּמִכֹּ֖ל	הַבְּהֵמָ֥ה
yiyeceksin	ve-toz	yürüyeceksin	karnın	üzerinde-	-kırın	hayvanın	ve-tümünden	-sığırın
H0398	H6083	H3212	H1512				H3605	H0929

חַיֶּֽיךָ׃	יְמֵ֥י	כֹּל־
hayatının	günlerinde	tüm-
	H3117	H3605

Bunun üzerine RAB Tanrı yılana, ‹‹Bu yaptığından ötürü Bütün evcil ve yabanıl hayvanların En lanetlisi sen olacaksın›› dedi, ‹‹Karnının üzerinde sürünecek, Yaşamın boyunca toprak yiyeceksin.

15

זַרְעָךְ	וּבֵין	הָאִשָּׁה	וּבֵין	בֵּינְךָ	אָשִׁית	וְאֵיבָה	
tohumunun	ve–arasında	–kadının	ve–arasında	aranızda	koyacağım	Ve–düşmanlık	
H2233	H0996	H0802	H0996	H0996	H7896	H0342	

ס	עָקֵב׃	תְּשׁוּפֶנּוּ	וְאַתָּה	רֹאשׁ	יְשׁוּפְךָ	הוּא	זַרְעָהּ	וּבֵין
—	topukunu	ezeceksin-onun	ve–sen	başını	ezecek-senin	o	tohumunun	ve–arasında
	H6119	H7779			H7779	H1931	H2233	H0996

Seninle kadını, onun soyuyla senin soyunu Birbirinize düşman edeceğim. Onun soyu senin başını ezecek, Sen onun topuğuna saldıracaksın.››

16

תֵּלְדִי	בְּעֶצֶב	וְהֵרֹנֵךְ	עִצְּבוֹנֵךְ	אַרְבֶּה	הַרְבָּה	אָמַר	הָאִשָּׁה	אֶל־
doğuracaksın	–acıyla	ve–gebeliklerini	acını	çoğaltacağım	çok	dedi	–kadına	–A–
H3205		H2032	H6093			H0559	H0802	H0413

ס	בָּךְ׃	יִמְשָׁל־	וְהוּא	תְּשׁוּקָתֵךְ	אִישֵׁךְ	וְאֶל־	בָּנִים	
—	seni	yönetecek–	ve–o	arzun	kocan	ve–a–	çocuklar	
		H4910	H1931	H8669	H0376	H0413		

RAB Tanrı kadına, ‹‹Çocuk doğururken sana Çok acı çektireceğim›› dedi, ‹‹Ağrı çekerek doğum yapacaksın. Kocana istek duyacaksın, Seni o yönetecek.››

17

אֲשֶׁר	הָעֵץ	מִן־	וַתֹּאכַל	אִשְׁתֶּךָ	לְקוֹל	שָׁמַעְתָּ	כִּי־	אָמַר
ki	–ağaçtan	–dan–	ve–yedin	karının	–sesini	dinledin	çünkü–	dedi
	H6086		H0398	H0802		H8085		H0559

וּלְאָדָם	אָמַר	כִּי־	שָׁמַעְתָּ	לְקוֹל	אִשְׁתֶּךָ	וַתֹּאכַל	מִן־	הָעֵץ
Ve–Adem'e	dedi	çünkü–	dinledin	–sesini	karının	yiyeceksin	–dan–	–ağaçtan
H0121	H0559		H8085		H0802	H0398		H6086

אֲשֶׁר	צִוִּיתִיךָ	לֵאמֹר	לֹא	תֹאכַל	מִמֶּנּוּ	אֲרוּרָה	הָאֲדָמָה	בַּעֲבוּרֶךָ	בְּעִצָּבוֹן
ki	emrettim-sana	diyerek	değil	yiyeceksin	ondan	lanetli	–toprak	senin-yüzünden	–acıyla
	H6680	H0559	H3808	H0398		H0779	H0127	H5668	H6093

חַיֶּיךָ׃	יְמֵי	כֹּל	תְּאכְלֶנָּה	
hayatının	günlerinde	tüm	yiyeceksin-onu	
	H3117	H3605	H0398	

RAB Tanrı Ademe, ‹‹Karının sözünü dinlediğin ve sana, Meyvesini yeme dediğim ağaçtan yediğin için Toprak senin yüzünden lanetlendi›› dedi, ‹‹Yaşam boyu emek vermeden yiyecek bulamayacaksın.

18

הַשָּׂדֶה׃	עֵשֶׂב	אֶת־	וְאָכַלְתָּ	לָךְ	תַּצְמִיחַ	וְדַרְדַּר	וְקוֹץ	
–kırın	otunu	-i–	ve–yiyeceksin	sana	bitirecek	ve–çalı	Ve–diken	
	H6212	H0853	H0398		H6779	H1863	H6975	

Toprak sana diken ve çalı verecek, Yaban otu yiyeceksin.

19

מִמֶּנָּה	כִּי	הָאֲדָמָה	אֶל־	שׁוּבְךָ	עַד	לֶחֶם	תֹּאכַל	אַפֶּיךָ	בְּזֵעַת
ondan	çünkü	–toprağa	–a–	dönüşüne	–a-kadar	ekmek	yiyeceksin	yüzünün	–terinde
		H0127	H0413	H7725	H5704	H3899	H0398	H0639	H2188

תָּשׁוּב׃	עָפָר	וְאֶל־	אַתָּה	עָפָר	כִּי־	לֻקָּחְתָּ
döneceksin	toza	ve–a–	sen	toz	çünkü–	alındın
H7725	H6083	H0413		H6083		H3947

Toprağa dönünceye dek Ekmeğini alın teri dökerek kazanacaksın. Çünkü topraksın, topraktan yaratıldın Ve yine toprağa döneceksin.››

20

כָּל־	אֵם	הָיְתָה	הוּא	כִּי	חַוָּה	אִשְׁתּוֹ	שֵׁם	הָאָדָם	וַיִּקְרָא
tüm–	annesi	oldu	o	çünkü	Havva	karısının	adını	–insan	Ve–adlandırdı
H3605	H0517	H1961	H1931		H2332	H0802	H8034	H0120	H7121

חָי׃
yaşayanların

Adem karısına Havvafç adını verdi. Çünkü o bütün insanlarınfç annesiydi. gelen aynı sözcükten türemiştir.

פ	וַיַּלְבִּשֵׁם׃	עוֹר	כָּתְנוֹת	וּלְאִשְׁתּוֹ	לְאָדָם	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	21
—	ve–giydirdi-onları	deriden	giysiler	ve–karısı-için	–Adem-için	Tanrı	RAB	Ve–yaptı	
	H3847	H5785	H3801	H0802	H0120	H0430	H3068		

RAB Tanrı Ademle karısı için deriden giysiler yaptı, onları giydirdi.

וָרָע	טוֹב	לָדַעַת	מִמֶּנּוּ	כְּאַחַד	הָיָה	הָאָדָם	הֵן	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	22
ve–kötü	iyi	bilmek	bizden	biri-gibi	oldu	–insan	işte	Tanrı	RAB	Ve–dedi	
	H3045		H0259	H1961	H0120	H2005	H0430	H3068	H0559		

וָחָי	וְאָכַל	הַחַיִּים	מֵעֵץ	גַּם	וְלָקַח	יָדוֹ	יִשְׁלַח	פֶּן־	וְעַתָּה
ve–yaşar	ve–yer	–yaşamın	–ağacından	ayrıca	ve–alır	elini	uzatır	yoksa–	ve–şimdi
H2425	H0398		H6086	H1571	H3947	H3027	H7971	H6435	H6258

לְעֹלָם׃
sonsuza-dek
H5769

Sonra, ‹‹Adem iyiyle kötüyü bilmekle bizlerden biri gibi oldu›› dedi, ‹‹Artık yaşam ağacına uzanıp meyve almasına, yiyip ölümsüz olmasına izin verilmemeli.››

אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	אֶת־	לַעֲבֹד	עֵדֶן	מִגַּן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיְשַׁלְּחֵהוּ	23
ki	–toprağı	-i–	işlemek-için	Aden'in	–bahçesinden–	Tanrı	RAB	Ve–gönderdi-onu	
	H0127	H0853	H5647		H1588	H0430	H3068	H7971	

מִשָּׁם׃	לֻקַּח
oradan	alındı
H8033	H3947

Böylece RAB Tanrı, yaratılmış olduğu toprağı işlemek üzere Ademi Aden bahçesinden çıkardı.

הַכְּרֻבִים	אֶת־	עֵדֶן	לְגַן־	מִקֶּדֶם	וַיִּשְׁכֵּן	הָאָדָם	אֶת־	וַיְגָרֶשׁ	24
–keruvları	-i–	Aden'in	–bahçenin–	doğusuna	ve–yerleştirdi	–insanı	-i–	Ve–kovdu	
H3742	H0853		H1588		H7931	H0120	H0853	H1644	

ס	הַחַיִּים׃	עֵץ	דֶּרֶךְ	אֶת־	לִשְׁמֹר	הַמִּתְהַפֶּכֶת	הַחֶרֶב	לַהַט	וְאֵת
—	–yaşamın	ağacının	yolunu	-i–	korumak-için	–dönen	–kılıcı	alev-sacan	ve–
		H6086	H1870	H0853	H8104	H2015	H2719	H3858	H0853

Onu kovdu. Yaşam ağacının yolunu denetlemek için de Aden bahçesinin doğusuna Keruvlar ve her yana dönen alevli bir kılıç yerleştirdi.

Chapter 4

וַתֹּאמֶר	קָנִין	אֶת־	וַתֵּלֶד	וַתַּהַר	אִשְׁתּוֹ	חַוָּה	אֶת־	יָדַע	וְהָאָדָם	1
ve–dedi	Kayin'i	-i–	ve–doğurdu	ve–gebe-kaldı	karısını	Havva'yı	-i–	bildi	Ve–Adem	
H0559		H0853	H3205	H2029	H0802	H2332	H0853	H3045	H0120	

יְהוָה׃	אֶת־	אִישׁ	קָנִיתִי
RAB'den	-i–	bir-adam	edindim
H3068	H0854	H0376	H7069

Adem karısı Havva ile yattı. Havva hamile kaldı ve Kayini doğurdu. ‹‹RABbin yardımıyla bir oğul dünyaya getirdim›› dedi.

צֹאן	רֹעֵה	הֶבֶל	וַיְהִי־	הָבֶל	אֶת־	אָחִיו	אֶת־	לָלֶדֶת	וַתֹּסֶף		2
koyunların	çoban	Habil	Ve–oldu	Habil'i	-i–	kardeşini	-i–	doğurmaya	Ve–devam-etti		
H6629		H1893	H1961	H1893	H0853	H0251	H0853	H3205	H3254		
							אֲדָמָה׃	עֹבֵד	הָיָה	וְקַיִן	
							toprağın	işleyen	oldu	ve–Kayin	
							H0127	H5647	H1961		

Daha sonra Kayinin kardeşi Habili doğurdu. Habil çoban oldu, Kayin ise çiftçi.

לַיהוָה׃	מִנְחָה	הָאֲדָמָה	מִפְּרִי	קַיִן	וַיָּבֵא	יָמִים	מִקֵּץ	וַיְהִי		3
RAB'be	sunu	–toprağın	meyvesinden	Kayin	ve–getirdi	günlerin	sonunda	Ve–oldu		
H3068	H4503	H0127	H6529		H0935	H3117	H7093	H1961		

Günler geçti. Bir gün Kayin toprağın ürünlerinden RABbe sunu getirdi.

יְהוָה	וַיַּשַׁע	וּמֵחֶלְבֵהֶן	צֹאנוֹ	מִבְּכֹרוֹת	הוּא	גַּם־	הֵבִיא	וְהֶבֶל		4
RAB	ve–baktı	ve–yağlarından	sürüsünün	ilk-doğanlarından	o	ayrıca–	getirdi	Ve–Habil		
H3068	H8159	H2459	H6629	H1062	H1931	H1571	H0935	H1893		
						מִנְחָתוֹ׃	וְאֶל־	הֶבֶל	אֶל־	
						sunusuna	ve–	Habil'e	–e	
						H4503	H0413	H1893	H0413	

Habil de sürüsünde ilk doğan hayvanlardan bazılarını, özellikle de yağlarını getirdi. RAB Habili ve sunusunu kabul etti.

פָּנָיו׃	וַיִּפְּלוּ	מְאֹד	לְקַיִן	וַיִּחַר	שָׁעָה	לֹא	מִנְחָתוֹ	וְאֶל־	קַיִן	וְאֶל־	5
yüzü	ve–düştü	çok	Kayin	ve–öfkelendi	baktı	değil	sunusuna	ve–	Kayin'e	Ve–	
H6440	H5307	H3966		H2734	H8159	H3808	H4503	H0413		H0413	

Kayinle sunusunu ise reddetti. Kayin çok öfkelendi, suratını astı.

פָּנֶיךָ׃	נָפְלוּ	וְלָמָּה	לְךָ	חָרָה	לָמָּה	קַיִן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	6
yüzün	düştü	ve–neden	sana	öfkelendin	neden	Kayin'e	–e	RAB	Ve–dedi	
H6440	H5307	H4100		H2734	H4100		H0413	H3068	H0559	

RAB Kayine, ‹‹Niçin öfkelendin?›› diye sordu, ‹‹Niçin surat astın?

רֹבֵץ	חַטָּאת	לַפֶּתַח	תֵּיטִיב	לֹא	וְאִם	שְׂאֵת	תֵּיטִיב	אִם־	הֲלוֹא		7
yatıyor	günah	kapıda	iyi-yaparsan	değil	ve–eğer	yükseliş	iyi-yaparsan	eğer–	Değil-mi		
H7257		H6607	H3190	H3808		H7613	H3190		H3808		
					בּוֹ׃	תִּמְשָׁל־	וְאַתָּה	תְּשׁוּקָתוֹ	וְאֵלֶיךָ		
					ona	hükmedeceksin–	ve–sen	arzusu	ve–sana		
						H4910		H8669	H0413		

Doğru olanı yapsan, seni kabul etmez miyim? Ancak doğru olanı yapmazsan, günah kapıda pusuya yatmış, seni bekliyor. Ona egemen olmalısın.››

קַיִן	וַיָּקָם	בַּשָּׂדֶה	בִּהְיוֹתָם	וַיְהִי	אָחִיו	הֶבֶל	אֶל־	קַיִן	וַיֹּאמֶר	8
Kayin	ve–kalktı	tarlada	oldukları-zaman	ve–oldu	kardeşine	Habil'e	–e	Kayin	Ve–dedi	
			H1961	H1961	H0251	H1893	H0413		H0559	
					וַיַּהַרְגֵהוּ׃	אָחִיו	הֶבֶל	אֶל־		
					ve–öldürdü-onu	kardeşine	Habil'e	–e		
					H2026	H0251	H1893	H0413		

Kayin kardeşi Habile, ‹‹Haydi, tarlaya gidelim›› dedi. Tarlada birlikteyken kardeşine saldırıp onu öldürdü. Tevratı, Süryanice ve Vulgatadan alındı.

9 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־קַ֔יִן אֵ֖י הֶ֣בֶל אָחִ֑יךָ וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי
Ve-dedi RAB Kayin'e nerede Habil kardeşin ve-dedi değil biliyorum
H0559 H3068 H0413 H0335 H1893 H0251 H0559 H3808 H3045

הֲשֹׁמֵ֥ר אָחִ֖י אָנֹֽכִי׃
bekçisi-miyim kardeşimin ben
H8104 H0251 H0595

RAB Kayine, ‹‹Kardeşin Habil nerede?›› diye sordu. Kayin, ‹‹Bilmiyorum, kardeşimin bekçisi miyim ben?›› diye karşılık verdi.

10 וַיֹּ֣אמֶר מָ֔ה קֹ֖ול דְּמֵ֣י אָחִ֑יךָ צֹעֲקִ֥ים אֵלַ֛י מִן־הָאֲדָמָֽה׃
Ve-dedi ne ses kanının kardeşinin haykırıyor bana -den -topraktan
H0559 H4100 H0qol H1818 H0251 H6817 H0413 H0127

RAB, ‹‹Ne yaptın?›› dedi, ‹‹Kardeşinin kanı topraktan bana sesleniyor.

11 וְעַתָּ֖ה אָר֣וּר אָ֑תָּה מִן־הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר פָּצְתָה֙ אֶת־פִּ֔יהָ לָקַ֖חַת אֶת־דְּמֵ֥י אָחִ֖יךָ מִיָּדֶֽךָ׃
Ve-şimdi lanetli sen -den -topraktan ki açtı -i- ağzını almak-için -i- kardeşinin kanını elinden
H6258 H0779 H0859 H0127 H6475 H0853 H6310 H3947 H0853 H1818 H0251 H3027

Artık döktüğün kardeş kanını içmek için ağzını açan toprağın laneti altındasın.

12 כִּֽי־תַעֲבֹ֤ד אֶת־הָאֲדָמָה֙ לֹא־תֹסֵ֣ף תֵּת־כֹּחָ֔הּ לָ֖ךְ נָ֣ע וָנָ֑ד בָּאָֽרֶץ׃
Ki işlesen -i- -toprağı değil- devam-edecek vermek- gücünü sana serseri ve-kaçak
H0853 H5647 H0127 H3808 H3254 H5414 H0853 H5128 H5110 H0776

İşlediğin toprak bundan böyle sana ürün vermeyecek. Yeryüzünde aylak aylak dolaşacaksın.››

13 וַיֹּ֥אמֶר קַ֖יִן אֶל־יְהוָ֑ה גָּד֥וֹל עֲוֹנִ֖י מִנְּשֹֽׂא׃
Ve-dedi Kayin -e RAB'be büyük günahım taşınamaz
H0559 H0413 H3068 H1419 H5771 H5375

Kayin, ‹‹Cezam kaldıramayacağım kadar ağır›› diye karşılık verdi,

14 הֵ֣ן גֵּרַ֤שְׁתָּ אֹתִי֙ הַיֹּ֔ום וּמִפָּנֶ֖יךָ אֶסָּתֵ֑ר וְהָיִ֤יתִי נָע֙ וָנָ֔ד בָּאָ֖רֶץ וְהָיָ֣ה כָל־מֹצְאִ֔י יַהַרְגֵֽנִי׃
İşte kovdun beni bugün üzerinden yüzünün -toprağın ve-yüzünden gizleneceğim
H2005 H1644 H3117 H0853 H5921 H6440 H0127 H6440 H5641

ve-olacağım ve-kaçak serseri yeryüzünde ve-olacak her- bulan-beni öldürecek-beni
H1961 H5110 H5128 H0776 H1961 H3605 H4672 H2026

‹‹Bugün beni bu topraklardan kovdun. Artık huzurundan uzak kalacak, yeryüzünde aylak aylak dolaşacağım. Kim bulsa öldürecek beni.››

15 וַיֹּ֤אמֶר לֹו֙ יְהוָ֔ה לָכֵ֕ן כָּל־הֹרֵ֥ג קַ֖יִן שִׁבְעָתַ֣יִם יֻקָּ֑ם וַיָּ֨שֶׂם יְהוָ֤ה לְקַ֙יִן֙ אֹ֔ות לְבִלְתִּ֥י הַכֹּ֖ות אֹתֹ֥ו כָּל־מֹצְאֹֽו׃
Ve-dedi RAB ona öyleyse her- öldüren Kayin'i yedi-kat öç-alınacak ve-koydu RAB
H0559 H3068 H0lo H3605 H2026 H7659 H5358 H3045 H3068

işaret Kayin'e olmasın-diye vurmak- onu her- bulan-onu
H0226 H0qayin H1115 H5221 H0853 H3605 H4672

Bunun üzerine RAB, ‹‹Seni kim öldürürse, ondan yedi kez öç alınacak›› dedi. Kimse bulup öldürmesin diye Kayinin üzerine bir nişan koydu.

עֵדֶן׃	קִדְמַת־	נֹוד	בְּאֶרֶץ־	וַיֵּשֶׁב	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	קַיִן	וַיֵּצֵא	16
Aden'in	doğusunda–	Nod'un	diyarında–	ve–oturdu	RAB'bin	huzurundan	Kayin	Ve–çıktı	
	H6926	H5113	H0776	H3427	H3068	H6440		H3318	

Kayin RABbin huzurundan ayrıldı. Aden bahçesinin doğusunda, Nod topraklarına yerleşti.

בֹּנֶה	וַיְהִי	חֲנֹוךְ	אֶת־	וַתֵּלֶד	וַתָּהַר	אִשְׁתֹּו	אֶת־	קַיִן	וַיֵּדַע	17
inşa-eden	ve–oldu	Hanok'u	-i–	ve–doğurdu	ve–gebe-kaldı	karısını	-i–	Kayin	Ve–bildi	
H1129	H1961	H2585	H0853	H3205	H2029	H0802	H0853		H3045	

חֲנֹוךְ׃	בְּנֹו	כְּשֵׁם	הָעִיר	שֵׁם	וַיִּקְרָא	עִיר
Hanok	oğlunun	adıyla	–şehrin	adını	ve–adlandırdı	şehir
H2585		H8034		H8034	H7121	

Kayin karısıyla yattı. Karısı hamile kaldı ve Hanoku doğurdu. Kayin o sırada bir kent kurmaktaydı. Kente oğlu Hanokun adını verdi.

יָלַד	וּמְחִיָיאֵל	מְחִויָאֵל	אֶת־	יָלַד	וְעִירָד	עִירָד	אֶת־	לַחֲנֹוךְ	וַיִּוָּלֶד	18
doğurdu	ve–Mehiyael	Mehuyael'i	-i–	doğurdu	ve–İrad	İrad	-i–	Hanok'a	Ve–doğdu	
H3205	H4232	H4232	H0853	H3205	H5897	H5897	H0853	H2585	H3205	

לֶמֶךְ׃	אֶת־	יָלַד	וּמְתוּשָׁאֵל	מְתוּשָׁאֵל	אֶת־
Lemek'i	-i–	doğurdu	ve–Metuşael	Metuşael'i	-i–
H3929	H0853	H3205	H4967	H4967	H0853

Hanoktan İrat oldu. İrattan Mehuyael, Mehuyaelden Metuşael, Metuşaelden Lemek oldu.

צִלָּה׃	הַשֵּׁנִית	וְשֵׁם	עָדָה	הָאַחַת	שֵׁם	נָשִׁים	שְׁתֵּי	לֶמֶךְ	לֹו	וַיִּקַּח־	19
Zilla	–ikincinin	ve–adı	Ada	–birincinin	adı	kadın	iki	Lemek	kendisine	Ve–aldı–	
H6741	H8145	H8034	H5711	H0259	H8034	H0802	H8147	H3929		H3947	

Lemek iki kadınla evlendi. Birinin adı Âda, öbürünün ise Sillaydı.

וּמִקְנֶה׃	אֹהֶל	יֹשֵׁב	אֲבִי	הָיָה	הוּא	יָבָל	אֶת־	עָדָה	וַתֵּלֶד	20
ve–sürüde	çadırda	oturanın	babası	oldu	o	Yabal'ı	-i–	Ada	Ve–doğurdu	
H4735	H0168	H3427	H0001	H1961	H1931	H2989	H0853	H5711	H3205	

Âda Yavalı doğurdu. Yaval sürü sahibi göçebelerin atasıydı.

וְעוּגָב׃	כִּנֹּור	תֹּפֵשׂ	כָּל־	אֲבִי	הָיָה	הוּא	יוּבָל	אָחִיו	וְשֵׁם	21
ve–kaval	lir	tutanın	her–	babası	oldu	o	Yubal	kardeşinin	Ve–adı	
H5748	H3658	H8610	H3605	H0001	H1961	H1931	H3106	H0251	H8034	

Kardeşinin adı Yuvaldı. Yuval lir ve ney çalanların atasıydı.

וּבַרְזֶל	נְחֹשֶׁת	חֹרֵשׁ	כָּל־	לֹטֵשׁ	תּוּבַל־קַיִן	אֶת־	יָלְדָה	הִוא	גַּם־	וְצִלָּה	22
ve–demir	tunç	işleyeni	her–	döven	Tubal-Kayin'i	-i–	doğurdu	o	ayrıca–	Ve–Zilla	
H1270		H2794	H3605	H3913	H8423	H0853	H3205	H1931	H1571	H6741	

נַעֲמָה׃	תּוּבַל־קַיִן	וַאֲחֹות	
Naama	Tubal-Kayin'in	ve–kız-kardeşi	
	H8423	H0269	

Silla Tuval-Kayini doğurdu. Tuval-Kayin tunç ve demirden çeşitli kesici aletler yapardı. Tuval-Kayinin kızkardeşi Naamaydı.

הָאֲזֵנָה	לֶּמֶךְ	נָשַׁי	קוֹלִי	שְׁמַעַן	וְצִלָּה	עָדָה	לְנָשָׁיו	לֶמֶךְ	וַיֹּאמֶר	23
kulak-verin	Lemek'in	kadınları	sesimi	dinleyin	ve–Zilla	Ada	karılarına	Lemek	Ve–dedi	
H0238	H3929	H0802		H8085	H6741	H5711	H0802	H3929	H0559	

לְחַבֻּרָתִי׃	וְיֶלֶד	לְפִצְעִי	הָרַגְתִּי	אִישׁ	כִּי	אִמְרָתִי
berem-için	ve–genç	yaram-için	öldürdüm	adam	çünkü	sözüme
H2250	H3206	H6482	H2026	H0376		

Lemek karılarına şöyle dedi: ‹‹Ey Âda ve Silla, beni dinleyin, Ey Lemekin karıları, sözlerime kulak verin. Beni yaraladığı için Bir adam öldürdüm, Beni hırpaladığı için Bir genci öldürdüm.

וְשִׁבְעָה׃	שִׁבְעִים	וְלֶמֶךְ	קָיִן	יֻקַּם־	שִׁבְעָתַיִם	כִּי	24
ve–yedi	yetmiş	ve–Lemek'in	Kayin'in	öç-alınacak–	yedi-kat	Çünkü	
H7651	H7657	H3929		H5358	H7659		

Kayinin yedi kez öcü alınacaksa, Lemekin yetmiş yedi kez öcü alınmalı.››

שֵׁת	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	עוֹד	אָדָם	וַיֵּדַע	25
Şit	adını	-i–	ve–adlandırdı	oğul	ve–doğurdu	karısını	-i–	yine	Adem	Ve–bildi	
H8352	H8034	H0853	H7121		H3205	H0802	H0853	H5750	H0121	H3045	

קָיִן׃	הָרָגוֹ	כִּי	הֶבֶל	תַּחַת	אַחֵר	זֶרַע	אֱלֹהִים	לִי	שָׁת־	כִּי
Kayin	öldürdü-onu	çünkü	Habil'in	yerine	başka	tohum	Tanrı	bana	koydu–	çünkü
	H2026		H1893	H8478	H0312	H2233	H0430		H7896	

Adem karısıyla yine yattı. Havva bir erkek çocuk doğurdu. ‹‹Tanrı Kayinin öldürdüğü Habilin yerine bana başka bir oğul bağışladı›› diyerek çocuğa Şit adını verdi.

הוּחַל	אָז	אֱנוֹשׁ	שְׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא	בֵּן	יֻלַּד־	הוּא	גַם־	וּלְשֵׁת	26
başlandı	o-zaman	Enoş	adını	-i–	ve–adlandırdı	oğul	doğdu–	o	ayrıca–	Ve–Şit'e	
		H0583	H8034	H0853	H7121		H3205	H1931	H1571	H8352	

פ	יְהוָה׃	בְּשֵׁם	לִקְרֹא	
—	RAB'bin	adıyla	çağırmaya	
	H3068	H8034	H7121	

Şit'in de bir oğlu oldu, adını Enoş koydu. O zaman insanlar RAB'bi adıyla çağırmaya başladı.

Chapter 5

בִּדְמוּת	אָדָם	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּיוֹם	אָדָם	תּוֹלְדֹת	סֵפֶר	זֶה	1
benzerliğinde	insanı	Tanrı	yarattığında	gününde	Adem'in	soylarının	kitabı	Bu	
H1823	H0120	H0430		H3117	H0121	H8435		H2088	

אֹתוֹ׃	עָשָׂה	אֱלֹהִים	
onu	yaptı	Tanrı'nın	
H0853		H0430	

Adem soyunun öyküsü: Tanrı insanı yarattığında onu kendine benzer kıldı.

בְּיוֹם	אָדָם	שְׁמָם	אֶת־	וַיִּקְרָא	אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	בְּרָאָם	וּנְקֵבָה	זָכָר	2
gününde	Adem	adlarını	-i–	ve–adlandırdı	onları	ve–kutladı	yarattı-onları	ve–dişi	Erkek	
H3117	H0120	H8034	H0853	H7121	H0853	H1288		H5347	H2145	

הִבָּרְאָם׃	ס	
yaratıldıkları	—	

Onları erkek ve dişi olarak yarattı ve kutsadı. Yaratıldıkları gün onlara ‹‹İnsan›› adını verdi.

וַיְקָרֶא	כִּדְמוּתוֹ	בְּצַלְמֹו	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שְׁלֹשִׁים	אָדָם	וַיְחִי	3
ve-adlandırdı	suretinde	benzerliğinde	ve-doğurdu	yıl	ve-yüz	otuz	Adem	Ve-yaşadı	
H7121	H6754	H1823	H3205	H8141	H3967	H7970	H0121	H2421	

שֵׁת׃	שְׁמֹו	אֶת־
Şit	adını	-i-
H8352	H8034	H0853

Adem 130 yaşındayken kendi suretinde, kendisine benzer bir oğlu oldu. Ona Şit adını verdi.

שָׁנָה	מֵאָת	שְׁמֹנֶה	שֵׁת	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	אָדָם	יְמֵי־	וַיִּהְיוּ	4
yıl	yüz	sekiz	Şit'i	-i-	doğurmasından	sonrasında	Adem'in	günleri-	Ve-oldu	
H8141	H3967	H8083	H8352	H0853	H3205		H0121	H3117	H1961	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד
ve-kızlar	oğullar	ve-doğurdu
H1323		H3205

Şitin doğumundan sonra Adem 800 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	תְּשַׁע	חַי	אֲשֶׁר־	אָדָם	יְמֵי	כָּל־	וַיִּהְיוּ	5
yıl	ve-otuz	yıl	yüz	dokuz	yaşadı	ki-	Adem'in	günleri	tüm-	Ve-oldu	
H8141	H7970	H8141	H3967	H8672	H2425		H0121	H3117	H3605	H1961	

ס	וַיָּמֹת׃	
—	ve-öldü	
	H4191	

Adem toplam 930 yıl yaşadıktan sonra öldü.

אֱנוֹשׁ׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שָׁנִים	חָמֵשׁ	שֵׁת	וַיְחִי־	6
Enoş'u	-i-	ve-doğurdu	yıl	ve-yüz	yıl	beş	Şit	Ve-yaşadı-	
H0583	H0853	H3205	H8141	H3967	H8141	H2568	H8352	H2421	

Şit 105 yaşındayken oğlu Enoş doğdu.

מֵאוֹת	וּשְׁמֹנֶה	שָׁנִים	שֶׁבַע	אֱנוֹשׁ	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	שֵׁת	וַיְחִי־	7
yüz	ve-sekiz	yıl	yedi	Enoş'u	-i-	doğurmasından	sonrasında	Şit	Ve-yaşadı-	
H3967	H8083	H8141	H7651	H0583	H0853	H3205		H8352	H2421	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה
ve-kızlar	oğullar	ve-doğurdu	yıl
H1323		H3205	H8141

Enoşun doğumundan sonra Şit 807 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

ס	וַיָּמֹת׃	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּתְשַׁע	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם	שֵׁת	יְמֵי־	כָּל־	וַיְהִיוּ	8
—	ve-öldü	yıl	yüz	ve-dokuz	yıl	on	on-iki	Şit'in	günleri-	tüm-	Ve-oldu	
	H4191	H8141	H3967	H8672	H8141	H6240	H8147	H8352	H3117	H3605	H1961	

Şit toplam 912 yıl yaşadıktan sonra öldü.

קֵינָן׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	תִּשְׁעִים	אֱנוֹשׁ	וַיְחִי	9
Kenan'ı	-i-	ve-doğurdu	yıl	doksan	Enoş	Ve-yaşadı	
H7018	H0853	H3205	H8141	H8673	H0583	H2421	

Enoş 90 yaşındayken oğlu Kenan doğdu.

וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עֶשְׂרֵה חֲמֵשׁ קֵינָן אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אֱנוֹשׁ וַיְחִי 10
ve-sekiz yıl on on-beş Kenan'ı -i- doğurmasından sonrasında Enoş Ve-yaşadı
H8083 H8141 H6240 H2568 H7018 H0853 H3205 H0583 H2421

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת
ve-kızlar oğullar ve-doğurdu yıl yüz
H1323 H3205 H8141 H3967

Kenanın doğumundan sonra Enoş 815 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

ס וַיָּמֹת׃ שָׁנָה מֵאוֹת וּתְשַׁע שָׁנִים חֲמֵשׁ אֱנוֹשׁ יְמֵי כָּל־ וַיִּהְיוּ 11
— ve-öldü yıl yüz ve-dokuz yıl beş Enoş'un günleri tüm- Ve-oldu
H4191 H8141 H3967 H8672 H8141 H2568 H0583 H3117 H3605 H1961

Enoş toplam 905 yıl yaşadıktan sonra öldü.

מַהֲלַלְאֵל׃ אֶת־ וַיּוֹלֶד שָׁנָה שִׁבְעִים קֵינָן וַיְחִי 12
Mahalalel'i -i- ve-doğurdu yıl yetmiş Kenan Ve-yaşadı
H4111 H0853 H3205 H8141 H7657 H7018 H2421

Kenan 70 yaşındayken oğlu Mahalalel doğdu.

וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה אַרְבָּעִים מַהֲלַלְאֵל אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי קֵינָן וַיְחִי 13
ve-sekiz yıl kırk Mahalalel'i -i- doğurmasından sonrasında Kenan Ve-yaşadı
H8083 H8141 H0705 H4111 H0853 H3205 H7018 H2421

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת
ve-kızlar oğullar ve-doğurdu yıl yüz
H1323 H3205 H8141 H3967

Mahalalelin doğumundan sonra Kenan 840 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

ס וַיָּמֹת׃ שָׁנָה מֵאוֹת וּתְשַׁע שָׁנִים עֶשֶׂר קֵינָן יְמֵי כָּל־ וַיִּהְיוּ 14
— ve-öldü yıl yüz ve-dokuz yıl on Kenan'ın günleri tüm- Ve-oldu
H4191 H8141 H3967 H8672 H8141 H6235 H7018 H3117 H3605 H1961

Kenan toplam 910 yıl yaşadıktan sonra öldü.

יֶרֶד׃ אֶת־ וַיּוֹלֶד שָׁנָה וְשִׁשִּׁים שְׁנַיִם חָמֵשׁ מַהֲלַלְאֵל וַיְחִי 15
Yered'i -i- ve-doğurdu yıl ve-altmış yıl beş Mahalalel Ve-yaşadı
H3382 H0853 H3205 H8141 H8346 H8141 H2568 H4111 H2421

Mahalalel 65 yaşındayken oğlu Yeret doğdu.

וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה שְׁלֹשִׁים יֶרֶד אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי מַהֲלַלְאֵל וַיְחִי 16
ve-sekiz yıl otuz Yered'i -i- doğurmasından sonrasında Mahalalel Ve-yaşadı
H8083 H8141 H7970 H3382 H0853 H3205 H4111 H2421

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת
ve-kızlar oğullar ve-doğurdu yıl yüz
H1323 H3205 H8141 H3967

Yeretin doğumundan sonra Mahalalel 830 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

וַיָּמֹת׃ שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְתִשְׁעִים חָמֵשׁ מַהֲלַלְאֵל יְמֵי כָּל־ וַיִּהְיוּ 17
ve-öldü yıl yüz ve-sekiz yıl ve-doksan beş Mahalalel'in günleri tüm- Ve-oldu
H4191 H8141 H3967 H8083 H8141 H8673 H2568 H4111 H3117 H3605 H1961

ס
—

Mahalalel toplam 895 yıl yaşadıktan sonra öldü.

חֲנֹךְ׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	שְׁתָּיִם	יֶרֶד	וַיְחִי־	18
Hanok'u	-i–	ve–doğurdu	yıl	ve–yüz	yıl	ve–altmış	iki	Yered	Ve–yaşadı–	
H2585	H0853	H3205	H8141	H3967	H8141	H8346	H8147	H3382	H2421	

Yeret 162 yaşındayken oğlu Hanok doğdu.

שָׁנָה	מֵאוֹת	שְׁמֹנֶה	חֲנֹךְ	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	יֶרֶד	וַיְחִי־	19
yıl	yüz	sekiz	Hanok'u	-i–	doğurmasından	sonrasında	Yered	Ve–yaşadı–	
H8141	H3967	H8083	H2585	H0853	H3205		H3382	H2421	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	
ve–kızlar	oğullar	ve–doğurdu	
H1323		H3205	

Hanokun doğumundan sonra Yeret 800 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

וַיָּמֹת׃	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּתְשַׁע	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	שְׁתָּיִם	יֶרֶד	יְמֵי־	כָּל־	וַיְהִיוּ	20
ve–öldü	yıl	yüz	ve–dokuz	yıl	ve–altmış	iki	Yered'in	günleri–	tüm–	Ve–oldu	
H4191	H8141	H3967	H8672	H8141	H8346	H8147	H3382	H3117	H3605	H1961	

פ
—

Yeret toplam 962 yıl yaşadıktan sonra öldü.

מְתוּשֶׁלַח׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	חָמֵשׁ	חֲנוֹךְ	וַיְחִי	21
Metuşelah'ı	-i–	ve–doğurdu	yıl	ve–altmış	beş	Hanok	Ve–yaşadı	
H4968	H0853	H3205	H8141	H8346	H2568	H2585	H2421	

Hanok 65 yaşındayken oğlu Metuşelah doğdu.

										22
שְׁלֹשׁ	מְתוּשֶׁלַח	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	הָאֱלֹהִים	אֶת־	חֲנוֹךְ	וַיִּתְהַלֶּךְ	
üç	Metuşelah'ı	-i–	doğurmasından	sonrasında	–Tanrı	-ile–	Hanok	Ve–yürüdü	
H7969	H4968	H0853	H3205		H0430	H0854	H2585	H1980	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת
ve–kızlar	oğullar	ve–doğurdu	yıl	yüz
H1323		H3205	H8141	H3967

Metuşelahın doğumundan sonra Hanok 300 yıl Tanrı yolunda yürüdü. Başka oğulları, kızları oldu.

										23
שָׁנָה׃	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	חָמֵשׁ	חֲנוֹךְ	יְמֵי	כָּל־	וַיְהִי	
yıl	yüz	ve–üç	yıl	ve–altmış	beş	Hanok'un	günleri	tüm–	Ve–oldu	
H8141	H3967	H7969	H8141	H8346	H2568	H2585	H3117	H3605	H1961	

Hanok toplam 365 yıl yaşadı.

										24
פ	אֱלֹהִים׃	אֹתוֹ	לָקַח	כִּי־	וְאֵינֶנּוּ	הָאֱלֹהִים	אֶת־	חֲנוֹךְ	וַיִּתְהַלֶּךְ	
—	Tanrı	onu	aldı	çünkü–	ve–yoktu	–Tanrı	-ile–	Hanok	Ve–yürüdü	
	H0430	H0853	H3947		H0369	H0430	H0854	H2585	H1980	

Tanrı yolunda yürüdü, sonra ortadan kayboldu; çünkü Tanrı onu yanına almıştı.

										25
לָמֶךְ׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שָׁנָה	וּשְׁמֹנִים	שֶׁבַע	מְתוּשֶׁלַח	וַיְחִי	
Lemek'i	-i–	ve–doğurdu	yıl	ve–yüz	yıl	ve–seksen	yedi	Metuşelah	Ve–yaşadı	
H3929	H0853	H3205	H8141	H3967	H8141	H8084	H7651	H4968	H2421	

Metuşelah 187 yaşındayken oğlu Lemek doğdu.

26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
Ve-yaşadı Metuşelah sonrasında doğurmasından -i- Lemek'i iki ve-seksen yıl ve-doğurdu oğullar ve-kızlar
H2421 H4968 H0853 H3929 H8147 H8084 H8141 H3205 H1323

וַיִּחְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ
27 Ve-oldu tüm- günleri Metuşelah'ın dokuz ve-altmış yıl ve-dokuz yüz yıl ve-öldü —
H1961 H3605 H3117 H4968 H8672 H8346 H8141 H8672 H3967 H8141 H4191

Lemekin doğumundan sonra Metuşelah 782 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

Metuşelah toplam 969 yıl yaşadıktan sonra öldü.

28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃
Ve-yaşadı- Lemek iki ve-seksen yıl ve-yüz yıl ve-doğurdu oğul
H2421 H3929 H8147 H8084 H8141 H3967 H8141 H3205

Lemek 182 yaşındayken bir oğlu oldu.

29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃
Ve-adlandırdı -i- adını Nuh diyerek bu teselli-edecek-bizi işlerimizden ve-acısından ellerimizin –den –topraktan ki lanetledi-onu RAB
H7121 H0853 H8034 H5146 H0559 H2088 H5162 H4639 H6093 H3027 H4480 H0127 H0834 H0779 H3068

‹‹RABbin lanetlediği bu toprak yüzünden çektiğimiz eziyeti, harcadığımız emeği bu çocuk hafifletip bizi rahatlatacak›› diyerek çocuğa Nuh adını verdi.

30 וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
Ve-yaşadı- Lemek sonrasında doğurmasından -i- Nuh'u beş ve-doksan yıl ve-doğurdu oğullar ve-kızlar
H2421 H3929 H0310 H0853 H5146 H2568 H8673 H8141 H3205 H1121 H1323

וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
31 Ve-oldu tüm- günleri- Lemek'in yedi ve-yetmiş yıl ve-yedi yüz yıl ve-öldü —
H1961 H3605 H3117 H3929 H7651 H7657 H8141 H7651 H3967 H8141 H4191

Lemek toplam 777 yıl yaşadıktan sonra öldü.

חָם	אֶת־	שֵׁם	אֶת־	נֹחַ	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	בֶּן־	נֹחַ	וַיְהִי־	32
Ham'ı	-i–	Sam'ı	-i–	Nuh	ve–doğurdu	yıl	yüz	beş	oğlu–	Nuh	Ve–oldu–	
H2526	H0853	H8035	H0853	H5146	H3205	H8141	H3967	H2568		H5146	H1961	

יָפֶת׃	וְאֶת־
Yafet'i	ve–
H3315	H0853

Nuh 500 yıl yaşadıktan sonra Sam, Ham, Yafet adlı oğulları doğdu.

Chapter 6

וּבָנוֹת	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	עַל־	לָרֹב	הָאָדָם	הֵחֵל	כִּי־	וַיְהִי	1
ve–kızlar	–toprağın	yüzeyinde	üzerinde–	çoğalmaya	–insan	başladı	ki–	Ve–oldu	
H1323	H0127	H6440		H7231	H0120			H1961	

לָהֶם׃	יֻלְּדוּ
onlara	doğdu
	H3205

Yeryüzünde insanlar çoğalmaya başladı, kızlar doğdu.

וַיִּקְחוּ	הֵנָּה	טֹבֹת	כִּי	הָאָדָם	בְּנוֹת	אֶת־	הָאֱלֹהִים	בְּנֵי־	וַיִּרְאוּ	2
ve–aldılar	onlar	güzel	ki	–insanın	kızlarını	-i–	–Tanrı'nın	oğulları–	Ve–gördüler	
H3947	H2007			H0120	H1323	H0853	H0430		H7200	

בָּחָרוּ׃	אֲשֶׁר	מִכֹּל	נָשִׁים	לָהֶם
seçtiler	ki	hepsinden	kadınlar	kendilerine
H0977		H3605	H0802	

İlahi varlıklarfı insan kızlarının güzelliğini görünce beğendikleriyle evlendiler.

בָּשָׂר	הוּא	בִּשְׁגַּם	לְעֹלָם	בָּאָדָם	רוּחִי	יָדוֹן	לֹא־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	3
beden	o	çünkü-ayrıca	sonsuza-dek	insanda	ruhum	kalacak	değil–	RAB	Ve–dedi	
H1320	H1931	H1571	H5769	H0120	H7307	H1777	H3808	H3068	H0559	

שָׁנָה׃	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	יְמֵיו	וְהָיוּ
yıl	ve–yirmi	yüz	günleri	ve–olacak
H8141	H6242	H3967	H3117	H1961

RAB, ‹‹Ruhum insanda sonsuza dek kalmayacak, çünkü o ölümlüdür›› dedi, ‹‹İnsanın ömrü yüz yirmi yıl olacak.››

יָבֹאוּ	אֲשֶׁר	כֵּן	אַחֲרֵי־	וְגַם	הָהֵם	בַּיָּמִים	בָּאָרֶץ	הָיוּ	הַנְּפִלִים	4
girdiler	ki	öyle	sonrasında–	ve–ayrıca	o	günlerde	yeryüzünde	vardı	Nefilim	
H0935				H1571	H1992	H3117	H0776	H1961	H5303	

אֲשֶׁר	הַגִּבֹּרִים	הֵמָּה	לָהֶם	וְיָלְדוּ	הָאָדָם	בְּנוֹת	אֶל־	הָאֱלֹהִים	בְּנֵי
ki	–güçlüler	onlar	onlara	ve–doğurdular	–insanın	kızlarına	–e	–Tanrı'nın	oğulları
	H1368	H1992		H3205	H0120	H1323	H0413	H0430	

פ	הַשֵּׁם׃	אַנְשֵׁי	מֵעוֹלָם	
—	–ünlü	adamları	eskiden-beri	
	H8034	H0376	H5769	

İlahi varlıklarınfı insan kızlarıyla evlenip çocuk sahibi oldukları günlerde ve daha sonra yeryüzünde Nefiller vardı. Bunlar eski çağ kahramanları, ünlü kişilerdi. Bunların melek ya da Şit soyundan gelen insanlar olduğu sanılıyor. gelir. Septuaginta bunu ‹‹Devler›› diye çevirir. Aynı sözcük Say.

יֵצֶר֙	וְכָל־	בָּאָ֔רֶץ	הָאָדָ֖ם	רָעַ֣ת	רַבָּ֑ה	כִּ֤י	יְהוָה֙	וַיַּ֣רְא		5
eğilimi	ve–her–	yeryüzünde	–insanın	kötülüğü	büyük	ki	RAB	Ve–gördü		
H3336	H3605	H0776	H0120				H3068	H7200		

הַיּ֥וֹם׃	כָּל־	רַ֖ע	רַ֥ק	לִבּ֛וֹ	מַחְשְׁבֹ֥ת	
–gün	her–	kötü	sadece	kalbinin	düşüncelerinin	
H3117	H3605		H7535		H4284	

RAB baktı, yeryüzünde insanın yaptığı kötülük çok, aklı fikri hep kötülükte.

לִבּ֑וֹ׃	אֶל־	וַיִּתְעַצֵּ֖ב	בָּאָ֔רֶץ	הָאָדָ֖ם	אֶת־	עָשָׂ֥ה	כִּי־	יְהוָ֛ה	וַיִּנָּחֶם	6
kalbine	–e	ve–üzüldü	yeryüzünde	–insanı	-i–	yaptı	ki–	RAB	Ve–pişman-oldu	
	H0413		H0776	H0120	H0853			H3068	H5162	

İnsanı yarattığına pişman oldu. Yüreği sızladı.

הָאֲדָמָ֔ה	פְּנֵי	מֵעַ֣ל	בָּרָ֣אתִי	אֲשֶׁר־	הָאָדָ֗ם	אֶת־	אֶמְחֶ֞ה	יְהוָ֤ה	וַיֹּאמֶר֙	7
–toprağın	yüzeyinin	üzerinden	yarattım	ki–	–insanı	-i–	sileceğim	RAB	Ve–dedi	
H0127	H6440				H0120	H0853		H3068	H0559	

כִּ֣י	הַשָּׁמָ֗יִם	עֹוף֙	וְעַד־	רֶ֣מֶשׂ	עַד־	בְּהֵמָ֤ה	עַד־	מֵאָדָם֙
çünkü	–göklerin	kuşuna	ve––e-kadar	sürüngene	–e-kadar	hayvana	–e-kadar	insandan
	H8064	H5775	H5704	H7431	H5704	H0929	H5704	H0120

עָשִׂיתָֽם׃	כִּ֥י	נִחַ֖מְתִּי
yaptım-onları	ki	pişman-oldum
		H5162

‹‹Yarattığım insanları, hayvanları, sürüngenleri, kuşları yeryüzünden silip atacağım›› dedi, ‹‹Çünkü onları yarattığıma pişman oldum.››

פ	יְהוָֽה׃	בְּעֵינֵ֥י	חֵ֖ן	מָצָ֥א	וְנֹ֔חַ	8
—	RAB'bin	gözlerinde	lütuf	buldu	Ve–Nuh	
	H3068		H2580	H4672	H5146	

Ama Nuh RABbin gözünde lütuf buldu.

הָאֱלֹהִ֖ים	אֶת־	בְּדֹרֹתָ֑יו	הָיָ֣ה	תָמִ֔ים	צַדִּ֥יק	אִ֛ישׁ	נֹ֥חַ	נֹ֖חַ	תֹּולְדֹ֣ת	אֵ֔לֶּה	9
–Tanrı	-ile–	nesillerinde	oldu	kusursuz	doğru	adam	Nuh	Nuh'un	soyları	Bunlar	
H0430	H0854	H1755	H1961	H8549	H6662	H0376	H5146	H5146	H8435	H0428	

נֹ֥חַ׃	הָ֝תְהַלֶּךְ־
Nuh	yürüdü–
H5146	H1980

Nuhun öyküsü şöyledir: Nuh doğru bir insandı. Çağdaşları arasında kusursuz biriydi. Tanrı yolunda yürüdü.

יָֽפֶת׃	וְאֶת־	חָ֖ם	אֶת־	שֵׁ֥ם	אֶת־	בָּנִ֛ים	שְׁלֹשָׁ֑ה	נֹ֖חַ	וַיֹּ֥ולֶד	10
Yafet'i	ve–	Ham'ı	-i–	Sam'ı	-i–	oğul	üç	Nuh	Ve–doğurdu	
H3315	H0853	H2526	H0853	H8035	H0853		H7969	H5146	H3205	

Üç oğlu vardı: Sam, Ham, Yafet.

חָמָֽס׃	הָאָ֔רֶץ	וַתִּמָּלֵ֥א	הָאֱלֹהִ֖ים	לִפְנֵ֣י	הָאָ֑רֶץ	וַתִּשָּׁחֵ֖ת	11
şiddet	–yeryüzü	ve–doldu	–Tanrı'nın	önünde	–yeryüzü	Ve–bozuldu	
H2555	H0776	H4390	H0430	H6440	H0776	H7843	

Tanrının gözünde yeryüzü bozulmuş, zorbalıkla dolmuştu.

12

בָּשָׂר	כָּל־	הִשְׁחִית	כִּי־	נִשְׁחָתָה	וְהִנֵּה	הָאָרֶץ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּרְא
beden	tüm–	bozmuştu	çünkü–	bozulmuştu	ve–işte	–yeryüzünü	-i–	Tanrı	Ve–gördü
H1320	H3605	H7843		H7843	H2009	H0776	H0853	H0430	H7200

ס	הָאָרֶץ׃	עַל־	דַּרְכּוֹ	אֶת־
—	–yeryüzünde	üzerinde–	yolunu	-i–
	H0776		H1870	H0853

Tanrı yeryüzüne baktı ve her şeyin ne denli bozulduğunu gördü. Çünkü insanlar yoldan çıkmıştı.

13

הָאָרֶץ	מָלְאָה	כִּי־	לְפָנַי	בָּא	בָשָׂר	כָּל־	קֵץ	לְנֹחַ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
–yeryüzü	doldu	çünkü–	önüme	geldi	bedenin	tüm–	sonu	Nuh'a	Tanrı	Ve–dedi
H0776	H4390		H6440	H0935	H1320	H3605	H7093	H5146	H0430	H0559

הָאָרֶץ׃	אֶת־	מַשְׁחִיתָם	וְהִנְנִי	מִפְּנֵיהֶם	חָמָס
–yeryüzünü	-ile–	yok-edeceğim-onları	ve–işte-ben	yüzünden-onların	şiddet
H0776	H0854	H7843	H2009	H6440	H2555

Tanrı Nuha, ‹‹İnsanlığa son vereceğim›› dedi, ‹‹Çünkü onlar yüzünden yeryüzü zorbalıkla doldu. Onlarla birlikte yeryüzünü de yok edeceğim.

14

הַתֵּבָה	אֶת־	תַּעֲשֶׂה	קִנִּים	גֹּפֶר	עֲצֵי־	תֵּבַת	לְךָ֖	עֲשֵׂה
–gemiyi	-i–	yapacaksın	odalar	gofer	ağacından–	gemi	kendine	Yap
H8392	H0854		H7064	H1613	H6086	H8392		

בַּכֹּפֶר׃	וּמִחוּץ	מִבַּיִת	אֹתָהּ	וְכָפַרְתָּ	
zıft-ile	ve–dışından	içinden	onu	ve–kaplayacaksın	
	H2351		H0853		

Kendine gofer ağacından bir gemi yap. İçini dışını ziftle, içeriye kamaralar yap.

15

אַמָּה	חֲמִשִּׁים	הַתֵּבָה	אֹרֶךְ	אַמָּה	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אֹתָהּ	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	וְזֶה
arşın	elli	–geminin	uzunluğu	arşın	yüz	üç	onu	yapacaksın	ki	Ve–bu
	H2572	H8392	H0753		H3967	H7969	H0853			H2088

קוֹמָתָהּ׃	אַמָּה	וּשְׁלֹשִׁים	רָחְבָּהּ	
yüksekliği	arşın	ve–otuz	genişliği	
H6967		H7970	H7341	

Gemiyi şöyle yapacaksın: Uzunluğu üç yüz, genişliği elli, yüksekliği otuz arşın olacak.

16

הַתֵּבָה	וּפֶתַח	מִלְמַעְלָה	תְּכַלֶּנָּה	אַמָּה	וְאֶל־	לַתֵּבָה	תַּעֲשֶׂה	וְצֹהַר
–geminin	ve–kapısını	yukarıdan	bitireceksin-onu	arşına	ve–	gemiye	yapacaksın	Pencere
H8392	H6607	H4605	H3615		H0413	H8392		

תַּעֲשֶׂהָ׃	וּשְׁלִשִׁים	שְׁנִים	תַּחְתִּים	תָּשִׂים	בְּצִדָּהּ	
yapacaksın-onu	ve–üçüncü	ikinci	alt	koyacaksın	yanına	
	H7992	H8145	H8482		H6654	

Pencere de yap, boyu yukarıya doğru bir arşını bulsun. Kapıyı geminin yan tarafına koy. Alt, orta ve üst güverteler yap.

17

לְשַׁחֵת	הָאָרֶץ	עַל־	מַיִם	הַמַּבּוּל	אֶת־	מֵבִיא	הִנְנִי	וַאֲנִי
yok-etmek-için	–yeryüzünün	üzerine–	sular	–tufanı	-i–	getiriyorum	işte-ben	Ve–ben
H7843	H0776		H4325	H3999	H0853	H0935	H2009	H0589

בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר־	כָּל	הַשָּׁמַיִם	מִתַּחַת	חַיִּים	רוּחַ	בּוֹ	אֲשֶׁר־	בָּשָׂר	כָּל־
yeryüzünde	ki–	her	–göklerin	altından	yaşamın	nefes	onda	ki–	bedeni	tüm–
H0776		H3605	H8064	H8478		H7307			H1320	H3605

יִגְוָע׃
ölecek
H1478

Yeryüzüne tufan göndereceğim. Göklerin altında soluk alan bütün canlıları yok edeceğim. Yeryüzündeki her canlı ölecek.

18 וַהֲקִמֹתִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ וּבָאת אֶל־ הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
Ve-kuracağım -i- antlaşmamı seninle ve-gireceksin -e gemiye sen ve-oğulların
H0853 H1285 H0854 H0935 H0413 H8392

וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־ בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
ve-karın ve-karıları- oğullarının seninle
H0802 H0802 H0854

Ama seninle bir antlaşma yapacağım. Oğulların, karın, gelinlerinle birlikte gemiye bin.

19 וּמִכָּל־ מֵחָי מִכָּל־ בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
Ve-hepsinden- -yaşayanın hepsinden- bedenin ikisi hepsinden getireceksin -e
H3605 H2421 H3605 H1320 H8147 H3605 H0935 H0413

הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃
-gemiye yaşatmak-için seninle erkek ve-dişi olacaklar
H8392 H2421 H0854 H2145 H5347 H1961

Sağ kalabilmeleri için her canlı türünden bir erkek, bir dişi olmak üzere birer çifti gemiye al.

20 מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־ הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ
Kuştan türüne-göre ve--den -hayvandan türüne-göre hepsinden sürüngenin -toprağın
H5775 H4327 H0929 H4327 H3605 H7431 H0127

שְׁנַיִם מִכֹּל לְמִינֵהוּ יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃
ikisi hepsinden türüne-göre gelecek sana yaşatmak-için
H8147 H3605 H4327 H0935 H0413 H2421

Çeşit çeşit kuşlar, hayvanlar, sürüngenler sağ kalmak için çifter çifter sana gelecekler.

21 וְאַתָּה קַח־ לְךָ מִכָּל־ מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה
Ve-sen al- kendine hepsinden- yiyecek ki yenir ve-toplayacaksın sana ve-olacak
H3947 H3605 H3978 H0398 H0622 H0413 H1961

וְלָהֶם לְךָ לְאָכְלָה׃
ve-onlara sana yemek-için
H0402

Yanına hem kendin, hem onlar için yenebilecek ne varsa al, ilerde yemek üzere depola.›› olduğu sanılıyor.

22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃ ס
Ve-yaptı Nuh tümüne-göre ki emretti ona Tanrı öyle yaptı —
H5146 H3605 H6680 H0853 H0430

Nuh Tanrı'nın bütün buyruklarını yerine getirdi.

Chapter 7

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־ אַתָּה וְכָל־ בֵּיתְךָ אֶל־ הַתֵּבָה כִּי־ אֹתְךָ
Ve-dedi RAB Nuh'a gir- sen ve-tüm- evin -e gemiye çünkü- seni
H0559 H3068 H5146 H0935 H3605 H0413 H8392 H0853

רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃
gördüm doğru önümde nesilde bu
H7200 H6662 H6440 H1755 H2088

RAB Nuha, ‹‹Bütün ailenle birlikte gemiye bin›› dedi, ‹‹Çünkü bu kuşak içinde yalnız seni doğru buldum.

2

וּמִן־	וְאִשְׁתּוֹ	אִישׁ	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	לְךָ	תִּקַּח־	הַטְּהוֹרָה	הַבְּהֵמָה	וּמִכֹּל
ve--den	ve-dişisi	erkek	yedi	yedi	kendine	alacaksın-	-temiz	-hayvanın	Hepsinden
	H0802	H0376	H7651	H7651		H3947	H2889	H0929	H3605

וְאִשְׁתּוֹ׃	אִישׁ	שְׁנַיִם	הוּא	טְהֹרָה	לֹא	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה
ve-dişisi	erkek	iki	o	temiz	değil	ki	-hayvanın
H0802	H0376	H8147	H1931	H2889	H3808		H0929

Yeryüzünde soyları tükenmesin diye, yanına temiz sayılan hayvanlardan erkek ve dişi olmak üzere yedişer çift, kirli sayılan hayvanlardan birer çift, kuşlardan yedişer çift al.

3

עַל־	זֶרַע	לְחַיּוֹת	וּנְקֵבָה	זָכָר	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	הַשָּׁמָיִם	מֵעוֹף	גַּם
üzerinde-	tohum	yaşatmak-için	ve-dişi	erkek	yedi	yedi	-göklerin	kuşundan	Ayrıca
	H2233	H2421	H5347	H2145	H7651	H7651	H8064	H5775	H1571

הָאָרֶץ׃	כָּל־	פְּנֵי
-yeryüzünün	tüm-	yüzeyinde
H0776	H3605	H6440

4

יוֹם	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	עַל־	מַמְטִיר	אָנֹכִי	שִׁבְעָה	עוֹד	לְיָמִים	כִּי			
gün	kırk	-yeryüzünün	üzerine-	yağdırıyorum	ben	yedi	daha	günlerde	Çünkü			
H3117	H0705	H0776		H4305	H0595	H7651	H5750	H3117				

פְּנֵי	מֵעַל	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	הַיְקוּם	כָּל־	אֶת־	וּמָחִיתִי	לָיְלָה	וְאַרְבָּעִים
yüzeyinin	üzerinden	yaptım	ki	-varlığı	tüm-	-i-	ve-sileceğim	gece	ve-kırk
H6440				H3351	H3605	H0853		H3915	H0705

הָאֲדָמָה׃
-toprağın
H0127

Çünkü yedi gün sonra yeryüzüne kırk gün kırk gece yağmur yağdıracağım. Yarattığım her canlıyı yeryüzünden silip atacağım.››

5

יְהוָה׃	צִוָּהוּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	נֹחַ	וַיַּעַשׂ
RAB	emretti-ona	ki-	tümüne-göre	Nuh	Ve-yaptı
H3068	H6680		H3605	H5146	

Nuh RABbin bütün buyruklarını yerine getirdi.

6

הָאָרֶץ׃	עַל־	מַיִם	הָיָה	וְהַמַּבּוּל	שָׁנָה	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	בֶּן־	וְנֹחַ
-yeryüzünün	üzerine-	sular	oldu	ve-tufan	yıl	yüz	altı	oğlu-	Ve-Nuh
H0776		H4325	H1961	H3999	H8141	H3967	H8337		H5146

Yeryüzünde tufan koptuğunda Nuh altı yüz yaşındaydı.

7

הַתֵּבָה	אֶל־	אִתּוֹ	בָּנָיו	וּנְשֵׁי־	וְאִשְׁתּוֹ	וּבָנָיו	נֹחַ	וַיָּבֹא
-gemiye	-e	onunla	oğullarının	ve-karıları-	ve-karısı	ve-oğulları	Nuh	Ve-girdi
H8392	H0413	H0854		H0802	H0802		H5146	H0935

הַמַּבּוּל׃	מֵי	מִפְּנֵי
-tufanın	sularının	yüzünden
H3999	H4325	H6440

Nuh, oğulları, karısı, gelinleri tufandan kurtulmak için hep birlikte gemiye bindiler.

8

הָעֹוף	וּמִן־	טְהֹרָה	אֵינֶנָּה	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	וּמִן־	הַטְּהוֹרָה	הַבְּהֵמָה	מִן־
–kuşun	ve–-den	temiz	değildi	ki	–hayvanın	ve–-den	–temiz	–hayvanın	–den
H5775		H2889	H0369		H0929		H2889	H0929	

הָאֲדָמָה׃	עַל־	רֹמֵשׂ	אֲשֶׁר־	וְכֹל
–toprağın	üzerinde–	sürünen	ki–	ve–her
H0127		H7430		H3605

Tanrının Nuha buyurduğu gibi temiz ve kirli sayılan her tür hayvan, kuş ve sürüngenden erkek ve dişi olmak üzere birer çift Nuha gelip gemiye bindiler.

9

אֱלֹהִים	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	וּנְקֵבָה	זָכָר	הַתֵּבָה	אֶל־	נֹחַ	אֶל־	בָּאוּ	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם
Tanrı	emretti	gibi–ki	ve–dişi	erkek	–gemiye	–e	Nuh'a	–e	geldiler	iki	İki
H0430	H6680		H5347	H2145	H8392	H0413	H5146	H0413	H0935	H8147	H8147

נֹחַ׃	אֶת־
Nuh'a	-i–
H5146	H0853

10

הָאָרֶץ׃	עַל־	הָיָה	הַמַּבּוּל	וּמֵי	הַיָּמִים	לְשִׁבְעַת	וַיְהִי
–yeryüzünün	üzerine–	oldu	–tufanın	ve–suları	–günlerin	yedisinde	Ve–oldu
H0776		H1961	H3999	H4325	H3117	H7651	H1961

Yedi gün sonra tufan koptu.

11

יוֹם	עָשָׂר	בְּשִׁבְעָה־	הַשֵּׁנִי	בַּחֹדֶשׁ	נֹחַ	לְחַיֵּי־	שָׁנָה	מֵאֹות	שֵׁשׁ־	בִּשְׁנַת
gününde	on	on-yedinci–	–ikinci	ayında	Nuh'un	yaşamının–	yıl	yüz	altı–	Yılında
H3117	H6240	H7651	H8145	H2320	H5146		H8141	H3967	H8337	H8141

הַשָּׁמָיִם	וַאֲרֻבֹּת	רַבָּה	תְּהוֹם	מַעְיְנֹת	כָּל־	נִבְקְעוּ	הַזֶּה	בַּיּוֹם	לַחֹדֶשׁ
–göklerin	ve–pencereleri	büyük	derinin	kaynakları	tüm–	yarıldı	bu	gününde	ayın
H8064	H0699		H8415	H4599	H3605	H1234	H2088	H3117	H2320

נִפְתָּחוּ׃
açıldı

Nuh altı yüz yaşındayken, o yılın ikinci ayının on yedinci günü enginlerin bütün kaynakları fışkırdı, göklerin kapakları açıldı.

12

לָיְלָה׃	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	עַל־	הַגֶּשֶׁם	וַיְהִי
gece	ve–kırk	gün	kırk	–yeryüzünün	üzerine–	–yağmur	Ve–oldu
H3915	H0705	H3117	H0705	H0776		H1653	H1961

Yeryüzüne kırk gün kırk gece yağmur yağdı.

13

נֹחַ	בְּנֵי־	וַיֶּפֶת	וְחָם	וְשֵׁם־	נֹחַ	בָּא	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם
Nuh'un	oğulları–	ve–Yafet	ve–Ham	ve–Sam–	Nuh	girdi	bu	–günün	Tamında
H5146		H3315	H2526	H8035	H5146	H0935	H2088	H3117	H6106

הַתֵּבָה׃	אֶל־	אִתָּם	בָּנָיו	נְשֵׁי־	וּשְׁלֹשֶׁת	נֹחַ	וְאֵשֶׁת
–gemiye	–e	onlarla	oğullarının	karıları–	ve–üç	Nuh'un	ve–karısı
H8392	H0413	H0854		H0802	H7969	H5146	H0802

Nuh, oğulları Sam, Ham, Yafet, Nuhun karısıyla üç gelini tam o gün gemiye bindiler.

14

הֵמָּה	וְכָל־	חַיָּה	לְמִינָהּ	וְכָל־	בְּהֵמָה	לְמִינָהּ	וְכָל־	רֶמֶשׂ
Onlar	ve–tüm–	canlı	türüne-göre	ve–tüm–	hayvan	türüne-göre	ve–tüm–	sürüngen
H1992	H3605	H2416	H4327	H3605	H0929	H4327	H3605	H7431

הָרֹמֵשׂ	עַל־	הָאָרֶץ	לְמִינֵהוּ	וְכָל־	הָעוֹף	לְמִינֵהוּ	כֹּל	צִפּוֹר
sürünen	üzerinde–	yeryüzünün	türüne-göre	ve–tüm–	kuş	türüne-göre	her	kuş
H7430		H0776	H4327	H3605	H5775	H4327	H3605	H6833

כָּל־	כָּנָף׃
her–	kanat
H3605	H3671

Onlarla birlikte her tür hayvan -evcil hayvanların, sürüngenlerin, kuşların, uçan yaratıkların her türü- gemiye bindi.

15

בּוֹ	אֲשֶׁר־	הַבָּשָׂר	מִכָּל־	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	הַתֵּבָה	אֶל־	נֹחַ	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
onda	ki–	–bedenin	hepsinden–	iki	iki	–gemiye	–e	Nuh'a	–e	Ve–geldiler
	H1320		H3605	H8147	H8147	H8392	H0413	H5146	H0413	H0935

חַיִּים׃	רוּחַ
yaşamın	nefes
	H7307

Soluk alan her tür canlı çifter çifter Nuhun yanına gelip gemiye bindi.

16

אֱלֹהִים	אֹתוֹ	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	בָּאוּ	בָּשָׂר	מִכָּל־	וּנְקֵבָה	זָכָר	וְהַבָּאִים
Tanrı	ona	emretti	gibi–ki	geldiler	bedenin	hepsinden–	ve–dişi	erkek	Ve–gelenler
H0430	H0853	H6680		H0935	H1320	H3605	H5347	H2145	H0935

בַּעֲדוֹ׃	יְהוָה	וַיִּסְגֹּר
arkasından	RAB	ve–kapattı
H1157	H3068	H5462

Gemiye giren hayvanlar Tanrının Nuha buyurduğu gibi erkek ve dişiydi. RAB Nuhun ardından kapıyı kapadı.

17

וַיִּשְׂאוּ	הַמַּיִם	וַיִּרְבּוּ	הָאָרֶץ	עַל־	יוֹם	אַרְבָּעִים	הַמַּבּוּל	וַיְהִי	
ve–kaldırdılar	–sular	ve–çoğaldı	–yeryüzünün	üzerine–	gün	kırk	–tufan	Ve–oldu	
H5375	H4325		H0776		H3117	H0705	H3999	H1961	

הָאָרֶץ׃	מֵעַל	וַתָּרָם	הַתֵּבָה	אֶת־
–yeryüzünün	üzerinden	ve–yükseldi	–gemiyi	-i–
H0776			H8392	H0853

Tufan kırk gün sürdü. Çoğalan sular gemiyi yerden yukarı kaldırdı.

18

עַל־	הַתֵּבָה	וַתֵּלֶךְ	הָאָרֶץ	עַל־	מְאֹד	וַיִּרְבּוּ	הַמַּיִם	וַיִּגְבְּרוּ	
üzerinde–	–gemi	ve–gitti	–yeryüzünün	üzerine–	çok	ve–çoğaldılar	–sular	Ve–güçlendiler	
	H8392	H3212	H0776		H3966		H4325	H1396	

הַמָּיִם׃	פְּנֵי
–suların	yüzeyinde
H4325	H6440

Sular yükseldi, çoğaldıkça çoğaldı; gemi suyun üzerinde yüzmeye başladı.

19

הֶהָרִים	כֹּל־	וַיְכֻסּוּ	הָאָרֶץ	עַל־	מְאֹד	מְאֹד	גָּבְרוּ	וְהַמַּיִם	
–dağları	tüm–	ve–örtüldü	–yeryüzünün	üzerine–	çok	çok	güçlendiler	Ve–sular	
H2022	H3605	H3680	H0776		H3966	H3966	H1396	H4325	

הַשָּׁמָיִם׃	כָּל־	תָּחַת	אֲשֶׁר־	הַגְּבֹהִים
–göklerin	tüm–	altında	ki–	–yüksek
H8064	H3605	H8478		H1364

Sular öyle yükseldi ki, yeryüzündeki bütün yüksek dağlar su altında kaldı.

20	חֲמֵשׁ	עֶשְׂרֵה	אַמָּה	מִלְמַעְלָה	גָּבְרוּ	הַמָּיִם	וַיְכַסּוּ	הֶהָרִים׃	
	On-beş	on	arşın	yukarıdan	güçlendiler	-sular	ve-örtüldü	-dağlar	
	H2568	H6240	H0520	H4605	H1396	H4325	H3680	H2022	

Yükselen sular dağları on beş arşın aştı.

21	וַיִּגְוַע	כָּל־	וּבָשָׂר	הָרֹמֵשׂ	עַל־	הָאָרֶץ	בָּעוֹף	וּבַבְּהֵמָה	וּבַחַיָּה
	Ve-öldü	tüm-	beden	-sürünen	üzerinde-	-yeryüzünün	kuşta	ve-hayvanda	ve-canlıda
	H1478	H3605	H1320	H7430		H0776	H5775	H0929	

וּבְכָל־	הַשֶּׁרֶץ	הַשֹּׁרֵץ	עַל־	הָאָרֶץ	וְכֹל	הָאָדָם׃
ve-tüm-	-sürüngende	-çoğalan	üzerinde-	-yeryüzünün	ve-tüm	-insan
H3605	H8318	H8317		H0776	H3605	H0120

Yeryüzünde yaşayan bütün canlılar yok oldu; kuşlar, evcil ve yabanıl hayvanlar, sürüngenler, insanlar, soluk alan bütün canlılar öldü.

22	כֹּל	אֲשֶׁר	נִשְׁמַת־	רוּחַ	חַיִּים	בְּאַפָּיו	מִכֹּל	אֲשֶׁר	בֶּחָרָבָה
	Her	ki	soluğu-	nefesinin	yaşamın	burun-deliklerinde	hepsinden	ki	kurakta
	H3605		H5397	H7307		H0639	H3605		H2724

מֵתוּ׃
öldü
H4191

23	וַיִּמַּח	אֶת־	כָּל־	הַיְקוּם	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	מֵאָדָם
	Ve-sildi	-i-	tüm-	-varlığı	ki	üzerinde-	yüzeyinde	-toprağın	insandan
		H0853	H3605	H3351			H6440	H0127	H0120

עַד־	בְּהֵמָה	עַד־	רֶמֶשׂ	וְעַד־	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	וַיִּמָּחוּ	מִן־
-e-kadar	hayvana	-e-kadar	sürüngene	ve--e-kadar	kuşuna	-göklerin	ve-silindiler	-den
H5704	H0929	H5704	H7431	H5704	H5775	H8064		

וַיִּשָּׁאֶר	אַךְ־	נֹחַ	וַאֲשֶׁר	אִתּוֹ	בַּתֵּבָה׃		
ve-kaldı	sadece-	Nuh	ve-ki	onunla	gemide		
H7604	H0389	H5146		H0854	H8392		

RAB insanlardan evcil hayvanlara, sürüngenlerden kuşlara dek bütün canlıları yok etti, yeryüzündeki her şey silinip gitti. Yalnız Nuhla gemidekiler kaldı.

24	וַיִּגְבְּרוּ	הַמַּיִם	עַל־	הָאָרֶץ	חֲמִשִּׁים	וּמְאַת	יוֹם׃
	Ve-güçlendiler	-sular	üzerine-	-yeryüzünün	elli	ve-yüz	gün
	H1396	H4325		H0776	H2572	H3967	H3117

Sular yüz elli gün boyunca yeryüzünü kapladı.

Chapter 8

1	וַיִּזְכֹּר	אֱלֹהִים	אֶת־	נֹחַ	וְאֵת	כָּל־	הַחַיָּה	וְאֶת־	כָּל־	הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר
	Ve-hatırladı	Tanrı	-i-	Nuh'u	ve-	tüm-	-canlıyı	ve-	tüm-	-hayvanı	ki
	H2142	H0430	H0853	H5146	H0853	H3605		H0853	H3605	H0929	

אִתּוֹ	בַּתֵּבָה	וַיַּעֲבֵר	אֱלֹהִים	רוּחַ	עַל־	הָאָרֶץ	וַיָּשֹׁכּוּ	הַמָּיִם׃
onunla	gemide	ve-geçirdi	Tanrı	rüzgar	üzerine-	-yeryüzünün	ve-azaldı	-sular
H0854	H8392		H0430	H7307		H0776	H7918	H4325

Sonra Tanrı Nuhu ve gemideki evcil ve yabanıl hayvanları anımsadı. Yeryüzünde bir rüzgar estirdi, sular alçalmaya başladı.

מִן־	הַגֶּשֶׁם	וַיִּכָּלֵא	הַשָּׁמָיִם	וַאֲרֻבֹּת	תְּהוֹם	מַעְיְנֹת	וַיִּסָּכְרוּ	2
–den	–yağmur	ve–kesildi	–göklerin	ve–pencereleri	derinin	kaynakları	Ve–kapatıldı	
	H1653	H3607	H8064	H0699	H8415	H4599	H5534	

הַשָּׁמָֽיִם׃
–göklerden
H8064

Enginlerin kaynakları, göklerin kapakları kapandı. Yağmur dindi.

מִקְצֵה	הַמַּיִם	וַיִּחָסְרוּ	וָשׁוֹב	הָלוֹךְ	הָאָרֶץ	מֵעַל	הַמָּיִם	וַיָּשֻׁבוּ	3
sonunda	–sular	ve–azaldı	ve–dönerek	giderek	–yeryüzünün	üzerinden	–sular	Ve–döndü	
	H4325	H2637	H7725	H1980	H0776		H4325	H7725	

יֽוֹם׃	וּמְאַת	חֲמִשִּׁים
gün	ve–yüz	elli
H3117	H3967	H2572

Sular yeryüzünden çekilmeye başladı. Yüz elli gün geçtikten sonra sular azaldı.

הָרֵי	עַל	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בִּשְׁבְעָה־	הַשְּׁבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	הַתֵּבָה׀	וַתָּנַח	4
dağlarının	üzerinde	ayın	gününde	on	on-yedinci–	–yedinci	ayında	–gemi	Ve–kondu	
H2022		H2320	H3117	H6240	H7651	H7637	H2320	H8392	H5117	

אֲרָרָֽט׃
Ararat'ın
H0780

Gemi yedinci ayın on yedinci günü Ararat dağlarına oturdu.

לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	בָּעֲשִׂירִי	הָעֲשִׂירִי	הַחֹדֶשׁ	עַד	וְהַמַּיִם	הָלוֹךְ	הָיוּ	וְהַמַּיִם	5
ayın	birinde	onuncuda	–onuncu	–ayın	–e-kadar	ve–azalarak	giderek	oldu	Ve–sular	
H2320	H0259	H6224	H6224	H2320	H5704	H2637	H1980	H1961	H4325	

הֶהָרִים׃	רָאשֵׁי	נִרְאוּ
–dağların	tepeleri	göründü
H2022		H7200

Sular onuncu aya kadar sürekli azaldı. Onuncu ayın birinde dağların doruğu göründü.

עָשָׂה׃	אֲשֶׁר	הַתֵּבָה	חַלּוֹן	אֶת־	נֹחַ	וַיִּפְתַּח	יוֹם	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	וַיְהִי	6
yaptı	ki	–geminin	penceresini	-i–	Nuh	ve–açtı	gün	kırk	sonunda	Ve–oldu	
		H8392	H2474	H0853	H5146		H3117	H0705	H7093	H1961	

Kırk gün sonra Nuh yapmış olduğu geminin penceresini açtı.

הַמָּיִם	יְבֹשֶׁת	עַד־	וָשׁוֹב	יָצוֹא׀	וַיֵּצֵא	הָעֹרֵב	אֶת־	וַיְשַׁלַּח	7
–suların	kurumasına	–e-kadar	ve–dönerek	çıkarak	ve–çıktı	–kargayı	-i–	Ve–gönderdi	
H4325	H3001	H5704	H7725	H3318	H3318	H6158	H0853	H7971	

הָאָרֶץ׃	מֵעַל
–yeryüzünün	üzerinden
H0776	

Kuzgunu dışarı gönderdi. Kuzgun sular kuruyuncaya kadar dönmedi, uçup durdu.

8

וַיְשַׁלַּח	אֶת־	הַיּוֹנָה	מֵאִתּוֹ	לִרְאוֹת	הֲקַלּוּ	הַמַּיִם	מֵעַל	פְּנֵי
Ve–gönderdi	-i–	–güvercini	yanından	görmek-için	azaldı-mı	–sular	üzerinden	yüzeyinin
H7971	H0853	H3123	H0854	H7200	H7043	H4325		H6440

הָאֲדָמָה׃
–toprağın
H0127

Bunun üzerine Nuh suların yeryüzünden çekilip çekilmediğini anlamak için güvercini gönderdi.

9

אֵל־	אֵלָיו	וַתָּשָׁב	רַגְלָהּ	לְכַף־	מָנוֹחַ	הַיּוֹנָה	מָצְאָה	וְלֹא־
–e	ona	ve–döndü	ayağının	tabanı-için–	dinlenme-yeri	–güvercin	buldu	Ve–değil–
H0413	H0413	H7725	H7272	H3709	H4494	H3123	H4672	H3808

וַיִּקָּחֶהָ	יָדוֹ	וַיִּשְׁלַח	הָאָרֶן	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	מַיִם	כִּי־	הַתֵּבָה
ve–aldı-onu	elini	ve–uzattı	–yeryüzünün	tüm–	yüzeyinde	üzerinde–	sular	çünkü–	–gemiye
H3947	H3027	H7971	H0776	H3605	H6440		H4325		H8392

הַתֵּבָה׃	אֵל־	אֵלָיו	אֹתָהּ	וַיָּבֵא
–gemiye	–e	kendisine	onu	ve–getirdi
H8392	H0413	H0413	H0853	H0935

Güvercin konacak bir yer bulamadı, çünkü her yer suyla kaplıydı. Gemiye, Nuhun yanına döndü. Nuh uzanıp güvercini tuttu ve gemiye, yanına aldı.

10

מִן־	הַיּוֹנָה	אֶת־	שַׁלַּח	וַיֹּסֶף	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	וַיָּחֶל
–den	–güvercini	-i–	göndermek	ve–devam-etti	başka	gün	yedi	daha	Ve–bekledi
	H3123	H0853	H7971	H3254	H0312	H3117	H7651	H5750	

הַתֵּבָה׃
–gemiden
H8392

Yedi gün daha bekledi, sonra güvercini yine dışarı saldı.

11

בְּפִיהָ	טָרָף	זַיִת	עֲלֵה־	וְהִנֵּה	עֶרֶב	לְעֵת	הַיּוֹנָה	אֵלָיו	וַתָּבֹא
ağzında	koparılmış	zeytin	yaprağı–	ve–işte	akşamın	zamanında	–güvercin	ona	Ve–geldi
H6310	H2965	H2132	H5929	H2009	H6153	H6256	H3123	H0413	H0935

הָאָרֶץ׃	מֵעַל	הַמָּיִם	קַלּוּ	כִּי־	נֹחַ	וַיֵּדַע	
–yeryüzünün	üzerinden	–sular	azaldı	ki–	Nuh	ve–bildi	
H0776		H4325	H7043		H5146	H3045	

Güvercin gagasında yeni kopmuş bir zeytin yaprağıyla akşamleyin geri döndü. O zaman Nuh suların yeryüzünden çekilmiş olduğunu anladı.

12

יָסְפָה	וְלֹא־	הַיּוֹנָה	אֶת־	וַיְשַׁלַּח	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	וַיִּיָּחֶל
devam-etti	ve–değil–	–güvercini	-i–	ve–gönderdi	başka	gün	yedi	daha	Ve–bekledi
H3254	H3808	H3123	H0853	H7971	H0312	H3117	H7651	H5750	H3176

עוֹד׃	אֵלָיו	שׁוּב־
daha	ona	dönmek–
H5750	H0413	H7725

Yedi gün daha bekledikten sonra güvercini yine gönderdi. Bu kez güvercin geri dönmedi.

13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל
Ve-oldu birinde ve-altı- yüz yıl birincide birinde ayın kurudu -sular üzerinden
H1961 H0259 H8337 H3967 H8141 H7223 H0259 H2320 H2320 H4325

וַיְהִי חָרְבוּ פְּנֵי וַיָּסַר נֹחַ אֶת־ מִכְסֵה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַתֵּבָה
ve-oldu kurudu yüzeyi ve-kaldırdı Nuh -i- örtüsünü ve-gördü ve-işte -geminin
H1961 H2009 H6440 H5493 H5146 H0853 H4372 H7200 H2009 H8392

הָאֲדָמָה׃ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
-toprağın yüzeyi -yeryüzünün
H0127 H6440 H0776

Nuh altı yüz bir yaşındayken, birinci ayın birinde yeryüzündeki sular kurudu. Nuh geminin üstündeki kapağı kaldırınca toprağın kurumuş olduğunu gördü.

14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס
Ve-ayında -ikinci yirmi-yedinci ve-yirmi gününde ayın kurudu -yeryüzü —
H2320 H8145 H7651 H6242 H3117 H2320 H3001 H0776

İkinci ayın yirmi yedinci günü toprak tümüyle kurumuştu.

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ לֵאמֹר׃
Ve-konuştu Tanrı -e Nuh'a diyerek
H1696 H0430 H0413 H5146 H0559

Tanrı Nuha, ‹‹Karın, oğulların ve gelinlerinle birlikte gemiden çık›› dedi,

16 צֵא מִן־ הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־ בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
Çık -den -gemiden sen ve-karın ve-oğulların ve-karıları- oğullarının seninle
H3318 H4480 H8392 H0859 H0802 H1121 H0802 H0854

17 כָּל־ חַיַּת כָּל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר־ אִתְּךָ מִכָּל־ בָּשָׂר וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
Tüm- -canlıyı ki- seninle bedenin hepsinden- kuşta ve-hayvanda ve-tüm-
H3605 H2416 H0834 H0854 H1320 H3605 H5775 H0929 H3605

הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ [הוצא] (הַיֵּצֵא) אִתָּךְ וְשֶׁרְצוּ
-sürüngeni -sürünen üzerinde- -yeryüzünün [ketiv] çıkar seninle ve-çoğalsınlar
H7431 H7430 H5921 H0776 H3318 H3318 H0854 H8317

בָּאָרֶץ׃ וּפְרוּ וְרָבוּ עַל־
yeryüzünde ve-verimli-olsunlar ve-arttırsınlar üzerine-
H0776 H6509 H5921

‹‹Kendinle birlikte bütün canlıları, kuşları, hayvanları, sürüngenleri de çıkar. Üresinler, verimli olsunlar, yeryüzünde çoğalsınlar.››

18 וַיֵּצֵא־ נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־ בָנָיו אִתּוֹ׃
Ve-çıktı- Nuh ve-oğulları ve-karısı ve-karıları- oğullarının onunla
H3318 H5146 H1121 H0802 H0802 H0854

Nuh karısı, oğulları ve gelinleriyle birlikte gemiden çıktı.

19 כָּל־ הַחַיָּה כָּל־ הָרֶמֶשׂ וְכָל־ הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ
Tüm- -canlı tüm- -sürüngen ve-tüm- -kuş her sürünen üzerinde- -yeryüzünün
H3605 H2416 H3605 H7431 H3605 H5775 H3605 H7430 H5921 H0776

לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־ הַתֵּבָה׃
ailelerine-göre çıktılar -den -gemiden
H4940 H3318 H4480 H8392

Bütün hayvanlar, sürüngenler, kuşlar, yeryüzünde yaşayan her tür canlı da gemiyi terk etti.

									20
וּמִכֹּל	הַטְּהוֹרָה	הַבְּהֵמָה	וּמִכֹּל	וַיִּקַּח	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	נֹחַ	וַיִּבֶן	
ve–hepsinden	–temiz	–hayvanın	hepsinden	ve–aldı	RAB'be	sunak	Nuh	Ve–inşa-etti	
H3605	H2889	H0929	H3605	H3947	H3068	H4196	H5146	H1129	

בַּמִּזְבֵּחַ׃	עֹלֹת	וַיַּעַל	הַטָּהֹר	הָעוֹף
sunakta	yakılan-sunular	ve–sundu	–temiz	–kuşun
H4196		H5927	H2889	H5775

Nuh RABbe bir sunak yaptı. Orada bütün temiz sayılan hayvanlarla kuşlardan yakmalık sunular sundu.

										21
לֹא־	לִבּוֹ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	הַנִּיחֹחַ	רֵיחַ	אֶת־	יְהוָה	וַיָּרַח	
değil–	kalbine	–e	RAB	ve–dedi	–hoş	kokusunu	-i–	RAB	Ve–kokladı	
H3808		H0413	H3068	H0559	H5207	H7381	H0853	H3068	H7306	

יֵצֶר	כִּי	הָאָדָם	בַּעֲבוּר	הָאֲדָמָה	אֶת־	עוֹד	לְקַלֵּל
eğilimi	çünkü	–insanın	yüzünden	–toprağı	-i–	daha	lanetlemeye
H3336		H0120	H5668	H0127	H0853	H5750	H7043

אֹסֶף	
devam-edeceğim	
H3254	

אֶת־	לְהַכּוֹת	עוֹד	אֹסֶף	וְלֹא־	מִנְּעֻרָיו	רַע	הָאָדָם	לֵב
-i–	vurmaya	daha	devam-edeceğim	ve–değil–	gençliğinden-beri	kötü	–insanın	kalbinin
H0853	H5221	H5750	H3254	H3808			H0120	

עָשִׂיתִי׃	כַּאֲשֶׁר	חָי	כָּל־
yaptım	gibi–ki	canlıyı	tüm–
			H3605

Güzel kokudan hoşnut olan RAB içinden şöyle dedi: ‹‹İnsanlar yüzünden yeryüzünü bir daha lanetlemeyeceğim. Çünkü insan yüreğindeki eğilimler çocukluğundan beri kötüdür. Şimdi yaptığım gibi bütün canlıları bir daha yok etmeyeceğim.

										22
וְחֹרֶף	וְקַיִץ	וָחֹם	וְקֹר	וְקָצִיר	זֶרַע	הָאָרֶץ	יְמֵי	כָּל־	עֹד	
ve–kış	ve–yaz	ve–sıcak	ve–soğuk	ve–hasat	tohum	–yeryüzünün	günleri	tüm–	Daha	
H2779	H7019	H2527	H7120		H2233	H0776	H3117	H3605	H5750	

יִשְׁבֹּתוּ׃	לֹא	וְלַיְלָה	וְיוֹם
duracak	değil	ve–gece	ve–gündüz
	H3808	H3915	H3117

‹‹Dünya durdukça Ekin ekmek, biçmek, Sıcak, soğuk, Yaz, kış, Gece, gündüz hep var olacaktır.››

Chapter 9

										1
וּרְבוּ	פְּרוּ	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	בָּנָיו	וְאֶת־	נֹחַ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ	
ve–çoğalın	verimli-olun	onlara	ve–dedi	oğullarını	ve–	Nuh'u	-i–	Tanrı	Ve–kutladı	
	H6509		H0559		H0853	H5146	H0853	H0430	H1288	

הָאָרֶץ׃	אֶת־	וּמִלְאוּ
–yeryüzünü	-i–	ve–doldurun
H0776	H0853	H4390

Tanrı, Nuhu ve oğullarını kutsayarak, ‹‹Verimli olun, çoğalıp yeryüzünü doldurun›› dedi,

2 וְעַל ve–üzerinde
הָאָרֶץ –yeryüzünün H0776
חַיַּת canlısının
כָּל־ tüm– H3605
עַל üzerinde
יִהְיֶה olacak H1961
וְחִתְכֶם ve–dehsetiiniz
וּמוֹרַאֲכֶם Ve–korkunuz

דְּגֵי balıklarının H1709
וּבְכָל־ ve–hepsinde– H3605
הָאֲדָמָה –toprak H0127
תִּרְמֹשׂ sürünür H7430
אֲשֶׁר ki
בְּכֹל hepsinde H3605
הַשָּׁמָיִם –göklerin H8064
עוֹף kuşunun H5775
כָּל־ tüm– H3605

נִתָּנוּ׃ verildi H5414
בְּיֶדְכֶם elinize H3027
הַיָּם –denizin H3220

‹‹Yerdeki hayvanların, gökteki kuşların tümü sizden korkup ürkecek. Yeryüzündeki bütün canlılar, denizdeki bütün balıklar sizin yönetiminize verilmiştir.

3 כָּל־ Her– H3605
רֶמֶשׂ sürüngen H7431
אֲשֶׁר ki
הוּא־ o– H1931
חַי canlı
לָכֶם sizin-için
יִהְיֶה olacak H1961
לְאָכְלָה yemek-için H0402
כִּירֶק gibi–yeşil H3418
עֵשֶׂב ot H6212
נָתַתִּי verdim H5414

לְכֶם size
אֶת־ -i– H0853
כֹּל׃ hepsini H3605

Bütün canlılar size yiyecek olacak. Yeşil bitkiler gibi, hepsini size veriyorum.

4 אַךְ־ Ama– H0389
בָּשָׂר beden H1320
בְּנַפְשׁוֹ canıyla H5315
דָּמוֹ kanı H1818
לֹא değil H3808
תֹאכֵלוּ׃ yiyeceksiniz H0398

‹‹Yalnız kanlı et yemeyeceksiniz, çünkü kan canı içerir.

5 וְאַךְ Ve–ama H0389
אֶת־ -i– H0853
דִּמְכֶם kanınızı H1818
לְנַפְשֹׁתֵיכֶם canlarınız-için H5315
אֶדְרֹשׁ isteyeceğim H1875
מִיַּד elinden H3027
כָּל־ her– H3605
חַיָּה canlının
אֶדְרְשֶׁנּוּ isteyeceğim-onu H1875

הָאָדָם׃ –insanın H0120
נֶפֶשׁ canını H5315
אֶת־ -i– H0853
אֶדְרֹשׁ isteyeceğim H1875
אָחִיו kardeşinin H0251
אִישׁ adamın H0376
מִיַּד elinden H3027
הָאָדָם –insanın H0120
וּמִיַּד ve–elinden H3027

Sizin de kanınız dökülürse, hakkınızı kesinlikle arayacağım. Her hayvandan hesabını soracağım. Her insandan, kardeşinin canına kıyan herkesten hakkınızı arayacağım.

6 שֹׁפֵךְ Döken H8210
דַּם kanını H1818
הָאָדָם –insanın H0120
בָּאָדָם insan-tarafından H0120
דָּמוֹ kanı H1818
יִשָּׁפֵךְ dökülecek H8210
כִּי çünkü
בְּצֶלֶם suretinde H6754
אֱלֹהִים Tanrı'nın H0430
עָשָׂה yaptı

הָאָדָם׃ –insanı H0120
אֶת־ -i– H0853

‹‹Kim insan kanı dökerse, Kendi kanı da insan tarafından dökülecektir. Çünkü Tanrı insanı kendi suretinde yarattı.

7 וְאַתֶּם Ve–siz
פְּרוּ verimli-olun H6509
וּרְבוּ ve–çoğalın
שִׁרְצוּ çoğalın H8317
בָּאָרֶץ yeryüzünde H0776
וּרְבוּ־ ve–çoğalın–
בָהּ׃ onda
ס —

Verimli olun, çoğalın. Yeryüzünde üreyin, artın.››

8 וַיֹּאמֶר Ve–dedi H0559
אֱלֹהִים Tanrı H0430
אֶל־ –e H0413
נֹחַ Nuh'a H5146
וְאֶל־ ve– H0413
בָּנָיו oğullarına
אִתּוֹ onunla H0854
לֵאמֹר׃ diyerek H0559

Tanrı Nuha ve oğullarına şöyle dedi:

9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃
Ve-ben işte-ben kuruyorum -i- antlaşmamı sizinle ve- tohumunuzla sonranızda
H2009 H0589 H0853 H1285 H0854 H0854 H2233

‹‹Sizinle ve gelecek kuşaklarınızla, sizinle birlikteki bütün canlılarla -kuşlar, evcil ve yabanıl hayvanlar, gemiden çıkan bütün hayvanlarla- antlaşmamı sürdürmek istiyorum.

10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת
Ve- canıyla -canlının ki sizinle kuşta hayvanda ve-tüm- canlısıyla
H0854 H5315 H2416 H0834 H0854 H5775 H0929 H3605 H2416

הָאָרֶץ׃ יֹצְאֵי מִכֹּל הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת
-yeryüzünün çıkanların hepsinden -gemiden tümü-için canlısının
H0776 H3318 H3605 H8392 H3605 H2416

11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי
Ve-kuracağım -i- antlaşmamı sizinle ve-değil- kesilecek tüm- beden daha sularıyla
H6965 H0853 H1285 H0854 H3808 H3772 H3605 H1320 H5750 H4325

הָאָרֶץ׃ לְשַׁחֵת מַבּוּל עוֹד יִהְיֶה וְלֹא־ הַמַּבּוּל
-yeryüzünü yok-etmek-için tufan daha olacak ve-değil- -tufanın
H0776 H7843 H3999 H5750 H1961 H3808 H3999

Sizinle antlaşmamı sürdüreceğim: Bir daha tufanla bütün canlılar yok olmayacak. Yeryüzünü yok eden tufan bir daha olmayacak.››

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־ הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
Ve-dedi Tanrı bu işareti- -antlaşmanın ki- ben veriyorum benimle ve-aranızda
H0559 H0430 H2063 H0226 H1285 H0834 H0589 H5414 H0996 H0996

וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃
ve-arasında tüm- canın canlının ki sizinle nesillerine sonsuza-dek
H0996 H3605 H5315 H2416 H0834 H0854 H1755 H5769

Tanrı şöyle sürdürdü konuşmasını: ‹‹Sizinle ve bütün canlılarla kuşaklar boyu sonsuza dek sürecek antlaşmamın belirtisi şu olacak:

13 אֶת־ קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
-i- gökkuşağımı koydum bulutta ve-olacak işaret-olarak antlaşmanın benimle
H0853 H7198 H5414 H6051 H1961 H0226 H1285 H0996

וּבֵין הָאָרֶץ׃
ve-arasında -yeryüzünün
H0996 H0776

Yayımı bulutlara yerleştireceğim ve bu, yeryüzüyle aramdaki antlaşmanın belirtisi olacak.

14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־ הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃
Ve-olacak bulutlandırdığımda bulut üzerine- -yeryüzünün ve-görünecek -gökkuşağı bulutta
H1961 H6051 H5921 H0776 H7200 H7198 H6051

Yeryüzüne ne zaman bulut göndersem, yayım bulutların arasında ne zaman görünse,

15

נֶפֶשׁ	כָּל־	וּבֵין	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינִי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת־	וְזָכַרְתִּי
canın	tüm–	ve–arasında	ve–aranızda	benimle	ki	antlaşmamı	-i–	Ve–hatırlayacağım
H5315	H3605	H0996	H0996	H0996		H1285	H0853	H2142

כָּל־	לְשַׁחֵת	לְמַבּוּל	הַמָּיִם	עוֹד	יִהְיֶה	וְלֹא־	בָּשָׂר	בְּכָל־	חַיָּה
tüm–	yok-etmek-için	tufan-olarak	–sular	daha	olacak	ve–değil–	bedende	tüm–	canlının
H3605	H7843	H3999	H4325	H5750	H1961	H3808	H1320	H3605	

בָּשָׂר׃
bedeni
H1320

sizinle ve bütün canlı varlıklarla yaptığım antlaşmayı anımsayacağım: Canlıları yok edecek bir tufan bir daha olmayacak.

16

בֵּין	עוֹלָם	בְּרִית	לִזְכֹּר	וּרְאִיתִיהָ	בֶּעָנָן	הַקֶּשֶׁת	וְהָיְתָה
arasında	sonsuz	antlaşma	hatırlamak-için	ve–göreceğim-onu	bulutta	–gökkuşağı	Ve–olacak
H0996	H5769	H1285	H2142	H7200	H6051	H7198	H1961

הָאָרֶץ׃	עַל־	אֲשֶׁר	בָּשָׂר	בְּכָל־	חַיָּה	נֶפֶשׁ	כָּל־	וּבֵין	אֱלֹהִים
–yeryüzünün	üzerinde–	ki	bedende	tüm–	canlının	canın	tüm–	ve–arasında	Tanrı'nın
H0776			H1320	H3605		H5315	H3605	H0996	H0430

Ne zaman bulutlarda yay görünse, ona bakıp yeryüzünde yaşayan bütün canlılarla yaptığım sonsuza dek geçerli antlaşmayı anımsayacağım.››

17

בֵּינִי	הֲקִמֹתִי	אֲשֶׁר	הַבְּרִית	אֹות־	זֹאת	נֹחַ	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
benimle	kurdum	ki	–antlaşmanın	işareti–	bu	Nuh'a	–e	Tanrı	Ve–dedi
H0996			H1285	H0226	H2063	H5146	H0413	H0430	H0559

פ	הָאָרֶץ׃	עַל־	אֲשֶׁר	בָּשָׂר	כָּל־	וּבֵין	
—	–yeryüzünün	üzerinde–	ki	bedenin	tüm–	ve–arasında	
	H0776			H1320	H3605	H0996	

Tanrı Nuha, ‹‹Kendimle yeryüzündeki bütün canlılar arasında sürdüreceğim antlaşmanın belirtisi budur›› dedi.

18

וְחָם	וְיֶפֶת	וְחָם	שֵׁם	הַתֵּבָה	מִן־	הַיֹּצְאִים	נֹחַ	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ
ve–Ham	ve–Yafet	ve–Ham	Sam	–gemiden	–den	–çıkanlar	Nuh'un	oğulları–	Ve–oldu
H2526	H3315	H2526	H8035	H8392		H3318	H5146		H1961

כְּנָעַן׃	אֲבִי	הוּא
Kenan'ın	babası	o
	H0001	H1931

Gemiden çıkan Nuhun oğulları Sam, Ham ve Yafet idi. Ham Kenanın babasıydı.

19

הָאָרֶץ׃	כָּל־	נָפְצָה	וּמֵאֵלֶּה	נֹחַ	בְּנֵי־	אֵלֶּה	שְׁלֹשָׁה	
–yeryüzü	tüm–	yayıldı	ve–bunlardan	Nuh'un	oğulları–	bunlar	Üç	
H0776	H3605		H0428	H5146		H0428	H7969	

Nuhun üç oğlu bunlardı. Yeryüzüne yayılan bütün insanlar onlardan üredi.

20

כָּרֶם׃	וַיִּטַּע	הָאֲדָמָה	אִישׁ	נֹחַ	וַיָּחֶל
bağ	ve–dikti	–toprağın	adamı	Nuh	Ve–başladı
H3754	H5193	H0127	H0376	H5146	

Nuh çiftçiydi, ilk bağı o dikti.

21

אָהֳלֹה׃	בְּתוֹךְ	וַיִּתְגַּל	וַיִּשְׁכַּר	הַיָּיִן	מִן־	וַיִּשְׁתְּ
çadırının	içinde	ve–çıplaklaştı	ve–sarhoş-oldu	–şaraptan	–den	Ve–içti
H0168	H8432	H1540	H7937	H3196		H8354

Şarap içip sarhoş oldu, çadırının içinde çırılçıplak uzandı.

אֶחָיו	לִשְׁנֵי־	וַיַּגֶּד	אָבִיו	עֶרְוַת	אֵת	כְּנַעַן	אֲבִי	חָם	וַיַּרְא	22
kardeşine	iki–	ve–söyledi	babasının	çıplaklığını	-i–	Kenan'ın	babası	Ham	Ve–gördü	
H0251	H8147	H5046	H0001	H6172	H0853		H0001	H2526	H7200	

בַּחוּץ׃	
dışarıda	
H2351	

Kenanın babası olan Ham babasının çıplak olduğunu görünce dışarı çıkıp iki kardeşine anlattı.

שְׁנֵיהֶם	שְׁכֶם	עַל־	וַיָּשִׂימוּ	הַשִּׂמְלָה	אֶת־	וָיֶפֶת	שֵׁם	וַיִּקַּח		23
ikisinin	omzunun	üzerine–	ve–koydular	–giysiyi	-i–	ve–Yafet	Sam	Ve–aldı		
H8147	H7926			H8071	H0853	H3315	H8035	H3947		

אֲחֹרַנִּית	וּפְנֵיהֶם	אֲבִיהֶם	עֶרְוַת	אֵת	וַיְכַסּוּ	אֲחֹרַנִּית	וַיֵּלְכוּ	
geriye-doğru	ve–yüzleri	babalarının	çıplaklığını	-i–	ve–örttüler	geriye-doğru	ve–yürüdüler	
H0322	H6440	H0001	H6172	H0853	H3680	H0322	H3212	

רָאוּ׃	לֹא	אֲבִיהֶם	וְעֶרְוַת	
gördüler	değil	babalarının	ve–çıplaklığını	
H7200	H3808	H0001	H6172	

Samla Yafet bir giysi alıp omuzlarına attılar, geri geri yürüyerek çıplak babalarını örttüler. Babalarını çıplak görmemek için yüzlerini öbür yana çevirdiler.

הַקָּטָן׃	בְּנוֹ	לוֹ	עָשָׂה־	אֲשֶׁר־	אֵת	וַיֵּדַע	מִיֵּינוֹ	נֹחַ	וַיִּיקַץ	24
–küçük	oğlu	ona	yaptı–	ki–	-i–	ve–bildi	şarabından	Nuh	Ve–uyandı	
					H0853	H3045	H3196	H5146	H3364	

Nuh ayılınca küçük oğlunun ne yaptığını anlayarak,

לְאֶחָיו׃	יִהְיֶה	עַבְדֵי	עֶבֶד	כְּנָעַן	אָרוּר	וַיֹּאמֶר	25
kardeşlerine	olacak	kölelerin	kölesi	Kenan	lanetli	Ve–dedi	
H0251	H1961	H5650	H5650		H0779	H0559	

şöyle dedi: ‹‹Kenana lanet olsun, Köleler kölesi olsun kardeşlerine.

לָמוֹ׃	עֶבֶד	כְּנַעַן	וִיהִי	שֵׁם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	בָּרוּךְ	וַיֹּאמֶר	26
ona	köle	Kenan	ve–olsun	Sam'ın	Tanrı'sı	RAB	kutlu	Ve–dedi	
H3926	H5650		H1961	H8035	H0430	H3068	H1288	H0559	

Övgüler olsun Samın Tanrısı RABbe, Kenan Sama kul olsun.

לָמוֹ׃	עֶבֶד	כְּנַעַן	וִיהִי	שֵׁם	בְּאָהֳלֵי־	וְיִשְׁכֹּן	לְיֶפֶת	אֱלֹהִים	יַפְתְּ	27
ona	köle	Kenan	ve–olsun	Sam'ın	çadırlarında–	ve–otursun	Yafet'i	Tanrı	Genişletsin	
H3926	H5650		H1961	H8035	H0168	H7931	H3315	H0430		

Tanrı Yafetefö bolluk versin, Samın çadırlarında yaşasın, Kenan Yafete kul olsun.››

שָׁנָה׃	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	הַמַּבּוּל	אַחַר	נֹחַ	וַיְחִי־	28
yıl	ve–elli	yıl	yüz	üç	–tufanın	sonrasında	Nuh	Ve–yaşadı–	
H8141	H2572	H8141	H3967	H7969	H3999		H5146	H2421	

Nuh tufandan sonra üç yüz elli yıl daha yaşadı.

פ	וַיָּמֹת׃	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	תְּשַׁע	נֹחַ	יְמֵי־	כָּל־	וַיְהִיוּ	29
—	ve–öldü	yıl	ve–elli	yıl	yüz	dokuz	Nuh'un	günleri–	tüm–	Ve–oldu	
	H4191	H8141	H2572	H8141	H3967	H8672	H5146	H3117	H3605	H1961	

Toplam dokuz yüz elli yıl yaşadıktan sonra öldü.

Chapter 10

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃
Ve–bunlar soyları Nuh'un oğullarının– Sam Ham ve–Yafet ve–doğdular onlara oğullar sonrasında
H8435 H5146 H8035 H2526 H3315 H3205 H0428 H3999

Nuhun oğulları Sam, Ham ve Yafetin öyküsü şudur: Tufandan sonra bunların birçok oğlu oldu.

2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
Oğulları Yafet'in Gomer ve–Magog ve–Meday ve–Yavan ve–Tuval ve–Meşek ve–Tiras
H3315 H1586 H4031 H4074 H3120 H8422 H4902 H8494

Yafetin oğulları: Gomer, Magog, Meday, Yâvan, Tuval, Meşek, Tiras.

3 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃
Ve–oğulları Gomer'in Aşkenaz ve–Rifat ve–Togarma
H1586 H0813 H8425

Gomerin oğulları: Aşkenaz, Rifat, Togarma.

4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
Ve–oğulları Yavan'ın Elişa ve–Tarşiş Kittim ve–Dodanim
H3120 H0473 H8659 H3794 H1721

Yâvanın oğulları: Elişa, Tarşiş, Kittim, Rodanim.

5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
Bunlardan ayrıldı adaları –milletlerin ülkelerinde her-biri diline-göre ailelerine-göre milletlerinde
H0428 H6504 H0339 H0776 H0376 H3956 H4940

Kıyılarda yaşayan insanların ataları bunlardır. Ülkelerinde çeşitli dillere, uluslarında çeşitli boylara bölündüler.

6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וְכְנָעַן׃
Ve–oğulları Ham'ın Kuş ve–Mısır ve–Put ve–Kenan
H2526 H3316 H4714 H6316

Hamın oğulları: Kûş, Misrayim, Pût, Kenan.

7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃
Ve–oğulları Kuş'un Seva Havila ve–Savta ve–Raama ve–Savteka ve–oğulları Raama'nın Şeva ve–Dedan
H5434 H2341 H5454 H7484 H5455 H7484 H7614

Kûşun oğulları: Seva, Havila, Savta, Raama, Savteka. Raamanın oğulları: Şeva, Dedan.

8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃
Ve–Kuş doğurdu -i– Nimrod'u o başladı olmaya güçlü yeryüzünde
H3205 H0853 H5248 H1931 H2490 H1961 H1368 H0776

Kûşun Nemrut adında bir oğlu oldu. Yiğitliğiyle yeryüzüne ün saldı.

גִּבֹּור	כְּנִמְרֹד	יֵאָמֵר	כֵּן	עַל־	יְהוָה	לִפְנֵי	צַיִד	גִּבֹּר־	הָיָה	הוּא־	9
güçlü	gibi-Nimrod	söylenir	öyle	üzerine–	RAB'bin	önünde	avcı	güçlü–	oldu	O–	
H1368	H5248	H0559			H3068	H6440		H1368	H1961	H1931	

יְהוָה׃	לִפְנֵי	צַיִד
RAB'bin	önünde	avcı
H3068	H6440	

RABbin önünde yiğit bir avcıydı. ‹‹RABbin önünde Nemrut gibi yiğit avcı›› sözü buradan gelir.

שִׁנְעָר׃	בְּאֶרֶץ	וְכַלְנֵה	וְאַכַּד	וְאֶרֶךְ	בָּבֶל	מַמְלַכְתּוֹ	רֵאשִׁית	וַתְּהִי	10
Şinar'in	diyarında	ve–Kalne	ve–Akkad	ve–Erek	Babil	krallığının	başlangıcı	Ve–oldu	
H8152	H0776		H0390	H0751	H0894	H4467	H7225	H1961	

İlkin Şinar topraklarında, Babil, Erek, Akat, Kalne kentlerinde krallık yaptı.

עִיר	רְחֹבֹת	וְאֶת־	נִינְוֵה	אֶת־	וַיִּבֶן	אַשּׁוּר	יָצָא	הַהוּא	הָאָרֶץ	מִן־	11
şehir	Rehovot'ı	ve–	Ninive'yi	-i–	ve–inşa-etti	Asur	çıktı	o	–diyardan	–den	
H7344		H0853	H5210	H0853	H1129	H0804	H3318	H1931	H0776		

כָּלַח׃	וְאֶת־
Kalah'ı	ve–
H3625	H0853

Sonra Asura giderek Ninova, Rehovot-İr, Kalah kentlerini ve Ninovayla önemli bir kent olan Kalah arasında Reseni kurdu.

הַגְּדֹלָה׃	הָעִיר	הִוא	כָּלַח	וּבֵין	נִינְוֵה	בֵּין	רֶסֶן	וְאֶת־	12
–büyük	–şehir	o	Kalah'ın	ve–arasında	Ninive'nin	arasında	Resen'i	Ve–	
		H1931	H3625	H0996	H5210	H0996	H7449	H0853	

נַפְתֻּחִים׃	וְאֶת־	לְהָבִים	וְאֶת־	עֲנָמִים	וְאֶת־	לוּדִים	אֶת־	יָלַד	וּמִצְרַיִם	13
Naftuhları	ve–	Lehavları	ve–	Anamları	ve–	Ludları	-i–	doğurdu	Ve–Mısır	
H5320	H0853	H3853	H0853	H6047	H0853	H3866	H0853	H3205	H4714	

Misrayim Ludluların, Anamlıların, Lehavlıların, Naftuhluların, Patrusluların, Filistlilerin ataları olan Kasluhluların ve Kaftorluların atasıydı.

ס	כַּפְתֹּרִים׃	וְאֶת־	פְּלִשְׁתִּים	מִשָּׁם	יָצְאוּ	אֲשֶׁר	כַּסְלֻחִים	וְאֶת־	פַּתְרֻסִּים	וְאֶת־	14
—	Kaftorluları	ve–	Filistliler	oradan	çıktı	ki	Kasluhları	ve–	Patrusları	Ve–	
	H3732	H0853	H6430	H8033	H3318		H3695	H0853	H6625	H0853	

חֵת׃	וְאֶת־	בְּכֹרֹו	צִידֹן	אֶת־	יָלַד	וּכְנַעַן	15
Het'i	ve–	ilk-doğanını	Sidon'u	-i–	doğurdu	Ve–Kenan
H2845	H0853	H1060	H6721	H0853	H3205	

Kenan ilk oğlu olan Sidonun babası ve Hititlerin, Yevusluların, Amorluların, Girgaşlıların, Hivlilerin, Arklıların, Sinlilerin, Arvatlıların, Semarlıların, Hamalıların atasıydı. Kenan boyları daha sonra dağıldı.

הַגִּרְגָּשִׁי׃	וְאֶת	הָאֱמֹרִי	וְאֶת־	הַיְבוּסִי	וְאֶת־	16
–Girgaslı'yı	ve–	–Amorlu'yu	ve–	–Yevuslu'yu	Ve–	
H1622	H0853	H0567	H0853	H2983	H0853	

הַסִּינִי׃	וְאֶת־	הָעַרְקִי	וְאֶת־	הַחִוִּי	וְאֶת־	17
–Sinli'yi	ve–	–Arklı'yı	ve–	–Hivli'yi	Ve–	
H5513	H0853	H6208	H0853	H2340	H0853	

18 וְאֶת־ Ve– H0853 הָאַרְוָדִי –Arvadlı'yı H0721 וְאֶת־ ve– H0853 הַצְּמָרִי –Zemarlı'yı H6786 הַחֲמָתִי –Hamatlı'yı H2577 וְאַחַר ve–sonra נָפֹצוּ yayıldılar מִשְׁפְּחֹות aileleri H4940
הַכְּנַעֲנִי׃ –Kenanlı'nın

19 וַיְהִי Ve–oldu H1961 גְּבוּל sınırı H1366 הַכְּנַעֲנִי –Kenanlı'nın מִצִּידֹן Sidon'dan H6721 בֹּאֲכָה giderken H0935 גְּרָרָה Gerar'a H1642 עַד־ –e-kadar H5704 עַזָּה Gazze'ye H5804 בֹּאֲכָה giderken H0935
לָשַׁע׃ Laşa'ya H3962 עַד־ –e-kadar H5704 וּצְבֹיִם ve–Tsevoyim'e H6636 וְאַדְמָה ve–Adma'ya H0126 וַעֲמֹרָה ve–Gomora'ya H6017 סְדֹמָה Sodom'a H5467

Kenan sınırı Saydadan Gerar, Gazze, Sodom, Gomora, Adma ve Sevoyime doğru Laşaya kadar uzanıyordu.

20 אֵלֶּה Bunlar H0428 בְּנֵי־ oğulları– חָם Ham'ın H2526 לְמִשְׁפְּחֹתָם ailelerine-göre H4940 לִלְשֹׁנֹתָם dillerine-göre H3956 בְּאַרְצֹתָם ülkelerinde H0776 בְּגוֹיֵהֶם׃ milletlerinde ס —

Ülkelerinde ve uluslarında çeşitli boylara ve dillere bölünen Hamoğulları bunlardı.

21 וּלְשֵׁם Ve–Sam'a H8035 יָלַד doğdu H3205 גַּם־ ayrıca– הוּא o H1931 אֲבִי babası H0001 כֹּל־ tüm– H3605 בְּנֵי־ oğullarının– עֵבֶר Ever'in H5677 אֲחִי kardeşi H0251 יֶפֶת Yafet'in H3315
הַגָּדוֹל׃ –büyük

Yafetin ağabeyi olan Samın da çocukları oldu. Sam bütün Ever soyunun atasıydı.

22 בְּנֵי Oğulları שֵׁם Sam'ın H8035 עֵילָם Elam וְאַשּׁוּר ve–Asur H0804 וְאַרְפַּכְשַׁד ve–Arpakşad H0775 וְלוּד ve–Lud H3865 וַאֲרָם׃ ve–Aram H0758

Samın oğulları: Elam, Asur, Arpakşat, Lud, Aram.

23 וּבְנֵי Ve–oğulları אֲרָם Aram'ın H0758 עוּץ Uts H5780 וְחוּל ve–Hul H2343 וְגֶתֶר ve–Geter H1666 וָמָשׁ׃ ve–Maş H4851

Aramın oğulları: Ûs, Hul, Geter, Maş.

24 וְאַרְפַּכְשַׁד Ve–Arpakşad H0775 יָלַד doğurdu H3205 אֶת־ -i– H0853 שֶׁלַח Şelah'ı H7974 וְשֶׁלַח ve–Şelah H7974 יָלַד doğurdu H3205 אֶת־ -i– H0853 עֵבֶר׃ Ever'i H5677

Arpakşat Şelahın babasıydı. Şelahtan Ever oldu.

25 וּלְעֵבֶר Ve–Ever'e H5677 יָלַד doğdu H3205 שְׁנֵי iki H8147 בָנִים oğul שֵׁם adı H8034 הָאֶחָד –birinin H0259 פֶּלֶג Peleg H6389 כִּי çünkü בְיָמָיו günlerinde H3117 נִפְלְגָה bölündü H6385 הָאָרֶץ –yeryüzü H0776
וְשֵׁם ve–adı H8034 אָחִיו kardeşinin H0251 יָקְטָן׃ Yoktan H3355

Everin iki oğlu oldu. Birinin adı Pelekti; çünkü yeryüzündeki insanlar onun yaşadığı dönemde bölündü. Kardeşinin adı Yoktandı.

26	וְיָקְטָן	Ve–Yoktan	H3355	יָלַד	doğurdu	H3205	אֶת־	-i–	H0853	אַלְמוֹדָד	Almodad'ı	H0486
	וְאֶת־	ve–	H0853	שָׁלֶף	Şelef'i	H8026	וְאֶת־	ve–	H0853	חֲצַרְמָוֶת	Hatsarmavet'i	H2700
	וְאֶת־	ve–	H0853	יָרַח׃	Yerah'ı	H3392						

Yoktan Almodatın, Şelefin, Hasarmavetin, Yerahın, Hadoramın, Uzalın, Diklanın, Ovalın, Avimaelin, Şevanın, Ofirin, Havilanın, Yovavın atasıydı. Bunların hepsi Yoktanın soyundandı. Septuaginta ‹‹Arpakşat Kenanın babasıydı, Kenan Şelahın babasıydı.››

27	וְאֶת־	Ve–	H0853	הֲדוֹרָם	Hadoram'ı	H0000	וְאֶת־	ve–	H0853	אוּזָל	Uzal'ı	H0187
	וְאֶת־	ve–	H0853	דִּקְלָה׃	Dikla'yı	H1853						
28	וְאֶת־	Ve–	H0853	עוֹבָל	Oval'ı	H5745	וְאֶת־	ve–	H0853	אֲבִימָאֵל	Avimael'i	H0039
	וְאֶת־	ve–	H0853	שְׁבָא׃	Şeva'yı	H7614						
29	וְאֶת־	Ve–	H0853	אוֹפִר	Ofir'i	H0211	וְאֶת־	ve–	H0853	חֲוִילָה	Havila'yı	H2341
	וְאֶת־	ve–	H0853	יוֹבָב	Yovav'ı	H3103	כָּל־	tüm–	H3605	אֵלֶּה	bunlar	H0428
	בְּנֵי	oğulları		יָקְטָן׃	Yoktan'ın	H3355						
30	וַיְהִי	Ve–oldu	H1961	מֹשָׁבָם	yerleşimleri	H4186	מִמֵּשָׁא	Meşa'dan	H4852	בֹּאֲכָה	giderken	H0935
	סְפָרָה	Sefar'a	H5611	הָר	dağına	H2022	הַקֶּדֶם׃	–doğunun				

Doğuda, Meşadan Sefara uzanan dağlık bölgede yaşarlardı.

31	אֵלֶּה	Bunlar	H0428	בְּנֵי־	oğulları–		שֵׁם	Sam'ın	H8035	לְמִשְׁפְּחֹתָם	ailelerine-göre	H4940
	לְלְשֹׁנֹתָם	dillerine-göre	H3956	בְּאַרְצֹתָם	ülkelerinde	H0776	לְגוֹיֵהֶם׃	milletlerinde				

Ülkelerinde ve uluslarında çeşitli boylara ve dillere bölünen Samoğulları bunlardı.

32	אֵלֶּה	Bunlar	H0428	מִשְׁפְּחֹת	aileleri	H4940	בְּנֵי־	oğullarının–		נֹחַ	Nuh'un	H5146
	לְתוֹלְדֹתָם	soylarına-göre	H8435	בְּגוֹיֵהֶם	milletlerinde		וּמֵאֵלֶּה	ve–bunlardan	H0428	נִפְרְדוּ	ayrıldı	H6504
	הַגּוֹיִם	–milletler		בָּאָרֶץ	yeryüzünde	H0776	אַחַר	sonrasında		הַמַּבּוּל׃	–tufanın	H3999
	פ	—										

Tufandan sonra kayda geçen, ulus ulus, boy boy yeryüzüne yayılan bütün bu insanlar Nuh'un soyundan gelmedir.

Chapter 11

1	וַיְהִי	Ve–oldu	H1961	כָּל־	tüm–	H3605	הָאָרֶץ	–yeryüzü	H0776	שָׂפָה	dil	H8193
	אֶחָת	bir	H0259	וּדְבָרִים	ve–sözler	H1697	אֲחָדִים׃	aynı	H0259			

Başlangıçta dünyadaki bütün insanlar aynı dili konuşur, aynı sözleri kullanırlardı.

2	וַיְהִי	Ve–oldu	H1961	בְּנָסְעָם	göç-ettiklerinde	H5265	מִקֶּדֶם	doğudan		וַיִּמְצְאוּ	ve–buldular	H4672
	בִקְעָה	ova	H1237	בְּאֶרֶץ	diyarında	H0776	שִׁנְעָר	Şinar'ın	H8152	וַיֵּשְׁבוּ	ve–oturdular	H3427
	שָׁם׃	orada	H8033									

Doğuya göçerlerken Şinar bölgesinde bir ova bulup oraya yerleştiler.

לִשְׂרֵפָה	וְנִשְׂרְפָה	לִבֵנִים	נִלְבְּנָה	הָבָה	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	3
pişirme-ile	ve–pışirelim	tuğlalar	tuğla-yapalım	gelin	komşusuna	–e	her-biri	Ve–dediler	
H8316	H8313	H3843		H3051	H7453	H0413	H0376	H0559	

לַחֹמֶר׃	לָהֶם	הָיָה	וְהַחֵמָר	לְאָבֶן	הַלְּבֵנָה	לָהֶם	וַתְּהִי
harç-olarak	onlara	oldu	ve––zift	taş-olarak	–tuğla	onlara	ve–oldu
		H1961	H2564	H0068	H3843		H1961

Birbirlerine, ‹‹Gelin, tuğla yapıp iyice pişirelim›› dediler. Taş yerine tuğla, harç yerine zift kullandılar.

וְנַעֲשֶׂה־	בַּשָּׁמַיִם	וְרֹאשׁוֹ	וּמִגְדָּל	עִיר	לָנוּ	נִבְנֶה־	וְהָבָה	וַיֹּאמְרוּ	4
ve–yapalım–	göklerde	ve–tepesi	ve–kule	şehir	kendimize	inşa-edelim–	gelin	Ve–dediler	
	H8064		H4026			H1129	H3051	H0559	

הָאָרֶץ׃	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	נָפוּץ	פֶּן־	שֵׁם	לָנוּ
–yeryüzünün	tüm–	yüzeyine	üzerine–	dağılırız	yoksa–	ad	kendimize
H0776	H3605	H6440			H6435	H8034	

Sonra, ‹‹Kendimize bir kent kuralım›› dediler, ‹‹Göklere erişecek bir kule dikip ün salalım. Böylece yeryüzüne dağılmayız.››

הָאָדָם׃	בְּנֵי	בָּנוּ	אֲשֶׁר	הַמִּגְדָּל	וְאֶת־	הָעִיר	אֶת־	לִרְאֹת	יְהוָה	וַיֵּרֶד	5
–insanın	oğulları	inşa-ettiler	ki	–kuleyi	ve–	–şehri	-i–	görmek-için	RAB	Ve–indi	
H0120		H1129		H4026	H0853		H0853	H7200	H3068	H3381	

RAB insanların yaptığı kentle kuleyi görmek için aşağıya indi.

לַעֲשׂוֹת	הַחִלָּם	וְזֶה	לְכֻלָּם	אַחַת	וְשָׂפָה	אֶחָד	עַם	הֵן	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	6
yapmak	başlangıcı-onların	ve–bu	hepsine	bir	ve–dil	bir	halk	işte	RAB	Ve–dedi	
		H2088	H3605	H0259	H8193	H0259		H2005	H3068	H0559	

לַעֲשׂוֹת׃	יָזְמוּ	אֲשֶׁר	כֹּל	מֵהֶם	יִבָּצֵר	לֹא־	וְעַתָּה
yapmak-için	tasarladıkları	ki	her	onlardan	engellenecek	değil–	ve–şimdi
	H2161		H3605	H1992	H1219	H3808	H6258

‹‹Tek bir halk olup aynı dili konuşarak bunu yapmaya başladıklarına göre, düşündüklerini gerçekleştirecek, hiçbir engel tanımayacaklar›› dedi,

שְׂפַת	אִישׁ	יִשְׁמְעוּ	לֹא	אֲשֶׁר	שְׂפָתָם	שָׁם	וְנָבְלָה	גֵּרְדָּה	הָבָה	7
dilini	her-biri	duyacaklar	değil	ki	dillerini	orada	ve–karıştıralım	inelim	Gelin	
H8193	H0376	H8085	H3808		H8193	H8033		H3381	H3051	

רֵעֵהוּ׃
komşusunun
H7453

‹‹Gelin, aşağı inip dillerini karıştıralım ki, birbirlerini anlamasınlar.››

וַיַּחְדְּלוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	מִשָּׁם	אֹתָם	יְהוָה	וַיָּפֶץ	8
ve–durdu	–yeryüzünün	tüm–	yüzeyine	üzerine–	oradan	onları	RAB	Ve–dağıttı	
H2308	H0776	H3605	H6440		H8033	H0853	H3068		

הָעִיר׃	לִבְנֹת
–şehri	inşa-etmek
	H1129

Böylece RAB onları yeryüzüne dağıtarak kentin yapımını durdurdu.

9

כָּל־	שְׂפַת	יְהוָה	בָּלַל	שָׁם	כִּי־	בָּבֶל	שְׁמָהּ	קָרָא	כֵּן	עַל־
tüm–	dilini	RAB	karıştırdı	orada	çünkü–	Babil	adı	adlandırıldı	öyle	Üzerine–
H3605	H8193	H3068		H8033		H0894	H8034	H7121		

פ	הָאָרֶץ׃	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	יְהוָה	הֱפִיצָם	וּמִשָּׁם	הָאָרֶץ
—	–yeryüzünün	tüm–	yüzeyine	üzerine–	RAB	dağıttı-onları	ve–oradan	–yeryüzünün
	H0776	H3605	H6440		H3068		H8033	H0776

Bu nedenle kente Babilş adı verildi. Çünkü RAB bütün insanların dilini orada karıştırmış ve onları yeryüzünün dört bucağına dağıtmıştı.

10

שְׁנָתַיִם	אַרְפַּכְשָׁד	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מְאַת	בֶּן־	שֵׁם	שֵׁם	תּוֹלְדֹת	אֵלֶּה
iki-yıl	Arpakşad'ı	-i–	ve–doğurdu	yıl	yüz	oğlu–	Sam	Sam'ın	soyları	Bunlar
H8141	H0775	H0853	H3205	H8141	H3967		H8035	H8035	H8435	H0428

אַחַר	הַמַּבּוּל׃
sonrasında	–tufanın
	H3999

Samın soyunun öyküsü: Tufandan iki yıl sonra Sam 100 yaşındayken oğlu Arpakşat doğdu.

11

שָׁנָה	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	אַרְפַּכְשָׁד	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	שֵׁם	וַיְחִי־
yıl	yüz	beş	Arpakşad'ı	-i–	doğurmasından	sonrasında	Sam	Ve–yaşadı–
H8141	H3967	H2568	H0775	H0853	H3205		H8035	H2421

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד
—	ve–kızlar	oğullar	ve–doğurdu
	H1323		H3205

Arpakşatın doğumundan sonra Sam 500 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

12

שֶׁלַח׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	חָמֵשׁ	חַי	וְאַרְפַּכְשָׁד
Şelah'ı	-i–	ve–doğurdu	yıl	ve–otuz	beş	yaşadı	Ve–Arpakşad
H7974	H0853	H3205	H8141	H7970	H2568	H2421	H0775

Arpakşat 35 yaşındayken oğlu Şelah doğdu.

13

מֵאוֹת	וְאַרְבַּע	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	שֶׁלַח	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	אַרְפַּכְשָׁד	וַיְחִי
yüz	ve–dört	yıl	üç	Şelah'ı	-i–	doğurmasından	sonrasında	Arpakşad	Ve–yaşadı
H3967	H0702	H8141	H7969	H7974	H0853	H3205		H0775	H2421

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה
—	ve–kızlar	oğullar	ve–doğurdu	yıl
	H1323		H3205	H8141

Şelahın doğumundan sonra Arpakşat 403 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu. doğdu. Kenanın doğumundan sonra Arpakşat 430 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu. Kenan 130 yaşındayken oğlu Şelah doğdu. Şelahın doğumundan sonra Kenan 330 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu›› (bkz. Luk.

14

עֵבֶר׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	חַי	וְשֶׁלַח
Ever'i	-i–	ve–doğurdu	yıl	otuz	yaşadı	Ve–Şelah
H5677	H0853	H3205	H8141	H7970	H2421	H7974

Şelah 30 yaşındayken oğlu Ever doğdu.

15

מֵאוֹת	וְאַרְבַּע	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	עֵבֶר	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	שֶׁלַח	וַיְחִי־
yüz	ve–dört	yıl	üç	Ever'i	-i–	doğurmasından	sonrasında	Şelah	Ve–yaşadı–
H3967	H0702	H8141	H7969	H5677	H0853	H3205		H7974	H2421

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה
—	ve–kızlar	oğullar	ve–doğurdu	yıl
	H1323		H3205	H8141

Everin doğumundan sonra Şelah 403 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

וַיְחִי־	עֵבֶר	אַרְבַּע	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־	פָּלֶג׃	16
Ve-yaşadı-	Ever	dört	ve-otuz	yıl	ve-doğurdu	-i-	Peleg'i	
H2421	H5677	H0702	H7970	H8141	H3205	H0853	H6389	

Ever 34 yaşındayken oğlu Pelek doğdu.

וַיְחִי־	עֵבֶר	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	פָּלֶג	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וְאַרְבַּע	מֵאוֹת	17
Ve-yaşadı-	Ever	sonrasında	doğurmasından	-i-	Peleg'i	otuz	yıl	ve-dört	yüz	
H2421	H5677		H3205	H0853	H6389	H7970	H8141	H0702	H3967	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה
—	ve-kızlar	oğullar	ve-doğurdu	yıl
	H1323		H3205	H8141

Pelekin doğumundan sonra Ever 430 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

וַיְחִי־	פֶּלֶג	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־	רְעוּ׃		18
Ve-yaşadı-	Peleg	otuz	yıl	ve-doğurdu	-i-	Reu'yu		
H2421	H6389	H7970	H8141	H3205	H0853	H7466		

Pelek 30 yaşındayken oğlu Reu doğdu.

וַיְחִי־	פֶּלֶג	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	רְעוּ	תֵּשַׁע	שָׁנִים	וּמָאתַיִם	שָׁנָה	19
Ve-yaşadı-	Peleg	sonrasında	doğurmasından	-i-	Reu'yu	dokuz	yıl	ve-iki-yüz	yıl	
H2421	H6389		H3205	H0853	H7466	H8672	H8141	H3967	H8141	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	
—	ve-kızlar	oğullar	ve-doğurdu	
	H1323		H3205	

Reunun doğumundan sonra Pelek 209 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

וַיְחִי	רְעוּ	שְׁתַּיִם	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־	שְׂרוּג׃	20
Ve-yaşadı	Reu	iki	ve-otuz	yıl	ve-doğurdu	-i-	Serug'u	
H2421	H7466	H8147	H7970	H8141	H3205	H0853	H8286	

Reu 32 yaşındayken oğlu Seruk doğdu.

וַיְחִי	רְעוּ	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	שְׂרוּג	שְׁבַע	שָׁנִים	וּמָאתַיִם	שָׁנָה	21
Ve-yaşadı	Reu	sonrasında	doğurmasından	-i-	Serug'u	yedi	yıl	ve-iki-yüz	yıl	
H2421	H7466		H3205	H0853	H8286	H7651	H8141	H3967	H8141	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	
—	ve-kızlar	oğullar	ve-doğurdu	
	H1323		H3205	

Serukun doğumundan sonra Reu 207 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

וַיְחִי	שְׂרוּג	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־	נָחוֹר׃		22
Ve-yaşadı	Serug	otuz	yıl	ve-doğurdu	-i-	Nahor'u		
H2421	H8286	H7970	H8141	H3205	H0853	H5152		

Seruk 30 yaşındayken oğlu Nahor doğdu.

וַיְחִי	שְׂרוּג	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	נָחוֹר	מָאתַיִם	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד		23
Ve-yaşadı	Serug	sonrasında	doğurmasından	-i-	Nahor'u	iki-yüz	yıl	ve-doğurdu		
H2421	H8286		H3205	H0853	H5152	H3967	H8141	H3205		

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	
—	ve-kızlar	oğullar	
	H1323		

Nahorun doğumundan sonra Seruk 200 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

24

וַיְחִי	נָחוֹר	תֵּשַׁע	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־	תָּרַח׃	
Ve-yaşadı	Nahor	dokuz	ve-yirmi	yıl	ve-doğurdu	-i-	Terah'ı	
H2421	H5152	H8672	H6242	H8141	H3205	H0853	H8646	

Nahor 29 yaşındayken oğlu Terah doğdu.

25

וַיְחִי	נָחוֹר	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	תֶּרַח	תִּשַׁע־	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה
Ve-yaşadı	Nahor	sonrasında	doğurmasından	-i-	Terah'ı	on-dokuz-	on	yıl
H2421	H5152		H3205	H0853	H8646	H8672	H6240	H8141

וּמְאַת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	בָּנִים	וּבָנוֹת׃	ס
ve-yüz	yıl	ve-doğurdu	oğullar	ve-kızlar	—
H3967	H8141	H3205		H1323	

Terahın doğumundan sonra Nahor 119 yıl daha yaşadı. Başka oğulları, kızları oldu.

26

וַיְחִי־	תֶּרַח	שִׁבְעִים	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־	אַבְרָם	אֶת־	נָחוֹר	וְאֶת־	הָרָן׃
Ve-yaşadı-	Terah	yetmiş	yıl	ve-doğurdu	-i-	Avram'ı	-i-	Nahor'u	ve-	Haran'ı
H2421	H8646	H7657	H8141	H3205	H0853	H0087	H0853	H5152	H0853	H2039

Yetmiş yaşından sonra Terahın Avram, Nahor ve Haran adlı oğulları oldu.

27

וְאֵלֶּה	תּוֹלְדֹת	תֶּרַח	תֶּרַח	הוֹלִיד	אֶת־	אַבְרָם	אֶת־	נָחוֹר	וְאֶת־	הָרָן
Ve-bunlar	soyları	Terah'ın	Terah	doğurdu	-i-	Avram'ı	-i-	Nahor'u	ve-	Haran'ı
H0428	H8435	H8646	H8646	H3205	H0853	H0087	H0853	H5152	H0853	H2039

וְהָרָן	הוֹלִיד	אֶת־	לוֹט׃	
ve-Haran	doğurdu	-i-	Lot'u	
H2039	H3205	H0853	H3876	

Terah soyunun öyküsü: Terah Avram, Nahor ve Haranın babasıydı. Haranın Lut adlı bir oğlu oldu.

28

בְּאוּר	מוֹלַדְתּוֹ	בְּאֶרֶץ	אָבִיו	תֶּרַח	פְּנֵי	עַל־	הָרָן	וַיָּמָת
Ur'da	doğduğu-yerin	diyarında	babasının	Terah'ın	yüzeyinde	önünde-	Haran	Ve-öldü
	H4138	H0776	H0001	H8646	H6440		H2039	H4191

כַּשְׂדִּים׃
Kildanilerin
H3778

Haran, babası Terah henüz sağken, doğduğu ülkede, Kildanilerin Ur Kentinde öldü.

29

וְשֵׁם	שָׂרָי	אַבְרָם	אֵשֶׁת־	שֵׁם	נָשִׁים	לָהֶם	וְנָחוֹר	אַבְרָם	וַיִּקַּח
ve-adı	Saray	Avram'ın	karısının-	adı	kadınlar	kendilerine	ve-Nahor	Avram	Ve-aldı
H8034	H8297	H0087	H0802	H8034	H0802		H5152	H0087	H3947

יִסְכָּה׃	וַאֲבִי	מִלְכָּה	אֲבִי־	הָרָן	בַּת־	מִלְכָּה	נָחוֹר	אֵשֶׁת־
İska'nın	ve-babası	Milka'nın	babası-	Haran'ın	kızı-	Milka	Nahor'un	karısının-
H3252	H0001	H4435	H0001	H2039	H1323	H4435	H5152	H0802

Avramla Nahor evlendiler. Avramın karısının adı Saray, Nahorunkinin adı Milkaydı. Milka Yiskanın babası Haranın kızıydı.

30

וַתְּהִי	שָׂרַי	עֲקָרָה	אֵין	לָהּ	וָלָד׃
Ve-oldu	Saray	kısır	yok	ona	çocuk
H1961	H8297	H6135	H0369		H2056

Saray kısırdı, çocuğu olmuyordu.

וְאֶת־ ve- H0853 | בְּנוֹ oğlunun | בֶּן־ oğlu- | הָרָן Haran'ın H2039 | בֶּן־ oğlu- | לוֹט Lot'u H3876 | וְאֶת־ ve- H0853 | בְּנוֹ oğlunu | אַבְרָם Avram'ı H0087 | אֶת־ -i- H0853 | תֶּרַח Terah H8646 | וַיִּקַּח Ve-aldı H3947 | 31

לָלֶכֶת gitmek-için H3212 | כַּשְׂדִּים Kildanilerin H3778 | מֵאוּר Ur'dan | אִתָּם onlarla H0854 | וַיֵּצְאוּ ve-çıktılar H3318 | בְּנוֹ oğlunun | אַבְרָם Avram'ın H0087 | אֵשֶׁת karısını H0802 | כַּלָּתוֹ gelinini H3618 | שָׂרַי Saray'ı H8297

וַיֵּשְׁבוּ ve-oturdular H3427 | חָרָן Harran'a | עַד־ -e-kadar H5704 | וַיָּבֹאוּ ve-geldiler H0935 | כְּנַעַן Kenan'ın | אַרְצָה diyarına H0776 | שָׁם׃ orada H8033

Terah, oğlu Avramı, Haranın oğlu olan torunu Lutu ve Avramın karısı olan gelini Sarayı yanına aldı. Kenan ülkesine gitmek üzere Kildanilerin Ur Kentinden ayrıldılar. Harrana gidip oraya yerleştiler.

וַיִּהְיוּ Ve-oldu H1961 | יְמֵי־ günleri- H3117 | תֶּרַח Terah'ın H8646 | חָמֵשׁ beş H2568 | שָׁנִים yıl H8141 | וּמְאתַיִם ve-iki-yüz H3967 | שָׁנָה yıl H8141 | וַיָּמָת ve-öldü H4191 | תֶּרַח Terah H8646 | בְּחָרָן׃ Harran'da | סׄ — | 32

Terah iki yüz beş yıl yaşadıktan sonra Harran'da öldü.

Chapter 12

וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559 | יְהוָה RAB H3068 | אֶל־ -e H0413 | אַבְרָם Avram'a H0087 | לֶךְ־ git- H3212 | לְךָ kendine | מֵאַרְצְךָ diyarından H0776 | וּמִמּוֹלַדְתְּךָ ve-doğduğun-yerden H4138 | וּמִבֵּית ve-evinden | 1

אֶבְיךָ babanın H0001 | אֶל־ -e H0413 | הָאָרֶץ -diyara H0776 | אֲשֶׁר ki | אַרְאֶךָּ׃ göstereceğim-sana H7200

RAB Avrama, ‹‹Ülkeni, akrabalarını, baba evini bırak, sana göstereceğim ülkeye git›› dedi,

וְאֶעֶשְׂךָ Ve-yapacağım-seni H1961 | לְגוֹי millet-olarak | גָּדוֹל büyük | וַאֲבָרֶכְךָ ve-kutlayacağım-seni H1288 | וַאֲגַדְּלָה ve-büyüteceğim H1431 | שְׁמֶךָ adını H8034 | וֶהְיֵה ve-ol H1961 | 2

בְּרָכָה׃ bereket H1293

‹‹Seni büyük bir ulus yapacağım, Seni kutsayacak, sana ün kazandıracağım, Bereket kaynağı olacaksın.

וַאֲבָרֲכָה Ve-kutlayacağım H1288 | מְבָרְכֶיךָ kutsayanları-seni H1288 | וּמְקַלֶּלְךָ ve-lanetleyeni-seni H7043 | אָאֹר lanetleyeceğim H0779 | וְנִבְרְכוּ ve-kutlanır H1288 | בְךָ sende | כֹּל tüm H3605 | 3

הָאֲדָמָה׃ -toprağın H0127 | מִשְׁפְּחֹת aileleri H4940

Seni kutsayanları kutsayacak, Seni lanetleyeni lanetleyeceğim. Yeryüzündeki bütün halklar Senin aracılığınla kutsanacak.››

וַיֵּלֶךְ Ve-gitti H3212 | אַבְרָם Avram H0087 | כַּאֲשֶׁר gibi-ki | דִּבֶּר konuştu H1696 | אֵלָיו ona H0413 | יְהוָה RAB H3068 | וַיֵּלֶךְ Ve-gitti H3212 | אִתּוֹ onunla H0854 | לוֹט Lot H3876 | וְאַבְרָם ve-Avram H0087 | בֶּן־ oğlu- | 4

מֵחָרָן׃ Harran'dan | בְּצֵאתוֹ çıktığında H3318 | שָׁנָה yıl H8141 | וְשִׁבְעִים ve-yetmiş H7657 | שָׁנִים yıl H8141 | חָמֵשׁ beş H2568

Avram RABbin buyurduğu gibi yola çıktı. Lut da onunla birlikte gitti. Avram Harrandan ayrıldığı zaman yetmiş beş yaşındaydı.

כָּל־	וְאֶת־	אָחִיו	בֶּן־	לוֹט	וְאֶת־	אִשְׁתּוֹ	שָׂרַי	אֶת־	אַבְרָם	וַיִּקַּח	5
tüm–	ve–	kardeşinin	oğlu–	Lot'u	ve–	karısını	Saray'ı	-i–	Avram	Ve–aldı	
H3605	H0853	H0251		H3876	H0853	H0802	H8297	H0853	H0087	H3947	

וַיֵּצְאוּ	בְחָרָן	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	וְאֶת־	רְכוּשָׁם	אֲשֶׁר	רְכוּשָׁם
ve–çıktılar	Harran'da	edindiler	ki–	–canları	ve–	kazandılar	ki	varlıklarını
H3318				H5315	H0853	H7408		H7399

כְּנָעַן׃	אַרְצָה	וַיָּבֹאוּ	כְּנַעַן	אַרְצָה	לָלֶכֶת	
Kenan'ın	diyarına	ve–geldiler	Kenan'ın	diyarına	gitmek-için	
	H0776	H0935		H0776	H3212	

Karısı Sarayı, yeğeni Lutu, Harranda kazandıkları malları, edindikleri uşakları yanına alıp Kenan ülkesine doğru yola çıktı. Oraya vardılar.

מוֹרֶה	אֵלוֹן	עַד	שְׁכֶם	מְקוֹם	עַד	בָּאָרֶץ	אַבְרָם	וַיַּעֲבֹר	6
More'nin	meşe-ağacına	–e-kadar	Şekem'in	yerine	–e-kadar	diyarda	Avram	Ve–geçti	
H4176	H0436	H5704	H7927	H4725	H5704	H0776	H0087		

בָּאָרֶץ׃	אָז	וְהַכְּנַעֲנִי	
diyarda	o-zaman	ve–Kenanlı	
H0776			

Avram ülke boyunca Şekemdeki More meşesine kadar ilerledi. O günlerde orada Kenanlılar yaşıyordu.

הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	אֶתֵּן	לְזַרְעֲךָ	וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא	7
bu	–diyarı	-i–	vereceğim	tohumuna	ve–dedi	Avram'a	–e	RAB	Ve–göründü	
H2063	H0776	H0853	H5414	H2233	H0559	H0087	H0413	H3068	H7200	

אֵלָיו׃	הַנִּרְאֶה	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	
ona	–görünen	RAB'be	sunak	orada	ve–inşa-etti	
H0413	H7200	H3068	H4196	H8033	H1129	

RAB Avrama görünerek, ‹‹Bu toprakları senin soyuna vereceğim›› dedi. Avram kendisine görünen RABbe orada bir sunak yaptı.

וְהָעַי	מִזְרָח	בֵּית־אֵל	הָאֳהָלָה	וַיֵּט	לְבֵית־אֵל	מִקֶּדֶם	הָהָרָה	מִשָּׁם	וַיַּעְתֵּק	8
ve–Ay	batıda	Beytel	çadırını	ve–kurdu	Beytel'in	doğusuna	–dağa	oradan	Ve–taşındı	
H5857	H3220	H1008	H0168	H5186	H1008		H2022	H8033	H6275	

יְהוָה׃	בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן־	מִקֶּדֶם	
RAB'bin	adıyla	ve–çağırdı	RAB'be	sunak	orada	ve–inşa-etti–	doğuda	
H3068	H8034	H7121	H3068	H4196	H8033	H1129		

Oradan Beytelin doğusundaki dağlık bölgeye doğru gitti. Çadırını batıdaki Beytelle doğudaki Ay Kentinin arasına kurdu. Orada RABbe bir sunak yapıp RABbi adıyla çağırdı.

פ	הַנֶּגְבָּה׃	וְנָסוֹעַ	הָלוֹךְ	אַבְרָם	וַיִּסַּע	9
—	–güneye	ve–yola-çıkarak	giderek	Avram	Ve–yola-çıktı	
	H5045	H5265	H1980	H0087	H5265	

Sonra kona göçe Negeve doğru ilerledi.

כָּבֵד	כִּי־	שָׁם	לָגוּר	מִצְרַיְמָה׃	אַבְרָם	וַיֵּרֶד	בָּאָרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	10
ağır	çünkü–	orada	kalıcı-olmak-için	Mısır'a	Avram	ve–indi	diyarda	kıtlık	Ve–oldu	
H3515		H8033		H4714	H0087	H3381	H0776	H7458	H1961	

בָּאָרֶץ׃	הָרָעָב
diyarda	–kıtlık
H0776	H7458

Ülkedeki şiddetli kıtlık yüzünden Avram geçici bir süre için Mısıra gitti.

11 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר הִקְרִ֔יב לָב֖וֹא מִצְרָ֑יְמָה וַיֹּ֤אמֶר אַבְרָם֙ אֶל־שָׂרַ֣י אִשְׁתּ֔וֹ הִנֵּה־
Ve–oldu yaklaştı girmek-için Mısır'a ve–dedi Saray'a –e karısına işte–
H1961 H7126 H0935 H4714 H0559 H8297 H0413 H0802 H2009

נָ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י אִשָּׁ֛ה יְפַת־מַרְאֶ֥ה אָ֖תְּ׃
lütfen biliyorum ki kadın güzel– görünüşlü sen
H4994 H3045 H0802 H3303 H4758

12 וְהָיָה֙ כִּֽי־יִרְא֣וּ אֹתָ֔ךְ הַמִּצְרִ֖ים וְאָמְר֣וּ אִשְׁתּ֣וֹ זֹ֑את וְהָרְג֥וּ
Ve–olacak ki– görecekler seni –Mısırlılar ve–diyecekler karısı bu ve–öldürecekler
H1961 H7200 H0853 H4713 H0559 H0802 H2063 H2026

אֹתִ֖י וְאֹתָ֥ךְ יְחַיּֽוּ׃
beni ve–seni yaşatacaklar
H0853 H0853 H2421

‹‹Olur ki Mısırlılar seni görüp, ‹Bu onun karısı› diyerek beni öldürür, seni sağ bırakırlar.

13 אִמְרִי־נָ֣א אֲחֹ֣תִי אָ֔תְּ לְמַ֣עַן֙ יִיטַב־לִ֣י בַעֲבוּרֵ֔ךְ וְחָיְתָ֥ה נַפְשִׁ֖י
Söyle– kız-kardeşim sen için-ki iyi-olacak– bana sayende ve–yaşayacak canım
H0559 H0269 H0853 H4616 H3190 H0853 H5668 H2421 H5315

בִּגְלָלֵֽךְ׃
sebebinle
H1558

Lütfen, ‹Onun kızkardeşiyim› de ki, senin hatırın için bana iyi davransınlar, canıma dokunmasınlar.››

14 וַיְהִ֗י כְּבֹא֙ אַבְרָ֣ם מִצְרַ֔יְמָה וַיִּרְא֥וּ הַמִּצְרִ֖ים אֶת־הָאִשָּׁ֑ה כִּֽי־יָפָ֥ה
Ve–oldu girdiğinde Avram Mısır'a ve–gördüler –Mısırlılar -i– –kadını ki– güzel
H1961 H0935 H0087 H4714 H7200 H4713 H0853 H0802 H3303

הִ֖וא מְאֹֽד׃
o çok
H1931 H3966

Avram Mısıra girince, Mısırlılar karısının çok güzel olduğunu farkettiler.

15 וַיִּרְא֣וּ אֹתָ֣הּ שָׂרֵ֣י פַרְעֹ֔ה וַיְהַֽלְל֥וּ אֹתָ֖הּ אֶל־פַּרְעֹ֑ה וַתֻּקַּ֥ח הָאִשָּׁ֖ה
Ve–gördüler onu beyleri Firavun'un ve–övdüler onu –e Firavun'a ve–alındı –kadın
H7200 H0853 H8269 H6547 H1984 H0853 H0413 H6547 H3947 H0802

בֵּ֥ית פַּרְעֹֽה׃
evine Firavun'un
H1004 H6547

Kadını gören firavunun adamları, güzelliğini firavuna övdüler. Kadın saraya alındı.

16 וּלְאַבְרָ֣ם הֵיטִ֔יב בַּעֲבוּרָ֖הּ וַֽיְהִי־לוֹ֙ צֹ֣אן וּבָקָ֔ר וַחֲמֹרִ֖ים וַעֲבָדִ֣ים
Ve–Avram'a iyi-davrandı sebebiyle ve–oldu– ona koyun– ve–sığır ve–eşekler ve–köleler
H0087 H3190 H5668 H1961 H6629 H1241 H2543 H5650

וּשְׁפָחֹ֑ת וַאֲתֹנֹ֖ת וּגְמַלִּֽים׃
ve–cariyeler ve–dişi-eşekler ve–develer
H8198 H0860 H1581

Onun hatırı için firavun Avrama iyi davrandı. Avram davar, sığır, erkek ve dişi eşek, erkek ve kadın köle, deve sahibi oldu.

17 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי
Ve–vurdu RAB -i– Firavun'u belalar büyük ve– evini üzerine– sözünün Saray'ın
H5060 H3068 H0853 H6547 H5061 H0853 H1697 H8297

אַבְרָם׃ אֵשֶׁת
Avram'ın karısının
H0087 H0802

RAB Avramın karısı Saray yüzünden firavunla ev halkının başına korkunç felaketler getirdi.

18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
Ve–çağırdı Firavun Avram'a ve–dedi ne– bu yaptın bana neden değil– söyledin
H7121 H6547 H0087 H0559 H4100 H2063 H6213 H0589 H4100 H3808 H5046

לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
bana ki karın o
H1931 H0802

Firavun Avramı çağırtarak, ‹‹Nedir bana bu yaptığın?›› dedi, ‹‹Neden Sarayın karın olduğunu söylemedin?

19 לָמָּה אָמַרְתָּ אָחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה
Neden söyledin kız-kardeşim o aldım ve– onu karı-olarak ve–şimdi işte
H4100 H0559 H0269 H1931 H3947 H0853 H0802 H6258 H2009

אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃
karın al ve-git
H0802 H3947 H3212

Niçin ‹Saray kızkardeşimdir› diyerek onunla evlenmeme izin verdin? Al karını, git!››

20 וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־
Ve–emretti Firavun hakkında adamlar ve–gönderdiler onu ve– karısını ve– tüm–
H6680 H6547 H0376 H7971 H0853 H0853 H0802 H0853 H3605

אֲשֶׁר־לוֹ׃
ki– ona-ait
H0834 H0853

Firavun Avram için adamlarına buyruk verdi. Böylece Avram'la karısını sahip olduğu her şeyle birlikte gönderdiler.

Chapter 13

1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
Ve–çıktı Avram Mısır'dan o ve–karısı ve–tüm– ona-ait ki– ve–Lot onunla
H5927 H0087 H4714 H0853 H0802 H3605 H0834 H3876

הַנֶּגְבָּה׃
–güneye
H5045

Avram, karısı ve sahip olduğu her şeyle birlikte Mısırdan ayrılıp Negeve doğru gitti. Lut da onunla birlikteydi.

2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃
Ve–Avram zengin çok sürülerde gümüşte ve–altında
H0087 H3513 H3966 H4735 H3701 H2091

Avram çok zengindi. Sürüleri, altınları, gümüşleri vardı.

הָיָה	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	עַד־	בֵּית־אֵל	וְעַד־	מִנֶּגֶב	לְמַסָּעָיו	וַיֵּלֶךְ	3
oldu	ki–	–yere	–e-kadar	Beytel'e	ve––e-kadar	güneyden	yolculuklarına	Ve–gitti	
H1961		H4725	H5704	H1008	H5704	H5045	H4550	H3212	

הָעָי׃	וּבֵין	בֵּית־אֵל	בֵּין	בַּתְּחִלָּה	(אָהֳלוֹ)	[אהלה]	שָׁם
–Ay'ın	ve–arasında	Beytel'in	arasında	başlangıçta	çadırı	[ketiv]	orada
H5857	H0996	H1008	H0996	H8462	H0168	H0168	H8033

Negevden başlayıp bir yerden öbürüne göçerek Beytele kadar gitti. Beytelle Ay Kenti arasında daha önce çadırını kurmuş olduğu yere vardı.

בְּשֵׁם	אַבְרָם	שָׁם	וַיִּקְרָא	בָּרִאשֹׁנָה	שָׁם	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	הַמִּזְבֵּחַ	מְקוֹם	אֶל־	4
adıyla	Avram	orada	ve–çağırdı	başlangıçta	orada	yaptı	ki–	–sunaktan	yerine	–e	
H8034	H0087	H8033	H7121	H7223	H8033			H4196	H4725	H0413	

יְהוָה׃
RAB'bin
H3068

Önceden yapmış olduğu sunağın bulunduğu yere gidip orada RABbi adıyla çağırdı.

וְאֹהָלִים׃	וּבָקָר	צֹאן־	הָיָה	אַבְרָם	אֶת־	הַהֹלֵךְ	לוֹט	וְגַם־	5
ve–çadırlar	ve–sığır	koyun–	oldu	Avram	-ile–	–giden	Lot'a	Ve–ayrıca–	
H0168	H1241	H6629	H1961	H0087	H0854	H1980	H3876	H1571	

Avramla birlikte göçen Lutun da davarları, sığırları, çadırları vardı.

רָב	רְכוּשָׁם	הָיָה	כִּי־	יַחְדָּיו	לָשֶׁבֶת	הָאָרֶץ	אֹתָם	נָשָׂא	וְלֹא־	6
çok	varlıkları	oldu	çünkü–	birlikte	oturmak-için	–diyar	onları	taşıdı	Ve–değil–	
H7399		H1961			H3427	H0776	H0853	H5375	H3808	

יַחְדָּיו׃	לָשֶׁבֶת	יָכְלוּ	וְלֹא	
birlikte	oturmak-için	yapabildiler	ve–değil	
	H3427	H3201	H3808	

Malları öyle çoktu ki, toprak birlikte yaşamalarına elvermedi; yan yana yaşayamadılar.

רֹעֵי	וּבֵין	אַבְרָם	מִקְנֵה־	רֹעֵי	בֵּין	רִיב	וַיְהִי־		7
çobanlarının	ve–arasında	Avram'ın	sürüsünün–	çobanlarının	arasında	kavga	Ve–oldu–		
H7473	H0996	H0087	H4735	H7473	H0996	H7379	H1961		

בָּאָרֶץ׃	יֹשֵׁב	אָז	וְהַפְּרִזִּי	וְהַכְּנַעֲנִי	לוֹט	מִקְנֵה־
diyarda	oturan	o-zaman	ve–Perizli	ve–Kenanlı	Lot'un	sürüsünün–
H0776	H3427		H6522		H3876	H4735

Avramın çobanlarıyla Lutun çobanları arasında kavga çıktı. -O günlerde Kenanlılarla Perizliler de orada yaşıyorlardı.-

וּבֵין	וּבֵינֶיךָ	בֵּינִי	מְרִיבָה	תְּהִי	נָא	אַל־	לוֹט	אֶל־	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר	8
ve–arasında	ve–seninle	benimle	kavga	olsun	lütfen	değil–	Lot'a	–e	Avram	Ve–dedi	
H0996	H0996	H0996	H4808	H1961	H4994	H0408	H3876	H0413	H0087	H0559	

אֲנָחְנוּ׃	אֲחִים	אֲנָשִׁים	כִּי־	רֹעֶיךָ	וּבֵין	רֹעָי
biz	kardeşler	adamlar	çünkü–	çobanlarının	ve–arasında	çobanlarımın
H0587	H0251	H0376		H7473	H0996	H7473

Avram Luta, ‹‹Biz akrabayız›› dedi, ‹‹Bu yüzden aramızda da çobanlarımız arasında da kavga çıkmasın.

9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל
Değil-mi tüm–diyar önünde ayrıl lütfen üzerimden eğer–sol
H3808 H3605 H0776 H6440 H6504 H4994 H5921 H0518 H8040

וְאֵימְנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃
ve–sağa-gideceğim ve–eğer– –sağ ve–sola-gideceğim
H3231 H3225 H8041

Bütün topraklar senin önünde. Gel, ayrılalım. Sen sola gidersen, ben sağa gideceğim. Sen sağa gidersen, ben sola gideceğim.››

10 כִּי כְּכַר הַיַּרְדֵּן כֻּלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
ki ovasını –Şeria'nın tüm– Lot gözlerini ve–gördü -i– -i– Ve–kaldırdı–
H3603 H3383 H3605 H3876 H5869 H7200 H0853 H0853 H5375

כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃
gibi–bahçesi– gibi–diyarı Mısır'ın giderken Tsoar'a
H1588 H0776 H4714 H0935 H6820

Lut çevresine baktı. Şeria Ovasının tümü RABbin bahçesi gibi, Soara doğru giderken Mısır toprakları gibiydi. Her yerde bol su vardı. RAB Sodom ve Gomora kentlerini yok etmeden önce ova böyleydi.

11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
kendisine Lot –i– tüm– ovasını –Şeria'nın ve–yola-çıktı Lot doğuya
H0977 H3876 H0853 H3605 H3603 H3383 H5265 H3876 H6924

וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃
ve–ayrıldılar her-biri üzerinden kardeşinin
H6504 H0376 H5921 H0251

Lut kendine Şeria Ovasının tümünü seçerek doğuya doğru göçtü. Birbirlerinden ayrıldılar.

12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל
Avram oturdu diyarında– Kenan'ın ve–Lot oturdu şehirlerinde –ovanın ve–çadır-kurdu
H0087 H3427 H0776 H3667 H3876 H3427 H5892 H3603 H0168

עַד־סְדֹם׃
–e-kadar Sodom'a
H5704 H5467

Avram Kenan topraklarında kaldı. Lut ovadaki kentlerin arasına yerleşti, Sodoma yakın bir yere çadır kurdu.

13 וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃
Ve–adamları Sodom'un kötü ve–günahkâr RAB'be çok
H0376 H5467 H7451 H2400 H3068 H3966

Sodom halkı çok kötüydü. RABbe karşı büyük günah işliyordu.

14 וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
Ve–RAB dedi –e Avram'a sonrasında ayrıldı– kendisinden yanından kaldır lütfen
H3068 H0559 H0413 H0087 H0310 H6504 H3876 H5973 H5375 H4994

וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
ve–gör –den –yerden ki– sen orada kuzeye ve–güneye ve–doğuya ve–batıya
H7200 H4480 H4725 H0834 H0859 H8033 H6828 H5045 H6924 H3220

gözlerini
H5869

Lut Avramdan ayrıldıktan sonra, RAB Avrama, ‹‹Bulunduğun yerden kuzeye, güneye, doğuya, batıya dikkatle bak›› dedi,

15

וּלְזַרְעֲךָ	אֶתְּנֶנָּה	לְךָ	רֹאֶה	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	כִּי
ve–tohumuna	vereceğim-onu	sana	görüyorsun	sen	ki–	–diyarı	tüm–	-i–	Çünkü
H2233	H5414		H7200			H0776	H3605	H0853	

עוֹלָם׃	עַד־
sonsuza-dek	–e-kadar
H5769	H5704

‹‹Gördüğün bütün toprakları sonsuza dek sana ve soyuna vereceğim.

16

אִישׁ	יוּכַל	אִם־	וְאַשֶּׁר	הָאָרֶץ	כַּעֲפַר	זַרְעֲךָ	אֶת־	וְשַׂמְתִּי	
adam	yapabilirse	eğer–	ki	–yeryüzünün	gibi–tozu	tohumunu	-i–	Ve–yapacağım	
H0376	H3201			H0776	H6083	H2233	H0853		

יִמָּנֶה׃	זַרְעֲךָ	גַּם־	הָאָרֶץ	עֲפַר	אֶת־	לִמְנוֹת
sayılır	tohumun	ayrıca–	–yeryüzünün	tozu	-i–	saymak
H4487	H2233	H1571	H0776	H6083	H0853	H4487

Soyunu toprağın tozu kadar çoğaltacağım. Öyle ki, biri çıkıp da toprağın tozunu sayabilirse, senin soyunu da sayabilecek.

17

אֶתְּנֶנָּה׃	לְךָ	כִּי	וּלְרָחְבָּהּ	לְאָרְכָּהּ	בָּאָרֶץ	הִתְהַלֵּךְ	קוּם
vereceğim-onu	sana	çünkü	ve–genişliğine	uzunluğuna	diyarda	yürü	Kalk
H5414			H7341	H0753	H0776	H1980	

Kalk, sana vereceğim toprakları boydan boya dolaş.››

18

בְּחֶבְרוֹן	אֲשֶׁר	מַמְרֵא	בְּאֵלֹנֵי	וַיֵּשֶׁב	וַיָּבֹא	אַבְרָם	וַיֶּאֱהַל	
Hevron'da	ki	Mamre'nin	meşe-ağaçlarında	ve–oturdu	ve–geldi	Avram	Ve–çadır-kurdu	
	H4471		H0436	H3427	H0935	H0087	H0167	

פ	יְהוָה׃	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן־	
—	RAB'be	sunak	orada	ve–inşa-etti–	
	H3068	H4196	H8033	H1129	

Avram çadırını söktü, gidip Hevron'daki Mamre meşeliğine yerleşti. Orada RAB'be bir sunak yaptı.

Chapter 14

1

מֶלֶךְ	כְּדָרְלָעֹמֶר	אֶלָּסָר	מֶלֶךְ	אַרְיוֹךְ	שִׁנְעָר	מֶלֶךְ־	אַמְרָפֶל	בִּימֵי	וַיְהִי		
kralı	Kedorlaomer	Ellasar'ın	kralı	Aryok	Şinar'ın	kralı–	Amrafel'in	günlerinde	Ve–oldu		
H4428	H3540	H0495	H4428		H8152	H4428	H0569	H3117	H1961		

גּוֹיִם׃	מֶלֶךְ	וְתִדְעָל	עֵילָם
milletlerin	kralı	ve–Tidal	Elam'ın
	H4428	H8413	

Bu arada Şinar Kralı Amrafel, Ellasar Kralı Aryok, Elam Kralı Kedorlaomer ve Goyim Kralı Tidal

2

וּשְׁנָאב	עֲמֹרָה	מֶלֶךְ	בִּרְשַׁע	וְאֶת־	סְדֹם	מֶלֶךְ	בֶּרַע	אֶת־	מִלְחָמָה	עָשׂוּ	
Şinav	Gomora'nın	kralı	Birşa	ve–	Sodom'un	kralı	Bera	-ile–	savaş	Yaptılar	
H8134	H6017	H4428	H1306	H0854	H5467	H4428	H1298	H0854	H4421		

צֹעַר׃	הִיא־	בָּלַע	וּמֶלֶךְ	צְבוֹיִים)	[צביים	מֶלֶךְ	וְשִׁמְאֵבֶר	אַדְמָה	מֶלֶךְ
Tsoar	o–	Bela'nın	ve–kralı	Tsevoyim'in	[ketiv]	kralı	ve–şemever	Adma'nın	kralı
H6820	H1931		H4428	H6636	H6636	H4428	H8038	H0126	H4428

Sodom Kralı Beraya, Gomora Kralı Birşaya, Adma Kralı Şinava, Sevoyim Kralı Şemevere ve Bala -Soar- Kralına karşı savaş açtı.

3

כֹּל־	אֵלֶּה	חָבְרוּ	אֶל־	עֵמֶק	הַשִּׂדִּים	הוּא	יָם	הַמֶּלַח׃
Tüm–	bunlar	birleştiler	–e	vadisine	–Siddim'in	o	denizi	–tuzun
H3605	H0428	H2266	H0413	H6010	H7708	H1931	H3220	H4417

Bu son beş kral bugün Lut Gölü olan Siddim Vadisinde güçlerini birleştirmişti.

4

שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	עָבְדוּ	אֶת־	כְּדָרְלָעֹמֶר	וּשְׁלֹשׁ־	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה
On-iki	on	yıl	hizmet-ettiler	-i–	Kedorlaomer'e	ve–on-üç–	on	yıl
H8147	H6240	H8141	H5647	H0853	H3540	H7969	H6240	H8141

מָרָדוּ׃
isyan-ettiler
H4775

Bu krallar on iki yıl Kedorlaomerin egemenliği altında yaşamış, on üçüncü yıl ona başkaldırmışlardı.

5

אֶת־	וַיַּכּוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	וְהַמְּלָכִים	כְּדָרְלָעֹמֶר	בָּא	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וּבְאַרְבַּע
-i–	ve–vurdular	onunla	ki	ve–krallar	Kedorlaomer	geldi	yıl	on	Ve–on-dört
H0853	H5221	H0854		H4428	H3540	H0935	H8141	H6240	H0702

קִרְיָתָיִם׃	בְּשָׁוֵה	הָאֵימִים	וְאֶת	בְּהָם	הַזּוּזִים	וְאֶת־	קַרְנַיִם־בְּעַשְׁתְּרֹת	רְפָאִים
Kiryatayim	Şave'de	–Emler'i	ve–	Ham'da	Zuziler'i	ve–	Aşterot-Karnayim'de	Refailer'i
H7156	H7740	H0368	H0853	H1990	H2104	H0853	H6255	

On dördüncü yıl Kedorlaomerle onu destekleyen öbür krallar gelip Aşterot-Karnayimde Refalıları, Hamda Zuzluları, Şave-Kiryatayimde Emlileri, çöl kenarındaki El-Parana kadar uzanan dağlık Seir bölgesinde Horluları bozguna uğrattılar.

6

הַמִּדְבָּר׃	עַל־	אֲשֶׁר	פָּארָן־אֵל	עַד	שֵׂעִיר	בְּהַרְרָם	הַחֹרִי	וְאֶת־
–çölün	üzerinde–	ki	El-Paran'a	–e-kadar	Seir'in	dağlarında	–Horileri	Ve–
			H0364	H5704		H2022	H2752	H0853

7

כָּל־	אֶת־	וַיַּכּוּ	קָדֵשׁ	הִוא	מִשְׁפַּט־עֵין	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	וַיָּשֻׁבוּ
tüm–	-i–	ve–vurdular	Kadeş	o	Eyn-Mişpat'a	–e	ve–geldiler	Ve–döndüler
H3605	H0853	H5221	H6946	H1931	H5880	H0413	H0935	H7725

תָּמָר׃	בְּחַצְצֹן	הַיֹּשֵׁב	הָאֱמֹרִי	אֶת־	וְגַם	הָעֲמָלֵקִי	שְׂדֵה
Hatsetson-Tamar'da		–oturan	–Amorluyu	-i–	ve–ayrıca	–Amaleklilerin	toprağını
H2688		H3427	H0567	H0853	H1571	H6003	

Oradan geri dönüp Eyn-Mişpata -Kadeşe- gittiler. Amaleklilerin bütün topraklarını alarak Haseson-Tamarda yaşayan Amorluları bozguna uğrattılar.

8

[צבים]	וּמֶלֶךְ	אַדְמָה	וּמֶלֶךְ	עֲמֹרָה	וּמֶלֶךְ	סְדֹם	מֶלֶךְ־	וַיֵּצֵא
[ketiv]	ve–kralı	Adma'nın	ve–kralı	Gomora'nın	ve–kralı	Sodom'un	kralı–	Ve–çıktı
H6636	H4428	H0126	H4428	H6017	H4428	H5467	H4428	H3318

הַשִּׂדִּים׃	בְּעֵמֶק	מִלְחָמָה	אִתָּם	וַיַּעַרְכוּ	צֹעַר	הִוא־	בָּלַע	וּמֶלֶךְ	צְבוֹיִם)
–Siddim'in	vadisinde	savaş	onlarla	ve–dizdiler	Tsoar	o–	Bela'nın	ve–kralı	Tsevoyim'in
H7708	H6010	H4421	H0854		H6820	H1931		H4428	H6636

Bunun üzerine Sodom, Gomora, Adma, Sevoyim, Bala -Soar- kralları yola çıktı. Bu beş kral dört krala -Elam Kralı Kedorlaomer, Goyim Kralı Tidal, Şinar Kralı Amrafel, Ellasar Kralı Aryoka- karşı Siddim Vadisinde savaş düzenine girdiler.

9

שִׁנְעָר	מֶלֶךְ	וְאַמְרָפֶל	גּוֹיִם	מֶלֶךְ	וְתִדְעָל	עֵילָם	מֶלֶךְ	כְּדָרְלָעֹמֶר	אֶת
Şinar'ın	kralı	ve–Amrafel	milletlerin	kralı	ve–Tidal	Elam'ın	kralı	Kedorlaomer	-ile–
H8152	H4428	H0569		H4428	H8413		H4428	H3540	H0854

הַחֲמִשָּׁה׃	אֶת־	מְלָכִים	אַרְבָּעָה	אֶלָּסָר	מֶלֶךְ	וְאַרְיוֹךְ
–beşi	-ile–	krallar	dört	Ellasar'ın	kralı	ve–Aryok
H2568	H0854	H4428	H0702	H0495	H4428	

10

וַעֲמֹרָה	סְדֹם	מֶלֶךְ־	וַיָּנֻסוּ	חֵמָר	בְּאֵרֹת	בָּאֵרֹת	הַשִּׂדִּים	וְעֵמֶק
ve–Gomora'nın	Sodom'un	kralı–	ve–kaçtılar	zift	kuyuları	kuyuları	–Siddim'in	Ve–vadisi
H6017	H5467	H4428	H5127	H2564	H0875	H0875	H7708	H6010

נָסוּ׃	הֵרָה	וְהַנִּשְׁאָרִים	שָׁמָּה	וַיִּפְּלוּ־	
kaçtılar	dağa	ve–kalanlar	oraya	ve–düştüler–	
H5127	H2022	H7604	H8033	H5307	

Siddim Vadisi zift çukurlarıyla doluydu. Sodom ve Gomora kralları kaçarken adamlarından bazıları bu çukurlara düştü. Sağ kalanlarsa dağlara kaçtı.

11

אָכְלָם	כָּל־	וְאֶת־	וַעֲמֹרָה	סְדֹם	רְכֻשׁ	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְחוּ
yiyeceklerini	tüm–	ve–	ve–Gomora'nın	Sodom'un	varlıklarını	tüm–	-i–	Ve–aldılar
H0400	H3605	H0853	H6017	H5467	H7399	H3605	H0853	H3947

וַיֵּלֵכוּ׃
ve–gittiler
H3212

Dört kral Sodom ve Gomoranın bütün malını ve yiyeceğini alıp gitti.

12

וְהוּא	וַיֵּלֵכוּ	אַבְרָם	אֲחִי	בֶּן־	רְכֻשׁוֹ	וְאֶת־	לוֹט	אֶת־	וַיִּקְחוּ
ve–o	ve–gittiler	Avram'ın	kardeşinin	oğlu–	varlıklarını	ve–	Lot'u	-i–	Ve–aldılar
H1931	H3212	H0087	H0251		H7399	H0853	H3876	H0853	H3947

בִּסְדֹם׃	יֹשֵׁב
Sodom'da	oturan
H5467	H3427

Avramın yeğeni Lutla mallarını da götürdüler. Çünkü o da Sodomda yaşıyordu.

13

מַמְרֵא	בְּאֵלֹנֵי	שֹׁכֵן	וְהוּא	הָעִבְרִי	לְאַבְרָם	וַיַּגֶּד	הַפָּלִיט	וַיָּבֹא	
Mamre'nin	meşe-ağaçlarında	oturan	ve–o	–İbrani	Avram'a	ve–söyledi	–kaçan	Ve–geldi	
H4471	H0436	H7931	H1931	H5680	H0087	H5046		H0935	

אַבְרָם׃	בְּרִית־	בַּעֲלֵי	וְהֵם	עָנֵר	וַאֲחֵי	אֶשְׁכֹּל	אֲחֵי	הָאֱמֹרִי
Avram'ın	antlaşmasının–	sahipleri	ve–onlar	Aner'in	ve–kardeşi	Eşkol'un	kardeşi	–Amorlu
H0087	H1285	H1167	H1992	H6063	H0251	H0812	H0251	H0567

Oradan kaçıp kurtulan biri gelip İbrani Avrama durumu bildirdi. Avram Eşkolla Anerin kardeşi Amorlu Mamrenin meşeliğinde yaşıyordu. Bunların hepsi Avramdan yanaydılar.

14

יְלִידֵי	חֲנִיכָיו	אֶת־	וַיָּרֶק	אָחִיו	נִשְׁבָּה	כִּי	אַבְרָם	וַיִּשְׁמַע	
doğumluları	eğitilmişlerini	-i–	ve–çıkardı	kardeşi	esir-alındı	ki	Avram	Ve–duydu	
H3211	H2593	H0853	H7324	H0251	H7617		H0087	H8085	

דָּן׃	עַד־	וַיִּרְדְּפֵם	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	עָשָׂר	שְׁמֹנֶה	בֵּיתוֹ
Dan'a	–e-kadar	ve–takip-etti	yüz	ve–üç	on	on-sekiz	evinin
H1835	H5704	H7291	H3967	H7969	H6240	H8083	

Avram yeğeni Lutun tutsak alındığını duyunca, evinde doğup yetişmiş üç yüz on sekiz adamını yanına alarak dört kralı Dana kadar kovaladı.

15 וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־ חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃

Ve–bölündü üzerlerine gece o ve–köleleri ve–vurdu-onları ve–takip-etti-onları –e-kadar
H3318 H5921 H3915 H1931 H5650 H5221 H7291 H5704
Hova'ya ki solunda Îam'ın
H2327 H834 H8040 H1834

Adamlarını gruplara ayırdı, gece saldırıp onları bozguna uğratarak Şamın kuzeyindeki Hovaya kadar kovaladı.

16 וַיָּשֶׁב אֶת־ כָּל־ הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־ לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ וְגַם אֶת־ הַנָּשִׁים וְאֶת־ הָעָם׃ הֵשִׁיב

Ve–geri-getirdi -i– tüm– –varlıkları ve–ayrıca Lot'u kardeşini ve–varlıklarını -i– –kadınları ve– –halkı geri-getirdi
H7725 H853 H3605 H7399 H1571 H3876 H251 H7399 H853 H802 H853 H7725

Yağmalanan bütün malı, yeğeni Lutla mallarını, kadınları ve halkı geri getirdi.

17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־ סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־ כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־ עֵמֶק שָׁוֵה הִוא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃

Ve–çıktı kralı– Sodom'un karşılamak-için-onu sonrasında dönmesinden vurmaktan -i– Kedorlaomer'i ve– –kralları ki onunla –e vadisine Şave'nin o vadisi –kralın
H3318 H4428 H5467 H7125 H310 H7725 H5221 H853 H3540 H853 H4428 H834 H854 H413 H6010 H7740 H1931 H6010 H4428

Avram Kedorlaomerle onu destekleyen kralları bozguna uğratıp dönünce, Sodom Kralı onu karşılamak için Kral Vadisi olan Şave Vadisine gitti.

18 וּמַלְכִּי־ צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וְיַיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃

Ve–Melkisedek kralı Salem'in çıkardı ekmek ve–şarap ve–o kâhin Tanrı'ya Yüceler-Yücesi
H4442 H4428 H8004 H3318 H3899 H3196 H1931 H3548 H410 H5945

Yüce Tanrının kâhini olan Şalem Kralı Melkisedek ekmek ve şarap getirdi.

19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

Ve–kutladı-onu ve–dedi kutlu Avram Tanrı'ya Yüceler-Yücesi sahibi göklerin ve–yeryüzünün
H1288 H559 H1288 H87 H410 H5945 H7069 H8064 H776

Avramı kutsayarak şöyle dedi: ‹‹Yeri göğü yaratan yüce Tanrı Avramı kutsasın,

20 וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־ מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־ לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃

Ve–kutlu Tanrı Yüceler-Yücesi ki– düşmanlarını eline ve–verdi– ona ondalik hepsinden
H1288 H410 H5945 H834 H4042 H3027 H5414 H4643 H3605

Düşmanlarını onun eline teslim eden yüce Tanrıya övgüler olsun.››

לָךְ׃	קַח־	וְהָרְכֻשׁ	הַנְּפָשׁ	לִי	תֵּן־	אַבְרָם	אֶל־	סְדֹם	מֶלֶךְ־	וַיֹּאמֶר	21
kendine	al–	ve–varlıkları	–canları	bana	ver–	Avram'a	–e	Sodom'un	kralı–	Ve–dedi	
	H3947	H7399	H5315		H5414	H0087	H0413	H5467	H4428	H0559	

Sodom Kralı Avrama, ‹‹Adamlarımı bana ver, mallar sana kalsın›› dedi.

אֵל	יְהוָה	אֶל־	יָדִי	הֲרִימֹתִי	סְדֹם	מֶלֶךְ	אֶל־	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר	22
Tanrı	RAB'be	–e	elimi	kaldırdım	Sodom'un	krala	–e	Avram	Ve–dedi	
H0410	H3068	H0413	H3027		H5467	H4428	H0413	H0087	H0559	

וָאָרֶץ׃	שָׁמַיִם	קֹנֵה	עֶלְיוֹן
ve–yeryüzünün	göklerin	sahibi	Yüceler-Yücesi
H0776	H8064	H7069	

Avram Sodom Kralına, ‹‹Yeri göğü yaratan yüce Tanrı RABbin önünde sana ait hiçbir şey, bir iplik, bir çarık bağı bile almayacağıma ant içerim›› diye karşılık verdi, ‹‹Öyle ki, ‹Avramı zengin ettim› demeyesin.

אֲשֶׁר־	מִכָּל־	אֶקַּח	וְאִם־	נַעַל	שְׂרוֹךְ־	וְעַד	מִחוּט	אִם־	23
ki–	hepsinden–	alsam	ve–eğer–	sandaletinin	bağına–	ve––e-kadar	iplikten	Eğer–	
H3605		H3947		H5275	H8288	H5704	H2339		

אַבְרָם׃	אֶת־	הֶעֱשַׁרְתִּי	אֲנִי	תֹּאמַר	וְלֹא	לָךְ
Avram'ı	-i–	zenginleştirdim	ben	diyeceksin	ve–değil	sana-ait
H0087	H0853	H6238	H0589	H0559	H3808	

אִתִּי	הָלְכוּ	אֲשֶׁר	הַנְּעָרִים	וְחֵלֶק	הַנַּעֲרִים	אָכְלוּ	אֲשֶׁר	רַק	בִּלְעָדַי	24
benimle	gittiler	ki	–adamların	ve–payı	–gençler	yediler	ki	sadece	Benden-başka	
H0854	H1980		H0376		H5288	H0398		H7535	H1107	

ס	חֶלְקָם׃	יִקְחוּ	הֵם	וּמַמְרֵא	אֶשְׁכֹּל	עָנֵר
—	paylarını	alsınlar	onlar	ve–Mamre	Eşkol	Aner
		H3947	H1992	H4471	H0812	H6063

Yalnız, adamlarımın yedikleri bunun dışında. Bir de beni destekleyen Aner, Eşkol ve Mamre paylarına düşeni alsınlar.››

Chapter 15

אַל־	לֵאמֹר	בַּמַּחֲזֶה	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	וְאַחַר	1
-me–	diyerek	görümde	Avram'a	-e–	RAB'bin	sözü–	oldu	bu	–şeylerden	Sonra	
H0408	H0559	H4236	H0087	H0413	H3068	H1697	H1961	H0428	H1697		

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	שְׂכָרְךָ	לָךְ	מָגֵן	אָנֹכִי	אַבְרָם	תִּירָא
büyüktür	çok	ödülün	senin	kalkanım	Ben	Avram	kork
H3966		H7939		H4043	H0595	H0087	H3372

Bundan sonra RAB bir görümde Avrama, ‹‹Korkma, Avram›› diye seslendi, ‹‹Senin kalkanın benim. Ödülün çok büyük olacak.››

עֲרִירִי	הוֹלֵךְ	וְאָנֹכִי	לִי	תִּתֶּן־	מַה־	יֱהוִה	אֲדֹנָי	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר	2
çocuksuz	gidiyorum	ve–ben	bana	vereceksin–	ne–	RAB	Rab	Avram	Ve–dedi	
H6185	H1980	H0595		H5414	H4100	H3069	H0136	H0087	H0559	

אֱלִיעֶזֶר׃	דַּמֶּשֶׂק	הוּא	בֵּיתִי	מֹשֵׁק	וּבֶן־
Eliezer'dir	Şamlı	o	evimin	varisi	ve–oğul–
H0461	H1834	H1931		H4943	

Avram, ‹‹Ey Egemen RAB, bana ne vereceksin?›› dedi, ‹‹Çocuk sahibi olamadım. Evim Şamlı Eliezere kalacak.

3 וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָ֗ם הֵ֚ן לִ֣י לֹא־נָתַ֔תָּה וְהִנֵּ֥ה זֶ֖רַע לֹ֣א יָלַ֑דְתָּ וְהִנֵּ֥ה בֶן־בֵּיתִ֖י יוֹרֵ֥שׁ אֹתִֽי׃

Ve-dedi Avram İşte bana değil verdin tohum ve-işte oğlu- evimin mirasçı-olacak beni

H0559 H0087 H2005 H0413 H3808 H5414 H2233 H2009 H1121 H3423 H0853

Bana çocuk vermediğin için evimdeki bir uşak mirasçım olacak.››

4 וְהִנֵּ֨ה דְבַר־יְהוָ֤ה אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר לֹ֥א יִירָשְׁךָ֖ זֶ֑ה כִּ֣י אִם־אֲשֶׁ֤ר יֵצֵא֙ מִמֵּעֶ֣יךָ הֽוּא׃ יִירָשֶֽׁךָּ׃

Ve-işte sözü- RAB'bin ona değil diyerek mirasçı-olacak-seni bu ancak- eğer o içinden-senin çıkacak ki mirasçı-olacak-seni

H2009 H1697 H3068 H0413 H3808 H0559 H3423 H2088 H3588 H4578 H3318 H3588 H3423

RAB yine seslendi: ‹‹O mirasçın olmayacak, öz çocuğun mirasçın olacak.››

5 וַיּוֹצֵ֣א אֹת֗וֹ הַחוּצָה֙ וַיֹּ֣אמֶר הַבֶּט־נָ֣א הַשָּׁמַ֗יְמָה וְסִפֹּר֙ הַכּוֹכָבִ֔ים אִם־תּוּכַ֖ל לִסְפֹּ֣ר אֹתָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ כֹּ֣ה יִהְיֶ֣ה זַרְעֶֽךָ׃

Ve-çıkardı onu dışarıya ve-dedi bak- şimdi göklere ve-say -yıldızları eğer- yapabilirsen saymayı onları ve-dedi ona böyle olacak tohumun

H3318 H0853 H2351 H0559 H5027 H4994 H8064 H5608 H3556 H3201 H5608 H0853 H0559 H3541 H1961 H2233

Sonra Avramı dışarı çıkararak, ‹‹Göklere bak›› dedi, ‹‹Yıldızları sayabilir misin? İşte, soyun o kadar çok olacak.››

6 וְהֶאֱמִן֙ בַּיהוָ֔ה וַיַּחְשְׁבֶ֥הָ לּ֖וֹ צְדָקָֽה׃

Ve-inandı RAB'be ve-saydı ona doğruluk

H0539 H3068 H2803 H0413 H6666

Avram RABbe iman etti, RAB bunu ona doğruluk saydı.

7 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אֲנִי֙ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵאתִ֔יךָ מֵאוּר֙ כַּשְׂדִּ֔ים לָ֥תֶת לְךָ֖ אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את לָרִ֥שְׁתָּֽהּ׃

Ve-dedi ona Ben RAB ki çıkardım-seni Ur'dan Kildanilerin vermek-için sana -ülkeyi bu miras-almak-için

H0559 H0413 H1121 H3068 H3318 H0853 H3778 H5414 H0776 H2063 H3423

Tanrı Avrama, ‹‹Bu toprakları sana miras olarak vermek için Kildanilerin Ur Kentinden seni çıkaran RAB benim›› dedi.

8 וַיֹּ֣אמֶר אֲדֹנָ֣י יֱהוִ֔ה בַּמָּ֥ה אֵדַ֖ע כִּ֥י אִֽירָשֶׁ֖נָּה׃

Ve-dedi Rab RAB nasıl- bileceğim ki miras-alacağım-onu

H0559 H0136 H3069 H4100 H3045 H3588 H3423

Avram, ‹‹Ey Egemen RAB, bu toprakları miras alacağımı nasıl bileceğim?›› diye sordu.

9 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו קְחָה־לִּי֙ עֶגְלָ֣ה מְשֻׁלֶּ֔שֶׁת וְעֵ֥ז מְשֻׁלֶּ֖שֶׁת וְאַ֣יִל מְשֻׁלָּ֑שׁ וְתֹ֖ר וְגוֹזָֽל׃

Ve-dedi ona al bana düve üç-yaşında ve-keçi üç-yaşında ve-koç üç-yaşında ve-kumru ve-güvercin

H0559 H0413 H3947 H0853 H5697 H8027 H5795 H8027 H0352 H8027 H8449 H1469

RAB, ‹‹Bana bir düve, bir keçi, bir de koç getir›› dedi, ‹‹Hepsi üçer yaşında olsun. Bir de kumruyla güvercin yavrusu getir.››

בִּתְרוֹ	אִישׁ־	וַיִּתֵּן	בַּתָּוֶךְ	אֹתָם	וַיְבַתֵּר	אֱלֹהִ֔	כָּל־	אֶת־	לוֹ	וַיִּקַּח־	10
parçayı	her–	ve–koydu	ortadan	onları	ve–böldü	bunları	tüm–	-i–	ona	Ve–aldı–	
H1335	H0376	H5414	H8432	H0853	H1334	H0428	H3605	H0853		H3947	

:בָּתָֽר	לֹ֥א	הַצִּפֹּ֖ר	וְאֶת־	רְעֵהוּ	לִקְרַ֥את
böldü	değil	–kuşları	ama–	diğerinin	karşısına
H1334	H3808	H6833	H0853	H7453	H7125

Avram hepsini getirdi, ortadan kesip parçaları birbirine karşı dizdi. Yalnız kuşları kesmedi.

:אַבְרָֽם	אֹתָ֔ם	וַיַּשֵּׁ֣ב	הַפְּגָרִ֑ים	עַל־	הָעַיִט	וַיֵּ֖רֶד	11
Avram	onları	ve–kovdu	–leşlerin	üzerine–	–yırtıcı-kuşlar	Ve–indi	
H0087	H0853	H5380	H6297		H5861	H3381	

Leşlerin üzerine konan yırtıcı kuşları kovdu.

אֵימָ֥ה	וְהִנֵּ֖ה	אַבְרָ֑ם	עַל־	נָפְלָ֣ה	וְתַרְדֵּמָ֗ה	לָבוֹא֙	הַשֶּׁ֔מֶשׁ	וַיְהִ֖י	12
dehşet	ve–işte	Avram'ın	üzerine–	düştü	ve–derin-uyku	batmak-üzere	–güneş	Ve–oldu	
H0367	H2009	H0087		H5307	H8639	H0935	H8121	H1961	

:עָלָֽיו	נֹפֶ֥לֶת	גְּדֹלָ֖ה	חֲשֵׁכָ֥ה	
üzerine	düşen	büyük	karanlık	
	H5307		H2825	

Güneş batarken Avram derin bir uykuya daldı. Üzerine dehşet verici zifiri bir karanlık çöktü.

לָהֶ֑ם	לֹ֣א	בְּאֶ֔רֶץ	זַרְעֲךָ֙	יִהְיֶ֤ה	וְגֵ֣ר	כִּי־	תֵּדַ֗ע	יָדֹ֤עַ	לְאַבְרָם֙	וַיֹּ֣אמֶר	13
onların	değil	ülkede	tohumun	olacak	yabancı	ki–	bil	kesinlikle	Avram'a	Ve–dedi	
	H3808	H0776	H2233	H1961	H1616		H3045	H3045	H0087	H0559	

:שָׁנָ֔ה	מֵא֥וֹת	אַרְבַּ֖ע	אֹתָ֑ם	וְעִנּ֣וּ		וַעֲבָדֻ֔ום
yıl	yüz	dört	onlara	ve–eziyet-edecekler		ve–kul-olacaklar
H8141	H3967	H0702	H0853			H5647

RAB Avrama şöyle dedi: ‹‹Şunu iyi bil ki, senin soyun yabancı bir ülkede, gurbette yaşayacak. Dört yüz yıl kölelik edip baskı görecek.

כֵּ֚ן	וְאַחֲרֵי־	אָנֹכִי֙	דָּ֣ן	יַעֲבֹ֔דוּ	אֲשֶׁ֥ר	הַגּ֖וֹי	אֶת־	וְגַם	14
öyle	ve–sonra–	Ben	yargılayacağım	kul-olacaklar	ki	–milleti	-i–	Ve–ayrıca	
		H0595	H1777	H5647			H0853	H1571	

:גָּד֑וֹל	בִּרְכֻ֖שׁ	יֵצְא֥וּ	
büyük	mallarla	çıkacaklar	
	H7399	H3318	

Ama soyuna kölelik yaptıran ulusu cezalandıracağım. Sonra soyun oradan büyük mal varlığıyla çıkacak.

:טוֹבָֽה	בְּשֵׂיבָ֖ה	תִּקָּבֵ֥ר	בְּשָׁלֹ֑ום	אֲבֹתֶ֖יךָ	אֶל־	תָּבֹ֥וא	וְאַתָּ֛ה	15
iyi	yaşlılıkta	gömüleceksin	esenlikle	atalarına	-e–	gideceksin	Ve–sen	
	H7872	H6912	H7965	H0001	H0413	H0935		

Sen de esenlik içinde atalarına kavuşacaksın. İleri yaşta ölüp gömüleceksin.

הָאֱמֹרִי֙	עֲוֹ֣ן	שָׁלֵ֔ם	לֹא־	כִּ֥י	הֵנָּ֑ה	יָשׁ֖וּבוּ	רְבִיעִ֥י	וְדֹ֛ור	16
Amorilerin	günahı	tamamlandı	değil–	çünkü	buraya	dönecekler	dördüncü	Ve–nesil	
H0567	H5771	H8003	H3808		H2008	H7725	H7243	H1755	

:הֵֽנָּה	עַד־
buraya	-e-kadar–
H2008	H5704

Soyunun dördüncü kuşağı buraya geri dönecek. Çünkü Amorluların yaptığı kötülükler henüz doruğa varmadı.››

אֲשֶׁר	אֹ֣שׁ	וְלַפִּ֗יד	עָשָׁן֙	תַּנּ֣וּר	וְהִנֵּ֔ה	הָיָ֕ה	וַעֲלָטָ֖ה	בָּאָ֑ה	הַשֶּׁ֣מֶשׁ	וַיְהִ֥י	17
ki	ateşli	ve-meşale	dumanlı	fırın	ve-işte	oldu	ve-karanlık	battı	-güneş	Ve-oldu	
H0784	H3940		H6227	H8574	H2009	H1961	H5939	H0935	H8121	H1961	

הָאֵֽלֶּה׃	הַגְּזָרִ֖ים	בֵּ֥ין	עָבַ֛ר
bu	-parçaların	arasından	geçti
H0428	H1506	H0996	

Güneş batıp karanlık çökünce, dumanlı bir mangalla alevli bir meşale göründü ve kesilen hayvan parçalarının arasından geçti.

אֶת־	נָתַ֤תִּי	לְזַרְעֲךָ֙	לֵאמֹ֔ר	בְּרִ֣ית	אַבְרָ֗ם	אֶת־	יְהוָה֙	כָּרַ֣ת	הַה֣וּא	בַּיּ֔וֹם	18
-i-	verdim	tohumuna	diyerek	antlaşma	Avram	ile-	RAB	kesti	o	Günde	
H0853	H5414	H2233	H0559	H1285	H0087	H0854	H3068	H3772	H1931	H3117	

פְּרָֽת׃	נְהַר־	הַגָּדֹ֖ל	הַנָּהָ֑ר	עַד־	מִצְרַ֔יִם	מִנְּהַר֙	הַזֹּ֣את	הָאָ֔רֶץ
Fırat	nehir-	-büyük	-nehre	-e-kadar-	Mısır'ın	nehirden	bu	-ülkeyi
H6578	H5104		H5104	H5704	H4714	H5104	H2063	H0776

O gün RAB Avram'la antlaşma yaparak ona şöyle dedi: ‹‹Mısır Irmağı'ndan büyük Fırat Irmağı'na kadar uzanan bu toprakları -Ken, Keniz, Kadmon, Hitit, Periz, Refa, Amor, Kenan, Girgaş ve Yevus topraklarını- senin soyuna vereceğim.››

הַקַּדְמֹנִֽי׃	וְאֶת	הַקְּנִזִּ֥י	וְאֶת־	הַקֵּינִ֖י	אֶת־	19
-Kadmonileri	ve-	-Kenizzileri	ve-	-Kenileri	-i-	
H6935	H0853	H7074	H0853	H7017	H0853	

הָרְפָאִֽים׃	וְאֶת־	הַפְּרִזִּ֥י	וְאֶת־	הַחִתִּ֖י	וְאֶת־	20
-Refalıları	ve-	-Perizzileri	ve-	-Hittileri	Ve-	
	H0853	H6522	H0853	H2850	H0853	

ס	הַיְבוּסִֽי׃	וְאֶת־	הַגִּרְגָּשִׁ֖י	וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִ֑י	וְאֶת־	הָאֱמֹרִ֔י	וְאֶת־	21
ס	-Yebusileri	ve-	-Girgaşileri	ve-	-Kenanlıları	ve-	-Amorileri	Ve-	
	H2983	H0853	H1622	H0853		H0853	H0567	H0853	

Chapter 16

הָגָֽר׃	וּשְׁמָהּ	מִצְרִ֖ית	שִׁפְחָ֣ה	וְלָ֔הּ	לֹ֥ו	יָלְדָ֑ה	לֹ֣א	אַבְרָ֗ם	אֵ֚שֶׁת	וְשָׂרַ֣י	1
Hacer'di	ve-adı	Mısırlı	cariyesi	ve-onun	ona	doğurdu	değil	Avram'ın	karısı	Ve-Saray	
H1904	H8034	H4713	H8198			H3205	H3808	H0087	H0802	H8297	

Karısı Saray Avrama çocuk verememişti. Sarayın Hacer adında Mısırlı bir cariyesi vardı.

בֹּא־	מִלֶּ֣דֶת	יְהוָ֔ה	עֲצָרַ֖נִי	נָּ֣א	הִנֵּה־	אַבְרָ֑ם	אֶל־	שָׂרַ֙י	וַתֹּ֤אמֶר	2
gir-	doğurmaktan	RAB	engelledi-beni	şimdi	İşte-	Avram'a	-e-	Saray	Ve-dedi	
H0935	H3205	H3068	H6113	H4994	H2009	H0087	H0413	H8297	H0559	

שָׂרָֽי׃	לְקֹ֖ול	אַבְרָ֔ם	וַיִּשְׁמַ֖ע	מִמֶּ֑נָּה	אִבָּנֶ֣ה	אוּלַ֥י	שִׁפְחָתִ֛י	אֶל־	נָ֣א
Saray'ın	sesini	Avram	ve-dinledi	ondan	inşa-edilirim	belki	cariyeme	-e-	şimdi
H8297		H0087	H8085		H1129	H0194	H8198	H0413	H4994

Saray Avrama, ‹‹RAB çocuk sahibi olmamı engelledi›› dedi, ‹‹Lütfen, cariyemle yat. Belki bu yoldan bir çocuk sahibi olabilirim.›› Avram Sarayın sözünü dinledi.

שָׁנִים	עֶשֶׂר	מִקֵּץ	שִׁפְחָתָה	הַמִּצְרִית	הָגָר	אֶת־	אַבְרָם	אֵשֶׁת־	שָׂרַי	וַתִּקַּח	3
yılın	on	sonunda	cariyesini	–Mısırlı	Hacer'i	-i–	Avram'ın	karısı–	Saray	Ve–aldı	
H8141	H6235	H7093	H8198	H4713	H1904	H0853	H0087	H0802	H8297	H3947	

לוֹ	אִשָּׁה	לְאַבְרָם	אֹתָהּ	וַתִּתֶּן	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	אַבְרָם	לְשֶׁבֶת
ona	kocasına	Avram'a	onu	ve–verdi	Kenan'ın	ülkesinde	Avram'ın	yaşamasından
	H0376	H0087	H0853	H5414		H0776	H0087	H3427

לְאִשָּׁה׃
karı-olarak
H0802

Saray Mısırlı cariyesi Haceri kocası Avrama karı olarak verdi. Bu olay Avram Kenanda on yıl yaşadıktan sonra oldu.

וַתִּקַּל	הָרָתָה	כִּי	וַתֵּרֶא	וַתָּהַר	הָגָר	אֶל־	וַיָּבֹא	4
ve–hafife-aldı	gebe-kaldı	ki	ve–gördü	ve–gebe-kaldı	Hacer'e	-e–	Ve–girdi	
H7043	H2029		H7200	H2029	H1904	H0413	H0935	

בְּעֵינֶיהָ׃	גְּבִרְתָּהּ
gözünde	hanımefendisini
	H1404

Avram Hacerle yattı, Hacer hamile kaldı. Hacer hamile olduğunu anlayınca, hanımını küçük görmeye başladı.

בְּחֵיקֶךָ	שִׁפְחָתִי	נָתַתִּי	אָנֹכִי	עָלֶיךָ	חֲמָסִי	אַבְרָם	אֶל־	שָׂרַי	וַתֹּאמֶר	5
koynuna	cariyemi	verdim	ben	üzerine-senin	haksızlığım	Avram'a	-e–	Saray	Ve–dedi	
H2436	H8198	H5414	H0595		H2555	H0087	H0413	H8297	H0559	

וּבֵינֶיךָ׃	בֵּינִי	יְהוָה	יִשְׁפֹּט	בְּעֵינֶיהָ	וָאֵקַל	הָרָתָה	כִּי	וַתֵּרֶא
ve–aranızda	aramızda	RAB	yargılasın	gözünde	ve–hafife-alındım	gebe-kaldı	ki	ve–gördü
H0996	H0996	H3068	H8199		H7043	H2029		H7200

Saray Avrama, ‹‹Bu haksızlık senin yüzünden başıma geldi!›› dedi, ‹‹Cariyemi koynuna soktum. Hamile olduğunu anlayınca beni küçük görmeye başladı. İkimiz arasında RAB karar versin.››

הַטּוֹב	לָהּ	עֲשִׂי־	בְיָדֵךְ	שִׁפְחָתֵךְ	הִנֵּה	שָׂרַי	אֶל־	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר	6
–iyiyi	ona	yap–	elinde-senin	cariyen	İşte	Saray'a	-e–	Avram	Ve–dedi	
			H3027	H8198	H2009	H8297	H0413	H0087	H0559	

מִפָּנֶיהָ׃	וַתִּבְרַח	שָׂרַי	וַתְּעַנֶּהָ	בְּעֵינָיִךְ
yüzünden	ve–kaçtı	Saray	ve–eziyet-etti	gözünde-senin
H6440	H1272	H8297		

Avram, ‹‹Cariyen senin elinde›› dedi, ‹‹Neyi uygun görürsen yap.›› Böylece Saray cariyesine sert davranmaya başladı. Hacer onun yanından kaçtı.

הָעַיִן	עַל־	בַּמִּדְבָּר	הַמַּיִם	עֵין	עַל־	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיִּמְצָאָהּ	7
–pınarın	yanında–	çölde	–suların	pınarın	yanında–	RAB'bin	melek	Ve–buldu-onu	
			H4325			H3068	H4397	H4672	

שׁוּר׃	בְּדֶרֶךְ
Şur'un	yolunda
H7793	H1870

RABbin meleği Haceri çölde bir pınarın, Şur yolundaki pınarın başında buldu.

וַתֹּאמֶר	תֵּלֵכִי	וְאָנָה	בָּאת	מִזֶּה	אֵי־	שָׂרַי	שִׁפְחַת	הָגָר	וַיֹּאמַר	8
ve–dedi	gidiyorsun	ve–nereye	geldin	buradan	nereden–	Saray'ın	cariyesi	Hacer	Ve–dedi	
H0559	H3212	H0575	H0935	H2088	H0335	H8297	H8198	H1904	H0559	

בֹּרַחַת׃	אָנֹכִי	גְּבִרְתִּי	שָׂרַי	מִפְּנֵי
kaçıyorum	ben	hanımefendimin	Saray'ın	yüzünden
H1272	H0595	H1404	H8297	H6440

Ona, ‹‹Sarayın cariyesi Hacer, nereden gelip nereye gidiyorsun?›› diye sordu. Hacer, ‹‹Hanımım Saraydan kaçıyorum›› diye yanıtladı.

יָדֶיהָ׃	תָּחַת	וְהִתְעַנִּי	גְּבִרְתֵּךְ	אֶל־	שׁוּבִי	יְהוָה	מַלְאַךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר	9
ellerinin	altında	ve–boyun-eğ	hanımefendine	-e–	dön	RAB'bin	melek	ona	Ve–dedi	
H3027	H8478		H1404	H0413	H7725	H3068	H4397		H0559	

RABbin meleği, ‹‹Hanımına dön ve ona boyun eğ›› dedi,

וְלֹא	זַרְעֵךְ	אֶת־	אַרְבָּה	הַרְבָּה	יְהוָה	מַלְאַךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר	10
ve–değil	–tohumunu	-i–	çoğaltacağım	çoğaltarak	RAB'bin	melek	ona	Ve–dedi	
H3808	H2233	H0853			H3068	H4397		H0559	

מֵרֹב׃	יִסָּפֵר
çokluktan	sayılacak
H7230	

‹‹Senin soyunu öyle çoğaltacağım ki, kimse sayamayacak.

וְקָרָאת	בֵּן	וְיָלַדְתְּ	הָרָה	הִנָּךְ	יְהוָה	מַלְאַךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר	11
ve–çağıracaksın	oğul	ve–doğuracaksın	gebesin	İşte-sen	RAB'bin	melek	ona	Ve–dedi	
H7121		H3205		H2009	H3068	H4397		H0559	

עָנְיֵךְ׃	אֶל־	יְהוָה	שָׁמַע	כִּי־	יִשְׁמָעֵאל	שְׁמוֹ
–sıkıntını	-i–	RAB	duydu	çünkü–	İsmail	adını
H6040	H0413	H3068	H8085		H3458	H8034

‹‹İşte hamilesin, bir oğlun olacak, Adını İsmailfü koyacaksın. Çünkü RAB sıkıntı içindeki yakarışını işitti.

וְעַל־	בְּוֹ	כֹּל	וְיַד	בַּכֹּל	יָדוֹ	אָדָם	פֶּרֶא	יִהְיֶה	וְהוּא	12
ve–önünde–	ona-karşı	herkesin	ve–el	herkese-karşı	eli	adam	yaban-eşeği	olacak	Ve–o	
		H3605	H3027	H3605	H3027	H0120	H6501	H1961	H1931	

יִשְׁכֹּן׃	אֶחָיו	כָּל־	פְּנֵי
yaşayacak	kardeşlerinin	tüm–	yüzünde
H7931	H0251	H3605	H6440

Oğlun yaban eşeğine benzer bir adam olacak, O herkese, herkes de ona karşı çıkacak. Kardeşlerinin hepsiyle çekişme içinde yaşayacak.›› da ‹‹Bütün kardeşlerinin yaşadığı yerin doğusuna yerleşecek››.

אָמְרָה	כִּי	רֳאִי	אֵל	אַתָּה	אֵלֶיהָ	הַדֹּבֵר	יְהוָה	שֵׁם־	וַתִּקְרָא	13
dedi	çünkü	görünümün	Tanrı'sın	Sen	ona	–konuşanın	RAB'bin	adını–	Ve–çağırdı	
H0559		H7210	H0410		H0413	H1696	H3068	H8034	H7121	

רֹאִי׃	אַחֲרֵי	רָאִיתִי	הֲלֹם	הֲגַם
görmemden	sonra	gördüm	burada	gerçekten-mi
H7200		H7200	H1988	H1571

Hacer, ‹‹Beni gören Tanrıyı gerçekten gördüm mü?›› diyerek kendisiyle konuşan RABbe ‹‹El-Roi›› adını verdi.

14 עַל־ כֵּן קָרָא לַבְּאֵר –kuyuyu H0875 קָרָא çağırdı H7121 כֵּן öyle H0853 Üzerine– H5921 בְּאֵר לַחַי רֹאִי Beer-Lahay-Roi H0883 הִנֵּה İşte H2009 בֵּין־ arasında– H0996 קָדֵשׁ Kadeş'in H6946 וּבֵין ve–arasında H0996 בָּרֶד׃ Bered'in H1260

Bu yüzden Kadeşle Beret arasındaki o kuyuya Beer-Lahay-Roi adı verildi. anlamına gelir.

15 וַתֵּלֶד וַתֹּלֶד Ve–doğurdu H3205 הָגָר Hacer H1904 לְאַבְרָם Avram'a H0087 בֵּן oğul H1121 וַיִּקְרָא ve–çağırdı H7121 אַבְרָם Avram H0087 שֵׁם־ adını– H8034 בְּנוֹ oğlunun H1121 אֲשֶׁר־ ki– H834 יָלְדָה doğurdu H3205 הָגָר Hacer H1904 יִשְׁמָעֵאל׃ İsmail H3458

Hacer Avrama bir erkek çocuk doğurdu. Avram çocuğun adını İsmail koydu.

16 וְאַבְרָם Ve–Avram H0087 בֶּן־ oğlu– H1121 שְׁמֹנִים seksen H8084 שָׁנָה yıl H8141 וְשֵׁשׁ ve–altı H8337 שָׁנָה yıl H8141 בְּלֶדֶת־ doğurmada– H3205 הָגָר Hacer'in H1904 אֶת־ -i– H853 יִשְׁמָעֵאל İsmail'i H3458 לְאַבְרָם׃ Avram'a H0087 ס ס

Hacer İsmail'i doğurduğunda, Avram seksen altı yaşındaydı.

Chapter 17

1 וַיְהִי Ve–oldu H1961 אַבְרָם Avram H0087 בֶּן־ oğlu– H1121 תִּשְׁעִים doksan H8673 שָׁנָה yıl H8141 וְתֵשַׁע ve–dokuz H8672 שָׁנָה yıl H8141 וַיֵּרָא ve–göründü H7200 יְהוָה RAB H3068 אֶל־ -e– H413 אַבְרָם׃ Avram'a H0087 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 אֵלָיו ona H0413 אֲנִי־ Ben– H589 אֵל Tanrı'yım H0410 שַׁדַּי –Herşeye-Güçlü H7706 הִתְהַלֵּךְ yürü H1980 לְפָנַי önümde H6440 וֶהְיֵה ve–ol H1961 תָמִים׃ kusursuz H8549

Avram doksan dokuz yaşındayken RAB ona görünerek, ‹‹Ben Her Şeye Gücü Yeten Tanrıyım›› dedi, ‹‹Benim yolumda yürü, kusursuz ol.

2 וְאֶתְּנָה Ve–vereceğim H5414 בְּרִיתִי antlaşmamı H1285 בֵּינִי aramızda H0996 וּבֵינֶךָ ve–aranızda H0996 וְאַרְבֶּה ve–çoğaltacağım אוֹתְךָ seni H853 בִּמְאֹד çok H3966 מְאֹד׃ çok H3966

Seninle yaptığım antlaşmayı sürdürecek, soyunu alabildiğine çoğaltacağım.››

3 וַיִּפֹּל Ve–düştü H5307 אַבְרָם Avram H0087 עַל־ üzerine– H5921 פָּנָיו yüzünün H6440 וַיְדַבֵּר ve–konuştu H1696 אִתּוֹ onunla H854 אֱלֹהִים Tanrı H0430 לֵאמֹר׃ diyerek H0559

Avram yüzüstü yere kapandı. Tanrı,

4 אֲנִי Ben H589 הִנֵּה İşte H2009 בְּרִיתִי antlaşmam H1285 אִתָּךְ seninle H854 וְהָיִיתָ ve–olacaksın H1961 לְאַב babası H1 הֲמוֹן kalabalığın גּוֹיִם׃ milletlerin

‹‹Seninle yaptığım antlaşma şudur›› dedi, ‹‹Birçok ulusun babası olacaksın.

אַב־	כִּי	אַבְרָהָם	שִׁמְךָ֙	וְהָיָה	אַבְרָם	שִׁמְךָ֔	אֶת־	עֹ֖וד	יִקָּרֵ֣א	וְלֹא־	5
babası–	çünkü	İbrahim	adın	ve–olacak	Avram	–adın	-i–	artık	çağrılacak	Ve–değil–	
H0001		H0085	H8034	H1961	H0087	H8034	H0853	H5750	H7121	H3808	

נְתַתִּיךָ׃	גֹּויִם	הֲמֹ֥ון
yaptım-seni	milletlerin	kalabalığın
H5414		

Artık adın Avram değil, İbrahim olacak. Çünkü seni birçok ulusun babası yapacağım.

								6
מִמְּךָ֖	וּמְלָכִ֥ים	לְגֹויִ֛ם	וּנְתַתִּיךָ	מְאֹ֑ד	בִּמְאֹ֣ד	אֹתְךָ֗	וְהִפְרֵיתִ֤י	
senden	ve–krallar	milletlere	ve–yapacağım-seni	çok	çok	seni	Ve–verimli-kılacağım	
H4428			H5414	H3966	H3966	H0853	H6509	

יֵצֵֽאוּ׃
çıkacaklar
H3318

Seni çok verimli kılacağım. Soyundan uluslar doğacak, krallar çıkacak.

								7
אַחֲרֶ֔יךָ	זַרְעֲךָ֖	וּבֵ֣ין	וּבֵינְךָ֗	בֵּינִי֙	בְּרִיתִ֤י	אֶת־	וַהֲקִמֹתִ֨י	
sonranın	tohumunun	ve–arasında	ve–aranızda	aramızda	–antlaşmamı	-i–	Ve–kuracağım	
	H2233	H0996	H0996	H0996	H1285	H0853		

אַחֲרֶ֔יךָ׃	וּלְזַרְעֲךָ֖	לֵֽאלֹהִ֑ים	לְךָ֣	לִֽהְיֹ֤ות	עֹולָם֙	לִבְרִ֣ית	לְדֹרֹתָ֔ם
sonranın	ve–tohumuna	Tanrı-olarak	sana	olmak-için	sonsuza-kadar	antlaşma-için	nesillerine
	H2233	H0430		H1961	H5769	H1285	H1755

Antlaşmamı seninle ve soyunla kuşaklar boyunca, sonsuza dek sürdüreceğim. Senin, senden sonra da soyunun Tanrısı olacağım.

									8
כָּל־	אֶת	מְגֻרֶ֔יךָ	אֶ֥רֶץ	אֵ֖ת	אַחֲרֶ֑יךָ	וּלְזַרְעֲךָ֣	לְךָ֗	וְנָתַתִּי	
tüm–	-i–	göçmenliğinin	ülkesini	-i–	sonranın	ve–tohumuna	sana	Ve–vereceğim	
H3605	H0853	H4033	H0776	H0853		H2233		H5414	

לֵֽאלֹהִֽים׃	לָהֶ֖ם	וְהָיִיתִ֥י	עֹולָ֛ם	לַאֲחֻזַּ֥ת	כְּנַ֖עַן	אֶ֣רֶץ
Tanrı-olarak	onlara	ve–olacağım	sonsuza-kadar	mülkü-olarak	Kenan'ın	ülkesini
H0430		H1961	H5769	H0272		H0776

Bir yabancı olarak yaşadığın toprakları, bütün Kenan ülkesini sonsuza dek mülkünüz olmak üzere sana ve soyuna vereceğim. Onların Tanrısı olacağım.›› anlamına gelir.

									9
אַתָּה	תִּשְׁמֹ֖ר	בְּרִיתִ֑י	אֶת־	וְאַתָּה	אַבְרָהָ֛ם	אֶל־	אֱלֹהִ֥ים	וַיֹּ֣אמֶר	
sen	tutacaksın	–antlaşmamı	-i–	Ve–sen	İbrahim'e	-e–	Tanrı	Ve–dedi	
	H8104	H1285	H0853		H0085	H0413	H0430	H0559	

לְדֹרֹתָֽם׃	אַחֲרֶ֔יךָ	וְזַרְעֲךָ֖
nesillerine	sonranın	ve–tohumun
H1755		H2233

Tanrı İbrahime, ‹‹Sen ve soyun kuşaklar boyu antlaşmama bağlı kalmalısınız›› dedi,

								10
זַרְעֲךָ֖	וּבֵ֣ין	וּבֵינֵיכֶ֑ם	בֵּינִ֣י	תִּשְׁמְר֔וּ	אֲשֶׁ֥ר	בְּרִיתִ֛י	זֹּ֥את	
tohumunun	ve–arasında	ve–aranızda	aramızda	tutacaksınız	ki	antlaşmam	Bu	
H2233	H0996	H0996	H0996	H8104		H1285	H2063	

זָכָֽר׃	כָּל־	לָכֶ֖ם	הִמֹּ֑ול	אַחֲרֶֽיךָ׃	
erkek	tüm–	size	sünnet-edilecek	sonranın	
H2145	H3605				

‹‹Seninle ve soyunla yaptığım antlaşmanın koşulu şudur: Aranızdaki erkeklerin hepsi sünnet edilecek.

11 וּנְמַלְתֶּם אֶת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית
Ve–sünnet-edeceksiniz -i– etini sünnet-derinizin ve–olacak işaret-olarak antlaşmanın
H0853 H1320 H6190 H1961 H0226 H1285

וּבֵינֵיכֶם׃ בֵּינִי
ve–aranızda aramızda
H0996 H0996

Sünnet olmalısınız. Sünnet aramızdaki antlaşmanın belirtisi olacak.

12 וּבֶן־ שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־ זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד
Ve–oğul– sekizinci günlerin sünnet-edilecek size tüm– erkek nesillerinize doğmuş
H1121 H8083 H3117 H4135 H3605 H2145 H1755 H3211

בָּיִת וּמִקְנַת־ כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־ נֵכָר אֲשֶׁר לֹא
evde ve–satın-alınmış– gümüşle herhangi-birinden oğlu– yabancının ki değil
H1004 H4736 H3701 H3605 H1121 H5236 H0834 H3808

מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ לֹא
tohumundan o
H2233 H1931

Evinizde doğmuş ya da soyunuzdan olmayan bir yabancıdan satın alınmış köleler dahil sekiz günlük her erkek çocuk sünnet edilecek. Gelecek kuşaklarınız boyunca sürecek bu.

13 וְהִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כֶּסֶף וְהָיְתָה
ve–kesinlikle– sünnet-edilecek doğmuş evinin ve–satın-alınmış gümüşünle ve–olacak
H4135 H3211 H1004 H4736 H3701 H1961

בְּרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃
antlaşmam etinizde antlaşma-olarak sonsuza-kadar
H1285 H1320 H1285 H5769

Evinizde doğan ya da satın aldığınız her çocuk kesinlikle sünnet edilecek. Bedeninizdeki bu belirti sonsuza dek sürecek antlaşmamın simgesi olacak.

14 וְעֶרֶל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־ יִמּוֹל אֶת־ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה
Ve–sünnetsiz erkek ki değil– sünnet-edildi -i– etini sünnet-derisinin ve–kesilecek
H6189 H2145 H0834 H3808 H4135 H0853 H1320 H6190 H3772

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־ בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס
–can o halkından -i– –antlaşmamı bozdu
H5315 H1931 H5971 H0853 H1285 H6565 ס

Sünnet edilmemiş her erkek halkının arasından atılacak, çünkü antlaşmamı bozmuş demektir.››

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־ תִקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ שָׂרָי
Ve–dedi Tanrı -e– İbrahim'e Saray karın değil– çağıracaksın -i– –adını Saray
H0559 H0430 H0413 H0085 H8297 H0802 H3808 H7121 H0853 H8034 H8297

כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃
çünkü Sara adıdır
H8283 H8034

Tanrı, ‹‹Karın Saraya gelince, ona artık Saray demeyeceksin›› dedi, ‹‹Bundan böyle onun adı Sara olacak.

16

בֵּן	לְךָ	מִמֶּנָּה	נָתַתִּי	וְגַם	אֹתָהּ	וּבֵרַכְתִּי	
oğul	sana	ondan	vereceğim	ve–ayrıca	onu	Ve–bereketleyeceğim	
			H5414	H1571	H0853	H1288	

יִהְיוּ׃	מִמֶּנָּה	עַמִּים	מַלְכֵי	לְגוֹיִם	וְהָיְתָה	וּבֵרַכְתִּיהָ	
olacaklar	ondan	halkların	kralları	milletlere	ve–olacak	ve–bereketleyeceğim–onu	
H1961			H4428		H1961	H1288	

Onu kutsayacak, ondan sana bir oğul vereceğim. Onu kutsayacağım, ulusların anası olacak. Halkların kralları onun soyundan çıkacak.››

17

מֵאָה־	הַלְיֶלֶד	בִּלְבָבוֹ	וַיֹּאמֶר	וַיִּצְחָק	פָּנָיו	עַל־	אַבְרָהָם	וַיִּפֹּל
yüz–	mi–oğula	yüreğinde	ve–dedi	ve–güldü	yüzünün	üzerine–	İbrahim	Ve–düştü
H3967			H0559	H6711	H6440		H0085	H5307

תֵּלֵד׃	שָׁנָה	תִּשְׁעִים	הֲבַת־	שָׂרָה	וְאִם־	יִוָּלֵד	שָׁנָה
doğuracak	yaşındaki	doksan	mi–kızı	Sara	ve–mi–	doğacak	yaşındakine
H3205	H8141	H8673	H1323	H8283		H3205	H8141

İbrahim yüzüstü yere kapandı ve güldü. İçinden, ‹‹Yüz yaşında bir adam çocuk sahibi olabilir mi?›› dedi, ‹‹Doksan yaşındaki Sara doğurabilir mi?››

18

לְפָנֶיךָ׃	יִחְיֶה	יִשְׁמָעֵאל	לוּ	הָאֱלֹהִים	אֶל־	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	
önünde	yaşasa	İsmail	keşke	–Tanrı'ya	-e–	İbrahim	Ve–dedi	
H6440	H2421	H3458	H3863	H0430	H0413	H0085	H0559	

Sonra Tanrıya, ‹‹Keşke İsmaili mirasçım kabul etseydin!›› dedi.

19

שְׁמוֹ	אֶת־	וְקָרָאתָ	בֵּן	לְךָ	יֹלֶדֶת	אִשְׁתְּךָ	שָׂרָה	אֲבָל	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
–adını	-i–	ve–çağıracaksın	oğul	sana	doğuracak	karın	Sara	Hayır	Tanrı	Ve–dedi
H8034	H0853	H7121			H3205	H0802	H8283	H0061	H0430	H0559

לְזַרְעוֹ	עוֹלָם	לִבְרִית	אִתּוֹ	בְּרִיתִי	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	יִצְחָק	
tohumuna	sonsuza-kadar	antlaşma-olarak	onunla	–antlaşmamı	-i–	ve–kuracağım	İshak	
H2233	H5769	H1285	H0854	H1285	H0853		H3327	

אַחֲרָיו׃
sonrasına

Tanrı, ‹‹Hayır. Ama karın Sara sana bir oğul doğuracak, adını İshakfç koyacaksın›› dedi, ‹‹Onunla ve soyuyla antlaşmamı sonsuza dek sürdüreceğim.

20

אֹתוֹ	וְהִפְרֵיתִי	אֹתוֹ	בֵּרַכְתִּי	וְהִנֵּה	שְׁמַעְתִּיךָ	וְלִישְׁמָעֵאל	
onu	ve–verimli-kılacağım	onu	bereketledim	İşte	duydum-seni	Ve–İsmail-için	
H0853	H6509	H0853	H1288	H2009	H8085	H3458	

וּנְתַתִּיו	יוֹלִיד	נְשִׂיאִם	עָשָׂר	שְׁנֵים־	מְאֹד	בִּמְאֹד	אֹתוֹ	וְהִרְבֵּיתִי	
ve–yapacağım-onu	doğuracak	önder	iki	on-iki–	çok	çok	onu	ve–çoğaltacağım	
H5414	H3205		H6240	H8147	H3966	H3966	H0853		

לְגוֹי	גָּדוֹל׃
millete	büyük

İsmaile gelince, seni işittim. Onu kutsayacak, verimli kılacak, soyunu alabildiğine çoğaltacağım. On iki beyin babası olacak. Soyunu büyük bir ulus yapacağım.

21 וְאֶת־ Ama– H0853 אֲרִיתִי –antlaşmamı H1285 אָקִים kuracağım H0854 אֶת־ ile– H3327 יִצְחָק İshak'la H0834 אֲשֶׁר ki H3205 תֵּלֵד doğuracak H0802 לְךָ sana H8283 שָׂרָה Sara H4150 לַמּוֹעֵד zamanında
הַזֶּה bu H8141 בַּשָּׁנָה yılda H0312 הָאַחֶרֶת׃ –gelecek

Ancak antlaşmamı gelecek yıl bu zaman Saranın doğuracağı oğlun İshakla sürdüreceğim.››

22 וַיְכַל Ve–bitirdi H1696 לְדַבֵּר konuşmayı H0854 אִתּוֹ onunla H5927 וַיַּעַל ve–çıktı H0430 אֱלֹהִים Tanrı H4480 מֵעַל üzerinden H0085 אַבְרָהָם׃ İbrahim'in

Tanrı İbrahimle konuşmasını bitirince ondan ayrılıp yukarıya çekildi.

23 וַיִּקַּח Ve–aldı H3947 אַבְרָהָם İbrahim H0085 אֶת־ -i– H0853 יִשְׁמָעֵאל İsmail'i H3458 וְאֶת־ ve– H0853 בְּנוֹ oğlunu H3605 כָּל־ tüm– H3605 יְלִידֵי doğmaları H3211 בֵיתוֹ evinin H0853 וְאֶת־ ve– H3605 כָּל־
מִקְנַת satın-alınmışları H4736 כַּסְפּוֹ gümüşünün H3701 כָּל־ tüm– H3605 זָכָר erkekleri H2145 בְּאַנְשֵׁי adamlarından H0376 בַּיִת evinin H1004 אַבְרָהָם İbrahim'in H0085 וַיָּמָל ve–sünnet-etti
עָרְלָתָם sünnet-derilerinin H6190 בְּעֶצֶם tam H6106 הַיּוֹם gününde H3117 הַזֶּה bu H2088 כַּאֲשֶׁר gibi H0834 דִּבֶּר konuştu H1696 אִתּוֹ onunla H0854 אֱלֹהִים׃ Tanrı H0430
אֶת־ -i– H0853 בְּשַׂר etini H1320

İbrahim evindeki bütün erkekleri -oğlu İsmaili, evinde doğanların, satın aldığı uşakların hepsini- Tanrının kendisine buyurduğu gibi o gün sünnet ettirdi.

24 וְאַבְרָהָם Ve–İbrahim H0085 בֶּן־ oğlu– H8673 תִּשְׁעִים doksan H8672 וְתֵשַׁע ve–dokuz H8141 שָׁנָה yıl H1320 בְּשָׂר etinin H6190 עָרְלָתוֹ׃ sünnet-derisinin
בְּהִמּוֹלוֹ sünnet-edilmesinde

İbrahim sünnet olduğunda doksan dokuz yaşındaydı.

25 וְיִשְׁמָעֵאל Ve–İsmail H3458 בְּנוֹ oğlu H1121 בֶּן־ oğlu– H7969 שְׁלֹשׁ üç H6240 עֶשְׂרֵה on H8141 שָׁנָה yıl H1320 בְּשַׂר etinin H0853 אֶת־ -i– H0853
בְּהִמּוֹלוֹ sünnet-edilmesinde
עָרְלָתוֹ׃ sünnet-derisinin H6190

Oğlu İsmail on üç yaşında sünnet oldu.

26 בְּעֶצֶם tam H6106 הַיּוֹם gününde H3117 הַזֶּה bu H2088 נִמּוֹל sünnet-edildi H0085 אַבְרָהָם İbrahim H3458 וְיִשְׁמָעֵאל ve–İsmail H1121 בְּנוֹ׃ oğlu

İbrahim, oğlu İsmaille aynı gün sünnet edildi.

27 וְכָל־ Ve–tüm– H3605 אַנְשֵׁי adamları H0376 בֵיתוֹ evinin H3211 יְלִיד doğmuş H1004 בָּיִת evde H4736 וּמִקְנַת־ ve–satın-alınmış– H3701 כֶּסֶף gümüşle H0854 מֵאֵת -den H1121 בֶּן־ oğlu–
נִמֹּלוּ sünnet-edildiler H0854 אִתּוֹ׃ onunla
פ
פ
נֵכָר yabancının H5236

İbrahim'in evindeki bütün erkekler -evinde doğanlar ve yabancılardan satın alınanlar- onunla birlikte sünnet oldu.

Chapter 18

1 וַיֵּרָ֤א אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה בְּאֵלֹנֵ֖י מַמְרֵ֑א וְה֣וּא יֹשֵׁ֔ב פֶּ֥תַח־הָאֹ֖הֶל כְּחֹ֥ם הַיּֽוֹם׃

Ve-göründü ona RAB meşe-ağaçlarında Mamre'nin ve-o oturuyordu girişinde- çadırın sıcağında günün

H7200 H0413 H3068 H0436 H4471 H1931 H3427 H6607 H0168 H2527 H3117

İbrahim günün sıcak saatlerinde Mamre meşeliğindeki çadırının önünde otururken, RAB kendisine göründü.

2 וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֣רְא וְהִנֵּ֣ה שְׁלֹשָׁ֣ה אֲנָשִׁ֗ים נִצָּבִ֤ים עָלָיו֙ וַיַּ֣רְא וַיָּ֥רָץ לִקְרָאתָ֖ם מִפֶּ֣תַח הָאֹ֑הֶל וַיִּשְׁתָּ֖חוּ אָֽרְצָה׃

Ve-kaldırdı gözlerini ve-gördü ve-işte üç adam duran ve-gördü ve-koştu karşılamak-için girişinden çadırın ve-eğildi yere

H5375 H7200 H2009 H7969 H0376 H5324 H7200 H7323 H7125 H6607 H0168 H7812 H0776

İbrahim karşısında üç adamın durduğunu gördü. Onları görür görmez karşılamaya koştu. Yere kapanarak birine,

3 וַיֹּ֣אמַר אֲדֹנָ֗י אִם־נָ֤א מָצָ֙אתִי֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ אַל־נָ֥א תַעֲבֹ֖ר מֵעַ֥ל עַבְדֶּֽךָ׃

Ve-dedi Rabbim eğer- şimdi buldum lütuf gözünde -me- şimdi geç üzerinden kulunun

H0559 H0113 H0518 H4672 H2580 H5869 H0408 H4994 H5674 H5650

‹‹Ey efendim, eğer gözünde lütuf bulduysam, lütfen kulunun yanından ayrılma›› dedi,

4 יֻקַּ֣ח־נָ֠א מְעַט־מַ֨יִם֙ וְרַחֲצ֣וּ רַגְלֵיכֶ֔ם וְהִשָּׁעֲנ֖וּ תַּ֣חַת הָעֵֽץ׃

Alınsın- şimdi biraz- su ve-yıkayın ayaklarınızı ve-dinlenin altında ağacın

H3947 H4994 H4592 H4325 H7364 H7272 H8172 H8478 H6086

‹‹Biraz su getirteyim, ayaklarınızı yıkayın. Şu ağacın altında dinlenin.

5 וְאֶקְחָ֥ה פַת־לֶ֖חֶם וְסַעֲד֣וּ לִבְּכֶ֑ם אַחַ֥ר תַּעֲבֹ֖רוּ כִּי־עַ֣ל כֵּ֤ן עֲבַרְתֶּם֙ עַל־עַבְדְּכֶ֔ם וַיֹּ֣אמְרוּ֔ כֵּ֥ן תַּעֲשֶׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃

Ve-alacağım parça- ekmek ve-güçlendirin yüreklerinizi sonra geçersiniz üzerine- çünkü- üzerinden kulunuzun ve-dediler Öyle yap gibi söyledin

H3947 H6595 H3899 H5582 H310 H5674 H5921 H5674 H3651 H6213 H1696

Madem kulunuza konuk geldiniz, bırakın size yiyecek bir şeyler getireyim. Biraz dinlendikten sonra yolunuza devam edersiniz.›› Adamlar, ‹‹Peki, dediğin gibi olsun›› dediler.

6 וַתְּמַהֵ֣ר אַבְרָהָם֮ הָאֹ֣הֱלָה֒ אֶל־שָׂרָה֙ וַיֹּ֣אמֶר מַהֲרִ֔י שְׁלֹ֖שׁ סְאִ֣ים קֶ֑מַח סֹ֖לֶת לוּשִׁ֥י וַעֲשִׂ֖י עֻגֽוֹת׃

Ve-acele-etti İbrahim çadıra -e- Sara'ya ve-dedi Çabuk üç sea un ince yoğur ve-yap pideler

H4116 H0085 H0168 H0413 H8283 H0559 H4116 H7969 H5429 H7058 H5560 H3888 H6213 H5692

İbrahim hemen çadıra, Saranın yanına gitti. Ona, ‹‹Hemen üç sea ince un al, yoğurup pide yap›› dedi.

אֶל־	וַיִּתֵּן	וָטוֹב	רַךְ	בָּקָר	בֶּן־	וַיִּקַּח	אַבְרָהָם	רָץ	הַבָּקָר	וְאֶל־
-e-	ve-verdi	ve-iyi	yumuşak	sığırın	oğlu-	ve-aldı	İbrahim	koştu	-sığırlara	Ve--e-
H0413	H5414		H7390	H1241		H3947	H0085	H7323	H1241	H0413

אֹתוֹ׃	לַעֲשׂוֹת	וַיְמַהֵר	הַנַּעַר
onu	hazırlamak-için	ve-acele-etti	-hizmetkâra
H0853			H5288

7

Ardından sığırlara koştu. Körpe ve besili bir buzağı seçip uşağına verdi. Uşak buzağıyı hemen hazırladı.

וְהוּא־	לִפְנֵיהֶם	וַיִּתֵּן	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַבָּקָר	וּבֶן־	וְחָלָב	חֶמְאָה	וַיִּקַּח
ve-o-	önlerine	ve-koydu	hazırladı	ki	-sığırın	ve-oğlu-	ve-süt	tereyağı	Ve-aldı
H1931	H6440	H5414			H1241		H2461		H3947

וַיֹּאכֵלוּ׃	הָעֵץ	תַּחַת	עֲלֵיהֶם	עֹמֵד
ve-yediler	-ağacın	altında	üzerlerinde	duruyordu
H0398	H6086	H8478		H5975

8

İbrahim hazırlanan buzağıyı yoğurt ve sütle birlikte götürüp konuklarının önüne koydu. Onlar yerken o da yanlarında, ağacın altında durdu.

בָּאֹהֶל׃	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	אִשְׁתֶּךָ	שָׂרָה	אַיֵּה	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	
çadırda	İşte	ve-dedi	karın	Sara	Nerede	ona	Ve-dediler	9
H0168	H2009	H0559	H0802	H8283	H0346	H0413	H0559	

Konuklar, ‹‹Karın Sara nerede?›› diye sordular. İbrahim, ‹‹Çadırda›› diye yanıtladı.

אִשְׁתֶּךָ	לְשָׂרָה	בֵּן	וְהִנֵּה־	חַיָּה	כָּעֵת	אֵלֶיךָ	אָשׁוּב	שׁוֹב	וַיֹּאמֶר
karına	Sara'ya	oğul	ve-işte-	canlının	zamanında	sana	döneceğim	mutlaka	Ve-dedi
H0802	H8283		H2009		H6256	H0413	H7725	H7725	H0559

אַחֲרָיו׃	וְהוּא	הָאֹהֶל	פֶּתַח	שֹׁמַעַת	וְשָׂרָה
arkasında	ve-o	-çadırın	girişinde	dinliyordu	Ve-Sara
	H1931	H0168	H6607	H8085	H8283

10

RAB, ‹‹Gelecek yıl bu zamanda kesinlikle yanına döneceğim›› dedi, ‹‹O zaman karın Saranın bir oğlu olacak.›› Sara RABbin arkasında, çadırın girişinde durmuş, dinliyordu.

כַּנָּשִׁים׃	אֹרַח	לִשָּׂרָה	לִהְיוֹת	חָדַל	בַּיָּמִים	בָּאִים	זְקֵנִים	וְשָׂרָה	וְאַבְרָהָם
kadınların	yolu	Sara'ya	olmaktan	durmuştu	günlere	gelmiş	yaşlı	ve-Sara	Ve-İbrahim
H0802	H0734	H8283	H1961	H2308	H3117	H0935	H2205	H8283	H0085

İbrahimle Sara kocamışlardı, yaşları hayli ileriydi. Sara âdetten kesilmişti.

וַאדֹנִי	עֶדְנָה	לִי	הָיְתָה־	בְלֹתִי	אַחֲרֵי	לֵאמֹר	בְּקִרְבָּהּ	שָׂרָה	וַתִּצְחַק
ve-efendim	zevk	bana	olur-mu-	yıpranmamdan	sonra	diyerek	içinde	Sara	Ve-güldü
H0113			H1961	H1086		H0559	H7130	H8283	H6711

זָקֵן׃
yaşlı
H2204

12

İçin için gülerek, ‹‹Bu yaştan sonra bu sevinci tadabilir miyim?›› diye düşündü, ‹‹Üstelik efendim de yaşlı.››

הַאַף	לֵאמֹר	שָׂרָה	צָחֲקָה	זֶה	לָמָּה	אַבְרָהָם	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
gerçekten-mi	diyerek	Sara	güldü	bu	Neden	İbrahim'e	-e-	RAB	Ve-dedi	13
H0637	H0559	H8283	H6711	H2088	H4100	H0085	H0413	H3068	H0559	

זָקַנְתִּי׃	וַאֲנִי	אֵלֵד	אָמְנָם
yaşlandım	ve-ben	doğuracağım	gerçekten
H2204	H0589	H3205	H0552

RAB İbrahime sordu: ‹‹Sara niçin, ‹Bu yaştan sonra gerçekten çocuk sahibi mi olacağım?› diyerek güldü?

14

וּלְשָׂרָה	חַיָּה	כָּעֵת	אֶלֶיךָ	אָשׁוּב	לַמּוֹעֵד	דָּבָר	מֵיְהוָה	הַיִפָּלֵא
ve–Sara'ya	canlının	zamanında	sana	döneceğim	zamanında	bir-şey	RAB'den	Zor-mudur
H8283		H6256	H0413	H7725	H4150	H1697	H3068	H6381

בֵּן׃
oğul

RAB için olanaksız bir şey var mı? Belirlenen vakitte, gelecek yıl bu zaman yanına döndüğümde Saranın bir oğlu olacak.››

15

כִּי	לֹא	וַיֹּאמֶר	יָרֵאָה	וְכִי	צָחַקְתִּי	לֹא	לֵאמֹר	וְשָׂרָה	וַתְּכַחֵשׁ
çünkü	Hayır	ve–dedi	korktu	çünkü	gülmedim	Değil	diyerek	Sara	Ve–inkâr-etti
	H3808	H0559	H3372		H6711	H3808	H0559	H8283	H3584

צָחָקְתְּ׃
güldün
H6711

Sara korktu, ‹‹Gülmedim›› diyerek yalan söyledi. RAB, ‹‹Hayır, güldün›› dedi.

16

וְאַבְרָהָם	סְדֹם	פְּנֵי	עַל־	וַיַּשְׁקִפוּ	הָאֲנָשִׁים	מִשָּׁם	וַיָּקֻמוּ	
Ve–İbrahim	Sodom'un	yüzüne	üzerine–	ve–baktılar	–adamlar	oradan	Ve–kalktılar	
H0085	H5467	H6440		H8259	H0376	H8033		

לְשַׁלְּחָם׃	עִמָּם	הֹלֵךְ
uğurlamak-için	onlarla	yürüyordu
H7971		H1980

Adamlar oradan ayrılırken Sodoma doğru baktılar. İbrahim onları yolcu etmek için yanlarında yürüyordu.

17

עֹשֶׂה׃	אֲנִי	אֲשֶׁר	מֵאַבְרָהָם	אֲנִי	הַמְכַסֶּה	אָמָר	וַיהוָה
yapıyorum	Ben	ki	İbrahim'den	Ben	gizleyecek-miyim	dedi	Ve–RAB
	H0589		H0085	H0589	H3680	H0559	H3068

RAB, ‹‹Yapacağım şeyi İbrahimden mi gizleyeceğim?›› dedi,

18

כֹּל	בּוֹ	וְנִבְרְכוּ	וְעָצוּם	גָּדוֹל	לְגוֹי	יִהְיֶה	הָיוֹ	וְאַבְרָהָם
tüm	onda	ve–bereketlenecekler	ve–güçlü	büyük	millete	olacak	kesinlikle	Ve–İbrahim
H3605		H1288	H6099			H1961	H1961	H0085

הָאָרֶץ׃	גּוֹיֵי
–dünyanın	milletleri
H0776	

‹‹Kuşkusuz İbrahimden büyük ve güçlü bir ulus türeyecek, yeryüzündeki bütün uluslar onun aracılığıyla kutsanacak.

19

אַחֲרָיו	בֵּיתוֹ	וְאֶת־	בָּנָיו	אֶת־	יְצַוֶּה	אֲשֶׁר	לְמַעַן	יְדַעְתִּיו	כִּי
sonrasına	–evine	ve–	–oğullarına	-i–	emredecek	ki	öyle-ki	bildim-onu	Çünkü
		H0853		H0853	H6680		H4616	H3045	

יְהוָה	הָבִיא	לְמַעַן	וּמִשְׁפָּט	צְדָקָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	דֶּרֶךְ	וְשָׁמְרוּ
RAB	getirsin	öyle-ki	ve–adalet	doğruluk	yapmak-için	RAB'bin	yolunu	ve–tutacaklar
H3068	H0935	H4616	H4941	H6666		H3068	H1870	H8104

עָלָיו׃	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	אֵת	אַבְרָהָם	עַל־
hakkında	söyledi	ki–	-i–	İbrahim'in	üzerine–
	H1696		H0853	H0085	

Doğru ve adil olanı yaparak yolumda yürümeyi oğullarına ve soyuna buyursun diye İbrahimi seçtim. Öyle ki, ona verdiğim sözü yerine getireyim.››

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעֲמֹרָה כִּי־ רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְּבְדָה מְאֹד׃
Ve–dedi RAB feryadı Sodom'un ve–Gomora'nın çünkü– büyük ve–günahları çünkü ağır çok
H0559 H3068 H2201 H5467 H6017 H3513 H3966

Sonra İbrahime, ‹‹Sodom ve Gomora büyük suçlama altında›› dedi, ‹‹Günahları çok ağır.

21 אֵרְדָה־ נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי וְעָשׂוּ כָלָה וְאִם־ לֹא אֵדָעָה׃
İneyim– şimdi ve–göreyim göre-feryadına gelen bana yaptılar tamamen ve–eğer– değil bileyim
H3381 H4994 H7200 H6818 H0935 H0413 H6213 H3617 H0518 H3045

Onun için inip bakacağım. Duyduğum suçlamalar doğru mu, değil mi göreceğim. Bunları yapıp yapmadıklarını anlayacağım.››

22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃
Ve–döndüler oradan gittiler Sodom'a ve–İbrahim hâlâ duruyordu önünde RAB'bin
H6437 H8033 H3212 H5467 H0085 H5750 H5975 H6440 H3068

Adamlar oradan ayrılıp Sodoma doğru gittiler. Ama İbrahim RABbin huzurunda kaldı.

23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־ רָשָׁע׃
Ve–yaklaştı İbrahim ve–dedi Gerçekten –adamlar oradan Sodom'a ve–gittiler ve–döndüler
H5066 H0085 H0559 H0637 H3212 H0376 H8033 H5467 H3212 H6437

RABbe yaklaşarak, ‹‹Haksızla birlikte haklıyı da mı yok edeceksin?›› diye sordu,

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־ תִשָּׂא לַמָּקוֹם בַּעֲבוּר חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
Belki vardır elli doğru içinde –şehrin gerçekten yok-edecek-misin ve–değil– bağışlayacaksın –yeri elli uğruna –doğrunun ki içinde
H0194 H3426 H2572 H6662 H8432 H0518 H6662 H0637 H5595 H3808 H5375 H4725 H2572 H4616 H6662 H0834 H7130

‹‹Kentte elli doğru kişi var diyelim. Orayı gerçekten yok edecek misin? İçindeki elli doğru kişinin hatırı için kenti bağışlamayacak mısın?

25 חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־ רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־ הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃
Uzak-olsun senden yapmaktan göre-şeye bu öldürmek doğruyu ile– kötüyle ve–olsun doğru-gibi kötü-gibi Uzak-olsun senden Yargıcı-mı tüm– dünyanın değil yapacak adalet
H2486 H0518 H4639 H6213 H2088 H4191 H6662 H0854 H7563 H1961 H6662 H3644 H7563 H2486 H0518 H8199 H3605 H0776 H3808 H6213 H4941

Senden uzak olsun bu. Haklıyı, haksızı aynı kefeye koyarak haksızın yanında haklıyı da öldürmek senden uzak olsun. Bütün dünyayı yargılayan adil olmalı.›› din bilginlerine göre ‹‹RAB İbrahimin önünde kaldı.››

הָעִיר	בְּתוֹךְ	צַדִּיקִם	חֲמִשִּׁים	בִּסְדֹם	אֶמְצָא	אִם־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	26
–şehrin	içinde	doğru	elli	Sodom'da	bulursam	eğer–	RAB	Ve–dedi	
	H8432	H6662	H2572	H5467	H4672		H3068	H0559	

בַּעֲבוּרָם׃	הַמָּקוֹם	לְכָל־	וְנָשָׂאתִי
uğruna-onların	–yerin	tümüne–	ve–bağışlayacağım
H5668	H4725	H3605	H5375

RAB, ‹‹Eğer Sodomda elli doğru kişi bulursam, onların hatırına bütün kenti bağışlayacağım›› diye karşılık verdi.

אֲדֹנָי	אֶל־	לְדַבֵּר	הוֹאַלְתִּי	נָּא	הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם	וַיַּעַן	27
Rabbime	-e–	konuşmaya	cesaret-ettim	şimdi	İşte–	ve–dedi	İbrahim	Ve–cevapladı	
H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	H0085		

וָאֵפֶר׃	עָפָר	וְאָנֹכִי
ve–külüm	tozum	ve–ben
H0665	H6083	H0595

İbrahim, ‹‹Ben toz ve külüm, bir hiçim›› dedi, ‹‹Ama seninle konuşma yürekliliğini göstereceğim.

כָּל־	אֶת־	בַּחֲמִשָּׁה	הֲתַשְׁחִית	חֲמִשָּׁה	הַצַּדִּיקְ	חֲמִשִּׁים	יַחְסְרוּן	אוּלַי	28
tüm–	-i–	beş-için	yok-edecek-misin	beş	–doğrulardan	elliden	eksik-olursa	Belki	
H3605	H0853	H2568	H7843	H2568	H6662	H2572	H2637	H0194	

וַחֲמִשָּׁה׃	אַרְבָּעִים	שָׁם	אֶמְצָא	אִם־	אַשְׁחִית	לֹא	וַיֹּאמֶר	הָעִיר
ve–beş	kırk	orada	bulursam	eğer–	yok-edeceğim	Değil	ve–dedi	–şehri
H2568	H0705	H8033	H4672		H7843	H3808	H0559	

Kırk beş doğru kişi var diyelim, beş kişi için bütün kenti yok mu edeceksin?›› RAB, ‹‹Eğer kentte kırk beş doğru kişi bulursam, orayı yok etmeyeceğim›› dedi.

וַיֹּאמֶר	אַרְבָּעִים	שָׁם	יִמָּצְאוּן	אוּלַי	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	לְדַבֵּר	עוֹד	וַיֹּסֶף	29
ve–dedi	kırk	orada	bulunursa	Belki	ve–dedi	ona	konuşmaya	yine	Ve–devam-etti	
H0559	H0705	H8033	H4672	H0194	H0559	H0413	H1696	H5750	H3254	

הָאַרְבָּעִים׃	בַּעֲבוּר	אֶעֱשֶׂה	לֹא
–kırkın	uğruna	yapacağım	Değil
H0705	H5668		H3808

İbrahim yine sordu: ‹‹Ya kırk kişi bulursan?›› RAB, ‹‹O kırk kişinin hatırı için hiçbir şey yapmayacağım›› diye yanıtladı.

שְׁלֹשִׁים	שָׁם	יִמָּצְאוּן	אוּלַי	וְאֲדַבֵּרָה	לַאדֹנָי	יֶחַר	נָּא	אַל־	וַיֹּאמֶר	30
otuz	orada	bulunursa	Belki	ve–konuşayım	Rabbim	kızsın	şimdi	-me–	Ve–dedi	
H7970	H8033	H4672	H0194	H1696	H0136	H2734	H4994	H0408	H0559	

שְׁלֹשִׁים׃	שָׁם	אֶמְצָא	אִם־	אֶעֱשֶׂה	לֹא	וַיֹּאמֶר	
otuz	orada	bulursam	eğer–	yapacağım	Değil	ve–dedi	
H7970	H8033	H4672			H3808	H0559	

İbrahim, ‹‹Ya Rab, öfkelenme ama, otuz kişi var diyelim?›› dedi. RAB, ‹‹Otuz kişi bulursam, kente dokunmayacağım›› diye yanıtladı.

שָׁם	יִמָּצְאוּן	אוּלַי	אֲדֹנָי	אֶל־	לְדַבֵּר	הוֹאַלְתִּי	נָּא	הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר	31
orada	bulunursa	Belki	Rabbime	-e–	konuşmaya	cesaret-ettim	şimdi	İşte–	Ve–dedi	
H8033	H4672	H0194	H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	

הָעֶשְׂרִים׃	בַּעֲבוּר	אַשְׁחִית	לֹא	וַיֹּאמֶר	עֶשְׂרִים	
–yirminin	uğruna	yok-edeceğim	Değil	ve–dedi	yirmi	
H6242	H5668	H7843	H3808	H0559	H6242	

İbrahim, ‹‹Ya Rab, lütfen konuşma yürekliliğimi bağışla›› dedi, ‹‹Eğer yirmi kişi bulursan?›› RAB, ‹‹Yirmi kişinin hatırı için kenti yok etmeyeceğim›› diye yanıtladı.

יִמָּצְאוּן	אוּלַי	הַפַּעַם	אַךְ־	וַאֲדַבְּרָה	לַאדֹנָי	יֶחַר	נָא	אַל־	וַיֹּאמֶר	32
bulunursa	Belki	–bu-kez	sadece–	ve–konuşayım	Rabbim	kızsın	şimdi	-me–	Ve–dedi	
H4672	H0194	H6471	H0389	H1696	H0136	H2734	H4994	H0408	H0559	

הָעֲשָׂרָה׃	בַּעֲבוּר	אַשְׁחִית	לֹא	וַיֹּאמֶר	עֲשָׂרָה	שָׁם
–onun	uğruna	yok-edeceğim	Değil	ve–dedi	on	orada
H6235	H5668	H7843	H3808	H0559	H6235	H8033

İbrahim, ‹‹Ya Rab, öfkelenme ama, bir kez daha konuşacağım›› dedi, ‹‹Eğer on kişi bulursan?›› RAB, ‹‹On kişinin hatırı için kenti yok etmeyeceğim›› diye yanıtladı.

לִמְקֹמוֹ׃	שָׁב	וְאַבְרָהָם	אַבְרָהָם	אֶל־	לְדַבֵּר	כִּלָּה	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	וַיֵּלֶךְ	33
yerine	döndü	Ve-İbrahim	İbrahim'e	-e–	konuşmayı	bitirdi	gibi	RAB	Ve–gitti	
H4725	H7725	H0085	H0085	H0413	H1696	H3615		H3068	H3212	

RAB İbrahim'le konuşmasını bitirince oradan ayrıldı, İbrahim de çadırına döndü.

Chapter 19

סְדֹם	בְּשַׁעַר־	יֹשֵׁב	וְלוֹט	בָּעֶרֶב	סְדֹמָה	הַמַּלְאָכִים	שְׁנֵי	וַיָּבֹאוּ		1
Sodom'un	kapısında–	oturuyordu	ve–Lot	akşamda	Sodom'a	–melek	iki	Ve–geldiler		
H5467	H8179	H3427	H3876	H6153	H5467	H4397	H8147	H0935		

אָרְצָה׃	אַפַּיִם	וַיִּשְׁתָּחוּ	לִקְרָאתָם	וַיָּקָם	לוֹט	וַיַּרְא־	
yere	yüzle	ve–eğildi	karşılamak-için	ve–kalktı	Lot	Ve–gördü–	
H0776	H0639	H7812	H7125		H3876	H7200	

İki melek akşamleyin Sodoma vardılar. Lut kentin kapısında oturuyordu. Onları görür görmez karşılamak için ayağa kalktı. Yere kapanarak,

וְלִינוּ	עַבְדְּכֶם	בֵּית	אֶל־	נָא	סוּרוּ	אֲדֹנַי	נָא־	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	2
ve–geceyi-geçirin	kulunuzun	evine	-e–	şimdi	Dönün	Efendilerim	şimdi–	İşte	Ve–dedi	
	H5650		H0413	H4994	H5493	H0113	H4994	H2009	H0559	

כִּי	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	לְדַרְכְּכֶם	וַהֲלַכְתֶּם	וְהִשְׁכַּמְתֶּם	רַגְלֵיכֶם	וְרַחֲצוּ	
çünkü	Hayır	ve–dediler	yolunuza	ve–gidersiniz	ve–erken-kalkar	ayaklarınızı	ve–yıkayın	
	H3808	H0559	H1870	H1980	H7925	H7272	H7364	

נָלִין׃	בָּרְחוֹב
geceleyeceğiz	meydanda
	H7339

‹‹Efendilerim›› dedi, ‹‹Kulunuzun evine buyurun. Ayaklarınızı yıkayın, geceyi bizde geçirin. Sonra erkenden kalkıp yolunuza devam edersiniz.›› Melekler, ‹‹Olmaz›› dediler, ‹‹Geceyi kent meydanında geçireceğiz.››

לָהֶם	וַיַּעַשׂ	בֵּיתוֹ	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	אֵלָיו	וַיָּסֻרוּ	מְאֹד	בָּם	וַיִּפְצַר־	3
onlara	ve–yaptı	evine	-e–	ve–geldiler	ona	ve–döndüler	çok	onlara	Ve–ısrar-etti–	
			H0413	H0935	H0413	H5493	H3966		H6484	

וַיֹּאכֵלוּ׃	אָפָה	וּמַצּוֹת		מִשְׁתֶּה
ve–yediler	pişirdi	ve–maysız-ekmek		ziyafet
H0398	H0644	H4682		H4960

Ama Lut çok diretti. Sonunda onunla birlikte evine gittiler. Lut onlara yemek hazırladı, mayasız ekmek pişirdi. Yediler.

4

הַבַּ֖יִת	עַל־	נָסַ֑בּוּ	סְדֹ֔ם	אַנְשֵׁ֣י	הָעִ֗יר	וְאַנְשֵׁי֙	יְשְׁכָּבוּ֙	טֶ֣רֶם
–evin	üzerine–	çevirdiler	Sodom'un	adamları	–şehrin	ve–adamları	yatmalarından	Önce
		H5437	H5467	H0376		H0376	H7901	H2962

מִקָּצֶֽה׃	הָעָ֖ם	כָּל־	זָקֵ֥ן	וְעַד־	מִנָּעַ֛ר	
her-yerden	halk	tüm–	yaşlıya	ve–-e-kadar–	gençten	
		H3605	H2205	H5704	H5288	

Onlar yatmadan, kentin erkekleri -Sodomun her mahallesinden genç yaşlı bütün erkekler- evi sardı.

5

אֵלֶ֔יךָ	בָּ֖אוּ	אֲשֶׁר־	הָאֲנָשִׁ֣ים	אַיֵּ֤ה	לּוֹ֙	וַיֹּאמְר֣וּ	לוֹט֮	אֶל־
sana	geldiler	ki–	–adamlar	Nerede	ona	ve–dediler	Lot'a	-e–
H0413	H0935		H0376	H0346		H0559	H3876	H0413

וַיִּקְרְא֣וּ	הַלָּ֑יְלָה	הוֹצִיאֵ֥ם	אֵלֵ֖ינוּ	וְנֵדְעָ֥ה	אֹתָֽם׃	
Ve–çağırdılar	bu-gece	çıkar-onları	bize	ve–tanıyalım	onları	
H7121	H3915	H3318	H0413	H3045	H0853	

Luta seslenerek, ‹‹Bu gece sana gelen adamlar nerede?›› diye sordular, ‹‹Getir onları da yatalım.››

6

אַחֲרָֽיו׃	סָגַ֖ר	וְהַדֶּ֥לֶת	הַפֶּ֛תְחָה	לוֹט֙	אֲלֵהֶ֔ם	וַיֵּצֵ֥א
arkasından	kapattı	ve–kapıyı	girişe	Lot	onlara	Ve–çıktı
	H5462		H6607	H3876	H0413	H3318

Lut dışarı çıktı, arkasından kapıyı kapadı.

7

תָּרֵֽעוּ׃	אַחַ֖י	נָ֣א	אַל־	וַיֹּאמַ֕ר
kötülük-yapmayın	kardeşlerim	şimdi	-me–	Ve–dedi
	H0251	H4994	H0408	H0559

‹‹Kardeşler, lütfen bu kötülüğü yapmayın›› dedi,

8

אֹתָ֑הֵן	נָ֣א	אוֹצִיאָה־	אִ֗ישׁ	יָדְע֤וּ	לֹא־	אֲשֶׁ֨ר	בָּנ֜וֹת	שְׁתֵּ֣י	לִ֔י	הִנֵּה־
onları	şimdi	Çıkarayım–	adam	tanıdılar	değil–	ki	kız	iki	bende	İşte–
H0853	H4994	H3318	H0376	H3045	H3808		H1323	H8147		H2009

תַּעֲשׂ֖וּ	אַל־	הָאֵ֣ל	לָאֲנָשִׁ֥ים	רַ֛ק	בְּעֵינֵיכֶ֑ם	כַּטּ֣וֹב	לָהֶ֔ן	וַעֲשׂ֥וּ
yapmayın	-me–	bunlara	adamlara	Sadece	gözünüzde	iyi-olanı	onlara	ve–yapın
	H0408	H0411	H0376	H7535				

כִּ֥י	עַל־	כֵּ֛ן	בָּ֥אוּ	בְּצֵ֖ל	קֹרָתִֽי׃	
çünkü–	üzerine–	öyle	geldiler	gölgesine	çatımın	
			H0935	H6738	H6982	

‹‹Erkek yüzü görmemiş iki kızım var. Size onları getireyim, ne isterseniz yapın. Yeter ki, bu adamlara dokunmayın. Çünkü onlar konuğumdur, çatımın altına geldiler.››

9

שָׁפ֣וֹט	וַיִּשְׁפֹּ֔ט	לָג֖וּר	בָּ֣א	הָאֶחָ֑ד	וַיֹּאמְר֣וּ	הָלְאָ֔ה	גֶּשׁ־	וַיֹּאמְר֣וּ
yargılıyor	ve–yargılamak	yaşamak-için	geldi–	–bu-tek	ve–dediler	geriye	Çekil–	Ve–dediler
H8199	H8199		H0935	H0259	H0559	H1973	H5066	H0559

וַיִּגְּשׁ֖וּ	מְאֹ֑ד	בְּל֣וֹט	בָּאִ֔ישׁ	וַיִּפְצְר֥וּ	מֵהֶ֛ם	לְךָ֥	נָרַ֖ע	עַתָּ֥ה
ve–yaklaştılar	çok	Lot'a	adama	ve–bastırdılar	onlardan	sana	yapacağız-kötülük	şimdi
H5066	H3966	H3876	H0376	H6484	H1992			H6258

הַדֶּ֥לֶת׃	לִשְׁבֹּֽר
–kapıyı	kırmak-için
	H7665

Adamlar, ‹‹Çekil önümüzden!›› diye karşılık verdiler, ‹‹Adam buraya dışardan geldi, şimdi yargıçlık taslıyor! Sana daha beterini yaparız.›› Lutu ite kaka kapıyı kırmaya davrandılar.

10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃

Ve–uzattılar –adamlar ellerini -i– ve–aldılar -i– Lot'u kendilerine eve ve– kapıyı kapattılar

H7971 H0376 H3027 H0853 H0935 H0853 H3876 H0413 H0853 H0413 H0559 H5462

Ama içerdeki adamlar uzanıp Lutu evin içine, yanlarına aldılar ve kapıyı kapadılar.

11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃

Ve– –adamları ki– girişinde –evin vurdular körlükle küçükten ve––e-kadar– büyüğe ve– –kapıyı bulmak-için ve–yoruldular

H0853 H0376 H0834 H6607 H1004 H5221 H5575 H6996 H5704 H1419 H0853 H6607 H4672 H3811

Kapıya dayanan adamları, büyük küçük hepsini kör ettiler. Öyle ki, adamlar kapıyı bulamaz oldu.

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃

Ve–dediler –adamlar Lot'a Başka kim– senin burada damat ve–oğulların ve– –yerden

H0559 H0376 H0413 H3876 H5750 H4310 H0859 H6311 H2860 H1121 H0853 H3605 H0834 H0859 H5892 H4725

İçerdeki iki adam Luta, ‹‹Senin burada başka kimin var?›› diye sordular, ‹‹Oğullarını, kızlarını, damatlarını, kentte sana ait kim varsa hepsini dışarı çıkar.

13 כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃

Çünkü– yok-edenler biz -i– –yeri bu çünkü– feryadları büyüdü -i– yüzüne RAB ve–gönderdi-bizi RAB'bin yok-etmek-için

H3588 H4889 H0587 H0853 H4725 H2088 H3588 H6818 H1431 H0853 H6440 H3068 H7971 H3068 H7843

Çünkü burayı yok edeceğiz. RAB bu halk hakkında birçok kötü suçlama duydu, kenti yok etmek için bizi gönderdi.››

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־חֲתָנָיו לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִּמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃

Ve–çıktı Lot ve–konuştu damatlarına nişanlıları kızlarının ve–dedi Kalkın çıkın –yerden -den– bu çünkü– yok-ediyor RAB –şehri ve–oldu şakacı-gibi gözlerinde damatlarının

H3318 H3318 H1696 H2860 H3947 H1323 H0559 H6965 H3318 H4725 H2088 H3588 H7843 H3068 H0853 H5892 H1961 H6711 H5869 H2860

Lut dışarı çıktı ve kızlarıyla evlenecek olan adamlara, ‹‹Hemen buradan uzaklaşın!›› dedi, ‹‹Çünkü RAB bu kenti yok etmek üzere.›› Ne var ki damat adayları onun şaka yaptığını sandılar.

15 וּכְמוֹ֙ וַיָּאִ֣יצוּ הַמַּלְאָכִ֔ים בְּלֹ֖וט לֵאמֹ֑ר קוּם֙ קַ֣ח אֶת־
Ve–gibi ve–acele-ettirdiler –melekler Lot'u diyerek Kalk al -i–
H5927 H7837 H3644 H0213 H4397 H3876 H0559 H3947 H0853

אִשְׁתְּךָ֙ וְאֶת־ שְׁתֵּ֣י בְנֹתֶ֔יךָ הַנִּמְצָאֹ֖ת פֶּן־ תִּסָּפֶ֥ה בַּעֲוֹ֖ן הָעִֽיר׃
karını ve– iki kızlarını bulunan yoksa– sürüklenirsin günahında –şehrin
H0802 H0853 H8147 H1323 H4672 H6435 H5595 H5771

Tan ağarırken melekler Luta, ‹‹Karınla iki kızını al, hemen buradan uzaklaş›› diye üsteldiler, ‹‹Yoksa kent cezasını bulurken sen de canından olursun.››

16 וַיִּתְמַהְמָ֔הּ וַיַּחֲזִ֨קוּ הָאֲנָשִׁ֜ים בְּיָד֗וֹ וּבְיַד־ אִשְׁתּ֤וֹ וּבְיַד֙ שְׁתֵּ֣י בְנֹתָ֔יו בְּחֶמְלַ֣ת יְהוָ֑ה וַיְצִיאֻ֖הוּ וַיַּנִּחֻ֥הוּ מִח֖וּץ לָעִֽיר׃
Ve–oyalandı ve–tuttular –adamlar elinden ve–elinden– karısının ve–elinden kızının
H4102 H2388 H0376 H3027 H3027 H0802 H3027 H8147 H1323

merhametinde RAB'bin üzerine ve–çıkardılar-onu ve–bıraktılar-onu dışında –şehrin
H2551 H3068 H5921 H3318 H3240 H2351

Lut ağır davrandı, ama RAB ona acıdı. Adamlar Lutla karısının ve iki kızının elinden tutup onları kentin dışına çıkardılar.

17 וַיְהִי֙ כְּהוֹצִיאָ֣ם אֹתָ֔ם הַח֖וּצָה וַיֹּ֣אמֶר הִמָּלֵ֑ט עַל־ נַפְשֶׁ֗ךָ אַל־ תַּבִּ֤יט
Ve–oldu çıkardıklarında onları dışarıya ve–dedi Kaç üzerine– canının -me– bakma
H1961 H3318 H0853 H2351 H0559 H4422 H5921 H5315 H0408 H5027

וְאֶל־ תַּעֲמֹד֙ בְּכָל־ הַכִּכָּ֔ר הָהָ֖רָה הִמָּלֵ֥ט פֶּן־ תִּסָּפֶֽה׃
ve--me– durma hiçbir-yerinde– –ovanın Dağa kaç yoksa– sürüklenirsin
H0408 H5975 H3605 H3603 H2022 H4422 H6435 H5595

אַחֲרֶ֑יךָ

arkana

Kent dışına çıkınca, adamlardan biri Luta, ‹‹Kaç, canını kurtar, arkana bakma›› dedi, ‹‹Bu ovanın hiçbir yerinde durma. Dağa kaç, yoksa ölür gidersin.››

18 וַיֹּ֣אמֶר לוֹט֮ אֲלֵהֶם֒ אַל־ נָ֣א אֲדֹנָֽי׃
Ve–dedi Lot onlara -me– şimdi Rabbim
H0559 H3876 H0413 H0408 H4994 H0136

Lut, ‹‹Aman, efendim!›› diye karşılık verdi,

19 הִנֵּה־ נָ֣א מָצָ֤א עַבְדְּךָ֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ וַתַּגְדֵּ֤ל חַסְדְּךָ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֣יתָ עִמָּדִ֔י
İşte– şimdi buldu kulun lütuf gözünde ve–büyütdün iyiliğini ki yaptın benimle
H2009 H4994 H4672 H5650 H2580 H5869 H1431 H6213 H834 H6213 H5978

לְהַחֲיֹ֖ות אֶת־ נַפְשִׁ֑י וְאָנֹכִ֣י לֹ֤א אוּכַל֙ לְהִמָּלֵ֣ט הָהָ֔רָה פֶּן־ תִּדְבָקַ֥נִי הָרָעָ֖ה וָמָֽתִי׃
yaşatmak-için –canımı ve–ben değil yapabilirim kaçmayı dağa yoksa– yetişir-bana
H2421 H5315 H0853 H0595 H3808 H3201 H4422 H2022 H6435 H1692

kötülük ve–ölürüm
H7451 H4191

‹‹Ben kulunuzdan hoşnut kaldınız, canımı kurtarmakla bana büyük iyilik yaptınız. Ama dağa kaçamam. Çünkü felaket bana yetişir, ölürüm.

20 הִנֵּה־ נָ֣א הָעִ֤יר הַזֹּאת֙ קְרֹבָ֣ה לָנ֔וּס שָׁמָּ֖ה מִצְעָ֑ר אִמָּלְטָ֣ה נָּ֗א שָׁמָּה֙ וְתִֽחְיֶ֣ה נַפְשִֽׁי׃
İşte– şimdi –şehir bu yakın kaçmak-için oraya küçük kaçayım şimdi oraya ve–o canım
H2009 H4994 H5892 H2063 H7138 H5127 H8033 H4705 H4422 H4994 H8033 H1931 H5315

ve–yaşasın
H2421

הֲלֹ֥א מִצְעָ֖ר הִ֑וא

değil-mi küçük o
H3808 H4705 H1931

İşte, şurada kaçabileceğim yakın bir kent var, küçücük bir kent. İzin verin, oraya kaçıp canımı kurtarayım. Zaten küçücük bir kent.››

אֶת־	הָפַכְתִּי	לְבִלְתִּי	הַזֶּה	לַדָּבָר	גַּם	פָּנֶיךָ	נָשָׂאתִי	הִנֵּה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	21
-i-	devirmem	olmaksızın	bu	şeye	ayrıca	yüzünü	kabul-ettim	İşte	ona	Ve-dedi	
H0853	H2015	H1115	H2088	H1697	H1571	H6440	H5375	H2009	H0413	H0559	

דִּבַּרְתָּ׃	אֲשֶׁר	הָעִיר	
söyledin	ki	-şehri	
H1696			

Adamlardan biri, ‹‹Peki, dileğini kabul ediyorum›› dedi, ‹‹O kenti yıkmayacağım.

שָׁמָּה	בֹּאֲךָ	עַד־	דָּבָר	לַעֲשׂוֹת	אוּכַל	לֹא	כִּי	שָׁמָּה	הִמָּלֵט	מַהֵר	22
oraya	varmana	-e-kadar-	bir-şey	yapmayı	yapabilirim	değil	çünkü	oraya	kaç	Çabuk	
H8033	H0935	H5704	H1697		H3201	H3808		H8033	H4422		

צֹועַר׃	הָעִיר	שֵׁם־	קָרָא	כֵּן	עַל־
Soar	-şehrin	adını-	çağırdı	öyle	üzerine-
H6820		H8034	H7121		

Çabuk ol, hemen kaç! Çünkü sen oraya varmadan bir şey yapamam.›› Bu yüzden o kente Soar adı verildi.

צֹּעַרָה׃	בָּא	וְלוֹט	הָאָרֶץ	עַל־	יָצָא	הַשָּׁמֶשׁ	23
Soar'a	girdi	ve-Lot	-dünyanın	üzerine-	çıktı	-Güneş	
H6820	H0935	H3876	H0776		H3318	H8121	

Lut Soara vardığında güneş doğmuştu.

מֵאֵת	וָאֵשׁ	גָּפְרִית	עֲמֹרָה	וְעַל־	סְדֹם	עַל־	הִמְטִיר	וַיהוָה	24
-den	ve-ateş	kükürt	Gomora'nın	ve-üzerine-	Sodom'un	üzerine-	yağdırdı	Ve-RAB	
H0854	H0784	H1614	H6017		H5467		H4305	H3068	

הַשָּׁמָיִם׃	מִן־	יְהוָה	
-göklerden	-den-	RAB'den	
H8064		H3068	

RAB Sodom ve Gomoranın üzerine gökten ateşli kükürt yağdırdı.

הֶעָרִים	הָאֵל	וְאֵת	כָּל־	הָאֲדָמָה׃	וְאֵת	כָּל־	הַכִּכָּר	וְאֵת	כָּל־	יֹשְׁבֵי	25
-şehirlerin	bunları	ve-	tüm-	-toprağın	ve-	tüm-	-ovayı	ve-	tüm-	oturanları	
	H0411	H0853	H3605	H0127	H0853	H3605	H3603	H0853	H3605	H3427	

אֶת־	וַיַּהֲפֹךְ	וְצֶמַח	
-i-	Ve-devirdi	ve-bitkisini	
H0853	H2015	H6780	

Bu kentleri, bütün ovayı, oradaki insanların hepsini ve bütün bitkileri yok etti.

מֶלַח׃	נְצִיב	וַתְּהִי	מֵאַחֲרָיו	אִשְׁתּוֹ	וַתַּבֶּט	26
tuzun	sütunu	ve-oldu	arkasından	karısı	Ve-baktı	
H4417	H5333	H1961		H0802	H5027	

Ancak Lutun peşisıra gelen karısı dönüp geriye bakınca tuz kesildi.

פְּנֵי	אֶת־	שָׁם	עָמַד	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	אֶל־	בַּבֹּקֶר	אַבְרָהָם	וַיַּשְׁכֵּם		27
yüzüne	-i-	orada	durmuştu	ki-	-yere	-e-	sabahta	İbrahim	Ve-erken-kalktı		
H6440	H0854	H8033	H5975		H4725	H0413	H1242	H0085	H7925		

יְהוָה׃	
RAB'bin	
H3068	

İbrahim sabah erkenden kalkıp önceki gün RABbin huzurunda durduğu yere gitti.

28 וַיַּשְׁקֵף | עַל־ | פְּנֵי | סְדֹם | וְעַמֹרָה | פְּנֵי | כָּל־ | עַל־ | אֶרֶץ
Ve–baktı | üzerine– | yüzüne | Sodom'un | ve–Gomora'nın | yüzüne | tüm– | üzerine– | ülkesinin
H8259 | H5921 | H6440 | H5467 | H6017 | H6440 | H3605 | H5921 | H0776

כִּבְשָׁן׃ | כְּקִיטֹר | הָאָרֶץ | קִיטֹר | עָלָה | וְהִנֵּה | וַיַּרְא | הַכִּכָּר
–fırının | dumanı-gibi | –toprağın | dumanı | yükseldi | ve–işte | ve–gördü | –ovanın
H3536 | H7008 | H0776 | H7008 | H5927 | H2009 | H7200 | H3603

Sodom ve Gomoraya ve bütün ovaya baktı. Yerden, tüten bir ocak gibi duman yükseliyordu.

29 וַיְהִי | בְּשַׁחֵת | אֱלֹהִים | אֶת־ | עָרֵי | הַכִּכָּר | וַיִּזְכֹּר | אֱלֹהִים | אֶת־
Ve–oldu | yok-etmesinde | Tanrı'nın | -i– | –şehirlerini | –ovanın | ve–hatırladı | Tanrı | -i–
H1961 | H7843 | H0430 | H0853 | –şehirlerini | H3603 | H2142 | H0430 | H0853

אַבְרָהָם | וַיְשַׁלַּח | אֶת־ | לוֹט | מִתּוֹךְ | הַהֲפֵכָה | בַּהֲפֹךְ | אֶת־ | אֲשֶׁר־
İbrahim'i | ve–gönderdi | -i– | Lot'u | içinden | –yıkımın | devirmesinde | -i– | ki–
H0085 | H7971 | H0853 | H3876 | H8432 | H2018 | H2015 | H0853 |

יָשַׁב | בָּהֵן | לוֹט׃
yaşadı | içinde | Lot
H3427 | H2004 | H3876

Tanrı ovadaki kentleri yok ederken İbrahimi anımsamış ve Lutun yaşadığı kentleri yok ederken Lutu bu felaketin dışına çıkarmıştı.

30 וַיַּעַל | לוֹט | מִצֹּעַר | וַיֵּשֶׁב | בָּהָר | וּשְׁתֵּי | בְנֹתָיו | עִמּוֹ | כִּי | יָרֵא
Ve–çıktı | Lot | Soar'dan | ve–yerleşti | dağda | ve–iki | kızı | onunla | çünkü | korktu
H5927 | H3876 | H6820 | H3427 | H2022 | H8147 | H1323 | | | H3372

בְנֹתָיו׃ | וּשְׁתֵּי | הוּא | בַּמְּעָרָה | וַיֵּשֶׁב | בְּצֹעַר | לָשָׁבֶת
kızı | ve–iki | o | mağarada | ve–yerleşti | Soar'da | yaşamaktan
H1323 | H8147 | H1931 | H4631 | H3427 | H6820 | H3427

Lut Soarda kalmaktan korkuyordu. Bu yüzden iki kızıyla kentten ayrılarak dağa yerleşti, onlarla birlikte bir mağarada yaşamaya başladı.

31 וַתֹּאמֶר | הַבְּכִירָה | אֶל־ | הַצְּעִירָה | אָבִינוּ | זָקֵן | וְאִישׁ | אֵין | בָּאָרֶץ | לָבוֹא
Ve–dedi | –büyük | -e– | –küçüğe | Babamız | yaşlı | ve–adam | yok | dünyada | girmek-için
H0559 | H1067 | H0413 | H6810 | H0001 | H2204 | H0376 | H0369 | H0776 | H0935

הָאָרֶץ׃ | כְּדֶרֶךְ | כָּל־ | עָלֵינוּ
dünyanın | yoluna-göre | tüm– | üzerimize
H0776 | H1870 | H3605 |

Büyük kızı küçüğüne, ‹‹Babamız yaşlı›› dedi, ‹‹Dünya geleneklerine uygun biçimde burada bizimle yatabilecek bir erkek yok.

32 זָרַע׃ | מֵאָבִינוּ | וּנְחַיֶּה | עִמּוֹ | וְנִשְׁכְּבָה | יַיִן | אָבִינוּ | אֶת־ | נַשְׁקֶה | לְכָה
tohum | babamızdan | ve–yaşatalım | onunla | ve–yatalım | şarap | babamıza | -i– | içirelim | Gel
H2233 | H0001 | H2421 | | H7901 | H3196 | H0001 | H0853 | H8248 | H3212

Gel, babamıza şarap içirelim, soyumuzu yaşatmak için onunla yatalım.››

33 וַתַּשְׁקֶיןָ | אֶת־ | אֲבִיהֶן | יַיִן | בַּלַּיְלָה | הוּא | וַתָּבֹא | הַבְּכִירָה | וַתִּשְׁכַּב | אֶת־
Ve–içirdiler | -i– | babalarına | şarap | gecede | o | ve–girdi | –büyük | ve–yattı | ile–
H8248 | H0853 | H0001 | H3196 | H3915 | H1931 | H0935 | H1067 | H7901 | H0854

וּבְקוּמָהּ׃ | בְּשִׁכְבָהּ | יָדַע | וְלֹא־ | אָבִיהָ
ve–kalkışında | yatışında | bildi | ve–değil– | babasıyla
| H7901 | H3045 | H3808 | H0001

O gece babalarına şarap içirdiler. Büyük kız gidip babasıyla yattı. Ancak Lut yatıp kalktığının farkında değildi.

34 וַיְהִי֩ מִמָּחֳרָ֨ת וַתֹּ֤אמֶר הַבְּכִירָה֙ אֶל־הַצְּעִירָ֔ה הֵן־שָׁכַ֥בְתִּי אֶתְמ֖וֹל אֱשׁ
Ve–oldu ertesi-gün ve–dedi –büyük -e– İşte– yattım dün-gece ile–
H1961 H4283 H0559 H1067 H0413 H2005 H7901 H0570 H0854

מֵאָבִ֑ינוּ וּנְחַיֶּ֕ה עִמּ֖וֹ שִׁכְבִ֥י וּבֹאִ֛י הַלַּ֥יְלָה גַּם־ הַלָּ֖יְלָה יַ֣יִן נַשְׁקֶ֥ה
babamızdan ve–yaşatalım onunla yat ve–gir bu-gece ayrıca– şarap içirelim-ona
H0001 H2421 H7901 H0935 H3915 H1571 H3196 H8248

אָבִֽי׃ זָֽרַע׃
babamla tohum
H0001 H2233

Ertesi gün büyük kız küçüğüne, ‹‹Dün gece babamla yattım›› dedi, ‹‹Bu gece de ona şarap içirelim. Soyumuzu yaşatmak için sen de onunla yat.››

35 וַתָּקָם֙ וַתִּשְׁכַּ֣ב הַצְּעִירָ֔ה וַתִּשְׁכַּ֥ב הַבְּכִירָ֖ה אֶת־ הַהֽוּא בַּלַּ֥יְלָה גַּם וַתַּשְׁקֶ֥ין
ve–kalktı ve–yattı –küçük şarap babalarına -i– o gecede ayrıca Ve–içirdiler
H6810 H7901 H3196 H0001 H0853 H1931 H3915 H1571 H8248

וּבְקֻמָֽהּ׃ בְּשִׁכְבָ֖הּ יָדַ֥ע וְלֹא־ עִמּֽוֹ
ve–kalkışında yatışında bildi ve–değil– onunla
H7901 H3045 H3808

O gece de babalarına şarap içirdiler ve küçük kız babasıyla yattı. Ama Lut yatıp kalktığının farkında değildi.

36 וַתַּהֲרֶ֨יֽנָה שְׁתֵּ֤י בְנוֹת־ לוֹט֙ מֵאֲבִיהֶֽן׃
Ve–gebe-kaldılar iki kızları– Lot'un babalarından
H2029 H8147 H1323 H3876 H0001

Böylece Lutun iki kızı da öz babalarından hamile kaldılar.

37 וַתֵּ֤לֶד הַבְּכִירָה֙ בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ מוֹאָ֑ב הֽוּא֙ אֲבִ֣י מוֹאָ֔ב עַד־
Ve–doğurdu –büyük oğul ve–çağırdı adını Moav O babasıdır– Moav'ın -e-kadar–
H3205 H1067 H1121 H7121 H8034 H4124 H1931 H0001 H4124 H5704

הַיּֽוֹם׃
bugün
H3117

Büyük kız bir erkek çocuk doğurdu, ona Moav adını verdi. Moav bugünkü Moavlıların atasıdır.

38 וְהַצְּעִירָ֣ה גַּם־ הִ֣וא יָלְדָ֔ה בֵּ֖ן וַתִּקְרָ֣א שְׁמ֑וֹ בֶּן־עַמִּ֕י הֽוּא֙ אֲבִ֣י
Ve–küçük ayrıca– o doğurdu oğul ve–çağırdı adını Ben-Ammi O babasıdır
H6810 H1571 H1931 H3205 H1121 H7121 H8034 H1151 H1931 H0001

בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן עַד־ הַיּֽוֹם׃ ס ס
oğullarının– Ammon'un -e-kadar– bugün
H5983 H5704 H3117

Küçük kızın da bir oğlu oldu, adını Ben-Ammi koydu. O da bugünkü Ammonlular'ın atasıdır.

Chapter 20

1 וַיִּסַּ֣ע מִשָּׁ֗ם אַבְרָהָם֙ אַ֣רְצָה הַנֶּ֔גֶב וַיֵּ֖שֶׁב בֵּין־ קָדֵ֥שׁ
Ve–yolculuk-etti oradan İbrahim ülkesine –Negev'in ve–yerleşti arasında– Kadeş'in
H5265 H8033 H0085 H0776 H5045 H3427 H0996 H6946

וּבֵ֣ין שׁ֔וּר וַיָּ֖גָר בִּגְרָֽר׃
ve–arasında Şur'un ve–yaşadı Gerar'da
H0996 H7793 H1642

İbrahim Mamreden Negeve göçerek Kadeş ve Sur kentlerinin arasına yerleşti. Sonra geçici bir süre Gerarda kaldı.

מֶלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	הוּא	אֲחֹתִי	אִשְׁתּוֹ	שָׂרָה	אֶל־	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	2
kralı	Avimelek	ve–gönderdi	o	Kız-kardeşim	karısına	Sara'ya	-e–	İbrahim	Ve–dedi	
H4428	H0040	H7971	H1931	H0269	H0802	H8283	H0413	H0085	H0559	

שָׂרָה׃	אֶת־	וַיִּקַּח	גְּרָר
Sara'yı	-i–	ve–aldı	Gerar'ın
H8283	H0853	H3947	H1642

Karısı Sara için, ‹‹Bu kadın kızkardeşimdir›› dedi. Bunun üzerine Gerar Kralı Avimelek adam gönderip Sarayı getirtti.

										3
מֵת	הִנְּךָ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַלָּיְלָה	בַּחֲלוֹם	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיָּבֹא	
ölü	İşte-sen	ona	ve–dedi	gecenin	rüyada	Avimelek'e	-e–	Tanrı	Ve–geldi	
H4191	H2009		H0559	H3915	H2472	H0040	H0413	H0430	H0935	

בָּעַל׃	בְּעֻלַת	וְהוּא	לֻקַּחְתָּ	אֲשֶׁר־	הָאִשָּׁה	עַל־
kocanın	evlisi	ve–o	aldın	ki–	–kadının	yüzünden–
H1167	H1166	H1931	H3947		H0802	

Ama Tanrı gece düşünde Avimeleke görünerek, ‹‹Bu kadını aldığın için öleceksin›› dedi, ‹‹Çünkü o evli bir kadın.››

										4
תַּהַרֹג׃	צַדִּיק	גַּם־	הַגּוֹי	אֲדֹנָי	וַיֹּאמַר	אֵלֶיהָ	קָרַב	לֹא	וַאֲבִימֶלֶךְ	
öldürecek-misin	doğru	ayrıca–	milleti	Rabbim	ve–dedi	ona	yaklaştı	değil	Ve–Avimelek	
H2026	H6662	H1571		H0136	H0559	H0413	H7126	H3808	H0040	

Avimelek henüz Saraya dokunmamıştı. ‹‹Ya RAB›› dedi, ‹‹Suçsuz bir ulusu mu yok edeceksin?

										5
אָמְרָה	הִוא	גַּם־	וְהִיא־	הִוא	אֲחֹתִי	לִי	אָמַר־	הִוא	הֲלֹא	
dedi	o	ayrıca–	ve–o–	o	Kız-kardeşim	bana	dedi–	o	Değil-mi	
H0559	H1931	H1571	H1931	H1931	H0269		H0559	H1931	H3808	

זֹאת׃	עָשִׂיתִי	כַּפַּי	וּבְנִקְיֹן	לְבָבִי	בְּתֹם־	הוּא	אָחִי	
bunu	yaptım	ellerimin	ve–masumiyetinde	yüreğimin	temizliğinde–	o	Erkek-kardeşim	
H2063		H3709		H3824	H8537	H1931	H0251	

İbrahimin kendisi bana, ‹Bu kadın kızkardeşimdir› demedi mi? Kadın da İbrahim için, ‹O kardeşimdir› dedi. Ben temiz vicdanla, suçsuz ellerimle yaptım bunu.››

										6
לְבָבְךָ	בְתֹם־	כִּי	יָדַעְתִּי	אָנֹכִי	גַּם	בַּחֲלֹם	הָאֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	
yüreğinin	temizliğinde–	ki	bildim	Ben	Ayrıca	rüyada	–Tanrı	ona	Ve–dedi	
H3824	H8537		H3045	H0595	H1571	H2472	H0430	H0413	H0559	

כֵּן	עַל־	לִי	מֵחֲטוֹ־	אוֹתְךָ	אָנֹכִי	גַּם־	וָאֶחְשָׂךְ	זֹאת	עָשִׂיתָ
öyle	üzerine–	bana	günah-işlemekten–	seni	Ben	ayrıca–	ve–engelledim	bunu	yaptın
			H2398	H0853	H0595	H1571	H2820	H2063	

אֵלֶיהָ׃	לִנְגֹּעַ	נְתַתִּיךָ	לֹא־
ona	dokunmak-için	izin-verdim-sana	değil–
H0413	H5060	H5414	H3808

Tanrı, düşünde ona, ‹‹Bunu temiz vicdanla yaptığını biliyorum›› diye yanıtladı, ‹‹Ben de seni bu yüzden bana karşı günah işlemekten alıkoydum, kadına dokunmana izin vermedim.

וְעַתָּה 7
Ve-şimdi
H6258

הָשֵׁב
geri-ver
H7725

אֵשֶׁת־
karısını-
H0802

הָאִישׁ
-adamın
H0376

כִּי־
çünkü-
H0369

נָבִיא
peygamber
H5030

הוּא
o
H1931

וְיִתְפַּלֵּל
ve-dua-edecek
H6419

בְּעַדֶךָ
senin-için
H1157

וְחָיֵה
ve-yaşayacaksın
H2421

וְאִם־
ve-eğer-
H0369

אֵינְךָ
değilsen-sen
H7725

מֵשִׁיב
geri-veren
H3045

רַע
bil
H4191

כִּי־
ki-
H4191

מוֹת
kesinlikle
H4191

תָּמוּת
öleceksin
H4191

אַתָּה
sen

וְכָל־
ve-tüm-
H3605

אֲשֶׁר־
ki-

לָךְ׃
senindir

Şimdi kadını kocasına geri ver. Çünkü o bir peygamberdir. Senin için dua eder, ölmezsin. Ama kadını geri vermezsen, sen de sana ait olan herkes de ölecek, bilesin.››

וַיַּשְׁכֵּם 8
Ve-erken-kalktı
H7925

אֲבִימֶלֶךְ
Avimelek
H0040

בַּבֹּקֶר
sabahta
H1242

וַיִּקְרָא
ve-çağırdı
H7121

לְכָל־
tüm-
H3605

עֲבָדָיו
kullarını
H5650

וַיְדַבֵּר
ve-söyledi
H1696

אֶת־
-i-
H0853

כָּל־
tüm-
H3605

הַדְּבָרִים
-şeyleri
H1697

הָאֵלֶּה
bu
H0428

בְּאָזְנֵיהֶם
kulaklarına
H0241

וַיִּירְאוּ
ve-korktular
H3372

הָאֲנָשִׁים
-adamlar
H0376

מְאֹד׃
çok
H3966

Avimelek sabah erkenden kalktı, bütün adamlarını çağırarak olup biteni anlattı. Adamlar dehşete düştü.

וַיִּקְרָא 9
Ve-çağırdı
H7121

אֲבִימֶלֶךְ
Avimelek
H0040

לְאַבְרָהָם
İbrahim'i
H0085

וַיֹּאמֶר
ve-dedi
H0559

לוֹ
ona

מֶה־
Ne-
H4100

עָשִׂיתָ
yaptın

לָּנוּ
bize

וּמֶה־
ve-ne-
H4100

חָטָאתִי
günah-işledim
H2398

לֹא־
değil-
H3808

אֲשֶׁר
ki

מַעֲשִׂים
İşler

גְּדֹלָה
büyük

חַטָּאָה
günah

מַמְלַכְתִּי
-krallığımın
H4467

וְעַל־
ve-üzerine-

עָלַי
üzerime

הֵבֵאתָ
getirdin
H0935

כִּי־
ki-

לָךְ
sana

עֲשׂוּיִם
yapılmalı

עָשִׂיתָ
yaptın

עִמָּדִי׃
benimle
H5978

Avimelek İbrahimi çağırtarak, ‹‹Ne yaptın bize?›› dedi, ‹‹Sana ne haksızlık ettim ki, beni ve krallığımı bu büyük günaha sürükledin? Bana bu yaptığın yapılacak iş değil.››

וַיֹּאמֶר 10
Ve-dedi
H0559

אֲבִימֶלֶךְ
Avimelek
H0040

אֶל־
-e-
H0413

אַבְרָהָם
İbrahim'e
H0085

מָה
Ne
H4100

רָאִיתָ
gördün
H7200

כִּי
ki

עָשִׂיתָ
yaptın

אֶת־
-i-
H0853

הַדָּבָר
-şeyi
H1697

הַזֶּה׃
bu
H2088

Sonra, ‹‹Amacın neydi, niçin yaptın bunu?›› diye sordu.

וַיֹּאמֶר 11
Ve-dedi
H0559

אַבְרָהָם
İbrahim
H0085

כִּי
Çünkü

אָמַרְתִּי
dedim
H0559

רַק
Sadece
H7535

אֵין־
yok-
H0369

יִרְאַת
korkusu
H3374

אֱלֹהִים
Tanrı'nın
H0430

בַּמָּקוֹם
yerde
H4725

הַזֶּה
bu
H2088

וַהֲרָגُונִי
ve-öldürecekler-beni
H2026

עַל־
üzerine-

דְּבַר
şeyin
H1697

אִשְׁתִּי׃
karımın
H0802

İbrahim, ‹‹Çünkü burada hiç Tanrı korkusu yok›› diye yanıtladı, ‹‹Karım yüzünden beni öldürebilirler diye düşündüm.

12

אִמִּי	בַּת־	לֹא	אַךְ	הִוא	אָבִי	בַּת־	אֲחֹתִי	אָמְנָה	וְגַם־
annemin	kızı–	değil	sadece	o	babamın	kızı–	kız-kardeşim	gerçekten	Ve–ayrıca–
H0517	H1323	H3808	H0389	H1931	H0001	H1323	H0269	H0546	H1571

לְאִשָּׁה׃	לִי	וַתְּהִי־
karı-olarak	bana	ve–oldu–
H0802		H1961

Üstelik, Sara gerçekten kızkardeşimdir. Babamız bir, annemiz ayrıdır. Onunla evlendim.

13

זֶה	לָּהּ	וָאֹמַר	אָבִי	מִבֵּית	אֱלֹהִים	אֹתִי	הִתְעוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	
Bu	ona	ve–dedim	babamın	-den-evinden	Tanrı	beni	dolaştırdılar	gibi	Ve–oldu	
H2088		H0559	H0001		H0430	H0853	H8582		H1961	

אִמְרִי־	שָׁמָּה	נָבוֹא	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	כָּל־	אֶל	עִמָּדִי	תַּעֲשִׂי	אֲשֶׁר	חַסְדֵּךְ
söyle–	oraya	gideceğiz	ki	yere	tüm–	-e	benimle	yapacaksın	ki	iyiliğin
H0559	H8033	H0935		H4725	H3605	H0413	H5978			

הִוא׃	אָחִי	לִי
o	Erkek-kardeşim	benim-için
H1931	H0251	

Tanrı beni babamın evinden gurbete gönderdiği zaman karıma, ‹Bana sevgini şöyle göstereceksin: Gideceğimiz her yerde kardeşin olduğumu söyle› dedim.››

14

לְאַבְרָהָם	וַיִּתֵּן	וּשְׁפָחֹת	וַעֲבָדִים	וּבְקָר	צֹאן	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקַּח	
İbrahim'e	ve–verdi	ve–kadın-köleler	ve–erkek-köleler	ve–sığırlar	koyunlar	Avimelek	Ve–aldı	
H0085	H5414	H8198	H5650	H1241	H6629	H0040	H3947	

אִשְׁתּוֹ׃	שָׂרָה	אֶת	לּוֹ	וַיָּשֶׁב
karısını	Sara'yı	-i–	ona	ve–geri-verdi
H0802	H8283	H0853		H7725

Avimelek İbrahime karısı Sarayı geri verdi. Bunun yanısıra ona davar, sığır, köleler, cariyeler de verdi.

15

שֵׁב׃	בְּעֵינֶיךָ	בַּטּוֹב	לְפָנֶיךָ	אַרְצִי	הִנֵּה	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	
yaşa	gözünde	iyi-olan-yerde	önünde	ülkem	İşte	Avimelek	Ve–dedi	
H3427			H6440	H0776	H2009	H0040	H0559	

İbrahime, ‹‹İşte ülkem önünde, nereye istersen oraya yerleş›› dedi.

16

כְּסוּת	לָךְ	הוּא־	הִנֵּה	לְאָחִיךְ	כֶּסֶף	אֶלֶף	נָתַתִּי	הִנֵּה	אָמַר	וּלְשָׂרָה
örtüsüdür	sana	o–	İşte	kardeşine	gümüş	bin	verdim	İşte	dedi	Ve–Sara'ya
H3682		H1931	H2009	H0251	H3701	H0505	H5414	H2009	H0559	H8283

וְנֹכָחַת׃	כֹּל	וְאֵת	אִתָּךְ	אֲשֶׁר	לְכֹל	עֵינַיִם
ve–doğrulandın	tümü	ve–	seninle	ki	hepsine	gözlerin
H3198	H3605	H0853	H0854		H3605	

Saraya da, ‹‹Kardeşine bin parça gümüş veriyorum›› dedi, ‹‹Yanındakilere karşı senin suçsuz olduğunu gösteren bir kanıttır bu. Herkes suçsuz olduğunu bilsin.››

17

אִשְׁתּוֹ	וְאֶת־	אֲבִימֶלֶךְ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּרְפָּא	הָאֱלֹהִים	אֶל־	אַבְרָהָם	וַיִּתְפַּלֵּל	
karısını	ve–	Avimelek'i	-i–	Tanrı	ve–iyileştirdi	–Tanrı'ya	-e–	İbrahim	Ve–dua-etti	
H0802	H0853	H0040	H0853	H0430	H7495	H0430	H0413	H0085	H6419	

וַיֵּלַדוּ׃	וְאַמְהֹתָיו	
ve–doğurdular	ve–cariyelerini	
H3205	H0519	

İbrahim Tanrıya dua etti ve Tanrı Avimelekle karısına, cariyelerine şifa verdi. Çocuk sahibi oldular.

18

אֲבִימֶלֶךְ	לְבֵית	רֶחֶם	כָּל־	בְּעַד	יְהוָה	עָצַר	עָצֹר	כִּי־	
Avimelek'in	evinin	–rahimleri	tüm–	üzerine	RAB	kapatmıştı	kesinlikle	Çünkü–	
H0040		H7358	H3605	H1157	H3068	H6113	H6113		

ס	אַבְרָהָם׃	אֵשֶׁת	שָׂרָה	דְּבַר	עַל־
ס	İbrahim'in	karısının	Sara'nın	şeyin	yüzünden–
	H0085	H0802	H8283	H1697	

Çünkü İbrahim'in karısı Sara yüzünden RAB Avimelek'in evindeki kadınların hamile kalmasını engellemişti.

Chapter 21

1

דִּבֶּר׃	כַּאֲשֶׁר	לְשָׂרָה	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	אָמָר	כַּאֲשֶׁר	שָׂרָה	אֶת־	פָּקַד	וַיהוָה
söyledi	gibi	Sara'ya	RAB	ve–yaptı	dedi	gibi	Sara'yı	-i–	ziyaret-etti	Ve–RAB
H1696		H8283	H3068		H0559		H8283	H0853		H3068

RAB verdiği söz uyarınca Saraya iyilik etti ve sözünü yerine getirdi.

2

דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	לַמּוֹעֵד	לִזְקֻנָיו	בֵּן	לְאַבְרָהָם	שָׂרָה	וַתֵּלֶד	וַתַּהַר	
söyledi	ki–	zamanında	yaşlılığında	oğul	İbrahim'e	Sara	ve–doğurdu	Ve–gebe-kaldı	
H1696		H4150	H2208		H0085	H8283	H3205	H2029	

אֹתוֹ	אֱלֹהִים׃
ona	Tanrı
H0853	H0430

Sara hamile kaldı; İbrahimin yaşlılık döneminde, tam Tanrının belirttiği zamanda ona bir erkek çocuk doğurdu.

3

שָׂרָה	לוֹ	יָלְדָה־	אֲשֶׁר־	לוֹ	הַנּוֹלַד־	בְּנוֹ	שֵׁם־	אֶת־	אַבְרָהָם	וַיִּקְרָא
Sara	ona	doğurdu–	ki–	ona	–doğan–	oğlunun	adını–	-i–	İbrahim	Ve–çağırdı
H8283		H3205			H3205		H8034	H0853	H0085	H7121

יִצְחָק׃
İshak
H3327

İbrahim Saranın doğurduğu çocuğa İshakfı adını verdi.

4

צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יָמִים	שְׁמֹנַת	בֶּן־	בְּנוֹ	יִצְחָק	אֶת־	אַבְרָהָם	וַיָּמָל
emretti	gibi	günlerin	sekizinci	oğlu–	oğlunu	İshak'ı	-i–	İbrahim	Ve–sünnet-etti
H6680		H3117	H8083			H3327	H0853	H0085	

אֹתוֹ	אֱלֹהִים׃
ona	Tanrı
H0853	H0430

Tanrının kendisine buyurduğu gibi oğlu İshakı sekiz günlükken sünnet etti.

5

בְּנוֹ׃	יִצְחָק	אֵת	לוֹ	בְּהִוָּלֶד	שָׁנָה	מֵאָת	בֶּן־	וְאַבְרָהָם
oğlunun	İshak'	-i–	ona	doğmasında	yıl	yüz	oğlu–	Ve–İbrahim
	H3327	H0853		H3205	H8141	H3967		H0085

İshak doğduğunda İbrahim yüz yaşındaydı.

6

לִי׃	יִצְחַק־	הַשֹּׁמֵעַ	כָּל־	אֱלֹהִים	לִי	עָשָׂה	צְחֹק	שָׂרָה	וַתֹּאמֶר
benimle	gülecek–	duyan	Tüm–	Tanrı	bana	yaptı	Gülüş	Sara	Ve–dedi
	H6711	H8085	H3605	H0430			H6712	H8283	H0559

Sara, ‹‹Tanrı yüzümü güldürdü›› dedi, ‹‹Bunu duyan herkes benimle birlikte gülecek.

בֵּן	יָלַדְתִּי	כִּי־	שָׂרָה	בָנִים	הֵינִיקָה	לְאַבְרָהָם	מִלֵּל	מִי	וַתֹּאמֶר	7
oğul	doğurdum	Çünkü–	Sara	çocuklar	emzirdi	İbrahim'e	söyleyebilirdi	Kim	Ve–dedi	
	H3205		H8283		H3243	H0085		H4310	H0559	

לְזִקְנָיו׃	
yaşlılığında	
H2208	

Kim İbrahime Sara çocuk emzirecek derdi? Bu yaşında ona bir oğul doğurdum.››

בְּיוֹם	גָּדֹל	מִשְׁתֶּה	אַבְרָהָם	וַיַּעַשׂ	וַיִּגָּמַל	הַיֶּלֶד	וַיִּגְדַּל	8
gününde	büyük	ziyafet	İbrahim	ve–yaptı	ve–sütünü-bıraktı	–çocuk	Ve–büyüdü	
H3117		H4960	H0085		H1580	H3206	H1431	

יִצְחָק׃	אֶת־	הִגָּמֵל
İshak'ın	-i–	süt-bırakmasının
H3327	H0853	H1580

Çocuk büyüdü. Sütten kesildiği gün İbrahim büyük bir şölen verdi.

מְצַחֵק׃	לְאַבְרָהָם	יָלְדָה	אֲשֶׁר־	הַמִּצְרִית	הָגָר	בֶּן־	אֶת־	שָׂרָה	וַתֵּרֶא	9
alay-eden	İbrahim'e	doğurdu	ki–	–Mısırlı	Hacer'in	oğlunu–	-i–	Sara	Ve–gördü	
H6711	H0085	H3205		H4713	H1904		H0853	H8283	H7200	

Ne var ki Sara, Mısırlı Hacerin İbrahimden olma oğlu İsmailin alay ettiğini görünce,

בֶּן־	יִירַשׁ	לֹא	כִּי	בְּנָהּ	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָאָמָה	גָּרֵשׁ	לְאַבְרָהָם	וַתֹּאמֶר	10
oğlu–	miras-alacak	değil	çünkü	–oğlunu	ve–	bu	–cariyeyi	Kov	İbrahim'e	Ve–dedi	
	H3423	H3808			H0853	H2063	H0519	H1644	H0085	H0559	

יִצְחָק׃	עִם־	בְּנִי	עִם־	הַזֹּאת	הָאָמָה
İshak'la	ile–	oğlumla	ile–	bu	–cariyenin
H3327				H2063	H0519

İbrahime, ‹‹Bu cariyeyle oğlunu kov›› dedi, ‹‹Bu cariyenin oğlu, oğlum İshakın mirasına ortak olmasın.››

בְּנוֹ׃	אוֹדֹת	עַל	אַבְרָהָם	בְּעֵינֵי	מְאֹד	הַדָּבָר	וַיֵּרַע	11
oğlunun	meselesi	üzerine	İbrahim'in	gözünde	çok	–şey	Ve–kötü-oldu	
	H0182		H0085		H3966	H1697		

Bu İbrahimi çok üzdü, çünkü İsmail de öz oğluydu.

הַנַּעַר	עַל־	בְּעֵינֶיךָ	יֵרַע	אַל־	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	12
–oğlanın	üzerine–	gözünde	kötü-olsun	-me–	İbrahim'e	-e–	Tanrı	Ve–dedi	
H5288				H0408	H0085	H0413	H0430	H0559	

בְּיִצְחָק	כִּי	בְקֹלָהּ	שְׁמַע	שָׂרָה	אֵלֶיךָ	תֹּאמַר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֲמָתֶךָ	וְעַל־
İshak'tan	çünkü	sesini	dinle	Sara	sana	söylesin	ki	Tümü	cariyenin	ve–üzerine–
H3327			H8085	H8283	H0413	H0559		H3605	H0519	

זָרַע׃	לְךָ	יִקָּרֵא
tohum	sana	çağrılacak
H2233		H7121

Ancak Tanrı İbrahime, ‹‹Oğlunla cariyen için üzülme›› dedi, ‹‹Sara ne derse, onu yap. Çünkü senin soyun İshakla sürecektir.

הוּא׃	זַרְעֲךָ	כִּי	אֲשִׂימֶנּוּ	לְגוֹי	הָאָמָה	בֶּן־	אֶת־	וְגַם	13
o	tohumundur	çünkü	yapacağım-onu	millete	–cariyenin	oğlunu–	-i–	Ve–ayrıca	
H1931	H2233				H0519		H0853	H1571	

Cariyenin oğlundan da bir ulus yaratacağım, çünkü o da senin soyun.››

14

אֶל־	וַיִּתֵּן	מַיִם	וְחֵמַת	לֶחֶם	וַיִּקַּח־	בַּבֹּקֶר	וְאַבְרָהָם	וַיַּשְׁכֵּם	
-e-	ve-verdi	suyun	ve-tulumu	ekmek	ve-aldı-	sabahta	İbrahim	Ve-erken-kalktı	
H0413	H5414	H4325	H2573	H3899	H3947	H1242	H0085	H7925	

וַתֵּתַע	וַתֵּלֶךְ	וַיְשַׁלְּחֶהָ	הַיֶּלֶד	וְאֶת־	שִׁכְמָהּ	עַל־	שָׂם	הָגָר
ve-dolaştı	ve-gitti	ve-gönderdi-onu	-çocuğu	ve-	omuzunun	üzerine-	koydu	Hacer'e
H8582	H3212	H7971	H3206	H0853	H7926			H1904

בְּאֵר שָׁבַע׃	בְּמִדְבָּר
Beerşeva'nın	çölünde
H0884	

İbrahim sabah erkenden kalktı, biraz yiyecek, bir tulum da su hazırlayıp Hacerin omuzuna attı, çocuğunu da verip onu gönderdi. Hacer Beer-Şeva Çölüne gitti, orada bir süre dolaştı.

15

הַשִּׂיחִם׃	אַחַד	תַּחַת	הַיֶּלֶד	אֶת־	וַתַּשְׁלֵךְ	הַחֵמֶת	מִן־	הַמַּיִם	וַיִּכְלוּ
-çalıların	birinin	altına	-çocuğu	-i-	ve-attı	-tulumdan	-den-	-su	Ve-bitti
H7880	H0259	H8478	H3206	H0853	H7993	H2573		H4325	H3615

Tulumdaki su tükenince, oğlunu bir çalının altına bıraktı.

16

אַל־	אָמְרָה	כִּי	קֶשֶׁת	כִּמְטַחֲוֵי	הַרְחֵק	מִנֶּגֶד	לָהּ	וַתֵּשֶׁב	וַתֵּלֶךְ
-me-	dedi	çünkü	yayın	atımı-gibi	uzakta	karşısında	kendine	ve-oturdu	Ve-gitti
H0408	H0559		H7198	H2909	H7368	H5048		H3427	H3212

וַתִּבְךְּ׃	קֹלָהּ	אֶת־	וַתִּשָּׂא	מִנֶּגֶד	וַתֵּשֶׁב	הַיֶּלֶד	בְּמוֹת	אֶרְאֶה
ve-ağladı	sesini	-i-	ve-kaldırdı	karşısında	ve-oturdu	-çocuğun	ölümünde	görüreyim
H1058		H0853	H5375	H5048	H3427	H3206	H4194	H7200

Yaklaşık bir ok atımı uzaklaşıp, ‹‹Oğlumun ölümünü görmeyeyim›› diyerek onun karşısına oturup hıçkıra hıçkıra ağladı.

17

מִן־	הָגָר	אֶל־	וּמַלְאַךְ	וַיִּקְרָא	הַנַּעַר	קוֹל	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁמַע
-den-	Hacer'e	-e-	Tanrı'nın	melek	ve-çağırdı	-oğlanın	sesini	-i-	Tanrı	Ve-duydu
	H1904	H0413	H0430	H4397	H7121	H5288		H0853	H0430	H8085

אֱלֹהִים	שָׁמַע	כִּי־	תִּירְאִי	אַל־	הָגָר	לָךְ	מַה־	לָהּ	וַיֹּאמֶר	הַשָּׁמַיִם
Tanrı	duydu	çünkü-	kork	-me-	Hacer	oldu-sana	Ne-	ona	ve-dedi	-göklerden
H0430	H8085		H3372	H0408	H1904		H4100		H0559	H8064

שָׁם׃	הוּא־	בַּאֲשֶׁר	הַנַּעַר	קוֹל	אֶל־
orada	o-	ki	-oğlanın	sesini	-i-
H8033	H1931		H5288		H0413

Tanrı çocuğun sesini duydu. Tanrının meleği göklerden Hacere, ‹‹Nen var, Hacer?›› diye seslendi, ‹‹Korkma! Çünkü Tanrı çocuğun sesini duydu.

18

גָּדוֹל	לְגוֹי	כִּי־	בּוֹ	יָדֶךָ	וְהַחֲזִיקִי	אֶת־	הַנַּעַר	אֶת־	שְׂאִי	קוּמִי
büyük	millete	çünkü-	onda	elini	ve-tut	-i-	-oğlanı	-i-	kaldır	Kalk
				H3027	H2388	H0853	H5288	H0853	H5375	

אֲשִׂימֶנּוּ׃
yapacağım-onu

Kalk, oğlunu kaldır, elini tut. Onu büyük bir ulus yapacağım.››

19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים֙ אֶת־עֵינֶ֔יהָ וַתַּ֖רְא וַתֵּ֣לֶךְ וַתְּמַלֵּ֣א אֶת־הַחֵ֑מֶת וַתַּשְׁקְ֖
Ve–açtı -i– Tanrı gözlerini ve–gördü kuyu suyun ve–gitti ve–doldurdu -i–
H6491 H0430 H0853 H7200 H0875 H4325 H3212 H4390 H0853
ן אֶת־הַנָּֽעַר׃
–oğlanı -i– ve–içirdi suyla –tulumu
H5288 H0853 H8248 H4325 H2573

Sonra Tanrı Hacerin gözlerini açtı, Hacer bir kuyu gördü. Gidip tulumunu doldurdu, oğluna içirdi.

20 וַיְהִ֣י אֱלֹהִ֔ים אֶת־הַנַּ֖עַר וַיִּגְדָּ֑ל וַיֵּ֣שֶׁב בַּמִּדְבָּ֔ר וַיְהִ֖י רֹבֶ֥ה קַשָֽׁת׃
Ve–oldu Tanrı ile–oğlanla ve–büyüdü ve–yerleşti çölde ve–oldu okçu yayın
H1961 H0430 H0854 H5288 H1431 H3427 çölde H1961 H7199

Çocuk büyürken Tanrı onunlaydı. Çocuk çölde yaşadı ve okçu oldu.

21 וַיֵּ֣שֶׁב בְּמִדְבַּ֣ר פָּארָ֑ן וַתִּקַּֽח־לוֹ֙ אִמּ֔וֹ אִשָּׁ֖ה מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ פ
Ve–yerleşti çölünde Paran'ın ve–aldı– ona annesi karı ülkesinden Mısır'ın פ
H3427 çölünde H6290 H3947 H0517 H0802 H0776 H4714

Paran Çölünde yaşarken annesi ona Mısırlı bir kadın aldı.

22 וַיְהִ֣י בָעֵת֮ הַהִוא֒ וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֗לֶךְ וּפִיכֹל֙ שַׂר־צְבָא֔וֹ אֶל־אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֑ר אֱלֹהִ֣ים עִמְּךָ֔ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה עֹשֶֽׂה׃
Ve–oldu zamanda o ve–dedi Avimelek ve–Fikol komutanı– ordusunun -e–
H1961 H6256 H1931 H0559 H0040 H6369 H8269 H0413
İbrahim'e diyerek Tanrı seninle tümünde ki– sen yapıyorsun
H0085 H0559 H0430 H3605 H0834 H0859 H6213

O sırada Avimelekle ordusunun komutanı Fikol İbrahime, ‹‹Yaptığın her şeyde Tanrı seninle›› dediler,

23 וְעַתָּ֣ה הִשָּׁבְעָ֤ה לִּי֙ בֵּאלֹהִ֔ים אִם־תִּשְׁקֹ֖ר לִ֣י וְלִנִינִ֑י כַּחֶ֨סֶד֙ אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתִי עִמָּ֔ךְ תַּעֲשֶׂ֥ה עִמָּדִ֖י וְעִם־הָאָ֥רֶץ אֲשֶׁר־גַּ֥רְתָּה בָּֽהּ׃
Ve–şimdi yemin-et bana Tanrı'ya eğer– aldatacaksın beni ve–torunuma göre-iyiliğe yaptım seninle yapacaksın benimle ve–ile– ülkeyle ki– içinde yaşadın
H6258 H7650 H0413 H0430 H0518 H8266 H3212 H5209 H2617 H6213 H6213 H5978 H0854 H0776 H0834 H1481 H0922

‹‹Onun için, Tanrının önünde bana, oğluma ve soyuma haksız davranmayacağına ant iç. Bana ve konuk olarak yaşadığın bu ülkeye, benim sana yaptığım gibi iyi davran.››

24 וַיֹּ֥אמֶר אַבְרָהָ֖ם אָנֹכִ֑י אִשָּׁבֵֽעַ׃
Ve–dedi İbrahim Ben yemin-edeceğim
H0559 H0085 H0595 H7650

İbrahim, ‹‹Ant içerim›› dedi.

25 וְהוֹכַ֣ח אַבְרָהָם֮ אֶת־אֲבִימֶ֣לֶךְ֒ עַל־אֹד֗וֹת בְּאֵ֙ר הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֥ר גָּזְל֖וּ עַבְדֵ֥י אֲבִימֶֽלֶךְ׃
Ve–azarladı İbrahim -i– Avimelek'i üzerine– meselenin kuyunun –suyun ki
H3198 H0085 H0853 H0040 H0182 H0875 H4325
gasp-etmişlerdi kulları Avimelek'in
H1497 H5650 H0040

İbrahim Avimeleke bir kuyuyu zorla ele geçiren adamlarından yakındı.

אַתָּה	וְגַם־	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	עָשָׂה	מִי	יָדַעְתִּי	לֹא	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	26
sen	ve-ayrıca-	bu	-şeyi	-i-	yaptı	kim	biliyordum	Değil	Avimelek	Ve-dedi	
H1571		H2088	H1697	H0853		H4310	H3045	H3808	H0040	H0559	

הַיּוֹם׃	בִּלְתִּי	שָׁמַעְתִּי	לֹא	אָנֹכִי	וְגַם	לִי	הִגַּדְתָּ	לֹא־
bugünün	dışında	duydum	değil	ben	ve-ayrıca	bana	söyledin	değil-
H3117	H1115	H8085	H3808	H0595	H1571		H5046	H3808

Avimelek, ‹‹Bunu kimin yaptığını bilmiyorum›› diye yanıtladı, ‹‹Sen de bana söylemedin, ilk kez duyuyorum.››

בְּרִית׃	שְׁנֵיהֶם	וַיִּכְרְתוּ	לַאֲבִימֶלֶךְ	וַיִּתֵּן	וּבָקָר	צֹאן	אַבְרָהָם	וַיִּקַּח	27
antlaşma	ikisi	ve-kestiler	Avimelek'e	ve-verdi	ve-sığırlar	koyunlar	İbrahim	Ve-aldı	
H1285	H8147	H3772	H0040	H5414	H1241	H6629	H0085	H3947	

Daha sonra İbrahim Avimeleke davar ve sığır verdi. Böylece ikisi bir antlaşma yaptılar.

לְבַדְּהֶן׃	הַצֹּאן	כִּבְשֹׂת	שֶׁבַע	אֶת־	אַבְרָהָם	וַיַּצֵּב	28
ayrı-olarak	-koyunların	dişi-kuzuları	yedi	-i-	İbrahim	Ve-dikti	
H0905	H6629	H3535	H7651	H0853	H0085	H5324	

İbrahim sürüsünden yedi dişi kuzu ayırdı.

הִצַּבְתָּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	כִּבְשֹׂת	שֶׁבַע	הֵנָּה	מָה	אַבְרָהָם	אֶל־	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	29
diktin	ki	bunlar	dişi-kuzular	yedi	bunlar	Nedir	İbrahim'e	-e-	Avimelek	Ve-dedi	
H5324		H0428	H3535	H7651	H2007	H4100	H0085	H0413	H0040	H0559	

לְבַדָּנָה׃	
ayrı-olarak	
H0905	

Avimelek, ‹‹Bunun anlamı ne, niçin bu yedi dişi kuzuyu ayırdın?›› diye sordu.

לִי	תִּהְיֶה־	בַּעֲבוּר	מִיָּדִי	תִּקַּח	כִּבְשֹׂת	שֶׁבַע	אֶת־	כִּי	וַיֹּאמֶר	30
bana	olsun-	öyle-ki	elimden	alacaksın	dişi-kuzuları	yedi	-i-	Çünkü	Ve-dedi	
	H1961	H5668	H3027	H3947	H3535	H7651	H0853		H0559	

הַזֹּאת׃	הַבְּאֵר	אֶת־	חָפַרְתִּי	כִּי	לְעֵדָה	
bu	-kuyuyu	-i-	kaztım	ki	şahit-olarak	
H2063	H0875	H0853	H2658			

İbrahim, ‹‹Bu yedi dişi kuzuyu benim elimden almalısın›› diye yanıtladı, ‹‹Kuyuyu benim açtığımın kanıtı olsun.››

שְׁנֵיהֶם׃	נִשְׁבְּעוּ	שָׁם	כִּי	שָׁבַעבְּאֵר	הַהִוא	לַמָּקוֹם	קָרָא	כֵּן	עַל־	31
ikisi	yemin-ettiler	orada	çünkü	Beerşeva	o	-yeri	çağırdı	öyle	Üzerine-	
H8147	H7650	H8033		H0884	H1931	H4725	H7121			

Bu yüzden oraya Beer-Şeva adı verildi. Çünkü ikisi orada ant içmişlerdi.

צְבָאוֹ	שַׂר־	וּפִיכֹל	אֲבִימֶלֶךְ	וַיָּקָם	שָׁבַעבְּאֵר	בְּרִית	וַיִּכְרְתוּ		32
ordusunun	komutanı-	ve-Fikol	Avimelek	ve-kalktı	Beerşeva'da	antlaşma	Ve-kestiler		
	H8269	H6369	H0040		H0884	H1285	H3772		

פְּלִשְׁתִּים׃	אֶרֶץ	אֶל־	וַיָּשֻׁבוּ
Filistlilerin	ülkesine	-e-	ve-döndüler
H6430	H0776	H0413	H7725

Beer-Şevada yapılan bu antlaşmadan sonra Avimelek, ordusunun komutanı Fikolla birlikte Filist yöresine geri döndü.

עוֹלָם׃	אֵל	יְהוָה	בְּשֵׁם	שָׁם	וַיִּקְרָא־	שָׁבַעבְּאֵר	אֶשֶׁל	וַיִּטַּע	33
sonsuzluğun	Tanrı'sı	RAB'bin	adına	orada	ve-çağırdı-	Beerşeva'da	ılgın-ağacı	Ve-dikti	
H5769	H0410	H3068	H8034	H8033	H7121	H0884	H0815	H5193	

İbrahim Beer-Şevada bir ılgın ağacı dikti; orada RABbi, ölümsüz Tanrıyı adıyla çağırdı.

וַיָּגָר	אַבְרָהָם	בְּאֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים	יָמִים	רַבִּים׃	פ	34
Ve–yaşadı	İbrahim	ülkesinde	Filistlilerin	günler	çok	פ	
	H0085	H0776	H6430	H3117			

Filist yöresinde konuk olarak uzun süre yaşadı.

Chapter 22

אַבְרָהָם	אֱלָיו	וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם	אֶת־	נִסָּה	וְהָאֱלֹהִים	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי	1
İbrahim	ona	ve–dedi	İbrahim'i	-i–	sınadı	ve–Tanrı	bu	–şeylerin	sonra	Ve–oldu	
H0085	H0413	H0559	H0085	H0853	H5254	H0430	H0428	H1697		H1961	

הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר
Buradayım	ve–dedi
H2009	H0559

Daha sonra Tanrı İbrahimi denedi. ‹‹İbrahim!›› diye seslendi. İbrahim, ‹‹Buradayım!›› dedi.

												2
יִצְחָק	אֶת־	אָהַבְתָּ	אֲשֶׁר־	יְחִידְךָ	אֶת־	בִּנְךָ	אֶת־	נָּא	קַח־	וַיֹּאמֶר		
İshak'ı	-i–	sevdiğin	ki–	tek-oğlunu	-i–	oğlunu	-i–	şimdi	Al–	Ve–dedi		
H3327	H0853	H0157		H3173	H0853		H0853	H4994	H3947	H0559		

עַל	לְעֹלָה	שָׁם	וְהַעֲלֵהוּ	הַמֹּרִיָּה	אֶרֶץ	אֶל־	לְךָ	וְלֵךְ־	
üzerinde	yakılı-sunu-olarak	orada	ve–sun-onu	Moriya'nın	ülkesine	-e–	kendin	ve–git–	
		H8033	H5927	H4179	H0776	H0413		H3212	

אֵלֶיךָ׃	אֹמַר	אֲשֶׁר	הֶהָרִים	אַחַד
sana	söyleyeceğim	ki	–dağların	birinin
H0413	H0559		H2022	H0259

Tanrı, ‹‹İshakı, sevdiğin biricik oğlunu al, Moriya bölgesine git›› dedi, ‹‹Orada sana göstereceğim bir dağda oğlunu yakmalık sunu olarak sun.››

										3
שְׁנֵי	אֶת־	וַיְחַבֹּשׁ	חֲמֹרוֹ	אֶת־	וַיְחַבֹּשׁ	בַּבֹּקֶר	אַבְרָהָם	וַיַּשְׁכֵּם		
iki	-i–	ve–aldı	eşeğini	-i–	ve–eyerledi	sabahta	İbrahim	Ve–erken-kalktı		
H8147	H0853	H3947	H2543	H0853	H2280	H1242	H0085	H7925		

וַיָּקָם	עֹלָה	עֲצֵי	וַיְבַקַּע	בְּנוֹ	יִצְחָק	וְאֶת	אִתּוֹ	נְעָרָיו	
ve–kalktı	yakılı-sununun	odunlarını	ve–yardı	oğlunu	İshak'ı	ve–	onunla	hizmetkârlarını	
		H6086	H1234		H3327	H0853	H0854	H5288	

הָאֱלֹהִים׃	לוֹ	אָמַר־	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	אֶל־	וַיֵּלֶךְ
–Tanrı	ona	söyledi–	ki–	yere	-e–	ve–gitti
H0430		H0559		H4725	H0413	H3212

İbrahim sabah erkenden kalktı, eşeğine palan vurdu. Yanına uşaklarından ikisini ve oğlu İshakı aldı. Yakmalık sunu için odun yardıktan sonra, Tanrının kendisine belirttiği yere doğru yola çıktı.

										4
מֵרָחֹק׃	הַמָּקוֹם	אֶת־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	אַבְרָהָם	וַיִּשָּׂא	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	
uzaktan	–yeri	-i–	ve–gördü	gözlerini	-i–	İbrahim	ve–kaldırdı	–üçüncü	Gününde	
H7350	H4725	H0853	H7200		H0853	H0085	H5375	H7992	H3117	

Üçüncü gün gideceği yeri uzaktan gördü.

וַיֹּ֤אמֶר אַבְרָהָם֙ אֶל־נְעָרָ֔יו שְׁבוּ־לָכֶ֥ם פֹּ֖ה עִם־הַחֲמ֑וֹר וַאֲנִ֣י וְהַנַּ֔עַר נֵלְכָ֥ה עַד־כֹּ֖ה וְנִשְׁתַּחֲוֶ֑ה וְנָשׁ֥וּבָה אֲלֵיכֶֽם׃ 5

Ve–dedi İbrahim el–odunları hizmetkârlarına Oturun–burada kendiniz ile–eşeğle ve–ben
H0559 H0085 H0413 H5288 H6311 H2543 H0589

Ve–oğlan gideceğiz ve–tapacağız oraya -e-kadar– ve–döneceğiz size
H5288 H3212 H7812 H3541 H5704 H7725 H0413

Uşaklarına, ‹‹Siz burada, eşeğin yanında kalın›› dedi, ‹‹Tapınmak için oğlumla birlikte oraya gidip döneceğiz.››

וַיִּקַּ֤ח אַבְרָהָם֙ אֶת־עֲצֵ֣י הָעֹלָ֔ה וַיָּ֥שֶׂם עַל־יִצְחָ֖ק בְּנ֑וֹ וַיִּקַּ֨ח בְּיָד֜וֹ אֶת־הָאֵ֣שׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶ֗לֶת וַיֵּלְכ֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם יַחְדָּֽו׃ 6

Ve–aldı İbrahim odunlarını –yakılı-sunun ve–koydu üzerine– İshak'ın oğlunun
H3947 H0085 H0853 H6086 H5930 H3947 H5921 H3327 H1121

ve–aldı elinde -i– ve– –ateşi -i– –bıçağı ve–gittiler ikisi birlikte
H3947 H3027 H0853 H0784 H0853 H3979 H3212 H8147 H3162

Yakmalık sunu için yardığı odunları oğlu İshaka yükledi. Ateşi ve bıçağı kendisi aldı. Birlikte giderlerken İshak İbrahime, ‹‹Baba!›› dedi. İbrahim, ‹‹Evet, oğlum!›› diye yanıtladı. İshak, ‹‹Ateşle odun burada, ama yakmalık sunu kuzusu nerede?›› diye sordu.

וַיֹּ֣אמֶר יִצְחָק֮ אֶל־אַבְרָהָם֒ אָבִ֔יו וַיֹּ֖אמֶר אָבִ֑י וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֔נִי בְּנִ֖י וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֥ה הָאֵ֖שׁ וְהָעֵצִ֑ים וְאַיֵּ֥ה הַשֶּׂ֖ה לְעֹלָֽה׃ 7

Ve–dedi İbrahim'e babasına Ve–dedi Babam Ve–dedi Buradayım oğlum
H0559 H0085 H0001 H0559 H0001 H0559 H0001 H2009 H1121

İşte ve–odunlar –ateş ve–nerede –kuzu yakılı-sunu-için
H2009 H0784 H6086 H0346 H7716 H5930

וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָם֮ אֱלֹהִים֒ יִרְאֶה־לּ֤וֹ הַשֶּׂה֙ לְעֹלָ֔ה בְּנִ֖י וַיֵּלְכ֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם יַחְדָּֽו׃ 8

Ve–dedi İbrahim Tanrı sağlayacak– kendine –kuzuyu yakılı-sunu-için oğlum ve–gittiler
H0559 H0085 H0430 H7200 H3212 H7716 H5930 H1121 H3212

birlikte ikisi
H3162 H8147

İbrahim, ‹‹Oğlum, yakmalık sunu için kuzuyu Tanrı kendisi sağlayacak›› dedi. İkisi birlikte yürümeye devam ettiler.

וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֤ר אָמַר־לוֹ֙ הָאֱלֹהִ֔ים וַיִּבֶן־שָׁ֥ם אַבְרָהָ֖ם אֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיַּעֲרֹ֣ךְ אֶת־הָעֵצִ֗ים וַיַּעֲקֹד֙ אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ וַיָּ֥שֶׂם אֹת֖וֹ עַל־הַמִּזְבֵּ֑חַ מִמַּ֖עַל לָעֵצִֽים׃ 9

Ve–geldiler -e– söyledi– ki yere –Tanrı ona ve–inşa-etti orada İbrahim -i–
H0935 H0413 H0559 H0834 H4725 H0430 H0413 H1129 H8033 H0085 H0853

–sunağı ve–düzenledi -i– –odunları ve–bağladı -i– oğlunu İshak'ı oğlunu ve–koydu onu
H4196 H6186 H0853 H6123 H0853 H3327 H1121 H7760 H0853

–sunağın üzerinde –odunların
H4196 H4605 H6086

Tanrının kendisine belirttiği yere varınca İbrahim bir sunak yaptı, üzerine odun dizdi. Oğlu İshakı bağlayıp sunaktaki odunların üzerine yatırdı.

וַיִּשְׁלַ֤ח אַבְרָהָם֙ אֶת־יָד֔וֹ וַיִּקַּ֖ח אֶת־הַמַּאֲכֶ֑לֶת לִשְׁחֹ֖ט אֶת־בְּנֽוֹ׃ 10

Ve–uzattı İbrahim -i– elini ve–aldı -i– –bıçağı kesmek-için -i– –oğlunu
H7971 H0085 H0853 H3027 H3947 H0853 H3979 H0853 H1121

Onu boğazlamak için uzanıp bıçağı aldı.

11 וַיִּקְרָ֤א אֵלָיו֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה מִן־הַשָּׁמַ֖יִם וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָ֣ם אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃

Ve-çağırdı ona RAB'bin melek -den- göklerden ve-dedi İbrahim İbrahim ve-dedi Buradayım

H7121 H0413 H4397 H3068 H0559 H0085 H0085 H0559 H8064 H2009

Ama RABbin meleği göklerden, ‹‹İbrahim, İbrahim!›› diye seslendi. İbrahim, ‹‹İşte buradayım!›› diye karşılık verdi.

12 וַיֹּ֗אמֶר אַל־תִּשְׁלַ֤ח יָדְךָ֙ אֶל־הַנַּ֔עַר וְאַל־תַּ֥עַשׂ לּ֖וֹ מְאוּמָ֑ה כִּ֣י עַתָּ֗ה יָדַ֙עְתִּי֙ כִּֽי־יְרֵ֣א אֱלֹהִ֔ים אַתָּ֕ה וְלֹ֥א חָשַׂ֖כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֥ אֶת־יְחִידְךָ֖ מִמֶּֽנִּי׃

Ve-dedi -me- uzat elini -e- oğlana ve--me- yap ona hiçbir-şey çünkü şimdi

H0559 H0408 H7971 H3027 H0413 H5288 H0408 H3972 H3045 H3373 H0430 H2820 H3808 H0853 H0853 H1121 H3173 H4480

Melek, ‹‹Çocuğa dokunma›› dedi, ‹‹Ona hiçbir şey yapma. Şimdi Tanrıdan korktuğunu anladım, biricik oğlunu benden esirgemedin.››

13 וַיִּשָּׂ֨א אַבְרָהָ֜ם אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּרְא֙ וְהִנֵּה־אַ֣יִל אַחַ֔ר נֶאֱחַ֥ז בַּסְּבַ֖ךְ בְּקַרְנָ֑יו וַיֵּ֣לֶךְ אַבְרָהָ֗ם וַיִּקַּ֤ח אֶת־הָאַ֙יִל֙ וַיַּעֲלֵ֣הוּ לְעֹלָ֔ה תַּחַ֖ת בְּנֽוֹ׃

Ve-kaldırdı İbrahim ve-gördü gözlerini -i- koç arkasında takılmış çalıda boynuzlarıyla ve-gitti İbrahim ve-aldı -i- koçu ve-sundu-onu yakılı-sunu-olarak yerine oğlunun

H5375 H0085 H7200 H5869 H0853 H0352 H3212 H0085 H3947 H0853 H0376 H5927 H5930 H8478 H1121

İbrahim çevresine bakınca, boynuzları sık çalılara takılmış bir koç gördü. Gidip koçu getirdi. Oğlunun yerine onu yakmalık sunu olarak sundu.

14 וַיִּקְרָ֣א אַבְרָהָ֗ם שֵׁם־הַמָּקוֹם֙ הַה֣וּא יְהוָ֔ה יִרְאֶ֑ה אֲשֶׁ֣ר יֵאָמֵ֔ר הַיּ֖וֹם בְּהַ֥ר יְהוָ֖ה יֵרָאֶֽה׃

Ve-çağırdı İbrahim adını- -yerin o RAB sağlayacak ki söylenir bugün Dağında RAB'bin sağlanacak

H7121 H0085 H8034 H4725 H1931 H3068 H7200 H0834 H0559 H3117 H2022 H3068 H7200

Oraya ‹‹Yahve yire›› adını verdi. ‹‹RABbin dağında sağlanacaktır›› sözü bu yüzden bugün de söyleniyor.

15 וַיִּקְרָ֥א מַלְאַךְ־יְהוָ֛ה אֶל־אַבְרָהָ֖ם שֵׁנִ֑ית מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃

Ve-çağırdı melek RAB'bin -e- İbrahim'e ikinci-kez -den- göklerden

H7121 H4397 H3068 H0413 H0085 H8145 H4480 H8064

RABbin meleği göklerden İbrahime ikinci kez seslendi:

16 וַיֹּ֣אמֶר בִּי֮ נִשְׁבָּעְתִּי֒ נְאֻם־יְהוָ֗ה כִּ֚י יַ֣עַן אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתָ אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וְלֹ֣א חָשַׂ֤כְתָּ בִנְךָ֙ יְחִידְךָ֔ אֶת־אֲשֶׁ֥ר לִי־הֽוּא׃

Ve–dedi Üzerime yemin-ettim bildirisi– RAB'bin çünkü ki yaptın ki -i– H0559 H0853 H3282 H3068 H5002 H7650 H0559 H0853

tek-oğlunu -i– oğlunu -i– esirgedin ve–değil bu –şeyi H3173 H0853 H0853 H2820 H3808 H2088 H1697

‹‹RAB diyor ki, kendi üzerime ant içiyorum. Bunu yaptığın için, biricik oğlunu esirgemediğin için

17 כִּֽי־אֲבָרֶכְךָ֣ בָרֵךְ֮ וְהַרְבָּ֣ה אַרְבֶּה֒ אֶת־זַרְעֲךָ֗ כְּכוֹכְבֵי֙ הַשָּׁמַ֔יִם וְכַחֹ֖ול אֲשֶׁ֣ר עַל־שְׂפַ֣ת הַיָּ֑ם וְיִרַ֥שׁ זַרְעֲךָ֖ אֵ֥ת שַׁ֖עַר אֹיְבָֽיו׃

kesinlikle– bereketleyeceğim-seni bereketleyerek çoğaltacağım ve–çoğaltarak -i– H0853 H1288 H1288 H0853

–denizin kıyısındadır üzerine– ki ve–kum-gibi –göklerin yıldızları-gibi –tohumunu H3220 H8193 H5921 H0834 H2344 H8064 H3556 H2233

düşmanlarının kapısını -i– tohumun ve–miras-alacak H0341 H8179 H0853 H2233 H3423

seni fazlasıyla kutsayacağım; soyunu göklerin yıldızları, kıyıların kumu kadar çoğaltacağım. Soyun düşmanlarının kentlerini mülk edinecek.

18 וְהִתְבָּרֲכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גֹּויֵ֣י הָאָ֑רֶץ עֵ֚קֶב אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֔עְתָּ בְּקֹלִֽי׃

Ve–bereketlenecekler tohumunda tüm milletleri –dünyanın çünkü ki dinledin sesimi H1288 H2233 H3605 H1471 H0776 H6118 H0834 H8085

Soyunun aracılığıyla yeryüzündeki bütün uluslar kutsanacak. Çünkü sözümü dinledin.››

19 וַיָּ֤שָׁב אַבְרָהָם֙ אֶל־נְעָרָ֔יו וַיָּקֻ֖מוּ וַיֵּלְכ֣וּ יַחְדָּ֑ו בְּאֵ֖רָה שָׁבַ֥ע וַיֵּ֥שֶׁב אַבְרָהָ֖ם בִּבְאֵ֥ר שָׁבַֽע׃ פ

Ve–döndü İbrahim -e– hizmetkârlarına ve–kalktılar ve–gittiler birlikte Beerşeva'ya H7725 H0085 H0413 H5288 H6965 H3212 H3162 H0884

פ Beerşeva'da İbrahim ve–yerleşti H0884 H0085 H3427

Sonra İbrahim uşaklarının yanına döndü. Birlikte yola çıkıp Beer-Şevaya gittiler. İbrahim Beer-Şevada kaldı.

20 וַיְהִי֙ אַחֲרֵ֣י הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֻּגַּ֖ד לְאַבְרָהָ֑ם לֵאמֹ֗ר הִנֵּ֤ה יָלְדָה֙ מִלְכָּ֣ה גַם־הִ֔וא בָּנִ֖ים לְנָחֹ֥ור אָחִֽיךָ׃

Ve–oldu sonra –şeylerin bu bildirildi ve–bildirildi İbrahim'e diyerek İşte doğurdu Milka H1961 H0310 H1697 H0428 H5046 H0085 H0559 H2009 H3205 H4435

kardeşine Nahor'a oğullar o ayrıca– H0251 H5152 H1121 H1931 H1571

Bir süre sonra İbrahime, ‹‹Milka, kardeşin Nahora çocuklar doğurdu›› diye haber verdiler,

21 אֶת־עוּץ֙ בְּכֹרֹ֔ו וְאֶת־בּ֥וּז אָחִ֖יו וְאֶת־קְמוּאֵ֥ל אֲבִי־אֲרָֽם׃

-i– Uz'u ilk-doğanını ve– Buz'u kardeşini ve– Kemuel'i babasını Aram'ın H0853 H5780 H1060 H0853 H0938 H0251 H0853 H7055 H0001 H0758

‹‹İlk oğlu Ûs, kardeşi Bûz, Kemuel -Aramın babası-

22 וְאֶת־כֶּ֣שֶׂד וְאֶת־חֲזֹ֔ו וְאֶת־פִּלְדָ֖שׁ וְאֶת־יִדְלָ֑ף וְאֵת֙ בְּתוּאֵ֔ל׃

Ve– Kesed'i ve– Hazo'yu ve– Pildaş'ı ve– Yidlaf'ı ve– Betuel'i H0853 H3777 H0853 H2375 H0853 H6394 H0853 H3044 H0853

Keset, Hazo, Pildaş, Yidlaf, Betuel.››

אֲחִי	לְנָחוֹר	מִלְכָּה	יָלְדָה	אֵלֶּה	שְׁמֹנָה	רִבְקָה	אֶת־	יָלַד	וּבְתוּאֵל	23
kardeşi	Nahor'a	Milka	doğurdu	bunlar	Sekiz	Rivka'yı	-i-	doğurdu	Ve-Betuel	
H0251	H5152	H4435	H3205	H0428	H8083	H7259	H0853	H3205		

אַבְרָהָם׃
İbrahim'in
H0085

Betuel Rebekanın babası oldu. Bu sekiz çocuğu İbrahimin kardeşi Nahora Milka doğurdu.

וְאֶת־	גַּחַם	וְאֶת־	טֶבַח	אֶת־	הוּא	גַּם־	וַתֶּלֶד	רְאוּמָה	וּשְׁמָה	וּפִילַגְשׁוֹ	24
ve-	Gaham'ı	ve-	Tevah'ı	-i-	o	ayrıca-	ve-doğurdu	Reuma	ve-adı	Ve-cariyesi	
H0853	H1514	H0853	H2875	H0853	H1931	H1571	H3205	H7208	H8034	H6370	

ס	מַעֲכָה׃	וְאֶת־	תָּחַשׁ	
ס	Maaka'yı	ve-	Tahaş'ı	
	H4601	H0853	H8477	

Reuma adındaki cariyesi de Nahor'a Tevah, Gaham, Tahaş ve Maaka'yı doğurdu.

Chapter 23

חַיֵּי	שְׁנֵי	שָׁנִים	וְשֶׁבַע	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	מֵאָה	שָׂרָה	חַיֵּי	וַיִּהְיוּ	1
yaşamının	yılları	yıl	ve-yedi	yıl	ve-yirmi	yıl	yüz	Sara'nın	yaşamı	Ve-oldular	
	H8141	H8141	H7651	H8141	H6242	H8141	H3967	H8283		H1961	

שָׂרָה׃
Sara'nın
H8283

Sara yüz yirmi yedi yıl yaşadı. Ömrü bu kadardı.

אַבְרָהָם	וַיָּבֹא	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	חֶבְרוֹן	הִוא	אַרְבָּעבְקִרְיַת	שָׂרָה	וַתָּמָת	2
İbrahim	ve-geldi	Kenan'ın	ülkesinde	Hevron'dur	o	Kiryat-Arba'da	Sara	Ve-öldü	
H0085	H0935		H0776		H1931	H7153	H8283	H4191	

וְלִבְכֹּתָהּ׃	לְשָׂרָה	לִסְפֹּד
ve-ağlamak-için-onu	Sara-için	yas-tutmak-için
H1058	H8283	H5594

Kenan ülkesinde, bugün Hevron denilen Kiryat-Arbada öldü. İbrahim yas tutmak, ağlamak için Saranın ölüsünün başına gitti.

חֵת	בְּנֵי־	אֶל־	וַיְדַבֵּר	מֵתוֹ	פְּנֵי	מֵעַל	אַבְרָהָם	וַיָּקָם	3
Heth'in	oğullarına-	-e-	ve-konuştu	ölüsünün	yüzünün	üzerinden	İbrahim	Ve-kalktı	
H2845		H0413	H1696	H4191	H6440		H0085		

לֵאמֹר׃
diyerek
H0559

Sonra karısının ölüsünün başından kalkıp Hititlere,

וְאֶקְבְּרָה	עִמְּכֶם	קִבְרִי	אֲחֻזַּת־	לִי	תְּנוּ	עִמָּכֶם	אָנֹכִי	וְתוֹשָׁב	גֵּר־	4
ve-gömeyim	aranızda	mezarın	mülkü-	bana	verin	aranızda	ben	ve-oturan	Yabancı-	
H6912		H6913	H0272		H5414		H0595		H1616	

מִלְּפָנָי׃	מֵתִי
önümden	ölümü
H6440	H4191

‹‹Ben aranızda konuk ve yabancıyım›› dedi, ‹‹Bana mezar yapabileceğim bir toprak satın. Ölümü kaldırıp gömeyim.››

5	וַיַּעֲנוּ	בְנֵי־	חֵת	אֶת־	אַבְרָהָם	לֵאמֹר	לוֹ׃	
	Ve–cevapladılar	oğulları–	Heth'in	-i–	İbrahim'i	diyerek	ona	
	H6030	H1121	H2845	H0853	H0085	H0559		

Hititler, ‹‹Efendim, bizi dinle›› diye yanıtladılar, ‹‹Sen aramızda güçlü bir beysin. Ölünü mezarlarımızın en iyisine göm. Ölünü gömmen için kimse senden mezarını esirgemez.››

6	שְׁמָעֵנוּ	אֲדֹנִי	נְשִׂיא	אֱלֹהִים	אַתָּה	בְּתוֹכֵנוּ	בְּמִבְחַר	קְבָרֵינוּ	קְבֹר	
	Dinle-bizi	Efendimiz	önderi	Tanrı'nın	sensin	aramızda	seçmesi-için	mezarlarımızın	göm	
	H8085	H0113	H0430	H8432	H4005	H6913	H6912			

מִקְּבֹר	מִמְּךָ	יִכְלֶה	לֹא־	קִבְרוֹ	אֶת־	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	מֵתֶךָ	אֶת־
gömmekten	senden	engelleyecek	değil–	mezarını	-i–	bizden	Adam	–ölünü	-i–
H6912		H3607	H3808	H6913	H0853		H0376	H4191	H0853

מֵתֶךָ׃	
ölünü	
H4191	

7	וַיָּקָם	אַבְרָהָם	וַיִּשְׁתָּחוּ	לְעַם־	הָאָרֶץ	לִבְנֵי־	חֵת׃
	Ve–kalktı	İbrahim	ve–eğildi	halkına–	–ülkenin	oğullarına–	Heth'in
		H0085	H7812	H0776			H2845

İbrahim, ülke halkı olan Hititlerin önünde eğilerek,

8	וַיְדַבֵּר	אִתָּם	לֵאמֹר	אִם־	יֵשׁ	אֶת־	נַפְשְׁכֶם	לִקְבֹּר	אֶת־	מֵתִי
	Ve–konuştu	onlarla	diyerek	Eğer–	varsa	ile–	–canlarınızda	gömmem-için	-i–	–ölümü
	H1696	H0854	H0559		H3426	H0854	H5315	H6912	H0853	H4191

שְׁמָעוּנִי	וּפִגְעוּ־	לִי	בְּעֶפְרֹן	בֶּן־	צֹחַר׃			
dinleyin-beni	ve–aracılık-edin–	bana	Efron'la	oğlu–	Sohar'ın			
H8085	H6293		H6085		H6714			

מִלְּפָנַי	וְאֶקְבְּרָה	מֵתִי	מִלְּפָנָי	שְׁמָעוּנִי	וּפִגְעוּ־	לִי	בְּעֶפְרֹן	בֶּן־
önümden	gömmem-için	–ölümü	önümden	dinleyin-beni	ve–aracılık-edin–	bana	Efron'la	oğlu–
H6440	H6912	H4191	H6440	H8085	H6293		H6085	

‹‹Eğer ölümü gömmemi istiyorsanız, benim için Sohar oğlu Efrona ricada bulunun›› dedi,

9	בִּקְצֵה	אֲשֶׁר	לּוֹ	אֲשֶׁר־	הַמַּכְפֵּלָה	מְעָרַת	אֶת־	לִי	וְיִתֶּן־
	ucundadır	ki	onundur	ki–	–Makpela'nın	mağarasını	-i–	bana	Ve–versin–
					H4375	H4631	H0853		H5414

בְּכֶסֶף	מָלֵא	יִתְּנֶנָּה	לִי	בְּתוֹכְכֶם	לַאֲחֻזַּת־	קָבֶר׃	
gümüşle	tam	versin-onu	bana	aranızda	mülkü-olarak–	mezarın	
H3701	H4392	H5414		H8432	H0272	H6913	

שָׂדֵהוּ	
tarlasının	

‹‹Tarlasının dibindeki Makpela Mağarasını bana satsın. Fiyatı neyse huzurunuzda eksiksiz ödeyip orayı mezarlık yapacağım.››

10	וְעֶפְרֹן	יֹשֵׁב	בְּתוֹךְ	בְּנֵי־	חֵת	וַיַּעַן	עֶפְרֹן	הַחִתִּי	אֶת־
	Ve–Efron	oturuyordu	içinde	oğullarının–	Heth'in	ve–cevapladı	Efron	–Hittili	-i–
	H6085	H3427	H8432		H2845		H6085	H2850	H0853

אַבְרָהָם	בְּאָזְנֵי	בְּנֵי־	חֵת	לְכֹל	בָּאֵי	שַׁעַר־	עִירוֹ	לֵאמֹר׃	
İbrahim'i	kulaklarında	oğullarının–	Heth'in	hepsine	girenlerin	kapısına–	şehrinin	diyerek	
H0085	H0241		H2845	H3605	H0935	H8179		H0559	

Hititli Efron halkının arasında oturuyordu. Kent kapısında toplanan herkesin duyacağı biçimde,

11

לְךָ֣ בּוֹ֮ אֲשֶׁר־ וְהַמְּעָרָה֒ לְךָ֣ נָתַ֤תִּי הַשָּׂדֶה֙ שְׁמָעֵ֣נִי אֲדֹנָ֔י לֹֽא־
sana içindedir ki– ve–mağarayı sana verdim –tarlasıyı dinle-beni Efendim Hayır–
H4631 H5414 H8085 H0113 H3808

מֵתֶ֑ךָ׃ קְבֹ֖ר לְךָ֥ נְתַתִּ֛יהָ עַמִּ֧י בְנֵי־ לְעֵינֵ֖י נְתַתִּ֥יהָ
ölünü göm sana verdim-onu halkımın oğullarının– gözlerinde verdim-onu
H4191 H6912 H5414 H5414

‹‹Hayır, efendim!›› diye karşılık verdi, ‹‹Beni dinle, mağarayla birlikte tarlayı da sana veriyorum. Halkımın huzurunda onu sana veriyorum. Ölünü göm.››

12

הָאָֽרֶץ׃ עַ֥ם לִפְנֵ֖י אַבְרָהָ֑ם וַיִּשְׁתַּ֖חוּ
–ülkenin halkının önünde İbrahim Ve–eğildi
H0776 H6440 H0085 H7812

İbrahim ülke halkının önünde eğildi.

13

אַתָּה֙ אִם־ אַ֣ךְ לֵאמֹ֔ר הָאָ֖רֶץ עַם־ בְּאָזְנֵ֣י עֶפְרֹ֔ן אֶל־ וַיְדַבֵּ֖ר
sen eğer– Ama diyerek –ülkenin halkının– kulaklarında Efron'a -e– Ve–konuştu
H0389 H0559 H0776 H0241 H6085 H0413 H1696

מֵתִ֔י אֶת־ וְאֶקְבְּרָ֥ה מִמֶּ֖נִּי קַח־ הַשָּׂדֶ֛ה כֶּ֥סֶף נָתַ֥תִּי שְׁמָעֵ֣נִי לּ֑וּ
–ölümü -i– ve–gömeyim benden al –tarlanın gümüşü verdim dinle-beni keşke
H4191 H0853 H6912 H3947 H3701 H5414 H8085 H3863

שָֽׁמָּה׃
orada
H8033

Herkesin duyacağı biçimde Efrona, ‹‹Lütfen beni dinle›› dedi, ‹‹Tarlanın parasını ödeyeyim. Parayı kabul et ki, ölümü oraya gömeyim.››

14

לֽוֹ׃ לֵאמֹ֔ר אַבְרָהָ֖ם אֶת־ עֶפְרֹ֑ן וַיַּ֥עַן
ona diyerek İbrahim'i -i– Efron Ve–cevapladı
H0559 H0085 H0853 H6085

Efron, ‹‹Efendim, beni dinle›› diye karşılık verdi, ‹‹Aramızda dört yüz şekel gümüşün sözü mü olur? Ölünü göm.››

15

הֽוּא֙ מַה־ וּבֵינְךָ֖ בֵּינִ֥י כֶּ֛סֶף שֶׁ֥קֶל־ מֵאָ֖ת אַרְבַּ֣ע אֶ֑רֶץ שְׁמָעֵ֣נִי אֲדֹנָ֔י
o ne– ve–aranızda aramızda gümüş şekel– yüz dört ülke dinle-beni Efendim
H1931 H4100 H0996 H0996 H3701 H8255 H3967 H0702 H0776 H8085 H0113

קְבֹ֖ר׃ מֵתְךָ֥ וְאֶת־
göm –ölünü ve–
H6912 H4191 H0853

16

אֲשֶׁ֣ר הַכֶּ֗סֶף אֶת־ לְעֶפְרֹ֔ן אַבְרָהָם֙ וַיִּשְׁקֹ֤ל עֶפְרוֹן֙ אֶל־ אַבְרָהָ֣ם וַיִּשְׁמַ֤ע
ki –gümüşü -i– Efron'a İbrahim ve–tarttı Efron'u -i– İbrahim Ve–dinledi
H3701 H0853 H6085 H0085 H8254 H6085 H0413 H0085 H8085

לַסֹּחֵֽר׃ עֹבֵ֑ר כֶּ֖סֶף שֶׁ֥קֶל מֵא֛וֹת אַרְבַּ֥ע חֵ֖ת בְּנֵי־ בְּאָזְנֵ֣י דִּבֶּ֔ר
tüccara geçerli gümüş şekel yüz dört Heth'in oğullarının– kulaklarında söyledi
H5503 H3701 H8255 H3967 H0702 H2845 H0241 H1696

İbrahim Efronun önerisini kabul etti. Efronun Hititlerin önünde sözünü ettiği dört yüz şekel gümüşü tüccarların ağırlık ölçülerine göre tarttı.

17

הַשָּׂדֶה	מַמְרֵא	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	בַּמַּכְפֵּלָה	אֲשֶׁר	עֶפְרֹון	שְׂדֵה	וַיָּקָם
–tarla	Mamre'nin	önünde	ki	Makpela'dadır	ki	Efron'un	tarlası	Ve–kuruldu
	H4471	H6440		H4375		H6085		

גְּבֻלֹו	בְּכָל־	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	הָעֵץ	וְכָל־	בֹּו	אֲשֶׁר־	וְהַמְּעָרָה
sınırının	tümünde–	ki	tarlada	ki	ağaç	ve–tüm–	içindedir	ki–	ve–mağara
H1366	H3605				H6086	H3605			H4631

סָּבִיב׃
çevresinde
H5439

Böylece Efronun Mamre yakınında Makpeladaki tarlası, çevresindeki bütün ağaçlarla ve içindeki mağarayla birlikte, kent kapısında toplanan Hititlerin huzurunda İbrahimin mülkü kabul edildi.

18

שַׁעַר־	בָּאֵי	בְּכֹל	חֵת	בְּנֵי־	לְעֵינֵי	לְמִקְנָה	לְאַבְרָהָם
kapısına–	girenlerin	tümünde	Heth'in	oğullarının–	gözlerinde	mülk-olarak	İbrahim'e
	H0935	H3605	H2845			H4736	H0085

עִירֹו׃
şehrinin

19

שְׂדֵה	מְעָרַת	אֶל־	אִשְׁתֹּו	שָׂרָה	אֶת־	אַבְרָהָם	קָבַר	כֵּן	וְאַחֲרֵי־
tarlasının	mağarasına	-e–	karısını	Sara'yı	-i–	İbrahim	gömdü	öyle	Ve–sonra–
	H4631	H0413	H0802	H8283	H0853	H0085	H6912		

כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	חֶבְרֹון	הִוא	מַמְרֵא	פְּנֵי	עַל־	הַמַּכְפֵּלָה
Kenan'ın	ülkesinde	Hevron'dur	o	Mamre'nin	yüzüne	üzerine–	–Makpela'nın
	H0776		H1931	H4471	H6440		H4375

İbrahim karısı Sarayı Kenan ülkesinde Mamreye -Hevrona- yakın Makpela Tarlasındaki mağaraya gömdü.

20

מֵאֵת	קֶבֶר	לַאֲחֻזַּת־	לְאַבְרָהָם	בֹּו	אֲשֶׁר־	וְהַמְּעָרָה	הַשָּׂדֶה	וַיָּקָם
-den	mezarın	mülkü-olarak–	İbrahim'e	içindedir	ki–	ve–mağara	–tarla	Ve–kuruldu
H0854	H6913	H0272	H0085			H4631		

ס	חֵת׃	בְּנֵי־
ס	Heth'in	oğullarından–
	H2845	

Hititler tarlayı içindeki mağarayla birlikte İbrahim'in mezarlık yeri olarak onayladılar.

Chapter 24

1

בַּכֹּל׃	אַבְרָהָם	אֶת־	בֵּרַךְ	וַיהוָה	בַּיָּמִים	בָּא	זָקֵן	וְאַבְרָהָם
her-şeyde	İbrahim'i	-i–	bereketlemişti	ve–RAB	günlere	gelmişti	yaşlı	Ve–İbrahim
H3605	H0085	H0853	H1288	H3068	H3117	H0935	H2204	H0085

İbrahim kocamış, iyice yaşlanmıştı. RAB onu her yönden kutsamıştı.

2

שִׂים־	לוֹ	אֲשֶׁר־	בְּכֹל־	הַמֹּשֵׁל	בֵּיתֹו	זִקְנֵן	עַבְדֹּו	אֶל־	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר
Koy–	onundur	ki–	tümünü–	yöneten	evinin	yaşlısı	kuluna	-e–	İbrahim	Ve–dedi
			H3605	H4910		H2205	H5650	H0413	H0085	H0559

יְרֵכִי׃	תַּחַת	יָדְךָ	נָא
uyluğumun	altına	elini	şimdi
H3409	H8478	H3027	H4994

İbrahim, evindeki en yaşlı ve her şeyden sorumlu uşağına, ‹‹Elini uyluğumun altına koy›› dedi,

3

לֹא־	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	וֵאלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֵי	בָּיהוָה	וְאַשְׁבִּיעֶךָּ
değil–	ki	–dünyanın	ve–Tanrı'sına	–göklerin	Tanrı'sına	RAB'be	Ve–yemin-ettireyim-seni
H3808		H0776	H0430	H8064	H0430	H3068	H7650

תִּקַּח	אִשָּׁה	לִבְנִי	מִבְּנוֹת	הַכְּנַעֲנִי	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	יוֹשֵׁב	בְּקִרְבּוֹ׃
alacaksın	karı	oğluma	kızlarından	–Kenanlıların	ki	ben	oturuyorum	arasında
H3947	H0802		H1323			H0595	H3427	H7130

‹‹Yerin göğün Tanrısı RABbin adıyla ant içmeni istiyorum. Aralarında yaşadığım Kenanlılardan oğluma kız almayacaksın.

4

כִּי	אֶל־	אַרְצִי	וְאֶל־	מוֹלַדְתִּי	תֵּלֵךְ	וְלָקַחְתָּ	אִשָּׁה	לִבְנִי	לְיִצְחָק׃
Fakat	-e–	ülkeme	ve–-e–	akrabalarıma	gideceksin	ve-alacaksın	karı	oğluma	İshak'a
H3327									

Oğlum İshaka kız almak için benim ülkeme, akrabalarımın yanına gideceksin.›› gösterirdi.

5

הָאָרֶץ	אֶל־	אַחֲרַי	לָלֶכֶת	הָאִשָּׁה	תֹּאבֶה	לֹא־	אוּלַי	הָעֶבֶד	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
ülkeye	-e–	peşimden	gelmek	–kadın	isteyecek	değil–	Belki	–kul	ona	Ve–dedi
H0776	H0413		H3212	H0802	H0014	H3808	H0194	H5650	H0413	H0559

מִשָּׁם׃	יָצָאתָ	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	בִּנְךָ	אֶת־	אָשִׁיב	הֲהָשֵׁב	הַזֹּאת
oradan	çıktın	ki–	ülkeye	-e–	oğlunu	-i–	götüreyim-mi	geri-götürerek	bu
H8033	H3318		H0776	H0413		H0853	H7725	H7725	H2063

Uşak, ‹‹Ya kız benimle bu ülkeye gelmek istemezse?›› diye sordu, ‹‹O zaman oğlunu geldiğin ülkeye götüreyim mi?››

6

שָׁמָּה׃	בְּנִי	אֶת־	תָּשִׁיב	פֶּן־	לְךָ	הִשָּׁמֶר	אַבְרָהָם	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
oraya	oğlumu	-i–	götürürsün	yoksa–	kendin	Dikkat-et	İbrahim	ona	Ve–dedi
H8033		H0853	H7725	H6435		H8104	H0085	H0413	H0559

İbrahim, ‹‹Sakın oğlumu oraya götürme!›› dedi,

7

וּמֵאֶרֶץ	אָבִי	מִבֵּית	לָקְחַנִי	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֵי	וְיהוָה
ve–-den-ülkesinden	babamın	-den-evinden	aldı-beni	ki	–göklerin	Tanrı'sı	RAB
H0776	H0001		H3947		H8064	H0430	H3068

אֶתֵּן	לְזַרְעֲךָ	לֵאמֹר	לִי	נִשְׁבַּע־	וַאֲשֶׁר	לִי	דִּבֶּר־	וַאֲשֶׁר	מוֹלַדְתִּי
vereceğim	tohumuna	diyerek	bana	yemin-etti–	ve-ki	bana	konuştu–	ve-ki	akrabalarımın
H5414	H2233	H0559		H7650			H1696		H4138

לִבְנִי	אִשָּׁה	וְלָקַחְתָּ	לְפָנֶיךָ	מַלְאָכוֹ	יִשְׁלַח	הוּא	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־
oğluma	karı	ve-alacaksın	önünde	meleğini	gönderecek	O	bu	–ülkeyi	-i–
	H0802	H3947	H6440	H4397	H7971	H1931	H2063	H0776	H0853

מִשָּׁם׃
oradan
H8033

‹‹Beni baba ocağından, doğduğum ülkeden getiren, ‹Bu toprakları senin soyuna vereceğim› diyerek ant içen Göklerin Tanrısı RAB senin önünden meleğini gönderecek. Böylece oradan oğluma bir kız alabileceksin.

8

זֹּאת	מִשְּׁבֻעָתִי	וְנִקֵּיתָ	אַחֲרֵיךְ	לָלֶכֶת	הָאִשָּׁה	לֹא	תֹּאבֶה	וְאִם־
bu	yeminimden	ve–serbest-olursun	peşinden	gelmek	–kadın	isterse	değil	Ve–eğer–
H2063	H7621	H5352		H3212	H0802	H0014	H3808	

שָׁמָּה׃	תָּשֵׁב	לֹא	בְּנִי	אֶת־	רַק
oraya	götür	değil	oğlumu	-i–	Sadece
H8033	H7725	H3808		H0853	H7535

Eğer kız seninle gelmek istemezse, içtiğin ant seni bağlamaz. Yalnız, oğlumu oraya götürme.››

9

לֹּו	וַיִּשְׁבַּע	אֲדֹנָיו	אַבְרָהָם	יֶרֶךְ	תַּחַת	יָדֹו	-אֶת	הָעֶבֶד	וַיָּשֶׂם
ona	ve-yemin-etti	efendisinin	İbrahim'in	uyluğunun	altına	elini	-i-	-kul	Ve-koydu
	H7650	H0113	H0085	H3409	H8478	H3027	H0853	H5650	

הַזֶּה׃	הַדָּבָר	-עַל
bu	-şeyin	üzerine-
H2088	H1697	

Bunun üzerine uşak elini efendisi İbrahimin uyluğunun altına koyarak bu konuda ant içti.

10

טוּב	וְכָל-	וַיֵּלֶךְ	אֲדֹנָיו	מִגְמַלֵּי	גְּמַלִּים	עֲשָׂרָה	הָעֶבֶד	וַיִּקַּח	
iyilikleri	ve-tüm-	ve-gitti	efendisinin	develerinden	deve	on	-kul	Ve-aldı	
H2898	H3605	H3212	H0113	H1581	H1581	H6235	H5650	H3947	

נָחֹור׃	עִיר	-אֶל	נַהֲרַיִם־אֲרָם	-אֶל	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	בְּיָדֹו	אֲדֹנָיו
Nahor'un	şehrine	-e-	Aram-Naharayim'e	-e-	ve-gitti	ve-kalktı	elinde	efendisinin
H5152		H0413	H0763	H0413	H3212		H3027	H0113

Sonra efendisinden on deve alarak en iyi eşyalarla birlikte yola çıktı; Aram-Naharayime, Nahorun yaşadığı kente gitti.

11

עֶרֶב	לְעֵת	הַמָּיִם	בְּאֵר	-אֶל	-לָעִיר	מִחוּץ	הַגְּמַלִּים	וַיַּבְרֵךְ	
akşamın	zamanında	-suyun	kuyusuna	-e-	-şehrin	dışında	-develeri	Ve-çöktürdü	
H6153	H6256	H4325	H0875	H0413		H2351	H1581	H1288	

הַשֹּׁאֲבֹת׃	צֵאת	לְעֵת
-su-çekenlerin	çıkışının	zamanında
H7579	H3318	H6256

Develerini kentin dışındaki kuyunun yanına çöktürdü. Akşamüzeriydi, kadınların su almak için dışarı çıkacakları zamandı.

12

וַעֲשֵׂה־	הַיֹּום	לְפָנַי	נָא	הַקְרֵה־	אַבְרָהָם	אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיֹּאמַר
ve-yap-	bugün	önümde	şimdi	karşılaştır-	İbrahim'in	efendimin	Tanrı'sı	RAB	Ve-dedi
	H3117	H6440	H4994		H0085	H0113	H0430	H3068	H0559

אַבְרָהָם׃	אֲדֹנִי	עִם	חֶסֶד
İbrahim'e	efendime	ile	iyilik
H0085	H0113		

Uşak, ‹‹Ya RAB, efendim İbrahimin Tanrısı, yalvarırım bugün beni başarılı kıl›› diye dua etti, ‹‹Efendim İbrahime iyilik et.

13

יֹצְאֹת	הָעִיר	אַנְשֵׁי	וּבְנוֹת	הַמָּיִם	עֵין	-עַל	נִצָּב	אָנֹכִי	הִנֵּה
çıkan	-şehrin	adamlarının	ve-kızları	-suyun	pınarın	yanında-	duran	ben	İşte
H3318		H0376	H1323	H4325			H5324	H0595	H2009

לִשְׁאֹב׃	מָיִם	
çekmek-için	su	
H7579	H4325	

İşte, pınarın başında bekliyorum. Kentin kızları su almaya geliyorlar.

14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵּה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדָע שׂוֹיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃

Ve-olsun –kız ki diyeceğim ona Eğ- şimdi testini ve-içeyim ve-derse İç
H1961 H5291 H0559 H0413 H5186 H3537 H8354 H0559 H8354

ve-ayrıca- develerini sulayacağım Onu belirledin kulun-için İshak-için ve-onunla bileceğim
H1571 H1581 H8248 H0853 H3198 H5650 H3327 H3045

efendimle ile- iyilik yaptın ki-
H0113

Birine, ‹Lütfen testini indir, biraz su içeyim› diyeceğim. O da, ‹Sen iç, ben de develerine içireyim› derse, bileceğim ki o kız kulun İshak için seçtiğin kızdır. Böylece efendime iyilik ettiğini anlayacağım.››

15 וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כֻּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לִבְתּוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃

Ve-oldu- o önce bitirmesinden konuşmayı Rivka ve-işte çıkan ki doğmuştu
H1961 H1931 H2962 H3615 H1696 H7259 H2009 H3318 H3205

Betuel'e oğlu- Milka'nın karısının Nahor'un kardeşinin İbrahim'in ve-testisi üzerine-
H0802 H4435 H5152 H0251 H0085 H3537

omuzunun
H7926

O duasını bitirmeden, İbrahimin kardeşi Nahorla karısı Milkanın oğlu Betuelin kızı Rebeka, omuzunda su testisiyle dışarı çıktı.

16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃

Ve-kız güzel görünüşte çok bakire ve-adam değil tanımıştı ve-indi pınara
H5291 H4758 H3966 H1330 H0376 H3808 H3045 H3381

ve-çıktı testisini ve-doldurdu
H5927 H3537 H4390

Çok güzel bir genç kızdı. Ona erkek eli değmemişti. Pınara gitti, testisini doldurup geri döndü.

17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃

Ve-koştu –kul karşılamak-için ve-dedi Ver-bana-içmek-için şimdi biraz- su testinden
H5323 H5650 H7125 H0559 H1572 H4994 H4592 H4325 H3537

Uşak onu karşılamaya koştu, ‹‹Lütfen testinden biraz su ver, içeyim›› dedi.

18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃

Ve-dedi İç Efendim ve-acele-etti ve-indirdi testisini üzerine- elinin ve-içirdi-onu
H0559 H8354 H0113 H4116 H3381 H3537 H3027 H8248

Rebeka, ‹‹İç, efendim›› diyerek hemen testisini indirdi, içmesi için ona uzattı.

19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃

Ve-bitirdi içirmesini ve-dedi Ayrıca develerin-için çekeceğim -e-kadar eğer- bitirdilerse
H3615 H8248 H0559 H1571 H7579 H5704 H3615

içmeyi
H8354

Ona su verdikten sonra, ‹‹Develerin için de su çekeyim›› dedi, ‹‹Kanıncaya kadar içsinler.››

לִשְׁאֹֽב	הַבְּאֵר	אֶל־	עֹוד	וַתָּרָץ	הַשֹּׁקֶת	אֶל־	כַּדָּהּ֙	וַתְּעַר	וַתְּמַהֵר	20
çekmek-için	-kuyuya	-e-	yine	ve-koştu	-yalağa	-e-	testisini	ve-boşalttı	Ve-acele-etti	
H7579	H0875	H0413	H5750	H7323	H8268	H0413	H3537	H6168		

גְּמַלָּיו׃	לְכָל־	וַתִּשְׁאָֽב
develelerinin	tümüne-	ve-çekti
H1581	H3605	H7579

Çabucak suyu hayvanların teknesine boşalttı, yine su çekmek için kuyuya koştu. Adamın bütün develeri için su çekti.

לֹֽא׃	אִם־	דַּרְכֹּ֔ו	יְהוָ֖ה	הַהִצְלִ֣יחַ	לָדַ֑עַת	מַחֲרִ֥ישׁ	לָ֛הּ	מִשְׁתָּאֵ֖ה	וְהָאִ֕ישׁ	21
değil	veya-	yolunu	RAB	başarılı-kıldı-mı	bilmek-için	susarak	ona	hayret-eden	Ve-adam	
H3808		H1870	H3068		H3045			H7583	H0376	

Adam RABbin yolunu açıp açmadığını anlamak için sessizce genç kızı süzüyordu.

בֶּקַע	זָהָב	נֶזֶם	הָאִישׁ֙	וַיִּקַּ֣ח	לִשְׁתֹּ֔ות	הַגְּמַלִּ֖ים	כִּלּ֣וּ	כַּאֲשֶׁ֑ר	וַיְהִ֗י	22
yarım-şekel	altın	burun-halkası	-adam	ve-aldı	içmeyi	-develer	bitirdiler	gibi	Ve-oldu	
H1235	H2091	H5141	H0376	H3947	H8354	H1581	H3615		H1961	

מִשְׁקָלָֽם׃	זָהָ֔ב	עֲשָׂרָ֖ה	יָדֶ֑יהָ	עַל־	צְמִידִ֣ים	וּשְׁנֵ֤י	מִשְׁקָלָ֙ו֙
ağırlıkları	altın	on	ellerinin	üzerine-	bilezik	ve-iki	ağırlığı
H4948	H2091	H6235	H3027			H8147	H4948

Develer su içtikten sonra, adam bir beka ağırlığında altın bir burun halkasıyla on şekel ağırlığında iki altın bilezik çıkardı.

מָקֹ֥ום	אָבִ֖יךְ	בֵּית־	הֲיֵ֥שׁ	לִ֛י	נָ֥א	הַגִּ֣ידִי	אַתְּ֙	מִי	בַת־	וַיֹּ֣אמֶר	23
yer	babanın	evinde-	Var-mı	bana	şimdi	Söyle	sen	kimin	kızı-	Ve-dedi	
H4725	H0001		H3426		H4994	H5046		H4310	H1323	H0559	

לָלִֽין׃	לָּ֑נוּ
kalmak-için	bizim-için

‹‹Lütfen söyle, kimin kızısın sen?›› diye sordu, ‹‹Babanın evinde geceyi geçirebileceğimiz bir yer var mı?››

לְנָחֹֽור׃	יָלְדָ֖ה	אֲשֶׁ֥ר	מִלְכָּ֔ה	בֶּן־	אָנֹ֣כִי	בְּתוּאֵ֑ל	בַת־	אֵלֶ֛יו	וַתֹּ֥אמֶר	24
Nahor'a	doğurdu	ki	Milka'nın	oğlu-	ben	Betuel'in	kızıyım-	ona	Ve-dedi	
H5152	H3205		H4435		H0595		H1323	H0413	H0559	

Kız, ‹‹Milkayla Nahorun oğlu Betuelin kızıyım›› diye karşılık verdi,

לָלִֽון׃	מָקֹ֥ום	גַּם־	עִמָּ֖נוּ	רַ֥ב	מִסְפֹּ֛וא	גַּם־	תֶּ֥בֶן	גַּם־	אֵלֶ֛יו	וַתֹּ֥אמֶר	25
gecelemek-için	yer	hem-	yanımızda	çok	yem	hem-	saman	Hem-	ona	Ve-dedi	
	H4725	H1571			H4554	H1571	H8401	H1571	H0413	H0559	

‹‹Bizde saman ve yem bol, geceyi geçirebileceğiniz yer de var.››

לַיהוָֽה׃	וַיִּשְׁתָּחוּ	הָאִ֔ישׁ	וַיִּקֹּ֖ד	26
RAB'be	ve-secde-etti	-adam	Ve-eğildi	
H3068	H7812	H0376	H6915	

Adam eğilip RABbe tapındı.

27

חַסְדּוֹ	עָזַב	לֹא־	אֲשֶׁר	אַבְרָהָם	אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	בָּרוּךְ	וַיֹּאמֶר
iyiliğini	bıraktı	değil–	ki	İbrahim'in	efendimin	Tanrı'sı	RAB	Mübarek	Ve–dedi
		H3808		H0085	H0113	H0430	H3068	H1288	H0559

אֲחֵי	בֵּית	יְהוָה	נָחַנִי	בַּדֶּרֶךְ	אָנֹכִי	אֲדֹנִי	מֵעִם	וַאֲמִתּוֹ
kardeşlerinin	evine	RAB	yönlendirdi-beni	yolda	Ben	efendimden	-den	ve–sadakatini
H0251		H3068	H5148	H1870	H0595	H0113		H0571

אֲדֹנִי׃
efendimin
H0113

‹‹Efendim İbrahimin Tanrısı RABbe övgüler olsun›› dedi, ‹‹Sevgisini, sadakatini efendimden esirgemedi. Efendimin akrabalarının evine giden yolu bana gösterdi.››

28

הָאֵלֶּה׃	כִּדְבָרִים	אִמָּהּ	לְבֵית	וַתַּגֶּד	הַנַּעֲרָ	וַתָּרָץ
bu	göre-şeylere	annesinin	evine	ve–söyledi	–kız	Ve–koştu
H0428	H1697	H0517		H5046	H5291	H7323

Kız annesinin evine koşup olanları anlattı.

29

הָעָיִן׃	אֶל־	הַחוּצָה	הָאִישׁ	אֶל־	לָבָן	וַיָּרָץ	לָבָן	וּשְׁמוֹ	אָח	וּלְרִבְקָה
–pınara	-e–	dışarıya	adama	-e–	Lavan	ve–koştu	Lavan	ve–adı	kardeşi	Ve–Rivka'nın
	H0413	H2351	H0376	H0413		H7323		H8034	H0251	H7259

Rebekanın Lavan adında bir kardeşi vardı. Lavan pınarın başındaki adama doğru koştu.

30

יְדֵי	עַל־	הַצְּמִדִים	וְאֶת־	הַנֶּזֶם	אֶת־	כִּרְאֹת	וַיְהִי		
ellerinin	üzerine–	–bilezikleri	ve–	–burun-halkasını	-i–	gördüğünde	Ve–oldu		
H3027			H0853	H5141	H0853	H7200	H1961		

דִּבֶּר	כֹּה־	לֵאמֹר	אֲחֹתוֹ	רִבְקָה	דִּבְרֵי	אֶת־	וּכְשָׁמְעוֹ	אֲחֹתוֹ
konuştu	Böyle–	diyerek	kız-kardeşinin	Rivka'nın	sözlerini	-i–	ve–duyduğunda	kız-kardeşinin
H1696	H3541	H0559	H0269	H7259	H1697	H0853	H8085	H0269

הָעָיִן׃	עַל־	הַגְּמַלִּים	עַל־	עֹמֵד	וְהִנֵּה	הָאִישׁ	אֶל־	וַיָּבֹא	הָאִישׁ	אֵלַי
–pınarın	yanında–	–develerin	yanında–	duran	ve–işte	adama	-e–	ve–geldi	–adam	bana
		H1581		H5975	H2009	H0376	H0413	H0935	H0376	H0413

Kızkardeşinin burnundaki halkayı, kollarındaki bilezikleri görmüştü. Rebeka adamın kendisine söylediklerini de anlatınca, Lavan adamın yanına gitti. Adam pınarın başında, develerinin yanında duruyordu.

31

הַבַּיִת	פִּנִּיתִי	וְאָנֹכִי	בַּחוּץ	תַּעֲמֹד	לָמָּה	יְהוָה	בְּרוּךְ	בּוֹא	וַיֹּאמֶר
–evi	hazırladım	ve–ben	dışarıda	duruyorsun	Neden	RAB'bin	mübarek	Gel	Ve–dedi
	H6437	H0595	H2351	H5975	H4100	H3068	H1288	H0935	H0559

לַגְּמַלִּים׃	וּמָקוֹם
develer-için	ve–yer
H1581	H4725

Lavan, ‹‹Eve buyur, ey RABbin kutsadığı adam›› dedi, ‹‹Niçin dışarıda bekliyorsun? Senin için oda, develerin için yer hazırladım.››

32

וּמַיִם	לַגְּמַלִּים	וּמִסְפּוֹא	תֶּבֶן	וַיִּתֵּן	הַגְּמַלִּים	וַיְפַתַּח	הַבַּיְתָה	הָאִישׁ	וַיָּבֹא
ve–su	develer-için	ve–yem	saman	ve–verdi	–develeri	ve–çözdü	eve	–adam	Ve–girdi
H4325	H1581	H4554	H8401	H5414	H1581			H0376	H0935

אִתּוֹ׃	אֲשֶׁר	הָאֲנָשִׁים	וְרַגְלָיו	רַגְלָיו	לְרָחֵץ
onunlaydı	ki	–adamların	ve–ayaklarını	ayaklarını	yıkamak-için
H0854		H0376	H7272	H7272	H7364

Böylece adam eve girdi. Lavan develerin kolanlarını çözdü, onlara saman ve yem verdi. Adamla yanındakilere ayaklarını yıkamaları için su getirdi.

אִם־	עַד	אֹכַל	לֹא	וַיֹּאמֶר	לֶאֱכֹל	לְפָנָיו	(וַיּוּשֶׂם)	[ויישם]	33
eğer–	-e-kadar	yiyeceğim	Değil	ve–dedi	yemek-için	önüne	ve–kondu	[ve-kondu]	
	H5704	H0398	H3808	H0559	H0398	H6440	H3455	H3455	

דִּבַּרְתִּי׃	וַיֹּאמֶר	דְּבָרָי	דַּבֵּר׃
konuştum	ve–dedi	sözlerimi	Konuş
H1696	H0559	H1697	H1696

Önüne yemek konulunca, adam, ‹‹Niçin geldiğimi anlatmadan yemek yemeyeceğim›› dedi. Lavan, ‹‹Öyleyse anlat›› diye karşılık verdi.

אָנֹכִי׃	אַבְרָהָם	עֶבֶד	וַיֹּאמֶר	34
ben	İbrahim'in	Kulıyım	Ve–dedi	
H0595	H0085	H5650	H0559	

Adam, ‹‹Ben İbrahimin uşağıyım›› dedi,

וּבָקָר	צֹאן	לוֹ	וַיִּתֶּן־	וַיְגַדֵּל	מְאֹד	אֲדֹנִי	אֶת־	בֵּרַךְ	וַיהוָה	35
ve–sığırlar	koyunlar	ona	ve–verdi–	ve–büyüdü	çok	efendimi	-i–	bereketledi	Ve–RAB	
H1241	H6629		H5414	H1431	H3966	H0113	H0853	H1288	H3068	

וַחֲמֹרִים׃	וּגְמַלִּים	וּשְׁפָחֹת	וַעֲבָדִם	וְזָהָב	וְכֶסֶף
ve–eşekler	ve–develer	ve–kadın-köleler	ve–erkek-köleler	ve–altın	ve–gümüş
H2543	H1581	H8198	H5650	H2091	H3701

‹‹RAB efendimi alabildiğine kutsadı. Onu zengin etti. Ona davar, sığır, altın, gümüş, erkek ve kadın köleler, develer, eşekler verdi.

וַיִּתֶּן־	זִקְנָתָהּ	אַחֲרֵי	לַאדֹנִי	בֵּן	אֲדֹנִי	אֵשֶׁת	שָׂרָהּ	וַתֵּלֶד	36
ve–verdi–	yaşlanmasından	sonra	efendime	oğul	efendimin	karısı	Sara	Ve–doğurdu	
H5414	H2209		H0113		H0113	H0802	H8283	H3205	

לוֹ׃	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֶת־	לוֹ
onundur	ki–	tüm–	-i–	ona
		H3605	H0853	

Karısı Sara ileri yaşta efendime bir oğul doğurdu. Efendim sahip olduğu her şeyi oğluna verdi.

מִבְּנוֹת	לִבְנִי	אִשָּׁה	תִּקַּח	לֹא־	לֵאמֹר	אֲדֹנִי	וַיַּשְׁבִּעֵנִי	37
kızlarından	oğluma	karı	alacaksın	Değil–	diyerek	efendim	Ve–yemin-ettirdi-beni	
H1323		H0802	H3947	H3808	H0559	H0113	H7650	

בְּאַרְצוֹ׃	יֹשֵׁב	אָנֹכִי	אֲשֶׁר
ülkesinde	oturuyorum	ben	ki
H0776	H3427	H0595	

הַכְּנַעֲנִי
–Kenanlıların

‹Ülkelerinde yaşadığım Kenanlılardan oğluma kız almayacaksın. Oğluma kız almak için babamın ailesine, akrabalarımın yanına gideceksin› diyerek bana ant içirdi.

אִשָּׁה	וְלָקַחְתָּ	מִשְּׁפַחְתִּי	וְאֶל־	תֵּלֵךְ	אָבִי	בֵּית־	אֶל־	לֹא	אִם־	38
karı	ve–alacaksın	aileme	ve--e–	gideceksin	babamın	evine–	-e–	değil	Eğer–	
H0802	H3947	H4940	H0413	H3212	H0001		H0413	H3808		

לִבְנִי׃
oğluma

אַחֲרָי׃	הָאִשָּׁה	תֵּלֵךְ	לֹא־	אוּלַי	אֲדֹנִי	אֶל־	וָאֹמַר	39
peşimden	–kadın	gelecek	değil–	Belki	efendime	-e–	Ve–dedim	
	H0802	H3212	H3808	H0194	H0113	H0413	H0559	

‹‹Efendime, ‹Ya kız benimle gelmezse?› diye sordum.

אִתָּךְ׃	מַלְאָכוֹ	יִשְׁלַח	לְפָנָיו	הִתְהַלַּכְתִּי	אֲשֶׁר־	יְהוָה	אֱלֵי	וַיֹּאמֶר	40
seninle	meleğini	gönderecek	önünde	yürüdüm	ki–	RAB	bana	Ve–dedi	
H0854	H4397	H7971	H6440	H1980		H3068	H0413	H0559	

אָבִי׃	וּמִבֵּית	מִמִּשְׁפַּחְתִּי	לִבְנִי	אִשָּׁה	וְלָקַחְתָּ	דַּרְכֶּךָ	וְהִצְלִיחַ
babamın	ve--den-evinden	ailemden	oğluma	karı	ve–alacaksın	yolunu	ve–başarılı-kılacak
H0001		H4940		H0802	H3947	H1870	

‹‹Efendim, ‹Yolunda yürüdüğüm RAB meleğini seninle gönderecek, yolunu açacak› dedi, ‹Akrabalarımdan, babamın ailesinden oğluma bir kız getireceksin.

מֵאָלָתִי׃	נָקִי	וְהָיִיתָ	לָךְ	יִתְּנוּ	לֹא	וְאִם־	מִמִּשְׁפַּחְתִּי	אֶל־	תָּבוֹא	כִּי	מֵאָלָתִי	תִּנָּקֶה	אָז	41
lanetimden	serbest	ve–olursun	sana	verirlerse	değil	ve–eğer–	aileme	-e–	gelirsen	çünkü	lanetimden	serbest-olursun	O-zaman	
H0423		H1961		H5414	H3808		H4940	H0413	H0935		H0423	H5352		

İçtiğin anttan ancak akrabalarımın yanına vardığında sana kızı vermezlerse, evet, ancak o zaman özgür olabilirsin.›

עָלֶיהָ׃	הֹלֵךְ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	דַּרְכִּי	מַצְלִיחַ	נָא	יֶשְׁךָ־	אִם־	אַבְרָהָם	אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וָאֹמַר	הָעַיִן	אֶל־	הַיּוֹם	וָאָבֹא	42
üzerinde	gidiyorum	ben	ki	yolumu	başarılı-kılan	şimdi	varsa-sen–	eğer–	İbrahim'in	efendimin	Tanrı'sı	RAB	ve–dedim	–pınara	-e–	bugün	Ve–geldim	
	H1980	H0595		H1870		H4994	H3426		H0085	H0113	H0430	H3068	H0559		H0413	H3117	H0935	

‹‹Bugün pınarın başına geldiğimde şöyle dua ettim: ‹Ya RAB, efendim İbrahimin Tanrısı, yalvarırım yolumu aç.

מִכַּדֵּךְ׃	מְעַט־	נָא	הַשְׁקִינִי־	אֵלֶיהָ	וְאָמַרְתִּי	מַיִם	וְגַם	שְׁתֵּה	אַתָּה	אֵלַי	אָנֹכִי	הִנֵּה	43
testinden	biraz–	şimdi	içir-bana–	ona	ve–dersem	su	ve–hem	iç	sen	bana	ben	İşte	
H3537	H4592	H4994	H8248	H0413	H0559	H4325	H1571	H8354		H0413	H0595	H2009	

İşte pınarın başında bekliyorum. Su almaya gelen kızlardan birine, lütfen testinden bana biraz su ver, içeyim, diyeceğim.

אֲדֹנִי׃	לִבֶן־	יְהוָה	הֹכִיחַ	אֲשֶׁר־	לִגְמַלָּיִךְ	אֶשְׁאָב	הוּא	הָאִשָּׁה	וְאָמְרָה	אֵלַי	נַם־	אַתָּה	שְׁתֵּה	וְגַם	לִגְמַלַּי	אֶשְׁאָב	הוּא	הָאִשָּׁה	44
efendimin	oğlu-için–	RAB	belirledi	ki–	develerin-için	çekeceğim	O	–kadındır	Ve–derse	bana	Hem–	sen	iç	ve–hem	develerin-için	çekeceğim	O	–kadındır	
H0113		H3068	H3198							H0413	H1571		H8354	H1571					

O da, sen iç, develerin için de su çekeyim derse, anlayacağım ki efendimin oğlu için RABbin seçtiği kız odur.›

עָלֶיהָ׃	עַל־	שִׁכְמָהּ	וַתֵּרֶד	וַתִּשְׁאָב	הָעַיְנָה	וָאֹמַר	אֵלֶיהָ	הַשְׁקִינִי	נָא׃	וְכַדָּהּ	יֹצֵאת	רִבְקָה	וְהִנֵּה	לִבִּי	אֶל־	לְדַבֵּר	אֲכַלֶּה	טֶרֶם	אֲנִי	45
üzerine–	omuzunun	ve–indi	pınara	ve–çekti	ve–dedim	ona	İçir-bana	şimdi		ve–testisi	çıkan	Rivka	ve–işte	yüreğimde	-e–	konuşmayı	bitirmemden	önce	Ben	
	H7926	H3381		H7579	H0559	H0413	H8248	H4994		H3537	H3318	H7259	H2009		H0413	H1696	H3615	H2962	H0589	

‹‹Ben içimden dua ederken, Rebeka omuzunda su testisiyle dışarı çıktı. Pınar başına gidip su aldı. Ona, ‹Lütfen, biraz su ver, içeyim› dedim.

									46
אַשְׁקֶה	גְּמַלַּיִךְ	וְגַם־	שְׁתֵּה	וַתֹּאמֶר	מֵעָלֶיהָ	כַּדָּהּ	וַתְּוֹרֶד	וַתְּמַהֵר	
sulayacağım	develerini	ve–ayrıca–	İç	ve–dedi	üzerinden	testisini	ve–indirdi	Ve–acele-etti	
H8248	H1581	H1571	H8354	H0559		H3537	H3381		

הִשְׁקָתָה׃	הַגְּמַלִּים	וְגַם	וָאֶשְׁתְּ
suladı	–develeri	ve–ayrıca	ve–içtim
H8248	H1581	H1571	H8354

‹‹Rebeka hemen testisini omuzundan indirdi, ‹İç efendim› dedi, ‹Ben de develerine içireyim.› Ben içtim. Develere de su verdi.

									47
בֶּן־	בְּתוּאֵל	בַּת־	וַתֹּאמֶר	אַתְּ	מִי	בַּת־	וָאֹמַר	אֹתָהּ	וָאֶשְׁאַל
oğlu–	Betuel'in	kızıyım–	ve–dedi	sen	kimin	kızı–	ve–dedim	ona	Ve–sordum
		H1323	H0559		H4310	H1323	H0559	H0853	H7592

אַפָּהּ	עַל־	הַנֶּזֶם	וָאָשִׂם	מִלְכָּה	לְוֹ	יָלְדָה־	אֲשֶׁר	נָחוֹר
burnunun	üzerine–	–burun-halkasını	ve–koydum	Milka	ona	doğurdu–	ki	Nahor'un
H0639		H5141		H4435		H3205		H5152

יָדֶיהָ׃	עַל־	וְהַצְּמִידִים
ellerinin	üzerine–	ve–bilezikleri
H3027		

‹‹Ona, ‹Kimin kızısın sen?› diye sordum. ‹‹ ‹Milkayla Nahorun oğlu Betuelin kızıyım› dedi. ‹‹Bunun üzerine burnuna halka, kollarına bilezik taktım.

									48
אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	וָאֲבָרֵךְ	לַיהוָה	וָאֶשְׁתַּחֲוֶה	וָאֶקֹּד		
efendimin	Tanrı'sını	RAB'bi	-i–	ve–bereketledim	RAB'be	ve–secde-ettim	Ve–eğildim		
H0113	H0430	H3068	H0853	H1288	H3068	H7812	H6915		

אֲחִי	בַּת־	אֶת־	לָקַחַת	אֱמֶת	בְּדֶרֶךְ	הִנְחַנִי	אֲשֶׁר	אַבְרָהָם
kardeşinin	kızını–	-i–	almak-için	doğru	yolda	yönlendirdi-beni	ki	İbrahim'in
H0251	H1323	H0853	H3947	H0571	H1870	H5148		H0085

לִבְנוֹ׃	אֲדֹנִי
oğluna	efendimin
	H0113

Eğilip RABbe tapındım. Efendimin oğluna kardeşinin torununu almak için bana doğru yolu gösteren efendim İbrahimin Tanrısı RABbe övgüler sundum.

									49
לִי	הַגִּידוּ	אֲדֹנִי	אֶת־	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	עֹשִׂים	יֶשְׁכֶם	אִם־	וְעַתָּה
bana	söyleyin	efendimle	ile–	ve–sadakat	iyilik	yapan	varsa-siz	eğer–	Ve–şimdi
	H5046	H0113	H0854	H0571			H3426		H6258

שְׂמֹאל׃	עַל־	אוֹ	יָמִין	עַל־	וְאֶפְנֶה	לִי	הַגִּידוּ	לֹא	וְאִם־
sola	üzerine–	veya	sağa	üzerine–	ve–döneyim	bana	söyleyin	değil	ve–eğer–
H8040			H3225		H6437		H5046	H3808	

Şimdi efendime sevgi ve sadakat mı göstereceksiniz, yoksa olmaz mı diyeceksiniz, bana bildirin. Öyle ki, ben de ne yapacağıma karar vereyim.››

									50
נוּכַל	לֹא	הַדָּבָר	יָצָא	מֵיְהוָה	וַיֹּאמְרוּ	וּבְתוּאֵל	לָבָן	וַיַּעַן	
yapabiliriz	Değil	–şey	çıktı	RAB'den	ve–dediler	ve–Betuel	Lavan	Ve–cevapladı	
H3201	H3808	H1697	H3318	H3068	H0559				

טוֹב׃	אוֹ־	רַע	אֵלֶיךָ	הַדָּבָר
iyi	veya–	kötü	sana	konuşmayı
			H0413	H1696

Lavanla Betuel, ‹‹Bu RABbin işi›› diye karşılık verdiler, ‹‹Biz sana ne iyi, ne kötü diyebiliriz.

דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֲדֹנָיִךְ	לִבְנ֖וֹ	אִשָּׁה֙	וּתְהִי	וְלֵ֣ךְ	קַח	לְפָנֶיךָ	רִבְקָה	הִנֵּה־	51
söyledi	gibi	efendinin	oğluna–	karı	ve–olsun	ve–git	al	önünde	Rivka	İşte–	
H1696		H0113		H0802	H1961	H3212	H3947	H6440	H7259	H2009	

יְהוָֽה׃	
RAB	
H3068	

İşte Rebeka burada. Al götür. RABbin buyurduğu gibi efendinin oğluna karı olsun.››

לַיהוָֽה׃	אָרְצָה	וַיִּשְׁתַּחוּ	דִּבְרֵיהֶ֑ם	אֶת־	אַבְרָהָ֖ם	עֶ֥בֶד	שָׁמַ֛ע	כַּאֲשֶׁ֥ר	וַיְהִ֕י	52
RAB'be	yere	ve–secde-etti	sözlerini	-i–	İbrahim'in	–kul	duydu	gibi	Ve–oldu	
H3068	H0776	H7812	H1697	H0853	H0085	H5650	H8085		H1961	

İbrahimin uşağı bu sözleri duyunca, yere kapanarak RABbe tapındı.

לְרִבְקָה	וַיִּתֵּן	וּבְגָדִ֣ים	זָהָב֮	וּכְלֵי	כֶּ֒סֶף֒	כְּלֵי־	הָעֶ֣בֶד	וַיּוֹצֵ֤א		53
Rivka'ya	ve–verdi	ve–giysiler	altının	ve–eşyaları	gümüşün	eşyaları–	–kul	Ve–çıkardı		
H7259	H5414		H2091	H3627	H3701	H3627	H5650	H3318		

וּלְאִמָּ֖הּ׃	לְאָחִ֣יהָ	נָתַ֑ן	וּמְגָדְּנֹ֔ת
ve–annesine	kardeşine	verdi	ve–değerli-hediyeler
H0517	H0251	H5414	H4030

Rebekaya altın, gümüş takımlar, giysiler, kardeşiyle annesine de değerli eşyalar çıkarıp verdi.

בַּבֹּ֖קֶר	וַיָּקֻ֥מוּ	וַיָּלִ֑ינוּ	עִמּ֔וֹ	אֲשֶׁר־	וְהָאֲנָשִׁ֣ים	הֽוּא	וַיִּשְׁתּ֥וּ	וַיֹּאכְל֖וּ		54
sabahta	ve–kalktılar	ve–gecelediler	onunlaydı	ki–	ve–adamlar	o	ve–içtiler	Ve–yediler		
H1242					H0376	H1931	H8354	H0398		

לַֽאדֹנָֽי׃	שַׁלְּחֵ֖נִי	וַיֹּ֣אמֶר	
efendime	Gönderin-beni	ve–dedi	
H0113	H7971	H0559	

Sonra yanındakilerle birlikte yedi, içti. Geceyi orada geçirdiler. Sabah kalkınca İbrahimin uşağı, ‹‹Beni yolcu edin, efendime döneyim›› dedi.

תֵּלֵֽךְ׃	אַחַ֖ר	עָשׂ֣וֹר	אֽוֹ	יָמִ֔ים	אִתָּ֑נוּ	הַנַּעֲרָ֖	תֵּשֵׁ֥ב	וְאִמָּ֖הּ	אָחִ֥יהָ	וַיֹּ֣אמֶר	55
gitsin	sonra	on	veya	günler	bizimle	–kız	Kalsın	ve–annesi	kardeşi	Ve–dedi	
H3212		H6218		H3117	H0854	H5291	H3427	H0517	H0251	H0559	

Rebekanın kardeşiyle annesi, ‹‹Bırak kız on gün kadar bizimle kalsın, sonra gidersin›› diye karşılık verdiler.

שַׁלְּחֻ֖נִי	דַּרְכִּ֑י	הִצְלִ֣יחַ	וַיהוָ֔ה	אֹתִ֔י	תְּאַחֲרוּ֙	אַל־	אֲלֵהֶ֔ם	וַיֹּ֣אמֶר		56
Gönderin-beni	yolumu	başarılı-kıldı	ve–RAB	beni	geciktirin	-me–	onlara	Ve–dedi		
H7971	H1870		H3068	H0853	H0309	H0408	H0413	H0559		

לַֽאדֹנִֽי׃	וְאֵלְכָ֖ה	
efendime	ve–gideyim	
H0113	H3212	

Adam, ‹‹Madem RAB yolumu açtı, beni geciktirmeyin›› dedi, ‹‹İzin verin, efendime döneyim.››

פִּֽיהָ׃	אֶת־	וְנִשְׁאֲלָ֖ה	לַנַּעֲרָ֑	נִקְרָ֣א	וַיֹּאמְרוּ֙	57
ağzını	-i–	ve–soralım	–kızı	Çağıralım	Ve–dediler	
H6310	H0853	H7592	H5291	H7121	H0559	

‹‹Kızı çağırıp ona soralım›› dediler.

58

וַיֹּאמֶר	הַזֶּה	הָאִישׁ	עִם־	הֲתֵלְכִי	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמְרוּ	לְרִבְקָה	וַיִּקְרְאוּ
ve–dedi	bu	–adamla	ile–	Gidecek-misin	ona	ve–dediler	Rivka'yı	Ve–çağırdılar
H0559	H2088	H0376		H3212	H0413	H0559	H7259	H7121

אֵלֵךְ׃	
Gideceğim	
H3212	

Rebekayı çağırıp, ‹‹Bu adamla gitmek istiyor musun?›› diye sordular. Rebeka, ‹‹İstiyorum›› dedi.

59

אַבְרָהָם	עֶבֶד	וְאֶת־	מֵנִקָתָהּ	וְאֶת־	אֲחֹתָם	רִבְקָה	אֶת־	וַיְשַׁלְּחוּ	
İbrahim'in	kulunu	ve–	süt-annesini	ve–	kız-kardeşlerini	Rivka'yı	-i–	Ve–gönderdiler	
H0085	H5650	H0853	H3243	H0853	H0269	H7259	H0853	H7971	

וְאֶת־	אֲנָשָׁיו׃
ve–	adamlarını
H0853	H0376

Böylece Rebekayla dadısını, İbrahimin uşağıyla adamlarını uğurlamaya çıktılar.

60

לְאַלְפֵי	הֱיִי	אַתְּ	אֲחֹתֵנוּ	לָהּ	וַיֹּאמְרוּ	רִבְקָה	אֶת־	וַיְבָרְכוּ	
binlerce	ol	sen	Kız-kardeşimiz	ona	ve–dediler	Rivka'yı	-i–	Ve–bereketlediler	
H0505	H1961		H0269		H0559	H7259	H0853	H1288	

שֹׂנְאָיו׃	שַׁעַר	אֶת	זַרְעֵךְ	וְיִירַשׁ		רְבָבָה
düşmanlarının	kapısını	-i–	tohumun	ve–miras-alsın		on-binler
H8130	H8179	H0853	H2233	H3423		H7233

Rebekayı şöyle kutsadılar: ‹‹Ey kızkardeşimiz, Binlerce, on binlerce kişiye analık et, Soyun düşmanlarının kentlerini mülk edinsin.››

61

אַחֲרֵי	וַתֵּלַכְנָה	הַגְּמַלִּים	עַל־	וַתִּרְכַּבְנָה	וְנַעֲרֹתֶיהָ	רִבְקָה	וַתָּקָם	
peşinden	ve–gittiler	–develerin	üzerine–	ve–bindiler	ve–hizmetkârları	Rivka	Ve–kalktı	
	H3212	H1581		H7392	H5291	H7259		

וַיֵּלֶךְ׃	רִבְקָה	אֶת־	הָעֶבֶד	וַיִּקַּח		הָאִישׁ
ve–gitti	Rivka'yı	-i–	–kul	ve–aldı		–adamın
H3212	H7259	H0853	H5650	H3947		H0376

Rebekayla genç hizmetçileri hazırlanıp develere binerek İbrahimin uşağını izlediler. Uşak Rebekayı alıp oradan ayrıldı.

62

הַנֶּגֶב׃	בְּאֶרֶץ	יוֹשֵׁב	וְהוּא	רֹאִי־לַחַי בְּאֵר	מִבּוֹא	בָּא	וְיִצְחָק
–Negev'in	ülkesinde	oturuyordu	ve–o	Beer-Lahay-Roi'den	gelmekten	gelmişti	Ve–İshak
H5045	H0776	H3427	H1931	H0883	H0935	H0935	H3327

İshak Beer-Lahay-Roiden gelmişti. Çünkü Negev bölgesinde yaşıyordu.

63

וַיַּרְא	עֵינָיו	וַיִּשָּׂא	עֶרֶב	לָשׂוּחַ	בַּשָּׂדֶה	לִפְנוֹת	וַיֵּצֵא	יִצְחָק	
ve–gördü	gözlerini	ve–kaldırdı	akşamın	düşünmek-için	tarlada	dönüşünde	Ve–çıktı	İshak	
H7200		H5375	H6153	H7742		H6437	H3318	H3327	

בָּאִים׃	גְּמַלִּים	וְהִנֵּה	
gelen	develer	ve–işte	
H0935	H1581	H2009	

Akşamüzeri düşünmek için tarlaya gitti. Başını kaldırdığında develerin yaklaştığını gördü.

64

הַגָּמָל׃	מֵעַל	וַתִּפֹּל	יִצְחָק	אֶת־	וַתַּרְא	עֵינֶיהָ	אֶת־	רִבְקָה	וַתִּשָּׂא
–devenin	üzerinden	ve–düştü	İshak'ı	-i–	ve–gördü	gözlerini	-i–	Rivka	Ve–kaldırdı
H1581		H5307	H3327	H0853	H7200		H0853	H7259	H5375

Rebeka İshakı görünce deveden indi,

וַתֹּ֣אמֶר	אֶל־	הָעֶ֗בֶד	מִי־	הָאִישׁ	הַלָּזֶה֙	הַהֹלֵ֣ךְ	בַּשָּׂדֶ֔ה	לִקְרָאתֵ֖נוּ	וַיֹּ֥אמֶר	65
ve–dedi	-e–	kula	Kim–	–adam	o	–yürüyen	tarlada	karşılamak-için	ve–dedi	
H0559	H0413	H5650	H4310	H0376	H1976	H1980		H7125	H0559	

וַתִּתְכָּֽס׃	הַצָּעִ֖יף	וַתִּקַּ֥ח	אֲדֹנִ֑י	הֽוּא	הָעֶֽבֶד
ve–örtündü	–peçeyi	ve–aldı	efendimdir	O	–kul
H3680	H6809	H3947	H0113	H1931	H5650

İbrahimin uşağına, ‹‹Tarladan bizi karşılamaya gelen şu adam kim?›› diye sordu. Uşak, ‹‹Efendim›› diye karşılık verdi. Rebeka peçesini alıp yüzünü örttü.

עָשָֽׂה׃	אֲשֶׁ֥ר	הַדְּבָרִ֖ים	כָּל־	אֶת	לְיִצְחָ֔ק	הָעֶ֣בֶד	וַיְסַפֵּ֥ר	66
yaptı	ki	–şeyleri	tüm–	-i–	İshak'a	–kul	Ve–anlattı	
		H1697	H3605	H0853	H3327	H5650		

Uşak bütün yaptıklarını İshaka anlattı.

לֽוֹ	וַתְּהִי־	רִבְקָה	אֶת־	וַיִּקַּ֗ח	אִמּ֛וֹ	שָׂרָ֖ה	הָאֹ֣הֱלָה	יִצְחָ֑ק	וַיְבִאֶ֣הָ	67
ona	ve–oldu–	Rivka'yı	-i–	ve–aldı	annesinin	Sara'nın	–çadıra	İshak	Ve–getirdi–onu	
	H1961	H7259	H0853	H3947	H0517	H8283	H0168	H3327	H0935	

פ	אִמּֽוֹ׃	אַחֲרֵ֖י	יִצְחָ֔ק	וַיְנַ֣חֶם	וַיֶּאֱהָבֶ֑הָ	לְאִשָּׁ֔ה
פ	annesinden	sonra	İshak	ve–teselli-buldu	ve–sevdi-onu	karı-olarak
	H0517		H3327	H5162	H0157	H0802

İshak Rebeka'yı annesi Sara'nın yaşamış olduğu çadıra götürüp onunla evlendi. Böylece Rebeka İshak'ın karısı oldu. İshak onu sevdi. Annesinin ölümünden sonra onunla avunç buldu.

Chapter 25

קְטוּרָֽה׃	וּשְׁמָ֖הּ	אִשָּׁ֔ה	וַיִּקַּ֣ח	אַבְרָהָ֑ם	וַיֹּ֣סֶף	1
Ketura	ve–adı	karı	ve–aldı	İbrahim	ve–ekledi	
H6989	H8034	H0802	H3947	H0085	H3254	

İbrahim bir kadınla daha evlendi. Kadının adı Keturaydı.

וְאֶת־	מְדָ֑ן	וְאֶת־	יִשְׁבָּ֖ק	וְאֶת־	שׁ֥וּחַֽ׃	וְאֶת־	יָקְשָׁ֖ן	וְאֶת־	זִמְרָ֔ן	אֶת־	לוֹ	וַתֵּ֥לֶד	2
—	ve–Şuah'ı	ve–Yişbak'ı	—	ve–Medan'ı	—	ve–Midyan'ı	ve–Yokşan'ı	Zimran'ı	ona	ve–doğurdu	
H0853	H4091	H0853	—	H0853	H7744	H0853	H3370	H0853	H2175	H0853		H3205	

מִדְרָֽן׃	וְאֶת־	יִשְׁבָּ֖ק	וְאֶת־	שׁ֥וּחַֽ׃
—	—	—	—	—
H4080	H0853	H3435	H0853	H7744

Ondan Zimran, Yokşan, Medan, Midyan, Yişbak, Şuah adlı çocukları oldu.

									3
דְּדָֽן׃	וּבְנֵ֥י	דְּדָ֖ן	וְאֶת־	שְׁבָ֣א	אֶת־	יָלַ֥ד	וְיָקְשָׁ֖ן		
Aşurlular	oldular	Dedan'ın	ve–oğulları	ve–Dedan'ı	Şeba'yı	doğurdu	ve–Yokşan		
			H0853	H7614	H0853	H3205	H3370		

וְלֻאֻמִּֽים׃	וְלֻטוּשִׁ֖ים	אַשּׁוּרִ֑ם	הָיָ֥וּ	
—	—	ve–Leumlular	ve–Letuşlular	
H3817	H3912		H1961	

Yokşandan da Şeva, Dedan oldu. Dedan soyundan Aşurlular, Letuşlular, Leumlular doğdu.

4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
ve-oğulları Midyan'ın Efa ve-Efer ve-Hanok ve-Avida ve-Eldaa bunlar oğulları
H4080 H5891 H6081 H2585 H0028 H0420 H3605 H0428

קְטוּרָה׃
Ketura'nın
H6989

Midyanın Efa, Efer, Hanok, Avida, Eldaa adlı oğulları oldu. Bunların hepsi Keturanın soyundandı.

5 וַיִּתֶּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃
ve-verdi İbrahim herşeyi sahip-olduğu ona için-İshak —
H5414 H0085 H0853 H3605 H0428 H3327

İbrahim sahip olduğu her şeyi İshaka bıraktı.

6 וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם
ve-oğullarına cariyelerinin olan için-İbrahim verdi İbrahim hediyeler ve-gönderdi-onları
H6370 H0085 H5414 H0085 H4979 H7971

מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃
üzerinden İshak oğlunun henüz-yaşarken doğuya toprak doğunun — —
H3327 H1121 H5750 H2416 H6924 H0413 H0776

Cariyelerinin oğullarına da armağanlar verdi. Kendisi sağken bu çocukları oğlu İshaktan uzaklaştırıp doğuya gönderdi.

7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מֵאָה שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
ve-bunlar günleri yıllarının hayatının İbrahim'in yaşadığı yüz yıl ve-yetmiş yıl
H0428 H3117 H8141 H2416 H0085 H0834 H2425 H3967 H8141 H7657

וּשְׁמֹנֶה שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה׃
ve-beş yıl —
H8141 H2568 H8141

İbrahim yüz yetmiş beş yıl yaşadı. Ömrü bu kadardı.

8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף
ve-son-nefesini-verdi ve-öldü İbrahim iyi-bir yaşlılıkta yaşlı ve-doygun ve-toplandı
H1478 H4191 H0085 H7872 H2208 H7649 H0622

אֶל־עַמָּיו׃
halkına —
H0413

Kocamış, yaşama doymuş, iyice yaşlanmış olarak son soluğunu verdi. Ölüp atalarına kavuştu.

9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־עֶפְרֹן
ve-gömdüler onu İshak ve-İsmail oğulları mağaraya Makpela'nın alanına Efron'un
H6912 H853 H3327 H3458 H1121 H413 H4631 H4375 H413

בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃
Hititli'nin Tsohar'ın oğlu karşısındaki Mamre'nin
H1121 H6714 H2850

שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃
alanı Tsohar'ın Hititli'nin karşısındaki Mamre'nin
H7704 H6085 H1121 H6714 H2850

Oğulları İshakla İsmail onu Hititli Sohar oğlu Efronun tarlasında Mamreye yakın Makpela Mağarasına gömdüler.

10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה
alanı satın-aldığı İbrahim oğullarından Het'in orada gömüldü İbrahim ve-Sara
H7704 H7069 H0085 H0854 H1121 H2845 H8033 H6912

אִשְׁתּוֹ׃
karısı
H0802

İbrahim o tarlayı Hititlerden satın almıştı. Böylece İbrahimle karısı Sara oraya gömüldüler.

11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִשְׁחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ ס

וַיְהִי	אַחֲרֵי	מוֹת	אַבְרָהָם	וַיְבָרֶךְ	אֱלֹהִים	אֶת־	יִצְחָק	בְּנוֹ	וַיֵּשֶׁב	יִשְׁחָק
ve–oldu	sonra	ölümünden	İbrahim'in	ve–kutsadı	Tanrı	İshak'ı	oğlunu	ve–oturdu	İshak	
H1961		H4194	H0085	H1288	H0430	H0853	H3327		H3427	

עִם־	בְּאֵר	לַחַי	רֹאִי׃	ס
Beer–Lahai–Roi				—
	H0883			

יִצְחָק
yanında
H3327

Tanrı İbrahimin ölümünden sonra oğlu İshakı kutsadı. İshak Beer-Lahay-Roide yaşıyordu.

12 וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃

וְאֵלֶּה	תֹּלְדֹת	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	אַבְרָהָם	אֲשֶׁר	יָלְדָה	הָגָר	הַמִּצְרִית	שִׁפְחַת	שָׂרָה
ve–bunlar	soyları	İsmail'in	oğlu	İbrahim'in	doğurduğu	Hacer	Mısırlı	cariyesi	Sara'nın	
H0428	H8435	H3458		H0085		H3205	H1904	H4713	H8198	

לְאַבְרָהָם׃	שָׂרָה
—	için–İbrahim
H0085	H8283

Saranın cariyesi Mısırlı Hacerin İbrahime doğurduğu İsmailin öyküsü:

13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר נְבָיֹת יִשְׁמָעֵאל וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל	בִּשְׁמֹתָם	לְתוֹלְדֹתָם	בְּכֹר	נְבָיֹת	יִשְׁמָעֵאל	וְקֵדָר	וְאַדְבְּאֵל	וּמִבְשָׂם׃
ve–bunlar	adları	oğullarının	İsmail'in	adlarıyla	soylarına–göre	ilk–doğanı	Nevayot	İsmail'in	ve–Kedar	ve–Adbeel	ve–Mivsam
H0428	H8034		H3458	H8034	H8435	H1060	H5032	H3458	H6938	H0110	H4017

Doğum sırasına göre İsmailin oğullarının adları şunlardır: İlk oğlu Nevayot. Sonra Kedar, Adbeel, Mivsam,

14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃

וּמִשְׁמָע	וְדוּמָה	וּמַשָּׂא׃
ve–Mişma	ve–Duma	ve–Massa
H4927	H1746	H4854

Mişma, Duma, Massa,

15 חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה׃

חֲדַד	וְתֵימָא	יְטוּר	נָפִישׁ	וְקֶדְמָה׃
Hadad	ve–Tema	Yetur	Nafiş	ve–Kedma
H2301	H8485	H3195	H5305	H6929

Hadat, Tema, Yetur, Nafiş, Kedema gelir.

16 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּחַצֵרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃

אֵלֶּה	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל	וְאֵלֶּה	שְׁמוֹתָם	בְּחַצֵרֵיהֶם	וּבְטִירֹתָם	שְׁנֵים־	עָשָׂר	נְשִׂיאִם	לְאֻמֹּתָם׃
bunlar	oğulları	İsmail'in	ve–bunlar	adları	köylerinde	ve–kalelerinde	on–iki	önderler	uluslarına–göre	—
H0428		H3458	H0428	H8034		H2918	H8147	H6240		H0523

הֵם	
onlar	
H1992	

İsmailin oğulları olan bu on iki bey oymakların atalarıydı. Köylerine, obalarına da bu adları verdiler.

17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

וְאֵלֶּה	שְׁנֵי	חַיֵּי	יִשְׁמָעֵאל	מְאַת	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	שָׁנִים	וַיִּגְוַע	וַיָּמָת	וַיֵּאָסֶף	אֶל־	עַמָּיו׃
ve–bunlar	yılları	hayatının	İsmail'in	yüz	yıl	ve–otuz	yıl	ve–yedi	yıl	ve–son–nefesini–verdi	ve–öldü	ve–toplandı	halkına	—
H0428	H8141		H3458	H3967	H8141	H7970	H8141	H7651	H8141	H1478	H4191	H0622	H0413	

İsmail yüz otuz yedi yıl yaşadıktan sonra son soluğunu verdi. Ölüp halkına kavuştu.

בְּאֶכָה	מִצְרַיִם	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	שׁוּר	עַד־	מֵחֲוִילָה	וַיִּשְׁכְּנוּ		18
bütün	karşısında	Aşur'a	giderken	Mısır'ın	karşısındaki	Şur'a-kadar	Havila'dan	ve-oturdular		
H0935	H4714	H6440			H7793	H5704	H2341	H7931		

פ	נָפֶל׃	אֶחָיו	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	אַשּׁוּרָה	
—	—	—	—	—	yerleşti	kardeşlerinin	
	H5307	H0251	H3605	H6440		H0804	

İsmailoğulları Aşura doğru giderken Mısır sınırı yakınında, Havila ile Şur arasındaki bölgeye yerleştiler. Kardeşlerinin yaşadığı yerin doğusuna yerleşmişlerdi.

יִצְחָק׃	אֶת־	הוֹלִיד	אַבְרָהָם	אַבְרָהָם	בֶּן־	יִצְחָק	תּוֹלְדֹת	וְאֵלֶּה	19
—	İshak'ı	doğurdu	İbrahim	İbrahim'in	oğlu	İshak'ın	soyları	ve-bunlar	
H3327	H0853	H3205	H0085	H0085		H3327	H8435	H0428	

İbrahimin oğlu İshakın öyküsü:

בְּתוּאֵלִי	בַּת־	רִבְקָה	אֶת־	בְּקַחְתּוֹ	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בֶּן־	יִצְחָק	וַיְהִי	20
Aramlı'nın	Betuel'in	kızı	Rivka'yı	aldığında	yıl	kırk	oğlu	İshak	ve-oldu	
	H1323	H7259	H0853	H3947	H8141	H0705		H3327	H1961	

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	הָאֲרַמִּי	לָבָן	אֲחוֹת	אֲרַם־מִפַּדָּן	הָאֲרַמִּי
—	karı-olarak	kendisine	Aramlı'nın	Lavan'ın	kızkardeşi	Paddan-Aram'dan
H0802		H0761		H0269	H6307	H0761

İshak Aramlı Lavanın kızkardeşi, Paddan-Aramlı Betuelin kızı Rebekayla evlendiğinde kırk yaşındaydı.

לוֹ	וַיֵּעָתֶר	הֵוא	עֲקָרָה	כִּי	אִשְׁתּוֹ	לְנֹכַח	לַיהוָה	יִצְחָק	וַיֶּעְתַּר	21
RAB	ve-kabul-etti	oydu	kısır	çünkü	karısının	karşısında	RAB'be	İshak	ve-dua-etti	
	H6279	H1931	H6135		H0802	H5227	H3068	H3327	H6279	

אִשְׁתּוֹ׃	רִבְקָה	וַתַּהַר		יְהוָה
karısı	Rivka	ve-hamile-kaldı		onun-için
H0802	H7259	H2029		H3068

İshak karısı için RABbe yakardı, çünkü karısı kısırdı. RAB İshakın yakarışını yanıtladı, Rebeka hamile kaldı.

וַתֵּלֶךְ	אָנֹכִי	זֶּה	לָמָּה	כֵּן	אִם־	וַתֹּאמֶר	בְּקִרְבָּהּ	הַבָּנִים	וַיִּתְרֹצֲצוּ	22
ve-gitti	ben	bu	neden	böyle	eğer	ve-dedi	içinde	çocuklar	ve-çarpıştılar	
H3212	H0595	H2088	H4100			H0559	H7130		H7533	

יְהוָה׃	אֶת־	לִדְרֹשׁ	
—	RAB'be	danışmaya	
H3068	H0853	H1875	

Çocuklar karnında itişiyordu. Rebeka, ‹‹Nedir bu başıma gelen?›› diyerek RABbe danışmaya gitti.

יִפָּרֵדוּ	מִמֵּעַיִךְ	לְאֻמִּים	וּשְׁנֵי	בִּבְטְנֵךְ	(גּוֹיִם)	[נִיִם]	שְׁנֵי	לָהּ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	23
ve-halk	ayrılacak	içinden	halklar	ve-iki	karnında	uluslar	iki	ona	RAB	ve-dedi	
H6504	H4578	H3816	H8147	H0990			H8147		H3068	H0559	

צָעִיר׃	יַעֲבֹד	וְרַב	יֶאֱמָץ	מִלְאֹם	וּלְאֹם
—	küçüğe	hizmet-edecek	ve-büyük	güçlü-olacak	halktan
H6810	H5647		H0553	H3816	H3816

RAB onu şöyle yanıtladı: ‹‹Rahminde iki ulus var, Senden iki ayrı halk doğacak, Biri öbüründen güçlü olacak, Büyüğü küçüğüne hizmet edecek.››

בִּבְטְנָהּ׃	תוֹמָם	וְהִנֵּה	לָלֶדֶת	יָמֶיהָ	וַיִּמְלְאוּ	24
karnında	ikizler	ve-işte	doğurması-için	günleri	ve-doldu	
H0990	H8380	H2009	H3205	H3117	H4390	

Doğum vakti gelince, Rebekanın ikiz oğulları oldu.

עֵשָׂו׃	שְׁמוֹ	וַיִּקְרְאוּ	שֵׂעָר	כְּאַדֶּרֶת	כֻּלּוֹ	אַדְמוֹנִי	הָרִאשׁוֹן	וַיֵּצֵא		25
—	Esav	ve-adını-koydular	tüylü	gibi-giysi	bütünü	kırmızı	ilki	ve-çıktı		
H6215	H8034	H7121	H8181	H0155	H3605	H0132	H7223	H3318		

İlk doğan oğlu kıpkırmızı ve tüylüydü; kırmızı bir cüppeyi andırıyordu. Adını Esav koydular.

									26
וַיִּקְרָא	עֵשָׂו	בְּעֵקֶב	אֹחֶזֶת	וְיָדוֹ	אָחִיו	יָצָא	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	
Yakup	ve-adını-koydu	Esav'ın	topuğundan	tutmuş	ve-eli	kardeşi	çıktı	ve-sonra	
H7121	H6215	H6119	H0270	H3027	H0251	H3318			

אֹתָם׃	בִּלֶּדֶת	שָׁנָה	שִׁשִּׁים	בֶּן־	וְיִצְחָק	יַעֲקֹב	שְׁמוֹ	
—	—	onları	doğurduğunda	yıl	altmış	oğlu	ve-İshak	
H0853	H3205	H8141	H8346		H3327	H3290	H8034	

Sonra kardeşi doğdu. Eliyle Esavın topuğunu tutuyordu. Bu yüzden İshak ona Yakupfö adını verdi. Rebeka doğum yaptığında İshak altmış yaşındaydı.

											27
אִישׁ	וְיַעֲקֹב	שָׂדֶה	אִישׁ	צַיִד	יֹדֵעַ	אִישׁ	עֵשָׂו	וַיְהִי	הַנְּעָרִים	וַיִּגְדְּלוּ	
adam	ve-Yakup	kırın	adam	avcılığı	bilen	adam	Esav	ve-oldu	çocuklar	ve-büyüdüler	
H0376	H3290		H0376		H3045	H0376	H6215	H1961	H5288	H1431	

אֹהָלִים׃	יֹשֵׁב	תָּם	
çadırlarda	oturan	sade	
H0168	H3427	H8535	

Çocuklar büyüdü. Esav kırları seven usta bir avcı oldu. Yakupsa hep çadırda oturan sakin bir adamdı.

											28
יַעֲקֹב׃	אֶת־	אֹהֶבֶת	וְרִבְקָה	בְּפִיו	צַיִד	כִּי־	עֵשָׂו	אֶת־	יִצְחָק	וַיֶּאֱהַב	
—	—	Yakup'u	seven	ve-Rivka	ağzında	av	çünkü	Esav'ı	İshak	ve-sevdi	
H3290	H0853	H0157	H7259	H6310			H6215	H0853	H3327	H0157	

İshak Esavı daha çok severdi, çünkü onun getirdiği av etlerini yerdi. Rebeka ise Yakupu severdi.

									29
עָיֵף׃	וְהוּא	הַשָּׂדֶה	מִן־	עֵשָׂו	וַיָּבֹא	נָזִיד	יַעֲקֹב	וַיָּזֶד	
—	yorgun	ve-o	kırdan	Esav	ve-geldi	yemek	Yakup	ve-pişirdi	
H5889	H1931			H6215	H0935	H5138	H3290	H2102	

Bir gün Yakup çorba pişirirken Esav avdan geldi. Aç ve bitkindi.

											30
הַזֶּה	הָאָדֹם	הָאָדֹם	מִן־	נָא	הַלְעִיטֵנִי	יַעֲקֹב	אֶל־	עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר		
yorgun	çünkü	bu	kırmızı	kırmızıdan	lütfen	yutturuver-bana	Yakup'a	Esav	ve-dedi		
H2088				H4994	H3938	H3290	H0413	H6215	H0559		

אֱדוֹם׃	שְׁמוֹ	קָרָא־	כֵּן	עַל־	אָנֹכִי	עָיֵף	כִּי
—	—	—	—	Edom	adını-koydular	bunun-için	ben
H0123	H8034	H7121			H0595	H5889	

Yakupa, ‹‹Lütfen şu kızıl çorbadan biraz ver de içeyim. Aç ve bitkinim›› dedi. Bu nedenle ona Edom adı da verildi.

							31
לִי׃	בְּכֹרָתְךָ	אֶת־	כַּיּוֹם	מִכְרָה	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	
—	bana	ilk-doğanlığını	bugün	sat	Yakup	ve-dedi	
	H1062	H0853	H3117	H4376	H3290	H0559	

Yakup, ‹‹Önce sen ilk oğulluk hakkını bana ver›› diye karşılık verdi.

										32
בְּכֹרָה׃	לִי	זֶה	וְלָמָּה־	לָמוּת	הוֹלֵךְ	אָנֹכִי	הִנֵּה	עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר	
ilk-doğanlık	bana	bu	ve-neden	ölmeye	gidiyorum	ben	işte	Esav	ve-dedi	
H1062		H2088	H4100	H4191	H1980	H0595	H2009	H6215	H0559	

Esav, ‹‹Baksana, açlıktan ölmek üzereyim›› dedi, ‹‹İlk oğulluk hakkının bana ne yararı var?››

בְּכֹרָתֹו	אֶת־	וַיִּמְכֹּר	לֹו	וַיִּשָּׁבַע	כַּיֹּום	לִי	הִשָּׁבְעָה	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	33
Yakup'a	ilk-doğanlığını	ve-sattı	ona	ve-yemin-etti	bugün	bana	yemin-et	Yakup	ve-dedi	
H1062	H0853	H4376		H7650	H3117		H7650	H3290	H0559	

לְיַעֲקֹב׃
—
H3290

Yakup, ‹‹Önce ant iç›› dedi. Esav ant içerek ilk oğulluk hakkını Yakupa sattı.

וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	וַיֵּשְׁתְּ	וַיֹּאכַל	עֲדָשִׁים	וּנְזִיד	לֶחֶם	לְעֵשָׂו	נָתַן	וְיַעֲקֹב	34
ve-gitti	ve-kalktı	ve-içti	ve-yedi	mercimeklerin	ve-yemek	ekmek	Esav'a	verdi	ve-Yakup	
H3212		H8354	H0398	H5742	H5138	H3899	H6215	H5414	H3290	

ס	הַבְּכֹרָה׃	אֶת־	עֵשָׂו	וַיִּבֶז	
—	—	ilk-doğanlığı	Esav	ve-küçümsedi	
	H1062	H0853	H6215	H0959	

Yakup Esav'a ekmekle mercimek çorbası verdi. Esav yiyip içtikten sonra kalkıp gitti. Böylece Esav ilk oğulluk hakkını küçümsemiş oldu.

Chapter 26

אַבְרָהָם	בִּימֵי	הָיָה	אֲשֶׁר	הָרִאשֹׁון	הָרָעָב	מִלְּבַד	בָּאָרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	1
İbrahim'in	günlerinde	olmuştu	ki	-ilk	-kıtlıktan	başka	ülkede	kıtlık	Ve-oldu	
H0085	H3117	H1961		H7223	H7458	H0905	H0776	H7458	H1961	

גְּרָרָה׃	פְּלִשְׁתִּים	מֶלֶךְ־	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	יִצְחָק	וַיֵּלֶךְ
Gerar'a	Filistliler'in	kral	Avimelek	-e	İshak	ve-gitti
H1642	H6430	H4428	H0040	H0413	H3327	H3212

İbrahimin yaşadığı dönemdeki kıtlıktan başka ülkede bir kıtlık daha oldu. İshak Gerara, Filist Kralı Avimelekin yanına gitti.

אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	שְׁכֹן	מִצְרָיְמָה	תֵּרֵד	אַל־	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֵּרָא	2
ki	ülkede	otur	Mısır'a	inme	yapma	ve-dedi	RAB	ona	Ve-göründü	
	H0776	H7931	H4714	H3381	H0408	H0559	H3068	H0413	H7200	

אֵלֶיךָ׃	אֹמַר
sana	söyleyeceğim
H0413	H0559

RAB İshaka görünerek, ‹‹Mısıra gitme›› dedi, ‹‹Sana söyleyeceğim ülkeye yerleş.

וּלְזַרְעֲךָ	לְךָ	כִּי־	וַאֲבָרְכֶךָּ	עִמְּךָ	וְאֶהְיֶה	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	גּוּר		3
ve-soyuna	sana	çünkü	ve-seni-kutlayacağım	seninle	ve-olacağım	-bu	-ülkede	Yaşa		
H2233			H1288		H1961	H2063	H0776			

אֲשֶׁר	הַשְּׁבֻעָה	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	הָאֵל	הָאֲרָצֹת	כָּל־	אֶת־	אֶתֵּן	
ki	-yemini	-	ve-yerine-getireceğim	-bu	-ülkeleri	bütün	-	vereceğim	
	H7621	H0853		H0411	H0776	H3605	H0853	H5414	

אָבִיךָ׃	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּעְתִּי
baban	İbrahim'e	ant-içtim
H0001	H0085	H7650

Orada bir süre kal. Ben seninle olacak, seni kutsayacağım: Bütün bu toprakları sana ve soyuna vereceğim. Baban İbrahime ant içerek verdiğim sözü yerine getireceğim.

כָּל־	אֶת	לְזַרְעֶךָ	וְנָתַתִּי	הַשָּׁמָיִם	כְּכוֹכְבֵי	זַרְעֲךָ	אֶת־	וְהִרְבֵּיתִי	4
bütün	–	soyuna	ve–vereceğim	–göklerin	yıldızları–gibi	soyunu	–	Ve–çoğaltacağım	
H3605	H0853	H2233	H5414	H8064	H3556	H2233	H0853		

הָאָרֶץ׃	גּוֹיֵי	כֹּל	בְּזַרְעֶךָ	וְהִתְבָּרֲכוּ	הָאֵל	הָאֲרָצֹת
–yeryüzünün	milletleri	bütün	soyun–aracılığıyla	ve–kutsanacak	–bu	–ülkeleri
H0776		H3605	H2233	H1288	H0411	H0776

Soyunu gökteki yıldızlar kadar çoğaltacağım. Bu ülkelerin tümünü onlara vereceğim. Yeryüzündeki bütün uluslar senin soyun aracılığıyla kutsanacak.

								5
מִצְוֹתַי	מִשְׁמַרְתִּי	וַיִּשְׁמֹר	בְּקֹלִי	אַבְרָהָם	שָׁמַע	אֲשֶׁר־	עֵקֶב	
buyruklarımı	sorumluluğumu	ve–korudu	sesimi	İbrahim	dinledi	ki	Karşılık–olarak	
H4687	H4931	H8104		H0085	H8085		H6118	

וְתוֹרֹתָי׃	חֻקּוֹתַי	
ve–yasalarımı	kurallarımı	
H8451	H2708	

Çünkü İbrahim sözümü dinledi. Uyarılarıma, buyruklarıma, kurallarıma, yasalarıma bağlı kaldı.››

			6
בִּגְרָר׃	יִצְחָק	וַיֵּשֶׁב	
Gerar'da	İshak	Ve–oturdu	
H1642	H3327	H3427	

Böylece İshak Gerarda kaldı.

									7
יָרֵא	כִּי	הִוא	אֲחֹתִי	וַיֹּאמֶר	לְאִשְׁתּוֹ	הַמָּקוֹם	אַנְשֵׁי	וַיִּשְׁאֲלוּ	
korktu	çünkü	o	kız–kardeşim	ve–dedi	karısı–hakkında	–yerin	adamları	Ve–sordular	
H3372		H1931	H0269	H0559	H0802	H4725	H0376	H7592	

טוֹבַת	כִּי־	רִבְקָה	עַל־	הַמָּקוֹם	אַנְשֵׁי	יַהַרְגֻנִי	פֶּן־	אִשְׁתִּי	לֵאמֹר
güzel	çünkü	Rivka'nın	yüzünden	–yerin	adamları	öldürürler–beni	yoksa	karım	demekten
		H7259		H4725	H0376	H2026	H6435	H0802	H0559

הִיא׃	מַרְאֶה
o	görünüşlü
H1931	H4758

Yöre halkı karısıyla ilgili soru sorunca, ‹‹Kızkardeşimdir›› diyordu. Çünkü ‹‹Karımdır›› demekten korkuyordu. Rebeka yüzünden yöre halkı beni öldürebilir diye düşünüyordu. Çünkü Rebeka güzeldi.

										8
בְּעַד	פְּלִשְׁתִּים	מֶלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	וַיַּשְׁקֵף	הַיָּמִים	שָׁם	לוֹ	אָרְכוּ־	כִּי	וַיְהִי
–içinden	Filistliler'in	kral	Avimelek	ve–baktı	–günler	orada	ona	uzadı	ki	Ve–oldu
H1157	H6430	H4428	H0040	H8259	H3117	H8033		H0748		H1961

אִשְׁתּוֹ׃	רִבְקָה	אֵת	מְצַחֵק	יִצְחָק	וְהִנֵּה	וַיַּרְא	הַחַלּוֹן
karısı	Rivka	ile	sevişiyordu	İshak	ve–işte	ve–gördü	–pencerenin
H0802	H7259	H0854	H6711	H3327	H2009	H7200	H2474

İshak orada uzun zaman kaldı. Bir gün Filist Kralı Avimelek, pencereden dışarı bakarken, İshakın karısı Rebekayı okşadığını gördü.

										9
אָמַרְתְּ	וְאֵיךְ	הִוא	אִשְׁתְּךָ	הִנֵּה	אַךְ	וַיֹּאמֶר	לְיִצְחָק	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקְרָא	
dedin	ve–nasıl	o	karın	işte	Gerçekten	ve–dedi	İshak'ı	Avimelek	Ve–çağırdı	
H0559		H1931	H0802	H2009	H0389	H0559	H3327	H0040	H7121	

עָלֶיהָ׃	אָמוּת	פֶּן־	אָמַרְתִּי	כִּי	יִצְחָק	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הִוא	אֲחֹתִי
onun–yüzünden	ölürüm	yoksa	dedim	Çünkü	İshak	ona	Ve–dedi	o	kız–kardeşim
	H4191	H6435	H0559		H3327	H0413	H0559	H1931	H0269

İshakı çağırtarak, ‹‹Bu kadın gerçekte senin karın!›› dedi, ‹‹Neden kızkardeşin olduğunu söyledin?›› İshak, ‹‹Çünkü onun yüzünden canımdan olurum diye düşündüm›› dedi.

אֹתְּ־	הָעָם֙	אַחַ֔ד	שָׁכַ֥ב	כִּמְעַ֖ט	לָנ֑וּ	עָשִׂ֣יתָ	זֹּ֔את	מַה־	אֲבִימֶ֣לֶךְ	וַיֹּ֣אמֶר	10
ile	–halkın	biri	yatabilirdi	az–daha	bize	yaptın	bu	Ne	Avimelek	Ve–dedi	
H0854		H0259	H7901	H4592			H2063	H4100	H0040	H0559	

אָשָׁ֖ם׃	עָלֵ֑ינוּ	וְהֵבֵ֥אתָ	אִשְׁתֶּֽךָ׃
suç	üzerimize	ve–getirirdin	karın
H0817		H0935	H0802

Avimelek, ‹‹Nedir bize bu yaptığın?›› dedi, ‹‹Az kaldı halkımdan biri karınla yatacaktı. Bize suç işletecektin.››

וּבְאִשְׁתּ֖וֹ	הַזֶּ֥ה	בָּאִ֛ישׁ	הַנֹּגֵ֥עַ	לֵאמֹ֑ר	הָעָ֣ם	כָּל־	אֶת־	אֲבִימֶ֣לֶךְ	וַיְצַ֥ו		11
ve–karısına	–bu	–adama	Dokunan	diyerek	–halka	bütün	–	Avimelek	Ve–buyurdu		
H0802	H2088	H0376	H5060	H0559		H3605	H0853	H0040	H6680		

יוּמָֽת׃	מ֥וֹת
öldürülecek	mutlaka
H4191	H4191

Sonra bütün halka, ‹‹Kim bu adama ya da karısına dokunursa, kesinlikle öldürülecek›› diye buyruk verdi.

יְהוָֽה׃	וַיְבָרְכֵ֖הוּ	שְׁעָרִ֑ים	מֵאָ֣ה	הַה֔וּא	בַּשָּׁנָ֣ה	וַיִּמְצָ֤א	הַה֙וּא֙	בָּאָ֔רֶץ	יִצְחָ֖ק	וַיִּזְרַ֥ע	12
RAB	ve–kutsadı–onu	kat	yüz	–o	–yılda	ve–buldu	–o	–ülkede	İshak	Ve–ekti	
H3068	H1288	H8180	H3967	H1931	H8141	H4672	H1931	H0776	H3327	H2232	

İshak o ülkede ekin ekti ve o yıl ektiğinin yüz katını biçti. RAB onu kutsamıştı.

מְאֹֽד׃	גָּדָ֖ל	כִּ֥י	עַ֛ד	וְגָדֵ֥ל	הָלוֹךְ֙	וַיֵּ֣לֶךְ	הָאִ֔ישׁ	וַיִּגְדָּ֑ל	13
çok	büyüdü	ki	kadar	ve–büyüyerek	giderek	ve–gitti	–adam	Ve–büyüdü	
H3966	H1431		H5704	H1432	H1980	H3212	H0376	H1431	

İshak bolluğa kavuştu. Varlığı gittikçe büyüyordu. Çok zengin oldu.

אֹתֽוֹ׃	וַיְקַנְאֻ֖הוּ	רַבָּ֑ה	וַעֲבֻדָּ֣ה	בָקָ֔ר	וּמִקְנֵ֥ה	צֹ֛אן	מִקְנֵה־	לוֹ֙	וַיְהִי־		14
onu	ve–kıskandılar	çok	ve–hizmetçileri	sığır	ve–sürüsü	koyun	sürüsü	onun	Ve–oldu		
H0853	H7065		H5657	H1241	H4735	H6629	H4735		H1961		

פְּלִשְׁתִּֽים׃
Filistliler
H6430

Sürülerle davar, sığır ve birçok uşak sahibi oldu. Filistliler onu kıskanmaya başladılar.

אָבִ֑יו	אַבְרָהָ֖ם	בִּימֵ֣י	אָבִ֔יו	עַבְדֵ֣י	חָפְר֗וּ	אֲשֶׁ֤ר	הַבְּאֵר֙	וְכָל־			15
babası	İbrahim	günlerinde	babasının	kulları	kazmışlardı	ki	–kuyuları	Ve–bütün			
H0001	H0085	H3117	H0001	H5650	H2658		H0875	H3605			

עָפָֽר׃	וַיְמַלְאֻ֖ם	פְּלִשְׁתִּ֑ים	סִתְּמ֥וּם
toprakla	ve–doldurdular	Filistliler	tıkadılar
H6083	H4390	H6430	

Babası İbrahim yaşarken kölelerinin kazmış olduğu bütün kuyuları toprakla doldurup kapadılar.

מְאֹֽד׃	מִמֶּ֖נּוּ	עָצַ֥מְתָּ	כִּ֛י	מֵעִמָּ֑נוּ	לֵ֣ךְ	יִצְחָ֔ק	אֶל־	אֲבִימֶ֣לֶךְ	וַיֹּ֣אמֶר	16
çok	bizden	güçlendin	çünkü	yanımızdan	Git	İshak	–e	Avimelek	Ve–dedi	
H3966					H3212	H3327	H0413	H0040	H0559	

Avimelek İshaka, ‹‹Ülkemizden git›› dedi, ‹‹Çünkü gücün bizim gücümüzü aştı.››

שָֽׁם׃	וַיֵּ֖שֶׁב	גְּרָ֑ר	בְּנַחַל־	וַיִּחַ֥ן	יִצְחָ֛ק	מִשָּׁ֥ם	וַיֵּ֣לֶךְ	17
orada	ve–oturdu	Gerar	vadisinde	ve–çadır–kurdu	İshak	oradan	Ve–gitti	
H8033	H3427	H1642		H2583	H3327	H8033	H3212	

İshak oradan ayrıldı. Gerar Vadisinde çadır kurup oraya yerleşti.

אַבְרָהָם	בִּימֵי	חָפְרוּ	אֲשֶׁר	הַמַּיִם	בְּאֵרֹת	אֶת־	וַיַּחְפֹּר	יִצְחָק	וַיָּשָׁב	18
İbrahim	günlerinde	kazmışlardı	ki	–suyun	kuyularını	–	ve–kazdı	İshak	Ve–döndü	
H0085	H3117	H2658		H4325	H0875	H0853	H2658	H3327	H7725	

שֵׁמוֹת	לָהֶן	וַיִּקְרָא	אַבְרָהָם	מוֹת	אַחֲרֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיְסַתְּמוּם	אָבִיו
isimler	onlara	ve–çağırdı	İbrahim'in	ölümünden	sonra	Filistliler	ve–tıkamışlardı	babası
H8034		H7121	H0085	H4194		H6430		H0001

אָבִיו׃	לָהֶן	קָרָא	אֲשֶׁר־	כְּשֵׁמֹת
babası	onlara	çağırmıştı	ki	isimlere–göre
H0001		H7121		H8034

Babası İbrahim yaşarken kazılmış olan kuyuları yeniden açtırdı. Çünkü Filistliler İbrahimin ölümünden sonra o kuyuları kapamışlardı. Kuyulara aynı adları, babasının vermiş olduğu adları verdi.

חַיִּים׃	מַיִם	בְּאֵר	שָׁם	וַיִּמְצְאוּ־	בַּנַּחַל	יִצְחָק	עַבְדֵי־	וַיַּחְפְּרוּ	19
diri	su	kuyu	orada	ve–buldular	–vadide	İshak'ın	kulları	Ve–kazdılar	
	H4325	H0875	H8033	H4672		H3327	H5650	H2658	

İshakın köleleri vadide kuyu kazarken bir kaynak buldular.

הַמָּיִם	לָנוּ	לֵאמֹר	יִצְחָק	רֹעֵי	עִם־	גְּרָר	רֹעֵי	וַיָּרִיבוּ	20
–su	Bizim	diyerek	İshak'ın	çobanları	ile	Gerar'ın	çobanları	Ve–kavga–ettiler	
H4325		H0559	H3327	H7473		H1642	H7473	H7378	

עִמּוֹ׃	הִתְעַשְּׂקוּ	כִּי	עֵשֶׂק	הַבְּאֵר	שֵׁם־	וַיִּקְרָא
onunla	kavga–ettiler	çünkü	Esek	–kuyunun	adını	Ve–adlandırdı
	H6229		H6230	H0875	H8034	H7121

Geranın çobanları, ‹‹Su bizim›› diyerek İshakın çobanlarıyla kavgaya tutuştular. İshak kendisiyle çekiştikleri için kuyuya Esek adını verdi.

שִׂטְנָה׃	שְׁמָהּ	וַיִּקְרָא	עָלֶיהָ	גַּם־	וַיָּרִיבוּ	אַחֶרֶת	בְּאֵר	וַיַּחְפְּרוּ	21
Sitna	adını	ve–adlandırdı	onun–için	da	ve–kavga–ettiler	başka	kuyu	Ve–kazdılar	
H7856	H8034	H7121		H1571	H7378	H0312	H0875	H2658	

İshakın köleleri başka bir kuyu kazdılar. Bu kuyu yüzünden de kavga çıkınca İshak kuyuya Sitna adını verdi.

וַיִּקְרָא	עָלֶיהָ	רָבוּ	וְלֹא	אַחֶרֶת	בְּאֵר	וַיַּחְפֹּר	מִשָּׁם	וַיִּעְתֵּק	22
ve–adlandırdı	onun–için	kavga–ettiler	ve–değil	başka	kuyu	ve–kazdı	oradan	Ve–taşındı	
H7121		H7378	H3808	H0312	H0875	H2658	H8033	H6275	

בָּאָרֶץ׃	וּפָרִינוּ	לָנוּ	יְהוָה	הִרְחִיב	עַתָּה	כִּי־	וַיֹּאמֶר	רְחֹבוֹת	שְׁמָהּ
–ülkede	ve–verimli–olacağız	bize	RAB	genişletti	şimdi	Çünkü	ve–dedi	Rehovot	adını
H0776	H6509		H3068	H7337	H6258		H0559	H7344	H8034

Oradan ayrılıp başka bir yerde kuyu kazdırdı. Bu kuyu yüzünden kavga çıkmadı. Bu nedenle İshak ona Rehovotfş adını verdi. ‹‹RAB en sonunda bize rahatlık verdi›› dedi, ‹‹Bu ülkede verimli olacağız.››

בְּאֵר׃שָׁבַע	מִשָּׁם	וַיַּעַל	23
Beer–Şeva'ya	oradan	Ve–çıktı	
H0884	H8033	H5927	

İshak oradan Beer-Şevaya gitti.

24 וַיֵּרָ֣א אֵלָ֗יו יְהוָה֙ בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא וַיֹּ֖אמֶר אָנֹכִ֣י אֱלֹהֵ֣י אַבְרָהָ֣ם אָבִ֑יךָ
Ve–göründü ona RAB –gecede –o ve–dedi Ben Tanrısı İbrahim'in babanın
H7200 H0413 H3068 H3915 H1931 H0559 H0595 H0430 H0085 H0001

אַל־ תִּירָ֣א כִּֽי־ אִתְּךָ֣ אָנֹכִ֔י וּבֵרַכְתִּ֖יךָ וְהִרְבֵּיתִ֣י אֶת־ זַרְעֲךָ֑
yapma korkma çünkü seninle Ben ve–seni–kutlayacağım ve–çoğaltacağım –soyunu
H0408 H3372 H0853 H0595 H1288 H0853 H2233

בַּעֲב֖וּר אַבְרָהָ֥ם עַבְדִּֽי׃
uğruna İbrahim kulum
H5668 H0085 H5650

O gece RAB kendisine görünerek, ‹‹Ben baban İbrahimin Tanrısıyım, korkma›› dedi, ‹‹Seninle birlikteyim. Seni kutsayacak, kulum İbrahimin hatırı için soyunu çoğaltacağım.››

25 וַיִּבֶן־ שָׁ֣ם מִזְבֵּ֔חַ וַיִּקְרָ֖א בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וַיֵּ֤ט שָׁם֙ אָהֳלֹ֔ו וַיִּכְרוּ־ שָׁ֥ם עַבְדֵ֖י יִצְחָ֥ק בְּאֵֽר׃
Ve–yaptı orada sunak orada ve–çağırdı –adıyla RAB'bin ve–kurdu orada çadırını ve–kazdılar
H1129 H8033 H4196 H8033 H7121 H8034 H3068 H5186 H8033 H0168 H3327 H0875
kulları İshak'ın kuyu
H5650 H3327 H0875

İshak orada bir sunak yaparak RABbi adıyla çağırdı. Çadırını oraya kurdu. Köleleri de orada bir kuyu kazdı.

26 וַאֲבִימֶ֣לֶךְ הָלַ֤ךְ אֵלָיו֙ מִגְּרָ֔ר וַאֲחֻזַּ֥ת מֵרֵעֵ֖הוּ וּפִיכֹ֑ל שַׂר־ צְבָאֹֽו׃
Ve–Avimelek gitti ona Gerar'dan ve–Ahuzzat dostundan ve–Fikol komutanı ordusunun
H0040 H1980 H0413 H1642 H0276 H4828 H6369 H8269

Avimelek, danışmanı Ahuzzat ve ordusunun komutanı Fikol ile birlikte, Gerardan İshakın yanına gitti.

27 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם יִצְחָק֙ לָ֣מָּה בָּאתֶ֣ם אֵלַ֔י וְאַתֶּ֖ם שְׂנֵאתֶ֣ם אֹתִ֑י
Ve–dedi onlara İshak Neden geldiniz bana ve–siz –benden nefret–ettiniz
H0559 H0413 H3327 H4069 H0935 H0413 H0853 H8130

וַתְּשַׁלְּחֻ֖נִי מֵאִתְּכֶֽם׃
ve–gönderdiniz–beni yanınızdan
H7971 H0854

İshak onlara, ‹‹Niçin yanıma geldiniz?›› dedi, ‹‹Benden nefret ediyorsunuz. Üstelik beni ülkenizden kovdunuz.››

28 וַיֹּאמְר֗וּ רָא֤וֹ רָאִינוּ֙ כִּֽי־ הָיָ֣ה יְהוָ֣ה עִמָּ֔ךְ וַנֹּ֣אמֶר תְּהִי־ נָ֥א אָלָ֖ה בֵּינֵ֑נוּ וּבֵינֶ֔ךָ וְנִכְרְתָ֥ה בְרִ֖ית עִמָּֽךְ׃
Ve–dediler Gerçekten gördük ki oldu RAB seninle ve–dedik Olsun lütfen ant
H0559 H7200 H7200 H3588 H1961 H3068 H5973 H0559 H1961 H4994 H0423
ve–senin–aramızda ve–keselim antlaşma seninle
H0996 H3772 H1285 H5973
aramızda
H0996
aramızda
H0996

‹‹Açıkça gördük ki, RAB seninle›› diye yanıtladılar, ‹‹Onun için, aramızda ant olsun: Biz nasıl sana dokunmadıksa, hep iyi davranarak seni esenlik içinde gönderdikse, sen de bize kötülük etme. Bu konuda seninle anlaşalım. Sen şimdi RABbin kutsadığı bir adamsın.››

29 אִם־ תַּעֲשֶׂה־ עִמָּ֣נוּ רָעָ֔ה כַּאֲשֶׁ֣ר לֹ֤א נְגַעֲנ֙וּךָ֙ וְכַאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔ינוּ עִמְּךָ֖ רַ֑ק טֹ֚וב שִׁלַּחֲךָ֣ בְשָׁלֹ֔ום אַתָּ֖ה עַתָּ֣ה בָּרוּךְ֙ יְהוָֽה׃
Eğer yapacaksın bize kötülük nasıl–ki değil dokunduk–sana ve–nasıl–ki yaptık sana
H0518 H6213 H7451 H3808 H5060 H3651 H6213 H5973
iyilik ve–gönderdik–seni barış–içinde Sen şimdi mübarek RAB'bin
H2896 H7971 H7965 H0859 H6258 H1288 H3068
sadece
H7535

30 וַיַּעַשׂ לָהֶם֙ מִשְׁתֶּ֔ה וַיֹּאכְל֖וּ וַיִּשְׁתּֽוּ׃
Ve-yaptı onlara ziyafet ve-yediler ve-içtiler
H6213 H0853 H4960 H0398 H8354

İshak onlara bir şölen verdi, yiyip içtiler.

31 וַיַּשְׁכִּימ֣וּ בַבֹּ֔קֶר וַיִּשָּׁבְע֖וּ אִ֣ישׁ לְאָחִ֑יו וַיְשַׁלַּ֤ח יִצְחָק֙ אֶת־אֵ֣לֶּה וַיֵּלְכ֖וּ מֵאִתּ֥וֹ בְּשָׁלֽוֹם׃
Ve-kalktılar-erkenden ve-ant-içtiler adam kardeşine ve-gönderdi-onları İshak barış-içinde yanından ve-gittiler
H7925 H1242 H7650 H0376 H0251 H7971 H3327 H7965 H0854 H3212

Sabah erkenden kalkıp karşılıklı ant içtiler. Sonra İshak onları yolcu etti. Esenlik içinde oradan ayrıldılar.

32 וַיְהִי֩ בַּיּ֨וֹם הַה֜וּא וַיָּבֹ֣אוּ עַבְדֵי֮ יִצְחָק֒ וַיַּגִּ֣דוּ ל֔וֹ עַל־אֹד֖וֹת הַבְּאֵ֑ר אֲשֶׁ֥ר חָפָ֖רוּ וַיֹּ֥אמְרוּ ל֖וֹ מָצָ֥אנוּ מָֽיִם׃
Ve-oldu -günde -o ve-geldiler İshak'ın kulları ve-haber-verdiler hakkında ona durumunun ki kazmışlardı ve-dediler ona Bulduk su
H1961 H3117 H1931 H0935 H3327 H5650 H5046 H0182 H0834 H2658 H0559 H0853 H4672 H4325

Aynı gün İshakın köleleri gelip kazdıkları kuyu hakkında kendisine bilgi verdiler, ‹‹Su bulduk›› dediler.

33 וַיִּקְרָ֣א אֹתָ֗הּ שִׁבְעָה֙ עַל־כֵּ֣ן שֵׁם־הָעִ֔יר בְּאֵ֥ר שֶׁ֖בַע עַד־הַיּ֣וֹם הַזֶּֽה׃ ס
Ve-adlandırdı onu Şiva bu-yüzden adı -kentin Beer-Şeva kadar -güne bu- ¶
H7121 H0853 H7656 H5921 H8034 H3651 H0884 H5704 H3117 H2088

İshak kuyuya Şiva adını verdi. Bu yüzden kent bugüne kadar Beer-Şeva diye anılır.

34 וַיְהִ֣י עֵשָׂ֗ו בֶּן־אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָה֮ וַיִּקַּ֣ח אִשָּׁה֒ אֶת־יְהוּדִית֙ בַּת־בְּאֵרִ֣י הַֽחִתִּ֔י וְאֶת־בָּשְׂמַ֖ת בַּת־אֵילֹ֥ן הַֽחִתִּֽי׃
Ve-oldu Esav kırk oğlu yıl ve-aldı kadın – kızı Beeri'nin –Hititli ve- Basemat kızı Elon'un –Hititli
H1961 H6215 H0705 H1121 H8141 H3947 H0802 H0853 H1323 H0882 H2850 H0853 H1315 H0356 H2850

Esav kırk yaşında Hititli Beerinin kızı Yudit ve Hititli Elonun kızı Basematla evlendi.

35 וַתִּהְיֶ֥ינָה מֹרַת־ר֖וּחַ לְיִצְחָ֣ק וּלְרִבְקָ֑ה׃ ס
Ve-oldular acısı ruhun İshak'a ve-Rivka'ya ¶
H1961 H4786 H7307 H3327 H7259

Bu kadınlar İshak'la Rebeka'nın başına dert oldular.

Chapter 27

1 וַיְהִי֙ כִּֽי־זָקֵ֣ן יִצְחָ֔ק וַתִּכְהֶ֖יןָ עֵינָ֣יו מֵרְאֹ֑ת וַיִּקְרָ֞א אֶת־עֵשָׂ֧ו בְּנ֣וֹ הַגָּדֹ֗ל וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ בְּנִ֔י וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו הִנֵּֽנִי׃
Ve-oldu ki yaşlandı İshak gözleri ve-karardı görmekten ve-çağırdı Esav – -büyük oğlunu ona ve-dedi oğlum ona ve-dedi İşte-benim
H1961 H3588 H2204 H3327 H5869 H7200 H7121 H6215 H0853 H1419 H1121 H0413 H0559 H1121 H0413 H0559 H2009

İshak yaşlanmış, gözleri görmez olmuştu. Büyük oğlu Esavı çağırıp, ‹‹Oğlum!›› dedi. Esav, ‹‹Efendim!›› diye yanıtladı.

2

מוֹתִֽי׃	יוֹם	יָדַ֣עְתִּי	לֹ֣א	זָקַ֔נְתִּי	נָ֖א	הִנֵּה־	וַיֹּ֥אמֶר	
ölümümün	gününü	biliyorum	değil	yaşlandım	lütfen	İşte	Ve-dedi	
H4194	H3117	H3045	H3808	H2204	H4994	H2009	H0559	

İshak, ‹‹Artık yaşlandım›› dedi, ‹‹Ne zaman öleceğimi bilmiyorum.

3

צידה]	לִ֙י	וְצ֤וּדָה	הַשָּׂדֶה֙	וְצֵ֣א	וְקַשְׁתֶּ֔ךָ	תֶּלְיְךָ֖	כֵּלֶ֑יךָ	נָ֣א	שָׂא־	וְעַתָּ֥ה
[av]	bana	ve-avla	-kıra	ve-çık	ve-yayını	ok-kılıfını	aletlerini	lütfen	al	Ve-şimdi
H6720				H3318	H7198	H8522	H3627	H4994	H5375	H6258

)צֵֽיד׃(
(av)
H6720

Silahlarını -ok kılıfını, yayını- al, kırlara çıkıp benim için bir hayvan avla.

4

בַּעֲבוּר֙	וְאֹכְלָ֔ה	לִ֙י	וְהָבִ֥יאָה	אָהַ֖בְתִּי	כַּאֲשֶׁ֣ר	מַטְעַמִּ֑ים	לִ֙י	וַעֲשֵׂה־
öyle-ki	ve-yiyeyim	bana	ve-getir	sevdiğim	gibi	lezzetli-yemekler	bana	Ve-yap
H5668	H0398		H0935	H0157		H4303		

אָמֽוּת׃	בְּטֶ֥רֶם	נַפְשִׁ֖י	תְּבָרֶכְךָ
ölmemden	önce	canım	seni-kutsasın
H4191	H2962	H5315	H1288

Sevdiğim lezzetli bir yemek yap, bana getir yiyeyim. Ölmeden önce seni kutsayayım.››

5

הַשָּׂדֶה	עֵשָׂו֙	וַיֵּ֣לֶךְ	בְּנ֔וֹ	עֵשָׂ֖ו	אֶל־	יִצְחָ֑ק	בְּדַבֵּ֣ר	שֹׁמַ֔עַת	וְרִבְקָ֖ה
-kıra	Esav	ve-gitti	oğluna	Esav	-e	İshak	konuşurken	dinliyordu	Ve-Rivka
	H6215	H3212		H6215	H0413	H3327	H1696	H8085	H7259

לְהָבִֽיא׃	צַ֖יִד	לָצ֥וּד
getirmek-için	av	avlamak-için
H0935		

İshak, oğlu Esavla konuşurken Rebeka onları dinliyordu. Esav avlanmak için kıra çıkınca,

6

מְדַבֵּ֣ר	אָבִ֔יךָ	אֶת־	שָׁמַ֙עְתִּי֙	הִנֵּ֣ה	לֵאמֹ֔ר	בְּנֵ֖הּ	יַעֲקֹ֑ב	אֶל־	אֶמְרָ֥ה	וְרִבְקָ֛ה
konuşurken	babanı	–	duydum	İşte	diyerek	oğluna	Yakup	-e	dedi	Ve-Rivka
H1696	H0001	H0853	H8085	H2009	H0559		H3290	H0413	H0559	H7259

לֵאמֹֽר׃	אָחִ֖יךָ	עֵשָׂ֥ו	אֶל־
diyerek	kardeşin	Esav	-e
H0559	H0251	H6215	H0413

Rebeka oğlu Yakupa şöyle dedi: ‹‹Dinle, babanın ağabeyin Esava söylediklerini duydum.

7

לִפְנֵ֣י	וַאֲבָרֶכְכָ֔ה	וְאֹכְלָ֔ה	מַטְעַמִּ֑ים	לִ֙י	וַעֲשֵׂה־	צַ֖יִד	לִ֙י	הָבִ֥יאָה	
önünde	ve-seni-kutlayayım	ve-yiyeyim	lezzetli-yemekler	bana	ve-yap	av	bana	Getir	
H6440	H1288	H0398	H4303					H0935	

מוֹתִֽי׃	לִפְנֵ֥י	יְהוָ֖ה
ölümümden	önce	RAB'bin
H4194	H6440	H3068

Baban ona, ‹Bana bir hayvan avla getir› dedi, ‹Lezzetli bir yemek yap, yiyeyim. Ölmeden önce seni RABbin huzurunda kutsayayım.›

8

אֹתָֽךְ׃	מְצַוָּ֖ה	אֲנִ֑י	לַאֲשֶׁ֣ר	בְּקֹלִ֔י	שְׁמַ֙ע֙	בְּנִ֔י	וְעַתָּ֕ה	
sana	emrediyorum	ben	-da	sesimi	dinle	oğlum	Ve-şimdi	
H0853	H6680	H0589			H8085		H6258	

Bak oğlum, sana söyleyeceklerimi iyi dinle:

9 לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים
Git lütfen –e –sürüye ve–al bana oradan iki oğlaklarını keçilerin iyi
H3212 H0413 H6629 H3947 H8033 H8147 H1423 H5795

וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
ve–yapayım onları lezzetli–yemekler baban–için gibi sever
H0853 H4303 H0001 H0157

Git süründen bana iki seçme oğlak getir. Onlarla babanın sevdiği lezzetli bir yemek yapayım.

10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
Ve–götüreceksin babana ve–yiyecek öyle–ki – seni–kutsasın önce ölümünden
H0935 H0001 H0398 H5668 H0834 H1288 H6440 H4194

Yemesi için onu babana sen götüreceksin. Öyle ki, ölmeden önce seni kutsasın.››

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי
Ve–dedi Yakup –e Rivka annesine İşte Esav kardeşim adam tüylü ve–ben
H0559 H3290 H0413 H7259 H0517 H2005 H6215 H0251 H0376 H8181 H0595

אִישׁ חָלָק׃
adam düzgün
H0376 H2509

Yakup, ‹‹Ama kardeşim Esavın bedeni kıllı, benimkiyse kılsız›› diye yanıtladı,

12 אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי
Belki dokunur–bana babam ve–olurum gözlerinde aldatıcı–gibi ve–getiririm üzerime
H0194 H4959 H0001 H1961 H0935

קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃
lanet ve–değil bereket
H7045 H3808 H1293

‹‹Ya babam bana dokunursa? O zaman kendisini aldattığımı anlar. Kutsama yerine üzerime lanet getirmiş olurum.››

13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃
Ve–dedi ona annesi üzerimde lanetin oğlum sadece dinle sesimi ve–git al bana
H0559 H0517 H5921 H7045 H1121 H0389 H8085 H3212 H3947

Annesi, ‹‹Sana gelecek lanet bana gelsin, oğlum›› dedi, ‹‹Sen beni dinle, git oğlakları getir.››

14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב
Ve–gitti Ve–aldı ve–getirdi annesine ve–yaptı annesi lezzetli–yemekler gibi severdi
H3212 H3947 H0935 H0517 H6213 H0517 H4303 H0834 H0157

אָבִיו׃
babası
H0001

Yakup gidip oğlakları annesine getirdi. Annesi babasının sevdiği lezzetli bir yemek yaptı.

15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו הַבְּנָהּ הַגָּדֹל אֲשֶׁר אִתָּהּ
Ve–aldı Rivka – giysilerini Esav'ın oğlunun –büyük –değerli yanındaydı
H3947 H7259 H0853 H0899 H6215 H1121 H1419 H2530 H0854

בַּבָּיִת׃ וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן
–evde ve–giydirdi – Yakup'a oğluna –küçük
H3847 H0853 H3290 H1121 H6996

Büyük oğlu Esavın en güzel giysileri o anda evdeydi. Rebeka onları küçük oğlu Yakupa giydirdi.

16 וְאֶת־ Ve– H0853 בִּגְדֵי oğlaklarının H1423 עֵרֹת derilerini H5785 הָעִזִּים –keçilerin H5795 הִלְבִּישָׁה giydirdi H3847 עַל־ üzerine וְעַל ve–üzerine יָדָיו ellerinin H3027 וְעַל חֶלְקַת düzgünlüğünün צַוָּארָיו׃ boynunun

Ellerinin üstünü, ensesinin kılsız yerini oğlak derisiyle kapladı.

17 וַתִּתֵּן Ve–verdi H5414 אֶת־ – H0853 הַמַּטְעַמִּים –lezzetli–yemekleri H4303 וְאֶת־ ve– H0853 הַלֶּחֶם –ekmeği H3899 אֲשֶׁר ki עָשָׂתָה yapmıştı בְּיַד eline H3027 יַעֲקֹב Yakup'un H3290 בְּנָהּ׃ oğlunun

Yaptığı güzel yemekle ekmeği Yakupun eline verdi.

18 וַיָּבֹא Ve–geldi H0935 אֶל־ –e H0413 אָבִיו babasına H0001 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 אָבִי Babam H0001 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 הִנֻּנִי İşte–benim H2009 מִי Kim H4310 אַתָּה sen בְּנִי׃ oğlum

Yakup babasının yanına varıp, ‹‹Baba!›› diye seslendi. Babası, ‹‹Evet, kimsin sen?›› dedi.

19 וַיֹּאמֶר Ve–dedi H0559 יַעֲקֹב Yakup H3290 אֶל־ –e H0413 אָבִיו babasına H0001 אָנֹכִי Ben H0595 עֵשָׂו Esav H6215 בְּכֹרֶךָ ilk–doğanın H1060 עָשִׂיתִי yaptım כַּאֲשֶׁר gibi דִּבַּרְתָּ söyledin H1696 אֵלַי bana H0413

קוּם־ Kalk נָא lütfen H4994 שְׁבָה otur H3427 וְאָכְלָה ve–ye H0398 מִצֵּידִי avımdan בַּעֲבוּר öyle–ki H5668 תְּבָרֲכַנִי kutsasın–beni H1288 נַפְשֶׁךָ׃ canın H5315

Yakup, ‹‹Ben ilk oğlun Esavım›› diye karşılık verdi, ‹‹Söylediğini yaptım. Lütfen kalk, otur da getirdiğim av etini ye. Öyle ki, beni kutsayabilesin.››

20 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 יִצְחָק İshak H3327 אֶל־ –e H0413 בְּנוֹ oğluna מַה־ Ne H4100 זֶּה bu H2088 מָהַרְתָּ acele–ettin לִמְצֹא bulmak–için H4672 בְּנִי oğlum כִּי Çünkü

וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 הִקְרָה karşıma–çıkardı יְהוָה RAB H3068 אֱלֹהֶיךָ Tanrı'n H0430 לְפָנָי׃ önümde H6440

İshak, ‹‹Nasıl böyle çabucak buldun, oğlum?›› dedi. Yakup, ‹‹Tanrın RAB bana yardım etti›› diye yanıtladı.

21 וַיֹּאמֶר Ve–dedi H0559 יִצְחָק İshak H3327 אֶל־ –e H0413 יַעֲקֹב Yakup H3290 גְּשָׁה־ Yaklaş H5066 נָּא lütfen H4994 וַאֲמֻשְׁךָ ve–dokunayım–sana H4184 הַאַתָּה Sen–mi זֶה bu H2088 בְּנִי oğlum

בְּנִי oğlum עֵשָׂו Esav H6215 אִם־ mı לֹא׃ değil H3808

İshak, ‹‹Yaklaş, oğlum›› dedi, ‹‹Sana dokunayım, gerçekten oğlum Esav mısın, değil misin anlayayım.››

22 וַיִּגַּשׁ Ve–yaklaştı H5066 יַעֲקֹב Yakup H3290 אֶל־ –e H0413 אָבִיו babasına H0001 יִצְחָק İshak H3327 וַיְמֻשֵּׁהוּ ve–dokundu–ona H4959 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 הַקֹּל Ses קוֹל sesi H3290 יַעֲקֹב Yakup'un

וְהַיָּדַיִם ve–eller H3027 יְדֵי elleri H3027 עֵשָׂו׃ Esav'ın H6215

Yakup babasına yaklaştı. Babası ona dokunarak, ‹‹Ses Yakupun sesi, ama eller Esavın elleri›› dedi.

שְׂעִרַ֥ת	אָחִ֖יו	עֵשָׂ֑ו	כִּֽידֵי	יָדָ֣יו	הָיוּ֙	כִּי־	הִכִּירֹ֔ו	וְלֹא	23
tüylü	kardeşinin	Esav'ın	elleri-gibi	elleri	oldular	çünkü	tanıdı-onu	Ve-değil	
	H0251	H6215	H3027	H3027	H1961			H3808	

וַיְבָרְכֵֽהוּ׃	
ve-kutsadı-onu	
H1288	

Onu tanıyamadı. Çünkü Yakupun elleri ağabeyi Esavın elleri gibi kıllıydı. İshak onu kutsamak üzereyken,

וַיֹּ֖אמֶר	אַתָּ֣ה	זֶ֔ה	בְּנִ֥י	עֵשָׂ֖ו	וַיֹּ֣אמֶר	אֲנִֽי׃	24
Ve-dedi	Sen	bu	oğlum	Esav	ve-dedi	Benim	
H0559		H2088		H6215	H0559	H0589	

bir daha sordu: ‹‹Sen gerçekten oğlum Esav mısın?›› Yakup, ‹‹Evet!›› diye yanıtladı.

נַפְשִׁ֑י	תְּבָרֶכְךָ֖	לְמַ֣עַן	בְּנִ֔י	מְצֵ֣יד	וְאֹכְלָ֗ה	לִ֤י	הַגְּשָׁה	וַיֹּ֣אמֶר	25
canım	seni-kutsasın	öyle-ki	oğlumun	avından	ve-yiyeyim	bana	Yaklaştır	Ve-dedi	
H5315	H1288	H4616			H0398		H5066	H0559	

וַיֵּ֥שְׁתְּ׃	יָ֖יִן	ל֑וֹ	וַיָּבֵ֣א	וַיֹּ֔אכַל	ל֥וֹ	וַיַּגֶּשׁ־
ve-içti	şarap	ona	ve-getirdi	ve-yedi	ona	ve-yaklaştırdı
H8354	H3196		H0935	H0398		H5066

İshak, ‹‹Oğlum, av etini getir yiyeyim de seni kutsayayım›› dedi. Yakup önce yemeği, sonra şarabı getirdi. İshak yedi, içti.

בְּנִֽי׃	לִ֖י	וּשְׁקָה־	נָּ֥א	גְּשָׁה־	אָבִ֛יו	יִצְחָ֧ק	אֵלָ֣יו	וַיֹּ֣אמֶר	26
oğlum	beni	ve-öp	lütfen	Yaklaş	babası	İshak	ona	Ve-dedi	
			H4994	H5066	H0001	H3327	H0413	H0559	

‹‹Yaklaş da beni öp, oğlum›› dedi.

וַיֹּ֣אמֶר	וַיְבָרֲכֵ֑הוּ	בִּגְדָ֔יו	רֵ֣יחַ	אֶת־	וַיָּ֖רַח	ל֥וֹ	וַיִּשַּׁק־	וַיִּגַּ֖שׁ	27
ve-dedi	ve-kutsadı-onu	giysilerinin	kokusunu	–	ve-kokladı	onu	ve-öptü	Ve-yaklaştı	
H0559	H1288		H7381	H0853	H7306			H5066	

יְהוָֽה׃	בֵּרַכ֖וֹ	אֲשֶׁ֥ר	שָׂדֶ֛ה	כְּרֵ֥יחַ	בְּנִ֑י	רֵ֣יחַ	רְאֵ֗ה
RAB	kutsadı-onu	ki	kırın	kokusu-gibi	oğlumun	kokusu	Gör
H3068	H1288			H7381		H7381	H7200

Yakup yaklaşıp babasını öptü. Babası onun giysilerini kokladı ve kendisini kutsayarak şöyle dedi: ‹‹İşte oğlumun kokusu Sanki RABbin kutsadığı kırların kokusu.

דָּגָ֖ן	וְתִירֹ֑שׁ	הָאָ֣רֶץ	וּמִשְׁמַנֵּ֔י	הַשָּׁמַ֥יִם	מִטַּ֛ל	הָאֱלֹהִ֥ים	לְךָ֖	וְיִתֶּן־	28
tahılın	ve-bolluğunu	-yerin	ve-yağlılığından	-göklerin	çiyinden	-Tanrı	sana	Ve-versin	
H1715	H7230	H0776		H8064	H2919	H0430		H5414	

וְתִירֹֽשׁ׃	
ve-şarabın	
H8492	

Tanrı sana göklerin çiyinden Ve yerin verimli topraklarından Bol buğday ve yeni şarap versin.

29

גְּבִיר֙	הֱוֵ֤ה	לְאֻמִּים֙	לְךָ֔	(וְיִשְׁתַּחֲוּ֖ו	וישתחון	עַמִּ֑ים	יַֽעַבְדוּךָ֙
efendi	Ol	milletler	sana	(ve-eğilsinler)	[eğilsinler]	halklar	Hizmet-etsinler-sana
H1376		H3816		H7812	H7812		H5647

אָר֣וּר	אֹרְרֶ֔יךָ	אִמֶּ֑ךָ	בְּנֵ֣י	לְךָ֔	וְיִשְׁתַּחֲוּ֖	לְאָחֶ֑יךָ	
lanetli	Lanet-edenler-seni	annenin	oğulları	sana	ve-eğilsinler	kardeşlerine	
H0779	H0779	H0517			H7812	H0251	

בָּרֽוּךְ׃	וּמְבָרֲכֶ֖יךָ
mübarek	ve-kutsayanlar-seni
H1288	H1288

Halklar sana kulluk etsin, Uluslar boyun eğsin. Kardeşlerine egemen ol, Kardeşlerin sana boyun eğsin. Sana lanet edenlere lanet olsun, Seni kutsayanlar kutsansın.››

30

יָצָ֣א	יָצֹ֗א	אַךְ֙	וַיְהִי֙	יַעֲקֹ֣ב	אֶת־	לְבָרֵ֔ךְ	יִצְחָ֖ק	כִּלָּ֣ה	כַּאֲשֶׁ֑ר	וַיְהִי֙
çıktı	çıkmıştı	ancak	ve-oldu	Yakup'u	–	kutsamayı	İshak	bitirdi	gibi	Ve-oldu
H3318	H3318	H0389	H1961	H3290	H0853	H1288	H3327	H3615		H1961

מִצֵּֽידוֹ׃	בָּ֣א	אָחִ֔יו	וְעֵשָׂ֖ו	אָבִ֑יו	יִצְחָ֛ק	פְּנֵ֥י	מֵאֵ֖ת	יַעֲקֹ֥ב
avından	geldi	kardeşi	ve-Esav	babasının	İshak	yüzünden	-den	Yakup
	H0935	H0251	H6215	H0001	H3327	H6440	H0854	H3290

İshak Yakupu kutsadıktan ve Yakup babasının yanından ayrıldıktan hemen sonra kardeşi Esav avdan döndü.

31

יָקֻ֥ם	לְאָבִ֖יו	וַיֹּ֣אמֶר	לְאָבִ֑יו	וַיָּבֵ֣א	מַטְעַמִּ֔ים	הוּא֙	גַּם־	וַיַּ֣עַשׂ
Kalksın	babasına	ve-dedi	babasına	ve-getirdi	lezzetli-yemekler	o	da	Ve-yaptı
	H0001	H0559	H0001	H0935	H4303	H1931	H1571	

נַפְשֶׁ֖ךָ׃	תְּבָרֲכֵ֥נִי	בַּעֲב֛וּר	בְּנ֔וֹ	מְצֵ֣יד	וְיֹאכַ֑ל	אָבִ֖י	
canın	kutsasın-beni	öyle-ki	oğlunun	avından	ve-yesin	babam	
H5315	H1288	H5668			H0398	H0001	

Esav da lezzetli bir yemek yaparak babasına götürdü. Ona, ‹‹Baba, kalk, getirdiğim av etini ye›› dedi, ‹‹Öyle ki, beni kutsayabilesin.››

32

עֵשָׂ֖ו׃	בְּכֹרֶ֑ךָ	בִּנְךָ֛	אֲנִ֥י	וַיֹּ֣אמֶר	אָ֔תָּה	מִי־	אָבִ֖יו	יִצְחָ֛ק	ל֥וֹ	וַיֹּ֣אמֶר
Esav	ilk-doğanın	oğlun	Ben	ve-dedi	sen	Kim	babası	İshak	ona	Ve-dedi
H6215	H1060		H0589	H0559		H4310	H0001	H3327		H0559

Babası, ‹‹Sen kimsin?›› diye sordu. Esav, ‹‹Ben ilk oğlun Esavım›› diye karşılık verdi.

33

הַצָּד־	הוּא֙	אֵפ֣וֹא	מִי־	וַיֹּ֣אמֶר	מְאֹ֗ד	עַד־	גְּדֹלָ֤ה	חֲרָדָה֙	יִצְחָ֔ק	וַיֶּחֱרַ֖ד
avlayan	o	öyleyse	Kim	ve-dedi	çok	kadar	büyük	titreme	İshak	Ve-titredi
	H1931	H0645	H4310	H0559	H3966	H5704		H2731	H3327	H2729

גַּם־	וַאֲבָרֲכֵ֖הוּ	תָּבֹ֑וא	בְּטֶ֣רֶם	מִכֹּ֔ל	וָאֹכַ֗ל	לִי֙	וַיָּבֵ֣א	צַ֔יִד
da	ve-kutsadım-onu	gelmenden	önce	hepsinden	ve-yedim	bana	ve-getiren	av
H1571	H1288	H0935	H2962	H3605	H0398		H0935	

יִהְיֶֽה׃	בָּרֽוּךְ
olacak	mübarek
H1961	H1288

İshakı bir titreme sardı. Tir tir titreyerek, ‹‹Öyleyse daha önce avlanıp bana yemek getiren kimdi?›› diye sordu, ‹‹Sen gelmeden önce yemeğimi yiyip onu kutsadım. Artık o kutsanmış oldu.››

34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י אָבִ֔יו וַיִּצְעַ֥ק צְעָקָ֛ה גְּדֹלָ֥ה וּמָרָ֖ה עַד־
Duyduğunda Esav babasının sözlerini – ve–bağırdı çığlık büyük ve–acı kadar
H8085 H6215 H0001 H1697 H0853 H6817 H6818 H1419 H4751 H5704

מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר לְאָבִ֗יו בָּרֲכֵ֙נִי֙ גַּם־אֲנִ֣י אָבִ֔י׃
çok ve–dedi babasına Kutsa–beni da ben babam
H3966 H0559 H0001 H1288 H1571 H0589 H0001

Esav babasının anlattıklarını duyunca, acı acı haykırdı. ‹‹Beni de kutsa, baba, beni de!›› dedi.

35 וַיֹּ֖אמֶר בָּ֣א אָחִ֑יךָ בְּמִרְמָ֔ה וַיִּקַּ֖ח בִּרְכָתֶֽךָ׃
Ve–dedi Geldi kardeşin hileyle ve–aldı bereketini
H0559 H0935 H0251 H4820 H3947 H1293

İshak, ‹‹Kardeşin gelip beni kandırdı›› diye karşılık verdi, ‹‹Senin yerine o kutsandı.››

36 וַיֹּ֣אמֶר הֲכִי֩ קָרָ֨א שְׁמ֜וֹ יַעֲקֹ֗ב וַיַּעְקְבֵ֙נִי֙ זֶ֣ה פַּעֲמַ֔יִם אֶת־
Ve–dedi Gerçekten adı çağrıldı Yakup ve–aldattı–beni bu iki–kez –
H0559 H3290 H8034 H7121 H6117 H2088 H6471 H0853

בְּכֹרָתִ֖י לָקָ֑ח וְהִנֵּ֥ה עַתָּ֛ה לָקַ֥ח בִּרְכָתִ֖י וַיֹּ֣אמֶר הֲלֹא־אָצַ֥לְתָּ לִֽי׃
ilk–doğanlığımı aldı şimdi ve–işte aldı bereketimi ve–dedi Değil–mi ayırdın bana
H1062 H3947 H6258 H2009 H3947 H1293 H0559 H3808 H0680

בְּרָכָֽה׃
bereket
H1293

Esav, ‹‹Ona boşuna mı Yakup diyorlar?›› dedi, ‹‹İki kezdir beni aldatıyor. Önce ilk oğulluk hakkımı aldı. Şimdi de benim yerime o kutsandı.›› Sonra, ‹‹Kutsamak için bana bir hak ayırmadın mı?›› diye sordu.

37 וַיַּ֣עַן יִצְחָ֔ק וַיֹּ֥אמֶר לְעֵשָׂ֖ו הֵ֣ן גְּבִ֑יר שַׂמְתִּ֥יו לְךָ֛ וְאֶת־כָּל־
Ve–cevap–verdi İshak ve–dedi Esav'a İşte efendi yaptım–onu sana ve– bütün
H3327 H0559 H6215 H2005 H1376 H7760 H0853 H3605

אֶחָ֣יו נָתַ֔תִּי לוֹ֙ לַעֲבָדִ֔ים וְדָגָ֥ן וְתִירֹ֖שׁ סְמַכְתִּֽיו וְלָכָ֥ה אֵפ֖וֹא
kardeşlerini verdim ona kullar–olarak ve–tahıl ve–şarap destekledim–onu ve–sana öyleyse
H0251 H5414 H0376 H5650 H1715 H8492 H5564 H0645

מָ֥ה אֶֽעֱשֶׂה־לְּךָ֖ בְּנִֽי׃
ne yapayım oğlum
H4100

İshak, ‹‹Onu sana egemen kıldım›› diye yanıtladı, ‹‹Bütün kardeşlerini onun hizmetine verdim. Onu buğday ve yeni şarapla besledim. Senin için ne yapabilirim ki, oğlum?››

38 וַיֹּ֣אמֶר עֵשָׂו֮ אֶל־אָבִיו֒ הַבְּרָכָ֤ה אַחַת֙ הִ֣וא־לְךָ֔ אָבִ֖י בָּרֲכֵ֣נִי גַם־
Ve–dedi Esav –e babasına –bereket bir o–mu sana babam kutsa–beni da
H0559 H6215 H0413 H0001 H1293 H0259 H1931 H0001 H1288 H1571

אָבִ֑י וַיִּשָּׂ֤א עֵשָׂו֙ קֹל֔וֹ וַיִּבְכְּֽ׃
babam ve–kaldırdı Esav sesini ve–ağladı
H0001 H5375 H6215 H7754 H1058

Esav, ‹‹Sen yalnız bir kişiyi mi kutsayabilirsin baba?›› dedi, ‹‹Beni de kutsa, baba, beni de!›› Sonra hıçkıra hıçkıra ağlamaya başladı.

39 וַיַּ֥עַן יִצְחָ֛ק אָבִ֖יו וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֑יו הִנֵּ֤ה מִשְׁמַנֵּי֙ הָאָ֣רֶץ יִהְיֶ֣ה מוֹשָׁבֶ֔ךָ וּמִטַּ֥ל הַשָּׁמַ֖יִם מֵעָֽל׃

Ve–cevap–verdi İshak babası ve–dedi ona İşte yağlılığından –yerin olacak konutun ve–çiyinden –göklerin yukarıdan

H3327 H0001 H0559 H0413 H2009 H1961 H0776 H4186 H2919 H8064

Babası şöyle yanıtladı: ‹‹Göklerin çiyinden, Zengin topraklardan Uzak yaşayacaksın.

40 וְעַל־חַרְבְּךָ֥ תִחְיֶ֖ה וְאֶת־אָחִ֣יךָ תַעֲבֹ֑ד וְהָיָה֙ כַּאֲשֶׁ֣ר תָּרִ֔יד וּפָרַקְתָּ֥ עֻלּ֖וֹ מֵעַ֥ל צַוָּארֶֽךָ׃

Ve–üzerinde kılıcının yaşayacaksın kardeşine ve– hizmet–edeceksin ve–olacak ki

H2719 H2421 H0853 H0251 H5647 H1961 H3588

boynunun üzerinden boyunduruğunu ve–kıracaksın isyan–ettiğinde

H5923 H6561 H7300

Kılıcınla yaşayacak, Kardeşine hizmet edeceksin. Ama özgür olmak isteyince, Onun boyunduruğunu kırıp atacaksın.››

41 וַיִּשְׂטֹ֤ם עֵשָׂו֙ אֶת־יַעֲקֹ֔ב עַ֚ל הַבְּרָכָ֔ה אֲשֶׁ֥ר בֵּרֲכ֖וֹ אָבִ֑יו וַיֹּ֣אמֶר עֵשָׂ֗ו בְּלִבּוֹ֙ יִקְרְב֣וּ יְמֵי֔ אֵ֖בֶל אָבִ֑י וְאַהַרְגָ֖ה אֶת־יַעֲקֹ֥ב אָחִֽי׃

Ve–kin–tuttu Esav –e Yakup yüzünden ki –bereketin babası ve–kutsadı–onu ve–dedi

H7852 H6215 H0853 H3290 H5921 H1293 H1288 H0001 H0559

kalbinde Esav günleri Yaklaşacak yasının babamın ve–öldüreceğim – Yakup'u kardeşimi

H3820 H6215 H3117 H7126 H0060 H0001 H2026 H0853 H3290 H0251

Babası Yakupu kutsadığı için Esav kardeşi Yakupa kin bağladı. ‹‹Nasıl olsa babamın ölümü yaklaştı›› diye düşünüyordu, ‹‹O zaman kardeşim Yakupu öldürürüm.››

42 וַיֻּגַּ֣ד לְרִבְקָ֗ה אֵ֚ת דִּבְרֵ֣י עֵשָׂ֣ו בְּנָ֔הּ הַגָּדֹ֖ל וַתִּשְׁלַ֣ח וַתִּקְרָ֣א לְיַעֲקֹ֤ב בְּנָהּ֙ הַקָּטָ֔ן וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו הִנֵּ֥ה עֵשָׂ֖ו אָחִ֣יךָ מִתְנַחֵ֥ם לְךָ֖ לְהָרְגֶֽךָ׃

Ve–bildirildi Rivka'ya – sözleri Esav'ın oğlunun –büyük ve–gönderdi ve–çağırdı

H5046 H7259 H0853 H1697 H6215 H1121 H7971 H7121

kendini teselli–buluyor kardeşin Esav İşte ona ve–dedi –küçük oğlunu Yakup'u

H3820 H5162 H0251 H6215 H2009 H0413 H0559 H6996 H1121 H3290

öldürmek–için–seni

H2026

Büyük oğlu Esavın ne düşündüğü Rebekaya bildirilince Rebeka küçük oğlu Yakupu çağırttı. ‹‹Bak, ağabeyin Esav seni öldürmeyi düşünerek kendini avutuyor›› dedi,

43 וְעַתָּ֥ה בְנִ֖י שְׁמַ֣ע בְּקֹלִ֑י וְקוּם֙ בְּרַח־לְךָ֣ אֶל־לָבָ֔ן חָרָ֖נָה׃

Ve–şimdi oğlum dinle sesimi ve–kalk kaç –e kendine Lavan kardeşime Harran'a

H6258 H1121 H8085 H6963 H1272 H0413 H3820 H3837 H0251 H2771

44 וְיָשַׁבְתָּ֥ עִמּ֖וֹ יָמִ֣ים אֲחָדִ֑ים עַ֚ד אֲשֶׁר־תָּשׁ֣וּב חֲמַ֣ת אָחִֽיךָ׃

Ve–kalacaksın onunla günler birkaç kadar ki dönsün öfkesi kardeşinin

H3427 H6051 H3117 H0259 H5704 H0834 H7725 H2534 H0251

Ağabeyinin öfkesi dinip sana kızgınlığı geçinceye, ona yaptığını unutuncaya kadar orada kal. Birini gönderir, seni getirtirim. Niçin bir günde ikinizden de yoksun kalayım?››

לּֽוֹ	עָשָׂ֥ית	אֲשֶׁר־	אֶת	וְשָׁכַח	מִמְּךָ֖	אָחִ֑יךָ	אַף־	שׁ֣וּב	עַד־	45
ona	yaptığını	–	–	ve–unutsun	senden	kardeşinin	da	dönsün	Kadar	
			H0853	H7911		H0251	H0639	H7725	H5704	

אֶחָֽד׃	יָמִ֔ים	שְׁנֵיכֶ֖ם	גַּם־	אֶשְׁכַּ֥ל	לָּמָ֛ה	מְשָׁ֥ם	וּלְקַחְתִּ֣יךָ	וְשִׁלַּחְתִּ֑י
bir	günde	ikinizi	da	kaybedeceğim	Neden	oradan	ve–alacağım–seni	ve–göndereceğim
H0259	H3117	H8147	H1571		H4100	H8033	H3947	H7971

לֹקֵֽחַ	אִם־	חֵ֔ת	בְּנ֥וֹת	מִפְּנֵ֖י	בְּחַיָּ֑י	קַצְתִּ֣י	יִצְחָ֗ק	אֶל־	רִבְקָה֙	וַתֹּ֣אמֶר	46
alırsa	Eğer	Het'in	kızlarının	yüzünden	hayatımdan	Bıktım	İshak	–e	Rivka	Ve–dedi	
H3947		H2845	H1323	H6440		H6973	H3327	H0413	H7259	H0559	

חַיִּֽים׃	לִ֖י	לָּמָ֥ה	הָאָ֛רֶץ	מִבְּנ֥וֹת	כָּאֵ֑לֶּה	חֵ֔ת	מִבְּנ֥וֹת־	אִשָּׁ֖ה	יַעֲקֹ֥ב
hayat	bana	niye	–ülkenin	kızlarından	bunlar–gibi	Het'in	kızlarından	kadın	Yakup
		H4100	H0776	H1323	H0428	H2845	H1323	H0802	H3290

Sonra İshak'a, ‹‹Bu Hititli kadınlar yüzünden canımdan bezdim›› dedi, ‹‹Eğer Yakup da bu ülkenin kızlarıyla, Hitit kızlarıyla evlenirse, nasıl yaşarım?››

Chapter 28

לֹֽא־	לּ֖וֹ	וַיֹּ֣אמֶר	וַיְצַוֵּ֑הוּ	אֹתּ֗וֹ	וַיְבָ֣רֶךְ	יַעֲקֹב֮	אֶל־	יִצְחָק֒	וַיִּקְרָ֣א	1
yapma	ona	ve–dedi	ve–emretti–ona	onu	ve–kutsadı	Yakup'u	–	İshak	Ve–çağırdı	
H3808		H0559	H6680	H0853	H1288	H3290	H0413	H3327	H7121	

כְּנָֽעַן׃	מִבְּנ֥וֹת	אִשָּׁ֖ה	תִּקַּ֥ח
Kenan'ın	kızlarından	kadın	alma
	H1323	H0802	H3947

İshak Yakupu çağırdı, onu kutsayarak, ‹‹Kenanlı kızlarla evlenme›› diye buyurdu,

מִשָּׁ֑ם	לְךָ֖	וְקַח־	אִמֶּ֔ךָ	אֲבִ֣י	בְתוּאֵ֗ל	בֵּיתָה֙	פַּדֶּ֣נָה	אֲרָ֔ם	לֵ֚ךְ	קוּם֙	2
oradan	kendine	ve–al	annenin	babası	Betuel'in	evine	Paddan–Aram'a		git	Kalk	
H8033		H3947	H0517	H0001			H6307		H3212		

אִמֶּֽךָ׃	אֲחִ֖י	לָבָ֑ן	מִבְּנ֥וֹת	אִשָּׁ֖ה
annenin	kardeşi	Lavan'ın	kızlarından	kadın
H0517	H0251		H1323	H0802

‹‹Hemen Paddan-Arama, annenin babası Betuelin evine git. Orada dayın Lavanın kızlarından biriyle evlen.

לִקְהַ֥ל	וְתִֽהְיֶ֖ה	וְיַרְבֶּ֣ךָ	וְיַפְרֶ֔ךָ	אֹתְךָ֙	יְבָרֵ֤ךְ	שַׁדַּי֙	וְאֵ֣ל	3
topluluğu	ve–olacaksın	ve–çoğaltsın–seni	ve–verimli–kılsın–seni	seni	kutsasın	Şaddai	Ve–El	
H6951	H1961		H6509	H0853	H1288	H7706	H0410	

עַמִּֽים׃
halkların

Her Şeye Gücü Yeten Tanrı seni kutsasın, verimli kılsın, soyunu çoğaltsın; soyundan halklar türesin.

אִתָּ֑ךְ	וּלְזַרְעֲךָ֣	לְךָ֔	אַבְרָהָ֖ם	בֵּרַכְתָּ֥	אֶת־	לְךָ֛	וְיִתֶּן־	4
seninle	ve–soyuna	sana	İbrahim'in	bereketini	–	sana	Ve–versin	
H0854	H2233		H0085	H1293	H0853		H5414	

לְאַבְרָהָֽם׃	אֱלֹהִ֔ים	נָתַ֥ן	אֲשֶׁר־	מְגֻרֶ֖יךָ	אֶ֣רֶץ	אֶת־	לְרִשְׁתְּךָ֕
İbrahim'e	Tanrı	verdi	ki	yabancılığının	ülkesini	–	miras–almak–için–senin
H0085	H0430	H5414		H4033	H0776	H0853	H3423

İbrahimi kutsadığı gibi seni ve soyunu da kutsasın. Öyle ki, Tanrının İbrahime verdiği topraklara -üzerinde yabancı olarak yaşadığın bu topraklara- sahip olasın.››

בְּתוּאֵ֑ל	בֶּן־	לָבָן	אֶל־	אֲרַ֣מִּפַּדַּ֔נָה	וַיֵּ֖לֶךְ	יַעֲקֹ֥ב	אֶת־	יִצְחָ֛ק	וַיִּשְׁלַ֧ח		5
Betuel'in	oğlu	Lavan	–e	Paddan–Aram'a	ve–gitti	Yakup'u	–	İshak	Ve–gönderdi		
			H0413	H6307	H3212	H3290	H0853	H3327	H7971		

וְעֵשָׂ֖ו׃	יַעֲקֹ֥ב	אֵ֛ם	רִבְקָ֥ה	אֲחֵ֖י	הָאֲרַמִּֽי	
ve–Esav'ın	Yakup'un	annesi	Rivka'nın	kardeşi	–Aramlı	
H6215	H3290	H0517	H7259	H0251	H0761	

İshak Yakupu böyle uğurladı. Yakup Paddan-Arama, kendisinin ve Esavın annesi Rebekanın kardeşi Aramlı Betuel oğlu Lavanın yanına gitmek üzere yola çıktı.

אֲרָ֣ם פַּדַּ֔נָה	אֹתֹ֑ו	וְשִׁלַּ֣ח	יַעֲקֹ֗ב	אֶת־	יִצְחָק֙	בֵּרַ֤ךְ	כִּי־	עֵשָׂו֙	וַיַּ֣רְא		6
Paddan–Aram'a	onu	ve–gönderdi	Yakup'u	–	İshak	kutsadı	ki	Esav	Ve–gördü		
H6307	H0853	H7971	H3290	H0853	H3327	H1288		H6215	H7200		

לְאִשָּׁ֔ה	בְּבָרֲכֹ֥ו	אֹתֹ֖ו	וַיְצַ֣ו	עָלָ֑יו	לֵאמֹ֗ר	לֹ֣א	יִקַּ֤ח	מִשָּׁם֙	לֹ֔ו	
yapma	diyerek	ona	ve–emretti	onu	kutlarken	kadın	oradan	kendisine	almak–için	
H3808	H0559		H6680	H0853	H1288	H0802	H8033		H3947	

כְּנָֽעַן׃	מִבְּנֹ֖ות	אִשָּׁ֑ה	תִּקַּ֥ח
Kenan'ın	kızlarından	kadın	alma
	H1323	H0802	H3947

Esav İshakın Yakupu kutsadığını, evlenmek üzere Paddan-Arama gönderdiğini öğrendi. Ayrıca Yakupu kutsarken, babasının, ‹‹Kenanlı kızlarla evlenme›› diye buyurduğunu, Yakupun da annesiyle babasını dinleyip Paddan-Arama gittiğini öğrendi.

פַּדַּ֖נָה׃	אֲרָ֑ם	וַיֵּ֖לֶךְ	אִמֹּ֥ו	וְאֶל־	אָבִ֛יו	אֶל־	יַעֲקֹ֥ב	וַיִּשְׁמַ֣ע	7
Paddan–Aram'a		ve–gitti	annesini	ve–	babasını	–	Yakup	Ve–dinledi	
H6307		H3212	H0517	H0413	H0001	H0413	H3290	H8085	

אָבִֽיו׃	יִצְחָ֖ק	בְּעֵינֵ֣י	כְּנָ֑עַן	בְּנֹ֥ות	רָעֹ֛ות	כִּ֥י	עֵשָׂ֖ו	וַיַּ֣רְא	8
babasının	İshak	gözlerinde	Kenan'ın	kızları	kötü	ki	Esav	Ve–gördü	
H0001	H3327			H1323			H6215	H7200	

Böylece babasının Kenanlı kızlardan hoşlanmadığını anladı.

אַבְרָהָ֔ם	בֶּן־	יִשְׁמָעֵ֑אל	בַּת־	וּמָחֲלַ֣ת	אֶת־	וַיִּקַּ֞ח	יִשְׁמָעֵ֣אל	אֶל־	עֵשָׂ֗ו	וַיֵּ֙לֶךְ֙	9
İbrahim'in	oğlu	İsmail'in	kızı	Mahalat	–	ve–aldı	İsmail	–e	Esav	Ve–gitti	
H0085		H3458	H1323	H4258	H0853	H3947	H3458	H0413	H6215	H3212	

ס	לְאִשָּׁ֔ה׃	לֹ֑ו	נָשִׁ֣ים	עַל־	נְבָיֹ֖ות	אֲחֹ֥ות	
¶	karı–olarak	kendisine	karılarının	üzerine	Nevayot'un	kız–kardeşi	
	H0802		H0802		H5032	H0269	

İsmailin yanına gitti. İbrahim oğlu İsmailin kızı, Nevayotun kızkardeşi Mahalatla evlenerek onu karılarının üzerine getirdi.

חָרָֽנָה׃	וַיֵּ֖לֶךְ	שֶׁבַעמִבְאֵ֑ר	יַעֲקֹ֔ב	וַיֵּצֵ֥א	10
Harran'a	ve–gitti	Beer–Şeva'dan	Yakup	Ve–çıktı	
	H3212	H0884	H3290	H3318	

Yakup Beer-Şevadan ayrılarak Harrana doğru yola çıktı.

11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

Ve-ulaştı -yere ve-kaldı orada çünkü batmıştı -güneş ve-aldı taşlarından -yerin
H6293 H4725 H8033 H3947 H0935 H8121 H3947 H0068 H4725

başının-altına ve-koydu ve-yattı -yerde -o
H4763 H7901 H4725 H1931

Bir yere varıp orada geceledi, çünkü güneş batmıştı. Oradaki taşlardan birini alıp başının altına koyarak yattı.

12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃

Ve-rüya-gördü ve-işte merdiven dikilmiş yere ve-başı ulaşıyordu -göklere ve-işte
H2009 H5551 H0776 H5324 H7218 H5060 H8064 H2009

Tanrı'nın çıkıyorlardı ve-iniyorlardı üzerinde
H0430 H5927 H3381

melekleri
H4397

Düşte yeryüzüne bir merdiven dikildiğini, başının göklere eriştiğini gördü. Tanrının melekleri merdivenden çıkıp iniyorlardı.

13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וְלִזַרְעֶךָ׃

Ve-işte RAB duruyordu üzerinde ve-dedi Ben RAB Tanrısı İbrahim'in babanın
H2009 H3068 H5324 H5921 H0559 H0589 H3068 H0430 H0085 H0001

ve-Tanrısı İshak'ın Ülke sen yatıyorsun üzerinde sana vereceğim-onu
H0430 H3327 H0776 H0859 H7901 H5921 H0859 H5414

ve-soyuna
H2233

RAB yanıbaşında durup, ‹‹Atan İbrahimin, İshakın Tanrısı RAB benim›› dedi, ‹‹Üzerinde yattığın toprakları sana ve soyuna vereceğim.

14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃

Ve-olacak soyun tozu-gibi -yerin ve-yayılacaksın batıya ve-doğuya ve-kuzeye ve-güneye
H1961 H2233 H6083 H0776 H6555 H3220 H6828 H6828 H5045

ve-kutsanacak seninle bütün aileleri -toprağın ve-soyunla
H1288 H0859 H3605 H4940 H0127 H2233

Yeryüzünün tozu kadar sayısız bir soya sahip olacaksın. Doğuya, batıya, kuzeye, güneye doğru yayılacaksınız. Yeryüzündeki bütün halklar sen ve soyun aracılığıyla kutsanacak.

15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃

Ve-işte Ben seninle ve-koruyacağım-seni her-yerde gideceksin
H2009 H0595 H0859 H8104 H0853 H3605 H3212

ve-geri-getireceğim-seni -e -toprağa -bu Çünkü değil terk-edeceğim-seni kadar
H7725 H0413 H0127 H2063 H3588 H3808 H5800 H5704

ki
H0834

eğer yaptım -
H0518 H6213 H0853 H0834

söyledim
H1696

sana
H0859

Seninle birlikteyim. Gideceğin her yerde seni koruyacak ve bu topraklara geri getireceğim. Verdiğim sözü yerine getirinceye kadar senden ayrılmayacağım.››

16

וְאָנֹכִי	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	יְהוָה	יֵשׁ	אָכֵן	וַיֹּאמֶר	מִשְּׁנָתוֹ	יַעֲקֹב	וַיִּיקַץ
ve–ben	–bu	–yerde	RAB	var	Gerçekten	ve–dedi	uykusundan	Yakup	Ve–uyandı
H0595	H2088	H4725	H3068	H3426	H0403	H0559	H8142	H3290	H3364

יָדָעְתִּי׃	לֹא
biliyordum	değil
H3045	H3808

Yakup uyanınca, ‹‹RAB burada, ama ben farkına varamadım›› diye düşündü.

17

בֵּית	אִם־	כִּי	זֶה	אֵין	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	נוֹרָא	מַה־	וַיֹּאמַר	וַיִּירָא
evi	başka	ancak	bu	Değil	–bu	–yer	korku–verici	Ne	ve–dedi	Ve–korktu
			H2088	H0369	H2088	H4725	H3372	H4100	H0559	H3372

הַשָּׁמָיִם׃	שַׁעַר	וְזֶה	אֱלֹהִים
–göklerin	kapısı	ve–bu	Tanrı'nın
H8064	H8179	H2088	H0430

Korktu ve, ‹‹Ne korkunç bir yer!›› dedi, ‹‹Bu, Tanrının evinden başka bir yer olamaz. Burası göklerin kapısı.››

18

מְרַאֲשֹׁתָיו	שָׂם	אֲשֶׁר־	הָאֶבֶן	אֶת־	וַיִּקַּח	בַּבֹּקֶר	יַעֲקֹב	וַיַּשְׁכֵּם	
başının–altına	koymuştu	ki	–taşı	–	ve–aldı	–sabahta	Yakup	Ve–kalktı–erkenden	
H4763			H0068	H0853	H3947	H1242	H3290	H7925	

רֹאשָׁהּ׃	עַל־	שֶׁמֶן	וַיִּצֹק	מַצֵּבָה	אֹתָהּ	וַיָּשֶׂם
tepesinin	üzerine	yağ	ve–döktü	anıt–taş	onu	ve–dikti
		H8081	H3332	H4676	H0853	

Ertesi sabah erkenden kalkıp başının altına koyduğu taşı anıt olarak dikti, üzerine zeytinyağı döktü.

19

לָרִאשֹׁנָה׃	הָעִיר	שֵׁם־	לוּז	וְאוּלָם	בֵּית־אֵל	הַהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם־	אֶת־	וַיִּקְרָא
önceki	–kentin	adı	Luz	Ama	Beyt–El	–o	–yerin	adını	–	Ve–adlandırdı
H7223		H8034	H3870	H0199	H1008	H1931	H4725	H8034	H0853	H7121

Oraya Beytelfü adını verdi. Kentin önceki adı Luzdu.

20

וּשְׁמָרַנִי	עִמָּדִי	אֱלֹהִים	יְהִיֶה	אִם־	לֵאמֹר	נֶדֶר	יַעֲקֹב	וַיִּדַּר	
ve–korursa–beni	benimle	Tanrı	olursa	Eğer	diyerek	adak	Yakup	Ve–adak–adadı	
H8104	H5978	H0430	H1961		H0559	H5088	H3290	H5087	

וּבֶגֶד	לֶאֱכֹל	לֶחֶם	לִי	וְנָתַן־	הוֹלֵךְ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֶּה	בַּדֶּרֶךְ
ve–giysi	yemek–için	ekmek	bana	ve–verirse	gidiyorum	ben	ki	–bu	–yolda
	H0398	H3899		H5414	H1980	H0595		H2088	H1870

לִלְבֹּשׁ׃
giymek–için
H3847

Sonra bir adak adayarak şöyle dedi: ‹‹Tanrı benimle olur, gittiğim yolda beni korur, bana yiyecek, giyecek sağlarsa,

21

לֵאלֹהִים׃	לִי	יְהוָה	וְהָיָה	אָבִי	בֵּית	אֶל־	בְּשָׁלוֹם	וְשַׁבְתִּי	
Tanrı–olarak	bana	RAB	ve–olacak	babamın	evine	–e	barış–içinde	Ve–dönersem	
H0430		H3068	H1961	H0001		H0413	H7965	H7725	

babamın evine esenlik içinde dönersem, RAB benim Tanrım olacak.

22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃
Ve-taş bu -ki diktim anıt-taş olacak evi Tanrı'nın herşey ve-ki vereceksin bana onda-bir vereceğim-onu sana
H0068 H2063 H7760 H4676 H1961 H0430 H3605 H3588 H5414 H6237 H6237

Anıt olarak diktiğim bu taş Tanrı'nın evi olacak. Bana vereceğin her şeyin ondalığını sana vereceğim.››

Chapter 29

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם׃
Ve-kaldırdı Yakup ayaklarını ve-gitti ülkesine oğullarının doğunun
H5375 H3290 H7272 H3212 H0776 H1121 H6924

Yakup yoluna devam ederek doğu halklarının ülkesine vardı.

2 וַיַּרְא וְהִנֵּה־בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃
Ve-gördü ve-işte kuyu -kırda ve-işte orada üç sürüleri koyunların yatan yanında çünkü -den -kuyudan sulanırdı -sürüler ve-taş büyük üzerinde ağzının -kuyunun
H7200 H2009 H0875 H7704 H2009 H8033 H7969 H5739 H6629 H7257 H6310 H3588 H4480 H1931 H0875 H8248 H5739 H0068 H1419 H5921 H6310 H0875

Kırda bir kuyu gördü. Kuyunun yanıbaşında üç davar sürüsü yatıyordu. Sürülere o kuyudan su verilirdi. Kuyunun ağzında büyük bir taş vardı.

3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃
Ve-toplanırdı oraya bütün -sürüler ve-yuvarlarlardı -taşı üzerinden ağzının ve-sularlardı -koyunları ve-geri-koyarlardı -taşı üzerine ağzının -kuyunun yerine -kuyunun
H0622 H8033 H3605 H5739 H1556 H0853 H0853 H0068 H4480 H6310 H8248 H6629 H7725 H0853 H0068 H5921 H6310 H0875 H4725 H0875

Bütün sürüler oraya toplanınca, çobanlar kuyunun ağzındaki taşı yuvarlar, davarlarını suvardıktan sonra taşı yine yerine, kuyunun ağzına koyarlardı.

4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
Ve-dedi onlara Yakup Kardeşlerim Nereden siz ve-dediler Harran'dan biz
H0559 H0559 H3290 H0251 H4480 H0370 H0859 H0559 H4480 H2771 H0587

Yakup çobanlara, ‹‹Kardeşler, nerelisiniz?›› diye sordu. Çobanlar, ‹‹Harranlıyız›› diye yanıtladılar.

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
Ve-dedi onlara Biliyor-musunuz -Lavan'ı oğlu Nahor'un ve-dediler Biliyoruz
H0559 H3045 H0853 H3837 H1121 H5152 H0559 H3045

Yakup, ‹‹Nahorun torunu Lavanı tanıyor musunuz?›› diye sordu. ‹‹Tanıyoruz›› dediler.

עִם־	בָּאָה	בִּתּוֹ	רָחֵל	וְהִנֵּה	שָׁלוֹם	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	הֲשָׁלוֹם	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	6
ile	geliyor	kızı	Rahel	ve–işte	Barış	ve–dediler	ona	Barış–mı	onlara	Ve–dedi	
	H0935	H1323	H7354	H2009	H7965	H0559		H7965		H0559	

הַצֹּאן׃	
–koyunlar	
H6629	

Yakup, ‹‹İyi midir?›› diye sordu. ‹‹İyidir. İşte kızı Rahel davarlarla birlikte geliyor.››

הַשְׁקוּ	הַמִּקְנֶה	הֵאָסֵף	עֵת	לֹא־	גָדוֹל	הַיּוֹם	עוֹד	הֵן	וַיֹּאמֶר	7
Sulayın	–sürünün	toplanmasının	zamanı	değil	büyük	–gün	hala	İşte	Ve–dedi	
H8248	H4735	H0622	H6256	H3808	H3808	H3117	H5750	H2005	H0559	

רְעוּ׃	וּלְכוּ	הַצֹּאן
otlatın	ve–gidin	–koyunları
	H3212	H6629

Yakup, ‹‹Akşama daha çok var›› dedi, ‹‹Sürülerin toplanma vakti değil. Davarlarınızı suvarın, götürüp otlatın.››

אֶת־	וְגָלְלוּ	הָעֲדָרִים	כָּל־	יֵאָסְפוּ	אֲשֶׁר	עַד	נוּכַל	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	8
–	ve–yuvarlansın	–sürüler	bütün	toplansın	ki	kadar	yapabiliriz	Değil	Ve–dediler	
H0853	H1556	H5739	H3605	H0622		H5704	H3201	H3808	H0559	

הַצֹּאן׃	וְהִשְׁקִינוּ	הַבְּאֵר	פִּי	מֵעַל	הָאֶבֶן
–koyunları	ve–sularız	–kuyunun	ağzının	üzerinden	–taş
H6629	H8248	H0875	H6310		H0068

Çobanlar, ‹‹Bütün sürüler toplanmadan, kuyunun ağzındaki taşı yuvarlamadan olmaz›› dediler, ‹‹Ancak o zaman davarları suvarabiliriz.››

כִּי	לְאָבִיהָ	אֲשֶׁר	הַצֹּאן	עִם־	בָּאָה	וְרָחֵל	עִמָּם	מְדַבֵּר	עוֹדֶנּוּ	9
çünkü	babasınındı	ki	–koyunlarla	ile	geldi	ve–Rahel	onlarla	konuşurken	Hala	
	H0001		H6629		H0935	H7354		H1696	H5750	

רֹעֶה׃	הִוא
çobandı	o
	H1931

Yakup onlarla konuşurken Rahel babasının davarlarını getirdi. Rahel çobanlık yapıyordu.

וְאֶת־	אִמּוֹ	אֲחֵי	לָבָן	בַּת־	רָחֵל	אֶת־	יַעֲקֹב	רָאָה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	10
ve–	annesinin	kardeşi	Lavan'ın	kızı	Rahel'i	–	Yakup	gördü	gibi	Ve–oldu	
H0853	H0517	H0251		H1323	H7354	H0853	H3290	H7200		H1961	

הָאֶבֶן	אֶת־	וַיְגֶל	יַעֲקֹב	וַיִּגַּשׁ	אִמּוֹ	אֲחֵי	לָבָן	צֹאן
–taşı	–	ve–yuvarladı	Yakup	ve–yaklaştı	annesinin	kardeşi	Lavan'ın	koyunlarını
H0068	H0853	H1556	H3290	H5066	H0517	H0251		H6629

אִמּוֹ׃	אֲחֵי	לָבָן	צֹאן	אֶת־	וַיַּשְׁקְ	הַבְּאֵר	פִּי	מֵעַל
annesinin	kardeşi	Lavan'ın	koyunlarını	–	ve–suladı	–kuyunun	ağzının	üzerinden
H0517	H0251		H6629	H0853	H8248	H0875	H6310	

Yakup dayısı Lavanın kızı Raheli ve davarları görünce, gidip kuyunun ağzındaki taşı yuvarladı, dayısının davarlarını suvardı.

וַיִּבְךְּ׃	קֹלוֹ	אֶת־	וַיִּשָּׂא	לְרָחֵל	יַעֲקֹב	וַיִּשַּׁק	11
ve–ağladı	sesini	–	ve–kaldırdı	Rahel'i	Yakup	Ve–öptü	
H1058		H0853	H5375	H7354	H3290		

Raheli öperek hıçkıra hıçkıra ağladı.

הוּא	רִבְקָה	בֶּן־	וְכִי	הוּא	אָבִיהָ	אֲחֵי	כִּי	לְרָחֵל	יַעֲקֹב	וַיַּגֶּד	12
o	Rivka'nın	oğlu	ve-ki	o	babasının	kardeşi	ki	Rahel'e	Yakup	Ve-bildirdi	
H1931	H7259			H1931	H0001	H0251		H7354	H3290	H5046	

לְאָבִיהָ׃	וַתַּגֶּד	וַתָּרָץ
babasına	ve-bildirdi	ve-koştu
H0001	H5046	H7323

Rahele baba tarafından akraba olduklarını, Rebekanın oğlu olduğunu anlattı. Rahel koşup babasına haber verdi.

וַיָּרָץ	אֲחֹתוֹ	בֶּן־	יַעֲקֹב	וּשְׁמַע	אֶת־	לָבָן	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי			13
ve-koştu	kız-kardeşinin	oğlu	Yakup'un	haberini	–	Lavan	duyduğunda	Ve-oldu			
H7323	H0269		H3290		H0853		H8085	H1961			

וַיְסַפֵּר	בֵּיתוֹ	אֶל־	וַיְבִיאֵהוּ	לוֹ	וַיְנַשֵּׁק־	לוֹ	וַיְחַבֵּק־	לִקְרָאתוֹ
ve-anlattı	evine	-e	ve-getirdi-onu	onu	ve-öptü	onu	ve-kucakladı	karşılamak-için-onu
		H0413	H0935				H2263	H7125

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	לְלָבָן
-bu	-şeyleri	bütün	–	Lavan'a
H0428	H1697	H3605	H0853	

Lavan, yeğeni Yakupun geldiğini duyunca, onu karşılamaya koştu. Ona sarılıp öptü, evine getirdi. Yakup bütün olanları Lavana anlattı.

יָמִים׃	חֹדֶשׁ	עִמּוֹ	וַיֵּשֶׁב	אָתָּה	וּבְשָׂרִי	עַצְמִי	אַךְ	לָבָן	לוֹ	וַיֹּאמֶר	14
günleri	ay	onunla	ve-kaldı	sen	ve-etim	kemiğim	Gerçekten	Lavan	ona	Ve-dedi	
H3117	H2320		H3427		H1320	H6106	H0389			H0559	

Lavan, ‹‹Sen benim etim, kemiğimsin›› dedi. Yakup Lavanın yanında bir ay kaldıktan sonra,

הַגִּידָה	חִנָּם	וַעֲבַדְתָּנִי	אַתָּה	אָחִי	הֲכִי־	לְיַעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר	15
Söyle	bedava	ve-çalışacaksın-bana	sen	kardeşim	Gerçekten-mi	Yakup'a	Lavan	Ve-dedi	
H5046	H2600	H5647		H0251		H3290		H0559	

מַשְׂכֻּרְתֶּךָ׃	מַה־	לִי
ücretin	ne	bana
H4909	H4100	

Lavan, ‹‹Akrabamsın diye benim için bedava mı çalışacaksın?›› dedi, ‹‹Söyle, ne kadar ücret istiyorsun?››

רָחֵל׃	הַקְּטַנָּה	וְשֵׁם	לֵאָה	הַגְּדֹלָה	שֵׁם	בָּנוֹת	שְׁתֵּי	וּלְלָבָן	16
Rahel	-küçüğün	ve-adı	Lea	-büyüğün	adı	kızı-vardı	iki	Ve-Lavan'ın	
H7354		H8034	H3812		H8034	H1323	H8147		

Lavanın iki kızı vardı. Büyüğünün adı Lea, küçüğünün adı Raheldi.

מַרְאֶה׃	וִיפַת	תֹּאַר	יְפַת־	הָיְתָה	וְרָחֵל	רַכּוֹת	לֵאָה	וְעֵינֵי	17
görünüşlü	ve-güzel	şekilli	güzel	oldu	ve-Rahel	yumuşaktı	Lea'nın	Ve-gözleri	
H4758	H3303	H8389	H3303	H1961	H7354	H7390	H3812		

Leanın gözleri alımlıydı, Rahel ise boyu bosu yerinde, güzel bir kızdı.

בִּתְךָ	בְּרָחֵל	שָׁנִים	שֶׁבַע	אֶעֱבָדְךָ	וַיֹּאמֶר	רָחֵל	אֶת־	יַעֲקֹב	וַיֶּאֱהַב	18
kızın	Rahel-için	yıl	yedi	Çalışırım-sana	ve-dedi	Rahel'i	–	Yakup	Ve-sevdi	
H1323	H7354	H8141	H7651	H5647	H0559	H7354	H0853	H3290	H0157	

הַקְּטַנָּה׃
-küçük

Yakup Rahele aşıktı. Lavana, ‹‹Küçük kızın Rahel için sana yedi yıl hizmet ederim›› dedi.

שְׂכָה	אַחֵר	לְאִישׁ	אֹתָהּ	מִתִּתִּי	לָּךְ	אֹתָהּ	תִּתִּי	טֹוב	לָבָן	וַיֹּאמֶר
Kal	başka	adama	onu	vermemden	sana	onu	vermem	İyi	Lavan	Ve-dedi
H3427	H0312	H0376	H0853	H5414		H0853	H5414			H0559

19

עִמָּדִי׃
benimle
H5978

Lavan, ‹‹Onu sana vermek başkasına vermekten daha iyidir›› dedi, ‹‹Yanımda kal.››

אֲחָדִים	כְּיָמִים	בְּעֵינָיו	וַיִּהְיוּ	שָׁנִים	שֶׁבַע	בְּרָחֵל	יַעֲקֹב	וַיַּעֲבֹד
birkaç	günler-gibi	gözlerinde	ve-oldular	yıl	yedi	Rahel-için	Yakup	Ve-çalıştı
H0259	H3117		H1961	H8141	H7651	H7354	H3290	H5647

20

אֹתָהּ׃	בְּאַהֲבָתֹו
onu	sevgisinden
H0853	H0157

Yakup Rahel için yedi yıl çalıştı. Raheli sevdiği için, yedi yıl ona birkaç gün gibi geldi.

וְאָבו�ֹאָה	יָמַי	מָלְאוּ	כִּי	אִשְׁתִּי	אֶת־	הָבָה	לָבָן	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר
ve-gireyim	günlerim	doldu	çünkü	karımı	–	Ver	Lavan	-e	Yakup	Ve-dedi
H0935	H3117	H4390		H0802	H0853	H3051		H0413	H3290	H0559

21

אֵלֶיהָ׃
ona
H0413

Lavana, ‹‹Zaman doldu, kızını ver, evleneyim›› dedi.

מִשְׁתֶּה׃	וַיַּעַשׂ	הַמָּקֹום	אַנְשֵׁי	כָּל־	אֶת־	לָבָן	וַיֶּאֱסֹף
ziyafet	ve-yaptı	-yerin	adamlarını	bütün	–	Lavan	Ve-topladı
H4960		H4725	H0376	H3605	H0853		H0622

22

Lavan bütün yöre halkını toplayıp bir şölen verdi.

אֵלֶיהָ׃	וַיָּבֹא	אֵלָיו	אֹתָהּ	וַיָּבֵא	בִּתֹּו	לֵאָה	אֶת־	וַיִּקַּח	בָּעֶרֶב	וַיְהִי
ona	ve-girdi	ona	onu	ve-getirdi	kızını	Lea'yı	–	ve-aldı	-akşamda	Ve-oldu
H0413	H0935	H0413	H0853	H0935	H1323	H3812	H0853	H3947	H6153	H1961

23

Gece kızı Leayı Yakupa götürdü. Yakup onunla yattı.

שִׁפְחָה׃	בִּתֹּו	לְלֵאָה	שִׁפְחָתֹו	זִלְפָּה	אֶת־	לָהּ	לָבָן	וַיִּתֵּן
cariye-olarak	kızına	Lea'ya	cariyesini	Zilpa'yı	–	ona	Lavan	Ve-verdi
H8198	H1323	H3812	H8198	H2153	H0853			H5414

24

Lavan cariyesi Zilpayı kızı Leanın hizmetine verdi.

לִּי	עָשִׂיתָ	זֹּאת	מַה־	לָבָן	אֶל־	וַיֹּאמֶר	לֵאָה	הִוא	וְהִנֵּה־	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי
bana	yaptın	bu	Ne	Lavan	-e	ve-dedi	Lea	o	ve-işte	-sabahta	Ve-oldu
		H2063	H4100		H0413	H0559	H3812	H1931	H2009	H1242	H1961

25

רִמִּיתָנִי׃	וְלָמָּה	עִמָּךְ	עָבַדְתִּי	בְּרָחֵל	הֲלֹא
aldattın-beni	ve-neden	sana	çalıştım	Rahel-için	Değil-mi
	H4100		H5647	H7354	H3808

Sabah olunca Yakup bir de baktı ki, yanındaki Lea! Lavana, ‹‹Nedir bana bu yaptığın?›› dedi, ‹‹Ben Rahel için yanında çalışmadım mı? Niçin beni aldattın?››

הַבְכִירָה׃	לִפְנֵי	הַצְּעִירָה	לָתֵת	בִּמְקֹומֵנוּ	כֵּן	יֵעָשֶׂה	לֹא־	לָבָן	וַיֹּאמֶר
-büyüğün	önce	-küçüğü	vermek	yerimizde	böyle	yapılır	Değil	Lavan	Ve-dedi
H1067	H6440	H6810	H5414	H4725			H3808		H0559

26

Lavan, ‹‹Bizim buralarda adettir. Büyük kız dururken küçük kız evlendirilmez›› dedi,

בַּעֲבֹדָה	זֹּאת	אֶת־	גַּם־	לְךָ	וְנִתְּנָה	זֹּאת	שְׁבֻעַ	מַלֵּא		27
çalışma–karşılığında	–bunu	–	da	sana	ve–vereceğiz	bunun	haftasını	Tamamla		
H5656	H2063	H0853	H1571		H5414	H2063	H7620	H4390		

אֲחֵרוֹת׃	שָׁנִים	שֶׁבַע־	עוֹד	עִמָּדִי	תַּעֲבֹד	אֲשֶׁר
başka	yıl	yedi	daha	benimle	çalışacaksın	ki
H0312	H8141	H7651	H5750	H5978	H5647	

‹‹Bu bir haftayı tamamla, Raheli de sana veririz. Yalnız ona karşılık yedi yıl daha yanımda çalışacaksın.››

בִּתּוֹ	רָחֵל	אֶת־	לוֹ	וַיִּתֵּן־	זֹּאת	שְׁבֻעַ	וַיְמַלֵּא	כֵּן	יַעֲקֹב	וַיַּעַשׂ	28
kızını	Rahel'i	–	ona	ve–verdi	bunun	haftasını	ve–tamamladı	böyle	Yakup	Ve–yaptı	
H1323	H7354	H0853		H5414	H2063	H7620	H4390		H3290		

לְאִשָּׁה׃	לוֹ
karı–olarak	ona
H0802	

Yakup kabul etti. Leayla bir hafta geçirdi. Sonra Lavan kızı Raheli de ona verdi.

לְשִׁפְחָה׃	לָהּ	שִׁפְחָתוֹ	בִלְהָה	אֶת־	בִּתּוֹ	לְרָחֵל	לָבָן	וַיִּתֵּן	29
cariye–olarak	ona	cariyesini	Bilha'yı	–	kızına	Rahel'e	Lavan	Ve–verdi	
H8198		H8198		H0853	H1323	H7354		H5414	

Cariyesi Bilhayı Rahelin hizmetine verdi.

עִמּוֹ	וַיַּעֲבֹד	מִלֵּאָה	רָחֵל	אֶת־	גַּם־	וַיֶּאֱהַב	רָחֵל	אֶל־	גַּם	וַיָּבֹא	30
onunla	ve–çalıştı	Lea'dan–çok	Rahel'i	–	da	ve–sevdi	Rahel	–e	da	Ve–girdi	
	H5647	H3812	H7354	H0853	H1571	H0157	H7354	H0413	H1571	H0935	

אֲחֵרוֹת׃	שָׁנִים	שֶׁבַע־	עוֹד
başka	yıl	yedi	daha
H0312	H8141	H7651	H5750

Yakup Rahelle de yattı. Onu Leadan çok sevdi. Lavana yedi yıl daha hizmet etti.

עֲקָרָה׃	וְרָחֵל	רַחֲמָהּ	אֶת־	וַיִּפְתַּח	לֵאָה	שְׂנוּאָה	כִּי־	יְהוָה	וַיַּרְא	31
kısırdı	ve–Rahel	rahmini	–	ve–açtı	Lea	sevilmeyen	ki	RAB	Ve–gördü	
H6135	H7354	H7358	H0853		H3812	H8130		H3068	H7200	

RAB Leanın sevilmediğini görünce, çocuk sahibi olmasını sağladı. Oysa Rahel kısırdı.

כִּי־	אָמְרָה	כִּי	רְאוּבֵן	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	לֵאָה	וַתָּהַר	32
ki	dedi	Çünkü	Ruben	adını	ve–adlandırdı	oğul	ve–doğurdu	Lea	Ve–gebe–kaldı	
	H0559		H7205	H8034	H7121		H3205	H3812	H2029	

אִישִׁי׃	יְאֶהֲבֵנִי	עַתָּה	כִּי	בְּעָנְיִי	יְהוָה	רָאָה
kocam	sevecek–beni	şimdi	çünkü	sıkıntımı	RAB	gördü
H0376	H0157	H6258		H6040	H3068	H7200

Lea hamile kalıp bir erkek çocuk doğurdu. Adını Ruben koydu. ‹‹Çünkü RAB mutsuzluğumu gördü›› dedi, ‹‹Kuşkusuz artık kocam beni sever.››

שְׂנוּאָה	כִּי־	יְהוָה	שָׁמַע	כִּי־	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתָּהַר	33
sevilmeyen	ki	RAB	duydu	Çünkü	ve–dedi	oğul	ve–doğurdu	yine	Ve–gebe–kaldı	
H8130		H3068	H8085		H0559		H3205	H5750	H2029	

שִׁמְעוֹן׃	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	זֶה	אֶת־	גַּם־	לִי	וַיִּתֵּן־	אֶבְכִּי
Şimon	adını	ve–adlandırdı	–bunu	–	da	bana	ve–verdi	ben
H8095	H8034	H7121	H2088	H0853	H1571		H5414	H0595

Yine hamile kaldı ve bir erkek çocuk daha doğurdu. ‹‹RAB sevilmediğimi duyduğu için bana bu çocuğu verdi›› diyerek adını Şimon koydu.

אֵלַי	אִישִׁי	יִלָּוֶה	הַפַּעַם	עַתָּה	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר		34
bana	kocam	bağlanacak	–bu–kez	Şimdi	ve–dedi	oğul	ve–doğurdu	yine	Ve–gebe–kaldı		
H0413	H0376		H6471	H6258	H0559		H3205	H5750	H2029		

לֵוִי׃	שְׁמוֹ	קָרָא־	כֵּן	עַל־	בָּנִים	שְׁלֹשָׁה	לוֹ	יָלַדְתִּי	כִּי־
Levi	adı	çağrıldı	öyle	bu–yüzden	oğul	üç	ona	doğurdum	çünkü
H3878	H8034	H7121				H7969		H3205	

Üçüncü kez hamile kalıp bir daha erkek çocuk doğurdu. ‹‹Artık kocam bana bağlanacak›› dedi, ‹‹Çünkü ona üç erkek çocuk doğurdum.›› Onun için çocuğa Levi adı verildi.

יְהוָה	אֶת־	אוֹדֶה	הַפַּעַם	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר		35
RAB'bi	–	öveceğim	–Bu–kez	ve–dedi	oğul	ve–doğurdu	yine	Ve–gebe–kaldı		
H3068	H0853	H3034	H6471	H0559		H3205	H5750	H2029		

מִלֶּדֶת׃	וַתַּעֲמֹד	יְהוּדָה	שְׁמוֹ	קָרְאָה	כֵּן	עַל־	
doğurmaktan	ve–durdu	Yehuda	adını	çağırdı	öyle	bu–yüzden	
H3205	H5975	H3063	H8034	H7121			

Dördüncü kez hamile kaldı ve bir erkek çocuk daha doğurdu. ‹‹Bu kez RAB'be övgüler sunacağım›› dedi. Onun için çocuğa Yahuda adını verdi. Bir süre doğum yapmadı.

Chapter 30

בַּאֲחֹתָהּ	רָחֵל	וַתְּקַנֵּא	לְיַעֲקֹב	יָלְדָה	לֹא	כִּי	רָחֵל	וַתֵּרֶא		1
kız–kardeşini	Rahel	ve–kıskandı	Yakup'a	doğurmuştu	değil	ki	Rahel	Ve–gördü		
H0269	H7354	H7065	H3290	H3205	H3808		H7354	H7200		

אָנֹכִי׃	מֵתָה	אַיִן	וְאִם־	בָּנִים	לָי	הָבָה־	יַעֲקֹב	אֶל־	וַתֹּאמֶר
ben	ölürüm	yoksa	ve–eğer	çocuklar	bana	Ver	Yakup	–e	ve–dedi
H0595	H4191	H0369				H3051	H3290	H0413	H0559

Rahel Yakupa çocuk doğuramayınca, ablasını kıskanmaya başladı. Yakupa, ‹‹Bana çocuk ver, yoksa öleceğim›› dedi.

מָנַע	אֲשֶׁר־	אָנֹכִי	אֱלֹהִים	הֲתַחַת	וַיֹּאמֶר	בְּרָחֵל	יַעֲקֹב	אַף	וַיִּחַר־	2
esirgedii	ki	ben	Tanrı'nın	Yerine–mi	ve–dedi	Rahel'e	Yakup'un	öfkesi	Ve–kızdı	
H4513		H0595	H0430	H8478	H0559	H7354	H3290	H0639	H2734	

בָּטֶן׃	פְּרִי־	מִמֶּךָּ
karnın	meyvesini	senden
H0990	H6529	

Yakup Rahele öfkelendi. ‹‹Çocuk sahibi olmanı Tanrı engelliyor. Ben Tanrı değilim ki!›› diye karşılık verdi.

בִּרְכַּי	עַל־	וְתֵלֵד	אֵלֶיהָ	בֹּא	בִלְהָה	אֲמָתִי	הִנֵּה	וַתֹּאמֶר		3
dizlerimin	üzerine	ve–doğursun	ona	Gir	Bilha	cariyem	İşte	Ve–dedi		
H1290		H3205	H0413	H0935		H0519	H2009	H0559		

מִמֶּנָּה׃	אָנֹכִי	גַּם־	וְאִבָּנֶה
onun–aracılığıyla	ben	da	ve–inşa–edeyim
	H0595	H1571	H1129

Rahel, ‹‹İşte cariyem Bilha›› dedi, ‹‹Onunla yat, benim için çocuk doğursun, ben de aile kurayım.››

יַעֲקֹב׃	אֵלֶיהָ	וַיָּבֹא	לְאִשָּׁה	שִׁפְחָתָהּ	בִלְהָה	אֶת־	לוֹ	וַתִּתֶּן־	4
Yakup	ona	ve–girdi	karı–olarak	cariyesini	Bilha'yı	–	ona	Ve–verdi	
H3290	H0413	H0935	H0802	H8198		H0853		H5414	

Rahel cariyesi Bilhayı eş olarak kocasına verdi. Yakup onunla yattı.

בֵּן׃	לְיַעֲקֹב	וַתֵּלֶד	בִּלְהָה	וַתַּהַר	5
oğul	Yakup'a	ve–doğurdu	Bilha	Ve–gebe–kaldı	
	H3290	H3205		H2029	

Bilha hamile kalıp Yakupa bir erkek çocuk doğurdu.

בֵּן	לִי	וַיִּתֶּן־	בְּקֹלִי	שָׁמַע	וְגַם	אֱלֹהִים	דָּנַנִי	רָחֵל	וַתֹּאמֶר	6
oğul	bana	ve–verdi	sesimi	duydu	ve–ayrıca	Tanrı	Hükmetti–bana	Rahel	Ve–dedi	
		H5414		H8085	H1571	H0430	H1777	H7354	H0559	

דָּן׃	שְׁמוֹ	קָרְאָה	כֵּן	עַל־
Dan	adını	çağırdı	öyle	bu–yüzden
H1835	H8034	H7121		

Rahel, ‹‹Tanrı beni haklı çıkardı›› dedi, ‹‹Yakarışımı duyup bana bir oğul verdi.›› Bu yüzden çocuğa Dan adını verdi.

לְיַעֲקֹב׃	שֵׁנִי	בֵּן	רָחֵל	שִׁפְחַת	בִּלְהָה	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר	7
Yakup'a	ikinci	oğul	Rahel'in	cariyesi	Bilha	ve–doğurdu	yine	Ve–gebe–kaldı	
H3290	H8145		H7354	H8198		H3205	H5750	H2029	

Rahelin cariyesi Bilha yine hamile kaldı ve Yakupa ikinci bir oğul doğurdu.

יָכֹלְתִּי	גַּם־	אֲחֹתִי	עִם־	נִפְתַּלְתִּי	וְאֱלֹהִים	נַפְתּוּלֵי	רָחֵל	וַתֹּאמֶר	8
yendim	da	kız–kardeşimle	ile	güreştim	Tanrı'nın	Güreşlerle	Rahel	Ve–dedi	
H3201	H1571	H0269		H6617	H0430	H5319	H7354	H0559	

נַפְתָּלִי׃	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא
Naftali	adını	ve–çağırdı
H5321	H8034	H7121

Rahel, ‹‹Ablama karşı büyük savaşım verdim ve onu yendim›› diyerek çocuğa Naftalifç adını verdi.

וַתִּתֶּן	שִׁפְחָתָהּ	זִלְפָּה	אֶת־	וַתִּקַּח	מִלֶּדֶת	עָמְדָה	כִּי	לֵאָה	וַתֵּרֶא	9
ve–verdi	cariyesini	Zilpa'yı	–	ve–aldı	doğurmaktan	durdu	ki	Lea	Ve–gördü	
H5414	H8198	H2153	H0853	H3947	H3205	H5975		H3812	H7200	

לְאִשָּׁה׃	לְיַעֲקֹב	אֹתָהּ
karı–olarak	Yakup'a	onu
H0802	H3290	H0853

Lea artık doğum yapamadığını görünce, cariyesi Zilpayı Yakupa eş olarak verdi.

בֵּן׃	לְיַעֲקֹב	לֵאָה	שִׁפְחַת	זִלְפָּה	וַתֵּלֶד	10
oğul	Yakup'a	Lea'nın	cariyesi	Zilpa	Ve–doğurdu	
	H3290	H3812	H8198	H2153	H3205	

Zilpa Yakupa bir erkek çocuk doğurdu.

גָּד׃	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָא	)גָּד(	)בָּא(	]בגד[	לֵאָה	וַתֹּאמֶר	11
Gad	adını	–	ve–çağırdı	(talih)	(Geldi)	[şans]	Lea	Ve–dedi	
H1410	H8034	H0853	H7121	H1409	H0935	H1409	H3812	H0559	

Lea, ‹‹Uğurum!›› diyerek çocuğa Gad adını verdi.

לְיַעֲקֹב׃	שֵׁנִי	בֵּן	לֵאָה	שִׁפְחַת	זִלְפָּה	וַתֵּלֶד	12
Yakup'a	ikinci	oğul	Lea'nın	cariyesi	Zilpa	Ve–doğurdu	
H3290	H8145		H3812	H8198	H2153	H3205	

Leanın cariyesi Zilpa Yakupa ikinci bir oğul doğurdu.

13 וַתֹּ֣אמֶר לֵאָ֗ה בְּאָשְׁרִ֫י כִּ֣י אִשְּׁרֻ֣נִי בָנ֣וֹת וַתִּקְרָ֣א אֶת־שְׁמ֑וֹ
Ve-dedi Lea Mutluluğumda çünkü mutlu-diyecekler-bana kızlar ve-çağırdı adını
H0559 H3812 H0837 H0833 H1323 H7121 – H8034

אָשֵֽׁר׃
Aşer
H0836

Lea, ‹‹Mutluyum!›› dedi, ‹‹Kadınlar bana ‹Mutlu› diyecek.›› Ve çocuğa Aşer adını verdi.

14 וַיֵּ֤לֶךְ רְאוּבֵן֙ בִּימֵ֣י קְצִיר־חִטִּ֔ים וַיִּמְצָ֥א דוּדָאִ֖ים בַּשָּׂדֶ֑ה וַיָּבֵ֣א
Ve-gitti Ruben günlerinde hasadının-buğdayın ve-buldu aşk-otları –kırda ve-getirdi
H3212 H7205 H3117 H2406 H4672 H1736 H0935

אֹתָ֔ם אֶל־לֵאָ֖ה אִמּ֑וֹ וַתֹּ֣אמֶר רָחֵל֮ אֶל־לֵאָה֒ תְּנִי־נָ֣א לִ֗י מִדּוּדָאֵ֥י
onları –e Lea annesine ve-dedi Rahel –e Lea Ver lütfen bana aşk-otlarından
H0853 H0413 H3812 H0517 H0559 H7354 H0413 H3812 H5414 H4994 H0559 H1736

בְּנֵֽךְ׃
oğlunun

Ruben hasat mevsimi tarlaya gitti. Orada adamotu bulup annesi Leaya getirdi. Rahel Leaya, ‹‹Lütfen oğlunun getirdiği adamotundan bana da ver›› dedi. biçiminde köke sahip, yenildiğinde cinsel gücü artırdığına inanılan bir bitki.

15 וַתֹּ֣אמֶר לָ֔הּ הַמְעַ֣ט קַחְתֵּךְ֮ אֶת־אִישִׁי֒ וְלָקַ֣חַת גַּ֗ם אֶת־דּוּדָאֵי֙ בְּנִ֔י
Ve-dedi ona Az-mı almak –kocamı ve-almak da –aşk-otlarını oğlumun
H0559 H3812 H4592 H3947 H0853 H0376 H3947 H1571 H0853 H1736

וַתֹּ֣אמֶר רָחֵ֗ל לָכֵן֙ יִשְׁכַּ֣ב עִמָּ֔ךְ תַּ֖חַת דּוּדָאֵ֣י בְּנֵ֑ךְ׃
Ve-dedi Rahel Öyleyse yatsın seninle –gece karşılığında aşk-otlarının oğlunun
H0559 H7354 H3915 H7901 H8478 H1736

Lea, ‹‹Kocamı aldığın yetmez mi? Bir de oğlumun adamotunu mu istiyorsun?›› diye karşılık verdi. Rahel, ‹‹Öyle olsun›› dedi, ‹‹Oğlunun adamotuna karşılık kocam bu gece seninle yatsın.››

16 וַיָּבֹ֤א יַעֲקֹב֙ מִן־הַשָּׂדֶ֔ה בָּעֶ֣רֶב֔ וַתֵּצֵ֥א לֵאָ֖ה לִקְרָאתֹ֑ו וַתֹּ֣אמֶר
Ve-geldi Yakup –den –kırdan –akşamda ve-çıktı Lea karşılamak-için-onu ve-dedi
H0935 H3290 H4480 H7704 H6153 H3318 H3812 H7125 H0559

אֵלַ֣י תָּבֹ֔וא כִּ֥י שָׂכֹ֖ר שְׂכַרְתִּ֣יךָ בְּדוּדָאֵ֣י בְנִ֑י וַיִּשְׁכַּ֥ב עִמָּ֖הּ
Bana geleceksin çünkü gerçekten kiralayım-seni aşk-otlarıyla oğlumun ve-yattı onunla
H0413 H0935 H3588 H7936 H7936 H1736 H1121 H7901 H5973

בַּלַּ֥יְלָה הֽוּא׃
–gecede o
H3915 H1931

Akşamleyin Yakup tarladan dönerken Lea onu karşılamaya gitti. Yakupa, ‹‹Benimle yatacaksın›› dedi, ‹‹Oğlumun adamotuna karşılık bu gece benimsin.›› Yakup o gece onunla yattı.

17 וַיִּשְׁמַ֤ע אֱלֹהִים֙ לְלֵאָ֔ה וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד לְיַעֲקֹ֑ב בֵּ֖ן חֲמִישִֽׁי׃
Ve-duydu Tanrı Lea'yı – ve-gebe-kaldı ve-doğurdu Yakup'a oğul beşinci
H8085 H0430 H0413 H3812 H2029 H3205 H3290 H1121 H2549

Tanrı Leanın duasını işitti. Lea hamile kalıp Yakupa beşinci oğlunu doğurdu.

18 וַתֹּ֣אמֶר לֵאָ֗ה נָתַ֤ן אֱלֹהִים֙ שְׂכָרִ֔י אֲשֶׁר־נָתַ֥תִּי שִׁפְחָתִ֖י לְאִישִׁ֑י וַתִּקְרָ֣א שְׁמ֔וֹ
Ve-dedi Lea Verdi Tanrı üretimi ki verdim cariyemi kocama ve-çağırdı adını
H0559 H3812 H5414 H0430 H7939 H3485 H8198 H0376 H7121 H8034

יִשָּׂשכָֽר׃
Yissakar
H3485

‹‹Cariyemi kocama verdiğim için Tanrı beni ödüllendirdi›› diyerek çocuğa İssakar adını verdi.

19 וַתַּ֣הַר ע֔וֹד לֵאָ֖ה וַתֵּ֥לֶד בֵּ֛ן שִׁשִּׁ֖י לְיַעֲקֹֽב׃
Ve-gebe-kaldı yine Lea ve-doğurdu oğul altıncı Yakup'a
H2029 H5750 H3812 H3205 H1121 H8345 H3290

Lea yine hamile kaldı ve Yakupa altıncı oğlunu doğurdu.

20 וַתֹּ֣אמֶר לֵאָ֗ה זְבָדַ֤נִי אֱלֹהִים֙ אֹתִ֔י זֵ֖בֶד טוֹבָ֑ה הַפַּ֣עַם֮
Ve-dedi Lea Hediye-verdi-bana Tanrı beni hediye iyi –Bu-kez
H0559 H3812 H2064 H0430 H0853 H2065 H2896 H6471

יִזְבְּלֵ֣נִי אִישִׁ֔י כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי לּ֖וֹ שִׁשָּׁ֣ה בָנִ֑ים וַתִּקְרָ֥א שְׁמֹֽו׃
onurlandıracak-beni kocam çünkü doğurdum ona altı oğul ve-çağırdı adını
H2082 H0376 H3588 H3205 H0413 H8337 H1121 H7121 H0853 H8034

זְבֻלֽוּן׃
Zevulun
H2074

‹‹Tanrı bana iyi bir armağan verdi›› dedi, ‹‹Artık kocam bana değer verir. Çünkü ona altı erkek çocuk doğurdum.›› Ve çocuğa Zevulun adını verdi.

21 וְאַחַ֖ר יָלְדָ֣ה בַּ֑ת וַתִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמָ֖הּ דִּינָֽה׃
Ve-sonra doğurdu kız ve-çağırdı – adını Dina
H1783 H8034 H0853 H7121 H1323 H3205

Bir süre sonra Lea bir kız doğurdu ve adını Dina koydu.

22 וַיִּזְכֹּ֣ר אֱלֹהִ֔ים אֶֽל־רָחֵ֖ל וַיִּשְׁמַ֣ע אֵלֶ֑יהָ וַיִּפְתַּ֖ח אֶת־רַחְמָֽהּ׃
Ve-hatırladı Tanrı – Rahel'i ve-duydu onu Tanrı ve-açtı – rahmini
H2142 H0430 H0853 H7354 H8085 H0413 H0430 H0853 H7358

Tanrı Raheli anımsadı, onun duasını işiterek çocuk sahibi olmasını sağladı.

23 וַתַּ֣הַר וַתֵּ֔לֶד בֵּ֖ן וַתֹּ֣אמֶר אָסַ֤ף אֱלֹהִים֙ אֶת־חֶרְפָּ֔תִי׃
Ve-gebe-kaldı ve-doğurdu oğul ve-dedi Kaldırdı Tanrı – utancımı
H2029 H3205 H1121 H0559 H0622 H0430 H0853 H2781

Rahel hamile kaldı ve bir erkek çocuk doğurdu. ‹‹Tanrı utancımı kaldırdı. RAB bana bir oğul daha versin!›› diyerek çocuğa Yusuffı adını verdi.

24 וַתִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ יוֹסֵ֣ף לֵאמֹ֑ר יֹסֵ֤ף יְהוָה֙ לִ֔י בֵּ֖ן אַחֵֽר׃
Ve-çağırdı adını Yusuf diyerek Eklesin RAB bana oğul başka
H7121 H8034 H3130 H0559 H3254 H3068 H0312

25 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר יָלְדָה֙ רָחֵ֣ל אֶת־יוֹסֵ֔ף וַיֹּ֥אמֶר יַעֲקֹ֖ב אֶל־לָבָ֑ן שַׁלְּחֵ֕נִי
Ve-oldu gibi doğurdu Rahel – Yusuf'u ve-dedi Yakup –e Lavan Bırak-beni
H1961 H3588 H3205 H7354 H0853 H3130 H0559 H3290 H0413 H3937 H7971

וְאֵלְכָ֖ה אֶל־מְקוֹמִ֥י וְלֶאַרְצִֽי׃
ve-gideyim –e yerime ve-ülkeme
H3212 H0413 H4725 H0776

Rahel Yusufu doğurduktan sonra Yakup Lavana, ‹‹Beni gönder, evime, topraklarıma gideyim›› dedi,

26 תְּנָה֙ אֶת־נָשַׁ֣י וְאֶת־יְלָדַ֔י אֲשֶׁ֥ר עָבַ֖דְתִּי אֹתְךָ֣ בָהֶ֑ן וְאֵלֵ֕כָה
Ver – karılarımı ve– ocuklarımı ki çalıştım sana onlar–için ve–gideyim
H5414 H0853 H0802 H0853 H3206 H0853 H5647 H0853 H2004 H3212

כִּ֤י אַתָּה֙ יָדַ֣עְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִ֔י אֲשֶׁ֥ר עֲבַדְתִּ֖יךָ׃
Çünkü sen biliyorsun – hizmetimi ki çalıştım–sana
H3045 H0853 H5656 H0834 H5647

‹‹Hizmetime karşılık karılarımı, çocuklarımı ver de gideyim. Sana nasıl hizmet ettiğimi biliyorsun.››

27 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ לָבָ֔ן אִם־נָ֥א חָ֖נְתִּי בְּעֵינֶ֑יךָ נִחַ֣שְׁתִּי וַיְבָרְכֵ֥נִי יְהוָ֖ה בִּגְלָלֶֽךָ׃
Ve–dedi Lavan Eğer lütfen bulduysam gözlerinde fark–ettim ve–kutsadı–beni RAB senin–yüzünden
H0559 H0413 H3068 H1288 H4994 H2580 H4672 H5172 H1558

Lavan, ‹‹Eğer benden hoşnutsan, burada kal›› dedi, ‹‹Çünkü fala bakarak anladım ki, RAB senin sayende beni kutsadı.

28 וַיֹּ֣אמֶר נָקְבָ֤ה שְׂכָרְךָ֙ עָלַ֔י וְאֶתֵּֽנָה׃
Ve–dedi Belirle ücretini bana ve–vereceğim
H0559 H7939 H5414

Alacağın neyse söyle, ödeyeyim.››

29 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־עָבַ֖דְתִּיךָ אֶת־אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה מִקְנְךָ֑ אִתִּֽי׃
Ve–dedi Sen ona biliyorsun – çalıştım–sana ve– – sürün oldu benimle
H0559 H0413 H3045 H0853 H5647 H0834 H0853 H4735 H1961 H0854

Yakup, ‹‹Sana nasıl hizmet ettiğimi, sürülerine nasıl baktığımı biliyorsun›› diye karşılık verdi,

30 כִּ֣י מְעַ֣ט אֲשֶׁר־הָיָ֣ה לְךָ֔ לְפָנַ֖י וַיִּפְרֹ֣ץ לָרֹ֑ב וַיְבָרֶךְ֙ יְהוָ֣ה אֹתְךָ֔ לְרַגְלִ֑י וְעַתָּה֙ מָתַ֣י אֶֽעֱשֶׂ֔ה גַּם־אָנֹכִ֖י לְבֵיתִֽי׃
Çünkü az ki vardı sana öncemde ve–çoğaldı ve–kutsadı RAB seni ayak–basışımda ve–şimdi ne–zaman yapacağım da ben evim–için
H3588 H4592 H0834 H1961 H0853 H6440 H6555 H7230 H1288 H3068 H0853 H7272 H6258 H4970 H6213 H1571 H0595 H1004

‹‹Ben gelmeden önce malın azdı. Sayemde RAB seni kutsadı, malın gitgide arttı. Ya kendi evim için ne zaman çalışacağım?››

31 וַיֹּ֣אמֶר מָֽה־אֶתֶּן־לָ֔ךְ וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ לֹא־תִתֶּן־לִ֣י מְאוּמָ֔ה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּ֥י הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה אָשׁ֥וּבָה אֶרְעֶ֖ה צֹאנְךָ֥ אֶשְׁמֹֽר׃
Ve–dedi Ne sana ve–vereyim Ve–dedi Yakup Yapma verme bana bir–şey Eğer bana –bu –şeyi yaparsan döneceğim güdeceğim koyunlarını koruyacağım
H0559 H4100 H0559 H3290 H3808 H5414 H0559 H3972 H0834 H2088 H1697 H7725 H7462 H6629 H8104

Lavan, ‹‹Sana ne vereyim?›› diye sordu. Yakup, ‹‹Bana bir şey verme›› diye yanıtladı, ‹‹Eğer şu önerimi kabul edersen, yine sürünü güder, hayvanlarına bakarım:

32 אֶֽעֱבֹ֨ר בְּכָל־ צֹ֜אנְךָ֗ הַיּוֹם֙ הָסֵ֣ר מִשָּׁ֔ם כָּל־ שֶׂ֥ה נָקֹ֖ד וְטָלוּא֑ וְכָל־ שֶׂ֥ה חוּם֙ בַּכְּשָׂבִ֔ים וְנָקֹ֥ד וְטָלֻ֖א בָּעִ֑זִּים וְהָיָ֥ה שְׂכָרִֽי׃

Geçeceğim bütün koyunlarının arasında bugün Ayır oradan her kuzu benek ve alacalı kuzular arasında ve benekli ve alacalı keçiler arasında koyun kuzu ve her ve alacalı ücretim ve olacak

Bugün bütün sürülerini yoklayıp noktalı veya benekli koyunları, kara kuzuları, benekli veya noktalı keçileri ayırayım. Ücretim bu olsun.

33 וְעָנְתָ֤ה בִי֙ צִדְקָתִ֔י בְּי֥וֹם מָחָ֖ר כִּֽי־ תָבֹ֣וא עַל־ שְׂכָרִ֔י לְפָנֶ֖יךָ כֹּ֣ל אֲשֶׁר־ אֵינֶ֨נּוּ נָקֹ֜ד וְטָלֻ֣א בָּעִזִּ֗ים וְחוּם֙ בַּכְּשָׂבִ֔ים גָּנ֥וּב ה֖וּא אִתִּֽי׃

Ve-şahitlik-edecek bana doğruluğum yarın -günde geleceğin çünkü üzerine ücretimin önünde Her ki olmayan benekli ve alacalı -keçiler-arasında ve koyu -kuzular-arasında çalınmış o benimle

İleride bana verdiklerini denetlemeye geldiğinde, dürüst olup olmadığımı kolayca anlayabilirsin. Noktalı ve benekli olmayan keçilerim, kara olmayan kuzularım varsa, onları çalmışım demektir.››

34 וַיֹּ֥אמֶר לָבָ֖ן הֵ֣ן לוּ֙ יְהִ֔י כִּדְבָרֶ֖יךָ׃

Ve-dedi Lavan İşte keşke olsun sözüne-göre

Lavan, ‹‹Kabul, söylediğin gibi olsun›› dedi.

35 וַיָּ֣סַר בַּיּ֣וֹם ׀ הַה֣וּא אֶת־ הַתְּיָשִׁ֣ים הָעֲקֻדִּ֣ים וְהַטְלָאִ֗ים וְאֵת֙ כָּל־ הָעִזִּ֣ים הַנְּקֻדֹּ֔ות וְכָל־ חֹ֥ום בַּכְּשָׂבִ֖ים וַיִּתֵּ֑ן בְּיַד־ בָּנָֽיו׃

Ve-ayırdı -günde -o -tekeleri -çizgili ve-alacalı bütün ve- -keçileri ve-beyaz ki her ve-alacalı -benekli koyu -kuzular-arasında ve-verdi onda ve-bütün oğullarının eline

Ama o gün çizgili ve benekli tekeleri, noktalı ve benekli keçileri, beyaz keçilerin hepsini, bütün kara kuzuları ayırıp oğullarına teslim etti.

36 וַיָּ֥שֶׂם דֶּֽרֶךְ־ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים בֵּינ֛וֹ וּבֵ֥ין יַעֲקֹ֖ב וְיַעֲקֹ֣ב רֹעֶ֑ה אֶת־ צֹ֥אן לָבָ֖ן הַנֹּותָֽרֹת׃

Ve-koydu mesafe üç gün arasında ve-arasında Yakup'un ve-Yakup güdüyordu koyunlarını Lavan'ın -kalan

Sonra Yakuptan üç günlük yol kadar uzaklaştı. Yakup Lavanın kalan sürüsünü gütmeye devam etti.

37 וַיִּקַּח־ לוֹ יַעֲקֹב מַקֵּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעֶרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן
Ve–aldı kendisine Yakup dal kavak taze ve–badem ve–çınar ve–soydu onlarda
H3947 H3290 H4731 H3839 H3892 H3869 H6196 H6478

פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלְּבָן אֲשֶׁר עַל־ הַמַּקְלוֹת׃
soyulmuş–yerler beyaz açığa–çıkararak –beyazı ki üzerindeki –dalların
H6479 H3836 H4286 H3836 H834 H5921 H4731

Yakup aselbent, badem, çınar ağaçlarından taze dallar kesti. Dalları soyarak beyaz çentikler açtı.

38 וַיַּצֵּג אֶת־ הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרָהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן
Ve–dikti – dalları ki soymuştu –oluklara –yalaklarda –suyun ki gelirdi
H3322 H853 H4731 H834 H6478 H7298 H8268 H4325 H834 H935

לִשְׁתּוֹת׃ בְּבֹאָן וַיֵּחַמְנָה הַצֹּאן לְנֹכַח לִשְׁתּוֹת הַצֹּאן
içmek–için geldiklerinde ve–çifteleşirlerdi –koyunların karşısında içmek–için –koyunlar
H8354 H935 H3179 H6629 H5227 H8354 H6629

Soyduğu çubukları koyunların önüne, su içtikleri yalaklara koydu. Koyunlar su içmeye gelince çiftleşiyorlardı.

39 וַיֵּחַמְנָה הַצֹּאן אֶל־ הַמַּקְלוֹת הַצֹּאן וַתֵּלַדְן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וְטְלָאִים׃
Ve–çiftleştiler –koyunlar –dalların –e –koyunlar ve–doğurdular –koyunlar çizgili benekli ve–alacalı
H3179 H6629 H4731 H413 H6629 H3205 H6629 H6124 H5348 H2921

Çubukların önünde çiftleşince çizgili, noktalı, benekli yavrular doğuruyorlardı.

40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־ עָקֹד וְכָל־
Ve–kuzuları ayırdı Yakup ve–döndürdü yüzlerini –koyunların –e çizgiliye ve–her
H3775 H6504 H3290 H5414 H6440 H6629 H413 H6124 H3605

חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־ לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׂתָם
koyuya –koyunlarında Lavan'ın ve–koydu kendisine sürüler ayrı–olarak ve–değil koydu
H2345 H6629 H3837 H7896 H3808 H905 H5739 H3808 H7896

עַל־ צֹאן לָבָן׃
ile koyunları Lavan'ın
H6629

Yakup kuzuları ayırıp sürülerin yüzünü Lavanın çizgili, kara hayvanlarına döndürüyordu. Kendi sürülerini ayrı tutuyor, Lavanınkilerle karıştırmıyordu.

41 וְהָיָה בְכָל־ יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת יַעֲקֹב וְשָׂם אֶת־ הַמַּקְלוֹת
Ve–oldu her çiftleştiğinde –koyunlar –güçlü ve–koydu Yakup – –dalları
H1961 H3605 H3179 H6629 H7194 H3290 H7760 H853 H4731

בַּמַּקְלוֹת׃ לְיַחֲמֶנָּה בָּרָהָטִים הַצֹּאן לְעֵינֵי
–dallara çiftleşsinler–diye –oluklarda –koyunların gözlerinin–önüne
H4731 H3179 H7298 H6629

Sürüdeki güçlü hayvanlar kızışınca, Yakup çubukları onların gözü önüne, yalaklara koyuyordu ki, çubukların yanında çiftleşsinler.

42 וּבְהַעֲטִיף וַהֲקֻשֵּׁרִים לְלָבָן הָעֲטֻפִים וְהָיָה לֹא יָשִׂים הַצֹּאן
Ve–zayıf–olduğunda ve–güçlüler Lavan'ın –zayıflar ve–oldu koydu değil –koyunlar
H6629 H3808 H7760 H1961 H7760 H7194

לְיַעֲקֹב׃
Yakup'un
H3290

Sürünün zayıf hayvanlarının önüneyse çubuk koymuyordu. Böylece zayıf hayvanları Lavan, güçlüleri Yakup aldı.

43 וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
Ve-çoğaldı -adam çok çok ve-oldu onun koyun çok ve-cariyeler ve-kullar ve-develer ve-eşekler
H6555 H0376 H3966 H3966 H1961 H0518 H6629 H8198 H5650 H1581 H2543

Yakup alabildiğine zenginleşti. Çok sayıda sürü, erkek ve kadın köle, deve, eşek sahibi oldu.

Chapter 31

1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃
Ve-duydu sözlerini oğullarının Lavan'ın diyerek Aldı Yakup - bütün -
H8085 H0853 H1697 H0853 H0001 H3290 H0559 H3947 H3290 H0853 H3605

Lavanın oğulları, ‹‹Yakup babamızın sahip olduğu her şeyi aldı›› dediler, ‹‹Bütün varlığını babamıza ait şeylerden kazandı.›› Yakup bu sözleri duyunca,

2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
Ve-gördü Yakup - yüzünü Lavan'ın ve-işte değildi onunla dün-gibi önceki-gün
H7200 H3290 H0853 H6440 H3290 H2009 H0369 H0854 H8543 H8032

Lavanın kendisine karşı tutumunun eskisi gibi olmadığını anladı.

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃
Ve-dedi RAB -e Dön Yakup -e ülkesine atalarının ve-doğum-yerine ve-olacağım seninle
H0559 H3068 H0413 H7725 H3290 H0413 H0776 H0001 H4138 H1961 H0854

RAB Yakupa, ‹‹Atalarının topraklarına, akrabalarının yanına dön›› dedi, ‹‹Seninle olacağım.››

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־עֶדְרוֹ צֹאנוֹ׃
Ve-gönderdi Yakup ve-çağırdı Rahel'i ve-Lea'yı -kıra -e sürüsüne
H7971 H3290 H7121 H7354 H3812 H7704 H0413 H6629

Bunun üzerine Yakup Rahelle Leayı sürüsünün bulunduğu kırlara çağırttı.

5 וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃
Ve-dedi onlara Görüyorum ben - yüzünü babanızın ki değil bana dün-gibi benimle oldu babamın ve-Tanrısı önceki-gün
H0559 H7200 H0595 H0853 H6440 H0001 H3588 H0369 H0413 H8543 H5978 H1961 H0001 H0430 H8032

Onlara, ‹‹Bakıyorum, babanız bana eskisi gibi davranmıyor›› dedi, ‹‹Ama babamın Tanrısı benimle birlikte.

6 וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃
Ve-siz biliyorsunuz ki bütün gücümle çalıştım - babanıza
H0859 H3045 H3588 H3605 H3581 H5647 H0853 H0001

Var gücümle babanıza hizmet ettiğimi bilirsiniz.

נְתָנוֹ	וְלֹא־	מֹנִים	עֲשֶׂרֶת	מַשְׂכֻּרְתִּי	אֶת־	וְהֶחֱלֵף	בִּי	הֵתֶל	וַאֲבִיכֶן	7
izin–verdi–ona	ve–değil	kez	on	ücretimi	–	ve–değiştirdi	beni	aldattı	Ve–babanız	
H5414	H3808	H4489	H6235	H4909	H0853	H2498			H0001	

עִמָּדִי׃	לְהָרַע	אֱלֹהִים
benimle	kötülük–yapmak–için	Tanrı
		H0430

Ne yazık ki, babanız beni aldattı, ondan alacağımı on kez değiştirdi. Ama Tanrı bana kötülük etmesine izin vermedi.

נְקֻדִּים	הַצֹּאן	כָּל־	וְיָלְדוּ	שְׂכָרֵךְ	יִהְיֶה	נְקֻדִּים	יֹאמַר	כֹּה	אִם־	8
benekli	–koyunlar	bütün	ve–doğurdular	ücretin	olacak	Benekliler	dedi	böyle	Eğer	
H5348	H6629	H3605	H3205	H7939	H1961	H5348	H0559	H3541		

עֲקֻדִּים׃	הַצֹּאן	כָּל־	וְיָלְדוּ	שְׂכָרֵךְ	יִהְיֶה	עֲקֻדִּים	יֹאמַר	כֹּה	וְאִם־
çizgili	–koyunlar	bütün	ve–doğurdular	ücretin	olacak	Çizgililer	dedi	böyle	ve–eğer
H6124	H6629	H3605	H3205	H7939	H1961	H6124	H0559	H3541	

Lavan, ‹Ücret olarak noktalı hayvanları al› deyince, bütün sürü noktalı doğurdu. ‹Ücret olarak çizgili olanları al› deyince de bütün sürü çizgili doğurdu.

							9
לִי׃	וַיִּתֶּן־	אֲבִיכֶם	מִקְנֵה	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּצֵּל	
bana	ve–verdi	babanızın	sürüsünü	–	Tanrı	Ve–kurtardı	
	H5414	H0001	H4735	H0853	H0430	H5337	

Tanrı babanızın hayvanlarını aldı, bana verdi.

								10
בַּחֲלֹום	וָאֵרֶא	עֵינַי	וָאֶשָּׂא	הַצֹּאן	יַחֻמּ	בְּעֵת	וַיְהִי	
–rüyada	ve–gördüm	gözlerimi	ve–kaldırdım	–koyunlar	çiftleştiğinde	–zamanda	Ve–oldu	
H2472	H7200		H5375	H6629	H3179	H6256	H1961	

וּבְרֻדִּים׃	נְקֻדִּים	עֲקֻדִּים	הַצֹּאן	עַל־	הָעֹלִים	הָעַתֻּדִים	וְהִנֵּה
ve–al–al	benekli	çizgili	–koyunların	üzerine	–çıkan	–tekeler	ve–işte
H1261	H5348	H6124	H6629		H5927	H6260	H2009

‹‹Sürülerin çiftleştiği mevsimde bir düş gördüm. Çiftleşen tekeler çizgili, noktalı, kırçıldı.

								11
הִנֵּנִי׃	וָאֹמַר	יַעֲקֹב	בַּחֲלֹום	הָאֱלֹהִים	מַלְאַךְ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	
İşte–benim	ve–dedim	Yakup	–rüyada	–Tanrı'nın	meleği	bana	Ve–dedi	
H2009	H0559	H3290	H2472	H0430	H4397	H0413	H0559	

Düşümde Tanrının meleği bana, ‹Yakup!› diye seslendi. ‹Buyur› dedim.

									12
הַצֹּאן	עַל־	הָעֹלִים	הָעַתֻּדִים	כָּל־	וּרְאֵה	עֵינֶיךָ	נָא	שָׂא־	וַיֹּאמֶר	
–koyunların	üzerine	–çıkan	–tekeler	bütün	ve–gör	gözlerini	lütfen	Kaldır	Ve–dedi	
H6629		H5927	H6260	H3605	H7200		H4994	H5375	H0559	

לָךְ׃	עֹשֶׂה	לָבָן	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	רָאִיתִי	כִּי	וּבְרֻדִּים	נְקֻדִּים	עֲקֻדִּים
sana	yapıyor	Lavan	–	bütün	–	gördüm	Çünkü	ve–al–al	benekli	çizgili
				H3605	H0853	H7200		H1261	H5348	H6124

Bana, ‹Bak, bütün çiftleşen tekeler çizgili, noktalı ve kırçıl› dedi, ‹Çünkü Lavanın sana yaptıklarının hepsini gördüm.

13

לִי	נָדַרְתָּ	אֲשֶׁר	מַצֵּבָה	שָׁם	מָשַׁחְתָּ	אֲשֶׁר	בֵּית־אֵל	הָאֵל	אָנֹכִי
bana	adak–adadın	ki	anıt–taş	orada	mesh–ettin	ki	Beyt–El'in	–Tanrı	Ben
	H5087		H4676	H8033	H4886		H1008	H0410	H0595

אֶרֶץ	אֶל־	וְשׁוּב	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מִן־	צֵא	קוּם	עַתָּה	נֶדֶר	שָׁם
ülkesine	–e	ve–dön	–bu	–ülkeden	–den	çık	kalk	Şimdi	adak	orada
H0776	H0413	H7725	H2063	H0776		H3318		H6258	H5088	H8033

מוֹלַדְתֶּךָ׃
doğum–yerinin
H4138

Ben Beytelin Tanrısıyım. Hani orada bana anıt dikip meshetmiş, adak adamıştın. Kalk, bu ülkeden git, doğduğun ülkeye dön.› ››

14

בְּבֵית	וְנַחֲלָה	חֵלֶק	לָנוּ	הַעוֹד	לוֹ	וַתֹּאמַרְנָה	וְלֵאָה	רָחֵל	וַתַּעַן
–evinde	ve–miras	pay	bize	Hala–mı	ona	ve–dediler	ve–Lea	Rahel	Ve–cevap–verdi
	H5159			H5750		H0559	H3812	H7354	

אָבִינוּ׃
babamızın
H0001

Rahelle Lea, ‹‹Babamızın evinde hâlâ payımız, mirasımız var mı?›› dediler,

15

כַּסְפֵּנוּ׃	אֶת־	אָכוֹל	גַּם־	וַיֹּאכַל	מְכָרָנוּ	כִּי	לוֹ	נֶחְשַׁבְנוּ	נָכְרִיּוֹת	הֲלֹוֹא
paramızı	–	yedi	da	ve–yedi	sattı–bizi	çünkü	ona	sayıldık	yabancılar	Değil–mi
H3701	H0853	H0398	H1571	H0398	H4376			H2803	H5237	H3808

‹‹Onun gözünde artık yabancı değil miyiz? Çünkü bizi sattı. Bizim için ödenen bedelin hepsini yedi.

16

וּלְבָנֵינוּ	הִוא	לָנוּ	מֵאָבִינוּ	אֱלֹהִים	הִצִּיל	אֲשֶׁר	הָעֹשֶׁר	כָּל־	כִּי
ve–çocuklarımıza	o	bize	babamızdan	Tanrı	kurtardı	ki	–zenginlik	bütün	Çünkü
	H1931		H0001	H0430	H5337		H6239	H3605	

עֲשֵׂה׃	אֵלֶיךָ	אֱלֹהִים	אָמַר	אֲשֶׁר	כֹּל	וְעַתָּה
yap	sana	Tanrı	dedi	–	her	ve–şimdi
	H0413	H0430	H0559		H3605	H6258

Tanrının babamızdan aldığı varlığın tümü bize ve çocuklarımıza aittir. Tanrı sana ne dediyse öyle yap.››

17

הַגְּמַלִּים׃	עַל־	נָשָׂיו	וְאֶת־	בָּנָיו	אֶת־	וַיִּשָּׂא	יַעֲקֹב	וַיָּקָם
–develerin	üzerine	karılarını	ve–	oğullarını	–	ve–bindirdi	Yakup	Ve–kalktı
H1581		H0802	H0853		H0853	H5375	H3290	

Böylece Yakup çocuklarını, karılarını develere bindirdi.

18

קִנְיָנוֹ	מִקְנֵהוּ	רָכָשׁ	אֲשֶׁר	רְכֻשׁוֹ	כָּל־	וְאֶת־	מִקְנֵהוּ	כָּל־	אֶת־	וַיִּנְהַג
edinilmişi	sürüsü	edinmişti	ki	malını	bütün	ve–	sürüsünü	bütün	–	Ve–sürdü
H7075	H4735	H7408		H7399	H3605	H0853	H4735	H3605	H0853	

כְּנָעַן׃	אַרְצָה	אָבִיו	יִצְחָק	אֶל־	לָבוֹא	בְּפַדַּן־אֲרָם	רָכַשׁ	אֲשֶׁר
Kenan'ın	ülkesine	babasına	İshak	–e	gelmek–için	Paddan–Aram'da	edinmişti	ki
	H0776	H0001	H3327	H0413	H0935	H6307	H7408	

Bütün hayvanları önüne kattı; topladığı mallarla, Paddan-Aramda kazandığı hayvanlarla birlikte Kenan ülkesine, babası İshakın yanına gitmek üzere yola çıktı.

19

וְלָבָן	הָלַךְ	לִגְזֹז	אֶת־	צֹאנוֹ	וַתִּגְנֹב	רָחֵל	אֶת־	הַתְּרָפִים	אֲשֶׁר
Ve–Lavan	gitmişti	kırkmak–için	–	koyunlarını	ve–çaldı	Rahel	–	–putları	ki
	H1980	H1494	H0853	H6629	H1589	H7354	H0853	H8655	

לְאָבִיהָ׃
babasınındı
H0001

Lavan koyunlarını kırkmaya gidince, Rahel babasının putlarını çaldı.

20

וַיִּגְנֹב	יַעֲקֹב	אֶת־	לֵב	לָבָן	הָאֲרַמִּי	עַל־	בְּלִי	הַנִּיד	לוֹ	כִּי
Ve–çaldı	Yakup	–	kalbini	Lavan'ın	–Aramlı	üzerinde	olmadan	söylemek	ona	ki
H1589	H3290	H0853			H0761		H1097	H5046		

בֹּרֵחַ	הוּא׃
kaçıyordu	o
H1272	H1931

Yakup da kaçacağını söylemeyerek Aramlı Lavanı kandırdı.

21

וַיָּשֶׂם	הַנָּהָר	אֶת־	וַיַּעֲבֹר	וַיָּקָם	לוֹ	אֲשֶׁר־	וְכָל־	הוּא	וַיִּבְרַח
ve–döndürdü	–ırmağı	–	ve–geçti	ve–kalktı	onun	–	ve–bütün	o	Ve–kaçtı
	H5104	H0853					H3605	H1931	H1272

הַגִּלְעָד׃	הָר	פָּנָיו	אֶת־
–Gilad'ın	dağına	yüzünü	–
H1568	H2022	H6440	H0853

Böylece kendisine ait her şeyi alıp kaçtı. Fırat Irmağını geçip Gilat dağlık bölgesine doğru gitti.

22

יַעֲקֹב׃	בָּרַח	כִּי	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	לְלָבָן	וַיֻּגַּד
Yakup	kaçtı	ki	–üçüncü	–günde	Lavan'a	Ve–bildirildi
H3290	H1272		H7992	H3117		H5046

Üçüncü gün Yakupun kaçtığını Lavana bildirdiler.

23

וַיִּדְבָּק	יָמִים	שִׁבְעַת	דֶּרֶךְ	אַחֲרָיו	וַיִּרְדֹּף	עִמּוֹ	אֶחָיו	אֶת־	וַיִּקַּח
ve–yetişti	gün	yedi	yol	arkasından	ve–kovaladı	yanına	kardeşlerini	–	Ve–aldı
H1692	H3117	H7651	H1870		H7291		H0251	H0853	H3947

הַגִּלְעָד׃	בְּהַר	אֹתוֹ
–Gilad'ın	–dağında	onu
H1568	H2022	H0853

Lavan yakınlarını yanına alıp Yakupun peşine düştü. Yedi gün sonra Gilat dağlık bölgesinde ona yetişti.

24

הִשָּׁמֶר	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַלָּיְלָה	בַּחֲלֹם	הָאֲרַמִּי	לָבָן	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיָּבֹא
Dikkat–et	ona	ve–dedi	–gecenin	–rüyada	–Aramlı	Lavan	–e	Tanrı	Ve–geldi
H8104		H0559	H3915	H2472	H0761		H0413	H0430	H0935

רָע׃	עַד־	מִטּוֹב	יַעֲקֹב	עִם־	תְּדַבֵּר	פֶּן־	לְךָ
kötüye	kadar	iyiden	Yakup	ile	konuşursun	yoksa	kendine
	H5704		H3290		H1696	H6435	

O gece Tanrı Aramlı Lavanın düşüne girerek ona, ‹‹Dikkatli ol!›› dedi, ‹‹Yakupa ne iyi, ne kötü bir şey söyle.››

25

וְלָבָן	בָּהָר	אָהֳלוֹ	אֶת־	תָּקַע	וְיַעֲקֹב	יַעֲקֹב	אֶת־	לָבָן	וַיַּשֵּׂג
ve–Lavan	–dağda	çadırını	–	kurmuştu	ve–Yakup	Yakup'a	–	Lavan	Ve–yetişti
	H2022	H0168	H0853	H8628	H3290	H3290	H0853		H5381

הַגִּלְעָד׃	בְּהַר	אֶחָיו	אֶת־	תָּקַע
–Gilad'ın	–dağında	kardeşlerini	–	kurdu
H1568	H2022	H0251	H0854	H8628

Lavan Yakupa yetişti. Yakup çadırını Gilat dağlık bölgesine kurmuştu. Lavan da yakınlarıyla birlikte çadırını aynı yere kurdu.

26 וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֔ן לְיַעֲקֹ֖ב מֶ֣ה עָשִׂ֑יתָ וַתְּנַ֤הֶל֙ אֶת־לְבָבִ֔י וַתְּנַהֵ֖ג אֶת־בְּנֹתַ֥י כִּשְׁבֻיֹ֖ות חָֽרֶב׃

Ve–dedi	Lavan	Yakup'a	Ne	yaptın	ve–çaldın	–	kalbimi	ve–sürdün	–	kızlarımı
H0559	H3290	H4100	H6213	H1589	–	H0853	H3824	–	H0853	H1323

esirleri–gibi	kılıcın
H7617	H2719

Yakupa, ‹‹Nedir bu yaptığın?›› dedi, ‹‹Beni aldattın. Kızlarımı alıp savaş tutsağı gibi götürdün.

27 לָ֣מָּה נֶחְבֵּ֔אתָ לִבְרֹ֖חַ וַתְּגַנֹּ֣ב אֹתִ֑י וְלֹא־הִגַּ֣דְתָּ לִּ֔י וָאֲשַׁלַּחֲךָ֥

Neden	gizlendin	kaçmak–için	ve–çaldın	beni	ve–değil	söyledin	bana	ve–gönderirdim–seni
H4100	H2244	H1272	H1589	H0853	H3808	H5046		H7971

sevinçle	ve–şarkılarla	tefle	ve–lırla
H8057		H8596	H3658

Neden gizlice kaçtın? Neden beni aldattın? Niçin bana söylemedin? Seni sevinçle, ezgilerle, tefle, lirle yolcu ederdim.

28 וְלֹ֣א נְשַׁקְתַּ֔נִי לְבָנַ֖י וְלִבְנֹתָ֑י עַתָּ֥ה הִסְכַּ֖לְתָּ עָשֹֽׂה׃

Ve–değil	bıraktın–beni	öpmek–için	oğullarımı	ve–kızlarımı	Şimdi	aptallık–ettin	yapmakla	
H3808	H5203			H1323	H6258	H5528		

Torunlarımla, kızlarımla öpüşüp vedalaşmama izin vermedin. Aptallık ettin.

29 יֶשׁ־לְאֵ֣ל יָדִ֔י לַעֲשֹׂ֖ות עִמָּכֶ֣ם רָ֑ע וֵאלֹהֵ֤י אֲבִיכֶם֙ אֶמֶ֣שׁ אָמַ֔ר

Var	Tanrı–için	elimde	yapmak	size	kötülük	babanızın	dün–gece	dedi	
H3426	H0410	H3027				H0001	H0570	H0559	

bana	diyerek	Dikkat–et	kendine	konuşmaktan	ile	Yakup	iyiden	kadar	kötüye
H0413	H0559	H8104		H1696		H3290		H5704	

Size kötülük yapacak güçteyim, ama babanın Tanrısı dün gece bana, ‹Dikkatli ol!› dedi, ‹Yakupa ne iyi, ne kötü hiçbir şey söyleme.›

30 וְעַתָּה֙ הָלֹ֣ךְ הָלַ֔כְתָּ כִּֽי־נִכְסֹ֥ף נִכְסַ֖פְתָּה לְבֵ֣ית אָבִ֑יךָ לָ֥מָּה גָנַ֖בְתָּ אֶת־אֱלֹהָֽי׃

Ve–şimdi	gerçekten	gittin	çünkü	çok	özledin	evini	babanın	neden	çaldın	–
H6258	H1980	H1980		H3700	H3700		H0001	H4100	H1589	H0853

tanrılarımı
H0430

Babanın evini çok özlediğin için bizden ayrıldın. Ama ilahlarımı niçin çaldın?››

31 וַיַּ֣עַן יַעֲקֹ֔ב וַיֹּ֖אמֶר לְלָבָ֑ן כִּ֣י יָרֵ֔אתִי כִּ֥י אָמַ֖רְתִּי פֶּן־תִּגְזֹ֥ל אֶת־בְּנֹותֶֽיךָ׃ מֵעִמִּֽי׃

Ve–cevap–verdi	Yakup	ve–dedi	Lavan'a	Çünkü	korktum	çünkü	dedim	yoksa	kaparsın
	H3290	H0559			H3372		H0559	H6435	H1497

–	kızlarını	benden
H0853	H1323	

Yakup, ‹‹Korktum›› diye karşılık verdi, ‹‹Kızlarını zorla elimden alırsın diye düşündüm.

32 אַחֵינוּ נֶגֶד יְחְיֶה לֹא אֱלֹהֶיךָ אֶת־ תִּמְצָא אֲשֶׁר עִם
kardeşlerimizin önünde yaşasın değil tanrılarını – bulursan ki Kimin–yanında
H0251 H5048 H2421 H3808 H0430 H0853 H4672

רָחֵל כִּי יַעֲקֹב יָדַע וְלֹא־ לָךְ וְקַח־ עִמָּדִי מָה לְךָ הַכֵּר־
Rahel ki Yakup biliyordu ve–değil kendine ve–al yanımdaki ne kendine Tanı
H7354 H3290 H3045 H3808 H3947 H5978 H4100

גְּנָבָתַם׃
çalmıştı–onları
H1589

İlahlarını kimde bulursan, o öldürülecektir. Yakınlarımızın önünde kendin ara, eşyalarımın arasında sana ait ne bulursan al.›› Yakup ilahları Rahelin çaldığını bilmiyordu.

33 הָאֲמָהֹת שְׁתֵּי וּבְאָהֳלֵי לֵאָה וּבְאָהֳלֵי וַיַּעֲקֹב בְּאֹהֶל לָבָן וַיָּבֹא
–cariyelerin iki ve–çadırına Lea'nın ve–çadırına Yakup'un –çadırına Lavan Ve–girdi
H0519 H8147 H0168 H3812 H0168 H3290 H0168 H0935

רָחֵל׃ בְּאֹהֶל וַיָּבֹא לֵאָה מֵאֹהֶל וַיֵּצֵא מָצָא וְלֹא
Rahel'in –çadırına ve–girdi Lea'nın –çadırından ve–çıktı buldu ve–değil
H7354 H0168 H0935 H3812 H0168 H3318 H4672 H3808

Lavan Yakupun, Leanın ve iki cariyenin çadırına baktıysa da ilahları bulamadı. Leanın çadırından çıkıp Rahelin çadırına girdi.

34 עֲלֵיהֶם וַתֵּשֶׁב הַגְּמַל בְּכַר וַתְּשִׂמֵם הַתְּרָפִים אֶת־ לָקְחָה וְרָחֵל
üzerlerine ve–oturdu –devenin –eyerine ve–koymuştu –putları – almıştı Ve–Rahel
H3427 H1581 H8655 H0853 H3947 H7354

מָצָא׃ וְלֹא הָאֹהֶל כָּל־ אֶת־ לָבָן וַיְמַשֵּׁשׁ
buldu ve–değil –çadırı bütün – Lavan ve–aradı
H4672 H3808 H0168 H3605 H0853 H4959

Rahel çaldığı putları devesinin semerine koymuş, üzerine oturmuştu. Lavan çadırını didik didik aradıysa da putları bulamadı.

35 לֹוא כִּי אֲדֹנִי בְּעֵינֵי יִחַר אַל־ אָבִיהָ אֶל־ וַתֹּאמֶר
değil çünkü efendimin gözlerinde kızmasın yapmasın babasına –e Ve–dedi
H3808 H0113 H2734 H0408 H0001 H0413 H0559

מָצָא וְלֹא וַיְחַפֵּשׂ לִי נָשִׁים דֶּרֶךְ כִּי־ מִפָּנֶיךָ לָקוּם אוּכַל
buldu ve–değil ve–aradı bende kadınların yolu çünkü önünden kalkmak yapabilirim
H4672 H3808 H2664 H0802 H1870 H6440 H3201

הַתְּרָפִים׃ אֶת־
–putları –
H8655 H0853

Rahel babasına, ‹‹Efendim, huzurunda kalkamadığım için kızma, âdet görüyorum da›› dedi. Lavan her yeri aradıysa da, putları bulamadı.

36 מַה־ לְלָבָן וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעַן בְּלָבָן וַיֵּרֶב לְיַעֲקֹב וַיִּחַר
Ne Lavan'a ve–dedi Yakup ve–cevap–verdi Lavan'la ve–kavga–etti Yakup Ve–kızdı
H4100 H0559 H3290 H7378 H3290 H2734

אַחֲרָי׃ דָלַקְתָּ כִּי חַטָּאתִי מָה פִּשְׁעִי
ardımdan kovaladın ki günahım ne suçum
H1814 H4100 H6588

Yakup kendini tutamadı. Lavana çıkışarak, ‹‹Suçum ne?›› diye sordu, ‹‹Ne günah işledim ki böyle öfkeyle peşime takıldın?

37 כִּי־ מִשַּׁשְׁתָּ מָצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־ כָל־ בֵּיתֶךָ
Çünkü aradın – bütün eşyalarımı ne buldun hepsinden eşyalarından evinin
H3627 H3605 H4672 H4100 H3627 H3605 H0853 H4959

שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃
Koy buraya önünde kardeşlerinin kardeşleriminin ve–kardeşlerinin ve–hükmettirsinler arasında ikimizin
H5048 H3541 H0251 H0251 H3198 H0996 H8147

Bütün eşyalarımı aradın, kendine ait bir şey buldun mu? Varsa onu buraya, yakınlarımızın önüne koy. Onlar ikimiz hakkında karar versinler.

38 זֶה׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ
Bu yirmi yıl ben seninle koyunların ve–keçilerin değil düşük–yaptılar
H2088 H6242 H8141 H0595 H6629 H7353 H5795 H3808

וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃
ve–koçlarını sürünün değil yedim
H6629 H3808 H0398

Yirmi yıl yanında kaldım. Koyunların, keçilerin hiç düşük yapmadı. Sürülerinin içinden bir tek koç yemedim.

39 טְרֵפָה֙ לֹא־ הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְּשֶׁנָּה גְּנֻבְתִּי
Parçalamışı değil getirdim sana ben öderdim–onu elimden isterdin–onu Çalınmışı
H2966 H3808 H0935 H0413 H0595 H2398 H3027 H1245 H1589

יוֹם֙ וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה׃
gündüz ve–çalınmışı gece
H3117 H1589 H3915

Yabanıl hayvanların parçaladığını sana göstermedim, zararını ben çektim. Gece ya da gündüz çalınan her hayvanın karşılığını benden istedin.

40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃
Oldum –gündüz yedi–beni sıcak ve–ayaz –gece ve–kaçtı uykum gözlerimden
H1961 H3117 H0398 H2966 H7140 H3915 H5074 H8142

Öyle bir durumdaydım ki, gündüz sıcak, gece kırağı yedi bitirdi beni. Gözüme uyku girmedi.

41 זֶה־ לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה֙ בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה֙ בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
Bu bana yirmi yıl evinde –çalıştım–sana on dört yıl iki kızın–için
H2088 H6242 H8141 H0702 H6240 H8141 H8147 H1323

וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־ מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃
ve–altı yıl koyunların–için ve–değiştirdin – ücretimi on kez
H8337 H8141 H6629 H2498 H0853 H4909 H6235 H4489

Yirmi yıl evinde böyle yaşadım. İki kızın için on dört yıl, sürün için altı yıl sana hizmet ettim. On kez alacağımı değiştirdin.

42 כִּי֩ לִ֨י הָיָ֜ה יִצְחָ֗ק וּפַ֤חַד אַבְרָהָם֙ אֱלֹהֵ֣י אָבִ֔י אֱלֹהֵ֥י לוּלֵי
ki bana oldu İshak'ın ve–Korkusu İbrahim'in Tanrısı babamın Tanrısı Eğer–değilse
H1961 H3327 H6343 H0085 H0430 H0001 H0430 H3884

אֱלֹהִים רָאָה כַּפִּי וְיִגַּע֙ וְאֶת־ עָנְיִ֔י שִׁלַּחְתָּ֖נִי אֶת־ רֵיקָ֑ם עַתָּ֣ה
Tanrı gördü ellerimin emeğini ve– sıkıntımı – gönderirdin–beni boş şimdi
H0430 H7200 H3709 H3018 H0853 H6040 H0853 H7971 H7387 H6258

וַיּוֹכַ֖ח אָמֶֽשׁ׃
ve–azarladı dün–gece
H3198 H0570

Babamın ve İbrahimin Tanrısı, İshakın taptığı Tanrı benden yana olmasaydı, beni eli boş gönderecektin. Tanrı çektiğim zorluğu, verdiğim emeği gördü ve dün gece seni uyardı.›› de geçer.

43

בָּנַי	וְהַבָּנִים	בְּנֹתַי	הַבָּנוֹת	יַעֲקֹב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	לָבָן	וַיַּעַן
oğullarım	ve–oğullar	kızlarım	Kızlar	Yakup	–e	ve–dedi	Lavan	Ve–cevap–verdi
		H1323	H1323	H3290	H0413	H0559		

מָה־	וְלִבְנֹתַי	הֵוּא	לִי־	רֹאֶה	אַתָּה	אֲשֶׁר־	וְכֹל	צֹאנִי	וְהַצֹּאן
ne	ve–kızlarıma	o	benim	görüyorsun	sen	–	ve–her	koyunlarım	ve–koyunlar
H4100	H1323	H1931		H7200			H3605	H6629	H6629

יָלָדוּ׃	אֲשֶׁר	לִבְנֵיהֶן	אוֹ	הַיּוֹם	לָאֵלֶּה	אֶעֱשֶׂה
doğurdular	ki	çocuklarına	veya	–bugün	bunlara	yapacağım
H3205				H3117	H0428	

Lavan, ‹‹Kadınlar benim kızlarım, çocuklar benim çocuklarım, sürüler benim sürülerim›› diye karşılık verdi, ‹‹Burada gördüğün her şey bana ait. Kızlarıma ya da doğurdukları çocuklara bugün ne yapabilirim ki?

44

וּבֵינֶךָ׃	בֵּינִי	לְעֵד	וְהָיֶה	וָאָתָּה	אֲנִי	בְּרִית	נִכְרְתָה	לְכָה	וְעַתָּה
ve–aranda	aramda	şahit–olarak	ve–olsun	ve–sen	ben	antlaşma	keselim	gel	Ve–şimdi
H0996	H0996	H5707	H1961		H0589	H1285	H3772	H3212	H6258

Gel anlaşalım. Aramıza tanık koyalım.››

45

מַצֵּבָה׃	וַיָּרִימֶהָ	אָבֶן	יַעֲקֹב	וַיִּקַּח
anıt–taş	ve–kaldırdı–onu	taş	Yakup	Ve–aldı
H4676		H0068	H3290	H3947

Yakup bir taş alıp onu anıt olarak dikti.

46

גֶּל	וַיַּעֲשׂוּ־	אֲבָנִים	וַיִּקְחוּ	אֲבָנִים	לִקְטוּ	לְאֶחָיו	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר
yığın	ve–yaptılar	taşlar	ve–topladılar	taşlar	Toplayın	kardeşlerine	Yakup	Ve–dedi
H1530		H0068	H3947	H0068	H3950	H0251	H3290	H0559

הַגָּל׃	עַל־	שָׁם	וַיֹּאכְלוּ
–yığının	üzerinde	orada	ve–yediler
H1530		H8033	H0398

Yakınlarına, ‹‹Taş toplayın›› dedi. Adamlar topladıkları taşları bir yere yığdılar. Orada, yığının yanında yemek yediler.

47

גַּלְעֵד׃	לוֹ	קָרָא	וְיַעֲקֹב	שָׂהֲדוּתָא	לָבָן	לוֹ	וַיִּקְרָא־
Galed	onu	çağırdı	ve–Yakup	Yegar–Sahaduta	Lavan	onu	Ve–adlandırdı
H1567		H7121	H3290	H3026			H7121

Lavan taş yığınına Yegar-Sahaduta, Yakup ise Galet adını verdi. ‹‹Tanıklık yığını›› anlamına gelir.

48

קָרָא־	כֵּן	עַל־	הַיּוֹם	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	עֵד	הַזֶּה	הַגַּל	לָבָן	וַיֹּאמֶר
çağrıldı	öyle	bu–yüzden	–bugün	ve–aranda	aramda	şahit	–bu	Yığın	Lavan	Ve–dedi
H7121			H3117	H0996	H0996	H5707	H2088	H1530		H0559

גַּלְעֵד׃	שְׁמוֹ
Galed	adı
H1567	H8034

Lavan, ‹‹Bu yığın bugün aramızda tanık olsun›› dedi. Bu yüzden yığına Galet adı verildi.

49

אִישׁ	נִסָּתֵר	כִּי	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	יְהוָה	יִצֶף	אָמַר	אֲשֶׁר	וְהַמִּצְפָּה	
adam	gizleneceğiz	çünkü	ve–aranda	aramda	RAB	Gözetlesin	dedi	ki	Ve–Mispa	
H0376	H5641		H0996	H0996	H3068	H6822	H0559		H4709	

מֵרֵעֵהוּ׃
arkadaşından
H7453

Mispa diye de anılır. Çünkü Lavan, ‹‹Birbirimizden uzak olduğumuz zaman RAB aramızda gözcülük etsin›› dedi,

50 אִם־ Eğer H0518
תְּעַנֶּה hor-görürsen H6031
אֶת־ – H0853
בְּנֹתַי kızlarımı H1323
וְאִם־ ve-eğer H0518
תִּקַּח alırsan H3947
נָשִׁים karılar H0802
עַל־ üzerine H5921
בְּנֹתָי kızlarımın H1323
אֵין yok H0369
אִישׁ adam H0376
עִמָּנוּ bizimle H5973
רְאֵה Gör H7200
אֱלֹהִים Tanrı H0430
עֵד şahit H5707
בֵּינִי aramda H0996
וּבֵינֶךָ׃ ve-aranda H0996

‹‹Eğer kızlarıma kötü davranır, başka kadınlarla evlenirsen, yanımızda kimse olmasa bile Tanrı tanık olacaktır.››

51 וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559
לָבָן Lavan H3837
לְיַעֲקֹב Yakup'a H3290
הִנֵּה İşte H2009
הַגַּל -yığın H1530
הַזֶּה -bu H2088
וְהִנֵּה ve-işte H2009
הַמַּצֵּבָה -anıt-taş H4676
אֲשֶׁר ki H0834
יָרִיתִי diktim H3384
בֵּינִי aramda H0996
וּבֵינֶךָ׃ ve-aranda H0996

Sonra, ‹‹İşte taş yığını, işte aramıza diktiğim anıt›› dedi,

52 עֵד Şahit H5707
הַגַּל -yığın H1530
הַזֶּה -bu H2088
וְעֵדָה ve-şahit H5715
הַמַּצֵּבָה -anıt-taş H4676
אִם־ Eğer H0518
אָנִי ben H0589
לֹא־ değil H3808
אֶעֱבָר geçerim H5674
אֵלַיִךְ sana H0413
אֶת־ – H0853
הַגַּל -yığını H1530
הַזֹּאת -bu H2063
וְאֶת־ ve- H0853
הַמַּצֵּבָה -anıt-taşı H4676
הַזֶּה -bu H2088
אֶת־ – H0853
אֵלַי bana H0413
תַּעֲבֹר geçersin H5674
לֹא־ değil H3808
אַתָּה sen H0859
וְאִם־ ve-eğer H0518
הַזֶּה -bu H2088
לְרָעָה׃ kötülük-için

‹‹Bu yığın ve anıt birer tanık olsun. Bu yığının ötesine geçip sana kötülük etmeyeceğim. Sen de bu yığını ve anıtı geçip bana kötülük etmeyeceksin.

53 אֱלֹהֵי Tanrısı H0430
אַבְרָהָם İbrahim'in H0085
וֵאלֹהֵי ve-Tanrısı H0430
נָחוֹר Nahor'un H5152
יִשְׁפְּטוּ hükmettsinler H8199
בֵּינֵינוּ aramızda H0996
אֱלֹהֵי babalarının H0001
אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע ve-ant-içti H7650
יַעֲקֹב Yakup H3290
בְּפַחַד -Korkusuna H6343
אָבִיו babası H0001
יִצְחָק׃ İshak'ın H3327

İbrahimin, Nahorun ve babalarının Tanrısı aramızda yargıç olsun.›› Yakup babası İshakın taptığı Tanrının adıyla ant içti.

54 וַיִּזְבַּח Ve-kesti-kurban H2076
יַעֲקֹב Yakup H3290
זֶבַח kurban H2077
בָּהָר -dağda H2022
וַיִּקְרָא ve-çağırdı H7121
לְאֶחָיו kardeşlerini H0251
לֶאֱכָל־ yemek-için H0398
לֶחֶם ekmek H3899
וַיָּאכְלוּ ve-yediler H0398
לֶחֶם ekmek H3899
וַיָּלִינוּ ve-geceledi̇ler H3885
בָּהָר׃ -dağda H2022

Sonra dağda kurban kesip yakınlarını yemeğe çağırdı. Yemeği yiyip geceyi dağda geçirdiler.

55

אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	וְלִבְנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיִּנָּשֵׁק	בַּבֹּקֶר	לָבָן	וַיַּשְׁכֵּם
onları	ve-kutsadı	ve-kızlarını	oğullarını	ve-öptü	-sabahta	Lavan	Ve-kalktı-erkenden
H0853	H1288	H1323			H1242		H7925

לִמְקֹמוֹ׃	לָבָן	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ
yerine	Lavan	ve-döndü	ve-gitti
H4725		H7725	H3212

Lavan sabah erkenden kalktı; torunlarını, kızlarını öpüp kutsadıktan sonra evine gitti.

Chapter 32

1

אֱלֹהִים׃	מַלְאֲכֵי	בּוֹ	וַיִּפְגְּעוּ־	לְדַרְכּוֹ	הָלַךְ	וְיַעֲקֹב	
Tanrı'nın	melekleri	onu	ve-karşılaştılar	yoluna	gitti	Ve-Yakup	
H0430	H4397		H6293	H1870	H1980	H3290	

Yakup yoluna devam ederken, Tanrının melekleriyle karşılaştı.

2

הַמָּקוֹם	שֵׁם־	וַיִּקְרָא	זֶה	אֱלֹהִים	מַחֲנֵה	רָאָם	כַּאֲשֶׁר	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר
-yerin	adını	ve-çağırdı	bu	Tanrı'nın	Ordusu	onları	gördüğünde	Yakup	Ve-dedi
H4725	H8034	H7121	H2088	H0430	H4264	H7200		H3290	H0559

פ	מַחֲנָיִם׃	הַהוּא
¶	Mahanayim	-o
	H4266	H1931

Onları görünce, ‹‹Tanrının ordugahı bu›› diyerek oraya Mahanayim adını verdi.

3

שְׂדֵה	שֵׂעִיר	אַרְצָה	אָחָיו	עֵשָׂו	אֶל־	לְפָנָיו	מַלְאָכִים	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁלַח
kırına	Seir	ülkesine	kardeşine	Esav	-e	önüne	haberciler	Yakup	Ve-gönderdi
	H0776	H0251	H6215	H0413	H6440	H4397	H3290	H7971	

אֱדֹום׃
Edom'un
H0123

Yakup Edom topraklarında, Seir ülkesinde yaşayan ağabeyi Esava önceden haberciler gönderdi.

4

עַבְדְּךָ	אָמַר׀	כֹּה	לְעֵשָׂו	לַאדֹנִי	תֹּאמְרוּן	כֹּה	לֵאמֹר	אֹתָם׀	וַיְצַו
kulun	dedi	Böyle	Esav'a	efendime	söyleyeceksiniz	Böyle	diyerek	onlara	Ve-emretti
H5650	H0559	H3541	H6215	H0113	H0559	H3541	H0559	H0853	H6680

עָתָּה׃	עַד־	וָאֶאֱחַר	גַּרְתִּי	לָבָן	עִם־	יַעֲקֹב
şimdi	kadar	ve-kaldım	kaldım	Lavan	ile	Yakup
H6258	H5704	H0309				H3290

Onlara şu buyruğu verdi: ‹‹Efendim Esava şöyle deyin: Kulun Yakup diyor ki, ‹Şimdiye kadar Lavanın yanında konuk olarak kaldım.

5

לְהַגִּיד	וָאֶשְׁלְחָה׀	וּשְׁפָחָה	וְעֶבֶד	צֹאן	וַחֲמֹור	שֹׁור	לִי׀	וַיְהִי־	
bildirmek-için	ve-gönderdim	ve-cariye	ve-köle	koyun	ve-eşek	öküz	bana	Ve-oldu	
H5046	H7971	H8198	H5650	H6629	H2543	H7794		H1961	

בְּעֵינֶיךָ׃	חֵן	לִמְצֹא־	לַאדֹנִי
gözlerinde	lütuf	bulmak-için	efendime
	H2580	H4672	H0113

Öküzlere, eşeklere, davarlara, erkek ve kadın kölelere sahip oldum. Efendimi hoşnut etmek için önceden haber gönderiyorum.› ››

6 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים –haberciler אֶל־ –e יַעֲקֹב Yakup לֵאמֹר diyerek בָּאנוּ Geldik אֶל־ –e אָחִיךָ kardeşine עֵשָׂו Esav אֶל־ –e
Ve–döndüler H7725 H4397 H0413 Yakup H3290 diyerek H0559 Geldik H0935 H0413 kardeşine H0251 Esav H6215 –e H0413

וְגַם ve–ayrıca הֹלֵךְ geliyor לִקְרָאתְךָ karşılamak–için–seni וְאַרְבַּע־ ve–dört מֵאוֹת yüz אִישׁ adam עִמּוֹ׃ onunla
H1571 H1980 H7125 H0702 H3967 H0376

Haberciler geri dönüp Yakupa, ‹‹Ağabeyin Esavın yanına gittik›› dediler, ‹‹Dört yüz adamla seni karşılamaya geliyor.››

7 וַיִּירָא Ve–korktu יַעֲקֹב Yakup מְאֹד çok וַיֵּצַר ve–sıkıldı לוֹ ona וַיַּחַץ ve–böldü אֶת־ – הָעָם –halkı אֲשֶׁר־ ki אִתּוֹ onunlaydı וְאֶת־ ve–
H3372 H3290 H3966 H3334 H3967 H2673 H0853 H5971 H0854 H0853

וְהַגְּמַלִּים ve–develeri לִשְׁנֵי iki מַחֲנוֹת׃ ordugaha הַבָּקָר –sığırları וְאֶת־ ve– הַצֹּאן –koyunları
H1581 H8147 H4264 H1241 H0853 H6629

Yakup çok korktu, sıkıldı. Yanındaki adamları, davarları, sığırları, develeri iki gruba ayırdı.

8 וַיֹּאמֶר Ve–dedi אִם־ Eğer יָבוֹא gelirse עֵשָׂו Esav אֶל־ –e הַמַּחֲנֶה –ordugaha הָאַחַת –bir וְהִכָּהוּ ve–vurursa–onu וְהָיָה ve–olacak
H0559 H0559 H0935 H6215 H0413 H4264 H0259 H5221 H1961

לִפְלֵיטָה׃ kurtuluş–için הַנִּשְׁאָר –kalan הַמַּחֲנֶה –ordugah
H6413 H7604 H4264

‹‹Esav gelir, bir gruba saldırırsa, hiç değilse öteki grup kurtulur›› diye düşündü.

9 וַיֹּאמֶר Ve–dedi יַעֲקֹב Yakup אֱלֹהֵי Tanrısı אָבִי babam אַבְרָהָם İbrahim'in אֱלֹהֵי ve–Tanrısı אָבִי babam יִצְחָק İshak'ın יְהוָה RAB הָאֹמֵר –söyleyen
H0559 H3290 H0430 H0001 H0085 H0430 H0001 H3327 H3068 H0559

אֵלַי bana שׁוּב Dön לְאַרְצְךָ ülkene וּלְמוֹלַדְתֶּךָ ve–doğum–yerine וְאֵיטִיבָה ve–iyilik–edeceğim עִמָּךְ׃ sana
H0413 H7725 H0776 H4138 H3190

Sonra şöyle dua etti: ‹‹Ey atam İbrahimin, babam İshakın Tanrısı RAB! Bana, ‹Ülkene, akrabalarının yanına dön, seni başarılı kılacağım› diye söz verdin.

10 קָטֹנְתִּי Küçüküm מִכֹּל hepsinden הַחֲסָדִים –iyiliklerine וּמִכָּל־ ve–hepsinden הָאֱמֶת –sadıklığına אֲשֶׁר ki עָשִׂיתָ yaptın אֶת־ – עַבְדֶּךָ kuluna
H6994 H3605 H2617 H3605 H0571 H0834 H6213 H0853 H5650

כִּי Çünkü בְמַקְלִי değneğimle עָבַרְתִּי geçtim אֶת־ – הַיַּרְדֵּן –Şeria'ı הַזֶּה –bu וְעַתָּה ve–şimdi הָיִיתִי oldum לִשְׁנֵי iki מַחֲנוֹת׃ ordugah
H3588 H4731 H5674 H0853 H3383 H2088 H6258 H1961 H8147 H4264

Bana gösterdiğin bunca iyiliğe, güvene layık değilim. Şeria Irmağını geçtiğimde değneğimden başka bir şeyim yoktu. Şimdi iki orduyla döndüm.

11 הַצִּילֵנִי Kurtar–beni נָא lütfen מִיַּד elinden אָחִי kardeşimin מִיַּד elinden עֵשָׂו Esav'ın כִּי־ çünkü יָרֵא korkuyorum אָנֹכִי ben אֹתוֹ ondan
H5337 H4994 H3027 H0251 H3027 H6215 H3588 H3373 H0595 H0853

פֶּן־ yoksa יָבוֹא gelir וְהִכַּנִי ve–vurur–beni אֵם anne עַל־ üzerine בָּנִים׃ çocukların
H6435 H0935 H5221 H0517 H5921 H1121

Yalvarırım, beni ağabeyim Esavdan koru. Gelip bana, çocuklarla annelerine saldırmasından korkuyorum.

כְּחֹול	זַרְעֲךָ	אֶת־	וְשַׂמְתִּי	עִמָּךְ	אֵיטִיב	הֵיטֵב	אָמַרְתָּ	וְאַתָּה	12
kumu-gibi	soyunu	–	ve-yapacağım	sana	iyilik-edeceğim	gerçekten	dedin	Ve-Sen	
H2344	H2233	H0853			H3190	H3190	H0559		

מֵרֹב׃	יִסָּפֵר	לֹא־	אֲשֶׁר	הַיָּם
çokluktan	sayılacak	değil	ki	-denizin
H7230		H3808		H3220

‹Seni kesinlikle başarılı kılacağım, soyunu denizin kumu gibi sayılamayacak kadar çoğaltacağım› diye söz vermiştin bana.››

לְעֵשָׂו	מִנְחָה	בְיָדֹו	הַבָּא	מִן־	וַיִּקַּח	הַהוּא	בַּלָּיְלָה	שָׁם	וַיָּלֶן	13
Esav'ın-için	hediye	eline	-gelenden	-den	ve-aldı	-o	-gecede	orada	Ve-kaldı	
H6215	H4503	H3027	H0935		H3947	H1931	H3915	H8033		

אָחִיו׃	
kardeşinin	
H0251	

Yakup geceyi orada geçirdi. Birlikte getirdiği hayvanlardan ağabeyi Esava armağan olarak iki yüz keçi, yirmi teke, iki yüz koyun, yirmi koç, yavrularıyla birlikte otuz dişi deve, kırk inek, on boğa, yirmi dişi, on erkek eşek ayırdı.

עֶשְׂרִים׃	וְאֵילִים	מָאתַיִם	רְחֵלִים	עֶשְׂרִים	וּתְיָשִׁים	מָאתַיִם	עִזִּים	14
yirmi	ve-koçlar	iki-yüz	koyunlar	yirmi	ve-tekeler	iki-yüz	Keçiler	
H6242		H3967	H7353	H6242	H8495	H3967	H5795	

עֶשְׂרִים	אֲתֹנֹת	עֲשָׂרָה	וּפָרִים	אַרְבָּעִים	פָּרֹות	שְׁלֹשִׁים	וּבְנֵיהֶם	מֵינִיקֹות	גְּמַלִּים	15
yirmi	eşekler	on	ve-boğalar	kırk	inekler	otuz	ve-yavruları	emziren	Develer	
H6242	H0860	H6235	H6499	H0705	H6510	H7970		H3243	H1581	

עֲשָׂרָה׃	וַעְיָרִם
on	ve-sıpaları
H6235	H5895

לְפָנַי	עִבְרוּ	עַבָדָיו	אֶל־	וַיֹּאמֶר	לְבַדֹּו	עֵדֶר	עֵדֶר	עַבָדָיו	בְיַד־	וַיִּתֵּן	16
önümde	Geçin	kullarına	-e	ve-dedi	ayrı-olarak	sürü	sürü	kullarının	eline	Ve-verdi	
H6440		H5650	H0413	H0559	H0905	H5739	H5739	H5650	H3027	H5414	

עֵדֶר׃	וּבֵין	עֵדֶר	בֵּין	תָּשִׁימוּ	וְרֶוַח
sürü	ve-arasında	sürü	arasında	koyacaksınız	ve-aralık
H5739	H0996	H5739	H0996		H7305

Bunları ayrı sürüler halinde kölelerine teslim ederek, ‹‹Önümden gidin, sürüler arasında boşluk bırakın›› dedi.

אָחִי	עֵשָׂו	יְפְגָּשְׁךָּ	כִּי	לֵאמֹר	הָרִאשֹׁון	אֶת־	וַיְצַו	17
kardeşim	Esav	karşılaşırsa-seni	Çünkü	diyerek	-birinciye	–	Ve-emretti	
H0251	H6215	H6298		H0559	H7223	H0853	H6680	

לְפָנֶיךָ׃	אֵלֶּה	וּלְמִי	תֵּלֵךְ	וְאָנָה	אַתָּה	לְמִי־	לֵאמֹר	וְשָׁאֲלְךָ
önündeki	bunlar	ve-kimin	gidiyorsun	ve-nereye	sen	Kimin	diyerek	ve-sorarsa-sana
H6440	H0428	H4310	H3212	H0575		H4310	H0559	H7592

Birinci köleye buyruk verdi: ‹‹Ağabeyim Esavla karşılaştığında, ‹Sahibin kim, nereye gidiyorsun? Önündeki bu hayvanlar kimin?› diye sorarsa,

18

גַּם־	וְהִנֵּה	לְעֵשָׂו	לַאדֹנִי	שְׁלוּחָה	הִוא	מִנְחָה	לְיַעֲקֹב	לְעַבְדְּךָ	וְאָמַרְתָּ	
da	ve–işte	Esav'a	efendime	gönderilmiş	o	hediye	Yakup'un	Kulunun	Ve–diyeceksin	
H1571	H2009	H6215	H0113	H7971	H1931	H4503	H3290	H5650	H0559	

אַחֲרֵינוּ׃	הִוא	
ardımızda	o	
	H1931	

‹Kulun Yakupun› diyeceksin, ‹Efendisi Esava armağan olarak gönderiyor. Kendisi de arkamızdan geliyor.› ››

19

הַהֹלְכִים	כָּל־	אֶת־	גַּם	הַשְּׁלִישִׁי	אֶת־	גַּם	הַשֵּׁנִי	אֶת־	גַּם	וַיְצַו
–gidenlere	bütün	–	da	–üçüncüye	–	da	–ikinciye	–	da	Ve–emretti
H1980	H3605	H0853	H1571	H7992	H0853	H1571	H8145	H0853	H1571	H6680

בְּמֹצַאֲכֶם	עֵשָׂו	אֵל־	תִּדַּבְּרוּן	הַזֶּה	כַּדָּבָר	לֵאמֹר	הָעֲדָרִים	אַחֲרֵי
bulduğunuzda	Esav	–e	konuşacaksınız	–bu	–söze–göre	diyerek	–sürülerin	ardında
H4672	H6215	H0413	H1696	H2088	H1697	H0559	H5739	

אֹתוֹ׃
onu
H0853

İkinci ve üçüncü köleye, sürülerin peşinden giden herkese aynı buyruğu verdi: ‹‹Esavla karşılaştığınızda aynı şeyleri söyleyeceksiniz.

20

פָּנָיו	אֲכַפְּרָה	אָמַר	כִּי־	אַחֲרֵינוּ	יַעֲקֹב	עַבְדְּךָ	הִנֵּה	גַּם	וַאֲמַרְתֶּם	
yüzünü	Yatıştırayım	dedi	Çünkü	ardımızda	Yakup	kulun	İşte	da	Ve–diyeceksiniz	
H6440		H0559			H3290	H5650	H2009	H1571	H0559	

פָּנָי׃	יִשָּׂא	אוּלַי	פָּנָיו	אֶרְאֶה	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	לְפָנָי	הַהֹלֶכֶת	בַּמִּנְחָה
yüzümü	kabul–eder	belki	yüzünü	göreceğim	öyle	ve–sonra	önümde	–giden	–hediyeyle
H6440	H5375	H0194	H6440	H7200			H6440	H1980	H4503

‹Kulun Yakup arkamızdan geliyor› diyeceksiniz.›› ‹‹Önden göndereceğim armağanla onu yatıştırır, sonra kendisini görürüm. Belki beni bağışlar›› diye düşünüyordu.

21

בָּמַחֲנֶה׃	הַהוּא	בַּלָּיְלָה־	לָן	וְהוּא	פָּנָיו	עַל־	הַמִּנְחָה	וַתַּעֲבֹר
–ordugahta	–o	–gecede	kaldı	ve–o	yüzünün	üzerine	–hediye	Ve–geçti
H4264	H1931	H3915		H1931	H6440		H4503	

Böylece armağanı önden gönderip geceyi konakladığı yerde geçirdi.

22

אַחַד	וְאֶת־	שִׁפְחֹתָיו	שְׁתֵּי	וְאֶת־	נָשָׁיו	שְׁתֵּי	אֶת־	וַיִּקַּח	הַהוּא	בַּלָּיְלָה	וַיָּקָם
on	ve–	cariyesini	iki	ve–	karısını	iki	–	ve–aldı	o	–gecede	Ve–kalktı
H0259	H0853	H8198	H8147	H0853	H0802	H8147	H0853	H3947	H1931	H3915	

יַבֹּק׃	מַעֲבַר	אֵת	וַיַּעֲבֵר	יְלָדָיו	עָשָׂר
Yabbuk'un	geçidini	–	ve–geçirdi	çocuğunu	bir
H2999		H0853		H3206	H6240

Yakup o gece kalktı; iki karısını, iki cariyesini, on bir oğlunu yanına alıp Yabbuk Irmağının sığ yerinden karşıya geçti.

23

לוֹ׃	אֲשֶׁר־	אֶת־	וַיַּעֲבֵר	הַנָּחַל	אֶת־	וַיַּעֲבִרֵם	וַיִּקָּחֵם	
onun	–	–	ve–geçirdi	–çayı	–	ve–geçirdi–onları	Ve–aldı–onları	
		H0853			H0853		H3947	

Onları geçirdikten sonra sahip olduğu her şeyi de karşıya geçirdi.

24

הַשָּׁחַר׃	עֲלוֹת	עַד	עִמּוֹ	אִישׁ	וַיֵּאָבֵק	לְבַדּוֹ	יַעֲקֹב	וַיִּוָּתֵר	
–şafağın	doğmasına	kadar	onunla	adam	ve–güreşti	yalnız	Yakup	Ve–kaldı	
H7837	H5927	H5704		H0376	H0079	H0905	H3290	H3498	

Böylece Yakup arkada yalnız kaldı. Bir adam gün ağarıncaya kadar onunla güreşti.

וַיִּוָּתֵר	יֶרֶךְ־	בְּכַף־	וַיִּגַּע	לוֹ	יָכֹל	לֹא	כִּי	וַיַּרְא	25
ve–çıktı	uyluğunun	oynak–yerine	ve–dokundu	ona	yapabildi	değil	ki	Ve–gördü	
H3363	H3409	H3709	H5060		H3201	H3808		H7200	

עִמּוֹ׃	בְּהֵאָבְקוֹ	יַעֲקֹב	יֶרֶךְ	כַּף־
onunla	güreşirken	Yakup'un	uyluğunun	oynak–yeri
	H0079	H3290	H3409	H3709

Yakupu yenemeyeceğini anlayınca, onun uyluk kemiğinin başına çarptı. Öyle ki, güreşirken Yakupun uyluk kemiği çıktı.

אִם־	כִּי	אֲשַׁלְּחֲךָ	לֹא	וַיֹּאמֶר	הַשַּׁחַר	עָלָה	כִּי	שַׁלְּחֵנִי	וַיֹּאמֶר	26
eğer	ancak	bırakacağım–seni	Değil	ve–dedi	–şafak	doğdu	çünkü	Bırak–beni	Ve–dedi	
	H7971		H3808	H0559	H7837	H5927		H7971	H0559	

בֵּרַכְתָּנִי׃	
kutsarsan–beni	
H1288	

Adam, ‹‹Bırak beni, gün ağarıyor›› dedi. Yakup, ‹‹Beni kutsamadıkça seni bırakmam›› diye yanıtladı.

יַעֲקֹב׃	וַיֹּאמֶר	שְׁמֶךָ	מַה־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	27
Yakup	ve–dedi	adın	Ne	ona	Ve–dedi	
H3290	H0559	H8034	H4100	H0413	H0559	

Adam, ‹‹Adın ne?›› diye sordu. ‹‹Yakup.››

שָׂרִיתָ	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	אִם־	כִּי	שִׁמְךָ	עוֹד	יֵאָמֵר	יַעֲקֹב	לֹא	וַיֹּאמֶר	28
mücadele–ettin	çünkü	İsrail	ancak	ancak	adın	artık	denecek	Yakup	Değil	Ve–dedi	
H8280		H3478			H8034	H5750	H0559	H3290	H3808	H0559	

וַתּוּכָל׃	אֲנָשִׁים	וְעִם־	אֱלֹהִים	עִם־
ve–yendin	insanlar	ve–ile	Tanrı	ile
H3201	H0376		H0430	

Adam, ‹‹Artık sana Yakup değil, İsrail denecek›› dedi, ‹‹Çünkü Tanrıyla, insanlarla güreşip yendin.››

לִשְׁמִי	תִּשְׁאַל	זֶה	לָמָּה	וַיֹּאמֶר	שְׁמֶךָ	נָא	הַגִּידָה־	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁאַל	29
adımı	soruyorsun	bu	Neden	ve–dedi	adını	lütfen	Söyle	ve–dedi	Yakup	Ve–sordu	
H8034	H7592	H2088	H4100	H0559	H8034	H4994	H5046	H0559	H3290	H7592	

שָׁם׃	אֹתוֹ	וַיְבָרֶךְ
orada	onu	ve–kutsadı
H8033	H0853	H1288

Yakup, ‹‹Lütfen adını söyler misin?›› diye sordu. Ama adam, ‹‹Neden adımı soruyorsun?›› dedi. Sonra Yakupu kutsadı.

פָּנִים	אֶל־	פָּנִים	אֱלֹהִים	רָאִיתִי	כִּי־	פְּנִיאֵל	הַמָּקוֹם	שֵׁם	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	30
yüz	–e	yüz	Tanrı'yı	gördüm	Çünkü	Peniel	–yerin	adını	Yakup	Ve–adlandırdı	
H6440	H0413	H6440	H0430	H7200		H6439	H4725	H8034	H3290	H7121	

וַתִּנָּצֵל	נַפְשִׁי׃
ve–kurtuldu	canım
H5337	H5315

Yakup, ‹‹Tanrıyla yüzyüze görüştüm, ama canım bağışlandı›› diyerek oraya Peniel adını verdi.

31 וַיִּזְרַח־ Ve-doğdu H2224 לוֹ ona H3808 הַשֶּׁמֶשׁ –güneş H8121 כַּאֲשֶׁר gibi עָבַר geçti H5674 אֶת־ – H0853 פְּנוּאֵל Penuel'i H6439 וְהוּא ve-o H1931 צֹלֵעַ topallıyordu H6760 עַל־ üzerinde H5921
יְרֵכוֹ׃ uyluğunun H3409

Yakup Penielden ayrılırken güneş doğdu. Uyluğundan ötürü aksıyordu.

32 עַל־ bu-yüzden H5921 כֵּן öyle H3651 לֹא־ değil H3808 יֹאכְלוּ yerler H0398 בְּנֵי־ oğulları H1121 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 אֶת־ – H0853 גִּיד sinirini H1517 הַנָּשֶׁה –kısılmış H5303 אֲשֶׁר ki H834 עַל־ üzerinde H5921
יֶרֶךְ uyluğunun H3409 כַּף־ oynak-yerine H3709 נָגַע dokundu H5060 כִּי çünkü H3588 הַזֶּה –bu H2088 הַיּוֹם –güne H3117 עַד kadar H5704 הַנָּשֶׁה –uyluğun H3905 כַּף oynak-yerinin H3709
הַנָּשֶׁה׃ –kısılmış H5303 בְּגִיד –sinirine H1517 יַעֲקֹב Yakup'un H3290

Bu nedenle İsrailliler bugün bile uyluk kemiğinin üzerindeki siniri yemezler. Çünkü Yakup'un uyluk kemiğinin başındaki sinire çarpılmıştı.

Chapter 33

1 וַיִּשָּׂא Ve-kaldırdı H5375 יַעֲקֹב Yakup H3290 עֵינָיו gözlerini H5869 וַיַּרְא ve-gördü H7200 וְהִנֵּה ve-işte H2009 עֵשָׂו Esav H6215 בָּא geliyor H0935 וְעִמּוֹ ve-onunla H5973 אַרְבַּע dört H0702 מֵאוֹת yüz H3967
וַיַּחַץ ve-böldü H2673 אֶת־ – H0853 הַיְלָדִים –çocukları H3206 עַל־ üzerine H5921 לֵאָה Lea H3812 וְעַל־ ve-üzerine H5921 רָחֵל Rahel H7354 וְעַל ve-üzerine H5921 שְׁתֵּי iki H8147 אֵישׁ adam H0376
הַשְּׁפָחוֹת׃ –cariyelerin H8198

Yakup baktı, Esav dört yüz adamıyla birlikte geliyor. Çocukları Leayla Rahele ve iki cariyeye teslim etti.

2 וַיָּשֶׂם Ve-koydu H7760 אֶת־ – H0853 הַשְּׁפָחוֹת –cariyeleri H8198 וְאֶת־ ve- H0853 יַלְדֵיהֶן çocuklarını H3206 רִאשֹׁנָה önce H7223 וְאֶת־ ve- H0853 לֵאָה Lea'yı H3812 וְיַלְדֶיהָ ve-çocuklarını H3206 אַחֲרֹנִים arkada H0314
וְאֶת־ ve- H0853 רָחֵל Rahel'i H7354 וְאֶת־ ve- H0853 יוֹסֵף Yusuf'u H3130 אַחֲרֹנִים׃ en-sonda H0314

Cariyelerle çocuklarını öne, Leayla çocuklarını arkaya, Rahelle Yusufu da en arkaya dizdi.

3 וְהוּא Ve-o H1931 עָבַר geçti H5674 לִפְנֵיהֶם önlerine H6440 וַיִּשְׁתַּחוּ ve-eğildi H7812 אַרְצָה yere H0776 שֶׁבַע yedi H7651 פְּעָמִים kez H6471 עַד־ kadar H5704 גִּשְׁתּוֹ yaklaşmasına H5066 עַד־ kadar H5704
אָחִיו׃ kardeşine H0251

Kendisi hepsinin önüne geçti. Ağabeyine yaklaşırken yedi kez yere kapandı.

4
וַיָּרָץ עֵשָׂו וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃
Ve-koştu Esav ve-kucakladı-onu ve-düştü üzerine boynuna ve-öptü-onu ve-ağladılar
H7323 H6215 H2263 H5307 H7125 H0559 H1058

Ne var ki Esav koşarak onu karşıladı, kucaklayıp boynuna sarıldı, öptü. İkisi de ağlamaya başladı.

5
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ
Ve-kaldırdı gözlerini ve-gördü –kadınları ve- –çocukları ve-dedi Kim
H5375 H0853 H7200 H0853 H0802 H0853 H3206 H0559 H4310

וַיֹּאמֶר אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר חַנַּן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃
ve-dedi Çocuklar ki lütfetti Tanrı – kuluna
H0559 H3206 H0834 H2603 H0430 H0853 H5650

Esav kadınlarla çocuklara baktı. ‹‹Kim bu yanındakiler?›› diye sordu. Yakup, ‹‹Tanrının kuluna lütfettiği çocuklar›› dedi.

6
וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
Ve-yaklaştılar –cariyeler onlar ve-çocukları ve-eğildiler
H5066 H8198 H2007 H3206 H7812

Cariyelerle yanlarındaki çocuklar yaklaşıp eğildiler.

7
וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוּ וְאַחַר נִגְּשׁוּ יוֹסֵף וְרָחֵל וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
Ve-yaklaştı da Lea ve-çocukları ve-eğildiler ve-sonra yaklaştı Yusuf ve-Rahel ve-eğildiler
H5066 H1571 H3812 H3206 H7812 H0310 H3130 H7354 H7812

Ardından Lea çocuklarıyla birlikte yaklaşıp eğildi. En son da Yusufla Rahel yaklaşıp eğildi.

8
וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן
Ve-dedi Kimin sana bütün –ordugah –bu ki karşılaştım ve-dedi Bulmak-için
H0559 H4310 H0559 H3605 H4264 H2088 H0834 H6298 H0559 H4672

בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
gözlerinde efendimin
H2580 H0113

Esav, ‹‹Karşılaştığım öbür topluluğun anlamı neydi?›› diye sordu. Yakup, ‹‹Efendimi hoşnut etmek için›› diye yanıtladı.

9
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רַב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃
Ve-dedi Esav Var bende çok kardeşim Olsun sana – senin
H0559 H6215 H3426 H0853 H7227 H0251 H1961 H0834 H0853 H0859

Esav, ‹‹Benim yeterince malım var, kardeşim›› dedi, ‹‹Senin malın sana kalsın.››

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ 10
Ve-dedi Yakup Yapma lütfen eğer lütfen bulduysam lütuf gözlerinde ve-al
H3290 H0408 H4994 H0559 H4994 H4672 H2580 H3947

מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי־עַל כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ פְּנֵי כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים
hediyemi elimden Çünkü üzerinde öyle gördüm yüzünü yüzünü görmek-gibi yüzünü Tanrı'nın
H4503 H3027 H0559 H0430 H7200 H6440 H7200 H6440 H0430

וַתִּרְצֵנִי׃
ve-kabul-ettin-beni
H7521

Yakup, ‹‹Olmaz, eğer sevgini kazandımsa, lütfen armağanımı kabul et›› diye karşılık verdi, ‹‹Senin yüzünü görmek Tanrının yüzünü görmek gibi. Çünkü beni kabul ettin.

קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי כֹּל 11
Al lütfen – bereketimi ki getirildi sana çünkü lütfetti-bana Tanrı ve-çünkü var bende her-şey
H3947 H4994 H0853 H1293 H0834 H0935 H0559 H0430 H3426 H3605

וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃
ve-ısrar-etti ona ve-aldı
H6484 H3947

Lütfen sana gönderdiğim armağanı al. Tanrı bana öyle iyilik yaptı ki, her şeyim var.›› Armağanı kabul ettirinceye kadar diretti.

וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃ 12
Ve-dedi Gidelim ve-yürüyelim ve-gideyim önünde
H0559 H5265 H3212 H3212 H5048

Esav, ‹‹Haydi yolumuza devam edelim›› dedi, ‹‹Ben önünsıra gideceğim.››

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת 13
Ve-dedi ona Efendim bilir ki -çocuklar hassas koyunlar ve-sığırlar emziren
H0559 H0413 H0113 H3045 H0834 H3206 H7390 H6629 H1241 H5763

וְדָפְקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃
ve-sürerlerse-onları gün bir ve-ölürler bütün -koyunlar
H1849 H3117 H0259 H4191 H3605 H6629

עָלָי
üzerimde

Yakup, ‹‹Efendim, bilirsin, çocuklar narindir›› dedi, ‹‹Yanımdaki koyunların, sığırların yavruları var. Hayvanları bir gün daha yürümeye zorlarsak hepsi ölür.

יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי 14
Geçsin lütfen efendim önünde kulunun ve-ben gideceğim-yavaşça yavaşlığıma
H5674 H4994 H0113 H6440 H5650 H0589 H5095

אֲשֶׁר־עַד הַיְלָדִים וּלְרֶגֶל לְפָנַי הַמְלָאכָה אֲשֶׁר־לְרֶגֶל
ki kadar -çocukların ve-ayak-temposuna önümdeki ki -malın ayak-temposuna
H0834 H5704 H3206 H7272 H6440 H0834 H4399 H7272

שֵׂעִירָה׃ אֲדֹנִי אֶל־ אָבֹא
Seir'e efendime -e gelirim
H8165 H0113 H0413 H0935

Efendim, lütfen sen kulunun önünden git. Ben hayvanlarla çocuklara ayak uydurarak yavaş yavaş geleceğim. Seirde efendime yetişirim.››

15

לָמָּה	וַיֹּאמֶר֮	אִתִּי	אֲשֶׁר	הָעָם	מִן־	עִמְּךָ֒	נָּא	אַצִינָה־	עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר	
Neden	ve–dedi	benimle	ki	–halktan	–den	seninle	lütfen	Bırakayım	Esav	Ve–dedi	
H4100	H0559	H0854					H4994	H3322	H6215	H0559	

אֲדֹנִי׃	בְּעֵינֵי	חֵן	אֶמְצָא־	זֶה	
efendimin	gözlerinde	lütuf	bulayım	bu	
H0113		H2580	H4672	H2088	

Esav, ‹‹Yanımdaki adamlardan birkaçını yanına vereyim›› dedi. Yakup, ‹‹Niçin?›› diye sordu, ‹‹Ben yalnızca seni hoşnut etmek istiyorum.››

16

שֵׂעִירָה׃	לְדַרְכּוֹ֒	עֵשָׂו	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיָּשָׁבֹ֨	
Seir'e	yoluna	Esav	–o	–günde	Ve–döndü	
	H1870	H6215	H1931	H3117	H7725	

Esav o gün Seire dönmek üzere yola koyuldu.

17

סֻכֹּת	עָשָׂה	וּלְמִקְנֵהוּ֙	בַּיִת	לוֹ֒	וַיִּבֶן	סֻכֹּתָה	נָסַע	וְיַעֲקֹב֮	
barınaklar	yaptı	ve–sürüsü–için	ev	kendisine	ve–yaptı	Sukkot'a	gitti	Ve–Yakup	
H5521		H4735			H1129	H5523	H5265	H3290	

ס	סֻכֹּת׃	הַמָּקוֹם	שֵׁם־	קָרָא	כֵּן	עַל־	
¶	Sukkot	–yerin	adını	çağırdı	öyle	bu–yüzden	
	H5523	H4725	H8034	H7121			

Yakupsa Sukkota gitti. Orada kendine ev, hayvanlarına barınaklar yaptı. Bu yüzden oraya Sukkot adını verdi.

18

בְּבֹאוֹ֙	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר֙	שְׁכֶם	עִיר	שָׁלֵם	יַעֲקֹב֮	וַיָּבֹא֒	
geldiğinde	Kenan'ın	–ülkesinde	ki	Şekem'in	kentine	sağ–salim	Yakup	Ve–geldi	
H0935		H0776		H7927		H8003	H3290	H0935	

הָעִיר׃	פְּנֵי	אֶת־	וַיִּחַן	אֲרָם֙מִפַּדָּן֙
–kentin	önünde	–	ve–çadır–kurdu	Paddan–Aram'dan
	H6440	H0854	H2583	H6307

Yakup güvenlik içinde Paddan-Aramdan Kenan ülkesine, Şekem Kentine vardı. Kentin yakınında konakladı.

19

מִיַּד	אָהֳלוֹ֙	שָׁם֙	נָטָה־	אֲשֶׁר֙	הַשָּׂדֶה֙	חֶלְקַת	אֶת־	וַיִּקֶן֙
elinden	çadırını	orada	kurmuştu	ki	–tarlanın	parçasını	–	Ve–satın–aldı
H3027	H0168	H8033	H5186				H0853	H7069

קְשִׂיטָה׃	בְּמֵאָה	שְׁכֶם֙	אֲבִי	חֲמוֹר	בְּנֵי־
kesita	yüz–karşılığında	Şekem'in	babası	Hamor'un	oğullarının
H7192	H3967	H7927	H0001	H2544	

Çadırını kurduğu arsayı Şekemin babası Hamorun oğullarından yüz parça gümüşefö aldı.

20

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	אֵל֙	לוֹ֙	וַיִּקְרָא־	מִזְבֵּחַ	שָׁם֙	וַיַּצֵּב־	
¶	İsrail'in	Tanrısı	El	onu	ve–çağırdı	sunak	orada	Ve–dikti	
	H3478	H0430	H0410		H7121	H4196	H8033	H5324	

Orada bir sunak kurarak El-Elohe-İsrail adını verdi. ağırlığı ve değeri bilinmeyen bir para birimiydi. gelir.

Chapter 34

1

הָאָרֶץ׃	בִּבְנוֹת	לִרְאוֹת֙	לְיַעֲקֹב֙	יָלְדָה֙	אֲשֶׁר֙	לֵאָה֙	בַּת־	דִּינָה֮	וַתֵּצֵא֒	
–ülkenin	–kızlarını	görmek–için	Yakup'a	doğurmuştu	ki	Lea'nın	kızı–	Dina	Ve–çıktı	
H0776	H1323	H7200	H3290	H3205		H3812	H1323	H1783	H3318	

Leayla Yakupun kızı Dina bir gün yöre kadınlarını ziyarete gitti.

2

וַיַּרְא	אֹתָהּ	שְׁכֶם	בֶּן־	חֲמוֹר	הַחִוִּי	נְשִׂיא	הָאָרֶץ	וַיִּקַּח	אֹתָהּ	וַיִּשְׁכַּב
Ve-gördü	onu	Şekem	oğlu-	Hamor'un	-Hivli	beyi	-ülkenin	ve-aldı	onu	ve-yattı
H7200	H0853	H7927		H2544	H2340		H0776	H3947	H0853	H7901

וַיְעַנֶּהָ׃	אֹתָהּ
ve-alçalttı-onu	onu
	H0853

O bölgenin beyi Hivli Hamorun oğlu Şekem Dinayı görünce tutup ırzına geçti.

3

עַל־	וַיְדַבֵּר	הַנַּעֲרָ	אֶת־	וַיֶּאֱהַב	יַעֲקֹב	בָּת־	בְּדִינָה	נַפְשׁוֹ	וַתִּדְבַּק	
üzerine-	ve-konuştu	-kızı	-	ve-sevdi	Yakup'un	kızına-	Dina'ya	canı	Ve-yapıştı	
	H1696	H5291	H0853	H0157	H3290	H1323	H1783	H5315	H1692	

לֵב	הַנַּעֲרָ׃
yüreği	-kızın
	H5291

Yakupun kızına gönlünü kaptırdı. Dinayı sevdi ve ona nazik davrandı.

4

הַזֹּאת	הַיַּלְדָּה	אֶת־	לִי	קַח־	לֵאמֹר	אָבִיו	חֲמוֹר	אֶל־	שְׁכֶם	וַיֹּאמֶר
-bu	-kızı	-	benim-için	Al-	diyerek	babasına	Hamor	-e	Şekem	Ve-dedi
H2063	H3207	H0853		H3947	H0559	H0001	H2544	H0413	H7927	H0559

לְאִשָּׁה׃
eş-olarak
H0802

Babası Hamora, ‹‹Bu kızı bana eş olarak al›› dedi.

5

מִקְנֵהוּ	אֶת־	הָיוּ	וּבָנָיו	בִּתּוֹ	דִּינָה	אֶת־	טִמֵּא	כִּי	שָׁמַע	וְיַעֲקֹב
sürüsünün	-ile	idiler	ve-oğulları	kızını	Dina'yı	-	kirletmiş	ki	duydu	Ve-Yakup
H4735	H0854	H1961		H1323	H1783	H0853			H8085	H3290

בְּאָם׃	עַד־	יַעֲקֹב	וְהֶחֱרִשׁ	בַּשָּׂדֶה
gelmelerine	-kadar	Yakup	ve-sustu	-tarlada
H0935	H5704	H3290		

Yakup kızı Dinanın kirletildiğini duyduğunda, oğulları kırda hayvanların başındaydı. Yakup onlar gelinceye kadar konuşmadı.

6

אִתּוֹ׃	לְדַבֵּר	יַעֲקֹב	אֶל־	שְׁכֶם	אֲבִי־	חֲמוֹר	וַיֵּצֵא
onunla	konuşmak-için	Yakup'a	-e	Şekem'in	babası-	Hamor	Ve-çıktı
H0854	H1696	H3290	H0413	H7927	H0001	H2544	H3318

Bu arada Şekemin babası Hamor konuşmak için Yakupun yanına gitti.

7

הָאֲנָשִׁים	וַיִּתְעַצְּבוּ	כְּשָׁמְעָם	הַשָּׂדֶה	מִן־	בָּאוּ	יַעֲקֹב	וּבְנֵי	
-adamlar	ve-kederlendiler	duydukları-gibi	-tarladan	-dan	geldiler	Yakup'un	Ve-oğulları	
H0376		H8085			H0935	H3290		

יַעֲקֹב	בַּת־	אֶת־	לִשְׁכַּב	בְּיִשְׂרָאֵל	עָשָׂה	נְבָלָה	כִּי־	מְאֹד	לָהֶם	וַיִּחַר
Yakup'un	kızı-ile	-	yatarak	İsrail'de	yapmıştı	alçaklık	çünkü-	çok	onlara	ve-kızdılar
H3290	H1323	H0854	H7901	H3478		H5039		H3966		H2734

יֵעָשֶׂה׃	לֹא	וְכֵן
yapılır	değil	ve-böyle
	H3808	

Yakupun oğulları olayı duyar duymaz kırdan döndüler. Üzüntülü ve çok öfkeliydiler. Çünkü Şekem Yakupun kızıyla yatarak İsrailin onurunu kırmıştı. Böyle bir şey olmamalıydı.

8

נָ֣א	תְּנ֣וּ	בִּבְתְּכֶ֔ם	נַפְשׁ֖וֹ	חָשְׁקָ֑ה	בְּנִ֣י	שְׁכֶ֔ם	לֵאמֹ֖ר	אִתָּ֥ם	חֲמ֛וֹר	וַיְדַבֵּ֥ר
lütfen	Verin	kızınızı	canı	arzuladı	oğlum	Şekem	diyerek	onlarla	Hamor	Ve-konuştu
H4994	H5414	H1323	H5315			H7927	H0559	H0854	H2544	H1696

לְאִשָּׁ֖ה׃	לוֹ֙	אֹתָ֔הּ
eş-olarak	ona	onu
H0802		H0853

Hamor onlara, ‹‹Oğlum Şekemin gönlü kızınızda›› dedi, ‹‹Lütfen onu oğluma eş olarak verin.

9

לָכֶֽם׃	תִּקְח֖וּ	בְּנֹתֵ֑ינוּ	וְאֶת־	לָ֣נוּ	תִּתְּנ֣וּ	בְּנֹתֵיכֶ֔ם	אִתָּ֥נוּ	וְהִתְחַתְּנ֖וּ
kendinize	alın	kızlarımızı	ve-	bize	verin-	kızlarınızı	bizimle	Ve-evlenin
	H3947	H1323	H0853		H5414	H1323	H0853	

Bizimle akraba olun. Birbirimize kız verip kız alalım.

10

וְהֵאָחֲזוּ֙	וְסִחֲרוּ֣הָ	שְׁב֔וּ	לִפְנֵיכֶ֖ם	תִּהְיֶ֣ה	וְהָאָ֑רֶץ	תֵּשְׁב֣וּ	וְאִתָּ֖נוּ		
ve-mülk-edinin	ve-ticaret-yapın-onu	oturun	önünüzde	olsun	ve-ülke	oturun	Ve-bizimle		
H0270	H5503	H3427	H6440	H1961	H0776	H3427	H0854		

בָּֽהּ׃
onda

Bizimle birlikte yaşayın. Ülke önünüzde, nereye isterseniz yerleşin, ticaret yapın, mülk edinin.››

11

וַאֲשֶׁ֥ר	בְּעֵינֵיכֶ֖ם	חֵ֣ן	אֶמְצָא־	אַחֶ֑יהָ	וְאֶל־	אָבִ֣יהָ	אֶל־	שְׁכֶ֔ם	וַיֹּ֥אמֶר	
ve-ne	gözlerinizde	lütuf	Bulayım-	kardeşlerine	ve-e	babasına	-e	Şekem	Ve-dedi	
		H2580	H4672	H0251	H0413	H0001	H0413	H7927	H0559	

אֶתֵּֽן׃	אֵלַ֖י	תֹּאמְר֥וּ
vereceğim	bana	derseniz
H5414	H0413	H0559

Şekem de Dinanın babasıyla kardeşlerine, ‹‹Bana bu iyiliği yapın, ne isterseniz veririm›› dedi,

12

אֵלַ֔י	תֹּאמְר֖וּ	כַּאֲשֶׁ֣ר	וְאֶתְּנָ֑ה	וּמַתָּ֣ן	מֹ֔הַר	מְאֹ֖ד	עָלַ֥י	הַרְבּ֛וּ	
bana	derseniz	ne	ve-vereceğim	ve-hediye	başlık-parası	çok	üzerime	Artırın	
H0413	H0559		H5414	H4976	H4119	H3966			

לְאִשָּׁ֖ה׃	הַנַּעֲרָ֑	אֶת־	לִ֣י	וּתְנ֥וּ־
eş-olarak	-kızı	-	bana	ve-verin-
H0802	H5291	H0853		H5414

‹‹Ne kadar başlık ve armağan isterseniz isteyin, dilediğiniz her şeyi vereceğim. Yeter ki, kızı bana eş olarak verin.››

13

בְּמִרְמָ֔ה	אֲבִיו֙	חֲמ֣וֹר	וְאֶת־	שְׁכֶ֖ם	אֶת־	יַעֲקֹ֑ב	בְּנֵי־	וַיַּעֲנ֗וּ	
hileyle	babasına	Hamor	ve-e	Şekem'e	-e	Yakup'un	oğulları-	Ve-cevap-verdiler	
H4820	H0001	H2544	H0853	H7927	H0853	H3290			

אֲחֹתָֽם׃	דִּינָ֖ה	אֶת	טִמֵּ֥א	אֲשֶׁ֛ר	וַיְדַבְּר֥וּ
kız-kardeşlerini	Dina'yı	-	kirletmişti	ki	ve-konuştular
H0269	H1783	H0853			H1696

Kızkardeşleri Dinanın ırzına geçildiği için, Yakupun oğulları Şekemle babası Hamora aldatıcı bir yanıt verdiler.

14

אַחֹתֵנוּ	אֶת־	לָתֵת	הַזֶּה	הַדָּבָר	לַעֲשׂוֹת	נוּכַל	לֹא	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ
kız-kardeşimizi	–	vermeyi	-bu	-şeyi	yapmayı	yapabiliriz	değil	onlara	Ve-dediler
H0269	H0853	H5414	H2088	H1697		H3201	H3808	H0413	H0559

לָנוּ׃	הוּא	חֶרְפָּה	כִּי־	עָרְלָה	לָנוּ	אֲשֶׁר־	לְאִישׁ
bize	o	utanç	çünkü-	sünnet-derisi	onda	ki-	adama
	H1931	H2781		H6190			H0376

‹‹Olmaz, kızkardeşimizi sünnetsiz bir adama veremeyiz›› dediler, ‹‹Bizim için utanç olur.

15

כָּל־	לָכֶם	לְהִמּוֹל	כָּמֹנוּ	תִּהְיוּ	אִם	לָכֶם	נֵאוֹת	בְּזֹאת	אַךְ־
her-	sizin	sünnet-olmaya	bizim-gibi	olursanız	eğer	size	razı-oluruz	bunda	Ancak-
H3605			H3644	H1961			H0225	H2063	H0389

זָכָר׃
erkek
H2145

Ancak şu koşulla kabul ederiz: Bütün erkekleriniz bizim gibi sünnet olursa,

16

אִתְּכֶם	וְיָשַׁבְנוּ	לָנוּ	נָקַח־	בְּנֹתֵיכֶם	וְאֶת־	לָכֶם	בְּנֹתֵינוּ	אֶת־	וְנָתַנּוּ
sizinle	ve-oturacağız	bize	alacağız-	kızlarınızı	ve-	size	kızlarımızı	–	Ve-vereceğiz
H0854	H3427		H3947	H1323	H0853		H1323	H0853	H5414

אֶחָד׃	לְעַם	וְהָיִינוּ
bir	halk	ve-olacağız
H0259		H1961

birbirimize kız verip kız alabiliriz. Sizinle birlikte yaşar, bir halk oluruz.

17

וְהָלָכְנוּ׃	בִּתֵּנוּ	אֶת־	וְלָקַחְנוּ	לְהִמּוֹל	אֵלֵינוּ	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־
ve-gideceğiz	kızımızı	–	ve-alacağız	sünnet-olmaya	bizi	dinlerseniz	değil	Ve-eğer-
H1980	H1323	H0853	H3947		H0413	H8085	H3808	

Eğer kabul etmez, sünnet olmazsanız, kızımızı alır gideriz.››

18

חֲמוֹר׃	בֶּן־	שְׁכֶם	וּבְעֵינֵי	חֲמוֹר	בְּעֵינֵי	דִּבְרֵיהֶם	וַיִּיטְבוּ
Hamor'un	oğlu-	Şekem'in	ve-gözlerine	Hamor'un	gözlerine	sözleri	Ve-iyi-göründü
H2544		H7927		H2544		H1697	H3190

Bu öneri Hamorla oğlu Şekeme iyi göründü.

19

וְהוּא	יַעֲקֹב	בִּבַּת־	חָפֵץ	כִּי	הַדָּבָר	לַעֲשׂוֹת	הַנַּעַר	אָחַר	וְלֹא־
ve-o	Yakup'un	kızını-	istiyordu	çünkü	-şeyi	yapmayı	-genç-adam	geciktirdi	Ve-değil-
H1931	H3290	H1323			H1697		H5288	H0309	H3808

אָבִיו׃	בֵּית	מִכֹּל	נִכְבָּד
babasının	evinin	-den-daha	sayılı
H0001		H3605	H3513

Ailesinde en saygın kişi olan genç Şekem öneriyi yerine getirmekte gecikmedi. Çünkü Yakupun kızına aşıktı.

20

אֶל־	וַיְדַבְּרוּ	עִירָם	שַׁעַר	אֶל־	בְּנוֹ	וּשְׁכֶם	חֲמוֹר	וַיָּבֹא
-e	ve-konuştular	şehirlerinin	kapısına	-e	oğlu	ve-Şekem	Hamor	Ve-geldi
H0413	H1696		H8179	H0413		H7927	H2544	H0935

לֵאמֹר׃	עִירָם	אַנְשֵׁי
diyerek	şehirlerinin	adamlarına
H0559		H0376

Hamorla oğlu Şekem durumu kent halkına bildirmek için kentin kapısına gittiler.

אֹתָה	וְיִסְחֲרוּ	בָאָרֶץ	וְיֵשְׁבוּ	אִתָּנוּ	הֵם	שְׁלֵמִים	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	21
onu	ve–ticaret–yapsınlar	–ülkede	ve–otursunlar	bizimle	onlar	barışçıl	–bu	–Adamlar	
H0853	H5503	H0776	H3427	H0854	H1992	H8003	H0428	H0376	

וְאֶת־	לְפָנִים	לָנוּ	נִקַּח־	בְּנֹתָם	אֶת־	לִפְנֵיהֶם	יָדַיִם	רַחֲבַת־	הִנֵּה	וְהָאָרֶץ
ve–	eş–olarak	bize	alalım–	kızlarını	–	önlerinde	ellerinde	geniş–	işte	ve–ülke
H0853	H0802		H3947	H1323	H0853	H6440	H3027	H7342	H2009	H0776

לָהֶם׃	נִתֵּן	בְּנֹתֵינוּ
onlara	verelim	kızlarımızı
	H5414	H1323

‹‹Bu adamlar bize dostluk gösteriyor›› dediler, ‹‹Ülkemizde yaşasınlar, ticaret yapsınlar. Topraklarımız geniş, onlara da yeter, bize de. Birbirimize kız verip kız alabiliriz.

אֶחָד	לְעַם	לִהְיוֹת	אִתָּנוּ	לָשֶׁבֶת	הָאֲנָשִׁים	לָנוּ	יֵאֹתוּ	בְּזֹאת	אַךְ־	22
bir	halk	olmaya	bizimle	oturmaya	–adamlar	bize	razı–olacaklar	bunda	Ancak–	
H0259		H1961	H0854	H3427	H0376		H0225	H2063	H0389	

נִמּוֹל׃	הֵם	כַּאֲשֶׁר	זָכָר	כָּל־	לָנוּ	בְּהִמּוֹל	
sünnetli	onlar	nasıl	erkek	her–	bizim	sünnet–edilirse	
	H1992		H2145	H3605			

Yalnız, şu koşulla bizimle birleşmeyi, birlikte yaşamayı kabul ediyorlar: Bizim erkeklerin de kendileri gibi sünnet olmasını istiyorlar.

לָהֶם	נֵאוֹתָה	אַךְ	הֵם	לָנוּ	הֲלוֹא	בְּהֶמְתָּם	וְכָל־	וְקִנְיָנָם	מִקְנֵהֶם	23
onlara	razı–olalım	ancak	onlar	bizim	değil–mi	hayvanları	ve–her–	ve–malları	Sürüleri	
	H0225	H0389	H1992		H3808	H0929	H3605	H7075	H4735	

אִתָּנוּ׃	וְיֵשְׁבוּ
bizimle	ve–otursunlar
H0854	H3427

Böylece bütün sürüleri, malları, öbür hayvanları da bizim olur, değil mi? Gelin onlarla anlaşalım, bizimle birlikte yaşasınlar.››

עִירוֹ	שַׁעַר	יֹצְאֵי	כָּל־	בְּנוֹ	שְׁכֶם	וְאֶל־	חֲמוֹר	אֶל־	וַיִּשְׁמְעוּ	24
şehrinin	kapısından	çıkanlar	bütün–	oğlunu	Şekem'i	ve–	Hamor'u	–i	Ve–dinlediler	
	H8179	H3318	H3605		H7927	H0413	H2544	H0413	H8085	

עִירוֹ׃	שַׁעַר	יֹצְאֵי	כָּל־	זָכָר	כָּל־	וַיִּמֹּלוּ	
şehrinin	kapısından	çıkanlar	bütün–	erkek	her–	ve–sünnet–oldular	
	H8179	H3318	H3605	H2145	H3605		

Kent kapısından geçen herkes Hamorla oğlu Şekemin söylediklerini kabul etti ve kentteki bütün erkekler sünnet oldu.

יַעֲקֹב	בְּנֵי־	שְׁנֵי־	וַיִּקְחוּ	כְּאֲבֹים	בִּהְיוֹתָם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	25
Yakup'un	oğulları–	iki–	ve–aldılar	acı–çeken	oldukları–zaman	–üçüncü	–günde	Ve–oldu	
H3290		H8147	H3947	H3510	H1961	H7992	H3117	H1961	

בֶּטַח	הָעִיר	עַל־	וַיָּבֹאוּ	חַרְבּוֹ	אִישׁ	דִּינָהּ	אֲחֵי	וְלֵוִי	שִׁמְעוֹן
güvenle	–şehrin	üzerine–	ve–geldiler	kılıcını	adam	Dina'nın	kardeşleri	ve–Levi	Şimon
H0983			H0935	H2719	H0376	H1783	H0251	H3878	H8095

זָכָר׃	כָּל־	וַיַּהַרְגוּ
erkeği	her–	ve–öldürdüler
H2145	H3605	H2026

Üçüncü gün erkekler daha sünnetin acısını çekerken, Yakupun oğullarından ikisi -Dinanın kardeşleri Şimonla Levi- kılıçlarını kuşanıp kuşku uyandırmadan kente girip bütün erkekleri kılıçtan geçirdiler.

דִּינָה	אֶת־	וַיִּקְחוּ	חֶרֶב	לְפִי־	הָרְגוּ	בְנוֹ	שְׁכֶם	וְאֶת־	חֲמוֹר	וְאֶת־	26
Dina'yı	–	ve–aldılar	kılıcın	ağzıyla–	öldürdüler	oğlunu	Şekem'i	ve–	Hamor'u	Ve–	
H1783	H0853	H3947	H2719	H6310	H2026		H7927	H0853	H2544	H0853	

וַיֵּצֵאוּ׃	שְׁכֶם	מִבֵּית
ve–çıktılar	Şekem'in	–evinden
H3318	H7927	

Hamorla oğlu Şekemi de öldürdüler. Dinayı Şekemin evinden alıp gittiler.

אֲשֶׁר	הָעִיר	וַיָּבֹזּוּ	הַחֲלָלִים	עַל־	בָּאוּ	יַעֲקֹב	בְּנֵי	27
ki	–şehri	ve–yağmaladılar	–öldürülenlerin	üzerine–	geldiler	Yakup'un	Oğulları	
		H0962			H0935	H3290		

אֲחוֹתָם׃	טִמְּאוּ
kız–kardeşlerini	kirletmişlerdi
H0269	

Sonra Yakupun bütün oğulları cesetleri soyup kenti yağmaladılar. Çünkü kızkardeşlerini kirletmişlerdi.

אֲשֶׁר	וְאֶת־	בָּעִיר	אֲשֶׁר־	וְאֶת	חֲמֹרֵיהֶם	וְאֶת־	בְּקָרָם	וְאֶת־	צֹאנָם	אֶת־	28
ne	ve–	–şehirde	ne–	ve–	eşeklerini	ve–	sığırlarını	ve–	koyunlarını	–	
	H0853			H0853	H2543	H0853	H1241	H0853	H6629	H0853	

לָקָחוּ׃	בַּשָּׂדֶה
aldılar	–tarlada
H3947	

Kentteki ve kırdaki davarları, sığırları, eşekleri ele geçirdiler.

שָׁבוּ	נְשֵׁיהֶם	וְאֶת־	טַפָּם	כָּל־	וְאֶת־	חֵילָם	כָּל־	וְאֶת־	29
esir–aldılar	kadınlarını	ve–	çocuklarını	bütün–	ve–	servetlerini	bütün–	Ve–	
H7617	H0802	H0853	H2945	H3605	H0853	H2428	H3605	H0853	

בַּבָּיִת׃	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶת	וַיָּבֹזּוּ	
–evde	ne	bütün–	ve–	ve–yağmaladılar	
		H3605	H0853	H0962	

Bütün mallarını, çocuklarını, kadınlarını aldılar, evlerindeki her şeyi yağmaladılar.

לְהַבְאִישֵׁנִי	אֹתִי	עֲכַרְתֶּם	לֵוִי	וְאֶל־	שִׁמְעוֹן	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	30
kötü–koku–yapmak–için	beni	Karıştırdınız	Levi'ye	ve–e	Şimon'a	–e	Yakup	Ve–dedi	
H0887	H0853	H5916	H3878	H0413	H8095	H0413	H3290	H0559	

וְנֶאֱסְפוּ	מִסְפָּר	מְתֵי	וַאֲנִי	וּבַפְרִזִּי	בְּכְנַעֲנִי	הָאָרֶץ	בְּיֹשֵׁב
ve–toplanacaklar	sayı–olarak	adamları	ve–ben	ve–Perizli'de	–Kenanlı'da	–ülkenin	–oturanında
H0622	H4557	H4962	H0589	H6522		H0776	H3427

וּבֵיתִי׃	אֲנִי	וְנִשְׁמַדְתִּי	וְהִכּוּנִי	עָלַי
ve–evim	ben	ve–yok–edileceğim	ve–vuracaklar–beni	üzerime
	H0589	H8045	H5221	

Yakup, Şimonla Leviye, ‹‹Bu ülkede yaşayan Kenanlılarla Perizlileri bana düşman ettiniz, başımı belaya soktunuz›› dedi, ‹‹Sayıca azız. Eğer birleşir, bana saldırırlarsa, ailemle birlikte yok olurum.››

פ	אֲחוֹתֵנוּ׃	אֶת־	יַעֲשֶׂה	הַכְזוֹנָה	וַיֹּאמְרוּ	31
¶	kız–kardeşimizi	–	yapacak	Bir–fahişe–gibi–mi	Ve–dediler	
	H0269	H0853		H2181	H0559	

Şimon'la Levi, ‹‹Kızkardeşimize bir fahişe gibi mi davranmalıydı?›› diye karşılık verdiler.

Chapter 35

שָׁם	וַעֲשֵׂה־	שָׁם	וְשֵׁב־	בֵּית־אֵל	עֲלֵה	קוּם	יַעֲקֹב	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
orada	ve–yap–	orada	ve–otur–	Beytel'e	çık	Kalk	Yakup'a	–e	Tanrı	Ve–dedi
H8033		H8033	H3427	H1008	H5927		H3290	H0413	H0430	H0559

1

אָחִיךָ׃	עֵשָׂו	מִפְּנֵי	בְּבָרְחֲךָ	אֵלֶיךָ	הַנִּרְאֶה	לָאֵל	מִזְבֵּחַ
kardeşinin	Esav	–önünden	kaçışında	sana	–görünen	–El'e	sunak
H0251	H6215	H6440	H1272	H0413	H7200	H0410	H4196

Tanrı Yakupa, ‹‹Git, Beytele yerleş›› dedi, ‹‹Ağabeyin Esavdan kaçarken sana görünen Tanrıya orada bir sunak yap.››

אֱלֹהֵי	אֶת־	הָסִרוּ	עִמּוֹ	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶל	בֵּיתוֹ	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר
tanrılarını	–	Kaldırın	onunla	ki	bütün–	ve–e	evine	–e	Yakup	Ve–dedi
H0430	H0853	H5493			H3605	H0413		H0413	H3290	H0559

2

שִׂמְלֹתֵיכֶם׃	וְהַחֲלִיפוּ	וְהִטַּהֲרוּ	בְּתוֹכְכֶם	אֲשֶׁר	הַנֵּכָר
giysilerinizi	ve–değiştirin	ve–temizlenin	aranızda	ki	–yabancı
H8071	H2498	H2891	H8432		H5236

Yakup ailesine ve yanındakilere, ‹‹Yabancı ilahlarınızı atın›› dedi, ‹‹Kendinizi arındırıp giysilerinizi değiştirin.

אֹתִי	הָעֹנֶה	לָאֵל	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וְאֶעֱשֶׂה־	בֵּית־אֵל	וְנַעֲלֶה	וְנָקוּמָה
bana	–cevap–veren	–El'e	sunak	orada	ve–yapayım–	Beytel'e	ve–çıkalım	Ve–kalkalım
H0853		H0410	H4196	H8033		H1008	H5927	

3

הָלָכְתִּי׃	אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	עִמָּדִי	וַיְהִי	צָרָתִי	בְּיוֹם
yürüdüm	ki	–yolda	benimle	ve–oldu	sıkıntımın	–gününde
H1980		H1870	H5978	H1961		H3117

Beytele gidelim. Sıkıntı çektiğim günlerde yakarışımı duyan, gittiğim her yerde benimle birlikte olan Tanrıya orada bir sunak yapacağım.››

וְאֶת־	בְּיָדָם	אֲשֶׁר	הַנֵּכָר	אֱלֹהֵי	כָּל־	אֵת	יַעֲקֹב	אֶל־	וַיִּתְּנוּ
ve–	ellerindeki	ki	–yabancı	tanrılarını	bütün–	–	Yakup'a	–e	Ve–verdiler
H0853	H3027		H5236	H0430	H3605	H0853	H3290	H0413	H5414

4

אֲשֶׁר	הָאֵלָה	תַּחַת	יַעֲקֹב	אֹתָם	וַיִּטְמֹן	בְּאָזְנֵיהֶם	אֲשֶׁר	הַנְּזָמִים
ki	–meşe–ağacının	altına	Yakup	onları	ve–gömdü	kulaklarındaki	ki	–küpeleri
	H0424	H8478	H3290	H0853	H2934	H0241		H5141

שְׁכֶם׃	עִם־
Şekem'in	yanında–
H7927	

Böylece herkes yabancı ilahlarını, kulaklarındaki küpeleri Yakupa verdi. Yakup bunları Şekem yakınlarında bir yabanıl fıstık ağacının altına gömdü.

סְבִיבֹתֵיהֶם	אֲשֶׁר	הֶעָרִים	עַל־	אֱלֹהִים	חִתַּת	וַיְהִי	וַיִּסָּעוּ
çevrelerindeki	ki	–şehirlerin	üzerine–	Tanrı'nın	korkusu	ve–oldu	Ve–yola–çıktılar
H5439				H0430	H2847	H1961	H5265

5

יַעֲקֹב׃	בְּנֵי	אַחֲרֵי	רָדְפוּ	וְלֹא
Yakup'un	oğullarının	arkasından	kovaladılar	ve–değil
H3290			H7291	H3808

Sonra göçtüler. Çevre kentlerde yaşayan halk peşlerine düşmedi, çünkü hepsini Tanrı korkusu sarmıştı.

הָעָם	וְכָל־	הַהוּא	בֵּית־אֵל	הִוא	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	לוּזָה	יַעֲקֹב	וַיָּבֹא	6
–halk	ve–bütün–	o	Beytel	o	Kenan'in	–ülkesinde	ki	Luz'a	Yakup	Ve–geldi	
	H3605	H1931	H1008	H1931		H0776		H3870	H3290	H0935	

עִמּוֹ׃	אֲשֶׁר־
onunla	ki–

Yakup adamlarıyla birlikte Kenan ülkesindeki Luz -Beytel- Kentine geldi.

אֵלָיו	נִגְלוּ	שָׁם	כִּי	בֵּית־אֵל	אֵל	לַמָּקוֹם	וַיִּקְרָא	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	7
ona	göründüler	orada	çünkü	Beytel	El	–yeri	ve–çağırdı	sunak	orada	Ve–yaptı	
H0413	H1540	H8033		H1008	H0410	H4725	H7121	H4196	H8033	H1129	

אָחִיו׃	מִפְּנֵי	בְּבָרְחוֹ	הָאֱלֹהִים
kardeşinin	–önünden	kaçışında	–Tanrı
H0251	H6440	H1272	H0430

Bir sunak yaparak oraya El-Beytel adını verdi. Çünkü ağabeyinden kaçarken Tanrı orada kendisine görünmüştü.

תַּחַת	לְבֵית־אֵל	מִתָּחַת	וַתִּקָּבֵר	רִבְקָה	מֵינֶקֶת	דְּבֹרָה	וַתָּמָת	8
altında	Beytel'in	–aşağısında	ve–gömüldü	Rebeka'nın	süt–annesi	Debora	Ve–öldü	
H8478	H1008	H8478	H6912	H7259	H3243	H1683	H4191	

פ	בָּכוּת׃אַלּוֹן	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	הָאַלּוֹן
¶	Allon–Bakut	adını	ve–çağırdı	–meşe–ağacının
	H0439	H8034	H7121	H0437

Rebekanın dadısı Debora ölünce Beytelin güneyindeki meşe ağacının altına gömüldü. Bu yüzden ağaca Allon-Bakut adı verildi.

אֹתוֹ׃	וַיְבָרֶךְ	אֲרָם‌מִפַּדָּן	בְּבֹאוֹ	עוֹד	יַעֲקֹב	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא	9
onu	ve–kutsadı	Paddan–Aram'dan	gelişinde	yine	Yakup'a	–e	Tanrı	Ve–göründü	
H0853	H1288	H6307	H0935	H5750	H3290	H0413	H0430	H7200	

Yakup Paddan-Aramdan dönünce, Tanrı ona yine görünerek onu kutsadı.

אִם־	כִּי	יַעֲקֹב	עוֹד	שִׁמְךָ	יִקָּרֵא	לֹא־	יַעֲקֹב	שִׁמְךָ	אֱלֹהִים	לוֹ	וַיֹּאמֶר־	10
ancak–	fakat	Yakup	artık	adın	çağrılacak	değil–	Yakup	Adın	Tanrı	ona	Ve–dedi–	
		H3290	H5750	H8034	H7121	H3808	H3290	H8034	H0430		H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	שְׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא	שִׁמְךָ	יִהְיֶה	יִשְׂרָאֵל
İsrail	adını	–	ve–çağırdı	adın	olacak	İsrail
H3478	H8034	H0853	H7121	H8034	H1961	H3478

‹‹Sana Yakup diyorlar, ama bundan böyle adın Yakup değil, İsrail olacak›› diyerek onun adını İsrailfş koydu.

וּקְהַל	גּוֹי	וּרְבֵה	פְּרֵה	שַׁדַּי	אֵל	אָנֹכִי	אֱלֹהִים	לוֹ	וַיֹּאמֶר	11
ve–topluluk	millet	ve–çoğal	verimli–ol	Şadday	El	Ben	Tanrı	ona	Ve–dedi	
H6951			H6509	H7706	H0410	H0589	H0430		H0559	

יֵצֵאוּ׃	מִחֲלָצֶיךָ	וּמְלָכִים	מִמֶּךָּ	יִהְיֶה	גּוֹיִם
çıkacaklar	belinden	ve–krallar	senden	olacak	milletlerin
H3318	H2504	H4428		H1961	

‹‹Ben Her Şeye Gücü Yeten Tanrıyım›› dedi, ‹‹Verimli ol, çoğal. Senden bir ulus ve uluslar topluluğu doğacak. Kralların atası olacaksın.

12

וְאֶת־ Ve– H0853
הָאָרֶץ –ülkeyi H0776
אֲשֶׁר ki
נָתַתִּי verdim H5414
לְאַבְרָהָם İbrahim'e H0085
וּלְיִצְחָק ve–İshak'a H3327
לְךָ sana
אֶתְּנֶנָּה vereceğim–onu H5414
וּלְזַרְעֲךָ ve–soyuna H2233

אַחֲרֶיךָ: senden–sonra
אֶתֵּן vereceğim H5414
אֶת־ – H0853
הָאָרֶץ: –ülkeyi H0776

İbrahime, İshaka verdiğim toprakları sana verecek, senden sonra da soyuna bağışlayacağım.››

13

וַיַּעַל Ve–çıktı H5927
מֵעָלָיו üzerinden
אֱלֹהִים Tanrı H0430
בַּמָּקוֹם –yerde H4725
אֲשֶׁר־ ki–
דִּבֶּר konuştu H1696
אִתּוֹ: onunla H0854

Sonra Tanrı Yakuptan ayrılarak onunla konuştuğu yerden yukarı çekildi.

14

וַיַּצֵּב Ve–dikti H5324
יַעֲקֹב Yakup H3290
מַצֵּבָה sütun H4676
בַּמָּקוֹם –yerde H4725
אֲשֶׁר־ ki–
דִּבֶּר konuştu H1696
אִתּוֹ onunla H0854
מַצֶּבֶת sütun H4678
אָבֶן taş H0068
וַיַּסֶךְ ve–döktü
עָלֶיהָ üzerine

נֶּסֶךְ içki–sunusu H5262
וַיִּצֹק ve–döktü H3332
עָלֶיהָ üzerine
שָׁמֶן: yağ H8081

Yakup Tanrının kendisiyle konuştuğu yere taş bir anıt dikti. Üzerine dökmelik sunu ve zeytinyağı döktü.

15

וַיִּקְרָא Ve–çağırdı H7121
יַעֲקֹב Yakup H3290
אֶת־ – H0853
שֵׁם adını H8034
הַמָּקוֹם –yerin H4725
אֲשֶׁר ki
דִּבֶּר konuştu H1696
אִתּוֹ onunla H0854
שָׁם orada H8033
אֱלֹהִים Tanrı H0430
בֵּית־אֵל: Beytel H1008

Oraya, Tanrının kendisiyle konuştuğu yere Beytel adını verdi.

16

וַיִּסְעוּ Ve–yola–çıktılar H5265
מִבֵּית Beytel'den H1008
אֵלְמִבְית
עוֹד hala H5750
וַיְהִי־ ve–oldu– H1961
כִבְרַת־ bir–mesafe– H3530
הָאָרֶץ –ülkeden H0776
לָבוֹא varmak–için H0935
אֶפְרָתָה Efrat'a H0672

בְּלִדְתָּהּ: doğumunda H3205
וַתָּקָשׁ ve–zorlandı H7185
רָחֵל Rahel H7354
וַתֵּלֶד ve–doğurdu H3205

Sonra Beytelden göçtüler. Efrata varmadan Rahel doğum yaptı. Doğum yaparken çok sancı çekti.

17

וַיְהִי Ve–oldu H1961
בְּהַקְשָׁתָהּ zorlandığında H7185
בִּלְדָתָהּ doğumunda H3205
וַתֹּאמֶר ve–dedi H0559
הַמְיַלֶּדֶת –ebe H3205
לָהּ ona
אַל־ Değil– H0408
תִּירְאִי kork H3372
כִּי־ çünkü–
גַם־ ayrıca– H1571

זֶה bu H2088
לָךְ senin
בֵן: oğul H1121

O sancı çekerken, ebesi, ‹‹Korkma!›› dedi, ‹‹Bir oğlun daha oluyor.››

18

וַיְהִי Ve–oldu H1961
בְּצֵאת çıkarken H3318
נַפְשָׁהּ canı H5315
כִּי çünkü
מֵתָה ölüyordu H4191
וַתִּקְרָא ve–çağırdı H7121
שְׁמוֹ adını H8034
בֶּן־אוֹנִי Ben–Oni H1126
וְאָבִיו ve–babası H0001
קָרָא־ çağırdı– H7121

בִנְיָמִין: Benyamin H1144
לוֹ onu

Ama Rahel ölmek üzereydi. Can verirken oğlunun adını Ben-Oni koydu. Babası ise çocuğa Benyaminfü adını verdi. anlamına gelir.

19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃
Ve–öldü Rahel ve–gömüldü –yolunda Efrat'ın o Beytlehem
H4191 H7354 H6912 H1870 H0672 H1931 H1035

Rahel öldü ve Efrat -Beytlehem- yolunda gömüldü.

20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קִבְרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קִבְרַת־רָחֵל עַד־
Ve–dikti Yakup sütun üzerine– mezarının o sütunu mezarı– Rahel'in –kadar
H5324 H3290 H4676 H5921 H6900 H1931 H4678 H6900 H7354 H5704

הַיּוֹם׃
–bugün
H3117

Yakup Rahelin mezarına bir taş dikti. Bu mezar taşı bugüne kadar kaldı.

21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלָה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃
Ve–yola–çıktı İsrail ve–kurdu çadırını ötesinde Migdal–Eder'in
H5265 H3478 H5186 H0168 H1973 H4029

İsrail yine göçtü ve Eder Kulesinin ötesinde konakladı.

22 וַיְהִי בְּשָׁכֵן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־
Ve–oldu otururken İsrail –ülkede –o ve–gitti Ruben ve–yattı –
H1961 H7931 H3478 H0776 H1931 H3212 H7205 H7901 H0854

בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ פ יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃
Bilha'yı cariyesi babasının ve–duydu İsrail ¶ Ve–oldular oğulları– Yakup'un on iki
H1141 H6370 H0001 H8085 H3478 H1961 H3290 H8147 H6240

İsrail o bölgede yaşarken Ruben babasının cariyesi Bilhayla yattı. İsrail bunu duyunca çok kızdı. ‹‹Bunu duydu››.

23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
Oğulları Lea'nın ilk–doğanı Yakup'un Ruben ve–Şimon ve–Levi ve–Yahuda ve–İssakar
H1121 H3812 H1060 H3290 H7205 H8095 H3878 H3063 H3485

וּזְבוּלֻן׃
ve–Zebulun
H2074

Yakupun on iki oğlu vardı. Leanın oğulları: Ruben -Yakupun ilk oğlu- Şimon, Levi, Yahuda, İssakar, Zevulun.

24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
Oğulları Rahel'in Yusuf ve–Benyamin
H1121 H7354 H3130 H1144

Rahelin oğulları: Yusuf, Benyamin.

25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃
Ve–oğulları Bilha'nın cariyesi Rahel'in Dan ve–Naftali
H1121 H1090 H8198 H7354 H1835 H5321

Rahelin cariyesi Bilhanın oğulları: Dan, Naftali.

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־
Ve–oğulları Zilpa'nın cariyesi Lea'nın Gad ve–Aşer oğulları Yakup'un ki
H1121 H2153 H8198 H3812 H1410 H0836 H1121 H3290 H0834

לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃
ona Paddan–Aram'da
H3205 H6307

Leanın cariyesi Zilpanın oğulları: Gad, Aşer. Yakupun Paddan-Aramda doğan oğulları bunlardır.

אֲשֶׁר־	חֶבְרֹון	הוּא	קִרְיַת־אַרְבַּע	מַמְרֵא	אָבִיו	יִצְחָק	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיָּבֹא	27
ki–	Hebron	o	Kiryat–Arba'ya	Mamre	babasına	İshak'a	–e	Yakup	Ve–geldi	
		H1931	H7153	H4471	H0001	H3327	H0413	H3290	H0935	

וְיִצְחָק׃	אַבְרָהָם	שָׁם	גָּר־
ve–İshak	İbrahim	orada	yaşadı–
H3327	H0085	H8033	

Yakup, İshakla İbrahimin de yabancı olarak kalmış olduğu, bugün Hevron denen Kiryat-Arba yakınlarındaki Mamreye, babası İshakın yanına gitti.

שָׁנָה׃	וּשְׁמֹנִים	שָׁנָה	מְאַת	יִצְחָק	יְמֵי	וַיִּהְיוּ	28
yıl	ve–seksen	yıl	yüz	İshak'ın	günleri	Ve–oldular	
H8141	H8084	H8141	H3967	H3327	H3117	H1961	

İshak yüz seksen yıl yaşadı.

יָמִים	וּשְׂבַע	זָקֵן	עַמָּיו	אֶל־	וַיֵּאָסֶף	וַיָּמָת	יִצְחָק	וַיִּגְוַע	29
günlere	ve–doymuş	yaşlı	halkına	–e	ve–toplandı	ve–öldü	İshak	Ve–son–nefesini–verdi	
H3117	H7649	H2205		H0413	H0622	H4191	H3327	H1478	

פ	בָּנָיו׃	וְיַעֲקֹב	עֵשָׂו	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ
¶	oğulları	ve–Yakup	Esav	onu	ve–gömdüler
		H3290	H6215	H0853	H6912

Kocamış, yaşama doymuş olarak son soluğunu verdi. Ölüp halkına kavuştu. Oğulları Esav'la Yakup onu gömdüler.

Chapter 36

אֱדֹום׃	הוּא	עֵשָׂו	תֹּלְדֹות	וְאֵלֶּה	1
Edom	o	Esav'ın	soyları	Ve–bunlar	
H0123	H1931	H6215	H8435	H0428	

Esavın, yani Edomun öyküsü:

הַחִתִּי	אֵילֹון	בַּת־	עָדָה	אֶת־	כְּנַעַן	מִבְּנוֹת	נָשָׁיו	אֶת־	לָקַח	עֵשָׂו	2
–Hittit	Eylon'un	kızı–	Ada	–	Kenan'ın	–kızlarından	karılarını	–	aldı	Esav	
H2850	H0356	H1323	H5711	H0853		H1323	H0802	H0853	H3947	H6215	

הַחִוִּי׃	צִבְעֹון	בַּת־	עֲנָה	בַּת־	אָהֳלִיבָמָה	וְאֶת־
–Hivli	Tsivon'un	kızı–	Ana'nın	kızı–	Oholivama	ve–
H2340	H6649	H1323	H6034	H1323	H0173	H0853

Esav şu Kenanlı kızlarla evlendi: Hititli Elonun kızı Âda; Hivli Sivonun torunu, Ânanın kızı Oholivama;

נְבָיוֹת׃	אֲחֹות	יִשְׁמָעֵאל	בַּת־	בָּשְׂמַת	וְאֶת־	3
Nevayot'un	kız–kardeşi	İsmail'in	kızı–	Basemat	ve–	
H5032	H0269	H3458	H1323	H1315	H0853	

Nevayotun kızkardeşi, İsmailin kızı Basemat.

רְעוּאֵל׃	אֶת־	יָלְדָה	וּבָשְׂמַת	אֱלִיפַז	אֶת־	לְעֵשָׂו	עָדָה	וַתֵּלֶד	4
Reuel'i	–	doğurdu	ve–Basemat	Elifaz'ı	–	Esav'a	Ada	Ve–doğurdu	
H7467	H0853	H3205	H1315	H0464	H0853	H6215	H5711	H3205	

Âda Esava Elifazı, Basemat Reueli,

בְּנֵי	אֱלֶּה	קֹרַח	וְאֶת־	יַעְלָם	וְאֶת־	(יְעוּשׁ)	[יעיש]	אֶת־	יָלְדָה	וְאָהֳלִיבָמָה	5
oğulları	Bunlar	Korah'ı	ve–	Yalam'ı	ve–	(Yeuş)	[Yeuş]	–	doğurdu	Ve–Oholivama	
	H0428	H7141	H0853	H3281	H0853	H3266	H3274	H0853	H3205	H0173	

כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	לוֹ	יֻלְּדוּ־	אֲשֶׁר	עֵשָׂו
Kenan'ın	–ülkesinde	ona	doğdular–	ki	Esav'ın
	H0776		H3205		H6215

Oholivama Yeuş, Yalam ve Korahı doğurdu. Esavın Kenan ülkesinde doğan oğulları bunlardı.

נַפְשׁוֹת	כָּל־	וְאֶת־	בְּנֹתָיו	וְאֶת־	בָּנָיו	וְאֶת־	נָשָׁיו	אֶת־	עֵשָׂו	וַיִּקַּח	6
canları	bütün–	ve–	kızlarını	ve–	oğullarını	ve–	karılarını	–	Esav	Ve–aldı	
H5315	H3605	H0853	H1323	H0853		H0853	H0802	H0853	H6215	H3947	

רָכַשׁ	אֲשֶׁר	קִנְיָנוֹ	כָּל־	וְאֶת	בְּהֶמְתּוֹ	כָּל־	וְאֶת־	מִקְנֵהוּ	וְאֶת־	בֵּיתוֹ	
edinmişti	ki	mallarını	bütün–	ve–	hayvanlarını	bütün–	ve–	sürüsünü	ve–	evinin	
H7408		H7075	H3605	H0853	H0929	H3605	H0853	H4735	H0853		

אָחִיו׃	יַעֲקֹב	מִפְּנֵי	אֶרֶץ	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ
kardeşinin	Yakup	–önünden	ülkeye	–e	ve–gitti	Kenan'ın	–ülkesinde
	H3290	H6440	H0776	H0413	H3212		H0776

Esav karılarını, oğullarını, kızlarını, evindeki bütün adamlarını, hayvanlarının hepsini, Kenan ülkesinde kazandığı malların tümünü alıp kardeşi Yakuptan ayrıldı, başka bir ülkeye gitti.

אֶרֶץ	יְכֹלָה	וְלֹא	יַחְדָּו	מְשָׁבֶת	רָב	רְכוּשָׁם	הָיָה	כִּי־	7
ülke	yapabildi	ve–değil	birlikte	–oturmaya	çok	malları	olmuştu	Çünkü–	
H0776	H3201	H3808		H3427		H7399	H1961		

מִקְנֵיהֶם׃	מִפְּנֵי	אֹתָם	לָשֵׂאת	מְגוּרֵיהֶם	
sürülerinin	–yüzünden	onları	taşımayı	göç–yerlerinin	
H4735	H6440	H0853	H5375	H4033	

Birlikte yaşayamayacak kadar çok malları vardı. Yabancı olarak yaşadıkları bu topraklar davarlarına yetmiyordu.

אֱדֹום׃	הוּא	עֵשָׂו	שֵׂעִיר	בְּהַר	עֵשָׂו	וַיֵּשֶׁב	8
Edom	o	Esav	Seir'in	–dağında	Esav	Ve–oturdu	
H0123	H1931	H6215		H2022	H6215	H3427	

Esav -Edom- Seir dağlık bölgesine yerleşti.

שֵׂעִיר׃	בְּהַר	אֱדֹום	אֲבִי	עֵשָׂו	תֹּלְדֹות	וְאֵלֶּה	9
Seir'in	–dağında	Edom'un	babası	Esav'ın	soyları	Ve–bunlar	
	H2022	H0123	H0001	H6215	H8435	H0428	

Seir dağlık bölgesine yerleşen Edomluların atası Esavın soyu:

בֶּן־	רְעוּאֵל	עֵשָׂו	אֵשֶׁת	עָדָה	בֶּן־	אֱלִיפַז	עֵשָׂו	בְּנֵי־	שְׁמוֹת	אֵלֶּה	10
oğlu–	Reuel	Esav'ın	karısı	Ada'nın	oğlu–	Elifaz	Esav'ın	oğullarının–	adları	Bunlar	
	H7467	H6215	H0802	H5711		H0464	H6215		H8034	H0428	

עֵשָׂו׃	אֵשֶׁת	בָּשְׂמַת	
Esav'ın	karısı	Basemat'ın	
H6215	H0802	H1315	

Esavın oğullarının adları şunlardır: Esavın karılarından Âdanın oğlu Elifaz, Basematın oğlu Reuel.

וּקְנַז׃	וְנַעֲתָם	צְפוֹ	אוֹמָר	תֵּימָן	אֱלִיפַז	בְּנֵי	וַיִּהְיוּ	11
ve–Kenaz	ve–Gatam	Tsefo	Omar	Teman	Elifaz'ın	oğulları	Ve–oldular	
H7073	H1609	H6825	H0201	H8487	H0464		H1961	

Elifazın oğulları: Teman, Omar, Sefo, Gatam, Kenaz.

12 וְתִמְנַע֙ הָיְתָ֣ה פִילֶ֔גֶשׁ לְאֱלִיפַ֖ז בֶּן־ עֵשָׂ֑ו וַתֹּ֣לֶד לֶאֱלִיפַ֔ז אֶת־ עֲמָלֵ֖ק

Ve–Timna oldu cariyesi Elifaz'ın oğlu– Esav'ın ve–doğurdu Elifaz'a – Amalek'i

H8555 H1961 H6370 H0464 H1130 H6215 H3205 H0464 H0853 H6002

אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י עָדָ֔ה אֵ֖שֶׁת עֵשָׂ֥ו׃

Bunlar oğulları Ada'nın karısı Esav'ın

H0428 H5711 H0802 H6215

Timna Esavın oğlu Elifazın cariyesiydi. Elifaza Amaleki doğurdu. Bunlar Esavın karısı Âdanın torunlarıdır.

13 וְאֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י רְעוּאֵ֔ל נַחַ֖ת זֶ֣רַח שַׁמָּ֑ה וּמִזָּ֣ה הָי֔וּ בְּנֵ֖י בָּשְׂמַ֥ת אֵֽשֶׁת־

Ve–bunlar oğulları Reuel'in Nahat Zerah Şamma ve–Mizza oldular oğulları Basemat'ın karısı

H0428 H7467 H5184 H2226 H8048 H4199 H1961 H1315 H0802

עֵשָֽׂו׃

Esav'ın

H6215

Reuelin oğulları: Nahat, Zerah, Şamma, Mizza. Bunlar Esavın karısı Basematın torunlarıdır.

14 וְאֵ֚לֶּה הָי֣וּ בְנֵי֙ אָהֳלִיבָמָ֔ה בַּת־ עֲנָ֖ה בַּת־ צִבְעֹ֣ון אֵֽשֶׁת עֵשָׂ֑ו

Ve–bunlar oldular oğulları Oholivama'nın kızı– Ana'nın kızı– Tsivon'un karısı Esav'ın

H0428 H1961 H0173 H1323 H6034 H1323 H6649 H0802 H6215

וַתֹּ֣לֶד לְעֵשָׂ֔ו אֶת־)[יעישׁ] יְעִ֖וּשׁ(וְאֶת־ יַעְלָ֣ם וְאֶת־ קֹֽרַח׃

ve–doğurdu Esav'a – [Yeuş] (Yeuş) ve– Yalam'ı ve– Korah'ı

H3205 H6215 H0853 H3274 H3266 H0853 H3281 H0853 H7141

Sivonun torunu ve Ânanın kızı olan Esavın karısı Oholivamanın Esava doğurduğu oğullar şunlardır: Yeuş, Yalam, Korah.

15 אֵ֚לֶּה אַלּוּפֵ֣י בְנֵי־ עֵשָׂ֔ו בְּכֹ֖ור אֱלִיפַ֣ז בְּנֵי֙ עֵשָׂ֔ו בְּנֵי־ תֵימָ֣ן אַלּ֔וּף

Bunlar beyleri oğullarının– Esav'ın oğulları Elifaz'ın ilk–doğanı Esav'ın Teman bey

H0428 H0441 H0251 H0251 H0464 H0251 H6215 H0251 H8487 H0441

אַלּ֥וּף צְפֹ֖ו אַלּ֣וּף אֹמָ֑ר אַלּ֥וּף קְנַֽז׃

bey Tsefo bey Omar bey Kenaz

H0441 H6825 H0441 H0201 H0441 H7073

Esavoğullarının boy beyleri şunlardır: Esavın ilk oğlu Elifazın oğulları: Teman, Omar, Sefo, Kenaz,

16 אַלּ֥וּף קֹ֖רַח אַלּ֣וּף גַּעְתָּ֑ם אַלּ֥וּף עֲמָלֵ֖ק אַלּ֣וּף אֱלִיפַ֔ז אַלּוּפֵ֣י אֱדֹ֔ום

Bey– Korah bey Gatam bey Amalek bey Elifaz'ın beyleri Edom'un

H0441 H7141 H0441 H1609 H0441 H6002 H0441 H0464 H0251 H0123

אֵ֚לֶּה אַלּוּפֵ֣י בְנֵי־ עָדָ֔ה׃

Bunlar beyleri oğulları Ada'nın

H0428 H0251 H0441 H5711

Korah, Gatam, Amalek. Bunlar Edom ülkesinde Elifazın soyundan beylerdi ve Âdanın torunlarıydı.

17 וְאֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י רְעוּאֵ֔ל בֶּן־ עֵשָׂ֖ו נַחַ֣ת אַלּ֔וּף זֶ֣רַח אַלּ֔וּף שַׁמָּ֖ה אַלּ֑וּף

Ve–bunlar oğulları Reuel'in oğlu– Esav'ın Nahat bey Zerah bey Şamma bey

H0428 H7467 H1121 H6215 H5184 H0441 H2226 H0441 H8048 H0441

אַלּ֥וּף מִזָּ֖ה אַלּ֣וּף בָּשְׂמַ֑ת אַלּ֥וּף אֵ֚לֶּה אַלּוּפֵ֣י רְעוּאֵ֔ל בְּאֶ֖רֶץ אֱדֹ֔ום

bey Mizza bey Basemat'ın bey Bunlar beyleri Reuel'in –ülkesinde Edom'un

H0441 H4199 H0441 H1315 H0441 H0428 H0251 H7467 H0776 H0123

אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י בָשְׂמַ֔ת אֵ֖שֶׁת עֵשָֽׂו׃

Bunlar oğulları Basemat'ın karısı Esav'ın

H0428 H1121 H1315 H0802 H6215

Esav oğlu Reuelin oğulları şunlardır: Nahat, Zerah, Şamma, Mizza. Bunlar Edom ülkesinde Reuelin soyundan gelen beylerdi ve Esavın karısı Basematın torunlarıydı.

קֹרַח	אַלּוּף	יַעְלָם	אַלּוּף	יְעוּשׁ	אַלּוּף	עֵשָׂו	אֵשֶׁת	אָהֳלִיבָמָה׃	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	18
Korah	bey	Yalam	bey	Yeuş	bey	Esav'ın	karısı	Oholivama'nın	oğulları	Ve–bunlar	
H7141		H3281		H3266		H6215	H0802	H0173		H0428	

עֵשָׂו׃	אֵשֶׁת	עֲנָה	בַּת־	אָהֳלִיבָמָה	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה
Esav'ın	karısı	Ana'nın	kızı–	Oholivama'nın	beyleri	Bunlar
H6215	H0802	H6034	H1323	H0173		H0428

Esavın karısı Oholivamanın oğulları şunlardır: Yeuş, Yalam, Korah. Bunlar Ânanın kızı olan Esavın karısı Oholivamanın soyundan gelen beylerdi.

ס	אֱדֹום׃	הוּא	אַלּוּפֵיהֶם	וְאֵלֶּה	עֵשָׂו	בְּנֵי־	אֵלֶּה	19
¶	Edom	o	beyleri	ve–bunlar	Esav'ın	oğulları–	Bunlar	
	H0123	H1931		H0428	H6215		H0428	

Bunların hepsi Esavın -Edomun- oğullarıdır. Yukarıdakiler de onların beyleridir.

וַעֲנָה׃	וְצִבְעֹון	וְשׁוֹבָל	לוֹטָן	הָאֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	הַחֹרִי	שֵׂעִיר	בְּנֵי־	אֵלֶּה	20
ve–Ana	ve–Tsivon	ve–Şoval	Lotan	–ülkenin	oturanları	–Horlu	Seir'in	oğulları–	Bunlar	
H6034	H6649	H7732	H3877	H0776	H3427	H2752			H0428	

Ülkede yaşayan Horlu Seirin oğulları şunlardı: Lotan, Şoval, Sivon, Âna,

בְּאֶרֶץ	שֵׂעִיר	בְּנֵי	הַחֹרִי	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה	וְדִישָׁן	וְאֶצֶר	וְדִישֹׁן	21
–ülkesinde	Seir'in	oğulları	–Horluların	beyleri	Bunlar	ve–Dişan	ve–Etser	Ve–Dişon	
H0776			H2752		H0428	H1789	H0687	H1787	

אֱדֹום׃
Edom'un
H0123

Dişon, Eser, Dişan. Seirin Edomda beylik eden Horlu oğulları bunlardı.

תִּמְנָע׃	לוֹטָן	וַאֲחוֹת	וְהֵימָם	חֹרִי	לוֹטָן	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	22
Timna	Lotan'ın	ve–kız–kardeşi	ve–Hemam	Hori	Lotan'ın	oğulları–	Ve–oldular	
H8555	H3877	H0269	H1967	H2753	H3877		H1961	

Lotanın oğulları: Hori, Hemam. Timna Lotanın kızkardeşiydi.

וְאוֹנָם׃	שְׁפֹו	וְעֵיבָל	וּמָנַחַת	עַלְוָן	שׁוֹבָל	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	23
ve–Onam	Şefo	ve–Eval	ve–Manahat	Alvan	Şoval'ın	oğulları	Ve–bunlar	
H0208	H8195			H5935	H7732		H0428	

Şovalın oğulları: Alvan, Manahat, Eval, Şefo, Onam.

אֶת־	מָצָא	אֲשֶׁר	עֲנָה	הוּא	וַעֲנָה	וְאַיָּה	צִבְעֹון	בְּנֵי־	וְאֵלֶּה	24
–	buldu	ki	Ana	o	ve–Ana	ve–Aya	Tsivon'un	oğulları–	Ve–bunlar	
H0853	H4672		H6034	H1931	H6034	H0345	H6649		H0428	

אָבִיו׃	לְצִבְעֹון	הַחֲמֹרִים	אֶת־	בִּרְעֹתֹו	בַּמִּדְבָּר	הַיְמִם
babasının	Tsivon'un	–eşekleri	–	güdürken	–çölde	–sıcak–su–kaynaklarını
H0001	H6649	H2543	H0853			H3222

Sivonun oğulları: Aya ve Âna. Babası Sivonun eşeklerini güderken çölde sıcak su kaynakları bulan Ânadır bu.

עֲנָה׃	בַּת־	וְאָהֳלִיבָמָה	דִּישֹׁן	עֲנָה	בְּנֵי־	וְאֵלֶּה	25
Ana'nın	kızı–	ve–Oholivama	Dişon	Ana'nın	oğulları–	Ve–bunlar	
H6034	H1323	H0173	H1787	H6034		H0428	

Ânanın çocukları şunlardı: Dişon ve Ânanın kızı Oholivama.

וְאֵלֶּה	בְּנֵי	דִישָׁן	חֶמְדָּן	וְאֶשְׁבָּן	וְיִתְרָן	וּכְרָן׃	26
Ve–bunlar	oğulları	Dişan'ın	Hemdan	ve–Eşban	ve–İtran	ve–Keran	
H0428		H1789	H2533	H0790	H3506	H3763	

Dişonun oğulları şunlardı: Hemdan, Eşban, Yitran, Keran.

אֵלֶּה	בְּנֵי־	אֶצֶר	בִּלְהָן	וְזַעֲוָן	וַעֲקָן׃		27
Bunlar	oğulları–	Etser'in	Bilhan	ve–Zaavan	ve–Akan		
H0428		H0687	H1092	H2190	H6130		

Eserin oğulları şunlardı: Bilhan, Zaavan, Akan.

אֵלֶּה	בְּנֵי־	דִישָׁן	עוּץ	וַאֲרָן׃	28
Bunlar	oğulları–	Dişan'ın	Uts	ve–Aran	
H0428		H1789	H5780	H0765	

Dişanın oğulları şunlardı: Ûs, Aran.

אֵלֶּה	אַלּוּפֵי	הַחֹרִי	אַלּוּף	לוֹטָן	אַלּוּף	שׁוֹבָל	אַלּוּף	צִבְעוֹן	אַלּוּף	עֲנָה׃	29
Bunlar	beyleri	–Horluların	bey	Lotan	bey	Şoval	bey	Tsivon	bey	Ana	
H0428		H2752		H3877		H7732		H6649		H6034	

Horlu boy beyleri şunlardı: Lotan, Şoval, Sivon, Âna,

אַלּוּף	דִּישׁוֹן	אַלּוּף	אֵצֶר	אַלּוּף	דִישָׁן	אַלּוּף	אֱלִיפַז	אַלּוּפֵי	לְאַלְפֵיהֶם	30
Bey	Dişon	bey	Etser	bey	Dişan	Bunlar	beyleri	–Horluların	beylerine–göre	
	H1787		H0687		H1789	H0428		H2753		

בְּאֶרֶץ	שֵׂעִיר׃	פ	
–ülkesinde	Seir'in	¶	
H0776			

Dişon, Eser, Dişan. Seir ülkesindeki Horlu boy beyleri bunlardı.

וְאֵלֶּה	הַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	מָלְכוּ	בְּאֶרֶץ	אֱדוֹם	לִפְנֵי	מְלֹךְ־	מֶלֶךְ		31
Ve–bunlar	–krallar	ki	hükm–etti	–ülkesinde	Edom'un	öncesinde	hükm–etmesi–	kralın		
H0428	H4428			H0776	H0123	H6440		H4428		

לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	
oğullarına	İsrail'in	
	H3478	

İsraillileri yöneten bir kralın olmadığı dönemde, Edomu şu krallar yönetti:

וַיִּמְלֹךְ	בֶּלַע	בְּאֶדוֹם	בֶּן־	בְּעוֹר	וְשֵׁם	עִירוֹ	דִּנְהָבָה׃	32
Ve–hükm–etti	Bela	Edom'da	oğlu–	Beor'un	ve–adı	şehrinin	Dinhava	
	H0123		H1160	H8034		H1838		

Beor oğlu Bala Edom Kralı oldu. Kentinin adı Dinhavaydı.

וַיָּמָת	בָּלַע	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	יוֹבָב	בֶּן־	זֶרַח	מִבָּצְרָה׃	33
Ve–öldü	Bela	ve–hükm–etti	yerine	Yovav	oğlu–	Zerah'ın	Botsra'dan	
H4191			H8478	H3103		H2226	H1224	

Bala ölünce, yerine Bosralı Zerah oğlu Yovav geçti.

וַיָּמָת	יוֹבָב	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	חֻשָׁם	מֵאֶרֶץ	הַתֵּימָנִי׃	34
Ve–öldü	Yovav	ve–hükm–etti	yerine	Huşam	–ülkesinden	–Temanlıların	
H4191	H3103		H8478	H2367	H0776	H8489	

Yovav ölünce, Temanlılar ülkesinden Huşam kral oldu.

35 וַיָּמָת Ve-öldü H4191 חֻשָׁם Huşam H2367 וַיִּמְלֹךְ ve-hükm-etti תַּחְתָּיו yerine H8478 הֲדַד Hadad H1908 בֶּן־ oğlu- בְּדַד Bedad'ın H0911 הַמַּכָּה -vuran H5221 אֶת־ - H0853 מִדְיָן Midyan'ı H4080

בְּשְׂדֵה -ovasında מוֹאָב Moav'ın H4124 וְשֵׁם ve-adı H8034 עִירוֹ şehrinin עֲוִית׃ Avit H5762

Huşam ölünce, Midyanı Moav kırlarında bozguna uğratan Bedat oğlu Hadat kral oldu. Kentinin adı Avitti.

36 וַיָּמָת Ve-öldü H4191 הֲדָד Hadad H1908 וַיִּמְלֹךְ ve-hükm-etti תַּחְתָּיו yerine H8478 שַׂמְלָה Samla H8072 מִמַּשְׂרֵקָה׃ Masreka'dan H4957

Hadat ölünce, yerine Masrekalı Samla geçti.

37 וַיָּמָת Ve-öldü H4191 שַׂמְלָה Samla H8072 וַיִּמְלֹךְ ve-hükm-etti תַּחְתָּיו yerine H8478 שָׁאוּל Şaul H7586 מֵרְחֹבוֹת Rehovot'tan H7344 הַנָּהָר׃ -ırmağın H5104

Samla ölünce, yerine Rehovot-Hannaharlı Şaul geçti.

38 וַיָּמָת Ve-öldü H4191 שָׁאוּל Şaul H7586 וַיִּמְלֹךְ ve-hükm-etti תַּחְתָּיו yerine H8478 חֲנָנְבַעַל Baal-Hanan H1177 בֶּן־ oğlu- עַכְבּוֹר׃ Akbor'un H5907

Şaul ölünce, yerine Akbor oğlu Baal-Hanan geçti.

39 וַיָּמָת Ve-öldü H4191 חֲנָנְבַעַל Baal-Hanan H1177 בֶּן־ oğlu- עַכְבּוֹר Akbor'un H5907 וַיִּמְלֹךְ ve-hükm-etti תַּחְתָּיו yerine H8478 הֲדַר Hadar H1924 וְשֵׁם ve-adı H8034 עִירוֹ şehrinin פָּעוּ Pau H6464

וְשֵׁם ve-adı H8034 אִשְׁתּוֹ karısının H0802 מְהֵיטַבְאֵל Mehetavel H4105 בַּת־ kızı- H1323 מַטְרֵד Matred'in H4308 בַּת kızı H1323 מֵי־זָהָב׃ Me-Zahav'ın H4314

Akbor oğlu Baal-Hanan ölünce, yerine Hadat geçti. Kentinin adı Pauydu. Karısı, Me-Zahav kızı Matretin kızı Mehetaveldi.

40 וְאֵלֶּה Ve-bunlar H0428 שְׁמוֹת adları H8034 אַלּוּפֵי beyleri עֵשָׂו Esav'ın H6215 לְמִשְׁפְּחֹתָם ailelerine-göre H4940 לִמְקֹמֹתָם yerlerine-göre H4725 בִּשְׁמֹתָם adlarıyla H8034 אַלּוּף bey תִּמְנָע Timna H8555

אַלּוּף bey עַלְוָה Alva H5933 אַלּוּף bey יְתֵת׃ Yetet H3509

Boylarına ve bölgelerine göre Esavın soyundan gelen beylerin adları şunlardı: Timna, Alva, Yetet,

41 אַלּוּף Bey אָהֳלִיבָמָה Oholivama H0173 אַלּוּף bey אֵלָה Ela H0425 אַלּוּף bey פִּינֹן׃ Pinon H6373

Oholivama, Ela, Pinon,

42 אַלּוּף Bey קְנַז Kenaz H7073 אַלּוּף bey תֵּימָן Teman H8487 אַלּוּף bey מִבְצָר׃ Mivtsar H4014

Kenaz, Teman, Mivsar,

בְּאֶרֶץ	לְמוֹשְׁבֹתָם	אֱדוֹם	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה	עִירָם	אַלּוּף	מַגְדִּיאֵל	אַלּוּף	43
–ülkesinde	oturmalarına–göre	Edom'un	beyleri	Bunlar	İram	bey	Magdiel	Bey	
H0776	H4186	H0123		H0428	H5902		H4025		

פ	:אֱדוֹם	אֲבִי	עֵשָׂו	הוּא	אֲחֻזָּתָם
¶	Edom'un	babası	Esav	o	mülklerinin
	H0123	H0001	H6215	H1931	H0272

Magdiel, İram. Sahip oldukları ülkede yaşadıkları yerlere adlarını veren Edom beyleri bunlardı. Edomlular'ın atası Esav'dı.

Chapter 37

:כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	אָבִיו	מְגוּרֵי	בְּאֶרֶץ	יַעֲקֹב	וַיֵּשֶׁב	1
Kenan'ın	–ülkesinde	babasının	göç–yerlerinin	–ülkesinde	Yakup	Ve–oturdu	
	H0776	H0001	H4033	H0776	H3290	H3427	

Yakup babasının yabancı olarak kalmış olduğu Kenan ülkesinde yaşadı.

אֶת־	רֹעֶה	הָיָה	שְׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁבַע־	בֶּן־	יוֹסֵף	יַעֲקֹב	תּוֹלְדוֹת	וְאֵלֶּה	2
–	güdendı	oldu	yıllık	on	yedi–	oğlu–	Yusuf	Yakup'un	soyları	Bunlar	
H0854		H1961	H8141	H6240	H7651		H3130	H3290	H8435	H0428	

בְּנֵי	וְאֶת־	בִלְהָה	בְּנֵי	אֶת־	נַעַר	וְהוּא	בַּצֹּאן	אֶחָיו	
oğullarının	ve–ile	Bilha'nın	oğullarının	–ile	genç–adam	ve–o	–koyunları	kardeşleriyle	
	H0854			H0854	H5288	H1931	H6629	H0251	

:אֲבִיהֶם	אֶל־	רָעָה	דִּבָּתָם	אֶת־	יוֹסֵף	וַיָּבֵא	אָבִיו	נְשֵׁי	זִלְפָּה
babalarına	–e	kötü	dedikodusunu	–	Yusuf	ve–getirdi	babasının	karıları	Zilpa'nın
H0001	H0413		H1681	H0853	H3130	H0935	H0001	H0802	H2153

Yakup soyunun öyküsü: Yusuf on yedi yaşında bir gençti. Babasının karıları Bilha ve Zilpadan olan üvey kardeşleriyle birlikte sürü güdüyordu. Kardeşlerinin yaptığı kötülükleri babasına ulaştırırdı.

הוּא	זִקֻנִים	בֶּן־	כִּי־	בָּנָיו	מִכָּל־	יוֹסֵף	אֶת־	אָהַב	וְיִשְׂרָאֵל	3
o	yaşlılığının	oğlu–	çünkü–	oğullarının	–den–daha–çok	Yusuf'u	–	sevdi	Ve–İsrail	
H1931	H2208				H3605	H3130	H0853	H0157	H3478	

:פַּסִּים	כְּתֹנֶת	לוֹ	וְעָשָׂה	לוֹ
renkli	gömlek	ona	ve–yaptı	onun
H6446	H3801			

İsrail Yusufu öbür oğullarının hepsinden çok severdi. Çünkü Yusuf onun yaşlılığında doğmuştu. Yusufa uzun, renkli bir giysi yaptırmıştı.

אֶחָיו	מִכָּל־	אֲבִיהֶם	אָהַב	אֹתּוֹ	כִּי־	אֶחָיו	וַיִּרְאוּ	4
kardeşlerinin	–den–daha–çok	babaları	sevdi	onu	ki–	kardeşleri	Ve–gördüler	
H0251	H3605	H0001	H0157	H0853		H0251	H7200	

:לְשָׁלֹם	דַּבְּרוֹ	יָכְלוּ	וְלֹא	אֹתוֹ	וַיִּשְׂנְאוּ	
barışla	konuşmayı	yapabildiler	ve–değil	ondan	ve–nefret–ettiler	
H7965	H1696	H3201	H3808	H0853	H8130	

Yusufun kardeşleri babalarının onu kendilerinden çok sevdiğini görünce, ondan nefret ettiler. Yusufa tatlı söz söylemez oldular.

5 וַיַּחַלְמ֣וּ יוֹסֵ֔ף חֲל֖וֹם וַיַּגֶּד֙ לְאֶחָ֔יו וַיּוֹסִפ֖וּ עֽוֹד׃ שְׂנֹֽא׃
Ve-rüya-gördü Yusuf rüya ve-anlattı kardeşlerine ve-eklediler daha nefret-etmeye
H2472 H3130 H5046 H0251 H3254 H5750 H8130

אֹתֽוֹ׃
ondan
H0853

Yusuf bir düş gördü. Bunu kardeşlerine anlatınca, ondan daha çok nefret ettiler.

6 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם שִׁמְעוּ־נָ֣א הַחֲלוֹם֮ הַזֶּה֒ אֲשֶׁ֣ר חָלָ֔מְתִּי׃
Ve-dedi onlara Dinleyin- lütfen -rüyayı -bu ki gördüm
H0559 H0413 H8085 H4994 H2088 H0834 H2492

Yusuf, ‹‹Lütfen gördüğüm düşü dinleyin!›› dedi,

7 וְהִנֵּ֣ה אֲנַ֗חְנוּ מְאַלְּמִ֤ים אֲלֻמִּים֙ בְּת֣וֹךְ הַשָּׂדֶ֔ה וְהִנֵּ֥ה קָ֖מָה אֲלֻמָּתִ֑י
Ve-işte biz bağlıyorduk demetler -ortasında -tarlanın ve-işte kalktı demetim
H2009 H0587 H0481 H0485 H8432 H7704 H2009 H0485

וַתִּסֻּבֶּ֨ינָה֙ אֲלֻמֹּתֵיכֶ֔ם וַתִּשְׁתַּחֲוֶ֖ין לַאֲלֻמָּתִֽי׃
ve-dikildi çevresine-dizildiler demetleriniz ve-eğildiler demetime
H5324 H5437 H0485 H7812 H0485

‹‹Tarlada demet bağlıyorduk. Ansızın benim demetim kalkıp dikildi. Sizinkilerse, çevresine toplanıp önünde eğildiler.››

8 וַיֹּ֤אמְרוּ לוֹ֙ אֶחָ֔יו הֲמָלֹ֥ךְ תִּמְלֹ֖ךְ עָלֵ֑ינוּ אִם־מָשׁ֣וֹל תִּמְשֹׁ֔ל בָּ֑נוּ
Ve-dediler ona kardeşleri Kral-olarak-mı hükm-edeceksin üzerimize yoksa- yöneterek bizi
H0559 H0251 H4427 H4910 H5921 H0518 H4910 H0853

וַיּוֹסִפ֣וּ עֽוֹד֮ שְׂנֹ֣א אֹתוֹ֒ עַל־חֲלֹמֹתָ֔יו וְעַל־דְּבָרָֽיו׃
ve-ekleldiler daha nefret-etmeye ondan -yüzünden rüyalarının
H3254 H5750 H8130 H0853 H5921 H2492

וְעַל־ve-yüzünden
sözlerinin
H1697

Kardeşleri, ‹‹Başımıza kral mı olacaksın? Bizi sen mi yöneteceksin?›› dediler. Düşlerinden, söylediklerinden ötürü ondan büsbütün nefret ettiler.

9 וַיַּחֲלֹ֣ם עוֹד֮ חֲל֣וֹם אַחֵר֒ וַיְסַפֵּ֣ר אֹתוֹ֮ לְאֶחָיו֒ וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֗ה חָלַ֙מְתִּי֙ חֲל֣וֹם עֽוֹד׃
Ve-rüya-gördü yine rüya başka anlattı onu kardeşlerine ve-dedi İşte gördüm
H2472 H5750 H2472 H0312 H5608 H0853 H0251 H0559 H2009

וְהִנֵּ֣ה הַשֶּׁ֣מֶשׁ וְהַיָּרֵ֗חַ וְאַחַד֙ עָשָׂ֣ר כּוֹכָבִ֔ים מִשְׁתַּחֲוִ֖ים לִֽי׃
ve-işte -güneş ve-ay ve-bir on yıldız eğiliyorlar bana
H2009 H8121 H3394 H0259 H6240 H3556 H7812

עוֹד֙ חֲל֣וֹם
yine rüya
H5750 H2472

Yusuf bir düş daha görüp kardeşlerine anlattı. ‹‹Dinleyin, bir düş daha gördüm›› dedi, ‹‹Güneş, ay ve on bir yıldız önümde eğildiler.››

10

לֹו	וַיֹּאמֶר	אָבִיו	בֹּו	וַיִּגְעַר־	אֶחָיו׃	וְאֶל־	אָבִיו	אֶל־	וַיְסַפֵּר
ona	ve–dedi	babası	onu	ve–azarladı–	kardeşlerine	ve–e	babasına	–e	Ve–anlattı
	H0559	H0001		H1605	H0251	H0413	H0001	H0413	

וְאַחֶיךָ	וְאִמְּךָ	אֲנִי	נָבוֹא	הֲבוֹא	חָלַמְתָּ	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַחֲלוֹם	מָה
ve–kardeşlerin	ve–annen	ben	geleceğiz	Gelerek–mi	gördün	ki	–bu	–rüya	Ne
H0251	H0517	H0589	H0935	H0935			H2088	H2472	H4100

אָרְצָה׃	לְךָ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת
yere	sana	eğilmek–için
H0776		H7812

Yusuf babasıyla kardeşlerine bu düşü anlatınca, babası onu azarladı: ‹‹Ne biçim düş bu?›› dedi, ‹‹Ben, annen, kardeşlerin gelip önünde yere mi eğileceğiz yani?››

11

הַדָּבָר׃	אֶת־	שָׁמַר	וְאָבִיו	אֶחָיו	בֹּו	וַיְקַנְאוּ־
–sözü	–	sakladı	ve–babası	kardeşleri	onu	Ve–kıskandılar–
H1697	H0853	H8104	H0001	H0251		H7065

Kardeşleri Yusufu kıskanıyordu, ama bu olay babasının aklına takıldı.

12

בִּשְׁכֶם׃	אֲבִיהֶם	צֹאן	אֶת־	לִרְעוֹת	אֶחָיו	וַיֵּלְכוּ
Şekem'de	babalarının	koyunları	–	gütmek–için	kardeşleri	Ve–gittiler
H7927	H0001	H6629	H0853		H0251	H3212

Bir gün Yusufun kardeşleri babalarının sürüsünü gütmek için Şekeme gittiler.

13

לְכָה	בִּשְׁכֶם	רֹעִים	אַחֶיךָ	הֲלוֹא	יוֹסֵף	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	
Gel	Şekem'de	güdüyorlar	kardeşlerin	Değil–mi	Yusuf'a	–e	İsrail	Ve–dedi	
H3212	H7927		H0251	H3808	H3130	H0413	H3478	H0559	

הִנֵּנִי׃	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	וְאֶשְׁלָחֲךָ
İşte–ben	ona	ve–dedi	onlara	ve–göndereyim–seni
H2009		H0559	H0413	H7971

İsrail Yusufa, ‹‹Kardeşlerin Şekemde sürü güdüyorlar›› dedi, ‹‹Gel seni de onların yanına göndereyim.›› Yusuf, ‹‹Hazırım›› diye yanıtladı.

14

שְׁלוֹם	וְאֶת־	אַחֶיךָ	שְׁלוֹם	אֶת־	רְאֵה	נָא	לְךָ־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	
esenliğini	ve–	kardeşlerinin	esenliğini	–	gör	lütfen	Git–	ona	Ve–dedi	
H7965	H0853	H0251	H7965	H0853	H7200	H4994	H3212		H0559	

וַיָּבֹא	חֶבְרוֹן	מֵעֵמֶק	וַיִּשְׁלָחֵהוּ	דָּבָר	וַהֲשִׁבֵנִי	הַצֹּאן
ve–geldi	Hebron'un	–vadisinden	ve–gönderdi–onu	haber	ve–geri–getir–bana	–koyunların
H0935		H6010	H7971	H1697	H7725	H6629

שְׁכֶמָה׃
Şekem'e
H7927

Babası, ‹‹Git kardeşlerine ve sürüye bak›› dedi, ‹‹Her şey yolunda mı, değil mi, bana haber getir.›› Böylece onu Hevron Vadisinden gönderdi. Yusuf Şekeme vardı.

15

מַה־	לֵאמֹר	הָאִישׁ	וַיִּשְׁאָלֵהוּ	בַּשָּׂדֶה	תֹּעֶה	וְהִנֵּה	אִישׁ	וַיִּמְצָאֵהוּ	
Ne–	diyerek	–adam	ve–sordu–ona	–tarlada	dolaşıyordu	ve–işte	adam	Ve–buldu–onu	
H4100	H0559	H0376	H7592		H8582	H2009	H0376	H4672	

תְּבַקֵּשׁ׃
arıyorsun
H1245

Kırda dolaşırken bir adam onu görüp, ‹‹Ne arıyorsun?›› diye sordu.

הֵם	אֵיפֹה	לִּי	נָא	הַגִּידָה־	מְבַקֵּשׁ	אָנֹכִי	אַחַי	אֶת־	וַיֹּאמֶר	16
onlar	nerede	bana	lütfen	Söyle–	arıyorum	ben	kardeşlerimi	–	Ve–dedi	
H1992	H0375		H4994	H5046	H1245	H0595	H0251	H0853	H0559	

רֹעִים׃
güdüyorlar

Yusuf, ‹‹Kardeşlerimi arıyorum›› diye yanıtladı, ‹‹Buralarda sürü güdüyorlar. Nerede olduklarını biliyor musun?››

וַיֵּלֶךְ	דֹּתָיְנָה	נֵלְכָה	אֹמְרִים	שָׁמַעְתִּי	כִּי	מִזֶּה	נָסְעוּ	הָאִישׁ	וַיֹּאמֶר	17
ve–gitti	Dotan'a	Gidelim	diyorlardı	duydum	çünkü	buradan	göç–ettiler	–adam	Ve–dedi	
H3212	H1886	H3212	H0559	H8085		H2088	H5265	H0376	H0559	

בְּדֹתָן׃ וַיִּמְצָאֵם אֶחָיו אַחַר יוֹסֵף
Dotan'da ve–buldu–onları kardeşlerinin peşinden Yusuf
H1886 H4672 H0251 H3130

Adam, ‹‹Buradan ayrıldılar›› dedi, ‹‹ ‹Dotana gidelim› dediklerini duydum.›› Böylece Yusuf kardeşlerinin peşinden gitti ve Dotanda onları buldu.

אֹתוֹ	וַיִּתְנַכְּלוּ	אֲלֵיהֶם	יִקְרַב	וּבְטֶרֶם	מֵרָחֹק	אֹתוֹ	וַיִּרְאוּ		18
ona–karşı	ve–düzen–kurdular	onlara	yaklaşmasının	ve–öncesinde	uzaktan	onu	Ve–gördüler		
H0853	H5230	H0413	H7126	H2962	H7350	H0853	H7200		

לַהֲמִיתֻֽוֹ׃
öldürmek–için–onu
H4191

Kardeşleri onu uzaktan gördüler. Yusuf yanlarına varmadan, onu öldürmek için düzen kurdular.

בָּא׃	הַלָּזֶה	הַחֲלֹמוֹת	בָּעַל	הִנֵּה	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	19
geliyor	–o	–rüyaların	sahibi	İşte	kardeşine	–e	adam	Ve–dediler	
H0935	H1976	H2472	H1167	H2009	H0251	H0413	H0376	H0559	

Birbirlerine, ‹‹İşte düş hastası geliyor›› dediler,

חַיָּה	וְאֹמַרְנוּ	הַבֹּרוֹת	בְּאַחַד	וְנַשְׁלִכֵהוּ	וְנַהַרְגֵהוּ	לְכוּ	וְעַתָּה		20
hayvan	ve–diyelim	–kuyuların	–birine	ve–atalım–onu	ve–öldürelim–onu	gelin	Ve–şimdi		
	H0559		H0259	H7993	H2026	H3212	H6258		

חֲלֹמֹתָיו׃ יִהְיוּ מַה־ וְנִרְאֶה אֲכָלָתְהוּ רָעָה
rüyaları olacak ne– ve–görelim yedi–onu kötü
H2472 H1961 H4100 H7200 H0398

‹‹Hadi onu öldürüp kuyulardan birine atalım. Yabanıl bir hayvan yedi deriz. Bakalım o zaman düşleri ne olacak!››

נַפְשׁ׃	נַכֶּנּוּ	לֹא	וַיֹּאמֶר	מִיָּדָם	וַיַּצִּלֵהוּ	רְאוּבֵן	וַיִּשְׁמַע	21
can	vuralım–onu	Değil	ve–dedi	ellerinden	ve–kurtardı–onu	Ruben	Ve–duydu	
H5315	H5221	H3808	H0559	H3027	H5337	H7205	H8085	

Ruben bunu duyunca Yusufu kurtarmaya çalıştı: ‹‹Canına kıymayın›› dedi,

22 וַיֹּ֤אמֶר רְאוּבֵן֙ אֶל־אֲחֵיו֔ לֹא־תִשְׁפְּכוּ־דָ֖ם הַשְׁלִיכוּ֣ אֹת֑וֹ אֶל־הַבּ֤וֹר הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר בַּמִּדְבָּ֔ר וְיָ֣ד אַל־תִּשְׁלְח֔וּ־בּ֖וֹ לְמַ֣עַן הַצִּ֤יל אֹתוֹ֙ מִיָּדָ֔ם לַהֲשִׁיבֹ֖ו אֶל־אָבִֽיו׃

וַיֹּ֤אמֶר	רְאוּבֵן֙	אֲלֵהֶ֔ם	לֹא־	תִשְׁפְּכוּ־	דָ֖ם	הַשְׁלִיכוּ֣	אֹת֑וֹ	אֶל־	הַבּ֤וֹר	הַזֶּה֙	
Ve–dedi	Ruben	onlara	Değil–	dökün–	kan	Atın	onu	–e	–kuyuya	–bu	
H0559	H7205	H0413	H3808	H8210	H1818	H7993	H0853	H0413		H2088	
אֲשֶׁ֣ר	בַּמִּדְבָּ֔ר	וְיָ֣ד	אַל־	תִּשְׁלְח֔וּ־	בּ֖וֹ	לְמַ֣עַן	הַצִּ֤יל	אֹתוֹ֙	מִיָּדָ֔ם		
ki	–çölde	ve–el	değil–	uzatın–	ona	böylece	kurtarsın	onu	ellerinden		
		H3027	H0408	H7971		H4616	H5337	H0853	H3027		
לַהֲשִׁיבֹ֖ו	אֶל־	אָבִֽיו׃									
geri–götürmek–için–onu	–e	babasına									
	H0413	H0001									

‹‹Kan dökmeyin. Onu şu ıssız yerdeki kuyuya atın, ama kendisine dokunmayın.›› Amacı Yusufu kurtarıp babasına geri götürmekti.

23 וַיְהִי֙ כְּאֲשֶׁר־בָּ֣א יוֹסֵ֔ף אֶל־אֶחָ֖יו וַיַּפְשִׁ֣יטוּ אֶת־יוֹסֵ֗ף אֶת־כֻּתָּנְתּ֛וֹ כְּתֹ֥נֶת הַפַּסִּ֖ים אֲשֶׁ֥ר עָלָֽיו׃

וַיְהִי֙	כְּאֲשֶׁר־	בָּ֣א	יוֹסֵ֔ף	אֶל־	אֶחָ֖יו	וַיַּפְשִׁ֣יטוּ	אֶת־	יוֹסֵ֗ף	אֶת־	כֻּתָּנְתּ֛וֹ	
Ve–oldu	ne–zaman–	geldi	Yusuf	–e	kardeşlerine	ve–soydular	–	Yusuf'u	–	gömleğini	
H1961		H0935	H3130	H0413	H0251	H6584	H0853	H3130	H0853	H3801	
כְּתֹ֥נֶת	הַפַּסִּ֖ים	אֲשֶׁ֥ר	עָלָֽיו׃								
gömleği	–renkli	ki	üzerindeki								
H3801	H6446										

Yusuf yanlarına varınca, kardeşleri sırtındaki renkli uzun giysiyi çekip çıkardılar

24 וַיִּקָּחֻ֖הוּ וַיַּשְׁלִכ֣וּ אֹתוֹ֮ הַבֹּרָה֒ וְהַבּ֣וֹר רֵ֔ק אֵ֥ין בֹּ֖ו מָֽיִם׃

וַיִּקָּחֻ֖הוּ	וַיַּשְׁלִכ֣וּ	אֹתוֹ֮	הַבֹּרָה֒	וְהַבּ֣וֹר	רֵ֔ק	אֵ֥ין	בֹּ֖ו	מָֽיִם׃
Ve–aldılar–onu	ve–attılar	onu	–kuyuya	ve–kuyu	boş	yoktu	onda	su
H3947	H7993	H0853			H7386	H0369		H4325

ve onu susuz, boş bir kuyuya attılar.

25 וַיֵּשְׁבוּ֙ לֶאֱכָ֣ל לָ֔חֶם וַיִּשְׂא֤וּ עֵינֵיהֶם֙ וַיִּרְאוּ֙ וְהִנֵּ֣ה אֹרְחַ֣ת יִשְׁמְעֵאלִ֗ים בָּאָה֙ מִגִּלְעָ֔ד וּגְמַלֵּיהֶ֖ם נֹשְׂאִ֣ים נְכֹא֑ת וּצְרִ֥י וָלֹ֖ט הֹלְכִ֥ים לְהוֹרִ֖יד מִצְרָֽיְמָה׃

וַיֵּשְׁבוּ֙	לֶאֱכָ֣ל	לָ֔חֶם	וַיִּשְׂא֤וּ	עֵינֵיהֶם֙	וַיִּרְאוּ֙	וְהִנֵּ֣ה	אֹרְחַ֣ת	יִשְׁמְעֵאלִ֗ים	בָּאָה֙	מִגִּלְעָ֔ד	
Ve–oturdular	yemek–için–	ekmek	ve–kaldırdılar	gözlerini	ve–gördüler	ve–işte	kafilesi	İsmaillilerin	geliyor	Gilad'dan	
H3427	H0398	H3899	H5375		H7200	H2009	H0736	H3459	H0935	H1568	
וּגְמַלֵּיהֶ֖ם	נֹשְׂאִ֣ים	נְכֹא֑ת	וּצְרִ֥י	וָלֹ֖ט	הֹלְכִ֥ים	לְהוֹרִ֖יד	מִצְרָֽיְמָה׃				
ve–develeri	taşıyordu	baharat	ve–merhem	ve–ladanum	gidiyorlardı	indirmek–için	Mısır'a				
H1581	H5375	H5219	H6875	H3910	H1980	H3381	H4714				

Yemek yemek için oturduklarında, Gilat yönünden bir İsmaili kervanının geldiğini gördüler. Develeri kitre, pelesenk, laden yüklüydü. Mısıra gidiyorlardı.

26 וַיֹּ֤אמֶר יְהוּדָה֙ אֶל־אֶחָ֔יו מַה־בֶּ֥צַע כִּֽי־נַהֲרֹ֖ג אֶת־אָחִ֑ינוּ וְכִסִּ֖ינוּ אֶת־דָּמֹֽו׃

וַיֹּ֤אמֶר	יְהוּדָה֙	אֶל־	אֶחָ֔יו	מַה־	בֶּ֥צַע	כִּֽי־	נַהֲרֹ֖ג	אֶת־	אָחִ֑ינוּ	
Ve–dedi	Yahuda	–e	kardeşlerine	Ne–	kazanç	ki	öldüreceğiz	–	kardeşimizi	
H0559	H3063	H0413	H0251	H4100	H1215		H2026	H0853	H0251	
וְכִסִּ֖ינוּ	אֶת־	דָּמֹֽו׃								
ve–örteceğiz	–	kanını								
H3680	H0853	H1818								

Yahuda, kardeşlerine, ‹‹Kardeşimizi öldürür, suçumuzu gizlersek ne kazanırız?›› dedi,

27 לְכ֣וּ וְנִמְכְּרֶ֗נּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים֙ וְיָדֵ֣נוּ אַל־תְּהִי־בּ֔וֹ כִּי־הוּא֙ אָחִ֣ינוּ בְּשָׂרֵ֔נוּ וַיִּשְׁמְע֖וּ אֶחָֽיו׃

לְכ֣וּ	וְנִמְכְּרֶ֗נּוּ	לַיִּשְׁמְעֵאלִים֙	וְיָדֵ֣נוּ	אַל־	תְּהִי־	בּ֔וֹ	כִּי־	אָחִ֣ינוּ		
Gelin	ve–satalım–onu	–İsmaillilere	ve–elimiz	değil–	olsun–	onda	çünkü–	kardeşimiz		
H3212	H4376	H3459	H3027	H0408	H1961			H0251		
בְּשָׂרֵ֔נוּ	וַיִּשְׁמְע֖וּ	אֶחָֽיו׃								
etimiz	ve–dinlediler	kardeşleri								
H1320	H8085	H0251								

‹‹Gelin onu İsmaililere satalım. Böylece canına dokunmamış oluruz. Çünkü o kardeşimizdir, aynı kanı taşıyoruz.›› Kardeşleri kabul etti.

28

מִן־	יוֹסֵף	אֶת־	וַיַּעֲלוּ	וַיִּמְשְׁכוּ	סֹחֲרִים	מִדְיָנִים	אֲנָשִׁים	וַיַּעַבְרוּ
–dan	Yusuf'u	–	ve–çıkardılar	ve–çektiler	tüccarlar	Midyanlı	adamlar	Ve–geçtiler
	H3130	H0853	H5927	H4900	H5503	H4084	H0376	

אֶת־	וַיָּבִיאוּ	כֶּסֶף	בְּעֶשְׂרִים	לַיִּשְׁמְעֵאלִים	יוֹסֵף	אֶת־	וַיִּמְכְּרוּ	הַבּוֹר
–	ve–getirdiler	gümüşe	yirmi	–İsmaillilere	Yusuf'u	–	ve–sattılar	–kuyudan
H0853	H0935	H3701	H6242	H3459	H3130	H0853	H4376	

יוֹסֵף׃	מִצְרָיְמָה׃
Yusuf'u	Mısır'a
H3130	H4714

Midyanlı tüccarlar oradan geçerken, kardeşleri Yusufu kuyudan çekip çıkardılar, yirmi gümüşe İsmaililere sattılar. İsmaililer Yusufu Mısıra götürdüler.

29

בִּגְדֵיו׃	אֶת־	וַיִּקְרַע	בַּבּוֹר	יוֹסֵף	אֵין־	וְהִנֵּה	הַבּוֹר	אֶל־	רְאוּבֵן	וַיָּשָׁב
giysilerini	–	ve–yırttı	–kuyuda	Yusuf	yok–	ve–işte	–kuyuya	–e	Ruben	Ve–döndü
	H0853	H7167		H3130	H0369	H2009		H0413	H7205	H7725

Kuyuya geri dönen Ruben Yusufu orada göremeyince üzüntüden giysilerini yırttı.

30

בָּא׃	אֲנִי־	אָנָה	וַאֲנִי	אֵינֶנּוּ	הַיֶּלֶד	וַיֹּאמַר	אֶחָיו	אֶל־	וַיָּשָׁב
gideceğim	ben–	nereye	ve–ben	yok	–çocuk	ve–dedi	kardeşlerine	–e	Ve–döndü
H0935	H0589	H0575	H0589	H0369	H3206	H0559	H0251	H0413	H7725

Kardeşlerinin yanına gidip, ‹‹Çocuk orada yok›› dedi, ‹‹Ne yapacağım şimdi ben?››

31

אֶת־	וַיִּטְבְּלוּ	עִזִּים	שְׂעִיר	וַיִּשְׁחֲטוּ	יוֹסֵף	כְּתֹנֶת	אֶת־	וַיִּקְחוּ
–	ve–bataırdılar	keçilerin	oğlak	ve–kestiler	Yusuf'un	gömleğini	–	Ve–aldılar
H0853	H2881	H5795			H3130	H3801	H0853	H3947

דָּם׃	הַכְּתֹנֶת
–kana	–gömleği
H1818	H3801

Bunun üzerine bir teke keserek Yusufun renkli uzun giysisini kanına buladılar.

32

זֹאת	וַיֹּאמְרוּ	אֲבִיהֶם	אֶל־	וַיָּבִיאוּ	הַפַּסִּים	כְּתֹנֶת	אֶת־	וַיְשַׁלְּחוּ
Bunu	ve–dediler	babalarına	–e	ve–getirdiler	–renkli	gömleği	–	Ve–gönderdiler
H2063	H0559	H0001	H0413	H0935	H6446	H3801	H0853	H7971

לֹא׃	אִם־	הוּא	בִּנְךָ	הַכְּתֹנֶת	נָא	הַכֶּר־	מָצָאנוּ
değil	yoksa–	o	oğlununki	–gömlek	lütfen	Tanı–	bulduk
H3808		H1931		H3801	H4994		H4672

Giysiyi babalarına götürerek, ‹‹Bunu bulduk›› dediler, ‹‹Bak, bakalım, oğlunun mu, değil mi?››

33

טָרֹף	טָרֹף	אֲכָלָתְהוּ	רָעָה	חַיָּה	בְּנִי	כְּתֹנֶת	וַיֹּאמֶר	וַיַּכִּירָהּ
parçalandı	Parçalayarak	yedi–onu	kötü	hayvan	oğlumun	Gömleği	ve–dedi	Ve–tanıdı–onu
H2963	H2963	H0398				H3801	H0559	

יוֹסֵף׃
Yusuf
H3130

Yakup giysiyi tanıdı, ‹‹Evet, bu oğlumun giysisi›› dedi, ‹‹Onu yabanıl bir hayvan yemiş olmalı. Yusufu parçalamış olsa gerek.››

יָמִים	בְּנוֹ	עַל־	וַיִּתְאַבֵּל	בְּמָתְנָיו	שָׂק	וַיָּשֶׂם	שִׂמְלֹתָיו	יַעֲקֹב	וַיִּקְרַע	34
günler	oğlunun	üzerine–	ve–yas–tuttu	beline	çul	ve–koydu	giysilerini	Yakup	Ve–yırttı	
H3117			H0056	H4975	H8242		H8071	H3290	H7167	

רַבִּים׃	
çok	

Yakup üzüntüden giysilerini yırttı, beline çul sardı, oğlu için uzun süre yas tuttu.

וַיְמָאֵן	לְנַחֲמוֹ	בְּנֹתָיו	וְכָל־	בָּנָיו	כָּל־	וַיָּקֻמוּ			35
ve–reddetti	teselli–etmek–için–onu	kızları	ve–bütün–	oğulları	bütün–	Ve–kalktılar			
H3985	H5162	H1323	H3605		H3605				

אֹתוֹ	וַיִּבְךְּ	שְׁאֹלָה	אָבֵל	בְּנִי	אֶל־	אֵרֵד	כִּי־	וַיֹּאמֶר	לְהִתְנַחֵם
onu	ve–ağladı	Şeol'a	yas–tutarak	oğluma	–e	ineceğim	Çünkü–	ve–dedi	teselli–edilmeyi
H0853	H1058	H7585	H0057		H0413	H3381		H0559	H5162

אָבִיו׃	
babası	
H0001	

Bütün oğulları, kızları onu avutmaya çalıştılarsa da o avunmak istemedi. ‹‹Oğlumun yanına, ölüler diyarına yas tutarak gideceğim›› diyerek oğlu için ağlamaya devam etti.

שָׂר	פַּרְעֹה	סְרִיס	לְפוֹטִיפַר	מִצְרַיִם	אֶל־	אֹתוֹ	מָכְרוּ	וְהַמְדָנִים	36
şefi	Firavun'un	hadumu	Potifar'a	Mısır'a	–e	onu	sattılar	Ve–Medanlılar	
H8269	H6547	H5631	H6318	H4714	H0413	H0853	H4376	H4092	

פ	הַטַּבָּחִים׃	
¶	–muhafızların	
	H2876	

Bu arada Midyanlılar da Yusuf'u Mısır'da firavunun bir görevlisine, muhafız birliği komutanı Potifar'a sattılar.

Chapter 38

אִישׁ	עַד־	וַיֵּט	אֶחָיו	מֵאֵת	יְהוּדָה	וַיֵּרֶד	הַהוּא	בָּעֵת	וַיְהִי	1
adam	–e	ve–döndü	kardeşlerinin	–yanından	Yahuda	ve–indi	–o	–zamanda	Ve–oldu	
H0376	H5704	H5186	H0251	H0854	H3063	H3381	H1931	H6256	H1961	

חִירָה׃	וּשְׁמוֹ	עֲדֻלָּמִי
Hira	ve–adı	Adullamlı
H2437	H8034	H5726

O sıralarda Yahuda kardeşlerinden ayrılarak Adullamlı Hira adında bir adamın yanına gitti.

וַיָּבֹא	וַיִּקָּחֶהָ	שׁוּעַ	וּשְׁמוֹ	כְּנַעֲנִי	אִישׁ	בַּת־	יְהוּדָה	שָׁם	וַיַּרְא־	2
ve–girdi	ve–aldı–onu	Şua	ve–adı	Kenanlı	adamın	kızını–	Yahuda	orada	Ve–gördü–	
H0935	H3947	H7770	H8034		H0376	H1323	H3063	H8033	H7200	

אֵלֶיהָ׃	
ona	
H0413	

Orada Kenanlı bir kızla karşılaştı. Kızın babasının adı Şuaydı. Yahuda kızla evlendi.

עֵר׃	שְׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	וַתַּהַר	3
Er	adını	–	ve–çağırdı	oğul	ve–doğurdu	Ve–gebe–kaldı	
H6147	H8034	H0853	H7121		H3205	H2029	

Kadın hamile kaldı ve bir erkek çocuk doğurdu. Yahuda ona Er adını verdi.

אוֹנָֽן׃	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֹּסֶף	4
Onan	adını	–	ve-çağırdı	oğul	ve-doğurdu	yine	Ve-gebe-kaldı	
H0209	H8034	H0853	H7121		H3205	H5750	H2029	

Kadın yine hamile kaldı, bir erkek çocuk daha doğurdu, adını Onan koydu.

בְּכְזִֽיב	וְהָיָה	שֵׁלָה	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֹּסֶף	5
Keziv'de	ve-oldu	Şela	adını	–	ve-çağırdı	oğul	ve-doğurdu	yine	Ve-ekledi	
H3580	H1961	H7956	H8034	H0853	H7121		H3205	H5750	H3254	

אֹתוֹ׃	בְּלִדְתָּהּ
onu	doğurduğunda
H0853	H3205

Yine bir erkek çocuk doğurdu, adını Şela koydu. Şela doğduğu zaman Yahuda Kezivdeydi.

תָּמָֽר׃	וּשְׁמָהּ	בְּכֹרֹו	לְעֵר	אִשָּׁה	יְהוּדָה	וַיִּקַּח		6
Tamar	ve-adı	ilk-doğanına	Er'e	kadın	Yahuda	Ve-aldı		
H8559	H8034	H1060	H6147	H0802	H3063	H3947		

Yahuda ilk oğlu Er için bir kadın aldı. Kadının adı Tamardı.

יְהוָֽה׃	וַיְמִתֵהוּ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	רַע	יְהוּדָה	בְּכוֹר	עֵר	וַיְהִי	7
YAHVE	ve-öldürdü-onu	YAHVE'nin	gözlerinde	kötü	Yahuda'nın	ilk-doğanı	Er	Ve-oldu	
H3068	H4191	H3068			H3063	H1060	H6147	H1961	

Yahudanın ilk oğlu Er, RABbin gözünde kötüydü. Bu yüzden RAB onu öldürdü.

אֹתָהּ	וְיַבֵּם	אָחִיךָ	אֵשֶׁת	אֶל־	בֹּא	לְאוֹנָן	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	8
ona	ve-kayınbiraderlik-yap	kardeşinin	karısına	-e	Gir	Onan'a	Yahuda	Ve-dedi	
H0853	H2992	H0251	H0802	H0413	H0935	H0209	H3063	H0559	

לְאָחִֽיךָ׃	זֶרַע	וְהָקֵם
kardeşine	soy	ve-kaldır
H0251	H2233	

Yahuda Onana, ‹‹Kardeşinin karısıyla evlen›› dedi, ‹‹Kayınbiraderlik görevini yap. Kardeşinin soyunu sürdür.››

אֵשֶׁת	אֶל־	בָּא	אִם־	וְהָיָה	הַזֶּרַע	יִהְיֶה	לוֹ	לֹא	כִּי	אוֹנָן	וַיֵּדַע	9
karısına	-e	girdi	eğer-	ve-oldu	-soy	olacak	onun	değil	ki	Onan	Ve-bildi	
H0802	H0413	H0935		H1961	H2233	H1961		H3808		H0209	H3045	

לְאָחִֽיו׃	זֶרַע	נָתֵן־	לְבִלְתִּי	אַרְצָה	וְשִׁחֵת	אָחִיו
kardeşine	soy	vermeyı-	vermemek-için	yere	ve-ziyan-etti	kardeşinin
H0251	H2233	H5414	H1115	H0776	H7843	H0251

Ama Onan doğacak çocukların kendisine ait olmayacağını biliyordu. Bu yüzden ne zaman kardeşinin karısıyla yatsa, kardeşine soy yetiştirmemek için menisini yere boşaltıyordu.

אֹתֽוֹ׃	גַּם־	וַיָּמֶת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּעֵינֵי	וַיֵּרַע	10
onu	ayrıca-	ve-öldürdü	yaptı	ne	YAHVE'nin	gözlerinde	Ve-kötü-oldu	
H0853	H1571	H4191			H3068			

Bu yaptığı RABbin gözünde kötüydü. Bu yüzden RAB onu da öldürdü.

11

יִגְדַּל׀	עַד־	אָבִיךָ	בֵּית־	אַלְמָנָה	שְׁבִי	כַלָּתוֹ	לְתָמָר	יְהוּדָה׃	וַיֹּאמֶר
büyümesine	–kadar	babanın	evinde–	dul	Otur	gelinine	Tamar'a	Yahuda	Ve–dedi
H1431	H5704	H0001		H0490	H3427	H3618	H8559	H3063	H0559

תָּמָר	וַתֵּלֶךְ	כְּאֶחָיו	הוּא	גַּם־	יָמוּת	פֶּן־	אָמַר	כִּי	בְנִי	שֵׁלָה
Tamar	ve–gitti	kardeşleri–gibi	o	ayrıca–	ölür	belki–	dedi	çünkü	oğlumun	Şela'nın
H8559	H3212	H0251	H1931	H1571	H4191	H6435	H0559			H7956

אָבִיהָ׃	בָּיִת	וַתֵּשֶׁב
babasının	evinde	ve–oturdu
H0001		H3427

Bunun üzerine Yahuda, gelini Tamara, ‹‹Babanın evine dön›› dedi, ‹‹Oğlum Şela büyüyünceye kadar orada dul olarak yaşa.›› Yahuda, ‹‹Şela da kardeşleri gibi ölebilir›› diye düşünüyordu. Böylece Tamar babasının evine döndü.

12

יְהוּדָה	וַיִּנָּחֶם	יְהוּדָה	אֵשֶׁת־	שׁוּעַ	בַּת־	וַתָּמָת	הַיָּמִים	וַיִּרְבּוּ
Yahuda	ve–teselli–buldu	Yahuda'nın	karısı–	Şua'nın	kızı–	ve–öldü	–günler	Ve–çoğaldılar
H3063	H5162	H3063	H0802	H7770	H1323	H4191	H3117	

תִּמְנָתָה׃	הָעֲדֻלָּמִי	רֵעֵהוּ	וְחִירָה	הוּא	צֹאנוֹ	גְּזֵזֵי	עַל־	וַיַּעַל
Timna'ya	–Adullamlı	arkadaşı	ve–Hira	o	koyunlarının	kırkanlarının	üzerine–	ve–çıktı
H8553	H5726	H7453	H2437	H1931	H6629	H1494		H5927

Uzun süre sonra Şuanın kızı olan Yahudanın karısı öldü. Yahuda yası bittikten sonra arkadaşı Adullamlı Hirayla birlikte Timnaya, sürüsünü kırkanların yanına gitti.

13

צֹאנוֹ׃	לָגֹז	תִּמְנָתָה	עֹלֶה	חָמִיךָ	הִנֵּה	לֵאמֹר	לְתָמָר	וַיֻּגַּד	
koyunlarını	kırkmak–için	Timna'ya	çıkıyor	kayınbaban	İşte	diyerek	Tamar'a	Ve–söylendi	
H6629	H1494	H8553	H5927	H2524	H2009	H0559	H8559	H5046	

Tamara, ‹‹Kayınbaban sürüsünü kırkmak için Timnaya gidiyor›› diye haber verdiler.

14

וַתֵּשֶׁב	וַתִּתְעַלָּף	בְּפֶתַח	וַתֶּכֶס	מֶעָלֶיהָ	אַלְמְנוּתָהּ	בִּגְדֵי	וַתָּסַר׀		
ve–oturdu	ve–sardı–kendini	–peçeyle	ve–örttü	üzerinden	dulluk	giysilerini	Ve–çıkardı		
H3427	H5968	H6809	H3680		H0491		H5493		

גָּדַל	כִּי־	רָאֲתָה׀	כִּי	תִמְנָתָה	דֶּרֶךְ	עַל־	אֲשֶׁר	עֵינַיִם	בְּפֶתַח
büyümüştü	ki–	gördü	çünkü	Timna'nın	yolunun	üzerine–	ki	Enayim'in	–girişinde
H1431		H7200		H8553	H1870			H5879	H6607

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	נִתְּנָה	לֹא־	וְהוּא	שֵׁלָה
eş–olarak	ona	verilmişti	değil–	ve–o	Şela
H0802		H5414	H3808	H1931	H7956

Tamar üzerindeki dul giysilerini çıkardı. Peçesini örttü, sarınıp Timna yolu üzerindeki Enayim Kapısında oturdu. Çünkü Şela büyüdüğü halde onunla evlenmesine izin verilmediğini görmüştü.

15

פָּנֶיהָ׃	כִּסְתָה	כִּי	לְזוֹנָה	וַיְחְשְׁבֶהָ	יְהוּדָה	וַיִּרְאֶהָ	
yüzünü	örtmüştü	çünkü	fahişe	ve–sandı–onu	Yahuda	Ve–gördü–onu	
H6440	H3680		H2181	H2803	H3063	H7200	

Yahuda onu görünce fahişe sandı. Çünkü yüzü örtülüydü.

16

יָדַע	לֹא	כִּי	אֵלֶיהָ	אָבוֹא	נָא	הָבָה־	וַיֹּאמֶר	הַדֶּרֶךְ	אֶל־	אֵלֶיהָ	וַיֵּט
bildi	değil	çünkü	sana	gireyim	lütfen	Ver–	ve–dedi	–yola	–e	ona	Ve–döndü
H3045	H3808		H0413	H0935	H4994	H3051	H0559	H1870	H0413	H0413	H5186

אֵלָי׃	תָּבוֹא	כִּי	לִי	תִּתֶּן־	מַה־	וַתֹּאמֶר	הוּא	כַלָּתוֹ	כִּי
bana	gireceksin	ki	bana	vereceksin–	Ne–	ve–dedi	o	gelini	ki
H0413	H0935			H5414	H4100	H0559	H1931	H3618	

Yolun kenarına, ona doğru seğirterek, kendi gelini olduğunu bilmeden, ‹‹Hadi gel, seninle yatmak istiyorum›› dedi. Tamar, ‹‹Seninle yatarsam, bana ne vereceksin?›› diye sordu.

תִּתֶּן	אִם־	וַתֹּאמֶר	הַצֹּאן	מִן־	עִזִּים	גְּדִי־	אֲשַׁלַּח	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	17
verirsen	Eğer–	ve–dedi	–sürüden	–dan	keçilerin	oğlak–	göndereceğim	Ben	Ve–dedi	
H5414		H0559	H6629		H5795	H1423	H7971	H0595	H0559	

שָׁלְחֵךְ׃	עַד	עֵרָבוֹן
göndermene	–kadar	rehin
H7971	H5704	H6162

Yahuda, ‹‹Sürümden sana bir oğlak göndereyim›› dedi. Tamar, ‹‹Oğlağı gönderinceye kadar rehin olarak bana bir şey verebilir misin?›› dedi.

וּמַטְּךָ	וּפְתִילְךָ	חֹתָמְךָ	וַתֹּאמֶר	לְךָ	אֶתֵּן־	אֲשֶׁר	הָעֵרָבוֹן	מָה	וַיֹּאמֶר	18
ve–asan	ve–kordonun	Mührün	ve–dedi	sana	vereyim–	ki	–rehin	Ne	Ve–dedi	
H4294	H6616	H2368	H0559		H5414		H6162	H4100	H0559	

לוֹ׃	וַתָּהַר	אֵלֶיהָ	וַיָּבֹא	לָהּ	וַיִּתֵּן־	בְּיָדֵךְ	אֲשֶׁר
ondan	ve–gebe–kaldı	ona	ve–girdi	ona	ve–verdi–	elinde	ki
	H2029	H0413	H0935		H5414	H3027	

Yahuda, ‹‹Ne vereyim?›› diye sordu. Tamar, ‹‹Mührünü, kaytanını ve elindeki değneği›› diye yanıtladı. Yahuda bunları verip onunla yattı. Tamar hamile kaldı.

אַלְמְנוּתָהּ׃	בִּגְדֵי	וַתִּלְבָּשׁ	מֵעָלֶיהָ	צְעִיפָהּ	וַתָּסַר	וַתֵּלֶךְ	וַתָּקָם	19
dulluk	giysilerini	ve–giydi	üzerinden	peçesini	ve–çıkardı	ve–gitti	Ve–kalktı	
H0491		H3847		H6809	H5493	H3212		

Gidip peçesini çıkardı, yine dul giysilerini giydi.

לָקַחַת	הָעֲדֻלָּמִי	רֵעֵהוּ	בְיַד	הָעִזִּים	גְּדִי	אֶת־	יְהוּדָה	וַיִּשְׁלַח	20
almak–için	–Adullamlı	arkadaşının	eliyle	–keçilerin	oğlak	–	Yahuda	Ve–gönderdi	
H3947	H5726	H7453	H3027	H5795	H1423	H0853	H3063	H7971	

מִצָּאָהּ׃	וְלֹא	הָאִשָּׁה	מִיַּד	הָעֵרָבוֹן
buldu–onu	ve–değil	–kadının	–elinden	–rehini
H4672	H3808	H0802	H3027	H6162

Bu arada Yahuda rehin bıraktığı eşyaları geri almak için Adullamlı arkadaşıyla kadına bir oğlak gönderdi. Ne var ki arkadaşı kadını bulamadı.

בָּעֵינַיִם	הִוא	הַקְּדֵשָׁה	אַיֵּה	לֵאמֹר	מְקֹמָהּ	אַנְשֵׁי	אֶת־	וַיִּשְׁאַל	21
Enayim'de	o	–tapınak–fahişesi	Nerede	diyerek	yerinin	adamlarına	–	Ve–sordu	
H5879	H1931	H6948	H0346	H0559	H4725	H0376	H0853	H7592	

קְדֵשָׁה׃	בָּזֶה	הָיְתָה	לֹא־	וַיֹּאמְרוּ	הַדָּרֶךְ	עַל־
tapınak–fahişesi	burada	oldu	Değil–	ve–dediler	–yolun	üzerine–
H6948	H2088	H1961	H3808	H0559	H1870	

O çevrede yaşayanlara, ‹‹Enayimde, yol kenarında bir fahişe vardı, nerede o?›› diye sordu. ‹‹Burada öyle bir kadın yok›› diye karşılık verdiler.

הַמָּקוֹם	אַנְשֵׁי	וְגַם	מְצָאתִיהָ	לֹא	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֶל־	וַיָּשָׁב	22
–yerin	adamları	ve–ayrıca	buldum–onu	Değil	ve–dedi	Yahuda'ya	–e	Ve–döndü	
H4725	H0376	H1571	H4672	H3808	H0559	H3063	H0413	H7725	

קְדֵשָׁה׃	בָּזֶה	הָיְתָה	לֹא־	אָמְרוּ	
tapınak–fahişesi	burada	oldu	Değil–	dediler	
H6948	H2088	H1961	H3808	H0559	

Bunun üzerine Yahudanın yanına dönerek, ‹‹Kadını bulamadım›› dedi, ‹‹O çevrede yaşayanlar da ‹Burada fahişe yok› dediler.››

הַגְּדִי	שָׁלַחְתִּי	הִנֵּה	לָבוּז	נִהְיֶה	פֶּן	הָּה	תִּקַּח־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	23
–oğlak	gönderdim	İşte	alay–konusu	oluruz	belki	kendine	Alsın–	Yahuda	Ve–dedi	
H1423	H7971	H2009	H0937	H1961	H6435		H3947	H3063	H0559	

מְצָאתָהּ׃	לֹא	וְאַתָּה	הַזֹּה	
buldun–onu	değil	ve–sen	–bu	
H4672	H3808		H2088	

Yahuda, ‹‹Varsın eşyalar onun olsun›› dedi, ‹‹Kimseyi kendimize güldürmeyelim. Ben oğlağı gönderdim, ama sen kadını bulamadın.››

כַּלָּתְךָ	תָּמָר	זָנָתָה	לֵאמֹר	לִיהוּדָה	וַיֻּגַּד	חֳדָשִׁים	כְּמִשְׁלֹשׁ	וַיְהִי		24
gelinin	Tamar	Zina–etti	diyerek	Yahuda'ya	ve–söylendi	ay	yaklaşık–üç	Ve–oldu		
H3618	H8559	H2181	H0559	H3063	H5046	H2320	H7969	H1961		

וְתִשָּׂרֵף׃	הוֹצִיאוּהָ	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	לִזְנוּנִים	הָרָה	הִנֵּה	וְגַם
ve–yakılsın	Çıkarın–onu	Yahuda	ve–dedi	zinadan	hamile	işte	ve–ayrıca
H8313	H3318	H3063	H0559	H2183		H2009	H1571

Yaklaşık üç ay sonra Yahudaya, ‹‹Gelinin Tamar zina etmiş, şu anda hamile›› diye haber verdiler. Yahuda, ‹‹Onu dışarıya çıkarıp yakın›› dedi.

אֵלֶּה	אֲשֶׁר־	לְאִישׁ	לֵאמֹר	חָמִיהָ	אֶל־	שָׁלְחָה	וְהִיא	מוּצֵאת	הִוא		25
bunlar	ki–	Adama	diyerek	kayınbabasına	–e	gönderdi	ve–o	çıkarılırken	O		
H0428		H0376	H0559	H2524	H0413	H7971	H1931	H3318	H1931		

הָאֵלֶּה׃	וְהַמַּטֶּה	וְהַפְּתִילִים	הַחֹתָמֶת	לְמִי	נָא	הַכֶּר־	וַתֹּאמֶר	הָרָה	אָנֹכִי	לוֹ
–bunlar	ve–asa	ve–kordonlar	–mühür	kimin	lütfen	Tanı–	ve–dedi	hamileyim	ben	onun
H0428	H4294	H6616	H2858	H4310	H4994		H0559		H0595	

Tamar dışarı çıkarılınca, kayınbabasına, ‹‹Ben bu eşyaların sahibinden hamile kaldım›› diye haber gönderdi, ‹‹Lütfen şunlara bak. Bu mühür, kaytan, değnek kime ait?››

נְתַתִּיהָ	לֹא־	כֶּן	עַל־	כִּי־	מִמֶּנִּי	צָדְקָה	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	וַיַּכֵּר	26
verdim–onu	değil–	bu	üzerine–	çünkü–	benden	Haklı	ve–dedi	Yahuda	Ve–tanıdı	
H5414	H3808					H6663	H0559	H3063		

לְדַעְתָּהּ׃	עוֹד	יָסַף	וְלֹא־	בְנִי	לְשֵׁלָה	
tanımaya–onu	artık	devam–etti	ve–değil–	oğluma	Şela'ya	
H3045	H5750	H3254	H3808		H7956	

Yahuda eşyaları tanıdı. ‹‹O benden daha doğru bir kişi›› dedi, ‹‹Çünkü onu oğlum Şelaya almadım.›› Bir daha onunla yatmadı.

בְּבִטְנָהּ׃	תְּאוֹמִים	וְהִנֵּה	לִדְתָּהּ	בְּעֵת	וַיְהִי	27
karnında	ikizler	ve–işte	doğumunun	–zamanda	Ve–oldu	
H0990	H8380	H2009	H3205	H6256	H1961	

Doğum vakti gelince Tamarın rahminde ikiz olduğu anlaşıldı.

יָדוֹ	עַל־	וַתִּקְשֹׁר	הַמְיַלֶּדֶת	וַתִּקַּח	יָד	וַיִּתֶּן־	בְּלִדְתָּהּ	וַיְהִי		28
elinin	üzerine–	ve–bağladı	–ebe	ve–aldı	el	ve–uzattı–	doğumunda	Ve–oldu		
H3027		H7194	H3205	H3947	H3027	H5414	H3205	H1961		

רִאשֹׁנָה׃	יָצָא	זֶה	לֵאמֹר	שָׁנִי	
ilk	çıktı	Bu	diyerek	kırmızı–iplik	
H7223	H3318	H2088	H0559	H8144	

Doğum yaparken ikizlerden biri elini dışarı çıkardı. Ebe çocuğun elini yakalayıp bileğine kırmızı bir iplik bağladı, ‹‹Bu önce doğdu›› dedi.

פָּרֶץ	עָלֶיךָ	פָּרַצְתָּ	מַה־	וַתֹּאמֶר	אָחִיו	יָצָא	וְהִנֵּה	יָדוֹ	כְּמֹשֵׁיב	וַיְהִי	29
yarık	üzerine	yarıp–çıktın	Nasıl–	ve–dedi	kardeşi	çıktı	ve–işte	elini	çekerken	Ve–oldu	
H6556		H6555	H4100	H0559	H0251	H3318	H2009	H3027	H7725	H1961	

פָּרֶץ׃	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא
Perets	adını	ve–çağırdı
H6557	H8034	H7121

Ne var ki, çocuk elini içeri çekti, o sırada da kardeşi doğdu. Ebe, ‹‹Kendine böyle mi gedik açtın?›› dedi. Bu yüzden çocuğa Peres adı kondu.

ס	זָרַח׃	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	הַשָּׁנִי	יָדוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	אָחִיו	יָצָא	וְאַחַר	30
¶	Zerah	adını	ve–çağırdı	–kırmızı	elinin	üzerine–	ki	kardeşi	çıktı	Ve–sonra	
	H2226	H8034	H7121	H8144	H3027			H0251	H3318		

Sonra bileğine kırmızı iplik bağlı kardeşi doğdu. Ona da Zerah adı verildi.

Chapter 39

שָׂר	פַּרְעֹה	סְרִיס	פּוֹטִיפַר׀	וַיִּקְנֵהוּ	מִצְרָיְמָה	הוּרַד	וְיוֹסֵף		1
şefi	Firavun'un	hadumu	Potifar	ve–satın–aldı–onu	Mısır'a	indirildi	Ve–Yusuf		
H8269	H6547	H5631	H6318	H7069	H4714	H3381	H3130		

שָׁמָּה׃	הוֹרְדֵהוּ	אֲשֶׁר	הַיִּשְׁמְעֵאלִים	מִיַּד	מִצְרִי	אִישׁ	הַטַּבָּחִים
oraya	indirmişlerdi–onu	ki	–İsmaillilerin	–elinden	Mısırlı	adam	–muhafızların
H8033	H3381		H3459	H3027	H4713	H0376	H2876

İsmaililer Yusufu Mısıra götürmüştü. Firavunun görevlisi, muhafız birliği komutanı Mısırlı Potifar onu İsmaililerden satın almıştı.

אֲדֹנָיו	בְּבֵית	וַיְהִי	מַצְלִיחַ	אִישׁ	וַיְהִי	יוֹסֵף	אֶת־	יְהוָה	וַיְהִי	2
efendisinin	–evinde	ve–oldu	başarılı	adam	ve–oldu	Yusuf	–ile	YAHVE	Ve–oldu	
H0113		H1961		H0376	H1961	H3130	H0854	H3068	H1961	

הַמִּצְרִי׃
–Mısırlı
H4713

RAB Yusufla birlikteydi ve onu başarılı kılıyordu. Yusuf Mısırlı efendisinin evinde kalıyordu.

											3
יְהוָה	עֹשֶׂה	הוּא	אֲשֶׁר־	וְכֹל	אֹתוֹ	יְהוָה	כִּי	אֲדֹנָיו	וַיַּרְא		
YAHVE	yapıyor	o	ki–	ve–herşey	onunla	YAHVE	ki	efendisi	Ve–gördü		
H3068		H1931		H3605	H0854	H3068		H0113	H7200		

בְּיָדוֹ׃	מַצְלִיחַ
elinde	başarılı–kılıyor
H3027	

Efendisi RABbin Yusufla birlikte olduğunu, yaptığı her işte onu başarılı kıldığını gördü.

										4
בֵּיתוֹ	עַל־	וַיְפָקְדֵהוּ	אֹתוֹ	וַיְשָׁרֵת	בְּעֵינָיו	חֵן	יוֹסֵף	וַיִּמְצָא		
evinin	üzerine–	ve–atadı–onu	ona	ve–hizmet–etti	gözlerinde	lütuf	Yusuf	Ve–buldu		
			H0853	H8334		H2580	H3130	H4672		

בְּיָדוֹ׃	נָתַן	לוֹ	יֶשׁ־	וְכֹל־
eline	verdi	onun	var–	ve–herşey–
H3027	H5414		H3426	H3605

Yusuftan hoşnut kalarak onu özel hizmetine aldı. Evinin ve sahip olduğu her şeyin sorumluluğunu ona verdi.

לוֹ	יֵשׁ־	אֲשֶׁר	כָּל־	וְעַל	בְּבֵיתוֹ	אֵת־	הִפְקִיד	מֵאָז	וַיְהִי	5
onun	var–	ki	herşey–	ve–üzerine	evinde	onu	atadı	–dan–beri	Ve–oldu	
	H3426		H3605			H0853			H1961	

יְהוָה	בִּרְכַּת	וַיְהִי	יוֹסֵף	בִּגְלַל	הַמִּצְרִי	בֵּית	אֶת־	יְהוָה	וַיְבָרֶךְ
YAHVE'nin	kutsamasi	ve–oldu	Yusuf'un	uğruna	–Mısırlı'nın	evini	–	YAHVE	ve–kutsadı
H3068	H1293	H1961	H3130	H1558	H4713		H0853	H3068	H1288

וּבַשָּׂדֶה׃	בַּבָּיִת	לוֹ	יֵשׁ־	אֲשֶׁר	בְּכָל־
ve–tarlada	–evde	onun	var–	ki	–üzerinde–herşey–
			H3426		H3605

Yusufu evinin ve sahip olduğu her şeyin sorumlusu atadığı andan itibaren RAB Yusuf sayesinde Potifarın evini kutsadı. Evini, tarlasını, kendisine ait her şeyi bereketli kıldı.

כִּי	מְאוּמָה	אִתּוֹ	יָדַע	וְלֹא־	יוֹסֵף	בְּיַד־	לוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וַיַּעֲזֹב	6
ancak	birşey	onunla	bildi	ve–değil–	Yusuf'un	elinde–	onun	ki–	herşey–	Ve–bıraktı	
	H3972	H0854	H3045	H3808	H3130	H3027			H3605		

מַרְאֶה׃	וִיפֵה	תֹאַר	יְפֵה־	יוֹסֵף	וַיְהִי	אוֹכֵל	הוּא	אֲשֶׁר־	הַלֶּחֶם	אִם־
görünümlü	ve–güzel	biçimli	güzel–	Yusuf	ve–oldu	yiyor	o	ki–	–ekmeği	sadece–
H4758	H3303	H8389	H3303	H3130	H1961	H0398	H1931		H3899	

Potifar sahip olduğu her şeyin sorumluluğunu Yusufa verdi; yediği yemek dışında hiçbir şeyle ilgilenmedi. Yusuf güzel yapılı, yakışıklıydı.

אֶל־	עֵינֶיהָ	אֶת־	אֲדֹנָיו	אֵשֶׁת־	וַתִּשָּׂא	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי	7
–e	gözlerini	–	efendisinin	karısı–	ve–kaldırdı	–bu	–şeyler	sonra	Ve–oldu	
H0413		H0853	H0113	H0802	H5375	H0428	H1697		H1961	

עִמִּי׃	שִׁכְבָה	וַתֹּאמֶר	יוֹסֵף	
benimle	Yat	ve–dedi	Yusuf'a	
	H7901	H0559	H3130	

Bir süre sonra efendisinin karısı ona göz koyarak, ‹‹Benimle yat›› dedi.

אִתִּי	יָדַע	לֹא־	אֲדֹנִי	הֵן	אֲדֹנָיו	אֵשֶׁת	אֶל־	וַתֹּאמֶר	וַיְמָאֵן	8
benimle	biliyor	değil–	efendim	İşte	efendisinin	karısına	–e	ve–dedi	Ve–reddetti	
H0854	H3045	H3808	H0113	H2005	H0113	H0802	H0413	H0559	H3985	

בְּיָדִי׃	נָתַן	לוֹ	יֵשׁ־	אֲשֶׁר־	וְכֹל	בַּבַּיִת	מַה־
elime	verdi	onun	var–	ki–	ve–herşey	–evde	ne–
H3027	H5414		H3426		H3605		H4100

Ama Yusuf reddetti. ‹‹Ben burada olduğum için efendim evdeki hiçbir şeyle ilgilenme gereğini duymuyor›› dedi, ‹‹Sahip olduğu her şeyin yönetimini bana verdi.

אִם־	כִּי	מְאוּמָה	מִמֶּנִּי	חָשַׂךְ	וְלֹא־	מִמֶּנִּי	הַזֶּה	בַּבַּיִת	גָּדוֹל	אֵינֶנּוּ	9
sadece–	ancak	birşey	benden	esirgeıd	ve–değil–	benden	–bu	–evde	büyük	Yok	
		H3972		H2820	H3808		H2088			H0369	

וְחָטָאתִי	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הָרָעָה	אֶעֱשֶׂה	וְאֵיךְ	אִשְׁתּוֹ	אַתְּ־	בַּאֲשֶׁר	אוֹתָךְ
ve–günah–işlerim	–bu	–büyük	–kötülüğü	yapabilirim	ve–nasıl	karısı	sen–	çünkü	seni
H2398	H2063					H0802			H0853

לֵאלֹהִים׃
Tanrı'ya
H0430

Bu evde ben de onun kadar yetkiliyim. Senin dışında hiçbir şeyi benden esirgemedi. Sen onun karısısın. Nasıl böyle bir kötülük yapar, Tanrıya karşı günah işlerim?››

אֶצְלָהּ	לִשְׁכַּב	אֵלֶיהָ	שָׁמַע	וְלֹא־	יוֹם	וְיוֹם	יוֹסֵף	אֶל־	כְּדַבְּרָהּ	וַיְהִי	10
yanında	yatmaya	ona	dinledi	ve–değil–	gün	gün–	Yusuf'a	–e	konuştukça	Ve–oldu	
H0681	H7901	H0413	H8085	H3808	H3117	H3117	H3130	H0413	H1696	H1961	

עִמָּהּ׃	לִהְיוֹת
onunla	olmaya
	H1961

Potifarın karısı her gün kendisiyle yatması ya da birlikte olması için direttiyse de, Yusuf onun isteğini kabul etmedi.

אִישׁ	וְאֵין	מִמַּלַאכְתּוֹ	לַעֲשׂוֹת	הַבָּיְתָה	וַיָּבֹא	הַזֶּה	כְּהַיּוֹם	וַיְהִי	11
adam	ve–yoktu	işini	yapmak–için	–eve	ve–girdi	–bu	–gününde–gibi	Ve–oldu	
H0376	H0369	H4399			H0935	H2088	H3117	H1961	

בַּבָּיִת׃	שָׁם	הַבַּיִת	מֵאַנְשֵׁי
–evde	orada	–evin	–adamlarından
	H8033		H0376

Bir gün Yusuf olağan işlerini yapmak üzere eve gitti. İçerde ev halkından hiç kimse yoktu.

וַיָּנָס	בְּיָדָהּ	בִּגְדוֹ	וַיַּעֲזֹב	עִמִּי	שִׁכְבָה	לֵאמֹר	בְּבִגְדוֹ	וַתִּתְפְּשֵׂהוּ	12
ve–kaçtı	elinde	giysisini	ve–bıraktı	benimle	Yat	diyerek	–giysisinden	Ve–tuttu–onu	
H5127	H3027				H7901	H0559		H8610	

הַחוּצָה׃	וַיֵּצֵא
–dışarı	ve–çıktı
H2351	H3318

Potifarın karısı Yusufun giysisini tutarak, ‹‹Benimle yat›› dedi. Ama Yusuf giysisini onun elinde bırakıp evden dışarı kaçtı.

הַחוּצָה׃	וַיָּנָס	בְּיָדָהּ	בִּגְדוֹ	עָזַב	כִּי־	כְּרֹאוֹתָהּ	וַיְהִי	13
–dışarı	ve–kaçtı	elinde	giysisini	bırakmıştı	ki–	gördüğünde	Ve–oldu	
H2351	H5127	H3027				H7200	H1961	

Kadın Yusufun giysisini bırakıp kaçtığını görünce,

עִבְרִי	אִישׁ	לָנוּ	הֵבִיא	רְאוֹ	לֵאמֹר	לָהֶם	וַתֹּאמֶר	בֵּיתָהּ	לְאַנְשֵׁי	וַתִּקְרָא	14
İbrani	adam	bize	getirdi	Görün	diyerek	onlara	ve–dedi	evinin	adamlarını	Ve–çağırdı	
H5680	H0376		H0935	H7200	H0559		H0559		H0376	H7121	

בְּקוֹל׃	וָאֶקְרָא	עִמִּי	לִשְׁכַּב	אֵלַי	בָּא	בָּנוּ	לְצַחֵק
yüksek	–sesle	ve–bağırdım	benimle	yatmak–için	bana	Geldi	bizimle	alay–etmek–için
	H7121		H7901	H0413	H0935		H6711

uşaklarını çağırdı. ‹‹Bakın şuna!›› dedi, ‹‹Kocamın getirdiği bu İbrani bizi rezil etti. Yanıma geldi, benimle yatmak istedi. Ben de bağırdım.

אֶצְלִי	בִּגְדוֹ	וַיַּעֲזֹב	וָאֶקְרָא	קוֹלִי	הֲרִימֹתִי	כִּי־	כְּשָׁמְעוֹ	וַיְהִי	15
yanımda	giysisini	ve–bıraktı	ve–bağırdım	sesimi	yükselttim	ki–	duyduğunda	Ve–oldu	
H0681			H7121				H8085	H1961	

הַחוּצָה׃	וַיֵּצֵא	וַיָּנָס
–dışarı	ve–çıktı	ve–kaçtı
H2351	H3318	H5127

Bağırdığımı duyunca giysisini yanımda bırakıp dışarı kaçtı.››

16	וַתַּנַּח	בִּגְדוֹ	אֶצְלָהּ	עַד־	בּוֹא	אֲדֹנָיו	אֶל־	בֵּיתוֹ׃	
	Ve–koydu	giysisini	yanına	–kadar	gelmesine	efendisinin	–e	evine	
	H3240	H0681	H5704	H0935	H0113	H0413			

Efendisi eve gelinceye kadar Yusufun giysisini yanında alıkoydu.

17	וַתְּדַבֵּר	אֵלָיו	כַּדִּבְרִים	הָאֵלֶּה	לֵאמֹר	בָּא־	אֵלַי	הָעֶבֶד	הָעִבְרִי	אֲשֶׁר־	הֵבֵאתָ
	Ve–konuştu	ona	–sözlerle	–bu	diyerek	Geldi–	bana	–köle	–İbrani	ki–	getirdin
	H1696	H0413	H1697	H0428	H0559	H0935	H0413	H5650	H5680		H0935

בִּי׃	לְצַחֵק	לָנוּ	
benimle	alay–etmek–için	bize	
	H6711		

Ona da aynı şeyleri anlattı: ‹‹Buraya getirdiğin İbrani köle yanıma gelip beni aşağılamak istedi.

18	וַיְהִי	כְהָרִימִי	קוֹלִי	וָאֶקְרָא	וַיַּעֲזֹב	בִּגְדוֹ	אֶצְלִי	וַיָּנָס	הַחוּצָה׃
	Ve–oldu	yükselttiğimde	sesimi	ve–bağırdım	ve–bıraktı	giysisini	yanımda	ve–kaçtı	–dışarı
	H1961			H7121			H0681	H5127	H2351

Ama ben bağırınca giysisini yanımda bırakıp kaçtı.››

19	וַיְהִי	כִּשְׁמֹעַ	אֲדֹנָיו	אֶת־	דִּבְרֵי	אִשְׁתּוֹ	אֲשֶׁר	דִּבְּרָה	אֵלָיו	לֵאמֹר
	Ve–oldu	duyduğunda	efendisi	–	sözlerini	karısının	ki	konuştu	ona	diyerek
	H1961	H8085	H0113	H0853	H1697	H0802		H1696	H0413	H0559

אַפּוֹ׃	וַיִּחַר	עַבְדְּךָ	לִי	עָשָׂה	הָאֵלֶּה	כַּדִּבְרִים
öfkesi	ve–tutuştu	kölen	bana	yaptı	–bu	–sözlerle
H0639	H2734	H5650			H0428	H1697

Karısının, ‹‹Kölen bana böyle yaptı›› diyerek anlattıklarını duyunca, Yusufun efendisinin öfkesi tepesine çıktı.

20	וַיִּקַּח	אֲדֹנֵי	יוֹסֵף	אֹתוֹ	וַיִּתְּנֵהוּ	אֶל־	בֵּית	הַסֹּהַר	מְקוֹם	אֲשֶׁר־
	Ve–aldı	efendisi	Yusuf'un	onu	ve–verdi–onu	–e	evine	–zindanın	yere	ki–
	H3947	H0113	H3130	H0853	H5414	H0413		H5470	H4725	

הַסֹּהַר׃	בְּבֵית	שָׁם	וַיְהִי־	אֲסוּרִים	הַמֶּלֶךְ	אֲסִירֵי)	[אסורין
–zindanın	–evinde	orada	ve–oldu–	tutuklu	–kralın	(mahkumları)	[mahkumları]
H5470		H8033	H1961	H0631	H4428	H0615	H0631

Yusufu yakalayıp zindana, kralın tutsaklarının bağlı olduğu yere attı. Ama Yusuf zindandayken

21	וַיְהִי	יְהוָה	אֶת־	יוֹסֵף	וַיֵּט	אֵלָיו	חֶסֶד	וַיִּתֵּן	חִנּוֹ	בְּעֵינֵי	שָׂר
	Ve–oldu	YAHVE	–ile	Yusuf	ve–eğdi	ona	iyilik	ve–verdi	lütfunu	gözlerinde	şefi
	H1961	H3068	H0854	H3130	H5186	H0413		H5414	H2580		H8269

הַסֹּהַר׃	בֵּית־	
–zindanın	evinin–	
H5470		

RAB onunla birlikteydi. Ona iyilik etti. Zindancıbaşı Yusuftan hoşnut kaldı.

22	וַיִּתֵּן	שַׂר	בֵּית־	הַסֹּהַר	בְּיַד־	יוֹסֵף	אֵת	כָּל־	הָאֲסִירִם	אֲשֶׁר
	Ve–verdi	şefi	evinin–	–zindanın	eline–	Yusuf'un	–	bütün–	–mahkumları	ki
	H5414	H8269		H5470	H3027	H3130	H0853	H3605	H0615	

בְּבֵית	הַסֹּהַר	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	עֹשִׂים	שָׁם	הוּא	הָיָה	עֹשֶׂה׃
–evinde	–zindanın	ve–	bütün–	ne	yapıyorlardı	orada	o	oldu	yapan
	H5470	H0853	H3605			H8033	H1931	H1961	

Bütün tutsakların yönetimini ona verdi. Zindanda olup biten her şeyden Yusuf sorumluydu.

יְהוָה	בַּאֲשֶׁר	בְּיָדוֹ	מְאוּמָה	כָּל־	אֶת־	רֹאֶה	הַסֹּהַר	בֵּית־	שֶׁר	וְאֵין	23
YAHVE	çünkü	elinde	şey	hiçbir–	–	gören	–zindanın	evinin–	şefi	Yoktu	
H3068		H3027	H3972	H3605	H0853	H7200	H5470		H8269	H0369	

ס	מַצְלִיחַ׃	יְהוָה	עֹשֶׂה	הוּא	וַאֲשֶׁר־	אֹתוֹ
¶	başarılı–kılıyordu	YAHVE	yapıyor	o	ve–ne–	onunla
		H3068		H1931		H0854

Zindancıbaşı Yusuf'un sorumlu olduğu işlerle hiç ilgilenmezdi. Çünkü RAB Yusuf'la birlikteydi ve yaptığı her işte onu başarılı kılıyordu.

Chapter 40

וְהָאֹפֶה	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	מַשְׁקֵה	חָטְאוּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי	1
ve–fırıncısı	Mısır'ın	kralının–	saki	günah–işlediler	–bu	–şeyler	sonra	Ve–oldu	
H0644	H4714	H4428		H2398	H0428	H1697		H1961	

מִצְרָיִם׃	לְמֶלֶךְ	לַאֲדֹנֵיהֶם
Mısır'ın	–krala	efendilerine
H4714	H4428	H0113

Bir süre sonra Mısır Kralının sakisiyle fırıncısı efendilerini gücendirdiler.

שָׂר	וְעַל	הַמַּשְׁקִים	שַׂר	עַל	סָרִיסָיו	שְׁנֵי	עַל	פַּרְעֹה	וַיִּקְצֹף	2
şefi	ve–üzerine	–sakilerin	şefi	üzerine	hadumlarına	iki	üzerine	Firavun	Ve–kızdı	
H8269			H8269		H5631	H8147		H6547	H7107	

הָאֹפִים׃
–fırıncıların
H0644

Firavun bu iki görevlisine, baş sakiyle fırıncıbaşına öfkelendi.

מִקֻּם	הַסֹּהַר	בֵּית	אֶל־	הַטַּבָּחִים	שַׂר	בֵּית	בְּמִשְׁמַר	אֹתָם	וַיִּתֵּן	3
yere	–zindanın	evine	–e	–muhafızların	şefi	evinin	–gözetiminde	onları	Ve–koydu	
H4725	H5470		H0413	H2876	H8269		H4929	H0853	H5414	

שָׁם׃	אָסוּר	יוֹסֵף	אֲשֶׁר
orada	tutuklu	Yusuf	ki
H8033	H0631	H3130	

Onları muhafız birliği komutanının evinde, Yusufun tutsak olduğu zindanda göz altına aldı.

וַיִּהְיוּ	אֹתָם	וַיְשָׁרֵת	אִתָּם	יוֹסֵף	אֶת־	הַטַּבָּחִים	שַׂר	וַיִּפְקֹד	4
ve–oldular	onlara	ve–hizmet–etti	onlarla	Yusuf'u	–	–muhafızların	şefi	Ve–atadı	
H1961	H0853	H8334	H0854	H3130	H0853	H2876	H8269		

בְּמִשְׁמָר׃	יָמִים
–gözetimde	günler
H4929	H3117

Muhafız birliği komutanı Yusufu onların hizmetine atadı. Bir süre zindanda kaldılar.

									5
כִּפְתְרוֹן	אִישׁ	אֶחָד	בְּלַיְלָה	חֲלֹמוֹ	אִישׁ	שְׁנֵיהֶם	חֲלוֹם	וַיַּחַלְמוּ	
–yorumuna–göre	adam	bir	–gecede	rüyasını	adam	ikisi	rüya	Ve–rüya–gördüler	
H6623	H0376	H0259	H3915	H2472	H0376	H8147	H2472		

הַסֹּהַר׃	בְּבֵית	אֲסוּרִים	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	לְמֶלֶךְ	אֲשֶׁר	וְהָאֹפֶה	הַמַּשְׁקֶה	חֲלֹמוֹ
–zindanın	–evinde	tutuklu	ki	Mısır'ın	–kralın	ki	ve–fırıncı	–saki	rüyasının
H5470		H0631		H4714	H4428		H0644		H2472

Firavunun sakisiyle fırıncısı tutsak oldukları zindanda aynı gece birer düş gördüler. Düşleri farklı anlamlar taşıyordu.

6

וַיָּבֹא	אֲלֵיהֶם	יוֹסֵף	בַּבֹּקֶר	וַיַּרְא	אֹתָם	וְהִנָּם	זֹעֲפִים׃
Ve–geldi	onlara	Yusuf	–sabah	ve–gördü	onları	ve–işte–onlar	üzgün
H0935	H0413	H3130	H1242	H7200	H0853	H2009	H2196

Sabah Yusuf yanlarına gittiğinde, onları tedirgin gördü.

7

וַיִּשְׁאַל	אֶת־	סְרִיסֵי	פַּרְעֹה	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	בְּמִשְׁמֶר	בֵּית	אֲדֹנָיו
Ve–sordu	–	hadumlarına	Firavun'un	ki	onunla	–gözetiminde	evinin	efendisinin
H7592	H0853	H5631	H6547		H0854	H4929		H0113

לֵאמֹר	מַדּוּעַ	פְּנֵיכֶם	רָעִים	הַיּוֹם׃
diyerek	Neden	yüzleriniz	kötü	–bugün
H0559	H4069	H6440		H3117

Efendisinin evinde, kendisiyle birlikte zindanda kalan firavunun görevlilerine, ‹‹Niçin suratınız asık bugün?›› diye sordu.

8

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	חֲלוֹם	חָלַמְנוּ	וּפֹתֵר	אֵין	אֹתוֹ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	יוֹסֵף
Ve–dediler	ona	Rüya	gördük	ve–yorumlayan	yok	onu	ve–dedi	onlara	Yusuf
H0559	H0413	H2472		H6622	H0369	H0853	H0559	H0413	H3130

הֲלוֹא	לֵאלֹהִים	פִּתְרֹנִים	סַפְּרוּ־	נָא	לִי׃
Değil–mi	Tanrı'ya–ait	yorumlar	Anlatın–	lütfen	bana
H3808	H0430	H6623		H4994	

‹‹Düş gördük ama yorumlayacak kimse yok›› dediler. Yusuf, ‹‹Yorum Tanrıya özgü değil mi?›› dedi, ‹‹Lütfen düşünüzü bana anlatın.››

9

וַיְסַפֵּר	שַׂר־	הַמַּשְׁקִים	אֶת־	חֲלֹמוֹ	לְיוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	לוֹ	בַּחֲלוֹמִי	וְהִנֵּה־
Ve–anlattı	şefi–	–sakilerin	–	rüyasını	Yusuf'a	ve–dedi	ona	Rüyamda	ve–işte–
	H8269		H0853		H3130	H0559		H2472	H2009

גֶּפֶן	לְפָנָי׃		
asma	önümde		
H1612	H6440		

Baş saki düşünü Yusufa anlattı: ‹‹Düşümde önümde bir asma gördüm.

10

וּבַגֶּפֶן	שְׁלֹשָׁה	שָׂרִיגִם	וְהִיא	כְּפַרְחַת	עָלְתָה	נִצָּהּ	הִבְשִׁילוּ	אַשְׁכְּלֹתֶיהָ
Ve–asmada	üç	dal	ve–o	çiçeklendiğinde	çıktı	tomurçuğu	olgunlaştılar	salkımları
H1612	H7969	H8299	H1931		H5927		H1310	H0811

עֲנָבִים׃	
üzüm	
H6025	

Üç çubuğu vardı. Tomurcuklar açar açmaz çiçeklendi, salkım salkım üzüm verdi.

11

כּוֹס	אֶל־	אֹתָם	וָאֶשְׁחַט	הָעֲנָבִים	אֶת־	וָאֶקַּח	בְּיָדִי	פַּרְעֹה	וְכוֹס
kadehi	–e	onları	ve–sıktım	–üzümleri	–	ve–aldım	elimde	Firavun'un	Ve–kadeh
	H0413	H0853	H7818	H6025	H0853	H3947	H3027	H6547	

פַּרְעֹה׃	כַּף	עַל־	הַכּוֹס	אֶת־	וָאֶתֵּן	פַּרְעֹה
Firavun'un	avcının	üzerine–	–kadehi	–	ve–verdim	Firavun'un
H6547	H3709			H0853	H5414	H6547

Firavunun kâsesi elimdeydi. Üzümleri alıp firavunun kâsesine sıktım. Sonra kâseyi ona verdim.››

12

וַיֹּ֣אמֶר	לוֹ֮	יוֹסֵף֒	זֶ֣ה	פִּתְרֹנ֗וֹ	שְׁלֹ֙שֶׁת֙	שְׁלֹ֣שֶׁת	הַשָּׂרִגִ֔ים	שְׁלֹ֥שֶׁת	הֵ֖ם׃
Ve–dedi	ona	Yusuf	Bu	yorumu	Üç	üç	–dal	gün	onlar
H0559		H3130	H2088	H6623	H7969	H7969	H8299	H3117	H1992

Yusuf, ‹‹Bu şu anlama gelir›› dedi, ‹‹Üç çubuk üç gün demektir.

13

עַל־	וְהֵשִׁיבְךָ֙		רֹאשֶׁ֔ךָ	אֶת־	פַּרְעֹ֖ה	יִשָּׂ֣א	יָמִ֑ים	שְׁלֹ֣שֶׁת	וּבְעֹ֗וד		
üzerine–	ve–geri–gönderecek–seni		başını	–	Firavun	kaldıracak	günün	üç	İçinde		
	H7725			H0853	H6547	H5375	H3117	H7969	H5750		
הָיִ֥יתָ	אֲשֶׁר	הָרִאשֹׁ֖ון	כַּמִּשְׁפָּ֣ט	בְּיָדֹ֑ו	פַּרְעֹ֣ה	כּ֗וֹס־	וְנָתַתָּ֙	כַּנֶּ֔ךָ			
oldun	ki	–önceki	–usulüne–göre	eline	Firavun'un	kadehi–	ve–vereceksin	yerine			
H1961		H7223	H4941	H3027	H6547		H5414	H3653			
מַשְׁקֵֽהוּ׃											
sakisi											

Üç gün içinde firavun seni zindandan çıkaracak, yine eski görevine döneceksin. Geçmişte olduğu gibi yine ona sakilik yapacaksın.

14

עִמָּדִי֙	נָ֣א	וְעָשִׂ֥יתָ־	לְּךָ֖	יִיטַ֑ב	כַּאֲשֶׁ֣ר	אִתְּךָ֔	זְכַרְתַּ֙נִי֙	אִם־	כִּ֣י
benimle	lütfen	ve–yap–	sana	iyi–olur	ne–zaman	kendinle	hatırla–beni	ancak–	İlla
H5978	H4994			H3190		H0854	H2142		
הַזֶּ֔ה׃	הַבָּ֖יִת	מִן־	וְהֹוצֵאתַ֥נִי	פַּרְעֹ֛ה	אֶל־	וְהִזְכַּרְתַּ֥נִי	חָ֖סֶד		
–bu	–ev	–dan	ve–çıkar–beni	Firavun'a	–e	ve–an–beni	iyilik		
H2088			H3318	H6547	H0413	H2142			

Ama her şey yolunda giderse, lütfen beni anımsa. Bir iyilik yap, firavuna benden söz et. Çıkar beni bu zindandan.

15

עָשִׂ֖יתִי	לֹֽא־	פֹּ֑ה	וְגַם־	הָעִבְרִ֔ים	מֵאֶ֣רֶץ	גֻּנֹּ֥בְתִּי	גָנֹ֛ב	כִּי־	
yaptım	değil–	burada	ve–ayrıca–	–İbranilerin	–ülkesinden	çalındım	çalınarak	Çünkü–	
H3808		H6311	H1571	H5680	H0776	H1589	H1589		
בַּבּ֖וֹר׃	אֹתִ֥י	שָׂ֛מוּ	כִּי־	מְאוּמָ֥ה					
–kuyuya	beni	koydular	ki–	birşey					
	H0853			H3972					

Çünkü ben İbrani ülkesinden zorla kaçırıldım. Burada da zindana atılacak bir şey yapmadım.››

16

אֲנִי֙	אַף־	יוֹסֵ֣ף	אֶל־	וַיֹּ֣אמֶר	פָּתָ֔ר	טֹ֖וב	כִּ֑י	הָאֹפִ֔ים	שַׂר־	וַיַּ֕רְא
ben	Ayrıca–	Yusuf'a	–e	ve–dedi	yorumladı	iyi	ki	–fırıncıların	şefi–	Ve–gördü
H0589	H0637	H3130	H0413	H0559	H6622			H0644	H8269	H7200
רֹאשִֽׁי׃	עַל־	חֹרִ֔י	סַלִּ֖י	שְׁלֹשָׁ֑ה	וְהִנֵּ֣ה	בַּחֲלֹומִֽי				
başımın	üzerine–	beyaz	sepet	üç	ve–işte	rüyamda				
		H2751	H5536	H7969	H2009	H2472				

Fırıncıbaşı bu iyi yorumu duyunca, Yusufa, ‹‹Ben de bir düş gördüm›› dedi, ‹‹Başımın üstünde üç sepet beyaz ekmek vardı.

17

אֹכֵ֖ל	וְהָעֹ֑וף	אֹפֶ֔ה	מַעֲשֵׂ֣ה	פַּרְעֹ֗ה	מַאֲכָ֛ל	מִכֹּ֥ל	הָעֶלְיֹ֖ון	וּבַסָּ֣ל	
yiyor	ve–kuşlar	fırıncının	işi	Firavun'un	yiyecek	–den–herşey	–üstteki	Ve–sepette	
H0398	H5775	H0644	H4639	H6547	H3978	H3605		H5536	
רֹאשִֽׁי׃	מֵעַ֖ל	הַסָּ֑ל	מִן־	אֹתָֽם׃					
başımın	–üzerinden	–sepetten	–dan	onları					
		H5536		H0853					

En üstteki sepette firavun için pişirilmiş çeşitli pastalar vardı. Kuşlar başımın üstündeki sepetten pastaları yiyorlardı.››

18 וַיַּ֥עַן יוֹסֵ֖ף וַיֹּ֣אמֶר זֶ֔ה פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֣שֶׁת הַסַּלִּ֗ים שְׁלֹ֤שֶׁת יָמִים֙ הֵֽם׃
Ve–cevap–verdi Yusuf ve–dedi Bu yorumu Üç –sepet üç gün onlar
H1992 H3117 H7969 H5536 H7969 H6623 H2088 H0559 H3130

Yusuf, ‹‹Bu şu anlama gelir›› dedi, ‹‹Üç sepet üç gün demektir.

19 אוֹתְךָ֙ וְתָלָ֣ה מֵעָלֶ֔יךָ רֹאשְׁךָ֖ אֶת־ פַּרְעֹ֑ה יִשָּׂ֣א וּבְעוֹד֙ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים
seni ve–asacak üzerinden başını – Firavun kaldıracak günün üç İçinde
H0853 H8518 H6547 H5375 H3117 H7969 H5750

מֵעָלֶ֔יךָ׃ בְּשָׂרְךָ֖ אֶת־ הָעֹ֥וף וְאָכַ֛ל עֵ֑ץ עַל־
üzerinden etini – –kuşlar ve–yiyecek ağacın üzerine–
H1320 H0853 H5775 H0398 H6086

Üç gün içinde firavun seni zindandan çıkarıp ağaca asacak. Kuşlar etini yiyecekler.››

20 לְכָל־ מִשְׁתֶּ֣ה וַיַּ֣עַשׂ פַּרְעֹ֔ה אֶת־ הֻלֶּדֶת֙ יֹ֣ום בַּיֹּ֔ום וַיְהִי֙
–bütün– ziyafet ve–yaptı Firavun'un – doğumunun günü –üçüncü –günde Ve–oldu
H3605 H4960 H6547 H0853 H3205 H3117 H7992 H3117 H1961

הָאֹפִ֑ים שַׂ֣ר וְאֵת֙ רֹ֣אשׁ הַמַּשְׁקִ֔ים שַׂ֖ר וְרֹ֣אשׁ אֶת־ וַיִּשָּׂ֞א עֲבָדָֽיו׃ בְּתֹ֖וךְ
–fırıncıların şefi ve– başını –sakilerin şefi başını – ve–kaldırdı kullarına kullarının –ortasında
H0644 H8269 H0853 H8269 H5375 H5650 H5650 H8432

Üç gün sonra, firavun doğum gününde bütün görevlilerine bir şölen verdi. Görevlilerinin önünde baş sakisiyle fırıncıbaşını zindandan çıkardı.

21 עַל־ הַכֹּ֖וס וַיִּתֵּ֣ן מַשְׁקֵ֑הוּ עַל־ הַמַּשְׁקִ֔ים שַׂ֖ר אֶת־ וַיָּ֣שֶׁב
üzerine– –kadehi ve–verdi sakiliğine üzerine– –sakilerin şefi – Ve–geri–gönderdi
H5414 H8269 H0853 H7725

כַּף׃ פַּרְעֹֽה׃
avcının Firavun'un
H3709 H6547

Yusufun yaptığı yoruma uygun olarak baş sakisini eski görevine atadı. Baş saki firavuna şarap sunmaya başladı. Ama firavun fırıncıbaşını astırdı.

22 וְאֶת֙ שַׂ֣ר הָאֹפִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר תָּלָ֖ה לָהֶ֑ם פָּתַ֥ר יוֹסֵֽף׃
Ve– şefi –fırıncıların astı nasıl yorumlamıştı onlara Yusuf
H0853 H8269 H0644 H8518 H6622 H3130

23 פ וְלֹא־ זָכַ֣ר שַׂר־ הַמַּשְׁקִ֔ים אֶת־ יוֹסֵ֖ף וַיִּשְׁכָּחֵֽהוּ׃
¶ Ve–değil– hatırladı şefi– –sakilerin – Yusuf'u ve–unuttu–onu
H3808 H2142 H8269 H0853 H3130 H7911

Gelgelelim, baş saki Yusuf'u anımsamadı, unuttu gitti.

Chapter 41

עַל־	עֹמֵד	וְהִנֵּה	חֹלֵם	וּפַרְעֹה	יָמִים	שְׁנָתַיִם	מִקֵּץ	וַיְהִי	1
üzerine–	duruyor	ve–işte	rüya–görüyor	ve–Firavun	gün	iki–yıl	–sonunda	Ve–oldu	
	H5975	H2009		H6547	H3117	H8141	H7093	H1961	

הַיְאֹר׃	
–ırmağın	
H2975	

Tam iki yıl sonra firavun bir düş gördü: Nil Irmağının kıyısında duruyordu.

בָּשָׂר	וּבְרִיאֹת	מַרְאֶה	יְפֹת	פָּרוֹת	שֶׁבַע	עֹלֹת	הַיְאֹר	מִן־	וְהִנֵּה	2
etli	ve–semiz	görünümlü	güzel	inek	yedi	çıkıyor	–ırmaktan	–dan	Ve–işte	
H1320	H1277	H4758	H3303	H6510	H7651	H5927	H2975		H2009	

בָּאָחוּ׃	וַתִּרְעֶינָה
–kamışlıkta	ve–otluyorlardı
H0260	

Irmaktan güzel ve semiz yedi inek çıktı. Sazlar arasında otlamaya başladılar.

מַרְאֶה	רָעוֹת	הַיְאֹר	מִן־	אַחֲרֵיהֶן	עֹלוֹת	אֲחֵרוֹת	פָּרוֹת	שֶׁבַע	וְהִנֵּה	3
görünümlü	çirkin	–ırmaktan	–dan	arkasından	çıkıyor	başka	inek	yedi	Ve–işte	
H4758		H2975			H5927	H0312	H6510	H7651	H2009	

הַיְאֹר׃	שְׂפַת	עַל־	הַפָּרוֹת	אֵצֶל	וַתַּעֲמֹדְנָה	בָּשָׂר	וְדַקּוֹת
–ırmağın	kıyısının	üzerine–	–ineklerin	yanında	ve–durdular	etli	ve–cılız
H2975	H8193		H6510	H0681	H5975	H1320	H1851

Sonra yedi çirkin ve cılız inek çıktı. Irmağın kıyısında öbür ineklerin yanında durdular.

יְפֹת	הַפָּרוֹת	שֶׁבַע	אֶת	הַבָּשָׂר	וְדַקֹּת	הַמַּרְאֶה	רָעוֹת	הַפָּרוֹת	וַתֹּאכַלְנָה	4
güzel	–inekleri	yedi	–	–etli	ve–cılız	–görünümlü	çirkin	–inekler	Ve–yediler	
H3303	H6510	H7651	H0853	H1320	H1851	H4758		H6510	H0398	

פַּרְעֹה׃	וַיִּיקַץ	וְהַבְּרִיאֹת	הַמַּרְאֶה
Firavun	ve–uyandı	ve–semiz	–görünümlü
H6547	H3364	H1277	H4758

Çirkin ve cılız inekler güzel ve semiz yedi ineği yiyince, firavun uyandı.

בְּרִיאוֹת	אֶחָד	בְּקָנֶה	עֹלוֹת	שִׁבֳּלִים	שֶׁבַע	וְהִנֵּה	שֵׁנִית	וַיַּחֲלֹם	וַיִּישָׁן	5
sağlıklı	bir	–sapında	çıkıyor	başak	yedi	ve–işte	ikinci–defa	ve–rüya–gördü	Ve–uyudu	
H1277	H0259	H7070	H5927		H7651	H2009	H8145		H3462	

וְטֹבוֹת׃	
ve–iyi	

Yine uykuya daldı, bu kez başka bir düş gördü: Bir sapta yedi güzel ve dolgun başak bitti.

אֲחֲרֵיהֶן׃	צְמִחוֹת	קָדִים	וּשְׁדוּפֹת	דַּקּוֹת	שִׁבֳּלִים	שֶׁבַע	וְהִנֵּה	6
arkalarından	biten	doğu–rüzgarıyla	ve–kavruk	cılız	başak	yedi	Ve–işte	
	H6779	H6921	H7710	H1851		H7651	H2009	

Sonra, cılız ve doğu rüzgarıyla kavrulmuş yedi başak daha bitti.

וַיִּיקַץ	וְהַמְלֵאוֹת	הַבְּרִיאוֹת	הַשִּׁבֳּלִים	שֶׁבַע	אֶת	הַדַּקּוֹת	הַשִּׁבֳּלִים	וַתִּבְלַעְנָה	7
ve–uyandı	ve–dolu	–sağlıklı	–başakları	yedi	–	–cılız	–başaklar	Ve–yuttular	
H3364	H4392	H1277		H7651	H0853	H1851		H1104	

חֲלוֹם׃	וְהִנֵּה	פַּרְעֹה	
rüya	ve–işte	Firavun	
H2472	H2009	H6547	

Cılız başaklar, yedi güzel ve dolgun başağı yuttular. Firavun uyandı, düş gördüğünü anladı.

8

חַרְטֻמֵּי	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְרָא	וַיִּשְׁלַח	רוּחוֹ	וַתִּפָּעֶם	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי	
büyücülerini	bütün–	–	ve–çağırdı	ve–gönderdi	ruhu	ve–sıkıntı–çekti	–sabah	Ve–oldu	
H2748	H3605	H0853	H7121	H7971	H7307	H6470	H1242	H1961	

וְאֵין־	חֲלֹמוֹ	אֶת־	לָהֶם׀	פַּרְעֹה	וַיְסַפֵּר	חַכְמֵיהָ	כָּל־	וְאֶת־	מִצְרַיִם
ve–yoktu–	rüyasını	–	onlara	Firavun	ve–anlattı	bilgelerini	bütün–	ve–	Mısır'ın
H0369	H2472	H0853		H6547		H2450	H3605	H0853	H4714

לְפַרְעֹה׃	אוֹתָם	פּוֹתֵר
Firavun'a	onları	yorumlayan
H6547	H0853	H6622

Sabah uyandığında kaygılıydı. Bütün Mısırlı büyücüleri, bilgeleri çağırttı. Onlara gördüğü düşleri anlattı. Ama hiçbiri firavunun düşlerini yorumlayamadı.

9

מַזְכִּיר	אֲנִי	חֲטָאַי	אֶת־	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֶת־	הַמַּשְׁקִים	שַׂר	וַיְדַבֵּר׀
hatırlıyorum	ben	günahlarımı	–	diyerek	Firavun	–ile	–sakilerin	şefi	Ve–konuştu
H2142	H0589	H2399	H0853	H0559	H6547	H0854		H8269	H1696

הַיּוֹם׃
–bugün
H3117

Bu arada baş saki firavuna, ‹‹Bugün suçumu itiraf etmeliyim›› dedi,

10

הַטַּבָּחִים	שַׂר	בֵּית	בְּמִשְׁמַר	אֹתִי	וַיִּתֵּן	עֲבָדָיו	עַל־	קָצַף	פַּרְעֹה
–muhafızların	şefi	evinin	–gözetiminde	beni	ve–koydu	kullarına	üzerine–	kızdı	Firavun
H2876	H8269		H4929	H0853	H5414	H5650		H7107	H6547

הָאֹפִים׃	שַׂר	וְאֶת	אֹתִי
–fırıncıların	şefi	ve–	beni
H0644	H8269	H0853	H0853

‹‹Kullarına -bana ve fırıncıbaşına- öfkelenince bizi zindana, muhafız birliği komutanının evine kapattın.

11

חֲלֹמוֹ	כְּפִתְרוֹן	אִישׁ	וָהוּא	אֲנִי	אֶחָד	בְּלַיְלָה	חֲלוֹם	וַנַּחַלְמָה
rüyasının	–yorumuna–göre	adam	ve–o	ben	bir	–gecede	rüya	Ve–rüya–gördük
H2472	H6623	H0376	H1931	H0589	H0259	H3915	H2472	

חָלָמְנוּ׃
gördük

Bir gece ikimiz de düş gördük. Düşlerimiz farklı anlamlar taşıyordu.

12

לוֹ׀	וַנְּסַפֶּר־	הַטַּבָּחִים	לְשַׂר	עֶבֶד	עִבְרִי	נַעַר	אִתָּנוּ	וְשָׁם	
ona	ve–anlattık–	–muhafızların	şefi	köle	İbrani	genç–adam	bizimle	Ve–orada	
	H2876		H8269	H5650	H5680	H5288	H0854	H8033	

פָּתָר׃	כַּחֲלֹמוֹ	אִישׁ	חֲלֹמֹתֵינוּ	אֶת־	לָנוּ	וַיִּפְתָּר־	
yorumladı	–rüyasına–göre	adam	rüyalarımızı	–	bize	ve–yorumladı–	
H6622	H2472	H0376	H2472	H0853		H6622	

Orada bizimle birlikte muhafız birliği komutanının kölesi İbrani bir genç vardı. Gördüğümüz düşleri ona anlattık. Bize bir bir yorumladı.

13

כְּנֵי	עַל־	הֵשִׁיב	אֹתִי	הָיָה	כֵּן	לָנוּ	פָּתַר־	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	
yerime	üzerine–	geri–gönderdi	beni	oldu	öyle	bize	yorumladı–	nasıl	Ve–oldu	
H3653		H7725	H0853	H1961			H6622		H1961	

תָּלֶה׃	וְאֹתוֹ
astı	ve–onu
H8518	H0853

Her şey onun yorumladığı gibi çıktı: Ben görevime döndüm, fırıncıbaşıysa asıldı.››

14

הַבּוֹר	מִן־	וַיְרִיצֻהוּ	יוֹסֵף	אֶת־	וַיִּקְרָא	פַּרְעֹה	וַיְשַׁלַּח		
–zindandan	–dan	ve–koşturdular–onu	Yusuf'u	–	ve–çağırdı	Firavun	Ve–gönderdi		
		H7323	H3130	H0853	H7121	H6547	H7971		

פַּרְעֹה׃	אֶל־	וַיָּבֹא	שִׂמְלֹתָיו	וַיְחַלֵּף	וַיְגַלַּח	
Firavun'a	–e	ve–geldi	giysilerini	ve–değiştirdi	ve–tıraş–oldu	
H6547	H0413	H0935	H8071	H2498	H1548	

Firavun Yusufu çağırttı. Hemen onu zindandan çıkardılar. Yusuf tıraş olup giysilerini değiştirdikten sonra firavunun huzuruna çıktı.

15

וַאֲנִי	אֹתוֹ	אֵין	וּפֹתֵר	חָלַמְתִּי	חֲלוֹם	יוֹסֵף	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	
ve–ben	onu	yok	ve–yorumlayan	gördüm	Rüya	Yusuf'a	–e	Firavun	Ve–dedi	
H0589	H0853	H0369	H6622		H2472	H3130	H0413	H6547	H0559	

אֹתוֹ׃	לִפְתֹּר	חֲלוֹם	תִּשְׁמַע	לֵאמֹר	עָלֶיךָ	שָׁמַעְתִּי	
onu	yorumlamak–için	rüya	duyarsın	diyerek	senin–hakkında	duydum	
H0853	H6622	H2472	H8085	H0559		H8085	

Firavun Yusufa, ‹‹Bir düş gördüm›› dedi, ‹‹Ama kimse yorumlayamadı. Duyduğun her düşü yorumlayabildiğini işittim.››

16

אֶת־	יַעֲנֶה	אֱלֹהִים	בִּלְעָדָי	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֶת־	יוֹסֵף	וַיַּעַן	
–	cevap–verecek	Tanrı	Bensız	diyerek	Firavun'a	–e	Yusuf	Ve–cevap–verdi	
H0853		H0430	H1107	H0559	H6547	H0853	H3130		

פַּרְעֹה׃	שְׁלוֹם
Firavun'un	esenliğini
H6547	H7965

Yusuf, ‹‹Ben yorumlayamam›› dedi, ‹‹Firavuna en uygun yorumu Tanrı yapacaktır.››

17

שְׂפַת	עַל־	עֹמֵד	הִנְנִי	בַּחֲלֹמִי	יוֹסֵף	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיְדַבֵּר	
kıyısının	üzerine–	duruyorum	işte–ben	Rüyamda	Yusuf'a	–e	Firavun	Ve–konuştu	
H8193		H5975	H2009	H2472	H3130	H0413	H6547	H1696	

הַיְאֹר׃	
–ırmağın	
H2975	

Firavun Yusufa anlatmaya başladı: ‹‹Düşümde bir ırmak kıyısında duruyordum.

18

תֹּאַר	וִיפַת	בָּשָׂר	בְּרִיאוֹת	פָּרוֹת	שֶׁבַע	עֹלֹת	הַיְאֹר	מִן־	וְהִנֵּה	
biçimli	ve–güzel	etli	semiz	inek	yedi	çıkıyor	–ırmaktan	–dan	Ve–işte	
H8389	H3303	H1320	H1277	H6510	H7651	H5927	H2975		H2009	

בָּאָחוּ׃	וַתִּרְעֶינָה
–kamışlıkta	ve–otluyorlardı
H0260	

Irmaktan semiz ve güzel yedi inek çıktı. Sazlar arasında otlamaya başladılar.

19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־ פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד
Ve–işte yedi– inek başka çıkıyor arkalarından zayıf ve–çirkin biçimli çok
H2009 H7651 H6510 H0312 H5927 H0310 H7534 H8389 H3966

וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־ רָאֵיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃
ve–kemikli etli Değil– gördüm onlar–gibi –bütün– ülkesinde Mısır'ın kötülükte
H7534 H1320 H3808 H7200 H2007 H3605 H0776 H4714 H7455

Sonra arık, çirkin, cılız yedi inek daha çıktı. Mısırda onlar kadar çirkin inek görmedim.

20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃
Ve–yediler –inekler –kemikli ve–kötü – yedi –inekleri –ilk –semiz
H0398 H6510 H7534 H0853 H7651 H6510 H7223 H1277

Cılız ve çirkin inekler ilk çıkan yedi semiz ineği yedi.

21 וַתָּבֹאנָה אֶל־ קִרְבֶּנָּה וְלֹא נוֹדַע כִּי־ בָאוּ אֶל־ קִרְבֶּנָּה וְתַרְאֶינָה כַּאֲשֶׁר רַע בַּתְּחִלָּה׃ וָאִיקָץ
Ve–girdiler –e içlerine ve–değil anlaşıldı ki– girmişlerdi –e içlerine ve–uyandım –başlangıçta nasıl kötü
H0935 H0413 H7130 H3808 H3045 H0935 H0413 H7130 H3364 H8462 H3588 H7451

וּמַרְאֵיהֶן ve–görünümleri H4758

Ancak kötü görünüşleri değişmedi. Sanki bir şey yememiş gibi görünüyorlardı. Sonra uyandım.

22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע עֹלֹת שִׁבֳּלִים בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת׃
Ve–gördüm rüyamda ve–işte yedi başak çıkıyor –sapında bir dolu ve–iyi
H7200 H2472 H2009 H7651 H5927 H7070 H0259 H4392 H2896

‹‹Bir de düşümde bir sapta dolgun ve güzel yedi başak bittiğini gördüm.

23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃
Ve–işte yedi başak kuruyan cılız kavruk doğu–rüzgarıyla biten arkalarından
H2009 H7651 H7641 H1851 H7710 H6921 H6779 H0310

Sonra solgun, cılız, doğu rüzgarının kavurduğu yedi başak daha bitti.

24 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
Ve–yuttular –başaklar –cılız – yedi –başakları –iyi ve–söyledim –e
H1104 H1851 H0853 H7651 H7641 H2896 H0559 H0413

הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃
–büyücülere ve–yoktu söyleyen bana
H2748 H0369 H5046

Cılız başaklar yedi güzel başağı yuttular. Büyücülere bunu anlattım. Ama hiçbiri yorumlayamadı.››

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
Ve–dedi Yusuf –e Firavun'a Rüya Firavun'un bir o – ne –Tanrı
H0559 H3130 H0413 H6547 H2472 H6547 H0259 H1931 H0853 H0834 H0430

עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃
yapacak bildirdi Firavun'a
H6213 H5046 H6547

Yusuf, ‹‹Efendim, iki düş de aynı anlamı taşıyor›› dedi, ‹‹Tanrı ne yapacağını sana bildirmiş.

26

הֵנָּה	שָׁנִים	שֶׁבַע	הַטֹּבֹת	הַשְּׁבֻלִים	וְשֶׁבַע	הָֽנָּה	שָׁנִים	שֶׁבַע	הַטֹּבֹת	פָּרֹת	שֶׁבַע
onlar	yıl	yedi	-iyi	-başak	ve-yedi	onlar	yıl	yedi	-iyi	inek	Yedi
H2007	H8141	H7651			H7651	H2007	H8141	H7651		H6510	H7651

הִוא׃	אֶחָד	חֲלוֹם
o	bir	rüya
H1931	H0259	H2472

Yedi güzel inek yedi yıl demektir. Yedi güzel başak da yedi yıldır. Aynı anlama geliyor.

27

וְשֶׁבַע	הֵנָּה	שָׁנִים	שֶׁבַע	אַחֲרֵיהֶן	הָעֹלֹת	וְהָרָעֹת	הָרַקּוֹת	הָֽפָרוֹת	וְשֶׁבַע
ve-yedi	onlar	yıl	yedi	arkalarından	-çıkan	ve-kötü	-kemikli	-inek	Ve-yedi
H7651	H2007	H8141	H7651		H5927		H7534	H6510	H7651

רָעָב׃	שְׁנֵי	שֶׁבַע	יִהְיוּ	הַקָּדִים	שְׁדֵפוֹת	הָרֵקוֹת	הַשְּׁבֻלִים
kıtlık	yıl	yedi	olacak	-doğu-rüzgarıyla	kavruk	-boş	-başak
H7458	H8141	H7651	H1961	H6921	H7710	H7386	

Daha sonra çıkan yedi cılız, çirkin inek ve doğu rüzgarının kavurduğu yedi solgun başaksa yedi yıl kıtlık olacağı anlamına gelir.

28

אֶת־	הֶרְאָה	עֹשֶׂה	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	פַּרְעֹה	אֶל־	דִּבֶּרְתִּי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	הוּא
-	gösterdi	yapacak	-Tanrı	ne	Firavun'a	-e	söyledim	ki	-söz	O
H0853	H7200		H0430		H6547	H0413	H1696		H1697	H1931

פַּרְעֹה׃
Firavun'a
H6547

‹‹Söylediğim gibi, Tanrı ne yapacağını sana göstermiş.

29

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	גָּדוֹל	שָׂבָע	בָּאוֹת	שָׁנִים	שֶׁבַע	שֶׁבַע	הִנֵּה
Mısır'ın	ülkesinde	-bütün-	büyük	bolluk	geliyor	yıl	yedi	yedi	İşte
H4714	H0776	H3605		H7647	H0935	H8141	H7651	H7651	H2009

Mısırda yedi yıl bolluk olacak.

30

בְּאֶרֶץ	הַשָּׂבָע	כָּל־	וְנִשְׁכַּח	אַחֲרֵיהֶן	רָעָב׃	שְׁנֵי	שֶׁבַע	וְקָמוּ
-ülkesinde	-bolluk	bütün-	ve-unutulacak	arkalarından	kıtlık	yıl	yedi	Ve-kalkacak
H0776	H7647	H3605	H7911		H7458	H8141	H7651	

הָאָרֶץ׃	אֶת־	הָרָעָב	וְכִלָּה	מִצְרָיִם
-ülkeyi	-	-kıtlık	ve-tüketecek	Mısır'ın
H0776	H0853	H7458	H3615	H4714

Sonra yedi yıl öyle bir kıtlık olacak ki, bolluk yılları hiç anımsanmayacak. Çünkü kıtlık ülkeyi kasıp kavuracak.

31

כִּי־	כֵן	אַחֲרֵי־	הַהוּא	הָרָעָב	מִפְּנֵי	בָּאָרֶץ	הַשָּׂבָע	יִוָּדֵע	וְלֹא־
çünkü-	bunun	sonrası-	-o	-kıtlığın	-yüzünden	-ülkede	-bolluk	bilinecek	Ve-değil-
			H1931	H7458	H6440	H0776	H7647	H3045	H3808

מְאֹד׃	הוּא	כָּבֵד
çok	o	ağır
H3966	H1931	H3515

Ardından gelen kıtlık bolluğu unutturacak, çünkü çok şiddetli olacak.

32

הַדָּבָר	נָכוֹן	כִּי־	פַּעֲמָיִם	פַּרְעֹה	אֶל־	הַחֲלוֹם	הִשָּׁנוֹת	וְעַל
-şey	kesin	çünkü-	iki-defa	Firavun'a	-e	-rüyanın	tekrarlanmasının	Ve-üzerine
H1697			H6471	H6547	H0413	H2472		

לַעֲשֹׂתוֹ׃	הָאֱלֹהִים	וּמְמַהֵר	הָאֱלֹהִים	מֵעִם
yapmaya-onu	-Tanrı	ve-acele-ediyor	-Tanrı'nın	-tarafından
	H0430		H0430	

Bu konuda iki kez düş görmenin anlamı, Tanrının kesin kararını verdiğini ve en kısa zamanda uygulayacağını gösteriyor.

33	וְעַתָּה֙	יֵרֶא֙	פַּרְעֹ֔ה	אִ֖ישׁ	נָבוֹן֙	וְחָכָ֔ם	וִישִׁיתֵ֖הוּ	עַל־	אֶ֥רֶץ	
	Ve–şimdi	baksın	Firavun	adam	anlayışlı	ve–bilge	ve–atasın–onu	üzerine–	ülkesine	
	H6258	H7200	H6547	H0376	H0995	H2450	H7896		H0776	

מִצְרָֽיִם׃	
Mısır'ın	
H4714	

‹‹Şimdi firavunun akıllı, bilgili bir adam bulup onu Mısırın başına getirmesi gerekir.

34	יַעֲשֶׂ֣ה	פַּרְעֹ֔ה	וְיַפְקֵד֙	פְּקִדִ֔ים	עַל־	הָאָ֖רֶץ	וְחִמֵּ֣שׁ	אֶת־
	Yapsın	Firavun	ve–atasın	gözetmenler	üzerine–	–ülkenin	ve–beşte–birini–alsın	–
		H6547		H6496		H0776	H2567	H0853

הַשָּׂבָֽע׃	שְׁנֵי	בְּשֶׁבַע	מִצְרַ֖יִם	אֶ֥רֶץ	
–bolluğun	yılında	–yedi	Mısır'ın	ülkesinin	
H7647	H8141	H7651	H4714	H0776	

Ülke çapında adamlar görevlendirmeli, bunlar yedi bolluk yılı boyunca ürünlerin beşte birini toplamalı.

35	וְיִקְבְּצ֗וּ	אֶת־	כָּל־	אׇכֶל֙	הַשָּׁנִ֣ים	הַטֹּבֹ֣ת	הַבָּאֹ֔ת	הָאֵ֖לֶּה	וְיִצְבְּרוּ־	טָּ֑ר
	Ve–toplasunlar	–	bütün–	yiyeceğini	–yılların	–iyi	–gelen	–bu	ve–yığsınlar–	tahıl
	H6908	H0853	H3605	H0400	H8141		H0935	H0428	H6651	

וְשָׁמְר֥וּ׀	בֶּעָרִ֖ים	אׇכֶל֙	פַּרְעֹ֔ה	יַד־	תָּחַ֥ת	
ve–korususlar	–şehirlerde	yiyecek	Firavun'un	eli–	altında	
H8104		H0400	H6547	H3027	H8478	

Gelecek verimli yılların bütün yiyeceğini toplasınlar, firavunun yönetimi altında kentlerde depolayıp korusunlar.

36	תִּהְיֶ֣ין	אֲשֶׁ֣ר	הָרָעָ֑ב	שְׁנֵי֙	לְשֶׁ֣בַע֔	לָאָ֖רֶץ	לְפִקָּד֥וֹן	הָאׇכֶ֛ל	וְהָיָ֥ה
	olacak	ki	–kıtlığın	yılında	–yedi	–ülke–için	erzak–olarak	–yiyecek	Ve–olsun
	H1961		H7458	H8141	H7651	H0776	H6487	H0400	H1961

בָּרָעָֽב׃	הָאָ֖רֶץ	תִּכָּרֵ֥ת	וְלֹא־	מִצְרַ֔יִם	בְּאֶ֣רֶץ
–kıtlıkta	–ülke	kesilsin	ve–değil–	Mısır'ın	–ülkesinde
H7458	H0776	H3772	H3808	H4714	H0776

Bu yiyecek, gelecek yedi kıtlık yılı boyunca Mısırda ihtiyat olarak kullanılacak, ülke kıtlıktan kırılmayacak.››

37	וַיִּיטַ֥ב	הַדָּבָ֖ר	בְּעֵינֵ֑י	פַּרְעֹ֔ה	וּבְעֵינֵ֖י	כָּל־	עֲבָדָֽיו׃
	Ve–iyi–göründü	–söz	gözlerinde	Firavun'un	ve–gözlerinde	bütün–	kullarının
	H3190	H1697		H6547		H3605	H5650

Bu öneri firavunla görevlilerine iyi göründü.

38	וַיֹּ֣אמֶר	פַּרְעֹ֔ה	אֶל־	עֲבָדָ֑יו	הֲנִמְצָ֗א	כָּזֶ֛ה	אִ֥ישׁ	אֲשֶׁ֖ר	רוּחַ֙	אֱלֹהִ֔ים
	Ve–dedi	Firavun	–e	kullarına	Bulunur–mu	bunun–gibi	adam	ki	ruhu	Tanrı'nın
	H0559	H6547	H0413	H5650	H4672	H2088	H0376		H7307	H0430

בּֽוֹ׃	
onda	

Firavun görevlilerine, ‹‹Bu adam gibi Tanrı Ruhuna sahip birini bulabilir miyiz?›› diye sordu.

39 וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף אַחֲרֵ֕י הוֹדִיעַ֥ אֱלֹהִ֖ים אוֹתְךָ֣ אֶת־כָּל־זֹ֑את אֵ֥ין נָבוֹן֙ וְחָכָ֔ם כָּמוֹךָ׃

Ve-dedi Firavun Yusuf'a Sonrasında bildirmesine Tanrı'nın sana bütün-bunları yok-anlayışlı ve-bilge senin-gibi

H0559 H6547 H0413 H3130 H3045 H0430 H0853 H3605 H0369 H0995 H2450 H3644

Sonra Yusufa, ‹‹Madem Tanrı bütün bunları sana açıkladı, senden daha akıllısı, bilgilisi yoktur›› dedi,

40 אַתָּ֖ה תִּהְיֶ֣ה עַל־בֵּיתִ֑י וְעַל־פִּ֙יךָ֙ יִשַּׁ֣ק כָּל־עַמִּ֔י רַ֗ק הַכִּסֵּ֛א אֶגְדַּ֥ל מִמֶּֽךָּ׃

Sen olacaksın üzerine-evimin ve-üzerine-ağzın öpecek bütün-halkım sadece büyük-olacağım senden-taht

H1961 H5921 H1004 H6310 H5921 H3605 H5971 H7535 H1431 H3678

‹‹Sarayımın yönetimini sana vereceğim. Bütün halkım buyruklarına uyacak. Tahttan başka senden üstünlüğüm olmayacak.

41 וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף רְאֵ֕ה נְתַתִּ֥י אֹתְךָ֖ עַל כָּל־אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם׃

Ve-dedi Firavun Yusuf'a Gör verdim seni üzerine bütün-ülkesinin Mısır'ın

H0559 H6547 H0413 H3130 H7200 H5414 H0853 H5921 H3605 H0776 H4714

Seni bütün Mısıra yönetici atıyorum.››

42 וַיָּ֣סַר פַּרְעֹ֗ה אֶת־טַבַּעְתּוֹ֙ מֵעַ֣ל יָד֔וֹ וַיִּתֵּ֥ן אֹתָ֖הּ עַל־יַ֣ד יוֹסֵ֑ף וַיַּלְבֵּ֤שׁ אֹתוֹ֙ בִּגְדֵי־שֵׁ֔שׁ וַיָּ֥שֶׂם רְבִ֖ד הַזָּהָ֥ב עַל־צַוָּארֽוֹ׃

Ve-çıkardı Firavun yüzüğünü -üzerinden elinin ve-koydu onu elinin üzerine- Ve-giydirdi onu giysiler- ince-keten ve-koydu zinciri -altın boynunun

H5493 H6547 H0853 H2885 H4480 H3027 H5414 H0853 H3027 H5921 H3847 H0853 H1004 H7242 H2091 H5921

Sonra mührünü parmağından çıkarıp Yusufun parmağına taktı. Ona ince ketenden giysi giydirdi. Boynuna altın zincir taktı.

43 וַיַּרְכֶּב֙ אֹת֔וֹ בְּמִרְכֶ֥בֶת הַמִּשְׁנֶ֖ה אֲשֶׁר־לֽוֹ וַיִּקְרְא֥וּ לְפָנָ֖יו אַבְרֵ֑ךְ וְנָתֹ֥ן אֹת֛וֹ עַל כָּל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

Ve-bindirdi onu -arabasına -ikinci ki- onun ve-bağırdılar önünde Avrek ve-koyarak onu üzerine bütün-ülkesinin Mısır'ın

H7392 H0853 H4818 H4932 H0834 H0853 H7121 H6440 H0086 H5414 H0853 H5921 H3605 H0776 H4714

Onu kendi yardımcısının arabasına bindirdi. Yusufun önünde, ‹‹Yol açın!›› diye bağırdılar. Böylece firavun ona bütün Mısırın yönetimini verdi.

44 וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף אֲנִ֥י פַרְעֹ֖ה וּבִלְעָדֶ֑יךָ לֹא־יָרִ֤ים אִישׁ֙ אֶת־יָד֔וֹ וְאֶת־רַגְל֖וֹ בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

Ve-dedi Firavun Yusuf'a -e Firavun Ben ve-sensiz değil- kaldıracak adam -ini ve- ayağını -bütün- ülkesinde Mısır'ın

H0559 H6547 H0413 H3130 H0589 H6547 H1107 H3808 H7311 H0376 H0853 H3027 H0853 H7272 H3605 H0776 H4714

Firavun Yusufa, ‹‹Firavun benim›› dedi, ‹‹Ama Mısırda senden izinsiz kimse elini ayağını oynatmayacak.››

45 וַיִּקְרָ֤א פַרְעֹה֙ לְיוֹסֵ֔ף צָפְנַ֥ת פַּעְנֵ֖חַ וַיִּתֶּן־ ve-verdi- H5414 לוֹ֙ ona אֶת־ - H0853 אָסְנַ֣ת Asenat'ı H0621 בַּת־ kızı- H1323 כֹּהֵ֣ן kahini H3548 פִּרַע֔ Poti-Fera'nın H6319 אֹ֖ן On'un H0204 לְאִשָּׁ֑ה eş-olarak H0802 וַיֵּצֵ֥א ve-çıktı H3318 יוֹסֵ֖ף Yusuf H3130 עַל־ üzerine- H5921 אֶ֣רֶץ ülkesine H0776 מִצְרָֽיִם׃ Mısır'ın H4714

Yusufun adını Safenat-Paneah koydu. On Kentinin kâhini Potiferanın kızı Asenatı da ona karı olarak verdi. Yusuf ülkeyi boydan boya dolaştı.

46 וְיוֹסֵף֙ Ve-Yusuf H3130 בֶּן־ oğlu- H1121 שְׁלֹשִׁ֣ים otuz H7970 שָׁנָ֔ה yıl H8141 בְּעָמְדּ֖וֹ durduğunda H5975 לִפְנֵ֣י önünde H6440 פַּרְעֹ֑ה Firavun'un H6547 מֶ֣לֶךְ kralı- H4428 מִצְרָ֗יִם Mısır'ın H4714 וַיֵּצֵ֙א ve-çıktı H3318 מֵעִ֣ם פַּרְעֹ֔ה -önünden Firavun'un H6440 וַיַּעֲבֹ֖ר ve-dolaştı H5674 בְּכָל־ -bütün- H3605 אֶ֥רֶץ ülkesini H0776 מִצְרָֽיִם׃ Mısır'ın H4714

Yusuf firavunun hizmetine girdiğinde otuz yaşındaydı. Firavunun huzurundan ayrıldıktan sonra bütün Mısırı dolaştı.

47 וַתַּ֥עַשׂ Ve-üretti H6213 הָאָ֖רֶץ -ülke H0776 בְּשֶׁ֣בַע -yedi H7651 שְׁנֵ֣י yılında H8141 הַשָּׂבָ֑ע -bolluğun H7647 לִקְמָֽצִים׃ avuc-dolusu H7062

Yedi bolluk yılı boyunca toprak çok ürün verdi.

48 וַיִּקְבֹּ֞ץ Ve-topladı H6908 אֶת־ - H0853 כָּל־ bütün- H3605 אֹ֣כֶל yiyeceğini H0400 שֶׁ֣בַע yedi H7651 שְׁנֵ֣י yılın H8141 הָיוּ֮ oldu H1961 אֲשֶׁ֣ר ki H834 בְּאֶ֣רֶץ -ülkesinde H0776 מִצְרַ֒יִם֒ Mısır'ın H4714 וַיִּתֵּ֣ן ve-koydu- H5414 אֹ֗כֶל yiyeceği H0400 בֶּֽעָרִים֙ -şehirlerde H5892 אֹ֣כֶל yiyeceği H0400 שְׂדֵ֣ה tarlasının- H7704 עִ֤יר -şehrin H5892 אֲשֶׁר֙ ki H834 סְבִיבֹתֶ֣יהָ çevresinde H5439 נָתַ֔ן koydu H5414 בְּתוֹכָֽהּ׃ içinde H8432

Yusuf Mısırda yedi yıl içinde yetişen bütün ürünleri toplayıp kentlerde depoladı. Her kente o kentin çevresindeki tarlalarda yetişen ürünleri koydu.

49 וַיִּצְבֹּ֤ר Ve-yığdı H6651 יוֹסֵף֙ Yusuf H3130 בָּ֣ר tahıl H1250 כְּחוֹל֙ -gibi-kum H2344 הַיָּ֔ם -denizin H3220 הַרְבֵּ֥ה çok H7235 מְאֹ֖ד çok H3966 עַד־ -kadar H5704 לְסִפְרָ֑ה saymayı H5608 חָדַ֣ל durdu H2308 כִּי־ ki- H3588 אֵ֥ין yoktu H0369 מִסְפָּֽר׃ sayı H4557 כִּי־ çünkü-

Denizin kumu kadar çok buğday depoladı; öyle ki, ölçmekten vazgeçti. Çünkü buğday ölçülemeyecek kadar çoktu.

50 וּלְיוֹסֵ֥ף Ve-Yusuf'a H3130 יֻלַּד־ doğdu H3205 שְׁנֵ֣י iki H8147 בָנִ֔ים oğul H1121 בְּטֶ֥רֶם öncesinde H2962 תָּב֖וֹא gelmesinin H0935 שְׁנַ֣ת yılının H8141 הָרָעָ֑ב -kıtlığın H7458 אֲשֶׁ֥ר ki H834 יָלְדָ֛ה doğurdu- H3205 לֹ֥ו ona H0 אָסְנַ֖ת Asenat H0621 בַּת־ kızı- H1323 כֹּהֵ֥ן kahini H3548 פִּרַע֖ Poti-Fera'nın H6319 אֹֽן׃ On'un H0204

Kıtlık yılları başlamadan, On Kentinin kâhini Potiferanın kızı Asenat Yusufa iki erkek çocuk doğurdu.

אֱלֹהִים	נַשַּׁנִי	כִּי־	מְנַשֶּׁה	הַבְּכוֹר	שֵׁם	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּקְרָא		51
Tanrı	unutturdu–bana	Çünkü–	Manaşşe	–ilk–doğanın	adını	–	Yusuf	Ve–çağırdı		
H0430	H5382		H4519	H1060	H8034	H0853	H3130	H7121		

אָבִי׃	בֵּית	כָּל־	וְאֵת	עֲמָלִי	כָּל־	אֶת־	
babamın	evini	bütün–	ve–	emeğimi	bütün–	–	
H0001		H3605	H0853	H5999	H3605	H0853	

Yusuf ilk oğlunun adını Manaşşe koydu. ‹‹Tanrı bana bütün acılarımı ve babamın ailesini unutturdu›› dedi.

בְּאֶרֶץ	אֱלֹהִים	הִפְרַנִי	כִּי־	אֶפְרָיִם	קָרָא	הַשֵּׁנִי	שֵׁם	וְאֵת	52
–ülkesinde	Tanrı	verimli–kıldı–beni	Çünkü–	Efrayim	çağırdı	–ikincinin	adını	Ve–	
H0776	H0430	H6509		H0669	H7121	H8145	H8034	H0853	

עָנְיִי׃
sıkıntımın
H6040

‹‹Tanrı sıkıntı çektiğim ülkede beni verimli kıldı›› diyerek ikinci oğlunun adını Efrayim koydu.

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הָיָה	אֲשֶׁר	הַשָּׂבָע	שְׁנֵי	שֶׂבַע	וַתִּכְלֶינָה	53
Mısır'ın	–ülkesinde	oldu	ki	–bolluk	yıl	yedi	Ve–bittiler	
H4714	H0776	H1961		H7647	H8141	H7651	H3615	

Mısırda yedi bolluk yılı sona erdi.

בְּכָל־	רָעָב	וַיְהִי	יוֹסֵף	אָמַר	כַּאֲשֶׁר	לָבוֹא	הָרָעָב	שְׁנֵי	שֶׂבַע	וַתְּחִלֶּינָה	54
–bütün–	kıtlık	ve–oldu	Yusuf	demişti	nasıl	gelmeye	–kıtlık	yıl	yedi	Ve–başladılar	
H3605	H7458	H1961	H3130	H0559		H0935	H7458	H8141	H7651		

לָחֶם׃	הָיָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וּבְכָל־	הָאֲרָצוֹת	
ekmek	oldu	Mısır'ın	ülkesinde	ve–bütün–	–ülkelerde	
H3899	H1961	H4714	H0776	H3605	H0776	

Yusufun söylemiş olduğu gibi yedi kıtlık yılı başgösterdi. Bütün ülkelerde kıtlık vardı, ama Mısırın her yanında yiyecek bulunuyordu.

וַיֹּאמֶר	לַלֶּחֶם	פַּרְעֹה	אֶל־	הָעָם	וַיִּצְעַק	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כָּל־	וַתִּרְעַב	55
ve–dedi	ekmek–için	Firavun'a	–e	–halk	ve–feryat–etti	Mısır'ın	ülkesi	bütün–	Ve–acıktı	
H0559	H3899	H6547	H0413		H6817	H4714	H0776	H3605	H7456	

תַּעֲשׂוּ׃	לָכֶם	יֹאמַר	אֲשֶׁר־	יוֹסֵף	אֶל־	לְכוּ	מִצְרַיִם	לְכָל־	פַּרְעֹה
yapın	size	söyler	ne–	Yusuf'a	–e	Gidin	Mısır'a	–bütün–	Firavun
		H0559		H3130	H0413	H3212	H4713	H3605	H6547

Mısırlılar aç kalınca, yiyecek için firavuna yakardılar. Firavun, ‹‹Yusufa gidin›› dedi, ‹‹O size ne derse öyle yapın.››

אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּפְתַּח	הָאָרֶץ	פְּנֵי	כָּל־	עַל	הָיָה	וְהָרָעָב	56
ne	bütün–	–	Yusuf	ve–açtı	–yeryüzünün	yüzünün	bütün–	üzerine	oldu	Ve–kıtlık	
	H3605	H0853	H3130		H0776	H6440	H3605		H1961	H7458	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הָרָעָב	וַיֶּחֱזַק	לְמִצְרַיִם	וַיִּשְׁבָּר	בָּהֶם	
Mısır'ın	–ülkesinde	–kıtlık	ve–şiddetlendi	Mısır'a	ve–sattı	içlerinde	
H4714	H0776	H7458	H2388	H4713	H7666		

Kıtlık bütün ülkeyi sarınca, Yusuf depoları açıp Mısırlılara buğday satmaya başladı. Çünkü kıtlık Mısırı boydan boya kavuruyordu.

חָזָק	כִּי־	יוֹסֵף	אֶל־	לִשְׁבֹּר	מִצְרַיְמָה	בָּאוּ	הָאָרֶץ	וְכָל־		57
şiddetliydi	çünkü–	Yusuf'a	–e	satın–almak–için	Mısır'a	geldi	–yeryüzü	Ve–bütün–		
H2388		H3130	H0413	H7666	H4714	H0935	H0776	H3605		
						הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	הָרָעָב		
						–yeryüzünde	–bütün–	–kıtlık		
						H0776	H3605	H7458		

Bütün ülkelerden insanlar da buğday satın almak için Mısır'a, Yusuf'a geliyordu. Çünkü kıtlık bütün dünyayı sarmıştı ve şiddetliydi.

Chapter 42

לָמָּה	לְבָנָיו	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	בְּמִצְרָיִם	שֶׁבֶר	יֶשׁ־	כִּי	יַעֲקֹב	וַיַּרְא	1
neden	oğullarına	Yakup	ve–dedi	Mısır'da	tahıl	var–	ki	Yakup	Ve–gördü	
H4100		H3290	H0559	H4714	H7668	H3426		H3290	H7200	
								תִּתְרָאוּ׃		
								birbirinize–bakıyorsunuz		
								H7200		

Yakup Mısırda buğday olduğunu öğrenince, oğullarına, ‹‹Neden birbirinize bakıp duruyorsunuz?›› dedi,

לָנוּ	וְשִׁבְרוּ־	שָׁמָּה	רְדוּ־	בְּמִצְרַיִם	שֶׁבֶר	יֶשׁ־	כִּי	שָׁמַעְתִּי	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	2
bize	ve–satın–alın–	oraya	inin–	Mısır'da	tahıl	var–	ki	duydum	işte	Ve–dedi	
	H7666	H8033	H3381	H4714	H7668	H3426		H8085	H2009	H0559	
							נָמוּת׃	וְלֹא	וְנִחְיֶה	מִשָּׁם	
							ölelim	ve–değil	ve–yaşayalım	oradan	
							H4191	H3808	H2421	H8033	

‹‹Mısırda buğday olduğunu duydum. Gidin, satın alın ki, yaşayalım, yoksa öleceğiz.››

מִמִּצְרָיִם׃	בָּר	לִשְׁבֹּר	עֲשָׂרָה	יוֹסֵף	אֲחֵי־	וַיֵּרְדוּ	3
Mısır'dan	tahıl	satın–almak–için	on	Yusuf'un	kardeşleri–	Ve–indiler	
H4714		H7666	H6235	H3130	H0251	H3381	

Böylece Yusufun on kardeşi buğday almak için Mısıra gittiler.

כִּי	אֶחָיו	אֶת־	יַעֲקֹב	שָׁלַח	לֹא־	יוֹסֵף	אַחֵי	בִּנְיָמִין	וְאֶת־	4
çünkü	kardeşleriyle	–	Yakup	gönderdi	değil–	Yusuf'un	kardeşi	Benyamin'i	Ve–	
	H0251	H0854	H3290	H7971	H3808	H3130	H0251	H1144	H0853	
							אָסוֹן׃	יִקְרָאֶנּוּ	פֶּן־	אָמַר
							felaket	başına–gelir	belki–	dedi
							H0611	H7122	H6435	H0559

Ancak Yakup Yusufun kardeşi Benyamini onlarla birlikte göndermedi, çünkü oğlunun başına bir şey gelmesinden korkuyordu.

הָרָעָב	הָיָה	כִּי־	הַבָּאִים	בְּתוֹךְ	לִשְׁבֹּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיָּבֹאוּ	5
–kıtlık	vardı	çünkü–	–gelenlerin	içinde	satın–almak–için	İsrail'in	oğulları	Ve–geldiler	
H7458	H1961		H0935	H8432	H7666	H3478		H0935	
						כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ		
						Kenan'ın	ülkesinde		
							H0776		

Buğday satın almaya gelenler arasında İsrailin oğulları da vardı. Çünkü Kenan ülkesinde de kıtlık hüküm sürüyordu.

6

הָאָרֶץ	עַם	לְכָל־	הַמַּשְׁבִּיר	הוּא	הָאָרֶץ	עַל־	הַשַּׁלִּיט	הוּא	וְיוֹסֵף
–ülkenin	halkına	tüm–	–satan	o	–ülkenin	üzerinde–	–yönetici	o	Ve–Yusuf
H0776		H3605	H7666	H1931	H0776		H7989	H1931	H3130

אָרְצָה׃	אַפַּיִם	לוֹ	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־	יוֹסֵף	אֲחֵי	וַיָּבֹאוּ
yere	yüzleri	ona	ve–eğildiler–	Yusuf'un	kardeşleri	ve–geldiler
H0776	H0639		H7812	H3130	H0251	H0935

Yusuf ülkenin yöneticisiydi, herkese o buğday satıyordu. Kardeşleri gelip onun önünde yere kapandılar.

7

אֲלֵיהֶם	וַיִּתְנַכֵּר	וַיַּכִּרֵם	אֶחָיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיַּרְא	
onlara	ve–yabancı–gibi–davrandı	ve–tanıdı–onları	kardeşlerini	–	Yusuf	Ve–gördü	
H0413			H0251	H0853	H3130	H7200	

כְּנַעַן	מֵאֶרֶץ	וַיֹּאמְרוּ	בָּאתֶם	מֵאַיִן	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	קָשׁוֹת	אִתָּם	וַיְדַבֵּר
Kenan'ın	ülkesinden	ve–dediler	geldiniz	nereden	onlara	ve–dedi	sert	onlarla	ve–konuştu
	H0776	H0559	H0935	H0370	H0413	H0559	H7186	H0854	H1696

אֹכֶל׃	לִשְׁבָּר־
yiyecek	satın–almak–için–
H0400	H7666

Yusuf kardeşlerini görünce tanıdı. Ama onlara yabancı gibi davranarak sert konuştu: ‹‹Nereden geliyorsunuz?›› ‹‹Kenan ülkesinden›› diye yanıtladılar, ‹‹Yiyecek satın almaya geldik.››

8

הִכִּירֻהוּ׃	לֹא	וְהֵם	אֶחָיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיַּכֵּר
tanıdılar–onu	değil	ve–onlar	kardeşlerini	–	Yusuf	Ve–tanıdı
	H3808	H1992	H0251	H0853	H3130	

Yusuf kardeşlerini tanıdıysa da kardeşleri onu tanımadılar.

9

מְרַגְּלִים	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	חָלַם	אֲשֶׁר	הַחֲלֹמוֹת	אֶת	יוֹסֵף	וַיִּזְכֹּר
casuslar	onlara	ve–dedi	onlar–hakkında	gördü	ki	–rüyaları	–	Yusuf	Ve–hatırladı
H7270	H0413	H0559				H2472	H0853	H3130	H2142

בָּאתֶם׃	הָאָרֶץ	עֶרְוַת	אֶת־	לִרְאוֹת	אַתֶּם
geldiniz	–ülkenin	zayıflığını	–	görmek–için	sizsiniz
H0935	H0776	H6172	H0853	H7200	

Yusuf onlarla ilgili düşlerini anımsayarak, ‹‹Siz casussunuz›› dedi, ‹‹Ülkenin zayıf noktalarını öğrenmeye geldiniz.››

10

אֹכֶל׃	לִשְׁבָּר־	בָּאוּ	וַעֲבָדֶיךָ	אֲדֹנִי	לֹא	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	
yiyecek	satın–almak–için–	geldiler	ve–kulların	efendim	hayır	ona	Ve–dediler	
H0400	H7666	H0935	H5650	H0113	H3808	H0413	H0559	

‹‹Aman, efendim›› diye karşılık verdiler, ‹‹Biz kulların yalnızca yiyecek satın almaya geldik.

11

מְרַגְּלִים׃	עֲבָדֶיךָ	הָיוּ	לֹא־	אֲנַחְנוּ	כֵּנִים	נָחְנוּ	אֶחָד	אִישׁ־	בְּנֵי	כֻּלָּנוּ
casuslar	kulların	oldular	değil–	biz	dürüst	biz	birinin	adam–	oğulları	hepimiz
H7270	H5650	H1961	H3808	H0587		H5168	H0259	H0376		H3605

Hepimiz aynı babanın çocuklarıyız. Biz kulların dürüst insanlarız, casus değiliz.››

12

לִרְאוֹת׃	בָּאתֶם	הָאָרֶץ	עֶרְוַת	כִּי־	לֹא	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	
görmek–için	geldiniz	–ülkenin	zayıflığını	çünkü–	hayır	onlara	Ve–dedi	
H7200	H0935	H0776	H6172		H3808	H0413	H0559	

Yusuf, ‹‹Hayır!›› dedi, ‹‹Siz ülkenin zayıf noktalarını öğrenmeye geldiniz.››

13 וַיֹּאמְרוּ עֲשָׂרֵ֣ה שְנִ֗ים עֲבָדֶ֙יךָ֙ אַחִ֣ים אֲנָ֔חְנוּ בְּנֵ֖י אִישׁ־אֶ֣חָד בְּאֶ֑רֶץ
Ve–dediler on iki kulların kardeşler biz oğulları adam– birinin ülkesinde
H5559 H8147 H6240 H5650 H0251 H0587 H0376 H0259 H0776

כְּנָ֔עַן וְהִנֵּ֤ה הַקָּטֹן֙ אֶת־אָבִ֣ינוּ הַיּ֔וֹם וְהָאֶחָ֖ד אֵינֶֽנּוּ׃
Kenan'ın ve–işte –küçük ile– babamız –bugün ve–biri yok
H3667 H2009 H6996 H0854 H0001 H3117 H0259 H0369

Kardeşleri, ‹‹Biz kulların on iki kardeşiz›› dediler, ‹‹Hepimiz Kenan ülkesinde yaşayan aynı babanın çocuklarıyız. En küçüğümüz babamızın yanında kaldı, biri de kayboldu.››

14 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם הוּא֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתִּי אֲלֵכֶ֖ם לֵאמֹ֑ר מְרַגְּלִ֥ים אַתֶּֽם׃
Ve–dedi onlara Yusuf bu ki söyledim size diyerek casuslar sizsiniz
H0559 H0413 H3130 H1931 H1696 H0413 H0559 H7270

Yusuf, ‹‹Söylediğim gibi›› dedi, ‹‹Casussunuz siz.

15 בְּזֹאת֙ תִּבָּחֲנ֔וּ חֵ֖י פַּרְעֹ֑ה אִם־תֵּצְא֣וּ מִזֶּ֔ה כִּ֚י אִם־
bununla sınanacaksınız hayatı–üzerine Firavun'un çıkarsanız buradan ancak eğer–
H2063 H0974 H2416 H6547 H3318 H2088 H3588 H0518

אֲחִיכֶ֥ם הַקָּטֹ֖ן יָבֹ֥א הֵֽנָּה׃
kardeşiniz –küçük gelirse buraya
H0251 H6996 H0935 H2008

Sizi sınayacağım. Firavunun başına ant içerim. Küçük kardeşiniz de gelmedikçe, buradan ayrılamazsınız.

16 שִׁלְח֣וּ מִכֶּ֗ם אֶחָד֙ וְיִקַּ֣ח אֶת־אֲחִיכֶ֔ם וְאַתֶּ֖ם וְיֵאָסְר֣וּ וְיִבָּחֲנ֔וּ
gönderin aranızdan birini ve–alsın –kardeşinizi ve–siz tutuklu–kalın ve–sınansın
H7971 H4480 H0259 H3947 H0853 H0251 H0859 H0631 H0974

אִם־אֱמֶ֥ת אִתְּכֶ֖ם הַאֱמֶ֑ת כִּ֚י אִם־לֹ֣א חֵ֣י פַּרְעֹ֔ה כִּ֥י מְרַגְּלִ֖ים אַתֶּֽם׃
ve–eğer– sizinle –doğru–mu sözleriniz değilse hayatı–üzerine Firavun'un ki casuslar
H0518 H0854 H0571 H1697 H3808 H2416 H6547 H3588 H7270

Aranızdan birini gönderin, kardeşinizi getirsin. Geri kalanlarınız göz altına alınacak. Anlattıklarınız doğru mu, değil mi, sizi sınayacağız. Değilse, firavunun başına ant içerim ki casussunuz.››

17 וַיֶּאֱסֹ֥ף אֹתָ֛ם אֶל־מִשְׁמָ֖ר שְׁלֹשֶׁ֣ת יָמִֽים׃
Ve–topladı onları –gözetim–altına üç gün
H0622 H0853 H0413 H4929 H7969 H3117

Üç gün onları göz altında tuttu.

18 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם בַּיּ֤וֹם הַשְּׁלִישִׁי֙ זֹ֣את עֲשׂ֔וּ וִֽחְיוּ֙ אֶת־הָאֱלֹהִ֖ים אֲנִ֥י יָרֵֽא׃
Ve–dedi onlara Yusuf –günde –üçüncü bunu yapın ve–yaşayın –Tanrı'dan ben korkarım
H0559 H0413 H3130 H3117 H7992 H2063 H6213 H2421 H0853 H0430 H0589 H3372

Üçüncü gün, ‹‹Bir koşulla canınızı bağışlarım›› dedi, ‹‹Ben Tanrıdan korkarım.

19 אִם־ כֵּנִים אַתֶּם sizseniz dürüst eğer– אֲחִיכֶם kardeşiniz H0251 אֶחָד biri H0259 יֵאָסֵר tutuklu–kalsın H0631 בְּבֵית evinde מִשְׁמַרְכֶם gözetim–altının H4929 וְאַתֶּם ve–siz לְכוּ gidin H3212
הָבִיאוּ götürün שֶׁבֶר tahıl רַעֲבוֹן açlığı–için בָּתֵּיכֶם׃ evlerinizin H0935 H7668 H7459

Dürüst olduğunuzu kanıtlamak için, içinizden biri göz altında tutulduğunuz evde kalsın, ötekiler gidip aç kalan ailenize buğday götürsün.

20 וְאֶת־ Ve– אֲחִיכֶם kardeşinizi הַקָּטֹן –küçük תָּבִיאוּ getirin אֵלַי bana וְיֵאָמְנוּ ve–doğrulanacak דִּבְרֵיכֶם sözleriniz וְלֹא ve–değil תָּמֻתוּ öleceksiniz H0251 H0853 H0935 H0413 H0539 H1697 H3808 H4191
וַיַּעֲשׂוּ־ ve–yaptılar– כֵן׃ öyle

Sonra küçük kardeşinizi bana getirin. Böylece anlattıklarınızın doğru olup olmadığı ortaya çıkar, ölümden kurtulursunuz.›› Kabul ettiler.

21 וַיֹּאמְרוּ Ve–dediler אִישׁ adam אֶל־ – אָחִיו kardeşine אֲבָל gerçekten אֲשֵׁמִים suçlu אֲנַחְנוּ biz עַל־ – אָחִינוּ kardeşimize אֲשֶׁר ki H0559 H0376 H0413 H0251 H0061 H0818 H0587 H0251 H0413 H0559
רָאִינוּ gördük צָרַת sıkıntısını נַפְשׁוֹ canının בְּהִתְחַנְּנוֹ yalvardığında אֵלֵינוּ bize וְלֹא ve–değil שָׁמָעְנוּ dinledik עַל־ – כֵּן bu–yüzden בָּאָה geldi H7200 H6869 H5315 H0413 H3808 H8085 H5921 H3651 H0935
הַזֹּאת׃ –bu הַצָּרָה –sıkıntı אֵלֵינוּ üzerimize H2063 H6869 H0413

Birbirlerine, ‹‹Besbelli kardeşimize yaptığımızın cezasını çekiyoruz›› dediler, ‹‹Bize yalvardığında nasıl sıkıntı çektiğini gördük, ama dinlemedik. Bu sıkıntı onun için başımıza geldi.››

22 וַיַּעַן Ve–yanıtladı רְאוּבֵן Ruben אֹתָם onları לֵאמֹר diyerek הֲלוֹא değil–mi אָמַרְתִּי söyledim וְאֶל־כֶּם size לֵאמֹר diyerek אַל־ değil– H7205 H0853 H0559 H3808 H0559 H0413 H0559 H0408
נִדְרָשׁ׃ hesabı–sorulacak הִנֵּה işte דָּמוֹ kanı וְגַם־ ve–ayrıca– שְׁמַעְתֶּם dinlediniz וְלֹא ve–değil בַיֶּלֶד çocuğa תֶּחֱטְאוּ günah–işleyin H1875 H2009 H1818 H1571 H8085 H3808 H3206 H2398

Ruben, ‹‹Çocuğa zarar vermeyin diye sizi uyarmadım mı?›› dedi, ‹‹Ama dinlemediniz. İşte şimdi kanının hesabı soruluyor.››

23 וְהֵם Ve–onlar לֹא değil יָדְעוּ biliyorlardı כִּי ki שֹׁמֵעַ anlıyordu יוֹסֵף Yusuf כִּי çünkü הַמֵּלִיץ –tercüman בֵּינֹתָם׃ aralarındaydı H1992 H3808 H3045 H8085 H3130 H3887 H0996

Yusufun konuştuklarını anladığını farketmediler, çünkü onunla çevirmen aracılığıyla konuşuyorlardı.

24 וַיִּסֹּב Ve–döndü מֵעֲלֵיהֶם onlardan וַיֵּבְךְּ ve–ağladı וַיָּשָׁב ve–döndü אֲלֵהֶם onlara וַיְדַבֵּר ve–konuştu אֲלֵהֶם onlarla וַיִּקַּח ve–aldı מֵאִתָּם aralarından H5437 H1058 H7725 H0413 H1696 H0413 H3947 H0854
לְעֵינֵיהֶם׃ gözlerinin–önünde אֹתוֹ onu וַיֶּאֱסֹר ve–bağladı שִׁמְעוֹן Şimon'u אֶת־ – H0853 H0631 H8095 H0853

Yusuf kardeşlerinden ayrılıp ağlamaya başladı. Sonra dönüp onlarla konuştu. Aralarından Şimonu alarak ötekilerin gözleri önünde bağladı.

25 וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וְלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
Ve-emretti Yusuf ve-doldurdular – kaplarını tahılla ve-iade-etmek-için paralarını
H6680 H3130 H4390 H0853 H3627 H7725 H3701

אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃
adam – çuvalına ve-vermek-için azık yol-için ve-yaptı onlara öyle
H0376 H0413 H8242 H5414 H6720 H1870 H3701

Sonra torbalarına buğday doldurulmasını, paralarının torbalarına geri konulmasını, yol için kendilerine azık verilmesini buyurdu. Bunlar yapıldıktan sonra

26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃
Ve-yüklediler – tahıllarını eşeklerine ve-gittiler oradan
H5375 H0853 H7668 H2543 H3212 H8033

buğdayları eşeklerine yükleyip oradan ayrıldılar.

27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ
Ve-açtı -biri – çuvalını vermek-için yem eşeğine -handa ve-gördü – parasını
H0259 H0853 H8242 H5414 H4554 H2543 H4411 H7200 H0853 H3701

הִוא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו וְהִנֵּה־
o ağzındaydı çuvalının ve-işte- – kardeşlerine ve-dedi
H1931 H6310 H0572 H2009 H0413 H0251 H0559

Konakladıkları yerde içlerinden biri eşeğine yem vermek için torbasını açınca parasını gördü. Para torbanın ağzına konmuştu.

28 וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
ve-çıktı ve-titrediler adam – kardeşine ne- bu yaptı Tanrı bize
H3318 H2729 H0376 H0413 H0251 H4100 H2063 H6213 H0430 H0559

וְגַם הִנֵּה כַסְפִּי הוּשַׁב בְּאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו׃
ve-ayrıca işte param iade-edildi çuvalımdaydı ve-çıktı yürekleri Ve-dedi – kardeşlerine
H1571 H2009 H3701 H7725 H0572 H3318 H3820 H0559 H0413 H0251

Kardeşlerine, ‹‹Paramı geri vermişler›› diye seslendi, ‹‹İşte torbamda!›› Yürekleri yerinden oynadı. Titreyerek birbirlerine, ‹‹Tanrının bize bu yaptığı nedir?›› dediler.

29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־
Ve-geldiler – Yakup'a babalarına ülkesine Kenan'ın ve-anlattılar ona – tüm-
H0935 H0413 H3290 H0001 H0776 H3667 H5046 H0853 H3605

הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
-olanları onlara diyerek
H0559 H0853 H0559

Kenan ülkesine, babaları Yakupun yanına varınca, başlarına gelenleri ona anlattılar:

30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־
konuştu -adam efendisi -ülkenin bizimle sert bizi ve-koydu casuslar-gibi –
H1696 H0376 H0113 H0776 H0854 H7186 H0853 H5414 H0853 H7270 H0853

הָאָרֶץ׃
-ülkeyi
H0776

‹‹Mısırın yöneticisi bizimle sert konuştu. Bize casusmuşuz gibi davrandı.

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	כֵּנִים	אַתָּנוּ	לֹא	הָיֵינוּ	מְרַגְּלִים׃	31
Ve–dedik	ona	dürüst	biz	değil	olduk	casuslar	
H0559	H0413	H0587	H0587	H3808	H1961	H7270	

Ona, ‹Biz dürüst insanlarız› dedik, ‹Casus değiliz.

אֵת־	הַיּוֹם	וְהַקָּטֹן	אֵינֶנּוּ	הָאֶחָד	אָבִינוּ	בְּנֵי	אַחִים	אֲנַחְנוּ	עָשָׂר	שְׁנֵים־	32
ile–	–bugün	ve–küçük	yok	–biri	babamızın	oğulları	kardeşler	biz	iki	on–	
H0854	H3117		H0369	H0259	H0001		H0251	H0587	H6240	H8147	

כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	אָבִינוּ
Kenan'ın	ülkesinde	babamız
	H0776	H0001

Hepimiz aynı babanın çocuklarıyız. On iki kardeşiz; biri kayboldu, en küçüğü de Kenan ülkesinde, babamızın yanında.›

אַתֶּם	כֵּנִים	כִּי	אֵדַע	בְּזֹאת	הָאָרֶץ	אֲדֹנִי	הָאִישׁ	אֵלֵינוּ	וַיֹּאמֶר	33
sizsiniz	dürüst	ki	bileceğim	bununla	–ülkenin	efendisi	–adam	bize	Ve–dedi	
			H3045	H2063	H0776	H0113	H0376	H0413	H0559	

וָלֵכוּ׃	קְחוּ	בָּתֵּיכֶם	רַעֲבוֹן	וְאֶת־	אִתִּי	הַנִּיחוּ	הָאֶחָד	אֲחִיכֶם
ve–gidin	alın	evlerinizin	açlığı–için	ve–	yanımda	bırakın	–birini	kardeşiniz
H3212	H3947		H7459	H0853	H0854	H3240	H0259	H0251

‹‹Ülkenin yöneticisi, ‹Dürüst olduğunuzu şöyle anlayabilirim› dedi, ‹Kardeşlerinizden birini yanımda bırakın, buğdayı alıp aç kalan ailelerinize götürün.

אַתֶּם	מְרַגְּלִים	לֹא	כִּי	וְאֶדְעָה	אֵלַי	הַקָּטֹן	אֲחִיכֶם	אֶת־	וְהָבִיאוּ	34
sizsiniz	casuslar	değil	ki	ve–bileceğim	bana	–küçük	kardeşinizi	–	Ve–getirin	
	H7270	H3808		H3045	H0413		H0251	H0853	H0935	

תִּסְחָרוּ׃	הָאָרֶץ	וְאֶת־	לָכֶם	אֶתֵּן	אֲחִיכֶם	אֶת־	אַתֶּם	כֵּנִים	כִּי
ticaret–yapacaksınız	–ülkede	ve–	size	vereceğim	kardeşinizi	–	sizsiniz	dürüst	ki
H5503	H0776	H0853		H5414	H0251	H0853			

Küçük kardeşinizi de bana getirin. O zaman casus olmadığınızı, dürüst insanlar olduğunuzu anlar, kardeşinizi size geri veririm. Ülkede ticaret yapabilirsiniz.› ››

בְּשַׂקּוֹ	כַּסְפּוֹ	צְרוֹר־	אִישׁ	וְהִנֵּה־	שַׂקֵּיהֶם	מְרִיקִים	הֵם	וַיְהִי	35
çuvalındaydı	parasının	kesesi–	adam	ve–işte–	çuvallarını	boşaltırken	onlar	Ve–oldu	
H8242	H3701		H0376	H2009	H8242	H7324	H1992	H1961	

וַיִּרְאוּ׃	וַאֲבִיהֶם	הֵמָּה	כַּסְפֵּיהֶם	צְרֹרוֹת	אֶת־	וַיִּרְאוּ	
ve–korktular	ve–babaları	onlar	paralarının	keselerini	–	ve–gördüler	
H3372	H0001	H1992	H3701		H0853	H7200	

Torbalarını boşaltınca, hepsi para kesesini torbasında buldu. Para keselerini görünce hem kendileri hem babaları korkuya kapıldı.

אֵינֶנּוּ	וְשִׁמְעוֹן	אֵינֶנּוּ	יוֹסֵף	שְׁכֹלְתֶּם	אֹתִי	אֲבִיהֶם	יַעֲקֹב	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	36
yok	ve–Şimon	yok	Yusuf	çocuksuz–bıraktınız	beni	babaları	Yakup	onlara	Ve–dedi	
H0369	H8095	H0369	H3130		H0853	H0001	H3290	H0413	H0559	

כֻּלָּנָה׃	הָיוּ	עָלַי	תִּקָּחוּ	בִּנְיָמִן	וְאֶת־	
hepsi	oldu	üzerime	alacaksınız	Benyamin'i	ve–	
H3605	H1961		H3947	H1144	H0853	

Yakup, ‹‹Beni çocuklarımdan yoksun bırakıyorsunuz›› dedi, ‹‹Yusuf yok, Şimon yok. Şimdi de Benyamini götürmek istiyorsunuz. Sıkıntıyı çeken hep benim.››

לֹא	אִם־	תָּמִית	בָּנַי	שְׁנֵי	אֶת־	לֵאמֹר	אָבִיו	אֶל־	רְאוּבֵן	וַיֹּאמֶר	37
değil	eğer–	öldür	oğlumu	iki	–	diyerek	babasına	–	Ruben	Ve–dedi	
H3808		H4191		H8147	H0853	H0559	H0001	H0413	H7205	H0559	

אֵלָיִךְ׃	אֲשִׁיבֶנּוּ	וַאֲנִי	יָדִי	עַל־	אֹתוֹ	תְּנָה	אֵלֶיךָ	אֲבִיאֶנּוּ
sana	geri–getireceğim–onu	ve–ben	elime	–	onu	ver	sana	getirirsem–onu
H0413	H7725	H0589	H3027		H0853	H5414	H0413	H0935

Ruben babasına, ‹‹Benyamini geri getirmezsem, iki oğlumu öldür›› dedi, ‹‹Onu bana teslim et, ben sana geri getireceğim.››

נִשְׁאָר	לְבַדּוֹ	וְהָוּא	מֵת	אָחִיו	כִּי־	עִמָּכֶם	בְּנִי	יֵרֵד	לֹא־	וַיֹּאמֶר	38
kaldı	yalnız	ve–o	öldü	kardeşi	çünkü–	sizinle	oğlum	inecek	değil–	Ve–dedi	
H7604	H0905	H1931	H4191	H0251				H3381	H3808	H0559	

שֵׂיבָתִי	אֶת־	וְהוֹרַדְתֶּם	בָּהּ	תֵּלְכוּ־	אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	אָסוֹן	וּקְרָאָהוּ
ak–saçlarımı	–	ve–indirirsiniz	onda	gideceğiniz–	ki	–yolda	felaket	ve–başına–gelirse
H7872	H0853	H3381		H3212		H1870	H0611	H7122

שְׁאוֹלָה׃	בְּיָגוֹן
ölüler–diyarına	kederle
H7585	H3015

Ama Yakup, ‹‹Oğlumu sizinle göndermeyeceğim›› dedi, ‹‹Çünkü kardeşi öldü, yalnız o kaldı. Yolda ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçlı başımı ölüler diyarına götürürsünüz.››

Chapter 43

בָּאָרֶץ׃	כָּבֵד	וְהָרָעָב	1
–ülkede	şiddetli	Ve–kıtlık	
H0776	H3515	H7458	

Kenan ülkesinde kıtlık şiddetlenmişti.

וַיֹּאמֶר	מִמִּצְרַיִם	הֵבִיאוּ	אֲשֶׁר	הַשֶּׁבֶר	אֶת־	לֶאֱכֹל	כִּלּוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי		2
ve–dedi	Mısır'dan	getirdiler	ki	–tahılı	–	yemeyi	bitirdiklerinde	ki	Ve–oldu		
H0559	H4714	H0935		H7668	H0853	H0398	H3615		H1961		

אָכֹל׃	מְעַט־	לָנוּ	שִׁבְרוּ־	שֻׁבוּ	אֲבִיהֶם	אֲלֵיהֶם
yiyecek	biraz–	bize	satın–alın–	dönün	babaları	onlara
H0400	H4592		H7666	H7725	H0001	H0413

Mısırdan getirilen buğday tükenince Yakup, oğullarına, ‹‹Yine gidin, bize biraz yiyecek alın›› dedi.

תִּרְאוּ	לֹא־	לֵאמֹר	הָאִישׁ	בָּנוּ	הֵעִד	הָעֵד	לֵאמֹר	יְהוּדָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	3
göreceksiniz	değil–	diyerek	–adam	bizi	uyardı	uyararak	diyerek	Yahuda	ona	Ve–dedi	
H7200	H3808	H0559	H0376				H0559	H3063	H0413	H0559	

אִתְּכֶם׃	אֲחִיכֶם	בִּלְתִּי	פָּנַי
sizinle	kardeşiniz	olmadıkça	yüzümü
H0854	H0251	H1115	H6440

Yahuda, ‹‹Adam bizi sıkı sıkı uyardı›› diye karşılık verdi, ‹‹ ‹Kardeşiniz sizinle birlikte gelmezse, yüzümü göremezsiniz› dedi.

אֹכֶל׃	לְךָ	וְנִשְׁבְּרָה	נֵרְדָּה	אִתָּנוּ	אָחִינוּ	אֶת־	מְשַׁלֵּחַ	יֶשְׁךָ	אִם־	4
yiyecek	sana	ve–satın–alırız	ineriz	bizimle	kardeşimizi	–	gönderen	varsanız	eğer–	
H0400		H7666	H3381	H0854	H0251	H0853	H7971	H3426		

Kardeşimizi bizimle gönderirsen, gider sana yiyecek alırız.

לֹא־	אֵלֵינוּ	אָמַר	הָאִישׁ	כִּי־	נֵרֵד	לֹא	מְשַׁלֵּחַ	אִינְךָ	וְאִם־	5
değil–	bize	dedi	–adam	çünkü–	ineriz	değil	gönderen	değilsen	Ve–eğer–	
H3808	H0413	H0559	H0376		H3381	H3808	H7971	H0369		

אִתְּכֶם׃	אֲחִיכֶם	בִּלְתִּי	פְּנֵי	תִּרְאוּ
sizinle	kardeşiniz	olmadıkça	yüzümü	göreceksiniz
H0854	H0251	H1115	H6440	H7200

Göndermezsen gitmeyiz. Çünkü o adam, ‹Kardeşinizi birlikte getirmezseniz, yüzümü göremezsiniz› dedi.››

אָח׃	לָכֶם	הַעוֹד	לָאִישׁ	לְהַגִּיד	לִי	הֲרֵעֹתֶם	לָמָּה	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	6
kardeşiniz	sizin	hala–mı	–adama	söyleyerek	bana	kötülük–ettiniz	neden	İsrail	Ve–dedi	
H0251		H5750	H0376	H5046			H4100	H3478	H0559	

İsrail, ‹‹Niçin adama bir kardeşiniz daha olduğunu söyleyerek bana bu kötülüğü yaptınız?›› dedi.

חַי	אֲבִיכֶם	הַעוֹד	לֵאמֹר	וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ	לָנוּ	הָאִישׁ	שָׁאַל־	שָׁאוֹל	וַיֹּאמְרוּ	7
sağ	babanız	hala–mı	diyerek	ve–soyumuza	bize	–adam	sordu–	sorarak	Ve–dediler	
	H0001	H5750	H0559	H4138		H0376	H7592	H7592	H0559	

הֲיָדוֹעַ	הָאֱלֶה	הַדְּבָרִים	פִּי	עַל־	לוֹ	וַנַּגֶּד־	אָח	לָכֶם	יֵשׁ
bilir–miydik	–bunların	–sözlerin	üzerine	–	ona	ve–anlattık–	kardeşiniz	sizin	var–mı
H3045	H0428	H1697	H6310			H5046	H0251		H3426

אֲחִיכֶם׃	אֶת־	הוֹרִידוּ	יֹאמַר	כִּי	נֵדַע
kardeşinizi	–	indirin	diyecek	ki	bilirdik
H0251	H0853	H3381	H0559		H3045

Şöyle yanıtladılar: ‹‹Adam, ‹Babanız hâlâ yaşıyor mu? Başka kardeşiniz var mı?› diye sordu. Bizimle ve akrabalarımızla ilgili öyle sorular sordu ki, yanıt vermek zorunda kaldık. Kardeşinizi getirin diyeceğini nereden bilebilirdik?››

וְנֵלֵכָה	וְנָקוּמָה	אִתִּי	הַנַּעַר	שִׁלְחָה	אָבִיו	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	8
ve–gidelim	ve–kalkalım	benimle	–genci	gönder	babasına	İsrail'e	–	Yahuda	Ve–dedi	
H3212		H0854	H5288	H7971	H0001	H3478	H0413	H3063	H0559	

טַפְּנוּ׃	גַּם־	אַתָּה	גַּם־	אֲנַחְנוּ	גַּם־	נָמוּת	וְלֹא	וְנִחְיֶה
çocuklarımız	hem–	sen	hem–	biz	hem–	ölelim	ve–değil	ve–yaşayalım
H2945	H1571		H1571	H0587	H1571	H4191	H3808	H2421

Yahuda, babası İsraile, ‹‹Çocuğu benimle gönder, gidelim›› dedi, ‹‹Sen de biz de yavrularımız da ölmez, yaşarız.

אֵלֶיךָ	הֲבִיאֹתִיו	לֹא	אִם־	תְּבַקְּשֶׁנּוּ	מִיָּדִי	אֶעֶרְבֶּנּוּ	אָנֹכִי	9
sana	getirirsem–onu	değil	eğer–	isteyeceksin–onu	elimden	kefil–olurum–ona	ben	
H0413	H0935	H3808		H1245	H3027	H6148	H0595	

הַיָּמִים׃	כָּל־	לְךָ	וְחָטָאתִי	לְפָנֶיךָ	וְהַצַּגְתִּיו	
–günler	tüm–	sana	ve–günah–işlerim	önüne	ve–koyarsam–onu	
H3117	H3605		H2398	H6440	H3322	

Ona ben kefil oluyorum. Beni sorumlu say. Eğer onu geri getirmez, önüne çıkarmazsam, ömrümce sana karşı suçlu sayılayım.

פַּעֲמָיִם׃	זֶה	שָׁבְנוּ	עַתָּה	כִּי־	הִתְמַהְמָהְנוּ	לוּלֵא	כִּי	10
iki–kez	bu	dönerdik	şimdi	çünkü–	gecikseydik	eğer–değilse	çünkü	
H6471	H2088	H7725	H6258		H4102	H3884		

Çünkü gecikmeseydik, şimdiye dek iki kez gidip gelmiş olurduk.››

11 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ יִשְׂרָאֵ֣ל אֲבִיהֶ֔ם אִם־ כֵּ֖ן אֵפוֹא֙ זֹ֣את עֲשׂ֔וּ קְח֥וּ

Ve–dedi onlara İsrail babaları eğer– öyleyse o–halde bunu yapın alın

H0559 H0413 H3478 H0001 H3627 H0645 H2063 H6213 H3947

מִזִּמְרַ֣ת הָאָ֔רֶץ בִּכְלֵיכֶ֑ם וְהוֹרִ֤ידוּ לָאִישׁ֙ מִנְחָ֔ה מְעַ֥ט מְעַ֖ט וּמְעַ֥ט צְרִ֛י

en–iyi–ürünlerinden –ülkenin kaplarınıza ve–indirin –adama hediye biraz biraz ve–biraz pelesenk

H2173 H0776 H3627 H3381 H0376 H4503 H4592 H4592 H6875

וּשְׁקֵדִֽים׃ בָּטְנִ֖ים וְלָ֥ט נְכֹא֛ת דְּבַ֧שׁ

ve–badem antep–fıstığı ve–laden baharat bal

H8247 H0992 H3910 H5219 H1706

Bunun üzerine İsrail, ‹‹Öyleyse gidin›› dedi, ‹‹Yalnız, torbalarınıza bu ülkenin en iyi ürünlerinden biraz pelesenk, biraz bal, kitre, laden, fıstık, badem koyun, Mısırın yöneticisine armağan olarak götürün.

12 וְכֶ֣סֶף מִשְׁנֶ֗ה וְקַ֙חוּ֙ בְּיֶדְכֶ֔ם וְאֶת־ הַכֶּ֣סֶף הַמּוּשָׁ֔ב בְּפִ֥י אַמְתְּחֹתֵיכֶ֖ם

Ve–gümüş iki–kat alın elinize ve– –gümüşü –iade–edilmiş ağzındaki çuvallarınızın

H3701 H4932 H3947 H3027 H0853 H3701 H7725 H6310 H0572

תָּשִׁ֑יבוּ בְּיֶדְכֶם֙ מִשְׁגֶּ֣ה אוּלַ֔י הוּא׃

geri–verin elinizle hata belki o

H7725 H3027 H4870 H0194 H1931

Yanınıza iki kat para alın. Torbalarınızın ağzına konan parayı geri götürün. Belki bir yanlışlık olmuştur.

13 וְאֶת־ אֲחִיכֶם֙ קָ֔חוּ וְקוּמ֖וּ שׁ֥וּבוּ אֶל־ הָאִֽישׁ׃

Ve– kardeşinizi alın dönün –e –adama

H0853 H0251 H3947 H7725 H0413 H0376

Kardeşinizi alıp gidin, o adamın yanına dönün.

14 וְאֵ֣ל שַׁדַּ֗י יִתֵּ֨ן לָכֶם֙ רַחֲמִ֣ים לִפְנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְשִׁלַּ֥ח לָכֶ֖ם אֶת־

Ve–El Şadday versin size merhamet önünde –adamın ve–geri–göndersin size –

H0410 H7706 H5414 H7356 H6440 H0376 H7971 H0853

וְאֶת־ אָחִ֖ר וְאֶת־ בִּנְיָמִ֑ין וַאֲנִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר שָׁכֹ֔לְתִּי שָׁכֹ֖לְתִּי׃

ve– –diğerini ve– Benyamin'i ve–ben nasıl çocuksuz–kaldım çocuksuz–kalırım

H0853 H0312 H0853 H1144 H0589 H3478 H7921 H7921

Her Şeye Gücü Yeten Tanrı, adamın yüreğine size karşı merhamet koysun da, adam öbür kardeşinizle Benyamini size geri versin. Bana gelince, çocuklarımdan yoksun kalacaksam kalayım.››

15 וַיִּקְח֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים אֶת־ הַמִּנְחָה֙ הַזֹּ֣את בְּיָדָ֔ם וְאֶת־ כֶּ֥סֶף מִשְׁנֶ֖ה וְאֶת־

Ve–aldılar –adamlar –hediyeyi –bu ve–iki–kat– gümüş aldılar ellerine ve–

H3947 H0376 H4503 H2063 H4932 H3701 H3947 H3027 H0853

בִּנְיָמִ֑ן וַיָּקֻ֖מוּ וַיֵּרְד֣וּ מִצְרַ֔יִם וַיַּעַמְד֖וּ לִפְנֵ֥י יוֹסֵֽף׃

Benyamin'i ve–kalktılar ve–indiler Mısır'a ve–durdular önünde Yusuf'un

H1144 H3381 H4714 H5975 H6440 H3130

Böylece kardeşler yanlarına armağanlar, iki kat para ve Benyamini alarak hemen Mısıra gidip Yusufun huzuruna çıktılar.

16 וַיַּ֣רְא יוֹסֵ֔ף אֶת־אִתָּ֖ם אֶת־בִּנְיָמִ֑ין וַיֹּ֣אמֶר ve-gördü Yusuf onlarla-birlikte – Benyamin'i ve-dedi –kime-ki üzerinde- evinin
H7200 H3130 H0854 H0853 H1144 H0559 H0834 H5921 H1004

הָבֵ֣א אֶת־הָאֲנָשִׁים֮ הַבַּיְתָה֒ וּטְבֹ֤חַ טֶ֙בַח֙ וְהָכֵ֔ן כִּ֥י אִתִּ֛י יֹאכְל֥וּ getir – –adamları –eve ve-kes kesim ve-hazırla çünkü benimle yiyecekler
H0935 H0853 H0376 H0413 H2873 H2874 H3559 H3588 H0854 H0398

הָֽאֲנָשִׁ֖ים בַּֽצָּהֳרָֽיִם׃ –adamlar –öğlende
H0376

Yusuf Benyamini yanlarında görünce, kâhyasına, ‹‹Bu adamları eve götür›› dedi, ‹‹Bir hayvan kesip hazırla. Çünkü öğlen benimle birlikte yemek yiyecekler.››

17 וַיַּ֣עַשׂ הָאִ֔ישׁ כַּאֲשֶׁ֥ר אָמַ֖ר יוֹסֵ֑ף וַיָּבֵ֣א הָאִ֔ישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁ֖ים בֵּ֥יתָה יוֹסֵֽף׃ Ve-yaptı –adam nasıl dedi Yusuf ve-getirdi –adam – –adamları evine Yusuf'un
H0376 H3130 H0559 H0834 H0376 H0853 H0376 H1004 H3130

Kâhya Yusufun buyurduğu gibi onları Yusufun evine götürdü.

18 וַיִּירְא֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים כִּ֤י הוּבְא֙וּ֙ בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף וַיֹּ֣אמְר֔וּ עַל־דְּבַ֖ר Ve-korktular –adamlar çünkü getirildiler evine Yusuf'un ve-dediler – yüzünden
H3372 H0376 H3588 H0935 H1004 H3130 H0559 H5921 H1697

הַכֶּ֣סֶף֮ הַשָּׁב֣וּם בְּאַמְתְּחֹתֵ֣ינוּ֒ בַּתְּחִלָּ֗ה אֲנַ֙חְנוּ֙ מוּבָאִ֔ים לְהִתְגֹּלֵ֥ל עָלֵ֖ינוּ –gümüşün –iade-edilen çuvallarımızda –başlangıçta biz getirildik saldırmak-için üzerimize
H3701 H7725 H0572 H8462 H0587 H0935 H1556 H5921

וּלְהִתְנַפֵּ֥ל עָלֵ֛ינוּ וְלָקַ֥חַת אֹתָ֖נוּ לַעֲבָדִ֑ים וְאֶת־חֲמֹרֵ֖ינוּ׃ ve-düşmek-için üzerimize ve-almak-için bizi köle-olarak ve- eşeklerimizi
H5307 H5921 H3947 H0853 H5650 H0853 H2543

Ne var ki kardeşleri Yusufun evine götürüldükleri için korktular. ‹‹İlk gelişimizde torbalarımıza konan para yüzünden götürülüyoruz galiba!›› dediler, ‹‹Bize saldırıp egemen olmak, bizi köle edip eşeklerimizi almak istiyor.››

19 וַיִּגְּשׁ֣וּ אֶל־הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר עַל־בֵּית֙ יוֹסֵ֔ף וַיְדַבְּר֥וּ אֵלָ֖יו Ve-yaklaştılar – –adama ki üzerinde- evinin Yusuf'un ve-konuştular ona
H5066 H0413 H0376 H0834 H5921 H1004 H3130 H1696 H0413

פֶּ֥תַח הַבָּֽיִת׃ kapısında –evin
H6607

Yusufun kâhyasına yaklaşıp evin kapısında onunla konuştular:

20 בִּ֣י אֲדֹנִ֔י יָרֹ֥ד יָרַ֖דְנוּ בַּתְּחִלָּ֑ה לִשְׁבָּר־אֹ֖כֶל׃ lütfen efendim gerçekten indik –başlangıçta satın-almak-için- yiyecek
H0994 H0113 H3381 H3381 H8462 H7666 H0400

וַיֹּאמְר֖וּ ve-dediler
H0559

‹‹Aman, efendim!›› dediler, ‹‹Buraya ilk kez yiyecek satın almaya gelmiştik.

21 וַיְהִ֗י כִּֽי־בָאנוּ֮ אֶל־הַמָּלוֹן֒ וַנִּפְתְּחָה֙ אֶת־אַמְתְּחֹתֵ֣ינוּ֔ וְהִנֵּ֥ה כֶֽסֶף־אִ֖ישׁ Ve-oldu ki- geldik –hana – ve-açtık çuvallarımızı – ve-işte gümüş- adamın
H1961 H3588 H0935 H4411 H0413 H6605 H0853 H2009 H3701 H0376

בְּמִשְׁקְלֹ֑ו אֹתֹ֖ו וַנָּשֹׁ֥ב בְּיָדֵֽנוּ׃ elimizde onu ve-geri-getirdik tam-tartısıyla paramız çuvalının ağzındaydı
H3027 H0853 H7725 H4948 H3701 H0572 H6310

Konakladığımız yerde torbalarımızı açınca, bir de baktık ki, paramız eksiksiz olarak torbalarımızın ağzına konmuş. Onu size geri getirdik.

שָׂם	מִי־	יָדַעְנוּ	לֹא	אֹכֶל	לִשְׁבָּר־	בְּיָדֵנוּ	הוֹרַדְנוּ	אַחֵר	וְכֶסֶף	22
koydu	kim–	biliyoruz	değil	yiyecek	satın–almak–için–	elimizde	indirdik	başka	Ve–gümüş	
	H4310	H3045	H3808	H0400	H7666	H3027	H3381	H0312	H3701	

כַּסְפֵּנוּ	בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
paramızı	çuvallarımıza
H3701	H0572

Ayrıca yeniden yiyecek almak için yanımıza başka para da aldık. Paraları torbalarımıza kimin koyduğunu bilmiyoruz.››

מַטְמוֹן	לָכֶם	נָתַן	אֲבִיכֶם	וֵאלֹהֵי	אֱלֹהֵיכֶם	תִּירְאוּ	אַל־	לָכֶם	שָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	23
hazine	size	verdi	babanızın	ve–Tanrısı	Tanrınız	korkun	değil–	size	esenlik	Ve–dedi	
H4301		H5414	H0001	H0430	H0430	H3372	H0408		H7965	H0559	

שִׁמְעוֹן׃	אֶת־	אֲלֵהֶם	וַיּוֹצֵא	אֵלָי	בָּא	כַּסְפְּכֶם	בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
Şimon'u	–	onlara	ve–çıkardı	bana	geldi	gümüşünüz	çuvallarınızda
H8095	H0853	H0413	H3318	H0413	H0935	H3701	H0572

Kâhya, ‹‹Merak etmeyin›› dedi, ‹‹Korkmanıza gerek yok. Parayı Tanrınız, babanızın Tanrısı torbalarınıza koydurmuş. Ben paranızı aldım.›› Sonra Şimonu onlara getirdi.

רַגְלֵיהֶם	וַיִּרְחֲצוּ	מַיִם	וַיִּתֶּן־	יוֹסֵף	בֵּיתָה	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	הָאִישׁ	וַיָּבֵא	24
ayaklarını	ve–yıkadılar	su	ve–verdi–	Yusuf'un	evine	–adamları	–	–adam	Ve–getirdi	
H7272	H7364	H4325	H5414	H3130		H0376	H0853	H0376	H0935	

לַחֲמֹרֵיהֶם׃	מִסְפּוֹא	וַיִּתֵּן
eşeklerine	yem	ve–verdi
H2543	H4554	H5414

Kâhya onları Yusufun evine götürüp ayaklarını yıkamaları için su getirdi, eşeklerine yem verdi.

כִּי־	שָׁמְעוּ	כִּי	בָצְהֳרַיִם	יוֹסֵף	בּוֹא	עַד־	הַמִּנְחָה	אֶת־	וַיָּכִינוּ	25
ki–	duydular	çünkü	–öğlende	Yusuf'un	gelişine	–	–hediyeyi	–	Ve–hazırladılar	
	H8085			H3130	H0935	H5704	H4503	H0853		

לֶחֶם׃	יֹאכְלוּ	שָׁם
ekmek	yiyecekler	orada
H3899	H0398	H8033

Kardeşler öğlene, Yusufun geleceği saate kadar armağanlarını hazırladılar. Çünkü orada yemek yiyeceklerini duymuşlardı.

הַבָּיְתָה	בְּיָדָם	אֲשֶׁר־	הַמִּנְחָה	אֶת־	לוֹ	וַיָּבִיאוּ	הַבַּיְתָה	יוֹסֵף	וַיָּבֹא	26
–eve	ellerindeydi	ki–	–hediyeyi	–	ona	ve–getirdiler	–eve	Yusuf	Ve–geldi	
	H3027		H4503	H0853		H0935		H3130	H0935	

אָרְצָה׃	לוֹ	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־
yere	ona	ve–eğildiler–
H0776		H7812

Yusuf eve gelince, getirdikleri armağanları kendisine sunup önünde yere kapandılar.

אֲמַרְתֶּם	אֲשֶׁר	הַזָּקֵן	אֲבִיכֶם	הַשָּׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	לְשָׁלוֹם	לָהֶם	וַיִּשְׁאַל		27
söz–ettiniz	ki	–yaşlı	babanızın	esenliği–mı	ve–dedi	esenlik–için	onlara	Ve–sordu		
H0559		H2205	H0001	H7965	H0559	H7965		H7592		

חָי׃	הַעוֹדֶנּוּ
sağ	hala–mı
	H5750

Yusuf hatırlarını sorduktan sonra, ‹‹Bana sözünü ettiğiniz yaşlı babanız iyi mi?›› dedi, ‹‹Hâlâ yaşıyor mu?››

28

וישתחו]	וַיִּקְדוּ	חָי	עוֹדֶנּוּ	לְאָבִינוּ	לְעַבְדְּךָ	שָׁלוֹם	וַיֹּאמְרוּ	
ve-secde-ettiler	ve-eğildiler	sağ	hala	babamıza	kuluna	esenlik	Ve-dediler	
H7812	H6915		H5750	H0001	H5650	H7965	H0559	

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃)
ve-secde-ettiler
H7812

Kardeşleri, ‹‹Babamız kulun iyi›› diye yanıtladılar, ‹‹Hâlâ yaşıyor.›› Sonra saygıyla eğilip yere kapandılar.

29

וַיֹּאמֶר	אִמּוֹ	בֶּן־	אָחִיו	בִּנְיָמִין	אֶת־	וַיַּרְא	עֵינָיו	וַיִּשָּׂא
ve-dedi	annesinin	oğlu-	kardeşini	Benyamin'i	–	ve-gördü	gözlerini	Ve-kaldırdı
H0559	H0517		H0251	H1144	H0853	H7200		H5375

בְּנִי׃	יָחְנְךָ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמַר	אֵלָי	אֲמַרְתֶּם	אֲשֶׁר	הַקָּטֹן	אֲחִיכֶם	הֲזֶה
oğlum	lütfetsin-sana	Tanrı	ve-dedi	bana	söylediniz	ki	-küçük	kardeşiniz	bu-mu
		H0430	H0559	H0413	H0559			H0251	H2088

Yusuf göz gezdirirken kendisiyle aynı anneden olan kardeşi Benyamini gördü. ‹‹Bana sözünü ettiğiniz küçük kardeşiniz bu mu?›› dedi, ‹‹Tanrı sana lütfetsin, oğlum.››

30

לִבְכּוֹת	וַיְבַקֵּשׁ	אָחִיו	אֶל־	רַחֲמָיו	נִכְמְרוּ	כִּי־	יוֹסֵף	וַיְמַהֵר
ağlamak-için	ve-aradı	kardeşine	–	merhameti	kaynayan	çünkü-	Yusuf	Ve-acele-etti
H1058	H1245	H0251	H0413		H3648		H3130	

שָׁמָּה׃	וַיֵּבְךְּ	הַחֲדָרָה	וַיָּבֹא	
orada	ve-ağladı	-odaya	ve-girdi	
H8033	H1058	H2315	H0935	

Sonra hemen oradan ayrıldı, çünkü kardeşini görünce yüreği sızlamıştı. Ağlayacak bir yer aradı. Odasına girip orada ağladı.

31

לָחֶם׃	שִׂימוּ	וַיֹּאמֶר	וַיִּתְאַפַּק	וַיֵּצֵא	פָּנָיו	וַיִּרְחַץ	
ekmek	koyun	ve-dedi	ve-kendini-tuttu	ve-çıktı	yüzünü	Ve-yıkadı	
H3899		H0559	H0662	H3318	H6440	H7364	

Yüzünü yıkadıktan sonra dışarı çıktı. Kendisini toparlayarak, ‹‹Yemeği getirin›› dedi.

32

כִּי	לְבַדָּם	אֹתוֹ	הָאֹכְלִים	וְלַמִּצְרִיִּם	לְבַדָּם	וְלָהֶם	לְבַדּוֹ	לוֹ	וַיָּשִׂימוּ
çünkü	ayrıca	onunla	-yiyenlere	ve-Mısırlılara	ayrıca	ve-onlara	ayrıca	ona	Ve-koydular
	H0905	H0854	H0398	H4713	H0905		H0905		

הוּא	תּוֹעֵבָה	כִּי־	לֶחֶם	הָעִבְרִים	אֶת־	לֶאֱכָל	הַמִּצְרִים	יוּכְלוּן	לֹא
o	iğrençlik	çünkü-	ekmek	-İbraniler	ile-	yemeyi	-Mısırlılar	yapabilirlerdi	değil
H1931	H8441		H3899	H5680	H0854	H0398	H4713	H3201	H3808

לְמִצְרִים׃
Mısır'a
H4713

Yusufa ayrı, kardeşlerine ayrı, Yusufla yemek yiyen Mısırlılara ayrı hizmet edildi. Çünkü Mısırlılar İbranilerle birlikte yemek yemez, bunu iğrenç sayarlardı.

33

כִּבְכֹרָתוֹ	וְהַצָּעִיר	כִּצְעִרָתוֹ	הַבְּכֹר	לְפָנָיו	וַיֵּשְׁבוּ	
ilk-doğanlığına-göre	ve-küçük	küçüklüğüne-göre	-ilk-doğan	önünde	Ve-oturdular	
H1062	H6810	H6812	H1060	H6440	H3427	

רֵעֵהוּ׃	אֶל־	אִישׁ	הָאֲנָשִׁים	וַיִּתְמְהוּ
arkadaşına	–	adam	-adamlar	ve-şaşırdılar
H7453	H0413	H0376	H0376	H8539

Kardeşleri Yusufun önünde büyükten küçüğe doğru yaş sırasına göre oturdular. Şaşkın şaşkın birbirlerine baktılar.

מִמַּשְׂאֹת	בִּנְיָמִן	מַשְׂאַת	וַתֵּרֶב	אֲלֵהֶם׀	פָּנָיו׀	מֵאֵת	מַשְׂאֹת	וַיִּשָּׂא	34
paylarından	Benyamin'in	payı	ve-fazlaydı	onlara	kendisinin	önünden	payları	Ve-kaldırdı	
H4864	H1144	H4864		H0413	H6440	H0854	H4864	H5375	

עִמּוֹ׃	וַיִּשְׁכְּרוּ	וַיִּשְׁתּוּ	יָדוֹת	חָמֵשׁ	כֻּלָּם
onunla	ve-sarhoş-oldular	ve-içtiler	kat	beş	hepsinin
	H7937	H8354	H3027	H2568	H3605

Yusuf'un masasından onlara yemek dağıtıldı. Benyamin'in payı ötekilerden beş kat fazlaydı. İçtiler, birlikte hoş vakit geçirdiler.

Chapter 44

הָאֲנָשִׁים׀	אַמְתְּחֹת	אֶת־	מַלֵּא	לֵאמֹר׀	בֵּיתוֹ׀	עַל־	אֲשֶׁר	אֶת־	וַיְצַו	1
-adamların	çuvallarını	-	doldur	diyerek	evinin	üzerinde-	kime-ki	-	Ve-emretti	
H0376	H0572	H0853	H4390	H0559				H0853	H6680	

אַמְתַּחְתּוֹ׃	בְּפִי	אִישׁ	כֶּסֶף־	וְשִׂים	שְׂאֵת	יוּכְלוּן	כַּאֲשֶׁר	אֹכֶל
çuvalının	ağzına	adamın	gümüş-	ve-koy	taşımayı	yapabilirler	ne-kadar	yiyecek
H0572	H6310	H0376	H3701		H5375	H3201		H0400

Yusuf kâhyasına, ‹‹Bu adamların torbalarına taşıyabilecekleri kadar yiyecek doldur›› diye buyurdu, ‹‹Her birinin parasını torbasının ağzına koy.

כֶּסֶף	וְאֶת	הַקָּטֹן	אַמְתַּחַת	בְּפִי׀	תָּשִׂים	הַכֶּסֶף	גְּבִיעַ	גְּבִיעִי	וְאֶת־	2
gümüşü	ve-	-küçüğün	çuvalının	ağzına	koy	-gümüş	kadeh	kadehi-mi	Ve-	
H3701	H0853		H0572	H6310		H3701	H1375	H1375	H0853	

דִּבֶּר׃	אֲשֶׁר	יוֹסֵף	כִּדְבַר	וַיַּעַשׂ	שִׁבָּרוֹ
söyledi	ki	Yusuf'un	sözüne-göre	ve-yaptı	tahılının
H1696		H3130	H1697		H7668

En küçüğünün torbasına benim gümüş kâsemi ve buğdayının parasını koy.›› Kâhya Yusufun buyruğunu yerine getirdi.

וַחֲמֹרֵיהֶם׃	הֵמָּה	שֻׁלְּחוּ	וְהָאֲנָשִׁים	אוֹר	הַבֹּקֶר	3
ve-eşekleri	onlar	gönderildiler	ve-adamlar	aydınlık	-sabah	
H2543	H1992	H7971	H0376	H0215	H1242	

Sabah erkenden adamlar eşekleriyle yolcu edildi.

עַל־	לַאֲשֶׁר	אָמַר׀	וְיוֹסֵף	הִרְחִיקוּ׀	לֹא	הָעִיר׀	אֶת־	יָצְאוּ	הֵם	4
üzerinde-	-kime-ki	dedi	ve-Yusuf	uzaklaştılar	değil	-şehirden	-	çıktılar	onlar	
	H0559	H3130	H7368	H3808			H0853	H3318	H1992	

לָמָּה	אֱלֹהֵם	וְאָמַרְתָּ	וְהִשַּׂגְתָּם׀	הָאֲנָשִׁים	אַחֲרֵי	רְדֹף	קוּם	בֵּיתוֹ
neden	onlara	ve-diyeceksin	ve-yetişince-onlara	-adamların	ardından	kovala	kalk	evinin
H4100	H0413	H0559	H5381	H0376		H7291		

טוֹבָה׃	תַּחַת	רָעָה	שִׁלַּמְתֶּם
iyiliğin	karşılığında	kötülük	ödediniz
	H8478		

Onlar kentten pek uzaklaşmamıştı ki Yusuf kâhyasına, ‹‹Hemen o adamların peşine düş›› dedi, ‹‹Onlara yetişince, ‹Niçin iyiliğe karşı kötülük yaptınız?› de,

5

נַחֵשׁ	וְה֣וּא	בּ֔וֹ	אֲדֹנִ֖י	יִשְׁתֶּ֣ה	אֲשֶׁ֑ר	זֶ֚ה	הֲלוֹא
kehanette–bulunarak	ve–o	ondan	efendim	içiyor	ki	bu	değil–mi
H5172	H1931		H0113	H8354		H2088	H3808

עֲשִׂיתֶ֖ם׃	אֲשֶׁ֥ר	הֲרֵעֹתֶ֛ם	בּ֥וֹ	יְנַחֵ֥שׁ
yaptınız	ki	kötülük–ettiniz	onunla	kehanette–bulunuyor
				H5172

‹Efendimin şarap içmek, fala bakmak için kullandığı kâse değil mi bu? Bunu yapmakla kötülük ettiniz.› ››

6

הָאֵֽלֶּה׃	הַדְּבָרִ֔ים	אֶת־	אֲלֵהֶ֖ם	וַיְדַבֵּ֥ר	וַיַּשִּׂגֵֽם	
–bunları	–sözleri	–	onlara	ve–söyledi	Ve–yetişti–onlara	
H0428	H1697	H0853	H0413	H1696	H5381	

Kâhya onlara yetişip bu sözleri yineledi.

7

לַעֲבָדֶ֔יךָ	חָלִ֣לָה	הָאֵ֔לֶּה	כַּדְּבָרִ֖ים	אֲדֹנִ֑י	יְדַבֵּ֥ר	לָמָּה	אֵלָּ֛יו	וַיֹּאמְר֥וּ
kullarına	hasa	–bunlara	–sözlere–göre	efendim	söylüyor	neden	ona	Ve–dediler
H5650	H2486	H0428	H1697	H0113	H1696	H4100	H0413	H0559

הַזֹּֽה׃	כַּדָּבָ֖ר	מֵעֲשׂ֥וֹת
–buna	–söze–göre	yapmaktan
H2088	H1697	

Adamlar, ‹‹Efendim, neden böyle konuşuyorsun?›› dediler, ‹‹Bizden uzak olsun, biz kulların böyle şey yapmayız.

8

מֵאֶ֣רֶץ	אֵלֶ֗יךָ	הֵשִׁ֙בְנוּ֙	אַמְתְּחֹתֵ֣ינוּ	בְּפִ֔י	מָצָ֣אנוּ	אֲשֶׁ֤ר	כֶּ֙סֶף֙	הֵ֣ן
ülkesinden	sana	geri–getirdik	çuvallarımızın	ağzında	bulduk	ki	gümüş	işte
H0776	H0413	H7725	H0572	H6310	H4672		H3701	H2005

זָהָֽב׃	אֽוֹ	כֶּ֖סֶף	אֲדֹנֶ֑יךָ	מִבֵּ֣ית	נִגְנֹ֔ב	וְאֵ֖יךְ	כְּנָ֥עַן
altın	ya–da	gümüş	efendinin	evinden	çalardık	ve–nasıl	Kenan'ın
H2091		H3701	H0113		H1589		

Torbalarımızın ağzında bulduğumuz paraları Kenan ülkesinden sana geri getirdik. Nasıl efendinin evinden altın ya da gümüş çalarız?

9

לַאדֹנִ֔י	נִהְיֶ֖ה	אֲנַ֣חְנוּ	וְגַם־	וָמֵ֔ת	מֵעַבְדֶ֣יךָ	אִתּ֔וֹ	יִמָּצֵ֖א	אֲשֶׁ֑ר
efendime	oluruz	biz	ve–ayrıca–	ve–ölür	kullarından	yanında	bulunursa	kimin–ki
H0113	H1961	H0587	H1571	H4191	H5650	H0854	H4672	

לַעֲבָדִֽים׃	
köle–olarak	
H5650	

Kullarından birinde çıkarsa öldürülsün, geri kalanlar efendimin kölesi olsun.››

10

יִהְיֶה־	אִתּ֔וֹ	יִמָּצֵ֖א	אֲשֶׁ֣ר	הִ֑וא	כֵּן־	כִּדְבְרֵיכֶ֖ם	עַתָּ֥ה	גַּם־	וַיֹּ֕אמֶר
olacak–	yanında	bulunursa	kimin–ki	o	öyle–	sözlerinize–göre	şimdi	ayrıca–	Ve–dedi
H1961	H0854	H4672		H1931		H1697	H6258	H1571	H0559

נְקִיִּֽם׃	תִּהְי֖וּ	וְאַתֶּ֥ם	עֶ֛בֶד	לִ֥י
suçsuz	olacaksınız	ve–siz	köle	bana
	H1961		H5650	

Kâhya, ‹‹Peki, dediğiniz gibi olsun›› dedi, ‹‹Kimde çıkarsa kölem olacak, geri kalanlar suçsuz sayılacak.››

11

אַמְתַּחְתּֽוֹ׃	אִ֖ישׁ	וַיִּפְתְּח֥וּ	אַ֛רְצָה	אַמְתַּחְתּ֥וֹ	אֶת־	אִ֣ישׁ	וַיּוֹרֵ֥דוּ	וַיְמַהֲר֖וּ
çuvalını	adam	ve–açtılar	yere	çuvalını	–	adam	ve–indirdiler	Ve–acele–ettiler
H0572	H0376		H0776	H0572	H0853	H0376	H3381	

Hemen torbalarını indirip açtılar.

בִּנְיָמִן׃	בְּאַמְתַּחַת	הַגָּבִיעַ	וַיִּמָּצֵא	כִּלָּה	וּבַקָּטֹן	הֵחֵל	בַּגָּדוֹל	וַיְחַפֵּשׂ		12
Benyamin'in	çuvalında	–kadeh	ve–bulundu	bitirdi	ve–küçükle	başladı	–büyükten	Ve–aradı		
H1144	H0572	H1375	H4672	H3615				H2664		

Kâhya büyükten küçüğe doğru hepsinin torbasını aradı. Kâse Benyaminin torbasında çıktı.

הָעִירָה׃	וַיָּשֻׁבוּ	חֲמֹרוֹ	עַל־	אִישׁ	וַיַּעֲמֹס	שִׂמְלֹתָם	וַיִּקְרְעוּ		13
–şehre	ve–döndüler	eşeğini	–	adam	ve–yükledi	giysilerini	Ve–yırttılar		
	H7725	H2543		H0376	H6006	H8071	H7167		

Kardeşleri üzüntüden giysilerini yırttılar. Sonra torbalarını eşeklerine yükleyip kente geri döndüler.

לְפָנָיו	וַיִּפְּלוּ	שָׁם	עוֹדֶנּוּ	וְהוּא	יוֹסֵף	בֵּיתָה	וְאֶחָיו	יְהוּדָה	וַיָּבֹא	14
önünde	ve–düştüler	oradaydı	hala	ve–o	Yusuf'un	evine	ve–kardeşleri	Yahuda	Ve–geldi	
H6440	H5307	H8033	H5750	H1931	H3130		H0251	H3063	H0935	

אָרְצָה׃
yere
H0776

Yahudayla kardeşleri Yusufun evine geldiğinde, Yusuf daha evdeydi. Önünde yere kapandılar.

כִּי־	יְדַעְתֶּם	הֲלוֹא	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַמַּעֲשֶׂה	מֶה־	יוֹסֵף	לָהֶם׀	וַיֹּאמֶר	15
ki–	biliyorsunuz	değil–mi	yaptınız	ki	–bu	–eylem	ne–	Yusuf	onlara	Ve–dedi	
	H3045	H3808			H2088	H4639	H4100	H3130		H0559	

כָּמֹנִי׃	אֲשֶׁר	אִישׁ	יְנַחֵשׁ		נַחֵשׁ
benim–gibi	ki	adam	kehanette–bulunur		kehanette–bulunarak
H3644		H0376	H5172		H5172

Yusuf, ‹‹Nedir bu yaptığınız?›› dedi, ‹‹Benim gibi birinin fala bakabileceği aklınıza gelmedi mi?››

הָאֱלֹהִים	נִצְטַדָּק	וּמַה־	נְדַבֵּר	מַה־	לַאדֹנִי	נֹאמַר׀	מַה־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	16
–Tanrı	aklanalım	ve–ne–	konuşalım	ne–	efendime	söyleyelim	ne–	Yahuda	Ve–dedi	
H0430	H6663	H4100	H1696	H4100	H0113	H0559	H4100	H3063	H0559	

אֲשֶׁר־	גַּם	אֲנַחְנוּ	גַּם־	לַאדֹנִי	עֲבָדִים׀	הִנֶּנּוּ	עֲבָדֶיךָ	עֲוֹן	אֶת־	מָצָא׀
kimin–ki–	hem–	biz	hem–	efendime	köleler	işte–biz	kullarının	suçunu	–	buldu
	H1571	H0587	H1571	H0113	H5650	H2009	H5650	H5771	H0853	H4672

בְּיָדוֹ׃	הַגָּבִיעַ	נִמְצָא
elinde	–kadeh	bulundu
H3027	H1375	H4672

Yahuda, ‹‹Ne diyelim, efendim?›› diye karşılık verdi, ‹‹Nasıl anlatalım? Kendimizi nasıl temize çıkaralım? Tanrı suçumuzu ortaya çıkardı. Hepimiz köleniz artık, efendim; hem biz hem de kendisinde kâse bulunan kardeşimiz.››

הוּא	בְּיָדוֹ	הַגָּבִיעַ	נִמְצָא	אֲשֶׁר׀	הָאִישׁ	זֹאת	מֵעֲשׂוֹת	לִי	חָלִילָה	וַיֹּאמֶר	17
o	elinde	–kadeh	bulundu	kimin–ki	–adam	bunu	yapmaktan	bana	hasa	Ve–dedi	
H1931	H3027	H1375	H4672		H0376	H2063			H2486	H0559	

פ	אֲבִיכֶם׃	אֶל־	לְשָׁלוֹם	עֲלוּ	וְאַתֶּם	עָבֶד	לִי	יִהְיֶה־	
¶	babanıza	–	esenlikle	çıkın	ve–siz	köle	bana	olacak–	
	H0001	H0413	H7965	H5927		H5650		H1961	

Yusuf, ‹‹Benden uzak olsun!›› dedi, ‹‹Yalnız kendisinde kâse bulunan kölem olacak. Siz esenlikle babanızın yanına dönün.››

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר
Ve-yaklaştı ona Yahuda ve-dedi lütfen efendim konuşsun- lütfen kulun söz
H5066 H0413 H3063 H0559 H0994 H0113 H1696 H4994 H5650 H1697

בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
kulaklarına efendimin ve-değil- alevlensin öfken kuluna çünkü senin-gibi Firavun-gibi
H0241 H0113 H0408 H2734 H0639 H5650 H0003 H3644 H6547

Yahuda yaklaşıp, ‹‹Efendim, lütfen izin ver konuşayım›› dedi, ‹‹Kuluna öfkelenme. Sen firavunla aynı yetkiye sahipsin.

19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃
efendim sordu - kullarına diyerek var-mı- sizin baba ya-da- kardeş
H0113 H7592 H0853 H5650 H0559 H3426 H0001 H0251

Efendim, biz kullarına sormuştun: ‹Babanız ya da başka kardeşiniz var mı?› diye.

20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זִקְנִים קָטֹן
Ve-dedik - efendime var- bizim baba yaşlı ve-çocuğu yaşlılığının küçük
H0559 H0413 H0113 H3426 H0003 H0001 H2205 H3206 H2208 H6996

וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֶר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֹהֵב אֹתוֹ׃
ve-kardeşi öldü ve-kaldı o yalnız annesine ve-babası sever-onu
H0251 H4191 H3498 H1931 H0905 H0517 H0001 H0157

Biz de, ‹Yaşlı bir babamız ve onun yaşlılığında doğan küçük bir kardeşimiz var› demiştik, ‹O çocuğun kardeşi öldü, kendisi annesinin tek oğlu. Babamız onu çok sever.›

21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃
Ve-dedin - kullarına indirin-onu bana ve-dikeyim gözümü üzerine
H0559 H0413 H5650 H3381 H0413 H7760 H5869 H5921

‹‹Sen de biz kullarına, ‹O çocuğu bana getirin, gözümle göreyim› demiştin.

22 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת׃
Ve-dedik - efendime değil- yapabilir -genç terk-etmeyi babasını - ve-terk-ederse babasını ve-ölür
H0559 H0413 H0113 H3808 H3201 H5288 H5800 H0853 H0001 H4191

Biz de, ‹Çocuk babasından ayrılamaz, ayrılırsa babası ölür› diye karşılık vermiştik.

23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃
Ve-dedin - kullarına eğer- değil inerse kardeşiniz -küçük sizinle değil devam-edersiniz görmeye yüzümü
H0559 H0413 H5650 H0518 H3381 H0251 H6996 H0854 H3808 H3254 H7200 H6440

Sen de biz kullarına, ‹Eğer küçük kardeşiniz sizinle gelmezse, yüzümü bir daha göremezsiniz› demiştin.

24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃
Ve-oldu ki çıktık - kuluna babama ve-anlattık- ona - sözlerini efendimin
H1961 H5927 H0413 H5650 H0001 H5046 H0853 H1697 H0113

‹‹Kulun babamızın yanına döndüğümüzde, söylediklerini ona anlattık.

25 וַיֹּאמֶר שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
Ve-dedi dönün satın-alın- bize biraz- yiyecek
H0559 H7725 H7666 H0413 H4592 H0400

Babamız, ‹Yine gidin, bize biraz yiyecek alın› dedi.

וְיָרַדְנוּ	אִתָּנוּ	הַקָּטָן	אָחִינוּ	יֵשׁ	אִם־	לָרֶדֶת	נוּכַל	לֹא	וַנֹּאמֶר	26
ve–ineriz	bizimle	–küçük	kardeşimiz	varsa	eğer–	inmeyi	yapabiliriz	değil	Ve–dedik	
H3381	H0854		H0251	H3426		H3381	H3201	H3808	H0559	

אִתָּנוּ׃	אִינֶנּוּ	הַקָּטֹן	וְאָחִינוּ	הָאִישׁ	פְּנֵי	לִרְאוֹת	נוּכַל	לֹא	כִּי־
bizimle	yoksa	–küçük	ve–kardeşimiz	–adamın	yüzünü	görmeyi	yapabiliriz	değil	çünkü–
H0854	H0369		H0251	H0376	H6440	H7200	H3201	H3808	

Ama biz, ‹Gidemeyiz› dedik, ‹Ancak küçük kardeşimiz bizimle gelirse gideriz. Küçük kardeşimiz bizimle olmazsa o adamın yüzünü göremeyiz.›

אִשְׁתִּי׃	לִי	יָלְדָה־	שְׁנַיִם	כִּי	יְדַעְתֶּם	אַתֶּם	אֵלֵינוּ	אָבִי	עַבְדְּךָ	וַיֹּאמֶר	27
karım	bana	doğurdu–	iki	ki	biliyorsunuz	siz	bize	babam	kulun	Ve–dedi	
H0802		H3205	H8147		H3045		H0413	H0001	H5650	H0559	

‹‹Babam, biz kullarına, ‹Biliyorsunuz, karım bana iki erkek çocuk doğurdu› dedi,

וְלֹא	טֹרָף	טָרֹף	אַךְ	וָאֹמַר	מֵאִתִּי	הָאֶחָד	וַיֵּצֵא	28
ve–değil	parçalandı	parçalanarak	kesinlikle	ve–dedim	yanımdan	–biri	Ve–çıktı	
H3808	H2963	H2963	H0389	H0559	H0854	H0259	H3318	

הֵנָּה׃	עַד־	רְאִיתִיו
şimdiye–kadar	–	gördüm–onu
H2008	H5704	H7200

‹Biri yanımdan ayrıldı. Besbelli bir hayvan parçaladı, bir daha göremedim onu.

אָסוֹן	וְקָרָהוּ	פָּנַי	מֵעִם	זֶה	אֶת־	גַּם־	וּלְקַחְתֶּם	29
felaket	ve–başına–gelirse	önümden	yanımdan	bunu	–	ayrıca–	Ve–alırsanız	
H0611		H6440		H2088	H0853	H1571	H3947	

שְׁאֹלָה׃	בְּרָעָה	שֵׂיבָתִי	אֶת־	וְהוֹרַדְתֶּם
ölüler–diyarına	kederle	ak–saçlarımı	–	ve–indirirsiniz
H7585		H7872	H0853	H3381

Bunu da götürürseniz ve ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçlı başımı ölüler diyarına götürürsünüz.›

קְשׁוּרָה	וְנַפְשׁוֹ	אִתָּנוּ	אִינֶנּוּ	וְהַנַּעַר	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל־	כִּבְאִי	וְעַתָּה	30
bağlı	ve–canı	bizimle	yoksa	ve–genç	babama	kuluna	–	geldiğimde	Ve–şimdi	
H7194	H5315	H0854	H0369	H5288	H0001	H5650	H0413	H0935	H6258	

בְּנַפְשׁוֹ׃
canına
H5315

‹‹Efendim, şimdi babam kulunun yanına döndüğümde çocuk yanımızda olmazsa, babam onu görmeyince ölür. Çünkü onu yaşama bağlayan bu çocuktur. Biz kulların da acı içinde babamızın ak saçlı başını ölüler diyarına indiririz.

אֶת־	עֲבָדֶיךָ	וְהוֹרִידוּ	וָמֵת	הַנַּעַר	אֵין	כִּי־	כִּרְאוֹתוֹ	וְהָיָה	31
–	kulların	ve–indirirler	ve–ölür	–genç	yoktur	ki–	gördüğünde	Ve–olacak	
H0853	H5650	H3381	H4191	H5288	H0369		H7200	H1961	

שְׁאֹלָה׃	בְּיָגוֹן	אָבִינוּ	עַבְדְּךָ	שֵׂיבַת
ölüler–diyarına	kederle	babamızın	kulunun	ak–saçlarını
H7585	H3015	H0001	H5650	H7872

לֹא	אִם־	לֵאמֹר	אָבִי	מֵעִם	הַנַּעַר	אֶת־	עָרַב	עַבְדְּךָ	כִּי		32
değil	eğer–	diyerek	babamın	yanından	–gence	–	kefil–oldu	kulun	çünkü		
H3808		H0559	H0001		H5288	H0853	H6148	H5650			

הַיָּמִים׃	כָּל־	לְאָבִי	וְחָטָאתִי	אֵלֶיךָ	אֲבִיאֶנּוּ	
–günler	tüm–	babama	ve–günah–işlerim	sana	getirirsem–onu	
H3117	H3605	H0001	H2398	H0413	H0935	

Ben kulun bu çocuğa kefil oldum. Babama, ‹Onu sana geri getirmezsem, ömrümce kendimi sana karşı suçlu sayarım› dedim.

עִם־	יַעַל	וְהַנַּעַר	לַאדֹנִי	עֶבֶד	הַנַּעַר	תַּחַת	עַבְדְּךָ	נָא	יֵשֶׁב־	וְעַתָּה	33
ile–	çıksın	ve–genç	efendime	köle	–gencin	yerine	kulun	lütfen	kalsın–	Ve–şimdi	
H5927		H5288	H0113	H5650	H5288	H8478	H5650	H4994	H3427	H6258	

אֶחָיו׃	
kardeşleriyle	
H0251	

‹‹Lütfen şimdi çocuğun yerine beni kölen kabul et. Çocuk kardeşleriyle birlikte geri dönsün.

אֶרְאֶה	פֶּן	אִתִּי	אֵינֶנּוּ	וְהַנַּעַר	אֶבְי	אֶל־	אֶעֱלֶה	אֵיךְ	כִּי־		34
görürüm	belki	yanımda	yoksa	ve–genç	babama	–	çıkarım	nasıl	çünkü–		
H7200	H6435	H0854	H0369	H5288	H0001	H0413	H5927				

אָבִי׃	אֶת־	יִמְצָא	אֲשֶׁר	בָּרָע	
babamı	–	bulacak	ki	–kötülüğü	
H0001	H0853	H4672			

O yanımda olmadan babamın yanına nasıl dönerim? Babamın başına gelecek kötülüğe dayanamam.››

Chapter 45

הוֹצִיאוּ	וַיִּקְרָא	עָלָיו	הַנִּצָּבִים	לְכָל	לְהִתְאַפֵּק	יוֹסֵף	יָכֹל	וְלֹא־			1
çıkarın	ve–bağırdı	yanında	–duranlar	tüm–	kendini–tutmayı	Yusuf	yapabildi	Ve–değil–			
H3318	H7121		H5324	H3605	H0662	H3130	H3201	H3808			

אֵל־	יוֹסֵף	בְּהִתְוַדַּע	אֹתוֹ	אִישׁ	עֹמֵד	וְלֹא־	מֵעָלָי	אִישׁ	כָּל־
–	Yusuf	kendini–tanıtırken	yanında	adam	durdu	ve–değil–	yanımdan	adamı	tüm–
H0413	H3130	H3045	H0854	H0376	H5975	H3808		H0376	H3605

אֶחָיו׃	
kardeşlerine	
H0251	

Yusuf adamlarının önünde kendini tutamayıp, ‹‹Herkesi çıkarın buradan!›› diye bağırdı. Kendini kardeşlerine tanıttığında yanında kimse olmasın istiyordu.

פַּרְעֹה׃	בֵּית	וַיִּשְׁמַע	מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמְעוּ	בִּבְכִי	קֹלוֹ	אֶת־	וַיִּתֵּן	2
Firavun'un	evi	ve–duydu	Mısır	ve–duydu	ağlayarak	sesini	–	Ve–verdi	
H6547		H8085	H4713	H8085	H1065		H0853	H5414	

O kadar yüksek sesle ağladı ki, Mısırlılar ağlayışını işitti. Bu haber firavunun ev halkına da ulaştı.

וְלֹא־	חָי	אָבִי	הַעוֹד	יוֹסֵף	אֲנִי	אֶחָיו	אֶל־	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר		3
ve–değil–	sağ	babam	hala–mı	Yusuf'um	ben	kardeşlerine	–	Yusuf	Ve–dedi		
H3808		H0001	H5750	H3130	H0589	H0251	H0413	H3130	H0559		

מִפָּנָיו׃	נִבְהֲלוּ	כִּי	אֹתוֹ	לַעֲנוֹת	אֶחָיו	יָכְלוּ
yüzünden	şaşırdılar	çünkü	onu	yanıtlamayı	kardeşleri	yapabildiler
H6440	H0926		H0853		H0251	H3201

Yusuf kardeşlerine, ‹‹Ben Yusufum!›› dedi, ‹‹Babam yaşıyor mu?›› Kardeşleri donup kaldı, yanıt veremediler.

4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃

Ve-dedi Yusuf -el kardeşlerine yaklaşın- lütfen bana ve-yaklaştılar ve-dedi ben
H0559 H3130 H0413 H0251 H5066 H4994 H0413 H3130 H0559 H0589

Mısır'a beni sattınız kimi-ki- kardeşiniz Yusuf'um
H4714 H0853 H4376 H0251 H3130

Yusuf, ‹‹Lütfen bana yaklaşın›› dedi. Onlar yaklaşınca Yusuf şöyle devam etti: ‹‹Mısıra sattığınız kardeşiniz Yusuf benim.

5 וְעַתָּה אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃

Ve-şimdi değil- üzülün ve-değil- kızgın-olsun gözlerinizde çünkü- sattınız beni buraya
H6258 H0408 H6087 H0408 H2734 H5869 H4376 H0853 H2008

çünkü için yaşatmak-için Tanrı gönderdi-beni önünüzde
H3588 H4241 H0430 H7971 H6440

Beni buraya sattığınız için üzülmeyin. Kendinizi suçlamayın. Tanrı insanlığı korumak için beni önden gönderdi.

6 כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם רָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר־אֵין חָרִישׁ וְקָצִיר׃

çünkü- bu iki-yıl -kıtlık içinde -ülkenin ve-hala beş yıl ki yok- sürme
H3588 H2088 H8141 H7458 H7130 H0776 H5750 H2568 H8141 H0834 H0369 H2758

ve-biçim
H7105

Çünkü iki yıldır ülkede kıtlık var, beş yıl daha sürecek. Kimse çift süremeyecek, ekin biçemeyecek.

7 וַיְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃

Ve-gönderdi-beni Tanrı önünüzde koymak-için size kalıntı -ülkede ve-yaşatmak-için
H7971 H0430 H6440 H7760 H3478 H7611 H0776 H2421

büyük kurtuluş-için sizi
H1419 H6413 H3588

Tanrı yeryüzünde soyunuzu korumak ve harika biçimde canınızı kurtarmak için beni önünüzden gönderdi.

8 וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

Ve-şimdi değil- siz gönderdiniz beni buraya ancak -Tanrı ve-koydu-beni
H6258 H3808 H0859 H7971 H0853 H2008 H3588 H0430 H7760

Mısır'a ülkesine tüm- ve-yönetici evine tüm- ve-efendi-olarak Firavun'a baba-olarak
H4714 H0776 H3605 H4910 H1004 H3605 H0113 H6547 H0001

Beni buraya gönderen siz değilsiniz, Tanrıdır. Beni firavunun başdanışmanı, sarayının efendisi, bütün Mısır ülkesinin yöneticisi yaptı.

9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃

acele-edin ve-çıkın -babama -el ve-diyeceksiniz ona böyle dedi oğlun Yusuf
H4116 H5927 H0413 H0001 H0559 H0413 H3541 H0559 H1121 H3130

koydu-beni Tanrı efendi-olarak tüm- Mısır'a in bana değil- bekleme
H7760 H0430 H0113 H3605 H4714 H3381 H0413 H0408 H5975

Hemen babamın yanına gidin, ona oğlun Yusuf şöyle diyor deyin: ‹Tanrı beni Mısır ülkesine yönetici yaptı. Durma, yanıma gel.

10

וּבָנֶיךָ — ve–oğulların
אַתָּה — sen
אֵלַי — bana (H0413)
קָרוֹב — yakın (H7138)
וְהָיִיתָ — ve–olacaksın (H1961)
גֹּשֶׁן — Goşen'in (H1657)
בְּאֶרֶץ־ — ülkesinde– (H0776)
וְיָשַׁבְתָּ — Ve–oturacaksın (H3427)

לָךְ׃ — senin
אֲשֶׁר־ — ki–
וְכָל־ — ve–tüm– (H3605)
וּבְקָרְךָ — ve–sığırların (H1241)
וְצֹאנְךָ — ve–koyunların (H6629)
בָּנֶיךָ — oğullarının
וּבְנֵי — ve–oğulları

Goşen bölgesine yerleşirsin; çocukların, torunların, davarların, sığırların ve sahip olduğun her şeyle birlikte yakınımda olursun.

11

תִּוָּרֵשׁ — yoksul–düşersin (H3423)
פֶּן־ — belki– (H6435)
רָעָב — kıtlık (H7458)
שָׁנִים — yıl (H8141)
חָמֵשׁ — beş (H2568)
עוֹד — hala (H5750)
כִּי־ — çünkü–
שָׁם — orada (H8033)
אֹתְךָ — seni (H0853)
וְכִלְכַּלְתִּי — Ve–besleyeceğim (H3557)

לָךְ׃ — senin
אֲשֶׁר־ — ki–
וְכָל־ — ve–tüm– (H3605)
וּבֵיתְךָ — ve–evin
אַתָּה — sen

Orada sana bakarım, çünkü kıtlık beş yıl daha sürecek. Yoksa sen de ailen ve sana bağlı olan herkes de perişan olursunuz.›

12

הַמְדַבֵּר — –konuşan (H1696)
פִּי — ağzım (H6310)
כִּי־ — ki–
בִנְיָמִין — Benyamin'in (H1144)
אָחִי — kardeşim (H0251)
וְעֵינֵי — ve–gözleri
רֹאוֹת — görüyor (H7200)
עֵינֵיכֶם — gözleriniz
וְהִנָּה — Ve–işte (H2009)

אֲלֵיכֶם׃ — size (H0413)

‹‹Hepiniz gözlerinizle görüyorsunuz, kardeşim Benyamin, sen de görüyorsun konuşanın gerçekten ben olduğumu.

13

רְאִיתֶם — gördünüz (H7200)
אֲשֶׁר — ki
כָּל־ — tüm– (H3605)
וְאֵת — ve– (H0853)
בְּמִצְרַיִם — Mısır'da (H4714)
כְּבוֹדִי — –onurumu (H3519)
כָּל־ — tüm– (H3605)
אֶת־ — – (H0853)
לְאָבִי — babama (H0001)
וְהִגַּדְתֶּם — Ve–anlatacaksınız (H5046)

הֵנָּה׃ — buraya (H2008)
אָבִי — babamı (H0001)
אֶת־ — – (H0853)
וְהוֹרַדְתֶּם — ve–indireceksiniz (H3381)
וּמְהַרְתֶּם — ve–acele–edeceksiniz

Mısırda ne denli güçlü olduğumu ve bütün gördüklerinizi babama anlatın. Babamı hemen buraya getirin.››

14

עַל־ — –
בָּכָה — ağladı (H1058)
וּבִנְיָמִן — ve–Benyamin (H1144)
וַיֵּבְךְּ — ve–ağladı (H1058)
אָחִיו — kardeşinin (H0251)
בִנְיָמִן־ — Benyamin'– (H1144)
צַוְּארֵי — boynuna
עַל־ — –
וַיִּפֹּל — Ve–düştü (H5307)

צַוָּארָיו׃ — boynunda

Sonra kardeşi Benyaminin boynuna sarılıp ağladı. Benyamin de ağlayarak ona sarıldı.

15

אֶחָיו — kardeşleri (H0251)
דִּבְּרוּ — konuştular (H1696)
כֵּן — öyle
וְאַחֲרֵי — ve–sonra
עָלָיו — üzerlerinde
וַיֵּבְךְּ — ve–ağladı (H1058)
אֶחָיו — kardeşlerini (H0251)
לְכָל־ — tüm– (H3605)
וַיִּנָּשֵׁק — Ve–öptü

אִתּוֹ׃ — onunla (H0854)

Yusuf ağlayarak bütün kardeşlerini öptü. Sonra kardeşleri onunla konuşmaya başladı.

16

וַיִּיטַב	יוֹסֵף	אֲחֵי	בָּאוּ	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	בֵּית	נִשְׁמַע	וְהַקֹּל
ve–iyi–oldu	Yusuf'un	kardeşleri	geldiler	diyerek	Firavun'un	evinde	duyuldu	Ve–haber
H3190	H3130	H0251	H0935	H0559	H6547		H8085	

עֲבָדָיו׃	וּבְעֵינֵי	פַּרְעֹה	בְּעֵינֵי
kullarının	ve–gözlerinde	Firavun'un	gözlerinde
H5650		H6547	

Yusufun kardeşlerinin geldiği haberi firavunun sarayına ulaşınca, firavunla görevlileri hoşnut oldu.

17

אֶת־	טַעֲנוּ	עֲשׂוּ	זֹאת	אַחֵיכֶם	אֶל־	אֱמֹר	יוֹסֵף	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר
–	yükleyin	yapın	bunu	kardeşlerine	–	söyle	Yusuf'a	–	Firavun	Ve–dedi
H0853	H2943		H2063	H0251	H0413	H0559	H3130	H0413	H6547	H0559

כְּנָעַן׃	אַרְצָה	בֹּאוּ	וּלְכוּ־	בְּעִירְכֶם
Kenan'ın	ülkesine	gelin	ve–gidin–	hayvanlarınızı
	H0776	H0935	H3212	H1165

Firavun Yusufa şöyle dedi: ‹‹Kardeşlerine de ki, ‹Hayvanlarınızı yükleyip Kenan ülkesine gidin.

18

טוּב	אֶת־	לָכֶם	וְאֶתְּנָה	אֵלָי	וּבֹאוּ	בָּתֵּיכֶם	וְאֶת־	אֲבִיכֶם	אֶת־	וּקְחוּ
iyisini	–	size	ve–vereceğim	bana	ve–gelin	evlerinizi	ve–	babanızı	–	Ve–alın
H2898	H0853		H5414	H0413	H0935		H0853	H0001	H0853	H3947

הָאָרֶץ׃	חֵלֶב	אֶת־	וְאִכְלוּ	מִצְרַיִם	אֶרֶץ
–ülkenin	yağını	–	ve–yiyeceksiniz	Mısır'a	ülkesinin
H0776	H2459	H0853	H0398	H4714	H0776

Babanızı ve ailelerinizi buraya getirin. Size Mısırın en iyi topraklarını vereceğim. Ülkenin kaymağını yiyeceksiniz.›

19

עֲגָלוֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	לָכֶם׀	קְחוּ־	עֲשׂוּ	זֹאת	צֻוִּיתָה	וְאַתָּה
arabalar	Mısır'a	ülkesinden	kendinize	alın–	yapın	bunu	emredildin	Ve–sen
H5699	H4714	H0776		H3947		H2063	H6680	

וּבָאתֶם׃	אֲבִיכֶם	אֶת־	וְנָשָׂאתֶם	וְלִנְשֵׁיכֶם	לְטַפְּכֶם׀
ve–geleceksiniz	babanızı	–	ve–taşıyacaksınız	ve–karılarınız–için	çocuklarınız–için
H0935	H0001	H0853	H5375	H0802	H2945

Onlara ayrıca şöyle demeni de buyuruyorum: ‹Çocuklarınızla karılarınız için Mısırdan arabalar alın, babanızla birlikte buraya gelin.

20

מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כָּל־	טוֹב	כִּי־	כְלֵיכֶם	עַל־	תָּחֹס	אַל־	וְעֵינְכֶם
Mısır'a	ülkesinin	tüm–	iyisi	çünkü–	eşyalarınıza	–	acısın	değil–	Ve–gözleriniz
H4714	H0776	H3605	H2898		H3627		H2347	H0408	

הוּא׃	לָכֶם
o	sizin
H1931	

Gözünüz arkada kalmasın, çünkü Mısırda en iyi ne varsa sizin olacak.› ››

21

פִּי	עַל־	עֲגָלוֹת	יוֹסֵף	לָהֶם	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־
emrine–göre	–	arabalar	Yusuf	onlara	ve–verdi	İsrail'in	oğulları	öyle	Ve–yaptılar–
H6310		H5699	H3130		H5414	H3478			

לַדָּרֶךְ׃	צֵדָה	לָהֶם	וַיִּתֵּן	פַּרְעֹה
yol–için	azık	onlara	ve–verdi	Firavun'un
H1870	H6720		H5414	H6547

İsrailin oğulları söyleneni yaptı. Firavunun buyruğu üzerine Yusuf onlara araba ve yol için azık verdi.

22

וְחָמֵשׁ	כֶּסֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	נָתַן	וּלְבִנְיָמִן	שְׁמָלֹת	חֲלִפוֹת	לָאִישׁ	נָתַן	לְכֻלָּם
ve–beş	gümüş	yüz	üç	verdi	ve–Benyamin'e	giysiler	takım	–adama	verdi	hepsine
H2568	H3701	H3967	H7969	H5414	H1144	H8071	H2487	H0376	H5414	H3605

שְׁמָלֹת׃	חֲלִפֹת
giysiler	takım
H8071	H2487

Hepsine birer kat yedek giysi, Benyamine ise üç yüz parça gümüşle beş kat yedek giysi verdi.

23

וְעֶשֶׂר	מִצְרַיִם	מִטּוּב	נֹשְׂאִים	חֲמֹרִים	עֲשָׂרָה	כְּזֹאת	שָׁלַח	וּלְאָבִיו
ve–on	Mısır'a	en–iyisinden	taşıyan	eşek	on	bunun–gibi	gönderdi	Ve–babasına
H6235	H4714	H2898	H5375	H2543	H6235	H2063	H7971	H0001

לַדָּרֶךְ׃	לְאָבִיו	וּמָזוֹן	וְלֶחֶם	בָּר	נְשֹׂאֹת	אָתֹנֹת
yol–için	babasına	ve–yiyecek	ve–ekmek	tahıl	taşıyan	dişi–eşek
H1870	H0001	H4202	H3899		H5375	H0860

Böylece babasına Mısırda en iyi ne varsa hepsiyle yüklü on eşek, yolculuk için buğday, ekmek ve azık yüklü on dişi eşek gönderdi.

24

בַּדָּרֶךְ׃	תִּרְגְּזוּ	אַל־	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמֶר	וַיֵּלֵכוּ	אֶחָיו	אֶת־	וַיְשַׁלַּח
–yolda	kavga–edin	değil–	onlara	ve–dedi	ve–gittiler	kardeşlerini	–	Ve–gönderdi
H1870	H7264	H0408	H0413	H0559	H3212	H0251	H0853	H7971

Kardeşlerini yolcu ederken onlara, ‹‹Yolda kavga etmeyin›› dedi.

25

אֲבִיהֶם׃	יַעֲקֹב	אֶל־	כְּנַעַן	אֶרֶץ	וַיָּבֹאוּ	מִמִּצְרַיִם	וַיַּעֲלוּ
babalarına	Yakup'a	–	Kenan'ın	ülkesine	ve–geldiler	Mısır'dan	Ve–çıktılar
H0001	H3290	H0413		H0776	H0935	H4714	H5927

Yusufun kardeşleri Mısırdan ayrılıp Kenan ülkesine, babaları Yakupun yanına döndüler.

26

אֶרֶץ	בְּכָל־	מֹשֵׁל	הוּא	וְכִי־	חַי	יוֹסֵף	עוֹד	לֵאמֹר	לוֹ	וַיַּגִּדוּ
ülkesine	tüm–	yönetici	o	ve–ki–	sağ	Yusuf	hala	diyerek	ona	Ve–anlattılar
H0776	H3605	H4910	H1931			H3130	H5750	H0559		H5046

לָהֶם׃	הֶאֱמִין	לֹא־	כִּי	לִבּוֹ	וַיָּפָג	מִצְרָיִם
onlara	inandı	değil–	çünkü	yüreği	ve–dondu	Mısır'a
	H0539	H3808			H6313	H4714

Ona, ‹‹Yusuf yaşıyor!›› dediler, ‹‹Üstelik Mısırın yöneticisi olmuş.›› Babaları donup kaldı, onlara inanmadı.

27

אֶת־	וַיַּרְא	אֲלֵהֶם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יוֹסֵף	דִּבְרֵי	כָּל־	אֵת	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבְּרוּ
–	ve–gördü	onlara	söyledi	ki	Yusuf'un	sözlerini	tüm–	–	ona	Ve–söylediler
H0853	H7200	H0413	H1696		H3130	H1697	H3605	H0853	H0413	H1696

יַעֲקֹב	רוּחַ	וַתְּחִי	אֹתָו	לָשֵׂאת	יוֹסֵף	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	הָעֲגָלוֹת
Yakup'un	ruhu	ve–canlandı	onu	taşımak–için	Yusuf	gönderdi	ki–	–arabaları
H3290	H7307	H2421	H0853	H5375	H3130	H7971		H5699

אֲבִיהֶם׃
babalarının
H0001

Yusufun kendilerine bütün söylediklerini anlattılar. Kendisini Mısıra götürmek için Yusufun gönderdiği arabaları görünce, Yakupun keyfi yerine geldi.

בְּטֶרֶם	וְאֶרְאֶנּוּ	אֵלְכָה	חָי	בְּנִי	יוֹסֵף	עוֹד־	רַב	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	28
ölmeden	ve–göreceğim–onu	gideceğim	sağ	oğlum	Yusuf	hala–	yeterli	İsrail	Ve–dedi	
H2962	H7200	H3212			H3130	H5750		H3478	H0559	

אָמֻת׃	
ölürüm	
H4191	

‹‹Tamam!›› dedi, ‹‹Oğlum Yusuf yaşıyor. Ölmeden önce gidip onu göreceğim.››

Chapter 46

וַיִּזְבַּח	שָׁבַעבְּאֵרָה	וַיָּבֹא	לוֹ	אֲשֶׁר־	וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּסַּע	1
ve–kurban–kesti	Beerşeba'ya	ve–geldi	onun	ki–	ve–tüm–	İsrail	Ve–yola–çıktı	
H2076	H0884	H0935			H3605	H3478	H5265	

יִצְחָק׃	אָבִיו	לֵאלֹהֵי	זְבָחִים
İshak'ın	babasının	Tanrısına	kurbanlar
H3327	H0001	H0430	H2077

İsrail sahip olduğu her şeyle birlikte yola çıktı. Beer-Şevaya varınca, orada babası İshakın Tanrısına kurbanlar kesti.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	הַלָּיְלָה	בְּמַרְאֹת	לְיִשְׂרָאֵל	וֵאלֹהִים	וַיֹּאמֶר	2
ve–dedi	Yakup	Yakup	ve–dedi	–gecenin	görümlerinde	İsrail'e	Tanrı	Ve–dedi	
H0559	H3290	H3290	H0559	H3915		H3478	H0430	H0559	

הִנֵּנִי׃	
işte–ben	
H2009	

O gece Tanrı bir görümde İsraile, ‹‹Yakup, Yakup!›› diye seslendi. Yakup, ‹‹Buradayım›› diye yanıtladı.

לְגוֹי	כִּי־	מִצְרַיְמָה	מֵרְדָה	תִּירָא	אַל־	אֲבִיךָ	אֱלֹהֵי	הָאֵל	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	3
millete	çünkü–	Mısır'a	inmekten	kork	değil–	babanın	Tanrısı	–El	ben	Ve–dedi	
	H4714	H3381	H3372	H0408	H0001	H0430	H0410	H0595	H0559	

שָׁם׃	אֲשִׂימְךָ	גָּדוֹל
orada	yapacağım–seni	büyük
H8033		

Tanrı, ‹‹Ben Tanrıyım, babanın Tanrısı›› dedi, ‹‹Mısıra gitmekten çekinme. Soyunu orada büyük bir ulus yapacağım.

וְיוֹסֵף	עָלֶה	גַּם־	אַעַלְךָ	וְאָנֹכִי	מִצְרַיְמָה	עִמָּךְ	אֵרֵד	אָנֹכִי	4
ve–Yusuf	çıkarak	ayrıca–	çıkaracağım–seni	ve–ben	Mısır'a	seninle	ineceğim	ben	
H3130	H5927	H1571	H5927	H0595	H4714		H3381	H0595	

עֵינֶיךָ׃	עַל־	יָדוֹ	יָשִׁית
gözlerine	–	elini	koyacak
		H3027	H7896

Seninle birlikte Mısıra gelecek, soyunu bu ülkeye geri getireceğim. Senin gözlerini Yusufun elleri kapayacak.››

אֲבִיהֶם	יַעֲקֹב	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׂאוּ	שָׁבַעמִבְּאֵר	יַעֲקֹב	וַיָּקָם	5
babalarını	Yakup'u	–	İsrail'in	oğulları–	ve–taşıdılar	Beerşeba'dan	Yakup	Ve–kalktı	
H0001	H3290	H0853	H3478		H5375	H0884	H3290		

אֹתוֹ׃	לָשֵׂאת	פַּרְעֹה	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	בָּעֲגָלוֹת	נְשֵׁיהֶם	וְאֶת־	טַפָּם	וְאֶת־
onu	taşımak–için	Firavun	gönderdi	ki–	–arabalarda	karılarını	ve–	çocuklarını	ve–
H0853	H5375	H6547	H7971		H5699	H0802	H0853	H2945	H0853

Yakup Beer-Şevadan ayrıldı. Oğulları Yakupu -İsraili- götürmek üzere firavunun gönderdiği arabalara onu, kendi çocuklarıyla karılarını bindirdiler.

וַיָּבֹאוּ	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	רָכְשׁוּ	אֲשֶׁר	רְכוּשָׁם	וְאֶת־	מִקְנֵיהֶם	אֶת־	וַיִּקְחוּ	6
ve–geldiler	Kenan'ın	ülkesinde	edindiler	ki	mallarını	ve–	sürülerini	–	Ve–aldılar	
H0935		H0776	H7408		H7399	H0853	H4735	H0853	H3947	

אִתּוֹ׃	זַרְעוֹ	וְכָל־	יַעֲקֹב	מִצְרָיְמָה
onunla	soyu	ve–tüm–	Yakup	Mısır'a
H0854	H2233	H3605	H3290	H4714

Yakup, bütün ailesini -oğullarını, kızlarını, torunlarını- hayvanlarını ve Kenan ülkesinde kazandığı malları yanına alarak Mısıra gitti.

הֵבִיא	זַרְעוֹ	וְכָל־	בָּנָיו	וּבְנוֹת	בְּנֹתָיו	אִתּוֹ	בָּנָיו	וּבְנֵי	בָּנָיו	7
getirdi	soyu	ve–tüm–	oğullarının	ve–kızları	kızları	onunla	oğullarının	ve–oğulları	oğulları	
H0935	H2233	H3605		H1323	H1323	H0854				

	אִתּוֹ	מִצְרָיְמָה׃	ס ¶
	onunla	Mısır'a	
	H0854	H4714	

בְּכֹר	וּבָנָיו	יַעֲקֹב	מִצְרַיְמָה	הַבָּאִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	8
ilk–doğanı	ve–oğulları	Yakup	Mısır'a	–gelenlerin	İsrail'in	oğullarının–	isimleri	Ve–bunlar	
H1060		H3290	H4714	H0935	H3478		H8034	H0428	

רְאוּבֵן׃	יַעֲקֹב
Ruben	Yakup'un
H7205	H3290

İsrailin Mısıra giden oğullarının -Yakupla oğullarının- adları şunlardır: Yakupun ilk oğlu Ruben.

וְכַרְמִי׃	וְחֶצְרוֹן	וּפַלּוּא	חֲנוֹךְ	רְאוּבֵן	וּבְנֵי	9
ve–Karmi	ve–Hesron	ve–Pallu	Hanok	Ruben'in	Ve–oğulları	
H3756	H2696	H6396	H2585	H7205		

Rubenin oğulları: Hanok, Pallu, Hesron, Karmi.

בֶּן־	וְשָׁאוּל	וְצֹחַר	וְיָכִין	וְאֹהַד	וְיָמִין	יְמוּאֵל	שִׁמְעוֹן	וּבְנֵי	10
oğlu–	ve–Şaul	ve–Sohar	ve–Yakin	ve–Ohad	ve–Yamin	Yemuel	Şimon'un	Ve–oğulları	
	H7586	H6714	H3199	H0161	H3226	H3223	H8095		

הַכְּנַעֲנִית׃
–Kenanlı–kadının

Şimonun oğulları: Yemuel, Yamin, Ohat, Yakin, Sohar ve Kenanlı bir kadının oğlu Şaul.

וּמְרָרִי׃	קְהָת	גֵּרְשׁוֹן	לֵוִי	וּבְנֵי	11
ve–Merari	Kehat	Gerşon	Levi'nin	Ve–oğulları	
H4847	H6955	H1648	H3878		

Levinin oğulları: Gerşon, Kehat, Merari.

עֵר	וַיָּמָת	וְזֶרַח	וָפֶרֶץ	וְשֵׁלָה	וְאוֹנָן	עֵר	יְהוּדָה	וּבְנֵי	12
Er	ve–öldü	ve–Zerah	ve–Peres	ve–Şela	ve–Onan	Er	Yahuda'nın	Ve–oğulları	
H6147	H4191	H2226	H6557	H7956	H0209	H6147	H3063		

וְחָמוּל׃	חֶצְרוֹן	פֶּרֶץ	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	וְאוֹנָן
ve–Hamul	Hesron	Peres'in	oğulları–	ve–oldular	Kenan'ın	ülkesinde	ve–Onan
H2538	H2696	H6557		H1961		H0776	H0209

Yahudanın oğulları: Er, Onan, Şela, Peres, Zerah. Ancak Erle Onan Kenan ülkesinde ölmüştü. Peresin oğulları: Hesron, Hamul.

13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן׃
Ve–oğulları İssakar'ın Tola ve–Puva ve–Yov ve–Şimron
H3485 H8439 H6312 H3102

İssakarın oğulları: Tola, Puvva, Yov, Şimron.

14 וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃
Ve–oğulları Zebulun'un Sered ve–Elon ve–Yahleel
H2074 H5624 H0356 H3177

Zevulunun oğulları: Seret, Elon, Yahleel.

15 וְאֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּתָּהּ דִּינָה וְאֵת אֲרָם־בְּפַדָּן׃
bunlar oğulları Lea'nın ki doğurdu Yakup'a kızını Dina'yı ve– Paddan–Aram'da
H0428 H1323 H1783 H0853 H6307 H3290 H3205 H3812

כָּל־נֶפֶשׁ בְּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃
tüm– can oğullarının ve–kızlarının otuz ve–üç
H3605 H5315 H1323 H7970 H7969

Bunlar Leanın Yakupa doğurduğu oğullardır. Lea onları ve kızı Dinayı Paddan-Aramda doğurmuştu. Yakupun bu oğullarıyla kızları toplam otuz üç kişiydi.

16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃
Ve–oğulları Gad'ın Sifyon ve–Haggi Şuni ve–Esbon Eri ve–Arodi ve–Areli
H1410 H6837 H2291 H7764 H0675 H6179 H0722 H0692

Gadın oğulları: Sifyon, Hagi, Şuni, Esbon, Eri, Arodi, Areli.

17 וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם׃
Ve–oğulları Aşer'in Yimna ve–Yişva ve–Yişvi ve–Beria ve–Serah kız–kardeşleri
H0836 H3232 H3438 H3440 H1283 H8294 H0269

וּמַלְכִּיאֵל׃ חֶבֶר בִּרִיעָה
ve–Malkiel Hever Beria'nın
H4439 H2268 H1283

Aşerin çocukları: Yimna, Yişva, Yişvi, Beria; kızkardeşleri Serah. Berianın oğulları: Hever, Malkiel.

18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֹתָם לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃
bunlar oğulları Zilpa'nın ki– verdi Lavan Lea'ya kızına ve–doğurdu –
H0428 H1144 H5414 H3290 H1323 H3205 H0853 H0428

Bunlar Lavanın kızı Leaya verdiği Zilpanın Yakupa doğurduğu çocuklardır. Toplam on altı kişiydiler.

19 בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
oğulları Rahel'in karısı Yakup'un Yusuf ve–Benyamin
H7354 H0802 H3290 H3130 H1144

Yakupun karısı Rahelin oğulları: Yusuf, Benyamin.

20 וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אָסְנַת בַּת־פֶּרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־ וְאֶת־ מְנַשֶּׁה אֶפְרָיִם׃
Ve–doğdu Yusuf'a ülkesinde Mısır'a ki doğurdu– ona Asenat kızı– Potifera'nın kahini On'un – ve– Manaşşe'yi Efrayim'i
H3205 H3130 H0776 H4714 H3205 H0621 H1323 H6319 H3548 H0204 H0853 H0853 H4519 H0669

Yusufun Mısırda On Kentifç kâhini Potiferanın kızı Asenattan Manaşşe ve Efrayim adında iki oğlu oldu.

21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וּבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וְרֹאשׁ וְחֻפִּים וְאֶרְדְ׃ מֻפִּים
Ve–oğulları Benyamin'in Bela ve–Beker ve–Aşbel Gera ve–Naaman Ehi ve–Roş ve–Huppim ve–Ard Muppim
H1144 H1071 H0788 H1617 H5283 H0278 H7220 H2650 H0714 H4649

Benyaminin oğulları: Bala, Beker, Aşbel, Gera, Naaman, Ehi, Roş, Muppim, Huppim, Ard.

22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־ נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
bunlar oğulları Rahel'in ki doğdular Yakup'a tüm– can on dört
H0428 H7354 H3205 H3290 H3605 H5315 H0702 H6240

Bunlar Rahelin Yakupa doğurduğu çocuklardır. Toplam on dört kişiydiler.

23 וּבְנֵי־ דָן חֻשִׁים׃
Ve–oğulları– Dan'ın Huşim
H1835

Danın oğlu: Huşim.

24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל גּוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלֻּם׃
Ve–oğulları Naftali'nin Yahseel Guni ve–Yeser ve–Şillem
H5321 H3183 H1476 H3337 H8006

Naftalinin oğulları: Yahseel, Guni, Yeser, Şillem.

25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־ נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־ אֵלֶּה שִׁבְעָה׃ נֶפֶשׁ כָּל־ לְיַעֲקֹב
bunlar oğulları Bilha'nın ki– verdi Lavan Rahel'e kızına ve–doğurdu – bunları yedi can tüm– Yakup'a
H0428 H0428 H1323 H3205 H0853 H0428 H7651 H5315 H3605 H3290

Bunlar Lavanın, kızı Rahele verdiği Bilhanın Yakupa doğurduğu çocuklardır. Toplam yedi kişiydiler.

26 כָּל־ הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יֶרֶךְ מִלְּבַד נְשֵׁי בְּנֵי־ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃ נֶפֶשׁ כָּל־ יַעֲקֹב
tüm– –can –gelen Yakup'a Mısır'a çıkan belinden dışında karılarının oğullarının– altmış ve–altı can tüm– Yakup'un
H3605 H5315 H0935 H3290 H4714 H3318 H3409 H0905 H0802 H8346 H8337 H5315 H3605 H3290

Oğullarının karıları dışında Yakupun soyundan gelen ve onunla birlikte Mısıra gidenler toplam altmış altı kişiydi. Bunların hepsi Yakuptan olmuştu.

27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־נֶפֶשׁ הַנָּפֶשׁ לְבֵית־
Ve–oğulları Yusuf'un ki– doğdu– ona Mısır'da can iki tüm– –can evinden–
H3130 H3205 H4714 H5315 H8147 H3605 H5315

יַעֲקֹב הַבָּאָה –gelen מִצְרַיְמָה Mısır'a שִׁבְעִים: yetmiş ¶ פ
Yakup'un H3290 H0935 H4714 H7657

Yusufun Mısırda doğan iki oğluyla birlikte Mısıra göçen Yakup ailesi toplam yetmiş kişiydi.

28 וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח gönderdi לְפָנָיו önünde יוֹסֵף Yusuf'a לְהוֹרֹת yol–göstermek–için
Ve– H0853 Yahuda'yı H3063 gönderdi H7971 önünde H6440 Yusuf'a H3130 –için– H0413 H6440

וַיָּבֹאוּ ve–geldiler אַרְצָה ülkesine גֹּשֶׁן: Goşen'in
H0935 H0776 H1657

Yakup Goşen yolunu göstermesi için Yahudayı önden Yusufa gönderdi. Onlar Goşene varınca,

29 וַיֶּאְסֹר Ve–koştu יוֹסֵף Yusuf מֶרְכַּבְתּוֹ arabasını וַיַּעַל ve–çıktı לִקְרַאת־ karşılamak–için– יִשְׂרָאֵל İsrail'i אָבִיו babasını גֹּשְׁנָה Goşen'e וַיֵּרָא ve–göründü
H0631 H3130 H4818 H5927 H7125 H3478 H0001 H1657 H7200

עוֹד: uzunca צַוָּארָיו boynunda עַל־ – וַיֵּבְךְּ ve–ağladı צַוָּארָיו boynuna עַל־ – וַיִּפֹּל ve–düştü אֵלָיו ona
H5750 H6677 H5921 H1058 H6677 H5921 H5307 H0413

Yusuf arabasını hazırlayıp babası İsraili karşılamak üzere Goşene gitti. Babasını görür görmez boynuna sarılıp uzun uzun ağladı.

30 וַיֹּאמֶר Ve–dedi יִשְׂרָאֵל İsrail אֶל־ – יוֹסֵף Yusuf'a אָמוּתָה öleyim הַפָּעַם –şimdi אַחֲרֵי sonra רְאוֹתִי görmemden אֶת־ – פָּנֶיךָ yüzünü כִּי çünkü
H0559 H3478 H0413 H3130 H4191 H6471 H0310 H7200 H0853 H6440 H3588

חָי: sağsın עוֹדְךָ hala–sen
H2416 H5750

İsrail Yusufa, ‹‹Yüzünü gördüm ya, artık ölsem de gam yemem›› dedi, ‹‹Yaşıyorsun!››

31 וַיֹּאמֶר Ve–dedi יוֹסֵף Yusuf אֶל־ – וְאֶל־ ve– אֶחָיו kardeşlerine וְאַגִּידָה ve–anlatacağım אֶעֱלֶה çıkacağım אָבִיו babasının בֵּית evine
H0559 H3130 H0413 H0310 H0251 H0413 H5046 H5927 H0001 H1004

כְּנַעַן Kenan'ın בְּאֶרֶץ־ ülkesinde– אֲשֶׁר ki אָבִי babamın וּבֵית־ ve–evi– אַחַי kardeşlerim אֵלָיו ona וְאֹמְרָה ve–diyeceğim לְפַרְעֹה Firavun'a
H0776 H0834 H0001 H1004 H0251 H0413 H0559 H6547

בָּאוּ geldiler אֵלָי: bana
H0935 H0413

Yusuf kardeşleriyle babasının ev halkına şöyle dedi: ‹‹Gidip firavuna haber vereyim, ‹Kenan ülkesinde yaşayan kardeşlerimle babamın ev halkı yanıma geldi› diyeyim.

32 וְהָאֲנָשִׁים Ve–adamlar רֹעֵי çobanları צֹאן koyunların כִּי־ çünkü– אַנְשֵׁי adamları מִקְנֶה sürünün הָיוּ oldular וְצֹאנָם ve–koyunlarını
H0376 H7462 H6629 H0376 H4735 H1961 H6629

הֵבִיאוּ: getirdiler לָהֶם onların אֲשֶׁר ki וְכָל־ ve–tüm– וּבְקָרָם ve–sığırlarını
H0935 H3605 H1241

Çoban olduğunuzu, hayvancılık yaptığınızı, bu yüzden davarlarınızla sığırlarınızı ve her şeyinizi birlikte getirdiğinizi anlatayım.

33	וְהָיָה	כִּי־	יִקְרָא	לָכֶם	פַּרְעֹה	וְאָמַר	מַה־	מַעֲשֵׂיכֶם׃	
	Ve–olacak	ki–	çağırır	sizi	Firavun	ve–diyecek	ne–	işiniz	
	H1961	H7121	H6547	H0559	H4100	H4639			

Firavun sizi çağırıp da, ‹Ne iş yaparsınız?› diye sorarsa,

34	וַאֲמַרְתֶּם	אַנְשֵׁי	מִקְנֶה	הָיוּ	עֲבָדֶיךָ	מִנְּעוּרֵינוּ	וְעַד־	עַתָּה	
	Ve–diyeceksiniz	adamları	sürünün	oldular	kulların	gençliğimizden	ve–	şimdiye–kadar	
	H0559	H0376	H4735	H1961	H5650		H5704	H6258	

תּוֹעֲבַת	כִּי־	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	תֵּשְׁבוּ	בַּעֲבוּר	אֲבֹתֵינוּ	גַּם־	אֲנַחְנוּ	גַּם־
iğrençliği	çünkü–	Goşen'in	ülkesinde	yerleşirsiniz	böylece	atalarımız	hem–	biz	hem–
H8441		H1657	H0776	H3427	H5668	H0001	H1571	H0587	H1571

צֹאן׃	רֹעֵה	כָּל־	מִצְרַיִם
koyunların	çobanı	tüm–	Mısır'a
H6629		H3605	H4713

‹Atalarımız gibi biz de çocukluktan beri hayvancılık yapıyoruz› dersiniz. Öyle deyin ki, sizi Goşen bölgesine yerleştirsin. Çünkü Mısırlılar çobanlardan iğrenir.››

Chapter 47

1	וְצֹאנָם	וְאַחַי	אָבִי	וַיֹּאמֶר	לְפַרְעֹה	וַיַּגֶּד	יוֹסֵף	וַיָּבֹא	
	ve–koyunları	ve–kardeşlerim	babam	ve–dedi	Firavun'a	ve–anlattı	Yusuf	Ve–geldi	
	H6629	H0251	H0001	H0559	H6547	H5046	H3130	H0935	

בְּאֶרֶץ	וְהִנָּם	כְּנָעַן	מֵאֶרֶץ	בָּאוּ	לָהֶם	אֲשֶׁר	וְכָל־	וּבְקָרָם
ülkesinde	ve–işte–onlar	Kenan'ın	ülkesinden	geldiler	onların	ki	ve–tüm–	ve–sığırları
H0776	H2009		H0776	H0935			H3605	H1241

גֹּשֶׁן׃
Goşen'in
H1657

Yusuf gidip firavuna, ‹‹Babamla kardeşlerim davarları, sığırları ve bütün eşyalarıyla Kenan ülkesinden geldiler›› diye haber verdi, ‹‹Şu anda Goşen bölgesindeler.››

2	וּמִקְצֵה	אֶחָיו	לָקַח	חֲמִשָּׁה	אֲנָשִׁים	וַיִּצְּגֵם	לִפְנֵי	פַּרְעֹה׃
	Ve–bir–kısmından	kardeşlerinin	aldı	beş	adam	ve–sundu–onları	önünde	Firavun'un
		H0251	H3947	H2568	H0376	H3322	H6440	H6547

Sonra kardeşlerinden beşini seçerek firavunun huzuruna çıkardı.

3	וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	אֶחָיו	מַה־	מַעֲשֵׂיכֶם	וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	פַּרְעֹה	רֹעֵה
	Ve–dedi	Firavun	–	kardeşlerine	ne–	işiniz	ve–dediler	–	Firavun'a	çobanları
	H0559	H6547	H0413		H4100	H4639	H0559	H0413	H6547	

צֹאן	עֲבָדֶיךָ	גַּם־	אֲנַחְנוּ	גַּם־	אֲבוֹתֵינוּ׃	
koyunların	kulların	hem–	biz	hem–	atalarımız	
H6629	H5650	H1571	H0587	H1571	H0001	

Firavun Yusufun kardeşlerine, ‹‹Ne iş yapıyorsunuz?›› diye sordu. ‹‹Biz kulların atalarımız gibi çobanız›› diye yanıtladılar,

4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־ אֵין מִרְעֶה
Ve-dediler – Firavun'a geçici-ikamet-etmek-için –ülkede geldik çünkü– yok otlak
H0559 H0413 H6547 H1481 H0776 H0935 H0369 H4829

צֹאן לַעֲבָדֶיךָ כִּי־ כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־
koyunlara ki kullarının çünkü– şiddetli –kıtlık ülkesinde Kenan'ın ve-şimdi otursun–
H6629 H0834 H5650 H3515 H7458 H0776 H3667 H6258 H3427

נָא בְּאֶרֶץ עֲבָדֶיךָ גֹּשֶׁן׃
lütfen ülkesinde kulların Goşen'in
H4994 H0776 H5650 H1657

‹‹Bu ülkeye geçici bir süre için geldik. Çünkü Kenan ülkesinde şiddetli kıtlık var. Davarlarımız için otlak bulamıyoruz. İzin ver, Goşen bölgesine yerleşelim.››

5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃
Ve-dedi Firavun – Yusuf'a diyerek baban ve-kardeşlerin geldiler sana
H0559 H6547 H0413 H3130 H0559 H0001 H0251 H0935 H0413

Firavun Yusufa, ‹‹Babanla kardeşlerin yanına geldiler›› dedi,

6 אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הוּא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־
ülkesi Mısır'a önünde o en–iyisinde –ülkenin yerleştir – babanı ve–
H0776 H4714 H6440 H1931 H4315 H0776 H3427 H0853 H0001 H0853

אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־ יָדַעְתָּ וְיֵשׁ־ בָּם אַנְשֵׁי־
kardeşlerini oturşunlar ülkesinde Goşen'in eğer– ve– biliyorsan ve–varsa– aralarında
H0251 H3427 H0776 H1657 H0518 H3045 H3426 H0834

חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־ אֲשֶׁר־ לִי׃
yetenekli ve–koyacaksın–onları başları sürünün üzerinde– ki– benim
H2428 H7760 H8269 H4735 H5921 H0834 H0589

‹‹Mısır ülkesi senin sayılır. Onları ülkenin en iyi yerine yerleştir. Goşen bölgesine yerleşsinler. Sence aralarında becerikli olanlar varsa, davarlarıma bakmakla görevlendir.››

7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־ יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיְבָרֶךְ
Ve-getirdi Yusuf – Yakup'u babasını ve-durdurdu–onu önünde Firavun'un ve-kutsadı
H0935 H3130 H0853 H3290 H1 H5975 H6440 H6547 H1288

יַעֲקֹב אֶת־ פַּרְעֹה׃
Yakup – Firavun'u
H3290 H0853 H6547

Yusuf babası Yakupu getirip firavunun huzuruna çıkardı. Yakup firavunu kutsadı.

8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יַעֲקֹב כַּמָּה שְׁנֵי יְמֵי חַיֶּיךָ׃
Ve-dedi Firavun – Yakup'a kaç günleri yıllarının ömrünün
H0559 H6547 H0413 H3290 H4100 H3117 H8141

Firavun, Yakupa, ‹‹Kaç yaşındasın?›› diye sordu.

9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
Ve-dedi Yakup – Firavun'a günleri yıllarının gurbetimin otuz ve–yüz yıl az
H0559 H3290 H0413 H6547 H3117 H8141 H4033 H7970 H3967 H8141 H4592

וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־ יְמֵי חַיֵּי שְׁנֵי מְגוּרֵיהֶם׃
ve–kötü oldular günleri yıllarının hayatımın ve–değil ulaştılar – günlerine yıllarının gurbetlerinin
H7451 H1961 H3117 H8141 H2416 H3808 H5381 H0853 H3117 H8141 H4033

בִּימֵי אֲבֹתַי חַיֵּי
günlerinde atalarımın hayatının
H3117 H0001 H2416

Yakup, ‹‹Gurbet yıllarım yüz otuz yılı buldu›› diye yanıtladı, ‹‹Ama yıllar çabuk ve zorlu geçti. Atalarımın gurbet yılları kadar uzun sürmedi.››

10

וַיְבָרֶךְ	יַעֲקֹב	אֶת־	פַּרְעֹה	וַיֵּצֵא	מִלִּפְנֵי	פַּרְעֹה׃	
Ve–kutsadı	Yakup	–	Firavun'u	ve–çıktı	huzurundan	Firavun'un	
H1288	H3290	H0853	H6547	H3318	H6440	H6547	

Sonra firavunu kutsayıp huzurundan ayrıldı.

11

וַיּוֹשֶׁב	יוֹסֵף	אֶת־	אָבִיו	וְאֶת־	אֶחָיו	וַיִּתֵּן	לָהֶם	אֲחֻזָּה	בְּאֶרֶץ	
Ve–yerleştirdi	Yusuf	–	babasını	ve–	kardeşlerini	ve–verdi	onlara	mülk	ülkesinde	
H3427	H3130	H0853	H0001	H0853	H0251	H5414		H0272	H0776	

מִצְרַיִם׃	בְּאֶרֶץ	הָאֶרֶץ	בְּמֵיטַב	בְּאֶרֶץ	רַעְמְסֵס	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	פַּרְעֹה׃
Mısır'a	ülkesinde	–ülkenin	en–iyisinde	ülkesinde	Ramses'in	nasıl	emretti	Firavun
H4714	H0776	H0776	H4315	H0776	H7486		H6680	H6547

Yusuf babasıyla kardeşlerini Mısıra yerleştirdi; firavunun buyruğu uyarınca onlara ülkenin en iyi yerinde, Ramses bölgesinde mülk verdi.

12

וַיְכַלְכֵּל	יוֹסֵף	אֶת־	אֲבִיו	וְאֶת־	אֶחָיו	וְאֶת־	כָּל־	בֵּית	אָבִיו
Ve–besledi	Yusuf	–	babasını	ve–	kardeşlerini	ve–	tüm–	evini	babasının
H3557	H3130	H0853	H0001	H0853	H0251	H0853	H3605		H0001

לֶחֶם׃	לְפִי	הַטָּף׃	
ekmekle	–göre	–çocukların	
H3899	H6310	H2945	

Ayrıca babasıyla kardeşlerine ve babasının ev halkına, sahip oldukları çocukların sayısına göre yiyecek sağladı.

13

וְלֶחֶם	אֵין	בְּכָל־	הָאָרֶץ	כִּי־	כָבֵד	הָרָעָב	מְאֹד	וַתֵּלַהּ	אֶרֶץ	מִצְרַיִם
Ve–ekmek	yoktu	tüm–	–ülkede	çünkü–	şiddetli	–kıtlık	çok	ve–tükendi	ülkesi	Mısır'a
H3899	H0369	H3605	H0776		H3515	H7458	H3966		H0776	H4714

וְאֶרֶץ	כְּנַעַן	מִפְּנֵי	הָרָעָב׃
ve–ülkesi	Kenan'ın	yüzünden	–kıtlığın
H0776		H6440	H7458

Kıtlık öyle şiddetlendi ki, hiçbir ülkede yiyecek bulunmaz oldu. Mısır ve Kenan ülkeleri kıtlıktan kırılıyordu.

14

וַיְלַקֵּט	יוֹסֵף	אֶת־	כָּל־	הַכֶּסֶף	הַנִּמְצָא	בְּאֶרֶץ־	מִצְרַיִם	וּבְאֶרֶץ
Ve–topladı	Yusuf	–	tüm–	–gümüşü	–bulunan	ülkesinde–	Mısır'a	ve–ülkesinde
H3950	H3130	H0853	H3605	H3701	H4672	H0776	H4714	H0776

כְּנַעַן	הַכֶּסֶף	אֶת־	יוֹסֵף	וַיָּבֵא	שֹׁבְרִים	הֵם	אֲשֶׁר־	בַּשֶּׁבֶר	
Kenan'ın	–gümüşü	–	Yusuf	ve–getirdi	satın–alıyorlardı	onlar	ki–	–tahıl–karşılığında	
	H3701	H0853	H3130	H0935	H7666	H1992		H7668	

בֵּיתָה׃	פַּרְעֹה׃
evine	Firavun'un
	H6547

Yusuf sattığı buğdaya karşılık Mısır ve Kenandaki bütün paraları toplayıp firavunun sarayına götürdü.

15

וַיִּתֻּם	הַכֶּסֶף	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וּמֵאֶרֶץ	כְּנַעַן	וַיָּבֹאוּ	כָּל־	מִצְרַיִם
Ve–bitti	–gümüş	ülkesinden	Mısır'a	ve–ülkesinden	Kenan'ın	ve–geldiler	tüm–	Mısır
H8552	H3701	H0776	H4714	H0776		H0935	H3605	H4713

כָּסֶף׃	אֶפֶס	כִּי	נֶגְדֶּךָ	נָמוּת	וְלָמָּה	לֶחֶם	לָּנוּ	הָבָה־	לֵאמֹר	יוֹסֵף	אֶל־
gümüş	bitti	çünkü	karşında	ölelim	ve–neden	ekmek	bize	ver–	diyerek	Yusuf'a	–
H3701	H0656		H5048	H4191	H4100	H3899		H3051	H0559	H3130	H0413

Mısır ve Kenanda para tükenince Mısırlılar Yusufa giderek, ‹‹Bize yiyecek ver›› dediler, ‹‹Gözünün önünde ölelim mi? Paramız bitti.››

16

אָפֵס	אִם־	בְּמִקְנֵיכֶם	לָכֶם	וְאֶתְּנָה	מִקְנֵיכֶם	הָבוּ	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	
bittiyse	eğer–	sürüleriniz–karşılığında	size	ve–vereceğim	sürülerinizi	verin	Yusuf	Ve–dedi	
H0656		H4735		H5414	H4735	H3051	H3130	H0559	

כָּסֶף׃
gümüş
H3701

Yusuf, ‹‹Paranız bittiyse, davarlarınızı getirin›› dedi, ‹‹Onlara karşılık size yiyecek vereyim.››

17

לֶחֶם	יוֹסֵף	לָהֶם	וַיִּתֵּן	יוֹסֵף	אֶל־	מִקְנֵיהֶם	אֶת־	וַיָּבִיאוּ	
ekmek	Yusuf	onlara	ve–verdi	Yusuf'a	–	sürülerini	–	Ve–getirdiler	
H3899	H3130		H5414	H3130	H0413	H4735	H0853	H0935	

וַיְנַהֲלֵם	וּבַחֲמֹרֵים	הַבָּקָר	וּבְמִקְנֵה	הַצֹּאן	וּבְמִקְנֵה	בַּסּוּסִים
ve–idare–etti–onları	ve–eşekler	–sığırların	ve–sürüsü	–koyunların	ve–sürüsü	–atlar–karşılığında
H5095	H2543	H1241	H4735	H6629	H4735	

הַהוּא׃	בַּשָּׁנָה	מִקְנֵהֶם	בְּכָל־	בַּלֶּחֶם	
–o	–yılda	sürüleri–karşılığında	tüm–	–ekmekle	
H1931	H8141	H4735	H3605	H3899	

Böylece davarlarını Yusufa getirdiler. Yusuf atlara, davar ve sığır sürülerine, eşeklere karşılık onlara yiyecek verdi. Bir yıl boyunca hayvanlarına karşılık onlara yiyecek sağladı.

18

נְכַחֵד	לֹא־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	הַשֵּׁנִית	בַּשָּׁנָה	אֵלָיו	וַיָּבֹאוּ	הַהוּא	הַשָּׁנָה	וַתִּתֹּם	
gizleriz	değil–	ona	ve–dediler	–ikinci	–yılda	ona	ve–geldiler	–o	–yıl	Ve–bitti	
H3582	H3808		H0559	H8145	H8141	H0413	H0935	H1931	H8141	H8552	

לֹא	אֲדֹנִי	אֶל־	הַבְּהֵמָה	וּמִקְנֵה	הַכֶּסֶף	תַּם	אִם־	כִּי	מֵאֲדֹנִי
değil	efendime	–	–hayvanların	ve–sürüsü	–gümüş	bitti	gerçekten–	ki	efendimden
H3808	H0113	H0413	H0929	H4735	H3701	H8552			H0113

וְאַדְמָתֵנוּ׃	גְּוִיָּתֵנוּ	אִם־	בִּלְתִּי	אֲדֹנִי	לִפְנֵי	נִשְׁאַר	
ve–topraklarımız	bedenlerimiz	eğer–	dışında	efendimin	önünde	kaldı	
H0127	H1472		H1115	H0113	H6440	H7604	

O yıl geçince, ikinci yıl yine geldiler. Yusufa, ‹‹Efendim, gerçeği senden saklayacak değiliz›› dediler, ‹‹Paramız tükendi, davarlarımızı da sana verdik. Canımızdan ve toprağımızdan başka verecek bir şeyimiz kalmadı.

19

וְאֶת־	אֹתָנוּ	קְנֵה־	אַדְמָתֵנוּ	גַּם	אֲנַחְנוּ	גַּם־	לְעֵינֶיךָ	נָמוּת	לָמָּה
ve–	bizi	satın–al–	topraklarımız	hem–	biz	hem–	gözlerinin–önünde	ölelim	neden
H0853	H0853	H7069	H0127	H1571	H0587	H1571		H4191	H4100

וְתֶן־	לְפַרְעֹה	עֲבָדִים	וְאַדְמָתֵנוּ	אֲנַחְנוּ	וְנִהְיֶה	בַּלֶּחֶם	אַדְמָתֵנוּ	
ve–ver–	Firavun'a	köleler	ve–topraklarımız	biz	ve–oluruz	–ekmek–karşılığında	topraklarımızı	
H5414	H6547	H5650	H0127	H0587	H1961	H3899	H0127	

תֵּשֶׁם׃	לֹא	וְהָאֲדָמָה	נָמוּת	וְלֹא	וְנִחְיֶה	זֶרַע
ısız–kalır	değil	ve–toprak	ölürüz	ve–değil	ve–yaşarız	tohum
H3456	H3808	H0127	H4191	H3808	H2421	H2233

Gözünün önünde ölelim mi? Toprağımız çöle mi dönsün? Canımıza ve toprağımıza karşılık bize yiyecek sat. Toprağımızla birlikte firavunun kölesi olalım. Bize tohum ver ki ölmeyelim, yaşayalım; toprak da çöle dönmesin.››

20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

Ve-satın-aldı Yusuf -ı toprağını Mısır'a tüm- çünkü- Firavun'a sattılar Mısırlılar
H7069 H3130 H0853 H0127 H4714 H3605 H4376 H4713

adam tarlasını çünkü- şiddetliydi üzerlerinde -kıtlık ve-oldu -ülke Firavun'a
H0376 H0376 H3588 H2388 H5921 H7458 H1961 H0776 H6547

Böylece Yusuf Mısırdaki bütün toprakları firavun için satın aldı. Mısırlıların hepsi tarlalarını sattılar, çünkü kıtlık onları buna zorluyordu. Toprakların tümü firavunun oldu.

21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃

Ve- halkı -ı onu taşıdı -şehirlere ucundan sınırının- Mısır'a ve- ucuna
H0853 H5971 H0853 H5892 H4714 H7097 H5704

Yusuf Mısırın bir ucundan öbür ucuna kadar bütün halkı köleleştirdi.

22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃

sadece toprağını -kahinlerin değil satın-aldı çünkü pay kahinlere -dan Firavun
H7535 H0127 H3548 H3808 H7069 H3588 H2706 H3548 H0854 H6547

ve-yediler -ı paylarını ki verdi onlara Firavun – bu-yüzden sattılar değil
H0398 H0853 H2706 H0834 H5414 H0413 H6547 H5921 H3651 H3808 H4376

topraklarını -ı
H0127 H0853

Yalnız kâhinlerin toprağını satın almadı. Çünkü onlar firavundan aylık alıyor, firavunun bağladığı aylıkla geçiniyorlardı. Bu yüzden topraklarını satmadılar. Masoretik metin ‹‹Kentlere göçtürdü››.

23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם וְזִרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃

Ve-dedi Yusuf -halka işte satın-aldım sizi -bugün ve- topraklarınızı
H0559 H3130 H0413 H2005 H7069 H0853 H3117 H0853 H0127

Firavun'a işte- size tohum ve-ekeceksiniz -ı -toprağı
H6547 H1887 H3588 H2233 H2232 H0853 H0127

Yusuf halka, ‹‹Sizi de toprağınızı da firavun için satın aldım›› dedi, ‹‹İşte size tohum, toprağı ekin.

24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וְנָתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלַאֲכָלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃

Ve-olacak -hasatlarda ve-vereceksiniz beşte-birini Firavun'a ve-dört -paylar olacak size
H1961 H8393 H5414 H2549 H6547 H0702 H3027 H1961 H3588

tohum-için -tarlanın ve-ürününüz ve-kime-ki evlerinizdekiler ve-yemesi-için çocuklarınızın
H2233 H7704 H0834 H1004 H0398 H2945

Ürün devşirdiğinizde, beşte birini firavuna vereceksiniz. Beşte dördünü ise tohumluk olarak kullanacak ve ailelerinizle, çocuklarınızla yiyeceksiniz.››

25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃

Ve-dediler yaşattın-bizi bulsak- lütuf gözlerinde efendimin ve-oluruz köleler Firavun'a
H0559 H2421 H4672 H2580 H5869 H0113 H1961 H5650 H6547

‹‹Canımızı kurtardın›› diye karşılık verdiler, ‹‹Efendimizin gözünde lütuf bulalım. Firavunun kölesi oluruz.››

מִצְרַיִם	אַדְמַת	עַל־	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד־	לְחֹק׀	יוֹסֵף	אֹתָהּ	וַיָּשֶׂם
Mısır'a	toprağının	üzerinde–	–bu	–güne	–	yasa–olarak	Yusuf	onu	Ve–koydu
H4714	H0127		H2088	H3117	H5704	H2706	H3130	H0853	

26

לְפַרְעֹה׃	הָיְתָה	לֹא	לְבַדָּם	הַכֹּהֲנִים׀	אַדְמַת	רַק	לַחֲמֹשׁ	לְפַרְעֹה
Firavun'a	oldu	değil	yalnızca	–kahinlerin	toprağı	sadece	beşte–bir–için	Firavun'a
H6547	H1961	H3808	H0905	H3548	H0127	H7535	H2569	H6547

Yusuf ürünün beşte birinin firavuna verilmesini Mısırda toprak yasası yaptı. Bu yasa bugün de yürürlüktedir. Yalnız kâhinlerin toprağı firavuna verilmedi.

בָּהּ	וַיֵּאָחֲזוּ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּשֶׁב	
onda	ve–edindiler–mülk	Goşen'in	ülkesinde	Mısır'a	ülkesinde	İsrail	Ve–yerleşti	
	H0270	H1657	H0776	H4714	H0776	H3478	H3427	

27

מְאֹד׃	וַיִּרְבּוּ	וַיִּפְרֻ֖
çok	ve–arttılar	ve–çoğaldılar
H3966		H6509

İsrail Mısırda Goşen bölgesine yerleşti. Orada mülk sahibi oldular, çoğalıp arttılar.

שְׁנֵי	יַעֲקֹב	יְמֵי־	וַיְהִי	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁבַע	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יַעֲקֹב	וַיְחִי
yılları	Yakup'un	günleri–	ve–oldu	yıl	on	yedi	Mısır'a	ülkesinde	Yakup	Ve–yaşadı
H8141	H3290	H3117	H1961	H8141	H6240	H7651	H4714	H0776	H3290	H2421

28

שָׁנָה׃	וּמְאַת	וְאַרְבָּעִים	שָׁנִים	שֶׁבַע	חַיָּיו
yıl	ve–yüz	ve–kırk	yıl	yedi	hayatının
H8141	H3967	H0705	H8141	H7651	

Yakup Mısırda on yedi yıl yaşadı. Ömrü toplam yüz kırk yedi yıl sürdü.

אִם־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	לְיוֹסֵף	לִבְנוֹ	וַיִּקְרָא	לָמוּת	יִשְׂרָאֵל	יְמֵי־	וַיִּקְרְבוּ	
eğer–	ona	ve–dedi	Yusuf'u	oğlunu	ve–çağırdı	ölmeye	İsrail'in	günleri–	Ve–yaklaştılar	
		H0559	H3130		H7121	H4191	H3478	H3117	H7126	

29

וְעָשִׂיתָ	יְרֵכִי	תַּחַת	יָדְךָ	נָא	שִׂים־	בְּעֵינֶיךָ	חֶן	מָצָאתִי	נָא	
ve–yapacaksın	uyluğumun	altına	elini	lütfen	koy–	gözlerinde	lütuf	bulduysam	lütfen	
	H3409	H8478	H3027	H4994			H2580	H4672	H4994	

בְּמִצְרָיִם׃	תִּקְבְּרֵנִי	נָא	אַל־	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	עִמָּדִי
Mısır'da	göm–beni	lütfen	değil–	ve–doğruluk	iyilik	benimle
H4714	H6912	H4994	H0408	H0571		H5978

Ölümü yaklaşınca, oğlu Yusufu çağırıp, ‹‹Eğer benden hoşnut kaldınsa, lütfen elini uyluğumun altına koy›› dedi, ‹‹Bana sevgi ve sadakat göstereceğine söz ver. Lütfen beni Mısırda gömme.

וּקְבַרְתָּנִי	מִמִּצְרַיִם	וּנְשָׂאתַנִי׀	אֲבֹתַי	עִם־	וְשָׁכַבְתִּי׀			
ve–gömeceksin–beni	Mısır'dan	ve–taşıyacaksın–beni	atalarımla	ile–	Ve–yatacağım			
H6912	H4714	H5375	H0001		H7901			

30

כִּדְבָרֶךָ׃	אֶעֱשֶׂה	אָנֹכִי	וַיֹּאמַר	בְּקִבְרָתָם	
sözüne–göre	yapacağım	ben	ve–dedi	mezarlarına	
H1697		H0595	H0559	H6900	

Atalarıma kavuştuğum zaman beni Mısırdan çıkarıp onların yanına göm.›› Yusuf, ‹‹Dediğin gibi yapacağım›› diye karşılık verdi.

31	וַיֹּאמֶר	הִשָּׁבְעָה	לִּי	וַיִּשָּׁבַע	לוֹ	וַיִּשְׁתַּחוּ	יִשְׂרָאֵל	עַל־	רֹאשׁ	הַמִּטָּה׃
	Ve–dedi	yemin–et	bana	ve–yemin–etti	ona	ve–eğildi	İsrail	–	başına	–yatağın
	H0559	H7650		H7650		H7812	H3478			H4296

פ
¶

İsrail, ‹‹Ant iç›› dedi. Yusuf ant içti. İsrail yatağının başı ucunda eğilip RAB'be tapındı. ucuna yaslanıp››.

Chapter 48

1	וַיְהִי	אַחֲרֵי	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַיֹּאמֶר	לְיוֹסֵף	הִנֵּה	בָּאָבִיךָ	חֹלֶה	וַיִּקַּח	אֶת־
	Ve–oldu	sonra	–olayların	–bunların	ve–denildi	Yusuf'a	işte	baban	hasta	ve–aldı	–
	H1961		H1697	H0428	H0559	H3130	H2009	H0001		H3947	H0853

שְׁנֵי	בָנָיו	עִמּוֹ	אֶת־	מְנַשֶּׁה	וְאֶת־	אֶפְרָיִם׃
iki	oğlunu	yanına	–	Manaşşe'yi	ve–	Efrayim'i
H8147			H0853	H4519	H0853	H0669

Bir süre sonra, ‹‹Baban hasta›› diye Yusufa haber geldi. Yusuf iki oğlu Manaşşeyle Efrayimi yanına alıp yola çıktı.

2	וַיַּגֶּד	לְיַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה	בִנְךָ	יוֹסֵף	בָּא	אֵלֶיךָ	וַיִּתְחַזֵּק	יִשְׂרָאֵל
	Ve–bildirildi	Yakup'a	ve–denildi	işte	oğlun	Yusuf	geliyor	sana	ve–güçlendi	İsrail
	H5046	H3290	H0559	H2009		H3130	H0935	H0413	H2388	H3478

וַיֵּשֶׁב	עַל־	הַמִּטָּה׃	
ve–oturdu	–	–yatakta	
H3427		H4296	

Yakupa, ‹‹Oğlun Yusuf geliyor›› diye haber verdiler. İsrail kendini toparlayıp yatağında oturdu.

3	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֵל־	יוֹסֵף	אֵל	שַׁדַּי	נִרְאָה־	אֵלַי	בְּלוּז	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן
	Ve–dedi	Yakup	–	Yusuf'a	El	Şadday	göründü–	bana	Luz'da	ülkesinde	Kenan'ın
	H0559	H3290	H0413	H3130	H0410	H7706	H7200	H0413	H3870	H0776	

וַיְבָרֶךְ	אֹתִי׃	
ve–kutsadı	beni	
H1288	H0853	

Yusufa, ‹‹Her Şeye Gücü Yeten Tanrı Kenan ülkesinde, Luzda bana görünerek beni kutsadı›› dedi,

4	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	הִנֵּנִי	מַפְרְךָ	וְהִרְבִּיתִךָ	וּנְתַתִּיךָ
	Ve–dedi	bana	işte–ben	çoğaltıyorum–seni	ve–artırıyorum–seni	ve–vereceğim–seni
	H0559	H0413	H2009	H6509		H5414

לְקְהַל	עַמִּים	וְנָתַתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	לְזַרְעֲךָ	אַחֲרֶיךָ
topluluğu–için	halkların	ve–vereceğim	–	–ülkeyi	–bu	soyuna	senden–sonra
H6951		H5414	H0853	H0776	H2063	H2233	

אֲחֻזַּת	עוֹלָם׃	
mülkü–olarak	ebedi	
H0272	H5769	

‹‹Bana, ‹Seni verimli kılacak, çoğaltacağım› dedi, ‹Soyundan birçok ulus doğuracağım. Senden sonra bu ülkeyi sonsuza dek mülk olarak senin soyuna vereceğim.›

5 וְעַתָּה שְׁנֵי־ iki– H8147 H6258 Ve–şimdi
בָנֶיךָ oğulların
הַנּוֹלָדִים –doğan
לְךָ sana
בְּאֶרֶץ ülkesinde H0776
מִצְרַיִם Mısır'a H4714
עַד־ – H5704
בֹּאִי gelmemden–önce H0935
אֵלֶיךָ sana H0413
לִי bana
יִהְיוּ־ olacaklar– H1961
וְשִׁמְעוֹן ve–Şimon–gibi H8095
כִּרְאוּבֵן Ruben–gibi H7205
וּמְנַשֶּׁה ve–Manaşşe H4519
אֶפְרַיִם Efrayim H0669
הֵם onlar H1992
לִי־ benim–
מִצְרַיְמָה Mısır'a H4714

‹‹Ben Mısıra gelmeden önce burada doğan iki oğlun benim sayılır. Efrayimle Manaşşe benim için Rubenle Şimon gibidir.

6 וּמוֹלַדְתְּךָ Ve–soyluların H4138
אֲשֶׁר־ ki–
הוֹלָדְתָּ doğurdun H3205
אַחֲרֵיהֶם onlardan–sonra
יִהְיוּ olacaklar H1961
לְךָ senin
עַל üzerine
שֵׁם adıyla H8034
יִקָּרְאוּ çağrılacaklar H7121
אֲחֵיהֶם kardeşlerinin H0251
בְּנַחֲלָתָם׃ miraslarında H5159

Onlardan sonra doğacak çocuklar senin olsun. Efrayimle Manaşşeden onlara miras geçecek.

7 וַאֲנִי Ve–ben H0589
בְּבֹאִי geldiğimde H0935
מִפַּדָּן Paddan'dan H6307
מֵתָה öldü H4191
עָלַי yanımda
רָחֵל Rahel H7354
בְּאֶרֶץ ülkesinde H0776
כְּנַעַן Kenan'ın H5750
בַּדֶּרֶךְ –yolda H1870
בְּעוֹד hala
הִוא o H1931
אֶפְרָת Efrat'a H0672
בְּדֶרֶךְ yolunda H1870
שָׁם orada H8033
וָאֶקְבְּרָה ve–gömdüm–onu H6912
אֶפְרָתָה Efrat'a H0672
לָבֹא varmak–için H0935
אֶרֶץ mesafe H0776
כִּבְרַת־ biraz– H3530
בֵּית׃ לָחֶם Beytlehem H1035

Ben Paddandan dönerken Rahel Kenan ülkesinde, Efrata varmadan yolda yanımda öldü. Çok üzüldüm, onu orada Efrata -Beytleheme- giden yolun kenarına gömdüm.››

8 וַיַּרְא Ve–gördü H7200
יִשְׂרָאֵל İsrail H3478
אֶת־ – H0853
בְּנֵי oğullarını
יוֹסֵף Yusuf'un H3130
וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559
מִי־ kim– H4310
אֵלֶּה׃ bunlar H0428

İsrail, Yusufun oğullarını görünce, ‹‹Bunlar kim?›› diye sordu.

9 וַיֹּאמֶר Ve–dedi H0559
יוֹסֵף Yusuf H3130
אֶל־ – H0413
אָבִיו babasına H0001
בָּנַי oğullarım
הֵם onlar H1992
אֲשֶׁר־ ki–
נָתַן־ verdi– H5414
לִי bana
אֱלֹהִים Tanrı H0430
בָּזֶה burada H2088
וַאֲבָרְכֵם׃ ve–kutsayayım–onları H1288
אֵלַי bana H0413
נָא lütfen H4994
קָחֵם־ getir–onları– H3947
וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559

Yusuf, ‹‹Oğullarım›› diye yanıtladı, ‹‹Tanrı onları bana Mısırda verdi.›› İsrail, ‹‹Lütfen onları yanıma getir, kutsayayım›› dedi.

10 וְעֵינֵי Ve–gözleri
יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478
כָּבְדוּ ağırlaşmıştı H3513
מִזֹּקֶן yaşlılıktan H2207
לֹא değil H3808
יוּכַל yapabiliyordu H3201
לִרְאוֹת görmeyi H7200
וַיַּגֶּשׁ ve–yaklaştırdı H5066
אֹתָם onları H0853
וַיִּשַּׁק ve–öptü
לָהֶם onları
וַיְחַבֵּק ve–kucakladı H2263
אֵלָיו ona H0413
לָהֶם׃ onları

İsrailin gözleri yaşlılıktan zayıflamıştı, göremiyordu. Yusuf oğullarını onun yanına götürdü. Babası onları öpüp kucakladı.

11

הֶרְאָה	וְהִנֵּה	פִּלַּלְתִּי	לֹא	פָּנֶיךָ	רְאֹה	יוֹסֵף	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר
gösterdi	ve–işte	umuyordum	değil	yüzünü	görmeyi	Yusuf'a	–	İsrail	Ve–dedi
H7200	H2009	H6419	H3808	H6440	H7200	H3130	H0413	H3478	H0559

זַרְעֶךָ׃	אֶת־	גַּם	אֱלֹהִים	אֹתִי
soyunu	–	ayrıca	Tanrı	bana
H2233	H0853	H1571	H0430	H0853

Sonra Yusufa, ‹‹Senin yüzünü göreceğimi hiç sanmıyordum›› dedi, ‹‹Ama işte Tanrı bana soyunu bile gösterdi.››

12

אָרְצָה׃	לְאַפָּיו	וַיִּשְׁתָּחוּ	בִּרְכָּיו	מֵעִם	אֹתָם	יוֹסֵף	וַיּוֹצֵא
yere	yüzüstü	ve–eğildi	dizlerinin	yanından	onları	Yusuf	Ve–çıkardı
H0776	H0639	H7812	H1290		H0853	H3130	H3318

Yusuf oğullarını babasının kucağından alıp onun önünde yere kapandı.

13

מְנַשֶּׁה	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִשְּׂמֹאל	בִּימִינוֹ	אֶפְרַיִם	אֶת־	שְׁנֵיהֶם	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּקַּח
Manaşşe'yi	ve–	İsrail'in	solundan	sağına	Efrayim'i	–	ikisini	–	Yusuf	Ve–aldı
H4519	H0853	H3478	H8040	H3225	H0669	H0853	H8147	H0853	H3130	H3947

אֵלָיו׃	וַיִּגַּשׁ	יִשְׂרָאֵל	מִימִין	בְּשְׂמֹאלוֹ
ona	ve–yaklaştırdı	İsrail'in	sağından	soluna
H0413	H5066	H3478	H3225	H8040

Sonra Efrayimi sağına alarak İsrailin sol eline, Manaşşeyi soluna alarak İsrailin sağ eline yaklaştırdı.

14

וְאֶת־	הַצָּעִיר	וְהוּא	אֶפְרַיִם	רֹאשׁ	עַל־	וַתָּשֶׁת	יְמִינוֹ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁלַח
ve–	–küçük	ve–o	Efrayim'in	başına	–	ve–koydu	sağını	–	İsrail	Ve–uzattı
H0853	H6810	H1931	H0669			H7896	H3225	H0853	H3478	H7971

הַבְּכוֹר׃	מְנַשֶּׁה	כִּי	יָדָיו	אֶת־	שִׂכֵּל	מְנַשֶּׁה	רֹאשׁ	עַל־	שְׂמֹאלוֹ
–ilk–doğan	Manaşşe	çünkü	ellerini	–	çaprazladı	Manaşşe'nin	başına	–	solunu
H1060	H4519		H3027	H0853		H4519			H8040

İsrail ellerini çapraz olarak uzattı, sağ elini küçük olan Efrayimin, sol elini Manaşşenin başına koydu. Oysa ilkin Manaşşe doğmuştu.

15

אַבְרָהָם	לְפָנָיו	אֲבֹתַי	הִתְהַלְּכוּ	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶת־	וַיְבָרֶךְ
İbrahim	önünde	atalarım	yürüdüler	ki	–Tanrı	ve–dedi	Yusuf'u	–	Ve–kutsadı
H0085	H6440	H0001	H1980		H0430	H0559	H3130	H0853	H1288

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד־	מֵעוֹדִי	אֹתִי	הָרֹעֶה	הָאֱלֹהִים	וְיִצְחָק
–bu	–güne	–	doğduğumdan–beri	beni	–gütmüş–olan	–Tanrı	ve–İshak
H2088	H3117	H5704	H5750	H0853		H0430	H3327

Sonra Yusufu kutsayarak şöyle dedi: ‹‹Atalarım İbrahimin, İshakın hizmet ettiği, Bugüne dek yaşamım boyunca bana çobanlık eden Tanrı,

16

בָּהֶם	וְיִקָּרֵא	הַנְּעָרִים	אֶת־	יְבָרֵךְ	רָע	מִכָּל־	אֹתִי	הַגֹּאֵל	הַמַּלְאָךְ
onlarda	ve–çağrılsın	–genleri	–	kutsasın	kötülükten	tüm–	beni	–kurtaran	–melek
	H7121	H5288	H0853	H1288		H3605	H0853		H4397

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	לָרֹב	וְיִדְגּוּ	וְיִצְחָק	אַבְרָהָם	אֲבֹתַי	וְשֵׁם	שְׁמִי
–ülkenin	içinde	çokluğa	ve–çoğalsınlar	ve–İshak	İbrahim	atalarımın	ve–adı	adım
H0776	H7130	H7230	H1711	H3327	H0085	H0001	H8034	H8034

Beni bütün kötülüklerden kurtaran melek bu gençleri kutsasın! Adım ve atalarım İbrahimle İshakın adları bu gençlerle yaşasın! Yeryüzünde çoğaldıkça çoğalsınlar.››

17 וַיַּ֣רְא יוֹסֵ֗ף כִּֽי־ יָשִׁ֤ית אָבִיו֙ יַד־ יְמִינ֣וֹ עַל־ רֹ֣אשׁ אֶפְרַ֔יִם

Ve–gördü Yusuf ki– koyuyordu babası el– sağını – başına Efrayim'in

H3130 H7200 H3225 H0001 H3027 H7896 H0001 H0669

וַיַּ֥רַע בְּעֵינָ֖יו וַיִּתְמֶךְ־ יַד־ אָבִ֑יו לְהָסִ֥יר אֹתָ֛ה מֵעַ֥ל רֹאשׁ־

ve–kötü–oldu gözlerinde ve–tuttu el– babasının kaldırmak–için onu üstünden başının–

H8551 H3027 H0001 H5493 H0853 H4605 H7218

אֶפְרַ֖יִם עַל־ רֹ֥אשׁ מְנַשֶּׁ֖ה׃

Efrayim'in – başına Manaşşe'nin

H0669 H0413 H7218 H4519

Yusuf, babasının sağ elini Efrayimin başına koyduğunu görünce, bundan hoşlanmadı. Babasının elini Efrayimin başından kaldırıp Manaşşenin başına koymak istedi.

18 וַיֹּ֣אמֶר יוֹסֵף֮ אֶל־ אָבִיו֒ לֹא־ כֵ֣ן אָבִ֔י כִּי־ זֶ֥ה הַבְּכֹ֖ר שִׂ֣ים

Ve–dedi Yusuf – babasına değil– öyle babam çünkü– bu –ilk–doğan koy

H0559 H3130 H0413 H0001 H3808 H3651 H0001 H2088 H1060 H7760

יְמִינְךָ֥ עַל־ רֹאשֹֽׁו׃

sağını – başına

H3225 H0413 H7218

‹‹Baba, öyle değil›› dedi, ‹‹İlkin Manaşşe doğdu. Sağ elini onun başına koy.››

19 וַיְמָאֵ֣ן אָבִ֔יו וַיֹּ֕אמֶר יָדַ֥עְתִּי בְנִ֖י יָדַ֣עְתִּי גַּם־ ה֑וּא וְיִֽהְיֶה־ לְעָ֣ם

Ve–reddetti babası ve–dedi biliyorum oğlum biliyorum ayrıca– o olacak– halka

H3985 H0001 H0559 H3045 H1121 H3045 H1571 H1931 H1961 H5971

וְגַם־ הוּא֙ יִגְדָּ֔ל וְאוּלָ֛ם אָחִ֥יו הַקָּטָ֖ן יִגְדַּ֣ל מִמֶּ֑נּוּ וְזַרְעֹ֖ו יִֽהְיֶ֥ה

ve–ayrıca– o büyüyecek fakat kardeşi –küçük büyüyecek ondan ve–soyu olacak

H1571 H1931 H1431 H0199 H0251 H6996 H1431 H4480 H2233 H1961

מְלֹא־ הַגֹּויִֽם׃

doluluğu– –milletlerin

H4393 H1471

Ancak babası bunu istemedi. ‹‹Biliyorum oğlum, biliyorum›› dedi, ‹‹Manaşşe de büyük bir halk olacak. Ama küçük kardeşi daha büyük bir halk olacak, soyundan birçok ulus doğacak.››

20 וַיְבָרְכֵ֥ם בַּיֹּ֖ום הַה֣וּא לֵאמֹ֑ור בְּךָ֣ יְבָרֵ֔ךְ יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֥ר יְשִׂמְךָ֛

Ve–kutsadı–onları –günde –o diyerek kutsasın İsrail diyerek seninle yapsın–seni

H1288 H3117 H1931 H0559 H1288 H3478 H0559 H0853

וְכִמְנַשֶּׁ֖ה לִפְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה׃ וַיָּ֥שֶׂם אֶת־ אֶפְרַ֖יִם כְּאֶפְרָ֥יִם אֱלֹהִֽים

ve–Manaşşe–gibi önünde Manaşşe'nin ve–koydu – Efrayim'i Efrayim–gibi Tanrı

H4519 H6440 H4519 H7760 H0853 H0669 H0430

O gün onları kutsayarak şöyle dedi: ‹‹İsrailliler, ‹Tanrı seni Efrayim ve Manaşşe gibi yapsın› Diyerek sizin adınızla kutsayacaklar.›› Böylece Yakup Efrayimi Manaşşenin önüne geçirdi.

21 וַיֹּ֣אמֶר יִשְׂרָאֵל֮ אֶל־ יֹוסֵף֒ הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י מֵ֖ת וְהָיָ֣ה אֱלֹהִ֑ים עִמָּכֶ֔ם

Ve–dedi İsrail – işte Yusuf'a ben ölüyorum ve–olacak Tanrı sizinle

H0559 H3478 H0413 H3130 H2009 H0595 H4191 H1961 H0430 H5973

וְהֵשִׁ֥יב אֶתְכֶ֖ם אֶל־ אֶ֥רֶץ אֲבֹתֵיכֶֽם׃

ve–geri–getirecek sizi – ülkesine atalarınızın

H7725 H0853 H0413 H0776 H1

İsrail Yusufa, ‹‹Ben ölmek üzereyim›› dedi, ‹‹Tanrı sizinle olacak. Sizi atalarınızın toprağına geri götürecek.

מִיַּד	לָקַחְתִּי	אֲשֶׁר	אַחֶיךָ	עַל־	אַחַד	שְׁכֶם	לְךָ	נָתַתִּי	וַאֲנִי	22
elinden	aldım	ki	kardeşlerinin	üzerine–	bir	Şekem'i	sana	verdim	Ve–ben	
H3027	H3947		H0251		H0259	H7926		H5414	H0589	

פ	וּבְקַשְׁתִּי׃	בְּחַרְבִּי	הָאֱמֹרִי
¶	ve–yayımla	kılıcımla	–Amorlu'nun
	H7198	H2719	H0567

Sana kardeşlerinden bir pay fazla veriyorum; onu Amorlular'dan kılıcımla, yayımla aldım.››

Chapter 49

אֲשֶׁר־	אֵת	לָכֶם	וְאַגִּידָה	הֵאָסְפוּ׀	וַיֹּאמֶר	בָּנָיו	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	1
ki–	–	size	ve–anlatayım	toplanın	ve–dedi	oğullarını	–	Yakup	Ve–çağırdı	
	H0853		H5046	H0622	H0559		H0413	H3290	H7121	

הַיָּמִים׃	בְּאַחֲרִית	אֶתְכֶם	יִקְרָא
–günlerin	sonunda	size	gelecek
H3117	H0319	H0853	H7122

Yakup oğullarını çağırarak, ‹‹Yanıma toplanın›› dedi, ‹‹Gelecekte size neler olacağını anlatayım.

אֲבִיכֶם׃	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	וְשִׁמְעוּ	יַעֲקֹב	בְּנֵי	וְשִׁמְעוּ	הִקָּבְצוּ	2
babanızı	İsrail'i	–	ve–dinleyin	Yakup'un	oğulları	ve–dinleyin	toplanın	
H0001	H3478	H0413	H8085	H3290		H8085	H6908	

‹‹Yakupoğulları, toplanın ve dinleyin, Babanız İsraile kulak verin.

וְיֶתֶר	שְׂאֵת	יֶתֶר	אוֹנִי	וְרֵאשִׁית	כֹּחִי	אַתָּה	בְּכֹרִי	רְאוּבֵן	3
ve–üstün	onurda	üstün	gücümün	ve–başlangıcı	gücüm	sen	ilk–doğanım	Ruben	
	H7613		H0202	H7225			H1060	H7205	

עָז׃	
kudretle	
H5794	

‹‹Ruben, sen benim ilk oğlum, gücümsün, Kudretimin ilk ürünüsün, Saygı ve güç bakımından en üstünsün.

חִלָּלְתָּ	אָז	אָבִיךָ	מִשְׁכְּבֵי	עָלִיתָ	כִּי	תּוֹתַר	אַל־	כַּמַּיִם׀	פָּחַז	4
kirlettin	o–zaman	babanın	yatağına	çıktın	çünkü	üstün–olacaksın	değil–	sular–gibi	taşkın	
		H0001	H4904	H5927		H3498	H0408	H4325	H6349	

פ	עָלָה׃	יְצוּעִי	
¶	çıktı	döşeğimi	
	H5927		

Ama su gibi oynaksın, Üstün olmayacaksın artık. Çünkü babanın yatağına girip Onu kirlettin. Döşeğimi rezil ettin.

מְכֵרֹתֵיהֶם׃	חָמָס	כְּלֵי	אַחִים	וְלֵוִי	שִׁמְעוֹן	5
kılıçları	şiddetin	aletleri	kardeşler	ve–Levi	Şimon	
H4380	H2555	H3627	H0251	H3878	H8095	

‹‹Şimonla Levi kardeştir, Kılıçları şiddet kusar.

6

בְּאַפָּם	כִּי	כְּבֹדִי	תֵּחַד	אַל־	בְּקָהָלָם	נַפְשִׁי	תָּבֹא	אַל־	בְּסֹדָם
öfkelerinde	çünkü	onurum	katılsın	değil-	meclislerine	canım	girsin	değil-	danışmalarına
H0639		H3519	H3161	H0408	H6951	H5315	H0935	H0408	H5475

שׁוֹר׃	עִקְּרוּ־	וּבִרְצֹנָם	אִישׁ	הָרָגוּ
öküz	sakatlaştırdılar-	ve-keyiflerinde	adam	öldürdüler
H7794		H7522	H0376	H2026

Gizli tasarılarına ortak olmam, Toplantılarına katılmam. Çünkü öfkelenince adam öldürdüler, Canları istedikçe sığırları sakatladılar.

7

בְּיַעֲקֹב	אֲחַלְּקֵם	קָשְׁתָה	כִּי	וְעֶבְרָתָם	עֹז	כִּי	אַפָּם	אָרוּר
Yakup'ta	böleceğim-onları	sert	çünkü	ve-gazapları	şiddetli	çünkü	öfkeleri	lanetli
H3290		H7185		H5678	H5794		H0639	H0779

ס	בְּיִשְׂרָאֵל׃	וַאֲפִיצֵם
¶	İsrail'de	ve-dağıtacağım-onları
	H3478	

Lanet olsun öfkelerine, Çünkü şiddetlidir. Lanet olsun gazaplarına, Çünkü zalimcedir. Onları Yakupta bölecek Ve İsrailde dağıtacağım.

8

לְךָ	יִשְׁתַּחֲווּ	אֹיְבֶיךָ	בְּעֶרֶף	יָדְךָ	אַחֶיךָ	יוֹדוּךָ	אַתָּה	יְהוּדָה	
sana	eğilecekler	düşmanlarının	ensesinde	elin	kardeşlerin	övecekler-seni	sen	Yahuda	
	H7812	H0341	H6203	H3027	H0251	H3034		H3063	

אָבִיךָ׃	בְּנֵי
babanın	oğulları
H0001	

‹‹Yahuda, kardeşlerin seni övecek, Düşmanlarının ensesinde olacak elin. Kardeşlerin önünde eğilecek.

9

וּכְלָבִיא	כְּאַרְיֵה	רָבַץ	כָּרַע	עָלִיתָ	בְּנִי	מִטֶּרֶף	יְהוּדָה	אַרְיֵה	גּוּר
ve-dişi-aslan-gibi	aslan-gibi	yattı	çöktü	çıktın	oğlum	avdan	Yahuda	aslanın	yavrusu
		H7257	H3766	H5927		H2964	H3063		H1482

יְקִימֶנּוּ׃	מִי
kaldırır-onu	kim
	H4310

Yahuda bir aslan yavrusudur. Oğlum benim! Avından dönüp yere çömelir, Aslan gibi, dişi bir aslan gibi yatarsın. Kim onu uyandırmaya cesaret edebilir?

10

כִּי־	עַד	רַגְלָיו	מִבֵּין	וּמְחֹקֵק	מִיהוּדָה	שֵׁבֶט	יָסוּר	לֹא־
ki-	-	ayaklarının	arasından	ve-hükümdar-asası	Yahuda'dan	asa	ayrılacak	değil-
	H5704	H7272	H0996	H2710	H3063	H7626	H5493	H3808

עַמִּים׃	יִקְהַת	וְלוֹ	(שִׁילוֹ)	[שילה]
halkların	itaat	ve-ona	Şilo	Şilo
	H3349		H7886	H7886

יָבֹא
gelir
H0935

Sahibi gelene kadar Krallık asası Yahudanın elinden çıkmayacak, Yönetim hep onun soyunda kalacak, Uluslar onun sözünü dinleyecek.

11

בַּטֵּן	כִּבֵּס	אֶתֹנוֹ	בְּנִי	וְלַשֹּׂרֵקָה	(עִירוֹ)	[עירה]	לַגֶּפֶן	אֹסְרִי
-şarapta	yıkadı	eşeğinin	yavrusu	ve-seçkin-asmaya	eşeğini	eşeğini	-asmaya	bağlayan
H3196	H3526	H0860			H5895	H5895	H1612	H0631

(סוּתֹה׃)	[סותה]	עֲנָבִים	וּבְדַם־	לְבֻשׁוֹ
örtüsünü	örtüsünü	üzümlerin	ve-kanında-	giysisini
H5497	H5497	H6025	H1818	H3830

Eşeğini bir asmaya, Sıpasını seçme bir dala bağlayacak; Giysilerini şarapta, Kaftanını üzümün kızıl kanında yıkayacak.

12	חַכְלִילִ֥י	עֵינַ֖יִם	מִיַּ֑יִן	וּלְבֶ֥ן־	שִׁנַּ֖יִם	מֵחָלָֽב׃	פ ¶
	parıldayan	gözleri	–şaraptan	ve–beyaz–	dişleri	–sütten	
	H2447		H3196	H3836	H8127	H2461	

Gözleri şaraptan kızıl, Dişleri sütten beyaz olacak.

13	זְבוּלֻ֖ן	לְח֣וֹף	יַמִּ֑ים	יִשְׁכֹּ֥ן	וְה֛וּא	לְח֥וֹף	אֳנִיּ֖וֹת	וְיַרְכָתֹ֑ו	עַל־	צִידֹֽן׃
	Zebulun	kıyısında	denizlerin	oturacak	ve–o	kıyısı	gemilerin	ve–sınırı	–	Sayda'ya
	H2074	H2348	H3220	H7931	H1931	H2348	H0591	H3411		H6721

ס ¶

‹‹Zevulun deniz kıyısında yaşayacak, Liman olacak gemilere, Sınırı Saydaya dek uzanacak.

14	יִשָּׂשכָ֖ר	חֲמֹ֣ר	גָּרֶ֑ם	רֹבֵ֥ץ	בֵּ֖ין	הַמִּשְׁפְּתָֽיִם׃
	İssakar	eşek	kemikli	yatan	arasında	–ağılların
	H3485	H2543	H1634	H7257	H0996	H4942

‹‹İssakar semerler arasında yatan güçlü eşek gibidir;

15	וַיַּ֣רְא	מְנֻחָ֔ה	כִּי־	ט֖וֹב	וְאֶת־	הָאָ֣רֶץ	כִּֽי	נָעֳמָ֑ה	כִּ֥י	שִׁכְמֹ֛ו
	Ve–gördü	dinlenmeyi	ki	iyi	ve–	–ülkeyi	ki	hoş	ki	omzunu
	H7200	H4496		H0853		H0776		H5276		H7926

ס ¶	עֹבֵֽד׃	לְמַס־	וַיְהִ֖י	לְסָבֹֽל
	çalışan	angarya–	ve–oldu	taşımak–için
	H5647	H4522	H1961	H5445

Ne zaman dinlenecek iyi bir yer, Hoşuna giden bir ülke görse, Yüklenmek için sırtını eğer, Angaryaya katlanır.

16	יִשְׂרָאֵֽל׃	שִׁבְטֵ֖י	כְּאַחַ֥ד	עַמֹּ֑ו	יָדִ֥ין	דָּ֖ן
	İsrail'in	kabilelerinin	biri–gibi	halkını	yargılayacak	Dan
	H3478	H7626	H0259		H1777	H1835

‹‹Dan kendi halkını yönetecek, Bir İsrail oymağı gibi.

17	עִקְבֵי־	הַנֹּשֵׁךְ֙	אֹ֣רַח	עֲלֵי־	שְׁפִיפֹ֔ן	דֶּ֖רֶךְ	עֲלֵי־	נָחָ֑שׁ	דָּ֛ן	יְהִי־
	topuklarını–	–ısıran	patikasının	üzerinde–	engerek	yolun	üzerinde–	yılan	Dan	olacak–
	H6119		H0734		H8207	H1870		H5175	H1835	H1961

אָחֽוֹר׃	רֹכְבֹ֖ו	וַיִּפֹּ֥ל	סוּס֙	
geriye	binicisi	ve–düşer	atın	
H0268	H7392	H5307		

Yol kenarında bir yılan, Toprak yolda bir engerek olacak; Atın topuklarını ısırıp Atlıyı sırtüstü düşüren bir engerek.

18	יְהוָֽה׃	קִוִּ֖יתִי	לִֽישׁוּעָתְךָ֥
	YAHVE	bekledim	kurtuluşunu
	H3068		H3444

‹‹Ben senin kurtarışını bekliyorum, ya RAB.

19	עָקֵֽב׃	יָגֻ֖ד	וְה֣וּא	יְגוּדֶ֑נּוּ	גְּדוּד֙	גָּ֔ד	ס ¶
	topuklarına	saldıracak	ve–o	saldıracak–ona	çete	Gad	
	H6119	H1464	H1931	H1464	H1416	H1410	

‹‹Gad akıncıların saldırısına uğrayacak, Ama onların topuklarına saldıracak.

ס ¶	מֶֽלֶךְ׃	מַֽעֲדַנֵּי־	יִתֵּן	וְהוּא	לַחְמֹו	שְׁמֵנָה	מֵאָשֵׁר	20
	kralın	lezzetleri–	verecek	ve–o	ekmeği	semiz	Aşer'den	
	H4428	H4574	H5414	H1931	H3899	H8082	H0836	

‹‹Zengin yemekler olacak Aşerde, Krallara yaraşır lezzetli yiyecekler yetiştirecek Aşer.

ס ¶	שָׁפֶר׃	אִמְרֵי־	הַנֹּתֵן	שְׁלֻחָה	אַיָּלָה	נַפְתָּלִי	21
	güzel	sözleri–	–veren	salınmış	geyik	Naftali	
	H8233	H0561	H5414	H7971	H0355	H5321	

‹‹Naftali salıverilmiş geyiğe benzer, Sevimli yavrular doğurur.

צְעָדָֽה	בָּנֹּות	עָ֑יִן	עֲלֵי־	פֹּרָת	בֵּן	יוֹסֵף	פֹּרָת	בֵּן	22
yürüyen	dalları	pınarın	yanında–	meyveli–ağacın	oğlu	Yusuf	meyveli–ağacın	oğlu	
H6805	H1323			H6509		H3130	H6509		

שׁוּר׃	עֲלֵי־
duvarın	üzerinde–

‹‹Yusuf meyveli bir dal gibidir, Kaynak kıyısında verimli bir dal gibi, Filizleri duvarların üzerinden aşar.

חִצִּֽים׃	בַּעֲלֵי	וַיִּשְׂטְמֻֽהוּ	וְרֹבּוּ	וַיְמָרְרֻֽהוּ	23
okların	sahipleri	ve–düşman–oldular–ona	ve–saldırdılar	Ve–acı–verdiler–ona	
H2671	H1167	H7852	H7232	H4843	

Okçular acımadan saldırdı ona. Düşmanca savurdular oklarını üzerine.

יַעֲקֹ֑ב	אֲבִיר	מִידֵי	יְדֵי	זְרֹעֵי	וַיָּפֹ֖זּוּ	קַשְׁתֹּו	בְּאֵיתָן	וַתֵּ֥שֶׁב	24
Yakup'un	Güçlüsünün	ellerinden	ellerinin	kolları	ve–çevik–oldu	yayı	sağlam	Ve–kaldı	
H3290	H0046	H3027	H3027	H2220	H6339	H7198	H0386	H3427	

יִשְׂרָאֵֽל׃	אֶבֶן	רֹעֶה	מִשָּׁם	
İsrail'in	kayası	çobanı	oradan	
H3478	H0068		H8033	

Ama onun yayı sağlam, Kolları esnek çıktı; Yakupun güçlü Tanrısı, İsrailin Kayası, Çobanı olan Tanrı sayesinde.

בִּרְכֹ֣ת	וּבֵרַכְךָ֮	שַׁדַּי֒	וְאֵת֙	וַיַּעְזְרֶ֣ךָּ	אָבִ֔יךָ	מֵאֵ֖ל	25
bereketleri	ve–kutsayacak–seni	Şadday	ve–	ve–yardım–edecek–sana	babanın	–dan–El	
H1293	H1288	H7706	H0854	H5826	H0001	H0410	

וְרָחַם׃	שָׁדַ֔יִם	בִּרְכֹ֣ת	תְּהֹ֑ום	רֹבֶ֖צֶת	תָּחַ֣ת	בִּרְכֹ֣ת	מֵעֶ֔ל	שָׁמַ֑יִם
ve–rahmin	memelerin	bereketleri	derinlerin	yatan	aşağıda	bereketleri	yukarıdan	göklerin
		H1293	H8415	H7257	H8478	H1293		H8064

Sana yardım eden babanın Tanrısıdır, Her Şeye Gücü Yeten Tanrıdır seni kutsayan. Yukarıdaki göklerin Ve aşağıdaki denizlerin bereketiyle, Memelerin, rahimlerin bereketiyle Odur seni kutsayan.

תַּאֲוַ֣ת	עַד־	הוֹרַ֔י	בִּרְכַ֣ת	עַל־	גָּבְר֖וּ	אָבִ֑יךָ	בִּרְכֹ֣ת	26
arzusuna	–	ebeveynlerimin	bereketlerine	–	üstün–geldi	babanın	bereketleri	
H8379	H5704	H2029	H1293		H1396	H0001	H1293	

פ ¶	אֶחָֽיו׃	נְזִיר	וּלְקָדְקֹ֖ד	יוֹסֵ֑ף	לְרֹ֣אשׁ	תְּהֵ֙יֶ֙ין	עוֹלָ֔ם	גִּבְעֹ֣ת
	kardeşlerinden	ayrılmış–olanın	ve–tepesine	Yusuf'un	başına	olsunlar	ebedi	tepelerinin
	H0251	H5139	H6936	H3130		H1961	H5769	H1389

Babanın kutsamaları ebedi dağların nimetlerinden, Ebedi tepelerin bolluğundan daha yücedir; Yusufun başı üzerinde, Kardeşleri arasında önder olanın üstünde olacak.

27	בִּנְיָמִין	זְאֵב	יִטְרָף	בַּבֹּקֶר	יֹאכַל	עַד	וְלָעֶרֶב	יְחַלֵּק	שָׁלָל׃	
	Benyamin	kurt	parçalayan	–sabah	yiyecek	av	ve–akşam	paylaşacak	ganimet	
	H1144	H2061	H2963	H1242	H0398	H5706	H6153	H3998	H7998	

‹‹Benyamin aç kurda benzer; Sabah avını yer, Akşam ganimeti paylaşır.››

28	כָּל־	אֵלֶּה	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	שְׁנֵים	עָשָׂר	וְזֹאת	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	לָהֶם
	tüm–	bunlar	kabileleri	İsrail'in	on	iki	ve–bu	ki–	söyledi	onlara
	H3605	H0428	H7626	H3478	H8147	H6240	H2063		H1696	

אֲבִיהֶם	וַיְבָרֶךְ	אוֹתָם	אִישׁ	אֲשֶׁר	כִּבְרָכָתוֹ	בֵּרַךְ	אֹתָם׃
babaları	ve–kutsadı	onları	adam	ki	bereketine–göre	kutsadı	onları
H0001	H1288	H0853	H0376		H1293	H1288	H0853

İsrailin on iki oymağı bunlardır. Babaları onları kutsarken bunları söyledi. Her birini uygun biçimde kutsadı.

29	אֹתִי	קִבְרוּ	עַמִּי	אֶל־	נֶאֱסָף	אֲנִי	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	אוֹתָם	וַיְצַו
	beni	gömün	halkıma	–	toplanıyorum	ben	onlara	ve–dedi	onlara	Ve–emretti
	H0853	H6912		H0413	H0622	H0589	H0413	H0559	H0853	H6680

הַחִתִּי׃	עֶפְרוֹן	בִּשְׂדֵה	אֲשֶׁר	הַמְּעָרָה	אֶל־	אֲבֹתָי	אֶל־
–Hitli'nin	Efron'un	tarlasında	ki	–mağaraya	–	atalarımla	–
H2850	H6085			H4631	H0413	H0001	H0413

Sonra Yakup oğullarına şu buyrukları verdi: ‹‹Ben ölmek, halkıma kavuşmak üzereyim. Beni Kenan ülkesinde atalarımın yanına, Mamre yakınlarında Hititli Efronun tarlasındaki mağaraya, Makpela Tarlasındaki mağaraya gömün. İbrahim o mağarayı mezar yapmak üzere Hititli Efrondan tarlasıyla birlikte satın almıştı.

30	בְּאֶרֶץ	מַמְרֵא	פְּנֵי־	עַל־	אֲשֶׁר	הַמַּכְפֵּלָה	בִּשְׂדֵה	אֲשֶׁר	בַּמְּעָרָה	
	ülkesinde	Mamre'nin	karşısında–	–	ki	–Makpela'nın	tarlasında	ki	–mağarada	
	H0776	H4471	H6440			H4375			H4631	

לַאֲחֻזַּת־	הַחִתִּי	עֶפְרֹן	מֵאֶת	הַשָּׂדֶה	אֶת־	אַבְרָהָם	קָנָה	אֲשֶׁר	כְּנַעַן
mülkü–olarak–	–Hitli'den	Efron	–dan	–tarlayı	–	İbrahim	satın–aldı	ki	Kenan'ın
H0272	H2850	H6085	H0854		H0853	H0085	H7069		

קָבֶר׃
mezarın
H6913

31	יִצְחָק	אֶת־	קִבְרוּ	שָׁמָּה	אִשְׁתּוֹ	שָׂרָה	וְאֶת	אַבְרָהָם	אֶת־	קָבְרוּ
	İshak'ı	–	gömdüler	orada	karısını	Sara'yı	ve–	İbrahim'i	–	gömdüler
	H3327	H0853	H6912	H8033	H0802	H8283	H0853	H0085	H0853	H6912

שָׁמָּה	וְאֶת	רִבְקָה	אִשְׁתּוֹ	וְשָׁמָּה	קָבַרְתִּי	אֶת־	לֵאָה׃
orada	ve–	Rivka'yı	karısını	ve–orada	gömdüm	–	Lea'yı
H8033	H0853	H7259	H0802	H8033	H6912	H0853	H3812

İbrahimle karısı Sara, İshakla karısı Rebeka oraya gömüldüler. Leayı da ben oraya gömdüm.

32	מִקְנָה	הַשָּׂדֶה	וְהַמְּעָרָה	אֲשֶׁר־	בּוֹ	מֵאֵת	בְּנֵי־	חֵת׃
	satın–alınmış	–tarla	ve–mağara	ki–	onda	–dan	oğullarından–	Het'in
	H4735		H4631			H0854		H2845

Tarla ile içindeki mağara Hititlerden satın alındı.››

הַמִּטָּה	אֶל־	רַגְלָיו	וַיֶּאֱסֹף	בָּנָיו	אֶת־	לְצַוֹּת	יַעֲקֹב	וַיְכַל		33
-yatağa	–	ayaklarını	ve-topladı	oğullarına	–	emretmeyi	Yakup	Ve-bitirdi		
H4296	H0413	H7272	H0622		H0853	H6680	H3290	H3615		

עַמָּיו׃	אֶל־	וַיֵּאָסֶף	וַיִּגְוַע
halkına	–	ve-toplandı	ve-son-nefesini-verdi
	H0413	H0622	H1478

Yakup oğullarına verdiği buyrukları bitirince, ayaklarını yatağın içine çekti, son soluğunu vererek halkına kavuştu.

Chapter 50

לוֹ׃	וַיִּשַּׁק־	עָלָיו	וַיִּבְךְּ	אָבִיו	פְּנֵי	עַל־	יוֹסֵף	וַיִּפֹּל	1
onu	ve-öptü	onun-üzerine	ve-ağladı	babasının	yüzünün	-üzerine	Yusuf	Ve-kapandı	
			H1058	H0001	H6440		H3130	H5307	

Yusuf kendini babasının üzerine attı, ağlayarak onu öptü.

אָבִיו	אֶת־	לַחַנ�ֹט	הָרֹפְאִים	אֶת־	עֲבָדָיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיְצַו	2
babasını	-i	mumyalamak-için	-hekimlere	-i	kullarına	-i	Yusuf	Ve-emretti	
H0001	H0853		H7495	H0853	H5650	H0853	H3130	H6680	

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הָרֹפְאִים	וַיַּחַנְטוּ
İsrail'i	-i	-hekimler	ve-mumyaladılar
H3478	H0853	H7495	

Babasının cesedini mumyalamaları için özel hekimlerine buyruk verdi. Hekimler İsraili mumyaladılar.

וַיִּבְכּוּ	הַחֲנֻטִים	יְמֵי	יִמְלְאוּ	כֵּן	כִּי	יוֹם	אַרְבָּעִים	לוֹ	וַיִּמְלְאוּ־	3
ve-ağladı	-mumyalananların	günleri	dolar	böyle	çünkü	gün	kırk	ona	Ve-doldu	
H1058		H3117	H4390			H3117	H0705		H4390	

יוֹם׃	שִׁבְעִים	מִצְרַיִם	אֹתוֹ	
gün	yetmiş	Mısır	onu	
H3117	H7657	H4713	H0853	

Bu iş kırk gün sürdü. Mumyalama için bu süre gerekliydi. Mısırlılar İsrail için yetmiş gün yas tuttu.

נָא	אִם־	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	בֵּית	אֶל־	יוֹסֵף	וַיְדַבֵּר	בְּכִיתוֹ	יְמֵי	וַיַּעַבְרוּ	4
şimdi	Eğer	diyerek	Firavun'un	evine	-e	Yusuf	ve-konuştu	yasının	günleri	Ve-geçti	
H4994		H0559	H6547		H0413	H3130	H1696	H1068	H3117		

לֵאמֹר׃	פַּרְעֹה	בְּאָזְנֵי	נָא	דַּבְּרוּ־	בְּעֵינֵיכֶם	חֵן	מָצָאתִי
diyerek	Firavun'un	kulaklarına	şimdi	söyleyin	gözlerinizde	lütuf	bulduysam
H0559	H6547	H0241	H4994	H1696		H2580	H4672

Yas günleri geçince, Yusuf firavunun ev halkına, ‹‹Eğer benden hoşnut kaldınızsa, lütfen firavunla konuşun›› dedi,

כָּרִיתִי	אֲשֶׁר	בְּקִבְרִי	מֵת	אָנֹכִי	הִנֵּה	לֵאמֹר	הִשְׁבִּיעַנִי	אָבִי		5
kazdım	ki	mezarımda	ölüyorum	ben	İşte	diyerek	yemin-ettirdi-beni	Babam		
		H6913	H4191	H0595	H2009	H0559	H7650	H0001		

אֶת־	וְאֶקְבְּרָה	נָּא	אֶעֱלֶה־	וְעַתָּה	תִּקְבְּרֵנִי	שָׁמָּה	כְּנַעַן	בְּאַרְצִי	לִי
-i	ve-gömeyim	şimdi	çıkayım	Ve-şimdi	göm-beni	orada	Kenan'ın	-ülkesinde	kendime
H0853	H6912	H4994	H5927	H6258	H6912	H8033		H0776	

וְאָשׁוּבָה׃	אָבִי	
ve-döneyim	babamı	
H7725	H0001	

‹‹Babam bana ant içirdi: ‹Ölmek üzereyim. Beni Kenan ülkesinde kendim için kazdırdığım mezara gömeceksin› dedi. Şimdi lütfen firavuna bildirin, izin versin gideyim, babamı gömüp geleyim.››

6	וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	עֲלֵה	וּקְבֹר	אֶת־	אָבִיךָ	כַּאֲשֶׁר	הִשְׁבִּיעֶךָ׃	
	Ve–dedi	Firavun	Çık	ve–göm	–i	babanı	nasıl–ki	yemin–ettirdi–seni	
	H0559	H6547	H5927	H6912	H0853	H0001	H7650		

Firavun, ‹‹Git, babanı göm, andını yerine getir›› dedi.

7	וַיַּעַל	יוֹסֵף	לִקְבֹּר	אֶת־	אָבִיו	וַיַּעֲלוּ	אִתּוֹ	כָּל־	עַבְדֵי
	Ve–çıktı	Yusuf	gömmek–için	–i	babasını	ve–çıktılar	onunla	tüm	kulları
	H5927	H3130	H6912	H0853	H0001	H5927	H0854	H3605	H5650

פַּרְעֹה	זִקְנֵי	אֶרֶץ־	וְכֹל	בֵּיתוֹ	זִקְנֵי
Firavun'un	yaşlıları	ülkesinin	ve–tüm	evinin	yaşlıları
H6547	H2205	H0776	H3605		H2205

מִצְרָיִם׃
Mısır'ın
H4714

Böylece Yusuf babasını gömmeye gitti. Firavunun bütün görevlileri, sarayın ve Mısırın ileri gelenleri ona eşlik etti.

8	וְכֹל	בֵּית	יוֹסֵף	וְאֶחָיו	וּבֵית	אָבִיו	רַק	טַפָּם	וְצֹאנָם
	Ve–tüm	evi	Yusuf'un	ve–kardeşleri	ve–evi	babasının	sadece	çocuklarını	ve–koyunlarını
	H3605		H3130	H0251		H0001	H7535	H2945	H6629

גֹּשֶׁן׃	בְּאֶרֶץ	עָזְבוּ	וּבְקָרָם
Goşen'in	–ülkesinde	bıraktılar	ve–sığırlarını
H1657	H0776		H1241

Yusufun bütün ailesi, kardeşleri, babasının ev halkı da onunla birlikteydi. Yalnız çocukları, davarlarla sığırları Goşende bıraktılar.

9	וַיַּעַל	גַּם־	עִמּוֹ	גַּם־	רֶכֶב	פָּרָשִׁים	וַיְהִי	הַמַּחֲנֶה	כָּבֵד	מְאֹד׃
	Ve–çıktı	hem	onunla	hem	savaş–arabaları	atlılar	ve–oldu	–topluluk	ağır	çok
	H5927	H1571		H1571	H7393		H1961	H4264	H3515	H3966

Arabalarla atlılar da onları izledi. Büyük bir alay oluşturdular.

10	וַיִּסְפְּדוּ־	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאָטָד	גֹּרֶן	עַד־	וַיָּבֹאוּ		
	ve–yas–tuttular	–Şeria'nın	ötesinde	ki	–Atad'ın	harman–yerine	–e–kadar	Ve–geldiler		
	H5594	H3383	H5676		H0329	H1637	H5704	H0935		

יָמִים׃	שִׁבְעַת	אֵבֶל	לְאָבִיו	וַיַּעַשׂ	מְאֹד	וְכָבֵד	גָּדוֹל	מִסְפֵּד	שָׁם
gün	yedi	yas	babası–için	ve–yaptı	çok	ve–ağır	büyük	yas	orada
H3117	H7651	H0060	H0001		H3966	H3515		H4553	H8033

Şeria Irmağının doğusunda Atat Harmanına varınca, yüksek sesle, acı acı ağıt yaktılar. Yusuf babası için yedi gün yas tuttu.

11	וַיַּרְא	יוֹשֵׁב	הָאָרֶץ	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	יֹגֶל	הָאָטָד	בְּגֹרֶן		
	Ve–gördü	sakinleri	–ülkenin	–Kenanlı	–i	–yası	–Atad'ın	harman–yerinde		
	H7200	H3427			H0853	H0060	H0329	H1637		

אֲשֶׁר	מִצְרַיִם־אָבֵל	שְׁמָהּ	קָרָא	כֵּן	עַל־	לְמִצְרָיִם	זֶה	כָּבֵד	אָבֵל־
ki	Avel–Mitsrayim	adı	çağrıldı	böylece	–üzerine	Mısır–için	bu	ağır	Yas
	H0067	H8034	H7121			H4713	H2088	H3515	H0060

הַיַּרְדֵּן׃	בְּעֵבֶר
–Şeria'nın	ötesinde
H3383	H5676

O bölgede yaşayan Kenanlılar, Atat Harmanındaki yası görünce, ‹‹Mısırlılar ne kadar hüzünlü yas tutuyor!›› dediler. Bu yüzden, Şeria Irmağının doğusundaki bu yere Avel-Misrayim adı verildi. ‹‹Mısırlıların çayırı›› anlamına gelir.

12

וַיַּעֲשׂוּ	בָנָיו	לוֹ	כֵּן	כַּאֲשֶׁר	צִוָּם׃
Ve–yaptılar	oğulları	ona	böylece	nasıl–ki	emretmişti–onlara
					H6680

Yakupun oğulları, babalarının vermiş olduğu buyruğu tam tamına yerine getirdiler.

13

וַיִּשְׂאוּ	אֹתוֹ	בָּנָיו	אַרְצָה	כְּנַעַן	וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	בִּמְעָרַת	שְׂדֵה
Ve–taşıdılar	onu	oğulları	ülkesine	Kenan'ın	ve–gömdüler	onu	mağarasında	tarlasının
H5375	H0853		H0776		H6912	H0853	H4631	

הַמַּכְפֵּלָה	אֲשֶׁר	קָנָה	אַבְרָהָם	אֶת־	הַשָּׂדֶה	לַאֲחֻזַּת־	קֶבֶר	מֵאֵת
–Makpela'nın	ki	satın–aldı	İbrahim	–i	–tarlayı	mülk–olarak	mezar	–den
H4375		H7069	H0085	H0853		H0272	H6913	H0854

עֶפְרֹן			
Efron			
H6085			

הַחִתִּי	עַל־	פְּנֵי	מַמְרֵא׃
–Hititli	–önünde	yüzünün	Mamre'nin
H2850		H6440	H4471

Onu Kenan ülkesine götürüp Mamre yakınlarında Makpela Tarlasındaki mağaraya gömdüler. O mağarayı mezar yapmak üzere tarlayla birlikte Hititli Efrondan İbrahim satın almıştı.

14

לְקָבְּר	אִתּוֹ	הָעֹלִים	וְכָל־	וְאֶחָיו	הוּא	מִצְרַיְמָה	יוֹסֵף	וַיָּשָׁב
gömmek–için	onunla	–çıkanlar	ve–tüm	ve–kardeşleri	o	Mısır'a	Yusuf	Ve–döndü
H6912	H0854	H5927	H3605	H0251	H1931	H4714	H3130	H7725

אָבִיו׃	אֶת־	קָבְרוֹ	אַחֲרֵי	אָבִיו	אֶת־
babasını	–i	gömmesinin	sonra	babasını	–i
H0001	H0853	H6912		H0001	H0853

Yusuf babasını gömdükten sonra, kendisi, kardeşleri ve onunla birlikte babasını gömmeye gelenlerin hepsi Mısıra döndüler.

15

יִשְׂטְמֵנוּ	לוּ	וַיֹּאמְרוּ	אֲבִיהֶם	מֵת	כִּי־	יוֹסֵף	אֲחֵי־	וַיִּרְאוּ
kin–besler–bize	Belki	ve–dediler	babaları	öldü	ki	Yusuf'un	kardeşleri	Ve–gördüler
H7852	H3863	H0559	H0001	H4191		H3130	H0251	H7200

וְהָשֵׁב	יָשִׁיב	לָנוּ	אֵת	כָּל־	הָרָעָה	אֲשֶׁר	גָּמַלְנוּ	אֹתוֹ׃	
ve–geri–öder	ödeyerek	bize	–i	tüm	–kötülüğü	ki	yaptık	ona	
H7725	H7725		H0853	H3605			H1580	H0853	

יוֹסֵף
Yusuf
H3130

Babalarının ölümünden sonra Yusufun kardeşleri, ‹‹Belki Yusuf bize kin besliyordur›› dediler, ‹‹Ya ona yaptığımız kötülüğe karşılık bizden öç almaya kalkarsa?››

16

לֵאמֹר׃	מוֹתוֹ	לִפְנֵי	צִוָּה	אָבִיךָ	לֵאמֹר	יוֹסֵף	אֶל־	וַיְצַוּוּ
diyerek	ölümünden	önce	emretti	Baban	diyerek	Yusuf'a	–e	Ve–haber–gönderdiler
H0559	H4194	H6440	H6680	H0001	H0559	H3130	H0413	H6680

Böylece Yusufa haber gönderdiler: ‹‹Babamız ölmeden önce Yusufa şöyle deyin diye buyurmuştu: ‹Kardeşlerin sana kötülük yaptılar, lütfen onların suçunu, günahını bağışla.› Ne olur şimdi günahımızı bağışla. Biz babanın Tanrısının kullarıyız.›› Yusuf bu haberi alınca ağladı.

17 כֹּה־ Böyle H3541 תֹאמְרוּ söyleyin H0559 לְיוֹסֵף Yusuf'a H3130 אָנָּא Lütfen H0577 שָׂא bağışla H5375 נָא şimdi H4994 פֶּשַׁע suçunu H6588 אַחֶיךָ kardeşlerinin H0251 וְחַטָּאתָם ve-günahlarını כִּי־ çünkü

רָעָה kötülük H7451 גְּמָלוּךָ yaptılar-sana H1580 וְעַתָּה Ve-şimdi H6258 שָׂא bağışla H5375 נָא şimdi H4994 פֶּשַׁע suçunu H6588 עַבְדֵי kullarının H5650 אֱלֹהֵי Tanrısı'nın H0430 אָבִיךָ babanın H0001

וַיֵּבְךְּ Ve-ağladı H1058 יוֹסֵף Yusuf H3130 בְּדַבְּרָם konuşurlarken H1696 אֵלָיו׃ ona H0413

18 וַיֵּלְכוּ Ve-gittiler H3212 גַּם־ da H1571 אֶחָיו kardeşleri H0251 וַיִּפְּלוּ ve-kapandılar H5307 לְפָנָיו önünde H6440 וַיֹּאמְרוּ ve-dediler H0559 הִנֶּנּוּ İşte-biz H2009 לְךָ sana לַעֲבָדִים׃ kullar-olarak H5650

Bunun üzerine kardeşleri gidip onun önünde yere kapanarak, ‹‹Senin köleniz›› dediler.

19 וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559 אֲלֵהֶם onlara H0413 יוֹסֵף Yusuf H3130 אַל־ Değil H0408 תִּירָאוּ korkmayın H3372 כִּי çünkü הֲתַחַת mı-yerinde H8478 אֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 אָנִי׃ ben H0589

Yusuf, ‹‹Korkmayın›› dedi, ‹‹Ben Tanrı mıyım?

20 וְאַתֶּם Ve-siz H2803 חֲשַׁבְתֶּם düşündünüz עָלַי bana-karşı רָעָה kötülük אֱלֹהִים Tanrı H0430 חֲשָׁבָהּ düşündü-onu H2803 לְטֹבָה iyilik-için לְמַעַן amacıyla H4616 עֲשֹׂה yapması

כַּיּוֹם bugün-gibi H3117 הַזֶּה -bu H2088 לְהַחֲיֹת yaşatması H2421 עַם־ halkı רָב׃ çok

Siz bana kötülük düşündünüz, ama Tanrı bugün olduğu gibi birçok halkın yaşamını korumak için o kötülüğü iyiliğe çevirdi.

21 וְעַתָּה Ve-şimdi H6258 אַל־ değil H0408 תִּירָאוּ korkmayın H3372 אָנֹכִי ben H0595 אֲכַלְכֵּל besleyeceğim H3557 אֶתְכֶם sizi H0853 וְאֶת־ ve-i H0853 טַפְּכֶם çocuklarınızı H2945 וַיְנַחֵם ve-teselli-etti H5162

לִבָּם׃ yüreklerine עַל־ -e וַיְדַבֵּר ve-konuştu H1696 אוֹתָם onları H0853

Korkmanıza gerek yok, size de çocuklarınıza da bakacağım.›› Yüreklerine dokunacak güzel sözlerle onlara güven verdi.

22 וַיֵּשֶׁב Ve-yaşadı H3427 יוֹסֵף Yusuf H3130 בְּמִצְרַיִם Mısır'da H4714 הוּא o H1931 וּבֵית ve-evi אָבִיו babasının H0001 וַיְחִי ve-yaşadı H2421 יוֹסֵף Yusuf H3130 מֵאָה yüz H3967 וְעֶשֶׂר ve-on H6235 שָׁנִים׃ yıl H8141

23 וַיַּרְא Ve-gördü H7200 יוֹסֵף Yusuf H3130 לְאֶפְרַיִם Efrayim'in H0669 בְּנֵי oğullarını שִׁלֵּשִׁים üçüncü-kuşak H8029 גַּם da H1571 בְּנֵי oğulları מָכִיר Makir'in H4353 בֶּן־ oğlu

מְנַשֶּׁה Menaşşe'nin H4519 יָלְדוּ doğdular H3205 עַל־ -üzerine בִּרְכֵּי dizlerinin H1290 יוֹסֵף׃ Yusuf'un H3130

Efrayimin üç göbek çocuklarını gördü. Manaşşenin oğlu Makirin çocukları onun elinde doğdu.

אֶתְכֶם	יִפְקֹד	פָּקֹד	וֵאלֹהִים	מֵת	אָנֹכִי	אֶחָיו	אֶל־	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר		24
sizi	ederek	ziyaret–edecek	ve–Tanrı	ölüyorum	Ben	kardeşlerine	–e	Yusuf	Ve–dedi		
H0853			H0430	H4191	H0595	H0251	H0413	H3130	H0559		

לְאַבְרָהָם	נִשְׁבָּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מִן־	אֶתְכֶם	וְהֶעֱלָה	
İbrahim'e	yemin–etti	ki	–ülkeye	–e	–bu	–ülkeden	–den	sizi	ve–çıkaracak	
H0085	H7650		H0776	H0413	H2063	H0776		H0853	H5927	

וְלְיַעֲקֹב׃	לְיִצְחָק
ve–Yakup'a	İshak'a
H3290	H3327

Yusuf yakınlarına, ‹‹Ben ölmek üzereyim›› dedi, ‹‹Ama Tanrı kesinlikle size yardım edecek; sizi İbrahime, İshaka, Yakupa ant içerek söz verdiği topraklara götürecek.››

										25
אֱלֹהִים	יִפְקֹד	פָּקֹד	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	יוֹסֵף	וַיַּשְׁבַּע		
Tanrı	ederek	Ziyaret–edecek	diyerek	İsrail'in	oğullarını	–i	Yusuf	Ve–yemin–ettirdi		
H0430			H0559	H3478		H0853	H3130	H7650		

מִזֶּה׃	עַצְמֹתַי	אֶת־	וְהַעֲלֹתֶם	אֶתְכֶם
buradan	kemiklerimi	–i	ve–çıkaracaksınız	sizi
H2088	H6106	H0853	H5927	H0853

Sonra onlara ant içirerek, ‹‹Tanrı kesinlikle size yardım edecek›› dedi, ‹‹O zaman kemiklerimi buradan götürürsünüz.››

										26
בָּאָרוֹן	וַיִּישֶׂם	אֹתוֹ	וַיְחַנְטוּ	שָׁנִים	וְעֶשֶׂר	מֵאָה	בֶּן־	יוֹסֵף	וַיָּמָת	
tabuta	ve–konuldu	onu	ve–mumyaladılar	yıl	ve–on	yüz	oğlu	Yusuf	Ve–öldü	
H0727	H3455	H0853		H8141	H6235	H3967		H3130	H4191	

בְּמִצְרָיִם׃
Mısır'da
H4714

Yusuf yüz on yaşında öldü. Onu mumyalayıp Mısır'da bir tabuta koydular. Next: Exodus Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Galatians Index Next: Turkish Bible: Habakkuk »

Mısır'dan Çıkış

Chapter 1

1 וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַבָּאִ֖ים מִצְרָ֑יְמָה אֵ֚ת יַעֲקֹ֔ב אִ֖ישׁ וּבֵית֥וֹ בָּֽאוּ׃

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	הַבָּאִים	מִצְרָיְמָה	אֵת	יַעֲקֹב	אִישׁ	וּבֵיתוֹ
Ve–bunlar	isimleri	oğulları	Yisrael'in	gelenlerin	Mısır'a	ile	Yakub	adam	ve–evi
H0428	H8034		H3478	H0935	H4714	H0854	H3290	H0376	

בָּאוּ׃	
geldiler	
H0935	

Yakupla birlikte aileleriyle Mısıra giden İsrailoğullarının adları şunlardır:

2 רְאוּבֵ֥ן שִׁמְע֖וֹן לֵוִ֥י וִיהוּדָֽה׃

רְאוּבֵן	שִׁמְעוֹן	לֵוִי	וִיהוּדָה׃
Reuben	Şimon	Levi	ve–Yehuda
H7205	H8095	H3878	H3063

Ruben, Şimon, Levi, Yahuda,

3 יִשָּׂשכָ֥ר זְבוּלֻ֖ן וּבִנְיָמִֽן׃

יִשָּׂשכָר	זְבוּלֻן	וּבִנְיָמִן׃
Yissakar	Zevulun	ve–Benyamin
H3485	H2074	H1144

İssakar, Zevulun, Benyamin,

4 דָּ֥ן וְנַפְתָּלִ֖י גָּ֣ד וְאָשֵֽׁר׃

דָּן	וְנַפְתָּלִי	גָּד	וְאָשֵׁר׃
Dan	ve–Naftali	Gad	ve–Aşer
H1835	H5321	H1410	H0836

Dan, Naftali, Gad, Aşer.

5 וַיְהִ֗י כָּל־נֶ֙פֶשׁ֙ יֹצְאֵ֣י יֶֽרֶךְ־יַעֲקֹ֔ב שִׁבְעִ֖ים נָ֑פֶשׁ וְיוֹסֵ֖ף הָיָ֥ה בְמִצְרָֽיִם׃

וַיְהִי	כָּל־	נֶפֶשׁ	יֹצְאֵי	יֶרֶךְ־	יַעֲקֹב	שִׁבְעִים	נָפֶשׁ	וְיוֹסֵף	הָיָה	בְּמִצְרָיִם׃
Ve–oldu	bütün–	can	çıkanlar	beli–	Yakub'un	yetmiş	can	ve–Yosef	oldu	Mısır'da
H1961	H3605	H5315	H3318	H3409	H3290	H7657	H5315	H3130	H1961	H4714

Yakupun soyundan gelenler toplam yetmiş kişiydi. Yusuf zaten Mısırdaydı.

6 וַיָּ֤מָת יוֹסֵף֙ וְכָל־אֶחָ֔יו וְכָל־הַדּ֖וֹר הַהֽוּא׃

וַיָּמָת	יוֹסֵף	וְכָל־	אֶחָיו	וְכָל	הַדּוֹר	הַהוּא׃
Ve–öldü	Yosef	ve–bütün–	kardeşleri	ve–bütün	nesil	o
H4191	H3130	H3605	H0251	H3605	H1755	H1931

Zamanla Yusuf, kardeşleri ve o kuşağın hepsi öldü.

7 וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ פָּרְי֣וּ וַיִּשְׁרְצ֗וּ וַיִּרְבּוּ֙ וַיַּעַצְמ֣וּ בִמְאֹ֣ד מְאֹ֔ד וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ אֹתָֽם׃ פ

וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	פָּרָו	וַיִּשְׁרְצוּ	וַיִּרְבּוּ	וַיַּעַצְמוּ	בִּמְאֹד	מְאֹד	וַתִּמָּלֵא	הָאָרֶץ	אֹתָם׃	פ
Ve–oğulları	Yisrael'in	bereketlendiler	ve–çoğaldılar	ve–arttılar	ve–güçlendiler	çok	çok	ve–doldu	ülke	onlarla	P
	H3478	H6509	H8317			H3966	H3966	H4390	H0776	H0853	

Ama soyları arttı; üreyip çoğaldılar, gittikçe büyüdüler, ülke onlarla dolup taştı.

יוֹסֵף׃	אֶת־	יָדַע	לֹא־	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	עַל־	חָדָשׁ	מֶלֶךְ־	וַיָּקָם	8
Yosef'i	–	biliyordu	değil–	ki	Mısır	üzerine–	yeni	kral–	Ve–kalktı	
H3130	H0853	H3045	H3808		H4714		H2319	H4428		

Sonra Yusuf hakkında bilgisi olmayan yeni bir kral Mısırda tahta çıktı.

מִמֶּנּוּ׃	וְעָצוּם	רַב	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עַם	הִנֵּה	עַמּוֹ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	9
bizden	ve–güçlüdür	çoktur	Yisrael'in	oğulları	halk	işte	halkına	–e	Ve–dedi	
	H6099		H3478			H2009		H0413	H0559	

Halkına, ‹‹Bakın, İsrailliler sayıca bizden daha çok›› dedi,

וְנוֹסַף	מִלְחָמָה׀	תִּקְרֶאנָה	כִּי־	וְהָיָה	יִרְבֶּה	פֶּן־	לוֹ	נִתְחַכְמָה	הָבָה	10
ve–katılır	savaş	çıkarsa	eğer–	ve–olur	çoğalır	belki–	ona	akıllıca–davranalım	gelin	
H3254	H4421	H7122		H1961		H6435		H2449	H3051	

הָאָרֶץ׃	מִן־	וְעָלָה	בָּנוּ	וְנִלְחַם־	שֹׂנְאֵינוּ	עַל־	הוּא׀	גַּם־
ülke	–den	ve–çıkar	bize	ve–savaşır–	düşmanlarımıza	–e	o	da–
H0776		H5927			H8130		H1931	H1571

‹‹Gelin, onlara karşı aklımızı kullanalım, yoksa daha da çoğalırlar; bir savaş çıkarsa, düşmanlarımıza katılıp bize karşı savaşır, ülkeyi terk ederler.››

עָרֵי	וַיִּבֶן	בְּסִבְלֹתָם	עַנֹּתוֹ	לְמַעַן	מִסִּים	שָׂרֵי	עָלָיו׀	וַיָּשִׂימוּ		11
şehirlerini	ve–inşa–ettiler	yüklerinde	ezmek	için	angaryanın	başları	üzerine	Ve–koydular		
	H1129	H5450		H4616	H4522	H8269				

רַעַמְסֵס׃	וְאֶת־	פִּתֹם	אֶת־	לְפַרְעֹה	מִסְכְּנוֹת׀
Raamses	ve–	Pitom	–	Firavun–için	ambarların
H7486	H0853	H6619	H0853	H6547	H4543

Böylece Mısırlılar İsraillilerin başına onları ağır işlere koşacak angaryacılar atadılar. İsrailliler firavun için Pitom ve Ramses adında ambarlı kentler yaptılar.

מִפְּנֵי	וַיָּקֻצוּ	יִפְרֹץ	וְכֵן	יִרְבֶּה	כֵּן	אֹתוֹ	יְעִנּוּ	וְכַאֲשֶׁר׀		12
yüzünden	ve–korktular	yayıldı	ve–o–kadar	çoğaldı	o–kadar	onu	ezdiler	Ve–ne–kadar		
H6440	H6973	H6555				H0853				

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
Yisrael'in	oğullarının
H3478	

Ama Mısırlılar baskı yaptıkça İsrailliler daha da çoğalarak bölgeye yayıldılar. Mısırlılar korkuya kapılarak

בְּפָרֶךְ׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	מִצְרַיִם	וַיַּעֲבֶדוּ		13
şiddetle	Yisrael'in	oğullarını	–	Mısır	Ve–çalıştırdılar		
H6531	H3478		H0853	H4713	H5647		

İsraillileri amansızca çalıştırdılar.

עֲבֹדָה	וּבְכָל־	וּבִלְבֵנִים	בְּחֹמֶר׀	קָשָׁה	בַּעֲבֹדָה	חַיֵּיהֶם	אֶת־	וַיְמָרְרוּ		14
işle	ve–bütün–	ve–tuğlalarla	çamurla	zor	işle	hayatlarını	–	Ve–acılaştırdılar		
H5656	H3605	H3843		H7186	H5656		H0853	H4843		

בְּפָרֶךְ׃	בָּהֶם	עָבְדוּ	אֲשֶׁר־	עֲבֹדָתָם	כָּל־	אֵת	בַּשָּׂדֶה
şiddetle	içinde	çalıştırdılar	ki–	işlerini	bütün–	–	tarlada
H6531		H5647		H5656	H3605	H0853	

Her türlü tarla işi, harç ve kerpiç yapımı gibi ağır işlerle yaşamı onlara zehir ettiler. Bütün işlerinde onları amansızca kullandılar.

15 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 מֶלֶךְ kralı H4428 מִצְרַיִם Mısır'ın H4714 לַמְיַלְּדֹת ebelere H3205 הָעִבְרִיֹּת İbrani H5680 אֲשֶׁר ki H8034 שֵׁם ismi H0259 הָאַחַת birinin H8145 וְשֵׁם ve-ismi H8236 שִׁפְרָה Şifra H6326 :פּוּעָה Pua

Mısır Kralı, Şifra ve Pua adındaki İbrani ebelere şöyle dedi:

16 וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559 בְּיַלֶּדְכֶן doğurttuğunuzda H3205 אֶת- – H0853 הָעִבְרִיּוֹת İbrani-kadınları H5680 וּרְאִיתֶן ve-baktığınızda H7200 עַל- üzerine- H0070 הָאָבְנָיִם taşların H0070 אִם- eğer- H1931 הִיא o H1323 בַּת kız H2425 וְחָיָה: ve-yaşasın H1931 הוּא o H1323 בֵּן oğul H0853 אֹתוֹ onu H4191 וְהַמְתֶּן ve-öldürün H0853 וְאִם- ve-eğer-

‹‹İbrani kadınlarını doğum sandalyesinde doğurturken iyi bakın; çocuk erkekse öldürün, kızsa dokunmayın.››

17 וַתִּירֶאןָ Ve-korktular H3372 הַמְיַלְּדֹת ebeler H3205 אֶת- – H0853 הָאֱלֹהִים Elohim'den H0430 וְלֹא ve-değil H3808 עָשׂוּ yaptılar כַּאֲשֶׁר gibi דִּבֶּר söyledi H1696 אֲלֵיהֶן onlara H0413 מֶלֶךְ kralı H4428 מִצְרַיִם Mısır'ın H4714 וַתְּחַיֶּיןָ ve-yaşattılar H2421 אֶת- – H0853 הַיְלָדִים: erkek-çocukları H3206

Ama ebeler Tanrıdan korkan kimselerdi, Mısır Kralının buyruğuna uymayarak erkek çocukları sağ bıraktılar.

18 וַיִּקְרָא Ve-çağırdı H7121 מֶלֶךְ- kralı- H4428 מִצְרַיִם Mısır'ın H4714 לַמְיַלְּדֹת ebeleri H3205 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 לָהֶן onlara H0413 מַדּוּעַ neden H4069 עֲשִׂיתֶן yaptınız H6213 הַדָּבָר şeyi H1697 הַזֶּה bu H2088 וַתְּחַיֶּיןָ ve-yaşattınız H2421 אֶת- – H0853 הַיְלָדִים: erkek-çocukları H3206

Bunun üzerine Mısır Kralı ebeleri çağırtıp, ‹‹Niçin yaptınız bunu?›› diye sordu, ‹‹Neden erkek çocukları sağ bıraktınız?››

19 וַתֹּאמַרְןָ Ve-dediler H0559 הַמְיַלְּדֹת ebeler H3205 אֶל- -e H0413 פַּרְעֹה Firavun H6547 כִּי çünkü H3588 לֹא değil H3808 כַנָּשִׁים kadınlar-gibi H0802 הַמִּצְרִיֹת Mısırlı H4713 הָעִבְרִיֹת İbrani-kadınları H5680 כִּי- çünkü- H3588 חָיוֹת canlı H2421 הֵנָּה onlar H2007 בְּטֶרֶם önce H2962 תָּבוֹא gelir H0935 אֲלֵהֶן onlara H0413 הַמְיַלֶּדֶת ebe H3205 וְיָלָדוּ: ve-doğururlar H3205

Ebeler, ‹‹İbrani kadınlar Mısırlı kadınlara benzemiyor›› diye yanıtladılar, ‹‹Çok güçlüler. Daha ebe gelmeden doğuruyorlar.››

20 וַיֵּיטֶב Ve-iyilik-yaptı H3190 אֱלֹהִים Elohim H0430 לַמְיַלְּדֹת ebelere H3205 וַיִּרֶב ve-çoğaldı H7235 הָעָם halk H5971 וַיַּעַצְמוּ ve-güçlendiler H6105 מְאֹד: çok H3966

Tanrı ebelere iyilik etti. Halk çoğaldıkça çoğaldı.

21

בָּתִּים׃	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	הָאֱלֹהִים	אֶת־	הַמְיַלְּדֹת	יָרְאוּ	כִּי־	וַיְהִי
evler	onlara	ve–yaptı	Elohim'den	–	ebeler	korktular	çünkü–	Ve–oldu
			H0430	H0853	H3205	H3372		H1961

Ebeler kendisinden korktukları için Tanrı onları ev bark sahibi yaptı.

22

תַּשְׁלִיכֻהוּ	הַיְאֹרָה	הַיִּלּוֹד	הַבֵּן	כָּל־	לֵאמֹר	עַמּוֹ	לְכָל־	פַּרְעֹה	וַיְצַו
atacaksınız	Nil'e	doğan	oğulu	bütün–	diyerek	halkına	bütün–	Firavun	Ve–emretti
H7993	H2975	H3209		H3605	H0559		H3605	H6547	H6680

ס	תְּחַיּוּן׃	הַבַּת	וְכָל־
S	yaşatacaksınız	kızı	ve–bütün–
	H2421	H1323	H3605

Bunun üzerine firavun bütün halkına buyruk verdi: ‹‹Doğan her İbrani erkek çocuk Nil'e atılacak, kızlar sağ bırakılacak.››

Chapter 2

1

לֵוִי׃	בַּת־	אֶת־	וַיִּקַּח	לֵוִי	מִבֵּית	אִישׁ	וַיֵּלֶךְ	
Levi'nin	kızı–	–	ve–aldı	Levi'nin	evinden–	adam	Ve–gitti	
H3878	H1323	H0853	H3947	H3878		H0376	H3212	

Levili bir adam kendi oymağından bir kızla evlendi.

2

הוּא	טֹוב	כִּי־	אֹתוֹ	וַתֵּרֶא	בֵּן	וַתֵּלֶד	הָאִשָּׁה	וַתָּהַר
o	iyi	ki–	onu	ve–gördü	oğul	ve–doğurdu	kadın	Ve–gebe–kaldı
H1931			H0853	H7200		H3205	H0802	H2029

יְרָחִים׃	שְׁלֹשָׁה	וַתִּצְפְּנֵהוּ
ay	üç	ve–sakladı–onu
H3391	H7969	H6845

Kadın gebe kaldı ve bir erkek çocuk doğurdu. Güzel bir çocuk olduğunu görünce, onu üç ay gizledi.

3

בַּחֵמָר	וַתַּחְמְרָה	גֹּמֶא	תֵּבַת	לוֹ	וַתָּקָם־	הַצְּפִינוֹ	עוֹד	יָכְלָה	וְלֹא־
ziftle	ve–kapladı	sazdan	sepet	ona	ve–aldı–	saklamayı–onu	artık	yapabildi	Ve–değil–
H2564		H1573	H8392		H3947	H6845	H5750	H3201	H3808

הַיְאֹר׃	שְׂפַת	עַל־	בַּסּוּף	וַתָּשֶׂם	הַיֶּלֶד	אֶת־	בָּהּ	וַתָּשֶׂם	וּבַחֵמָר
Nil'in	kıyısının	üzerinde–	sazlıkta	ve–koydu	çocuğu	–	içine	ve–koydu	ve–katranla
H2975	H8193		H5488		H3206	H0853			H2203

Daha fazla gizleyemeyeceğini anlayınca, hasır bir sepet alıp katran ve ziftle sıvadı. İçine çocuğu yerleştirip Nil kıyısındaki sazlığa bıraktı.

4

לוֹ׃	יֵעָשֶׂה	מַה־	לְדֵעָה	מֵרָחֹק	אֲחֹתוֹ	וַתֵּתַצַּב	
ona	yapılacak	ne–	bilmek–için	uzaktan	kızkardeşi	Ve–durdu	
		H4100	H3045	H7350	H0269	H3320	

Çocuğun ablası kardeşine ne olacağını görmek için uzaktan gözlüyordu.

5 וַתֵּרֶד Ve–indi H3381 בַּת־ kızı– H1323 פַּרְעֹה Firavun'un H6547 לִרְחָץ yıkanmak–için H7364 עַל־ üzerinde– H2975 הַיְאֹר Nil'in H2975
וְנַעֲרֹתֶיהָ ve–hizmetçileri H5291 הֹלְכֹת yürüyorlardı H1980
עַל־ yanında– H5921 יַד kenarının H3027 הַיְאֹר Nil'in H2975 וַתֵּרֶא ve–gördü H7200 אֶת־ – H0853 הַתֵּבָה sepeti H8392 בְּתוֹךְ içinde H8432 הַסּוּף sazlığın H5488 וַתִּשְׁלַח ve–gönderdi H7971 אֶת־ – H0853
וַתִּקָּחֶהָ ve–aldı–onu H3947 אֲמָתָהּ cariyesini H0519

O sırada firavunun kızı yıkanmak için ırmağa indi. Hizmetçileri ırmak kıyısında yürüyorlardı. Sazların arasındaki sepeti görünce, firavunun kızı onu getirmesi için hizmetçisini gönderdi.

6 וַתִּפְתַּח Ve–açtı H6605 וַתִּרְאֵהוּ ve–gördü–onu H7200 אֶת־ – H0853 הַיֶּלֶד çocuğu H3206 וְהִנֵּה־ ve–işte– H2009 נַעַר bebek H5288 בֹּכֶה ağlayan H1058 וַתַּחְמֹל ve–acıdı H2550 עָלָיו ona H5921 וַתֹּאמֶר ve–dedi H0559
מִיַּלְדֵי çocuklarından H3206 הָעִבְרִים İbranilerin H5680 זֶה׃ bu H2088

Sepeti açınca ağlayan çocuğu gördü. Ona acıyarak, ‹‹Bu bir İbrani çocuğu›› dedi.

7 וַתֹּאמֶר Ve–dedi H0559 אֶחֹתוֹ kızkardeşi H0269 אֶל־ –e H0413 בַּת־ kızına– H1323 פַּרְעֹה Firavun'un H6547 הַאֵלֵךְ gideyim–mi H3212 וְקָרָאתִי ve–çağırayım H7121 לָךְ sana H0413 אִשָּׁה kadın H0802
הַיֶּלֶד׃ çocuğu H3206 אֶת־ – H0853 לָךְ sana H0413 וְתֵינֵק ve–emzirsin H3243 הָעִבְרִיֹּת İbrani–kadınlar H5680 מִן –den H4480 מֵינֶקֶת emziren H3243

Çocuğun ablası firavunun kızına, ‹‹Gidip bir İbrani sütnine çağırayım mı?›› diye sordu, ‹‹Senin için bebeği emzirsin.››

8 וַתֹּאמֶר־ Ve–dedi– H0559 לָהּ ona H0413 בַּת־ kızı– H1323 פַּרְעֹה Firavun'un H6547 לֵכִי git H3212 וַתֵּלֶךְ ve–gitti H3212 הָעַלְמָה genç–kız H5959 וַתִּקְרָא ve–çağırdı H7121 אֶת־ – H0853 אֵם annesini H0517
הַיָּלֶד׃ çocuğun H3206

Firavunun kızı, ‹‹Olur›› diye yanıtladı. Kız gidip bebeğin annesini çağırdı.

9 וַתֹּאמֶר Ve–dedi H0559 לָהּ ona H0413 בַּת־ kızı– H1323 פַּרְעֹה Firavun'un H6547 הֵילִיכִי götür H3212 אֶת־ – H0853 יַלְדֵּךְ çocuğu H3206 הַזֶּה bu H2088 וְהֵינִקְתּוֹ ve–emzir–onu H3243 לִי bana H0589 וַאֲנִי ve–ben H0589
וַתְּנִיקֵהוּ׃ ve–emzirdi–onu H5134 הַיֶּלֶד çocuğu H3206 הָאִשָּׁה kadın H0802 וַתִּקַּח ve–aldı H3947 שְׂכָרֵךְ ücretini H7939 אֶת־ – H0853 אֶתֵּן vereceğim H5414

Firavunun kızı kadına, ‹‹Bu bebeği al, benim için emzir, ücretin neyse veririm›› dedi. Kadın bebeği alıp emzirdi.

10 וַיִּגְדַּל Ve–büyüdü H1431 הַיֶּלֶד çocuk H3206 וַתְּבִאֵהוּ ve–getirdi–onu H0935 לְבַת־ kızına– H1323 פַּרְעֹה Firavun'un H6547 וַיְהִי־ ve–oldu– H1961 לָהּ ona H0413 לְבֵן oğul–olarak H1121 וַתִּקְרָא ve–çağırdı H7121
מִן־ –den– H4480 הַמַּיִם sulardan H4325 מְשִׁיתִהוּ׃ çektim–onu H4871 כִּי çünkü H3588 וַתֹּאמֶר ve–dedi H0559 מֹשֶׁה Moşe H4872 שְׁמוֹ ismini H8034

Çocuk büyüyünce, onu geri getirdi. Firavunun kızı çocuğu evlat edindi. ‹‹Onu sudan çıkardım›› diyerek adını Musa koydu. ‹‹Maşa›› sözcüğünü çağrıştırır.

וַיַּרְא	אֶחָיו	אֶל־	וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	וַיִּגְדַּל	הָהֵם	בַּיָּמִים	וַיְהִי	11
ve–gördü	kardeşlerine	–e	ve–çıktı	Moşe	ve–büyüdü	o	günlerde	Ve–oldu	
H7200	H0251	H0413	H3318	H4872	H1431	H1992	H3117	H1961	

מֵאֶחָיו׃	עִבְרִי	אִישׁ־	מַכֶּה	מִצְרִי	אִישׁ	וַיַּרְא	בְּסִבְלֹתָם
kardeşlerinden	İbrani	adam–	vuran	Mısırlı	adam	ve–gördü	yüklerinde
H0251	H5680	H0376	H5221	H4713	H0376	H7200	H5450

Musa büyüdükten sonra bir gün soydaşlarının yanına gitti. Yaptıkları ağır işleri seyrederken bir Mısırlının bir İbraniyi dövdüğünü gördü.

הַמִּצְרִי	אֶת־	וַיַּךְ	אִישׁ	אַיִן	כִּי	וַיַּרְא	וְכֹה	כֹּה	וַיִּפֶן	12
Mısırlıyı	–	ve–vurdu	adam	yok	ki	ve–gördü	ve–böyle	öyle	Ve–döndü	
H4713	H0853	H5221	H0376	H0369		H7200	H3541	H3541	H6437	

וַיִּטְמְנֵהוּ	בַּחוֹל׃
ve–gömdü–onu	kumda
H2934	H2344

Çevresine göz gezdirdi; kimse olmadığını anlayınca, Mısırlıyı öldürüp kuma gizledi.

לָמָּה	לָרָשָׁע	וַיֹּאמֶר	נִצִּים	עִבְרִים	אֲנָשִׁים	שְׁנֵי־	וְהִנֵּה	הַשֵּׁנִי	בַּיּוֹם	וַיֵּצֵא	13
neden	kötüye	ve–dedi	kavga–eden	İbrani	adam	iki–	ve–işte	ikinci	günde	Ve–çıktı	
H4100	H7563	H0559		H5680	H0376	H8147	H2009	H8145	H3117	H3318	

רֵעֶךָ׃	תַּכֶּה
arkadaşını	vuruyorsun
H7453	H5221

Ertesi gün gittiğinde, iki İbraninin kavga ettiğini gördü. Haksız olana, ‹‹Niçin kardeşini dövüyorsun?›› diye sordu.

עָלֵינוּ	וְשֹׁפֵט	שַׂר	לְאִישׁ	שָׂמְךָ	מִי	וַיֹּאמֶר	14
üzerimize	ve–yargıç	başkan	adam–olarak	koydu–seni	kim	Ve–dedi	
	H8199	H8269	H0376		H4310	H0559	

מֹשֶׁה	וַיִּירָא	הַמִּצְרִי	אֶת־	הָרַגְתָּ	כַּאֲשֶׁר	אֹמֵר	אַתָּה	הַלְהָרְגֵנִי	
Moşe	ve–korktu	Mısırlıyı	–	öldürdün	gibi	diyorsun	sen	öldürmek–mi–istiyorsun–beni	
H4872	H3372	H4713	H0853	H2026		H0559		H2026	

הַדָּבָר׃	נוֹדָע	אָכֵן	וַיֹּאמֶר
iş	bilinmiş	gerçekten	ve–dedi
H1697	H3045	H0403	H0559

Adam, ‹‹Kim seni başımıza yönetici ve yargıç atadı?›› diye yanıtladı, ‹‹Mısırlıyı öldürdüğün gibi beni de mi öldürmek istiyorsun?›› O zaman Musa korkarak, ‹‹Bu iş ortaya çıkmış!›› diye düşündü.

וַיִּבְרַח	מֹשֶׁה	אֶת־	לַהֲרֹג	וַיְבַקֵּשׁ	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁמַע	15
ve–kaçtı	Moşe'yi	–	öldürmek–için	ve–aradı	bu	işi	–	Firavun	Ve–duydu	
H1272	H4872	H0853	H2026	H1245	H2088	H1697	H0853	H6547	H8085	

הַבְּאֵר׃	עַל־	וַיֵּשֶׁב	מִדְיָן	בְּאֶרֶץ־	וַיֵּשֶׁב	פַּרְעֹה	מִפְּנֵי	מֹשֶׁה
kuyunun	yanında–	ve–oturdu	Midyan'ın	ülkesinde–	ve–oturdu	Firavun'un	yüzünden	Moşe
H0875		H3427	H4080	H0776	H3427	H6547	H6440	H4872

Firavun olayı duyunca Musayı öldürtmek istedi. Ancak Musa ondan kaçıp Midyan yöresine gitti. Bir kuyunun başında otururken

16 וּלְכֹהֵ֣ן מִדְיָ֗ן שֶׁ֚בַע בָּנ֣וֹת וַתָּבֹ֔אנָה וַתְּדַלֶּ֖נָה וַתְּמַלֶּ֣אנָה אֶת־ הָרְהָטִ֑ים
Ve–kâhinine Midyan'ın yedi kız ve–geldiler ve–çektiler ve–doldurdular – yalakları
H3548 H4080 H7651 H1323 H0935 H1802 H4390 H0853

לְהַשְׁקוֹת֖ צֹ֥אן אֲבִיהֶֽן׃
sulamak–için koyunlarını babalarının
H8248 H6629 H0001

Midyanlı bir kâhinin yedi kızı su çekmeye geldi. Babalarının sürüsünü suvarmak için yalakları dolduruyorlardı.

17 וַיָּבֹ֣אוּ הָרֹעִ֗ים וַיְגָרְשׁ֔וּם וַיָּ֥קָם מֹשֶׁ֖ה וַיֹּשִׁיעָ֑ן וַיַּשְׁקְ֖ אֶת־
Ve–geldiler çobanlar ve–kovdular–onları ve–kalktı Moşe ve–kurtardı–onları ve– –
H0935 H7462 H4872 H3467 H8248 H0853

צֹאנָֽם׃
koyunlarını
H6629

Ama bazı çobanlar gelip onları kovmak istedi. Musa kızların yardımına koşup hayvanlarını suvardı.

18 וַתָּבֶ֣אנָה אֶל־ רְעוּאֵ֣ל אֲבִיהֶ֔ן וַיֹּ֥אמֶר מַדּ֖וּעַ מְהַרְתֶּ֣ן בֹּ֑א הַיּֽוֹם׃
Ve–geldiler –e Reuel babalarına ve–dedi neden acele–ettiniz gelmek–için bugün
H0935 H0413 H7467 H0001 H0559 H4069 H4116 H0935 H3117

19 וַתֹּאמַ֗רְנָה אִ֣ישׁ מִצְרִ֤י הִצִּילָ֙נוּ֙ מִיַּ֣ד הָרֹעִ֔ים וְגַם־ דָּלֹ֥ה דָלָ֖ה לָ֑נוּ
Ve–dediler adam Mısırlı kurtardı–bizi elinden çobanların ve–ayrıca– çekerek çekti bize
H0559 H0376 H4713 H5337 H3027 H7462 H1571 H1802 H1802 H0589

וַיַּשְׁקְ֖ אֶת־ הַצֹּֽאן׃
ve–suladı – koyunları
H8248 H0853 H6629

Kızlar, ‹‹Mısırlı bir adam bizi çobanların elinden kurtardı›› diye yanıtladılar, ‹‹Üstelik bizim için su çekip hayvanlara verdi.››

20 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ בְּנֹתָיו֮ וְאַיּוֹ֒ זֶּה֙ לָּ֣מָּה עֲזַבְתֶּ֔ן לָ֖ן אֶת־ הָאִ֑ישׁ קִרְאֶ֥ן
Ve–dedi –e kızlarına ve–nerede–o bu neden bıraktınız – adamı onu çağırın
H0559 H0413 H1323 H0346 H2088 H4100 H5800 H0853 H0376 H7121

וְיֹאכַ֖ל לָֽחֶם׃
ve–yesin ekmek
H0398 H3899

Babaları, ‹‹Nerede o?›› diye sordu, ‹‹Niçin adamı dışarıda bıraktınız? Gidin onu yemeğe çağırın.››

21 וַיּ֣וֹאֶל מֹשֶׁ֔ה וַיִּתֵּ֥ן אֶת־ הָאִ֖ישׁ לָשֶׁ֑בֶת וַיִּתֵּ֥ן אֶת־ צִפֹּרָ֖ה בִּתּ֥וֹ לְמֹשֶֽׁה׃
Ve–razı–oldu Moşe ve–verdi ile– oturmak–için adamla – Sippora'yı kızını Moşe'ye
H2974 H4872 H5414 H0854 H3427 H0376 H0853 H6855 H1323 H4872

22 וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַיִּקְרָ֣א שְׁמ֔וֹ אֶת־ גֵּרְשֹׁ֑ם כִּ֥י אָמַ֖ר גֵּ֥ר הָיִ֖יתִי בְּאֶ֥רֶץ נָכְרִיָּֽה׃ פ
Ve–doğurdu oğul ve–çağırdı ismini – Gerşom çünkü dedi garip oldum ülkesinde yabancı P
H3205 H1121 H7121 H8034 H0853 H1647 H3588 H0559 H1616 H1961 H0776 H5237

Sippora bir erkek çocuk doğurdu. Musa, ‹‹Garibim bu yabancı ülkede›› diyerek çocuğa Gerşom adını verdi.

23 וַיְהִי֩ בַּיָּמִ֨ים הָרַבִּ֜ים הָהֵ֗ם וַיָּ֤מָת מֶ֙לֶךְ֙ מִצְרַ֔יִם וַיֵּאָנְח֥וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל

Ve–oldu günlerde çok o öldü ve–inlediler Mısır'ın kralı oğulları– Yisrael'in

H1961 H3117 H7227 H1992 H4191 H4428 H0584 H4714 H1121 H3478

מִן־ הָעֲבֹדָ֑ה וַיִּזְעָ֔קוּ וַתַּ֥עַל שַׁוְעָתָ֛ם אֶל־ הָאֱלֹהִ֖ים מִן־ הָעֲבֹדָֽה׃

işten –den– Elohim'e –e haykırışları ve–çıktı ve–feryat–ettiler işten –den–

H5656 H4480 H0430 H0413 H7775 H5927 H2199 H5656 H4480

Aradan yıllar geçti, bu arada Mısır Kralı öldü. İsrailliler hâlâ kölelik altında inliyor, feryat ediyorlardı. Sonunda yakarışları Tanrıya erişti.

24 וַיִּשְׁמַ֤ע אֱלֹהִים֙ אֶת־ נַאֲקָתָ֔ם וַיִּזְכֹּ֣ר אֱלֹהִ֔ים אֶת־ בְּרִית֖וֹ אֶת־ אַבְרָהָ֑ם

Ve–duydu Elohim –– iniltilerini Elohim ve–hatırladı antlaşmasını –– Avraham

H8085 H0430 H0853 H5009 H2142 H0430 H0853 H1285 H0853 H0085

אֶת־ יִצְחָ֖ק וְאֶת־ יַעֲקֹֽב׃

ile– Yitshak ve–ile– Yakub

H0854 H3327 H0854 H3290

Tanrı iniltilerini duydu. İbrahim, İshak ve Yakupla yaptığı antlaşmayı anımsadı.

25 וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים וַיֵּ֣דַע אֱלֹהִֽים׃ ס בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־ אֱלֹהִ֖ים

Ve–gördü Elohim ve–bildi Yisrael'in oğullarını –– Elohim S

H7200 H0430 H3045 H3478 H0853 H0430

İsrailliler'e baktı ve onlara ilgi gösterdi.

Chapter 3

1 וּמֹשֶׁ֗ה הָיָה֙ רֹעֶ֣ה אֶת־ צֹ֣אן יִתְרֹ֤ו חֹתְנֹו֙ כֹּהֵ֣ן מִדְיָ֔ן

Ve–Moşe oldu güden –– koyunlarını Yitro'nun kayınbabasının kâhini Midyan'ın

H4872 H1961 H7462 H0853 H6629 H3503 H2859 H3548 H4080

וַיְנַהֵ֥ג אֶת־ הַצֹּ֖אן אַחַ֣ר הַמִּדְבָּ֑ר וַיָּבֹ֣א אֶל־ הַ֔ר חֹרֵ֖בָה׃ ס

ve–sürdü –– koyunları ardına çölün ve–geldi –e dağına Horev'e S

H5090 H0853 H6629 H0310 H4057 H0935 H0413 H2022 H2722

2 וַיֵּרָ֤א מַלְאַךְ֙ יְהוָ֣ה אֵלָ֔יו בְּלַבַּת־ אֵ֖שׁ מִתֹּ֣וךְ הַסְּנֶ֑ה וַיַּ֣רְא וְהִנֵּ֗ה

Ve–göründü meleği YHVH'nın ona alevinde– ateşin ortasından çalının ve–gördü ve–işte

H7200 H4397 H3068 H0413 H3827 H0784 H8432 H5572 H7200 H2009

הַסְּנֶ֖ה בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֑שׁ וְהַסְּנֶ֖ה אֵינֶ֥נּוּ אֻכָּֽל׃

çalı yanan ateşle ve–çalı değildi tükenen

H5572 H1197 H0784 H5572 H0369 H0398

RABbin meleği bir çalıdan yükselen alevlerin içinde ona göründü. Musa baktı, çalı yanıyor, ama tükenmiyor.

3 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אָסֻ֥רָה־ נָּ֖א וְאֶרְאֶ֣ה אֶת־ הַמַּרְאֶ֤ה הַגָּדֹל֙ הַזֶּ֔ה לֹא־ יִבְעַ֖ר הַסְּנֶֽה׃

Ve–dedi Moşe döneyim– lütfen ve–göreyim –– görüntüyü büyük bu neden değil– çalı yanıyor

H0559 H4872 H5493 H4994 H7200 H0853 H4758 H1419 H2088 H4069 H3808 H5572 H1197

‹‹Çok garip›› diye düşündü, ‹‹Gidip bir bakayım, çalı neden tükenmiyor!››

הַסְּנֶה	מִתָּוֹךְ	אֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	לִרְאוֹת	סָר	כִּי	יְהוָה	וַיַּרְא	4
çalının	ortasından	Elohim	ona	ve-çağırdı	görmek-için	döndü	ki	YHVH	Ve-gördü	
H5572	H8432	H0430	H0413	H7121	H7200	H5493		H3068	H7200	

הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
işte-benim	ve-dedi	Moşe	Moşe	ve-dedi
H2009	H0559	H4872	H4872	H0559

RAB Tanrı Musanın yaklaştığını görünce, çalının içinden, ‹‹Musa, Musa!›› diye seslendi. Musa, ‹‹Buyur!›› diye yanıtladı.

הַמָּקוֹם	כִּי	רַגְלֶיךָ	מֵעַל	נְעָלֶיךָ	שַׁל־	הֲלֹם	תִּקְרַב	אַל־	וַיֹּאמֶר	5
yer	çünkü	ayaklarının	üstünden	sandallarını	çıkar-	buraya	yaklaş	değil-	Ve-dedi	
H4725		H7272		H5275	H5394	H1988	H7126	H0408	H0559	

הוּא׃	קֹדֶשׁ	אַדְמַת־	עָלָיו	עוֹמֵד	אַתָּה	אֲשֶׁר
o	kutsallık	toprak-	üzerinde	duran	sen	ki
H1931	H6944	H0127		H5975		

Tanrı, ‹‹Fazla yaklaşma›› dedi, ‹‹Çarıklarını çıkar. Çünkü bastığın yer kutsal topraktır.

וֵאלֹהֵי	יִצְחָק	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִיךָ	אֱלֹהֵי	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר		6
ve-Elohim'i	Yitshak'ın	Elohim'i	Avraham'ın	Elohim'i	babanın	Elohim'i	ben	Ve-dedi		
H0430	H3327	H0430	H0085	H0430	H0001	H0430	H0595	H0559		

הָאֱלֹהִים׃	אֶל־	מֵהַבִּיט	יָרֵא	כִּי	פָּנָיו	מֹשֶׁה	וַיַּסְתֵּר	יַעֲקֹב
Elohim'e	-e	bakmaktan	korktu	çünkü	yüzünü	Moşe	ve-gizledi	Yakub'un
H0430	H0413	H5027	H3372		H6440	H4872	H5641	H3290

Ben babanın Tanrısı, İbrahimin Tanrısı, İshakın Tanrısı ve Yakupun Tanrısıyım.›› Musa yüzünü kapadı, çünkü Tanrıya bakmaya korkuyordu.

וְאֶת־	בְּמִצְרַיִם	אֲשֶׁר	עַמִּי	עֳנִי	אֶת־	רָאִיתִי	רָאֹה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
ve-	Mısır'da	ki	halkımın	sıkıntısını	-	gördüm	gerçekten	YHVH	Ve-dedi	
H0853	H4714			H6040	H0853	H7200	H7200	H3068	H0559	

מַכְאֹבָיו׃	אֶת־	יָדַעְתִּי	כִּי	נֹגְשָׂיו	מִפְּנֵי	שָׁמַעְתִּי	צַעֲקָתָם
acılarını	-	biliyorum	çünkü	zorbaların	yüzünden	duydum	haykırışlarını
H4341	H0853	H3045		H5065	H6440	H8085	H6818

RAB, ‹‹Halkımın Mısırda çektiği sıkıntıyı yakından gördüm›› dedi, ‹‹Angaryacılar yüzünden ettikleri feryadı duydum. Acılarını biliyorum.

הַהוּא	הָאָרֶץ	מִן־	וְלְהַעֲלֹתוֹ	מִצְרַיִם	מִיַּד	וּלְהַצִּילוֹ	וָאֵרֵד	8
o	ülkeden	-den-	ve-çıkarmak-için-onu	Mısır'ın	elinden	kurtarmak-için-onu	Ve-indim	
H1931	H0776		H5927	H4713	H3027	H5337	H3381	

הַכְּנַעֲנִי	מָקוֹם	אֶל־	וּרְבָשׁ	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ	אֶל־	וּרְחָבָה	טוֹבָה	אֶרֶץ	אֶל־
Kenanlının	yerine	-e	ve-bal	süt	akan	ülkeye	-e	ve-geniş	iyi	ülkeye	-e
	H4725	H0413	H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	H7342		H0776	H0413

וְהַיְבוּסִי׃	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהָאֱמֹרִי	וְהַחִתִּי
ve-Yevusinin	ve-Hivvinin	ve-Perizzinin	ve-Amorinin	ve-Hittinin
H2983	H2340	H6522	H0567	H2850

Bu yüzden onları Mısırlıların elinden kurtarmak için geldim. O ülkeden çıkarıp geniş ve verimli topraklara, süt ve bal akan ülkeye, Kenan, Hitit, Amor, Periz, Hiv ve Yevus topraklarına götüreceğim.

9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־ הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃

Ve-şimdi işte haykırışı Yisrael'in oğullarının- geldi bana ve-ayrıca- gördüm –
H6258 H2009 H6818 H3478 H0935 H0413 H1571 H7200 H0853
baskıyı ki Mısır baskı-yapan onlara
H3906 H4713 H3905 H0853

İsraillilerin feryadı bana erişti. Mısırlıların onlara yapmakta olduğu baskıyı görüyorum.

10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־ פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־ עַמִּי בְנֵי־ מִמִּצְרָיִם׃

Ve-şimdi git ve-göndereceğim-seni –e Firavun'a ve-çıkar – halkımı oğullarını-
H6258 H3212 H7971 H0413 H6547 H3318 H0853 H5971 H1121
Yisrael'in Mısır'dan
H3478 H4714

Şimdi gel, halkım İsraili Mısırdan çıkarmak için seni firavuna göndereyim.››

11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־ פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃

Ve-dedi Moşe –e Elohim'e benim kim gideyim –e Firavun'a ve-ki
H0559 H4872 H0413 H0430 H0595 H4310 H3212 H0413 H6547 H3588
çıkarayım – oğullarını Yisrael'in Mısır'dan
H3318 H0853 H1121 H3478 H4714

Musa, ‹‹Ben kimim ki firavuna gidip İsraillileri Mısırdan çıkarayım?›› diye karşılık verdi.

12 וַיֹּאמֶר כִּי־ אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־ הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־ הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃

Ve-dedi çünkü- olacağım seninle işaret sana ve-bu- ben ki gönderdim-seni
H0559 H3588 H1961 H5973 H0226 H0226 H2088 H0595 H3588 H7971
çıkardığında – halkı seninle Mısır'dan kulluk-edeceksiniz – Elohim'e üzerinde dağın bu
H3318 H0853 H5971 H5973 H4714 H5647 H0853 H0430 H5921 H2022 H2088

Tanrı, ‹‹Kuşkun olmasın, ben seninle olacağım›› dedi, ‹‹Seni benim gönderdiğimin kanıtı şu olacak: Halkı Mısırdan çıkardığın zaman bu dağda bana tapınacaksınız.››

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־ לִי מַה־ שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃

Ve-dedi Moşe –e Elohim'e işte ben gelen oğullarına Yisrael'in
H0559 H4872 H0413 H0430 H2009 H0595 H0935 H0413 H1121 H3478
onlara ve-diyeceğim Elohim'i atalarınızın gönderdi-beni size ve-derlerse- bana ne-
H0559 H0559 H0430 H0001 H7971 H0413 H0559 H0559 H0559 H4100
ismi ne diyeyim onlara
H8034 H4100 H0559 H0413

Musa şöyle karşılık verdi: ‹‹İsraillilere gidip, ‹Beni size atalarınızın Tanrısı gönderdi› dersem, ‹Adı nedir?› diye sorabilirler. O zaman ne diyeyim?››

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃

Ve-dedi Elohim –e Moşe'ye Ben-Varım ki Ben-Varım ve-dedi böyle diyeceksin
H0559 H0430 H0413 H4872 H1961 H3588 H1961 H0559 H3541 H0559
Yisrael'in oğullarına gönderdi-beni size
H3478 H1121 H7971 H0413

Tanrı, ‹‹Ben Benim›› dedi, ‹‹İsraillilere de ki, ‹Beni size Ben Benim diyen gönderdi.›

15

יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	תֹּאמַר	כֹּה־	מֹשֶׁה	אֶל־	אֱלֹהִים	עוֹד	וַיֹּאמֶר
YHVH	Yisrael'in	oğullarına	–e	diyeceksin	böyle–	Moşe'ye	–e	Elohim	yine	Ve–dedi
H3068	H3478		H0413	H0559	H3541	H4872	H0413	H0430	H5750	H0559

יַעֲקֹב	וֵאלֹהֵי	יִצְחָק	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵי
Yakub'un	ve–Elohim'i	Yitshak'ın	Elohim'i	Avraham'ın	Elohim'i	atalarınızın	Elohim'i
H3290	H0430	H3327	H0430	H0085	H0430	H0001	H0430

דֹּר׃	לְדֹר	זִכְרִי	וְזֶה	לְעֹלָם	שְׁמִי	זֶה־	אֲלֵיכֶם	שְׁלָחַנִי
kuşağa	kuşaktan	anılışım	ve–bu	sonsuza–dek	ismim	bu–	size	gönderdi–beni
H1755	H1755	H2143	H2088	H5769	H8034	H2088	H0413	H7971

‹‹İsraillilere de ki, ‹Beni size atalarınızın Tanrısı, İbrahimin Tanrısı, İshakın Tanrısı ve Yakupun Tanrısı Yahve gönderdi.› Sonsuza dek adım bu olacak. Kuşaklar boyunca böyle anılacağım.

16

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	אֶת־	וְאָסַפְתָּ	לֵךְ
Elohim'i	YHVH	onlara	ve–diyeceksin	Yisrael'in	ihtiyarlarını	–	ve–topla	Git
H0430	H3068	H0413	H0559	H3478	H2205	H0853	H0622	H3212

פָּקֹד	לֵאמֹר	וְיַעֲקֹב	יִצְחָק	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אֵלַי	נִרְאָה	אֲבֹתֵיכֶם
gerçekten	diyerek	ve–Yakub'un	Yitshak'ın	Avraham'ın	Elohim'i	bana	göründü	atalarınızın
H0559	H3290	H3327	H0085	H0430	H0413	H7200	H0001	

בְּמִצְרָיִם׃	לָכֶם	הֶעָשׂוּי	וְאֶת־	אֶתְכֶם	פָּקַדְתִּי
Mısır'da	size	yapılanı	ve–	sizi	ziyaret–ettim
H4714			H0853	H0853	

Git, İsrail ileri gelenlerini topla, onlara şöyle de: ‹Atalarınız İbrahimin, İshakın, Yakupun Tanrısı Yahve bana görünerek şunları söyledi: Sizinle ve Mısırda size yapılanlarla yakından ilgileniyorum.

17

וְהַחֲתִי	הַכְּנַעֲנִי	אֶרֶץ	אֶל־	מִצְרַיִם	מֵעֳנִי	אֶתְכֶם	אַעֲלֶה	וָאֹמַר
ve–Hittinin	Kenanlının	ülkesine	–e	Mısır'ın	sıkıntısından	sizi	çıkaracağım	Ve–dedim
H2850		H0776	H0413	H4714	H6040	H0853	H5927	H0559

וּדְבָשׁ׃	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ	אֶל־	וְהַיְבוּסִי	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהָאֱמֹרִי
ve–bal	süt	akan	ülkeye	–e	ve–Yevusinin	ve–Hivvinin	ve–Perizzinin	ve–Amorinin
H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	H2983	H2340	H6522	H0567

Söz verdim, sizi Mısırda çektiğiniz sıkıntıdan kurtaracağım; Kenan, Hitit, Amor, Periz, Hiv ve Yevus topraklarına, süt ve bal akan ülkeye götüreceğim.›

18

מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	וְזִקְנֵי	אַתָּה	וּבָאתָ	לְקֹלֶךָ	וְשָׁמְעוּ
Mısır'ın	kralına	–e	Yisrael'in	ve–ihtiyarları	sen	ve–geleceksin	sesini	Ve–dinleyecekler
H4714	H4428	H0413	H3478	H2205		H0935		H8085

נָּא	נֵלְכָה־	וְעַתָּה	עָלֵינוּ	נִקְרָה	הָעִבְרִיִּים	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֵלָיו	וַאֲמַרְתֶּם
lütfen	gidelim–	ve–şimdi	bize	karşılaştı	İbranilerin	Elohim'i	YHVH	ona	ve–diyeceksiniz
H4994	H3212	H6258			H5680	H0430	H3068	H0413	H0559

אֱלֹהֵינוּ׃	לַיהוָה	וְנִזְבְּחָה	בַּמִּדְבָּר	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	דֶּרֶךְ
Elohimiz'e	YHVH'ya	ve–kurban–keselim	çölde	gün	üç	yolculuk
H0430	H3068	H2076		H3117	H7969	H1870

‹‹İsrail ileri gelenleri seni dinleyecekler. Sonra birlikte Mısır Kralına gidip, ‹İbranilerin Tanrısı Yahve bizimle görüştü› diyeceksiniz, ‹Şimdi izin ver, Tanrımız Yahveye kurban kesmek için çölde üç gün yol alalım.›

19

בְּיָד	וְלֹא	לַהֲלֹךְ	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	אֶתְכֶם	יִתֵּן	לֹא־	כִּי	יָדַעְתִּי	וַאֲנִי
elle	ve–değil	gitmek–için	Mısır'ın	kralı	sizi	verecek	değil–	ki	biliyorum	Ve–ben
H3027	H3808	H1980	H4714	H4428	H0853	H5414	H3808		H3045	H0589

חֲזָקָה׃	
güçlü	
H2389	

Ama biliyorum, güçlü bir el zorlamadıkça Mısır Kralı gitmenize izin vermeyecek.

20

אֲשֶׁר	נִפְלְאֹתַי	בְּכֹל	מִצְרַיִם	אֶת־	וְהִכֵּיתִי	יָדִי	אֶת־	וְשָׁלַחְתִּי	
ki	harikalarımla	bütün	Mısır'ı	–	ve–vuracağım	elimi	–	Ve–göndereceğim	
	H6381	H3605	H4713	H0853	H5221	H3027	H0853	H7971	

אֶתְכֶם׃	יְשַׁלַּח	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	בְּקִרְבּוֹ	אֶעֱשֶׂה
sizi	gönderecek	böyle	ve–sonra–	ortasında	yapacağım
H0853	H7971			H7130	

Elimi uzatacak ve aralarında şaşılası işler yaparak Mısırı cezalandıracağım. O zaman sizi salıverecek.

21

תֵּלֵכֻן	כִּי	וְהָיָה	מִצְרַיִם	בְּעֵינֵי	הַזֶּה	הָעָם־	חֵן	אֶת־	וְנָתַתִּי
giderken	ki	ve–olacak	Mısır'ın	gözlerinde	bu	halkın–	lütfu	–	Ve–vereceğim
H3212		H1961	H4713		H2088		H2580	H0853	H5414

רֵיקָם׃	תֵּלֵכוּ	לֹא
boş	gideceksiniz	değil
H7387	H3212	H3808

‹‹Halkımın Mısırlıların gözünde lütuf bulmasını sağlayacağım. Gittiğinizde eli boş gitmeyeceksiniz.

22

זָהָב	וּכְלֵי	כֶּסֶף	כְּלֵי־	בֵיתָהּ	וּמִגָּרַת	מִשְׁכֶּנְתָּהּ	אִשָּׁה	וְשָׁאֲלָה	
altın	ve–eşyalar	gümüş	eşyalar–	evinin	ve–misafirinden	komşusundan	kadın	Ve–isteyecek	
H2091	H3627	H3701	H3627			H7934	H0802	H7592	

אֶת־	וְנִצַּלְתֶּם	בְּנֹתֵיכֶם	וְעַל־	בְּנֵיכֶם	עַל־	וְשַׂמְתֶּם	וּשְׂמַלְתֶּם	
–	ve–soyacaksınız	kızlarınızın	ve–üzerine–	oğullarınızın	üzerine–	ve–koyacaksınız	ve–giysiler	
H0853	H5337	H1323					H8071	

מִצְרָיִם׃	
Mısır'ı	
H4713	

Her kadın Mısırlı komşusundan ya da konuğundan altın ve gümüş takılar, giysiler isteyecek. Oğullarınızı, kızlarınızı bunlarla süsleyeceksiniz. Mısırlılar'ı soyacaksınız.››

Chapter 4

1

יִשְׁמְעוּ	וְלֹא	לִי	יַאֲמִינוּ	לֹא־	וְהֵן	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	וַיַּעַן	
dinleyecekler	ve–değil	bana	inanacaklar	değil–	ve–işte	ve–dedi	Moşe	Ve–cevapladı	
H8085	H3808		H0539	H3808	H2005	H0559	H4872		

יְהוָה׃	אֵלֶיךָ	נִרְאָה	לֹא־	יֹאמְרוּ	כִּי	בְקֹלִי
YHVH	sana	göründü	değil–	diyecekler	çünkü	sesime
H3068	H0413	H7200	H3808	H0559		

Musa, ‹‹Ya bana inanmazlarsa?›› dedi, ‹‹Sözümü dinlemez, ‹RAB sana görünmedi› derlerse, ne olacak?››

2

מַטֶּה׃	וַיֹּאמֶר	בְּיָדֶךָ	(זֶה)	(מַה־)	[מִזֶּה]	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	
asa	ve–dedi	elinde	(bu)	(ne–)	[bu]	YHVH	ona	Ve–dedi	
H4294	H0559	H3027	H2088	H4100	H2088	H3068	H0413	H0559	

RAB, ‹‹Elinde ne var?›› diye sordu. Musa, ‹‹Değnek›› diye yanıtladı.

3 וַיֹּ֥אמֶר הַשְׁלִיכֵ֖הוּ אַ֣רְצָה וַיַּשְׁלִיכֵ֑הוּ אַ֣רְצָה וַיְהִי֙ לְנָחָ֔שׁ וַיָּ֥נָס מֹשֶׁ֖ה מִפָּנָֽיו׃

Ve-dedi at-onu ve-attı-onu yere yılan ve-oldu ve-kaçtı Moşe önünden

H0559 H7993 H0776 H5175 H1961 H5127 H4872 H6440

RAB, ‹‹Onu yere at›› dedi. Musa değneğini yere atınca, değnek yılan oldu. Musa yılandan kaçtı.

4 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־מֹשֶׁה֙ שְׁלַ֣ח יָדְךָ֔ וְאֶחְזֹ֖ בִּזְנָבֹ֑ו וַיִּשְׁלַ֤ח יָדֹו֙ וַיַּחֲזֵ֣ק בְּכַפֹּ֔ו וַיְהִי֙ לְמַטֶּ֔ה בְּכַפֹּֽו׃

Ve-dedi YHVH -e Moşe'ye uzat elini ve-tut kuyruğundan ve-uzattı elini ve-tuttu avucunda

H0559 H3068 H0413 H4872 H7971 H3027 H0270 H2180 H7971 H3027 H2388 H3709

asa H4294 ve-oldu H1961 onu

RAB, ‹‹Elini uzat, kuyruğundan tut›› dedi. Musa elini uzatıp kuyruğunu tutunca yılan yine değnek oldu.

5 לְמַ֣עַן יַאֲמִ֗ינוּ כִּי־נִרְאָ֤ה אֵלֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י אֲבֹתָ֑ם אֱלֹהֵ֣י אַבְרָהָ֔ם אֱלֹהֵ֥י יִצְחָ֖ק וֵאלֹהֵ֥י יַעֲקֹֽב׃

İçin inansınlar ki- göründü sana YHVH atalarının Elohim'i Avraham'ın

H4616 H0539 H0413 H7200 H0413 H3068 H0001 H0430 H0085

Elohim'i Yitshak'ın ve-Elohim'i Yakub'un

H0430 H3327 H0430 H3290

RAB, ‹‹Bunu yap ki, ataları İbrahimin, İshakın, Yakupun Tanrısı RABbin sana göründüğüne inansınlar›› dedi.

6 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ ע֣וֹד ל֔וֹ הָבֵא־נָ֥א יָדְךָ֖ בְּחֵיקֶ֑ךָ וַיָּבֵ֥א יָדֹ֖ו בְּחֵיקֹ֑ו וַיֹּצִאָ֔הּ וְהִנֵּ֥ה יָדֹ֖ו מְצֹרַ֥עַת כַּשָּֽׁלֶג׃

Ve-dedi YHVH ona yine koy- lütfen elini koynuna ve-koydu elini koynuna ve-çıkardı-onu eli

H0559 H3068 H5750 H0935 H4994 H3027 H2436 H0935 H3027 H2436 H3318 H3027

cüzamlı kar-gibi

H6879 H7950

Sonra, ‹‹Elini koynuna koy›› dedi. Musa elini koynuna koydu. Çıkardığı zaman eli bir deri hastalığına yakalanmış, kar gibi bembeyaz olmuştu.

7 וַיֹּ֣אמֶר הָשֵׁ֤ב יָדְךָ֙ אֶל־חֵיקֶ֔ךָ וַיָּ֥שֶׁב יָדֹ֖ו אֶל־חֵיקֹ֑ו וַיֹּצִאָ֕הּ וְהִנֵּ֥ה שָׁבָ֖ה כִּבְשָׂרֹֽו׃

Ve-dedi geri-koy elini -e koynuna ve-geri-koydu elini -e koynuna ve-çıkardı-onu eli

H0559 H7725 H3027 H0413 H2436 H7725 H3027 H0413 H2436 H3318 H3027

döndü eti-gibi

H7725 H1320

RAB, ‹‹Elini yine koynuna koy›› dedi. Musa elini yine koynuna koydu. Çıkardığı zaman eli eski haline dönmüştü.

8 וְהָיָה֙ אִם־לֹ֣א יַאֲמִ֔ינוּ לָ֖ךְ וְלֹ֣א יִשְׁמְע֔וּ לְקֹ֖ל הָאֹ֣ת הָרִאשֹׁ֑ון וְהֶאֱמִ֖ינוּ לְקֹ֥ל הָאֹ֖ת הָאַחֲרֹֽון׃

Ve-olacak eğer- değil inanırlarsa sana dinlerlerse ve-değil işaretin birincinin

H1961 H0518 H3808 H0539 H7223 H8085 H3808 H0226 H7223

sesine işaretin sonuncunun

H0314 H0226 H7223

ve-inanırlar sesine

H0539 H0226

RAB, ‹‹Eğer sana inanmaz, ilk belirtiyi önemsemezlerse, ikinci belirtiye inanabilirler›› dedi,

9 וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן
Ve-olacak eğer- değil inanırlarsa da ikisine işaretlerin bu ve-değil dinlerlerse
H1961 H0428 H3808 H0539 H1571 H8147 H0226 H0428 H3808 H8085

לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר
sesine ve-alacaksın sularından Nil'in ve-dökeceksin kuruya sular ki
H0413 H3947 H4325 H2975 H8210 H3004 H1961 H4325

תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשָׁת׃
alacaksın -den- Nil'den ve-olacaklar kan kuruda
H3947 H0413 H2975 H1961 H1818 H3006

‹‹Bu iki belirtiye de inanmaz, sözünü dinlemezlerse, Nilden biraz su alıp kuru toprağa dök. Irmaktan aldığın su toprakta kana dönecek.››

10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם
Ve-dedi Moşe -e YHVH'ya lütfen efendim değil adam sözlerin benim da
H0559 H4872 H0413 H3068 H0994 H0136 H3808 H0376 H1697 H0595 H1571

מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה
dünden da evvelsi-günden da beri konuşman -e kuluna çünkü ağır- ağız
H8543 H1571 H8032 H1571 H1696 H0413 H5650 H3515 H6310

וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃
ve-ağır dil benim
H3515 H3956 H0595

Musa RABbe, ‹‹Aman, ya Rab!›› dedi, ‹‹Ben kulun ne geçmişte, ne de benimle konuşmaya başladığından bu yana iyi bir konuşmacı oldum. Çünkü dili ağır, tutuk biriyim.››

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
Ve-dedi YHVH ona koydu ağzı insana kim- veya dilsiz yapıyor kim- veya
H0559 H3068 H0413 H4310 H6310 H0120 H4310 H0483

עִוֵּר אוֹ פִקֵּחַ הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
kör veya gören değil-mi ben YHVH
H5787 H0176 H6493 H3808 H0595 H3068

RAB, ‹‹Kim ağız verdi insana?›› dedi, ‹‹İnsanı sağır, dilsiz, görür ya da görmez yapan kim? Ben değil miyim?

12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃
Ve-şimdi git ve-ben olacağım ile- ağzınla ve-öğreteceğim-sana ne konuşacağını
H6258 H3212 H0595 H1961 H0676 H6310 H3384 H0834 H1696

Şimdi git! Ben konuşmana yardımcı olacağım. Ne söylemen gerektiğini sana öğreteceğim.››

13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃
Ve-dedi lütfen efendim gönder- lütfen eliyle- göndereceğinin
H0559 H0994 H0136 H7971 H4994 H3027 H7971

Musa, ‹‹Aman, ya Rab!›› dedi, ‹‹Ne olur, benim yerime başkasını gönder.››

14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי
Ve-yandı- öfkesi YHVH'nın Moşe'ye ve-dedi değil-mi Aaron kardeşin Levili biliyorum
H2734 H0639 H3068 H4872 H0559 H3808 H0175 H0251 H3881 H3045

כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ
ki- konuşarak konuşur o ve-ayrıca işte- o çıkan karşılamak-için-seni
H1696 H1696 H1931 H1571 H2009 H1931 H3318 H7125

וְשָׂמַח בִּלְבָבוֹ׃
ve-sevinecek kalbinde
H8055

וְרָאֲךָ
ve-görecek-seni
H7200

RAB Musaya öfkelendi ve, ‹‹Ağabeyin Levili Harun var ya!›› dedi, ‹‹Bilirim, o iyi konuşur. Hem şu anda seni karşılamaya geliyor. Seni görünce sevinecek.

15

עִם־	אֶהְיֶה	וְאָנֹכִי	בְּפִיו	הַדְּבָרִים	אֶת־	וְשַׂמְתָּ	אֵלָיו	וְדִבַּרְתָּ	
ile–	olacağım	ve–ben	ağzına	sözleri	–	ve–koyacaksın	ona	Ve–konuşacaksın	
	H1961	H0595	H6310	H1697	H0853		H0413	H1696	

:תַּעֲשׂוּן	אֲשֶׁר	אֶת	אֶתְכֶם	וְהוֹרֵיתִי	פִּיהוּ	וְעִם־	פִּיךָ
yapacağınızı	ne	–	size	ve–öğreteceğim	ağzıyla	ve–ile–	ağzınla
		H0853	H0853		H6310		H6310

Onunla konuş, ne söylemesi gerektiğini anlat. İkinizin konuşmasına da yardımcı olacak, ne yapacağınızı size öğreteceğim.

16

לְפֶה	לְךָ	יִהְיֶה־	הוּא	וְהָיָה	הָעָם	אֶל־	לְךָ	הוּא	וְדִבֶּר־
ağız–olarak	sana	olacak–	o	ve–olacak	halka	–e	senin–için	o	Ve–konuşacak–
H6310		H1961	H1931	H1961		H0413		H1931	H1696

:לֵאלֹהִים	לוֹ	תִּהְיֶה־	וְאַתָּה
tanrı–olarak	ona	olacaksın–	ve–sen
H0430		H1961	

O sana sözcülük edecek, senin yerine halkla konuşacak. Sen de onun için Tanrı gibi olacaksın.

17

פ	:הָאֹתֹת	אֶת־	בּוֹ	תַּעֲשֶׂה־	אֲשֶׁר	בְּיָדְךָ	תִּקַּח	הַזֶּה	הַמַּטֶּה	וְאֶת־
P	işaretleri	–	onunla	yapacaksın–	ki	elinde	alacaksın	bu	asayı	Ve–
	H0226	H0853				H3027	H3947	H2088	H4294	H0853

Bu değneği eline al, çünkü belirtileri onunla gerçekleştireceksin.››

18

נָּא	אֵלְכָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	חֹתְנוֹ	יֶתֶר	אֶל־	וַיָּשָׁב	מֹשֶׁה	וַיֵּלֶךְ
lütfen	gideyim	ona	ve–dedi	kayınbabasına	Yeter	–e	ve–döndü	Moşe	Ve–gitti
H4994	H3212		H0559		H3500	H0413	H7725	H4872	H3212

וַיֹּאמֶר	חַיִּים	הַעוֹדָם	וְאֶרְאֶה	בְּמִצְרַיִם	אֲשֶׁר־	אַחַי	אֶל־	וְאָשׁוּבָה
ve–dedi	yaşıyorlar	hâlâ–mı	ve–göreyim	Mısır'da	ki–	kardeşlerime	–e	ve–döneyim
H0559		H5750	H7200	H4714		H0251	H0413	H7725

:לְשָׁלוֹם	לֵךְ	לְמֹשֶׁה	יִתְרוֹ
esenlikle	git	Moşe'ye	Yitro
H7965	H3212	H4872	H3503

Musa kayınbabası Yitronun yanına döndü. Ona, ‹‹İzin ver, Mısırdaki soydaşlarımın yanına döneyim›› dedi, ‹‹Bakayım, hâlâ yaşıyorlar mı?›› Yitro, ‹‹Esenlikle git›› diye karşılık verdi.

19

כָּל־	מֵתוּ	כִּי־	מִצְרָיִם	שֻׁב	לֵךְ	בְּמִדְיָן	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
bütün–	öldüler	çünkü–	Mısır'a	dön	git	Midyan'da	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi
H3605	H4191		H4714	H7725	H3212	H4080	H4872	H0413	H3068	H0559

:נַפְשֶׁךָ	אֶת־	הַמְבַקְשִׁים	הָאֲנָשִׁים
canını	–	arayan	adamlar
H5315	H0853	H1245	H0376

RAB Midyanda Musaya, ‹‹Mısıra dön, çünkü canını almak isteyenlerin hepsi öldü›› demişti.

20

וַיָּשָׁב	הַחֲמֹר	עַל־	וַיַּרְכִּבֵם	בָּנָיו	וְאֶת־	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	
ve–döndü	eşeğin	üzerine–	ve–bindirdi–onları	oğullarını	ve–	karısını	–	Moşe	Ve–aldı	
H7725	H2543		H7392		H0853	H0802	H0853	H4872	H3947	

:בְּיָדוֹ	הָאֱלֹהִים	מַטֵּה	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	מִצְרָיִם	אַרְצָה
elinde	Elohim'in	asasını	–	Moşe	ve–aldı	Mısır'ın	ülkesine
H3027	H0430	H4294	H0853	H4872	H3947	H4714	H0776

Böylece Musa karısını, oğullarını eşeğe bindirdi; Tanrının buyurduğu değneği de eline alıp Mısıra doğru yola çıktı.

הַמֹּפְתִים	כָּל־	רְאֵה	מִצְרַיְמָה	לָשׁוּב	בְּלֶכְתְּךָ	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	21
mucizeleri	bütün–	gör	Mısır'a	dönmek–için	giderken	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
H4159	H3605	H7200	H4714	H7725	H3212	H4872	H0413	H3068	H0559	

אֶת־	אֲחַזֵּק	וַאֲנִי	פַּרְעֹה	לִפְנֵי	וַעֲשִׂיתָם	בְיָדֶךָ	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־	
–	sertleştireceğim	ve–ben	Firavun'un	önünde	ve–yapacaksın–onları	elinde	koydum	ki–	
H0853	H2388	H0589	H6547	H6440		H3027			

הָעָם׃	אֶת־	יְשַׁלַּח	וְלֹא	לִבּוֹ
halkı	–	gönderecek	ve–değil	kalbini
	H0853	H7971	H3808	

RAB Musaya, ‹‹Mısıra döndüğünde, sana verdiğim güçle bütün şaşılası işleri firavunun önünde yapmaya bak›› dedi, ‹‹Ama ben onu inatçı yapacağım. Halkı salıvermeyecek.

יִשְׂרָאֵל׃	בְּכֹרִי	בְּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	פַּרְעֹה	אֶל־	וְאָמַרְתָּ		22
Yisrael	ilk–doğanım	oğlum	YHVH	dedi	böyle	Firavun'a	–e	Ve–diyeceksin		
H3478	H1060		H3068	H0559	H3541	H6547	H0413	H0559		

Sonra firavuna de ki, ‹RAB şöyle diyor: İsrail benim ilk oğlumdur.

לְשַׁלְּחוֹ	וַתְּמָאֵן	וְיַעַבְדֻנִי	בְּנִי	אֶת־	שַׁלַּח	אֵלֶיךָ	וָאֹמַר			23
göndermesini	ve–reddettin	ve–kulluk–etsin–bana	oğlumu	–	gönder	sana	Ve–dedim			
H7971	H3985	H5647		H0853	H7971	H0413	H0559			

בְּכֹרֶךָ׃	בִּנְךָ	אֶת־	הֹרֵג	אָנֹכִי	הִנֵּה
ilk–doğanını	oğlunu	–	öldüren	ben	işte
H1060		H0853	H2026	H0595	H2009

Sana, bırak oğlum gitsin, bana tapsın, dedim. Ama sen onu salıvermeyi reddettin. Bu yüzden senin ilk oğlunu öldüreceğim.› ››

הֲמִיתְוֹ׃	וַיְבַקֵּשׁ	יְהוָה	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ	בַּמָּלוֹן	בַּדָּרֶךְ	וַיְהִי			24
öldürmeyi–onu	ve–aradı	YHVH	ve–karşılaştı–onu	handa	yolda	Ve–oldu			
H4191	H1245	H3068	H6298	H4411	H1870	H1961			

RAB yolda, bir konaklama yerinde Musaylafç karşılaştı, onu öldürmek istedi.

לְרַגְלָיו	וַתַּגַּע	בְּנָהּ	עָרְלַת	אֶת־	וַתִּכְרֹת	צֹר	צִפֹּרָה	וַתִּקַּח		25
ayaklarına	ve–dokundurdu	oğlunun	sünnetini	–	ve–kesti	çakmak–taşı	Sippora	Ve–aldı		
H7272	H5060		H6190	H0853	H3772	H6864	H6855	H3947		

לִי׃	אַתָּה	דָּמִים	חֲתַן־	כִּי	וַתֹּאמֶר
bana	sen	kanların	damat–	çünkü	ve–dedi
		H1818	H2860		H0559

O anda Sippora keskin bir taş alıp oğlunu sünnet etti, derisini Musanın ayaklarına dokundurdu. ‹‹Gerçekten sen bana kanlı güveysin›› dedi.

פ	לַמּוּלֹת׃	דָּמִים	חֲתַן	אָמְרָה	אָז	מִמֶּנּוּ	וַיֶּרֶף	26
P	sünnet–için	kanların	damat	dedi	o–zaman	onu	Ve–bıraktı	
	H4139	H1818	H2860	H0559			H7503	

Böylece RAB Musayı esirgedi. Sippora Musaya sünnetten ötürü ‹‹Kanlı güveysin›› demişti.

27 וַיֵּ֣לֶךְ הַמִּדְבָּ֔רָה מֹשֶׁ֖ה לִקְרַ֣את לֵ֑ךְ אַהֲרֹ֣ן ־אֶל יְהוָ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙
ve–gitti çöle Moşe'yi karşılamak–için git Aharon'a –e YHVH Ve–dedi
H3212 H4872 H7125 H3212 H0175 H0413 H3068 H0559

וַיִּשַּׁ֖ק ־בְּהַ֣ר הָאֱלֹהִ֔ים בְּ֠ הָר֙ וַיִּפְגְּשֵׁ֥הוּ׃ לוֹ
ve–öptü– Elohim'in dağında ve–karşılaştı–onu onu
H0430 H2022 H6298

RAB Haruna, ‹‹Çöle, Musayı karşılamaya git›› dedi. Harun gitti, onu Tanrı Dağında karşılayıp öptü.

28 וְאֶת שְׁלָחֹו֙ אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֔ה דִּבְרֵ֥י כָּל־ אֶת לְאַהֲרֹ֑ן מֹשֶׁ֖ה וַיַּגֶּד֙
ve– gönderdi–onu ki YHVH'nın sözlerini bütün– – Aharon'a Moşe Ve–bildirdi
H0853 H7971 H3068 H1697 H3605 H0853 H0175 H4872 H5046

צִוָּ֖הוּ׃ אֲשֶׁ֥ר הָאֹתֹ֔ת כָּל־
emretti–ona ki işaretleri bütün–
H6680 H0226 H3605

Musa duyurması için RABbin kendisine söylediği bütün sözleri ve gerçekleştirmesini buyurduğu bütün belirtileri Haruna anlattı.

29 וַיֵּ֣לֶךְ מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֑ן וַיַּאַסְפ֣וּ כָּל־ אֶת־ בְּנֵ֥י זִקְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֔ל׃
Ve–gitti Moşe ve–Aharon ve–topladılar bütün– – oğullarının ihtiyarlarını Yisrael'in
H3212 H4872 H0175 H0622 H3605 H0853 H1121 H2205 H3478

Musayla Harun varıp İsrailin bütün ileri gelenlerini topladılar.

30 מֹשֶׁ֔ה אֶל־ יְהוָ֖ה דִּבֶּ֣ר אֲשֶׁר־ הַדְּבָרִ֗ים כָּל־ אֶת אַהֲרֹן֙ וַיְדַבֵּ֤ר
Moşe'ye –e YHVH konuştu ki– sözleri bütün– – Aharon Ve–konuştu
H4872 H0413 H3068 H1696 H1697 H3605 H0853 H0175 H1696

הָעָֽם׃ לְעֵינֵ֣י הָאֹתֹ֔ת וַיַּ֥עַשׂ
halkın gözlerinde işaretleri ve–yaptı
H0226

Harun RABbin Musaya söylemiş olduğu her şeyi onlara anlattı. Musa da halkın önünde belirtileri gerçekleştirdi.

31 וְכִ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל בְּנֵי֙ אֶת־ יְהוָ֤ה פָּקַ֨ד כִּי־ וַיִּשְׁמְע֣וּ הָעָ֔ם וַיַּאֲמֵ֑ן
ve–ki Yisrael'in oğullarını – YHVH ziyaret–etti ki– ve–duydular halk Ve–inandı
H3478 H0853 H3068 H6485 H8085 H5971 H0539

וַיִּשְׁתַּחֲוּ֖וּ׃ וַיִּקְּד֔וּ עָנְיָ֑ם אֶת־ רָאָ֣ה
ve–secde–ettiler ve–eğildiler sıkıntılarını – gördü
H7812 H6915 H6040 H0853 H7200

Halk inandı; RAB'bin kendileriyle ilgilendiğini, çektikleri sıkıntıyı görmüş olduğunu duyunca, eğilip tapındılar.

Chapter 5

1 יְהוָ֣ה אָמַ֗ר כֹּה־ פַּרְעֹה֙ אֶל־ וַיֹּאמְר֣וּ וְאַהֲרֹ֔ן מֹשֶׁ֥ה וַיָּבֹ֖אוּ וְאַחַ֑ר
YHVH dedi böyle– Firavun'a –e ve–dediler ve–Aharon Moşe geldiler Ve–sonra
H3068 H0559 H3541 H6547 H0413 H0559 H0175 H4872 H0935

בַּמִּדְבָּֽר׃ לִ֖י וְיָחֹגּ֥וּ עַמִּ֔י אֶת־ שַׁלַּ֣ח יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהֵ֣י
çölde bana ve–bayram–yapsınlar halkımı – gönder Yisrael'in Elohim'i
H2287 H5971 H0853 H7971 H3478 H0430

Sonra Musayla Harun firavuna gidip şöyle dediler: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Halkımı bırak gitsin, çölde bana bayram yapsın.› ››

2

יִשְׂרָאֵל֙	אֶת־	לְשַׁלַּ֔ח	בְּקֹל֖וֹ	אֶשְׁמַ֣ע	אֲשֶׁ֑ר	יְהוָ֗ה	מִ֚י	פַּרְעֹ֣ה	וַיֹּאמֶר֒
Yisrael'i	–	göndermek–için	sesini	dinleyeyim	ki	YHVH	kim	Firavun	Ve–dedi
H3478	H0853	H7971		H8085		H3068	H4310	H6547	H0559

אֲשַׁלַּ֔ח׃	לֹ֣א	יִשְׂרָאֵ֑ל	אֶת־	וְגַ֣ם	יְהוָה֙	אֶת־	יָדַ֣עְתִּי	לֹ֣א
göndereceğim	değil	Yisrael'i	–	ve–ayrıca	YHVH'yı	–	biliyorum	değil
H7971	H3808	H3478	H0853	H1571	H3068	H0853	H3045	H3808

Firavun, ‹‹RAB kim oluyor ki, Onun sözünü dinleyip İsrail halkını salıvereyim?›› dedi. ‹‹RABbi tanımıyorum. İsraillilerin gitmesine izin vermeyeceğim.››

3

יָמִים֙	שְׁלֹשֶׁת֙	דֶּ֣רֶךְ	נָ֔א	נֵלֵ֖כָה	עָלֵ֑ינוּ	נִקְרָ֣א	הָעִבְרִ֗ים	אֱלֹהֵי֙	וַיֹּאמְר֣וּ
gün	üç	yolculuk	lütfen	gidelim	bize	karşılaştı	İbranilerin	Elohim'i	Ve–dediler
H3117	H7969	H1870	H4994	H3212		H7122	H5680	H0430	H0559

בְּחָֽרֶב׃	אֽוֹ	בַּדֶּ֖בֶר	יִפְגָּעֵ֥נוּ	פֶּן־	אֱלֹהֵ֔ינוּ	לַיהוָ֣ה	וְנִזְבְּחָ֥ה	בַמִּדְבָּ֑ר
kılıç–ile	veya	veba–ile	vurur–bizi	belki–	Elohimiz'e	YHVH'ya	ve–kurban–keselim	çöle
H2719		H1698	H6293	H6435	H0430	H3068	H2076		

Musayla Harun, ‹‹İbranilerin Tanrısı bizimle görüştü›› diye yanıtladılar, ‹‹İzin ver, Tanrımız RABbe kurban kesmek için çölde üç gün yol alalım. Yoksa bizi salgın hastalık ya da kılıçla cezalandırabilir.››

4

הָעָם֙	אֶת־	תַּפְרִיעוּ֙	וְאַהֲרֹ֔ן	מֹשֶׁ֣ה	לָמָ֗ה	מִצְרַ֔יִם	מֶ֣לֶךְ	אֲלֵהֶ֔ם	וַיֹּ֨אמֶר֙
halkı	–	alıkoyuyorsunuz	ve–Aharon	Moşe	neden	Mısır'ın	kralı	onlara	Ve–dedi
	H0853		H0175	H4872	H4100	H4714	H4428	H0413	H0559

לִסְבְלֹתֵיכֶֽם׃	לְכ֖וּ	מִמַּעֲשָׂיו	
yüklerinize	gidin	işlerinden	
H5450	H3212	H4639	

Mısır Firavunu, ‹‹Ey Musa ve Harun, niçin halkı işinden alıkoyuyorsunuz? Siz de işinizin başına dönün›› dedi,

5

אֹתָ֔ם	וְהִשְׁבַּתֶּ֖ם	הָאָ֑רֶץ	עַ֣ם	עַתָּ֥ה	רַבִּ֖ים	הֵן־	פַּרְעֹ֣ה	וַיֹּאמֶר֒
onları	ve–durduruyorsunuz	ülkenin	halkı	şimdi	çok	işte–	Firavun	Ve–dedi
H0853		H0776		H6258		H2005	H6547	H0559

מִסִּבְלֹתָֽם׃
yüklerinden
H5450

‹‹Bakın, halkınız Mısırlılardan daha kalabalık, oysa siz onların işini engellemeye çalışıyorsunuz.››

6

שֹׁטְרָיו	וְאֶת־	בָּעָם֙	הַנֹּגְשִׂ֔ים	אֶת־	הַה֣וּא	בַּיּ֗וֹם	פַּרְעֹה֙	וַיְצַ֣ו
gözetmenlerine	ve–	halkta	angaryacılara	–	o	günde	Firavun	Ve–emretti
H7860	H0853		H5065	H0853	H1931	H3117	H6547	H6680

לֵאמֹֽר׃
diyerek
H0559

Firavun o gün angaryacılara ve halkın başındaki görevlilere buyruk verdi:

7

כִּתְמ֣וֹל	הַלְּבֵנִ֗ים	לִלְבֹּ֛ן	לָעָ֥ם	תֶּ֖בֶן	לָתֵ֥ת	תֹּאסִפ֑וּן	לֹ֣א
dün–gibi	tuğlaları	yapmak–için	halka	saman	vermek–için	devam–edeceksiniz	Değil
H8543	H3843			H8401	H5414	H3254	H3808

תֶּֽבֶן׃	לָהֶ֖ם	וְקִשְׁשׁ֥וּ	יֵלְכ֔וּ	הֵ֣ם	שִׁלְשֹׁ֔ם
saman	kendilerine	ve–toplasalar	gitsinler	onlar	evvelki–gün
H8401			H3212	H1992	H8032

‹‹Kerpiç yapmak için artık halka saman vermeyeceksiniz. Gitsinler, kendi samanlarını kendileri toplasınlar.

עֲלֵיהֶם	תָּשִׂימוּ	שִׁלְשֹׁם	תְּמוֹל	עֹשִׂים	הֵם	אֲשֶׁר	הַלְּבֵנִים	מַתְכֹּנֶת	וְאֶת־	8
üzerlerine	koyacaksınız	evvelki-gün	dün	yapan	onlar	ki	tuğlaların	sayısını	Ve-	
		H8032	H8543		H1992		H3843	H4971	H0853	

לֵאמֹר	צְעֲקִים	הֵם	כֵּן	עַל־	הֵם	נִרְפִּים	כִּי־	מִמֶּנּוּ	תִגָּרְעוּ	לֹא
diyerek	haykıran	onlar	bu	üzerine-	onlar	tembel	çünkü-	ondan	azaltacaksınız	değil
H0559	H6817	H1992			H1992	H7503			H1639	H3808

לֵאלֹהֵינוּ׃	נִזְבְּחָה	נֵלְכָה
Elohimiz'e	kurban-keselim	gidelim
H0430	H2076	H3212

Önceki gibi aynı sayıda kerpiç yapmalarını isteyin, kerpiç sayısını azaltmayın. Çünkü tembel insanlardır; bu yüzden, ‹Gidelim, Tanrımıza kurban keselim› diye bağrışıyorlar.

יִשְׁעוּ	וְאַל־	בָּהּ	וְיַעֲשׂוּ־	הָאֲנָשִׁים	עַל־	הָעֲבֹדָה	תִּכְבַּד	9
kulak-versinler	ve-değil-	onu	ve-yapsınlar-	adamların	üzerine-	iş	Ağırlasın	
H8159	H0408			H0376		H5656	H3513	

שָׁקֶר׃	בְּדִבְרֵי־
yalancılık	sözlerine-
H8267	H1697

İşlerini ağırlaştırın ki, meşgul olsunlar, yalan sözlere kulak asmasınlar.››

כֹּה	לֵאמֹר	הָעָם	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	וְשֹׁטְרָיו	הָעָם	נֹגְשֵׂי	וַיֵּצְאוּ	10
böyle	diyerek	halka	-e	ve-dediler	ve-gözetmenleri	halkın	angaryacıları	Ve-çıktılar	
H3541	H0559		H0413	H0559	H7860		H5065	H3318	

תֶּבֶן׃	לָכֶם	נֹתֵן	אֵינֶנִּי	פַּרְעֹה	אָמַר	
saman	size	veren	değilim	Firavun	dedi	
H8401		H5414	H0369	H6547	H0559	

Angaryacılarla görevliler gidip İsraillilere şöyle dediler: ‹‹Firavun diyor ki, ‹Artık size saman vermeyeceğim.

נִגְרָע	אֵין	כִּי	תִמְצְאוּ	מֵאֲשֶׁר	תֶּבֶן	לָכֶם	קְחוּ	לְכוּ	אַתֶּם	11
azaltılmış	yok	çünkü	bulursanız	nerede	saman	kendinize	alın	gidin	Siz	
H1639	H0369		H4672		H8401		H3947	H3212		

דָּבָר׃	מֵעֲבֹדַתְכֶם
şey	işinizden
H1697	H5656

Gidin, nerede bulursanız oradan kendinize saman alın. Ancak işiniz hiç hafifletilmeyecek.› ››

לַתֶּבֶן׃	קַשׁ	לְקַשֵּׁשׁ	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	הָעָם	וַיָּפֶץ	12
saman-için	anız	toplamak-için	Mısır'ın	ülkesine	bütün-	halk	Ve-dağıldı	
H8401	H7179		H4714	H0776	H3605			

Böylece halk saman yerine anız toplamak üzere bütün Mısıra dağıldı.

כַּאֲשֶׁר	בְּיוֹמוֹ	יוֹם	דְּבַר־	מַעֲשֵׂיכֶם	כַּלּוּ	לֵאמֹר	אָצִים	וְהַנֹּגְשִׂים	13
gibi	gününde	günün	işi-	işlerinizi	bitirin	diyerek	zorlayan	Ve-angaryacılar	
	H3117	H3117	H1697	H4639	H3615	H0559	H0213	H5065	

הַתֶּבֶן׃	בִּהְיוֹת
samanın	olduğunda
H8401	H1961

Angaryacılar, ‹‹Saman verildiği günlerdeki gibi gündelik görevlerinizi eksiksiz yerine getirin›› diyerek onlara baskı yapıyordu.

14

נֹגְשָׂי	עֲלֵהֶם	שָׂמוּ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שֹׁטְרֵי	וַיֻּכּוּ	
angaryacıları	üzerlerine	koydular	ki–	Yisrael'in	oğullarının	gözetmenleri	Ve–dövüldüler	
H5065				H3478		H7860	H5221	

שִׁלְשֹׁם	כִּתְמוֹל	לִלְבֹּן	חָקְכֶם	כְּלִיתֶם	לֹא	מַדּוּעַ	לֵאמֹר	פַּרְעֹה
evvelki–gün	dün–gibi	yapmak–için	görevinizi	bitirdiniz	değil	neden	diyerek	Firavun'un
H8032	H8543		H2706	H3615	H3808	H4069	H0559	H6547

הַיּוֹם׃	גַּם־	תְּמוֹל	גַּם־
bugün	da–	dün	da–
H3117	H1571	H8543	H1571

Firavunun angaryacılarının atadığı İsrailli görevliler, ‹‹Niçin dün ve bugün daha önceki gibi gereken sayıda kerpiç yaptırmadınız?›› diyerek dövüldüler.

15

לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֶל־	וַיִּצְעֲקוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שֹׁטְרֵי	וַיָּבֹאוּ	
diyerek	Firavun'a	–e	ve–feryat–ettiler	Yisrael'in	oğullarının	gözetmenleri	Ve–geldiler	
H0559	H6547	H0413	H6817	H3478		H7860	H0935	

לַעֲבָדֶיךָ׃	כֹּה	תַּעֲשֶׂה	לָּמָּה
kullarına	böyle	yapıyorsun	neden
H5650	H3541		H4100

Bunun üzerine İsrailli görevliler firavunun yanına varıp yakındılar: ‹‹Neden kullarına böyle davranıyorsun?

16

מֻכִּים	עֲבָדֶיךָ	וְחַטָּאת	עֲשׂוּ	לָנוּ	אֹמְרִים	וּלְבֵנִים	לַעֲבָדֶיךָ	נִתָּן	אֵין	תֶּבֶן
dövülen	kulların	ve–işte	yapın	bize	diyorlar	ve–tuğlaları	kullarına	verilen	yok	Saman
H5221	H5650	H2009			H0559	H3843	H5650	H5414	H0369	H8401

עַמֶּךָ׃	וְחַטָּאת	
halkının	ve–günahı	
	H2398	

Neden bize saman verilmediği halde, ‹Kerpiç yapın!› deniyor? İşte kulların dövülüyor, oysa suçlu senin kendi halkındır.››

17

נִזְבְּחָה	נֵלְכָה	אֹמְרִים	אַתֶּם	כֵּן	עַל־	נִרְפִּים	אַתֶּם	נִרְפִּים	וַיֹּאמֶר	
kurban–keselim	gidelim	diyen	siz	bu	üzerine–	tembel	siz	tembel	Ve–dedi	
H2076	H3212	H0559				H7503		H7503	H0559	

לַיהוָה׃	
YHVH'ya	
H3068	

Firavun, ‹‹Tembelsiniz siz, tembel!›› diye karşılık verdi, ‹‹Bu yüzden ‹Gidip RABbe kurban keselim› diyorsunuz.

18

תִּתֵּנוּ׃	לִבְנִים	וְתֹכֶן	לָכֶם	יִנָּתֵן	לֹא־	וְתֶבֶן	עִבְדוּ	לְכוּ	וְעַתָּה	
vereceksiniz	tuğlaların	ve–sayısını	size	verilecek	değil–	ve–saman	çalışın	gidin	Ve–şimdi	
H5414	H3843	H8506		H5414	H3808	H8401	H5647	H3212	H6258	

Haydi, işinizin başına dönün. Size saman verilmeyecek; yine de aynı sayıda kerpiç üreteceksiniz.››

19

לֹא־	לֵאמֹר	בְּרָע	אֹתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	שֹׁטְרֵי	וַיִּרְאוּ	
değil–	diyerek	kötülükle	kendilerini	Yisrael'in	oğullarının–	gözetmenleri	Ve–gördüler	
H3808	H0559		H0853	H3478		H7860	H7200	

בְּיוֹמוֹ׃	יוֹם	דְּבַר־	מִלִּבְנֵיכֶם	תִּגְרָעוּ
gününde	günün	işi–	tuğlalarınızdan	azaltacaksınız
H3117	H3117	H1697	H3843	H1639

Kendilerine, ‹‹Her gün üretmeniz gereken kerpiç sayısını azaltmayacaksınız›› dendiğinde İsrailli görevliler zor durumda olduklarını anladılar.

בְּצֵאתָם	לִקְרָאתָם	נִצָּבִים	אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה	אֶת־	וַיִּפְגְּעוּ		20
çıktıklarında	karşılamak–için–onları	duran	Aharon'la	ve–	Moşe	–	Ve–karşılaştılar		
H3318	H7125	H5324	H0175	H0853	H4872	H0853	H6293		

פַּרְעֹה׃	מֵאֵת	
Firavun'un	yanından	
H6547	H0854	

Firavunun yanından ayrılınca, kendilerini bekleyen Musayla Haruna çıkıştılar.

אֶת־	הִבְאַשְׁתֶּם	אֲשֶׁר	וְיִשְׁפֹּט	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	יֵרֶא	אֱלֹהִים	וַיֹּאמְרוּ	21
–	pis–yaptınız	ki	ve–yargılasın	üzerinize	YHVH	görsün	onlara	Ve–dediler	
H0853	H0887		H8199		H3068	H7200	H0413	H0559	

בְּיָדָם	חֶרֶב	לָתֵת־	עַבְדָּיו	וּבְעֵינֵי	פַּרְעֹה	בְּעֵינֵי	רֵיחֵנוּ	
ellerine	kılıcı	vermek–için–	kullarının	ve–gözlerinde	Firavun'un	gözlerinde	kokumuz	
H3027	H2719	H5414	H5650		H6547		H7381	

לַהֲרֹג אֹתָנוּ׃	
öldürmek–için–bizi	
H2026	

‹‹RAB yaptığınızı görsün, cezanızı versin!›› dediler, ‹‹Bizi firavunla görevlilerinin gözünde rezil ettiniz. Bizi öldürmeleri için ellerine bir kılıç verdiniz.››

הַזֶּה	לָעָם	הֲרֵעֹתָה	לָמָּה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיָּשָׁב	22
bu	halka	kötülük–yaptın	neden	efendim	ve–dedi	YHVH'ya	–e	Moşe	Ve–döndü	
H2088			H4100	H0136	H0559	H3068	H0413	H4872	H7725	

שְׁלַחְתָּנִי׃	זֶה	לָמָּה	
gönderdin–beni	bu	neden	
H7971	H2088	H4100	

Musa RABbe döndü ve, ‹‹Ya Rab, niçin bu halka kötü davrandın?›› dedi, ‹‹Beni bunun için mi gönderdin?

הַזֶּה	לָעָם	הֵרַע	בִּשְׁמֶךָ	לְדַבֵּר	פַּרְעֹה	אֶל־	בָּאתִי	וּמֵאָז		23
bu	halka	kötülük–yaptı	isminle	konuşmak–için	Firavun'a	–e	geldim	Ve–beri		
H2088			H8034	H1696	H6547	H0413	H0935			

עַמֶּךָ׃	אֶת־	הִצַּלְתָּ	לֹא־	וְהַצֵּל	
halkını	–	kurtardın	değil–	ve–kurtarmak	
	H0853	H5337	H3808	H5337	

Senin adına firavunla konuşmaya gittim gideli firavun bu halka kötü davranıyor. Sen de kendi halkını kurtarmak için hiçbir şey yapmadın.››

Chapter 6

כִּי	לְפַרְעֹה	אֶעֱשֶׂה	אֲשֶׁר	תִּרְאֶה	עַתָּה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
çünkü	Firavun'a	yapacağımı	ne	göreceksin	şimdi	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
	H6547			H7200	H6258	H4872	H0413	H3068	H0559	

ס	מֵאַרְצוֹ׃	יְגָרְשֵׁם	חֲזָקָה	וּבְיָד	יְשַׁלְּחֵם	חֲזָקָה	בְּיָד	
S	ülkesinden	kovacak–onları	güçlü	ve–elle	gönderecek–onları	güçlü	elle	
	H0776	H1644	H2389	H3027	H7971	H2389	H3027	

RAB Musaya, ‹‹Firavuna ne yapacağımı şimdi göreceksin›› dedi, ‹‹Güçlü elimden ötürü İsrail halkını salıverecek, güçlü elimden ötürü onları ülkesinden kovacak.››

2

יְהוָה׃	אֲנִי	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיְדַבֵּר	
YHVH	Ben	ona	ve–dedi	Moşe'ye	–e	Elohim	Ve–konuştu	
H3068	H0589	H0413	H0559	H4872	H0413	H0430	H1696	

Tanrı ayrıca Musaya, ‹‹Ben Yahveyim›› dedi,

3

וּשְׁמִי	שַׁדָּי	בְּאֵל	יַעֲקֹב	וְאֶל־	יִצְחָק	אֶל־	אַבְרָהָם	אֶל־	וָאֵרָא	
ve–ismim	Şaddai	olarak–	Yakub'a	ve–e	Yitshak'a	–e	Avraham'a	–e	Ve–göründüm	
H8034	H7706	H0410	H3290	H0413	H3327	H0413	H0085	H0413	H7200	

לָהֶם׃	נוֹדַעְתִּי	לֹא	יְהוָה
onlara	tanındım	değil	YHVH
	H3045	H3808	H3068

‹‹İbrahime, İshaka ve Yakupa Her Şeye Gücü Yeten Tanrı olarak göründüm, ama onlara kendimi Yahve adıyla tanıtmadım.

4

כְּנָעַן	אֶרֶץ	אֶת־	לָהֶם	לָתֶת	אִתָּם	בְּרִיתִי	אֶת־	הֲקִמֹתִי	וְגַם
Kenan'ın	ülkesini	–	onlara	vermek–için	onlarla	antlaşmamı	–	kurdum	Ve–ayrıca
	H0776	H0853		H5414	H0854	H1285	H0853		H1571

בָּהּ׃	גָּרוּ	אֲשֶׁר־	מְגֻרֵיהֶם	אֶרֶץ	אֶת
içinde	garip–oldular	ki–	gariplikleri	ülkesini	–
			H4033	H0776	H0853

Yabancı olarak yaşadıkları Kenan ülkesini kendilerine vermek üzere onlarla antlaşma yaptım.

5

מַעֲבִדִים	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	נַאֲקַת	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	אֲנִי	וְגַם	
köle–yapan	Mısır	ki	Yisrael'in	oğullarının	iniltisini	–	duydum	ben	Ve–ayrıca	
H5647	H4714		H3478		H5009	H0853	H8085	H0589	H1571	

בְּרִיתִי׃	אֶת־	וָאֶזְכֹּר	אֹתָם	
antlaşmamı	–	ve–hatırladım	onları	
H1285	H0853	H2142	H0853	

Mısırlıların köleleştirdiği İsraillilerin iniltilerini duydum ve antlaşmamı hep andım.

6

מִתַּחַת	אֶתְכֶם	וְהוֹצֵאתִי	יְהוָה	אֲנִי	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי־	אֱמֹר	לָכֵן
altından	sizi	ve–çıkaracağım	YHVH	ben	Yisrael'in	oğullarına–	de	Bu–yüzden
H8478	H0853	H3318	H3068	H0589	H3478		H0559	

בִּזְרוֹעַ	אֶתְכֶם	וְנָאַלְתִּי	מֵעֲבֹדָתָם	אֶתְכֶם	וְהִצַּלְתִּי	מִצְרַיִם	סִבְלֹת	
kolumla	sizi	ve–fidye–vereceğim	köleliklerinden	sizi	ve–kurtaracağım	Mısır'ın	yüklerinin	
H2220	H0853		H5656	H0853	H5337	H4714	H5450	

גְּדֹלִים׃	וּבִשְׁפָטִים	נְטוּיָה	
büyük	ve–yargılarla	uzatılmış	
	H8201	H5186	

‹‹Onun için İsraillilere de ki, ‹Ben Yahveyim. Sizi Mısırlıların boyunduruğundan çıkaracak, onların kölesi olmaktan kurtaracağım. Onları ağır biçimde yargılayacak ve kudretli elimle sizi özgür kılacağım.

7

וִידַעְתֶּם	לֵאלֹהִים	לָכֶם	וְהָיִיתִי	לְעָם	לִי	אֶתְכֶם	וְלָקַחְתִּי	
ve–bileceksiniz	Elohim–olarak	size	ve–olacağım	halk–olarak	bana	sizi	Ve–alacağım	
H3045	H0430		H1961			H0853	H3947	

מִצְרָיִם׃	סִבְלוֹת	מִתַּחַת	אֶתְכֶם	הַמּוֹצִיא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
Mısır'ın	yüklerinin	altından	sizi	çıkaran	Elohiminiz	YHVH	ben	ki
H4714	H5450	H8478	H0853	H3318	H0430	H3068	H0589	

Sizi kendi halkım yapacak ve Tanrınız olacağım. O zaman sizi Mısırlıların boyunduruğundan çıkaran Tanrınız Yahvenin ben olduğumu bileceksiniz.

אֹתָהּ	לָתֵת	יָדִי	אֶת־	נָשָׂאתִי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וְהֵבֵאתִי	8
onu	vermek–için	elimi	–	kaldırdım	ki	ülkeye	–e	sizi	Ve–getireceğim	
H0853	H5414	H3027	H0853	H5375		H0776	H0413	H0853	H0935	

יְהוָה׃	אֲנִי	מוֹרָשָׁה	לָכֶם	אֹתָהּ	וְנָתַתִּי	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם
YHVH	ben	miras	size	onu	ve–vereceğim	ve–Yakub'a	Yitshak'a	Avraham'a
H3068	H0589	H4181		H0853	H5414	H3290	H3327	H0085

Sizi İbrahime, İshaka ve Yakupa vereceğime ant içtiğim topraklara götüreceğim. Orayı size mülk olarak vereceğim. Ben Yahveyim.› ››

מֹשֶׁה	אֶל־	שָׁמְעוּ	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	כֵּן	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	9
Moşe'ye	–e	dinlediler	ve–değil	Yisrael'in	oğullarına	–e	böyle	Moşe	Ve–konuştu	
H4872	H0413	H8085	H3808	H3478		H0413		H4872	H1696	

פ	קָשֶׁה׃	וּמֵעֲבֹדָה	רוּחַ	מִקֹּצֶר
P	zor	ve–işten	ruh	kısalığından
	H7186	H5656	H7307	H7115

Musa bunları İsraillilere anlattı, ama umutları kırıldığı ve ağır baskı altında oldukları için onu dinlemediler.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	10
diyerek	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya, ‹‹Git, Mısır Firavununa İsraillileri ülkesinden salıvermesini söyle›› dedi.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְיְשַׁלַּח	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	אֶל־	דַּבֵּר	בֹּא	11
Yisrael'in	oğullarını–	–	ve–göndersin	Mısır'ın	kralına	Firavun'a	–e	konuş	Gir	
H3478		H0853	H7971	H4714	H4428	H6547	H0413	H1696	H0935	

מֵאַרְצוֹ׃
ülkesinden
H0776

שָׁמְעוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הֵן	לֵאמֹר	יְהוָה	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	12
dinlediler	değil–	Yisrael'in	oğulları–	işte	diyerek	YHVH'nın	önünde	Moşe	Ve–konuştu	
H8085	H3808	H3478		H2005	H0559	H3068	H6440	H4872	H1696	

פ	שְׂפָתָיִם׃	עֲרֵל	וַאֲנִי	פַּרְעֹה	יִשְׁמָעֵנִי	וְאֵיךְ	אֵלַי
P	dudaklarında	sünnetsiz	ve–ben	Firavun	dinleyecek–beni	ve–nasıl	beni
	H8193	H6189	H0589	H6547	H8085		H0413

Ama Musa, ‹‹İsrailliler beni dinlemedikten sonra, firavun nasıl dinler?›› diye karşılık verdi, ‹‹Zaten iyi konuşan biri değilim.›› dudakları sünnetsiz bir adamım.›› Aynı ifade

בְּנֵי	אֶל־	וַיְצַוֻּם	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	13
oğullarına	–e	ve–emretti–onlara	Aharon'a	ve–e	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–konuştu	
	H0413	H6680	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696	

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	לְהוֹצִיא	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	וְאֶל־	יִשְׂרָאֵל
Yisrael'in	oğullarını–	–	çıkarmak–için	Mısır'ın	kralına	Firavun'a	ve–e	Yisrael'in
H3478		H0853	H3318	H4714	H4428	H6547	H0413	H3478

ס	מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ
S	Mısır'ın	ülkesinden
	H4714	H0776

RAB Musa ve Harunla İsrailliler ve Mısır Firavunu hakkında konuştu. İsraillileri Mısırdan çıkarmalarını buyurdu.

14 אֵ֚לֶּה רָאשֵׁ֣י בֵֽית־אֲבֹתָ֔ם בְּנֵ֖י רְאוּבֵ֣ן בְּכֹ֣ר יִשְׂרָאֵ֑ל חֲנ֥וֹךְ וּפַלּ֖וּא

Bunlar başları evinin- atalarının oğulları Reuben'in ilk-doğanı Yisrael'in Hanok ve-Pallu

H0428 H7218 H1004 H0001 H1121 H7205 H1060 H3478 H2585 H6396

חֶצְרֹ֥ן וְכַרְמִ֖י אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּח֣וֹת רְאוּבֵ֔ן׃

Hetsron ve-Karmi bunlar aileleri Reuben'in

H2696 H3756 H0428 H4940 H7205

İsraillilerin aile önderleri şunlardır: Yakupun ilk oğlu Rubenin oğulları: Hanok, Pallu, Hesron, Karmi. Rubenin boyları bunlardır.

15 וּבְנֵ֖י שִׁמְע֑וֹן יְמוּאֵ֣ל וְיָמִ֔ין וְאֹהַ֖ד וְיָכִ֥ין וְצֹ֖חַר וְשָׁא֥וּל בֶּן־

Ve-oğulları Şimon'un Yemuel ve-Yamin ve-Ohad ve-Yakin ve-Tsohar ve-Şaul oğlu-

H1121 H8095 H3223 H3226 H0161 H3199 H6714 H7586

הַֽכְּנַעֲנִ֖ית אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּח֥וֹת שִׁמְעֽוֹן׃

Kenanlı-kadının bunlar aileleri Şimon'un

H3669 H0428 H4940 H8095

Şimonun oğulları: Yemuel, Yamin, Ohat, Yakin, Sohar ve Kenanlı bir kadının oğlu Şaul. Şimonun boyları bunlardır.

16 וְאֵ֚לֶּה שְׁמ֣וֹת בְּנֵי־לֵוִ֔י לְתֹלְדֹתָ֑ם גֵּרְשׁ֥וֹן קְהָ֖ת וּמְרָרִ֑י

Ve-bunlar isimleri oğullarının- Levi'nin soylarına-göre Gerşon Kehat ve-Merari

H0428 H8034 H1121 H3878 H8435 H1648 H6955 H4847

וּשְׁנֵ֥י חַיֵּ֖י לֵוִ֣י שֶׁ֔בַע וּשְׁלֹשִׁ֥ים וּמְאַ֖ת שָׁנָֽה׃

ve-yılları hayatının Levi'nin yedi ve-otuz ve-yüz yıl

H8141 H2416 H3878 H7651 H7970 H3967 H8141

Kayıtlarına göre Levioğullarının adları şunlardır: Gerşon, Kehat, Merari. Levi 137 yıl yaşadı.

17 בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֔וֹן לִבְנִ֥י וְשִׁמְעִ֖י לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃

Oğulları Gerşon'un Livni ve-Şimi ailelerine-göre

H1121 H1648 H3845 H8096 H4940

Gerşonun oğulları boylarına göre şunlardır: Livni, Şimi.

18 וּבְנֵ֣י קְהָ֔ת וַיְצְהָ֥ר וְחֶבְר֖וֹן וְעֻזִּיאֵ֑ל וּשְׁנֵ֥י חַיֵּ֖י קְהָ֥ת

Ve-oğulları Kehat'ın Amram ve-Yitshar ve-Hevron ve-Uzziel ve-yılları hayatının Kehat'ın

H1121 H6955 H6019 H3324 H2275 H5816 H8141 H2416 H6955

וּמְאַ֖ת שָׁנָֽה׃ וּשְׁלֹשִׁ֥ים שָׁלֹ֛שׁ

ve-yüz yıl ve-otuz üç

H3967 H8141 H7970 H7969

Kehatın oğulları: Amram, Yishar, Hevron, Uzziel. Kehat 133 yıl yaşadı.

19 וּבְנֵ֣י מְרָרִ֔י מַחְלִ֥י וּמוּשִׁ֖י אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּח֥וֹת הַלֵּוִ֑י לְתֹלְדֹתָֽם׃

Ve-oğulları Merari'nin Mahli ve-Muşi bunlar aileleri Levililerin soylarına-göre

H1121 H4847 H4249 H4187 H0428 H4940 H3878 H8435

Merarinin oğulları: Mahli, Muşi. Kayıtlarına göre Levi boyları bunlardır.

20 וַיִּקַּ֣ח עַמְרָ֗ם אֶת־יוֹכֶ֙בֶד֙ דֹּדָתֹ֣ו לֹ֔ו לְאִשָּׁ֖ה וַתֵּ֣לֶד לֹ֑ו אֶת־

Ve-aldı Amram -ı Yokeved'i halasını kendisine karı-olarak ve-doğurdu ona -

H3947 H6019 H0853 H3115 H1733 H3807 H0802 H3205 H3807 H0853

אַהֲרֹ֥ן וְאֶת־מֹשֶׁ֖ה וּמִרְיָ֣ם אֲחֹתָ֑ם וְאֵ֛לֶּה שְׁנֵ֥י חַיֵּ֖י עַמְרָ֥ם שָׁנָֽה׃

Aharon'u ve- Moşe'yi ve-yılları hayatının Amram'ın yedi ve-otuz ve-yüz yıl

H0175 H0853 H4872 H8141 H2416 H6019 H7651 H7970 H3967 H8141

Amram halası Yokevetle evlendi. Yokevet ona Harunla Musayı doğurdu. Amram 137 yıl yaşadı.

וּבְנֵי	קֹרַח	יִצְהָר	נֶפֶג	וְזִכְרִי׃	21
Ve–oğulları	Korah	Yitshar'ın	ve–Nefeg	ve–Zikri	
	H7141	H3324	H5298	H2147	

Yisharın oğulları: Korah, Nefek, Zikri.

וּבְנֵי	עֻזִּיאֵל	מִישָׁאֵל	וְאֶלְצָפָן	וְסִתְרִי׃	22
Ve–oğulları	Uzziel'in	Mişael	ve–Eltsafan	ve–Sitri	
	H5816	H4332	H0469	H5644	

Uzzielin oğulları: Mişael, Elsafan, Sitri.

לוֹ	נַחְשׁוֹן	אֲחוֹת	עַמִּינָדָב	בַּת־	אֱלִישֶׁבַע	אֶת־	אַהֲרֹן	וַיִּקַּח	23
kendisine	Nahşon'un	kızkardeşini	Amminadav'ın	kızını–	Elişeva'yı	–	Aharon	Ve–aldı	
	H5177	H0269	H5992	H1323	H0472	H0853	H0175	H3947	

אִיתָמָר׃	וְאֶת־	אֶלְעָזָר	אֶת־	אֲבִיהוּא	וְאֶת־	נָדָב	אֶת־	לוֹ	וַתֵּלֶד	לְאִשָּׁה
Itamar	ve–	Elazar	–	Avihu	ve–	Nadav	–	ona	ve–doğurdu	karı–olarak
H0385	H0853	H0499	H0853	H0030	H0853	H5070	H0853		H3205	H0802

Harun Nahşonun kızkardeşi ve Amminadavın kızı Elişevayla evlendi. Elişeva ona Nadav, Avihu, Elazar ve İtamarı doğurdu.

הַקָּרְחִי׃	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	וַאֲבִיאָסָף	וְאֶלְקָנָה	אַסִּיר	קֹרַח	וּבְנֵי	24
Korahilerin	aileleri	bunlar	ve–Aviasaf	ve–Elkana	Assir	Korah'ın	Ve–oğulları	
H7145	H4940	H0428	H0023	H0511	H0617	H7141		

Korahın oğulları: Assir, Elkana, Aviasaf. Korahlıların boyları bunlardır.

לְאִשָּׁה	לוֹ	פּוּטִיאֵל	מִבְּנוֹת	לוֹ	לָקַח־	אַהֲרֹן	בֶּן־	וְאֶלְעָזָר	25
karı–olarak	kendisine	Putiel'in	kızlarından	kendisine	aldı–	Aharon'un	oğlu–	Ve–Elazar	
H0802		H6317	H1323		H3947	H0175		H0499	

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	הַלֵּוִיִּם	אֲבוֹת	רָאשֵׁי	אֵלֶּה	פִּינְחָס	אֶת־	לוֹ	וַתֵּלֶד
ailelerine–göre	Levililerin	babalarının	başları	bunlar	Pinehas'u	–	ona	ve–doğurdu
H4940	H3881	H0001		H0428	H6372	H0853		H3205

Harunun oğlu Elazar Putielin kızlarından biriyle evlendi. Karısı ona Pinehası doğurdu. Boylarına göre Levili aile önderleri bunlardır.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הוֹצִיאוּ	לָהֶם	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר	וּמֹשֶׁה	אַהֲרֹן	הוּא	26
Yisrael'in	oğullarını	–	çıkarın	onlara	YHVH	dedi	ki	ve–Moşe	Aharon	O	
H3478		H0853	H3318		H3068	H0559		H4872	H0175	H1931	

צִבְאֹתָם׃	עַל־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	
ordularının	üzerine–	Mısır'ın	ülkesinden	
		H4714	H0776	

RABbin, ‹‹İsraillileri ordular halinde Mısırdan çıkarın›› dediği Harun ve Musa bunlardır.

בְּנֵי־	אֶת־	לְהוֹצִיא	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	אֶל־	הַמְדַבְּרִים	הֵם	27
oğullarını–	–	çıkarmak–için	Mısır'ın	kralına–	Firavun'a	–e	konuşan	Onlar	
	H0853	H3318	H4714	H4428	H6547	H0413	H1696	H1992	

וְאַהֲרֹן׃	מֹשֶׁה	הוּא	מִמִּצְרַיִם	יִשְׂרָאֵל	
ve–Aharon	Moşe	o	Mısır'dan	Yisrael'in	
H0175	H4872	H1931	H4714	H3478	

İsraillileri Mısırdan çıkarmak için Mısır Firavunu ile konuşanlar da Musayla Harundur.

28

פ	מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	בְּיוֹם	וַיְהִי
P	Mısır'ın	ülkesinde	Moşe'ye	–e	YHVH	konuştu	gününde	Ve–oldu
	H4714	H0776	H4872	H0413	H3068	H1696	H3117	H1961

RAB Mısırda Musayla konuştuğunda, ona, ‹‹Ben RABbim›› dedi, ‹‹Sana söylediğim her şeyi Mısır Firavununa ilet.››

29

מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	אֶל־	דַּבֵּר	יְהוָה	אֲנִי	לֵאמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
kralına	Firavun'a	–e	konuş	YHVH	ben	diyerek	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–konuştu
H4428	H6547	H0413	H1696	H3068	H0589	H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

אֵלֶיךָ׃	דַּבֵּר	אֲנִי	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת	מִצְרַיִם
sana	konuşan	ben	ne	bütün–	–	Mısır'ın
H0413	H1696	H0589		H3605	H0853	H4714

30

יִשְׁמַע	וְאֵיךְ	שְׂפָתַיִם	עֲרַל	אֲנִי	הֵן	יְהוָה	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
dinleyecek	ve–nasıl	dudaklarında	sünnetsiz	ben	işte	YHVH'nın	önünde	Moşe	Ve–dedi
H8085		H8193	H6189	H0589	H2005	H3068	H6440	H4872	H0559

פ	פַּרְעֹה׃	אֵלַי
P	Firavun	beni
	H6547	H0413

Musa RAB'bin huzurunda, ‹‹Ben iyi konuşan biri değilim›› diye karşılık verdi, ‹‹Firavun beni nasıl dinler?››

Chapter 7

1

אָחִיךָ	וְאַהֲרֹן	לְפַרְעֹה	אֱלֹהִים	נְתַתִּיךָ	רְאֵה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
kardeşin	ve–Aharon	Firavun'a	tanrı	verdim–seni	gör	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi
H0251	H0175	H6547	H0430	H5414	H7200	H4872	H0413	H3068	H0559

נְבִיאֶךָ׃	יִהְיֶה
peygamberin	olacak
H5030	H1961

RAB, ‹‹Bak, seni firavuna karşı Tanrı gibi yaptım›› dedi, ‹‹Ağabeyin Harun senin peygamberin olacak.

2

אָחִיךָ	וְאַהֲרֹן	אֲצַוְּךָּ	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	תְּדַבֵּר	אַתָּה
kardeşin	ve–Aharon	emredeceğim–sana	ne	bütün–	–	konuşacaksın	Sen
H0251	H0175	H6680		H3605	H0853	H1696	

מֵאַרְצוֹ׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְשִׁלַּח	פַּרְעֹה	אֶל־	יְדַבֵּר
ülkesinden	Yisrael'in	oğullarını–	–	ve–göndersin	Firavun'a	–e	konuşacak
H0776	H3478		H0853	H7971	H6547	H0413	H1696

Sana buyurduğum her şeyi ağabeyine anlat. O da firavuna İsraillileri ülkesinden salıvermesini söylesin.

3

וְאֶת־	אֹתֹתַי	אֶת־	וְהִרְבֵּיתִי	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת־	אַקְשֶׁה	וַאֲנִי
ve–	işaretlerimi	–	ve–çoğaltacağım	Firavun'un	kalbini	–	sertleştireceğim	Ve–ben
H0853	H0226	H0853		H6547		H0853	H7185	H0589

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	מוֹפְתָי
Mısır'ın	ülkesinde	mucizelerimi
H4714	H0776	H4159

Ben firavunu inatçı yapacağım ki, belirtilerimi ve şaşılası işlerimi Mısırda artırabileyim.

בְּמִצְרָיִם	יָדִי	אֶת־	וְנָתַתִּי	פַּרְעֹה	אֶלֹהֵיכֶם	יִשְׁמַע	וְלֹא־	4
Mısır'ın–üzerine	elimi	–	ve–koyacağım	Firavun	size	dinleyecek	Ve–değil–	
H4714	H3027	H0853	H5414	H6547	H0413	H8085	H3808	

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עַמִּי	אֶת־	צִבְאֹתַי	וְהוֹצֵאתִי
Mısır'ın	ülkesinden	Yisrael'in	oğullarını–	halkımı	–	ordularımı	ve–çıkaracağım
H4714	H0776	H3478			H0853		H3318

בִּשְׁפָטִים	גְּדֹלִים׃
yargılarla	büyük
H8201	

Ama firavun sizi dinlemeyecek. O zaman elimi Mısırın üzerine koyacağım ve onları ağır biçimde cezalandırarak halkım İsraili ordular halinde Mısırdan çıkaracağım.

מִצְרָיִם	עַל־	יָדִי	אֶת־	בִּנְטֹתִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	מִצְרַיִם	וְיָדְעוּ	5
Mısır'ın	üzerine–	elimi	–	uzattığımda	YHVH	ben	ki–	Mısır	Ve–bilecekler	
H4714		H3027	H0853	H5186	H3068	H0589		H4713	H3045	

מִתּוֹכָם׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְהוֹצֵאתִי
aralarından	Yisrael'in	oğullarını–	–	ve–çıkaracağım
H8432	H3478		H0853	H3318

Mısıra karşı elimi kaldırdığım ve İsraillileri aralarından çıkardığım zaman Mısırlılar benim RAB olduğumu anlayacak.››

עָשׂוּ׃	כֵּן	אֹתָם	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	6
yaptılar	böyle	onlara	YHVH	emretti	gibi	ve–Aharon	Moşe	Ve–yaptı	
		H0853	H3068	H6680		H0175	H4872		

Musayla Harun RABbin buyurduğu gibi yaptılar.

בְּדַבְּרָם	שָׁנָה	וּשְׁמֹנִים	שָׁלֹשׁ	בֶּן־	וְאַהֲרֹן	שָׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן־	וּמֹשֶׁה	7
konuştuklarında	yılın	ve–seksen	üç	oğlu–	ve–Aharon	yılın	seksen	oğlu–	Ve–Moşe	
H1696	H8141	H8084	H7969		H0175	H8141	H8084		H4872	

פ	פַּרְעֹה׃	אֶל־
P	Firavun'a	–e
	H6547	H0413

Firavunla konuştuklarında Musa seksen, Harun seksen üç yaşındaydı.

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
diyerek	Aharon'a	ve–e	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H0559	

RAB Musayla Haruna şöyle dedi:

אֶל־	וְאָמַרְתָּ	מוֹפֵת	לָכֶם	תְּנוּ	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֲלֵכֶם	יְדַבֵּר	כִּי	9
–e	ve–diyeceksin	mucize	kendinize	verin	diyerek	Firavun	size	konuşursa	Eğer	
H0413	H0559	H4159		H5414	H0559	H6547	H0413	H1696		

לְתַנִּין׃	יְהִי	פַּרְעֹה	לִפְנֵי־	וְהַשְׁלֵךְ	מַטֵּהוּ	אֶת־	קַח	אַהֲרֹן
ejderha	olsun	Firavun'un	önüne–	ve–at	asanı	–	al	Aharon'a
	H1961	H6547	H6440	H7993	H4294	H0853	H3947	H0175

‹‹Firavun size, ‹Bir mucize yapın› dediğinde, söyle Haruna, değneğini alıp firavunun önüne atsın. Değnek yılan olacak.››

יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ	פַּרְעֹה	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	10
YHVH	emretti	gibi	böyle	ve–yaptılar	Firavun'a	–e	ve–Aharon	Moşe	Ve–geldi	
H3068	H6680				H6547	H0413	H0175	H4872	H0935	

לְתַנִּין׃	וַיְהִי	עֲבָדָיו	וְלִפְנֵי	פַּרְעֹה	לִפְנֵי	מַטֵּהוּ	אֶת־	אַהֲרֹן	וַיַּשְׁלֵךְ
ejderha	ve–oldu	kullarının	ve–önünde	Firavun'un	önünde	asasını	–	Aharon	ve–attı
	H1961	H5650	H6440	H6547	H6440	H4294	H0853	H0175	H7993

Böylece Musayla Harun firavunun yanına gittiler ve RABbin buyurduğu gibi yaptılar. Harun değneğini firavunla görevlilerinin önüne attı. Değnek yılan oluverdi.

חַרְטֻמֵּי	הֵם	גַּם־	וַיַּעֲשׂוּ	וְלַמְכַשְּׁפִים	לַחַכְמִים	פַּרְעֹה	גַּם־	וַיִּקְרָא	11
sihirbazları	onlar	da–	ve–yaptılar	ve–büyücüleri	bilgeleri	Firavun	da–	Ve–çağırdı	
H2748	H1992	H1571		H3784	H2450	H6547	H1571	H7121	

כֵּן׃	בְּלַהֲטֵיהֶם	מִצְרַיִם
böyle	büyüleriyle	Mısır'ın
	H3858	H4714

Bunun üzerine firavun kendi bilgelerini, büyücülerini çağırdı. Mısırlı büyücüler de büyüleriyle aynı şeyi yaptılar.

מַטֹּתָם׃	אֶת־	אַהֲרֹן	מַטֵּה־	וַיִּבְלַע	לְתַנִּינֵם	וַיִּהְיוּ	מַטֵּהוּ	אִישׁ	וַיַּשְׁלִיכוּ	12
asalarını	–	Aharon'un	asası–	ve–yuttu	ejderhalar	ve–oldular	asasını	adam	Ve–attılar	
H4294	H0853	H0175	H4294	H1104		H1961	H4294	H0376	H7993	

Her biri değneğini attı, değnekler yılan oldu. Ancak Harunun değneği onların değneklerini yuttu.

פ	יְהוָה׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֲלֵהֶם	שָׁמַע	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	וַיֶּחֱזַק	13
P	YHVH	söyledi	gibi	onları	dinledi	ve–değil	Firavun'un	kalbi	Ve–güçlendi	
	H3068	H1696		H0413	H8085	H3808	H6547		H2388	

Yine de, RABbin söylediği gibi firavun inat etti ve Musayla Harunu dinlemedi.

הָעָם׃	לְשַׁלַּח	מֵאֵן	פַּרְעֹה	לֵב	כָּבֵד	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	14
halkı	göndermek–için	reddeden	Firavun'un	kalbi	ağır	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
	H7971	H3985	H6547		H3515	H4872	H0413	H3068	H0559	

RAB Musaya, ‹‹Firavun inat ediyor, halkı salıvermeyi reddediyor›› dedi,

לִקְרָאתוֹ	וְנִצַּבְתָּ	הַמַּיְמָה	יֹצֵא	הִנֵּה	בַּבֹּקֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	לֵךְ	15
karşılamak–için–onu	ve–duracaksın	suya	çıkan	işte	sabahleyin	Firavun'a	–e	Git	
H7125	H5324	H4325	H3318	H2009	H1242	H6547	H0413	H3212	

בְיָדֶךָ׃	תִּקַּח	לְנָחָשׁ	נֶהְפָּךְ	אֲשֶׁר־	וְהַמַּטֶּה	הַיְאֹר	שְׂפַת	עַל־
elinde	alacaksın	yılana	dönüştü	ki–	ve–asayı	Nil'in	kıyısının	üzerinde–
H3027	H3947	H5175	H2015		H4294	H2975	H8193	

‹‹Sabah git, firavun Nile inerken onu karşılamak için ırmak kıyısında bekle. Yılana dönüşen değneği eline al

אֶת־	שַׁלַּח	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	שְׁלָחַנִי	הָעִבְרִים	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	16
–	gönder	diyerek	sana	gönderdi–beni	İbranilerin	Elohim'i	YHVH	ona	Ve–diyeceksin	
H0853	H7971	H0559	H0413	H7971	H5680	H0430	H3068	H0413	H0559	

כֹּה׃	עַד־	שָׁמַעְתָּ	לֹא־	וְהִנֵּה	בַּמִּדְבָּר	וְיַעַבְדֻנִי		עַמִּי
kadar	şimdiye–	dinledin	değil–	ve–işte	çölde	ve–kulluk–etsinler–bana		halkımı
	H5704	H8085	H3808	H2009		H5647		

ve ona de ki, ‹Halkımı salıver, çölde bana tapsınlar, demem için İbranilerin Tanrısı RAB beni sana gönderdi. Ama sen şu ana kadar kulak asmadın.

17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַמַּטֶּה
Böyle dedi YHVH bununla bileceksin ki ben YHVH işte ben vuran asayla
H3541 H0559 H3068 H2063 H3045 H0589 H3068 H2009 H0595 H5221 H4294

אֲשֶׁר־ בְּיָדִי עַל־ הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃
ki– elimde üzerine– suların ki Nil'de ve–dönüşecekler kana
H3027 H5921 H4325 H3588 H2975 H2015 H1818

Benim RAB olduğumu şundan anla, diyor RAB. İşte, elimdeki değneği ırmağın sularına vuracağım, sular kana dönecek.

18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
Ve–balıklar ki– Nil'de ölecekler ve–kokacak Nil ve–yorulacaklar Mısır içmek–için
H1710 H3588 H2975 H4191 H0887 H2975 H3811 H4713 H8354

מַיִם מִן־ הַיְאֹר׃ ס
su –den– Nil'den S
H4325 H2975

Irmaktaki balıklar ölecek, ırmak leş gibi kokacak, Mısırlılar artık ırmağın suyunu içemeyecekler.› ››

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־ יָדְךָ
Ve–dedi YHVH –e de Moşe'ye –e Aharon'a al asanı ve–uzat– elini
H0559 H3068 H0413 H0559 H4872 H0413 H0175 H3947 H4294 H5186 H3027

עַל־ מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־ נַהֲרֹתָם עַל־ יְאֹרֵיהֶם וְעַל־ אַגְמֵיהֶם
üzerine– sularının Mısır'ın üzerine– nehirlerinin üzerine– kanallarının ve–üzerine– göllerinin
H5921 H4325 H4714 H5921 H5104 H5921 H2975 H5921 H0098

וְעַל־ כָּל־ מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־ וְהָיָה דָם דָּם בְּכָל־ בֵּית־
ve–üzerine bütün– havuzlarının sularının ve–olsunlar– ve–olacak kan kan bütün– kan
H5921 H3605 H4325 H1961 H1961 H1818 H1961 H1818 H3605 H1818

וּבָעֲצִים וּבָאֲבָנִים׃ וּבְעֵצִים אֶרֶץ מִצְרַיִם
ve–taşlarda ve–ağaçlarda Mısır'ın ülkesinde
H0068 H6086 H4714 H0776

Sonra RAB Musaya şöyle buyurdu: ‹‹Haruna de ki, ‹Değneğini al ve elini Mısırın suları üzerine -ırmakları, kanalları, havuzları, bütün su birikintileri üzerine- uzat, hepsi kana dönsün. Bütün Mısırda tahta ve taş kaplardaki sular bile kana dönecek.› ››

20 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם וַיַּךְ בַּמַּטֶּה
Ve–yaptılar– böyle Moşe ve–Aharon gibi emretti YHVH ve–kaldırdı ve–vurdu asayı
H6213 H3651 H4872 H0175 H3588 H6680 H3068 H7311 H5221 H4294

אֵת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וַיֵּהָפְכוּ כָּל־ הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר׃
– sulara ki Nil'de ve–dönüştü bütün– sular ki– Nil'de kana
H0853 H4325 H3588 H2975 H2015 H3605 H4325 H3588 H2975 H1818

לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיַּהֲפְכוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
gözlerinde Firavun'un ve–gözlerinde kullarının ve–dönüştü sular ki Nil'de
H5869 H6547 H5869 H5650 H2015 H4325 H3588 H2975

Musayla Harun RABbin buyurduğu gibi yaptılar. Harun firavunla görevlilerinin gözü önünde değneğini kaldırıp ırmağın sularına vurdu. Bütün sular kana dönüştü.

21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־ יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
Ve–balıklar ki– Nil'de öldü ve–koktu Nil ve–değil– yapabildiler Mısır içmek–için
H1710 H3588 H2975 H4191 H0887 H2975 H3808 H3201 H4713 H8354

מַיִם מִן־ הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
su –den– Nil'den ve–oldu kan bütün– ülkesinde Mısır'ın
H4325 H2975 H1961 H1818 H3605 H0776 H4714

Irmaktaki balıklar öldü, ırmak kokmaya başladı. Mısırlılar ırmağın suyunu içemez oldular. Mısırın her yerinde kan vardı.

פַּרְעֹה	לֵב־	וַיֶּחֱזַק	בְּלָטֵיהֶם	מִצְרַיִם	חַרְטֻמֵּי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־	22
Firavun'un	kalbi–	ve–güçlendi	gizli–sanatlarıyla	Mısır'ın	sihirbazları	böyle	Ve–yaptılar–	
H6547		H2388	H3909	H4714	H2748			

יְהוָה׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֲלֵהֶם	שָׁמַע	וְלֹא־
YHVH	söyledi	gibi	onları	dinledi	ve–değil–
H3068	H1696		H0413	H8085	H3808

Mısırlı büyücüler de kendi büyüleriyle aynı şeyi yaptılar. RABbin söylediği gibi firavun inat etti ve Musayla Harunu dinlemedi.

לָזֹאת׃	גַּם־	לִבּוֹ	שָׁת	וְלֹא־	בֵיתוֹ	אֶל־	וַיָּבֹא	פַּרְעֹה	וַיִּפֶן	23
buna	da–	kalbini	koydu	ve–değil–	evine	–e	ve–geldi	Firavun	Ve–döndü	
H2063	H1571		H7896	H3808		H0413	H0935	H6547	H6437	

Olanlara aldırmadan sarayına döndü.

יָכְלוּ	לֹא	כִּי	לִשְׁתּוֹת	מַיִם	הַיְאֹר	סְבִיבֹת	מִצְרַיִם	כָּל־	וַיַּחְפְּרוּ	24
yapabildiler	değil	çünkü	içmek–için	su	Nil'in	etrafında	Mısır	bütün–	Ve–kazılar	
H3201	H3808		H8354	H4325	H2975	H5439	H4713	H3605	H2658	

הַיְאֹר׃	מִמֵּימֵי	לִשְׁתּוֹת
Nil'in	sularından	içmek–için
H2975	H4325	H8354

Mısırlılar içecek su bulmak için ırmak kıyısını kazmaya koyuldular. Çünkü ırmağın suyunu içemiyorlardı.

פ	הַיְאֹר׃	אֵת־	יְהוָה	הַכּוֹת־	אַחֲרֵי	יָמִים	שִׁבְעַת	וַיִּמָּלֵא	25
P	Nil'i	–	YHVH'nın	vurmasından–	sonra	gün	yedi	Ve–doldu	
	H2975	H0853	H3068	H5221		H3117	H7651	H4390	

RAB'bin ırmağı vurmasının üzerinden yedi gün geçti.

Chapter 8

אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	פַּרְעֹה	אֶל־	בֹּא	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
dedi	böyle	ona	ve–diyeceksin	Firavun'a	–e	gir	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
H0559	H3541	H0413	H0559	H6547	H0413	H0935	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְיַעַבְדֵנִי׃	עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח	יְהוָה
ve–kulluk–etsinler–bana	halkımı	–	gönder	YHVH
H5647		H0853	H7971	H3068

RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Firavunun yanına git ve ona de ki, ‹RAB şöyle diyor: Halkımı salıver, bana tapsınlar.

גְּבוּלֶךָ	כָּל־	אֶת־	נֹגֵף	אָנֹכִי	הִנֵּה	לְשַׁלֳּחַ	אַתָּה	מָאֵן	וְאִם־	2
sınırını	bütün–	–	vuran	ben	işte	göndermek–için	sen	reddedersen	Ve–eğer–	
H1366	H3605	H0853	H5062	H0595	H2009	H7971		H3986		

בְּצְפַרְדְּעִים׃
kurbağalarla
H6854

Eğer halkımı salıvermeyi reddedersen, bütün ülkeni kurbağalarla cezalandıracağım.

3

וְשָׁרַץ	הַיְאֹר	צְפַרְדְּעִים	וְעָלוּ	וּבָאוּ	בְּבֵיתֶךָ	וּבַחֲדַר	
Ve–kaynayacak	Nil	kurbağalar	ve–çıkacaklar	ve–girecekler	evine	ve–odasına	
	H2975	H6854	H5927	H0935		H2315	

מִשְׁכָּבְךָ	יְעַל־	מִטָּתֶךָ	וּבְבֵית	עֲבָדֶיךָ	וּבְעַמֶּךָ	וּבְתַנּוּרֶיךָ	
yatak–odasının	ve–üzerine–	yatağının	ve–evine	kullarının	ve–halkına	ve–fırınlarına	
H4904		H4296		H5650		H8574	

וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ׃	
ve–hamur–teknelerine	
H4863	

Irmak kurbağalarla dolup taşacak. Kurbağalar çıkıp sarayına, yatak odana, yatağına, görevlilerinin ve halkının evlerine, fırınlarına, hamur teknelerine girecekler.

4

הַצְּפַרְדְּעִים׃	יַעֲלוּ	עֲבָדֶיךָ	וּבְכָל־	וּבְעַמְּךָ	וּבְכָה	
kurbağalar	çıkacaklar	kullarının	ve–bütün–	ve–halkının	Ve–üzerine	
H6854	H5927	H5650	H3605			

Senin, halkının, bütün görevlilerinin üstüne sıçrayacaklar.›

5

בְּמַטֶּךָ	יָדְךָ	אֶת־	נְטֵה	אַהֲרֹן	אֶל־	אֱמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
asanıyla	elini	–	uzat	Aharon'a	–e	de	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi
H4294	H3027	H0853	H5186	H0175	H0413	H0559	H4872	H0413	H3068	H0559

הַצְּפַרְדְּעִים	אֶת־	וְהַעַל	הָאֲגַמִּים	וְעַל־	הַיְאֹרִים	עַל־	הַנְּהָרֹת	עַל־
kurbağaları	–	ve–çıkar	göllerin	ve–üzerine–	kanalların	üzerine–	nehirlerin	üzerine–
H6854	H0853	H5927	H0098		H2975		H5104	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	עַל־
Mısır'ın	ülkesinin	üzerine–
H4714	H0776	

‹‹Haruna de ki, ‹Elindeki değneği ırmakların, kanalların, havuzların üzerine uzatıp kurbağaları çıkart; Mısırı kurbağalar kaplasın.› ››

6

וַתְּכַס	הַצְּפַרְדֵּעַ	וַתַּעַל	מִצְרַיִם	מֵימֵי	עַל	יָדוֹ	אֶת־	אַהֲרֹן	וַיֵּט
ve–kapladı	kurbağa	ve–çıktı	Mısır'ın	sularının	üzerine	elini	–	Aharon	Ve–uzattı
H3680	H6854	H5927	H4714	H4325		H3027	H0853	H0175	H5186

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	אֶת־
Mısır'ın	ülkesini	–
H4714	H0776	H0853

Böylece Harun elini Mısırın suları üzerine uzattı; kurbağalar çıkıp Mısırı kapladı.

7

עַל־	הַצְּפַרְדְּעִים	אֶת־	וַיַּעֲלוּ	בְּלָטֵיהֶם	הַחַרְטֻמִּים	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־
üzerine–	kurbağaları	–	ve–çıkardılar	gizli–sanatlarıyla	sihirbazlar	böyle	Ve–yaptılar–
	H6854	H0853	H5927	H3909	H2748		

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	
Mısır'ın	ülkesinin	
H4714	H0776	

Ancak büyücüler de kendi büyüleriyle aynı şeyi yaptılar ve ülkeye kurbağaları saldılar.

8

וְיָסֵר	יְהוָה	אֶל־	הַעְתִּירוּ	וַיֹּאמֶר	וְלְאַהֲרֹן	לְמֹשֶׁה	פַּרְעֹה	וַיִּקְרָא	
ve–uzaklaştırsın	YHVH'ya	–e	dua–edin	ve–dedi	ve–Aharon'u	Moşe'yi	Firavun	Ve–çağırdı	
H5493	H3068	H0413	H6279	H0559	H0175	H4872	H6547	H7121	

לַיהוָה׃	וְיִזְבְּחוּ	הָעָם	אֶת־	וַאֲשַׁלְּחָה	וּמֵעַמִּי	מִמֶּנִּי	הַצְּפַרְדְּעִים	
YHVH'ya	ve–kurban–kessinler	halkı	–	ve–göndereceğim	ve–halkımdan	benden	kurbağaları	
H3068	H2076		H0853	H7971			H6854	

Firavun Musayla Harunu çağırtıp, ‹‹RABbe dua edin, benim ve halkımın üzerinden kurbağaları uzaklaştırsın›› dedi, ‹‹O zaman halkınızı RABbe kurban kessinler diye salıvereceğim.››

9

לְךָ֔	אַעְתִּ֖יר	וּלְמָתַ֑י	עָלֶ֗יךָ	הִתְפָּאֵ֙ר֙	לְפַרְעֹ֔ה	מֹשֶׁ֣ה	וַיֹּ֤אמֶר
senin–için	dua–edeyim	ne–zaman	üzerime	şeref–ver	Firavun'a	Moşe	Ve–dedi
	H6279	H4970			H6547	H4872	H0559

בַּיְאֹ֑ר	רַ֚ק	וּמִבָּתֶּ֣יךָ	מִמְּךָ֔	הַצְפַּרְדְּעִ֖ים	לְהַכְרִ֥ית	וּלְעַמְּךָ֛	וְלַעֲבָדֶ֥יךָ
Nil'de	sadece	ve–evlerinden	senden	kurbağaları	yok–etmek–için	ve–halkın–için	ve–kulların–için
H2975	H7535			H6854	H3772		H5650

תִּשָּׁאַ֖רְנָה׃	
kalacaklar	
H7604	

Musa, ‹‹Sen karar ver›› diye karşılık verdi, ‹‹Bunu sana bırakıyorum. Kurbağalar senden ve evlerinden uzak dursun, yalnız ırmakta kalsınlar diye senin, görevlilerin ve halkın için ne zaman dua edeyim?››

10

אֱלֹהֵ֥ינוּ׃	כַּיהוָ֖ה	אֵ֥ין	כִּ֣י	תֵּדַ֔ע	לְמַ֣עַן	כִּדְבָרֶ֑ךָ	וַיֹּ֣אמֶר	לְמָחָ֖ר	וַיֹּ֥אמֶר
Elohimiz	YHVH–gibi	yok	ki–	bilesin	için	sözüne–göre	ve–dedi	yarın	Ve–dedi
H0430	H3068	H0369		H3045	H4616	H1697	H0559	H4279	H0559

Firavun, ‹‹Yarın›› dedi. Musa, ‹‹Peki, dediğin gibi olsun›› diye karşılık verdi, ‹‹Böylece bileceksin ki, Tanrımız RAB gibisi yoktur.

11

רַ֚ק	וּמֵעַמֶּ֣יךָ	וּמֵעֲבָדֶ֣יךָ	וּמִבָּתֶּ֣יךָ	מִמְּךָ֔	הַצְפַּרְדְּעִ֖ים	וְסָ֥רוּ	
sadece	ve–halkından	ve–kullarından	ve–evlerinden	senden	kurbağalar	Ve–uzaklaşacaklar	
H7535		H5650			H6854	H5493	

בַּיְאֹ֑ר	תִּשָּׁאַ֖רְנָה׃
Nil'de	kalacaklar
H2975	H7604

Kurbağalar senden, evlerinden, görevlilerinden, halkından uzaklaşacak, yalnız ırmakta kalacaklar.››

12

יְהוָ֔ה	אֶל־	מֹשֶׁ֖ה	וַיִּצְעַ֣ק	פַּרְעֹ֑ה	מֵעִ֖ם	וְאַהֲרֹ֔ן	מֹשֶׁ֙ה֙	וַיֵּצֵ֣א
YHVH'ya	–e	Moşe	ve–feryat–etti	Firavun'un	yanından	ve–Aharon	Moşe	Ve–çıktı
H3068	H0413	H4872	H6817	H6547		H0175	H4872	H3318

לְפַרְעֹֽה׃	שָׂ֖ם	אֲשֶׁר־	הַצְפַּרְדְּעִ֥ים	דְּבַר	עַל־
Firavun'a	koydu	ki–	kurbağaların	meselesi	üzerine–
H6547			H6854	H1697	

Musayla Harun firavunun yanından ayrıldılar. Musa RABbin firavunun başına getirdiği kurbağa belası için RABbe feryat etti.

13

מִן־	הַבָּתִּ֥ים	מִן־	הַצְפַּרְדְּעִ֖ים	וַיָּמֻ֥תוּ	מֹשֶׁ֑ה	כִּדְבַ֣ר	יְהוָ֔ה	וַיַּ֣עַשׂ
–den–	evlerden	–den–	kurbağalar	ve–öldüler	Moşe'nin	sözüne–göre	YHVH	Ve–yaptı
			H6854	H4191	H4872	H1697	H3068	

הַחֲצֵרֹ֖ת׃	וּמִן־	הַשָּׂדֹֽת׃
avlulardan	ve–den–	tarlalardan

RAB Musanın isteğini yerine getirdi. Kurbağalar evlerde, avlularda, tarlalarda öldüler.

14

הָאָֽרֶץ׃	וַתִּבְאַ֥שׁ	חֳמָרִ֖ם	חֳמָרִ֣ם	אֹתָ֑ם	וַיִּצְבְּרוּ֙
ülke	ve–koktu	yığınlar	yığınlar	onları	Ve–yığdılar
H0776	H0887			H0853	H6651

Kurbağaları yığın yığın topladılar. Ülke kokudan geçilmez oldu.

15 וַיַּ֤רְא פַּרְעֹה֙ כִּֽי־הָיְתָ֣ה הָֽרְוָחָ֔ה וְהַכְבֵּ֖ד אֶת־לִבּ֑וֹ וְלֹ֣א שָׁמַ֔ע
Ve-gördü Firavun ki oldu rahatlama ve-ağırlaştırdı – kalbini ve-değil dinledi
H7200 H6547 H3588 H1961 H7309 H3513 H0853 H3808 H8085

כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר יְהוָ֑ה ס׃
gibi söyledi YHVH S
H3588 H1696 H3068

אֲלֵהֶ֔ם
onları
H0413

Ancak firavun ülkenin rahatladığını görünce, RABbin söylediği gibi inatçılık etti ve Musayla Harunu dinlemedi.

16 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־מֹשֶׁה֙ אֱמֹ֣ר אֶל־אַהֲרֹ֔ן נְטֵ֖ה אֶת־מַטְּךָ֣ וְהַךְ֙ אֶת־עֲפַ֣ר הָאָ֔רֶץ וְהָיָ֥ה לְכִנִּ֖ם בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
Ve-dedi YHVH Moşe'ye de Aharon'a uzat asanı – ve-vur – ve-olacak tozunu yerin bütün– ülkesinde Mısır'ın
H0559 H3068 H4872 H0559 H0175 H5186 H4294 H0853 H5221 H0853 H1961 H6083 H0776 H3605 H0776 H4714

Ancak RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Haruna de ki, ‹Değneğini uzatıp yere vur, yerdeki toz sivrisineğe dönüşsün, bütün Mısırı kaplasın.› ››

17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵ֗ן וַיֵּט֩ אַהֲרֹ֨ן אֶת־יָדוֹ֜ בְּמַטֵּ֗הוּ וַיַּךְ֙ אֶת־עֲפַ֣ר הָאָ֔רֶץ וַתְּהִ֥י הַכִּנָּ֖ם בָּֽאָדָ֑ם בְּכָל־כִּנִּ֥ים הָיָ֛ה עֲפַ֥ר הָאָ֖רֶץ בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
Ve-yaptılar– böyle uzattı Aharon elini – asasıyla ve-vurdu – tozunu yerin bütün– sivrisinekler oldu yerin tozu bütün– ülkesinde Mısır'ın
H6213 H3651 H5186 H175 H3027 H853 H4294 H5221 H853 H6083 H776 H3605 H3654 H1961 H776 H6083 H3605 H776 H4714

וַתְּהִ֥י הַכִּנָּ֖ם בָּֽאָדָ֑ם וּבַבְהֵמָ֔ה
ve-oldu sivrisinek insanda ve-hayvanda
H1961 H3654 H120 H929

Öyle yaptılar. Harun elindeki değneği uzatıp yere vurunca, insanlarla hayvanların üzerine sivrisinekler üşüştü. Mısırda yerin bütün tozu sivrisineğe dönüştü.

18 וַיַּעֲשׂוּ־כֵ֣ן הַֽחַרְטֻמִּ֣ים בְּלָטֵיהֶ֗ם לְהוֹצִיא֙ אֶת־הַכִּנִּ֔ים וְלֹ֣א יָכָ֔לוּ וַתְּהִ֥י הַכִּנָּ֖ם בָּֽאָדָ֑ם וּבַבְהֵמָֽה׃
Ve-yaptılar– böyle sihirbazlar gizli–sanatlarıyla çıkarmak–için – sivrisinekleri ve-değil ve-oldu sivrisinek insanda ve-hayvanda
H6213 H3651 H2748 H3909 H3318 H853 H3654 H3808 H1961 H3654 H120 H929

יָכָ֔לוּ
yapabildiler
H3201

Büyücüler de kendi büyüleriyle tozu sivrisineğe dönüştürmek istedilerse de başaramadılar. İnsanların, hayvanların üzerini sivrisinek kapladı.

19 וַיֹּאמְרוּ֙ הַֽחַרְטֻמִּ֣ים אֶל־פַּרְעֹ֔ה אֶצְבַּ֥ע אֱלֹהִ֖ים הִ֣וא וַיֶּחֱזַ֤ק לֵב־פַּרְעֹה֙ וְלֹ֣א שָׁמַ֔ע אֲלֵהֶ֖ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר יְהוָ֑ה ס׃
Ve-dediler sihirbazlar Firavun'a parmağı Elohim'in bu ve-güçlendi kalbi– ve-değil– Firavun'un dinledi onları gibi söyledi YHVH S
H559 H2748 H6547 H676 H430 H1931 H2388 H3820 H3808 H6547 H8085 H0413 H3588 H1696 H3068

Büyücüler firavuna, ‹‹Bu işte Tanrının parmağı var›› dediler. Ne var ki, RABbin söylediği gibi firavun inat etti, Musayla Harunu dinlemedi.

20

הִנֵּה	פַרְעֹה	לִפְנֵי	וְהִתְיַצֵּב	בַּבֹּקֶר	הַשָּׁכֶם	מֹשֶׁה	-אֶל	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
işte	Firavun'un	önünde	ve-dur	sabahleyin	erken-kalk	Moşe'ye	-e	YHVH	Ve-dedi
H2009	H6547	H6440	H3320	H1242	H7925	H4872	H0413	H3068	H0559

עַמִּי	שַׁלַּח	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	הַמָּיְמָה	יוֹצֵא
halkımı	gönder	YHVH	dedi	böyle	ona	ve-diyeceksin	suya	çıkan
	H7971	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H4325	H3318

וְיַעַבְדֵנִי׃
ve-kulluk-etsinler-bana
H5647

RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Sabah erkenden kalk, firavun ırmağa inerken onu karşıla ve şöyle de: ‹RAB diyor ki, halkımı salıver, bana tapsınlar.

21

בְּךָ	מַשַּׁלֵּחַ	הִנֵּנִי	עַמִּי	-אֶת	מְשַׁלֵּחַ	אֵינְךָ	-אִם	כִּי
üzerine	gönderen	işte-ben	halkımı	-	gönderen	değilsen	eğer-	Çünkü
	H7971	H2009		H0853	H7971	H0369		

וּמָלְאוּ	הֶעָרֹב	-אֶת	וּבְבָתֶּיךָ	וּבְעַמְּךָ	וּבַעֲבָדֶיךָ			
ve-dolacaklar	sinekleri	-	ve-evlerinin-üzerine	ve-halkının-üzerine	ve-kullarının-üzerine			
H4390	H6157	H0853			H5650			

עָלֶיהָ׃	הֵם	אֲשֶׁר-	הָאֲדָמָה	וְגַם	הֶעָרֹב	-אֶת	מִצְרַיִם	בָּתֵּי
üzerinde	onlar	ki-	toprak	ve-ayrıca	sineklerle	-	Mısır'ın	evleri
	H1992		H0127	H1571	H6157	H0853	H4713	

Halkımı salıvermezsen senin, görevlilerinin, halkının, evlerinin üzerine atsineği yağdıracağım. Mısırlıların evleri ve üzerinde yaşadıkları topraklar atsinekleriyle dolup taşacak.

22

עָלֶיהָ	עֹמֵד	עַמִּי	אֲשֶׁר	גֹּשֶׁן	אֶרֶץ	-אֶת	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהִפְלֵיתִי
üzerinde	duran	halkım	ki	Goşen'in	ülkesini	-	o	günde	Ve-ayıracağım
	H5975			H1657	H0776	H0853	H1931	H3117	H6395

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	תֵּדַע	לְמַעַן	עָרֹב	שָׁם	הֱיוֹת-	לְבִלְתִּי
ülkenin	ortasında	YHVH	ben	ki	bilesin	için	sinek	orada	olmasın-	olmaması-için
H0776	H7130	H3068	H0589		H3045	H4616	H6157	H8033	H1961	H1115

‹‹ ‹Ama o gün halkımın yaşadığı Goşen bölgesinde farklı davranacağım. Orada atsineği olmayacak. Böylece bileceksin ki, bu ülkede RAB benim.

23

הַזֶּה׃	הָאֹת	יִהְיֶה	לְמָחָר	עַמֶּךָ	וּבֵין	עַמִּי	בֵּין	פְּדֻת	וְשַׂמְתִּי
bu	işareti	olacak	yarın	halkının	ve-arasında	halkımın	arasında	fidye	Ve-koyacağım
H2088	H0226	H1961	H4279		H0996		H0996	H6304	

Kendi halkımla senin halkın arasına fark koyacağım. Yarın bu belirti gerçekleşecek.› ››

24

עַבְדָּיו	וּבֵית	פַּרְעֹה	בְּיתָה	כָּבֵד	עָרֹב	וַיָּבֹא	כֵּן	יְהוָה	וַיַּעַשׂ
kullarının	ve-evine	Firavun'un	evine	ağır	sinek	ve-geldi	böyle	YHVH	Ve-yaptı
		H6547		H3515	H6157	H0935		H3068	

הֶעָרֹב׃	מִפְּנֵי	הָאָרֶץ	תִּשָּׁחֵת	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וּבְכָל-
sineklerin	yüzünden	ülke	bozuldu	Mısır'ın	ülkesinde	ve-bütün-
H6157	H6440	H0776	H7843	H4714	H0776	H3605

RAB dediğini yaptı. Firavunun sarayına, görevlilerinin evlerine sürü sürü atsineği gönderdi. Mısır atsineği yüzünden baştan sona harap oldu.

25

לֵאלֹהֵיכֶם	זִבְחוּ	לְכוּ	וַיֹּאמֶר	וְלְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיִּקְרָא
Elohiminiz'e	kurban–kesin	gidin	ve–dedi	ve–Aharon'a	Moşe'ye	–e	Firavun	Ve–çağırdı
H0430	H2076	H3212	H0559	H0175	H4872	H0413	H6547	H7121

בָּאָרֶץ׃
ülkede
H0776

Firavun Musayla Harunu çağırtıp, ‹‹Gidin, bu ülkede Tanrınıza kurban kesin›› dedi.

26

נִזְבְּחָ	מִצְרַיִם	תּוֹעֲבַת	כִּי	כֵּן	לַעֲשׂוֹת	נָכוֹן	לֹא	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
kurban–keseriz	Mısır'ın	iğrençliğini	çünkü	böyle	yapmak–için	doğru	değil	Moşe	Ve–dedi
H2076	H4713	H8441					H3808	H4872	H0559

וְלֹא	לְעֵינֵיהֶם	מִצְרַיִם	תּוֹעֲבַת	אֶת־	נִזְבַּח	הֵן	אֱלֹהֵינוּ	לַיהוָה
ve–değil	gözlerinde	Mısır'ın	iğrençliğini	–	kurban–kesersek	işte	Elohimiz'e	YHVH'ya
H3808		H4713	H8441	H0853	H2076	H2005	H0430	H3068

יִסְקְלֻנוּ׃
taşlarlar–mı–bizi
H5619

Musa, ‹‹Bu doğru olmaz›› diye karşılık verdi, ‹‹Çünkü Mısırlılar Tanrımız RABbe kurban kesmeyi iğrenç sayıyorlar. İğrenç saydıkları bu şeyi gözlerinin önünde yaparsak bizi taşlamazlar mı?

27

כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	לַיהוָה	וְנִזְבְּחָה־	בַּמִּדְבָּר	נֵלֵךְ	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	דֶּרֶךְ	
gibi	Elohimiz'e	YHVH'ya	ve–kurban–keseceğiz	çölde	gideceğiz	gün	üç	Yolculuk	
	H0430	H3068	H2076		H3212	H3117	H7969	H1870	

אֵלֵינוּ׃	יֹאמַר
bize	diyecek
H0413	H0559

Tanrımız RABbe kurban kesmek için, bize buyurduğu gibi üç gün çölde yol almalıyız.››

28

אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	וְזִבַּחְתֶּם	אֶתְכֶם	אֲשַׁלַּח	אָנֹכִי	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	
Elohiminiz'e	YHVH'ya	ve–kurban–keseceksiniz	sizi	göndereceğim	ben	Firavun	Ve–dedi	
H0430	H3068	H2076	H0853	H7971	H0595	H6547	H0559	

בַּעֲדִי׃	הַעְתִּירוּ	לָלֶכֶת	תַּרְחִיקוּ	לֹא־	הַרְחֵק	רַק	בַּמִּדְבָּר
benim–için	dua–edin	gitmek–için	uzaklaşacaksınız	değil–	uzaklaşmak	sadece	çölde
H1157	H6279	H3212	H7368	H3808	H7368	H7535	

Firavun, ‹‹Çölde Tanrınız RABbe kurban kesmeniz için sizi salıveriyorum›› dedi, ‹‹Yalnız çok uzağa gitmeyeceksiniz. Şimdi benim için dua edin.››

29

יְהוָה	אֶל־	וְהַעְתַּרְתִּי	מֵעִמָּךְ	יוֹצֵא	אָנֹכִי	הִנֵּה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
YHVH'ya	–e	ve–dua–edeceğim	yanından	çıkan	ben	işte	Moşe	Ve–dedi
H3068	H0413	H6279		H3318	H0595	H2009	H4872	H0559

אַל־	רַק	מָחָר	וּמֵעַמּוֹ	מֵעֲבָדָיו	מִפַּרְעֹה	הָעָרֹב	וְסָר	
değil–	sadece	yarın	ve–halkından	kullarından	Firavun'dan	sinekler	ve–uzaklaşacak	
H0408	H7535	H4279		H5650	H6547	H6157	H5493	

הָעָם	אֶת־	שַׁלַּח	לְבִלְתִּי	הָתֵל	פַּרְעֹה	יֹסֵף
halkı	–	göndermesin	göndermemek–için	aldatmak	Firavun	devam–etsin
	H0853	H7971	H1115		H6547	H3254

לַיהוָה׃	לִזְבֹּחַ
YHVH'ya	kurban–kesmek–için
H3068	H2076

Musa, ‹‹Yarın atsineklerini firavunun, görevlilerinin, halkının üzerinden uzaklaştırsın diye, yanından ayrılır ayrılmaz RABbe dua edeceğim›› dedi, ‹‹Yalnız firavun RABbe kurban kesmek için halkın gitmesini önleyerek bizi yine aldatmamalı.››

יְהוָֽה׃	אֶל־	וַיֶּעְתָּר	פַּרְעֹה	מֵעִם	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	30
YHVH'ya	–e	ve–dua–etti	Firavun'un	yanından	Moşe	Ve–çıktı	
H3068	H0413	H6279	H6547		H4872	H3318	

Musa firavunun yanından çıkıp RABbe dua etti.

מֵעֲבָדָיו	מִפַּרְעֹה	הֶעָרֹב	וַיָּסַר	מֹשֶׁה	כִּדְבַר	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	31
kullarından	Firavun'dan	sinekler	ve–uzaklaştı	Moşe'nin	sözüne–göre	YHVH	Ve–yaptı	
H5650	H6547	H6157	H5493	H4872	H1697	H3068		

אֶחָֽד׃	נִשְׁאַר	לֹא	וּמֵעַמּוֹ
bir	kaldı	değil	ve–halkından
H0259	H7604	H3808	

RAB Musanın isteğini yerine getirdi; firavunun, görevlilerinin, halkının üzerinden atsineklerini uzaklaştırdı. Tek sinek kalmadı.

הָעָֽם׃	אֶת־	שִׁלַּח	וְלֹא	הַזֹּאת	בַּפַּעַם	גַּם	לִבּוֹ	אֶת־	פַּרְעֹה	וַיַּכְבֵּד	32
halkı	–	gönderdi	ve–değil	bu	seferde	da	kalbini	–	Firavun	Ve–ağırlaştırdı	
	H0853	H7971	H3808	H2063	H6471	H1571		H0853	H6547	H3513	

פ
P

Öyleyken, firavun bir kez daha inatçılık etti ve halkı salıvermedi.

Chapter 9

אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו	וְדִבַּרְתָּ	פַּרְעֹה	אֶל־	בֹּא	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
dedi	böyle–	ona	ve–konuşacaksın	Firavun'a	–e	gir	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
H0559	H3541	H0413	H1696	H6547	H0413	H0935	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְיַעַבְדֵֽנִי׃	עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח	הָעִבְרִים	אֱלֹהֵי	יְהוָה
ve–kulluk–etsinler–bana	halkımı	–	gönder	İbranilerin	Elohim'i	YHVH
H5647		H0853	H7971	H5680	H0430	H3068

RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Firavunun yanına git ve ona de ki, ‹İbranilerin Tanrısı RAB şöyle diyor: Halkımı salıver, bana tapsınlar.

בָּֽם׃	מַחֲזִיק	וְעוֹדְךָ	לְשַׁלֵּחַ	אַתָּה	מָאֵן	אִם־	כִּי	2
onları	tutuyorsan	ve–hâlâ	göndermek–için	sen	reddedersen	eğer–	Çünkü	
	H2388	H5750	H7971		H3986			

Salıvermeyi reddeder, onları tutmakta diretirsen,

בַּגְּמַלִּים	בַּחֲמֹרִים	בַּסּוּסִים	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	בְּמִקְנְךָ	הוֹיָה	יְהוָה	יַד־	הִנֵּה	3
develerde	eşeklerde	atlarda	tarlada	ki	hayvanlarında	olan	YHVH'nın	eli–	İşte	
H1581	H2543				H4735	H1961	H3068	H3027	H2009	

מְאֹֽד׃	כָּבֵד	דֶּבֶר	וּבַצֹּאן	בַּבָּקָר
çok	ağır	veba	ve–koyunlarda	sığırlarda
H3966	H3515	H1698	H6629	H1241

RABbin eli kırlardaki hayvanlarınızı -atları, eşekleri, develeri, sığırları, davarları- büyük kırıma uğratarak sizi cezalandıracak.

מִצְרָיִם	מִקְנֵה	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל	מִקְנֵה	בֵּין	יְהוָה	וְהִפְלָה	4
Mısır'ın	hayvanlarının	ve–arasında	Yisrael'in	hayvanlarının	arasında	YHVH	Ve–ayıracak	
H4714	H4735	H0996	H3478	H4735	H0996	H3068	H6395	

דָּבָר׃	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	מִכֹּל־	יָמוּת	וְלֹא	
şey	Yisrael'in	oğullarının	herhangi–birinden–	ölecek	ve–değil	
H1697	H3478		H3605	H4191	H3808	

RAB İsraillilerle Mısırlıların hayvanlarına farklı davranacak. İsraillilerin hayvanlarından hiçbiri ölmeyecek.› ››

בָּאָרֶץ׃	הַזֶּה	הַדָּבָר	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	מָחָר	לֵאמֹר	מוֹעֵד	יְהוָה	וַיָּשֶׂם	5
ülkede	bu	işi	YHVH	yapacak	yarın	diyerek	zaman	YHVH	Ve–koydu	
H0776	H2088	H1697	H3068		H4279	H0559	H4150	H3068		

RAB zamanı da belirleyerek, ‹‹Yarın ülkede bunu yapacağım›› dedi.

מִצְרָיִם	מִקְנֵה	כֹּל	וַיָּמָת	מִמָּחֳרָת	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	6
Mısır'ın	hayvanları	bütün	ve–öldü	ertesi–gün	bu	işi	–	YHVH	Ve–yaptı	
H4713	H4735	H3605	H4191	H4283	H2088	H1697	H0853	H3068		

אֶחָד׃	מֵת	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וּמִמִּקְנֵה
bir	öldü	değil–	Yisrael'in	oğullarının–	ve–hayvanlarından
H0259	H4191	H3808	H3478		H4735

Ertesi gün RAB dediğini yaptı: Mısırlıların hayvanları büyük çapta öldü. Ama İsraillilerin hayvanlarından hiçbiri ölmedi.

אֶחָד	עַד־	יִשְׂרָאֵל	מִמִּקְנֵה	מֵת	לֹא־	וְהִנֵּה	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁלַח	7
biri	–e–kadar–	Yisrael'in	hayvanlarından	öldü	değil–	ve–işte	Firavun	Ve–gönderdi	
H0259	H5704	H3478	H4735	H4191	H3808	H2009	H6547	H7971	

פ	הָעָם׃	אֶת־	שִׁלַּח	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	וַיִּכְבַּד	
P	halkı	–	gönderdi	ve–değil	Firavun'un	kalbi	ve–ağırlaştı	
		H0853	H7971	H3808	H6547		H3513	

Firavun adam gönderdi, İsraillilerin bir tek hayvanının bile ölmediğini öğrendi. Öyleyken, inat etti ve halkı salıvermedi.

פִּיחַ	חָפְנֵיכֶם	מְלֹא	לָכֶם	קְחוּ	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
külü	avucunuzun	dolusu	kendinize	alın	Aharon'a	ve–e	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
H6368	H2651	H4393		H3947	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H0559	

פַּרְעֹה׃	לְעֵינֵי	הַשָּׁמָיְמָה	מֹשֶׁה	וְזָרְקוֹ	כִּבְשָׁן	
Firavun'un	gözlerinde	göğe	Moşe	ve–serpsın–onu	fırının	
H6547		H8064	H4872	H2236	H3536	

RAB Musayla Haruna, ‹‹Yanınıza iki avuç dolusu ocak kurumu alın›› dedi, ‹‹Musa kurumu firavunun önünde göğe doğru savursun.

הָאָדָם	עַל־	וְהָיָה	מִצְרָיִם	אֶרֶץ	כָּל־	עַל	לְאָבָק	וְהָיָה	9
insanın	üzerine–	ve–olacak	Mısır'ın	ülkesinin	bütün–	üzerine	toz	Ve–olacak	
H0120		H1961	H4714	H0776	H3605		H0080	H1961	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	אֲבַעְבֻּעֹת	פֹּרֵחַ	לְשְׁחִין	הַבְּהֵמָה	וְעַל־
Mısır'ın	ülkesinde	bütün–	kabarcıklar	açan	çıban	hayvanın	ve–üzerine–
H4714	H0776	H3605	H0076		H7822	H0929	

Kurum bütün Mısırın üzerinde ince bir toza dönüşecek; ülkenin her yanındaki insanların, hayvanların bedenlerinde irinli çıbanlar çıkacak.››

10

מֹשֶׁה	אֹתָו	וַיִּזְרֹק	פַּרְעֹה	לִפְנֵי	וַיַּעַמְדוּ	הַכִּבְשָׁן	פֵּיחַ	אֶת־	וַיִּקְּחוּ
Moşe	onu	ve–serpti	Firavun'un	önünde	ve–durdular	fırının	külü	–	Ve–aldılar
H4872	H0853	H2236	H6547	H6440	H5975	H3536	H6368	H0853	H3947

וּבַבְּהֵמָה׃	בָּאָדָם	פֹּרֵחַ	אַבַעְבֻּעֹת	שְׁחִין	וַיְהִי	הַשָּׁמָיְמָה
ve–hayvanda	insanda	açan	kabarcıklar	çıban	ve–oldu	göğe
H0929	H0120		H0076	H7822	H1961	H8064

Böylece Musayla Harun ocak kurumu alıp firavunun önünde durdular. Musa kurumu göğe doğru savurdu. İnsanlarda ve hayvanlarda irinli çıbanlar çıktı.

11

כִּי־	הַשְּׁחִין	מִפְּנֵי	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	לַעֲמֹד	הַחַרְטֻמִּים	יָכְלוּ	וְלֹא־
çünkü–	çıbanın	yüzünden	Moşe'nin	önünde	durmak–için	sihirbazlar	yapabildiler	Ve–değil–
	H7822	H6440	H4872	H6440	H5975	H2748	H3201	H3808

מִצְרָיִם׃	וּבְכָל־	בַּחַרְטֻמִּם	הַשְּׁחִין	הָיָה	
Mısır'da	ve–bütün–	sihirbazlarda	çıban	oldu	
H4713	H3605	H2748	H7822	H1961	

Büyücüler çıbandan ötürü Musanın karşısında duramaz oldular. Çünkü bütün Mısırlılarda olduğu gibi onlarda da çıbanlar çıkmıştı.

12

דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֶם	שָׁמַע	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת־	יְהוָה	וַיְחַזֵּק
söyledi	gibi	onları	dinledi	ve–değil	Firavun'un	kalbini	–	YHVH	Ve–sertleştirdi
H1696		H0413	H8085	H3808	H6547		H0853	H3068	H2388

ס	מֹשֶׁה׃	אֶל־	יְהוָה	
S	Moşe'ye	–e	YHVH	
	H4872	H0413	H3068	

RAB firavunu inatçı yaptı, RABbin Musaya söylediği gibi, firavun Musayla Harunu dinlemedi.

13

פַּרְעֹה	לִפְנֵי	וְהִתְיַצֵּב	בַּבֹּקֶר	הַשְׁכֵּם	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
Firavun'un	önünde	ve–dur	sabahleyin	erken–kalk	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
H6547	H6440	H3320	H1242	H7925	H4872	H0413	H3068	H0559	

עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח	הָעִבְרִים	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ
halkımı	–	gönder	İbranilerin	Elohim'i	YHVH	dedi	böyle–	ona	ve–diyeceksin
	H0853	H7971	H5680	H0430	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559

וְיַעַבְדֵנִי׃	
ve–kulluk–etsinler–bana	
H5647	

RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Sabah erkenden kalkıp firavunun huzuruna çık, de ki, ‹İbranilerin Tanrısı RAB şöyle diyor: Halkımı salıver, bana tapsınlar.

14

לִבְּךָ	אֶל־	מַגֵּפֹתַי	כָּל־	אֶת־	שֹׁלֵחַ	אֲנִי	הַזֹּאת	בַּפַּעַם	כִּי
kalbine	–e	belalarımı	bütün–	–	gönderen	ben	bu	seferde	Çünkü
	H0413	H4046	H3605	H0853	H7971	H0589	H2063	H6471	

בְּכָל־	כָּמֹנִי	אֵין	כִּי	תֵּדַע	בַּעֲבוּר	וּבְעַמֶּךָ	וּבַעֲבָדֶיךָ
bütün–	benim–gibi	yok	ki	bilesin	için	ve–halkının–üzerine	ve–kullarının–üzerine
H3605	H3644	H0369		H3045	H5668		H5650

הָאָרֶץ׃	
yeryüzünde	
H0776	

Yoksa bu kez senin, görevlilerinin, halkının üzerine bütün belalarımı yağdıracağım. Öyle ki, bu dünyada benim gibisi olmadığını öğrenesin.

15

כִּי	עַתָּה	שָׁלַחְתִּי	אֶת־	יָדִי	וָאַךְ	אוֹתְךָ	וְאֶת־	עַמְּךָ	בַּדֶּבֶר
Çünkü	şimdi	gönderdim	–	elimi	ve–vurdum	seni	ve–	halkını	vebayla
	H6258	H7971	H0853	H3027	H5221	H0853	H0853		H1698

הָאָרֶץ׃	מִן־	וַתִּכָּחֵד
yeryüzünden	–den–	ve–silinecektin
H0776		H3582

Çünkü elimi kaldırıp seni ve halkını salgın hastalıkla vurmuş olsaydım, yeryüzünden silinmiş olurdun.

16

וּלְמַעַן	כֹּחִי	אֶת־	הַרְאֹתְךָ	בַּעֲבוּר	הֶעֱמַדְתִּיךָ	זֹאת	בַּעֲבוּר	וְאוּלָם	
ve–için	gücümü	–	göstermek–sana	için	durdurdum–seni	bu	için	Ve–ama	
H4616		H0853	H7200	H5668	H5975	H2063	H5668	H0199	

הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	שְׁמִי	סַפֵּר
yeryüzünde	bütün–	ismimi	anlatmak
H0776	H3605	H8034	

Gücümü sana göstermek, adımı bütün dünyaya tanıtmak için seni ayakta tuttum.

17

עוֹדְךָ	מִסְתּוֹלֵל	בְּעַמִּי	לְבִלְתִּי	שַׁלְּחָם׃
Hâlâ	yükseltiyor	halkıma–karşı	göndermemek–için	onları
H5750	H5549		H1115	H7971

Hâlâ halkımı salıvermiyor, onlara üstünlük taslıyorsun.

18

כָּמֹהוּ	הָיְתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד	כָּבֵד	בָּרָד	מָחָר	כָּעֵת	מַמְטִיר	הִנְנִי
onun–gibi	oldu	değil–	ki	çok	ağır	dolu	yarın	zamanında	yağdıran	İşte–ben
H3644	H1961	H3808		H3966	H3515	H1259	H4279	H6256	H4305	H2009

עָתָּה׃	וְעַד־	הִוָּסְדָה	הַיּוֹם	לְמִן־	בְּמִצְרַיִם	
şimdi	ve–e–kadar–	kurulduğu	günün	–den–beri–	Mısır'da	
H6258	H5704	H3245	H3117		H4714	

Bu yüzden, yarın bu saatlerde Mısıra tarihinde görülmemiş ağır bir dolu yağdıracağım.

19

כָּל־	בַּשָּׂדֶה	לְךָ	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶת	מִקְנְךָ	אֶת־	הָעֵז	שְׁלַח	וְעַתָּה
bütün–	tarlada	senin	ne	bütün–	ve–	hayvanlarını	–	sığındır	gönder	Ve–şimdi
H3605				H3605	H0853	H4735	H0853	H5756	H7971	H6258

וְיָרַד	הַבַּיְתָה	יֵאָסֵף	וְלֹא	בַּשָּׂדֶה	יִמָּצֵא	אֲשֶׁר־	וְהַבְּהֵמָה	הָאָדָם
ve–inecek	eve	toplanacak	ve–değil	tarlada	bulunacak	ki–	ve–hayvan	insan
H3381		H0622	H3808		H4672		H0929	H0120

וָמֵתוּ׃	הַבָּרָד	עֲלֵהֶם
ve–ölecekler	dolu	üzerlerine
H4191	H1259	

Şimdi buyruk ver, hayvanların ve kırda neyin varsa hepsi sığınaklara konsun. Dolu yağınca, eve getirilmeyen, kırda kalan bütün insanlarla hayvanlar ölecek.› ››

20

וְאֶת־	עֲבָדָיו	אֶת־	הֵנִיס	פַּרְעֹה	מֵעַבְדֵי	יְהוָה	דְּבַר	אֶת־	הַיָּרֵא
ve–	kullarını	–	kaçırdı	Firavun'un	kullarından	YHVH'nın	sözünden	–	Korkan
H0853	H5650	H0853	H5127	H6547	H5650	H3068	H1697	H0853	H3372

הַבָּתִּים׃	אֶל־	מִקְנֵהוּ	
evlere	–e	hayvanlarını	
	H0413	H4735	

Firavunun görevlileri arasında RABbin uyarısından korkanlar köleleriyle hayvanlarını çabucak evlerine getirdiler.

וְאֶת־	עֲבָדָיו	אֶת־	וַיַּעֲזֹב	יְהוָה	דְּבַר	אֶל־	לִבּוֹ	שָׂם	לֹא־	וַאֲשֶׁר	21
ve–	kullarını	–	ve–bıraktı	YHVH'nın	sözüne	–e	kalbini	koydu	değil–	Ve–ki	
H0853	H5650	H0853		H3068	H1697	H0413			H3808		

פ	בַּשָּׂדֶה׃	מִקְנֵהוּ
P	tarlada	hayvanlarını
		H4735

RABbin uyarısını önemsemeyenler ise köleleriyle hayvanlarını tarlada bıraktı.

בָּרָד	וְיִהְי	הַשָּׁמַיִם	עַל־	יָדְךָ	אֶת־	נְטֵה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	22
dolu	ve–olsun	göklerin	üzerine–	elini	–	uzat	Moşe'ye	–e	YHVH	Ve–dedi	
H1259	H1961	H8064		H3027	H0853	H5186	H4872	H0413	H3068	H0559	

כָּל־	וְעַל	הַבְּהֵמָה	וְעַל־	הָאָדָם	עַל־	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	
bütün–	ve–üzerine	hayvanın	ve–üzerine–	insanın	üzerine–	Mısır'ın	ülkesinde	bütün–	
H3605		H0929		H0120		H4714	H0776	H3605	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הַשָּׂדֶה	עֵשֶׂב
Mısır'ın	ülkesinde	tarlanın	otunun
H4714	H0776		H6212

RAB Musaya, ‹‹Elini göğe doğru uzat›› dedi, ‹‹Mısırın her yerine, insanların, hayvanların, kırdaki bütün bitkilerin üzerine dolu yağsın.››

וּבָרָד	קֹלֹת	נָתַן	וַיהוָה	הַשָּׁמַיִם	עַל־	מַטֵּהוּ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיֵּט	23
ve–dolu	gök–gürültüleri	verdi	ve–YHVH	göklerin	üzerine–	asasını	–	Moşe	Ve–uzattı	
H1259		H5414	H3068	H8064		H4294	H0853	H4872	H5186	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	עַל־	בָּרָד	יְהוָה	וַיִּמְטַר	אַרְצָה	אֵשׁ	וַתְּהַלֶּךְ
Mısır'ın	ülkesinin	üzerine–	dolu	YHVH	ve–yağdırdı	yere	ateş	ve–yürüdü
H4714	H0776		H1259	H3068	H4305	H0776	H0784	H1980

Musa değneğini göğe doğru uzatınca RAB gök gürlemeleri ve dolu gönderdi. Yıldırım düştü. RAB Mısıra dolu yağdırdı.

הָיָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד	כָּבֵד	הַבָּרָד	בְּתוֹךְ	מִתְלַקַּחַת	וְאֵשׁ	בָּרָד	וַיְהִי	24
oldu	değil–	ki	çok	ağır	dolunun	içinde	yanarak	ve–ateş	dolu	Ve–oldu	
H1961	H3808		H3966	H3515	H1259	H8432	H3947	H0784	H1259	H1961	

לִגְוֹי׃	הָיְתָה	מֵאָז	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	כָּמֹהוּ
millet	oldu	beri	Mısır'ın	ülkesinde	bütün–	onun–gibi
	H1961		H4714	H0776	H3605	H3644

Şiddetli dolu yağıyor, sürekli şimşek çakıyordu. Mısır Mısır olalı böylesi bir dolu görmemişti.

מֵאָדָם	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	הַבָּרָד	וַיַּךְ		25
insandan	tarlada	ne	bütün–	–	Mısır'ın	ülkesinde	bütün–	dolu	Ve–vurdu		
H0120			H3605	H0853	H4714	H0776	H3605	H1259	H5221		

עֵץ	כָּל־	וְאֶת־	הַבָּרָד	הִכָּה	הַשָּׂדֶה	עֵשֶׂב	כָּל־	וְאֶת	בְּהֵמָה	וְעַד־
ağacını	bütün–	ve–	dolu	vurdu	tarlanın	otunu	bütün–	ve–	hayvana	ve–e–kadar–
H6086	H3605	H0853	H1259	H5221		H6212	H3605	H0853	H0929	H5704

שִׁבֵּר׃	הַשָּׂדֶה
kırdı	tarlanın
H7665	

Dolu Mısırda insandan hayvana dek kırdaki her şeyi, bütün bitkileri mahvetti, bütün ağaçları kırdı.

26	בָּרָד׃	הָיָה	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שָׁם	אֲשֶׁר־	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	רַק
	dolu	oldu	değil	Yisrael'in	oğulları	orada	ki–	Goşen'in	ülkesinde	Sadece
	H1259	H1961	H3808	H3478		H8033		H1657	H0776	H7535

Yalnız İsraillilerin yaşadığı Goşen bölgesine dolu düşmedi.

27	הַפָּעַם	חָטָאתִי	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	וְלְאַהֲרֹן	לְמֹשֶׁה	וַיִּקְרָא	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁלַח
	sefer	günah–işledim	onlara	ve–dedi	ve–Aharon'u	Moşe'yi	ve–çağırdı	Firavun	Ve–gönderdi
	H6471	H2398	H0413	H0559	H0175	H4872	H7121	H6547	H7971

הָרְשָׁעִים׃	וְעַמִּי	וַאֲנִי	הַצַּדִּיק	יְהוָה
kötüler	ve–halkım	ve–ben	doğru	YHVH
H7563		H0589	H6662	H3068

Firavun Musayla Harunu çağırtarak, ‹‹Bu kez günah işledim›› dedi, ‹‹RAB haklı, ben ve halkım haksızız.

28	וּבָרָד	אֱלֹהִים	קֹלֹת	מִהְיֹת	וְרַב	יְהוָה	אֶל־	הַעְתִּירוּ
	ve–dolunun	Elohim'in	gök–gürültülerinin	olmasından	ve–yeter	YHVH'ya	–e	Dua–edin
	H1259	H0430		H1961		H3068	H0413	H6279

לַעֲמֹד׃	תֹּסִפוּן	וְלֹא	אֶתְכֶם	וַאֲשַׁלְּחָה
durmak–için	devam–edeceksiniz	ve–değil	sizi	ve–göndereceğim
H5975	H3254	H3808	H0853	H7971

RABbe dua edin, yeter bu gök gürlemeleri ve dolu. Sizi salıvereceğim, artık burada kalmayacaksınız.››

29	יְהוָה	אֶל־	כַּפַּי	אֶת־	אֶפְרֹשׂ	הָעִיר	אֶת־	כְּצֵאתִי	מֹשֶׁה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
	YHVH'ya	–e	avucumu	–	açacağım	şehirden	–	çıktığımda	Moşe	ona	Ve–dedi
	H3068	H0413	H3709	H0853	H6566		H0853	H3318	H4872	H0413	H0559

לַיהוָה	כִּי	תֵּדַע	לְמַעַן	עוֹד	יִהְיֶה־	לֹא	וְהַבָּרָד	יֶחְדָּלוּן	הַקֹּלוֹת
YHVH'nın	ki	bilesin	için	artık	olacak–	değil	ve–dolu	duracaklar	gök–gürültüleri
H3068		H3045	H4616	H5750	H1961	H3808	H1259	H2308	

הָאָרֶץ׃
yeryüzü
H0776

Musa, ‹‹Kentten çıkınca, ellerimi RABbe uzatacağım›› dedi, ‹‹Gök gürlemeleri duracak, artık dolu yağmayacak. Böylece dünyanın RABbe ait olduğunu bileceksin.

30	אֱלֹהִים׃	יְהוָה	מִפְנֵי	תִּירְאוּן	טֶרֶם	כִּי	יָדַעְתִּי	וַעֲבָדֶיךָ	וְאַתָּה
	Elohim	YHVH	yüzünden	korkmuyorsunuz	henüz	ki	biliyorum	ve–kulların	Ve–sen
	H0430	H3068	H6440	H3372	H2962		H3045	H5650	

Ama biliyorum, sen ve görevlilerin RAB Tanrıdan hâlâ korkmuyorsunuz.››

31	גִּבְעֹל׃	וְהַפִּשְׁתָּה	אָבִיב	הַשְּׂעֹרָה	כִּי	נֻכָּתָה	וְהַשְּׂעֹרָה	וְהַפִּשְׁתָּה
	tomurcuk	ve–keten	başak	arpa	çünkü	vuruldu	ve–arpa	Ve–keten
	H1392	H6594	H0024	H8184		H5221	H8184	H6594

Keten ve arpa mahvolmuştu; çünkü arpa başak vermiş, keten çiçek açmıştı.

32	הֵנָּה׃	אֲפִלֹת	כִּי	נֶכֱּו	לֹא	וְהַכֻּסֶּמֶת	וְהַחִטָּה
	onlar	geç	çünkü	vuruldular	değil	ve–kızılca	Ve–buğday
	H2007	H0648		H5221	H3808	H3698	H2406

Ama buğday ve kızıl buğday henüz bitmediği için zarar görmemişti.

33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּפְרֹשׂ אֶל־יְהוָה אֶת־הָעִיר כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיִּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃

Ve-çıktı Moşe yanından Firavun'un – şehri ve-açtı avucunu –e YHVH'ya
H3318 H4872 H6547 H0853 H6566 H3709 H0413 H3068

ve-durdular gök-gürültüleri ve-dolu ve-yağmur değil- döküldü yere
H2308 H1259 H4306 H3808 H5413 H0776

Musa firavunun yanından ayrılıp kentten çıktı. Ellerini RABbe uzattı. Gök gürlemesi ve dolu durdu, yağmur dindi.

34 וַיֹּסֶף וְהַקֹּלֹת וְהַבָּרָד וְהַמָּטָר חָדַל כִּי־ פַּרְעֹה וַיַּרְא

Ve-gördü Firavun ki- durdu yağmur dolu ve-gök-gürültüleri ve-devam-etti
H7200 H6547 H2308 H4306 H1259 H3254

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃ לַחְטֹא

günah-işlemeye ve-ağırlaştırdı kalbini o ve-kulları
H2398 H3513 H1931 H5650

Firavun yağmurun, dolunun, gök gürlemesinin kesildiğini görünce, yine günah işledi. Hem kendisi, hem görevlileri inat ettiler.

35 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

söyledi gibi Yisrael'in oğullarını – gönderdi ve-değil Firavun'un kalbi Ve-güçlendi
H1696 gibi H3478 H0853 H7971 H3808 H6547 H2388

פ מֹשֶׁה׃ בְּיַד־ יְהוָה

P Moşe'nin eliyle- YHVH
H4872 H3027 H3068

RAB'bin Musa aracılığıyla söylediği gibi, firavun inat ederek İsrailliler'i salıvermedi.

Chapter 10

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־ פַּרְעֹה כִּי־ אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־ לִבּוֹ וְאֶת־ לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃

Ve-dedi YHVH Moşe'ye –e gir Firavun'a çünkü- ağırlaştırdım – kalbini ve- kalbini için koymam işaretlerimi bu ortasında
H0559 H3068 H4872 H0413 H0935 H6547 H3513 H0853 H0853 H3824 H4616 H7896 H0226 H0428 H7130

2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־ בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי

Ve-için anlatasın kulaklarında oğlunun ve-oğlunun- oğlunun – ne yaptığımı
H4616 H0241 H5608 H1121 H1121 H0853 H0834 H6026

וְיִדַּעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־ אֹתֹתַי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי בָם

Mısır'da ve- işaretlerimi ki- koydum onlarda ve-bileceksiniz ki- ben YHVH
H4714 H0853 H0226 H0834 H7760 H1992 H3045 H3588 H0589 H3068

Mısırla nasıl alay ettiğimi, aralarında gösterdiğim belirtileri sen de çocuklarına, torunlarına anlat ki, benim RAB olduğumu bilesiniz.››

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֱלֹיו	וַיֹּאמְרוּ	פַּרְעֹה	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	3
Elohim'i	YHVH	dedi	böyle–	ona	ve–dediler	Firavun'a	–e	ve–Aharon	Moşe	Ve–geldi	
H0430	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H6547	H0413	H0175	H4872	H0935	

עַמִּי	שַׁלַּח	מִפָּנֶי	לֵעָנֹת	מֵאַנְתָּ	מָתַי	עַד־	הָעִבְרִים	
halkımı	gönder	önümde	alçalmayı	reddettin	ne–zaman	–e–kadar–	İbranilerin	
H7971	H6440	H3985	H4970	H5704	H5680			

וְיַעַבְדֻנִי׃	
ve–kulluk–etsinler–bana	
H5647	

Musayla Harun firavunun yanına varıp şöyle dediler: ‹‹İbranilerin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Ne zamana dek alçakgönüllü olmayı reddedeceksin? Halkımı salıver, bana tapsınlar.

מָחָר	מֵבִיא	הִנְנִי	עַמִּי	אֶת־	לְשַׁלֵּחַ	אַתָּה	מָאֵן	אִם־	כִּי		4
yarın	getiren	işte–ben	halkımı	–	göndermek–için	sen	reddedersen	eğer–	Çünkü		
H4279	H0935	H2009		H0853	H7971		H3986				

בִּגְבֻלֶךָ׃	אַרְבֶּה
sınırına	çekirge
H1366	H0697

Halkımı salıvermeyi reddedersen, yarın ülkene çekirgeler göndereceğim.

הָאָרֶץ	אֶת־	לִרְאֹת	יוּכַל	וְלֹא	הָאָרֶץ	עֵין	אֶת־	וְכִסָּה		5
yeri	–	görmek–için	yapabilecek	ve–değil	yerin	yüzünü	–	Ve–kaplayacak		
H0776	H0853	H7200	H3201	H3808	H0776		H0853	H3680		

אֶת־	וְאָכַל	הַבָּרָד	מִן־	לָכֶם	הַנִּשְׁאֶרֶת	הַפְּלֵטָה	יֶתֶר	אֶת־	וְאָכַל
–	ve–yiyecek	doludan	–den–	size	kalan	kurtulan	kalanlarını	–	ve–yiyecek
H0853	H0398	H1259			H7604	H6413		H0853	H0398

הַשָּׂדֶה׃	מִן־	לָכֶם	הַצֹּמֵחַ	הָעֵץ	כָּל־	
tarladan	–den–	size	biten	ağacı	bütün–	
			H6779	H6086	H3605	

Yeryüzünü öylesine kaplayacaklar ki, toprak görünmez olacak. Doludan kurtulan ürünlerinizi, kırda biten bütün ağaçlarınızı yiyecekler.

לֹא־	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	כָּל־	וּבָתֵּי	עֲבָדֶיךָ	כָּל־	וּבָתֵּי	בָּתֶּיךָ	וּמָלְאוּ		6
değil–	ki	Mısır'ın	bütün–	ve–evleri	kullarının	bütün–	ve–evleri	evlerin	Ve–dolacaklar		
H3808		H4713	H3605		H5650	H3605			H4390		

עַד	הָאֲדָמָה	עַל־	הֱיוֹתָם	מִיּוֹם	אֲבֹתֶיךָ	וַאֲבוֹת	אֲבֹתֶיךָ	רָאוּ	
–e–kadar	toprağın	üzerine–	oldukları	gününden	babalarının	ve–babaları	babaların	gördüler	
H5704	H0127		H1961	H3117	H0001	H0001	H0001	H7200	

פַּרְעֹה׃	מֵעִם	וַיֵּצֵא	וַיִּפֶן	הַזֶּה	הַיּוֹם	
Firavun'un	yanından	ve–çıktı	ve–döndü	bu	günün	
H6547		H3318	H6437	H2088	H3117	

Evlerine, bütün görevlilerinin, bütün Mısırlıların evlerine çekirge dolacak. Ne babaların, ne ataların ömürlerince böylesini görmediler.› ›› Sonra Musa dönüp firavunun yanından ayrıldı.

לְמוֹקֵשׁ	לָנוּ	זֶה	יִהְיֶה	מָתַי	עַד־	אֵלָיו	פַּרְעֹה	עַבְדֵי	וַיֹּאמְרוּ׃	7
tuzak	bize	bu	olacak	ne-zaman	-e-kadar-	ona	Firavun'un	kulları	Ve-dediler	
H4170		H2088	H1961	H4970	H5704	H0413	H6547	H5650	H0559	

תֵּדַע	הֲטֶרֶם	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֶת־	וְיַעַבְדוּ	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	שַׁלַּח
bilmiyorsun	henüz-mü	Elohimlerine	YHVH'ya	–	ve-kulluk-etsinler	adamları	–	gönder
H3045	H2962	H0430	H3068	H0853	H5647	H0376	H0853	H7971

מִצְרָיִם׃	אָבְדָה	כִּי	
Mısır	mahvoldu	ki	
H4714	H0006		

Görevlileri firavuna, ‹‹Ne zamana dek bu adam bize tuzak kuracak?›› dediler, ‹‹Bırak gitsinler, Tanrıları RABbe tapsınlar. Mısır harap oldu, hâlâ anlamıyor musun?››

עִבְדוּ	לְכוּ	אֱלֹהֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה	אֶת־	וַיּוּשַׁב	8
kulluk-edin	gidin	onlara	ve-dedi	Firavun'a	-e	Aharon	ve-	Moşe	–	Ve-getirildi	
H5647	H3212	H0413	H0559	H6547	H0413	H0175	H0853	H4872	H0853	H7725	

הַהֹלְכִים׃	וָמִי	מִי	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־
gidenler	ve-kim	kim	Elohiminiz'e	YHVH'ya	–
H1980	H4310	H4310	H0430	H3068	H0853

Böylece, Musayla Harunu firavunun yanına geri getirdiler. Firavun, ‹‹Gidin, Tanrınız RABbe tapın›› dedi, ‹‹Ama kimler gidecek?››

וּבְבִנֹתֵינוּ	בְּבָנֵינוּ	נֵלֵךְ	וּבִזְקֵנֵינוּ	בִּנְעָרֵינוּ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר		9
ve-kızlarımızla	oğullarımızla	gideceğiz	ve-yaşlılarımızla	gençlerimizle	Moşe	Ve-dedi		
H1323		H3212	H2205	H5288	H4872	H0559		

לָנוּ׃	יְהוָה	חַג־	כִּי	נֵלֵךְ	וּבְבְקָרֵנוּ	בְּצֹאנֵנוּ
bize	YHVH'nın	bayramı-	çünkü	gideceğiz	ve-sığırlarımızla	koyunlarımızla
	H3068	H2282		H3212	H1241	H6629

Musa, ‹‹Genç, yaşlı hep birlikte gideceğiz›› dedi, ‹‹Oğullarımızı, kızlarımızı, davarlarımızı, sığırlarımızı yanımıza alacağız. Çünkü RABbe bayram yapmalıyız.››

וְאֶת־	אֶתְכֶם	אֲשַׁלַּח	כַּאֲשֶׁר	עִמָּכֶם	יְהוָה	כֵּן	יְהִי	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמֶר	10
ve-	sizi	göndereceğim	gibi	sizinle	YHVH	böyle	olsun	onlara	Ve-dedi	
H0853	H0853	H7971			H3068		H1961	H0413	H0559	

פְּנֵיכֶם׃	נֶגֶד	רָעָה	כִּי	רְאוּ	טַפְּכֶם
yizlerinizin	önünde	kötülük	ki	görün	çocuklarınızı
H6440	H5048			H7200	H2945

Firavun, ‹‹Alın çoluk çocuğunuzu, gidin gidebilirseniz, RAB yardımcınız olsun!›› dedi, ‹‹Bakın, kötü niyetiniz ne kadar açık.

אַתֶּם	אֹתָהּ	כִּי	יְהוָה	אֶת־	וְעִבְדוּ	הַגְּבָרִים	נָא	לְכוּ־	כֵּן	לֹא	11
siz	onu	çünkü	YHVH'ya	–	ve-kulluk-edin	erkekler	lütfen	gidin-	böyle	Değil	
H0853			H3068	H0853	H5647	H1397	H4994	H3212		H3808	

	מִבַּקְּשִׁים	וַיְגָרֶשׁ	אֹתָם	מֵאֵת	פְּנֵי	פַּרְעֹה׃	פ
	arayan	ve-kovdu	onları	yanından	yüzünün	Firavun'un	P
	H1245	H1644	H0853	H0854	H6440	H6547	

Olmaz. Yalnız erkekler gidip RABbe tapsın. Zaten istediğiniz de bu.›› Sonra Musayla Harun firavunun yanından kovuldular.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה
Ve-dedi YHVH -e Moşe'ye uzat elini üzerine- ülkesinin Mısır'ın çekirge-için
H0559 H3068 H0413 H4872 H5186 H3027 H0776 H4714 H0697

וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃
ve-çıksın üzerine- ülkesinin Mısır'ın ve-yesin - bütün- otunu yerin bütün- dolu bıraktı ne
H5927 H0776 H4714 H0398 H0853 H3605 H6212 H0776 H0853 H3605 H1259 H7604 H0834

RAB Musaya, ‹‹Elini Mısırın üzerine uzat›› dedi, ‹‹Çekirge yağsın; ülkenin bütün bitkilerini, doludan kurtulan her şeyi yesinler.››

13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הָיָה הַבֹּקֶר וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃
Ve-uzattı Moşe - asasını üzerine- ülkesinin Mısır'ın ve-YHVH sürdü rüzgâr doğu ülkede bütün- günü o ve-bütün- geceyi sabah oldu ve-rüzgâr doğu taşıdı - çekirgeyi
H5186 H4872 H0853 H4294 H0834 H0776 H4714 H3068 H5090 H7307 H6921 H0776 H3605 H3117 H1931 H3915 H1242 H1961 H7307 H6921 H5375 H0853 H0697

Musa değneğini Mısırın üzerine uzattı. Bütün o gün ve gece RAB ülkede doğu rüzgarı estirdi. Sabah olunca da doğu rüzgarı çekirgeleri getirdi.

14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בִּכְלֹ גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא־יִהְיֶה־כֵּן׃
Ve-çıktı çekirge üzerine bütün- ülkesinin Mısır'ın ve-kondu bütün sınırında Mısır'ın çekirge ağır çok öncesinde değil- oldu böyle çekirge onun-gibi ve-sonrasında değil olacak-
H5927 H0697 H5921 H3605 H0776 H4714 H5117 H3605 H1366 H4714 H0697 H3515 H3966 H6440 H3808 H1961 H3644 H0697 H3651 H1961 H3808 H0310 H1961

Mısırın üzerinde uçuşan çekirgeler ülkeyi boydan boya kapladı. Öyle çoktular ki, böylesi hiçbir zaman görülmedi, kuşaklar boyu da görülmeyecek.

15 וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Ve-kapladı - yüzünü bütün- yerin ve-karardı yer ve-yedi - otunu bütün- ve-yerin bütün- meyvesini ağacın ki bıraktı dolu ve-değil- kaldı herhangi- ve- yerin ağaçta yeşillik tarlanın ve-otunda bütün- ülkesinde Mısır'ın
H3680 H0853 H3605 H5892 H0776 H0398 H0853 H3605 H6212 H0776 H0853 H3605 H6529 H6086 H0834 H3498 H1259 H3808 H3498 H3605 H0776 H0853 H3605 H6086 H3418 H7704 H3605 H0776 H4714

Toprağın üzerini öyle kapladılar ki, ülke kapkara kesildi. Bütün bitkileri, dolunun zarar vermediği ağaçlarda kalan meyvelerin hepsini yediler. Mısırın hiçbir yerinde, ne ağaçlarda, ne de kırdaki bitkilerde yeşillik kalmadı.

16 וַיְמַהֵר לְהַעֲלוֹת אֶת־הָעֹמֶר וַיַּעֲלוּ אֶת־עֹמֶר הָרֹאשׁ וַיָּבִיאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

וַיְמַהֵר	לְהַעֲלוֹת	אֶת־	הָעֹמֶר	וַיַּעֲלוּ	אֶת־	עֹמֶר	הָרֹאשׁ
Ve–acele–etti	çağırmak–için	–	Firavun	ve–dedi	–	günah–işledim	YHVH'ya
H6547	H7121	H0853	H6547	H0559	H0853	H2398	H3068

וַיָּבִיאוּ	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל־	כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל׃
ve–Aharon'u	Moşe'yi	ve–size							
H0175	H4872	H0430							

Firavun acele Musayla Harunu çağırttı. ‹‹Tanrınız RABbe ve size karşı günah işledim›› dedi,

17 וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃ וְיָסֵר מֵעָלַי

וְעַתָּה	שָׂא	נָא	חַטָּאתִי	אַךְ	הַפַּעַם	וְהַעְתִּירוּ	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	
Ve–şimdi	bağışla	lütfen	günahımı	sadece	sefer	ve–dua–edin	YHVH'ya	Elohiminiz'e	
H6258	H5375	H4994		H0389	H6471	H6279	H3068	H0430	

וְיָסֵר	מֵעָלַי	רַק	אֶת־	הַמָּוֶת	הַזֶּה׃	
ve–uzaklaştırsın	üzerimden	sadece	–	ölümü	bu	
H5493		H7535	H0853	H4194	H2088	

‹‹Lütfen bir kez daha günahımı bağışlayın ve Tanrınız RABbe dua edin; bu ölümcül belayı üzerimden uzaklaştırsın.››

18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃

וַיֵּצֵא	מֵעִם	פַּרְעֹה	וַיֶּעְתַּר	אֶל־	יְהוָה׃
Ve–çıktı	yanından	Firavun'un	ve–dua–etti	–e	YHVH'ya
H3318		H6547	H6279	H0413	H3068

Musa firavunun yanından çıkıp RABbe dua etti.

19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יַמָּה סוּף לֹא־נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃

וַיַּהֲפֹךְ	יְהוָה	רוּחַ־	יָם	חָזָק	מְאֹד	וַיִּשָּׂא	אֶת־	הָאַרְבֶּה	וַיִּתְקָעֵהוּ
Ve–döndürdü	YHVH	rüzgârı–	deniz	güçlü	çok	ve–taşıdı	–	çekirgeyi	ve–attı–onu
H2015	H3068	H7307	H3220	H2389	H3966	H5375	H0853	H0697	H8628

יָמָּה	סוּף	לֹא	נִשְׁאַר	אַרְבֶּה	אֶחָד	בְּכֹל	גְּבוּל	מִצְרָיִם׃
denize	Suf	değil	kaldı	çekirge	bir	bütün	sınırında	Mısır'ın
H3220	H5488	H3808	H7604	H0697	H0259	H3605	H1366	H4714

RAB rüzgarı çok şiddetli batı rüzgarına döndürdü. Rüzgar çekirgeleri sürükleyip Kızıldenize döktü. Mısırda tek çekirge kalmadı.

20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיְחַזֵּק	יְהוָה	אֶת־	לֵב	פַּרְעֹה	וְלֹא	שִׁלַּח	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
Ve–sertleştirdi	YHVH	–	kalbini	Firavun'un	ve–değil	gönderdi	–	oğullarını	Yisrael'in
H2388	H3068	H0853		H6547	H3808	H7971	H0853		H3478

פ
P

Ama RAB firavunu inatçı yaptı. Firavun İsraillileri salıvermedi.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל־הָאָרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	נְטֵה	יָדְךָ	עַל־	הַשָּׁמַיִם	וְיִהְיֶה	חֹשֶׁךְ	עַל־
Ve–dedi	YHVH	–e	Moşe'ye	uzat	elini	üzerine–	göklerin	ve–olsun	karanlık	üzerine–
H0559	H3068	H0413	H4872	H5186	H3027		H8064	H1961	H2822	

הָאָרֶץ	מִצְרָיִם	וְיָמֵשׁ	חֹשֶׁךְ׃	
ülkesinin	Mısır'ın	ve–dokunsun	karanlık	
H0776	H4714	H4959	H2822	

RAB Musaya, ‹‹Elini göğe doğru uzat›› dedi, ‹‹Mısırı hissedilebilir bir karanlık kaplasın.››

22

בְּכָל־	אֶפְלָה	חֹשֶׁךְ־	וַיְהִי	הַשָּׁמָיִם	עַל־	יָדוֹ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיֵּט
bütün–	koyu	karanlık–	ve–oldu	göklerin	üzerine–	elini	–	Moşe	Ve–uzattı
H3605	H0653	H2822	H1961	H8064		H3027	H0853	H4872	H5186

יָמִים׃	שְׁלֹשֶׁת	מִצְרַיִם	אֶרֶץ
gün	üç	Mısır'ın	ülkesinde
H3117	H7969	H4714	H0776

Musa elini göğe doğru uzattı, Mısır üç gün koyu karanlığa gömüldü.

23

יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	מִתַּחְתָּיו	אִישׁ	קָמוּ	וְלֹא־	אָחִיו	אֶת־	אִישׁ	רָאוּ
gün	üç	altından	adam	kalktılar	ve–değil–	kardeşini	–	adam	gördüler
H3117	H7969	H8478	H0376		H3808	H0251	H0853	H0376	H7200

לֹא־	וּלְכָל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	הָיָה	אוֹר	בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
Değil–	ve–bütün–	oğullarına	Yisrael'in	oldu	ışık	oturak–yerlerinde
H3808	H3605		H3478	H1961	H0216	H4186

Üç gün boyunca kimse kimseyi göremez, yerinden kımıldayamaz oldu. Yalnız İsraillilerin yaşadığı yerler aydınlıktı.

24

רַק	יְהוָה	אֶת־	עִבְדוּ	לְכוּ	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיִּקְרָא
sadece	YHVH'ya	–	kulluk–edin	gidin	ve–dedi	Moşe'ye	–e	Firavun	Ve–çağırdı
H7535	H3068	H0853	H5647	H3212	H0559	H4872	H0413	H6547	H7121

עִמָּכֶם׃	יֶלֶךְ	טַפְּכֶם	גַּם־	יֻצָּג	וּבְקַרְכֶם	צֹאנְכֶם
sizinle	gitsin	çocuklarınız	da–	kalsın	ve–sığırlarınız	koyunlarınız
	H3212	H2945	H1571	H3322	H1241	H6629

Firavun Musayı çağırttı. ‹‹Gidin, RABbe tapın›› dedi, ‹‹Yalnız davarlarınızla sığırlarınız alıkonacak. Çoluk çocuğunuz sizinle birlikte gidebilir.››

25

וְעֹלוֹת	זְבָחִים	בְּיָדֵנוּ	תִּתֶּן	אַתָּה	גַּם־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
ve–yakılan–takdimeler	kurbanlar	elimize	vereceksin	sen	da–	Moşe	Ve–dedi
	H2077	H3027	H5414		H1571	H4872	H0559

אֱלֹהֵינוּ׃	לַיהוָה	וְעָשִׂינוּ
Elohimiz'e	YHVH'ya	ve–yapacağız
H0430	H3068	

Musa, ‹‹Ama Tanrımız RABbe kurban kesmemiz için bize kurbanlık ve yakmalık sunular da vermelisin›› diye karşılık verdi,

26

נִקַּח	מִמֶּנּוּ	כִּי	פַּרְסָה	תִשָּׁאֵר	לֹא	עִמָּנוּ	יֵלֵךְ	מִקְנֵנוּ	וְגַם־
alacağız	ondan	çünkü	tırnak	kalacak	değil	bizimle	gidecek	hayvanlarımız	Ve–ayrıca–
H3947			H6541	H7604	H3808		H3212	H4735	H1571

נַעֲבֹד	מַּה־	נֵדַע	לֹא־	וַאֲנַחְנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶת־	לַעֲבֹד
kulluk–edeceğiz	neyle–	biliyoruz	değil–	ve–biz	Elohimiz'e	YHVH'ya	–	kulluk–etmek–için
H5647	H4100	H3045	H3808	H0587	H0430	H3068	H0853	H5647

שָׁמָּה׃	בֹּאֵנוּ	עַד־	יְהוָה	אֶת־
oraya	gelene–dek	–e–kadar–	YHVH'ya	–
H8033	H0935	H5704	H3068	H0853

‹‹Hayvanlarımızı da yanımıza almalıyız. Bir tırnak bile kalmamalı burada. Çünkü Tanrımız RABbe tapmak için bazı hayvanları kullanacağız. Oraya varmadıkça hangi hayvanları RABbe sunacağımızı bilemeyiz.››

27

לְשַׁלְּחָם׃	אָבָה	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת־	יְהוָה	וַיְחַזֵּק
göndermek–için–onları	istedi	ve–değil	Firavun'un	kalbini	–	YHVH	Ve–sertleştirdi
H7971	H0014	H3808	H6547		H0853	H3068	H2388

Ancak RAB firavunu inatçı yaptı, firavun İsrailliler salıvermeye yanaşmadı.

רְאוֹת	תֹּסֵף	אֶל־	לְךָ	הִשָּׁמֶר	מֵעָלָי	לֵךְ	פַּרְעֹה	לוֹ	וַיֹּאמֶר־		28
görmek–için	devam–et	değil–	kendine	dikkat–et	yanımdan	git	Firavun	ona	Ve–dedi–		
H7200	H3254	H0408		H8104		H3212	H6547		H0559		

תָּמוּת׃	פָּנַי	רְאֹתְךָ	בְּיוֹם	כִּי	פָּנַי
öleceksin	yüzümü	gördüğünde	gününde	çünkü	yüzümü
H4191	H6440	H7200	H3117		H6440

Musaya, ‹‹Git başımdan›› dedi, ‹‹Sakın bir daha karşıma çıkma. Yüzümü gördüğün gün ölürsün.››

פ	פָּנֶיךָ׃	רְאוֹת	עוֹד	אֹסֵף	לֹא־	דִּבַּרְתָּ	כֵּן	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	29
P	yüzünü	görmek–için	artık	devam–edeceğim	değil–	konuştun	doğru	Moşe	Ve–dedi	
	H6440	H7200	H5750	H3254	H3808	H1696		H4872	H0559	

Musa, ‹‹Dediğin gibi olsun›› diye karşılık verdi, ‹‹Bir daha yüzünü görmeyeceğim.››

Chapter 11

פַּרְעֹה	עַל־	אָבִיא	אֶחָד	נֶגַע	עוֹד	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
Firavun'un	üzerine–	getireceğim	bir	bela	daha	Moşe	–e	YHVH	Ve–dedi	
H6547		H0935	H0259	H5061	H5750	H4872	H0413	H3068	H0559	

כְּשַׁלְּחוֹ	מִזֶּה	אֶתְכֶם	יְשַׁלַּח	כֵּן	אַחֲרֵי־	מִצְרַיִם	וְעַל־	
gönderdiğinde–	buradan	sizi	gönderecek	böyle	sonra–	Mitsrayim'in	ve–üzerine–	
H7971	H2088	H0853	H7971			H4714		

מִזֶּה׃	אֶתְכֶם	יְגָרֵשׁ	גָּרֵשׁ	כָּלָּה
buradan	sizi	kovacak	kovarak	tamamen
H2088	H0853	H1644	H1644	H3617

RAB Musaya, ‹‹Firavunun ve Mısırın başına bir bela daha getireceğim›› dedi, ‹‹O zaman gitmenize izin verecek, sizi buradan adeta kovacak.

מֵאֵת	וְאִשָּׁה	רֵעֵהוּ	מֵאֵת	וְאִישׁ	וְיִשְׁאֲלוּ	הָעָם	בְּאָזְנֵי	נָא	דַּבֶּר־	2
–den	ve–kadın	komşusundan	–den	adam	ve–istesinler	halkın	kulaklarına–	şimdi	Söyle–	
H0854	H0802	H7453	H0854	H0376	H7592		H0241	H4994	H1696	

זָהָב׃	וּכְלֵי	כֶּסֶף	כְּלֵי־	רְעוּתָהּ
altın	ve–eşyalar	gümüş	eşyalar–	komşusundan
H2091	H3627	H3701	H3627	H7468

Halkına söyle, kadın erkek herkes komşusundan altın, gümüş eşya istesin.››

גָּדוֹל	מֹשֶׁה	הָאִישׁ	גַּם	מִצְרַיִם	בְּעֵינֵי	הָעָם	חֵן	אֶת־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	3
büyük	Moşe	adam	da	Mitsrayim'in	gözlerinde–	halkın	lütuf	–i	YHVH	Ve–verdi	
	H4872	H0376	H1571	H4713			H2580	H0853	H3068	H5414	

ס	הָעָם׃	וּבְעֵינֵי	פַּרְעֹה	עַבְדֵי־	בְּעֵינֵי	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	מְאֹד
—	halkın	ve–gözlerinde	Firavun'un	kullarının–	gözlerinde–	Mitsrayim'in	ülkesinde–	çok
			H6547	H5650		H4714	H0776	H3966

RAB İsrail halkının Mısırlıların gözünde lütuf bulmasını sağladı. Musa da Mısırda, firavunun görevlilerinin ve halkın gözünde çok büyüdü.

4

בְּתוֹךְ	יוֹצֵא	אֲנִי	הַלַּיְלָה	כַּחֲצֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
ortasına–	çıkıyorum	ben	gecenin	gece–yarısında–	YHVH	dedi	böyle	Moşe	Ve–dedi
H8432	H3318	H0589	H3915	H2676	H3068	H0559	H3541	H4872	H0559

מִצְרָיִם׃
Mitsrayim'in
H4714

Musa firavuna şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Gece yarısı Mısırı boydan boya geçeceğim.

5

הַיֹּשֵׁב	פַּרְעֹה	מִבְּכֹר	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	בְּכוֹר	כָּל־	וּמֵת		
oturan	Firavun'un	ilk–doğanından–	Mitsrayim'in	ülkesinde–	ilk–doğan	her–	Ve–ölecek		
H3427	H6547	H1060	H4714	H0776	H1060	H3605	H4191		

וְכֹל	הָרֵחַיִם	אַחַר	אֲשֶׁר	הַשִּׁפְחָה	בְּכוֹר	עַד	כִּסְאוֹ	עַל־
ve–her	değirmenin	arkasında	ki	cariyenin	ilk–doğanına	–e–kadar	tahtının	üzerinde–
H3605	H7347			H8198	H1060	H5704	H3678	

בְּהֵמָה׃	בְּכוֹר
hayvanın	ilk–doğan
H0929	H1060

Tahtında oturan firavunun ilk çocuğundan, değirmendeki kadın kölenin ilk çocuğuna kadar, hayvanlar dahil Mısırdaki bütün ilk doğanlar ölecek.

6

נִהְיָתָה	לֹא	כָמֹהוּ	אֲשֶׁר	מִצְרָיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	גְּדֹלָה	צְעָקָה	וְהָיְתָה
olmuştu	değil	onun–gibi	ki	Mitsrayim'in	ülkesinde	tüm–	büyük	feryat	Ve–olacak
H1961	H3808	H3644		H4714	H0776	H3605		H6818	H1961

תִּסְף׃	לֹא	וְכָמֹהוּ
olacak	değil	ve–onun–gibi
H3254	H3808	H3644

Bütün Mısırda benzeri ne görülmüş, ne de görülecek büyük bir feryat kopacak.

7

וְעַד־	לְמֵאִישׁ	לְשֹׁנוֹ	כֶּלֶב	יֶחֱרַץ־	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּלְכֹל	
ve–	insana–	dilini	köpek	keskinleştirmeyecek–	değil	Yisrael'in	oğullarına–	Ve–tüm	
H5704	H0376	H3956	H3611	H2782	H3808	H3478		H3605	

יִשְׂרָאֵל׃	וּבֵין	מִצְרַיִם	בֵּין	יְהוָה	יַפְלֶה	אֲשֶׁר	תֵּדְעוּן	לְמַעַן	בְּהֵמָה
Yisrael'in	ve–arasında	Mitsrayim'in	arasında–	YHVH	ayırır	ki	bilesiniz	için	hayvana
H3478	H0996	H4714	H0996	H3068	H6395		H3045	H4616	H0929

İsraillilere ya da hayvanlarına bir köpek bile havlamayacak.› O zaman RABbin İsraillilerle Mısırlılara nasıl farklı davrandığını anlayacaksınız.

8

אַתָּה	צֵא	לֵאמֹר	לִי	וְהִשְׁתַּחֲווּ־	אֵלַי	אֵלֶּה	עֲבָדֶיךָ	כָּל־	וְיָרְדוּ
sen	çık	diyerek	bana	ve–eğilecekler–	bana	bunlar	kulların	tüm–	Ve–inecek
	H3318	H0559		H7812	H0413	H0428	H5650	H3605	H3381

מֵעִם־	וַיֵּצֵא	אֵצֵא	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	בְּרַגְלֶיךָ	אֲשֶׁר־	הָעָם	וְכָל־
yanından–	ve–çıktı	çıkacağım	böyle	ve–sonra–	ayaklarında	ki–	halk	ve–tüm–
	H3318	H3318			H7272			H3605

ס	אָף׃	בָּחֳרִי־	פַּרְעֹה
—	öfke	kızgınlıkla–	Firavun'un
	H0639	H2750	H6547

Bu görevlilerinin hepsi gelip önümde eğilecek, ‹Sen ve seni izleyenler, gidin!› diyecekler. Ondan sonra gideceğim.›› Musa firavunun yanından büyük bir öfkeyle ayrıldı.

9 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה לֹא־יִשְׁמַ֥ע אֲלֵיכֶ֖ם פַּרְעֹ֑ה לְמַ֥עַן רְבוֹת֙
Ve–dedi YHVH –e Moşe değil– dinleyecek sizi Firavun için çoğalsın
H0559 H3068 H0413 H4872 H3808 H8085 H0413 H6547 H4616

מֹופְתַ֖י בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
alametlerim ülkesinde– Mitsrayim'in
H4159 H0776 H4714

RAB Musaya, ‹‹Mısırda şaşılası işlerim çoğalsın diye firavun sizi dinlemeyecek›› demişti.

10 וּמֹשֶׁ֤ה וְאַהֲרֹן֙ עָשׂ֣וּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לִפְנֵ֖י פַּרְעֹ֑ה
Ve–Moşe ve–Aharon yaptılar –i tüm– alametleri bunları önünde– Firavun'un
H4872 H0175 H0853 H3605 H4159 H0428 H6440 H6547

וַיְחַזֵּ֣ק יְהוָ֗ה אֶת־לֵב֙ פַּרְעֹ֣ה וְלֹא־שִׁלַּ֤ח אֶת־בְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
ve–güçlendirdi YHVH –i kalbi Firavun'un ve–değil– gönderdi –i oğullarını– Yisrael'in
H2388 H3068 H0853 H3820 H3808 H7971 H0853 H1121 H3478

מֵאַרְצֹֽו׃ פ
ülkesinden —
H0776

Musa'yla Harun firavunun önünde bütün bu şaşılası işleri yaptılar. Ama RAB firavunu inatçı yaptı. Firavun İsrailliler'i ülkesinden salıvermedi.

Chapter 12

1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֔ן בְּאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם לֵאמֹֽר׃
Ve–dedi YHVH –e Moşe ve– Aharon ülkesinde– Mitsrayim'in diyerek
H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0776 H4714 H0559

2 הַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֖ה לָכֶ֑ם רֹ֣אשׁ חֳדָשִׁ֔ים רִאשֹׁ֥ון הוּא֙ לָכֶ֔ם לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃
ay bu sizin–için başı ayların birinci o sizin–için aylarında– yılın
H2320 H2088 H7218 H2320 H7223 H1931 H0413 H2320 H8141

3 דַּבְּרוּ֙ אֶל־כָּל־עֲדַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר בֶּעָשֹׂ֣ר לַחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֑ה
Söyleyin –e tüm– topluluğuna Yisrael'in diyerek onuncusunda– ayın– bunun
H1696 H0413 H3605 H5712 H3478 H0559 H6218 H2320 H2088

וְיִקְח֣וּ לָהֶ֗ם אִ֚ישׁ שֶׂ֣ה לְבֵ֣ית אָבֹ֔ת שֶׂ֖ה לַבָּֽיִת׃
ve–alsınlar kendilerine– adam kuzu evi–için– babaların kuzu ev–için
H3947 H0376 H7716 H1004 H0001 H7716 H0376

‹‹Bütün İsrail topluluğuna bildirin: Bu ayın onunda herkes ailesine göre kendi ev halkına birer kuzu alacak.

4 וְאִם־יִמְעַ֤ט הַבַּיִת֙ מִהְיֹ֣ת מִשֶּׂ֔ה וְלָקַ֥ח הוּא֙ וּשְׁכֵנ֖וֹ הַקָּרֹ֣ב אֶל־בֵּיתֹ֑ו
Ve–eğer– küçükse ev olmaktan– kuzudan ve–alsın o ve–komşusu yakın –e
H4591 H1004 H1961 H7716 H3947 H1931 H7934 H7138 H0413

בְּמִכְסַ֣ת נְפָשֹׁ֔ת אִ֖ישׁ לְפִ֣י אָכְלֹ֑ו תָּכְסֹ֖ו עַל־הַשֶּֽׂה׃
sayısınca– canların adam göre– yiyeceğine hesaplayın üzerine– kuzunun
H4373 H5315 H0376 H6310 H0400 H3699 H5921 H7716

Eğer bir kuzu bir aileye çok geliyorsa, aile bireylerinin sayısı ve herkesin yiyeceği miktar hesaplanacak ve aile kuzuyu en yakın komşusuyla paylaşabilecek.

5 שֶׂה זָכָר תָּמִים יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃
kuzu erkek kusursuz olsun sizin–için yılın oğlu– koyunlardan ve–den– keçilerden alın
H7716 H2145 H8549 H1961 H8141 H3532 H5795 H3947

Koyun ya da keçilerden seçeceğiniz hayvan kusursuz, erkek ve bir yaşında olmalı.

6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
Ve–olsun sizin–için muhafaza–için dört on gün ayın– bunun onu tüm topluluk topluluğu– Yisrael'in arasında– akşamların ve–kessinler
H1961 H6924 H4931 H0702 H6240 H3117 H2320 H2088 H0853 H3605 H6951 H5712 H3478 H0996 H6153 H7819

Ayın on dördüne kadar ona bakacaksınız. O akşamüstü bütün İsrail topluluğu hayvanları boğazlayacak.

7 וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃
Ve–alsınlar –den kandan ve–koysunlar iki üzerine– yan–sövelerinin ve–üzerine– üst–eşiğin üzerine evlerin ki– onu yiyecekler içlerinde
H3947 H4480 H1818 H5414 H8147 H5921 H4201 H5921 H4947 H834 H1004 H853 H398 H1931

Hayvanın kanını alıp, etin yeneceği evin yan ve üst kapı sövelerine sürecekler.

8 וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃
Ve–yesinler –i eti gecede– bunda ateşte–kızartılmış– ateş ve–mayasız–ekmeklerle ile– acı–otlar yesinler–onu
H0398 H853 H1320 H3915 H2088 H6748 H784 H4682 H5921 H4844 H398

O gece ateşte kızartılmış et mayasız ekmek ve acı otlarla yenmelidir.

9 אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃
değil– ondan çiğ ve–haşlanmış pişmiş suda fakat ancak– ateşte–kızartılmış– başı ile– bacakları ve–ile– iç–organları
H0408 H0398 H4995 H4480 H1311 H1310 H4325 H3588 H0518 H6748 H7218 H5921 H3767 H5921 H7130

Eti çiğ veya haşlanmış olarak değil, başı, bacakları, bağırsakları ve işkembesiyle birlikte kızartarak yiyeceksiniz.

10 וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
Ve–değil– bırakın ondan sabah –e–kadar– ve–kalan ondan sabah –e–kadar– ateşte–
H3808 H3498 H4480 H1242 H5704 H3498 H4480 H1242 H5704 H0784

yakın
H8313

Sabaha kadar bitirmelisiniz. Artakalan olursa, sabah ateşte yakacaksınız.

11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ בְּמָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם
Ve-böyle yiyin onu belleriniz kuşanmış ayakkabılarınız ayaklarınızda ve-asanız elinizde
H3602 H0398 H0853 H4975 H2296 H5275 H7272 H4731 H3027

וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃
ve-yiyin onu aceleyle Pesah o YHVH-için
H0398 H0853 H2649 H6453 H1931 H3068

Eti şöyle yemelisiniz: Beliniz kuşanmış, çarıklarınız ayağınızda, değneğiniz elinizde olmalı. Eti çabuk yemelisiniz. Bu RABbin Fısıh kurbanıdır. anlamına da gelir.

12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־ בְּכוֹר
Ve-geçeceğim ülkesinde- Mitsrayim'in gecede- bunda ve-vuracağım her- ilk-doğanı
H0776 H4714 H3915 H2088 H5221 H3605 H1060

מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה וּבְכָל־ אֱלֹהֵי
Mitsrayim'in insandan- ve--e-kadar- hayvana ve-tüm- ilahlarına
H4714 H0120 H5704 H0929 H3605 H0430

מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃
Mitsrayim'in yapacağım yargılar ben YHVH
H4714 H6213 H8201 H0589 H3068

‹‹O gece Mısırdan geçeceğim. Hem insanların hem de hayvanların bütün ilk doğanlarını öldüreceğim. Mısırın bütün ilahlarını yargılayacağım. Ben RABbim.

13 וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
Ve-olacak kan sizin-için işaret-olarak üzerinde evlerin ki siz orada
H1961 H1818 H0226 H5921 H0834 H0859 H8033

וְרָאִיתִי אֶת־ הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־ יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף
ve-göreceğim -i kanı ve-geçeceğim üzerinizden ve-değil- olacak aranızda bela
H7200 H0853 H1818 H5674 H5921 H3808 H1961 H7843

לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
yok-edici-olarak vurduğumda- ülkesinde- Mitsrayim'in
H4889 H5221 H0776 H4714

Bulunduğunuz evlerin üzerindeki kan sizin için belirti olacak. Kanı görünce üzerinizden geçeceğim. Mısırı cezalandırırken ölüm saçan size hiçbir zarar vermeyecek.

14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה
Ve-olacak gün bu sizin-için anma-olarak ve-kutlayın onu bayram YHVH-için
H1961 H3117 H2088 H0853 H2287 H2146 H3068

לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃
kuşaklarınız-boyunca kural sonsuza-dek kutlayın-onu
H1755 H2708 H5769 H2287

Bu gün sizin için anma günü olacak. Bu günü RABbin bayramı olarak kutlayacaksınız. Gelecek kuşaklarınız boyunca sürekli bir kural olarak bu günü kutlayacaksınız.›› kutlanmaktadır. Fısıh sözcüğü ‹‹Geçmek›› anlamına gelir.

15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר
yedi gün mayasız-ekmek yiyeceksiniz ancak günde- birinci uzaklaştırın maya
H7651 H3117 H4682 H0398 H0389 H3117 H7223 H7673 H7603

מִבָּתֵּיכֶם כִּי כָל־ אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל
evlerinizden çünkü her- yiyen mayalı ve-kesilecek can o Yisrael'den gününden-
H1004 H3588 H3605 H0398 H2557 H3772 H5315 H1931 H3478 H3117

מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־ יוֹם הַשְּׁבִעִי׃
birincinin -e-kadar- gün yedincinin
H7223 H5704 H3117 H7637

‹‹Yedi gün mayasız ekmek yiyeceksiniz. İlk gün evlerinizden mayayı kaldıracaksınız. Kim bu yedi gün içinde mayalı bir şey yerse, İsrailden atılacaktır.

16

יִהְיֶה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הָרִאשׁוֹן	וּבַיּוֹם	
olacak	kutsal	toplanma–	yedincinin	ve–günde	kutsal	toplanma–	birincinin	Ve–günde–	
H1961	H6944	H4744	H7637	H3117	H6944	H4744	H7223	H3117	

נֶפֶשׁ	לְכָל־	יֵאָכֵל	אֲשֶׁר	אַךְ	בָּהֶם	יֵעָשֶׂה	לֹא־	מְלָאכָה	כָּל־	לָכֶם
can–için	her–	yenilecek	ki	ancak	onlarda	yapılacak	değil–	iş	her–	sizin–için
H5315	H3605	H0398		H0389			H3808	H4399	H3605	

לָכֶם׃	יֵעָשֶׂה	לְבַדּוֹ	הִוא	
sizin–için	yapılacak	yalnızca	o	
		H0905	H1931	

Birinci ve yedinci günler kutsal toplantı yapacaksınız. O günler hiçbir iş yapılmayacak. Herkes yalnız kendi yiyeceğini hazırlayacak.

17

אֶת־	הוֹצֵאתִי	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	כִּי	הַמַּצּוֹת	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	
–i	çıkardım	bunda	günde	tam–	çünkü	mayasız–ekmekleri	–i	Ve–koruyun	
H0853	H3318	H2088	H3117	H6106		H4682	H0853	H8104	

לְדֹרֹתֵיכֶם	הַזֶּה	הַיּוֹם	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	צִבְאוֹתֵיכֶם
kuşaklarınız–boyunca	bunu	günü	–i	ve–koruyun	Mitsrayim'in	ülkesinden–	ordularınızı
H1755	H2088	H3117	H0853	H8104	H4714	H0776	

עוֹלָם׃	חֻקַּת
sonsuza–dek	kural
H5769	H2708

Mayasız Ekmek Bayramını kutlayacaksınız, çünkü sizi ordular halinde o gün Mısırdan çıkardım. Bu günü kalıcı bir kural olarak kuşaklarınız boyunca kutlayacaksınız.

18

עַד	מַצּוֹת	תֹּאכְלוּ	בָּעֶרֶב	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	בָּרִאשֹׁן	
–e–kadar	mayasız–ekmek	yiyeceksiniz	akşamda	ayın–	gün	on	dört	birincisinde–	
H5704	H4682	H0398	H6153	H2320	H3117	H6240	H0702	H7223	

בָּעֶרֶב׃	לַחֹדֶשׁ	וְעֶשְׂרִים	הָאֶחָד	יוֹם
akşamda	ayın–	ve–yirminci	bir	gün
H6153	H2320	H6242	H0259	H3117

Birinci ayın on dördüncü gününün akşamından yirmi birinci gününün akşamına kadar mayasız ekmek yiyeceksiniz.

19

וְנִכְרְתָה	מַחְמֶצֶת	אֹכֵל	כָּל־	וְכִי	בְּבָתֵּיכֶם	יִמָּצֵא	לֹא	שְׁאֹר	יָמִים	שִׁבְעַת
ve–kesilecek	mayalı	yiyen	her–	çünkü	evlerinizde	bulunacak	değil	maya	gün	yedi
H3772		H0398	H3605			H4672	H3808	H7603	H3117	H7651

הָאָרֶץ׃	וּבְאֶזְרַח	בַּגֵּר	יִשְׂרָאֵל	מֵעֲדַת	הַהוּא	הַנֶּפֶשׁ
toprağın	ve–yerlide	yabancıda–	Yisrael'in	topluluğundan–	o	can
H0776	H0249	H1616	H3478	H5712	H1931	H5315

Evlerinizde yedi gün maya bulunmayacak. Mayalı bir şey yiyen yerli yabancı herkes İsrail topluluğundan atılacaktır.

20

פ	מַצּוֹת׃	תֹּאכְלוּ	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	בְּכֹל	תֹּאכְלוּ	לֹא	מַחְמֶצֶת	כָּל־
—	mayasız–ekmek	yiyeceksiniz	yerleşimlerinizde	tüm–	yiyeceksiniz	değil	mayalı	her–
	H4682	H0398	H4186	H3605	H0398	H3808		H3605

Mayalı bir şey yemeyeceksiniz. Yaşadığınız her yerde mayasız ekmek yiyeceksiniz.››

21

לָכֶם	וּקְחוּ	מֻשְׁכוּ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	לְכָל־	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא
kendinize–	ve–alın	çekin	onlara	ve–dedi	Yisrael'in	ihtiyarlarını	tüm–	Moşe	Ve–çağırdı
	H3947	H4900	H0413	H0559	H3478	H2205	H3605	H4872	H7121

הַפָּסַח׃	וְשַׁחֲטוּ	לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם	צֹאן
Pesah'ı	ve–kesin	aileleriniz–için	koyun
H6453		H4940	H6629

Musa İsrailin bütün ileri gelenlerini çağırtarak onlara şöyle dedi: ‹‹Hemen gidin, aileleriniz için kendinize davarlar seçip Fısıh kurbanı olarak boğazlayın.

22

הַמַּשְׁקוֹף	אֶל־	וְהִגַּעְתֶּם	בַּסַּף	אֲשֶׁר־	בַּדָּם	וּטְבַלְתֶּם	אֵזוֹב	אֶגְדַּת	וּלְקַחְתֶּם
üst–eşiğe	–e	ve–dokundurun	çanakta	ki–	kana–	ve–batırın	zufa	demetini	Ve–alın
H4947	H0413	H5060			H1818	H2881	H0231	H0092	H3947

אִישׁ	תֵּצְאוּ	לֹא	וְאַתֶּם	בַּסַּף	אֲשֶׁר	הַדָּם	מִן־	הַמְּזוּזֹת	שְׁתֵּי	וְאֶל־
adam	çıkmayın	değil	ve–siz	çanakta	ki	kandan	–den	yan–sövelere	iki	ve–
H0376	H3318	H3808				H1818		H4201	H8147	H0413

בַּבֹּקֶר׃	עַד־	בֵּיתוֹ	מִפֶּתַח־
sabah	–e–kadar–	evinin	kapısından–
H1242	H5704		H6607

Bir demet mercanköşkotu alın, leğendeki kana batırıp kanı kapılarınızın yan ve üst sövelerine sürün. Sabaha kadar kimse evinden çıkmasın.

23

עַל־	הַדָּם	אֶת־	וְרָאָה	מִצְרַיִם	אֶת־	לִנְגֹּף	יְהוָה	וְעָבַר	
üzerinde–	kanı	–i	ve–görecek	Mitsrayim'i	–i	vurmak–için	YHVH	Ve–geçecek	
	H1818	H0853	H7200	H4714	H0853	H5062	H3068		

וְלֹא	הַפֶּתַח	עַל־	יְהוָה	וּפָסַח	הַמְּזוּזֹת	שְׁתֵּי	וְעַל	הַמַּשְׁקוֹף	
ve–değil	kapının	üzerinden–	YHVH	ve–geçecek	yan–sövelerin	iki	ve–üzerinde	üst–eşiğin	
H3808	H6607		H3068		H4201	H8147		H4947	

לִנְגֹּף׃	בָּתֵּיכֶם	אֶל־	לָבֹא	הַמַּשְׁחִית	יִתֵּן
vurmak–için	evlerinize	–e	girmesine	yok–ediciye	izin–vermeyecek
H5062		H0413	H0935	H7843	H5414

RAB Mısırlıları öldürmek için gelecek, kapılarınızın yan ve üst sövelerindeki kanı görünce üzerinden geçecek, ölüm saçanın evlerinize girip sizi öldürmesine izin vermeyecek.

24

עַד־	וּלְבָנֶיךָ	לְךָ	לְחָק־	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	
–e–kadar–	ve–oğulların–için	senin–için	kural–olarak–	bunu	sözü	–i	Ve–koruyun	
H5704			H2706	H2088	H1697	H0853	H8104	

עוֹלָם׃
sonsuza–dek
H5769

‹‹Sen ve çocukların kalıcı bir kural olarak bu olayı kutlayacaksınız.

25

כַּאֲשֶׁר	לָכֶם	יְהוָה	יִתֵּן	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	כִּי־	וְהָיָה
dediği–gibi	size	YHVH	verecek	ki	toprağa	–e	girdiğinizde	ki–	Ve–olacak
		H3068	H5414		H0776	H0413	H0935		H1961

הַזֹּאת׃	הָעֲבֹדָה	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	דִּבֶּר
bunu	ibadeti	–i	ve–koruyun	söyledi
H2063	H5656	H0853	H8104	H1696

RABbin size söz verdiği topraklara girdiğiniz zaman bu töreye uyacaksınız.

26 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃
Ve–olacak ki– diyecekler size oğullarınız nedir ibadeti bu sizin–için
H1961 H0559 H0413 H4100 H5656 H2063

Çocuklarınız size, ‹Bu törenin anlamı nedir?› diye sorduklarında,

27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־ פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־ בָּתֵּי
Ve–diyeceksiniz kurban– Pesah o YHVH–için ki geçti üzerinden– evlerinin
H0559 H2077 H6453 H1931 H3068 H0853 H5062 H4714 H3478 H1121

בְּנֹגְפוֹ אֶת־ מִצְרַיִם וְאֶת־ בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
vururken– Mitsrayim'de Yisrael'in oğullarının– Mitsrayim'i ve– evlerimizi kurtardı halk ve–eğildi ve–secde–etti
H5062 H4714 H3478 H1121 H4714 H0853 H1004 H5337 H6915 H7812

‹Bu RABbin Fısıh kurbanıdır› diyeceksiniz, ‹Çünkü RAB Mısırlıları öldürürken evlerimizin üzerinden geçerek bizi bağışladı.› ›› İsrailliler eğilip tapındılar.

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Ve–gittiler ve–yaptılar oğulları Yisrael'in dediği–gibi buyurdu YHVH –i Moşe
H3212 H6213 H1121 H3478 H3605 H6680 H3068 H0853 H4872

וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס
Ve–Aharon'a böyle yaptılar —
H0175

Sonra gidip RABbin Musayla Haruna verdiği buyruğu eksiksiz uyguladılar.

29 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
Ve–oldu yarısında– gecenin YHVH vurdu her– ilk–doğanı ülkesinde– Mitsrayim'in
H1961 H2677 H3915 H3068 H5221 H3605 H1060 H0776 H4714

מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר
ilk–doğanından– Firavun'un oturan üzerinde– tahtında –e–kadar ilk–doğanına esirin ki
H1060 H6547 H3427 H5921 H3678 H5704 H1060 H7628 H834

בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
evinde– zindanın ve–her ilk–doğan hayvanın
H1004 H1004 H3605 H1060 H0929

Gece yarısı RAB tahtında oturan firavunun ilk çocuğundan zindandaki tutsağın ilk çocuğuna kadar Mısırdaki bütün insanların ve hayvanların ilk doğanlarını öldürdü.

30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־ עֲבָדָיו וְכָל־ מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה
Ve–kalktı Firavun geceleyin o ve–tüm– kulları ve–tüm– Mitsrayim ve–oldu feryat
H6965 H6547 H3915 H1931 H3605 H5650 H3605 H4714 H1961 H6818

גְּדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־ אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־ שָׁם מֵת׃
büyük Mitsrayim'de çünkü– yoktu ev ki– yoktu– orada ölü
H1419 H4714 H3588 H0369 H1004 H0834 H0369 H8033 H4191

O gece firavunla görevlileri ve bütün Mısırlılar uyandı. Büyük feryat koptu. Çünkü ölüsü olmayan ev yoktu.

31 וַיִּקְרָא֩ לְמֹשֶׁה֙ וְלְאַהֲרֹ֜ן לַ֗יְלָה וַיֹּ֙אמֶר֙ קוּמ֣וּ צְא֔וּ מִתּ֖וֹךְ עַמִּ֑י
Ve-çağırdı Moşe'yi- ve-Aharon'u geceleyin ve-dedi kalkın çıkın ortasından- halkımın
H7121 H4872 H0175 H3915 H0559 H3318 H8432

גַּם־אַתֶּ֣ם גַּם־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ וְלְכ֣וּ עִבְד֣וּ אֶת־יְהוָה֒ כְּדַבֶּרְכֶֽם׃
hem- siz hem- oğulları Yisrael'in ve-gidin ibadet-edin -e YHVH'a dediğiniz-gibi
H1571 H0859 H1571 H3478 H3212 H5647 H0853 H3068 H1696

Aynı gece firavun Musayla Harunu çağırttı ve, ‹‹Kalkın!›› dedi, ‹‹Siz ve İsrailliler halkımın arasından çıkıp gidin, istediğiniz gibi RABbe tapın.

32 גַּם־צֹאנְכֶ֥ם גַּם־בְּקַרְכֶ֖ם קְח֣וּ כַאֲשֶׁ֣ר דִּבַּרְתֶּ֑ם וְלֵ֕כוּ
hem- koyunlarınızı hem- sığırlarınızı alın dediğiniz-gibi söylediniz ve-gidin
H1571 H6629 H1571 H1241 H3947 H1696 H3212

וּבֵרַכְתֶּ֖ם גַּם־אֹתִֽי׃
ve-bereketleyin hem- beni
H1288 H1571 H0853

Dediğiniz gibi davarlarınızı, sığırlarınızı da alın götürün. Beni de kutsayın!››

33 וַתֶּחֱזַ֤ק מִצְרַ֙יִם֙ עַל־הָעָ֔ם לְמַהֵ֖ר לְשַׁלְּחָ֣ם מִן־הָאָ֑רֶץ כִּ֥י
Ve-zorladı Mitsrayim üzerine- halkın çabucak göndermek-için -den topraktan çünkü
H2388 H4713 H5921 H5971 H7971 H4480 H0776 H3588

אָמְר֖וּ כֻּלָּ֥נוּ מֵתִֽים׃
dediler hepimiz ölüyoruz
H0559 H3605 H4191

İsraillilerin ülkeyi hemen terk etmesi için Mısırlılar diretti. ‹‹Yoksa hepimiz öleceğiz!›› diyorlardı.

34 וַיִּשָּׂ֤א הָעָם֙ אֶת־בְּצֵקוֹ֔ טֶ֖רֶם יֶחְמָ֑ץ מִשְׁאֲרֹתָ֛ם צְרֻרֹ֥ת בְּשִׂמְלֹתָ֖ם
Ve-aldı halk -i hamurunu önce mayalanmadan tekne sarılı giysilerine
H5375 H0853 H1217 H2962 H2556 H4863 H6872 H8071

עַל־שִׁכְמָֽם׃
üzerinde- omuzlarının
H5921 H7926

Böylece halk mayası henüz katılmamış hamurunu aldı, giysilere sarılı hamur teknelerini omuzlarında taşıdı.

35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ עָשׂ֣וּ כִדְבַ֣ר מֹשֶׁ֔ה וַיִּשְׁאֲל֣וּ מִמִּצְרַ֔יִם כְּלֵי־כֶ֖סֶף
Ve-oğulları- Yisrael'in yaptılar sözüne-göre Moşe'nin ve-istediler Mitsrayim'den eşyalar-
H3478 H6213 H1697 H4872 H7592 H4714 H3627

וּכְלֵי֥ זָהָ֖ב וּשְׂמָלֹֽת׃
ve-eşyalar altın ve-giysiler
H3627 H2091 H8071

İsraillilerin Musanın dediğini yaptıkları, Mısırlılardan altın, gümüş eşya ve giysi istemişlerdi.

36 וַיהוָ֞ה נָתַ֤ן אֶת־חֵן֙ הָעָ֣ם בְּעֵינֵ֔י מִצְרַ֖יִם וַיַּשְׁאִלֻ֑ם וַיְנַצְּלוּ֙ אֶת־מִצְרָֽיִם׃ פ
Ve-YHVH verdi -i lütfu halkın gözlerinde- Mitsrayim'in ve-verdiler ve-soydular -i Mitsrayim'i —
H3068 H5414 H0853 H2580 H5971 H5869 H7592 H5337 H0853 H4714 H6

RAB İsrailllilerin Mısırlıların gözünde lütuf bulmasını sağladı. Mısırlılar onlara istediklerini verdiler. Böylece İsrailliler onları soydular.

37 וַיִּסְעוּ֩ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֨ל מֵרַעְמְסֵ֜ס סֻכֹּתָ֗ה כְּשֵׁשׁ־ מֵא֤וֹת אֶ֙לֶף֙ רַגְלִ֔י
Ve–yola–çıktılar oğulları– İsrail'in Ramses'ten Sukkot'a yaklaşık–altı– yüz bin yaya
H5265 H3478 H7486 H5523 H8337 H3967 H0505 H7273

הַגְּבָרִ֖ים לְבַ֣ד מִטָּֽף׃
erkekler hariç çocuklar
H1397 H0905 H2945

İsrailliler kadın ve çocukların dışında altı yüz bin kadar erkekle yaya olarak Ramsesten Sukkota doğru yola çıktılar.

38 וְגַם־ עֵרֶב֙ רַ֣ב עָלָ֔ה וְצֹ֥אן וּבָקָ֖ר מִקְנֶ֥ה כָבֵ֖ד מְאֹֽד׃
Ve–ayrıca– karışık büyük çıktı onlarla ve–koyun ve–sığır sürü ağır çok
H1571 H6154 H7227 H5927 H0854 H6629 H1241 H4735 H3515 H3966

Daha pek çok kişi de onlarla birlikte gitti. Yanlarında çok sayıda davar ve sığır vardı.

39 וַיֹּאפ֣וּ אֶת־ הַבָּצֵ֣ק אֲשֶׁר֩ הוֹצִ֨יאוּ מִמִּצְרַ֜יִם עֻגֹ֣ת מַצּ֗וֹת כִּ֣י לֹ֤א
Ve–pişirdiler –i hamuru ki çıkardılar Mitsrayim'den pideler mayasız çünkü değil
H0644 H0853 H1217 H0834 H3318 H4714 H5692 H4682 H3588 H3808

חָמֵץ֙ כִּי־ גֹרְשׁ֣וּ מִמִּצְרַ֔יִם וְלֹ֥א יָכְל֖וּ לְהִתְמַהְמֵ֑הַּ וְגַם־ צֵדָ֥ה
mayalandı çünkü– kovuldular Mitsrayim'den ve–değil yapabildiler beklemek ve–ayrıca– azık
H2556 H3588 H1644 H4714 H3808 H3201 H4102 H1571 H6720

לֹא־ עָשׂ֥וּ לָהֶֽם׃
değil– yaptılar kendilerine
H3808 H6213

Mısırdan getirdikleri hamurla mayasız pide pişirdiler. Maya yoktu. Çünkü Mısırdan kovulmuşlar, kendilerine azık hazırlayacak zaman bulamamışlardı.

40 וּמוֹשַׁ֣ב בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יָשְׁב֖וּ בְּמִצְרָ֑יִם שְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה וְאַרְבַּ֥ע
Ve–ikamet oğullarının İsrail'in oturdular Mitsrayim'de otuz yıl ve–dört
H4186 H1121 H3478 H3427 H4714 H7970 H8141 H0702

מֵא֥וֹת שָׁנָֽה׃
yüz yıl
H3967 H8141

İsrailliler Mısırda dört yüz otuz yıl yaşadı.

41 וַיְהִי֙ מִקֵּ֣ץ שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיְהִי֙ בְּעֶ֣צֶם֔ הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה
Ve–oldu sonunda– otuz yıl ve–dört yüz yıl Ve–oldu tam– günde bunda
H1961 H7093 H7970 H8141 H0702 H3967 H8141 H1961 H6106 H3117 H2088

יָצְא֥וּ כָל־ צִבְא֖וֹת יְהוָ֑ה מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃
çıktılar tüm– orduları YHVH'ın ülkesinden– Mitsrayim'in
H3318 H3605 H6635 H3068 H0776 H4714

Dört yüz otuz yılın sonuncu günü RABbin halkı ordular halinde Mısırı terk etti.

42 לֵ֚יל שִׁמֻּרִ֣ים הוּא֩ לַיהוָ֨ה לְהוֹצִיאָ֜ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם הַלָּ֤יְלָה הַזֶּה֙
gece korumaların o YHVH–için çıkarmak–için ülkesinden– Mitsrayim'in gece bu–
H3915 H8107 H1931 H3068 H3318 H0776 H4714 H3915 H1931

לְדֹרֹתָֽם׃ פ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לְכָל־ שִׁמֻּרִ֥ים לַיהוָ֛ה הַזֶּ֥ה
kuşakları–boyunca — oğullarına İsrail'in tüm– korumalar YHVH–için bu
H1755 H3605 H8107 H3068 H2088

O gece RAB İsrailleri Mısırdan çıkarmak için sürekli bekledi. İsrailliler de kuşaklar boyunca aynı gece RABbi yüceltmek için uyanık olmalıdır.

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
Ve–dedi YHVH –e Moşe ve–Aharon bu kuralı Pesah'ın her– oğlu– yabancının değil– yiyecek ondan
H0559 H3068 H0413 H4872 H0175 H2063 H2708 H6453 H3605 H1616 H3808 H0398

RAB Musayla Haruna şöyle dedi: ‹‹Fısıh Bayramının kuralları şunlardır: Hiçbir yabancı Fısıh etini yemeyecek.

44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃
Ve–her– kul adamın satın–alınan– gümüş ve–sünnet–edersen onu o–zaman yiyecek ondan
H3605 H5650 H0376 H4736 H3701 H4135 H0853 H0398

Ama satın aldığınız köleler sünnet edildikten sonra ondan yiyebilir.

45 תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
oturan ve–ücretli değil– yiyecek– ondan
H8453 H7916 H3808 H0398

Konuklar ve ücretli işçiler ondan yemeyecek.

46 בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא־תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃
evde– bir yenilecek değil– çıkaracaksın evden –den etten dışarı ve–kemik ondan kıracaksınız– değil
H1004 H0259 H0398 H3318 H1004 H4480 H1320 H2351 H6106 H0996 H7665 H3808

Fısıh eti evde yenmeli, evin dışına çıkarılmamalı. Kemikleri kırmayacaksınız.

47 כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
tüm– topluluğu Yisrael'in yapacak onu
H3605 H5712 H3478 H6213 H0853

Bütün İsrail topluluğu Fısıh Bayramını kutlayacak.

48 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
Ve–eğer– yaşarsa yanında yabancı ve–yaparsa Pesah YHVH–için sünnet–edilsin ona ve–her– erkek her– yaklaşsın yapmak–için ve–olacak yerlisi–gibi toprağın ve–her– sünnetsiz ondan yiyecek değil– yiyecek
H3605 H1481 H0854 H1616 H6213 H6453 H3068 H4135 H0376 H2145 H3605 H7126 H6213 H1961 H0249 H0776 H3605 H6189 H0398 H3808 H0398

Yanınızdaki yabancı bir konuk RABbin Fısıh Bayramını kutlamak isterse, önce evindeki bütün erkekler sünnet edilmeli; sonra yerel halktan biri gibi İsrail halkına katılıp bayramı kutlayabilir. Ama sünnetsiz biri Fısıh etini yemeyecektir.

49 תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
torah bir olacak yerli–için ve–yabancı–için yabancı aranızda
H8451 H0259 H1961 H0249 H1616 H1481 H8432

Ülkede doğan için de, aranızda yaşayan yabancı için de aynı kural geçerlidir.››

וְאֶת־	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	וַיַּעֲשׂוּ	50
ve–	Moşe	–i	YHVH	buyurdu	dediği–gibi	Yisrael'in	oğulları	tüm–	Ve–yaptılar	
H0853	H4872	H0853	H3068	H6680		H3478		H3605		

ס	עָשׂוּ׃	כֵּן	אַהֲרֹן
—	yaptılar	böyle	Aharon'a
			H0175

İsrailliler RABbin Musayla Haruna verdiği buyruğu eksiksiz yerine getirdiler.

מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	יְהוָה	הוֹצִיא	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	וַיְהִי	51
ülkesinden–	Yisrael'in	oğullarını	–i	YHVH	çıkardı	bunda	günde	tam–	Ve–oldu	
H0776	H3478		H0853	H3068	H3318	H2088	H3117	H6106	H1961	

פ	צִבְאֹתָם׃	עַל־	מִצְרַיִם	
—	ordularının	üzerine–	Mitsrayim'in	
			H4714	

O gün RAB İsrailliler'i ordular halinde Mısır'dan çıkardı.

Chapter 13

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Moşe	–e	YHVH	Ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya, ‹‹Bütün ilk doğanları bana adayın›› dedi, ‹‹İsrailliler arasında insan olsun, hayvan olsun her rahmin ilk ürünü bana aittir.››

בָּאָדָם	יִשְׂרָאֵל	בִּבְנֵי	רֶחֶם	כָּל־	פֶּטֶר	בְּכוֹר	כָּל־	לִי	קַדֶּשׁ־	2
insanda	Yisrael'in	oğullarında–	rahmi	her–	açan	ilk–doğanı	her–	bana	Kutsa–	
H0120	H3478		H7358	H3605		H1060	H3605		H6942	

הוּא׃	לִי	וּבַבְּהֵמָה	
o	bana	ve–hayvanda	
H1931		H0929	

מִמִּצְרַיִם	יְצָאתֶם	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַיּוֹם	אֶת־	זָכוֹר	הָעָם	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	3
Mitsrayim'den	çıktınız	ki	bunu	günü	–i	hatırlayın	halka	–e	Moşe	Ve–dedi	
H4714	H3318		H2088	H3117	H0853	H2142		H0413	H4872	H0559	

יֵאָכֵל	וְלֹא	מִזֶּה	אֶתְכֶם	יְהוָה	הוֹצִיא	יָד	בְּחֹזֶק	כִּי	עֲבָדִים	מִבֵּית
yenilecek	ve–değil	buradan	sizi	YHVH	çıkardı	el	gücüyle–	çünkü	kölelerin	evinden–
H0398	H3808	H2088	H0853	H3068	H3318	H3027	H2392		H5650	

חָמֵץ׃
mayalı

Musa halka, ‹‹Mısırdan, köle olduğunuz ülkeden çıktığınız bugünü anımsayın›› dedi, ‹‹Çünkü RAB güçlü eliyle sizi oradan çıkardı. Mayalı hiçbir şey yenmeyecek.

הָאָבִיב׃	בְּחֹדֶשׁ	יֹצְאִים	אַתֶּם	הַיּוֹם	4
Aviv	ayında–	çıkıyorsunuz	siz	bugün	
H0024	H2320	H3318		H3117	

Bugün Aviv ayında buradan ayrılıyorsunuz.

5 וְהָיָה כִּי־ יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַֽכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
Ve-olacak ki- getirdiğinde YHVH -e toprağına Kenanlılar'in ve-Hittiler'in
H1961 H3588 H0935 H3068 H0413 H0776 H3669 H2850

וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ
ve-Amorlular'ın ve-Hivliler'in ve-Yevuslular'ın ki yemin-etti atalarına vermek-için sana
H0567 H2340 H2983 H0834 H7650 H0001 H5414 H0859

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
toprak akan süt ve-bal ve-ibadet-edeceksin -i ibadeti bunu ayında- bunun
H0776 H2100 H2461 H1706 H5647 H0853 H5656 H2063 H2320 H2088

RAB sizi Kenan, Hitit, Amor, Hiv ve Yevus topraklarına, atalarınıza vereceğine ant içtiği süt ve bal akan ülkeye götürdüğü zaman bu ay şu törelere uyacaksınız:

6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃
yedi gün yiyeceksin mayasız-ekmek ve-günde yedincinin bayram YHVH-için
H7651 H3117 H0398 H4682 H3117 H7637 H2282 H3068

Yedi gün mayasız ekmek yiyecek, yedinci gün RABbe bayram yapacaksınız.

7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
mayasız-ekmek yenilecek -i yedi günler ve-değil- görülecek sende mayalı
H4682 H0398 H0853 H7651 H3117 H3808 H7200 H0834 H2556

וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־ גְּבֻלֶךָ׃
ve-değil- görülecek sende maya tüm- sınırlarında
H3808 H7200 H0834 H7603 H3605 H1366

O yedi gün içinde yalnız mayasız ekmek yiyeceksiniz. Aranızda ve ülkenizin hiçbir yerinde mayalı bir şey görülmeyecek.

8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי
Ve-anlat oğluna günde- onda diyerek için- bu yaptı YHVH bana çıktığımda-
H5046 H1121 H3117 H1931 H0559 H5668 H2088 H6213 H3068 H0834 H3318

מִמִּצְרָיִם׃
Mitsrayim'den
H4714

O gün oğullarınıza, ‹Mısırdan çıktığımızda RABbin bizim için yaptıklarından dolayı bunları yapıyoruz› diye anlatacaksınız.

9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־ יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ
Ve-olacak senin-için işaret-olarak üzerinde- elinin ve-anısı-olarak arasında- gözlerinin
H1961 H0834 H0226 H5921 H3027 H2146 H0996 H5869

לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
olsun için torası YHVH'ın ağzında çünkü elle- güçlü çıkardı YHVH Mitsrayim'den
H1961 H4616 H8451 H3068 H6310 H3588 H3027 H2389 H3318 H3068 H4714

Bu elinizde bir belirti ve alnınızda bir anma işareti olacak; öyle ki, RABbin yasası hep ağzınızda olsun. Çünkü RAB güçlü eliyle sizi Mısırdan çıkardı.

10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה׃ ס
Ve-koruyun -i kuralı bunu zamanında günlerden- günlere —
H8104 H0853 H2708 H2063 H4150 H3117 H3117

Siz de her yıl belirlenen tarihte bu kuralı uygulamalısınız.

11 וְהָיָה֙ יְבִאֲךָ֣ יְהוָ֔ה אֶל־ אֶ֖רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֑י כַּאֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֤ע
Ve–olacak ki– getirdiğinde YHVH –e toprağına Kenanlılar'in dediği–gibi yemin–etti
H1961 H3605 H0935 H3068 H0413 H0776 H3669 H7650

לְךָ֖ וְלַאֲבֹתֶ֑יךָ וְנָתָנָ֖הּ לָ֥ךְ׃
sana ve–atalarına ve–verdiğinde sana
H0001 H5414

‹‹RAB size ve atalarınıza ant içerek söz verdiği gibi sizi Kenan topraklarına getirecektir. Orayı size verdiği zaman,

12 וְהַעֲבַרְתָּ֣ כָל־ פֶּ֣טֶר רֶ֔חֶם לַיהוָ֖ה וְכָל־ פֶּ֣טֶר שֶׁ֑גֶר אֲשֶׁ֥ר
ve–geçireceksin her– açanı– rahmi YHVH–için ve–her– açan yavrusu ki
H5674 H3605 H7358 H3068 H3605 H6363 H7698 H0834

תִּהְיֶ֥ה לַיהוָֽה׃ הַזְּכָרִ֖ים לְךָ֥ יִהְיֶ֑ה בְּהֵמָֽה׃
olacak sende erkekler YHVH–için hayvanın
H1961 H7121 H3605 H3068 H0929

ilk doğan erkek çocuklarınızın ve hayvanlarınızın hepsini RABbe adayacaksınız. Çünkü bunlar RABbe aittir.

13 וְכָל־ פֶּ֣טֶר חֲמֹ֔ר תִּפְדֶּ֖ה בְּשֶׂ֑ה וְאִם־ לֹ֥א תִפְדֶּ֖ה וַעֲרַפְתּ֑וֹ
Ve–her– açan eşek fidye–ver kuzuyla ve–eğer– değil fidye–verirsen ve–boynunu–kır
H3605 H6299 H7716 H3808 H2543 H6299 H6202

וְכֹ֣ל בְּכ֣וֹר אָדָ֔ם בְּבָנֶ֖יךָ תִּפְדֶּ֥ה׃
ve–her ilk–doğanı insanın oğullarında fidye–ver
H3605 H1060 H0120 H6299

İlk doğan her sıpanın bedelini bir kuzuyla ödeyin. Bedelini ödemezseniz, boynunu kırın. Bütün ilk doğan erkek çocuklarınızın bedelini ödemelisiniz.

14 וְהָיָ֣ה כִֽי־ יִשְׁאָלְךָ֥ בִנְךָ֖ מָחָ֣ר לֵאמֹ֑ר מַה־ זֹּ֔את וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו
Ve–olacak ki– sorarsa oğlun yarın diyerek nedir– bu ve–diyeceksin ona
H1961 H3588 H7592 H1121 H4279 H0559 H4100 H2063 H0559 H0413

בְּחֹ֣זֶק יָ֔ד הוֹצִיאָ֥נוּ יְהוָ֖ה מִמִּצְרַ֑יִם מִבֵּ֖ית עֲבָדִֽים׃
gücüyle– el çıkardı–bizi YHVH Mitsrayim'den evinden– kölelerin
H2392 H3027 H3318 H3068 H4714 H1004 H5650

‹‹İlerde oğullarınız size, ‹Bunun anlamı ne?› diye sorduklarında, ‹RAB bizi güçlü eliyle Mısırdan, köle olduğumuz ülkeden çıkardı› diye yanıtlarsınız,

15 וַיְהִי֙ כִּ֣י הִקְשָׁ֤ה פַּרְעֹה֙ לְשַׁלְּחֵ֔נוּ וַיַּהֲרֹ֥ג יְהוָ֖ה כָּל־ בְּכ֣וֹר
Ve–oldu ki– inat–etti Firavun göndermemize ve–öldürdü YHVH her– ilk–doğanı
H1961 H3588 H7185 H6547 H7971 H2026 H3068 H3605 H1060

בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם מִבְּכֹ֥ר אָדָ֖ם וְעַד־ בְּהֵמָ֔ה בְּכ֥וֹר
ülkesinde– Mitsrayim'in ilk–doğanından– insanın ve––e–kadar– hayvanın ilk–doğanına
H0776 H4714 H1060 H0120 H5704 H0929 H1060

כָּל־ זֹבֵ֣חַ לַיהוָ֗ה כָּל־ פֶּ֣טֶר רֶ֔חֶם הַזְּכָרִ֖ים וְכָל־ בְּכ֥וֹר
her– kurban–ediyorum YHVH–için her– açanı rahmi erkekleri ve–her– ilk–doğanını
H3605 H2076 H3068 H3605 H6363 H7358 H2145 H3605 H1060

בָּנַ֥י אֶפְדֶּֽה׃
oğullarımın fidye–vereceğim
H1121 H6299

‹Firavun bizi salıvermemekte diretince, RAB Mısırda insanların ve hayvanların bütün ilk doğanlarını öldürdü. İşte bunun için hayvanların ilk doğan erkek yavrularını RABbe kurban ediyoruz. İlk doğan erkek çocuklarımızın bedelini ise bir hayvanla ödüyoruz.›

16

כִּי	עֵינֶיךָ	בֵּין	וּלְטוֹטָפֹת	יָדֶךָ	עַל־	לְאוֹת	וְהָיָה	
çünkü	gözlerinin	arasında–	ve–alın–bağı–olarak	elinin	üzerinde–	işaret–olarak	Ve–olacak	
		H0996	H2903	H3027		H0226	H1961	

ס	מִמִּצְרָיִם׃	יְהוָה	הוֹצִיאָנוּ	יָד	בְּחֹזֶק
—	Mitsrayim'den	YHVH	çıkardı–bizi	el	gücüyle–
	H4714	H3068	H3318	H3027	H2392

Bu uygulama elinizde bir belirti ve alnınızda bir anma işareti olacak; RABbin bizi Mısırdan güçlü eliyle çıkardığını anımsatacak.››

17

דֶּרֶךְ	אֱלֹהִים	נָחָם	וְלֹא־	הָעָם	אֶת־	פַּרְעֹה	בְּשַׁלַּח	וַיְהִי	
yolundan	Elohim	yönlendirdi	ve–değil–	halkı	–i	Firavun	gönderdiğinde–	Ve–oldu	
H1870	H0430	H5148	H3808		H0853	H6547	H7971	H1961	

הָעָם	יִנָּחֵם	פֶּן־	אֱלֹהִים	אָמַר	וְכִי	הוּא	קָרוֹב	כִּי	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ
halk	pişman–olur	belki–	Elohim	dedi	çünkü	o	yakın	çünkü	Filistinliler'in	toprağının
	H5162	H6435	H0430	H0559		H1931	H7138		H6430	H0776

מִצְרָיְמָה׃	וְשָׁבוּ	מִלְחָמָה	בִּרְאֹתָם
Mitsrayim'e	ve–dönerler	savaş	gördüklerinde
H4714	H7725	H4421	H7200

Firavun İsraillileri salıverdiğinde, Filist yöresi yakın olmasına karşın, Tanrı onları oradan götürmedi. Çünkü, ‹‹Halk savaşla karşılaşınca, düşüncelerini değiştirip Mısıra geri dönebilir›› diye düşündü.

18

עָלוּ	וַחֲמֻשִׁים	סוּף	יַם־	הַמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ	הָעָם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּסֵּב
çıktılar	ve–donanmış	Suf	denizi–	çölün	yolundan	halkı	–i	Elohim	Ve–döndürdü
H5927	H2571	H5488	H3220		H1870		H0853	H0430	H5437

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־
Mitsrayim'in	ülkesinden–	Yisrael'in	oğulları–
H4714	H0776	H3478	

Halkı çöl yolundan Kızıldenize doğru dolaştırdı. İsrailliler Mısırdan silahlı çıkmışlardı.

19

אֶת־	הִשְׁבִּיעַ	הַשְׁבֵּעַ	כִּי	עִמּוֹ	יוֹסֵף	עַצְמוֹת	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח
–i	yemin–ettirdi	yemince	çünkü	yanında	Yosef'in	kemiklerini	–i	Moşe	Ve–aldı
H0853	H7650	H7650			H3130	H6106	H0853	H4872	H3947

אֶת־	וְהַעֲלִיתֶם	אֶתְכֶם	אֱלֹהִים	יִפְקֹד	פָּקֹד	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
–i	ve–çıkarın	sizi	Elohim	ziyaret–edecek	ziyaret–ederek	diyerek	Yisrael'in	oğullarını
H0853	H5927	H0853	H0430			H0559	H3478	

אִתְּכֶם׃	מִזֶּה	עַצְמֹתַי
sizinle	buradan	kemiklerimi
H0854	H2088	H6106

Musa Yusufun kemiklerini yanına almıştı. Çünkü Yusuf İsrailin oğullarına, ‹‹Tanrı kesinlikle size yardım edecek, kemiklerimi buradan götüreceksiniz›› diye sıkı sıkı ant içirmişti.

20

הַמִּדְבָּר׃	בִּקְצֵה	בְּאֵתָם	וַיַּחֲנוּ	מִסֻּכֹּת	וַיִּסְעוּ	
çölün	kenarında–	Etam'da	ve–konakladılar	Sukkot'tan	Ve–yola–çıktılar	
		H0864	H2583	H5523	H5265	

Sukkottan ayrılıp çöl kenarında, Etamda konakladılar.

הַדֶּ֖רֶךְ	לַנְחֹתָ֑ם	עָנָ֗ן	בְּעַמּ֤וּד	יוֹמָם֙	לִפְנֵיהֶ֔ם	הֹלֵ֣ךְ	וַיהוָ֞ה	21
yolu	yönlendirmek–için	bulut	sütununda–	gündüz	önlerinde	gidiyordu	Ve–YHVH	
H1870	H5148	H6051	H5982	H3119	H6440	H1980	H3068	

וְלַ֥יְלָה׃	יוֹמָ֖ם	לָלֶ֣כֶת	לָהֶ֑ם	לְהָאִ֣יר	אֵ֔שׁ	בְּעַמּ֥וּד	וְלַ֖יְלָה
ve–gece	gündüz	yürümek–için	onlara	aydınlatmak–için	ateş	sütununda–	ve–gece
H3915	H3119	H3212		H0215	H0784	H5982	H3915

Gece gündüz ilerlemeleri için, RAB gündüzün bir bulut sütunu içinde yol göstererek, geceleyin bir ateş sütunu içinde ışık vererek onlara öncülük ediyordu.

פ	הָעָֽם׃	לִפְנֵ֖י	לָ֑יְלָה	הָאֵ֣שׁ	וְעַמּ֥וּד	יוֹמָ֛ם	הֶעָנָ֥ן	עַמּ֖וּד	יָמִ֥ישׁ	לֹא־	22
—	halkın	önünden–	gece	ateşin	ve–sütunu	gündüz	bulutun	sütunu	ayrıldı	değil–	
		H6440	H3915	H0784	H5982	H3119	H6051	H5982	H4185	H3808	

Gündüz bulut sütunu, gece ateş sütunu halkın önünden eksik olmadı.

Chapter 14

לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁ֖ה	אֶל־	יְהוָ֥ה	וַיְדַבֵּ֖ר	1
diyerek	Moşe	–e	YHVH	Ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya, ‹‹İsraillilere söyle, dönsünler›› dedi, ‹‹Pi- Hahirot yakınlarında, Migdol ile deniz arasında, Baal-Sefonun karşısında deniz kıyısında konaklasınlar.

הַחִירֹ֔ת	לִפְנֵי֙	וְיַחֲנ֣וּ	וְיָשֻׁ֗בוּ	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵ֣י	אֶל־	דַּבֵּ֤ר	2
Pi-Hahirot	önünde–	ve–konaklasınlar	ve–dönsünler	Yisrael'in	oğullarına	–e	Söyle	
H6367	H6440	H2583	H7725	H3478		H0413	H1696	

תַּחֲנ֖וּ	נִכְחֹ֑ו	צְפֹ֣ן	לִפְנֵי֙	הַיָּ֔ם	וּבֵ֣ין	מִגְדֹּ֔ל	בֵּ֥ין	
konaklayın	karşısında	Baal-Tsefon	önünde–	denizin	ve–arasında	Migdol'un	arasında–	
H2583	H5226	H1189	H6440	H3220	H0996		H0996	

הַיָּֽם׃	עַל־
denizin	yanında–
H3220	

עֲלֵיהֶ֔ם	סָגַ֥ר	בָּאָ֖רֶץ	הֵ֑ם	נִבְכִ֣ים	יִשְׂרָאֵ֔ל	לִבְנֵ֣י	פַּרְעֹ֗ה	וְאָמַ֤ר	3
üzerlerine	kapattı	toprakta	onlar	şaşkın	Yisrael'in	hakkında–	Firavun	Ve–diyecek	
	H5462	H0776	H1992	H0943	H3478		H6547	H0559	

הַמִּדְבָּֽר׃
çöl

Firavun şöyle düşünecek: ‹İsrailliler ülkede şaşkın şaşkın dolaşıyorlardır, çöl onları kuşatmıştır.›

וְאִכְבְּדָ֖ה	אַחֲרֵיהֶ֑ם	וְרָדַ֣ף	פַּרְעֹה֮	לְבַ֣ב־	אֶת־	וְחִזַּקְתִּי֙			4
ve–yüceleceğim	peşlerinden	ve–kovalayacak	Firavun'un	kalbini–	–i	Ve–güçlendireceğim			
H3513		H7291	H6547		H0853	H2388			

וַיַּעֲשׂ֣וּ־	יְהוָ֔ה	אֲנִ֖י	כִּי־	מִצְרַ֣יִם	וְיָדְע֥וּ	חֵילֹ֑ו	וּבְכָל־	בְּפַרְעֹה֙	
ve–yaptılar–	YHVH	ben	ki–	Mitsrayim	ve–bilecekler	ordusunda	ve–tüm–	Firavun'da–	
	H3068	H0589		H4713	H3045	H2428	H3605	H6547	

כֵּֽן׃
böyle

Firavunu inatçı yapacağım. Onların peşine düşecek. Böylece firavunla ordusunu yenerek yücelik kazanacağım. Mısırlılar bilecek ki, ben RABbim.›› İsrailliler söyleneni yaptılar.

									5
פַּרְעֹה	לִבַּב	וַיְּהָפֵךְ	הָעָם	בָּרַח	כִּי	מִצְרַיִם	לְמֶלֶךְ	וַיֻּגַּד	
Firavun'un	kalbi	ve–değişti	halk	kaçtı	ki	Mitsrayim'in	krala–	Ve–haber–verildi	
H6547	H3824	H2015		H1272		H4714	H4428	H5046	

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	שִׁלְּחָנוּ	כִּי־	עָשִׂינוּ	זֹּאת	מַה־	וַיֹּאמְרוּ	הָעָם	אֶל־	וַעֲבָדָיו
Yisrael'i	–i	gönderdik	ki–	yaptık	bu	nedir–	ve–dediler	halka	–e	ve–kullarının
H3478	H0853	H7971			H2063	H4100	H0559		H0413	H5650

מֵעָבְדֵנוּ׃	
kölelikten	
H5647	

Halkın kaçtığı Mısır Firavununa bildirilince, firavunla görevlileri onlara ilişkin düşüncelerini değiştirdiler: ‹‹Biz ne yaptık?›› dediler, ‹‹İsraillileri salıvermekle kölelerimizi kaybetmiş olduk!››

							6
עִמּוֹ׃	לָקַח	עַמּוֹ	וְאֶת־	רִכְבּוֹ	אֶת־	וַיֶּאְסֹר	
yanına	aldı	halkını	ve–	arabasını	–i	Ve–koşturdu	
	H3947		H0853	H7393	H0853	H0631	

Firavun savaş arabasını hazırlattı, ordusunu yanına aldı.

										7
עַל־	וְשָׁלִשִׁם	מִצְרַיִם	רֶכֶב	וְכֹל	בָּחוּר	רֶכֶב	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	וַיִּקַּח	
üzerinde–	ve–subaylar	Mitsrayim'in	arabalarını	ve–tüm	seçme	araba	yüz	altı–	Ve–aldı	
		H4714	H7393	H3605	H0977	H7393	H3967	H8337	H3947	

כֻּלּוֹ׃	
hepsinin	
H3605	

Seçme altı yüz savaş arabasının yanısıra, Mısırın bütün savaş arabalarını sorumlu sürücüleriyle birlikte yanına aldı.

									8
אַחֲרֵי	וַיִּרְדֹּף	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת־	יְהוָה	וַיְחַזֵּק	
peşinden–	ve–kovaladı	Mitsrayim'in	kralı	Firavun'un	kalbini	–i	YHVH	Ve–güçlendirdi	
	H7291	H4714	H4428	H6547		H0853	H3068	H2388	

רָמָה׃	בְּיַד	יֹצְאִים	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
yüksek	elle–	çıkıyorlardı	Yisrael'in	ve–oğulları	Yisrael'in	oğullarının
	H3027	H3318	H3478		H3478	

RAB Mısır Firavununu inatçı yaptı. Firavun zafer havası içinde ilerleyen İsraillilerin peşine düştü.

								9
הַיָּם	עַל־	חֹנִים	אוֹתָם	וַיַּשִּׂיגוּ	אַחֲרֵיהֶם	מִצְרַיִם	וַיִּרְדְּפוּ	
denizin	yanında–	konaklayan	onları	ve–yetiştiler	peşlerinden	Mitsrayim	Ve–kovaladılar	
H3220		H2583	H0853	H5381		H4713	H7291	

לִפְנֵי	הַחִירֹת	עַל־	וְחֵילוֹ	וּפָרָשָׁיו	פַּרְעֹה	רֶכֶב	סוּס	כָּל־
önünde–	Pi-Hahirot	yanında–	ve–ordusu	ve–atlıları	Firavun'un	arabası	atı	tüm–
H6440	H6367		H2428		H6547	H7393		H3605

צְפֹן׃בַּעַל	
Baal-Tsefon	
H1189	

Mısırlılar firavunun bütün atları, savaş arabaları, atlıları, askerleriyle onların ardına düştüler ve deniz kıyısında, Pi-Hahirot yakınlarında, Baal-Sefonun karşısında konaklarken onlara yetiştiler.

10 וּפַרְעֹה֙ הִקְרִ֔יב וַיִּשְׂא֧וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־ עֵינֵיהֶ֖ם וְהִנֵּ֣ה מִצְרַ֑יִם
Ve–Firavun yaklaştı ve–kaldırdılar oğulları– Yisrael'in –i gözlerini ve–işte Mitsrayim
H6547 H7126 H5375 H3478 H0853 H2009 H4713

וַיִּצְעֲק֥וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־ יְהוָֽה׃ וַיִּרְא֣וּ מְאֹ֔ד וַיִּירְא֥וּ אַחֲרֵיהֶ֖ם נָסַ֣ע
ve–bağırdılar oğulları– Yisrael'in –e YHVH'a çok ve–korktular peşlerinden gelen
H6817 H3478 H0413 H3068 H3966 H3372 H5265

Firavun yaklaşırken, İsrailliler Mısırlıların arkalarından geldiğini görünce dehşete kapılarak RABbe feryat ettiler.

11 וַיֹּאמְר֣וּ אֶל־ מֹשֶׁ֗ה הֲמִבְּלִ֣י אֵין־ קְבָרִים֮ בְּמִצְרַ֣יִם לְקַחְתָּנוּ֒ אַל־
Ve–dediler –e Moşe'ye yokluğundan–mı– yok– mezarlar Mitsrayim'de aldın–bizi
H0559 H0413 H4872 H1097 H0369 H6913 H4714 H3947

מִמִּצְרָ֔יִם לְהוֹצִיאָ֖נוּ עָשִׂ֣יתָ זֹּ֑את בַּמִּדְבָּ֔ר מַה־ נָּ֣ה
Mitsrayim'den çıkarmak–için–bizi bize yaptın bu çölde nedir–
H4714 H3318 H4100 H2063 H4191

Musaya, ‹‹Mısırda mezar mı yoktu da bizi çöle ölmeye getirdin?›› dediler, ‹‹Bak, Mısırdan çıkarmakla bize ne yaptın!

12 הֲלֹא־ זֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר דִּבַּ֙רְנוּ֙ אֵלֶ֣יךָ בְמִצְרַ֔יִם לֵאמֹ֖ר חֲדַ֣ל מִמֶּ֑נּוּ
değil–mi– bu söz ki söyledik sana Mitsrayim'de diyerek bırak bizden
H3808 H2088 H1697 H0834 H1696 H0413 H4714 H0559 H2308

וְנַעַבְדָ֥ה אֶת־ מִצְרַ֖יִם כִּ֥י טֽוֹב׃ מִמֻּתֵ֖נוּ בַּמִּדְבָּֽר׃
ve–kölelik–edelim –e Mitsrayim'e çünkü iyi bizim–için kölelik–etmek Mitsrayim'e
H5647 H0853 H4713 H3588 H2896 H5647 H0853 H4713

ölmemizden– çölde
H4191

Mısırdayken sana, ‹Bırak bizi, Mısırlılara kulluk edelim› demedik mi? Çölde ölmektense Mısırlılara kulluk etsek bizim için daha iyi olurdu.››

13 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־ הָעָ֔ם אַל־ תִּירָא֖וּ הִתְיַצְּב֑וּ וּרְא֗וּ אֶת־ יְשׁוּעַ֤ת יְהוָה֙
Ve–dedi Moşe –e halka değil– korkun durun ve–görün –i kurtuluşunu YHVH'ın
H0559 H4872 H0413 H5971 H0408 H3372 H3320 H7200 H0853 H3444 H3068

אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה֙ לָכֶ֣ם הַיּ֔וֹם כִּ֣י אֲשֶׁ֤ר רְאִיתֶם֙ אֶת־ מִצְרַ֣יִם הַיּ֔וֹם לֹ֥א
ki– yapacak sizin–için bugün çünkü ki gördüğünüz –i Mitsrayim'i bugün değil
H0834 H6213 H3588 H0834 H7200 H0853 H4714 H3117 H3808

תֹסִ֥יפוּ לִרְאֹתָ֖ם עֽוֹד׃ עַד־ עוֹלָֽם׃
devam–edeceksiniz görmeye daha bir– –e–kadar– sonsuza–dek
H3254 H7200 H5750 H5704 H5769

Musa, ‹‹Korkmayın!›› dedi, ‹‹Yerinizde durup bekleyin, RAB bugün sizi nasıl kurtaracak görün. Bugün gördüğünüz Mısırlıları bir daha hiç görmeyeceksiniz.

14 יְהוָ֥ה יִלָּחֶם־ לָכֶ֖ם וְאַתֶּ֥ם תַּחֲרִשֽׁוּן׃ פ
YHVH savaşacak sizin–için ve–siz susun —
H3068

RAB sizin için savaşacak, siz sakin olun yeter.››

15

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶל־	דַּבֵּר	אֵלַי	תִּצְעַק	מַה־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
Yisrael'in	oğullarına–	–e	söyle	bana	bağırıyorsun	neden–	Moşe	–e	YHVH	Ve–dedi
H3478		H0413	H1696	H0413	H6817	H4100	H4872	H0413	H3068	H0559

וְיִסָּעוּ׃	
ve–yola–çıksınlar	
H5265	

RAB Musaya, ‹‹Niçin bana feryat ediyorsun?›› dedi, ‹‹İsraillilere söyle, ilerlesinler.

16

וְיָבֹאוּ	וּבְקָעֵהוּ	הַיָּם	עַל־	יָדְךָ	אֶת־	וּנְטֵה	מַטְּךָ	אֶת־	הָרֶם	וְאַתָּה
ve–girsinler	ve–yar–onu	denizin	üzerine–	elini	–i	ve–uzat	asanı	–i	kaldır	Ve–sen
H0935	H1234	H3220		H3027	H0853	H5186	H4294	H0853		

בַּיַּבָּשָׁה׃	הַיָּם	בְּתוֹךְ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	
kuru–toprakta	denizin	ortasına–	Yisrael'in	oğulları–	
H3004	H3220	H8432	H3478		

Sen değneğini kaldır, elini denizin üzerine uzat. Sular yarılacak ve İsrailliler kuru toprak üzerinde yürüyerek denizi geçecekler.

17

אַחֲרֵיהֶם	וְיָבֹאוּ	מִצְרַיִם	לֵב	אֶת־	מְחַזֵּק	הִנֵּנִי	וַאֲנִי		
peşlerinden	ve–girecekler	Mitsrayim'in	kalbini	–i	güçlendiriyorum	işte–ben	Ve–ben		
	H0935	H4713		H0853	H2388	H2009	H0589		

וּבְפָרָשָׁיו׃	בִּרְכְבֹתָו	חֵילוֹ	וּבְכָל־	בְּפַרְעֹה	וְאִכָּבְדָה	
ve–atlılarında	arabalarında–	ordusunda	ve–tüm–	Firavun'da–	ve–yüceleceğim	
	H7393	H2428	H3605	H6547	H3513	

Ben Mısırlıları inatçı yapacağım ki, artlarına düşsünler. Firavunu, bütün ordusunu, savaş arabalarını, atlılarını yenerek yücelik kazanacağım.

18

בִּרְכְבֹתָו	בְּפַרְעֹה	בְּהִכָּבְדִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	מִצְרַיִם	וְיָדְעוּ	
arabalarında–	Firavun'da	yüceldiğimde–	YHVH	ben	ki–	Mitsrayim	Ve–bilecekler	
H7393	H6547	H3513	H3068	H0589		H4713	H3045	

וּבְפָרָשָׁיו׃	
ve–atlılarında	

Firavun, savaş arabaları ve atlılarından ötürü yücelik kazandığım zaman, Mısırlılar bilecek ki, ben RABbim.››

19

וַיִּסַּע	מַלְאַךְ	הָאֱלֹהִים	הַהֹלֵךְ	לִפְנֵי	מַחֲנֵה	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלֶךְ	
Ve–hareket–etti	meleği	Elohim'in	yürüyen	önünde–	ordugâhının	Yisrael'in	ve–gitti	
H5265	H4397	H0430	H1980	H6440	H4264	H3478	H3212	

מֵאַחֲרֵיהֶם׃	וַיַּעֲמֹד	מִפְּנֵיהֶם	הֶעָנָן	עַמּוּד	וַיִּסַּע	מֵאַחֲרֵיהֶם
arkalarında	ve–durdu	önlerinden	bulutun	sütunu	ve–hareket–etti	arkalarına
	H5975	H6440	H6051	H5982	H5265	

İsrail ordusunun önünde yürüyen Tanrının meleği yerini değiştirip arkaya geçti. Önlerindeki bulut sütunu da yerini değiştirip arkalarına, Mısır ve İsrail ordularının arasına geldi. Gece boyunca bulut bir yanı karartıyor, öbür yanı aydınlatıyordu. Bu yüzden, bütün gece iki taraf birbirine yaklaşamadı.

20 וַיְהִי יִשְׂרָאֵל מַחֲנֵה וּבֵין מִצְרַיִם מַחֲנֵה וּבֵין וַיָּבֹא
ve-oldu Yisrael'in ordugâhının ve-arasına Mitsrayim'in ordugâhının arasına- Ve-geldi
H1961 H3478 H4264 H0996 H4714 H4264 H0996 H0935

כָּל־ זֶה אֶל־ זֶה קָרַב וְלֹא־ הַלָּיְלָה אֶת־ וַיָּאֶר וְהַחֹשֶׁךְ הֶעָנָן
tüm- buna -e bu yaklaştı ve-değil- geceyi -i ve-aydınlattı ve-karanlık bulut
H3605 H2088 H0413 H2088 H7126 H3808 H3915 H0853 H0215 H2822 H6051

הַלָּיְלָה׃
gece
H3915

21 בְּרוּחַ הַיָּם אֶת־ יְהוָה וַיּוֹלֶךְ הַיָּם עַל־ יָדוֹ אֶת־ מֹשֶׁה וַיֵּט
rüzgârla- denizi -i YHVH ve-götürdü denizin üzerine- elini -i Moşe Ve-uzattı
H7307 H3220 H0853 H3068 H3212 H3220 H3027 H0853 H4872 H5186

הַמָּיִם׃ וַיִּבָּקְעוּ לֶחָרָבָה הַיָּם אֶת־ וַיָּשֶׂם הַלָּיְלָה כָּל־ עַזָּה קָדִים
sular ve-yarıldı kuru-toprak denizi -i ve-yaptı gece tüm- güçlü doğu
H4325 H1234 H2724 H3220 H0853 H3915 H3605 H5794 H6921

Musa elini denizin üzerine uzattı. RAB bütün gece güçlü doğu rüzgarıyla suları geri itti, denizi karaya çevirdi. Sular ikiye bölündü,

22 חֹמָה לָהֶם וְהַמַּיִם בַּיַּבָּשָׁה הַיָּם בְּתוֹךְ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ וַיָּבֹאוּ
duvar onlara ve-sular kuru-toprakta denizin ortasına- Yisrael'in oğulları- Ve-girdiler
H2346 H3004 H3220 H8432 H3478 H0935

מִימִינָם וּמִשְׂמֹאלָם׃
sağlarında ve-sollarında
H3225 H8040

İsrailliler kuru toprak üzerinde yürüyerek denizi geçtiler. Sular sağlarında, sollarında onlara duvar oluşturdu.

23 רִכְבֹ֥ו פַּרְעֹ֛ה סוּס כָּל֙ אַחֲרֵיהֶ֔ם וַיָּבֹאוּ מִצְרַ֖יִם וַיִּרְדְּפ֑וּ
arabaları Firavun'un atı tüm peşlerinden ve-girdiler Mitsrayim Ve-kovaladılar
H7393 H6547 H3605 H0935 H4713 H7291

הַיָּם׃ תּ֣וֹךְ אֶל־ וּפָרָשָׁיו
denizin ortasına -e ve-atlıları
H3220 H8432 H0413

Mısırlılar artlarından geliyordu. Firavunun bütün atları, savaş arabaları, atlıları denizde onları izliyordu.

24 בְּעַמּוּד וַיְהִי בַּבֹּקֶר עַל־ וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־ מַחֲנֵה מִצְרַיִם
sütununda- Ve-oldu sabahın nöbetinde- ve-baktı YHVH -e ordugâhına Mitsrayim'in
H5982 H1961 H1242 H0821 H8259 H3068 H0413 H4264 H4713

וְאֶת־ וַיָּהָם וְעָנָן אֵשׁ
ve-ateş ve-bulut ve-kargaşaya-verdi -i
H0784 H6051 H2000 H0853

Sabah nöbetinde RAB ateş ve bulut sütunundan Mısır ordusuna baktı ve onları şaşkına çevirdi.

25 מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר בִּכְבֵדֻת וַיְנַהֲגֵהוּ מַרְכְּבֹתָיו אֹפַן אֶת וַיָּסַר
Mitsrayim ve-dedi ağırlıkla ve-sürdürdü-onları arabalarının tekerleğini -i Ve-çıkardı
H4714 H0559 H3517 H4818 H0212 H0853 H5493

פ בְּמִצְרַיִם לָהֶם נִלְחָם יְהוָה כִּי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי אָנוּסָה
— Mitsrayim'e-karşı onlar-için savaşıyor YHVH çünkü Yisrael'in yüzünden- kaçayım
H4714 H3068 H3478 H6440 H5127

Arabalarının tekerleklerini çıkardı; öyle ki, arabalarını zorlukla sürdüler. Mısırlılar, ‹‹İsraillilerden kaçalım!›› dediler, ‹‹Çünkü RAB onlar için bizimle savaşıyor.›› ‹‹Çamura saplanmasını sağladı›› anlamına da gelebilir.

26 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה נְטֵ֥ה אֶת־יָדְךָ֖ עַל־הַיָּ֑ם וְיָשֻׁ֙בוּ֙ הַמַּ֔יִם

Ve-dedi YHVH -e uzat Moşe -i elini üzerine- denizin ve-dönsün sular

H0559 H3068 H0413 H4872 H5186 H0853 H3027 H0413 H3220 H7725 H4325

עַל־מִצְרַ֥יִם עַל־רִכְבּ֖וֹ וְעַל־פָּרָשָׁ֑יו׃

Mitsrayim'in üzerine- arabalarının ve-üzerine- atlılarının

H4714 H7393

RAB Musaya, ‹‹Elini denizin üzerine uzat›› dedi, ‹‹Sular Mısırlıların, savaş arabalarının, atlılarının üzerine dönsün.››

27 וַיֵּ֤ט מֹשֶׁה֙ אֶת־יָד֔וֹ עַל־הַיָּ֖ם וַיָּ֣שָׁב הַיָּ֗ם לִפְנ֥וֹת בֹּ֛קֶר

Ve-uzattı Moşe -i elini üzerine- denizin ve-döndü deniz dönüşünde- sabahın

H5186 H4872 H0853 H3027 H3220 H7725 H3220 H6437 H1242

לְאֵיתָנ֑וֹ וּמִצְרַ֣יִם נָסִ֔ים לִקְרָאת֖וֹ וַיְנַעֵ֥ר יְהוָ֛ה אֶת־מִצְרַ֥יִם בְּתוֹךְ֖

gücüne ve-Mitsrayim kaçıyorlardı karşısına ve-salladı YHVH -i Mitsrayim'i ortasına-

H0386 H4714 H5127 H7125 H5287 H3068 H0853 H4714 H8432

הַיָּֽם׃

denizin

H3220

Musa elini denizin üzerine uzattı. Sabaha karşı deniz olağan haline döndü. Mısırlılar sulardan kaçarken RAB onları denizin ortasında silkip attı.

28 וַיָּשֻׁ֣בוּ הַמַּ֗יִם וַיְכַסּוּ֙ אֶת־הָרֶ֣כֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁ֔ים לְכֹ֖ל חֵ֣יל פַּרְעֹ֑ה

Ve-döndü sular ve-örttüler -i arabaları ve- atlıları tümüne- ordusunun Firavun'un

H7725 H4325 H3680 H0853 H7393 H0853 H6547 H3605 H2428

הַבָּאִ֣ים אַחֲרֵיהֶ֣ם בַּיָּ֔ם לֹא־נִשְׁאַ֥ר בָּהֶ֖ם עַד־אֶחָֽד׃

giren peşlerinden denize değil- kaldı onlardan -e-kadar- bir

H0935 H3220 H3808 H7604 H5704 H0259

Geri dönen sular savaş arabalarını, atlıları, İsraillilerin peşinden denize dalan firavunun bütün ordusunu yuttu. Onlardan bir kişi bile sağ kalmadı.

29 וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל הָלְכ֤וּ בַיַּבָּשָׁה֙ בְּתוֹךְ֣ הַיָּ֔ם וְהַמַּ֥יִם לָהֶ֖ם חֹמָ֑ה

Ve-oğulları Yisrael'in yürüdüler kuru-toprakta ortasında- denizin ve-sular onlara duvar

H3478 H1980 H3004 H8432 H3220 H4325 H2346

וּמִשְׂמֹאלָֽם׃ מֵימִינָ֖ם

ve-sollarında sağlarında

H8040 H3225

Ama İsrailliler denizi kuru toprakta yürüyerek geçmişlerdi. Sular sağlarında, sollarında onlara duvar oluşturmuştu.

30 וַיּוֹשַׁ֣ע יְהוָ֗ה בַּיּוֹם֙ הַה֣וּא אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל מִיַּ֖ד מִצְרָ֑יִם וַיַּ֣רְא יִשְׂרָאֵ֔ל

Ve-kurtardı YHVH o günde- -i Yisrael'i elinden- Mitsrayim'in ve-gördü Yisrael

H3467 H3068 H1931 H0853 H3478 H3027 H4714 H7200 H3478

אֶת־מִצְרַ֖יִם מֵ֣ת עַל־שְׂפַ֥ת הַיָּֽם׃

-i Mitsrayim'i ölü üzerinde- kıyısının denizin

H0853 H4714 H4191 H5921 H8193 H3220

RAB o gün İsrailliler Mısırlıların elinden kurtardı. İsrailliler deniz kıyısında Mısırlıların ölülerini gördüler.

וַיַּ֣רְא	יִשְׂרָאֵל֮	אֶת־	הַיָּד֣	הַגְּדֹלָה֒	אֲשֶׁ֣ר	עָשָׂ֣ה	יְהוָ֗ה	בְּמִצְרַ֙יִם֙	וַיִּירְא֣וּ		31
Ve–gördü	Yisrael	–i	eli	büyük	ki	yaptı	YHVH	Mitsrayim'de	ve–korktular		
H7200	H3478	H0853	H3027				H3068	H4714	H3372		

פ	:עַבְדּֽוֹ	וּבְמֹשֶׁ֖ה	בַּֽיהוָ֑ה	וַיַּאֲמִ֥ינוּ	יְהוָ֖ה	אֶת־	הָעָֽם
—	kuluna	ve–Moşe'ye	YHVH'a–	ve–inandılar	YHVH'dan	–den	halk
	H5650	H4872	H3068	H0539	H3068	H0853	

RAB'bin Mısırlılar'a gösterdiği büyük gücü gören İsrail halkı RAB'den korkup O'na ve kulu Musa'ya güvendi.

Chapter 15

וַיֹּאמְר֖וּ	לַיהוָ֑ה	הַזֹּ֣את	הַשִּׁירָ֗ה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל֮	וּבְנֵי֒	מֹשֶׁה֙	יָשִׁ֣יר־	אָ֣ז		1
ve–dediler	YHVH–için	bunu	şarkıyı	–i	Yisrael'in	ve–oğulları	Moşe	söyledi–	O–zaman		
H0559	H3068	H2063		H0853	H3478		H4872	H7891			

בַּיָּֽם׃	רָמָ֥ה	וְרֹכְבֹ֖ו	סוּס֙	גָּאָ֣ה	גָּאָ֔ה	כִּי־	לַיהוָ֔ה	אָשִׁ֣ירָה	לֵאמֹֽר׃	
denize	attı	ve–binicisi	at	yüceldi	yücelterek	çünkü–	YHVH–için	söyleyeceğim	diyerek	
H3220		H7392		H1342	H1342		H3068	H7891	H0559	

Musayla İsrailliler RABbe şu ezgiyi söylediler: ‹‹Ezgiler sunacağım RABbe, Çünkü yüceldikçe yüceldi; Atları da, atlıları da denize döktü.

אֵלִ֖י	וְאַנְוֵ֑הוּ	אֱלֹהֵ֣י	לִישׁוּעָ֔ה	זֶ֚ה	אֵלִ֣י	לִ֔י	וַיְהִי־	יָ֥הּ	וְזִמְרָ֣ת	עָזִּ֤י	2
Elim	ve–öveceğim–onu	Elohisi	kurtuluş–için	bu	Elim	bana	ve–oldu–	Yah	ve–ezgim	gücüm	
H0410		H0430	H3444	H2088	H0410		H1961	H3050	H2176	H5797	

וַאֲרֹמְמֶ֖נְהוּ׃	אֲבִ֥י	
ve–yükselteceğim–onu	babamın	
	H0001	

Rab gücüm ve ezgimdir, O kurtardı beni. Odur Tanrım, Övgüler sunacağım Ona. Odur babamın Tanrısı, Yücelteceğim Onu.

שְׁמֹֽו׃	יְהוָ֖ה	מִלְחָמָ֑ה	אִ֣ישׁ	יְהוָ֔ה	3
adı	YHVH	savaşın	adamı	YHVH	
H8034	H3068	H4421	H0376	H3068	

Savaş eridir RAB, Adı RABdir.

טָבְע֖וּ	שָׁלְשָׁ֑יו	וּמִבְחַ֣ר	בַּיָּ֔ם	יָרֶ֙ה֙	וְחֵילֹ֣ו	פַּרְעֹ֔ה	מַרְכְּבֹ֥ת	4
boğuldu	subaylarının	ve–seçmesi	denize	attı	ve–ordusunu	Firavun'un	arabalarını	
H2883		H4005	H3220		H2428	H6547	H4818	

סֽוּף׃	בְּיַם־
Suf	denizinde–
H5488	H3220

‹‹Denize attı firavunun ordusunu, Savaş arabalarını. Kızıldenizde boğuldu seçme subayları.

אָבֶ֥ן׃	כְּמֹו־	בִּמְצוֹלֹ֖ת	יָרְד֣וּ	יְכַסְיֻ֑מוּ	תְּהֹמֹ֖ת	5
taş	gibi–	diplere	indiler	örttü–onları	derinlikler	
H0068	H3644	H4688	H3381	H3680	H8415	

Derin sulara gömüldüler, Taş gibi dibe indiler.

אוֹיֵֽב׃	תִּרְעַ֥ץ	יְהוָ֖ה	יְמִינְךָ֣	בַּכֹּ֑חַ	נֶאְדָּרִ֣י	יְהוָ֔ה	יְמִינְךָ֙	6
düşmanı	eziyor	YHVH	sağ–elin	güçte	görkemli	YHVH	sağ–elin	
H0341	H7492	H3068	H3225		H0142	H3068	H3225	

‹‹Senin sağ elin, ya RAB, Senin sağ elin korkunç güce sahiptir. Altında düşmanlar kırılır.

יֹאכְלֵמוֹ	חֲרֹנְךָ	תְּשַׁלַּח	קָמֶיךָ	תַּהֲרֵס	גְּאוֹנְךָ	וּבְרֹב	7
tpketiyor–onları	öfkeni	gönderiyorsun	kalkanlarını	yıkıyorsun	azametinin	Ve–çokluğuyla–	
H0398	H2740	H7971		H2040	H1347	H7230	

כַּקַּשׁ׃	
saman–gibi	
H7179	

Devrilir sana başkaldıranlar büyük görkemin karşısında, Gönderir gazabını anız gibi tüketirsin onları.

תְּהֹמֹת	קָפְאוּ	נֹזְלִים	נֵד	כְּמוֹ־	נִצְּבוּ	מַיִם	נֶעֶרְמוּ	אַפֶּיךָ	וּבְרוּחַ		8
derinlikler	dondu	akan–sular	yığın	gibi–	dikildi	sular	yığıldı	burnunun	Ve–solukluğuyla–		
H8415		H5140	H5067	H3644	H5324	H4325	H6192	H0639	H7307		

יָם׃	בְּלֶב־	
denizin	kalbinde–	
H3220		

Burnunun soluğu karşısında, Sular yığıldı bir araya. Kabaran sular duvarlara dönüştü, Denizin göbeğindeki derin sular dondu.

נַפְשִׁי	תְּמַלְאֵמוֹ	שָׁלָל	אֲחַלֵּק	אַשִּׂיג	אֶרְדֹּף	אוֹיֵב	אָמַר	9
canım	dolduracak–onları	ganimet	paylaşacağım	yetişeceğim	kovalayacağım	düşman	Dedi	
H5315	H4390	H7998		H5381	H7291	H0341	H0559	

יָדִי׃	תּוֹרִישֵׁמוֹ	חַרְבִּי	אָרִיק
elim	yok–edecek–onları	kılıcımı	çekeceğim
H3027	H3423	H2719	H7324

Düşman böbürlendi: ‹Peşlerine düşüp yakalayacağım onları› dedi, ‹Bölüşeceğim çapulu, Dileğimce yağmalayacağım, Kılıcımı çekip yok edeceğim onları.›

אַדִּירִים׃	בְּמַיִם	כְּעוֹפֶרֶת	צָלְלוּ	יָם	כִּסָּמוֹ	בְּרוּחֲךָ	נָשַׁפְתָּ	10
güçlü	sularda–	kurşun–gibi	battılar	deniz	örttü–onları	rüzgârınla	Estin	
H0117	H4325	H5777	H6749	H3220	H3680	H7307	H5398	

Üfledin soluğunu, denize gömüldüler, Kurşun gibi engin sulara battılar.

תְּהִלֹּת	נוֹרָא	בַּקֹּדֶשׁ	נֶאְדָּר	כָּמֹכָה	מִי	יְהוָה	בָּאֵלִם	כָּמֹכָה	מִי־		11
övgülerde	korkulan	kutsallıkta	görkemli	senin–gibi	kim	YHVH	ilahlarda	senin–gibi	kim–		
H8416	H3372	H6944	H0142	H3644	H4310	H3068	H0410	H3644	H4310		

פֶּלֶא׃	עֹשֵׂה
harika	yapan
H6382	

‹‹Var mı senin gibisi ilahlar arasında, ya RAB? Senin gibi kutsallıkta görkemli, heybetiyle övgüye değer, Harikalar yaratan var mı?

אָרֶץ׃	תִּבְלָעֵמוֹ	יְמִינְךָ	נָטִיתָ	12
toprak	yuttu–onları	sağ–elini	Uzattın	
H0776	H1104	H3225	H5186	

Sağ elini uzattın, Yer yuttu onları.

נָוֶה	אֶל־	בְּעָזְּךָ	נֵהַלְתָּ	גָּאַלְתָּ	זוּ	עַם־	חַסְדֶּךָ	נָחִיתָ	13
konaklarına	–e	gücünle	götürdün	kurtardığın	bu	halkı–	sevginle	Yönlendirdin	
	H0413	H5797	H5095		H2098			H5148	

קָדְשֶׁךָ׃	
kutsallığının	
H6944	

Öncülük edeceksin sevginle kurtardığın halka, Kutsal konutunun yolunu göstereceksin gücünle onlara.

14 Duydular (H8085) halklar (H5971) titrediler (H7264) acı (H2479) tuttu (H0270) oturanlarını (H3427) Filistin (H6429):

Uluslar duyup titreyecekler, Filist halkını dehşet saracak.

15 O–zaman (H227) korktu (H926) beyleri (H352) Edom'un (H130) güçlüleri (H47) Moav'ın (H4124) tuttu–onları (H270) titreme (H7461) eridi (H4127) tüm (H3605)

oturanları (H3427) Kenan'ın (H3667):

Edom beyleri korkuya kapılacak, Moav önderlerini titreme alacak, Kenanda yaşayanların tümü korkudan eriyecek.

16 Düşecek (H5307) üzerlerine (H5921) korku (H367) ve–dehlet (H6343) büyüklüğüyle– (H1419) kolunun (H2220) donacaklar (H1826) taş–gibi (H68)

satın–aldığın (H7069) bu (H2098) halkı– (H5971) geçer (H5674) –e–kadar– (H5704) YHVH (H3068) halkın (H5971) geçer (H5674) –e–kadar– (H5704)

Korku ve dehşet düşecek üzerlerine, Senin halkın geçinceye dek, ya RAB, Sahip olduğun bu halk geçinceye dek, Bileğinin gücü karşısında taş kesilecekler.

17 Getireceksin–onları (H935) ve–dikeceksin–onları (H5193) mirasının (H5159) dağında– (H2022) mekân (H4349) oturman–için (H3427) yaptın (H6466)

ellerin (H3027) kurdular (H3559) Adonay (H136) kutsal–yer (H4720) YHVH (H3068):

Ya RAB, halkını içeri alacaksın. Kendi dağına, yaşamak için seçtiğin yere, Ellerinle kurduğun kutsal yere dikeceksin, ya Rab!

18 YHVH (H3068) krallık–edecek (H4427) sonsuza–dek (H5769) ve–ebediyen (H5703):

RAB sonsuza dek egemen olacak.››

19 Çünkü (H3588) girdi (H935) atı (H5483) Firavun'un (H6547) arabalarıyla– (H7393) ve–atlılarıyla (H6571) denize (H3220) YHVH (H3068) ve–döndürdü (H7725) üzerlerine (H5921) sularını (H4325) denizin (H3220) ortasında– (H8432) kuru–toprakta (H3004) yürüdüler (H1980) Yisrael'in (H3478) ve–oğulları (H1121)

— (H6)
denizin (H3220):

Firavunun atları, savaş arabaları, atlıları denize dalınca, RAB suları onların üzerine çevirdi. Ama İsrailliler denizi kuru toprakta yürüyerek geçtiler.

כָּל־	וַתֵּצֵאן	בְּיָדָהּ	הַתֹּף	אֶת־	אַהֲרֹן	אֲחוֹת	הַנְּבִיאָה	מִרְיָם	וַתִּקַּח	20
tüm–	ve–çıktılar	elinde	tefi	–i	Aharon'un	kız–kardeşi	nebiyye	Miryam	Ve–aldı	
H3605	H3318	H3027	H8596	H0853	H0175	H0269	H5031	H4813	H3947	

וּבְמְחֹלֹת׃	בְּתֻפִּים	אַחֲרֶיהָ	הַנָּשִׁים
ve–danslarla	teflerle	peşinden	kadınlar
H4246	H8596		H0802

Harunun kızkardeşi Peygamber Miryam tefini eline aldı, bütün kadınlar teflerle, oynayarak onu izlediler.

סוּס	גָּאָה	גָּאָה	כִּי־	לַיהוָה	שִׁירוּ	מִרְיָם	לָהֶם	וַתַּעַן	21
at	yüceldi	yücelterek	çünkü–	YHVH–için	söyleyin	Miryam	onlara	Ve–cevap–verdi	
	H1342	H1342		H3068	H7891	H4813			

ס	בַּיָּם׃	רָמָה	וְרֹכְבוֹ	
—	denize	attı	ve–binicisi	
	H3220		H7392	

Miryam onlara şu ezgiyi söyledi: ‹‹Ezgiler sunun RABbe, Çünkü yüceldikçe yüceldi, Atları, atlıları denize döktü.››

שׁוּר	מִדְבַּר־	אֶל־	וַיֵּצְאוּ	סוּף	מִיַּם־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּסַּע	22
Şur	çölüne–	–e	ve–çıktılar	Suf	denizinden–	Yisrael'i	–i	Moşe	Ve–hareket–ettirdi	
H7793		H0413	H3318	H5488	H3220	H3478	H0853	H4872	H5265	

מָיִם׃	מָצְאוּ	וְלֹא־	בַּמִּדְבָּר	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת־	וַיֵּלְכוּ	
su	buldular	ve–değil–	çölde	gün	üç–	ve–yürüdüler	
H4325	H4672	H3808		H3117	H7969	H3212	

Musa İsraillileri Kızıldenizin ötesine çıkardı. Şur Çölüne girdiler. Çölde üç gün yol aldılarsa da su bulamadılar.

הֵם	מָרִים	כִּי	מִמָּרָה	מַיִם	לִשְׁתֹּת	יָכְלוּ	וְלֹא	מָרָתָה	וַיָּבֹאוּ	23
onlar	acı	çünkü	Mara'dan	suyu	içmek	yapabildiler	ve–değil	Mara'ya	Ve–geldiler	
H1992	H4751		H4785	H4325	H8354	H3201	H3808	H4785	H0935	

מָרָה׃	שְׁמָהּ	קָרָא־	כֵּן	עַל־
Mara	adı	çağrıldı–	böyle	bu–yüzden–
H4785	H8034	H7121		

Maraya vardılar. Ama Maranın suyunu içemediler, çünkü su acıydı. Bu yüzden oraya Marafı adı verildi.

נִשְׁתֶּה׃	מַה־	לֵאמֹר	מֹשֶׁה	עַל־	הָעָם	וַיִּלֹּנוּ
içelim	ne–	diyerek	Moşe'ye	–e	halk	Ve–söylendi
H8354	H4100	H0559	H4872			

Halk, ‹‹Ne içeceğiz?›› diye Musaya yakınmaya başladı.

וַיִּמְתְּקוּ	הַמַּיִם	אֶל־	וַיַּשְׁלֵךְ	עֵץ	יְהוָה	וַיּוֹרֵהוּ	יְהוָה	אֶל־	וַיִּצְעַק	25
ve–tatlandı	sulara	–e	ve–attı	ağaç	YHVH	ve–gösterdi–ona	YHVH'a	–e	Ve–bağırdı	
H4985	H4325	H0413	H7993	H6086	H3068		H3068	H0413	H6817	

נִסָּהוּ׃	וְשָׁם	וּמִשְׁפָּט	חֹק	לוֹ	שָׂם	שָׁם	הַמָּיִם
denedi–onu	ve–orada	ve–hüküm	kural	ona	koydu	orada	sular
H5254	H8033	H4941	H2706			H8033	H4325

Musa RABbe yakardı. RAB ona bir ağaç parçası gösterdi. Musa onu suya atınca sular tatlı oldu. Orada RAB onlar için bir kural ve ilke koydu, hepsini sınadı.

בְּעֵינָיו׀	וְהַאֲזַנְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְלִקּוֹל	תִּשְׁמַע	שָׁמוֹעַ	אִם־	וַיֹּאמֶר׃	26
gözlerinde	ve–doğruyu	Elohin'in	YHVH'ın	sesine–	dinlersen	dinleyerek	eğer–	Ve–dedi	
	H3477	H0430	H3068		H8085	H8085		H0559	

אֲשֶׁר־	הַמַּחֲלָה	כָּל־	חֻקָּיו	כָּל־	וְשָׁמַרְתָּ	לְמִצְוֹתָיו	וְהַאֲזַנְתָּ	תַּעֲשֶׂה
ki–	hastalığı	tüm–	kurallarını	tüm–	ve–korursan	buyruklarına	ve–kulak–verirsen	yaparsan
		H3605	H2706	H3605	H8104	H4687	H0238	

ס	רֹפְאֶךָ׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	עָלֶיךָ	אָשִׂים	לֹא־	בְּמִצְרַיִם׀	שַׂמְתִּי
—	şifacın	YHVH	ben	çünkü	üzerine	koyacağım	değil–	Mitsrayim'ın–üzerine	koydum
	H7495	H3068	H0589				H3808	H4714	

‹‹Ben, Tanrınız RABbin sözünü dikkatle dinler, gözümde doğru olanı yapar, buyruklarıma kulak verir, bütün kurallarıma uyarsanız, Mısırlılara verdiğim hastalıkların hiçbirini size vermeyeceğim›› dedi, ‹‹Çünkü size şifa veren RAB benim.››

תְּמָרִים	וְשִׁבְעִים	מַיִם	עֵינֹת	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	וְשָׁם	אֵילִמָה	וַיָּבֹאוּ	27
hurma–ağacı	ve–yetmiş	su	pınar	on	on–iki	ve–orada	Elim'e	Ve–geldiler	
H8558	H7657	H4325		H6240	H8147	H8033	H0362	H0935	

הַמָּיִם׃	עַל־	שָׁם	וַיַּחֲנוּ־
suların	yanında–	orada	ve–konakladılar–
H4325		H8033	H2583

Sonra Elim'e gittiler. Orada on iki su kaynağı, yetmiş hurma ağacı vardı. Su kıyısında konakladılar.

Chapter 16

מִדְבַּר־	אֶל־	יִשְׂרָאֵל׀	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	מֵאֵילִם	וַיִּסְעוּ	1
çölüne–	–e	Yisrael'in	oğullarının–	topluluğu	tüm–	ve–geldiler	Elim'den	Ve–yola–çıktılar	
	H0413	H3478		H5712	H3605	H0935	H0362	H5265	

הַשֵּׁנִי	לַחֹדֶשׁ	יוֹם׀	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	סִינָי	וּבֵין	אֵילִם	בֵּין־	אֲשֶׁר	סִין
ikincinin	ayın–	gün	on	beşinde–	Sinay'ın	ve–arasında	Elim'in	arasında–	ki	Sin
H8145	H2320	H3117	H6240	H2568	H5514	H0996	H0362	H0996		

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	לְצֵאתָם
Mitsrayim'in	ülkesinden–	çıktıklarında–
H4714	H0776	H3318

Bütün İsrail topluluğu Elimden ayrıldı. Mısırdan çıktıktan sonra ikinci ayın on beşinci günü Elim ile Sina arasındaki Sin Çölüne vardılar.

וְעַל־	מֹשֶׁה	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וַיִּלֹּונוּ)׀	]וילינו[	2
ve––e	Moşe'ye	–e	Yisrael'in	oğullarının–	topluluğu	tüm–	ve–söylendi	[söylendi]	
	H4872		H3478		H5712	H3605			

בַּמִּדְבָּר׃	אַהֲרֹן	
çölde	Aharon'a	
	H0175	

Çölde hepsi Musayla Haruna yakınmaya başladı.

בְּאֶרֶץ	יְהוָה	בְּיַד־	מוּתֵנוּ	יִתֵּן	מִי־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמְרוּ	3
ülkesinde–	YHVH'ın	eliyle–	ölmemizi	verseydi	keşke–	Yisrael'in	oğulları	onlara	Ve–dediler	
H0776	H3068	H3027	H4191	H5414	H4310	H3478		H0413	H0559	

לָשֹׂבַע	לֶחֶם	בְּאָכְלֵנוּ	הַבָּשָׂר	סִיר	עַל־	בְּשִׁבְתֵּנוּ	מִצְרַיִם	
doyuncaya–kadar	ekmek	yediğimizde–	etin	çömlek	başında–	oturduğumuzda–	Mitsrayim'in	
H7648	H3899	H0398	H1320			H3427	H4714	

הַזֶּה	הַקָּהָל	כָּל־	אֶת־	לְהָמִית	הַזֶּה	הַמִּדְבָּר	אֹתָנוּ	הוֹצֵאתֶם	כִּי־
bunu	topluluğu	tüm–	–i	öldürmek–için	buna	çöle	bizi	çıkardınız	çünkü–
H2088	H6951	H3605	H0853	H4191	H2088		H0413	H0853	H3318

ס	בָּרָעָב׃
—	açlıkla
	H7458

‹‹Keşke RAB bizi Mısırdayken öldürseydi›› dediler, ‹‹Hiç değilse orada et kazanlarının başına oturur, doyasıya yerdik. Ama siz bütün topluluğu açlıktan öldürmek için bizi bu çöle getirdiniz.››

הַשָּׁמָיִם	מִן־	לֶחֶם	לָכֶם	מַמְטִיר	הִנְנִי	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
göklerden	–den	ekmek	size	yağdırıyorum	işte–ben	Moşe	–e	YHVH	Ve–dedi	
H8064		H3899		H4305	H2009	H4872	H0413	H3068	H0559	

אֲנַסֶּנּוּ	לְמַעַן	בְּיוֹמוֹ	יוֹם	דְּבַר־	וְלָקְטוּ	הָעָם	וְיָצָא	
deneyeceğim–onu	için	gününde	günün	miktarı–	ve–toplasalar	halk	ve–çıksın	
H5254	H4616	H3117	H3117	H1697	H3950		H3318	

לֹא׃	אִם־	בְּתוֹרָתִי	הֲיֵלֵךְ	
hayır	veya–	toramda	yürüyecek–mi	
H3808		H8451	H3212	

RAB Musaya, ‹‹Size gökten ekmek yağdıracağım›› dedi, ‹‹Halk her gün gidip günlük ekmeğini toplayacak. Böylece onları sınayacağım: Benim yasama göre yaşıyorlar mı, yaşamıyorlar mı, göreceğim.

מִשְׁנֶה	וְהָיָה	יָבִיאוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	וְהֵכִינוּ	הַשִּׁשִּׁי	בַּיּוֹם	וְהָיָה		5
iki–katı	ve–olacak	getirecekler	ki–	–i	ve–hazırlayacaklar	altıncının	günde–	Ve–olacak		
H4932	H1961	H0935		H0853		H8345	H3117	H1961		

ס	יוֹם׃	וְיוֹם	יִלְקְטוּ	אֲשֶׁר־	עַל	
—	gün	günün	toplayacaklar	ki–	üzerine	
	H3117	H3117	H3950			

Altıncı gün her gün topladıklarının iki katını toplayıp hazırlayacaklar.››

כִּי	וִידַעְתֶּם	עֶרֶב	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	6
ki	ve–bileceksiniz	akşam	Yisrael'in	oğullarına	tüm–	–e	ve–Aharon	Moşe	Ve–dedi	
	H3045	H6153	H3478		H3605	H0413	H0175	H4872	H0559	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הוֹצִיא	יְהוָה
Mitsrayim'in	ülkesinden–	sizi	çıkardı	YHVH
H4714	H0776	H0853	H3318	H3068

Musayla Harun İsraillilere, ‹‹Bu akşam sizi Mısırdan RABbin çıkardığını bileceksiniz›› dediler,

תְּלֻנֹּתֵיכֶם	אֶת־	בְּשָׁמְעוֹ	יְהוָה	כְּבוֹד	אֶת־	וּרְאִיתֶם	וּבֹקֶר			7
şikâyetlerinizi	–i	duyduğunda–	YHVH'ın	görkemini	–i	ve–göreceksiniz	Ve–sabah			
H8519	H0853	H8085	H3068	H3519	H0853	H7200	H1242			

עָלֵינוּ׃	)תַלִּינוּ(	]תלונו[	כִּי	מָה	וְנַחְנוּ	יְהוָה	עַל־
bize	söylenirsiniz	[söylenirsiniz]	ki	ne	ve–biz	YHVH'a	–e
				H4100	H5168	H3068	

‹‹Sabah da RABbin görkemini göreceksiniz. Çünkü RAB kendisine söylendiğinizi duydu. Biz kimiz ki, bize söyleniyorsunuz?››

8

בַּבֹּקֶר	וְלֶחֶם	לֶאֱכֹל	בָּשָׂר	בָּעֶרֶב	לָכֶם	יְהוָה	בְּתֵת	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	
sabahta	ve–ekmek	yemek–için	et	akşamda	size	YHVH	verdiğinde–	Moşe	Ve–dedi	
H1242	H3899	H0398	H1320	H6153		H3068	H5414	H4872	H0559	

מַלִּינֻם	אַתֶּם	אֲשֶׁר־	תְּלֻנֹּתֵיכֶם	אֶת־	יְהוָה	בִּשְׁמֹעַ	לִשְׂבֹּעַ	
söyleniyorsunuz	siz	ki–	şikâyetlerinizi	–i	YHVH	duyduğunda–	doyuncaya–kadar	
H8519			H8519	H0853	H3068	H8085	H7646	

יְהוָה׃	עַל־	כִּי	תְּלֹנֹתֵיכֶם	עָלֵינוּ	לֹא־	מָה	וְנַחְנוּ	עָלָיו
YHVH'a	–e	fakat	şikâyetleriniz	bize	değil–	ne	ve–biz	ona
H3068			H8519		H3808	H4100	H5168	

Sonra Musa, ‹‹Akşam size yemek için et, sabah da dilediğiniz kadar ekmek verilince, RABbin görkemini göreceksiniz›› dedi, ‹‹Çünkü RAB kendisine söylendiğinizi duydu. Biz kimiz ki? Siz bize değil, RABbe söyleniyorsunuz.››

9

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עֲדַת	כָּל־	אֶל־	אֱמֹר	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
Yisrael'in	oğullarının	topluluğuna	tüm–	–e	söyle	Aharon	–e	Moşe	Ve–dedi
H3478		H5712	H3605	H0413	H0559	H0175	H0413	H4872	H0559

תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃	אֶת	שָׁמַע	כִּי	יְהוָה	לִפְנֵי	קִרְבוּ	
şikâyetlerinizi	–i	duydu	çünkü	YHVH'ın	önüne–	yaklaşın	
H8519	H0853	H8085		H3068	H6440	H7126	

Musa Haruna, ‹‹Bütün İsrail topluluğuna söyle, RABbin huzuruna gelsinler›› dedi, ‹‹Çünkü RAB söylendiklerini duydu.››

10

וַיִּפְנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	אֶל־	אַהֲרֹן	כְּדַבֵּר	וַיְהִי	
ve–döndüler	Yisrael'in	oğullarının–	topluluğuna	tüm–	–e	Aharon	konuşurken–	Ve–oldu	
H6437	H3478		H5712	H3605	H0413	H0175	H1696	H1961	

פ	בֶּעָנָן׃	נִרְאָה	יְהוָה	כְּבוֹד	וְהִנֵּה	הַמִּדְבָּר	אֶל־	
—	bulutta	göründü	YHVH'ın	görkemi	ve–işte	çöle	–e	
	H6051	H7200	H3068	H3519	H2009		H0413	

Harun İsrail topluluğuna bunları anlatırken, çöle doğru baktılar. RABbin görkemi bulutta görünüyordu.

11

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	
diyerek	Moşe	–e	YHVH	Ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

12

בֵּין	לֵאמֹר	אֲלֵהֶם	דַּבֵּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	תְּלֻנֹּת	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	
arasında–	diyerek	onlara	söyle	Yisrael'in	oğullarının	şikâyetlerini	–i	Duydum	
H0996	H0559	H0413	H1696	H3478		H8519	H0853	H8085	

אֲנִי	כִּי	וִידַעְתֶּם	לָחֶם	תִּשְׂבְּעוּ־	וּבַבֹּקֶר	בָּשָׂר	תֹּאכְלוּ	הָעַרְבַּיִם
ben	ki	ve–bileceksiniz	ekmekle	doyacaksınız–	ve–sabahta	et	yiyeceksiniz	akşamların
H0589		H3045	H3899	H7646	H1242	H1320	H0398	H6153

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	
Elohim'iniz	YHVH	
H0430	H3068	

‹‹İsraillilerin yakınmalarını duydum. Onlara de ki, ‹Akşamüstü et yiyeceksiniz, sabah da ekmekle karnınızı doyuracaksınız. O zaman bileceksiniz ki, Tanrınız RAB benim.› ››

13

שִׁכְבַת	הָיְתָה	וּבַבֹּקֶר	הַמַּחֲנֶה	אֶת־	וַתְּכַס	הַשְּׂלָו	וַתַּעַל	בָּעֶרֶב	וַיְהִי
tabakası	oldu	ve-sabahta	ordugâhı	-i	ve-örttü	bıldırcın	ve-çıktı	akşamda	Ve-oldu
H7902	H1961	H1242	H4264	H0853	H3680	H7958	H5927	H6153	H1961

לַמַּחֲנֶה׃	סָבִיב	הַטַּל
ordugâhın	etrafında	çiğin
H4264	H5439	H2919

Akşam bıldırcınlar geldi, ordugahı sardı. Sabah ordugahın çevresini çiy kaplamıştı.

14

דָּק	מְחֻסְפָּס	דַּק	הַמִּדְבָּר	פְּנֵי	עַל־	וְהִנֵּה	הַטַּל	שִׁכְבַת	וַתַּעַל
ince	pullu	ince	çölün	yüzeyinin	üzerinde-	ve-işte	çiğin	tabakası	Ve-kalktı
H1851	H2636	H1851		H6440		H2009	H2919	H7902	H5927

הָאָרֶץ׃	עַל־	כַּכְפֹר
toprağın	üzerinde-	kırağı-gibi
H0776		

Çiy eriyince, toprakta, çölün yüzeyinde kırağıya benzer ince pulcuklar göründü.

15

כִּי	הִוא	מָן	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּרְאוּ
çünkü	o	man	kardeşine	-e	adam	ve-dediler	Yisrael'in	oğulları-	Ve-gördüler
	H1931		H0251	H0413	H0376	H0559	H3478		H7200

יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	הַלֶּחֶם	הוּא	אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הִוא	מַה־	יָדְעוּ	לֹא
YHVH	verdi	ki	ekmek	o	onlara	Moşe	ve-dedi	o	ne-	biliyorlardı	değil
H3068	H5414		H3899	H1931	H0413	H4872	H0559	H1931	H4100	H3045	H3808

לְאָכְלָה׃	לָכֶם
yemek-için	size
H0402	

Bunu görünce İsrailliler birbirlerine, ‹‹Bu da ne?›› diye sordular. Çünkü ne olduğunu anlayamamışlardı. Musa, ‹‹RABbin size yemek için verdiği ekmektir bu›› dedi,

16

עֹמֶר	אָכְלוֹ	לְפִי	אִישׁ	מִמֶּנּוּ	לִקְטוּ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה
omer	yiyeceğine	göre-	adam	ondan	toplayın	YHVH	buyurdu	ki	söz	Bu
	H0400	H6310	H0376		H3950	H3068	H6680		H1697	H2088

תִּקָּחוּ׃	בְּאָהֳלֹו	לַאֲשֶׁר	אִישׁ	נַפְשֹׁתֵיכֶם	מִסְפַּר	לַגֻּלְגֹּלֶת
alın	çadırında	kime-ait-	adam	canlarınızın	sayısınca	kişi-başına
H3947	H0168		H0376	H5315	H4557	H1538

‹‹RABbin buyruğu şudur: ‹Herkes yiyeceği kadar toplasın. Çadırınızdaki her kişi için birer omer alın.› ›› ifade

17

וְהַמַּמְעִיט׃	הַמַּרְבֶּה	וַיִּלְקְטוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־
ve-az-toplayan	çok-toplayan	ve-topladılar	Yisrael'in	oğulları	böyle	Ve-yaptılar-
H4591		H3950	H3478			

İsrailliler söyleneni yaptılar. Kimi çok, kimi az topladı.

18

הֶחְסִיר	לֹא	וְהַמַּמְעִיט	הַמַּרְבֶּה	הֶעְדִּיף	וְלֹא	בָּעֹמֶר	וַיָּמֹדּוּ
eksik-kaldı	değil	ve-az-toplayan	çok-toplayan	fazla-vardı	ve-değil	omerle	Ve-ölçtüler
H2637	H3808	H4591		H5736	H3808		H4058

לָקָטוּ׃	אָכְלוֹ	לְפִי־	אִישׁ
topladılar	yiyeceğine	göre-	adam
H3950	H0400	H6310	H0376

Omerle ölçtüklerinde, çok toplayanın fazlası, az toplayanın da eksiği yoktu. Herkes yiyeceği kadar toplamıştı.

19

וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֲלֵהֶ֔ם אִ֥ישׁ אַל־יוֹתֵ֛ר מִמֶּ֥נּוּ עַד־בֹּֽקֶר׃
Ve-dedi Moşe onlara adam değil- bıraksın ondan -e-kadar- sabah
H4872 H0413 H0376 H0408 H3498 H4480 H5704 H1242

Musa onlara, ‹‹Kimse sabaha bir parça bile bırakmasın›› dedi.

20

וְלֹא־שָׁמְעוּ֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה וַיּוֹתִ֥רוּ אֲנָשִׁ֛ים מִמֶּ֖נּוּ עַד־בֹּ֑קֶר וַיָּ֥רֶם בָּ֖הּ תּוֹלָעִ֣ים וַיִּבְאַ֔שׁ וַיִּקְצֹ֥ף עֲלֵהֶ֖ם מֹשֶֽׁה׃
Ve-değil- dinlediler -e Moşe'ye ve-bıraktılar adamlar ondan sabah -e-kadar- ve-çıktı
H3808 H8085 H0413 H4872 H3498 H0376 H4480 H1242 H5704

kurtlar ve-kokutu ve-kızdı onlara Moşe
H8085 H0887 H7107 H0413 H4872

Ama bazıları ona aldırmayıp sabaha bıraktılar. Bıraktıkları kurtlanıp kokmaya başlayınca Musa onlara öfkelendi.

21

וַיִּלְקְט֣וּ אֹת֗וֹ בַּבֹּ֤קֶר בַּבֹּקֶר֙ אִ֣ישׁ כְּפִ֣י אָכְל֔וֹ וְחַ֥ם הַשֶּׁ֖מֶשׁ וְנָמָֽס׃
Ve-topladılar onu sabah sabahta- adam göre- yiyeceğine ve-ısındığında güneş ve-eridi
H3950 H0853 H1242 H1242 H0376 H6310 H0400 H2552 H8121 H4549

Her sabah herkes yiyeceği kadar topluyordu. Güneş ortalığı ısıtınca, yerde kalanlar eriyordu.

22

וַיְהִי֙ בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֔י לָקְט֥וּ לֶ֖חֶם מִשְׁנֶ֑ה שְׁנֵ֤י הָעֹמֶר֙ לְאֶחָ֔ד וַיָּבֹ֣אוּ כָל־הַנְּשִׂיאֵ֖י הָעֵדָ֥ה וַיַּגִּ֖ידוּ לְמֹשֶֽׁה׃
Ve-oldu günde- altıncının topladılar ekmek iki-katı iki ve-geldi tüm- liderleri topluluğun ve-haber-verdiler Moşe'ye
H1961 H3117 H8345 H3950 H3899 H4932 H8147 H0935 H0259 H3605 H5712 H5046 H4872

Altıncı gün kişi başına iki omer, yani iki kat topladılar. Topluluğun önderleri gelip durumu Musaya bildirdiler.

23

וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם הִוא֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה שַׁבָּתָ֥ון שַׁבָּ֛ת קֹ֖דֶשׁ לַיהוָ֑ה מָחָ֕ר אֶת־אֲשֶׁ֨ר תֹּאפ֜וּ וְאֶת־תְּבַשְּׁל֗וּ בַּשֵּׁ֤לוּ כָל־הָעֹדֵף֙ אֶת־אֲשֶׁ֣ר תֹּאפ֔וּ וְאֶת־תְּבַשֵּׁ֖לוּ הַבֹּֽקֶר׃
Ve-dedi onlara bu ki söyledi YHVH istirahat şabatı- kutsal YHVH-için yarın ve- kaynatacaksınız ve- kaynatın ve- pişireceksiniz ki- pişirin ve- ki- -i tüm-
H1961 H0413 H1931 H0834 H1696 H3068 H7677 H7676 H6944 H3068 H4279 H0853 H1310 H0853 H1310 H0853 H0644 H0853 H0644 H0834 H0853 H3605

sabah -e-kadar- kalanın artanı bırakın kendinize korumak-için kaynatın ve- pişirin ve- ki- -i tüm-
H1242 H5704 H3498 H5736 H3240 H3605 H4931 H3605 H1310 H0853 H0644 H0853 H0834 H0853 H3605

Musa, ‹‹RABbin buyruğu şudur›› dedi, ‹‹ ‹Yarın dinlenme günü, RAB için kutsal Şabat Günüdür. Pişireceğinizi pişirin, haşlayacağınızı haşlayın. Artakalanı bir kenara koyun, sabaha kalsın.› ››

24

וַיַּנִּיחוּ֙ אֹת֔וֹ עַד־הַבֹּ֖קֶר כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה מֹשֶׁ֔ה וְלֹא־הִבְאִ֥ישׁ וְרִמָּ֖ה לֹא־הָיְתָ֥ה בּֽוֹ׃
Ve-bıraktılar onu -e-kadar- sabah dediği-gibi buyurdu Moşe ve-değil kokutu ve- kurt değil- vardı onda
H3240 H0853 H4480 H1242 H3588 H6680 H4872 H3808 H0887 H7415 H3808 H1961 H0853

Musanın buyurduğu gibi artakalanı sabaha bıraktılar. Ne koktu, ne kurtlandı.

לֹא	הַיּוֹם	לַיהוָה	הַיּוֹם	שַׁבָּת	כִּי־	הַיּוֹם	אְכְלֻהוּ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	25
değil	bugün	YHVH–için	bugün	şabat	çünkü–	bugün	yiyin–onu	Moşe	Ve–dedi	
H3808	H3117	H3068	H3117	H7676		H3117	H0398	H4872	H0559	

בַּשָּׂדֶה׃	תִּמְצָאֻהוּ
tarlada	bulacaksınız–onu
	H4672

Musa, ‹‹Artakalanı bugün yiyin›› dedi, ‹‹Çünkü bugün RAB için Şabat Günüdür. Bugün dışarda ekmek bulamayacaksınız.

בּוֹ׃	יִהְיֶה־	לֹא	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	תְּלַקְּטֻהוּ	שֵׁשֶׁת	יָמִים	26
onda	olacak–	değil	şabat	yedincinin	ve–günde	toplayacaksınız–onu	altı	gün	
	H1961	H3808	H7676	H7637	H3117	H3950	H8337	H3117	

Altı gün ekmek toplayacaksınız, ama yedinci gün olan Şabat Günü ekmek bulunmayacak.››

ס	מָצָאוּ׃	וְלֹא	לְלַקֵּט	הָעָם	מִן־	יָצְאוּ	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	27
—	buldular	ve–değil	toplamak–için	halktan	–den	çıktı	yedincinin	günde–	Ve–oldu	
	H4672	H3808	H3950			H3318	H7637	H3117	H1961	

Yedinci gün bazıları ekmek toplamak için dışarı çıktı, ama hiçbir şey bulamadılar.

מִצְוֹתַי	לִשְׁמֹר	מֵאַנְתֶּם	אָנָּה	עַד־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	28
buyruklarımı	korumayı	reddedeceksiniz	ne–zaman	–e–kadar–	Moşe	–e	YHVH	Ve–dedi	
H4687	H8104	H3985	H0575	H5704	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְתוֹרֹתָי׃
ve–toralarımı
H8451

RAB Musaya, ‹‹Ne zamana dek buyruklarıma ve yasalarıma uymayı reddedeceksiniz?›› dedi,

בַּיּוֹם	לָכֶם	נֹתֵן	הוּא	כֵּן	עַל־	הַשַּׁבָּת	לָכֶם	נָתַן	יְהוָה	כִּי־	רְאוּ	29
günde–	size	veriyor	o	böyle	bu–yüzden–	şabatı	size	verdi	YHVH	ki–	Görün	
H3117		H5414	H1931			H7676		H5414	H3068		H7200	

בַּיּוֹם	מִמְּקֹמוֹ	אִישׁ	יֵצֵא	אַל־	תַּחְתָּיו	אִישׁ	וְשִׁבוּ	יוֹמָיִם	לֶחֶם	הַשִּׁשִּׁי
günde–	yerinden	adam	çıksın	değil–	yerinde	adam	kalın	iki–günlük	ekmek	altıncının
H3117	H4725	H0376	H3318	H0408	H8478	H0376	H3427	H3117	H3899	H8345

הַשְּׁבִיעִי׃
yedincinin
H7637

‹‹Size Şabat Gününü verdim. Bunun için altıncı gün size iki günlük ekmek veriyorum. Yedinci gün herkes neredeyse orada kalsın, dışarı çıkmasın.››

הַשְּׁבִיעִי׃	בַּיּוֹם	הָעָם	וַיִּשְׁבְּתוּ	30
yedincinin	günde–	halk	Ve–dinlendiler	
H7637	H3117			

Böylece halk yedinci gün dinlendi.

לָבָן	גַּד	כִּזְרַע	וְהוּא	מָן	שְׁמוֹ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	וַיִּקְרְאוּ	31
beyaz	koriandır	tohumu–gibi–	ve–o	man	adını	–i	Yisrael'in	evi–	Ve–çağırdı	
H3836	H1407	H2233	H1931		H8034	H0853	H3478		H7121	

בִּדְבָשׁ׃	כְּצַפִּיחִת	וְטַעְמוֹ
balla	gofret–gibi	ve–tadı
H1706	H6838	H2940

İsrailliler o ekmeğe man adını verdiler. Kişniş tohumu gibi beyazımsı, tadı ballı yufka gibiydi.

32 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה זֶ֚ה הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה מְלֹ֥א הָעֹ֖מֶר מִמֶּ֣נּוּ לְמִשְׁמֶ֑רֶת
Ve-dedi Moşe bu söz ki buyurdu YHVH dolusu- omer ondan korumak-için
H0559 H4872 H2088 H1697 H3588 H6680 H3068 H4393 H4946 H4931

לְמַ֣עַן יִרְא֗וּ לַחְמִי֙ אֶתְכֶ֣ם הַאֲכַלְתִּי֙ בַּמִּדְבָּ֔ר אֲשֶׁ֥ר הוֹצֵאתִ֖י אֶתְכֶ֣ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָֽיִם׃
için görsünler ekmeği -i yedirdim ki çölde size kuşaklarınız-için
H4616 H7200 H3899 H0853 H0398 H3588 H4057 H0853 H1755

Musa, ‹‹RABbin buyruğu şudur›› dedi, ‹‹ ‹Mısırdan sizi çıkardığımda, gelecek kuşakların çölde size yedirdiğim ekmeği görmesi için, bir omer saklansın.› ››

33 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה אֶל־אַהֲרֹן֙ קַ֣ח צִנְצֶ֔נֶת וְתֵן־שָׁ֥מָּה מְלֹא־הָעֹ֖מֶר מָ֑ן וְהַנַּ֣ח אֹת֗וֹ לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ לְמִשְׁמֶ֔רֶת לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
Ve-dedi Moşe -e Aharon kabı al bir ve-koy- oraya dolusu- omer man
H0559 H4872 H0413 H0175 H6803 H3947 H0259 H5414 H8033 H4393 H4946 H4478

onu ve-bırak önünde- YHVH'ın korumak-için kuşaklarınız-için
H0853 H3240 H6440 H3068 H4931 H1755

Musa Haruna, ‹‹Bir testi al, içine bir omer man doldur›› dedi, ‹‹Gelecek kuşaklar için saklanmak üzere onu RABbin huzuruna koy.››

34 כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה וַיְנִיחֻ֥הוּ אַהֲרֹ֛ן לִפְנֵ֥י הָעֵדֻ֖ת לְמִשְׁמָֽרֶת׃
Dediği-gibi buyurdu YHVH -e Moşe ve-bıraktı-onu Aharon önünde- şehadetin korumak-için
H3588 H6680 H3068 H0413 H4872 H3240 H0175 H6440 H5715 H4931

35 וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אָכְל֤וּ אֶת־הַמָּן֙ אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה עַד־בֹּאָ֖ם אֶל־אֶ֣רֶץ נוֹשָׁ֑בֶת אָכְל֣וּ אֶת־הַמָּ֔ן עַד־בֹּאָ֕ם אֶל־קְצֵ֖ה אֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃
Ve-oğulları Yisrael'in yediler -i manı kırk yıl -e-kadar- geldiklerinde -e toprağının sınırına
H1121 H3478 H0398 H0853 H4478 H0705 H8141 H5704 H0935 H0413 H0776 H7098

yerleşilen toprağına Kenan'ın
H3427 H0776 H3667

İsrailliler yerleştikleri Kenan topraklarına varıncaya dek kırk yıl man yediler.

36 וְהָעֹ֖מֶר עֲשִׂרִ֣ית הָאֵיפָ֑ה הֽוּא׃ פ
Ve-omer onda-biri efanın o —
H1931 H0374 H6224

-Bir omer efanın onda biridir.-

Chapter 17

לְמַסְעֵיהֶם	סִין	מִמִּדְבַּר־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וַיִּסְעוּ		1
yolculuklarına–göre	Sin'in	çölünden–	İsrail'in	oğullarının–	cemaati	tüm–	Ve–yola–çıktı		
H4550			H3478		H5712	H3605	H5265		

הָעָם׃	לִשְׁתֹּת	מַיִם	וְאֵין	בִּרְפִידִים	וַיַּחֲנוּ	יְהוָה	פִּי	עַל־
halkın	içmesi–için	su	ve–yoktu	Refidim'de	ve–konakladılar	YHVH'nin	ağzının	üzerine–
	H8354	H4325	H0369	H7508	H2583	H3068	H6310	

RABbin buyruğu uyarınca, bütün İsrail topluluğu Sin Çölünden ayrıldı, bir yerden öbürüne göçerek Refidimde konakladı. Ancak orada içecek su yoktu.

לָהֶם׃	וַיֹּאמֶר	וְנִשְׁתֶּה	מַיִם	לָנוּ	תְּנוּ־	וַיֹּאמְרוּ	מֹשֶׁה	עִם־	הָעָם֙	וַיָּרֶב	2
onlara	ve–dedi	içelim	su	bize	verin–	ve–dediler	Musa	ile–	halk	Ve–çekişti	
	H0559	H8354	H4325		H5414	H0559	H4872			H7378	

יְהוָה׃	אֶת־	תְּנַסּוּן	מַה־	עִמָּדִי֙	תְּרִיבוּן	מַה־	מֹשֶׁה	
YHVH'yi	–	deniyorsunuz	neden–	benimle	çekişiyorsunuz	neden–	Musa	
H3068	H0853	H5254	H4100	H5978	H7378	H4100	H4872	

Musaya, ‹‹Bize içecek su ver›› diye çıkıştılar. Musa, ‹‹Niçin bana çıkışıyorsunuz?›› dedi, ‹‹Neden RABbi deniyorsunuz?››

זֶה	לָּמָה	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	עַל־	הָעָם	וַיָּלֶן	לַמַּיִם	הָעָם֙	שָׁם	וַיִּצְמָא	3
bu	neden	ve–dedi	Musa	–e–karşı–	halk	ve–söylendi	suya	halk	orada	Ve–susadı	
H2088	H4100	H0559	H4872				H4325		H8033	H6770	

בַּצָּמָא׃	מִקְנָי	וְאֶת־	בָּנַי	וְאֶת־	אֹתִי	לְהָמִית	מִמִּצְרַיִם	הֶעֱלִיתָנוּ	
susuzlukla	sürülerimi	ve–	oğullarımı	ve–	beni	öldürmek–için	Mısır'dan	çıkardın–bizi	
H6772	H4735	H0853		H0853	H0853	H4191	H4714	H5927	

Ama halk susamıştı. ‹‹Niçin bizi Mısırdan çıkardın?›› diye Musaya söylendiler, ‹‹Bizi, çocuklarımızı, hayvanlarımızı susuzluktan öldürmek için mi?››

מְעַט	עוֹד	הַזֶּה	לָעָם	אֶעֱשֶׂה	מָּה	לֵאמֹר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה֙	וַיִּצְעַק	4
az	biraz–daha	bu	halka	yapayım	ne	diyerek	YHVH	–e–	Musa	Ve–feryat–etti	
H4592	H5750	H2088			H4100	H0559	H3068	H0413	H4872	H6817	

וְסָקְלֻנִי׃
ve–taşlayacaklar–beni
H5619

Musa, ‹‹Bu halka ne yapayım?›› diye RABbe feryat etti, ‹‹Neredeyse beni taşlayacaklar.››

יִשְׂרָאֵל	מִזִּקְנֵי	אִתְּךָ	וְקַח	הָעָם	לִפְנֵי	עֲבֹר֙	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	5
İsrail'in	ihtiyarlarından	seninle	ve–al	halkın	önünde	geç	Musa	–e–	YHVH	Ve–dedi	
H3478	H2205	H0854	H3947		H6440		H4872	H0413	H3068	H0559	

וְהָלָכְתָּ׃	בְּיָדְךָ	קַח	הַיְאֹר֙	אֶת־	בּוֹ	הִכִּיתָ	אֲשֶׁר	וּמַטְּךָ	
ve–git	elinde	al	Nil'i	–	onunla	vurdun	ki	ve–asanı	
H1980	H3027	H3947	H2975	H0853		H5221		H4294	

RAB Musaya, ‹‹Halkın önüne geç›› dedi, ‹‹Birkaç İsrail ileri gelenini ve Nile vurduğun değneği de yanına alıp yürü.

בַּצּוּר	וְהִכִּיתָ	בְּחֹרֵב	הַצּוּר׀	עָלֶ֣י	שָׁם	לְפָנֶיךָ	עָמַד֮	הִנֵּנִי		6
kayaya	ve–vuracaksın	Horeb'de	kayanın	üzerinde–	orada	önünde	duracağım	işte–ben		
H6697	H5221	H2722	H6697		H8033	H6440	H5975	H2009		
לְעֵינֵי	מֹשֶׁה	כֵּן	וַיַּעַשׂ	הָעָם	וְשָׁתָה	מַיִם	מִמֶּנּוּ	וְיָצְאוּ		
gözleri–önünde	Musa	böyle	ve–yaptı	halk	ve–içecek	su	ondan	ve–çıkacak		
	H4872				H8354	H4325		H3318		
							יִשְׂרָאֵל׃	זִקְנֵי		
							İsrail'in	ihtiyarlarının		
							H3478	H2205		

Ben Horev Dağında bir kayanın üzerinde, senin önünde duracağım. Kayaya vuracaksın, halk içsin diye su fışkıracak.›› Musa İsrail ileri gelenlerinin önünde denileni yaptı.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְרִיב	עַל־	וּמְרִיבָה	מַסָּה	הַמָּקוֹם	שֵׁם	וַיִּקְרָא		7
İsrail'in	oğullarının	çekişmesinin	üzerine–	ve–Meriva	Massa	yerin	adını	Ve–adlandırdı		
H3478		H7379		H4809	H4532	H4725	H8034	H7121		
פ	אָיִן׃	אִם־	בְּקִרְבֵּנוּ	יְהוָה	הֲיֵשׁ	לֵאמֹר	יְהוָה	אֶת־	נַסֹּתָם	וְעַל
—	yok	veya–	aramızda	YHVH	var–mı	diyerek	YHVH'yi	–	denemelerinin	ve–üzerine
	H0369		H7130	H3068	H3426	H0559	H3068	H0853	H5254	

Oraya Massa ve Meriva adı verildi. Çünkü İsrailliler orada Musaya çıkışmış ve, ‹‹Acaba RAB aramızda mı, değil mi?›› diye RABbi denemişlerdi.

בִּרְפִידִם׃	יִשְׂרָאֵל	עִם־	וַיִּלָּחֶם	עֲמָלֵק	וַיָּבֹא		8
Refidim'de	İsrail	ile–	ve–savaştı	Amalek	Ve–geldi		
H7508	H3478			H6002	H0935		

Amalekliler gelip Refidimde İsraillilere savaş açtılar.

מָחָר	בַּעֲמָלֵק	הִלָּחֶם	וְצֵא	אֲנָשִׁים	לָנוּ	בְּחַר־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	9
yarın	Amalek'e–karşı	savaş	ve–çık	adamlar	bize	seç–	Yeşu	–e–	Musa	Ve–dedi	
H4279	H6002		H3318	H0376		H0977	H3091	H0413	H4872	H0559	
						בְּיָדִי׃	הָאֱלֹהִים	וּמַטֵּה	הַגִּבְעָה	רֹאשׁ	עַל־	נִצָּב	אָנֹכִי
						elimde	Tanrı'nın	ve–asası	tepenin	tepesinde	üzerinde–	duracağım	ben
						H3027	H0430	H4294	H1389			H5324	H0595

Musa Yeşuya, ‹‹Adam seç, git Amaleklilerle savaş›› dedi, ‹‹Yarın ben elimde Tanrının değneğiyle tepenin üzerinde duracağım.››

וּמֹשֶׁה	בַּעֲמָלֵק	לְהִלָּחֶם	מֹשֶׁה	לוֹ	אָמַר־	כַּאֲשֶׁר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעַשׂ	10
ve–Musa	Amalek'e–karşı	savaşmak–için	Musa	ona	söyledi–	nasıl–ki	Yeşu	Ve–yaptı	
H4872	H6002		H4872		H0559		H3091		
						הַגִּבְעָה׃	רֹאשׁ	עָלוּ	וְחוּר	אַהֲרֹן	
						tepenin	tepesine	çıktılar	ve–Hur	Harun	
						H1389		H5927	H2354	H0175	

Yeşu Musanın buyurduğu gibi Amaleklilerle savaştı. Bu arada Musa, Harun ve Hur tepenin üzerine çıktılar.

וְכַאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	וְגָבַר	יָדוֹ	מֹשֶׁה	יָרִים	כַּאֲשֶׁר	וְהָיָה		11
ve–ne–zaman–ki	İsrail	ve–güçlenirdi	elini	Musa	kaldırırdı	ne–zaman–ki	Ve–oluyordu		
	H3478	H1396	H3027	H4872			H1961		
						עֲמָלֵק׃	וְגָבַר	יָדוֹ	יָנִיחַ	
						Amalek	ve–güçlenirdi	elini	indirirdi	
						H6002	H1396	H3027	H5117	

Musa elini kaldırdıkça İsrailliler, indirdikçe Amalekliler kazanıyordu.

עָלֶיהָ	וַיֵּשֶׁב	תַּחְתָּיו	וַיָּשִׂימוּ	אֶבֶן	וַיִּקְחוּ־	כְּבֵדִים	מֹשֶׁה	וְיָדֵי		12
üzerine	ve-oturdu	altına	ve-koydular	taş	ve-aldılar-	ağırdı	Musa'nın	Ve-elleri		
	H3427	H8478		H0068	H3947	H3515	H4872	H3027		
יָדָיו	וַיְהִי	אֶחָד	וּמִזֶּה	אֶחָד	מִזֶּה	בְּיָדָיו	תָּמְכוּ	וְחוּר	וְאַהֲרֹן	
elleri	ve-oldu	bir	ve-buradan-	bir	buradan-	ellerini	destekliediler	ve-Hur	ve-Harun	
H3027	H1961	H0259	H2088	H0259	H2088	H3027	H8551	H2354	H0175	
						הַשָּׁמֶשׁ׃	בֹּא	עַד־	אֱמוּנָה	
						güneşin	batışı	-e-kadar-	sabit	
						H8121	H0935	H5704	H0530	

Ne var ki, Musanın elleri yoruldu. Bir taş getirip altına koydular. Musa üzerine oturdu. Bir yanda Harun, öbür yanda Hur Musanın ellerini yukarıda tuttular. Güneş batıncaya dek Musanın elleri yukarıda kaldı.

פ	חָרֶב׃	לְפִי־	עַמּוֹ	וְאֶת־	עֲמָלֵק	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּחַלֵּשׁ	13
—	kılıcın	ağzıyla-	halkını	ve-	Amalek'i	-	Yeşu	Ve-yendi	
	H2719	H6310		H0853	H6002	H0853	H3091	H2522	

Böylece Yeşu Amalek ordusunu yenip kılıçtan geçirdi.

בְּאָזְנֵי	וְשִׂים	בַּסֵּפֶר	זִכָּרוֹן	זֹאת	כְּתֹב	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	14
kulaklarına	ve-koy	kitapta	anma-olarak	bunu	yaz	Musa	-e-	YHVH	Ve-dedi	
H0241			H2146	H2063	H3789	H4872	H0413	H3068	H0559	
						הַשָּׁמָיִם׃	מִתַּחַת	עֲמָלֵק	זֵכֶר	אֶת־
						göklerin	altından	Amalek'in	anısını	-
						H8064	H8478	H6002	H2143	H0853
						אֶמְחֶה	מָחֳה	כִּי־	יְהוֹשֻׁעַ	
						sileceğim	silmekle	çünkü-	Yeşu'nun	
									H3091	

RAB Musaya, ‹‹Bunu anı olarak kayda geç›› dedi, ‹‹Yeşuya da söyle, Amaleklilerin adını yeryüzünden büsbütün sileceğim.››

נִסִּי׃	יְהוָה	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	מִזְבֵּחַ	מֹשֶׁה	וַיִּבֶן	15
sancağımdır	YHVH	adını	ve-adlandırdı	sunak	Musa	Ve-inşa-etti	
H3071	H3071	H8034	H7121	H4196	H4872	H1129	

Musa bir sunak yaptı, adını ‹‹Yahve nissi›› koydu.

בַּעֲמָלֵק	לַיהוָה	מִלְחָמָה	יָהּ	כֵּס	עַל־	יָד	כִּי־	וַיֹּאמֶר	16
Amalek'e-karşı	YHVH'nin	savaş	YAH'ın	tahtının	üzerinde-	el	çünkü-	Ve-dedi	
H6002	H3068	H4421	H3050	H3676		H3027		H0559	
						דֹּר׃	נִסֶּה	מִדֹּר	
						nesile		nesilden	
						H1755		H1755	

‹‹Eller Rab'bin tahtına doğru kaldırıldı›› dedi, ‹‹RAB kuşaklar boyunca Amalekliler'e karşı savaşacak!››

Chapter 18

עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	מֹשֶׁה	חֹתֵן	מִדְיָן	כֹּהֵן	יִתְרוֹ	וַיִּשְׁמַע	1
yaptı	ki	tüm-	-	Musa'nın	kayınpederi	Midyan'ın	kâhini	Yitro	Ve-duydu	
		H3605	H0853	H4872		H4080	H3548	H3503	H8085	
מִמִּצְרָיִם׃	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוָה	הוֹצִיא	כִּי־	עַמּוֹ	וּלְיִשְׂרָאֵל	לְמֹשֶׁה	אֱלֹהִים	
Mısır'dan	İsrail'i	-	YHVH	çıkardı	çünkü-	halkı	ve-İsrail-için	Musa-için	Tanrı	
H4714	H3478	H0853	H3068	H3318			H3478	H4872	H0430	

Musanın kayınbabası Midyanlı Kâhin Yitro, Tanrının Musa ve halkı İsrail için yaptığı her şeyi, RABbin İsraillileri Mısırdan nasıl çıkardığını duydu.

2

אַחַר	מֹשֶׁה	אֶשֶׁת	צִפֹּרָה	אֶת־	מֹשֶׁה	חֹתֵן	יִתְרוֹ	וַיִּקַּח
sonra	Musa'nın	karısını	Sippora'yı	–	Musa'nın	kayınpederi	Yitro	Ve–aldı
	H4872	H0802	H6855	H0853	H4872		H3503	H3947

שִׁלּוּחֶיהָ׃	
gönderilmesinin	
H7964	

Musanın kendisine göndermiş olduğu karısı Sipporayı ve iki oğlunu yanına aldı. Musa, ‹‹Garibim bu yabancı diyarda›› diyerek oğullarından birine Gerşomfö adını vermişti.

3

הָיִיתִי	גֵּר	אָמַר	כִּי	גֵּרְשֹׁם	הָאֶחָד	שֵׁם	אֲשֶׁר	בָּנֶיהָ	שְׁנֵי	וְאֶת
oldum	yabancı	dedi	çünkü	Gerşom	birinin	adı	ki	oğlunu	iki	ve–
H1961	H1616	H0559		H1647	H0259	H8034			H8147	H0853

נָכְרִיָּה׃	בְּאֶרֶץ
yabancı–bir	ülkesinde
H5237	H0776

4

מֶחֶרֶב	וַיַּצִּלֵנִי	בְּעֶזְרִי	אָבִי	אֱלֹהֵי	כִּי־	אֱלִיעֶזֶר	הָאֶחָד	וְשֵׁם
kılıcından	ve–kurtardı–beni	yardımcımda	babamın	Tanrısı	çünkü–	Eliezer	diğerinin	ve–adı
H2719	H5337	H5828	H0001	H0430		H0461	H0259	H8034

פַּרְעֹה׃
Firavun'un
H6547

Sonra, ‹‹Babamın Tanrısı bana yardım etti, beni firavunun kılıcından esirgedi›› diyerek öbürüne de Eliezer adını koymuştu.

5

הַמִּדְבָּר	אֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	וְאִשְׁתּוֹ	וּבָנָיו	מֹשֶׁה	חֹתֵן	יִתְרוֹ	וַיָּבֹא
çöle	–e–	Musa	–e–	ve–karısı	ve–oğulları	Musa'nın	kayınpederi	Yitro	Ve–geldi
	H0413	H4872	H0413	H0802		H4872		H3503	H0935

הָאֱלֹהִים׃	הַר	שָׁם	חֹנֶה	הוּא	אֲשֶׁר־
Tanrı'nın	dağında	orada	konaklamıştı	o	ki–
H0430	H2022	H8033	H2583	H1931	

Yitro Musanın karısı ve oğullarıyla birlikte Tanrı Dağına, Musanın konakladığı çöle geldi.

6

בָּנֶיהָ	וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתְּךָ	אֵלֶיךָ	בָּא	יִתְרוֹ	חֹתֶנְךָ	אֲנִי	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיֹּאמֶר
oğlu	ve–iki	ve–karın	sana	geliyorum	Yitro	kayınpederin	ben	Musa	–e–	Ve–dedi
	H8147	H0802	H0413	H0935	H3503		H0589	H4872	H0413	H0559

עִמּוֹ׃
onunla

Musaya şu haberi gönderdi: ‹‹Ben, kayınbaban Yitro, karın ve iki oğlunla birlikte sana geliyoruz.››

7

וַיִּשְׁאֲלוּ	לוֹ	וַיִּשַּׁק־	וַיִּשְׁתַּחוּ	חֹתָנוֹ	לִקְרַאת	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא
ve–sordular	onu	ve–öptü–	ve–eğildi	kayınpederini	karşılamak–için	Musa	Ve–çıktı
H7592			H7812		H7125	H4872	H3318

הָאֹהֱלָה׃	וַיָּבֹאוּ	לְשָׁלוֹם	לְרֵעֵהוּ	אִישׁ־
çadıra	ve–girdiler	selameti–için	birbirinin	birbirlerine–
H0168	H0935	H7965	H7453	H0376

Musa kayınbabasını karşılamaya çıktı, önünde eğilip onu öptü. Birbirinin hatırını sorup çadıra girdiler.

8

וּלְמִצְרַיִם	לְפַרְעֹה	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	לְחֹתְנוֹ	מֹשֶׁה	וַיְסַפֵּר
ve–Mısır'a	Firavun'a	YHVH	yaptı	ki	tüm–	–	kayınpederine	Musa	Ve–anlattı
H4714	H6547	H3068			H3605	H0853		H4872	

בַּדֶּרֶךְ	מְצָאָתַם	אֲשֶׁר	הַתְּלָאָה	כָּל־	אֵת	יִשְׂרָאֵל	אוֹדֹת	עַל
yolda	buldular–onları	ki	sıkıntıyı	tüm–	–	İsrail'in	uğruna	üzerine
H1870	H4672		H8513	H3605	H0853	H3478	H0182	

יְהוָה׃	וַיַּצִּלֵם
YHVH	ve–kurtardı–onları
H3068	H5337

Musa İsrailliler uğruna RABbin firavunla Mısırlılara bütün yaptıklarını, yolda çektikleri sıkıntıları, RABbin kendilerini nasıl kurtardığını kayınbabasına bir bir anlattı.

9

אֲשֶׁר	לְיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	הַטּוֹבָה	כָּל־	עַל	יִתְרוֹ	וַיִּחַדְ
ki	İsrail–için	YHVH	yaptı	ki–	iyiliğin	tüm–	üzerine	Yitro	Ve–sevindi
	H3478	H3068				H3605		H3503	H2302

מִצְרָיִם׃	מִיַּד	הִצִּילוֹ
Mısır'ın	elinden	kurtardı–onu
H4714	H3027	H5337

Yitro RABbin İsraillilere yaptığı iyiliklere, onları Mısırlıların elinden kurtardığına sevindi.

10

וּמִיַּד	מִצְרַיִם	מִיַּד	אֶתְכֶם	הִצִּיל	אֲשֶׁר	יְהוָה	בָּרוּךְ	יִתְרוֹ	וַיֹּאמֶר
ve–elinden	Mısır'ın	elinden	sizi	kurtardı	ki	YHVH	mübarek–olsun	Yitro	Ve–dedi
H3027	H4714	H3027	H0853	H5337		H3068	H1288	H3503	H0559

מִצְרַיִם׃	יַד־	מִתַּחַת	הָעָם	אֶת־	הִצִּיל	אֲשֶׁר	פַּרְעֹה	
Mısır'ın	elinin–	altından	halkı	–	kurtardı	ki	Firavun'un	
H4714	H3027	H8478		H0853	H5337		H6547	

‹‹Sizi Mısırlıların ve firavunun elinden kurtaran RABbe övgüler olsun›› dedi, ‹‹Halkı Mısırın boyunduruğundan O kurtardı.

11

אֲשֶׁר	בַּדָּבָר	כִּי	הָאֱלֹהִים	מִכָּל־	יְהוָה	גָּדוֹל	כִּי־	יָדַעְתִּי	עַתָּה	
ki	işte	çünkü	ilahların	hepsinden–	YHVH	büyük	ki–	biliyorum	Şimdi	
	H1697		H0430	H3605	H3068			H3045	H6258	

עֲלֵיהֶם׃	זָדוּ
onlara–karşı	küstahlık–ettiler
	H2102

Artık biliyorum ki, RAB bütün ilahlardan büyüktür. Çünkü onların gurur duyduğu şeylerin üstesinden geldi.››

12

אַהֲרֹן	וַיָּבֹא	לֵאלֹהִים	וּזְבָחִים	עֹלָה	מֹשֶׁה	חֹתֵן	יִתְרוֹ	וַיִּקַּח	
Harun	ve–geldi	Tanrı–için	ve–kurbanlar	yakılan–sunu	Musa'nın	kayınpederi	Yitro	Ve–aldı	
H0175	H0935	H0430	H2077		H4872		H3503	H3947	

לִפְנֵי	מֹשֶׁה	חֹתֵן	עִם־	לֶחֶם	לֵאכָל־	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	וְכָל
önünde	Musa'nın	kayınpederi	ile–	ekmek	yemek–için–	İsrail'in	ihtiyarları	ve–tüm
H6440	H4872			H3899	H0398	H3478	H2205	H3605

הָאֱלֹהִים׃
Tanrı'nın
H0430

Sonra Tanrıya yakmalık sunu ve kurbanlar getirdi. Harunla bütün İsrail ileri gelenleri, Musanın kayınbabasıyla Tanrının huzurunda yemek yemeye geldiler.

13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת יָשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃

וַיְהִי	מִמָּחֳרָת	יָשֶׁב	מֹשֶׁה	לִשְׁפֹּט	אֶת־	הָעָם	וַיַּעֲמֹד	הָעָם	עַל־	מֹשֶׁה	מִן־	הַבֹּקֶר	עַד־	הָעָרֶב׃
Ve–oldu	ertesi–gün	ve–oturdu	Musa	yargılamak–için	–	halkı	ve–durdu	halk	üzerinde–	Musa	–den–	sabah	–e–kadar–	akşam
H1961	H4283	H3427	H4872	H8199	H0853	halkı	H5975							

Ertesi gün Musa halkın davalarına bakmak için yargı kürsüsüne çıktı. Halk sabahtan akşama kadar çevresinde ayakta durdu.

14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃

וַיַּרְא	חֹתֵן	מֹשֶׁה	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	הוּא	עֹשֶׂה	לָעָם	וַיֹּאמֶר	מָה־	הַדָּבָר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	אַתָּה	עֹשֶׂה	לָעָם	מַדּוּעַ	אַתָּה	יוֹשֵׁב	לְבַדֶּךָ	וְכָל־	הָעָם	נִצָּב	עָלֶיךָ	מִן־	בֹּקֶר	עַד־	עָרֶב׃
Ve–gördü	kayınpederi	Musa'nın	–	tüm–	ki–	o	yapıyordu	halka	ve–dedi	ne–	iş	bu	ki	sen	yapıyorsun	halka	neden	sen	oturuyorsun	yalnız	ve–tüm–	halk	duruyor	üzerinde–senin	–den–	sabah	–e–kadar–	akşam
H7200		H4872	–	H3605		H1931			H0559	H4100	H1697	H2088					H4069		H3427	H0905			H5324			H1242	H5704	H6153

Kayınbabası Musanın halk için yaptıklarını görünce, ‹‹Nedir bu, halka yaptığın?›› dedi, ‹‹Neden sen tek başına yargıç olarak oturuyorsun da herkes sabahtan akşama kadar çevrende bekliyor?››

15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	לְחֹתְנוֹ	כִּי־	יָבֹא	אֵלַי	הָעָם	לִדְרֹשׁ	אֱלֹהִים׃
Ve–dedi	Musa	kayınpederine	çünkü–	geliyor	bana	halk	danışmak–için	Tanrı'ya
H0559	H4872			H0935	H0413		H1875	H0430

Musa, ‹‹Çünkü halk Tanrının istemini bilmek için bana geliyor›› diye yanıtladı,

16 כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃

כִּי־	יִהְיֶה	לָהֶם	דָּבָר	בָּא	אֵלַי	וְשָׁפַטְתִּי	בֵּין	אִישׁ	וּבֵין	רֵעֵהוּ	וְהוֹדַעְתִּי	אֶת־	חֻקֵּי	הָאֱלֹהִים	וְאֶת־	תּוֹרֹתָיו׃
ne–zaman–ki–	olur	onların	işi	gelir	bana	ve–yargılarım	arasında	adamla	ve–arasında	komşusunun	ve–bildiririm	–	kurallarını	Tanrı'nın	ve–	yasalarını
	H1961		H1697	H0935	H0413	H8199	H0996	H0376	H0996	H7453	H3045	H0853	H2706	H0430	H0853	H8451

‹‹Ne zaman bir sorunları olsa, bana gelirler. Ben de taraflar arasında karar veririm; Tanrının kurallarını, yasalarını onlara bildiririm.››

17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃

וַיֹּאמֶר	חֹתֵן	מֹשֶׁה	אֵלָיו	לֹא־	טוֹב	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	אַתָּה	עֹשֶׂה׃
Ve–dedi	kayınpederi	Musa'nın	ona	değil–	iyi	iş	ki	sen	yapıyorsun
H0559		H4872	H0413	H3808		H1697			

Kayınbabası, ‹‹Yaptığın iş iyi değil›› dedi,

18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ לֹא־תוּכַל עֲשֵׂהוּ לְבַדֶּךָּ׃

נָבֹל	תִּבֹּל	גַּם־	אַתָּה	גַּם־	הָעָם	הַזֶּה	אֲשֶׁר	עִמָּךְ	כִּי־	כָבֵד	מִמְּךָ	לֹא־	תוּכַל	עֲשֵׂהוּ	לְבַדֶּךָּ׃
solmakla	solacaksın	hem–	sen	hem–	halk	bu	ki	seninle	çünkü–	ağır	senden	değil–	yapabilirsin	yapmak–onu	yalnız
		H1571		H1571		H2088				H3515		H3808	H3201		H0905

‹‹Hem sen, hem de yanındaki halk tükeneceksiniz. Bu işi tek başına kaldıramazsın. Sana ağır gelir.

19

לָעָם	אַתָּה	תִּהְיֶה	עִמָּךְ	אֱלֹהִים	וְיִהְי	אִיעָצְךָ֖	בְּקֹלִ֑י	שְׁמַ֣ע	עַתָּ֔ה
halka	sen	ol	seninle	Tanrı	ve-olsun	öğüt-vereyim-sana	sesimi	dinle	Şimdi
		H1961		H0430	H1961	H3289		H8085	H6258

הָאֱלֹהִ֖ים׃	אֶל־	הַדְּבָרִ֥ים	אֵת־	אַתָּ֛ה	וְהֵבֵאתָ	הָאֱלֹהִ֖ים	מ֥וּל
Tanrı	-e-	işleri	-	sen	ve-getir	Tanrı'nın	karşısında
H0430	H0413	H1697	H0853		H0935	H0430	H4136

Beni dinle, sana öğüt vereyim. Tanrı seninle olsun. Tanrının önünde halkı sen temsil etmeli, sorunlarını Tanrıya sen iletmelisin.

20

הַדֶּ֖רֶךְ	אֵת־	לָהֶ֑ם	וְהוֹדַעְתָּ֣	הַתּוֹרֹ֔ת	וְאֵת־	הַחֻקִּ֔ים	אֵת־	אֹתָ֔ם	וְהִזְהַרְתָּ֣
yolu	-	onlara	ve-bildirir	yasaları	ve-	kuralları	-	onları	Ve-uyar
H1870	H0853		H3045	H8451	H0853	H2706	H0853	H0853	

יַעֲשׂ֥וּן׃	אֲשֶׁ֖ר	הַֽמַּעֲשֶׂ֑ה	וְאֵת־	בָּ֥הּ	יֵלְכ֖וּ
yapsınlar	ki	işi	ve-	onda	yürüsünler
		H4639	H0853		H3212

Kuralları, yasaları halka öğret, izlemeleri gereken yolu, yapacakları işi göster.

21

אַנְשֵׁי	אֱלֹהִים	יִרְאֵי	חַ֣יִל	אַנְשֵׁי־	הָעָ֗ם	מִכָּל־	תֶּחֱזֶ֨ה	וְאַתָּ֜ה	
adamları	Tanrı'dan	korkanlar	yetkin	adamlarını-	halkın	hepsinden-	ara	Ve-sen	
H0376	H0430	H3373	H2428	H0376		H3605	H2372		

שָׂרֵ֣י	אַלָּפִ֔ים	שָׂרֵ֖י	עֲלֵהֶ֑ם	וְשַׂמְתָּ֣	בָּצַ֔ע	שֹׂנְאֵ֖י	אֱמֶ֥ת
reisler	binlerin	reisler-olarak	üzerlerine	ve-koy	rüşvetten	nefret-edenler	doğruluğun
H8269	H0505	H8269			H1215	H8130	H0571

עֲשָׂרֹֽת׃	וְשָׂרֵ֖י	חֲמִשִּׁ֑ים	שָׂרֵ֣י	מֵא֔וֹת
onların	ve-reisler	ellilerin	reisler	yüzlerin
H6235	H8269	H2572	H8269	H3967

Bunun yanısıra halkın arasından Tanrıdan korkan, yetenekli, haksız kazançtan nefret eden dürüst adamlar seç; onları biner, yüzer, ellişer, onar kişilik toplulukların başına önder ata.

22

יָבִ֣יאוּ	הַגָּדֹל֮	הַדָּבָר֒	כָּל־	וְהָיָ֣ה	עֵת֮	בְּכָל־	הָעָם֒	אֶת־	וְשָׁפְט֣וּ
getirsinler	büyük	iş	her-	ve-olsun	zaman	her-	halkı	-	Ve-yargılasınlar
H0935		H1697	H3605	H1961	H6256	H3605		H0853	H8199

וְנָשְׂא֥וּ	מֵעָלֶ֖יךָ	וְהָקֵ֣ל	הֵ֑ם	יִשְׁפְּטוּ־	הַקָּטָ֣ן	הַדָּבָ֔ר	וְכָל־	אֵלֶ֖יךָ
ve-taşırlar	üzerinden-senin	ve-hafifletir	onlar	yargılasınlar-	küçük	iş	ve-her-	sana
H5375		H7043	H1992	H8199		H1697	H3605	H0413

אִתָּֽךְ׃
seninle
H0854

Halka sürekli onlar yargıçlık etsin. Büyük davaları sana getirsinler, küçük davaları kendileri çözsünler. Böylece işini paylaşmış olurlar. Yükün hafifler.

23

עֲמֹ֔ד	וְיָכָלְתָּ֣	אֱלֹהִ֖ים	וְצִוְּךָ֣	תַּעֲשֶׂ֗ה	הַזֶּה֙	הַדָּבָ֣ר	אֶת־	אִם	
dayanmak	ve-yapabilirsin	Tanrı	ve-emrederse-sana	yaparsan	bu	işi	-	eğer	
H5975	H3201	H0430	H6680		H2088	H1697	H0853		

בְּשָׁלֹ֑ום׃	יָבֹ֖א	מְקֹמ֥וֹ	עַל־	הַזֶּ֛ה	הָעָ֥ם	כָּל־	וְגַם֙
esenlikle	gelecek	yerine	-e-	bu	halk	tüm-	ve-ayrıca
H7965	H0935	H4725		H2088		H3605	H1571

Eğer böyle yaparsan, Tanrı da buyurursa, dayanabilirsin. Herkes esenlik içinde evine döner.››

24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃
Ve-dinledi Musa sesini kayınpederinin ve-yaptı tüm ki söyledi
H8085 H4872 H0853 H2802 H3605 H0834 H0559

Musa kayınbabasının sözünü dinledi. Söylediği her şeyi yerine getirdi.

25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים
Ve-seçti Musa adamlarını- yetkin hepsinden- İsrail'in ve-verdi onları başlar-olarak
H0977 H4872 H0376 H2428 H3605 H3478 H5414 H0853 H7218

עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
üzerine- halkın reisler binlerin reisler yüzlerin reisler ellilerin ve-reisler onların
H5921 H5971 H8269 H0505 H8269 H3967 H8269 H2572 H8269 H6235

İsrailliler arasından yetenekli adamlar seçti. Onları biner, yüzer, ellişer, onar kişilik toplulukların başına önder atadı.

26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאֻן אֶל־מֹשֶׁה
Ve-yargıladılar -ı halkı her- zaman işi zor getirirlerdi -e- Musa
H8199 H0853 H5971 H3605 H6256 H1697 H7186 H0935 H0413 H4872

וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ הֵם׃
ve-her- işi küçük yargılarlardı onlar
H3605 H1697 H6996 H8199 H1992

Halka sürekli yargıçlık eden bu kişiler zor davaları Musaya getirdiler, küçük davaları ise kendileri çözdüler.

27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ
Ve-gönderdi Musa -ı kayınpederini ve-gitti o -e- ülkesine —
H7971 H4872 H0853 H2859 H3212 H0413 H0776

Sonra Musa kayınbabasını uğurladı. Yitro da ülkesine döndü.

Chapter 19

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
-de-ayda üçüncü çıkışında oğullarının- İsrail'in ülkesinden Mısır'ın -de-gün bu
H2320 H7992 H3318 H1121 H3478 H0776 H4714 H3117 H2088

בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃
geldiler çölüne Sina'nın
H0935 H4057 H5514

İsrailliler Mısırdan çıktıktan tam üç ay sonra Sina Çölüne vardılar.

2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
Ve-yola-çıktılar Refidim'den ve-geldiler çölüne Sina'nın ve-konakladılar çölde
H5265 H7508 H0935 H4057 H5514 H2583 H4057

וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃
ve-konakladı- orada İsrail karşısında dağın
H2583 H8033 H3478 H5048 H2022

Refidimden yola çıkıp Sina Çölüne girdiler. Orada, Sina Dağının karşısında konakladılar.

3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
Ve–Musa çıktı –e– Tanrı ve–çağırdı ona YHVH –den– dağ diyerek böyle
H5927 H0413 H0430 H7121 H0413 H3068 H2022 H0559 H3541

תֹּאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
söyleyeceksin evine Yakub'un ve–bildireceksin oğullarına İsrail'in
H0559 H1004 H3290 H5046 H1121 H3478

Musa Tanrının huzuruna çıktı. RAB dağdan kendisine seslendi: «Yakup soyuna, İsrail halkına şöyle diyeceksin:

4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
siz gördünüz ki yaptım Mısır'a ve–taşıdım sizi üzerinde– kanatları kartalların
H0853 H7200 H0834 H6213 H4714 H5375 H0853 H5921 H3671 H5404

וָאָבֵא אֶתְכֶם אֵלָי׃
ve–getirdim sizi bana
H0935 H0853 H0413

Mısırlılara ne yaptığımı, sizi nasıl kartal kanatları üzerinde taşıyarak yanıma getirdiğimi gördünüz.

5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהְיִיתֶם
Ve–şimdi eğer– duymakla duyarsanız sesimi ve–tutarsanız –i ahdimi ve–olacaksınız
H6258 H0518 H8085 H8085 H0853 H8104 H0853 H1285 H1961

לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃
benim–için hazine hepsinden– halkların çünkü– benimdir tüm– yeryüzü
H0853 H5459 H3605 H5971 H3588 H0853 H3605 H0776

Şimdi sözümü dikkatle dinler, antlaşmama uyarsanız, bütün uluslar içinde öz halkım olursunuz. Çünkü yeryüzünün tümü benimdir.

6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֲשֶׁר
Ve–siz olacaksınız– benim–için krallığı kâhinlerin ve–millet kutsal ki
H0853 H1961 H0853 H4467 H3548 H1471 H6918 H0834

אֲלֶּה הַדְּבָרִים תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
bunlar sözlerdir söyleyeceksin –e– oğullarına İsrail'in
H0428 H1697 H1696 H0413 H1121 H3478

Siz benim için kâhinler krallığı, kutsal ulus olacaksınız. İsraillilere böyle söyleyeceksin.›› Tanrıya kurban sunmak gibi dinsel işlerle uğraşan görevli. Kâhinin büyücülük, falcılık, sihirbazlık, gaipten haber vermek gibi işlerle uğraşması söz konusu değildi. Bu uygulamalar Yas.

7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
Ve–geldi Musa ve–çağırdı ihtiyarlarını halkın ve–koydu önlerine –i tüm– sözleri
H0935 H4872 H7121 H2205 H5971 H7760 H6440 H0853 H3605 H1697

הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃
bunları ki emretti–ona YHVH
H0428 H0834 H6680 H3068

Musa gidip halkın ileri gelenlerini çağırdı ve RABbin kendisine buyurduğu her şeyi onlara anlattı.

8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
Ve–yanıtladı tüm– halk birlikte ve–dediler tüm ki– söyledi YHVH yapacağız
H6030 H3605 H5971 H3162 H0559 H3605 H0834 H1696 H3068 H6213

וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃
ve–getirdi Musa –i sözlerini halkın –e– YHVH
H7725 H4872 H0853 H1697 H5971 H0413 H3068

Bütün halk bir ağızdan, ‹‹RABbin söylediği her şeyi yapacağız›› diye yanıtladılar. Musa halkın yanıtını RABbe iletti.

9 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֣ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה הִנֵּ֤ה אָנֹכִי֙ בָּ֣א אֵלֶ֣יךָ בְּעַ֣ב הֶֽעָנָ֔ן
Ve–dedi YHVH Musa –e– işte ben geliyorum sana –de–kalınlığında bulutun
H0559 H3068 H0413 H4872 H2009 H0595 H0935 H0413 H5645 H6051

בַּעֲב֣וּר יִשְׁמַ֣ע הָעָ֗ם בְּדַבְּרִי֙ עִמָּ֔ךְ וְגַם־ בְּךָ֖ יַאֲמִ֑ינוּ לְעוֹלָֽם׃
öyle–ki duysun halk konuşmamda seninle ve–ayrıca– sana inansınlar sonsuza–dek
H5668 H8085 H1696 H5973 H1571 H0539 H5769

וַיַּגֶּ֥ד מֹשֶׁ֖ה אֶת־ דִּבְרֵ֣י הָעָ֑ם אֶל־ יְהוָֽה׃
ve–bildirdi Musa –– sözlerini halkın –e– YHVH
H5046 H4872 H0853 H1697 H5971 H0413 H3068

RAB Musaya, ‹‹Sana koyu bir bulut içinde geleceğim›› dedi, ‹‹Öyle ki, seninle konuşurken halk işitsin ve her zaman sana güvensin.›› Musa halkın söylediklerini RABbe iletti.

10 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֣ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה לֵךְ֙ אֶל־ הָעָ֔ם וְקִדַּשְׁתָּ֖ם הַיּ֣וֹם וּמָחָ֑ר
Ve–dedi YHVH –e– Musa git –e– halka ve–kutsa–onları bugün ve–yarın
H0559 H3068 H0413 H4872 H3212 H0413 H6942 H3117 H4279

וְכִבְּס֖וּ שִׂמְלֹתָֽם׃
ve–yıkasınlar giysilerini
H3526 H8071

RAB Musaya, ‹‹Git, bugün ve yarın halkı arındır›› dedi, ‹‹Giysilerini yıkasınlar.

11 וְהָי֣וּ נְכֹנִ֔ים לַיּ֖וֹם הַשְּׁלִשִׁ֑י כִּ֣י בַיּ֤וֹם הַשְּׁלִשִׁי֙ יֵרֵ֣ד יְהוָ֔ה לְעֵינֵ֖י כָּל־ הָעָ֥ם עַל־ הַר־ סִינָֽי׃
Ve–olsunlar hazır –e–gün üçüncü çünkü –de–gün inecek YHVH tüm– gözleri–önünde dağı üzerine– halkın Sina'nın
H1961 H5324 H3117 H7992 H3588 H3117 H3381 H3068 H3605 H5869 H2022 H5921 H5971 H5514

Üçüncü güne hazır olsunlar. Çünkü üçüncü gün bütün halkın gözü önünde ben, RAB Sina Dağına ineceğim.

12 וְהִגְבַּלְתָּ֤ אֶת־ הָעָם֙ סָבִ֣יב לֵאמֹ֔ר הִשָּׁמְר֥וּ לָכֶ֛ם עֲלֹ֥ות בָּהָ֖ר וּנְגֹ֣עַ בְּקָצֵ֑הוּ כָּל־ הַנֹּגֵ֥עַ בָּהָ֖ר מֹ֥ות יוּמָֽת׃
Ve–sınır–çizeceksin –– halkı etrafında diyerek dikkat–edin kendiniz–için çıkmak dağa ve–dokunmak kenarına her– dokunan dağa ölmekle ölecek
H1379 H853 H5971 H5439 H0559 H8104 H3605 H5927 H2022 H5060 H3605 H5060 H2022 H4191 H4191

Dağın çevresine sınır çiz ve halka de ki, ‹Sakın dağa çıkmayın, dağın eteğine de yaklaşmayın! Kim dağa dokunursa, kesinlikle öldürülecektir.

13 לֹא־ יִגָּ֥ע בֹּ֖ו יָ֑ד כִּי־ סָקֹ֤ול יִסָּקֵל֙ אֹו־ יָרֹ֣ה יִיָּרֶ֔ה אִם־ בְּהֵמָ֥ה אִם־ אִ֖ישׁ לֹ֣א יִחְיֶ֑ה בִּמְשֹׁךְ֙ הַיֹּבֵ֣ל הֵ֔מָּה יַעֲל֖וּ בָּהָֽר׃
değil– dokunacak ona el çünkü– taşlanacak veya– atmakla atılacak ister– hayvan ister– adam değil yaşayacak çalındığında boynuzun onlar çıkabilirler dağa
H3808 H5060 H0413 H3027 H3588 H5619 H0176 H7971 H3384 H0929 H0376 H3808 H2421 H4900 H3104 H1992 H5927 H2022

Ya taşlanacak, ya da okla vurulacak; ona insan eli değmeyecek. İster hayvan olsun ister insan, yaşamasına izin verilmeyecek.› Ancak boru uzun uzun çalınınca dağa çıkabilirler.››

14

וַיֵּ֣רֶד	מֹשֶׁ֔ה	מִן־	הָהָ֖ר	אֶל־	הָעָ֑ם	וַיְקַדֵּ֣שׁ	אֶת־	הָעָ֔ם	וַיְכַבְּס֖וּ	שִׂמְלֹתָֽם׃
Ve–indi	Musa	–den–	dağ	–e–	halka	ve–kutsadı	–	halkı	ve–yıkadılar	giysilerini
H3381	H4872		H2022	H0413		H6942	H0853		H3526	H8071

Sonra Musa dağdan halkın yanına inip onları arındırdı. Herkes giysilerini yıkadı.

15

וַיֹּ֣אמֶר	אֶל־	הָעָ֗ם	הֱי֤וּ	נְכֹנִים֙	לִשְׁלֹ֣שֶׁת	יָמִ֔ים	אַל־	תִּגְּשׁ֖וּ	אִשָּׁ֑ה	אֹֽשָׁה׃
Ve–dedi	–e–	halka	olun	hazır	üçü–için	günlerin	değil–	yaklaşın	kadına	
H0559	H0413		H1961		H7969	H3117	H0408	H5066	H0802	

Musa halka, ‹‹Üçüncü güne hazır olun›› dedi, ‹‹Bu süre içinde cinsel ilişkide bulunmayın.››

16

וּבְרָקִ֗ים	קֹלֹת֙	וַיְהִ֣י	הַבֹּ֔קֶר	בְּהְיֹ֖ת	הַשְּׁלִישִׁ֑י	בַּיּ֣וֹם	וַיְהִ֞י			
ve–şimşekler	gök–gürültüleri	ve–oldu	sabah	olduğunda	üçüncü	–de–gün	Ve–oldu			
		H1961	H1242	H1961	H7992	H3117	H1961			

הָעָם	כָּל־	וַיֶּחֱרַ֔ד	מְאֹ֑ד	חָזָ֗ק	שֹׁפָר֙	וְקֹ֣ל	הָהָ֔ר	עַל־	כָּבֵ֖ד	וְעָנָ֣ן
halk	tüm–	ve–titredi	çok	güçlü	şofarın	ve–sesi	dağın	üzerinde–	ağır	ve–bulut
	H3605	H2729	H3966	H2389	H7782		H2022		H3515	H6051

בַּֽמַּחֲנֶ֥ה׃	אֲשֶׁ֖ר
ordugâhta	ki
H4264	

Üçüncü günün sabahı gök gürledi, şimşekler çaktı. Dağın üzerinde koyu bir bulut vardı. Derken, çok güçlü bir boru sesi duyuldu. Ordugahta herkes titremeye başladı.

17

וַיִּתְיַצְּב֖וּ	הַמַּחֲנֶ֑ה	מִן־	הָאֱלֹהִ֣ים	לִקְרַ֣את	הָעָ֔ם	אֶת־	מֹשֶׁ֥ה	וַיּוֹצֵ֛א
ve–durdular	ordugâh	–den–	Tanrı'yı	karşılamak–için	halkı	–	Musa	Ve–çıkardı
H3320	H4264		H0430	H7125		H0853	H4872	H3318

הָהָ֖ר׃	בְּתַחְתִּ֥ית
dağın	eteğinde
H2022	H8482

Musa halkın Tanrıyla görüşmek üzere ordugahtan çıkmasına öncülük etti. Dağın eteğinde durdular.

18

בָּאֵ֣שׁ	יְהוָ֗ה	עָלָ֛יו	יָרַ֥ד	אֲשֶׁר	מִפְּנֵ֖י	כְּלֻּ֑ו	עָשָׁ֣ן	סִינַ֔י	וְהַ֥ר
ateşte	YHVH	üzerine	indi	ki	yüzünden	tamamıyla	tütüdü	Sina'nın	Ve–dağı
H0784	H3068		H3381		H6440	H3605	H6225	H5514	H2022

מְאֹֽד׃	הָהָ֖ר	כָּל־	וַיֶּחֱרַ֔ד	הַכִּבְשָׁ֑ן	כְּעֶשֶׁן֙	עֲשָׁנ֔וֹ	וַיַּ֥עַל
çok	dağ	tüm–	ve–titredi	fırının	gibi–dumanı	dumanı	ve–yükseldi
H3966	H2022	H3605	H2729	H3536	H6227	H6227	H5927

Sina Dağının her yanından duman tütüyordu. Çünkü RAB dağın üstüne ateş içinde inmişti. Dağdan ocak dumanı gibi duman çıkıyor, bütün dağ şiddetle sarsılıyordu.

19

וְהָאֱלֹהִ֖ים	יְדַבֵּ֥ר	מֹשֶׁ֛ה	מְאֹ֑ד	וְחָזֵ֗ק	הוֹלֵךְ֙	הַשּׁוֹפָ֔ר	קוֹל֙	וַיְהִ֣י	
ve–Tanrı	konuşurdu	Musa	çok	ve–güçleniyordu	gidiyordu	şofarın	sesi	Ve–oldu	
H0430	H1696	H4872	H3966	H2390	H1980	H7782		H1961	

בְּק֥וֹל׃	יַעֲנֶ֥נּוּ
sesle	yanıtlardı–onu

Boru sesi gitgide yükselince, Musa konuştu ve Tanrı gök gürlemeleriyle onu yanıtladı.

20 וַיֵּ֣רֶד יְהוָ֗ה עַל־הַ֤ר סִינַי֙ אֶל־רֹ֣אשׁ הָהָ֔ר וַיִּקְרָ֥א יְהוָ֖ה לְמֹשֶׁ֑ה

Ve-indi YHVH dağı üzerine- YHVH ve-çağırdı dağın tepesine -e- Sina'nın dağı üzerine- YHVH Musa'yı

H3381 H3068 H2022 H5514 H0413 H7121 H2022 H3068 H4872

וַיַּ֥עַל מֹשֶׁ֖ה׃

ve-çıktı dağın tepesine -e- Musa

H5927 H2022 H0413 H4872

RAB Sina Dağının üzerine indi, Musayı dağın tepesine çağırdı. Musa tepeye çıktı.

21 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה רֵ֖ד הָעֵ֣ד בָּעָ֑ם פֶּן־יֶהֶרְסוּ֙ אֶל־יְהוָ֔ה לִרְאוֹת֙ וְנָפַ֣ל מִמֶּ֔נּוּ רָֽב׃

Ve-dedi YHVH Musa in uyar halkı yoksa- yıkarlar -e- YHVH görmek-için ve-düşer ondan çok

H0559 H3068 H4872 H3381 H5707 H2040 H0413 H3068 H7200 H6435 H0413

RAB, ‹‹Aşağı inip halkı uyar›› dedi, ‹‹Sakın beni görmek için sınırı geçmesinler, yoksa birçoğu ölür.

22 וְגַ֣ם הַכֹּהֲנִ֗ים הַנִּגָּשִׁים֙ אֶל־יְהוָ֔ה יִתְקַדָּ֑שׁוּ פֶּן־יִפְרָ֥ץ בָּהֶ֖ם יְהוָֽה׃

Ve-ayrıca kâhinler yaklaşanlar -e- YHVH kutsasınlar-kendilerini yoksa- patlar onlara-karşı YHVH

H1571 H3548 H5066 H0413 H3068 H6942 H6435 H6555 H3068

Bana yaklaşan kâhinler de kendilerini kutsasınlar, yoksa onları şiddetle cezalandırırım.››

23 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־יְהוָ֔ה לֹא־יוּכַ֥ל הָעָ֛ם לַעֲלֹ֖ת אֶל־הַ֣ר סִינָ֑י כִּ֤י אַתָּה֙ הַעֵדֹ֣תָה בָּ֔נוּ לֵאמֹ֗ר הַגְבֵּ֤ל אֶת־הָהָר֙ וְקִדַּשְׁתּ֔וֹ׃

Ve-dedi Musa YHVH değil- yapabilir halk çıkmak -e- Sina'nın dağı çünkü- sen uyarın-bizi diyerek sınır-çiz -e- dağı ve-kutsa-onu

H0559 H4872 H3068 H0408 H3201 H5927 H0413 H5514 H2022 H3588 H5749 H0559 H1366 H0853 H2022 H6942

Musa, ‹‹Halk Sina Dağına çıkamaz›› diye karşılık verdi, ‹‹Çünkü sen, ‹Dağın çevresine sınır çiz, onu kutsal kıl› diyerek bizi uyardın.››

24 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלָ֔יו לֶךְ־רֵ֥ד וְעָלִ֖יתָ אַתָּ֣ה וְאַהֲרֹ֑ן עִמָּ֗ךְ וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהָעָ֔ם אַל־יֶהֶרְסוּ֙ לַעֲלֹ֣ת אֶל־יְהוָ֔ה פֶּן־יִפְרָ֥ץ בָּֽם׃

Ve-dedi YHVH ona git- in ve-çıkacaksın sen ve-Harun seninle ve-kâhinler ve-halk -e- değil- yıksınlar çıkmak-için -e- YHVH patlar- yoksa- onlara-karşı

H0559 H3068 H0413 H3212 H3381 H5927 H0413 H3548 H6435 H0175 H5973 H0408 H2040 H5927 H0413 H3068 H6555 H6435 H3588

RAB, ‹‹Aşağı inip Harunu getir›› dedi, ‹‹Ama kâhinlerle halk huzuruma gelmek için sınırı geçmesinler. Yoksa onları şiddetle cezalandırırım.››

25 וַיֵּ֣רֶד מֹשֶׁ֔ה אֶל־הָעָ֖ם וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם ס׃

Ve-indi Musa -e- halka ve-dedi onlara —

H3381 H4872 H0413 H5971 H0559 H0413

Bunun üzerine Musa aşağı inip durumu halka anlattı.

Chapter 20

ס	לֵאמֹר׃	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	אֱלֹהִים	וַיְדַבֵּר	1
—	diyerek	bunları	sözleri	tüm–	–	Tanrı	Ve–konuştu	
	H0559	H0428	H1697	H3605	H0853	H0430	H1696	

Tanrı şöyle konuştu:

עֲבָדִים׃	מִבֵּית	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הוֹצֵאתִיךָ	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אָנֹכִי	2
kölelerin	evinden–	Mısır'ın	ülkesinden	çıkardım–seni	ki	Tanrı'nım	YHVH	Ben	
H5650		H4714	H0776	H3318		H0430	H3068	H0595	

‹‹Seni Mısırdan, köle olduğun ülkeden çıkaran Tanrın RAB benim.

פָּנָי	עַל־	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	לְךָ	יִהְיֶה־	לֹא	3
yüzümün	üzerinde–	başka	ilahlar	sana	olacak–	değil	
H6440		H0312	H0430		H1961	H3808	

‹‹Benden başka tanrın olmayacak.

וַאֲשֶׁר	מִמַּעַל	וּבַשָּׁמַיִם	אֲשֶׁר	תְּמוּנָה	וְכָל־	פֶּסֶל	לְךָ	תַּעֲשֶׂה־	לֹא	4
ve–ki	yukarıda	göklerde	ki	suret	ve–herhangi–	put	kendine	yapacaksın–	değil	
	H4605	H8064		H8544	H3605	H6459			H3808	

לָאָרֶץ	מִתָּחַת	וּבַמָּיִם	וַאֲשֶׁר	מִתָּחַת	בָּאָרֶץ
yerin	altında	sularda	ve–ki	aşağıda	yerde
H0776	H8478	H4325		H8478	H0776

‹‹Kendine yukarıda gökyüzünde, aşağıda yeryüzünde ya da yer altındaki sularda yaşayan herhangi bir canlıya benzer put yapmayacaksın.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אָנֹכִי	כִּי	תָּעָבְדֵם	וְלֹא	לָהֶם	תִּשְׁתַּחֲוֶה	לֹא־	5
Tanrı'nım	YHVH	ben	çünkü	kulluk–edeceksin–onlara	ve–değil	onlara	eğileceksin	değil–	
H0430	H3068	H0595		H5647	H3808		H7812	H3808	

שִׁלֵּשִׁים	עַל־	בָּנִים	עַל־	אָבֹת	עֲוֹן	פֹּקֵד	קַנָּא	אֵל
üçüncü–nesillere	üzerinde–	oğulların	üzerinde–	babaların	günahını	yoklayan	kıskanç	Tanrı
H8029				H0001	H5771		H7067	H0410

לְשֹׂנְאָי׃	רִבֵּעִים	וְעַל־
nefret–edenlerin–benden	dördüncü–nesillere	ve–üzerinde–
H8130	H7256	

Putların önünde eğilmeyecek, onlara tapmayacaksın. Çünkü ben, Tanrın RAB, kıskanç bir Tanrıyım. Benden nefret edenin babasının işlediği suçun hesabını çocuklarından, üçüncü, dördüncü kuşaklardan sorarım.

ס	מִצְוֹתָי׃	וּלְשֹׁמְרֵי	לְאֹהֲבָי	לַאֲלָפִים	חֶסֶד	וְעֹשֶׂה		6
—	emirlerimi	ve–tutanların	sevenlerin–beni	binlere	merhamet	ve–gösteren		
	H4687	H8104	H0157	H0505				

Ama beni seven, buyruklarıma uyan binlerce kuşağa sevgi gösteririm.

יְנַקֶּה	לֹא	כִּי	לַשָּׁוְא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שֵׁם־	אֶת־	תִּשָּׂא	לֹא	7
temiz–sayacak	değil	çünkü	boş–yere	Tanrı'nın	YHVH	adını–	–	ağzına–alacaksın	değil	
H5352	H3808		H7723	H0430	H3068	H8034	H0853	H5375	H3808	

פ	לַשָּׁוְא׃	שְׁמוֹ	אֶת־	יִשָּׂא	אֲשֶׁר־	אֶת	יְהוָה
—	boş–yere	adını	–	ağzına–alır	ki–	–	YHVH
	H7723	H8034	H0853	H5375		H0853	H3068

‹‹Tanrın RABbin adını boş yere ağzına almayacaksın. Çünkü RAB, adını boş yere ağzına alanları cezasız bırakmayacaktır.

לְקַדְּשׁוֹ	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת־	זָכוֹר		8
kutsamak–için–onu	Şabat'ın	günü	–	Hatırla		
H6942	H7676	H3117	H0853	H2142		

‹‹Şabat Gününü kutsal sayarak anımsa.

מְלַאכְתֶּךָ	כָּל־	וְעָשִׂיתָ	תַּעֲבֹד	יָמִים	שֵׁשֶׁת	9
işini	tüm–	ve–yapacaksın	çalışacaksın	gün	altı	
H4399	H3605		H5647	H3117	H8337	

Altı gün çalışacak, bütün işlerini yapacaksın.

וְאַתָּה	מְלָאכָה	כָּל־	תַּעֲשֶׂה	לֹא־	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וְיוֹם	10
sen	iş	herhangi–	yapacaksın	değil–	Tanrı'nın	YHVH–için	Şabat	yedinci	ve–gün	
	H4399	H3605		H3808	H0430	H3068	H7676	H7637	H3117	

בִּשְׁעָרֶיךָ	אֲשֶׁר	וְגֵרְךָ	וּבְהֶמְתֶּךָ	וַאֲמָתְךָ	עַבְדְּךָ	וּבִתֶּךָ	וּבִנְךָ־
kapılarında	ki	ve–yabancın	ve–hayvanın	ve–cariyem	kölen	ve–kızın	ve–oğlun–
H8179		H1616	H0929	H0519	H5650	H1323	

Ama yedinci gün bana, Tanrın RABbe Şabat Günü olarak adanmıştır. O gün sen, oğlun, kızın, erkek ve kadın kölen, hayvanların, aranızdaki yabancılar dahil, hiçbir iş yapmayacaksınız.

וְאֶת־	הַיָּם	אֶת־	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	יְהוָה	עָשָׂה	יָמִים	שֵׁשֶׁת־	כִּי	11
ve–	denizi	–	yeri	ve–	gökleri	–	YHVH	yaptı	günde	altı–	çünkü	
H0853	H3220	H0853	H0776	H0853	H8064	H0853	H3068		H3117	H8337		

אֶת־	יְהוָה	בֵּרַךְ	כֵּן	עַל־	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיָּנַח	בָּם	אֲשֶׁר־	כָּל־
–	YHVH	kutsadı	bunun	üzerinde–	yedinci	–de–gün	ve–dinlendi	onlarda	ki–	tüm–
H0853	H3068	H1288			H7637	H3117	H5117			H3605

ס	וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃	הַשַּׁבָּת	יוֹם	
—	ve–kutsal–kıldı–onu	Şabat'ın	günü	
	H6942	H7676	H3117	

Çünkü ben, RAB yeri göğü, denizi ve bütün canlıları altı günde yarattım, yedinci gün dinlendim. Bu yüzden Şabat Gününü kutsadım ve kutsal bir gün olarak belirledim.

הָאֲדָמָה	עַל	יָמֶיךָ	יַאֲרִכֻן	לְמַעַן	אִמֶּךָ	וְאֶת־	אָבִיךָ	אֶת־	כַּבֵּד	12
toprağın	üzerinde	günlerin	uzun–olsun	öyle–ki	annene	ve–	babana	–	Saygı–göster	
H0127		H3117	H0748	H4616	H0517	H0853	H0001	H0853	H3513	

ס	לָךְ׃	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־
—	sana	veriyor	Tanrı'n	YHVH	ki–
		H5414	H0430	H3068	

‹‹Annene babana saygı göster. Öyle ki, Tanrın RABbin sana vereceği ülkede ömrün uzun olsun.

ס	תִּרְצָח׃	לֹא	13
—	öldüreceksin	değil	
	H7523	H3808	

‹‹Adam öldürmeyeceksin.

ס	תִּנְאָף׃	לֹא	14
—	zina–edeceksin	değil	
	H5003	H3808	

‹‹Zina etmeyeceksin.

15

ס	תִּנְאָֽף׃	לֹֽא
—	çalacaksın	değil
	H1589	H3808

‹‹Çalmayacaksın.

16

ס	שָׁקֶר׃	עֵד	בְּרֵעֲךָ֖	תַּעֲנֶ֥ה	לֹֽא־
—	yalancı	tanık	komşuna-karşı	şahitlik-edeceksin	değil-
	H8267	H5707	H7453		H3808

‹‹Komşuna karşı yalan yere tanıklık etmeyeceksin.

17

רֵעֶֽךָ׃	אֵ֥שֶׁת	תַּחְמֹ֖ד	לֹֽא־	רֵעֶ֑ךָ	בֵּ֣ית	תַּחְמֹ֔ד	לֹ֣א
komşunun	karısına	göz-dikeceksin	değil-	komşunun	evine	göz-dikeceksin	değil
H7453	H0802		H3808	H7453			H3808

פ	לְרֵעֶֽךָ׃	אֲשֶׁ֥ר	וְכֹ֖ל	וַחֲמֹרֹ֑ו	וְשׁוֹרֹ֣ו	וַאֲמָתֹ֔ו	וְעַבְדֹּ֣ו
—	komşunundur	ki	ve-tüm	ve-eşeğine	ve-öküzüne	ve-cariyesine	ve-kölesine
	H7453		H3605	H2543	H7794	H0519	H5650

‹‹Komşunun evine, karısına, erkek ve kadın kölesine, öküzüne, eşeğine, hiçbir şeyine göz dikmeyeceksin.››

18

וְאֶת־	הַשֹּׁפָ֔ר	קֹ֣ול	וְאֶת	הַלַּפִּידִ֑ם	וְאֶת־	הַקֹּלֹ֣ת	אֶת־	רֹאִ֗ים	הָעָם֙	וְכָל־
ve-	şofarın	sesini	ve-	meşaleleri	ve-	sesleri	-	görüyordu	halk	Ve-tüm-
H0853	H7782		H0853	H3940	H0853		H0853	H7200		H3605

מֵרָחֹֽק׃	וַיָּעַמְד֖וּ	וַיָּנֻ֥עוּ	הָעָ֛ם	וַיַּ֧רְא	עָשֵׁ֣ן	הָהָ֑ר
uzaktan	ve-durdular	ve-titredi	halk	ve-gördü	tütüyor	dağı
H7350	H5975	H5128		H7200	H6226	H2022

Halk gök gürlemelerini, boru sesini duyup şimşekleri ve dağın başındaki dumanı görünce korkudan titremeye başladı. Uzakta durarak

19

עִמָּ֣נוּ	יְדַבֵּ֤ר	וְאַל־	וְנִשְׁמָ֔עָה	עִמָּ֣נוּ	אַתָּ֤ה	דַּבֵּר־	מֹשֶׁה֙	אֶל־	וַיֹּאמְר֣וּ
bizimle	konuşsun	ve-değil-	ve-duyacağız	bizimle	sen	konuş-	Musa	-e-	Ve-dediler
	H1696	H0408	H8085			H1696	H4872	H0413	H0559

נָמֽוּת׃	פֶּן־	אֱלֹהִ֖ים
ölürüz	yoksa-	Tanrı
H4191	H6435	H0430

Musaya, ‹‹Bizimle sen konuş, dinleyelim›› dediler, ‹‹Ama Tanrı konuşmasın, yoksa ölürüz.››

20

בָּ֗א	אֶתְכֶם֙	נַסֹּ֣ות	לְבַעֲבֹ֣ור	כִּ֤י	תִירָאֹו֙	אַל־	הָעָ֔ם	אֶל־	מֹשֶׁ֖ה	וַיֹּ֣אמֶר
geldi	sizi	denemek-için	öyle-ki	çünkü	korkın	değil-	halka	-e-	Musa	Ve-dedi
H0935	H0853	H5254	H5668		H3372	H0408		H0413	H4872	H0559

תֶּחֱטָֽאוּ׃	לְבִלְתִּ֥י	פְּנֵיכֶ֖ם	עַל־	יִרְאָתֹ֑ו	תִּהְיֶ֣ה	וּבַעֲבֹ֣ור	הָאֱלֹהִ֔ים
günah-işlesiniz	öyle-ki-değil	yüzlerinizin	üzerinde-	korkusu	olsun	ve-öyle-ki	Tanrı
H2398	H1115	H6440		H3374	H1961	H5668	H0430

Musa, ‹‹Korkmayın!›› diye karşılık verdi, ‹‹Tanrı sizi denemek için geldi; Tanrı korkusu üzerinizde olsun, günah işlemeyesiniz diye.››

21

פ	הָאֱלֹהִ֑ים׃	שָׁ֖ם	אֲשֶׁר־	הָעֲרָפֶ֔ל	אֶל־	נִגַּ֣שׁ	וּמֹשֶׁה֙	מֵרָחֹ֔ק	הָעָ֖ם	וַיַּעֲמֹֽד׃
—	Tanrı	orada	ki-	karanlığa	-e-	yaklaştı	ve-Musa	uzaktan	halk	Ve-durdu
	H0430	H8033		H6205	H0413	H5066	H4872	H7350		H5975

Musa Tanrının içinde bulunduğu koyu karanlığa yaklaşırken halk uzakta durdu.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
Ve-dedi YHVH -e- Musa böyle söyleyeceksin -e- oğullarına İsrail'in siz
H0559 H3068 H0413 H4872 H3541 H0559 H0413 H3478

רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃
gördünüz ki -den- gökler konuştum sizinle
H7200 H3588 H8064 H1696

RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹İsraillilere de ki, ‹Göklerden sizinle konuştuğumu gördünüz.

23 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃
değil yapacaksınız benimle ilahları gümüşün ve-ilahları altının değil yapacaksınız kendinize
H3808 H6213 H0854 H0430 H3701 H0430 H2091 H3808 H6213

Benim yanımsıra başka ilahlar yapmayacaksınız, altın ya da gümüş ilahlar dökmeyeceksiniz.

24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ
sunak topraktan yapacaksın- benim-için ve-kurban-edeceksin üzerinde - ve- esenlik-sunularını ve- yakılan-sunularını
H4196 H0127 H6213 H3605 H2076 H5921 H0853 H8002 H0853 H5930

צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃
koyunlarını ve- her- yerde anıldıracığım - adımı geleceğim sana ve-kutsayacağım-seni
H6629 H0853 H0834 H2142 H0853 H8034 H0935 H0413 H1288

Benim için toprak bir sunak yapacaksınız. Yakmalık ve esenlik sunularınızı, davarlarınızı, sığırlarınızı onun üzerinde sunacaksınız. Adımı anımsattığım her yere gelip sizi kutsayacağım.

25 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֹתָן גָּזִית
Ve-eğer- sunak taşlardan yaparsan- benim-için değil- inşa-edeceksin onları yontma
H4196 H0068 H6213 H3808 H1129 H0853 H1496

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃
çünkü kılıcını salladın üzerine ve-murdar-kıldın-onu
H2719

Eğer bana taş sunak yaparsanız, yontma taş kullanmayın. Çünkü kullanacağınız alet sunağın kutsallığını bozar.

26 וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃ פ
Ve-değil- basamaklarla çıkacaksın üzerine- sunağımın öyle-ki değil- açıkta-kalır üzerinde çıplaklığın —
H3808 H5927 H4196 H5921 H6172

Sunağımın üzerine basamakla çıkmayacaksınız. Çünkü çıplak yeriniz görünebilir.› ››

Chapter 21

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃
Ve-bunlardır hükümler ki koyacaksın önlerine
H0428 H4941 H0834 H7760 H6440

‹‹İsraillilere şu ilkeleri bildir:

2

יֵצֵא	וּבַשְּׁבִעִת	יַעֲבֹד	שָׁנִים	שֵׁשׁ	עִבְרִי	עֶבֶד	תִּקְנֶה	כִּי
çıkacak	ve-yedincide	hizmet-edecek	yıl	altı	İbrani	köle	satın-alırsan	ne-zaman-ki
H3318	H7637	H5647	H8141	H8337	H5680	H5650	H7069	

חִנָּם׃	לַחָפְשִׁי
bedelsiz	özgürlüğe
H2600	H2670

‹‹İbrani bir köle satın alırsan, altı yıl kölelik edecek, ama yedinci yıl karşılık ödemeden özgür olacak.

3

וְיָצְאָה	הִוא	אִשָּׁה	בָּעַל	אִם־	יֵצֵא	בְּנַפְשׁוֹ	יָבֹא	בְּנַפְשׁוֹ	אִם־
ve-çıkacak	o	karının	sahibi	eğer-	çıkacak	bekar-olarak	girerse	bekar-olarak	eğer-
H3318	H1931	H0802	H1167		H3318	H1610	H0935	H1610	

עִמּוֹ׃	אִשְׁתּוֹ
onunla	karısı
	H0802

Bekâr geldiyse, yalnız kendisi özgür olacak; evli geldiyse, karısı da özgür olacak.

4

הָאִשָּׁה	בָּנוֹת	אוֹ	בָנִים	לוֹ	וְיָלְדָה־	אִשָּׁה	לוֹ	יִתֶּן־	אֲדֹנָיו	אִם־
karı	kızlar	veya	oğullar	ona	ve-doğururusa-	karı	ona	verirse-	efendisi	eğer-
H0802	H1323				H3205	H0802		H5414	H0113	

בְּנַפְשׁוֹ׃	יֵצֵא	וְהוּא	לַאדֹנֶיהָ	תִּהְיֶה	וִילָדֶיהָ
bekar-olarak	çıkacak	ve-o	efendisinin	olacak	ve-çocukları
H1610	H3318	H1931	H0113	H1961	H3206

Efendisi kendisine bir kadın verir ve o kadından çocukları olursa, kadın ve çocuklar efendisinde kalacak, yalnız kendisi gidecek.

5

וְאֶת־	אִשְׁתִּי	אֶת־	אֲדֹנִי	אֶת־	אָהַבְתִּי	הָעֶבֶד	יֹאמַר	אָמֹר	וְאִם־
ve-	karımı	-	efendimi	-	seviyorum	köle	söylerse	söylemekle	Ve-eğer-
H0853	H0802	H0853	H0113	H0853	H0157	H5650	H0559	H0559	

חָפְשִׁי׃	אֵצֵא	לֹא	בָּנָי
özgür	çıkacağım	değil	oğullarımı
H2670	H3318	H3808	

‹‹Ama köle açıkça, ‹Ben efendimi, karımla çocuklarımı seviyorum, özgür olmak istemiyorum› derse,

6

אֶל־	אוֹ	הַדֶּלֶת	אֶל־	וְהִגִּישׁוֹ	הָאֱלֹהִים	אֶל־	אֲדֹנָיו	וְהִגִּישׁוֹ	
-e-	veya	kapı	-e-	ve-getirecek-onu	Tanrı	-e-	efendisi	ve-getirecek-onu	
H0413			H0413	H5066	H0430	H0413	H0113	H5066	

לְעֹלָם׃	וַעֲבָדוֹ	בַּמַּרְצֵעַ	אָזְנוֹ	אֶת־	אֲדֹנָיו	וְרָצַע	הַמְּזוּזָה
sonsuza-dek	ve-hizmet-edecek-ona	biz-ile	kulağını	-	efendisi	ve-delecek	kapı-sövesi
H5769	H5647	H4836	H0241	H0853	H0113	H7527	H4201

ס

efendisi onu yargıç huzurunafş çıkaracak. Kapıya ya da kapı sövesine yaklaştırıp kulağını bizle delecek. Böylece köle yaşam boyu efendisine hizmet edecek. tapınma yeri anlamına gelebilir.

7 וְכִי־ ימְכֹר אִישׁ אֶת־ בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת
Ve-ne-zaman-ki- satarsa adam – kızını cariye-olarak değil çıkacak çıkışıyla
H3318 H3318 H3808 H0519 H1323 H0853 H0376 H4376

הָעֲבָדִים׃
kölelerin
H5650

‹‹Eğer bir adam kızını cariye olarak satarsa, kız erkek köleler gibi özgür bırakılmayacak.

8 אִם־ רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־ לוֹ( )לֹא יְעָדָהּ
eğer- kötü gözlerinde efendisinin ki- (ona) [değil] nişanlıydı-onu
H3259 H0113 H3808

וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־ יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־
ve-fidye-verecek-onu halka yabancı değil- yetkisi-olacak satmak-için-onu ihanet-ettiğinde-
H6299 H5237 H3808 H4910 H4376 H0898

בָּהּ׃
ona

Efendisi kızla nişanlanır, sonra kızdan hoşlanmazsa, kızın geri alınmasına izin vermelidir. Kızı aldattığı için onu yabancılara satamaz.

9 וְאִם־ לִבְנוֹ ייְעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־ לָהּ׃
Ve-eğer- oğluna nişanlarsa-onu hükmüne-göre kızların yapacak- ona
H3259 H4941 H1323

Eğer cariyeyi oğluna nişanlarsa, ona kendi kızı gibi davranmalıdır.

10 אִם־ אַחֶרֶת יִקַּח־ לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃
eğer- başka alırsa- kendine yiyeceğini giyeceğini ve-evlilik-hakkını değil eksiltecek
H0312 H3947 H7607 H3682 H5772 H3808 H1639

Eğer ikinci bir kadınla evlenirse, ilk karısını nafakadan, giysiden, karılık haklarından yoksun bırakmamalıdır.

11 וְאִם־ שְׁלָשׁ־ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס
Ve-eğer- üç- bunları değil yaparsa ona ve-çıkacak bedelsiz yok para —
H7969 H0428 H3808 H7607 H3318 H2600 H0369 H3701

Eğer bu üç hakkı ona vermezse, kadın karşılıksız özgür olacaktır.››

12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃
Vuran adamı ve-ölen ölmekle ölecek
H5221 H0376 H4191 H4191 H4191

‹‹Kim birini vurup öldürürse, kendisi de kesinlikle öldürülecektir.

13 וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר
Ve-ki değil pusu-kurdu ve-Tanrı izin-verdi eline ve-koyacağım sana yer ki
H3808 H0430 H0579 H3027 H4725

שָׁמָּה׃ יָנוּס ס
oraya kaçsın —
H8033 H5127

Ama olayda kasıt yoksa, ona ben izin vermişsem, size adamın kaçacağı yeri bildireceğim.

14

בְּעָרְמָה	לְהָרְגוֹ	רֵעֵהוּ	עַל־	אִישׁ	יָזֵד	וְכִי־
kurnazlıkla	öldürmek–için–onu	komşusuna	–e–karşı–	adam	tasarlarsa	Ve–ne–zaman–ki–
H6195	H2026	H7453		H0376	H2102	

ס	לָמוּת׃	תִּקָּחֶנּוּ	מִזִּבְחִי	מֵעִם
—	ölmesi–için	alacaksın–onu	sunağımın	yanından
	H4191	H3947	H4196	

Eğer bir adam komşusuna düzen kurar, kasıtlı olarak saldırıp onu öldürürse, sunağıma bile kaçmış olsa, onu çıkarıp öldüreceksiniz.

15

יוּמָת׃	מוֹת	וְאִמּוֹ	אָבִיו	וּמַכֵּה
ölecek	ölmekle	ve–annesini	babasını	Ve–vuran
H4191	H4191	H0517	H0001	H5221

‹‹Kim annesini ya da babasını döverse, kesinlikle öldürülecektir.

16

ס	יוּמָת׃	מוֹת	בְּיָדוֹ	וְנִמְצָא	וּמְכָרוֹ	אִישׁ	וְגֹנֵב
—	ölecek	ölmekle	elinde	ve–bulunan	ve–satan–onu	adamı	Ve–çalan
	H4191	H4191	H3027	H4672	H4376	H0376	H1589

‹‹Kim adam kaçırırsa, onu ister satmış olsun, ister elinde tutsun, kesinlikle öldürülecektir.

17

ס	יוּמָת׃	מוֹת	וְאִמּוֹ	אָבִיו	וּמְקַלֵּל
—	ölecek	ölmekle	ve–annesini	babasını	Ve–lanetleyen
	H4191	H4191	H0517	H0001	H7043

‹‹Annesine ya da babasına lanet eden kesinlikle öldürülecektir.

18

בְּאֶבֶן	רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	וְהִכָּה־	אֲנָשִׁים	יְרִיבֻן	וְכִי־
taşla	komşusunu	–	adam	ve–vurursa–	adamlar	kavga–ederlerse	Ve–ne–zaman–ki–
H0068	H7453	H0853	H0376	H5221	H0376	H7378	

לְמִשְׁכָּב׃	וְנָפַל	יָמוּת	וְלֹא	בְּאֶגְרֹף	אוֹ
yatağa	ve–düşerse	ölürse	ve–değil	yumrukla	veya
H4904	H5307	H4191	H3808	H0106	

‹‹Kavga çıkar, bir adam komşusuna taşla ya da yumrukla vurur, vurulan adam ölmeyip yatağa düşer,

19

הַמַּכֶּה	וְנִקָּה	מִשְׁעַנְתּוֹ	עַל־	בַּחוּץ	וְהִתְהַלֵּךְ	יָקוּם	אִם־
vuran	ve–temiz–sayılacak	bastonunun	üzerinde–	dışarıda	ve–yürürse	kalkarsa	eğer–
H5221	H5352			H2351	H1980		

ס	יִתֵּן׃	וְרַפֵּא	יְרַפֵּא	שִׁבְתּוֹ	רַק
—	verecek	ve–iyileştirmekle	iyileştirecek	kaybetliği	sadece
	H5414	H7495	H7495	H7674	H7535

sonra kalkıp değnekle dışarıda gezebilirse, vuran adam suçsuz sayılacaktır. Yalnız yaralının kaybettiği zamanın karşılığını ödeyecek ve tümüyle iyileşmesini sağlayacaktır.

20

וּמֵת	בַּשֵּׁבֶט	אֲמָתוֹ	אֶת־	אוֹ	עַבְדּוֹ	אֶת־	אִישׁ	יַכֶּה	וְכִי־
ve–ölürse	değnekle	cariyesini	–	veya	kölesini	–	adam	vurursa	Ve–ne–zaman–ki–
H4191	H7626	H0519	H0853		H5650	H0853	H0376	H5221	

יִנָּקֵם׃	נָקֹם	יָדוֹ	תַּחַת
intikam–alınacak	intikam–almakla	elinin	altında
H5358	H5358	H3027	H8478

‹‹Bir adam erkek ya da kadın kölesini değnekle döverken öldürürse, kesinlikle cezalandırılacaktır.

21

הוּא׃	כַּסְפּוֹ	כִּי	יֻקָּם	לֹא	יַעֲמֹד	יוֹמַיִם	אוֹ	יוֹם	אִם־	אַךְ
o	parasıdır	çünkü	intikam–alınacak	değil	durursa	iki–gün	veya	gün	eğer–	ancak
H1931	H3701		H5358	H3808	H5975	H3117		H3117		H0389

ס
—

Ama köle hemen ölmez, bir iki gün sonra ölürse, köle sahibi ceza görmeyecektir. Çünkü köle onun malı sayılır.

22

וְיָצְאוּ	הָרָה	אִשָּׁה	וְנָגְפוּ	אֲנָשִׁים	יִנָּצוּ	וְכִי־		
ve–çıkarsa	hamile	kadına	ve–vururlarsa	adamlar	kavga–ederlerse	Ve–ne–zaman–ki–		
H3318		H0802	H5062	H0376				

עָלָיו	יָשִׁית	כַּאֲשֶׁר	יֶעְנַשׁ	עָנוֹשׁ	אָסוֹן	יִהְיֶה	וְלֹא	יְלָדֶיהָ
üzerine	koyarsa	nasıl–ki	cezalandırılacak	cezalandırılmakla	zarar	olursa	ve–değil	çocukları
	H7896		H6064	H6064	H0611	H1961	H3808	H3206

בִּפְלִלִים׃	וְנָתַן	הָאִשָּׁה	בַּעַל
hakimlerle	ve–verecek	kadının	sahibi
H6414	H5414	H0802	H1167

‹‹İki kişi kavga ederken gebe bir kadına çarpar, kadın erken doğum yapar ama başka bir zarar görmezse, saldırgan, kadının kocasının istediği ve yargıçların onayladığı miktarda para cezasına çarptırılacaktır.

23

נָפֶשׁ׃	תַּחַת	נֶפֶשׁ	וְנָתַתָּה	יִהְיֶה	אָסוֹן	וְאִם־
canın	karşılığında	can	ve–vereceksin	olursa	zarar	Ve–eğer–
H5315	H8478	H5315	H5414	H1961	H0611	

Ama başka bir zarar varsa, cana karşılık can, göze karşılık göz, dişe karşılık diş, ele karşılık el, ayağa karşılık ayak, yanığa karşılık yanık, yaraya karşılık yara, bereye karşılık bere ödenecektir.

24

רֶגֶל	יָד	תַּחַת	יָד	שֵׁן	תַּחַת	שֵׁן	עַיִן	תַּחַת	עַיִן	
ayak	elin	karşılığında	el	dişin	karşılığında	diş	gözün	karşılığında	göz	
H7272	H3027	H8478	H3027	H8127	H8478	H8127		H8478		

רֶגֶל׃	תַּחַת
ayağın	karşılığında
H7272	H8478

25

ס	חַבּוּרָה׃	תַּחַת	חַבּוּלָה	פֶּצַע	תַּחַת	פֶּצַע	כְּוִיָּה	תַּחַת	כְּוִיָּה	
—	berenin	karşılığında	bere	yaranın	karşılığında	yara	yanığın	karşılığında	yanık	
	H2250	H8478	H2250	H6482	H8478	H6482	H3555	H8478	H3555	

26

אֲמָתוֹ	עֵין	אֶת־	אוֹ־	עַבְדּוֹ	עֵין	אֶת־	אִישׁ	יַכֶּה	וְכִי־
cariyesinin	gözünü	–	veya–	kölesinin	gözünü	–	adam	vurursa	Ve–ne–zaman–ki–
H0519		H0853		H5650		H0853	H0376	H5221	

ס	עֵינוֹ׃	תַּחַת	יְשַׁלְּחֶנּוּ	לַחָפְשִׁי	וְשִׁחֲתָה
—	gözünün	karşılığında	gönderecek–onu	özgürlüğe	ve–yok–ederse–onu
		H8478	H7971	H2670	H7843

‹‹Bir adam erkek ya da kadın kölesini gözüne vurarak kör ederse, gözüne karşılık onu özgür bırakacaktır.

27

יְשַׁלְּחֶנּוּ	לַחָפְשִׁי	יַפִּיל	אֲמָתוֹ	שֵׁן	אוֹ־	עַבְדּוֹ	שֵׁן	וְאִם־
gönderecek–onu	özgürlüğe	düşürürse	cariyesinin	dişini	veya–	kölesinin	dişini	Ve–eğer–
H7971	H2670	H5307	H0519	H8127		H5650	H8127	

פ	שִׁנּוֹ׃	תַּחַת
—	dişinin	karşılığında
	H8127	H8478

Eğer erkek ya da kadın kölesinin dişini kırarsa, dişine karşılık onu özgür bırakacaktır.››

28 וְכִי־ Ve-ne-zaman-ki- H5055 יִגַּח toslarsa H7794 שׁוֹר öküz H0853 אֶת־ – H0376 אִישׁ adamı H0802 אוֹ veya H0853 אֶת־ – H4191 וָמֵת ve-ölürse H5619 סָקוֹל taşlamakla

H7794 הַשּׁוֹר öküzün H1167 וּבַעַל ve-sahibi H1320 בְּשָׁרוֹ eti H0853 אֶת־ – H0398 יֵאָכֵל yenecek H3808 וְלֹא ve-değil H7794 הַשּׁוֹר öküz H5619 יִסָּקֵל taşlanacak H5352 נָקִי׃ temiz

‹‹Eğer bir boğa bir erkeği ya da kadını boynuzuyla vurup öldürürse, kesinlikle taşlanacak ve eti yenmeyecektir. Boğanın sahibi ise suçsuz sayılacaktır.

29 וְאִם Ve-eğer H7794 שׁוֹר öküz H5056 נַגָּח toslayan H1931 הוּא o H8543 מִתְּמֹל dünden H8032 שִׁלְשֹׁם önceki-günden H1167 וְהוּעַד ve-uyarıldı H1167 בְּבָעָלָיו sahibi H3808 וְלֹא ve-değil

H4191 יוּמָת׃ ölecek H1167 בְּעָלָיו sahibi H1571 וְגַם־ ve-ayrıca- H5619 יִסָּקֵל taşlanacak H7794 הַשּׁוֹר öküz H0802 אִשָּׁה kadını H0176 אוֹ veya H0376 אִישׁ adamı H4191 וְהֵמִית ve-öldürürse H8104 יִשְׁמְרֶנּוּ korursa-onu

Ama saldırganlığı bilinen bir boğanın sahibi uyarılmasına karşın boğasına sahip çıkmazsa ve boğası bir erkeği ya da kadını öldürürse, hem boğa taşlanacak, hem de sahibi öldürülecektir.

30 אִם־ eğer- H7896 יוּשַׁת konur H5921 עָלָיו׃ üzerine H3724 כֹּפֶר fidye H5414 וְנָתַן ve-verecek H5315 נַפְשׁוֹ canının H6306 פְּדֹיֹן kurtarıcı-bedeli H3605 כְּכֹל tümüne-göre H0834 אֲשֶׁר־ ki-

Ancak, boğanın sahibinden para cezası istenirse, istenen miktarı ödeyerek canını kurtarabilir.

31 אוֹ־ veya- H1121 בֵּן oğlu H5055 יִגָּח toslarsa H1323 בַּת kızı H0176 אוֹ veya- H5055 יִגָּח toslarsa H2088 הַזֶּה bu H4941 כַּמִּשְׁפָּט hükme-göre H6213 יֵעָשֶׂה yapılacak H0413 לוֹ׃ ona

Boğa ister erkek, ister kız çocuğunu öldürsün, aynı kural uygulanacaktır.

32 אִם־ eğer- H5650 עֶבֶד köleyi H5055 יִגַּח toslarsa H7794 הַשּׁוֹר öküz H0176 אוֹ veya H0519 אָמָה cariyeyi H3701 וְכֶסֶף gümüş H7970 שְׁלֹשִׁים otuz H8255 שְׁקָלִים şekel H5414 יִתֵּן verecek H0113 לַאדֹנָיו efendisine

ס — H5619 יִסָּקֵל׃ taşlanacak H7794 וְהַשּׁוֹר ve-öküz

Eğer boğa bir erkek ya da kadın köleyi öldürürse, kölenin efendisine otuz şekel gümüş verilecek ve boğa taşlanacaktır.

33 וְכִי־ Ve-ne-zaman-ki- H6605 יִפְתַּח açarsa H0376 אִישׁ adam H3738 כּוֹר çukur H176 אוֹ veya H3738 כּוֹר çukur H3738 יִכְרֶה kazarsa H0376 אִישׁ adam H3772 כִּי־ ne-zaman-ki-

H2543 חֲמוֹר׃ eşek H176 אוֹ veya H7794 שׁוֹר öküz H8033 שָׁמָּה oraya H5307 וְנָפַל־ ve-düşerse- H3680 יְכַסֶּנּוּ örterse-onu H3808 וְלֹא ve-değil

‹‹Bir adam bir çukur açar ya da kazdığı çukurun üzerini örtmezse ve çukura bir boğa ya da bir eşek düşerse,

ס	לוֹ׃	יִהְיֶה־	וְהַמֵּת	לִבְעָלָיו	יָשִׁיב	כֶּסֶף	יִשְׁלֹם	הַבּוֹר	בַּעַל	34
—	onun	olacak–	ve–ölen	sahibine	verecek	gümüş	ödeyecek	çukurun	sahibi	
		H1961	H4191	H1167	H7725	H3701			H1167	

çukuru kazan hayvanın bedelini ödeyecektir. Parayı hayvanın sahibine verecek, ölü hayvan kendisinin olacaktır.

וָמֵת	רֵעֵהוּ	שׁוֹר	אֶת־	אִישׁ	שׁוֹר־	יִגַּף	וְכִי־	35
ve–ölürse	komşusunun	öküzü	–	adamın	öküzü–	yaralarsa	Ve–ne–zaman–ki–	
H4191	H7453	H7794	H0853	H0376	H7794	H5062		

הַמֵּת	אֶת־	וְגַם	כַּסְפּוֹ	אֶת־	וְחָצוּ	הַחַי	הַשּׁוֹר	אֶת־	וּמָכְרוּ
ölüyü	–	ve–ayrıca	parasını	–	ve–bölecekler	diri	öküzü	–	ve–satacaklar
H4191	H0853	H1571	H3701	H0853	H2673		H7794	H0853	H4376

יֶחֱצוּן׃
bölecekler
H2673

‹‹Bir adamın boğası komşusunun boğasını yaralar, yaralı boğa ölürse, sağ boğayı satıp parasını paylaşacak, ölü hayvanı da bölüşeceklerdir.

									36
וְלֹא	שִׁלְשֹׁם	מִתְמֹל	הוּא	נָגָח	שׁוֹר	כִּי	נוֹדַע	אוֹ	
ve–değil	önceki–günden	dünden	o	toslayan	öküz	ki	bilinirse	veya	
H3808	H8032	H8543	H1931	H5056	H7794		H3045		

יְהֶיֶה־	וְהַמֵּת	הַשּׁוֹר	תַּחַת	שׁוֹר	יְשַׁלֵּם	שַׁלֵּם	בְּעָלָיו	יְשַׁמְּרֶנּוּ
olacak–	ve–ölen	öküzün	karşılığında	öküz	ödeyecek	ödemekle	sahibi	koruduysa–onu
H1961	H4191	H7794	H8478	H7794			H1167	H8104

ס	לוֹ׃
—	onun

Eğer boğanın saldırgan olduğu ve sahibinin ona sahip çıkmadığı biliniyorsa, boğaya karşılık boğa verecek ve ölü hayvan kendisine kalacaktır.››

Chapter 22

מְכָרוֹ	אוֹ	וּטְבָחוֹ	שֶׂה	אוֹ־	שׁוֹר	אִישׁ	יִגְנֹב־	כִּי	1
satarsa–onu	veya	ve–keserse–onu	koyun	veya–	öküz	adam	çalarsa–	ne–zaman–ki	
H4376		H2873	H7716		H7794	H0376	H1589		

הַשֶּׂה׃	תַּחַת	צֹאן	וְאַרְבַּע־	הַשּׁוֹר	תַּחַת	יְשַׁלֵּם	בָּקָר	חֲמִשָּׁה
koyunun	karşılığında	koyun	ve–dört–	öküzün	karşılığında	ödeyecek	sığır	beş
H7716	H8478	H6629	H0702	H7794	H8478		H1241	H2568

‹‹Bir adam öküz ya da davar çalıp boğazlar ya da satarsa, bir öküze karşılık beş öküz, bir koyuna karşılık dört koyun ödeyecektir.

דָּמִים׃	לוֹ	אֵין	וָמֵת	וְהֻכָּה	הַגַּנָּב	יִמָּצֵא	בַּמַּחְתֶּרֶת	אִם־	2
kan–borçlusu	ona	yok	ve–ölürse	ve–vurulursa	hırsız	bulunursa	gedikten–girerken	eğer–	
H1818		H0369	H4191	H5221	H1590	H4672	H4290		

‹‹Bir hırsız bir eve girerken yakalanıp öldürülürse, öldüren kişi suçlu sayılmaz.

3 אִם־ זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם שַׁלֵּם יִשַּׁלֵּם אִם־ אֵין
eğer– doğmuşsa güneş üzerine kan–borçlusu ona ödemekle ödeyecek eğer– yok
H2224 H8121 H1818 H0369

לוֹ וְנִמְכָּר בִּגְנֵבָתוֹ׃
ona ve–satılacak hırsızlığı–için
H4376 H1591

Ancak olay güneş doğduktan sonra olmuşsa, kan dökmekten sorumlu sayılır. ‹‹Hırsız çaldığının karşılığını kesinlich ödemelidir. Hiçbir şeyi yoksa, hırsızlık yaptığı için köle olarak satılacaktır.

4 אִם־ הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־ חֲמוֹר עַד־ שֶׂה
eğer– bulmakla bulunursa elinde çalınan öküzden –e–kadar– eşek –e–kadar– koyun
H4672 H4672 H3027 H1591 H7794 H5704 H2543 H5704 H7716

ס שְׁנָיִם יְשַׁלֵּם׃ חַיִּים
— ödeyecek iki–kat diri
H8147

Çaldığı mal -öküz, eşek ya da koyun- sağ olarak elinde yakalanırsa, iki katını ödeyecektir.

5 כִּי־ יַבְעֶר־ אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־ וְשִׁלַּח אֶת־ כֶּרֶם [בעירה] (בְּעִירוֹ)
ne–zaman–ki otlatırsa– adam tarla veya– salarsa– bağ [hayvanını] (hayvanını)
H0376 H7971 H0853 H3754 H1165 H1165

יְשַׁלֵּם׃ כַּרְמוֹ וּמִיטַב וּמִיטַב שָׂדֵהוּ מֵיטַב אַחֵר בִּשְׂדֵה וּבְעֵר
ödeyecek bağının ve–en–iyisinden tarlasının en–iyisinden başkasının tarlasında ve–otlarsa
H3754 H4315 H4315 H0312

ס
—

‹‹Tarlada ya da bağda hayvanlarını otlatan bir adam, hayvanlarının başkasının tarlasında otlamasına izin verirse, zararı kendi tarlasının ya da bağının en iyi ürünleriyle ödeyecektir.

6 כִּי־ תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל יָגִיד אוֹ גָדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ
ne–zaman–ki– çıkarsa ateş ve–bulursa dikenleri ve–yanarsa yığın veya ekin veya
H3318 H0784 H4672 H6975 H0398 H1715 H7054

ס הַבֹּעֵרָה׃ אֶת־ הַמַּבְעִר יְשַׁלֵּם שַׁלֵּם הַשָּׂדֶה
— yangını– yakan ödeyecek ödemekle tarla
H1200 H0853

‹‹Birinin yaktığı ateş dikenlere sıçrar, ekin demetleri, tarladaki ekin ya da tarla yanarsa, yangın çıkaran kişi zararı ödeyecektir.

7 כִּי־ יִתֵּן אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־ כֵלִים לִשְׁמֹר
ne–zaman–ki– verirse adam –e– komşusuna gümüş veya– eşyalar korumak–için
H5414 H0376 H0413 H7453 H3701 H0176 H3627 H8104

שְׁנָיִם׃ יְשַׁלֵּם הַגַּנָּב יִמָּצֵא אִם־ הָאִישׁ מִבֵּית וְנֻגַּב
iki–kat ödeyecek hırsız bulunursa eğer– adamın evinden ve–çalınırsa
H8147 H1590 H4672 H0376 H1589

‹‹Biri komşusuna saklasın diye parasını ya da eşyasını emanet eder ve bunlar komşusunun evinden çalınırsa, hırsız yakalandığında iki katını ödemelidir.

8

לֹא	אִם־	הָאֱלֹהִים	אֶל־	הַבָּיִת	בְּעַל־	וְנִקְרַב	הַגַּנָּב	יִמָּצֵא	לֹא	אִם־
değil	eğer–	Tanrı	–e–	evin	sahibi–	ve–yaklaşacak	hırsız	bulunursa	değil	eğer–
H3808		H0430	H0413		H1167	H7126	H1590	H4672	H3808	

רֵעֵהוּ׃	בְּמְלֶאכֶת	יָדוֹ	שָׁלַח
komşusunun	malına	elini	uzattı
H7453	H4399	H3027	H7971

Ama hırsız yakalanmazsa, komşusunun eşyasına el uzatıp uzatmadığının anlaşılması için ev sahibi yargıç huzuruna çıkmalıdır.

9

עַל־	שֶׂה	עַל־	חֲמוֹר	עַל־	שׁוֹר	עַל־	פָּשַׁע	דְּבַר־	כָּל־	עַל־
üzerine–	koyun	üzerine–	eşek	üzerine–	öküz	üzerine–	suçun	davası–	her–	üzerine–
	H7716		H2543		H7794		H6588	H1697	H3605	

הָאֱלֹהִים	עַד	זֶה	הוּא	כִּי־	יֹאמַר	אֲשֶׁר	אֲבֵדָה	כָּל־	עַל־	שַׂלְמָה
Tanrı	–e–kadar	bu	o	ki–	söylerse	ki	kayıp	her–	üzerine–	giysi
H0430	H5704	H2088	H1931		H0559		H0009	H3605		H8008

ס	לְרֵעֵהוּ׃	שְׁנַיִם	יְשַׁלֵּם	אֱלֹהִים	יַרְשִׁיעֻן	אֲשֶׁר	שְׁנֵיהֶם	דְּבַר־	יָבֹא
—	komşusuna	iki–kat	ödeyecek	Tanrı	suçlu–bulur	ki	ikisinin	davası–	gelecek
	H7453	H8147		H0430	H7561		H8147	H1697	H0935

Emanete ihanet edilen konularda, öküz, eşek, koyun, giysi, herhangi bir kayıp eşya için ‹Bu benimdir› diyen her iki taraf sorunu yargıcın huzuruna getirmelidir. Yargıcın suçlu bulduğu kişi komşusuna iki kat ödeyecektir.

10

שֶׂה	אוֹ־	שׁוֹר	אוֹ־	חֲמוֹר	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	יִתֵּן	כִּי־
koyun	veya–	öküz	veya–	eşek	komşusuna	–e–	adam	verirse	ne–zaman–ki–
H7716		H7794		H2543	H7453	H0413	H0376	H5414	

אֵין	נִשְׁבָּה	אוֹ־	נִשְׁבַּר	אוֹ־	וּמֵת	לִשְׁמֹר	בְּהֵמָה	וְכָל־
yok	esir–alınırsa	veya–	kırılırsa	veya–	ve–ölürse	korumak–için	hayvan	ve–herhangi–
H0369	H7617		H7665		H4191	H8104	H0929	H3605

רֹאֶה׃
gören
H7200

‹‹Bir adam komşusuna korusun diye eşek, öküz, koyun ya da herhangi bir hayvan emanet ettiğinde, hayvan ölür, sakatlanır ya da kimse görmeden çalınırsa,

11

בְּמְלֶאכֶת	יָדוֹ	שָׁלַח	לֹא	אִם־	שְׁנֵיהֶם	בֵּין	תִּהְיֶה	יְהוָה	שְׁבֻעַת
malına	elini	uzattı	değil	eğer–	ikisinin	arasında	olacak	YHVH'nin	yemini
H4399	H3027	H7971	H3808		H8147	H0996	H1961	H3068	H7621

יְשַׁלֵּם׃	וְלֹא	בְּעָלָיו	וְלָקַח	רֵעֵהוּ
ödeyecek	ve–değil	sahibi	ve–alacak	komşusunun
	H3808	H1167	H3947	H7453

komşusu adamın malına el uzatmadığına ilişkin RABbin huzurunda ant içmelidir. Mal sahibi bunu kabul edecek ve komşusu bir şey ödemeyecektir.

12

לִבְעָלָיו׃	יְשַׁלֵּם	מֵעִמּוֹ	יִגָּנֵב	גָּנֹב	וְאִם־
sahibine	ödeyecek	yanından	çalınırsa	çalmakla	Ve–eğer–
H1167			H1589	H1589	

Ama mal gerçekten ondan çalınmışsa, karşılığı sahibine ödenmelidir.

13 אִם־ eğer– H2963 טָרֹף parçalamakla H2963 יִטָּרֵף parçalanırsa H0935 יְבִאֵהוּ getirecek–onu H5707 עֵד tanık–olarak H2966 הַטְּרֵפָה parçalananı H3808 לֹא değil יְשַׁלֵּם׃ ödeyecek

פ
—

Emanet hayvan parçalanmışsa, adam parçalarını kanıt olarak göstermelidir. Parçalanan hayvan için bir şey ödemeyecektir.

14 וְכִי־ Ve–ne–zaman–ki– H7592 יִשְׁאַל ödünç–alırsa H0376 אִישׁ adam H7453 מֵעִם yanından H7453 רֵעֵהוּ komşusunun H7665 וְנִשְׁבַּר ve–kırılırsa H0376 אוֹ־ veya– H4191 מֵת ölürse

H1167 בְּעָלָיו sahibi H0369 אֵין־ yok– H3651 עִמּוֹ onunla H7999 שָׁלֵם ödemekle יְשַׁלֵּם׃ ödeyecek

‹‹Biri komşusundan bir hayvan ödünç alır, sahibi yokken hayvan sakatlanır ya da ölürse, karşılığını ödemelidir.

15 אִם־ eğer– H1167 בְּעָלָיו sahibi H3808 לֹא değil H6965 יְשַׁלֵּם ödeyecek H3651 אִם־ eğer– H7916 שָׂכִיר kiralık H1931 הוּא o H0935 בָּא geldi H7939 בִּשְׂכָרוֹ׃ kirasıyla

ס
—

Ama sahibi hayvanla birlikteyse, ödünç alan karşılığını ödemeyecektir. Hayvan kiralanmışsa, kayıp ödenen kiraya sayılmalıdır.››

16 וְכִי־ Ve–ne–zaman–ki– H6601 יְפַתֶּה ayartırsa H0376 אִישׁ adam H1330 בְּתוּלָה bakire H0834 אֲשֶׁר ki H3808 לֹא־ değil– H0781 אֹרָשָׂה nişanlı H7901 וְשָׁכַב ve–yatarsa H5979 עִמָּהּ onunla

H4119 מָהֹר başlık–parısı–vermekle H4119 יִמְהָרֶנָּה başlık–parası–verecek–ona H0802 לְאִשָּׁה׃ karı–olarak H3651 לוֹ kendine

‹‹Eğer biri nişanlı olmayan bir kızı aldatıp onunla yatarsa, başlık parasını ödemeli ve onunla evlenmelidir.

17 אִם־ eğer– H3985 מָאֵן reddetmekle H3985 יְמָאֵן reddederse H0001 אָבִיהָ babası H5414 לְתִתָּהּ vermek–için–onu H3701 כֶּסֶף gümüş H8254 יִשְׁקֹל tartılacak

H4119 כְּמֹהַר başlık–parasına–göre H1330 הַבְּתוּלֹת׃ bakirelerin

ס
—

Babası kızını ona vermeyi reddederse, adam normal başlık parası neyse onu ödemelidir.

18 מְכַשֵּׁפָה büyücü–kadın H3808 לֹא değil H2421 תְּחַיֶּה׃ yaşatacaksın

ס
—

‹‹Büyücü kadını yaşatmayacaksınız.

19 כָּל־ her– H7901 שֹׁכֵב yatan H3605 עִם־ ile– H0929 בְּהֵמָה hayvan H4191 מוֹת ölmekle H4191 יוּמָת׃ ölecek

ס
—

‹‹Hayvanlarla cinsel ilişki kuran herkes öldürülecektir.

20 זֹבֵחַ kurban–eden H0430 לָאֱלֹהִים ilahlara H3068 לַיהוָה YHVH'den H0905 לְבַדּוֹ׃ yalnız H1115 בִּלְתִּי başkasına H2763 יֻחָרָם yok–edilecek

‹‹RABden başka bir ilaha kurban kesen ölüm cezasına çarptırılacaktır.

21 וְגֵר לֹא־ תוֹנֶה וְלַ֥א תִלְחָצֶ֖נּוּ כִּי־ גֵרִים֙ הֱיִיתֶ֣ם
Ve–yabancıyı değil– kötü–davranacaksın ve–değil ezeceksin–onu çünkü– yabancılar oldunuz
H1616 H3808 H3238 H3808 H3905 H1616 H1961

בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
ülkesinde Mısır'ın
H0776 H4714

‹‹Yabancıya haksızlık ve baskı yapmayacaksınız. Çünkü siz de Mısırda yabancıydınız.

22 כָּל־ אַלְמָנָה וְיָת֖וֹם לֹ֣א תְעַנּ֑וּן׃
herhangi– dulu ve–yetimi değil ezmeyeceksiniz
H3605 H0490 H3490 H3808

‹‹Dul ve öksüz hakkı yemeyeceksiniz.

23 אִם־ עַנֵּה֙ תְּעַנֶּ֣ה אֹת֔וֹ כִּ֚י אִם־ צָעֹ֥ק יִצְעַ֖ק אֵלַ֑י
eğer– ezerseniz onu çünkü eğer– feryat–etmekle feryat–ederse bana
H0853 H6817 H6817 H0413

שָׁמֹ֥עַ אֶשְׁמַ֖ע צַעֲקָתֽוֹ׃
duymakla duyacağım feryadını
H8085 H8085 H6818

Yerseniz, bana feryat ettiklerinde onları kesinlikle işitirim.

24 וְחָרָ֣ה אַפִּ֗י וְהָרַגְתִּי֙ אֶתְכֶ֣ם בֶּחָ֔רֶב וְהָי֥וּ נְשֵׁיכֶ֖ם אַלְמָנ֑וֹת
ve–alevlenecek öfkem ve–öldüreceğim sizi kılıçla ve–olacak karılarınız dullar
H2734 H0639 H2026 H0853 H2719 H1961 H0802 H0490

וּבְנֵיכֶ֖ם יְתֹמִֽים׃ פ
ve–çocuklarınız yetimler —
H3490

Öfkem alevlenir, sizi kılıçtan geçirtirim. Kadınlarınız dul, çocuklarınız öksüz kalır.

25 אִם־ כֶּ֣סֶף תַּלְוֶ֗ה אֶת־ עַמִּי֙ אֶת־ הֶעָנִ֣י עִמָּ֔ךְ לֹא־ תִהְיֶ֥ה
eğer– gümüş borç–verirsen halkıma – fakire yanında değil– olacaksın
H3701 H0853 H6041 H3808 H1961

לוֹ֙ כְּנֹשֶׁ֔ה לֹא־ תָשִׂ֥ימוּן עָלָ֖יו נֶֽשֶׁךְ׃
ona alacaklı–gibi değil– koyacaksınız üzerine faiz
H5383 H3808

‹‹Halkıma, aranızda yaşayan bir yoksula ödünç para verirseniz, ona tefeci gibi davranmayacaksınız. Üzerine faiz eklemeyeceksiniz.

26 אִם־ חָבֹ֤ל תַּחְבֹּל֙ שַׂלְמַ֣ת רֵעֶ֔ךָ עַד־ בֹּ֥א הַשֶּׁ֖מֶשׁ תְּשִׁיבֶ֥נּוּ
eğer– rehin–almakla rehin–alırsan giysisini komşunun –e–kadar– batışı güneşin
H2588 H2254 H8008 H7453 H5704 H0935 H8121

לֽוֹ׃
ona
H7725

Komşunuzun abasını rehin alırsanız, gün batmadan geri vereceksiniz.

27

יִשְׁכָּב	בַּמֶּה	לְעֹרֹו	שִׂמְלָתֹו	הֻוא	לְבַדָּהּ	(כְּסוּתֹו	כסותהן	הֻוא	כִּי
yatacak	neyle	derisi–için	giysisidir	o	yalnız	(örtüsüdür)	[örtüsüdür]	o	çünkü
H7901	H4100	H5785	H8071	H1931	H0905	H3682	H3682	H1931	

אֲנִי׃	חַנּוּן	כִּי־	וְשָׁמַעְתִּי	אֵלַי	יִצְעַק	כִּי־	וְהָיָה
ben	merhametliyim	çünkü–	ve–duyacağım	bana	feryat–ederse	ne–zaman–ki–	ve–olacak
H0589	H2587		H8085	H0413	H6817		H1961

ס
—

Çünkü tek örtüsü abasıdır, ancak onunla örtünebilir. Onsuz nasıl yatar? Bana feryat ederse işiteceğim, çünkü ben iyilikseverim.

28

תָּאֹר׃	לֹא	בְעַמְּךָ	וְנָשִׂיא	תְקַלֵּל	לֹא	אֱלֹהִים
lanetleyeceksin	değil	halkında	ve–yöneticiyi	küfredeceksin	değil	Tanrı'ya
H0779	H3808			H7043	H3808	H0430

‹‹Tanrıya sövmeyeceksiniz. Halkınızın önderine lanet etmeyeceksiniz.

29

לִי׃	תִּתֶּן־	בָּנֶיךָ	בְּכוֹר	תְּאַחֵר	לֹא	וְדִמְעֶךָ	מְלֵאָתְךָ
bana	vereceksin–	oğullarının	ilk–doğanını	geciktireceksin	değil	ve–suyundan	doluludundan
	H5414		H1060	H0309	H3808	H1831	H4395

‹‹Ürününüzü ve şıranızı sunmakta gecikmeyeceksiniz. İlk doğan oğullarınızı bana vereceksiniz.

30

בַּיּוֹם	אִמּוֹ	עִם־	יִהְיֶה	יָמִים	שִׁבְעַת	לְצֹאנֶךָ	לִשְׁרֹךְ	תַּעֲשֶׂה	כֵּן־
–de–gün	annesi	ile–	olacak	gün	yedi	koyununa	öküzüne	yapacaksın	aynı–şekilde–
H3117	H0517		H1961	H3117	H7651	H6629	H7794		

לִי׃	תִּתֶּנּוּ־	הַשְּׁמִינִי
bana	vereceksin–onu–	sekizinci
	H5414	H8066

Öküzlerinize, davarlarınıza da aynı şeyi yapacaksınız. Yedi gün analarıyla kalacaklar, sekizinci gün onları bana vereceksiniz.

31

תֹּאכְלוּ	לֹא	טְרֵפָה	בַּשָּׂדֶה	וּבָשָׂר	לִי	תִּהְיֻון	קֹדֶשׁ	וְאַנְשֵׁי־	
yiyeceksiniz	değil	parçalanan	kırda	ve–et	bana	olacaksınız	kutsallığın	Ve–insanları–	
H0398	H3808	H2966		H1320		H1961	H6944	H0376	

ס	אֹתֹו׃	תַּשְׁלִכُון	לַכֶּלֶב
—	onu	atacaksınız	köpeğe
	H0853	H7993	H3611

‹‹Benim kutsal halkım olacaksınız. Bunun içindir ki, kırda parçalanmış hayvanların etini yemeyecek, köpeklerin önüne atacaksınız.››

Chapter 23

1

לִהְיֹת	רָשָׁע	עִם־	יָדְךָ	תָּשֶׁת	אַל־	שָׁוְא	שֵׁמַע	תִּשָּׂא	לֹא
olmak–için	kötü	ile–	elini	koyacaksın	değil–	boş	haber	ağzına–alacaksın	değil
	H7563		H3027	H7896	H0408	H7723		H5375	H3808

ס	חָמָס׃	עֵד	
—	zulmün	tanık	
	H2555	H5707	

‹‹Yalan haber taşımayacaksınız. Haksız yere tanıklık ederek kötü kişiye yan çıkmayacaksınız.

עַל־	תַּעֲנֶה	וְלֹא־	לְרָעֹת	רַבִּים	אַחֲרֵי־	תִּהְיֶה	לֹא־	2
üzerinde–	şahitlik–edeceksin	ve–değil–	kötülük–için	çoklukların	ardında–	olacaksın	değil–	
		H3808				H1961	H3808	

לְהַטֹּת׃	רַבִּים	אַחֲרֵי	לְנַטֹּת	רִב	
saptmak–için	çoklukların	ardında	saptmak–için	dava	
H5186			H5186	H7379	

‹‹Kötülük yapan kalabalığı izlemeyeceksiniz. Bir davada çoğunluktan yana konuşarak adaleti saptırmayacaksınız.

ס	בְּרִיבוֹ׃	תֶּהְדָּר	לֹא	וְדָל	3
—	davasında	kayracaksın	değil	Ve–fakiri	
	H7379	H1921	H3808	H1800	

Duruşmada yoksulu kayırmayacaksınız.

הָשֵׁב	תּוּעֶה	חֲמֹרוֹ	אוֹ	אֹיִבְךָ	שׁוֹר	תִּפְגַּע	כִּי	4
geri–getirmekle	kaybolan	eşeğiyle	veya	düşmanının	öküzüyle	karşılaşırsan	ne–zaman–ki	
H7725	H8582	H2543		H0341	H7794	H6293		

ס	לוֹ׃	תְּשִׁיבֶנּוּ	
—	ona	geri–getireceksin–onu	
		H7725	

‹‹Düşmanınızın yolunu şaşırmış öküzüne ya da eşeğine rastlarsanız, onu kendisine geri götüreceksiniz.

וְחָדַלְתָּ	מַשָּׂאוֹ	תַּחַת	רֹבֵץ	שֹׂנַאֲךָ	חֲמוֹר	תִּרְאֶה	כִּי־	5
ve–vazgeçersin	yükünün	altında	yatan	nefret–edeninin	eşeğini	görürsen	ne–zaman–ki–	
H2308		H8478	H7257	H8130	H2543	H7200		

ס	עִמּוֹ׃	תַּעֲזֹב	עָזֹב	לוֹ	מֵעֲזֹב
—	onunla	terk–edeceksin	terk–etmekle	ona	terk–etmekten

Sizden nefret eden kişinin eşeğini yük altında çökmüş görürseniz, kendi haline bırakıp gitmeyecek, ona yardımcı olacaksınız.

בְּרִיבוֹ׃	אֶבְיֹנְךָ	מִשְׁפַּט	תַּטֶּה	לֹא	6
davasında	fakirinin	hükmünü	saptıracaksın	değil	
H7379	H0034	H4941	H5186	H3808	

‹‹Duruşmada yoksula karşı adaleti saptırmayacaksınız.

כִּי	תַהֲרֹג	אַל־	וְצַדִּיק	וְנָקִי	תִּרְחָק	שֶׁקֶר	מִדְּבַר־	7
çünkü	öldüreceksin	değil–	ve–doğru	ve–masum	uzak–duracaksın	yalanın	sözünden–	
	H2026	H0408	H6662		H7368	H8267	H1697	

רָשָׁע׃	אַצְדִּיק	לֹא־
kötüyü	temize–çıkaracağım	değil–
H7563	H6663	H3808

Yalandan uzak duracak, suçsuz ve doğru kişiyi öldürmeyeceksiniz. Çünkü ben kötü kişiyi aklamam.

דִּבְרֵי	וְיסַלֵּף	פִּקְחִים	יְעַוֵּר	הַשֹּׁחַד	כִּי	תִקָּח	לֹא	וְשֹׁחַד	8
sözlerini	ve–çarpıtır	görenleri	kör–eder	rüşvet	çünkü	alacaksın	değil	Ve–rüşvet	
H1697	H5557	H6493	H5786	H7810		H3947	H3808	H7810	

צַדִּיקִם׃
doğruların
H6662

‹‹Rüşvet almayacaksınız. Çünkü rüşvet göreni kör eder, haklıyı haksız çıkarır.

9

כִּי־	הַגֵּר	נֶפֶשׁ	אֶת־	יְדַעְתֶּם	וְאַתֶּם	תִּלְחָץ	לֹא	וְגֵר
çünkü–	yabancının	canını	–	biliyorsunuz	ve–siz	ezeceksin	değil	Ve–yabancıyı
	H1616	H5315	H0853	H3045		H3905	H3808	H1616

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הֱיִיתֶם	גֵּרִים
Mısır'ın	ülkesinde	oldunuz	yabancılar
H4714	H0776	H1961	H1616

‹‹Yabancıya baskı yapmayacaksınız. Yabancılığın ne olduğunu bilirsiniz. Çünkü siz de Mısırda yabancıydınız.

10

תְּבוּאָתָהּ׃	אֶת־	וְאָסַפְתָּ	אַרְצֶךָ	אֶת־	תִּזְרַע	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	
ürününü	–	ve–toplayacaksın	ülkeni	–	ekeceksin	yıl	Ve–altı	
H8393	H0853	H0622	H0776	H0853	H2232	H8141	H8337	

‹‹Toprağınızı altı yıl ekecek, ürününü toplayacaksınız.

11

עַמֶּךָ	אֶבְיֹנֵי	וְאָכְלוּ	וּנְטַשְׁתָּהּ	תִּשְׁמְטֶנָּה	וְהַשְּׁבִיעִת			
halkının	fakirleri	ve–yiyecekler	ve–terk–edeceksin–onu	bırakacaksın–onu	Ve–yedincide			
	H0034	H0398	H5203	H8058	H7637			

לְזֵיתֶךָ׃	לְכַרְמְךָ	תַּעֲשֶׂה	כֵּן־	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	תֹּאכַל	וְיִתְרָם
zeytiline	bağına	yapacaksın	aynı–şekilde–	kırın	hayvanı	yiyecek	ve–artanlarını
H2132	H3754					H0398	

Ama yedinci yıl nadasa bırakacaksınız; öyle ki, halkınızın arasındaki yoksullar yiyecek bulabilsin, onlardan artakalanı da yabanıl hayvanlar yesin. Bağınıza ve zeytinliğinize de aynı şeyi yapın.

12

יָנוּחַ	לְמַעַן	תִּשְׁבֹּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	מַעֲשֶׂיךָ	תַּעֲשֶׂה	יָמִים	שֵׁשֶׁת
dinlensin	öyle–ki	dinleneceksin	yedinci	ve–gününde	işlerini	yapacaksın	gün	altı
H5117	H4616		H7637	H3117	H4639		H3117	H8337

וְהַגֵּר׃	אֲמָתְךָ	בֶּן־	וְיִנָּפֶשׁ	וַחֲמֹרֶךָ	שׁוֹרְךָ
ve–yabancı	cariyenin	oğlu–	ve–nefes–alsın	ve–eşeğin	öküzün
H1616	H0519		H5314	H2543	H7794

‹‹Altı gün çalışacak, yedinci gün dinleneceksiniz. Böylece hem öküzünüz, eşeğiniz dinlenir, hem de kadın kölenizin oğulları ve yabancılar rahat eder.

13

לֹא	אַחֵרִים	אֱלֹהִים	וְשֵׁם	תִּשְׁמֵרוּ	אֲלֵיכֶם	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר־	וּבְכֹל	
değil	başka	ilahların	ve–adını	dikkat–edeceksiniz	size	dedim	ki–	Ve–herşeyde	
H3808	H0312	H0430	H8034	H8104	H0413	H0559		H3605	

פִיךָ׃	עַל־	יִשָּׁמַע	לֹא	תַּזְכִּירוּ
ağzının	üzerinde–	duyulacak	değil	anacağız
H6310		H8085	H3808	H2142

‹‹Söylediğim her şeyi yerine getirin. Başka ilahların adını anmayın, ağzınıza almayın.››

14

בַּשָּׁנָה׃	לִי	תָּחֹג	רְגָלִים	שָׁלֹשׁ	
yılda	bana	kutlayacaksın–bayram	kez	üç	
H8141		H2287	H7272	H7969	

‹‹Yılda üç kez bana bayram yapacaksınız.

15

מַצּוֹת	תֹּאכַל	יָמִים׃	שִׁבְעַת	תִּשְׁמֹר֙	הַמַּצּ֣וֹת	חַג	אֶת־	
mayısız–ekmekler	yiyeceksin	gün	yedi	tutacaksın	mayısız–ekmeklerin	bayramını	–	
H4682	H0398	H3117	H7651	H8104	H4682	H2282	H0853	

וְלֹא־	מִמִּצְרָ֔יִם	יָצָ֣אתָ	בּ֔וֹ	כִּי־	הָאָבִ֖יב	חֹ֣דֶשׁ	לְמוֹעֵ֑ד	צִוִּיתִ֖ךָ	כָּאֲשֶׁ֥ר
ve–değil–	Mısır'dan	çıktın	onda	çünkü–	Aviv'in	ayının	zamanında	emrettim–sana	nasıl–ki
H3808	H4714	H3318			H0024	H2320	H4150	H6680	

רֵיקָֽם׃	פָּנַ֖י	יֵרָאֽוּ	
boş	yüzümü	görünecekler	
H7387	H6440	H7200	

Size buyurduğum gibi, Aviv ayının belirli günlerinde yedi gün mayasız ekmek yiyerek Mayasız Ekmek Bayramını kutlayacaksınız. Çünkü Mısırdan o ay çıktınız. ‹‹Kimse huzuruma eli boş çıkmasın.

16

וְחַג	בַּשָּׂדֶה	תִּזְרַע	אֲשֶׁר	מַעֲשֶׂ֔יךָ	בְּכוּרֵ֣י	הַקָּצִ֑יר	וְחַג
ve–bayramını	tarlada	ekersin	ki	işlerinin	ilk–meyveleri	hasâdın	Ve–bayramını
H2282		H2232		H4639	H1061		H2282

הַשָּׂדֶה׃	מִן־	מַעֲשֶׂ֔יךָ	אֶת־	בְּאָסְפְּךָ֥	הַשָּׁנָ֖ה	בְּצֵ֣את	הָאָסִֽף׃
tarla	–den–	işlerini	–	topladığında	yılın	çıkışında	toplamanın
		H4639	H0853	H0622	H8141	H3318	H0614

‹‹Tarlaya ektiğiniz ürünleri biçtiğinizde ilk ürünlerle Hasat Bayramını kutlayacaksınız. ‹‹Yıl sonunda tarladan ürünlerinizi topladığınızda Ürün Devşirme Bayramını kutlayacaksınız.

17

יְהוָֹה׃	וְהָאָדֹן	פְּנֵי	אֶל־	זְכוּרְךָ֣	כָּל־	יֵרָאֶ֗ה	בַּשָּׁנָה֙	פְּעָמִ֔ים	שָׁלֹ֣שׁ
YHVH'nin	Efendinin	yüzüne	–e–	erkeğin	her–	görünecek	yılda	kez	üç
H3068	H0113	H6440	H0413	H2138	H3605	H7200	H8141	H6471	H7969

‹‹Bütün erkekleriniz yılda üç kez ben Egemen RABbin huzuruna çıkacaklar.

18

לָ֑יִל	וְלֹא־	זִבְחִ֖י	דַּם־	חָמֵ֥ץ	עַל־	תִּזְבַּ֛ח	לֹא־	
kalacak–gece	ve–değil–	kurbanımın	kanını–	maya	üzerinde–	kurban–edeceksin	değil–	
	H3808	H2077	H1818			H2076	H3808	

בֹּֽקֶר׃	עַד־	חַגִּ֖י	חֵ֥לֶב־
sabah	–e–kadar–	bayramımın	içyağını–
H1242	H5704	H2282	H2459

‹‹Evinizde maya bulunduğu sürece bana kurban kesmeyeceksiniz. ‹‹Bayramda bana kurban edilen hayvanın yağı sabaha bırakılmamalı.

19

תְּבַשֵּׁ֖ל	לֹא־	אֱלֹהֶ֑יךָ	יְהוָה֙	בֵּ֣ית	תָּבִ֔יא	אַדְמָתְךָ֖	בִּכּוּרֵ֥י	רֵאשִׁ֛ית	
pişireceksin	değil–	Tanrı'nın	YHVH	evine	getireceksin	toprağının	ilk–meyvelerinin	ilkini	
H1310	H3808	H0430	H3068		H0935	H0127	H1061	H7225	

ס	אִמּ֖וֹ׃	בַּחֲלֵ֥ב	גְּדִ֛י	
—	annesinin	sütünde	oğlakı	
	H0517	H2461	H1423	

‹‹Toprağınızın seçme ilk ürünlerini Tanrınız RABbin Tapınağına getireceksiniz. ‹‹Oğlağı anasının sütünde haşlamayacaksınız.››

20

וְלַהֲבִיאֲךָ֔	בַּדֶּ֖רֶךְ	לִשְׁמָרְךָ֣	לְפָנֶ֑יךָ	מַלְאָ֛ךְ	שֹׁלֵ֥חַ	אָנֹכִ֖י	הִנֵּ֣ה	
ve–getirmek–için–seni	yolda	korumak–için–seni	önünde	melek	gönderiyor	ben	işte	
H0935	H1870	H8104	H6440	H4397	H7971	H0595	H2009	

הֲכִנֹתִֽי׃	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־
hazırladım	ki	yere	–e–
		H4725	H0413

‹‹Yolda sizi koruması, hazırladığım yere götürmesi için önünüzden bir melek gönderiyorum.

21
הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־ תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא
dikkat–et yüzünden ve–dinle sesini değil– isyan–edeceksin ona çünkü değil
H8104 H6440 H8085 H7130 H0408 H4843 H3808

יִשָּׂא לִפְשַׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְקִרְבּוֹ׃
bağışlayacak suçunuzu çünkü adım içindedir
H5375 H6588 H8034 H7130

Ona dikkat edin, sözünü dinleyin, başkaldırmayın. Çünkü beni temsil ettiği için başkaldırınızı bağışlamaz.

22
כִּי אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
çünkü eğer– dinlemekle dinlersen sesini ve–yaparsan tüm ki söylerim
H8085 H8085 H8085 H6605 H3605 H0834 H1696

וְצַרְתִּי אֶת־ צֹרְרֶיךָ׃
ve–sıkıntı–vereceğim –
H0853 sıkıştıranlarına

וְאֵיַבְתִּי אֶת־ אֹיְבֶיךָ
ve–düşman–olacağım – düşmanlarına
H0340 H0853 H0341

Ama onun sözünü dikkatle dinler, bütün söylediklerimi yerine getirirseniz, düşmanlarınıza düşman, hasımlarınıza hasım olacağım.

23
כִּי־ יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וְהֵבִיאֲךָ אֶל־ הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְרִזִּי
çünkü– gidecek meleğim önünde ve–getirecek–seni –e– Amorlu ve–Hitit ve–Perizli
H3212 H4397 H6440 H0935 H0413 H0567 H2850 H6522

וְהַכְנַעֲנִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃
ve–Kenanlı ve–Hivli ve–Yebuslı ve–yok–edeceğim–onu
H3582 H2983 H2340

Meleğim önünüzden gidecek, sizi Amor, Hitit, Periz, Kenan, Hiv ve Yevus topraklarına götürecek. Onları yok edeceğim.

24
לֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה
değil– eğileceksin ilahlarına ve–değil kulluk–edeceksin–onlara ve–değil yapacaksın
H3808 H7812 H0430 H3808 H5647 H3808

כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃
işleri–gibi çünkü yıkmakla yıkacaksın–onları ve–kırmakla kıracaksın dikili–taşlarını
H4639 H3808 H2040 H7665 H7665 H4676

Onların ilahları önünde eğilmeyecek, tapınmayacaksınız; törelerini izlemeyeceksiniz. Tersine, ilahlarını yok edecek, dikili taşlarını büsbütün parçalayacaksınız.

25
וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־ לַחְמְךָ וְאֶת־
Ve–kulluk–edeceksiniz – YHVH'ye Tanrı'nıza ve–kutsayacak – ekmeğini ve–
H5647 H0853 H3068 H0430 H1288 H0853 H3899 H0853

וְהַסַרְתִּי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃
ve–uzaklaştıracağım hastalığı aranızdan
H5493 H4245 H7130

מֵימֶיךָ
sularını
H4325

Tanrınız RABbe tapacaksınız. Ekmeğinizi, suyunuzu bereketli kılacak, aranızdaki hastalıkları yok edeceğim.

26
לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֶּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־ מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃
değil olacak düşük–yapan ve–kısır ülkende – sayısını günlerinin dolduracağım
H3808 H1961 H4245 H6135 H0776 H0853 H4557 H3117 H4390

Ülkenizde kısır ve çocuk düşüren kadın olmayacak. Size uzun ömür vereceğim.

27
אֲשֶׁר הָעָם כָּל־ אֶת־ וְהַמֹּתִי לְפָנֶיךָ אֲשַׁלַּח אֵימָתִי אֶת־
ki halkı tüm– – ve-şaşkına-çevireceğim önünde göndereceğim korkumu –
H3605 H0853 H2000 H6440 H7971 H0367 H0853

עֹרֶף׃ אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ כָּל־ אֶת־ וְנָתַתָּי בָּהֶם תָּבֹא
ense sana düşmanlarını tüm– – ve-vereceğim içlerine girersin
H6203 H0413 H0341 H3605 H0853 H5414 H0935

‹‹Dehşetimi önünüzden gönderecek, karşılaşacağınız bütün halkları şaşkına çevireceğim. Düşmanlarınız önünüzden kaçacak.

28
הַכְּנַעֲנִי אֶת־ הַחִוִּי אֶת־ וְגֵרְשָׁה לְפָנֶיךָ הַצִּרְעָה אֶת־ וְשִׁלַּחְתִּי
Kenanlı'yı – Hivli'yi – ve-kovacak önünde yaban-arısını – Ve-göndereceğim
H0853 H2340 H0853 H1644 H6440 H6880 H0853 H7971

מִלְּפָנֶיךָ׃ הַחִתִּי וְאֶת־
önünden Hitit'i ve-
H6440 H2850 H0853

Hivlileri, Kenanlıları, Hititleri önünüzden kovmaları için önünüzsıra eşekarısıfü göndereceğim.

29
וְרַבָּה שְׁמָמָה הָאָרֶץ תִּהְיֶה פֶּן־ אֶחָת בִּשָּׁנָה מִפָּנֶיךָ אֲגָרְשֶׁנּוּ לֹא
ve-çoğalır viran ülke olur yoksa- bir yılda önünden kovacağım-onu değil
H0776 H1961 H6435 H0259 H8141 H6440 H1644 H3808

הַשָּׂדֶה׃ חַיַּת עָלֶיךָ
kırın hayvanı üzerine

Ama onları bir yıl içinde kovmayacağım. Yoksa ülke viran olur, yabanıl hayvanlar çoğaldıkça çoğalır, sayıları sizi aşar.

30
אֶת־ וְנָחַלְתָּ תִּפְרֶה אֲשֶׁר עַד מִפָּנֶיךָ אֲגָרְשֶׁנּוּ מְעַט מְעַט
– ve-miras-alırsın çoğalırsın ki -e-kadar önünden kovacağım-onu az az
H0853 H5157 H6509 H5704 H6440 H1644 H4592 H4592

הָאָרֶץ׃
ülkeyi
H0776

Siz çoğalıncaya, toprağı yurt edininceye dek onları azar azar kovacağım. bilinmiyor. Dehşet ya da bir çeşit hastalık anlamına da gelebilir.

31
פְּלִשְׁתִּים יָם וְעַד־ סוּף מִדְבַּר גְּבֻלְךָ אֶת־ וְשַׁתִּי
Filistlilerin denizi ve--e-kadar- Kamis'in denizinden- sınırını – Ve-koyacağım
H6430 H3220 H5704 H5488 H3220 H1366 H0853 H7896

הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי אֶת־ בְּיֶדְכֶם אֶתֵּן כִּי הַנָּהָר עַד־ וּמִמִּדְבָּר
ülkenin sakinlerini – elinize vereceğim çünkü nehir -e-kadar- ve-çölünden
H0776 H3427 H0853 H3027 H5414 H5104 H5704

מִפָּנֶיךָ׃ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ
önünden ve-kovacaksın-onları
H6440 H1644

‹‹Sınırlarınızı Kızıldenizden Filist Denizine, çölden Fırat Irmağına kadar genişleteceğim. Ülke halkını elinize teslim edeceğim. Onları önünüzden kovacaksınız.

32
בְּרִית׃ וְלֵאלֹהֵיהֶם לָהֶם תִּכְרֹת לֹא־
antlaşma ve-ilahlarıyla onlarla keseceksin değil-
H1285 H0430 H3772 H3808

Onlarla ya da ilahlarıyla antlaşma yapmayacaksınız.

תַּעֲבֹד֙	כִּ֣י	לִ֔י	אֹתְךָ֖	יַחֲטִ֣יאוּ	פֶּן־	בְּאַרְצְךָ֑	יֵשְׁב֣וּ	לֹ֥א			33
kulluk–edersen	çünkü	bana–karşı	seni	günaha–sokarlar	yoksa–	ülkende	oturacaklar	değil			
H5647			H0853	H2398	H6435	H0776	H3427	H3808			

פ	לְמוֹקֵ֥שׁ׃	לְךָ֖	יִהְיֶ֥ה	כִּי־	אֱלֹהֵיהֶ֛ם	אֶת־
—	tuzak	sana	olacak	çünkü–	ilahlarına	–
	H4170		H1961		H0430	H0853

Onları ülkenizde barındırmayacaksınız. Yoksa bana karşı günah işlemenize neden olurlar. İlahlarına taparsanız, size tuzak olur.››

Chapter 24

וְשִׁבְעִ֑ים	וַאֲבִיה֣וּא	נָדָ֔ב	וְאַהֲרֹ֖ן	אַתָּ֣ה	יְהוָ֗ה	אֶל־	עֲלֵ֤ה	אָמַר֙	מֹשֶׁ֔ה	וְאֶל־	1
ve–yetmiş	ve–Avihu	Nadav	ve–Harun	sen	YHVH	–e–	çık	dedi	Musa	Ve––e–	
H7657	H0030	H5070	H0175		H3068	H0413	H5927	H0559	H4872	H0413	

מֵרָחֹ֖ק׃	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ֥ם	יִשְׂרָאֵ֛ל	מִזִּקְנֵ֥י	
uzaktan	ve–eğileceksiniz	İsrail'in	ihtiyarlarından	
H7350	H7812	H3478	H2205	

RAB Musaya, ‹‹Sen, Harun, Nadav, Avihu ve İsrail ileri gelenlerinden yetmiş kişi bana gelin›› dedi, ‹‹Bana uzaktan tapın.

לֹ֣א	וְהָעָ֗ם	יִגְּשׁ֔וּ	לֹ֣א	וְהֵ֖ם	יְהוָ֑ה	אֶל־	לְבַדּ֥וֹ	מֹשֶׁ֖ה	וְנִגַּ֣שׁ	2
değil	ve–halk	yaklaşacaklar	değil	ve–onlar	YHVH	–e–	yalnız	Musa	Ve–yaklaşacak	
H3808		H5066	H3808	H1992	H3068	H0413	H0905	H4872	H5066	

עִמּ֔וֹ׃	יַעֲל֥וּ
onunla	çıkacak
	H5927

Yalnız sen bana yaklaşacaksın. Ötekiler yaklaşmamalı. Halk seninle dağa çıkmamalı.››

הַמִּשְׁפָּטִ֑ים	כָּל־	וְאֵת֙	יְהוָ֔ה	דִּבְרֵ֣י	כָּל־	אֵ֤ת	לָעָם֙	וַיְסַפֵּ֣ר	מֹשֶׁ֔ה	וַיָּבֹ֕א	3
hükümleri	tüm–	ve–	YHVH'nin	sözlerini	tüm–	–	halka	ve–anlattı	Musa	Ve–geldi	
H4941	H3605	H0853	H3068	H1697	H3605	H0853			H4872	H0935	

יְהוָ֖ה	דִּבֶּ֥ר	אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִ֛ים	כָּל־	וַיַּֽעֲנ֨וּ	אֶחָ֜ד	קוֹל֙	הָעָ֤ם	כָּל־	וַיַּ֣עַן
YHVH	söyledi	ki–	sözleri	tüm–	ve–dediler	bir	sesle	halk	tüm–	ve–yanıtladı
H3068	H1696		H1697	H3605	H0559	H0259			H3605	

נַעֲשֶֽׂה׃
yapacağız

Musa gidip RABbin bütün buyruklarını, ilkelerini halka anlattı. Herkes bir ağızdan, ‹‹RABbin her söylediğini yapacağız›› diye karşılık verdi.

מִזְבֵּ֔חַ	וַיִּבֶן֙	בַּבֹּ֣קֶר	וַיַּשְׁכֵּ֗ם	יְהוָ֔ה	דִּבְרֵ֣י	כָּל־	אֵ֤ת	מֹשֶׁה֙	וַיִּכְתֹּ֔ב	4
sunak	ve–inşa–etti	sabah	ve–erken–kalktı	YHVH'nin	sözlerini	tüm–	–	Musa	Ve–yazdı	
H4196	H1129	H1242	H7925	H3068	H1697	H3605	H0853	H4872	H3789	

יִשְׂרָאֵ֑ל׃	שִׁבְטֵ֣י	עָשָׂ֔ר	לִשְׁנֵ֥ים	מַצֵּבָ֖ה	עֶשְׂרֵ֥ה	וּשְׁתֵּ֛ים	הָהָ֗ר	תַּחַת֙
İsrail'in	kabilesinin	on–iki	on–ikisi–için	dikili–taş	on–iki	ve–on–iki	dağın	eteğinde
H3478	H7626	H6240	H8147	H4676	H6240	H8147	H2022	H8478

Musa RABbin bütün buyruklarını yazdı. Sabah erkenden kalkıp dağın eteğinde bir sunak kurdu, İsrailin on iki oymağını simgeleyen on iki taş sütun dikti.

עֹלֹת	וַיַּעֲלוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	נַעֲרֵי	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	5
yakılan–sunular	ve–sundular	İsrail'in	oğullarının	gençlerini	–	Ve–gönderdi	
	H5927	H3478		H5288	H0853	H7971	

פָּרִים׃	לַיהוָה	שְׁלָמִים	זְבָחִים	וַיִּזְבְּחוּ
boğalar	YHVH–için	esenlik	kurbanlar	ve–kurban–ettiler
H6499	H3068	H8002	H2077	H2076

Sonra İsrailli gençleri gönderdi. Onlar da RABbe yakmalık sunular sundular, esenlik kurbanları olarak boğalar kestiler.

עַל־	זָרַק	הַדָּם	וַחֲצִי	בָּאַגָּנֹת	וַיָּשֶׂם	הַדָּם	חֲצִי	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	6
üzerine–	serpti	kanın	ve–yarısını	legenler	ve–koydu	kanın	yarısını	Musa	Ve–aldı	
	H2236	H1818	H2677	H0101		H1818	H2677	H4872	H3947	

הַמִּזְבֵּחַ׃	
sunağın	
H4196	

Musa kanın yarısını leğenlere doldurdu, öbür yarısını sunağın üzerine döktü.

דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	כֹּל	וַיֹּאמְרוּ	הָעָם	בְּאָזְנֵי	וַיִּקְרָא	הַבְּרִית	סֵפֶר	וַיִּקַּח	7
söyledi	ki–	tüm	ve–dediler	halkın	kulaklarında	ve–okudu	ahdin	kitabını	Ve–aldı	
H1696		H3605	H0559		H0241	H7121	H1285		H3947	

וְנִשְׁמָע׃	נַעֲשֶׂה	יְהוָה
ve–duyacağız	yapacağız	YHVH
H8085		H3068

Sonra antlaşma kitabını alıp halka okudu. Halk, ‹‹RABbin her söylediğini yapacağız, Onu dinleyeceğiz›› dedi.

הַבְּרִית	דַּם־	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	הָעָם	עַל־	וַיִּזְרֹק	הַדָּם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	8
ahdin	kanı–	işte	ve–dedi	halkın	üzerine–	ve–serpti	kanı	–	Musa	Ve–aldı	
H1285	H1818	H2009	H0559			H2236	H1818	H0853	H4872	H3947	

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	כָּל־	עַל	עִמָּכֶם	יְהוָה	כָּרַת	אֲשֶׁר	
bunların	sözlerin	tüm–	üzerine	sizinle	YHVH	kesti	ki	
H0428	H1697	H3605			H3068	H3772		

Musa leğenlerdeki kanı halkın üzerine serpti ve, ‹‹Bütün bu sözler uyarınca, RABbin sizinle yaptığı antlaşmanın kanı budur›› dedi.

יִשְׂרָאֵל׃	מִזִּקְנֵי	וְשִׁבְעִים	וַאֲבִיהוּא	נָדָב	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיַּעַל	9
İsrail'in	ihtiyarlarından	ve–yetmiş	ve–Avihu	Nadav	ve–Harun	Musa	Ve–çıktı	
H3478	H2205	H7657	H0030	H5070	H0175	H4872	H5927	

Sonra Musa, Harun, Nadav, Avihu ve İsrail ileri gelenlerinden yetmiş kişi dağa çıkarak

הַסַּפִּיר	לִבְנַת	כְּמַעֲשֵׂהּ	רַגְלָיו	וְתַחַת	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	אֶת	וַיִּרְאוּ	10
safirin	tuğlasının	gibi–işi	ayaklarının	ve–altında	İsrail'in	Tanrısını	–	Ve–gördüler	
H5601	H3840	H4639	H7272	H8478	H3478	H0430	H0853	H7200	

לְטָהַר׃	הַשָּׁמַיִם	וּכְעֶצֶם
saflık–için	göklerin	ve–gibi–özünün
	H8064	H6106

İsrailin Tanrısını gördüler. Tanrının ayakları altında laciverttaşını andıran bir döşeme vardı. Gök gibi duruydu.

הָאֱלֹהִים	אֶת־	וַיֶּחֱזוּ	יָדָו	שָׁלַח	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֲצִילֵי	וְאֶל־	11
Tanrı'yı	–	ve–gördüler	elini	uzattı	değil	İsrail'in	oğullarının	soyluluuklarına	Ve––e–	
H0430	H0853	H2372	H3027	H7971	H3808	H3478		H0678	H0413	

ס	וַיֶּחֱזוּ׃	וַיֹּאכְלוּ	
—	ve–içtiler	ve–yediler	
	H8354	H0398	

Tanrı İsrail soylularına zarar vermedi. Tanrıyı gördüler, sonra yiyip içtiler.

אֶת־	לְךָ֣	וְאֶתְּנָה	שָּׁם	וְהֵיה־	הָהָרָה	אֵלַי	עֲלֵה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	12
–	sana	ve–vereceğim	orada	ve–ol–	dağa	bana	çık	Musa	–e–	YHVH	Ve–dedi	
H0853		H5414	H8033	H1961	H2022	H0413	H5927	H4872	H0413	H3068	H0559	

לְהוֹרֹתָם׃	כָּתַבְתִּי	אֲשֶׁר	וְהַמִּצְוָה	וְהַתּוֹרָה	הָאֶבֶן	לֻחֹת
öğretmek–için–onları	yazdım	ki	ve–emri	ve–yasayı	taşın	levhalarını
	H3789		H4687	H8451	H0068	H3871

RAB Musaya, ‹‹Dağa, yanıma gel›› dedi, ‹‹Burada bekle, halkın öğrenmesi için üzerine yasalarla buyrukları yazdığım taş levhaları sana vereceğim.››

הָאֱלֹהִים׃	הַר	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיַּעַל	מְשָׁרְתוֹ	וִיהוֹשֻׁעַ	מֹשֶׁה	וַיָּקָם	13
Tanrı'nın	dağına	–e–	Musa	ve–çıktı	hizmetkârı	ve–Yeşu	Musa	Ve–kalktı	
H0430	H2022	H0413	H4872	H5927	H8334	H3091	H4872		

Musayla yardımcısı Yeşu hazırlandılar. Musa Tanrı Dağına çıkarken,

וְהִנֶּה	אֲלֵיכֶם	נָשׁוּב	אֲשֶׁר־	עַד	בָּזֶה	לָנוּ	שְׁבוּ־	אָמַר	הַזְּקֵנִים	וְאֶל־	14
ve–işte	size	döneriz	ki–	–e–kadar	burada	bize	oturun–	dedi	ihtiyarlara	Ve––e–	
H2009	H0413	H7725		H5704	H2088		H3427	H0559	H2205	H0413	

אֲלֵהֶם׃	יִגַּשׁ	דִּבְרֵי֙	בַּעַל	מִי־	עִמָּכֶם	וְחוּר	אַהֲרֹן
onlara	yaklaşsın	işlerin	sahibi	kim–	sizinle	ve–Hur	Harun
H0413	H5066	H1697	H1167	H4310		H2354	H0175

İsrail ileri gelenlerine, ‹‹Geri dönünceye kadar bizi burada bekleyin›› dedi, ‹‹Harunla Hur aranızda; kimin sorunu olursa onlara başvursun.››

הָהָר׃	אֶת־	הֶעָנָן	וַיְכַס	הָהָר	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיַּעַל	15
dağı	–	bulut	ve–örttü	dağa	–e–	Musa	Ve–çıktı	
H2022	H0853	H6051	H3680	H2022	H0413	H4872	H5927	

Musa dağa çıkınca, bulut dağı kapladı.

יָמִים	שֵׁשֶׁת	הֶעָנָן	וַיְכַסֵּהוּ	סִינַי	הַר	עַל־	יְהוָה	כְּבוֹד־	וַיִּשְׁכֹּן	16
gün	altı	bulut	ve–örttü–onu	Sina'nın	dağı	üzerinde–	YHVH'nin	yüceliği–	Ve–kalık–etti	
H3117	H8337	H6051	H3680	H5514	H2022		H3068	H3519	H7931	

הֶעָנָן׃	מִתּוֹךְ	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיִּקְרָא
bulutun	içinden	yedinci	–de–gün	Musa	–e–	ve–çağırdı
H6051	H8432	H7637	H3117	H4872	H0413	H7121

RABbin görkemi Sina Dağının üzerine indi. Bulut dağı altı gün örttü. Yedinci gün RAB bulutun içinden Musaya seslendi.

בְּנֵי	לְעֵינֵי	הָהָר	בְּרֹאשׁ	אֹכֶלֶת	כְּאֵשׁ	יְהוָה	כְּבוֹד	וּמַרְאֵה	17
oğullarının	gözlerinde	dağın	tepesinde	yiyen	gibi–ateş	YHVH'nin	yüceliğinin	Ve–görünüşü	
		H2022		H0398	H0784	H3068	H3519	H4758	

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail'in
H3478

RABbin görkemi İsraillilere dağın doruğunda yakıcı bir ateş gibi görünüyordu.

אַרְבָּעִים	בָּהָר	מֹשֶׁה	וַיְהִי	הָהָר	אֶל־	וַיַּעַל	הֶעָנָן	בְּתוֹךְ	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	18
kırk	dağda	Musa	ve–oldu	dağa	–e–	ve–çıktı	bulutun	içine	Musa	Ve–girdi	
H0705	H2022	H4872	H1961	H2022	H0413	H5927	H6051	H8432	H4872	H0935	

פ	לָיְלָה׃	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	
—	gece	ve–kırk	gün	
	H3915	H0705	H3117	

Musa bulutun içinden dağa çıktı. Kırk gün kırk gece dağda kaldı.

Chapter 25

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Musa	–e–	YHVH	Ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

אֲשֶׁר	אִישׁ	כָּל־	מֵאֵת	תְּרוּמָה	לִי	וְיִקְחוּ־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
ki	adam	her–	–den	sunu	bana	ve–alsınlar–	İsrail'in	oğullarına	–e–	Konuş	
	H0376	H3605	H0854	H8641		H3947	H3478		H0413	H1696	

תְּרוּמָתִי׃	אֶת־	תִּקְחוּ	לִבּוֹ	יְדִבֶנּוּ
sunumu	–	alacaksınız	yüreği	harekete–geçirirse–onu
H8641	H0853	H3947		H5068

‹‹İsraillilere söyle, bana armağan getirsinler. Gönülden veren herkesin armağanını alın.

וּנְחֹשֶׁת׃	וְכֶסֶף	זָהָב	מֵאִתָּם	תִּקְחוּ	אֲשֶׁר	הַתְּרוּמָה	וְזֹאת	3
ve–bakır	ve–gümüş	altın	onlardan	alacaksınız	ki	sunu	Ve–budur	
	H3701	H2091	H0854	H3947		H8641	H2063	

Onlardan alacağınız armağanlar şunlardır: Altın, gümüş, tunç;

וְעִזִּים׃	וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	וּתְכֵלֶת	4
ve–keçi–kılı	ve–ince–keten	kırmızı	ve–kırmızı–iplik	ve–erguvani	Ve–mavi	
H5795		H8144		H0713	H8504	

lacivert, mor, kırmızı iplik; ince keten, keçi kılı,

שִׁטִּים׃	וַעֲצֵי	תְּחָשִׁים	וְעֹרֹת	מְאָדָּמִים	אֵילִם	וְעֹרֹת	5
akasyaların	ve–ağaçları	tahaşların	ve–derileri	kırmızıya–boyanmış	koçların	ve–derileri	
H7848	H6086	H8476	H5785	H0119		H5785	

deri, kırmızı boyalı koç derisi, akasya ağacı,

הַסַּמִּים׃	וְלִקְטֹרֶת	הַמִּשְׁחָה	לְשֶׁמֶן	בְּשָׂמִים	לַמָּאֹר	שֶׁמֶן	6
güzel–kokulu	ve–buhurun–için	meş–yağının	yağı–için	baharatlar	aydınlatma–için	yağ	
H5561	H7004		H8081	H1314	H3974	H8081	

kandil için zeytinyağı, mesh yağıyla güzel kokulu buhur için baharat,

וְלַחֹשֶׁן׃	לָאֵפֹד	מִלֻּאִים	וְאַבְנֵי	שֹׁהַם	אַבְנֵי־	7
ve–göğüsllük–için	efod–için	kakma	ve–taşları	oniks	taşları–	
H2833	H0646	H4394	H0068	H7718	H0068	

başkâhinin efoduyla göğüslüğü için oniks ve öbür kakma taşlar.

8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃
Ve-yapacaklar bana kutsal-yer ve-ikâmet-edeceğim aralarında
H4720 H7931 H8432

‹‹Aralarında yaşamam için bana kutsal bir yer yapsınlar.

9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ֗ אֶת־תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס
tümüne-göre ben gösteriyorum sana – planını meskenin ve- planını
H3605 H0589 H7200 H0853 H8403 H4908 H0853 H8403

Konutu ve eşyalarını sana göstereceğim örneğe tıpatıp uygun yapın.››

10 וְעָשׂוּ אָרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
Ve-yapacaklar sandık ağaçlarından akasyaların iki-arşın uzunluğu ve-bir-arşın ve-yarım genişliği ve-bir-arşın ve-yarım yüksekliği
H0727 H6086 H7848 H0753 H2677 H7341 H2677 H6967

‹‹Akasya ağacından bir sandık yapsınlar. Boyu iki buçuk, eni ve yüksekliği birer buçuk arşın olsun.

11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִבָּחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃
Ve-kaplayacaksın onu altınla saf içten ve-dıştan kaplayacaksın-onu ve-yapacaksın üzerine çelenk altın çevresinde
H6823 H0853 H2091 H2889 H6823 H2213 H2091 H5439

İçini de dışını da saf altınla kapla. Çevresine altın pervaz yap.

12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
Ve-dökeceksin ona dört halka altın ve-koyacaksın üzerine dört ayaklarının ve-iki halka yanının birinin ve-iki halka yanının üzerinde- dört üzerinde-
H3332 H2091 H5414 H0702 H2885 H0702 H8147 H6471 H8147 H2885 H6763 H0259 H8147 H2885 H6763 H8145

Dört altın halka döküp dört ayağına tak. İkisi bir yanda, ikisi öbür yanda olacak.

13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃
Ve-yapacaksın sırıklar ağaçlarından akasyaların ve-kaplayacaksın onları altınla
H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091

Akasya ağacından sırıklar yapıp altınla kapla.

14 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת בָּהֶם׃
Ve-sokacaksın – sırıkları halkalara üzerinde yanlarının sandığın taşımak-için onlarla
H0935 H0853 H0905 H2885 H6763 H0727 H5375 H0727

Sandığın taşınması için sırıkları yanlardaki halkalara geçir.

15 בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃
–de–halkalarında sandığın olacak sırıklar değil ayrılacaklar ondan
H2885 H0727 H1961 H0905 H3808 H5493

Sırıklar sandığın halkalarında kalacak, çıkarılmayacak.

16 וְנָתַתָּ אֶל־ הָאָרֹן אֶת ־ הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃
Ve–koyacaksın –e– sandığa – şehadeti ki vereceğim sana
H5414 H0413 H0727 H0853 H5715 H5414 H0413

Antlaşmanın taş levhalarını sana vereceğim. Onları sandığın içine koy.

17 וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
Ve–yapacaksın bağışlanma–kapağı altın saf iki–arşın ve–yarım uzunluğu ve–bir–arşın ve–yarım genişliği
H2091 H3727 H2889 H0753 H2677 H0753 H2677 H7341

‹‹Saf altından bir Bağışlanma Kapağı yap. Boyu iki buçuk, eni bir buçuk arşın olacak.

18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
Ve–yapacaksın iki keruvlar altın dövme–işi yapacaksın onları iki–ucundan uçlarının bağışlanma–kapağının
H8147 H3742 H2091 H4749 H0853 H8147 H7098 H3727

Kapağın iki kenarına dövme altından birer Keruv yap.

19 וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִזֶּה וּכְרוּב־ אֶחָד מִזֶּה מִקְצָה מִקְצָהּ׃
Ve–yap keruv bir buradan ve–keruv– bir buradan ucundan ucundan
H3742 H0259 H2088 H3742 H0259 H2088 H7098 H7098

תַּעֲשׂוּ אֶת־ הַכְּרֻבִים עַל־ שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃
yapacaksınız – keruvları üzerinde– iki uçlarının
H6213 H0853 H3742 H5921 H8147 H7098

Keruvlardan birini bir kenara, öbürünü öteki kenara, kapakla tek parça halinde yap.

20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־
Ve–olacak keruvlar geren kanatlar yukarıya örten kanatlarıyla üzerine–
H1961 H3742 H6566 H3671 H4605 H5526 H3671 H5921

הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו אֶל־ הַכְּרֻבִים וּפְנֵיהֶם אֶל־ הַכַּפֹּרֶת׃
bağışlanma–kapağı olacak biri –e– diğerine –e– keruvların ve–yüzleri –e– bağışlanma–kapağının
H3727 H1961 H0376 H0413 H0251 H0413 H3742 H6440 H0413 H3727

Keruvlar yukarı doğru açık kanatlarıyla kapağı örtecek. Yüzleri birbirine dönük olacak ve kapağa bakacak.

21

הָאָרֹן	וְאֶל־	מִלְמָעְלָה	הָאָרֹן	עַל־	הַכַּפֹּרֶת	אֶת־	וְנָתַתָּ	
sandığa	ve-–e-	yukarıdan	sandığın	üzerine-	bağışlanma-kapağını	–	Ve-koyacaksın	
H0727	H0413	H4605	H0727		H3727	H0853	H5414	

אֵלֶיךָ׃	אֶתֵּן	אֲשֶׁר	הָעֵדֻת	אֶת־	תִּתֵּן
sana	vereceğim	ki	şehadeti	–	koyacaksın
H0413	H5414		H5715	H0853	H5414

Kapağı sandığın üzerine, sana vereceğim taş levhaları ise sandığın içine koy.

22

הַכַּפֹּרֶת	מֵעַל	אִתְּךָ	וְדִבַּרְתִּי	שָׁם	לְךָ	וְנוֹעַדְתִּי		
bağışlanma-kapağının	üstünden	seninle	ve-konuşacağım	orada	seninle	Ve-buluşacağım		
H3727		H0854	H1696	H8033		H3259		

אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	הָעֵדֻת	אֲרֹן	עַל־	אֲשֶׁר	הַכְּרֻבִים	שְׁנֵי	מִבֵּין
ki	tüm-	–	şehadetin	sandığının	üzerinde-	ki	keruvların	iki	arasından
	H3605	H0853	H5715	H0727			H3742	H8147	H0996

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶל־	אוֹתְךָ	אֲצַוֶּה
—	İsrail'in	oğullarına	-e-	sana	emredeceğim
	H3478		H0413	H0853	H6680

Seninle orada, Levha Sandığının üstündeki Keruvlar arasında, Bağışlanma Kapağının üzerinde görüşeceğim ve İsrailliler için sana buyruklar vereceğim.›› ‹‹Kapporet›› sözcüğü Tanrının öfkesinin yatıştırıldığı, halkının günahlarının bağışlanıp Tanrıyla barıştırıldığı özel yeri ifade ediyordu.

23

רָחְבּוֹ	וְאַמָּה	אָרְכּוֹ	אַמָּתַיִם	שִׁטִּים	עֲצֵי	שֻׁלְחַן	וְעָשִׂיתָ	
genişliği	ve-bir-arşın	uzunluğu	iki-arşın	akasyaların	ağaçlarından	masa	Ve-yapacaksın	
H7341		H0753		H7848	H6086	H7979		

קֹמָתוֹ׃	וָחֵצִי	וְאַמָּה	
yüksekliği	ve-yarım	ve-bir-arşın	
H6967	H2677		

‹‹Akasya ağacından bir masa yap. Boyu ikifç, eni bir, yüksekliği bir buçuk arşın olacak.

24

סָבִיב׃	זָהָב	זֵר	לוֹ	וְעָשִׂיתָ	טָהוֹר	זָהָב	אֹתוֹ	וְצִפִּיתָ	
çevresinde	altın	çelenk	ona	ve-yapacaksın	saf	altınla	onu	Ve-kaplayacaksın	
H5439	H2091	H2213			H2889	H2091	H0853	H6823	

Masayı saf altınla kapla. Çevresine altın pervaz yap.

25

זָהָב	זֵר־	וְעָשִׂיתָ	סָבִיב	טֹפַח	מִסְגֶּרֶת	לוֹ	וְעָשִׂיתָ	
altın	çelenk-	ve-yapacaksın	çevresinde	bir-karış	çerçeve	ona	Ve-yapacaksın	
H2091	H2213		H5439	H2948	H4526			

סָבִיב׃	לְמִסְגַּרְתּוֹ	
çevresinde	çerçevesi-için	
H5439	H4526	

Pervazın çevresine dört parmak eninde bir kenarlık yaparak altın pervazla çevir.

26

אַרְבָּע	עַל	הַטַּבָּעֹת	אֶת־	וְנָתַתָּ	זָהָב	טַבָּעֹת	אַרְבַּע	לוֹ	וְעָשִׂיתָ
dört	üzerine	halkaları	–	ve-koyacaksın	altın	halka	dört	ona	Ve-yapacaksın
H0702		H2885	H0853	H5414	H2091	H2885	H0702		

רַגְלָיו׃	לְאַרְבַּע	אֲשֶׁר	הַפֵּאֹת
ayaklarının	dört	ki	köşelerinin
H7272	H0702		H6285

Masa için dört altın halka yap, dört ayak üzerindeki dört köşeye yerleştir.

27

אֶת־	לָשֵׂאת	לְבַדִּים	לְבָתִּים	הַטַּבָּעֹת	תִּהְיֶיןָ	הַמִּסְגֶּרֶת	לְעֻמַּת
–	taşımak-için	sırıklar-için	yuvalar-olarak	halkalar	olacak	çerçevenin	karşısında
H0853	H5375	H0905		H2885	H1961	H4526	H5980

הַשֻּׁלְחָן׃
masayı
H7979

Masanın taşınması için sırıkların içinden geçeceği halkalar kenarlığa yakın olmalı.

28

זָהָב	אֹתָם	וְצִפִּיתָ	שִׁטִּים	עֵצֵי	הַבַּדִּים	אֶת־	וְעָשִׂיתָ
altınla	onları	ve-kaplayacaksın	akasyaların	ağaçlarından	sırıkları	–	Ve-yapacaksın
H2091	H0853	H6823	H7848	H6086	H0905	H0853	

הַשֻּׁלְחָן׃	אֶת־	בָּם	וְנִשָּׂא־
masa	–	onlarla	ve-taşınacak-
H7979	H0853		H5375

Sırıkları akasya ağacından yap, altınla kapla. Masa onlarla taşınacak.

29

בָּהֵן	יִסַּךְ	אֲשֶׁר	וּמְנַקִּיֹתָיו	וּקְשׂוֹתָיו	וְכַפֹּתָיו	קְעָרֹתָיו	וְעָשִׂיתָ
onlarla	dökülecek	ki	ve-kâselerini	ve-testilerini	ve-kaşıklarını	tabaklarını	Ve-yapacaksın
H2004			H4518	H7184	H3709	H7086	

אֹתָם׃	תַּעֲשֶׂה	טָהוֹר	זָהָב
onları	yapacaksın	saf	altın
H0853		H2889	H2091

Masa için saf altından tabaklar, sahanlar, dökmelik sunu testileri, tasları yap.

30

פ	תָּמִיד׃	לְפָנַי	פָּנִים	לֶחֶם	הַשֻּׁלְחָן	עַל־	וְנָתַתָּ
—	daima	önümde	yüzlerin	ekmek	masanın	üzerine-	Ve-koyacaksın
	H8548	H6440	H6440	H3899	H7979		H5414

Ekmekleri sürekli olarak huzuruma, masanın üzerine koyacaksın.››

31

וְקָנָהּ	יְרֵכָהּ	הַמְּנוֹרָה	תֵּעָשֶׂה	מִקְשָׁה	טָהוֹר	זָהָב	מְנֹרַת	וְעָשִׂיתָ
ve-gövdesi	tabanı	menora	yapılacak	dövme-işi	saf	altın	menora	Ve-yapacaksın
H7070	H3409	H4501		H4749	H2889	H2091	H4501	

יִהְיוּ׃	מִמֶּנָּה	וּפְרָחֶיהָ	כַּפְתֹּרֶיהָ	גְּבִיעֶיהָ
olacak	ondan	ve-çiçekleri	tomurcukları	kâseleri
H1961		H6525	H3730	H1375

‹‹Saf altından bir kandillik yap. Ayağı, gövdesi dövme altın olsun. Çanak, tomurcuk ve çiçek motifleri kendinden olsun.

32

וּשְׁלֹשָׁה	הָאֶחָד	מִצִּדָּהּ	מְנֹרָה	קְנֵי	וּשְׁלֹשָׁה	מִצִּדֶּיהָ	יֹצְאִים	קָנִים	וְשִׁשָּׁה
ve-üç	birinin	yanından	menoranın	kolları	üç	yanlarından	çıkan	kol	Ve-altı
H7969	H0259	H6654	H4501	H7070	H7969	H6654	H3318	H7070	H8337

הַשֵּׁנִי׃	מִצִּדָּהּ	מְנֹרָה	קְנֵי
diğerinin	yanından	menoranın	kolları
H8145	H6654	H4501	H7070

Kandillik üç kolu bir yanda, üç kolu öteki yanda olmak üzere altı kollu olacak.

33 שְׁלֹשָׁה גְּבִעִים כָּאֲלָמוּגִים בַּקְּנֶה הָאֶחָד פֶּרַח וְפֶרַח כַּפְתֹּר וְשִׁלֹשָׁה גְּבִעִים כָּאֲלָמוּגִים בַּקְּנֶה הָאֶחָד פֶּרַח וְפֶרַח כַּפְתֹּר כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃

şlşh gbʿym kʾlmwgym bqnh hʾḥd prḥ wprḥ kptr wşlşh gbʿym kʾlmwgym bqnh hʾḥd prḥ wprḥ kptr kn lşşt hqnym hyṣʾym mn־hmnrh

üç kâse badem–şeklinde –de–kolda birinde tomurcuk ve–çiçek ve–üç kâse badem–şeklinde –de–kolda birinde tomurcuk ve–çiçek böyle altısı–için kolların çıkan menora –den–

H7969 H1375 H8246 H0259 H3730 H6525 H7969 H1375 H8246 H0259 H3730 H6525 H8337 H7070 H3318 H4501

Her kolda badem çiçeğini andıran üç çanak, tomurcuk ve çiçek motifi bulunacak. Altı kol da aynı olacak.

34 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים כָּאֲלָמוּגִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפִרְחֶיהָ׃

wbmnrh ʾrbʿh gbʿym kʾlmwgym kptryh wpprḥyh

Ve–menorada dört kâse badem–şeklinde tomurcukları ve–çiçekleri

H4501 H0702 H1375 H8246 H3730 H6525

Kandilliğin gövdesinde badem çiçeğini andıran dört çanak, tomurcuk ve çiçek motifi olacak.

35 וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃

wkptr tḥt šnyy hqnym mmnnh wkptr tḥt šnyy hqnym mmnnh wkptr tḥt šnyy hqnym lššt hqnym hyṣʾym mn־hmnrh

ve–tomurcuk altında iki kolun ondan ve–tomurcuk altında iki kolun ondan altısı–için kolların çıkan –den– menora

H3730 H8478 H8147 H7070 H3730 H8478 H8147 H7070 H8337 H7070 H3318 –den– H4501

Kandillikten yükselen ilk iki kolun, ikinci iki kolun, üçüncü iki kolun altında kendinden birer tomurcuk bulunacak. Toplam altı kol olacak.

36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וְקָנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃

kptryhm wqnthm mmnnh yhyw klh mqšh ʾḥt zhb thwr

tomurcukları ve–kolları ondan olacak tamamı dövme–işi bir altın saf

H3730 H7070 H4749 H3605 H1961 H0259 H2091 H2889

Tomurcukları, kolları tek parça olan kandillik saf dövme altından olacak.

37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־פָּנֶיהָ׃

wʿśyt ʾt־nrtyh šbʿh wheʿelh ʾt־nrtyh wheʾyr ʿl־pnyh

Ve–yapacaksın kandillerini – ve–çıkaracak yedi kandillerini – ve–aydınlatacak üzünün önü üzerine–

H0853 H5927 H7651 H0853 H0215 H6440 H5676

‹‹Kandillik için yedi kandil yap; kandiller karşısını aydınlatacak biçimde yerleştirilsin.

38 וּמַלְקְחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃

wmlqḥyh wmḥtthyh zhb thwr

Ve–makası ve–kül–tablaları altın saf

H4457 H4289 H2091 H2889

Fitil maşaları, tablaları saf altından olacak.

39 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֶת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃

kkkr zhb thwr yʿśh ʾthh ʾt kl־hkylym hʾlh

kikkar altın saf yapacak onu – tüm– eşyaları bunları

H3603 H2091 H2889 H6213 H0853 H3605 H3627 H0428

Bütün takımları dahil kandilliğe bir talant saf altın harcanacak.

40 וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס

wrʾh waʿśh bbtabnitam ʾšr־ʾatah morʾeh bahar s

Ve–bak ve–yap planlarına–göre ki– sen gösteriliyor dağda —

H7200 H6213 H8403 H834 H859 H7200 H2022

Her şeyi sana dağda gösterilen örneğe göre yapmaya dikkat et.››

Chapter 26

וְאֶת־ ve–
וְאַרְגָּמָן ve-erguvan H0713
וּתְכֵלֶת ve–lacivert H8504
מָשְׁזָר bükülmüş H7806
שֵׁשׁ ince-keten
יְרִיעֹת perde H3407
עֶשֶׂר on H6235
תַּעֲשֶׂה yapacaksın
הַמִּשְׁכָּן meskenı H4908
וְאֶת־ Ve– H0853
וְתוֹלַעַת ve–kırmızı
שָׁנִי iplik
כְּרֻבִים keruvlar H3742
מַעֲשֵׂה işi H4639
חֹשֵׁב usta H2803
תַּעֲשֶׂה yapacaksın
אֹתָם׃ onları H0853

1

‹‹Tanrının Konutunu on perdeden yap. Perdeler lacivert, mor, kırmızı iplikle özenle dokunmuş ince ketenden olsun, üzeri Keruvlarla ustaca süslensin.

אֹרֶךְ uzunluğu
הָאַחַת bir
הַיְרִיעָה perdenin H3407
שְׁמֹנֶה sekiz H8083
וְעֶשְׂרִים ve–yirmi H6242
אַמָּה arşın–ile
וְרֹחַב ve–genişliği H7341
אַרְבַּע dört H0702
אַמָּה arşın–ile
הַיְרִיעָה perdenin H3407
אַחַת bir H0259
מִדָּה ölçü
לְכָל־ için–tüm H3605
הַיְרִיעֹת׃ perdelerin H3407

2

Her perdenin boyu yirmi sekiz, eni dört arşın olmalı. Bütün perdeler aynı ölçüde olacak.

חֲמֵשׁ beş H2568
הַיְרִיעֹת perdeler H3407
תִּהְיֶיןָ olacak H1961
חְבֻרֹת birleştirilmiş H2266
אִשָּׁה kadın H0802
אֶל־ –e H0413
אֲחֹתָהּ׃ kızkardeşine H0269
וְחָמֵשׁ ve–beş H2568
יְרִיעֹת perdeler H3407
אֲחֹתָהּ kızkardeşine H0269
אֶל־ –e H0413
אִשָּׁה kadın H0802
חְבֻרֹת birleştirilmiş H2266

3

Perdeler beşer beşer birbirine eklenerek iki takım perde yapılacak.

וְעָשִׂיתָ Ve–yapacaksın
לֵלְאֹת ilmekler H3924
תְּכֵלֶת lacivert H8504
עַל üzerinde
שְׂפַת kenarının H8193
הַיְרִיעָה perdenin H3407
הָאַחַת bir H0259
מִקְצָה uçtan H7098
בַּחֹבָרֶת birleşimde H2279
תַּעֲשֶׂה yapacaksın
וְכֵן ve–böyle
בְּשִׂפַת kenarında H8193
הַיְרִיעָה perdenin H3407
הַקִּיצוֹנָה en–dıştaki H7020
בַּמַּחְבֶּרֶת birleşimde H4225
הַשֵּׁנִית׃ ikincide H8145

4

Birinci takımın kenarına lacivert ilmekler aç. Öbür takımın kenarına da aynı şeyi yap.

חֲמִשִּׁים elli H2572
לֵלְאֹת ilmekler H3924
תַּעֲשֶׂה yapacaksın
בַיְרִיעָה perdede H3407
הָאַחַת bir H0259
וַחֲמִשִּׁים ve–elli H2572
לֵלְאֹת ilmekler H3924
תַּעֲשֶׂה yapacaksın
בִּקְצֵה ucunda
אֲשֶׁר ki
הַיְרִיעָה perdenin H3407
בַּמַּחְבֶּרֶת birleşimde H4225
הַשֵּׁנִית ikincide H8145
מַקְבִּילֹת karşılıklı H6901
הַלֵּלְאֹת ilmekler H3924
אִשָּׁה kadın H0802
אֶל־ –e H0413
אֲחֹתָהּ׃ kızkardeşine H0269

5

Birinci takımın ilk perdesiyle ikinci takımın son perdesine ellişer ilmek aç. İlmekler birbirine karşı olmalı.

וְעָשִׂיתָ Ve–yapacaksın
חֲמִשִּׁים elli H2572
קַרְסֵי kopçalar H7165
זָהָב altın H2091
וְחִבַּרְתָּ ve–birleştireceksin H2266
אֶת־ –i H0853
הַיְרִיעֹת perdeleri H3407
אִשָּׁה kadın H0802
אֶל־ –e H0413
וְהָיָה ve–olacak H1961
הַמִּשְׁכָּן mesken H4908
אֶחָד׃ bir H0259
פ ¶
בַּקְרָסִים kopçalarla H7165
אֲחֹתָהּ kızkardeşine H0269

6

Elli altın kopça yap, perdeleri kopçalayarak çadırı birleştir. Böylece konut tek parça haline gelecek.

7

וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

Ve-yapacaksın perdeler keçi-kılı için-çadır üzerinde meskenin on-bir on-bir perdeler yapacaksın

H6213 H3407 H5795 H0168 H5921 H4908 H6240 H6249 H3407 H6213 H0853

‹‹Konutun üstünü kaplayacak çadır için keçi kılından on bir perde yap.

8

אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה הָרֹחַב וְאַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאַחַת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃

uzunluğu perdenin bir otuz arşın-ile genişliği ve-dört arşın-ile perdenin bir ölçü bir için-on-bir on-bir perdelerin

H0753 H3407 H0259 H7970 H0520 H7341 H0702 H0259 H3407 H0259 H6249 H6240 H3407

Her perdenin boyu otuzfı, eni dört arşın olacak. On bir perde de aynı ölçüde olmalı.

9

וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃

Ve-birleştireceksin beş perdeleri altı ve- ayrı perdeleri ve-katlayacaksın altıncı perdenin -e karşısına önünün çadırın

H2266 H2568 H3407 H8337 H0853 H0905 H3407 H0853 H3717 H8345 H3407 H0413 H4136 H6440 H0168

Beş perde birbirine, altı perde birbirine birleştirilecek. Altıncı perdeyi çadırın önünde katla.

10

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאַחַת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבֶרֶת שֵׁנִית׃ וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

Ve-yapacaksın elli ilmekler üzerinde kenarının perdenin bir en-dıştaki birleşimde ve-elli ilmekler üzerinde kenarının perdenin birleşen ikincide

H6213 H2572 H3924 H5921 H8193 H3407 H0259 H7020 H2279 H2572 H3924 H5921 H8193 H3407 H2279 H8145

Her iki perde takımının kenarlarına ellişer ilmek aç.

11

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי נְחֹשֶׁת וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלְאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃

Ve-yapacaksın elli kopçalar tunç ve-getireceksin -i kopçaları ilmeklere ve-birleştireceksin çadırı -i ve-olacak bir

H6213 H2572 H7165 H5178 H0935 H0853 H7165 H3924 H2266 H0853 H0168 H1961 H0259

Elli tunç kopça yap, kopçaları ilmeklere geçir ki, çadır tek parça haline gelsin.

12

וְסָרַחְתָּ הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃

Ve-sarkan fazlalık perdelerinde çadırın yarısı perdenin fazla sarkacak üzerinde arkasının meskenin

H5629 H5736 H3407 H0168 H2677 H3407 H5736 H5628 H5921 H0268 H4908

Çadırın perdelerinden artan yarım perde konutun arkasından sarkacak.

13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בְּעֹדֶף בָּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה
Ve–arşın buradan ve–arşın buradan fazlalıkta uzunluğunda perdelerinin çadırın olacak
H2088 H2088 H5736 H0753 H3407 H0168 H1961

וּמִזֶּה לְכַסֹּתְוֹ׃ הַמִּשְׁכָּן צִדֵּי עַל־ סָרוּחַ
ve–buradan örtmek–için–onu meskenin yanlarının üzerinde sarkmış
H2088 H3680 H4908 H6654 H5628

Perdelerin uzun kenarlarından artan kumaş çadırın yanlarından birer arşın sarkarak konutu örtecek.

14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֵה וְעֹרֹת אֵילִם לָאֹהֶל עֹרֹת מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת
Ve–yapacaksın örtü derileri koçların için–çadırın derileri kırmızıya–boyanmış ve–örtü derileri
H4372 H5785 H0168 H5785 H0119 H4372 H5785

פ תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃
¶ yunus–balığı üstten
H8476 H4605

Çadır için kırmızı boyalı koç derilerinden bir örtü, onun üstüne de deriden başka bir örtü yap.

15 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃
Ve–yapacaksın –i çerçeveleri için–meskenin ağaçları akasya dikilmiş
H0853 H7175 H4908 H6086 H7848 H5975

‹‹Konut için akasya ağacından dikine çerçeveler yap.

16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
on arşın uzunluğu çerçevenin ve–arşın ve–yarım arşın genişliği çerçevenin bir
H6235 H0753 H7175 H2677 H7341 H7175 H0259

Her çerçevenin boyu on, eni bir buçuk arşın olacak.

17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ כֵּן
iki geçmeler için–çerçevenin bir bağlanmış kadın –e kızkardeşine böyle
H8147 H3027 H7175 H0259 H7947 H0802 H0413 H0269

תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃
yapacaksın için–tüm çerçevelerinin meskenin
H3605 H7175 H4908

Çerçevelerin birbirine uyan iki paralel çıkıntısı olacak. Konutun bütün çerçevelerini aynı biçimde yapacaksın.

18 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה
Ve–yapacaksın –i çerçeveleri için–meskenin yirmi çerçeve için–tarafının güneyin
H0853 H7175 H4908 H6242 H7175 H6285 H5045

תֵּימָנָה׃
güneye–doğru
H8486

Konutun güneyi için yirmi çerçeve yap.

19 וְאַרְבָּעִים כֶּסֶף תַּעֲשֶׂה תָּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תָּחַת־
ve-kırk gümüş yapacaksın altında yirmi çerçevenin iki tabanlar altında
H0705 H3701 H6213 H8478 H6242 H7175 H8147 H0134 H8478

הָאֶחָד לִשְׁתֵּי הַקֶּרֶשׁ תָּחַת־ אֲדָנִים וּשְׁנֵי יְדֹתָיו לִשְׁתֵּי הָאֶחָד הַקֶּרֶשׁ
bir için-iki çerçevenin altında tabanlar ve-iki geçmelerinin için-iki bir çerçevenin
H0259 H8147 H7175 H8478 H0134 H8147 H3027 H8147 H0259 H7175

יְדֹתָיו׃
geçmelerinin
H3027

Her çerçevenin altında iki çıkıntı için birer taban olmak üzere, yirmi çerçevenin altında kırk gümüş taban yap.

20 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃
Ve-için-tarafının ikinci meskenin için-tarafının kuzey yirmi çerçeve
H6763 H8145 H4908 H6285 H6828 H6242 H7175

Konutun öbür yanı, yani kuzeyi için de yirmi çerçeve ve her çerçevenin altında iki taban olmak üzere kırk gümüş taban yap.

21 וְאַרְבָּעִים כֶּסֶף אַדְנֵיהֶם אֲדָנִים שְׁנֵי תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
ve-kırk gümüş tabanları tabanlar iki altında çerçevenin bir ve-iki tabanlar
H0705 H3701 H0134 H0134 H8147 H8478 H7175 H0259 H8147 H0134

תָּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
altında çerçevenin bir
H8478 H7175 H0259

22 וּלְיַרְכְתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃
Ve-için-arkasının meskenin batıya yapacaksın altı çerçeveler
H3411 H4908 H3220 H6213 H8337 H7175

Konutun batıya bakacak arka tarafı için altı çerçeve yap.

23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בְּיַרְכָתָיִם׃
Ve-iki çerçeveler yapacaksın için-köşelerinin meskenin arkada
H8147 H7175 H6213 H4742 H4908 H3411

Arkada konutun köşeleri için iki çerçeve yap.

24 וְיִהְיוּ תְאֹמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַּמִּים עַל־ רֹאשׁוֹ אֶל־ הַטַּבָּעַת
Ve-olacaklar ikiz alttan ve-birlikte olacaklar tam üzerinde başının -e halkaya
H1961 H8382 H4295 H3162 H1961 H8535 H5921 H7218 H0413 H2885

יִהְיוּ׃ הַמִּקְצֹעֹת לִשְׁנֵי לִשְׁנֵיהֶם יִהְיֶה כֵּן הָאֶחָת
olacaklar köşelerin için-iki için-ikisi olacak böyle bir
H1961 H4740 H8147 H8147 H1961 H3651 H0259

Bu köşe çerçevelerinin alt tarafı ayrı kalacak, üst tarafı ise birinci halkayla birleştirilecek. İki köşeyi oluşturan iki çerçeve aynı biçimde olacak.

25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אַדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים
Ve-olacak sekiz çerçeveler ve-tabanları gümüş on-altı on-altı tabanlar iki tabanlar
H1961 H8083 H7175 H0134 H3701 H8337 H6240 H0134 H8147 H0134

תַּחַת הָאֶחָד הַקֶּרֶשׁ תַּחַת וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הָאֶחָד הַקֶּרֶשׁ תַּחַת׃
altında bir çerçevenin altında tabanlar ve-iki altında bir çerçevenin altında
H8478 H0259 H7175 H8478 H0134 H8147 H8478 H0259 H7175 H8478

Böylece sekiz çerçeve ve her çerçevenin altında iki taban olmak üzere on altı gümüş taban olacak.

26 וְעָשִׂיתָ בְּרִיחִם חֲמִשָּׁה עַצֵי שִׁטִּים לְקַרְשֵׁי צֶלַע־ הַמִּשְׁכָּן
Ve-yapacaksın sürgüler beş akasya ağaçları için-çerçevelerinin tarafının meskenin
H6086 H1280 H2568 H7848 H7175 H6763 H4908

הָאֶחָד׃
bir
H0259

‹‹Konutun bir yanındaki çerçeveler için beş, öbür yanındaki çerçeveler için beş, batıya bakan arka tarafındaki çerçeveler için de beş olmak üzere akasya ağacından kirişler yap.

27 בְּרִיחִם וַחֲמִשָּׁה הַשֵּׁנִית הַמִּשְׁכָּן צֶלַע־ לְקַרְשֵׁי בְּרִיחִם וַחֲמִשָּׁה
sürgüler ve-beş ikincide meskenin tarafının için-çerçevelerinin sürgüler ve-beş
H1280 H2568 H8145 H4908 H6763 H7175 H1280 H2568

יָמָּה׃ לְיַרְכָתַיִם הַמִּשְׁכָּן צֶלַע לְקַרְשֵׁי
batıya arkada meskenin tarafının için-çerçevelerinin
H3220 H3411 H4908 H6763 H7175

28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְרַח הַקָּצֶה מִן־ הַקָּצֶה אֶל־ הַקָּצֶה׃
Ve-sürgü ortadaki içinde çerçevelerin geçen uçtan -den uca -e
H1280 H8484 H8432 H7175 H1272 H7200 H0413

Çerçevelerin ortasındaki kiriş çadırın bir ucundan öbür ucuna geçecek.

29 וְאֶת־ הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־ טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים
Ve- çerçeveleri kaplayacaksın altın ve- halkalarını yapacaksın altın yuvalar
H0853 H7175 H6823 H2091 H0853 H2885 H6823 H2091

לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־ הַבְּרִיחִם זָהָב׃
için-sürgülerin ve-kaplayacaksın -i sürgüleri altın
H1280 H6823 H0853 H1280 H2091

Çerçeveleri ve kirişleri altınla kapla, kirişlerin geçeceği halkaları da altından yap.

30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־ הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס
Ve-dikeceksin -i meskeni planına-göre ki gösterildin dağda §
H0853 H4908 H4941 H7200 H2022

‹‹Konutu dağda sana gösterilen plana göre yap.

31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
Ve-yapacaksın perde lacivert ve-erguvan ve-kırmızı iplik ve-ince-keten bükülmüş işi
H6532 H8504 H0713 H8144 H7806 H4639

כְּרֻבִים׃ אֹתָהּ יַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
keruvlar onu yapacak usta
H3742 H0853 H2803

‹‹Lacivert, mor, kırmızı iplikle özenle dokunmuş ince ketenden bir perde yap; üzerini Keruvlarla ustaca süsle.

32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
Ve-koyacaksın onu üzerinde dört direkleri akasya kaplanmış altın kancaları altın
H5414 H0853 H5982 H7848 H6823 H2091 H2053 H2091

כָּסֶף׃ אַדְנֵי־ עַל־ אַרְבָּעָה
gümüş tabanları üzerinde dört
H3701 H0134 H0702

Dört gümüş taban üstünde duran akasya ağacından altın kaplı dört direk üzerine as. Çengelleri altın olacak.

לַפָּרֹכֶת	מִבֵּית	שָׁמָּה	וְהֵבֵאתָ	הַקְּרָסִים	תַּחַת	הַפָּרֹכֶת	אֶת־	וְנָתַתָּה	33
perdenin	içinden	oraya	ve-getireceksin	kopçaların	altında	perdeyi	-i	Ve-koyacaksın	
H6532		H8033	H0935	H7165	H8478	H6532	H0853	H5414	

וּבֵין	הַקֹּדֶשׁ	בֵּין	לָכֶם	הַפָּרֹכֶת	וְהִבְדִּילָה	הָעֵדוּת	אֲרֹן	אֶת
ve-arasında	kutsal-yerin	arasında	için-sizin	perde	ve-ayıracak	şahitliğin	sandığı	-i
H0996	H6944	H0996		H6532	H0914	H5715	H0727	H0853

הַקֳּדָשִׁים׃	קֹדֶשׁ
kutsalların	kutsalın
H6944	H6944

Perdeyi kopçaların altına asıp Levha Sandığını perdenin arkasına koy. Perde Kutsal Yerle En Kutsal Yeri birbirinden ayıracak.

הַקֳּדָשִׁים׃	בְּקֹדֶשׁ	הָעֵדֻת	אֲרֹן	עַל	הַכַּפֹּרֶת	אֶת־	וְנָתַתָּ		34
kutsalların	kutsalda	şahitliğin	sandığının	üzerine	bağışlanma-kapağını	-i	Ve-koyacaksın		
H6944	H6944	H5715	H0727		H3727	H0853	H5414		

Bağışlanma Kapağını En Kutsal Yerde bulunan Levha Sandığının üzerine koy.

הַשֻּׁלְחָן	נֹכַח	הַמְּנֹרָה	וְאֶת־	לַפָּרֹכֶת	מִחוּץ	הַשֻּׁלְחָן	אֶת־	וְשַׂמְתָּ	35
masanın	karşısında	kandilliği	ve-	perdenin	dışında	masayı	-i	Ve-koyacaksın	
H7979	H5227	H4501	H0853	H6532	H2351	H7979	H0853		

צָפוֹן׃	צֶלַע	עַל־	תִּתָּן	וְהַשֻּׁלְחָן	תֵּימָנָה	הַמִּשְׁכָּן	צֶלַע	עַל
kuzeyin	tarafının	üzerinde	koyacaksın	ve-masayı	güneye-doğru	meskenin	tarafının	üzerinde
H6828	H6763		H5414	H7979	H8486	H4908	H6763	

Masayı perdenin öbür tarafına, konutun kuzeye bakan yanına yerleştir; kandilliği masanın karşısına, konutun güney tarafına koy.

שֵׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	הָאֹהֶל	לְפֶתַח	מָסָךְ	וְעָשִׂיתָ	36
iplik	ve-kırmızı	ve-erguvan	lacivert	çadırın	için-girişinin	perde	Ve-yapacaksın	
H8144		H0713	H8504	H0168	H6607	H4539		

רֹקֵם׃	מַעֲשֵׂה	מָשְׁזָר	וְשֵׁשׁ	
nakışçı	işi	bükülmüş	ve-ince-keten	
H7551	H4639	H7806		

‹‹Çadırın giriş bölümüne lacivert, mor, kırmızı iplikle özenle dokunmuş ince ketenden nakışlı bir perde yap.

זָהָב	אֹתָם	וְצִפִּיתָ	שִׁטִּים	עַמּוּדֵי	חֲמִשָּׁה	לַמָּסָךְ	וְעָשִׂיתָ	37
altın	onları	ve-kaplayacaksın	akasya	direkleri	beş	için-perdenin	Ve-yapacaksın	
H2091	H0853	H6823	H7848	H5982	H2568	H4539		

ס	נְחֹשֶׁת׃	אַדְנֵי	חֲמִשָּׁה	לָהֶם	וְיָצַקְתָּ	זָהָב	וָוֵיהֶם	
§	tunç	tabanları	beş	onlar-için	ve-dökeceksin	altın	kancaları	
		H0134	H2568		H3332	H2091	H2053	

Perdeyi asmak için akasya ağacından beş direk yap, altınla kapla. Çengelleri de altın olacak. Direkler için tunçtan beş taban dök.››

Chapter 27

1 וְעָשִׂיתָ֙ אֶת־ הַמִּזְבֵּ֔חַ עֲצֵי֙ שִׁטִּ֔ים חָמֵ֖שׁ אַמּ֣וֹת אֹ֑רֶךְ וְחָמֵ֥שׁ אַמּ֖וֹת רֹ֥חַב
Ve–yapacaksın sunagı agacları akasya bes arsın uzunluk ve–bes arsın
H4196 H6086 H7848 H2568 H0753 H2568

רָב֥וּעַ יִהְיֶ֖ה הַמִּזְבֵּ֑חַ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמּ֖וֹת קֹמָתֽוֹ׃
kare olacak sunak ve–üç arsın yüksekligi
H7251 H1961 H4196 H7969 H7341 H6967

‹‹Sunağı akasya ağacından kare biçiminde yap. Eni ve boyu beşer arşın, yüksekliği üç arşın olacak.

2 וְעָשִׂ֤יתָ קַרְנֹתָיו֙ עַל־ אַרְבַּ֣ע פִּנֹּתָ֔יו מִמֶּ֖נּוּ תִּהְיֶ֣ינָה קַרְנֹתָ֑יו וְצִפִּ֥יתָ אֹת֖וֹ נְחֹֽשֶׁת׃
Ve–yapacaksın boynuzlarını üzerinde dört köselerinin ondan olacak boynuzları ve–kaplayacaksın onu tunç
H0853 H6823

Dört üst köşesine kendinden boynuzlar yaparak hepsini tunçla kapla.

3 וְעָשִׂ֣יתָ סִּירֹתָ֗יו לְדַשְּׁנ֛וֹ וְיָעָ֥יו וּמִזְרְקֹתָ֖יו וּמִזְלְגֹתָ֣יו וּמַחְתֹתָ֑יו לְכָל־ כֵּלָ֖יו תַּעֲשֶׂ֥ה נְחֹֽשֶׁת׃
Ve–yapacaksın kaplarını kül–alıcısı–icin ve–kürekleri ve–çanakları ve–çatalları ve–ates–kapları icin–tüm esyalarının yapacaksın tunç
H4289 H4219 H3257 H1878 H3627 H3605

Sunak için yağ ve kül kovaları, kürekler, çanaklar, büyük çatallar, ateş kapları yap. Tümü tunç olacak.

4 וְעָשִׂ֤יתָ לוֹ֙ מִכְבָּ֣ר מַעֲשֵׂ֔ה רֶ֖שֶׁת נְחֹ֑שֶׁת וְעָשִׂ֣יתָ עַל־ הָרֶ֗שֶׁת אַרְבַּ֛ע טַבָּעֹ֥ת נְחֹ֖שֶׁת לְאַרְבַּ֥ע קְצוֹתָֽיו׃
Ve–yapacaksın icin–onun ızgara isi ag tunç ve–yapacaksın agın üzerinde dört halkalar tunç üzerinde dört uçlarının
H4345 H4639 H7568 H0702 H2885 H0702 H7098

Ağ biçiminde tunç bir ızgara da yap, dört köşesine birer tunç halka tak.

5 וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֔הּ תַּ֖חַת כַּרְכֹּ֣ב הַמִּזְבֵּ֑חַ וְהָיְתָ֥ה הָרֶ֖שֶׁת עַ֥ד חֲצִ֖י הַמִּזְבֵּֽחַ׃
Ve–koyacaksın onu altında altın sunagın çıkmasının ve–olacak ag kadar yarısının sunagın
H5414 H0853 H8478 H4295 H3749 H4196 H1961 H7568 H5704 H2677 H4196

Izgarayı sunağın kenarının altına koy. Öyle ki, aşağı doğru sunağın yarısına yetişsin.

6 וְעָשִׂ֣יתָ בַדִּ֔ים לְמִזְבַּ֖חַ בַּדֵּ֣י שִׁטִּ֑ים וְצִפִּ֥יתָ אֹתָ֖ם נְחֹֽשֶׁת׃
Ve–yapacaksın sırıklar icin–sunagın sırıkları akasya onları ve–kaplayacaksın tunç
H0905 H4196 H0905 H7848 H6086 H0853 H6823

Sunak için akasya ağacından sırıklar yap, tunçla kapla.

7 וְהוּבָ֖א אֶת־ בַּדָּ֑יו בְּטַבָּעֹ֣ת וְהָי֔וּ הַבַּדִּ֖ים עַל־ שְׁתֵ֥י צַלְעֹ֛ת הַמִּזְבֵּ֥חַ בְּשֵׂאֹ֖ת אֹתֽוֹ׃
Ve–getirilecek –i sırıkları halkalara ve–olacak sırıklar iki yanlarının sunagın tasınmasında onu
H0935 H0853 H0905 H2885 H1961 H0905 H8147 H6763 H4196 H5375 H0853

Sırıklar halkalara geçirilecek ve sunak taşınırken iki yanında olacak.

ס §	יַעֲשׂוּ׃	כֵּן	בָּהָר	אִתְּךָ	הֻרְאָה	כַּאֲשֶׁר	אֹתוֹ	תַּעֲשֶׂה	לְחֹת	נְבוּב	8
	yapacaklar	böyle	dagda	sana	gösterildi	gibi	onu	yapacaksın	tahtalar	bos	
			H2022	H0853	H7200		H0853		H3871	H5014	

Sunağı tahtadan, içi boş yapacaksın. Tıpkı dağda sana gösterildiği gibi olacak.››

קְלָעִים	תֵּימָנָה֙	נֶגֶב־	לִפְאַת	הַמִּשְׁכָּן	חֲצַר	אֶת	וְעָשִׂיתָ	9
perdeler	güneye–dogru	güneyin	icin–tarafının	meskenin	avlusunu	–i	Ve–yapacaksın	
	H8486	H5045	H6285	H4908		H0853		

הָאֶחָת׃	לַפֵּאָה	אֹרֶךְ	בָּאַמָּה֙	מֵאָה	מָשְׁזָר	שֵׁשׁ	לֶחָצֵר
bir	icin–tarafının	uzunluk	arsın–ile	yüz	bükülmüs	ince-keten	icin–avlunun
H0259	H6285	H0753		H3967	H7806		

‹‹Konuta bir avlu yap. Avlunun güney tarafı için yüz arşın boyunda, özenle dokunmuş ince keten perdeler yapacaksın.

כָּסֶף׃	וַחֲשֻׁקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וָוֵי	נְחֹשֶׁת	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים	וְעַמֻּדָיו	10
gümüs	ve–cıtaları	direklerin	kancaları	tunç	yirmi	ve–tabanları	yirmi	Ve–direkleri	
H3701	H2838	H5982	H2053		H6242	H0134	H6242	H5982	

Perdeler için yirmi direk yapılacak; direklerin tabanları tunç, çengelleri ve çengel çemberleri gümüş olacak.

(וְעַמּוּדֵיו)	[ועמדון]	אֹרֶךְ	מֵאָה	קְלָעִים	בָּאֹרֶךְ	צָפוֹן	לִפְאַת	וְכֵן	11
(ve–direkleri)	[Q–okunus]	uzunluk	yüz	perdeler	uzunlukta	kuzey	icin–tarafının	Ve–böyle	
H5982	H5982	H0753	H3967		H0753	H6828	H6285		

כָּסֶף׃	וַחֲשֻׁקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וָוֵי	נְחֹשֶׁת	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים
gümüs	ve–cıtaları	direklerin	kancaları	tunç	yirmi	ve–tabanları	yirmi
H3701	H2838	H5982	H2053		H6242	H0134	H6242

Kuzey tarafı için yüz arşın boyunda perdeler, yirmi direk, direkler için yirmi tunç taban yapılacak. Direklerin çengelleriyle çemberleri gümüşten olacak.

עֲשָׂרָה	עַמֻּדֵיהֶם	אַמָּה	חֲמִשִּׁים	קְלָעִים	יָם֙	לִפְאַת־	הֶחָצֵר֙	וְרֹחַב	12
on	direkleri	arsın	elli	perdeler	batının	icin–tarafının	avlunun	Ve–genisligi	
H6235	H5982		H2572		H3220	H6285		H7341	

עֲשָׂרָה׃	וְאַדְנֵיהֶם
on	ve–tabanları
H6235	H0134

‹‹Avlunun batı tarafı için elli arşınfö boyunda perde, on direk, on taban yapılacak.

אַמָּה׃	חֲמִשִּׁים	מִזְרָחָה	קֵדְמָה	לִפְאַת	הֶחָצֵר	וְרֹחַב	13
arsın	elli	doguya–dogru	dogusunun	icin–tarafının	avlunun	Ve–genisligi	
	H2572	H4217		H6285		H7341	

Doğuya bakan tarafta avlunun eni elli arşın olacak.

שָׁלֹשׁ׃	וְאַדְנֵיהֶם	שָׁלֹשׁ	עַמֻּדֵיהֶם	לַכָּתֵף	קְלָעִים	אַמָּה	עֶשְׂרֵה	וַחֲמֵשׁ	14
üç	ve–tabanları	üç	direkleri	icin–tarafının	perdeler	arsın	on-bes	Ve–on-bes	
H7969	H0134	H7969	H5982	H3802			H6240	H2568	

Girişin bir tarafında on beş arşın boyunda perde, üç direk ve üç taban olacak.

שָׁלֹשׁ׃	וְאַדְנֵיהֶם	שָׁלֹשׁ	עַמֻּדֵיהֶם	קְלָעִים	עֶשְׂרֵה	חָמֵשׁ	הַשֵּׁנִית	וְלַכָּתֵף	15
üç	ve–tabanları	üç	direkleri	perdeler	on-bes	on-bes	ikinci	Ve–icin–tarafının	
H7969	H0134	H7969	H5982		H6240	H2568	H8145	H3802	

Girişin öbür tarafında da on beş arşın boyunda perde, üç direk ve üç taban olacak.

16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר ׀ מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה יִרְעָה אַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
Ve-icin-kapısının avlunun perde yirmi arsın lacivert ve-erguvan ve-kırmızı iplik
H8179 H7806 H4539 H6242 H8504 H0713 H8144

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃
ve-ince-keten bükülmüs isi nakısı direkleri dört ve-tabanları dört
H7806 H4639 H7551 H5982 H0702 H0134 H0702

‹‹Avlunun girişinde lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden yirmi arşın boyunda nakışlı bir perde olacak. Dört direği ve dört tabanı bulunacak.

17 כָּל־ עַמּוּדֵי סָבִיב ׀ הֶחָצֵר מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף וַאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃
tüm direkleri etrafında avlunun cıtalı gümüş kancaları gümüş ve-tabanları tunç
H3605 H5982 H5439 H2644 H3701 H2053 H3701 H0134

Avlunun çevresindeki bütün direkler gümüş çemberlerle donatılacak. Çengelleri gümüş, tabanları tunç olacak.

18 אֹרֶךְ הֶחָצֵר ׀ מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת
uzunlugu avlunun yüz arsın-ile ve-genisligi elli elli-ile ve-yüksekligi bes arsın
H0753 H2644 H3967 H0521 H7341 H2572 H2572 H6967 H2568 H0520

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וַאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃
ince-keten bükülmüs ve-tabanları tunç
H7806 H0134

Avlunun boyu yüz, eni elli, çevresindeki perdelerin yüksekliği beş arşın olacak. Perdeleri özenle dokunmuş ince ketenden, tabanları tunçtan olacak.

19 לְכֹל ׀ כְּלֵי עֲבֹדָתוֹ בְּכֹל הַמִּשְׁכָּן וְכָל־ יִתְדֹתָיו וְכָל־ יִתְדֹת
icin-tüm esyalarının meskenin icin-tüm hizmetinin ve-tüm kazıkları ve-tüm kazıkları
H3605 H3627 H4908 H3605 H5656 H3605 H3489 H3605 H3489

הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃ ס §
avlunun tunç

Konutta her türlü hizmet için kullanılacak bütün aletler, konutun ve avlunun bütün kazıkları da tunçtan olacak.››

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ
Ve-sen emredeceksin –i ogullarına Yisrael'in ve-alacaklar sana yag zeytin saf
H6680 H0853 H1121 H3478 H3947 H0413 H8081 H2132 H2134

כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
dövülmüs icin-ısıgın yakmak-icin kandil sürekli
H3795 H3974 H5927 H5216 H8548

‹‹İsrail halkına buyruk ver, kandilin sürekli yanıp ışık vermesi için saf sıkma zeytinyağı getirsinler.

21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד ׀ מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
icinde-cadırın toplanma dısında perdenin ki üzerinde sahitligin düzenleyecek onu
H0168 H4150 H2351 H6532 H0834 H5921 H5715 H6186 H0853

אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־ בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם
Harun ve-ogulları aksamdan sabah önünde YHVH'nın kuralı sonsuza-dek
H0175 H1121 H6153 H5704 H1242 H6440 H3068 H2708 H5769

לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס §
nesilleri-boyunca tarafından ogullarının Yisrael'in
H1755 H0854 H1121 H3478

Harun'la oğulları kandilleri benim huzurumda, Buluşma Çadırı'ndafş, Levha Sandığı'nın önündeki perdenin dışında, akşamdan sabaha kadar yanar tutacaklar. İsrailliler için kuşaklar boyunca sürekli bir kural olacak bu.›› (bkz. Çık.

Chapter 28

1 וְאַתָּה֙ הַקְרֵ֣ב אֵלֶ֔יךָ אֶת־אַהֲרֹ֥ן אָחִ֖יךָ וְאֶת־בָּנָ֣יו אִתּ֑וֹ מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לְכַהֲנ֣וֹ־לִ֔י אַהֲרֹ֣ן נָדָ֔ב וַאֲבִיה֖וּא אֶלְעָזָ֣ר וְאִיתָמָ֑ר בְּנֵ֖י אַהֲרֹֽן׃

Ve–sen yaklaştır sana kardeşini Harun'u –i oğullarını ve– içinden onunla oğulları
H7126 H0413 H0853 H0251 H0175 H0853 H0854 H8432

kahinlik–etmesi–için Yisrael'in oğullarının bana Nadab ve–Avihu Elazar ve–İtamar Harun oğulları
H3547 H3478 H5070 H0030 H0499 H0385 H0175

‹‹Bana kâhinlik etmeleri için İsrailliler arasından ağabeyin Harunu, oğulları Nadav, Avihu, Elazar ve İtamarı yanına al.

2 וְעָשִׂ֥יתָ בִגְדֵי־קֹ֖דֶשׁ לְאַהֲרֹ֣ן אָחִ֑יךָ לְכָב֖וֹד וּלְתִפְאָֽרֶת׃

Ve–yapacaksın giysileri kutsal için–Harun'un kardeşinin için–onur ve–için–güzellik
H6944 H0175 H0251 H3519 H8597

Ağabeyin Haruna görkem ve saygınlık kazandırmak için kutsal giysiler yap.

3 וְאַתָּ֞ה תְּדַבֵּר֮ אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב֒ אֲשֶׁ֣ר מִלֵּאתִ֗יו רֽוּחַ֙ חָכְמָ֔ה וְעָשׂ֖וּ אֶת־בִּגְדֵ֣י אַהֲרֹ֑ן לְקַדְּשׁ֥וֹ לְכַהֲנ֖וֹ־לִֽי׃

Ve–sen konuşacaksın –e tüm yüreğin bilgelerine ki doldurdum–onları ruh
H1696 H0413 H3605 H2450 H0834 H4390 H7307

ve–yapacaklar giysilerini –i Harun'un kutsallaştırmak–için–onu kahinlik–etmesi–için
H6213 H0853 H0175 H0899 H6942 H3547

bilgelik
H2451

bana
H0853

Bilgelik verdiğim becerikli adamlara söyle, Haruna giysi yapsınlar. Öyle ki, bana kâhinlik etmek için kutsal kılınmış olsun.

4 וְאֵ֣לֶּה הַבְּגָדִ֗ים אֲשֶׁ֤ר יַעֲשׂוּ֙ חֹ֣שֶׁן וְאֵפוֹד֮ וּמְעִיל֒ וְכֻתֹּ֣נֶת תַּשְׁבֵּ֔ץ מִצְנֶ֥פֶת וְאַבְנֵ֖ט וְעָשׂ֣וּ בִגְדֵי־קֹ֔דֶשׁ לְאַהֲרֹ֥ן אָחִ֖יךָ וְלִבָּנָ֑יו לְכַהֲנ֥וֹ־לִֽי׃

Ve–bunlar giysiler yapacaklar ki göğüslük efod ve–kaftan ve–gömlek işlemeli
H0428 H0899 H2833 H0646 H4598 H3801 H8665

sarık ve–kuşak ve–yapacaklar giysileri kutsal için–Harun'un kardeşinin ve–için–oğullarının
H4701 H0073 H6213 H0899 H6944 H0175 H0251

bana kahinlik–etmeleri–için
H0853 H3547

Yapacakları giysiler şunlardır: Göğüslük, efod, kaftan, nakışlı mintan, sarık, kuşak. Bana kâhinlik etmeleri için ağabeyin Haruna ve oğullarına bu kutsal giysileri yapacaklar.

5

הַשָּׁנִי	תוֹלַעַת	וְאֶת־	הָאַרְגָּמָן	וְאֶת־	הַתְּכֵלֶת	וְאֶת־	הַזָּהָב	אֶת־	יִקְחוּ	וְהֵם
iplik	kırmızıyı	ve–	erguvanı	ve–	laciverdi	ve–	altını	–i	alacaklar	Ve–onlar
H8144		H0853	H0713	H0853	H8504	H0853	H2091	H0853	H3947	H1992

פ	הַשֵּׁשׁ׃	וְאֶת־	
¶	ince-keteni	ve–	
		H0853	

Altın sırma, lacivert, mor, kırmızı iplik, ince keten kullanacaklar.››

6

וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	תוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	זָהָב	הָאֵפֹד	אֶת־	וְעָשׂוּ	
ve–ince-keten	iplik	kırmızı	ve–erguvan	lacivert	altın	efodu	–i	Ve–yapacaklar	
	H8144		H0713	H8504	H2091	H0646	H0853		

חֹשֵׁב׃	מַעֲשֵׂה	מְשֻׁזָּר
usta	işi	bükülmüş
H2803	H4639	H7806

‹‹Efodu altın sırmayla, lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden ustaca yapacaklar.

7

וְחֻבָּר׃	קְצוֹתָיו	שְׁנֵי	אֶל־	לָוֹ	יִהְיֶה־	חְבֻרֹת	כְּתֵפֹת	שְׁתֵּי	
ve–birleştirilecek	uçlarının	iki	–e	ona	olacak	birleştirilmiş	omuzluklar	iki	
H2266	H7098	H8147	H0413		H1961	H2266	H3802	H8147	

Bağlanabilmesi için iki köşesine takılmış ikişer omuzluğu olacak.

8

וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	זָהָב	יִהְיֶה	מִמֶּנּוּ	כְּמַעֲשֵׂהוּ	עָלָיו	אֲשֶׁר	אֶפְדָּתוֹ	וְחֵשֶׁב
ve–erguvan	lacivert	altın	olacak	ondan	işi–gibi	üzerinde	ki	efodunun	Ve–kuşağı
H0713	H8504	H2091	H1961		H4639			H0642	H2805

מְשֻׁזָּר׃	וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת
bükülmüş	ve–ince-keten	iplik	ve–kırmızı
H7806		H8144	

Efodun üzerinde efod gibi ustaca dokunmuş bir şerit olacak. Efodun bir parçası gibi lacivert, mor, kırmızı iplikle, altın sırmayla, özenle dokunmuş ince ketenden olacak.

9

בְּנֵי	שְׁמוֹת	עֲלֵיהֶם	וּפִתַּחְתָּ	שֹׁהַם	אַבְנֵי־	שְׁתֵּי	אֶת־	וְלָקַחְתָּ	
oğullarının	isimlerini	üzerlerine	ve–oyacaksın	oniks	taşları	iki	–i	Ve–alacaksın	
	H8034			H7718	H0068	H8147	H0853	H3947	

יִשְׂרָאֵל׃
Yisrael'in
H3478

İki oniks taşı alacak, İsrailoğullarının adlarını, doğuş sırasına göre altısını birinin, altısını ötekinin üzerine oyacaksın.

10

עַל־	הַנּוֹתָרִים	הַשִּׁשָּׁה	שְׁמוֹת	וְאֶת־	הָאֶחָת	הָאֶבֶן	עַל	מִשְׁמֹתָם	שִׁשָּׁה	
üzerinde	kalanların	altı	isimlerini	ve–	bir	taşın	üzerinde	isimlerinden	altı	
	H3498	H8337	H8034	H0853	H0259	H0068		H8034	H8337	

כְּתוֹלְדֹתָם׃	הַשֵּׁנִית	הָאֶבֶן
doğumlarına–göre	ikinci	taşın
H8435	H8145	H0068

11

שְׁמֹת	עַל־	הָאֲבָנִים	שְׁתֵּי	אֶת־	תְּפַתַּח	חֹתָם	פִּתּוּחֵי	אֶבֶן	חָרַשׁ	מַעֲשֵׂה
isimleri	üzerinde	taşları	iki	–i	oyacaksın	mühür	oymaları	taş	ustasının	işi
H8034		H0068	H8147	H0853		H2368	H6603	H0068	H2796	H4639

אֹתָם׃	תַּעֲשֶׂה	זָהָב	מִשְׁבְּצוֹת	מְסִבֹּת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
onları	yapacaksın	altın	yuvalar	çevrilmiş	Yisrael'in	oğullarının
H0853		H2091	H4865	H4142	H3478	

İsrailoğullarının adlarını bu iki taşın üzerine usta oymacıların mühür oyduğu gibi oyacaksın. Taşları altın yuvalar içine koyduktan sonra İsraillilerin anılması için efodun omuzluklarına tak. Harun, anılmaları için onların adlarını RABbin önünde iki omuzunda taşıyacak.

12 וְשַׂמְתָּ֞ אֶת־ שְׁתֵּי֙ הָאֲבָנִ֔ים עַ֖ל כִּתְפֹ֣ת הָאֵפֹ֑ד אַבְנֵי֙ זִכָּר֔ן
Ve–koyacaksın –i iki taşları üzerinde omuzluklarının efodun taşları anma
H8147 H0853 H0068 H3802 H0646 H0068 H2146

לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְנָשָׂ֤א אַהֲרֹן֙ אֶת־ שְׁמוֹתָ֣ם לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ עַל־
için–oğullarının Yisrael'in ve–taşıyacak Harun –i isimlerini önünde YHVH'nın üzerinde
H3478 H5375 H0175 H0853 H8034 H6440 H3068

שְׁתֵּ֖י כְּתֵפָ֑יו לְזִכָּרֹֽן׃ ס
iki omuzlarının anma–için §
H8147 H3802 H2146

13 וְעָשִׂ֖יתָ מִשְׁבְּצֹ֥ת זָהָֽב׃
Ve–yapacaksın yuvalar altın
H4865 H2091

Altın yuvalar ve saf altından iki zincir yap. Zincirleri örme kordon gibi yapıp yuvalara yerleştir.››

14 וּשְׁתֵּ֤י שַׁרְשְׁרֹת֙ זָהָ֣ב טָה֔וֹר מִגְבָּלֹ֖ת תַּעֲשֶׂ֣ה אֹתָ֑ם מַעֲשֵׂ֖ה עֲבֹ֥ת וְנָתַתָּ֛ה
Ve–iki zincirler altın saf örgülü yapacaksın onları işi kordon ve–koyacaksın
H8147 H8333 H2091 H2889 H4020 H6213 H0853 H4639 H5688 H5414

אֶת־ שַׁרְשְׁרֹ֥ת הָעֲבֹתֹ֖ת עַל־ הַמִּשְׁבְּצֹֽת׃ ס
–i zincirleri kordon üzerinde yuvaların §
H0853 H8333 H5688 H5921 H4865

15 וְעָשִׂ֖יתָ חֹ֣שֶׁן מִשְׁפָּ֑ט מַעֲשֵׂ֖ה חֹשֵׁ֥ב כְּמַעֲשֵׂ֛ה אֵפֹ֥ד תַּעֲשֶׂ֣נּוּ זָהָ֔ב
Ve–yapacaksın göğüslük yargı işi usta işi efodun yapacaksın–onu altın
H2833 H4941 H4639 H2803 H4639 H0646 H6213 H2091

וְתוֹלַעַת֙ שָׁנִ֔י וְאַרְגָּמָ֖ן תְּכֵ֣לֶת וְשֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֑ר תַּעֲשֶׂ֖ה אֹתֽוֹ׃
ve–kırmızı iplik ve–erguvan lacivert ve–ince–keten bükülmüş yapacaksın onu
H8144 H0713 H8504 H8336 H7806 H6213 H0853

‹‹Usta işi bir karar göğüslüğü yap. Onu da efod gibi, altın sırmayla, lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden yap.

16 רָב֥וּעַ יִהְיֶ֖ה כָּפ֑וּל זֶ֣רֶת אָרְכּ֔וֹ וְזֶ֥רֶת רָחְבּֽוֹ׃
kare olacak katlanmış karış uzunluğu karış genişliği
H7251 H1961 H3717 H2239 H0753 H2239 H7341

Dört köşe, eni ve boyu birer karış olacak; ikiye katlanacak.

17 וּמִלֵּאתָ֥ בּ֖וֹ מִלֻּאַ֣ת אֶ֑בֶן אַרְבָּעָ֥ה טוּרִ֖ים אֶ֣בֶן טוּר֙ אָ֔דֶם פִּטְדָ֖ה
Ve–yerleştireceksin içine dolgusu taş dört sıralar taş sıra yakut topaz
H4390 H0059 H4396 H0068 H0702 H2905 H0068 H2905 H0124 H6357

וּבָרֶ֖קֶת הַטּ֥וּר הָאֶחָֽד׃
ve–zümrüt sıra bir
H1304 H2905 H0259

Üzerine dört sıra taş yuvası kak. Birinci sırada yakut, topaz, zümrüt;

18 וְהַטּ֥וּר הַשֵּׁנִ֖י נֹ֣פֶךְ סַפִּ֑יר וְיָהֲלֹֽם׃
Ve–sıra ikinci firuze safir ve–elmas
H2905 H8145 H5306 H5601 H3095

ikinci sırada firuze, laciverttaşı, aytaşı;

וְאַחְלָמָה׃	שְׁבוֹ	לֶשֶׁם	הַשְּׁלִישִׁי	וְהַטּוּר	19
ve–ametist	akik	göbekli-akik	üçüncü	Ve–sıra	
H0306	H7618	H3958	H7992	H2905	

üçüncü sırada gökyakut, agat, ametist;

יִהְיוּ	זָהָב	מְשֻׁבָּצִים	וְיָשְׁפֵה	וְשֹׁהַם	תַּרְשִׁישׁ	הָרְבִיעִי	וְהַטּוּר	20
olacaklar	altın	yuvalarla-çevrilmiş	ve–yeşim	ve–oniks	sarı-yakut	dördüncü	Ve–sıra	
H1961	H2091	H7660	H3471	H7718	H8658	H7243	H2905	

בְּמִלּוּאֹתָם׃	
dolgularında	
H4396	

dördüncü sırada sarı yakut, oniks ve yeşim olacak. Taşlar altın yuvalara kakılacak.

שְׁמֹתָם	עַל־	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	שְׁמֹת	עַל־	תִּהְיֶיןָ	וְהָאֲבָנִים	21
isimlerinin	üzerinde	on-iki	on-iki	Yisrael'in	oğullarının	isimleri	üzerinde	olacak	Ve–taşlar	
H8034		H6240	H8147	H3478		H8034		H1961	H0068	

שֶׁבֶט׃	עָשָׂר	לִשְׁנֵי	תִּהְיֶיןָ	שְׁמוֹ	עַל־	אִישׁ	חוֹתָם	פִּתּוּחֵי
oymak	on-iki	için–on-iki	olacak	isminin	üzerinde	adam	mühür	oymaları
H7626	H6240	H8147	H1961	H8034		H0376	H2368	H6603

On iki taş olacak. Üzerlerine mühür oyar gibi İsrailoğullarının adları bir bir oyulacak. Bu taşlar İsrailin on iki oymağını simgeleyecek.

טָהוֹר׃	זָהָב	עֲבֹת	מַעֲשֵׂה	גַּבְלֻת	שַׁרְשֹׁת	הַחֹשֶׁן	עַל־	וְעָשִׂיתָ	22
saf	altın	kordon	işi	örgülü	zincirler	göğüslüğün	üzerinde	Ve–yapacaksın	
H2889	H2091	H5688	H4639	H1383	H8331	H2833			

‹‹Göğüslük için saf altından örme zincirler yap.

שְׁתֵּי	אֶת־	וְנָתַתָּ	זָהָב	טַבְּעוֹת	שְׁתֵּי	הַחֹשֶׁן	עַל־	וְעָשִׂיתָ	23
iki	–i	ve–koyacaksın	altın	halkalar	iki	göğüslüğün	üzerinde	Ve–yapacaksın	
H8147	H0853	H5414	H2091	H2885	H8147	H2833			

הַחֹשֶׁן׃	קְצוֹת	שְׁנֵי	עַל־	הַטַּבָּעוֹת
göğüslüğün	uçlarının	iki	üzerinde	halkaları
H2833	H7098	H8147		H2885

İki altın halka yap, göğüslüğün üst iki köşesine birer halka koy.

קְצוֹת	אֶל־	הַטַּבָּעֹת	שְׁתֵּי	עַל־	הַזָּהָב	עַבְתֹת	שְׁתֵּי	אֶת־	וְנָתַתָּה	24
uçlarına	–e	halkaların	iki	üzerinde	altının	kordonları	iki	–i	Ve–koyacaksın	
H7098	H0413	H2885	H8147		H2091	H5688	H8147	H0853	H5414	

הַחֹשֶׁן׃	
göğüslüğün	
H2833	

İki örme altın zinciri göğüslüğün köşelerindeki halkalara tak.

									25
הַמִּשְׁבְּצוֹת	שְׁתֵּי	עַל־	תִּתֵּן	הָעֲבֹתֹת	שְׁתֵּי	קְצוֹת	שְׁתֵּי	וְאֵת	
yuvaların	iki	üzerinde	koyacaksın	kordonların	iki	uçlarını	iki	Ve–	
H4865	H8147		H5414	H5688	H8147	H7098	H8147	H0853	

פָּנָיו׃	מוּל	אֶל־	הָאֵפֹד	כִּתְפוֹת	עַל־	וְנָתַתָּה
önünün	karşısına	–e	efodun	omuzluklarının	üzerinde	ve–koyacaksın
H6440	H4136	H0413	H0646	H3802		H5414

Zincirlerin öteki iki ucunu iki yuvanın üzerinden geçirerek efodun ön tarafına, omuzlukların üzerine bağla.

26

קְצוֹת	שְׁנֵי	עַל־	אֹתָם	וְשַׂמְתָּ	זָהָב	טַבְּעוֹת	שְׁתֵּי	וְעָשִׂיתָ
uçlarının	iki	üzerinde	onları	ve–koyacaksın	altın	halkalar	iki	Ve–yapacaksın
H7098	H8147		H0853		H2091	H2885	H8147	

בְּיֹתָה׃	הָאֵפֹד	עֵבֶר	אֶל־	אֲשֶׁר	שְׂפָתוֹ	עַל־	הַחֹשֶׁן
içe–doğru	efodun	tarafına	–e	ki	kenarının	üzerinde	göğüslüğün
	H0646	H5676	H0413		H8193		H2833

İki altın halka daha yap; her birini göğüslüğün alt iki köşesine, efoda bitişik iç kenarına tak.

27

כִּתְפֹת	שְׁתֵּי	עַל־	אֹתָם	וְנָתַתָּה	זָהָב	טַבְּעוֹת	שְׁתֵּי	וְעָשִׂיתָ
omuzluklarının	iki	üzerinde	onları	ve–koyacaksın	altın	halkalar	iki	Ve–yapacaksın
H3802	H8147		H0853	H5414	H2091	H2885	H8147	

הָאֵפֹד׃	לְחֵשֶׁב	מִמַּעַל	מֻחְבַּרְתּוֹ	לְעֻמַּת	פָּנָיו	מִמּוּל	מִלְמַטָּה	הָאֵפֹד
efodun	kuşağından	yukarıda	birleşiminin	yakınında	önünün	karşısında	alttan	efodun
H0646	H2805	H4605	H4225	H5980	H6440	H4136	H4295	H0646

İki altın halka daha yap; efodun önündeki omuzluklara alttan, dikişe yakın, ustaca dokunmuş şeridin yukarısına tak.

28

הָאֵפֹד	טַבְּעֹת	אֶל־	)מְטַבְּעֹתָיו(	]מטבעתון[	הַחֹשֶׁן	אֶת־	וְיִרְכְּסוּ	
efodun	halkalarına	–e	(halkalarından)	[Q–okunuş]	göğüslüğü	–i	Ve–bağlayacaklar	
H0646	H2885	H0413	H2885	H2885	H2833	H0853	H7405	

הַחֹשֶׁן	יִזַּח	וְלֹא־	הָאֵפֹד	חֵשֶׁב	עַל־	לִהְיוֹת	תְּכֵלֶת	בִּפְתִיל
göğüslük	ayrılacak	ve–olmayacak	efodun	kuşağının	üzerinde	olması–için	lacivert	ile–ip
H2833	H2118	H3808	H0646	H2805		H1961	H8504	H6616

הָאֵפֹד׃	מֵעַל
efodun	üzerinden
H0646	

Göğüslüğün halkalarıyla efodun halkaları lacivert kordonla birbirine bağlanacak. Öyle ki, göğüslük efodun ustaca dokunmuş şeridinin yukarısında kalsın ve efoddan ayrılmasın.

29

עַל־	הַמִּשְׁפָּט	בְּחֹשֶׁן	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	שְׁמוֹת	אֶת־	אַהֲרֹן	וְנָשָׂא
üzerinde	yargının	göğüslüğünde	Yisrael'in	oğullarının	isimlerini	–i	Harun	Ve–taşıyacak
	H4941	H2833	H3478		H8034	H0853	H0175	H5375

תָּמִיד׃	יְהוָה	לִפְנֵי־	לְזִכָּרֹן	הַקֹּדֶשׁ	אֶל־	בְּבֹאוֹ	לִבּוֹ
sürekli	YHVH'nın	önünde	anma–için	kutsal–yere	–e	girişinde	yüreğinin
H8548	H3068	H6440	H2146	H6944	H0413	H0935	

‹‹Harun Kutsal Yere girerken, İsrailoğullarının adlarının yazılı olduğu karar göğüslüğünü yüreğinin üzerinde taşıyacak. Öyle ki, ben, RAB halkımı sürekli anımsayayım.

30

וְהָיוּ	הַתֻּמִּים	וְאֶת־	הָאוּרִים	אֶת־	הַמִּשְׁפָּט	חֹשֶׁן	אֶל־	וְנָתַתָּ
ve–olacaklar	Tummim'i	ve–	Urim'i	–i	yargının	göğüslüğe	–e	Ve–koyacaksın
H1961	H8550	H0853	H0224	H0853	H4941	H2833	H0413	H5414

מִשְׁפַּט	אֶת־	אַהֲרֹן	וְנָשָׂא	יְהוָה	לִפְנֵי	בְּבֹאוֹ	אַהֲרֹן	לֵב	עַל־
yargısını	–i	Harun	ve–taşıyacak	YHVH'nın	önüne	girişinde	Harun'un	yüreğinin	üzerinde
H4941	H0853	H0175	H5375	H3068	H6440	H0935	H0175		

ס	תָּמִיד׃	יְהוָה	לִפְנֵי	לִבּוֹ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־
§	sürekli	YHVH'nın	önünde	yüreğinin	üzerinde	Yisrael'in	oğullarının
	H8548	H3068	H6440			H3478	

Urimle Tummimi karar göğüslüğünün içine koy; öyle ki, Harun ne zaman huzuruma çıksa yüreğinin üzerinde olsunlar. Böylece Harun İsrailoğullarının karar vermek için kullandıkları Urimle Tummimi RABbin huzurunda sürekli yüreğinin üzerinde taşıyacak.››

31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
Ve–yapacaksın –i kaftanını efodun tamamen lacivert
H0853 H4598 H0646 H3632 H8504

‹‹Efodun altına giyilen kaftanı salt lacivert iplikten yap.

32 וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג
Ve–olacak ağzı başının içinde kenar olacak ağzına etrafında işi dokumacı
H1961 H6310 H0853 H8432 H8193 H1961 H6439 H4639 H0707

כִּפְי תַחְרָא זַרְחִן יִהְיֶה־לֹּו לֹא יִקָּרֵעַ׃
ağzı–gibi zırhın olacak ona olmayacak yırtılacak
H6310 H8473 H1961 H0853 H3808 H7167

Ortasında baş geçecek kadar bir boşluk bırak. Yırtılmaması için boşluğun kenarlarını yaka gibi dokuyarak çevir.

33 וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו
Ve–yapacaksın üzerinde eteklerinin narları lacivert ve–erguvan ve–kırmızı iplik üzerinde eteklerinin
H6213 H5921 H7757 H7416 H8504 H0713 H8438 H5921 H7757

סָבִיב׃ בְּתוֹכָם זָהָב וּפַעֲמֹנֵי סָבִיב׃
etrafında aralarında altın ve–çıngırakları etrafında eteklerinin
H5439 H8432 H2091 H6472 H5439 H7757

Kaftanın kenarını çepeçevre lacivert, mor, kırmızı iplikten nar motifleriyle beze, aralarına altın çıngıraklar tak.

34 פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃
çıngırak altın ve–nar çıngırak altın ve–nar üzerinde eteklerinin kaftanın etrafında
H6472 H2091 H7416 H6472 H2091 H7416 H5921 H7757 H4598 H5439

Eteğin ucu bir altın çıngırak, bir nar, bir altın çıngırak, bir nar olmak üzere çepeçevre kaplanacak.

35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קֹולוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־
Ve–olacak üzerinde Harun'un hizmet–etmek–için ve–işitilecek sesi girişinde –e
H0413 H0935 H8085 H6963 H8334 H0175 H5921 H1961

§ הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃
kutsal–yere önünde YHVH'nın ve–çıkışında ve–olmayacak ölecek
H6944 H6440 H3068 H3318 H3808 H4191

Harun hizmet ederken bu kaftanı giyecek. En Kutsal Yere, huzuruma girip çıkarken duyulan çıngırak sesi onun ölmediğini gösterecek.

36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהֹור וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ
Ve–yapacaksın levha altın saf ve–oyacaksın üzerine oymaları mühür kutsal
H6213 H6731 H2091 H2889 H6605 H5921 H6603 H2368 H6944

לַיהוָה׃
için–YHVH
H3068

‹‹Saf altından bir levha yap ve üzerine mühür oyar gibi ‹RABbe adanmıştır› sözünü oy;

37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־מוּל אֶל־הַמִּצְנֶפֶת
Ve–koyacaksın onu üzerinde ip lacivert ve–olacak karşısına –e sarığın
H7760 H0853 H5921 H6616 H8504 H1961 H5048 H0413 H4701

פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃
önünün sarığın olacak
H6440 H4701 H1961

lacivert bir kordonla sarığın ön tarafına bağla.

38 וְהָיָה֙ עַל־ מֵצַ֣ח אַהֲרֹ֔ן וְנָשָׂ֥א אַהֲרֹ֖ן אֶת־ עֲוֹ֣ן הַקֳּדָשִׁ֑ים
Ve-olacak üzerinde alnının Harun'un ve-taşıyacak Harun -i suçunu kutsal-şeylerin
H1961 H0175 H4696 H0175 H5375 H0175 H5771 H6944

אֲשֶׁ֨ר יַקְדִּישׁ֤וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֙ לְכֹ֣ל מַתְּנֹ֔ת קָדְשֵׁיהֶ֑ם
ki kutsallaştıracaklar oğulları Yisrael'in için-tüm armağanlarının kutsal-şeylerinin
H6942 H3478 H3605 H4979 H6944

וְהָיָ֤ה עַל־ מִצְחוֹ֙ תָּמִ֔יד לְרָצ֥וֹן לָהֶ֖ם לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
ve-olacak üzerinde alnının sürekli kabul-için onlar-için önünde YHVH'nın
H1961 H4696 H8548 H7522 H0000 H6440 H3068

Harun onu alnında taşıyacak. İsrailliler kutsal bağışlarını getirirken suç işlemişlerse, suçlarını Harun taşıyacak; onlar önümde kabul görsün diye levha sürekli Harunun alnında bulunacak.

39 וְשִׁבַּצְתָּ֥ שֵׁ֖שׁ תַּעֲשֶׂ֑ה וְעָשִׂ֤יתָ שֵׁשׁ֙ מִצְנֶ֣פֶת וְאַבְנֵ֥ט תַּעֲשֶׂ֖ה
Ve-dokuyacaksın ince-keten gömleği sarık ince-keten ve-yapacaksın ince-keten yapacaksın
H7660 H3801 H4701 H8336 H0073

מַעֲשֵׂ֥ה רֹקֵֽם׃
işi nakışçı
H4639 H7551

‹‹İnce ketenden işlemeli bir mintan doku, ince ketenden bir sarık, bir de nakışlı kuşak yap.

40 וְלִבְנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן תַּעֲשֶׂ֤ה כֻתֳּנֹת֙ וְעָשִׂ֣יתָ לָהֶ֔ם אַבְנֵטִ֑ים
Ve-için-oğullarının Harun'un yapacaksın gömlekler ve-yapacaksın onlar-için kuşaklar
H1121 H0175 H6213 H3801 H6213 H0000 H0073

וּמִגְבָּעוֹת֙ תַּעֲשֶׂ֣ה לָהֶ֔ם לְכָב֖וֹד וּלְתִפְאָֽרֶת׃
ve-başlıklar yapacaksın onlar-için için-onur ve-için-güzellik
H4021 H6213 H0000 H3519 H8597

‹‹Harunun oğullarına mintanlar, kuşaklar, görkem ve saygınlık kazandıracak başlıklar yap.

41 וְהִלְבַּשְׁתָּ֣ אֹתָ֗ם אֶת־ אַהֲרֹן֙ אָחִ֔יךָ וְאֶת־ בָּנָ֖יו אִתּ֑וֹ
Ve-giydireceksin onları -i Harun'a kardeşine ve- oğullarına onunla
H3847 H0853 H0175 H0251 H0853 H0853 H0854

וּמָשַׁחְתָּ֣ אֹתָ֔ם וּמִלֵּאתָ֥ אֶת־ יָדָ֖ם וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֹתָ֑ם
ve-mesh-edeceksin onları ve-dolduracaksın -i ellerini ve-kutsallaştıracaksın onları
H4886 H0853 H4390 H0853 H3027 H6942 H0853

וְכִהֲנ֖וּ לִֽי׃
ve-kahinlik-edecekler bana
H3547

Bu giysileri ağabeyin Haruna ve oğullarına giydir; sonra bana kâhinlik etmeleri için onları meshedip ata ve kutsal kıl.

42 וַעֲשֵׂ֣ה לָהֶ֗ם מִכְנְסֵי־ בָד֙ לְכַסּ֣וֹת בְּשַׂ֔ר עֶרְוָ֖ה מִמָּתְנַ֥יִם וְעַד־
Ve-yapacaksın onlar-için donları keten örtmek-için etini çıplaklığın belden ve-kadar
H6213 H0000 H4370 H0906 H3680 H1320 H6172 H4975 H5704

יְרֵכַ֖יִם יִהְיֽוּ׃
uyluklara olacaklar
H3409 H1961

‹‹Edep yerlerini örtmek için onlara keten donlar yap. Boyu belden uyluğa kadar olacak.

מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	וּבְבֹאָם	בְּנָיו	וְעַל־	אַהֲרֹן	עַל־	וְהָיוּ׀	43
toplanma	çadıra	–e	girişlerinde	oğullarının	ve–üzerinde	Harun'un	üzerinde	Ve–olacaklar	
H4150	H0168	H0413	H0935			H0175		H1961	

יִשְׂאוּ	וְלֹא־	בַקֹּדֶשׁ	לְשָׁרֵת	הַמִּזְבֵּחַ	אֶל־	בְּגִשְׁתָּם	אוֹ
taşıyacaklar	ve–olmayacak	kutsalda	hizmet–etmek–için	sunağa	–e	yaklaşmalarında	veya
H5375	H3808	H6944	H8334	H4196	H0413	H5066	

ס	:אַחֲרָיו	וּלְזַרְעוֹ	לוֹ	עוֹלָם	חֻקַּת	וָמֵתוּ	עָוֹן
§	sonraki	ve–soyu–için	ona	sonsuza–dek	kuralı	ve–ölecekler	suç
		H2233		H5769	H2708	H4191	H5771

Harun'la oğulları Buluşma Çadırı'na girdiklerinde ya da Kutsal Yer'de hizmet etmek üzere sunağa yaklaştıklarında, suç işleyip ölmemek için bu donları giyecekler. Harun ve soyundan gelenler için sürekli bir kural olacak bu.››

Chapter 29

לְכַהֵן	אֹתָם	לְקַדֵּשׁ	לָהֶם	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	וְזֶה	1
kahinlik–etmeleri–için	onları	kutsallaştırmak–için	onlara	yapacaksın	ki	söz	Ve–bu	
H3547	H0853	H6942				H1697	H2088	

:תְּמִימִם	שְׁנַיִם	וְאֵילִם	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	לָקַחַת	לִי
kusursuz	iki	ve–koçlar	sığırın	oğlu	bir	boğa	almak	bana
H8549	H8147		H1241		H0259	H6499	H3947	

‹‹Bana kâhinlik edebilmeleri için, Harunla oğullarını kutsal kılmak üzere şunları yap: Bir boğa ile iki kusursuz koç al.

מְשֻׁחִים	מַצּוֹת	וּרְקִיקֵי	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלֹת	מַצֹּת	וְחַלֹּת	מַצּוֹת	וְלֶחֶם	2
sürülmüş	mayısız	ve–yufkalar	yağ–ile	karıştırılmış	mayısız	ve–çörekler	mayısız	Ve–ekmek	
H4886	H4682	H7550	H8081		H4682	H2471	H4682	H3899	

:אֹתָם	תַּעֲשֶׂה	חִטִּים	סֹלֶת	בַּשָּׁמֶן
onları	yapacaksın	buğday	ince–un	yağ–ile
H0853		H2406	H5560	H8081

İnce buğday ununda mayasız ekmek, zeytinyağıyla yoğrulmuş mayasız pideler, üzerine yağ sürülmüş mayasız yufkalar yap.

וְאֹתָ֖	בַּסַּ֑ל	אֹתָ֔ם	וְהִקְרַבְתָּ֖	אֶחָ֑ד	סַ֔ל	עַל־	אוֹתָ֖	וְנָתַתָּ֣	3
ve–	sepette	onları	ve–yaklaştıracaksın	bir	sepet	üzerinde	onları	Ve–koyacaksın	
H0853	H5536	H0853	H7126	H0259	H5536		H0853	H5414	

:הָאֵילִֽם	שְׁנֵ֥י	וְאֵת֙	הַפָּ֔ר
koçları	iki	ve–	boğayı
	H8147	H0853	H6499

Bunları bir sepete koyup boğa ve iki koçla birlikte bana getir.

מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	תַּקְרִיב	בָּנָיו׀	וְאֶת־	אַהֲרֹן	וְאֶת־	4
toplanma	çadırın	girişine	–e	yaklaştıracaksın	oğullarını	ve–	Harun'u	Ve–	
H4150	H0168	H6607	H0413	H7126		H0853	H0175	H0853	

:בַּמָּיִם	אֹתָם	וְרָחַצְתָּ	
su–ile	onları	ve–yıkayacaksın	
H4325	H0853	H7364	

Harunla oğullarını Buluşma Çadırının giriş bölümüne getirip yıka.

מְעִיל	וְאֶת	הַכֻּתֹּנֶת	אֶת־	אַהֲרֹן	אֶת־	וְהִלְבַּשְׁתָּ	הַבְּגָדִים	אֶת־	וְלָקַחְתָּ	5
kaftanını	ve–	gömleği	–i	Harun'a	–i	ve–giydireceksin	giysileri	–i	Ve–alacaksın	
H4598	H0853	H3801	H0853	H0175	H0853	H3847		H0853	H3947	

הָאֵפֹד׃	בְּחֵשֶׁב	לוֹ	וְאָפַדְתָּ	הַחֹשֶׁן	וְאֶת־	הָאֵפֹד	וְאֶת־	הָאֵפֹד
efodun	kuşağı–ile	ona	ve–kuşatacaksın	göğüslüğü	ve–	efodu	ve–	efodun
H0646	H2805		H0640	H2833	H0853	H0646	H0853	H0646

Giysileri al; mintanı, efodun altına giyilen kaftanı, efodu ve göğüslüğü Haruna giydir. Efodun ustaca dokunmuş şeridini bağla.

									6
עַל־	הַקֹּדֶשׁ	גֵּזֶר	אֶת־	וְנָתַתָּ	רֹאשׁוֹ	עַל־	הַמִּצְנֶפֶת	וְשַׂמְתָּ	
üzerinde	kutsallığın	taçını	–i	ve–koyacaksın	başının	üzerinde	sarığı	Ve–koyacaksın	
	H6944	H5145	H0853	H5414			H4701		

הַמִּצְנֶפֶת׃
sarığın
H4701

Başına sarığı sar, üzerine de kutsal tacı koy.

							7
רֹאשׁוֹ	עַל־	וְיָצַקְתָּ	הַמִּשְׁחָה	שֶׁמֶן	אֶת־	וְלָקַחְתָּ	
başının	üzerinde	ve–dökeceksin	mesh–etmenin	yağını	–i	Ve–alacaksın	
		H3332		H8081	H0853	H3947	

אֹתוֹ׃	וּמָשַׁחְתָּ
onu	ve–mesh–edeceksin
H0853	H4886

Sonra mesh yağını al, başına dökerek onu meshet.

					8
כֻּתֹּנֹת׃	וְהִלְבַּשְׁתָּם	תַּקְרִיב	בָּנָיו	וְאֶת־	
gömlekleri	ve–giydireceksin–onlara	yaklaştıracaksın	oğullarını	Ve–	
H3801	H3847	H7126		H0853	

Harunun oğullarını öne çıkarıp onlara mintan giydir.

									9
מִגְבָּעֹת	לָהֶם	וְחָגַרְתָּ	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	אַבְנֵט	אֹתָם	וְחָגַרְתָּ		
başlıkları	onlara	ve–saracacaksın	ve–oğullarını	Harun'u	kuşak	onları	Ve–kuşatacaksın		
H4021	H1992	H2280		H0175	H0073	H0853	H2296		

וְיַד־	אַהֲרֹן	יַד־	וּמִלֵּאתָ	עוֹלָם	לְחֻקַּת	כְּהֻנָּה	לָהֶם	וְהָיְתָה
ve–eli	Harun'un	eli	ve–dolduracaksın	sonsuza–dek	kuralı–için	kahinlik	onlara	ve–olacak
H3027	H0175	H3027	H4390	H5769	H2708	H3550	H1992	H1961

בָּנָיו׃
oğullarının

Bellerine kuşak bağla, başlarına başlık koy. Kalıcı bir kural olarak kâhinlik onların işi olacak. Böylece Harunla oğullarını atamış olacaksın.

									10
וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וְסָמַכְתָּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	לִפְנֵי	הַפָּר	אֶת־	וְהִקְרַבְתָּ	
ve–oğulları	Harun	ve–koyacak	toplanma	çadırın	önüne	boğayı	–i	Ve–yaklaştıracaksın	
	H0175	H5564	H4150	H0168	H6440	H6499	H0853	H7126	

הַפָּר׃	רֹאשׁ	עַל־	יְדֵיהֶם	אֶת־
boğanın	başının	üzerinde	ellerini	–i
H6499			H3027	H0853

‹‹Boğayı Buluşma Çadırının önüne getir, Harunla oğulları ellerini boğanın başına koysunlar.

11 וְשָׁחַטְתָּ֙ אֶת־ הַפָּ֔ר לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־ מוֹעֵֽד׃
Ve–keseceksin –i boğayı önünde YHVH'nın girişi çadırın toplanma
H0853 H6499 H6440 H3068 H6607 H0168 H4150

Boğayı huzurumda, Buluşma Çadırının giriş bölümünde keseceksin.

12 וְלָקַחְתָּ֙ מִדַּ֣ם הַפָּ֔ר וְנָתַתָּ֗ה עַל־ קַרְנֹ֛ת הַמִּזְבֵּ֖חַ בְּאֶצְבָּעֶ֑ךָ
Ve–alacaksın kanından boğanın ve–koyacaksın üzerinde boynuzlarının sunağın parmağınla
H3947 H1818 H6499 H5414 H0676

וְאֶת־ כָּל־ הַדָּ֣ם תִּשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־ יְסוֹד֙ הַמִּזְבֵּ֔חַ׃
ve– tüm kanı dökeceksin –e tabanına sunağın
H0853 H3605 H1818 H8210 H0413 H3247 H4196

Kanını parmağınla sunağın boynuzlarına sür, artan kanı sunağın dibine dök.

13 וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־ כָּל־ הַחֵ֣לֶב׀ הַמְכַסֶּ֣ה אֶת־ הַקֶּ֗רֶב וְאֶת־ הַיֹּתֶ֙רֶת֙ עַל־ הַכָּבֵ֔ד
Ve–alacaksın –i tüm yağını örten iç–organları ve– lobunu üzerindeki
H3947 H0853 H3605 H2459 H3680 H7130 H0853 H3508 H5921

וְאֶת־ שְׁתֵּ֤י הַכְלָיוֹת֙ וְאֶת־ הַחֵ֣לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֔ן וְהִקְטַרְתָּ֖
ve– iki böbrekleri ve– yağını ki üzerlerindeki ve–yakacaksın
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0834 H5921 H6999

הַכָּבֵ֑ד וְאֶת־ בְּשַׂ֣ר הַפָּ֔ר וְאֶת־ עֹרֹ֖ו וְאֶת־ פִּרְשֹׁ֑ו תִּשְׂרֹ֥ף בָּאֵ֛שׁ מִחֻ֥ץ
karaciğerin ve– etini boğanın ve– derisini ve– gübresini yakacaksın ateş–ile dışında
H3516 H0853 H1320 H6499 H0853 H5785 H0853 H6569 H8313 H0784 H2351

לַֽמַּחֲנֶ֖ה חַטָּ֥את הִ֖וא׃
ordugâhın günah–sunusu odur
H4264 H1931

Etini, derisini, gübresini de ordugahın dışında yak. Bu günah sunusudur.

15 וְאֶת־ הָאַ֣יִל הָאֶחָ֔ד תִּקַּ֖ח אַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֑יו וְסָמְכ֗וּ אֶת־ יְדֵיהֶם֙ עַל־
Ve– koçu bir alacaksın Harun ve–oğulları ve–koyacaklar ellerini üzerinde
H0853 H0259 H3947 H0175 H5564 H3027 H5921

רֹ֥אשׁ הָאַ֖יִל׃
başının koçun
H0259 H0352

‹‹Bir koç getir, Harunla oğulları ellerini koçun başına koysunlar.

16 וְשָׁחַטְתָּ֙ אֶת־ הָאַ֔יִל וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־ דָּמ֔וֹ וְזָרַקְתָּ֖ עַל־ הַמִּזְבֵּ֣חַ
Ve–keseceksin –i koçu ve–alacaksın kanını ve–serpireceksin üzerinde sunağın
H0853 H0259 H3947 H0853 H1818 H2236 H5921 H4196

סָבִֽיב׃
etrafında
H5439

Koçu sen kes. Kanını sunağın her yanına dök.

17 וְאֶת־ הָאַ֖יִל תְּנַתָּ֑ח וְרָחַצְתָּ֙ לְנִתָּחָ֔יו וְעַל־ כְּרָעָ֖יו וְקִרְבּ֑וֹ
Ve– koçu parçalayacaksın parçalarına ve–yıkayacaksın iç–organlarını ve–bacaklarını
H0853 H5408 H5409 H7364 H7130 H3767

וְנָתַתָּ֛ עַל־ נִתָּחָ֥יו עַל־ רֹאשׁ֖וֹ׃
ve–koyacaksın üzerinde parçalarının ve–üzerinde başının
H5414 H5409

Koçu parçalara ayırıp bağırsaklarını, işkembesini, ayaklarını yıka, başla öteki parçaların yanına koy.

18 וְהִקְטַרְתָּ֛ אֶת־ כָּל־ הָאַ֖יִל הַמִּזְבֵּ֑חָה עֹלָ֥ה הִ֛וא לַיהוָ֖ה רֵ֣יחַ נִיח֑וֹחַ
Ve–yakacaksın –i tüm koçu sunakta yakımalık–sunu odur için–YHVH kokusu hoş
H0853 H3605 H0853 H4196 H5930 H1931 H3068 H7381 H5207

אִשֶּׁ֖ה הִ֥וא׃ לַיהוָֽה
ateş–sunusu odur için–YHVH
H0801 H1931 H3068

Sonra koçun tümünü sunağın üzerinde yak. Bu RABbe sunulan yakmalık sunu, RABbi hoşnut eden koku, Onun için yakılan sunudur.

19 וְאֶת־ הָאַ֣יִל הַשֵּׁנִ֗י תִּקַּ֙ח אַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֔יו וְסָמְכ֥וּ אֶת־ יְדֵיהֶ֖ם עַל־
Ve–alacaksın –i koçu ikinci ve–koyacak Harun ve–oğulları –i ellerini üzerinde
H3947 H0853 H8145 H0175 H5564 H0853 H3027

רֹ֥אשׁ הָאָֽיִל׃
başının koçun

‹‹Öteki koçu getir, Harunla oğulları ellerini koçun başına koysunlar.

20 וְשָׁחַטְתָּ֞ אֶת־ הָאַ֣יִל וְלָקַחְתָּ֙ מִדָּמ֔וֹ וְנָתַתָּ֗ה עַל־ תְּנ֤וּךְ
Ve–keseceksin –i koçu ve–alacaksın kanından ve–koyacaksın üzerinde yumuşağının
H0853 H7819 H3947 H1818 H5414 H5921 H8571

אֹ֣זֶן אַהֲרֹ֗ן וְעַל־ תְּנ֛וּךְ אֹ֥זֶן בָּנָ֖יו הַיְמָנִ֑ית וְעַל־ בֹּ֣הֶן יָדָ֣ם
kulağının Harun'un ve–üzerinde yumuşağının kulağının oğullarının sağ ve–üzerinde
H0241 H0175 H5921 H8571 H0241 H1121 H3233 H5921 H0931 H3027

הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֥הֶן רַגְלָ֖ם הַיְמָנִ֑ית וְזָרַקְתָּ֙
başparmakının elinin sağ üzerinde başparmakının ayağının sağ ve–serpireceksin
H0931 H3027 H3233 H5921 H0931 H7272 H3233 H2236

אֶת־ הַדָּ֔ם עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ סָּבִֽיב׃
–i kanı üzerinde sunağın etrafında
H0853 H1818 H5921 H4196 H5439

Koçu sen kes. Kanını Harunla oğullarının sağ kulak memelerine, sağ el ve ayaklarının baş parmaklarına sür. Artan kanı sunağın her yanına dök.

21 וְלָקַחְתָּ Ve-alacaksın H3947 | מִן -den | הַדָּם kanın H1818 | אֲשֶׁר ki | עַל־ üzerinde | הַמִּזְבֵּחַ sunağın H4196 | וּמִשֶּׁמֶן ve-yağından H8081 | הַמִּשְׁחָה mesh-etmenin

וְהִזֵּיתָ ve-serpireceksin | עַל־ üzerinde | אַהֲרֹן Harun'un H0175 | וְעַל־ ve-üzerinde | בְּגָדָיו giysilerinin | וְעַל־ ve-üzerinde | בָּנָיו oğullarının

וְעַל־ ve-üzerinde | בִּגְדֵי giysilerinin | בָנָיו oğullarının | אִתּוֹ onunla H0854 | וְקָדַשׁ ve-kutsallanacak H6942 | הוּא o H1931 | וּבְגָדָיו ve-giysileri | וּבָנָיו ve-oğulları

וּבִגְדֵי ve-giysileri | בָנָיו oğullarının | אִתּוֹ׃ onunla H0854

Sunağın üzerindeki kanı ve mesh yağını Harunla oğullarının ve giysilerinin üzerine serp. Böylece Harunla oğulları ve giysileri kutsal kılınmış olacak.

22 וְלָקַחְתָּ Ve-alacaksın H3947 | מִן -den | הָאַיִל koçun | הַחֵלֶב yağını H2459 | וְהָאַלְיָה ve-kuyruğunu H0451 | וְאֶת־ ve- H0853 | הַחֵלֶב yağını H2459 | הַמְכַסֶּה örten H3680 | אֶת־ -i H0853 | הַקֶּרֶב iç-organları H7130

וְאֵת ve- H0853 | יֹתֶרֶת lobunu H3508 | הַכָּבֵד karaciğerin H3516 | וְאֵת ve- H0853 | שְׁתֵּי iki H8147 | הַכְּלָיֹת böbrekleri H3629 | וְאֶת־ ve- H0853 | הַחֵלֶב yağını H2459 | אֲשֶׁר ki | עֲלֵהֶן üzerlerindeki | וְאֵת ve- H0853

שׁוֹק budu H7785 | הַיָּמִין sağ H3225 | כִּי çünkü | אֵיל koç | מִלֻּאִים atama H4394 | הוּא׃ odur H1931

‹‹Koçun yağını, kuyruk yağını, bağırsak ve işkembe yağlarını, karaciğer perdesini, böbreklerini, böbrek yağlarını ve sağ budunu al. -Çünkü bu, biri göreve atanırken kesilen koçtur.-

23 וְכִכַּר Ve-somun H3603 | לֶחֶם ekmek H3899 | אַחַת bir H0259 | וְחַלַּת ve-çörek H2471 | לֶחֶם ekmek H3899 | שֶׁמֶן yağlı H8081 | אַחַת bir H0259 | וְרָקִיק ve-yufka H7550 | אֶחָד bir H0259 | מִסַּל sepetten H5536

הַמַּצּוֹת mayısız-ekmeklerin H4682 | אֲשֶׁר ki | לִפְנֵי önünde H6440 | יְהוָה׃ YHVH'nın H3068

Huzurumdaki mayasız ekmek sepetinden bir somun, yağlı pide ve yufka al,

24 וְשַׂמְתָּ Ve-koyacaksın | הַכֹּל hepsini H3605 | עַל üzerinde | כַּפֵּי avuclarının H3709 | אַהֲרֹן Harun'un H0175 | וְעַל ve-üzerinde | כַּפֵּי avuclarının H3709 | בָנָיו oğullarının

וְהֵנַפְתָּ ve-sallayacaksın | אֹתָם onları H0853 | תְּנוּפָה sallama-sunusu H8573 | לִפְנֵי önünde H6440 | יְהוָה׃ YHVH'nın H3068

hepsini Harunla oğullarının eline ver. Bunları benim huzurumda sallamalık sunu olarak salla,

25 וְלָקַחְתָּ Ve-alacaksın H3947 | אֹתָם onları H0853 | מִיָּדָם ellerinden H3027 | וְהִקְטַרְתָּ ve-yakacaksın | הַמִּזְבֵּחָה sunakta H4196 | עַל־ üzerinde | הָעֹלָה yakımalık-sunusunun

לְרֵיחַ koku-için H7381 | נִיחוֹחַ hoş H5207 | לִפְנֵי önünde H6440 | יְהוָה YHVH'nın H3068 | אִשֶּׁה ateş-sunusu H0801 | הוּא odur H1931 | לַיהוָה׃ için-YHVH H3068

sonra ellerinden alıp sunakta yakmalık sunuyla birlikte beni hoşnut eden koku olarak yak. Bu, RAB için yakılan sunudur.

וְהֵנַפְתָּ	לְאַהֲרֹן	אֲשֶׁר	הַמִּלֻּאִים	מֵאֵיל	הֶחָזֶה	אֶת־	וְלָקַחְתָּ	26
ve–sallayacaksın	için–Harun'un	ki	atamanın	koçundan	döşünü	–i	Ve–alacaksın	
	H0175		H4394		H2373	H0853	H3947	

לְמָנָה׃	לְךָ	וְהָיָה	יְהוָה	לִפְנֵי	תְּנוּפָה	אֹתוֹ	
pay–için	sana	ve–olacak	YHVH'nın	önünde	sallama–sunusu	onu	
H4490		H1961	H3068	H6440	H8573	H0853	

‹‹Harunun atanması için sunulacak koçun döşünü huzurumda sallamalık sunu olarak salla. O döş senin payın olacak.

הַתְּרוּמָה	שׁוֹק	וְאֵת	הַתְּנוּפָה	חֲזֵה	וְאֶת	וְקִדַּשְׁתָּ		27
kaldırma–sunusunun	budunu	ve–	sallama–sunusunun	döşünü	–i	Ve–kutsallaştıracaksın		
H8641	H7785	H0853	H8573	H2373	H0853	H6942		

לְאַהֲרֹן	מֵאֲשֶׁר	הַמִּלֻּאִים	מֵאֵיל	הוּנַף	וַאֲשֶׁר	הוּרַם	אֲשֶׁר
için–Harun'un	hangisinden	atamanın	koçundan	sallandı	ve–ki	kaldırıldı	ki
H0175		H4394					

לְבָנָיו׃	וּמֵאֲשֶׁר
için–oğullarının	ve–hangisinden

Harunla oğullarının atanması için kesilen koçun sallanmış olan döşüyle bağış olarak sunulan budunu bana ayır.

בְּנֵי	מֵאֵת	עוֹלָם	לְחָק־	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	וְהָיָה		28
oğullarının	tarafından	sonsuza–dek	kural	ve–için–oğullarının	için–Harun'un	Ve–olacak		
	H0854	H5769	H2706		H0175	H1961		

בְּנֵי־	מֵאֵת	יִהְיֶה	וּתְרוּמָה	הִוא	תְּרוּמָה	כִּי	יִשְׂרָאֵל	
oğullarının	tarafından	olacak	ve–kaldırma–sunusu	odur	kaldırma–sunusu	çünkü	Yisrael'in	
	H0854	H1961	H8641	H1931	H8641		H3478	

לַיהוָה׃	תְּרוּמָתָם	שַׁלְמֵיהֶם	מִזִּבְחֵי	יִשְׂרָאֵל
için–YHVH	kaldırma–sunuları	eşenlik–sunularının	kurbanlarından	Yisrael'in
H3068	H8641	H8002	H2077	H3478

İsrailliler bunları sürekli Harunla oğullarının payına ayıracak. Bu, İsraillilerin RABbe sunduğu esenlik kurbanlarından biridir.

אַחֲרָיו	לְבָנָיו	יִהְיוּ	לְאַהֲרֹן	אֲשֶׁר	הַקֹּדֶשׁ	וּבִגְדֵי		29
sonraki	için–oğullarının	olacak	için–Harun'un	ki	kutsallığın	Ve–giysileri		
		H1961	H0175		H6944			

יָדָם׃	אֶת־	בָּם	וּלְמַלֵּא־	בָּהֶם	לְמָשְׁחָה	
ellerini	–i	içinde–onların	ve–doldurmak–için	içinde–onların	mesh–edilmek–için	
H3027	H0853		H4390			

‹‹Harunun kutsal giysileri, kendinden sonra oğullarına kalacak. Meshedilip atanırlarken bu giysileri giyecekler.

אֹהֶל	אֶל־	יָבֹא	אֲשֶׁר	מִבָּנָיו	תַּחְתָּיו	הַכֹּהֵן	יִלְבָּשֶׁם	יָמִים	שִׁבְעַת	30
çadıra	–e	gelecek	ki	oğullarından	yerine–onun	kahin	giyecek–onları	günler	yedi	
H0168	H0413	H0935			H8478	H3548	H3847	H3117	H7651	

בַּקֹּדֶשׁ׃	לְשָׁרֵת	מוֹעֵד
kutsalda	hizmet–etmek–için	toplanma
H6944	H8334	H4150

Harunun yerine kâhin olan oğlu, Kutsal Yerde hizmet etmek üzere Buluşma Çadırına girdiğinde yedi gün bu giysileri giyecek.

וְאֶת	אֵיל	הַמִּלֻּאִים	תִּקַּח	וּבִשַּׁלְתָּ	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	בְּמָקֹם	קָדֹשׁ׃	31
Ve–	koçu	atamanın	alacaksın	ve–pişireceksin	–i	etini	yerde	kutsal	
H0853		H4394	H3947	H1310	H0853	H1320	H4725	H6918	

‹‹Harunla oğulları göreve atanırken kesilen koçun etini kutsal bir yerde haşlayacaksın. Haşlanan eti ve sepetteki ekmeği Buluşma Çadırının giriş bölümünde yiyecekler.

פֶּתַח	בַּסָּל	אֲשֶׁר	הַלֶּחֶם	וְאֶת־	הָאַיִל	בְּשַׂר	אֶת־	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וְאָכַל	32
girişinde	sepette	ki	ekmeği	ve–	koçun	etini	–i	ve–oğulları	Harun	Ve–yiyecek	
H6607	H5536		H3899	H0853		H1320	H0853		H0175	H0398	

מוֹעֵד׃	אֹהֶל
toplanma	çadırın
H4150	H0168

יָדָם	אֶת־	לְמַלֵּא	בָּהֶם	כֻּפַּר	אֲשֶׁר	אֹתָם	וְאָכְלוּ			33
ellerini	–i	doldurmak–için	onlarla	kefaret–edildi	ki	onları	Ve–yiyecekler			
H3027	H0853	H4390				H0853	H0398			

הֵם׃	קֹדֶשׁ	כִּי־	יֹאכַל	לֹא־	וְזָר	אֹתָם	לְקַדֵּשׁ
onlar	kutsal	çünkü	yiyecek	olmayacak	ve–yabancı	onları	kutsallaştırmak–için
H1992	H6944		H0398	H3808		H0853	H6942

Atanıp kutsal kılınmaları için günahları bağışlatan bu sunuları yalnız onlar yiyebilir. Yabancı biri yiyemez, çünkü bu sunular kutsaldır.

אֶת־	וְשָׂרַפְתָּ	הַבֹּקֶר	עַד־	הַלֶּחֶם	וּמִן־	הַמִּלֻּאִים	מִבְשַׂר	יִוָּתֵר	וְאִם־	34
–i	ve–yakacaksın	sabaha	kadar	ekmekten	ve––den	atamanın	etinden	kalırsa	Ve–eğer	
H0853	H8313	H1242	H5704	H3899		H4394	H1320	H3498		

הוּא׃	קֹדֶשׁ	כִּי־	יֵאָכֵל	לֹא	בָּאֵשׁ	הַנּוֹתָר
odur	kutsal	çünkü	yenilecek	olmayacak	ateş–ile	kalanı
H1931	H6944		H0398	H3808	H0784	H3498

Atanmaları için kesilen kurbanın etinden ya da ekmekten sabaha artan olursa, yakacaksın. Bunlar yenmeyecek, çünkü kutsaldır.

אֹתָהּ	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	כָּכָה	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	וְעָשִׂיתָ	35
sana	emrettim	ki	göre–tüm	böyle	ve–için–oğullarının	için–Harun'un	Ve–yapacaksın	
H0853	H6680		H3605	H3602		H0175		

יָדָם׃	תְּמַלֵּא	יָמִים	שִׁבְעַת
ellerini	dolduracaksın	günler	yedi
H3027	H4390	H3117	H7651

‹‹Harunla oğulları için sana buyurduklarımın hepsini yap. Atanmaları yedi gün sürecek.

וְחִטֵּאתָ	הַכִּפֻּרִים	עַל־	לַיּוֹם	תַּעֲשֶׂה	חַטָּאת	וּפַר		36
ve–temizleyeceksin	kefaretlerin	üzerinde	gün–için	yapacaksın	günah–sunusu	Ve–boğa		
H2398	H3725		H3117			H6499		

לְקַדְּשׁוֹ׃	אֹתוֹ	וּמָשַׁחְתָּ	עָלָיו	בְּכַפֶּרְךָ	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	
kutsallaştırmak–için–onu	onu	ve–mesh–edeceksin	üzerinde	kefaret–ettiğinde	sunağın	üzerinde	
H6942	H0853	H4886			H4196		

Günah bağışlatmak için günah sunusu olarak her gün bir boğa sunacaksın. Sunağı arındırmak için günah sunusu sun, kutsal kılmak için de meshet.

37 וְהָיָה אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־ תְּכַפֵּר֙ יָמִים שִׁבְעַת
ve–olacak onu ve–kutsallaştıracaksın sunağın üzerinde kefaret–edeceksin günler yedi
H1961 H0853 H6942 H4196 H3117 H7651

ס יִקְדָּֽשׁ׃ בַּמִּזְבֵּ֔חַ הַנֹּגֵ֖עַ כָּל־ קָדָ֣שִׁים קֹ֑דֶשׁ הַמִּזְבֵּ֖חַ
§ kutsallanacak sunağa dokunan tüm kutsalların kutsal sunak
H6942 H4196 H5060 H3605 H6944 H6944 H4196

Yedi gün sunağı arındırarak kutsal kılacaksın. Böylece sunak çok kutsal olacak. Ona dokunan her şey de kutsal sayılacaktır.››

38 וְזֶ֣ה לַיּ֔וֹם שְׁנַ֥יִם שְׁנָ֖ה בְּנֵי־ כְבָשִׂ֑ים הַמִּזְבֵּ֖חַ עַל־ תַּעֲשֶׂ֣ה אֲשֶׁר֙
Ve–bu gün–için iki bir–yılın oğulları kuzular sunağın üzerinde yapacaksın ki
H2088 H3117 H8147 H8141 H3532 H4196

תָּמִֽיד׃
sürekli
H8548

‹‹Düzenli olarak her gün sunağın üzerinde bir yaşında iki erkek kuzu sunacaksınız.

39 בֵּ֣ין תַּעֲשֶׂ֔ה הַשֵּׁנִ֖י הַכֶּ֣בֶשׂ וְאֶת־ בַּבֹּ֑קֶר תַּעֲשֶׂ֣ה הָאֶחָ֔ד הַכֶּ֣בֶשׂ אֶת־
arasında yapacaksın ikinci kuzu ve– sabahta yapacaksın bir kuzu –i
H0996 H8145 H3532 H0853 H1242 H0259 H3532 H0853

הָעַרְבָּֽיִם׃
akşamların
H6153

Kuzunun birini sabah, öbürünü akşamüstü sunun.

40 וְנִסְכּ֑וֹ הַהִ֣ין רֶ֔בַע כָּתִ֖ית בְּשָׁמֶ֣ן בָּלּ֑וּל סֹ֖לֶת וְעִשָּׂרֹ֥ן
ve–dökü–sunusu hin dörtte–biri dövülmüş yağ–ile karıştırılmış ince–un Ve–onda–biri
H5262 H1969 H7253 H3795 H8081 H5560 H6241

הָאֶחָֽד׃ לַכֶּ֣בֶשׂ יַ֔יִן הַהִ֣ין רְבִעִ֖ית
bir için–kuzu şarap hin dörtte–biri
H0259 H3532 H3196 H1969 H7253

Kuzuyla birlikte dörtte bir hin sıkma zeytinyağıyla yoğrulmuş onda bir efafü ince un ve dökmelik sunu olarak dörtte bir hin şarap sunacaksınız.

41 הַבֹּ֑קֶר כְּמִנְחַ֣ת הָעַרְבָּ֔יִם בֵּ֣ין תַּעֲשֶׂ֔ה הַשֵּׁנִ֖י הַכֶּ֣בֶשׂ וְאֶת־
sabahın gibi–tahıl–sunusunun akşamların arasında yapacaksın ikinci kuzu Ve–
H1242 H4503 H6153 H0996 H8145 H3532 H0853

לַיהוָֽה׃ אִשֶּׁ֔ה נִיחֹ֣חַ לְרֵ֣יחַ לָ֔הּ תַּעֲשֶׂ֖ה־ וְכִנְסְכָּ֑הּ
için–YHVH ateş–sunusu hoş koku–için ona yapacaksın ve–gibi–dökü–sunusunun
H3068 H0801 H5207 H7381 H5262

Öbür kuzuyu akşamüstü, beni hoşnut eden koku, yakılan sunu olarak, sabahki gibi tahıl sunusu ve dökmelik sunuyla birlikte bana sunacaksınız.

42 יְהוָ֔ה לִפְנֵ֣י מוֹעֵ֑ד אֹ֣הֶל־ פֶּ֖תַח לְדֹרֹתֵיכֶ֔ם תָּמִ֖יד עֹלַ֥ת
YHVH'nın önünde toplanma çadırın girişinde nesilleriniz–boyunca sürekli yakımalık–sunusu
H3068 H6440 H4150 H0168 H6607 H1755 H8548

שָׁ֔ם אֵלֶ֖יךָ לְדַבֵּ֑ר שָׁ֣מָּה לָכֶ֔ם אִוָּעֵ֖ד אֲשֶׁ֥ר׃
orada sana konuşmak–için orada sizinle buluşacağım ki
H8033 H0413 H1696 H8033 H3259

‹‹Bu yakmalık sunu Buluşma Çadırının giriş bölümünde, RABbin huzurunda, kuşaklar boyu sürekli sunulacaktır. Musayla konuşmak için İsrail halkıyla orada buluşacağım.

43	וְנוֹעַדְתִּי	שָׁמָּה	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְנִקְדַּשׁ	בִּכְבֹדִי׃	
	Ve–buluşacağım	orada	ile–oğullarının	Yisrael'in	ve–kutsallanacak	yüeelliğim–ile	
	H3259	H8033		H3478	H6942	H3519	

İsraillilerle buluşurken çadır görkemimle kutsal kılınacak.

44	וְקִדַּשְׁתִּי	אֶת־	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶת־	אַהֲרֹן	וְאֶת־	בָּנָיו
	Ve–kutsallaştıracağım	–i	çadırı	toplanma	ve–	sunağı	ve–	Harun'u	ve–	oğullarını
	H6942	H0853	H0168	H4150	H0853	H4196	H0853	H0175	H0853	

אֲקַדֵּשׁ	לְכַהֵן	לִי׃	
kutsallaştıracağım	kahinlik–etmeleri–için	bana	
H6942	H3547		

‹‹Buluşma Çadırını ve sunağı kutsal kılacak, Harunla oğullarını bana kâhinlik etmeleri için görevlendireceğim.

45	וְשָׁכַנְתִּי	בְּתוֹךְ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְהָיִיתִי	לָהֶם	לֵאלֹהִים׃
	Ve–oturacağım	içinde	oğullarının	Yisrael'in	ve–olacağım	onlara	Tanrı–olarak
	H7931	H8432		H3478	H1961		H0430

İsrailliler arasında yaşayacak, onların Tanrısı olacağım.

46	וְיָדְעוּ	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	אֲשֶׁר	הוֹצֵאתִי	אֹתָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם
	Ve–bilecekler	ki	Ben	YHVH	Tanrıları	ki	çıkardım	onları	ülkesinden	Mısır'ın
	H3045		H0589	H3068	H0430		H3318	H0853	H0776	H4714

פ	לְשָׁכְנִי	בְּתוֹכָם	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם׃	¶
	oturmam–için	aralarında	Ben	YHVH	Tanrıları	
	H7931	H8432	H0589	H3068	H0430	

Anlayacaklar ki, aralarında yaşamak için onları Mısır'dan çıkaran Tanrıları RAB benim. Tanrıları RAB benim.››

Chapter 30

1	וְעָשִׂיתָ	מִזְבֵּחַ	מִקְטַר	קְטֹרֶת	עֲצֵי	שִׁטִּים	תַּעֲשֶׂה	אֹתוֹ׃
	Ve–yapacaksın	sunak	yakmak–için	bühur	ağaçları	akasya	yapacaksın	onu
	H4729	H4196		H7004	H6086	H7848		H0853

‹‹Üzerinde buhur yakmak için akasya ağacından bir sunak yap.

2	אַמָּה	אָרְכּוֹ	וְאַמָּה	רָחְבּוֹ	רָבוּעַ	יִהְיֶה	וְאַמָּתַיִם	קֹמָתוֹ	מִמֶּנּוּ	קַרְנֹתָיו׃
	arşın	uzunluğu	ve–arşın	genişliği	kare	olacak	ve–iki–arşın	yüksekliği	ondan	boynuzları
		H0753		H7341	H7251	H1961		H6967		

Kare biçiminde, boyu ve eni birer arşın, yüksekliği iki arşın, boynuzları kendinden olacak.

3	וְצִפִּיתָ	אֹתוֹ	זָהָב	טָהוֹר	אֶת־	גַּגּוֹ	וְאֶת־	קִירֹתָיו	סָבִיב	וְאֶת־
	Ve–kaplayacaksın	onu	altın	saf	–i	üstünü	ve–	duvarlarını	etrafında	ve–
	H6823	H0853	H2091	H2889	H0853	H1406	H0853	H7023	H5439	H0853

וְעָשִׂיתָ	לּוֹ	זֵר	זָהָב	סָבִיב׃	
ve–yapacaksın	ona	çelenk	altın	etrafında	
		H2213	H2091	H5439	

קַרְנֹתָיו
boynuzlarını

Üstünü, yanlarını, boynuzlarını saf altınla kapla. Çevresine altın pervaz yap.

4 וְשֹׁתֵי֙ טַבְּעֹ֣ת זָהָ֔ב תַּעֲשֶׂה־לּ֖וֹ מִתַּ֣חַת ׀ לְזֵרֹ֣ו עַל֮ שְׁתֵּי֒ צַלְעֹתָ֗יו
Ve–iki halkalar altın yapacaksın ona altında çelenğinin üzerinde iki yanlarının
H8147 H2885 H2091 H8147 H6763

תַּעֲשֶׂה֙ עַל־ שְׁנֵ֣י צִדָּ֔יו וְהָיָ֖ה לְבָתִּ֑ים לְבַדִּ֣ים לָשֵׂ֔את אֹתֹ֖ו בָּהֵֽמָּה׃
yapacaksın üzerinde iki taraflarının ve–olacak yuvalar–için sırıklar–için taşımak–için onu onlarla
H8147 H6654 H1961 H0905 H5375 H0853 H1992

İki yandaki pervazın altına iki altın halka yap. Bunlar sunağın taşınması için sırıkların geçmesine yarayacak.

5 וְעָשִׂ֖יתָ אֶת־ הַבַּדִּ֑ים עֲצֵ֖י שִׁטִּ֣ים וְצִפִּיתָ֥ אֹתָ֛ם זָהָֽב׃
Ve–yapacaksın –i sırıkları ağaçları akasya ve–kaplayacaksın onları altın
H0853 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091

Sırıkları akasya ağacından yap ve altınla kapla.

6 וְנָתַתָּ֗ה אֹתֹו֙ לִפְנֵ֣י הַפָּרֹ֔כֶת אֲשֶׁ֖ר עַל־ אֲרֹ֣ן הָעֵדֻ֑ת לִפְנֵי֙ הַכַּפֹּ֔רֶת אֲשֶׁ֥ר אֶוָּעֵ֖ד לְךָ֥ שָֽׁמָּה׃
Ve–koyacaksın onu önünde perdenin ki sandığının üzerinde şahitliğin önünde bağışlanma–kapağının ki buluşacağım sana orada
H5414 H0853 H6440 H6532 H0727 H5715 H6440 H3727 H3259 H8033

Sunağı Levha Sandığının karşısındaki perdenin, sandığın üzerindeki Bağışlanma Kapağının önüne, seninle buluşacağım yere koy.

7 וְהִקְטִ֤יר עָלָיו֙ אַהֲרֹ֔ן קְטֹ֥רֶת סַמִּ֖ים בַּבֹּ֣קֶר בַּבֹּ֑קֶר בְּהֵיטִיבֹ֣ו אֶת־
Ve–yakacak üzerinde Harun bühur tatlı–baharat sabahta sabahta hazırladığında –i
H7004 H0175 H5561 H1242 H1242 H3190 H0853

הַנֵּרֹ֖ת יַקְטִירֶֽנָּה׃
kandilleri yakacak–onu

‹‹Harun her sabah kandillerin bakımını yaparken sunağın üzerinde güzel kokulu buhur yakacak.

8 וּבְהַעֲלֹ֤ת אַהֲרֹן֙ אֶת־ הַנֵּרֹ֔ת בֵּ֥ין הָעַרְבַּ֖יִם יַקְטִירֶ֑נָּה קְטֹ֣רֶת תָּמִ֗יד
Ve–yaktığında Harun –i kandilleri arasında akşamların yakacak–onu bühur sürekli
H5927 H0175 H0853 H0996 H6153 H7004 H8548

לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
önünde YHVH'nın nesilleriniz–boyunca
H6440 H3068 H1755

Akşamüstü kandilleri yakarken yine buhur yakacak. Böylece huzurumda kuşaklar boyunca sürekli buhur yanacak.

9 לֹא־ תַעֲלוּ֙ עָלָ֣יו קְטֹ֔רֶת זָרָ֕ה וְעֹלָ֖ה וּמִנְחָ֑ה וְנֶ֖סֶךְ לֹ֥א תִסְכְּ֖ו עָלָֽיו׃
Olmayacak yakacaksınız üzerinde bühur yabancı ve–yakımalık–sunu ve–tahıl–sunusu ve–dökü–sunusu olmayacak dökeceksiniz üzerinde
H3808 H5927 H0753 H7004 H0753 H4503 H5262 H3808 H5258 H0753

Sunağın üzerinde başka buhur, yakmalık sunu ya da tahıl sunusu sunmayacaksınız; üzerine dökmelik sunu dökmeyeceksiniz.

10 וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ ס

Ve–kefaret–edecek Harun üzerinde boynuzlarının bir–kez yılda kanından günah–sunusunun
H0175 H0259 H8141 H1818

kefaret–edecek yılda bir–kez kefaretlerin nesilleriniz–boyunca kutsal kutsalların
H3725 H8141 H0259 H6944 H6944 H1755

odur için–YHVH ¶
H1931 H3068

Harun yılda bir kez sunağın boynuzlarını arındıracak. Kuşaklarınız boyunca yılda bir kez günahları bağışlatmak için sunulan sununun kanıyla sunağı arındıracak. Sunak ben RAB için çok kutsaldır.››

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

Ve–konuştu YHVH Musa'ya diyerek
H1696 H3068 H4872 H0413 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ

Ki sayım–yaptığında başını oğullarının Yisrael'in sayımına–göre ve–verecekler
H5375 H0853 H3478 H5414

adam fidye canının onları saydığında için–YHVH olacak ve–olmayacak aralarında veba
H0376 H3068 H5315 H0853 H0853 H3068 H1961 H3808 H5063

onları saydığında
H0853

‹‹İsraillilerin sayımını yaptığın zaman, herkes canına karşılık bana bedel ödeyecektir. Öyle ki, sayım yapılırken başlarına bela gelmesin.

13 כֹּל עֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃

tüm geçen üzerinde sayılanların yarısı şekeliyle kutsallığın bu verecekler yirmi gera şekel yarısı şekelin kaldırma–sunusu için–YHVH
H3605 H5674 H5414 H2088 H6242 H1626 H8255 H4276 H8255 H8641 H3068

Sayılan herkes armağan olarak bana yarım kutsal yerin şekeli verecektir. -Bir şekel yirmi geradır.-

14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃

tüm geçen üzerinde sayılanların yaşından yirmi yıl ve–yukarısı verecek kaldırma–sunusunu YHVH'nın
H3605 H5674 H6242 H8141 H4605 H5414 H8641 H3068

Sayılan yirmi yaşındaki ve daha yukarı yaştaki herkes bana armağan verecektir.

15

הַשָּׁקֶל	מֶמַּחֲצִית	יַמְעִיט	לֹא	וְהַדַּל	יַרְבֶּה	לֹא־	הֶעָשִׁיר
şekelin	–den–yarısından	azaltacak	olmayacak	ve–yoksul	çoğaltacak	olmayacak	zengin
H8255	H4276	H4591	H3808	H1800		H3808	H6223

נַפְשֹׁתֵיכֶם׃	עַל־	לְכַפֵּר	יְהוָה	תְּרוּמַת	אֶת־	לָתֵת
canlarınızın	üzerinde	kefaret–etmek–için	YHVH'nın	kaldırma–sunusunu	–i	vermek–için
H5315			H3068	H8641	H0853	H5414

Canlarınızın bedeli olarak bu armağanı verdiğinizde, zengin yarım şekelden fazla, yoksul yarım şekelden eksik vermeyecek.

16

וְנָתַתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מֵאֵת	הַכִּפֻּרִים	כֶּסֶף	אֶת־	וְלָקַחְתָּ
ve–vereceksin	Yisrael'in	oğullarının	tarafından	kefaretlerin	gümüşünü	–i	Ve–alacaksın
H5414	H3478		H0854		H3701	H0853	H3947

לְזִכָּרוֹן	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	וְהָיָה	מוֹעֵד	אֹהֶל	עֲבֹדַת	עַל־	אֹתוֹ
anma–için	Yisrael'in	için–oğullarının	ve–olacak	toplanma	çadırın	hizmetinin	üzerinde	onu
H2146	H3478		H1961	H4150	H0168	H5656		H0853

פ	נַפְשֹׁתֵיכֶם׃	עַל־	לְכַפֵּר	יְהוָה	לִפְנֵי
¶	canlarınızın	üzerinde	kefaret–etmek–için	YHVH'nın	önünde
	H5315			H3068	H6440

İsraillilerden bedel olarak verilen paraları toplayacak, Buluşma Çadırının hizmetinde kullanacaksın. Bu paralar canlarınızın bedeli olarak ben, RABbe İsrailliler hep anımsatacak.››

17

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Musa'ya	–e	YHVH	Ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

18

בֵּין־	אֹתוֹ	וְנָתַתָּ	לְרָחְצָה	נְחֹשֶׁת	וְכַנּוֹ	נְחֹשֶׁת	כִּיּוֹר	וְעָשִׂיתָ
arasında	onu	ve–koyacaksın	yıkanmak–için	tunç	ve–kaidesi	tunç	kazan	Ve–yapacaksın
H0996	H0853	H5414			H3653		H3595	

מָיִם׃	שָׁמָּה	וְנָתַתָּ	הַמִּזְבֵּחַ	וּבֵין	מוֹעֵד	אֹהֶל
su	oraya	ve–koyacaksın	sunağın	ve–arasında	toplanma	çadırın
H4325	H8033	H5414	H4196	H0996	H4150	H0168

‹‹Yıkanmak için tunç bir kazan yap. Ayaklığı da tunçtan olacak. Buluşma Çadırı ile sunağın arasına koyup içine su doldur.

19

רַגְלֵיהֶם׃	וְאֶת־	יְדֵיהֶם	אֶת־	מִמֶּנּוּ	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וְרָחֲצוּ
ayaklarını	ve–	ellerini	–i	ondan	ve–oğulları	Harun	Ve–yıkayacaklar
H7272	H0853	H3027	H0853			H0175	H7364

Harunla oğulları ellerini, ayaklarını orada yıkayacaklar.

20

אוֹ	יָמֵתוּ	וְלֹא	מַיִם	יִרְחֲצוּ־	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	בְּבֹאָם
veya	ölecekler	ve–olmayacak	su	yıkayacaklar	toplanma	çadıra	–e	girdiklerinde
	H4191	H3808	H4325	H7364	H4150	H0168	H0413	H0935

לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	לְהַקְטִיר	לְשָׁרֵת	הַמִּזְבֵּחַ	אֶל־	בְּגִשְׁתָּם
için–YHVH	ateş–sunusu	yakmak–için	hizmet–etmek–için	sunağa	–e	yaklaşmalarında
H3068	H0801		H8334	H4196	H0413	H5066

Buluşma Çadırına girmeden ya da RAB için yakılan sunuyu sunarak hizmet etmek üzere sunağa yaklaşmadan önce, ölmemek için ellerini, ayaklarını yıkamalılar. Harunla soyunun bütün kuşakları boyunca sürekli bir kural olacak bu.››

21 וְרָחֲצוּ֙ יְדֵיהֶ֣ם וְרַגְלֵיהֶ֔ם וְלֹ֥א יָמֻ֖תוּ וְהָיְתָ֣ה לָהֶ֑ם חָק־
Ve–yıkayacaklar ellerini ve–ayaklarını ve–olmayacak ölecekler ve–olacak onlara kural
H7364 H3027 H7272 H3808 H4191 H1961 H2706

פ ¶ לְדֹרֹתָֽם׃ וּלְזַרְעֹ֖ו לֹ֑ו עֹולָֽם׃
nesilleriniz–boyunca ve–soyu–için ona sonsuza–dek
H1755 H2233 H5769

22 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
Ve–konuştu YHVH –e Musa'ya diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

23 וְאַתָּ֗ה קַח־ לְךָ֙ בְּשָׂמִ֣ים רֹ֚אשׁ מָר־ דְּרֹ֣ור חֲמֵ֣שׁ מֵא֣וֹת וְקִנְמָן־ חֲצִ֣י
Ve–sen al sana baharatlar baş mür saf beş yüz ve–tarçın yarısı
H3947 H1314 H7218 H4753 H1865 H2568 H3967 H7076 H4276

מַחֲצִיתֹו֮ חֲמִשִּׁים֒ וּמָאתַ֣יִם וּקְנֵה־ בֹ֔שֶׂם חֲמִשִּׁ֖ים וּמָאתָ֑יִם׃
elli ve–iki–yüz ve–kamış hoş–kokulu elli ve–iki–yüz
H2572 H3967 H7070 H1314 H2572 H3967

‹‹Şu nadide baharatı al: 500 şekel sıvı mür, yarısı kadar, yani 250şer şekel güzel kokulu tarçın ve kamış,

24 וְקִדָּ֖ה חֲמֵ֣שׁ מֵא֣וֹת בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ וְשֶׁ֥מֶן זַ֖יִת הִֽין׃
Ve–hint–defağacı beş yüz şekeliyle kutsallığın ve–yağ zeytin hin
H6916 H2568 H3967 H8255 H6944 H8081 H2132 H1969

500 kutsal yerin şekeli hıyarşembe, bir hin de zeytinyağı.

25 וְעָשִׂ֣יתָ אֹתֹ֗ו שֶׁ֚מֶן מִשְׁחַת־ קֹ֔דֶשׁ רֹקַ֖ח מִרְקַחַ֣ת מַעֲשֵׂ֣ה רֹקֵ֑חַ
Ve–yapacaksın onu yağ mesh–etmenin kutsal karışım karıştırma işi parfumcu
H6213 H0853 H8081 H4888 H6944 H7545 H4842 H4639 H7543

שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַת־ קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶֽה׃
yağ mesh–etmenin kutsal olacak
H8081 H4888 H6944 H1961

Bunlardan ıtriyatçı ustalığıyla güzel kokulu kutsal bir mesh yağı yap. Ona kutsal mesh yağı denecek.

26 וּמָשַׁחְתָּ֖ בֹּ֑ו וְאֶת־ אֹ֣הֶל מֹועֵ֔ד וְאֶת־ אֲרֹ֖ן הָעֵדֻֽת׃
Ve–mesh–edeceksin onunla –i çadırı toplanma ve– sandığını şahitliğin
H4886 H0853 H0168 H4150 H0853 H0727 H5715

Buluşma Çadırını, Levha Sandığını, masayla takımlarını, kandillikle takımlarını, buhur sunağını, yakmalık sunu sunağıyla bütün takımlarını, kazanı ve kazan ayaklığını hep bu yağla meshet.

27 וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָן֙ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָ֔יו וְאֶת־ הַמְּנֹרָ֖ה וְאֶת־ כֵּלֶ֑יהָ וְאֶת־ מִזְבַּ֥ח
Ve– masayı ve– tüm eşyalarını ve– kandilliği ve– eşyalarını ve– sunağını
H4196 H0853 H3627 H0853 H4501 H0853 H3627 H3605 H0853 H7979 H0853

הַקְּטֹֽרֶת׃
buhurun
H7004

28 וְאֶת־ כִּיֹּ֖ור וְאֶת־ כַּנֹּ֑ו׃ כָּל־ כֵּלָ֔יו וְאֶת־ הָעֹלָ֖ה וְאֶת־ כָּל־ מִזְבַּ֥ח
Ve– yakımalık–sunusunun ve– tüm eşyalarını ve– kazanı ve– kaidesini
H0853 H5592 H0853 H3605 H0853 H3595 H0853 H3653

29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
Ve–kutsallaştıracaksın onları ve–olacaklar kutsal kutsalların tüm dokunan onlara
H6942 H0853 H6944 H6944 H3605 H5060

יִקְדָּשׁ׃
kutsallanacak
H6942

Onları kutsal kıl ki, çok kutsal olsunlar. Onlara değen her şey kutsal sayılacaktır.

30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
Ve– Harun'u ve– oğullarını mesh–edeceksin ve–kutsallaştıracaksın onları
H0853 H0175 H0853 H4886 H6942 H0853

לְכַהֲנ לִי׃
bana kahinlik–etmeleri–için
H3547

‹‹Bana kâhin olmaları için Harunla oğullarını meshedip kutsal kıl.

31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
Ve––e oğullarının Yisrael'in konuşacaksın diyerek yağ mesh–etmenin kutsal olacak
H0413 H1121 H3478 H1696 H0559 H8081 H4886 H6944 H1961

זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃
bu bana nesilleriniz–boyunca
H2088 H1755

İsraillilere de ki, ‹Kuşaklarınız boyunca bu kutsal mesh yağı yalnız benim için kullanılacak.

32 עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָּךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ
üzerinde etinin adamın olmayacak dökülecek ve–reçetesiyle yapacaksınız
H5921 H1320 H0120 H3808 H3251 H4971 H3808

כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃
onun–gibi kutsal odur kutsal olacak size
H3644 H6944 H1931 H6944 H1961

İnsan bedenine dökülmeyecek. Aynı reçeteyle benzeri yapılmayacak. O kutsaldır ve sizin için kutsal olacaktır.

33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת
adam ki karıştırırsa onun–gibi ve–ki verirse ondan üzerinde yabancı ve–kesilecek
H0376 H0834 H7543 H3644 H0834 H5414 H4480 H5921 H2114 H3772

מֵעַמָּיו׃ ס
halkından §

Onun benzerini yapan ya da kâhin olmayan birinin üzerine döken herkes halkının arasından atılacaktır.› ››

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף שְׁחֶלֶת וְחֶלְבְּנָה
Ve–dedi YHVH –e Musa'ya al– sana baharatlar sakız ve–onika ve–kasnakotu
H0559 H3068 H0413 H4872 H3947 H5561 H5198 H7827 H2464

סַמִּים בְּדַד בְּדַד זַכָּה וּלְבֹנָה סַמִּים יִהְיֶה׃
baharatlar eşit eşit saf ve–günlük baharatlar olacak
H5561 H0905 H0905 H2134 H3828 H5561 H1961

Sonra RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Güzel kokulu baharat -kara günnük, onikafç, kasnı ve saf günnük- al. Hepsi aynı ölçüde olsun.

35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
Ve–yapacaksın onu bühur karışım işi parfumcu tuzlanmış saf kutsal
H6213 H0853 H7004 H7545 H4639 H7543 H4417 H2889 H6944

Bir ıtriyatçı ustalığıyla bunlardan güzel kokulu bir buhur yap. Tuzlanmış, saf ve kutsal olacak.

36

מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הָעֵדֻת	לִפְנֵי	מִמֶּנָּה	וְנָתַתָּה	הָדֵק	מִמֶּנָּה	וְשָׁחַקְתָּ
toplanma	çadırında	şahitliğin	önüne	ondan	ve-koyacaksın	ince	ondan	Ve-öğüteceksin
H4150	H0168	H5715	H6440		H5414	H1854		H7833

לָכֶם׃	תִּהְיֶה	קָדָשִׁים	קֹדֶשׁ	שָׁמָּה	לְךָ	אוָּעֵד	אֲשֶׁר
size	olacak	kutsalların	kutsal	orada	sana	buluşacağım	ki
	H1961	H6944	H6944	H8033		H3259	

Birazını çok ince döv, Buluşma Çadırında seninle buluşacağım yere, Levha Sandığının önüne koy. Sizin için çok kutsal olacaktır.

37

תִּהְיֶה	קֹדֶשׁ	לָכֶם	תַּעֲשׂוּ	לֹא	בְּמַתְכֻּנְתָּהּ	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	וְהַקְטֹרֶת
olacak	kutsal	kendinize	yapacaksınız	olmayacak	reçetesiyle	yapacaksın	ki	Ve-bühur
H1961	H6944			H3808	H4971			H7004

לַיהוָה׃	לְךָ
için-YHVH	sana
H3068	

Aynı reçeteyle kendinize buhur yapmayacaksınız. Onu RAB için kutsal sayacaksınız.

38

ס	מֵעַמָּיו׃	וְנִכְרַת	בָּהּ	לְהָרִיחַ	כָּמוֹהָ	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	אִישׁ
§	halkından	ve-kesilecek	onu	koklamak-için	onun-gibi	yaparsa	ki	adam
		H3772		H7306	H3644			H0376

Kim koklamak için aynısını yaparsa halkının arasından atılacaktır.›› kabuğundan yapılan güzel kokulu bir baharat olduğu sanılıyor.

Chapter 31

1

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Musa'ya	-e	YHVH	Ve-konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

2

יְהוּדָה׃	לְמַטֵּה	חוּר	בֶּן־	אוּרִי	בֶּן־	בְּצַלְאֵל	בְּשֵׁם	קָרָאתִי	רְאֵה
Yahuda'nın	oymakından	Hur'un	oğlu	Uri'nin	oğlu	Betsalel	isimle	çağırdım	Bak
H3063	H4294	H2354		H0221		H1212	H8034	H7121	H7200

‹‹Bak, Yahuda oymağından özellikle Hur oğlu Uri oğlu Besaleli seçtim.

3

מְלָאכָה׃	וּבְכָל־	וּבְדַעַת	וּבִתְבוּנָה	בְּחָכְמָה	אֱלֹהִים	רוּחַ	אֹתוֹ	וָאֲמַלֵּא
zanaat	ve-için-tüm	ve-bilgiyle	ve-anlayışla	bilgelikle	Tanrı'nın	ruh	onu	Ve-doldurdum
H4399	H3605	H1847	H8394	H2451	H0430	H7307	H0853	H4390

Beceri, anlayış, bilgi ve her türlü ustalık vermek için onu ruhumla doldurdum.

4

וּבַנְּחֹשֶׁת׃	וּבַכֶּסֶף	בַּזָּהָב	לַעֲשׂוֹת	מַחֲשָׁבֹת	לַחְשֹׁב	
ve-tunçta	ve-gümüşte	altında	yapmak-için	tasarımları	tasarlamak-için	
	H3701	H2091		H4284	H2803	

Öyle ki, altın, gümüş, tunç işleyerek ustaca yapıtlar üretsin;

5

מְלָאכָה׃	בְּכָל־	לַעֲשׂוֹת	עֵץ	וּבַחֲרֹשֶׁת	לְמַלֹּאת	אֶבֶן	וּבַחֲרֹשֶׁת
zanaat	için-tüm	yapmak-için	ağaç	ve-işlemede	yerleştirmek-için	taş	Ve-işlemede
H4399	H3605		H6086	H2799	H4390	H0068	H2799

taş kesme ve kakmada, ağaç oymacılığında, her türlü sanat dalında çalışsın.

6

דָּן	לְמַטֵּה־	אֲחִיסָמָךְ׀	בֶּן־	אָהֳלִיאָב	אֵת	אִתּוֹ	נָתַתִּי	הִנֵּה	וַאֲנִי	
Dan'ın	oymakından	Ahisamak'ın	oğlu	Oholiab'ı	–i	onunla	verdim	işte	Ve–Ben	
H1835	H4294	H0294		H0171	H0853	H0854	H5414	H2009	H0589	

כָּל־	אֵת	וְעָשׂוּ	חָכְמָה	נָתַתִּי	לֵב	חַכַם־	כָּל־	וּבְלֵב
tüm	–i	ve–yapacaklar	bilgelik	verdim	yürek	bilgelerinin	tüm	ve–içinde–yüreğinin
H3605	H0853		H2451	H5414		H2450	H3605	

אֲשֶׁר	צִוִּיתֶךָ׃	
ki	emrettim–sana	
	H6680	

Ayrıca Dan oymağından Ahisamak oğlu Oholiavı onunla çalışması için görevlendirdim. Sana buyurduğum işlerin hepsini yapabilsinler diye öteki becerikli adamlara üstün yetenek verdim.

7

אֲשֶׁר	הַכַּפֹּרֶת	וְאֶת־	לָעֵדֻת	הָאָרֹן׀	וְאֶת־	מוֹעֵד	אֹהֶל	וְאֵת
ki	bağışlanma–kapağını	ve–	için–şahitliğin	sandığı	ve–	toplanma	çadırı	–i
	H3727	H0853	H5715	H0727	H0853	H4150	H0168	H0853

הָאֹהֶל׃	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת	עָלָיו
çadırın	eşyalarını	tüm	ve–	üzerinde
H0168	H3627	H3605	H0853	

Buluşma Çadırını, Levha Sandığını, sandığın üzerindeki Bağışlanma Kapağını, çadırın bütün takımlarını,

8

וְאֵת	כֵּלֶיהָ	כָּל־	וְאֶת־	הַטְּהֹרָה	הַמְּנֹרָה	וְאֶת־	כֵּלָיו	וְאֶת־	הַשֻּׁלְחָן	וְאֶת־
ve–	eşyalarını	tüm	ve–	saf	kandilliği	ve–	eşyalarını	ve–	masayı	Ve–
H0853	H3627	H3605	H0853	H2889	H4501	H0853	H3627	H0853	H7979	H0853

מִזְבַּח	הַקְּטֹרֶת׃
sunağını	bühurun
H4196	H7004

masayla takımlarını, saf altın kandillikle takımlarını, buhur sunağını,

9

כַּנּוֹ׃	וְאֶת־	הַכִּיּוֹר	וְאֶת־	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	הָעֹלָה	מִזְבַּח	וְאֶת־
kaidesini	ve–	kazanı	ve–	eşyalarını	tüm	ve–	yakımalık–sunusunun	sunağını	Ve–
H3653	H0853	H3595	H0853	H3627	H3605	H0853		H4196	H0853

yakmalık sunu sunağıyla takımlarını, kazanla kazan ayaklığını,

10

בִּגְדֵי	וְאֶת־	הַכֹּהֵן	לְאַהֲרֹן	הַקֹּדֶשׁ	בִּגְדֵי	וְאֶת־	הַשָּׁרֵד	בִּגְדֵי	וְאֵת
giysilerini	ve–	kahin	için–Harun'un	kutsallığın	giysilerini	ve–	hizmetin	giysilerini	Ve–
	H0853	H3548	H0175	H6944		H0853	H8278		H0853

לְכַהֵן׃	בָּנָיו
kahinlik–etmek–için	oğullarının
H3547	

dokunmuş giysileri -Kâhin Harunun kutsal giysileriyle oğullarının kâhin giysilerini-

11

כְּכֹל	לְקֹדֶשׁ	הַסַּמִּים	קְטֹרֶת	וְאֶת־	הַמִּשְׁחָה	שֶׁמֶן	וְאֶת
göre–tüm	için–kutsallığın	tatlı–baharatların	bühurunu	ve–	mesh–etmenin	yağını	Ve–
H3605	H6944	H5561	H7004	H0853		H8081	H0853

פ	יַעֲשׂוּ׃	צִוִּיתֶךָ	אֲשֶׁר־	
¶	yapacaklar	emrettim–sana	ki	
		H6680		

mesh yağını, kutsal yer için güzel kokulu buhuru tam sana buyurduğum gibi yapsınlar.››

12 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
Ve–dedi YHVH –e Musa'ya diyerek
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle buyurdu:

13 וְאַתָּ֣ה דַבֵּ֔ר אֶל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל לֵאמֹ֗ר אַ֚ךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַ֣י תִּשְׁמֹ֔רוּ
Ve–sen konuş –e oğullarına Yisrael'in diyerek ancak –i şabatlarımı tutacaksınız
H0559 H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H0389 H0853 H7676 H8104

כִּ֣י אֹ֔ות הִ֥וא בֵּינִ֖י וּבֵינֵיכֶ֑ם לְדֹרֹתֵיכֶ֔ם לָדַ֣עַת כִּ֗י אֲנִ֛י יְהוָ֖ה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃
çünkü işaret odur aramızda ve–aranızda nesilleriniz–boyunca bilmek–için Ben ki kutsallaştıranızım–sizi YHVH
H3588 H0226 H1931 H0996 H0996 H0996 H1755 H3045 H0589 H3588 H6942 H3068

‹‹İsraillilere de ki, ‹Şabat günlerimi kesinlikle tutmalısınız. Çünkü o sizinle benim aramda kuşaklar boyu sürecek bir belirtidir. Böylece anlayacaksınız ki, sizi kutsal kılan RAB benim.

14 וְשָׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־הַשַּׁבָּ֔ת כִּֽי־קֹ֥דֶשׁ הִ֖וא לָכֶ֑ם מְחַלְלֶ֣יהָ מֹ֔ות יוּמָ֖ת כִּ֣י כָל־הָעֹשֶׂ֥ה בָ֛הּ מְלָאכָ֖ה וְנִכְרְתָ֣ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֛וא מִקֶּ֥רֶב עַמֶּֽיהָ׃
Ve–tutacaksınız –i şabatı kutsal odur size kirletenler–onu ölüm öldürülecek çünkü iş yapan tüm çünkü o can ve–kesilecek halkının içinden
H8104 H0853 H7676 H6944 H1931 H3588 H0853 H4191 H4191 H3588 H4399 H0834 H6213 H3605 H3588 H1931 H5315 H3772 H7130

›› ‹Şabat Gününü tutmalısınız, çünkü sizin için kutsaldır. Kim onun kutsallığını bozarsa, kesinlikle öldürülmeli. O gün çalışan herkes halkının arasından atılmalı.

15 שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֗ים יֵֽעָשֶׂ֤ה מְלָאכָה֙ וּבַיֹּ֣ום הַשְּׁבִיעִ֔י שַׁבַּ֥ת שַׁבָּתֹ֖ון קֹ֣דֶשׁ לַיהוָ֑ה כָּל־הָעֹשֶׂ֥ה מְלָאכָ֖ה בְּיֹ֥ום הַשַּׁבָּ֛ת מֹ֥ות יוּמָֽת׃
altı günler yapılacak iş ve–gününde yedinci şabat dinlenme kutsal için–YHVH tüm yapan iş gününde şabatın ölüm öldürülecek
H8337 H3117 H6213 H4399 H3117 H7637 H7676 H7677 H6944 H3068 H3605 H6213 H4399 H3117 H7676 H4191 H4191

Altı gün çalışılacak; ama yedinci gün RABbe adanmış Şabattır, dinlenme günüdür. Şabat Günü çalışan herkes kesinlikle öldürülmelidir.

16 וְשָׁמְר֤וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־הַשַּׁבָּ֔ת לַעֲשׂ֥וֹת אֶת־הַשַּׁבָּ֖ת לְדֹרֹתָ֑ם בְּרִ֥ית עֹולָֽם׃
ve–tutacaklar oğulları Yisrael'in –i şabatı yapmak–için –i şabatı nesilleri–boyunca antlaşma sonsuza–dek
H8104 H1121 H3478 H0853 H7676 H6213 H0853 H7676 H1755 H1285 H5769

İsrailliler, sonsuza dek sürecek bir antlaşma gereği olarak, Şabat Gününü kuşaklar boyu kutlamaya özen gösterecekler.

17 בֵּינִ֣י וּבֵין֮ בְּנֵי֒ יִשְׂרָאֵל֙ אֹ֣ות הִ֔וא לְעֹלָ֑ם כִּ֣י שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙ עָשָׂ֣ה יְהוָ֔ה אֶת־הַשָּׁמַ֖יִם וְאֶת־הָאָ֑רֶץ וּבַיֹּ֣ום הַשְּׁבִיעִ֔י שָׁבַ֖ת וַיִּנָּפַֽשׁ׃ ס §
aramızda ve–arasında oğullarının Yisrael'in işaret odur sonsuza–dek çünkü altı günler yaptı YHVH –i gökleri ve– yeri ve–gününde yedinci dinlendi ve–soluk–aldı
H0996 H0996 H1121 H3478 H0226 H1931 H5769 H3588 H8337 H3117 H6213 H3068 H0853 H8064 H0853 H0776 H0853 H3117 H7637 H7673 H5314

Bu, İsraillilerle benim aramda sürekli bir belirti olacaktır. Çünkü ben, RAB yeri göğü altı günde yarattım, yedinci gün işe son verip dinlendim.› ››

18

לֻחֹת	שְׁנֵי	סִינַי	בְּהַר	אִתּוֹ	לְדַבֵּר	כְּכַלֹּתוֹ	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיִּתֵּן
levhalarını	iki	Sinay	dağında	onunla	konuşmayı	bitirdiğinde	Musa'ya	–e	Ve–verdi
H3871	H8147	H5514	H2022	H0854	H1696	H3615	H4872	H0413	H5414

אֱלֹהִים׃	בְּאֶצְבַּע	כְּתֻבִים	אֶבֶן	לֻחֹת	הָעֵדֻת
Tanrı'nın	parmağıyla	yazılmış	taş	levhalar	şahitliğin
H0430	H0676	H3789	H0068	H3871	H5715

Tanrı Sina Dağı'nda Musa'yla konuşmasını bitirince, üzerine eliyle antlaşma koşullarını yazdığı iki taş levhayı ona verdi.

Chapter 32

1

הָעָם	וַיִּקָּהֵל	הָהָר	מִן־	לָרֶדֶת	מֹשֶׁה	בֹּשֵׁשׁ	כִּי־	הָעָם	וַיַּרְא
halk	ve–toplandı	dağdan	–den	inmek–için	Musa	gecikti	ki	halk	Ve–gördü
	H6950	H2022		H3381	H4872	H0954			H7200

יֵלְכוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	לָנוּ	עֲשֵׂה־	וְקוּם	אֵלָיו	וַיֵּאָמְרוּ	אַהֲרֹן	עַל־
yürüsünler	ki	tanrılar	bize	yap	kalk	ona	ve–dediler	Harun'un	üzerinde
H3212		H0430				H0413	H0559	H0175	

יָדַעְנוּ	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלָנוּ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מֹשֶׁה	זֶה	כִּי־
bildik	olmadı	Mısır'ın	ülkesinden	çıkardı–bizi	ki	adam	Musa	bu	çünkü
H3045	H3808	H4714	H0776	H5927		H0376	H4872	H2088	

לְפָנֵינוּ	לוֹ׃	הָיָה	מֶה־	
önümüzde	ona	oldu	ne	
H6440		H1961	H4100	

Halk Musanın dağdan inmediğini, geciktiğini görünce, Harunun çevresine toplandı. Ona, ‹‹Kalk, bize öncülük edecek bir ilah yap›› dediler, ‹‹Bizi Mısırdan çıkaran adama, Musaya ne oldu bilmiyoruz!››

2

נְשֵׁיכֶם	בְּאָזְנֵי	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	נִזְמֵי	פָּרְקוּ	אַהֲרֹן	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמֶר	
karılarınızın	kulaklarındaki	ki	altın	küpelerini	çıkarın	Harun	onlara	Ve–dedi	
H0802	H0241		H2091	H5141	H6561	H0175	H0413	H0559	

אֵלָי׃	וְהָבִיאוּ	וּבְנֹתֵיכֶם	בְּנֵיכֶם	
bana	ve–getirin	ve–kızlarınızın	oğullarınızın	
H0413	H0935	H1323		

Harun, ‹‹Karılarınızın, oğullarınızın, kızlarınızın kulağındaki altın küpeleri çıkarıp bana getirin›› dedi.

3

אֶל־	וַיָּבִיאוּ	בְּאָזְנֵיהֶם	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	נִזְמֵי	אֶת־	הָעָם	כָּל־	וַיִּתְפָּרְקוּ
–e	ve–getirdiler	kulaklarındaki	ki	altın	küpelerini	–i	halk	tüm	Ve–çıkardılar
H0413	H0935	H0241		H2091	H5141	H0853		H3605	H6561

אַהֲרֹן׃	
Harun'a	
H0175	

Herkes kulağındaki küpeyi çıkarıp Haruna getirdi.

4

מַסֵּכָה	עֵגֶל	וַיַּעֲשֵׂהוּ	בַּחֶרֶט	אֹתוֹ	וַיָּצַר	מִיָּדָם	וַיִּקַּח		
dökme	buzağı	ve–yaptı–onu	oymak–kalemiyle	onu	ve–şekillendirdi	ellerinden	Ve–aldı		
	H5695		H2747	H0853	H3335	H3027	H3947		

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלוּךָ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֶיךָ	אֵלֶּה	וַיֹּאמְרוּ
Mısır'ın	ülkesinden	çıkardılar–seni	ki	Yisrael	tanrıların	bunlar	ve–dediler
H4714	H0776	H5927		H3478	H0430	H0428	H0559

Harun altınları topladı, oymacı aletiyle buzağı biçiminde dökme bir put yaptı. Halk, ‹‹Ey İsrailliler, sizi Mısırdan çıkaran Tanrınız budur!›› dedi.

חַג	וַיֹּאמַר	אַהֲרֹן	וַיִּקְרָא	לִפְנֵיו	מִזְבֵּחַ	וַיִּבֶן	אַהֲרֹן	וַיַּרְא	5
bayram	ve-dedi	Harun	ve-çağırdı	önünde	sunak	ve-inşa-etti	Harun	Ve-gördü	
H2282	H0559	H0175	H7121	H6440	H4196	H1129	H0175	H7200	

מָחָר׃	לַיהוָה
yarın	için-YHVH
H4279	H3068

Harun bunu görünce, buzağının önünde bir sunak yaptı ve, ‹‹Yarın RABbin onuruna bayram olacak›› diye ilan etti.

שְׁלָמִים	וַיַּגְּשׁוּ	עֹלֹת	וַיַּעֲלוּ	מָמָּחֳרָת	וַיַּשְׁכִּימוּ	6
eşenlik-sunuları	ve-getirdiler	yakımalık-sunular	ve-sundular	ertesi-gün	Ve-kalktılar-erken	
H8002	H5066		H5927	H4283	H7925	

פ	לְצַחֵק׃	וַיָּקֻמוּ	וְשָׁתוֹ	לֶאֱכֹל	הָעָם	וַיֵּשֶׁב
¶	oynamak-için	ve-kalktılar	ve-içmek	yemek-için	halk	ve-oturdu
	H6711		H8354	H0398		H3427

Ertesi gün halk erkenden kalkıp yakmalık sunular sundu, esenlik sunuları getirdi. Yiyip içmeye oturdu, sonra kalkıp çılgınca eğlendi.

הֶעֱלִיתָ	אֲשֶׁר	עַמְּךָ	שִׁחֵת	כִּי	רֵד	לֶךְ־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	7
çıkardın	ki	halkın	bozuldu	çünkü	in	git	Musa'ya	-e	YHVH	Ve-konuştu	
H5927			H7843		H3381	H3212	H4872	H0413	H3068	H1696	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ
Mısır'ın	ülkesinden
H4714	H0776

RAB Musaya, ‹‹Aşağı in›› dedi, ‹‹Mısırdan çıkardığın halkın baştan çıktı.

עֵגֶל	לָהֶם	עָשׂוּ	צִוִּיתִם	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן־	מַהֵר	סָרוּ	8
buzağı	kendilerine	yaptılar	emrettim-onlara	ki	yoldan	-den	çabukca	döndüler	
H5695			H6680		H1870			H5493	

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֶיךָ	אֵלֶּה	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	וַיִּזְבְּחוּ־	לוֹ	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־	מַסֵּכָה
Yisrael	tanrıların	bunlar	ve-dediler	ona	ve-kurban-kestiler	ona	ve-secde-ettiler	dökme
H3478	H0430	H0428	H0559		H2076		H7812	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלוּךָ	אֲשֶׁר
Mısır'ın	ülkesinden	çıkardılar-seni	ki
H4714	H0776	H5927	

Buyurduğum yoldan hemen saptılar. Kendilerine dökme bir buzağı yaparak önünde tapındılar, kurban kestiler. ‹Ey İsrailliler, sizi Mısırdan çıkaran ilahınız budur!› dediler.››

עֹרֶף	קְשֵׁה־	עַם־	וְהִנֵּה	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	רָאִיתִי	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
ense	sert	halk	ve-işte	bu	halkı	-i	gördüm	Musa'ya	-e	YHVH	Ve-dedi	
H6203	H7186		H2009	H2088		H0853	H7200	H4872	H0413	H3068	H0559	

הוּא׃
odur
H1931

RAB Musaya, ‹‹Bu halkın ne inatçı olduğunu biliyorum›› dedi,

10 וְעַתָּה֙ הַנִּיחָ֣ה לִּ֔י וְיִֽחַר־ אַפִּ֖י בָּהֶ֑ם וַאֲכַלֵּ֣ם וְאֶֽעֱשֶׂ֥ה אוֹתְךָ֖
Ve–şimdi bırak bana ve–alevlensin öfkem onlara ve–yok–edeyim–onları ve–yapayım seni
H6258 H3240 H2734 H0639 H3615 H0853

לְגֽוֹי־ גָּד֥וֹל׃
millet–için büyük

‹‹Şimdi bana engel olma, bırak öfkem alevlensin, onları yok edeyim. Sonra seni büyük bir ulus yapacağım.››

11 וַיְחַ֣ל מֹשֶׁ֔ה אֶת־ פְּנֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר לָמָ֤ה יְהוָה֙ יֶֽחֱרֶ֣ה אַפֶּ֔ךָ
Ve–yumuşattı Musa –i yüzünü YHVH'nın Tanrısının ve–dedi neden YHVH alevlensin
H2734 H3068 H4100 H0559 H0430 H3068 H6440 H0853 H4872

בְּעַמֶּ֔ךָ אֲשֶׁ֤ר הוֹצֵאתָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בְּכֹ֥חַ גָּד֖וֹל וּבְיָ֥ד חֲזָקָֽה׃
halkına öfken ki çıkardın ülkesinden Mısır'ın büyük güç–ile ve–el–ile güçlü
H0639 H3478 H0776 H4714 H1419 H3027 H2389

Musa Tanrısı RABbe yalvardı: ‹‹Ya RAB, niçin kendi halkına karşı öfken alevlensin? Onları Mısırdan büyük kudretinle, güçlü elinle çıkardın.

12 לָ֣מָּה יֹאמְרוּ֩ מִצְרַ֨יִם לֵאמֹ֜ר בְּרָעָ֣ה הוֹצִיאָ֗ם לַהֲרֹ֤ג אֹתָם֙ בֶּֽהָרִ֔ים וּלְכַלֹּתָ֖ם מֵעַ֣ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֑ה שׁ֚וּב מֵחֲר֣וֹן אַפֶּ֔ךָ
neden söylesinler Mısırlılar diyerek kötülük–ile çıkardı–onları öldürmek–için onları dağlarda ve–yok–etmek–için–onları üzerinden yüzünün yerin dön kızgınlığından öfkenin
H4100 H0559 H4713 H0559 H7451 H3318 H2026 H0853 H2022 H3615 H5921 H6440 H0127 H7725 H2740 H0639

וְהִנָּחֵם֙ עַל־ הָרָעָ֔ה לְעַמֶּֽךָ׃
ve–pişman–ol üzerinde kötülüğün halkına
H5162 H5921 H7451 H5971

Neden Mısırlılar, ‹Tanrı kötü amaçla, dağlarda öldürmek, yeryüzünden silmek için onları Mısırdan çıkardı› desinler? Öfkelenme, vazgeç halkına yapacağın kötülükten.

13 זְכֹ֣ר לְאַבְרָהָ֣ם לְיִצְחָ֔ק וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עֲבָדֶ֑יךָ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤עְתָּ לָהֶם֙ בָּ֔ךְ
hatırla İbrahim'i İshak'ı ve–Yisrael'i kullarını ki yemin–ettin onlara kendinle
H2142 H0085 H3327 H3478 H5650 H7650 H0853

וַתְּדַבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֗ם אַרְבֶּ֤ה אֶת־ זַרְעֲכֶם֙ כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וְכָל־ הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את אֲשֶׁר־ אָמַ֣רְתִּי אֶתֵּ֑ן וְנָחֲל֖וּ לְזַרְעֲכֶ֥ם לְעֹלָֽם׃
ve–konuştun onlara çoğaltacağım –i soyunuzu yıldızları–gibi göklerin ve–tüm ülkesini dedim vereceğim ki bu sonsuza–dek ve–miras–alacaklar soyunuza
H1696 H0413 H7235 H0853 H2233 H3556 H8064 H3605 H0776 H0559 H5414 H0834 H2063 H5769 H5157 H2233

Kulların İbrahimi, İshakı, İsraili anımsa. Onlara kendi üzerine ant içtin, ‹Soyunuzu gökteki yıldızlar kadar çoğaltacağım. Söz verdiğim bu ülkenin tümünü soyunuza vereceğim. Sonsuza dek onlara miras olacak› dedin.››

14 וַיִּנָּחֶם֙ יְהוָ֔ה עַל־ הָרָעָ֖ה אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר לַעֲשׂ֥וֹת לְעַמּ֖וֹ׃ פ ¶
Ve–pişman–oldu YHVH üzerinde kötülüğün ki söyledi yapmak–için halkına
H5162 H3068 H5921 H7451 H834 H1696 H6213 H5971

Böylece RAB halkına yapacağını söylediği kötülükten vazgeçti.

15

לֻחֹת
levhalar
H3871

בְּיָדוֹ
elinde
H3027

הָעֵדֻת
şahitliğin
H5715

לֻחֹת
levhaları
H3871

וּשְׁנֵי
ve-iki
H8147

הָהָר
dağdan
H2022

מִן־
-den

מֹשֶׁה
Musa
H4872

וַיֵּרֶד
ve-indi
H3381

וַיִּפֶן
Ve-döndü
H6437

כְּתֻבִים׃
yazılmış

הֵם
onlar
H1992

וּמִזֶּה
ve-buradan
H2088

מִזֶּה
buradan
H2088

עֵבְרֵיהֶם
taraflarından
H5676

מִשְּׁנֵי
-den-iki
H8147

כְּתֻבִים
yazılmış
H3789

Musa döndü, elinde antlaşma koşulları yazılı iki taş levhayla dağdan indi. Levhaların ön ve arka iki yüzü de yazılıydı.

16

עַל־
üzerinde

חָרוּת
kazınmış
H2801

הוּא
oydu
H1931

אֱלֹהִים
Tanrı'nın
H0430

מִכְתָּב
yazısı
H4385

וְהַמִּכְתָּב
ve-yazı
H4385

הֵמָּה
onlar
H1992

אֱלֹהִים
Tanrı'nın
H0430

מַעֲשֶׂה
işi
H4639

וְהַלֻּחֹת
Ve-levhalar
H3871

הַלֻּחֹת׃
levhaların
H3871

Onları Tanrı yapmıştı, üzerlerindeki oyma yazılar Onun yazısıydı.

17

מִלְחָמָה
savaşın

קוֹל
ses

מֹשֶׁה
Musa'ya
H4872

אֶל־
-e
H0413

וַיֹּאמֶר
ve-dedi
H0559

בְּרֵעַ
bağırırken
H7452

הָעָם
halkın

קוֹל
sesini

אֶת־
-i
H0853

יְהוֹשֻׁעַ
Yeşua
H3091

וַיִּשְׁמַע
Ve-işitti
H8085

בְּמַחֲנֶה׃
ordugâhta
H4264

Yeşu, bağrışan halkın sesini duyunca, Musaya, ‹‹Ordugahtan savaş sesi geliyor!›› dedi.

18

קוֹל
sesi

חַלוּשָׁה
yenilgi
H2476

עַנּוֹת
haykırışının

קוֹל
sesi

וְאֵין
ve-değil
H0369

גְּבוּרָה
zafer
H1369

עַנּוֹת
haykırışının

קוֹל
sesi

אֵין
değil
H0369

וַיֹּאמֶר
Ve-dedi
H0559

שֹׁמֵעַ׃
işitiyorum
H8085

אָנֹכִי
ben
H0595

עַנּוֹת
şarkının

Musa şöyle yanıtladı: ‹‹Ne yenenlerin, Ne de yenilenlerin sesidir bu; Ezgiler duyuyorum ben.››

19

וּמְחֹלֹת
ve-dansları
H4246

הָעֵגֶל
buzağıyı
H5695

אֶת־
-i
H0853

וַיַּרְא
ve-gördü
H7200

הַמַּחֲנֹת
ordugâha
H4264

אֶל־
-e
H0413

קָרַב
yaklaştığında
H7126

כַּאֲשֶׁר
ki

וַיְהִי
Ve-oldu
H1961

אֹתָם
onları
H0853

וַיְשַׁבֵּר
ve-kırdı
H7665

הַלֻּחֹת
levhaları
H3871

אֶת־
-i
H0853

מִיָּדָיו)
(ellerinden)
H3027

[מידון]
[Q-okunuş]
H3027

וַיְשַׁלֵּךְ
ve-attı
H7993

מֹשֶׁה
Musa'nın
H4872

אַף
öfkesi
H0639

וַיִּחַר־
ve-alevlendi
H2734

הָהָר׃
dağın
H2022

תַּחַת
altında
H8478

Musa ordugaha yaklaşınca, buzağıyı ve oynayan insanları gördü; çok öfkelendi. Elindeki taş levhaları fırlatıp dağın eteğinde parçaladı.

20

דַּק
ince
H1854

אֲשֶׁר־
ki

עַד
kadar
H5704

וַיִּטְחַן
ve-öğüttü
H2912

בָּאֵשׁ
ateş-ile
H0784

וַיִּשְׂרֹף
ve-yaktı
H8313

עָשׂוּ
yaptılar

אֲשֶׁר
ki

הָעֵגֶל
buzağıyı
H5695

אֶת־
-i
H0853

וַיִּקַּח
Ve-aldı
H3947

יִשְׂרָאֵל׃
Yisrael'in
H3478

בְּנֵי
oğullarına

אֶת־
-i
H0853

וַיָּשֶׁק
ve-içirdi
H8248

הַמַּיִם
suların
H4325

פְּנֵי
yüzünün
H6440

עַל־
üzerinde

וַיִּזֹּר
ve-saptı
H2219

Yaptıkları buzağıyı alıp yaktı, toz haline gelinceye dek ezdi, sonra suya serperek İsraillilere içirdi.

עָלָיו	הֵבֵאתָ	כִּי־	הַזֶּה	הָעָם	לְךָ	עָשָׂה	מֶה־	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
üzerine	getirdin	ki	bu	halk	sana	yaptı	ne	Harun'a	–e	Musa	Ve–dedi
	H0935		H2088				H4100	H0175	H0413	H4872	H0559

21

חַטָּאָה	גְדֹלָה׃
günah	büyük
H2401	

Haruna, ‹‹Bu halk sana ne yaptı ki, onları bu korkunç günaha sürükledin?›› dedi.

הָעָם	אֶת־	יָדַעְתָּ	אַתָּה	אֲדֹנִי	אַף	יִחַר	אַל־	אַהֲרֹן	וַיֹּאמֶר
halkı	–i	biliyorsun	sen	efendimin	öfkesi	alevlensin	olmasın	Harun	Ve–dedi
	H0853	H3045		H0113	H0639	H2734	H0408	H0175	H0559

22

הוּא׃	בָּרָע	כִּי
odur	kötülükle	ki
H1931		

Harun, ‹‹Öfkelenme, efendim!›› diye karşılık verdi, ‹‹Bilirsin, halk kötülüğe eğilimlidir.

מֹשֶׁה	וְזֶה	כִּי־	לְפָנֵינוּ	יֵלְכוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	לָנוּ	עֲשֵׂה־	לִי	וַיֹּאמְרוּ	23
Musa	bu	çünkü	önümüzde	yürüsünler	ki	tanrılar	bize	yap	bana	Ve–dediler	
H4872	H2088		H6440	H3212		H0430				H0559	

לוֹ׃	הָיָה	מֶה־	יָדַעְנוּ	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלָנוּ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ
ona	oldu	ne	bildik	olmadı	Mısır'ın	ülkesinden	çıkardı–bizi	ki	adam
	H1961	H4100	H3045	H3808	H4714	H0776	H5927		H0376

Bana, ‹Bize öncülük edecek bir ilah yap. Bizi Mısırdan çıkaran adama, Musaya ne oldu bilmiyoruz› dediler.

וַיֵּצֵא	בָּאֵשׁ	וָאַשְׁלִכֵהוּ	לִי	וַיִּתְּנוּ־	הִתְפָּרָקוּ	זָהָב	לְמִי	לָהֶם	וָאֹמַר	24
ve–çıktı	ateşe	ve–attım–onu	bana	ve–verdiler	çıkarın	altın	kimde	onlara	Ve–dedim	
H3318	H0784	H7993		H5414	H6561	H2091	H4310		H0559	

הַזֶּה׃	הָעֵגֶל
bu	buzağı
H2088	H5695

Ben de, ‹Kimde altın varsa çıkarsın› dedim. Altınlarını bana verdiler. Ateşe atınca, bu buzağı ortaya çıktı!››

אַהֲרֹן	פָּרֻעָה	כִּי־	הוּא	פָּרֵעַ	כִּי	הָעָם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּרְא	25
Harun	serbest–bıraktı	çünkü	oydu	başıboş	ki	halkı	–i	Musa	Ve–gördü	
H0175			H1931				H0853	H4872	H7200	

בְקָמֵיהֶם׃	לְשִׁמְצָה
düşmanları–arasında	alay–için
	H8103

Musa halkın başıboş hale geldiğini gördü. Çünkü Harun onları dizginlememiş, düşmanlarına alay konusu olmalarına neden olmuştu.

אֵלָיו	וַיֵּאָסְפוּ	אֵלָי	לַיהוָה	מִי	וַיֹּאמֶר	הַמַּחֲנֶה	בְּשַׁעַר	מֹשֶׁה	וַיַּעֲמֹד	26
ona	ve–topladılar	bana	için–YHVH	kim	ve–dedi	ordugâhın	kapısında	Musa	Ve–durdu	
H0413	H0622	H0413	H3068	H4310	H0559	H4264	H8179	H4872	H5975	

לֵוִי׃	בְּנֵי	כָּל־
Levi'nin	oğulları	tüm
H3878		H3605

Musa ordugahın girişinde durdu, ‹‹RABden yana olanlar yanıma gelsin!›› dedi. Bütün Levililer çevresine toplandı.

עַל־	חַרְבּוֹ	אִישׁ־	שִׂימוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	27
üzerinde	kılıcını	adam	koyun	Yisrael'in	Tanrısı	YHVH	dedi	böyle	onlara	Ve–dedi	
	H2719	H0376		H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H0559	

אָחִיו	אֶת־	אִישׁ־	וְהִרְגוּ	בָּמַּחֲנֶה	לָשַׁעַר	מִשָּׁעַר	וָשׁוּבוּ	עִבְרוּ	יְרֵכוֹ
kardeşini	–i	adam	ve–öldürün	ordugâhta	kapıya	kapıdan	ve–dönün	geçin	uyluğunun
H0251	H0853	H0376	H2026	H4264	H8179	H8179	H7725		H3409

קָרֹבוֹ׃	אֶת־	וְאִישׁ	רֵעֵהוּ	אֶת־	וְאִישׁ
yakınını	–i	ve–adam	arkadaşını	–i	ve–adam
H7138	H0853	H0376	H7453	H0853	H0376

Musa şöyle dedi: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Herkes kılıcını kuşansın. Ordugahta kapı kapı dolaşarak kardeşini, komşusunu, yakınını öldürsün.› ››

בַּיּוֹם	הָעָם	מִן־	וַיִּפֹּל	מֹשֶׁה	כִּדְבַר	לֵוִי	בְּנֵי־	וַיַּעֲשׂוּ	28
gününde	halktan	–den	ve–düştü	Musa'nın	sözüne–göre	Levi'nin	oğulları	Ve–yaptılar	
H3117			H5307	H4872	H1697	H3878			

אִישׁ׃	אַלְפֵי	כִּשְׁלֹשֶׁת	הַהוּא
adam	binleri	yaklaşık–üç–bin	o
H0376	H0505	H7969	H1931

Levililer Musanın buyruğunu yerine getirdiler. O gün halktan üç bine yakın adam öldürüldü.

בִּבְנוֹ	אִישׁ	כִּי	לַיהוָה	הַיּוֹם	יֶדְכֶם	מַלְאוּ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	29
oğluna–karşı	adam	çünkü	için–YHVH	bugün	elinizi	doldurun	Musa	Ve–dedi	
	H0376		H3068	H3117	H3027	H4390	H4872	H0559	

בְּרָכָה׃	הַיּוֹם	עֲלֵיכֶם	וְלָתֵת	וּבְאָחִיו
bereket	bugün	üzerinize	ve–vermek–için	ve–kardeşine–karşı
H1293	H3117		H5414	H0251

Musa, ‹‹Bugün kendinizi RABbe adamış oldunuz›› dedi, ‹‹Herkes öz oğluna, öz kardeşine düşman kesildiği için bugün RAB sizi kutsadı.››

גְּדֹלָה	חַטָּאָה	חֲטָאתֶם	אַתֶּם	הָעָם	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	מָמָּחֳרָת	וַיְהִי	30
büyük	günah	günah–işlediniz	siz	halka	–e	Musa	ve–dedi	ertesi–gün	Ve–oldu	
	H2401	H2398			H0413	H4872	H0559	H4283	H1961	

חַטַּאתְכֶם׃	בְּעַד	אֲכַפְּרָה	אוּלַי	יְהוָה	אֶל־	אֶעֱלֶה	וְעַתָּה
günahınızın	üzerine	kefaret–edebilirim	belki	YHVH'ya	–e	çıkacağım	ve–şimdi
	H1157		H0194	H3068	H0413	H5927	H6258

Ertesi gün halka, ‹‹Korkunç bir günah işlediniz›› dedi, ‹‹Şimdi RABbin huzuruna çıkacağım. Belki günahınızı bağışlatabilirim.››

גְּדֹלָה	חַטָּאָה	הַזֹּאת	הָעָם	חָטָא	אָנָּא	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיָּשָׁב	31
büyük	günah	bu	halk	günah–işledi	ah	ve–dedi	YHVH'ya	–e	Musa	Ve–döndü	
	H2401	H2088		H2398	H0577	H0559	H3068	H0413	H4872	H7725	

זָהָב׃	אֱלֹהֵי	לָהֶם	וַיַּעֲשׂוּ
altın	tanrıları	kendilerine	ve–yaptılar
H2091	H0430		

Sonra RABbe dönerek, ‹‹Çok yazık, bu halk korkunç bir günah işledi›› dedi, ‹‹Kendilerine altın put yaptılar.

32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָּא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃
Ve-şimdi eğer günahlarını bağışlarsan ve-eğer değil sil-beni lütfen kitabından ki yazdın
H6258 H0413 H5375 H0369 H4994 H0559 H3789

Lütfen günahlarını bağışla, yoksa yazdığın kitaptan adımı sil.››

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
Ve-dedi YHVH Musa'ya -e kimi ki günah-işledi bana sileceğim-onu kitabımdan
H0559 H3068 H0413 H4872 H4310 H2398 H0559 H4994 H0559

RAB, ‹‹Kim bana karşı günah işlediyse onun adını sileceğim›› diye karşılık verdi,

34 וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם׃
Ve-şimdi git yönlendir halkı -e ki söyledim sana işte meleğim önünde yürüyecek ve-gününde hesap-sormamın ve-hesap-soracağım üzerlerine günahlarının
H6258 H3212 H5148 H0853 H0413 H0834 H1696 H0559 H2009 H4397 H6440 H3212 H3117 H6485 H6485 H5771 H2403

‹‹Şimdi git, halkı sana söylediğim yere götür. Meleğim sana öncülük edecek. Ama zamanı gelince günahlarından ötürü onları cezalandıracağım.››

35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃ ס §
Ve-vurdu YHVH halkı -i üzerinde ki yaptılar -i buzağıyı ki yaptı
H5062 H3068 H0853 H5971 H0834 H6213 H0853 H5695 H0834 H6213 H0175

RAB halkı cezalandırdı. Çünkü Harun'a buzağı yaptırmışlardı.

Chapter 33

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃
Ve-konuştu YHVH -e Musa'ya git çık buradan ve-halk sen ki çıkardın ülkesinden Mısır'ın -e ülkeye ki yemin-ettim İbrahim'e İshak'a ve-Yakub'a diyerek soyuna vereceğim-onu
H1696 H3068 H0413 H4872 H3212 H5927 H2088 H5927 H6258 H0776 H4714 H0413 H0776 H0834 H7650 H0085 H3327 H3290 H0559 H2233 H5414

RAB Musaya, ‹‹Buradan git›› dedi, ‹‹Sen ve Mısırdan çıkardığın halk İbrahime, İshaka, Yakupa, ‹Orayı senin soyuna vereceğim› diye ant içtiğim topraklara gidin.

2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
Ve-göndereceğim önünde melek ve-süreceğim -i Kenanlıyı Amorlıyı ve-Hititi ve-Perizliyi Hiviyi ve-Yevusiyi
H7971 H6440 H4397 H1644 H0853 H3669 H0567 H2850 H6522 H2340 H2983

Süt ve bal akan ülkeye senden önce bir melek gönderecek, Kenan, Amor, Hitit, Periz, Hiv ve Yevus halklarını oradan kovacağım. Ben sizinle gelmeyeceğim, çünkü inatçı insanlarsınız. Belki sizi yolda yok ederim.››

3

עַם־	כִּי	בְּקִרְבְּךָ֙	אֶעֱלֶ֔ה	לֹ֣א	כִּ֚י	וּדְבַ֣שׁ	חָלָ֔ב	זָבַ֖ת	אֶ֣רֶץ	אֶל־
halk	çünkü	aranızda	çıkacağım	olmayacak	çünkü	ve–bal	süt	akan	ülkeye	–e
		H7130	H5927	H3808		H1706	H2461	H2100	H0776	H0413

בַּדָּ֑רֶךְ׃	אֲכַלֶּ֣ךָּ	פֶּן־	אַתָּ֗ה	עֹרֶף֙	קְשֵׁה־	
yolda	yok–edeyim–seni	yoksa	sen	ense	sert	
H1870	H3615	H6435		H6203	H7186	

4

אִ֔ישׁ	שָׁתוּ֙	וְלֹא־	וַיִּתְאַבָּ֖לוּ	הַזֶּ֣ה	הָרָ֑ע	הַדָּבָ֣ר	אֶת־	הָעָ֗ם	וַיִּשְׁמַע֙	
adam	taktılar	ve–olmadı	ve–yas–tuttular	bu	kötü	sözü	–i	halk	Ve–işitti	
H0376	H7896	H3808	H0056	H2088		H1697	H0853		H8085	

עָלָיו׃	עֶדְיִ֔ו	
üzerine	süsünü	
	H5716	

Halk bu kötü haberi duyunca yasa büründü. Kimse takı takmadı.

5

קְשֵׁה־	עַם־	אַתֶּ֣ם	יִשְׂרָאֵל֮	בְּנֵי־	אֶל־	אֱמֹר֩	מֹשֶׁ֨ה	אֶל־	יְהוָ֜ה	וַיֹּ֣אמֶר
sert	halk	siz	Yisrael'in	oğullarına	–e	söyle	Musa'ya	–e	YHVH	Ve–dedi
H7186			H3478		H0413	H0559	H4872	H0413	H3068	H0559

מֵעָלֶ֖יךָ	עֶדְיְךָ֑	הוֹרֵ֣ד	וְעַתָּ֔ה	וְכִלִּיתִ֖יךָ	בְּקִרְבְּךָ֙	אֶעֱלֶ֣ה	אֶחָ֤ד	רֶ֙גַע֙	עֶ֣רֶף	
üzerinden	süsünü	indir	ve–şimdi	ve–yok–ederdim–seni	aranızda	çıksam	bir	bir–an	ense	
	H5716	H3381	H6258	H3615	H7130	H5927	H0259	H7281	H6203	

לָ֑ךְ׃	אֶֽעֱשֶׂה־	מֶ֖ה	וְאֵדְעָ֥ה	
sana	yapacağım	ne	ve–bileyim	
		H4100	H3045	

Çünkü RAB Musaya şöyle demişti: ‹‹İsraillilere de ki, ‹Siz inatçı insanlarsınız. Bir an aranızda kalsam, sizi yok ederim. Şimdi üzerinizdeki takıları çıkarın, size ne yapacağıma karar vereyim.› ››

6

חוֹרֵֽב׃	מֵהַ֖ר	עֶדְיָ֑ם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵי־	וַיִּתְנַצְּל֥וּ
Horeb'in	dağından	süslerini	–i	Yisrael'in	oğulları	Ve–çıkardılar
H2722	H2022	H5716	H0853	H3478		H5337

Böylece Horev Dağından sonra İsrailliler takılarını çıkardı.

7

מִן־	הַרְחֵ֑ק	לַמַּחֲנֶ֖ה	מִח֣וּץ	וְלֹ֔ו	וְנָטָ֤ה־	הָאֹ֙הֶל֙	אֶת־	יִקַּ֣ח	וּמֹשֶׁ֗ה
–den	uzakta	ordugâhın	dışında	ona	ve–kurdu	çadırı	–i	aldı	Ve–Musa
	H7368	H4264	H2351		H5186	H0168	H0853	H3947	H4872

אֶל־	יֵצֵא֙	יְהוָ֔ה	מְבַקֵּ֖שׁ	כֹּ֣ל־	וְהָיָ֗ה	מוֹעֵד֙	אֹ֣הֶל	לֹ֔ו	וְקָרָ֕א	הַמַּחֲנֶ֑ה
–e	çıkardı	YHVH'yı	arayan	tüm	ve–oldu	toplanma	çadırı	ona	ve–çağırdı	ordugâhtan
H0413	H3318	H3068	H1245	H3605	H1961	H4150	H0168		H7121	H4264

לַמַּחֲנֶֽה׃	מִח֣וּץ	אֲשֶׁ֤ר	מוֹעֵד֙	אֹ֣הֶל	
ordugâhın	dışında	ki	toplanma	çadıra	
H4264	H2351		H4150	H0168	

Musa bir çadır alır, ordugahın dışına, biraz öteye kurardı. Ona ‹Buluşma Çadırı› derdi. Kim RABbe danışmak istese, ordugahın dışındaki Buluşma Çadırına giderdi.

8

פֶּתַח	אִישׁ	וְנִצְּבוּ	הָעָם	כָּל־	יָקוּמוּ	הָאֹהֶל	אֶל־	מֹשֶׁה	כְּצֵאת
girişinde	adam	ve–durdular	halk	tüm	kalktılar	çadıra	–e	Musa	çıktığında
H6607	H0376	H5324		H3605		H0168	H0413	H4872	H3318

וְהָיָה	אָהֳלֹו	מֹשֶׁה	אַחֲרֵי	וְהִבִּיטוּ	בֹּאוֹ	הָאֹהֱלָה׃
Ve–oldu	çadırının	Musa'nın	ardından	ve–baktılar	girmesine	çadıra
H1961	H0168	H4872		H5027	H0935	H0168

Musa ne zaman çadıra gitse, bütün halk kalkar, herkes çadırının girişinde durarak Musa içeri girinceye kadar arkasından bakardı.

9

הָאֹהֶל	פֶּתַח	וְעָמַד	הֶעָנָן	עַמּוּד	יֵרֵד	הָאֹהֱלָה	מֹשֶׁה	כְּבֹא	וְהָיָה
çadırın	girişinde	ve–durdu	bulutun	sütunu	indi	çadıra	Musa	girdiğinde	Ve–oldu
H0168	H6607	H5975	H6051	H5982	H3381	H0168	H4872	H0935	H1961

מֹשֶׁה׃	עִם־	וְדִבֶּר
Musa	ile	ve–konuştu
H4872		H1696

Musa çadıra girince, bulut sütunu aşağı iner, RAB Musayla konuştuğu sürece girişi kapardı.

10

כָּל־	וְקָם	הָאֹהֶל	פֶּתַח	עֹמֵד	הֶעָנָן	עַמּוּד	אֶת־	הָעָם	כָּל־	וְרָאָה
tüm	ve–kalktı	çadırın	girişinde	duran	bulutun	sütununu	–i	halk	tüm	Ve–gördü
H3605		H0168	H6607	H5975	H6051	H5982	H0853		H3605	H7200

אָהֳלֹו׃	פֶּתַח	אִישׁ	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	הָעָם
çadırının	girişinde	adam	ve–secde–ettiler	halk
H0168	H6607	H0376	H7812	

Bulut sütununun çadırın girişinde durduğunu gören herkes kalkar, kendi çadırının girişinde tapınırdı.

11

אֶל־	אִישׁ	יְדַבֶּר	כַּאֲשֶׁר	פָּנִים	אֶל־	פָּנִים	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וְדִבֶּר
–e	adam	konuşur	gibi	yüz	–e	yüz	Musa'ya	–e	YHVH	Ve–konuştu
H0413	H0376	H1696		H6440	H0413	H6440	H4872	H0413	H3068	H1696

לֹא	נַּעַר	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וּמְשָׁרְתוֹ	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	וְשָׁב	רֵעֵהוּ
olmadı	genç	Nun'un	oğlu	Yeşua	ve–hizmetkârı	ordugâha	–e	ve–döndü	arkadaşına
H3808	H5288	H5126		H3091	H8334	H4264	H0413	H7725	H7453

ס	הָאֹהֶל׃	מִתּוֹךְ	יָמִישׁ
§	çadırın	içinden	ayrıldı
	H0168	H8432	H4185

RAB Musayla iki arkadaş gibi yüz yüze konuşurdu. Sonra Musa ordugaha dönerdi. Ama genç yardımcısı Nun oğlu Yeşu çadırdan çıkmazdı.

12

הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	הַעַל	אֵלַי	אֹמֵר	אַתָּה	רְאֵה	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
bu	halkı	–i	çıkar	bana	diyorsun	sen	bak	YHVH'ya	–e	Musa	Ve–dedi
H2088		H0853	H5927	H0413	H0559		H7200	H3068	H0413	H4872	H0559

אָמַרְתָּ	וְאַתָּה	עִמִּי	תְשַׁלַּח	אֲשֶׁר־	אֹתִי	הוֹדַעְתַּנִי	לֹא	וְאַתָּה
dedin	ve–sen	benimle	göndereceksin	ki	–i	bildirdin–bana	olmadın	ve–sen
H0559			H7971		H0853	H3045	H3808	

בְּעֵינָי׃	חֵן	מָצָאתָ	וְגַם־	בְּשֵׁם	יְדַעְתִּיךָ
gözlerimde	lütuf	buldun	ve–ayrıca	isimle	tanıyorum–seni
	H2580	H4672	H1571	H8034	H3045

Musa RABbe şöyle dedi: ‹‹Bana, ‹Bu halka öncülük et› diyorsun, ama kimi benimle göndereceğini söylemedin. Bana, ‹Seni adınla tanıyorum, senden hoşnudum› demiştin.

13
וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ
Ve–şimdi eğer lütfen buldum lütuf gözlerinde bildir–bana lütfen –i yollarını
H6258 H0518 H4994 H4672 H2580 H5869 H3045 H4994 H0853 H1870
וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃
ve–bileyim–seni için bulayım lütuf gözlerinde ve–gör ki halkın millet bu
H3045 H4616 H4672 H2580 H5869 H7200 H3588 H5971 H2088

Eğer benden hoşnutsan, lütfen şimdi bana yollarını göster ki, seni daha iyi tanıyıp hoşnut etmeye devam edeyim. Unutma, bu ulus senin halkındır.››

14
וַיֹּאמֶר פָּנַי יֵלֵכוּ וְהֵנַחְתִּי לָךְ׃
Ve–dedi yüzüm gidecek ve–dinlendireceğim seni
H0559 H6440 H3212 H5117

RAB, ‹‹Varlığım sana eşlik edecek›› diye yanıtladı, ‹‹Seni rahata kavuşturacağım.››

15
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃
Ve–dedi ona eğer değil yüzün giden olmasın çıkar–bizi buradan
H0559 H0413 H0518 H0369 H6440 H1980 H0408 H5927 H2088

Musa, ‹‹Eğer varlığın bize eşlik etmeyecekse, bizi buradan çıkarma›› dedi,

16
וּבַמֶּה יִוָּדַע אֹפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא
Ve–neyle bilinecek o–zaman ki buldum lütuf gözlerinde ben ve–halkın değil–mi
H4100 H3045 H0645 H3588 H4672 H2580 H5869 H0589 H5971 H3808
בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־
yürümende bizimle ve–ayrılacağız ben ve–halkın –den–tüm halktan ki üzerinde
H3212 H5973 H6395 H0589 H5971 H3605 H5971 H3588 H5921
פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ
yüzünün yerin ¶
H6440 H0127

‹‹Yoksa benden ve halkından hoşnut kaldığın nereden bilinecek? Bize eşlik etmenden, değil mi? Ancak o zaman benimle halkın yeryüzünün öteki halklarından ayırt edilebiliriz.››

17
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
Ve–dedi YHVH –e Musa'ya ayrıca –i sözü bu ki söyledin yapacağım
H0559 H3068 H0413 H4872 H1571 H0853 H1697 H2088 H3588 H1696 H6213
כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃
çünkü buldun lütuf gözlerimde ve–tanıyorum–seni isimle
H3588 H4672 H2580 H5869 H3045 H8034

RAB, ‹‹Söylediğin gibi yapacağım›› dedi, ‹‹Çünkü senden hoşnut kaldım, adınla tanıyorum seni.››

18
וַיֹּאמֶר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃
Ve–dedi göster–bana lütfen –i yüeelliğini
H0559 H7200 H4994 H0853 H3519

Musa, ‹‹Lütfen görkemini bana göster›› dedi.

19 וַיֹּ֣אמֶר אֲנִ֗י הֶֽעֱבִ֤יר כָּל־טּוּבִי֙ עַל־פָּנֶ֔יךָ וְקָרָ֥אתִי בְשֵׁ֖ם יְהוָ֑ה

Ve–dedi Ben geçireceğim tüm iyiliğimi üzerinde yüzünün ve–çağıracağım isimle YHVH

H0559 H0589 H3605 H2898 H5921 H6440 H7121 H8034 H3068

וְחַנֹּתִ֣י אֶת־אֲשֶׁ֣ר אָחֹ֔ן וְרִחַמְתִּ֖י אֶת־אֲשֶׁ֥ר אֲרַחֵֽם׃

ve–lütfedeceğim –i kime lütfedersem ve–merhamet–edeceğim –i kime merhamet–edersem

H2603 H853 H2603 H853 H7355 H7355

RAB, ‹‹Bütün iyiliğimi önünden geçireceğim›› diye karşılık verdi, ‹‹Adımı, RAB adını senin önünde duyuracağım. Merhamet ettiğime merhamet edeceğim, acıdığıma acıyacağım.

20 וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א תוּכַ֗ל לִרְאֹ֙ת אֶת־פָּנָ֔י כִּ֛י לֹא־יִרְאַ֥נִי הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃

Ve–dedi olmayacak görmek yapabileceksin yüzümü çünkü olmayacak görecek–beni adam ve–yaşayacak

H0559 H3808 H7200 H6440 H3588 H3808 H7200 H3201 H0853 H6440

Ancak, yüzümü görmene izin veremem. Çünkü yüzümü gören yaşayamaz.››

21 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה הִנֵּ֥ה מָק֖וֹם אִתִּ֑י וְנִצַּבְתָּ֖ עַל־הַצּֽוּר׃

Ve–dedi YHVH işte yer yanımda ve–duracaksın üzerinde kayanın

H0559 H3068 H2009 H4725 H0854 H5324 H5921 H6697

Sonra, ‹‹Yakınımda bir yer var›› dedi, ‹‹Orada, kayanın üzerinde dur.

22 וְהָיָה֙ בַּעֲבֹ֣ר כְּבֹדִ֔י וְשַׂמְתִּ֥יךָ בְּנִקְרַ֖ת הַצּ֑וּר וְסַכֹּתִ֤י כַפִּי֙ עָלֶ֣יךָ עַד־עׇבְרִֽי׃

Ve–olacak geçerken yüceliğim ve–koyacağım–seni yarığında kayanın ve–örteceğim avucumla üzerini kadar geçişime

H1961 H5674 H3519 H7760 H5366 H6697 H5921 H5704

Görkemim oradan geçerken seni kayanın kovuğuna sokup geçinceye kadar elimle örteceğim.

23 וְהֵסַרְתִּ֖י אֶת־כַּפִּ֑י וְרָאִ֙יתָ֙ אֶת־אֲחֹרָ֔י וּפָנַ֖י לֹ֥א יֵרָאֽוּ׃ ס §

Ve–çekeceğim –i avucumu ve–göreceksin arkamı ve–yüzüm olmayacak görülecek

H5493 H853 H3709 H7200 H0268 H6440 H3808 H7200

Elimi kaldırdığımda, sırtımı göreceksin. Ama yüzüm görülmeyecek.››

Chapter 34

כָּרִאשֹׁנִים	אֲבָנִים	לֻחֹת	שְׁנֵי־	לְךָ	פְּסָל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
öncekiler–gibi	taşlar	levha	iki	kendine	yon	Musa	–e	Yahve	Ve–dedi	
H7223	H0068	H3871	H8147		H6458	H4872	H0413	H3068	H0559	

הַלֻּחֹת	עַל־	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֶת־	הַלֻּחֹת	עַל־	וְכָתַבְתִּי	
–levhaların	üzerinde	idi	ki	–sözleri	–i	–levhaların	üzerine	ve–yazacağım	
H3871		H1961		H1697	H0853	H3871		H3789	

הָרִאשֹׁנִים׃	אֲשֶׁר	שִׁבַּרְתָּ
–önceki	ki	kırdın
H7223		H7665

RAB Musaya, ‹‹Öncekiler gibi iki taş levha kes›› dedi, ‹‹Kırdığın levhaların üzerindeki sözleri onlara yazacağım.

לִי	וְנִצַּבְתָּ	סִינַי	הַר	אֶל־	בַּבֹּקֶר	וְעָלִיתָ	לַבֹּקֶר	נָכוֹן	וֶהְיֵה	2
bana	ve–duracaksın	Sina	dağ	–e	sabahleyin	ve–çıkacaksın	sabaha	hazır	Ve–ol	
	H5324	H5514	H2022	H0413	H1242	H5927	H1242		H1961	

הָהָר׃	רֹאשׁ	עַל־	שָׁם
–dağın	tepesi	üzerinde	orada
H2022			H8033

Sabaha kadar hazırlan, sabah olunca Sina Dağına çık; dağın tepesinde, huzurumda dur.

גַּם־	הָהָר	בְּכָל־	יֵרָא	אַל־	אִישׁ	וְגַם־	עִמָּךְ	יַעֲלֶה	לֹא־	וְאִישׁ	3
ayrıca	–dağda	tüm	görünsün	olmasın	adam	ve–ayrıca	seninle	çıksın	değil	Ve–adam	
H1571	H2022	H3605	H7200	H0408	H0376	H1571		H5927	H3808	H0376	

הַהוּא׃	הָהָר	מוּל	אֶל־	יִרְעוּ	אַל־	וְהַבָּקָר	הַצֹּאן
–o	dağ	karşı	–e	otlasınlar	olmasın	ve–sığır	–koyun
H1931	H2022	H4136	H0413		H0408	H1241	H6629

Senden başka kimse dağa çıkmasın, dağın hiçbir yerinde kimse görülmesin. Dağın eteğinde davar ya da sığır da otlamasın.››

וַיַּעַל	בַּבֹּקֶר	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁכֶּם	כָּרִאשֹׁנִים	אֲבָנִים	לֻחֹת	שְׁנֵי־	וַיִּפְסֹל	4
ve–çıktı	sabahleyin	Musa	ve–kalktı–erken	öncekiler–gibi	taşlar	levha	iki	Ve–yontu	
H5927	H1242	H4872	H7925	H7223	H0068	H3871	H8147	H6458	

אֲבָנִים׃	לֻחֹת	שְׁנֵי	בְּיָדוֹ	וַיִּקַּח	אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	סִינַי	הַר	אֶל־	
taşlar	levha	iki	elinde	ve–aldı	ona	Yahve	emretti	gibi	Sina	dağ	–e	
H0068	H3871	H8147	H3027	H3947	H0853	H3068	H6680		H5514	H2022	H0413	

Musa öncekiler gibi iki taş levha kesti. RABbin buyurduğu gibi sabah erkenden kalktı, taş levhaları yanına alarak Sina Dağına çıktı.

יְהוָה׃	בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא	שָׁם	עִמּוֹ	וַיִּתְיַצֵּב	בֶּעָנָן	יְהוָה	וַיֵּרֶד	5
Yahve	isimle	ve–çağırdı	orada	onunla	ve–durdu	bulutta	Yahve	Ve–indi	
H3068	H8034	H7121	H8033		H3320	H6051	H3068	H3381	

RAB bulutun içinde oraya inip onunla birlikte durdu ve adını RAB olarak duyurdu.

וְחַנּוּן	רַחוּם	אֵל	יְהוָה	וְיהוָה	וַיִּקְרָא	פָּנָיו	עַל־	וְיהוָה	וַיַּעֲבֹר	6
ve–lütufkâr	merhametli	Tanrı	Yahve	Yahve	ve–ilan–etti	yüzünün	üzerinde	Yahve	Ve–geçti	
H2587	H7349	H0410	H3068	H3068	H7121	H6440		H3068		

וֶאֱמֶת	חֶסֶד	וְרַב־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ
ve–gerçek	sadakat	ve–çok	öfkeye	yavaş
H0571			H0639	H0750

Musanın önünden geçerek, ‹‹Ben RABbim›› dedi, ‹‹RAB, acıyan, lütfeden, tez öfkelenmeyen, sevgisi engin ve sadık Tanrı.

7

נֹצֵר	חֶסֶד	לָאֲלָפִים	נֹשֵׂא	עָוֹן	וָפֶשַׁע	וְחַטָּאָה	וְנַקֵּה	לֹא	יְנַקֶּה
koruyan	sadakat	binlere	taşıyan	suç	ve–isyan	ve–günah	ve–aklamak	değil	aklar
H5341		H0505	H5375	H5771	H6588		H5352	H3808	

וְפֹקֵד	עֲוֹן	אָבוֹת	עַל־	בָּנִים	וְעַל־	בְּנֵי	בָּנִים	עַל־	שִׁלֵּשִׁים
yoklayan	suç	babaların	üzerine	oğulların	ve–üzerine	oğulları	oğulların	üzerine	üçüncüler
	H5771	H0001							H8029

וְעַל־	רִבֵּעִים׃	
ve–üzerine	dördüncüler	
	H7256	

Binlercesine sevgi gösterir, suçlarını, isyanlarını, günahlarını bağışlarım. Hiçbir suçu cezasız bırakmam. Babaların işlediği suçun hesabını oğullarından, torunlarından, üçüncü, dördüncü kuşaklardan sorarım.››

8

וַיְמַהֵר	מֹשֶׁה	וַיִּקֹּד	אָרְצָה	וַיִּשְׁתָּחוּ׃
Ve–acele–etti	Musa	ve–eğildi	yere	ve–secde–etti
	H4872	H6915	H0776	H7812

Musa hemen yere kapanıp tapındı.

9

וַיֹּאמֶר	אִם־	נָא	אָנֹכִי	מָצָאתִי	חֵן	בְּעֵינֶיךָ	אֲדֹנָי	נָא	יֵלֶךְ־	בְּקִרְבֵּנוּ
Ve–dedi	eğer	lütfen		buldum	lütuf	gözlerinde	Rabbim	lütfen	gitsin	aramızda
H0559		H4994		H4672	H2580		H0136	H4994	H3212	H7130

כִּי	עַם־	קְשֵׁה	עֹרֶף	הוּא	וְסָלַחְתָּ	לַעֲוֹנֵנוּ	וּלְחַטָּאתֵנוּ	וּנְחַלְתָּנוּ׃
çünkü	halk	sert	enseli	o	ve–bağışla	suçumuzu	ve–günahımızı	ve–miras–al–bizi
		H7186	H6203	H1931	H5545	H5771		H5157

‹‹Ya Rab, eğer benden hoşnutsan, lütfen bizimle gel›› dedi, ‹‹Bunlar inatçı insanlardır. Sen suçlarımızı, günahlarımızı bağışla. Bizi kendi mirasın olarak benimse.››

10

נִפְלָאֹת	אֶעֱשֶׂה	עַמְּךָ	כָּל־	נֶגֶד	בְּרִית	כֹּרֵת	אָנֹכִי	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר
harikalar	yapacağım	halkının	tüm	karşısında	antlaşma	kesen	ben	işte	Ve–dedi
H6381			H3605	H5048	H1285	H3772	H0595	H2009	H0559

הָעָם	כָּל־	וְרָאָה	הַגּוֹיִם	וּבְכָל־	הָאָרֶץ	בְּכָל־	נִבְרְאוּ	לֹא־	אֲשֶׁר
–halk	tüm	ve–görecek	–milletlerde	ve–tüm	–yeryüzünde	tüm	yaratıldı	değil	ki
	H3605	H7200		H3605	H0776	H3605		H3808	

אֲשֶׁר־	אַתָּה	בְּקִרְבּוֹ	אֶת־	מַעֲשֵׂה	יְהוָה	כִּי־	נוֹרָא	הוּא	אֲשֶׁר	אֲנִי
ki	sen	arasındasın	–i	–işini	Yahve'nin	çünkü	korkunç	o	ki	ben
		H7130	H0853	H4639	H3068		H3372	H1931		H0589

עִמָּךְ׃	עֹשֶׂה
seninle	yapan

RAB, ‹‹Senin halkınla bir antlaşma yapıyorum›› dedi, ‹‹Onların önünde dünyada ve öteki uluslar arasında görülmemiş harikalar yapacağım. Arasında yaşadığın halk neler yapabileceğini görecek. Senin için korkunç şeyler yapacağım.

11

מִפָּנֶיךָ	גֹּרֵשׁ	הִנֶּנִי	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	אֵת	לְךָ	שְׁמָר־
önünden	süren	işte–ben	bugün	emrediyorum–sana	ben	ki	–i	kendine	sakın
H6440	H1644	H2009	H3117	H6680	H0595		H0853		H8104

וְהַיְבוּסִי׃	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַחִתִּי	וְהַכְּנַעֲנִי	הָאֱמֹרִי	אֶת־
ve–Yevuslu	ve–Hivli	ve–Perizli	ve–Hiti	ve–Kenanlı	–Amori	–i
H2983	H2340	H6522	H2850		H0567	H0853

Bugün sana verdiğim buyruğu tut. Amor, Kenan, Hitit, Periz, Hiv ve Yevus halklarını senin önünden kovacağım.

12

בָּא	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	לְיוֹשֵׁב	בְּרִית	תִּכְרֹת	פֶּן־	לְךָ	הִשָּׁמֶר
gelen	sen	ki	-ülkenin	oturanla	antlaşma	keseceksin	yoksa	kendine	sakın
H0935			H0776	H3427	H1285	H3772	H6435		H8104

בְּקִרְבֶּךָ׃	לְמוֹקֵשׁ	יִהְיֶה	פֶּן־	עָלֶיהָ
arasında	tuzak	olacak	yoksa	ona
H7130	H4170	H1961	H6435	

Gideceğin ülkedeki insanlarla antlaşma yapmaktan kaçın. Çünkü bu senin için bir tuzak olur.

13

אֲשֵׁרָיו	וְאֶת־	תְּשַׁבֵּרוּן	מַצֵּבֹתָם	וְאֶת־	תְּגֹצּוּן	מִזְבְּחֹתָם	אֶת־	כִּי
-Aşera-putlarını	ve-	kıracaksınız	-dikili-taşları	ve-	yıkacaksınız	-sunakları	-i	çünkü
H0842	H0853	H7665	H4676	H0853	H5422	H4196	H0853	

תִּכְרֹתוּן׃
keseceksiniz
H3772

Onların sunaklarını yıkacak, dikili taşlarını parçalayacak, Aşera putlarını keseceksiniz.

14

קַנָּא	אֵל	שְׁמוֹ	קַנָּא	יְהוָה	כִּי	אַחֵר	לְאֵל	תִּשְׁתַּחֲוֶה	לֹא	כִּי
kıskanç	Tanrı	ismi	Kıskanç	Yahve	çünkü	başka	tanrıya	secde-edeceksin	değil	çünkü
H7067	H0410	H8034	H7067	H3068		H0312	H0410	H7812	H3808	

הוּא׃
O
H1931

Başka ilahlara tapmayacaksınız. Çünkü ben adı Kıskanç bir RABbim, kıskanç bir Tanrıyım.

15

אֱלֹהֵיהֶם	אַחֲרֵי	וְזָנוּ	הָאָרֶץ	לְיוֹשֵׁב	בְּרִית	תִּכְרֹת	פֶּן־
tanrılarının	ardından	ve-zina-edecekler	-ülkenin	oturanla	antlaşma	keseceksin	yoksa
H0430		H2181	H0776	H3427	H1285	H3772	H6435

מִזִּבְחוֹ׃	וְאָכַלְתָּ	לְךָ	וְקָרָא	לֵאלֹהֵיהֶם	וְזָבַח
kurbanından	ve-yiyeceksin	seni	ve-çağıracak	tanrılarına	ve-kurban-kesecekler
H2077	H0398		H7121	H0430	H2076

Ülke halkıyla herhangi bir antlaşma yapmayın. Yoksa onlar başka ilahlara gönül verir, kurban keserken sizi de çağırırlar; siz de gider yersiniz.

16

אֱלֹהֵיהֶן	אַחֲרֵי	בְּנֹתָיו	וְזָנוּ	לִבְנֶךָ	מִבְּנֹתָיו	וְלָקַחְתָּ
tanrılarının	ardından	kızları	ve-zina-edecekler	oğullarına	kızlarından	Ve-alacaksın
H0430		H1323	H2181		H1323	H3947

אֱלֹהֵיהֶן׃	אַחֲרֵי	בָּנֶיךָ	אֶת־	וְהִזְנוּ
tanrılarının	ardından	-oğullarını	-i	ve-zina-ettirecekler
H0430			H0853	H2181

Kızlarını oğullarınıza alırsınız. Kızlar başka ilahlara gönül verirken oğullarınızı da artlarından sürükler.

17

לָךְ׃	תַּעֲשֶׂה־	לֹא	מַסֵּכָה	אֱלֹהֵי
kendine	yapacaksın	değil	dökme	tanrılar
		H3808		H0430

‹‹Dökme putlar yapmayacaksınız.

18 אֶת־ חַג הַמַּצּוֹת תֹּאכְלוּ שִׁבְעַת יָמִים תִּשְׁמֹר הַמַּצּוֹת
–i bayram –mayasız–ekmeklerin tutacaksın yedi gün yiyeceksin mayasız–ekmekler
H0853 H2282 H4682 H8104 H7651 H3117 H0398 H4682

מִמִּצְרָיִם׃ יָצָאתָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי הָאָבִיב חֹדֶשׁ לְמוֹעֵד צִוִּיתִךָ אֲשֶׁר
Mısır'dan çıktın çünkü ayda –Aviv –Aviv ay vaktinde emrettim–sana ki
H4714 H3318 H0024 H2320 H0024 H2320 H4150 H6680

‹‹Size buyurduğum gibi, Aviv ayının belirli günlerinde yedi gün mayasız ekmek yiyerek Mayasız Ekmek Bayramını kutlayacaksınız. Çünkü Mısırdan Aviv ayında çıktınız.

19 כָּל־ פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־ מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃
tüm açan rahim benim ve–tüm sürün hatırlanacak açan öküz ve–koyun
H3605 H7358 H3605 H4735 H2142 H7794 H7716

‹‹Bütün ilk doğanlar benimdir; ister sığır, ister davar olsun, ilk doğan erkek hayvanlarınızın tümü bana aittir.

20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־ לֹא תִפְדֶּה וְעָרַפְתּוֹ
Ve–açan eşek fidye–vereceksin koyunla ve–eğer değil fidye–verirsen ve–boynunu–kıracaksın
H6299 H2543 H6299 H7716 H3808 H6299 H6202

רֵיקָם׃ פָּנַי יֵרָאוּ וְלֹא־ תִפְדֶּה בְּנֶיךָ בְּכוֹר כָּל
boş yüzümün görünecekler ve–değil fidye–vereceksin oğullarının ilk–doğan tüm
H7387 H6440 H7200 H3808 H6299 H1060 H3605

İlk doğan sıpanın bedelini bir kuzuyla ödeyin. Bedelini ödemeyecekseniz, sıpanın boynunu kıracaksınız. Bütün ilk doğan oğullarınızın bedelini ödemelisiniz. ‹‹Kimse huzuruma eli boş çıkmasın.

21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר
altı gün çalışacaksın ve–günde –yedinci dinleneceksin sürümde ve–biçimde
H8337 H3117 H5647 H7637 H8804 H2758

תִּשְׁבֹּת׃
dinleneceksin

‹‹Altı gün çalışacak, yedinci gün dinleneceksiniz. Ekim, biçim vakti bile olsa dinleneceksiniz.

22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃
Ve–bayram haftaların yapacaksın kendine ilk–ürünleri biçimi buğdayların ve–bayram –toplanmanın dönümünde –yılın
H2282 H7620 H6213 H0853 H1061 H7105 H2406 H2282 H0614 H8622 H8141

‹‹İlk buğday biçiminde Haftalar Bayramı, yıl sonunda da Ürün Devşirme Bayramı yapacaksınız.

23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־ זְכוּרְךָ אֶת־ פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
üç kez yılda görünecek tüm erkekliğin –i yüzü –Efendi Yahve Tanrısı
H7969 H6471 H8141 H7200 H3605 H2138 H0853 H6440 H0113 H3068 H0430

יִשְׂרָאֵל׃
Yisrael'in

Bütün erkekleriniz yılda üç kez İsrailin Tanrısı ben Egemen RABbin huzuruna çıkacaklar.

24

וְלֹא־	גְבוּלֶךָ	אֶת־	וְהִרְחַבְתִּי	מִפָּנֶיךָ	גּוֹיִם	אוֹרִישׁ	כִּי־	
ve–değil	–sınırını	–i	ve–genişleteceğim	önünden	milletleri	kovacağım	çünkü	
H3808	H1366	H0853	H7337	H6440		H3423		

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	פְּנֵי	אֶת־	לֵרָאוֹת	בַּעֲלֹתְךָ	אַרְצְךָ	אֶת־	אִישׁ	יַחְמֹד
Tanrının	Yahve'nin	yüzü	–i	görünmeye	çıkarken	–toprağını	–i	adam	arzulayacak
H0430	H3068	H6440	H0853	H7200	H5927	H0776	H0853	H0376	

שָׁלֹשׁ	פְּעָמִים	בַּשָּׁנָה׃	
üç	kez	yılda	
H7969	H6471	H8141	

Öteki ulusları önünüzden kovacak, sınırlarınızı genişleteceğim. Yılda üç kez Tanrınız RABbin önüne çıktığınız zaman, kimse ülkenize göz dikemeyecek.

25

זֶבַח	לַבֹּקֶר	יָלִין	וְלֹא־	זִבְחִי	דַּם־	חָמֵץ	עַל־	תִּשְׁחַט	לֹא־
kurban	sabaha	kalacak	ve–değil	kurbanımın	kanı	mayalı	üzerinde	keseceksin	değil
H2077	H1242		H3808	H2077	H1818				H3808

חַג	הַפָּסַח׃
bayram	–Fısıh
H2282	H6453

‹‹Evinizde maya bulunduğu sürece bana kurban kesmeyeceksiniz. Fısıh kurbanı sabaha bırakılmayacak.

26

תְּבַשֵּׁל	לֹא־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בֵּית	תָּבִיא	אַדְמָתְךָ	בִּכּוּרֵי	רֵאשִׁית	
pişireceksin	değil	Tanrının	Yahve'nin	evine	getireceksin	toprağının	ilk–ürünleri	ilk	
H1310	H3808	H0430	H3068		H0935	H0127	H1061	H7225	

פ	אִמּוֹ׃	בַּחֲלֵב	גְּדִי	
¶	anasının	sütünde	oğlak	
	H0517	H2461	H1423	

‹‹Toprağınızın seçme ilk ürünlerini Tanrınız RABbin Tapınağına getireceksiniz. ‹‹Oğlağı anasının sütünde haşlamayacaksınız.››

27

עַל־	כִּי	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	לְךָ	כְתָב־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
üzerine	çünkü	–bunları	–sözleri	–i	kendine	yaz	Musa	–e	Yahve	Ve–dedi
		H0428	H1697	H0853		H3789	H4872	H0413	H3068	H0559

יִשְׂרָאֵל׃	וְאֶת־	בְּרִית	אִתְּךָ	כָּרַתִּי	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	וּפִי	
Yisrael	ve–	antlaşma	seninle	kestim	–bunların	–sözlerin	ağzı	
H3478	H0854	H1285	H0854	H3772	H0428	H1697	H6310	

RAB Musaya, ‹‹Bunları yaz›› dedi, ‹‹Çünkü seninle ve İsraillilerle bu sözlere dayanarak antlaşma yaptım.››

28

וּמַיִם	אָכַל	לֹא	לֶחֶם	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	יְהוָה	עִם־	שָׁם	וַיְהִי־
ve–su	yedi	değil	ekmek	gece	ve–kırk	gün	kırk	Yahve	ile	orada	Ve–oldu
H4325	H0398	H3808	H3899	H3915	H0705	H3117	H0705	H3068		H8033	H1961

הַדְּבָרִים׃	עֲשֶׂרֶת	הַבְּרִית	דִּבְרֵי	אֵת	הַלֻּחֹת	עַל־	וַיִּכְתֹּב	שָׁתָה	לֹא
–sözler	on	–antlaşmanın	sözlerini	–i	–levhaların	üzerine	ve–yazdı	içti	değil
H1697	H6235	H1285	H1697	H0853	H3871		H3789	H8354	H3808

Musa orada kırk gün kırk gece RABle birlikte kaldı. Ağzına ne ekmek koydu, ne de su. Antlaşma sözlerini, on buyruğu taş levhaların üzerine yazdı.

29 וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ
Ve–oldu inerken Musa dağından Sina ve–iki levha –şahitliğin elinde Musa'nın inişinde
H1961 H3381 H4872 H2022 H5514 H8147 H3871 H5715 H3027 H4872 H3381

מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃
–den dağ ve–Musa değil biliyordu ki parladı deri yüzünün konuşurken onunla
H4480 H2022 H4872 H3808 H3045 H3588 H7160 H5785 H6440 H1696 H0854

Musa elinde iki antlaşma levhasıyla Sina Dağından indi. RABle konuştuğu için yüzü ışıldıyordu, ama kendisi bunun farkında değildi.

30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּרְאוּ
Ve–gördü Harun ve–tüm oğulları İsrael'in –i Musa'yı ve–işte parladı deri
H7200 H0175 H3605 H1121 H3478 H0853 H4872 H2009 H7160 H5785

מִגֶּשֶׁת אֲלֵיהוּ׃ מִנָּשֶׁת וַיִּירְאוּ פָּנָיו
yaklaşmaktan ona ve–korktular yüzünün
H5066 H0413 H3372 H6440

Harunla İsrailliler Musanın ışıldayan yüzünü görünce, ona yaklaşmaya korktular.

31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה
Ve–çağırdı onlara Musa ve–döndüler ona Harun ve–tüm –önderler toplulukta
H7121 H0413 H4872 H7725 H0413 H0175 H3605 H5712

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃
ve–konuştu Musa onlara
H1696 H4872 H0413

Musa onları yanına çağırdı. Harunla İsrail topluluğunun bütün önderleri çevresine toplandılar. Musa onlarla konuştu.

32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
Ve–sonra böyle yaklaştılar tüm oğulları İsrael'in ve–emretti–onlara –i tüm ki
H3605 H5066 H3605 H1121 H3478 H6680 H0853 H3605 H0834

דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃
söyledi Yahve onunla dağda Sina
H1696 H3068 H0854 H2022 H5514

Sonra herkes ona yaklaştı. Musa RABbin Sina Dağında kendisine bildirdiği bütün buyrukları onlara verdi.

33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃
Ve–bitirdi Musa konuşmayı onlarla ve–koydu üzerine yüzünün örtü
H3615 H4872 H4480 H1696 H0854 H5414 H5921 H6440 H4533

Konuşmasını bitirdikten sonra, yüzüne bir peçe taktı.

34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר
Ve–girdiğinde Musa huzuruna Yahve'nin konuşmak–için onunla kaldırırdı –i örtüyü
H0935 H4872 H6440 H3068 H1696 H0854 H5493 H0853 H4533

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃
–e oğullarına İsrael'in –i ki emredilirdi
H0413 H1121 H3478 H0853 H0834 H6680

Ama ne zaman konuşmak için RABbin huzuruna çıksa, ayrılıncaya kadar peçeyi kaldırırdı. Dönünce de kendisine verilen buyrukları İsraillilere bildirir,

35 וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ ס

Ve–gördüler oğulları –i Yisrael'in Musa'nın yüzü deri parladı ki Musa yüzünü –i –örtüyü üzerine yüzünün kadar girişine ve–geri–koyardı Musa Musa'nın § onunla konuşmak–için

H7200 H0854 H1696 H0413 H4872 H6440 H0853 H4533 H5921 H6440 H5704 H0935 H7725 H4872 H4872 H6440 H7160 H5785 H6440 H4872 H3478 H0853 H6440

İsrailliler de onun ışıldayan yüzünü görürlerdi. Sonra Musa içeri girip RAB'le görüşünceye kadar yine peçeyi takardı.

Chapter 35

1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃

Ve–topladı Musa –i tüm topluluğunu oğullarının Yisrael'in onlara ve–dedi bunlar –sözler ki emretti Yahve yapmak–için onları

H6950 H4872 H0853 H3605 H5712 H1121 H3478 H0413 H0559 H0428 H1697 H0834 H6680 H3068 H6213 H0853

Musa bütün İsrail topluluğunu çağırarak, ‹‹RABbin yapmanızı buyurduğu işler şunlardır›› dedi,

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃

altı gün yapılacak iş ve–günde –yedinci olacak size kutsal Şabat dinlenme Yahve'ye –yapan onda iş öldürülecek

H8337 H3117 H6213 H4399 H3605 H6944 H7676 H7677 H3068 H6213 H4399 H4191

‹‹Altı gün çalışacaksınız. Ama yedinci gün sizin için kutsal Şabat, RABbe adanmış dinlenme günü olacaktır. O gün çalışan herkes öldürülecektir.

3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ

değil yakacaksınız ateş tüm konutlarınızda gününde –Şabatın ¶

H3808 H1197 H0784 H3605 H4186 H3117 H7676

Şabat Günü konutlarınızda ateş yakmayacaksınız.››

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃

Ve–dedi Musa –e tüm topluluğuna oğullarının Yisrael'in diyerek bu –söz ki emretti Yahve diyerek

H0559 H4872 H0413 H3605 H5712 H1121 H3478 H0559 H2088 H1697 H0834 H6680 H3068 H0559

Musa bütün İsrail topluluğuna seslenerek şöyle dedi: ‹‹RABbin buyruğu şudur:

5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃

alın aranızdan sunu Yahve'ye tüm gönüllü yüreği getirsin–onu –i sunusunu Yahve'nin altın ve–gümüş ve–tunç

H3947 H0854 H8641 H3068 H3605 H5081 H3820 H0935 H0853 H8641 H3068 H2091 H3701 H5178

Aranızda armağanlar toplayıp RABbe sunacaksınız. İstekli olan herkes RABbe altın, gümüş, tunç; lacivert, mor, kırmızı iplik; ince keten, keçi kılı, deri, kırmızı boyalı koç derisi, akasya ağacı armağan etsin.

6	וּתְכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת	שָׁנִי	וְשֵׁשׁ	וְעִזִּים׃	
	Ve–lacivert	ve–erguvani	ve–kırmızı	kızıl	ve–ince–keten	ve–keçi–kılı	
	H8504	H0713	H8144	H5795			

7	וְעֹרֹת	אֵילִם	מְאָדָּמִים	וְעֹרֹת	תְּחָשִׁים	וַעֲצֵי	שִׁטִּים׃
	Ve–derileri	koçların	kırmızıya–boyanmış	ve–derileri	taş–porsuklarının	ve–ağaçları	akasyanın
	H5785		H0119	H5785	H8476	H6086	H7848

8	וְשֶׁמֶן	לַמָּאוֹר	וּבְשָׂמִים	לְשֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וְלִקְטֹרֶת	הַסַּמִּים׃
	Ve–yağı	aydınlatma–için	ve–baharatlar	yağı–için	–meshetmenin	ve–tütsü–için	–güzel–kokulu
	H8081	H3974	H1314	H8081		H7004	H5561

Kandil için zeytinyağı; mesh yağı ve güzel kokulu buhur için baharat;

9	וְלַחְשֶׁן׃	לְאֵפוֹד	מִלֻּאִים	וְאַבְנֵי	שֹׁהַם	וְאַבְנֵי־
	ve–göğüs–plakası–için	efod–için	kakma	ve–taşları	oniks	Ve–taşları
		H0646	H4394	H0068	H7718	H0068

başkâhinin efoduyla göğüslüğü için oniks ve öbür kakma taşları getirsin.

10	יְהוָה׃	צִוָּה	אֲשֶׁר	כֹּל־	אֶת	וְיַעֲשׂוּ	יָבֹאוּ	בָּכֶם
	Yahve	emretti	ki	tüm	–i	ve–yapsınlar	gelsinler	aranızda
	H3068	H6680		H3605	H0853		H0935	

	לֵב	חַכַם־	וְכָל־					
	yürekli	bilge	Ve–tüm					
		H2450	H3605					

‹‹Aranızdaki bütün becerikli kişiler gelip RABbin buyurduğu her şeyi yapsın.

11	קְרָשָׁיו	וְאֶת־	קְרָסָיו	אֶת־	מְכְסֵהוּ	וְאֶת־	אָהֳלוֹ	אֶת־	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־
	–çerçevelerini	ve–	–kopçalarını	–i	–örtüsünü	ve–	–çadırını	–i	–meskeni	–i
	H7175	H0853	H7165	H0853	H4372	H0853	H0168	H0853	H4908	H0853

	אַדְנָיו׃	וְאֶת־	עַמֻּדָיו	אֶת־	בְּרִיחָו	אֶת־
	–taban–yuvası	ve–	–direklerini	–i	–sürgülerini	–i
	H0134	H0853	H5982	H0853	H1280	H0853

Konutu, çadırın iç ve dış örtüsünü, kopçalarını, çerçevelerini, kirişlerini, direklerini, tabanlarını;

12	הַמָּסָךְ׃	פָּרֹכֶת	וְאֵת	הַכַּפֹּרֶת	אֶת־	בַּדָּיו	וְאֶת־	הָאָרֹן	אֶת־
	–örtünün	perde	ve–	–bağışlanma–kapağını	–i	–sırıklarını	ve–	–sandığı	–i
	H4539	H6532	H0853	H3727	H0853	H0905	H0853	H0727	H0853

sandığı ve sırıklarını, Bağışlanma Kapağını, bölme perdesini,

13	הַפָּנִים׃	לֶחֶם	וְאֵת	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	בַּדָּיו	וְאֶת־	הַשֻּׁלְחָן	אֶת־
	–huzurun	ekmek	ve–	–kaplarını	tüm	ve–	–sırıklarını	ve–	–masayı	–i
	H6440	H3899	H0853	H3627	H3605	H0853	H0905	H0853	H7979	H0853

masayla sırıklarını, bütün masa takımlarını, huzura konan ekmekleri;

14	וְאֶת־	מְנֹרַת	הַמָּאוֹר	וְאֶת־	כֵּלֶיהָ	וְאֶת־	נֵרֹתֶיהָ	וְאֵת	שֶׁמֶן
	Ve–	kandilliğini	–aydınlatmanın	ve–	–kaplarını	ve–	–kandillerini	ve–	yağını
	H0853	H4501	H3974	H0853	H3627	H0853		H0853	H8081

	הַמָּאוֹר׃
	–aydınlatmanın
	H3974

ışık için kandilliği ve takımlarını, kandilleri, kandiller için zeytinyağını;

15

קְטֹרֶת	וְאֶת	הַמִּשְׁחָה	שֶׁמֶן	וְאֶת	בַּדָּיו	וְאֶת־	הַקְּטֹרֶת	מִזְבַּח	וְאֶת־	
tütsü	ve–	–meshetmenin	yağı	ve–	–sırıklarını	ve–	–tütsünün	sunak	Ve–	
H7004	H0853		H8081	H0853	H0905	H0853	H7004	H4196	H0853	

הַמִּשְׁכָּן׃	לְפֶתַח	הַפֶּתַח	מָסַךְ	וְאֶת־	הַסַּמִּים	
–meskenin	girişi–için	–girişin	perde	ve–	–güzel–kokulu	
H4908	H6607	H6607	H4539	H0853	H5561	

buhur sunağını ve sırıklarını, mesh yağını, güzel kokulu buhuru; konutun giriş bölümündeki perdeyi;

16

וְאֶת־	בַּדָּיו	אֶת־	לוֹ	אֲשֶׁר־	הַנְּחֹשֶׁת	מִכְבָּר	וְאֶת־	הָעֹלָה	מִזְבַּח	וְאֶת
ve–	–sırıklarını	–i	onun	ki	–tunç	–ızgara	ve–	–yakılan–sunun	sunak	–i
H0853	H0905	H0853				H4345	H0853		H4196	H0853

כַּנּוֹ׃	וְאֶת־	הַכִּיֹּר	אֶת־	כֵּלָיו	כָּל־	
–ayaklığını	ve–	–kazana	–i	–kaplarını	tüm	
H3653	H0853	H3595	H0853	H3627	H3605	

yakmalık sunu sunağını ve tunç ızgarasını, sırıklarını, bütün takımlarını, kazanı ve kazan ayaklığını;

17

שַׁעַר	מָסַךְ	וְאֶת	אַדְנֶיהָ	וְאֶת־	עַמֻּדָיו	אֶת־	הֶחָצֵר	קַלְעֵי	אֶת
kapısı	perdesi	ve–	–tabanlarını	ve–	–direklerini	–i	–avlunun	perdelerini	–i
H8179	H4539	H0853	H0134	H0853	H5982	H0853			H0853

הֶחָצֵר׃	
–avlunun	

avlunun çevresindeki perdeleri, direkleri, direk tabanlarını, avlu kapısındaki perdeyi,

18

מֵיתְרֵיהֶם׃	וְאֶת־	הֶחָצֵר	יִתְדֹת	וְאֶת־	הַמִּשְׁכָּן	יִתְדֹת	אֶת־
–iplerini	ve–	–avlunun	kazıkları	ve–	–meskenin	kazıkları	–i
H4340	H0853		H3489	H0853	H4908	H3489	H0853

konutun ve avlunun kazıklarıyla iplerini;

19

לְאַהֲרֹן	הַקֹּדֶשׁ	בִּגְדֵי	אֶת־	בַּקֹּדֶשׁ	לְשָׁרֶת	הַשָּׁרֶד	בִּגְדֵי	אֶת־	
Harun–için	–kutsallığın	giysileri	–i	kutsalda	hizmet–etmek–için	–hizmetin	giysileri	–i	
H0175	H6944		H0853	H6944	H8334	H8278		H0853	

לְכַהֵן׃	בָּנָיו	בִּגְדֵי	וְאֶת־	הַכֹּהֵן
kâhinlik–için	oğullarının	giysilerini	ve–	–kâhinin
H3547			H0853	H3548

kutsal yerde hizmet etmek için dokunmuş giysileri -Kâhin Harunun giysileriyle oğullarının kâhin giysilerini- yapsınlar.››

20

מֹשֶׁה׃	מִלִּפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֵדַת	כָּל־	וַיֵּצְאוּ
Musa'nın	huzurundan	Yisrael'in	oğullarının	topluluğu	tüm	Ve–çıktılar
H4872	H6440	H3478		H5712	H3605	H3318

İsrail topluluğu Musanın yanından ayrıldı.

21 וַיָּבֹאוּ Ve–geldiler H0935 כָּל־ tüm H3605 אִישׁ adam H0376 אֲשֶׁר־ ki נְשָׂאוֹ kaldırdı H5375 לִבּוֹ yüreği H3605 וְכֹל ve–tüm H3605 אֲשֶׁר ki נָדְבָה harekete–geçirdi H5068 רוּחוֹ ruhu H7307

אֹתוֹ onu H0853 הֵבִיאוּ getirdiler H0935 אֶת־ –i H0853 תְּרוּמַת sunusunu H8641 יְהוָה Yahve'nin H3068 לִמְלֶאכֶת işi–için H4399 אֹהֶל çadır H0168 מוֹעֵד buluşma H4150 וּלְכָל־ ve–tüm H3605 עֲבֻדָּתוֹ –hizmetini H5656

וּלְבִגְדֵי ve–giysileri–için הַקֹּדֶשׁ׃ –kutsallığın H6944

Her istekli, hevesli kişi Buluşma Çadırının yapımı, hizmeti ve kutsal giysiler için RABbe armağan getirdi.

22 וַיָּבֹאוּ Ve–geldiler H0935 הָאֲנָשִׁים –adamlar H0376 עַל־ ile הַנָּשִׁים –kadınlar H0802 כֹּל tüm H3605 נְדִיב gönüllü H5081 לֵב yürekli H3605 הֵבִיאוּ getirdiler H0935 וְהַקֶּסֶם ve–küpe H5141 חָח broş H2397

וְכֹל־ ve–tüm H3605 אִישׁ adam H0376 אֲשֶׁר ki הֵנִיף salladı H5130 תְּנוּפַת sallama–sunusu H8573 זָהָב altın H2091 כָּל־ tüm H3605 כְּלִי eşya H3627 זָהָב altın H2091 וְכוּמָז ve–bilezik H3558 וְטַבָּעַת ve–yüzük H2885

לַיהוָה׃ Yahve'ye H3068

Kadın erkek herkes istekle geldi, RABbe her çeşit altın takı, broş, küpe, yüzük, kolye getirdi. RABbe armağan ettikleri bütün takılar altındı.

23 וְכָל־ Ve–tüm H3605 אִישׁ adam H0376 אֲשֶׁר־ ki נִמְצָא bulundu H4672 אִתּוֹ yanında H0854 תְּכֵלֶת lacivert H8504 וְאַרְגָּמָן ve–erguvani H0713 וְתוֹלַעַת ve–kırmızı H8144 שָׁנִי kızıl H8144

וְעֹרֹת ve–derileri H5785 מְאָדָּמִים kırmızıya–boyanmış H0119 וְעֹרֹת ve–derileri H5785 אֵילִם koçların H0352 וְעִזִּים ve–keçi–kılı H5795 וְשֵׁשׁ ve–ince–keten תַּחָשִׁים taş–porsuklarının H8476

הֵבִיאוּ׃ getirdiler H0935

Ayrıca kimde lacivert, mor, kırmızı iplik; ince keten, keçi kılı, deri, kırmızı boyalı koç derisi varsa getirdi.

24 כָּל־ tüm H3605 מֵרִים kaldıran H7311 תְּרוּמַת sunusunu H8641 יְהוָה Yahve'nin H3068 וְכֹל ve–tüm H3605 הֵבִיאוּ getirdiler H0935 וּנְחֹשֶׁת ve–tunç H5178 כֶּסֶף gümüş H3701 תְּרוּמַת sunusunu H8641

אֲשֶׁר ki נִמְצָא bulundu H4672 אִתּוֹ yanında H0854 עֲצֵי ağaçları H6086 שִׁטִּים akasyanın H7848 לְכָל־ tüm–için H3605 מְלֶאכֶת işi H4399 הָעֲבֹדָה –hizmetin H5656 הֵבִיאוּ׃ getirdiler H0935

Gümüş ve tunç armağanlar sunan herkes onları RABbe adadı. Herhangi bir işte kullanılmak üzere kimde akasya ağacı varsa getirdi.

25 וְכָל־ Ve–tüm H3605 אִשָּׁה kadın H0802 חַכְמַת־ bilge H2450 לֵב yürekli H3605 בְּיָדֶיהָ elleriyle H3027 טָווּ eğirdiler H2901 וַיָּבִיאוּ ve–getirdiler H0935 מַטְוֶה eğirilmiş H4299 אֶת־ –i H0853 הַתְּכֵלֶת –lacivert H8504

וְאֶת־ ve– H0853 הַשָּׁנִי –kızıl H8144 תּוֹלַעַת kırmızıyı אֶת־ –i H0853 הָאַרְגָּמָן –erguvani H0713 וְאֶת־ ve– H0853 הַשֵּׁשׁ׃ –ince–keteni

Bütün becerikli kadınlar elleriyle eğirdikleri lacivert, mor, kırmızı ipliği, ince keteni getirdiler.

26 וְכָל־ הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָוְוּ אֶת־ הָעִזִּים׃
Ve–tüm –kadınlar ki kaldırdı yüreği onları bilgelikle eğirdiler –i –keçi–kılını
H0802 H5375 H3605 H0853 H2451 H2901 H0853 H5795

İstekli, becerikli kadınlar da keçi kılı eğirdiler.

27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד
Ve–önderler getirdiler –oniksin taşları –i ve– taşları –kakmanın efod–için
H0853 H0935 H7718 H0853 H0068 H4394 H0646

וְלַחֹשֶׁן׃
ve–göğüs–plakası–için
H2833

Önderler efod ve göğüslük için oniks, kakma taşlar,

28 וְאֶת־ הַבֹּשֶׂם וְאֶת־ הַמִּשְׁחָה וְלִשֶׁמֶן לְמָאוֹר הַשָּׁמֶן וְלִקְטֹרֶת
Ve– –baharatı ve– –yağı aydınlatma–için ve–yağı–için –meshetmenin ve–tütsü–için
H1314 H0853 H8081 H3974 H8081 H4945 H7004

הַסַּמִּים׃
–güzel–kokulu
H5561

kandil, mesh yağı ve güzel kokulu buhur için baharat ve zeytinyağı getirdiler.

29 כָּל־ אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־
Ve– adam tüm ki ve–kadın onları yüreği harekete–geçirdi getirmek–için tüm–için
H0376 H3605 H0802 H0853 H3820 H5068 H0935 H3605

מְלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־ מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
–işi ki emretti Yahve yapmak–için eliyle Musa'nın getirdiler oğulları Yisrael'in
H4399 H3605 H6680 H3068 H6213 H4872 H0935 H1121 H3478

נְדָבָה׃ לַיהוָה׃ ס ¶
gönüllü–sunu Yahve'ye
H5071 H3068

Kadın erkek bütün istekli İsrailliler RABbin Musa aracılığıyla yapmalarını buyurduğu işler için RABbe gönülden verilen sunu sundular.

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־
Ve–dedi Musa –e oğullarına Yisrael'in görün çağırdı Yahve isimle Betsalel oğlu
H0559 H4872 H0413 H1121 H3478 H7200 H7121 H3068 H8034 H1212 H1121

חוּר בֶּן־ אוּרִי לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
Hur'un oğlu Uri'nin oymakından Yahuda'nın
H2354 H1121 H0221 H4294 H3063

Musa İsraillilere, ‹‹Bakın!›› dedi, ‹‹RAB Yahuda oymağından özellikle Hur oğlu Uri oğlu Besaleli seçti.

31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
Ve–doldurdu onu ruh Tanrı'nın bilgelikle anlayışla ve–bilgiyle ve–tüm
H4390 H0853 H7307 H0430 H2451 H8394 H1847 H3605

מְלָאכָה׃
iş
H4399

Beceri, anlayış, bilgi ve her türlü ustalık vermek için onu kendi Ruhuyla doldurdu.

32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשֶׁבֶת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
Ve–tasarlamak–için tasarımlar yapmak–için altında ve–gümüşte ve–tunçta
H2803 H4284 H6213 H2091 H3701

Öyle ki, altın, gümüş, tunç işleyerek ustaca yapıtlar üretsin;

33 וּבַחֲרֹשֶׁת ve-oyma-işinde H2799 לְמַלֹּאת kakma-için H4390 אֶבֶן taş H0068 וּבַחֲרֹשֶׁת Ve-oyma-işinde H2799 מְלֶאכֶת işi H4399 בְּכָל- tüm H3605 לַעֲשׂוֹת yapmak-için עֵץ ağaç H6086 מַחֲשֶׁבֶת׃ sanatın H4284

taş kesme ve kakmada, ağaç oymacılığında, her türlü sanat dalında çalışsın.

34 וּלְהוֹרֹת Ve-öğretmek-için נָתַן verdi H5414 בְּלִבּוֹ yüreğine הוּא o H1931 וְאָהֳלִיאָב ve-Oholiab H0171 בֶּן- oğlu אֲחִיסָמָךְ Ahisamak'ın H0294 לְמַטֵּה- oymakından H4294 דָּן׃ Dan'ın H1835

RAB ona ve Dan oymağından Ahisamak oğlu Oholiava öğretme yeteneği de verdi.

35 מִלֵּא doldurdu H4390 אֹתָם onları H0853 חָכְמַת- bilgelik H2451 לֵב yürekli לַעֲשׂוֹת yapmak-için כָּל- tüm H3605 מְלֶאכֶת işi H4399 וְחָרָשׁ ustanın H2796 וְחֹשֵׁב ve-tasarımcının H2803

וְרֹקֵם ve-nakışçının H7551 בַּתְּכֵלֶת lacivertte H8504 וּבָאַרְגָּמָן ve-erguvanide H0713 בְּתוֹלַעַת kırmızıda הַשָּׁנִי -kızıl H8144 וּבַשֵּׁשׁ ve-ince-ketende וְאֹרֵג ve-dokumacının H0707

עֹשֵׂי yapanlar כָּל- tüm H3605 מְלָאכָה işi H4399 וְחֹשְׁבֵי ve-tasarımcıları H2803 מַחֲשָׁבֹת׃ tasarımların H4284

Onlara üstün beceri verdi. Öyle ki, ustalık isteyen her türlü işte, oymacılıkta, lacivert, mor, kırmızı iplik ve ince keten yapmada, dokuma ve nakış işlerinde, her sanat dalında yaratıcı olsunlar.

Chapter 36

1 וְעָשָׂה Ve-yaptı H6213 בְצַלְאֵל Betsalel H1212 וְאָהֳלִיאָב ve-Oholiab H0171 וְכָל ve-tüm H3605 אִישׁ adam H0376 חֲכַם- bilge H2450 לֵב yürekli אֲשֶׁר ki H0834 נָתַן verdi H5414 יְהוָה Yahve H3068 חָכְמָה bilgelik H2451

לַדַּעַת bilmek-için H3045 בָּהֵמָּה onlarda H1992 וּתְבוּנָה ve-anlayış H8394 לַעֲשׂת yapmak-için אֶת- -i H0853 כָּל- tüm H3605 מְלֶאכֶת işi H4399 עֲבֹדַת hizmeti H5656 הַקֹּדֶשׁ -kutsallığın H6944

לְכֹל tüm-için H3605 אֲשֶׁר- ki צִוָּה emretti H6680 יְהוָה׃ Yahve H3068

‹‹Besalel, Oholiav ve kutsal yerin yapımında gereken işleri nasıl yapacaklarına ilişkin RABbin kendilerine bilgelik ve anlayış verdiği bütün becerikli kişiler her işi tam RABbin buyurduğu gibi yapacaklar.››

2 וַיִּקְרָא Ve-çağırdı H7121 מֹשֶׁה Musa H4872 אֶל- -e H0413 בְצַלְאֵל -Betsalel H1212 וְאֶל- ve- H0413 אָהֳלִיאָב Oholiab H0171 וְאֶל- ve- H0413 כָּל- tüm H3605 אִישׁ adam H0376 חֲכַם- bilge H2450 לֵב yürekli אֲשֶׁר ki H0834

נָתַן verdi H5414 יְהוָה Yahve H3068 חָכְמָה bilgelik H2451 בְּלִבּוֹ yüreğinde כֹּל tüm H3605 אֲשֶׁר ki נָשָׂא kaldırdı H5375 לִבּוֹ yüreği לְקָרְבָה yaklaşmak-için H7126 אֶל- -e H0413 הַמְּלָאכָה -işe H4399

לַעֲשֹׂת yapmak-için אֹתָהּ׃ onu H0853

Musa Besaleli, Oholiavı, RABbin kendilerine bilgelik verdiği becerikli adamları ve çalışmaya istekli herkesi iş başına çağırdı.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	הֵבִיאוּ	אֲשֶׁר	הַתְּרוּמָה	כָּל־	אֶת	מֹשֶׁה	מִלִּפְנֵי	וַיִּקָּחוּ	3
Yisrael'in	oğulları	getirdiler	ki	–sunuyu	tüm	–i	Musa'nın	huzurundan	Ve–aldılar	
H3478		H0935		H8641	H3605	H0853	H4872	H6440	H3947	

עוֹד	אֵלָיו	הֵבִיאוּ	וְהֵם	אֹתָהּ	לַעֲשֹׂת	הַקֹּדֶשׁ	עֲבֹדַת	לְמְלֶאכֶת
daha	ona	getirdiler	ve–onlar	onu	yapmak–için	–kutsallığın	hizmeti	işi–için
H5750	H0413	H0935	H1992	H0853		H6944	H5656	H4399

בַּבֹּקֶר׃	בַּבֹּקֶר	נְדָבָה
sabah	sabah	gönüllü–sunu
H1242	H1242	H5071

Gelenler kutsal yerin yapımında gereken işleri yapmak üzere İsraillilerin getirmiş olduğu bütün armağanları Musadan aldılar. İsrailliler gönülden verdikleri sunuları her sabah Musaya getirmeye devam ettiler.

אִישׁ	אִישׁ־	הַקֹּדֶשׁ	מְלֶאכֶת	כָּל־	אֶת	הָעֹשִׂים	הַחֲכָמִים	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	4
adam	adam	–kutsallığın	işi	tüm	–i	–yapanlar	–bilgeler	tüm	Ve–geldiler	
H0376	H0376	H6944	H4399	H3605	H0853		H2450	H3605	H0935	

עֹשִׂים׃	הֵמָּה	אֲשֶׁר־	מִמְּלַאכְתּוֹ
yapanlar	onlar	ki	işinden
	H1992		H4399

Öyle ki, kutsal yerdeki işleri yapmakta olan ustalar işlerini bırakıp bir bir Musanın yanına gelerek,

הָעֲבֹדָה	מִדֵּי	לְהָבִיא	הָעָם	מְרַבִּים	לֵאמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	5
–hizmet	yetecekten–fazla	getirmeyi	–halk	çoğaltıyor	diyerek	Musa	–e	Ve–dediler	
H5656	H1767	H0935			H0559	H4872	H0413	H0559	

אֹתָהּ׃	לַעֲשֹׂת	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	לַמְּלָאכָה
onu	yapmak–için	Yahve	emretti	ki	iş–için
H0853		H3068	H6680		H4399

‹‹Halk RABbin yapılmasını buyurduğu iş için gereğinden fazla getiriyor›› dediler.

אַל־	וְאִשָּׁה	אִישׁ	לֵאמֹר	בְּמַחֲנֶה	קוֹל	וַיַּעֲבִירוּ	מֹשֶׁה	וַיְצַו	6
olmasın	ve–kadın	adam	diyerek	ordugâhta	ses	ve–geçirdiler	Musa	Ve–emretti	
H0408	H0802	H0376	H0559	H4264			H4872	H6680	

מֵהָבִיא׃	הָעָם	וַיִּכָּלֵא	הַקֹּדֶשׁ	לִתְרוּמַת	מְלָאכָה	עוֹד	יַעֲשׂוּ־
getirmekten	–halk	ve–engellendi	–kutsallığın	sunusu–için	iş	daha	yapsınlar
H0935		H3607	H6944	H8641	H4399	H5750	

Bunun üzerine Musa buyruk verdi: ‹‹Ne erkek, ne kadın hiç kimse kutsal yere armağan olarak artık bir şey vermesin.›› Buyruk ordugahta ilan edildi. Böylece halkın daha çok armağan getirmesine engel olundu.

ס	וְהוֹתֵר׃	אֹתָהּ	לַעֲשׂוֹת	הַמְּלָאכָה	לְכָל־	דַּיָּם	הָיְתָה	וְהַמְּלָאכָה	7
§	ve–artıyordu	onu	yapmak–için	–işi	tüm–için	yeterli–onlara	idi	Ve–iş	
	H3498	H0853		H4399	H3605	H1767	H1961	H4399	

Çünkü o ana kadar getirilenler işi bitirmek için yeter de artardı bile.

יְרִיעֹת	עֵשֶׂר	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	הַמְּלָאכָה	בְּעֹשֵׂי	לֵב	חֲכַם־	כָּל־	וַיַּעֲשׂוּ	8
örtü	on	-meskeni	-i	-işin	yapanlarında	yürekli	bilge	tüm	Ve-yaptılar	
H3407	H6235	H4908	H0853	H4399			H2450	H3605		

חֹשֵׁב	מַעֲשֵׂה	כְּרֻבִים	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	וּתְכֵלֶת	מָשְׁזָר	שֵׁשׁ
tasarımcı	işi	keruvlar	kızıl	ve-kırmızı	ve-erguvani	ve-lacivert	bükülmüş	ince-keten
H2803	H4639	H3742	H8144		H0713	H8504	H7806	

עָשָׂה	אֹתָם׃
yaptı	onları
	H0853

Çalışanlar arasındaki becerikli adamlar konutu on perdeden yaptılar. Besalel onları lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden yaptı, üzerini Keruvlarla ustaca süsledi.

בָּאַמָּה	אַרְבַּע	וְרֹחַב	בָּאַמָּה	וְעֶשְׂרִים	שְׁמֹנֶה	הָאַחַת	הַיְרִיעָה	אֹרֶךְ	9
arşında	dört	ve-genişliği	arşında	ve-yirmi	yirmi-sekiz	-bir	-örtünün	uzunluğu	
	H0702	H7341		H6242	H8083	H0259	H3407	H0753	

הַיְרִיעֹת׃	לְכָל־	אַחַת	מִדָּה	הָאֶחָת	הַיְרִיעָה	
-örtülerin	tüm-için	bir	ölçü	-bir	-örtü	
H3407	H3605	H0259		H0259	H3407	

Her perdenin boyu yirmi sekiz, eni dört arşındı. Bütün perdeler aynı ölçüdeydi.

אַחַת	חִבַּר	יְרִיעֹת	וְחָמֵשׁ	אֶחָת	אֶל־	אַחַת	הַיְרִיעֹת	חָמֵשׁ	אֶת־	וַיְחַבֵּר	10
biri	birleştirdi	örtü	ve-beş	-bir	-e	biri	-örtüleri	beş	-i	Ve-birleştirdi	
H0259	H2266	H3407	H2568	H0259	H0413	H0259	H3407	H2568	H0853	H2266	

אֶל־	אֶחָת׃
-e	-bir
H0413	H0259

Perdeleri beşer beşer birbirine ekleyerek iki takım perde yaptı.

כֵּן	בַּמַּחְבֶּרֶת	מִקְצֵה	הָאֶחָת	הַיְרִיעָה	שְׂפַת	עַל	תְּכֵלֶת	לֻלְאֹת	וַיַּעַשׂ	11
böyle	birleşimde	uçta	-bir	-örtünün	kenarına	üzerinde	lacivert	ilmekler	Ve-yaptı	
	H4225	H7098	H0259	H3407	H8193		H8504	H3924		

הַשֵּׁנִית׃	בַּמַּחְבֶּרֶת	הַקְּצוֹנָה	הַיְרִיעָה	בִּשְׂפַת	עָשָׂה	
-ikinci	birleşimde	-uçtaki	-örtünün	kenarında	yaptı	
H8145	H4225	H7020	H3407	H8193		

Birinci takımın kenarına lacivert ilmekler açtı. Öbür takımın kenarına da aynı şeyi yaptı.

אֲשֶׁר	הַיְרִיעָה	בִּקְצֵה	עָשָׂה	לֻלְאֹת	וַחֲמִשִּׁים	הָאַחַת	בַּיְרִיעָה	עָשָׂה	לֻלְאֹת	חֲמִשִּׁים	12
ki	-örtünün	ucunda	yaptı	ilmek	ve-elli	-bir	örtüde	yaptı	ilmek	elli	
	H3407			H3924	H2572	H0259	H3407		H3924	H2572	

אֶחָת׃	אֶל־	אַחַת	הַלֻּלְאֹת	מַקְבִּילֹת	הַשֵּׁנִית	בַּמַּחְבֶּרֶת	
-bir	-e	biri	-ilmekler	karşılıklı	-ikinci	birleşimde	
H0259	H0413	H0259	H3924	H6901	H8145	H4225	

Birinci takımın ilk perdesiyle ikinci takımın son perdesine ellişer ilmek açtı; ilmekler birbirine karşıydı.

בַּקְּרָסִים	אַחַת	אֶל־	אַחַת	הַיְרִעֹת	אֶת־	וַיְחַבֵּר	זָהָב	קַרְסֵי	חֲמִשִּׁים	וַיַּעַשׂ	13
kopçalarla	-bir	-e	biri	-örtüleri	-i	ve-birleştirdi	altın	kopça	elli	Ve-yaptı	
H7165	H0259	H0413	H0259	H3407	H0853	H2266	H2091	H7165	H2572		

ס	אֶחָד׃	הַמִּשְׁכָּן	וַיְהִי	
§	bir	-mesken	ve-oldu	
	H0259	H4908	H1961	

Elli altın kopça yaptı, perdeleri kopçalayarak çadırı birleştirdi. Böylece konut tek parça haline geldi.

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה

Ve–yaptı örtüler keçi–kılı çadır–için üzerinde –meskenin on bir örtü yaptı
H3407 H5795 H0168 H5795 H3407

אֹתָם׃

onları
H0853

Konutun üstünü kaplayacak çadır için keçi kılından on bir perde yaptı.

15 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת

uzunluğu –örtünün –bir otuz arşında ve–dört arşın genişliği –örtünün –bir
H0753 H3407 H0259 H7970 H0702 H7341 H3407 H0259

מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃

ölçü bir on–bir on–bir örtü
H0259 H6249 H6240 H3407

Her perdenin boyu otuz, eni dört arşındı. On bir perde de aynı ölçüydü.

16 וַיְחַבֵּר אֶת־ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־ שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃

Ve–birleştirdi –i beş –örtüleri ayrı ve– altı –örtüleri ayrı
H2266 H0853 H2568 H3407 H0905 H8337 H3407 H0905

Beş perdeyi birbirine, altı perdeyi birbirine birleştirdi.

17 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת חֲמִשִּׁים בַּמַּחְבֶּרֶת הַקְיֹצָנָה הַיְרִיעָה שְׂפַת עַל חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת

Ve–yaptı ilmekler elli üzerinde kenarına –örtünün –uçtaki birleşimde ve–elli ilmek
H3924 H2572 H8193 H3407 H7020 H4225 H2572 H3924

הַשֵּׁנִית׃ הַחֹבֶרֶת הַיְרִיעָה שְׂפַת עַל־ עָשָׂה

–ikinci –birleşiren –örtünün kenarına üzerinde yaptı
H8145 H2279 H3407 H8193

Her iki perde takımının kenarlarına ellişer ilmek açtı.

18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־ הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃

Ve–yaptı kopça tunç elli birleştirmek–için –i çadırı olmak–için bir
H7165 H5178 H2572 H2266 H0853 H0168 H1961 H0259

Çadırı birleştirip tek parça haline getirmek için elli tunç kopça yaptı.

19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵלִּים מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס §

Ve–yaptı örtü çadır–için derileri koçların kırmızıya–boyanmış ve–örtü derileri taş–porsuklarının üstten
H4372 H0168 H5785 H0119 H4372 H5785

Çadır için kırmızı boyalı koç derisinden bir örtü, onun üstüne de deriden başka bir örtü yaptı.

20 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃

Ve–yaptı –i –çerçeveleri mesken–için ağaçları akasyanın dik
H7175 H0853 H4908 H6086 H7848 H5975

Konut için akasya ağacından dikine çerçeveler yaptı.

21 עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ
on arşın uzunluğu –çerçevenin ve–arşın ve–yarım –arşın genişliği –çerçevenin
H6235 H0753 H7175 H0259 H2677 H0259 H7175

הָאֶחָד׃
–bir
H0259

Her çerçevenin boyu onfı, eni bir buçuk arşındı.

22 שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן עָשָׂה לְכָל
iki zıvana çerçeve–için –bir bağlanmış biri –e –bir böyle yaptı tüm–için
H8147 H3027 H7175 H0259 H7947 H0259 H0413 H0259 H3605

קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃
çerçevelerini –meskenin
H7175 H4908

Çerçevelerin birbirine uyan iki paralel çıkıntısı vardı. Konutun bütün çerçevelerini aynı biçimde yaptı.

23 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃
Ve–yaptı –i –çerçeveleri mesken–için yirmi çerçeve tarafı–için güney güneye
H0853 H7175 H4908 H6242 H7175 H6285 H5045 H8486

Konutun güneyi için yirmi çerçeve yaptı.

24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־ כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־
Ve–kırk taban gümüş yaptı altına yirmi –çerçevenin iki taban altına
H0705 H0134 H3701 H6213 H8478 H6242 H7175 H8147 H0134 H8478

לִשְׁתֵּי יָדֹתָיו הָאֶחָד לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
iki–için zıvanalarının ve–iki taban altına –çerçevenin –bir iki–için zıvanalarının ve–iki taban altına –çerçevenin –bir
H8147 H3027 H8147 H0134 H8478 H7175 H0259 H8147 H7175 H0259

לִשְׁתֵּי יָדֹתָיו׃
zıvanalarının
H3027

Her çerçevenin altında iki çıkıntı için birer taban olmak üzere, yirmi çerçevenin altında kırk gümüş taban yaptı.

25 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃
Ve–tarafı–için –meskenin –ikinci tarafı–için kuzey yaptı yirmi çerçeve
H6763 H4908 H8145 H6285 H6828 H6213 H6242 H7175

Konutun öbür yanı, yani kuzeyi için de yirmi çerçeve ve her çerçevenin altında iki taban olmak üzere kırk gümüş taban yaptı.

26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם אַדְנֵי כֶסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
Ve–kırk tabanları gümüş iki taban altına –çerçevenin –bir ve–iki taban altına
H0705 H0134 H3701 H8147 H0134 H8478 H7175 H0259 H8147 H0134 H8478

הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
–çerçevenin –bir
H7175 H0259

27 וְלִירְכְתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃
Ve–arka–tarafı–için –meskenin batıya yaptı altı çerçeve
H3411 H4908 H3220 H6213 H8337 H7175

Konutun batıya bakacak arka tarafı için altı çerçeve yaptı.

28 וּשְׁנֵי קַרְשִׁים עָשָׂה לְמִקְצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃
Ve–iki çerçeve yaptı köşeleri–için –meskenin arka–tarafta
H8147 H7175 H6213 H4742 H4908 H3411

Arkada konutun köşeleri için iki çerçeve yaptı.

29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבָּעַת
Ve–idiler ikiz aşağıdan ve–birlikte olacaklar tam –e tepesine –halka
H1961 H8382 H4295 H3162 H1961 H8549 H0413 H7218 H2885

כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃
böyle yaptı ikisine iki–için –köşelerin
H3651 H6213 H8147 H8147 H4740

Bu köşe çerçevelerinin alt tarafı ayrı kaldı, üst tarafı ise birinci halkayla birleştirildi. İki köşeyi oluşturan iki çerçeveyi aynı biçimde yaptı.

30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
Ve–idiler sekiz çerçeve ve–tabanları gümüş on altı taban iki taban iki –çerçevenin –bir
H1961 H8083 H7175 H0134 H3701 H8337 H6240 H0134 H8147 H0134 H8478 H7175 H0259

Böylece sekiz çerçeve ve her çerçevenin altında iki taban olmak üzere on altı gümüş taban yaptı.

31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃
Ve–yaptı sürgüleri ağaçları akasyanın beş çerçeveleri–için tarafı –meskenin –bir
H6213 H1280 H6086 H7848 H2568 H7175 H6763 H4908 H0259

Konutun bir yanındaki çerçeveler için beş, öbür yanındaki çerçeveler için beş, batıya bakan arka tarafındaki çerçeveler için de beş olmak üzere akasya ağacından kirişler yaptı.

32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַשֵּׁנִית לַמִּשְׁכָּן צֶלַע־לְקַרְשֵׁי בְרִיחִם וַחֲמִשָּׁה לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ הַמִּשְׁכָּן
Ve–beş sürgü çerçeveleri–için tarafı –meskenin –ikinci ve–beş sürgü çerçeveleri–için batıya arka–tarafı–için –meskenin
H2568 H1280 H7175 H6763 H4908 H8145 H2568 H1280 H7175 H3220 H3411 H4908

33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים לְבָרֵחַ בְּתָוֶךְ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
Ve–yaptı –i sürgüyü –orta ortasında geçmek–için –çerçevelerin –den –uç –e
H6213 H0853 H1280 H8484 H8432 H1272 H7175 H4480 H7097 H0413

Çerçevelerin ortasındaki kirişi konutun bir ucundan öbür ucuna geçirdi.

34 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃
Ve– –çerçeveleri kapladı altınla ve– halkalarını yaptı altın yuvalar sürgülere ve– –i altınla
H6213 H7097 H6823 H2091 H0853 H2885 H6213 H2091 H1004 H1280 H6823 H0853 H1280 H2091

Çerçevelerle kirişleri altınla kapladı, kirişlerin geçeceği halkaları da altından yaptı.

35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
Ve–yaptı –i –perdeyi lacivert ve–erguvani ve–kırmızı ve–ince–keten bükülmüş
H0853 H6532 H8504 H0713 H8144 H7806

כְּרֻבִים׃ אֹתָהּ עָשָׂה חֹשֵׁב מַעֲשֶׂה
keruvlar onu yaptı tasarımcı işi
H3742 H0853 H2803 H4639

Lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden bir perde yaptı, üzerini Keruvlarla ustaca süsledi.

36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃
Ve–yaptı ona dört direk akasya ve–kapladı–onları altınla kancaları altın ve–döktü onlara dört taban gümüş
H3332 H2091 H2053 H2091 H6823 H7848 H5982 H0702 H0134 H3701

Perde için akasya ağacından dört direk yaparak altınla kapladı. Çengelleri de altındı. Direkler için dört gümüş taban döktü.

37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
Ve–yaptı perde girişi–için –çadırın lacivert ve–erguvani ve–kırmızı ve–ince–keten bükülmüş
H4539 H6607 H0168 H8504 H0713 H8144 H7806

רֹקֵם׃ מַעֲשֵׂה
nakışçı işi
H7551 H4639

Çadırın giriş bölümüne lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden nakışlı bir perde yaptı.

38 וְאֶת־חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵיו וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב
Ve– beş direklerini ve– kancalarını ve–kapladı başlarını ve–çemberlerini altınla
H0853 H2568 H5982 H0853 H2053 H6823 H2838 H2091

וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ
ve–tabanları beş tunç ¶
H0134 H2568

Perdeyi asmak için çengelli beş direk yaparak başlıklarını, çemberlerini altınla kapladı. Direklere beş tunç taban yaptı.

Chapter 37

1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־אֲרוֹן הָעֵצִי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
Ve–yaptı Betsalel –i –sandığı ağaçları akasyanın iki–arşın ve–yarım uzunluğu ve–arşın ve–yarım genişliği ve–arşın ve–yarım yüksekliği
H0853 H1212 H0727 H0853 H6086 H7848 H0753 H2677 H7341 H2677 H6967

2 וַיְצַפֵהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
Ve–kapladı–onu altınla saf içten ve–dıştan ve–yaptı ona çelenk altın çevreleyen
H6823 H2091 H2889 H2351 H2213 H2091 H5439

İçini de dışını da saf altınla kapladı. Çevresine altın pervaz yaptı.

3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־
Ve-döktü ona dört halka altın üzerinde dört ayaklarının ve-iki halka üzerinde
H3332 H0702 H2885 H2091 H0702 H6471 H8147 H2885

צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־ צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
yanının -bir ve-iki halka üzerinde yanının -ikinci
H6763 H0259 H8147 H2885 H6763 H8145

İkisi bir yanda, ikisi öbür yanda olmak üzere sandığın dört köşesindeki ayaklara takmak için birer altın halka döktü.

4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
Ve-yaptı sırıkları ağaçları akasyanın ve-kapladı onları altınla
H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091

Akasya ağacından sırıklar yapıp altınla kapladı.

5 וַיָּבֵא אֶת־ הַבַּדִּים עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־
Ve-soktu -i sırıkları halkalara üzerinde yanlarının -sandığın taşımak-için -i
H0935 H0853 H0905 H2885 H6763 H0727 H5375 H0853

הָאָרֹן׃
-sandığı
H0727

Sandığın taşınması için sırıkları yanlardaki halkalara geçirdi.

6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
Ve-yaptı bağışlanma-kapağı altın saf iki-arşın ve-yarım uzunluğu ve-arşın ve-yarım genişliği
H3727 H2091 H2889 H0753 H2677 H0753 H2677 H7341

Bağışlanma Kapağını saf altından yaptı. Boyu iki buçuk, eni bir buçuk arşındı.

7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
Ve-yaptı iki keruv altın dövme yaptı onları iki uçlarından -bağışlanma-kapağının
H8147 H3742 H2091 H4749 H0853 H8147 H7098 H3727

Kapağın iki kenarına dövme altından birer Keruv yaptı.

8 כְּרוּב־ אֶחָד וּכְרוּב־ מִזֶּה מִקְצָה אֶחָד מִזֶּה מִקְצָה הַכַּפֹּרֶת מִן־
keruv bir ve-keruv buradan uçtan bir buradan uçtan -bağışlanma-kapağı -den
H3742 H0259 H3742 H2088 H7098 H0259 H2088 H7098 H3727

עָשָׂה אֶת־ הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי [קצוותן] (קְצוֹתָיו׃)
yaptı -i -keruvları iki uçlarından uçlarından
H0853 H3742 H8147 H7117 H7098

Keruvlardan birini bir kenara, öbürünü öteki kenara koyarak kapağı tek parça halinde yaptı.

9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנְפֵיהֶם עַל־
Ve–idiler –keruvlar açanlar kanatlarını yukarıya örtenler kanatlarıyla üzerinde
H1961 H3742 H6566 H3671 H4605 H3671 H3727

הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אֲחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ׃
–bağışlanma–kapağının ve–yüzleri biri –e –kardeşinin –e –bağışlanma–kapağına idiler
H3727 H6440 H0376 H0413 H0251 H0413 H3727 H1961

פ ¶ הַכְּרֻבִים׃ פְּנֵי
–keruvların yüzleri
H3742 H6440

Keruvlar yukarı doğru açık kanatlarıyla kapağı örtüyor, yüzleri birbirine dönük kapağa bakıyorlardı.

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
Ve–yaptı –i –masayı ağaçları akasyanın iki–arşın uzunluğu ve–arşın genişliği ve–arşın
H0853 H7979 H6086 H7848 H0753 H7341

וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
ve–arşın ve–yarım yüksekliği
H2677 H6967

Besalel akasya ağacından bir masa yaptı. Boyu iki, eni bir, yüksekliği bir buçuk arşındı.

11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
Ve–kapladı onu altınla saf ve–yaptı ona çelenk altın çevreleyen
H6823 H0853 H2091 H2889 H2091 H2213 H5439

Masayı saf altınla kapladı. Çevresine altın pervaz yaptı.

12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב לְמִסְגַּרְתּוֹ זֵר־זָהָב וַיַּעַשׂ סָבִיב׃
Ve–yaptı ona çerçeve bir–el çevreleyen çerçevesine altın çelenk ve–yaptı çevreleyen
H2948 H4526 H5439 H4526 H2091 H2213

Pervazın çevresine dört parmak eninde bir kenarlık yaparak altın pervazla çevirdi.

13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
Ve–döktü ona dört halka altın ve–koydu –i –halkaları üzerinde dört –köşelerin
H3332 H0702 H2885 H2091 H5414 H0853 H2885 H0702 H6285

אֲשֶׁר לְאַרְבָּע רַגְלָיו׃
ki dört–için ayaklarının
H0702 H7272

Masa için dört altın halka dökerek dört ayak üzerindeki dört köşeye yerleştirdi.

14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
yakınında –çerçevenin idiler –halkalar yuvalar sırıklara taşımak–için –i –masayı
H5980 H4526 H1961 H2885 H0905 H5375 H0853 H7979

Masanın taşınması için sırıkların içinden geçeceği halkalar kenarlığa yakındı.

15 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־
Ve–yaptı –i –sırıkları ağaçları akasyanın ve–kapladı onları altınla taşımak–için –i
H0853 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091 H5375 H0853

הַשֻּׁלְחָן׃
–masayı
H7979

Sırıkları akasya ağacından yaptı, altınla kapladı.

כַּפֹּתָיו	וְאֶת־	קְעָרֹתָיו	אֶת־	הַשֻּׁלְחָן	עַל־	אֲשֶׁר	וְהַכַּפֹּת	אֶת־	וַיַּעַשׂ	16
–kepcelerin	ve–	–tabaklarını	–i	–masanın	üzerinde	ki	–kapları	–i	Ve–yaptı	
H3709	H0853	H7086	H0853	H7979			H3627	H0853		

פ	טָהֽוֹר׃	זָהָב	בָּהֶן	יֻסַּךְ	אֲשֶׁר	הַקְּשָׂוֹת	וְאֶת־	מְנַקִּיֹתָיו	וְאֶת
¶	saf	altın	onlarla	dökülür	ki	–testileri	ve–	–taslarını	ve–
	H2889	H2091	H2004			H7184	H0853	H4518	H0853

Masa için saf altından tabaklar, sahanlar, dökmelik sunu testileri, tasları yaptı.

יְרֵכָהּ	הַמְּנֹרָה	אֶת־	עָשָׂה	מִקְשָׁה	טָהֹור	זָהָב	הַמְּנֹרָה	אֶת־	וַיַּעַשׂ	17
tabanını	–kandilliği	–i	yaptı	dövme	saf	altın	–kandilliği	–i	Ve–yaptı	
H3409	H4501	H0853		H4749	H2889	H2091	H4501	H0853		

הָיוּ׃	מִמֶּנָּה	וּפְרָחֶיהָ	כַּפְתֹּרֶיהָ	גְּבִיעֶיהָ	וְקָנָהּ
idiler	ondan	ve–çiçeklerini	tomurcuklarını	çanaklarını	ve–kökünü
H1961		H6525	H3730	H1375	H7070

Saf altından bir kandillik yaptı. Ayağı, gövdesi dövme altındı. Çanak, tomurcuk ve çiçek motifleri kendindendi.

וּשְׁלֹשָׁה	הָאֶחָד	מִצִּדָּהּ	מְנֹרָה	קְנֵי	וּשְׁלֹשָׁה	מִצִּדֶּיהָ	יֹצְאִים	קָנִים	וְשִׁשָּׁה	18
ve–üç	–bir	yanından	kandilliğin	kolu	üç	yanlarından	çıkanlar	kol	Ve–altı	
H7969	H0259	H6654	H4501	H7070	H7969	H6654	H3318	H7070	H8337	

הַשֵּׁנִי׃	מִצִּדָּהּ	מְנֹרָה	קְנֵי
–ikinci	yanından	kandilliğin	kolu
H8145	H6654	H4501	H7070

Üç kolu bir yanda, üç kolu öteki yanda olmak üzere altı kolluydu.

גְּבִעִים	וּשְׁלֹשָׁה	וָפֶרַח	כַּפְתֹּר	הָאֶחָד	בַּקָּנֶה	מְשֻׁקָּדִים	גְּבִעִים	שְׁלֹשָׁה	19
çanak	ve–üç	ve–çiçek	tomurcuk	–bir	kolda	badem–şeklinde	çanak	üç	
H1375	H7969	H6525	H3730	H0259	H7070	H8246	H1375	H7969	

מִן־	הַיֹּצְאִים	הַקָּנִים	לְשִׁשָּׁת	כֵּן	וָפֶרַח	כַּפְתֹּר	אֶחָד	בַּקָּנֶה	מְשֻׁקָּדִים
–den	–çıkanlar	–kolun	altı–için	böyle	ve–çiçek	tomurcuk	bir	kolda	badem–şeklinde
	H3318	H7070	H8337		H6525	H3730	H0259	H7070	H8246

הַמְּנֹרָה׃
–kandillik
H4501

Her kolda badem çiçeğini andıran üç çanak, tomurcuk ve çiçek motifi vardı. Altı kol da aynıydı.

וּפְרָחֶיהָ׃	כַּפְתֹּרֶיהָ	מְשֻׁקָּדִים	גְּבִעִים	אַרְבָּעָה	וּבַמְּנֹרָה	20
ve–çiçekleri	tomurcukları	badem–şeklinde	çanak	dört	Ve–kandillikte	
H6525	H3730	H8246	H1375	H0702	H4501	

Kandilliğin gövdesinde badem çiçeğini andıran dört çanak, tomurcuk ve çiçek motifi bulunuyordu.

מִמֶּנָּה	הַקָּנִים	שְׁנֵי	תַּחַת	וְכַפְתֹּר	מִמֶּנָּה	הַקָּנִים	שְׁנֵי	תַּחַת	וְכַפְתֹּר	21
ondan	–kolun	iki	altında	ve–tomurcuk	ondan	–kolun	iki	altında	Ve–tomurcuk	
	H7070	H8147	H8478	H3730		H7070	H8147	H8478	H3730	

מִמֶּנָּה׃	הַיֹּצְאִים	הַקָּנִים	לְשִׁשָּׁת	מִמֶּנָּה	הַקָּנִים	שְׁנֵי	תַּחַת־	וְכַפְתֹּר
ondan	–çıkanlar	–kolun	altı–için	ondan	–kolun	iki	altında	ve–tomurcuk
	H3318	H7070	H8337		H7070	H8147	H8478	H3730

Kandillikten yükselen ilk iki kolun, ikinci iki kolun, üçüncü iki kolun altında kendinden birer tomurcuk vardı. Toplam altı koldu.

22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
tomurcukları ve-kolları ondan idiler tümü dövme bir altın saf
H3730 H7070 H4480 H1961 H3605 H4749 H0259 H2091 H2889

Tomurcukları, kolları tek parça olan kandillik saf dövme altındı.

23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
Ve-yaptı –i –kandillerini yedi ve-makasını ve-küllerini altın saf
H2889 H2091 H4289 H4457 H7651 H0853

Kandillik için saf altından yedi kandil, fitil maşaları, tablalar yaptı.

24 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ ¶
talent altın saf yaptı onu ve- tüm –kaplarını
H3603 H2091 H2889 H6213 H0853 H3605 H3627

Bütün takımları dahil kandilliğe bir talent saf altın harcandı.

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
Ve-yaptı –i sunak –tütsünün ağaçları akasyanın arşın uzunluğu ve-arşın genişliği
H0853 H4196 H7004 H6086 H7848 H0753 H0520 H7341

רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קוֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃
kare ve-iki-arşın yüksekliği ondan idiler boynuzları
H7251 H0520 H6967 H4480 H1961

Akasya ağacından bir buhur sunağı yaptı. Kare biçiminde, boyu ve eni birer arşınfö, yüksekliği iki arşındı. Boynuzları kendindendi.

26 וַיְצַף אֹתוֹ אֶת־טָהוֹר זָהָב אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו
Ve-kapladı onu altınla saf –i –tepesini ve- –duvarlarını çevreleyen ve-
H6823 H0853 H2091 H0853 H1406 H0853 H2889 H2091 H0853 H5439 H0853

וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
ve-yaptı ona çelenk altın çevreleyen
H6213 H0853 H2213 H2091 H5439

Üstünü, yanlarını, boynuzlarını saf altınla kapladı. Çevresine altın pervaz yaptı.

27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־וֹלוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל
Ve-iki halka altın yaptı- ona altından çelenginin iki yanlarının üzerinde
H8147 H2885 H2091 H6213 H0853 H8478 H2213 H8147 H6763 H5921

שְׁנֵי לְבָתִים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃
iki taraflarının yuvalar sırıklara taşımak-için onu onlarla
H8147 H6654 H3874 H0905 H5375 H0853 H0907

İki yandaki pervazın altına iki altın halka yaptı. Bunlar sunağın taşınması için sırıkların geçmesine yarıyordu.

28 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
Ve-yaptı –i –sırıkları ağaçları akasyanın ve-kapladı onları altınla
H0853 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091

Sırıkları akasya ağacından yaparak altınla kapladı.

מַעֲשֵׂה	טָהוֹר	הַסַּמִּים	קְטֹרֶת	וְאֶת־	קֹדֶשׁ	הַמִּשְׁחָה	שֶׁמֶן	אֶת־	וַיַּעַשׂ	29
işi	saf	-güzel-kokulu	tütsü	ve-	kutsal	-meshetmenin	yağı	-i	Ve-yaptı	
H4639	H2889	H5561	H7004	H0853	H6944		H8081	H0853		

פ	רֹקֵחַ׃	
¶	baharatcı	
	H7543	

Itriyatçı ustalığıyla kutsal mesh yağı ve güzel kokulu saf buhur yaptı.

Chapter 38

וְחָמֵשׁ־	אַרְכּוֹ	אַמּוֹת	חָמֵשׁ	שִׁטִּים	עֲצֵי	הָעֹלָה	מִזְבַּח	אֶת־	וַיַּעַשׂ	1
ve-beş	uzunluğu	arşın	beş	akasyanın	ağaçları	-yakılan-sunun	sunak	-i	Ve-yaptı	
H2568	H0753		H2568	H7848	H6086		H4196	H0853		

קֹמָתוֹ׃	אַמּוֹת	וְשָׁלֹשׁ	רָבוּעַ	רָחְבּוֹ	אַמּוֹת	
yüksekliği	arşın	ve-üç	kare	genişliği	arşın	
H6967		H7969	H7251	H7341		

Besalel yakmalık sunu sunağını akasya ağacından kare biçiminde yaptı. Eni ve boyu beşer arşın, yüksekliği üç arşındı.

וַיִּצֶף	קַרְנֹתָיו	הָיוּ	מִמֶּנּוּ	פִּנֹּתָיו	אַרְבַּע	עַל	קַרְנֹתָיו	וַיַּעַשׂ	2
ve-kapladı	boynuzları	idiler	ondan	köşelerinin	dört	üzerinde	boynuzlarını	Ve-yaptı	
H6823		H1961		H6438	H0702				

נְחֹשֶׁת׃	אֹתוֹ
tunçla	onu
	H0853

Dört üst köşesine kendinden boynuzlar yaparak hepsini tunçla kapladı.

הַמִּזְרָקֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַסִּירֹת	אֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	כְּלֵי	כָּל־	אֶת־	וַיַּעַשׂ	3
-çanakları	ve-	-kürekleri	ve-	-kovaları	-i	-sunağın	kapları	tüm	-i	Ve-yaptı	
H4219	H0853	H3257	H0853		H0853	H4196	H3627	H3605	H0853		

נְחֹשֶׁת׃	עָשָׂה	כֵּלָיו	כָּל־	הַמַּחְתֹּת	וְאֶת־	הַמִּזְלָגֹת	אֶת־	
tunç	yaptı	-kaplarını	tüm	-külleri	ve-	-çatalları	-i	
		H3627	H3605	H4289	H0853		H0853	

Sunağın bütün takımlarını -kovaları, kürekleri, çanakları, büyük çatalları, ateş kaplarını- tunçtan yaptı.

חֲצִיוֹ׃	עַד־	מִלְמַטָּה	כַּרְכֹּבוֹ	תָּחַת	נְחֹשֶׁת	רֶשֶׁת	מַעֲשֵׂה	מִכְבָּר	לַמִּזְבֵּחַ	וַיַּעַשׂ	4
yarısına	kadar	aşağıdan	çıkıntısının	altında	tunç	ağ	işi	ızgara	sunakta	Ve-yaptı	
H2677	H5704	H4295	H3749	H8478		H7568	H4639	H4345	H4196		

Kenarın altında aşağı doğru sunağın yarısına kadar ağ biçiminde tunç bir ızgara yaptı.

לַבַּדִּים׃	בָּתִּים	הַנְּחֹשֶׁת	לְמִכְבַּר	הַקְצָוֹת	בְּאַרְבַּע	טַבָּעֹת	אַרְבַּע	וַיִּצֹּק	5
sırıklara	yuvalar	-tunç	ızgaraya	-uçlarında	dört	halka	dört	Ve-döktü	
H0905			H4345	H7117	H0702	H2885	H0702	H3332	

Tunç ızgaranın dört köşesine taşıma sırıklarını geçirmek için birer halka döktü.

נְחֹשֶׁת׃	אֹתָם	וַיִּצֶף	שִׁטִּים	עֲצֵי	הַבַּדִּים	אֶת־	וַיַּעַשׂ	6
tunçla	onları	ve-kapladı	akasyanın	ağaçları	-sırıkları	-i	Ve-yaptı	
	H0853	H6823	H7848	H6086	H0905	H0853		

Sırıkları akasya ağacından yaparak tunçla kapladı.

אֹתוֹ	לָשֵׂאת	הַמִּזְבֵּחַ	צַלְעֹת	עַל	בַּטַּבָּעֹת	הַבַּדִּים	אֶת־	וַיָּבֵא	7
onu	taşımak-için	-sunağın	yanlarının	üzerinde	halkalara	-sırıkları	-i	Ve-soktu	
H0853	H5375	H4196	H6763		H2885	H0905	H0853	H0935	

ס	:אֹתוֹ	עָשָׂה	לֻחֹת	נְבוּב	בָּהֶם	
§	onu	yaptı	tahtalar	içi-boş	onlarla	
	H0853		H3871	H5014		

Sunağın taşınması için yan tarafındaki halkalara geçirdi. Sunağı tahtadan, içi boş yaptı.

הַצֹּבְאֹת	בְּמַרְאֹת	נְחֹשֶׁת	כַּנּוֹ	וְאֶת	נְחֹשֶׁת	הַכִּיֹּור	אֶת	וַיַּעַשׂ	8
-hizmet-eden-kadınların	aynalarla	tunç	ayaklığını	ve-	tunç	-kazanı	-i	Ve-yaptı	
H6633			H3653	H0853		H3595	H0853		

ס	:מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	צָבְאוּ	אֲשֶׁר	
§	buluşma	çadır	girişinde	hizmet-ettiler	ki	
	H4150	H0168	H6607	H6633		

Buluşma Çadırının giriş bölümünde hizmet eden kadınların aynalarından tunç ayaklıklı tunç bir kazan yaptı.

שֵׁשׁ	הֶחָצֵר	קַלְעֵי	תֵימָנָה	נֶגֶב	וְלִפְאַת	הֶחָצֵר	אֶת־	וַיַּעַשׂ	9
ince-keten	-avlunun	perdeleri	güneye	güney	tarafı-için	-avluyu	-i	Ve-yaptı	
			H8486	H5045	H6285		H0853		

:בָּאַמָּה	מֵאָה	מָשְׁזָר	
arşında	yüz	bükülmüş	
	H3967	H7806	

Konuta bir avlu yaptı. Avlunun güney tarafı için yüz arşınfş boyunda özenle dokunmuş ince keten perdeler yaptı.

כָּסֶף׃	וַחֲשֻׁקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וָוֵי	נְחֹשֶׁת	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים	עַמּוּדֵיהֶם	10
gümüş	ve-çemberleri	-direklerin	kancaları	tunç	yirmi	ve-tabanları	yirmi	direkleri	
H3701	H2838	H5982	H2053		H6242	H0134	H6242	H5982	

Perdeler için tabanları tunç, çengelleri ve çengel çemberleri gümüş yirmi direk yaptı.

וָוֵי	נְחֹשֶׁת	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים	עַמּוּדֵיהֶם	בָּאַמָּה	מֵאָה	צָפוֹן	וְלִפְאַת	11
kancaları	tunç	yirmi	ve-tabanları	yirmi	direkleri	arşında	yüz	kuzey	Ve-tarafı-için	
H2053		H6242	H0134	H6242	H5982		H3967	H6828	H6285	

כָּסֶף׃	וַחֲשֻׁקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	
gümüş	ve-çemberleri	-direklerin	
H3701	H2838	H5982	

Kuzey tarafı için yüz arşın boyunda perdeler, yirmi direk, direkler için yirmi tunç taban yapıldı. Direklerin çengelleriyle çemberleri gümüştü.

עֲשָׂרֶה	וְאַדְנֵיהֶם	עֲשָׂרָה	עַמּוּדֵיהֶם	בָּאַמָּה	חֲמִשִּׁים	קְלָעִים	יָם	וְלִפְאַת־	12
on	ve-tabanları	on	direkleri	arşında	elli	perdeler	batı	Ve-tarafı-için	
H6235	H0134	H6235	H5982		H2572		H3220	H6285	

כָּסֶף׃	וַחֲשׁוּקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וָוֵי	
gümüş	ve-çemberleri	-direklerin	kancaları	
H3701	H2838	H5982	H2053	

Avlunun batı tarafı için elli arşın boyunda perde, on direk, on taban yapıldı. Direklerin çengelleriyle çemberleri gümüştü.

אַמָּה׃	חֲמִשִּׁים	מִזְרָחָה	קֶדְמָה	וְלִפְאַת	13
arşın	elli	doğuya	doğu	Ve-tarafı-için	
	H2572	H4217		H6285	

Doğuya bakan tarafta avlunun eni elli arşındı.

14 קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עֶשְׂרֵה חֲמֵשׁ־ אֶל־ הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
perdeler on beş arşın –e –kanat direkleri üç ve–tabanları üç
H7969 H0134 H7969 H5982 H3802 H0413 H6240 H2568

Girişin bir tarafında on beş arşın boyunda perde, üç direk ve üç taban;

15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמִשֵּׁה עֶשְׂרֵה אַמָּה
Ve–kanata –ikinci buradan ve–buradan kapısına –avlunun perdeler on beş arşın
H3802 H8145 H2088 H2088 H8179 H2568 H6240

עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
direkleri üç ve–tabanları üç
H5982 H7969 H0134 H7969

öbür tarafında da on beş arşın boyunda perde, üç direk ve üç taban vardı.

16 כָּל־ קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֶׁשׁ מָשְׁזָר׃
tüm perdeleri –avlunun çevreleyen ince–keten bükülmüş
H3605 H7806 H5439 H7806

Avlunun çevresindeki bütün perdeler özenle dokunmuş ince ketendi.

17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי כַּסֶּף וַחֲשׁוּקֵיהֶם וְצִפּוּי כֶּסֶף
Ve–tabanlar direkler–için tunç kancaları –direklerin ve–çemberleri ve–kaplamaları gümüş
H0134 H5982 H3701 H2053 H5982 H2838 H6826 H3701

וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמְּדֵי הֶחָצֵר׃
ve–onlar çemberlenmişler gümüşle tüm direklerini –avlunun
H1992 H3701 H3605 H5982

başlarının gümüş çemberlenmişler gümüşle tüm direklerini –avlunun

Direklerin tabanları tunç, çengelleriyle çemberleri gümüştü. Başlıkları da gümüş kaplamaydı. Avlunun bütün direkleri gümüş çemberlerle donatılmıştı.

18 וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
Ve–perde kapısının –avlunun işi nakışçı lacivert ve–erguvani ve–kırmızı kızıl
H4539 H8179 H4639 H7551 H8504 H0713 H8144

עֶשְׂרִים וְאַמָּה אֹרֶךְ בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קְלָעֵי הֶחָצֵר׃
yirmi ve–arşın uzunluğu ve–yüksekliği genişlikte beş arşın bükülmüş ve–ince–keten
H6242 H0753 H6967 H7341 H2568 H0702 H7806 H8336

perdeleriyle –avlunun eşleşen
H5980

Avlunun girişindeki perde lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş nakışlı ince ketenden yapılmıştı. Boyu yirmifü, yüksekliği avlunun perdeleri gibi beş arşındı.

19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
Ve–direkleri dört ve–tabanları dört tunç kancaları gümüş ve–kaplamaları
H0702 H0134 H0702 H5982 H6826 H3701 H2053

רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
başlarının ve–çemberleri gümüş
H3701 H2838

Tunçtan dört direği ve dört tabanı vardı. Direklerin çengelleri, başlıklarının kaplaması ve çemberleri gümüştü.

20 וְכָל־ יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ס
Ve–tüm –kazıkları mesken–için ve–avlu–için çevreleyen tunç §
H3605 H3489 H4908 H2439 H5439 H5178

Konutun ve konutu çevreleyen avlunun bütün kazıkları tunçtandı.

21

מֹשֶׁה	פִּי	עַל־	פְּקֻד	אֲשֶׁר	הָעֵדֻת	מִשְׁכָּן	הַמִּשְׁכָּן	פְּקוּדֵי	אֵלֶּה
Musa'nın	ağzı	üzerine	sayıldı	ki	-şahitliğin	mesken	-meskenin	sayımları	bunlar
H4872	H6310				H5715	H4908	H4908		H0428

הַכֹּהֵן׃	אַהֲרֹן	בֶּן־	אִיתָמָר	בְּיַד	הַלְוִיִּם	עֲבֹדַת
-kâhinin	Harun'un	oğlu	Itamar'ın	eliyle	-Levililerin	hizmeti
H3548	H0175		H0385	H3027	H3881	H5656

Antlaşma Levhalarının bulunduğu konut için kullanılan malzeme miktarının tümü Musanın buyruğu uyarınca, Kâhin Harun oğlu İtamarın yönetimindeki Levililer tarafından kaydedildi.

22

כֹּל־	אֶת	עָשָׂה	יְהוּדָה	לְמַטֵּה	חוּר	בֶּן־	אוּרִי	בֶּן־	וּבְצַלְאֵל
tüm	-i	yaptı	Yahuda'nın	oymakından	Hur'un	oğlu	Uri'nin	oğlu	Ve-Betsalel
H3605	H0853		H3063	H4294	H2354		H0221		H1212

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־
-Musa'yı	-i	Yahve	emretti	ki
H4872	H0853	H3068	H6680	

RABbin Musaya buyurduğu bütün işleri Yahuda oymağından Hur oğlu Uri oğlu Besalel yaptı.

23

וְרֹקֵם	וְחֹשֵׁב	חָרָשׁ	דָּן	לְמַטֵּה־	אֲחִיסָמָךְ	בֶּן־	אָהֳלִיאָב	וְאִתּוֹ	
ve-nakışçı	ve-tasarımcı	usta	Dan'ın	oymakından	Ahisamak'ın	oğlu	Oholiab	Ve-onunla	
H7551	H2803	H2796	H1835	H4294	H0294		H0171	H0854	

ס	וּבַשֵּׁשׁ׃	הַשָּׁנִי	וּבְתוֹלַעַת	וּבָאַרְגָּמָן	בַּתְּכֵלֶת
§	ve-ince-ketende	-kızıl	ve-kırmızıda	ve-erguvanide	lacivertte
		H8144		H0713	H8504

Dan oymağından oymacı, yaratıcı, lacivert, mor, kırmızı iplik ve ince keten işlemede usta nakışçı Ahisamak oğlu Oholiav da ona yardım etti.

24

זָהָב	וַיְהִי	הַקֹּדֶשׁ	מְלֶאכֶת	בְּכֹל	לַמְלָאכָה	הֵעָשׂוּי	הַזָּהָב	כֹּל־
altın	ve-oldu	-kutsallığın	işinde	tüm	iş-için	-kullanılan	-altın	tüm
H2091	H1961	H6944	H4399	H3605	H4399		H2091	H3605

בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	וּשְׁלֹשִׁים	מֵאוֹת	וּשְׁבַע	כִּכָּר	וְעֶשְׂרִים	תֵּשַׁע	הַתְּנוּפָה
şekeliyle	şekel	ve-otuz	yüz	ve-yedi	talent	ve-yirmi	dokuz	-sallama-sunusunun
H8255	H8255	H7970	H3967	H7651	H3603	H6242	H8672	H8573

הַקֹּדֶשׁ׃
-kutsallığın
H6944

Kutsal yerdeki bütün işler için kullanılan adanmış altın miktarı kutsal yerin şekeliyle 29 talant 730 şekeldi.

25

וְשִׁבְעִים	וַחֲמִשָּׁה	מֵאוֹת	וּשְׁבַע	וְאֶלֶף	כִּכָּר	מְאַת	הָעֵדָה	פְּקוּדֵי	וְכֶסֶף
ve-yetmiş	ve-beş	yüz	ve-yedi	ve-bin	talent	yüz	-topluluğun	sayımları	Ve-gümüş
H7657	H2568	H3967	H7651	H0505	H3603	H3967	H5712		H3701

הַקֹּדֶשׁ׃	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
-kutsallığın	şekeliyle	şekel
H6944	H8255	H8255

Topluluğun sayımından elde edilen gümüş, kutsal yerin şekeliyle 100 talant 1 775 şekeldi.

26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשָּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל עַל־
beka kafaya yarısı şekeliyle –şekelin –kutsallığın tüm–için üzerine
H1235 H1538 H4276 H8255 H8255 H6944 H3605

הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
–sayımların yaşından yıl ve–yukarısı altı–yüz bin ve–üç bin
H6485 H4480 H8141 H4605 H8337 H3967 H0505 H7969 H0505

וַחֲמִשִּׁים׃ מֵאוֹת וַחֲמֵשׁ
ve–elli yüz ve–beş
H2572 H3967 H2568

Sayımı yapılan yirmi ve daha yukarı yaştaki 603 550 kişiden adam başına bir beka, yani yarım kutsal yerin şekeli düşüyordu.

27 וַיְהִי מְאַת אֲדָנֵי וְאֵת הַקֹּדֶשׁ אַדְנֵי אֶת לָצֶקֶת הַכֶּסֶף כִּכַּר מְאַת
Ve–oldu yüz talent –gümüşün dökmek–için –i tabanları ve– –kutsallığın tabanları –i
H1961 H3967 H3603 H3701 H3332 H0853 H0134 H0853 H6944 H0134

לָאֶדֶן׃ כִּכָּר הַכִּכָּר לִמְאַת אֲדָנִים מְאַת הַפָּרֹכֶת
tabana talent –talentin yüz–için taban yüz –perdenin
H0134 H3603 H3603 H3967 H0134 H3967 H6532

Kutsal yer ve perde tabanlarının dökümü için 100 talant gümüş kullanıldı. Her tabana bir talant olmak üzere, 100 tabana 100 talant gümüş harcandı.

28 וְאֶת־ הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים וְיֶתֶר עָשָׂה וְלַעמוּדִים וְצִפָּה
Ve– –bini ve–yedi –yüz ve–beş ve–yetmiş kancalar yaptı direkler–için ve–kapladı
H0853 H0505 H7651 H3967 H2568 H7657 H2053 H6823 H5982 H6823

רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃
başlarını ve–çemberledi onları
H0853

Direklerin çengelleri, başlıkların kaplanması ve çemberleri için 1 775 şekelfç harcandı.

29 וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכַּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת שֶׁקֶל׃
Ve–tunç –sallama–sunusunun yetmiş talent ve–iki–bin ve–dört yüz şekel
H8573 H7657 H3603 H0505 H0702 H3967 H8255

Adanan tunç 70 talant 2 400 şekeldi.

30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־ אַדְנֵי אֶת פֶּתַח אָהֶל קְדָר מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
Ve–yaptı onunla –i tabanları girişinin çadır buluşma ve– sunak –tunç ve–
H6213 H0853 H0134 H6607 H0168 H4150 H0853 H4196 H5178 H0853

מִכְבַּר לוֹ אֲשֶׁר־ הַנְּחֹשֶׁת כָּל־ וְאֶת כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
ızgara onun ki –tunç tüm ve– kapları –sunağın
H4345 H0853 H3605 H3627 H4196

Bununla Buluşma Çadırı'nın giriş bölümündeki tabanlar, sunakla ızgarası ve bütün takımları, avlu çevresindeki ve girişindeki tabanlar, bütün konut kazıklarıyla avlu çevresindeki kazıklar yapıldı. 880 kg. Yaklaşık 3.2 ton. 5 gr.

31 וְאֶת־ אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־ אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־
Ve– tabanları –avlunun çevreleyen ve– tabanları kapısının –avlunun ve– tüm
H0853 H0134 H2346 H0853 H0134 H8179 H2691 H0853 H3605

יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃ וְאֶת־ כָּל־ יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
kazıkları –avlunun çevreleyen ve– tüm kazıkları –meskenin ve–
H3489 H2691 H2346 H0853 H3605 H3489 H4908 H0853

Chapter 39

1 וּמִן־ Ve–den H8504 הַתְּכֵלֶת –lacivert וְהָאַרְגָּמָן ve–erguvani H0713 וְתוֹלַעַת ve–kırmızı שָׁנִי –kızıl H8144 עָשׂוּ yaptılar בִּגְדֵי־ giysileri שְׁרָד hizmetin H8278 לְשָׁרֵת hizmet–etmek–için H8334

בַּקֹּדֶשׁ kutsalda H6944 וַיַּעֲשׂוּ ve–yaptılar אֶת־ –i H0853 בִּגְדֵי giysileri הַקֹּדֶשׁ –kutsallığın לְאַהֲרֹן Harun–için H0175 אֲשֶׁר ki כַּאֲשֶׁר gibi צִוָּה emretti H6680 יְהוָה Yahve H3068

¶ פ אֶת־ –i H0853 מֹשֶׁה׃ –Musa'yı H4872

Kutsal yerde hizmet için lacivert, mor, kırmızı iplikten özenle dokunmuş giysiler yaptılar. Ayrıca RABbin Musaya buyurduğu gibi Haruna kutsal giysiler yapıldı.

2 וַיַּעַשׂ Ve–yaptı H0853 אֶת־ –i H0646 הָאֵפֹד –efodu H2091 זָהָב altın H8504 תְּכֵלֶת lacivert H0713 וְאַרְגָּמָן ve–erguvani H8144 שָׁנִי kızıl H7806 וְתוֹלַעַת ve–kırmızı שֵׁשׁ ve–ince–keten מְשֻׁזָר׃ bükülmüş H7806

Efodu altın sırmayla lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden yaptılar.

3 וַיִּרְקְעוּ Ve–dövdüler H7554 אֶת־ –i H0853 פַּחֵי levhaları דְּקִ ve–kesti H7112 זָהָב –altının H2091 פְּתִילִם iplikler H6616 לַעֲשׂוֹת yapmak–için בְּתוֹךְ içinde H8432 הַתְּכֵלֶת –laciverin H8504

חֹשֵׁב׃ tasarımcı H2803 מַעֲשֵׂה işi H4639 הַשֵּׁשׁ –ince–ketenin וּבְתוֹךְ ve–içinde H8432 הַשָּׁנִי –kızıl H8144 תּוֹלַעַת kırmızı וּבְתוֹךְ ve–içinde H8432 הָאַרְגָּמָן –erguvani H0713 וּבְתוֹךְ ve–içinde H8432

Altını ince tabakalar halinde dövüp lacivert, mor, kırmızı iplik ve ince keten arasına ustaca işlemek için tel tel kestiler.

4 כְּתֵפֹת omuzluklar H3802 עָשׂוּ־ yaptılar לוֹ ona חֻבָּרֹת birleştirilen H2266 עַל־ üzerinde שְׁנֵי iki H7117 קצוותו uçlarından H7098)קְצוֹתָיו(uçlarından H2266 חֻבָּר׃ birleştirildi

Efodun iki köşesine tutturulmuş omuzluklar yaparak birleştirdiler.

5 וְחֵשֶׁב Ve–kuşağı H2805 אֲפֻדָּתוֹ efodunun H0642 אֲשֶׁר ki עָלָיו üzerinde מִמֶּנּוּ ondan הוּא o H1931 כְּמַעֲשֵׂהוּ işi–gibi H4639 זָהָב altın H2091 תְּכֵלֶת lacivert H8504 וְאַרְגָּמָן ve–erguvani H0713

וְתוֹלַעַת ve–kırmızı שָׁנִי kızıl H8144 שֵׁשׁ ve–ince–keten מְשֻׁזָר bükülmüş H7806 כַּאֲשֶׁר gibi צִוָּה emretti H6680 יְהוָה Yahve H3068 אֶת־ –i H0853 מֹשֶׁה׃ –Musa'yı H4872

Efodun üzerindeki ustaca dokunmuş şerit efodun bir parçası gibi altın sırmayla lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketendendi; tıpkı RABbin Musaya buyurduğu gibiydi.

6 וַיַּעֲשׂוּ Ve–yaptılar H0853 אַבְנֵי taşları H0068 הַשֹּׁהַם –oniksin מֻסַבֹּת çevrilmiş H4142 מִשְׁבְּצֹת yuva H4865 זָהָב altın H2091 מְפֻתָּחֹת kazınmış פִּתּוּחֵי kazımları H6603 חוֹתָם mühür H2368

יִשְׂרָאֵל׃ Yisrael'in H3478 בְּנֵי oğullarının שְׁמוֹת isimleri H8034 עַל־ üzerine

Altın yuvalar içine kakılmış, üzerine İsrailoğullarının adları mühür gibi oyulmuş oniksi işleyip

7 וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד זִכְרֹן אַבְנֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Ve-koydu onları üzerinde omuzluklarının -efodun taşları anısı oğullarına Yisrael'in
H3478 H0853 H3802 H0646 H0068 H2146 H1121 H3478

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
gibi emretti Yahve -i -Musa'yı ¶
H6680 H3068 H0853 H4872

İsraillilerin anılması için efodun omuzluklarına taktılar. Tıpkı RABbin Musaya buyurduğu gibi yaptılar.

8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת
Ve-yaptı -i -göğüs-plakasını işi tasarımcı işi-gibi efod altın lacivert
H6213 H0853 H2833 H4639 H2803 H4639 H0646 H2091 H8504

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
ve-erguvani ve-kırmızı kızıl ve-ince-keten bükülmüş
H0713 H8144 H7806

Efod gibi altın sırmayla lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden usta işi bir göğüslük yaptılar.

9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל יַעֲשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ
kare idi katlı yaptılar -i -göğüs-plakasını karış uzunluğu ve-karış genişliği
H7251 H1961 H3717 H6213 H0853 H2833 H2239 H0753 H2239 H7341

כָּפוּל׃
katlı
H3717

Dört köşe, eni ve boyu birer karıştı, ikiye katlanmıştı.

10 וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת וְטַבַּעַת
Ve-doldurdular ona dört sıra taş sıra yakut topaz ve-zümrüt -bir
H4390 H0702 H7251 H0068 H2905 H0124 H6357 H1049 H2905 H0259

וַחֲמִשָּׁה טוּרִים׃
ve-sıra
H2905

Üzerine dört sıra taş yuvası kaktılar. Birinci sırada yakut, topaz, zümrüt;

11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃
Ve-sıra -ikinci firuze safir ve-elmas
H2905 H8145 H5306 H5601 H3095

ikinci sırada firuze, laciverttaşı, aytaşı;

12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
Ve-sıra -üçüncü gökyağmuru akik ve-ametist
H2905 H8145 H3958 H7618 H0306

üçüncü sırada gökyakut, agat, ametist;

13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלּוּאָתָם׃
Ve-sıra -dördüncü sarı-yakut oniks ve-yeşim çevrilmiş yuvalar altın kakma-yerlerinde
H2905 H7243 H8658 H7718 H3471 H4142 H4865 H2091 H4396

dördüncü sırada sarı yakut, oniks, yeşim vardı. Taşlar altın yuvalara kakılmıştı.

14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
Ve-taşlar üzerine isimleri oğullarının Yisrael'in onlar on iki üzerine isimlerinin
H0068 H5921 H8034 H1121 H3478 H2007 H8147 H6240 H5921 H8034

פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר לְשִׁבְטֹ׃
kazımları mühür her-biri üzerine isminin on-iki-için on-iki oymak
H6603 H2368 H0376 H5921 H8034 H8147 H6240 H7626

On iki taş vardı. Üzerlerine mühür oyar gibi İsrailoğullarının adları bir bir oyulmuştu. Bu taşlar İsrailin on iki oymağını simgeliyordu.

15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־ הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
Ve–yaptılar üzerinde –göğüs–plakasının zincirler bükülmüş işi örgü altın saf
H5414 H5921 H2833 H8333 H1383 H4639 H5688 H2091 H2889

Göğüslük için saf altından örme zincirler yaptılar.

16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
Ve–yaptılar iki yuva altın ve–iki halka altın ve–koydular –i iki –halkayı
H5414 H8147 H4865 H2091 H8147 H2885 H2091 H5414 H0853 H8147 H2885

עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
üzerinde iki uçlarının –göğüs–plakasının
H5921 H8147 H7098 H2833

İkişer tane altın yuva ve halka yaptılar. Göğüslüğün üst iki köşesine birer halka koydular.

17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־ שְׁתֵּי קְצוֹת הַמִּשְׁבְּצֹת וְאֵת
Ve–koydular iki –örgü –altının iki üzerinde uçlarının iki –halkanın üzerinde
H5414 H8147 H5688 H2091 H5921 H8147 H7098 H5921 H2885 H0853

שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת עַל־ שְׁנֵי הַטַּבָּעֹת עַל־ כְּתֵפוֹת הַחֹשֶׁן׃
iki –örgünün üzerinde iki halkanın üzerinde omuzluklarının –göğüs–plakasının
H8147 H5688 H5921 H8147 H2885 H5921 H3802 H2833

İki örme altın zinciri göğüslüğün köşelerindeki halkalara taktılar.

18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־ שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם
Ve– iki uçları iki –örgünün koydular üzerinde iki –yuvanın ve–koydular–onları
H0853 H8147 H7098 H8147 H5688 H5414 H5921 H8147 H4865 H5414

עַל־ כִּתְפֹת הַאֵפֹד מִמּוּל פָּנָיו׃
üzerinde omuzluklarının –efodun karşı yüzünün
H5921 H3802 H0646 H4136 H0413 H6440

Zincirlerin öteki iki ucunu iki yuvanın üzerinden geçirerek efodun ön tarafına, omuzlukların üzerine bağladılar.

19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
Ve–yaptılar iki halka altın ve–koydular üzerinde iki uçlarının –göğüs–plakasının
H5414 H8147 H2885 H2091 H5414 H5921 H8147 H7098 H2833

שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר עֵבֶר אֶל־ הָאֵפֹד בֵּיתָה׃ עַל־
kenarının ki taraf –e –efodun içe üzerinde
H8193 H0834 H5676 H0413 H0646 H1004 H5921

İki altın halka yaparak göğüslüğün alt iki köşesine, efoda bitişik iç kenarına taktılar.

20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־ שְׁתֵּי כִּתְפֹת הָאֵפֹד
Ve–yaptılar iki halka altın ve–koydular–onları üzerinde iki omuzluklarının –efodun
H5414 H8147 H2885 H2091 H5414 H5921 H8147 H3802 H0646

מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
aşağıdan karşıdan yüzünün yakınında birleşiminin üstten kuşağına –efodun
H4295 H4136 H6440 H5980 H4225 H4605 H2805 H0646

İki altın halka daha yaparak efodun önündeki omuzluklara alttan, dikişe yakın, ustaca dokunmuş şeridin yukarısına taktılar.

21 וַיִּרְכְּסוּ֙ אֶת־ מִטַּבְּעֹתָ֔יו ׀ הַחֹ֖שֶׁן טַבְּעֹ֣ת אֶל־ הָאֵפֹ֑ד בִּפְתִיל
Ve–bağladılar –i halkalarından –göğüs–plakasını halkalarına –e –efodun iple
H7405 H0853 H2885 H2833 H2885 H0413 H0646 H6616

תְּכֵ֣לֶת לִֽהְיֹת֙ עַל־ חֵ֣שֶׁב הָאֵפֹ֔ד וְלֹא־ יִזַּ֥ח הַחֹ֖שֶׁן מֵעַ֥ל
lacivert olmak–için üzerinde kuşağı –efodun ve–değil ayrılsın –göğüs–plakası üzerinden
H8504 H1961 H0413 H2805 H0646 H3808 H2118 H2833

כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃
gibi emretti Yahve –i –Musa'yı
H6680 H3068 H0853 H4872

22 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ הָאֵפֹ֗ד מְעִ֛יל מַעֲשֵׂ֥ה אֹרֵ֖ג כְּלִ֣יל תְּכֵלֶֽת׃
Ve–yaptı –i –efodun cübbeyi işi dokumacı tümü lacivert
H0853 H0646 H4598 H4639 H0707 H3632 H8504

Göğüslüğün halkalarıyla efodun halkalarını lacivert kordonla birbirine bağladılar. Öyle ki, göğüslük efodun ustaca dokunmuş şeridinin yukarısında kalsın ve efoddan ayrılmasın. Tıpkı RABbin Musaya buyurduğu gibi yaptılar.

Efodun altına giyilen kaftanı ustaca dokunmuş salt lacivert iplikten yaptılar.

23 וּפִי־ הַמְּעִ֣יל בְּתוֹכֹ֗ו כְּפִי֙ שְׂפָ֣ה לְפִ֔יו סָבִ֖יב לֹ֣א יִקָּרֵֽעַ׃
Ve–ağzı –cübbenin ortasında ağzı–gibi kenar ağzına çevreleyen değil yırtılsın
H6310 H4598 H8432 H6310 H8193 H8473 H5439 H3808 H7167

Ortasında baş geçecek kadar bir boşluk bıraktılar. Yırtılmaması için boşluğun kenarlarını yaka gibi dokuyarak çevirdiler.

24 וַיַּעֲשׂ֣וּ עַל־ שׁוּלֵ֣י הַמְּעִ֔יל רִמֹּנֵ֖י תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֑ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י
Ve–yaptılar üzerinde eteklerinin –cübbenin narlar lacivert ve–erguvani ve–kırmızı kızıl
H6213 H5921 H7757 H4598 H7416 H8504 H0713 H8438 H8144

מָשְׁזָֽר׃
bükülmüş
H7806

Kaftanın kenarını lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden nar motifleriyle bezediler.

25 וַיַּעֲשׂ֖וּ פַּעֲמֹנֵ֣י זָהָ֑ב טָה֔וֹר בְּת֣וֹךְ הָרִמֹּנִ֔ים הַפַּעֲמֹנִ֖ים אֶת־ וַיִּתְּנ֥וּ
Ve–yaptılar çıngıraklar altın saf arasında –narların –çıngırakları –i ve–koydular
H6213 H6472 H2091 H2889 H8432 H7416 H6472 H0853 H5414

סָבִ֖יב הָרִמֹּנִֽים׃ בְּת֣וֹךְ שׁוּלֵ֔י הַמְּעִ֑יל עַל־
çevreleyen –cübbenin eteklerinin üzerinde –narların arasında
H5439 H4598 H7757 H5921 H7416 H8432

Saf altından çıngıraklar yaptılar ve hizmet için kullanılan kaftanın eteğinin ucundaki narların arasına, bir çıngırak bir nar, bir çıngırak bir nar olmak üzere çepeçevre koydular. Tıpkı RABbin Musaya buyurduğu gibi yaptılar.

26 פַּעֲמֹ֣ן וְרִמֹּ֔ן פַּעֲמֹ֣ן וְרִמֹּ֔ן עַל־ שׁוּלֵ֣י הַמְּעִ֔יל סָבִ֖יב
çıngırak ve–nar çıngırak ve–nar üzerinde eteklerinin –cübbenin çevreleyen
H6472 H7416 H6472 H7416 H5921 H7757 H4598 H5439

ס לְשָׁרֵ֑ת כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃
§ hizmet–etmek–için gibi emretti Yahve –i –Musa'yı
H8334 H6680 H3068 H0853 H4872

27 וַיַּעֲשׂ֣וּ אֶת־ הַכָּתְנֹ֣ת שֵׁ֔שׁ מַעֲשֵׂ֖ה אֹרֵ֑ג לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָֽיו׃
Ve–yaptılar –i –gömlekleri ince–keten işi dokumacı Harun–için ve–oğullarına
H6213 H0853 H3801 H8336 H4639 H0707 H0175 H1121

Harunla oğulları için ince ketenden ustaca dokunmuş mintanlar, sarıklar, süslü başlıklar, ince keten donlar, lacivert, mor, kırmızı iplikle, özenle dokunmuş ince ketenden nakışlı kuşak yaptılar; tıpkı RABbin Musaya buyurduğu gibi.

28 וְאֵת֙ הַמִּצְנֶ֣פֶת –sarığı H4701 שֵׁ֔שׁ ince–keten H8336 וְאֶת־ ve– H0853 שֵׁ֖שׁ ince–keten H8336 פַּאֲרֵ֣י başlıkları H6287 הַמִּגְבָּעֹ֑ת –takkelerinin H4021 וְאֶת־ ve– H0853 מִכְנְסֵ֥י külotları H4370 הַבָּ֖ד –ketenin H0906 מָשְׁזָֽר׃ bükülmüş H7806 שֵׁ֔שׁ ince–keten H8336

29 וְאֶת־ Ve– H0853 אֲבְנֵ֣ט –kuşağı H0073 הָ֠ שֵׁ֨שׁ ince–keten H8336 מָשְׁזָ֜ר bükülmüş H7806 וּתְכֵ֣לֶת ve–lacivert H8504 וְאַרְגָּמָ֗ן ve–erguvani H0713 וְתוֹלַ֤עַת ve–kırmızı H8144 שָׁנִי֙ kızıl H8144 מַעֲשֵׂ֣ה işi H4639 רֹקֵ֔ם nakışçı H7551 כַּאֲשֶׁ֥ר gibi H0834 צִוָּ֖ה emretti H6680 יְהוָ֑ה Yahve H3068 אֶת־ –i H0853 מֹשֶׁ֖ה׃ –Musa'yı H4872 ס §

30 וַיַּעֲשׂ֗וּ Ve–yaptılar H6213 צִ֚יץ levhayı H6731 נֵ֣זֶר– tacı H5145 הַקֹּ֔דֶשׁ –kutsallığın H6944 זָהָ֖ב altın H2091 טָה֑וֹר saf H2889 וַיִּכְתְּב֗וּ ve–yazdılar H3789 עָלָיו֙ üzerine H5921 מִכְתַּ֣ב yazı H4385 פִּתּוּחֵ֖י kazımları H6603 חוֹתָ֑ם mühür H2368 קֹ֣דֶשׁ kutsallık H6944 לַיהוָֽה׃ Yahve'ye H3068

Kutsal tacın levhasını saf altından yaparak üzerine mühür oyar gibi ‹RABbe adanmıştır› sözünü yazdılar.

31 וַיִּתְּנ֣וּ Ve–koydular H5414 עָלָיו֮ üzerine H5921 פְּתִ֣יל ip H6616 תְּכֵ֒לֶת֒ lacivert H8504 לָתֵ֣ת koymak–için H5414 עַל־ üzerine H5921 הַמִּצְנֶ֗פֶת –sarığın H4701 מִלְמַ֙עְלָה֙ üstten H4605 כַּאֲשֶׁ֣ר gibi H0834 צִוָּ֔ה emretti H6680 יְהוָ֖ה Yahve H3068 אֶת־ –i H0853 מֹשֶֽׁה׃ –Musa'yı H4872 ס §

Üstüne bağlanmak üzere sarığa lacivert bir kordon taktılar; tıpkı RABbin Musaya buyurduğu gibi.

32 וַתֵּכֶל֙ Ve–tamamlandı H3615 כָּל־ tüm H3605 עֲבֹדַ֣ת hizmeti H5656 מִשְׁכַּ֔ן –meskenin H4908 אֹ֖הֶל çadır H0168 מוֹעֵ֑ד buluşma H4150 וַיַּעֲשׂוּ֙ ve–yaptılar H6213 בְּנֵ֣י oğulları H1121 יִשְׂרָאֵ֔ל Yisrael'in H3478 כְּכֹ֕ל tümü–gibi H3605 אֲשֶׁ֥ר ki H0834 צִוָּ֖ה emretti H6680 יְהוָ֣ה Yahve H3068 אֶת־ –i H0853 מֹשֶׁ֑ה –Musa'yı H4872 כֵּ֥ן böyle H3651 עָשׂ֖וּ׃ yaptılar H6213 פ ¶

Böylece konutun, yani Buluşma Çadırının bütün işleri tamamlandı. İsrailliler her şeyi tıpkı RABbin Musaya buyurduğu gibi yaptılar.

33 וַיָּבִ֣יאוּ Ve–getirdiler H0935 אֶת־ –i H0853 הַמִּשְׁכָּ֗ן –meskeni H4908 אֶל־ –e H0413 מֹשֶׁה֙ –Musa'ya H4872 אֶת־ –i H0853 הָ֣ אֹ֔הֶל –çadırı H0168 וְאֶת־ ve– H0853 כָּל־ tüm H3605 כֵּלָ֑יו –kaplarını H3627 קְרָסָ֣יו kopçalarını H7165 קְרָשָׁ֗יו çerçevelerini H7175 בריחן] sürgülerini H1280 בְּרִיחָ֛יו(sürgülerini H1280 וְעַמֻּדָ֖יו ve–direklerini H5982 וַאֲדָנָֽיו׃ ve–tabanlarını H0134

Konutu, çadırla bütün takımlarını, kopçalarını, çerçevelerini, kirişlerini, direklerini, tabanlarını; kırmızı boyalı koç derisinden örtüyü, deri örtüyü, bölme perdesini; Levha Sandığıyla sırıklarını, Bağışlanma Kapağını; masayla takımlarını, Tanrının huzuruna konan ekmekleri; saf altın kandilliği, üstüne dizilecek kandillerle takımlarını, kandil için zeytinyağını; altın sunağı, mesh yağını, güzel kokulu buhuru, çadırın giriş bölümünün perdesini; tunç sunakla ızgarasını, sırıklarını, bütün takımlarını, kazanı, kazan ayaklığını; avlunun perdelerini, direklerini, direk tabanlarını, avlu girişinin perdesini, iplerini, kazıklarını, konutta, yani Buluşma Çadırındaki hizmet için gerekli bütün aletleri; kutsal yerdeki hizmet için dokunmuş giysileri, Kâhin Harunun kutsal giysilerini, oğullarının kâhin giysilerini Musaya gösterdiler.

34 וְאֶת־ Ve– H0853 מִכְסֵה örtüsünü H4372 עֹרֹת derileri H5785 הָאֵילִם ־koçların H0352 הַמְאָדָּמִים ־kırmızıya־boyanmış H0119 וְאֵת־ ve– H0853 מִכְסֵה örtüsünü H4372 עֹרֹת derileri H5785 הַתְּחָשִׁים ־taş־porsuklarının H8476 וְאֵת ve– H0853 פָּרֹכֶת perdeyi H6532 הַמָּסָךְ׃ ־örtünün H4539

35 אֶת־ ־i H0853 אֲרֹן sandık H0727 הָעֵדֻת ־şahitliğin H5715 וְאֶת־ ve– H0853 בַּדָּיו ־sırıklarını H0905 וְאֵת ve– H0853 הַכַּפֹּרֶת׃ ־bağışlanma־kapağını H3727

36 אֶת־ ־i H0853 הַשֻּׁלְחָן ־masayı H7979 אֶת־ ־i H0853 כָּל־ tüm H3605 כֵּלָיו ־kaplarını H3627 וְאֵת ve– H0853 לֶחֶם ekmeği H3899 הַפָּנִים׃ ־huzurun H6440

37 אֶת־ ־i H0853 הַמְּנֹרָה ־kandilliği H4501 הַטְּהֹרָה ־saf H2889 אֶת־ ־i H0853 נֵרֹתֶיהָ ־kandillerini נֵרֹת kandilleri וְאֶת־ ve– H0853 כָּל־ tüm H3605 הַמַּעֲרָכָה ־düzenlemenin H4634 הַמָּאֹור׃ ־aydınlatmanın שֶׁמֶן yağını H8081 וְאֵת ve– H0853 כֵּלֶיהָ ־kaplarını H3627

38 וְאֶת־ Ve– H0853 מִזְבַּח sunak H4196 הַזָּהָב ־altının H2091 וְאֶת־ ve– H0853 שֶׁמֶן yağı H8081 הַמִּשְׁחָה ־meshetmenin וְאֶת־ ve– H0853 קְטֹרֶת tütsü H7004 הַסַּמִּים ־güzel־kokulu H5561 וְאֶת־ ve– H0853 פֶּתַח girişinin H6607 הָאֹהֶל׃ ־çadırın H0168 מָסַךְ׃ perdeyi H4539

39 וְאֶת־ ־i H0853 מִזְבַּח sunak H4196 הַנְּחֹשֶׁת ־tunç H5178 וְאֶת־ ve– H0853 מִכְבַּר ızgarayı H4345 הַנְּחֹשֶׁת ־tunç H5178 בַּדָּיו ־sırıklarını H0905 וְאֶת־ ve– H0853 כָּל־ tüm H3605 כֵּלָיו ־kaplarını H3627 אֶת־ ־i H0853 הַכִּיֹּר ־kazanı H3595 וְאֶת־ ve– H0853 כַּנּוֹ׃ ־ayaklığını H3653

40 אֶת־ ־i H0853 קַלְעֵי perdelerini הֶחָצֵר ־avlunun אֶת־ ־i H0853 עַמֻּדֶיהָ ־direklerini H5982 וְאֶת־ ve– H0853 אַדְנֶיהָ ־tabanlarını H0134 וְאֶת־ ve– H0853 הַמָּסָךְ ־perdesini H4539 לְשַׁעַר kapısına H8179 לָאֹהֶל çadırı־için H0168 הַמִּשְׁכָּן ־meskenin H4908 עֲבֹדַת hizmetinin H5656 כְּלֵי kapları H3627 כָּל־ tüm H3605 וְאֵת ve– H0853 יִתְדֹתֶיהָ ve־kazıklarını H3489 מֵיתָרָיו ־iplerini H4340 אֶת־ ־i H0853 הֶחָצֵר ־avlunun מֹועֵד׃ buluşma H4150

41
אֶת־ בִּגְדֵי הַשָּׁרֶד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
–i giysileri –hizmetin hizmet–etmek–için kutsalda –i giysileri –kutsallığın Harun–için
H0853 H8278 H8334 H6944 H0853 H6944 H0175

וְאֶת־ בִּגְדֵי בָנָיו כְּהֵן׃ לְכַהֲנוֹ
ve– giysilerini oğullarının kâhinlik–için
H0853 H3548 H3547

42
כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
tümü–gibi ki emretti Yahve –i Musa'yı böyle yaptılar oğulları Yisrael'in –i
H3605 H6680 H3068 H0853 H4872 H3478 H0853

כָּל־ עֲבֹדָה׃
tüm –hizmeti
H3605 H5656

Her şeyi tıpkı RABbin Musaya buyurduğu gibi yaptılar.

43
וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Ve–gördü Musa –i tüm –işi ve–işte yaptılar onu gibi emretti Yahve
H7200 H4872 H0853 H3605 H4399 H2009 H6680 H3068

כֵּן עָשׂוּ׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ ¶ פ
böyle yaptılar onları ve–kutladı Musa
H1288 H0853 H4872

Musa baktı, bütün işlerin RAB'bin buyurduğu gibi yapılmış olduğunu görünce onları kutsadı.

Chapter 40

1
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
Ve–konuştu Yahve –e Musa diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2
בְּיוֹם־ הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־ מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃
günde –ayın –birinci birinde ayın kuracaksın –i meskeni çadır buluşma
H3117 H2320 H7223 H0259 H2320 H6965 H0853 H4908 H0168 H4150

‹‹Konutu, yani Buluşma Çadırını birinci ayın ilk günü kur.

3
וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת־ אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־ הָאָרֹן אֶת־ הַפָּרֹכֶת׃
Ve–koyacaksın orada –i sandık –şahitliğin ve–örteceksin üzerine –sandığın –i perdeyi
H8033 H0853 H0727 H5715 H5526 H5921 H0727 H0853 H6532

Levha Sandığını oraya getirip perdeyle gizle.

4
וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־ עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַמְּנֹרָה
Ve–getireceksin –masayı ve–düzenleyeceksin –i –düzenlemeyi ve–getireceksin –i –kandilliği
H0935 H7979 H6186 H0853 H6187 H0935 H0853 H4501

וְהַעֲלִיתָ אֶת־ נֵרֹתֶיהָ׃
ve–yakacaksın –i –kandillerini
H5927 H0853

Masayı içeri getir, gereken her şeyi üzerine diz. Kandilliği getirip kandillerini yak.

5

וְשַׂמְתָּ	הָעֵדֻת	אֲרֹון	לִפְנֵי	לִקְטֹרֶת	הַזָּהָב	מִזְבַּח	אֶת־	וְנָתַתָּה
ve–koyacaksın	–şahitliğin	sandık	önünde	tütsü–için	–altının	sunak	–i	Ve–koyacaksın
	H5715	H0727	H6440	H7004	H2091	H4196	H0853	H5414

לַמִּשְׁכָּן׃	הַפֶּתַח	מָסַךְ	אֶת־
meskene	–girişin	perdeyi	–i
H4908	H6607	H4539	H0853

Altın buhur sunağını Levha Sandığının önüne koy, konutun giriş bölümüne perdesini tak.

6

מוֹעֵד׃	אֲהֶל־	מִשְׁכָּן	פֶּתַח	לִפְנֵי	הָעֹלָה	מִזְבַּח	אֶת	וְנָתַתָּה
buluşma	çadır	meskeni	girişi	önünde	–yakılan–sunun	sunak	–i	Ve–koyacaksın
H4150	H0168	H4908	H6607	H6440		H4196	H0853	H5414

Yakmalık sunu sunağını konutun -Buluşma Çadırının- giriş bölümüne koy.

7

וְנָתַתָּ	הַמִּזְבֵּחַ	וּבֵין	מוֹעֵד	אֹהֶל	בֵּין־	הַכִּיֹּר	אֶת־	וְנָתַתָּ
ve–koyacaksın	–sunağın	ve–arasına	buluşma	çadır	arasına	–kazanı	–i	Ve–koyacaksın
H5414	H4196	H0996	H4150	H0168	H0996	H3595	H0853	H5414

מָיִם׃	שָׁם
su	oraya
H4325	H8033

Kazanı çadırla sunak arasına koyup içine su doldur.

8

הֶחָצֵר׃	שַׁעַר	מָסַךְ	אֶת־	וְנָתַתָּ	סָבִיב	הֶחָצֵר	אֶת־	וְשַׂמְתָּ
–avlunun	kapısına	perdeyi	–i	ve–koyacaksın	çevreleyen	–avluyu	–i	Ve–kuracaksın
	H8179	H4539	H0853	H5414	H5439		H0853	

Çadırın çevresini avluyla kapat, avlunun girişine perdesini as.

9

כָּל־	וְאֶת־	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	וּמָשַׁחְתָּ	הַמְשֻׁחָה	שֶׁמֶן	אֶת־	וְלָקַחְתָּ
tüm	ve–	–meskeni	–i	ve–meshedeceksin	–meshetmenin	yağı	–i	Ve–alacaksın
H3605	H0853	H4908	H0853	H4886		H8081	H0853	H3947

קֹדֶשׁ׃	וְהָיָה	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	אֹתוֹ	וְקִדַּשְׁתָּ	בּוֹ	אֲשֶׁר־
kutsal	ve–olacak	–kaplarını	tüm	ve–	onu	ve–kutsal–kılacaksın	içinde	ki
H6944	H1961	H3627	H3605	H0853	H0853	H6942		

‹‹Sonra mesh yağıyla konutu ve içindeki bütün eşyaları meshederek kutsal kıl. Böylece konutla takımları kutsal olacak.

10

וְקִדַּשְׁתָּ	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	הָעֹלָה	מִזְבַּח	אֶת־	וּמָשַׁחְתָּ	
ve–kutsal–kılacaksın	–kaplarını	tüm	ve–	–yakılan–sunun	sunak	–i	Ve–meshedeceksin	
H6942	H3627	H3605	H0853		H4196	H0853	H4886	

קֳדָשִׁים׃	קֹדֶשׁ	הַמִּזְבֵּחַ	וְהָיָה	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	
kutsalların	kutsallık	–sunak	ve–olacak	–sunağı	–i	
H6944	H6944	H4196	H1961	H4196	H0853	

Yakmalık sunu sunağıyla takımlarını meshet, sunağı kutsal kıl. Sunak çok kutsal olacak.

11

אֹתוֹ׃	וְקִדַּשְׁתָּ	כַּנּוֹ	וְאֶת־	הַכִּיֹּר	אֶת־	וּמָשַׁחְתָּ
onu	ve–kutsal–kılacaksın	–ayaklığını	ve–	–kazanı	–i	Ve–meshedeceksin
H0853	H6942	H3653	H0853	H3595	H0853	H4886

Kazan ve kazan ayaklığını meshederek kutsal kıl.

12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
Ve–yaklatıracaksın –i –Harun'u ve– –oğullarını –e girişine çadır buluşma
H7126 H0853 H0175 H0853 H0413 H6607 H0168 H4150

וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
ve–yıkayacaksın onları suyla
H7364 H0853 H4325

‹‹Harunla oğullarını Buluşma Çadırının giriş bölümüne getirip yıka.

13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
Ve–giydireceksin –i –Harun'u –i giysileri –kutsallığın ve–meshedeceksin onu
H3847 H0853 H0175 H0854 H6944 H4886 H0853

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃
ve–kutsal–kılacaksın onu ve–kâhinlik–edecek bana
H6942 H0853 H3547

Haruna kutsal giysileri giydir, bana kâhinlik etmesi için onu meshederek kutsal kıl.

14 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃
Ve– –oğullarını yaklatıracaksın ve–giydireceksin onları gömlekler
H0853 H7126 H3847 H0853 H3801

Oğullarını getirip mintanları giydir.

15 וּמָשַׁחְתָּ כַּאֲשֶׁר אֹתָם וְכִהֲנוּ לִי
Ve–meshedeceksin onları gibi meshettin –babalarını ve–kâhinlik–edecekler bana
H4886 H0853 H3547

אֶת־אֲבִיהֶם׃ מָשַׁחְתָּ לְכַהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
–i –babalarını meshettin kâhinliği–için sonsuza kuşaklara
H0853 H0001 H4886 H3550 H5769 H1755

וְהָיְתָה לָהֶם לִהְיֻת מָשְׁחָתָם׃
ve–olacak onlara olmak–için meshedilmeleri
H1961 H1961

Bana kâhinlik etmeleri için babaları gibi onları da meshet. Bu mesh onların kuşaklar boyu sürekli kâhin olmalarını sağlayacak.››

16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס
Ve–yaptı Musa tümü–gibi ki emretti Yahve ona böyle yaptı §
H6213 H4872 H3605 H0834 H6680 H3068 H0853 H3651 H6213

Musa her şeyi RABbin kendisine buyurduğu gibi yaptı.

17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃
Ve–oldu ayda –birinci yılda –ikinci birinde ayın kuruldu –mesken
H1961 H2320 H7223 H8141 H8145 H0259 H2320 H6965 H4908

Böylece ikinci yılın birinci ayının birinci günü konut kuruldu.

18 וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־אֲדָנָיו וַיִּתֵּן אֶת־קְרָשָׁיו וַיָּשֶׂם אֶת־בְּרִיחָיו
Ve–kurdu Musa –i –tabanlarını ve–koydu –i –çerçevelerini ve–koydu –i –sürgülerini
H6965 H4872 H0853 H0134 H5414 H0853 H7175 H5414 H0853 H1280

וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃
ve–kurdu –i –direklerini
H6965 H0853 H5982

Musa konutu kurdu, tabanlarını koydu, çerçevelerini yerleştirdi, kirişlerini taktı, direklerini dikti.

19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס §

Ve-yaydı -i çadırı üstünde -meskenin ve-koydu -i örtüsünü çadırın -i üzerine
H6566 H0853 H0168 H4605 H4908 H0853 H4372 H0168 H0853

Çadırı tıpkı RABbin kendisine buyurduğu gibi konutun üzerine gerdi, çadır örtüsünü üzerine örttü.

20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃

Ve-aldı ve-koydu -i -şahadeti -e -sandığa ve-koydu -i -sırıkları üzerine
H3947 H5414 H0853 H5715 H0413 H0727 H0853 H0905

üstten -sandığın üzerine -bağışlanma-kapağını -i ve-koydu -sandığın
H4605 H0727 H0727 H3727 H0853 H5414 H0727

Antlaşma Levhalarını sandığa koydu, sandık sırıklarını taktı, Bağışlanma Kapağını sandığın üzerine yerleştirdi.

21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס §

Ve-getirdi -i -sandığı -e -meskene -i perdeyi -örtünün ve-örttü
H0935 H0853 H0727 H0413 H4908 H0853 H6532 H4539 H5414

üzerine -şahitliğin sandık -i Yahve emretti gibi -Musa'yı
H5921 H5715 H0727 H0853 H3068 H6680 H4872

RABbin kendisine buyurduğu gibi Levha Sandığını konuta getirdi, bölme perdesini asarak sandığı gizledi.

22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃

Ve-koydu -i -masayı çadırda buluşma üzerinde yanının -meskenin kuzeye dışında
H5414 H0853 H7979 H0168 H4150 H5921 H3409 H4908 H6828 H2351

perdenin
H6532

Masayı Buluşma Çadırına, konutun kuzeyine, perdenin dışına koydu.

23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס §

Ve-düzenledi üzerine düzenleme ekmek huzurunda Yahve'nin gibi emretti Yahve
H6187 H5921 H6187 H3899 H6440 H3068 H6680 H3068

-Musa'yı -i
H4872 H0853

RABbin huzurunda, RABbin kendisine buyurduğu gibi üzerine ekmekleri dizdi.

24 וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח שֻׁלְחַן עַל־יֶרֶךְ נֶגְבָּה׃

Ve-koydu -i -kandilliği çadırda buluşma karşısında -masanın üzerinde yanının
H7760 H0853 H4501 H0168 H4150 H5227 H7979 H5921 H3409

güneye -meskenin
H5045 H4908

Kandilliği Buluşma Çadırına, masanın karşısına, konutun güneyine koydu.

25 וַיַּעַל נֵרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס §

Ve-yaktı -kandilleri huzurunda Yahve'nin gibi emretti Yahve -i -Musa'yı
H5927 H5216 H6440 H3068 H6680 H3068 H0853 H4872

RABbin kendisine buyurduğu gibi, RABbin huzurunda kandilleri yaktı.

וַיָּשֶׂם	אֶת־	מִזְבַּח	הַזָּהָב	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד	לִפְנֵי	הַפָּרֹכֶת׃	26
Ve-koydu	-i	sunak	-altının	çadırda	buluşma	önünde	-perdenin	
H0853	H4196	H2091	H0168	H4150	H6440	H6532		

Altın sunağı Buluşma Çadırına, perdenin önüne koydu.

וַיַּקְטֵר	עָלָיו	קְטֹרֶת	סַמִּים	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	פ
Ve-yaktı	üzerine	tütsü	güzel-kokulu	gibi	emretti	Yahve	-i	-Musa'yı	¶
H6999	H5921	H7004	H5561	H3588	H6680	H3068	H0853	H4872	

RABbin kendisine buyurduğu gibi üzerinde güzel kokulu buhur yaktı.

וַיָּשֶׂם	אֶת־	מָסַךְ	הַפֶּתַח	לַמִּשְׁכָּן׃	28
Ve-koydu	-i	perdeyi	-girişin	meskene	
H0853	H4539	H6607		H4908	

Konutun giriş bölümünün perdesini taktı.

וְאֶת	מִזְבַּח	הָעֹלָה	שָׂם	פֶּתַח	מִשְׁכַּן	אֹהֶל־	מוֹעֵד	וַיַּעַל	עָלָיו	29
Ve-	sunak	-yakılan-sunun	koydu	girişinde	meskeni	çadır	buluşma	ve-sundu	üzerine	
H0853	H4196		H7760	H6607	H4908	H0168	H4150	H5927		

אֶת־	הָעֹלָה	וְאֶת־	הַמִּנְחָה	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	ס
-i	-yakılan-sunuyu	ve-	-tahıl-sunusunu	gibi	emretti	Yahve	-i	-Musa'yı	§
H0853		H0853	H4503	H3588	H6680	H3068	H0853	H4872	

RABbin kendisine buyurduğu gibi yakmalık sunu sunağını Buluşma Çadırının giriş bölümüne koydu, üzerinde yakmalık sunu ve tahıl sunusu sundu.

שָׁמָּה	וַיִּתֵּן	הַמִּזְבֵּחַ	וּבֵין	מוֹעֵד	אֹהֶל	בֵּין־	הַכִּיֹּר	אֶת־	וַיָּשֶׂם	30
oraya	ve-koydu	-sunağın	ve-arasına	buluşma	çadır	arasına	-kazanı	-i	Ve-koydu	
H8033	H5414	H4196	H0996	H4150	H0168	H0996	H3595	H0853		

לְרָחְצָה׃	מַיִם
yıkamak-için	su
H7364	H4325

Kazanı Buluşma Çadırı ile sunak arasına koydu, yıkanmak için içine su doldurdu.

וְרָחֲצוּ	מִמֶּנּוּ	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	וּבָנָיו	אֶת־	יְדֵיהֶם	וְאֶת־	רַגְלֵיהֶם׃	31
Ve-yıkadılar	ondan	Musa	ve-Harun	ve-oğulları	-i	-ellerini	ve-	-ayaklarını	
H7364		H4872	H0175		H0853	H3027	H0853	H7272	

Musa, Harun ve Harunun oğulları ellerini, ayaklarını orada yıkadılar.

בְּבֹאָם	אֶל־	אֹהֶל	מוֹעֵד	וּבְקָרְבָתָם	אֶל־	הַמִּזְבֵּחַ	יִרְחָצוּ	כַּאֲשֶׁר	32
girdiklerinde	-e	çadır	buluşma	ve-yaklaştıklarında	-e	-sunaka	yıkanırlardı	gibi	
H0935	H0413	H0168	H4150	H7126	H0413	H4196	H7364		

צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	ס	
emretti	Yahve	-i	-Musa'yı	§	
H6680	H3068	H0853	H4872		

Ne zaman Buluşma Çadırına girip sunağa yaklaşsalar RABbin Musaya buyurduğu gibi orada yıkandılar.

שַׁעַר	מָסַךְ	אֶת־	וַיִּתֵּן	וְלַמִּזְבֵּחַ	לַמִּשְׁכָּן	סָבִיב	הֶחָצֵר	אֶת־	וַיָּקֶם	33
kapısına	perdeyi	-i	ve-koydu	ve-sunaka	meskene	çevreleyen	-avluyu	-i	Ve-kurdu	
H8179	H4539	H0853	H5414	H4196	H4908	H5439		H0853		

הֶחָצֵר	וַיְכַל	מֹשֶׁה	אֶת־	הַמְּלָאכָה׃	פ	
-avlunun	ve-bitirdi	Musa	-i	-işi	¶	
	H3615	H4872	H0853	H4399		

Musa konutla sunağı avluyla çevirdi. Avlunun girişine perdeyi asarak işi tamamladı.

הַמִּשְׁכָּן׃	אֶת־	מָלֵא	יְהוָה	וּכְבוֹד	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶת־	הֶעָנָן	וַיְכַס	34
–meskeni	–i	doldurdu	Yahve'nin	ve–yücelik	buluşma	çadır	–i	–bulut	Ve–örttü	
H4908	H0853	H4390	H3068	H3519	H4150	H0168	H0853	H6051	H3680	

O zaman bulut Buluşma Çadırını kapladı ve RABbin görkemi konutu doldurdu.

עָלָיו	שָׁכַן	כִּי־	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	לָבוֹא	מֹשֶׁה	יָכֹל	וְלֹא־	35
üzerine	konaklıyordu	çünkü	buluşma	çadır	–e	girmek	Musa	yapabildi	Ve–değil	
	H7931		H4150	H0168	H0413	H0935	H4872	H3201	H3808	

הַמִּשְׁכָּן׃	אֶת־	מָלֵא	יְהוָה	וּכְבוֹד	הֶעָנָן
–meskeni	–i	doldurdu	Yahve'nin	ve–yücelik	–bulut
H4908	H0853	H4390	H3068	H3519	H6051

Musa Buluşma Çadırına giremedi; çünkü bulut her yeri kaplamış, RABbin görkemi konutu doldurmuştu.

בְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יִסְעוּ	הַמִּשְׁכָּן	מֵעַל	הֶעָנָן	וּבְהֵעָלוֹת	36
tüm	Yisrael'in	oğulları	yola–çıkarlardı	–meskenin	üzerinden	–bulut	Ve–kalktığında	
H3605	H3478		H5265	H4908		H6051	H5927	

מַסְעֵיהֶם׃
yolculuklarında
H4550

İsrailliler ancak bulut konutun üzerinden kalkınca göçerlerdi.

הֶעָלֹתוֹ׃	יוֹם	עַד־	יִסְעוּ	וְלֹא	הֶעָנָן	יֵעָלֶה	לֹא	וְאִם־	37
kalktığının	günü	kadar	yola–çıkarlardı	ve–değil	–bulut	kalkarsa	değil	Ve–eğer	
H5927	H3117	H5704	H5265	H3808	H6051	H5927	H3808		

Bulut durdukça yerlerinden ayrılmaz, kalkacağı günü beklerlerdi.

בּוֹ	לַיְלָה	תִּהְיֶה	וְאֵשׁ	יוֹמָם	הַמִּשְׁכָּן	עַל־	יְהוָה	עֲנַן	כִּי	38
içinde	gece	olurdu	ve–ateş	gündüz	–meskenin	üzerine	Yahve'nin	bulut	çünkü	
	H3915	H1961	H0784	H3119	H4908		H3068	H6051		

מַסְעֵיהֶם׃	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	כָּל־	לְעֵינֵי
yolculuklarında	tüm	Yisrael'in	evi	tüm	gözlerinde
H4550	H3605	H3478		H3605	

Böylece bütün yolculuklarında konutun üzerinde gündüzün RAB'bin bulutu, gece de ateş İsrailliler'e yol gösterdi. Next: Leviticus Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Esther Index Next: Turkish Bible: Ezekiel »

Levililer

Chapter 1

1 וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃
ve–çağırdı ona Yahve ve–konuştu Musa –e –dan–çadır buluşma diyerek
H7121 H0413 H4872 H1696 H3068 H0413 H0168 H4150 H0559

RAB Musayı çağırıp Buluşma Çadırından ona şöyle seslendi:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן
konuş –e oğullarına– İsrail ve–de onlara adam eğer– sunarsa sizden sunu
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0120 H7126

לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃
–e–Yahve –dan –hayvan –dan –sığır ve––dan –davar sunacaksınız –i sununuzu
H3068 H0929 H1241 H6629 H7126 H0853

‹‹İsrail halkıyla konuş, onlara de ki, ‹İçinizden biri RABbe sunu olarak bir hayvan sunacağı zaman, sığır ya da davar sunmalı. (bkz. Çık.

3 אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח
eğer– yakmalık–sunu sunusu –dan –sığır erkek kusursuz sunacak–onu –e giriş
H8549 H2145 H1241 H7126 H0413 H6607

אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ לִרְצֹנוֹ אֹתוֹ יַקְרִיב
çadır buluşma önünde Yahve kabul–için onu sunacak
H0168 H4150 H6440 H3068 H7521 H0853 H7126

‹‹ ‹Eğer yakmalık sunu sığırsa, kusursuz ve erkek olmalı. RABbin sunuyu kabul etmesi için onu Buluşma Çadırının giriş bölümünde sunmalı.

4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃
ve–koyacak elini üzerine baş –yakmalık–sunu ve–kabul–edilecek onun–için
H5564 H3027 H0168 H7521

kefaret–etmek–için onun–üzerine

Elini yakmalık sununun başına koymalı. Sunu kişinin günahlarının bağışlanması için kabul edilecektir.

5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
ve–kesecek –i boğayı– önünde Yahve ve–sunacaklar oğulları– Harun –kâhinler
H0853 H1241 H6440 H3068 H7126 H0175 H3548

אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
–kan –i ve–serpecekler –kan üzerine– –sunak çepeçevre ki– giriş çadır buluşma
H1818 H0853 H2236 H1818 H0853 H4196 H5439 H0834 H6607 H0168 H4150

Boğayı RABbin önünde kesmeli. Harun soyundan gelen kâhinler boğanın kanını getirip Buluşma Çadırının giriş bölümündeki sunağın her yanına dökecekler.

6	וְהִפְשִׁ֖יט	אֶת־	הָעֹלָ֑ה	וְנִתַּ֖ח	אֹתָ֥הּ	לִנְתָחֶֽיהָ׃
	ve-yüzecek	-i	-yakmalık-sunu	ve-parçalayacak	onu	parçalarına
	H6584	H0853		H5408	H0853	H5409

Sonra kişi yakmalık sunuyu yüzüp parçalara ayırmalı.

7	וְנָתְנ֣וּ	בְּנֵי	אַהֲרֹ֗ן	הַכֹּהֵן֙	אֵ֣שׁ	עַל־	הַמִּזְבֵּ֔חַ	וְעָרְכ֖וּ	עֵצִֽים
	ve-koyacaklar	oğulları-	Harun	-kâhin	ateş	üzerine-	-sunak	ve-dizecekler	odunları
	H5414		H0175	H3548	H0784		H4196		H6086

הָאֵֽשׁ׃	עַל־	
-ateş	üzerine-	
H0784		

Kâhin Harunun oğulları sunakta ateş yakıp üzerine odun dizecekler.

8	הַפָּ֔דֶר	וְאֶת־	הָרֹ֖אשׁ	אֶת־	הַנְּתָחִ֑ים	אֶת	הַכֹּהֲנִ֣ים	אַהֲרֹ֔ן	בְּנֵי	וְעָרְכ֖וּ
	-iç-yağ	ve--i	-baş	-i	-parçaları	-i	-kâhinler	Harun	oğulları-	ve-dizecekler
	H6309	H0853		H0853	H5409	H0853	H3548	H0175		

הַמִּזְבֵּֽחַ׃	עַל־	אֲשֶׁ֥ר	הָאֵ֖שׁ	עַל־	אֲשֶׁ֥ר	הָעֵצִ֛ים	עַל־	
-sunak	üzerine-	ki	-ateş	üzerine-	ki	-odunlar	üzerine-	
H4196			H0784			H6086		

Hayvanın başını, iç yağını, parçalarını sunakta yanan odunların üzerine yerleştirecekler.

9	הַכֹּ֑ל	אֶת־	הַכֹּהֵ֣ן	וְהִקְטִ֔יר	בַּמִּזְבֵּ֖חָה	יִרְחָ֥ץ	וּכְרָעָ֖יו	וְקִרְבּ֥וֹ	
	-tümünü	-i	-kâhin	ve-yakacak	-da-su	yıkayacak	ve-bacaklarını	ve-iç-organları	
	H3605	H0853	H3548		H4325	H7364	H3767	H7130	

ס ¶	לַֽיהוָֽה׃	נִיחֹ֥חַ	רֵֽיחַ־	אִשֶּׁ֖ה	עֹלָ֑ה	הַמִּזְבֵּֽחָה	
	-e-Yahve	hoş	koku-	ateşle-yakılan-sunu	yakmalık-sunu	sunak-üzerinde	
	H3068	H5207	H7381	H0801		H4196	

Kişi hayvanın işkembesini, bağırsaklarını ve ayaklarını yıkayacak. Kâhin de hepsini yakmalık sunu, yakılan sunu ve RABbi hoşnut eden koku olarak sunağın üzerinde yakacaktır. Tanrıya kurban sunmak gibi dinsel işlerle uğraşan görevli. Kâhinin büyücülük, falcılık, sihirbazlık, gaipten haber vermek gibi işlerle uğraşması söz konusu değildi. Bu uygulamalar Yas.

10	לְעֹלָ֔ה	הָעִזִּ֖ים	מִן־	אִ֑ו	הַכְּשָׂבִ֖ים	מִן־	קָרְבָּנ֥וֹ	הַצֹּ֛אן	מִן־	וְאִם־
	yakmalık-sunu-için	-keçiler	-dan	veya	-kuzular	-dan	sunusu	-davar	-dan	ve-eğer-
		H5795			H3775			H6629		

יַקְרִיבֶ֥נּוּ׃	תָמִ֖ים	זָכָ֥ר
sunacak-onu	kusursuz	erkek
H7126	H8549	H2145

‹‹ ‹Eğer kişi yakmalık sunu olarak davar, yani koyun ya da keçi sunmak istiyorsa, sunusu kusursuz ve erkek olmalı.

11	בְּנֵי֙	וְזָרְק֣וּ	יְהוָ֔ה	לִפְנֵ֖י	צָפֹ֑נָה	הַמִּזְבֵּ֖חַ	יֶ֣רֶךְ	עַל	אֹת֥וֹ	וְשָׁחַ֛ט
	oğulları-	ve-serpecekler	Yahve	önünde	kuzeye	-sunak	yan	-da	onu	ve-kesecek
		H2236	H3068	H6440	H6828	H4196	H3409		H0853	

סָבִֽיב׃	הַמִּזְבֵּ֖חַ	עַל־	דָּמ֥וֹ	אֶת־	הַכֹּהֲנִ֛ים	אַהֲרֹ֔ן
çepeçevre	-sunak	üzerine-	kanını	-i	-kâhinler	Harun
H5439	H4196		H1818	H0853	H3548	H0175

Onu sunağın kuzeyinde, RABbin önünde kesmeli. Harun soyundan gelen kâhinler kanı sunağın her yanına dökecekler.

12

אֹתָם	הַכֹּהֵן	וְעָרַךְ	פִּדְרֹו	וְאֶת־	רֹאשׁוֹ	וְאֶת־	לְנִתָחָיו	אֹתוֹ	וְנִתָּח
onları	–kâhin	ve–dizecek	iç–yağını	ve––i	başını	ve––i	parçalarına	onu	ve–parçalayacak
H0853	H3548		H6309	H0853		H0853	H5409	H0853	H5408

הַמִּזְבֵּחַ׃	עַל־	אֲשֶׁר	הָאֵשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	הָעֵצִים	עַל־
–sunak	üzerine–	ki	–ateş	üzerine–	ki	–odunlar	üzerine–
H4196			H0784			H6086	

Kişi başını, iç yağını kesip hayvanı parçalara ayırmalı. Kâhin bunları sunakta yanan odunların üzerine yerleştirecek.

13

הַכֹּל	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְהִקְרִיב	בַּמָּיִם	יִרְחַץ	וְהַכְּרָעַיִם	וְהַקֶּרֶב
–tümünü	–i	–kâhin	ve–sunacak	–da–su	yıkayacak	ve–bacakları	ve–iç–organları
H3605	H0853	H3548	H7126	H4325	H7364	H3767	H7130

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה	הוּא	עֹלָה	הַמִּזְבֵּחָה	וְהִקְטִיר
–e–Yahve	hoş	koku	ateşle–yakılan–sunu	o	yakmalık–sunu	sunak–üzerinde	ve–yakacak
H3068	H5207	H7381	H0801	H1931		H4196	

פ
¶

Kişi hayvanın işkembesini, bağırsaklarını, ayaklarını yıkamalı. Kâhin bunları sunak üzerinde yakarak sunmalı. Bu yakmalık sunu, yakılan sunu ve RABbi hoşnut eden kokudur.

14

הַתֹּרִים	מִן־	וְהִקְרִיב	לַיהוָה	קָרְבָּנוֹ	עֹלָה	הָעוֹף	מִן־	וְאִם
–kumrular	–dan	ve–sunacak	–e–Yahve	sunusu	yakmalık–sunu	–kuş	–dan	ve–eğer
H8449		H7126	H3068			H5775		

קָרְבָּנוֹ׃	אֶת־	הַיּוֹנָה	בְּנֵי	מִן־	אוֹ
sunusunu	–i	–güvercin	yavrularını–	–dan	veya
	H0853	H3123			

‹‹ ‹Eğer kişi yakmalık sunu olarak RABbe kuş sunmak istiyorsa, kumru ya da güvercin sunmalı.

15

וְהִקְטִיר	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וּמָלַק	הַמִּזְבֵּחָה	אֶל־	הַכֹּהֵן	וְהִקְרִיבוֹ
ve–yakacak	başını	–i	ve–koparacak	–sunak	–e	–kâhin	ve–sunacak–onu
		H0853	H4454	H4196	H0413	H3548	H7126

הַמִּזְבֵּחַ׃	קִיר	עַל	דָּמוֹ	וְנִמְצָה	הַמִּזְבֵּחָה
–sunak	duvar	üzerine	kanı	ve–sıkılacak	sunak–üzerinde
H4196	H7023		H1818	H4680	H4196

Kâhin sunuyu sunağa getirecek, başını ayırıp sunağın üzerinde yakacak. Kuşun kanı sunağın yan tarafından akıtılacak.

16

אֶל־	קִדְמָה	הַמִּזְבֵּחַ	אֱצֶל	אֹתָהּ	וְהִשְׁלִיךְ	בְּנֹצָתָהּ	מֶרְאָתוֹ	אֶת־	וְהֵסִיר
–e	doğuya	–sunak	yanına	onu	ve–atacak	–da–tüyleriyle	kursağını	–i	ve–çıkaracak
H0413		H4196	H0681	H0853	H7993	H5133	H4760	H0853	H5493

הַדָּשֶׁן׃	מְקֹום
–kül	yer
H1880	H4725

Kâhin kuşun kursağını pisliğiyle birlikte çıkarıp sunağın doğusundaki küllüğe atacak.

17 וְשִׁסַּע֙ אֹתוֹ֙ בִּכְנָפָ֔יו לֹ֥א יַבְדִּ֖יל וְהִקְטִ֣יר הַכֹּהֵ֑ן אֹתוֹ֙ עַל־הָאֵ֣שׁ אֲשֶׁ֔ר עַל־הָעֵצִ֖ים הָעֹלָ֣ה הִ֔וא אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃ ס ¶

ve–yaracak onu ve–yakacak ayıracak değil kanatlarından onu ve–yaracak
H8156 H0853 H0853 H3808 H3671 H0914 H3548 H0853 H4196

–e–Yahve hoş
H3068 H5207

Kanatlarını tutarak kuşu ikiye bölecek, ama tümüyle ayırmayacak. Sonra kuşu sunakta yanan odunların üstünde yakmalı. Bu yakmalık sunu, yakılan sunu ve RAB'bi hoşnut eden kokudur.› ››

Chapter 2

1 וְנֶ֣פֶשׁ כִּֽי־תַקְרִ֗יב קָרְבָּנָ֛ו סֹ֥לֶת יִהְיֶ֖ה לַיהוָ֑ה מִנְחָ֣ת עָלֶ֔יהָ וְנָתַ֥ן עָלֶ֖יהָ לְבֹנָֽה׃

ve–can eğer– sunarsa sunu tahıl–sunusu –e–Yahve ince–un olacak sunusu ve–dökecek
H5315 H3828 H7126 H7126 H4503 H3068 H5560 H1961 H7126 H3332

günlük üzerine ve–koyacak yağ üzerine
H3828 H5414 H8081

›‹ ‹Biri RABbe tahıl sunusu getirdiği zaman, sunusu ince undan olmalı. Üzerine zeytinyağı dökerek ve günnük koyarak

2 וְהֵבִיאָ֗ה אֶל־בְּנֵי֙ אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֲנִ֔ים וְקָמַ֣ץ מִשָּׁ֗ם מִסָּלְתָּ֛הּ וּמִשַּׁמְנָ֖הּ עַל־כָּל־לְבֹנָתָ֑הּ וְהִקְטִ֣יר הַכֹּהֵ֗ן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ֙ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃

ve–getirecek–onu –e oğullarına– Harun kâhinler –avuclayacak ve– oradan dolu avucunu
H0935 H0413 H0175 H3548 H7061 H8033 H4393 H7062

–dan–ince–un –dan ve––dan–yağ tüm– üzerine günlüğü –kâhin ve–yakacak –i anısını
H5560 H8081 H3605 H3828 H3548 H7200 H0853 H0234

ateşle–yakılan–sunu koku hoş –e–Yahve sunak–üzerinde
H0801 H7381 H5207 H3068 H4196

sunuyu Harun soyundan gelen kâhinlere götürmeli. Kâhin avuç dolusu ince un, zeytinyağı ve bütün günnüğü alıp sunağın üzerinde anma payı olarak yakacak. Bu yakılan sunu ve RABbi hoşnut eden kokudur.

3 וְהַנּוֹתֶ֣רֶת מִן־הַמִּנְחָ֗ה לְאַהֲרֹן֙ וּלְבָנָ֔יו קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים מֵאִשֵּׁ֥י יְהוָֽה׃ ס ¶

ve–kalanı –dan –tahıl–sunusu –e–Harun ve–oğullarına kutsal kutsallar –ateşle–yakılanlar
H3498 H4503 H0175 H6944 H6944 H0801 H3068

Tahıl sunusundan artakalan Harunla oğullarına bırakılmalı. RAB için yakılan bir sunu olduğundan çok kutsaldır.

4 וְכִֽי־תַקְרֵ֣ב מִנְחַ֣ת מַאֲפֵ֔ה תַּנּ֖וּר סֹ֣לֶת חַלֹּ֑ת מַצֹּ֥ת בַּשָּׁ֖מֶן וּרְקִיקֵ֥י מַצּ֖וֹת מְשֻׁחִ֥ים בַּשָּׁ֑מֶן בְּלוּלֹ֥ת בַּשָּׁ֖מֶן׃ ס ¶

ve–eğer sunarsan tahıl–sunusu fırında–pişirilmiş fırın ince–un çörekler maysız
H7126 H4503 H3989 H8574 H5560 H2471 H4682

–da–yağ sürülmüş maysız ve–yufkalar –da–yağ karıştırılmış
H8081 H4886 H4682 H7550 H8081 H1299

‹‹ ‹Eğer fırında pişirilmiş tahıl sunusu sunuyorsan, zeytinyağıyla yoğrulmuş ince undan yapılmış mayasız pideler ya da üzerine yağ sürülmüş mayasız yufkalar olmalı.

מַצָּה	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	קָרְבָּנֶךָ	הַמַּחֲבַת	עַל־	מִנְחָה	וְאִם־	5
maysız	–da–yağ	karıştırılmış	ince–un	sunun	–sac	üzerine–	tahıl–sunusu	ve–eğer–	
H4682	H8081		H5560		H4227		H4503		

תִּהְיֶה׃	
olacak	
H1961	

Eğer sunu sacda pişirilmiş tahıl sunusu ise, zeytinyağıyla yoğrulmuş mayasız ince undan yapılmalı.

ס	הִוא׃	מִנְחָה	שָׁמֶן	עָלֶיהָ	וְיָצַקְתָּ	פִּתִּים	אֹתָהּ	פָּתוֹת	6
¶	o	tahıl–sunusu	yağ	üzerine	ve–dökeceksin	parçalara	onu	parçala	
	H1931	H4503	H8081		H3332		H0853	H6626	

Onu sunarken parçalara ayırıp üzerine zeytinyağı dökeceksin. Bu tahıl sunusudur.

תֵּעָשֶׂה׃	בַּשָּׁמֶן	סֹלֶת	קָרְבָּנֶךָ	מַרְחֶשֶׁת	מִנְחַת	וְאִם־	7
yapılacak	–da–yağ	ince–un	sunun	tava	tahıl–sunusu–	ve–eğer–	
	H8081	H5560		H4802	H4503		

Eğer sunu tavada pişirilmiş tahıl sunusu ise, ince un ve zeytinyağıyla yoğrulmuş olmalı.

וְהִקְרִיבָהּ	לַיהוָה	מֵאֵלֶּה	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר	הַמִּנְחָה	אֶת־	וְהֵבֵאתָ	8
ve–sunacaksın–onu	–e–Yahve	bunlardan	yapılacak	ki	–tahıl–sunusu	–i	ve–getireceksin	
H7126	H3068	H0428			H4503	H0853	H0935	

הַמִּזְבֵּחָה׃	אֶל־	וְהִגִּישָׁהּ	הַכֹּהֵן	אֶל־	
–sunak	–e	ve–yaklaştıracak–onu	–kâhin	–e	
H4196	H0413	H5066	H3548	H0413	

Böyle yapılmış tahıl sunusunu RABbe sunmak için getirip kâhine vereceksin. Kâhin de onu sunağa götürecek.

הַמִּזְבֵּחָה	וְהִקְטִיר	אַזְכָּרָתָהּ	אֶת־	הַמִּנְחָה	מִן־	הַכֹּהֵן	וְהֵרִים	9
sunak–üzerinde	ve–yakacak	anısını	–i	–tahıl–sunusu	–dan	–kâhin	ve–kaldıracak	
H4196		H0234	H0853	H4503		H3548		

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה	
–e–Yahve	hoş	koku	ateşle–yakılan–sunu	
H3068	H5207	H7381	H0801	

Anma payı olarak tahıl sunusundan bir parça alıp yakılan sunu ve RABbi hoşnut eden koku olarak sunak üzerinde yakacak.

קָדָשִׁים	קֹדֶשׁ	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	הַמִּנְחָה	מִן־	וְהַנּוֹתֶרֶת	10
kutsallar	kutsal	ve–oğullarına	–e–Harun	–tahıl–sunusu	–dan	ve–kalanı	
H6944	H6944		H0175	H4503		H3498	

יְהוָה׃	מֵאִשֵּׁי	
Yahve	–dan–ateşle–yakılanlar	
H3068	H0801	

Tahıl sunusundan artakalan Harunla oğullarına bırakılmalı. RAB için yakılan bir sunu olduğundan çok kutsaldır.

כָּל־	כִּי	חָמֵץ	תֵּעָשֶׂה	לֹא	לַיהוָה	תַּקְרִיבוּ	אֲשֶׁר	הַמִּנְחָה	כָּל־	11
tüm–	çünkü	mayalı	yapılacak	değil	–e–Yahve	sunacaksınız	ki	–tahıl–sunusu	tüm–	
H3605				H3808	H3068	H7126		H4503	H3605	

לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	מִמֶּנּוּ	תַּקְטִירוּ	לֹא־	דְּבַשׁ	וְכָל־	שְׂאֹר	
–e–Yahve	ateşle–yakılan–sunu	ondan	yakacaksınız	değil–	bal	ve–tüm–	maya	
H3068	H0801			H3808	H1706	H3605	H7603	

‹‹ ‹RABbe sunacağınız tahıl sunularının hiçbirine maya katılmamalı. Çünkü RAB için yakılan sunu içinde hiçbir zaman maya ya da bal yakılmamalı.

12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא־ יַעֲלוּ לְרֵיחַ
sunu ilkler sunacaksınız onları –e–Yahve ve––e –sunak değil– çıkacaklar koku–için
H7225 H7126 H0853 H3068 H0413 H4196 H3808 H5927 H7381

נִיחֹחַ׃
hoş
H5207

Bunları ilk ürünlerinizin sunusu olarak RABbe sunabilirsiniz. Ancak RABbi hoşnut eden koku olarak sunak üzerinde sunulmamaları gerekir.

13 וְכָל־ קָרְבָּן מִנְחָתְךָ֣ תִמְלָ֔ח בַּמֶּ֖לַח תַּמְלַ֑ח וְלֹֽא תַשְׁבִּ֣ית מֶ֔לַח
ve–tüm– sunu tahıl–sunun –da–tuz tuzlayacaksın ve–değil eksik–bırakacaksın tuz
H3605 H4503 H4417 H4417 H3808 H4417

ס ¶ מֶלַח׃ תַּקְרִיב מִנְחָתֶךָ קָרְבָּנְךָ כָּל־ עַל מִנְחָתֶךָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ בְּרִית
tuz sunacaksın sunun tüm– üzerine tahıl–sunun üzerinden Tanrın antlaşma
H4417 H7126 H3605 H4503 H0430 H1285

Bütün tahıl sunularını tuzlayacaksınız. Tanrının sizinle yaptığı antlaşmayı simgeleyen tuzu tahıl sunularından hiç eksik etmeyeceksiniz. Bütün sunulara tuz katacaksınız.

14 וְאִם־ תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
ve–eğer– sunarsan tahıl–sunusu– ilk–ürünler –e–Yahve taze–başak kavrulmuş –da–ateş
H7126 H4503 H1061 H3068 H0024 H7033 H0784

בִּכּוּרֶיךָ׃ מִנְחַת אֶת־ תַּקְרִיב כַּרְמֶל גֶּרֶשׂ
ilk–ürünlerinin tahıl–sunusu– –i sunacaksın taze ezilmiş–taneler
H1061 H4503 H0853 H7126 H3759 H1643

‹‹ ‹Eğer RABbe ilk ürünlerin tahıl sunusunu getiriyorsan, kavrulup dövülmüş, taze devşirilmiş buğday başakları sunacaksın.

15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ לְבֹנָה עָלֶיהָ מִנְחָה הִוא׃
ve–koyacaksın üzerine yağ ve–koyacaksın günlük üzerine tahıl–sunusu o
H5414 H8081 H5414 H3828 H4503 H1931

Üzerine zeytinyağı ve günnük koyacaksın. Tahıl sunusudur bu.

16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־ אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׁהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־
ve–yakacak –kâhin –i anısını –dan–ezilmiş–taneleri ve––dan–yağı üzerine tüm–
H5414 H3548 H0853 H0234 H1643 H8081 H5921 H3605

פ ¶ לַיהוָה׃ אִשֶּׁה לְבֹנָתָהּ
–e–Yahve ateşle–yakılan–sunu günlüğü
H3068 H0801 H3828

Kâhin biraz dövülmüş buğday ve zeytinyağı alıp günnüğün tümüyle birlikte anma payı olarak yakacak. RAB için yakılan sunudur bu.› ››

Chapter 3

1 וְאִם־ זֶבַח שַׁלְמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־ הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־
ve–eğer– kurban esenlik–sunuları sunusu eğer –dan –sığır o sunarsa eğer–
H2077 H8002 H7133 H1931 H1241 H7126

נְקֵבָה אִם־ זָכָר יְהוָה׃ לִפְנֵי יַקְרִיבֶנּוּ תָּמִים
dişi eğer– erkek Yahve önünde sunacak–onu kusursuz
H5347 H2145 H3068 H6440 H7126 H8549

‹‹ ‹Eğer biri esenlik kurbanı olarak sığır sunmak istiyorsa, RABbe erkek ya da dişi, kusursuz bir hayvan sunmalı.

2

מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	וּשְׁחָטוֹ	קָרְבָּנוֹ	רֹאשׁ	עַל־	יָדוֹ	וְסָמַךְ
buluşma	çadır	giriş	ve-kesecek-onu	sunusunun	baş	üzerine-	elini	ve-koyacak
H4150	H0168	H6607					H3027	H5564

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	הַדָּם	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	אַהֲרֹן	בְּנֵי	וְזָרְקוּ
çepeçevre	-sunak	üzerine-	-kan	-i	-kâhinler	Harun	oğulları-	ve-serpecekler
H5439	H4196		H1818	H0853	H3548	H0175		H2236

Elini sununun başına koyup onu Buluşma Çadırının giriş bölümünde kesmeli. Harun soyundan gelen kâhinler kanı sunağın her yanına dökecekler.

3

הַחֵלֶב	אֶת־	לַיהוָה	אִשֶּׁה	הַשְּׁלָמִים	מִזֶּבַח	וְהִקְרִיב	
-yağ	-i	-e-Yahve	ateşle-yakılan-sunu	-esenlik-sunuları	-dan-kurban	ve-sunacak	
H2459	H0853	H3068	H0801	H8002	H2077	H7126	

הַקֶּרֶב׃	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	כָּל־	וְאֶת	הַקֶּרֶב	אֶת־	הַמְכַסֶּה
-iç-organlar	üzerine-	ki	-yağ	tüm-	ve--i	-iç-organları	-i	-örten
H7130			H2459	H3605	H0853	H7130	H0853	H3680

Kişi esenlik sunusunun bazı parçalarını RAB için yakılan sunu olarak sunmalı. Sununun bağırsak ve işkembe yağlarını,

4

וְאֶת־	הַכְּסָלִים	עַל־	אֲשֶׁר	עֲלֵהֶן	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	וְאֶת־	הַכְּלָיֹת	שְׁתֵּי	וְאֶת
ve--i	-böğürler	üzerine-	ki	üzerlerinde	ki	-yağ	ve--i	-böbrekler	iki	ve--i
H0853	H3689					H2459	H0853	H3629	H8147	H0853

יְסִירֶנָּה׃	הַכְּלָיֹות	עַל־	הַכָּבֵד	עַל־	הַיֹּתֶרֶת		
çıkaracak-onu	-böbrekler	üzerine-	-karaciğer	üzerine-	-örtü		
H5493	H3629		H3516		H3508		

böbreklerini, böbrek üstü yağlarını, karaciğerden böbreklere uzanan perdeyi ayıracak.

5

אֲשֶׁר	הָעֹלָה	עַל־	הַמִּזְבֵּחָה	אַהֲרֹן	בְּנֵי־	אֹתוֹ	וְהִקְטִירוּ	
ki	-yakmalık-sunu	üzerine-	sunak-üzerinde	Harun	oğulları-	onu	ve-yakacaklar	
			H4196	H0175		H0853		

פ	לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה	הָאֵשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	הָעֵצִים	עַל־
¶	-e-Yahve	hoş	koku	ateşle-yakılan-sunu	-ateş	üzerine-	ki	-odunlar	üzerine-
	H3068	H5207	H7381	H0801	H0784			H6086	

Harunun oğulları sunakta yanan odunların üzerinde duran yakmalık sununun üzerinde bunları yakacak. Yakılan sunu, RABbi hoşnut eden kokudur.

6

אוֹ	זָכָר	לַיהוָה	שְׁלָמִים	לְזֶבַח	קָרְבָּנוֹ	הַצֹּאן	מִן־	וְאִם־
veya	erkek	-e-Yahve	esenlik-sunuları	kurban-için-	sunusu	-davar	-dan	ve-eğer-
	H2145	H3068	H8002	H2077		H6629		

יַקְרִיבֶנּוּ׃	תָּמִים	נְקֵבָה	
sunacak-onu	kusursuz	dişi	
H7126	H8549	H5347	

‹‹ ‹Eğer kişi esenlik kurbanı olarak RABbe davar sunmak istiyorsa, erkek ya da dişi, sunusu kusursuz olmalı.

7

יְהוָה׃	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְהִקְרִיב	קָרְבָּנוֹ	אֶת־	מַקְרִיב	הוּא־	כָּשֵׁב	אִם־
Yahve	önünde	onu	ve-sunacak	sunusunu	-i	sunarsa	o-	kuzu	eğer-
H3068	H6440	H0853	H7126		H0853	H7126	H1931	H3775	

Eğer kuzu sunmak istiyorsa, RABbin önünde sunmalı.

8

אֹהֶל	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְשָׁחַט	קָרְבָּנוֹ	רֹאשׁ	עַל־	יָדוֹ	אֶת־	וְסָמַךְ
çadır	önünde	onu	ve–kesecek	sunusunun	baş	üzerine–	elini	–i	ve–koyacak
H0168	H6440	H0853					H3027	H0853	H5564

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	דָּמוֹ	אֶת־	אַהֲרֹן	בְּנֵי	וְזָרְקוּ	מוֹעֵד	
çepeçevre	–sunak	üzerine–	kanını	–i	Harun	oğulları–	ve–serpecekler	buluşma	
H5439	H4196		H1818	H0853	H0175		H2236	H4150	

Elini sununun başına koyup onu Buluşma Çadırının önünde kesmeli. Harunun oğulları kanı sunağın her yanına dökecekler.

9

הָאַלְיָה	חֶלְבּוֹ	לַיהוָה	אִשֶּׁה	הַשְּׁלָמִים	מִזֶּבַח	וְהִקְרִיב	
–kuyruk–yağı	yağını	–e–Yahve	ateşle–yakılan–sunu	–esenlik–sunuları	–dan–kurban	ve–sunacak	
H0451	H2459	H3068	H0801	H8002	H2077	H7126	

הַקֶּרֶב	אֶת־	הַמְכַסֶּה	הַחֵלֶב	וְאֶת־	יִסִירֶנָּה	הָעֲצֶה	לְעֻמַּת	תְּמִימָה
–iç–organları	–i	–örten	–yağ	ve––i	çıkaracak–onu	–kuyruk–sokağı	yanında	bütün
H7130	H0853	H3680	H2459	H0853	H5493	H6096	H5980	H8549

הַקֶּרֶב׃	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	כָּל־	וְאֶת
–iç–organlar	üzerine–	ki	–yağ	tüm–	ve––i
H7130			H2459	H3605	H0853

Kişi esenlik kurbanının bazı parçalarını RAB için yakılan sunu olarak sunmalı. Yağını almalı, kuyruk sokumunun dibinden bütün kuyruk yağını kesmeli, bağırsak ve işkembe yağlarını,

10

וְאֶת־	הַכְּסָלִים	עַל־	אֲשֶׁר	עֲלֵיהֶן	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	וְאֶת־	הַכְּלָיֹת	שְׁתֵּי	וְאֶת
ve––i	–böğürler	üzerine–	ki	üzerlerinde	ki	–yağ	ve––i	–böbrekler	iki	ve––i
H0853	H3689					H2459	H0853	H3629	H8147	H0853

יִסִירֶנָּה׃	הַכְּלָיֹת	עַל־	הַכָּבֵד	עַל־	הַיֹּתֶרֶת	
çıkaracak–onu	–böbrekler	üzerine–	–karaciğer	üzerine–	–örtü	
H5493	H3629		H3516		H3508	

böbreklerini, böbrek üstü yağlarını, karaciğerden böbreklere uzanan perdeyi ayırmalı.

11

פ	לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	לֶחֶם	הַמִּזְבֵּחָה	הַכֹּהֵן	וְהִקְטִירוֹ
¶	–e–Yahve	ateşle–yakılan–sunu	ekmek	sunak–üzerinde	–kâhin	ve–yakacak–onu
	H3068	H0801	H3899	H4196	H3548	

Kâhin bunları sunağın üzerinde yakacak. RAB için yakılan yiyecek sunusudur bu.

12

יְהוָה׃	לִפְנֵי	וְהִקְרִיבוֹ	קָרְבָּנוֹ	עֵז	וְאִם
Yahve	önünde	ve–sunacak–onu	sunusu	keçi	ve–eğer
H3068	H6440	H7126		H5795	

‹‹ ‹Eğer sunusu keçi ise, onu RABbin önünde sunmalı.

13

מוֹעֵד	אֹהֶל	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְשָׁחַט	רֹאשׁוֹ	עַל־	יָדוֹ	אֶת־	וְסָמַךְ
buluşma	çadır	önünde	onu	ve–kesecek	başını	üzerine–	elini	–i	ve–koyacak
H4150	H0168	H6440	H0853				H3027	H0853	H5564

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	דָּמוֹ	אֶת־	אַהֲרֹן	בְּנֵי	וְזָרְקוּ	
çepeçevre	–sunak	üzerine–	kanını	–i	Harun	oğulları–	ve–serpecekler	
H5439	H4196		H1818	H0853	H0175		H2236	

Elini sununun başına koyup onu Buluşma Çadırının önünde kesmeli. Harunun oğulları kanı sunağın her yanına dökecekler.

14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב אֶת־ הַמְכַסֶּה אֶת־
ve–sunacak ondan sunusunu ateşle–yakılan–sunu –e–Yahve –i –yağ –örten –i
H7126 H4480 H7133 H0801 H3068 H0853 H2459 H3680 H0853

הַקֶּרֶב׃ עַל־ אֲשֶׁר הַחֵלֶב כָּל־ וְאֶת הַקֶּרֶב
–iç–organlar üzerine– ki –yağ tüm– ve––i –iç–organları
H7130 H5921 H0834 H2459 H3605 H0853 H7130

RAB için yakılan sunu olarak sunudan şunları ayırıp sunmalı: Bağırsak ve işkembe yağlarını, böbrekleri, böbrek üstü yağlarını, karaciğerden böbreklere uzanan perdeyi.

15 וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־
ve––i iki –böbrekler ve––i –yağ ki üzerine– –böğürler ve––i
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0834 H5921 H3689 H0853

יְסִירֶנָּה׃ הַכְּלָיֹת עַל־ הַכָּבֵד הַיֹּתֶרֶת עַל־
çıkaracak–onu –böbrekler üzerine– –karaciğer –örtü üzerine–
H5493 H3629 H5921 H3516 H3508 H5921

16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה נִיחֹחַ לְרֵיחַ כָּל־
ve–yakacak–onları –kâhin sunak–üzerinde ekmek ateşle–yakılan–sunu hoş koku–için tüm–
H7001 H3548 H4196 H3899 H0801 H5207 H7381 H3605

חֵלֶב לַיהוָה׃
yağ –e–Yahve
H2459 H3068

Kâhin bütün bunları sunağın üzerinde yakacak. Yakılan yiyecek sunusudur bu. Kokusu RABbi hoşnut eder. Yağın tümü RABbe aittir.

17 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־ חֵלֶב וְכָל־
kural sonsuza–dek nesilleriniz–boyunca –da–tüm yerleşim–yerlerinizde tüm– yağ ve–tüm–
H2708 H5769 H1755 H3605 H4186 H3605 H2459 H3605

דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ
kan değil yiyeceksiniz ¶
H1818 H3808 H0398

Hayvan yağı ve kan yemeyeceksiniz. Yaşadığınız her yerde kuşaklar boyunca bu kural hep geçerli olacak.› ››

Chapter 4

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ve–konuştu Yahve –e Musa diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־ תֶחֱטָא בִּשְׁגָגָה
konuş –e oğullarına– İsrail diyerek can eğer– günah–işlerse bilmeden
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H5315 H3588 H2398 H7684

מֵהֵנָּה׃ מֵאַחַת וְעָשָׂה תֵּעָשֶׂינָה לֹא אֲשֶׁר יְהוָה מִצְוֹת מִכֹּל
onlardan birinden ve–yaparsa yapılacak değil ki Yahve buyrukları– –dan–herhangi
H2007 H0259 H6213 H6213 H3808 H0834 H3068 H4687 H3605

‹‹İsrail halkına söyle: ‹Biri buyruklarımdan birinde yasakladığım bir şeyi yapar, bilmeden günah işlerse;

3

עַל	וְהִקְרִיב	הָעָם	לְאַשְׁמַת	יֶחֱטָא	הַמָּשִׁיחַ	הַכֹּהֵן	אִם
için	ve-sunacak	-halk	suçlu-kılmak-için-	günah-işlerse	-meshedilmiş	-kâhin	eğer
	H7126		H0819	H2398	H4899	H3548	

לְחַטָּאת׃	לַיהוָה	תָּמִים	בָּקָר	בֶּן־	פָּר	חָטָא	אֲשֶׁר	חַטָּאתוֹ
günah-sunusu-için	-e-Yahve	kusursuz	sığır	oğlu-	boğa	günah-işledi	ki	günahı
	H3068	H8549	H1241		H6499	H2398		

meshedilmiş kâhin günah işleyerek halkını da suçlu kılarsa, işlediği günahtan ötürü RABbe günah sunusu olarak kusursuz bir boğa sunmalı.

4

אֶת־	וְסָמַךְ	יְהוָה	לִפְנֵי	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	הַפָּר	אֶת־	וְהֵבִיא
-i	ve-koyacak	Yahve	önünde	buluşma	çadır	giriş	-e	-boğayı	-i	ve-getirecek
H0853	H5564	H3068	H6440	H4150	H0168	H6607	H0413	H6499	H0853	H0935

יְהוָה׃	לִפְנֵי	הַפָּר	אֶת־	וְשָׁחַט	הַפָּר	רֹאשׁ	עַל־	יָדוֹ
Yahve	önünde	-boğayı	-i	ve-kesecek	-boğa	baş	üzerine-	elini
H3068	H6440	H6499	H0853		H6499			H3027

Boğayı Buluşma Çadırının giriş bölümüne, RABbin önüne getirip elini onun başına koymalı ve RABbin huzurunda onu kesmeli.

5

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	אֶל־	אֹתוֹ	וְהֵבִיא	הַפָּר	מִדַּם	הַמָּשִׁיחַ	הַכֹּהֵן	וְלָקַח
buluşma	çadır	-e	onu	ve-getirecek	-boğa	-dan-kan	-meshedilmiş	-kâhin	ve-alacak
H4150	H0168	H0413	H0853	H0935	H6499	H1818	H4899	H3548	H3947

Meshedilmiş kâhin boğa kanının birazını Buluşma Çadırına götürecek.

6

פְּעָמִים	שֶׁבַע	הַדָּם	מִן־	וְהִזָּה	בַּדָּם	אֶצְבָּעוֹ	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְטָבַל
kez	yedi	-kan	-dan	ve-serpecek	-da-kan	parmağını	-i	-kâhin	ve-batıracak
H6471	H7651	H1818			H1818	H0676	H0853	H3548	H2881

הַקֹּדֶשׁ׃	פָּרֹכֶת	פְּנֵי	אֶת־	יְהוָה	לִפְנֵי
-kutsal	perde	önüne	-i	Yahve	önünde
H6944	H6532	H6440	H0854	H3068	H6440

Parmağını kana batırıp En Kutsal Yerin perdesi önünde, RABbin huzurunda yedi kez serpecek.

7

לִפְנֵי	הַסַּמִּים	קְטֹרֶת	מִזְבַּח	קַרְנוֹת	עַל־	הַדָּם	מִן־	הַכֹּהֵן	וְנָתַן	
önünde	-güzel-kokular	buhur	sunak	boynuzları	üzerine-	-kan	-dan	-kâhin	ve-koyacak	
H6440	H5561	H7004	H4196			H1818		H3548	H5414	

מִזְבַּח	יְסוֹד	אֶל־	יִשְׁפֹּךְ	הַפָּר	דַּם	כָּל־	וְאֵת	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	אֲשֶׁר	יְהוָה
sunak	taban	-e	dökecek	-boğa	kan	tüm-	ve--i	buluşma	-da-çadır	ki	Yahve
H4196	H3247	H0413	H8210	H6499	H1818	H3605	H0853	H4150	H0168		H3068

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	אֲשֶׁר־	הָעֹלָה
buluşma	çadır	giriş	ki-	-yakmalık-sunu
H4150	H0168	H6607		

Sonra çadırda, RABbin huzurunda, buhur sunağının boynuzlarına sürecek. Boğanın artakalan kanını çadırın giriş bölümündeki yakmalık sunu sunağının dibine dökecek.

8

הַמְכַסֶּה	הַחֵלֶב	אֶת־	מִמֶּנּוּ	יָרִים	הַחַטָּאת	פַּר	חֵלֶב	כָּל־	וְאֶת־	
-örten	-yağ	-i	ondan	kaldıracak	-günah-sunusu	boğa	yağ	tüm-	ve--i	
H3680	H2459	H0853				H6499	H2459	H3605	H0853	

הַקֶּרֶב׃	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	כָּל־	וְאֶת	הַקֶּרֶב	עַל־
-iç-organlar	üzerine-	ki	-yağ	tüm-	ve--i	-iç-organları	üzerine-
H7130			H2459	H3605	H0853	H7130	

Günah sunusu olarak adanan boğanın bütün yağını alacak. Bağırsak ve işkembe yağlarını,

9 וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֖לֶב אֲשֶׁר־עֲלֵיהֶ֑ן אֲשֶׁ֣ר עַל־הַכְּסָלִ֔ים וְאֶת־
ve--i iki -böbrekler ve--i -yağ ki üzerlerinde ki üzine- -böğürler ve--i
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0853 H3689

הַיֹּתֶ֣רֶת עַל־הַכָּבֵ֔ד עַל־הַכְּלָיֹ֖ות יְסִירֶֽנָּה׃
-örtü üzerine- -karaciğer üzerine- -böbrekler çıkaracak-onu
H3508 H3516 H3629 H5493

böbrekleri, böbrek üstü yağlarını, karaciğerden böbreklere uzanan perdeyi,

10 כַּאֲשֶׁ֣ר יוּרַ֗ם מִזֶּ֛בַח שְׁלָמִ֖ים וְהִקְטִירָ֣ם הַכֹּהֵ֑ן עַ֖ל
nasıl-ki kaldırılır kurban -dan-öküz -esenlik-sunuları ve-yakacak-onları -kâhin üzerine
H3548 H7794 H2077 H8002

מִזְבַּ֥ח הָעֹלָֽה׃
sunak -yakmalık-sunu
H4196

esenlik kurbanı olarak sunulan sığırda olduğu gibi ayıracak. Bunları yakmalık sunu sunağı üzerinde yakacak.

11 וְאֶת־עֹ֥ור הַפָּ֖ר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרֹ֑ו עַל־רֹאשֹׁ֥ו וְעַל־כְּרָעָ֖יו
ve--i deri -boğa ve--i tüm- etini üzerine- başını ve-üzerine- bacaklarını
H0853 H5785 H6499 H0853 H3605 H1320 H0413 H7218 H3767

וְקִרְבֹּ֥ו וּפִרְשֹֽׁו׃
ve-iç-organlarını ve-gübresini
H7130 H6569

Boğanın artakalan parçalarını; derisini, etinin tümünü, başını, ayaklarını, işkembesini, bağırsaklarını, gübresini ordugahın dışında küllerin döküldüğü temiz bir yere götürecek; küllerin üzerinde odun ateşiyle yakacak.

12 וְהֹוצִ֣יא אֶת־כָּל־הַפָּ֗ר אֶל־מִחּוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה אֶל־מָקֹ֥ום טָה֖וֹר אֶל־
-i ve-çıkaracak tüm- -boğayı -e dışarı -e -ordugâh -e yer temiz -e
H0853 H3318 H3605 H6499 H0413 H2351 H4264 H0413 H4725 H2889 H0413

שֶׁ֣פֶךְ הַדֶּ֑שֶׁן וְשָׂרַ֥ף אֹתֹ֛ו עַל־עֵצִ֖ים בָּאֵ֑שׁ עַל־שֶׁ֥פֶךְ
dökülen-yer -kül ve-yakacak onu üzerine- odunlar -da-ateş üzerine- dökülen-yer
H8211 H1880 H8313 H0853 H6086 H0784 H8211

הַדֶּ֖שֶׁן יִשָּׂרֵֽף׃ פ ¶
-kül yakılacak
H1880 H8313

13 וְאִם֩ כָּל־עֲדַ֨ת יִשְׂרָאֵ֜ל יִשְׁגּ֗וּ וְנֶעְלַם֙ דָּבָ֣ר מֵעֵינֵ֣י הַקָּהָ֔ל
ve-eğer tüm- topluluğu- İsrail yanılırsa ve-gizlenirse şey -dan-gözleri -topluluk
H3605 H5712 H3478 H7686 H5956 H1697 H5869 H6951

וְעָשׂ֣וּ אַחַ֔ת מִכָּל־מִצְוֹ֥ת יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר לֹא־תֵעָשֶׂ֑ינָה וְאָשֵֽׁמוּ׃
ve-yaparlarsa bir -dan-tüm- buyrukları- Yahve ki değil- yapılacak ve-suçlu-olurlarsa
H6213 H0259 H4687 H3068 H3808 H6466 H0816

‹‹ ‹Eğer bütün İsrail topluluğu bilmeden günah işler, RABbin buyruklarından birinde yasaklanmış olanı yaparsa durum gözden kaçsa bile suçlu sayılır.

14 וְנֹודְעָ֣ה הַחַטָּ֣את אֲשֶׁ֣ר חָטְא֣וּ עָלֶ֔יהָ וְהִקְרִ֥יבוּ הַקָּהָ֖ל פָּ֑ר
ve-bilinirse -günah ki günah-işlediler onun-üzerine ve-sunacaklar -topluluk boğa
H3045 H2398 H7126 H6951 H6499

וְהֵבִ֣יאוּ לִפְנֵ֣י אֹ֔הֶל מֹועֵֽד׃ אֹתֹ֥ו לְחַטָּ֖את בֶּן־בָּקָ֥ר
ve-getirecekler önüne çadır buluşma onu günah-sunusu-için oğlu- sığır
H0935 H6440 H0168 H4150 H0853 H2403 H1121 H1241

İşlediği günah açığa çıkınca, topluluk günah sunusu olarak bir boğa sunmalı, onu Buluşma Çadırının önüne getirmeli.

15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃

וְסָמְכוּ	זִקְנֵי	הָעֵדָה	אֶת־	יְדֵיהֶם	עַל־	רֹאשׁ	הַפָּר	לִפְנֵי	יְהוָה׃
ve–koyacaklar	ihtiyarları–	–topluluk	–i	ellerini	üzerine–	baş	–boğa	önünde	Yahve
H5564	H2205	H5712	H0853	H3027			H6499	H6440	H3068

וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃

וְשָׁחַט	אֶת־	הַפָּר	לִפְנֵי	יְהוָה׃
ve–kesecek	–i	–boğayı	önünde	Yahve
	H0853	H6499	H6440	H3068

RABbin huzurunda topluluğun ileri gelenleri ellerini boğanın başına koyacak ve boğa RABbin huzurunda kesilecek.

16 וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃

וְהֵבִיא	הַכֹּהֵן	הַמָּשִׁיחַ	מִדַּם	הַפָּר	אֶל־	אֹהֶל	מוֹעֵד׃
ve–getirecek	–kâhin	–meshedilmiş	–dan–kan	–boğa	–e	çadır	buluşma
H0935	H3548	H4899	H1818	H6499	H0413	H0168	H4150

Meshedilmiş kâhin boğanın kanını Buluşma Çadırına götürecek.

17 וְטָבַל הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם אֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃

וְטָבַל	הַכֹּהֵן	מִן־	הַדָּם	אֶצְבָּעוֹ	וְהִזָּה	שֶׁבַע	פְּעָמִים	לִפְנֵי	יְהוָה
ve–batıracak	–kâhin	–dan	–kan	parmağını	ve–serpecek	yedi	kez	önünde	Yahve
H2881	H3548		H1818	H0676		H7651	H6471	H6440	H3068

אֵת	פְּנֵי	הַפָּרֹכֶת׃
–i	önüne	–perde
H0854	H6440	H6532

Parmağını kana batırıp RABbin huzurunda, perdenin önünde yedi kez serpecek.

18 וְאֶת־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

וּמִן־	הַדָּם	יִתֵּן	עַל־	קַרְנֹת	הַמִּזְבֵּחַ	אֲשֶׁר	לִפְנֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֶת־	כָּל־	הַדָּם	יִשְׁפֹּךְ	אֶל־
ve––dan	–kan	koyacak	üzerine–	boynuzları	–sunak	ki	önünde	Yahve	ki	–da–çadır	buluşma	ve––i	tüm–	–kan	dökecek	–e
	H1818	H5414			H4196		H6440	H3068		H0168	H4150	H0853	H3605	H1818	H8210	H0413

יְסוֹד	מִזְבַּח	הָעֹלָה	אֲשֶׁר־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃										
taban	sunak	–yakmalık–sunu	ki–	giriş	çadır	buluşma										
H3247	H4196			H6607	H0168	H4150										

Sonra çadırda RABbin huzurunda bulunan sunağın boynuzlarına sürecek. Boğanın artakalan kanını çadırın giriş bölümündeki yakmalık sunu sunağının dibine dökecek.

19 וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

וְאֶת־	כָּל־	חֶלְבּוֹ	יָרִים	מִמֶּנּוּ	וְהִקְטִיר	הַמִּזְבֵּחָה׃
ve––i	tüm–	yağını	kaldıracak	ondan	ve–yakacak	sunak–üzerinde
H0853	H3605	H2459				H4196

Boğanın bütün yağını alıp sunağın üzerinde yakacak.

20 וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃

וְעָשָׂה	לַפָּר	כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	לְפַר	הַחַטָּאת	כֵּן	יַעֲשֶׂה־	לּוֹ	וְכִפֶּר	עֲלֵהֶם	הַכֹּהֵן	וְנִסְלַח	לָהֶם׃			
ve–yapacak	–e–boğa	nasıl–ki	yaptı	–e–boğa	–günah–sunusu	öyle	yapacak–	ona	ve–kefaret–edecek	üzerlerinde	–kâhin	ve–bağışlanacak	onlara			
	H6499			H6499							H3548	H5545	H1992			

Günah sunusu olarak sunulan boğaya yaptığının aynısını yapacak. Böylece kâhin halkın günahlarını bağışlatacak ve halk bağışlanacak.

21 וְהוֹצִיא־אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף
ve-çıkaracak -i -boğayı -e dışarı -e ordugâh -e ve-yakacak onu nasıl-ki yaktı
H3318 H0853 H6499 H0413 H2351 H4264 H8313 H0853 H8313

פ ¶ הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃
-boğayı -ilk günah-sunusu -topluluk o
H6499 H7223 H2398 H6951 H1931

İlk boğayı yaktığı gibi bunu da ordugahın dışına çıkarıp yakacak. Topluluğun günah sunusudur bu.

22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכֹּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו
ki önder günah-işlerse ve-yaparsa bir -dan-tüm- buyrukları- Yahve Tanrısı
H0834 H5387 H2398 H6213 H0259 H3605 H4687 H3068 H0430

וְאָשֵׁם׃ בִּשְׁגָגָה תֵּעָשֶׂינָה לֹא־אֲשֶׁר
ve-suçlu-olursa bilmeden yapılacak değil- ki
H0816 H7684 H6213 H3808 H0834

‹‹ ‹Önderlerden biri günah işler, bilmeden Tanrısı RABbin buyruklarından birinde yasak olanı yaparsa, suçlu sayılır.

23 אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
veya- bildirilirse ona günahı ki onunla günah-işledi ve-getirecek -i sunusunu
H0176 H3045 H0413 H2403 H0834 H0996 H0935 H0853 H7133

שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃
teğke keçiler erkek kusursuz
H8163 H5795 H2145 H8549

İşlediği günah kendisine açıklanırsa, sunu olarak kusursuz bir teke getirmeli.

24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־
elini ve-koyacak baş -teğke ve-kesecek onu -da-yer ki- kesilir -i
H3027 H5564 H7218 H8163 H7819 H0853 H4725 H0834 H7819 H0853

הוּא׃ חַטָּאת יְהוָה לִפְנֵי הָעֹלָה
o günah-sunusu Yahve önünde -yakmalık-sunu
H1931 H2403 H3068 H6440 H5930

Elini tekenin başına koymalı ve yakmalık sunuların kesildiği yerde RABbin huzurunda onu kesmeli. Bu bir günah sunusudur.

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
ve-alacak -kâhin -dan-kan günah-sunusu parmağıyla ve-koyacak üzerine- boynuzları
H3947 H3548 H1818 H2403 H0676 H5414 H5921 H7161

הָעֹלָה׃ מִזְבָּח שׁוֹד יִסֹּד אֶל־ יִשְׁפֹּךְ דָּמוֹ וְאֶת־ הָעֹלָה מִזְבָּח
-yakmalık-sunu sunak taban -e dökecek kanını ve--i -yakmalık-sunu sunak
H5930 H4196 H3247 H0413 H8210 H1818 H0853 H5930 H4196

Kâhin günah sunusunun kanına parmağını batırıp yakmalık sunu sunağının boynuzlarına sürecek. Artakalan kanı yakmalık sunu sunağının dibine dökecek.

26 וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר כְּחֵלֶב זֶבַח הַמִּזְבֵּחָה הַשְּׁלָמִים
ve--i tüm- yağını yakacak -kâhin -günah-sunusu gibi-yağ kurban -esenlik-sunuları
H0853 H3605 H2459 H6999 H4196 H2459 H2077 H8002

פ ¶ וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃
ve-kefaret-edecek üzerinde -kâhin -dan-günahı ve-bağışlanacak ona
H3722 H5921 H3548 H2403 H5545 H0000

Tekenin bütün yağını esenlik kurbanının yağı gibi sunak üzerinde yakacak. Kâhin kişinin günahını bağışlatacak ve kişi bağışlanacak.

27 וְאִם־ ve–eğer– H0518
נֶ֣פֶשׁ can H5315
אַחַ֔ת bir H0259
תֶּחֱטָ֖א günah–işlerse H2398
בִּשְׁגָגָ֑ה bilmeden H7684
מֵעַ֣ם –dan–halk H5971
הָאָ֔רֶץ –ülke H0776
בַּעֲשֹׂתָ֥הּ yaparak– H6213
אַחַ֛ת bir H0259
מִמִּצְוֺ֥ת –dan–buyrukları H4687
יְהוָ֖ה Yahve H3068
אֲשֶׁ֣ר ki H0834
לֹא־ değil– H3808
תֵעָשֶׂ֑ינָה yapılacak H6213
וְאָשֵֽׁם׃ ve–suçlu–olursa H0816

‹‹ ‹Eğer halktan biri RABbin buyruklarından birinde yasak olanı yapar, bilmeden günah işlerse, suçlu sayılır.

28 אוֹ veya H0176
הוֹדַ֥ע bildirilirse H3045
אֵלָ֖יו ona H0413
חַטָּאתֹ֣ו günahı H2403
אֲשֶׁ֣ר ki H0834
חָטָ֑א günah–işledi H2398
שְׂעִירַ֣ת dişi–keçi H8163
קָרְבָּנֹ֔ו sunusunu H7133
וְהֵבִ֕יא ve–getirecek H0935
חַטָּאתֹ֖ו günahı–işledi H2403
אֲשֶׁ֥ר ki H0834
חָטָֽא׃ günah–işledi H2398
עַל־ için– H5921
נְקֵבָ֥ה dişi H5347
תְּמִימָ֖ה kusursuz H8549
עִזִּֽים׃ keçiler H5795

İşlediği günah kendisine açıklanırsa, günahından ötürü sunu olarak kusursuz bir dişi keçi getirmeli.

29 וְסָמַךְ֙ ve–koyacak H5564
יָדֹ֔ו elini H3027
אֶת־ –i H0853
רֹ֖אשׁ baş H7218
הַחַטָּאֵ֑ת –günah–sunusu H2403
וְשָׁחַ֛ט ve–kesecek H7819
אֶת־ –i H0853
הַחַטָּ֖את –günah–sunusunu H2403
בִּמְקֹ֥ום –da–yer H4725
הָעֹלָֽה׃ –yakmalık–sunu H5930

Elini günah sunusunun başına koymalı ve yakmalık sunuların kesildiği yerde onu kesmeli.

30 וְלָקַ֤ח ve–alacak H3947
הַכֹּהֵן֙ –kâhin H3548
מִדָּמָ֣הּ –dan–kanı H1818
בְּאֶצְבָּעֹ֔ו parmağıyla H0676
וְנָתַ֕ן ve–koyacak H5414
עַל־ üzerine– H5921
קַרְנֹ֖ת boynuzları H7161
מִזְבַּ֑ח sunak H4196
וְאֶת־ ve–-i H0853
כָּל־ tüm– H3605
הָעֹלָ֖ה –yakmalık–sunu H5930
יִשְׁפֹּ֥ךְ dökecek H8210
אֶל־ –e H0413
יְסֹ֖וד taban H3247
הַמִּזְבֵּֽחַ׃ –sunak H4196
דָּמָ֣הּ kanını H1818

Kâhin sununun kanına parmağını batırıp yakmalık sunu sunağının boynuzlarına sürecek. Artakalan kanı sunağın dibine dökecek.

31 וְאֶת־ ve–-i H0853
כָּל־ tüm– H3605
חֶלְבָּ֣הּ yağını H2459
יָסִ֗יר çıkaracak H5493
כַּאֲשֶׁ֤ר nasıl–ki H0834
הוּסַר֙ çıkarılır H5493
חֵ֣לֶב yağ H2459
מֵעַ֣ל üzerinden H5921
זֶ֣בַח kurban H2077
הַשְּׁלָמִ֔ים –esenlik–sunuları H8002
וְהִקְטִ֥יר ve–yakacak H6999
הַכֹּהֵ֖ן –kâhin H3548
הַמִּזְבֵּ֑חָה sunak–üzerinde H4196
לְרֵ֣יחַ koku–için H7381
נִיחֹ֔חַ hoş H5207
לַיהוָ֖ה –e–Yahve H3068
וְכִפֶּ֥ר ve–kefaret–edecek H3722
עָלָ֛יו üzerinde H5921
וְנִסְלַ֥ח ve–bağışlanacak H5545
לֹ֖ו ona H0
הַכֹּהֵֽן׃ –kâhin H3548
¶ פ

Kişi keçinin bütün yağını, esenlik kurbanında olduğu gibi ayıracak. Kâhin RABbi hoşnut eden koku olarak onu sunakta yakacak, kişinin günahını bağışlatacak ve kişi bağışlanacak.

32 וְאִם־ ve–eğer– H0518
כֶּ֥בֶשׂ kuzu H3532
יָבִ֛יא getirirse H0935
קָרְבָּנֹ֖ו sunusunu H7133
לְחַטָּ֑את günah–sunusu–için H2403
נְקֵבָ֣ה dişi H5347
תְּמִימָ֔ה kusursuz H8549
יְבִיאֶ֖נָּה getirecek–onu H0935

‹‹ ‹Eğer biri günah sunusu olarak bir kuzu getirirse, kuzu dişi ve kusursuz olmalı.

33

אֹתָהּ	וְשָׁחַט	הַחַטָּאת	רֹאשׁ	עַל	יָדוֹ	אֶת־	וְסָמַךְ	
onu	ve-kesecek	-günah-sunusu	baş	üzerine	elini	-i	ve-koyacak	
H0853					H3027	H0853	H5564	

הָעֹלָה׃	אֶת־	יִשְׁחַט	אֲשֶׁר	בִּמְקוֹם	לְחַטָּאת
-yakmalık-sunu	-i	kesilir	ki	-da-yer	günah-sunusu-için
	H0853			H4725	

Elini günah sunusunun başına koyacak ve yakmalık sunuların kesildiği yerde onu günah sunusu olarak kesecek.

34

קַרְנֹת	עַל־	וְנָתַן	בְּאֶצְבָּעוֹ	הַחַטָּאת	מִדַּם	הַכֹּהֵן	וְלָקַח	
boynuzları	üzerine-	ve-koyacak	parmağıyla	-günah-sunusu	-dan-kan	-kâhin	ve-alacak	
	H5414		H0676		H1818	H3548	H3947	

הַמִּזְבֵּחַ׃	יְסוֹד	אֶל־	יִשְׁפֹּךְ	דָּמָהּ	כָּל־	וְאֶת־	הָעֹלָה	מִזְבַּח	
-sunak	taban	-e	dökecek	kanını	tüm-	ve--i	-yakmalık-sunu	sunak	
H4196	H3247	H0413	H8210	H1818	H3605	H0853		H4196	

Kâhin sununun kanına parmağını batırıp yakmalık sunu sunağının boynuzlarına sürecek. Artakalan kanı sunağın dibine dökecek.

35

מִזֶּבַח	הַכֶּשֶׂב	חֵלֶב־	יוּסַר	כַּאֲשֶׁר	יָסִיר	חֶלְבָּה	כָּל־	וְאֶת־	
-dan-kurban	-kuzu	yağı-	çıkarılır	nasıl-ki	çıkaracak	yağını	tüm-	ve--i	
H2077	H3775	H2459	H5493		H5493	H2459	H3605	H0853	

יְהוָה	אִשֵּׁי	עַל	הַמִּזְבֵּחָה	אֹתָם	הַכֹּהֵן	וְהִקְטִיר	הַשְּׁלָמִים׃
Yahve	ateşle-yakılanları-	üzerine	sunak-üzerinde	onları	-kâhin	ve-yakacak	-esenlik-sunuları
H3068	H0801		H4196	H0853	H3548		H8002

לוֹ׃	וְנִסְלַח	חָטָא	אֲשֶׁר־	חַטָּאתוֹ	עַל־	הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֶּר
ona	ve-bağışlanacak	günah-işledi	ki-	günahı	için-	-kâhin	üzerinde	ve-kefaret-edecek
	H5545	H2398				H3548		

פ
¶

Esenlik kurbanı kuzusunda olduğu gibi kişi sununun bütün yağını ayırmalı. Kâhin RAB için yakılan sunuların üzerinde hepsini sunakta yakacak. Kâhin kişinin günahını bağışlatacak ve kişi bağışlanacak.

Chapter 5

1

אוֹ	רָאָה	אוֹ	עֵד	וְהוּא	אָלָה	קוֹל	וְשָׁמְעָה	תֶּחֱטָא	כִּי־
veya	gördü	veya	tanık	ve-o	lanet	ses	ve-duyarsa	günah-işlerse	eğer-
	H7200		H5707	H1931	H0423		H8085	H2398	

וְנָשָׂא	עֲוֹנוֹ׃	יַגִּיד	לוֹא	אִם־	יָדָע	
ve-taşıyacak	suçunu	bildirirse	değil	eğer-	bildi	
H5375	H5771	H5046	H3808		H3045	

‹‹ ‹Lanetleneceğini bile bile gördüğüne ya da bildiğine tanıklık etmeyen kişi günah işlemiş olur ve suçunun cezasını çekecektir.

2

וְאָ֣וֹ נֶ֔פֶשׁ אֲשֶׁ֣ר תִּגַּ֔ע בְּכָל־ דָּבָ֖ר טָמֵ֑א אוֹ֩ בִּנְבֵלַ֨ת
veya can ki dokunursa –da–herhangi– şey kirli veya –da–leş
H5315 H5060 H3605 H1697 H2931 H0311 H5038

חַיָּ֤ה טְמֵאָה֙ אוֹ֩ בִּנְבֵלַ֨ת בְּהֵמָ֜ה טְמֵאָ֗ה אוֹ֩ בִּנְבֵלַ֨ת שֶׁ֜רֶץ טָמֵ֗א וְהוּא֙ מִמֶּ֣נּוּ וְנֶעְלָ֔ם
hayvan kirli –da–leş veya hayvan kirli –da–leş sürüngen kirli ve–o ondan ve–gizlenirse
H2416 H2931 H5038 H0929 H2931 H5038 H8318 H2931 H1931 H4480 H5956

וְאָשֵֽׁם׃ טָמֵ֥א
ve–suçlu–olursa kirli
H0816 H2931

‹‹ ‹Biri bilmeden kirli sayılan herhangi bir şeye, yabanıl, evcil ya da küçük bir hayvan leşine dokunursa, kirlenmiş olur ve suçlu sayılır.

3

אוֹ֩ נָגַ֨ע בְּכָל־ טֻמְאָתוֹ֜ אֲשֶׁ֣ר יִטְמָ֣א בּ֗וֹ וְנֶעְלַ֔ם מִמֶּ֖נּוּ וְהוּא֙ יָדַ֣ע וְאָשֵֽׁם׃
veya eğer dokunursa –da–kirlilik kirliği –e–herhangi kirlenecek onunla ve–gizlenirse ondan ve–o bildi ve–suçlu–olursa
H0176 H3588 H5060 H2932 H3605 H2930 H0996 H5956 H4480 H1931 H3045 H0816

‹‹ ‹Biri bilmeden kirli sayılan bir insana ya da insandan kaynaklanan kendisini kirletecek herhangi bir şeye dokunursa, ne yaptığını anladığı an suçlu sayılacaktır.

4

אוֹ֩ נֶ֨פֶשׁ כִּֽי־ תִשָּׁבַ֜ע לְבַטֵּ֣א בִשְׂפָתַ֗יִם וּלְהָרַ֔ע
veya can eğer yemin–ederse ağızdan–çıkarmak–için –da–dudaklar kötülük–etmek–için
H0176 H5315 H3588 H7650 H0981 H8193 H7489

וְנֶעְלַ֔ם בִּשְׁבֻעָ֖ה הָאָדָ֑ם יְבַטֵּ֣א אֲשֶׁ֥ר לְכֹ֛ל לְהֵיטִ֥יב אוֹ֩
ve–gizlenirse –da–yemin –adam ağızdan–çıkarır ki –e–herhangi iyilik–etmek–için veya
H5956 H7621 H0120 H0981 H3588 H3605 H3190 H0176

מִמֶּ֑נּוּ וְהוּא־ יָדַ֣ע וְאָשַׁ֔ם לְאַחַ֥ת מֵאֵ֖לֶּה׃
bunlardan –e–bir ve–suçlu–olursa bildi ve–o– ondan
H0428 H0259 H0816 H3045 H1931 H4480

‹‹ ‹Biri hangi konuda olursa olsun, kötülük ya da iyilik yapmak için, düşünmeden ve ne yaptığını bilmeden ant içerse, bunu anladığı an suçlu sayılacaktır.

5

חָטָ֣א אֲשֶׁ֔ר וְהִתְוַדָּ֖ה מֵאֵ֑לֶּה לְאַחַ֥ת יֵאָשֵׁ֛ם כִּֽי־ וְהָיָ֥ה
günah–işledi ki ve–itiraf–edecek bunlardan –e–bir suçlu–olursa eğer– ve–olacak
H2398 H0834 H3034 H0428 H0259 H0816 H3588 H1961

עָלֶֽיהָ׃
onun–üzerine

‹‹ ‹Kişi bu suçlardan birini işlediği zaman, günahını itiraf etmeli.

6

נְקֵבָ֔ה חָטָ֖א אֲשֶׁ֣ר חַטָּאתוֹ֑ עַ֚ל לַיהוָ֔ה אֲשָׁמ֖וֹ אֶת־ וְהֵבִ֥יא
dişi günah–işledi ki günahı için –e–Yahve suç–sunusunu –i ve–getirecek
H5347 H2398 H0834 H2403 H5921 H3068 H0817 H0853 H0935

עָלֶ֔יהָ וְכִפֶּ֖ר לְחַטָּ֑את עִזִּ֛ים שְׂעִירַ֥ת אוֹ־ כִּשְׂבָּ֛ה הַצֹּ֥אן מִן־
üzerinde ve–kefaret–edecek günah–sunusu–için keçiler dişi–keçi veya– kuzu –davar –dan
H5921 H3722 H2403 H5795 H8163 H0176 H3775 H6629 H4480

חַטָּאתֽוֹ׃ הַכֹּהֵ֖ן
–dan–günahı –kâhin
H2403 H3548

Günahının bedeli olarak RABbe bir suç sunusu getirmeli. Bu sunu küçükbaş hayvanlardan olmalı. Dişi bir kuzu ya da keçi olabilir. Kâhin kişinin günahını bağışlatacaktır.

אֲשֶׁר	אֲשָׁמוֹ	אֶת־	וְהֵבִיא	שֶׂה	יָדִי	יָדוֹ	תַּגִּיעַ	לֹא	וְאִם־	7
ki	suç–sunusunu	–i	ve–getirecek	koyun	yeterli	eli	ulaşırsa	değil	ve–eğer–	
H0817		H0853	H0935	H7716	H1767	H3027	H5060	H3808		

לְחַטָּאת	אֶחָד	לַיהוָה	יוֹנָה	בְּנֵי־	שְׁנֵי	אוֹ־	תֹרִים	שְׁתֵּי	חָטָא
günah–sunusu–için	biri	–e–Yahve	güvercin	yavru–	iki	veya–	kumru	iki	günah–işledi
	H0259	H3068	H3123		H8147		H8449	H8147	H2398

לְעֹלָה׃	וְאֶחָד
yakmalık–sunu–için	ve–biri
	H0259

‹‹ ‹Eğer kuzu alacak gücü yoksa, suçuna karşılık biri günah sunusu, öbürü yakmalık sunu olmak üzere RABbe iki kumru ya da iki güvercin sunmalı.

רִאשׁוֹנָה	לַחַטָּאת	אֲשֶׁר	אֶת־	וְהִקְרִיב	הַכֹּהֵן	אֶל־	אֹתָם׀	וְהֵבִיא		8
önce	günah–sunusu–için	ki	–i	ve–sunacak	–kâhin	–e	onları	ve–getirecek		
H7223			H0853	H7126	H3548	H0413	H0853	H0935		

יַבְדִּיל׃	וְלֹא	עָרְפּוֹ	מִמּוּל	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וּמָלַק
ayıracak	ve–değil	ensesi	–dan–karşısında	başını	–i	ve–koparacak
H0914	H3808	H6203	H4136		H0853	H4454

Bunları kâhine getirmeli. Kâhin önce günah sunusunu sunacak. Kuşun boynunu kırmalı, ama başını koparmamalı.

יִמָּצֶה	בַּדָּם	וְהַנִּשְׁאָר	הַמִּזְבֵּחַ	קִיר	עַל־	הַחַטָּאת׀	מִדָּם	וְהֻזָּה	9
sıkılacak	–da–kan	ve–kalanı	–sunak	duvar	üzerine–	–günah–sunusu	–dan–kan	ve–serpecek	
H4680	H1818	H7604	H4196	H7023			H1818		

הוּא׃	חַטָּאת	הַמִּזְבֵּחַ	יְסוֹד	אֶל־	
o	günah–sunusu	–sunak	taban	–e	
H1931		H4196	H3247	H0413	

Sununun kanından birazını sunağın yan yüzüne serpmeli. Artakalan kan sunağın dibine akıtılmalı. Bu günah sunusudur.

הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֶּר	כַּמִּשְׁפָּט	עֹלָה	יַעֲשֶׂה	הַשֵּׁנִי	וְאֶת־			10
–kâhin	üzerinde	ve–kefaret–edecek	kurala–göre	yakmalık–sunu	yapacak	–ikinci	ve––i			
H3548			H4941			H8145	H0853			

ס	לוֹ׃	וְנִסְלַח	חָטָא	אֲשֶׁר־	מֵחַטָּאתוֹ	
¶	ona	ve–bağışlanacak	günah–işledi	ki–	–dan–günahı	
		H5545	H2398			

Kâhin bundan sonra ikinci kuşu yakmalık sunu olarak kurallara göre sunacak. Kâhin kişinin günahını bağışlatacak ve kişi bağışlanacak.

וְהֵבִיא	יוֹנָה	בְּנֵי־	לִשְׁנֵי	אוֹ	תֹרִים	לִשְׁתֵּי	יָדוֹ	תַּשִּׂיג	לֹא	וְאִם־	11
ve–getirecek	güvercin	yavru–	–e–iki	veya	kumru	–e–iki	eli	ulaşırsa	değil	ve–eğer–	
H0935	H3123		H8147		H8449	H8147	H3027	H5381	H3808		

לֹא־	לְחַטָּאת	סֹלֶת	הָאֵפָה	עֲשִׂרֹנֶת	חָטָא	אֲשֶׁר	קָרְבָּנוֹ	אֶת־	
değil–	günah–sunusu–için	ince–un	–efa	onda–biri	günah–işledi	ki	sunusunu	–i	
H3808		H5560	H0374	H6224	H2398			H0853	

הִיא׃	חַטָּאת	כִּי	לִבְנָה	עָלֶיהָ	יִתֵּן	וְלֹא־	שֶׁמֶן	עָלֶיהָ	יָשִׂים
o	günah–sunusu	çünkü	günlük	üzerine	koyacak	ve–değil–	yağ	üzerine	koyacak
H1931			H3828		H5414	H3808	H8081		

‹‹ ‹Eğer iki kumru ya da iki güvercin alacak gücü yoksa, günahına karşılık günah sunusu olarak onda bir efafç ince un getirmeli. Üzerine zeytinyağı dökmemeli, günnük de koymamalı; çünkü bu günah sunusudur.

12 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־ הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־ הָאַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃
ve–getirecek–onu H0935 | –e H0413 | –kâhin H3548 | ve–avuclayacak H7061 | –kâhin H3548 | ondan H4393 | dolu H4393 | avucunu H7062 | –i H0853 | anısını H0234 | ve–yakacak H7067 | sunak–üzerinde H4196 | üzerine H5921 | ateşle–yakılanları– H0801 | Yahve H3068 | günah–sunusu | o H1931

Onu kâhine vermeli. Kâhin anma payı olarak bir avuç dolusu alıp sunakta, RAB için yakılan sunuların üzerinde yakacak. Bu günah sunusudur.

13 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־ חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃ ס ¶
ve–kefaret–edecek | üzerinde H5921 | –kâhin H3548 | için– H5921 | günahı H2403 | ki– H834 | günah–işledi H2398 | –dan–biri H0259 | bunlardan H0428 | ve–bağışlanacak H5545 | ona H0 | ve–olacak H1961 | –e–kâhin H3548 | tahıl–sunusu–gibi H4503

Kâhin kişinin günahını bağışlatacak ve kişi bağışlanacak. Tahıl sunusunda olduğu gibi, artakalan un kâhinin olacaktır.› ››

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ve–konuştu H1696 | Yahve H3068 | –e H0413 | Musa H4872 | diyerek H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

15 נֶפֶשׁ כִּי־ תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־ אֵילוֹ לַיהוָה מִן־ הַצֹּאן תָּמִים בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־ שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־ הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃
can H5315 | eğer– H3588 | ihanet–ederse H4603 | ihanet H4604 | ve–günah–işlerse H2398 | bilmeden H7684 | –dan–kutsal–şeyler H6944 | Yahve H3068 | ve–getirecek H0935 | –i H0853 | suç–sunusunu H0817 | –e–Yahve H3068 | koç H352 | kusursuz H8549 | –dan H4480 | –davar H6629 | değerlendirmene–göre H6187 | gümüş– H3701 | şekel H8255 | –da–şekel– H8255 | –kutsal H6944 | suç–sunusu–için H0817

‹‹Eğer biri RABbe adanmış nesnelere el uzatır, bilmeden günah işlerse, suç sunusu olarak RABbe küçükbaş hayvanlardan kusursuz bir koç getirmeli. Değeri gümüş şekelle, kutsal yerin şekeliyle ölçülmeli.

16 וְאֶת אֲשֶׁר חָטָא מִן־ הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־ חֲמִשִׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֶּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ פ ¶
ve–verecek H5414 | onu H0853 | –e–kâhin H3548 | ve–kâhin H3548 | kefaret–edecek | üzerinde H5921 | –ile–koç H352 | –suç–sunusu H0817 | ve–bağışlanacak H5545 | ona H0

Adanmış nesneler konusunda işlediği günahın karşılığını ödemeli ve beşte birini üzerine ekleyip kâhine vermeli. Kâhin suç sunusu olan koçla kişinin günahını bağışlatacak ve kişi bağışlanacak.

17 וְאִם־ נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא֙ וְעָשְׂתָ֣ה אַחַ֔ת מִכֹּל־ מִצְוֹת֙ יְהוָ֔ה
ve–eğer– can eğer günah–işlerse ve–yaparsa bir –dan–tüm– buyrukları– Yahve
H3808 H3045 H3808 H6213 H0259 H3605 H4687 H3068

וְלֹ֣א יָדַ֔ע וְאָשֵׁ֖ם וְנָשָׂ֥א עֲוֹנֹֽו׃
ve–değil– bildi ve–suçlu–olursa ve–taşıyacak suçunu
H3808 H3045 H0816 H5375 H5771

ki değil yapılacak bildi ve–değil– ve–suçlu–olursa ve–taşıyacak suçunu

‹‹Eğer biri günah işler, RABbin buyruklarından birinde yasak olanı yaparsa, bilmeden yapsa bile, suç işlemiş olur; suçunun cezasını çekecektir.

18 אֶל־ לְאָשָׁם֙ בְּעֶרְכְּךָ֔ הַצֹּ֣אן מִן־ תְּמִימִ֗ם אַ֚יִל וְהֵבִיא֙
–e suç–sunusu–için değerlendirmene–göre –davar –dan kusursuz koç ve–getirecek
H0413 H0817 H6187 H6629 H8549 H0935

לְאֹ־ וְהוּא֙ שָׁגֹ֔ג אֲשֶׁר־ שְׁגָגָתֹ֖ו עַל֙ הַכֹּהֵ֔ן עָלָ֖יו וְכִפֶּ֣ר הַכֹּהֵ֑ן
değil– ve–o yanıldı ki– yanılması için –kâhin üzerinde ve–kefaret–edecek –kâhin
H3808 H1931 H7683 H7684 H3548 H3548

וְנִסְלַח֙ לֹ֔ו׃ יָדַ֖ע
ve–bağışlanacak ona bildi
H5545 H3045

Kâhine suç sunusu olarak küçükbaş hayvanlardan belli değeri olan kusursuz bir koç getirmeli. Kâhin kişinin bilmeden işlediği günahı bağışlatacak ve kişi bağışlanacak.

19 פ אָשֹׁ֥ם הִוא֙ אָשֹׁ֣ם לַיהוָ֔ה׃
¶ suç–sunusu o suçlu–olmak suçlu–oldu –e–Yahve
H0817 H1931 H0816 H0816 H3068

Bu suç sunusudur. Kişi gerçekten RAB'be karşı suç işlemiştir.››

Chapter 6

1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
ve–konuştu Yahve –e Musa diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2 נֶ֚פֶשׁ כִּ֣י תֶחֱטָ֔א וּמָעֲלָ֥ה מַעַ֖ל בַּיהוָ֑ה וְכִחֵ֣שׁ בַּעֲמִיתֹ֗ו
can eğer günah–işlerse ve–ihanet–ederse ihanet –a–Yahve ve–yalan–söylerse komşusuna
H5315 H3588 H2398 H4603 H4604 H3068 H3584 H5997

אֹ֣ו בִּפְקֻדֹּ֔ון אֹ֣ו בְּגָזֵ֔ל אֹ֣ו עָשַׁ֖ק אֶת־ עֲמִיתֹ֥ו׃
veya– –da–emanet veya –da–yağma veya soyarsa –i komşusunu
H0176 H6487 H1498 H0176 H6231 H0853 H5997

3 אֹ֣ו מָצָ֤א אֲבֵדָה֙ וְכִחֵ֣שׁ בָּ֔הּ וְנִשְׁבַּ֥ע עַל־
veya– bulursa kayıp–eşya ve–yalan–söylerse onun–hakkında ve–yemin–ederse üzerine–
H0176 H4672 H0009 H3584 H7650

אַחַ֣ת מִכֹּל־ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂ֤ה הָאָדָם֙ לַחֲטֹ֣א בָּהֵֽנָּה׃
bir –dan–tüm ki– yapar –adam günah–işlemek–için bunlarda
H0259 H3605 H0176 H6213 H0120 H2398 H2007

kayıp bir eşya bulup yalan söylerse, yalan yere ant içerse, yani insanların işleyebileceği bu suçlardan birini işlerse,

4

אֲשֶׁר	הַנּוֹזֶלֶת	אֶת־	וְהֵשִׁיב	וְאָשֵׁם	יֶחֱטָא	כִּי־	וְהָיָה
ki	–yağmayı	–i	ve–geri–verecek	ve–suçlu–olursa	günah–işlerse	eğer–	ve–olacak
H1500		H0853	H7725	H0816	H2398		H1961

אֲשֶׁר	הַפְקָדֹון	אֶת־	אוֹ	עָשַׁק	אֲשֶׁר	הָעֹשֵׁק	אֶת־	אוֹ	גָּזָל
ki	–emaneti	–i	veya	soydu	ki	–soymayı	–i	veya	yağmaladı
	H6487	H0853		H6231		H6233	H0853		H1497

מָצָא׃	אֲשֶׁר	הָאֲבֵדָה	אֶת־	אוֹ	אֹתוֹ	הָפְקַד
buldu	ki	–kayıp–eşyayı	–i	veya	ona	emanet–edildi
H4672		H0009	H0853		H0854	H6485

günah işlemiş olur ve suçlu sayılır. Çaldığı ya da haksızlıkla ele geçirdiği şeyi, kendisine emanet edilen ya da bulduğu kayıp eşyayı,

5

בִּרְאֹשׁוֹ	אֹתוֹ	וְשִׁלַּם	לַשֶּׁקֶר	עָלָיו	יִשָּׁבַע	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	אוֹ
aslıyla	onu	ve–ödeyecek	yalana	üzerine	yemin–ederse	ki–	–dan–tüm	veya
	H0853		H8267		H7650		H3605	

אַשְׁמָתוֹ׃	בְּיוֹם	יִתְּנֶנּוּ	לוֹ	הוּא	לַאֲשֶׁר	עָלָיו	יֹסֵף	וַחֲמִשְׁתָיו
suçunu	–da–gün	verecek–onu	ona	o	kime–ait–ise	üzerine	ekleyecek	ve–beşte–birini
H0819	H3117	H5414		H1931			H3254	H2549

ya da hakkında yalan yere ant içtiği şeyi, üzerine beşte birini de ekleyerek, suç sunusunu getirdiği gün sahibine geri vermeli.

6

הַדָּבָר	מִן־	תָּמִים	אַיִל	לַיהוָה	יָבִיא	אֲשָׁמוֹ	וְאֶת־
–davar	–dan	kusursuz	koç	–e–Yahve	getirecek	suç–sunusunu	ve––i
H6629		H8549		H3068	H0935	H0817	H0853

הַכֹּהֵן׃	אֶל־	לְאָשָׁם	בְּעֶרְכְּךָ
–kâhin	–e	suç–sunusu–için	değerlendirmene–göre
H3548	H0413	H0817	H6187

RABbe suç sunusu olarak kâhine belli değeri olan kusursuz bir koç getirmeli.

7

אַחַת	עַל־	לוֹ	וְנִסְלַח	יְהוָה	לִפְנֵי	הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֶּר
bir	için–	ona	ve–bağışlanacak	Yahve	önünde	–kâhin	üzerinde	ve–kefaret–edecek
H0259			H5545	H3068	H6440	H3548		

פ	בָּהּ׃	לְאַשְׁמָה	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	מִכֹּל
¶	onunla	suçlu–olmak–için	yapar	ki–	–dan–tüm
		H0819			H3605

Kâhin RABbin huzurunda onun günahını bağışlatacak; işlediği suç ne olursa olsun kişi bağışlanacak.››

8

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

9 צַו buyur H6680 אֶת־ –i H0853 אַהֲרֹן Harun H0175 וְאֶת־ ve–i H0853 בָּנָיו oğullarını H1121 לֵאמֹר diyerek H0559 זֹאת bu H2063 תּוֹרַת yasası H8451 הָעֹלָה –yakmalık–sunu הִוא o H1931

הַמִּזְבֵּחַ –sunak H4196 עַל üzerine H5921 מוֹקְדָהּ yanığı H4169 עַל üzerine H5921 הָעֹלָה –yakmalık–sunu

כָּל־ tüm– H3605 הַלַּיְלָה –gece H3915 עַד־ –e–kadar H5704 הַבֹּקֶר –sabah H1242 וְאֵשׁ ve–ateş H0784

תּוּקַד yanık–tutulacak H3344 בּוֹ onda H0100 :

הַמִּזְבֵּחַ –sunak H4196

‹‹Harunla oğullarına buyruk ver: ‹Yakmalık sunu yasası şudur: Yakmalık sunu bütün gece, sabaha kadar sunaktaki ateşin üzerinde kalacak. Sunağın üzerindeki ateş sönmeyecek.

10 וְלָבַשׁ giyecek H3847 הַכֹּהֵן –kâhin H3548 מִדּוֹ ölçüsünü H4055 בַד keten H0906 בַּד keten H0906 וּמִכְנְסֵי־ ve–don– H4370 יִלְבַּשׁ giyecek H3847 עַל־ üzerine– H5921 בְּשָׂרוֹ etini H1320 וְהֵרִים ve–kaldıracak H7311

הָעֹלָה –yakmalık–sunuyu אֵת־ –i H0853 הָאֵשׁ –ateş H0784 תֹּאכַל tüketir H0398 אֲשֶׁר ki H0834 הַדֶּשֶׁן –külü H1880 אֵת־ –i H0853 וְשָׂמוֹ ve–koyacak–onu H7760

עַל־ üzerine– H5921 הַמִּזְבֵּחַ –sunak H4196

אֵצֶל yanına H0681 הַמִּזְבֵּחַ: –sunak H4196

Kâhin keten giysisini, donunu giyecek. Sunağın üzerindeki yakmalık sunudan kalan külü toplayıp sunağın yanına koyacak.

11 וּפָשַׁט ve–çıkaracak H6584 אֵת־ –i H0853 בְּגָדָיו giysilerini H0899 וְלָבַשׁ ve–giyecek H3847 בְּגָדִים başka H0312 אֲחֵרִים giysiler H0312 וְהוֹצִיא ve–çıkaracak H3318 אֵת־ –i H0853 הַדֶּשֶׁן –külü H1880 אֶל־ –e H0413

מִחוּץ dışarı H2351 לַמַּחֲנֶה –e–ordugâh H4264 אֶל־ –e H0413 מָקוֹם yer H4725 טָהוֹר: temiz H2889

Giysilerini değiştirdikten sonra külü ordugahın dışında temiz bir yere götürecek.

12 וְהָאֵשׁ ve–ateş H0784 עַל־ üzerine– H5921 הַמִּזְבֵּחַ –sunak H4196 תּוּקַד– yanık–tutulacak– H3344 בּוֹ onda H0100 לֹא değil H3808 תִכְבֶּה sönecek H3518 וּבִעֵר ve–yakacak H1197 עָלֶיהָ üzerine H5921

הַכֹּהֵן –kâhin H3548 עֵצִים odunları H6086 בַּבֹּקֶר –da–sabah H1242 בַּבֹּקֶר –da–sabah H1242 וְעָרַךְ ve–dizecek H6186 עָלֶיהָ üzerine H5921 הָעֹלָה –yakmalık–sunuyu וְהִקְטִיר ve–yakacak H6999

חֶלְבֵי yağlarını– H2459 הַשְּׁלָמִים: –esenlik–sunuları H8002 עָלֶיהָ üzerine H5921

Sunağın üzerindeki ateş sürekli yanacak, hiç sönmeyecek. Kâhin her sabah ateşe odun atacak, yakmalık sununun parçalarını odunların üzerine dizecek, onun üzerinde de esenlik sunularının yağını yakacak.

13 אֵשׁ ateş H0784 תָּמִיד sürekli H8548 תּוּקַד yanık–tutulacak H3344 עַל־ üzerine– H5921 הַמִּזְבֵּחַ –sunak H4196 לֹא değil H3808 תִכְבֶּה: sönecek H3518 ס ¶

Sunağın üzerindeki ateş sürekli yanacak, hiç sönmeyecek.› ››

14

אֶל־	יְהוָה	לִפְנֵי	אַהֲרֹן	בְּנֵי־	אֹתָהּ	הַקְרֵב	הַמִּנְחָה	תּוֹרַת	וְזֹאת
–e	Yahve	önünde	Harun	oğulları–	onu	sunmak	–tahıl–sunusu	yasası–	ve–bu
H0413	H3068	H6440	H0175		H0853	H7126	H4503	H8451	H2063

הַמִּזְבֵּחַ׃	פְּנֵי
–sunak	önüne
H4196	H6440

‹‹ ‹Tahıl sunusu yasası şudur: Harunun oğulları onu sunağın önünde RABbe sunacaklar.

15

כָּל־	וְאֵת	וּמִשַּׁמְנָהּ	הַמִּנְחָה	מִסֹּלֶת	בְּקֻמְצוֹ	מִמֶּנּוּ	וְהֵרִים	
tüm–	ve––i	ve––dan–yağı	–tahıl–sunusu	–dan–ince–un	avucuyla	ondan	ve–kaldıracak	
H3605	H0853	H8081	H4503	H5560	H7062			

לַיהוָה׃	אַזְכָּרָתָהּ	נִיחֹחַ	רֵיחַ	הַמִּזְבֵּחַ	וְהִקְטִיר	הַמִּנְחָה	עַל־	אֲשֶׁר	הַלְּבֹנָה
–e–Yahve	anısını	hoş	koku	–sunak	ve–yakacak	–tahıl–sunusu	üzerine–	ki	–günlük
H3068	H0234	H5207	H7381	H4196		H4503			H3828

Kâhin üzerindeki günnükle birlikte tahıl sunusunun ince unundan ve zeytinyağından bir avuç alıp anma payı ve RABbi hoşnut eden koku olarak sunakta yakacak.

16

בַּחֲצַר	קֹדֶשׁ	בְּמָקוֹם	תֹּאכַל	מַצּוֹת	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	יֹאכְלוּ	מִמֶּנָּה	וְהַנּוֹתֶרֶת
–da–avlu	kutsal	–da–yer	yenecek	maysız	ve–oğulları	Harun	yiyecekler	ondan	ve–kalanı
	H6918	H4725	H0398	H4682		H0175	H0398		H3498

יֹאכְלוּהָ׃	מוֹעֵד	אָהֳל־
yiyecekler–onu	buluşma	çadır–
H0398	H4150	H0168

Artakalanı Harunla oğulları yiyecekler. Onu kutsal bir yerde, Buluşma Çadırının avlusunda mayasız ekmek olarak yemeliler.

17

קָדָשִׁים	קֹדֶשׁ	מֵאִשַּׁי	אֹתָהּ	נָתַתִּי	חֶלְקָם	חָמֵץ	תֵּאָפֶה	לֹא
kutsallar	kutsal	–dan–ateşle–yakılanlarım	onu	verdim	payları	mayalı	pişirilecek	değil
H6944	H6944	H0801	H0853	H5414			H0644	H3808

וְכָאָשָׁם׃	כַּחַטָּאת	הִוא
ve–suç–sunusu–gibi	günah–sunusu–gibi	o
H0817		H1931

Mayayla pişirilmemeli. Bunu yakılan sunulardan, kâhinlerin payı olarak verdim. Suç sunusu, günah sunusu gibi bu da çok kutsaldır.

18

לְדֹרֹתֵיכֶם	עוֹלָם	חָק־	יְאכְלֶנָּה	אַהֲרֹן	בִּבְנֵי	זָכָר	כָּל־	
nesilleriniz–boyunca	sonsuza–dek	kural–	yiyecek–onu	Harun	–da–oğulları	erkek	tüm–	
H1755	H5769	H2706	H0398	H0175		H2145	H3605	

פ	יִקְדָּשׁ׃	בָּהֶם	יִגַּע	אֲשֶׁר־	כֹּל	יְהוָה	מֵאִשֵּׁי	
¶	kutsal–olacak	onlara	dokunursa	ki–	tüm	Yahve	–dan–ateşle–yakılanları	
	H6942		H5060		H3605	H3068	H0801	

Harun soyundan gelen her erkek ondan yiyebilir. RAB için yakılan sunularda onların kuşaklar boyunca sonsuza dek payları olacak. Sunulara her dokunan kutsal sayılacak.› ››

19

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

20 זֶ֚ה קָרְבַּ֣ן אַהֲרֹ֔ן וּבָנָ֖יו אֲשֶׁר־יַקְרִ֣יבוּ לַיהוָ֑ה בְּי֣וֹם הִמָּשַׁ֔ח אֹת֕וֹ
bu sunu- Harun ve-oğulları ki- sunacaklar -e-Yahve -da-gün meshedilmesi onu
H2088 H0175 H7126 H3068 H3117 H4886 H0853

עֲשִׂירִ֥ת הָאֵפָ֖ה סֹ֣לֶת מִנְחָ֤ה תָמִיד֙ מַחֲצִיתָ֣הּ בַבֹּ֔קֶר וּמַחֲצִיתָ֖הּ בָּעָ֥רֶב׃
onda-biri -efa ince-un tahıl-sunusu sürekli yarısı -da-sabah ve-yarısı -da-akşam
H6224 H0374 H5560 H4503 H8548 H4276 H1242 H4276 H6153

‹‹Harun kâhin olarak meshedildiği gün, Harunla oğulları tahıl sunusu olarak RABbe yarısı sabah, yarısı akşam olmak üzere, onda bir efa ince un sunacaklar. Bu sürekli bir sunu olacak.

21 תֻּפִ֣ינֵי תְּבִיאֶ֗נָּה מֻרְבֶּ֙כֶת֙ תֵּעָשֶׂ֔ה בַּשֶּׁ֖מֶן מַחֲבַ֣ת עַל־
pişmiş-parçaları getireceksin-onu karıştırılmış yapılacak -da-yağ sac üzerine-
H8601 H0935 H7246 H8081 H4227

נִיחֹ֣חַ רֵ֤יחַ־ תַּקְרִיב֙ פִּתִּ֔ים מִנְחַ֥ת לַיהוָֽה׃
hoş koku- sunacaksın parçalar tahıl-sunusu- -e-Yahve
H5207 H7381 H7126 H4503 H3068

Zeytinyağıyla iyice yoğrulup sacda pişirilecek. Tahıl sunusunu getirip RABbi hoşnut eden koku olarak pişmiş parçalar halinde sunacaklar.

22 וְהַכֹּהֵ֥ן הַמָּשִׁ֛יחַ תַּחְתָּ֖יו מִבָּנָ֑יו יַעֲשֶׂ֣ה אֹתָ֔הּ חָק־ עוֹלָ֥ם לַיהוָ֖ה
ve-kâhin -meshedilmiş yerine -dan-oğulları yapacak onu kural- sonsuza-dek -e-Yahve
H3548 H4899 H8478 H3605 H0853 H2706 H5769 H3068

כָּלִ֖יל תָּקְטֵֽר׃
bütünü yakılacak
H3632

Bunu Harun soyundan gelen meshedilmiş kâhin RABbe sunacak. Sürekli bir kural olacak bu. Sununun tümü yakılacak.

23 וְכָל־ מִנְחַ֣ת כֹּהֵ֔ן כָּלִ֥יל תִּהְיֶ֖ה לֹ֣א תֵאָכֵֽל׃ ס ¶
ve-tüm- tahıl-sunusu- kâhin bütünü olacak değil yenecek
H3605 H4503 H3548 H3632 H1961 H3808 H0398

Kâhinin sunduğu her tahıl sunusu tümüyle yakılmalı, hiç yenmemeli.››

24 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
ve-konuştu Yahve -e Musa diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

25 דַּבֵּ֣ר אֶל־ אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־ בָּנָ֗יו לֵאמֹר֙ זֹ֣את תּוֹרַ֔ת הַחַטָּ֑את בִּמְקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר
konuş -e Harun ve--e oğulları diyerek bu yasası- -günah-sunusu -da-yer ki
H1696 H0413 H0175 H0413 H0559 H2063 H8451 H4725

קָדְשֵׁ֥י קָדָשִׁ֖ים הִ֑וא׃
kutsal kutsallar o
H6944 H6944 H1931

יְהוָ֛ה לִפְנֵ֥י תִשָּׁחֵ֖ט הָעֹלָ֑ה תִשָּׁחֵ֖ט הַחַטָּ֥את
Yahve önünde kesilecek -yakmalık-sunu kesilecek -günah-sunusu
H3068 H6440 H7819 H5930 H2398

‹‹Harunla oğullarına de ki, ‹Günah sunusu yasası şudur: Günah sunusu yakmalık sununun kesildiği yerde, RABbin huzurunda kesilecek. Çok kutsaldır.

26 הַכֹּהֵ֥ן הַמְחַטָּ֖א אֹתָ֑הּ יֹאכְלֶ֣נָּה בִּמְקוֹם֙ קָדֹ֔שׁ תֵּאָכֵ֗ל בְּחַצַּ֛ר מוֹעֵֽד׃
-kâhin -sunan onu yiyecek-onu -da-yer kutsal yenecek -da-avlu çadır buluşma
H3548 H2398 H0853 H0398 H4725 H6918 H0398 H0168 H4150

Hayvanı sunan kâhin onu kutsal bir yerde, Buluşma Çadırının giriş bölümünde yiyecek.

27 כָּל־ tüm H3605 אֲשֶׁר־ ki– H5060 יִגַּע dokunursa H1320 בִּבְשָׂרָהּ etine H6942 יִקְדָּשׁ kutsal–olacak וַאֲשֶׁר ve–ki H5137 יִזֶּה sıçrarsa מִדָּמָהּ –dan–kanı H1818 עַל־ üzerine– הַבֶּגֶד –giysi

אֲשֶׁר ki H3588 יִזֶּה sıçrarsa H5137 עָלֶיהָ üzerine תִּכְבָּס yıkayacaksın H3526 בְּמָקוֹם –da–yer H4725 קָדֹשׁ׃ kutsal H6918

Sununun etine her dokunan kutsal sayılacak. Kanı birinin giysisine sıçrarsa, giysi kutsal bir yerde yıkanmalı.

28 וּכְלִי־ ve–kap– H3627 חֶרֶשׂ toprak H2789 אֲשֶׁר ki H3588 תְּבֻשַּׁל־ pişirilirse– H1310 בּוֹ onda יִשָּׁבֵר kırılacak H7665 וְאִם־ ve–eğer– בִּכְלִי –da–kap H3627 נְחֹשֶׁת tunç בֻּשָּׁלָה pişirilirse H1310

וּמֹרַק ve–ovılacak H4838 וְשֻׁטַּף ve–durulanacak H7857 בַּמָּיִם׃ –da–su H4325

İçinde etin haşlandığı çömlek kırılmalı. Ancak tunç bir kapta haşlanmışsa, kap iyice ovulup suyla durulanmalı.

29 כָּל־ tüm– H3605 זָכָר erkek H2145 בַּכֹּהֲנִים –da–kâhinler H3548 יֹאכַל yiyecek H0398 אֹתָהּ onu H0853 קֹדֶשׁ kutsal H6944 קָדָשִׁים kutsallar H6944 הִוא׃ o H1931

Kâhinler soyundan gelen her erkek bu sunuyu yiyebilir. Çok kutsaldır.

30 וְכָל־ ve–tüm– H3605 חַטָּאת günah–sunusu אֲשֶׁר ki H3588 יוּבָא getirilirse H0935 מִדָּמָהּ –dan–kanı H1818 אֶל־ –e H0413 אֶהֶל çadır H0168 מוֹעֵד buluşma H4150

לְכַפֵּר kefaret–etmek–için בַּקֹּדֶשׁ –da–kutsal H6944 לֹא değil H3808 תֵּאָכֵל yenecek H0398 בָּאֵשׁ –da–ateş H0784 תִּשָּׂרֵף׃ yakılacak H8313 פ ¶

Ama kutsal yerde günah bağışlatmak için kanı Buluşma Çadırı'na getirilen günah sunusunun eti yenmeyecek, yakılacaktır.› ››

Chapter 7

1 וְזֹאת ve–bu H2063 תּוֹרַת yasası– H8451 הָאָשָׁם –suç–sunusu H0817 קֹדֶשׁ kutsal H6944 קָדָשִׁים kutsallar H6944 הִוא׃ o H1931

‹‹ ‹Çok kutsal olan suç sunusunun yasası şudur:

2 בִּמְקוֹם –da–yer H4725 אֲשֶׁר ki H3588 יִשְׁחֲטוּ kesilir H7819 אֶת־ –i H0853 הָעֹלָה –yakmalık–sunu יִשְׁחֲטוּ kesilecek H7819 אֶת־ –i H0853 הָאָשָׁם –suç–sunusu וְאֶת־ ve––i H0853 דָּמוֹ kanını H1818

עַל־ üzerine– H5921 הַמִּזְבֵּחַ –sunak H4196 סָבִיב׃ çepeçevre H5439 יִזְרְקוּ serpecek H2236

3 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת־ הָאַלְיָה אֶת־ וְאֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
ve--i tüm- yağını sunacak ondan -i -kuyruk-yağı ve--i -yağ -örten -i
H0853 H3605 H2459 H7126 H4480 H0853 H0451 H0853 H2459 H3680 H0853

הַקֶּרֶב׃
-iç-organları
H7130

Hayvanın bütün yağı alınacak, kuyruk yağı, bağırsak ve işkembe yağları, böbrekleri, böbrek üstü yağları, karaciğerden böbreklere uzanan perde ayrılacak.

4 וְאֶת־ הַכְּלָיֹת אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַחֲלֶב וְאֶת־ הַכְּלָיֹת שְׁתֵּי וְאֶת
ve--i -böbrekler üzerine- ki üzerlerinde ki -yağ ve--i -böbrekler iki ve--i
H0853 H3689 H5921 H0834 H5921 H0834 H2459 H0853 H3629 H8147 H0853

יְסִירֶנָּה׃ הַכְּלָיֹת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַיֹּתֶרֶת
çıkaracak-onu -böbrekler üzerine- -karaciğer üzerine- -örtü
H5493 H3629 H5921 H3516 H5921 H3508

5 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה אֶשֶׁם לַיהוָה הוּא׃
ve-yakacak onları -kâhin sunak-üzerinde ateşle-yakılan-sunu suç-sunusu -e-Yahve o
H0853 H3548 H4196 H0801 H0817 H3068 H1931

Kâhin bunların hepsini sunak üzerinde, RAB için yakılan sunu olarak yakacak. Bu suç sunusudur.

6 כָּל־ זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בִּמְקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכַל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
tüm- erkek -da-kâhinler yiyecek-onu -da-yer kutsal yenecek kutsal kutsallar o
H3605 H2145 H3548 H0398 H4725 H6918 H0398 H6944 H1931

Kâhinler soyundan gelen her erkek bu sunuyu yiyebilir. Sunu kutsal bir yerde yenecek, çünkü çok kutsaldır.

7 כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־
günah-sunusu-gibi suç-sunusu-gibi yasa bir onlar-için -kâhin ki kefaret-ederse-
H2403 H0817 H8451 H0259 H0376 H3548 H0834 H3722

בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
onunla ona olacak
H1961

‹‹ ‹Suç ve günah sunuları için aynı yasa geçerlidir. Et, sunuyu sunarak günahı bağışlatan kâhinindir.

8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־ עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב
ve-kâhin -sunan -i yakmalık-sunusu- adam deri -yakmalık-sunu ki sundu
H3548 H7126 H0853 H5930 H0376 H5785 H5930 H0834 H7126

לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
-e-kâhin ona olacak
H3548 H1961

Yakmalık sununun derisi de sunuyu sunan kâhinindir.

9 וְכָל־ מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַתַּנּוּר בַּמַּרְחֶשֶׁת נַעֲשָׂה וְכָל־ וְעַל־
ve-tüm- tahıl-sunusu ki pişirilirse -da-fırın -da-tava yapılan ve-tüm- ve-üzerine-
H3605 H4503 H0834 H0644 H8574 H4802 H6213 H3605 H5921

לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִּהְיֶה׃ מַחֲבַת
-e-kâhin -sunan onu ona olacak sac
H3548 H7126 H0853 H1961 H4227

Fırında, tavada ya da sacda pişirilen her tahıl sunusu onu sunan kâhinin olacak.

10

תִּהְיֶה	אַהֲרֹן	בְּנֵי	לְכָל־	וַחֲרָבָה	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה־	מִנְחָה	וְכָל־
olacak	Harun	oğulları–	–e–tüm–	ve–kuru	–da–yağ	karıştırılmış–	tahıl–sunusu	ve–tüm–
H1961	H0175		H3605		H8081		H4503	H3605

פ	כְּאָחִיו׃	אִישׁ	
¶	kardeşi–gibi	adam	
	H0251	H0376	

Zeytinyağıyla yoğrulmuş ya da kuru tahıl sunuları da Harunoğullarına aittir. Aralarında eşit olarak bölüşülecektir.› ‹‹

11

לַיהוָה׃	יַקְרִיב	אֲשֶׁר	הַשְּׁלָמִים	זֶבַח	תּוֹדַת	וְזֹאת
–e–Yahve	sunacak	ki	–esenlik–sunuları	kurban	yasası–	ve–bu
H3068	H7126		H8002	H2077	H8451	H2063

‹‹ ‹RABbe sunulacak esenlik kurbanının yasası şudur:

12

חַלּוֹת	הַתּוֹדָה	זֶבַח	עַל־	וְהִקְרִיב	יַקְרִיבֶנּוּ	תּוֹדָה׀	עַל־	אִם
çörekler	–şükran	kurban	ile–birlikte–	ve–sunacak	sunarsa–onu	şükran	için–	eğer
H2471	H8426	H2077		H7126	H7126	H8426		

מְרֻבֶּכֶת	וְסֹלֶת	בַּשָּׁמֶן	מְשָׁחִים	מַצּוֹת	וּרְקִיקֵי	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלַת	מַצּוֹת׀
karıştırılmış	ve–ince–un	–da–yağ	sürülmüş	maysız	ve–yufkalar	–da–yağ	karıştırılmış	maysız
H7246	H5560	H8081	H4886	H4682	H7550	H8081		H4682

בַּשָּׁמֶן׃	בְּלוּלַת	חַלֹּת
–da–yağ	karıştırılmış	çörekler
H8081		H2471

Eğer adam sunusunu RABbe şükretmek için sunuyorsa, sunusunun yanısıra zeytinyağıyla yoğrulmuş mayasız pideler, üzerine zeytinyağı sürülmüş mayasız yufkalar ve iyice karıştırılmış ince undan yağla yoğrulmuş mayasız pideler de sunacak.

13

תּוֹדַת	זֶבַח	עַל־	קָרְבָּנוֹ	יַקְרִיב	חָמֵץ	לֶחֶם	חַלֹּת	עַל־
şükran–	kurban	ile–birlikte–	sunusunu	sunacak	mayalı	ekmek	çörekler	üzerine–
H8426	H2077			H7126		H3899	H2471	

שְׁלָמָיו׃	
esenlik–sunuları	
H8002	

RABbe şükretmek için, esenlik sunusunu mayalı ekmek pideleriyle birlikte sunacak.

14

הַזֹּרֵק	לַכֹּהֵן	לַיהוָה	תְּרוּמָה	קָרְבָּן	מִכָּל־	אֶחָד׀	מִמֶּנּוּ	וְהִקְרִיב
–serpen	–e–kâhin	–e–Yahve	kaldırma–sunusu	sunu	–dan–her–	bir	ondan	ve–sunacak
H2236	H3548	H3068	H8641		H3605	H0259		H7126

יִהְיֶה׃	לוֹ	הַשְּׁלָמִים	דַּם	אֶת־	
olacak	ona	–esenlik–sunuları	kan	–i	
H1961		H8002	H1818	H0853	

Her sunudan birini RABbe bağış sunusu olarak sunacak ve o sunu esenlik sunusunun kanını sunağa döken kâhinin olacak.

15

יַנִּיחַ	לֹא־	יֵאָכֵל	קָרְבָּנוֹ	בְּיוֹם	שְׁלָמָיו	תּוֹדַת	זֶבַח	וּבְשַׂר
bırakacak	değil–	yenecek	sunusunun	–da–gün	esenlik–sunuları	şükran–	kurban	ve–eti
H3240	H3808	H0398		H3117	H8002	H8426	H2077	H1320

בֹּקֶר׃	עַד־	מִמֶּנּוּ
sabah	–e–kadar	ondan
H1242	H5704	

RABbe şükretmek için sunulan esenlik kurbanının eti, sununun sunulduğu gün yenecek, sabaha bırakılmayacak.

16 וְאִם־ ve–eğer– | נֶדֶר adak H5088 | אוֹ veya | נִדְבָה gönül–sunusu H5071 | זֶבַח kurban H2077 | קָרְבָּנוֹ sunusu | בְּיוֹם –da–gün H3117 | הַקְרִיבוֹ sunduğu H7126 | אֶת־ –i H0853 | זִבְחוֹ kurbanını H2077

יֵאָכֵל׃ yenecek H0398 | מִמֶּנּוּ ondan | וְהַנּוֹתָר ve–kalanı H3498 | וּמִמָּחֳרָת ve–ertesi–gün H4283 | יֵאָכֵל yenecek H0398

‹‹ ‹Biri gönülden verilen bir sunu ya da dilediği adağı sunmak istiyorsa, kurbanın eti sununun sunulduğu gün yenecek, artakalırsa ertesi güne bırakılabilecek.

17 וְהַנּוֹתָר ve–kalanı H3498 | מִבְּשַׂר –dan–et H1320 | הַזֶּבַח –kurban H2077 | בְּיוֹם –da–gün H3117 | הַשְּׁלִישִׁי –üçüncü H7992 | בָּאֵשׁ –da–ateş H0784 | יִשָּׂרֵף׃ yakılacak H8313

Ancak üçüncü güne bırakılan kurban eti yakılacak.

18 וְאִם ve–eğer | הֵאָכֹל yemek H0398 | יֵאָכֵל yenirse H0398 | מִבְּשַׂר־ –dan–et– H1320 | זֶבַח kurban H2077 | שְׁלָמָיו esenlik–sunuları H8002 | בַּיּוֹם –da–gün H3117 | הַשְּׁלִישִׁי –üçüncü H7992 | לֹא değil H3808

מִמֶּנּוּ ondan | הָאֹכֶלֶת –yiyen | וְהַנֶּפֶשׁ ve–can H5315 | יִהְיֶה olacak H1961 | פִּגּוּל tiksinme | לוֹ ona | יֵחָשֵׁב sayılacak H2803 | לֹא değil H3808 | אֹתוֹ onu H0853 | הַמַּקְרִיב –sunan H7126 | יֵרָצֶה׃ kabul–edilecek H7521

תִּשָּׂא׃ taşıyacak H5375 | עֲוֹנָהּ suçunu H5771

Esenlik kurbanının eti üçüncü gün yenirse sunu kabul edilmeyecek, geçerli sayılmayacak. Çünkü et kirlenmiş sayılır ve her yiyen suçunun cezasını çekecektir.

19 וְהַבָּשָׂר ve–et H1320 | אֲשֶׁר־ ki– | יִגַּע dokunursa H5060 | בְּכָל־ –da–herhangi– H3605 | טָמֵא kirli H2931 | לֹא değil H3808 | יֵאָכֵל yenecek H0398 | בָּאֵשׁ –da–ateş H0784 | יִשָּׂרֵף yakılacak H8313 | וְהַבָּשָׂר ve–et H1320

בָּשָׂר׃ eti H1320 | יֹאכַל yiyecek H0398 | טָהוֹר temiz H2889 | כָּל־ tüm– H3605

‹‹ ‹Kirli sayılan herhangi bir şeye dokunan et yenmemeli, yakılmalıdır. Öteki etlere gelince, temiz sayılan bir insan o etlerden yiyebilir.

20 וְהַנֶּפֶשׁ ve–can H5315 | אֲשֶׁר־ ki– | תֹּאכַל yerse H0398 | בָּשָׂר eti H1320 | מִזֶּבַח –dan–kurban H2077 | הַשְּׁלָמִים –esenlik–sunuları H8002 | אֲשֶׁר ki | לַיהוָה –e–Yahve H3068 | וְטֻמְאָתוֹ ve–kirliği H2932

מֵעַמֶּיהָ׃ –dan–halkı | הַהִוא –o H1931 | הַנֶּפֶשׁ –can H5315 | וְנִכְרְתָה ve–kesilecek H3772 | עָלָיו üzerinde

Ama biri kirli sayıldığı sürece RABbe sunulan esenlik kurbanının etini yerse, halkın arasından atılacak.

בִּבְהֵמָה	וְאוֹ	אָדָם׀	בְּטֻמְאַת	טָמֵא	בְּכָל־	תִּגַּע	כִּי־	וְנֶפֶשׁ		21
–da–hayvan	veya	insan	–da–kirlilik	kirli	–da–herhangi–	dokunursa	eğer–	ve–can		
H0929		H0120	H2932	H2931	H3605	H5060		H5315		
הַשְּׁלָמִים	זֶבַח	מִבְּשַׂר־	וְאָכַל	טָמֵא	שֶׁקֶץ	בְּכָל־	אוֹ	טְמֵאָה		
–esenlik–sunuları	kurban	–dan–et–	ve–yerse	kirli	iğrenç–şey	–da–herhangi–	veya	kirli		
H8002	H2077	H1320	H0398	H2931	H8263	H3605		H2931		
								פ		
מֵעַמֶּיהָ׃	הַהֻוא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	לַיהוָה	אֲשֶׁר			¶		
–dan–halkı	–o	–can	ve–kesilecek	–e–Yahve	ki					
	H1931	H5315	H3772	H3068						

Ayrıca kirli sayılan herhangi bir şeye, insandan kaynaklanan bir kirliliğe, kirli bir hayvana ya da kirli ve iğrenç bir şeye dokunup da RABbe sunulan esenlik kurbanının etinden yiyen biri halkın arasından atılacak.› ››

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	22
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

לֹא	וָעֵז	וְכֶשֶׂב	שׁוֹר	חֵלֶב	כָּל־	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	23
değil	ve–keçi	ve–kuzu	öküz	yağ	tüm–	diyerek	İsrail	oğullarına–	–e	konuş	
H3808	H5795	H3775	H7794	H2459	H3605	H0559	H3478		H0413	H1696	

תֹּאכֵלוּ׃
yiyeceksiniz
H0398

‹‹İsrail halkına de ki, ‹İster sığır, ister koyun ya da keçi yağı olsun, hayvan yağı yemeyeceksiniz.

לֹא	וְאָכַל	מְלָאכָה	לְכָל־	יֵעָשֶׂה	טְרֵפָה	וְחֵלֶב	נְבֵלָה׀	וְחֵלֶב	24
değil	ve–yemek	iş	–e–tüm–	kullanılacak	paralı–hayvan	ve–yağ	leş	ve–yağ	
H3808	H0398	H4399	H3605		H2966	H2459	H5038	H2459	

תֹּאכְלֻהוּ׃
yiyeceksiniz–onu
H0398

Kendiliğinden ölen ya da yabanıl hayvanların parçaladığı bir hayvanın yağı başka şeyler için kullanılabilir, ama hiçbir zaman yenmemeli.

אִשֶּׁה	מִמֶּנָּה	יַקְרִיב	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	מִן־	חֵלֶב	אֹכֵל	כָּל־	כִּי	25
ateşle–yakılan–sunu	ondan	sunulur	ki	–hayvan	–dan	yağ	yiyen	tüm–	çünkü	
H0801		H7126		H0929		H2459	H0398	H3605		

מֵעַמֶּיהָ׃	הָאֹכֶלֶת	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	לַיהוָה	
–dan–halkı	–yiyen	–can	ve–kesilecek	–e–Yahve	
	H0398	H5315	H3772	H3068	

Kim yakılan ve RABbe sunulan hayvanlardan birinin yağını yerse, halkımın arasından atılacak.

וְלַבְּהֵמָה׃	לָעוֹף	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	בְּכֹל	תֹּאכְלוּ	לֹא	דָּם׀	וְכָל־	26
ve––e–hayvan	–e–kuş	yerleşim–yerlerinizde	–da–tüm	yiyeceksiniz	değil	kan	ve–tüm–	
H0929	H5775	H4186	H3605	H0398	H3808	H1818	H3605	

Nerede yaşarsanız yaşayın, hiçbir kuşun ya da hayvanın kanını yemeyeceksiniz.

פ										
¶	מֵעַמֶּיהָ׃	הַהֻוא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	דָּם	כָּל־	תֹּאכַל	אֲשֶׁר־	נֶפֶשׁ	כָּל־	27
	–dan–halkı	–o	–can	ve–kesilecek	kan	tüm–	yerse	ki–	can	tüm–	
		H1931	H5315	H3772	H1818	H3605	H0398		H5315	H3605	

Kan yiyen herkes halkımın arasından atılacak.› ››

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ve-konuştu Yahve -e Musa diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שַׁלְמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שַׁלְמָיו׃
konuş -e oğullarına- İsrail diyerek -sunan kurban -i esenlik-sunuları -e-Yahve getirecek -i sunusunu -e-Yahve -dan-kurban esenlik-sunuları
H1696 H0413 H3478 H0559 H7126 H2077 H0853 H8002 H3068 H0935 H0853 H3068 H2077 H8002

‹‹İsrail halkına de ki, ‹RABbe esenlik kurbanı sunmak isteyen biri, esenlik kurbanının bir parçasını RABbe sunmalı.

30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֶת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
elleri getirecek -i ateşle-yakılanları- Yahve -i -yağ ile-birlikte- -döş onu sallamak-için sallama-sunusu önünde Yahve
H3027 H0935 H0853 H0801 H3068 H0853 H2459 H0853 H2373 H0853 H8573 H6440 H3068

RAB için yakılan sunusunu kendi eliyle getirmeli. Hayvanın yağını döşüyle birlikte getirecek ve döş RABbin huzurunda sallamalık bir sunu olarak sallanacak.

31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃
ve-yakacak -kâhin -i -yağı sunak-üzerinde ve-olacak -döş -e-Harun ve-oğullarına
H3548 H0853 H2459 H4196 H1961 H2373 H0175

Kâhin yağı sunağın üzerinde yakacak, ama döş Harunla oğullarının olacak.

32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמַת מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃ לַכֹּהֵן
ve--i but -sağ vereceksiniz kaldırma-sunusu -dan-kurbanları esenlik-sunularınız -e-kâhin
H0853 H7785 H3225 H5414 H8641 H2077 H8002 H3548

Esenlik kurbanlarınızın sağ budunu bağış olarak kâhine vereceksiniz.

33 הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לִמָּנָה׃
-sunan -i kan -esenlik-sunuları ve--i -yağ -dan-oğulları Harun ona olacak but -sağ pay-olarak
H7126 H0853 H1818 H8002 H0853 H2459 H0175 H0175 H1961 H7785 H3225 H4490

Harunoğulları arasında esenlik sunusunun kanını ve yağını kim sunuyorsa, sağ but onun payı olacak.

34 כִּי֩ אֶת־ חֲזֵה döş H2373 H0853 –i çünkü
הַתְּנוּפָ֨ה הַתְּנוּפָה –sallama–sunusu H8573
וְאֵת֙ ve–– –i H0853
שׁ֣וֹק but H7785
הַתְּרוּמָ֔ה –kaldırma–sunusu H8641
מֵאֵ֖ת –dan H0854
לָקַ֣חְתִּי aldım H3947
מִזִּבְחֵ֣י שַׁלְמֵיהֶ֑ם –dan–kurbanları esenlik–sunuları H8002
מֵעַ֖ל onları H0853
וָאֶתֵּ֥ן ve–verdim H5414
לְאַהֲרֹ֛ן –e–Harun H0175
וּלְבָנָ֥יו ve–oğullarına
לַכֹּהֵ֖ן –kâhin H3548
לְחָ֣ק kural–olarak–
עוֹלָ֑ם sonsuza–dek H5769
מֵאֵ֖ת –dan H0854
בְּנֵ֥י oğulları– H1121
יִשְׂרָאֵֽל׃ İsrail H3478

İsrail halkının sunduğu esenlik kurbanlarından sallamalık döşü ve bağış olarak sunulan budu aldım. İsrail halkının payı olarak bunları sonsuza dek Kâhin Harunla oğullarına verdim.› ››

35 זֹ֣את bu H2063
מִשְׁחַ֤ת meshedilme–payı– H4888
אַהֲרֹן֙ Harun H0175
וּמִשְׁחַ֣ת ve–meshedilme–payı–
בָּנָ֔יו oğulları
מֵאִשֵּׁ֖י –dan–ateşle–yakılanları H0801
יְהוָ֑ה Yahve H3068
בְּי֣וֹם –da–gün H3117
הַקְרִ֣יב sundukları H7126
אֹתָ֔ם onları H0853
לְכַהֵ֖ן kâhinlik–etmek–için H3547
לַיהוָֽה׃ –e–Yahve H3068

Harunla oğulları kâhin atandıkları gün RAB için yakılan sunulardan paylarına bu düştü.

36 אֲשֶׁ֥ר ki H834
צִוָּ֛ה buyurdu H6680
יְהוָ֖ה Yahve H3068
לָתֵ֣ת vermek–için H5414
לָהֶ֑ם onlara
בְּי֣וֹם –da–gün H3117
מָשְׁחוֹ֙ meshetmesi H4886
אֹתָ֔ם onları H0853
מֵאֵ֖ת –dan H0854
בְּנֵ֥י oğulları– H1121
חֻקַּ֤ת kural H2708
עוֹלָם֙ sonsuza–dek H5769
לְדֹרֹתָ֔ם nesilleri–boyunca H1755
יִשְׂרָאֵֽל׃ İsrail H3478

RAB onları meshettiği gün İsrail halkına buyruk vermişti. Adağın bu parçaları gelecek kuşaklar boyunca onların payı olacaktı.

37 זֹ֣את bu H2063
הַתּוֹרָ֗ה –yasa H8451
לָעֹלָה֙ –e–yakmalık–sunu
לַמִּנְחָ֔ה –e–tahıl–sunusu H4503
וְלַחַטָּ֖את ve––e–günah–sunusu
וְלָאָשָׁ֑ם ve––e–suç–sunusu H0817
וְלַמִּלּוּאִ֖ים ve––e–atama–sunusu H4394
וּלְזֶ֥בַח ve––e–kurban H2077
הַשְּׁלָמִֽים׃ –esenlik–sunuları H8002

Yakmalık, tahıl, suç, günah, atanma sunularının ve esenlik kurbanlarının yasası budur.

38 אֲשֶׁ֨ר ki H834
צִוָּ֜ה buyurdu H6680
יְהוָ֣ה Yahve H3068
אֶת־ –i H0853
מֹשֶׁ֗ה Musa H4872
בְּהַ֣ר –da–dağ H2022
סִינָ֔י Sina H5514
בְּי֣וֹם –da–gün H3117
צַוֹּתֹ֥ו buyurması H6680
אֶת־ –i H0853
בְּנֵ֖י oğullarına–
פ ¶
לְהַקְרִ֣יב sunmak–için H7126
קָרְבְּנֵיהֶ֔ם sunularını
לַיהוָ֖ה –e–Yahve H3068
בְּמִדְבַּ֣ר –da–çöl H4057
סִינָ֑י׃ Sina H5514
אֶת־ –i H0853
יִשְׂרָאֵֽל׃ İsrail H3478

RAB, bu buyruğu çölde, Sina Dağı'nda İsrail halkından kendisine sunu sunmalarını istediği gün Musa'ya vermişti.

Chapter 8

1 וַיְדַבֵּ֥ר ve–konuştu H1696
יְהוָ֖ה Yahve H3068
אֶל־ –e H0413
מֹשֶׁ֥ה Musa H4872
לֵאמֹֽר׃ diyerek H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם וְאֵת סַל מַצּוֹת׃

al–i Harun–i ve–oğullarını yanında ve–i giysiler –mesh yağı ve–i günah–sunusu boğa ve–i iki koç ve–i mayasız–ekmekler sepet

H3947 H0853 H0175 H0853 H0854 H0853 H0853 H8081 H0853 H6499 H0853 H8147 H0853 H4682 H5536

‹‹Harunla oğullarını, kâhin giysilerini, mesh yağını, günah sunusu olarak sunulacak boğayı, iki koçu ve mayasız ekmek sepetini Buluşma Çadırının giriş bölümüne getir. Bütün topluluğu da oraya çağır.››

3 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

ve–i tüm– –topluluk topla –e giriş çadır buluşma

H0853 H3605 H5712 H6950 H0413 H6607 H0168 H4150

4 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

ve–yaptı Musa nasıl–ki buyurdu Yahve ona ve–toplandı –topluluk –e giriş çadır buluşma

H6680 H4872 H3605 H3068 H0853 H6950 H5712 H0413 H6607 H0168 H4150

Musa RABbin buyruğunu yerine getirdi. Herkes Buluşma Çadırının önünde toplandı.

5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃

ve–dedi Musa –e –topluluk bu –şey ki– buyurdu Yahve yapmak–için

H0559 H4872 H0413 H5712 H2088 H1697 H6680 H3068

Musa topluluğa, ‹‹Şimdi RABbin buyruğunu yerine getireceğim›› dedi.

6 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃

ve–yaklaştırdı Musa –i Harun ve–i oğullarını ve–yıkadı onları –da–su

H7126 H4872 H0853 H0175 H0853 H7364 H0853 H4325

Harunla oğullarını öne çıkarıp yıkadı.

7 וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכְּתֹנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד׃ וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיִּתֶּן אֹתוֹ עָלָיו אֶת־הַמְּעִיל׃ וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃

ve–koydu üzerine –i –gömleği ve–kuşattı –da–kuşak ve–giydirdi onu –i

H5414 H5921 H0853 H3801 H2296 H0073 H3847 H0853 H0854

ve–koydu üzerine –i –efod ve–kuşattı onu –da–işlemeli–kuşak –efod

H5414 H5921 H0853 H0646 H2296 H0853 H2805 H0646

–ceppe

H4598

ve–bağladı ona onunla

H0640

Haruna mintanı giydirdi, beline kuşağı bağladı, üzerine kaftanı, onun üzerine de efodu giydirdi. Ustaca dokunmuş şeridiyle efodu bağladı.

8 וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃

ve–koydu üzerine –i –göğüs–lüğü ve–koydu –e –göğüs–lüğü –i –Urim ve–i –Tummim

H5414 H5921 H0853 H2833 H5414 H0413 H2833 H0853 H0224 H0853 H8550

Üzerine göğüslüğü taktı, göğüslüğün içine Urim ile Tummimi koydu.

9 וַיָּ֥שֶׂם עַל־רֹאשׁ֖וֹ אֶל־מ֣וּל הַמִּצְנֶ֑פֶת עַל־הַמִּצְנֶ֗פֶת גַּ֚ם אֶל־פָּנָ֔יו שָׂ֖ם אֶת־צִ֣יץ הַזָּהָ֣ב נֵ֣זֶר הַקֹּ֑דֶשׁ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

ve-koydu H4701 başını H0853 üzerine- H4701 -sarığı H0853 -i ve-koydu H4136 karşısında H0413 -e H4701 -sarık üzerine- ve-koydu H6944 -kutsal H5145 taç H2091 -altın H6680 buyurdu H0853 -i H3068 Yahve H6440 yüzü H0853 -i H6680 buyurdu H4872 Musa H3068 Yahve H0853 -i H6680 buyurdu nasıl-ki H2091 -altın levha H5145 taç H6944 -kutsal

Başına sarığı sardı, ön kısmına kutsal tacı, altın levhayı koydu. Musa her şeyi RABbin buyurduğu gibi yaptı.

10 וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ אֶת־שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וַיִּמְשַׁ֥ח אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּ֑וֹ וַיְקַדֵּ֖שׁ אֹתָֽם׃

ve-aldı H3947 Musa H4872 yağ H8081 -i H0853 -meshetme -meshet-ti H4886 ve-meshetti -i H0853 -konut H4908 tüm- H3605 ve--i H0853 onları H0853 ve-kutsal-kıldı H6942 onda

Sonra mesh yağını aldı, Tanrının Konutunu ve içindeki her şeyi meshederek kutsal kıldı.

11 וַיִּ֣ז מִמֶּ֗נּוּ שֶׁ֤בַע פְּעָמִים֙ וַיִּמְשַׁ֣ח אֶת־הַמִּזְבֵּ֔חַ וְאֶת־כָּל־הַמִּזְבֵּ֖חַ וְאֶת־כֵּלָ֑יו וְאֶת־הַכִּיֹּ֖ר וְאֶת־כַּנּ֥וֹ לְקַדְּשָֽׁם׃

ve-serptı H4196 -sunak H3605 tüm- H0853 -i H4886 ve-meshetti kez H6471 yedi H7651 -sunak H4196 üzerine- ondan H3653 ayaklığını H0853 ve--i H3595 -kazan H0853 ve--i H3627 kaplarını H6942 kutsal-kılmak-için-onları

Yağı yedi kez sunağın üzerine serpti; sunağı, sunağın bütün aletlerini, kazanı ve ayaklıklarını kutsal kılmak için meshetti.

12 וַיִּצֹ֤ק מִשֶּׁ֙מֶן֙ הַמִּשְׁחָ֔ה עַ֖ל רֹ֣אשׁ אַהֲרֹ֑ן וַיִּמְשַׁ֥ח אֹת֖וֹ לְקַדְּשֽׁוֹ׃

ve-döktü H8081 -dan-yağ H4886 ve-meshetti onu H0175 Harun baş üzerine -meshetme H6942 kutsal-kılmak-için-onu H3332 H0853 H0175

Harunu kutsal kılmak için başına yağ dökerek meshetti.

13 וַיַּקְרֵ֣ב מֹשֶׁה֮ אֶת־בְּנֵי֒ אַהֲרֹן֙ וַיַּלְבִּשֵׁ֣ם כֻּתֹּנֹ֔ת וַיַּחְגֹּ֥ר אֹתָ֖ם וַיַּחֲבֹ֣שׁ לָהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

ve-yaklaştırdı H4872 Musa H7126 ve-yaklaştırdı oğullarını- H0853 -i H0175 Harun H3847 ve-giydirdi-onlara H3801 gömlekler H2296 ve-kuşattı H0853 onları ve-bağladı H2280 kuşak H4021 başlıklar nasıl-ki H6680 buyurdu H3068 Yahve H0853 -i H4872 Musa

Harunun oğullarını öne çıkardı, onlara mintan giydirdi, bellerine kuşak bağladı, başlarına başlık koydu. Musa her şeyi RABbin buyurduğu gibi yaptı.

14 וַיַּגֵּ֖שׁ אֶת־פַּ֣ר הַחַטָּ֑את וַיִּסְמֹ֣ךְ אַהֲרֹ֗ן וּבָנָיו֙ אֶת־יְדֵיהֶ֔ם עַ֖ל רֹ֥אשׁ פַּר־הַחַטָּֽאת׃

ellerini H3027 -i H0853 ve-oğulları H0175 Harun H5564 ve-koydular -günah-sunusu H6499 boğa H0853 -i H5066 ve-yaklaştırdı -günah-sunusu H6499 boğa baş H0175 Harun üzerine-

Sonra günah sunusu olarak sunulacak boğayı getirdi. Harunla oğulları ellerini boğanın başına koydular.

15 וַיִּשְׁחָ֗ט וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ אֶת־הַדָּ֔ם וַיִּתֵּן֙ עַל־קַרְנֹ֣ות הַמִּזְבֵּ֔חַ סָּבִ֖יב
ve-kesti ve-aldı Musa -i -kan ve-koydu üzerine- boynuzları -sunak çepeçevre
H3947 H4872 H0853 H1818 H5414 H5780 H4196 H5439

וַיְחַטֵּ֣א בְאֶצְבָּעֹ֔ו מֵֽאֶת־הַדָּ֖ם וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיְיַסֵּ֣ד אֶת־הַמִּזְבֵּ֗חַ וַיִּצֹ֤ק אֶת־הַדָּם֙ אֶל־יְסֹ֣וד הַמִּזְבֵּֽחַ׃
ve-arındırdı parmağıyla -i -sunak ve--i -kan döktü -e taban -sunak
H2398 H0676 H0853 H4196 H0853 H1818 H3332 H0413 H3247 H4196

וַיְקַדְּשֵׁ֖הוּ לְכַפֵּ֥ר עָלָֽיו׃
ve-kutsal-kıldı-onu kefaret-etmek-için üzerinde
H6942

Musa boğayı kesti. Sunağı pak kılmak için kanını parmağıyla sunağın boynuzlarına çepeçevre sürdü. Artan kanı sunağın dibine döktü. Böylece sunağı arındırıp kutsal kıldı.

16 וַיִּקַּ֗ח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַקֶּ֔רֶב וְאֶת־יֹתֶ֥רֶת הַכָּבֵ֖ד וְאֶת־שְׁתֵּ֣י הַכְלָיֹ֑ת וְאֶת־חֶלְבְּהֶ֔ן וַיַּקְטֵ֥ר מֹשֶׁ֖ה הַמִּזְבֵּֽחָה׃
ve-aldı -i tüm- -yağ ki üzerine- -iç-organlar ve--i örtü -karaciğer ve--i
H3947 H0853 H3605 H2459 H0834 H5921 H7130 H0853 H3508 H3516 H0853

וְאֶת־שְׁתֵּ֣י הַכְלָיֹ֗ת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן֙ וְאֶת־הַכָּ֔בֵד וְאֶת־יֹתֶ֖רֶת הַכָּבֵ֑ד וַיַּקְטֵ֥ר מֹשֶׁ֖ה הַמִּזְבֵּֽחָה׃
ve--i iki -böbrekler ve--i yağlarını ve--i -karaciğer ve--i örtü -karaciğer ve-yaktı Musa sunak-üzerinde
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0853 H3516 H0853 H3508 H3516 H6999 H4872 H4196

Musa hayvanın bağırsak ve işkembe yağlarını, karaciğer perdesini, böbreklerini ve böbrek yağlarını sunağın üzerinde yaktı.

17 וְאֶת־הָעֹור֙ וְאֶת־בְּשָׂרֹ֔ו וְאֶת־פִּרְשֹׁ֖ו שָׂרַ֣ף בָּאֵ֑שׁ מִחֻ֖ץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃
ve--i -boğayı ve--i derisini ve--i etini ve--i gübresini yaktı -da-ateş dışarıda -e-ordugâh nasıl-ki buyurdu Yahve -i Musa
H0853 H6499 H0853 H5785 H0853 H1320 H0853 H6569 H8313 H0784 H2351 H4264 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872

Boğanın geri kalan kısmını da -derisini, etini, gübresini- ordugahın dışında yaktı. Musa her şeyi RABbin buyurduğu gibi yaptı.

18 וַיַּקְרֵ֖ב אֶת־הָאַ֣יִל הָעֹלָ֑ה וַיִּסְמְכ֣וּ אַהֲרֹ֔ן וּבָנָ֖יו אֶת־יְדֵיהֶ֥ם עַל־רֹ֖אשׁ הָאָֽיִל׃
ve-yaklaştırdı -i koç -yakmalık-sunu ve-koydular Harun ve-oğulları -i ellerini baş üzerine- -koç
H7126 H0853 H0352 H5564 H0175 H1121 H0853 H3027 H7218 H5921 H0352

Sonra yakmalık sunu olarak sunulacak koçu getirdi. Harunla oğulları ellerini koçun başına koydular.

19 וַיִּשְׁחָ֗ט וַיִּזְרֹ֤ק מֹשֶׁה֙ אֶת־הַדָּ֔ם עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָּבִֽיב׃
ve-kesti ve-serptı Musa -i -kan üzerine- -sunak çepeçevre
H7819 H2236 H4872 H0853 H1818 H5921 H4196 H5439

Musa koçu kesti, kanını sunağın her yanına döktü.

20 וְאֶת־הַגְּתָחִ֖ים וְאֶת־הָרֹ֑אשׁ וְאֶת־הַחֵ֔לֶב וַיַּקְטֵ֥ר מֹשֶׁ֖ה לִנְתָחָ֥יו וְאֶת־נְתָ֖ח הָאָֽיִל׃
ve--i -parçaları ve--i -başı -i Musa ve-yaktı parçalarına parçaladı -koç ve--i -iç-yağı
H0853 H5409 H0853 H7218 H0853 H4872 H6999 H5409 H5408 H0352 H0853 H6309

Koçu parçalara ayırıp parçaları, başını ve iç yağını yaktı.

21 וְאֶת־ הַקֶּרֶב וְאֶת־ הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ הָאַיִל
–iç–organları ve––i –bacakları yıkadı –da–su ve–yaktı Musa –i tüm– –koçu
H7130 H0853 H3767 H7364 H4325 H6999 H4872 H0853 H3605

לַיהוָה הוּא אִשֶּׁה נִיחֹחַ לְרֵיחַ־ הֶוּא עֹלָה הַמִּזְבֵּחָה
–e–Yahve o ateşle–yakılan–sunu hoş koku–için– o yakmalık–sunu sunak–üzerinde
H3068 H1931 H0801 H5207 H7381 H1931 H4196

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
nasıl–ki buyurdu Yahve –i Musa
H6680 H3068 H0853 H4872

Bağırsaklarını, işkembesini, ayaklarını yıkadı ve koçun tümünü sunağın üzerinde yaktı. Bu bir yakmalık sunu, RABbi hoşnut eden koku, yakılan sunuydu. Musa her şeyi RABbin buyurduğu gibi yaptı.

22 וַיַּקְרֵב אֶת־ הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֶיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
–i ve–yaklaştırdı –i –koç –ikinci koç –atama Harun ve–koydular ve–oğulları –i
H0853 H7126 H0853 H8145 H0352 H4394 H0175 H5564 H1121 H0853

יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל׃
ellerini üzerine– baş –koç
H3027 H6753 H5921

Sonra öteki koçu, atanma sunusu olarak sunulacak koçu getirdi. Harunla oğulları ellerini koçun başına koydular.

23 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן־ אַהֲרֹן הַיְמָנִית
ve–kesti ve–aldı Musa –dan–kanı ve–koydu kıkırdak kulak– Harun –sağ
H7819 H3947 H4872 H1818 H5414 H8571 H0241 H0175 H3233

וְעַל־ בְּהֹן יָדוֹ הַיְמָנִית עַל־ וְעַל־ בְּהֹן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
ve–üzerine– baş–parmak eli –sağ ve–üzerine– baş–parmak ayağı –sağ
H5921 H0931 H3027 H3233 H5921 H0931 H7272 H3233

Musa koçu kesti. Kanını Harunun sağ kulak memesine, sağ elinin ve sağ ayağının baş parmaklarına sürdü.

24 וַיַּקְרֵב אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־ הַדָּם עַל־ תְּנוּךְ
ve–yaklaştırdı –i oğullarını– Harun ve–koydu Musa –dan –kan üzerine– kıkırdak
H7126 H0853 H1121 H0175 H5414 H4872 H1818 H5921 H8571

אֹזֶן־ אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־ בְּהֹן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־ בְּהֹן רַגְלָם
–sağ elleri baş–parmak ve–üzerine– –sağ baş–parmak ve–üzerine– ayakları
H3233 H3027 H0931 H5921 H3233 H0931 H5921 H7272

וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
ve–serptı Musa –i –kan üzerine– –sunak çepeçevre
H2236 H4872 H0853 H1818 H5921 H4196 H5439

Sonra Harunun oğullarını öne çıkardı. Onların da sağ kulak memelerine, sağ ellerinin ve ayaklarının baş parmaklarına kan sürdü. Artan kanı sunağın her yanına döktü.

25 וַיִּקַּח אֶת־ הַחֵלֶב וְאֶת־ הָאַלְיָה וְאֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב
ve–aldı –i –yağ ve––i –kuyruk–yağı tüm– –yağ ki üzerine– –iç–organlar
H3947 H0853 H2459 H0853 H0451 H3605 H2459 H0834 H5921 H7130

וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת הַכָּלְיֹת וְאֶת־ חֶלְבְּהֶן וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין׃
ve––i örtü –böbrekler ve––i yağlarını ve––i but –sağ
H0853 H3508 H3629 H0853 H2459 H0853 H7785 H3225

וְאֶת־ הַכָּבֵד וְאֶת־ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
ve––i –karaciğer ve––i iki –böbrekler
H0853 H3516 H0853 H8147 H3629

Hayvanın yağını, kuyruk yağını, bağırsak ve işkembe yağlarını, karaciğer perdesini, böbreklerini, böbrek yağlarını ve sağ budunu aldı.

26

אַחַת	מַצָּה	חַלַּת	לָקַח	יְהוָה	לִפְנֵי	וְאֶשֶׁר	הַמַּצּוֹת	וּמִסַּל	
bir	maysız	çörek	aldı	Yahve	önünde	ki	–maysız–ekmekler	ve––dan–sepet	
H0259	H4682	H2471	H3947	H3068	H6440		H4682	H5536	

שֹׁוק	וְעַל	הַחֲלָבִים	עַל־	וַיָּשֶׂם	אֶחָד	וְרָקִיק	אַחַת	שֶׁמֶן	לֶחֶם	וְחַלַּת
but	ve–üzerine	–yağlar	üzerine–	ve–koydu	bir	ve–yufka	bir	yağ	ekmek	ve–çörek
H7785		H2459			H0259	H7550	H0259	H8081	H3899	H2471

הַיָּמִין׃
–sağ
H3225

Sonra RABbin huzurunda bulunan mayasız ekmek sepetinden bir ekmek, yağlı pide ve yufka alıp hayvanın yağlarının ve sağ budunun üzerine koydu.

27

וַיָּנֶף	בָּנָיו	כַּפֵּי	וְעַל	אַהֲרֹן	כַּפֵּי	עַל	הַכֹּל	אֶת־	וַיִּתֵּן
ve–salladı	oğulları	avucu–	ve–üzerine	Harun	avucu–	üzerine	–tümünü	–i	ve–koydu
		H3709		H0175	H3709		H3605	H0853	H5414

יְהוָה׃	לִפְנֵי	תְּנוּפָה	אֹתָם
Yahve	önünde	sallama–sunusu	onları
H3068	H6440	H8573	H0853

Hepsini Harunla oğullarının eline verdi. Bunları RABbin huzurunda sallamalık sunu olarak salladı.

28

הָעֹלָה	עַל־	הַמִּזְבֵּחָה	וַיַּקְטֵר	כַּפֵּיהֶם	מֵעַל	אֹתָם	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	
–yakmalık–sunu	üzerine–	sunak–üzerinde	ve–yaktı	avucu	üzerinden	onları	Musa	ve–aldı	
	H4196			H3709		H0853	H4872	H3947	

לַיהוָה׃	הִוא	אִשֶּׁה	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	הֵם	מִלֻּאִים	
–e–Yahve	o	ateşle–yakılan–sunu	hoş	koku–için	onlar	atama–sunusu	
H3068	H1931	H0801	H5207	H7381	H1992	H4394	

Sonra ellerinden alıp sunakta yakmalık sununun üzerinde yaktı. Bunlar atanma sunusu, RABbi hoşnut eden koku ve RAB için yakılan sunuydu.

29

מֵאֵיל	יְהוָה	לִפְנֵי	תְּנוּפָה	וַיְנִיפֵהוּ	הֶחָזֶה	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	
–dan–koç	Yahve	önünde	sallama–sunusu	ve–salladı–onu	–döşü	–i	Musa	ve–aldı	
	H3068	H6440	H8573		H2373	H0853	H4872	H3947	

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	לְמָנָה	הָיָה	לְמֹשֶׁה	הַמִּלֻּאִים	
Musa	–i	Yahve	buyurdu	nasıl–ki	pay–olarak	oldu	–e–Musa	–atama	
H4872	H0853	H3068	H6680		H4490	H1961	H4872	H4394	

Bundan sonra Musa döşü aldı ve sallamalık sunu olarak RABbin huzurunda salladı. Atanma sunusu olarak sunulan koçtan Musanın payına düşen buydu. Musa her şeyi RABbin buyurduğu gibi yaptı.

30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶת־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עָלָיו עַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו בָּנָיו אִתּוֹ׃

Aldı Musa ve-aldı (H3947) Musa (H4872) ve-dan-yağ (H8081) ve-meshetme (H4196) -sunak üzerine- ki (H1818) -kan ve--dan (H1818) -meshetme (H4196) -dan-yağ (H8081) Musa (H4872) Harun (H0175) üzerine- (H5921) oğulları giysilerini- ve-üzerine- (H5921) oğulları ve-üzerine- (H5921) giysilerini üzerine- (H5921) Harun (H0175) üzerine- (H5921) giysilerini- ve--i (H0853) oğullarını ve--i (H0853) giysilerini -i (H0853) Harun (H0175) -i (H0853) ve-kutsal-kıldı (H6942) yanında (H0854) yanında (H0854) oğulları

Musa mesh yağını ve sunağın üzerindeki kanı alıp Harunla oğullarının ve giysilerinin üzerine serpti. Böylece Harunu, oğullarını ve giysilerini kutsal kılmış oldu.

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃

ve-dedi (H0559) Musa (H4872) -e (H0413) Harun (H0175) ve--e (H0413) oğulları haşlayın (H1310) -i (H0853) -eti (H1320) giriş (H6607) çadır (H0168) buluşma (H4150) yiyeceksiniz (H0398) onu (H0853) ve--i (H0853) -ekmek (H3899) ki -da-sepet (H5536) -atama (H4394) nasıl-ki buyurdum (H6680) ve-orada (H8033) ve-kalanı (H3498) -da-ateş (H0784) ve--da-ekmek (H3899) -da-et (H1320) yakacaksınız (H8313) ve-oğulları Harun (H0175) diyerek (H0559) yiyecekler-onu (H0398)

Sonra Harunla oğullarına, ‹‹Eti Buluşma Çadırının giriş bölümünde haşlayın›› dedi, ‹‹ ‹Eti Harunla oğulları yiyecek› diye buyurmuştum. Atanma sunularının bulunduğu sepetteki ekmekle birlikte onu orada yiyin.

32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

ve-kalanı (H3498) -da-et (H1320) ve--da-ekmek (H3899) -da-ateş (H0784) yakacaksınız (H8313)

Etten ve ekmekten artanı yakın.

33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד־יוֹם מְלֹאֵת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃

ve--dan-giriş (H6607) çadır (H0168) buluşma (H4150) değil (H3808) çıkacaksınız (H3318) yedi (H7651) gün (H3117) -e-kadar (H5704) gün (H3117) tamamlanması (H4390) günler (H3117) atamanız (H4394) çünkü (H3588) yedi (H7651) gün (H3117) dolduracak (H4390) -i (H0853) elinizi (H3027)

Atanma günleriniz doluncaya kadar, yedi gün boyunca Buluşma Çadırının giriş bölümünden ayrılmayın. Çünkü atanmanız yedi gün sürecek.

34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

nasıl-ki (H0834) yaptı (H6213) -da-gün (H3117) -bu (H2088) buyurdu (H6680) Yahve (H3068) yapmak-için kefaret-etmek-için üzerinizde (H5921)

Bugün yapılan her şeyi günahlarınızı bağışlatmak için RAB buyurdu.

אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	יָמִים	שִׁבְעַת	וְלַיְלָה	יוֹמָם	תֵּשְׁבוּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	וּפֶתַח	35
–i	ve–tutacaksınız	gün	yedi	ve–gece	gündüz	oturacaksınız	buluşma	çadır	ve–giriş	
H0853	H8104	H3117	H7651	H3915	H3119	H3427	H4150	H0168	H6607	

צִוִּיתִי׃	כֵּן	כִּי־	תָּמֻותוּ	וְלֹא	יְהוָה	מִשְׁמֶרֶת
buyuruldum	öyle	çünkü–	öleceksiniz	ve–değil	Yahve	görevi–
H6680			H4191	H3808	H3068	H4931

Yedi gün boyunca gece gündüz Buluşma Çadırının giriş bölümünde bekleyecek, RABbin buyruğunu yerine getireceksiniz. Öyle ki, ölmeyesiniz. Bana böyle buyruk verildi.››

מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וַיַּעַשׂ	36
Musa	eliyle–	Yahve	buyurdu	ki–	–şeyler	tüm–	–i	ve–oğulları	Harun	ve–yaptı	
H4872	H3027	H3068	H6680		H1697	H3605	H0853		H0175		

ס
¶

Böylece Harun'la oğulları RAB'bin Musa aracılığıyla verdiği bütün buyrukları yerine getirdiler.

Chapter 9

וּלְזִקְנָיו	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	קָרָא	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	1
ve–ihtiyarlarına	ve–oğullarına	Harun'a	Musa	çağırdı	sekizinci	sekizinci–günde	ve–oldu	
H2205		H0175	H4872	H7121	H8066	H3117	H1961	

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail'in
H3478

Sekizinci gün Musa Harunla oğullarını ve İsrail ileri gelenlerini çağırdı.

וְאַיִל	לְחַטָּאת	בָּקָר	בֶּן־	עֵגֶל	לְךָ	קַח־	אַהֲרֹן	אֶל־	וַיֹּאמֶר	2
ve–koç	günah–sunusu–için	sığırın	oğlu–	buzağı	kendine	al	Harun'a	–	ve–dedi	
		H1241		H5695		H3947	H0175	H0413	H0559	

יְהוָה׃	לִפְנֵי	וְהַקְרֵב	תְּמִימִם	לְעֹלָה
Yahve'nin	önünde	ve–sun	kusursuz	yakmalık–sunu–için
H3068	H6440	H7126	H8549	

Haruna, ‹‹Kendin için günah sunusu olarak kusursuz bir erkek buzağı, yakmalık sunu olarak da kusursuz bir koç al, RABbe sun›› dedi,

לְחַטָּאת	עִזִּים	שְׂעִיר־	קְחוּ	לֵאמֹר	תְּדַבֵּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְאֶל־	3
günah–sunusu–için	keçilerden	teke–	alın	diyerek	konuş	İsrail'in	oğullarına	ve–	
	H5795		H3947	H0559	H1696	H3478		H0413	

לְעֹלָה׃	תְּמִימִם	שָׁנָה	בְּנֵי־	וְכֶבֶשׂ	וְעֵגֶל
yakmalık–sunu–için	kusursuz	bir–yaşında	oğulları–	ve–kuzu	ve–buzağı
	H8549	H8141		H3532	H5695

‹‹Sonra İsrail halkına de ki, ‹Günah sunusu olarak bir teke, yakmalık sunu olarak da bir yaşında kusursuz bir buzağı ile bir kuzu alın.

וּמִנְחָה	יְהוָה	לִפְנֵי	לִזְבֹּחַ	לִשְׁלָמִים	וָאַיִל	וְשׁוֹר	4
ve–tahıl–sunusu	Yahve'nin	önünde	kurban–etmek–için	esenlik–sunuları–için	ve–koç	ve–boğa	
H4503	H3068	H6440	H2076	H8002		H7794	

אֲלֵיכֶם׃	נִרְאָה	יְהוָה	הַיּוֹם	כִּי	בַשָּׁמֶן	בְּלוּלָה
size	görünecek	Yahve	bugün	çünkü	yağla	karıştırılmış
H0413	H7200	H3068	H3117		H8081	

RABbin huzurunda esenlik sunusu olarak kurban edilmek üzere bir sığır ve bir koçla birlikte zeytinyağıyla yoğrulmuş tahıl sunusu getirin. Çünkü RAB bugün size görünecektir.› ››

וַיִּקְרְבוּ֙	מוֹעֵ֔ד	אֹ֖הֶל	פְּנֵ֣י	אֶל־	מֹשֶׁ֑ה	צִוָּ֣ה	אֲשֶׁ֔ר	אֵ֖ת	וַיִּקְח֥וּ	5
ve–yaklaştılar	buluşma	çadırın	önüne	–	Musa	buyurdu	ki	–	ve–aldılar	
H7126	H4150	H0168	H6440	H0413	H4872	H6680		H0853	H3947	

יְהוָֽה׃	לִפְנֵ֣י	וַיַּעֲמֹ֖דוּ	הָעֵדָ֑ה	כָּל־
Yahve'nin	önünde	ve–durdular	topluluk	tüm–
H3068	H6440	H5975	H5712	H3605

Musanın buyurdukları Buluşma Çadırının önüne getirildi. Herkes yaklaşıp RABbin huzurunda toplandı.

כְּבוֹד	אֲלֵיכֶ֖ם	וְיֵרָ֥א	תַּעֲשׂ֑וּ	יְהוָ֔ה	צִוָּ֣ה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָ֥ר	זֶ֛ה	מֹשֶׁ֖ה	וַיֹּ֥אמֶר	6
yüceliği	size	ve–görünecek	yapın	Yahve	buyurdu	ki–	sözdür	bu	Musa	ve–dedi	
H3519	H0413	H7200		H3068	H6680		H1697	H2088	H4872	H0559	

יְהוָֽה׃
Yahve'nin
H3068

Musa, ‹‹RAB şunları yapmanızı buyuruyor, o zaman RABbin yüceliği size görünecektir›› dedi.

וְאֶת־	חַטָּאתְךָ֙	אֶת־	וַעֲשֵׂ֔ה	הַמִּזְבֵּ֖חַ	אֶל־	קְרַ֣ב	אַהֲרֹ֑ן	אֶל־	מֹשֶׁ֖ה	וַיֹּ֥אמֶר	7
ve–	günah–sununu	–	ve–yap	sunağa	–	yaklaş	Harun'a	–	Musa	ve–dedi	
H0853		H0853		H4196	H0413	H7126	H0175	H0413	H4872	H0559	

הָעָ֔ם	קָרְבָּ֣ן	אֶת־	וַעֲשֵׂ֞ה	הָעָ֗ם	וּבְעַד֙	בְּעַדֶ֔ךָ	וְכַפֵּ֖ר	עָלְתֶּ֥ךָ
halkın	sunusunu	–	ve–yap	halkın	ve–için	kendin–için	ve–kefaret–et	yakmalık–sununu
		H0853			H1157	H1157		

יְהוָֽה׃	צִוָּ֣ה	כַּאֲשֶׁ֔ר	בָּעַדָ֖ם	וְכַפֵּ֥ר
Yahve	buyurdu	nasıl–ki	onlar–için	ve–kefaret–et
H3068	H6680		H1157	

Sonra Haruna, ‹‹Sunağa git, günah ve yakmalık sunularını sun›› dedi, ‹‹Hem kendinin, hem de halkın günahlarını bağışlat. RABbin buyurduğu gibi halkın sunusunu sun, günahlarını bağışlat.››

לֽוֹ׃	אֲשֶׁר־	הַחַטָּאת	עֵ֣גֶל	אֶת־	וַיִּשְׁחַ֖ט	הַמִּזְבֵּ֑חַ	אֶל־	אַהֲרֹ֔ן	וַיִּקְרַ֥ב	8
onun	ki–	günah–sunusunun	buzağıyı	–	ve–kesti	sunağa	–	Harun	ve–yaklaştı	
			H5695	H0853		H4196	H0413	H0175	H7126	

Böylece Harun sunağa gidip kendisi için günah sunusu olarak sunulacak buzağıyı kesti.

וַיִּתֵּ֣ן	בְּדָ֔ם	אֶצְבָּעוֹ֙	וַיִּטְבֹּ֤ל	אֵלָיו֙	הַדָּ֔ם	אֶת־	אַהֲרֹ֑ן	בְּנֵ֣י	וַיַּקְרִ֣בוּ	9
ve–koydu	kana	parmağını	ve–daldırdı	ona	kanı	–	Harun'un	oğulları	ve–sundular	
H5414	H1818	H0676	H2881	H0413	H1818	H0853	H0175		H7126	

הַמִּזְבֵּֽחַ׃	יְסוֹד֙	אֶל־	יָצַ֔ק	הַדָּ֖ם	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	קַרְנוֹת֙	עַל־
sunağın	tabanına	–	döktü	kanı	ve–	sunağın	boynuzlarına	–
H4196	H3247	H0413	H3332	H1818	H0853	H4196		

Oğulları buzağının kanını ona getirdiler. Harun parmağını kana batırıp sunağın boynuzlarına sürdü. Artan kanı sunağın dibine döktü.

הַחַטָּאת	מִן־	הַכָּבֵד֙	מִן־	הַיֹּתֶ֔רֶת	וְאֶת־	הַכְּלָיֹ֖ת	וְאֶת־	הַחֵלֶ֑ב	וְאֶת־	10
günah–sunusunun	–den	karaciğerin	–den	lobunu	ve–	böbrekleri	ve–	yağı	ve–	
		H3516		H3508	H0853	H3629	H0853	H2459	H0853	

מֹשֶׁ֔ה	אֶת־	יְהוָ֖ה	צִוָּ֣ה	כַּאֲשֶׁ֑ר	הַמִּזְבֵּ֖חָה	הִקְטִֽיר
Musa'ya	–	Yahve	buyurdu	nasıl–ki	sunağın–üzerinde	yaktı
H4872	H0853	H3068	H6680		H4196	

RABbin Musaya verdiği buyruğa uygun olarak günah sunusunun yağını, böbreklerini, karaciğerinin perdesini sunakta yaktı.

וְאֶת־	הַבָּשָׂר	וְאֶת־	הָעוֹר	שָׂרַף	בָּאֵשׁ	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה׃	11
ve–	eti	ve–	deriyi	yaktı	ateşte	dışında	ordugahın	
H0853	H1320	H0853	H5785	H8313	H0784	H2351	H4264	

Etiyle derisini ise ordugahın dışında yaktı.

הַדָּם	אֶת־	אֵלָיו	אַהֲרֹן	בְּנֵי	וַיִּמְצְאוּ	הָעֹלָה	אֶת־	וַיִּשְׁחַט	12
kanı	–	ona	Harun'un	oğulları	ve–verdiler	yakmalık–sunuyu	–	ve–kesti	
H1818	H0853	H0413	H0175		H4672		H0853		

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וַיִּזְרְקֵהוּ
çevresine	sunağın	–	ve–serpti–onu
H5439	H4196		H2236

Sonra yakmalık sunuyu kesti. Oğulları sununun kanını kendisine verdiler. O da kanı sunağın her yanına döktü.

עַל־	וַיַּקְטֵר	הָרֹאשׁ	וְאֶת־	לְנִתָחֶיהָ	אֵלָיו	הִמְצִיאוּ	הָעֹלָה	וְאֶת־	13
–	ve–yaktı	başı	ve–	parçalarıyla	ona	verdiler	yakmalık–sunuyu	ve–	
			H0853	H5409	H0413	H4672		H0853	

הַמִּזְבֵּחַ׃
sunağın–üzerinde
H4196

Sununun bütün parçalarını ve başını Haruna verdiler. Harun hepsini sunağın üzerinde yaktı.

הָעֹלָה	עַל־	וַיַּקְטֵר	הַכְּרָעַיִם	וְאֶת־	הַקֶּרֶב	אֶת־	וַיִּרְחַץ		14
yakmalık–sunu	–	ve–yaktı	bacakları	ve–	bağırsakları	–	ve–yıkadı		
			H3767	H0853	H7130	H0853	H7364		

הַמִּזְבֵּחָה׃
sunağın–üzerinde
H4196

Sununun işkembesini, bağırsaklarını, ayaklarını yıkayıp sunakta yakmalık sununun üzerinde yaktı.

אֲשֶׁר	הַחַטָּאת	שְׂעִיר	אֶת־	וַיִּקַּח	הָעָם	קָרְבַּן	אֶת	וַיִּקְרַב	15
ki	günah–sunusunun	tekeyi	–	ve–aldı	halkın	sunusunu	–	ve–sundu	
			H0853	H3947			H0853	H7126	

כָּרִאשׁוֹן׃	וַיְחַטְּאֵהוּ	וַיִּשְׁחָטֵהוּ	לָעָם
ilki–gibi	ve–sundu–onu–günah–için	ve–kesti–onu	halkın–için
H7223	H2398		

Bundan sonra Harun halkın sunusunu getirdi. Halkın günahları için sunulacak tekeyi kesti ve ilk sunu gibi bunu da günah sunusu olarak sundu.

כַּמִּשְׁפָּט׃	וַיַּעֲשֶׂהָ	הָעֹלָה	אֶת־	וַיִּקְרַב	16
kurala–göre	ve–yaptı–onu	yakmalık–sunuyu	–	ve–sundu	
H4941			H0853	H7126	

Yakmalık sunuyu da kurallara uygun biçimde sundu.

עַל־	וַיַּקְטֵר	מִמֶּנָּה	כַּפּוֹ	וַיְמַלֵּא	הַמִּנְחָה	אֶת־	וַיִּקְרַב		17
–	ve–yaktı	ondan	avucunu	ve–doldurdu	tahıl–sunusunu	–	ve–sundu		
			H3709	H4390	H4503	H0853	H7126		

הַבֹּקֶר׃	עֹלַת	מִלְבַד	הַמִּזְבֵּחַ
sabahın	yakmalık–sunusundan	ayrıca	sunağın–üzerinde
H1242		H0905	H4196

Sonra tahıl sunusunu getirdi. Bir avuç alıp her sabah sunulan yakmalık sunuya ek olarak sunağın üzerinde yaktı.

לָעָם	אֲשֶׁר	הַשְּׁלָמִים	זֶבַח	הָאַיִל	וְאֶת־	הַשּׁוֹר	אֶת־	וַיִּשְׁחַט		18
halkın–için	ki	esenlik–sunularının	kurbanı	koçu	ve–	boğayı	–	ve–kesti		
		H8002	H2077		H0853	H7794	H0853			

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וַיִּזְרְקֻהוּ	אֵלָיו	הַדָּם	אֶת־	אַהֲרֹן	בְּנֵי	וַיַּמְצִאוּ
çevresine	sunağın	–	ve–serpti–onu	ona	kanı	–	Harun'un	oğulları	ve–verdiler
H5439	H4196		H2236	H0413	H1818	H0853	H0175		H4672

Halk için esenlik kurbanları olarak sunulacak sığırla koçu da kesti. Oğulları sunuların kanını kendisine verdiler. O da kanı sunağın her yanına döktü.

וְהַכְּלָיֹת	וְהַמִּכְסֶה	הָאֲלִיָּה	הָאַיִל	וּמִן־	הַשּׁוֹר	מִן־	הַחֲלָבִים	וְאֶת־		19
ve–böbrekleri	ve–örten–yağı	kuyruk–yağını	koçun	ve–den	boğanın	–den	yağlarını	ve–		
H3629	H4374	H0451			H7794		H2459	H0853		

הַכָּבֵד׃	וְיֹתֶרֶת
karaciğerin	ve–lobunu
H3516	H3508

Sığırla koçun yağlarını, kuyruk yağını, bağırsak ve işkembe yağlarını, böbreklerini ve karaciğerlerinin perdesini

הַמִּזְבֵּחָה׃	הַחֲלָבִים	וַיַּקְטֵר	הֶחָזוֹת	עַל־	הַחֲלָבִים	אֶת־	וַיָּשִׂימוּ		20
sunağın–üzerinde	yağları	ve–yaktı	döşlerin–üzerine	–	yağları	–	ve–koydular		
H4196	H2459		H2373		H2459	H0853			

döşlerin üzerine koydular. Harun yağları sunakta yaktı.

יְהוָה	לִפְנֵי	תְנוּפָה	אַהֲרֹן	הֵנִיף	הַיָּמִין	שׁוֹק	וְאֵת	הֶחָזוֹת	וְאֵת	21
Yahve'nin	önünde	sallama–sunusu	Harun	salladı	sağ	budu	ve–	döşleri	ve–	
H3068	H6440	H8573	H0175		H3225	H7785	H0853	H2373	H0853	

מֹשֶׁה׃	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר
Musa	buyurdu	nasıl–ki
H4872	H6680	

Musanın buyurduğu gibi döşleri ve sağ budu sallamalık sunu olarak RABbin huzurunda salladı.

מֵעֲשֹׂת	וַיֵּרֶד	וַיְבָרְכֵם	הָעָם	אֶל־	)יָדָיו(	]ידו[	אֶת־	אַהֲרֹן	וַיִּשָּׂא	22
yapmaktan	ve–indi	ve–kutsadı–onları	halka	–	(ellerini)	[elini]	–	Harun	ve–kaldırdı	
	H3381	H1288		H0413	H3027	H3027	H0853	H0175	H5375	

וְהַשְּׁלָמִים׃	וְהָעֹלָה	הַחַטָּאת
ve–esenlik–sunularını	ve–yakmalık–sunuyu	günah–sunusunu
H8002		

Harun günah, yakmalık, esenlik sunularını sunduktan sonra ellerini halka doğru uzatarak onları kutsadı ve aşağıya indi.

הָעָם	אֶת־	וַיְבָרְכוּ	וַיֵּצְאוּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	23
halkı	–	ve–kutsadılar	ve–çıktılar	buluşmanın	çadıra	–	ve–Harun	Musa	ve–girdi	
	H0853	H1288	H3318	H4150	H0168	H0413	H0175	H4872	H0935	

הָעָם׃	כָּל־	אֶל־	יְהוָה	כְּבוֹד־	וַיֵּרָא
halka	tüm–	–	Yahve'nin	yüceliği–	ve–göründü
	H3605	H0413	H3068	H3519	H7200

Musayla Harun Buluşma Çadırına girdiler. Dışarı çıkınca halkı kutsadılar. O zaman RABbin yüceliği halka göründü.

24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־
ve–çıktı ateş önünden Yahve'nin ve–tüketti – sunağın–üzerinde –
H3318 H0784 H6440 H3068 H0398 H4196 H0853

וַיִּפְלוּ וַיָּרֹנּוּ הָעָם כָּל־ וַיַּרְא הַחֲלָבִים וְאֶת־ הָעֹלָה
ve–yere–kapandılar ve–bağırdılar halk tüm– ve–gördü yağları ve– yakmalık–sunuyu
H5307 H7200 H3605 H7200 H2459 H0853

עַל־ פְּנֵיהֶם׃
yüzüstü –
H6440

RAB bir ateş gönderdi. Ateş sunağın üzerindeki yakmalık sunuyu, yağları yakıp küle çevirdi. Bunu gören halkın tümü sevinçle haykırarak yüzüstü yere kapandı.

Chapter 10

1 בָּהֶן וַיִּתְּנוּ מַחְתָּתוֹ אִישׁ וַאֲבִיהוּא נָדָב אַהֲרֹן בְּנֵי־ וַיִּקְּחוּ
içine ve–koydular buhurdanını her–biri ve–Avihu Nadav Harun'un oğulları– ve–aldılar
H2004 H5414 H4289 H0376 H0030 H5070 H0175 H3947

אֲשֶׁר זָרָה אֵשׁ יְהוָה לִפְנֵי וַיַּקְרִבוּ קְטֹרֶת עָלֶיהָ וַיָּשִׂימוּ אֵשׁ
ki yabancı ateş Yahve'nin önünde ve–sundular buhur üzerine ve–koydular ateş
H0784 H3068 H6440 H7126 H7004 H0784

אֹתָם׃ צִוָּה לֹא
onlara buyurdu değil
H0853 H6680 H3808

Harunun oğulları Nadavla Avihu buhurdanlarını alıp içlerine ateş, ateşin üstüne de buhur koydular. RABbin buyruklarına aykırı bir ateş sundular.

2 יְהוָה׃ לִפְנֵי וַיָּמֻתוּ אוֹתָם וַתֹּאכַל יְהוָה מִלִּפְנֵי אֵשׁ וַתֵּצֵא
Yahve'nin önünde ve–öldüler onları ve–tüketti Yahve'nin önünden ateş ve–çıktı
H3068 H6440 H4191 H0853 H0398 H3068 H6440 H0784 H3318

RAB bir ateş gönderdi. Ateş onları yakıp yok etti. RABbin huzurunda öldüler.

3 בִּקְרֹבַי אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
yakınlarımda – Musa ve–dedi Harun'a bu ki– söyledi Yahve diyerek
H7138 H0413 H4872 H0559 H0175 H1931 H1696 H3068 H0559

אֶקָּדֵשׁ וְעַל־ פְּנֵי כָּל־ הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃
kutsanacağım ve– önünde tüm– halkın yüceltilelim ve–sustu Harun
H6942 H6440 H3605 H3513 H1826 H0175

Musa Haruna şöyle dedi: ‹‹RAB demişti ki, ‹Bana hizmet edenler kutsallığıma saygı duyacak Ve halkın tümü beni yüceltecek.› ››

4 וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁה֮ וְאֶל־מִישָׁאֵל֒ וְאֶל־אֶלְצָפָ֣ן בְּנֵי־עֻזִּיאֵ֣ל דֹּד־אַהֲרֹ֗ן
Musa ve–çağırdı ve– Mişael'e – Eltsafan'a oğulları Uzziel'in amcası Harun'un
H4872 H7121 H0413 H4332 H0413 H0469 H5816 H1730 H0175

וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם קִרְבּוּ֙ שְׂא֣וּ אֶת־אֲחֵיכֶ֔ם מֵאֵ֖ת פְּנֵי־הַקֹּ֑דֶשׁ אֶל־מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶֽה׃
ve–dedi onlara yaklaşın taşıyın – kardeşlerinizi –den önünden– kutsal–yerin – ordugahın dışına
H0559 H0413 H7126 H5375 H0853 H0251 H0854 H6440 H6944 H0413 H4264 H2351

Musa Harunun amcası Uzzielin oğullarını, Mişaelle Elsafanı çağırdı, ‹‹Gelin, kardeşlerinizi kutsal yerin önünden kaldırıp ordugahın dışına çıkarın›› dedi.

5 וַיִּקְרְבוּ֙ וַיִּשָּׂאֵ֣ם בְּכֻתָּנָתָ֔ם אֶל־מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר מֹשֶֽׁה׃
ve–yaklaştılar ve–taşıdılar–onları gömekleriyle – dışına ordugahın nasıl–ki söyledi Musa
H7126 H5375 H3801 H0413 H2351 H4264 H3588 H1696 H4872

Geldiler ve Musanın buyurduğu gibi cesetleri üzerlerindeki mintanlarıyla ordugahın dışına çıkardılar.

6 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה אֶל־אֶלְעָזָר֙ וְאֶל־אִיתָמָ֣ר בָּנָ֔יו רָאשֵׁיכֶ֥ם אַל־תִּפְרָ֖עוּ
ve–dedi Musa Harun'a ve–Elazar'a ve–İtamar'a oğullarına başlarınızı – açmayın
H0559 H4872 H0175 H0499 H0385 H1121 H7218 H0408

וּבִגְדֵיכֶם֙ לֹא־תִפְרֹ֔מוּ וְלֹ֥א תָמֻ֖תוּ וְעַ֣ל כָּל־הָעֵדָ֣ה יִקְצֹ֑ף
ve–giysilerinizi – yırtmayın ve–olmaz ölürsünüz ve–üzerine tüm– topluluğun öfkelenir
H0899 H3808 H6533 H3808 H4191 H5921 H3605 H5712 H7107

וַאֲחֵיכֶ֣ם כָּל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל יִבְכּ֕וּ אֶת־הַשְּׂרֵפָ֖ה אֲשֶׁ֣ר שָׂרַ֑ף יְהוָֽה׃
ve–kardeşleriniz tüm– evi İsrail'in ağlasınlar – yangını ki yaktı Yahve
H0251 H3605 H1004 H3478 H1058 H0853 H8316 H0834 H8313 H3068

Sonra Musa Harunla oğulları Elazarla İtamara, ‹‹Saçlarınızı dağıtmayın, giysilerinizi yırtmayın›› dedi, ‹‹Yoksa ölürsünüz ve RAB bütün topluluğa öfkelenir. Ama kardeşleriniz, bütün İsrail halkı RABbin ateşle yok ettiği bu insanlar için yas tutsun.

7 וּמִפֶּ֥תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֖ד לֹ֣א תֵצְא֑וּ פֶּן־תָּמֻ֣תוּ כִּי־שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַ֖ת יְהוָ֣ה עֲלֵיכֶ֔ם
ve–kapısından çadırın buluşmanın değil çıkın yoksa– ölürsünüz çünkü– yağı mesh Yahve'nin üzerinizde
H6607 H0168 H4150 H3808 H3318 H6435 H4191 H3588 H8081 H4888 H3068 H5921

פ וַיַּעֲשׂ֖וּ כִּדְבַ֥ר מֹשֶֽׁה׃
(p) ve–yaptılar sözüne–göre Musa'nın
H6213 H1697 H4872

Buluşma Çadırının giriş bölümünden ayrılmayın, yoksa ölürsünüz. Çünkü RABbin mesh yağıyla kutsandınız.›› Harunla oğulları Musanın dediğine uydular.

8 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־אַהֲרֹ֥ן לֵאמֹֽר׃
ve–konuştu Yahve – Harun'a diyerek
H1696 H3068 H0413 H0175 H0559

RAB Haruna şöyle dedi:

9

אֹהֶל	אֶל־	בְּבֹאֲכֶם	אֹתָךְ	וּבָנֶיךָ	וְאַתָּה	וְלֹא־	וְשֵׁכָר	יַיִן
çadıra	–	girdiğinizde	seninle	ve–oğulların	sen	içmeyin	–	ve–içki	şarap
H0168	H0413	H0935	H0854			H8354	H0408	H7941	H3196

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	עוֹלָם	חֻקַּת	תָּמֻתוּ	וְלֹא	מוֹעֵד
kuşaklar–boyunca	sonsuz	kural	ölürsünüz	ve–olmaz	buluşmanın
H1755	H5769	H2708	H4191	H3808	H4150

‹‹Sen ve oğulların Buluşma Çadırına şarap ya da herhangi bir içki içip girmeyin, yoksa ölürsünüz. Kuşaklar boyunca bir kural olsun bu.

10

הַטָּמֵא	וּבֵין	הַחֹל	וּבֵין	הַקֹּדֶשׁ	בֵּין	וּלְהַבְדִּיל
kirlinin	ve–arasında	bayağının	ve–arasında	kutsalın	arasında	ve–ayırt–etmek–için
H2931	H0996	H2455	H0996	H6944	H0996	H0914

הַטָּהֽוֹר׃	וּבֵין
temizin	ve–arasında
H2889	H0996

Kutsalla bayağı olanı, kirliyle temizi birbirinden ayırt etmelisiniz.

11

יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַחֻקִּים	כָּל־	אֶת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	וּלְהוֹרֹת
Yahve	söyledi	ki	kuralları	tüm–	–	İsrail'in	oğullarına	–	ve–öğretmek–için
H3068	H1696		H2706	H3605	H0853	H3478		H0853	

פ	מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	אֲלֵיהֶם
(p)	Musa'nın	eliyle–	onlara
	H4872	H3027	H0413

RABbin Musa aracılığıyla İsrail halkına bildirdiği bütün kuralları onlara öğretmelisiniz.››

12

קְחוּ	הַנּוֹתָרִים	בָּנָיו	וְאִיתָמָר	אֶל־	אֶלְעָזָר	וְאֶל	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר
alın	kalan	oğullarına	İtamar'a	ve–	Elazar'a	ve–	Harun'a	–	Musa	ve–konuştu
H3947	H3498		H0385	H0413	H0499	H0413	H0175	H0413	H4872	H1696

אֵצֶל	מַצּוֹת	וְאִכְלוּהָ	יְהוָה	מֵאִשֵּׁי	הַנּוֹתֶרֶת	הַמִּנְחָה	אֶת־
yanında	mayasız	ve–yiyin–onu	Yahve'nin	ateş–sunularından	kalan	tahıl–sunusunu	–
H0681	H4682	H0398	H3068	H0801	H3498	H4503	H0853

הִוא׃	קָדָשִׁים	קֹדֶשׁ	כִּי	הַמִּזְבֵּחַ
odur	kutsal	en–	çünkü	sunağın
H1931	H6944	H6944		H4196

Musa Haruna ve sağ kalan oğulları Elazarla İtamara şöyle dedi: ‹‹RAB için yakılan sunulardan artan tahıl sunusunu alın, mayasız ekmek yapıp sunağın yanında yiyin. Çünkü çok kutsaldır.

13

הִוא	בָּנֶיךָ	וְחָק־	חָקֶךָ	כִּי	קֹדֶשׁ	בִּמְקוֹם	אֹתָהּ	וַאֲכַלְתֶּם
odur	oğullarının	ve–payı–	payındır	çünkü	kutsal	yerde	onu	ve–yiyeceksiniz
H1931		H2706	H2706		H6918	H4725	H0853	H0398

צִוֵּיתִי׃	כֵּן	כִּי־	יְהוָה	מֵאִשֵּׁי
buyuruldum	böyle	çünkü–	Yahve'nin	ateş–sunularından
H6680			H3068	H0801

Onu kutsal bir yerde yemelisiniz. Çünkü RAB için yakılan sunulardan senin ve oğullarının payıdır bu. Bana böyle buyruk verildi.

14 וְאֵת֨ חֲזֵ֤ה הַתְּנוּפָה֙ שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֔ה תֹּאכְל֕וּ בְּמָק֥וֹם

ve– döşünü sallama–sunusunun budunu kaldırma–sunusunun yiyeceksiniz yerde
H0853 H2373 H8573 H7785 H8573 H0398 H4725

טָה֑וֹר אַתָּ֣ה וּבָנֶ֣יךָ וּבְנֹתֶ֗יךָ אִתָּךְ֙ נִתְּנ֣וּ כִּֽי־ חָקְךָ֣ וְחָק־ בָּנֶ֣יךָ

temiz sen ve–oğulların ve–kızların seninle verildi çünkü– payındır ve–payı– oğullarının
H2889 H0859 H1323 H0854 H5414 H2706 H2706 H1121

מִזִּבְחֵ֖י שַׁלְמֵ֥י בְנֵ֛י יִשְׂרָאֵ֑ל׃

kurbanlarından esenlik–sunularının oğullarının İsrail'in
H2077 H8002 H1121 H3478

Sallamalık döşle bağış olarak sunulan budu ise oğulların ve kızlarınla birlikte temiz bir yerde yemelisin. Çünkü bunlar İsrail halkının sunduğu esenlik kurbanlarından senin ve çocuklarının payı olarak ayrıldı. Bağış olarak sunulan butla sallamalık döşü, yakılacak sunu yağlarıyla birlikte getirip RABbin önünde sallamalık sunu olarak sunacaklar. RABbin buyruğu uyarınca bunlar sonsuza dek senin ve çocuklarının payı olacak.››

15 הַחֲלָבִ֗ים אִשֵּׁי֙ עַ֣ל תְּנוּפַ֔ת הַתְּנוּפָ֖ה וַחֲזֵ֣ה הַתְּרוּמָ֑ה שׁ֣וֹק

yağlarını ateş–sunularının ile sallama–sunusunun ve–döşünü kaldırma–sunusunun budu
H2459 H0801 H5921 H8573 H2373 H8641 H7785

וּלְבָנֶ֣יךָ לְךָ֣ וְהָיָ֤ה יְהוָה֙ לִפְנֵ֣י תְנוּפָ֔ה לָלֶ֖כֶת לְהָנִ֥יף יָבִ֛יאוּ

ve–oğullarının senin ve–olacak Yahve'nin önünde sallama–sunusu sallamak–için getirecekler
H1121 H0859 H1961 H3068 H6440 H8573 H3212 H0935

יְהוָ֖ה׃ צִוָּ֣ה כַּאֲשֶׁ֑ר עוֹלָ֣ם לְחָק־ אִתְּךָ֥

Yahve buyurdu nasıl–ki sonsuz kural–olarak– seninle
H3068 H6680 H5769 H2706 H0854

16 וְאֵת֙ שְׂעִ֣יר הַחַטָּ֔את דָּרֹ֥שׁ דָּרַ֖שׁ וְהִנֵּ֑ה שְׂרֻ֣ף מֹשֶׁ֗ה וַיְקְצֹף֙ עַל־

ve– tekeyi günah–sunusunun aradı aradı ve–işte yakılmış Musa ve–öfkelendi –
H0853 H8163 H2403 H1875 H1875 H2009 H8313 H4872 H7107

אֶלְעָזָ֣ר אֶל־ וְעַל־ אִיתָמָ֖ר בְּנֵ֥י אַהֲרֹ֛ן הַנּוֹתָרִ֥ם לֵאמֹֽר׃

Elazar'a ve– İtamar'a oğullarına Harun'un kalan diyerek
H0499 H0413 H0385 H1121 H0175 H3498 H0559

Musa günah sunusu olarak sunulacak tekeyi soruşturdu, yakılmış olduğunu öğrenince, Harunun sağ kalan oğulları Elazarla İtamara çok öfkelendi, ‹‹Neden günah sunusunu kutsal bir yerde yemediniz?›› diye sordu, ‹‹O çok kutsaldır. Topluluğun suçunu üstlenmesi ve günahlarını bağışlatmanız için RAB onu size vermişti.

17 קֹ֣דֶשׁ קָדָשִׁ֗ים כִּ֣י הַקֹּ֣דֶשׁ בִּמְקוֹם֮ הַחַטָּאת֒ אֹתָ֞הּ אֲכַלְתֶּ֤ם לֹא־

kutsal en– çünkü kutsal–yerin yerinde günah–sunusunu –– yemediniz –– neden
H6944 H6944 H3588 H6944 H4725 H2403 H0853 H0398 H3808 H4069

וְאֹתָ֣הּ נָתַ֨ן לָכֶ֜ם לָשֵׂ֣את עֲוֹ֣ן הָעֵדָ֗ה לְכַפֵּ֤ר

ve–onu verdi size taşımak–için günahını topluluğun kefaret–etmek–için
H0853 H5414 H3824 H5375 H5771 H5712 H3722

הִוא֙ עֲלֵיהֶ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃

odur onlar–için önünde Yahve'nin
H1931 H6440 H3068

18 הֵ֣ן לֹא־ הוּבָ֗א אֶל־ דָּמָהּ֙ פְּנִימָ֔ה אָכוֹל֙ תֹּאכְל֣וּ אֹתָ֔הּ

işte –– getirilmedi –– kanı içeriye yemeli– yiyeceksiniz onu
H2005 H3808 H0935 H0413 H1818 H0413 H0398 H0398 H0853

כַּאֲשֶׁ֖ר צִוִּ֑יתִי בַּקֹּ֣דֶשׁ

nasıl–ki buyurdum kutsal–yerde
H3588 H6680 H6944

Tekenin kanı kutsal çadıra getirilmemiş. Buyurduğum gibi tekeyi kesinlikle kutsal yerde yemeniz gerekirdi.››

וְאֶת־	חַטָּאתָם	אֶת־	הִקְרִיבוּ	הַיּוֹם	הֵן	מֹשֶׁה	אֶל־	אַהֲרֹן	וַיְדַבֵּר	19
ve–	günah–sunularını	–	sundular	bugün	işte	Musa'ya	–	Harun	ve–konuştu	
H0853		H0853	H7126	H3117	H2005	H4872	H0413	H0175	H1696	

וְאָכַלְתִּי	כָּאֵלֶּה	אֹתִי	וַתִּקְרֶאנָה	יְהוָה	לִפְנֵי	עֹלָתָם	
ve–yeseydim	bunlar–gibi	bana	ve–başıma–geldi	Yahve'nin	önünde	yakmalık–sunularını	
H0398	H0428	H0853	H7122	H3068	H6440		

יְהוָה׃	בְּעֵינָי	הַיִיטַב	הַיּוֹם	חַטָּאת
Yahve'nin	gözlerinde	iyi–olur–muydu	bugün	günah–sunusunu
H3068		H3190	H3117	

Harun, ‹‹Halk bugün RABbe günah sunusu ve yakmalık sunu sundu›› diye yanıtladı, ‹‹Benim başıma ise bunlar geldi. Günah sunusunu bugün yemiş olsaydım, RAB bundan hoşnut olur muydu?››

פ	בְּעֵינָיו׃	וַייִטַב	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁמַע	20
(p)	gözlerinde	ve–hoş–göründü	Musa	ve–duydu	
		H3190	H4872	H8085	

Musa yanıtı uygun buldu.

Chapter 11

אֲלֵהֶם׃	לֵאמֹר	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר		1
onlara	diyerek	Harun'a	ve–	Musa'ya	–	Yahve	ve–konuştu		
H0413	H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696		

RAB Musayla Haruna şöyle dedi:

תֹּאכְלוּ	אֲשֶׁר	הַחַיָּה	זֹאת	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבְּרוּ	2
yiyebilirsiniz	ki	hayvanlar	bunlardır	diyerek	İsrail'in	oğullarına	–	konuşun	
H0398			H2063	H0559	H3478		H0413	H1696	

הָאָרֶץ׃	עַל־	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	מִכֹּל־
yeryüzünde	–	ki	hayvanların	tümünden–
H0776			H0929	H3605

‹‹İsrail halkına deyin ki, ‹Karada yaşayan hayvanlardan şunların etini yiyebilirsiniz:

אֹתָהּ	בַּבְּהֵמָה	גֵּרָה	מַעֲלַת	פְּרֻסֹת	שֹׁסַעַ	וְשֹׁסַעַת	פַּרְסָה	מַפְרֶסֶת	וְכֹל	3
onu	hayvanlarda	gevişi	geviş–getiren	toynakları	çatal	ve–çatal	toynakı	yaran	her–	
H0853	H0929	H1625	H5927	H6541	H8157	H8156	H6541	H6536	H3605	

תֹּאכֵלוּ׃
yiyebilirsiniz
H0398

Çatal ve yarık tırnaklı, geviş getiren hayvanların tümü.

וּמִמַּפְרִיסֵי	הַגֵּרָה	מְמַעֲלֵי	תֹּאכְלוּ	לֹא	זֶה	אֶת־	אַךְ		4
ve–toynak–yaranlardan	geviş	geviş–getirenlerden	yemeyeceksiniz	değil	bunu	–	ancak		
H6536	H1625	H5927	H0398	H3808	H2088	H0853	H0389		

טָמֵא	מַפְרִיס	אֵינֶנּוּ	וּפַרְסָה	הוּא	גֵּרָה	מַעֲלֵה	כִּי־	הַגָּמָל	אֶת־	הַפַּרְסָה
kirli	yaran	değildir	ve–toynakı	odur	geviş	geviş–getiren	çünkü–	deveyi	–	toynak
H2931	H6536	H0369	H6541	H1931	H1625	H5927		H1581	H0853	H6541

לָכֶם׃	הִוא
sizin–için	odur
	H1931

Ancak geviş getiren ve çatal tırnaklı olan hayvanlardan etini yememeniz gerekenler şunlardır: Deve geviş getirir, ama çatal tırnaklı değildir. Sizin için kirli sayılır.

5

טָמֵא	יַפְרִיס	לֹא	וּפַרְסָה	הוּא	גֵּרָה	מַעֲלֵה	כִּי־	הַשָּׁפָן	וְאֶת־
kirli	yaran	değil	ve-toynakı	odur	geviş	geviş-getiren	çünkü-	kaya-porsuğunu	ve-
H2931	H6536	H3808	H6541	H1931	H1625	H5927			H0853

לָכֶם׃	הִוא
sizin-için	odur
	H1931

Kaya tavşanı geviş getirir, ama çatal tırnaklı değildir. Sizin için kirli sayılır.

6

הוּא	טְמֵאָה	הִפְרִיסָה	לֹא	וּפַרְסָה	הוּא	גֵּרָה	מַעֲלַת	כִּי־	הָאַרְנֶבֶת	וְאֶת־
odur	kirli	yaran	değil	ve-toynakı	odur	geviş	geviş-getiren	çünkü-	tavşanı	ve-
H1931	H2931	H6536	H3808	H6541	H1931	H1625	H5927		H0768	H0853

לָכֶם׃
sizin-için

Tavşan geviş getirir, ama çatal tırnaklı değildir. Sizin için kirli sayılır.

7

לֹא־	גֵּרָה	וְהוּא	פַּרְסָה	שֹׁסַע	וְשֹׁסַע	הוּא	פַּרְסָה	מַפְרִיס	כִּי־	הַחֲזִיר	וְאֶת־
–	geviş	ve-o	toynak	çatal	ve-çatal	odur	toynak	yaran	çünkü-	domuzu	ve-
H3808	H1625	H1931	H6541	H8157	H8156	H1931	H6541	H6536		H2386	H0853

לָכֶם׃	הִוא	טָמֵא	יִגָּר
sizin-için	odur	kirli	getirmiyor
	H1931	H2931	H1641

Domuz çatal ve yarık tırnaklıdır, ama geviş getirmez. Sizin için kirli sayılır.

8

לָכֶם׃	הֵם	טְמֵאִים	תִּגָּעוּ	לֹא	וּבִנְבְלָתָם	תֹּאכְלוּ	לֹא	מִבְּשָׂרָם
sizin-için	onlar	kirli	dokunmayacaksınız	değil	ve-leşine	yemeyeceksiniz	değil	etinden
	H1992	H2931	H5060	H3808	H5038	H0398	H3808	H1320

Bu hayvanların etini yemeyecek, leşine dokunmayacaksınız, sizin için kirlidir.

9

וְקַשְׂקֶשֶׂת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֲשֶׁר־	כֹּל	בַּמָּיִם	אֲשֶׁר	מִכֹּל	תֹּאכְלוּ	זֶה	אֶת־	
ve-pulları	yüzgeci	ona	ki-	her	sularda	ki	tümünden	yiyebilirsiniz	bunu	–	
H7193	H5579			H3605	H4325		H3605	H0398	H2088	H0853	

תֹּאכֵלוּ׃	אֹתָם	וּבַנְּחָלִים	בַּיַּמִּים	בַּמַּיִם
yiyebilirsiniz	onları	ve-ırmaklarda	denizlerde	sularda
H0398	H0853		H3220	H4325

‹‹ ‹Suda yaşayan hayvanlardan şunların etini yiyebilirsiniz: Denizde, akarsularda yaşayan pullu ve yüzgeçli canlıların etini yiyebilirsiniz.

10

מִכֹּל	וּבַנְּחָלִים	בַּיַּמִּים	וְקַשְׂקֶשֶׂת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֵין־	אֲשֶׁר	וְכֹל	
tümünden	ve-ırmaklarda	denizlerde	ve-pulları	yüzgeci	ona	yok-	ki	ve-her	
H3605		H3220	H7193	H5579		H0369		H3605	

לָכֶם׃	הֵם	שֶׁקֶץ	בַּמָּיִם	אֲשֶׁר	הַחַיָּה	נֶפֶשׁ	וּמִכֹּל	הַמַּיִם	שֶׁרֶץ
sizin-için	onlar	iğrenç	sularda	ki	yaşayan	canlının	ve-tümünden	suların	sürüngenlerin
	H1992	H8263	H4325			H5315	H3605	H4325	H8318

Denizdeki ve akarsulardaki bütün pulsuz ve yüzgeçsiz canlılar -suda toplu halde yaşayanlar ve ötekiler- sizin için iğrenç sayılır.

11

נִבְלָתָם	וְאֶת־	תֹּאכֵלוּ	לָא	מִבְּשָׂרָם	לָכֶם	יִהְיוּ	וְשֶׁקֶץ
leşlerini	ve–	yemeyeceksiniz	değil	etinden	sizin–için	olacaklar	ve–iğrenç
H5038	H0853	H0398	H3808	H1320		H1961	H8263

תְּשַׁקְּצוּ׃	
iğrenç–sayacaksınız	
H8262	

Bunlar sizin için iğrenç sayılacak. Etlerini yemeyecek, leşlerinden tiksineceksiniz.

12

לָכֶם׃	הִוא	שֶׁקֶץ	בַּמָּיִם	וְקִשְׁקֶשֶׁת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֵין־	אֲשֶׁר	כֹּל
sizin–için	odur	iğrenç	sularda	ve–pulları	yüzgeci	ona	yok–	ki	her
	H1931	H8263	H4325	H7193	H5579		H0369		H3605

Suda yaşayan bütün pulsuz ve yüzgeçsiz canlılar sizin için iğrenç sayılacak.

13

אֶת־	הֵם	שֶׁקֶץ	יֵאָכְלוּ	לָא	הָעוֹף	מִן־	תְּשַׁקְּצוּ	אֵלֶּה׀	וְאֶת־
–	onlar	iğrenç	yenilecek	değil	kuşlardan	–den	iğrenç–sayacaksınız	bunları	ve–
H0853	H1992	H8263	H0398	H3808	H5775		H8262	H0428	H0853

הָעָזְנִיָּה׃	וְאֶת	הַפֶּרֶס	וְאֶת־	הַנָּשֶׁר׀
kara–akbabayı	ve–	sakallı–akbabayı	ve–	kartalı
H5822	H0853	H6538	H0853	H5404

‹‹ ‹Tiksindirici kuşların etini yemeyecek, şunları iğrenç sayacaksınız: Kartal, kuzu kartalı, kara akbaba,

14

לְמִינָהּ׃	הָאַיָּה	וְאֶת־	הַדָּאָה	וְאֶת־
türlerine–göre	atmaca	ve–	çaylak	ve–
H4327	H0344	H0853	H1676	H0853

çaylak, doğan türleri,

15

לְמִינוֹ׃	עֹרֵב	כָּל־	אֵת
türlerine–göre	kuzgun	her–	–
H4327	H6158	H3605	H0853

bütün karga türleri,

16

לְמִינֵהוּ׃	הַנָּץ	וְאֶת־	הַשָּׁחַף	וְאֶת־	הַתַּחְמָס	וְאֶת־	הַיַּעֲנָה	בַּת	וְאֵת
türlerine–göre	doğanı	ve–	martıyı	ve–	puhu	ve–	deve–kuşunun	kızı	ve–
H4327		H0853	H7828	H0853	H8464	H0853	H3284	H1323	H0853

baykuş, puhu, martı, atmaca türleri,

17

הַיַּנְשׁוּף׃	וְאֶת־	הַשָּׁלָךְ	וְאֶת־	הַכּוֹס	וְאֶת־	
kulaklı–baykuşu	ve–	karabataklığı	ve–	baykuşu	ve–	
H3244	H0853	H7994	H0853		H0853	

kukumav, karabatak, büyük baykuş,

18

הָרָחָם׃	וְאֶת־	הַקָּאַת	וְאֶת־	הַתִּנְשֶׁמֶת	וְאֶת־	
bataaklık–kuşunu	ve–	leşçili	ve–	pelikana	ve–	
H7360	H0853	H6893	H0853	H8580	H0853	

peçeli baykuş, ishakkuşu, akbaba,

19

הָעַטָּלֵף׃	וְאֶת־	הַדּוּכִיפַת	וְאֶת־	לְמִינָהּ	הָאֲנָפָה	הַחֲסִידָה	וְאֵת
yarasayı	ve–	üüpüpkü	ve–	türlerine–göre	balıkçılı	leyleği	ve–
H5847	H0853	H1744	H0853	H4327	H0601	H2624	H0853

leylek, balıkçıl türleri, ibibik, yarasa.

ס	לָכֶם׃	הוּא	שֶׁקֶץ	אַרְבַּע	עַל־	הַהֹלֵךְ	הָעוֹף	שֶׁרֶץ	כֹּל	20
(s)	sizin–için	odur	iğrenç	dört–ayaklı	–	yürüyen	kanatlarda	sürüngen	her	
		H1931	H8263	H0702		H1980	H5775	H8318	H3605	

‹‹ ‹Dört ayaklı ve kanatlı böceklerin hepsi sizin için iğrençtir.

עַל־	הַהֹלֵךְ	הָעוֹף	שֶׁרֶץ	מִכֹּל	תֹּאכְלוּ	זֶה	אֶת־	אַךְ	21
–	yürüyen	kanatlarda	sürüngenlerin	tümünden	yiyebilirsiniz	bunu	–	ancak	
	H1980	H5775	H8318	H3605	H0398	H2088	H0853	H0389	

עַל־	בָּהֵן	לְנַתֵּר	לְרַגְלָיו	מִמַּעַל	כְּרָעַיִם	(לוֹ)	[לֹא]	אֲשֶׁר־	אַרְבַּע
–	onlarla	zıplamak–için	ayaklarının	üstünde	bacakları	(ona)	[değil]	ki–	dört–ayaklı
	H2004		H7272	H4605	H3767		H3808		H0702

הָאָרֶץ׃
yeryüzünde
H0776

Ama dört ayaklı ve kanatlı olup ayaklarını sıçramak için kullanan bazılarının etini yiyebilirsiniz.

הַסָּלְעָם	וְאֶת־	לְמִינֹו	הָאַרְבֶּה	אֶת־	תֹּאכְלוּ	מֵהֶם	אֱלֶּה	אֶת־	22
solamı	ve–	türlerine–göre	çekirgeyi	–	yiyebilirsiniz	onlardan	bunları	–	
H5556	H0853	H4327	H0697	H0853	H0398	H1992	H0428	H0853	

לְמִינֵהוּ׃	הֶחָגָב	וְאֶת־	לְמִינֵהוּ	הַחַרְגֹּל	וְאֶת־	לְמִינֵהוּ	
türlerine–göre	çekirgeyi	ve–	türlerine–göre	hargol'u	ve–	türlerine–göre	
H4327	H2284	H0853	H4327	H2728	H0853	H4327	

Şunları yiyeceksiniz: Bütün çekirge türleri, küçük çekirge, cırcırböceği, ağustosböceği.

לָכֶם׃	הוּא	שֶׁקֶץ	רַגְלַיִם	אַרְבַּע	לוֹ	אֲשֶׁר־	הָעוֹף	שֶׁרֶץ	וְכֹל	23
sizin–için	odur	iğrenç	ayakları	dört	ona	ki–	kanatlarda	sürüngen	ve–her	
	H1931	H8263	H7272	H0702			H5775	H8318	H3605	

Öbür dört ayaklı, kanatlı böceklerin hepsi sizin için iğrenç sayılır.

הָעָרֶב׃	עַד־	יִטְמָא	בִּנְבִלָתָם	הַנֹּגֵעַ	כָּל־	תִּטַּמְּאוּ	וּלְאֵלֶּה		24
akşama	–a–kadar	kirlenir	leşlerine	dokunan	her–	kirlenirsiniz	ve–bunlarla		
H6153	H5704		H5038	H5060	H3605		H0428		

‹‹ ‹Sizi kirletecek şeyler şunlardır: Aşağıdaki hayvanların leşine dokunan akşama kadar kirli sayılacaktır.

הָעָרֶב׃	עַד־	וְטָמֵא	בִּגָדָיו	יְכַבֵּס	מִנִּבְלָתָם	הַנֹּשֵׂא	וְכָל־	25
akşama	–a–kadar	ve–kirli	giysilerini	yıkayacak	leşlerini	taşıyan	ve–her–	
H6153	H5704			H3526	H5038	H5375	H3605	

Kim aşağıdaki hayvanların leşini taşırsa giysilerini yıkayacak ve akşama kadar kirli sayılacaktır.

אֵינֶנָּה	וְגֵרָה	שַׁסַּעַת	אֵינֶנָּה	וְשֹׁסַעַ	פַּרְסָה	מַפְרֶסֶת	הִוא׀	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	לְכָל־	26
değildir	ve–geviş	çatal	değildir	ve–çatal	toynak	yaran	o	ki	hayvanlar	tüm–	
H0369	H1625	H8157	H0369	H8156	H6541	H6536	H1931		H0929	H3605	

יִטְמָא׃	בָּהֶם	הַנֹּגֵעַ	כָּל־	לָכֶם	הֵם	טְמֵאִים	מַעֲלָה
kirlenir	onlara	dokunan	her–	sizin–için	onlar	kirli	getiren
		H5060	H3605		H1992	H2931	H5927

Çatal tırnaklı ama tırnağı yarık olmayan ve geviş getirmeyen her hayvan sizin için kirlidir. Bunlara dokunan da kirlenmiş sayılır.

27 וְכֹל֙ הוֹלֵ֣ךְ עַל־ כַּפָּ֔יו בְּכָל־ הַֽחַיָּ֔ה הַהֹלֶכֶ֖ת עַל־ אַרְבַּ֑ע

ve–her– H3605 | yürüyen H1980 | – H5921 | patiüzerine H3709 | tüm– H3605 | hayvanlarda H2416 | yürüyen H1980 | – H5921 | dört–ayaklı H0702

טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶ֑ם כָּל־ הַנֹּגֵ֥עַ בְּנִבְלָתָ֖ם יִטְמָ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃

kirli H2931 | onlar H1992 | sizin–için H3605 | her– H3605 | dokunan H5060 | leşlerine H5038 | kirlenir H2930 | –a–kadar H5704 | akşama H6153

Dört ayaklı hayvanlardan pençelerini yere basarak yürüyenler sizin için kirlidir. Bunların leşine dokunanlar akşama kadar kirli sayılacaktır.

28 וְהַנֹּשֵׂא֙ אֶת־ נִבְלָתָ֔ם יְכַבֵּ֖ס בְּגָדָ֑יו וְטָמֵ֥א עַד־ הָעָ֖רֶב טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶֽם׃ ס

ve–taşıyan H5375 | – H853 | leşlerini H5038 | yıkayacak H3526 | giysilerini H899 | ve–kirli H2930 | –a–kadar H5704 | akşama H6153 | onlar H1992 | kirli H2931 | sizin–için H3605 | (s)

Bunların leşini taşıyanlar giysilerini yıkayacak ve akşama kadar kirli sayılacaktır. Çünkü bu hayvanlar sizin için kirlidir.

29 וְזֶ֣ה לָכֶ֗ם הַטָּמֵא֙ בַּשֶּׁ֣רֶץ הַשֹּׁרֵ֔ץ עַל־ הָאָ֖רֶץ הַֽחֹלֶ֥ד וְהָעַכְבָּֽר׃

ve–budur H2088 | sizin–için H3605 | kirli H2931 | sürüngenlerden H8318 | sürünen H8317 | – H5921 | yeryüzünde H0776 | gelincik H2467 | ve–fare H5909

וְהַצָּ֖ב לְמִינֵֽהוּ׃

ve–kertenkele | türlerine–göre H4327

‹‹ ‹Küçük kara hayvanları içinde sizin için kirli sayılanlar şunlardır: Gelincik, fare, bütün kertenkele türleri -geko, varan, duvar kertenkelesi, düz keler- bukalemun.

30 וְהָאֲנָקָ֤ה וְהַכֹּ֙חַ֙ וְהַלְּטָאָ֔ה וְהַֽחֹ֖מֶט וְהַתְּנִשְׁמֶֽת׃

ve–anan H0604 | ve–bukalemun H3579 | ve–keler H3911 | ve–kum–kertenkelesi H2546 | ve–köstebek H8580

31 אֵ֚לֶּה לָכֶ֣ם הַטְּמֵאִ֔ים בְּכָל־ הַנֹּגֵ֖עַ בָּהֶ֑ם בְּמוֹתָֽם׃ כָּל־ הַשֹּׁרֵ֣ץ עַל־ הָאָ֗רֶץ

bunlar H0428 | kirli H2931 | sizin–için H3605 | tüm– H3605 | dokunan H5060 | onlara H1992 | öldüklerinde H4194 | her– H3605 | sürüngenlerden H8318

יִטְמָ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃

kirlenir | –a–kadar H5704 | akşama H6153

Sizin için kirli sayılan küçük kara hayvanları bunlardır. Bunların leşine dokunan akşama kadar kirli sayılacaktır.

32 וְכֹל֩ אֲשֶׁר־ יִפֹּ֨ל עֲלֵיהֶ֜ם מִכָּלָ֣ם בְּמוֹתָ֗ם יִטְמָא֙ כָּל־ כְּלִי־ עֵ֔ץ

ve–her H3605 | ki– H834 | düşerse– H5307 | üzerine H5921 | onlardan– H4480 | öldüklerinde H4194 | kirlenir H2930 | tüm– H3605 | eşyadan– H3627 | tahta H6086

אוֹ־ בֶ֣גֶד אוֹ־ עוֹר֮ אוֹ֩ שָׂ֨ק כָּל־ כְּלִ֜י אֲשֶׁר־ יֵעָשֶׂ֥ה מְלָאכָ֛ה בַּמַּ֖יִם בָּהֶ֣ם יִטְמָ֑א

veya H176 | giysi H899 | veya– H176 | deri H5785 | veya H176 | çuval H8242 | her– H3605 | eşya H3627 | ki– H834 | yapılır H6213 | iş H4399 | suya H4325 | onlarla H1992 | kirlenir H2930

וְטָהֵֽר׃

ve–temiz–olacak H2891 | akşama H6153 | –a–kadar H5704 | ve–kirli H2930 | konulacak H0935

Bunlardan birinin leşi neyin üzerine düşerse onu da kirletir. İster tahta kap, ister giysi, ister deri, ister çul olsun suya konmalıdır. Akşama kadar kirli sayılacak ve akşam temizlenmiş olacaktır.

33

בְּתוֹכוֹ	אֲשֶׁר	כָּל	תּוֹכוֹ	אֶל־	מֵהֶם	יִפֹּל	אֲשֶׁר־	חֶרֶשׂ	כְּלִי־	וְכָל־
içinde	ki	her	içine	–	onlardan	düşerse	ki–	çömlek	eşyadan–	ve–her–
H8432		H3605	H8432	H0413	H1992	H5307		H2789	H3627	H3605

תִּשָּׁבֵר׃	וְאֹתוֹ	יִטְמָא
kıracaksınız	ve–onu	kirlenir
H7665	H0853	

Bunlardan biri toprak kabın içine düşerse, kabın içindekiler kirli sayılacaktır. Toprak kap kırılmalıdır.

34

מַשְׁקֶה	וְכָל־	יִטְמָא	מַיִם	עָלָיו	יָבוֹא	אֲשֶׁר	יֵאָכֵל	אֲשֶׁר	הָאֹכֶל	מִכָּל־
içecek	ve–her–	kirlenir	su	üzerine	gelirse	ki	yenilir	ki	yiyecekten	tüm–
	H3605		H4325		H0935		H0398		H0400	H3605

יִטְמָא׃	כְּלִי	בְּכָל־	יִשָּׁתֶה	אֲשֶׁר
kirlenir	kapta	her–	içilir	ki
	H3627	H3605	H8354	

Toprak kaptaki sulu yiyecek ve her içecek kirli sayılacaktır.

35

טְמֵאִים	יֵתָץ	וְכִירַיִם	תַּנּוּר	יִטְמָא	עָלָיו	וּמִנִּבְלָתָם	יִפֹּל	אֲשֶׁר־	וְכֹל
kirli	yıkılacak	ve–ocak	fırın	kirlenir	üzerine	leşlerinden–	düşerse	ki–	ve–her
H2931	H5422	H3600	H8574			H5038	H5307		H3605

לָכֶם׃	יִהְיוּ	וּטְמֵאִים	הֵם
sizin–için	olacaklar	ve–kirli	onlar
	H1961	H2931	H1992

Bunlardan birinin leşi neyin üzerine düşerse onu da kirletir. Üzerine düştüğü ister fırın olsun, ister ocak, parçalanmalıdır. Çünkü onlar kirlidir ve sizin için kirli sayılacaktır.

36

יִטְמָא׃	בִּנִּבְלָתָם	וְנֹגֵעַ	טָהוֹר	יִהְיֶה	מַיִם	מִקְוֵה־	וּבוֹר	מַעְיָן	אַךְ
kirlenir	leşlerine	ve–dokunan	temiz	olacak	sular	toplanan–	ve–sarnıç	pınar	ancak
	H5038	H5060	H2889	H1961	H4325			H4599	H0389

Ancak kaynak ya da su sarnıcı temiz sayılacaktır; ama bunların leşine dokunan kirli sayılacaktır.

37

הוּא׃	טָהוֹר	יִזָּרֵעַ	אֲשֶׁר	זֹרוּעַ	זֶרַע	כָּל־	עַל־	מִנִּבְלָתָם	יִפֹּל	וְכִי
odur	temiz	ekilecek	ki	ekilecek	tohuma	her–	–	leşlerinden	düşerse	ve–eğer
H1931	H2889	H2232		H2221	H2233	H3605		H5038	H5307	

Eğer bu hayvanlardan birinin leşi ekin tohumunun üzerine düşerse, o tohum temiz sayılacaktır.

38

הוּא	טָמֵא	עָלָיו	מִנִּבְלָתָם	וְנָפַל	זֶרַע	עַל־	מַיִם	יִתַּן־	וְכִי
odur	kirli	üzerine	leşlerinden	ve–düşerse	tohuma	–	su	konulursa–	ve–eğer
H1931	H2931		H5038	H5307	H2233		H4325	H5414	

ס	לָכֶם׃
(s)	sizin–için

Ama suya konmuş tohumun içine düşerse, tohum sizin için kirlidir.

39

הַנֹּגֵעַ	לְאָכְלָה	לָכֶם	הִיא	אֲשֶׁר־	הַבְּהֵמָה	מִן־	יָמוּת	וְכִי
dokunan	yiyecek–olarak	sizin–için	o	ki–	hayvanlardan	–den	ölürse	ve–eğer
H5060	H0402		H1931		H0929		H4191	

הָעֶרֶב׃	עַד־	יִטְמָא	בִּנִּבְלָתָהּ
akşama	–a–kadar	kirlenir	leşine
H6153	H5704		H5038

‹‹ ‹Eti yenen hayvanlardan biri ölürse, leşine dokunan akşama kadar kirli sayılacaktır.

נִבְלָתָהּ	אֶת־	וְהַנֹּשֵׂא	הָעֶרֶב	עַד־	וְטָמֵא	בִּגְדָיו	יְכַבֵּס	מִנִּבְלָתָהּ	וְהָאֹכֵל	40
leşini	–	ve–taşıyan	akşama	–a–kadar	ve–kirli	giysilerini	yıkayacak	leşinden	ve–yiyen	
H5038	H0853	H5375	H6153	H5704			H3526	H5038	H0398	

הָעָרֶב׃	עַד־	וְטָמֵא	בִּגְדָיו	יְכַבֵּס
akşama	–a–kadar	ve–kirli	giysilerini	yıkayacak
H6153	H5704			H3526

Hayvanın leşinden yiyen giysilerini yıkayacak ve akşama kadar kirli sayılacaktır. Leşi taşıyan da giysilerini yıkayacak ve akşama kadar kirli sayılacaktır.

יֵאָכֵל׃	לֹא	הוּא	שֶׁקֶץ	הָאָרֶץ	עַל־	הַשֹּׁרֵץ	הַשָּׁרֶץ	וְכָל־	41
yenilecek	değil	odur	iğrenç	yeryüzünde	–	sürünen	sürüngen	ve–her–	
H0398	H3808	H1931	H8263	H0776		H8317	H8318	H3605	

‹‹ ‹Bütün küçük kara hayvanları iğrençtir. Yenmeyecektir.

כָּל־	עַד	אַרְבַּע	עַל־	הוֹלֵךְ	וְכָל	גָּחוֹן	עַל־	הוֹלֵךְ	כֹּל֙	42
her–	–a–kadar	dört–ayaklı	–	yürüyen	ve–her–	karnı–üzerinde	–	yürüyen	her	
H3605	H5704	H0702		H1980	H3605	H1512		H1980	H3605	

תֹּאכְלוּם	לֹא	הָאָרֶץ	עַל־	הַשֹּׁרֵץ	הַשָּׁרֶץ	לְכָל־	רַגְלַיִם	מַרְבֶּה
yemeyeceksiniz–onları	değil	yeryüzünde	–	sürünen	sürüngenlerden	tüm–	ayaklı	çok–
H0398	H3808	H0776		H8317	H8318	H3605	H7272	

הֵם׃	שֶׁקֶץ	כִּי־
onlar	iğrenç	çünkü–
H1992	H8263	

İster karnı üzerinde sürünen, ister dört ayaklı ya da çok ayaklı canlılar olsun, bunların hiçbirini yemeyeceksiniz. Çünkü bunlar iğrençtir.

תִּטַּמְּאוּ	וְלֹא	הַשֹּׁרֵץ	הַשָּׁרֶץ	בְּכָל־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶת־	תְּשַׁקְּצוּ	אַל־	43
kirlenirsiniz	ve–olmaz	sürünen	sürüngenlerle	tüm–	canlarınızı	–	iğrenç–kılmayın	–	
	H3808	H8317	H8318	H3605	H5315	H0853	H8262	H0408	

בָּם׃	וְנִטְמֵתֶם	בָּהֶם
onlarla	ve–kirlenirsiniz	onlarla

Bunların hiçbiriyle kendinizi kirletmeyin, iğrenç duruma sokmayın, kirli duruma düşmeyin.

אֲנִי	קָדוֹשׁ	כִּי	קְדֹשִׁים	וִהְיִיתֶם	וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	44
Ben'im	kutsal	çünkü	kutsal	ve–olun	ve–kutsal–kılın	Tanrınız	Yahve'yim	Ben	çünkü	
H0589	H6918		H6918	H1961	H6942	H0430	H3068	H0589		

הָאָרֶץ׃	עַל־	הָרֹמֵשׂ	הַשֹּׁרֵץ	בְּכָל־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶת־	תְּטַמְּאוּ	וְלֹא
yeryüzünde	–	hareket–eden	sürüngenlerle	tüm–	canlarınızı	–	kirletirsiniz	ve–olmaz
H0776		H7430	H8318	H3605	H5315	H0853		H3808

Tanrınız RAB benim. Kendinizi kutsayın ve kutsal olun. Çünkü ben kutsalım. Küçük kara hayvanlarının hiçbiriyle kendinizi kirletmeyin.

לֵאלֹהִים	לָכֶם	לִהְיוֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הַמַּעֲלֶה	יְהוָה	אֲנִי	וְכִי	45
Tanrınız	sizin	olmak–için	Mısır'in	ülkesinden	sizi	çıkaran	Yahve'yim	Ben	çünkü–	
H0430		H1961	H4714	H0776	H0853	H5927	H3068	H0589		

אֲנִי׃	קָדוֹשׁ	כִּי	קְדֹשִׁים	וִהְיִיתֶם
Ben'im	kutsal	çünkü	kutsal	ve–olun
H0589	H6918		H6918	H1961

Tanrınız olmak için sizi Mısırdan çıkaran RAB benim. Kutsal olun, çünkü ben kutsalım.

בַּמָּיִם	הָרֹמֶשֶׁת	הַחַיָּה	נֶפֶשׁ	וְכֹל	וְהָעוֹף	הַבְּהֵמָה	תּוֹרַת	זֹאת	46
sularda	hareket-eden	yaşayan	canlının	ve-her	ve-kuşların	hayvanların	yasası	budur	
H4325	H7430		H5315	H3605	H5775	H0929	H8451	H2063	

הָאָרֶץ׃	עַל־	הַשֹּׁרֶצֶת	נֶפֶשׁ	וּלְכָל־
yeryüzünde	–	kayınasır-gibi-hareket-eden	canlının	ve-tüm-
H0776		H8317	H5315	H3605

‹‹ ‹Kirli olanı temizden, eti yeneni eti yenmeyenden ayırt edebilmeniz için hayvanlar, kuşlar, suda toplu halde yaşayan bütün canlılar ve küçük kara hayvanlarıyla ilgili yasa budur.› ››

הַנֶּאֱכֶלֶת	הַחַיָּה	וּבֵין	הַטְּהֹר	וּבֵין	הַטָּמֵא	בֵּין	לְהַבְדִּיל	47
yenilebilir	hayvanın	ve-arasında	temizin	ve-arasında	kirlinin	arasında	ayırt-etmek-için	
H0398		H0996	H2889	H0996	H2931	H0996	H0914	

פ	תֵּאָכֵל׃	לֹא	אֲשֶׁר	הַחַיָּה	וּבֵין	
(p)	yenilecek	değil	ki	hayvanın	ve-arasında	
	H0398	H3808			H0996	

Chapter 12

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Musa'ya	–	Yahve	ve-konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

זָכָר	וְיָלְדָה	תַּזְרִיעַ	כִּי	אִשָּׁה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
erkek	ve-doğurursa	gebe-kalırsa	eğer	kadın	diyerek	İsrail'in	oğullarına	–	konuş	
H2145	H3205	H2232		H0802	H0559	H3478		H0413	H1696	

תִּטְמָא׃	דְּוֹתָהּ	נִדַּת	כִּימֵי	יָמִים	שִׁבְעַת	וְטָמְאָה
kirli-olacak	hastalığının	adet	günlerinde-olduğu-gibi	gün	yedi	ve-kirli-olacak
	H1738	H5079	H3117	H3117	H7651	

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Bir kadın hamile kalıp erkek çocuk doğurursa, âdet gördüğü günlerde olduğu gibi yedi gün kirli sayılacaktır.

עָרְלָתוֹ׃	בְּשַׂר	יִמּוֹל	הַשְּׁמִינִי	וּבַיּוֹם	3
sünnet-derisinin	eti	sünnet-edilecek	sekizinci	ve-sekizinci-günde	
H6190	H1320		H8066	H3117	

Çocuk sekizinci gün sünnet edilmeli.

לֹא־	קֹדֶשׁ	בְּכָל־	טָהֳרָהּ	בִּדְמֵי	תֵּשֵׁב	יָמִים	וּשְׁלֹשֶׁת	יוֹם	וּשְׁלֹשִׁים	4
–	kutsalın	her-	arınma	kanlarında	kalacak	gün	ve-üç	gün	ve-otuz	
H3808	H6944	H3605	H2893	H1818	H3427	H3117	H7969	H3117	H7970	

יְמֵי	מְלֹאת	עַד־	תָּבֹא	לֹא	הַמִּקְדָּשׁ	וְאֶל־	תִּגָּע	
günlerinin	tamamlanması	-a-kadar	girecek	değil	kutsal-yere	ve-	dokunmayacak	
H3117	H4390	H5704	H0935	H3808	H4720	H0413	H5060	

טָהֳרָהּ׃	
arınmasının	
H2893	

Kadın kanamasından paklanmak için otuz üç gün bekleyecek. Pak sayılması için geçmesi gereken bu günler doluncaya dek kutsal bir şeye dokunmayacak, tapınağa girmeyecek.

וְשִׁשָּׁת	יוֹם	וְשִׁשִּׁים	כִּנִּדָּתָהּ	שִׁבְעִים	וְטָמְאָה	תֵּלֵד	נְקֵבָה	וְאִם־	5
ve–altı	gün	ve–altmış	adeti–gibi	iki–hafta	ve–kirli–olacak	doğurursa	kız	ve–eğer–	
H8337	H3117	H8346	H5079	H7620		H3205	H5347		

טָהֳרָהּ׃	דְּמֵי	עַל־	תֵּשֵׁב	יָמִים
arınma	kanlarında	–	kalacak	gün
H2893	H1818		H3427	H3117

Ancak, kız çocuk doğurursa, âdet gördüğü günler gibi iki hafta kirli sayılacaktır. Kanamasından paklanmak için altmış altı gün bekleyecektir.

בֶּן־	כֶּבֶשׂ	תָּבִיא	לִבַתָּהּ	אוֹ	לְבֵן	טָהֳרָהּ	יְמֵי	וּבִמְלֹאת	6
oğlu–	kuzu	getirecek	kız–için	veya	oğul–için	arınmasının	günleri	ve–tamamlanınca–	
	H3532	H0935	H1323			H2893	H3117	H4390	

אֶל־	לְחַטָּאת	תֹּר	אוֹ־	יוֹנָה	וּבֶן־	לְעֹלָה	שְׁנָתוֹ	
–	günah–sunusu–için	kumru	veya–	güvercinin	ve–yavrusu–	yakmalık–sunu–için	yaşının	
H0413		H8449		H3123			H8141	

הַכֹּהֵן׃	אֶל־	מוֹעֵד	אֹהֶל־	פֶּתַח
kâhine	–	buluşma	çadırın–	kapısına
H3548	H0413	H4150	H0168	H6607

‹‹ ‹Erkek ya da kız çocuk doğuran kadının temiz sayılması için geçmesi gereken günler dolunca, yakmalık sunu olarak bir yaşında bir kuzu, günah sunusu olarak bir güvercin ya da bir kumru getirip Buluşma Çadırının giriş bölümünde kâhine verecektir.

מִמְּקֹר	וְטָהֲרָה	עָלֶיהָ	וְכִפֶּר	יְהוָה	לִפְנֵי	וְהִקְרִיבוֹ	7
kaynağından	ve–arınacak	onun–için	ve–kefaret–edecek	Yahve'nin	önünde	ve–sunacak–onu	
H4726	H2891			H3068	H6440	H7126	

לַנְּקֵבָה׃	אוֹ	לַזָּכָר	הַיֹּלֶדֶת	תּוֹרַת	זֹאת	דָּמֶיהָ
kız–için	veya	erkek–için	doğuranın	yasası	budur	kanlarının
H5347		H2145	H3205	H8451	H2063	H1818

Kâhin bunu RABbin huzurunda sunacak ve kadını arıtacak. Böylece kadın kanamasından temizlenmiş sayılacak. Erkek ya da kız doğuran kadınla ilgili yasa budur.

שְׁנֵי	אוֹ	תֹרִים	שְׁתֵּי־	וְלָקְחָה	שֶׂה	דֵּי	יָדָהּ	תִּמְצָא	לֹא	וְאִם־	8
iki	veya	kumru	iki–	ve–alacak	kuzu	yeterli	eli	bulursa	değil	ve–eğer–	
H8147		H8449	H8147	H3947	H7716	H1767	H3027	H4672	H3808		

וְכִפֶּר	לְחַטָּאת	וְאֶחָד	לְעֹלָה	אֶחָד	יוֹנָה	בְּנֵי
ve–kefaret–edecek	günah–sunusu–için	ve–biri	yakmalık–sunu–için	biri	güvercinin	yavrusu
		H0259		H0259	H3123	

פ	וְטָהֲרָה׃	הַכֹּהֵן	עָלֶיהָ
(p)	ve–arınacak	kâhin	onun–için
	H2891	H3548	

‹‹ ‹Eğer kadının kuzu alacak gücü yoksa, biri yakmalık sunu, öbürü günah sunusu olmak üzere, iki kumru ya da iki güvercin yavrusu getirecek. Kâhin kadını arıtacak ve kadın temiz sayılacaktır.› ››

Chapter 13

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Harun'a	ve–	Musa'ya	–	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya ve Kâhin Haruna şöyle dedi:

2 אָדָם כִּי־ יִהְיֶה בְעוֹר־ בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־ סַפַּחַת אוֹ־ בַהֶרֶת וְהָיָה
insan eğer– olursa derisinde– etinin şişlik veya– kabuk veya parlak–leke ve–olursa
H0120 H3588 H1961 H5785 H1320 H7613 H0176 H5597 H0176 H0934 H1961

אֲהַרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־ אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃
Harun'a kâhine veya – birine oğullarından kâhinlerden
H0175 H3548 H0176 H0413 H0259 H1121 H3548

וְהוּבָא בְעוֹר־ בְּשָׂרוֹ צָרַעַת לְנֶגַע בְּשָׂרוֹ בְעוֹר־
ve–getirilecek derisinde– etinin belirtisi–olarak cilt–hastalığı ve–getirilecek derisinde– etinin belirtisi–olarak
H0935 H5785 H1320 H5061 H6883 H0935 H5785 H1320 H5061

‹‹Bedeninde deri hastalığına dönüşebilecek şiş, kabuk ya da parlak leke bulunan kişi Haruna, ya da Harunun kâhin oğullarından birine götürülecek.

3 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־ נֶגַע הַנֶּגַע בְּעוֹר־ הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר הָפַךְ לָבָן
ve–görecek kâhin –den belirtiyi derisinde– etin kıl ve–değişmişse– beyaz
H7200 H3548 H0853 H5061 H5785 H1320 H8181 H2015 H3836

וְרָאָהוּ הִוא צָרַעַת נֶגַע בְּשָׂרוֹ מֵעֹור עָמֹק מַרְאֵהוּ וּמַרְאֵה
ve–görecek–onu odur cilt–hastalığı belirtisi etin–derisi –den derin belirtinin ve–görünüşü
H7200 H1931 H6883 H5061 H1320 H5785 H6013 H5061 H4758

וְטִמְּאוֹ אֹתוֹ׃ הַכֹּהֵן
ve–kirli–ilan–edecek onu kâhin
H0853 H3548

Kâhin derideki yaraya bakacak, yarada kıl ağarması varsa ve yara derine inmişse, kişi deri hastalığına yakalanmış demektir. Hastaya bakan kâhin onu kirli ilan edecektir.

4 וְאִם־ לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־ מַרְאֶהָ מִן־
ve–eğer– parlak–leke beyaz o derisinde etinin derin değil– görünüşü –den
H0176 H0934 H3836 H1931 H5785 H1320 H6013 H0369 H4758

וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־ הַנֶּגַע שִׁבְעַת לֹא־ וּשְׂעָרָה הָפַךְ לָבָן
ve–tecrit–edecek kâhin –i belirtiyi yedi değişmemişse ve–kılı beyaza
H5462 H3548 H0853 H5061 H7651 H3808 H8181 H2015 H3836

הָעֹור מִן־ יָמִים׃
deriden gün
H5785 H3117

Derideki parlak leke beyazsa, derine inmemişse, üzerindeki kıllar ağarmamışsa, kâhin hastayı yedi gün kapalı bir yerde tutacak.

5 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיֹּום הַשְּׁבִיעִי הִנֵּה נֶגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־
ve–görecek–onu kâhin yedinci yedinci–günde belirti durdu görünüşünde –
H7200 H3548 H7637 H3117 H5061 H2009 H5975 H5869 H3808

וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֹתוֹ שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ פָּשָׂה הַנֶּגַע בָּעֹור
ve–tecrit–edecek–onu kâhin yedi gün ikinci–kez yayılmadı belirti deride
H5462 H3548 H7651 H3117 H8145 H6581 H5061 H5785

Yedinci gün yaraya bakacak; yara ilerlememiş, deri yüzeyine yayılmamışsa, hastayı yedi gün daha kapalı bir yerde tutacak.

6 וְרָאָה֙ הַכֹּהֵ֔ן אֹת֖וֹ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י שֵׁנִ֣ית וְהִנֵּ֔ה כֵּהָ֥ה הַנֶּ֖גַע לֹא־פָשָׂ֣ה הַנֶּ֑גַע וְטִהֲרֹ֤ו הַכֹּהֵן֙ מִסְפַּ֣חַת הִ֔יא וְכִבֶּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְטָהֵֽר׃

ve-görecek kâhin onu yedinci-günde ikinci-kez yedinci belirti solmuş ve-işte kabuk ve-temiz-ilan-edecek-onu deride belirti yayıldı ve-olmaz ve-yıkayacak odur kabuk kâhin ve-temiz-olacak giysilerini

Yedinci gün hastaya bir daha bakacak; yara solmuş, deri yüzeyine yayılmamışsa, hastayı temiz ilan edecek. Yara yalnızca kabuktur. Hasta giysilerini yıkayıp temiz sayılacaktır.

7 וְאִם־פָּשֹׂה֙ תִּפְשֶׂ֣ה הַמִּסְפַּ֔חַת בָּעֹ֖ור אַחֲרֵ֣י הֵרָאֹתֹ֑ו אֶל־הַכֹּהֵ֔ן וְנִרְאָ֖ה שֵׁנִ֥ית אֶל־הַכֹּהֵֽן׃

ve-eğer- yayılarak- yayılırsa kabuk deride sonra gösterilmesinden kâhine – ve-gösterilecek ikinci-kez kâhine – arınması-için

Ancak temiz sayılmak için kâhine muayene olduktan sonra derisindeki kabuk yayılırsa, yine kâhine görünmelidir.

8 וְרָאָה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְהִנֵּ֥ה פָשְׂתָ֖ה הַמִּסְפַּ֣חַת בָּעֹ֑ור וְטִמְּאֹ֖ו הַכֹּהֵ֥ן צָרַ֛עַת הִ֥וא׃ פ

ve-görecek kâhin ve-işte yayıldı kabuk deride kâhin ve-kirli-ilan-edecek-onu cilt-hastalığı odur (p)

Kâhin kişiye bakacak, derisindeki kabuk yayılmışsa onu kirli ilan edecek. Kişi deri hastalığına yakalanmış demektir.

9 נֶ֚גַע צָרַ֣עַת כִּֽי־תִהְיֶ֣ה בְאָדָ֔ם וְהוּבָ֖א אֶל־הַכֹּהֵֽן׃

belirtisi cilt-hastalığının eğer olursa insanda getirilecek – kâhine

‹‹Deri hastalığına yakalanan kişi kâhine götürülecek.

10 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֔ן וְהִנֵּ֥ה שְׂאֵת־לֶ֖בֶן שִׂעָ֣ר לָבָ֑ן וּמְחִיַּ֥ת בָּשָׂ֖ר חָ֥י בְּשַׂאֵֽת׃

ve-görecek kâhin ve-işte şişlik- beyaz deride ve-o değiştirdi kılı beyaza ve-iyileşmesi etin canlı şişlikte

Kâhin ona bakacak. Derideki şiş beyazlaşmış, üzerindeki kıllar ağarmışsa, şişkin yarada kızıl et görünüyorsa,

11 צָרַ֣עַת נוֹשֶׁ֗נֶת הִוא֙ בְּעֹ֣ור בְּשָׂרֹ֔ו וְטִמְּאֹ֖ו הַכֹּהֵ֣ן לֹ֑א כִּ֥י טָמֵ֖א הֽוּא׃ פ

cilt-hastalığı eski odur derisinde etinin ve-kirli-ilan-edecek-onu kâhin değil çünkü kirli odur (p)

bu müzmin bir deri hastalığıdır. Kâhin kişiyi kirli ilan edecek, ama kapalı yerde tutmayacaktır. Çünkü kişi zaten kirlenmiştir.

אֶת־	הַצָּרַעַת	וְכִסְּתָה	בָּעוֹר	הַצָּרַעַת	תִּפְרַח	פָּרֹחַ	וְאִם־	12
–	cilt–hastalığı	ve–örterse	deride	cilt–hastalığı	çiçeklenirse	çiçeklenerek–	ve–eğer–	
H0853	H6883	H3680	H5785	H6883				

עֵינֵי	מַרְאֵה	לְכָל־	רַגְלָיו	וְעַד־	מֵרֹאשׁוֹ	הַנָּגַע	עוֹר	כָּל־
gözlerinin	görüşünde	tüm–	ayaklarına	ve–a–kadar–	başından	belirtinin	derisini	tüm–
	H4758	H3605	H7272	H5704		H5061	H5785	H3605

הַכֹּהֵן׃
kâhinin
H3548

‹‹Eğer deri hastalığı yayılıp kâhinin görebildiği kadarıyla tepeden tırnağa hastanın bütün bedenini kaplamışsa,

וְטִהַר	בְּשָׂרוֹ	כָּל־	אֶת־	הַצָּרַעַת	כִּסְּתָה	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	13
ve–temiz–ilan–edecek	etini	tüm–	–	cilt–hastalığı	örttü	ve–işte	kâhin	ve–görecek	
H2891	H1320	H3605	H0853	H6883	H3680	H2009	H3548	H7200	

הוּא׃	טָהוֹר	לָבָן	הָפַךְ	כֻּלּוֹ	הַנָּגַע	אֶת־	
odur	temiz	beyaza	değişti	tamamen	belirtiyi	–	
H1931	H2889	H3836	H2015	H3605	H5061	H0853	

kâhin hastaya bakacak ve bedenini hastalık saran kişiyi temiz ilan edecektir. Yaralar beyazlaşmış ve temizdir.

יִטְמָא׃	חַי	בָּשָׂר	בּוֹ	הֵרָאוֹת	וּבְיוֹם	14
kirli–olacak	canlı	et	onda	görünmesinin	ve–gününde	
		H1320		H7200	H3117	

Ama kızıl et görülüyorsa, kişi kirli sayılacaktır.

הוּא	טָמֵא	הַחַי	הַבָּשָׂר	וְטִמְאוֹ	הַחַי	הַבָּשָׂר	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	15
odur	kirli	canlı	et	ve–kirli–ilan–edecek–onu	canlı	eti	–	kâhin	ve–görecek	
H1931	H2931		H1320			H1320	H0853	H3548	H7200	

הוּא׃	צָרַעַת
odur	cilt–hastalığı
H1931	H6883

Kâhin kızıl et görürse, kişiyi kirli ilan edecektir. Kızıl et kirlidir, deri hastalığıdır.

הַכֹּהֵן׃	אֶל־	וּבָא	לְלָבָן	וְנֶהְפַּךְ	הַחַי	הַבָּשָׂר	יָשׁוּב	כִּי	אוֹ	16
kâhine	–	ve–gelecek	beyaza	ve–değişirse	canlı	et	dönüşürse	eğer	veya	
H3548	H0413	H0935	H3836	H2015		H1320	H7725			

Eğer kızıl et iyileşir, beyazlaşırsa, hasta yine kâhine görünmelidir.

אֶת־	הַכֹּהֵן	וְטִהַר	לְלָבָן	הַנָּגַע	נֶהְפַּךְ	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	וְרָאָהוּ	17
–	kâhin	ve–temiz–ilan–edecek	beyaza	belirti	değişti	ve–işte	kâhin	ve–görecek–onu	
H0853	H3548	H2891	H3836	H5061	H2015	H2009	H3548	H7200	

פ	הוּא׃	טָהוֹר	הַנָּגַע
(p)	odur	temiz	belirtiyi
	H1931	H2889	H5061

Kâhin hastaya bakacak, yara beyazlaşmışsa, yarayı temiz ilan edecek. Kişi temiz sayılacak.

וְנִרְפָּא׃	שְׂחִין	בְּעֹרוֹ	בּוֹ־	יִהְיֶה	כִּי־	וּבָשָׂר	18
ve–iyileşirse	çıban	derisinde	onda–	olursa	eğer–	ve–et	
H7495	H7822	H5785		H1961		H1320	

‹‹Derideki çıban iyileşmiş,

19 וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אַדַמְדֶּמֶת
ve-olursa yerinde çıbanın şişlik beyaz veya parlak-leke beyaz kızılımsı
H1961 H4725 H7822 H7613 H3836 H0934 H3836 H0125

וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃
ve-gösterilecek – kâhine
H7200 H0413 H3548

ama bir süre sonra çıbanın yerinde beyaz bir şiş, ya da kırmızımsı-beyaz parlak bir leke oluşmuşsa, kâhine göstermeli.

20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן
ve-görecek kâhin ve-işte görünüşü alçak -den deriden ve-kılı değişti beyaza
H7200 H3548 H2009 H4758 H8217 H4758 H8181 H2015 H3836

וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃
ve-kirli-ilan-edecek-onu kâhin belirtisi- cilt-hastalığı odur çıbanda çiçeklendi
H5061 H3548 H6883 H1931 H7822

Kâhin hastaya bakacak, görünen yara derine inmiş, üzerindeki kıllar ağarmışsa, kişiyi kirli ilan edecektir. Çıbanda baş gösteren bir deri hastalığıdır bu.

21 וְאִם־יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה־אֵין בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה מִן־הָעוֹר
ve-eğer- görürse-onu kâhin ve-işte yok- onda kıl beyaz ve-alçak değildir -den
H3548 H7200 H2009 H0369 H8181 H3836 H8217 H0369

וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃
ve-tecrit-edecek-onu kâhin yedi gün
H5462 H3548 H7651 H3117

וְהִיא כֵּהָה לֹא־פָשְׂתָה הִוא נֶגַע הַצָּרַעַת הִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן וְטִמְּאוֹ
ve-o solmuş yayılmamış odur belirti cilt-hastalığı tecrit-edecek-onu kâhin ve-kirli-ilan-edecek-onu
H1931 H3544 H6581 H1931 H5061 H6883 H5462 H3548 H2891

Ama kâhin hastaya baktığında yarada beyaz kıl yoksa, yara derine inmemiş ve yara solmuşsa, kişiyi yedi gün kapalı bir yerde tutacaktır.

22 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃
ve-eğer- yayılarak- yayılırsa deride ve-kirli-ilan-edecek kâhin onu belirti odur
H6581 H6581 H5785 H2891 H3548 H0853 H5061 H1931

Eğer derideki yara yayılıyorsa, kâhin kişiyi kirli ilan edecektir; çünkü kişi hastalığa yakalanmış demektir.

23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשְׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
ve-eğer- yerinde durursa parlak-leke değil yayıldı izi çıbanın odur
H8478 H5975 H3808 H6581 H6867 H7822 H1931

ס וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃
(s) ve-temiz-ilan-edecek-onu kâhin
H2891 H3548

Parlak leke geçmemiş ama yayılmamışsa, bu çıban kabuğudur. Kâhin kişiyi temiz ilan edecektir.

24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה הַמִּכְוָה מִחְיַת
veya et eğer- olursa derisinde yanığı- ateşin ve-olursa yanığın iyileşmesi
H1320 H3588 H1961 H5785 H4348 H0784 H1961 H4348 H4241

לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת אַדַמְדֶּמֶת לְבָנָה׃
beyaz veya parlak-leke kızılımsı beyaz
H3836 H0934 H0125 H3836

‹‹Deride ateş yanığı varsa ve et kırmızımsı-beyaz ya da beyaz, parlak bir leke haline gelmişse,

25 וְרָאָה֙ אֹתָ֣הּ הַכֹּהֵ֔ן וְהִנֵּ֥ה נֶהְפַּ֛ךְ שֵׂעָ֖ר לָבָ֑ן וְהַשֶּׁ֣בַח עָמֹ֔ק בַּבַּהֶ֖רֶת וּמַרְאֶ֥הָ

ve-görecek onu kâhin ve-işte değişti kılı beyaza parlak-lekede ve-görünüşü derin

H7200 H0853 H3548 H2009 H2015 H8181 H3836 H0934 H4758 H6013

טְמֵ֣א הוּא֮ צָרַ֣עַת הִ֣וא בַּמִּכְוָה֒ פָּרְחָ֤ה הַכֹּהֵן֙ אֹת֔וֹ וְטִמְּא֥

ve-kirli-ilan-edecek çiçeklendi yanıkta odur cilt-hastalığı deriden -den kâhin onu

H2891 H6581 H4348 H1931 H6883 H5785 H3548 H0853

נֶ֥גַע צָרַ֖עַת הִֽוא׃

belirtisi cilt-hastalığı odur

H5061 H6883 H1931

kâhin yaraya bakmalı. Parlak lekenin üzerindeki kıllar ağarmış, leke derine inmişse, yanıkta deri hastalığı var demektir. Kâhin kişiyi kirli ilan edecektir, çünkü kişi deri hastalığına yakalanmıştır.

26 וְאִם֩ יִרְאֶ֨נָּה הַכֹּהֵ֜ן וְהִנֵּ֤ה אֵין־שֵׂעָר֙ בַּבֶּהָ֔רֶת וּשְׁפָלָ֥ה אֵינֶ֖נָּה

ve-eğer- görürse-onu kâhin ve-işte yok- parlak-lekede kıl beyaz ve-alçak değildir

H0853 H7200 H3548 H2009 H0369 H0934 H8181 H3836 H8217 H0369

וְהִסְגִּירָ֥ו הַכֹּהֵ֖ן שִׁבְעַ֣ת יָמִֽים׃

ve-tecrit-edecek-onu kâhin yedi gün

H5462 H3548 H7651 H3117

וְהָ֥וא מִן־הָעֹ֖ור כֻּתָּֽה׃

ve-o deriden -den solmuş

H1931 H5785 H3544

Ama parlak lekede kıl ağarması yoksa, leke derine inmemiş ve solmuşsa, kâhin hastayı yedi gün kapalı bir yerde tutacaktır.

27 וְרָאָ֥הוּ הַכֹּהֵ֖ן בַּיֹּ֣ום הַשְּׁבִיעִ֑י אִם־פָּשֹׂ֤ה תִפְשֶׂה֙ בָּעֹ֔ור

ve-görecek-onu kâhin yedinci-günde yedinci eğer- yayılarak- yayılırsa deride

H7200 H3548 H3117 H7637 H6581 H6581 H5785

וְטִמְּא֥וֹ הַכֹּהֵ֖ן נֶ֣גַע הִֽוא׃

ve-kirli-ilan-edecek kâhin onu belirtisi odur cilt-hastalığı

H2891 H3548 H0853 H5061 H1931 H6883

Yedinci gün kişiye yine bakacak, eğer leke deriye yayılmışsa, onu kirli ilan edecek. Çünkü kişi deri hastalığına yakalanmıştır.

28 וְאִם־תַּחְתֶּ֣יהָ תַעֲמֹ֔ד הַבַּהֶ֖רֶת לֹא־פָשְׂתָ֣ה בָעֹ֑ור וְהִ֣וא כֵּהָ֔ה

ve-eğer- yerinde durursa parlak-leke - yayılmadı deride ve-o solmuş

H8478 H5975 H0934 H3808 H6581 H5785 H1931 H3544

שְׂאֵ֣ת הִ֔וא כִּ֥י צָרֶ֖בֶת הִ֑וא וְטִהֲרֹ֖ו הַכֹּהֵֽן׃ פ

şişliği odur çünkü- izi yanığın odur yanığın

H7613 H1931 H3548 H6883 H4348 H1931 H4348

(p) ve-temiz-ilan-edecek-onu kâhin

H2891 H3548

Eğer derideki parlak leke geçmemiş, ama yayılmamış ve solmuşsa, yanıktan doğan bir şişliktir. Kâhin kişiyi temiz ilan edecektir. Çünkü yanık yarasının kabuğudur bu.

29 וְאִישׁ֙ אֹ֣ו אִשָּׁ֔ה כִּֽי־יִהְיֶ֥ה בֹ֛ו נֶ֥גַע בְּרֹ֖אש אֹ֥ו בְזָקָֽן׃

ve-erkek veya kadın eğer- olursa onda belirti başında veya sakallığında

H0376 H0802 H3588 H1961 H0935 H5061 H7218 H0176 H2206

‹‹Bir erkeğin ya da kadının başında ya da çenesinde yara varsa,

30 וְרָאָה֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶת־הַנֶּ֖גַע וְהִנֵּ֣ה מַרְאֵ֔הוּ עָמֹ֖ק מִן־הָעֹ֑ור וּבֹ֣ו שֵׂעָ֣ר כִּלְו

ve-görecek kâhin –den belirtiyi ve-işte görünüşü derin deriden ve-onda kılı

H7200 H3548 H0853 H5061 H2009 H4758 H6013 H5785 H8181

וְטִמֵּ֣א הַכֹּהֵ֔ן אֹתֹ֖ו נֶ֣תֶק הֹ֑וא צָרַ֣עַת הָרֹ֗אש אֹ֚ו

ve-kirli-ilan-edecek kâhin onu kızıl-yara odur cilt-hastalığı başın veya

H0853 H3548 H5424 H1931 H6883

צָהֹ֥ב דָּ֛ק שְׂעָרָ֥ה צְהֹבָ֖ה בֹּ֣ו אֵ֑ין וְהִסְגִּ֤יר הַכֹּהֵן֙ אֶת־הַנֶּ֣תֶק שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

sarı ince sarı onda yok ve-tecrit-edecek kâhin –den kızıl-yaranın gün

H6669 H1851 H8181 H0369 H5462 H3548 H0853 H5424 H3117

הַזֶּ֔קֶן הֹ֥וא

sakallığın odur

H2206 H1931

kâhin yaraya bakmalı. Yara derine inmişse ve üzerinde ince sarı tüyler varsa, hastayı kirli ilan edecektir. Çünkü hasta uyuzdur. Baş ya da çenede görülen bir deri hastalığıdır.

31 וְכִֽי־יִרְאֶ֣ה הַכֹּהֵ֗ן אֶת־נֶ֙גַע֙ הַנֶּ֔תֶק וְהִנֵּ֥ה אֵין־מַרְאֵ֖הוּ עָמֹ֑ק וּשְׂעָ֣ר שָׁחֹ֔ר לֹ֥א צָמַ֖ח בֹּ֑ו

ve-eğer- görürse kâhin –den belirtisini kızıl-yaranın ve-işte görünüşü derin değil-

H7200 H3548 H0853 H5061 H5424 H2009 H4758 H6013 H0369

וְהִסְגִּ֤יר הַכֹּהֵן֙ אֶת־נֶ֣גַע הַנֶּ֔תֶק שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

ve-tecrit-edecek kâhin –den belirtisini kızıl-yaranın gün

H5462 H3548 H0853 H5061 H5424 H3117

Ancak kâhin bu tür bir yaraya baktığı zaman, yara derine inmemişse, üzerinde siyah kıl yoksa, hastayı yedi gün kapalı bir yerde tutacak.

32 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֔ן אֶת־הַנֶּ֖גַע בַּיֹּ֣ום הַשְּׁבִיעִ֑י וְהִנֵּ֤ה לֹא־פָשָׂה֙ הַנֶּ֔תֶק וְלֹא־הָיָ֥ה בֹ֖ו שֵׂעָ֣ר כִּלְו

ve-görecek kâhin –den belirtiyi yedinci-günde yedinci ve-işte yayılmadı kızıl-yara

H7200 H3548 H0853 H5061 H3117 H7637 H2009 H6581 H5424

וְלֹא־הָיָ֥ה בֹ֖ו שֵׂעָ֣ר כִּלְו וּמַרְאֵ֣ה הַנֶּ֔תֶק אֵין֙ עָמֹ֔ק מִן־הָעֹ֑ור׃

ve-olmadı oldu onda kıl sarı ve-görünüşü kızıl-yaranın değil derin deriden

H1961 H0369 H6013 H5785

Yedinci gün yaraya yine bakacak; uyuz deriye yayılmamışsa, üzerinde sarı kıl yoksa, uyuz derine inmemişse,

33 וְהִתְגַּלָּ֔ח וְאֶת־הַנֶּ֖תֶק לֹ֣א יְגַלֶּ֑ח וְהִסְגִּ֤יר הַכֹּהֵן֙ אֶת־הַנֶּ֔תֶק שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים שֵׁנִֽית׃

ve-tıraş-olacak ve- kızıl-yarayı değil tıraş-edecek kâhin –den ikinci-kez gün yedi kızıl-yarayı

H1548 H0853 H5424 H3808 H1548 H3548 H0853 H8145 H3117 H7651 H5424

hasta tıraş olacak, ama uyuz olan yerlere dokunmayacaktır. Kâhin hastayı yedi gün daha kapalı bir yerde tutacak.

34 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֔ן בַּיֹּ֣ום הַשְּׁבִיעִ֔י אֶת־הַנֶּ֖תֶק וְהִנֵּ֤ה לֹא־פָשָׂה֙ הַנֶּ֔תֶק בָּעֹ֑ור וּמַרְאֵ֣הוּ אֵינֶ֔נּוּ עָמֹ֖ק מִן־הָעֹ֑ור וְטִהֲרֹ֖ו אֹתֹֽו׃

ve-görecek kâhin ve-yedinci-günde yedinci kızıl-yarayı ve- kâhin ve-görecek

H7200 H3548 H0853 H5424 H3117 H7637 H2009 H6581

ve-temiz-ilan-edecek onu –den deriden ve-görünüşü değildir derin deride kızıl-yara

H2891 H0853 H5785 H4758 H0369 H6013 H5785 H5424

וְכִבֶּ֖ס בְּגָדָ֑יו וְטָהֵֽר׃

ve-yıkayacak giysilerini ve-temiz-olacak

H3526 H2891

kâhin

H3548

Yedinci gün uyuza yine bakacak; uyuz deriye yayılmamışsa, derine inmemişse, hastayı temiz ilan edecektir. Hasta giysilerini yıkayacak ve temiz sayılacaktır.

35 וְאִם־ ve–eğer– H2009
פָּשֹׂה yayılarak– H6581
תִּפְשֶׂה yayılırsa H6581
הַנֶּתֶק kızıl–yara H5424
בָּעוֹר deride H5785
אַחֲרֵי sonra H0310
טָהֳרָתוֹ׃ arınmasından H2893

Ama hasta temiz ilan edildikten sonra uyuz derisine yayılırsa,

36 וְרָאָהוּ ve–görecek–onu H7200
הַכֹּהֵן kâhin H3548
וְהִנֵּה ve–işte H2009
פָּשָׂה yayıldı H6581
הַנֶּתֶק kızıl–yara H5424
בָּעוֹר deride H5785
לֹא־ – H3808
יְבַקֵּר aramayacak H1239
הַכֹּהֵן kâhin H3548
לַשֵּׂעָר kılı H8181

הַצָּהֹב sarı H6669
טָמֵא kirli H2931
הוּא׃ odur H1931

kâhin ona yeniden bakmalı. Uyuz yayılmışsa, yarada sarı kıl olup olmamasına bakılmaksızın kişi kirli sayılacaktır.

37 וְאִם־ ve–eğer– H2009
בְּעֵינָיו gözünde H5869
עָמַד durdu H5975
הַנֶּתֶק kızıl–yara H5424
וְשֵׂעָר ve–kılı H8181
שְׁחֹר siyah H7838
צָמַח־ çıktı– H6779
בּוֹ onda H0871
נִרְפָּא iyileşti H7495
טָהוֹר temiz H2889

הַכֹּהֵן׃ kâhin H3548
ס (s)
וְטִהֲרוֹ ve–temiz–ilan–edecek–onu H2891
הוּא odur H1931

Ama kâhine göre uyuz ilerlememiş, üzerinde siyah kıl bitmişse, hastalık geçmiş demektir. Kişi temizdir. Kâhin onu temiz ilan edecektir.

38 וְאִישׁ ve–erkek H0376
אִשָּׁה kadın H0802
אוֹ־ veya– H0176
כִּי־ eğer– H3588
יִהְיֶה olursa H1961
בְּעוֹר־ derisinde– H5785
בְּשָׂרָם etlerinin H1320
בֶּהָרֹת parlak–lekeler H0934
בֶּהָרֹת parlak–lekeler H0934

לְבָנֹת׃ beyaz H3836

‹‹Bir erkeğin ya da kadının derisinde beyaz parlak lekeler varsa,

39 וְרָאָה ve–görecek H7200
הַכֹּהֵן kâhin H3548
וְהִנֵּה ve–işte H2009
בְּעוֹר־ derisinde– H5785
בְּשָׂרָם etlerinin H1320
בֶּהָרֹת parlak–lekeler H0934
כֵּהוֹת solmuş H3544
לְבָנֹת beyaz H3836
בֹּהַק leke H0933
הוּא odur H1931

פָּרַח çiçeklendi
בָּעוֹר deride H5785
טָהוֹר temiz H2889
הוּא׃ odur H1931
ס (s)

kâhin ona bakmalı. Derideki lekeler beyaz ve solgunsa, sadece deride çıkan kırmızı lekelerdir. Kişi temizdir.

40 וְאִישׁ ve–erkek H0376
כִּי eğer H3588
יִמָּרֵט dökülmüşse H4803
רֹאשׁוֹ başı
קֵרֵחַ kel H7142
הוּא odur H1931
טָהוֹר temiz H2889
הוּא׃ odur H1931

‹‹Eğer adamın saçı dökülmüşse, sadece keldir. Temiz sayılır.

41 וְאִם ve–eğer H2009
מִפְּאַת tarafından– H6285
פָּנָיו yüzünün H6440
יִמָּרֵט dökülmüşse H4803
רֹאשׁוֹ başı
גִּבַּחַ ön–kel H1371
הוּא odur H1931
טָהוֹר temiz H2889
הוּא׃ odur H1931

Saçının önü dökülmüşse alnı açılmış demektir. Temiz sayılır.

42 וְכִי־ יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אַדַמְדֶּם צָרַעַת פֹּרַחַת
ve-eğer- olursa kellikte veya ön-kellikte belirti beyaz kızılımsı cilt-hastalığı çiçeklenen
H1961 H7146 H0176 H5061 H3836 H0125 H6883 H6524

הוּא פֹּרַחַת בְּקָרְחָתוֹ אוֹ בְּגַבַּחְתּוֹ׃
odur kelliğinde veya ön-kelliğinde
H1931 H7146 H0176 H1372

Ama saçı dökülmüş ya da alnı açılmış adamın başında veya alnında kırmızımsı-beyaz yaralar çıkmışsa, adam deri hastalığına yakalanmış demektir.

43 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ וְהִנֵּה שְׂאֵת־ הַנֶּגַע לְבָנָה אַדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ
ve-görecek kâhin onu ve-işte şişliği- belirtinin beyaz kızılımsı kelliğinde veya
H7200 H3548 H0853 H2009 H7613 H5061 H3836 H0125 H7146 H0176

בְּגַבַּחְתּוֹ כִּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃
ön-kelliğinde görünüşü-gibi cilt-hastalığının derisi etin
H1372 H4758 H6883 H5785 H1320

Kâhin adama bakacak. Saçı dökülmüş baş ya da alındaki şişler deri hastalığının yol açtığı yaralar gibi kırmızımsı-beyazsa,

44 אִישׁ־ נִגְעוֹ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ
insan- belirtisi odur kirli odur kirli kirli-ilan-edecek-onu kâhin başındadır
H0376 H5061 H1931 H2931 H1931 H6879 H3548

adam deri hastalığına yakalanmıştır. Kirlidir. Başındaki yaradan ötürü kâhin kesinlikle onu kirli ilan edecektir.

45 וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָּרוּעַ וְעַל־
ve-cilt-hastalıklı ki- onda belirti giysileri olacak yırtık ve-başı olacak açık ve-
H6879 H0834 H1931 H5061 H0899 H6533 H7218 H1961 H6544 H5921

שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא׃
bıyığını örtecek kirli ve-kirli- bağıracak
H8222 H5848 H2931 H2931 H7121

‹‹Böyle bir hastalığa yakalanan kişinin giysileri yırtık, saçları dağınık olmalı; kişi ağzını örtüp, ‹Kirliyim! Kirliyim!› diye bağırmalı.

46 כָּל־ יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ טָמֵא יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ
tüm- günleri ki belirti onda kirli-olacak kirli odur yalnız oturacak dışında
H3605 H3117 H0834 H5061 H1931 H2931 H1931 H0909 H3427 H2351

לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס
ordugahın konutu (s)
H4264 H4186

Hastalığı devam ettiği sürece kirli sayılacaktır, çünkü kirlenmiştir. Halktan uzak, ordugahın dışında yaşamalıdır.››

47 וְהַבֶּגֶד כִּי־ יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע צָרַעַת בְּבֶגֶד אוֹ בִּבְגֶד
ve-giysi eğer- olursa onda belirtisi cilt-hastalığının giyside veya giyside
H1961 H5921 H5061 H6883 H0176 H0176 H0176

צֶמֶר פִּשְׁתִּים׃
yün keten
H6785 H6593

‹‹Yün ya da keten bir giyside,

בְּכָל־	אוֹ	בְּעוֹר	וְאָ	וְלַצֶּמֶר	לַפִּשְׁתִּים	בְּעֵרֶב	אוֹ	בָּשְׁתִּי	אוֹ	48
her–	veya	deride	veya	ve–yünün	ketenin	argacında	veya	çözünde	veya	
H3605		H5785		H6785	H6593			H8359		

עוֹר׃	מְלֶאכֶת
derinin	işinde
H5785	H4399

yün ya da keten bir kumaşta, deri ya da deri eşyada küf görülürse,

אוֹ־	בַּשְּׁתִי	אוֹ־	בָּעוֹר	אוֹ	בַּבֶּגֶד	אַדַּמְדָּם	אוֹ	וּרְקָרַק	הַנֶּגַע	וְהָיָה	49
veya–	çözünde	veya–	deride	veya	giyside	kızılımsı	veya	yeşilimsi	belirti	ve–olursa	
	H8359		H5785			H0125		H3422	H5061	H1961	

אֶת־	וְהָרְאָה	הוּא	צָרַעַת	נֶגַע	עוֹר	כְּלִי־	כָּל־	אוֹ	בָּעֵרֶב
–	ve–gösterilecek	odur	cilt–hastalığı	belirtisi	deri	eşyada–	her–	veya	argacında
H0853	H7200	H1931	H6883	H5061	H5785	H3627	H3605		

הַכֹּהֵן׃
kâhine
H3548

giyside, deride, deri eşyada, örgü ipinde, kumaşta görülen küf yeşilimsi ya da kırmızımsı bir renk almışsa, kâhine gösterilmelidir.

יָמִים׃	שִׁבְעַת	הַנֶּגַע	אֶת־	וְהִסְגִּיר	הַנֶּגַע	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	50
gün	yedi	belirtiyi	–	ve–tecrit–edecek	belirtiyi	–	kâhin	ve–görecek	
H3117	H7651	H5061	H0853	H5462	H5061	H0853	H3548	H7200	

Kâhin ona bakacak ve yedi gün kapalı bir yerde tutacak.

אוֹ־	בַּבֶּגֶד	הַנֶּגַע	פָּשָׂה	כִּי־	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	הַנֶּגַע	אֶת־	וְרָאָה	51
veya–	giyside	belirti	yayıldı	eğer–	yedinci	yedinci–günde	belirtiyi	–	ve–görecek	
		H5061	H6581		H7637	H3117	H5061	H0853	H7200	

לִמְלָאכָה	הָעוֹר	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר־	לְכָל	בָּעוֹר	אוֹ	בָּעֵרֶב	אוֹ־	בַּשְּׁתִי
iş–için	deri	yapılır	ki–	tümünde	deride	veya	argacında	veya–	çözünde
H4399	H5785			H3605	H5785				H8359

הוּא׃	טְמֵא	הַנֶּגַע	מַמְאֶרֶת	צָרַעַת
odur	kirli	belirti	kötü	cilt–hastalığı
H1931	H2931	H5061	H3992	H6883

Yedinci gün ona yine bakacak. Eğer kumaştaki, giysideki veya herhangi bir amaçla kullanılan deri eşyadaki küf yayılmışsa, bu tehlikeli bir küftür. Kirli sayılacaktır.

אוֹ	בַּצֶּמֶר	הָעֵרֶב	אֶת־	אוֹ	וְהַשְּׁתִי	אֶת־	אוֹ	הַבֶּגֶד	אֶת־	וְשָׂרַף	52
veya	yünde	argacını	–	veya	çözünü	–	veya	giysiyi	–	ve–yakacak	
	H6785		H0853		H8359	H0853			H0853	H8313	

כִּי־	הַנֶּגַע	בּוֹ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר־	הָעוֹר	כְּלִי	כָּל־	אֶת־	אוֹ	בַּפִּשְׁתִּים
çünkü–	belirti	onda	olursa	ki–	derinin	eşyayı	her–	–	veya	ketende
	H5061		H1961		H5785	H3627	H3605	H0853		H6593

תִּשָּׂרֵף׃	בָּאֵשׁ	הִוא	מַמְאֶרֶת	צָרַעַת
yakılacak	ateşte	odur	kötü	cilt–hastalığı
H8313	H0784	H1931	H3992	H6883

Üzerinde küf bulunan yün ya da keten giysi, kumaş ya da her türlü deri eşya kâhin tarafından yakılacaktır. Çünkü önü alınamaz bir küftür ve yakılmalıdır.

53 וְאִם־ יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנֶּגַע וְלֹא שָׁנָה הַנֶּגַע עַיִן וְהַבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־ כְּלִי־ עוֹר׃

ve–eğer görürse kâhin ve–işte yayılmadı – belirti giyside veya çözünde veya argacında her– eşyada– deri

H3605 H3627 H5785 H6581 H5061 H8359 H3808 H2009 H3548 H7200

‹‹Kâhin giyside, kumaşta ya da herhangi bir deri eşyada bulunan küfün yayılmadığını görürse,

54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת־ אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנֶּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־ יָמִים שֵׁנִית׃

ve–buyuracak kâhin ve–yıkayacaklar – ki– onda belirti ve–tecrit–edecek–onu yedi– gün ikinci–kez

H6680 H3548 H3526 H0853 H3588 H5061 H5462 H7651 H3117 H8145

buyruk verecek ve küflü eşya yıkanacak. Kâhin onu yedi gün daha kapalı bir yerde tutacak.

55 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־ הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־ עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־ פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃

ve–görecek kâhin ve–işte – değişmedi belirti – yıkanmasından sonra– belirtiyi – ve–belirti görünüşünü – odur arkasında veya önünde

H7200 H3548 H2009 H3808 H2015 H5061 H3526 H0853 H5061 H3808 H0784 H1931 H2931 H6581 H5061 H5869 H0853 H1931 H7146 H0176 H1372

Küflü eşya yıkandıktan sonra yeniden kâhine gösterilmeli. Küf yayılmasa bile rengi değişmemişse, kirli sayılacak. Yakılmalıdır. Gerek iç yüzünü, gerekse dış yüzünü küf kemirmiştir.

56 וְאִם־ רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הִכַּבֵּס וְקָרַע אֹתוֹ מִן־ הַבֶּגֶד אוֹ מִן־ הָעוֹר אוֹ מִן־ הַשְּׁתִי אוֹ מִן־ הָעֵרֶב׃

ve–eğer görürse kâhin ve–işte soldu belirti yıkanmasından sonra ve–yırtacak onun –den veya –den veya deriden –den veya giysiden –den çözünden –den argacından

H7200 H3548 H2009 H3544 H5061 H3526 H0310 H7167 H0853 H4480 H0176 H4480 H5785 H4480 H0176 H4480 H8359 H4480 H6154

‹‹Küflü eşya yıkandıktan sonra, küfte bir solma varsa, kâhin giysideki, derideki ya da kumaştaki küflü kısmı yırtacak.

57 וְאִם־ תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־ בַשְּׁתִי אוֹ־ בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־ מַכַּת־ פְּרָחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנָּגַע׃

ve–eğer– görünürse yine giyside veya– çözünde veya– argacında veya her– çiçeklenen odur ateşte yakacaksın–onu – ki– onda belirti

H7200 H5750 H0899 H2228 H8359 H2228 H6154 H3605 H6566 H6525 H0784 H8313 H0853 H0834 H0 H5061

Eğer kumaşta, giyside ya da herhangi bir deri eşyada yine küf görülürse, küf yayılıyor demektir; eşyayı yakacaksın.

תִּכַּבֵּס	אֲשֶׁר	הָעוֹר	כְּלִי	כָּל־	אוֹ־	הָעֵרֶב	אוֹ־	הַשְׁתִּי	אוֹ־	וְהַבֶּגֶד	58
yıkarsan	ki	derinin	eşya	her–	veya–	argacı	veya–	çözü	veya–	ve–giysi	
H3526		H5785	H3627	H3605				H8359			

וְטָהֵר׃	שֵׁנִית	וְכִבַּס	הַנֶּגַע	מֵהֶם	וְסָר	
ve–temiz–olacak	ikinci–kez	ve–yıkanacak	belirti	ondan	ve–giderse	
H2891	H8145	H3526	H5061	H1992	H5493	

Yıkanan giysiden, kumaştan ya da deri bir eşyadan küf geçmişse, yeniden yıkanacak. Sonra temiz sayılacaktır.››

הַשְׁתִּי	אוֹ	הַפִּשְׁתִּים	אוֹ	וְהַצֶּמֶר	בֶּגֶד	צָרַעַת	נֶגַע־	תּוֹרַת	זֹאת	59
çözü	veya	keten	veya	yün	giysisi	cilt–hastalığının	belirtisinin–	yasası	budur	
H8359		H6593		H6785		H6883	H5061	H8451	H2063	

לְטַמְּאוֹ׃	אוֹ	לְטַהֲרוֹ	עוֹר	כְּלִי־	כָּל־	אוֹ	הָעֵרֶב	אוֹ
kirli–ilan–etmek–için	veya	temiz–ilan–etmek–için	deri	eşya–	her–	veya	argacı	veya
		H2891	H5785	H3627	H3605			

פ
(p)

Küfün bulaştığı yün ya da keten giysiyi, kumaşı veya deri eşyayı kirli ya da temiz ilan etmenin yasası budur.

Chapter 14

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Musa'ya	–	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

הַכֹּהֵן׃	אֶל־	וְהוּבָא	טָהֳרָתוֹ	בְּיוֹם	הַמְּצֹרָע	תּוֹרַת	תִּהְיֶה	זֹאת	2
kâhine	–	ve–getirilecek	arınmasının	gününde	cilt–hastalıklının	yasası	olacak	budur	
H3548	H0413	H0935	H2893	H3117	H6879	H8451	H1961	H2063	

‹‹Deri hastasının temiz kılınacağı gün şu yasa geçerlidir: Hasta kâhine götürülecek.

נֶגַע־	נִרְפָּא	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	לַמִּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	הַכֹּהֵן	וְיָצָא	3
belirtisi–	iyileşti	ve–işte	kâhin	ve–görecek	ordugahın	dışına	–	kâhin	ve–çıkacak	
H5061	H7495	H2009	H3548	H7200	H4264	H2351	H0413	H3548	H3318	

הַצָּרוּעַ׃	מִן־	הַצָּרַעַת
cilt–hastalıklıdan	–den	cilt–hastalığının
H6879		H6883

Kâhin hastaya ordugahın dışında bakacak. Hastalık iyileşmişse,

אֶרֶז	וְעֵץ	טְהֹרוֹת	חַיּוֹת	צִפֳּרִים	שְׁתֵּי־	לַמִּטַּהֵר	וְלָקַח	הַכֹּהֵן	וְצִוָּה	4
sedir	ve–ağacı	temiz	canlı	kuş	iki–	arınan–için	ve–alınacak	kâhin	ve–buyuracak	
H0730	H6086	H2889		H6833	H8147	H2891	H3947	H3548	H6680	

וְאֵזֹב׃	תּוֹלַעַת	וּשְׁנִי	
ve–mercankişnesi	iplik	ve–kırmızı	
H0231		H8144	

pak kılınacak kişi için iki temiz, canlı kuş, sedir ağacı, kırmızı iplik ve mercanköşkotu getirilmesini buyuracak.

עַל־	חֶרֶשׂ	כְּלִי־	אֶל־	הָאֶחָת	הַצִּפּוֹר	אֶת־	וְשָׁחַט	הַכֹּהֵן	וְצִוָּה		5
–	çömlek	kapta–	–	birinci	kuş	–	ve–kesilecek	kâhin	ve–buyuracak		
	H2789	H3627	H0413	H0259	H6833	H0853		H3548	H6680		
										חַיִּים׃	מַיִם
										akan	suların
											H4325

Kâhinin buyruğuyla kuşlardan biri toprak bir kapta, akarsuyun üzerinde kesilecek.

וְאֶת־	הַתּוֹלַעַת	שְׁנִי	וְאֶת־	הָאֶזֹב	עֵץ	וְאֶת־	אֹתָהּ	יִקַּח	הַחַיָּה	הַצִּפֹּר	אֶת־	6
ve–	ipliği	kırmızı	ve–	sedirin	ağacını	ve–	onu	alacak	canlı	kuşu	–	
H0853		H8144	H0853	H0730	H6086	H0853	H0853	H3947		H6833	H0853	
עַל	הַשְּׁחֻטָה	הַצִּפֹּר	בְּדַם	הַחַיָּה	הַצִּפֹּר	וְאֶת	אוֹתָם	וְטָבַל		הָאֶזֹב		
–	kesilen	kuşun	kanına	canlı	kuşu	ve–	onları	ve–daldıracak		mercankişnesini		
		H6833	H1818		H6833	H0853	H0853	H2881		H0231		
										הַחַיִּים׃	הַמָּיִם	
										akan	suların	
											H4325	

Sonra kâhin canlı kuşu, sedir ağacını, kırmızı ipliği ve mercanköşkotunu akarsuyun üzerinde kesilen kuşun kanına batıracak

										פְּעָמִים	שֶׁבַע	הַצָּרַעַת	מִן־	הַמִּטַהֵר	עַל	וְהִזָּה	7
										kez	yedi	cilt–hastalığından	–den	arınanın–üzerine	–	ve–serpecek	
										H6471	H7651	H6883		H2891			
הַשָּׂדֶה׃	פְּנֵי	עַל־	הַחַיָּה	הַצִּפֹּר	אֶת־	וְשִׁלַּח	וְטִהַרּוֹ					
kırın	yüzüne	–	canlı	kuşu	–	ve–salıverecek	ve–temiz–ilan–edecek–onu					
	H6440			H6833	H0853	H7971	H2891					

ve pak kılınacak kişinin üzerine yedi kez serpecek, onu temiz ilan edip canlı kuşu kıra salacak.

וְרָחַץ	שְׂעָרוֹ	כָּל־	אֶת־	וְגִלַּח	בְּגָדָיו	אֶת־	הַמִּטַהֵר	וְכִבֶּס					8
ve–yıkanacak	kıllarını	tüm–	–	ve–tıraş–edecek	giysilerini	–	arınan	ve–yıkayacak					
H7364	H8181	H3605	H0853	H1548		H0853	H2891	H3526					
לְאָהֳלוֹ	מִחוּץ	וְיָשַׁב	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	יָבוֹא	וְאַחַר	וְטָהֵר					בַּמַּיִם	
çadırının	dışında	ve–oturacak	ordugaha	–	girecek	ve–sonra	ve–temiz–olacak					suda	
H0168	H2351	H3427	H4264	H0413	H0935		H2891					H4325	
											שִׁבְעַת	יָמִים׃	
											gün	yedi	
											H3117	H7651	

Pak kılınacak kişi giysilerini yıkayacak, bütün kıllarını tıraş edecek ve yıkanacak. Bundan sonra pak sayılacak. Artık ordugaha girebilir, ama yedi gün çadırının dışında kalmalı.

וְאֶת־	רֹאשׁוֹ	אֶת־	שְׂעָרוֹ	כָּל־	אֶת־	יְגַלַּח	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וְהָיָה					9
ve–	başını	–	kıllarını	tüm–	–	tıraş–edecek	yedinci	yedinci–günde	ve–olacak					
H0853		H0853	H8181	H3605	H0853	H1548	H7637	H3117	H1961					
אֶת־	וְכִבֶּס	יְגַלַּח	שְׂעָרוֹ	כָּל־	וְאֶת־	עֵינָיו	גַּבֹּת	וְאֶת	זְקָנוֹ					
–	ve–yıkayacak	tıraş–edecek	kıllarını	tüm–	ve–	gözlerinin	kaşlarını	ve–	sakalını					
H0853	H3526	H1548	H8181	H3605	H0853		H1354	H0853	H2206					
										וְטָהֵר׃	בַּמַּיִם	בְּשָׂרוֹ	אֶת־	וְרָחַץ	בְּגָדָיו
										ve–temiz–olacak	suda	vücudunu	–	ve–yıkanacak	giysilerini
										H2891	H4325	H1320	H0853	H7364	

Yedinci gün saçını, sakalını, kaşlarını, bedenindeki bütün kılları tıraş edecek. Giysilerini yıkayacak, kendisi de yıkandıktan sonra temiz sayılacak.

10

בַּת־	אַחַת	וְכַבְשָׂה	תְּמִימֹת	כְּבָשִׂים	שְׁנֵי־	יִקַּח	הַשְּׁמִינִי	וּבַיּוֹם
kızı–	bir	ve–dişi–kuzu	kusursuz	erkek–kuzu	iki–	alacak	sekizinci	ve–sekizinci–günde
H1323	H0259	H3535	H8549	H3532	H8147	H3947	H8066	H3117

אֶחָד	וְלֹג	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה	סֹלֶת	עֶשְׂרֹנִים	וּשְׁלֹשָׁה	תְּמִימָה	שְׁנָתָהּ
bir	ve–log	yağla	karıştırılmış	tahıl–sunusu	ince–un	onda–bir	ve–üç	kusursuz	yaşının
H0259	H3849	H8081		H4503	H5560	H6241	H7969	H8549	H8141

שָׁמֶן׃
yağ
H8081

‹‹Sekizinci gün kusursuz iki erkek kuzu, bir yaşında kusursuz bir dişi kuzu, tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda üç efa ince un ve bir log zeytinyağı getirecek.

11

יְהוָה	לִפְנֵי	וְאֹתָם	הַמְטַהֵר	הָאִישׁ	אֶת	הַמְטַהֵר	הַכֹּהֵן	וְהֶעֱמִיד
Yahve'nin	önünde	ve–onları	arınan	adamı	–	arındıran	kâhin	ve–durduracak
H3068	H6440	H0853	H2891	H0376	H0853	H2891	H3548	H5975

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח
buluşmanın	çadırın	kapısında
H4150	H0168	H6607

Paklama işiyle görevli kâhin bütün bunları ve pak kılacağı kişiyi RABbin huzurunda, Buluşma Çadırının giriş bölümünde bekletecek.

12

לָֽג	וְאֶת־	לְאָשָׁם	אֹתוֹ	וְהִקְרִיב	הָאֶחָד	הַכֶּבֶשׂ	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְלָקַח
log	ve–	suç–sunusu–olarak	onu	ve–sunacak	birinci	kuzuyu	–	kâhin	ve–alacak
H3849	H0853	H0817	H0853	H7126	H0259	H3532	H0853	H3548	H3947

יְהוָה׃	לִפְנֵי	תְּנוּפָה	אֹתָם	וְהֵנִיף	הַשָּׁמֶן
Yahve'nin	önünde	sallama–sunusu	onları	ve–sallayacak	yağın
H3068	H6440	H8573	H0853		H8081

Sonra kâhin erkek kuzulardan birini alıp bir log zeytinyağıyla birlikte RABbe suç sunusu olarak sunacak. Sallamalık sunu olarak bunları RABbin huzurunda sallayacak.

13

הָעֹלָה	וְאֶת־	הַחַטָּאת	אֶת־	יִשְׁחַט	אֲשֶׁר	בִּמְקוֹם	הַכֶּבֶשׂ	אֶת־	וְשָׁחַט
yakmalık–sunu	ve–	günah–sunusu	–	kesilir	ki	yerinde	kuzuyu	–	ve–kesecek
	H0853		H0853			H4725	H3532	H0853	

קָדָשִׁים	קֹדֶשׁ	לַכֹּהֵן	הוּא	הָאָשָׁם	כַּחַטָּאת	כִּי	הַקֹּדֶשׁ	בִּמְקוֹם
kutsal	en–	kâhine	odur	suç–sunusu	günah–sunusu–gibi	çünkü	kutsal–yerin	yerinde
H6944	H6944	H3548	H1931	H0817			H6944	H4725

הִוא׃
odur
H1931

Erkek kuzuyu günah sunusunun ve yakmalık sununun kesildiği kutsal yerde kesecek. Çünkü günah sunusu gibi suç sunusu da kâhine aittir. Çok kutsaldır.

14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ
ve-alacak kâhin -den-kanından suç-sunusunun ve-koyacak kâhin -de kulağının-memesi
H3947 H3548 H1818 H0817 H5414 H3548 H8571

אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
kulağın arınanın sağ ve- baş-parmağı elinin sağ ve- baş-parmağı ayağının
H0241 H2891 H3233 H0931 H3027 H3233 H0931 H7272

הַיְמָנִית׃
sağ
H3233

Kâhin pak kılınacak kişinin sağ kulak memesine, sağ elinin ve sağ ayağının baş parmağına suç sunusunun kanından sürecek.

15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃
ve-alacak kâhin -den-log'dan yağın ve-dökecek -de avucu kâhinin sol
H3947 H3548 H3849 H8081 H3332 H3709 H3548 H8042

Sonra bir log zeytinyağından biraz alarak kendi sol avucuna dökecek.

16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַיְמָנִית אֶת־מִן־הַשֶּׁמֶן שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
ve-daldıracak kâhin parmağını sağ -den yağtan ki -de avucunda yedi kez önünde Yahve'nin
H2881 H3548 H0676 H3233 H4480 H8081 H0834 H3709 H7651 H6471 H6440 H3068

Sağ elinin parmağını zeytinyağına batırıp RABbin huzurunda yedi kez serpecek.

17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ
ve-kalanından yağın ki -de avucunda koyacak kâhin -de kulağının-memesi
H3498 H8081 H0834 H3709 H5414 H3548 H8571

אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
kulağın arınanın sağ ve- baş-parmağı elinin sağ ve- baş-parmağı ayağının
H0241 H2891 H3233 H0931 H3027 H3233 H0931 H7272

הָאָשָׁם׃ דַּם עַל הַיְמָנִית
suç-sunusunun kanı -de sağ
H0817 H1818 H3233

Pak kılınacak kişinin sağ kulak memesine, sağ elinin ve sağ ayağının baş parmağına, suç sunusunun kanı üzerine avucunda kalan yağdan sürecek.

18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃
ve-kalanı yağtan ki -de avucunda kâhinin koyacak -de başına arınanın ve-kefaret-edecek onun-için kâhin önünde Yahve'nin
H3498 H8081 H0834 H3709 H3548 H5414 H4480 H7218 H3722 H3548 H6440 H3068

Ayrıca pak kılınacak kişinin başına avucunda kalan yağı sürerek RABbin huzurunda onu arıtacak.

19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַהֵר מִטֻּמְאָתוֹ
ve-yapacak kâhin günah-sunusunu ve-kefaret-edecek -de arınan-için kirlilikten
H6213 H3548 H2403 H3722 H4480 H7218 H3722 H2932

וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃
ve-sonra kesecek -de yakmalık-sunuyu
H0310 H7819 H0853 H5930

Sonra günah sunusunu sunarak pak kılınacak kişiyi kirliliğinden arıtacak ve yakmalık sunuyu kesecek.

20

וְכִפֶּר	הַמִּזְבֵּחָה	הַמִּנְחָה	וְאֶת־	הָעֹלָה	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְהֶעֱלָה
ve–kefaret–edecek	sunağa	tahıl–sunusunu	ve–	yakmalık–sunuyu	–	kâhin	ve–sunacak
	H4196	H4503	H0853		H0853	H3548	H5927

ס	וְטָהֵר׃	הַכֹּהֵן	עָלָיו
(s)	ve–temiz–olacak	kâhin	onun–için
	H2891	H3548	

Yakmalık sunuyla tahıl sunusunu sunakta sunacak. Böylece kâhin kişiyi arıtacak ve kişi temiz sayılacaktır.

21

אָשָׁם	אֶחָד	כֶּבֶשׂ	וְלָקַח	מַשֶּׂגֶת	יָדוֹ	וְאֵין	הוּא	דַּל	וְאִם־
suç–sunusu	bir	kuzu	ve–alacak	yetebilir	eli	ve–yok	odur	fakir	ve–eğer–
H0817	H0259	H3532	H3947	H5381	H3027	H0369	H1931	H1800	

בָּלוּל	אֶחָד	סֹלֶת	וְעִשָּׂרוֹן	עָלָיו	לְכַפֵּר	לְתְנוּפָה
karıştırılmış	bir	ince–un	ve–onda–bir	onun–için	kefaret–etmek–için	sallama–sunusu–için
	H0259	H5560	H6241			H8573

שָׁמֶן׃	וְלֹג	לְמִנְחָה	בַּשָּׁמֶן
yağ	ve–log	tahıl–sunusu–için	yağla
H8081	H3849	H4503	H8081

‹‹Eğer kişi yoksulsa ve bunları alacak gücü yoksa, arınmak üzere sallamalık suç sunusu olarak bir erkek kuzu, tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda bir efa ince un ve bir log zeytinyağı alacak.

22

אֶחָד	וְהָיָה	יָדוֹ	תַּשִּׂיג	אֲשֶׁר	יוֹנָה	בְּנֵי	שְׁנֵי	אוֹ	תֹּרִים	וּשְׁתֵּי
biri	ve–olacak	eli	yetebilir	ki	güvercinin	yavrusu	iki	veya	kumru	ve–iki
H0259	H1961	H3027	H5381		H3123		H8147		H8449	H8147

עֹלָה׃	וְהָאֶחָד	חַטָּאת
yakmalık–sunu	ve–biri	günah–sunusu
	H0259	

Gücü oranında biri günah sunusu, öbürü yakmalık sunu olmak üzere iki kumru ya da iki güvercin sunacak.

23

פֶּתַח	אֶל־	הַכֹּהֵן	אֶל־	לְטָהֳרָתוֹ	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	אֹתָם	וְהֵבִיא
kapısına	–	kâhine	–	arınması–için	sekizinci	sekizinci–günde	onları	ve–getirecek
H6607	H0413	H3548	H0413	H2893	H8066	H3117	H0853	H0935

יְהוָה׃	לִפְנֵי	מוֹעֵד	אֹהֶל־
Yahve'nin	önünde	buluşma	çadırın–
H3068	H6440	H4150	H0168

Pak kılınmak için sekizinci gün hepsini RABbin huzuruna, Buluşma Çadırının giriş bölümüne getirip kâhine verecek.

24

אֹתָם	וְהֵנִיף	הַשֶּׁמֶן	לֹג	וְאֶת־	הָאָשָׁם	כֶּבֶשׂ	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְלָקַח
onları	ve–sallayacak	yağın	log	ve–	suç–sunusunun	kuzuyu	–	kâhin	ve–alacak
H0853		H8081	H3849	H0853	H0817	H3532	H0853	H3548	H3947

יְהוָה׃	לִפְנֵי	תְּנוּפָה	הַכֹּהֵן
Yahve'nin	önünde	sallama–sunusu	kâhin
H3068	H6440	H8573	H3548

Kâhin suç sunusu olan erkek kuzuyla bir log zeytinyağını alıp sallamalık sunu olarak RABbin huzurunda sallayacak.

25

הָאָשָׁם	מִדַּם	הַכֹּהֵן	וְלָקַח	הָאָשָׁם	כֶּבֶשׂ	אֶת־	וְשָׁחַט
suç–sunusunun	–den–kanından	kâhin	ve–alacak	suç–sunusunun	kuzuyu	–	ve–kesecek
H0817	H1818	H3548	H3947	H0817	H3532	H0853	

יָדוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	הַיְמָנִית	הַמִּטַּהֵר	אֹזֶן־	תְּנוּךְ	עַל־	וְנָתָן
elinin	baş–parmağı	ve–	sağ	arınanın	kulağının–	kulağının–memesi	–	ve–koyacak
H3027	H0931		H3233	H2891	H0241	H8571		H5414

הַיְמָנִית׃	רַגְלוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	הַיְמָנִית
sağ	ayağının	baş–parmağı	ve–	sağ
H3233	H7272	H0931		H3233

Suç sunusu olan kuzuyu kesecek. Sununun kanını pak kılınan kişinin sağ kulak memesine, sağ elinin ve sağ ayağının baş parmağına sürecek.

26

הַשְּׂמָאלִית׃	הַכֹּהֵן	כַּף	עַל־	הַכֹּהֵן	יִצֹּק	הַשָּׁמֶן	וּמִן־
sol	kâhinin	avucu	–	kâhin	dökecek	yağtan	ve–den–
H8042	H3548	H3709		H3548	H3332	H8081	

Sonra kendi sol avucuna biraz zeytinyağı dökecek.

27

הַשְּׂמָאלִית	כַּפּוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	הַשֶּׁמֶן	מִן־	הַיְמָנִית	בְּאֶצְבָּעוֹ	הַכֹּהֵן	וְהִזָּה
sol	avucunda	–	ki	yağtan	–den	sağ	parmağıyla	kâhin	ve–serpecek
H8042	H3709			H8081		H3233	H0676	H3548	

יְהוָה׃	לִפְנֵי	פְּעָמִים	שֶׁבַע
Yahve'nin	önünde	kez	yedi
H3068	H6440	H6471	H7651

Sağ parmağını sol avucundaki yağa batırarak RABbin huzurunda yedi kez serpecek.

28

תְּנוּךְ	עַל־	כַּפּוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	וְהַשֶּׁמֶן	מִן־	הַכֹּהֵן	וְנָתַן
kulağının–memesi	–	avucunda	–	ki	yağtan	–den	kâhin	ve–koyacak
H8571		H3709			H8081		H3548	H5414

רַגְלוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	הַיְמָנִית	יָדוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	הַיְמָנִית	הַמִּטַּהֵר	אֹזֶן
ayağının	baş–parmağı	ve–	sağ	elinin	baş–parmağı	ve–	sağ	arınanın	kulağın
H7272	H0931		H3233	H3027	H0931		H3233	H2891	H0241

הָאָשָׁם׃	דַּם	מִקְוֹם	עַל־	הַיְמָנִית
suç–sunusunun	kanın	yerinde	–	sağ
H0817	H1818	H4725		H3233

Avucundaki yağdan pak kılınacak kişinin sağ kulak memesine, sağ elinin ve sağ ayağının baş parmağına, suç sunusunun kanını sürdüğü yerlere sürecek.

29

רֹאשׁ	עַל־	יִתֵּן	הַכֹּהֵן	כַּף	עַל־	אֲשֶׁר	הַשֶּׁמֶן	מִן־	וְהַנּוֹתָר
başına	–	koyacak	kâhinin	avucunda	–	ki	yağtan	–den	ve–kalanı
		H5414	H3548	H3709			H8081		H3498

יְהוָה׃	לִפְנֵי	עָלָיו	לְכַפֵּר	הַמִּטַּהֵר
Yahve'nin	önünde	onun–için	kefaret–etmek–için	arınanın
H3068	H6440			H2891

RABbin huzurunda pak kılınacak kişiyi arıtmak üzere avucunda kalan yağı başına sürecek.

30

הַיּוֹנָה	בְּנֵי	מִן־	אוֹ	הַתֹּרִים	מִן־	הָאֶחָד	אֶת־	וְעָשָׂה
güvercinin	yavrularından	–den	veya	kumrulardan	–den	birini	–	ve–yapacak
H3123				H8449		H0259	H0853	

יָדוֹ׃	תַּשִּׂיג	מֵאֲשֶׁר	
eli	yetebilir	kinden	
H3027	H5381		

Sonra kişinin gücü oranında aldığı kumrulardan ya da güvercinlerden birini günah sunusu, öbürünü yakmalık sunu olarak tahıl sunusuyla birlikte sunacak. Kâhin böylece pak kılınan kişiyi RABbin huzurunda arıtacak.››

31

עֹלָה	הָאֶחָד	וְאֶת־	חַטָּאת	הָאֶחָד	אֶת־	יָדוֹ	תַּשִּׂיג	אֲשֶׁר־	אֵת
yakmalık–sunu	birini	ve–	günah–sunusu	birini	–	eli	yetebilir	ki–	–
	H0259	H0853		H0259	H0853	H3027	H5381		H0853

יְהוָה׃	לִפְנֵי	הַמִּטַּהֵר	עַל	הַכֹּהֵן	וְכִפֶּר	הַמִּנְחָה	עַל־
Yahve'nin	önünde	arınan–için	–	kâhin	ve–kefaret–edecek	tahıl–sunusuyla	–
H3068	H6440	H2891		H3548		H4503	

32

בְּטָהֳרָתוֹ׃	יָדוֹ	תַּשִּׂיג	לֹא־	אֲשֶׁר	צָרַעַת	נֶגַע	בּוֹ	אֲשֶׁר־	תּוֹרַת	זֹאת
arınmasında	eli	yetemez	–	ki	cilt–hastalığı	belirtisi	onda	ki–	yasası	budur
H2893	H3027	H5381	H3808		H6883	H5061			H8451	H2063

פ
(p)

Deri hastası olup da temiz kılınmaya parasal gücü yetmeyen kişiler için bu yasa geçerlidir.

33

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Harun'a	ve–	Musa'ya	–	Yahve	ve–konuştu
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musayla Haruna şöyle dedi:

34

לַאֲחֻזָּה	לָכֶם	נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר	כְּנַעַן	אֶרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	כִּי
mülk–olarak	size	veriyorum	Ben	ki	Kenan'in	ülkesine	–	girerseniz	eğer
H0272		H5414	H0589			H0776	H0413	H0935	

אֲחֻזַּתְכֶם׃	אֶרֶץ	בְּבֵית	צָרַעַת	נֶגַע	וְנָתַתִּי
mülkünüzün	ülkesinin	evinde	cilt–hastalığının	belirtisi	ve–verirsem
H0272	H0776		H6883	H5061	H5414

‹‹Size mülk olarak vereceğim Kenan ülkesine gittiğiniz zaman, ülkenizdeki bir eve küf hastalığı gönderirsem,

35

לִי	נִרְאָה	כְּנֶגַע	לֵאמֹר	לַכֹּהֵן	וְהִגִּיד	הַבַּיִת	לוֹ	אֲשֶׁר־	וּבָא	
bana	göründü	belirti–gibi	diyerek	kâhine	ve–bildirecek	ev	onun	ki–	ve–gelecek	
	H7200	H5061	H0559	H3548	H5046				H0935	

בַּבָּיִת׃
evde

ev sahibi gidip kâhine, ‹Evimde küfe benzer bir hastalık gördüm› diye haber vermeli.

36

הַכֹּהֵן	יָבֹא	בְּטֶרֶם	הַבַּיִת	אֶת־	וּפִנּוּ	הַכֹּהֵן	וְצִוָּה	
kâhinin	gelmesinden	önce	evi	–	ve–boşaltacaklar	kâhin	ve–buyuracak	
H3548	H0935	H2962		H0853	H6437	H3548	H6680	

יָבֹא	כֵּן	וְאַחַר	בַּבַּיִת	אֲשֶׁר	כָּל־	יִטְמָא	וְלֹא	הַנֶּגַע	אֶת־	לִרְאוֹת
gelecek	böyle	ve–sonra	evde	ki	tüm–	kirlenir	ve–olmaz	belirtiyi	–	görmek–için
H0935					H3605		H3808	H5061	H0853	H7200

הַבָּיִת׃	אֶת־	לִרְאוֹת	הַכֹּהֵן
evi	–	görmek–için	kâhin
	H0853	H7200	H3548

Kâhin küfe bakmaya gitmeden önce, evdeki her şeyin kirli sayılmaması için evin boşaltılmasını buyuracak. Sonra evi görmeye gidecek.

37 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר׃
ve-görecek – belirtiyi ve-işte belirti duvarlarında çukurcuklar yeşilimsi veya kızılımsı ve-görünüşleri alçak -den duvardan
H7200 H0853 H5061 H2009 H5061 H7023 H8258 H3422 H0125 H8217 H4758 H7023

Duvarlara yayılan küfe bakacak. Eğer küf yeşilimsi ya da kırmızımsı lekeler halindeyse ve duvarın içine işlemişse,

38 וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים׃
ve-çıkacak kâhin -den evden – kapısına evi – ve-tecrit-edecek evi yedi gün
H3318 H3548 H4480 H0413 H6607 H1004 H5462 H0853 H1004 H7651 H3117

kâhin evi terk edecek ve yedi gün süreyle kapalı tutacak.

39 וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת׃
ve-dönecek kâhin yedinci-günde yedinci ve-görecek ve-işte yayıldı belirti duvarlarında evin
H7725 H3548 H3117 H7637 H7200 H2009 H6581 H5061 H7023 H1004

Yedinci gün geri dönecek ve eve yine bakacak. Eğer küf duvarlara yayılmışsa,

40 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הַנֶּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃
ve-buyuracak kâhin ve-çıkaracaklar – taşları ki onlarda belirti ve-atacaklar onları – dışına şehrin – yere kirli
H6680 H3548 H2502 H0853 H0068 H0834 H0996 H5061 H7993 H0853 H2351 H5892 H0413 H4725 H2931

küflü taşları söküp kentin dışına, kirli sayılan bir yere atmaları için buyruk verecek.

41 וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצֶעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃
ve- evi kazıyacak içinden çevresini ve-dökecekler – toprağı ki kazıdılar – dışına şehrin – yere kirli
H0853 H1004 H7096 H1855 H5439 H8210 H0853 H6083 H0834 H7096 H0413 H2351 H5892 H0413 H4725 H2931

Evin içindeki bütün sıvayı kazdıracak. Moloz kentin dışına, kirli sayılan bir yere dökülecek.

42 וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְאֶת־הַבַּיִת יָטָח׃
ve-alacaklar taşlar başka ve-getirecekler – yerine taşların ve-toprak başka alacak – evi ve-sıvayacak
H3947 H0068 H0312 H0935 H0413 H8478 H0068 H6083 H0312 H3947 H0853 H1004 H2902

Sökülen taşların yerine başka taşlar koyup evi yeniden sıvayacaklar.

43 וְאִם־ יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר הֻחְלַּץ אֶת־ הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי
ve-eğer- belirti dönerse ve-çiçeklenirse evde sonra çıkardıktan – taşları ve-sonra
H5061 H7725 H0853 H0068

הִקְצוֹת אֶת־ הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃
kazıdıktan – evi ve-sonra sıvadıktan
H7096 H0853

‹‹Taşları sökülüp sıvası kazınan evde yeni sıva yapıldıktan sonra küf yine ortaya çıkarsa,

44 וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַנֶּגַע בַּבַּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
ve-gelecek kâhin ve-görecek ve-işte yayıldı belirti evde cilt-hastalığı kötü odur
H0935 H3548 H7200 H2009 H6581 H5061 H6883 H3992 H1931

טְמֵאָה הִוא׃ בַּבַּיִת
kirli odur evde
H2931 H1931

kâhin gidip eve bakacak. Küf yayılmışsa, önü alınamaz demektir. Ev kirli sayılır.

45 וְנָתַץ אֶת־ הַבַּיִת אֶת־ אַבְנָיו וְאֶת־ עֵצָיו וְאֶת כָּל־ עֲפַר הַבָּיִת
ve-yıkacak – taşlarını ve- ahşaplarını ve- tüm- toprağını evin
H5422 H0853 H0068 H0853 H6086 H0853 H3605 H6083

וְהוֹצִיא אֶל־ מִחוּץ לָעִיר אֶל־ מָקוֹם טָמֵא׃
ve-çıkaracak – dışına şehrin – yere kirli
H3318 H0413 H2351 H0413 H4725 H2931

Yıkılmalıdır. Taşları, keresteleri, bütün harcı kent dışına, kirli sayılan bir yere atılmalıdır.

46 וְהַבָּא אֶל־ הַבַּיִת כָּל־ יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
ve-giren eve tüm- günleri tecrit-ettiği onu kirli-olacak –a-kadar akşama
H0935 H0413 H3605 H3117 H5462 H0853 H2931 H5704 H6153

Evin kapalı olduğu günlerde, eve giren biri akşama kadar kirli sayılacak.

47 וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־ בִּגְדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־ בִּגְדָיו׃
ve-yatan evde ve-yiyen giysilerini – yıkayacak evde giysilerini – yıkayacak
H7901 H0853 H3526 H0398 H0853 H3526

O evde yatan ya da yemek yiyen biri giysilerini yıkamalı.

48 וְאִם־ בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי
ve-eğer- gelir- gelirse kâhin ve-görürse ve-işte yayılmadı belirti evde sonra
H0935 H0935 H3548 H7200 H2009 H6581 H5061

הֻטַּהַר הַכֹּהֵן אֶת־ הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃
sıvandıktan ev – kâhin ve-temiz-ilan-edecek evi – çünkü iyileşti belirti
H0853 H2891 H3548 H0853 H7495 H5061

‹‹Ev sıvandıktan sonra kâhin eve girip bakacak, küf yayılmamışsa evi temiz ilan edecek. Çünkü küf geçmiş demektir.

49 וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־ הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת
ve-alacak arındırmak-için – evi iki kuş ve-ağacı sedir ve-kırmızı iplik
H3947 H2398 H0853 H8147 H6833 H6086 H0730 H8144

וְאֵזֹב׃
ve-mercankişnesi
H0231

Evi paklamak için iki kuş, sedir ağacı, kırmızı iplik ve mercanköşkotu alacak.

50 וְשָׁחַט אֶת־ הָאֶחָת הַצִּפֹּר אֶל־ כְּלִי־ חֶרֶשׂ עַל־ מַיִם חַיִּים׃
ve-kesecek – birinci kuşu – kapta- çömlek – suların akan
H0853 H0259 H6833 H0853 H3627 H2789 H4325

Kuşlardan birini toprak bir kapta, akarsuyun üzerinde kesecek.

51 וְלָקַח אֶת־ עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־ הָאֵזֹב וְאֵת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־
ve-alacak – ağacını- sedirin ve- mercankişnesini ve- kırmızı ipliği ve-
H3947 H0853 H6086 H0730 H0853 H0231 H8144 H0853

הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה
kuşu canlı ve-daldıracak onları kanına kuşun kesilen ve-sularda akan ve-serpecek
H6833 H2416 H2881 H0853 H1818 H6833 H7819 H4325 H2416

שֶׁבַע פְּעָמִים׃ הַבַּיִת אֶל־
yedi kez eve –
H7651 H6471 H1004 H0413

Sedir ağacını, mercanköşkotunu, kırmızı ipliği, canlı kuşu alıp kesilen kuşun kanına ve akarsuya batıracak. Yedi kez eve serpecek.

52 וְחִטֵּא אֶת־ הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ
ve-arındıracak – evi kanıyla kuşun ve-sularla ve-kuşla canlı ve-ağacıyla
H2398 H0853 H1004 H1818 H6833 H4325 H6833 H2416 H6086

הָאֶרֶז וּבְאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃
sedirin ve-mercankişnesiyle ve-kırmızı iplikle
H0730 H0231 H8144

Böylece kuşun kanı, akarsu, canlı kuş, sedir ağacı, mercanköşkotu ve kırmızı iplikle evi paklamış olacak.

53 וְשִׁלַּח אֶת־ הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־ מִחוּץ לָעִיר אֶל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
ve-salıverecek – kuşu canlı – dışına şehrin – yüzüne kırın
H7971 H0853 H6833 H2416 H0413 H2351 H5892 H0413 H6440 H7704

וְכִפֶּר עַל־ הַבַּיִת וְטָהֵר׃
ve-kefaret-edecek ev-için – ve-temiz-olacak
H3722 H1004 H5921 H2891

Sonra canlı kuşu kent dışına, kıra salacak. Böylece evin kirliliğini bağışlatacak ve ev temiz sayılacaktır.››

54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכֹל־ נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃
budur yasa tüm- belirtisi-için cilt-hastalığının ve-kızıl-yara-için
H2063 H8451 H3605 H5061 H6883 H5424

Her türlü deri hastalığı, uyuz, giysiye ya da eve bulaşan küf, şiş, kabuk ya da parlak lekelerle ilgili yasa budur.

55 וּלְצָרַעַת וְלַבָּגֶד וְלַבָּיִת׃
ve-cilt-hastalığı-için giysinin ve-ev-için
H6883

56 וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃
ve-şişlik-için ve-kabuk-için ve-parlak-leke-için
H7613 H5597 H0934

57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃ ס
öğretmek-için gününde kirli ve-gününde temiz budur yasası cilt-hastalığının (s)
H3384 H3117 H2931 H3117 H2889 H2063 H8451 H6883

Bunların ne zaman kirli, ne zaman temiz olduğu bu yasaya göre bilinebilir. Deri hastalığı yasası budur.

Chapter 15

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן	לֵאמֹר׃		1
ve–konuştu	Yahve	–	Musa'ya	ve–	Harun'a	diyerek		
H1696	H3068	H0413	H4872	H0413	H0175	H0559		

RAB Musayla Haruna şöyle dedi:

דַּבְּרוּ	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	אִישׁ	אִישׁ	כִּי	יִהְיֶה	זָב	2
konuşun	–	oğullarına	İsrail'in	ve–deyiniz	onlara	adam	adam	eğer	olursa	akıntılı	
H1696	H0413		H3478	H0559	H0413	H0376	H0376		H1961	H2100	

מִבְּשָׂרוֹ	זוֹבוֹ	טָמֵא	הוּא׃
vücudundan	akıntısı	kirli	odur
H1320	H2101	H2931	H1931

‹‹İsrail halkına deyin ki, ‹Adamın erkeklik organında akıntı varsa, akıntı kirlidir.

הֶחְתִּים	אוֹ־	זוֹבוֹ	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	רָר	בְּזוֹבוֹ	טֻמְאָתוֹ	תִּהְיֶה	וְזֹאת		3
tıkanırsa	veya–	akıntısını	–	vücudu	akıyor	akıntısında	kirliliği	olacak	ve–budur		
H2856		H2101	H0853	H1320	H7325	H2101	H2932	H1961	H2063		

בְּשָׂרוֹ	מִזּוֹבוֹ	טֻמְאָתוֹ	הוּא׃	
vücudu	akıntısından	kirliliği	odur	
H1320	H2101	H2932	H1931	

Akıntı ister devam etsin, ister kesilsin adamı kirletir. Akıntının neden olduğu kirlilikler şunlardır:

יֵשֵׁב	אֲשֶׁר־	הַכְּלִי	וְכָל־	יִטְמָא	הַזָּב	עָלָיו	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁכָּב	כָּל־	4
oturur	ki–	eşya	ve–her–	kirlenir	akıntılı	üzerine	yatar	ki	yatak	her–	
H3427		H3627	H3605		H2100		H7901		H4904	H3605	

יִטְמָא׃	עָלָיו
kirlenir	üzerine

Üzerinde yattığı her yatak ve oturduğu her şey kirli sayılacaktır.

וְטָמֵא	בַּמַּיִם	וְרָחַץ	בְּגָדָיו	יְכַבָּס	בְּמִשְׁכָּבוֹ	יָגַע	אֲשֶׁר	וְאִישׁ			5
ve–kirli	suda	ve–yıkanacak	giysilerini	yıkayacak	yatağına	dokunursa	ki	ve–adam			
	H4325	H7364		H3526	H4904	H5060		H0376			

הָעָרֶב׃	עַד־	
akşama	–a–kadar	
H6153	H5704	

Kim yatağına dokunursa, giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

וְרָחַץ	בְּגָדָיו	יְכַבָּס	הַזָּב	עָלָיו	יֵשֵׁב	אֲשֶׁר־	הַכְּלִי	עַל־	וְהַיֹּשֵׁב		6
ve–yıkanacak	giysilerini	yıkayacak	akıntılı	üzerine	oturur	ki–	eşyaya	–	ve–oturan		
H7364		H3526	H2100		H3427		H3627		H3427		

הָעָרֶב׃	עַד־	וְטָמֵא	בַּמָּיִם	
akşama	–a–kadar	ve–kirli	suda	
H6153	H5704		H4325	

Adamın üzerine oturduğu bir eşyaya oturan da giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

7

וְטָמֵא בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּגָדָיו יְכַבָּס הַזָּב בִּבְשָׂר וְהַנֹּגֵעַ
ve-kirli suda ve-yıkanacak giysilerini yıkayacak akıntılının vücuduna ve-dokunan
H4325 H7364 H3526 H2100 H1320 H5060

עַד־ הָעָרֶב׃
-a-kadar akşama
H5704 H6153

Kim akıntısı olan adamın bedenine dokunursa giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

8

בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּגָדָיו וְכִבָּס בַּטָּהוֹר הַזָּב וְיָרָק וְכִי־
suda ve-yıkanacak giysilerini ve-yıkayacak temiz-olana akıntılı tükürürse ve-eğer-
H4325 H7364 H3526 H2889 H2100 H7556

וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
ve-kirli -a-kadar akşama
H5704 H6153

Eğer akıntısı olan adam temiz bir adama tükürürse, o kişi giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

9

יִטְמָא׃ הַזָּב עָלָיו יִרְכַּב אֲשֶׁר הַמֶּרְכָּב וְכָל־
kirlenir akıntılı üzerine biner ki eyer ve-her-
H2100 H7392 H4817 H3605

Akıntısı olan adamın bindiği her eyer kirli sayılacaktır.

10

וְהַנּוֹשֵׂא תַּחְתָּיו יִהְיֶה אֲשֶׁר בְּכֹל הַנֹּגֵעַ וְכָל־
ve-taşıyan altında olursa ki her-şeye dokunan ve-her-
H5375 H8478 H1961 H3605 H5060 H3605

עַד־ הָעָרֶב׃ וְטָמֵא בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּגָדָיו יְכַבָּס אֹתָם
-a-kadar akşama ve-kirli suda ve-yıkanacak giysilerini yıkayacak onları
H5704 H6153 H7364 H3526 H0853

Adamın üzerine oturduğu ya da yattığı herhangi bir eşyaya dokunan, akşama kadar kirli sayılacaktır. Bu eşyaları taşıyan herkes giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

11

וְכִבָּס בַּמַּיִם שָׁטַף לֹא־ וְיָדָיו הַזָּב בּוֹ יִגַּע־ אֲשֶׁר וְכֹל
ve-yıkayacak suda yıkamadı - ve-ellerini akıntılı ona dokunursa- ki ve-her
H3526 H4325 H7857 H3808 H3027 H2100 H5060 H3605

עַד־ הָעָרֶב׃ וְטָמֵא בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּגָדָיו
-a-kadar akşama ve-kirli suda ve-yıkanacak giysilerini
H5704 H6153

Akıntısı olan adam ellerini yıkamadan kime dokunursa o kişi giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

12

עֵץ כְּלִי־ וְכָל־ יִשָּׁבֵר הַזָּב בּוֹ יִגַּע־ אֲשֶׁר־ חֶרֶשׂ וּכְלִי־
tahta eşya- ve-her- kırılacak akıntılı ona dokunursa- ki- çömlek ve-eşya-
H6086 H3627 H3605 H7665 H2789 H3627

יִשָּׁטֵף׃ בַּמָּיִם
yıkanacak suda
H7857 H4325

Akıntısı olan adamın dokunduğu toprak kap parçalanacak, tahta kap ise suyla çalkalanacaktır.

13 וְכִי־ ve–eğer– H2891 יִטְהַר arınırsa H2100 הַזָּב akıntılı H2101 מִזּוֹבוֹ akıntısından H7651 לוֹ kendine H7651 וְסָפַר ve–sayacak H3117 יָמִים gün H7651 שִׁבְעַת yedi H2893 לְטָהֳרָתוֹ arınması–için
וְטָהֵר׃ ve–temiz–olacak H2891 חַיִּים akan H4325 בְּמַיִם suda H7364 בְּשָׂרוֹ vücudunu H3526 וְרָחַץ ve–yıkanacak H3117 בְּגָדָיו giysilerini וְכִבֶּס ve–yıkayacak

‹‹ ‹Eğer adamın akıntısı kesilirse, paklanmak için yedi gün bekleyecek. Sonra giysilerini yıkayacak, akarsuda yıkanacak ve temiz sayılacak.

14 וּבַיּוֹם ve–sekizinci–günde H8066 הַשְּׁמִינִי sekizinci H3947 יִקַּח־ alacak– H7147 לוֹ kendine H8147 שְׁתֵּי iki H8449 תֹרִים kumru H8147 שְׁנֵי iki H0176 אוֹ veya H1121 בְּנֵי yavrusu
וּבָא ve–gelecek– H6440 לִפְנֵי önüne H3068 יְהוָה Yahve'nin H0413 אֶל־ – H6607 פֶּתַח kapısına H0168 אֹהֶל çadırın H4150 מוֹעֵד buluşmanın
וְנָתָם ve–verecek–onları H0413 אֶל־ – H3548 הַכֹּהֵן׃ kâhine H3123 יוֹנָה güvercinin

Sekizinci gün iki kumru ya da iki güvercin alıp RABbin huzuruna, Buluşma Çadırının giriş bölümüne gelecek ve bunları kâhine verecek.

15 וְעָשָׂה ve–yapacak H0853 אֹתָם onları H3548 הַכֹּהֵן kâhin H0259 אֶחָד birini H2403 וְהָאֶחָד ve–birini H2398 חַטָּאת günah–sunusu H0259 אֶחָד birini H5930 עֹלָה yakmalık–sunu וְכִפֶּר ve–kefaret–edecek
ס (s) מִזּוֹבוֹ׃ akıntısından H3068 יְהוָה Yahve'nin H6440 לִפְנֵי önünde H3548 הַכֹּהֵן kâhin H5921 עָלָיו onun–için H2101

Kâhin birini günah sunusu, ötekini yakmalık sunu olarak sunacak. Böylece akıntısı olan adamı RABbin huzurunda arıtacak.

16 וְאִישׁ ve–adam H0376 כִּי־ eğer– H3318 תֵצֵא çıkarsa H4480 מִמֶּנּוּ ondan H7902 שִׁכְבַת־ akışı– H2233 זֶרַע tohum H7364 וְרָחַץ ve–yıkanacak H4325 בַּמַּיִם suda H0853 אֶת־ – H3605 כָּל־ tüm–
בְּשָׂרוֹ vücudunu H2930 וְטָמֵא ve–kirli H5704 עַד־ –a–kadar H6153 הָעָרֶב׃ akşama

‹‹ ‹Eğer bir adamdan meni akarsa, bedeninin tümünü yıkayacak ve akşama kadar kirli sayılacaktır.

17 וְכָל־ ve–her– H3605 בֶּגֶד giysi H5921 עָלָיו üzerine H3605 וְכָל־ ve–her– H5785 עוֹר deri H0834 אֲשֶׁר־ ki– H1961 יִהְיֶה olursa H7902 שִׁכְבַת־ akışı– H2233 זֶרַע tohum H4325 בַּמַּיִם suda H3526 וְכֻבַּס ve–yıkanacak
פ (p) הָעָרֶב׃ akşama H5704 עַד־ –a–kadar H2930 וְטָמֵא ve–kirli

Üzerine meni bulaşan her giysi ya da deri eşya yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־ זָרַע וְרָחֲצוּ בַמָּיִם
ve-ishah asher yishkav ish otah shikhvat- zera verakhatzu vamayim
ve-kadın ki adam onunla akışı- tohum ve-yıkanacaklar suda
H0802 H0834 H0376 H0853 H7902 H2233 H7364 H4325

וְטָמְאוּ עַד־ הָעָרֶב׃
vetameu ad- haerev
ve-kirli-olacaklar –a-kadar akşama
H2930 H5704 H6153

Bir adam kadınla cinsel ilişkide bulunurken menisi akarsa, ikisi de yıkanacak ve akşama kadar kirli sayılacaklardır.

19 וְאִשָּׁה כִּי־ תִהְיֶה זָבָה דָם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ
ve-ishah ki- tihyeh zavah dam yihyeh zovah bivsarah shivat yamim tihyeh venidatah
ve-kadın eğer- olacak akıntılı olursa kan akıntısı vücudunda yedi gün olacak adetinde
H0802 H3068 H1961 H2101 H1818 H1961 H2100 H1320 H7651 H3117 H1961 H5079

וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
vekhol- hanogea bah yitmeh ad- haerev
ve-her- dokunan ona kirlenir –a-kadar akşama
H3605 H5060 H3068 H2930 H5704 H6153

‹‹ ‹Âdet gördüğü için kan kaybeden kadın yedi gün kirli sayılacak. Ona dokunan da akşama kadar kirli sayılacak.

20 וְכֹל֩ אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל֙ אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָ֔יו יִטְמָֽא׃
vekhol asher tishkav alayv benidatah yitmeh vekhol asher teshev alayv yitmeh׃
ve-her ki yatarsa üzerine adetinde kirlenir ve-her ki oturursa üzerine kirlenir
H3605 H3068 H7901 H5921 H5079 H2930 H3605 H3427 H5921 H2930

Âdet gördüğü günlerde kadının üzerinde yattığı ya da oturduğu her şey kirli sayılacaktır.

21 וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־
vekhol- hanogea bemishkavah yekhabes vegadav verakhatz bamayim vetame ad-
ve-her- dokunan yatağına yıkayacak giysilerini ve-yıkanacak suda ve-kirli –a-kadar
H3605 H5060 H4904 H3526 H0899 H7364 H4325 H2930 H5704

הָעָרֶב׃
haerev
akşama
H6153

Kim kadının yatağına dokunursa, giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

22 וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בְּכָל־ כְּלִי אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו
vekhol- hanogea bekhol- kheli asher- teshev alayv yekhabes vegadav
ve-her- dokunan her- eşyaya ki- oturursa üzerine yıkayacak giysilerini
H3605 H5060 H3605 H3627 H3427 H5921 H3526 H0899

וְרָחַץ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
verakhatz bamayim vetame ad- haerev
ve-yıkanacak suda ve-kirli –a-kadar akşama
H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

Kim kadının üzerine oturduğu herhangi bir şeye dokunursa, o da giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır.

23 וְאִם עַל־ הַמִּשְׁכָּב הוּא עַל־ אֲשֶׁר־ הִוא יֹשֶׁבֶת־ עָלָיו בְּנָגְעוֹ־
ve-im al- hamishkav hu al- asher- hi yoshevet- alayv benogeo-
ve-eğer –da yatakta odur veya eşyada ki- o oturuyor- üzerine dokundukça-
H0518 H5921 H4904 H1931 H0176 H3627 H3588 H1931 H3427 H5921 H5060

בּוֹ יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
bo yitmeh ad- haerev
ona kirlenir –a-kadar akşama
H3068 H2930 H5704 H6153

Kadının yatağındaki ya da oturduğu şeyin üzerindeki herhangi bir eşyaya dokunan herkes akşama kadar kirli sayılacaktır.

24 וְאִם־ שָׁכֹב֙ יִשְׁכַּ֣ב אִ֔ישׁ אֹתָ֖הּ וּתְהִ֣י נִדָּתָ֑הּ וְטָמְאָ֥ה עָלָ֖יו שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים

ve-eğer yatarak- yatarsa adam onunla ve-olursa adeti üzerine ve-kirli yedi gün
H7901 H7901 H7901 H0376 H0853 H1961 H5079 H7651 H3117

וְכָל־ הַמִּשְׁכָּב֙ אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּ֣ב עָלָ֔יו יִטְמָ֑א פ׃

ve-her- yatak ki- yatar üzerine kirlenir (p)
H3605 H4904 H7901

Âdet gören kadının kirliliği onunla yatan adama da bulaşır. Adam yedi gün kirli kalır ve yattığı her yatak kirli sayılır.

25 וְאִשָּׁ֗ה כִּֽי־ יָזוּב֙ זוֹב־ דָּמָ֔הּ יָמִ֖ים רַבִּ֑ים בְּלֹא֙ עֵ֣ת נִדָּתָ֔הּ אוֹ֙ כִּֽי־ תָזוּב֙ עַל־ זוֹב֣ טָמְאָתָ֔הּ כְּיֹמֵ֖י נִדָּתָ֣הּ תִּהְיֶ֑ה טְמֵאָ֖ה הִֽוא׃

ve-kadın eğer- akarsa akışı kanının günler çok olmadan zamanı- adetinin veya
H0802 H2100 H2101 H1818 H3117 H2100 H6256 H5079

akarsa eğer- akışının kirliliğinin günleri tüm- adetinin-ötesinde –
H2100 H2101 H2932 H3117 H3605 H5079

günleri-gibi adetinin kirli olacak adetinin
H3117 H5079 H2931 H1961 H5079

‹‹ ‹Eğer bir kadının âdet günleri dışında uzun süreli bir kanaması varsa, ya da kanaması âdet günlerinden sonra da devam ediyorsa, kanaması olduğu sürece âdet günlerinde olduğu gibi kirli sayılır.

26 כָּל־ הַמִּשְׁכָּב֩ אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּ֨ב עָלָ֜יו כָּל־ יְמֵ֣י זוֹבָ֗הּ כְּמִשְׁכַּב֙ נִדָּתָ֣הּ תִּהְיֶ֔ה וְכָל־ הַכְּלִ֥י אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁ֖ב עָלָ֑יו טָמֵ֣א יִהְיֶ֔ה לָ֖הּ כְּטֻמְאַ֥ת נִדָּתָֽהּ׃

her- yatak ki- yatarsa üzerine tüm- günleri akışının yatağı-gibi adetinin
H3605 H4904 H7901 H5079

ona kirli olacak kirliliği-gibi adetinin
H5079 H2932 H1961 H2931 H3427 H3627 H3605 H1961 H5079

Kanaması olduğu sürece, âdet günlerinde olduğu gibi, yattığı her yatak ve üzerine oturduğu her şey kirli sayılacaktır.

27 וְכָל־ הַנֹּגֵ֣עַ בָּהֶ֗ם יִטְמָא֙ וְכִבֶּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֣א עַד־ הָעָֽרֶב׃

ve-her- dokunan onlara kirlenir ve-yıkayacak giysilerini ve-yıkanacak suda ve-kirli
H3605 H5060 H3605 H3526 H7364 H4325

akşama –a-kadar
H6153 H5704

Kim bunlara dokunursa kirli sayılacak. Giysilerini yıkayacak, yıkanacak, akşama kadar kirli kalacaktır.

28 וְאִם־ טָהֲרָ֣ה מִזּוֹבָ֗הּ וְסָפְרָה֙ לָ֣הּ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים וְאַחַ֖ר תִּטְהָֽר׃

ve-eğer- arınırsa akışından ve-sayacak kendine yedi gün ve-sonra temiz-olacak
H2891 H2891 H2101 H7651 H3117 H2891

‹‹ ‹Ama kanama durursa, kadın yedi gün bekleyecek, sonra temiz sayılacaktır.

29 וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֗י תִּקַּח־ לָ֤הּ שְׁתֵּי֙ תֹרִ֣ים אוֹ֔ שְׁנֵ֖י בְּנֵ֣י יוֹנָ֑ה וְהֵבִיא֙ אוֹתָ֣ם אֶל־ הַכֹּהֵ֔ן אֶל־ פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

ve-sekizinci-günde sekizinci alacak- kendine iki kumru veya iki yavrusu
H3117 H8066 H3947 H8147 H8449 H8147 H8147

onları ve-getirecek güvercinin kâhine – kapısına çadırın buluşmanın
H0853 H0935 H3123 H3548 H0413 H6607 H0168 H4150

Sekizinci gün iki kumru ya da iki güvercin alıp Buluşma Çadırının giriş bölümüne getirecek ve bunları kâhine verecek.

עֹלָה	הָאֶחָד	וְאֶת־	חַטָּאת	הָאֶחָד	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְעָשָׂה	30
yakmalık–sunu	birini	ve–	günah–sunusu	birini	–	kâhin	ve–yapacak	
	H0259	H0853		H0259	H0853	H3548		

טֻמְאָתָהּ׃	מִזּוֹב	יְהוָה	לִפְנֵי	הַכֹּהֵן	עָלֶיהָ	וְכִפֶּר
kirliliğinin	–den–akışından	Yahve'nin	önünde	kâhin	onun–için	ve–kefaret–edecek
H2932	H2101	H3068	H6440	H3548		

Kâhin birini günah sunusu, ötekini yakmalık sunu olarak sunacak. Böylece kadını kanamasından doğan kirlilikten RABbin huzurunda arıtacak.

בְּטֻמְאָתָם	יָמֻתוּ	וְלֹא	מְטֻמְאָתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְהִזַּרְתֶּם	31
kirliliklerinde	ölürler	ve–olmaz	kirliliklerinden	İsrail'in	oğullarını–	–	ve–ayıracaksınız	
H2932	H4191	H3808	H2932	H3478		H0853		

בְּתוֹכָם׃	אֲשֶׁר	מִשְׁכָּנִי	אֶת־	בְּטַמְּאָם
aralarında	ki	konutumu	–	kirletirken
H8432		H4908	H0853	

‹‹ ‹İsrail halkını kirliliğinden arındıracaksın. Öyle ki, aralarında bulunan konutumu kirletip kirlilik içinde ölmesinler.› ››

בָּהּ׃	לְטָמְאָה־	זֶרַע	שִׁכְבַת־	מִמֶּנּוּ	תֵּצֵא	וַאֲשֶׁר	הַזָּב	תּוֹרַת	זֹאת	32
onunla	kirlenmek–için–	tohum	akışı–	ondan	çıkarsa	ve–ki	akıntılının	yasası	budur	
		H2233	H7902		H3318		H2100	H8451	H2063	

Akıntısı olan, boşalarak kirlenen adam, âdet gören kadın, akıntısı olan erkek ya da kadın ve kirli sayılan kadınla yatan erkekle ilgili yasa budur.

וּלְאִישׁ	וְלַנְּקֵבָה	לַזָּכָר	זוֹבוֹ	אֶת־	וְהַזָּב	בְּנִדָּתָהּ	וְהַדָּוָה		33
ve–adam–için	ve–kadın–için	erkek–için	akıntısını	–	ve–akıntılı	adetinde	ve–hasta–olan		
H0376	H5347	H2145	H2101	H0853	H2100	H5079	H1739		

פ	טְמֵאָה׃	עִם־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר
(p)	kirli–olanla	–ile	yatar	ki
	H2931		H7901	

Chapter 16

אַהֲרֹן	בְּנֵי	שְׁנֵי	מוֹת	אַחֲרֵי	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
Harun'un	oğullarının	iki	ölümü	sonra	Musa'ya	–	Yahve	ve–konuştu	
H0175		H8147	H4194		H4872	H0413	H3068	H1696	

וַיָּמֻתוּ׃	יְהוָה	לִפְנֵי־	בְּקָרְבָתָם	
ve–öldüler	Yahve'nin	önüne–	yaklaştıklarında	
H4191	H3068	H6440	H7126	

RABbin huzuruna yaklaştıkları için ölen Harunun iki oğlunun ölümünden sonra RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Ağabeyin Haruna de ki, perdenin arkasındaki En Kutsal Yere ikide bir girmesin, Antlaşma Sandığının üzerindeki Bağışlanma Kapağınafı yaklaşmasın. Yoksa ölür. Çünkü ben kapağın üstünde, bulut içinde görünüyorum.

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־
ve-dedi Yahve – Musa'ya konuş – Harun'a kardeşine ve-olmaz- girsin her-
H0559 H3068 H0413 H4872 H1696 H0413 H0175 H0251 H0408 H0935 H3605

עֵת אֶל־ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת פְּנֵי אֶל־ הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
zamanda – içine perdenin önüne – bağışlanma-kapağının ki
H6256 H0413 H6944 H6532 H6440 H0413 H3727 H0834

עַל־ אֵרָאֶה בֶּעָנָן כִּי יָמוּת וְלֹא הָאָרֹן עַל־
– görünüyorum bulutta çünkü ölsün ve-olmaz sandığın-üzerinde –
H7200 H6051 H3808 H4191 H3808 H0727

הַכַּפֹּרֶת׃
bağışlanma-kapağı-üzerinde
H3727

3 בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־ הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־ בָּקָר לְחַטָּאת
bununla girecek Harun – kutsal-yere boğayla oğlu- sığırın günah-sunusu-için
H2063 H0935 H0175 H0413 H6944 H6499 H1121 H1241 H2403

וְאַיִל לְעֹלָה׃
ve-koç yakmalık-sunu-için
H0352 H5930

Harun En Kutsal Yere ancak günah sunusu olarak bir boğa, yakmalık sunu olarak da bir koç sunarak girebilir.

4 כְּתֹנֶת־ בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־ בַד יִהְיוּ עַל־ בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט
gömleği- keten kutsal giyecek ve-dona- keten olacak – vücudunda ve-kuşakla
H3801 H0906 H6944 H3847 H4370 H0906 H1961 H1320 H0073

בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת שֵׁשׁ בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־ קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם
keten kuşanacak ve-sarıkla keten saracak giysileri- kutsal onlar ve-yıkayacak suda
H0906 H2296 H4701 H0906 H6801 H0899 H6944 H1992 H7364 H4325

וְלָבְשָׁם׃ בְּשָׂרוֹ אֶת־
ve-giyecek-onları vücudunu –
H3847 H1320 H0853

Kutsal keten mintan, keten don giyecek, keten kuşak bağlayacak, keten sarık saracak. Bunlar kutsal giysilerdir. Bunları giymeden önce yıkanacak.

5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־ שְׂעִירֵי עִזִּים
ve-den topluluğundan oğullarının İsrail'in alacak iki- teke keçilerden
H0853 H5712 H1121 H3478 H3947 H8147 H8163 H5795

וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃ לְחַטָּאת
ve-koç bir yakmalık-sunu-için günah-sunusu-için
H0352 H0259 H5930 H2403

İsrail topluluğu günah sunusu olarak Haruna iki teke, yakmalık sunu olarak bir koç verecek. sözcüğü Tanrının öfkesinin yatıştırıldığı, halkının günahlarının bağışlanıp Tanrıyla barıştırıldığı özel yeri ifade ediyordu.

6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ וְכִפֶּר
ve-sunacak Harun – boğayı günah-sunusunun ki- onun ve-kefaret-edecek
H7126 H0175 H0853 H6499 H2403 H0834 H0996 H3722

בְּעַד בֵּיתוֹ׃ וּבְעַד בַּעֲדוֹ
kendisi-için ve-için evinin
H1157 H1157 H1004

‹‹Harun boğayı kendisi için günah sunusu olarak sunacak. Böylece kendisinin ve ailesinin günahlarını bağışlatacak.

אֹהֶל	פֶּתַח	יְהוָה	לִפְנֵי	אֹתָם	וְהֶעֱמִיד	הַשְּׂעִירִם	שְׁנֵי	אֶת־	וְלָקַח	7
çadırın	kapısında	Yahve'nin	önünde	onları	ve-durduracak	tekeyi	iki	–	ve-alacak	
H0168	H6607	H3068	H6440	H0853	H5975		H8147	H0853	H3947	

מוֹעֵד׃	
buluşmanın	
H4150	

Sonra iki tekeyi alıp RABbin huzuruna, Buluşma Çadırının giriş bölümüne götürecek.

וְנוֹרָל	לַיהוָה	אֶחָד	גּוֹרָל	גּוֹרָלוֹת	הַשְּׂעִירִם	שְׁנֵי	עַל־	אַהֲרֹן	וְנָתָן	8
ve-kura	Yahve-için	bir	kura	kura	teke-üzerine	iki	–	Harun	ve-koyacak	
H1486	H3068	H0259	H1486	H1486		H8147		H0175	H5414	

לַעֲזָאזֵל׃	אֶחָד
Azazel-için	bir
H5799	H0259

İkisi üzerine kura çekecek. Biri RAB için, biri Azazel için.

וְעָשָׂהוּ	לַיהוָה	הַגּוֹרָל	עָלָיו	עָלָה	אֲשֶׁר	הַשָּׂעִיר	אֶת־	אַהֲרֹן	וְהִקְרִיב	9
ve-yapacak-onu	Yahve-için	kura	üzerine	çıktı	ki	tekeyi	–	Harun	ve-sunacak	
	H3068	H1486		H5927			H0853	H0175	H7126	

חַטָּאת׃	
günah-sunusu	

Harun kurada RABbe düşen tekeyi getirip günah sunusu olarak sunacak.

יְהוָה	לִפְנֵי	חַי	יָעֳמַד־	לַעֲזָאזֵל	הַגּוֹרָל	עָלָיו	עָלָה	אֲשֶׁר	וְהַשָּׂעִיר	10
Yahve'nin	önünde	canlı	durduracak-	Azazel-için	kura	üzerine	çıktı	ki	ve-teke	
H3068	H6440		H5975	H5799	H1486		H5927			

הַמִּדְבָּרָה׃	לַעֲזָאזֵל	אֹתוֹ	לְשַׁלַּח	עָלָיו	לְכַפֵּר
çöle	Azazel-için	onu	göndermek-için	üzerine	kefaret-etmek-için
	H5799	H0853	H7971		

Azazele düşen tekeyi ise halkın günahlarını bağışlatmak için canlı olarak RABbe sunacak. Onu çöle salıp Azazele gönderecek.

וְכִפֶּר	לוֹ	אֲשֶׁר־	הַחַטָּאת	פַּר	אֶת־	אַהֲרֹן	וְהִקְרִיב	11
ve-kefaret-edecek	onun	ki-	günah-sunusunun	boğayı	–	Harun	ve-sunacak	
				H6499	H0853	H0175	H7126	

לוֹ׃	אֲשֶׁר־	הַחַטָּאת	פַּר	אֶת־	וְשָׁחַט	בֵּיתוֹ	וּבְעַד	בַּעֲדוֹ
onun	ki-	günah-sunusunun	boğayı	–	ve-kesecek	evinin	ve-için	kendisi-için
			H6499	H0853			H1157	H1157

‹‹Harun kendisi için günah sunusu olarak boğayı getirecek. Böylece kendisinin ve ailesinin günahlarını bağışlatacak. Bu günah sunusunu kendisi için kesecek.

יְהוָה	מִלִּפְנֵי	הַמִּזְבֵּחַ	מֵעַל	אֵשׁ	גֶּחָלֵי־	הַמַּחְתָּה	מְלֹא־	וְלָקַח	12
Yahve'nin	önünden	sunağın	üstünden	ateşin	közleri-	buhurdana	dolu-	ve-alacak	
H3068	H6440	H4196		H0784	H1513	H4289	H4393	H3947	

לַפָּרֹכֶת׃	מִבָּית	וְהֵבִיא	דַּקָּה	סַמִּים	קְטֹרֶת	חָפְנָיו	וּמְלֵא	
perdenin	içine	ve-getirecek	ince	baharatlı	buhur	avucunu	ve-dolu	
H6532		H0935	H1851	H5561	H7004	H2651	H4393	

RABbin huzurunda bulunan sunağın üzerindeki korları buhurdana koyup iki avuç dolusu ince öğütülmüş güzel kokulu buhurla perdenin arkasına geçecek.

13 וְנָתַן אֶת־ הַקְטֹרֶת עַל־ הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה עֲנַן הַקְטֹרֶת אֶת־ הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת׃

ve-koyacak – buhuru – H5414 H0853 H7004 – ateşe önünde H3068 ve-örtecek- H3680 bulutu H6051 buhurun H7004 – H6440 H0784 – H3727 ki H3068 antlaşmanın-üzerinde H5715 ve-olmaz H3808 ölsün H4191

Orada, RABbin huzurunda buhuru korların üzerine koyacak; buhurun dumanı Levha Sandığının üzerindeki Bağışlanma Kapağını kaplayacak. Öyle ki, Harun ölmesin.

14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־ פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יִזֶּה שֶׁבַע־ פְּעָמִים מִן־ הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃

ve-alacak H3947 –den-kanından H1818 boğanın H6499 ve-serpecek H3727 parmağıyla H0676 – yüzüne H6440 bağışlanma-kapağının H3727 ve-önünde H6440 doğuya H3727 bağışlanma-kapağının H3727 yedi- H7651 kez H6471 –den H1818 kandan H1818 parmağıyla H0676

Sonra boğanın kanını alıp parmağıyla kapağın üzerine, doğuya doğru serpecek. Kapağın önünde yedi kez bunu yineleyecek.

15 וְשָׁחַט אֶת־ שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־ דָּמוֹ אֶל־ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־ דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־ הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃

ve-kesecek – tekeyi günah-sunusunun halkın-için ki – ve-getirecek – kanını – ve-yapacak – perdenin içine – boğanın kanına yaptı nasıl-ki kanını – H6588 H0853 H1818 H0853 H0935 H1818 H0853 H6532 H0413 H6499 H1818 H6499 H1818 H0853 onu H0853 – H3727 ve-önünde H6440 bağışlanma-kapağı-üzerine H3727 ve-serpecek

‹‹Bundan sonra, halk için günah sunusu olarak tekeyi kesecek. Kanını perdenin arkasına götürecek. Boğanın kanıyla yaptığı gibi tekenin kanını da Bağışlanma Kapağının üzerine ve önüne serpecek.

16 וְכִפֶּר עַל־ הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־ חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃

ve-kefaret-edecek – kutsal-yer-için kirliliklerinden oğullarının İsrail'in H3478 ve-isyanlarından H6588 H6944 H2932 H3605 günahları tüm- ve-böyle yapacak çadıra H0168 buluşmanın H4150 konan H7931 onlarla H0854 içinde H8432 kirliliklerinin H2932

Böylece En Kutsal Yeri İsrail halkının kirliliklerinden, isyanlarından, bütün günahlarından arındıracak. Buluşma Çadırı için de aynı şeyi yapacak. Çünkü kirli insanların arasında bulunuyor.

17 וְכָל־ אָדָם לֹא־ יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר
ve–her– insan – olmayacak çadırda buluşmanın girdiğinde kefaret–etmek–için
H3605 H0120 H3808 H1961 H0168 H4150 H0935

בְּקָדְשׁ עַד־ צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
kutsal–yerde –a–kadar çıkmasına ve–kefaret–edecek kendisi–için ve–için evinin ve–için tüm–
H6944 H5704 H3318 H1157 H1157 H1157 H1157 H3605

קְהַל יִשְׂרָאֵל׃
topluluğunun İsrail'in
H6951 H3478

Harun kendisi, ailesi ve bütün İsrail topluluğunun günahlarını bağışlatmak için En Kutsal Yere girdiğinde, dışarı çıkıncaya kadar Buluşma Çadırında hiç kimse bulunmayacak.

18 וְיָצָא אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־ יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח
ve–çıkacak – sunağa ki önünde– Yahve'nin üzerine ve–kefaret–edecek ve–alacak
H3318 H0413 H4196 H3588 H6440 H3068 H5921 H3722 H3947

מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
–den–kanından boğanın ve–den–kanından tekenin ve–koyacak – boynuzlarına sunağın
H1818 H6499 H1818 H8163 H5414 H5921 H7161 H4196

סָבִיב׃
çevresine
H5439

Harun RABbin huzurunda bulunan sunağa çıkıp sunağı arındıracak, boğanın ve tekenin kanını sunağın boynuzlarına çepeçevre sürecek.

19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־ הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ
ve–serpecek üzerine –den kandan parmağıyla yedi kez ve–arındıracak–onu
H3722 H5921 H4480 H1818 H0676 H7651 H6471 H2891

וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ve–kutsayacak–onu kirliliklerinden oğullarının İsrail'in
H6942 H2932 H1121 H3478

Kanı parmağıyla yedi kez sunağa serpecek. Böylece sunağı İsrail halkının kirliliğinden arındırıp kutsal kılacak.

20 וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ
ve–bitirince –den–kefaret–etmekten – kutsal–yeri ve– çadırı buluşmanın ve– sunağı
H3615 H4480 H3722 H853 H6944 H853 H168 H4150 H853 H4196

וְהִקְרִיב אֶת־ הַשָּׂעִיר הֶחָי׃
ve–sunacak – tekeyi canlı
H7126 H853

‹‹Harun En Kutsal Yeri, Buluşma Çadırını, sunağı arındırdıktan sonra, canlı tekeyi sunacak.

21 וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי (ידו) [יָדָיו] עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי
ve-koyacak Harun iki [elini] (ellerini) – başına tekenin canlı
H5564 H0175 H8147 H3027 H3027 H0853 H7218 H2088

וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם
ve-itiraf-edecek üzerine – tüm- suçlarını oğullarının İsrail'in ve- tüm- isyanlarını
H3034 H5921 H0853 H3605 H5771 H1121 H3478 H0853 H3605 H6588

לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃
tüm- günahlarını ve-koyacak onları – başına tekenin ve-gönderecek eliyle- adamın hazır çöle
H3605 H2403 H5414 H853 H5921 H7218 H7971 H3027 H376 H6261 H4057

İki elini tekenin başına koyacak, İsrail halkının bütün suçlarını, isyanlarını, günahlarını açıklayarak bunları tekenin başına aktaracak. Sonra bu iş için atanan bir adamla tekeyi çöle gönderecek.

22 וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח
ve-taşıyacak teke üzerine – tüm- suçlarını – ülkeye ayrılmış ve-salıverecek
H5375 H8163 H5921 H853 H3605 H5771 H413 H776 H1509 H7971

אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃
– tekeyi çölde
H853 H8163 H4057

Teke İsrail halkının bütün suçlarını yüklenerek ıssız bir ülkeye taşıyacak. Adam tekeyi çöle salacak.

23 וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר
ve-girecek Harun – çadıra buluşmanın ve-çıkaracak – giysilerini ketenin ki
H0935 H0175 H0413 H168 H4150 H6584 H853 H0899 H1919 H0834

לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃
giydi girdiğinde – kutsal-yere ve-bırakacak-onları orada
H3847 H0935 H0413 H6944 H3240 H8033

‹‹Sonra Harun Buluşma Çadırına girecek. En Kutsal Yere girerken giydiği keten giysileri çıkarıp orada bırakacak.

24 וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא
ve-yıkayacak – vücudunu suda yerde kutsal ve-giyecek – giysilerini ve-çıkacak
H7364 H853 H1320 H4325 H4725 H6918 H3847 H853 H899 H3318

וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃
ve-yapacak – yakmalık-sunusunu ve- yakmalık-sunusunu halkın ve-kefaret-edecek ve- halkın
H6213 H853 H5930 H853 H5930 H3722 H1157 H1157 H5971

Kutsal bir yerde yıkanıp kendi giysilerini giyecek. Sonra çıkıp kendisi ve halk için getirilen yakmalık sunuları sunacak, kendisinin ve halkın günahlarını bağışlatacak.

25 וְאֶת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃
ve- yağını günah-sunusunun yakacak sunağın-üzerinde
H853 H2459 H2403 H4196

Günah sunusunun yağını sunakta yakacak.

26 וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־ הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־ בְּשָׂרוֹ וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃

ve-gönderen – tekeyi Azazel-için yıkayacak giysilerini ve-yıkayacak – vücudunu ve-sonra- böyle girecek – ordugaha suda

H7971 H0853 H5799 H3526 H0899 H7364 H0853 H1320 H0310 H0935 H0413 H4264 H4325

‹‹Tekeyi Azazele gönderen adam giysilerini yıkayıp kendisi de yıkandıktan sonra ordugaha girecek.

27 וְאֵת ׀ פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־ דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־ עֹרֹתָם וְאֶת־ בְּשָׂרָם וְאֶת־ פִּרְשָׁם׃

ve- boğayı günah-sunusunun ve- tekeyi günah-sunusunun ki getirildi – kanları kefaret-etmek-için kutsal-yerde çıkaracak – dışına ordugahın ve-yakacaklar ateşte – derilerini ve- etlerini ve- gübrelerini

H6499 H0853 H0853 H2403 H0834 H0935 H0853 H1818 H3722 H6944 H3318 H0413 H2351 H4264 H8313 H0784 H0853 H5785 H0853 H1320 H0853 H6569

Günah sunusu olarak sunulan ve kanları günahları bağışlatmak için En Kutsal Yere getirilen boğa ile teke ordugahın dışına çıkarılacak. Derileri, etleri, gübreleri yakılacak.

28 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־ בְּשָׂרוֹ וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃

ve-yakan onları yıkayacak giysilerini ve-yıkayacak – vücudunu ve-sonra- girecek – ordugaha

H8313 H0853 H3526 H0899 H7364 H0853 H1320 H0310 H0935 H0413 H4264

Bunları yakan kişi giysilerini yıkayıp kendisi de yıkandıktan sonra ordugaha girecek.

29 וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃

ve-olacak sizin-için kural-olarak ayında yedinci onunda sıkıntı-çekeceksiniz canlarınızı her- işi değil yapmayacaksınız yerli ve-yabancı yabancı aranızda

H1961 H0853 H2708 H2320 H7637 H6218 H6031 H5315 H0853 H3605 H4399 H3808 H6213 H0249 H1616 H8432

‹‹Aşağıdakiler sizin için sürekli bir yasa olacak: Yedinci ayın onuncu günü isteklerinizi denetleyeceksiniz. Gerek İsraillilerden, gerekse aranızda yaşayan yabancılardan hiç kimse çalışmayacak.

30 כִּי־ בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃

çünkü- gününde bu kefaret-edecek sizin-için arındırmak-için sizi tümünden günahlarınızın önünde Yahve'nin arınacaksınız

H3117 H2088 H3722 H0853 H2891 H3605 H2403 H6440 H3068 H2891

Çünkü o gün, Kâhin Harun sizi pak kılmak için günahlarınızı bağışlatacaktır. RABbin huzurunda bütün günahlarınızdan arınacaksınız.

31 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

שַׁבַּת	שַׁבָּתוֹן	הִיא	לָכֶם	וְעִנִּיתֶם	אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	חֻקַּת	עוֹלָם׃
sebt	sebt'i	odur	sizin–için	ve–sıkıntı–çekeceksiniz	–	canlarınızı	kural	sonsuz
H7676	H7677	H1931			H0853	H5315	H2708	H5769

O gün Şabattır, sizin için dinlenme günüdür. İsteklerinizi denetleyeceksiniz. Bu sürekli bir yasadır.

32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃

וְכִפֶּר	הַכֹּהֵן	אֲשֶׁר־	יִמָּשַׁח	אֹתוֹ	וַאֲשֶׁר	יְמַלֵּא	אֶת־	יָדוֹ	לְכַהֵן	תַּחַת	אָבִיו	וְלָבַשׁ	אֶת־	בִּגְדֵי	הַבָּד	בִּגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ׃
ve–kefaret–edecek	kâhin	ki–	mesh–edilirse	o	ve–ki	doldururs a	–	elini	kâhinlik–etmek–için	yerine	babasının	ve–giyecek	–	giysilerini	ketenin	giysilerini	kutsalın
	H3548		H4886	H0853		H4390	H0853	H3027		H8478	H0001	H3847	H0853		H0906		H6944

Babasının meshedip kendi yerine atadığı kâhin günahları bağışlatacak. Kutsal keten giysileri giyecek.

33 וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְעַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃

וְכִפֶּר	אֶת־	מִקְדַּשׁ	הַקֹּדֶשׁ	וְאֶת־	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	וְעַל־	הַכֹּהֲנִים	וְעַל	יְכַפֵּר					
ve–kefaret–edecek	–	kutsal–yeri	kutsalın	ve–	çadırı	buluşmanın	ve–	sunağı	ve–için–	kâhinlerin	ve–için	kefaret–edecek					
	H0853	H4720	H6944	H0853	H0168	H4150	H0853	H4196		H3548							
									tüm–	halkının		kefaret–edecek					
									H3605								
										topluluğun							
										H6951							

En Kutsal Yeri, Buluşma Çadırını, sunağı arındıracak; kâhinlerin ve bütün topluluğun günahlarını bağışlatacak.

34 וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

וְהָיְתָה־	זֹּאת	לָכֶם	לְחֻקַּת	עוֹלָם	לְכַפֵּר	עַל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מִכָּל־	חַטֹּאתָם	אַחַת	בַּשָּׁנָה	וַיַּעַשׂ	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃
ve–olacak–	bu	sizin–için	kural–olarak	sonsuz	kefaret–etmek–için	–	oğulları–için	İsrail'in	tümünden–	günahlarının	bir–kez	yılda	ve–yaptı	nasıl–ki	buyurdu	Yahve	–	Musa'ya
H1961	H2063		H2708	H5769				H3478	H3605		H0259	H8141			H6680	H3068	H0853	H4872
																	(p)	

‹‹Bu sizin için sürekli bir yasadır: İsrail halkının bütün günahlarını yılda bir kez bağışlatmak için verildi.›› Ve Harun RAB'bin Musa'ya buyurduğu gibi yaptı.

Chapter 17

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
ve–konuştu	Yahve	–e	Musa	diyerek
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יַקְרִב מִכֶּם אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַר אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |

‹‹Harunla oğullarına ve bütün İsrail halkına de ki, ‹RABbin buyruğu şudur:

3
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־ כֶּשֶׂב אוֹ־ עֵז
adam adam evinden İsrail'in ki keserse sığır ya da– kuzu ya da– keçi
H0376 H0376 H3478 H7794 H3775 H5795
לַמַּחֲנֶה: מִחוּץ יִשְׁחַט אֲשֶׁר אוֹ בָּמַּחֲנֶה
ordugâhın dışında keserse ki ya da ordugâhta
H4264 H2351 H4264

İsraillilerden kim ordugahın içinde ya da dışında bir sığır, bir kuzu ya da keçi kurban eder

4
וְאֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי
ve– kapısına çadırın buluşma değil getirdiyse sunmak–için sunu Yahve'ye önünde
H0413 H6607 H0168 H4150 H3808 H0935 H7126 H3068 H6440
הַהוּא הָאִישׁ וְנִכְרֵת שָׁפַךְ דָּם הַהוּא לָאִישׁ יֵחָשֵׁב דָּם יְהוָה מִשְׁכַּן
o adam ve–kesilecek döktü kan o adama sayılacak kan Yahve'nin meskeninin
H1931 H0376 H3772 H8210 H1818 H1931 H0376 H2803 H1818 H3068 H4908
עַמּוֹ: מִקֶּרֶב
halkının ortasından
H7130

ve onu Buluşma Çadırının giriş bölümüne, RABbin Konutunun önüne, RABbe sunmak üzere getirmezse, kan dökmüş sayılacak ve halkın arasından atılacaktır.

5
הֵם אֲשֶׁר זִבְחֵיהֶם אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יָבִיאוּ אֲשֶׁר לְמַעַן
onlar ki kurbanlarını – İsrail'in oğulları getirsinler ki bunun–için
H1992 H2077 H0853 H3478 H0935 H4616
פֶּתַח אֶל־ לַיהוָה וְהֶבִיאָם הַשָּׂדֶה פְּנֵי עַל־ זֹבְחִים
kapısına –e Yahve'ye ve–getirsinler–onları kırın yüzünün üzerinde– kurban–ediyorlar
H6607 H0413 H3068 H0935 H6440 H2076
אוֹתָם: לַיהוָה שְׁלָמִים זִבְחֵי וְזָבְחוּ הַכֹּהֵן אֶל־ מוֹעֵד אֹהֶל
onları Yahve'ye esenlik kurbanları ve–kurban–etsinler kâhine –e buluşma çadırın
H0853 H3068 H8002 H2077 H2076 H3548 H0413 H4150 H0168

Öyle ki, İsrailliler açık kırlarda kestikleri kurbanları RABbin huzuruna, Buluşma Çadırının giriş bölümüne, kâhine getirsinler ve esenlik sunusu olarak RABbe kurban etsinler.

6
מוֹעֵד אֹהֶל פֶּתַח יְהוָה מִזְבַּח עַל־ הַדָּם אֶת־ הַכֹּהֵן וְזָרַק
buluşma çadırın kapısında Yahve'nin sunağının üzerine– kanı – kâhin ve–serpecek
H4150 H0168 H6607 H3068 H4196 H1818 H0853 H3548 H2236
לַיהוָה: נִיחֹחַ לְרֵיחַ הַחֵלֶב וְהִקְטִיר
Yahve'ye hoş koku–olarak yağı ve–yakacak
H3068 H5207 H7381 H2459

Kâhin sununun kanını Buluşma Çadırının giriş bölümünde RABbin sunağı üzerine dökecek, yağını da RABbi hoşnut eden koku olarak yakacak.

7
זֹנִים הֵם אֲשֶׁר לַשְּׂעִירִם זִבְחֵיהֶם אֶת־ עוֹד יִזְבְּחוּ וְלֹא־
zina–ediyorlar onlar ki tekelere kurbanlarını – artık kurban–etsinler ve–değil–
H2181 H1992 H0853 H5750 H2076 H3808
לְדֹרֹתָם: לָהֶם זֹאת תִּהְיֶה־ עוֹלָם חֻקַּת אַחֲרֵיהֶם
kuşakları–boyunca onlara bu olacak– sonsuz kural ardından–onların
H1755 H1992 H2063 H1961 H5769 H2708

İsrail halkı taptığı teke ilahlara artık kurban kesmeyecek. Bu yasa kuşaklar boyunca geçerli olacak.›

8
וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־
ve-onlara söyleyeceksin adam adam evinden İsrail'in ve- yabancıdan ki-
H0413 H0559 H0376 H0376 H3478 H1616
יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה וָזָבַח׃
ikamet-eder aranızda ki- sunarsa yakmalık-sunu ya da- kurban
H8432 H5927 H2077

‹‹Onlara de ki, ‹İsrail halkından ya da aralarında yaşayan yabancılardan kim yakmalık sunu veya kurban sunar da,

9
וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
ve- kapısına çadırın buluşma değil getirirse-onu yapmak-için onu Yahve'ye
H0413 H6607 H0168 H4150 H3808 H0935 H0853 H3068
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃
ve-kesilecek adam o halkından
H3772 H0376 H1931

onu RABbe sunmak için Buluşma Çadırının giriş bölümüne getirmezse, halkın arasından atılacaktır.

10
וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל
ve-adam adam evinden İsrail'in ve- yabancıdan ikamet-eden aranızda ki yerse
H0376 H0376 H1616 H3478 H1616 H8432 H0398
כָּל־דָּם לֹא־תֹאכֵלוּ וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־ וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ
herhangi- kan yüzümü ve-koyacağım cana-karşı yiyen - kanı ve-keseceğim onu
H3605 H1818 H5414 H6440 H5315 H0398 H0853 H1818 H3772 H0853
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
ortasından halkının
H7130

‹‹ ‹İsrail halkından ya da aralarında yaşayan yabancılardan kim kan yerse, ona öfkeyle bakacağım ve halkımın arasından atacağım.

11
כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
çünkü canı bedenin kanda o ve-ben verdim-onu size üzerinde- sunağın
H5315 H1320 H1818 H1931 H0589 H5414 H0853 H4196
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃
kefaret-etmek-için üzerinde- canlarınızın çünkü- kan o canla kefaret-eder
H5315 H1818 H1931 H5315 H3588- H0559

Çünkü canlılara yaşam veren kandır. Ben onu size sunakta kendinizi günahtan bağışlatmanız için verdim. Kan yaşam karşılığı günah bağışlatır.

12
עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל
bunun-üzerine- böyle söyledim oğullarına İsrail'in hiçbir- can sizden değil- yiyecek
H0559 H3605 H5315 H3808 H0398
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃ ס
ve-yabancı ikamet-eden aranızda değil- yiyecek kan
H1616 H1818 H3808 H0398 H1818

Bundan dolayı İsrail halkına, Sizlerden ya da aranızda yaşayan yabancılardan hiç kimse kan yemeyecek, dedim.

13 וְאִישׁ אִישׁ adam ve-adam H0376 H0376 מִבְּנֵי oğullarından יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 וּמִן- ve- הַגֵּר yabancıdan H1616 הַגָּר ikamet-eden בְּתוֹכָם aranızda H8432 אֲשֶׁר ki

יָצוּד avlarsa צַיִד av חַיָּה hayvan אוֹ- ya da- עוֹף kuş אֲשֶׁר ki יֵאָכֵל yenebilir וְשָׁפַךְ ve-dökecek אֶת- - H0853 H8210 H0398 דָּמוֹ kanını H1818

וְכִסָּהוּ ve-örtecek-onu H3680 בֶּעָפָר׃ toprakla H6083

‹‹ ‹İsrail halkından ya da aralarında yaşayan yabancılardan kim eti yenen bir hayvan veya kuş avlarsa, kanını akıtıp toprakla örtecektir.

14 כִּי- çünkü- נֶפֶשׁ canı H5315 כָּל- tüm- H3605 בָּשָׂר bedenin H1320 דָּמוֹ kanı H1818 הוּא o H1931 בְנַפְשׁוֹ canındadır H5315 וָאֹמַר ve-söyledim H0559 לִבְנֵי oğullarına יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478

כָּל- tüm- H3605 הוּא o H1931 דָּמוֹ kanı H1818 בָּשָׂר bedenin H1320 כָּל- tüm- H3605 נֶפֶשׁ canı H5315 כִּי çünkü תֹּאכְלוּ yiyeceksiniz H0398 לֹא değil H3808 בָּשָׂר bedenin H1320 כָּל- hiçbir- H3605 דָּם kanını H1818

אֹכְלָיו yiyenleri H0398 יִכָּרֵת׃ kesilecek H3772

Çünkü canlılara yaşam veren kandır. Bundan dolayı İsrail halkına, Hiçbir etin kanını yemeyeceksiniz, dedim. Çünkü her canlıya yaşam veren kandır. Onu yiyen halkın arasından atılacaktır.

15 וְכָל- ve-tüm- H3605 נֶפֶשׁ can H5315 אֲשֶׁר ki תֹּאכַל yerse H0398 נְבֵלָה leş H5038 וּטְרֵפָה ya da-parçalanmış H2966 בָּאֶזְרָח yerlide H0249 וּבַגֵּר ya da-yabancıda H1616

וְכִבֶּס ve-yıkayacak H3526 בְּגָדָיו giysilerini וְרָחַץ ve-yıkanacak H7364 בַּמָּיִם suyla H4325 וְטָמֵא ve-murdar-olacak עַד- -e-kadar H5704 הָעֶרֶב akşam H6153

וְטָהֵר׃ ve-temiz-olacak H2891

‹‹ ‹Yerli olsun, yabancı olsun ölü bulduğu ya da yabanıl hayvanların parçaladığı bir hayvanın leşini yiyen herkes giysilerini yıkayacak, kendisi de yıkanacak, akşama kadar kirli sayılacaktır. Ancak bundan sonra temiz sayılacaktır.

16 וְאִם ve-eğer H3808 לֹא değil יְכַבֵּס yıkarsa H3526 וּבְשָׂרוֹ ve-bedenini H1320 לֹא değil יִרְחָץ yıkarsa H7364 וְנָשָׂא ve-taşıyacak H5375 עֲוֹנוֹ׃ suçunu H5771 פ פ

Eğer giysilerini yıkamaz ve yıkanmazsa suçunun cezasını çekecektir.› ››

Chapter 18

1 וַיְדַבֵּר ve-konuştu H1696 יְהוָה Yahve H3068 אֶל- -e H0413 מֹשֶׁה Musa H4872 לֵאמֹר׃ diyerek H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
konuş –e oğullarına İsrail'in ve–söyle onlara ben Yahve Tanrınız
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H0413 H0589 H3068 H0430

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Tanrınız RAB benim.

3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ
uygulaması–gibi ülkesinin– Mısır'ın ki oturdunuz– orada değil yapacaksınız
H4639 H0776 H4714 H0834 H3427 H0776 H3808 H6213

וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא
ve–uygulaması–gibi ülkesinin– Kenan'ın ki ben getiriyorum sizi oraya değil
H4639 H0776 H3667 H0834 H0589 H0935 H0853 H8033 H3808

תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃
yapacaksınız ve–kurallarında–onların değil yürüyeceksiniz
H6213 H2708 H3808 H3212

Mısırda bir süre yaşadınız; onların törelerine göre yaşamayacaksınız. Sizleri Kenan ülkesine götürüyorum. Onlar gibi de yaşamayacaksınız. Onların kurallarına uymayacaksınız.

4 אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי
– hükümlerimi yapacaksınız ve– kurallarımı tutacaksınız yürümek–için onlarda ben
H0853 H4941 H6213 H0853 H2708 H8104 H3212 H0376 H0589

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
Yahve Tanrınız
H3068 H0430

Benim kurallarımı yerine getirecek, ilkelerime göre yaşayacaksınız. Tanrınız RAB benim.

5 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
ve–tutacaksınız – kurallarımı ve– hükümlerimi ki yaparsa onları insan
H8104 H0853 H2708 H0853 H4941 H0834 H6213 H0853 H0120

וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס
ve–yaşayacak onlarla ben Yahve
H2425 H0376 H0589 H3068

Kurallarıma, ilkelerime sarılın. Çünkü onları yerine getiren onlar sayesinde yaşayacaktır. RAB benim.

6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת
adam adam –e hiçbir– yakın–akrabasına bedeninin değil yaklaşacaksınız açmak–için
H0376 H0376 H0413 H3605 H7607 H1320 H3808 H7126 H1540

עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס
çıplaklığı ben Yahve
H6172 H0589 H3068

‹‹ ‹Hiçbiriniz cinsel ilişkide bulunmak için yakın akrabasına yaklaşmayacak. RAB benim.

7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
çıplaklığını babanın ve–çıplaklığını annenin değil açacaksın o değil annen açacaksın çıplaklığını
H6172 H0001 H6172 H0517 H3808 H1540 H1931 H3808 H0517 H1540 H6172

H6172

Annenle cinsel ilişkide bulunarak babanın namusuna dokunmayacaksın. O senin annendir. Onunla ilişki kurmayacaksın.

ס ס	הִוא׃	אָבִיךָ	עֶרְוַת	תְּגַלֶּה	לֹא	אָבִיךָ	אֵשֶׁת־	עֶרְוַת	8
	o	babanın	çıplaklığı	açacaksın	değil	babanın	karısının–	çıplaklığını	
	H1931	H0001	H6172	H1540	H3808	H0001	H0802	H6172	

Babanın karısıyla cinsel ilişki kurmayacaksın. Babanın namusudur o.

אֽוֹ	בַּיִת	מוֹלֶדֶת	אִמְּךָ	בַּת־	אֽוֹ	אָבִיךָ	בַּת־	אֲחוֹתְךָ	עֶרְוַת	9
ya da	evde	doğmuş	annenin	kızı–	ya da	babanın	kızı–	kız–kardeşinin	çıplaklığını	
	H4138	H0517	H1323		H0001	H1323	H0269	H6172		

ס ס	עֶרְוָתָן׃	תְּגַלֶּה	לֹא	חוּץ	מוֹלֶדֶת
	çıplaklıklarını	açacaksın	değil	dışarıda	doğmuş
	H6172	H1540	H3808	H2351	H4138

Annenden ya da babandan olan, ister seninle aynı evde doğmuş olsun, ister olmasın üvey kızkardeşlerinden biriyle cinsel ilişki kurmayacaksın.

כִּי	עֶרְוָתָן	תְּגַלֶּה	לֹא	בִתְּךָ	בַּת־	אֽוֹ	בִּנְךָ	בַּת־	עֶרְוַת	10
çünkü	çıplaklıklarını	açacaksın	değil	kızının	kızının–	ya da	oğlunun	kızının–	çıplaklığını	
	H6172	H1540	H3808	H1323	H1323			H1323	H6172	

ס ס	הֵנָּה׃	עֶרְוָתְךָ
	onlar	çıplaklığın
	H2007	H6172

Kızının ya da oğlunun kızıyla cinsel ilişki kurmayacaksın. Çünkü onların namusu senin namusundur.

									11
לֹא	הִוא	אֲחוֹתְךָ	אָבִיךָ	מוֹלֶדֶת	אָבִיךָ	אֵשֶׁת	בַּת־	עֶרְוַת	
değil	o	kız–kardeşin	babandan	doğmuş	babanın	karısının	kızının–	çıplaklığını	
H3808	H1931	H0269	H0001	H4138	H0001	H0802	H1323	H6172	

ס ס	עֶרְוָתָהּ׃	תְּגַלֶּה
	çıplaklığını	açacaksın
	H6172	H1540

Babanın evlendiği kadından doğan kızla cinsel ilişki kurmayacaksın. Çünkü o babandan olmadır, senin kızkardeşin sayılır.

									12
ס ס	הִוא׃	אָבִיךָ	שְׁאֵר	תְּגַלֶּה	לֹא	אָבִיךָ	אֲחוֹת־	עֶרְוַת	
	o	babanın	yakın–akrabası	açacaksın	değil	babanın	kız–kardeşinin–	çıplaklığını	
	H1931	H0001	H7607	H1540	H3808	H0001	H0269	H6172	

Halanla cinsel ilişki kurmayacaksın. Çünkü o babanın yakın akrabasıdır.

								13
הִוא׃	אִמְּךָ	שְׁאֵר	כִּי־	תְּגַלֶּה	לֹא	אִמְּךָ	אֲחוֹת־	עֶרְוַת	
o	annenin	yakın–akrabası	çünkü–	açacaksın	değil	annenin	kız–kardeşinin–	çıplaklığını	
H1931	H0517	H7607		H1540	H3808	H0517	H0269	H6172	

ס ס

Teyzenle cinsel ilişki kurmayacaksın. Çünkü o annenin yakın akrabasıdır.

14

תִקְרָ֣ב	לֹ֣א	אִשְׁתּ֔וֹ	אֶל־	תְּגַלֶּ֑ה	לֹ֣א	אָבִ֧יךָ	אֲחִי־	עֶרְוַ֛ת
yaklaşacaksın	değil	karısına	–e	açacaksın	değil	babanın	erkek–kardeşinin–	çıplaklığını
H7126	H3808	H0802	H0413	H1540	H3808	H0001	H0251	H6172

ס	הִ֥וא׃	דֹּדָ֖תְךָ
ס	o	halan
	H1931	H1733

Amcanın namusuna dokunmayacaksın. Karısına yaklaşmayacaksın, çünkü o senin yengendir.

15

עֶרְוָתָ֖הּ׃	תְּגַלֶּ֑ה	לֹ֣א	הִ֥וא	בִּנְךָ֛	אֵ֥שֶׁת	תְּגַלֶּ֖ה	לֹ֣א	כַּלָּתְךָ֔	עֶרְוַ֥ת
çıplaklığını	açacaksın	değil	o	oğlunun	karısı	açacaksın	değil	gelininin	çıplaklığını
H6172	H1540	H3808	H1931		H0802	H1540	H3808	H3618	H6172

ס
ס

Gelininle cinsel ilişki kurmayacaksın. Çünkü oğlunun karısıdır. Onunla ilişki kurmayacaksın.

16

הִ֥וא׃	אָחִ֖יךָ	עֶרְוַ֣ת	תְּגַלֶּ֑ה	לֹ֣א	אָחִ֖יךָ	אֵ֥שֶׁת־	עֶרְוַ֛ת
o	erkek–kardeşinin	çıplaklığı	açacaksın	değil	erkek–kardeşinin	karısının–	çıplaklığını
H1931	H0251	H6172	H1540	H3808	H0251	H0802	H6172

ס
ס

Kardeşinin karısıyla cinsel ilişki kurmayacaksın. Çünkü o kardeşinin namusudur.

17

בִּתָּ֥הּ	בַּת־	וְאֶת־	בִּנָּ֖הּ	בַּת־	אֶת־	תְּגַלֶּ֑ה	לֹ֣א	וּבִתָּ֖הּ	אִשָּׁ֛ה	עֶרְוַ֥ת
kızının	kızını–	ve–	oğlunun	kızını–	–	açacaksın	değil	ve–kızının	kadının	çıplaklığını
H1323	H1323	H0853		H1323	H0853	H1540	H3808	H1323	H0802	H6172

הִ֥וא	זִמָּ֖ה	הֵ֣נָּה	שַׁאֲרָ֑ה	עֶרְוָתָ֖הּ	לְגַלּ֥וֹת	תִּקַּ֛ח	לֹ֥א
o	ahlaksızlık	onlar	yakın–akrabaları	çıplaklığını	açmak–için	alacaksın	değil
H1931	H2154	H2007	H7608	H6172	H1540	H3947	H3808

Bir kadının hem kendisiyle, hem kızıyla cinsel ilişki kurmayacaksın. Kadının kızının ya da oğlunun kızıyla cinsel ilişki kurmayacaksın. Çünkü onlar kadının yakın akrabasıdır. Onlara yaklaşmak alçaklıktır.

18

עֶרְוָתָ֖הּ	לְגַלּ֥וֹת	לִצְרֹ֛ר	תִּקַּ֥ח	לֹ֣א	אֲחֹתָ֖הּ	אֶל־	וְאִשָּׁ֑ה
çıplaklığını	açmak–için	rakip–olmak–için	alacaksın	değil	kız–kardeşine	–e	ve–kadını
H6172	H1540		H3947	H3808	H0269	H0413	H0802

בְּחַיֶּ֖יהָ׃	עָלֶ֥יהָ
yaşamında–onun	üzerine–onun

Karın yaşadığı sürece onun kızkardeşini kuma olarak almayacak ve onunla cinsel ilişki kurmayacaksın.

19

עֶרְוָתָ֖הּ׃	לְגַלּ֥וֹת	תִּקְרַ֛ב	לֹ֥א	טֻמְאָתָ֖הּ	בְּנִדַּ֣ת	אִשָּׁ֑ה	וְאֶל־
çıplaklığını	açmak–için	yaklaşacaksın	değil	murdarlığının	ayrılık–zamanında	kadına	ve–
H6172	H1540	H7126	H3808	H2932	H5079	H0802	H0413

‹‹ ‹Âdet gördüğü için kirli sayılan bir kadınla cinsel ilişki kurmayacaksın.

20 וְאֶל־ ve– H0413
אֵשֶׁת karısıyla H0802
עֲמִיתְךָ komşunun H5997
לֹא־ değil– H3808
תִתֵּן vereceksin H5414
שְׁכָבְתְּךָ yatışını H7903
לְזֶרַע tohum–için H2233
לְטָמְאָה־ murdarlanmak–için–
בָּהּ׃ onunla

Komşunun karısıyla cinsel ilişki kurarak kendini kirletmeyeceksin.

21 וּמִזַּרְעֲךָ ve–tohumundan H2233
לֹא־ değil– H3808
תִתֵּן vereceksin H5414
לְהַעֲבִיר geçirmek–için
לַמֹּלֶךְ Molek'e H4432
וְלֹא ve–değil H3808
תְחַלֵּל kutsallığını–bozacaksın
אֶת־ – H0853
שֵׁם adının H8034
אֱלֹהֶיךָ Tanrının H0430
אֲנִי ben H0589
יְהוָה׃ Yahve H3068

İlah Moleke ateşte kurban edilmek üzere çocuklarından hiçbirini vermeyeceksin. Tanrının adına leke getirmeyeceksin. RAB benim.

22 וְאֶת־ ve– H0854
זָכָר erkekle H2145
לֹא değil H3808
תִשְׁכַּב yatacaksın H7901
מִשְׁכְּבֵי yatakları H4904
אִשָּׁה kadının H0802
תּוֹעֵבָה iğrençlik H8441
הִוא׃ o H1931

Kadınla yatar gibi bir erkekle yatma. Bu iğrençtir.

23 וּבְכָל־ ve–hiçbir– H3605
בְּהֵמָה hayvanla H0929
לֹא־ değil– H3808
תִתֵּן vereceksin H5414
שְׁכָבְתְּךָ yatışını H7903
לְטָמְאָה־ murdarlanmak–için–
בָּהּ onunla
וְאִשָּׁה ve–kadın H0802

לְפָנָיו önünde H6440
תַּעֲמֹד duracak H5975
לֹא־ değil– H3808
לִרְבָעָהּ çiftleşmek–için H7250
תֶּבֶל sapıklık H8397
הִוא׃ o H1931

Bir hayvanla cinsel ilişki kurmayacaksın. Kendini kirletmiş olursun. Kadınlar cinsel ilişki kurmak amacıyla bir hayvana yaklaşmayacak. Sapıklıktır bu.

24 אַל־ değil– H0408
תִּטַּמְּאוּ murdarlanacaksınız
בְּכָל־ hiçbiriyle– H3605
אֵלֶּה bunların H0428
כִּי çünkü
בְּכָל־ tümüyle– H3605
אֵלֶּה bunların H0428
נִטְמְאוּ murdarlandı

מִפְּנֵיכֶם׃ önünüzden H6440
מְשַׁלֵּחַ kovuyorum H7971
אֲנִי ben H0589
אֲשֶׁר־ ki–
הַגּוֹיִם milletler

‹‹Bu davranışların hiçbiriyle kendinizi kirletmeyin. Çünkü önünüzden kovacağım uluslar böyle kirlendiler.

25 וַתִּטְמָא ve–murdarlandı
הָאָרֶץ ülke H0776
וְאֶפְקֹד ve–cezalandırdım
עֲוֹנָהּ suçunu H5771
עָלֶיהָ üzerine–onun
וַתָּקִא ve–kustu H6958
הָאָרֶץ ülke H0776
אֶת־ – H0853
יֹשְׁבֶיהָ׃ sakinlerini H3427

Onların yüzünden ülke bile kirlendi. Günahından ötürü ülkeyi cezalandırdım. Ülke, üzerinde yaşayan halkı kusuyor.

26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל
ve-tutacaksınız siz – kurallarımı ve- hükümlerimi ve-değil yapacaksınız hiçbirini
H8104 H0853 H0853 H2708 H0853 H4941 H3808 H3605

הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְהַגֵּר וְהַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
iğrençliklerin bu ve-yabancı yerli ikamet-eden aranızda
H8441 H0428 H1616 H0249 H8432

İster yerli olsun, ister aranızda yaşayan yabancılar olsun kurallarıma ve ilkelerime göre yaşayacaksınız. Bu iğrençliklerin hiçbirini yapmayacaksınız.

27 כִּי אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם
çünkü – tüm- iğrençlikleri bu yaptı insanları- ülkenin ki önünüzde
H0853 H3605 H8441 H0411 H0376 H0776 H6440

וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
ve-murdarlandı ülke
H0776

Sizden önce bu ülkede yaşayan insanlar bütün bu iğrençlikleri yaparak ülkeyi kirlettiler.

28 וְלֹא־ תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־ הַגּוֹי
ve-değil- kussun ülke sizi murdarladığınızda onu nasıl-ki kustu – milleti
H3808 H6958 H0776 H0853 H0853 H6958 H0853

אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃
ki önünüzde
H6440

Eğer siz de ülkeyi kirletirseniz, ülke sizden önceki uluslara yaptığı gibi sizi de kusar.

29 כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת
çünkü herkes- ki yaparsa herhangi-birini iğrençliklerin bu ve-kesilecek canlar
H3605 H3605 H0834 H6213 H8441 H0428 H3772 H5315

הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃
yapanlar ortasından halkının
H6213 H7130

›› ‹Kim bu iğrençliklerden birini yaparsa halkın arasından atılacaktır.

30 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
ve-tutacaksınız – görevimi yapmamak-için yapmak kurallarından iğrençliklerin ki
H8104 H0853 H4931 H1115 H6213 H2708 H8441 H0834

נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
yapıldı önünüzde ve-değil murdarlanacaksınız onlarla ben Yahve Tanrınız פ
H6213 H6440 H3808 H2930 H0589 H3068 H0430

Buyruklarımı yerine getirin, sizden önceki insanların iğrenç törelerine uyarak kendinizi kirletmeyin. Tanrınız RAB benim.› ››

Chapter 19

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר
ve-konuştu Yahve –e Musa diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2 דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ
konuş -e tüm- topluluğuna oğullarının- İsrail'in ve-söyle onlara kutsal olacaksınız
H1696 H0413 H3605 H5712 H3478 H0559 H0413 H6918 H1961

כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
çünkü kutsal ben Yahve Tanrınız
H6918 H0589 H3068 H0430

‹‹İsrail topluluğuna de ki, ‹Kutsal olun, çünkü ben Tanrınız RAB kutsalım.

3 אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי
herkes annesine ve-babasına saygı-duyacaksınız ve- Şabatlarımı tutacaksınız ben
H0376 H0517 H0001 H3372 H0853 H7676 H8104 H0589

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
Yahve Tanrınız
H3068 H0430

‹‹ ‹Herkes annesine babasına saygı göstersin. Şabat günlerimi tutun. Tanrınız RAB benim.

4 אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
değil- -e putlara ve-tanrılar dökme değil kendinize
H0408 H0413 H0457 H0430 H4541 H3808 H6213

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ben Yahve Tanrınız
H0589 H3068 H0430

‹‹ ‹Putlara tapmayın. Kendinize dökme ilahlar yapmayın. Tanrınız RAB benim.

5 וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃
ve-eğer kurban esenlik Yahve'ye kabulünüz-için kurban-ederseniz kurban-edeceksiniz-onu
H2076 H8002 H3068 H7522 H2076 H2077

‹‹ ‹RAB için esenlik kurbanı keseceğiniz zaman kabul edilecek biçimde kesin.

6 בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
gününde kurbanınızın yenilecek ve-ertesi-gün ve-kalan -e-kadar gün üçüncü ateşte
H3117 H2077 H0398 H4283 H3498 H5704 H3117 H7992 H0784

יִשָּׂרֵף׃
yakılacak
H8313

Kurban eti, kestiğiniz gün ya da ertesi gün yenecek. Üçüncü güne kalan et yakılacak.

7 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃
ve-eğer yenmek-üzere yenirse günde üçüncü iğrenç o değil kabul-edilecek
H0398 H0398 H3117 H7992 H6292 H1931 H3808 H7521

Üçüncü gün yenirse iğrenç sayılır. Kabul olmayacaktır.

8 וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה
ve-yiyenleri suçunu taşıyacak çünkü- - kutsallığını Yahve'nin bozdu ve-kesilecek
H0398 H5771 H5375 H3588 H0853 H6944 H3068 H2490 H3772

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
can o halkından
H5315 H1931

Onu yiyen suçunun cezasını çekecektir. Çünkü RABbin gözünde kutsal olanı bayağılaştırmıştır. Halkın arasından atılacaktır.

9 וּבְקֻצְרְכֶם֙ אֶת־ קְצִ֣יר אַרְצְכֶ֔ם לֹ֥א תְכַלֶּ֖ה פְּאַ֣ת שָׂדְךָ֑ לְקֻצֹּֽר׃
ve–biçerken – hasadını ülkenizin değil bitireceksin köşesini tarlanın biçmeyi
H0853 H7105 H0776 H3808 H3615 H6285

וְלֶקֶט֙ קְצִֽירְךָ֔ לֹ֥א תְלַקֵּ֖ט׃
ve–düşeni hasadının değil toplayacaksın
H3951 H7105 H3808 H3950

‹‹ ‹Ülkenizdeki ekinleri biçerken tarlanızı sınırlarına kadar biçmeyeceksiniz. Artakalan başakları toplamayacaksınız.

10 וְכַרְמְךָ֙ לֹ֣א תְעוֹלֵ֔ל וּפֶ֥רֶט כַּרְמְךָ֖ לֹ֣א תְלַקֵּ֑ט
ve–bağını değil ikinci–defa–toplayacaksın ve–düşen–üzümleri bağının değil toplayacaksın
H3754 H3808 H6528 H3754 H3808 H3950

לֶעָנִ֥י וְלַגֵּ֖ר תַּעֲזֹ֣ב אֹתָ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
yoksula ve–yabancıya bırakacaksın onları ben Yahve Tanrınız
H6041 H1616 H5800 H853 H589 H3068 H0430

Bağbozumunda bağınızı tümüyle devşirmeyecek, yere düşen üzümleri toplamayacaksınız. Onları yoksullara ve yabancılara bırakacaksınız. Tanrınız RAB benim.

11 לֹ֥א תִגְנֹ֖בוּ וְלֹא־ תְכַחֲשׁ֑וּ וְלֹא־ תְשַׁקְּרוּ֙ אִ֣ישׁ בַּעֲמִיתֽוֹ׃
değil çalacaksınız ve–değil– aldatacaksınız ve–değil– yalan–söyleyeceksiniz adam komşusuna
H3808 H1589 H3808 H3584 H3808 H8266 H0376 H5997

‹‹ ‹Çalmayacaksınız. Hile yapmayacaksınız. Birbirinize yalan söylemeyeceksiniz.

12 וְלֹא־ תִשָּׁבְע֣וּ בִשְׁמִ֔י לַשָּׁ֑קֶר וְחִלַּלְתָּ֙ אֶת־ שֵׁ֣ם אֱלֹהֶ֔יךָ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
ve–değil– yemin–edeceksiniz adımla yalana ve–kutsallığını–bozacaksın – adının Tanrının ben Yahve
H3808 H7650 H8034 H8267 H2490 H853 H8034 H0430 H589 H3068

Benim adımla yalan yere ant içmeyeceksiniz. Tanrınızın adını aşağılamış olursunuz. RAB benim.

13 לֹא־ תַעֲשֹׁ֥ק אֶת־ רֵעֲךָ֖ וְלֹ֣א תִגְזֹ֑ל לֹא־ תָלִ֥ין פְּעֻלַּ֛ת שָׂכִ֥יר אִתְּךָ֖ עַד־ בֹּֽקֶר׃
değil– sömüreceksin – komşunu ve–değil soyacaksın değil– alıkoyacaksın ücretini işçinin yanında –e–kadar sabah
H3808 H6231 H853 H7453 H3808 H1497 H3808 H6468 H7916 H0854 H5704 H1242

‹‹ ‹Komşuna haksızlık etmeyecek, onu soymayacaksın. İşçinin alacağını sabaha bırakmayacaksın.

14 לֹא־ תְקַלֵּ֣ל חֵרֵ֔שׁ וְלִפְנֵ֥י עִוֵּ֖ר לֹ֣א תִתֵּ֣ן מִכְשֹׁ֑ל וְיָרֵ֖אתָ מֵֽאֱלֹהֶ֔יךָ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
değil– lanetleyeceksin sağırı ve–önünde körün değil koyacaksın engel ve–korkacaksın Tanrından ben Yahve
H3808 H7043 H2795 H6440 H5787 H3808 H5414 H4383 H3372 H0430 H589 H3068

Sağıra lanet etmeyecek, körün önüne engel koymayacaksın. Tanrından korkacaksın. RAB benim.

15

וְלֹא־	דָל	פְּנֵי־	תִשָּׂא	לֹא־	בַּמִּשְׁפָּט	עָוֶל	תַּעֲשׂוּ	לֹא־
ve–değil	yoksulun	yüzünü–	kayracaksın	değil–	yargılamada	haksızlık	yapacaksınız	değil–
H3808	H1800	H6440	H5375	H3808	H4941			H3808

עֲמִיתֶךָ׃	תִּשְׁפֹּט	בְּצֶדֶק	גָּדוֹל	פְּנֵי	תֶּהְדַּר
komşunu	yargılayacaksın	adaletle	büyüğün	yüzüne	saygı–göstereceksin
H5997	H8199	H6664		H6440	H1921

‹‹ ‹Yargılarken haksızlık yapmayacaksın. Yoksula ayrıcalık göstermeyecek, güçlüyü kayırmayacaksın. Komşunu adaletle yargılayacaksın.

16

דָּם	עַל־	תַּעֲמֹד	לֹא	בְּעַמֶּיךָ	רָכִיל	תֵּלֵךְ	לֹא־	
kanının	üzerine–	duracaksın	değil	halkında	dedikocucu–olarak	yürüyeceksin	değil–	
H1818		H5975	H3808		H7400	H3212	H3808	

יְהוָה׃	אֲנִי	רֵעֶךָ
Yahve	ben	komşunun
H3068	H0589	H7453

Halkının arasında onu bunu çekiştirerek dolaşmayacaksın. Komşunun canına zarar vermeyeceksin. RAB benim.

17

אֶת־	תּוֹכִיחַ	הוֹכֵחַ	בִּלְבָבֶךָ	אָחִיךָ	אֶת־	תִּשְׂנָא	לֹא־	
–	uyaracaksın	uyarmak–üzere	kalbinde	kardeşinden	–	nefret–edeceksin	değil–	
H0853	H3198	H3198	H3824	H0251	H0853	H8130	H3808	

חֵטְא׃	עָלָיו	תִּשָּׂא	וְלֹא־	עֲמִיתֶךָ	
günah	üzerine–onun	taşıyacaksın	ve–değil–	komşunu	
H2399		H5375	H3808	H5997	

‹‹ ‹Kardeşine yüreğinde nefret beslemeyeceksin. Komşun günah işlerse onu uyaracaksın. Yoksa sen de günah işlemiş olursun.

18

וְאָהַבְתָּ	עַמֶּךָ	בְּנֵי	אֶת־	תִּטֹּר	וְלֹא־	תִקֹּם	לֹא־	
ve–seveceksin	halkının	oğullarına	–	kin–tutacaksın	ve–değil–	öç–alacaksın	değil–	
H0157			H0853	H5201	H3808	H5358	H3808	

יְהוָה׃	אֲנִי	כָּמוֹךָ	לְרֵעֲךָ	
Yahve	ben	kendin–gibi	komşunu	
H3068	H0589	H3644	H7453	

Öç almayacaksın. Halkından birine kin beslemeyeceksin. Komşunu kendin gibi seveceksin. RAB benim.

19

לֹא־	שָׂדְךָ	כִּלְאַיִם	תַּרְבִּיעַ	לֹא־	בְּהֶמְתְּךָ	תִּשְׁמֹרוּ	חֻקֹּתַי	אֶת־
değil–	tarlanı	karışık–tür	çiftleştireceksin	değil–	hayvanını	tutacaksınız	kurallarımı	–
H3808		H3610	H7250	H3808	H0929	H8104	H2708	H0853

פ	עָלֶיךָ׃	יַעֲלֶה	לֹא	שַׁעַטְנֵז	כִּלְאַיִם׃	וּבֶגֶד	כִּלְאַיִם	תִּזְרָע
פ	üzerine–senin	çıkacak	değil	karışık–kumaş	karışık–tür	ve–giysi	karışık–tür	ekeceksin
		H5927	H3808	H8162	H3610		H3610	H2232

‹‹ ‹Kurallarımı uygulayın. Farklı cinsten iki hayvanı çiftleştirme. Tarlana iki çeşit tohum ekme. Üzerine iki tür iplikle dokunmuş giysi giyme.

20 וְאִישׁ כִּי־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה כִּשְׁכֻבַת־ זָרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
ve-adam eğer- yatarsa kadın -ile yatışı- tohum ve-o cariye nisan-edilmiş adama
H0376 H7901 H0802 H0854 H7902 H2233 H1931 H8198 H2668 H0376

וְהָפְדֵּה לֹא נִתַּן־ לָהּ בְּקֹרֶת
ve-kurtarma-bedeli değil verildi- ona soruşturma
H6299 H3808 H5414 H1244

חָפְשָׁה׃ לֹא כִּי־ יוּמָתוּ לֹא תִהְיֶה
özgür-bırakılmıştı değil çünkü- öldürülecekler değil olacak
H2666 H3808 H4191 H3808 H1961

‹‹ ‹Bir adam bir cariyeyle yatarsa, eğer kadın nişanlı, bedeli ödenmemiş ya da azat edilmemişse, ikisi de cezalandırılacak ama öldürülmeyecek. Çünkü kadın özgür değildir.

21 וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל
ve-getirecek – suç-sunusunu Yahve'ye -e kapısına çadırın buluşma koç
H0935 H0853 H0817 H3068 H0413 H6607 H0168 H4150

אָשָׁם׃
suç-sunusu
H0817

Adam RABbe, Buluşma Çadırının giriş bölümüne, suç sunusu olarak bir koç getirecek.

22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל לִפְנֵי יְהוָה עַל־
ve-kefaret-edecek üzerine-onun kâhin koçla önünde Yahve'nin üzerine-
H3548 H0413 H6440 H3068

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ
günahının ki günah-işledi ve-bağışlanacak ona günahından ki günah-işledi
H2398 H5545 H2398 H0853 H2398 פ

Kâhin bu koçla adamın işlediği günahı RABbin önünde bağışlatacak ve adam bağışlanacak.

23 וְכִי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־ עֵץ מַאֲכָל
ve-eğer- gelirseniz -e ülkeye ve-dikerseniz her- ağac yiyecek
H0935 H0413 H0776 H5193 H3605 H6086 H3978

וְעָרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־ פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם
ve-sünnetsiz-sayacaksınız sünnetsizliğini – meyvesini üç yıl olacak sizin-için
H6188 H6190 H0853 H6529 H7969 H8141 H1961

יֵאָכֵל׃ לֹא עֲרֵלִים
yenilecek değil sünnetsiz
H0398 H3808 H6189

‹‹ ‹Kenan ülkesine girdiğinizde bir meyve ağacı dikerseniz, ilk üç yıl meyvesini kirli ve yasak sayın, yemeyin.

24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־ פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃
ve-yılda dördüncü olacak tüm- meyvesi kutsal övgü Yahve'ye
H8141 H7243 H1961 H3605 H6529 H6944 H1974 H3068

Dördüncü yıl ağacın bütün meyvesi şükran sunusu olarak RAB için kutsal sayılacak.

25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־ פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי
ve-yılda beşinci yiyeceksiniz – meyvesini artırmak-için sizin-için ürününü ben
H8141 H2549 H0398 H0853 H6529 H3254 H8393 H0589

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
Yahve Tanrınız
H3068 H0430

Beşinci yıl ağacın meyvesini yiyebilirsiniz. Böylece ağaç daha bol ürün verir. Tanrınız RAB benim.

תְּעוֹנ�ְנוּ׃	וְלֹא	תְנַחֲשׁוּ	לֹא	הַדָּם	עַל־	תֹּאכְלוּ	לֹא	26
kehanet–edeceksiniz	ve–değil	fal–bakacaksınız	değil	kanın	üzerinde–	yiyeceksiniz	değil	
	H3808	H5172	H3808	H1818		H0398	H3808	

‹‹ ‹Kanlı et yemeyeceksiniz. Kehanette bulunmayacak, falcılık yapmayacaksınız.

זְקָנֶךָ׃	פְּאַת	אֶת	תַּשְׁחִית	וְלֹא	רֹאשְׁכֶם	פְּאַת	תַּקִּפוּ	לֹא	27
sakalının	kenarlarını	–	bozacaksın	ve–değil	başınızın	kenarlarını	keseceksiniz	değil	
H2206	H6285	H0853	H7843	H3808		H6285		H3808	

Başınızın yan tarafındaki saçları kesmeyecek, sakalınızın kenarlarına dokunmayacaksınız.

תִּתְּנוּ	לֹא	קַעֲקַע	וּכְתֹבֶת	בִּבְשַׂרְכֶם	תִּתְּנוּ	לֹא	לָנֶפֶשׁ	וְשֶׂרֶט	28
koyacaksınız	değil	dövme	ve–yazı	bedenlerinizde	koyacaksınız	değil	can–için	ve–yarık	
H5414	H3808	H7085	H3793	H1320	H5414	H3808	H5315		

יְהוָה׃	אֲנִי	בָּכֶם
Yahve	ben	üzerinize
H3068	H0589	

Ölüler için bedeninizi yaralamayacak, dövme yaptırmayacaksınız. RAB benim.

תִּזֶּנָה	וְלֹא־	לְהַזְנוֹתָהּ	בִּתְּךָ	אֶת־	תְּחַלֵּל	אַל־	29
fuhuşa–düşecek	ve–değil–	fahişe–yapmak–için	kızını	–	kutsallığını–bozacaksın	değil–	
H2181	H3808	H2181	H1323	H0853		H0408	

זִמָּה׃	הָאָרֶץ	וּמָלְאָה	הָאָרֶץ
ahlaksızlıkla	ülke	ve–dolacak	ülke
H2154	H0776	H4390	H0776

‹‹ ‹Kızını fahişeliğe sürükleyip rezil etme. Yoksa fahişelik yayılır ve ülke ahlaksızlıkla dolup taşar.

יְהוָה׃	אֲנִי	תִּירָאוּ	וּמִקְדָּשִׁי	תִּשְׁמֹרוּ	שַׁבְּתֹתַי	אֶת־	30
Yahve	ben	saygı–duyacaksınız	ve–kutsal–yerime	tutacaksınız	Şabatlarımı	–	
H3068	H0589	H3372	H4720	H8104	H7676	H0853	

Şabat günlerimi tutacaksınız. Tapınağıma saygı göstereceksiniz. RAB benim.

תִּפְנוּ	אֶל־	הָאֹבֹת	וְאֶל־	הַיִּדְּעֹנִים	אַל־	תְּבַקְשׁוּ	31
dönecekseniz	–e	ölü–çağırıcılara	ve–	cinci–hokalara	değil–	arayacaksınız	
H6437	H0413	H0178	H0413	H3049	H0408	H1245	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	בָּהֶם	לְטָמְאָה	
Tanrınız	Yahve	ben	onlarla	murdarlanmak–için	
H0430	H3068	H0589			

‹‹ ‹Cincilere, ruh çağıranlara yönelmeyin. Onlara danışmayın, kirlenirsiniz. Tanrınız RAB benim.

וְיָרֵאתָ	זָקֵן	פְּנֵי	וְהָדַרְתָּ	תָּקוּם	שֵׂיבָה	מִפְּנֵי	32
ve–korkacaksın	yaşlının	yüzüne	ve–saygı–göstereceksin	kalkacaksın	ak–saçlının	önünde	
H3372	H2205	H6440	H1921		H7872	H6440	

פ	יְהוָה׃	אֲנִי	אֱלֹהֶיךָ	מֵאֱלֹהֶיךָ
פ	Yahve	ben	Tanrından	
	H3068	H0589	H0430	

‹‹ ‹Ak saçlı insanların önünde ayağa kalkacak, yaşlılara saygı göstereceksin. Tanrından korkacaksın. RAB benim.

אֹתוֹ׃	תוֹנוּ	לֹא	בְּאַרְצְכֶם	גֵּר	אִתְּךָ	יָגוּר	וְכִי־	33
ona	eziyet–edeceksiniz	değil	ülkenizde	yabancı	yanında	ikamet–ederse	ve–eğer–	
H0853	H3238	H3808	H0776	H1616	H0854			

‹‹ ‹Ülkenizde sizinle birlikte yaşayan bir yabancıya kötü davranmayın.

לוֹ	וְאָהַבְתָּ	אִתְּכֶם	הַגֵּר	וְהַגֵּר	לָכֶם	יִהְיֶה	מִכֶּם	כְּאֶזְרָח	34
onu	ve–seveceksin	aranızda	ikamet–eden	yabancı	sizin–için	olacak	sizden	yerli–gibi	
	H0157	H0854		H1616		H1961		H0249	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	הֱיִיתֶם	גֵּרִים	כִּי־	כָּמוֹךָ
Tanrınız	Yahve	ben	Mısır'ın	ülkesinde	oldunuz	yabancılar	çünkü–	kendin–gibi
H0430	H3068	H0589	H4714	H0776	H1961	H1616		H3644

Ona sizden biriymiş gibi davranacak ve onu kendiniz kadar seveceksiniz. Çünkü siz de Mısırda yabancıydınız. Tanrınız RAB benim.

וּבַמְּשׂוֹרָה׃	בַּמִּשְׁקָל	בַּמִּדָּה	בַּמִּשְׁפָּט	עָוֶל	תַּעֲשׂוּ	לֹא־	35
ve–hacimde	tartıda	ölçüde	yargılamada	haksızlık	yapacaksınız	değil–	
H4884	H4948		H4941			H3808	

‹‹ ‹Yargılarken, uzunluk ve sıvı ölçerken, ağırlık tartarken haksızlık yapmayın.

אֲנִי	לָכֶם	יִהְיֶה	צֶדֶק	וְהִין	צֶדֶק	אֵיפַת	צֶדֶק	אַבְנֵי־	צֶדֶק	מֹאזְנֵי	36
ben	sizin–için	olacak	doğru	ve–hin	doğru	efa	doğru	taşları–	doğru	teraziler	
H0589		H1961	H6664	H1969	H6664	H0374	H6664	H0068	H6664	H3976	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה
Mısır'ın	ülkesinden	sizi	çıkardım	ki–	Tanrınız	Yahve
H4714	H0776	H0853	H3318		H0430	H3068

Doğru terazi, ağırlık taşı, efa ve hin kullanın. Mısırdan sizi çıkaran Tanrınız RAB benim.

אֹתָם	וַעֲשִׂיתֶם	מִשְׁפָּטַי	כָּל־	וְאֶת־	חֻקֹּתַי	כָּל־	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם		37
onları	ve–yapacaksınız	hükümlerimi	tüm–	ve–	kurallarımı	tüm–	–	ve–tutacaksınız		
H0853		H4941	H3605	H0853	H2708	H3605	H0853	H8104		

פ	יְהוָה׃	אֲנִי	
פ	Yahve	ben	
	H3068	H0589	

Kurallarımın, ilkelerimin tümüne uyacak ve onları yerine getireceksiniz. RAB benim.› ››

Chapter 20

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

וּמִן־	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	אִישׁ	אִישׁ	תֹּאמַר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְאֶל־	2
ve–	İsrail'in	oğullarından	adam	adam	söyleyeceksin	İsrail'in	oğullarına	ve–	
	H3478		H0376	H0376	H0559	H3478		H0413	

מָוֹת	לַמֹּלֶךְ	מִזַּרְעוֹ	יִתֵּן	אֲשֶׁר	בְּיִשְׂרָאֵל	הַגָּר	וְהַגֵּר	
ölüm–üzere	Molek'e	tohumundan	verirse	ki	İsrail'de	ikamet–eden	yabancıdan	
H4191	H4432	H2233	H5414		H3478		H1616	

בָּאָבֶן׃	יִרְגְּמֻהוּ	הָאָרֶץ	עַם	יוּמָת
taşla	taşlayacak–onu	ülkenin	halkı	öldürülecek
H0068	H7275	H0776		H4191

‹‹İsrail halkına de ki, ‹İsraillilerden ya da aranızda yaşayan yabancılardan kim çocuklarından birini ilah Moleke sunarsa, kesinlikle öldürülecek. Ülke halkı onu taşlayacak.

									3
מִקֶּרֶב	אֹתוֹ	וְהִכְרַתִּי	הַהוּא	בָּאִישׁ	פָּנַי	אֶת־	אֶתֵּן	וַאֲנִי	
ortasından	onu	ve-keseceğim	o	adama-karşı	yüzümü	–	koyacağım	ve-ben	
H7130	H0853	H3772	H1931	H0376	H6440	H0853	H5414	H0589	

מִקְדָּשִׁי	אֶת־	טַמֵּא	לְמַעַן	לַמֹּלֶךְ	נָתַן	מִזַּרְעוֹ	כִּי	עַמּוֹ
kutsal-yerimi	–	murdarlamak	amacıyla	Molek'e	verdi	tohumundan	çünkü	halkının
H4720	H0853		H4616	H4432	H5414	H2233		

קָדְשִׁי׃	שֵׁם	אֶת־	וּלְחַלֵּל
kutsallığımın	adının	–	ve-kutsallığını-bozmak
H6944	H8034	H0853	

Kim çocuğunu Moleke sunarak tapınağımı kirletir, kutsal adıma leke sürerse, ona öfkeyle bakacağım. Onu halkımın arasından atacağım.

										4
הַהוּא	הָאִישׁ	מִן־	עֵינֵיהֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	עַם	יַעְלִימוּ	הַעְלֵם	וְאִם	
o	adam	-den	gözlerini	–	ülkenin	halkı	gizlerse	gizlemek-üzere	ve-eğer	
H1931	H0376			H0853	H0776		H5956	H5956		

אֹתוֹ׃	הָמֵית	לְבִלְתִּי	לַמֹּלֶךְ	מִזַּרְעוֹ	בְּתִתּוֹ
onu	öldürmek	öldürmemek-için	Molek'e	tohumundan	verdiğinde
H0853	H4191	H1115	H4432	H2233	H5414

Adam çocuğunu Moleke sunar da, ülke halkı bunu görmezden gelir, onu öldürmezse,

									5
וְהִכְרַתִּי	וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ	הַהוּא	בָּאִישׁ	פָּנַי	אֶת־	אֲנִי	וְשַׂמְתִּי		
ve-keseceğim	ve-ailesine-karşı	o	adama-karşı	yüzümü	–	ben	ve-koyacağım		
H3772	H4940	H1931	H0376	H6440	H0853	H0589			

הַמֹּלֵךְ	אַחֲרֵי	לִזְנוֹת	אַחֲרָיו	הַזֹּנִים	כָּל־	וְאֶת	אֹתוֹ
Molek'in	ardından	zina-etmek-için	ardından-onun	zina-edenleri	tüm-	ve-	onu
H4432		H2181		H2181	H3605	H0853	H0853

עַמָּם׃	מִקֶּרֶב
halkının	ortasından
	H7130

adama ve ailesine öfkeyle bakacağım. Hem onu, hem de bana ihanet edip onu izleyerek Moleke tapanların hepsini halkımın arasından atacağım.

								6
לִזְנוֹת	הַיִּדְּעֹנִים	וְאֶל־	הָאֹבֹת	אֶל־	תִּפְנֶה	אֲשֶׁר	וְהַנֶּפֶשׁ	
zina-etmek-için	cinci-hokalara	ve-	ölü-çağırıcılara	-e	dönerse	ki	ve-can	
H2181	H3049	H0413	H0178	H0413	H6437		H5315	

אֹתוֹ	וְהִכְרַתִּי	הַהוּא	בַּנֶּפֶשׁ	פָּנַי	אֶת־	וְנָתַתִּי	אַחֲרֵיהֶם
onu	ve-keseceğim	o	cana-karşı	yüzümü	–	ve-koyacağım	ardından-onların
H0853	H3772	H1931	H5315	H6440	H0853	H5414	

עַמּוֹ׃	מִקֶּרֶב
halkının	ortasından
	H7130

‹‹ ‹Kim cincilere, ruh çağıranlara danışır, bana ihanet ederse, ona öfkeyle bakacak, halkımın arasından atacağım.

							7
אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	קְדֹשִׁים	וְהִיִיתֶם	וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם	
Tanrınız	Yahve	ben	çünkü	kutsal	ve-olacaksınız	ve-kendinizi-kutsal-kılacaksınız	
H0430	H3068	H0589		H6918	H1961	H6942	

Kendinizi kutsayın, kutsal olun. Tanrınız RAB benim.

וְשָׁמַרְתֶּם	אֶת־	חֻקֹּתַי	וַעֲשִׂיתֶם	אֹתָם	אֲנִי	יְהוָה	מְקַדִּשְׁכֶם׃	8
ve–tutacaksınız	–	kurallarımı	ve–yapacaksınız	onları	ben	Yahve	kutsal–kılanınız	
H8104	H0853	H2708		H0853	H0589	H3068	H6942	

Kurallarıma uyacak, onları yerine getireceksiniz. Sizi kutsal kılan RAB benim.

מָוֹת	אִמּוֹ	וְאֶת־	אָבִיו	אֶת־	יְקַלֵּל	אֲשֶׁר	אִישׁ	אִישׁ	כִּי־	9
ölüm–üzere	annesini	ve–	babasını	–	lanetlerse	ki	adam	adam	çünkü–	
H4191	H0517	H0853	H0001	H0853	H7043		H0376	H0376		

בּוֹ׃	דָּמָיו	קִלֵּל	וְאִמּוֹ	אָבִיו	יוּמָת
üzerindedir	kanı	lanetledi	ve–annesini	babasını	öldürülecek
	H1818	H7043	H0517	H0001	H4191

‹‹ ‹Annesine ya da babasına lanet eden herkes kesinlikle öldürülecektir. Annesine ya da babasına lanet ettiği için ölümü hak etmiştir.

אֵשֶׁת	אֶת־	יִנְאַף	אֲשֶׁר	אִישׁ	אֵשֶׁת	אֶת־	יִנְאַף	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	10
karısı	–ile	zina–ederse	ki	adamın	karısı	–ile	zina–ederse	ki	ve–adam	
H0802	H0854	H5003		H0376	H0802	H0854	H5003		H0376	

וְהַנֹּאָפֶת׃	הַנֹּאֵף	יוּמָת	מָוֹת־	רֵעֵהוּ
ve–zina–eden–kadın	zina–eden	öldürülecek	ölüm–üzere	komşusunun
H5003	H5003	H4191	H4191	H7453

‹‹ ‹Biri başka birinin karısıyla, yani komşusunun karısıyla zina ederse, hem kendisi, hem de zina ettiği kadın kesinlikle öldürülecektir.

מָוֹת־	גִּלָּה	אָבִיו	עֶרְוַת	אָבִיו	אֵשֶׁת	אֶת־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	11
ölüm–üzere	açtı	babasının	çıplaklığını	babasının	karısı	–ile	yatarsa	ki	ve–adam	
H4191	H1540	H0001	H6172	H0001	H0802	H0854	H7901		H0376	

בָּם׃	דְּמֵיהֶם	שְׁנֵיהֶם	יוּמָתוּ	
üzerlerindedir	kanları	ikisi–de	öldürülecekler	
	H1818	H8147	H4191	

Babasının karısıyla yatan, babasının namusuna leke sürmüş olur. İkisi de kesinlikle öldürülecektir. Ölümü hak etmişlerdir.

עָשׂוּ	תֶּבֶל	שְׁנֵיהֶם	יוּמָתוּ	מָוֹת	כַּלָּתוֹ	אֶת־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	12
yaptılar	sapıklık	ikisi–de	öldürülecekler	ölüm–üzere	gelini	–ile	yatarsa	ki	ve–adam	
	H8397	H8147	H4191	H4191	H3618	H0854	H7901		H0376	

בָּם׃	דְּמֵיהֶם
üzerlerindedir	kanları
	H1818

Bir adam geliniyle yatarsa, ikisi de kesinlikle öldürülecektir. Rezillik etmişler, ölümü hak etmişlerdir.

שְׁנֵיהֶם	עָשׂוּ	תּוֹעֵבָה	אִשָּׁה	מִשְׁכְּבֵי	זָכָר	אֶת־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	13
ikisi–de	yaptılar	iğrençlik	kadının	yatakları	erkek	–ile	yatarsa	ki	ve–adam	
H8147		H8441	H0802	H4904	H2145	H0854	H7901		H0376	

בָּם׃	דְּמֵיהֶם	יוּמָתוּ	מָוֹת
üzerlerindedir	kanları	öldürülecekler	ölüm–üzere
	H1818	H4191	H4191

Bir erkek başka bir erkekle cinsel ilişki kurarsa, ikisi de iğrençlik etmiş olur. Kesinlikle öldürülecekler. Ölümü hak etmişlerdir.

14

יִשְׂרְפוּ	בָאֵשׁ	הֻוא	זִמָּה	אִמָּהּ	וְאֶת־	אִשָּׁה	אֶת־	יִקַּח	אֲשֶׁר	וְאִישׁ
yakacaklar	ateşte	o	ahlaksızlık	annesini	ve–	kadını	–	alırsa	ki	ve–adam
H8313	H0784	H1931	H2154	H0517	H0853	H0802	H0853	H3947		H0376

בְּתוֹכְכֶם׃	זִמָּה	תִּהְיֶה	וְלֹא־	וְאֶתְהֶן	אֹתוֹ
aranızda	ahlaksızlık	olacak	ve–değil–	ve–onları	onu
H8432	H2154	H1961	H3808	H0853	H0853

Bir adam hem bir kızla, hem de kızın annesiyle evlenirse, alçaklık etmiş olur. Aranızda böyle alçaklıklar olmasın diye üçü de yakılacaktır.

15

הַבְּהֵמָה	וְאֶת־	יוּמָת	מָוֶת	בִּבְהֵמָה	שְׁכָבְתּוֹ	יִתֵּן	אֲשֶׁר	וְאִישׁ
hayvanı	ve–	öldürülecek	ölüm–üzere	hayvana	yatışını	verirse	ki	ve–adam
H0929	H0853	H4191	H4191	H0929	H7903	H5414		H0376

תַּהֲרֹגוּ׃
öldüreceksiniz
H2026

Bir hayvanla cinsel ilişki kuran adam kesinlikle öldürülecek, hayvansa kesilecektir.

16

אֹתָהּ	לִרְבָעָה	בְּהֵמָה	כָּל־	אֶל־	תִּקְרַב	אֲשֶׁר	וְאִשָּׁה
onunla	çiftleşmek–için	hayvana	herhangi–	–e	yaklaşırsa	ki	ve–kadın
H0854	H7250	H0929	H3605	H0413	H7126		H0802

בָּם׃	דְּמֵיהֶם	יוּמָתוּ	מָוֶת	הַבְּהֵמָה	וְאֶת־	הָאִשָּׁה	אֶת־	וְהָרַגְתָּ
üzerlerindedir	kanları	öldürülecekler	ölüm–üzere	hayvanı	ve–	kadını	–	ve–öldüreceksin
	H1818	H4191	H4191	H0929	H0853	H0802	H0853	H2026

Bir kadın cinsel ilişki kurmak amacıyla bir hayvana yaklaşırsa, kadını da hayvanı da kesinlikle öldüreceksiniz. Ölümü hak etmişlerdir.

17

אִמּוֹ	בַּת־	אוֹ	אָבִיו	בַּת־	אֲחֹתוֹ	אֶת־	יִקַּח	אֲשֶׁר־	וְאִישׁ
annesinin	kızı–	ya da	babasının	kızı–	kız–kardeşini	–	alırsa	ki–	ve–adam
H0517	H1323		H0001	H1323	H0269	H0853	H3947		H0376

הֻוא	חֶסֶד	עֶרְוָתוֹ	אֶת־	תִּרְאֶה	וְהִיא־	עֶרְוָתָהּ	אֶת־	וְרָאָה
o	utanmazlık	çıplaklığını	–	görürse	ve–o–	çıplaklığını	–	ve–görürse
H1931		H6172	H0853	H7200	H1931	H6172	H0853	H7200

עֲוֹנָו	גִּלָּה	אֲחֹתוֹ	עֶרְוַת	עַמָּם	בְּנֵי	לְעֵינֵי	וְנִכְרְתוּ
suçunu	açtı	kız–kardeşinin	çıplaklığını	halkının	oğullarının	gözleri–önünde	ve–kesilecekler
H5771	H1540	H0269	H6172				H3772

יִשָּׂא׃
taşıyacak
H5375

‹‹ ‹Bir adam anne ya da baba tarafından üvey olan kızkardeşiyle evlenir, cinsel ilişki kurarsa, utançtır. Açıkça aşağılanıp halkın arasından atılacaklardır. Adam kızkardeşiyle ilişki kurduğu için suçunun cezasını çekecektir.

18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה דָוָה וְגִלָּה אֶת־ עֶרְוָתָהּ אֶת־ מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִיא וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם׃

ve-adam ki- yatarsa -ile kadın adet-gören ve-açarsa -- çıplaklığını -- ve-o açtı kaynağını kaynağının ve-kesilecekler ikisi-de ortasından halkının

H0376 H0834 H7901 H0854 H0802 H1739 H1540 H0853 H6172 H0853 H1931 H6168 H4726 H4726 H1818 H8147 H7130

Âdet gören bir kadınla yatıp cinsel ilişki kuran adam kadının akıntılı yerini açığa çıkarmış, kadın da buna katılmış olur. İkisi de halkın arasından atılacaktır.

19 כִּי תְגַלֶּה לֹא אֲבִיךְ וַאֲחוֹת אִמֵּךְ אֲחוֹת וְעֶרְוַת יִשָּׂאוּ׃ עֲוֹנָם הֶעֱרָה שְׁאֵרוֹ אֶת־

çünkü açacaksın değil babanın ve-kız-kardeşinin annenin kız-kardeşinin ve-çıplaklığını taşıyacaklar suçlarını açtı yakın-akrabasını -

H3588 H1540 H3808 H0001 H0269 H0517 H0269 H6172 H5375 H5771 H6168 H7607 H0853

‹‹ ‹Teyzenle ya da halanla cinsel ilişki kurmayacaksın. Çünkü yakın akrabanın namusudur. İkiniz de suçunuzun cezasını çekeceksiniz.

20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ דַּדַּת דֹּדוֹ עֶרְוַת גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ׃ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃

ve-adam ki yatarsa -ile halası çıplaklığını amcasının açtı günahlarını taşıyacaklar çocuksuz ölecekler

H0376 H0834 H7901 H0854 H1733 H6172 H1730 H1540 H2399 H5375 H6185 H4191

‹‹ ‹Amcasının karısıyla cinsel ilişki kuran adam, amcasının namusuna leke sürmüş olur. İkisi de günahlarının cezasını çekecek ve çocuk sahibi olmadan öleceklerdir.

21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־ אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הוּא עֶרְוַת אָחִיו עֲרִירִים יִהְיוּ׃ גִּלָּה

ve-adam ki alırsa -- karısını erkek-kardeşinin murdarlık o çıplaklığını erkek-kardeşinin açtı çocuksuz olacaklar

H0376 H0834 H3947 H0853 H0802 H0251 H5079 H1931 H6172 H0251 H1540 H6185 H1961

Kardeşinin karısıyla evlenen adam rezillik etmiş olur. Kardeşinin namusunu lekelemiştir. Çocuk sahibi olmayacaklardır.

22 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־ כָּל־ וְאֶת־ חֻקֹּתַי כָּל־ אֶת־ מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ בָּהּ׃ לָשֶׁבֶת שָׁמָּה אֶתְכֶם מֵבִיא אֲנִי אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶתְכֶם תָּקִיא וְלֹא־

ve-tutacaksınız -- tüm- ve- kurallarımı tüm- -- hükümlerimi ve-yapacaksınız onları orada oturmak-için oraya sizi getiriyorum ben ki ülke sizi kussun ve-değil-

H8104 H0853 H3605 H0853 H2708 H3605 H0853 H4941 H6213 H0853 H8033 H3427 H0776 H0589 H0935 H0853 H8033 H6958 H3808

‹‹ ‹Bütün kurallarıma, ilkelerime uyacak, onları yerine getireceksiniz. Öyle ki, yaşamak üzere sizi götüreceğim ülke sizi dışarı kusmasın.

23 וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי
ve–değil yürüyeceksiniz kurallarında milletin ki– ben kovuyorum önünüzden çünkü
H3808 H3212 H2708 H1471 H7971 H6440

אֵת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃
– tüm– bunları yaptılar ve–tiksinidm onlardan
H0853 H3605 H0428 H6973

Önünüzden kovacağım ulusların törelerine göre yaşamayacaksınız. Çünkü onlar bütün bu kötülükleri yaptılar. Bu yüzden onlardan nefret ettim.

24 וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ
ve–söyledim size miras–alacaksınız toprağını ve–ben vereceğim–onu size miras–almak–için onu
H0559 H0853 H3423 H0127 H0589 H5414 H0776 H0853 H3423

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי
ülke akan süt ve–bal ben Yahve Tanrınız ki– ayırdım
H0776 H2100 H2461 H1706 H0589 H3068 H0430 H0914

מִן־הָעַמִּים׃ אֶתְכֶם
–den halklardan sizi
H0853

Oysa, Siz onların topraklarını sahipleneceksiniz. Bal ve süt akan bu ülkeyi size mülk olarak vereceğim, dedim. Sizi öteki uluslardan ayrı tutan Tanrınız RAB benim.

25 וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר
ve–ayıracaksınız arasında– hayvanın temiz murdara ve–arasında– kuşun murdar temize
H0914 H0996 H0929 H2889 H2931 H0996 H5775 H2931 H2889

וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
ve–değil–yapacaksınız iğrenç– canlarınızı hayvanla ve–kuşla ve–her–şeyle ki sürünür toprakta
H3808 H8262 H0853 H5315 H0929 H5775 H3605 H3423 H0127

אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמְּא׃
ki– ayırdım sizin–için murdar–olarak
H0914

‹‹ ‹Temiz hayvanlarla kuşları kirli olanlardan ayırt edeceksiniz. Sizin için kirli ilan ettiğim hayvanlarla, kuşlarla, küçük kara hayvanlarıyla kendinizi kirletmeyeceksiniz.

26 וְהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
ve–olacaksınız bana kutsal çünkü kutsal ben Yahve ve–ayırdım sizi –den halklardan
H1961 H0589 H3068 H0914 H0853 H6918 H6918 H0589 H1961

לִהְיוֹת לִי׃
olmak–için benim
H1961

Benim için kutsal olacaksınız. Çünkü ben RAB kutsalım. Bana ait olmanız için sizi öbür halklardan ayrı tuttum.

27 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ אֹתָם
ve–adam ya da– kadın eğer– olursa onlarda ölü–çağırıcı–ruh ya da cinci–hoca–ruhu ölüm–üzere öldürülecekler onları
H0376 H0802 H0176 H1961 H0178 H0176 H3049 H4191 H0853

יִרְגְּמוּ בָאֶבֶן דְּמֵיהֶם בָּם׃ פ
taşlayacaklar taşla kanları üzerlerindedir
H7275 H0068 H1818

פ

‹‹ ‹Cincilik yapan ve ruh çağıran ister erkek olsun, ister kadın olsun kesinlikle öldürülecektir. Onları taşlayacaksınız. Ölümlerinden kendileri sorumludur.› ››

Chapter 21

1 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה אֱמֹ֤ר אֶל־הַכֹּהֲנִים֙ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן וְאָמַרְתָּ֖
ve-söyledi Yahve -e Musa söyle -e kâhinlere oğullarına Harun'un ve-söyle
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559 H0413 H3548 H0175 H0559

אֲלֵהֶ֑ם לְנֶ֣פֶשׁ לֹא־יִטַּמָּ֥א בְעַמָּֽיו׃
onlara can-için değil- murdarlanacak halkında
H0413 H5315 H3808 H2930 H5971

RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Harun soyundan gelen kâhinlere de ki, ‹Kâhinlerden hiçbiri yakın akrabası olan annesi, babası, oğlu, kızı ve kardeşi dışında, halkından birinin ölüsüyle kendini kirletmesin.

2 כִּ֚י אִם־לִשְׁאֵר֣וֹ הַקָּר֔וֹב לְאִמּ֖וֹ וּלְאָבִ֑יו וְלִבְנ֥וֹ וּלְבִתּ֛וֹ וּלְאָחִ֖יו׃
ancak için- yakın-akrabası yakın kendisine annesi-için ve-babası-için ve-oğlu-için ve-kızı-için ve-erkek-kardeşi-için
H3588 H0518 H7607 H7138 H0413 H0517 H0001 H1323 H0251

3 וְלַאֲחֹתֹ֥ו הַבְּתוּלָ֖ה הַקְּרוֹבָ֣ה אֵלָ֑יו לְאִ֣ישׁ לֹא־תִטַּמָּ֖א לָֽהּ׃
ve-kız-kardeşi-için bakire yakın kendisine adama değil- oldu onun-için
H0269 H1330 H7138 H0413 H0376 H3808 H1961 H0518

יִטַּמָּֽא׃
murdarlanabilir
H2930

Yanında kalan evlenmemiş kızkardeşi için kendini kirletebilir.

4 לֹ֥א יִטַּמָּ֛א בַּעַ֖ל בְּעַמָּ֑יו לְחַלְּלֽוֹ׃
değil murdarlanacak efendi-olarak halkında kutsallığını-bozmak-için
H3808 H2930 H1167 H5971 H2490

Halkı arasında bir büyük olarak kendini kirletmemeli, adına leke getirmemeli.

5 לֹֽא־יִקְרְח֣וּ קָרְחָ֗ה בְּרֹאשָׁם֙ וּפְאַ֣ת זְקָנָ֔ם לֹ֥א יָגֵ֖לֹּחוּ וּבִבְשָׂרָ֥ם שְׂרָטֶֽת׃
değil- traş-edecekler kellik başlarında sakallarının ve-kenarlarını değil traş-edecekler ve-bedenlerinde yarık
H3808 H7139 H7144 H7218 H2206 H6285 H3808 H7139 H1320 H8295

‹‹ ‹Kâhinler yas tutarken başlarını tıraş etmeyecek, sakallarının uçlarını kesmeyecek, bedenlerini yaralamayacaklar.

6 קְדֹשִׁ֥ים יִהְי֖וּ לֵאלֹהֵיהֶ֑ם וְלֹ֣א יְחַלְּל֗וּ שֵׁם֙ אֱלֹהֵיהֶ֔ם כִּ֣י
kutsal olacaklar Tanrılarına ve-değil kutsallığını-bozacaklar adının Tanrılarının çünkü
H6918 H1961 H0430 H3808 H2490 H8034 H0430

אִשֵּׁ֤י יְהוָה֙ לֶ֣חֶם אֱלֹהֵיהֶ֔ם הֵ֖ם מַקְרִ֑יבֻם וְהָי֥וּ קֹֽדֶשׁ׃
ateş-sunularını Yahve'nin ekmeğini Tanrılarının onlar sunuyorlar ve-olacaklar kutsal
H0801 H3068 H3899 H0430 H1992 H7126 H1961 H6944

Tanrıları için kutsal olacaklar, Tanrılarının adını lekelemeyecekler. Çünkü onlar Tanrıları RABbe yakılan sunu ve yiyecek sunusu sunuyorlar. Kutsal olmaları gerekir.

לֹא	מֵאִישָׁהּ	גְּרוּשָׁה	וְאִשָּׁה	יִקָּחוּ	לֹא	וַחֲלָלָה	זֹנָה	אִשָּׁה	7
değil	kocasından	boşanmış	ve-kadın	alacaklar	değil	ve-kutsallığı-bozulmuş	fahişe	kadın	
H3808	H0376	H1644	H0802	H3947	H3808		H2181	H0802	

לֵאלֹהָיו׃	הוּא	קָדֹשׁ	כִּי־	יִקָּחוּ
Tanrısına	o	kutsal	çünkü-	alacaklar
H0430	H1931	H6918		H3947

Kâhinler fahişelerle, kirletilmiş kadınlarla, boşanmış kadınlarla evlenmeyecek. Çünkü kâhin Tanrı için kutsal olmalıdır.

יִהְיֶה־	קָדֹשׁ	מַקְרִיב	הוּא	אֱלֹהֶיךָ	לֶחֶם	אֶת־	כִּי־	וְקִדַּשְׁתּוֹ	8
olacak-	kutsal	sunuyor	o	Tanrının	ekmeğini	-	çünkü-	ve-kutsal-kılacaksın-onu	
H1961	H6918	H7126	H1931	H0430	H3899	H0853		H6942	

מְקַדִּשְׁכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	קָדוֹשׁ	כִּי	לָךְ
kutsal-kılanınız	Yahve	ben	kutsal	çünkü	sana
H6942	H3068	H0589	H6918		

Onu kutsal sayın. Çünkü yiyecek sunusunu Tanrınıza o sunuyor. Sizin için kutsaldır. Çünkü ben kutsalım, sizi kutsal kılan RAB benim.

הִיא	אָבִיהָ	אֶת־	לִזְנוֹת	תָּחֵל	כִּי	כֹּהֵן	אִישׁ	וּבַת	9
o	babasını	-	fuhuş-yapmaya	başlarsa	eğer	kâhin	adamın	ve-kızı	
H1931	H0001	H0853	H2181			H3548	H0376	H1323	

ס	תִּשָּׂרֵף׃	בָּאֵשׁ	מְחַלֶּלֶת	
ס	yakılacak	ateşte	kutsallığını-bozuyor	
	H8313	H0784		

Bir kâhinin kızı fahişelik yaparak kendini kirletirse, hem kendini hem de babasını rezil etmiş olur. Yakılmalıdır.

הַמְּשֻׁחָה	שֶׁמֶן	וְרֹאשׁוֹ	עַל־	יוּצַק	אֲשֶׁר־	מֵאֶחָיו	הַגָּדוֹל	וְהַכֹּהֵן	10
mesh	yağı	başının	üzerine-	döküldü	ki-	kardeşlerinden	büyük	ve-kâhin	
	H8081			H3332		H0251		H3548	

יִפְרָע	לֹא	רֹאשׁוֹ	אֶת־	הַבְּגָדִים	אֶת־	לִלְבֹּשׁ	יָדוֹ	אֶת־	וּמִלֵּא
dağıtacak	değil	başını	-	giysileri	-	giymek-için	eli	-	ve-doldurduldu
	H3808		H0853		H0853	H3847	H3027	H0853	H4390

יִפְרֹם׃	לֹא	וּבְגָדָיו	
yırtacak	değil	ve-giysilerini	
H6533	H3808		

‹‹ ‹Öbür kâhinler arasından başına mesh yağı dökülen ve özel giysiler giymek üzere atanan başkâhin, saçlarını dağıtmayacak, giysilerini yırtmayacak.

לֹא	וּלְאִמּוֹ	לְאָבִיו	יָבֹא	לֹא	מֵת	נַפְשֹׁת	כָּל־	וְעַל	11
değil	ve-annesi-için	babası-için	gidecek	değil	ölü	canın	hiçbir-	ve-üzerine	
H3808	H0517	H0001	H0935	H3808	H4191	H5315	H3605		

יִטַּמָּא׃	
murdarlanacak	

Hiçbir ölüye yaklaşmayacak. Ölen annesi, babası bile olsa kendini kirletmeyecek.

מִקְדַּשׁ	אֶת	יְחַלֵּל	וְלֹא	יֵצֵא	לֹא	הַמִּקְדָּשׁ	וּמִן־	12
kutsal–yerinin	–	kutsallığını–bozacak	ve–değil	çıkacak	değil	kutsal–yerden	ve–	
H4720	H0853		H3808	H3318	H3808	H4720		

יְהוָה׃	אֲנִי	עָלָיו	אֱלֹהָיו	מִשְׁחַת	שֶׁמֶן	נֵזֶר	כִּי	אֱלֹהָיו
Yahve	ben	üzerindedir	Tanrısının	mesh	yağının	adanmışlığı	çünkü	Tanrısının
H3068	H0589		H0430		H8081	H5145		H0430

Tapınak hizmetinden ayrılmayacak, Tanrısının Tapınağını kirletmeyecek. Çünkü Tanrının buyurduğu mesh yağıyla Tanrısına adanmıştır. RAB benim.

יִקָּח׃	בִּבְתוּלֶיהָ	אִשָּׁה	וְהוּא	13
alacak	bakîreliğinde	kadın	ve–o	
H3947	H1331	H0802	H1931	

Başkâhinin evleneceği kadın bakire olmalıdır.

כִּי	יִקָּח	לֹא	אֵלֶּה	אֶת־	זֹנָה	וַחֲלָלָה	וּגְרוּשָׁה	אַלְמָנָה	14
ancak	alacak	değil	bunları	–	fahişe	ve–kutsallığı–bozulmuş	ve–boşanmış	dul	
	H3947	H3808	H0428	H0853	H2181		H1644	H0490	

אִשָּׁה׃	יִקָּח	מֵעַמָּיו	בְּתוּלָה	אִם־	
karı	alacak	halkından	bakire	–	
H0802	H3947		H1330		

Dul, boşanmış, kirletilmiş ya da fahişe bir kadınla evlenmeyecek. Yalnız kendi halkından bakire bir kızla evlenebilir.

פ	מְקַדְּשָׁו׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	בְעַמָּיו	זַרְעוֹ	יְחַלֵּל	וְלֹא־	15
פ	kutsal–kılanı	Yahve	ben	çünkü	halkında	tohumunun	kutsallığını–bozacak	ve–değil–	
	H6942	H3068	H0589			H2233		H3808	

Böylece halkının arasında çocuklarına leke sürmemiş olur. Onu kutsal kılan RAB benim.› ››

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	16
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

בּוֹ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	לְדֹרֹתָם	מִזַּרְעֲךָ	אִישׁ	לֵאמֹר	אַהֲרֹן	אֶל־	דַּבֵּר	17
onda	olursa	ki	kuşakları–boyunca	tohumundan	adam	diyerek	Harun	–e	konuş	
	H1961		H1755	H2233	H0376	H0559	H0175	H0413	H1696	

אֱלֹהָיו׃	לֶחֶם	לְהַקְרִיב	יִקְרַב	לֹא	מוּם	
Tanrısının	ekmeğini	sunmak–için	yaklaşacak	değil	kusur	
H0430	H3899	H7126	H7126	H3808		

‹‹Haruna de ki, ‹Soyundan gelecek kuşaklar boyunca kusurlu olan hiç kimse yiyecek sunusu sunmak üzere Tanrısına yaklaşmasın.

פִּסֵּחַ	אוֹ	עִוֵּר	אִישׁ	יִקְרָב	לֹא	מוּם	בּוֹ	אֲשֶׁר־	אִישׁ	כָּל־	כִּי	18
topal	ya da	kör	adam	yaklaşacak	değil	kusur	onda	ki–	adam	hiçbir–	çünkü	
H6455		H5787	H0376	H7126	H3808				H0376	H3605		

שָׂרוּעַ׃	אוֹ	חָרֵם	אוֹ	
uzun–uzuvlu	ya da	sakat–burunlu	ya da	
H8311				

Kusurlu olan, sunağa yaklaşamaz: Kör, topal, yüzü arızalı, organlarından biri aşırı büyümüş,

19

אוֹ	אִישׁ	אֲשֶׁר־	יִהְיֶה	בּוֹ	שֶׁבֶר	רָגֶל	שֶׁבֶר	אוֹ
ya da	adam	ki–	olursa	onda	kırık	ayak	kırık	ya da
	H0376		H1961		H7667	H7272	H7667	

יָד׃	
el	
H3027	

kolu veya ayağı kırık,

20

אוֹ־	גִבֵּן	אוֹ־	דַּק	אוֹ	תְּבַלֻּל	בְּעֵינָו	אוֹ	גָּרָב	אוֹ	יַלֶּפֶת
ya da–	kambur	ya da–	cılız	ya da	leke	gözünde	ya da	uyuz	ya da	cilt–hastalığı
	H1384		H1851		H8400			H1618		H3217

אָשֶׁךְ׃	מְרוֹחַ	אוֹ
testis	ezilmiş	ya da
H0810	H4790	

kambur, cüce, gözü özürlü, uyuz, yarası kabuk bağlamış ya da hadım.

21

כָּל־	אִישׁ	אֲשֶׁר־	בּוֹ	מוּם	מִזֶּרַע	אַהֲרֹן	הַכֹּהֵן	לֹא	יִגַּשׁ
hiçbir–	adam	ki–	onda	kusur	tohumundan	Harun'un	kâhin	değil	yaklaşacak
H3605	H0376				H2233	H0175	H3548	H3808	H5066

לְהַקְרִיב	אֶת־	אִשֵּׁי	יְהוָה	מוּם	בּוֹ	אֵת	לֶחֶם	אֱלֹהָיו	לֹא
sunmak–için	–	ateş–sunularını	Yahve'nin	kusur	onda	–	ekmeğini	Tanrısının	değil
H7126	H0853	H0801	H3068			H0853	H3899	H0430	H3808

לְהַקְרִיב׃	יִגָּשׁ
sunmak–için	yaklaşacak
H7126	H5066

Kâhin Harunun soyundan bu kusurlara sahip hiç kimse RAB için yakılan sunuyu sunmak üzere sunağa yaklaşmayacak. Çünkü kusurludur. Tanrısına yiyecek sunusu sunmak üzere sunağa yaklaşamaz.

22

יֹאכֵל׃	הַקֳּדָשִׁים	וּמִן־	הַקֳּדָשִׁים	מִקֳּדָשֵׁי	אֱלֹהָיו	לֶחֶם
yiyebilir	kutsal–şeylerden	ve–	en–kutsal	en–kutsal–şeylerden	Tanrısının	ekmeğini
H0398	H6944		H6944	H6944	H0430	H3899

Böyle bir adam Tanrısına sunulan kutsal ve en kutsal yiyecekleri yiyebilir.

23

מוּם	כִּי־	יִגַּשׁ	לֹא	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶל־	יָבֹא	לֹא	הַפָּרֹכֶת	אֶל־	אַךְ
kusur	çünkü–	yaklaşacak	değil	sunağa	ve–	gidecek	değil	perdeye	–e	ancak
		H5066	H3808	H4196	H0413	H0935	H3808	H6532	H0413	H0389

יְהוָה	אֲנִי	כִּי	מְקַדְּשָׁי	אֶת־	יְחַלֵּל	וְלֹא	בּוֹ	
Yahve	ben	çünkü	kutsal–yerlerimin	–	kutsallığını–bozacak	ve–değil	onda	
H3068	H0589		H4720	H0853		H3808		

מְקַדְּשָׁם׃
kutsal–kılanı–onların
H6942

Ancak perdeye ve sunağa yaklaşmayacaktır. Çünkü kusurludur. Tapınağımı kirletmesin. Onları kutsal kılan RAB benim.› ››

24

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	כָּל־	וְאֶל־	בָּנָיו	וְאֶל־	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר
פ	İsrail'in	oğullarına	tüm–	ve–	oğullarına	ve–	Harun	–e	Musa	ve–konuştu
	H3478		H3605	H0413		H0413	H0175	H0413	H4872	H1696

Musa Harun'la oğullarına ve bütün İsrail halkına bunları anlattı.

Chapter 22

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ve–konuştu Yahve –e Musa diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2 דַּבֵּר אֶל־אֶהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁם לִי אֲנִי יְהוָה׃
konuş –e Harun ve– oğullarına ve–uzak–dursunlar kutsal–şeylerinden oğullarının–
H1696 H0413 H0175 H0413 H3478 H6944 H1121

İsrail'in ve–değil kutsallığını–bozacaklar adının – kutsallığımın ki onlar
H3478 H3808 H2490 H8034 H0853 H6944 H0834 H1992

Yahve ben bana kutsal–kılıyorlar
H3068 H0589 H0589 H6942

‹‹Haruna ve oğullarına de ki, ‹İsrail halkının bana sunduğu kutsal sunulardan uzak dursunlar. Kutsal adıma leke sürmesinler. RAB benim.

3 אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃
söyle onlara kuşaklarınız–boyunca hiçbir– adam ki– yaklaşırsa her–birinden–
H0559 H0413 H1755 H3605 H0376 H0834 H7126 H3605

tohumunuzun –e kutsal–şeylere ki kutsal–kılıyorlar oğulları– İsrail'in Yahve'ye
H2233 H0413 H6944 H0834 H6942 H1121 H3478 H3068

üzerindeyken ve–kesilecek o can önümden ben Yahve
H5921 H3772 H1931 H5315 H6440 H0589 H3068

ve–murdarlığı
H2932

Gelecek kuşaklar boyunca soyunuzdan biri İsrail halkının bana sunduğu kutsal sunulara kirli olarak yaklaşırsa, onu huzurumdan atacağım. RAB benim.

4 אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נָפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע׃
adam adam tohumundan Harun'un ve–o cilt–hastalıklı ya da akıntılı kutsal–şeylerden
H0376 H0376 H2233 H0175 H1931 H6879 H0176 H2100 H6944

değil yiyecek –e–kadar ki temizlenir ve–dokunan herhangi– murdar–olan– cana ya da
H3808 H0398 H5704 H0834 H2891 H5060 H3605 H2931 H5315 H0176

ondan çıkarsa ki– adam akıntısı– tohum
H4480 H3318 H0834 H0376 H7902 H2233

‹‹ ‹Harun soyundan deri hastalığına yakalanmış ya da akıntısı olan biri temiz sayılıncaya kadar kutsal sunuları yemeyecektir. Bir cesede değdiği için kirli sayılan bir şeye dokunan, menisi akan,

5 אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בָאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃
ya– adam ki dokunursa herhangi– sürüngene ki murdarlar– onu ya da insana ki murdarlar– onu her–türlü murdarlığıyla
H0176 H0376 H0834 H5060 H3605 H8318 H0834 H2930 H0120 H0834 H2930 H0120 H3605 H2932

insanı kirli kılacak küçük kara hayvanlarından birine ya da herhangi bir nedenle kirli sayılan bir insana dokunan,

מִן־	יֹאכַל׀	וְלֹא	הָעֶרֶב	עַד־	וְטָמְאָה	בּוֹ	תִּגַּע־	אֲשֶׁר	נֶפֶשׁ	6
–den	yiyecek	ve–değil	akşam	–e–kadar	ve–murdar–olacak	ona	dokunursa–	ki	can	
	H0398	H3808	H6153	H5704			H5060		H5315	

בַּמָּיִם׃	בְּשָׂרוֹ	רָחַץ	אִם־	כִּי	הַקֳּדָשִׁים
suyla	bedenini	yıkarsa	–	ancak	kutsal–şeylerden
H4325	H1320	H7364			H6944

akşama kadar kirli sayılacak, yıkanmadığı sürece kutsal sunulardan yemeyecektir.

כִּי	הַקֳּדָשִׁים	מִן־	יֹאכַל	וְאַחַר׀	וְטָהֵר	הַשֶּׁמֶשׁ	וּבָא	7
çünkü	kutsal–şeylerden	–den	yiyebilir	ve–sonra	ve–temiz–olacak	güneş	ve–battığında	
	H6944		H0398		H2891	H8121	H0935	

הוּא׃	לַחְמוֹ
o	ekmeği
H1931	H3899

Güneş battıktan sonra temiz sayılır, kutsal sunuları yiyebilir. Çünkü bu onun yiyeceğidir.

יְהוָה׃	אֲנִי	בָּהּ	לְטָמְאָה־	יֹאכַל	לֹא	וּטְרֵפָה	נְבֵלָה	8
Yahve	ben	onunla	murdarlanmak–için–	yiyecek	değil	ve–parçalanmış	leş	
H3068	H0589			H0398	H3808	H2966	H5038	

Ölü bulunmuş ya da yabanıl hayvanlar tarafından parçalanmış bir leşi yiyerek kendini kirletmeyecektir. RAB benim.

וּמֵתוּ	חֵטְא	עָלָיו׀	יִשְׂאוּ	וְלֹא־	מִשְׁמַרְתִּי	אֶת־	וְשָׁמְרוּ	9
ve–ölecekler	günah	üzerine–onun	taşıyacaklar	ve–değil–	görevimi	–	ve–tutacaklar	
H4191	H2399		H5375	H3808	H4931	H0853	H8104	

מְקַדְּשָׁם׃	יְהוָה	אֲנִי	יְחַלְּלֻהוּ	כִּי	בּוֹ
kutsal–kılanı–onların	Yahve	ben	kutsallığını–bozdular	çünkü	onunla
H6942	H3068	H0589			

‹‹ ‹Kâhinler buyruklarıma uymalıdır. Yoksa günahlarının cezasını çeker, buyruklarımı çiğnedikleri için ölürler. Onları kutsal kılan RAB benim.

יֹאכַל	לֹא־	וְשָׂכִיר	כֹּהֵן	תּוֹשָׁב	קֹדֶשׁ	יֹאכַל	לֹא־	זָר	וְכָל־	10
yiyecek	değil–	ve–işçi	kâhinin	misafir	kutsal–şey	yiyecek	değil–	yabancı	ve–hiçbir–	
H0398	H3808	H7916	H3548		H6944	H0398	H3808		H3605	

קֹדֶשׁ׃
kutsal–şey
H6944

‹‹ ‹Kâhin ailesi dışında hiç kimse kutsal sunuyu yemeyecek; kâhinin konuğu ve işçisi bile.

בּוֹ	יֹאכַל	הוּא	כַּסְפּוֹ	קִנְיַן	נֶפֶשׁ	יִקְנֶה	כִּי־	וְכֹהֵן	11
ondan	yiyebilir	o	gümüşünün	satın–alışıyla	can	satın–alırsa	eğer–	ve–kâhin	
	H0398	H1931	H3701	H7075	H5315	H7069		H3548	

בְּלַחְמוֹ׃	יֹאכֵלוּ	הֵם	בְּיתוֹ	וְיִלִּיד
ekmeğinden	yiyebilirler	onlar	evinde	ve–doğmuş
H3899	H0398	H1992		H3211

Ama kâhinin parayla satın aldığı ya da evinde doğan köle onun yemeğini yiyebilir.

12 וּבַת־ כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא׃ מִתְּרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃
ve-kızı- kâhinin eğer olursa adama yabancı o bağış-sunusundan kutsal-şeylerin değil yiyecek
H1323 H3548 H3808 H0398 H0376 H1931 H8641 H6944

Kâhinin kâhin olmayan bir erkekle evlenen kızı bağışlanan kutsal sunuları yemeyecek.

13 וּבַת־ כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע֙ אֵין לָ֣הּ וְשָׁבָה֙ אֶל־ בֵּ֣ית אָבִ֔יהָ כִּנְעוּרֶ֖יהָ מִלֶּ֣חֶם אָבִ֑יהָ תֹּאכֵ֔ל וְכָל־ זָ֖ר לֹא־ יֹאכַ֥ל בּֽוֹ׃ ס
ve-kızı- kâhinin eğer olursa dul da-boşanmış ve-tohum yok onun ve-dönerse evine babasının gençliğinde-gibi ekmeğinden babasının yiyebilir ve-hiçbir- yabancı değil- yiyecek ondan
H1323 H3548 H1961 H0490 H1644 H2233 H0369 H7725 H0413 H0001 H3899 H0001 H3605 H0398 H0398 H3808

Ama dul kalmış ya da boşanmış, çocuğu olmamış ve gençliğinde kaldığı baba evine geri dönmüş kâhin kızı babasının ekmeğini yiyebilir. Aile dışından yabancı biri asla yiyemez.

14 וְאִישׁ כִּי־ יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־ הַקֹּדֶשׁ׃
ve-adam eğer- yerse kutsal-şey yanlışlıkla ve-ekleyecek beşte-birini üzerine-onun ve-verecek kâhine -e kutsal-şeyi
H0376 H3588 H0398 H6944 H7684 H3254 H2549 H5921 H5414 H3548 H0853 H6944

‹‹ ‹Bilmeden kutsal sunuyu yiyen biri, beşte birini üzerine katarak kâhine geri verecek.

15 וְלֹא יְחַלְּלוּ֙ אֶת־ קָדְשֵׁ֣י בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ יָרִ֥ימוּ לַיהוָֽה׃
ve-değil kutsallığını-bozacaklar -e kutsal-şeylerinin oğullarının İsrail'in ki- kaldırıyorlar Yahve'ye
H0376 H3808 H2490 H0853 H6944 H1121 H3478 H0834 H7311 H3068

Kâhinler İsrail halkının RABbe sunduğu kutsal sunuları bayağılaştırmayacaklar.

16 וְהִשְׂיאוּ֙ אוֹתָ֣ם עֲוֹן֮ אַשְׁמָה֒ בְּאָכְלָ֣ם אֶת־ קָדְשֵׁיהֶ֗ם כִּ֚י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה מְקַדְּשָׁ֖ם׃ פ
ve-yükleyecekler onlara suç sunusu yediklerinde -e kutsal-şeylerini çünkü ben Yahve kutsal-kılanı-onların
H0376 H3808 H2490 H0853 H6944 H1121 H3478 H0834 H7311 H3068

Yoksa kutsal sunuları yiyen öbür insanlara büyük suç yüklemiş olurlar. Çünkü sunuları kutsal kılan RAB benim.›
››

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ve-konuştu Yahve -e Musa diyerek
H0376 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
konuş -e Harun ve- oğullarına ve- tüm- İsrail'in ve-söyle onlara
H1696 H0413 H0175 H0413 H0413 H3605 H3478 H0559 H0413

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־
adam adam evinden İsrail'in ve- yabancıdan ki sunarsa sunusunu tüm-
H0376 H0376 H1616 H3478 H7126 H3605

נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃
adaklardan ve-tüm- gönül-sunularından ki- sunarlar Yahve'ye yakmalık-sunu-olarak
H5088 H3605 H5071 H7126 H3068

‹‹Harunla oğullarına ve bütün İsrail halkına de ki, ‹İster İsrailli olsun, ister İsrailde yaşayan bir yabancı olsun, biriniz RABbe dilek adağı ya da gönülden verilen sunu olarak yakmalık sunu sunmak istiyorsa,

19 לִרְצֹנְכֶם תְּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃
kabulünüz-için kusursuz erkek sığırlardan kuzulardan ya da-keçilerden
H7522 H8549 H2145 H1241 H3775 H5795

sunusunun kabul edilmesi için kusursuz bir erkek sığır, koyun ya da keçi sunmalı.

20 כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה
her-şey ki- onda kusur değil çünkü- kabul-için olacak
H3605 H0376 H3808 H7126 H3808 H7522 H1961

לָכֶם׃
sizin-için

Kusurlu olanı sunmayacaksınız. Çünkü kabul edilmeyecektir.

21 וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ
ve-adam eğer- sunarsa kurbanı- esenlik Yahve'ye yerine-getirmek-için- adak ya da
H0376 H3588 H7126 H2077 H8002 H3068 H6381 H5088 H0176

כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
hiçbir- kusur değil olacak- onda
H3605 H3808 H1961

בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־
sığırlardan ya da koyunlardan kusursuz olacak kabul-için hiçbir-
H1241 H0176 H6629 H8549 H1961 H7522 H3605

מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
kusur değil olacak- onda
H3808 H1961

Kim gönülden verilen bir sunuyu ya da dilek adağını yerine getirmek için RABbe esenlik kurbanı olarak sığır veya davar sunmak isterse, kabul edilmesi için hayvan kusursuz olmalı. Hiçbir eksiği bulunmamalı.

22 עִוֵּר אוֹ־שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־
kör ya da kırık ya da- kesik siğil ya da- uyuz ya da cilt-hastalığı değil-
H5787 H0176 H7665 H0176 H2782 H2990 H0176 H1618 H0176 H3217 H3808

תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃
koyacaksınız onlardan üzerine-
H5414 H1992

וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃
ve-ateş-sunusu değil- bunları üzerine-
H0801 H3808 H0428 H3068

Kör, sakat, yaralı, yarası irinli, kabuklu ya da uyuz bir hayvanı RABbe sunmayacaksınız. Yakılan sunu olarak sunak üzerinde RABbe böyle bir hayvan sunmayacaksınız.

וּלְנֵדֶר	אֹתוֹ	תַּעֲשֶׂה	נְדָבָה	וְקָלוֹט	שָׂרוּעַ	וָשֶׂה	וְשׁוֹר	23
ve–adak–için	onu	yapabilirsin	gönül–sunusu	ya da–cılız	uzun–uzuvlu	ya da–kuzu	ve–sığır	
H5088	H0853		H5071	H7038	H8311	H7716	H7794	

יֵרָצֶה׃	לֹא
kabul–edilecek	değil
H7521	H3808

Organlarından biri aşırı büyümüş ya da yeterince gelişmemiş bir sığırı veya davarı dilek adağı olarak sunabilirsiniz. Ama gönülden verilen bir sunu olarak kabul edilmez.

וּבְאַרְצְכֶם	לַיהוָה	תַּקְרִיבוּ	לֹא	וְכָרוּת	וְנָתוּק	וְכָתוּת	וּמָעוּךְ	24
ve–ülkenizde	Yahve'ye	sunacaksınız	değil	ve–kesilmiş	ve–koparılmış	ve–dövülmüş	ve–ezilmiş	
H0776	H3068	H7126	H3808	H3772	H5423	H3807	H4600	

תַּעֲשׂוּ׃	לֹא
yapacaksınız	değil
	H3808

Yumurtaları vurulmuş, ezilmiş, burulmuş ya da kesilmiş hayvanı RABbe sunmayacak, ülkenizde buna yer vermeyeceksiniz.

אֱלֹהֵיכֶם	לֶחֶם	אֶת־	תַּקְרִיבוּ	לֹא	נֵכָר	בֶּן־	וּמִיָּד	25
Tanrınızın	ekmeğini	–	sunacaksınız	değil	yabancının	oğlunun–	ve–elinden	
H0430	H3899	H0853	H7126	H3808	H5236		H3027	

לֹא	בָּם	מוּם	בָּהֵמוֹ	מָשְׁחָתָם	כִּי	אֵלֶּה	מִכֹּל־
değil	onlarda	kusur	onlarda	bozuklukları	çünkü	bunların	herhangi–birinden–
H3808						H0428	H3605

יֵרָצוּ	לָכֶם׃	פ
kabul–edilecekler	sizin–için	פ
H7521		

Böyle bir hayvanı bir yabancıdan alıp yiyecek sunusu olarak Tanrınıza sunmayacaksınız. Çünkü sakat ve kusurludur. Kabul edilmeyecektir.› ››

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	26
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

תַּחַת	יָמִים	שִׁבְעַת	וְהָיָה	יִוָּלֵד	כִּי	עֵז	אוֹ־	כֶּשֶׂב	אוֹ־	שׁוֹר	27
altında	gün	yedi	ve–olacak	doğarsa	eğer	keçi	ya da–	kuzu	ya da–	sığır	
H8478	H3117	H7651	H1961	H3205		H5795		H3775		H7794	

לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	לְקָרְבָּן	יֵרָצֶה	וָהָלְאָה	הַשְּׁמִינִי	וּמִיּוֹם	אִמּוֹ	
Yahve'ye	ateş–sunusu	sunu–olarak	kabul–edilecek	ve–sonrası	sekizinci	ve–gününden	annesinin	
H3068	H0801		H7521	H1973	H8066	H3117	H0517	

‹‹Bir buzağı, kuzu ya da oğlak doğduğu zaman, yedi gün anasının yanında kalacaktır. Sekizinci günden itibaren yakılan sunu olarak RABbe sunulabilir. Kabul edilecektir.

אֶחָד׃	בְּיוֹם	תִּשְׁחֲטוּ	לֹא	בְּנוֹ	וְאֶת־	אֹתוֹ	שֶׂה	אוֹ־	וְשׁוֹר	28
bir	günde	keseceksiniz	değil	yavrusunu	ve–	onu	kuzu	ya da–	ve–sığır	
H0259	H3117		H3808		H0853	H0853	H7716		H7794	

İster inek, ister davar olsun, hayvanla yavrusunu aynı gün kesmeyeceksiniz.

29 וְכִי־ ve-eğer- H2076 תִזְבְּחוּ kurban-edeceksiniz H7522 לְרְצֹנְכֶם kabulünüz-için H3068 לַיהוָה Yahve'ye H8426 תּוֹדָה şükür H2077 זֶבַח־ kurbanı- H2076 תִּזְבְּחוּ kurban-ederseniz :

30 בַּיּוֹם günde H3117 הַהוּא o H1931 יֵאָכֵל yenilecek H0398 לֹא־ değil- H3808 תּוֹתִירוּ bırakacaksınız H3498 מִמֶּנּוּ ondan H4704 עַד־ -e-kadar H0589 בֹּקֶר sabah H1242 אֲנִי ben H3068 יְהוָה: Yahve

Eti aynı gün yenecek, sabaha bırakılmayacak. RAB benim.

31 וְשָׁמַרְתֶּם ve-tutacaksınız H8104 מִצְוֹתַי emirlerimi H4687 וַעֲשִׂיתֶם ve-yapacaksınız H0853 אֹתָם onları H0589 אֲנִי ben H3068 יְהוָה: Yahve

‹‹Buyruklarıma uyacak, onları yerine getireceksiniz. RAB benim.

32 וְלֹא ve-değil H3808 תְחַלְּלוּ kutsallığını-bozacaksınız H0853 אֶת־ - H8034 שֵׁם adının H6944 קָדְשִׁי kutsallığımın H6942 וְנִקְדַּשְׁתִּי ve-kutsal-kılınacağım H8432 בְּתוֹךְ ortasında

מְקַדִּשְׁכֶם: kutsal-kılanınız H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H0589 אֲנִי ben H3068 יְהוָה Yahve H1121 בְּנֵי oğullarının

Kutsal adıma leke sürmeyeceksiniz. İsrail halkı arasında kutsal tanınacağım. Sizi kutsal kılan RAB benim.

33 הַמּוֹצִיא çıkaran H3318 אֶתְכֶם sizi H0776 מֵאֶרֶץ ülkesinden H4714 מִצְרַיִם Mısır'ın H3478 לִהְיוֹת olmak-için H3068 לָכֶם sizin-için H0430 לֵאלֹהִים Tanrı H0589 בֶּן ben H3068 יְהוָה: Yahve פ פ

Tanrınız olmak için sizi Mısır'dan çıkardım. RAB benim.››

Chapter 23

1 וַיְדַבֵּר konuştu H1696 יְהוָה Yahve H0413 אֶל־ -e H4872 מֹשֶׁה Musa H0559 לֵאמֹר: lmr

RAB Musaya şöyle dedi:

2 דַּבֵּר konuş H1696 אֶל־ -e H0413 בְּנֵי oğulları- H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail H0559 וְאָמַרְתָּ ve-de H0413 אֲלֵהֶם onlara H4150 מוֹעֲדֵי bayramları- H3068 יְהוָה Yahve H0834 אֲשֶׁר־ -yi H7121 תִקְרְאוּ çağıracaksınız

אֹתָם onları H6944 קִדֵּשׁ kutsal H4744 מִקְרָאֵי toplantılar- H0428 אֵלֶּה bunlar H1992 הֵם onlar H4150 מוֹעֲדָי: bayramlarım

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Kutsal toplantılar olarak ilan edeceğiniz bayramlarım, RABbin bayramları şunlardır:› ››

3 שֵׁשֶׁת altı H8337 יָמִים gün H3117 תֵּעָשֶׂה yapılacak H4399 מְלָאכָה iş H3117 וּבַיּוֹם ve-günde- H7637 הַשְּׁבִיעִי yedinci H7676 שַׁבָּת şabat H7677 שַׁבָּתוֹן dinlenme H4744 מִקְרָא־ toplantı- H6944 קֹדֶשׁ kutsal

כָּל־ her- H3605 מְלָאכָה iş H3808 לֹא değil H6213 תַּעֲשׂוּ yapacaksınız H7676 שַׁבָּת şabat H1931 הִוא odur H3068 לַיהוָה -e-Yahve H3605 בְּכֹל -de-her H4186 מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: yerleşimleriniz פ p

‹‹ ‹Altı gün çalışacaksınız. Ama yedinci gün olan Şabat dinlenme ve kutsal toplantı günüdür. Hiçbir iş yapmayacaksınız. Yaşadığınız her yerde Şabatı RABbe ayıracaksınız.› ››

4

בְּמוֹעֲדָם׃	אֹתָם	תִּקְרְאוּ	־אֲשֶׁר	קֹדֶשׁ	מִקְרָאֵי	יְהוָה	מוֹעֲדֵי	אֵלֶּה
zamanlarında	onları	çağıracaksınız	–yi	kutsal	toplantılar–	Yahve	bayramları–	bunlar
H4150	H0853	H7121		H6944	H4744	H3068	H4150	H0428

‹‹ ‹Belirli zamanlarda kutsal toplantılar olarak ilan edeceğiniz RABbin bayramları şunlardır:

5

לַיהוָה׃	פֶּסַח	הָעַרְבָּיִם	בֵּין	לַחֹדֶשׁ	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ
–e–Yahve	Fısıh	akşamların	arasında	–e–aya	on	–de–dört	birinci	–de–ayda
H3068	H6453	H6153	H0996	H2320	H6240	H0702	H7223	H2320

Birinci ayın on dördüncü günü akşamüstü RABbin Fısıh Bayramı başlar.

6

שִׁבְעַת	לַיהוָה	הַמַּצּוֹת	חַג	הַזֶּה	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	וּבַחֲמִשָּׁה
yedi	–e–Yahve	mayasız–ekmekler	bayram–	bu	–e–aya	gün	on	ve–de–beşinde
H7651	H3068	H4682	H2282	H2088	H2320	H3117	H6240	H2568

תֹּאכֵלוּ׃	מַצּוֹת	יָמִים
yiyeceksiniz	mayasız–ekmek	gün
H0398	H4682	H3117

On beşinci gün RABbin Mayasız Ekmek Bayramıdır. Yedi gün mayasız ekmek yiyeceksiniz.

7

לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	יִהְיֶה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם
değil	hizmet	işi–	her–	sizin–için	olacak	kutsal	toplantı–	birinci	–de–günde
H3808	H5656	H4399	H3605		H1961	H6944	H4744	H7223	H3117

תַּעֲשׂוּ׃
yapacaksınız

İlk gün kutsal toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız.

8

קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	יָמִים	שִׁבְעַת	לַיהוָה	אִשֶּׁה	וְהִקְרַבְתֶּם
kutsal	toplantı–	yedinci	–de–günde	gün	yedi	–e–Yahve	ateşle–sunu	ve–sunacaksınız
H6944	H4744	H7637	H3117	H3117	H7651	H3068	H0801	H7126

פ	תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־
p	yapacaksınız	değil	hizmet	işi–	her–
		H3808	H5656	H4399	H3605

Yedi gün RAB için yakılan sunu sunacaksınız. Yedinci gün kutsal toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız.› ››

9

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
lmr	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

10

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	כִּי־	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר
–yi	toprağa	–e	gireceksiniz	ki–	onlara	ve–de	İsrail	oğulları–	–e	konuş
H0776	H0413	H0935			H0413	H0559	H3478		H0413	H1696

רֵאשִׁית	עֹמֶר	אֶת־	וַהֲבֵאתֶם	קְצִירָהּ	אֶת־	וּקְצַרְתֶּם	לָכֶם	נֹתֵן	אֲנִי
ilk	demet–	–i	ve–getireceksiniz	hasatını	–i	ve–biçtiğinizde	sizin–için	veren	ben
H7225		H0853	H0935		H0853			H5414	H0589

הַכֹּהֵן׃	אֶל־	קְצִירְכֶם
kâhine	–e	hasatınızın
H3548	H0413	

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Size vereceğim ülkeye girip ürününü biçtiğiniz zaman, ilk yetişen ürününüzden bir demet kâhine götüreceksiniz.

11 וְהֵנִיף אֶת־ הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרֹצנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
ve–sallayacak –i demeti önünde Yahve kabul–edilmeniz–için ertesi–günü– şabatın
H0853 H6440 H3068 H7522 H4283 H7676

יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
sallayacak–onu kâhin
H3548

Kabul edilmeniz için, kâhin demeti RABbin huzurunda sallayacak. Demet Şabattan sonraki gün sallanacak.

12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־ הָעֹמֶר כְּבֶשׂ תְּמִימם בֶּן־ שְׁנָתוֹ
ve–yapacaksınız –de–günde sallamanızın –i demeti kuzu kusursuz oğlu– yılının
H3117 H0853 H3532 H8549 H1121 H8141

לְעֹלָה לַיהוָה׃
–e–yakmalık–sunu –e–Yahve
H3068

Demetin sallandığı gün, yakmalık sunu olarak RABbe bir yaşında kusursuz bir erkek kuzu sunacaksınız.

13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה אִשֶּׁה לַיהוָה
ve–tahıl–sunusu iki onda–bir ince–un karıştırılmış ateşle–sunu –e–Yahve
H4503 H8147 H6241 H5560 H1101 H0801 H3068

רֵיחַ נִיחֹחַ יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃
koku– hoş ve–içki–sunusu şarap dörtte–biri– hinin
H7381 H5207 H5262 H3196 H7243 H1969

Kuzuyla birlikte tahıl sunusu olarak yağla yoğrulmuş bir efa ince unun onda ikisi sunulacak. RAB için yakılan sunu ve Onu hoşnut eden koku olacak bu. Yakmalık sunuyla birlikte dökmelik sunu olarak bir hin şarabın dörtte birini sunacaksınız.

14 וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם
ve–ekmek ve–kavrulmuş–tahıl ve–taze–başak değil yiyeceksiniz –e–kadar aynı– günün
H3899 H7039 H3759 H3808 H0398 H5704 H6106 H3117

לְדֹרֹתֵיכֶם עוֹלָם חֻקַּת אֱלֹהֵיכֶם קָרְבָּן אֶת־ הֲבִיאֲכֶם עַד הַזֶּה
–e–nesilleriniz sonsuza–dek kural– Tanrınızın sunusunu– –i getirmenize –e–kadar bu
H1755 H5769 H2708 H0430 H0853 H0935 H5704 H2088

בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס
–de–her yerleşimleriniz s
H3605 H4186

Tanrınıza bu sunuyu getireceğiniz güne kadar ekmek, kavrulmuş buğday, taze başak yemeyeceksiniz. Yaşadığınız her yerde kuşaklar boyunca sürekli bir yasa olacak bu.› ››

15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־ עֹמֶר
ve–sayacaksınız sizin–için ertesi–gününden– şabatın günden– getirmenizin –i demet–
H0853 H4283 H7676 H3117 H0935 H0853

תְּהְיֶינָה׃ תְּמִימֹת שַׁבָּתוֹת שֶׁבַע הַתְנוּפָה
olacaklar tam şabatlar yedi sallama–sunusu
H1961 H8549 H7676 H7651 H8573

‹‹ ‹Şabattan sonraki gün sallamalık demeti götürdüğünüz günden başlayarak tam yedi hafta sayın.

16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת֣ הַשְּׁבִיעִ֔ת תִּסְפְּר֖וּ חֲמִשִּׁ֣ים יֹ֑ום וְהִקְרַבְתֶּ֛ם
–e–kadar ertesi–gününden– şabatın yedinci sayacaksınız elli gün ve–sunacaksınız
H5704 H4283 H7676 H7637 H2572 H3117 H7126

מִנְחָ֥ה חֲדָשָׁ֖ה לַֽיהוָֽה׃
tahıl–sunusu yeni –e–Yahve
H4503 H2319 H3068

Yedinci Şabattan sonraki güne kadar elli gün sayın: O gün RABbe yeni tahıl sunusu sunacaksınız.

17 מִמֹּושְׁבֹתֵיכֶ֥ם תָּבִ֖יאוּ לֶ֣חֶם תְּנוּפָ֑ה שְׁתַּ֤יִם שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֣ים סֹ֔לֶת
yerleşimlerinizden– getireceksiniz ekmek– sallama–sunusu iki iki onda–bir ince–un
H4186 H0935 H3899 H8573 H8147 H8147 H6241 H5560

תִּהְיֶ֑ינָה חָמֵ֥ץ תֵּאָפֶ֖ינָה בִּכּוּרִ֥ים לַֽיהוָֽה׃
olacaklar mayalı pişirilecekler ilk–ürünler –e–Yahve
H1961 H2557 H0644 H1061 H3068

Yaşadığınız yerden RABbe sallamalık sunu olarak iki ekmek getirin. Ekmekler ilk ürünlerden, onda iki efafö ince undan yapılacak. Mayayla pişirilip RABbe öyle sunulacak.

18 וְהִקְרַבְתֶּ֗ם עַל־ הַלֶּ֙חֶם֙ שִׁבְעַ֣ת כְּבָשִׂ֣ים תְּמִימִ֔ם בְּנֵי֙ שָׁנָ֔ה וּפַ֖ר
ve–sunacaksınız üzerine– ekmeğin yedi kuzu kusursuz oğulları– yıl ve–boğa
H7126 H3899 H7651 H3532 H8549 H8141 H6499

וּמִנְחָתָ֑ם וְאֵילִ֖ם שְׁנֵ֥ים יִהְיֽוּ עֹלָ֔ה לַֽיהוָ֔ה וְנִסְכֵּיהֶ֑ם
ve–tahıl–sunuları ve–koçlar iki olacaklar yakmalık–sunu –e–Yahve
H4503 H0259 H1241 H1121 H8147 H1961 H5930 H3068

אִשֶּׁ֥ה רֵֽיחַ־ נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃
ateşle–sunu koku– hoş –e–Yahve
H0801 H7381 H5207 H3068

Ekmekle birlikte yakmalık sunu olarak RABbe bir yaşında kusursuz yedi kuzu, bir boğa ve iki koç sunacaksınız. Tahıl sunusu ve dökmelik sunuyla sunulan bu sunu, yakılan sunu ve RABbi hoşnut eden kokudur.

19 וַעֲשִׂיתֶ֣ם שְׂעִיר־ עִזִּ֖ים אֶחָ֑ד לְחַטָּ֣את וּשְׁנֵ֥י כְבָשִׂ֛ים בְּנֵ֥י שָׁנָ֖ה
ve–yapacaksınız teke– keçiler bir –e–günah–sunusu ve–iki kuzu oğulları– yıl
H6213 H8163 H5795 H0259 H2403 H8147 H3532 H1121 H8141

וְהַכֹּהֵ֣ן וְהֵנִ֣יף אֹתָ֗ם עַל֙ לֶ֣חֶם הַבִּכּוּרִ֔ים תְּנוּפָה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
ve–sallayacak onları üzerine ekmek– ilk–ürünlerin sallama–sunusu önünde Yahve
H5130 H0853 H5921 H3899 H1061 H8573 H6440 H3068

לַכֹּהֵ֑ן יִהְיוּ֙ לַֽיהוָ֔ה קֹ֖דֶשׁ כְּבָשִׂ֥ים שְׁנֵ֛י עַל־
–e–kâhine olacaklar –e–Yahve kutsal kuzu iki üzerine–
H3548 H1961 H3068 H6944 H3532 H8147

Kâhin iki kuzuyu ilk üründen yapılmış ekmekle birlikte sallamalık sunu olarak RABbin huzurunda sallayacak. RAB için kutsal olan bu sunular kâhinindir.

21 וּקְרָאתֶם֙ בְּעֶ֣צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־מְלֶ֣אכֶת
ve–ilan–edeceksiniz –de–aynı günün bu kutsal toplantı– olacak sizin–için her– işi–
H7121 H6106 H3117 H2088 H6944 H4744 H1961 H3605 H4399

עֲבֹדָ֔ה לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ חֻקַּ֣ת עוֹלָ֑ם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֖ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
değil hizmet kural– sonsuza–dek –de–her– yerleşimleriniz –e–nesilleriniz
H3808 H5656 H2708 H5769 H3605 H4186 H1755

O gün kutsal toplantı ilan edecek ve gündelik işlerinizi yapmayacaksınız. Yaşadığınız her yerde kuşaklar boyunca sürekli bir yasa olacak bu.

22 וּבְקֻצְרְכֶ֣ם אֶת־קְצִ֣יר אַרְצְכֶ֗ם לֹא־תְכַלֶּ֤ה פְּאַת֙ שָׂדְךָ֣ בְּקֻצְרֶ֔ךָ
ve–biçtiğinizde– –i hasatını– toprakınızın değil– tamamlayacaksın köşesini– tarlanın
H0853 H7105 H0776 H3808 H3615 H6285

וְלֶ֣קֶט קְצִֽירְךָ֔ לֹ֥א תְלַקֵּ֖ט לֶעָנִ֣י וְלַגֵּ֑ר תַּעֲזֹ֖ב אֹתָ֥ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ ס
ve–artanı– hasatının değil toplayacaksın –e–fakire ve–yabancıya bırakacaksın onları ben Yahve Tanrınız s
H3951 H7105 H3808 H3950 H6041 H1616 H0853 H0589 H3068 H0430

‹‹ ‹Ülkenizdeki ekinleri biçerken tarlalarınızı sınırlarına kadar biçmeyin. Artakalan başakları toplamayın. Onları yoksullara ve yabancılara bırakacaksınız. Tanrınız RAB benim.› ››

23 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
ve–konuştu Yahve –e Musa lmr
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

24 דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לֵאמֹר֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י בְּאֶחָ֥ד לַחֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה
konuş –e oğulları– İsrail lmr –de–ayda yedinci –de–birinde –e–aya olacak
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H2320 H7637 H0259 H2320 H1961

לָכֶ֑ם שַׁבָּת֗וֹן זִכְרוֹן֙ תְּרוּעָ֔ה מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ׃
sizin–için dinlenme anma– boru–sesi toplantı– kutsal
H6944 H4744 H8643 H2146 H7677

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Yedinci ayın birinci günü dinlenme günüdür, boru çalınarak anma ve kutsal toplantı günü olacaktır.

25 כָּל־מְלֶ֣אכֶת עֲבֹדָ֔ה לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ וְהִקְרַבְתֶּ֥ם אִשֶּׁ֖ה לַיהוָ֑ה׃ ס
her– işi– değil hizmet yapacaksınız ve–sunacaksınız ateşle–sunu –e–Yahve s
H3605 H4399 H3808 H5656 H7126 H0801 H3068

O gün gündelik işlerinizi yapmayacak, RAB için yakılan sunu sunacaksınız.› ››

26 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
ve–konuştu Yahve –e Musa lmr
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

27 אַ֣ךְ בֶּעָשׂ֣וֹר לַחֹ֣דֶשׁ֮ הַשְּׁבִיעִי֒ הַזֶּ֗ה יוֹם֙ הַכִּפֻּרִ֔ים הוּא֙ מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה
ancak –de–onunda –e–aya yedinci bu gün– kefaret odur toplantı– kutsal olacak
H0389 H6218 H2320 H7637 H2088 H3117 H3725 H1931 H4744 H6944 H1961

לָכֶ֑ם וְעִנִּיתֶ֣ם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם֒ וְהִקְרַבְתֶּ֥ם אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃
sizin–için ve–alçaltacaksınız –i canlarınızı ve–sunacaksınız ateşle–sunu –e–Yahve
H3605 H6031 H0853 H5315 H7126 H0801 H3068

‹‹Yedinci ayın onuncu günü günahların bağışlanma günüdür. Kutsal bir toplantı düzenleyeceksiniz. İsteklerinizi denetleyecek, RAB için yakılan sunu sunacaksınız.

הִוא	כִּפֻּרִים	יוֹם	כִּי	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	תַּעֲשׂוּ	לָא	מְלָאכָה	וְכָל־	28
odur	kefaret	gün–	çünkü	bu	günün	–de–aynı	yapacaksınız	değil	iş	ve–her–	
H1931	H3725	H3117		H2088	H3117	H6106		H3808	H4399	H3605	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	לִפְנֵי	עֲלֵיכֶם	לְכַפֵּר
Tanrınız	Yahve	önünde	üzerinize	–e–kefaret–etmek
H0430	H3068	H6440		

O gün hiç iş yapmayacaksınız. Çünkü Tanrınız RABbin huzurunda günahlarınızı bağışlatacağınız bağışlanma günüdür.

מֵעַמֶּיהָ׃	וְנִכְרְתָה	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	תְּעֻנֶּה	לְא־	אֲשֶׁר	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	כִּי	29
halkından	ve–kesilecek	bu	günün	–de–aynı	alçaltılır	değil–	–yi	can	her–	çünkü	
	H3772	H2088	H3117	H6106		H3808		H5315	H3605		

O gün isteklerini denetlemeyen herkes halkın arasından atılacaktır.

										30
וְהַאֲבַדְתִּי	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	מְלָאכָה	כָּל־	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	הַנֶּפֶשׁ	וְכָל־	
ve–yok–edeceğim	bu	günün	–de–aynı	iş	her–	yapar	–yi	can	ve–her–	
H0006	H2088	H3117	H6106	H4399	H3605			H5315	H3605	

עַמָּהּ׃	מִקֶּרֶב	הַהִוא	הַנֶּפֶשׁ	אֶת־
halkının	ortasından–	o	canı	–i
	H7130	H1931	H5315	H0853

O gün herhangi bir iş yapanı halkın arasından yok edeceğim.

								31
בְּכֹל	לְדֹרֹתֵיכֶם	עוֹלָם׃	חֻקַּת	תַּעֲשׂוּ	לָא	מְלָאכָה	כָּל־	
–de–her	–e–nesilleriniz	sonsuza–dek	kural–	yapacaksınız	değil	iş	her–	
H3605	H1755	H5769	H2708		H3808	H4399	H3605	

מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
yerleşimleriniz
H4186

Hiç iş yapmayacaksınız. Yaşadığınız her yerde kuşaklar boyunca sürekli yasa olacak bu.

									32
לַחֹדֶשׁ	בְּתִשְׁעָה	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶת־	וְעִנִּיתֶם	לָכֶם	הוּא	שַׁבָּתוֹן	שַׁבַּת	
–e–aya	–de–dokuzunda	canlarınızı	–i	ve–alçaltacaksınız	sizin–için	odur	dinlenme	şabat–	
H2320	H8672	H5315	H0853			H1931	H7677	H7676	

שַׁבַּתְכֶם׃	תִּשְׁבְּתוּ	עֶרֶב	עַד־	מֵעֶרֶב	בָּעֶרֶב	פ
şabatınızı	tutacaksınız	akşama	–e–kadar	akşamdan–	–da–akşamda	p
H7676		H6153	H5704	H6153	H6153	

O gün sizin için Şabat, dinlenme günü olacak. İsteklerinizi denetleyeceksiniz. Ayın dokuzuncu günü, akşamdan ertesi akşama kadar Şabatı kutlayacaksınız.››

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	33
lmr	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

											34
הַזֶּה	הַשְּׁבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשֹׂר	בַּחֲמִשָּׁה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	
bu	yedinci	–e–aya	gün	on	–de–beşinde	lmr	İsrail	oğulları–	–e	konuş	
H2088	H7637	H2320	H3117	H6240	H2568	H0559	H3478		H0413	H1696	

לַיהוָה׃	יָמִים	שִׁבְעַת	הַסֻּכּוֹת	חַג
–e–Yahve	gün	yedi	çardaklar	bayram–
H3068	H3117	H7651	H5521	H2282

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Yedinci ayın on beşinci günü Çardak Bayramı başlar. Bu bayramı RABbin onuruna yedi gün kutlayacaksınız.

35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן –de–günde H3117 מִקְרָא־ toplantı– H4744 קֹדֶשׁ kutsal H6944 כָּל־ her– H3605 מְלֶאכֶת işi– H4399 עֲבֹדָה hizmet H5656 לֹא değil H3808 תַּעֲשׂוּ׃ yapacaksınız

İlk gün kutsal bir toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız.

36 שִׁבְעַת yedi H7651 יָמִים gün H3117 תַּקְרִיבוּ sunacaksınız H7126 אִשֶּׁה ateşle–sunu H0801 לַיהוָה –e–Yahve H3068 בַּיּוֹם –de–günde H3117 הַשְּׁמִינִי sekizinci H8066 מִקְרָא־ toplantı– H4744 קֹדֶשׁ kutsal H6944

יִהְיֶה olacak H1961 לָכֶם sizin–için וְהִקְרַבְתֶּם ve–sunacaksınız H7126 אִשֶּׁה ateşle–sunu H0801 לַיהוָה –e–Yahve H3068 עֲצֶרֶת kutsal–toplanma H6116 הִוא odur H1931 כָּל־ her– H3605 מְלֶאכֶת işi– H4399

עֲבֹדָה hizmet H5656 לֹא değil H3808 תַּעֲשׂוּ׃ yapacaksınız

Yedi gün RAB için yakılan sunu sunacaksınız. Sekizinci gün kutsal bir toplantı düzenlemeli, RAB için yakılan sunu sunmalısınız. Bu bayramın son toplantısıdır. Gündelik işlerinizi yapmayacaksınız.

37 אֵלֶּה bunlar H0428 מוֹעֲדֵי bayramları– H4150 יְהוָה Yahve H3068 אֲשֶׁר־ –yi תִּקְרְאוּ çağıracaksınız H7121 אֹתָם onları H0853 מִקְרָאֵי toplantılar– H4744 קֹדֶשׁ kutsal H6944 לְהַקְרִיב –e–sunmak H7126

יוֹם gün H3117 דְּבַר־ meselesi– H1697 וּנְסָכִים ve–içki–sunuları H5262 זֶבַח kurban H2077 וּמִנְחָה ve–tahıl–sunusu H4503 עֹלָה yakmalık–sunu לַיהוָה –e–Yahve H3068 אִשֶּׁה ateşle–sunu H0801

בְּיוֹמוֹ׃ –de–gününde H3117

-‹‹ ‹Kutsal toplantılar olarak ilan edeceğiniz RABbin bayramları bunlardır. Bayramlarda RAB için yakılan sunuyu, yakmalık sunuyu, tahıl sunusunu, kurbanı, dökmelik sunuları günün gereğine uygun biçimde sunacaksınız.

38 כָּל־ her– H3605 וּמִלְּבַד ve–-den–başka H0905 מַתְּנוֹתֵיכֶם armağanlarınız וּמִלְּבַד ve–-den–başka H0905 יְהוָה Yahve H3068 שַׁבְּתֹת şabatları– H7676 מִלְּבַד –den–başka H0905

לַיהוָה׃ –e–Yahve H3068 תִּתְּנוּ vereceğiniz אֲשֶׁר –yi נִדְבוֹתֵיכֶם gönüllü–sunularınız כָּל־ her– H3605 וּמִלְּבַד ve–-den–başka H0905 נִדְרֵיכֶם adaklarınız H5088

Bunlar RABbin kutlamanızı istediği Şabat günlerinin, RABbe sunduğunuz armağanların, bütün dilek adaklarının ve gönülden verilen sunuların dışındadır.-

39 אַךְ ancak H0389 בַּחֲמִשָּׁה –de–beşinde H2568 עָשָׂר on H6240 יוֹם gün H3117 לַחֹדֶשׁ –e–aya H2320 הַשְּׁבִיעִי yedinci בְּאָסְפְּכֶם –de–topladığınızda H0622 אֶת־ –i H0853 תְּבוּאַת ürününü– H8393

שַׁבָּתוֹן dinlenme H7677 הָרִאשׁוֹן birinci H7223 בַּיּוֹם –de–günde H3117 יָמִים gün H3117 שִׁבְעַת yedi H7651 יְהוָה Yahve H3068 חַג־ bayramı– H2282 אֶת־ –i H0853 תָּחֹגּוּ kutlayacaksınız H2287 הָאָרֶץ toprağın H0776

שַׁבָּתוֹן׃ dinlenme H7677 הַשְּׁמִינִי sekizinci H8066 וּבַיּוֹם ve–-de–günde H3117

‹‹ ‹Yedinci ayın on beşinci günü, topraklarınızın ürünlerini devşirdiğiniz zaman RAB için yedi gün bayram yapacaksınız. Birinci ve sekizinci gün dinlenme günleri olacak.

תְּמָרִים	כַּפֹּת	הָדָר	עֵץ	פְּרִי	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם	לָכֶם	וּלְקַחְתֶּם	40
hurma	dalları-	güzel	ağacın-	meyvesi-	birinci	-de-günde	sizin-için	ve-alacaksınız	
H8558	H3709	H1926	H6086	H6529	H7223	H3117		H3947	

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	וּשְׂמַחְתֶּם	נָחַל	וְעַרְבֵי־	עָבֹת	עֵץ־	וַעֲנַף
Tanrınız	Yahve	önünde	ve-sevineceksiniz	dere	ve-söğütler-	sık-yapraklı	ağaç-	ve-dal-
H0430	H3068	H6440	H8055		H6155	H5687	H6086	H6057

יָמִים׃	שִׁבְעַת
gün	yedi
H3117	H7651

İlk gün meyve ağaçlarının güzel meyvelerini, hurma dallarını, sık yapraklı ağaç dallarını, vadi kavaklarını toplayıp Tanrınız RABbin önünde yedi gün şenlik yapacaksınız.

עוֹלָם׃	חֻקַּת	בַּשָּׁנָה	יָמִים	שִׁבְעַת	לַיהוָה	חַג	אֹתוֹ	וְחַגֹּתֶם	41
sonsuza-dek	kural-	-da-yılda	gün	yedi	-e-Yahve	bayram	onu	ve-kutlayacaksınız	
H5769	H2708	H8141	H3117	H7651	H3068	H2282	H0853	H2287	

אֹתוֹ׃	תָּחֹגּוּ	הַשְּׁבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	לְדֹרֹתֵיכֶם
onu	kutlayacaksınız	yedinci	-da-ayda	-e-nesilleriniz
H0853	H2287	H7637	H2320	H1755

Bunu her yıl yedi gün RABbin bayramı olarak kutlayacaksınız. Kuşaklar boyunca sürekli bir yasa olacak bu. Bayramı yedinci ay kutlayacaksınız.

יֵשְׁבוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	הָאֶזְרָח	כָּל־	יָמִים	שִׁבְעַת	תֵּשְׁבוּ	בַּסֻּכֹּת	42
oturacaklar	-de-İsrail	yerli	her-	gün	yedi	oturacaksınız	-da-çardaklarda	
H3427	H3478	H0249	H3605	H3117	H7651	H3427	H5521	

בַּסֻּכֹּת׃
-da-çardaklarda
H5521

Yedi gün çardaklarda kalacaksınız. Bütün yerli İsrailliler çardaklarda yaşayacak.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הוֹשַׁבְתִּי	בַּסֻּכּוֹת	כִּי	דֹרֹתֵיכֶם	יֵדְעוּ	לְמַעַן	43
İsrail	oğullarını-	-i	oturtmuştum	-da-çardaklarda	ki	nesilleriniz	bilsinler	öyle-ki-	
H3478		H0853	H3427	H5521		H1755	H3045	H4616	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	אוֹתָם	בְּהוֹצִיאִי
Tanrınız	Yahve	ben	Mısır	topraktan-	onları	-de-çıkarttığımda
H0430	H3068	H0589	H4714	H0776	H0853	H3318

Öyle ki, gelecek kuşaklar İsrail halkını Mısırdan çıkardığım zaman çardaklarda barındırdığımı bilsinler. Tanrınız RAB benim.› ››

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶל־	יְהוָה	מֹעֲדֵי	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	44
p	İsrail	oğullarına-	-e	Yahve	bayramları-	-i	Musa	ve-konuştu	
	H3478		H0413	H3068	H4150	H0853	H4872	H1696	

Böylece Musa İsrail halkına RAB'bin bayramlarını bildirdi.

Chapter 24

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
lmr	Musa	-e	Yahve	ve-konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

2 צַו אֶת־ emret –i H6680 H0853
בְּנֵי oğullarına– H3478
יִשְׂרָאֵל İsrail H3478
וְיִקְחוּ ve–alsınlar H3947
אֵלֶיךָ sana H0413
שֶׁמֶן yağ– H8081
זַיִת zeytin H2132
זָךְ saf H2134
כָּתִית dövülmüş H3795
לַמָּאוֹר –e–ışık H3974
לְהַעֲלֹת –e–yakılması H5927
נֵר kandil H5927
תָּמִיד׃ sürekli H8548

‹‹İsrail halkına buyruk ver, kandilin sürekli yanıp ışık vermesi için saf sıkma zeytinyağı getirsinler.

3 מִחוּץ dışarısında– H2351
לְפָרֹכֶת –e–perde H6532
הָעֵדֻת antlaşma H5715
בְּאֹהֶל –de–çadırda H0168
מוֹעֵד buluşma H4150
יַעֲרֹךְ hazırlayacak H5927
אֹתוֹ onu H0853
אַהֲרֹן Harun H0175
מֵעֶרֶב akşamdan– H6153
עַד־ –e–kadar H5704
בֹּקֶר sabaha H1242
לִפְנֵי önünde H6440
יְהוָה Yahve H3068
תָּמִיד sürekli H8548
חֻקַּת kural– H2708
עוֹלָם sonsuza–dek H5769
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ –e–nesilleriniz H1755

Harun kandilleri benim huzurumda, Buluşma Çadırında, Levha Sandığının önündeki perdenin dışında, akşamdan sabaha kadar sürekli yanar biçimde tutacak. Kuşaklar boyunca sürekli bir kural olacak bu.

4 עַל üzerine H5921
הַמְנֹרָה kandilliğin H4501
הַטְּהֹרָה saf H2889
אֶת־ –i H0853
יַעֲרֹךְ hazırlayacak H5927
הַנֵּרוֹת kandilleri H5216
לִפְנֵי önünde H6440
יְהוָה Yahve H3068
תָּמִיד׃ sürekli H8548
פ p

RABbin huzurunda saf altın kandillikteki kandiller sürekli yanacaktır.››

5 וְלָקַחְתָּ ve–alacaksın H3947
סֹלֶת ince–un H5560
וְאָפִיתָ ve–pişireceksin H0644
אֹתָהּ onu H0853
שְׁתֵּים iki H8147
עֶשְׂרֵה on H6240
חַלּוֹת halça H2471
שְׁנֵי iki H8147
עֶשְׂרֹנִים onda–bir H6241
יִהְיֶה olacak H1961
הַחַלָּה halça H2471
הָאֶחָת׃ bir H0259

‹‹İnce undan on iki pide pişireceksin. Her biri efanın onda ikisi ağırlığında olacak.

6 וְשַׂמְתָּ ve–koyacaksın H7760
אוֹתָם onları H0853
שְׁתֵּים iki H8147
מַעֲרֹכוֹת sıra H4634
שֵׁשׁ altı H8337
הַמַּעֲרֶכֶת sıra H4635
עַל üzerine H5921
הַשֻּׁלְחָן sofranın H7979
הַטָּהֹר saf H2889
לִפְנֵי önünde H6440
יְהוָה׃ Yahve H3068

Bunları RABbin huzurunda iki sıra halinde, altışar altışar saf altın masanın üzerine dizeceksin.

7 וְנָתַתָּ ve–koyacaksın H5414
עַל־ üzerine– H5921
הַמַּעֲרֶכֶת sıranın H4635
לִבְנָה günlük H3828
זַכָּה saf H2134
וְהָיְתָה ve–olacak H1961
לַלֶּחֶם –e–ekmek H3899
לְאַזְכָּרָה –e–anma H0234
אִשֶּׁה ateşle–sunu H0801
לַיהוָה׃ –e–Yahve H3068

İki sıra ekmeğin yanına anma payı olarak saf günnük koyacaksın. Bu RAB için yakılan sunu olacak ve ekmeğin yerini alacak.

8 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת
–de–günde şabatın –de–günde şabatın hazırlayacak–onu önünde Yahve sürekli –den
H3117 H7676 H3117 H7676 H6440 H3068 H8548 H0854

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
oğulları– İsrail antlaşma– sonsuza–dek
H5769 H1285 H3478

Bu ekmek, İsrail halkı adına sonsuza dek sürecek bir antlaşma olarak, her Şabat Günü aksatılmadan RABbin huzurunda dizilecek.

9 קֹדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ בִּמְקוֹם וַאֲכָלֻהוּ וּלְבָנָיו לְאַהֲרֹן וְהָיְתָה
kutsal– çünkü kutsal –de–yerde ve–yiyecekler ve–oğullarına –e–Harun ve–olacak
H6944 H6918 H4725 H0398 H0175 H1961

ס עוֹלָם׃ חָק־ יְהוָה מֵאִשֵּׁי לוֹ הִוא קָדָשִׁים
s sonsuza–dek kural– Yahve ateşle–sunulardan– ona odur kutsalların
H5769 H2706 H3068 H0801 H1931 H6944

Ve Harunla oğullarına ait olacak. Onu kutsal bir yerde yiyecekler. Çünkü çok kutsaldır. RAB için yakılan sunulardan onların sürekli bir payı olacak.››

10 בְּנֵי בְּתוֹךְ מִצְרִי אִישׁ בֶּן־ וְהוּא יִשְׂרְאֵלִית אִשָּׁה בֶּן־ וַיֵּצֵא
oğulları– –de–içinde Mısırlı adam– oğlu– ve–o İsraillidir kadının– oğlu– ve–çıktı
H8432 H4713 H0376 H1931 H3482 H0802 H3318

הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִית בֶּן בְּמַחֲנֶה וַיִּנָּצוּ יִשְׂרָאֵל
İsraillidir ve–adam– İsraillidir oğlu– –da–ordugâhta ve–kavga–ettiler İsrail
H3481 H0376 H3482 H4264 H3478

İsrailliler arasında annesi İsrailli babası Mısırlı bir adam vardı. Ordugahta onunla bir İsrailli arasında kavga çıktı.

11 אֶל־ אֹתוֹ וַיָּבִיאוּ וַיְקַלֵּל הַשֵּׁם אֶת־ הַיִּשְׂרְאֵלִית הָאִשָּׁה בֶּן־ וַיִּקֹּב
–e onu ve–getirdiler ve–lanetledi İsm'i –i İsraillidir kadının oğlu– ve–küfretti
H0413 H0853 H0935 H7043 H8034 H0853 H3482 H0802

דָּן׃ לְמַטֵּה־ דִּבְרִי בַּת־ שְׁלֹמִית אִמּוֹ וְשֵׁם מֹשֶׁה
Dan –e–kabilesi– Divri kızı– Şelomit annesinin ve–ismi– Musa
H1835 H4294 H1704 H1323 H0517 H8034 H4872

İsrailli kadının oğlu RABbe sövdü, lanet etti. Onu Musaya getirdiler. Annesi Dan oymağından Divrinin kızı Şelomitti.

12 פ יְהוָה׃ פִּי עַל־ לָהֶם לִפְרֹשׁ בְּמִשְׁמָר וַיַּנִּיחֻהוּ
p Yahve ağzı– üzerine– onlara –e–açıklanması –da–gözetim ve–koydular–onu
H3068 H6310 H1992 H4929 H3240

Adamı göz altına alıp RABbin kararını beklediler.

13 לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיְדַבֵּר
lmr Musa –e Yahve ve–konuştu
H0559 H4872 H0413 H3068 H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

14 אֶת־ הַשֹּׁמְעִים כָּל־ וְסָמְכוּ לַמַּחֲנֶה מִחוּץ אֶל־ הַמְקַלֵּל אֶת־ הוֹצֵא
–i işitenler her– ve–koysunlar –e–ordugâhın dışarısına– –e lanetleyeni –i çıkar
H0853 H8085 H3605 H5564 H4264 H2351 H0413 H7043 H0853 H3318

הָעֵדָה׃ כָּל־ אֹתוֹ וְרָגְמוּ רֹאשׁוֹ עַל־ יְדֵיהֶם
topluluk her– onu ve–tas–atsınlar başının üzerine– ellerini
H5712 H3605 H0853 H7275 H3027

‹‹Onu ordugahın dışına çıkar. Ettiği laneti duyan herkes elini adamın başına koysun ve bütün topluluk onu taşlasın.

15 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־ יְקַלֵּל אֱלֹהָיו
ve--e oğullarına- İsrail konuşacaksın lmr adam adam ki- lanetlerse Tanrısını
H0413 H3478 H1696 H0559 H0376 H0376 H7043 H0430

וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃
ve-taşıyacak günahını
H5375 H2399

İsrail halkına de ki, ‹Kim Tanrısına lanet ederse günahının cezasını çekecektir.

16 וְנֹקֵב שֵׁם־ יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־ בוֹ כָּל־ הָעֵדָה
ve-küfreden İsm'i- Yahve ölüm- öldürülecek taşlama- taşlayacaklar- onu her- topluluk
H5375 H8034 H3068 H4191 H4191 H7275 H7275 H3605 H5712

כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־ שֵׁם יוּמָת׃
yabancı-gibi yerli-gibi -de-küfretmesinde- İsmi öldürülecek
H1616 H0249 H8034 H4191

RABbe söven kesinlikle öldürülecektir. Bütün topluluk onu taşlayacak. İster yerli ister yabancı olsun, RABbe söven herkes öldürülecektir.

17 וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־ נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃
ve-adam ki vururs a her- canı- insanın ölüm- öldürülecek
H0376 H5221 H3605 H5315 H0120 H4191 H4191

‹‹ ‹Adam öldüren kesinlikle öldürülecektir.

18 וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־ בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ׃
ve-vuran canı- hayvanın ödeyecek can yerine- canın
H5221 H5315 H0929 H5315 H8478 H5315

Başkasının hayvanını öldüren, yerine bir hayvan vererek aldığı canın karşılığını canla ödeyecektir.

19 וְאִישׁ כִּי־ יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לוֹ׃
ve-adam ki- verirse kusur -de-komşusunda -gibi yaptı öyle yapılacak ona
H0376 H5414 H5997 H3605 H6213 H3651 H5414

Kim komşusunu yaralarsa, kendisine de aynı şey yapılacaktır.

20 שֶׁבֶר תַּחַת עַיִן עַיִן תַּחַת שֵׁן שֵׁן תַּחַת כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם
kırık yerine- göz göz yerine- diş diş yerine- -gibi verirse kusur
H7667 H8478 H5869 H5869 H8478 H8127 H8127 H8478 H5414 H4480

בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֵן בּוֹ׃
-de-insanda öyle verilecek ona
H0120 H3651 H5414

Kırığa karşılık kırık, göze göz, dişe diş olmak üzere, ona ne yaptıysa kendisine de aynı şey yapılacaktır.

21 וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃
ve-vuran hayvanı ödeyecek ve-vuran insanı öldürülecek
H5221 H0929 H5221 H0120 H4191

Hayvan öldüren yerine bir hayvan verecek, adam öldüren öldürülecektir.

22

יְהוָה	אֲנִי	כִּי	יִהְיֶה	כָּאֶזְרָח	כַּגֵּר	לָכֶם	יִהְיֶה	אֶחָד	מִשְׁפָּט
Yahve	ben	çünkü	olacak	yerli–gibi	yabancı–gibi	sizin–için	olacak	bir	yargı
H3068	H0589		H1961	H0249	H1616		H1961	H0259	H4941

אֱלֹהֵיכֶם׃	
Tanrınız	
H0430	

Yerli yabancı herkes için tek bir yasanız olacak. Tanrınız RAB benim.› ››

23

אֶל־	הַמְקַלֵּל	אֶת־	וַיּוֹצִיאוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר
–e	lanetleyeni	–i	ve–çıkardılar	İsrail	oğullarına–	–e	Musa	ve–konuştu
H0413	H7043	H0853	H3318	H3478		H0413	H4872	H1696

כָּאֲשֶׁר	עָשׂוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי־	אָבֶן	אֹתוֹ	וַיִּרְגְּמוּ	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ
–gibi	yaptılar	İsrail	ve–oğulları–	taş	onu	ve–taşladılar	–e–ordugâhın	dışarısına–
	H3478			H0068	H0853	H7275	H4264	H2351

פ	מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה
p	Musa	–i	Yahve	emretti
	H4872	H0853	H3068	H6680

Musa bunları İsrail halkına bildirdikten sonra, halk RAB'be lanet eden adamı ordugahın dışına çıkardı ve taşlayarak öldürdü. Böylece İsrail halkı RAB'bin Musa'ya verdiği buyruğu yerine getirmiş oldu.

Chapter 25

1

לֵאמֹר׃	סִינַי	בְּהַר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
lmr	Sina	–de–dağda	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H5514	H2022	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Sina Dağında Musaya şöyle dedi:

2

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	כִּי	אֱלֹהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר
–yi	toprağa	–e	gireceksiniz	ki	onlara	ve–de	İsrail	oğulları–	–e	konuş
H0776	H0413	H0935			H0413	H0559	H3478		H0413	H1696

לַיהוָה׃	שַׁבָּת	הָאָרֶץ	וְשָׁבְתָה	לָכֶם	נֹתֵן	אֲנִי
–e–Yahve	şabat	toprak	ve–dinlenecek	sizin–için	veren	ben
H3068	H7676	H0776			H5414	H0589

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Size vereceğim ülkeye girdiğiniz zaman, ülke RAB için Şabatı kutlamalı.

3

אֶת־	וְאָסַפְתָּ	כַּרְמֶךָ	תִּזְמֹר	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	שָׂדֶךָ	תִּזְרַע	שָׁנִים	שֵׁשׁ
–i	ve–toplayacaksın	bağını	budayacaksın	yıl	ve–altı	tarlanı	ekeceksin	yıl	altı
H0853	H0622	H3754	H2168	H8141	H8337		H2232	H8141	H8337

תְּבוּאָתָהּ׃	
ürününü	
H8393	

Altı yıl tarlanı ekeceksin, bağını budayacaksın, ürününü toplayacaksın.

4

לֹא	שָׂדְךָ	לַיהוָה	שַׁבָּת	לָאָרֶץ	יִהְיֶה	שַׁבְּתוֹן	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִת	וּבַשָּׁנָה	
değil	tarlanı–	–e–Yahve	şabat	–e–toprak	olacak	dinlenme	şabat–	yedinci	ve––de–yılda	
H3808		H3068	H7676	H0776	H1961	H7677	H7676	H7637	H8141	

תִּזְמֹר׃	לֹא	וְכַרְמְךָ	תִּזְרָע
budayacaksın	değil	ve–bağını	ekeceksin
H2168	H3808	H3754	H2232

Ama yedinci yıl toprak dinlenecek. O yıl Şabat Yılı olacak, RABbe adanacak. Tarlanı ekmemeli, bağını budamamalısın.

נְזִירֶךָ	עִנְּבִי	וְאֶת־	תִּקְצֹר	לֹא	קְצִירְךָ	סְפִיחַ	אֶת	5
budanmamışın	üzümlerini–	ve––i	biçeceksin	değil	hasatının	kendiliğinden–biten–	–i	
H5139	H6025	H0853		H3808			H0853	

לָאָרֶץ׃	יִהְיֶה	שַׁבָּתוֹן	שָׁנַת	תִּבְצָר	לֹא
–e–toprak	olacak	dinlenme	yılı–	keseceksin	değil
H0776	H1961	H7677	H8141	H1219	H3808

Hasadının ardından süreni biçmeyecek, budanmamış asmanın üzümlerini toplamayacaksın. O yıl ülke için dinlenme yılı olacak.

וְלַאֲמָתֶךָ	וּלְעַבְדְּךָ	לְךָ	לְאָכְלָה	לָכֶם	הָאָרֶץ	שַׁבַּת	וְהָיְתָה	6
ve––e–cariyenin	ve––e–kölen	senin–için	–e–yiyecek	sizin–için	toprağın	şabatı–	ve–olacak	
H0519	H5650		H0402		H0776	H7676	H1961	

עִמָּךְ׃	הַגָּרִים	וּלְתוֹשָׁבְךָ	וְלִשְׂכִּירְךָ
senin–ile	ikamet–edenler	ve––e–geçicinin	ve––e–ücretlinin
			H7916

Şabat Yılında ülke ne ürün verirse, sizin için, kölleleriniz, cariyeleriniz, yanınızda çalışan ücretliler ve aranızda yaşayan yabancılar için yiyecek olacak.

לֶאֱכֹל׃	תְּבוּאָתָהּ	כָּל־	תִּהְיֶה	בְּאַרְצֶךָ	אֲשֶׁר	וְלַחַיָּה	וְלִבְהֶמְתְּךָ	7
–e–yemek	ürünü	her–	olacak	–de–toprağında	–yi	ve––e–yabaninin	ve––e–hayvanın	
H0398	H8393	H3605	H1961	H0776			H0929	

ס
s

Ülkede yetişen ürünler kendi hayvanlarınızı da yabanıl hayvanları da doyuracak.› ››

וְהָיוּ	פְּעָמִים	שֶׁבַע	שָׁנִים	שֶׁבַע	שָׁנִים	שַׁבְּתֹת	שֶׁבַע	לְךָ	וְסָפַרְתָּ	8
ve–olacak	kez	yedi	yıl	yedi	yılların	şabatları–	yedi	senin–için	ve–sayacaksın	
H1961	H6471	H7651	H8141	H7651	H8141	H7676	H7651			

שָׁנָה׃	וְאַרְבָּעִים	תֵּשַׁע	הַשָּׁנִים	שַׁבְּתֹת	שֶׁבַע	יְמֵי	לְךָ
yıl	ve–kırk	dokuz	yılların	şabatları–	yedi	günler–	senin–için
H8141	H0705	H8672	H8141	H7676	H7651	H3117	

‹‹ ‹Yedi yılda bir kutlanan Şabat yıllarının yedi kez geçmesini bekleyin. Yedi kez geçecek Şabat yıllarının toplamı kırk dokuz yıldır.

הַכִּפֻּרִים	בְּיוֹם	לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הַשְּׁבִעִי	בַּחֹדֶשׁ	תְּרוּעָה	שׁוֹפַר	וְהַעֲבַרְתָּ	9
kefaretin	–de–günde	–e–aya	–de–onunda	yedinci	–de–ayda	sesi	boru–	ve–geçireceksin	
H3725	H3117	H2320	H6218	H7637	H2320	H8643	H7782		

אַרְצְכֶם׃	בְּכָל־	שׁוֹפַר	תַּעֲבִירוּ
toprağınız	–de–her–	boru	geçireceksiniz
H0776	H3605	H7782	

Sonra, yedinci ayın onuncu günü, yani günahları bağışlatma günü, bütün ülkede yüksek sesle boru çalınacak.

10 וְקִדַּשְׁתֶּם שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ
ve-kutlayacaksınız yılını- ellinci yıl ve-ilan-edeceksiniz özgürlük -da-toprakta
H6942 H8141 H2572 H8141 H0853 H7121 H1865 H0776

לְכֹל־ יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתוֹ
-e-her- oturanlarına yobel odur olacak sizin-için ve-döneceksiniz adam -e mülküne
H3605 H3427 H3104 H1931 H1961 H7725 H0376 H0413 H0272

וְאִישׁ אֶל־ מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃
ve-adam -e ailesine döneceksiniz
H0376 H0413 H4940 H7725

Ellinci yılı kutsal sayacak, bütün ülke halkı için özgürlük ilan edeceksiniz. O yıl sizin için özgürlük yılı olacak. Herkes kendi toprağına, ailesine dönecek.

11 יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא
yobel odur yılı- ellinci yıl olacak sizin-için değil ekeceksiniz ve-değil
H3104 H1931 H8141 H2572 H8141 H1961 H3808 H2232 H3808

תִקְצְרוּ אֶת־ נְזִרֶיהָ׃ וְלֹא סְפִיחֶיהָ תִּבְצְרוּ אֶת־ קִצֻּרֶיהָ׃
biçeceksiniz -i kendiliğinden-bitenleri ve-değil keseceksiniz -i budanmamışlarını
H0853 H0853 H5139 H1219 H0853 H3808 H0853 H5139

Ellinci yıl sizin için özgürlük yılı olacak. O yıl ekmeyecek, ürünün ardından süreni biçmeyecek, budanmamış asmanın üzümlerini toplamayacaksınız.

12 תִּבוּאָתָהּ׃ אֶת־ תֹּאכְלוּ הַשָּׂדֶה מִן־ לָכֶם תִּהְיֶה קֹדֶשׁ הִוא יוֹבֵל כִּי
ürününü -i yiyeceksiniz tarladan -den sizin-için olacak kutsal odur yobel çünkü
H8393 H0853 H0398 H1961 H6944 H1931 H3104

Çünkü o yıl özgürlük yılıdır. Sizin için kutsaldır. Yalnız tarlalarda kendiliğinden yetişeni yiyebilirsiniz.

13 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתוֹ׃
-de-yılında yobelin bu döneceksiniz adam -e mülküne
H8141 H3104 H2063 H7725 H0376 H0413 H0272

‹‹ ‹Özgürlük yılında herkes kendi toprağına dönecek.

14 וְכִי־ תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־
ve-eğer- satarsanız satış -e-komşun veya satın-alırsan elinden- komşunun değil-
H4376 H4465 H5997 H7069 H3027 H5997 H0408

תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו׃
aldatırsınız adam -i kardeşini
H3238 H0376 H0853 H0251

Bir komşuna tarla satar ya da ondan tarla alırsan, birbirinize haksızlık yapmayacaksınız.

15 בְּמִסְפַּר שְׁנֵים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר
-de-sayısında yılların sonra- yobelin satın-alacaksın -den komşundan -de-sayısında
H4557 H8141 H0310 H3104 H7069 H0854 H5997 H4557

שְׁנֵי תְבוּאֹת יִמְכָּר־ לָךְ׃
yılları- ürünlerin satacak- sana
H8141 H8393 H4376

Eğer sen ondan alıyorsan, özgürlük yılından sonraki yılların sayısına göre ödeyeceksin, o da sana ürün yıllarının sayısına göre satacak.

16 וְלִפְנֵי רֹב תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וְלִפְנֵי מְעֹט תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃

וְלִפְנֵי	רֹב	תַּרְבֶּה	מִקְנָתוֹ	וְלִפְנֵי	מְעֹט	תַּמְעִיט	מִקְנָתוֹ	
–e–göre	çokluğu–	çoğaltacaksın	fiyatını	ve––e–göre	azlığı–	azaltacaksın	fiyatını	
H6310	H7230	H8141	H4736	H6310	H4591	H8141	H4736	
כִּי	מִסְפַּר	תְּבוּאֹת	הוּא	מֹכֵר	לָךְ׃			
çünkü	sayısı–	ürünlerin	o	satan	sana			
	H4557	H8393	H1931	H4376				

Yılların sayısı çoksa fiyatı artıracak, azsa indireceksin. Çünkü sana yıllık ürünlerini satıyor.

17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

וְלֹא	תוֹנוּ	אִישׁ	אֶת־	עֲמִיתוֹ	וְיָרֵאתָ	מֵאֱלֹהֶיךָ	כִּי	אֲנִי	
ve–değil	aldatacaksınız	adam	–i	komşusunu	ve–korkacaksın	Tanrından	çünkü	ben	
H3808	H3238	H0376	H0853	H5997	H3372	H0430		H0589	
יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃								
Yahve	Tanrınız								
H3068	H0430								

Birbirinize haksızlık yapmayacak, Tanrınızdan korkacaksınız. Tanrınız RAB benim.

18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְיִשַׁבְתֶּם לָבֶטַח עַל־הָאָרֶץ׃

וַעֲשִׂיתֶם	אֶת־	חֻקֹּתַי	וְאֶת־	מִשְׁפָּטַי	תִּשְׁמְרוּ	וַעֲשִׂיתֶם	אֹתָם	וְיִשַׁבְתֶּם	
ve–yapacaksınız	–i	kurallarımı	ve––i	yasalarımı	koruyacaksınız	ve–yapacaksınız	onları	ve–oturacaksınız	
	H0853	H2708	H0853	H4941	H8104		H0853		
לָבֶטַח	עַל־	הָאָרֶץ							
–de–güvenlik	üzerine–	toprağın							
H0983		H0776							

‹‹ ‹Kurallarıma uyacak, ilkelerimi özenle yerine getireceksiniz. Böylece ülkede güvenlik içinde yaşayacaksınız.

19 וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וְיִשַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃

וְנָתְנָה	הָאָרֶץ	פִּרְיָהּ	וַאֲכַלְתֶּם	לָשֹׂבַע	וְיִשַׁבְתֶּם	לָבֶטַח	עָלֶיהָ׃
ve–verecek	toprak	meyvesini	ve–yiyeceksiniz	–e–doygunluk	ve–oturacaksınız	–de–güvenlik	üzerinde
H5414	H0776	H6529	H0398	H7648	H3427	H0983	

Ülke de ürün verecek, sizi doyuracak ve orada güvenlik içinde oturacaksınız.

20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃

וְכִי	תֹאמְרוּ	מַה־	נֹּאכַל	בַּשָּׁנָה	הַשְּׁבִיעִת	הֵן	לֹא	נִזְרָע	וְלֹא
ve–eğer	derseniz	ne–	yiyeceğiz	–da–yılda	yedinci	işte	değil	ekeceğiz	ve–değil
	H0559	H4100	H0398	H8141	H7637	H2005	H3808	H2232	H3808
נֶאֱסֹף	אֶת־	תְּבוּאָתֵנוּ׃							
toplayacağız	–i	ürünümüzü							
H0622	H0853	H8393							

Toprağımızı ekmez, ürünümüzü toplamazsak, yedinci yıl ne yiyeceğiz? diye sorarsanız,

21 וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃

וְצִוִּיתִי	אֶת־	בִּרְכָתִי	לָכֶם	בַּשָּׁנָה	הַשִּׁשִּׁית	וְעָשָׂת	אֶת־	הַתְּבוּאָה	
ve–emredeceğim	–i	bereketimi	sizin–için	–da–yılda	altıncı	ve–yapacak	–i	ürünü	
H6680	H0853	H1293		H8141	H8345		H0853	H8393	
לִשְׁלֹשׁ	הַשָּׁנִים׃								
–e–üç	yıl								
H7969	H8141								

altıncı yıl size öyle bir bereket göndereceğim ki, toprak üç yıllık ürün verecek.

22 וּזְרַעְתֶּם וַאֲכַלְתֶּם הַשְּׁמִינִת הַשָּׁנָה אֶת הַתְּבוּאָה מִן־ עַד
ve–ekeceksiniz ve–yiyeceksiniz sekizinci yılı– –i üründen– –den –e–kadar
H2232 H0398 H8066 H8141 H0853 H8393 H3465 H5704

תֹּאכְלוּ תְּבוּאָתָהּ בּוֹא עַד־ הַתְּשִׁעִת הַשָּׁנָה יָשָׁן׃
yiyeceksiniz ürününün gelişi– –e–kadar dokuzuncu yılı– eski
H0398 H8393 H0935 H5704 H8671 H8141 H3465

Sekizinci yıl toprağınızı ekerken, dokuzuncu yıl ürün alıncaya kadar eski ürününüzü yiyeceksiniz.

23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־ לִי הָאָרֶץ כִּי־ גֵרִים
ve–toprak değil satılacak –e–kalıcılık çünkü– benimdir toprak çünkü– yabancılar
H0776 H3808 H4376 H6783 H0776 H0776 H3605 H1616

וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃
ve–geçiciler sizsiniz benimle
H8453 H0859 H5978

‹‹ ‹Tarlanız temelli olarak satılamaz. Çünkü bana aittir. Sizse yabancısınız, konuğumsunuz.

24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃ ס
ve––de–her toprak– mülkünüzün geri–alım vereceksiniz –e–toprağa s
H3605 H0776 H0272 H1353 H5414 H0776

Miras alacağınız ülkenin her yerinde tarlanın asıl sahibine tarlasını geri alma hakkı tanımalısınız.

25 כִּי־ יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו
eğer– fakirleşirse kardeşin ve–satarsa mülkünden ve–gelecek geri–alıcısı yakın ona
H4134 H0251 H4376 H0272 H0935 H1353 H7138 H0413

וְגָאַל אֶת מִמְכַּר אָחִיו׃
ve–geri–alacak –i satışını– kardeşinin
H1353 H0853 H4465 H0251

Kardeşlerinizden biri yoksullaşır, toprağının bir parçasını satmak zorunda kalırsa, en yakın akrabası gelip toprağı geri alabilir.

26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־ לוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא
ve–adam ki değil olursa– ona geri–alıcı ve–ulaşırsa eli ve–bulursa
H0376 H3588 H3808 H1961 H0000 H1353 H5381 H3027 H4672

גְּאֻלָּתוֹ׃ כְּדֵי
geri–alımını yeteceği–kadar–
H1353 H1767

Toprağını satın alacak yakın bir akrabası yoksa, sonradan durumu düzelir, yeterli para bulursa,

27 וְחִשַּׁב אֶת־ שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב לָאִישׁ אֲשֶׁר
ve–hesaplayacak –i yıllarını– satışının ve–geri–verecek –e–adama –yi
H2803 H0853 H8141 H4465 H7725 H0376 H0834

מָכַר־ לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃
sattı– ona ve–dönecek –e–mülküne
H4376 H0000 H7725 H0272

satış yaptıktan sonra geçen yılları hesaplayacak ve geri kalan parayı toprağını sattığı adama ödeyip toprağına dönecek.

28 וְאִם לֹא־ מָצְאָה יָדוֹ דֵּי֙ הָשִׁיב לוֹ֔ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ
ve–eğer değil– bulursa eli yeteceği–kadar– geri–vermek ona ve–olacak satışı
H4465 H1961 H0000 H7725 H1767 H3027 H4672 H3808

בְּיַד וְשָׁב בַּיּוֹבֵל֙ וְיָצָא֙ הַיּוֹבֵל֙ שְׁנַת עַד אֹתוֹ הַקֹּנֶה
–de–elinde ve–dönecek –de–yobelde ve–çıkacak yobelin yılı– –e–kadar onu satın–alanın
H3027 H7725 H3104 H3318 H3104 H8141 H5704 H0853 H7069

לַאֲחֻזָּתֽוֹ׃
–e–mülküne
H0272

Ancak toprağını geri alacak parayı bulamazsa, toprak özgürlük yılına kadar onu satın alan adama ait olacak. O yıl toprağı elinden çıkaracak, satan adam da toprağına kavuşacak.

29 וְאִישׁ כִּי־ יִמְכֹּר בֵּית־ מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־
ve–adam eğer– satarsa evi– oturma şehir– surlu ve–olacak geri–alımı –e–kadar
H0376 H3808 H4376 H1004 H4186 H5892 H2346 H1961 H1353 H5704

תֹּם מִמְכָּרוֹ שְׁנַת יְמֵים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃
tamamı– satışının yılının– günler olacak geri–alımı
H8537 H4465 H8141 H3117 H1961 H1353

‹‹ ‹Surlu bir kentte evini satan adamın evi sattıktan tam bir yıl sonrasına kadar onu geri alma hakkı olacaktır.

30 וְאִם לֹא־ יִגָּאֵל עַד־ מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה֙ וְקָם הַבַּיִת
ve–eğer değil– geri–alınırsa –e–kadar dolması– ona yılın– tam ve–kalkacak ev
H0000 H3808 H1353 H5704 H4390 H0000 H8141 H8549 H6965 H1004

לְדֹרֹתָ֑יו לְצִמְתֻּת֙ לַקֹּנֶה אֹתוֹ לֹא֙ תֵּצֵ֣א חֹמָה בָּעִיר אֲשֶׁר־ אֲשֶׁר־
–e–nesillerine –e–satın–alan –e–kalıcılık sur ona ketiv –yi– –de–şehirde –yi–
H1755 H7069 H6783 H2346 H3808 H3808 H0853 H0834 H5892 H0834

בַּיּוֹבֵל׃ יֵצֵא֙ לֹא
–de–yobelde çıkacak değil
H3104 H3318 H3808

Eğer bir yıl içinde evini geri almazsa, ev temelli olarak alıcıya geçecek, kuşaklar boyunca yeni sahibinin olacaktır. Özgürlük yılında ev yeni sahibinin elinden alınmayacaktır.

31 וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר־ אֵין־ לָהֶם֙ חוֹמָה֙ עַל־ שְׂדֵה הָאָרֶץ
ve–evleri– köylerin –yi yoktur– onların sur üzerine– tarlası– toprağın
H1004 H2691 H0834 H0369 H1992 H2346 H5921 H7704 H0776

יֵצֵא׃ וּבַיּוֹבֵל֙ לֹ֔ו תִּהְיֶה־ גְאֻלָּה֙ יֵחָשֵׁ֑ב
çıkacak ve––de–yobelde ona olacak– geri–alım sayılacak
H3318 H3104 H0000 H1961 H1353 H2803

Ama surlarla çevrilmemiş köylerdeki evler tarlalar gibi işlem görecektir. İlk sahibinin evi geri alma hakkı olacak, özgürlük yılında evi satın alan onu geri verecektir.

32 וְעָרֵי֙ בָּתֵּי עָרֵי֙ אֲחֻזָּתָ֔ם גְּאֻלַּת תִּהְיֶה עוֹלָם
ve–şehirleri– evleri– şehirleri– mülklerinin geri–alımı– olacak sonsuza–dek
H6259 H1004 H5892 H0272 H1353 H1961 H5769

לַלְוִיִּֽם׃
–e–Levililere
H3881

‹‹ ‹Ancak Levililer kendilerine ait kentlerde sattıkları evleri her zaman geri alma hakkına sahiptirler.

33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ
ve–yi ve––geri–alırsa Levililerin –den ve–çıkacak satışı– evin ve–şehrin– mülkünün
H3881 H3318 H4465 H0272

בְּיוֹבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הֵוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
–de–yobelde çünkü evleri– şehirleri– Levililerin odur mülkleri –de–içinde oğulları– İsrail
H3104 H1931 H0272 H8432 H3478

Eğer bir Levili bu kentlerde sattığı evi geri alamazsa, özgürlük yılında ev kendisine geri verilecektir. Çünkü Levililerin kentlerindeki evler onların İsrail halkının arasındaki mülkleridir.

34 וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הִוא לָהֶם׃
ve–tarlası– otlakı– şehirlerinin değil satılacak çünkü– mülk– sonsuza–dek o onların
H4054 H4376 H3808 H0272 H5769 H1931

ס
s

Kentlerinin çevresindeki otlaklar ise satılamaz. Çünkü bunlar onların kalıcı mülküdür.

35 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ
ve–eğer– fakirleşirse kardeşin ve–düşerse eli yanında ve–destekleyeceksin onu
H4134 H0251 H4131 H3027 H2388

גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃
yabancı– ve–geçici ve–yaşasın yanında
H1616 H2421

‹‹ ‹Bir kardeşin yoksullaşır, muhtaç duruma düşerse, ona yardım etmelisin. Aranızda kalan bir yabancı ya da konuk gibi yaşayacak.

36 אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחַי אָחִיךָ עִמָּךְ׃
değil– alacaksın ondan– faiz ve–kâr ve–korkacaksın Tanrından ve–yaşasın kardeşin yanında
H0408 H3947 H0854 H5392 H8636 H3372 H2421 H0251

Ondan faiz ve kâr alma. Tanrından kork ki, kardeşin yanında yaşamını sürdürebilsin.

37 אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא תִתֵּן וְלֹא־תַשִּׁיךְ אָכְלֶךָ׃
–i paranı değil– vereceksin ona –de–faiz ve––de–kâr değil– vereceksin yiyeceğini
H0853 H3701 H3808 H5414 H5392 H4768 H3808 H5414 H0400

Ona faizle para vermeyeceksin. Ödünç verdiğin yiyecekten kâr almayacaksın.

38 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֶת לָכֶם
ben Yahve Tanrınız –yi– çıkarttım sizi topraktan– Mısır –e–vermek sizin–için
H0589 H3068 H0430 H3318 H0853 H0776 H4714 H5414

אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס
–i toprağı– Kenan –e–olmak sizin–için –e–Tanrı s
H0853 H0776 H3961 H0430

Ben Kenan ülkesini size vermek ve Tanrınız olmak için sizleri Mısırdan çıkaran Tanrınız RABbim.

39

וְכִי־	יָמוּךְ	אָחִיךָ	עִמָּךְ	וְנִמְכַּר־	לָךְ	לֹא־	תַעֲבֹד	בּוֹ
ve–eğer–	fakirleşirse	kardeşin	yanında	ve–satılırsa–	sana	değil–	çalıştıracaksın	onu
	H4134	H0251		H4376		H3808	H5647	

עֲבֹדַת	עֶבֶד׃
işi–	kölenin
H5656	H5650

‹‹ ‹Aranızda yaşayan bir kardeşin yoksullaşır, kendini köle olarak sana satarsa, onu bir köle gibi çalıştırmayacaksın.

40

כְּשָׂכִיר	כְּתוֹשָׁב	יִהְיֶה	עִמָּךְ	עַד־	שְׁנַת	הַיֹּבֵל	יַעֲבֹד	עִמָּךְ׃
–gibi–ücretli	–gibi–geçici	olacak	yanında	–e–kadar	yılı–	yobelin	çalışacak	yanında
H7916		H1961		H5704	H8141	H3104	H5647	

Yanında çalışan bir işçi ya da yabancı gibi davranacaksın ona. Özgürlük yılına dek yanında çalışacak.

41

אַחֻזָּת	וְאֶל־	מִשְׁפַּחְתּוֹ	אֶל־	וְשָׁב	עִמּוֹ	וּבָנָיו	הוּא	מֵעִמָּךְ	וְיָצָא
mülkü–	ve–-e	ailesine	–e	ve–dönecek	onunla	ve–oğulları	o	yanından–	ve–çıkacak
H0272	H0413	H4940	H0413	H7725			H1931		H3318

וְשָׁב׃	אֲבֹתָיו
dönecek	atalarının
H7725	H0001

Sonra çocuklarıyla birlikte yanından ayrılıp ailesinin yanına, atalarının toprağına dönecek.

42

יִמָּכְרוּ	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֹתָם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר־	הֵם	עֲבָדַי	כִּי־
satılacaklar	değil	Mısır	topraktan–	onları	çıkarttım	–yi–	onlar	kullarımdır	çünkü–
H4376	H3808	H4714	H0776	H0853	H3318		H1992	H5650	

מִמְכֶּרֶת	עָבֶד׃
satışı–	kölenin
H4466	H5650

Çünkü İsrailliler benim Mısırdan çıkardığım kullarımdır. Köle olarak satılamazlar.

43

לֹא־	תִרְדֶּה	בּוֹ	בְּפָרֶךְ	וְיָרֵאתָ	מֵאֱלֹהֶיךָ׃
değil–	hükmedeceksin	onu	–de–sertlik	ve–korkacaksın	Tanrından
H3808			H6531	H3372	H0430

Ona efendilik etmeyecek, sert davranmayacaksın. Tanrından korkacaksın.

44

סְבִיבֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	מֵאֵת	לָךְ	יִהְיוּ־	אֲשֶׁר	וַאֲמָתְךָ	וְעַבְדְּךָ
çevrenizde	–yi	milletlerden	–den	sana	olacaklar–	–yi	ve–cariyen	ve–kölen
H5439			H0854		H1961		H0519	H5650

וְאָמָה׃	עֶבֶד	תִּקְנוּ	מֵהֶם
ve–cariye	köle	satın–alacaksınız	onlardan
H0519	H5650	H7069	H1992

‹‹ ‹Köleleriniz, cariyeleriniz çevrenizdeki uluslardan olmalı. Onlardan uşak ve cariye satın alabilirsiniz.

45

תִּקְנוּ	מֵהֶם	עִמָּכֶם	הַגָּרִים	הַתּוֹשָׁבִים	מִבְּנֵי	וְגַם
satın–alacaksınız	onlardan	sizinle	ikamet–edenler	geçicilerin	oğullarından–	ve–ayrıca
H7069	H1992					H1571

לָכֶם	וְהָיוּ	בְּאַרְצְכֶם	הוֹלִידוּ	אֲשֶׁר	עִמָּכֶם	אֲשֶׁר	וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
sizin–için	ve–olacaklar	–de–toprağınızda	doğurdular	–yi	sizinle	–yi	ve–ailelerinden
	H1961	H0776	H3205				H4940

לָאֲחֻזָּה׃
–e–mülk
H0272

Ayrıca aranızda yaşayan yabancıların çocuklarını, ister ülkenizde doğmuş olsun ister olmasın, satın alıp onlara sahip olabilirsiniz.

לְעֹלָם	אֲחֻזָּה	לָרֶשֶׁת	אַחֲרֵיכֶם	לִבְנֵיכֶם	אֹתָם	וְהִתְנַחַלְתֶּם	46
–e–sonsuza–dek	mülk	–e–miras–almak	sizden–sonra	–e–oğullarınız	onları	ve–miras–alacaksınız	
H5769	H0272	H3423			H0853	H5157	

לֹא־	בְאָחָיו	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וּבְאַחֵיכֶם	תַּעֲבֹדוּ	בָּהֶם
değil–	–de–kardeşinde	adam	İsrail	oğulları–	ve––de–kardeşlerinize	çalıştıracaksınız	onlarda
H3808	H0251	H0376	H3478		H0251	H5647	

ס	בְּפָרֶךְ׃	בּוֹ	תִּרְדֶּה
s	–de–sertlik	onu	hükmedeceksin
	H6531		

Onları miras olarak çocuklarınıza bırakabilirsiniz. Yaşamları boyunca size kölelik edecekler. Ancak bir İsrailli kardeşine efendilik etmeyecek, sert davranmayacaksın.

עִמּוֹ	אָחִיךָ	וּמָךְ	עִמָּךְ	וְתוֹשָׁב	גֵּר	יַד	תַּשִּׂיג	וְכִי	47
yanında	kardeşin	ve–fakirleşirse	yanında	ve–geçici	yabancı–	el–	ulaşırsa	ve–eğer	
	H0251	H4134			H1616	H3027	H5381		

גֵּר׃	מִשְׁפַּחַת	לְעֵקֶר	אוֹ	עִמָּךְ	תּוֹשָׁב	לְגֵר	וְנִמְכַּר
yabancının	ailesi–	–e–kökü	veya	yanında	geçici	–e–yabancı	ve–satılırsa
H1616	H4940	H6133				H1616	H4376

‹‹ ‹Aranızda yaşayan bir yabancı ya da geçici olarak kalan biri zenginleşir, buna karşılık bir İsrailli kardeşin yoksullaşıp kendini ona ya da ailesinin bir bireyine köle olarak satarsa,

יִגְאָלֶנּוּ׃	מֵאָחָיו	אֶחָד	לוֹ	תִּהְיֶה־	גְּאֻלָּה	נִמְכַּר	אַחֲרֵי	48
geri–alacak–onu	kardeşlerinden	biri–	ona	olacak–	geri–alım	satıldı	sonra–	
	H0251	H0259		H1961	H1353	H4376		

satıldıktan sonra geri alınma hakkı vardır. Kardeşlerinden biri, amcası, amcasının oğlu veya yakın akrabalarından, ailesinden biri onu geri alabilir. Ya da yeterli para bulursa, kendisi özgürlüğünü geri alabilir.

מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ	בְשָׂרוֹ	מִשְּׁאֵר	אוֹ־	יִגְאָלֶנּוּ	דֹדוֹ	בֶּן־	אוֹ	דֹּדוֹ	אוֹ־	49
ailesinden	beden–	yakını–	veya–	geri–alacak–onu	amcasının	oğlu–	veya	amcası	veya–	
H4940	H1320	H7607			H1730			H1730		

וְנִגְאָל׃	יָדוֹ	הִשִּׂיגָה	אוֹ־	יִגְאָלֶנּוּ
ve–geri–alınacak	eli	ulaşırsa	veya–	geri–alacak–onu
	H3027	H5381		

הַיֹּבֵל	שְׁנַת	עַד	לוֹ	הִמָּכְרוֹ	מִשְּׁנַת	קִנְיָנוֹ	עִם־	וְחִשַּׁב	50
yobelin	yılı–	–e–kadar	ona	satılması–	yılından–	satın–alanı	ile–	ve–hesaplayacak	
H3104	H8141	H5704		H4376	H8141	H7069		H2803	

עִמּוֹ׃	יִהְיֶה	שָׂכִיר	כִּימֵי	שָׁנִים	בְּמִסְפָּר	מִמְכָּרוֹ	כֶּסֶף	וְהָיָה
onunla	olacak	ücretli	–gibi–günleri–	yılların	–de–sayısında	satışının	parası–	ve–olacak
	H1961	H7916	H3117	H8141	H4557	H4465	H3701	H1961

Efendisiyle hesap görmeli. Kendisini sattığı yıldan özgürlük yılına kadar geçen yılları sayacaklar. Özgürlüğünün bedeli, kalan yılların sayısına göre bir işçinin gündelik ücreti üzerinden hesap edilecektir.

מִכֶּסֶף	גְּאֻלָּתוֹ	יָשִׁיב	לְפִיהֶן	בַּשָּׁנִים	רַבּוֹת	עוֹד	אִם־	51
parasından–	geri–alımını	geri–verecek	–e–göre	–da–yıllar	çok	henüz	eğer–	
H3701	H1353	H7725	H6310	H8141		H5750		

מִקְנָתוֹ׃
satın–alınmasının
H4736

Eğer geriye çok yıl kalıyorsa, buna göre özgürlüğünün bedeli olarak satın alındığı fiyatın bir bölümünü ödeyecek.

לֹו	וְחִשַּׁב־	הַיֹּבֵל	שְׁנֹת	עַד־	בַּשָּׁנִים	נִשְׁאָר	מְעַט	וְאִם־	52
ona	ve-hesaplayacak-	yobelin	yılı-	-e-kadar	-da-yıllarda	kalırsa	az	ve-eğer-	
	H2803	H3104	H8141	H5704	H8141	H7604	H4592		

גְּאֻלָּתוֹ׃	אֶת־	יָשִׁיב	שָׁנָיו	כְּפִי
geri-alımını	-i	geri-verecek	yıllarının	-e-göre
H1353	H0853	H7725	H8141	H6310

Eğer özgürlük yılına yalnız birkaç yıl kalmışsa, ona göre hesap ederek özgürlüğünün bedelini ödemelidir.

לְעֵינֶיךָ׃	בְּפֶרֶךְ	יִרְדֶּנּוּ	לֹא־	עִמּוֹ	יִהְיֶה	בְּשָׁנָה	שָׁנָה	כִּשְׂכִּיר	53
-e-gözlerinin	-de-sertlik	hükmedecek-onu	değil-	onunla	olacak	-de-yıl	yıl-	-gibi-ücretli	
	H6531		H3808		H1961	H8141	H8141	H7916	

Efendisinin yanında yıllık sözleşmeyle çalışan bir işçi gibi yaşamalıdır. Senin önünde efendisinin ona sert davranmamasını sağlayacaksın.

וּבָנָיו	הוּא	הַיֹּבֵל	בִּשְׁנַת	וְיָצָא	בְּאֵלֶּה	יִגָּאֵל	לֹא	וְאִם־	54
ve-oğulları	o	yobelin	-de-yılında	ve-çıkacak	-de-bunlarla	geri-alınırsa	değil	ve-eğer-	
	H1931	H3104	H8141	H3318	H0428		H3808		

עִמּוֹ׃
onunla

‹‹ ‹Bu yollardan özgürlüğüne kavuşamasa bile, özgürlük yılında çocuklarıyla birlikte özgür olacaktır.

אוֹתָם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר־	הֵם	עֲבָדַי	עֲבָדִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	לִי	כִּי־	55
onları	çıkarttım	-yi-	onlar	kullarımdır	kullar	İsrail	oğulları-	benimdir	çünkü-	
H0853	H3318		H1992	H5650	H5650	H3478				

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ
Tanrınız	Yahve	ben	Mısır	topraktan-
H0430	H3068	H0589	H4714	H0776

Çünkü İsrailliler benim kullarım, Mısır'dan çıkardığım kendi kullarımdır. Tanrınız RAB benim.› ››

Chapter 26

תָּקִימוּ	לֹא־	וּמַצֵּבָה	וּפֶסֶל	אֱלִילִם	לָכֶם	תַּעֲשׂוּ	לֹא־	1
dikeceksiniz	değil-	ve-dikili-taş	ve-oyma-put	putlar	sizin-için	yapacaksınız	değil-	
	H3808	H4676	H6459	H0457			H3808	

עָלֶיהָ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	בְּאַרְצְכֶם	תִּתְּנוּ	לֹא	מַשְׂכִּית	וְאֶבֶן	לָכֶם
üzerine	-e-secde-etmek	-de-toprağınızda	koyacaksınız	değil	resimli	ve-taş-	sizin-için
	H7812	H0776	H5414	H3808	H4906	H0068	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
Tanrınız	Yahve	ben	çünkü
H0430	H3068	H0589	

‹‹ ‹Put yapmayacaksınız. Oyma put ya da taş sütun dikmeyeceksiniz. Tapmak için ülkenize putları simgeleyen oyma taşlar koymayacaksınız. Çünkü Tanrınız RAB benim.

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	תִּירָאוּ	וּמִקְדָּשִׁי	תִּשְׁמֹרוּ	שַׁבְּתֹתַי	אֶת־	2
s	Yahve	ben	sayacaksınız	ve-tapınağımı	koruyacaksınız	şabatlarımı	-i	
	H3068	H0589	H3372	H4720	H8104	H7676	H0853	

Şabat günlerimi tutacak, tapınağıma saygı göstereceksiniz. RAB benim.

3 אִם־ בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃
eğer– yürürseniz –de–kurallarımla ve––i emirlerimi korursanız ve–yaparsanız onları
H0853 H3212 H2708 H0853 H4687 H8104 H6213 H0853

‹‹ ‹Kurallarıma göre yaşar, buyruklarımı dikkatle yerine getirirseniz,

4 וְנָתַתִּי גִּשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה
ve–vereceğim yağmurlarınızı –da–zamanında ve–verecek toprak ürününü ve–ağacı– tarlanın
H5414 H1653 H6256 H5414 H0776 H2981 H6086 H7704

יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
verecek meyvesini
H5414 H6529

yağmurları zamanında yağdıracağım. Toprak ürün, ağaçlar meyve verecek.

5 וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־ בָּצִיר וּבָצִיר אֶת־ עֲנָבִים וְעֹנֶג
ve–ulaşacak sizin–için harman– –e üzüm–hasadına üzüm–hasadı ve–üzüm–hasadı –e ulaşacak –e
H5381 H5315 H1786 H0853 H1210 H1210 H1210 H0853 H5381 H0853

וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃
ve–yiyeceksiniz ekmeğinizi –e–doygunluk ve–oturacaksınız –de–güvenlik –de–toprağınızda
H0398 H3899 H7648 H3427 H0983 H0776

Bağbozumuna kadar harman dövecek, ekim zamanına kadar bağlarınızdan üzüm toplayacaksınız. Bol bol yiyecek, ülkenizde güvenlik içinde yaşayacaksınız.

6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי
ve–vereceğim barış –da–toprakta ve–uzanacaksınız ve–yok korkutan ve–uzaklaştıracağım
H5414 H7965 H0776 H7901 H0369 H2729 H7673

חַיָּה רָעָה מִן־ הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־ תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃
hayvanı– kötü –den topraktan ve–kılıç değil– geçecek –de–toprağınızda
H2416 H7451 H4480 H0776 H2719 H3808 H5674 H0776

‹‹ ‹Ülkenize barış sağlayacağım. Korku içinde yatmayacaksınız. Tehlikeli hayvanları ülkenizden kovacağım. Savaş yüzü görmeyeceksiniz.

7 וּרְדַפְתֶּם אֶת־ אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃
ve–kovalayacaksınız –i düşmanlarınızı ve–düşecekler önünüzde –e–kılıç
H7291 H0853 H0341 H5307 H6440 H2719

Düşmanlarınızı kovalayacaksınız. Kılıç darbeleriyle önünüzde yere serilecekler.

8 וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רִבָּבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ
ve–kovalayacak sizden beş yüz ve–yüz sizden on–bin kovalayacaklar ve–düşecekler
H7291 H4480 H2568 H3967 H3967 H4480 H7233 H7291 H5307

לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃
önünüzde –e–kılıç
H6440 H2719

אֹיְבֵיכֶם
düşmanlarınız
H0341

Beşiniz yüz kişinin, yüzünüz on bin kişinin hakkından gelecek. Düşmanlarınız kılıç darbeleriyle önünüzde yere serilecek.

9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי
ve–döneceğim size ve–verimli–kılacağım sizi ve–çoğaltacağım sizi ve–kuracağım
H6437 H0413 H6509 H0853 H7235 H0853 H6965

אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃
–i antlaşmamı sizinle
H0853 H1285 H0854

Size iyilikle bakacağım. Sizi verimli kılıp çoğaltacağım. Sizinle yaptığım antlaşmayı sürdüreceğim.

תּוֹצִיאוּ׃	חָדָשׁ	מִפְנֵי	וְיָשָׁן	נוֹשָׁן	יָשָׁן	וַאֲכַלְתֶּם	10
çıkaracaksınız	yeninin	önünden–	ve–eskiyi	eskiyi	eski–	ve–yiyeceksiniz	
H3318	H2319	H6440	H3465	H3462	H3465	H0398	

Eski ürününüz yemekle tükenmeyecek. Yeni ürüne yer bulmak için eskisini boşaltmak zorunda kalacaksınız.

אֶתְכֶם׃	נַפְשִׁי	תִּגְעַל	וְלֹא־	בְּתוֹכְכֶם	מִשְׁכָּנִי	וְנָתַתִּי	11
sizden	canım	tiksinecek	ve–değil–	–de–aranızda	konutumu	ve–koyacağım	
H0853	H5315	H1602	H3808	H8432	H4908	H5414	

Konutumu aranızda kuracak, size sırt çevirmeyeceğim.

לִי	תִּהְיוּ־	וְאַתֶּם	לֵאלֹהִים	לָכֶם	וְהָיִיתִי	בְּתוֹכְכֶם	וְהִתְהַלַּכְתִּי	12
bana	olacaksınız–	ve–siz	–e–Tanrı	sizin–için	ve–olacağım	–de–aranızda	ve–yürüyeceğim	
H1961			H0430		H1961	H8432	H1980	

לְעָם׃	
–e–halk	

Aranızda yaşayacak, Tanrınız olacağım. Siz de benim halkım olacaksınız.

לָהֶם	מֶהְיֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	13
onlara	–dan–olmak	Mısır	topraktan–	sizi	çıkarttım	–yi	Tanrınız	Yahve	ben	
	H1961	H4714	H0776	H0853	H3318		H0430	H3068	H0589	

פ	קוֹמְמִיּוּת׃	אֶתְכֶם	וָאוֹלֵךְ	עֹלְכֶם	מֹטֹת	וָאֶשְׁבֹּר	עֲבָדִים
p	dik	sizi	ve–yürüteceğim	boyunduruğunuzun	çubuklarını–	ve–kırdım	köleler
	H6968	H0853	H3212	H5923	H4133	H7665	H5650

Ben sizi Mısırda köle olmaktan kurtaran Tanrınız RABbim. Boyunduruğunuzu kırdım. Sizi başı dik yaşattım.› ››

הָאֵלֶּה׃	הַמִּצְוֹת	כָּל־	אֶת	תַּעֲשׂוּ	וְלֹא	לִי	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	14
bu	emirleri	her–	–i	yaparsanız	ve–değil	beni	dinlerseniz	değil	ve–eğer–	
H0428	H4687	H3605	H0853		H3808		H8085	H3808		

‹‹ ‹Ama beni dinlemez, bütün bu buyrukları yerine getirmezseniz, cezalandırılacaksınız.

נַפְשְׁכֶם	תִּגְעַל	מִשְׁפָּטַי	אֶת־	וְאִם	תִּמְאָסוּ	בְּחֻקֹּתַי	וְאִם־	15
canınız	tiksinirse	yasalarımı	–i	ve–eğer	reddederseniz	–de–kurallarımı	ve–eğer–	
H5315	H1602	H4941	H0853			H2708		

בְּרִיתִי׃	אֶת־	לְהַפְרְכֶם	מִצְוֹתָי	כָּל־	אֶת־	עֲשׂוֹת	לְבִלְתִּי
antlaşmamı	–i	–e–bozmanız	emirlerimi	her–	–i	yapmak	–e–yapmamak
H1285	H0853		H4687	H3605	H0853		H1115

Kurallarımı çiğner, ilkelerimden nefret eder, buyruklarıma karşı çıkar, antlaşmamı bozarsanız,

אֶת־	בָּהָלָה	עֲלֵיכֶם	וְהִפְקַדְתִּי	לָכֶם	זֹאת	אֶעֱשֶׂה־	אֲנִי	אַף־	16
–i	dehsette–	üzerinize	ve–atayacağım	sizin–için	bunu	yapacağım–	ben	ayrıca–	
H0853	H0928				H2063		H0589	H0637	

זֶרַע֣כֶם	לָרִיק֮	וּזְרַעְתֶּם	נַפְשִׁי	וּמְרִיבַת	עֵינַיִם	מְכַלּוֹת	הַקַּדַּחַת	וְאֶת־	הַשַּׂחֶפֶת
tohumunuzu	–e–boşa	ve–ekeceksiniz	canı	ve–eriten	gözleri	tüketen	sıtma	ve–-i	verem
H2233	H7385	H2232	H5315	H1727		H3615	H6920	H0853	H7829

אֹיְבֵיכֶם׃	וַאֲכָלֻהוּ
düşmanlarınız	ve–yiyecekler
H0341	H0398

sizi şöyle cezalandıracağım: Üzerinize dehşet salacağım. Verem ve sıtma gözlerinizin ferini söndürecek, canınızı kemirecek. Boşa tohum ekeceksiniz, çünkü ürünlerinizi düşmanlarınız yiyecek.

17

אֹיְבֵיכֶם	לִפְנֵי	וְנִגַּפְתֶּם	בָּכֶם	פָּנַי	וְנָתַתִּי	
düşmanlarınızın	önünde	ve–vurulacaksınız	size–karşı	yüzümü	ve–çevireceğim	
H0341	H6440	H5062		H6440	H5414	

ס	:אֶתְכֶם	רֹדֵף	וְאֵין־	וְנַסְתֶּם	שֹׂנְאֵיכֶם	בָּכֶם	וְרָדוּ
s	sizi	kovalayan	ve–yok–	ve–kaçacaksınız	nefret–edenleriniz	sizde	ve–hükmedecekler
	H0853	H7291	H0369	H5127	H8130		

Size öfkeyle bakacağım. Düşmanlarınız sizi bozguna uğratacak. Sizden nefret edenler sizi yönetecek. Kovalayan yokken bile kaçacaksınız.

18

אֶתְכֶם	לְיִסָּרָה	וְיָסַפְתִּי	לִי	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	אֱלֶּה	עַד־	וְאִם־
sizi	–e–terbiye–etmek	ve–ekleyeceğim	beni	dinlerseniz	değil	bunlara	–e–kadar	ve–eğer–
H0853	H3256	H3254		H8085	H3808	H0428	H5704	

חַטֹּאתֵיכֶם׃	עַל־	שֶׁבַע
günahlarınız	üzerine–	yedi
		H7651

‹‹ ‹Bütün bunlara karşın beni dinlemezseniz, günahlarınıza karşılık cezanızı yedi kat artıracağım.

19

כַּבַּרְזֶל	שְׁמֵיכֶם	אֶת־	וְנָתַתִּי	עֻזְּכֶם	גְּאוֹן	אֶת־	וְשָׁבַרְתִּי	
–gibi–demir	göklerinizi	–i	ve–yapacağım	gücünüzün	gururunu–	–i	ve–kıracağım	
H1270	H8064	H0853	H5414	H5797	H1347	H0853	H7665	

כַּנְּחֹשֶׁת׃	אַרְצְכֶם	וְאֶת־
–gibi–tunç	toprağınızı	ve–-i
H5154	H0776	H0853

İnatçı gururunuzu kıracağım. Gök demir, yer bakır olacak.

20

וְעֵץ	יְבוּלָהּ	אֶת־	אַרְצְכֶם	תִּתֵּן	וְלֹא־	כֹחֲכֶם	לָרִיק	וְתַם
ve–ağacı–	ürününü	–i	toprağınız	verecek	ve–değil–	gücünüz	–e–boşa	ve–tükenecek
H6086	H2981	H0853	H0776	H5414	H3808		H7385	H8552

פִּרְיוֹ׃	יִתֵּן	לֹא	הָאָרֶץ
meyvesini	verecek	değil	toprağın
H6529	H5414	H3808	H0776

Gücünüz tükenecek. Topraklarınız ürün, ağaçlarınız meyve vermeyecek.

21

לִי	לִשְׁמֹעַ	תֹּאבוּ	וְלֹא	קֶרִי	עִמִּי	תֵּלְכוּ	וְאִם־
beni	–e–dinlemek	isterseniz	ve–değil	düşmanlık	benimle	yürürseniz	ve–eğer–
	H8085	H0014	H3808	H7147		H3212	

כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃	שֶׁבַע	מַכָּה	עֲלֵיכֶם	וְיָסַפְתִּי
–e–göre–günahlarınız	yedi	darbeyi	üzerinize	ve–ekleyeceğim
	H7651	H4347		H3254

‹‹ ‹Eğer karşı çıkmaya devam eder, beni dinlemek istemezseniz, günahlarınıza karşılık cezanızı yedi kat artıracağım.

22

וְהִכְרִיתָה	אֶתְכֶם	וְשִׁכְלָה	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	אֶת־	בָּכֶם	וְהִשְׁלַחְתִּי	
ve–yok–edecek	sizi	ve–çocuksuz–bırakacak	tarlanın	hayvanı–	–i	sizde	ve–salacağım	
H3772	H0853				H0853		H7971	

דַּרְכֵיכֶם׃	וְנָשַׁמּוּ	אֶתְכֶם	וְהִמְעִיטָה	בְּהֶמְתְּכֶם	אֶת־
yollarınız	ve–ıssızlaşacak	sizi	ve–azaltacak	hayvanlarınızı	–i
H1870	H8074	H0853	H4591	H0929	H0853

Üzerinize yabanıl hayvanlar göndereceğim. Çocuklarınızı öldürecek, hayvanlarınızı yok edecekler. Sayınız azalacak, yollarınız ıssız kalacak.

וְאִם־	בְּאֵלֶּה	לֹא	תִוָּסְרוּ	לִי	וַהֲלַכְתֶּם	עִמִּי	קֶרִי׃	23
ve–eğer–	–de–bunlarla	değil	terbiye–edilirseniz	bana	ve–yürürseniz	benimle	düşmanlık	
	H0428	H3808	H3256		H1980		H7147	

‹‹ ‹Bununla da yola gelmez, bana karşı çıkmaya devam ederseniz,

וְהָלַכְתִּי	אַף־	אֲנִי	עִמָּכֶם	בְּקֶרִי	וְהִכֵּיתִי	אֶתְכֶם	גַּם־	אָנִי	24
ve–yürüyeceğim	ayrıca–	ben	sizinle	–de–düşmanlık	ve–vuracağım	sizi	ayrıca–	ben	
H1980	H0637	H0589		H7147	H5221	H0853	H1571	H0589	

חַטֹּאתֵיכֶם׃	עַל־	שֶׁבַע
günahlarınız	üzerine–	yedi
		H7651

ben de size karşı çıkacağım, günahlarınıza karşılık sizi yedi kez cezalandıracağım.

אֶל־	וְנֶאֱסַפְתֶּם	בְּרִית	נְקַם־	נֹקֶמֶת	חֶרֶב	עֲלֵיכֶם	וְהֵבֵאתִי	25
–e	ve–toplanacaksınız	antlaşmanın	intikamı–	intikam–alan	kılıç	üzerinize	ve–getireceğim	
H0413	H0622	H1285	H5359	H5358	H2719		H0935	

אוֹיֵב׃	בְּיַד־	וְנִתַּתֶּם	בְּתוֹכְכֶם	וְדֶבֶר	וְשִׁלַּחְתִּי	עָרֵיכֶם
düşmanın	–de–eline–	ve–verileceksiniz	–de–aranızda	veba	ve–yollayacağım	şehirlerinize
H0341	H3027	H5414	H8432	H1698	H7971	

Bozduğunuz antlaşmamın öcünü almak için başınıza savaş getireceğim. Kentlerinize çekildiğinizde aranıza salgın hastalık göndereceğim. Düşman eline düşeceksiniz.

לַחְמְכֶם	נָשִׁים	עֶשֶׂר	וְאָפוּ	לֶחֶם	מַטֵּה־	לָכֶם	בְּשִׁבְרִי	26
ekmeğinizi	kadın	on	ve–pişirecekler	ekmeğin	çubuğunu–	sizin–için–	–de–kırdığımda	
H3899	H0802	H6235	H0644	H3899	H4294		H7665	

וְלֹא	וַאֲכַלְתֶּם	בַּמִּשְׁקָל	לַחְמְכֶם	וְהֵשִׁיבוּ	אֶחָד	בְּתַנּוּר
ve–değil	ve–yiyeceksiniz	–da–tartıyla	ekmeğinizi	ve–geri–verecekler	bir	–da–fırında
H3808	H0398	H4948	H3899	H7725	H0259	H8574

ס	תִּשְׂבָּעוּ׃	
s	doyacaksınız	
	H7646	

Ekmeğinizi kestiğim zaman, on kadın ekmeğinizi bir fırında pişirecek. Ekmeğiniz azar azar, tartıyla verilecek. Yiyecek ama doymayacaksınız.

בְּקֶרִי׃	עִמִּי	וַהֲלַכְתֶּם	לִי	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	בְּזֹאת	וְאִם־	27
–de–düşmanlık	benimle	ve–yürürseniz	beni	dinlerseniz	değil	–de–bununla	ve–eğer–	
H7147		H1980		H8085	H3808	H2063		

‹‹ ‹Bütün bunlardan sonra yine beni dinlemez, bana karşı çıkarsanız,

וְהָלַכְתִּי	עִמָּכֶם	בַּחֲמַת־	קֶרִי	וְיִסַּרְתִּי	אֶתְכֶם	אַף־	אֲנִי	28
ve–yürüyeceğim	sizinle	–de–öfke–	düşmanlık	ve–terbiye–edeceğim	sizi	ayrıca–	ben	
H1980		H2534	H7147	H3256	H0853	H0637	H0589	

חַטֹּאתֵיכֶם׃	עַל־	שֶׁבַע
günahlarınız	üzerine–	yedi
		H7651

bu kez ben de öfkeyle size karşı çıkacağım ve günahlarınıza karşılık sizi yedi kat cezalandıracağım.

29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃
ve-yiyeceksiniz etini- oğullarınızın ve-etini- kızlarınızın yiyeceksiniz
H0398 H0853 H1320 H1121 H1320 H1323 H0398

Açlıktan çocuklarınızın etini yiyeceksiniz.

30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי
ve-yok-edeceğim –i tapınaklarınızı ve-keeceğim tütsü-sunaklarınızı ve-koyacağım
H8045 H0853 H1116 H3772 H2553 H5414

אֶתְכֶם׃ נַפְשִׁי וְגָעֲלָה גִּלּוּלֵיכֶם פִּגְרֵי עַל־ פִּגְרֵיכֶם אֶת־
sizden canım ve-tiksinecek putlarının cesetleri- üzerine- cesetlerinizi –i
H0853 H5315 H1602 H1544 H6297 H5921 H6297 H0853

Tapınma yerlerinizi yıkacak, buhur sunaklarınızı yok edeceğim. Cesetlerinizi devrilen putların üzerine serecek, sizden nefret edeceğim.

31 וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וְהַשְׁמֹתִי מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא
ve-yapacağım –i şehirlerinizi yıkıntı ve-ıssızlaştıracağım tapınaklarınızı ve-değil
H5414 H0853 H5892 H2723 H8074 H4720 H3808

אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֵיכֶם׃
koklayacağım kokusunu- hoşunüz
H7306 H7381 H5207

Kentlerinizi viraneye çevirecek, tapınaklarınızı yıkacağım. Beni hoşnut etmek için sunduğunuz kokuları duymayacağım.

32 וַהֲשִׁמֹתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים
ve-ıssızlaştıracağım ben –i toprağı ve-şaşıracak üzerine düşmanlarınız oturanlar
H8074 H0589 H0853 H0776 H8074 H5921 H0341 H3427

בָּהּ׃
orada

Ülkenizi viran edeceğim, oraya yerleşen düşmanlarınız bile şaşkına dönecek.

33 וְאֶתְכֶם אָזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם
ve-sizi serpeceğim –de-milletlerde ve-çekeceğim arkanızdan kılıç ve-olacak toprağınız
H0853 H2219 H1471 H7324 H0310 H2719 H1961 H0776

חָרְבָּה׃ יִהְיוּ וְעָרֵיכֶם שְׁמָמָה
yıkıntı olacaklar ve-şehirleriniz ıssızlık
H2723 H1961 H5892 H8077

Sizi öteki ulusların arasına dağıtacak, kılıcımla peşinize düşeceğim. Ülkeniz viran olacak, kentleriniz harabeye dönecek.

34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כָּל־ יְמֵי הֶשָּׁמָּה וְאַתֶּם
o-zaman- memnun-kalacak toprak –i şabatlarını her- günler- ıssızlık ve-siz
H0227 H7521 H0776 H0853 H7676 H3605 H3117 H8074

אֹיְבֵיכֶם בְּאֶרֶץ אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־
düşmanlarınızın –de-toprağında o-zaman- dinlenecek toprak ve-memnun-kalacak –i
H0341 H0776 H0227 H7676 H0776 H7521 H0853

שַׁבְּתֹתֶיהָ׃
şabatlarını
H7676

Siz düşmanlarınızın ülkesinde yaşarken, ülke ıssız kaldığı yıllar boyunca Şabatların sevincini yaşayacak. Ancak o zaman dinlenip Şabatlarının tadına varacak.

35

בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם	שָׁבְתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	אֵת	תִּשְׁבֹּת	הָשַׁמָּה	יְמֵי	כָּל־
–de–şabatlarınızda	dinlenmişti	değil–	–yi	–i	dinlenecek	ıssızlıkın	günleri–	her–
H7676		H3808		H0853		H8074	H3117	H3605

עָלֶיהָ׃	בְּשִׁבְתְּכֶם
üzerinde	–de–oturmanızda
	H3427

Üzerinde yaşadığınız Şabat yıllarında görmediği rahatı ıssız kaldığı yıllarda görecek.

36

בְּאַרְצֹת	בִּלְבָבָם	מֹרֶךְ	וְהֵבֵאתי	בָּכֶם	וְהַנִּשְׁאָרִים		
–de–topraklarında	–de–kalplerinde	yürek–yumuşaklığı	ve–getireceğim	sizde	ve–kalanlar		
H0776	H3824	H4816	H0935		H7604		

חֶרֶב	מְנַסַּת־	וְנָסוּ	נִדָּף	עָלֶה	קוֹל	אֹתָם	וְרָדַף	אֹיְבֵיהֶם
kılıç	kaçışı–	ve–kaçacaklar	uçuşan	yaprak–	sesi–	onları	ve–kovalayacak	düşmanlarının
H2719	H4499	H5127	H5086	H5929		H0853	H7291	H0341

רֹדֵף׃	וְאֵין	וְנָפְלוּ
kovalayan	ve–yok	ve–düşecekler
H7291	H0369	H5307

‹‹ ‹Düşman ülkelerinde sağ kalanlarınızın yüreğine öyle bir korku düşüreceğim ki, rüzgarın sürüklediği yaprakların sesinden bile kaçacaklar. Savaştan kaçarcasına kaçacaklar. Peşlerinde kovalayan olmadığı halde düşecekler.

37

וְלֹא־	אֵין	וְרֹדֵף	חֶרֶב	כִּמִפְנֵי־	בְּאָחִיו	אִישׁ־	וְכָשְׁלוּ	
ve–değil–	yok	ve–kovalayan	kılıç	–gibi–önünden–	–de–kardeşinde	adam–	ve–düşecekler	
H3808	H0369	H7291	H2719	H6440	H0251	H0376	H3782	

אֹיְבֵיכֶם׃	לִפְנֵי	תְּקוּמָה	לָכֶם	תִּהְיֶה
düşmanlarınız	önünde	dayanış	sizin–için	olacak
H0341	H6440	H8617		H1961

Kovalayan yokken savaştan kaçarcasına birbirlerinin üzerine yıkılacaklar. Düşmanlarınızın karşısında ayakta duramayacaksınız.

38

אֹיְבֵיכֶם׃	אֶרֶץ	אֶתְכֶם	וְאָכְלָה	בַּגּוֹיִם	וַאֲבַדְתֶּם
düşmanlarınızın	toprak–	sizi	ve–yiyecek	–de–milletlerde	ve–yok–olacaksınız
H0341	H0776	H0853	H0398		H0006

Öteki ulusların arasında yok olacaksınız. Düşman ülkeler sizi yutacak.

39

וְאַף	אֹיְבֵיכֶם	בְּאַרְצֹת	בַּעֲוֹנָם	יִמַּקּוּ	בָּכֶם	וְהַנִּשְׁאָרִים	
ve–ayrıca	düşmanlarınızın	–de–topraklarında	–da–suçlarında	çürüyecekler	sizde	ve–kalanlar	
H0637	H0341	H0776	H5771	H4743		H7604	

יִמָּקּוּ׃	אִתָּם	אֲבֹתָם	בַּעֲוֹנֹת
çürüyecekler	onlarla	atalarının	–da–suçlarında–
H4743	H0854	H0001	H5771

Artakalanlarınız gerek kendi, gerekse atalarının suçlarından ötürü düşman ülkelerde eriyip gidecekler.

40

אֲשֶׁר	בְּמַעֲלָם	אֲבֹתָם	עֲוֹן	וְאֶת־	עֲוֹנָם	אֶת־	וְהִתְוַדּוּ	
–yi	–de–ihanetlerinde	atalarının	suçunu–	ve––i	suçlarını	–i	ve–itiraf–edecekler	
	H4604	H0001	H5771	H0853	H5771	H0853	H3034	

בְּקֶרִי׃	עִמִּי	הָלְכוּ	אֲשֶׁר־	וְאַף	בִּי	מָעֲלוּ־
–de–düşmanlık	benimle	yürüdüler	–yi–	ve–ayrıca	bana	ihanet–ettiler–
H7147		H1980		H0637		H4603

‹‹ ‹Ama işledikleri suçları, atalarının suçlarını, bana karşı geldiklerini, ihanet ettiklerini itiraf eder

41

בְּאֶרֶץ	אֹתָם	וְהֵבֵאתִי	בְּקֶרִי	עִמָּם	אֵלֵךְ	אֲנִי	אַף־
–de–toprağında	onları	ve–getireceğim	–de–düşmanlık	onlarla	yürüyeceğim	ben	ayrıca–
H0776	H0853	H0935	H7147		H3212	H0589	H0637

וְאָז	הֶעָרֵל	לִבָּם	יִכָּנַע	אָז	אוֹ־	אֹיְבֵיהֶם
ve–o–zaman	sünnetsiz	kalpleri–	alçaltılacak	o–zaman–	veya–	düşmanlarının
	H6189	H3824	H3665			H0341

עֲוֹנָם׃	אֶת־	יִרְצוּ
suçlarını	–i	memnun–kalacaklar
H5771	H0853	H7521

-bu yüzden onlara karşı çıkıp kendilerini düşman ülkelerine sürmüştüm- inadı bırakıp alçakgönüllü olur, suçlarının bedelini öderlerse,

42

יִצְחָק	בְּרִיתִי	אֶת־	וְאַף	יַעֲקֹוב	בְּרִיתִי	אֶת־	וְזָכַרְתִּי
İshak	antlaşmamı–	–i	ve–ayrıca–	Yakup	antlaşmamı–	–i	ve–anımsayacağım
H3327	H1285	H0853	H0637	H3290	H1285	H0853	H2142

אֶזְכֹּר׃	וְהָאָרֶץ	אֶזְכֹּר	אַבְרָהָם	בְּרִיתִי	אֶת־	וְאַף
anımsayacağım	ve–toprağı	anımsayacağım	İbrahim	antlaşmamı–	–i	ve–ayrıca–
H2142	H0776	H2142	H0085	H1285	H0853	H0637

ben de Yakupla, İshakla, İbrahimle yaptığım antlaşmayı ve onlara söz verdiğim ülkeyi anımsayacağım.

43

בָּהְשַׁמָּהּ	שַׁבְּתֹתֶיהָ	אֶת־	וְתֵרֶץ	מֵהֶם	תֵּעָזֵב	וְהָאָרֶץ
–da–ıssızlaştırılmasında	şabatlarını	–i	ve–memnun–kalacak	onlardan	bırakılacak	ve–toprak
H8074	H7676	H0853	H7521	H1992		H0776

בְּמִשְׁפָּטַי	וּבְיַעַן	יַעַן	עֲוֹנָם	אֶת־	יִרְצוּ	וְהֵם	מֵהֶם
–de–yasalarımı	ve–dolayı	dolayı	suçlarını	–i	memnun–kalacaklar	ve–onlar	onlardan
H4941	H3282	H3282	H5771	H0853	H7521	H1992	H1992

נַפְשָׁם׃	גָּעֲלָה	חֻקֹּתַי	וְאֶת־	מָאָסוּ
canları	tiksindi	kurallarımı	ve––i	reddettiler
H5315	H1602	H2708	H0853	

Ülke önce ıssız bırakılacak ve ıssız kaldığı sürece Şabatların tadına varacak. Onlar da işledikleri suçların bedelini ödeyecekler; çünkü ilkelerimi reddettiler, kurallarımdan nefret ettiler.

44

לֹא־	אֹיְבֵיהֶם	בְּאֶרֶץ	בִּהְיוֹתָם	זֹאת	גַּם־	וְאַף־
değil–	düşmanlarının	–de–toprağında	–de–olmalarında	bu	ayrıca–	ve–yine–de–
H3808	H0341	H0776	H1961	H2063	H1571	H0637

אִתָּם	בְּרִיתִי	לְהָפֵר	לְכַלֹּתָם	גְּעַלְתִּים	וְלֹא־	מְאַסְתִּים
onlarla	antlaşmamı	–e–bozmak	–e–bitirmek	tiksindim–onlardan	ve–değil–	reddettim–onları
H0854	H1285		H3615	H1602	H3808	

אֱלֹהֵיהֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
Tanrıları	Yahve	ben	çünkü
H0430	H3068	H0589	

Bütün bunlara karşın, düşman ülkelerindeyken yine de onları reddetmeyecek, onlardan nefret etmeyeceğim. Böylece hepsini yok etmeyecek, kendileriyle yaptığım antlaşmayı bozmayacağım. Çünkü ben onların Tanrısı RABbim.

45

מֵאֶרֶץ	אֹתָם	הוֹצֵאתִי־	אֲשֶׁר	רִאשֹׁנִים	בְּרִית	לָהֶם	וְזָכַרְתִּי
topraktan–	onları	çıkarttım–	–yi	öncekilerin	antlaşmasını–	onlar–için	ve–anımsayacağım
H0776	H0853	H3318		H7223	H1285		H2142

יְהוָה׃	אֲנִי	לֵאלֹהִים	לָהֶם	לִהְיֹת	הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי	מִצְרַיִם
Yahve	ben	–e–Tanrı	onlara	–e–olmak	milletlerin	–e–gözünde	Mısır
H3068	H0589	H0430		H1961			H4714

Tanrıları olmak için öteki ulusların önünde Mısırdan çıkardığım atalarıyla yaptığım antlaşmayı onlar için anımsayacağım. RAB benim.› ›› ‹‹Sünnetsiz yüreklerini alçaltır››.

וּבֵין	בֵּינֹו	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	וְהַתּוֹרֹת	וְהַמִּשְׁפָּטִים	הַחֻקִּים	אֵלֶּה	46
ve–arasında	arasında	Yahve	verdi	–yi	ve–öğretiler	ve–yasalar	kurallar	bunlar	
H0996	H0996	H3068	H5414		H8451	H4941	H2706	H0428	

פ	מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	סִינַי	בְּהַר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
p	Musa	–de–eliyle–	Sina	–de–dağda	İsrail	oğulları–
	H4872	H3027	H5514	H2022	H3478	

RAB'bin Sina Dağı'nda Musa aracılığıyla kendisiyle İsrail halkı arasına koyduğu kurallar, ilkeler, yasalar bunlardır.

Chapter 27

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
lmr	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

נֶדֶר	יַפְלִא	כִּי	אִישׁ	אֱלֹהֶיהָ	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
adak	olağanüstü–yaparsa	ki	adam	onlara	ve–de	İsrail	oğulları–	–e	konuş	
H5088	H6381		H0376	H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

לַיהוָה׃	נְפָשֹׁת	בְּעֶרְכֶּךָ
–e–Yahve	canlar	–de–değerinde
H3068	H5315	H6187

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Eğer bir kimse RABbe birini adamışsa senin biçeceğin değeri ödeyerek adağını yerine getirebilir.

שָׁנָה	שִׁשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	הַזָּכָר	עֶרְכְּךָ	וְהָיָה	3
yıl	altmış	oğlu–	ve––e–kadar	yıl	yirmi	–dan–oğlundan–	erkek	değerin	ve–olacak	
H8141	H8346		H5704	H8141	H6242		H2145	H6187	H1961	

הַקֹּדֶשׁ׃	בְּשֶׁקֶל	כֶּסֶף	שֶׁקֶל	חֲמִשִּׁים	עֶרְכְּךָ	וְהָיָה
kutsalın	–de–şekelinde	gümüş	şekel–	elli	değerin	ve–olacak
H6944	H8255	H3701	H8255	H2572	H6187	H1961

Bu değerler şöyle olacak: Yirmi yaşından altmış yaşına kadar erkekler için elli kutsal yerin şekeli gümüş,

שָׁקֶל׃	שְׁלֹשִׁים	עֶרְכְּךָ	וְהָיָה	הִוא	נְקֵבָה	וְאִם־
şekel	otuz	değerin	ve–olacak	odur	kadın	ve–eğer–
H8255	H7970	H6187	H1961	H1931	H5347	

kadınlar için otuz şekelfş.

עֶרְכְּךָ	וְהָיָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	בֶּן־	וְעַד	שָׁנִים	חָמֵשׁ	מִבֶּן־	וְאִם	5
değerin	ve–olacak	yıl	yirmi	oğlu–	ve––e–kadar	yıl	beş	–dan–oğlundan–	ve–eğer	
H6187	H1961	H8141	H6242		H5704	H8141	H2568			

שְׁקָלִים׃	עֶשְׂרֶת	וְלַנְּקֵבָה	שְׁקָלִים	עֶשְׂרִים	הַזָּכָר
şekel	on	ve––e–kadın	şekel	yirmi	erkek
H8255	H6235	H5347	H8255	H6242	H2145

Beş yaşından yirmi yaşına kadar erkekler için yirmi, kadınlar için on şekel.

6 וְאִם־ ve–eğer מִבֶּן־ –dan–oğlundan– חֹדֶשׁ ay H2320 וְעַד־ ve––e–kadar H5704 בֶּן־ oğlu– חָמֵשׁ beş H2568 שָׁנִים yıl H8141 וְהָיֶה ve–olacak H1961 עֶרְכְּךָ değerin H6187 זָכָר erkek H2145

חֲמִשָּׁה beş H2568 שְׁקָלִים şekel– H8255 כָּסֶף gümüş H3701 וְלַנְּקֵבָה ve––e–kadın H5347 עֶרְכְּךָ değerin H6187 שְׁלֹשֶׁת üç– H7969 שְׁקָלִים şekel– H8255 כָּסֶף׃ gümüş H3701

Bir aylıktan beş yaşına kadar oğlanlar için beşfü, kızlar için üç şekel gümüş.

7 וְאִם־ ve–eğer מִבֶּן־ –dan–oğlundan– שִׁשִּׁים altmış H8346 שָׁנָה yıl H8141 וָמַעְלָה ve–yukarısı H4605 אִם־ eğer– זָכָר erkek H2145 וְהָיָה ve–olacak H1961 עֶרְכְּךָ değerin H6187 חֲמִשָּׁה beş H2568

עֲשָׂרֶה on H6240 שֶׁקֶל şekel H8255 וְלַנְּקֵבָה ve––e–kadın H5347 עֲשָׂרָה on H6235 שְׁקָלִים׃ şekel H8255

Eğer altmış ya da daha yukarı yaşta iseler, erkekler için on beş, kadınlar için on şekel.

8 וְאִם־ ve–eğer– מָךְ yoksul H4134 הוּא odur H1931 מֵעֶרְכֶּךָ –den–değerinden H6187 וְהֶעֱמִידוֹ ve–durduracak–onu H5975 לִפְנֵי önünde H6440 הַכֹּהֵן kâhinin H3548

הַנֹּדֵר adak–eden H5087 יַד eli– H3027 תַּשִּׂיג ulaşır H5381 אֲשֶׁר –yi פִּי ağzı– H6310 עַל־ üzerine– הַכֹּהֵן kâhin H3548 אֹתוֹ onu H0853 וְהֶעֱרִיךְ ve–değerlendirecek

ס s יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ değerlendirecek–onu kâhin H3548

Ancak adakta bulunan kişi belirtilen parayı ödeyemeyecek kadar yoksulsa, adadığı kişiyi kâhine götürecek; kâhin adakta bulunan kişinin ödeme gücüne göre ona değer biçecektir.

9 וְאִם־ ve–eğer– בְּהֵמָה hayvan H0929 אֲשֶׁר –yi יַקְרִיבוּ sunarlardı H7126 מִמֶּנָּה ondan קָרְבָּן sunu לַיהוָה –e–Yahve H3068 כִּל־ her– H3605 יִתֵּן verirse H5414 מִמֶּנּוּ ondan

קֹדֶשׁ׃ kutsal H6944 יִהְיֶה־ olacak– H1961 לַיהוָה –e–Yahve H3068

‹‹ ‹RABbe sunulacak adak Ona sunu olarak sunulabilecek hayvanlardan biriyse, kabul edilecektir. Ona böyle sunulan her hayvan kutsaldır.

10 לֹא değil H3808 יַחֲלִיפֶנּוּ değiştirecek–onu H2498 וְלֹא־ ve–değil– H3808 יָמִיר değiştirecek H4171 אֹתוֹ onu H0853 טוֹב iyi בְּרָע –de–kötü רַע kötü אוֹ־ veya– בְּטוֹב –de–iyi

וְאִם־ ve–eğer– יָמִיר değiştirirse H4171 בְּהֵמָה hayvanı H0929 הָמֵר değiştirme– H4171 בִּבְהֵמָה –de–hayvan H0929 וְהָיָה־ ve–olacak– H1961 הוּא o H1931 וְתָמוּרָתוֹ ve–karşılığı H8545 יִהְיֶה־ olacak– H1961

קֹדֶשׁ׃ kutsal H6944

Adakta bulunan kişi RABbe sunacağı adağı değiştirmemeli. İyisinin yerine kötüsünü ya da kötüsünün yerine iyisini koymamalı. Eğer hayvanı değiştirirse, değiştirilen hayvanların ikisi de kutsal sayılacaktır.

11 וְאִם כָּל־ בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־ יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
ve-eğer her- hayvan- kirli -yi değil- sunarlardı ondan sunu -e-Yahve
H3605 H0929 H2931 H3808 H7126 H3548 H6440 H0929 H0853 H5975

הַכֹּהֵן׃ לִפְנֵי הַבְּהֵמָה אֶת־ וְהֶעֱמִיד
kâhinin önünde hayvanı -i ve-durduracak

Eğer adak RABbe sunulamayacak kirli sayılan hayvanlardan biriyse, kâhine götürülecektir.

12 כְּעֶרְכְּךָ רָע וּבֵין טוֹב בֵּין אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ
-e-göre-değerin kötü ve-arasında iyi arasında- onu kâhin ve-değerlendirecek
H6187 H0996 H0996 H0853 H3548

יִהְיֶה׃ כֵּן הַכֹּהֵן
olacak öyle kâhinin
H1961 H3548

Hayvan iyi ya da kötü olsun, kâhin ona değer biçecek. Biçilen değer neyse o geçerli olacak.

13 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עַל־ עֶרְכֶּךָ׃
ve-eğer- geri-alım- geri-alırsa ve-ekleyecek beşte-birini üzerine- değerinin
H3254 H2549 H6187

Ama sahibi hayvanı geri almak isterse, kâhinin biçtiği değerin üzerine beşte bir fazlasını katarak ödemelidir.

14 וְאִישׁ כִּי־ יַקְדִּישׁ אֶת־ בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין
ve-adam ki- kutsar -i evini kutsal -e-Yahve ve-değerlendirecek kâhin arasında-
H0376 H3588 H6942 H0853 H1004 H6944 H3068 H3548 H0996

יָקוּם׃ כֵּן הַכֹּהֵן אֹתוֹ יַעֲרִיךְ כַּאֲשֶׁר רָע וּבֵין טוֹב
kalkacak öyle kâhin onu değerlendirir -gibi kötü ve-arasında iyi
H3548 H0853 H0996

‹‹ ‹Bir kimse kutsal bir sunu olarak evini RABbe adarsa, evin iyi ya da kötü olduğuna kâhin karar verecektir. Kâhinin biçtiği değer geçerli olacaktır.

15 וְאִם־ הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־ בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־ עֶרְכְּךָ
ve-eğer- kutsar geri-alacak -i evini ve-ekleyecek beşte-biri- gümüş- değerinin
H0853 H3254 H2549 H3701 H6187

וְהָיָה לוֹ׃ עָלָיו
ve-olacak onun üzerine
H1961

Eğer kişi adadığı evi geri almak isterse, kâhinin biçtiği değerin üzerine beşte bir fazlasını katarak ödeyecek, böylece ev kendisine kalacaktır.

16 וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה עֶרְכְּךָ לְפִי וְהָיָה
ve-eğer tarlasından- mülkünün kutsar adam -e-Yahve değerin -e-göre ve-olacak
H0272 H6942 H0376 H3068 H6187 H6310 H1961

כֶּסֶף׃ גֵּרָעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל
gümüş tohumuna tohum- homer- arpa -de-elli şekel-
H3701 H2233 H2233 H2572 H8184 H8255

‹‹ ‹Bir kimse ailesinden kalan tarlanın bir bölümünü RABbe adamak isterse, tarlaya ekilecek tohum miktarına göre değer biçilecektir. Bir homer arpa tohumu ekilebilecek tarlanın değeri elli şekel gümüş olacaktır.

17 אִם־ מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃
eğer- yılından- yobelin kutsarsa tarlasını -e-göre-değerinin kalkacak
H8141 H3104 H6942 H7704 H6187

Eğer tarlasını özgürlük yılından hemen sonra adarsa, bu fiyat geçerli olacaktır.

18 וְאִם־ אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־ לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֶּסֶף
ve-eğer- sonra- yobelin kutsarsa tarlasını ve-hesaplayacak- ona kâhin -i parayı
H3701 H0853 H3548 H2803 H6942 H3104 H0312 H3548 H0853 H3701

מֵעֶרְכֶּךָ׃ וְנִגְרַע הַיֹּבֵל שְׁנַת עַד הַנּוֹתָרֹת שְׁנֵי פִּי עַל־
değerinden ve-düşürülecek yobelin yılı- -e-kadar kalanların yılların ağzı- üzerine-
H6187 H1639 H3104 H8141 H5704 H3498 H8141 H6310

Eğer özgürlük yılından daha sonra adarsa, kâhin bir sonraki özgürlük yılına kadar geçecek yılların sayısına göre tarlaya değer biçecektir. Tarlanın fiyatı daha düşük olacaktır.

19 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאַל אֶת־ הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית
ve-eğer- geri-alım- geri-alırsa -i tarlayı kutsar onu ve-ekleyecek beşte-biri-
H0853 H3254 H2549

כֶּסֶף- עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ׃
gümüş- değerinin üzerine ve-kalkacak onun
H3701 H6187

Kişi tarlasını geri almak isterse, tarlaya biçilen değerin üzerine beşte bir fazlasını katarak ödeyecek, böylece tarla kendisine kalacaktır.

20 וְאִם־ לֹא גָאַל יִגְאַל אֶת־ הַשָּׂדֶה הַשָּׂדֶה וְאִם־ מָכֹר מָכַר אֶת־ לְאִישׁ
ve-eğer- değil geri-alırsa -i tarlayı tarlayı ve-eğer- satıyorsa -i -e-adam
H0853 H3808 H0853 H0376

עוֹד׃ יִגָּאֵל לֹא אַחֵר
artık geri-alınacak değil başkası
H5750 H3808 H0312

Ama tarlayı geri almadan başka birine satarsa, tarla geri alınamaz.

21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל בְּיהוָה לַיהוָה קֹדֶשׁ כַּשְּׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן
ve-olacak tarla -de-çıkışında -de-yobelde -e-Yahve kutsal -gibi-tarla- adak -e-kâhine
H1961 H3318 H3104 H3068 H6944 H3548

אֲחֻזָּתוֹ׃ תִּהְיֶה
mülkü olacak
H0272 H1961

Tarla özgürlük yılında serbest kaldığı zaman, RABbe koşulsuz adanmış bir tarla gibi kutsal sayılacak ve kâhinlere ait olacaktır.

22 וְאִם־ אֶת־ שְׂדֵה מִקְנַת אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ
ve-eğer -i tarlasını- satın-alınanın -yi değil tarlasından- mülkünün kutsarsa
H0853 H7704 H4736 H0834 H3808 H7704 H0272 H6942

לַיהוָה׃
-e-Yahve
H3068

‹‹ ‹Bir kimse ailesinin mülkü olmayan, sonradan satın aldığı bir tarlayı RABbe adarsa,

23 וְחִשַּׁב־ לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־ מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
ve-hesaplayacak- ona kâhin -i miktarını- değerinin -e-kadar yılı- yobelin
H2803 H3548 H0853 H4373 H6187 H5704 H8141 H3104

לַיהוָה׃ קֹדֶשׁ הַהוּא בַּיּוֹם הָעֶרְכְּךָ אֶת־ וְנָתַן
-e-Yahve kutsal o -de-günde değeri -i ve-verecek
H3068 H6944 H1931 H3117 H6187 H0853 H5414

kâhin özgürlük yılına kadar geçecek yıllara göre ona bir değer biçecektir. O gün kişi biçilen değer üzerinden ödeme yapacak ve para RABbe ait olacak, kutsal sayılacaktır.

24

אֲחֻזַּת	לוֹ	לַאֲשֶׁר־	מֵאִתּוֹ	קָנָהוּ	לַאֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	יָשׁוּב	הַיּוֹבֵל׃	בִּשְׁנַת
mülkü–	ona	–e––yi–	ondan	satın–aldı–onu	–e––yi	tarla	dönecek	yobelin	–de–yılında
H0272			H0854	H7069			H7725	H3104	H8141

הָאָרֶץ׃	
toprağın	
H0776	

Özgürlük yılında tarla ilk sahibine geri verilecektir.

25

ס	הַשָּׁקֶל׃	יִהְיֶה	גֵּרָה	עֶשְׂרִים	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	יִהְיֶה	עֶרְכְּךָ׃	וְכָל־	
s	şekel	olacak	gera	yirmi	kutsalın	–de–şekelinde	olacak	değerin	ve–her–	
	H8255	H1961	H1626	H6242	H6944	H8255	H1961	H6187	H3605	

Değer biçilirken kutsal yerin şekeli esas alınacaktır. Bir şekel yirmi geradır.

26

אִישׁ	יַקְדִּישׁ	לֹא־	בִּבְהֵמָה	לַיהוָה	יִבְכָּר	אֲשֶׁר־	בְּכוֹר	אַךְ־	
adam	kutsayacak	değil–	–de–hayvan	–e–Yahve	ilk–doğmuş	–yi–	ilk–doğan	ancak–	
H0376	H6942	H3808	H0929	H3068	H1069		H1060	H0389	

הוּא׃	לַיהוָה	שֶׂה	אִם־	שׁוֹר	אִם־	אֹתוֹ
odur	–e–Yahve	koyun	eğer–	sığır	eğer–	onu
H1931	H3068	H7716		H7794		H0853

‹‹ ‹İlk doğan hayvan RABbe aittir. İster sığır, ister davar olsun, kimse onu RABbe adayamaz. Çünkü o RABbindir.

27

חֲמִשְׁתּוֹ	וְיָסַף	בְּעֶרְכֶּךָ	וּפָדָה	הַטְּמֵאָה	בַּבְּהֵמָה	וְאִם
beşte–birini	ve–ekleyecek	–de–değerinde	ve–geri–alacak	kirli	–de–hayvandan	ve–eğer
H2549	H3254	H6187	H6299	H2931	H0929	

בְּעֶרְכֶּךָ׃	וְנִמְכַּר	יִגָּאֵל	לֹא	וְאִם־	עָלָיו	
–de–değerinde	ve–satılacak	geri–alınacak	değil	ve–eğer–	üzerine	
H6187	H4376		H3808			

Ama ilk doğan hayvan kirli sayılan hayvanlardan biriyse, kişi kâhinin biçeceği değerin beşte bir fazlasını ödeyerek hayvanı geri alabilir. Geri alınmazsa, hayvan biçilen değer üzerinden başka birine satılacaktır.

28

לוֹ	אֲשֶׁר־	מִכֹּל־	לַיהוָה	אִישׁ	יַחֲרֹם	אֲשֶׁר	חֵרֶם	כָּל־	אַךְ־
ona	–yi–	her––den	–e–Yahve	adam	adak–ederse	–yi	adak	her–	ancak–
		H3605	H3068	H0376				H3605	H0389

כָּל־	יִגָּאֵל	וְלֹא	יִמָּכֵר	לֹא	אֲחֻזָּתוֹ	וּמִשָּׂדֵה	וּבְהֵמָה	מֵאָדָם
her–	geri–alınacak	ve–değil	satılacak	değil	mülkünün	ve–tarlasından–	ve–hayvan	insandan–
H3605		H3808	H4376	H3808	H0272		H0929	H0120

לַיהוָה׃	הוּא	קָדָשִׁים	קֹדֶשׁ־	חֵרֶם
–e–Yahve	odur	kutsalların	kutsal–	adak
H3068	H1931	H6944	H6944	

‹‹ ‹İster insan, ister hayvan, ister aileden kalma tarla olsun, RABbe koşulsuz adanan hiç bir şey satılmayacak ve geri alınmayacaktır. Çünkü RABbe koşulsuz adanan her şey RAB için çok kutsaldır.

29

יוּמָת׃	מוֹת	יִפָּדֶה	לֹא	הָאָדָם	מִן־	יָחֳרַם	אֲשֶׁר	חֵרֶם	כָּל־
öldürülecek	ölüm–	geri–alınacak	değil	insandan	–dan	adak–edilmiş	–yi	adak	her–
H4191	H4191	H6299	H3808	H0120					H3605

RABbe koşulsuz adanan insan para karşılığında kurtarılamayacak, kesinlikle öldürülecektir.

הֽוּא	לַיהוָה	הָעֵ֥ץ	מִפְּרֵי	הָאָ֖רֶץ	מִזֶּ֣רַע	הָאָ֑רֶץ	מַעְשַׂר־	וְכָל־	30
odur	–e–Yahve	ağacın	meyvesinden–	toprağın	tohumundan–	toprağın	onda–biri–	ve–her–	
H1931	H3068	H6086	H6529	H0776	H2233	H0776	H4643	H3605	

לַיהוָה׃	קֹ֖דֶשׁ
–e–Yahve	kutsal
H3068	H6944

‹‹ ‹İster toprağın ürünü, ister ağacın meyvesi olsun, toprakta yetişen her şeyin ondalığı RABbe aittir. RAB için kutsaldır.

עָלָֽיו׃	יֹסֵ֥ף	חֲמִשִׁיתָ֖ו	מִמַּעַשְׂרֹ֑ו	אִ֣ישׁ	יִגְאַ֔ל	גָּאֹ֥ל	וְאִם־	31
üzerine	ekleyecek	beşte–birini	onda–birinden	adam	geri–alırsa	geri–alım–	ve–eğer–	
	H3254	H2549	H4643	H0376				

Kim ondalığının bir bölümünü geri almak isterse, değerinin üzerine beşte bir fazlasını katarak ödemelidir.

הָעֲשִׂירִ֔י	הַשָּׁבֶט	תַּ֣חַת	יַעֲבֹ֖ר	אֲשֶׁר־	כָּל	וְטָלֶ֣א	בָּקָ֗ר	מַעְשַׂר	וְכָל־	32
onuncu	değneğin	altında–	geçerse	–yi–	her–	ve–koyunun	sığırın	onda–biri–	ve–her–	
H6224	H7626	H8478			H3605	H6629	H1241	H4643	H3605	

לַיהוָֽה׃	קֹ֖דֶשׁ	יִהְיֶ֥ה־
–e–Yahve	kutsal	olacak–
H3068	H6944	H1961

Bütün sığırlarla davarların ondalığı, sayımda çoban değneğinin altından geçen her onuncu hayvan RAB için kutsal sayılacaktır.

הָמֵר	וְאִם־	יְמִירֶ֥נּוּ	וְלֹ֣א	לָרַ֔ע	טֹ֖וב	בֵּ֣ין־	יְבַקֵּ֑ר	לֹ֣א	33
değiştirme–	ve–eğer–	değiştirecek–onu	ve–değil	–e–kötü	iyi	arasında–	araştıracak	değil	
H4171		H4171	H3808			H0996	H1239	H3808	

יִגָּאֵֽל׃	לֹ֣א	קֹ֖דֶשׁ	יִהְיֶ֥ה־	וּתְמוּרָתֹ֛ו	הֽוּא	וְהָיָ֥ה־	יְמִירֶ֖נּוּ
geri–alınacak	değil	kutsal	olacak–	ve–karşılığı	o	ve–olacak–	değiştirirse
	H3808	H6944	H1961	H8545	H1931	H1961	H4171

Hayvan sahibi hayvanları iyi, kötü diye ayırmayacak, birini öbürüyle değiştirmeyecektir. Değiştirirse, değiştirilen hayvanların ikisi de kutsal sayılacak ve karşılığı ödenip geri alınamayacaktır.› ››

בְּהַר	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵ֣י	אֶל־	מֹשֶׁ֔ה	אֶת־	יְהוָ֖ה	צִוָּ֑ה	אֲשֶׁ֥ר	הַמִּצְוֹ֛ת	אֵ֧לֶּה	34
–de–dağda	İsrail	oğullarına–	–e	Musa	–i	Yahve	emretti	–yi	emirler	bunlar	
H2022	H3478		H0413	H4872	H0853	H3068	H6680		H4687	H0428	

סִינָֽי׃
Sina
H5514

RAB'bin Sina Dağı'nda İsrail halkı için Musa'ya bildirdiği buyruklar bunlardır. Next: Numbers Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Lamentations Index Next: Turkish Bible: Luke »

Çölde Sayım

Chapter 1

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
ve-konuştu Yahve -e Musa çölünde- Sina çadırında- buluşma birinde- ayın-
H1696 H3068 H0413 H4872 H5514 H0168 H4150 H0259 H2320

הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
ikinci yılda- ikinci çıkışlarından- ülkesinden- Mısır diyerek
H8145 H8141 H8145 H3318 H0776 H4714 H0559

İsraillilerin Mısırdan çıkışının ikinci yılı, ikinci ayın birinci günü RAB Sina Çölünde, Buluşma Çadırında Musaya şöyle seslendi:

2 שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
sayın -i başını tüm- topluluğunun- oğullarının- İsrail ailelerine-göre evine-göre
H5375 H0853 H7218 H3605 H5712 H1121 H3478 H4940 H1004

אֲבֹתָם לְמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃
atalarının sayısıyla- isimlerin tüm- erkek başlarına-göre
H0001 H4557 H8034 H3605 H2145 H1538

‹‹Sen ve Harun İsrail topluluğunun bütün boylarıyla ailelerinin sayımını yapın. Bütün erkekleri bir bir sayıp adlarını yazın. İsraillilerden savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştaki bütün erkekleri sayıp bölüklere ayırın.

3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם
-den yirmi yaşından ve-yukarı tüm- çıkan orduya İsrail'de- sayacaksınız onları
H4480 H6242 H8141 H4605 H3605 H3318 H6635 H3478 H6485 H0853

לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן׃
ordularına-göre sen ve-Harun
H0175

4 וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמַטֵּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃
ve-sizinle olacak adam adam kabile-için adam başı evinin- atalarının o
H0854 H1961 H0376 H0376 H4294 H0376 H7218 H1004 H0001 H1931

Size yardım etmek için yanınızda her oymaktan birer adam bulunsun; bu kişiler aile başı olmalı.

5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
ve-bunlar isimleri adamların- ki duracak sizinle Ruben-için Elisur oğlu-
H0428 H8034 H0376 H0834 H5975 H0854 H7205 H0468 H1121

שְׁדֵיאוּר׃
Şedeur
H7707

Size yardımcı olacak adamların adları şunlardır: (bkz. Çık.

6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
Şimon-için Şelumiel oğlu- Surişadday
H8095 H8017 H1121 H6701

Şimon oymağından: Surişadday oğlu Şelumiel,

לְיהוּדָה	נַחְשׁוֹן	בֶּן־	עַמִּינָדָב׃	7
Yahuda–için	Nahşon	oğlu–	Amminadav	
H3063	H5177		H5992	

Yahuda oymağından: Amminadav oğlu Nahşon,

לְיִשָּׂשכָר	נְתַנְאֵל	בֶּן־	צוּעָר׃	8
İssakar–için	Netanel	oğlu–	Suar	
H3485	H5417		H6686	

İssakar oymağından: Suar oğlu Netanel,

לִזְבוּלֻן	אֱלִיאָב	בֶּן־	חֵלֹן׃	9
Zebulun–için	Eliav	oğlu–	Helon	
H2074	H0446		H2497	

Zevulun oymağından: Helon oğlu Eliav,

לִבְנֵי	יוֹסֵף	לְאֶפְרַיִם	אֱלִישָׁמָע	בֶּן־	עַמִּיהוּד	לִמְנַשֶּׁה	גַּמְלִיאֵל	בֶּן־	10
oğulları–için	Yusuf	Efrayim–için	Elişama	oğlu–	Ammihud	Manaşşe–için	Gamliel	oğlu–	
	H3130	H0669	H0476		H5989	H4519	H1583		

פְּדָהצוּר׃
Pedahsur
H6301

Yusufoğullarından Efrayim oymağından: Ammihut oğlu Elişama, Manaşşe oymağından: Pedahsur oğlu Gamliel,

לִבְנְיָמִן	אֲבִידָן	בֶּן־	גִּדְעֹנִי׃	11
Benyamin–için	Avidan	oğlu–	Gidoni	
H1144	H0027		H1441	

Benyamin oymağından: Gidoni oğlu Avidan,

לְדָן	אֲחִיעֶזֶר	בֶּן־	עַמִּישַׁדָּי׃	12
Dan–için	Ahiezer	oğlu–	Ammişadday	
H1835	H0295		H5996	

Dan oymağından: Ammişadday oğlu Ahiezer,

לְאָשֵׁר	פַּגְעִיאֵל	בֶּן־	עָכְרָן׃	13
Aşer–için	Pagiel	oğlu–	Okran	
H0836	H6295		H5918	

Aşer oymağından: Okran oğlu Pagiel,

לְגָד	אֶלְיָסָף	בֶּן־	דְּעוּאֵל׃	14
Gad–için	Elyasaf	oğlu–	Deuel	
H1410	H0460		H1845	

Gad oymağından: Deuel oğlu Elyasaf,

לְנַפְתָּלִי	אֲחִירַע	בֶּן־	עֵינָן׃	15
Naftali–için	Ahira	oğlu–	Enan	
H5321	H0299		H5881	

Naftali oymağından: Enan oğlu Ahira.››

16

רָאשֵׁי	אֲבוֹתָם	מַטּוֹת	נְשִׂיאֵי	הָעֵדָה	)קְרוּאֵי(	]קריאין[	אֵלֶּה
başları	atalarının	kabilelerinin	önderleri	topluluğun–	(çağrılanları)	[çağrılanlar]	bunlar
	H0001	H4294		H5712	H7121	H7148	H0428

הֵם׃	יִשְׂרָאֵל	אַלְפֵי
onlar	İsrail	binlerinin
H1992	H3478	H0505

Bunlar İsrail topluluğundan atanmış adamlardı; atalarının soyundan gelen oymak önderleri, İsrailin boy başlarıydı.

17

בְּשֵׁמוֹת׃	נִקְבוּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	אֶת	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח
isimlerle–	belirlendi	ki	bu	adamları–	–i	ve–Harun	Musa	ve–aldı
H8034			H0428	H0376	H0853	H0175	H4872	H3947

Musayla Harun adları bildirilen bu adamları getirttiler.

18

עַל־	וַיִּתְיַלְּדוּ	הַשֵּׁנִי	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	הִקְהִילוּ	הָעֵדָה	כָּל־	וְאֶת
–e	ve–kaydettirdiler	ikinci	ayın–	birinde–	topladılar	topluluğu–	tüm–	ve–
	H3205	H8145	H2320	H0259	H6950	H5712	H3605	H0853

וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שֵׁמוֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	מִשְׁפְּחֹתָם
ve–yukarı	yaşından	yirmi	–den	isimlerin	sayısıyla–	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre
H4605	H8141	H6242		H8034	H4557	H0001		H4940

לְגֻלְגְּלֹתָם׃
başlarına–göre
H1538

RABbin buyruğu uyarınca ikinci ayın birinci günü bütün halkı topladılar. Yirmi ve daha yukarı yaştakileri boylarına, ailelerine göre birer birer sayıp adlarını yazdılar. Böylece Musa Sina Çölünde halkın sayımını yaptı.

19

פ	סִינָי׃	בְּמִדְבַּר	וַיִּפְקְדֵם	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר
P	Sina	çölünde–	ve–saydı–onları	Musa	–e	Yahve	emretti	gibi–ki
	H5514			H4872	H0853	H3068	H6680	

20

אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּכֹר	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ
atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	İsrail	ilk–doğanı	Ruben	oğulları–	ve–oldu
H0001		H4940	H8435	H3478	H1060	H7205		H1961

כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	זָכָר	כָּל־	לְגֻלְגְּלֹתָם	שֵׁמוֹת	בְּמִסְפָּר
tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	–den	erkek	tüm–	başlarına–göre	isimlerin	sayısıyla–
H3605	H4605	H8141	H6242		H2145	H3605	H1538	H8034	H4557

צָבָא׃	יֹצֵא
orduya	çıkan
	H3318

İsrailin ilk oğlu Rubenin soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştaki bütün erkekler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla birer birer kayda geçirildi.

21

פ	מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	שִׁשָּׁה	רְאוּבֵן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם
P	yüz	ve–beş	bin	ve–kırk	altı	Ruben	kabilesine–	sayılanları
	H3967	H2568	H0505	H0705	H8337	H7205	H4294	

Ruben oymağından sayılanlar 46 500 kişiydi.

22

בִּמְסְפָּר	פְּקֻדָיו	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	שִׁמְעוֹן	לִבְנֵי
sayısıyla–	sayılanları	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	Şimon	oğulları–için
H4557		H0001		H4940	H8435	H8095	

יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	זָכָר	כָּל־	לְגֻלְגְּלֹתָם	שְׁמוֹת
çıkan	tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	–den	erkek	tüm–	başlarına–göre	isimlerin
H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H2145	H3605	H1538	H8034

צָבָא׃
orduya

Şimonun soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştaki bütün erkekler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla birer birer belirlenip kayda geçirildi.

23

פ	מֵאוֹת׃	וּשְׁלֹשׁ	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	תִּשְׁעָה	שִׁמְעוֹן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם
P	yüz	ve–üç	bin	ve–elli	dokuz	Şimon	kabilesine–	sayılanları
	H3967	H7969	H0505	H2572	H8672	H8095	H4294	

Şimon oymağından sayılanlar 59 300 kişiydi.

24

מִבֶּן	שְׁמוֹת	בְּמִסְפָּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	גָּד	לִבְנֵי
–den	isimlerin	sayısıyla–	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	Gad	oğulları–için
	H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H1410	

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	
orduya	çıkan	tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242	

Gadın soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

25

פ	וַחֲמִשִּׁים׃	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	גָּד	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם
P	ve–elli	yüz	ve–altı	bin	ve–kırk	beş	Gad	kabilesine–	sayılanları
	H2572	H3967	H8337	H0505	H0705	H2568	H1410	H4294	

Gad oymağından sayılanlar 45 650 kişiydi.

26

שְׁמֹת	בְּמִסְפָּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	יְהוּדָה	לִבְנֵי
isimlerin	sayısıyla–	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	Yahuda	oğulları–için
H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H3063	

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	
orduya	çıkan	tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	–den	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		

Yahudanın soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

27

פ	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	אַרְבָּעָה	יְהוּדָה	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם
P	yüz	ve–altı	bin	ve–yetmiş	dört	Yahuda	kabilesine–	sayılanları
	H3967	H8337	H0505	H7657	H0702	H3063	H4294	

Yahuda oymağından sayılanlar 74 600 kişiydi.

28

שְׁמֹת	בְּמִסְפָּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	יִשָּׂשכָר	לִבְנֵי
isimlerin	sayısıyla–	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	İssakar	oğulları–için
H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H3485	

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	
orduya	çıkan	tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	–den	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		

İssakarın soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	אַרְבָּעָה	יִשָּׂשכָר	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	29
P	yüz	ve-dört	bin	ve-elli	dört	İssakar	kabilesine-	sayılanları	
	H3967	H0702	H0505	H2572	H0702	H3485	H4294		

İssakar oymağından sayılanlar 54 400 kişiydi.

שֵׁמֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	זְבוּלֻן	לִבְנֵי	30
isimlerin	sayısıyla-	atalarının	evine-göre	ailelerine-göre	nesilleri	Zebulun	oğulları-için	
H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H2074		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	
orduya	çıkan	tüm	ve-yukarı	yaşından	yirmi	-den	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		

Zevulunun soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שִׁבְעָה	זְבוּלֻן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	31
P	yüz	ve-dört	bin	ve-elli	yedi	Zebulun	kabilesine-	sayılanları	
	H3967	H0702	H0505	H2572	H7651	H2074	H4294		

Zevulun oymağından sayılanlar 57 400 kişiydi.

אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	אֶפְרַיִם	לִבְנֵי	יוֹסֵף	לִבְנֵי	32
atalarının	evine-göre	ailelerine-göre	nesilleri	Efrayim	oğulları-için	Yusuf	oğulları-için	
H0001		H4940	H8435	H0669		H3130		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שֵׁמֹת	בְּמִסְפַּר	
orduya	çıkan	tüm	ve-yukarı	yaşından	yirmi	-den	isimlerin	sayısıyla-	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H8034	H4557	

Yusufoğullarından, Efrayim soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

פ	מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	אַרְבָּעִים	אֶפְרָיִם	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	33
P	yüz	ve-beş	bin	kırk	Efrayim	kabilesine-	sayılanları	
	H3967	H2568	H0505	H0705	H0669	H4294		

Efrayim oymağından sayılanlar 40 500 kişiydi.

שֵׁמֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	מְנַשֶּׁה	לִבְנֵי	34
isimlerin	sayısıyla-	atalarının	evine-göre	ailelerine-göre	nesilleri	Manaşşe	oğulları-için	
H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H4519		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	
orduya	çıkan	tüm	ve-yukarı	yaşından	yirmi	-den	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		

Manaşşenin soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

פ	וּמָאתָיִם׃	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנָיִם	מְנַשֶּׁה	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	35
P	ve-iki-yüz	bin	ve-otuz	iki	Manaşşe	kabilesine-	sayılanları	
	H3967	H0505	H7970	H8147	H4519	H4294		

Manaşşe oymağından sayılanlar 32 200 kişiydi.

שְׁמֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	בִּנְיָמִן	לִבְנֵי	36
isimlerin	sayısıyla–	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	Benyamin	oğulları–için	
H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H1144		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן
orduya	çıkan	tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	–den
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242	

Benyaminin soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	חֲמִשָּׁה	בִּנְיָמִן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	37
P	yüz	ve–dört	bin	ve–otuz	beş	Benyamin	kabilesine–	sayılanları	
	H3967	H0702	H0505	H7970	H2568	H1144	H4294		

Benyamin oymağından sayılanlar 35 400 kişiydi.

מִבֶּן	שְׁמֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	דָּן	לִבְנֵי	38
–den	isimlerin	sayısıyla–	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	Dan	oğulları–için	
	H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H1835		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	
orduya	çıkan	tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242	

Danın soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

פ	מֵאוֹת׃	וּשְׁבַע	אֶלֶף	וְשִׁשִּׁים	שְׁנָיִם	דָּן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	39
P	yüz	ve–yedi	bin	ve–altmış	iki	Dan	kabilesine–	sayılanları	
	H3967	H7651	H0505	H8346	H8147	H1835	H4294		

Dan oymağından sayılanlar 62 700 kişiydi.

מִבֶּן	שְׁמֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	אָשֵׁר	לִבְנֵי	40
–den	isimlerin	sayısıyla–	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	Aşer	oğulları–için	
	H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H0836		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	
orduya	çıkan	tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242	

Aşerin soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

פ	מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	אֶחָד	אָשֵׁר	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	41
P	yüz	ve–beş	bin	ve–kırk	bir	Aşer	kabilesine–	sayılanları	
	H3967	H2568	H0505	H0705	H0259	H0836	H4294		

Aşer oymağından sayılanlar 41 500 kişiydi.

מִבֶּן	שְׁמֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	נַפְתָּלִי	בְּנֵי	42
–den	isimlerin	sayısıyla–	atalarının	evine–göre	ailelerine–göre	nesilleri	Naftali	oğulları	
	H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H5321		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	
orduya	çıkan	tüm	ve–yukarı	yaşından	yirmi	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242	

Naftalinin soyundan olanlar: Savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakiler bağlı oldukları boy ve aileye göre adlarıyla kayda geçirildi.

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שְׁלֹשָׁה	נַפְתָּלִי	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	43
P	yüz	ve-dört	bin	ve-elli	üç	Naftali	kabilesine-	sayılanları	
	H3967	H0702	H0505	H2572	H7969	H5321	H4294		

Naftali oymağından sayılanlar 53 400 kişiydi.

אִישׁ	עָשָׂר	שְׁנֵים	יִשְׂרָאֵל	וּנְשִׂיאֵי	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	פָּקַד	אֲשֶׁר	הַפְּקֻדִים	אֵלֶּה	44
adam	on	on-iki	İsrail	ve-önderleri	ve-Harun	Musa	saydı	ki	sayılanlar	bunlar	
H0376	H6240	H8147	H3478		H0175	H4872				H0428	

הָיוּ׃	אֲבֹתָיו	לְבֵית־	אֶחָד	אִישׁ־
oldular	atalarının	evine-	bir	adam-
H1961	H0001		H0259	H0376

Musa, Harun ve İsrailin on iki önderi tarafından sayılanlar bunlardı. Her önder bağlı olduğu aileyi temsil ediyordu.

עֶשְׂרִים	מִבֶּן	אֲבֹתָם	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	פְּקוּדֵי	כָּל־	וַיִּהְיוּ	45
yirmi	-den	atalarının	evine-göre	İsrail	oğullarının-	sayılanları	tüm-	ve-oldu	
H6242		H0001		H3478			H3605	H1961	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	צָבָא	יֹצֵא	כָּל־	וָמַעְלָה	שָׁנָה	
İsrail'de-	orduya	çıkan	tüm-	ve-yukarı	yaşından	
H3478		H3318	H3605	H4605	H8141	

İsrailde savaşabilecek durumda yirmi ve daha yukarı yaştakilerin tümü bağlı oldukları aileye göre sayıldılar.

וַחֲמִשִּׁים׃	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֲלָפִים	וּשְׁלֹשֶׁת	אֶלֶף	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	הַפְּקֻדִים	כָּל־	וַיִּהְיוּ	46
ve-elli	yüz	ve-beş	bin	ve-üç	bin	yüz	altı-	sayılanlar	tüm-	ve-oldu	
H2572	H3967	H2568	H0505	H7969	H0505	H3967	H8337		H3605	H1961	

Sayılanların toplamı 603 550 kişiydi.

פ	בְּתוֹכָם׃	הָתְפָּקְדוּ	לֹא	אֲבֹתָם	לְמַטֵּה	וְהַלְוִיִּם	47
P	aralarında	sayıldılar	değil	atalarının	kabilesine-	ve-Levililer	
	H8432		H3808	H0001	H4294	H3881	

Ne var ki, Levi oymağından olanlar öbürleriyle birlikte sayılmadı.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	48
diyerek	Musa	-e	Yahve	ve-konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

Çünkü RAB Musaya şöyle demişti:

תִּשָּׂא	לֹא	רֹאשָׁם	וְאֶת־	תִּפְקֹד	לֹא	לֵוִי	מַטֵּה	אֶת־	אַךְ	49
kaldıracaksın	değil	başlarını	ve-	sayacaksın	değil	Levi	kabilesini	-i	ancak	
H5375	H3808		H0853		H3808	H3878	H4294	H0853	H0389	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	
İsrail	oğullarının	arasında-	
H3478		H8432	

‹‹Ancak Levi oymağını sayma, öbür İsrailliler arasında yaptığın sayıma onları katma.

50

כֵּלָיו֙	כָּל־	וְעַל	הָעֵדֻ֔ת	מִשְׁכַּ֖ן	עַל־	הַלְוִיִּ֑ם	אֶת־	הַפְקֵ֕ד	וְאַתָּ֖ה
eşyalarının	tüm–	ve–üzerine–	tanıklık	konutunun	üzerine–	Levililer'i–	–i	ata	ve–sen
H3627	H3605		H5715	H4908		H3881	H0853		

כֵּלָ֔יו	כָּל־	וְאֶת־	הַמִּשְׁכָּ֖ן	אֶת־	יִשְׂאוּ֙	הֵ֣מָּה	ל֔וֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְעַל
eşyalarını	tüm–	ve–	konutu–	–i	taşıyacaklar	onlar	ona–ait	ki–	tüm–	ve–üzerine–
H3627	H3605	H0853	H4908	H0853	H5375	H1992			H3605	

יַחֲנֽוּ׃	לַמִּשְׁכָּ֖ן	וְסָבִ֣יב	יְשָׁרְתֻ֔הוּ	וְהֵ֖ם	
konaklayacaklar	konutun–	ve–çevresinde	hizmet–edecekler–ona	ve–onlar	
H2583	H4908	H5439	H8334	H1992	

Levilileri Levha Sandığının bulunduğu konuttan, eşyalardan ve konuta ait her şeyden sorumlu kıl. Konutu ve bütün eşyalarını onlar taşısın; konutun bakımını onlar yapsın, çevresinde ordugah kursun.

51

הַמִּשְׁכָּ֔ן	וּבַחֲנֹ֖ת	הַלְוִיִּ֑ם	אֹתוֹ֙	יוֹרֵ֣ידוּ	הַמִּשְׁכָּ֔ן	וּבִנְסֹ֥עַ	
konut	ve–konaklandığında–	Levililer–	onu	indirecekler	konut	ve–göç–ettiğinde–	
H4908	H2583	H3881	H0853	H3381	H4908	H5265	

יוּמָֽת׃	הַקָּרֵ֖ב	וְהַזָּ֣ר	הַלְוִיִּ֑ם	אֹתוֹ֙	יָקִ֔ימוּ
öldürülecek	yaklaşan	ve–yabancı	Levililer–	onu	kuracaklar
H4191	H7126		H3881	H0853	

Konut taşınırken onu Levililer toplayacak; konaklanacağı zaman da onlar kuracak. Levililer dışında konuta yaklaşan ölüm cezasına çarptırılacak.

52

עַל־	וְאִ֣ישׁ	מַחֲנֵ֔הוּ	עַל־	אִ֖ישׁ	יִשְׂרָאֵ֑ל	בְּנֵי֙	וְחָנ֣וּ
üzerinde–	ve–adam	ordugahının	üzerinde–	adam	İsrail	oğulları	ve–konaklayacaklar
	H0376	H4264		H0376	H3478		H2583

לְצִבְאֹתָֽם׃	דִּגְל֖וֹ	
ordularına–göre	sancağının	
	H1714	

İsrailliler çadırlarını bölükler halinde kuracaklar. Herkes kendi ordugahında, kendi sancağının altında bulunacak.

53

קֶּ֖צֶף	יִהְיֶ֣ה	וְלֹא־	הָעֵדֻ֔ת	לְמִשְׁכַּ֣ן	סָבִ֔יב	יַחֲנ֖וּ	וְהַלְוִיִּ֑ם	
gazap	olacak	ve–olmayacak–	tanıklık	konutunun–	çevresinde	konaklayacaklar	ve–Levililer	
	H1961	H3808	H5715	H4908	H5439	H2583	H3881	

מִשְׁמֶ֣רֶת	אֶת־	הַלְוִיִּ֗ם	וְשָׁמְר֣וּ	בְּנֵי֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי	עֵדַ֖ת	עַל־	
görevini	–i	Levililer–	ve–koruyacaklar	İsrail	oğullarının	topluluğunun	üzerine–		
H4931	H0853	H3881	H8104	H3478		H5712			

הָעֵדֻ֑ת׃	מִשְׁכַּ֖ן
tanıklık	konutunun
H5715	H4908

Ancak İsrail topluluğunun RABbin öfkesine uğramaması için Levililer Levha Sandığının bulunduğu konutun çevresinde konaklayacak ve konuta bekçilik edecekler.››

54

עָשׂ֑וּ׃	כֵּ֚ן	מֹשֶׁ֔ה	אֶת־	יְהוָ֖ה	צִוָּ֥ה	אֲשֶׁ֛ר	כְּכֹ֥ל	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּנֵ֥י	וַיַּעֲשׂ֥וּ
yaptılar	böyle	Musa	–e	Yahve	emretti	ki	göre–tüm	İsrail	oğulları	ve–yaptılar
		H4872	H0853	H3068	H6680		H3605	H3478		

פ
P

İsrailliler bütün bunları tam tamına RAB'bin Musa'ya buyurduğu gibi yaptılar.

Chapter 2

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ וְאֶל־ מֹשֶׁה אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
ve-konuştu Yahve –e ve- Musa Harun diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0175 H0559

RAB Musayla Haruna, ‹‹İsrailliler sancaklarının altında, aile bayraklarıyla Buluşma Çadırından biraz ötede çepeçevre konaklasın›› dedi.

2 אִישׁ עַל־ דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי
adam üzerine- sancağının işaretleriyle- evine-göre atalarının konaklayacaklar oğulları
H0376 H1714 H0226 H0001 H2583

יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־ מוֹעֵד יַחֲנוּ׃
İsrail karşısında- çevresinde çadırının- buluşma konaklayacaklar
H3478 H5048 H5439 H0168 H4150 H2583

3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה וְנָשִׂיא
ve-konaklayan doğuya doğu-tarafına sancağı ordugahı Yahuda ve-önder
H2583 H4217 H4217 H1714 H4264 H3063

לְצִבְאֹתָם עַמִּינָדָב׃ בֶּן־ נַחְשׁוֹן יְהוּדָה לִבְנֵי
ordularına-göre Amminadav oğlu- Nahşon Yahuda oğulları-için
H5992 H5177 H3063

Doğuda, gündoğusunda konaklayan bölükler Yahuda ordugahının sancağına bağlı olacak. Yahudaoğullarının önderi Amminadav oğlu Nahşon olacak.

4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
ve-ordusu ve-sayılanları dört ve-yetmiş bin ve-altı yüz
H0702 H7657 H0505 H8337 H3967

Bölüğünün sayısı 74 600 kişiydi.

5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־
ve-konaklayan yanında kabilesi İssakar ve-önder oğulları-için İssakar Netanel oğlu-
H2583 H4294 H3485 H5417

צוּעָר׃
Suar
H6686

İssakar oymağı onların bitişiğinde konaklayacak. İssakaroğullarının önderi Suar oğlu Netanel olacak.

6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס
ve-ordusu ve-sayılanları dört ve-elli bin ve-dört yüz S
H0702 H2572 H0505 H0702 H3967

Bölüğünün sayısı 54 400 kişiydi.

7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃
kabilesi Zebulun ve-önder oğulları-için Zebulun Eliav oğlu- Helon
H4294 H2074 H0446 H2074 H2497

Sonra Zevulun oymağı konaklayacak. Zevulunoğullarının önderi Helon oğlu Eliav olacak.

8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
ve-ordusu ve-sayılanları yedi ve-elli bin ve-dört yüz
H0702 H7651 H2572 H0505 H0702 H3967

Bölüğünün sayısı 57 400 kişiydi.

אֶלֶף	וְשֵׁשֶׁת־	אֲלָפִים	וּשְׁמֹנֶת	אֶלֶף	מְאַת	יְהוּדָה	לְמַחֲנֵה	הַפְקֻדִים	כָּל־
bin	ve-altı-		ve-seksen	bin	yüz	Yahuda	ordugahı-için	sayılanlar	tüm-
H0505	H8337		H8084	H0505	H3967	H3063	H4264		H3605

9

ס	יִסָּעוּ׃	רִאשֹׁנָה	לְצִבְאֹתָם	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע־	
S	yola-çıkacaklar	önce	ordularına-göre	yüz	ve-dört-	
	H5265	H7223		H3967	H0702	

Yahuda ordugahına ayrılan bölüklerdeki adam sayısı 186 400 kişiydi. Yola ilk çıkacak olanlar bunlardı.

אֱלִיצוּר	רְאוּבֵן	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	לְצִבְאֹתָם	תֵּימָנָה	רְאוּבֵן	מַחֲנֵה	דֶּגֶל	
Elisur	Ruben	oğulları-için	ve-önder	ordularına-göre	güneye	Ruben	ordugahı	sancağı	
H0468	H7205				H8486	H7205	H4264	H1714	

10

בֶּן־	שְׁדֵיאוּר׃
oğlu-	Şedeur
	H7707

Güneyde Ruben ordugahının sancağı dikilecek, Rubene bağlı bölükler orada konaklayacak. Rubenoğullarının önderi Şedeur oğlu Elisur olacak.

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	שִׁשָּׁה	וּפְקֻדֵיו	וּצְבָאוֹ	
yüz	ve-beş	bin	ve-kırk	altı	ve-sayılanları	ve-ordusu	
H3967	H2568	H0505	H0705	H8337			

11

Bölüğünün sayısı 46 500 kişiydi.

בֶּן־	שְׁלֻמִיאֵל	שִׁמְעוֹן	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	שִׁמְעוֹן	מַטֵּה	עָלָיו	וְהַחֹנִם
oğlu-	Şelumiel	Şimon	oğulları-için	ve-önder	Şimon	kabilesi	yanında	ve-konaklayan
	H8017	H8095			H8095	H4294		H2583

12

צוּרִי־שַׁדָּי׃
Surişadday
H6701

Şimon oymağı onların bitişiğinde konaklayacak. Şimonoğullarının önderi Surişadday oğlu Şelumiel olacak.

מֵאוֹת׃	וּשְׁלֹשׁ	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	תִּשְׁעָה	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ	
yüz	ve-üç	bin	ve-elli	dokuz	ve-sayılanları	ve-ordusu	
H3967	H7969	H0505	H2572	H8672			

13

Bölüğünün sayısı 59 300 kişiydi.

רְעוּאֵל׃	בֶּן־	אֶלְיָסָף	גָּד	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	גָּד	וְמַטֵּה
Reuel	oğlu-	Elyasaf	Gad	oğulları-için	ve-önder	Gad	ve-kabilesi
H7467		H0460	H1410			H1410	H4294

14

Sonra Gad oymağı konaklayacak. Gadoğullarının önderi Deuel oğlu Elyasaf olacak.

וַחֲמִשִּׁים׃	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ	
ve-elli	yüz	ve-altı	bin	ve-kırk	beş	ve-sayılanları	ve-ordusu	
H2572	H3967	H8337	H0505	H0705	H2568			

15

Bölüğünün sayısı 45 650 kişiydi.

מֵאוֹת	וְאַרְבַּע־	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	וְאֶחָד	אֶלֶף	מְאַת	רְאוּבֵן	לְמַחֲנֵה	הַפְקֻדִים	כָּל־
yüz	ve-dört-	bin	ve-elli	ve-bir	bin	yüz	Ruben	ordugahı-için	sayılanlar	tüm-
H3967	H0702	H0505	H2572	H0259	H0505	H3967	H7205	H4264		H3605

16

ס	יִסָּעוּ׃	וּשְׁנִים	לְצִבְאֹתָם	וַחֲמִשִּׁים		
S	yola-çıkacaklar	ve-ikinciler	ordularına-göre	ve-elli		
	H5265	H8145		H2572		

Ruben ordugahına ayrılan bölüklerdeki adam sayısı 151 450 kişiydi. İkinci sırada yola çıkacak olanlar bunlardı.

17

כַּאֲשֶׁר	הַמַּחֲנֹת	בְּתוֹךְ	הַלְוִיִּם	מַחֲנֵה	מוֹעֵד	אֹהֶל־	וְנָסָע
gibi–ki	ordugahların–	ortasında–	Levililer'in–	ordugahı	buluşma	çadırı–	ve–yola–çıkacak
	H4264	H8432	H3881	H4264	H4150	H0168	H5265

ס	לְדִגְלֵיהֶם׃	יָדוֹ	עַל־	אִישׁ	יִסָּעוּ	כֵּן	יַחֲנוּ׃
S	sancaklarına–göre	yerinde	üzerinde–	adam	yola–çıkacaklar	böyle	konaklıyorlar
	H1714	H3027		H0376	H5265		

Buluşma Çadırı ve Levililerin ordugahı göç sırasında öbür ordugahların ortasında yola çıkacak. Herkes konakladığı düzende kendi sancağı altında göç edecek.

18

אֱלִישָׁמָע	אֶפְרַיִם	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	יָמָּה	לְצִבְאֹתָם	אֶפְרַיִם	מַחֲנֵה	דֶּגֶל
Elişama	Efrayim	oğulları–için	ve–önder	batıya	ordularına–göre	Efrayim	ordugahı	sancağı
H0476	H0669			H3220		H0669	H4264	H1714

עַמִּיהוּד׃	בֶּן־
Ammihud	oğlu–
H5989	

Batıda Efrayim ordugahının sancağı dikilecek, Efrayime bağlı bölükler orada konaklayacak. Efrayimoğullarının önderi Ammihut oğlu Elişama olacak.

19

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	אַרְבָּעִים	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
yüz	ve–beş	bin	kırk	ve–sayılanları	ve–ordusu
H3967	H2568	H0505	H0705		

Bölüğünün sayısı 40 500 kişiydi.

20

פְּדָהצוּר׃	בֶּן־	גַּמְלִיאֵל	מְנַשֶּׁה	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וְעָלָיו
Pedahsur	oğlu–	Gamliel	Manaşşe	oğulları–için	ve–önder	Manaşşe	kabilesi	ve–yanında
H6301		H1583	H4519			H4519	H4294	

Manaşşe oymağı onlara bitişik olacak. Manaşşeoğullarının önderi Pedahsur oğlu Gamliel olacak.

21

וּמֵאתָיִם׃	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנָיִם	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
ve–iki–yüz	bin	ve–otuz	iki	ve–sayılanları	ve–ordusu
H3967	H0505	H7970	H8147		

Bölüğünün sayısı 32 200 kişiydi.

22

גִּדְעֹנִי׃	בֶּן־	אֲבִידָן	בִּנְיָמִן	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	בִּנְיָמִן	וּמַטֵּה
Gidoni	oğlu–	Avidan	Benyamin	oğulları–için	ve–önder	Benyamin	ve–kabilesi
H1441		H0027	H1144			H1144	H4294

Sonra Benyamin oymağı konaklayacak. Benyaminoğullarının önderi Gidoni oğlu Avidan olacak.

23

מֵאוֹת׃	וְאַרְבָּע	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	חֲמִשָּׁה	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
yüz	ve–dört	bin	ve–otuz	beş	ve–sayılanları	ve–ordusu
H3967	H0702	H0505	H7970	H2568		

Bölüğünün sayısı 35 400 kişiydi.

24

וּמֵאָה	אֲלָפִים	וּשְׁמֹנַת־	אֶלֶף	מֵאֹת	אֶפְרַיִם	לְמַחֲנֵה	הַפְּקֻדִּים	כָּל־
ve–yüz	bin	ve–sekiz–	bin	yüz	Efrayim	ordugahı–için	sayılanlar	tüm–
H3967	H0505	H8083	H0505	H3967	H0669	H4264		H3605

ס	יִסָּעוּ׃	וּשְׁלִשִׁים	לְצִבְאֹתָם
S	yola–çıkacaklar	ve–üçüncüler	ordularına–göre
	H5265	H7992	

Efrayim ordugahına ayrılan bölüklerdeki adam sayısı 108 100 kişiydi. Üçüncü olarak bunlar yola çıkacak.

25

אֲחִיעֶזֶר	דָּן	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	לְצִבְאֹתָם	צָפְנָה	דָּן	מַחֲנֵה	דֶּגֶל
Ahiezer	Dan	oğulları–için	ve–önder	ordularına–göre	kuzeye	Dan	ordugahı	sancağı
H0295	H1835				H6828	H1835	H4264	H1714

עַמִּישַׁדָּי׃	בֶּן־
Ammişadday	oğlu–
H5996	

Kuzeyde Dan ordugahının sancağı dikilecek, Dana bağlı bölükler orada konaklayacak. Danoğullarının önderi Ammişadday oğlu Ahiezer olacak.

26

מֵאוֹת׃	וּשְׁבַע	אֶלֶף	וְשִׁשִּׁים	שְׁנָיִם	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
yüz	ve–yedi	bin	ve–altmış	iki	ve–sayılanları	ve–ordusu
H3967	H7651	H0505	H8346	H8147		

Bölüğünün sayısı 62 700 kişiydi.

27

עָכְרָן׃	בֶּן־	פַּגְעִיאֵל	אָשֵׁר	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	אָשֵׁר	מַטֵּה	עָלָיו	וְחֹנִים
Okran	oğlu–	Pagiel	Aşer	oğulları–için	ve–önder	Aşer	kabilesi	yanında	ve–konaklayan
H5918		H6295	H0836			H0836	H4294		H2583

Aşer oymağı onların bitişiğinde konaklayacak. Aşeroğullarının önderi Okran oğlu Pagiel olacak.

28

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	אֶחָד	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
yüz	ve–beş	bin	ve–kırk	bir	ve–sayılanları	ve–ordusu
H3967	H2568	H0505	H0705	H0259		

Bölüğünün sayısı 41 500 kişiydi.

29

עֵינָן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	נַפְתָּלִי	וּמַטֵּה
Enan	oğlu–	Ahira	Naftali	oğulları–için	ve–önder	Naftali	ve–kabilesi
H5881		H0299	H5321			H5321	H4294

Sonra Naftali oymağı konaklayacak. Naftalioğullarının önderi Enan oğlu Ahira olacak.

30

מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שְׁלֹשָׁה	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
yüz	ve–dört	bin	ve–elli	üç	ve–sayılanları	ve–ordusu
H3967	H0702	H0505	H2572	H7969		

Bölüğünün sayısı 53 400 kişiydi.

31

מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	וְשִׁבְעָה	אֶלֶף	מְאַת	דָּן	לְמַחֲנֵה	הַפְּקֻדִים	כָּל־
yüz	ve–altı	bin	ve–elli	ve–yedi	bin	yüz	Dan	ordugahı–için	sayılanlar	tüm–
H3967	H8337	H0505	H2572	H7651	H0505	H3967	H1835	H4264		H3605

פ	לְדִגְלֵיהֶם׃	יִסְעוּ	לָאַחֲרֹנָה
P	sancaklarına–göre	yola–çıkacaklar	en–sonra
	H1714	H5265	H0314

Dan ordugahına ayrılan adamların sayısı 157 600 kişiydi. Kendi sancakları altında en son onlar yola çıkacak.

32

הַמַּחֲנֹת	פְּקוּדֵי	כָּל־	אֲבֹתָם	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	פְּקוּדֵי	אֵלֶּה
ordugahların–	sayılanları	tüm–	atalarının	evine–göre	İsrail	oğullarının–	sayılanları	bunlar
H4264		H3605	H0001		H3478			H0428

וַחֲמִשִּׁים׃	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֲלָפִים	וּשְׁלֹשֶׁת	אֶלֶף	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	לִצְבָאֹתָם
ve–elli	yüz	ve–beş	bin	ve–üç	bin	yüz	altı–	ordularına–göre
H2572	H3967	H2568	H0505	H7969	H0505	H3967	H8337	

Ailelerine göre sayılan İsrailliler bunlardı. Ordugahlardaki bütün bölüklerin toplamı 603 550 kişiydi.

אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	הָתְפָּקְדוּ	לֹא	וְהַלְוִיִּם	33
–e	Yahve	emretti	gibi–ki	İsrail	oğullarının	arasında–	sayıldılar	değil	ve–Levililer	
H0853	H3068	H6680		H3478		H8432		H3808	H3881	

מֹשֶׁה׃
Musa
H4872

RABbin Musaya verdiği buyruk uyarınca Levililer öbür İsraillilerle birlikte sayılmadı.

כֵּן־	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	כֹּל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיַּעֲשׂוּ	34
böyle–	Musa	–e	Yahve	emretti	ki–	göre–tüm	İsrail	oğulları	ve–yaptılar	
	H4872	H0853	H3068	H6680		H3605	H3478			

בַּיִת	עַל־	לְמִשְׁפְּחֹתָיו	אִישׁ	נָסָעוּ	וְכֵן	לְדִגְלֵיהֶם	חָנוּ	
evi	üzerinde–	ailelerine–göre	adam	yola–çıktılar	ve–böyle	sancaklarına–göre	konakladılar	
		H4940	H0376	H5265		H1714	H2583	

אֲבֹתָיו׃
atalarının
H0001

Böylece İsrailliler RAB'bin Musa'ya buyurduğu gibi yaptılar. Sancakları altında ordugah kurdular. Göç ederken de herkes boyu ve ailesiyle birlikte yola çıktı.

Chapter 3

בְּהַר	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	דִּבֶּר	בְּיוֹם	וּמֹשֶׁה	אַהֲרֹן	תּוֹלְדֹת	וְאֵלֶּה	1
dağında–	Musa	–e	Yahve	konuştu	gününde–	ve–Musa	Harun	nesilleri	ve–bunlar	
H2022	H4872	H0854	H3068	H1696	H3117	H4872	H0175	H8435	H0428	

סִינָי׃
Sina
H5514

RAB Sina Dağında Musaya seslendiği sırada Harunla Musanın çocukları şunlardı.

וְאִיתָמָר׃	אֶלְעָזָר	וַאֲבִיהוּא	נָדָב	הַבְּכוֹר	אַהֲרֹן	בְּנֵי־	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	2
ve–İtamar	Elazar	ve–Avihu	Nadav	ilk–doğan	Harun	oğullarının–	isimleri	ve–bunlar	
H0385	H0499	H0030	H5070	H1060	H0175		H8034	H0428	

Harunun oğulları: İlk oğlu Nadav, Avihu, Elazar, İtamar.

יָדָם	מִלֵּא	אֲשֶׁר־	הַמְּשֻׁחִים	הַכֹּהֲנִים	אַהֲרֹן	בְּנֵי	שְׁמוֹת	אֵלֶּה	3
elleri	doldurdu	ki–	mesh–edilmiş	kahinlerin–	Harun	oğullarının	isimleri	bunlar	
H3027	H4390		H4886	H3548	H0175		H8034	H0428	

לְכַהֵן׃
kahinlik–etmek–için
H3547

Harunun kâhin atanıp meshedilen oğulları bunlardı.

4

לִפְנֵי	זָרָה	אֵשׁ	בְּהַקְרִבָם׃	יְהוָה	לִפְנֵי	וַאֲבִיהוּא	נָדָב	וַיָּמָת
huzurunda–	yabancı	ateş	sunduklarında–	Yahve	huzurunda–	ve–Avihu	Nadav	ve–öldü
H6440		H0784	H7126	H3068	H6440	H0030	H5070	H4191

וְאִיתָמָר	אֶלְעָזָר	וַיְכַהֲנ֖וּ	לָהֶם	הָיוּ	לֹא־	וּבָנִים	סִינַי	בְּמִדְבַּר	יְהוָה
ve–İtamar	Elazar	ve–kahinlik–etti	onlara	oldu	değil–	ve–oğullar	Sina	çölünde–	Yahve
H0385	H0499	H3547		H1961	H3808		H5514		H3068

פ	אֲבִיהֶם׃	אַהֲרֹן	פְּנֵי	עַל־	
P	babalarının	Harun	yüzü	üzerinde–	
	H0001	H0175	H6440		

Nadavla Avihu Sina Çölünde RABbin önünde kurallara aykırı bir ateş sunarken öldüler. Oğulları yoktu. Elazarla İtamar babaları Harunun yanında kâhinlik ettiler. Tanrıya kurban sunmak gibi dinsel işlerle uğraşan görevli. Kâhinin büyücülük, falcılık, sihirbazlık, gaipten haber vermek gibi işlerle uğraşması söz konusu değildi. Bu uygulamalar Yas.

5

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

6

הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְהָעֲמַדְתָּ	לֵוִי	מַטֵּה	אֶת־	הַקְרֵב	
kahinin–	Harun	huzurunda–	onu	ve–durdur	Levi	kabilesini	–i	yaklaştır	
H3548	H0175	H6440	H0853	H5975	H3878	H4294	H0853	H7126	

אֹתוֹ׃	וְשֵׁרְתוּ	
ona	ve–hizmet–etsinler	
H0853	H8334	

‹‹Kâhin Haruna yardım etmek üzere Levi oymağını çağırıp görevlendir.

7

אֹהֶל	לִפְנֵי	הָעֵדָה	כָּל־	מִשְׁמֶרֶת	וְאֶת־	מִשְׁמַרְתּוֹ	אֶת־	וְשָׁמְרוּ
çadırının	önünde–	topluluğun–	tüm–	görevini	ve–	görevini	–i	ve–korusunlar
H0168	H6440	H5712	H3605	H4931	H0853	H4931	H0853	H8104

הַמִּשְׁכָּן׃	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד	מוֹעֵד
konutun–	hizmetini	–i	yapmak–için	buluşma
H4908	H5656	H0853	H5647	H4150

Buluşma Çadırında Harunla bütün topluluk adına konutla ilgili hizmeti yürütsünler.

8

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִשְׁמֶרֶת	וְאֶת־	מוֹעֵד	אֹהֶל	כְּלִי	כָּל־	אֶת־	וְשָׁמְרוּ
İsrail	oğullarının	görevini	ve–	buluşma	çadırının	eşyalarını	tüm–	–i	ve–korusunlar
H3478		H4931	H0853	H4150	H0168	H3627	H3605	H0853	H8104

הַמִּשְׁכָּן׃	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד	
konutun–	hizmetini	–i	yapmak–için	
H4908	H5656	H0853	H5647	

Buluşma Çadırındaki bütün eşyalardan sorumlu olacak, İsrailliler adına konuta ilişkin hizmeti yerine getirecekler.

9

מֵאֵת	לוֹ	הֵמָּה	נְתוּנִם	נְתוּנִם	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	הַלְוִיִּם	אֶת־	וְנָתַתָּה
–den	ona	onlar	verilmiş	verilmiş	ve–oğullarına	Harun'a–	Levililer'i–	–i	ve–vereceksin
H0854		H1992	H5414	H5414		H0175	H3881	H0853	H5414

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
İsrail	oğullarının
H3478	

Levilileri Harunla oğullarının hizmetine ver. İsrailliler arasında tümüyle onun hizmetine ayrılanlar onlardır.

וְהַזָּר	כְּהֻנָּתָם	אֶת־	וְשָׁמְרוּ	תִּפְקֹד	בָּנָיו	וְאֶת־	אַהֲרֹן	וְאֶת־	10
ve–yabancı	kahinliklerini	–i	ve–koruyacaklar	atayacaksın	oğullarını	ve–	Harun	ve–	
	H3550	H0853	H8104			H0853	H0175	H0853	

פ	:יוּמָת	הַקָּרֵב	
P	öldürülecek	yaklaşan	
	H4191	H7126	

Kâhinlik görevini sürdürmek üzere Harunla oğullarını görevlendir. Kutsal yere onlardan başka her kim yaklaşırsa öldürülecektir.››

:לֵאמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	11
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

כָּל־	תַּחַת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִתּוֹךְ	הַלְוִיִּם	אֶת־	לָקַחְתִּי	הִנֵּה	וַאֲנִי	12
tüm–	yerine–	İsrail	oğullarının	arasından–	Levililer'i–	–i	aldım	işte	ve–ben	
H3605	H8478	H3478		H8432	H3881	H0853	H3947	H2009	H0589	

:הַלְוִיִּם	לִי	וְהָיוּ	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	רֶחֶם	פֶּטֶר	בְּכוֹר
Levililer–	bana	ve–olacak	İsrail	–den–oğullarının	rahmin	açanı	ilk–doğanın
H3881		H1961	H3478		H7358		H1060

‹‹İşte İsrailli kadınların doğurduğu ilk erkek çocukların yerine İsrailliler arasından Levilileri seçtim. Onlar benim olacaktır.

בְּאֶרֶץ	בְּכוֹר	כָּל־	הַכֹּתִי	בְּיוֹם	בְּכוֹר	כָּל־	לִי	כִּי	13
ülkesinde–	ilk–doğanı	tüm–	vurduğumda	gününde–	ilk–doğan	tüm–	benimdir	çünkü	
H0776	H1060	H3605	H5221	H3117	H1060	H3605			

לִי	בְּהֵמָה	עַד־	מֵאָדָם	בְּיִשְׂרָאֵל	בְּכוֹר	כָּל־	לִי	הִקְדַּשְׁתִי	מִצְרַיִם
benim	hayvana	–e–kadar	insandan–	İsrail'de–	ilk–doğanı	tüm–	kendime	kutsadım	Mısır
	H0929	H5704	H0120	H3478	H1060	H3605		H6942	H4714

ס	:יְהוָה	אֲנִי	יִהְיוּ
S	Yahve	ben	olacaklar
	H3068	H0589	H1961

Çünkü bütün ilk doğanlar benimdir. Mısırda ilk doğanların hepsini yok ettiğim gün, İsrailde insan olsun hayvan olsun bütün ilk doğanları kendime ayırdım. Onlar benim olacak. Ben RABbim.››

:לֵאמֹר	סִינַי	בְּמִדְבַּר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	14
diyerek	Sina	çölünde–	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H5514		H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya Sina Çölünde şöyle dedi:

מִבֶּן־	זָכָר	כָּל־	לְמִשְׁפְּחֹתָם	אֲבֹתָם	לְבֵית	לֵוִי	בְּנֵי	אֶת־	פְּקֹד	15
–den–	erkek	tüm–	ailelerine–göre	atalarının	evine–göre	Levi	oğullarını	–i	say	
	H2145	H3605	H4940	H0001		H3878		H0853		

תִּפְקְדֵם:	וָמַעְלָה	חֹדֶשׁ	
sayacaksın–onları	ve–yukarı	ay	
	H4605	H2320	

‹‹Levioğullarını ailelerine ve boylarına göre say. Bir aylık ve daha yukarı yaştaki her erkeği sayacaksın.››

16

וַיִּפְקֹ֖ד	אֹתָ֑ם	מֹשֶׁ֣ה	עַל־	פִּ֔י	יְהוָ֖ה	כַּאֲשֶׁ֥ר	צֻוָּֽה׃	
ve–saydı	onları	Musa	üzerine–	ağzının	Yahve	gibi–ki	emredildi	
	H0853	H4872		H6310	H3068		H6680	

Böylece Musa RABbin buyruğu uyarınca onları saydı.

17

וַיִּהְיוּ־	אֵ֛לֶּה	בְּנֵי־	לֵוִ֖י	בִּשְׁמֹתָ֑ם	גֵּרְשׁ֣וֹן	וּקְהָ֔ת	וּמְרָרִֽי׃	
ve–oldular–	bunlar	oğulları–	Levi	isimleriyle–	Gerşon	ve–Kehat	ve–Merari	
H1961	H0428		H3878	H8034	H1648	H6955	H4847	

Levinin oğullarının adları şunlardı: Gerşon, Kehat, Merari.

18

וְאֵ֛לֶּה	שְׁמ֥וֹת	בְּנֵי־	גֵּרְשׁ֖וֹן	לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם	לִבְנִ֥י	וְשִׁמְעִֽי׃
ve–bunlar	isimleri	oğullarının–	Gerşon	ailelerine–göre	Livni	ve–Şimi
H0428	H8034		H1648	H4940	H3845	H8096

Gerşonun boy başı olan oğulları şunlardı: Livni, Şimi.

19

וּבְנֵ֣י	קְהָ֔ת	לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם	עַמְרָ֥ם	וְיִצְהָ֖ר	חֶבְרֹ֥ן	וְעֻזִּיאֵֽל׃	
ve–oğulları	Kehat	ailelerine–göre	Amram	ve–Yishar	Hevron	ve–Uzziel	
H6955	H6955	H4940	H6019	H3324		H5816	

Kehatın boy başı olan oğulları: Amram, Yishar, Hevron, Uzziel.

20

וּבְנֵ֣י	מְרָרִ֔י	לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם	מַחְלִ֥י	וּמוּשִׁ֖י	אֵ֛לֶּה	הֵ֥ם	מִשְׁפְּחֹ֖ת	הַלֵּוִ֣י	
ve–oğulları	Merari	ailelerine–göre	Mahli	ve–Muşi	bunlar	onlar	aileleri	Levi'nin–	
H6955	H4847	H4940	H4249	H4187	H0428	H1992	H4940	H3881	

לְבֵ֖ית	אֲבֹתָֽם׃
evine–göre	atalarının
	H0001

Merarinin boy başı olan oğulları: Mahli, Muşi. Ailelerine göre Levi boyları bunlardı.

21

לְגֵרְשׁ֔וֹן	מִשְׁפַּ֖חַת	הַלִּבְנִ֑י	וּמִשְׁפַּ֣חַת	הַשִּׁמְעִ֔י	אֵ֖לֶּה	הֵ֥ם	מִשְׁפְּחֹ֖ת	הַגֵּרְשֻׁנִֽי׃	
Gerşon–için	ailesi	Livnilerin–	ve–ailesi	Şimilerin–	bunlar	onlar	aileleri	Gerşonluların–	
H1648	H4940	H3846	H4940	H8097	H0428	H1992	H4940	H1649	

Livni ve Şimi boyları Gerşon soyundandı. Gerşon boyları bunlardı.

22

פְּקֻדֵיהֶ֔ם	בְּמִסְפַּ֖ר	כָּל־	זָכָ֑ר	מִבֶּן־	חֹ֣דֶשׁ	וָמָ֔עְלָה	פְּקֻדֵיהֶ֖ם	שִׁבְעַ֥ת	אֲלָפִֽים
sayılanları	sayısıyla–	tüm–	erkek	–den–	ay	ve–yukarı	sayılanları	yedi	bin
	H4557	H3605	H2145		H2320	H4605		H7651	H0505

וַחֲמֵ֥שׁ	מֵאֽוֹת׃
ve–beş	yüz
H2568	H3967

Bir aylık ve daha yukarı yaştaki bütün erkeklerin sayısı 7 500dü.

23

מִשְׁפְּחֹ֖ת	הַגֵּרְשֻׁנִּ֑י	אַחֲרֵ֣י	הַמִּשְׁכָּ֔ן	יַחֲנ֣וּ	יָּמָּ֖ה׃
aileleri	Gerşonluların–	arkasında–	konutun–	konaklayacaklar	batıya
H4940	H1649		H4908	H2583	H3220

Gerşon boyları batıda konutun arkasında konaklayacaktı.

24

וּנְשִׂיא	בֵּית־	אָב	לַגֵּרְשֻׁנִּ֑י	אֶלְיָסָ֖ף	בֶּן־	לָאֵֽל׃
ve–önder	evinin–	atanın	Gerşonlular–için	Elyasaf	oğlu–	Lael
		H0001	H1649	H0460		H3815

Gerşona bağlı ailelerin önderi Lael oğlu Elyasaftı.

וּמָסַךְ	מִכְסֵּהוּ	וְהָאֹהֶל	הַמִּשְׁכָּן	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	גֵּרְשׁוֹן	בְּנֵי־	וּמִשְׁמֶרֶת	25
ve-perde	örtüsü	ve-çadır	konut-	buluşma	çadırında-	Gerşon	oğullarının-	ve-görevi	
H4539	H4372	H0168	H4908	H4150	H0168	H1648		H4931	

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח
buluşma	çadırının	girişi
H4150	H0168	H6607

Buluşma Çadırında Gerşonoğulları konuttan, çadırın örtüsünden, Buluşma Çadırının girişindeki perdeden,

הַמִּשְׁכָּן	עַל־	אֲשֶׁר	הֶחָצֵר	פֶּתַח	מָסַךְ	וְאֶת־	הֶחָצֵר	וְקַלְעֵי	26
konutun-	üzerinde-	ki	avlunun-	girişi	perdesini	ve-	avlunun-	ve-perdeleri	
H4908				H6607	H4539	H0853			

עֲבֹדָתוֹ׃	לְכָל	מֵיתָרָיו	וְאֵת	סָבִיב	הַמִּזְבֵּחַ	וְעַל־	
hizmetinin	için-tüm	iplerini	ve-	çevresinde	sunak-	ve-üzerinde-	
H5656	H3605	H4340	H0853	H5439	H4196		

konutla sunağı çevreleyen avlunun perdelerinden, avlunun girişindeki perdeyle iplerden ve bunların kullanımından sorumlu olacaktı.

הַחֶבְרֹנִי	וּמִשְׁפַּחַת	הַיִּצְהָרִי	וּמִשְׁפַּחַת	הָעַמְרָמִי	מִשְׁפַּחַת	וּלְקְהָת	27
Hevronluların-	ve-ailesi	Yisharlıların-	ve-ailesi	Amramlıların-	ailesi	ve-Kehat-için	
H2276	H4940	H3325	H4940	H6020	H4940	H6955	

הַקְּהָתִי׃	מִשְׁפְּחֹת	הֵם	אֵלֶּה	הָעֻזִּיאֵלִי	וּמִשְׁפַּחַת	
Kehatlıların-	aileleri	onlar	bunlar	Uzziellilerin-	ve-ailesi	
H6956	H4940	H1992	H0428	H5817	H4940	

Amram, Yishar, Hevron ve Uzziel boyları Kehat soyundandı. Kehat boyları bunlardı.

שֹׁמְרֵי	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֲלָפִים	שְׁמֹנֶת	וָמָעְלָה	חֹדֶשׁ	מִבֶּן־	זָכָר	כָּל־	בְּמִסְפַּר	28
koruyucuları	yüz	ve-altı	bin	sekiz	ve-yukarı	ay	-den-	erkek	tüm-	sayısıyla-	
H8104	H3967	H8337	H0505	H8083	H4605	H2320		H2145	H3605	H4557	

הַקֹּדֶשׁ׃	מִשְׁמֶרֶת
kutsallığın-	görevinin
H6944	H4931

Bir aylık ve daha yukarı yaştaki bütün erkeklerin sayısı 8 600dü. Bunlar kutsal yerden sorumluydular.

תֵּימָנָה׃	הַמִּשְׁכָּן	יֶרֶךְ	עַל	יַחֲנוּ	קְהָת	בְּנֵי־	מִשְׁפְּחֹת	29
güneyde	konutun-	yanının	üzerinde	konaklayacaklar	Kehat	oğullarının-	aileleri	
H8486	H4908	H3409		H2583	H6955		H4940	

Kehat boyları konutun güney yanında konaklayacaktı.

עֻזִּיאֵל׃	בֶּן־	אֱלִיצָפָן	הַקְּהָתִי	לְמִשְׁפְּחֹת	אָב	בֵּית־	וּנְשִׂיא	30
Uzziel	oğlu-	Elisafan	Kehatlıların-	aileleri-için	atanın	evinin-	ve-önder	
H5816		H0469	H6956	H4940	H0001			

Kehat boylarına bağlı ailelerin önderi Uzziel oğlu Elisafandı.

אֲשֶׁר	הַקֹּדֶשׁ	וּכְלֵי	וְהַמִּזְבְּחֹת	וְהַמְּנֹרָה	וְהַשֻּׁלְחָן	הָאָרֹן	וּמִשְׁמַרְתָּם	31
ki	kutsallığın-	ve-eşyaları	ve-sunaklar	ve-şamdan	ve-masa	sandık-	ve-görevleri	
	H6944	H3627	H4196	H4501	H7979	H0727	H4931	

עֲבֹדָתוֹ׃	וְכָל	וְהַמָּסָךְ	בָּהֶם	יְשָׁרְתוּ	
hizmetinin	ve-tüm	ve-perde	onlarla	hizmet-ediyorlar	
H5656	H3605	H4539		H8334	

Kehatlılar Antlaşma Sandığından, masayla kandillikten, sunaklardan, kutsal yerin eşyalarından, perdeden ve bunların kullanımından sorumlu olacaktı.

32 וּנְשִׂיא ve–önder H0175 אַהֲרֹן Harun H3881 הַלֵּוִי Levi'nin– H1121 בֶּן oğlu– H0499 אֶלְעָזָר Elazar H5387 נְשִׂיאֵי önderlerinin H8104 שֹׁמְרֵי koruyucularının H6486 פְּקֻדַּת gözetimi H3548 הַכֹּהֵן kahinin– H4931 מִשְׁמֶרֶת görevinin H6944 הַקֹּדֶשׁ׃ kutsallığın–

Levili önderlerin başı Kâhin Harunun oğlu Elazar olacak, kutsal yerden sorumlu olanları o yönetecekti.

33 לִמְרָרִי Merari–için H4847 מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 מַחְלִי Mahlilerin– H4250 וּמִשְׁפַּחַת ve–ailesi H4940 מוּשִׁי Muşilerin– H4188 הֵם onlar H1992 אֵלֶּה bunlar H0428 מִשְׁפְּחֹת aileleri H4940 מְרָרִי׃ Merari'nin– H4847

Mahli ve Muşi boyları Merari soyundandı. Merari boyları bunlardı.

34 וּפְקֻדֵיהֶם ve–sayılanları H6485 בְּמִסְפַּר sayısıyla– H4557 כָּל־ tüm– H3605 זָכָר erkek H2145 מִבֶּן –den– H1121 חֹדֶשׁ ay H2320 וָמָעְלָה ve–yukarı H4605 שֵׁשׁ altı H8337 אֲלָפִים bin H0505 וּמָאתָיִם׃ ve–iki–yüz H3967

Bir aylık ve daha yukarı yaştaki bütün erkeklerin sayısı 6 200dü.

35 וּנְשִׂיא ve–önder H5387 בֵּית־ evinin– H0001 אָב atanın H4940 לְמִשְׁפְּחֹת aileleri–için H4847 מְרָרִי Merari H6700 צוּרִיאֵל Suriel H1121 בֶּן־ oğlu– H0032 אֲבִיחָיִל Avihayil H5921 עַל üzerinde H3409 יֶרֶךְ yanının H4908 הַמִּשְׁכָּן konutun– H6828 צָפְנָה׃ kuzeyde H2583 יַחֲנוּ konaklayacaklar

Merari boylarına bağlı ailelerin önderi Avihayil oğlu Surieldi. Merari boyları konutun kuzey yanında konaklayacaktı.

36 וּפְקֻדַת ve–gözeti H6486 מִשְׁמֶרֶת görevinin H4931 בְּנֵי oğullarının H4847 מְרָרִי Merari H7175 קַרְשֵׁי çerçeveleri– H4908 הַמִּשְׁכָּן konutun– H1280 וּבְרִיחָיו ve–sürgüleri H5982 וְעַמֻּדָיו ve–direkleri H5656 עֲבֹדָתוֹ׃ hizmetinin H3605 וְכֹל ve–tüm H3627 כֵּלָיו eşyalarını H3605 וְכָל־ ve–tüm– H0134 וַאֲדָנָיו ve–kaideleri

Merarioğulları konutun çerçevelerinden, kirişlerinden, direklerinden, tabanlarından, takımlarından ve bunların kullanımından,

37 וְעַמֻּדֵי ve–direkleri H5982 וְאַדְנֵיהֶם ve–kaideleri H0134 וְיִתְדֹתָם ve–kazıkları H3489 וּמֵיתְרֵיהֶם׃ ve–ipleri H4340 סָבִיב çevresinde H5439 הֶחָצֵר avlunun– H2583

konutu çevreleyen avlunun direkleriyle tabanlarından, kazıklarıyla iplerinden sorumlu olacaktı.

38 וְהַחֹנִים ve–konaklayan H2583 לִפְנֵי önünde– H6440 הַמִּשְׁכָּן konutun– H4908 קֵדְמָה doğuya H6440 לִפְנֵי önünde– H4150 וּמוֹעֵד buluşma H0168 אֹהֶל־ çadırının– H6440 לִפְנֵי önünde– H4217 מִזְרָחָה doğu–tarafına

בְּנֵי oğullarının H4931 לְמִשְׁמֶרֶת görevine–göre H4720 הַמִּקְדָּשׁ kutsal–yerin– H4931 מִשְׁמֶרֶת görevinin H8104 שֹׁמְרִים koruyucular H1121 וּבָנָיו ve–oğulları H0175 וְאַהֲרֹן ve–Harun H4872 ומֹשֶׁה Musa

יוּמָת׃ öldürülecek H7126 הַקָּרֵב yaklaşan H2114 וְהַזָּר ve–yabancı H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail

Musa, Harun ve oğulları konutun önünde, gündoğusu yönünde Buluşma Çadırının önünde konaklayacaklardı. İsrailliler adına kutsal yerin bakımından sorumlu olacaklardı. Kutsal yere başka her kim yaklaşırsa öldürülecekti.

39

יְהוָה	פִּי	עַל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	פָּקַד	אֲשֶׁר׃	הַלְוִיִּם	פְּקוּדֵי	כָּל־
Yahve	ağzının	üzerine–	ve–Harun	Musa	saydı	ki	Levililer'in–	sayılanları	tüm–
H3068	H6310		H0175	H4872			H3881		H3605

ס	בֵּן׃	וְעֶשְׂרִים	שְׁנַיִם	וָמַעְלָה	חֹדֶשׁ	מִבֶּן־	זָכָר	לְמִשְׁפְּחֹתָם
S	bin	ve–yirmi	iki	ve–yukarı	ay	–den–	erkek	ailelerine–göre
	H0505	H6242	H8147	H4605	H2320		H2145	H4940

RABbin buyruğu uyarınca Musayla Harunun Levili boylardan saydıkları bir aylık ve daha yukarı yaştaki bütün erkeklerin sayısı 22 000di.

40

מִבֶּן־	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	זָכָר	בְּכֹר	כָּל־	פְּקֹד	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
–den–	İsrail	oğullarının–	erkek	ilk–doğanı	tüm–	say	Musa	–e	Yahve	ve–dedi
	H3478		H2145	H1060	H3605		H4872	H0413	H3068	H0559

שְׁמֹתָם׃	מִסְפַּר	אֵת	וְשָׂא	וָמָעְלָה	חֹדֶשׁ
isimlerinin	sayısını	–i	ve–al	ve–yukarı	ay
H8034	H4557	H0853	H5375	H4605	H2320

Sonra RAB Musaya, ‹‹İsraillilerin bir aylık ve daha yukarı yaştaki ilk doğan bütün erkeklerini say, adlarını yaz›› dedi,

41

בִּבְנֵי	בְּכֹר	כָּל־	תַּחַת	יְהוָה	אֲנִי	לִי׀	הַלְוִיִּם	אֶת־	וְלָקַחְתָּ
–de–oğullarının	ilk–doğanın	tüm–	yerine–	Yahve	ben	bana	Levililer'i–	–i	ve–alacaksın
	H1060	H3605	H8478	H3068	H0589		H3881	H0853	H3947

בִּבְהֵמַת	בְּכוֹר	כָּל־	תַּחַת	הַלְוִיִּם	בְּהֵמַת	וְאֶת	יִשְׂרָאֵל
–de–hayvanlarının	ilk–doğanın	tüm–	yerine–	Levililer'in–	hayvanlarını	ve–	İsrail
H0929	H1060	H3605	H8478	H3881	H0929	H0853	H3478

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
İsrail	oğullarının
H3478	

‹‹İsraillilerin bütün ilk doğanlarının yerine Levilileri, yine İsraillilerin ilk doğan hayvanlarının yerine Levililerin hayvanlarını bana ayır. Ben RABbim.››

42

בִּבְנֵי	בְּכֹר	כָּל־	אֵת־	אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	מֹשֶׁה	וַיִּפְקֹד
–de–oğullarının	ilk–doğanı	tüm–	–i	ona	Yahve	emretti	gibi–ki	Musa	ve–saydı
	H1060	H3605	H0853	H0853	H3068	H6680		H4872	

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail
H3478

Böylece Musa, RABbin buyurduğu gibi, İsrailliler arasında ilk doğanların tümünü saydı.

43

וָמַעְלָה	חֹדֶשׁ	מִבֶּן־	שֵׁמוֹת	בְּמִסְפַּר	זָכָר	בְּכוֹר	כָּל־	וַיִּהְיוּ	
ve–yukarı	ay	–den–	isimlerin	sayısıyla–	erkek	ilk–doğan	tüm–	ve–oldu	
H4605	H2320		H8034	H4557	H2145	H1060	H3605	H1961	

פ	וּמָאתָיִם׃	וְשִׁבְעִים	שְׁלֹשָׁה	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	שְׁנַיִם	לִפְקֻדֵיהֶם	
P	ve–iki–yüz	ve–yetmiş	üç	bin	ve–yirmi	iki	sayılanlarına–göre	
	H3967	H7657	H7969	H0505	H6242	H8147		

Adlarıyla yazılan, ilk doğan bir aylık ve daha yukarı yaştaki erkeklerin sayısı 22 273tü.

44

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

45 וְאֶת־ ve- H0853 יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 בִּבְנֵי -de-oğullarının בְּכוֹר ilk-doğanın H1060 כָּל־ tüm- H3605 תַּחַת yerine- H8478 הַלְוִיִּם Levililer'i- H3881 אֶת־ -i H0853 קַח al H3947

יְהוָה׃ Yahve H3068 אֲנִי ben H0589 הַלְוִיִּם Levililer- H3881 לִי bana וְהָיוּ־ ve-olacak- H1961 בְּהֵמָתָם hayvanlarının H0929 תַּחַת yerine- H8478 הַלְוִיִּם Levililer'in- H3881 בְּהֵמֹת hayvanlarını H0929

‹‹İsraillilerin ilk doğanları yerine Levilileri, hayvanları yerine de Levililerin hayvanlarını ayır. Levililer benim olacak. Ben RABbim.

46 עַל־ üzerinde- הָעֹדְפִים fazla-olanların- H5736 וְהַמָּאתָיִם ve-iki-yüzün H3967 וְהַשִּׁבְעִים ve-yetmişin H7657 הַשְּׁלֹשָׁה üçün- H7969 פְּדוּיֵי fidye-verilenlerini H6302 וְאֶת ve- H0853

יִשְׂרָאֵל׃ İsrail H3478 בְּנֵי oğullarının מִבְּכוֹר -den-ilk-doğanın H1060 הַלְוִיִּם Levililer'in- H3881

İsraillilerin ilk doğanlarından olup Levililerin sayısını aşan 273 kişi için bedel alacaksın.

47 עֶשְׂרִים yirmi תִּקַּח alacaksın H3947 הַקֹּדֶשׁ kutsallığın- H6944 בְּשֶׁקֶל şekelinde- H8255 לַגֻּלְגֹּלֶת başa-göre H1538 שְׁקָלִים şekel H8255 חֲמֵשֶׁת beş H2568 חֲמֵשֶׁת beş H2568 וְלָקַחְתָּ ve-alacaksın H3947

הַשָּׁקֶל׃ şekel- H8255 גֵּרָה gera H1626

Adam başına beşer şekelfç al. Kutsal yerin yirmi geradan oluşan şekelini ölçü tut.

48 בָּהֶם׃ aralarında הָעֹדְפִים fazla-olanların- H5736 פְּדוּיֵי fidye-verilenleri H6302 וּלְבָנָיו ve-oğullarına לְאַהֲרֹן Harun'a- H0175 הַכֶּסֶף gümüşü- H3701 וְנָתַתָּה ve-vereceksin H5414

Levililerin sayısını aşanlardan bedel olarak alınan parayı Harunla oğullarına ver.››

49 פְּדוּיֵי fidye-verilenlerinin H6302 עַל üzerine הָעֹדְפִים fazla-olanların- H5736 מֵאֵת -den H0854 הַפְּדֻיִם fidyenin- כֶּסֶף gümüşü- H3701 אֶת -i H0853 מֹשֶׁה Musa H4872 וַיִּקַּח ve-aldı H3947

הַלְוִיִּם׃ Levililer'in- H3881

Böylece Musa, bedeli Levililer olanların sayısını aşan İsraillilerden bedel parasını aldı.

50 וּשְׁלֹשׁ ve-üç H7969 וְשִׁשִּׁים ve-altmış H8346 חֲמִשָּׁה beş H2568 הַכֶּסֶף gümüşü- H3701 אֶת־ -i H0853 לָקַח aldı H3947 יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 בְּנֵי oğullarının בְּכוֹר ilk-doğanın H1060 מֵאֵת -den H0854

הַקֹּדֶשׁ׃ kutsallığın- H6944 בְּשֶׁקֶל şekelinde- H8255 וָאֶלֶף ve-bin H0505 מֵאוֹת yüz H3967

İsraillilerin ilk doğanlarından 1 365 kutsal yerin şekeli aldı.

51

פִּי	עַל־	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	הַפְּדֻיִם	כֶּסֶף	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּתֵּן
ağzının	üzerine–	ve–oğullarına	Harun'a–	fidyelilerin–	gümüşü–	–i	Musa	ve–verdi
H6310			H0175	H6302	H3701	H0853	H4872	H5414

פ	מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה
P	Musa	–e	Yahve	emretti	gibi–ki	Yahve
	H4872	H0853	H3068	H6680		H3068

RAB'bin sözü uyarınca, RAB'bin kendisine buyurduğu gibi, bedel parasını Harun'la oğullarına verdi.

Chapter 4

1

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Harun	ve–	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musayla Haruna, ‹‹Levi oymağında Kehatoğullarına bağlı boy ve aileler arasında sayım yapın›› dedi,

2

לְמִשְׁפְּחֹתָם	לֵוִי	בְּנֵי	מִתּוֹךְ	קְהָת	בְּנֵי	רֹאשׁ	אֶת־	נְשֹׂא
ailelerine–göre	Levi	oğullarının	arasından–	Kehat	oğullarının	başını	–i	say
H4940	H3878		H8432	H6955			H0853	H5375

לְבֵית אֲבֹתָם׃	
evine–göre	atalarının
	H0001

3

בָּא	כָּל־	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	וָמַעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן
gelen	tüm–	yaşından	elli	–den–	ve––e–kadar	ve–yukarı	yaşından	otuz	–den
H0935	H3605	H8141	H2572		H5704	H4605	H8141	H7970	

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	מְלָאכָה	לַעֲשׂוֹת	לַצָּבָא
buluşma	çadırında–	işi	yapmak–için	orduya–
H4150	H0168	H4399		

‹‹Buluşma Çadırında hizmet etmeye gelen otuz ile elli yaş arasındaki adamların hepsini sayın. da gelebilir. Aynı ifade şu ayetlerde geçiyor:

4

הַקֳּדָשִׁים׃	קֹדֶשׁ	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	קְהָת	בְּנֵי־	עֲבֹדַת	זֹאת
kutsalların–	kutsallık	buluşma	çadırında–	Kehat	oğullarının–	hizmeti	bu
H6944	H6944	H4150	H0168	H6955		H5656	H2063

‹‹Kehatoğullarının Buluşma Çadırındaki görevi şudur: En kutsal eşyaları taşımak.

5

פָּרֹכֶת	אֶת	וְהוֹרִדוּ	הַמַּחֲנֶה	בִּנְסֹעַ	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וּבָא	
perdesini	–i	ve–indirecekler	ordugah–	göç–ettiğinde–	ve–oğulları	Harun	ve–gelecek	
H6532	H0853	H3381	H4264	H5265		H0175	H0935	

הָעֵדֻת׃	אֲרֹן	אֶת	בָּהּ	וְכִסּוּ־	הַמָּסָךְ
tanıklığın–	sandığını	–i	onunla	ve–örtecekler–	örtünün–
H5715	H0727	H0853		H3680	H4539

Ordugah taşınacağı zaman Harunla oğulları gelip bölme perdesini indirecekler ve Levha Sandığını bununla örtecekler.

6

כְּלִיל	בֶּגֶד־	וּפָרְשׂוּ	תַּחַשׁ	עוֹר	כְּסוּי	עָלָיו	וְנָתְנוּ
tam	kumaşı–	ve–serecekler	yunus–balığı	derisinin	örtüsünü	üzerine	ve–koyacaklar
H3632		H6566	H8476	H5785	H3681		H5414

בַּדָּיו׃	וְשָׂמוּ	מִלְמָעְלָה	תְּכֵלֶת	
sırıklarını	ve–koyacaklar	üzerinden–	lacivert	
H0905		H4605	H8504	

Sonra üzerine deri bir örtü geçirecek, üstüne de salt lacivert bir bez serecek, sırıklarını yerine koyacaklar.

7

אֶת־	עָלָיו	וְנָתְנוּ	תְּכֶלֶת	בֶּגֶד	יִפְרְשׂוּ	הַפָּנִים	שֻׁלְחַן	וְעַל
–i	üzerine	ve–koyacaklar	lacivert	kumaş	serecekler	huzurun–	masasının	ve–üzerine–
H0853		H5414	H8504		H6566	H6440	H7979	

הַתָּמִיד	וְלֶחֶם	הַנָּסֶךְ	קְשׂוֹת	וְאֶת	הַמְנַקִּית	וְאֶת־	הַכַּפֹּת	וְאֶת־	הַקְּעָרֹת
sürekli	ve–ekmek	dökme–sununun–	testileri	ve–	tasları–	ve–	kaşıkları–	ve–	tabaklakı–
H8548	H3899	H5262	H7184	H0853	H4518	H0853	H3709	H0853	H7086

יִהְיֶה׃	עָלָיו
olacak	üzerinde
H1961	

‹‹Kutsal masanın üzerine lacivert bir bez serip üzerine tabakları, sahanları, tasları, dökmelik sunu testilerini koyacaklar. Masada sürekli ekmek bulunmasını sağlayacaklar.

8

עוֹר	בְּמִכְסֵה	אֹתוֹ	וְכִסּוּ	שָׁנִי	תּוֹלַעַת	בֶּגֶד	עֲלֵיהֶם	וּפָרְשׂוּ
derisinin	örtüsüyle–	onu	ve–örtecekler	kırmızı	kurdu	kumaş	üzerlerine	ve–serecekler
H5785	H4372	H0853	H3680	H8144				H6566

בַּדָּיו׃	אֶת־	וְשָׂמוּ	תָּחַשׁ
sırıklarını	–i	ve–koyacaklar	yunus–balığı
H0905	H0853		H8476

Bunların üzerine kırmızı bir bez serip deri bir örtüyle örtecek, sırıklarını yerine koyacaklar.

9

נֵרֹתָיו	וְאֶת־	הַמָּאוֹר	מְנֹרַת	אֶת־	וְכִסּוּ	תְּכֶלֶת	בֶּגֶד	וְלָקְחוּ
kandillerini	ve–	ışığın–	şamdanını–	–i	ve–örtecekler	lacivert	kumaş	ve–alacaklar
	H0853	H3974	H4501	H0853	H3680	H8504		H3947

אֲשֶׁר	שַׁמְנָהּ	כְּלֵי	כָּל־	וְאֶת	מַחְתֹּתֶיהָ	וְאֶת־	מַלְקָחֶיהָ	וְאֶת־	
ki	yağının	eşyalarını	tüm–	ve–	külleri–için–kaplarını	ve–	makasını	ve–	
	H8081	H3627	H3605	H0853	H4289	H0853	H4457	H0853	

בָּהֶם׃	לָהּ	יְשָׁרְתוּ־
onlarla	ona	hizmet–ediyorlar–
		H8334

‹‹Işık veren kandilliği, kandillerini, fitil maşalarını, tablalarını ve zeytinyağı için kullanılan kaplarını lacivert bir bezle örtecekler.

10

תָּחַשׁ	עוֹר	מִכְסֵה	אֶל־	כֵּלֶיהָ	כָּל־	וְאֶת־	אֹתָהּ	וְנָתְנוּ	
yunus–balığı	derisinin	örtüsüne–	–e	eşyalarını	tüm–	ve–	onu	ve–koyacaklar	
H8476	H5785	H4372	H0413	H3627	H3605	H0853	H0853	H5414	

הַמּוֹט׃	עַל־	וְנָתְנוּ
direğin–	üzerine–	ve–koyacaklar
H4132		H5414

Kandillikle takımlarını deri bir örtüye sarıp sedyenin üzerine koyacaklar.

11

בְּמִכְסֵה	אֹתוֹ	וְכִסּוּ	תְּכֶלֶת	בֶּגֶד	יִפְרְשׂוּ	הַזָּהָב	מִזְבַּח	וְעַל
örtüsüyle–	onu	ve–örtecekler	lacivert	kumaş	serecekler	altın–	sunakının	ve–üzerine–
H4372	H0853	H3680	H8504		H6566	H2091	H4196	

בַּדָּיו׃	אֶת־	וְשָׂמוּ	תָּחַשׁ	עוֹר
sırıklarını	–i	ve–koyacaklar	yunus–balığı	derisinin
H0905	H0853		H8476	H5785

‹‹Altın sunağın üzerine lacivert bir bez serip üzerine deri bir örtü örtecek, sırıklarını yerine koyacaklar.

12

בַּקֹּדֶשׁ	בָּם	יְשָׁרְתוּ־	אֲשֶׁר	הַשָּׂרֵת	כְּלֵי	כָּל־	אֶת־	וְלָקְחוּ
kutsallıkta–	onlarla	hizmet–ediyorlar–	ki	hizmetin–	eşyalarını	tüm–	–i	ve–alacaklar
H6944		H8334		H8335	H3627	H3605	H0853	H3947

תָּחַשׁ	עוֹר	בְּמִכְסֵה	אוֹתָם	וְכִסּוּ	תְּכֵלֶת	בֶּגֶד	אֶל־	וְנָתְנוּ
yunus–balığı	derisinin	örtüsüyle–	onları	ve–örtecekler	lacivert	kumaşa	–e	ve–koyacaklar
H8476	H5785	H4372	H0853	H3680	H8504		H0413	H5414

הַמּוֹט׃	עַל־	וְנָתְנוּ
direğin–	üzerine–	ve–koyacaklar
H4132		H5414

Kutsal yerde kullanılan bütün eşyaları lacivert bir beze sarıp deri bir örtüyle örtecek, sedyenin üzerine koyacaklar.

13

אַרְגָּמָן׃	בֶּגֶד	עָלָיו	וּפָרְשׂוּ	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	וְדִשְּׁנוּ
erguvani	kumaş	üzerine	ve–serecekler	sunaktan–	–i	ve–külünü–alacaklar
H0713			H6566	H4196	H0853	H1878

Sunaktan yağı, külü kaldıracak, sunağı mor bir bezle örtecekler.

14

בָּהֶם	עָלָיו	יְשָׁרְתוּ	אֲשֶׁר	כֵּלָיו	כָּל־	אֶת־	עָלָיו	וְנָתְנוּ
onlarla	üzerinde	hizmet–ediyorlar	ki	eşyalarını	tüm–	–i	üzerine	ve–koyacaklar
		H8334		H3627	H3605	H0853		H5414

כְּלֵי	כָל	הַמִּזְרָק֔ת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַמִּזְלָגֹת֙	אֶת־	הַמַּחְתֹ֣ת
eşyalarını	tüm	legenlerini–	ve–	kürekleri–	ve–	çatalları–	–i	ateş–kaplarını–
H3627	H3605	H4219	H0853	H3257	H0853		H0853	H4289

אֶת־	וְשָׂמוּ	תָּחַשׁ	עוֹר	כְּסוּי	עָלָיו	וּפָרְשׂוּ	הַמִּזְבֵּחַ
–i	ve–koyacaklar	yunus–balığı	derisinin	örtüsünü	üzerine	ve–serecekler	sunağın–
H0853	H0905	H8476	H5785	H3681		H6566	H4196

בַדָּיו׃
sırıklarını
H0905

Sonra üzerine hizmet için kullanılan bütün takımları, ateş kaplarını, büyük çatalları, kürekleri, çanakları yerleştirip deri bir örtüyle örtecek, sırıklarını yerine koyacaklar.

15

כְּלֵי	כָּל־	וְאֶת־	הַקֹּדֶשׁ	אֶת־	לְכַסֹּת	וּבְנֵיו	אַהֲרֹן־	וְכִלָּה
eşyalarını	tüm–	ve–	kutsallığı–	–i	örtmeyi	ve–oğulları	Harun–	ve–bitirdiğinde
H3627	H3605	H0853	H6944	H0853	H3680		H0175	H3615

קְהָת	בְּנֵי־	יָבֹאוּ	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	הַמַּחֲנֶה	בִּנְסֹעַ	הַקֹּדֶשׁ
Kehat	oğulları–	gelecekler	böyle	ve–sonra–	ordugah–	göç–ettiğinde–	kutsallığın–
H6955		H0935			H4264	H5265	H6944

בְּנֵי־	מַשָּׂא	אֵלֶּה	וָמֵתוּ	הַקֹּדֶשׁ	אֶל־	יִגְּעוּ	וְלֹא־	לָשֵׂאת
oğullarının–	yükü	bunlar	ve–ölecekler	kutsallığa–	–e	dokunacaklar	ve–değil–	taşımak–için
		H0428	H4191	H6944	H0413	H5060	H3808	H5375

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	קְהָת	
buluşma	çadırında–	Kehat	
H4150	H0168	H6955	

‹‹Ordugah başka yere taşınırken Harunla oğulları kutsal yere ait bütün eşyaları ve takımları örtmeyi bitirdikten sonra, Kehatoğulları onları taşımaya gelecekler. Ölmemek için kutsal eşyalara dokunmayacaklar. Buluşma Çadırındaki bu eşyaların taşınması Kehatoğullarının sorumluluğu altındadır.

16 וּפְקֻדַּ֗ת אֶלְעָזָר֙ בֶּן־ אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן שֶׁ֖מֶן הַמָּא֑וֹר וְקִטֹּ֣רֶת
ve-gözetimi Elazar oğlu- Harun kahinin- yağ ışığın- ve-tütsü
H6486 H0499 H0175 H3548 H8081 H3974 H7004

כֹּ֚ל פְּקֻדַּ֣ת הַמִּשְׁחָ֔ה וְשֶׁ֥מֶן הַתָּמִ֖יד וּמִנְחַ֣ת הַסַּמִּ֑ים
tüm- gözetimi mesh-etmenin- ve-yağ sürekli ve-tahıl-sunusu güzel-kokulu-baharatların-
H3605 H6486 H8081 H8548 H4503 H5561

ס וּבְכֹלָ֖יו׃ בְּקָדְשׁ֥ וּבְ֝כֹ֗ל אֲשֶׁר־ הַמִּשְׁכָּֽן׃
S ve-eşyalarında kutsallıkta- içinde ki- ve-tüm- konutun-
H3627 H6944 H3605 H4908

‹‹Kâhin Harun oğlu Elazar ışık için zeytinyağından, güzel kokulu buhurdan, günlük tahıl sunusundan ve mesh yağından -konuttan ve içindeki her şeyden- kutsal yerle eşyalarından sorumlu olacaktır.››

17 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֣ה וְאֶל־ אַהֲרֹ֑ן לֵאמֹֽר׃
ve-konuştu Yahve -e Musa ve- Harun diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

RAB Musayla Haruna şöyle dedi:

18 אַל־ תַּכְרִ֛יתוּ אֶת־ שֵׁ֥בֶט מִשְׁפְּחֹ֖ת הַקְּהָתִ֑י מִתּ֖וֹךְ הַלְוִיִּֽם׃
değil- yok-edin -i soyunu ailelerinin Kehatlıların- arasından- Levililer'in-
H0408 H3772 H0853 H7626 H4940 H6956 H8432 H3881

‹‹Kehat boylarının Levililerin arasından yok olmasına yol açmayın.

19 וְזֹ֣את עֲשׂ֣וּ לָהֶ֗ם וְחָיוּ֙ וְלֹ֣א יָמֻ֔תוּ בְּגִשְׁתָּ֖ם אֶת־ קֹ֥דֶשׁ
ve-bunu yapın onlara ve-yaşasınlar ve-değil ölsünler yaklaştıklarında- -e kutsallığa
H2063 H6213 H2421 H3808 H4191 H5066 H0853 H6944

הַקֳּדָשִׁ֔ים אַהֲרֹ֖ן וּבָנָ֑יו וּבָ֣אוּ וְשָׂ֤מוּ אוֹתָם֙ אִ֣ישׁ אִ֔ישׁ עַל־
kutsalların- Harun ve-oğulları gelecekler ve-koyacaklar onları adam adam üzerine-
H6944 H0175 H0935 H0376 H0376 H0853 H0376 H5921

עֲבֹדָתֹ֖ו וְאֶל־ מַשָּׂאֽוֹ׃
hizmetine ve-üzerine- yüküne
H5656 H0413 H4853

En kutsal eşyalara yaklaşınca ölmemeleri için şöyle yapın: Harunla oğulları kutsal yere girecek, her adamı göreceği işe atayıp ne taşıyacağını bildirecek.

20 פ וְלֹא־ יָבֹ֣אוּ לִרְאֹ֤ות כְּבַלַּע֙ אֶת־ הַקֹּ֔דֶשׁ וָמֵ֖תוּ׃
P ve-değil- gelecekler görmek-için bir-an-bile- -i kutsallığı- ve-ölecekler
H3808 H0935 H7200 H1104 H0853 H6944 H4191

Ancak Kehatoğulları içeri girip bir an bile kutsal eşyalara bakmamalı, yoksa ölürler.››

21 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֣ה לֵאמֹֽר׃
ve-konuştu Yahve -e Musa diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

22 נָשֹׂ֗א גַּם־ בְּנֵי֙ גֵּרְשֹׁ֔ון לְבֵ֥ית אֲבֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
say -i başını oğullarının Gerşon da- onlar evine-göre atalarının ailelerine-göre
H5375 H0853 H7218 H1121 H1648 H1571 H1992 H0001 H4940

‹‹Gerşonoğullarını da boylarına, ailelerine göre say.

23

אוֹתָם	תִּפְקֹד	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בֶּן־	עַד	וָמַעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן
onları	sayacaksın	yaşından	elli	–den–	–e–kadar	ve–yukarı	yaşından	otuz	–den
H0853		H8141	H2572		H5704	H4605	H8141	H7970	

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	עֲבֹדָה	לַעֲבֹד	צָבָא	לִצְבָא	הַבָּא	כָּל־
buluşma	çadırında–	hizmeti	yapmak–için	ordu	orduya–	gelen	tüm–
H4150	H0168	H5656	H5647		H6633	H0935	H3605

Buluşma Çadırındaki işlerde çalışabilecek otuz ile elli yaş arasındaki bütün erkekleri say.

24

וּלְמַשָּׂא׃	לַעֲבֹד	הַגֵּרְשֻׁנִי	מִשְׁפְּחֹת	עֲבֹדַת	זֹאת
ve–taşımak–için	hizmet–etmek–için	Gerşonluların–	ailelerinin	hizmeti	bu
	H5647	H1649	H4940	H5656	H2063

‹‹Hizmet etmek ve yük taşımak konusunda Gerşon boylarının sorumluluğu şudur:

25

וּמִכְסֵה	מִכַסֵּהוּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	וְאֶת־	הַמִּשְׁכָּן	יְרִיעֹת	אֶת־	וְנָשְׂאוּ
ve–örtüsü	örtüsü	buluşma	çadırını	ve–	konutun–	örtülerini	–i	ve–taşıyacaklar
H4372	H4372	H4150	H0168	H0853	H4908	H3407	H0853	H5375

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	מָסַךְ	וְאֶת־	מִלְמָעְלָה	עָלָיו	אֲשֶׁר־	הַתָּחַשׁ
buluşma	çadırının	girişi	perdesini	ve–	üstünden–	üzerinde	ki–	yunus–balığı–derisinin–
H4150	H0168	H6607	H4539	H0853	H4605			H8476

Konutun perdelerini, Buluşma Çadırını ve örtüsünü, üzerindeki deri örtüyü, Buluşma Çadırının girişindeki perdeyi, konutla sunağı çevreleyen avlunun perdelerini, girişindeki perdeyi, ipleri ve bu amaçla kullanılan bütün eşyaları taşıyacaklar. Bu konuda gereken her şeyi Gerşonoğulları yapacak.

26

עַל־	אֲשֶׁר	הֶחָצֵר	שַׁעַר	פֶּתַח	וּמָסַךְ	וְאֶת־	הֶחָצֵר	קַלְעֵי	וְאֶת
üzerinde–	ki	avlunun–	kapısının	girişi	perdesini	ve–	avlunun–	perdelerini	ve–
			H8179	H6607	H4539	H0853			H0853

כֵּלָי	כָּל־	וְאֶת־	מֵיתְרֵיהֶם	וְאֶת	סָבִיב	הַמִּזְבֵּחַ	וְעַל־	הַמִּשְׁכָּן
eşyalarını	tüm–	ve–	iplerini	ve–	çevresinde	sunağın–	ve–üzerinde–	konutun–
H3627	H3605	H0853	H4340	H0853	H5439	H4196		H4908

וְעָבָדוּ׃	לָהֶם	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	עֲבֹדָתָם
ve–hizmet–edecekler	onlara	yapılacak	ki	tüm–	ve–	hizmetlerinin
H5647				H3605	H0853	H5656

27

הַגֵּרְשֻׁנִי	בְּנֵי	עֲבֹדַת	כָּל־	תִּהְיֶה	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	פִּי	עַל־	
Gerşonluların–	oğullarının	hizmeti	tüm–	olacak	ve–oğullarının	Harun	ağzının	üzerinde–	
H1649		H5656	H3605	H1961		H0175	H6310		

אֵת	בְּמִשְׂמֶרֶת	עֲלֵהֶם	וּפְקַדְתֶּם	עֲבֹדָתָם	וּלְכֹל	מַשָּׂאָם	לְכָל־	
–i	görevin–olarak	üzerlerine	ve–atayacaksınız	hizmetlerini	ve–için–tüm	yüklerini	için–tüm–	
H0853	H4931			H5656	H3605		H3605	

מַשָּׂאָם׃	כָּל־
yüklerini	tüm–
	H3605

Yapacakları bütün hizmetler -yük taşıma ya da başka bir iş- Harunla oğullarının yönetimi altında yapılacaktır. Taşıyacakları yükten Gerşonoğullarını sorumlu tutacaksınız.

28

וּמִשְׁמַרְתָּם	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הַגֵּרְשֻׁנִי	בְּנֵי	מִשְׁפְּחֹת	עֲבֹדַת	זֹאת	
ve–görevleri	buluşma	çadırında–	Gerşonluların–	oğullarının	ailelerinin	hizmeti	bu	
H4931	H4150	H0168	H1649		H4940	H5656	H2063	

פ	הַכֹּהֵן׃	אַהֲרֹן	בֶּן־	אִיתָמָר	בְּיַד
P	kahinin–	Harun	oğlu–	İtamar	elinde–
	H3548	H0175		H0385	H3027

Gerşon boylarının Buluşma Çadırıyla ilgili görevi budur. Kâhin Harun oğlu İtamarın yönetimi altında hizmet edecekler.››

29

בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־ אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃
oğullarını Merari ailelerine-göre evine- atalarının sayacaksın onları
H1121 H4847 H4940 H1004 H6485 H853

‹‹Boylarına ve ailelerine göre Merarioğullarını say.

30

מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
otuz -den yaşından ve-yukarı ve--e-kadar elli yaşından sayacaksın-onları
H7970 H1121 H4605 H5704 H2572 H8141 H6485

כָּל־ הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
tüm- gelen orduya- yapmak-için hizmetini çadırının buluşma
H3605 H0935 H6635 H5647 H5656 H168 H4150

Buluşma Çadırındaki işlerde çalışabilecek otuz ile elli yaş arasındaki bütün erkekleri say.

31

וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכֹל־ עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי
ve-bu görevi yüklerinin için-tüm- hizmetlerinin çadırında- buluşma çerçeveleri-
H2063 H4931 H4853 H3605 H5656 H168 H4150 H7175

וַאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדָיו וּבְרִיחָיו
ve-kaideleri ve-direkleri ve-sürgüleri konutun-
H134 H5982 H1280 H4908

Buluşma Çadırında hizmet ederken şunları yapacaklar: Konutun çerçevelerini, kirişlerini, direklerini, tabanlarını,

32

וְעַמּוּדֵי סָבִיב וְהֶחָצֵר וַאֲדָנֵיהֶם וְיִתְדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם כָּל־
ve-direkleri çevresinde avlunun- ve-kaideleri ve-kazıkları ve-ipleri için-tüm-
H5982 H5439 H2691 H134 H3489 H4340 H3605

כְּלֵיהֶם וְלִכְל מַשָּׂאָם׃ מִשְׁמֶרֶת כְּלֵי תִּפְקְדוּ בְּשֵׁמֹת עֲבֹדָתָם וּלְכֹל
eşyalarının için-tüm- yüklerinin görevinin eşyalarını -i sayacaksınız ve-isimlerle- hizmetlerinin ve-için-tüm
H3627 H3605 H4853 H4931 H3627 H853 H6485 H8034 H5656 H3605

çadırı çevreleyen avlunun direkleriyle tabanlarını, kazıklarını, iplerini ve bunların kullanımıyla ilgili bütün eşyaları taşıyacaklar. Herkesi yapacağı belirli işe ata.

33

זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכֹל־ עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
bu hizmeti ailelerinin oğullarının Merari için-tüm- hizmetlerinin çadırında- buluşma
H2063 H5656 H4940 H1121 H4847 H3605 H5656 H168 H4150

בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
elinde- İtamar oğlu- Harun kahinin-
H3027 H0385 H1121 H0175 H3548

Merari boylarının Buluşma Çadırıyla ilgili görevi budur. Kâhin Harun oğlu İtamarın yönetimi altında hizmet edecekler.››

34

וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנִשִׂיאֵי הָעֵדָה בְּנֵי הַקְּהָתִי
ve-saydı Musa ve-Harun ve-önderleri topluluğun- oğullarını Kehatlıların-
H6485 H4872 H0175 H5387 H5712 H1121 H6956

לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
ailelerine-göre ve-evine-göre atalarının
H4940 H1004 H1

Musa, Harun ve topluluğun önderleri, boylarına ve ailelerine göre Kehatoğullarını, Buluşma Çadırındaki işlerde çalışabilecek otuz ile elli yaş arasındaki bütün erkekleri saydılar.

35
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא
–den otuz yaşından ve–yukarı ve––e–kadar –den elli yaşından tüm– gelen
H4605 H5704 H2572 H8141 H3605 H0935

לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
orduya– hizmet–için çadırında– buluşma
H5656 H0168 H4150

36
וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שִׁבְעַ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
ve–oldu sayılanları ailelerine–göre iki–bin yedi yüz ve–elli
H1961 H4940 H0505 H7651 H3967 H2572

Boylarına göre sayılanlar 2 750 kişiydi.

37
אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כָּל־ הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
bunlar sayılanları ailelerinin Kehatlıların– tüm– hizmet–eden çadırında– buluşma ki
H0428 H6956 H4940 H3605 H5647 H0168 H4150

פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ ס
saydı Musa ve–Harun üzerine– ağzının Yahve eliyle– Musa S
H4872 H0175 H5921 H6310 H3068 H3027 H4872

Buluşma Çadırında hizmet gören Kehat boylarından sayılanlar bunlardı. RABbin Musaya verdiği buyruk uyarınca Musayla Harun onları saydılar.

38
וּפְקוּדֵי בְנֵי גֵרְשֹׁן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
ve–sayılanları oğullarının Gerşon ailelerine–göre ve–evine–göre atalarının
H1961 H1121 H1648 H4940 H1004 H0001

Gerşonoğullarından boylarına ve ailelerine göre Buluşma Çadırındaki işlerde çalışabilecek otuz ile elli yaş arasındaki bütün erkekleri saydılar.

39
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא
–den otuz yaşından ve–yukarı ve––e–kadar –den elli yaşından tüm– gelen
H4605 H5704 H2572 H8141 H3605 H0935

לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
orduya– hizmet–için çadırında– buluşma
H5656 H0168 H4150

40
וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וּשְׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃
ve–oldu sayılanları ailelerine–göre evine–göre atalarının iki–bin ve–altı yüz ve–otuz
H1961 H4940 H1004 H0001 H0505 H8337 H3967 H7970

Boylarına ve ailelerine göre sayılanlar 2 630 kişiydi.

41
אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשֹׁן כָּל־ הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
bunlar sayılanları ailelerinin oğullarının Gerşon tüm– hizmet–eden çadırında– buluşma
H0428 H4940 H1121 H1648 H3605 H5647 H0168 H4150

אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־ פִּי יְהוָה׃
ki saydı Musa ve–Harun üzerine– ağzının Yahve
H4872 H0175 H5921 H6310 H3068

Buluşma Çadırında hizmet gören Gerşon boylarından sayılanlar bunlardı. RABbin buyruğu uyarınca Musayla Harun onları saydılar.

42
וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃
ve–sayılanları ailelerinin oğullarının Merari ailelerine–göre evine–göre atalarının
H1961 H4940 H1121 H4847 H4940 H1004 H0001

Merari boylarına ve ailelerine göre Buluşma Çadırındaki işlerde çalışabilecek otuz ile elli yaş arasındaki bütün erkekleri saydılar.

43 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים otuz –den H7970 שָׁנָה וָמַעְלָה ve-yukarı H4605 שָׁנָה yaşından H8141 וְעַד ve--e-kadar H5704 בֶּן־ –den– חֲמִשִּׁים elli H2572 שָׁנָה yaşından H8141 כָּל־ tüm– H3605 הַבָּא gelen H0935
לַצָּבָא orduya– לַעֲבֹדָה hizmet-için H5656 בְּאֹהֶל çadırında– H0168 מוֹעֵד׃ buluşma H4150

44 וַיִּהְיוּ ve-oldu H1961 פְקֻדֵיהֶם sayılanları לְמִשְׁפְּחֹתָם ailelerine-göre H4940 שְׁלֹשֶׁת üç H7969 אֲלָפִים bin H0505 וּמָאתָיִם׃ ve-iki-yüz H3967

Boylarına göre sayılanlar 3 200 kişiydi.

45 אֵלֶּה bunlar H0428 פְּקוּדֵי sayılanları מִשְׁפְּחֹת ailelerinin H4940 בְּנֵי oğullarının מְרָרִי Merari H4847 לְ ki H0834 אֲשֶׁר saydı H6485 פָּקַד מֹשֶׁה Musa H4872 וְאַהֲרֹן ve-Harun H0175 עַל־ üzerine–
מֹשֶׁה׃ Musa H4872 בְּיַד־ eliyle– H3027 יְהוָה Yahve H3068 פִּי ağzının H6310

Buluşma Çadırında hizmet gören Merari boylarından sayılanlar bunlardı. RABbin Musaya verdiği buyruk uyarınca Musayla Harun onları saydılar.

46 כָּל־ tüm– H3605 הַפְּקֻדִים sayılanlar H6485 אֲשֶׁר ki H0834 פָּקַד saydı H6485 מֹשֶׁה Musa H4872 וְאַהֲרֹן ve-Harun H0175 וּנְשִׂיאֵי ve-önderleri יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 אֶת־ –i H0853 הַלְוִיִּם Levililer'i– H3881
לְמִשְׁפְּחֹתָם ailelerine-göre H4940 וּלְבֵית ve-evine-göre אֲבֹתָם׃ atalarının H0001

Böylece Musa, Harun ve İsrail önderleri, boylarına ve ailelerine göre Levilileri, Buluşma Çadırında hizmet gören ve yük taşıma işini yapan otuz ile elli yaş arasındaki bütün erkekleri saydılar.

47 מִבֶּן otuz –den H7970 שָׁנָה וָמַעְלָה ve-yukarı H4605 שָׁנָה yaşından H8141 וְעַד ve--e-kadar H5704 בֶּן־ –den– חֲמִשִּׁים elli H2572 שָׁנָה yaşından H8141 כָּל־ tüm– H3605 הַבָּא gelen H0935
לַעֲבֹד yapmak–için H5647 עֲבֹדַת hizmetini H5656 עֲבֹדָה hizmetin H5656 וַעֲבֹדַת ve-hizmetini H5656 מַשָּׂא yükün בְּאֹהֶל çadırında– H0168 מוֹעֵד׃ buluşma H4150

48 וַיִּהְיוּ ve-oldu H1961 פְקֻדֵיהֶם sayılanları שְׁמֹנַת sekiz H8083 אֲלָפִים bin H0505 וַחֲמֵשׁ ve-beş H2568 מֵאוֹת yüz H3967 וּשְׁמֹנִים׃ ve-seksen H8084

Sayılanlar 8 580 kişiydi.

49 עַל־ üzerine– H5921 פִּי ağzının H6310 יְהוָה Yahve H3068 פָּקַד saydı H6485 אוֹתָם onları H0853 בְּיַד־ eliyle– H3027 מֹשֶׁה Musa H4872 אִישׁ adam H0376 אִישׁ adam H0376 עֲבֹדָתוֹ hizmetine H5656
וְעַל־ ve-üzerine– עַל־ yükü H5921 מַשָּׂאוֹ yüküne וּפְקֻדָּיו ve-sayılanları אֲשֶׁר־ ki– H0834 צִוָּה emretti H6680 יְהוָה Yahve H3068 אֶת־ –e H0853 מֹשֶׁה׃ Musa H4872 פ P

RAB'bin Musa'ya verdiği buyruk uyarınca, herkes yapacağı hizmete ve taşıyacağı yüke göre atandı. Böylece RAB'bin Musa'ya verdiği buyruk uyarınca yazıldılar.

Chapter 5

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃	1
ve–konuştu	Yahve	–e	Musa	diyerek	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

RAB Musaya şöyle dedi:

וְכָל־	צָרוּעַ	כָּל־	הַמַּחֲנֶה	מִן־	וְיִשַׁלְּחוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	צַו	2
ve–tüm–	ciltli	tüm–	ordugahtan–	–den	ve–göndersinler	İsrail	oğullarına	–e	emret	
H3605	H6879	H3605	H4264		H7971	H3478		H0853	H6680	

לָנָּפֶשׁ׃	טָמֵא	וְכֹל	זָב
ceset–için	murdar	ve–tüm	akıntılı
H5315	H2931	H3605	H2100

‹‹İsrail halkına de ki, deri hastalığı veya akıntısı olan ya da ölüye dokunduğundan kirli sayılan herkesi ordugahın dışına çıkarsınlar.

לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	תְּשַׁלְּחוּ	נְקֵבָה	עַד־	מִזָּכָר	3
ordugahın–	dışına–	–e	göndereceksiniz	kadına	–e–kadar	erkekten–	
H4264	H2351	H0413	H7971	H5347	H5704	H2145	

אֲנִי	אֲשֶׁר	מַחֲנֵיהֶם	אֶת־	יְטַמְּאוּ	וְלֹא	תְּשַׁלְּחֻם	
ben	ki	ordugahlarını	–i	murdarlıyacaklar	ve–değil	göndereceksiniz–onları	
H0589		H4264	H0853		H3808	H7971	

בְּתוֹכָם׃	שֹׁכֵן
aralarında	ikamet–ediyorum
H8432	H7931

Erkeği de kadını da çıkaracaksınız. Aralarında yaşadığım ordugahlarını kirletmemeleri için onları ordugahın dışına çıkaracaksınız.››

									4
לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	אוֹתָם	וַיְשַׁלְּחוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־	
ordugahın–	dışına–	–e	onları	ve–gönderdiler	İsrail	oğulları	böyle	ve–yaptılar–	
H4264	H2351	H0413	H0853	H7971	H3478				

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עָשׂוּ	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר
P	İsrail	oğulları	yaptılar	böyle	Musa	–e	Yahve	konuştu	gibi–ki
	H3478				H4872	H0413	H3068	H1696	

İsrail halkı denileni yaparak RABbin Musaya buyurduğu gibi onları ordugahın dışına çıkardı.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃	5
ve–konuştu	Yahve	–e	Musa	diyerek	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

RAB Musaya şöyle dedi:

										6
מִכָּל־	יַעֲשׂוּ	כִּי	אִשָּׁה	אוֹ־	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	
–den–tüm–	yaparlarsa	ki	kadın	veya–	adam	İsrail	oğullarına	–e	konuş	
H3605			H0802		H0376	H3478		H0413	H1696	

הַהוּא׃	הַנֶּפֶשׁ	וְאָשְׁמָה	בַּיהוָה	מַעַל	לִמְעֹל	הָאָדָם	חַטֹּאת
o	can	ve–suçlu–olur	Yahve'ye–	ihanet	ihanet–etmek–için–	insanın–	günahlarından
H1931	H5315	H0816	H3068	H4604	H4603	H0120	

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Bir erkek ya da kadın, insanın işleyebileceği günahlardan birini işler, RABbe ihanet ederse o kişi suçlu sayılır.

7

אֲשָׁמוֹ	אֶת־	וְהֵשִׁיב	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	חַטָּאתָם	אֶת־	וְהִתְוַדּוּ	
suçunu	–i	ve–geri–verecek	yaptılar	ki	günahlarını	–i	ve–itiraf–edecekler	
H0817	H0853	H7725				H0853	H3034	

לוֹ׃	אָשָׁם	לַאֲשֶׁר	וְנָתַן	עָלָיו	יֹסֵף	וַחֲמִישִׁתוֹ	בְּרֹאשׁוֹ	
ona	suç–işledi	kime–ki	ve–verecek	üzerine	ekleyecek	ve–beşte–birini	tamamıyla–	
	H0816		H5414		H3254	H2549		

İşlediği günahı itiraf etmeli. Karşılığını, beşte birini üzerine ekleyerek suç işlediği kişiye ödeyecek.

8

הַמּוּשָׁב	הָאָשָׁם	אֵלָיו	הָאָשָׁם	לְהָשִׁיב	גֹּאֵל	לָאִישׁ	אֵין	וְאִם־
geri–verilen	suç–	ona	suçu–	geri–vermek–için	kurtaranı	adamın–	yok	ve–eğer–
H7725	H0817	H0413	H0817	H7725		H0376	H0369	

עָלָיו׃	בּוֹ	יְכַפֶּר־	אֲשֶׁר	הַכִּפֻּרִים	אֵיל	מִלְבַד	לַכֹּהֵן	לַיהוָה
üzerinde	onunla	kefaret–edecek–	ki	kefaretin–	koçu	ayrı–olarak	kahine–	Yahve'ye–
				H3725		H0905	H3548	H3068

Eğer kişinin işlenen suçun karşılığını alacak bir yakını yoksa, suçun karşılığı RABbe ait olacak. Günahın bağışlanması için sunulan bağışlamalık koçla birlikte suçun karşılığı da kâhine verilecek.

9

לַכֹּהֵן	יַקְרִיבוּ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	קָדְשָׁי	לְכָל־	תְּרוּמָה	וְכָל־	
kahine–	sunacaklar	ki–	İsrail	oğullarının–	kutsallarının	için–tüm–	sunusu	ve–tüm–	
H3548	H7126		H3478		H6944	H3605	H8641	H3605	

יִהְיֶה׃	לוֹ
olacak	ona
H1961	

İsrail halkının kâhine sunduğu kutsal armağanların bağış kısımları kâhinin olacak.

10

יִהְיֶה׃	לוֹ	לַכֹּהֵן	יִתֵּן	אֲשֶׁר־	אִישׁ	יִהְיוּ	לוֹ	קָדָשָׁיו	אֶת־	וְאִישׁ
olacak	onun	kahine–	verecek	ki–	adam	olacak	onun	kutsalları	–i	ve–adamın
H1961		H3548	H5414		H0376	H1961		H6944	H0853	H0376

פ
P

Herkesin kendine ayırdığı sunular kendinin, ama kâhine verdikleri kâhinin olacaktır.› ››

11

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

12

אִשְׁתּוֹ	תִּשְׂטֶה	כִּי־	אִישׁ	אִישׁ	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר
karısı	sapıtırsa	ki–	adam	adam	onlara	ve–de	İsrail	oğullarına	–e	konuş
H0802	H7847		H0376	H0376	H0413	H0559	H3478		H0413	H1696

מָעַל׃	בּוֹ	וּמָעֲלָה	
ihanet	ona	ve–ihanet–ederse	
H4604		H4603	

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Eğer bir adamın karısı yoldan çıkar, ona ihanet eder,

13

וְנִסְתְּרָה	אִישָׁהּ	מֵעֵינֵי	וְנֶעְלַם	זֶרַע	שִׁכְבַת־	אֹתָהּ	אִישׁ	וְשָׁכַב
ve–örtülü–kalır	kocasının	gözlerinden–	ve–gizlenir	tohum	yatması–	onunla	adam	ve–yatar
H5641	H0376		H5956	H2233	H7902	H0853	H0376	H7901

נִתְפָּשָׂה׃	לֹא	וְהִוא	בָּהּ	אֵין	וְעֵד	נִטְמָאָה	וְהִיא
yakalandı	değil	ve–o	ona–karşı	yok	ve–tanık	murdarlandı	ve–o
H8610	H3808	H1931		H0369	H5707		H1931

başka bir adamla yatar, kirlendiği halde bu olayı kocasından gizlerse ve tanık olmadığı için kadının yaptığı ortaya çıkmazsa,

14

נִטְמָאָה	וְהוּא	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	וְקִנֵּא	קִנְאָה	רוּחַ־	עָלָיו	וְעָבַר	
murdarlandı	ve–o	karısını	–i	ve–kıskanırsa	kıskançlığın	ruhu–	üzerine	ve–geçerse	
	H1931	H0802	H0853	H7065	H7068	H7307			

לֹא	וְהִיא	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	וְקִנֵּא	קִנְאָה	רוּחַ־	עָלָיו	עָבַר	אוֹ־
değil	ve–o	karısını	–i	ve–kıskanırsa	kıskançlığın	ruhu–	üzerine	geçerse	veya–
H3808	H1931	H0802	H0853	H7065	H7068	H7307			

נִטְמָאָה׃
murdarlandı

koca karısını kıskanır, ona karşı yüreğinde kuşku uyanırsa, kadın suçluysa ya da suçlu olmadığı halde kocası onu kıskanır, ona karşı yüreğinde kuşku uyanırsa,

15

עָלֶיהָ	קָרְבָּנָהּ	אֶת־	וְהֵבִיא	הַכֹּהֵן	אֶל־	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	הָאִישׁ	וְהֵבִיא
üzerinde	sunusunu	–i	ve–getirecek	kahine	–e	karısını	–i	adam–	ve–getirecek
		H0853	H0935	H3548	H0413	H0802	H0853	H0376	H0935

עָלָיו	יִתֵּן	וְלֹא־	שֶׁמֶן	עָלָיו	יִצֹּק	לֹא־	שְׂעֹרִים	קֶמַח	הָאֵיפָה	עֲשִׂירֹת
üzerine	koyacak	ve–değil–	yağ	üzerine	dökecek	değil–	arpa	unu	efanın–	onda–birini
	H5414	H3808	H8081		H3332	H3808	H8184	H7058	H0374	H6224

מַזְכֶּרֶת	זִכָּרוֹן	מִנְחַת	הִוא	קִנְאֹת	מִנְחַת	כִּי־	לִבֻנָּה
anımsatan	anımsımanın	tahıl–sunusu	o	kıskançlığın–	tahıl–sunusudur	çünkü–	günlük
H2142	H2146	H4503	H1931	H7068	H4503		H3828

עָוֹן׃
suçu
H5771

adam karısını kâhine götürecek. Karısı için sunu olarak onda bir efa arpa unufı alacak. Üzerine zeytinyağı dökmeyecek, günnük koymayacak. Çünkü bu kıskançlık sunusudur. Suçu anımsatan anımsatma sunusudur.

16

יְהוָה׃	לִפְנֵי	וְהֶעֱמִדָהּ	הַכֹּהֵן	אֹתָהּ	וְהִקְרִיב
Yahve	huzurunda–	ve–durduracak–onu	kahin–	onu	ve–yaklaştıracak
H3068	H6440	H5975	H3548	H0853	H7126

‹‹ ‹Kâhin kadını öne çağırıp RABbin önünde durmasını sağlayacak.

17

יִהְיֶה	אֲשֶׁר	הֶעָפָר	וּמִן־	חֶרֶשׂ	בִּכְלִי־	קֹדֶשִׁים	מַיִם	הַכֹּהֵן	וְלָקַח
olacak	ki	toprakt–an	ve––den	çömlek	kapta–	kutsal	suyu	kahin–	ve–alacak
H1961		H6083		H2789	H3627	H6918	H4325	H3548	H3947

הַמָּיִם׃	אֶל־	וְנָתַן	הַכֹּהֵן	יִקַּח	הַמִּשְׁכָּן	בְּקַרְקַע
suya–	–e	ve–koyacak	kahin–	alacak	konutun–	zemininde–
H4325	H0413	H5414	H3548	H3947	H4908	H7172

Sonra, toprak bir kabın içine kutsal su koyacak. Konutun kurulu olduğu yerden biraz toprak alıp suya katacak.

18 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־ רֹאשׁ הָאִשָּׁה

ve-durduracak kahin- kadını- –i huzurunda- Yahve ve-açacak –i başını kadının-

H5975 H3548 H0802 H0853 H6440 H3068 H0853 H7218 H0802

וְנָתַן כַּפֶּיהָ אֶת־ עַל־ כֹּהֵן הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קִנְאֹת

ve-koyacak avucuna –i üzerine- kahin- anımsımanın- tahıl-sunusu kıskançlığın-

H5414 H3709 H0853 H5921 H3548 H2146 H4503 H7068

וְהַמָּרִרִים הַמָּיִם מֵי יִהְיוּ הַכֹּהֵן וּבְיַד הוּא׃

ve-elinde- kahinin- olacak suyu acılığın- lanetleyen-

H3027 H3548 H1961 H4325 H4751 H0779

Kadını RABbin önünde durdurduktan sonra onun saçını açacak, anımsatma sunusu, yani kıskançlık sunusunu eline verecek. Kendisi de lanet getiren acı suyu elinde tutacak.

19 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֹתָהּ וְאָמַר אֶל־ הָאִשָּׁה אִם־ לֹא שָׁכַב אִישׁ

ve-yemin-ettirecek kahin- ona ve-diyecek -e kadına- eğer- değil yattı adam

H7650 H3548 H0853 H0559 H0413 H0802 H0518 H3808 H7901 H0376

אִתָּךְ וְאִם־ לֹא שָׂטִית טְמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִּי מֵי הַמָּרִרִים

seninle ve-eğer- değil saptın murdanlığa altında- kocanın temiz-ol –den-suyu acılığın-

H0853 H0518 H3808 H7847 H2932 H8478 H0376 H5352 H4325 H4751

הָאֵלֶּה׃ הַמְאָרֲרִים

bunlar- lanetleyen-

H0428 H0779

Sonra kadına ant içirtip şöyle diyecek: Eğer başka bir adam seninle yatmadıysa, kocanla evliyken yoldan çıkıp günah işlemediysen, lanet getiren bu acı su sana zarar vermesin.

20 וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־

ve-sen ki saptın altında- kocanın ve-ki murdarlandın ve-verdi adam sende –i

H0859 H3588 H7847 H8478 H0376 H3588 H2930 H5414 H0376 H0853

שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעָדֶי אִישֵׁךְ׃

tohumunu başkasından- kocan

H7903 H1107 H0376

Ama kocanla evliyken yoldan çıkıp başka biriyle yatarak günah işlediysen

21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן הָאִשָּׁה לָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה

ve-yemin-ettirecek kahin- ve-diyecek lanetin- yeminiyle- kadına- -e kahin- kadına-

H7650 H3548 H0559 H0423 H7621 H0802 H0853 H3548 H0802

יִתֵּן יְהוָה אֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ יְהוָה אֶת־

kılsın Yahve seni lanet-için ve-yemin-için arasında- halkının Yahve kıldığında- –i

H5414 H3068 H0853 H0423 H7621 H8432 H5971 H3068 H0853

יֵרֵכֵךְ נֹפֶלֶת בִּטְנֵךְ צָבָה׃ וְאֶת־ בִּטְנֵךְ

uyluğunu düşen karnını şişmiş ve- karnı

H3409 H5307 H0990 H6639 H0853 H0990

-kâhin kadına lanet andı içirtip şöyle diyecek- RAB sana eriyen kalça, şişen karın versin. RAB halkın arasında seni lanetli ve iğrenç duruma düşürsün.

22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרֲרִים הָאֵלֶּה לְהַבְצִים בֶּטֶן וְלַנְפֵּל

ve-girecek su- lanetleyen- bu- şişirmek-için- karnı ve-düşürmek-için-

H0935 H4325 H0779 H0428 H6638 H0990 H5307

יְרֵכֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃

uyluğu ve-diyecek kadın- amin amin

H3409 H0559 H0802 H0543 H0543

Lanet getiren bu su karnına girince karnını şişirsin, kalçanı eritsin. ‹‹ ‹O zaman kadın, Amin, amin, diyecek.

23 וְכָתַב֙ אֶת־ הָאָלֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה הַכֹּהֵ֖ן בַּסֵּ֑פֶר וּמָחָ֖ה אֶל־ מֵ֥י הַמָּרִֽים׃
ve–yazacak –i lanetleri– bu– kahin– kitapta– ve–silecek –e suyuna– acılığın–
H3789 H0853 H0423 H0428 H3548 H5612 H0413 H4325 H4751

‹‹ ‹Kâhin bu lanetleri bir kitaba yazıp acı suda yıkayacak.

24 וְהִשְׁקָ֤ה אֶת־ הָאִשָּׁה֙ אֶת־ מֵ֣י הַמָּרִ֔ים הַמְאָרְרִ֖ים וּבָ֣אוּ בָ֑הּ וּבָאוּ֙ הַמַּ֣יִם
ve–içirecek –e kadına– –i suyunu– acılığın– lanetleyen– ve–girecek ona su–
H8248 H0853 H0802 H0853 H4325 H4751 H0779 H0935 H3588 H4325

הַמְאָרְרִ֖ים לְמָרִֽים׃
lanetleyen– acılık–için
H0779 H4751

Lanet getiren acı suyu kadına içirecek. Su kadının içine girince acılık verecek.

25 וְלָקַ֤ח הַכֹּהֵן֙ מִיַּ֣ד הָאִשָּׁ֔ה אֶת־ מִנְחַ֥ת הַקְּנָאָ֖ת וְהֵנִ֣יף אֶת־
ve–alacak kahin– elinden– kadının– –i tahıl–sunusunu kıskançlığın– ve–sallayacak –i
H3947 H3548 H3027 H0802 H0853 H4503 H7068 H5130 H0853

וְהִקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ אֶל־ הַמִּזְבֵּֽחַ׃ וְקָמַ֥ץ הַכֹּהֵ֛ן מִן־ הַמִּנְחָ֖ה אֶת־ אַזְכָּרָתָ֑הּ
ve–yaklaştıracak onu –e sunaka– ve–avucu–dolusu–alacak kahin– –den tahıl–sunusundan– –i hatırlatıcı–kısmını
H7126 H0853 H0413 H4196 H7061 H3548 H4503 H0853 H0234

וְהִקְטִ֖יר אַחַ֥ר וְהִשְׁקָ֖ה אֶת־ הָאִשָּׁ֑ה אֶת־ מִנְחַ֣ת הַמַּ֔יִם׃
ve–yakıp–tüttürecek ve–sonra içirecek –e kadına– –i suyu–
H6999 H0310 H8248 H0853 H0802 H0853 H4503 H4325

Kâhin kadının elinden kıskançlık sunusunu alacak, RABbin huzurunda salladıktan sonra sunağa getirecek.

26 וְקָמַ֤ץ הַכֹּהֵן֙ מִן־ הַמִּנְחָ֔ה אֶת־ אַזְכָּרָתָ֖הּ
ve–avucu–dolusu–alacak kahin– –den tahıl–sunusundan– –i hatırlatıcı–kısmını
H7061 H3548 H4503 H0853 H0234

וְהִקְטִ֖יר אַחַ֥ר וְהִשְׁקָ֖ה אֶת־ הָאִשָּׁ֑ה אֶת־ הַמָּֽיִם׃
ve–yakıp–tüttürecek ve–sonra içirecek –e kadına– –i suyu–
H6999 H0310 H8248 H0853 H0802 H0853 H4325

Kadının anma payı olarak sunudan bir avuç alıp sunakta yakacak. Sonra kadına suyu içirecek.

27 וְהִשְׁקָ֖ה אֶת־ הַמַּ֑יִם וְהָיְתָ֗ה אִם־ נִטְמְאָ֤ה וַתִּמְעֹל֙ מַ֔עַל
ve–içirdiğinde–ona –i suyu– ve–olacak eğer– murdarlandıysa ve–ihanet–ettiyse ihanet
H8248 H0853 H4325 H1961 H0518 H2930 H4603 H4604

וְנָפְלָ֤ה בְטֻנָהּ֙ וְצָבְתָ֣ה יְרֵכָ֔הּ לְמָרִ֖ים הַמְאָרְרִ֑ים הַמַּ֣יִם בָּ֔הּ וּבָאוּ֙ בְּאִישָׁ֔הּ
ve–düşecek karnı ve–şişecek acılık–için lanetleyen– su– ona ve–girecek kocasına–
H5307 H0990 H6638 H4751 H0779 H4325 H0935 H0376

לְאָלָ֖ה בְּקֶ֥רֶב עַמָּֽהּ׃
halkının ortasında– lanet–için
H7130 H0423

הָאִשָּׁ֣ה וְהָיְתָ֔ה יְרֵכָ֖הּ
kadın– ve–olacak uyluğu
H0802 H1961 H3409

Eğer kadın kocasına ihanet etmiş, kendini kirletmişse, lanet getiren suyu içince acı duyacak; karnı şişip kalçası eriyecek. Halkı arasında lanetli olacak.

28 וְאִם־ לֹ֣א נִטְמְאָ֔ה הָאִשָּׁ֖ה וּטְהֹרָ֣ה הִ֑וא וְנִקְּתָ֖ה וְנִזְרְעָ֥ה
ve–eğer– değil murdarlandı kadın– ve–temizdir o ve–beraat–edecek ve–gebe–kalacak
H3808 H0518 H0802 H2889 H1931 H5352 H2232

זָֽרַע׃
tohum
H2233

Ama kendini kirletmemişse, temizse, zarar görmeyecek, çocuk doğurabilecek.

וְנִטְמָאָה׃	אִישָׁהּ	תָּחַת	אִשָּׁה	תִּשְׁטֶה	אֲשֶׁר	הַקְּנָאֹת	תּוֹרַת	זֹאת	29
ve–murdarlanır	kocasının	altında–	kadın	sapıtır	ki	kıskançlıkların–	yasası	bu	
	H0376	H8478	H0802	H7847		H7068	H8451	H2063	

‹‹ ‹Kıskançlık yasası budur. Bir kadın yoldan çıkar, kocasıyla evliyken kendini kirletirse,

אִשְׁתּוֹ	אֶת־	וְקִנְּאָ	קִנְאָה	רוּחַ	עָלָיו	תַּעֲבֹר	אֲשֶׁר	אִישׁ	אוֹ	30
karısını	–i	ve–kıskanır	kıskançlığın	ruhu	üzerine	geçer	ki	adam	veya	
H0802	H0853	H7065	H7068	H7307				H0376		

כָּל־	אֵת	הַכֹּהֵן	לָהּ׀	וְעָשָׂה	יְהוָה	לִפְנֵי	הָאִשָּׁה׀	אֶת־	וְהֶעֱמִיד
tüm–	–i	kahin–	ona	ve–yapacak	Yahve	huzurunda–	kadını–	–i	ve–durduracak
H3605	H0853	H3548			H3068	H6440	H0802	H0853	H5975

הַזֹּאת׃	הַתּוֹרָה
bu–	yasayı–
H2063	H8451

ya da bir koca karısını kıskanır, ona karşı yüreğinde kuşku uyanırsa, kâhin kadını RABbin önünde durduracak, bu yasayı ona uygulayacak.

פ	עֲוֹנָהּ׃	אֶת־	תִּשָּׂא	הַהִוא	וְהָאִשָּׁה	מֵעָוֹן	הָאִישׁ	וְנִקָּה	31
P	suçunu	–i	taşıyacak	o	ve–kadın–	–den–suç	adam–	ve–temiz–olacak	
	H5771	H0853	H5375	H1931	H0802	H5771	H0376	H5352	

Kocası herhangi bir suçtan suçsuz sayılacak, kadınsa suçunun cezasını çekecek.› ››

Chapter 6

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

כִּי	אִשָּׁה	אוֹ־	אִישׁ	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
ki	kadın	veya–	adam	onlara	ve–de	İsrail	oğullarına	–e	konuş	
H0802			H0376	H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

לַיהוָה׃	לְהַזִּיר	נָזִיר	נֶדֶר	לִנְדֹּר	יַפְלִא	
Yahve'ye–	ayırmak–için	nazirlerin	adak	adak–adamak–için	olağanlı–olarak–yaparsa	
H3068		H5139	H5088	H5087	H6381	

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Eğer bir erkek ya da kadın RABbe adanmış kişi olarak RABbe özel bir adak adamak, kendini RABbe adamak isterse,

וְחֹמֶץ	יַיִן	חֹמֶץ	יַזִּיר	וְשֵׁכָר	מִיַּיִן			3
ve–sirkesini	şarabın	sirkesini	uzak–duracak	ve–sarhoş–edici–içki	–den–şarap			
H2558	H3196	H2558		H7941	H3196			

וַעֲנָבִים	יִשְׁתֶּה	לֹא	עֲנָבִים	מִשְׁרַת	וְכָל־	יִשְׁתֶּה	לֹא	שֵׁכָר
ve–üzümleri	içecek	değil	üzümlerin	suyunu	ve–tüm–	içecek	değil	sarhoş–edici–içkinin
H6025	H8354	H3808	H6025	H4952	H3605	H8354	H3808	H7941

יֹאכֵל׃	לֹא	וְיִבֵשִׁים	לַחִים
yiyecek	değil	ve–kuru	taze
H0398	H3808	H3002	H3892

şaraptan ya da herhangi bir içkiden kaçınacak, şaraptan ya da başka içkilerden yapılmış sirke içmeyecek. Üzüm suyu da içmeyecek. Yaş ya da kuru üzüm yemeyecek.

4

הַיָּיִן	מִגֶּפֶן	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר	מִכֹּל	נִזְרוֹ	יְמֵי	כֹּל
şarabın–	–den–asma	yapılır	ki	–den–tüm	nazirliliğinin	günleri	tüm
H3196	H1612			H3605	H5145	H3117	H3605

יֹאכֵל׃	לֹא	זָג	וְעַד־	מֵחַרְצַנִּים	
yiyecek	değil	kabuklarına	ve–-e–kadar–	–den–çekirdeklerinden	
H0398	H3808	H2085	H5704	H2785	

RABbe adanmışlığı süresince çekirdekten kabuğuna dek asmanın ürününden hiçbir şey yemeyecek.

5

עַד־	רֹאשׁוֹ	עַל־	יַעֲבֹר	לֹא־	תָּעַר	נִזְרוֹ	גֵּדֶר	יְמֵי	כָּל־
–e–kadar–	başının	üzerine–	geçecek	değil–	ustura	nazirliliğinin	adağının	günleri	tüm–
H5704				H3808	H8593	H5145	H5088	H3117	H3605

פֶּרַע	גַּדֵּל	יִהְיֶה	קָדֹשׁ	לַיהוָה	יַזִּיר	אֲשֶׁר־	הַיָּמִם	מִלֹּאת
uzun–saçını	büyüyecek	olacak	kutsal	Yahve'ye–	ayırıyor	ki–	günlerin–	tamamlanıncaya
H6545	H1431	H1961	H6918	H3068			H3117	H4390

רֹאשׁוֹ׃	שְׂעַר
başının	saçının
	H8181

‹‹ ‹RABbe adanmışlığı süresince başına ustura değmeyecek. Kendini RABbe adadığı günler tamamlanıncaya dek kutsal olacak, saçını uzatacak.

6

יָבֹא׃	לֹא	מֵת	נֶפֶשׁ	עַל־	לַיהוָה	הַזִּירוֹ	יְמֵי	כָּל־
girecek	değil	ölü	canına	üzerine–	Yahve'ye–	ayırmasının	günleri	tüm–
H0935	H3808	H4191	H5315		H3068		H3117	H3605

Kendini RABbe adadığı günler boyunca ölüye yaklaşmayacak.

7

יִטַּמָּא	לֹא־	וּלְאַחֹתוֹ	לְאָחִיו	וּלְאִמּוֹ	לְאָבִיו	
murdarlanacak	değil–	ve–kız–kardeşi–için	erkek–kardeşi–için	ve–annesi–için	babası–için	
	H3808	H0269	H0251	H0517	H0001	

רֹאשׁוֹ׃	עַל־	אֱלֹהָיו	נֵזֶר	כִּי	בְּמֹתָם	לָהֶם
başının	üzerinde–	Tanrısının	adanmışlığı	çünkü	ölümlerinde–	onlar–için
		H0430	H5145		H4194	

Annesi, babası, erkek ya da kız kardeşi ölse bile onlar için kendini kirletmeyecek. Çünkü kendini Tanrısına adama simgesi başı üzerindedir.

8

לַיהוָה׃	הוּא	קָדֹשׁ	נִזְרוֹ	יְמֵי	כֹּל	
Yahve'ye–	o	kutsal	nazirliliğinin	günleri	tüm	
H3068	H1931	H6918	H5145	H3117	H3605	

Adanmışlığı süresince RAB için kutsal olacaktır.

9

נִזְרוֹ	רֹאשׁ	וְטִמֵּא	פִּתְאֹם	בְּקָטַע	עָלָיו	מֵת	יָמוּת	וְכִי־
nazirliliğinin	başını	ve–murdarlarsa	aniden	aniden–	üzerine	ölü	ölürse	ve–eğer–
H5145			H6597	H6621		H4191	H4191	

יְגַלְּחֶנּוּ׃	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	טָהֳרָתוֹ	בְּיוֹם	רֹאשׁוֹ	וְגִלַּח
tıraş–edecek–onu	yedinci	gününde–	temizliliğinin	gününde–	başını	ve–tıraş–edecek
H1548	H7637	H3117	H2893	H3117		H1548

‹‹ ‹Eğer ansızın yanında biri ölür, adamış olduğu başını kirletirse, temizlendiği gün, yedinci gün saçını tıraş edecek.

10

אֶל־	יוֹנָה	בְּנֵי	שְׁנֵי	אוֹ	תֹרִים	שְׁתֵּי	יָבֹא	הַשְּׁמִינִי	וּבַיּוֹם
–e	güvercinin	yavrusunu	iki	veya	kumru	iki	getirecek	sekizinci	ve–gününde–
H0413	H3123		H8147		H8449	H8147	H0935	H8066	H3117

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	הַכֹּהֵן
buluşma	çadırının	girişine	–e	kahine–
H4150	H0168	H6607	H0413	H3548

Sekizinci gün Buluşma Çadırının giriş bölümünde kâhine iki kumru ya da iki güvercin sunacak.

11

וְכִפֶּר	לְעֹלָה	וְאֶחָד	לְחַטָּאת	אֶחָד	הַכֹּהֵן	וְעָשָׂה			
ve–kefaret–edecek	yakımalık–sunu–için	ve–birini	günah–sunusu–için	birini	kahin–	ve–yapacak			
		H0259		H0259	H3548				

בַּיּוֹם	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וְקִדַּשׁ	הַנֶּפֶשׁ	עַל־	חָטָא	מֵאֲשֶׁר	עָלָיו	
gününde–	başını	–i	ve–kutsayacak	canın–	üzerine–	günah–işledi	–den–ki	üzerinde	
H3117		H0853	H6942	H5315		H2398			

הַהוּא׃
o
H1931

Kâhin birini günah sunusu, öbürünü yakmalık sunu olarak sunacak. Böylece ölünün yanında bulunmakla kirlenen adam arınacak. O gün başını yeniden adayacak.

12

בֶּן־	כֶּבֶשׂ	וְהֵבִיא	נְזִרוֹ	יְמֵי	אֶת־	לַיהוָה	וְהִזִּיר	
–den–	kuzuyu	ve–getirecek	nazirliliğinin	günlerini	–i	Yahve'ye–	ve–ayıracak	
	H3532	H0935	H5145	H3117	H0853	H3068		

נְזִרוֹ׃	טָמֵא	כִּי	יִפֹּלוּ	הָרִאשֹׁנִים	וְהַיָּמִים	לְאָשָׁם	שְׁנָתוֹ
nazirliliği	murdarlandı	çünkü	düşecek	ilk	ve–günler–	suç–sunusu–için	birinci–yılının
H5145			H5307	H7223	H3117	H0817	H8141

Adanmışlığı süresince kendini RABbe yeniden adayacak. Suç sunusu olarak bir yaşında bir erkek kuzu getirecek. Önceki günler sayılmayacak, çünkü adanmışlığı kirlenmiş sayıldı.

13

אֹתוֹ	יָבִיא	נְזִרוֹ	יְמֵי	מְלֹאת	בְּיוֹם	הַנָּזִיר	תּוֹרַת	וְזֹאת
onu	getirecek	nazirliliğinin	günlerinin	tamamlanınca	gününde–	nazirin–	yasası	ve–bu
H0853	H0935	H5145	H3117	H4390	H3117	H5139	H8451	H2063

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	
buluşma	çadırının	girişine	–e	
H4150	H0168	H6607	H0413	

‹‹ ‹Adanmış kişi için yasa şudur: Kendini adamış olduğu günler tamamlanınca, Buluşma Çadırının giriş bölümüne getirilecek.

14

אֶחָד	תָּמִים	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	כֶּבֶשׂ	לַיהוָה	קָרְבָּנוֹ	אֶת־	וְהִקְרִיב
bir	kusursuz	birinci–yılının	–den–	kuzuyu	Yahve'ye–	sunusunu	–i	ve–sunacak
H0259	H8549	H8141		H3532	H3068		H0853	H7126

לְחַטָּאת	תְּמִימָה	שְׁנָתָהּ	בַּת־	אַחַת	וְכַבְשָׂה	לְעֹלָה	
günah–sunusu–için	kusursuz	birinci–yılının	–den–	bir	ve–dişi–kuzuyu	yakımalık–sunu–için	
	H8549	H8141	H1323	H0259	H3535		

לִשְׁלָמִים׃	תָּמִים	אֶחָד	וְאַיִל־	
esenlik–sunusu–için	kusursuz	bir	ve–koçu–	
H8002	H8549	H0259		

Orada RABbe sunularını sunacak: Yakmalık sunu için bir yaşında kusursuz bir erkek kuzu, günah sunusu olarak bir yaşında kusursuz bir dişi kuzu, esenlik sunusu için kusursuz bir koç,

15

מַצּוֹת	וּרְקִיקֵי	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלֹת	חַלֹּת	סֹלֶת	מַצּוֹת	וְסַל	
mayısızların–	ve–ince–yufkaları	yağla–	karıştırılmış	halkalar	has–un	mayısızların–	ve–sepeti	
H4682	H7550	H8081		H2471	H5560	H4682	H5536	

וְנִסְכֵּיהֶם׃	וּמִנְחָתָם	בַּשָּׁמֶן	מְשָׁחִים	
ve–dökme–sunularını	ve–tahıl–sunusunu	yağla–	sürülmüş	
H5262	H4503	H8081	H4886	

tahıl sunusu ve dökmelik sunularla birlikte bir sepet mayasız ekmek, ince undan zeytinyağıyla yoğrulmuş pideler, üzerine yağ sürülmüş mayasız yufkalar.

16

וְאֶת־	חַטָּאתוֹ	אֶת־	וְעָשָׂה	יְהוָה	לִפְנֵי	הַכֹּהֵן	וְהִקְרִיב
ve–	günah–sunusunu	–i	ve–yapacak	Yahve	huzurunda–	kahin–	ve–sunacak
H0853		H0853		H3068	H6440	H3548	H7126

עֹלָתוֹ׃
yakımalık–sunusunu

‹‹ ‹Kâhin bunları günah sunusu ve yakmalık sunu olarak RABbin önünde sunacak.

17

סַל	עַל	לַיהוָה	שְׁלָמִים	זֶבַח	יַעֲשֶׂה	הָאַיִל	וְאֶת־
sepetiyle	üzerinde	Yahve'ye–	esenlik–sunularının	kurbanı	yapacak	koçu–	ve–
H5536		H3068	H8002	H2077			H0853

נְסָכוֹ׃	וְאֶת־	מִנְחָתוֹ	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְעָשָׂה	הַמַּצּוֹת
dökme–sunusunu	ve–	tahıl–sunusunu	–i	kahin–	ve–yapacak	mayısızların–
H5262	H0853	H4503	H0853	H3548		H4682

Esenlik kurbanı olarak da koçu mayasız ekmek sepetiyle birlikte RABbe sunacak. İlgili tahıl ve dökmelik sunuları da sunacak.

18

וְלָקַח	נְזִרוֹ	רֹאשׁ	אֶת־	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	הַנָּזִיר	וְגִלַּח
ve–alacak	nazirliliğinin	başını	–i	buluşma	çadırının	girişinde	nazir–	ve–tıraş–edecek
H3947	H5145		H0853	H4150	H0168	H6607	H5139	H1548

זֶבַח	תָּחַת	אֲשֶׁר־	הָאֵשׁ	עַל־	וְנָתַן	נְזִרוֹ	רֹאשׁ	שְׂעַר	אֶת־
kurbanının	altında–	ki–	ateşin–	üzerine–	ve–koyacak	nazirliliğinin	başının	saçını	–i
H2077	H8478		H0784		H5414	H5145		H8181	H0853

הַשְּׁלָמִים׃
esenlik–sunularının–
H8002

‹‹ ‹Sonra adanmış kişi Buluşma Çadırının giriş bölümünde adadığı saçını tıraş edecek, saçını alıp esenlik kurbanının altındaki ateşe koyacak.

19

אַחַת	מַצָּה	וַחַלַּת	הָאַיִל	מִן־	בְּשֻׁלָּהּ	הַזְּרֹעַ	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְלָקַח
bir	mayısızın–	ve–halkasını	koçtan–	–den	haşlanmış	kolunu–	–i	kahin–	ve–alacak
H0259	H4682	H2471			H1311	H2220	H0853	H3548	H3947

הַנָּזִיר	כַּפֵּי	עַל־	וְנָתַן	אֶחָד	מַצָּה	וּרְקִיק	הַסַּל	מִן־
nazirin–	avucunun	üzerine–	ve–koyacak	bir	mayısızın–	ve–ince–yufka	sepetten–	–den
H5139	H3709		H5414	H0259	H4682	H7550	H5536	

נִזְרוֹ׃	אֶת־	הֻתְנַלְּחוֹ		אַחַר
nazirliliğini	–i	tıraş–ettirmesinden–		sonra–
H5145	H0853	H1548		

‹‹ ‹Adanmış kişi adadığı saçını tıraş ettikten sonra, kâhin koçun haşlanmış budunu, sepetten alacağı mayasız pide ve mayasız yufkayla birlikte adanmış kişinin eline koyacak.

20

הוּא	קֹדֶשׁ	יְהוָה	לִפְנֵי	תְּנוּפָה	וְהַכֹּהֵן	אוֹתָם	וְהֵנִיף
o	kutsal	Yahve	huzurunda–	sallama–sunusu–olarak	kahin–	onları	ve–sallayacak
H1931	H6944	H3068	H6440	H8573	H3548	H0853	

הַתְּרוּמָה	שׁוֹק	וְעַל	הַתְּנוּפָה	חֲזֵה	עַל	לַכֹּהֵן	
kaldırma–sunusunun–	budu	ve–üzerinde	sallama–sunusunun–	döşü	üzerinde	kahine–	
H8641	H7785		H8573	H2373		H3548	

יָיִן׃	הַנָּזִיר	יִשְׁתֶּה	וְאַחַר
şarabı	nazir–	içecek	ve–sonra
H3196	H5139	H8354	

Sonra sallamalık sunu olarak RABbin huzurunda bunları sallayacak. Bunlar sallanan döş ve bağış olarak sunulan butla birlikte kutsaldır, kâhin için ayrılacaktır. Bundan sonra adanmış kişi şarap içebilir.

21

נִזְרֹו	עַל־	לַיהוָה	קָרְבָּנֹו	יִדֹּר	אֲשֶׁר	הַנָּזִיר	תּוֹרַת	זֹאת
nazirliliğinin	üzerinde–	Yahve'ye–	sunusu	adak–adar	ki	nazirin–	yasası	bu
H5145		H3068		H5087		H5139	H8451	H2063

עַל	יַעֲשֶׂה	כֵּן	יִדֹּר	אֲשֶׁר	נִדְרוֹ	כְּפִי	יָדֹו	תַּשִּׂיג	אֲשֶׁר־	מִלְּבַד
üzerine	yapacak	böyle	adar	ki	adağına	göre–	eli	ulaşır	ki–	ayrı–olarak
			H5087		H5088	H6310	H3027	H5381		H0905

פ	נִזְרֹו׃	תּוֹרַת
P	nazirliliğinin	yasasının
	H5145	H8451

‹‹ ‹Adak adayan adanmış kişiyle ilgili yasa budur. RABbe sunacağı sunu adağı uyarınca olacak. Elinden geldiğince daha fazlasını verebilir. Adanmışlıkla ilgili yasa uyarınca adadığı adağı yerine getirmelidir.› ››

22

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

23

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	תְּבָרֲכוּ	כֹּה	לֵאמֹר	בָּנָיו	וְאֶל־	אַהֲרֹן	אֶל־	דַּבֵּר
İsrail	oğullarını	–i	kutlayın	böyle	diyerek	oğullarına	ve–	Harun	–e	konuş
H3478		H0853	H1288	H3541	H0559		H0413	H0175	H0413	H1696

ס	לָהֶם׃	אָמוֹר
S	onlara	diyerek
		H0559

‹‹Harunla oğullarına de ki, ‹İsrail halkını şöyle kutsayacaksınız. Onlara diyeceksiniz ki,

24

ס	וְיִשְׁמְרֶךָ׃	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	
S	ve–korusun–seni	Yahve	kutsasın–seni	
	H8104	H3068	H1288	

RAB sizi kutsasın Ve korusun;

25

ס	וִיחֻנֶּךָּ׃	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	וְיהוָה	יָאֵר
S	ve–lütfetsin–sana	sana	yüzünü	Yahve	aydınlatsın
		H0413	H6440	H3068	H0215

RAB aydın yüzünü size göstersin Ve size lütfetsin;

ס	:שָׁלֽוֹם	לְךָ	וְיָשֵׂם	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְהוָה	יִשָּׂא		26
S	esenlik	sana	ve-kılsın	sana	yüzünü	Yahve	kaldırsın		
	H7965			H0413	H6440	H3068	H5375		

RAB yüzünü size çevirsin Ve size esenlik versin.›

פ	:אֲבָרֲכֵֽם	וַאֲנִי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עַל־	שְׁמִי	אֶת־	וְשָׂמוּ	27
P	kutsayacağım-onları	ve-ben	İsrail	oğullarının	üzerine-	adımı	-i	ve-koysunlar	
	H1288	H0589	H3478			H8034	H0853		

‹‹Böylece kâhinler İsrail halkını adımı anarak kutsayacaklar. Ben de onları kutsayacağım.››

Chapter 7

אֹתוֹ	וַיִּמְשַׁח	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	לְהָקִים	מֹשֶׁה	כַּלּוֹת	בְּיוֹם	וַיְהִי		1
onu	ve-meshetti	konutu	-	-için-dikmek	Musa	tamamladığında	-de-gün	ve-oldu		
H0853	H4886	H4908	H0853		H4872	H3615	H3117	H1961		

כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶת־	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	אֹתוֹ	וַיְקַדֵּשׁ
eşyalarını	tüm-	ve-	sunağı	ve-	eşyalarını	tüm-	ve-	onu	ve-kutsadı
H3627	H3605	H0853	H4196	H0853	H3627	H3605	H0853	H0853	H6942

:אֹתָם	וַיְקַדֵּשׁ	וַיִּמְשָׁחֵם	
onları	ve-kutsadı	ve-meshetti-onları	
H0853	H6942	H4886	

Musa konutu bitirdiği gün onu meshetti. Onu ve içindeki bütün eşyaları, sunağı ve bütün takımlarını da meshedip adadı.

הֵם	הַמַּטֹּת	נְשִׂיאֵי	הֵם	אֲבֹתָם	בֵּית	רָאשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיאֵי	וַיַּקְרִיבוּ	2
onlar	oymakların	önderleri	onlar	atalarının	evinin	başları	İsrail'in	önderleri	ve-sundular	
H1992	H4294		H1992	H0001			H3478		H7126	

הַפְּקֻדִים׃	עַל־	הָעֹמְדִים
sayılanların	üzerinde-	duranlar
		H5975

Sonra İsrail ileri gelenleri, sayılanlardan sorumlu olan aile ve oymak önderleri armağanlar sundular. RABbe armağan olarak üstü kapalı altı araba ve on iki öküz getirdiler: Her iki önder için bir araba, her önder için bir öküz. Bu armağanları konutun önüne getirdiler.

בָּקָר	עָשָׂר	וּשְׁנֵי	צָב	עֶגְלֹת	שֵׁשׁ־	יְהוָה	לִפְנֵי	קָרְבָּנָם	אֶת־	וַיָּבִיאוּ	3
sığır	on	ve-iki	örtülü	araba	altı-	Yahve'nin	önünde	sunularını	-	ve-getirdiler	
H1241	H6240	H8147		H5699	H8337	H3068	H6440		H0853	H0935	

הַמִּשְׁכָּן׃	לִפְנֵי	אוֹתָם	וַיַּקְרִיבוּ	לְאֶחָד	וְשׁוֹר	הַנְּשִׂאִים	שְׁנֵי	עַל־	עֲגָלָה
konutun	önünde	onları	ve-sundular	-için-bir	ve-öküz	önder	iki	-için	araba
H4908	H6440	H0853	H7126	H0259	H7794		H8147		H5699

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
-diyerek	Musa	-e	Yahve	ve-söyledi	
H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

Sonra RAB Musaya, ‹‹Bunları Buluşma Çadırındaki hizmetlerde kullanılmak üzere onlardan alıp yapacakları işe göre Levililere ver›› dedi.

5 קָח֙ מֵאִתָּ֔ם וְהָי֖וּ לַעֲבֹ֣ד | אֶת־ עֲבֹדַ֣ת | אָהֳלֹ֑ | מוֹעֵֽד׃
al onlardan ve-olsunlar –için-hizmet-etmek – hizmetini çadırının buluşmanın
H3947 H0854 H1961 H5647 H0853 H5656 H0168 H4150

וְנָתַתָּ֣ה אוֹתָ֗ם לְאֶל־ הַלְוִיִּם֙ אִ֣ישׁ | כְּפִ֣י | עֲבֹדָתֽוֹ׃
ve-vereceksin onları –e Levililere kişi –e-göre hizmetinin
H5414 H0853 H0413 H3881 H0376 H6310 H5656

6 וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֶת־ הָעֲגָל֖וֹת וְאֶת־ הַבָּקָ֑ר וַיִּתֵּ֣ן אוֹתָ֔ם אֶל־ הַלְוִיִּֽם׃
ve-aldı Musa – arabaları ve- sığırları ve-verdi onları –e Levililere
H3947 H4872 H0853 H5699 H0853 H1241 H5414 H0853 H0413 H3881

Musa arabaları, öküzleri alıp Levililere verdi.

7 אֵ֚ת | שְׁתֵּ֣י | הָעֲגָל֔וֹת וְאֵת֙ | אַרְבַּ֣עַת | הַבָּקָ֔ר נָתַ֖ן | לִבְנֵ֣י | גֵרְשׁ֑וֹן כְּפִֽי׃
– iki arabayı ve- dört sığırı verdi –e-oğullarına Gerşon'un –e-göre
H0853 H8147 H5699 H0853 H0702 H1241 H5414 H1648 H6310

עֲבֹדָתָֽם׃
hizmetlerinin
H5656

Yapacakları işe göre Gerşonoğullarına iki arabayla dört öküz,

8 וְאֵ֚ת | אַרְבַּ֣ע | הָעֲגָל֔וֹת וְאֵת֙ | שְׁמֹנַ֣ת | הַבָּקָ֔ר לִבְנֵ֣י | מְרָרִ֑י כְּפִ֣י׃
ve- dört arabayı ve- sekiz sığırı verdi –e-oğullarına Merari'nin –e-göre
H0853 H0702 H5699 H0853 H8083 H1241 H5414 H4847 H6310

עֲבֹדָתָ֔ם בְּיַד֙ | אִיתָמָ֣ר | בֶּן־ אַהֲרֹ֖ן | הַכֹּהֵֽן׃
hizmetlerinin –de-eli İtamar'ın oğlu- Harun'un kâhinin
H5656 H3027 H0385 H0175 H3548

Merarioğullarına da dört arabayla sekiz öküz verdi. Bunlar Kâhin Harun oğlu İtamarın sorumluluğu altında yapıldı.

9 וְלִבְנֵ֣י | קְהָ֔ת לֹ֣א | נָתָ֔ן כִּי־ | עֲבֹדַ֥ת | הַקֹּ֖דֶשׁ בַּכָּתֵ֥ף | עֲלֵהֶֽם׃
ve-oğullarına Kehat'ın değil verdi çünkü- hizmeti kutsalın omuzda üzerlerine
H6955 H3808 H5414 H5656 H6944 H3802

יִשָּׂאֽוּ׃
taşıyacaklar
H5375

Kehatoğullarına ise bir şey vermedi. Çünkü onların görevi kutsal eşyaları omuzlarında taşımaktı.

10 וַיַּקְרִ֣יבוּ | הַנְּשִׂאִ֗ים אֶת־ | חֲנֻכַּ֛ת | הַמִּזְבֵּ֖חַ בְּי֣וֹם | הִמָּשַׁ֑ח אֹתוֹ֙ | וַיַּקְרִ֣יבוּ
ve-sundular önderler – adanmasını sunağın –de-gün meshedildiği onu ve-sundular
H7126 H5375 H0853 H2598 H4196 H3117 H4886 H0853 H7126

קָרְבָּנָ֖ם לִפְנֵ֣י | הַמִּזְבֵּֽחַ׃ | אֶת־ | הַנְּשִׂיאִֽם׃
sunularını önünde sunağın – önderler
H7126 H6440 H4196 H0853 H5375

Meshedilen sunağın adanması için önderler armağanlarını sunağın önüne getirdiler.

11 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־ מֹשֶׁה֙ נָשִׂ֣יא | אֶחָ֔ד לַיּ֖וֹם | נָשִׂ֣יא | אֶחָ֑ד לַיּ֖וֹם יַקְרִ֥יבוּ׃
ve-söyledi Yahve –e Musa önder bir –için-gün önder bir –için-gün sunsunlar
H0559 H3068 H0413 H4872 H5375 H0259 H3117 H5375 H0259 H3117 H7126

ס קָרְבָּנָ֔ם אֶת־ | לַחֲנֻכַּ֖ת | הַמִּזְבֵּֽחַ׃ ס
sunularını – –için-adanması sunağın
H7126 H0853 H2598 H4196

Çünkü RAB Musaya, ‹‹Sunağın adanması için her gün bir önder kendi armağanını sunacak›› demişti.

12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן נַחְשׁוֹן קָרְבָּנוֹ אֶת־ בֶּן־ עַמִּינָדָב
ve-oldu sunan birinci –de-gün – Nahşon sunusunu oğlu- Amminadav'ın
H1961 H5126 H7223 H3117 H0853 H5177 H7126 H5992

לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
-den-oymağından Yahuda'nın
H4294 H3063

Birinci gün Yahuda oymağından Amminadav oğlu Nahşon armağanlarını sundu.

13 וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ אֶחָד מִזְרָק כֶּסֶף שִׁבְעִים
ve-sunusu tabağı- gümüş otuz ve-yüz ağırlığı bir çanak gümüş yetmiş
H7086 H3701 H7970 H3967 H4948 H0259 H4219 H3701 H7657

לְמִנְחָה׃ בַּשָּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וּשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל
-için-tahıl-sunusu yağla karışık ince-un dolu ikisi kutsalın -de-şekel şekel
H4503 H8081 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

14 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
kaşık bir on altın dolu buhur
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

15 פַּר אֶחָד בֶּן־ אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
boğa bir oğlu- koç bir kuzu- bir oğlu- yılının -için-yakmalık-sunu
H6499 H0259 H1241 H0259 H3532 H0259 H8141

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

16 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
teke- keçiler bir -için-günah-sunusu
H5795 H0259

günah sunusu için bir teke;

17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֵתוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
ve-kurban-için esenlik-sunularının sığır iki koçlar beş tekeler beş kuzular
H2077 H8002 H1241 H8147 H0352 H2568 H6260 H2568 H3532

פ בְּנֵי־ שְׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃ פ
oğulları- yılın beş bu sunusu Nahşon'un oğlu- Amminadav'ın
H8141 H2568 H2088 H5177 H5992

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Amminadav oğlu Nahşonun getirdiği armağanlar bunlardı. 19,25,31,37,43,49,55,61,67,73,79,85 ayetlerinde de geçer. 19,25,31,37,43,49,55,61,67,73,79,85 ayetlerinde de geçer. 20,26,32,38,44,50,56,62,68,74,80,86 ayetlerinde de geçer.

18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעַר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃
-de-gün ikinci sundu Netanel oğlu- Tsuar'ın önderi İssakar'ın
H3117 H8145 H7126 H5417 H0352 H6686 H5375 H3485

İkinci gün İssakar oymağı önderi Suar oğlu Netanel armağanlarını sundu.

19 הִקְרִ֣יב אֶת־ קָרְבָּנ֗וֹ קַעֲרַת־ כֶּ֤סֶף אַחַת֙ שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֔ה מִזְרָ֖ק אֶחָ֑ד מִשְׁקָלָ֣הּ
sundu – sunusunu tabağı- gümüş bir otuz ve-yüz çanak bir
H7126 H0853 H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259 H4948

כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֗ים שֶׁ֚קֶל בְּשֶׁקֶל־ הַקֹּ֔דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֖ם מְלֵאִ֣ים סֹ֑לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשָּׁ֖מֶן
gümüş yetmiş şekel -de-şekel kutsalın ikisi dolu ince-un karışık yağla
H3701 H7657 H8255 H8255 H6944 H8255 H4392 H5560 H8081

לְמִנְחָֽה׃
-için-tahıl-sunusu
H4503

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

20 כַּ֣ף אַחַ֤ת עֲשָׂרָה֙ זָהָ֔ב מְלֵאָ֖ה קְטֹ֑רֶת׃
kaşık bir on altın dolu buhur
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

21 פַּ֣ר בֶּן־ אֶ֤חָד בָּקָר֙ אַ֣יִל אֶחָ֔ד כֶּ֥בֶשׂ־ בֶּן־ אֶחָ֖ד שְׁנָת֑וֹ לְעֹלָֽה׃
boğa bir oğlu- sığır koç bir kuzu- bir oğlu- yılının -için-yakmalık-sunu
H6499 H0259 H1241 H0259 H3532 H0259 H8141

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

22 שְׂעִיר־ עִזִּ֖ים אֶחָ֑ד לְחַטָּ֖את׃
teke- keçiler bir -için-günah-sunusu
H5795 H0259

günah sunusu için bir teke;

23 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָר֙ שְׁנֵ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה אֵילִ֖ם חֲמִשָּׁ֑ה עַתּוּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֖ים
ve-kurban-için esenlik-sunularının sığır iki koçlar beş tekeler beş kuzular
H2077 H8002 H1241 H8147 koçlar H2568 H6260 H2568 H3532

פ
פ
בְּנֵי־ שָׁנָ֣ה חֲמִשָּׁ֔ה זֶ֚ה קָרְבַּ֣ן נְתַנְאֵ֔ל בֶּן־ צוּעָֽר׃
oğulları- yılın beş bu sunusu Netanel'in oğlu- Tsuar'ın
H8141 H2568 H2088 H5417 H6686

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Suar oğlu Netanelin getirdiği armağanlar bunlardı.

24 בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֗י נָשִׂ֛יא לִבְנֵ֥י זְבוּלֻ֖ן אֱלִיאָ֣ב בֶּן־ חֵלֹֽן׃
-de-gün üçüncü önder -için-oğullarına Zevulun'un Eliav oğlu- Helon'un
H3117 H7992 H5375 H2074 H0446 H2497

Üçüncü gün Zevulun oymağı önderi Helon oğlu Eliav armağanlarını sundu.

25 קָרְבָּנ֗וֹ קַעֲרַת־ כֶּ֤סֶף אַחַת֙ שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֔ה מִזְרָ֖ק אֶחָ֑ד מִשְׁקָלָ֣הּ כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֗ים
sunusu tabağı- gümüş bir otuz ve-yüz çanak bir gümüş yetmiş
H7126 H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259 H4948 H3701 H7657

שֶׁ֚קֶל בְּשֶׁקֶל־ הַקֹּ֔דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֖ם מְלֵאִ֣ים סֹ֑לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשָּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃
şekel -de-şekel kutsalın ikisi dolu ince-un karışık yağla -için-tahıl-sunusu
H8255 H8255 H6944 H8147 H4392 H5560 H8081 H4503

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

26 כַּ֣ף אַחַ֤ת עֲשָׂרָה֙ זָהָ֔ב מְלֵאָ֖ה קְטֹ֑רֶת׃
kaşık bir on altın dolu buhur
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָֽה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	27
–için–yakmalık–sunu	yılının	oğlu–	bir	kuzu–	bir	koç	sığır	oğlu–	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּֽאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	28
–için–günah–sunusu	bir	keçiler	teke–	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח	29
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik–sunularının	ve–kurban–için	
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077	

פ	חֵלֹן׃	בֶּן־	אֱלִיאָב	קָרְבַּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־
פ	Helon'un	oğlu–	Eliav'ın	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları–
	H2497		H0446		H2088	H2568	H8141	

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Helon oğlu Eliavın getirdiği armağanlar bunlardı.

שְׁדֵיאוּר׃	בֶּן־	אֱלִיצוּר	רְאוּבֵן	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הָרְבִיעִי	בַּיּוֹם	30
Şedeur'un	oğlu–	Elitsur	Ruben'in	–için–oğullarına	önder	dördüncü	–de–gün	
H7707		H0468	H7205			H7243	H3117	

Dördüncü gün Ruben oymağı önderi Şedeur oğlu Elisur armağanlarını sundu.

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנֽוֹ	31
yetmiş	gümüş	bir	çanak	ağırlığı	ve–yüz	otuz	bir	gümüş	tabağı–	sunusu	
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

לַמִּנְחָה׃	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
–için–tahıl–sunusu	yağla	karışık	ince–un	dolu	ikisi	kutsalın	–de–şekel	şekel
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

קְטֹֽרֶת	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	32
buhur	dolu	altın	on	bir	kaşık	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָֽה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	33
–için–yakmalık–sunu	yılının	oğlu–	bir	kuzu–	bir	koç	sığır	oğlu–	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּֽאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	34
–için–günah–sunusu	bir	keçiler	teke–	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח		35
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik-sunularının	ve-kurban-için		
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077		
פ										
פ	שְׁדֵיאוּר׃	בֶּן־	אֱלִיצוּר	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־		
	Şedeur'un	oğlu-	Elitsur'un	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları-		
	H7707		H0468		H2088	H2568	H8141			

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Şedeur oğlu Elisurun getirdiği armağanlar bunlardı.

צוּרִישַׁדָּי׃	בֶּן־	שְׁלֻמִיאֵל	שִׁמְעוֹן	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הַחֲמִישִׁי	בַּיּוֹם	36
Tsuruşaddai'nin	oğlu-	Şelumiel	Şimon'un	-için-oğullarına	önder	beşinci	-de-gün	
H6701		H8017	H8095			H2549	H3117	

Beşinci gün Şimon oymağı önderi Surişadday oğlu Şelumiel armağanlarını sundu.

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנוֹ	37
yetmiş	gümüş	bir	çanak	ağırlığı	ve-yüz	otuz	bir	gümüş	tabağı-	sunusu	
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		
לְמִנְחָה׃	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל		
-için-tahıl-sunusu	yağla	karışık	ince-un	dolu	ikisi	kutsalın	-de-şekel	şekel		
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255		

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	38
buhur	dolu	altın	on	bir	kaşık	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	39
-için-yakmalık-sunu	yılının	oğlu-	bir	kuzu-	bir	koç	sığır	oğlu-	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּאת	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	40
-için-günah-sunusu	bir	keçiler	teke-	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח		41
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik-sunularının	ve-kurban-için		
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077		
פ										
פ	צוּרִישַׁדָּי׃	בֶּן־	שְׁלֻמִיאֵל	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־		
	Tsuruşaddai'nin	oğlu-	Şelumiel'in	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları-		
	H6701		H8017		H2088	H2568	H8141			

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Surişadday oğlu Şelumielin getirdiği armağanlar bunlardı.

דְּיוּאֵל׃	בֶּן־	אֶלְיָסָף	גָּד	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הַשִּׁשִּׁי	בַּיּוֹם	42
Deuel'in	oğlu-	Elyasaf	Gad'ın	-için-oğullarına	önder	altıncı	-de-gün	
H1845		H0460	H1410			H8345	H3117	

Altıncı gün Gad oymağı önderi Deuel oğlu Elyasaf armağanlarını sundu.

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנוֹ	43
yetmiş	gümüş	bir	çanak	ağırlığı	ve-yüz	otuz	bir	gümüş	tabağı-	sunusu	
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

לְמִנְחָה׃	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
-için-tahıl-sunusu	yağla	karışık	ince-un	dolu	ikisi	kutsalın	-de-şekel	şekel
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	44
buhur	dolu	altın	on	bir	kaşık	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כְּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	45
-için-yakmalık-sunu	yılının	oğlu-	bir	kuzu-	bir	koç	sığır	oğlu-	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	46
-için-günah-sunusu	bir	keçiler	teke-	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח			47
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik-sunularının	ve-kurban-için			
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077			

פ	דְּעוּאֵל׃	בֶּן־	אֶלְיָסָף	קָרְבַּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־	
פ	Deuel'in	oğlu-	Elyasaf'ın	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları-	
	H1845		H0460		H2088	H2568	H8141		

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Deuel oğlu Elyasafın getirdiği armağanlar bunlardı.

עַמִּיהוּד׃	בֶּן־	אֱלִישָׁמָע	אֶפְרָיִם	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	48
Ammihud'un	oğlu-	Elişama	Efrayim'in	-için-oğullarına	önder	yedinci	-de-gün	
H5989		H0476	H0669			H7637	H3117	

Yedinci gün Efrayim oymağı önderi Ammihut oğlu Elişama armağanlarını sundu.

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנוֹ	49
yetmiş	gümüş	bir	çanak	ağırlığı	ve-yüz	otuz	bir	gümüş	tabağı-	sunusu	
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

לְמִנְחָה׃	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
-için-tahıl-sunusu	yağla	karışık	ince-un	dolu	ikisi	kutsalın	-de-şekel	şekel
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	50
buhur	dolu	altın	on	bir	kaşık	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָֽה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	51
–için–yakmalık–sunu	yılının	oğlu–	bir	kuzu–	bir	koç	sığır	oğlu–	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּֽאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	52
–için–günah–sunusu	bir	keçiler	teke–	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח	53
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik–sunularının	ve–kurban–için	
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077	

פ	עַמִּיהֽוּד׃	בֶּן־	אֱלִישָׁמָע	קָרְבַּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־
פ	Ammihud'un	oğlu–	Elişama'nın	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları–
	H5989		H0476		H2088	H2568	H8141	

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Ammihut oğlu Elişamanın getirdiği armağanlar bunlardı.

פְּדָה־צ֥וּר׃	בֶּן־	גַּמְלִיאֵל	מְנַשֶּׁה	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הַשְּׁמִינִי	בְּיוֹם	54
Pedahtsur'un	oğlu–	Gamliel	Manaşşe'nin	–için–oğullarına	önder	sekizinci	–de–gün	
H6301		H1583	H4519			H8066	H3117	

Sekizinci gün Manaşşe oymağı önderi Pedahsur oğlu Gamliel armağanlarını sundu.

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנֽוֹ	55
yetmiş	gümüş	bir	çanak	ağırlığı	ve–yüz	otuz	bir	gümüş	tabağı–	sunusu	
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

לְמִנְחָה	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
–için–tahıl–sunusu	yağla	karışık	ince–un	dolu	ikisi	kutsalın	–de–şekel	şekel
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

קְטֹֽרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	56
buhur	dolu	altın	on	bir	kaşık	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָֽה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	57
–için–yakmalık–sunu	yılının	oğlu–	bir	kuzu–	bir	koç	sığır	oğlu–	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּֽאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	58
–için–günah–sunusu	bir	keçiler	teke–	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח		59
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik-sunularının	ve-kurban-için		
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077		
פ	פְּדָהצ֫וּר׃	בֶּן־	גַּמְלִיאֵל	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־		
פ	Pedahtsur'un	oğlu-	Gamliel'in	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları-		
	H6301		H1583		H2088	H2568	H8141			

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Pedahsur oğlu Gamlielin getirdiği armağanlar bunlardı.

גִּדְעֹנִי׃	בֶּן־	אֲבִידָן	בִּנְיָמִן	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הַתְּשִׁיעִי	בַּיּוֹם	60
Gidoni'nin	oğlu-	Avidan	Benyamin'in	-için-oğullarına	önder	dokuzuncu	-de-gün	
H1441		H0027	H1144			H8671	H3117	

Dokuzuncu gün Benyamin oymağı önderi Gidoni oğlu Avidan armağanlarını sundu.

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קְעָרַת־	קָרְבָּנוֹ	61
yetmiş	gümüş	bir	çanak	ağırlığı	ve-yüz	otuz	bir	gümüş	tabağı-	sunusu	
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		
לְמִנְחָה׃	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל		
-için-tahıl-sunusu	yağla	karışık	ince-un	dolu	ikisi	kutsalın	-de-şekel	şekel		
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255		

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	62
buhur	dolu	altın	on	bir	kaşık	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	63
-için-yakmalık-sunu	yılının	oğlu-	bir	kuzu-	bir	koç	sığır	oğlu-	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	64
-için-günah-sunusu	bir	keçiler	teke-	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח		65
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik-sunularının	ve-kurban-için		
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077		
פ	גִּדְעֹנִי׃	בֶּן־	אֲבִידָן	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־		
פ	Gidoni'nin	oğlu-	Avidan'ın	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları-		
	H1441		H0027		H2088	H2568	H8141			

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Gidoni oğlu Avidanın getirdiği armağanlar bunlardı.

עַמִּישַׁדָּי׃	בֶּן־	אֲחִיעֶזֶר	דָּן	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הָעֲשִׂירִי	בַּיּוֹם	66
Ammişaddai'nin	oğlu-	Ahiezer	Dan'ın	-için-oğullarına	önder	onuncu	-de-gün	
H5996		H0295	H1835			H6224	H3117	

Onuncu gün Dan oymağı önderi Ammişadday oğlu Ahiezer armağanlarını sundu.

67 קָרְבָּנוֹ קֻעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
sunusu tabağı– gümüş bir otuz ve-yüz ağırlığı çanak bir gümüş yetmiş
H7086 H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4948 H4219 H0259 H3701 H7657

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים שֶׁמֶן בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת לְמִנְחָה׃
şekel –de–şekel kutsalın ikisi dolu yağla karışık ince–un –için–tahıl–sunusu
H8255 H8255 H6944 H8147 H4392 H8081 H5560 H4503

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

68 כָּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת
kaşık bir on altın dolu buhur
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

69 פָּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
boğa bir oğlu– sığır koç bir kuzu– bir oğlu– yılının –için–yakmalık–sunu
H6499 H0259 H1241 H0259 H3532 H0259 H8141

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

70 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
teke– keçiler bir –için–günah–sunusu
H5795 H0259

günah sunusu için bir teke;

71 כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנַיִם בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
kuzular beş tekeler beş koçlar iki sığır esenlik–sunularının ve–kurban–için
H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077

פ פ עַמִּישַׁדָּי׃ בֶּן־ אֲחִיעֶזֶר קָרְבַּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה בְּנֵי־
Ammişaddai'nin oğlu– Ahiezer'in sunusu bu beş yılın oğulları–
H5996 H0295 H2088 H2568 H8141

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Ammişadday oğlu Ahiezerin getirdiği armağanlar bunlardı.

72 עָכְרָן׃ בֶּן־ פַּגְעִיאֵל אָשֵׁר לִבְנֵי נָשִׂיא יוֹם עָשָׂר עַשְׁתֵּי בְּיוֹם
Okran'ın oğlu– Pagiel Aşer'in –için–oğullarına önder gün bir on– –de–gün
H5918 H6295 H0836 H3117 H6240 H6249 H3117

On birinci gün Aşer oymağı önderi Okran oğlu Pagiel armağanlarını sundu.

73 קָרְבָּנוֹ קֻעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
sunusu tabağı– gümüş bir otuz ve-yüz ağırlığı çanak bir gümüş yetmiş
H7086 H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4948 H4219 H0259 H3701 H7657

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים שֶׁמֶן בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת לְמִנְחָה׃
şekel –de–şekel kutsalın ikisi dolu yağla karışık ince–un –için–tahıl–sunusu
H8255 H8255 H6944 H8147 H4392 H8081 H5560 H4503

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

74 כָּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
kaşık bir on altın dolu buhur
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָֽה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	75
–için–yakmalık–sunu	yılının	oğlu–	bir	kuzu–	bir	koç	sığır	oğlu–	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּֽאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	76
–için–günah–sunusu	bir	keçiler	teke–	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים		וּלְזֶבַח	77
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik–sunularının		ve–kurban–için	
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002		H2077	

פ	עָכְרָֽן׃	בֶּן־	פַּגְעִיאֵל	קָרְבַּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־
פ	Okran'ın	oğlu–	Pagiel'in	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları–
	H5918		H6295		H2088	H2568	H8141	

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Okran oğlu Pagielin getirdiği armağanlar bunlardı.

עֵינָֽן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	נָשִׂיא	יוֹם	עָשָׂר	שְׁנֵים	בְּיוֹם	78
Enan'ın	oğlu–	Ahira	Naftali'nin	–için–oğullarına	önder	gün	iki	on–	–de–gün	
H5881		H0299	H5321			H3117	H6240	H8147	H3117	

On ikinci gün Naftali oymağı önderi Enan oğlu Ahira armağanlarını sundu.

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנוֹ	79
yetmiş	gümüş	bir	çanak	ağırlığı	ve–yüz	otuz	bir	gümüş	tabağı–	sunusu	
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

לַמִּנְחָֽה׃	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
–için–tahıl–sunusu	yağla	karışık	ince–un	dolu	ikisi	kutsalın	–de–şekel	şekel
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255

Getirdiği armağanlar şunlardı: 130 kutsal yerin şekeli ağırlığında gümüş bir tabak, yetmiş şekel ağırlığında gümüş bir çanak -ikisi de tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un doluydu-

קְטֹֽרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	80
buhur	dolu	altın	on	bir	kaşık	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

buhur dolu on şekel ağırlığında altın bir tabak;

לְעֹלָֽה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	81
–için–yakmalık–sunu	yılının	oğlu–	bir	kuzu–	bir	koç	sığır	oğlu–	bir	boğa	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

yakmalık sunu için bir boğa, bir koç, bir yaşında bir erkek kuzu;

לְחַטָּֽאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	82
–için–günah–sunusu	bir	keçiler	teke–	
	H0259	H5795		

günah sunusu için bir teke;

83

כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח
kuzular	beş	tekeler	beş	koçlar	iki	sığır	esenlik-sunularının	ve-kurban-için
H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077

פ פ	עֵינָן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	בְּנֵי־
	Enan'ın	oğlu-	Ahira'nın	sunusu	bu	beş	yılın	oğulları-
	H5881		H0299		H2088	H2568	H8141	

esenlik kurbanı için iki sığır, beş koç, beş teke, bir yaşında beş kuzu. Enan oğlu Ahiranın getirdiği armağanlar bunlardı.

84

יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיאֵי	מֵאֵת	אֹתוֹ	הִמָּשַׁח	בְּיוֹם	הַמִּזְבֵּחַ	חֲנֻכַּת	וְזֹאת
İsrail'in	önderlerinden	-den	onu	meshedildiği	-de-gün	sunağın	adanması	bu
H3478		H0854	H0853	H4886	H3117	H4196	H2598	H2063

עֶשְׂרֵה׃	שְׁתֵּים	זָהָב	כַּפּוֹת	עָשָׂר	שְׁנֵים	כֶּסֶף	מְזָרְקֵי־	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	כֶּסֶף	קְעָרֹת
on	iki	altın	kaşıklar	on	iki	gümüş	çanaklar-	on	iki	gümüş	tabaklar
H6240	H8147	H2091	H3709	H6240	H8147	H3701	H4219	H6240	H8147	H3701	H7086

Sunak meshedildiğinde İsrail önderlerinin adanması için sunduğu armağanlar şunlardı: On iki gümüş tabak, on iki gümüş çanak, on iki altın tabak;

85

הַכֵּלִים	כֶּסֶף	כָּל	הָאֶחָד	הַמִּזְרָק	וְשִׁבְעִים	כֶּסֶף	הָאַחַת	הַקְּעָרָה	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים
eşyaların	gümüş	tüm-	bir	çanağı	ve-yetmiş	gümüş	bir	tabağı	ve-yüz	otuz
H3627	H3701	H3605	H0259	H4219	H7657	H3701	H0259	H7086	H3967	H7970

הַקֹּדֶשׁ׃	בְּשֶׁקֶל	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע־	אַלְפַּיִם
kutsalın	-de-şekel	yüz	ve-dört-	iki-bin
H6944	H8255	H3967	H0702	H0505

her gümüş tabağın ağırlığı 130 şekel, her çanağın ağırlığı yetmiş şekeldi. Bütün gümüş eşyaların toplam ağırlığı 2 400 kutsal yerin şekeliydi.

86

הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	הַכָּף	עֲשָׂרָה	עֲשָׂרָה	קְטֹרֶת	מְלֵאֹת	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים־	זָהָב	כַּפּוֹת
kutsalın	-de-şekel	kaşığı	on	on	buhurla	dolu	on	on-iki-	altın	kaşıklar
H6944	H8255	H3709	H6235	H6235	H7004	H4392	H6240	H8147	H2091	H3709

וּמֵאָה׃	עֶשְׂרִים	הַכַּפּוֹת	זָהָב	כָּל־	
ve-yüz	yirmi	kaşıkların	altını	tüm-	
H3967	H6242	H3709	H2091	H3605	

Buhur dolu on iki altın tabağın her birinin ağırlığı on kutsal yerin şekeliydi. Bütün altın tabakların toplam ağırlığı 120 şekeldi.

87

כְּבָשִׂים	עָשָׂר	שְׁנֵים־	אֵילִם	פָּרִים	עָשָׂר	שְׁנֵים	לָעֹלָה	הַבָּקָר	כָּל־
kuzular	on	iki-	koçlar	boğa	on	iki	-için-yakmalık-sunu	sığır	tüm-
H3532	H6240	H8147		H6499	H6240	H8147		H1241	H3605

עָשָׂר	שְׁנֵים	עִזִּים	וּשְׁעִירֵי	וּמִנְחָתָם	עָשָׂר	שְׁנֵים	שָׁנָה	בְּנֵי־
on	iki	keçiler	ve-tekeler	ve-tahıl-sunuları	on	iki	yılın	oğulları-
H6240	H8147	H5795		H4503	H6240	H8147	H8141	

לְחַטָּאת׃
-için-günah-sunusu

Yakmalık sunu için tahıl sunularıyla birlikte sunulan hayvanların sayısı on iki boğa, on iki koç, bir yaşında on iki erkek kuzuydu; günah sunusu için de on iki teke sunuldu.

עַתֻּדִים	שִׁשִּׁים	אֵילִם	פָּרִים	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	הַשְּׁלָמִים		זֶבַח	וּבְקַר	וְכֹל	88
tekeler	altmış	koçlar	boğa	ve-dört	yirmi	esenlik-sunularının		kurban	sığır	ve-tüm	
H6260	H8346		H6499	H0702	H6242	H8002		H2077	H1241	H3605	

הִמָּשֵׁחַ		אַחֲרֵי	הַמִּזְבֵּחַ	חֲנֻכַּת	זֹאת	שִׁשִּׁים	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שִׁשִּׁים
meshedilmesinden		sonra	sunağın	adanması	bu	altmış	yılın	oğulları–	kuzular	altmış
H4886			H4196	H2598	H2063	H8346	H8141		H3532	H8346

אֹתוֹ׃
onu
H0853

Esenlik kurbanı için sunulan hayvanların sayısı yirmi dört sığır, altmış koç, altmış teke, bir yaşında altmış kuzuydu. Sunak meshedildikten sonra, adanması için verilen armağanlar bunlardı.

אֶת־	וַיִּשְׁמַע	אִתּוֹ	לְדַבֵּר	מוֹעֵד	אָהֳל	אֶל־	מֹשֶׁה	וּבְבֹא			89
–	ve-duydu	onunla	-için-konuşmak	buluşmanın	çadırına	-e	Musa	ve-girdiğinde			
H0853	H8085	H0854	H1696	H4150	H0168	H0413	H4872	H0935			

אֲרֹן	עַל־	אֲשֶׁר	הַכַּפֹּרֶת	מֵעַל	אֵלָיו	מִדַּבֵּר	הַקּוֹל	
sandığının	üzerinde-	ki	bağışlama-kapağının	-den-üzerinden	ona	konuşan	sesi	
H0727			H3727		H0413	H1696		

פ	אֵלָיו׃	וַיְדַבֵּר	הַכְּרֻבִים	שְׁנֵי	מִבֵּין		הָעֵדֻת
פ	ona	ve-konuştu	keruvların	iki	-den-arasından		tanıklığın
	H0413	H1696	H3742	H8147	H0996		H5715

Musa RAB'le konuşmak için Buluşma Çadırı'na girince, Levha Sandığı'nın Bağışlanma Kapağı'nın üstündeki iki Keruv arasından kendisine seslenen sesi duydu. RAB Musa'yla bu şekilde konuştu. sözcüğü Tanrı'nın öfkesinin yatıştırıldığı, halkının günahlarının bağışlanıp Tanrı'yla barıştırıldığı yeri ifade ediyordu.

Chapter 8

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
-diyerek	Musa	-e	Yahve	ve-konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

פְּנֵי	מוּל	אֶל־	הַנֵּרֹת	אֶת־	בְּהַעֲלֹתְךָ	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	אַהֲרֹן	אֶל־	דַּבֵּר		2
yüzüne	karşı	-e	kandilleri	–	-de-yaktığında	ona	ve-söyle	Harun	-e	konuş		
H6440	H4136	H0413		H0853	H5927	H0413	H0559	H0175	H0413	H1696		

הַנֵּרֹת׃	שִׁבְעַת	יָאִירוּ	הַמְּנוֹרָה
kandillerin	yedisi	aydınlatacak	kandilin
	H7651	H0215	H4501

‹‹Haruna de ki, yedi kandili kandilliğin önünü aydınlatacak biçimde yerleştirsin.››

צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	נֵרֹתֶיהָ	הֶעֱלָה	הַמְּנוֹרָה	פְּנֵי	מוּל	אֶל־	אַהֲרֹן	כֵּן	וַיַּעַשׂ		3
buyurdu	-gibi	kandillerini	yaktı	kandilin	yüzüne	karşı	-e	Harun	öyle	ve-yaptı		
H6680			H5927	H4501	H6440	H4136	H0413	H0175				

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה
Musa'ya	–	Yahve
H4872	H0853	H3068

Harun söyleneni yaptı. RABbin Musaya buyurduğu gibi, kandilleri kandilliğin önüne yerleştirdi.

הוּא	מִקְשָׁה	פִּרְחָהּ	עַד־	יְרֵכָהּ	עַד־	זָהָב	מִקְשָׁה	הַמְּנֹרָה	מַעֲשֵׂה	וְזֶה	4
o	dövme	çiçeğine	-e-kadar	tabanına	-e-kadar	altın	dövme	kandilin	işi	ve-bu	
H1931	H4749	H6525	H5704	H3409	H5704	H2091	H4749	H4501	H4639	H2088	

פ	הַמְּנֹרָה׃	אֶת־	עָשָׂה	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	הֶרְאָה	אֲשֶׁר	כַּמַּרְאֶה
פ	kandili	–	yaptı	öyle	Musa'ya	–	Yahve	gösterdi	ki	-e-göre-görünüm
	H4501	H0853			H4872	H0853	H3068	H7200		H4758

Kandillik, ayağından çiçek motiflerine dek dövme altından, RABbin Musaya gösterdiği örneğe göre yapıldı.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	5
-diyerek	Musa	-e	Yahve	ve-konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

אֹתָם׃	וְטִהַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִתּוֹךְ	הַלְוִיִּם	אֶת־	קַח	6
onları	ve-arındıracaksın	İsrail'in	oğullarının	-den-içinden	Levilileri	–	al	
H0853	H2891	H3478		H8432	H3881	H0853	H3947	

‹‹Levilileri İsraillilerin arasından ayırıp dinsel açıdan arındır.

חַטָּאת	מֵי	עֲלֵיהֶם	הַזֵּה	לְטַהֲרָם	לָהֶם	תַּעֲשֶׂה	וְכֹה־	7
günahın	suyunu	üzerlerine	serp	-için-arındırmak	onlara	yapacaksın	ve-böyle-	
	H4325			H2891			H3541	

וְהִטְהָרוּ׃	בִגְדֵיהֶם	וְכִבְּסוּ	בְּשָׂרָם	כָּל־	עַל־	תַּעַר	וְהֶעֱבִירוּ
ve-arınsınlar	giysilerini	ve-yıkasınlar	bedenlerinin	tüm-	üzerinde-	ustura	ve-geçirsinler
H2891		H3526	H1320	H3605		H8593	

Onları arındırmak için şöyle yapacaksın: Günahtan arındırma suyunu üzerlerine serp; bedenlerindeki bütün kılları tıraş etmelerini, giysilerini yıkamalarını sağla. Böylece arınmış olurlar.

שֵׁנִי	וּפַר־	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	וּמִנְחָתוֹ	בָּקָר	בֶּן־	פָּר	וְלָקְחוּ	8
ikinci	ve-boğa-	yağla	karışık	ince-un	ve-tahıl-sunusunu	sığır	oğlu-	boğa	ve-alsınlar	
H8145	H6499	H8081		H5560	H4503	H1241		H6499	H3947	

לְחַטָּאת׃	תִּקַּח	בָּקָר	בֶּן־
-için-günah-sunusu	alacaksın	sığır	oğlu-
	H3947	H1241	

Sonra bir boğa ile tahıl sunusu için zeytinyağıyla yoğrulmuş ince un alsınlar; günah sunusu için sen de başka bir boğa alacaksın.

אֶת־	וְהִקְהַלְתָּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	לִפְנֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	וְהִקְרַבְתָּ	9
–	ve-toplayacaksın	buluşmanın	çadırının	önünde	Levilileri	–	ve-yaklaştıracaksın	
H0853	H6950	H4150	H0168	H6440	H3881	H0853	H7126	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עֲדַת	כָּל־	
İsrail'in	oğullarının	topluluğunu	tüm-	
H3478		H5712	H3605	

Levilileri Buluşma Çadırının önüne getir, bütün İsrail topluluğunu da topla.

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וְסָמְכוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	וְהִקְרַבְתָּ	10
–	İsrail'in	oğulları-	ve-koyacaklar	Yahve'nin	önünde	Levilileri	–	ve-yaklaştıracaksın	
H0853	H3478		H5564	H3068	H6440	H3881	H0853	H7126	

הַלְוִיִּם׃	עַל־	יְדֵיהֶם	
Levililerin	üzerinde-	ellerini	
H3881		H3027	

Levilileri RABbin huzuruna getireceksin, İsrailliler ellerini üzerlerine koyacaklar.

11 וְהֵנַפְתָּ֙ אַהֲרֹ֣ן הַלְוִיִּ֔ם אֶת־ תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה מֵאֵת֙ בְּנֵ֣י
ve–sallayacaksın Harun Levilileri – sallama–sunusu önünde Yahve'nin –den oğullarının
H0175 H3881 H0853 H8573 H6440 H3068 H0854

יִשְׂרָאֵ֔ל וְהָי֖וּ לַעֲבֹ֥ד אֶת־ עֲבֹדַ֖ת יְהוָֽה׃
İsrail'in ve–olsunlar –için–hizmet–etmek – hizmetini Yahve'nin
H3478 H1961 H5647 H0853 H5656 H3068

Harun, RABbin hizmetini yapabilmeleri için, İsraillilerin arasından adak olarak Levilileri RABbe adayacak.

12 וְאַתָּ֗ה אֶת־ הַלְוִיִּם֙ יִסְמְכ֣וּ יְדֵיהֶ֔ם עַל֙ רֹ֣אשׁ הַפָּרִ֔ים וַעֲשֵׂ֕ה
ve–sen – Levililer ve–koyacaklar ellerini üzerinde başına boğaların –den
H3881 H0853 H5564 H3027 H0853 H6499

אֶת־ הָאֶחָ֥ד חַטָּ֖את וְאֶת־ הָאֶחָ֣ד עֹלָ֑ה לַיהוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר עַל־
birini günah–sunusu ve– birini yakmalık–sunu –için–Yahve –için–kefaret–etmek üzerinde–
H0259 H2403 H0853 H0259 H5930 H3068 H3722 H5921

הַלְוִיִּֽם׃
Levililerin
H3881

‹‹Levililer ellerini boğaların başına koyacaklar; günahlarını bağışlatmak için boğalardan birini günah sunusu, öbürünü yakmalık sunu olarak RABbe sunacaksın.

13 וְהַעֲמַדְתָּ֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם לִפְנֵ֖י אַהֲרֹ֣ן וְלִפְנֵ֑י בָּנָ֔יו וְהֵנַפְתָּ֖
ve–dikeceksin – Levilileri önünde Harun'un ve–önünde oğullarının ve–sallayacaksın
H5975 H0853 H3881 H6440 H0175 H6440 H1121 H5130

תְּנוּפָ֖ה לַיהוָֽה׃ אֹתָ֔ם
sallama–sunusu –için–Yahve onları
H8573 H3068 H0853

Levililer Harunla oğullarının önünde duracaklar. Onları adak olarak RABbe adayacaksın.

14 וְהִבְדַּלְתָּ֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהָי֥וּ לִ֖י הַלְוִיִּֽם׃
ve–ayıracaksın – Levilileri –den–içinden oğullarının İsrail'in ve–olacaklar –için–bana Levililer
H0914 H0853 H3881 H8432 H1121 H3478 H1961 H3881

Levilileri öbür İsraillilerin arasından bu şekilde ayıracaksın. Levililer benim olacak.

15 וְאַחֲרֵי־ כֵ֞ן יָבְא֣וּ הַלְוִיִּם֮ לַעֲבֹד֒ אֶת־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד וְטִהַרְתָּ֙
ve–sonra– öyle girecekler Levililer –için–hizmet–etmek – çadırını buluşmanın ve–arındıracaksın
H0935 H3881 H5647 H0853 H0168 H4150 H2891

אֹתָ֔ם וְהֵנַפְתָּ֖ אֹתָ֑ם תְּנוּפָֽה׃
onları ve–sallayacaksın onları sallama–sunusu
H0853 H5130 H0853 H8573

‹‹Sen onları arındırıp adak olarak adadıktan sonra, Levililer Buluşma Çadırındaki hizmeti yerine getirmeye başlayacaklar.

16

תַּחַת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִתּוֹךְ	לִי	הֲמָּה	נְתֻנִים	נְתֻנִים	כִּי
yerine	İsrail'in	oğullarının	–den–içinden	–için–bana	onlar	verilenler	verilenler	çünkü
H8478	H3478		H8432		H1992	H5414	H5414	

לִי׃	אֹתָם	לָקַחְתִּי	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	כֹּל	בְּכוֹר	רֶחֶם	כָּל־	פִּטֶרֶת
–için–bana	onları	aldım	İsrail'in	–den–oğullarından	tümü	ilk–doğan	rahimin	her–	açanı
	H0853	H3947	H3478		H3605	H1060	H7358	H3605	

Çünkü İsrailliler arasından Levililer tümüyle bana verilmiştir. İlk doğanların, İsrailli kadınların doğurdukları ilk erkek çocukların yerine onları kendime ayırdım.

17

וּבַבְּהֵמָה	בָּאָדָם	יִשְׂרָאֵל	בִּבְנֵי	בְּכוֹר	כָּל־	לִי	כִּי
ve–hayvanda	–de–adam	İsrail'in	–de–oğullarında	ilk–doğan	tüm–	–için–benim	çünkü
H0929	H0120	H3478		H1060	H3605		

לִי׃	אֹתָם	הִקְדַּשְׁתִּי	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	בְּכוֹר	כָּל־	הַכֹּתִי	בְּיוֹם
–için–bana	onları	kutsadım	Mısır'ın	–de–ülkesinde	ilk–doğanı	tüm–	vurduğumda	–de–gün
	H0853	H6942	H4714	H0776	H1060	H3605	H5221	H3117

İsrailliler arasında ilk doğan insan ya da hayvan benimdir. Mısırda ilk doğanları yok ettiğim gün, onları kendime ayırdım.

18

יִשְׂרָאֵל׃	בִּבְנֵי	בְּכוֹר	כָּל־	תַּחַת	הַלְוִיִּם	אֶת־	וָאֶקַּח
İsrail'in	–de–oğullarında	ilk–doğanın	tüm–	yerine	Levilileri	–	ve–aldım
H3478		H1060	H3605	H8478	H3881	H0853	H3947

İsrailde ilk doğan erkek çocukların yerine Levilileri seçtim.

19

בְּנֵי	מִתּוֹךְ	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	וּנְתֻנִים	הַלְוִיִּם	אֶת־	וָאֶתְּנָה
oğullarının	–den–içinden	ve–oğullarına	–için–Harun'a	verilenler	Levilileri	–	ve–verdim
	H8432		H0175	H5414	H3881	H0853	H5414

מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד	יִשְׂרָאֵל
buluşmanın	–de–çadırında	İsrail'in	oğullarının–	hizmetini	–	–için–hizmet–etmek	İsrail'in
H4150	H0168	H3478		H5656	H0853	H5647	H3478

יִשְׂרָאֵל	בִּבְנֵי	יִהְיֶה	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עַל־	וּלְכַפֵּר
İsrail'in	–de–oğullarında	olacak	ve–değil	İsrail'in	oğullarının	üzerinde–	ve–kefaret–etmek–için
H3478		H1961	H3808	H3478			

הַקֹּדֶשׁ׃	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	בְּנֶגֶשׁ	נֶגֶף
kutsala	–e	İsrail'in	oğullarının–	–de–yaklaştığında	veba
H6944	H0413	H3478		H5066	H5063

İsrailliler kutsal yere yaklaştıklarında belaya uğramamaları için, onların adına Buluşma Çadırındaki hizmeti yerine getirmek ve günahlarını bağışlatmak üzere, onların arasından Levilileri Harunla oğullarına armağan olarak verdim.››

20

כְּכֹל	לַלְוִיִּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	וְכָל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ
–e–göre–tüm	Levililere	İsrail'in	oğullarının–	topluluğu	ve–tüm–	ve–Harun	Musa	ve–yaptı
H3605	H3881	H3478		H5712	H3605	H0175	H4872	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	לָהֶם	עָשׂוּ	כֵּן־	לַלְוִיִּם	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־
İsrail'in	oğulları	onlara	yaptılar	öyle–	Levililere	Musa'ya	–	Yahve	buyurdu	ki–
H3478					H3881	H4872	H0853	H3068	H6680	

Musa, Harun ve bütün İsrail topluluğu Levililer için söyleneni yaptılar. İsrailliler RABbin Musaya Levililerle ilgili verdiği her buyruğu yerine getirdiler.

21

תְּנוּפָה	אֹתָם	אַהֲרֹן	וַיָּנֶף	בִּגְדֵיהֶם	וַיְכַבְּסוּ	הַלְוִיִּם	וַיִּתְחַטְּאוּ
sallama–sunusu	onları	Harun	ve–salladı	giysilerini	ve–yıkadılar	Levililer	ve–arındılar
H8573	H0853	H0175			H3526	H3881	H2398

לְטַהֲרָם׃	אַהֲרֹן	עֲלֵיהֶם	וַיְכַפֶּר	יְהוָה	לִפְנֵי
–için–arındırmak	Harun	üzerlerine	ve–kefaret–etti	Yahve'nin	önünde
H2891	H0175			H3068	H6440

Levililer kendilerini günahtan arındırıp giysilerini yıkadılar. Sonra Harun onları RABbin huzurunda adak olarak adadı; onları arındırmak için günahlarını bağışlattı.

22

בְּאֹהֶל	עֲבֹדָתָם	אֶת־	לַעֲבֹד	הַלְוִיִּם	בָּאוּ	כֵּן	וְאַחֲרֵי־
–de–çadırında	hizmetlerini	–	–için–hizmet–etmek	Levililer	girdiler	öyle	ve–sonra–
H0168	H5656	H0853	H5647	H3881	H0935		

מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	בְּנֵיו	וְלִפְנֵי	אַהֲרֹן	לִפְנֵי	מוֹעֵד
Musa'ya	–	Yahve	buyurdu	–gibi	oğullarının	ve–önünde	Harun'un	önünde	buluşmanın
H4872	H0853	H3068	H6680			H6440	H0175	H6440	H4150

ס	לָהֶם׃	עָשׂוּ	כֵּן	הַלְוִיִּם	עַל־
ס	onlara	yaptılar	öyle	Levililerin	üzerinde–
				H3881	

Bundan sonra Levililer Harunla oğullarının sorumluluğu altında Buluşma Çadırındaki hizmetlerini yapmaya geldiler. RABbin Levililere ilişkin Musaya verdiği buyrukları yerine getirdiler.

23

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
–diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

24

יָבוֹא	וָמַעְלָה	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	חָמֵשׁ	מִבֶּן	לַלְוִיִּם	אֲשֶׁר	זֹאת
girecek	ve–yukarı	yıl	ve–yirmi	beş	–den–oğlundan	Levililere	ki	bu
H0935	H4605	H8141	H6242	H2568		H3881		H2063

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	בַּעֲבֹדַת	צָבָא	לִצְבֹא
buluşmanın	çadırının	–de–hizmetinde	ordu	–için–orduda–hizmet–etmek
H4150	H0168	H5656		H6633

‹‹Levililerle ilgili kural şudur: Yirmi beş ve daha yukarı yaşta olanlar Buluşma Çadırında hizmet edecekler.

25

יַעֲבֹד	וְלֹא	הָעֲבֹדָה	מִצְּבָא	יָשׁוּב	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	וּמִבֶּן
hizmet–edecek	ve–değil	hizmetin	–den–ordusundan	dönecek	yıl	elli	ve–oğlundan
H5647	H3808	H5656		H7725	H8141	H2572	

עֽוֹד׃
artık
H5750

Ancak elli yaşına gelince yaptıkları hizmetten ayrılıp bir daha çadırda çalışmayacaklar.

26

מִשְׁמֶרֶת	לִשְׁמֹר	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	אֶחָיו	אֶת־	וְשֵׁרֵת
görevi	–için–tutmak	buluşmanın	–de–çadırında	kardeşlerine	–	ve–yardım–edecek
H4931	H8104	H4150	H0168	H0251	H0853	H8334

פ	בְּמִשְׁמֶרְתָּם׃	לַלְוִיִּם	תַּעֲשֶׂה	כָּכָה	יַעֲבֹד	לֹא	וַעֲבֹדָה
פ	–de–görevlerinde	Levililere	yapacaksın	böyle	hizmet–edecek	değil	ve–hizmet
	H4931	H3881		H3602	H5647	H3808	H5656

Buluşma Çadırı'nda görev yapan kardeşlerine yardımcı olacaklar, ama kendileri hizmet etmeyecekler. Levililer'in sorumluluklarını böyle düzenleyeceksin.››

Chapter 9

לְצֵאתָם	הַשֵּׁנִית	בַּשָּׁנָה	סִינַי	בְּמִדְבַּר־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
–için–çıkışlarının	ikinci	–de–yılında	Sina'nın	–de–çölünde–	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H3318	H8145	H8141	H5514		H4872	H0413	H3068	H1696	

לֵאמֹר׃	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	
–diyerek	birinci	–de–ayda	Mısır'ın	–den–ülkesinden	
H0559	H7223	H2320	H4714	H0776	

İsraillilerin Mısırdan çıkışlarının ikinci yılının birinci ayında RAB Sina Çölünde Musaya şöyle seslendi:

בְּמוֹעֲדוֹ׃	הַפֶּסַח	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וְיַעֲשׂוּ	2
–de–zamanında	Fısıh'ı	–	İsrail'in	oğulları–	ve–yapsınlar	
H4150	H6453	H0853	H3478			

‹‹İsrailliler Fısıh kurbanını belirlenen zamanda kessinler.

אֹתוֹ	תַּעֲשׂוּ	הָעַרְבָּיִם	בֵּין	הַזֶּה	בַּחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר־	בְּאַרְבָּעָה	3
onu	yapacaksınız	akşamların	arasında	bu	–de–ayda	gün	on–	–de–dört	
H0853		H6153	H0996	H2088	H2320	H3117	H6240	H0702	

אֹתוֹ׃	תַּעֲשׂוּ	מִשְׁפָּטָיו	וּכְכָל־	חֻקֹּתָיו	כְּכָל־	בְּמוֹעֲדוֹ
onu	yapacaksınız	yasalarına	ve–göre–tüm–	kurallarına	–e–göre–tüm–	–de–zamanında
H0853		H4941	H3605	H2708	H3605	H4150

Bütün kurallar, ilkeler uyarınca kurbanı belirlenen zamanda, bu ayın on dördüncü gününün akşamüstü keseceksiniz.››

הַפָּסַח׃	לַעֲשֹׂת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	4
Fısıh'ı	–için–yapmak	İsrail'in	oğullarına	–e	Musa	ve–konuştu	
H6453		H3478		H0413	H4872	H1696	

Böylece Musa İsraillilere Fısıh kurbanını kesmelerini söyledi.

בֵּין	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	בָּרִאשׁוֹן	הַפֶּסַח	אֶת־	וַיַּעֲשׂוּ	5
arasında	–için–ayın	gün	on	–de–dört	–de–birincide	Fısıh'ı	–	ve–yaptılar	
H0996	H2320	H3117	H6240	H0702	H7223	H6453	H0853		

כֵּן	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	סִינָי	בְּמִדְבַּר	הָעַרְבָּיִם
öyle	Musa'ya	–	Yahve	buyurdu	ki	–e–göre–tüm	Sina'nın	–de–çölünde	akşamların
	H4872	H0853	H3068	H6680		H3605	H5514		H6153

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עָשׂוּ
İsrail'in	oğulları	yaptılar
H3478		

Onlar da Sina Çölünde birinci ayın on dördüncü gününün akşamüstü Fısıh kurbanını kestiler. Her şeyi RABbin Musaya buyurduğu gibi yaptılar.

יָכְלוּ	וְלֹא־	אָדָם	לְנֶפֶשׁ	טְמֵאִים	הָיוּ	אֲשֶׁר	אֲנָשִׁים	וַיְהִי	6
yapabildiler	ve–değil–	adamın	–için–canı	kirli	oldular	ki	adamlar	ve–oldu	
H3201	H3808	H0120	H5315	H2931	H1961		H0376	H1961	

אַהֲרֹן	וְלִפְנֵי	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	וַיִּקְרְבוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַפָּסַח	לַעֲשֹׂת־
Harun'un	ve–önünde	Musa'nın	önünde	ve–yaklaştılar	o	–de–günde	Fısıh'ı	–için–yapmak–
H0175	H6440	H4872	H6440	H7126	H1931	H3117	H6453	

הַהוּא׃	בַּיּוֹם
o	–de–günde
H1931	H3117

Ancak, ölüye dokunduklarından kirli sayılan bazı kişiler o gün Fısıh kurbanını kesemediler. Aynı gün Musayla Haruna gelip

נִגָּרַע	לָמָּה	אָדָם	לְנֶפֶשׁ	טְמֵאִים	אֲנַחְנוּ	אֵלָיו	הָהֵמָּה	הָאֲנָשִׁים	וַיֹּאמְרוּ	7
alıkonulduk	neden	adamın	–için–canı	kirliyiz	biz	ona	onlar	adamlar	ve–söylediler	
H1639	H4100	H0120	H5315	H2931	H0587	H0413	H1992	H0376	H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	בְּמֹעֲדוֹ	יְהוָה	קָרְבָּן	אֶת־	הַקְרֵב	לְבִלְתִּי
İsrail'in	oğullarının	–de–içinde	–de–zamanında	Yahve'nin	sunusunu	–	sunmak	–için–değil
H3478		H8432	H4150	H3068		H0853	H7126	H1115

Musaya, ‹‹Ölüye dokunduğumuzdan kirli sayılırız›› dediler, ‹‹Ama öbür İsraillilerle birlikte belirlenen zamanda RABbin sunusunu sunmamız neden engellensin?››

פ	לָכֶם׃	יְהוָה	יְצַוֶּה	מַה־	וְאֶשְׁמְעָה	עִמְדוּ	מֹשֶׁה	אֱלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	8
פ	–için–size	Yahve	buyuracak	ne–	ve–dinleyeyim	durun	Musa	onlara	ve–söyledi	
		H3068	H6680	H4100	H8085	H5975	H4872	H0413	H0559	

Musa, ‹‹RABbin sizinle ilgili bana neler söyleyeceğini duyuncaya dek bekleyin›› dedi.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	9
–diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

לָנֶפֶשׁ	וְטָמֵא	יִהְיֶה־	כִּי־	אִישׁ	אִישׁ	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	10
–için–can	kirli	olursa–	eğer–	kişi	kişi	–diyerek	İsrail'in	oğullarına	–e	konuş	
H5315	H2931	H1961		H0376	H0376	H0559	H3478		H0413	H1696	

לַיהוָה׃	פֶּסַח	וְעָשָׂה	לְדֹרֹתֵיכֶם	אוֹ	לָכֶם	רְחֹקָה	בְדֶרֶךְ	אוֹ
–için–Yahve	Fısıh	ve–yapacak	–için–nesilleriniz	veya	–için–size	uzak	–de–yolda	veya
H3068	H6453		H1755			H7350	H1870	

‹‹İsraillilere de ki, ‹Sizlerden ya da soyunuzdan ölüye dokunduğu için kirli sayılan ya da uzak bir yolculukta bulunan biri RABbin Fısıh kurbanını kesebilir.

עַל־	אֹתוֹ	יַעֲשׂוּ	הָעַרְבָּיִם	בֵּין	יוֹם	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	הַשֵּׁנִי	בַּחֹדֶשׁ	11
üzerinde–	onu	yapacaklar	akşamların	arasında	gün	on	–de–dört	ikinci	–de–ayda	
	H0853		H6153	H0996	H3117	H6240	H0702	H8145	H2320	

יֹאכְלֻהוּ׃	וּמְרֹרִים	מַצּוֹת
yiyecekler	ve–acı–otlarla	mayısız–ekmekler
H0398	H4844	H4682

İkinci ayın on dördüncü gününün akşamüstü Fısıh kurbanını kesip mayasız ekmek ve acı otlarla yiyecek.

12

בֹּו	יְשַׁאֲירוּ־	לֹא	וְעֶצֶם	בֹּקֶר	עַד־	מִמֶּנּוּ	יַשְׁאִירוּ	לֹא־
ondan	kıracaklar–	değil	ve–kemik	sabah	–e–kadar	ondan	bırakacaklar	değil–
	H7665	H3808	H6106	H1242	H5704		H7604	H3808

אֹתֹו׃	יַעֲשׂוּ	הַפֶּסַח	חֻקַּת	כְּכָל־
onu	yapacaklar	Fısıh'ın	kuralının	–e–göre–tüm–
H0853		H6453	H2708	H3605

Sabaha dek kurbandan bir şey bırakmayacak, kemiklerini kırmayacak. Fısıh kurbanını bütün kuralları uyarınca kesmelidir.

13

הַפֶּסַח	לַעֲשׂוֹת	וְחָדַל	הָיָה	לֹא־	וּבְדֶרֶךְ	טָהוֹר	הוּא	אֲשֶׁר־	וְהָאִישׁ
Fısıh'ı	–için–yapmak	ve–vazgeçti	oldu	değil–	ve–yolda	temiz	o	ki–	ve–adam
H6453		H2308	H1961	H3808	H1870	H2889	H1931		H0376

הִקְרִיב	לֹא	יְהוָה	קָרְבָּן	כִּי	מֵעַמֶּיהָ	הַהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה
sundu	değil	Yahve'nin	sunusunu	çünkü	–den–halkından	o	canı	ve–kesilecek
H7126	H3808	H3068				H1931	H5315	H3772

הַהוּא׃	הָאִישׁ	יִשָּׂא	חֶטְאֹו	בְּמֹעֲדֹו
o	adam	taşıyacak	günahını	–de–zamanında
H1931	H0376	H5375	H2399	H4150

Ancak, temiz sayılan ve yolculukta olmayan biri Fısıh kurbanını kesmeyi savsaklarsa, halkının arasından atılacaktır. Çünkü belirlenen zamanda RABbin sunusunu sunmamıştır. Günahının cezasını çekecektir.

14

כְּחֻקַּת	לַיהוָה	פֶּסַח	וְעָשָׂה	גֵּר	אִתְּכֶם	יָגוּר	וְכִי־
–e–göre–kuralının	–için–Yahve	Fısıh	ve–yaparsa	yabancı	–de–aranızda	yaşarsa	ve–eğer–
H2708	H3068	H6453		H1616	H0854		

וְלַגֵּר	לָכֶם	יִהְיֶה	אַחַת	חֻקָּה	יַעֲשֶׂה	כֵּן	וּכְמִשְׁפָּטוֹ	הַפֶּסַח
ve–yabancı–için	–için–size	olacak	bir	kural	yapacak	öyle	ve–yasasına–göre	Fısıh'ın
H1616		H1961	H0259	H2708			H4941	H6453

פ	הָאָרֶץ׃	וּלְאֶזְרַח
פ	ülkenin	ve–yerli–için
	H0776	H0249

‹‹ ‹Aranızda yaşayan bir yabancı RABbin Fısıh kurbanını kesmek isterse, Fısıhın kuralları, ilkeleri uyarınca kesmelidir. Yerli ya da yabancı için aynı kuralı uygulamalısınız.› ››

15

הָעֵדֻת	לְאֹהֶל	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	הֶעָנָן	כִּסָּה	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	הָקִים	וּבְיוֹם
tanıklığın	–için–çadırı	konutu	–	bulut	örttü	konutun	–	dikilmesi	ve–günde
H5715	H0168	H4908	H0853	H6051	H3680	H4908	H0853		H3117

בֹּקֶר׃	עַד־	אֵשׁ	כְּמַרְאֵה־	הַמִּשְׁכָּן	עַל־	יִהְיֶה	וּבָעֶרֶב
sabah	–e–kadar	ateşin	–e–göre–görünümü–	konutun	üzerinde–	olurdu	ve–akşamda
H1242	H5704	H0784	H4758	H4908		H1961	H6153

Konut, yani Levha Sandığının bulunduğu çadır kurulduğu gün üstünü bulut kapladı. Konutun üstündeki bulut akşamdan sabaha dek ateşi andırdı.

16

לָיְלָה׃	אֵשׁ	וּמַרְאֵה־	יְכַסֶּנּוּ	הֶעָנָן	תָּמִיד	יִהְיֶה	כֵּן
geceleyin	ateşin	ve–görünümü–	örterdi–onu	bulut	sürekli	olurdu	öyle
H3915	H0784	H4758	H3680	H6051	H8548	H1961	

Bu hep böyle sürüp gitti. Konutu kaplayan bulut gece ateşi andırıyordu.

17 וְנָסְע֖וּ בְּנֵ֣י
oğulları göçerlerdi
H5265
כֵּ֑ן וְאַחֲרֵי־ הָאֹ֣הֶל מֵעַ֔ל
öyle ve–sonra– çadırın –den–üzerinden
H0168
הֶעָנָ֖ן הֵעָלֹ֥ת וְלִפְּי֛
bulutun kalkışına ve–göre
H6051 H5927 H6310
יִשְׂרָאֵ֖ל׃ בְּנֵ֣י וַיַּחֲנ֗וּ שָׁ֚ם הֶעָנָ֣ן שָׁ֔ם יִשְׁכָּ֖ן אֲשֶׁ֣ר וּבְמָק֥וֹם יִשְׂרָאֵ֖ל
İsrail'in oğulları konaklarlardı orada bulut orada dururdu– ki ve–yerde İsrail'in
H3478 H2583 H8033 H6051 H8033 H7931 H4725 H3478

İsrailliler ancak bulut çadırın üzerinden kalkınca göçer, bulut nerede dururs orada konaklarlardı.

18 יְהוָ֔ה פִּ֣י וְעַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל בְּנֵ֣י יִסְע֖וּ יְהוָ֔ה פִּ֣י עַל־
Yahve'nin ağzına ve–göre– İsrail'in oğulları göçerlerdi Yahve'nin ağzına –e–göre
H3068 H6310 H3478 H5265 H3068 H6310
יַחֲנֽוּ׃ הַמִּשְׁכָּ֔ן עַל־ הֶעָנָ֣ן יִשְׁכֹּ֖ן אֲשֶׁ֣ר יְמֵ֥י כָּל־ יַחֲנֽוּ׃
konaklarlardı konutun üzerinde– bulut dururdu ki günlerinde tüm– konaklarlardı
H2583 H4908 H6051 H7931 H3117 H3605 H2583

RABbin buyruğu uyarınca göç eder, yine RABbin buyruğu uyarınca konaklarlardı. Bulut konutun üzerinde durdukça yerlerinden ayrılmazlardı.

19 אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל בְּנֵי־ וְשָׁמְר֣וּ רַבִּ֔ים יָמִ֣ים הַמִּשְׁכָּ֑ן עַל־ הֶעָנָ֣ן וּבְהַאֲרִ֤יךְ
– İsrail'in oğulları– ve–tuttular çok günler konutun üzerinde– bulut ve–uzattığında
H0853 H3478 H8104 H3117 H4908 H6051 H0748
יִסָּֽעוּ׃ וְלֹ֥א יְהוָ֖ה מִשְׁמֶ֥רֶת
göçtüler ve–değil Yahve'nin görevini
H5265 H3808 H3068 H4931

Bulut konutun üzerinde uzun süre durduğu zaman RABbin buyruğuna uyar, yola çıkmazlardı.

20 פִּ֣י עַל־ הַמִּשְׁכָּ֔ן עַל־ מִסְפָּ֣ר יָמִ֔ים הֶעָנָ֣ן יִהְיֶ֤ה אֲשֶׁ֨ר וַיִּשׁ֙
ağzına –e–göre konutun üzerinde– sayılı günler bulut olurdu ki ve–vardı
H6310 H4908 H4557 H3117 H6051 H1961 H3426
יִסָּֽעוּ׃ יְהוָ֖ה פִּ֣י וְעַל־ יַחֲנ֗וּ יְהוָֽה׃
göçerlerdi Yahve'nin ağzına ve–göre– konaklarlardı Yahve'nin
H5265 H3068 H6310 H2583 H3068

Bazen bulut konutun üzerinde birkaç gün kalırdı. Halk da RABbin verdiği buyruğa göre ya konakladığı yerde kalır ya da göç ederdi.

21 הֶעָנָ֗ן וְנַעֲלָ֤ה בֹּ֙קֶר֙ עַד־ מֵעֶ֣רֶב הֶעָנָ֣ן יִהְיֶ֤ה אֲשֶׁר־ וַיִּשׁ֙
bulut ve–kalktığında sabah –e–kadar –den–akşam bulut olurdu ki– ve–vardı
H6051 H5927 H1242 H5704 H6153 H6051 H1961 H3426
וְנָסָֽעוּ׃ הֶעָנָ֔ן וְנַעֲלָ֣ה וְלַ֔יְלָה יוֹמָ֑ם אוֹ֙ וְנָסָ֣עוּ בַּבֹּ֖קֶר
ve–göçtüler bulut ve–kalktığında ve–gece gündüz veya ve–göçtüler –de–sabahta
H5265 H6051 H5927 H3915 H3119 H5265 H1242

Bazı günler bulut akşamdan sabaha dek kalır, sabah konutun üzerinden kalkar kalkmaz halk yola çıkardı. Gece olsun, gündüz olsun, bulut konutun üzerinden kalkar kalkmaz halk yola çıkardı.

22 אוֹ־ יֹמַיִם אוֹ־ חֹדֶשׁ אוֹ־ יָמִים רַבִּים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־ מִשְׁכָּנְ
iki-gün veya- ay veya- günler -de-uzattığında bulut üzerinde- konutun
H3117 H2320 H3117 H0748 H6051 H4908

וּבְהֵעָלֹתֹו יִסְעוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא יַחֲנוּ עָלָיו לִשְׁכֹּן
ve-kalktığında göçerlerdi oğulları- İsrail'in ve-değil konaklarlardı üzerinde -için-durmak
H5927 H5265 H3478 H3808 H2583 H7931

יִסָּעוּ׃
göçerlerdi
H5265

Bulut konutun üzerinde iki gün, bir ay ya da uzun süre kalsa bile, İsrailliler konakladıkları yerde kalır, yola koyulmazlardı. Ama bulut kalkar kalkmaz yola çıkarlardı.

23 אֶת־ יִסְעוּ יְהוָה פִּי וְעַל־ יַחֲנוּ יְהוָה פִּי עַל־
- göçerlerdi Yahve'nin ağzına ve-göre- konaklarlardı Yahve'nin ağzına -e-göre
H0853 H5265 H3068 H6310 H2583 H3068 H6310

פ מֹשֶׁה׃ בְּיַד־ יְהוָה פִּי עַל־ שָׁמְרוּ יְהוָה מִשְׁמֶרֶת
פ Musa'nın -de-eliyle- Yahve'nin ağzına -e-göre tuttular Yahve'nin görevini
H4872 H3027 H3068 H6310 H8104 H3068 H4931

RAB'bin buyruğu uyarınca konaklar ya da yola çıkarlardı. Böylece RAB'bin Musa aracılığıyla verdiği buyruğa uydular.

Chapter 10

1 לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיְדַבֵּר
-diyerek Musa -e Yahve ve-konuştu
H0559 H4872 H0413 H3068 H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

2 וְהָיוּ אֹתָם תַּעֲשֶׂה מִקְשָׁה כֶּסֶף חֲצֹצְרֹת שְׁתֵּי לְךָ עֲשֵׂה
ve-olacaklar onları yapacaksın dövme gümüş borazan iki -için-kendine yap
H1961 H0853 H4749 H3701 H2689 H8147

הַמַּחֲנוֹת׃ אֶת־ וּלְמַסָּע הָעֵדָה לְמִקְרָא לְךָ
ordugâhları - ve-göçürmek-için topluluğu -için-çağırmak -için-sana
H4264 H0853 H4550 H5712 H4744

‹‹Dövme gümüşten iki borazan yapacaksın; bunları topluluğu çağırmak ve halkın yola çıkması için kullanacaksın.

3 אֹהֶל פֶּתַח אֶל־ הָעֵדָה כָּל־ אֵלֶיךָ וְנוֹעֲדוּ בָּהֵן וְתָקְעוּ
çadırının girişine -e topluluk tüm- -e-sana ve-toplanacak onları ve-çalacaklar
H0168 H6607 H0413 H5712 H3605 H0413 H3259 H8628

מוֹעֵד׃
buluşmanın
H4150

İki borazan birden çalınınca, bütün topluluk senin yanında, Buluşma Çadırının girişi önünde toplanacak.

4 וְאִם־ בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
ve-eğer- -de-bir çalarlarsa ve-toplanacak -e-sana önderler başları binlerinin İsrail'in
H0259 H8628 H3259 H0413 H5387 H7218 H0505 H3478

Yalnız biri çalınırsa, önderler, İsrailin oymak başları senin yanında toplanacak.

קֶדְמָה׃	הַחֹנִים	הַמַּחֲנוֹת	וְנָסְעוּ	תְּרוּעָה	וּתְקַעְתֶּם	5
doğuda	konaklayan	ordugâhlar	ve-göçecekler	alarm	ve-çalacaksınız	
	H2583	H4264	H5265	H8643	H8628	

Borazan kısa çalınınca, doğuda konaklayanlar yola çıkacak.

תְּרוּעָה	תֵּימָנָה	הַחֹנִים	הַמַּחֲנוֹת	וְנָסְעוּ	שְׁנִית	תְּרוּעָה	וּתְקַעְתֶּם	6
alarm	güneyde	konaklayan	ordugâhlar	ve-göçecekler	ikinci	alarm	ve-çalacaksınız	
H8643	H8486	H2583	H4264	H5265	H8145	H8643	H8628	

לְמַסְעֵיהֶם׃	יִתְקְעוּ
-için-göçlerinde	çalacaklar
H4550	H8628

İkinci kez kısa çalınınca da güneyde konaklayanlar yola çıkacak. Borazanın kısa çalınması oymakların yola çıkması için bir işarettir.

תָּרִיעוּ׃	וְלֹא	תִּתְקְעוּ	הַקָּהָל	אֶת־	וּבְהַקְהֵיל	7
alarm-çalacaksınız	ve-değil	çalacaksınız	cemaati	-	ve-topladığınızda	
H7321	H3808	H8628	H6951	H0853	H6950	

Topluluğu toplamak için de borazan çaldırt, ama kısa olmasın.

לְחֻקַּת	לָכֶם	וְהָיוּ	בֲּחַצֹצְרוֹת	יִתְקְעוּ	הַכֹּהֲנִים	אַהֲרֹן	וּבְנֵי	8
-için-kuralı	-için-size	ve-olacaklar	-de-borazanları	çalacaklar	kâhinler	Harun'un	ve-oğulları	
H2708		H1961	H2689	H8628	H3548	H0175		

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	עוֹלָם
-için-nesilleriniz	sonsuza-kadar
H1755	H5769

‹‹Borazanları kâhin olan Harunoğulları çalacak. Borazan çalınması sizler ve gelecek kuşaklar için kalıcı bir kural olacak.

אֶתְכֶם	הַצֹּרֵר	הַצַּר	עַל־	בְּאַרְצְכֶם	מִלְחָמָה	תָּבֹאוּ	וְכִי־	9
sizi	sıkıştıran	düşmana	üzerinde-	-de-ülkenizde	savaşa	giderseniz	ve-eğer-	
H0853				H0776	H4421	H0935		

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	וְנִזְכַּרְתֶּם	בַּחֲצֹצְרוֹת	וַהֲרֵעֹתֶם
Tanrınız	Yahve'nin	önünde	ve-anılacaksınız	-de-borazanları	ve-alarm-çalacaksınız
H0430	H3068	H6440	H2142	H2689	H7321

מֵאֹיְבֵיכֶם׃	וְנוֹשַׁעְתֶּם
-den-düşmanlarınızdan	ve-kurtulacaksınız
H0341	H3467

Sizi sıkıştıran düşmana karşı ülkenizde savaşa çıktığınızda, borazan çalın. O zaman Tanrınız RAB sizi anımsayacak, sizi düşmanlarınızdan kurtaracak.

וּתְקַעְתֶּם	חָדְשֵׁיכֶם	וּבְרֹאשֵׁי	וּבְמוֹעֲדֵיכֶם	שִׂמְחַתְכֶם	וּבְיוֹם	10
ve-çalacaksınız	aylarınızın	ve-başlarında	ve-bayramlarınızda	sevincinizin	ve-günlerinde	
H8628	H2320		H4150	H8057	H3117	

שַׁלְמֵיכֶם	זִבְחֵי	וְעַל	עֹלֹתֵיכֶם	עַל	בַּחֲצֹצְרֹת
esenlik-sunularınızın	kurbanlarının	ve-üzerinde	yakmalık-sunularınızın	üzerinde	-de-borazanları
H8002	H2077				H2689

פ פ	אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	אֱלֹהֵיכֶם	לִפְנֵי	לְזִכָּרוֹן	לָכֶם	וְהָיוּ
	Tanrınızım	Yahve	ben	Tanrınızın	önünde	-için-anılma	-için-size	ve-olacaklar
	H0430	H3068	H0589	H0430	H6440	H2146		H1961

Sevinçli olduğunuz günler -kutladığınız bayramlar ve Yeni Ay Törenlerinde- yakmalık sunular ve esenlik kurbanları üzerine borazan çalacaksınız. Böylelikle Tanrınızın önünde anımsanmış olacaksınız. Ben Tanrınız RABbim.››

11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן

ve–oldu | –de–yılında | ikinci | –de–ayda | ikinci | –de–yirmisinde | –için–ayın | kalktı | bulut

H1961 | H8141 | H8145 | H2320 | H8145 | H6242 | H2320 | H5927 | H6051

מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃

–den–üzerinden | konutunun | tanıklığın

H4908 | H5715

İkinci yılın ikinci ayının yirminci günü bulut Levha Sandığının bulunduğu konutun üzerinden kalktı.

12 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן

ve–göçtüler | oğulları– | İsrail'in | –için–göçlerine–göre | –den–çölünden | Sina'nın | ve–durdu | bulut

H5265 | H3478 | H4550 | H5514 | H7931 | H6051

בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

–de–çölünde | Paran'ın

H6290

İsrailliler de Sina Çölünden göç etmeye başladılar. Bulut Paran Çölünde durdu.

13 וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃

ve–göçtüler | –de–başlangıçta | –e–göre | ağzına | Yahve'nin | –de–eliyle– | Musa'nın

H5265 | H7223 | H6310 | H3068 | H3027 | H4872

Bu, RABbin Musa aracılığıyla verdiği buyruk uyarınca ilk göç edişleriydi.

14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְּנֵי־ יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם

ve–göçtü | bayrağı | ordugâhının | oğullarının– | Yahuda'nın | –de–başlangıçta | –için–ordularına–göre

H5265 | H1714 | H4264 | H3063 | H7223

וְעַל־ צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃

ve–üzerinde– | ordusunun | Nahşon | oğlu– | Amminadav'ın

H5992 | H5177

Önce Yahuda sancağı bölükleriyle yola çıktı. Yahuda bölüğüne Amminadav oğlu Nahşon komuta ediyordu.

15 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃

ve–üzerinde– | ordusunun | oymağının | oğullarının | İssakar'ın | Netanel | oğlu– | Tsuar'ın

H4294 | H3485 | H5417 | H6686

İssakar oymağının bölüğüne Suar oğlu Netanel,

16 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלוֹן׃

ve–üzerinde– | ordusunun | oymağının | oğullarının | Zevulun'un | Eliav | oğlu– | Helon'un

H4294 | H2074 | H0446 | H2497

Zevulun oymağının bölüğüne de Helon oğlu Eliav komuta ediyordu.

17 וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי

ve–indirildi | konut | ve–göçtüler | Gerşon'un | ve–oğulları | Merari'nin | taşıyanlar

H3381 | H4908 | H5265 | H1648 | H4847 | H5375

הַמִּשְׁכָּן׃ ס ס

konutu

H4908

Konut yere indirilince, onu taşıyan Gerşonoğullarıyla Merarioğulları yola koyuldular.

18

צְבָאוֹ	וְעַל־	לְצִבְאֹתָם	רְאוּבֵן	מַחֲנֵה	דֶּגֶל	וְנָסַע	
ordusunun	ve–üzerinde–	–için–ordularına–göre	Ruben'in	ordugâhının	bayrağı	ve–göçtü	
			H7205	H4264	H1714	H5265	

שְׁדֵיאוּר׃	בֶּן־	אֱלִיצוּר
Şedeur'un	oğlu–	Elitsur
H7707		H0468

Sonra Ruben sancağı bölükleriyle yola çıktı. Ruben bölüğüne Şedeur oğlu Elisur komuta ediyordu.

19

צוּרִי׃	בֶּן־	שְׁלֻמִיאֵל	שִׁמְעוֹן	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־
Tsuruşaddai'nin	oğlu–	Şelumiel	Şimon'un	oğullarının	oymağının	ordusunun	ve–üzerinde–
H6701		H8017	H8095		H4294		

Şimon oymağının bölüğüne Surişadday oğlu Şelumiel,

20

דְּעוּאֵל׃	בֶּן־	אֶלְיָסָף	גָּד	בְּנֵי־	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־
Deuel'in	oğlu–	Elyasaf	Gad'ın	oğullarının–	oymağının	ordusunun	ve–üzerinde–
H1845		H0460	H1410		H4294		

Gad oymağının bölüğüne de Deuel oğlu Elyasaf komuta ediyordu.

21

בֹּאָם׃	עַד־	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	וְהֵקִימוּ	הַמִּקְדָּשׁ	נֹשְׂאֵי	הַקְּהָתִים	וְנָסְעוּ
geldiklerinde	–e–kadar	konutu	–	ve–diktiler	kutsallığı	taşıyanlar	Kehatlılar	ve–göçtüler
H0935	H5704	H4908	H0853		H4720	H5375	H6956	H5265

ס
ס

Kehatlılar kutsal eşyaları taşıyarak yola koyuldular. Bunlar varmadan konut kurulmuş olurdu.

22

וְעַל־	לְצִבְאֹתָם	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	מַחֲנֵה	דֶּגֶל	וְנָסַע	
ve–üzerinde–	–için–ordularına–göre	Efrayim'in	oğullarının–	ordugâhının	bayrağı	ve–göçtü	
		H0669		H4264	H1714	H5265	

עַמִּיהוּד׃	בֶּן־	אֱלִישָׁמָע	צְבָאוֹ
Ammihud'un	oğlu–	Elişama	ordusunun
H5989		H0476	

Efrayim sancağı bölükleriyle yola çıktı. Efrayim bölüğüne Ammihut oğlu Elişama komuta ediyordu.

23

פְּדָהצוּר׃	בֶּן־	גַּמְלִיאֵל	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־	
Pedah–	oğlu–	Gamliel	Manaşşe'nin	oğullarının	oymağının	ordusunun	ve–üzerinde–	
H6301		H1583	H4519		H4294			

צוּר׃	
tsur'un	
H6301	

Manaşşe oymağının bölüğüne Pedahsur oğlu Gamliel,

24

ס
ס

גִּדְעֹנִי׃	בֶּן־	אֲבִידָן	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־
Gidoni'nin	oğlu–	Avidan	Benyamin'in	oğullarının	oymağının	ordusunun	ve–üzerinde–
H1441		H0027	H1144		H4294		

Benyamin oymağının bölüğüne de Gidoni oğlu Avidan komuta ediyordu.

25

הַמַּחֲנֹת	לְכָל־	מְאַסֵּף	דָּן	בְּנֵי־	מַחֲנֵה	דֶּגֶל	וְנָסַע
ordugâhların	–için–tüm–	artçısı	Dan'ın	oğullarının–	ordugâhının	bayrağı	ve–göçtü
H4264	H3605	H0622	H1835		H4264	H1714	H5265

עַמִּישַׁדָּי׃	בֶּן־	אֲחִיעֶזֶר	צְבָאוֹ	וְעַל־	לְצִבְאֹתָם
Ammişaddai'nin	oğlu–	Ahiezer	ordusunun	ve–üzerinde–	–için–ordularına–göre
H5996		H0295			

En sonunda Dan sancağı ordunun artçı kolu olan bölükleriyle yola çıktı. Dan bölüğüne Ammişadday oğlu Ahiezer komuta ediyordu.

26

עָכְרָן׃	בֶּן־	פַּגְעִיאֵל	אָשֵׁר	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־
Okran'ın	oğlu–	Pagiel	Aşer'in	oğullarının	oymağının	ordusunun	ve–üzerinde–
H5918		H6295	H0836		H4294		

Aşer oymağının bölüğüne Okran oğlu Pagiel,

27

עֵינָן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	נַפְתָּלִי	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־
Enan'ın	oğlu–	Ahira	Naftali'nin	oğullarının	oymağının	ordusunun	ve–üzerinde–
H5881		H0299	H5321		H4294		

Naftali oymağının bölüğüne de Enan oğlu Ahira komuta ediyordu.

28

ס	וַיִּסָּעוּ׃	לְצִבְאֹתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מַסְעֵי	אֵלֶּה
ס	ve–göçtüler	–için–ordularına–göre	İsrail'in	oğullarının–	göçleri	bunlar
	H5265		H3478		H4550	H0428

Yola koyulduklarında İsrailli bölüklerin yürüyüş düzeni böyleydi.

29

נִסְעִים	מֹשֶׁה	חֹתֵן	הַמִּדְיָנִי	רְעוּאֵל	בֶּן־	לְחֹבָב	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
göçüyoruz	Musa'nın	kayınpederi	Midyanlı	Reuel'in	oğlu–	–e–Hovav	Musa	ve–söyledi
H5265	H4872		H4084	H7467		H2246	H4872	H0559

אִתָּנוּ	לְכָה	לָכֶם	אֶתֵּן	אֹתוֹ	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	אֲנַחְנוּ
–de–bizimle	gel	–için–size	vereceğim	onu	Yahve	söyledi	ki	yere	–e	biz
H0854	H3212		H5414	H0853	H3068	H0559		H4725	H0413	H0587

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	טוֹב	דִּבֶּר־	יְהוָה	כִּי־	לָךְ	וְהֵטַבְנוּ
İsrail'in	üzerinde–	iyi	söyledi–	Yahve	çünkü–	–için–sana	ve–iyilik–edeceğiz
H3478			H1696	H3068			H3190

Musa, kayınbabası Midyanlı Reuel oğlu Hovava, ‹‹RABbin, ‹Size vereceğim› dediği yere gidiyoruz›› dedi, ‹‹Bizimle gel, sana iyi davranırız. Çünkü RAB İsraile iyilik edeceğine söz verdi.››

30

מוֹלַדְתִּי	וְאֶל־	אַרְצִי	אֶל־	אִם־	כִּי	אֵלֵךְ	לֹא	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
doğduğum–yere	ve–e–	ülkeme	–e	ancak–	çünkü	gideceğim	değil	ona	ve–söyledi
H4138	H0413	H0776	H0413			H3212	H3808	H0413	H0559

אֵלֵךְ׃
gideceğim
H3212

Hovav, ‹‹Gelmem›› diye yanıtladı, ‹‹Ülkeme, akrabalarımın yanına döneceğim.››

31

חֲנֹתֵנוּ	יָדַעְתָּ	כֵּן	עַל־	וְכִי	אֹתָנוּ	תַּעֲזֹב	נָא	אַל־	וַיֹּאמֶר
konaklamamızı	bildin	öyle	üzerinde–	çünkü	bizi	bırakma	lütfen	–me–	ve–söyledi
H2583	H3045				H0853		H4994	H0408	H0559

לְעֵינָיִם׃	לָנוּ	וְהָיִיתָ	בַּמִּדְבָּר
–için–gözler	–için–bize	ve–olacaksın	–de–çölde
		H1961	

Musa, ‹‹Lütfen bizi bırakma›› diye üsteledi, ‹‹Çünkü çölde konaklayacağımız yerleri sen biliyorsun. Sen bize göz olabilirsin.

יְהוָה	ייטיב	אֲשֶׁר	הַהוּא	הַטּוֹב	וְהָיָה	עִמָּנוּ	תֵּלֵךְ	כִּי־	וְהָיָה	32
Yahve	iyilik–edecek	ki	o	iyilik	ve–olacak	–de–bizimle	gidersen	eğer–	ve–olacak	
H3068	H3190		H1931		H1961		H3212		H1961	

לָךְ׃	וְהֵטַבְנוּ	עִמָּנוּ
–için–sana	ve–iyilik–edeceğiz	–de–bizimle
	H3190	

Bizimle gelirsen, RABbin yapacağı bütün iyilikleri seninle paylaşırız.››

בְּרִית־	וַאֲרוֹן	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	דֶּרֶךְ	יְהוָה	מֵהַר	וַיִּסְעוּ			33
antlaşmasının–	ve–sandığı	günlük	üç	yolu	Yahve'nin	–den–dağından	ve–göçtüler			
H1285	H0727	H3117	H7969	H1870	H3068	H2022	H5265			

לָהֶם	לָתוּר	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	דֶּרֶךְ	לִפְנֵיהֶם	נֹסֵעַ	יְהוָה	
–için–onlara	–için–keşfetmek	günlük	üç	yolu	önlerinde	göçüyordu	Yahve'nin	
	H8446	H3117	H7969	H1870	H6440	H5265	H3068	

מְנוּחָה׃
dinlenme–yeri
H4496

RABbin Dağından ayrılıp üç günlük yol aldılar. Konaklayacakları yeri bulmaları için RABbin Antlaşma Sandığı üç gün boyunca önleri sıra gitti.

ס	הַמַּחֲנֶה׃	מִן־	בְּנָסְעָם	יוֹמָם	עֲלֵיהֶם	יְהוָה	וַעֲנַן	34
ס	ordugâhtan	–den	–de–göçtüklerinde	gündüz	üzerlerinde	Yahve'nin	ve–bulutu	
	H4264		H5265	H3119		H3068	H6051	

Konakladıkları yerden ayrıldıklarında da RABbin bulutu gündüzün onların üzerinde duruyordu.

אֹיְבֶיךָ	וְיָפֻצוּ	יְהוָה	וקוּמָה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הָאָרֹן	בִּנְסֹעַ	וַיְהִי		35
düşmanların	ve–dağılsın	Yahve	kalk	Musa	ve–söyledi	sandığın	–de–göçtüğünde	ve–oldu		
H0341		H3068		H4872	H0559	H0727	H5265	H1961		

מִפָּנֶיךָ׃	מְשַׂנְאֶיךָ	וְיָנֻסוּ
–den–yüzünden	senden–nefret–edenler	ve–kaçsın
H6440	H8130	H5127

Sandık yola çıkınca Musa, ‹‹Ya RAB, kalk! Düşmanların dağılsın, Senden nefret edenler önünden kaçsın!›› diyordu.

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אַלְפֵי	רִבְבוֹת	יְהוָה	שׁוּבָה	יֹאמַר	וּבְנֻחֹה	36
ס	İsrail'in	binlerinin	on–binlerine	Yahve	dön	söylerdi	ve–durduğunda	
	H3478	H0505	H7233	H3068	H7725	H0559	H5117	

Sandık konaklayınca da, ‹‹Ya RAB, binlerce, on binlerce İsrailli'ye dön!›› diyordu.

Chapter 11

יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	בְּאָזְנֵי	רָע	כְּמִתְאֲנַנִּים	הָעָם	וַיְהִי			1
Yahve	ve–duydu	Yahve'nin	–de–kulaklarında	kötü	–gibi–şikâyet–edenler	halk	ve–oldu			
H3068	H8085	H3068	H0241		H0596		H1961			

הַמַּחֲנֶה׃	בִּקְצֵה	וַתֹּאכַל	יְהוָה	אֵשׁ	בָּם	וַתִּבְעַר־	אַפּוֹ	וַיִּחַר
ordugâhın	–de–kenarında	ve–yedi	Yahve'nin	ateşi	–de–onlara	ve–yandı–	öfkesi	ve–alevlendi
H4264		H0398	H3068	H0784			H0639	H2734

Halk çektiği sıkıntılardan ötürü yakınmaya başladı. RAB bunu duyunca öfkelendi, aralarına ateşini göndererek ordugahın kenarlarını yakıp yok etti.

2

וַיִּצְעַק	הָעָם	מֹשֶׁה־	אֶל־	וַיִּתְפַּלֵּל	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַתִּשְׁקַע	הָאֵשׁ׃
ve–feryat–etti	halk	Musa	–e	ve–dua–etti	Musa	–e	Yahve	ve–söndü	ateş
H6817		H4872	H0413	H6419	H4872	H0413	H3068	H8257	H0784

Halk Musaya yalvardı. Musa RABbe yakarınca ateş söndü.

3

וַיִּקְרָא	שֵׁם־	הַמָּקוֹם	הַהוּא	תַּבְעֵרָה	כִּי־	בָּעֲרָה	בָם	אֵשׁ	יְהוָה׃
ve–çağırdı	adını–	yerin	o	Tavera	çünkü–	yandı	–de–onlara	ateşi	Yahve'nin
H7121	H8034	H4725	H1931	H8404		H0784		H0784	H3068

Bu nedenle oraya Tavera adı verildi. Çünkü RABbin gönderdiği ateş onların arasında yanmıştı.

4

וְהָאסַפְסֻף	אֲשֶׁר	בְּקִרְבּוֹ	הִתְאַוּוּ	תַּאֲוָה	וַיָּשֻׁבוּ	וַיִּבְכּוּ	גַּם	בְּנֵי
ve–topluluk	ki	–de–içinde	arzu–ettiler	arzu	ve–döndüler	ve–ağladılar	da	oğulları
H0628		H7130	H0183	H8378	H7725	H1058	H1571	

יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמְרוּ	מִי	יַאֲכִלֵנוּ	בָּשָׂר׃	
İsrail'in	ve–söylediler	kim	yedirecek–bize	et	
H3478	H0559	H4310	H0398	H1320	

Derken, halkın arasındaki yabancılar başka yiyeceklere özlem duymaya başladılar. İsrailliler de yine ağlayarak, ‹‹Keşke yiyecek biraz et olsaydı!›› dediler,

5

זָכַרְנוּ	אֶת־	הַדָּגָה	אֲשֶׁר־	נֹאכַל	בְּמִצְרַיִם	חִנָּם	אֵת	הַקִּשֻּׁאִים	וְאֵת
hatırladık	–	balığı	ki–	yerdik	–de–Mısır'da	bedavaya	–	hıyarları	ve–
H2142	H0853	H1710		H0398	H4714	H2600	H0853	H7180	H0853

וְאֶת־	הַבְּצָלִים	וְאֶת־	הֶחָצִיר	וְאֶת־	הָאֲבַטִּחִים
ve–	soğanları	ve–	pırasayı	ve–	kavunları
H0853	H1211	H0853		H0853	H0020

הַשּׁוּמִים׃
sarımsakları
H7762

‹‹Mısırda parasız yediğimiz balıkları, salatalıkları, karpuzları, pırasaları, soğanları, sarmısakları anımsıyoruz.

6

וְעַתָּה	נַפְשֵׁנוּ	יְבֵשָׁה	אֵין	כֹּל	בִּלְתִּי	אֶל־	הַמָּן	עֵינֵינוּ׃
ve–şimdi	canımız	kurudu	yok	hiçbir–şey	başka	–e	man	gözlerimiz
H6258	H5315	H3002	H0369	H3605	H1115	H0413		

Şimdiyse yemek yeme isteğimizi yitirdik. Bu mandan başka hiçbir şey gördüğümüz yok.››

7

וְהַמָּן	כִּזְרַע־	גַּד	הוּא	וְעֵינוֹ	כְּעֵין	הַבְּדֹלַח׃
ve–man	–e–benzer–tohum–	koriandre	o	ve–görünümü	–e–benzer–görünümü	rezinenin
	H2233	H1407	H1931			H0916

Man kişniş tohumuna benzerdi, görünüşü de reçine gibiydi.

8

שָׁטוּ	הָעָם	וְלָקְטוּ	וְטָחֲנוּ	בָּרֵחַיִם	אוֹ	דָכוּ	בַּמְּדֹכָה
dolaştı	halk	ve–topladılar	ve–öğüttüler	–de–değirmen	veya	dövdüler	–de–havan
		H3950	H2912	H7347		H1743	H4085

וּבִשְּׁלוּ	בַּפָּרוּר	וְעָשׂוּ	אֹתוֹ	עֻגוֹת	וְהָיָה	טַעְמוֹ	כְּטַעַם	לְשַׁד
ve–pişirdiler	–de–tencere	ve–yaptılar	onu	pişiler	ve–oldu	tadı	–e–benzer–tadı	suyunun
H1310	H6517		H0853	H5692	H1961	H2940	H2940	H3955

הַשָּׁמֶן׃
yağın
H8081

Halk çıkıp onu toplar, değirmende öğütür ya da havanda döverdi. Çömlekte haşlayıp pide yaparlardı. Tadı zeytinyağında pişirilmiş yiyeceklere benzerdi.

9

עָלָיו׃	הַמָּן	יֵרֵד	לָיְלָה	הַמַּחֲנֶה	עַל־	הַטַּל	וּבְרֶדֶת	
üzerine	man	inerdi	geceleyin	ordugâhın	üzerinde–	çiğ	ve–indiğinde	
		H3381	H3915	H4264		H2919	H3381	

Gece ordugaha çiy düşerken, man da birlikte düşerdi.

10

אָהֳלֹו	לְפֶתַח	אִישׁ	לְמִשְׁפְּחֹתָיו	בֹּכֶה	הָעָם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁמַע
çadırının	–için–girişinde	kişi	–için–ailelerine–göre	ağlayan	halkı	–	Musa	ve–duydu
H0168	H6607	H0376	H4940	H1058		H0853	H4872	H8085

רָע׃	מֹשֶׁה	וּבְעֵינֵי	מְאֹד	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	
kötü	Musa'nın	ve–gözlerinde	çok	Yahve'nin	öfkesi	ve–alevlendi–	
	H4872		H3966	H3068	H0639	H2734	

Musa herkesin, her ailenin çadırının önünde ağladığını duydu. RAB buna çok öfkelendi. Musa da üzüldü.

11

לֹא־	וְלָמָּה	לְעַבְדְּךָ	הֲרֵעֹתָ	לָמָּה	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
değil–	ve–neden	–için–kuluna	kötülük–yaptın	neden	Yahve	–e	Musa	ve–söyledi
H3808	H4100	H5650		H4100	H3068	H0413	H4872	H0559

עָלָי׃	הַזֶּה	הָעָם	כָּל־	מַשָּׂא	אֶת־	לָשׂוּם	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָתִי
üzerime	bu	halkın	tüm–	yükünü	–	–için–koymak	–de–gözlerinde	lütuf	buldum
	H2088		H3605		H0853			H2580	H4672

RABbe, ‹‹Kuluna neden kötü davrandın?›› dedi, ‹‹Seni hoşnut etmeyen ne yaptım ki, bu halkın yükünü bana yüklüyorsun?

12

כִּי־	יְלִדְתִּיהוּ	אָנֹכִי	אִם־	הַזֶּה	הָעָם	כָּל־	אֵת	הָרִיתִי	הֲאָנֹכִי
ki–	doğurdum–onu	ben	mı–	bu	halkı	tüm–	–	gebe–kaldım	mı–ben
	H3205	H0595		H2088		H3605	H0853	H2029	H0595

הַיֹּנֵק	אֶת־	הָאֹמֵן	יִשָּׂא	כַּאֲשֶׁר	בְּחֵיקֶךָ	שָׂאֵהוּ	אֵלַי	תֹּאמַר
emziren–çocuğu	–	bakıcı	taşır	–gibi	–de–koynunda	taşı–onu	bana	söylüyorsun
H3243	H0853	H0539	H5375		H2436	H5375	H0413	H0559

לַאֲבֹתָיו׃	נִשְׁבַּעְתָּ	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל
–için–atalarına	yemin–ettin	ki	toprağa	üzerinde
H0001	H7650		H0127	

Bütün bu halka ben mi gebe kaldım? Onları ben mi doğurdum? Öyleyse neden emzikteki çocuğu taşıyan bir dadı gibi, atalarına ant içerek söz verdiğin ülkeye onları kucağımda taşımamı istiyorsun?

13

יִבְכּוּ	כִּי־	הַזֶּה	הָעָם	לְכָל־	לָתֶת	בָּשָׂר	לִי	מֵאַיִן
ağlıyorlar	çünkü–	bu	halkın	–için–tüm–	–için–vermek	et	–için–bana	–den–nereden
H1058		H2088		H3605	H5414	H1320		H0370

וְנֹאכֵלָה׃	בָּשָׂר	לָנוּ	תְּנָה־	לֵאמֹר	עָלַי
ve–yiyelim	et	–için–bize	ver–	–diyerek	üzerinde–benim
H0398	H1320		H5414	H0559	

Bütün bu halka verecek eti nereden bulayım? Bana, ‹Bize yiyecek et ver› diye sızlanıp duruyorlar.

14

כָּבֵד	כִּי	הַזֶּה	הָעָם	כָּל־	אֵת־	לָשֵׂאת	לְבַדִּי	אָנֹכִי	אוּכַל	לֹא־	
ağır	çünkü	bu	halkı	tüm–	–	–için–taşımak	tek–başıma	ben	yapabilirim	değil–	
H3515		H2088		H3605	H0853	H5375	H0905	H0595	H3201	H3808	

מִמֶּנִּי׃
–den–benden

Bu halkı tek başıma taşıyamam, bunca yükü kaldıramam.

15 וְאִם־ כָּכָה עֹשֶׂה אַתְּ־ לִי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־ מָצָאתִי
ve-eğer- böyle yapıyorsun sen- -için-bana öldür-beni lütfen öldürmek eğer- buldum
H3602 H6942 H0559 H0413 H4672

פ בְּרָעָתִי׃ אֶרְאֶה וְאַל־ בְּעֵינֶיךָ חֵן פ
-de-kötülüğümde göreyim ve--me- -de-gözlerinde lütuf
H7200 H0408 H2580

Bana böyle davranacaksan -eğer gözünde lütuf bulduysam- lütfen beni hemen öldür de kendi yıkımımı görmeyeyim.››

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱסָפָה־ לִי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
ve-söyledi Yahve Musa -e topla- -için-bana yetmiş kişi -den-yaşlılarından İsrail'in
H0559 H3068 H4872 H0413 H0622 H7657 H0376 H2205 H3478

אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־ הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־ אֹהֶל
ki bildin ki onlar yaşlıları halkın ve-görevlileri ve-alacaksın onları -e çadırına
H3045 H1992 H2205 H5971 H7860 H3947 H0853 H0413 H0168

מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃
buluşmanın ve-duracaklar orada -de-seninle
H4150 H3320 H8033

RAB Musaya, ‹‹Halk arasında önder ve yönetici bildiğin İsrail ileri gelenlerinden yetmiş kişi topla›› dedi, ‹‹Onları Buluşma Çadırına getir, yanında dursunlar.

17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי שָׁם עִמָּךְ וְאָצַלְתִּי מִן־ הָרוּחַ אֲשֶׁר
ve-ineceğim ve-konuşacağım orada -de-seninle ve-alıkoyacağım -den ruhtan ki
H3381 H1696 H8033 H0680 H7307

עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא וְלֹא־ הָעָם וְלֹא־
üzerinde ve-koyacağım üzerlerine ve-taşıyacaklar -de-seninle -de-yükünde ve-değil- halkın
H5375 H0854 H3808

לְבַדֶּךָ׃ אַתָּה תִשָּׂא
tek-başına sen taşıyacaksın
H0905 H5375

Ben inip seninle orada konuşacağım. Senin üzerindeki Ruhtan alıp onlara vereceğim. Halkın yükünü tek başına taşımaman için sana yardım edecekler.

18 וְאֶל־ הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם כִּי בָּשָׂר בְּכִיתֶם
ve-e- halka söyleyeceksin kutsayın -için-yarın ve-yiyeceksiniz çünkü et ağladınız
H0413 H3068 H6942 H4279 H0398 H1320 H1058

בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־ טוֹב לָנוּ
-de-kulaklarında Yahve'nin -diyerek kim yedirecek-bize et çünkü- iyi -için-bize
H0241 H3068 H0559 H4310 H0398 H1320 H2895

וַאֲכַלְתֶּם׃ לָכֶם יְהוָה בָּשָׂר וְנָתַן בְּמִצְרָיִם
ve-yiyeceksiniz -için-size Yahve et ve-verecek -de-Mısır'da
H0398 H3068 H1320 H5414 H4714

‹‹Halka de ki, ‹Yarın için kendinizi kutsayın, et yiyeceksiniz. Keşke yiyecek biraz et olsaydı, Mısırda durumumuz iyiydi diye ağladığınızı RAB duydu. Şimdi yemeniz için size et verecek.

19

עֲשָׂרָה	וְלֹא	יָמִים	חֲמִשָּׁה	וְלֹא	יוֹמָיִם	וְלֹא	תֹאכְלוּן	אֶחָד	יוֹם	לֹא
on	ve-değil	gün	beş	ve-değil	iki-gün	ve-değil	yiyeceksiniz	bir	gün	değil
H6235	H3808	H3117	H2568	H3808	H3117	H3808	H0398	H0259	H3117	H3808

יוֹם׃	עֶשְׂרִים	וְלֹא	יָמִים
gün	yirmi	ve-değil	gün
H3117	H6242	H3808	H3117

Yalnız bir gün, iki gün, beş, on ya da yirmi gün değil,

20

לָכֶם	וְהָיָה	מֵאַפְּכֶם	יֵצֵא	אֲשֶׁר־	עַד	יָמִים	חֹדֶשׁ	וְעַד	
-için-size	ve-olacak	-den-burunlarınızdan	çıkacak	ki-	-e-kadar	gün	ay	-e-kadar	
	H1961	H0639	H3318		H5704	H3117	H2320	H5704	

וַתִּבְכּוּ	בְּקִרְבְּכֶם	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֶת־	מְאַסְתֶּם	כִּי־	יַעַן	לְזָרָא
ve-ağladınız	-de-aranızda	ki	Yahve'yi	-	reddettiniz	çünkü-	çünkü	-için-tiksinme
H1058	H7130		H3068	H0853			H3282	H2214

מִמִּצְרָיִם׃	יָצָאנוּ	זֶה	לָמָּה	לֵאמֹר	לְפָנָיו
-den-Mısır'dan	çıktık	bu	neden	-diyerek	önünde
H4714	H3318	H2088	H4100	H0559	H6440

bir ay boyunca, burnunuzdan gelinceye dek, tiksinene dek yiyeceksiniz. Çünkü aranızda olan RABbi reddettiniz. Onun önünde, Mısırdan neden çıktık diyerek ağladınız.› ››

21

וְאַתָּה	בְּקִרְבּוֹ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הָעָם	רַגְלִי	אֶלֶף	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
ve-sen	-de-içinde	ben	ki	halk	yaya	bin	yüz	altı-	Musa	ve-söyledi
	H7130	H0595			H7273	H0505	H3967	H8337	H4872	H0559

יָמִים׃	חֹדֶשׁ	וְאָכְלוּ	לָהֶם	אֶתֵּן	בָּשָׂר	אָמַרְתָּ
gün	ay	ve-yiyecekler	-için-onlara	vereceğim	et	söyledin
H3117	H2320	H0398		H5414	H1320	H0559

Musa, ‹‹Aralarında bulunduğum halkın 600 000i yetişkin erkektir›› diye karşılık verdi, ‹‹Oysa sen, ‹Bu halka bir ay boyunca yemesi için et vereceğim› diyorsun.

22

כָּל־	אֶת־	אִם	לָהֶם	וּמָצָא	לָהֶם	יִשָּׁחֵט	וּבָקָר	הֲצֹאן
tüm-	-	mı	-için-onlara	ve-yetecek	-için-onlara	kesilecek	ve-sığır	mı-koyun
H3605	H0853			H4672			H1241	H6629

פ פ	לָהֶם׃	וּמָצָא	לָהֶם	יֵאָסֵף	הַיָּם	דְּגֵי
	-için-onlara	ve-yetecek	-için-onlara	toplanacak	denizin	balıklarının
		H4672		H0622	H3220	H1709

Bütün davarlar, sığırlar kesilse, onları doyurur mu? Denizdeki bütün balıklar tutulsa, onları doyurur mu?››

23

תִּרְאֶה	עַתָּה	תִּקְצַר	יְהוָה	הֲיַד	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
göreceksin	şimdi	kısa	Yahve'nin	mı-eli	Musa	-e	Yahve	ve-söyledi	
H7200	H6258		H3068	H3027	H4872	H0413	H3068	H0559	

לֹא׃	אִם־	דְּבָרִי	הֲיִקָּרְךָ	
değil	mı-	sözüm	mı-başına-gelecek-sana	
H3808		H1697		

RAB, ‹‹Elim kısaldı mı?›› diye yanıtladı, ‹‹Sana söylediklerimin yerine gelip gelmeyeceğini şimdi göreceksin.››

24

שִׁבְעִים	וַיֶּאֱסֹף	יְהוָה	דִּבְרֵי	אֶת	הָעָם	אֶל־	וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	
yetmiş	ve-topladı	Yahve'nin	sözlerini	-	halka	-e	ve-konuştu	Musa	ve-çıktı	
H7657	H0622	H3068	H1697	H0853		H0413	H1696	H4872	H3318	

הָאֹהֶל׃	סְבִיבֹת	אֹתָם	וַיַּעֲמֵד	הָעָם	מִזִּקְנֵי		אִישׁ
çadırın	etrafında	onları	ve-durdurdu	halkın	-den-yaşlılarından		kişi
H0168	H5439	H0853	H5975		H2205		H0376

Böylece Musa dışarı çıkıp RABbin kendisine söylediklerini halka bildirdi. Halkın ileri gelenlerinden yetmiş adam toplayıp çadırın çevresine yerleştirdi.

25 וַיֵּ֣רֶד יְהוָ֔ה בֶּֽעָנָ֖ן וַיְדַבֵּ֣ר אֵלָ֑יו וַיָּ֣אצֶל מִן־הָרוּחַ֩ אֲשֶׁ֨ר עָלָ֜יו וַיִּתֵּ֗ן עַל־שִׁבְעִ֤ים אִישׁ֙ הַזְּקֵנִ֔ים וַיְהִ֗י כְּנ֤וֹחַ עֲלֵיהֶם֙ הָרוּחַ֙ וַיִּתְנַבְּא֔וּ וְלֹ֥א יָסָֽפוּ׃

ve-indi Yahve ve-konuştu -de-bulutta ona ve-alıkoydu -den ruhtan ki üzerinde
H3381 H3068 H1696 H6051 H0413 H0680 H7307 H7307 H5414 H2205 H0376 H7657 üzerinde- ve-verdi
ruh üzerlerine -de-indiğinde ve-oldu yaşlıların kişi yetmiş
H7307 H5117 H1961
devam-ettiler ve-değil ve-peygamberlik-ettiler
H3254 H3808 H5012

Sonra RAB bulutun içinde inip Musayla konuştu. Musanın üzerindeki Ruhtan alıp yetmiş ileri gelene verdi. Ruhu alınca peygamberlik ettilerse de, daha sonra hiç peygamberlik etmediler.

26 וַיִּשְׁאֲרוּ֩ שְׁנֵ֨י אֲנָשִׁ֜ים בַּֽמַּחֲנֶ֗ה שֵׁם֙ הָאֶחָ֣ד אֶלְדָּ֔ד וְשֵׁם֙ הַשֵּׁנִ֔י מֵידָ֖ד וַתָּ֣נַח עֲלֵיהֶ֔ם הָרוּחַ֙ וְהֵ֣מָּה בַכְּתֻבִ֔ים וְלֹ֥א יָצְא֖וּ הָאֹ֑הֱלָה וַיִּתְנַבְּא֖וּ בַּֽמַּחֲנֶֽה׃

ve-kaldılar iki- adam ve-adı birinin Eldad adı Medad
H7604 H8147 H0376 H8034 H0259 H0419 H8034 H4312
üzerlerine ruh ve-onlar -de-yazılanlar ve-değil çıktılar -e-çadıra
H5117 H7307 H1992 H3789 H3808 H3318 H0168
ve-peygamberlik-ettiler -de-ordugâhta
H5012 H4264

Eldat ve Medat adında iki kişi ordugahta kalmıştı. Seçilen yetmiş kişi arasındaydılar ama çadıra gitmemişlerdi. Ruh üzerlerine konunca ordugahta peygamberlik ettiler.

27 וַיָּ֣רָץ הַנַּ֔עַר וַיַּגֶּ֖ד לְמֹשֶׁ֑ה וַיֹּ֣אמֶר אֶלְדָּ֔ד וּמֵידָ֖ד מִתְנַבְּאִ֥ים בַּֽמַּחֲנֶֽה׃

ve-koştu genç ve-bildirdi -için-Musa'ya ve-söyledi ve-Medad
H7323 H5288 H5046 H4872 H0559 H4312
peygamberlik-ediyorlar -de-ordugâhta
H5012 H4264

Bir genç koşup Musaya, ‹‹Eldatla Medat ordugahta peygamberlik ediyor›› diye haber verdi.

28 וַיַּ֣עַן יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֗וּן מְשָׁרֵת֙ מִבְּחֻרָ֔יו מֹשֶׁ֖ה וַיֹּ֣אמֶר אֲדֹנִ֑י כְּלָאֵֽם׃

ve-cevap-verdi Yehoşua oğlu- Nun'un hizmetkârı -den-gençliğinden Musa'nın ve-söyledi
H3091 H1121 H5126 H8334 H0979 H4872 H0559
efendim Musa engelle-onları
H0113 H4872 H3607

Gençliğinden beri Musanın yardımcısı olan Nun oğlu Yeşu, ‹‹Ey efendim Musa, onlara engel ol!›› dedi.

29 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ מֹשֶׁ֔ה הַֽמְקַנֵּ֥א אַתָּ֖ה לִ֑י וּמִ֣י יִתֵּ֔ן כָּל־עַ֥ם יְהוָ֖ה נְבִיאִ֑ים כִּֽי־יִתֵּ֥ן יְהוָ֛ה אֶת־רוּחֹ֥ו עֲלֵיהֶֽם׃

ve-söyledi ona Musa mı-kıskanıyorsun sen -için-benim-için ve-keşke verirse tüm-
H0559 H4872 H7065 H0859 H4310 H5414 H3605
halk Yahve'nin peygamberler çünkü- verirse Yahve -ruhunu üzerlerine
H5971 H3068 H5030 H3588 H5414 H3068 H7307

Ama Musa, ‹‹Sen benim adıma mı kıskanıyorsun?›› diye yanıtladı, ‹‹Keşke RABbin bütün halkı peygamber olsa da RAB üzerlerine Ruhunu gönderse!››

30

וַיֵּאָסֵף	מֹשֶׁה	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	הוּא	וְזִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
ve–toplandı	Musa	–e	ordugâha	o	ve–yaşlıları	İsrail'in
H0622	H4872	H0413	H4264	H1931	H2205	H3478

Sonra Musayla İsrailin ileri gelenleri ordugaha döndüler.

31

וְרוּחַ	נָסַע	מֵאֵת	יְהוָה	וַיָּגָז	שַׂלְוִים	מִן־	הַיָּם	וַיִּשֹּׁשׁ
ve–rüzgâr	gitti	–den	Yahve'nin	ve–getirdi	bıldırcınlar	–den	denizden	ve–bıraktı
H7307	H5265	H0854	H3068	H1468	H7958	H4264	H3220	H5203

עַל־	הַמַּחֲנֶה	כְּדֶרֶךְ	יוֹם	כֹּה	וּכְדֶרֶךְ	יוֹם	כֹּה	סְבִיבוֹת
üzerinde–	ordugâhın	–e–benzer–yolu	günün	böyle	ve–benzer–yolu	günün	böyle	etrafında
H4264		H1870	H3117	H3541	H1870	H3117	H3541	H5439

הָאָרֶץ׃	פְּנֵי	עַל־	וּכְאַמָּתַיִם	הַמַּחֲנֶה
toprağın	yüzeyinde	üzerinde–	ve–iki–arşın	ordugâhın
H0776	H6440			H4264

RAB denizden bıldırcın getiren bir rüzgar gönderdi. Rüzgar bıldırcınları ordugahın her yönünden bir günlük yol kadar uzaklığa, yerden iki arşınfö yüksekliğe indirdi.

32

וַיָּקָם	הָעָם	כָּל־	תֵּמוֹל	הַהוּא	וְכָל־	הַלַּיְלָה	וְכֹל	הַמָּחֳרָת	וַיָּאַסְפוּ
ve–kalktı	halk	tüm–	gün	o	ve–tüm–	gece	ve–tüm	ertesi	ve–topladılar
H3605	H3117	H1931	H3605	H3915	H3605	H3605	H3117	H4283	H0622

אֶת־	הַשְּׂלָו	הַמַּמְעִיט	אָסַף	עֲשָׂרָה	חֳמָרִים	וַיִּשְׁטְחוּ	לָהֶם	שָׁטוֹחַ
–	bıldırcınları	en–az–toplayan	topladı	on	ölçek	ve–yaydılar	–için–kendilerine	yayarak
H0853	H7958	H4591	H0622	H6235		H7849		H7849

הַמַּחֲנֶה׃	סְבִיבוֹת	
ordugâhın	etrafında	
H4264	H5439	

Halk bütün gün, bütün gece ve ertesi gün durmadan bıldırcın topladı. Kimse on homerden az toplamadı. Bıldırcınları ordugahın çevresine serdiler.

33

הַבָּשָׂר	עוֹדֶנּוּ	בֵּין	שִׁנֵּיהֶם	טֶרֶם	יִכָּרֵת	וְאַף	יְהוָה	חָרָה
et	daha	arasında	dişlerinin	önce	kesilmeden	ve–öfkesi	Yahve'nin	alevlendi
H1320	H5750	H0996	H8127	H2962	H3772	H0639	H3068	H2734

מְאֹד׃	רַבָּה	מַכָּה	בָּעָם	יְהוָה	וַיַּךְ	בָּעָם
çok	büyük	darbe	–de–halkı	Yahve	ve–vurdu	–de–halkta
H3966		H4347		H3068	H5221	

Et daha halkın dişleri arasındayken, çiğnemeye vakit kalmadan RAB öfkelendi, onları büyük bir yıkımla cezalandırdı.

34

אֶת־	קָבְרוּ	שָׁם	כִּי־	הַתַּאֲוָה׀קִבְרוֹת	הַהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם־	אֶת־	וַיִּקְרָא
–	gömdüler	orada	çünkü–	Kivrot–Hattaava	o	yerin	adını–	–	ve–çağırdı
H0853	H6912	H8033		H6914	H1931	H4725	H8034	H0853	H7121

הַמִּתְאַוִּים׃	הָעָם
arzu–eden	halkı
H0183	

Bu nedenle oraya Kivrot-Hattaava adı verildi. Başka yiyeceklere özlem duyanları oraya gömdüler.

35

פ
פ

בַּחֲצֵרוֹת׃	וַיִּהְיוּ	חֲצֵרוֹת	הָעָם	נָסְעוּ	הַתַּאֲוָה׀מִקִבְרוֹת	
–de–Hatserot'ta	ve–oldular	Hatserot	halk	göçtüler	–den–Kivrot–Hattaava	
H2698	H1961	H2698		H5265	H6914	

Halk Kivrot-Hattaava'dan Haserot'a göç edip orada kaldı.

Chapter 12

הַכֻּשִׁית	הָאִשָּׁה	אֹדוֹת	עַל־	בְּמֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	מִרְיָם	וַתְּדַבֵּר	1
Küşlü	kadının	sebebiyle	üzerinde–	–de–Musa'ya–karşı	ve–Harun	Miryam	ve–konuştu	
H3571	H0802	H0182		H4872	H0175	H4813	H1696	

לָקָֽחּ׃	כֻּשִׁית	אִשָּׁה	כִּי־	לָקָח	אֲשֶׁר
aldı	Küşlü	kadın	çünkü–	aldı	ki
H3947	H3571	H0802		H3947	

Musa Kûşlu bir kadınla evlenmişti. Bundan dolayı Miryamla Harun onu yerdiler.

בָּנוּ	גַּם־	הֲלֹא	יְהוָה	דִּבֶּר	בְּמֹשֶׁה	אַךְ־	הֲרַק	וַיֹּאמְרוּ	2
–de–bizde	da–	değil–mi	Yahve	konuştu	–de–Musa'da	sadece–	mı–sadece	ve–söylediler	
H1571	H3808	H3068	H1696	H4872	H0389	H7535	H0559		

יְהוָֽה׃	וַיִּשְׁמַע	דִּבֶּר
Yahve	ve–duydu	konuştu
H3068	H8085	H1696

‹‹RAB yalnız Musa aracılığıyla mı konuştu?›› dediler, ‹‹Bizim aracılığımızla da konuşmadı mı?›› RAB bu yakınmaları duydu.

אֲשֶׁר	הָאָדָם	מִכֹּל	מְאֹד	)עָנָיו(	ענו]	מֹשֶׁה	וְהָאִישׁ	3
ki	adamların	–den–tümünden	çok	alçak–gönüllü	[alçak–gönüllü]	Musa	ve–adam	
	H0120	H3605	H3966	H6040	H6035	H4872	H0376	

ס	הָאֲדָמָֽה׃	פְּנֵי	עַל־
ס	toprağın	yüzeyinde	üzerinde–
	H0127	H6440	

Musa yeryüzünde yaşayan herkesten daha alçakgönüllüydü.

שְׁלָשְׁתְּכֶם	צְאוּ	מִרְיָם	וְאֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	פִּתְאֹם	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
üçünüz	çıkın	Miryam	ve–e–	Harun	ve–e–	Musa	–e	aniden	Yahve	ve–söyledi	
H7969	H3318	H4813	H0413	H0175	H0413	H4872	H0413	H6597	H3068	H0559	

שְׁלָשְׁתָּם׃	וַיֵּצְאוּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־
üçü	ve–çıktılar	buluşmanın	çadırına	–e
H7969	H3318	H4150	H0168	H0413

RAB ansızın Musa, Harun ve Miryama, ‹‹Üçünüz Buluşma Çadırına gelin›› dedi. Üçü de gittiler.

אַהֲרֹן	וַיִּקְרָא	הָאֹהֶל	פֶּתַח	וַיַּעֲמֹד	עָנָן	בְּעַמּוּד	יְהוָה	וַיֵּרֶד	5
Harun	ve–çağırdı	çadırın	girişinde	ve–durdu	bulutun	–de–sütununda	Yahve	ve–indi	
H0175	H7121	H0168	H6607	H5975	H6051	H5982	H3068	H3381	

שְׁנֵיהֶם׃	וַיֵּצְאוּ	וּמִרְיָם	
ikisi	ve–çıktılar	ve–Miryam	
H8147	H3318	H4813	

RAB bulut sütununun içinde indi. Çadırın kapısında durup Harunla Miryamı çağırdı. İkisi ilerlerken

בַּמַּרְאָה	יְהוָה	נְבִיאֲכֶם	יִהְיֶה	אִם־	דְּבָרָי	נָא	שִׁמְעוּ־	וַיֹּאמֶר	6
–de–görünümde	Yahve	peygamberiniz	olursa	eğer–	sözlerimi	lütfen	dinleyin–	ve–söyledi	
	H3068	H5030	H1961		H1697	H4994	H8085	H0559	

בּוֹ׃	אֵדַבֶּר־	בַּחֲלוֹם	אֶתְוַדָּע	אֵלָיו
onunla	konuşacağım–	–de–rüya	tanınacak	ona
	H1696	H2472	H3045	H0413

RAB onlara seslendi: ‹‹Sözlerime kulak verin: Eğer aranızda bir peygamber varsa, Ben RAB görümde kendimi ona tanıtır, Onunla düşte konuşurum.

7

לֹא־	כֵן	עַבְדִּי	מֹשֶׁה	בְּכָל־	בֵּיתִי	נֶאֱמָן	הֽוּא׃
değil–	öyle	kulum	Musa	–de–tüm–	evimde	güvenilir	o
H3808		H5650	H4872	H3605		H0539	H1931

Ama kulum Musa öyle değildir. O bütün evimde sadıktır.

8

פֶּה	אֶל־	פֶּה	אֲדַבֶּר־	בּוֹ	וּמַרְאֶה	וְלֹא	בְחִידֹת	וּתְמֻנַת
ağız	–e	ağız	konuşacağım–	onunla	ve–görünüş	ve–değil	–de–bilmecelerle	ve–şeklini
H6310	H0413	H6310	H1696		H4758	H3808	H2420	H8544

יְהוָה	יַבִּיט	וּמַדּוּעַ	לֹא	יְרֵאתֶם	לְדַבֵּר	בְּעַבְדִּי
Yahve'nin	görecek	ve–neden	değil	korktunuz	–için–konuşmak	–de–kuluma–karşı
H3068	H5027	H4069	H3808	H3372	H1696	H5650

בְּמֹשֶׁה׃
–de–Musa'ya–karşı
H4872

Onunla bilmecelerle değil, Açıkça, yüzyüze konuşurum. O RABbin suretini görüyor. Öyleyse kulum Musayı yermekten korkmadınız mı?››

9

וַיִּחַר	אָף	יְהוָה	בָּם	וַיֵּלֶךְ׃
ve–alevlendi	öfkesi	Yahve'nin	–de–onlara	ve–gitti
H2734	H0639	H3068		H3212

RAB onlara öfkelenip oradan gitti.

10

וְהֶעָנָן	סָר	מֵעַל	הָאֹהֶל	וְהִנֵּה	מִרְיָם	מְצֹרַעַת	כַּשֶּׁלֶג	וַיִּפֶן
ve–bulut	ayrıldı	–den–üzerinden	çadırın	ve–işte	Miryam	cuzamlı	–e–benzer–kar	ve–döndü
H6051	H5493		H0168	H2009	H4813	H6879	H7950	H6437

אַהֲרֹן	אֶל־	מִרְיָם	וְהִנֵּה	מְצֹרַעַת׃
Harun	–e	Miryam	ve–işte	cuzamlı
H0175	H0413	H4813	H2009	H6879

Bulut çadırın üzerinden ayrıldığında Miryam deri hastalığına yakalanmış, kar gibi bembeyaz olmuştu. Harun Miryama baktı, deri hastalığına yakalandığını gördü.

11

וַיֹּאמֶר	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	בִּי	אֲדֹנָי	אַל־	נָא	תָּשֶׁת	עָלֵינוּ	חַטָּאת
ve–söyledi	Harun	–e	Musa	lütfen	efendim	–me–	lütfen	koyma	üzerimize	günahı
H0559	H0175	H0413	H4872	H0994	H0113	H0408	H4994	H7896		

אֲשֶׁר	נוֹאַלְנוּ	וַאֲשֶׁר	חָטָאנוּ׃
ki	ahmaklık–ettik	ve–ki	günah–işledik
	H2973		H2398

Musaya, ‹‹Ey efendim, lütfen akılsızca işlediğimiz günahtan ötürü bizi cezalandırma›› dedi,

12

אַל־	נָא	תְּהִי	כַּמֵּת	אֲשֶׁר	בְּצֵאתוֹ	מֵרֶחֶם	אִמּוֹ	
–me–	lütfen	olmasın	–e–benzer–ölü	ki	–de–çıktığında	–den–rahminden	annesinin	
H0408	H4994	H1961	H4191		H3318	H7358	H0517	

וַיֵּאָכֵל	חֲצִי	בְּשָׂרוֹ׃
ve–yiyip–bitirilmiş	yarısı	etinin
H0398	H2677	H1320

‹‹Miryam etinin yarısı yenmiş olarak ana rahminden çıkan ölü bir bebeğe benzemesin.››

פ	לָהּ׃	נָא	רְפָא	נָא	אֵל	לֵאמֹר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיִּצְעַק	13
פ	–için–onu	lütfen	iyileştir	lütfen	Tanrı	–diyerek	Yahve	–e	Musa	ve–feryat–etti	
		H4994	H7495	H4994	H0410	H0559	H3068	H0413	H4872	H6817	

Musa RABbe, ‹‹Ey Tanrı, lütfen Miryamı iyileştir!›› diye yakardı.

הֲלֹא	בְּפָנֶיהָ	יָרֹק	יָרַק	וְאָבִיהָ	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	14
değil–mi	–de–yüzüne	tükürseydi	tükürmek	ve–babası	Musa	–e	Yahve	ve–söyledi	
H3808	H6440	H3417	H3417	H0001	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְאַחַר	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	יָמִים	שִׁבְעַת	תִּסָּגֵר	יָמִים	שִׁבְעַת	תִּכָּלֵם
ve–sonra	–için–ordugâhın	–den–dışında	gün	yedi	kapatılsın	gün	yedi	utanacaktı
	H4264	H2351	H3117	H7651	H5462	H3117	H7651	H3637

תֵּאָסֵף׃
alınacak
H0622

RAB, ‹‹Babası onun yüzüne tükürseydi, yedi gün utanç içinde kalmayacak mıydı?›› diye karşılık verdi, ‹‹Onu yedi gün ordugahtan uzaklaştırın, sonra geri getirilsin.››

נָסַע	לֹא	וְהָעָם	יָמִים	שִׁבְעַת	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	מִרְיָם	וַתִּסָּגֵר	15
göçtü	değil	ve–halk	gün	yedi	–için–ordugâhın	–den–dışında	Miryam	ve–kapatıldı	
H5265	H3808		H3117	H7651	H4264	H2351	H4813	H5462	

עַד־	הֵאָסֵף	מִרְיָם׃	
–e–kadar	alındı	Miryam	
H5704	H0622	H4813	

Böylece Miryam yedi gün ordugahtan uzaklaştırıldı, o geri getirilene dek halk yola çıkmadı.

פ	פָּארָן׃	בְּמִדְבַּר	וַיַּחֲנוּ	מֵחֲצֵרוֹת	הָעָם	נָסְעוּ	וְאַחַר	16
פ	Paran'ın	–de–çölünde	ve–konakladılar	–den–Hatserot'tan	halk	göçtüler	ve–sonra	
	H6290		H2583	H2698		H5265		

Bundan sonra halk Haserot'tan ayrılıp Paran Çölü'nde konakladı.

Chapter 13

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
–diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya, ‹‹İsrail halkına vereceğim Kenan ülkesini araştırmak için bazı adamlar gönder›› dedi, ‹‹Ataların her oymağından bir önder gönder.››

אֲנִי	אֲשֶׁר־	כְּנַעַן	אֶרֶץ	אֶת־	וְיָתֻרוּ	אֲנָשִׁים	לְךָ	שְׁלַח־	2
ben	ki–	Kenan'ın	ülkesini	–	ve–gözetlesinler	adamlar	–için–kendine	gönder–	
H0589			H0776	H0853	H8446	H0376		H7971	

אֲבֹתָיו	לְמַטֵּה	אֶחָד	אִישׁ	אֶחָד	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	נֹתֵן
atalarının	–için–oymağına	bir	kişi	bir	kişi	İsrail'in	–için–oğullarına	veriyorum
H0001	H4294	H0259	H0376	H0259	H0376	H3478		H5414

בָּהֶם׃	נָשִׂיא	כֹּל	תִּשְׁלָחוּ
–de–onlarda	önder	tümü	göndereceksiniz
		H3605	H7971

כֻּלָּם	יְהוָה	פִּי	עַל־	פָּארָן	מִמִּדְבָּר	מֹשֶׁה	אֹתָם	וַיִּשְׁלַח	3
hepsi	Yahve'nin	ağzına	–e–göre	Paran'ın	–den–çölünden	Musa	onları	ve–gönderdi	
H3605	H3068	H6310		H6290		H4872	H0853	H7971	

הֵמָּה׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	רָאשֵׁי	אֲנָשִׁים
onlar	İsrail'in	oğullarının–	başları	adamlar
H1992	H3478			H0376

Musa RABbin buyruğu uyarınca Paran Çölünden adamları gönderdi. Hepsi İsrail halkının önderlerindendi.

זַכּוּר׃	בֶּן־	שַׁמּוּעַ	רְאוּבֵן	לְמַטֵּה	שְׁמוֹתָם	וְאֵלֶּה	4
Zakkur'un	oğlu–	Şammua	Ruben'in	–için–oymağından	adları	ve–bunlar	
H2139		H8051	H7205	H4294	H8034	H0428	

Adları şöyleydi: Ruben oymağından Zakkur oğlu Şammua;

חוֹרִי׃	בֶּן־	שָׁפָט	שִׁמְעוֹן	לְמַטֵּה	5
Hori'nin	oğlu–	Şafat	Şimon'un	–için–oymağından	
H2753		H8202	H8095	H4294	

Şimon oymağından Hori oğlu Şafat;

יְפֻנֶּה׃	בֶּן־	כָּלֵב	יְהוּדָה	לְמַטֵּה	6
Yefunne'nin	oğlu–	Kalev	Yahuda'nın	–için–oymağından	
H3312		H3612	H3063	H4294	

Yahuda oymağından Yefunne oğlu Kalev;

יוֹסֵף׃	בֶּן־	יִגְאָל	יִשָּׂשכָר	לְמַטֵּה	7
Yosef'in	oğlu–	Yigal	İssakar'ın	–için–oymağından	
H3130		H3008	H3485	H4294	

İssakar oymağından Yusuf oğlu Yigal;

נוּן׃	בִּן־	הוֹשֵׁעַ	אֶפְרַיִם	לְמַטֵּה	8
Nun'un	oğlu–	Hoşea	Efrayim'in	–için–oymağından	
H5126		H1954	H0669	H4294	

Efrayim oymağından Nun oğlu Hoşea;

רָפוּא׃	בֶּן־	פַּלְטִי	בִּנְיָמִן	לְמַטֵּה	9
Rafu'nun	oğlu–	Palti	Benyamin'in	–için–oymağından	
H7505		H6406	H1144	H4294	

Benyamin oymağından Rafu oğlu Palti;

סוֹדִי׃	בֶּן־	גַּדִּיאֵל	זְבוּלֻן	לְמַטֵּה	10
Sodi'nin	oğlu–	Gaddiel	Zevulun'un	–için–oymağından	
H5476		H1427	H2074	H4294	

Zevulun oymağından Sodi oğlu Gaddiel;

סוּסִי׃	בֶּן־	גַּדִּי	מְנַשֶּׁה	לְמַטֵּה	יוֹסֵף	לְמַטֵּה	11
Susi'nin	oğlu–	Gaddi	Manaşşe'nin	–için–oymağından	Yosef'in	–için–oymağından	
H5485		H1426	H4519	H4294	H3130	H4294	

Yusuf oymağından -Manaşşe oymağından- Susi oğlu Gaddi;

גְּמַלִּי׃	בֶּן־	עַמִּיאֵל	דָּן	לְמַטֵּה	12
Gemalli'nin	oğlu–	Ammiel	Dan'ın	–için–oymağından	
H1582		H5988	H1835	H4294	

Dan oymağından Gemalli oğlu Ammiel;

13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־ מִיכָאֵל׃
–için–oymağından Aşer'in Setur oğlu– Mikael'in
H4294 H0836 H5639 H4317

Aşer oymağından Mikael oğlu Setur;

14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִי בֶּן־ וָפְסִי׃
–için–oymağından Naftali'nin Nahbi oğlu– Vofsi'nin
H4294 H5321 H5147 H2058

Naftali oymağından Vofsi oğlu Nahbi;

15 לְמַטֵּה גָּד גְּאוּאֵל בֶּן־ מָכִי׃
–için–oymağından Gad'ın Geuel oğlu– Maki'nin
H4294 H1410 H1345 H4352

Gad oymağından Maki oğlu Geuel.

16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ וַיִּקְרָא
bunlar adları adamların ki– gönderdi Musa –için–gözetlemek –ki– ülkeyi ve–çağırdı
H0428 H8034 H0376 H0834 H7971 H4872 H8446 H0853 H0776 H7121

יְהוֹשֻׁעַ׃ נוּן בִּן־ לְהוֹשֵׁעַ מֹשֶׁה
Yehoşua Nun'un oğlu– –için–Hoşea'yı Musa
H3091 H5126 H1954 H4872

Ülkeyi araştırmak üzere Musanın gönderdiği adamlar bunlardı. Musa Nun oğlu Hoşeaya Yeşu adını verdi. gelir.

17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
ve–gönderdi onları Musa –için–gözetlemek –ki– ülkesini Kenan'ın ve–söyledi onlara
H7971 H0853 H4872 H8446 H0853 H0776 H3667 H0559 H0413

וַעֲלִיתֶם בַּנֶּגֶב אֶת־ זֹאת הָהָר׃
ve–çıkacaksınız –de–Negev'e bu çıkın –ki– dağa
H5927 H5045 H2088 H5927 H0853 H2022

Musa, Kenan ülkesini araştırmak üzere onları gönderirken, ‹‹Negeve, dağlık bölgeye gidin›› dedi,

18 וּרְאִיתֶם אֶת־ הָאָרֶץ מַה־ הִוא וְאֶת־ הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא
ve–göreceksiniz –ki– ülkeyi ne– o ve– halkı oturan üzerinde mı–güçlü o
H7200 H0853 H0776 H4100 H1931 H0853 H5971 H3427 H5921 H2389 H1931

רָב׃ אִם־ הוּא הַמְעַט הֲרָפֶּה
çok mı– o mı–az mı–zayıf
H7227 H0518 H1931 H4592 H7504

‹‹Nasıl bir ülke olduğunu, orada yaşayan halkın güçlü mü zayıf mı, çok mu az mı olduğunu öğrenin.

19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הִוא אִם־ רָעָה וּמָה
ve–ne ülke –ki– o oturuyor –de–onda mı–iyi o mı– kötü ve–ne
H4100 H0776 H0834 H1931 H3427 H1931 H2896 H4100 H7451 H4100

בְּמִבְצָרִים׃ אִם הַבְּמַחֲנִים בָּהֵנָּה יוֹשֵׁב הוּא אֲשֶׁר־ הֶעָרִים
–de–kalelerde mı mı–ordugâhlarda –de–onlarda oturuyor o ki– şehirler
H4013 H0518 H4264 H2007 H3427 H1931 H0834 H5892

Yaşadıkları ülke iyi mi kötü mü, kentleri nasıl, surlu mu değil mi anlayın.

אֵ֣ין	אִם־	עֵ֗ץ	בָּהּ	הֲיֵשׁ־	רָזֶה	אִם־	הִוא	הַשְּׁמֵנָה	הָאָרֶץ	וּמָה	20
yok	mı–	ağaç	–de–onda	mı–var–	zayıf	mı–	o	mı–yağlı	ülke	ve–ne	
H0369		H6086		H3426	H7330		H1931	H8082	H0776	H4100	

בִּכּוּרֵי	יְמֵי	וְהַיָּמִים	הָאָ֔רֶץ	מִפְּרִי	וּלְקַחְתֶּם	וְהִתְחַזַּקְתֶּם
ilk–ürünlerinin	günleri	ve–günler	ülkenin	–den–meyvesinden	ve–alın	ve–güçlü–olun
H1061	H3117	H3117	H0776	H6529	H3947	H2388

עֲנָבִֽים׃
üzümlerin
H6025

Toprak nasıl? Verimli mi, kıraç mı? Çevre ağaçlık mı, değil mi? Elinizden geleni yapıp orada yetişen meyvelerden getirin.›› Mevsim üzümün olgunlaşmaya başladığı zamandı.

								21
רְחֹ֖ב	עַד־	צִ֑ן	מִמִּדְבַּר־	הָאָ֔רֶץ	אֶת־	וַיָּתֻ֣רוּ	וַיַּעֲל֗וּ	
Rehov	–e–kadar	Tsin'in	–den–çölünden–	ülkeyi	–	ve–gözetlediler	ve–çıktılar	
H7340	H5704	H6790		H0776	H0853	H8446	H5927	

חֲמָֽת׃	לְבֹ֥א
Hamat'a	–için–varmak
H2574	H0935

Böylece adamlar yola çıkıp ülkeyi Zin Çölünden Levo-Hamata doğru Rehova dek araştırdılar.

									22
וְתַלְמַ֖י	שֵׁשַׁ֣י	וַאֲחִימַ֑ן	וְשָׁ֔ם	חֶבְרוֹן֙	עַד־	וַיָּבֹ֣א	בַּנֶּ֔גְבָּה	וַיַּעֲל֖וּ	
ve–Talmay	Şeşay	Ahiman	ve–orada	Hevron'a	–e–kadar	ve–geldi	–de–Negev'de	ve–çıktılar	
H8526	H8344	H0289	H8033		H5704	H0935	H5045	H5927	

מִצְרָֽיִם׃	צֹ֥עַן	לִפְנֵ֖י	נִבְנְתָ֥ה	שֶׁ֛בַע	שָׁנִ֥ים	וְחֶבְרוֹן֙	הָעֲנָ֔ק	יְלִידֵ֖י
Mısır'ın	Tsoan	önce	inşa–edildi	yıl	yedi	ve–Hevron	Anak'ın	doğmaları
H4714	H6814	H6440	H1129	H8141	H7651		H6061	H3211

Negevden geçip Anakoğullarından Ahiman, Şeşay ve Talmayın yaşadığı Hevrona vardılar. -Hevron Mısırdaki Soan Kentindenfş yedi yıl önce kurulmuştu.-

									23
עֲנָבִ֔ים	וְאֶשְׁכֹּ֖ול	זְמוֹרָ֑ה	מִשָּׁ֔ם	וַיִּכְרְת֣וּ	אֶשְׁכֹּ֗ל	נַחַל֙	עַד־	וַיָּבֹ֣אוּ	
üzümlerin	ve–salkımı	dal	oradan	ve–kestiler	Eşkol'un	vadisine	–e–kadar	ve–geldiler	
H6025	H0811	H2156	H8033	H3772	H0812		H5704	H0935	

הַתְּאֵנִֽים׃	וּמִן־	הָרִמֹּנִ֖ים	וּמִן־	בְּשֶׁ֣נֶא	בַּמּ֑וט	וַיִּשְׂאֻ֥הוּ	אֶחָֽד
incirler	ve–den–	narlar	ve–den–	–de–iki–kişi	–de–sırık	ve–taşıdılar–onu	bir
H8384		H7416		H8147	H4132	H5375	H0259

Eşkol Vadisine varınca, üzerinde bir salkım üzüm olan bir asma dalı kestiler. Adamlardan ikisi dalı bir sırıkta taşıdılar. Yanlarına nar, incir de aldılar.

										24
כָּרְת֥וּ	אֲשֶׁר־	הָאֶשְׁכֹּ֖ול	אֹדֹ֣ות	עַל	אֶשְׁכֹּ֑ול	נַחַל	קָרָ֣א	הַה֔וּא	לַמָּקֹ֖ום	
kestiler	ki–	salkımın	sebebiyle	üzerinde	Eşkol'un	vadisi	çağırdı	o	–için–yere	
H3772		H0811	H0182		H0812		H7121	H1931	H4725	

יִשְׂרָאֵֽל׃	בְּנֵ֥י	מִשָּׁ֖ם
İsrail'in	oğulları	oradan
H3478		H8033

İsraillilerin kestiği üzüm salkımından dolayı oraya Eşkol Vadisi adı verildi.

						25
יֹ֑ום	אַרְבָּעִ֖ים	מִקֵּ֣ץ	הָאָ֔רֶץ	מִתֻּ֣ור	וַיָּשֻׁ֖בוּ	
gün	kırk	–de–sonunda	ülkeyi	–den–gözetlemekten	ve–döndüler	
H3117	H0705	H7093	H0776	H8446	H7725	

Kırk gün dolaştıktan sonra adamlar ülkeyi araştırmaktan döndüler.

בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וְאֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ		26
oğullarının–	topluluğuna	tüm–	ve–e–	Harun	ve–e–	Musa	–e	ve–geldiler	ve–yürüdüler		
	H5712	H3605	H0413	H0175	H0413	H4872	H0413	H0935	H3212		
הָעֵדָה	כָּל־	וְאֶת־	דָּבָר	אוֹתָם	וַיָּשִׁיבוּ	קָדֵשָׁה	פָּארָן	מִדְבַּר	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	
topluluğa	tüm–	ve–	haber	onlara	ve–bildirdiler	Kadeş'e	Paran'ın	çölüne	–e	İsrail'in	
H5712	H3605	H0853	H1697	H0853	H7725	H6946	H6290		H0413	H3478	
						הָאָרֶץ׃	פְּרִי	אֶת־	וַיַּרְאוּם		
						ülkenin	meyvesini	–	ve–gösterdiler–onlara		
						H0776	H6529	H0853	H7200		

Paran Çölündeki Kadeşe, Musayla Harunun ve İsrail topluluğunun yanına geldiler. Onlara ve bütün topluluğa gördüklerini anlatıp ülkenin ürünlerini gösterdiler.

										27
וְגַם	שְׁלַחְתָּנוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	בָּאנוּ	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	וַיְסַפְּרוּ־		
ve–gerçekten	gönderdin–bizi	ki	ülkeye	–e	gittik	ve–söylediler	ona	ve–anlattılar–		
H1571	H7971		H0776	H0413	H0935	H0559				
							פִּרְיָהּ׃	וְזֶה־	הוּא	וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת
							meyvesi	ve–bu–	o	ve–bal	süt	akan
							H6529	H2088	H1931	H1706	H2461	H2100

Musaya, ‹‹Bizi gönderdiğin ülkeye gittik›› dediler, ‹‹Gerçekten süt ve bal akıyor orada! İşte ülkenin ürünleri!

											28
וְגַם־	מְאֹד	גְּדֹלֹת	בְּצֻרוֹת	וְהָעָרִים	בָּאָרֶץ	הַיֹּשֵׁב	הָעָם	עַז	כִּי־	אֶפֶס	
ve–da–	çok	büyük	surlu	ve–şehirler	–de–ülkede	oturan	halk	güçlü	çünkü–	ancak	
H1571	H3966		H1219		H0776	H3427		H5794			
							שָׁם׃	רָאִינוּ	הָעֲנָק	יְלִדֵי	
							orada	gördük	Anak'ın	doğmalarını	
							H8033	H7200	H6061	H3211	

Ancak orada yaşayan halk güçlü, kentler de surlu ve çok büyük. Orada Anak soyundan gelen insanları bile gördük.

										29
בָּהָר	יוֹשֵׁב	וְהָאֱמֹרִי	וְהַיְבוּסִי	וְהַחִתִּי	הַנֶּגֶב	בְּאֶרֶץ	יוֹשֵׁב	עֲמָלֵק		
–de–dağda	oturuyor	ve–Amori	ve–Yevusi	ve–Hitit	Negev'in	–de–ülkesinde	oturuyor	Amalek		
H2022	H3427	H0567	H2983	H2850	H5045	H0776	H3427	H6002		
								הַיַּרְדֵּן׃	יַד	וְעַל	הַיָּם	עַל־	יֹשֵׁב	וְהַכְּנַעֲנִי
								Şeria'nın	kıyısında	ve–üzerinde	denizin	üzerinde–	oturuyor	ve–Kenanlı
								H3383	H3027		H3220		H3427	

Amalekliler Negevde; Hititler, Yevuslular ve Amorlular dağlık bölgede; Kenanlılar da denizin yanında ve Şeria Irmağının kıyısında yaşıyor.››

											30
נַעֲלֶה	עָלֹה	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	הָעָם	אֶת־	כָּלֵב	וַיַּהַס			
çıkacağız	çıkmak	ve–söyledi	Musa	–e	halkı	–	Kalev	ve–susturdu			
H5927	H5927	H0559	H4872	H0413		H0853	H3612	H2013			
							לָהּ׃	נוּכַל	יָכוֹל	כִּי־	אֹתָהּ	וְיָרַשְׁנוּ
							–için–ona	muktediriz	muktedir	çünkü–	onu	ve–miras–alacağız
								H3201	H3201		H0853	H3423

Kalev, Musanın önünde halkı susturup, ‹‹Oraya gidip ülkeyi ele geçirelim. Kesinlikle buna yetecek gücümüz var›› dedi.

31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־הוּא חָזָק מִמֶּנּוּ׃
ve-adamlar ki- çıktılar onunla değil muktediriz için-çıkmak e halka çünkü- güçlü o -den-bizden
H0376 H5927 H3808 H3201 H0413 H0559 H5927 H0853 H2389 H1931

Ne var ki, kendisiyle oraya giden adamlar, ‹‹Bu halka saldıramayız, onlar bizden daha güçlü›› dediler.

32 וַיּוֹצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
ve-çıkardılar kötü-haberini ülkenin ki gözetlediler onu e- oğullarına İsrail'in -diyerek ülke ki geçtik -de-onda için-gözetlemek onu ülke yiyen oturanlarını ve- tüm- halk gördük ki- adamları -de-içinde ölçülerin
H3318 H1681 H0776 H0834 H8446 H0413 H1121 H3478 H0559 H0776 H0834 H5674 H0776 H0398 H3427 H0853 H7200 H0834 H5971 H8432 H376 H4060

Araştırdıkları ülke hakkında İsrailliler arasında kötü haber yayarak, ‹‹Boydan boya araştırdığımız ülke, içinde yaşayanları yiyip bitiren bir ülkedir›› dediler, ‹‹Üstelik orada gördüğümüz herkes uzun boyluydu.

33 וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־בְּנֵי הַנְּפִילִים מִן־בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃
ve-orada gördük -i- oğullarını Anak'ın -den Nefilimler'den ve-olduk -de-gözlerimizde e-benzer-çekirgeler ve-öyle olduk -de-gözlerinde
H8033 H7200 H0853 H5303 H6061 H1121 H5303 H0853 H7200 H1961 H3605 H2284 H1961

Nefiller'i, Nefiller'in soyundan gelen Anaklılar'ı gördük. Onların yanında kendimizi çekirge gibi hissettik, onlara da öyle göründük.››

Chapter 14

1 וַתִּשָּׂא כָל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
ve-kaldırdı tüm- topluluk ve-verdiler -i- seslerini ve-ağladı halk -de-gecede o
H5375 H3605 H5712 H5414 H0853 H7754 H5971 H3915 H1931

O gece bütün topluluk yüksek sesle bağrışıp ağladı.

2 וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃
ve-söylendiler üzerinde- Musa'nın ve-üzerinde- Harun'un tümü oğullarının İsrail'in onlara ve-söyleyerek tüm- topluluk keşke- ölseydik -de-ülkesinde Mısır'ın veya -de-çölde keşke- ölseydik bu
H3885 H5921 H4872 H5921 H0175 H3605 H1121 H3478 H0413 H0559 H3605 H5712 H3863 H4191 H0776 H4714 H0176 H4057 H3863 H4191 H2088

3

וְלָמָּה	יְהוָה	מֵבִיא	אֹתָנוּ	אֶל־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	לִנְפֹּל	בַּחֶרֶב	נָשֵׁינוּ
ve–neden	Yahve	getiriyor	bizi	–e	ülkeye	bu	–için–düşmek	–de–kılıçla	eşlerimiz
H4100	H3068	H0935	H0853	H0413	H0776	H2063	H5307	H2719	H0802

וְטַפֵּנוּ	יִהְיוּ	לָבַז	הֲלֹוא	טֹוב	לָנוּ	שׁוּב	מִצְרָיְמָה׃
ve–çocuklarımız	olacak	–için–ganimet	değil–mi	iyi	–için–bize	dönmek	–e–Mısır'a
H2945	H1961	H0957	H3808			H7725	H4714

‹‹RAB neden bizi bu ülkeye götürüyor? Kılıçtan geçirilelim diye mi? Karılarımız, çocuklarımız tutsak edilecek. Mısıra dönmek bizim için daha iyi değil mi?››

4

וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל־	אָחִיו	נִתְּנָה	רֹאשׁ	וְנָשׁוּבָה	מִצְרָיְמָה׃
ve–söylediler	kişi	–e	kardeşine	verelim	baş	ve–dönelim	–e–Mısır'a
H0559	H0376	H0413	H0251	H5414		H7725	H4714

Sonra birbirlerine, ‹‹Kendimize bir önder seçip Mısıra dönelim›› dediler.

5

וַיִּפֹּל	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	עַל־	פְּנֵיהֶם	לִפְנֵי־	כֹּל־	קְהַל	עֲדַת
ve–düştü	Musa	ve–Harun	üzerinde–	yüzlerinin	önünde	tüm–	toplantısının	topluluğunun
H5307	H4872	H0175		H6440	H6440	H3605	H6951	H5712

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
oğullarının	İsrail'in
	H3478

Bunun üzerine Musayla Harun İsrail topluluğunun önünde yüzüstü yere kapandılar.

6

וִיהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	וְכָלֵב	בֶּן־	יְפֻנֶּה	מִן־	הַתָּרִים	אֶת־
ve–Yehoşua	oğlu–	Nun'un	ve–Kalev	oğlu–	Yefunne'nin	–den	gözetleyenlerden	–
H3091		H5126	H3612		H3312		H8446	H0853

קָרְעוּ	הָאָרֶץ	בִּגְדֵיהֶם׃
yırttılar	ülkeyi	giysilerini
H7167	H0776	

Ülkeyi araştıranlardan Nun oğlu Yeşuyla Yefunne oğlu Kalev giysilerini yırttılar.

7

וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	כֹּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	עָבַרְנוּ
ve–söylediler	–e	tüm–	topluluğuna	oğullarının–	İsrail'in	–diyerek	ülke	ki	geçtik
H0559	H0413	H3605	H5712		H3478	H0559	H0776		

בָּהּ	לָתוּר	אֹתָהּ	טוֹבָה	הָאָרֶץ	מְאֹד	מְאֹד׃
–de–onda	–için–gözetlemek	onu	iyi	ülke	çok	çok
	H8446	H0853		H0776	H3966	H3966

Sonra bütün İsrail topluluğuna şöyle dediler: ‹‹İçinden geçip araştırdığımız ülke çok iyi bir ülkedir.

8

וּנְתָנָהּ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶל־	אֹתָנוּ	וְהֵבִיא	יְהוָה	בָּנוּ	חָפֵץ	אִם־
ve–verecek–onu	bu	ülkeye	–e	bizi	ve–getirecek	Yahve	–de–bizde	razı–ise	eğer–
H5414	H2063	H0776	H0413	H0853	H0935	H3068			

וּדְבָשׁ׃	חָלָב	זָבַת	הִוא	אֲשֶׁר־	אֶרֶץ	לָנוּ
ve–bal	süt	akan	o	ki–	ülke	–için–bize
H1706	H2461	H2100	H1931		H0776	

Eğer RAB bizden hoşnut kalırsa, süt ve bal akan o ülkeye bizi götürecek ve orayı bize verecektir.

9

הָאָ֔רֶץ	עַם	אֶת־	תִּירְאוּ֙	אַל־	וְאַתֶּ֣ם	תִּמְרֹ֔דוּ	אַל־	בַּיהוָ֖ה	אַךְ
ülkenin	halkından	–	kork-un	–me–	ve-siz	isyan-edin	–me–	–de-Yahve'ye	sadece
H0776		H0853	H3372	H0408		H4775	H0408	H3068	H0389

אַל־	אֹתָ֑נוּ	וַיהוָ֖ה	מֵעֲלֵיהֶ֥ם	צִלָּ֛ם	סָ֥ר	הֵ֖ם	לַחְמֵ֣נוּ	כִּ֤י
–me–	–de–bizimle	ve–Yahve	–den–üzerlerinden	gölgesi	ayrıldı	onlar	ekmeğimiz	çünkü
H0408	H0854	H3068		H6738	H5493	H1992	H3899	

תִּירָ֖אוּם׃
kork–un–onlardan
H3372

Ancak RABbe karşı gelmeyin. Orada yaşayan halktan korkmayın. Onları ekmek yer gibi yiyip bitireceğiz. Koruyucuları onları bırakıp gitti. Ama RAB bizimledir. Onlardan korkmayın!››

10

יְהוָ֔ה	וּכְבוֹד	בָּאֲבָנִ֑ים	אֹתָ֕ם	לִרְגֹּ֖ום	הָעֲדָ֥ה	כָּל־	וַיֹּאמְר֥וּ	
Yahve'nin	ve–yüceliği	–de–taşlarla	onları	–için–taşlamak	topluluk	tüm–	ve–söylediler	
H3068	H3519	H0068	H0853	H7275	H5712	H3605	H0559	

פ	יִשְׂרָאֵ֖ל׃	בְּנֵ֥י	כָּל־	אֶל־	מוֹעֵ֛ד	בְּאֹ֥הֶל	נִרְאָ֣ה		
פ	İsrail'in	oğullarına	tüm–	–e	buluşmanın	–de–çadırında	göründü		
	H3478		H3605	H0413	H4150	H0168	H7200		

Topluluk onları taşa tutmayı düşünürken, ansızın RABbin görkemi Buluşma Çadırında bütün İsrail halkına göründü.

11

הַזֶּ֔ה	הָעָ֖ם	יְנַאֲצֵ֑נִי	אָ֣נָה	עַד־	מֹשֶׁ֔ה	אֶל־	יְהוָ֗ה	וַיֹּ֣אמֶר
bu	halk	aşağılayacak–beni	ne–zamana–kadar	–e–kadar	Musa	–e	Yahve	ve–söyledi
H2088		H5006	H0575	H5704	H4872	H0413	H3068	H0559

עָשִׂ֥יתִי	אֲשֶׁ֖ר	הָאֹתֹ֥ות	בְּכֹ֛ל	בִּ֑י	יַאֲמִ֣ינוּ	לֹא־	אָ֖נָה	וְעַד־	
yaptım	ki	belirtiler	–de–tüm	–de–bana	inanacaklar	değil–	ne–zamana–kadar	ve–e–kadar–	
		H0226	H3605		H0539	H3808	H0575	H5704	

בְּקִרְבֹּֽו׃
–de–içinde
H7130

RAB Musaya şöyle dedi: ‹‹Ne zamana dek bu halk bana saygısızlık edecek? Onlara gösterdiğim bunca belirtiye karşın, ne zamana dek bana iman etmeyecekler?

12

לְגֹוי־	אֹתְךָ֖	וְאֶֽעֶשֶׂ֥ה	וְאוֹרִשֶׁ֑נּוּ	בַּדֶּ֣בֶר	אַכֶּ֔נּוּ		
–için–millet–	seni	ve–yapacağım	ve–miras–sız–bırakacağım–onu	–de–veba	vuracağım–onu		
	H0853		H3423	H1698	H5221		

מִמֶּֽנּוּ׃	וְעָצ֥וּם	גָּד�ֹ֖ול	
–den–ondan	ve–güçlü	büyük	
	H6099		

Onları salgın hastalıkla cezalandıracağım, mirastan yoksun bırakacağım. Ama seni onlardan daha büyük, daha güçlü bir ulus kılacağım.››

13

אֶת־	בְּכֹ֣חֲךָ֔	הֶעֱלִ֖יתָ	כִּי־	מִצְרַ֑יִם	וְשָׁמְע֣וּ	יְהוָ֔ה	אֶל־	מֹשֶׁ֔ה	וַיֹּ֣אמֶר
–	–de–gücünle	çıkardın	çünkü–	Mısır	ve–duyacak	Yahve	–e	Musa	ve–söyledi
H0853		H5927		H4713	H8085	H3068	H0413	H4872	H0559

מִקִּרְבֹּֽו׃	הַזֶּ֖ה	הָעָ֥ם	
–den–içinden	bu	halkı	
H7130	H2088		

Musa, ‹‹Mısırlılar bunu duyacak›› diye karşılık verdi, ‹‹Çünkü bu halkı gücünle onların arasından sen çıkardın.

14

בְּקִרְבּ יְהוָה אַתָּה כִּי־ שָׁמְעוּ הַזֹּאת הָאָרֶץ יוֹשְׁבֵי אֶל־ וְאָמְרוּ
–de–içinde Yahve sen ki– duydular bu ülkenin oturanlara –e ve–söyleyecekler
H7130 H3068 H8085 H2063 H0776 H3427 H0413 H0559

עָלֵיהֶם עֹמֵד וַעֲנָנְךָ יְהוָה אַתָּה וְנִרְאָה בְּעַיִן עַיִן אֲשֶׁר־ הַזֶּה הָעָם
üzerlerinde duran ve–bulutun Yahve sen göründü –de–göze göz ki– bu halkın
H5975 H6051 H3068 H7200 H2088

לָיְלָה׃ אֵשׁ וּבְעַמּוּד יוֹמָם לִפְנֵיהֶם הֹלֵךְ אַתָּה עָנָן וּבְעַמֻּד
geceleyin ateşin ve–sütununda gündüz önlerinde yürüyorsun sen bulutun ve–sütununda
H3915 H0784 H5982 H3119 H6440 H1980 H6051 H5982

Kenan topraklarında yaşayan halka bunu anlatacaklar. Ya RAB, bu halkın arasında olduğunu, onlarla yüz yüze görüştüğünü, bulutunun onların üzerinde durduğunu, gündüz bulut sütunu, gece ateş sütunu içinde onlara yol gösterdiğini duymuşlar.

15

אֲשֶׁר־ הַגּוֹיִם וְאָמְרוּ אֶחָד כְּאִישׁ הַזֶּה הָעָם אֶת־ וְהֵמַתָּה
ki– milletler ve–söyleyecekler bir –e–benzer–adam bu halkı – ve–öldürsen
H0559 H0259 H0376 H2088 H0853 H4191

לֵאמֹר׃ שִׁמְעָתֶךָ אֶת־ שָׁמְעוּ
–diyerek şöhretini – duydular
H0559 H0853 H8085

Eğer bu halkı bir insanmış gibi yok edersen, senin ününü duymuş olan bu uluslar, ‹RAB ant içerek söz verdiği ülkeye bu halkı götüremediği için onları çölde yok etti› diyecekler.

16

אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ אֶל־ הַזֶּה הָעָם אֶת־ לְהָבִיא יְהוָה יְכֹלֶת מִבְּלִתִּי
ki– ülkeye –e bu halkı – –için–getirmek Yahve'nin gücü –den–değil–
H0776 H0413 H2088 H0853 H0935 H3068 H3201 H1115

בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׁחָטֵם לָהֶם נִשְׁבַּע
–de–çölde ve–kesti–onları –için–onlara yemin–etti
H7650

17

לֵאמֹר׃ דִּבַּרְתָּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנָי כֹּחַ נָא יִגְדַּל־ וְעַתָּה
–diyerek söyledin –gibi Efendimin gücü lütfen büyüsün– ve–şimdi
H0559 H1696 H0136 H4994 H1431 H6258

‹‹Şimdi gücünü göster, ya Rab. Demiştin ki,

18

יְנַקֶּה לֹא וְנַקֵּה פֶּשַׁע עָוֹן נֹשֵׂא חֶסֶד וְרַב־ אַפַּיִם אֶרֶךְ יְהוָה
aklayacak değil ve–aklama ve–isyanı suçu taşıyan sevgi ve–çok– öfkeli uzun Yahve
H5352 H3808 H5352 H6588 H5771 H5375 H0639 H0750 H3068

וְעַל־ שִׁלֵּשִׁים עַל־ בָּנִים עַל־ אָבוֹת עָוֹן פֹּקֵד
ve–üzerinde– üçüncü–nesle üzerinde– oğullara üzerinde– ataların suçunu ziyaret–eden
H8029 H0001 H5771

רִבֵּעִים׃
dördüncü–nesle
H7256

‹RAB tez öfkelenmez, sevgisi engindir, suçu ve isyanı bağışlar. Ancak suçluyu cezasız bırakmaz; babaların işlediği suçun hesabını üçüncü, dördüncü kuşak çocuklarından sorar.›

19

נָשָׂאתָה	וְכַאֲשֶׁר	חַסְדֶּךָ	כִּגְדֹל	הַזֶּה	הָעָם	לַעֲוֹן	נָא	סְלַח־
taşıdın	ve–gibi	sevginin	–e–göre–büyüklüğüne	bu	halkın	–için–suçunu	lütfen	bağışla–
H5375			H1433	H2088		H5771	H4994	H5545

הֵנָּה׃	וְעַד־	מִמִּצְרַיִם	הַזֶּה	לָעָם
buraya	ve–e–kadar–	–den–Mısır'dan	bu	–için–halka
H2008	H5704	H4714	H2088	

Mısırdan çıkışlarından bugüne dek bu halkı nasıl bağışladıysan, büyük sevgin uyarınca onların suçunu bağışla.››

20

כִּדְבָרֶךָ׃	סָלַחְתִּי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
–e–göre–sözüne	bağışladım	Yahve	ve–söyledi	
H1697	H5545	H3068	H0559	

RAB, ‹‹Dileğin üzerine onları bağışladım›› diye yanıtladı,

21

הָאָרֶץ׃	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	כְּבוֹד־	וְיִמָּלֵא	אֲנִי	חַי־	וְאוּלָם	
yeryüzünü	tüm–	–	Yahve'nin	yüceliği–	ve–dolacak	ben	yaşıyor–	ve–ama	
H0776	H3605	H0853	H3068	H3519	H4390	H0589		H0199	

‹‹Ne var ki, varlığım ve yeryüzünü dolduran yüceliğim adına ant içerim ki,

22

עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	אֹתֹתַי	וְאֶת־	כְּבֹדִי	אֶת־	הָרֹאִים	הָאֲנָשִׁים	כָּל־	כִּי
yaptım	ki–	belirtilerimi	ve–	yüceliğimi	–	görenler	adamlar	tüm–	çünkü
	H0226		H0853	H3519	H0853	H7200	H0376	H3605	

בְּקוֹלִי׃	שָׁמְעוּ	וְלֹא	פְּעָמִים	עֶשֶׂר	זֶה	אֹתִי	וַיְנַסּוּ	וּבַמִּדְבָּר	בְּמִצְרַיִם
–de–sesime	dinlediler	ve–değil	kere	on	bu	beni	ve–sınadılar	ve–çölde	–de–Mısır'da
	H8085	H3808	H6471	H6235	H2088	H0853	H5254		H4714

yüceliğimi, Mısırda ve çölde gösterdiğim belirtileri görüp de beni on kez sınayan, sözümü dinlemeyen bu kişilerden hiçbiri

23

מְנַאֲצַי	וְכָל־	לַאֲבֹתָם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	יִרְאוּ	אִם־
aşağılayanlarım	ve–tüm–	–için–atalarına	yemin–ettim	ki	ülkeyi	–	görecekler	eğer–
H5006	H3605	H0001	H7650		H0776	H0853	H7200	

יִרְאוּהָ׃	לֹא
görecekler–onu	değil
H7200	H3808

atalarına ant içerek söz verdiğim ülkeyi görmeyecek. Beni küçümseyenlerden hiçbiri orayı görmeyecek.

24

אַחֲרָי	וַיְמַלֵּא	עִמּוֹ	אַחֶרֶת	רוּחַ	הָיְתָה	עֵקֶב	כָּלֵב	וְעַבְדִּי	
peşimden	ve–doldurdu	–de–onunla	farklı	ruh	oldu	çünkü	Kalev	ve–kulum	
	H4390		H0312	H7307	H1961	H6118	H3612	H5650	

יוֹרִשֶׁנָּה׃	וְזַרְעוֹ	שָׁמָּה	בָּא	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	וַהֲבִיאֹתִיו
miras–alacak–onu	ve–soyu	oraya	girdi	ki–	ülkeye	–e	ve–getireceğim–onu
H3423	H2233	H8033	H0935		H0776	H0413	H0935

Ama kulum Kalevde başka bir ruh var, o bütün yüreğiyle ardımca yürüdü. Araştırmak için gittiği ülkeye onu götüreceğim, onun soyu orayı miras alacak.

25

לָכֶם	וּסְעוּ	פְּנוּ	מָחָר	בָּעֵמֶק	יוֹשֵׁב	וְהַכְּנַעֲנִי	וְהָעֲמָלֵקִי		
–için–kendinize	ve–göçün	dönün	yarın	–de–vadide	oturuyor	ve–Kenanlı	ve–Amalekli		
	H5265	H6437	H4279	H6010	H3427		H6003		

פ פ	סוּף׃	יַם־	דֶּרֶךְ	הַמִּדְבָּר
	Suf'un	denizinin–	yoluna	çöle
	H5488	H3220	H1870	

Amaleklilerle Kenanlılar ovada yaşıyorlar. Siz yarın geri dönün, Kızıldeniz yolundan çöle gidin.››

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ וְאֶל־ מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
ve-konuştu Yahve -e ve-e- Musa -e Harun -diyerek
H1696 H3068 H0413 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

RAB Musayla Haruna da, ‹‹Bu kötü topluluk ne zamana dek bana söylenecek?›› dedi, ‹‹Bana söylenen İsrail halkının yakınmalarını duydum.

27 עַד־ מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
-e-kadar ne-zamana-kadar -için-topluluğa kötü bu ki onlar söylenenler
H5704 H4970 H5712 H7451 H2063 H0834 H1992

עָלַי מֵאֶת־ תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
üzerinde-benim -i- söylenmelerini oğullarının İsrail'in ki onlar söylenenler
H5921 H0853 H8519 H1121 H3478 H0834 H1992

שָׁמָעְתִּי׃ עָלַי
duydum üzerinde-benim
H8085 H5921

28 אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־ אָנִי נְאֻם־ יְהוָה אִם־ לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
söyle onlara yaşıyor- ben dedi- Yahve eğer- değil -e-göre söylediniz
H0559 H0413 H2416 H0589 H5002 H3068 H0518 H3808 H0834 H1696

בְּאָזְנָי׃ כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם
-de-kulaklarımda öyle yapacağım -için-size
H0241 H3651 H6213 H0413

Onlara RAB şöyle diyor de: ‹Varlığım adına ant içerim ki, söylediklerinizin aynısını size yapacağım:

29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִּגְרֵיכֶם וְכָל־ פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־ מִסְפַּרְכֶם
-de-çölde bu düşecek cesetleriniz ve-tüm- sayılanlarınız -için-tüm- sayınıza-göre
H1697 H2088 H5307 H6297 H3605 H6485 H3605 H4557

עָלָי׃ הַלִּינֹתֶם אֲשֶׁר וָמָעְלָה שָׁנָה עֶשְׂרִים מִבֶּן
üzerinde-benim söylendiniz ki ve-yukarı yıl yirmi -den-oğlundan
H5921 H3885 H0834 H4605 H8141 H6242 H1121

Cesetleriniz bu çöle serilecek. Bana söylenen, yirmi ve daha yukarı yaşta sayılan herkes çölde ölecek.

30 אִם־ אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לְשַׁכֵּן
eğer- siz gireceksiniz -e ülkeye ki kaldırdım -i- elimi -için-yerleştirmek
H0518 H0859 H0935 H0413 H0776 H0834 H5375 H0853 H3027 H7931

נוּן׃ בִּן־ וִיהוֹשֻׁעַ יְפֻנֶּה בֶן־ כָּלֵב אִם־ כִּי בָּהּ אֶתְכֶם
Nun'un oğlu- ve-Yehoşua Yefunne'nin oğlu- Kalev ancak- çünkü -de-onda sizi
H5126 H1121 H3091 H3312 H1121 H3612 H0518 H3588 H0853

Sizi yerleştireceğime ant içtiğim ülkeye Yefunne oğlu Kalevle Nun oğlu Yeşudan başkası girmeyecek.

31 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבִיאתִי אוֹתָם וְיָדְעוּ
ve-çocuklarınız ki söylediniz -için-ganimet olacak ve-getireceğim onları ve-bilecekler
H2945 H0834 H0559 H0957 H1961 H0935 H0853 H3045

בָּהּ׃ מְאַסְתֶּם אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶת־
-de-onda reddettiniz ki ülkeyi -
H0776 H0853 H0834 H3988

Ama tutsak edilecek dediğiniz çocuklarınızı oraya, sizin reddettiğiniz ülkeye götüreceğim; orayı tanıyacaklar.

32 וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃
ve–cesetleriniz siz düşecek –de–çölde bu
H6297 H853 H5307 H1697 H2088

Size gelince, cesetleriniz bu çöle serilecek.

33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־
ve–oğullarınız olacaklar çobanlar –de–çölde kırk yıl ve–taşıyacaklar –
H1121 H1961 H7462 H4057 H8141 H5375 H853

זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃
zınalarınızı –e–kadar bitmesine cesetlerinizin –de–çölde
H2184 H5704 H8552 H6297 H4057

Çocuklarınız, hepiniz ölünceye dek kırk yıl çölde çobanlık edecek ve sizin sadakatsizliğiniz yüzünden sıkıntı çekecekler.

34 לַשָּׁנָה יוֹם יוֹם אַרְבָּעִים הָאָרֶץ אֶת־ תַּרְתֶּם אֲשֶׁר־ הַיָּמִים בְּמִסְפַּר
–için–yıl gün gün kırk ülkeyi – gözetlediniz ki– günlerin –de–sayısına–göre
H8141 H3117 H3117 H0705 H0776 H0853 H8446 H0834 H3117 H4557

אֶת־ וִידַעְתֶּם שָׁנָה אַרְבָּעִים עֲוֹנֹתֵיכֶם אֶת־ תִּשְׂאוּ לַשָּׁנָה יוֹם
– ve–bileceksiniz yıl kırk suçlarınızı – taşıyacaksınız –için–yıl gün
H0853 H3045 H8141 H0705 H5771 H0853 H5375 H8141 H3117

תְּנוּאָתִי׃
uzaklaşmamı
H8569

Ülkeyi araştırdığınız günler kadar -kırk gün, her gün için bir yıldan kırk yıl- suçunuzun cezasını çekeceksiniz. Sizden yüz çevirdiğimi bileceksiniz!›

35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־ עַל־ אֵלֶּה כָּל־ הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃
ben Yahve konuştum eğer– değil bunu –için–tüm– topluluğa kötü bu toplanmış üzerinde–benim –de–çölde bu bitecekler ve–orada ölecekler
H0589 H3068 H1696 H0518 H3808 H2063 H3605 H5712 H7451 H5921 H4057 H2088 H8552 H8033 H4191

Ben RAB söyledim; bana karşı toplanan bu kötü topluluğa bunları gerçekten yapacağım. Bu çölde yıkıma uğrayacak, burada ölecekler.››

36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
ve–adamlar ki– gönderdi Musa –için–gözetlemek – ülkeyi ve–döndüler
H0376 H0834 H7971 H4872 H8446 H0853 H0776 H7725

וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־ כָּל־ הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה רָעָה׃
ve–söylendiler üzerinde – tüm– topluluğu –için–çıkarmak kötü–haber kötü
H3885 H5921 H0853 H3605 H5712 H3318 H1681 H7451

[ויילונו] [ve–söylendiler]

עַל־ הָאָרֶץ׃
üzerinde– ülkenin
H0776

Musanın ülkeyi araştırmak üzere gönderdiği adamlar geri dönüp ülke hakkında kötü haber yayarak bütün topluluğun RABbe söylenmesine neden oldular.

37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־ רָעָה הָאָרֶץ בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
ve–öldüler adamlar çıkaranlar kötü–haberini– kötü ülkenin –de–veba önünde Yahve'nin
H4191 H0376 H3318 H1681 H7451 H0776 H4046 H6440 H3068

Ülke hakkında kötü haber yayan bu adamlar RABbin önünde ölümcül hastalıktan öldüler.

38 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־ הָאֲנָשִׁים
ve-Yehoşua oğlu- Nun'un ve-Kalev oğlu- Yefunne'nin yaşadılar -den adamlardan
H3091 H5126 H3612 H3312 H2421 H0376

הָהֹלְכִים לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ׃
gidenler -için-gözetlemek – ülkeyi
H1980 H8446 H0853 H0776

39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ
Musa ve-konuştu sözleri bunları -e tüm- oğullarına İsrail'in ve-yas-tuttular
H4872 H1696 H1697 H0428 H0413 H3605 H3478 H0056

הָעָם מְאֹד׃
halk çok
H3966

Musa bu sözleri İsrail halkına bildirince, halk yasa büründü.

40 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־ רֹאשׁ הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ
ve-erken-kalktılar -de-sabahta ve-çıktılar -e tepesine- dağın -diyerek işte-biz
H7925 H1242 H5927 H0413 H2022 H0559 H2009

וְעָלִינוּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃
ve-çıkacağız -e yere ki- söyledi Yahve çünkü günah-işledik
H5927 H0413 H4725 H0559 H3068 H2398

Sabah erkenden kalkıp dağın tepesine çıktılar. ‹‹Günah işledik›› dediler, ‹‹Ama RABbin söz verdiği yere çıkmaya hazırız.››

41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא
ve-söyledi Musa neden bu siz geçiyorsunuz – ağzını Yahve'nin ve-o değil
H0559 H4872 H4100 H2088 H0853 H6310 H3068 H1931 H3808

תִצְלָח׃
başarılı-olacak

Bunun üzerine Musa, ‹‹Neden RABbin buyruğuna karşı geliyorsunuz?›› dedi, ‹‹Bunu başaramazsınız.

42 אַל־ תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי
-me- çıkın çünkü yok Yahve -de-aranızda ve-değil yenileceksiniz önünde
H0408 H5927 H3808 H0369 H3068 H7130 H3808 H5062 H6440

אֹיְבֵיכֶם׃
düşmanlarınızın
H0341

Savaşa gitmeyin, çünkü RAB sizinle olmayacak. Düşmanlarınızın önünde yenilgiye uğrayacaksınız.

43 כִּי֩ הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בְּחֶרֶב כִּי־ עַל־
çünkü Amalekli ve-Kenanlı orada önünüzde ve-düşeceksiniz -de-kılıçla çünkü- üzerinde-
H6003 H3669 H8033 H6440 H5307 H2719 H3588 H5921

עִמָּכֶם׃ יְהוָה יִהְיֶה וְלֹא־ יְהוָה מֵאַחֲרֵי שַׁבְתֶּם כֵּן
-de-sizinle Yahve olacak ve-değil- Yahve'nin -den-ardından döndünüz öyle
H5973 H3068 H1961 H3808 H3068 H7725 H3651

Amaleklilerle Kenanlılar sizinle orada karşılaşacak ve sizi kılıçtan geçirecekler. Çünkü RABbin ardınca gitmekten vazgeçtiniz. RAB de sizinle olmayacak.››

יְהוָה	בְּרִית־	וַאֲרוֹן	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל־	לַעֲלוֹת	וַיִּעְפָּלוּ	44
Yahve'nin	antlaşmasının–	ve–sandığı	dağın	tepesine	–e	–için–çıkmak	ve–çıktılar	
H3068	H1285	H0727	H2022		H0413	H5927		

הַמַּחֲנֶה׃	מִקֶּרֶב	מָשׁוּ	לֹא־	וּמֹשֶׁה
ordugâhın	–den–içinden	ayrıldılar	değil–	ve–Musa
H4264	H7130	H4185	H3808	H4872

Öyleyken, kendilerine güvenerek dağlık bölgenin tepesine çıktılar. RABbin Antlaşma Sandığı da Musa da ordugahta kaldı.

וַיַּכְּתוּם	וַיַּכּוּם	הַהוּא	בָּהָר	הַיֹּשֵׁב	וְהַכְּנַעֲנִי	הָעֲמָלֵקִי	וַיֵּרֶד	45
ve–ezdi–onları	ve–vurdular–onları	o	–de–dağda	oturan	ve–Kenanlı	Amalekli	ve–indi	
H3807	H5221	H1931	H2022	H3427		H6003	H3381	

פ	הַחָרְמָה׃	עַד־	
פ	Horma'ya	–e–kadar	
	H2767	H5704	

Dağlık bölgede yaşayan Amalekliler'le Kenanlılar üzerlerine saldırdılar, Horma Kenti'ne dek onları kovalayıp bozguna uğrattılar.

Chapter 15

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
–diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

אֶרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	כִּי	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
ülkesine	–e	girerseniz	eğer	onlara	ve–söyle	İsrail'in	oğullarına	–e	konuş	
H0776	H0413	H0935		H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

לָכֶם׃	נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
–için–size	veriyorum	ben	ki	yerleşimlerinizin
	H5414	H0589		H4186

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Yerleşmek için size vereceğim ülkeye girince,

לְפַלֵּא־	נֶדֶר	אוֹ־	עֹלָה	לַיהוָה	אִשֶּׁה	וַעֲשִׂיתֶם	3
–için–tamamlamak–	kurban	veya–	yakmalık–sunu	–için–Yahve	ateş–sunusu	ve–yaparsanuz	
H6381	H2077			H3068	H0801		

נִיחֹחַ	רֵיחַ	לַעֲשׂוֹת	בְּמֹעֲדֵיכֶם	אוֹ	בִנְדָבָה	אוֹ	נֶדֶר
hoş	koku	–için–yapmak	–de–bayramlarınızda	veya	–de–gönüllü–sunu	veya	adak
H5207	H7381		H4150		H5071		H5088

הַצֹּאן׃	מִן־	אוֹ	הַבָּקָר	מִן־	לַיהוָה
koyundan	–den	veya	sığırdan	–den	–için–Yahve
H6629			H1241		H3068

RABbi hoşnut eden bir koku yapmak için yakmalık sunu, özel adak kurbanı, gönülden verilen sunu ya da bayram sunusu gibi yakılan sunu olarak RABbe sığır ya da davar sunacaksınız.

4

בָּלּוּל	עִשָּׂרוֹן	סֹלֶת	מִנְחָה	לַיהוָה	קָרְבָּנוֹ	הַמַּקְרִיב	וְהִקְרִיב
karışık	onda–bir	ince–un	tahıl–sunusu	–için–Yahve	sunusunu	sunan	ve–sunacak
	H6241	H5560	H4503	H3068		H7126	H7126

שָׁמֶן׃	הַהִין	בִּרְבִעִת
yağ	hin'in	–de–dörtte–biriyle
H8081	H1969	H7243

Sunu sunan kişi RABbe tahıl sunusu olarak dörtte bir hin zeytinyağıyla yoğrulmuş onda bir efafü ince un sunacak.

5

אוֹ	הָעֹלָה	עַל־	תַּעֲשֶׂה	הַהִין	רְבִיעִת	לַנֶּסֶךְ	וְיַיִן
veya	yakmalık–sunuya	üzerinde–	yapacaksın	hin'in	dörtte–biri	–için–dökü–sunusu	ve–şarap
				H1969	H7243	H5262	H3196

הָאֶחָד׃	לַכֶּבֶשׂ	לַזָּבַח
bir	–için–kuzu	–için–kurbana
H0259	H3532	H2077

Yakmalık sunu ya da kurban için, her kuzuya dökmelik sunu olarak dörtte bir hin şarap hazırla.

6

שְׁלִשִׁית	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	עִשָּׂרֹנִים	שְׁנֵי	סֹלֶת	מִנְחָה	תַּעֲשֶׂה	לָאָיִל	אוֹ
üçte–biri	yağla	karışık	onda–bir	iki	ince–un	tahıl–sunusu	yapacaksın	–için–koç	veya
H7992	H8081		H6241	H8147	H5560	H4503			

הַהִין׃
hin'in
H1969

‹‹ ‹Koç sunarken tahıl sunusu olarak üçte bir hin zeytinyağıyla yoğrulmuş onda iki efa ince un hazırla.

7

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ־	תַּקְרִיב	הַהִין	שְׁלִשִׁית	לַנֶּסֶךְ	וְיַיִן
–için–Yahve	hoş	koku–	sunacaksın	hin'in	üçte–biri	–için–dökü–sunusu	ve–şarap
H3068	H5207	H7381	H7126	H1969	H7992	H5262	H3196

Dökmelik sunu olarak da üçte bir hin şarap sun. Bunları RABbi hoşnut eden koku olarak sunacaksın.

8

נֶדֶר	לְפַלֵּא־	זֶבַח	אוֹ־	עֹלָה	בָּקָר	בֶּן־	תַּעֲשֶׂה	וְכִי־	
adak	–için–tamamlamak–	kurban	veya–	yakmalık–sunu	sığırın	oğlu–	yaparsan	ve–eğer–	
H5088	H6381	H2077			H1241				

לַיהוָה׃	שְׁלָמִים	אוֹ־
–için–Yahve	esenlik–sunuları	veya–
H3068	H8002	

RABbe yakmalık sunu, özel adak kurbanı ya da esenlik sunusu olarak bir boğa sunduğunda,

9

בַּשָּׁמֶן	בָּלוּל	עִשָּׂרֹנִים	שְׁלֹשָׁה	סֹלֶת	מִנְחָה	הַבָּקָר	בֶּן־	עַל־	וְהִקְרִיב
yağla	karışık	onda–bir	üç	ince–un	tahıl–sunusu	sığırın	oğlu–	üzerinde–	ve–sunacak
H8081		H6241	H7969	H5560	H4503	H1241			H7126

הַהִין׃	חֲצִי
hin'in	yarısı
H1969	H2677

boğayla birlikte tahıl sunusu olarak yarım hin zeytinyağıyla yoğrulmuş onda üç efa ince un sun.

10

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ־	אִשֶּׁה	הַהִין	חֲצִי	לַנֶּסֶךְ	תַּקְרִיב	וְיַיִן
–için–Yahve	hoş	koku–	ateş–sunusu	hin'in	yarısı	–için–dökü–sunusu	sunacaksın	ve–şarap
H3068	H5207	H7381	H0801	H1969	H2677	H5262	H7126	H3196

Ayrıca dökmelik sunu olarak yarım hin şarap sun. Yakılan bu sunu RABbi hoşnut eden bir koku olacak.

לַשֶּׂה	אוֹ־	הָאֶחָד	לָאַיִל	אוֹ	הָאֶחָד	לַשֹּׂר	יֵעָשֶׂה	כָּכָה	11
–için–koyuna	veya–	bir	–için–koç	veya	bir	–için–öküze	yapılacak	böyle	
H7716		H0259			H0259	H7794		H3602	

בָּעִזִּים׃	אוֹ	בַּכְּבָשִׂים
–de–keçilerde	veya	–de–kuzularda
H5795		H3532

Sığır, koç, davar -kuzu ya da keçi- böyle hazırlanacak.

כְּמִסְפָּרֶם׃	לָאֶחָד	תַּעֲשׂוּ	כָּכָה	תַּעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	כַּמִּסְפָּר	12
–e–göre–sayılarına	–için–her–bir	yapacaksınız	böyle	yaparsanuz	ki	–e–göre–sayıya	
H4557	H0259		H3602			H4557	

Kaç hayvan sunacaksan her biri için aynı şeyleri yapacaksın.

נִיחֹחַ	רֵיחַ־	אִשֶּׁה	לְהַקְרִיב	אֱלֶּה	אֶת־	כָּכָה	יַעֲשֶׂה־	הָאֶזְרָח	כָּל־	13
hoş	koku–	ateş–sunusu	–için–sunmak	bunları	–	böyle	yapacak–	yerli	tüm–	
H5207	H7381	H0801	H7126	H0428	H0853	H3602		H0249	H3605	

לַיהוָה׃
–için–Yahve
H3068

‹‹ ‹Her İsrail yerlisi RABbi hoşnut eden koku olarak yakılan bir sunu sunarken bunları aynen yapmalıdır.

לְדֹרֹתֵיכֶם	בְּתוֹכְכֶם	אֲשֶׁר־	אוֹ	גֵּר	אִתְּכֶם	יָגוּר	וְכִי־	14
–için–nesilleriniz	–de–içinizde	ki–	veya	yabancı	–de–aranızda	yaşarsa	ve–eğer–	
H1755	H8432			H1616	H0854			

יַעֲשֶׂה׃	כֵּן	תַּעֲשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	לַיהוָה	נִיחֹחַ	רֵיחַ־	אִשֶּׁה	וְעָשָׂה
yapacak	öyle	yaparsanuz	–gibi	–için–Yahve	hoş	koku–	ateş–sunusu	ve–yaparsa
				H3068	H5207	H7381	H0801	

Kuşaklar boyunca aranızda yaşayan bir yabancı ya da yerli olmayan bir konuk, RABbi hoşnut eden koku olarak yakılan bir sunu sunarken, sizin uyguladığınız kuralları uygulamalıdır.

עוֹלָם	חֻקַּת	הַגֵּר	וְלַגֵּר	לָכֶם	אַחַת	חֻקָּה	הַקָּהָל	15
sonsuza–kadar	kuralı	yaşayan	ve–yabancı–için	–için–size	bir	kural	topluluk	
H5769	H2708		H1616		H0259	H2708	H6951	

יְהוָה׃	לִפְנֵי	יִהְיֶה	כַּגֵּר	כָּכֶם	לְדֹרֹתֵיכֶם
Yahve'nin	önünde	olacak	–e–benzer–yabancı	–e–benzer–size	–için–nesilleriniz
H3068	H6440	H1961	H1616		H1755

Sizin ve aranızda yaşayan yabancılar için topluluk aynı kuralları uygulamalıdır. Kuşaklar boyunca kalıcı bir kural olacak bu. RABbin önünde siz nasılsanız, aranızda yaşayan yabancı da aynı olacak.

פ	אִתְּכֶם׃	הַגָּר	וְלַגֵּר	לָכֶם	יִהְיֶה	אֶחָד	וּמִשְׁפָּט	אַחַת	תּוֹרָה	16
פ	–de–aranızda	yaşayan	ve–yabancı–için	–için–size	olacak	bir	ve–hüküm	bir	yasa	
	H0854		H1616		H1961	H0259	H4941	H0259	H8451	

Size de aranızda yaşayan yabancıya da aynı yasalar ve kurallar uygulanacak.› ››

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	17
–diyerek	Musa	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

18

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	בְּבֹאֲכֶם	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר
ki	ülkeye	–e	–de–girdiğinizde	onlara	ve–söyle	İsrail'in	oğullarına	–e	konuş
	H0776	H0413	H0935	H0413	H0559	H3478		H0413	H1696

שָׁמָּה׃	אֶתְכֶם	מֵבִיא	אֲנִי
oraya	sizi	getiriyorum	ben
H8033	H0853	H0935	H0589

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Sizi götüreceğim ülkeye girip

19

לַיהוָה׃	תְּרוּמָה	תָּרִימוּ	הָאָרֶץ	מִלַּחֶם	בַּאֲכָלְכֶם	וְהָיָה
–için–Yahve	sunu	kaldıracaksınız	ülkenin	–den–ekmeğinden	–de–yediğinizde	ve–olacak
H3068	H8641		H0776	H3899	H0398	H1961

o ülkenin ekmeğinden yediğinizde, bir kısmını bana sunacaksınız.

20

כֵּן	גֹּרֶן	כִּתְרוּמַת	תְּרוּמָה	תָּרִימוּ	חַלָּה	עֲרִסֹתֵיכֶם	רֵאשִׁית	
öyle	harmanın	–e–benzer–sunusuna	sunu	kaldıracaksınız	pide	hamurlarınızın	ilkini	
	H1637	H8641	H8641		H2471	H6182	H7225	

אֹתָהּ׃	תָּרִימוּ
onu	kaldıracaksınız
H0853	

İlk tahılınızdan sunu olarak bir pide sunacaksınız; bunu harmanınızdan bir sunu olarak sunacaksınız.

21

ס	לְדֹרֹתֵיכֶם׃	תְּרוּמָה	לַיהוָה	תִּתְּנוּ	עֲרִסֹתֵיכֶם	מֵרֵאשִׁית	
ס	–için–nesilleriniz	sunu	–için–Yahve	vereceksiniz	hamurlarınızın	–den–ilkinden	
	H1755	H8641	H3068	H5414	H6182	H7225	

İlk tahılınızdan yapılmış bu sunuyu kuşaklar boyunca RABbe sunacaksınız.› ››

22

דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הָאֵלֶּה	הַמִּצְוֹת	כָּל־	אֵת	תַּעֲשׂוּ	וְלֹא	תִשְׁגּוּ	וְכִי	
konuştu	ki–	bunları	emirleri	tüm–	–	yaparsınız	ve–değil	yanılırsanız	ve–eğer	
H1696		H0428	H4687	H3605	H0853		H3808	H7686		

מֹשֶׁה׃	אֶל־	יְהוָה
Musa'ya	–e	Yahve
H4872	H0413	H3068

‹‹ ‹Eğer bilmeden günah işlediyseniz, RABbin Musaya verdiği buyruklardan herhangi birini -RABbin buyruk verdiği günden başlayarak Musa aracılığıyla size ve gelecek kuşaklara buyurduğu herhangi bir şeyi- yerine getirmediyseniz

23

אֲשֶׁר	הַיּוֹם	מִן־	מֹשֶׁה	בְּיַד־	אֲלֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כֹּל־	אֵת
ki	günden	–den	Musa'nın	–de–eliyle–	–için–size	Yahve	buyurdu	ki	tüm–	–
	H3117		H4872	H3027	H0413	H3068	H6680		H3605	H0853

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	וָהָלְאָה	יְהוָה	צִוָּה
–için–nesilleriniz	ve–sonrasında	Yahve	buyurdu
H1755	H1973	H3068	H6680

24

כָּל־ tüm– H3605 | וְעָשׂוּ ve–yapacak | לִשְׁגָגָה –için–yanlışlıkla H7684 | נֶעֱשְׂתָה yapıldıysa | הָעֵדָה topluluğun H5712 | מֵעֵינֵי –den–gözlerinden | אִם eğer | וְהָיָה ve–olacak H1961

לַיהוָה –için–Yahve H3068 | נִיחֹחַ hoş H5207 | לְרֵיחַ –için–koku H7381 | לְעֹלָה –için–yakmalık–sunu | אֶחָד bir H0259 | בָּקָר sığır H1241 | בֶּן־ oğlu– | פָּר boğa H6499 | הָעֵדָה topluluk H5712

עִזִּים keçiler H5795 | אֶחָד bir H0259 | וּשְׂעִיר־ ve–teke– | כַּמִּשְׁפָּט –e–göre–yasaya H4941 | וְנִסְכּוֹ ve–dökü–sunusunu H5262 | וּמִנְחָתוֹ ve–tahıl–sunusunu H4503

לְחַטָּאת׃ –için–günah–sunusu

ve bu günah bilmeden işlendiyse, bütün topluluk RABbi hoşnut eden koku sunmak için yakmalık sunu olarak istenilen tahıl ve dökmelik sunuyla birlikte bir boğa, günah sunusu olarak da bir teke sunacaktır.

25

וְנִסְלַח ve–bağışlanacak H5545 | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | בְּנֵי oğullarının | עֲדַת topluluğunun H5712 | כָּל־ tüm– H3605 | עַל־ üzerinde– | הַכֹּהֵן kâhin H3548 | וְכִפֶּר ve–kefaret–edecek

אִשֶּׁה ateş–sunusu H0801 | קָרְבָּנָם sunularını | אֶת־ – H0853 | הֵבִיאוּ getirdiler H0935 | וְהֵם ve–onlar H1992 | הִוא o H1931 | שְׁגָגָה yanlışlık H7684 | כִּי־ çünkü– | לָהֶם –için–onlara

שִׁגְגָתָם׃ yanlışlıklarının H7684 | עַל־ üzerinde– | יְהוָה Yahve'nin H3068 | לִפְנֵי önünde H6440 | וְחַטָּאתָם ve–günah–sunularını | לַיהוָה –için–Yahve H3068

Kâhin bütün İsrail topluluğunun günahını bağışlatacak, halk bağışlanacak. Çünkü bilmeyerek günah işlediler. İşledikleri günah yüzünden RAB için yakılan sunu olarak sunularını ve günah sunularını sundular.

26

הַגֵּר yaşayan | וְלַגֵּר ve–yabancı–için H1616 | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | בְּנֵי oğullarının | עֲדַת topluluğuna H5712 | לְכָל־ –için–tüm– H3605 | וְנִסְלַח ve–bağışlanacak H5545

ס ס | בִּשְׁגָגָה׃ –de–yanlışlıkla H7684 | הָעָם halkın | לְכָל־ –için–tüm– H3605 | כִּי çünkü | בְּתוֹכָם –de–içlerinde H8432

Bütün İsrail topluluğu da aranızda yaşayan yabancılar da bağışlanacaktır. Çünkü halk bilmeyerek bu günahı işledi.

27

שְׁנָתָהּ yılının H8141 | בַּת־ kızı– H1323 | עֵז keçi H5795 | וְהִקְרִיבָה ve–sunacak H7126 | בִּשְׁגָגָה –de–yanlışlıkla H7684 | תֶּחֱטָא günah–işlerse H2398 | אַחַת bir H0259 | נֶפֶשׁ can H5315 | וְאִם־ ve–eğer–

לְחַטָּאת׃ –için–günah–sunusu

‹‹ ‹Eğer biri bilmeden günah işlerse, günah sunusu olarak bir yaşında bir dişi keçi getirmeli.

28

בְּחֶטְאָה –de–günahıyla H2398 | הַשֹּׁגֶגֶת yanlışlıkla–günah–işleyen | הַנֶּפֶשׁ canın H5315 | עַל־ üzerinde– | הַכֹּהֵן kâhin H3548 | וְכִפֶּר ve–kefaret–edecek

לוֹ׃ –için–ona | וְנִסְלַח ve–bağışlanacak H5545 | עָלָיו üzerine | לְכַפֵּר –için–kefaret–etmek | יְהוָה Yahve'nin H3068 | לִפְנֵי önünde H6440 | בִּשְׁגָגָה –de–yanlışlıkla H7683

Kâhin RABbin önünde, bilmeden günah işleyen kişinin günahını bağışlatacak. Bağışlatma yapılınca kişi bağışlanacak.

יִהְיֶה	אַחַת	תּוֹרָה	בְּתוֹכָם	הַגֵּר	וְלַגֵּר	יִשְׂרָאֵל	בִּבְנֵי	הָאֶזְרָח	29
olacak	bir	yasa	–de–içlerinde	yaşayan	ve–yabancı–için	İsrail'in	–de–oğullarında	yerli	
H1961	H0259	H8451	H8432		H1616	H3478		H0249	

בִּשְׁגָגָה׃	לָעֲשֹׂה	לָכֶם
–de–yanlışlıkla	–için–yapana	–için–size
H7684		

Bilmeden günah işleyen İsrail yerlisi için de aranızda yaşayan yabancı için de aynı yasayı uygulayacaksınız.

אֶת־	הַגֵּר	וּמִן־	הָאֶזְרָח	מִן־	רָמָה	בְּיָד	וְתַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	וְהַנֶּפֶשׁ	30
–	yabancıdan	ve–den–	yerliden	–den	yükselmiş	–de–el	yaparsa	ki–	ve–can	
H0853	H1616		H0249			H3027			H5315	

עַמָּהּ׃	מִקֶּרֶב	הַהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	מְנַאֵף	הוּא	יְהוָה
halkının	–den–içinden	o	canı	ve–kesilecek	küfür–ediyor	o	Yahve'yi
	H7130	H1931	H5315	H3772	H1442	H1931	H3068

‹‹ ‹Yerli ya da yabancı biri bilerek günah işlerse, RABbe saygısızlık etmiştir. Bu kişi halkının arasından atılmalı.

הַנֶּפֶשׁ	תִּכָּרֵת	וְהִכָּרֵת	הֵפַר	מִצְוָתוֹ	וְאֶת־	בָּזָה	יְהוָה	דְּבַר־	כִּי	31
canı	kesilecek	kesilmek–	bozdu	emrini	ve–	aşağıladı	Yahve'nin	sözünü–	çünkü	
H5315	H3772	H3772		H4687	H0853	H0959	H3068	H1697		

פ	בָּהּ׃	עֲוֹנָהּ	הַהוּא	
פ	–de–onda	suçu	o	
		H5771	H1931	

RABbin sözünü küçümsemiş, buyruklarına karşı gelmiştir. Bu nedenle o kişi halkının arasından kesinlikle atılacak, suçunun cezasını çekecektir.› ››

בְּיוֹם	עֵצִים	מְקֹשֵׁשׁ	אִישׁ	וַיִּמְצְאוּ	בַּמִּדְבָּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	32
–de–gününde	odunlar	toplayan	kişi	ve–buldular	–de–çölde	İsrail'in	oğulları–	ve–oldular	
H3117	H6086		H0376	H4672		H3478		H1961	

הַשַּׁבָּת׃
Şabbat'ın
H7676

İsrailliler çöldeyken, Şabat Günü odun toplayan birini buldular.

וְאֶל	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	עֵצִים	מְקֹשְׁשׁ	אֹתוֹ	הַמֹּצְאִים	אֹתוֹ	וַיַּקְרִיבוּ	33
ve–e	Harun	ve–e–	Musa	–e	odunlar	toplayan	onu	bulanlar	onu	ve–yaklaştırdılar	
H0413	H0175	H0413	H4872	H0413	H6086		H0853	H4672	H0853	H7126	

הָעֵדָה׃	כָּל־
topluluğa	tüm–
H5712	H3605

Odun toplarken adamı bulanlar onu Musayla Harunun ve bütün topluluğun önüne getirdiler.

ס	לוֹ׃	יֵעָשֶׂה	מַה־	פֹּרַשׁ	לֹא	כִּי	בַּמִּשְׁמָר	אֹתוֹ	וַיַּנִּיחוּ	34
ס	–için–ona	yapılacak	ne–	açıklandı	değil	çünkü	–de–gözetim	onu	ve–koydular	
			H4100		H3808		H4929	H0853	H3240	

Adama ne yapılacağı belirlenmediğinden onu gözaltında tuttular.

35

בָּאֲבָנִים	אֹתוֹ	רָגֹום	הָאִישׁ	יומַת	מות	מֹשֶׁה	-אֶל	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
-de-taşlarla	onu	taşlamak	adam	öldürülecek	ölmek	Musa	-e	Yahve	ve-söyledi
H0068	H0853	H7275	H0376	H4191	H4191	H4872	H0413	H3068	H0559

לַמַּחֲנֶה׃	מִחוּץ	הָעֵדָה	כָּל-
-için-ordugâhın	-den-dışında	topluluk	tüm-
H4264	H2351	H5712	H3605

Derken RAB Musaya, «O adam öldürülmeli. Bütün topluluk ordugahın dışında onu taşa tutsun» dedi.

36

אֹתוֹ	וַיִּרְגְּמוּ	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	-אֶל	הָעֵדָה	כָּל-	אֹתוֹ	וַיֹּצִיאוּ	
onu	ve-taşladılar	-için-ordugâhın	-den-dışında	-e	topluluk	tüm-	onu	ve-çıkardılar	
H0853	H7275	H4264	H2351	H0413	H5712	H3605	H0853	H3318	

פ	מֹשֶׁה׃	-אֶת	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	וַיָּמֻת	בָּאֲבָנִים	
פ	Musa'ya	-	Yahve	buyurdu	-gibi	ve-öldü	-de-taşlarla	
	H4872	H0853	H3068	H6680		H4191	H0068	

Böylece topluluk adamı ordugahın dışına çıkardı. RABbin Musaya buyurduğu gibi, onu taşlayarak öldürdüler.

37

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	-אֶל	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
-diyerek	Musa	-e	Yahve	ve-söyledi	
H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

RAB Musaya şöyle dedi:

38

צִיצִת	לָהֶם	וְעָשׂוּ	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	-אֶל	דַּבֵּר	
püsküller	-için-kendilerine	ve-yapsınlar	onlara	ve-söyle	İsrail'in	oğullarına	-e	konuş	
H6734			H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

הַכָּנָף	צִיצִת	-עַל	וְנָתְנוּ	לְדֹרֹתָם	בִּגְדֵיהֶם	כַּנְפֵי	-עַל
köşenin	püskülüne	üzerinde-	ve-koyacaklar	-için-nesilleriniz	giysilerinin	köşelerine	üzerinde-
H3671	H6734		H5414	H1755		H3671	

תְּכֵלֶת׃	פְּתִיל
mavi	ip
H8504	H6616

«İsrail halkına de ki, ‹Kuşaklar boyunca giysinizin dört yanına püskül dikeceksiniz. Her püskülün üzerine lacivert bir kordon koyacaksınız.

39

כָּל-	אֶת-	וּזְכַרְתֶּם	אֹתוֹ	וּרְאִיתֶם	לְצִיצִת	לָכֶם	וְהָיָה	
tüm-	-	ve-hatırlayacaksınız	onu	ve-göreceksiniz	-için-püskül	-için-size	ve-olacak	
H3605	H0853	H2142	H0853	H7200	H6734		H1961	

לְבַבְכֶם	אַחֲרֵי	תָּתֻרוּ	וְלֹא-	אַתֶּם	וַעֲשִׂיתֶם	יְהוָה	מִצְוֹת
kalbinizin	ardından	dolaşacaksınız	ve-değil-	onları	ve-yapacaksınız	Yahve'nin	emirlerini
H3824		H8446	H3808	H0853		H3068	H4687

אַחֲרֵיהֶם׃	זֹנִים	אַתֶּם	-אֲשֶׁר	עֵינֵיכֶם	וְאַחֲרֵי	
ardından	zina-ediyorsunuz	siz	ki-	gözlerinizin	ve-ardından	
	H2181					

Öyle ki, püskülleri gördükçe RABbin buyruklarını anımsayasınız. Böylelikle RABbin buyruklarına uyacak, yüreğinizin, gözünüzün istekleri ardınca gitmeyecek, hainlik etmeyeceksiniz.

40

קְדֹשִׁים	וִהְיִיתֶם	מִצְוֹתָי	כָּל-	-אֶת	וַעֲשִׂיתֶם	תִּזְכְּרוּ	לְמַעַן	
kutsallar	ve-olacaksınız	emirlerimi	tüm-	-	ve-yapacaksınız	hatırlayacaksınız	-için	
H6918	H1961	H4687	H3605	H0853		H2142	H4616	

לֵאלֹהֵיכֶם׃	
-için-Tanrınıza	
H0430	

Ta ki, bütün buyruklarımı anımsayıp tutasınız ve Tanrınız için kutsal olasınız.

לִֽהְיוֹת	מִצְרַ֖יִם	מֵאֶ֣רֶץ	אֶתְכֶ֑ם	הוֹצֵ֣אתִי	אֲשֶׁ֤ר	אֱלֹהֵיכֶם֙	יְהוָ֔ה	אֲנִ֖י		41
–için–olmak	Mısır'ın	–den–ülkesinden	sizi	çıkardım	ki	Tanrınız	Yahve	ben		
H1961	H4714	H0776	H0853	H3318		H0430	H3068	H0589		

פ	:אֱלֹהֵיכֶֽם	יְהוָ֔ה	אֲנִ֖י	לֵאלֹהִ֑ים	לָכֶ֣ם	
פ	Tanrınızım	Yahve	ben	–için–Tanrı	–için–size	
	H0430	H3068	H0589	H0430		

Tanrınız olmak için sizi Mısır'dan çıkaran Tanrınız RAB benim. Tanrınız RAB benim.› ››

Chapter 16

וַאֲבִירָ֑ם	וְדָתָ֣ן	לֵוִ֗י	בְּנֵ֣י	קְהָ֔ת	בְּנֵ֣י	יִצְהָ֔ר	בְּנֵ֣י	קֹ֖רַח	וַיִּקַּ֥ח	1
ve–Aviram	ve–Datan	Levi'nin	oğlu–	Kehat'ın	oğlu–	Yitshar'ın	oğlu–	Korah	ve–aldı	
H0048	H1885	H3878		H6955		H3324		H7141	H3947	

רְאוּבֵֽן׃	בְּנֵ֣י	פֶ֔לֶת	בְּנֵ֣י	וְאוֹן֙	אֱלִיאָ֣ב	בְּנֵ֣י	
Ruven'in	oğulları	Pelet'in	oğlu–	ve–On	Eliav'ın	oğulları	
H7205		H6431		H0203	H0446		

Levi oğlu Kehat oğlu Yishar oğlu Korah, Ruben soyundan Eliavoğullarından Datan, Aviram ve Pelet oğlu On toplulukça seçilen, tanınmış iki yüz elli İsrailli önderle birlikte Musaya başkaldırdı.

וּמְאָתַ֖יִם	חֲמִשִּׁ֑ים	יִשְׂרָאֵ֣ל	מִבְנֵי־	וַאֲנָשִׁ֗ים	מֹשֶׁה֙	לִפְנֵי֙	וַיָּקֻ֣מוּ	2
ve–iki–yüz	elli	İsrail'in	oğullarından–	ve–adamlar	Musa'nın	önünde–	ve–kalktılar	
H3967	H2572	H3478		H0376	H4872	H6440		

:שֵֽׁם	אַנְשֵׁי־	מוֹעֵ֔ד	קְרֻאֵ֥י	עֵדָ֖ה	נְשִׂיאֵֽי
şöhretin	adamları–	buluşmanın	çağrılanları	topluluğun	önderleri
H8034	H0376	H4150	H7148	H5712	

כִּ֣י	לָכֶ֗ם	רַב־	אֲלֵהֶם֙	וַיֵּאָמְר֣וּ	אַהֲרֹ֔ן	וְעַל־	מֹשֶׁ֖ה	עַל־	וַיִּקָּהֲל֤וּ	3
çünkü	size	yeter–	onlara	ve–dediler	Harun	ve–e–karşı–	Musa	–e–karşı	ve–toplandılar	
			H0413	H0559	H0175		H4872		H6950	

תִּתְנַשְּׂאוּ֙	וּמַדּ֣וּעַ	יְהוָ֔ה	וּבְתוֹכָ֖ם	קְדֹשִׁ֣ים	כֻּלָּ֑ם	הָעֵדָ֣ה	כָּל־	
kendinizi–yükseltiyorsunuz	ve–neden	Yahve	ve–içlerinde	kutsallardır	hepsi	topluluk	bütün–	
H5375	H4069	H3068	H8432	H6918	H3605	H5712	H3605	

:יְהוָֽה	קְהַ֥ל	עַל־	
Yahve'nin	cemaatinin	–üzerinde	
H3068	H6951		

Hep birlikte Musayla Harunun yanına varıp, ‹‹Çok ileri gittiniz!›› dediler, ‹‹Bütün topluluk, topluluğun her bireyi kutsaldır ve RAB onların arasındadır. Öyleyse neden kendinizi RABbin topluluğundan üstün görüyorsunuz?››

פָּנָֽיו׃	עַל־	וַיִּפֹּ֖ל	מֹשֶׁ֑ה	וַיִּשְׁמַ֥ע	4
yüzünün	–üzerine	ve–düştü	Musa	ve–duydu	
H6440		H5307	H4872	H8085	

Bunu duyan Musa yüzüstü yere kapandı.

יְהוָה וְיֹדַע בֹּקֶר לֵאמֹר עֲדָתוֹ כָּל־ וְאֶל־ קֹרַח אֶל־ וַיְדַבֵּר 5
Yahve ve–bildirecek sabah diyerek topluluğuna bütün– ve–e– Korah –e ve–konuştu
H3068 H3045 H1242 H0559 H5712 H3605 H0413 H7141 H0413 H1696

וְאֶת אֵלָיו וְהִקְרִיב הַקָּדוֹשׁ וְאֶת־ לוֹ אֲשֶׁר־ אֶת־
ve–[+NESNE] kendisine ve–yaklaştıracak kutsalı ve–[+NESNE] O'nun –ni–kim [+NESNE]
H0853 H0413 H7126 H6918 H0853

אֵלָיו׃ יַקְרִיב בּוֹ יִבְחַר־ אֲשֶׁר
kendisine yaklaştıracak onu seçerse– –ni–kimi
H0413 H7126 H0977

Sonra Korahla yandaşlarına şöyle dedi: ‹‹Sabah RAB kimin kendisine ait olduğunu, kimin kutsal olduğunu açıklayacak ve o kişiyi huzuruna çağıracak. RAB seçeceği kişiyi huzuruna çağıracak.

עֲדָתוֹ׃ וְכָל־ קֹרַח מַחְתּוֹת לָכֶם קְחוּ־ עֲשׂוּ זֹאת 6
topluluğu ve–bütün– Korah buhurdanlar kendinize alın– yapın bunu
H5712 H3605 H7141 H4289 H3947 H2063

Ey Korah ve yandaşları, kendinize buhurdanlar alın.

וְהָיָה מָחָר יְהוָה לִפְנֵי קְטֹרֶת עֲלֵיהֶן וְשִׂימוּ אֵשׁ וּבָהֶן וּתְנוּ 7
ve–olacak yarın Yahve'nin önünde– buhur üzerlerine ve–koyun ateş içlerine ve–koyun
H1961 H4279 H3068 H6440 H7004 H0784 H2004 H5414

לֵוִי׃ בְּנֵי לָכֶם רַב־ הַקָּדוֹשׁ הַוּא יְהוָה יִבְחַר אֲשֶׁר־ הָאִישׁ
Levi'nin oğulları size yeter– kutsaldır o Yahve seçerse –ni–kimi adam
H3878 H6918 H1931 H3068 H0977 H0376

Yarın RABbin huzurunda buhurdanlarınızın içine ateş, ateşin üstüne de buhur koyun. RABbin seçeceği kişi, kutsal olan kişidir. Ey Levililer, çok ileri gittiniz!››

לֵוִי׃ בְּנֵי נָא שִׁמְעוּ־ קֹרַח אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 8
Levi'nin oğulları lütfen dinleyin– Korah –e Musa ve–dedi
H3878 H4994 H8085 H7141 H0413 H4872 H0559

Musa Korahla konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Ey Levililer, beni dinleyin!

יִשְׂרָאֵל מֵעֲדַת אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי הִבְדִּיל כִּי־ מִכֶּם הַמְעַט 9
İsrail'in topluluğundan– sizi İsrail'in Tanrısı ayırdı ki– sizden az–mı
H3478 H5712 H0853 H3478 H0430 H0914 H4592

מִשְׁכַּן עֲבֹדַת אֶת־ לַעֲבֹד אֵלָיו אֶתְכֶם לְהַקְרִיב
meskeninin hizmetini [+NESNE] hizmet–etmek–için kendisine sizi yaklaştırmak–için
H4908 H5656 H0853 H5647 H0413 H0853 H7126

לְשָׁרְתָם׃ הָעֵדָה לִפְנֵי וְלַעֲמֹד יְהוָה
onlara–hizmet–etmek–için topluluğun önünde– ve–durmak–için Yahve'nin
H8334 H5712 H6440 H5975 H3068

İsrailin Tanrısı sizi kendi huzuruna çıkarmak için ayırdı. RABbin Konutunun hizmetini yapmanız, topluluğun önünde durmanız, onlara hizmet etmeniz için sizi İsrail topluluğunun arasından seçti. Sizi ve bütün Levili kardeşlerinizi huzuruna çıkardı. Bu yetmiyormuş gibi kâhinliği de mi istiyorsunuz?

אִתָּךְ לֵוִי בְּנֵי־ אַחֶיךָ כָּל־ וְאֶת־ אֹתְךָ וַיַּקְרֵב 10
seninle Levi'nin oğullarını– kardeşlerini bütün– ve–[+NESNE] seni ve–yaklaştırdı
H0854 H3878 H0251 H3605 H0853 H0853 H7126

כְּהֻנָּה׃ גַּם־ וּבְקַשְׁתֶּם
kâhinliği ayrıca– ve–arıyorsunuz
H3550 H1571 H1245

11 לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן
bu-nedenle sen ve-bütün-topluluğun toplanmış-olanlar -e-karşı Yahve'ye ve-Harun
H3605 H5712 H3259 H3068 H0175

מַה־הוּא כִּי תלונן [תַלִּינוּ (עָלָיו׃
ne- o ki [söyleniyor] söyleniyorsunuz ona-karşı
H4100 H1931

Ey Korah, senin ve yandaşlarının böyle toplanması RABbe karşı gelmektir. Harun kim ki, ona dil uzatıyorsunuz?››

12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
ve-gönderdi Musa çağırmak-için -i-Datan'ı ve-i-Aviram'ı oğullarını Eliav'ın ve-dediler
H7971 H4872 H7121 H1885 H0048 H0446 H0559

לֹא נַעֲלֶה׃
değil çıkacağız
H3808 H5927

Sonra Musa Eliavoğulları Datanla Aviramı çağırttı. Ama onlar, ‹‹Gelmeyeceğiz›› dediler,

13 הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
az-mı ki çıkardın-bizi diyarından- akan süt ve-bal öldürmek-için-bizi çölde
H4592 H5927 H0776 H2100 H2461 H1706 H4191 H4057

כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־אַךְ׃ הִשְׂתָּרֵר
ki- egemenlik-ediyorsun üzerimize ayrıca- egemenlik-ederek
H8323 H1571 H8323

‹‹Bizi çölde öldürtmek için süt ve bal akan ülkeden çıkardın. Bu yetmiyormuş gibi başımıza geçmek istiyorsun.

14 אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֱבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת
üstelik değil -e diyara akan süt ve-bal getirdin-bizi ve-verdin- bize mirası
H0637 H3808 H0413 H0776 H2100 H2461 H1706 H0935 H5414 H0559 H5159

שָׂדֶה וָכֶרֶם הֲתַנַּקֵּר לָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃
tarlanın ve-bağın gözlerini-mi adamların o oyacaksın değil çıkacağız
H7704 H3754 H5869 H0376 H1992 H5365 H3808 H5927

Bizi süt ve bal akan ülkeye götürmediğin gibi mülk olarak bize tarlalar, bağlar da vermedin. Bu adamları kör mü sanıyorsun? Hayır, gelmeyeceğiz.››

15 וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֶּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא
ve-öfkelendi Musa çok ve-dedi -e Yahve'ye değil- dön -e sunusuna değil
H2734 H4872 H3966 H0559 H0413 H3068 H0408 H6437 H0413 H4503 H3808

חֲמוֹר אֶחָד נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אֶחָד מֵהֶם׃
eşeği bir aldım ve-değil kötülük-yaptım [+NESNE] birine onlardan
H2543 H0259 H5375 H3808 H7489 H0853 H0259 H1992

Çok öfkelenen Musa RABbe, ‹‹Onların sunularını önemseme. Onlardan bir eşek bile almadım, üstelik hiçbirine de haksızlık etmedim›› dedi.

16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה
ve-dedi Musa -e Korah sen ve-bütün-topluluğun olun önünde- Yahve'nin
H0559 H4872 H0413 H7141 H0859 H3605 H5712 H1961 H6440 H3068

אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃
sen ve-onlar ve-Harun yarın
H0859 H1992 H0175 H4279

Sonra Koraha, ‹‹Yarın sen ve bütün yandaşların -sen de, onlar da- RABbin önünde bulunmak için gelin›› dedi, ‹‹Harun da gelsin.

17

יְהוָה	לִפְנֵי	וְהִקְרַבְתֶּם	קְטֹרֶת	עֲלֵיהֶם	וּנְתַתֶּם	מַחְתָּתוֹ	אִישׁ	וּקְחוּ
Yahve'nin	önünde–	ve–sunun	buhur	üzerlerine	ve–koyun	buhurdanını	adam	ve–alın
H3068	H6440	H7126	H7004		H5414	H4289	H0376	H3947

מַחְתָּתוֹ׃	אִישׁ	וְאַהֲרֹן	וְאַתָּה	מַחְתֹּת	וּמָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	מַחְתָּתוֹ	אִישׁ
buhurdanını	adam	ve–Harun	ve–sen	buhurdan	ve–iki–yüz	elli	buhurdanını	adam
H4289	H0376	H0175		H4289	H3967	H2572	H4289	H0376

Herkes kendi buhurdanını alıp içine buhur koysun. İki_yüz elli kişi birer buhurdan alıp RABbin önüne getirsin. Harunla sen de buhurdanlarınızı getirin.››

18

קְטֹרֶת	עֲלֵיהֶם	וַיָּשִׂימוּ	אֵשׁ	עֲלֵיהֶם	וַיִּתְּנוּ	מַחְתָּתוֹ	אִישׁ	וַיִּקְּחוּ
buhur	üzerlerine	ve–koydular	ateş	üzerlerine	ve–koydular	buhurdanını	adam	ve–aldılar
H7004			H0784		H5414	H4289	H0376	H3947

וְאַהֲרֹן׃	וּמֹשֶׁה	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	וַיַּעַמְדוּ
ve–Harun	ve–Musa	buluşmanın	çadırının	girişinde–	ve–durdular
H0175	H4872	H4150	H0168	H6607	H5975

Böylece herkes buhurdanını alıp içine ateş, ateşin üstüne de buhur koydu. Sonra Musa ve Harunla birlikte Buluşma Çadırının giriş bölümünde durdular.

19

אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	הָעֵדָה	כָּל־	אֶת־	קֹרַח	עֲלֵיהֶם	וַיַּקְהֵל
çadırının	girişine–	–e	topluluğu	bütün–	[+NESNE]	Korah	onlara–karşı	ve–topladı
H0168	H6607	H0413	H5712	H3605	H0853	H7141		H6950

פ	הָעֵדָה׃	כָּל־	אֶל־	יְהוָה	כְּבוֹד־	וַיֵּרָא	מוֹעֵד
¶	topluluğa	bütün–	–e	Yahve'nin	yüceliği–	ve–göründü	buluşmanın
	H5712	H3605	H0413	H3068	H3519	H7200	H4150

Korah bütün topluluğu Musayla Harunun karşısında Buluşma Çadırının giriş bölümünde toplayınca, RABbin görkemi bütün topluluğa göründü.

20

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Harun'a	ve–e–	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB, Musayla Haruna, ‹‹Bu topluluğun arasından ayrılın da onları bir anda yok edeyim›› dedi.

21

כְּרֶגַע׃	אֹתָם	וַאֲכַלֶּה	הַזֹּאת	הָעֵדָה	מִתּוֹךְ	הִבָּדְלוּ
bir–anda	onları	ve–tüketeceğim	bu	topluluğun	içinden–	ayrılın
H7281	H0853	H3615	H2063	H5712	H8432	H0914

22

בָּשָׂר	לְכָל־	הָרוּחֹת	אֱלֹהֵי	אֵל	וַיֹּאמְרוּ	פְּנֵיהֶם	עַל־	וַיִּפְּלוּ
bedenin	bütün–	ruhlarının	Tanrısı	ey–Tanrı	ve–dediler	yüzlerinin	–üzerine	ve–düştüler
H1320	H3605	H7307	H0430	H0410	H0559	H6440		H5307

פ	תִּקְצֹף׃	הָעֵדָה	כָּל־	וְעַל	יֶחֱטָא	אֶחָד	הָאִישׁ
¶	öfkelenecek–misin	topluluğa	bütün–	ve–e	günah–işler	bir	adam
	H7107	H5712	H3605		H2398	H0259	H0376

Musayla Harun yüzüstü yere kapanarak, ‹‹Ey Tanrı, bütün insan ruhlarının Tanrısı!›› dediler, ‹‹Bir kişi günah işledi diye bütün topluluğa mı öfkeleneceksin?››

23

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya, ‹‹Topluluğa söyle, Korahın, Datanın, Aviramın çadırlarından uzaklaşsınlar›› dedi.

24
דָּתָן קֹרַח לְמִשְׁכַּן־ מִסָּבִיב הֵעָלוּ֙ לֵאמֹ֔ר הָעֵדָ֖ה אֶל־ דַּבֵּ֑ר
Datan'ın Korah'ın meskeninden– çevreden– uzaklaşın diyerek topluluğa –e konuş
H1885 H7141 H4908 H5439 H5927 H0559 H5712 H0413 H1696

וַאֲבִירָֽם׃
ve–Aviram'ın
H0048

25
יִשְׂרָאֵ֑ל זִקְנֵי אַחֲרָ֖יו וַיֵּלְכ֥וּ וַאֲבִירָ֔ם דָּתָ֣ן אֶל־ וַיֵּ֣לֶךְ מֹשֶׁ֗ה וַיָּ֙קָם֙
İsrail'in ihtiyarları ardınca ve–gittiler ve–Aviram'a Datan'a –e ve–gitti Musa ve–kalktı
H3478 H2205 H3212 H0048 H1885 H0413 H3212 H4872

Musa Datanla Avirama gitti. İsrailin ileri gelenleri onu izledi.

26
הָאֲנָשִׁים֙ אָהֳלֵ֣י מֵעַ֔ל נָ֣א סוּרוּ֙ לֵאמֹ֔ר הָעֵדָ֖ה אֶל־ וַיְדַבֵּ֣ר
adamların çadırlarının üzerinden– lütfen uzaklaşın diyerek topluluğa –e ve–konuştu
H0376 H0168 H4994 H5493 H0559 H5712 H0413 H1696

תִּסָּפ֖וּ פֶּן־ לָהֶ֑ם אֲשֶׁ֣ר בְּכָל־ תִּגְּע֣וּ וְאַל־ הָאֵ֔לֶּה הָרְשָׁעִ֣ים
süpürülürsünüz yoksa– onların şeyin– hiçbirine– dokunun ve–değil– bunların kötü
H5595 H6435 H3605 H5060 H0408 H0428 H7563

חַטֹּאתָֽם׃ בְּכָל־
günahlarıyla bütün–
H3605

Topluluğu uyararak, ‹‹Bu kötü adamların çadırlarından uzak durun!›› dedi, ‹‹Onların hiçbir şeyine dokunmayın. Yoksa onların günahları yüzünden canınızdan olursunuz.››

27
וְדָתָ֔ן מִסָּבִ֖יב וַאֲבִירָ֑ם דָּתָ֣ן קֹ֔רַח מִשְׁכַּן־ מֵעַ֣ל וַיֵּעָל֙וּ
ve–Datan çevreden ve–Aviram'ın Datan'ın Korah'ın meskeninin– üzerinden– ve–uzaklaştılar
H1885 H5439 H0048 H1885 H7141 H4908 H5927

וּבְנֵיהֶ֔ם וְנָשֵׁיהֶ֖ם אָהֳלֵיהֶ֑ם פֶּ֣תַח נִצָּבִ֗ים וַיֵּצְא֤וּ וַאֲבִירָם֙
ve–oğulları ve–eşleri çadırlarının girişinde– dikilmiş–olarak çıktılar ve–Aviram
H0802 H0168 H6607 H5324 H3318 H0048

וְטַפָּֽם׃
ve–küçük–çocukları
H2945

Bunun üzerine topluluk Korah, Datan ve Aviramın çadırlarından uzaklaştı. Datanla Aviram çıkıp karıları, küçük büyük çocuklarıyla birlikte çadırlarının önünde durdular.

28
אֶת לַעֲשׂ֖וֹת שְׁלָחַ֑נִי יְהוָ֣ה כִּי־ תָדְע֣וּן בְּזֹאת֙ מֹשֶׁ֔ה וַיֹּ֣אמֶר
[+NESNE] yapmak–için gönderdi–beni Yahve ki– bileceksiniz bununla Musa ve–dedi
H0853 H7971 H3068 H3045 H2063 H4872 H0559

מִלִּבִּֽי׃ לֹ֥א כִּי־ הָאֵ֖לֶּה הַמַּעֲשִׂ֔ים כָּל־
kendi–aklımdan değil ki– bunları işleri bütün–
H3808 H0428 H4639 H3605

Musa şöyle dedi: ‹‹Bütün bunları yapmam için RABbin beni gönderdiğini, kendiliğimden bir şey yapmadığımı şuradan anlayacaksınız:

29 אִם־ eğer–
כְּמ֣וֹת ölümü–gibi
H4194
כָּל־ bütün–
הָֽאָדָ֗ם insanın
H0120
כָּל־ bütün–
יְמֻתֻ֙ון ölürlerse
H4191
אֵ֣לֶּה bunlar
H0428
וּפְקֻדַ֤ת ve–kaderi
H6486
כָּל־ bütün–
הָֽאָדָם֙ insanın
H0120
יְהוָ֖ה Yahve
H3068
לֹ֣א değil
H3808
עֲלֵיהֶ֑ם üzerlerine
יִפָּקֵ֔ד ziyaret–edilirse
שְׁלָחָ֥נִי׃ gönderdi–beni
H7971

Eğer bu adamlar herkes gibi doğal bir ölümle ölür, herkesin başına gelen bir olayla karşılaşırlarsa, bilin ki beni RAB göndermemiştir.

30 וְאִם־ ve–eğer–
בְּרִיאָ֔ה yaratma
H1278
יִבְרָ֥א yaratırsa
יְהוָ֖ה Yahve
H3068
וּפָצְתָ֣ה ve–açarsa
פִּ֑יהָ ağzını
H6310
אֶת־ [+NESNE]
הָֽאֲדָמָ֗ה toprak
H0127
וּבָלְעָ֤ה ve–yutarsa
H1104
אֹתָם֙ onları
H0853
וְאֶת־ ve–[+NESNE]
כָּל־ bütün–
אֲשֶׁ֣ר şeyin–
לָהֶ֔ם onların
וְיָרְד֥וּ ve–inerlerse
H3381
חַיִּ֖ים diri
שְׁאֹ֑לָה Şeol'a
H7585
וִֽידַעְתֶּ֗ם ve–bileceksiniz
H3045
כִּ֣י ki
יְהוָ֔ה׃ Yahve'yi
H3068
אֶת־ [+NESNE]
הָֽאֲנָשִׁ֖ים adamlar
H0376
הָאֵ֣לֶּה bunlar
H0428
נִאֲצ֥וּ aşağıladılar
H5006

Ama RAB yepyeni bir olay yaratırsa, yer yarılıp onları ve onlara ait olan her şeyi yutarsa, ölüler diyarına diri diri inerlerse, bu adamların RABbe saygısızlık ettiklerini anlayacaksınız.››

31 וַיְהִי֙ ve–oldu
H1961
כְּכַלֹּתֹ֔ו bitirdiğinde
H3615
לְדַבֵּ֕ר söylemeyi
אֶת־ [+NESNE]
H0853
כָּל־ bütün–
H3605
הַדְּבָרִ֖ים sözleri
H1697
הָאֵ֑לֶּה bunları
H0428
וַתִּבָּקַ֣ע ve–yarıldı
H1234
הָֽאֲדָמָ֖ה toprak
H0127
אֲשֶׁ֥ר ki
תַּחְתֵּיהֶֽם׃ altlarında
H8478

Musa konuşmasını bitirir bitirmez Korah, Datan ve Aviramın altındaki yer yarıldı.

32 וַתִּפְתַּ֤ח ve–açtı
הָאָ֙רֶץ֙ yeryüzü
H0776
אֶת־ [+NESNE]
פִּ֔יהָ ağzını
H6310
וַתִּבְלַ֥ע ve–yuttu
H1104
אֹתָ֖ם onları
H0853
וְאֶת־ ve–[+NESNE]
H0853
בָּתֵּיהֶ֑ם evlerini
וְאֶת֙ ve–[+NESNE]
H0853
כָּל־ bütün–
הָֽאָדָ֔ם insanı
אֲשֶׁ֥ר –in–ki
לְקֹ֖רַח Korah'ın
H7141
וְאֶת֙ ve–[+NESNE]
H0853
כָּל־ bütün–
H3605
הָרְכֻ֔וש׃ malı
H7399

Yer yarıldı, onları, ailelerini, Korahın adamlarıyla mallarını yuttu.

33 וַיֵּֽרְד֨וּ ve–indiler
H3381
הֵ֜ם onlar
H1992
וְכָל־ ve–bütün–
H3605
אֲשֶׁ֣ר şey–
לָהֶ֗ם onların
חַיִּים֙ diri
שְׁאֹ֔לָה Şeol'a
H7585
וַתְּכַ֥ס ve–kapladı
H3680
עֲלֵיהֶ֖ם onları
H0776
הָאָ֑רֶץ yeryüzü
וַיֹּאבְד֖וּ ve–yok–oldular
H0006
מִתֹּ֥וךְ içinden–
H8432
הַקָּהָֽל׃ topluluğun
H6951

Sahip oldukları her şeyle birlikte diri diri ölüler diyarına indiler. Yer onların üzerine kapandı. Topluluğun arasından yok oldular.

34 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־ תִּבְלָעֵנוּ יתבלענו
ve–bütün– İsrail ki çevrelerinde kaçtılar seslerine çünkü dediler yoksa– yutar–bizi
H3605 H3478 H5439 H5127 H6963 H0559 H6435 H1104

הָאָרֶץ׃
yeryüzü
H0776

Çığlıklarını duyan çevredeki İsrailliler, ‹‹Yer bizi de yutmasın!›› diyerek kaçıştılar.

35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים אִישׁ מַקְרִיבֵי
ve–ateş çıktı –den Yahve'den ve–tüketti [+NESNE] elliyi adam sunanları
H0784 H3318 H0854 H3068 H0398 H2572 H0376 H7126

הַקְּטֹרֶת׃ פ
buhuru ¶
H7004

RABbin gönderdiği ateş buhur sunan iki yüz elli adamı yakıp yok etti.

36 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ve–konuştu Yahve –e Musa'ya diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

37 אֱמֹר אֶל־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־ הַמַּחְתֹּת
söyle –e Elazar'a oğluna– Harun'un kâhine ve–kaldırsın [+NESNE] buhurdanları
H0559 H0413 H0499 H1121 H0175 H3548 H7311 H0853 H4289

מִבָּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־ הָאֵשׁ זְרֵה־ הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃
arasından– yangının ve–[+NESNE] ateşi saç– uzağa çünkü kutsallaştılar
H0996 H8316 H0853 H0784 H2219 H1973 H3588 H6942

‹‹Kâhin Harun oğlu Elazara buhurdanları ateşin içinden çıkarmasını, ateş korlarını az öteye dağıtmasını söyle. Çünkü buhurdanlar kutsaldır.

38 אֶת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְיַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי
[+NESNE] buhurdanlarını günahkârların bunların canlarıyla ve–yapsınlar onları levhalar
H0853 H4289 H2400 H0428 H5315 H6213 H0853 H7554

לְפִנֵי־ יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ כִּי־ לַמִּזְבֵּחַ צִפּוּי פַּחִים
önünde– Yahve'nin ve–kutsallaştılar ki– sunağa–için kaplama dövülmüş
H6440 H3068 H6942 H3588 H4196 H6826 H6341

יִשְׂרָאֵל׃ לִבְנֵי לְאוֹת וְיִהְיוּ הִקְרִיבֵם
İsrail'in oğullarına–için işaret–olarak ve–olacaklar sundular
H3478 H1121 H0226 H1961 H7126

İşledikleri günahtan ötürü öldürülen bu adamların buhurdanlarını levha haline getirip sunağı bunlarla kapla. Buhurdanlar RABbe sunuldukları için kutsaldır. Bunlar İsrailliler için bir uyarı olsun.››

39 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחְתֹּת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ
ve–aldı Elazar kâhin [+NESNE] buhurdanlarını tunçtan ki sunmuşlardı
H3947 H0499 H3548 H0853 H4289 H5178 H0834 H7126

הַשְּׂרֻפִים וַיִּרְקְעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃
yakılmış–olanlar ve–dövdüler kaplama sunağa–için
H8313 H7554 H6826 H4196

Böylece Kâhin Elazar, yanarak ölen adamların getirdiği tunç buhurdanları RABbin Musa aracılığıyla kendisine söylediği gibi alıp döverek sunağı kaplamak için levha haline getirdi. Bu, İsraillilere Harunun soyundan gelenlerden başka hiç kimsenin RABbin önüne çıkıp buhur yakmaması gerektiğini anımsatacaktı. Yoksa o kişi Korahla yandaşları gibi yok olacaktı.

40

אֲשֶׁר	זָר	אִישׁ	יִקְרַב	לֹא־	אֲשֶׁר	לְמַעַן	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	זִכָּרוֹן
ki	yabancı	adam	yaklaşsın	değil–	–in–ki	amacıyla–	İsrail'in	oğullarına–için	hatıra
		H0376	H7126	H3808		H4616	H3478		H2146

יִהְיֶה	וְלֹא־	יְהוָה	לִפְנֵי	קְטֹרֶת	לְהַקְטִיר	הוּא	אַהֲרֹן	מִזֶּרַע	לֹא
olsun	ve–değil–	Yahve'nin	önünde–	buhur	yakması–için	o	Harun'un	soyundan–	değil
H1961	H3808	H3068	H6440	H7004		H1931	H0175	H2233	H3808

לוֹ׃	מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	וְכַעֲדָתוֹ	כְּקֹרַח	
ona	Musa'nın	eliyle–	Yahve	konuştu	ki–gibi	ve–topluluğu–gibi	Korah–gibi	
	H4872	H3027	H3068	H1696		H5712	H7141	

41

מֹשֶׁה	עַל־	מָחֳרָת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֵדַת	כָּל־	וַיִּלֹּנוּ
Musa'ya	–e–karşı	ertesi–gün	İsrail'in	oğullarının–	topluluğu	bütün–	ve–söylendi
H4872		H4283	H3478		H5712	H3605	

יְהוָה׃	עַם	אֶת־	הֲמִתֶּם	אַתֶּם	לֵאמֹר	אַהֲרֹן	וְעַל־
Yahve'nin	halkını	[+NESNE]	öldürdünüz	siz	diyerek	Harun'a	ve–e–karşı–
H3068		H0853	H4191		H0559	H0175	

Ertesi gün bütün İsrail topluluğu Musayla Haruna söylenmeye başladı. ‹‹RABbin halkını siz öldürdünüz›› diyorlardı.

42

אֶל־	וַיִּפְנוּ	אַהֲרֹן	וְעַל־	מֹשֶׁה	עַל־	הָעֵדָה	בְּהִקָּהֵל	וַיְהִי	
–e	ve–döndüler	Harun'a	ve–e–karşı–	Musa'ya	–e–karşı	topluluk	toplandığında	ve–oldu	
H0413	H6437	H0175		H4872		H5712	H6950	H1961	

יְהוָה׃	כְּבוֹד	וַיֵּרָא	הֶעָנָן	כִּסָּהוּ	וְהִנֵּה	מוֹעֵד	אֹהֶל	
Yahve'nin	yüceliği	ve–göründü	bulut	kapladı–onu	ve–işte	buluşmanın	çadırına	
H3068	H3519	H7200	H6051	H3680	H2009	H4150	H0168	

Topluluk Musayla Haruna karşı toplanıp Buluşma Çadırına doğru yönelince, çadırı ansızın bulut kapladı ve RABbin görkemi göründü.

43

פ	מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פְּנֵי	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	
¶	buluşmanın	çadırının	önüne–	–e	ve–Harun	Musa	ve–geldi	
	H4150	H0168	H6440	H0413	H0175	H4872	H0935	

Musayla Harun Buluşma Çadırının önüne geldiler.

44

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	
diyerek	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya, ‹‹Bu topluluğun arasından ayrılın da onları birden yok edeyim›› dedi. Musayla Harun yüzüstü yere kapandılar.

45

עַל־	וַיִּפְּלוּ	כְּרֶגַע	אֹתָם	וַאֲכַלֶּה	הַזֹּאת	הָעֵדָה	מִתּוֹךְ	הֵרֹמּוּ	
–üzerine	ve–düştüler	bir–anda	onları	ve–tüketeceğim	bu	topluluğun	içinden–	kalkın	
	H5307	H7281	H0853	H3615	H2063	H5712	H8432	H7426	

פְּנֵיהֶם׃	
yüzlerinin	
H6440	

אֵשׁ	עָלֶיהָ	וְתֵן־	הַמַּחְתָּה	אֶת־	קֹרַח	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	46
ateş	üzerine	ve-koy-	buhurdanı	[+NESNE]	al	Harun'a	-e	Musa	ve-dedi	
H0784		H5414	H4289	H0853	H3947	H0175	H0413	H4872	H0559	

עֲלֵיהֶם	וְכַפֵּר	הָעֵדָה	אֶל־	מְהֵרָה	וְהוֹלֶךְ	קְטֹרֶת	וְשִׂים	הַמִּזְבֵּחַ	מֵעַל
üzerlerine	ve-kefaret-et	topluluğa	-e	çabuk	ve-git	buhur	ve-koy	sunağın	üzerinden-
		H5712	H0413	H4120	H3212	H7004		H4196	

הַנָּגֶף׃	הֵחֵל	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	הַקֶּצֶף	יָצָא	כִּי־
bela	başladı	Yahve'nin	önünden-	öfke	çıktı	çünkü-
H5063		H3068	H6440		H3318	

Sonra Musa Haruna, ‹‹Buhurdanını alıp içine sunaktan ateş koy, üstüne de buhur koy›› dedi, ‹‹Günahlarını bağışlatmak için hemen topluluğa git. Çünkü RAB öfkesini yağdırdı. Öldürücü hastalık başladı.››

וְהִנֵּה	הַקָּהָל	תּוֹךְ	אֶל־	וַיָּרָץ	מֹשֶׁה	דִּבֶּר	וְכַאֲשֶׁר	אַהֲרֹן	וַיִּקַּח	47
ve-işte	topluluğun	ortasına-	-e	ve-koştu	Musa	konuştu	ki-gibi	Harun	ve-aldı	
H2009	H6951	H8432	H0413	H7323	H4872	H1696		H0175	H3947	

הָעָם׃	עַל־	וַיְכַפֵּר	הַקְּטֹרֶת	אֶת־	וַיִּתֵּן	בָּעָם	הַנָּגֶף	הֵחֵל
halkın	-üzerine	ve-kefaret-etti	buhuru	[+NESNE]	ve-koydu	halkta	bela	başlamıştı
			H7004	H0853	H5414		H5063	

Harun Musanın dediğini yaparak buhurdanını alıp topluluğun ortasına koştu. Halkın arasında öldürücü hastalık başlamıştı. Harun buhur sunarak topluluğun günahını bağışlattı.

הַמַּגֵּפָה׃	וַתֵּעָצֶר	הַחַיִּים	וּבֵין	הַמֵּתִים	בֵּין־	וַיַּעֲמֹד	48
bela	ve-durduruldu	dirilerin	ve-arasında	ölülerin	arasında-	ve-durdu	
H4046	H6113		H0996	H4191	H0996	H5975	

O ölülerle dirilerin arasında durunca, öldürücü hastalık da dindi.

הַמֵּתִים	מִלְּבַד	מֵאוֹת	וּשְׁבַע	אֶלֶף	עָשָׂר	אַרְבָּעָה	בַּמַּגֵּפָה	הַמֵּתִים	וַיִּהְיוּ	49
ölenlerin	dışında-	yüz	ve-yedi	bin	bin	on-dört	belada	ölenler	ve-oldular	
H4191	H0905	H3967	H7651	H0505	H6240	H0702	H4046	H4191	H1961	

קֹרַח׃	דְּבַר־	עַל־	
Korah'ın	işinden-	-üzerinden	
H7141	H1697		

Korah olayında ölenler dışında, öldürücü hastalıktan ölenlerin sayısı 14 700 kişiydi.

נֶעֱצָרָה׃	וְהַמַּגֵּפָה	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	אַהֲרֹן	וַיָּשָׁב	50
durduruldu	ve-bela	buluşmanın	çadırının	girişine-	-e	Musa'ya	-e	Harun	ve-döndü	
H6113	H4046	H4150	H0168	H6607	H0413	H4872	H0413	H0175	H7725	

פ
¶

Öldürücü hastalık dindiğinden, Harun Musa'nın yanına, Buluşma Çadırı'nın giriş bölümüne döndü.

Chapter 17

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Musa'ya	-e	Yahve	ve-konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

2 וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב

konuş–de İsrail'in oğullarına –e onlardan değnek değnek evi–için ve–al İsrail'in oğullarına –e Musa ve–konuştu onlardan değnek değnek evi–için atalarının önderlerinin bütün– on–iki bin değnek adam [+NESNE] ismini yaz

H1696 H0413 H0853 H3478 H3947 H0854 H4294 H4294 H0001 H3605 H8147 H6240 H4294 H0376 H0853 H8034 H3789

עַל־מַטֵּהוּ׃

–üzerine değneğinin

H4294

‹‹İsrail halkına her oymak önderi için bir tane olmak üzere on iki değnek getirmesini söyle. Her önderin adını kendi değneğinin üzerine yaz.

3 וְאֶת־שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֵּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם׃

ve–[+NESNE] ismini Harun'un yaz –üzerine değneğinin Levi'nin çünkü değnek bir başı–için evinin atalarının

H0853 H8034 H0175 H3789 H4294 H3878 H3588 H4294 H0259 H7218 H1004 H1

Levi oymağının değneği üzerine Harunun adını yazacaksın. Her oymak önderi için bir değnek olacak.

4 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃

ve–koyacaksın çadırında– buluşmanın önünde– şahadetin ki buluşurum sizinle orada

H3240 H0168 H4150 H6440 H5715 H3259 H8033

Değnekleri Buluşma Çadırında sizinle buluştuğum Levha Sandığının önüne koy.

5 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃

ve–olacak adam –in–kimi seçersem– onu değneği çiçek–açacak ve–dindireceğim söyleniyorlar –karşı onlar ki İsrail'in oğullarının söylenmelerini [+NESNE] üzerimden–

H1961 H0376 H0834 H0977 H0999 H4294 H6524 H7918 H3867 H5921 H8519 H1121 H3478 H1992 H3588 H7378 H5921

Seçeceğim kişinin değneği filiz verecek. İsrail halkının sizden sürekli yakınmasına son vereceğim.››

6 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֵּה מַטֵּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְנָשִׂיא אֶחָד מַטּוֹת עָשָׂר שְׁנֵים אַבֹתָם לְבֵית אֶחָד מַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃

ve–konuştu Musa İsrail'in oğullarına –e ve–verdiler ona bütün– önderleri değnek değnek önder–için bir önder–için bir değnek Harun'un ve–değneği değneklerinin ortasında–

H1696 H4872 H0413 H1121 H3478 H5414 H0413 H3605 H5387 H4294 H4294 H5387 H0259 H4294 H0259 H4294 H0175 H4294 H8432 H4294

Musa İsrail halkıyla konuştu. Halkın önderleri, her oymak önderi için bir tane olmak üzere on iki değnek getirdiler. Harunun değneği de aralarındaydı.

7 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃

ve–koydu Musa [+NESNE] değnekleri önünde– Yahve'nin çadırında– şahadetin

H3240 H4872 H0853 H4294 H6440 H3068 H0168 H5715

Musa değnekleri Levha Sandığının bulunduğu çadırda RABbin önüne koydu.

פָּרַח	וְהִנֵּה	הָעֵדֻת	לְאֹהֶל	-אֶל	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	מִמָּחֳרָת	וַיְהִי	8
çiçek–açmıştı	ve–işte	şahadetin	çadırına	–e	Musa	ve–geldi	ertesi–gün	ve–oldu	
	H2009	H5715	H0168	H0413	H4872	H0935	H4283	H1961	

צִיץ	וַיָּצֵץ	פֶּרַח	וַיֹּצֵא	לְלֵוִי	לְבֵית	אַהֲרֹן	מַטֵּה־
tomurcuk	ve–tomurcuklandı	çiçek	ve–çıkardı	Levi'nin	evi–için	Harun'un	değneği–
		H6525	H3318	H3878		H0175	H4294

שְׁקֵדִים׃	וַיִּגְמֹל
bademler	ve–olgunlaştırdı
H8247	H1580

Ertesi gün Musa Levha Sandığının bulunduğu çadıra girdi. Baktı, Levi oymağını temsil eden Harunun değneği filiz vermiş, tomurcuklanıp çiçek açmış, badem yetiştirmiş.

כָּל־	אֶל־	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	הַמַּטֹּת	כָּל־	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיֹּצֵא	9
bütün–	–e	Yahve'nin	önünden–	değnekleri	bütün–	[+NESNE]	Musa	ve–çıkardı	
H3605	H0413	H3068	H6440	H4294	H3605	H0853	H4872	H3318	

ס	מַטֵּהוּ׃	אִישׁ	וַיִּקְחוּ	וַיִּרְאוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
§	değneğini	adam	ve–aldılar	ve–gördüler	İsrail'in	oğullarına
	H4294	H0376	H3947	H7200	H3478	

Musa bütün değnekleri RABbin önünden çıkarıp İsrail halkına gösterdi. Halk değneklere baktı, her biri kendi değneğini aldı.

הָעֵדֻת	לִפְנֵי	אַהֲרֹן	מַטֶּה	אֶת־	הָשֵׁב	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	10
şahadetin	önünde–	Harun'un	değneğini	[+NESNE]	geri–koy	Musa'ya	–e	Yahve	ve–dedi	
H5715	H6440	H0175	H4294	H0853	H7725	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְלֹא	מֵעָלַי	תְּלוּנֹתָם	וּתְכַל	מֶרֵי	לִבְנֵי־	לְאוֹת	לְמִשְׁמֶרֶת
ve–değil	üzerimden	söylenmelerini	ve–bitir	isyanın	oğullarına–için	işaret–olarak	koruma–için
H3808		H8519	H3615	H4805		H0226	H4931

וְלֹא יָמֻתוּ׃
ölsünler
H4191

RAB Musaya, ‹‹Başkaldıranlara bir uyarı olsun diye Harunun değneğini saklanmak üzere Levha Sandığının önüne koy›› dedi, ‹‹Onların benden yakınmalarına son vereceksin; öyle ki, ölmesinler.››

ס	עָשָׂה׃	כֵּן	אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	11
§	yaptı	öyle	onu	Yahve	emretti	ki–gibi	Musa	ve–yaptı	
			H0853	H3068	H6680		H4872		

Musa RABbin buyruğu uyarınca davrandı.

כֻּלָּנוּ	אָבָדְנוּ	נָוַעְנוּ	הֵן	לֵאמֹר	מֹשֶׁה	-אֶל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּאמְרוּ	12
hepimiz	mahvolduk	öldük	işte	diyerek	Musa'ya	–e	İsrail'in	oğulları	ve–dediler	
H3605	H0006	H1478	H2005	H0559	H4872	H0413	H3478		H0559	

אָבָדְנוּ׃
mahvolduk
H0006

İsraillliler Musaya, ‹‹Yok olacağız! Öleceğiz! Hepimiz yok olacağız!›› dediler,

13 כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־ מִשְׁכָּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃
herkes yaklaşan yaklaşan–e meskenine Yahve'nin ölür –mi tamamen ölürüz
H3605 H7131 H7131 H0413 H4908 H3068 H4191 H8552 H1478

ס
§

‹‹RAB'bin Konutu'na her yaklaşan ölüyor. Hepimi mi yok olacağız?››

Chapter 18

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃
ve–dedi Yahve Harun'a –e sen ve–oğulların ve–evi– babanın seninle taşıyacaksınız [+NESNE] suçunu ve–sen ve–oğulların taşıyacaksınız [+NESNE] suçunu kâhinliğinizin
H0559 H3068 H0175 H0413 H0859 H1121 H0001 H0854 H5375 H0853 H5771 H0859 H1121 H5375 H0853 H5771 H3550

RAB Haruna, ‹‹Sen, oğulların ve ailen kutsal yere ilişkin suçtan sorumlu tutulacaksınız›› dedi, ‹‹Kâhinlik görevinizle ilgili suçtan da sen ve oğulların sorumlu tutulacaksınız.

2 וְגַם אֶת־ אֲחֵיךָ שֵׁבֶט לֵוִי מַטֵּה אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
ve–ayrıca [+NESNE] kardeşlerini kabilesinden oymak Levi'nin babanın yaklaştır seninle ve–katılsınlar sana ve–hizmet–etsinler–sana ve–sen ve–oğulların seninle önünde– çadırının şahadetin
H1571 H0853 H0251 H4294 H7626 H3878 H0001 H7126 H0854 H3867 H5921 H8334 H0859 H1121 H0854 H6440 H0168 H5715

Sen ve oğulların Levha Sandığının bulunduğu çadırın önünde hizmet ederken, atanız Levinin oymağından kardeşlerinizin de size katılıp yardım etmelerini sağlayın.

3 וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־ הָאֹהֶל אַךְ אֶל־ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־ יָמֻתוּ גַּם־ הֵם גַּם־ אַתֶּם׃
ve–tutsunlar görevini ve–görevini bütün– çadırın ancak –e kutsal–olanın eşyalarına sunaktaki değil yaklaşsınlar ve–değil– ölsünler hem– onlar hem– siz
H8104 H4931 H4931 H3605 H0168 H0389 H0413 H6944 H3627 H4196 H3808 H7126 H3808 H4191 H1571 H1992 H1571 H0859

Senin sorumluluğun altında çadırda hizmet etsinler. Ancak, siz de onlar da ölmeyesiniz diye kutsal yerin eşyalarına ya da sunağa yaklaşmasınlar.

4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־ יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃
ve–katılsınlar sana ve–tutsunlar [+NESNE] görevini çadırının buluşmanın bütün–için hizmetinin çadırın ve–yabancı değil– yaklaşsın size
H3867 H5921 H8104 H0853 H4931 H0168 H4150 H3605 H5656 H0168 H2114 H3808 H7126 H0413

Seninle çalışacak ve Buluşma Çadırıyla ilgili bütün hizmetlerden sorumlu olacaklar. Levililer dışında hiç kimse bulunduğunuz yere yaklaşmayacak.

וְלֹא־	הַמִּזְבֵּחַ	מִשְׁמֶרֶת	וְאֶת	הַקֹּדֶשׁ	מִשְׁמֶרֶת	אֶת	וּשְׁמַרְתֶּם	5
ve–değil–	sunağın	görevini	ve–[+NESNE]	kutsal–olanın	görevini	[+NESNE]	ve–tutacaksınız	
H3808	H4196	H4931	H0853	H6944	H4931	H0853	H8104	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עַל־	קֶצֶף	עוֹד	יִהְיֶה
İsrail'in	oğullarının	–üzerine	öfke	artık	olsun
H3478				H5750	H1961

‹‹Bundan sonra İsrail halkına öfkelenmemem için kutsal yerin ve sunağın hizmetinden sizler sorumlu olacaksınız.

לָכֶם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִתּוֹךְ	הַלְוִיִּם	אַחֵיכֶם	אֶת־	לָקַחְתִּי	הִנֵּה	וַאֲנִי	6
size	İsrail'in	oğullarının	içinden–	Levililer'i	kardeşlerinizi	[+NESNE]	aldım	işte	ve–ben	
	H3478		H8432	H3881	H0251	H0853	H3947	H2009	H0589	

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד	לַיהוָה	נְתֻנִים	מַתָּנָה
buluşmanın	çadırının	hizmetini	[+NESNE]	hizmet–etmek–için	Yahve'ye	verilmişler	armağan
H4150	H0168	H5656	H0853	H5647	H3068	H5414	H4979

Ben İsrailliler arasından Levili kardeşlerinizi size bir armağan olarak seçtim. Buluşma Çadırıyla ilgili hizmeti yapmaları için onlar bana adanmıştır.

הַמִּזְבֵּחַ	דְּבַר	לְכֹל־	כְּהֻנַּתְכֶם	אֶת־	תִּשְׁמְרוּ	אִתְּךָ	וּבָנֶיךָ	וְאַתָּה	7
sunağın	işine	bütün–için	kâhinliğinizi	[+NESNE]	tutacaksınız	seninle	ve–oğulların	ve–sen	
H4196	H1697	H3605	H3550	H0853	H8104	H0854			

אֶת־	אֶתֵּן	מַתָּנָה	עֲבֹדַת	וַעֲבַדְתֶּם	לַפָּרֹכֶת	וּלְמִבֵּית
[+NESNE]	veriyorum	armağan	hizmeti	ve–hizmet–edeceksiniz	perdenin	ve–için–içinde–
H0853	H5414	H4979	H5656	H5647	H6532	

ס	יוּמָת׃	הַקָּרֵב	וְהַזָּר	כְּהֻנַּתְכֶם
§	öldürülecek	yaklaşan	ve–yabancı	kâhinliğinizi
	H4191	H7126		H3550

Ama sunaktaki ve perdenin ötesindeki kâhinlik görevini sen ve oğulların üstleneceksiniz. Kâhinlik görevini size armağan olarak veriyorum. Sizden başka kutsal yere kim yaklaşırsa öldürülecektir.››

מִשְׁמֶרֶת	אֶת־	לְךָ	נָתַתִּי	הִנֵּה	וַאֲנִי	אַהֲרֹן	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	8
görevini	[+NESNE]	sana	verdim	işte	ve–ben	Harun'a	–e	Yahve	ve–konuştu	
H4931	H0853		H5414	H2009	H0589	H0175	H0413	H3068	H1696	

לְמָשְׁחָה	נְתַתִּים	לְךָ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	קָדְשֵׁי	לְכָל־	תְּרוּמֹתָי	
mesh–için	verdim	sana	İsrail'in	oğullarının–	kutsallarının	bütün–için	takdimelerimin	
	H5414		H3478		H6918	H3605	H8641	

עוֹלָם׃	לְחָק־	וּלְבָנֶיךָ
ebedi	kural–olarak–	ve–oğullarına
H5769	H2706	

RAB Harunla konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Bana sunulan kutsal sunuların bağış kısımlarını sana veriyorum. Bunları sonsuza dek pay olarak sana ve oğullarına veriyorum.

9

לְכָל־	קָֽרְבָּנָם	כָּל־	הָאֵשׁ	מִן־	הַקָּדָשִׁים	מִקֹּדֶשׁ	לְךָ֔	יִהְיֶה־	זֶּה־
bütün–için	sunuları	bütün–	ateşin	–den	kutsalların	en–kutsaldan–	sana	olacak	bu–
H3605		H3605	H0784		H6944	H6944		H1961	H2088

יָשִׁ֖יבוּ	אֲשֶׁר	אַשָּׁמָ֑ם	וּלְכָל־	חַטָּאתָ֑ם	וּלְכָל־	מִנְחָתָ֑ם	
geri–verirler	ki	suç–sunuları	ve–bütün–için	günah–sunuları	ve–bütün–için	tahıl–sunuları	
H7725		H0817	H3605		H3605	H4503	

וּלְבָנֶ֖יךָ׃	הִוא	לְךָ֔	קָֽדָשִׁים	קֹ֥דֶשׁ	לִֽי
ve–oğullarına	o	sana	kutsalların	en–kutsal	bana
	H1931		H6944	H6944	

Sunakta tümüyle yakılmayan, bana sunulan en kutsal sunulardan şunlar senin olacak: Tahıl, suç ve günah sunuları. En kutsal sunular senin ve oğullarının olacak.

10

לָךְ׃	יִֽהְיֶה־	קֹ֥דֶשׁ	אֹתוֹ֙	יֹאכַ֣ל	זָכָ֔ר	כָּל־	תֹּאכְלֻ֑נוּ	הַקָּדָשִׁים	בְּקֹ֥דֶשׁ
sana	olacak–	kutsal	onu	yiyecek	erkek	bütün–	yiyeceksin	kutsalların	en–kutsal–yerde–
	H1961	H6944	H0853	H0398	H2145	H3605	H0398	H6944	H6944

Bunları en kutsal sunu olarak yiyeceksin. Her erkek onlardan yiyebilir. Onları kutsal sayacaksın.

11

בְּנֵ֑י	תְּנוּפַ֣ת	לְכָל־	מַתְּנָ֗ם	תְּרוּמַ֤ת	לְךָ֙	וְזֶה־	
oğullarının	sallama–sunularının	bütün–için	armağlarının	kaldırma–sunusu	sana	ve–bu–	
	H8573	H3605	H4976	H8641		H2088	

כָּל־	עוֹלָ֔ם	לְחָק־	אִתְּךָ֖	וְלִבְנֹתֶ֑יךָ	וּלְבָנֶ֖יךָ	נְתַתִּ֔ים	לְךָ֙	יִשְׂרָאֵ֔ל
bütün–	ebedi	kural–olarak–	seninle	ve–kızlarına	ve–oğullarına	verdim	sana	İsrail'in
H3605	H5769	H2706	H0854	H1323		H5414		H3478

אֹתוֹ׃	יֹאכַ֣ל	בְּבֵיתְךָ֖	טָה֥וֹר	
onu	yiyecek	evinde	temiz–olan	
H0853	H0398		H2889	

‹‹Ayrıca şunlar da senin olacak: İsraillilerin sunduğu sallamalık sunuların bağış kısımlarını sonsuza dek pay olarak sana, oğullarına ve kızlarına veriyorum. Ailende dinsel açıdan temiz olan herkes onları yiyebilir.

12

אֲשֶׁר־	רֵאשִׁיתָ֖ם	וְדָגָ֑ן	תִּירוֹשׁ	חֵלֶב	וְכָל־	יִצְהָ֔ר	חֵ֣לֶב	כָּל
–i–ki	ilk–meyvelerini	ve–tahılın	şarabın	yağını	ve–bütün–	zeytinyağının	yağı	bütün
	H7225	H1715	H8492	H2459	H3605	H3323	H2459	H3605

נְתַתִּֽים׃	לְךָ֖	לַיהוָ֑ה	יִתְּנ֥וּ
verdim	sana	Yahve'ye	verirler
H5414		H3068	H5414

‹‹RABbe verdikleri ilk ürünleri -zeytinyağının, yeni şarabın, tahılın en iyisini- sana veriyorum.

13

כָּל־	יִֽהְיֶה	לְךָ֖	לַיהוָ֑ה	יָבִ֣יאוּ	אֲשֶׁר־	בְּאַרְצָ֔ם	אֲשֶׁר	כָּל־	בִּכּוּרֵ֣י
bütün–	olacak	sana	Yahve'ye	getirirler	–i–ki	ülkelerinde	şeyin–	bütün–	ilk–ürünlerini
H3605	H1961		H3068	H0935		H0776		H3605	H1061

יֹאכְלֻֽנּוּ׃	בְּבֵיתְךָ֖	טָה֥וֹר	
yiyecek	evinde	temiz–olan	
H0398		H2889	

Ülkede yetişen ilk ürünlerden RABbe getirdiklerinin tümü senin olacak. Ailende dinsel açıdan temiz olan herkes onları yiyebilir.

14

יִֽהְיֶה׃	לְךָ֖	בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	חֵ֣רֶם	כָּל־	
olacak	sana	İsrail'de	adanmış	bütün–	
H1961		H3478		H3605	

‹‹İsrailde RABbe koşulsuz adanan her şey senin olacak.

15 כָּל־ פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
bütün– açan rahmi bütün–için bedenin –i–ki sunarlar Yahve'ye insanda ve–hayvanda
H3605 H6363 H7358 H3605 H1320 H7126 H3068 H0120 H0929

בְּכוֹר אֶת תִּפְדֶּה פָּדֹה וְאַךְ לְךָ יִהְיֶה־
ilk–doğanının [+NESNE] bedelini–ödeyeceksin kesinlikle–bedelini–öde– ancak sana olacak–
H1060 H0853 H6299 H6299 H0389 H1961

תִּפְדֶּה׃ הַטְּמֵאָה הַבְּהֵמָה בְּכוֹר־ וְאֶת הָאָדָם
bedelini–ödeyeceksin murdar hayvanın ilk–doğanını– ve–[+NESNE] insanın
H6299 H2931 H0929 H1060 H0853 H0120

İnsan olsun hayvan olsun RABbe adanan her rahmin ilk ürünü senin olacak. Ancak ilk doğan her çocuk ve kirli sayılan hayvanların her ilk doğanı için kesinlikle bedel alacaksın.

16 שְׁקָלִים חֲמֻשֶׁת כֶּסֶף בְּעֶרְכְּךָ תִּפְדֶּה חֹדֶשׁ מִבֶּן־ וּפְדוּיָו
şekel beş gümüş takdirinle– bedelini–ödeyeceksin ay bir–aylıktan– ve–bedeli
H8255 H2568 H3701 H6187 H6299 H2320 H1121 H6299

הוּא׃ גֵּרָה עֶשְׂרִים הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל
o gera yirmi kutsal–yerin şekeline–göre–
H1931 H1626 H6242 H6944 H8255

İlk doğanlar bir aylıkken, kendi biçeceğin değer uyarınca, yirmi geradan oluşan kutsal yerin şekeline göre beş şekel gümüş bedel alacaksın.

17 לֹא עֵז בְּכוֹר אוֹ־ כֶּשֶׂב בְּכוֹר אוֹ־ שׁוֹר בְּכוֹר־ אַךְ
değil keçinin ilk–doğanı ya–da– koyunun ilk–doğanı ya–da– sığırın ilk–doğanını– ancak
H3808 H5795 H1060 H0176 H3775 H1060 H0176 H7794 H1060 H0389

הַמִּזְבֵּחַ עַל־ תִּזְרֹק דָּמָם אֶת־ הֵם קֹדֶשׁ תִּפְדֶּה
sunağın –üzerine serpeceksin kanlarını [+NESNE] onlar kutsaldır bedelini–ödeyeceksin
H4196 H2236 H1818 H0853 H1992 H6944 H6299

לַיהוָה׃ נִיחֹחַ לְרֵיחַ אִשֶּׁה תַקְטִיר וְחֶלְבָּם וְאֶת־
Yahve'ye hoş koku–için ateş–sunusu yakacaksın yağlarını ve–[+NESNE]
H3068 H5207 H7381 H0801 H6999 H2459 H0853

‹‹Ancak sığırın, koyunun ya da keçinin ilk doğanı için bedel almayacaksın. Onlar benim için ayrılmıştır. Kanlarını sunağın üzerine dökeceksin, yağlarını RABbi hoşnut eden koku olsun diye yakılan bir sunu olarak yakacaksın.

18 יְהֶיה׃ לְךָ הַיָּמִין שׁוֹק וּכְ הַתְּנוּפָה כַּחֲזֵה לְךָ יִהְיֶה־ וּבְשָׂרָם
olacak sana sağ ve–gibi–budu sallama–sunusunun göğsü–gibi– sana olacak– ve–etleri
H1961 H3225 H7785 H8573 H2373 H1961 H1320

Sallamalık sununun göğsü ve sağ budu senin olduğu gibi eti de senin olacak.

19 נָתַתִּי לַיהוָה יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ יָרִימוּ אֲשֶׁר הַקֳּדָשִׁים תְּרוּמַת כָּל
verdim Yahve'ye İsrail'in oğulları– kaldırırlar ki kutsallarının kaldırma–sunuları bütün
H5414 H3068 H3478 H1121 H7311 H0834 H6944 H8641 H3605

הוּא עוֹלָם עֵדִי מֶלַח בְּרִית עוֹלָם לְחָק־ אִתְּךָ וְלִבְנֶיךָ וּלְבָנֶיךָ לְךָ
o ebedi tuzun antlaşma ebedi kural–olarak– seninle ve–kızlarına ve–oğullarına sana
H1931 H5769 H4417 H1285 H5769 H2706 H0854 H1323 H1121 H0853

אִתָּךְ׃ וּלְזַרְעֲךָ לְךָ יְהוָה לִפְנֵי
seninle ve–soyuna sana Yahve'nin önünde–
H0854 H2233 H3068 H6440

İsraillilerin bana sundukları kutsal sunuların bağış kısımlarını sonsuza dek pay olarak sana, oğullarına ve kızlarına veriyorum. Senin ve soyun için bu RABbin önünde sonsuza dek sürecek bozulmaz bir antlaşmadır.›› antlaşmasıdır››.

20

יִהְיֶה	לֹּא־	וְחֵלֶק	תִּנְחָל	לֹא	בְּאַרְצָם	אַהֲרֹן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
olacak	değil–	ve–pay	miras–alacaksın	değil	ülkelerinde	Harun'a	–e	Yahve	ve–dedi
H1961	H3808		H5157	H3808	H0776	H0175	H0413	H3068	H0559

ס	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	וְנַחֲלָתְךָ	חֶלְקְךָ	אֲנִי	בְּתוֹכָם	לְךָ
§	İsrail'in	oğullarının	içinde–	ve–mirasın	payın	ben	aralarında	sana
	H3478		H8432	H5159		H0589	H8432	

RAB Harunla konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Onların ülkesinde mirasın olmayacak, aralarında hiçbir payın olmayacak. İsrailliler arasında payın ve mirasın benim.

21

לְנַחֲלָה	בְּיִשְׂרָאֵל	מַעֲשֵׂר	כָּל־	נָתַתִּי	הִנֵּה	לֵוִי	וְלִבְנֵי	
miras–olarak	İsrail'de	onda–birini	bütün–	verdim	işte	Levi'nin	ve–oğullarına–için	
H5159	H3478	H4643	H3605	H5414	H2009	H3878		

אֹהֶל	עֲבֹדַת	אֶת־	עֹבְדִים	הֵם	אֲשֶׁר־	עֲבֹדָתָם	חֵלֶף	
çadırının	hizmetini	[+NESNE]	hizmet–ediyorlar	onlar	–i–ki	hizmetlerinin	karşılığında–	
H0168	H5656	H0853	H5647	H1992		H5656	H2500	

מוֹעֵד׃
buluşmanın
H4150

‹‹Buluşma Çadırıyla ilgili yaptıkları hizmete karşılık, İsrailde toplanan bütün ondalıkları pay olarak Levililere veriyorum.

22

לָשֵׂאת	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עוֹד	יִקְרְבוּ	וְלֹא־	
taşımak–için	buluşmanın	çadırına	–e	İsrail'in	oğulları	artık	yaklaşsınlar	ve–değil–	
H5375	H4150	H0168	H0413	H3478		H5750	H7126	H3808	

לָמוּת׃	חֵטְא
ölmek–için	günah
H4191	H2399

Bundan böyle öbür İsrailliler Buluşma Çadırına yaklaşmamalı. Yoksa günahlarının bedelini canlarıyla öderler.

23

וְהֵם	מוֹעֵד	אֹהֶל	עֲבֹדַת	אֶת־	הוּא	הַלֵּוִי	וְעָבַד	
ve–onlar	buluşmanın	çadırının	hizmetini	[+NESNE]	o	Levili	ve–hizmet–edecek	
H1992	H4150	H0168	H5656	H0853	H1931	H3881	H5647	

לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּבְתוֹךְ	לְדֹרֹתֵיכֶם	עוֹלָם	חֻקַּת	עֲוֹנָם	יִשְׂאוּ	
değil	İsrail'in	oğullarının	ve–içinde	nesilleriniz–boyunca	ebedi	kural	suçlarını	taşıyacaklar	
H3808	H3478		H8432	H1755	H5769	H2708	H5771	H5375	

נַחֲלָה׃	יִנְחֲלוּ
miras	miras–alacaklar
H5159	H5157

Buluşma Çadırıyla ilgili hizmeti Levililer yapacak, çadıra karşı işlenen suçtan onlar sorumlu olacak. Gelecek kuşaklarınız boyunca kalıcı bir kural olacak bu. İsrailliler arasında onların payı olmayacak.

24 כִּי֙ אֵת־ מַעְשַׂר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יָרִ֖ימוּ לַיהוָ֑ה
çünkü [+NESNE] onda–birini oğullarının– İsrail'in ki kaldırırlar Yahve'ye
H0853 H4643 H3478 H3068

תְּרוּמָ֔ה נָתַ֙תִּי֙ לַלְוִיִּ֔ם לְנַחֲלָ֑ה עַל־ כֵּ֣ן אָמַ֔רְתִּי לָהֶ֖ם בְּתוֹךְ֙
kaldırma–sunusu verdim Levililer'e miras–olarak üzerine– bunun dedim onlara içinde
H8641 H5414 H3881 H5159 H0559 H1992 H8432

פ נַחֲלָֽה׃ יִנְחֲל֖וּ לֹ֥א יִשְׂרָאֵ֔ל בְּנֵ֣י
¶ miras miras–alacaklar değil İsrail'in oğullarının
H5159 H5157 H3808 H3478

Bunun yerine İsraillilerin RABbe armağan olarak verdiği ondalığı miras olarak Levililere veriyorum. Bu yüzden Levililer için, ‹İsrailliler arasında onların mirası olmayacak› dedim.››

25 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
ve–konuştu Yahve –e Musa'ya diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

26 וְאֶל־ הַלְוִיִּ֣ם תְּדַבֵּר֮ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶם֒ כִּי־ תִקְח֞וּ מֵאֵ֣ת בְּנֵי־
ve–e– Levililer'e konuşacaksın ve–diyeceksin onlara ki– alırsanız –den oğullarından–
H0413 H3881 H1696 H0559 H0413 H3947 H0854

יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־ הַמַּעֲשֵׂ֔ר אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛תִּי לָכֶ֥ם מֵאִתָּ֖ם לִנְחֲלַתְכֶ֑ם
İsrail'in [+NESNE] onda–birini ki verdim size onlardan mirasınız–olarak
H3478 H0853 H4643 H5414 H0854 H5159

תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה מִן־ הַמַּעֲשֵׂ֖ר עֲשִׂרֹתֵיכֶֽם׃
kaldırma–sunusunu Yahve'nin –den onda–bir onda–birin
H8641 H3068 H4643 H4643

‹‹Levililere de ki, ‹Pay olarak size verdiğim ondalıkları İsraillilerden alınca, aldığınız ondalığın ondalığını RABbe armağan olarak sunacaksınız.

27 וְנֶחְשַׁ֤ב לָכֶם֙ תְּרוּמַתְכֶ֔ם כַּדָּגָ֖ן מִן־ הַגֹּ֑רֶן וְכַמְלֵאָ֖ה מִן־
ve–sayılacak size kaldırma–sunusunuz tahıl–gibi– –den harmanın ve–gibi–doluluğu –den
H2803 H8641 H1715 H1637 H4395

הַיָּֽקֶב׃
şarap–teknesi
H3342

Armağanınız harmandan tahıl ya da üzüm sıkma çukurundan bir armağan sayılacaktır.

28 כֵּ֣ן גַּם־ אַתֶּ֗ם תָּרִ֙ימוּ֙ תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה מִכֹּ֖ל
böyle ayrıca– siz kaldıracaksınız kaldırma–sunusunu Yahve'nin bütün–
H3605 H3068 H8641 H1571 H0853

מִמֶּנּ֔וּ וּנְתַתֶּ֖ם לְאַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵֽן׃ מַעְשְׂרֹתֵיכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר תִּקְח֔וּ מֵאֵ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
ondan ve–vereceksiniz kâhine –e–Harun'a Yahve'nin kaldırma–sunusunu [+NESNE] –den alırsınız ki onda–birlerinizden oğullarından İsrail'in
H3605 H5414 H3548 H0175 H3068 H8641 H0853 H0854 H3947 H4643 H3478

Böylelikle siz de İsraillilerden aldığınız bütün ondalıklardan RABbe armağan sunacaksınız. Bu ondalıklardan RABbin armağanını Kâhin Haruna vereceksiniz.

יְהוָה	תְּרוּמַת	כָּל־	אֵת	תָּרִימוּ	מַתְּנֹתֵיכֶם	מִכֹּל	29
Yahve'nin	kaldırma–sunusunu	bütün–	[+NESNE]	kaldıracaksınız	armağanlarınızdan	bütün–	
H3068	H8641	H3605	H0853		H4979	H3605	

מִמֶּנּוּ׃	מִקְדְּשׁוֹ	אֶת־	חֶלְבּוֹ	מִכָּל־	
ondan	kutsanmışını	[+NESNE]	yağından	bütün–	
	H4720	H0853	H2459	H3605	

Aldığınız bütün armağanlardan RAB için bir armağan ayıracaksınız; hepsinin en iyisini, en kutsalını ayıracaksınız.›

לַלְוִיִּם	וְנֶחְשַׁב	מִמֶּנּוּ	חֶלְבּוֹ	אֶת־	בַּהֲרִימְכֶם	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	30
Levililer'e	ve–sayılacak	ondan	yağını	[+NESNE]	kaldırdığınızda–	onlara	ve–diyeceksin	
H3881	H2803		H2459	H0853		H0413	H0559	

יְקֶב׃	וְכִתְבוּאַת	גֹּרֶן	כִּתְבוּאַת
şarap–teknesi	ve–gibi–ürünü	harmanın	ürünü–gibi–
H3342	H8393	H1637	H8393

‹‹Levililere şöyle de: ‹En iyisini sunduğunuzda, geri kalanı harman ya da asma ürünü olarak size sayılacaktır.

לָכֶם	הוּא	שָׂכָר	כִּי־	וּבֵיתְכֶם	אַתֶּם	מָקוֹם	בְּכָל־	אֹתוֹ	וַאֲכַלְתֶּם	31
size	o	ücret	çünkü–	ve–eviniz	siz	yerde	bütün–	onu	ve–yiyeceksiniz	
	H1931	H7939				H4725	H3605	H0853	H0398	

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	עֲבֹדַתְכֶם	חֵלֶף
buluşmanın	çadırında–	hizmetinizin	karşılığında–
H4150	H0168	H5656	H2500

Siz ve aileniz her yerde ondan yiyebilirsiniz. Buluşma Çadırında yaptığınız hizmete karşılık size verilen ücrettir bu.

מִמֶּנּוּ	חֶלְבּוֹ	אֶת־	בַּהֲרִימְכֶם	חֵטְא	עָלָיו	תִּשְׂאוּ	וְלֹא־	32
ondan	yağını	[+NESNE]	kaldırdığınızda–	günah	üzerine	taşıyacaksınız	ve–değil–	
	H2459	H0853		H2399		H5375	H3808	

פ	תָּמֻתוּ׃	וְלֹא	תְחַלְּלוּ	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	קָדְשֵׁי	וְאֶת־	
¶	öleceksiniz	ve–değil	kirleteceksiniz	değil	İsrail'in	oğullarının–	kutsallarını	ve–[+NESNE]	
	H4191	H3808		H3808	H3478		H6918	H0853	

En iyisini sunarsanız, bu konuda günah işlememiş olursunuz. Ölmemek için İsrailliler'in sunduğu kutsal sunuları kirletmeyeceksiniz.› ››

Chapter 19

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
diyerek	Harun'a	ve–e–	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musayla Haruna şöyle dedi:

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	וְדַבֵּר	לֵאמֹר	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַתּוֹרָה	חֻקַּת	זֹאת	2
İsrail'in	oğullarına	–e	konuş	diyerek	Yahve	emretti	–i–ki	yasanın	kuralı	budur	
H3478		H0413	H1696	H0559	H3068	H6680		H8451	H2708	H2063	

עָלָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מוּם	בָּהּ	אֵין־	אֲשֶׁר	תְּמִימָה	אֲדֻמָּה	פָּרָה	אֵלֶיךָ	וְיִקְחוּ
çıktı	değil–	–i–ki	kusur	onda	yok–	–i–ki	kusursuz	kırmızı	inek	sana	ve–alsınlar
H5927	H3808				H0369		H8549		H6510	H0413	H3947

עָלֶיהָ	עֹל׃
üzerine	boyunduruk
	H5923

‹‹RABbin buyurduğu yasanın kuralı şudur: İsraillilere size kusursuz, özürsüz, boyunduruk takmamış kızıl bir inek getirmelerini söyleyin.

3

לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	אֹתָהּ	וְהוֹצִיא	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	אֶל־	אֹתָהּ	וּנְתַתֶּם
ordugâhın	dışına–	–e	onu	ve–çıkaracak	kâhine	Elazar'a	–e	onu	ve–vereceksiniz
H4264	H2351	H0413	H0853	H3318	H3548	H0499	H0413	H0853	H5414

לְפָנָיו׃	אֹתָהּ	וְשָׁחַט
önünde	onu	ve–boğazlayacak
H6440	H0853	

İnek Kâhin Elazara verilsin; ordugahın dışına çıkarılıp onun önünde kesilecek.

4

פְּנֵי	נֹכַח	אֶל־	וְהִזָּה	בְּאֶצְבָּעוֹ	מִדָּמָהּ	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	וְלָקַח
önünün	karşısına–	–e	ve–serpecek	parmağıyla	kanından–	kâhin	Elazar	ve–alacak
H6440	H5227	H0413		H0676	H1818	H3548	H0499	H3947

פְּעָמִים׃	שֶׁבַע	מִדָּמָהּ	מוֹעֵד	אֹהֶל־	
kez	yedi	kanından	buluşmanın	çadırının–	
H6471	H7651	H1818	H4150	H0168	

Kâhin Elazar parmağıyla kanından alıp yedi kez Buluşma Çadırının önüne doğru serpecek.

5

בְּשָׂרָהּ	וְאֶת־	עֹרָהּ	אֶת־	לְעֵינָיו	הַפָּרָה	אֶת־	וְשָׂרַף	
etini	ve–[+NESNE]	derisini	[+NESNE]	gözleri–önünde	ineği	[+NESNE]	ve–yakacak	
H1320	H0853	H5785	H0853		H6510	H0853	H8313	

יִשְׂרֹף׃	פִּרְשָׁהּ	עַל־	דָּמָהּ	וְאֶת־
yakacak	gübresiyle	–üzerinde	kanını	ve–[+NESNE]
H8313	H6569		H1818	H0853

Sonra Elazarın gözü önünde inek, derisi, eti, kanı ve gübresiyle birlikte yakılacak.

6

אֶל־	וְהִשְׁלִיךְ	תּוֹלַעַת	וּשְׁנִי	וְאֵזוֹב	אֶרֶז	עֵץ	הַכֹּהֵן	וְלָקַח
–e	ve–atacak	kurdun	ve–kırmızı–	ve–mercankorek	sedir	odun	kâhin	ve–alacak
H0413	H7993		H8144	H0231	H0730	H6086	H3548	H3947

הַפָּרָה׃	שְׂרֵפַת	תּוֹךְ	
ineğin	yangınının	ortasına–	
H6510	H8316	H8432	

Kâhin biraz sedir ağacı, mercankoşkotu ve kırmızı iplik alıp yanmakta olan ineğin üzerine atacak.

7

אֶל־	יָבוֹא	וְאַחַר	בַּמַּיִם	בְּשָׂרוֹ	וְרָחַץ	הַכֹּהֵן	בְּגָדָיו	וְכִבֶּס
–e	girecek	ve–sonra	suda	bedenini	ve–yıkanacak	kâhin	giysilerini	ve–yıkayacak
H0413	H0935		H4325	H1320	H7364	H3548		H3526

הָעָרֶב׃	עַד־	הַכֹּהֵן	וְטָמֵא	הַמַּחֲנֶה
akşamın	–e–kadar	kâhin	ve–murdar–olacak	ordugâha
H6153	H5704	H3548		H4264

Sonra giysilerini yıkayacak, yıkanacak. Ancak o zaman ordugaha girebilir. Ama akşama dek kirli sayılacaktır.

8

וְטָמֵא	בַּמַּיִם	בְּשָׂרוֹ	וְרָחַץ	בַּמַּיִם	בְּגָדָיו	יְכַבֵּס	אֹתָהּ	וְהַשֹּׂרֵף	
ve–murdar–olacak	suda	bedenini	ve–yıkanacak	suda	giysilerini	yıkayacak	onu	ve–yakan	
	H4325	H1320	H7364	H4325		H3526	H0853	H8313	

הָעָרֶב׃	עַד־	
akşamın	–e–kadar	
H6153	H5704	

İneği yakan kişi de giysilerini yıkayacak, yıkanacak. O da akşama dek kirli sayılacak.

9

לַמִּחֲנֶה	מִחוּץ	וְהִנִּיחַ	הַפָּרָה	אֶפֶר	אֶת	טָהוֹר	אִישׁ	וְאָסַף
ordugâhın	dışında–	ve–bırakacak	ineğin	külünü	[+NESNE]	temiz	adam	ve–toplayacak
H4264	H2351	H3240	H6510	H0665	H0853	H2889	H0376	H0622

לְמֵי	לְמִשְׁמֶרֶת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	לַעֲדַת	וְהָיְתָה	טָהוֹר	בְּמָקוֹם
suyu–için	koruma–için	İsrail'in	oğullarının–	topluluğuna–için	ve–olacak	temiz	yerde–
H4325	H4931	H3478		H5712	H1961	H2889	H4725

הִוא׃	חַטָּאת	נִדָּה
o	günah–sunusu	arınmanın
H1931		H5079

‹‹Temiz sayılan bir kişi ineğin külünü toplayıp ordugahın dışında temiz sayılan bir yere koyacak. İsrail topluluğu temizlenme suyu için bu külü saklayacak; bu, günahtan arınmak içindir.

10

וְטָמֵא	בְּגָדָיו	אֶת־	הַפָּרָה	אֶפֶר	אֶת־	הָאֹסֵף	וְכִבֶּס
ve–murdar–olacak	giysilerini	[+NESNE]	ineğin	külünü	[+NESNE]	toplayan	ve–yıkayacak
		H0853	H6510	H0665	H0853	H0622	H3526

בְּתוֹכָם	הַגָּר	וְלַגֵּר	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	וְהָיְתָה	הָעֶרֶב	עַד־
aralarında	ikamet–eden	ve–yabancıya–için	İsrail'in	oğullarına–için	ve–olacak	akşamın	–e–kadar
H8432		H1616	H3478		H1961	H6153	H5704

עוֹלָם׃	לְחֻקַּת
ebedi	kural–olarak–
H5769	H2708

İneğin külünü toplayan adam giysilerini yıkayacak, akşama dek kirli sayılacak. Bu kural hem İsrailliler, hem de aralarında yaşayan yabancılar için kalıcı olacaktır.

11

יָמִים׃	שִׁבְעַת	וְטָמֵא	אָדָם	נֶפֶשׁ	לְכָל־	בְּמֵת	הַנֹּגֵעַ
gün	yedi	ve–murdar–olacak	insanın	canının	herhangi–için	ölüye–	dokunan
H3117	H7651		H0120	H5315	H3605	H4191	H5060

‹‹Herhangi bir insan ölüsüne dokunan kişi yedi gün kirli sayılacaktır.

12

לֹא	וְאִם־	יִטְהָר	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	בּוֹ	יִתְחַטָּא־	הוּא
değil	ve–eğer–	temiz–olacak	yedinci	ve–günde	üçüncü	günde–	onunla	arınsın–	o
H3808		H2891	H7637	H3117	H7992	H3117		H2398	H1931

יִטְהָר׃	לֹא	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	יִתְחַטָּא
temiz–olacak	değil	yedinci	ve–günde	üçüncü	günde–	arınırsa
H2891	H3808	H7637	H3117	H7992	H3117	H2398

Üçüncü ve yedinci gün temizlenme suyuyla kendini arındıracak, böylece paklanmış olacak. Üçüncü ve yedinci gün kendini arındırmazsa, paklanmış sayılmayacak.

13

אֶת־	יִתְחַטָּא	וְלֹא	יָמוּת	אֲשֶׁר־	הָאָדָם	בְּנֶפֶשׁ	בְּמֵת	הַנֹּגֵעַ	כָּל־
[+NESNE]	arınırsa	ve–değil	ölürse	–i–ki	insanın	canına–	ölüye–	dokunan	her–
H0853	H2398	H3808	H4191		H0120	H5315	H4191	H5060	H3605

נִדָּה	מֵי	כִּי	מִיִּשְׂרָאֵל	הַהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	טִמֵּא	יְהוָה	מִשְׁכַּן
arınmanın	suyu	çünkü	İsrail'den	o	can	ve–kesilecek	kirletti	Yahve'nin	meskenini
H5079	H4325		H3478	H1931	H5315	H3772		H3068	H4908

בּוֹ׃	טָמְאָתוֹ	עוֹד	יִהְיֶה	טָמֵא	עָלָיו	זָרַק	לֹא־
onda	murdarlk	hala	olacak	murdar	üzerine	serpildi	değil–
	H2932	H5750	H1961	H2931		H2236	H3808

Herhangi bir insan ölüsüne dokunup da kendini arındırmayan kişi RABbin Konutunu kirletmiş olur. O kişi İsrailden atılmalı. Temizlenme suyu üzerine dökülmediği için kirli sayılır, kirliliği üzerinde kalır.

14

אֲשֶׁר	וְכָל־	הָאֹהֶל	אֶל־	הַבָּא	כָּל־	בְּאֹהֶל	יָמוּת	כִּי־	אָדָם	הַתּוֹרָה	זֹאת
şey–	ve–her–	çadıra	–e	giren	her–	çadırda	ölürse	ki–	insan	yasa	budur
	H3605	H0168	H0413	H0935	H3605	H0168	H4191		H0120	H8451	H2063

יָמִים׃	שִׁבְעַת	יִטְמָא	בָּאֹהֶל
gün	yedi	murdar–olacak	çadırda
H3117	H7651		H0168

‹‹Çadırda biri öldüğü zaman uygulanacak kural şudur: Çadıra giren ve çadırda bulunan herkes yedi gün kirli sayılacaktır.

15

הוּא׃	טָמֵא	עָלָיו	פָּתִיל	צָמִיד	אֵין־	אֲשֶׁר	פָּתוּחַ	כְּלִי	וְכֹל
o	murdar	üzerinde	örtüyle	bağlanmış	yok–	ki	açık	kap	ve–her
H1931	H2931		H6616		H0369			H3627	H3605

Kapağı iple bağlanmamış, ağzı açık her kap kirli sayılacaktır.

16

אוֹ	חֶרֶב	בֶּחָלָל־	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	עַל־	יִגַּע	אֲשֶׁר־	וְכֹל	
ya–da	kılıç	kılıçla–öldürülene–	tarlanın	yüzeyinde	–üzerinde	dokunursa	–e–ki	ve–her	
	H2719			H6440		H5060		H3605	

יָמִים׃	שִׁבְעַת	יִטְמָא	בְּקֶבֶר	אוֹ	אָדָם	בְּעֶצֶם	אוֹ־	בְּמֵת
gün	yedi	murdar–olacak	mezara–	ya–da	insanın	kemiğine–	ya–da–	ölüye–
H3117	H7651		H6913		H0120	H6106		H4191

‹‹Kırda kılıçla öldürülmüş ya da doğal ölümle ölmüş birine, insan kemiğine ya da mezara her dokunan yedi gün kirli sayılacaktır.

17

מַיִם	עָלָיו	וְנָתַן	הַחַטָּאת	שְׂרֵפַת	מֵעֲפַר	לַטָּמֵא	וְלָקְחוּ
su	üzerine	ve–koysun	günah–sunusunun	yangınının	tozundan–	murdar–için	ve–alsınlar
H4325		H5414		H8316	H6083	H2931	H3947

כֶּלִי׃	אֶל־	חַיִּים
kaba	–e	diri
H3627	H0413	

‹‹Kirli sayılan kişi için bir kabın içine yakılan günah sunusunun külünden koyun, üstüne duru su dökeceksiniz.

18

הָאֹהֶל	עַל־	וְהִזָּה	טָהוֹר	אִישׁ	בַּמַּיִם	וְטָבַל	אֵזוֹב	וְלָקַח	
çadırın	–üzerine	ve–serpsin	temiz	adam	suya	ve–daldırsın	mercankorek	ve–alsın	
H0168			H2889	H0376	H4325	H2881	H0231	H3947	

וְעַל־	שָׁם	הָיוּ־	אֲשֶׁר	הַנְּפָשׁוֹת	וְעַל־	הַכֵּלִים	כָּל־	וְעַל־	
ve–üzerine–	orada	idiler–	ki	canların	ve–üzerine–	kapların	bütün–	ve–üzerine–	
	H8033	H1961		H5315		H3627	H3605		

בַּקֶּבֶר׃	אוֹ	בַּמֵּת	אוֹ	בֶּחָלָל	אוֹ	בַּעֶצֶם	הַנֹּגֵעַ	
mezara–	ya–da	ölüye–	ya–da	öldürülene–	ya–da	kemiğe–	dokunanın	
H6913		H4191				H6106	H5060	

Temiz sayılan bir adam mercanköşkotunu alıp suya batıracak. Sonra çadırın, bütün eşyaların ve orada bulunanların üzerine serpecek. Kemiğe, öldürülmüş ya da doğal ölümle ölmüş kişiye ya da mezara dokunanın üzerine de suyu serpecek.

19

הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	הַטָּמֵא	עַל־	הַטָּהֹר	וְהִזָּה
yedinci	ve–günde	üçüncü	günde–	murdarın	–üzerine	temiz–olan	ve–serpecek
H7637	H3117	H7992	H3117	H2931		H2889	

וְטָהֵר	בַּמָּיִם	וְרָחַץ	בְּגָדָיו	וְכִבָּס	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וְחִטָּאוֹ
ve–temiz–olsun	suda	ve–yıkansın	giysilerini	ve–yıkasın	yedinci	günde–	ve–arındırsın–onu
H2891	H4325	H7364		H3526	H7637	H3117	H2398

בָּעָֽרֶב׃
akşamda
H6153

Temiz sayılan adam, üçüncü ve yedinci gün kirli sayılanın üzerine suyu serpecek. Yedinci gün onu arındıracak. Arınan kişi giysilerini yıkayacak, yıkanacak ve akşam temiz sayılacak.

20

מִתּוֹךְ	הַהֽוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	יִתְחַטָּא	וְלֹא	יִטְמָא	אֲשֶׁר־	וְאִישׁ
içinden–	o	can	ve–kesilecek	arınırsa	ve–değil	murdar–olursa	–e–ki	ve–adam
H8432	H1931	H5315	H3772	H2398	H3808			H0376

זֹרַק	לֹא־	נִדָּה	מֵי	טִמֵּא	יְהוָה	מִקְדַּשׁ	אֶת־	כִּי	הַקָּהָל
serpildi	değil–	arınmanın	suyu	kirletti	Yahve'nin	kutsal–yerini	[+NESNE]	çünkü	topluluğun
H2236	H3808	H5079	H4325		H3068	H4720	H0853		H6951

הֽוּא׃	טָמֵא	עָלָיו
o	murdar	üzerine
H1931	H2931	

Ancak, kirli sayılan biri kendini arındırmazsa topluluğun arasından atılmalı. Çünkü RABbin Tapınağını kirletmiştir. Temizlenme suyu üzerine dökülmediği için kirli sayılır.

21

בְּגָדָיו	יְכַבֵּס	הַנִּדָּה	מֵי־	וּמַזֵּה	עוֹלָם	לְחֻקַּת	לָהֶם	וְהָיְתָה
giysilerini	yıkayacak	arınmanın	suyunu–	ve–serpen	ebedi	kural–olarak–	onlara	ve–olacak
	H3526	H5079	H4325		H5769	H2708		H1961

הָעֶֽרֶב׃	עַד־	יִטְמָא	הַנִּדָּה	בְּמֵי	וְהַנֹּגֵעַ
akşamın	–e–kadar	murdar–olacak	arınmanın	suyuna–	ve–dokunan
H6153	H5704		H5079	H4325	H5060

Onlar için bu kural kalıcı olacaktır. Temizlenme suyunu serpen kişi de giysisini yıkamalı. Temizlenme suyuna dokunan kişi akşama dek kirli sayılacak.

22

תִּטְמָא	הַנֹּגַעַת	וְהַנֶּפֶשׁ	יִטְמָא	הַטָּמֵא	בּוֹ	יִגַּע־	אֲשֶׁר־	וְכָל
murdar–olacak	dokunan	ve–can	murdar–olacak	murdar	ona	dokunursa–	–e–ki	ve–her
	H5060	H5315		H2931		H5060		H3605

פ	הָעֶֽרֶב׃	עַד־	
¶	akşamın	–e–kadar	
	H6153	H5704	

Kirli sayılan birinin dokunduğu nesne kirli sayılır; o nesneye dokunan da akşama dek kirli sayılır.››

Chapter 20

1

וַיֵּשֶׁב	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	צִן	מִדְבַּר־	הָעֵדָה	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיָּבֹאוּ
ve–kaldı	birinci	ayda–	Zin'in	çölüne–	topluluk	bütün–	İsrail'in	oğulları–	ve–geldiler
H3427	H7223	H2320	H6790		H5712	H3605	H3478		H0935

שָׁם׃	וַתִּקָּבֶר	מִרְיָם	שָׁם	וַתָּמָת	בְּקָדֵשׁ	הָעָם
orada	ve–gömüldü	Miryam	orada	ve–öldü	Kadeş'te	halk
H8033	H6912	H4813	H8033	H4191	H6946	

İsrail topluluğu birinci ay Zin Çölüne vardı, halk Kadeşte konakladı. Miryam orada öldü ve gömüldü.

2	וְלֹא־	הָיָה	מַיִם	לָעֵדָה	וַיִּקָּהֲלוּ	עַל־	מֹשֶׁה	וְעַל־	אַהֲרֹן׃
	ve–değildi–	vardı	su	topluluğa–için	ve–toplandılar	–e–karşı	Musa'ya	ve–e–karşı–	Harun'a
	H3808	H1961	H4325	H5712	H6950	–e–karşı	H4872		H0175

Ancak topluluk için içecek su yoktu. Halk Musayla Haruna karşı toplandı.

3	בְּגֹוַע	גָּוַעְנוּ	וְלוּ	לֵאמֹר	וַיֹּאמְרוּ	מֹשֶׁה	עִם־	הָעָם	וַיָּרֶב
	öldüğünde–	ölseydik	ve–keşke	diyerek	ve–dediler	Musa'yla	–ile	halk	ve–çekişti
	H1478	H1478	H3863	H0559	H0559	H4872			H7378

יְהוָה׃	לִפְנֵי	אַחֵינוּ
Yahve'nin	önünde–	kardeşlerimizin
H3068	H6440	H0251

Musaya, ‹‹Keşke kardeşlerimiz RABbin önünde öldüğünde biz de ölseydik!›› diye çıkıştılar,

4	לָמוּת	הַזֶּה	הַמִּדְבָּר	אֶל־	יְהוָה	קְהַל	אֶת־	הֲבֵאתֶם	וְלָמָּה
	ölmek–için	bu	çöle	–e	Yahve'nin	topluluğunu	[+NESNE]	getirdiniz	ve–neden
	H4191	H2088		H0413	H3068	H6951	H0853	H0935	H4100

וּבְעִירֵנוּ׃	אֲנַחְנוּ	שָׁם
ve–hayvanlarımız	biz	orada
H1165	H0587	H8033

‹‹RABbin topluluğunu neden bu çöle getirdiniz? Biz de hayvanlarımız da ölelim diye mi?

5	וְלָמָּה	הֶעֱלִיתֻנוּ	מִמִּצְרַיִם	לְהָבִיא	אֹתָנוּ	אֶל־	הַמָּקוֹם	הָרָע	הַזֶּה	וְלֹא
	ve–neden	çıkardınız–bizi	Mısır'dan	getirmek–için	bizi	–e	yere	kötü	bu	değil
	H4100	H5927	H4714	H0935	H0853	H0413	H4725		H2088	H3808

לִשְׁתֹּות׃	אֵין	וּמַיִם	וְרִמֹּון	וְגֶפֶן	וּתְאֵנָה	זֶרַע	מָקוֹם
içmek–için	yok	ve–su	ve–nar	ve–üzüm	ve–incir	tohum	yer
H8354	H0369	H4325	H7416	H1612	H8384	H2233	H4725

Neden bizi bu korkunç yere getirmek için Mısırdan çıkardınız? Ne tahıl, ne incir, ne üzüm ne de nar var. Üstelik içecek su da yok!››

6	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	הַקָּהָל	מִפְּנֵי	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא
	buluşmanın	çadırının	girişine–	–e	topluluğun	önünden–	ve–Harun	Musa	ve–geldi
	H4150	H0168	H6607	H0413	H6951	H6440	H0175	H4872	H0935

פ	אֲלֵיהֶם׃	יְהוָה	כְּבוֹד־	וַיֵּרָא	פְּנֵיהֶם	עַל־	וַיִּפְּלוּ	
¶	onlara	Yahve'nin	yüceliği–	ve–göründü	yüzlerinin	–üzerine	ve–düştüler	
	H0413	H3068	H3519	H7200	H6440		H5307	

Musayla Harun topluluktan ayrılıp Buluşma Çadırının giriş bölümüne gittiler, yüzüstü yere kapandılar. RABbin görkemi onlara göründü.

7	לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	
	diyerek	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu	
	H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya, ‹‹Değneği al›› dedi, ‹‹Sen ve ağabeyin Harun topluluğu toplayın. Halkın gözü önünde su fışkırması için kayaya buyruk verin. Onlar da hayvanları da içsin diye kayadan onlara su çıkaracaksınız.››

8

אָחִיךָ	וְאַהֲרֹן	אַתָּה	הָעֵדָה	אֶת־	וְהַקְהֵל	הַמַּטֶּה	אֶת־	קַח
kardeşin	ve–Harun	sen	topluluğu	[+NESNE]	ve–topla	değneği	[+NESNE]	al
H0251	H0175		H5712	H0853	H6950	H4294	H0853	H3947

מַיִם׃	לָהֶם	וְהוֹצֵאתָ	מֵימָיו	וְנָתַן	לְעֵינֵיהֶם	הַסֶּלַע	אֶל־	וְדִבַּרְתֶּם
su	onlara	ve–çıkaracaksın	sularını	ve–verecek	gözleri–önünde	kayaya	–e	ve–konuşun
H4325		H3318	H4325	H5414		H5553	H0413	H1696

בְּעִירָם׃	וְאֶת־	הָעֵדָה	אֶת־	וְהִשְׁקִיתָ	הַסֶּלַע	מִן־	
hayvanlarını	ve–[+NESNE]	topluluğu	[+NESNE]	ve–sulaycaksın	kayadan	–den	
H1165	H0853	H5712	H0853	H8248	H5553		

9

צִוָּהוּ׃	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	הַמַּטֶּה	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	
emretmişti–ona	ki–gibi	Yahve'nin	önünden–	değneği	[+NESNE]	Musa	ve–aldı	
H6680		H3068	H6440	H4294	H0853	H4872	H3947	

Musa kendisine verilen buyruk uyarınca değneği RABbin önünden aldı.

10

לָהֶם	וַיֹּאמֶר	הַסֶּלַע	פְּנֵי	אֶל־	הַקָּהָל	אֶת־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיַּקְהִלוּ
onlara	ve–dedi	kayanın	önüne–	–e	topluluğu	[+NESNE]	ve–Harun	Musa	ve–topladılar
	H0559	H5553	H6440	H0413	H6951	H0853	H0175	H4872	H6950

מָיִם׃	לָכֶם	נוֹצִיא	הַזֶּה	הַסֶּלַע	ה�ַמִן־	הַמֹּרִים	נָא	שִׁמְעוּ־
su	size	çıkaracağız	bu	kayadan	–mi–den	isyancılar	lütfen	dinleyin–
H4325		H3318	H2088	H5553		H4784	H4994	H8085

Musayla Harun topluluğu kayanın önüne topladılar. Musa, ‹‹Ey siz, başkaldıranlar, beni dinleyin!›› dedi, ‹‹Bu kayadan size su çıkaralım mı?››

11

וַיֵּצְאוּ	פְּעָמָיִם	בְּמַטֵּהוּ	הַסֶּלַע	אֶת־	וַיַּךְ	יָדוֹ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיָּרֶם
ve–çıktı	iki–kez	değneğiyle	kayaya	[+NESNE]	ve–vurdu	elini	[+NESNE]	Musa	ve–kaldırdı
H3318	H6471	H4294	H5553	H0853	H5221	H3027	H0853	H4872	

ס	וּבְעִירָם׃	הָעֵדָה	וַתֵּשְׁתְּ	רַבִּים	מָיִם	
§	ve–hayvanları	topluluk	ve–içti	çok	su	
	H1165	H5712	H8354		H4325	

Sonra kolunu kaldırıp değneğiyle kayaya iki kez vurdu. Kayadan bol su fışkırdı, topluluk da hayvanları da içti.

12

בִּי	הֶאֱמַנְתֶּם	לֹא־	יַעַן	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
bana	iman–ettiniz	değil–	çünkü	Harun'a	ve–e–	Musa'ya	–e	Yahve	ve–dedi
	H0539	H3808	H3282	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H0559

תָּבִיאוּ	לֹא	לָכֵן	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לְעֵינֵי	לְהַקְדִּישֵׁנִי	
sokacaksınız	değil	bu–nedenle	İsrail'in	oğullarının	gözlerinde–	kutsal–kılmak–için–beni	
H0935	H3808		H3478			H6942	

לָהֶם׃	נָתַתִי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	הַזֶּה	הַקָּהָל	אֶת־	
onlara	verdim	–i–ki	ülkeye	–e	bu	topluluğu	[+NESNE]	
	H5414		H0776	H0413	H2088	H6951	H0853	

RAB Musayla Haruna, ‹‹Madem İsraillilerin gözü önünde benim kutsallığımı sayarak bana güvenmediniz›› dedi, ‹‹Bu topluluğu kendilerine vereceğim ülkeye de götürmeyeceksiniz.››

13

יְהוָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	רָבוּ	אֲשֶׁר־	מְרִיבָה	מֵי	הֵמָּה	
Yahve'yle	[+NESNE]	İsrail'in	oğulları–	çekiştiler	–i–ki	Meriva'nın	suları	bunlardır	
H3068	H0854	H3478		H7378		H4809	H4325	H1992	

ס	בָּם׃	וַיִּקָּדֵשׁ	
§	onlarda	ve–kutsallaştırıldı	
		H6942	

Bu sulara Merivafç suları denildi. Çünkü İsrail halkı orada RABbe çıkışmış, RAB de aralarında kutsallığını göstermişti.

14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ
ve-gönderdi Musa elciler Kadeş'ten -e krala Edom'un böyle diyor kardeşin
H7971 H4872 H4397 H6946 H0413 H4428 H0123 H3541 H0559 H0251

יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־ הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃
İsrail sen biliyorsun [+NESNE] bütün- sıkıntıyı ki buldu-bizi
H3478 H0859 H3045 H0853 H3605 H8513 H0834 H4672

Musa Kadeşten Edom Kralına ulaklarla şu haberi gönderdi: ‹‹Kardeşin İsrail şöyle diyor: ‹Başımıza gelen güçlükleri biliyorsun.

15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ
ve-indiler atalarımız Mısır'a ve-oturduk Mısır'da günler çok bize
ve-yerdu H3381 H0001 H4714 H3427 H4714 H3117 H7227 H0853

וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ מִצְרַיִם
ve-atalarımıza Mısırlılar
H0001 H4713

Atalarımız Mısıra gitmişler. Orada uzun yıllar yaşadık. Mısırlılar atalarımıza da bize de kötü davrandılar.

16 וַנִּצְעַק אֶל־ יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ
ve-feryat-ettik -e Yahve'ye ve-duydu sesimizi ve-gönderdi melek ve-çıkardı-bizi
H6817 H0413 H3068 H8085 H7971 H4397 H3318

וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ׃
ve-işte biz Kadeş'teyiz kent ucunda- sınırının
H2009 H0587 H6946 H5892 H5892 H1366

Ama biz RABbe yakarınca, yakarışımızı işitti. Bir melek gönderip bizi Mısırdan çıkardı. ‹‹ ‹Şimdi senin sınırına yakın bir kent olan Kadeşteyiz.

17 נַעְבְּרָה־ נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי
geçelim- lütfen ülkenden değil geçeceğiz tarladan ve-bağdan ve-değil içeceğiz suyunu
H5674 H4994 H0776 H3808 H5674 H7704 H3754 H3808 H8354 H4325

בְּאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נָטֶה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד־ אֲשֶׁר
kuyunun yol kralın yürüyeceğiz değil sapacağız sağa ve-sola -e-kadar -i-ki-
H0875 H1870 H4428 H3212 H3808 H5186 H3225 H8040 H5704 H0834

נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃
geçene-kadar sınırın
H5674 H1366

İzin ver, ülkenden geçelim. Tarlalardan, bağlardan geçmeyeceğiz, hiçbir kuyudan da su içmeyeceğiz. Sınırından geçinceye dek, sağa sola sapmadan Kral yolundan yolumuza devam edeceğiz.› ››

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבָר בִּי פֶּן־ בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃
ve-dedi ona Edom değil geçeceksin benden yoksa- kılıçla- çıkarım karşına
H0559 H0413 H0123 H3808 H5674 H0907 H6435 H2719 H3318 H7125

İzin ver, ülkemden geçmeyeceksiniz!›› diye yanıtladı, ‹‹Geçmeye kalkışırsanız kılıçla karşınıza çıkarım.››

19 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּמִסְלָּה נַעֲלֶה וְאִם־ מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי
ve-dediler ona oğulları- İsrail'in ana-yolda- çıkarız ve-eğer- suyundan içersek ben
H0559 H0413 H1121 H3478 H4546 H5927 H0518 H4325 H8354 H0589

וּמִקְנֵי וְנָתַתִּי כִּסְפָּם רַק אֵין־ דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃
ve-hayvanlarım ve-öderim fiyatını sadece yok- şey ayaklarımla- geçeceğim
H4735 H5414 H4377 H7535 H0369 H1697 H7272 H5674

İsrailliler, ‹‹Yol boyunca geçip gideceğiz›› dediler, ‹‹Eğer biz ya da hayvanlarımız suyundan içersek karşılığını öderiz. Yürüyüp geçmek için senden izin istiyoruz, hepsi bu.››

חֲזָקָה׃	וּבְיָד	כָּבֵד	בְּעַם	לִקְרָאתוֹ	אֱדוֹם	וַיֵּצֵא	תַּעֲבָר	לֹא	וַיֹּאמֶר	20
güçlü	ve-elle-	kalabalık	halkla-	karşısına	Edom	ve-çıktı	geçeceksin	değil	ve-dedi	
H2389	H3027	H3515		H7125	H0123	H3318		H3808	H0559	

Edom Kralı yine, ‹‹Geçmeyeceksiniz!›› yanıtını verdi. Edomlular İsraillilere saldırmak üzere kalabalık ve güçlü bir orduyla yola çıktılar.

יִשְׂרָאֵל	וַיָּט	בִּגְבֻלוֹ	עֲבֹר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	נְתֹן	אֱדוֹם	וַיְמָאֵן		21
İsrail	ve-döndü	sınırından	geçmek	İsrail'e	[+NESNE]	vermek	Edom	ve-reddetti		
H3478	H5186	H1366		H3478	H0853	H5414	H0123	H3985		

מֵעָלָיו׃	פ
onun-üzerinden	¶

Edom Kralı ülkesinden geçmelerine izin vermeyince, İsrailliler dönüp ondan uzaklaştılar.

הָהָר׃	הֹר	הָעֵדָה	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיָּבֹאוּ	מִקָּדֵשׁ	וַיִּסְעוּ	22
dağına	Hor	topluluk	bütün-	İsrail'in	oğulları-	ve-geldiler	Kadeş'ten	ve-yola-çıktılar	
H2022	H2023	H5712	H3605	H3478		H0935	H6946	H5265	

İsrail topluluğu Kadeşten ayrılıp Hor Dağına geldi.

גְּבוּל	עַל־	הָהָר	בְּהֹר	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	23
sınırının	-üzerinde	dağında	Hor-	Harun'a	ve-e-	Musa'ya	-e	Yahve	ve-dedi	
H1366		H2022	H2023	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H0559	

לֵאמֹר׃	אֱדוֹם	אֶרֶץ־
diyerek	Edom'un	ülkesinin-
H0559	H0123	H0776

RAB, Edom sınırındaki Hor Dağında Musayla Haruna şöyle dedi:

נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	יָבֹא	לֹא	כִּי	עַמָּיו	אֶל־	אַהֲרֹן	יֵאָסֵף	24
verdim	ki	ülkeye	-e	girecek	değil	çünkü	halkına	-e	Harun	toplanacak	
H5414		H0776	H0413	H0935	H3808			H0413	H0175	H0622	

לִמֵּי	פִּי	אֶת־	מְרִיתֶם	אֲשֶׁר־	עַל	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי
sularında-için	ağzıma	[+NESNE]	isyan-ettiniz	-in-ki	üzerine-	İsrail'in	oğullarına-için
H4325	H6310	H0853	H4784			H3478	

מְרִיבָה׃
Meriva'nın
H4809

‹‹Harun ölüp atalarına kavuşacak. İsrail halkına vereceğim ülkeye girmeyecek. Çünkü ikiniz Meriva sularında verdiğim buyruğa karşı geldiniz.

הָהָר׃	הֹר	אֹתָם	וְהַעַל	בְּנוֹ	אֶלְעָזָר	וְאֶת־	אַהֲרֹן	אֶת־	קַח	25
dağına	Hor	onları	ve-çıkar	oğlunu	Elazar'ı	ve-[+NESNE]	Harun'u	[+NESNE]	al	
H2022	H2023	H0853	H5927		H0499	H0853	H0175	H0853	H3947	

Harunla oğlu Elazarı Hor Dağına çıkar.

בְּנוֹ	אֶלְעָזָר	אֶת־	וְהַלְבֵּשְׁתָּם	בְּגָדָיו	אֶת־	אַהֲרֹן	אֶת־	וְהַפְשֵׁט		26
oğluna	Elazar'a	[+NESNE]	ve-giydirin	giysilerini	[+NESNE]	Harun'un	[+NESNE]	ve-çıkar		
	H0499	H0853	H3847		H0853	H0175	H0853	H6584		

שָׁם׃	וּמֵת	יֵאָסֵף	וְאַהֲרֹן
orada	ve-ölecek	toplanacak	ve-Harun
H8033	H4191	H0622	H0175

Harunun kâhinlik giysilerini üzerinden çıkarıp oğlu Elazara giydir. Harun orada ölüp atalarına kavuşacak.››

27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃
ve-yaptı Musa ki-gibi emretti Yahve ve-çıktılar -e Hor dağına gözlerinde- bütün- topluluğun
H6213 H4872 H3605 H6680 H3068 H5927 H0413 H2023 H2022 H5869 H3605 H5712

Musa RABbin buyurduğu gibi yaptı. Bütün topluluğun gözü önünde Hor Dağına çıktılar.

28 וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן מֵת שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃
ve-çıkardı Musa [+NESNE] Harun'un [+NESNE] giysilerini ve-giydirdi [+NESNE] onları ve-öldü Harun orada tepesinde- dağın ve-indi Musa ve-Elazar -den
H6584 H4872 H0853 H0175 H0853 H3847 H0853 H4191 H0175 H8033 H7218 H2022 H3381 H4872 H0499 H4480

Musa Harunun kâhinlik giysilerini üzerinden çıkarıp oğlu Elazara giydirdi. Harun orada, dağın tepesinde öldü. Sonra Musayla Elazar dağdan indiler.

29 וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס
ve-gördüler bütün- topluluk ki son-nefesini-verdi Harun ve-ağladılar [+NESNE] Harun-için gün otuz evi İsrail'in §
H7200 H3605 H5712 H3588 H1478 H0175 H1058 H0853 H3117 H7970 H1004 H3478

Harun'un öldüğünü öğrenince bütün İsrail halkı onun için otuz gün yas tuttu.

Chapter 21

1 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
ve-duydu Kenanlı kralı- Arad'ın oturan Negev'de ki geldi İsrail yoluyla- Atarim'in ve-savaştı İsrail'le ve-aldı-esir onlardan esir
H8085 H3669 H4428 H6048 H3427 H5045 H3588 H0935 H3478 H1870 H0871 H3898 H3478 H7617 H4480 H7628

Negevde yaşayan Kenanlı Arat Kralı, İsraillilerin Atarim yolundan geldiğini duyunca, onlara saldırarak bazılarını tutsak aldı.

2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃
ve-adadı İsrail adak ve-dedi eğer- kesinlikle-verirsen- verirsen [+NESNE] bu elime ve-adayacağım [+NESNE] kentlerini
H5087 H3478 H5088 H3068 H0559 H0518 H5414 H5414 H0853 H5414 H2088 H3027 H2763 H0853 H5892

Bunun üzerine İsrailliler, ‹‹Eğer bu halkı tümüyle elimize teslim edersen, kentlerini büsbütün yok edeceğiz›› diyerek RABbe adak adadılar.

3

אֶתְהֶם	וַיַּחֲרֵם	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	בְּקוֹל	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע
onları	ve–adadı	Kenanlı'yı	[+NESNE]	ve–verdi	İsrail'in	sesini–	Yahve	ve–duydu
H0853			H0853	H5414	H3478		H3068	H8085

פ	חָרְמָה׃	הַמָּקוֹם	שֵׁם־	וַיִּקְרָא	עָרֵיהֶם	וְאֶת־	
¶	Horma	yerin	ismini–	ve–çağırdı	kentlerini	ve–[+NESNE]	
	H2767	H4725	H8034	H7121		H0853	

RAB İsraillilerin yalvarışını işitti ve Kenanlıları ellerine teslim etti. İsrailliler onları da kentlerini de büsbütün yok ettiler. Oraya Horma adı verildi. anlamına gelir.

4

אֶת־	לִסְבֹּב	סוּף	יַם־	דֶּרֶךְ	הָהָר	מֵהֹר	וַיִּסְּעוּ	
[+NESNE]	dolanmak–için	Kamış'un	denizin–	yoluyla–	dağından	–den–Hor	ve–yola–çıktılar	
H0853	H5437	H5488	H3220	H1870	H2022	H2023	H5265	

בַּדָּרֶךְ׃	הָעָם	נַפְשׁ־	וַתִּקְצַר	אֱדוֹם	אֶרֶץ	
yolda	halkın	canı–	ve–sıkıldı	Edom'un	ülkesini	
H1870		H5315		H0123	H0776	

Edom ülkesinin çevresinden geçmek için Kızıldeniz yoluyla Hor Dağından ayrıldılar. Ama yolda halk sabırsızlandı.

5

מִמִּצְרַיִם	הֶעֱלִיתָנוּ	לָמָּה	וּבְמֹשֶׁה	בֵּאלֹהִים	הָעָם	וַיְדַבֵּר		
Mısır'dan	çıkardınız–bizi	neden	ve–Musa'ya–karşı	Tanrı'ya–karşı–	halk	ve–konuştu		
H4714	H5927	H4100	H4872	H0430		H1696		

בַּלֶּחֶם	קָצָה	וְנַפְשֵׁנוּ	מַיִם	וְאֵין	לֶחֶם	אֵין	כִּי	בַּמִּדְבָּר	לָמוּת
ekmeken–	tiksinmiştir	ve–canımız	su	ve–yok	ekmek	yok	çünkü	çölde	ölmek–için
H3899	H6973	H5315	H4325	H0369	H3899	H0369			H4191

הַקְּלֹקֵל׃
aşağılık
H7052

Tanrıdan ve Musadan yakınarak, ‹‹Çölde ölelim diye mi bizi Mısırdan çıkardınız?›› dediler, ‹‹Burada ne ekmek var, ne de su. Ayrıca bu iğrenç yiyecekten de tiksiniyoruz!››

6

הָעָם	אֶת־	וַיְנַשְּׁכוּ	הַשְּׂרָפִים	הַנְּחָשִׁים	אֶת	בָּעָם	יְהוָה	וַיְשַׁלַּח	
halkı	[+NESNE]	ve–ısırdılar	yakıcı	yılanları	[+NESNE]	halka–içinde–	Yahve	ve–gönderdi	
	H0853			H5175	H0853		H3068	H7971	

מִיִּשְׂרָאֵל׃	רָב	עַם־	וַיָּמָת	
İsrail'den	çok	halk–	ve–öldü	
H3478			H4191	

Bunun üzerine RAB halkın arasına zehirli yılanlar gönderdi. Yılanlar ısırınca İsraillilerden birçok kişi öldü.

7

בַּיהוָה	דִּבַּרְנוּ	כִּי־	חָטָאנוּ	וַיֹּאמְרוּ	מֹשֶׁה	אֶל־	הָעָם	וַיָּבֹא	
Yahve'ye–karşı–	konuştuk	çünkü–	günah–işledik	ve–dediler	Musa'ya	–e	halk	ve–geldi	
H3068	H1696		H2398	H0559	H4872	H0413		H0935	

וַיִּתְפַּלֵּל	הַנָּחָשׁ	אֶת־	מֵעָלֵינוּ	וְיָסֵר	יְהוָה	אֶל־	הִתְפַּלֵּל	וָבֶךְ
ve–dua–etti	yılanı	[+NESNE]	üzerimizden–	ve–kaldırsın	Yahve'ye	–e	dua–et	ve–sana–karşı
H6419	H5175	H0853		H5493	H3068	H0413	H6419	

הָעָם׃	בְּעַד	מֹשֶׁה
halkın	için–	Musa
	H1157	H4872

Halk Musaya gelip, ‹‹RABden ve senden yakınmakla günah işledik. Yalvar da, RAB aramızdan yılanları kaldırsın›› dedi. Bunun üzerine Musa halk için yalvardı.

8

נֵּס	עַל־	אֹתוֹ	וְשִׂים	שָׂרָף	לְךָ֣	עֲשֵׂה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
direğin	–üzerine	onu	ve–koy	yakıcı	kendine	yap	Musa'ya	–e	Yahve	ve–dedi
H5251		H0853					H4872	H0413	H3068	H0559

וָחָֽי׃	אֹתוֹ	וְרָאָה	הַנָּשׁוּךְ	כָּל־	וְהָיָה	
ve–yaşayacak	ona	ve–bakarsa	ısırılan	her–	ve–olacak	
H2425	H0853	H7200		H3605	H1961	

RAB Musaya, ‹‹Bir yılan yap ve onu bir direğin üzerine koy. Isırılan herkes ona bakınca yaşayacaktır›› dedi.

9

נָשָׁךְ	אִם־	וְהָיָה	הַנֵּס	עַל־	וַיְשִׂמֵהוּ	נְחֹשֶׁת	נָחָשׁ	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ
ısırdıysa	eğer–	ve–oldu	direğin	–üzerine	ve–koydu–onu	tunçtan	yılan	Musa	ve–yaptı
		H1961	H5251				H5175	H4872	

וָחָֽי׃	הַנְּחֹשֶׁת	נָחָשׁ	אֶל־	וְהִבִּיט	אִישׁ	אֶת־	הַנָּחָשׁ	
ve–yaşadı	tunçtan	yılana	–e	ve–baktıysa	adama	[+NESNE]	yılan	
H2425		H5175	H0413	H5027	H0376	H0853	H5175	

Böylece Musa tunç bir yılan yaparak direğin üzerine koydu. Yılan tarafından ısırılan kişiler tunç yılana bakınca yaşadı.

10

בְּאֹֽת׃	וַיַּחֲנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּסְעוּ
Ovot'ta	ve–konakladılar	İsrail'in	oğulları	ve–yola–çıktılar
H0088	H2583	H3478		H5265

İsrail halkı yola koyulup Ovotta konakladı.

11

עַל־	אֲשֶׁר	בַּמִּדְבָּר	הָעֲבָרִים בְּעִיֵּי	וַיַּחֲנוּ	מֵאֹבֹת	וַיִּסְעוּ	
–üzerinde	ki	çölde–	İye–Haabarim'de	ve–konakladılar	Ovot'tan	ve–yola–çıktılar	
			H5863	H2583	H0088	H5265	

הַשָּׁמֶשׁ׃	מִמִּזְרַח	מוֹאָב	פְּנֵי
güneşin	doğusundan–	Moav'ın	yüzünde–
H8121	H4217	H4124	H6440

Sonra Ovottan ayrılıp doğuda Moava bakan çölde, İye- Haavarimde konakladı.

12

זָֽרֶד׃	בְּנַחַל	וַיַּחֲנוּ	נָסָעוּ	מִשָּׁם
Zered'in	vadisinde–	ve–konakladılar	yola–çıktılar	oradan
H2218		H2583	H5265	H8033

Oradan da ayrılıp Zeret Vadisinde konakladı.

13

הַיֹּצֵא	בַּמִּדְבָּר	אֲשֶׁר	אַרְנֹן	מֵעֵבֶר	וַיַּחֲנוּ	נָסָעוּ	מִשָּׁם	
çıkan	çölde	ki	Arnon'un	öte–yakasında–	ve–konakladılar	yola–çıktılar	oradan	
H3318			H0769	H5676	H2583	H5265	H8033	

וּבֵין	מוֹאָב	בֵּין	מוֹאָב	גְּבוּל	אַרְנֹן	כִּי	הָאֱמֹרִי	מִגְּבוּל	
ve–arasında	Moav'ın	arasında–	Moav'ın	sınırıdır	Arnon	çünkü	Amorlular'ın	sınırından–	
H0996	H4124	H0996	H4124	H1366	H0769		H0567	H1366	

הָאֱמֹרִי׃
Amorlular'ın
H0567

Oradan da ayrılıp Amorluların sınırına dek uzanan çölde, Arnon Vadisinin karşı yakasında konakladılar. Arnon Moavla Amorluların ülkesi arasındaki Moav sınırıdır.

14

בְּסוּפָה	וָהֵב	אֶת־	יְהוָה	מִלְחֲמֹת	בְּסֵפֶר	יֵאָמֵר	כֵּן	עַל־
Sufa'da	Vahev'i	[+NESNE]	Yahve'nin	savaşlarının	kitabında-	denir	bunun	üzerine-
	H2052	H0853	H3068	H4421		H0559		

אַרְנֹן׃	הַנְּחָלִים	וְאֶת־
Arnon'un	vadileri	ve-[+NESNE]
H0769		H0853

RABbin Savaşları Kitabında şöyle yazılıdır: ‹‹... Sufa topraklarında Vahev Kenti, vadiler, Arnon Vadisi,

15

מוֹאָב׃	לִגְבוּל	וְנִשְׁעַן	עָר	לָשֶׁבֶת	נָטָה	אֲשֶׁר	הַנְּחָלִים	וְאֶשְׁדֹּ
Moav'ın	sınırına-	ve-yaslanır	Ar'ın	oturma-yerine-	eğilir	ki	vadilerin	ve-yamacı
H4124	H1366	H8172	H6144	H3427	H5186			H0793

Ar Kentine dayanan ve Moav sınırı boyunca uzanan vadilerin yamaçları ...››

16

הָעָם	אֶת־	אֱסֹף	לְמֹשֶׁה	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר	הַבְּאֵר	הֲוֹא	בְּאֵרָה	וּמִשָּׁם
halkı	[+NESNE]	topla	Musa'ya	Yahve	dedi	ki	kuyu	o	Beer'e	ve-oradan
	H0853	H0622	H4872	H3068	H0559		H0875	H1931	H0876	H8033

ס	מָיִם׃	לָהֶם	וְאֶתְּנָה
§	su	onlara	ve-vereceğim
	H4325		H5414

Oradan RABbin Musaya, ‹‹Halkı bir araya topla, onlara su vereceğim›› dediği kuyuya, Beere doğru yol aldılar.

17

לָהּ׃	עֱנוּ־	בְּאֵר	עֲלִי	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	יָשַׁר	אָז
ona	söyleyin-	ey-kuyu	yükselin	bu	şarkıyı	[+NESNE]	İsrail	söyledi	o-zaman
		H0875	H5927	H2063		H0853	H3478	H7891	

O zaman İsrailliler şu ezgiyi söylediler: ‹‹Suların fışkırsın, ey kuyu! Ezgi okuyun ona.

18

וּמִמִּדְבָּר	בְּמִשְׁעֲנֹתָם	בְּמִחֹקֵק	הָעָם	נְדִיבֵי	כָּרוּהָ	שָׂרִים	חֲפָרוּהָ	בְּאֵר
ve-çölden	asalarıyla	değnekle-	halkın	soyluları	kazı-onu	önderler	kazan-onu	kuyu
		H2710		H5081		H8269	H2658	H0875

מַתָּנָה׃	
Mattana'ya	
H4980	

O kuyu ki, onu önderlerle Halkın soyluları Asayla, değnekle kazdılar.›› Bundan sonra çölden Mattanaya,

19

בָּמוֹת׃	וּמִנַּחֲלִיאֵל	נַחֲלִיאֵל	וּמִמַּתָּנָה
Bamot'a	ve-Nahaliel'den	Nahaliel'e	ve-Mattana'dan
H1120	H5160	H5160	H4980

Mattanadan Nahaliele, Nahalielden Bamota,

20

עַל־	וְנִשְׁקְפָה	הַפִּסְגָּה	רֹאשׁ	מוֹאָב	בִּשְׂדֵה	אֲשֶׁר	הַגַּיְא	וּמִבָּמוֹת
-üzerine	ve-bakar	Pisga'nın	tepesine	Moav'ın	ovasında-	ki	vadiye	ve-Bamot'tan
	H8259	H6449		H4124			H1516	H1120

פ	הַיְשִׁימֹן׃	פְּנֵי
¶	Yeşimon'un	yüzüne-
	H3452	H6440

Bamottan Moav topraklarındaki vadiye, çöle bakan Pisga Dağının eteklerine gittiler.

21

לֵאמֹר׃	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ־	סִיחֹן	אֶל־	מַלְאָכִים	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁלַח
diyerek	Amorlular'ın	krala-	Sihon'a	-e	elciler	İsrail	ve-gönderdi
H0559	H0567	H4428	H5511	H0413	H4397	H3478	H7971

İsrailliler Amorluların Kralı Sihona ulaklarla şu haberi gönderdi:

22 בְּאֵר kuyunun H0875 מֵי suyunu H4325 נִשְׁתֶּה içeceğiz H8354 לֹא değil H3808 וּבְכֶרֶם ve–bağa H3754 בְּשָׂדֶה tarlaya H5186 נִטֶּה sapacağız H3808 לֹא değil H0776 בְּאַרְצֶךָ ülkenden H5674 אֶעְבְּרָה geçeyim

H1366 גְּבֻלֶךָ׃ sınırın H5704 נַעֲבֹר geçene–kadar H834 אֲשֶׁר־ –i–ki– H5704 עַד –e–kadar H3212 נֵלֵךְ yürüyeceğiz H4428 הַמֶּלֶךְ kralın H1870 בְּדֶרֶךְ yolda–

‹‹İzin ver, ülkenden geçelim. Tarlalardan, bağlardan geçmeyeceğiz, hiçbir kuyudan su içmeyeceğiz. Sınırından geçinceye dek, Kral yolundan yolumuza devam edeceğiz.››

23 וְלֹא־ ve–değil– H3808 נָתַן verdi H5414 סִיחֹן Sihon H5511 אֶת־ [+NESNE] H853 יִשְׂרָאֵל İsrail'e H3478 סִיחֹן Sihon H5511 אֶת־ [+NESNE] H853 בִּגְבֻלוֹ sınırından H1366 עֲבֹר geçmek H5674 וַיֶּאֱסֹף ve–topladı H622 סִיחֹן Sihon H5511 אֶת־ [+NESNE] H853

H3478 בִּיִשְׂרָאֵל׃ İsrail'le H3898 וַיִּלָּחֶם ve–savaştı H6299 יָהְצָה Yahats'a H935 וַיָּבֹא ve–geldi H4057 הַמִּדְבָּרָה çöle H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H7125 לִקְרַאת karşısına– H3318 וַיֵּצֵא ve–çıktı H5971 עַמּוֹ halkını H3605 כָּל־ bütün–

Ne var ki Sihon, ülkesinden İsraillilerin geçmesine izin vermedi. İsraillilerle savaşmak üzere bütün halkını toplayıp çöle çıktı. Yahesaya varınca, İsraillilere saldırdı.

24 מֵאַרְנֹן Arnon'dan– H0769 אַרְצוֹ ülkesini H0776 אֶת־ [+NESNE] H853 וַיִּירַשׁ ve–miras–edindi H3423 חָרֶב kılıcın H2719 לְפִי־ ağzıyla– H6310 יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 וַיַּכֵּהוּ ve–vurdu–onu H5221

בְּנֵי oğullarının H1121 גְּבוּל sınırı H1366 עֹז güçlüydü H5794 כִּי çünkü H5983 עַמּוֹן Ammon'un H1121 בְּנֵי oğullarının– H5704 עַד־ –e–kadar H2999 יַבֹּק Yabbok'a H5704 עַד־ –e–kadar

H5983 עַמּוֹן׃ Ammon'un

İsrailliler onu kılıçtan geçirip Arnondan Yabbuka, Ammonluların sınırına dek uzanan topraklarını aldılar. Az Kenti Ammon sınırını oluşturuyordu.

25 עָרֵי kentlerinde– H3605 בְּכָל־ bütün– H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail H3427 וַיֵּשֶׁב ve–oturdu H428 הָאֵלֶּה bunları H5892 הָעָרִים kentleri H3605 כָּל־ bütün– H853 אֶת [+NESNE] H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail H3947 וַיִּקַּח ve–aldı

H1323 בְּנֹתֶיהָ׃ köylerinde H3605 וּבְכָל־ ve–bütün– H2809 בְּחֶשְׁבּוֹן Heşbon'da H567 הָאֱמֹרִי Amorlular'ın

İsrailliler Heşbon ve çevresindeki köylerle birlikte Amorluların bütün kentlerini ele geçirerek orada yaşamaya başladılar.

26 בְּמֶלֶךְ kralla– H4428 נִלְחַם savaşmıştı H1931 וְהוּא ve–o H1931 הוּא o H567 הָאֱמֹרִי Amorlular'ın H4428 מֶלֶךְ kralının H5511 סִיחֹן Sihon'un H5892 עִיר kentiydi H2809 חֶשְׁבּוֹן Heşbon H3588 כִּי çünkü

H1366 אַרְנֹן׃ Arnon'a H5704 עַד־ –e–kadar H4480 מִיָּדוֹ elinden H776 אַרְצוֹ ülkesini H3605 כָּל־ bütün– H853 אֶת־ [+NESNE] H3947 וַיִּקַּח ve–almıştı H7223 הָרִאשׁוֹן önceki H4124 מוֹאָב Moav'ın

Heşbon Amorluların Kralı Sihonun kentiydi. Sihon eski Moav Kralına karşı savaşmış, Arnona dek uzanan topraklarını elinden almıştı.

27

וְתִכּוֹנֵן	תִּבָּנֶה	חֶשְׁבּוֹן	בָּאוּ	הַמֹּשְׁלִים	יֹאמְרוּ	כֵּן	עַל־
ve–sağlamlaştırılsın	kurulsun	Heşbon'a	gelin	atasözü–söyleyenler	derler	bunun	üzerine–
	H1129	H2809	H0935		H0559		

סִיחֹון׃	עִיר
Sihon'un	kenti
H5511	

Bunun için ozanlar şöyle diyor: ‹‹Heşbona gelin, Sihonun kenti yeniden kurulsun Ve sağlamlaştırılsın.

28

מוֹאָב	עָר	אָכְלָה	סִיחֹן	מִקְרַית	לֶהָבָה	מֵחֶשְׁבּוֹן	יָצְאָה	אֵשׁ	כִּי־
Moav'ın	Ar'ı	yedi	Sihon'un	kentinden–	alev	Heşbon'dan–	çıktı	ateş	çünkü–
H4124	H6144	H0398	H5511	H7151	H3852	H2809	H3318	H0784	

אַרְנֹן׃	בָּמוֹת	בַּעֲלֵי
Arnon'un	tepeliklerinin	beylerini
H0769	H1116	H1167

Heşbondan ateş, Sihonun kentinden alev çıktı; Moavın Ar Kentini, Arnon tepelerinin efendilerini yakıp yok etti.

29

פְּלֵיטִם	בָּנָיו	נָתַן	כְּמוֹשׁ	עַם־	אָבַדְתָּ	מוֹאָב	לְךָ	אוֹי־
kaçanlar–olarak	oğullarını	verdi	Kemoş'un	halkı–	mahvoldun	Moav	sana	vay–
		H5414	H3645		H0006	H4124		H0188

סִיחֹון׃	אֱמֹרִי	לְמֶלֶךְ	בַּשְׁבִית	וּבְנֹתָיו
Sihon'a	Amorlular'ın	krala–	esarete–	ve–kızlarını
H5511	H0567	H4428		H1323

Vay sana, ey Moav! İlah Kemoşun halkı, yok oldun! Kemoş senin oğullarının Amorluların Kralı Sihona kaçmasını, Kızlarının ona tutsak olmasını önleyemedi.

30

נֹפַח	עַד־	וַנְּשִׁים	דִיבֹן	עַד־	חֶשְׁבּוֹן	אָבַד	וַנְּרֻם
Nofah'a	–e–kadar	ve–harap–ettik	Divon'a	–e–kadar	Heşbon	yok–oldu	ve–vurduk–onları
H5302	H5704	H8074	H1769	H5704	H2809	H0006	

מֵידְבָא׃	עַד־	אֲשֶׁר
Medeva'ya	–e–kadar	ki
H4311	H5704	

Onları bozguna uğrattık; Heşbon Divona dek yıkıma uğradı. Medevaya uzanan Nofaha dek onları yıkıma uğrattık.››

31

הָאֱמֹרִי׃	בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּשֶׁב
Amorlular'ın	ülkesinde–	İsrail	ve–oturdu
H0567	H0776	H3478	H3427

Böylece İsrail halkı Amorluların ülkesinde yaşamaya başladı.

32

בְּנֹתֶיהָ	וַיִּלְכְּדוּ	יַעְזֵר	אֶת־	לְרַגֵּל	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁלַח	
köylerini	ve–ele–geçirdiler	Yazer'i	[+NESNE]	casusluk–etmek–için	Musa	ve–gönderdi	
H1323	H3920	H3270	H0853	H7270	H4872	H7971	

שָׁם׃	אֲשֶׁר־	הָאֱמֹרִי	אֶת־	(וַיּוֹרֶשׁ	ויירש]
orada	–i–ki	Amorlular'ı	[+NESNE]	ve–sürdüler	[sürdüler]
H8033		H0567	H0853	H3423	H3423

Musa Yazeri araştırmak için adamlar gönderdi. Sonra İsrailliler Yazer çevresindeki köyleri ele geçirerek orada yaşayan Ammonluları kovdular.

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
ve-döndüler ve-çıktılar yoluyla- Başan'ın ve-çıktı Og kralı- Başan'ın o karşılarına savaşa-için halkı ve-bütün- Edrei'ye
H6437 H5927 H1870 H1316 H3318 H5747 H4428 H1316 H1931 H7125 H4421 H5971 H3605 H0154

Bundan sonra dönüp Başana doğru ilerlediler. Başan Kralı Ogla ordusu onlarla savaşmak için Edreide karşılarına çıktı.

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
ve-dedi ve-Yahve -e Musa'ya değil- kork ondan çünkü eline- verdim onu ve-[+NESNE] halkını bütün- ve-[+NESNE] ülkesini ve-yapacaksın ki-gibi ona yaptın ve-[+NESNE] Amorlular'ın kralına Sihon'a- oturuyordu Heşbon'da
H0559 H3068 H0413 H4872 H0408 H3372 H0853 H5414 H3027 H0853 H0776 H6213 H0834 H3651 H0853 H0853 H0567 H4428 H5511 H3427 H2809

RAB Musaya, ‹‹Ondan korkma!›› dedi, ‹‹Çünkü onu da ordusuyla ülkesini de senin eline teslim ettim. Amorluların Heşbonda yaşayan Kralı Sihona yaptığının aynısını ona da yapacaksın.››

35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃
ve-vurdular onu ve-[+NESNE] oğullarını ve-[+NESNE] halkını bütün- ve-[+NESNE] değil- -e-kadar kalıntı ona bırakmak- ve-miras-edindiler ülkesini [+NESNE]
H5221 H0853 H0853 H1121 H0853 H5971 H3605 H0853 H1115 H5704 H8300 H3651 H7604 H3423 H0776 H0853

Böylece İsrail halkı kimseyi sağ bırakmadan Og'la oğullarını ve ordusunu yok etti, ülkeyi ele geçirdi.

Chapter 22

1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס
ve-yola-çıktılar oğulları İsrail'in ve-konakladılar ovalarında- Moav'ın öte-yakasında- İrdeni'nin Eriha'nın §
H5265 H1121 H3478 H2583 H6160 H4124 H5676 H3383 H3405

İsraililler yollarına devam ederek Moav ovalarında, Şeria Irmağının doğusunda, Eriha karşısında konakladılar.

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃
ve-gördü Balak oğlu- Tsippor'un [+NESNE] bütün- -i-ne yaptı İsrail Amorlular'a
H7200 H1111 H1121 H6834 H0853 H3605 H0834 H6213 H3478 H0567

Sippor oğlu Balak İsraillilerin Amorlulara neler yaptığını duydu.

3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם כִּי רַב־הוּא מְאֹד וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ve-korktu Moav yüzünden- halkın çünkü kalabalık- o çok ve-sıkıntıya-düştü Moav İsrail'in oğullarının yüzünden-
H3372 H4124 H6440 H5971 H3588 H7227 H1931 H3966 H6965 H4124 H3478 H1121 H6440

İsrail halkı kalabalık olduğundan, Moavlılar onlardan korkarak yılgıya düştü.

4

כָּל־	אֶת־	הַקָּהָל֙	יִלַּחֲכוּ֙	עַתָּ֔ה	מִדְיָ֖ן	זִקְנֵ֣י	אֶל־	מוֹאָ֑ב	וַיֹּ֣אמֶר	
bütün–	[+NESNE]	topluluk	yalayacak	şimdi	Midyan'ın	ihtiyarlarına	–e	Moav	ve–dedi	
H3605	H0853	H6951	H3897	H6258	H4080	H2205	H0413	H4124	H0559	

צִפּ֖וֹר	בֶּן־	וּבָלָ֥ק	הַשָּׂדֶ֛ה	יֶ֥רֶק	אֶת	הַשּׁ֑וֹר	כִּלְחֵךְ֙	סְבִיבֹתֵ֔ינוּ
Tsippor'un	oğlu–	ve–Balak	tarlanın	yeşilini	[+NESNE]	öküzün	yaladığı–gibi–	çevremizi
H6834		H1111		H3418	H0853	H7794	H3897	H5439

הַהֽוּא׃	בָּעֵ֣ת	לְמוֹאָ֔ב	מֶ֖לֶךְ
o	zamanda–	Moav'ın–için	kralıydı
H1931	H6256	H4124	H4428

Midyan ileri gelenlerine, ‹‹Öküz kırda nasıl otu yiyip tüketirse, bu topluluk da çevremizdeki her şeyi yiyip bitirecek›› dediler. O sırada Sippor oğlu Balak Moav Kralıydı.

5

הַנָּהָ֑ר	עַל־	אֲשֶׁ֣ר	פְּתוֹרָ֗ה	בְּעוֹר֙	בֶּן־	בִּלְעָ֣ם	אֶל־	מַלְאָכִ֔ים	וַיִּשְׁלַ֞ח	
nehrin	–üzerinde	ki	Petor'a	Beor'un	oğluna–	Balam'a	–e	elciler	ve–gönderdi	
H5104			H6604	H1160			H0413	H4397	H7971	

מִמִּצְרַ֔יִם	יָצָ֣א	עַ֔ם	הִנֵּ֥ה	לֵאמֹ֖ר	ל֑וֹ	לְקָרְא־	עַמּ֥וֹ	בְנֵי־	אֶ֖רֶץ
Mısır'dan	çıktı	halk	işte	diyerek	onu	çağırmak–için–	halkının	oğullarının–	ülkesine
H4714	H3318		H2009	H0559		H7121			H0776

מִמֻּלִֽי׃	יֹשֵׁ֔ב	וְה֣וּא	הָאָ֔רֶץ	עֵ֖ין	אֶת־	כִּסָּ֥ה	הִנֵּ֛ה	
karşımda	oturuyor	ve–o	yeryüzünün	yüzünü	[+NESNE]	kapladı	işte	
H4136	H3427	H1931	H0776		H0853	H3680	H2009	

Balak, Beor oğlu Balamı çağırmak için ulaklar gönderdi. Balam Fırat Irmağı kıyısında, Amav ülkesindeki Petorda yaşıyordu. Balak şöyle dedi: ‹‹Mısırdan çıkıp yeryüzünü kaplayan bir halk yanıbaşıma yerleşti.

6

הוּא֙	עָצ֣וּם	כִּי־	הַזֶּ֔ה	הָעָ֖ם	אֶת־	לִ֑י	אָרָה־	נָּ֣א	לְכָה־	וְעַתָּה֙
o	güçlü	çünkü–	bu	halkı	[+NESNE]	bana	lanetl–	lütfen	gel–	ve–şimdi
H1931	H6099		H2088		H0853		H0779	H4994	H3212	H6258

כִּ֣י	הָאָ֗רֶץ	מִן־	וַאֲנִ֤י	בּוֹ֙	נַכֶּה־	אוּכַ֣ל	אוּלַ֔י	מִמֶּ֖נִּי	
çünkü	ülkeden	–den	ve–sürebilirim–onu	onu	vurmak–	yapabilirim	belki	benden	
	H0776		H1644		H5221	H3201	H0194		

יוֹאָֽר׃	תָּאֹ֔ר	וַאֲשֶׁ֣ר	מְבֹרָ֔ךְ	תְּבָרֵ֖ךְ	אֲשֶׁר־	אֵת֙	יָדַ֣עְתִּי	
lanetlidir	lanetlersen	ve–kimi	kutludur	kutlarsan	–i–kimi	[+NESNE]	biliyorum	
H0779	H0779		H1288	H1288		H0853	H3045	

Lütfen gel de benden daha güçlü olan bu halka benim için lanet oku. Olur ki, onları yener, ülkeden kovarız. Çünkü senin kutsadığın kişinin kutsanacağını, lanetlediğin kişinin lanetleneceğini biliyorum.››

7

בְּיָדָ֑ם	וּקְסָמִ֣ים	מִדְיָ֔ן	וְזִקְנֵ֖י	מוֹאָ֣ב	זִקְנֵ֣י	וַיֵּלְכ֔וּ		
ellerinde	ve–falcılık–ücretleri	Midyan'ın	ve–ihtiyarları	Moav'ın	ihtiyarları	ve–gittiler		
H3027	H7081	H4080	H2205	H4124	H2205	H3212		

בָּלָֽק׃	דִּבְרֵ֥י	אֵלָ֖יו	וַיְדַבְּר֥וּ	בִלְעָ֛ם	אֶל־	וַיָּבֹ֥אוּ	
Balak'ın	sözlerini	ona	ve–söyleydiler	Balam'a	–e	ve–geldiler	
H1111	H1697	H0413	H1696		H0413	H0935	

Moav ve Midyan ileri gelenleri falcılık ücretini alıp gittiler. Balama varınca Balakın bildirisini ona ilettiler.

8

יְדַבֵּ֑ר	כַּאֲשֶׁ֥ר	דָּבָ֛ר	אֶתְכֶ֥ם	וַהֲשִׁבֹתִ֖י	הַלַּ֣יְלָה	פֹּ֔ה	לִ֣ינוּ	אֲלֵיהֶ֗ם	וַיֹּ֣אמֶר	
konuşursa	ki–gibi	söz	size	ve–döndüreceğim	gece	burada	kalın	onlara	ve–dedi	
H1696		H1697	H0853	H7725	H3915	H6311		H0413	H0559	

בִּלְעָֽם׃	עִם־	מוֹאָ֔ב	שָׂרֵ֣י־	וַיֵּשְׁבוּ֙	אֵלָ֔י	יְהוָ֖ה	
Balam'la	–ile	Moav'ın	beyleri–	ve–kaldılar	bana	Yahve	
		H4124	H8269	H3427	H0413	H3068	

Balam onlara, ‹‹Geceyi burada geçirin›› dedi, ‹‹RABbin bana söyleyecekleri uyarınca size yanıt vereceğim.›› Bunun üzerine Moav önderleri geceyi Balamın yanında geçirdiler.

9

וַיָּבֹא	אֱלֹהִים	אֶל־	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר	מִי	הָאֲנָשִׁים	הָאֵלֶּה	עִמָּךְ׃
ve–geldi	Tanrı	–e	Balam'a	ve–dedi	kim	adamlar	bunlar	seninle
H0935	H0430	H0413		H0559	H4310	H0376	H0428	

Tanrı Balama gelip, ‹‹Evinde kalan bu adamlar kim?›› diye sordu.

10

וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	אֶל־	הָאֱלֹהִים	בָּלָק	בֶּן־	צִפֹּר	מֶלֶךְ	מוֹאָב	שָׁלַח
ve–dedi	Balam	–e	Tanrı'ya	Balak	oğlu–	Tsippor'un	kralı	Moav'ın	gönderdi
H0559		H0413	H0430	H1111		H6834	H4428	H4124	H7971

אֵלָי׃	
bana	
H0413	

Balam Tanrıyı şöyle yanıtladı: ‹‹Sippor oğlu Moav Kralı Balak bana şu bildiriyi gönderdi:

11

הִנֵּה	הָעָם	הַיֹּצֵא	מִמִּצְרַיִם	וַיְכַס	אֶת־	עֵין	הָאָרֶץ	עַתָּה	לְכָה
işte	halk	çıkan	Mısır'dan	ve–kapladı	[+NESNE]	yüzünü	yeryüzünün	şimdi	gel
H2009		H3318	H4714	H3680	H0853		H0776	H6258	H3212

קָבָה־	לִי	אֹתוֹ	אוּלַי	אוּכַל	לְהִלָּחֶם	בּוֹ	וְגֵרַשְׁתִּיו׃
lanetl–	bana	onu	belki	yapabilirim	savaşmak	onunla	ve–sürebilirim–onu
H6895		H0853	H0194	H3201			H1644

‹Mısırdan çıkan halk yeryüzünü kapladı. Gel de benim için onlara lanet oku. Olur ki, onlarla savaşmaya gücüm yeter, onları kovarım.› ››

12

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	בִּלְעָם	לֹא	תֵלֵךְ	עִמָּהֶם	לֹא	תָאֹר	אֶת־
ve–dedi	Tanrı	–e	Balam'a	değil	gideceksin	onlarla	değil	lanetleyeceksin	[+NESNE]
H0559	H0430	H0413		H3808	H3212		H3808	H0779	H0853

הָעָם	כִּי	בָרוּךְ	הוּא׃
halkı	çünkü	kutludur	o
		H1288	H1931

Ama Tanrı Balama, ‹‹Onlarla gitme! Bu halka lanet okuma, onlar kutsanmış halktır›› dedi.

13

וַיָּקָם	בִּלְעָם	בַּבֹּקֶר	וַיֹּאמֶר	אֶל־	שָׂרֵי	בָּלָק	לְכוּ	אֶל־	אַרְצְכֶם	כִּי
ve–kalktı	Balam	sabah	ve–dedi	–e	beylerine	Balak'ın	gidin	–e	ülkenize	çünkü
		H1242	H0559	H0413	H8269	H1111	H3212	H0413	H0776	

מֵאֵן	יְהוָה	לִתְתִּי	לַהֲלֹךְ	עִמָּכֶם׃	
reddetti	Yahve	vermek–için–bana	gitmek	sizinle	
H3985	H3068	H5414	H1980		

Sabah Balam kalktı, Balakın önderlerine, ‹‹Ülkenize dönün. Çünkü RAB sizinle gelmeme izin vermiyor›› dedi.

14

הָלֹךְ	בִּלְעָם	מֵאֵן	וַיֹּאמְרוּ	בָּלָק	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	מוֹאָב	שָׂרֵי	וַיָּקוּמוּ
gelmek	Balam	reddetti	ve–dediler	Balak'a	–e	ve–geldiler	Moav'ın	beyleri	ve–kalktılar
H1980		H3985	H0559	H1111	H0413	H0935	H4124	H8269	

עִמָּנוּ׃
bizimle

Moav önderleri dönüp Balaka, ‹‹Balam bizimle gelmedi›› dediler.

15

וַיֹּסֶף	עוֹד	בָּלָק	שְׁלֹחַ	שָׂרִים	רַבִּים	וְנִכְבָּדִים	מֵאֵלֶּה׃	
ve–devam–etti	daha	Balak	göndermek	beyler	çok	ve–saygın	bunlardan	
H3254	H5750	H1111	H7971	H8269		H3513	H0428	

Bunun üzerine Balak ilk gidenlerden daha çok ve daha saygın başka önderler gönderdi.

16

אַל־	צִפּוֹר	בֶּן־	בָּלָק	אָמַר׀	כֹּה	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	בִּלְעָם	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
değil–	Tsippor'un	oğlu–	Balak	diyor	böyle	ona	ve–dediler	Balam'a	–e	ve–geldiler
H0408	H6834		H1111	H0559	H3541		H0559		H0413	H0935

אֵלָי׃	מֵהֲלֹךְ	תְּמָנַע	נָא
bana	gelmekten–	engellenme	lütfen
H0413	H1980	H4513	H4994

Balama gidip şöyle dediler: ‹‹Sippor oğlu Balak diyor ki, ‹Lütfen yanıma gelmene engel olan hiçbir şeye izin verme.

17

אֵלַי	תֹּאמַר	אֲשֶׁר־	וְכֹל	מְאֹד	אֲכַבֶּדְךָ	כַּבֵּד	כִּי־		
bana	dersen	–i–ne	ve–her	çok	onurlandırırım–seni	kesinlikle–onurlandır–	çünkü–		
H0413	H0559		H3605	H3966	H3513	H3513			

הַזֶּה׃	הָעָם	אֶת	לִי	קָבָה־	נָא	וּלְכָה־	אֶעֱשֶׂה	
bu	halkı	[+NESNE]	bana	lanetl–	lütfen	ve–gel–	yaparım	
H2088		H0853		H6895	H4994	H3212		

Çünkü seni fazlasıyla ödüllendireceğim, ne istersen yapacağım. Ne olur, gel, benim için bu halka lanet oku.› ››

18

מְלֵא	בָלָק	לִי	יִתֶּן־	אִם־	בָּלָק	עַבְדֵי	אֶל־	וַיֹּאמֶר׀	בִּלְעָם	וַיַּעַן
dolusu	Balak	bana	verse–	eğer–	Balak'ın	kullarına	–e	ve–dedi	Balam	ve–yanıtladı
H4393	H1111		H5414		H1111	H5650	H0413	H0559		

אֱלֹהָי	יְהוָה	פִּי	אֶת־	לְעַבֵּר׀	אוּכַל	לֹא	וְזָהָב	כֶּסֶף	בֵּיתוֹ
Tanrımın	Yahve'nin	ağzını	[+NESNE]	çiğnemek	yapabilirim	değil	ve–altın	gümüş	evinin
H0430	H3068	H6310	H0853		H3201	H3808	H2091	H3701	

גְּדוֹלָה׃	אוֹ	קְטַנָּה	לַעֲשׂוֹת
büyük	ya–da	küçük	yapmak–için

Balam Balakın ulaklarına şu yanıtı verdi: ‹‹Balak sarayını altınla, gümüşle doldurup bana verse bile, Tanrım RABbin buyruğundan öte küçük büyük hiçbir şey yapamam.

19

יְהוָה	יֹסֶף	מַה־	וְאֵדְעָה	הַלָּיְלָה	אַתֶּם־	גַּם־	בָּזֶה	נָא	שְׁבוּ	וְעַתָּה
Yahve	ekler	ne–	ve–öğreneceğim	gece	siz	ayrıca–	burada	lütfen	kalın	ve–şimdi
H3068	H3254	H4100	H3045	H3915		H1571	H2088	H4994	H3427	H6258

עִמִּי׃	דַּבֵּר
benimle	konuşmak
	H1696

Lütfen siz de bu gece burada kalın, RABbin bana başka bir diyeceği var mı öğreneyim.››

20

לְךָ	לִקְרָא	אִם־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	לַיְלָה	בִּלְעָם׀	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיָּבֹא	
seni	çağırmak–için–	eğer–	ona	ve–dedi	gece	Balam'a	–e	Tanrı	ve–geldi	
	H7121			H0559	H3915		H0413	H0430	H0935	

אֲדַבֵּר	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	אֶת־	וְאַךְ	אִתָּם	לֵךְ	קוּם	הָאֲנָשִׁים	בָּאוּ
söylersem	–i–ki	sözü	[+NESNE]	ve–ancak	onlarla	git	kalk	adamlar	geldilerse
H1696		H1697	H0853	H0389	H0854	H3212		H0376	H0935

תַּעֲשֶׂה׃	אֹתוֹ	אֵלֶיךָ	
yapacaksın	onu	sana	
	H0853	H0413	

O gece Tanrı Balama gelip, ‹‹Madem bu adamlar seni çağırmaya gelmiş, onlarla git; ancak sana ne söylersem onu yap›› dedi.

21 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיַּחֲבֹשׁ בַּבֹּקֶר וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃
ve–kalktı Balam ve–eyerledi sabah ve–gitti beyleriyle –ile Moav'ın
H0853 H1242 H2280 H1212 H8269 H4124

Balam sabah kalkıp eşeğine palan vurdu, Moav önderleriyle birlikte gitti.

22 וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אָתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
ve–öfkelendi– Tanrı'nın burun çünkü– gidiyordu o ve–durdu meleği Yahve'nin yolda düşman–olarak ona ve–o biniyordu –üzerine eşeğinin ve–iki uşakları onunla
H2734 H0639 H0430 H1980 H1931 H3320 H4397 H3068 H1870 H7854 H0853 H7392 H0860 H8147 H5288

Tanrı onun gidişine öfkelendi. RABbin meleği engel olmak için yoluna dikildi. Balam eşeğine binmişti, yanında iki uşağı vardı.

23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
ve–gördü eşek [+NESNE] meleğini Yahve'nin duran yolda ve–kılıcı sıyrılmış elinde ve–sappı eşek –den yoldan ve–gitti tarlaya ve–vurdu Balam [+NESNE] eşeği yola döndürmek–için–onu
H7200 H0860 H0853 H4397 H3068 H5324 H1870 H2719 H8025 H3027 H5186 H0860 H1870 H1980 H7704 H5221 H0853 H0860 H5186 H1870

Eşek, yalın kılıç yolda durmakta olan RABbin meleğini görünce, yoldan sapıp tarlaya girdi. Balam yola döndürmek için eşeği dövdü.

24 וַיַּעֲמֹד מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה גֶּדֶר הַכְּרָמִים בִּמְשְׁעוֹל יְהוָה מַלְאַךְ וַיַּעֲמֹד׃
ve–durdu meleği Yahve'nin geçidinde– bağların duvar buradan ve–duvar buradan
H5975 H4397 H3068 H4934 H3754 H1447 H2088 H1447 H2088

RABbin meleği iki bağın arasında iki yanı duvarlı dar bir yolda durdu.

25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ וַתִּלְחַץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
ve–gördü eşek [+NESNE] meleğini Yahve'nin ve–sıkıştı ve–sıkıştırdı duvara –e duvara ayağını Balam'ın –e duvara ve–devam–etti vurmak–için–onu
H7200 H0860 H0853 H4397 H3068 H3905 H3905 H7023 H0413 H7023 H7272 H0853 H1157 H3254 H5221

Eşek RABbin meleğini görünce duvara sıkıştı, Balamın ayağını ezdi. Balam eşeği yine dövdü.

26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר בִּמְקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ יָמִין וּשְׂמֹאול׃
ve–devam–etti meleği– Yahve'nin geçmek ve–durdu yerde– dar ki yoktu– yol sağa ve–sola
H3254 H4397 H3068 H5975 H4725 H6862 H3369 H1870 H3225 H8040

sapmak–için
H5186

RABbin meleği ilerledi, sağa sola dönüşü olmayan dar bir yerde durdu.

27 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבָּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־
ve-gördü eşek [+NESNE] meleğini Yahve'nin ve-çöktü altında- Balam'ın ve-öfkelendi-
H7200 H0860 H0853 H4397 H3068 H7257 H8478 H0639 H5221 H0860 H4731

אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בְּמַקֵּל׃
burun Balam'ın ve-vurdu [+NESNE] eşeği değnekle

Eşek RABbin meleğini görünce, Balamın altında yıkıldı. Balam öfkelendi, değneğiyle eşeği dövdü.

28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מָה־
ve-açtı Yahve [+NESNE] ağzını eşeğin ve-dedi Balam'a ne-
H0559 H0860 H6310 H0853 H3068 H4100

עָשִׂיתִי לְךָ כִּי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃ הִכִּיתַנִי
yaptım sana ki bu üç kez vurdun-bana
H2088 H7969 H7272 H5221

Bunun üzerine RAB eşeği konuşturdu. Eşek Balama, ‹‹Sana ne yaptım ki, üç kez beni böyle dövdün?›› diye sordu.

29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתָּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךָ׃
ve-dedi Balam eşeğe- çünkü alay-ettin benim-le keşke olsaydı- kılıç elimde çünkü şimdi öldürürdüm-seni
H0559 H0860 H3426 H2719 H3027 H3863 H6258 H2026

Balam, ‹‹Benimle alay ediyorsun›› diye yanıtladı, ‹‹Elimde kılıç olsaydı, seni hemen öldürürdüm.››

30 וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
ve-dedi eşek Balam'a değil-mi ben eşeğinim -i-ki- bindin üzerime
H0559 H0860 H0413 H3808 H0595 H0860 H7392

מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה
ömründen-beri -e-kadar gün bu -mi-alışkın- alışkın-mıydım yapmak-için sana böyle
H5750 H5704 H3117 H2088 H5532 H5532 H6213 H3541

וַיֹּאמֶר לֹא׃
ve-dedi hayır
H0559 H3808

Eşek, ‹‹Bugüne dek hep üzerine bindiğin eşek değil miyim ben?›› dedi, ‹‹Daha önce sana hiç böyle davrandım mı?›› Balam, ‹‹Hayır›› diye yanıtladı.

31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
ve-açtı Yahve [+NESNE] gözlerini Balam'ın ve-gördü [+NESNE] meleğini Yahve'nin duran
H1540 H3068 H0853 H5869 H7200 H0853 H4397 H3068 H5324

וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתָּחוּ לְאַפָּיו׃
ve-kılıcı sıyrılmış elinde ve-eğildi ve-secde-etti yüzü-üzerine
H2719 H8025 H3027 H6915 H7812 H0639

בַּדֶּרֶךְ
yolda
H1870

Bundan sonra RAB Balamın gözlerini açtı. Balam yalın kılıç yolda durmakta olan RABbin meleğini gördü, eğilip yüzüstü yere kapandı.

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃

ve-dedi ona meleği Yahve'nin üzerine- ne vurdun [+NESNE] eşeğine bu üç kez işte ben çıktım düşman-olarak çünkü- tehlikeliydi yol karşımda

H0559 H0413 H4397 H3068 H5921 H4100 H5221 H0853 H0860 H2088 H7969 H7272 H2009 H0595 H3318 H7854 H3588 H3384 H1870 H5048

RABbin meleği, ‹‹Neden üç kez eşeğini dövdün?›› diye sordu, ‹‹Ben seni engellemeye geldim. Çünkü gittiğin yol seni yıkıma götürüyor.

33 וַתִּרְאַנִי אוּלַי שָׁלֹשׁ רְגָלִים זֶה לְפָנַי וַתֵּט הָאָתוֹן וְאוֹתָהּ הָרַגְתִּי אֹתְכָה גַּם־עַתָּה כִּי מִפָּנַי הֶחֱיֵיתִי׃

ve-gördü-beni eşek ve-saptı önümde- bu üç kez eğer sapmışolmasaydı

H7200 H0860 H5186 H6440 H2088 H7969 H7272 H0194 H5186

sağ-bırakırdım ve-onu öldürürdüm seni ayrıca- şimdi çünkü önümden

H2421 H0853 H2026 H0853 H1571 H6258 H3588 H6440

Eşek beni gördü, üç kez önümden saptı. Eğer yoldan sapmasaydı, seni öldürür, onu sağ bırakırdım.››

34 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי׃

ve-dedi Balam -e meleğine Yahve'nin günah-işledim çünkü değil biliyordum ki

H0559 H0413 H4397 H3068 H2398 H3588 H3808 H3045 H3588

sen karşımda yolda ve-şimdi eğer- kötüyse gözünde döneceğim bana

H0859 H7125 H1870 H6258 H0518 H7451 H5869 H7725 H0

Balam RABbin meleğine, ‹‹Günah işledim›› dedi, ‹‹Beni engellemek için yolda dikildiğini anlamadım. Uygun görmüyorsan şimdi evime döneyim.››

35 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מַלְאַךְ בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר הַדָּבָר אֲשֶׁר־אִתִּי שָׂרֵי בִּלְעָם׃

ve-dedi meleği Yahve'nin -e Balam'a git -ile adamlarla ancak ve- [+NESNE]

H0559 H4397 H3068 H0413 H1109 H3212 H0854 H0376 H0657 H0853

sözü -i-ki söylersem sana onu söyleyeceksin ve-gitti -ile Balam beyleriyle

H1697 H0834 H1696 H0413 H0853 H1696 H3212 H0854 H1109 H8269

Balak'ın

H1111

RABbin meleği, ‹‹Adamlarla git›› dedi, ‹‹Ama yalnız sana söyleyeceklerimi söyleyeceksin.›› Böylece Balam Balakın önderleriyle gitti.

36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃

ve-duydu Balak ki geldi Balam ve-çıktı karşılamak-için-onu -e kentine Moav'ın

H8085 H1111 H3588 H0935 H1109 H3318 H7125 H0413 H5892 H4124

ki Arnon'un sınırında- -üzerinde sınırın ucunda- ki

H3588 H0769 H1366 H5921 H7097 H1366

Balak Balamın geldiğini duyunca, onu karşılamak için Arnon kıyısında, sınırın en uzak köşesindeki Moav Kentine gitti.

37 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם הֲלֹא֙ שָׁלֹ֣חַ שָׁלַ֔חְתִּי אֵלֶ֖יךָ
ve-dedi Balak -e Balam'a değil-mi kesinlikle-göndererek- gönderdim sana
H0559 H1111 H0413 H3808 H7971 H7971 H0413

לִקְרֹא־לְךָ֣ לָמָּה֩ לֹ֨א הָלַ֜כְתָּ אֵלַ֗י הֲאָמְנ֤ם לֹא֙ אוּכַ֣ל
çağırmak-için- seni neden değil- geldin bana gerçekten değil yapabilir-miyim
H7121 H0413 H1980 H3808 H4100 H0552 H3808 H3201

כַּבְּדֶֽךָּ׃
onurlandırmak-seni
H3513

Balama, ‹‹Seni çağırmak için adam gönderdiğimde neden gelmedin?›› dedi, ‹‹Seni ödüllendirmeye gücüm yetmez mi?››

38 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־בָּלָ֔ק הִנֵּה־בָ֥אתִי אֵלֶ֖יךָ עַתָּ֑ה הֲיָכֹ֣ל
ve-dedi Balam -e Balak'a geldim sana şimdi yapabilir-miyim yapabilirim
H0559 H0413 H1111 H0935 H0413 H6258 H3201 H3201

אוּכַ֔ל אֹתָ֥ו אֲדַבֵּ֖ר׃ בְּפִ֣י אֱלֹהִ֑ים יָשֶׂ֣ים אֲשֶׁר֩ הַדָּבָ֨ר מְאוּמָ֜ה דַּבֵּ֗ר
yapabilirim onu söylerim ağzıma Tanrı koyarsa ki söz bir-şey söylemek
H3201 H0853 H1696 H6310 H0430 H7760 H0834 H1697 H3972 H1696

Balam, ‹‹İşte şimdi geldim›› diye yanıtladı, ‹‹Ama ne diyebilirim ki? Ancak Tanrının bana buyurduklarını söyleyeceğim.››

39 וַיֵּ֥לֶךְ בִּלְעָ֖ם עִם־בָּלָ֑ק וַיָּבֹ֖אוּ קִרְיַ֥ת חֻצֹֽות׃
ve-gitti Balam -ile Balak'la ve-geldiler Kiryat-Hutsot'a
H3212 H1111 H0854 H0935 H7155

Bundan sonra Balam Balakla yola çıkarak Kiryat-Husota gitti.

40 וַיִּזְבַּ֤ח בָּלָק֙ בָּקָ֣ר וָצֹ֔אן וַיִּשְׁלַ֖ח לְבִלְעָ֑ם וְלַשָּׂרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר אִתֹּֽו׃
ve-kesti Balak sığır ve-koyun ve-gönderdi Balam'a ve-beylere- ki onunla
H2076 H1111 H1241 H6629 H7971 H1168 H8269 H0834 H0854

Balak sığırlar, davarlar kurban etti, Balamla yanındaki önderlere et gönderdi.

41 וַיְהִי֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיִּקַּ֣ח בָּלָ֔ק אֶת־בִּלְעָ֖ם וַיַּעֲלֵ֣הוּ בָּמֹ֣ות בָּ֑עַל וַיַּ֥רְא
ve-oldu sabah ve-aldı Balak [+NESNE] Balam'ı ve-çıkardı-onu Bamot-Baal'a ve-gördü
H1961 H1242 H3947 H1111 H0853 H1168 H5927 H1120 H7200

מִשָּׁ֖ם קְצֵ֥ה הָעָֽם׃
oradan ucunu halkın
H8033

Sabah Balak Balam'ı Bamot-Baal'a çıkardı. Balam oradan İsrail halkının bir kesimini görebildi.

Chapter 23

1 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־בָּלָ֔ק בְּנֵה־לִ֥י בָזֶ֖ה שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֑ת וְהָכֵ֥ן לִי֙
ve-dedi Balam -e Balak'a inşa-et- bana burada yedi sunak ve-hazırla bana
H0559 H1111 H0413 H1129 H2088 H7651 H4196 H1168

שִׁבְעָ֥ה פָרִ֖ים וְשִׁבְעָ֣ה אֵילִֽים׃
yedi boğa ve-yedi koç
H7651 H6499 H7651 H0352

Balam Balaka, ‹‹Burada benim için yedi sunak kur ve yedi boğayla yedi koç hazırla›› dedi.

וַיַּעַשׂ	בָּלָק	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	בִּלְעָם	וַיַּעַל	בָּלָק	וּבִלְעָם	פָּר	וָאָיִל	בַּמִּזְבֵּחַ׃
ve–yaptı	Balak	ki–gibi	söyledi	Balam	ve–sundu	Balak	ve–Balam	boğa	ve–koç	sunakta
	H1111		H1696		H5927	H1111		H6499		H4196

2

Balak onun dediğini yaptı. Balakla Balam her sunağın üstünde birer boğayla koç sundular.

וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	לְבָלָק	הִתְיַצֵּב	עַל־	עֹלָתֶךָ	יִקָּרֶה	אוּלַי	וְאֵלְכָה	
ve–dedi	Balam	Balak'a	dur	–üzerinde	yakılmalq–sunun	karşılaşır	belki	ve–gideceğim	
H0559		H1111	H3320				H0194	H3212	

יְהוָה	לִקְרָאתִי	וּדְבַר	מַה־	יַרְאֵנִי	וְהִגַּדְתִּי	לָךְ	וַיֵּלֶךְ	
Yahve	karşılamak–için–beni	ve–söz	ne–	gösterirse–bana	ve–bildireceğim	sana	ve–gitti	
H3068	H7125	H1697	H4100	H7200	H5046		H3212	

שֶׁפִי׃
tepeye
H8205

3

Sonra Balam Balaka, ‹‹Ben az öteye gideceğim, sen yakmalık sununun yanında bekle›› dedi, ‹‹Olur ki, RAB karşıma çıkar. Bana ne açıklarsa, sana bildiririm.›› Sonra çıplak bir tepeye çıktı.

עָרַכְתִּי	הַמִּזְבֵּחֹת	שִׁבְעַת	אֶת־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיִּקָּר
düzenledim	sunağı	yedi	[+NESNE]	ona	ve–dedi	Balam'la	–e	Tanrı	ve–karşılaştı
	H4196	H7651	H0853	H0413	H0559		H0413	H0430	

בַּמִּזְבֵּחַ׃	וָאָיִל	פָּר	וָאֶעֱלֶה
sunakta	ve–koç	boğa	ve–sundum
H4196		H6499	H5927

4

Tanrı Balama göründü. Balam Tanrıya, ‹‹Yedi sunak kurdum, her sunağın üstünde birer boğayla koç sundum›› dedi.

וְכֹה	בָּלָק	אֶל־	שׁוּב	וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	בְּפִי	דָּבָר	יְהוָה	וַיָּשֶׂם
ve–böyle	Balak'a	–e	dön	ve–dedi	Balam'ın	ağzına–	söz	Yahve	ve–koydu
H3541	H1111	H0413	H7725	H0559		H6310	H1697	H3068	

תְּדַבֵּר׃
söyleyeceksin
H1696

5

RAB Balama ne söylemesi gerektiğini bildirerek, ‹‹Balaka git, ona şu haberi ilet›› dedi.

שָׂרֵי	וְכָל־	הוּא	עֹלָתוֹ	עַל־	נִצָּב	וְהִנֵּה	אֵלָיו	וַיָּשָׁב	
beyleri	ve–bütün–	o	yakılmalı–sunusunun	–üzerinde	duruyordu	ve–işte	ona	ve–döndü	
H8269	H3605	H1931			H5324	H2009	H0413	H7725	

מוֹאָב׃
Moav'ın
H4124

6

Böylece Balam Balakın yanına döndü. Onun Moav önderleriyle birlikte yakmalık sunusunun yanında durduğunu gördü.

מוֹאָב	מֶלֶךְ־	בָּלָק	יַנְחֵנִי	אֲרָם	מִן־	וַיֹּאמֶר	מְשָׁלוֹ	וַיִּשָּׂא	
Moav'ın	kralı–	Balak	getirdi–beni	Aram'dan	–den	ve–dedi	sözünü	ve–kaldırdı	
H4124	H4428	H1111	H5148	H0758		H0559	H4912	H5375	

יִשְׂרָאֵל׃	זֹעֲמָה	וּלְכָה	יַעֲקֹב	לִי	אָרָה־	לְכָה	קֶדֶם	מֵהַרְרֵי־
İsrail'e	öfkel–ile–bağır–	ve–gel	Yakup'u	bana	lanetl–	gel	doğunun	dağlarından–
H3478	H2194	H3212	H3290		H0779	H3212		H2042

7

Sonra şu bildiriyi iletti: ‹‹Balak beni Aramdan, Moav Kralı beni doğu dağlarından getirdi. ‹Gel, benim için Yakup soyuna lanet oku› dedi, ‹Gel, İsrailin yıkımını dile.›

זָעַם	לֹא	אֶזְעֹם	וּמָה	אֵל	קַבֹּה	לֹא	אֶקֹּב	מָה	8
öfkelendi	değil–	öfkeyle–bağırayım	ve–nasıl	Tanrı	lanetledi	değil–	lanetleyeyim	nasıl–	
H2194	H3808	H2194	H4100	H0410	H6895	H3808		H4100	

יְהוָה׃
Yahve
H3068

Tanrının lanetlemediğini Ben nasıl lanetlerim? RABbin yıkımını istemediği kişinin yıkımını Ben nasıl isteyebilirim?

עָם	הֶן־	אֲשׁוּרֶנּוּ	וּמִגְבָעוֹת	אֶרְאֶנּוּ	צֻרִים	מֵרֹאשׁ	כִּי־	9
halk	işte–	bakıyorum–ona	ve–tepelerden	görürüm–onu	kayaların	tepesinden–	çünkü–	
	H2005	H7789	H1389	H7200	H6697			

יִתְחַשָּׁב׃	לֹא	וּבַגּוֹיִם	יִשְׁכֹּן	לְבָדָד	
sayılacak	değil	ve–milletler–arasında	oturacak	yalnız	
H2803	H3808		H7931	H0910	

Kayaların doruğundan görüyorum onları, Tepelerden bakıyorum onlara. Tek başına yaşayan, Uluslardan kendini soyutlayan Bir halk görüyorum.

נַפְשִׁי	תָּמֹת	יִשְׂרָאֵל	רֹבַע	אֶת־	וּמִסְפָּר	יַעֲקֹב	עֲפַר	מָנָה	מִי	10
canım	ölsün	İsrail'in	dörtte–birini	[+NESNE]	ve–sayı	Yakup'un	tozunu	sayabilir	kim	
H5315	H4191	H3478	H7255	H0853	H4557	H3290	H6083	H4487	H4310	

כָּמֹהוּ׃	אַחֲרִיתִי	וּתְהִי	יְשָׁרִים	מוֹת	
onun–gibi	sonum	ve–olsun	doğruların	ölümü	
H3644	H0319	H1961	H3477	H4194	

Kim Yakup soyunun tozunu Ve İsrailin dörtte birini sayabilir? Doğru kişilerin ölümüyle öleyim, Sonum onlarınki gibi olsun!››

לְקַחְתִּיךָ	אֹיְבַי	לָקֹב	לִי	עָשִׂיתָ	מֶה	בִלְעָם	אֶל־	בָּלָק	וַיֹּאמֶר	11
aldım–seni	düşmanlarımı	lanetlemek–için	bana	yaptın	ne	Balam'a	–e	Balak	ve–dedi	
H3947	H0341	H6895			H4100		H0413	H1111	H0559	

בָּרֵךְ׃	בֵּרַכְתָּ	וְהִנֵּה	
kutlayarak	kutladın	ve–işte	
H1288	H1288	H2009	

Balak Balama, ‹‹Bana ne yaptın?›› dedi, ‹‹Düşmanlarıma lanet okuyasın diye seni getirdim. Oysa sen onları kutsadın!››

אֶשְׁמֹר	אֹתוֹ	בְּפִי	יְהוָה	יָשִׂים	אֲשֶׁר	אֵת	הֲלֹא	וַיֹּאמֶר	וַיַּעַן	12
tutacağım	onu	ağzıma	Yahve	koyarsa	–i–ne	[+NESNE]	değil–mi	ve–dedi	ve–yanıtladı	
H8104	H0853	H6310	H3068			H0853	H3808	H0559		

לְדַבֵּר׃
söylemek–için
H1696

Balam, ‹‹Ben ancak RABbin söylememi istediği şeyleri söylemeliyim›› diye yanıtladı.

13

וַיֹּ֤אמֶר	אֵלָיו֙	בָּלָ֔ק	[לֶךְ־]	(לְכָה־	נָּ֥א	אִתִּ֖י	אֶל־	מָקֹ֣ום	אַחֵ֑ר	אֲשֶׁ֣ר
ve–dedi	ona	Balak	[gel–]	gel–	lütfen	benimle	–e	yer	başka	ki
H0559	H0413	H1111	H3212	H3212	H4994	H0854	H0413	H4725	H0312	

וְקִבְּנֹ֖ו	תִּרְאֶ֥ה	לֹ֛א	וְכֻלֹּ֥ו	תִּרְאֶ֖ה	קְצֵ֣הוּ	אֶ֑פֶס	מִשָּׁ֖ם	תִּרְאֶ֥נּוּ
ve–lanetl–	göreceksin	değil	ve–hepsini	göreceksin	ucunu	ancak	oradan	göreceksin–onu
H6895	H7200	H3808	H3605	H7200			H8033	H7200

מִשָּׁ֖ם׃	לִֽי
oradan	bana
H8033	

Bunun üzerine Balak, ‹‹Ne olur, benimle gel›› dedi, ‹‹Onları görebileceğin başka bir yere gidelim. Onların hepsini görmeyeceksin, bir kesimini göreceksin. Oradan onlara benim için lanet oku.››

14

מִזְבֵּחֹֽת׃	שִׁבְעָ֔ה	וַיִּבֶן֙	הַפִּסְגָּ֔ה	רֹ֣אשׁ	אֶל־	צֹפִ֑ים	שְׂדֵ֣ה	וַיִּקְחֵ֖הוּ
sunak	yedi	ve–inşa–etti	Pisga'nın	tepesine	–e	Tsofim'in	ovasına–	ve–aldı–onu
H4196	H7651	H1129	H6449		H0413	H6839		H3947

בַּמִּזְבֵּֽחַ׃	וָאַ֖יִל	פָּ֥ר	וַיַּ֛עַל
sunakta	ve–koç	boğa	ve–sundu
H4196		H6499	H5927

Böylece Balak Balamı Pisga Dağındaki Gözcüler Yaylasına götürdü. Orada yedi sunak kurdu, her sunağın üstünde birer boğayla koç sundu.

15

אִקָּרֶ֥ה	וְאָנֹכִ֖י	עֹלָתֶ֑ךָ	עַל־	כֹּ֣ה	הִתְיַצָּ֔ב	בָּלָ֗ק	אֶל־	וַיֹּ֤אמֶר
karşılaşacağım	ve–ben	yakılmalı–sunun	–üzerinde	burada	dur	Balak'a	–e	ve–dedi
	H0595			H3541	H3320	H1111	H0413	H0559

כֹּֽה׃
orada
H3541

Balam Balaka, ‹‹Az ötede RABbe danışacağım, sen burada yakmalık sununun yanında bekle›› dedi.

16

בָּלָ֑ק	אֶל־	שׁ֣וב	וַיֹּ֤אמֶר	בְּפִיו֙	דָּבָ֔ר	וַיָּ֥שֶׂם	בִּלְעָ֖ם	אֶל־	יְהוָ֥ה	וַיִּקָּ֛ר
Balak'a	–e	dön	ve–dedi	ağzına	söz	ve–koydu	Balam'la	–e	Yahve	ve–karşılaştı
H1111	H0413	H7725	H0559	H6310	H1697			H0413	H3068	

תְּדַבֵּֽר׃	וְכֹ֖ה
söyleyeceksin	ve–böyle
H1696	H3541

RAB Balama göründü, ne söylemesi gerektiğini bildirerek, ‹‹Balaka git, ona şu haberi ilet›› dedi.

17

מֹואָ֔ב	וְשָׂרֵ֣י	עֹלָתֹ֑ו	עַל־	נִצָּ֣ב	וְהִנֵּ֤ה	אֵלָיו֙	וַיָּבֹ֣א
Moav'ın	ve–beyleri	yakılmalı–sunusunun	–üzerinde	duruyordu	ve–işte	ona	ve–geldi
H4124	H8269			H5324	H2009	H0413	H0935

יְהוָֽה׃	דִּבֶּ֖ר	מַה־	בָּלָ֥ק	לֹ֛ו	וַיֹּ֥אמֶר	אִתֹּֽו׃
Yahve	konuştu	ne–	Balak	ona	ve–dedi	onunla
H3068	H1696	H4100	H1111		H0559	H0854

Böylece Balam Balakın yanına döndü, onun Moav önderleriyle birlikte yakmalık sunusunun yanında durduğunu gördü. Balak, ‹‹RAB ne dedi?›› diye sordu.

18

צִפֹּֽר׃	בְּנֹ֖ו	עָדַ֥י	הַאֲזִינָ֑ה	וְשִׁמְעָ֣ה	בָּלָ֔ק	קֻ֥ום	וַיֹּ֤אמֶר	מְשָׁלֹ֔ו	וַיִּשָּׂ֖א
Tsippor'un	oğlu	bana	kulak–ver	ve–dinle	Balak	kalk	ve–dedi	sözünü	ve–kaldırdı
H6834		H5704	H0238	H8085	H1111		H0559	H4912	H5375

Balam şu bildiriyi iletti: ‹‹Ey Balak, uyan ve dinle; Ey Sippor oğlu, bana kulak ver.

19

אָמַר֙	הַהֽוּא	וְיִתְנֶחָ֔ם	אָדָ֖ם	וּבֶן־	וְיכַזֵּֽב׃	אֵ֣ל	אִ֤ישׁ	לֹֽא
söyledi	–mi–O	ve–pişman–olsun	insanın	ve–oğlu–	ve–yalan–söylesin	Tanrı	insan	değil
H0559	H1931	H5162	H0120		H3576	H0410	H0376	H3808

יְקִימֶֽנָּה׃	וְלֹ֣א	וְדִבֶּ֔ר	יַעֲשֶׂ֑ה	וְלֹ֣א
gerçekleştirir–onu	ve–değil–	ve–konuştu	yapar	ve–değil–
	H3808	H1696		H3808

Tanrı insan değil ki, Yalan söylesin; İnsan soyundan değil ki, Düşüncesini değiştirsin. O söyler de yapmaz mı? Söz verir de yerine getirmez mi?

20

אֲשִׁיבֶֽנָּה׃	וְלֹ֣א	וּבֵרַ֔ךְ	לָקָ֖חְתִּי	בָּרֵ֑ךְ	הִנֵּ֣ה
geri–çevireceğim–onu	ve–değil	ve–kutladı	aldım	kutlamak	işte
H7725	H3808	H1288	H3947	H1288	H2009

Kutsamak için bana buyruk verildi; O kutsadı, ben değiştiremem.

21

עִמּ֑וֹ	אֱלֹהָ֖יו	יְהוָ֥ה	בְּיִשְׂרָאֵ֔ל	עָמָ֖ל	רָאָ֣ה	וְלֹא־	בְיַעֲקֹ֔ב	אָ֖וֶן	הִבִּ֣יט	לֹא־
onunla	Tanrısı	Yahve	İsrail'de	felaket	gördü	ve–değil–	Yakup'ta	kötülük	baktı	değil–
	H0430	H3068	H3478	H5999	H7200	H3808	H3290	H0205	H5027	H3808

בּֽוֹ׃	מֶ֥לֶךְ	וּתְרוּעַ֖ת
onda	kralın	ve–alkışı
	H4428	H8643

Yakup soyunda suç bulunmadı, Ne de İsrailde kötülük. Tanrıları RAB aralarındadır, Aralarındaki kral olarak Adına sevinç çığlıkları atıyorlar.

22

לֽוֹ׃	רְאֵ֔ם	כְּתוֹעֲפֹ֖ת	מִמִּצְרָ֑יִם	מוֹצִיאָ֣ם	אֵ֔ל
ona	yabangibi	boynuzları–gibi–	Mısır'dan	çıkaran–onları	Tanrı
	H7214	H8443	H4714	H3318	H0410

Tanrı onları Mısırdan çıkardı, Onun yaban öküzü gibi gücü var.

23

לְיַעֲקֹ֔ב	יֵאָמֵ֖ר	כָּעֵ֣ת	בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	קֶ֖סֶם	וְלֹא־	בְיַעֲקֹ֔ב	נַחַ֖שׁ	לֹא־	כִּ֣י
Yakup'a	denilir	zamanda–	İsrail'de	falcılık	ve–değil–	Yakup'ta	büyü	değil–	çünkü
H3290	H0559	H6256	H3478	H7081	H3808	H3290	H5173	H3808	

אֵֽל׃	פָּעַ֖ל	מַה־	וְלִיִשְׂרָאֵ֔ל
Tanrı	yaptı	ne–	ve–İsrail'e
H0410	H6466	H4100	H3478

Yakup soyuna yapılan büyü tutmaz; İsraile karşı falcılık etkili olmaz. Şimdi Yakup ve İsrail için, ‹Tanrı neler yaptı!› denecek.

24

עַד־	יִשְׁכַּ֣ב	לֹ֔א	יִתְנַשָּׂ֑א	וְכַאֲרִ֣י	יָקֽוּם׃	כְּלָבִיא֙	עָ֣ם	הֵן־
–e–kadar	yatar	değil	yükselir	ve–aslan–gibi	kalkar	dişi–aslan–gibi	halk	işte–
H5704	H7901	H3808	H5375					H2005

יִשְׁתֶּֽה׃	חֲלָלִ֔ים	וְדַם־	טֶ֖רֶף	יֹאכַ֑ל
içene–kadar	öldürülenlerin	ve–kanını–	avı	yiyene–kadar
H8354		H1818	H2964	H0398

İşte halk bir dişi aslan gibi uyanıyor. Avını yiyip bitirmedikçe, Öldürülenlerin kanını içmedikçe rahat etmeyen aslan gibi kalkıyor.››

25 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם גַּם־אָרֹ֥ה לֹֽא־נְקֹבֶ֖נּוּ גַּם־בָּרֵ֥ךְ לֹֽא־תְבָרְכֶֽנּוּ׃
ve-dedi Balak -e Balam'a ayrıca- değil lanetleme ayrıca- lanetleyeceksin-onu
H0559 H1111 H0413 H1571 H3808 H6895 H1571
değil kutlama
H3808 H1288

Bunun üzerine Balak, ‹‹Onlara ne lanet oku, ne de onları kutsa!›› dedi.

26 וַיַּ֥עַן בִּלְעָ֖ם וַיֹּ֣אמֶר אֶל־בָּלָ֑ק הֲלֹא֙ דִּבַּ֣רְתִּי אֵלֶ֔יךָ לֵאמֹ֕ר כֹּ֚ל אֲשֶׁר־יְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֹת֥וֹ אֶֽעֱשֶֽׂה׃
ve-yanıtladı Balam ve-dedi Balak'a -e değil-mi söyledim sana diyerek her -i-ne
H3605 H0559 H0413 H1696 H3808 H1111 H0413 H0559
yaparım onu Yahve söylerse
H0853 H3068 H1696

Balam, ‹‹RAB ne derse onu yapmalıyım dememiş miydim sana?›› diye yanıtladı.

27 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם לְכָה־נָּ֥א אֶקָּחֲךָ֖ אֶל־מָק֣וֹם אַחֵ֑ר אוּלַ֣י יִישַׁ֤ר בְּעֵינֵי֙ הָֽאֱלֹהִ֔ים וְקִבֹּתוֹ־לִ֖י מִשָּֽׁם׃
ve-dedi Balak -e Balam'a gel- lütfen alacağım-seni yer başka belki
H0559 H1111 H0413 H1111 H3212 H4994 H3947 H0413 H0312 H0194
doğru-olur gözlerinde- Tanrı'nın ve-lanetlersin-onu bana oradan
H3474 H0430 H6895 H8033

Sonra Balak Balama, ‹‹Ne olur, gel, seni başka bir yere götüreyim›› dedi, ‹‹Olur ki, Tanrı oradan benim için onlara lanet okumana izin verir.››

28 וַיִּקַּ֤ח בָּלָק֙ אֶת־בִּלְעָ֔ם רֹ֖אשׁ הַפְּעֹ֑ור הַנִּשְׁקָ֖ף עַל־פְּנֵ֥י הַיְשִׁימֹֽן׃
ve-aldı Balak [+NESNE] Balam'ı tepesine Peor'un bakan -üzerine yüzüne- Yeşimon'un
H3947 H1111 H0853 H1111 H6465 H8259 H5921 H6440 H3452

Böylece Balamı çöle bakan Peor Dağının tepesine götürdü.

29 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־בָּלָ֔ק בְּנֵה־לִ֥י בָזֶ֖ה שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֑ת וְהָכֵ֥ן לִ֖י בָּזֶ֥ה שִׁבְעָ֥ה פָרִ֖ים וְשִׁבְעָ֥ה אֵילִֽים׃
ve-dedi Balam -e Balak inşa-et- bana burada yedi sunak ve-hazırla bana
H0559 H1111 H0413 H1129 H0853 H2088 H7651 H4196 H0853 H7651
koç ve-yedi boğa yedi burada
H7651 H6499 H7651 H2088

Balam, ‹‹Burada benim için yedi sunak kurup yedi boğayla yedi koç hazırla›› dedi.

30 וַיַּ֣עַשׂ בָּלָ֔ק כַּאֲשֶׁ֥ר אָמַ֖ר בִּלְעָ֑ם וַיַּ֥עַל פָּ֛ר וָאָ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃
ve-yaptı Balak ki-gibi dedi Balam ve-sundu boğa ve-koç sunakta
H6213 H1111 H3644 H0559 H1129 H5927 H6499 H0376 H4196

Balak onun dediğini yaptı, her sunağın üstünde birer boğayla koç sundu.

Chapter 24

1 וַיַּ֣רְא בִּלְעָ֗ם כִּי֙ טֹ֣וב בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לְבָרֵ֖ךְ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹא־הָלַ֤ךְ כְּפַ֙עַם֙ בְּפַ֔עַם לִקְרַ֖את נְחָשִׁ֑ים וַיָּ֥שֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר פָּנָֽיו׃
ve-gördü Balam ki iyi -gözlerinde Yahve'nin -kutsamak İsrail'i ve-değil
H7200 H1157 H3588 H2895 H5869 H3068 H1288 H3478 H0853 H3808
gitti -önceki-gibi -zaman -karşılamak falları ve-çevirdi -e -çöl yüzünü
H1980 H6471 H6471 H7125 H5173 H7896 H0413 H4057 H6440

Balam, RABbin İsrail halkını kutsamaktan hoşnut olduğunu anlayınca, önceden yaptığı gibi gidip fala başvurmadı, yüzünü çöle çevirdi.

2

לִשְׁבָטָיו	שֹׁכֵן	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	בִּלְעָם	וַיִּשָּׂא
–kabilelerine–göre	konan	İsrail'i	–	ve–gördü	gözlerini	–	Balam	ve–kaldırdı
H7626	H7931	H3478	H0853	H7200		H0853		H5375

אֱלֹהִים׃	רוּחַ	עָלָיו		וַתְּהִי
Tanrı'nın	ruh	üzerine–onun		ve–oldu
H0430	H7307			H1961

Baktı, İsrailin oymak oymak yerleştiğini gördü. Tanrının Ruhu onun üzerine inince,

3

שְׁתֻם	הַגֶּבֶר	וּנְאֻם	בְּעֹר	בְּנוֹ	בִּלְעָם	נְאֻם	וַיֹּאמַר	מְשָׁלוֹ	וַיִּשָּׂא
açık	–adamın	ve–bildirisi	Beor'un	oğlu	Balam'ın	bildirisi	ve–dedi	meselini	ve–aldı
H8365	H1397	H5002	H1160			H5002	H0559	H4912	H5375

הָעָיִן׃
–gözün

şu bildiriyi iletti: ‹‹Beor oğlu Balam, Gözü açılmış olan,

4

וּגְלוּי	נֹפֵל	יֶחֱזֶה	שַׁדַּי	מַחֲזֵה	אֲשֶׁר	אֵל	אִמְרֵי־	שֹׁמֵעַ	נְאֻם
ve–açık	düşen	görür	Şaddai'nin	görüntüsünü	ki	Tanrı'nın	sözlerini–	işiten	bildirisi
H1540	H5307	H2372	H7706	H4236		H0410	H0561	H8085	H5002

עֵינָיִם׃
gözler

Tanrının sözlerini duyan, Her Şeye Gücü Yetenin görümlerini gören, Yere kapanan, Tanrının gözlerini açtığı kişi bildiriyor:

5

יִשְׂרָאֵל׃	מִשְׁכְּנֹתֶיךָ	יַעֲקֹב	אָהָלֶיךָ	טֹבוּ	מַה־
ey–İsrail	konutların–senin	ey–Yakup	çadırların–senin	güzeldir	ne
H3478	H4908	H3290	H0168	H2895	H4100

‹Ey Yakup soyu, çadırların, Ey İsrail, konutların ne güzel!

6

יְהוָה	נָטַע	כַּאֲהָלִים	נָטָה	עֲלֵי	כְּגַנָּת	נִטָּיוּ	כִּנְחָלִים	
Yahve	dikti	ağaçlar–gibi	ırmağın	yanında	bahçeler–gibi	yayılan	vadiler–gibi	
H3068	H5193	H0174	H5104		H1593	H5186		

מָיִם׃	עֲלֵי־	כַּאֲרָזִים	
suların	yanında–	sedir–ağaçları–gibi	
H4325		H0730	

Yayılıyorlar vadiler gibi, Irmak kıyısında bahçeler gibi, RABbin diktiği öd ağaçları gibi, Su kıyısındaki sedir ağaçları gibi.

7

מֵאֲגַג	וְיָרָם	רַבִּים	בְּמַיִם	וְזַרְעוֹ	מִדַּלְיָו	מַיִם	יָזַל־	
Agag'dan	ve–yükselecek	çok	–sularda	ve–tohumu–onun	kovalarından–onun	sular	akacak–	
H0090			H4325	H2233	H1805	H4325	H5140	

מַלְכֻתוֹ׃	וְתִנַּשֵּׂא	מַלְכּוֹ	
krallığı–onun	ve–yücelecek	kralı–onun	
H4438	H5375	H4428	

Kovalarından sular akacak, Tohumları bol suyla sulanacak. Kralları Agaktan büyük olacak, Krallığı yüceltilecek.

גּוֹיִם	יֹאכַל	לּוֹ	רְאֵם	כְּתוֹעֲפֹת	מִמִּצְרַיִם	מוֹצִיאוֹ	אֵל	8
ulusları	yiyecek	–onun–için	yaban–öküzünün	boynuzları–gibi	Mısır'dan	çıkaran–onu	Tanrı	
	H0398		H7214	H8443	H4714	H3318	H0410	

יְמַחֵץ׃	וְחִצָּיו	יְגָרֵם	וְעַצְמֹתֵיהֶם	צָרָיו
delecek	ve–oklarıyla–onun	kıracak	ve–kemiklerini–onların	düşmanlarını–onun
H4272	H2671		H6106	

Tanrı onları Mısırdan çıkardı, Onun yaban öküzü gibi gücü var. Düşmanı olan ulusları yiyip bitirecek, Kemiklerini parçalayacak, Oklarıyla onları deşecekler.

מְבָרֶכֶיךָ	יְקִימֶנּוּ	מִי	וּכְלָבִיא	כַּאֲרִי	שָׁכַב	כָּרַע	9
kutlayanların–seni	kaldıracak–onu	kim	ve–dişi–aslan–gibi	aslan–gibi	yattı	çömeldi	
H1288		H4310			H7901	H3766	

אָרוּר׃	וְאֹרְרֶיךָ	בָּרוּךְ
lanetlenmiş	ve–lanetleyenlerin–seni	kutsanmış
H0779	H0779	H1288

Aslan gibi, dişi aslan gibi Yere çömelir, yatarlar, Kim onları uyandırmaya cesaret edebilir? Seni kutsayan kutsansın, Seni lanetleyen lanetlensin!› ››

בָּלָק	וַיֹּאמֶר	כַּפָּיו	אֶת־	וַיִּסְפֹּק	בִּלְעָם	אֶל־	בָּלָק	אַף	וַיִּחַר־	10
Balak	ve–dedi	ellerini–onun	–	ve–çırptı	Balam'a	–e	Balak'ın	öfkesi	ve–tutuştu–	
H1111	H0559	H3709	H0853			H0413	H1111	H0639	H2734	

זֶה	בָּרֵךְ	בֵּרַכְתָּ	וְהִנֵּה	קְרָאתִיךָ	אֹיְבַי	לָקֹב	בִּלְעָם	אֶל־
bu	kutsamak	kutsadın	ve–işte	çağırdım–seni	düşmanlarımı	–lanetlemek	Balam'a	–e
H2088	H1288	H1288	H2009	H7121	H0341	H6895		H0413

פְּעָמִים׃	שָׁלֹשׁ
kere	üç
H6471	H7969

Balama öfkelenen Balak ellerini birbirine vurarak, ‹‹Düşmanlarıma lanet okuyasın diye seni çağırdım›› dedi, ‹‹Oysa üç kez onları kutsadın.

אֲכַבֶּדְךָּ	כַּבֵּד	אָמַרְתִּי	מְקוֹמֶךָ	אֶל־	לְךָ	בְּרַח־	וְעַתָּה		11
onurlandıracağım–seni	onurlandırmak	söyledim	yerine–senin	–e	–sana	kaç–	ve–şimdi		
H3513	H3513	H0559	H4725	H0413		H1272	H6258		

מִכָּבוֹד׃	יְהוָה	מְנָעֲךָ	וְהִנֵּה
onurdan	Yahve	engelledi–seni	ve–işte
H3519	H3068	H4513	H2009

Haydi, hemen evine dön! Seni ödüllendireceğimi söylemiştim. Ama RAB seni ödül almaktan yoksun bıraktı.››

שָׁלַחְתָּ	אֲשֶׁר־	מַלְאָכֶיךָ	אֶל־	גַּם	הֲלֹא	בָּלָק	אֶל־	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר	12
gönderdin	ki–	habercilerine–senin	–e	da	değil–mi	Balak'a	–e	Balam	ve–dedi	
H7971		H4397	H0413	H1571	H3808	H1111	H0413		H0559	

לֵאמֹר׃	דִּבַּרְתִּי	אֵלַי	
–diyerek	söyledim	bana	
H0559	H1696	H0413	

Balam şöyle karşılık verdi: ‹‹Bana gönderdiğin ulaklara, ‹Balak sarayını altınla, gümüşle doldurup bana verse bile, RABbin buyruğundan öte iyi kötü hiçbir şey yapamam. Ancak RAB ne derse onu söylerim› dememiş miydim?

13 אִם־ eğer– | יִתֶּן־ verirse– | לִי bana | בָלָק Balak | מְלֹא dolusu | בֵיתוֹ evinin | כֶּסֶף gümüş | וְזָהָב ve–altın | לֹא değil | אוּכַל yapabilirim | לַעֲבֹר –geçmek

H3201 H3808 H2091 H3701 H4393 H1111 H5414 H3068 H1696

אֶת־ – | פִּי ağzını | יְהוָה Yahve'nin | לַעֲשׂוֹת –yapmak | טוֹבָה iyilik | אוֹ ya–da | רָעָה kötülük | מִלִּבִּי kalbimden | אֲשֶׁר־ ki– | יְדַבֵּר söyleyecek | יְהוָה Yahve

H0853 H6310 H3068 H6310 H0853 H1696 H3068

אֹתוֹ onu | אֲדַבֵּר׃ söyleyeceğim

H0853 H1696

14 וְעַתָּה ve–şimdi | הִנְנִי işte–ben | הוֹלֵךְ gidiyorum | לְעַמִּי –halkıma | לָכָה gel | אִיעָצְךָ öğüt–vereyim–sana | אֲשֶׁר ne | יַעֲשֶׂה yapacak | הָעָם –halk

H6258 H2009 H1980 H3212 H3289

הַזֶּה –bu | לְעַמְּךָ –halkına–senin | בְּאַחֲרִית –sonunda | הַיָּמִים׃ –günlerin

H2088 H0319 H3117

İşte şimdi halkıma dönüyorum. Gel, bu halkın gelecekte halkına neler yapacağını sana bildireyim.››

15 וַיִּשָּׂא ve–aldı | מְשָׁלוֹ meselini | וַיֹּאמַר ve–dedi | נְאֻם bildirisi | בִּלְעָם Balam'ın | בְּנוֹ oğlu | בְּעֹר Beor'un | וּנְאֻם ve–bildirisi | הַגֶּבֶר –adamın | שְׁתֻם açık

H5375 H4912 H0559 H5002 H1160 H5002 H1397 H8365

הָעָיִן׃ –gözün

Sonra Balam şu bildiriyi iletti: ‹‹Beor oğlu Balam, Gözü açılmış olan,

16 נְאֻם bildirisi | שֹׁמֵעַ işiten | אִמְרֵי־ sözlerini– | אֵל Tanrı'nın | וְיֹדֵעַ ve–bilen | דַּעַת bilgisini | עֶלְיוֹן Yüceler–Yücesi'nin | מַחֲזֵה görüntüsünü

H5002 H8085 H0561 H0410 H3045 H1847 H4236

שַׁדַּי׃ Şaddai'nin | יֶחֱזֶה görür | נֹפֵל düşen | וּגְלוּי ve–açık | עֵינָיִם׃ gözler

H7706 H2372 H5307 H1540

Tanrının sözlerini duyan, Yüceler Yücesinin bilgisine kavuşan, Her Şeye Gücü Yetenin görümlerini gören, Yere kapanan, Tanrının gözlerini açtığı kişi bildiriyor:

17 אֲרֶאֶנּוּ görüyorum–onu | וְלֹא ama–değil | עַתָּה şimdi | וְלֹא ama–değil | אֲשׁוּרֶנּוּ seyrediyorum–onu | קָרוֹב yakın | וְלֹא ama–değil | דָּרַךְ doğacak | כּוֹכָב yıldız

H7200 H3808 H6258 H3808 H7789 H7138 H3808 H1869 H3556

כָּל־ tüm– | וְקַרְקַר ve–yıkacak | מוֹאָב Moav'ın | פַּאֲתֵי şakaklarını | וּמָחַץ ve–ezecek | מִיִּשְׂרָאֵל İsrail'den | שֵׁבֶט asa | וְקָם ve–kalkacak | מִיַּעֲקֹב Yakup'tan

H3605 H4124 H6285 H4272 H3478 H7626 H3290

בְּנֵי־ oğullarını– | שֵׁת׃ Şet'in

H8351

18 וְהָיָה ve–olacak | אֱדוֹם Edom | יְרֵשָׁה miras | וְהָיָה ve–olacak | שֵׂעִיר Seir | יְרֵשָׁה miras | אֹיְבָיו düşmanları–onun | וְיִשְׂרָאֵל ve–İsrail | עֹשֶׂה yapıyor | חָיִל׃ zafer

H3424 H1961 H3424 H0123 H1961 H0341 H3478 H2428

Düşmanı olan Edom ele geçirilecek, Evet, Seir alınacak, Ama İsrail güçlenecek.

19 וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃
ve-hükmedecek Yakup'tan ve-yok-edecek sağ-kalanı kentten
H3290 H0006 H8300

Yakup soyundan gelen kişi önderlik edecek, Kentte sağ kalanları yok edecek.› ››

20 וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃
ve-gördü – Amalek'i ve-aldı meselini ve-dedi ilki ulusların Amalek ama-sonu-onun sonsuza yok-oluş
H7200 H0853 H6002 H5375 H4912 H0559 H7225 H6002 H0319 H5703 H0008

Balam Amaleklileri görünce şu bildiriyi iletti: ‹‹Amalek halkı uluslar arasında birinciydi, Ama sonu yıkım olacak.››

21 וַיַּרְא אֶת־הַקֵּנִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃
ve-gördü – -Kenileri ve-aldı meselini ve-dedi sağlam konutun-senin ve-konmuş yuvan-senin –kayada
H7200 H0853 H7017 H5375 H4912 H0559 H0386 H4186 H7064 H5553

Kenlileri görünce de şu bildiriyi iletti: ‹‹Yaşadığınız yer güvenli, Yuvanız kayalarda kurulmuş;

22 כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ׃
ama eğer– olacak –yakılmak Kayin –a-kadar ne-zaman Asur esir-edecek-seni
H7617 H0804 H4100 H5704 H1961

Ama, ey Kenliler, Asurlular sizi tutsak edince, Yanıp yok olacaksınız.››

23 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יִחְיֶה מְשָׂמוֹ אֵל׃
ve-aldı meselini ve-dedi vay kim yaşayacak koyduğunda– Tanrı
H5375 H4912 H0559 H0188 H4310 H2421 H0410

Balam bildirisini iletmeyi sürdürdü: ‹‹Ah, bunu yapan Tanrıysa, Kim sağ kalabilir?

24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃
ve-gemiler kıyısından Kittim'in ve-alçaltacaklar Asur'u ve-alçaltacaklar-Eber'i ve-ayrıca– o yok-oluş
H6716 H3027 H3794 H0804 H6056 H5677 H1571 H1931 H0008

Kittim kıyılarından gemiler gelecek, Asurla Everi dize getirecekler, Kendileri de yıkıma uğrayacak.››

25 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃
ve-kalktı Balam ve-gitti ve-döndü –yerine-onun ve-ayrıca– Balak gitti –yoluna-onun
H6965 H1109 H3212 H7725 H4725 H1571 H1111 H1980 H1870

פ
¶

Bundan sonra Balam kalkıp evine döndü, Balak da kendi yoluna gitti.

Chapter 25

1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃

וַיֵּשֶׁב	יִשְׂרָאֵל	בַּשִּׁטִּים	וַיָּחֶל	הָעָם	לִזְנוֹת	אֶל־	בְּנוֹת	מוֹאָב׃
ve–oturdu	İsrail	–Şittim'de	ve–başladı	–halk	–zina–etmek	–ile	kızları	Moav'ın
H3427	H3478	H7851			H2181	H0413	H1323	H4124

İsrailliler Şittimde yaşarken, erkekleri Moavlı kadınlarla zina etmeye başladı.

2 וַתִּקְרֶאן לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃

וַתִּקְרֶאן	לָעָם	לְזִבְחֵי	אֱלֹהֵיהֶן	וַיֹּאכַל	הָעָם	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	לֵאלֹהֵיהֶן׃
ve–çağırdılar	–halka	–kurbanlarına	tanrılarının–onların	ve–yedi	–halk	ve–taptılar	–tanrılarına–onların
H7121		H2077	H0430	H0398		H7812	H0430

Bu kadınlar kendi ilahlarına kurban sunarken İsraillileri de çağırdılar. İsrail halkı yiyeceklerden yedi ve onların ilahlarına taptı.

3 וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

וַיִּצָּמֶד	יִשְׂרָאֵל	לְבַעַל	פְּעוֹר	וַיִּחַר־	אַף	יְהוָה	בְּיִשְׂרָאֵל׃
ve–bağlandı	İsrail	–Baal–Peor'a		ve–tutuştu–	öfkesi	Yahve'nin	–İsrail'e
H6775	H3478	H1187		H2734	H0639	H3068	H3478

Böylece Baal-Peora bağlandılar. RAB bu yüzden onlara öfkelendi.

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	קַח	אֶת־	כָּל־	רָאשֵׁי	הָעָם	וְהוֹקַע	אוֹתָם
ve–dedi	Yahve	–e	Musa'ya	al	–	tüm–	başlarını	–halkın	ve–as	onları
H0559	H3068	H0413	H4872	H3947	H0853	H3605			H3363	H0853
לַיהוָה	נֶגֶד	הַשָּׁמֶשׁ	וְיָשֹׁב	חֲרוֹן	אַף־	יְהוָה	מִיִּשְׂרָאֵל׃			
–Yahve–için	karşısında	–güneşin	ve–dönecek	ateşi	öfkesinin–	Yahve'nin	İsrail'den			
H3068	H5048	H8121	H7725	H2740	H0639	H3068	H3478			

Musaya, ‹‹Bu halkın bütün önderlerini gündüz benim önümde öldür›› dedi, ‹‹Öyle ki, İsrail halkına öfkem yatışsın.››

5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	שֹׁפְטֵי	יִשְׂרָאֵל	הִרְגוּ	אִישׁ	אֲנָשָׁיו	הַנִּצְמָדִים	לְבַעַל פְּעוֹר׃
ve–dedi	Musa	–e	yargıçlarına	İsrail'in	öldürün	her–biri	adamlarını–onun	–bağlananlar	–Baal–Peor'a
H0559	H4872	H0413	H8199	H3478	H2026	H0376	H0376	H6775	H1187

Bunun üzerine Musa İsrail yargıçlarına, ‹‹Her biriniz kendi adamlarınız arasında Baal-Peora bağlanmış olanları öldürün›› dedi.

6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־ עֵינֵי מֹשֶׁה וְלִעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־ הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

וְהִנֵּה	אִישׁ	מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בָּא	וַיַּקְרֵב	אֶל־	אֶחָיו	אֶת־							
ve–işte	adam	–oğullarından	İsrail'in	geldi	ve–getirdi	–e	kardeşlerine–onun	–							
H2009	H0376		H3478	H0935	H7126	H0413	H0251	H0853							
וְלִעֵינֵי	מֹשֶׁה	לְעֵינֵי	הַמִּדְיָנִית	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־									
ve–gözleri–önünde	Musa'nın	–gözleri–önünde	–Midyanlı–kadını	oğullarının–	topluluğunun	tüm–									
	H4872		H4084		H5712	H3605									
מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	בֹכִים	וְהֵמָּה	יִשְׂרָאֵל										
buluşmanın	çadırının	girişinde	ağlıyorlardı	ve–onlar	İsrail'in										
H4150	H0168	H6607	H1058	H1992	H3478										

O sırada İsrailli bir adam geldi, Musanın ve Buluşma Çadırının girişinde ağlayan İsrail topluluğunun gözü önünde kardeşine Midyanlı bir kadın getirdi.

הָעֵדָה	מִתּוֹךְ	וַיָּקָם	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	וַיַּרְא	7
–topluluğun	–içinden	ve–kalktı	–kâhin	Harun'un	oğlu–	Elazar'ın	oğlu–	Pinhas	ve–gördü	
H5712	H8432		H3548	H0175		H0499		H6372	H7200	

בְּיָדוֹ׃	רֹמַח	וַיִּקַּח	
–elinde–onun	mızrak	ve–aldı	
H3027	H7420	H3947	

Bunu gören Kâhin Harun oğlu Elazar oğlu Pinehas topluluktan ayrılıp eline bir mızrak aldı.

אֶת	שְׁנֵיהֶם	אֶת־	וַיִּדְקֹר	הַקֻּבָּה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	אַחַר	וַיָּבֹא	8
–	ikisini–onların	–	ve–deldi	–çadıra	–e	İsrail'in	adamın–	arkasından	ve–girdi	
H0853	H8147	H0853	H1856	H6898	H0413	H3478	H0376		H0935	

מֵעַל	הַמַּגֵּפָה	וַתֵּעָצַר	נֶקְבָתָהּ	אֶל־	הָאִשָּׁה	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ
–üzerinden	–veba	ve–durduruldu	karnına–onun	–e	–kadını	ve–	İsrail'in	adamı
	H4046	H6113	H6897	H0413	H0802	H0853	H3478	H0376

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
İsrail'in	oğullarının
H3478	

İsraillinin ardına düşerek çadıra girdi ve mızrağı ikisine birden sapladı. Mızrak hem İsraillinin, hem de Midyanlı kadının karnını delip geçti. Böylece İsraili yok eden hastalık dindi.

פ	אָלֶף׃	וְעֶשְׂרִים	אַרְבָּעָה	בַּמַּגֵּפָה	הַמֵּתִים	וַיִּהְיוּ	9
¶	bin	ve–dört	yirmi	–vebada	–ölenler	ve–oldular	
	H0505	H6242	H0702	H4046	H4191	H1961	

Hastalıktan ölenlerin sayısı 24 000 kişiydi.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	10
–diyerek	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

מֵעַל	חֲמָתִי	אֶת־	הֵשִׁיב	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	11
–üzerinden	öfkemi	–	döndürdü	–kâhinin	Harun'un	oğlu–	Elazar'ın	oğlu–	Pinhas	
	H2534	H0853	H7725	H3548	H0175		H0499		H6372	

וְלֹא־	בְתוֹכָם	קִנְאָתִי	אֶת־	בְּקִנְאוֹ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	
ve–değil	–aralarında–onların	kıskançlığımı	–	–kıskançlıkla–onun	İsrail'in	oğullarının–	
H3808	H8432	H7068	H0853	H7065	H3478		

בְּקִנְאָתִי׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	כִּלִּיתִי
–kıskançlığımda	İsrail'in	oğullarını–	–	tükettim
H7068	H3478		H0853	H3615

‹‹Kâhin Harun oğlu Elazar oğlu Pinehas İsrail halkına öfkemin dinmesine neden oldu. Çünkü o, aralarında benim adıma büyük kıskançlık duydu. Bu yüzden onları kıskançlıktan büsbütün yok etmedim.

שָׁלוֹם׃	בְּרִיתִי	אֶת־	לוֹ	נֹתֵן	הִנְנִי	אֱמֹר	לָכֵן	12
barış	antlaşmamı	–	ona	veriyorum	işte–ben	söyle	bu–yüzden	
H7965	H1285	H0853		H5414	H2009	H0559		

Ona de ki, ‹Onunla bir esenlik antlaşması yapacağım.

13 וְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם
ve-olacak –onun-için ve-soyu-için-onun sonrasında-onun antlaşma kâhinliği sonsuza-dek
H1961 H2233 H310 H1285 H3550 H5769

תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
çünkü ki kıskandı –Tanrısı-için-onun ve-kefaret-etti –üzerine- oğullarının İsrail'in
H8478 H834 H7065 H430 H3722 H5921 H1121 H3478

Kendisi ve soyundan gelenler için kalıcı bir kâhinlik antlaşması olacak bu. Çünkü o Tanrısı için kıskançlık duydu ve İsrail halkının günahlarını bağışlattı.› ››

14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכְּתָה אֶת־זִמְרִי בֶּן־
ve-adı adamın İsrail'in –vurulanın ki vuruldu –ile Zimri oğlu-
H8034 H376 H3478 H5221 H834 H3068 H853 H2174 H1121

סָלוּא נְשִׂיא בֵּית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃
Salu'nun önder evi- atanın –Şimeonlu-için
H5542 H5387 H1004 H1001 H8099

Midyanlı kadınla birlikte öldürülen İsrailli, Şimonoğullarının bir aile başıydı ve adı Salu oğlu Zimriydi.

15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־
ve-adı –kadının –vurulanın –Midyanlının Kozbi kızı- Tsur'un başı kabilelerinin evi-
H8034 H802 H5221 H4084 H3579 H1323 H6698 H7218 H0523

אָב בְּמִדְיָן הִוא׃ פ
atanın –Midyan'da oydu ¶
H1001 H4080 H1931

Öldürülen kadın ise Midyanlı bir aile başı olan Surun kızı Kozbiydi.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ve-konuştu Yahve –e Musa'ya –diyerek
H1696 H3068 H413 H4872 H559

RAB Musaya, ‹‹Midyanlıları düşman say ve yok et›› dedi,

17 צָרֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃
sıkıştır – Midyanlıları ve-vurun onları
H6887 H853 H4084 H5221 H853

18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם עַל־אֹדוֹת אֲשֶׁר־נָכְלוּ לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם
çünkü sıkıştırıyorlar onlar sizi –hileleriyle-onların ki- hile-yaptılar size –üzerine-
H3588 H6887 H1992 H3807 H834 H5230 H3807 H5921 H1697

דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחוֹתָם
konusunun-Peor'un ve-üzerine- konusunun Kozbi'nin kızı- önderinin Midyan'ın kız-kardeşleri-onların
H1697 H6465 H5921 H1697 H3579 H1323 H5387 H4080 H269

הַמֻּכָּה בְּיוֹם הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר׃
–vurulanın –gününde- –vebanın –üzerine- konusunun-Peor'un
H5221 H3117 H4046 H5921 H1697 H6465

‹‹Çünkü Peor olayında ve bunun sonucunda ölümcül hastalık çıktığı gün öldürülen kızkardeşleri Midyanlı önderin kızı Kozbi olayında kurdukları tuzaklarla sizi aldatarak düşmanca davrandılar.››

Chapter 26

1

בֶּן־ — oğlu–
אֶלְעָזָר — Elazar'a — H0499
וְאֶל־ — ve–e — H0413
מֹשֶׁה — Musa'ya — H4872
אֶל־ — –e — H0413
יְהוָה — Yahve — H3068
וַיֹּאמֶר — ve–dedi — H0559
פ ¶
הַמַּגֵּפָה — –vebanın — H4046
אַחֲרֵי — sonrasında
וַיְהִי — ve–oldu — H1961

אַהֲרֹן — Harun'un — H0175
הַכֹּהֵן — –kâhinin — H3548
לֵאמֹר׃ — –diyerek — H0559

Ölümcül hastalık son bulunca RAB, Musayla Kâhin Harun oğlu Elazara, ‹‹İsrail topluluğunun ailelerine göre sayımını yapın›› dedi, ‹‹Savaşabilecek durumdaki yirmi ve daha yukarı yaştaki bütün erkekleri sayın.››

2

שְׂאוּ — sayın — H5375
אֶת־ — – — H0853
רֹאשׁ — başını
כָּל־ — tüm– — H3605
עֲדַת — topluluğunun — H5712
בְּנֵי־ — oğullarının–
יִשְׂרָאֵל — İsrail'in — H3478
מִבֶּן — –yaşından
עֶשְׂרִים — yirmi — H6242
שָׁנָה — yıl — H8141

בְּיִשְׂרָאֵל׃ — –İsrail'de — H3478
צָבָא — orduya
יֹצֵא — çıkan — H3318
כָּל־ — tüm– — H3605
אֲבֹתָם — atalarının–onların — H0001
לְבֵית — –evine–göre
וָמַעְלָה — ve–yukarı — H4605

3

וַיְדַבֵּר — ve–konuştu — H1696
מֹשֶׁה — Musa — H4872
וְאֶלְעָזָר — ve–Elazar — H0499
הַכֹּהֵן — –kâhin — H3548
אֹתָם — onlara — H0853
בְּעַרְבֹת — –ovalarında — H6160
מוֹאָב — Moav'ın — H4124
עַל־ — –üzerinde–
יַרְדֵּן — Şeria — H3383

לֵאמֹר׃ — –diyerek — H0559
יְרֵחוֹ — Eriha'nın — H3405

Bunun üzerine Musayla Kâhin Elazar, Şeria Irmağının yanında, Eriha karşısındaki Moav ovalarında halka, ‹‹RABbin Musaya verdiği buyruk uyarınca, yirmi ve daha yukarı yaştaki erkekleri sayın›› dediler. Mısırdan çıkan İsrailliler şunlardı:

4

מִבֶּן — –yaşından
עֶשְׂרִים — yirmi — H6242
שָׁנָה — yıl — H8141
וָמַעְלָה — ve–yukarı — H4605
כַּאֲשֶׁר — gibi
צִוָּה — emretti — H6680
יְהוָה — Yahve — H3068
אֶת־ — – — H0853
מֹשֶׁה — Musa'ya — H4872
וּבְנֵי — ve–oğulları

מִצְרָיִם׃ — Mısır'ın — H4714
מֵאֶרֶץ — –ülkesinden — H0776
הַיֹּצְאִים — –çıkanlar — H3318
יִשְׂרָאֵל — İsrail'in — H3478

5

רְאוּבֵן — Ruben — H7205
בְּכוֹר — ilk–doğanı — H1060
יִשְׂרָאֵל — İsrail'in — H3478
בְּנֵי — oğulları
רְאוּבֵן — Ruben'in — H7205
חֲנוֹךְ — Hanok — H2585
מִשְׁפַּחַת — ailesi — H4940
הַחֲנֹכִי — –Hanokluların — H2599
לְפַלּוּא — –Pallu'ya — H6396

הַפַּלְאִי׃ — –Pallulların — H6384
מִשְׁפַּחַת — ailesi — H4940

İsrailin ilk doğanı Rubenin soyundan gelen Rubenoğulları: Hanok soyundan Hanok boyu, Pallu soyundan Pallu boyu,

6

לְחֶצְרֹן — –Hetsron'a — H2696
מִשְׁפַּחַת — ailesi — H4940
הַחֶצְרוֹנִי — –Hetsronluların — H2697
לְכַרְמִי — –Karmi'ye — H3756
מִשְׁפַּחַת — ailesi — H4940
הַכַּרְמִי׃ — –Karmililer'in — H3757

Hesron soyundan Hesron boyu, Karmi soyundan Karmi boyu.

7

אֵלֶּה — bunlar — H0428
מִשְׁפְּחֹת — aileleri — H4940
הָרְאוּבֵנִי — –Rubenliler'in — H7206
וַיִּהְיוּ — ve–oldular — H1961
פְּקֻדֵיהֶם — sayılanları–onların
שְׁלֹשָׁה — kırk–üç — H7969
וְאַרְבָּעִים — ve–kırk — H0705
אֶלֶף — bin — H0505
וּשְׁבַע — ve–yedi — H7651

וּשְׁלֹשִׁים׃ — ve–otuz — H7970
מֵאוֹת — yüz — H3967

Ruben boyları bunlardı, sayıları 43 730 kişiydi.

8	וּבְנֵי	פַלּוּא	אֱלִיאָב׃
	ve–oğulları	Pallu'nun	Eliav
		H6396	H0446

Pallunun oğlu Eliav,

9	וּבְנֵי	אֱלִיאָב	נְמוּאֵל	וְדָתָן	וַאֲבִירָם	הוּא־	דָתָן	וַאֲבִירָם	]קרוי[
	ve–oğulları	Eliav'ın	Nemuel	ve–Datan	ve–Aviram	o–	Datan	ve–Aviram	[ketiv]
		H0446	H5241	H1885	H0048	H1931	H1885	H0048	H7121

קְרִיאֵי(	הָעֵדָה	אֲשֶׁר	הִצּוּ	עַל־	מֹשֶׁה	וְעַל־	אַהֲרֹן
(çağrılmışları)	–topluluğun	ki	kavga–ettiler	–e	Musa'ya	ve–e–	Harun'a
H7148	H5712				H4872		H0175

בַּעֲדַת־	קֹרַח	בְּהַצֹּתָם	עַל־	יְהוָה׃
–topluluğunda–	Korah'ın	–kavga–ettiklerinde–onların	–e	Yahve'ye
H5712	H7141			H3068

Eliavın oğulları Nemuel, Datan ve Aviramdı. Bunlar topluluğun seçtiği, Musayla Haruna, dolayısıyla RABbe başkaldırarak Korahın yandaşlarına katılan Datanla Aviramdı.

10	וַתִּפְתַּח	הָאָרֶץ	אֶת־	פִּיהָ	וַתִּבְלַע	אֹתָם	וְאֶת־	קֹרַח	בְּמוֹת
	ve–açtı	–yeryüzü	–	ağzını–onun	ve–yuttu	onları	ve–	Korah'ı	–ölümünde
	H6605	H0776	H0853	H6310	H1104	H0853	H0853	H7141	H4194

לְנֵס׃	וַיִּהְיוּ	אִישׁ	וּמָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	אֵת	הָאֵשׁ	בָּאֳכָל	הָעֵדָה
–işaret	ve–oldular	adam	ve–iki–yüz	elli	–	–ateşin	–yemesinde	–topluluğun
H5251	H1961	H0376	H3967	H2572	H0853	H0784	H0398	H5712

Yer yarılıp onları Korahla birlikte yutunca yok oldular. Ateş Korahın iki yüz elli yandaşını yakıp yok etti. Böylece başkalarına bir uyarı oldular.

11	וּבְנֵי־	קֹרַח	לֹא־	מֵתוּ׃	ס
	ama–oğulları–	Korah'ın	değil–	öldüler	§
		H7141	H3808	H4191	

Korahın oğulları ise ölmedi.

12	בְּנֵי	שִׁמְעוֹן	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לִנְמוּאֵל	מִשְׁפַּחַת	הַנְּמוּאֵלִי	לְיָמִין
	oğulları	Şimon'un	–ailelerine–göre–onların	–Nemuel'e	ailesi	–Nemuelliler'in	–Yamin'e
		H8095	H4940	H5241	H4940	H5242	H3226

הַיָּמִינִי	מִשְׁפַּחַת	לְיָכִין	מִשְׁפַּחַת	הַיָּכִינִי׃
–Yaminliler'in	ailesi	–Yakin'e	ailesi	–Yakinliler'in
H3228	H4940	H3199	H4940	H3200

Boylarına göre Şimonoğulları şunlardı: Nemuel soyundan Nemuel boyu, Yamin soyundan Yamin boyu, Yakin soyundan Yakin boyu,

13	לְזֶרַח	מִשְׁפַּחַת	הַזַּרְחִי	לְשָׁאוּל	מִשְׁפַּחַת	הַשָּׁאוּלִי׃
	–Zerah'a	ailesi	–Zerahluların	–Şaul'a	ailesi	–Şaulluların
	H2226	H4940	H2227	H7586	H4940	H7587

Zerah soyundan Zerah boyu, Şaul soyundan Şaul boyu.

14	אֵלֶּה	מִשְׁפְּחֹת	הַשִּׁמְעֹנִי	שְׁנַיִם	וְעֶשְׂרִים	אֶלֶף	וּמָאתָיִם׃	ס
	bunlar	aileleri	–Şimonluların	yirmi	ve–iki	bin	ve–iki–yüz	§
	H0428	H4940	H8099	H8147	H6242	H0505	H3967	

Şimon boyları bunlardı, sayıları 22 200 kişiydi.

15

מִשְׁפַּחַת	לְחַגִּי	הַצְּפוֹנִי	מִשְׁפַּחַת	לְצְפוֹן	לְמִשְׁפְּחֹתָם	גָּד	בְּנֵי
ailesi	–Haggi'ye	–Tsefonluların	ailesi	–Tsefon'a	–ailelerine–göre–onların	Gad'ın	oğulları
H4940	H2291	H6831	H4940	H6827	H4940	H1410	

הַשּׁוּנִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְשׁוּנִי	חֲגָגִי
–Şunililer'in	ailesi	–Şuni'ye	–Haggililer'in
H7765	H4940	H7764	H2291

Boylarına göre Gadoğulları şunlardı: Sefon soyundan Sefon boyu, Hagi soyundan Hagi boyu, Şuni soyundan Şuni boyu,

16

הָעֶרִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְעֵרִי	הָאָזְנִי	מִשְׁפַּחַת	לְאָזְנִי
–Erililer'in	ailesi	–Eri'ye	–Oznililer'in	ailesi	–Ozni'ye
H6180	H4940	H6179		H4940	

Ozni soyundan Ozni boyu, Eri soyundan Eri boyu,

17

הָאַרְאֵלִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְאַרְאֵלִי	הָאֲרוֹדִי	מִשְׁפַּחַת	לַאֲרוֹד
–Arelililer'in	ailesi	–Areli'ye	–Arodluların	ailesi	–Arod'a
H0692	H4940	H0692	H0722	H4940	H0720

Arot soyundan Arot boyu, Areli soyundan Areli boyu.

18

וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	אַרְבָּעִים	לִפְקֻדֵיהֶם	גָּד	בְּנֵי־	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה
ve–beş	bin	kırk	–sayılanlarına–göre–onların	Gad'ın	oğullarının–	aileleri	bunlar
H2568	H0505	H0705		H1410		H4940	H0428

ס	מֵאוֹת׃	
§	yüz	
	H3967	

Gad boyları bunlardı, sayıları 40 500 kişiydi.

19

כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	וְאוֹנָן	עֵר	וַיָּמָת	וְאוֹנָן	עֵר	יְהוּדָה	בְּנֵי
Kenan'ın	–ülkesinde	ve–Onan	Er	ve–öldü	ve–Onan	Er	Yahuda'nın	oğulları
	H0776	H0209	H6147	H4191	H0209	H6147	H3063	

Yahudanın iki oğlu Erle Onan Kenan ülkesinde ölmüşlerdi.

20

הַשֵּׁלָנִי	מִשְׁפַּחַת	לְשֵׁלָה	לְמִשְׁפְּחֹתָם	יְהוּדָה	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	
–Şelaluların	ailesi	–Şela'ya	–ailelerine–göre–onların	Yahuda'nın	oğulları–	ve–oldular	
H8024	H4940	H7956	H4940	H3063		H1961	

הַזַּרְחִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְזֶרַח	הַפַּרְצִי	מִשְׁפַּחַת	לְפֶרֶץ
–Zerahluların	ailesi	–Zerah'a	–Peretsliler'in	ailesi	–Perets'e
H2227	H4940	H2226	H6558	H4940	H6557

Boylarına göre Yahudaoğulları şunlardı: Şela soyundan Şela boyu, Peres soyundan Peres boyu, Zerah soyundan Zerah boyu.

21

מִשְׁפַּחַת	לְחֲמוּל	הַחֶצְרֹנִי	מִשְׁפַּחַת	לְחֶצְרֹן	פֶּרֶץ	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ
ailesi	–Hamul'a	–Hetsronluların	ailesi	–Hetsron'a	Perets'in	oğulları–	ve–oldular
H4940	H2538	H2697	H4940	H2696	H6557		H1961

הַחֲמוּלִי׃
–Hamulluların
H2539

Peres soyundan gelenler şunlardı: Hesron soyundan Hesron boyu, Hamul soyundan Hamul boyu.

22 אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת יְהוּדָ֔ה לְפִקְדֵיהֶ֖ם שִׁשָּׁ֣ה וְשִׁבְעִ֑ים אֶ֚לֶף וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת׃
bunlar aileleri Yahuda'nın –sayılanlarına–göre–onların yetmiş ve–altı bin ve–beş yüz
H0428 H4940 H3063 H8337 H7657 H0505 H2568 H3967

ס
§

Yahuda boyları bunlardı, sayıları 76 500 kişiydi.

23 בְּנֵ֣י יִשָּׂשכָ֔ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לְתוֹלָ֗ע מִשְׁפַּ֤חַת הַתּוֹלָעִי֙ לְפוּוָ֔ה מִשְׁפַּ֥חַת הַפּוּנִֽי׃
oğulları İssakar'ın –ailelerine–göre–onların Tola ailesi –Tolaluların –Puva'ya ailesi –Punluların
H3485 H4940 H8439 H4940 H8440 H6312 H4940 H6324

Boylarına göre İssakaroğulları şunlardı: Tola soyundan Tola boyu, Puvva soyundan Puvva boyu,

24 לְיָשׁ֥וּב מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּשׁוּבִ֑י לְשִׁמְרֹ֣ן מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁמְרֹנִֽי׃
–Yaşuv'a ailesi –Yaşuvluların –Şimron'a ailesi –Şimronluların
H3437 H4940 H3432 H8117 H4940

Yaşuv soyundan Yaşuv boyu, Şimron soyundan Şimron boyu.

25 אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת יִשָּׂשכָ֔ר לִפְקֻדֵיהֶ֖ם אַרְבָּעָ֣ה וְשִׁשִּׁ֑ים אֶ֚לֶף וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת׃
bunlar aileleri İssakar'ın –sayılanlarına–göre–onların altmış ve–dört bin ve–üç yüz
H0428 H4940 H3485 H0702 H8346 H0505 H7969 H3967

ס
§

İssakar boyları bunlardı, sayıları 64 300 kişiydi.

26 בְּנֵ֣י זְבוּלֻ֔ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לְסֶ֣רֶד מִשְׁפַּ֔חַת הַסַּרְדִּ֖י לְאֵל֣וֹן מִשְׁפַּ֔חַת הַיַּחְלְאֵלִ֖י לְיַחְלְאֵ֣ל מִשְׁפַּ֔חַת הָאֵלֹנִֽי׃
oğulları Zebulun'un –ailelerine–göre–onların –Sered'e ailesi –Seredliler'in –Elon'a ailesi –Yahleelliler'in –Yahleel'e ailesi –Elonluların
H0428 H2074 H4940 H5624 H4940 H5625 H0356 H4940 H3178 H4940 H3177 H0440

Boylarına göre Zevulunoğulları şunlardı: Seret soyundan Seret boyu, Elon soyundan Elon boyu, Yahleel soyundan Yahleel boyu.

27 אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הַזְּבוּלֹנִ֔י לִפְקֻדֵיהֶ֖ם שִׁשִּׁ֣ים אֶ֚לֶף וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת׃
bunlar aileleri –Zebulunluların –sayılanlarına–göre–onların altmış bin ve–beş yüz
H0428 H4940 H2075 H8346 H0505 H2568 H3967

ס
§

Zevulun boyları bunlardı, sayıları 60 500 kişiydi.

28 בְּנֵ֣י יוֹסֵ֔ף לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶפְרָ֥יִם׃
oğulları Yusuf'un –ailelerine–göre–onların Manaşşe ve–Efrayim
H0428 H3130 H4940 H4519 H0669

Boylarına göre Yusufun oğulları: Manaşşe ve Efrayim.

29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר־ מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־ גִּלְעָד
oğulları Manaşşe'nin –Makir'e ailesi –Makirliler'in ve–Makir doğurdu – Gilad'ı
H4519 H4353 H4940 H4354 H4353 H3205 H0853 H1568

לִגְלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃
–Gilad'a ailesi –Giladluların
H1568 H4940 H1569

Manaşşe soyundan gelenler: Makir soyundan Makir boyu -Makir Gilatın babasıydı- Gilat soyundan Gilat boyu.

30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי חֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃
bunlar oğulları Gilad'ın Iezer ailesi –Iezerliler'in –Helek'e ailesi –Helekliler'in
H0428 H1568 H0372 H4940 H0373 H2507 H4940 H2516

Gilat soyundan gelenler şunlardı: İezer soyundan İezer boyu, Helek soyundan Helek boyu,

31 וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִיאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃
ve–Asriel ailesi –Asrielliler'in ve–Şekem ailesi –Şekemliler'in
H0844 H4940 H0845 H7928 H4940 H7930

Asriel soyundan Asriel boyu, Şekem soyundan Şekem boyu,

32 וּשְׁמִידָע הַשְׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃
ve–Şemida –Şemidaluların ve–Hefer ailesi –Heferliler'in
H8061 H8062 H2662 H4940 H2662

Şemida soyundan Şemida boyu, Hefer soyundan Hefer boyu.

33 וּצְלָפְחָד בֶּן־ חֵפֶר לֹא־ הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת
ve–Tselofhad oğlu– Hefer'in değil– vardı –onun–için oğullar ancak sadece– kızlar
H6765 H1323

וְתִרְצָה׃ מִלְכָּה חָגְלָה וְנֹעָה מַחְלָה צְלָפְחָד בְּנוֹת וְשֵׁמ
ve–Tirtsa Milka Hogla ve–Noa Mahla Tselofhad'ın kızlarının ve–adları
H8656 H4435 H2295 H5270 H4244 H6765 H1323 H8034

Hefer oğlu Selofhatın oğulları olmadı; yalnız Mahla, Noa, Hogla, Milka ve Tirsa adında kızları vardı.

34 אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה מִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַ מֵאוֹת׃
bunlar Manaşşe'nin aileleri ve–sayılanları–onların elli bin ve–yedi yüz
H0428 H4519 H4940 H8147 H0505 H2572 H7651 H3967

ס
§

Manaşşe boyları bunlardı, sayıları 52 700 kişiydi.

35 אֵלֶּה בְּנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
bunlar oğulları– Efrayim'in –ailelerine–göre–onların –Şutelah'a ailesi –Şutelahluların
H0428 H0669 H4940 H7803 H4940 H8364

לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
–Beker'e ailesi –Bekerliler'in –Tahan'a ailesi –Tahanluların
H1071 H4940 H1076 H8465 H4940 H8470

Boylarına göre Efrayim soyundan gelenler şunlardı: Şutelah soyundan Şutelah boyu, Beker soyundan Beker boyu, Tahan soyundan Tahan boyu.

36 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃
ve–bunlar oğulları Şutelah'ın –Eran'a ailesi –Eranluların
H0428 H7803 H6197 H4940 H6198

Şutelah soyundan gelenler şunlardı: Eran soyundan Eran boyu.

אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנַיִם	לִפְקֻדֵיהֶם	אֶפְרַיִם׀	בְּנֵי־	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	37
bin	ve-iki	otuz	-sayılanlarına-göre-onların	Efrayim'in	oğullarının-	aileleri	bunlar	
H0505	H7970	H8147		H0669		H4940	H0428	

ס	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	יוֹסֵף	בְּנֵי־	אֵלֶּה	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	
§	-ailelerine-göre-onların	Yusuf'un	oğulları-	bunlar	yüz	ve-beş	
	H4940	H3130		H0428	H3967	H2568	

Efrayim boyları bunlardı, sayıları 32 500 kişiydi. Boylarına göre Yusufun soyundan gelenler bunlardı.

מִשְׁפַּחַת	לְאַשְׁבֵּל	הַבַּלְעִי	מִשְׁפַּחַת	לְבֶלַע	לְמִשְׁפְּחֹתָם׀	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	38
ailesi	-Aşbel'e	-Belalıların	ailesi	-Bela'ya	-ailelerine-göre-onların	Benyamin'in	oğulları	
H4940	H0788	H1108	H4940		H4940	H1144		

הָאַשְׁבֵּלִי	לַאֲחִירָם	מִשְׁפַּחַת	הָאֲחִירָמִי׃	
-Aşbelliler'in	-Ahiram'a	ailesi	-Ahiramların	
H0789	H0297	H4940	H0298	

Boylarına göre Benyamin soyundan gelenler: Bala soyundan Bala boyu, Aşbel soyundan Aşbel boyu, Ahiram soyundan Ahiram boyu,

הַחוּפָמִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְחוּפָּם	הַשּׁוּפָמִי	מִשְׁפַּחַת	לְשֻׁפּוּפָם	39
-Hufamların	ailesi	-Hufam'a	-Şufamların	ailesi	-Şefufam'a	
H2350	H4940	H2349	H7781	H4940		

Şufam soyundan Şufam boyu, Hufam soyundan Hufam boyu.

מִשְׁפַּחַת	לְנַעֲמָן	הָאַרְדִּי	מִשְׁפַּחַת	וְנַעֲמָן	אֶרֶד	בֶּלַע	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	40
ailesi	-Naaman'a	-Ardluların	ailesi	ve-Naaman	Ard	Bela'nın	oğulları-	ve-oldular	
H4940	H5283	H0716	H4940	H5283	H0714			H1961	

הַנַּעֲמִי׃
-Naamanluların
H5280

Balanın oğulları Ardla Naamandı. Ard soyundan Ard boyu, Naaman soyundan Naaman boyu.

וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	וּפְקֻדֵיהֶם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי־	אֵלֶּה	41
ve-beş	kırk	ve-sayılanları-onların	-ailelerine-göre-onların	Benyamin'in	oğulları-	bunlar	
H0705	H2568		H4940	H1144		H0428	

ס	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	
§	yüz	ve-altı	bin	
	H3967	H8337	H0505	

Boylarına göre Benyamin soyundan gelenler bunlardı, sayıları 45 600 kişiydi.

אֵלֶּה	הַשֻּׁחָמִי	מִשְׁפַּחַת	לְשֻׁחָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	דָּן	בְּנֵי־	אֵלֶּה	42
bunlar	-Şuhamluların	ailesi	-Şuham'a	-ailelerine-göre-onların	Dan'ın	oğulları-	bunlar	
H0428	H7749	H4940	H7748	H4940	H1835		H0428	

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	דָּן	מִשְׁפַּחַת	
-ailelerine-göre-onların	Dan'ın	aileleri	
H4940	H1835	H4940	

Boylarına göre Dan soyundan gelenler şunlardı: Şuham soyundan Şuham boyu. Dan boyu buydu.

43 כָּל־ tüm- H3605 | מִשְׁפְּחֹת aileleri H4940 | הַשּׁוּחָמִי –Şuhamluların H7749 | לִפְקֻדֵיהֶם –sayılanlarına–göre–onların | אַרְבָּעָה altmış H0702 | וְשִׁשִּׁים ve–dört H8346 | אֶלֶף bin H0505 | וְאַרְבַּע ve–dört H0702

ס § מֵאוֹת׃ yüz H3967

Hepsi Şuham boyundandı, sayıları 64 400 kişiydi.

44 בְּנֵי oğulları | אָשֵׁר Aşer'in H0836 | לְמִשְׁפְּחֹתָם –ailelerine–göre–onların H4940 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 | לִימְנָה –Yimna'ya H3232 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 | הַיִּמְנָה –Yimnaluların H3232 | לְיִשְׁוִי –Yişvi'ye H3440 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940

הַבְּרִיעִי׃ –Berialaluların H1284 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 | לִבְרִיעָה –Beria'ya H1283 | הַיִּשְׁוִי –Yişvililer'in H3441

Boylarına göre Aşer soyundan gelenler: Yimna soyundan Yimna boyu, Yişvi soyundan Yişvi boyu, Beria soyundan Beria boyu.

45 לִבְנֵי –oğullarına | בְרִיעָה Beria'nın H1283 | לְחֶבֶר –Hever'e H2268 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 | הַחֶבְרִי –Heverliler'in H2277 | לְמַלְכִּיאֵל –Malkiel'e H4439 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 | הַמַּלְכִּיאֵלִי׃ –Malkielliler'in H4440

Beria soyundan gelenler: Hever soyundan Hever boyu, Malkiel soyundan Malkiel boyu.

46 וְשֵׁם ve–adı H8034 | בַּת־ kızının– H1323 | אָשֵׁר Aşer'in H0836 | שֶׂרַח׃ Serah H8294

Aşerin Serah adında bir kızı vardı.

47 אֵלֶּה bunlar H0428 | מִשְׁפְּחֹת aileleri H4940 | בְּנֵי־ oğullarının– | אָשֵׁר Aşer'in H0836 | לִפְקֻדֵיהֶם –sayılanlarına–göre–onların | שְׁלֹשָׁה elli H7969 | וַחֲמִשִּׁים ve–üç H2572 | אֶלֶף bin H0505

ס § מֵאוֹת׃ yüz H3967 | וְאַרְבַּע ve–dört H0702

Aşer boyları bunlardı, sayıları 53 400 kişiydi.

48 בְּנֵי oğulları | נַפְתָּלִי Naftali'nin H5321 | לְמִשְׁפְּחֹתָם –ailelerine–göre–onların | לְיַחְצְאֵל –Yahtseel'e H3183 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 | הַיַּחְצְאֵלִי –Yahtseelliler'in H3184 | לְגוּנִי –Guni'ye H1476 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940

הַגּוּנִי׃ –Gunililer'in H1477 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940

Boylarına göre Naftali soyundan gelenler: Yahseel soyundan Yahseel boyu, Guni soyundan Guni boyu,

49 לְיֵצֶר –Yetser'e H3337 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 | הַיִּצְרִי –Yetserliler'in H3340 | לְשִׁלֵּם –Şillem'e H8006 | מִשְׁפַּחַת ailesi H4940 | הַשִּׁלֵּמִי׃ –Şillemliler'in H8016

Yeser soyundan Yeser boyu, Şillem soyundan Şillem boyu.

50

וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	וּפְקֻדֵיהֶם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	נַפְתָּלִי	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה
ve–beş	kırk	ve–sayılanları–onların	–ailelerine–göre–onların	Naftali'nin	aileleri	bunlar
H0705	H2568		H4940	H5321	H4940	H0428

מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף
yüz	ve–dört	bin
H3967	H0702	H0505

Boylarına göre Naftali boyları bunlardı, sayıları 45 400 kişiydi.

51

וּשְׁלֹשִׁים׃	מֵאוֹת	שִׁבְעַ	וְאֶלֶף	אֶלֶף	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	פְּקוּדֵי	אֵלֶּה
ve–otuz	yüz	yedi	ve–bir–bin	bin	yüz	altı–	İsrail'in	oğullarının	sayılanları	bunlar
H7970	H3967	H7651	H0505	H0505	H3967	H8337	H3478			H0428

פ
¶

Sayılan İsraillilerin toplamı 601 730 erkekti.

52

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
–diyerek	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

53

שֵׁמוֹת׃	בְּמִסְפָּר	בְּנַחֲלָה	הָאָרֶץ	תֵּחָלֵק	לָאֵלֶּה
isimlerin	–sayısına–göre	–miras–olarak	–ülke	bölünecek	–bunlara
H8034	H4557	H5159	H0776		H0428

‹‹Adlarının sayısına göre ülke bunlara pay olarak bölüştürülecek.

54

אִישׁ	נַחֲלָתוֹ	תַּמְעִיט	וְלַמְעַט	נַחֲלָתוֹ	תַּרְבֶּה	לָרַב
her–biri	mirasını–onun	azaltacaksın	ve–az–olana	mirasını–onun	çoğaltacaksın	–çok–olana
H0376	H5159	H4591	H4592	H5159		

נַחֲלָתוֹ׃	יִתֵּן	פְּקֻדָּיו	לְפִי
mirası–onun	verilecek	sayılanlarına–onun	–göre
H5159	H5414		H6310

Sayıca çok olana büyük, sayıca az olana küçük pay vereceksin. Her oymağa kişi sayısına göre pay verilecek.

55

אֲבֹתָם	מַטּוֹת־	לִשְׁמוֹת	הָאָרֶץ	אֶת־	יֵחָלֵק	בְּגוֹרָל	אַךְ־	
atalarının–onların	kabilelerinin–	–isimlerine	–ülke	–	bölünecek	–kura–ile	ancak–	
H0001	H4294	H8034	H0776	H0853		H1486	H0389	

יִנָּחֲלוּ׃
miras–alacaklar
H5157

Ancak ülke kura ile dağıtılacak. Herkesin payı, ata oymağının adına göre olacak.

56

ס	לִמְעָט׃	רַב	בֵּין	נַחֲלָתוֹ	תֵּחָלֵק	הַגּוֹרָל	פִּי	עַל־
§	–az–için	çok	arasında	mirası–onun	bölünecek	–kuranın	ağzının	–üzerine–
	H4592		H0996	H5159		H1486	H6310	

Küçük, büyük her oymağın payı kurayla dağıtılacak.››

57 וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגַּרְשֻׁנִּי

ve–bunlar sayılanları –Levililer'in –ailelerine–göre–onların –Gerşon'a ailesi –Gerşonluların

H0428 H6485 H3881 H4940 H1648 H4940 H1649

לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃

–Kehat'a ailesi –Kehatluların –Merari'ye ailesi –Merarililer'in

H6955 H4940 H6956 H4847 H4940 H4848

Boylarına göre sayılan Levililer şunlardı: Gerşon soyundan Gerşon boyu, Kehat soyundan Kehat boyu, Merari soyundan Merari boyu.

58 וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי

bunlar aileleri Levi'nin ailesi –Livnililer'in ailesi –Hevronluların ailesi –Mahlililer'in

H0428 H4940 H3881 H4940 H3846 H4940 H2276 H4940 H4250

מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־ עַמְרָם׃

ailesi –Muşililer'in ailesi –Korahluların ve–Kehat doğurdu – Amram'ı

H4940 H4188 H4940 H7145 H6955 H3205 H0853 H6019

Şunlar da Levili boylardı: Livni boyu, Hevron boyu, Mahli boyu, Muşi boyu, Korah boyu. Kehat Amramın babasıydı.

59 וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־ לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם

ve–adı karısının Amram'ın Yokeved kızı– Levi'nin ki doğurdu onu –Levi–için –Mısır'da

H8034 H0802 H6019 H3115 H1323 H3878 H3205 H0853 H3878

וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ מִרְיָם׃ אֲחֹתָם

ve–doğurdu –Amram–için – Harun'u ve– Musa'yı ve– Miryam'ı –kız–kardeşlerini–onların

H3205 H6019 H0853 H0175 H0853 H4872 H0853 H4813 H0269

Amramın karısı Mısırda doğan, Levi soyundan gelme Yokevetti. Amrama Harunu, Musayı ve kızkardeşleri Miryamı doğurdu.

60 וַיִּוָּלֶד לְאַהֲרֹן נָדָב אֶת־ וַאֲבִיהוּא אֶת־ אֶלְעָזָר וְאֶת־ אִיתָמָר׃

ve–doğdu –Harun–için Nadav – Avihu ve– Elazar ve– İtamar

H3205 H0175 H5070 H0853 H0030 H0853 H0499 H0853 H0385

Harun Nadav, Avihu, Elazar ve İtamarın babasıydı.

61 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃

ve–öldü Nadav ve–Avihu –sunmalarında–onların ateş– yabancı –önünde Yahve'nin

H4191 H5070 H0030 H7126 H0784 H2114 H6440 H3068

Nadavla Avihu RABbin önünde kurallara aykırı bir ateş sunarken öldüler.

62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שִׁלֹּשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בִּן־ חֹדֶשׁ זָכָר כֹּל־ מִבֶּן

ve–oldular sayılanları–onların yirmi ve–üç bin –yaşından– ay erkek tüm–

H1961 H7969 H6242 H0505 H3605 H2145 H1121 H2320

וָמָעְלָה כִּי לֹא־ הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא נִתַּן לָהֶם

ve–yukarı çünkü değil sayıldılar –içinde oğullarının İsrail'in çünkü değil– verildi onlara

H4605 H3588 H3808 H6485 H8432 H1121 H3478 H3588 H3808 H5414 H1992

נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

miras –içinde oğullarının İsrail'in

H5159 H8432 H1121 H3478

Levililerden sayılan bir aylık ve daha yukarı yaştaki bütün erkekler 23 000 kişiydi. Bunlar öbür İsraillilerle birlikte sayılmadılar. Çünkü öbür İsrailliler arasında onlara pay verilmemişti.

63

יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵ֣י	אֶת־	פָּקְד֔וּ	אֲשֶׁ֥ר	הַכֹּהֵ֖ן	וְאֶלְעָזָ֑ר	מֹשֶׁ֣ה	פְּקוּדֵ֣י	אֵ֔לֶּה
İsrail'in	oğullarını	–	saydılar	ki	–kâhinin	ve–Elazar'ın	Musa'nın	sayılanları	bunlar
H3478		H0853			H3548	H0499	H4872		H0428

יְרֵחֹֽו׃	יַרְדֵּ֥ן	עַל	מוֹאָ֖ב	בְּעַרְבֹ֣ת
Eriha'nın	Şeria	üzerinde	Moav'ın	–ovalarında
H3405	H3383		H4124	H6160

Şeria Irmağı yanında, Eriha karşısındaki Moav ovalarında Musayla Kâhin Elazarın saydıkları İsrailliler bunlardı.

64

הַכֹּהֵ֔ן	וְאַהֲרֹ֑ן	מֹשֶׁ֣ה	מִפְּקוּדֵ֣י	אִ֔ישׁ	הָיָ֖ה	לֹא־	וּבְאֵ֥לֶּה
–kâhinin	ve–Harun'un	Musa'nın	–sayılanlarından	adam	vardı	değil–	ve–bunlar–arasında
H3548	H0175	H4872		H0376	H1961	H3808	H0428

סִינָֽי׃	בְּמִדְבַּ֥ר	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּנֵ֣י	אֶת־	פָּקְד֔וּ	אֲשֶׁ֥ר
Sina'ın	–çölünde	İsrail'in	oğullarını	–	saydılar	ki
H5514		H3478		H0853		

Ancak, bu sayılanların arasında Musayla Kâhin Harunun Sina Çölünde saymış olduğu İsraillilerden kimse yoktu.

65

אִ֔ישׁ	מֵהֶ֖ם	נוֹתַ֣ר	וְלֹא־	בַּמִּדְבָּ֑ר	יָמֻ֣תוּ	מ֔וֹת	לָהֶ֖ם	יְהוָ֥ה	אָמַ֛ר	כִּי־
adam	–onlardan	kaldı	ve–değil–	–çölde	ölecekler	ölmek	onlara	Yahve	dedi	çünkü–
H0376	H1992	H3498	H3808		H4191	H4191		H3068	H0559	

ס	נ֥וּן׃	בִּן־	יְהוֹשֻׁ֖עַ	יְפֻנֶּ֑ה	בֶּן־	כָּלֵ֣ב	אִם־	כִּ֔י
§	Nun'un	oğlu–	ve–Yeşua	Yefunne'nin	oğlu–	Kalev	sadece–	ancak
	H5126		H3091	H3312		H3612		

Çünkü RAB o dönemde sayımı yapılan İsrailliler'in kesinlikle çölde öleceğini söylemişti. Onlardan Yefunne oğlu Kalev'le Nun oğlu Yeşu'dan başka kimse sağ kalmamıştı.

Chapter 27

1

בֶּן־	מָכִ֖יר	בֶּן־	גִּלְעָ֑ד	בֶּן־	חֵ֣פֶר	בֶּן־	צְלָפְחָ֗ד	בְּנ֣וֹת	וַתִּקְרַ֔בְנָה
oğlu–	Makir'in	oğlu–	Gilad'ın	oğlu–	Hefer'in	oğlu–	Tselofhad'ın	kızları	ve–yaklaştılar
	H4353		H1568				H6765	H1323	H7126

בְּנֹתָ֑יו	שְׁמ֣וֹת	וְאֵ֔לֶּה	יוֹסֵ֖ף	בֶּן־	מְנַשֶּׁ֥ה	לְמִשְׁפְּחֹ֣ת	מְנַשֶּׁ֔ה
kızlarının–onun	adları	ve–bunlar	Yusuf'un	oğlu–	Manaşşe'nin	–ailelerinden	Manaşşe'nin
H1323	H8034	H0428	H3130		H4519	H4940	H4519

וְתִרְצָֽה׃	וּמִלְכָּ֖ה	וְחָגְלָ֥ה	נֹעָ֛ה	מַחְלָ֥ה
ve–Tirtsa	ve–Milka	ve–Hogla	Noa	Mahla
H8656	H4435	H2295	H5270	H4244

Yusuf oğlu Manaşşenin boylarından Manaşşe oğlu Makir oğlu Gilat oğlu Hefer oğlu Selofhatın Mahla, Noa, Hogla, Milka, Tirsa adındaki kızları, Buluşma Çadırının girişinde Musanın, Kâhin Elazarın, önderlerin ve bütün topluluğun önüne gelip şöyle dediler:

2

הַנְּשִׂיאִ֑ם	וְלִפְנֵי֙	הַכֹּהֵ֣ן	אֶלְעָזָ֔ר	וְלִפְנֵי֙	מֹשֶׁ֔ה	לִפְנֵי֙	וַתַּעֲמֹ֖דְנָה
–önderlerin	ve–önünde	–kâhinin	Elazar'ın	ve–önünde	Musa'nın	–önünde	ve–durdular
	H6440	H3548	H0499	H6440	H4872	H6440	H5975

לֵאמֹֽר׃	מוֹעֵ֖ד	אֹ֣הֶל־	פֶּ֤תַח	הָעֵדָה֙	וְכָל־
–diyerek	buluşmanın	çadırının–	girişinde	–topluluğun	ve–tüm–
H0559	H4150	H0168	H6607	H5712	H3605

3

עַל־	הַנּוֹעָדִים	הָעֵדָה	בְּתוֹךְ	הָיָה	לֹא־	וְהוּא	בַּמִּדְבָּר	מֵת	אָבִינוּ
–e	–toplananların	–topluluğun	–içinde	idi	değil–	ve–o	–çölde	öldü	babamız
	H3259	H5712	H8432	H1961	H3808	H1931		H4191	H0001

הָיוּ	לֹא־	וּבָנִים	מֵת	בְּחֶטְאֹו	כִּי־	קֹרַח	בַּעֲדַת־	יְהוָה
vardı	değil–	ve–oğullar	öldü	–günahında–onun	çünkü–	Korah'ın	–topluluğunda–	Yahve'ye
H1961	H3808		H4191	H2399		H7141	H5712	H3068

לוֹ׃
–onun–için

‹‹Babamız çölde öldü. RABbe başkaldıran Korahın yandaşları arasında değildi. İşlemiş olduğu günahtan ötürü öldü. Oğulları olmadı.

4

בֵּן	לוֹ	אֵין	כִּי	מִשְׁפַּחְתּוֹ	מִתּוֹךְ	אָבִינוּ	שֵׁם־	יִגָּרַע	לָמָּה
oğul	–onun–için	yok	çünkü	ailesinin–onun	–içinden	babamızın	adı–	azalacak	neden
		H0369		H4940	H8432	H0001	H8034	H1639	H4100

אָבִינוּ׃	אֶחֵי	בְּתוֹךְ	אֲחֻזָּה	לָנוּ	תְּנָה־	
babamızın	kardeşlerinin	–içinde	mülk	bize	ver–	
H0001	H0251	H8432	H0272		H5414	

Erkek çocuğu olmadı diye babamızın adı kendi boyu arasından neden yok olsun? Babamızın kardeşleri arasında bize de mülk verin.››

5

ס	יְהוָה׃	לִפְנֵי	מִשְׁפָּטָן	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּקְרֵב	
§	Yahve'nin	–önüne	davasını–onların	–	Musa	ve–getirdi	
	H3068	H6440	H4941	H0853	H4872	H7126	

Musa onların davasını RABbe götürdü.

6

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
–diyerek	Musa'ya	–e	Yahve	ve–dedi	
H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

RAB Musaya şöyle dedi:

7

נַחֲלָה	אֲחֻזַּת	לָהֶם׀	תִּתֶּן	נָתֹן	דֹּבְרֹת׀	צְלָפְחָד׀	בְּנוֹת	כֵּן
mirasın	sahipliği	onlara	vereceksin	vermek	konuşuyorlar	Tselofhad'ın	kızları	doğru
H5159	H0272		H5414	H5414	H1696	H6765	H1323	

נַחֲלַת	אֶת־	וְהַעֲבַרְתָּ	אֲבִיהֶם	אֲחֵי	בְּתוֹךְ	
mirasını	–	ve–transfer–edeceksin	babalarının–onların	kardeşlerinin	–içinde	
H5159	H0853		H0001	H0251	H8432	

לָהֶן׃	אֲבִיהֶן
onlara	babalarının–onların
	H0001

‹Selofhatın kızları doğru söylüyor. Onlara amcalarıyla birlikte miras olarak mülk verecek, babalarının mirasını onlara aktaracaksın.

8

אֵין	וּבֵן׀	יָמוּת	כִּי־	אִישׁ	לֵאמֹר	תְּדַבֵּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְאֶל־
yok	ve–oğul	ölürse	çünkü–	adam	–diyerek	konuşacaksın	İsrail'in	oğullarına	ve–e–
H0369		H4191		H0376	H0559	H1696	H3478		H0413

לִבְתּוֹ׃	נַחֲלָתוֹ	אֶת־	וְהַעֲבַרְתֶּם	לוֹ	
–kızına–onun	mirasını–onun	–	ve–transfer–edeceksiniz	–onun–için	
H1323	H5159	H0853			

‹‹İsraillilere de ki, ‹Bir adam erkek çocuğu olmadan ölürse, mirasını kızına vereceksiniz.

9

וְאִם־	אֵין	לוֹ	בַּת	וּנְתַתֶּם	אֶת־	נַחֲלָתוֹ	לְאֶחָיו׃
ve-eğer-	yok	-onun-için	kız	ve-vereceksiniz	-	mirasını-onun	-kardeşlerine-onun
H0369	H0369		H1323	H5414	H0853	H5159	H0251

Kızı yoksa mirasını kardeşlerine,

10

וְאִם־	אֵין	לוֹ	אַחִים	וּנְתַתֶּם	אֶת־	נַחֲלָתוֹ	לַאֲחֵי
ve-eğer-	yok	-onun-için	kardeşler	ve-vereceksiniz	-	mirasını-onun	-kardeşlerine
H0369	H0369		H0251	H5414	H0853	H5159	H0251

אָבִיו׃
babasının-onun
H0001

kardeşleri yoksa amcalarına vereceksiniz.

11

וְאִם־	אֵין	אַחִים	לְאָבִיו	וּנְתַתֶּם	אֶת־	נַחֲלָתוֹ	
ve-eğer-	yok	kardeşler	-babası-için-onun	ve-vereceksiniz	-	mirasını-onun	
H0369	H0369	H0251	H0001	H5414	H0853	H5159	

וְהָיְתָה	אֹתָהּ	וְיָרַשׁ	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ	אֵלָיו	הַקָּרֹב	לִשְׁאֵרוֹ	
ve-olacak	onu	ve-miras-alacak	-ailesinden-onun	ona	-yakın	-akrabasına-onun	
H1961	H0853	H3423	H4940	H0413	H7138	H7607	

ס	מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	מִשְׁפָּט	לְחֻקַּת	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל
§	Musa'ya	-	Yahve	emretti	gibi	hükümün	-kuralı	-oğulları-için	İsrail'in
	H4872	H0853	H3068	H6680		H4941	H2708		H3478

Amcaları da yoksa, mirasını bağlı olduğu boyda kendisine en yakın akrabasına vereceksiniz. Yakını mirası mülk edinsin. Musaya verdiğim buyruk uyarınca, İsrailliler için kesin bir kural olacak bu.› ››

12

אֶת־	וּרְאֵה	הַזֶּה	הָעֲבָרִים	הַר	אֶל־	עֲלֵה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
-	ve-gör	-bu	-Avarim'ın	-dağına	-e	çık	Musa'ya	-e	Yahve	ve-dedi
H0853	H7200	H2088	H5682	H2022	H0413	H5927	H4872	H0413	H3068	H0559

יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ
İsrail'in	-oğullarına	verdim	ki	-ülkeyi
H3478		H5414		H0776

Bundan sonra RAB Musaya, ‹‹Haavarim dağlık bölgesine çık, İsraillilere vereceğim ülkeye bak›› dedi,

13

נֶאֱסַף	כַּאֲשֶׁר	אַתָּה	גַּם־	עַמֶּיךָ	אֶל־	וְנֶאֱסַפְתָּ	אֹתָהּ	וְרָאִיתָה
toplandı	gibi	sen	ayrıca-	halkına-senin	-e	ve-toplanacaksın	onu	ve-göreceksin
H0622			H1571		H0413	H0622	H0853	H7200

אָחִיךָ׃	אַהֲרֹן
kardeşin-senin	Harun
H0251	H0175

‹‹Ülkeyi gördükten sonra, ağabeyin Harun gibi sen de ölüp atalarına kavuşacaksın.

14

הָעֵדָה	בִּמְרִיבַת	צִן	בְּמִדְבַּר־	פִּי	מְרִיתֶם	כַּאֲשֶׁר
-topluluğun	-çekişmesinde	Tsin'in	-çölünde-	ağzıma	isyan-ettiniz	gibi
H5712	H4808	H6790		H6310	H4784	

מִדְבַּר־	קָדֵשׁ	מְרִיבַת	מֵי־	הֵם	לְעֵינֵיהֶם	בַּמַּיִם	לְהַקְדִּישֵׁנִי
çölü-	Kadeş'in	çekişmenin	suları-	onlar	-gözlerinde-onların	-sularla	-kutsamak-için-beni
	H6946	H4809	H4325	H1992		H4325	H6942

פ	צִן׃
¶	Tsin'in
	H6790

Çünkü ikiniz de Zin Çölünde buyruğuma karşı çıktınız. Topluluk sularda bana başkaldırdığında, onların önünde kutsallığımı önemsemediniz.›› -Bunlar Zin Çölündeki Kadeşte Meriva sularıdır.-

15

וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	לֵאמֹר׃	
ve–konuştu	Musa	–e	Yahve'ye	–diyerek	
H1696	H4872	H0413	H3068	H0559	

Musa, ‹‹Bütün insan ruhlarının Tanrısı RAB bu topluluğa bir önder atasın›› diye karşılık verdi,

16

יִפְקֹד	יְהוָה	אֱלֹהֵי	הָרוּחֹת	לְכָל־	בָּשָׂר	אִישׁ	עַל־	הָעֵדָה׃
atasın	Yahve	Tanrısı	–ruhların	–tüm–	bedene	adam	–üzerinde–	–topluluğun
	H3068	H0430	H7307	H3605	H1320	H0376		H5712

17

אֲשֶׁר־	יֵצֵא	לִפְנֵיהֶם	וַאֲשֶׁר	יָבֹא	לִפְנֵיהֶם	וַאֲשֶׁר	יוֹצִיאֵם	
ki–	çıkacak	–önlerinde–onların	ve–ki	girecek	–önlerinde–onların	ve–ki	çıkaracak–onları	
	H3318		H6440	H0935		H6440	H3318	

וַאֲשֶׁר	יְבִיאֵם	וְלֹא	תִהְיֶה	עֲדַת	יְהוָה	כַּצֹּאן	אֲשֶׁר	אֵין־
ve–ki	getirecek–onları	ve–değil	olacak	topluluğu	Yahve'nin	–koyunlar–gibi	ki	yok–
	H0935	H3808	H1961	H5712	H3068	H6629		H0369

לָהֶם׃	רֹעֶה
–onlara	çoban

‹‹O kişi topluluğun önünde yürüsün ve topluluğu yönetsin. Öyle ki, RABbin topluluğu çobansız koyunlar gibi kalmasın.››

18

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	קַח־	לְךָ	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	אִישׁ	אֲשֶׁר־
ve–dedi	Yahve	–e	Musa'ya	al–	sana	–	Yeşua'yı	oğlu–	Nun'un	adam	ki–
H0559	H3068	H0413	H4872	H3947		H0853	H3091		H5126	H0376	

עָלָיו׃	יָדֶךָ	אֶת־	וְסָמַכְתָּ	בּוֹ	רוּחַ
üzerine–onun	elini–senin	–	ve–koyacaksın	–içinde–onun	ruh
	H3027	H0853	H5564		H7307

Bunun üzerine RAB, ‹‹Kendisinde RABbin Ruhu bulunan Nun oğlu Yeşuyu yanına al, üzerine elini koy›› dedi,

19

הָעֵדָה	כֹּל־	וְלִפְנֵי	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְהַעֲמַדְתָּ
–topluluğun	tüm–	ve–önünde	–kâhinin	Elazar'ın	–önünde	onu	ve–durdracaksın
H5712	H3605	H6440	H3548	H0499	H6440	H0853	H5975

לְעֵינֵיהֶם׃	אֹתוֹ	וְצִוִּיתָה
–gözlerinde–onların	onu	ve–emredeceksin
	H0853	H6680

‹‹Onu Kâhin Elazarla bütün topluluğun önüne çıkar ve hepsinin önünde görevlendir.

20

עֲדַת	כָּל־	יִשְׁמְעוּ	לְמַעַן	עָלָיו	מֵהוֹדְךָ	וְנָתַתָּה
topluluğu	tüm–	dinlesinler	–için	üzerine–onun	–haybetinden–senin	ve–vereceksin
H5712	H3605	H8085	H4616		H1935	H5414

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
İsrail'in	oğullarının
H3478	

Bütün İsrail topluluğu sözünü dinlesin diye ona yetkinden ver.

לִפְנֵי	הָאוּרִים	בְּמִשְׁפַּט	לוֹ	וְשָׁאַל	יַעֲמֹד	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	וְלִפְנֵי	21
–önünde	–Urim'in	–hükümle	–onun–için	ve–soracak	duracak	–kâhinin	Elazar'ın	ve–önünde	
H6440	H0224	H4941		H7592	H5975	H3548	H0499	H6440	

הוּא	יָבֹאוּ	פִּיו	וְעַל־	יֵצְאוּ	פִּיו	עַל־	יְהוָה	
o	girecekler	ağzının–onun	ve–üzerine–	çıkacaklar	ağzının–onun	–üzerine–	Yahve'nin	
H1931	H0935	H6310		H3318	H6310		H3068	

הָעֵדָה׃	וְכָל־	אֹתוֹ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וְכָל־	
–topluluk	ve–tüm–	–onunla	İsrail'in	oğulları–	ve–tüm–	
H5712	H3605	H0854	H3478		H3605	

Kâhin Elazarın önüne çıkacak; kâhin, Yeşu için Urim aracılığıyla RABbe danışacak. Bu yöntemle Elazar Yeşuyu ve bütün halkı yönlendirecek.››

וַיַּעֲמִדֵהוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיִּקַּח	אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	22
ve–durdurdu–onu	Yeşua'yı	–	ve–aldı	onu	Yahve	emretti	gibi	Musa	ve–yaptı	
H5975	H3091	H0853	H3947	H0853	H3068	H6680		H4872		

הָעֵדָה׃	כָּל־	וְלִפְנֵי	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	לִפְנֵי
–topluluğun	tüm–	ve–önünde	–kâhinin	Elazar'ın	–önünde
H5712	H3605	H6440	H3548	H0499	H6440

Musa RABbin kendisine buyurduğu gibi yaptı. Yeşuyu Kâhin Elazarın ve bütün topluluğun önüne götürdü.

בְּיַד־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	וַיְצַוֵּהוּ	עָלָיו	יָדָיו	אֶת־	וַיִּסְמֹךְ		23
–eliyle–	Yahve	konuştu	gibi	ve–emretti–onu	üzerine–onun	ellerini–onun	–	ve–koydu		
H3027	H3068	H1696		H6680		H3027	H0853	H5564		

מֹשֶׁה׃	פ	
Musa'nın	¶	
H4872		

RAB'bin buyruğu uyarınca ellerini üzerine koyarak onu görevlendirdi.

Chapter 28

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
–diyerek	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

RAB Musaya şöyle dedi:

לַחְמִי	קָרְבָּנִי	אֶת־	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	צַו		2
ekmeğimi	kurbanımı	–	onlara	ve–söyleyeceksin	İsrail'in	oğullarına	–	emret		
H3899		H0853	H0413	H0559	H3478		H0853	H6680		

בְּמוֹעֲדוֹ׃	לִי	לְהַקְרִיב	תִּשְׁמְרוּ	נִיחֹחִי	רֵיחַ	לְאִשַּׁי	
–vaktinde–onun	bana	–sunmak	koruyacaksınız	hoşnutluğumun	kokusu	–ateşle–yakılanlarım–için	
H4150		H7126	H8104	H5207	H7381	H0801	

‹‹İsraillilere buyur ve de ki, ‹Bana sunacağınız sunuyu -yakılan sunu ve beni hoşnut eden koku olarak sunacağınız yiyeceği- belirlenen zamanda sunmaya dikkat edeceksiniz.›

כְּבָשִׂים	לַיהוָה	תַּקְרִיבוּ	אֲשֶׁר	הָאִשֶּׁה	זֶה	לָהֶם	וְאָמַרְתָּ		3
kuzular	–Yahve–için	sunacaksınız	ki	–ateşle–yakılan	bu	onlara	ve–söyleyeceksin		
H3532	H3068	H7126		H0801	H2088		H0559		

תָּמִיד׃	עֹלַת	לְיוֹם	שְׁנִים	תְּמִימִם	שָׁנָה	בְּנֵי־
sürekli	yakılan–sunu	–gün–için	iki	kusursuz	yılın	oğulları–
H8548		H3117	H8147	H8549	H8141	

Onlara de ki, ‹RABbe sunacağınız yakılan sunu şudur: Günlük yakmalık sunu olarak her gün bir yaşında kusursuz iki erkek kuzu sunacaksınız.

4	אֶת־	הַכֶּבֶשׂ	אֶחָד	תַּעֲשֶׂה	בַּבֹּקֶר	וְאֶת	הַכֶּבֶשׂ	הַשֵּׁנִי	תַּעֲשֶׂה	בֵּין
	–	–kuzu	bir	yapacaksın	–sabahta	ve–	–kuzu	–ikinci	yapacaksın	–arasında
	H0853	H3532	H0259		H1242	H0853	H3532	H8145		H0996

הָעַרְבָּיִם׃
–akşamların
H6153

Kuzunun birini sabah, öbürünü akşamüstü sunun.

5	רְבִיעִת	כָּתִית	בְּשֶׁמֶן	בְּלוּלָה	לְמִנְחָה	סֹלֶת	הָאֵיפָה	וַעֲשִׂירִית
	dörtte–biri	dövülmüş	–yağ–ile	karıştırılmış	–tahıl–sunu–için	ince–un	–efanın	ve–onda–biri
	H7243	H3795	H8081		H4503	H5560	H0374	H6224

הַהִין׃
–hinin
H1969

Kuzuyla birlikte tahıl sunusu olarak dörtte bir hin sıkma zeytinyağıyla yoğrulmuş onda bir efafı ince un sunacaksınız.

6	עֹלַת	תָּמִיד	הָעֲשָׂיָה	בְּהַר	סִינַי	לְרֵיחַ	נִיחֹחַ	אִשֶּׁה
	yakılan–sunu	sürekli	–yapılan	–dağında	Sina'nın	–kokusu–için	hoşnutluk	ateşle–yakılan
		H8548		H2022	H5514	H7381	H5207	H0801

לַיהוָה׃
–Yahve–için
H3068

Günlük yakmalık sunu, Sina Dağında başlatılan, RABbi hoşnut eden koku olarak yakılan sunudur.

7	וְנִסְכּוֹ	רְבִיעִת	הַהִין	לַכֶּבֶשׂ	הָאֶחָד	בַּקֹּדֶשׁ	הַסֵּךְ	נֶסֶךְ
	ve–dökülen–sunu–onun	dörtte–biri	–hinin	–kuzu–için	–bir	–kutsalda	dök	dökülen–sunu
	H5262	H7243	H1969	H3532	H0259	H6944		H5262

שֵׁכָר	לַיהוָה׃	
sert–içki	–Yahve–için	
H7941	H3068	

Kuzuyla birlikte dökmelik sunu olarak dörtte bir hin içki sunacaksınız. Dökmelik sunuyu RAB için kutsal yerde dökeceksiniz.

8	הַבֹּקֶר	כְּמִנְחַת	הָעַרְבָּיִם	בֵּין	תַּעֲשֶׂה	הַשֵּׁנִי	הַכֶּבֶשׂ	וְאֶת
	–sabahın	–tahıl–sunu–gibi	–akşamların	–arasında	yapacaksın	–ikinci	–kuzu	ve–
	H1242	H4503	H6153	H0996		H8145	H3532	H0853

פ ¶	לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה	תַּעֲשֶׂה	וּכְנִסְכּוֹ
	–Yahve–için	hoşnutluk	kokusu	ateşle–yakılan	yapacaksın	ve–dökülen–sunu–gibi–onun
	H3068	H5207	H7381	H0801		H5262

Öbür kuzuyu akşamüstü, yakılan sunu ve RABbi hoşnut eden koku olarak, sabahki gibi tahıl sunusu ve dökmelik sunuyla birlikte bana sunacaksınız.› ›› 21,28-29 ayetlerinde de geçer.

9	וּבְיוֹם	הַשַּׁבָּת	שְׁנֵי־	כְבָשִׂים	בְּנֵי־	שָׁנָה	תְּמִימִם	וּשְׁנֵי	עֶשְׂרֹנַיִם	סֹלֶת
	ve–gününde	–Şabat'ın	iki–	kuzular	oğulları–	yılın	kusursuz	ve–iki	onda–bir	ince–un
	H3117	H7676	H8147	H3532		H8141	H8549	H8147	H6241	H5560

וְנִסְכּוֹ׃	בְּשֶׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה
ve–dökülen–sunu–onun	–yağ–ile	karıştırılmış	tahıl–sunu
H5262	H8081		H4503

‹‹ ‹Şabat Günü bir yaşında kusursuz iki erkek kuzuyla birlikte tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda iki efa ince un ve onun dökmelik sunusunu sunacaksınız.

הַתָּמִיד	עֹלַת	עַל־	בְּשַׁבַּתּוֹ	שַׁבָּת	עֹלַת	10
–sürekli	yakılan–sunusunun	–üzerine–	–Şabatında–onun	Şabat'	yakılan–sunu	
H8548			H7676	H7676		

ס	וְנִסְכָּהּ׃
§	ve–dökülen–sunu–onun
	H5262

Günlük yakmalık sunuyla dökmelik sunusu dışında, her Şabat Günü sunulan yakmalık sunu budur.› ›› 21,28-29 ayetlerinde de geçer.

בָּקָר	בְּנֵי־	פָּרִים	לַיהוָה	עֹלָה	תַּקְרִיבוּ	חָדְשֵׁיכֶם	וּבְרָאשֵׁי		11
sığırın	oğulları–	boğalar	–Yahve–için	yakılan–sunu	sunacaksınız	aylarınızın	ve–başlarında		
H1241		H6499	H3068		H7126	H2320			

תְּמִימִם׃	שִׁבְעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	אֶחָד	וְאַיִל	שְׁנַיִם
kusursuz	yedi	yılın	oğulları–	kuzular	bir	ve–koç	iki
H8549	H7651	H8141		H3532	H0259		H8147

‹‹ ‹Her ayın ilk günü, RABbe yakmalık sunu olarak iki boğa, bir koç ve bir yaşında kusursuz yedi erkek kuzu sunacaksınız.

וּשְׁנֵי	הָאֶחָד	לַפָּר	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה	סֹלֶת	עֶשְׂרֹנִים	וּשְׁלֹשָׁה	12
ve–iki	–bir	–boğa–için	–yağ–ile	karıştırılmış	tahıl–sunu	ince–un	onda–bir	ve–üç	
H8147	H0259	H6499	H8081		H4503	H5560	H6241	H7969	

הָאֶחָד׃	לָאַיִל	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה	סֹלֶת	עֶשְׂרֹנִים
–bir	–koç–için	–yağ–ile	karıştırılmış	tahıl–sunu	ince–un	onda–bir
H0259		H8081		H4503	H5560	H6241

Her boğayla birlikte tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda üç efa ince un; koçla birlikte tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda iki efa ince un;

הָאֶחָד	לַכֶּבֶשׂ	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה	סֹלֶת	עִשָּׂרוֹן	וְעִשָּׂרֹן	13
–bir	–kuzu–için	–yağ–ile	karıştırılmış	tahıl–sunu	ince–un	onda–bir	ve–bir–onda–bir	
H0259	H3532	H8081		H4503	H5560	H6241	H6241	

לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	נִיחֹחַ	רֵיחַ	עֹלָה
–Yahve–için	ateşle–yakılan	hoşnutluk	kokusu	yakılan–sunu
H3068	H0801	H5207	H7381	

her kuzuyla da tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda bir efa ince un sunacaksınız. Bu, RABbi hoşnut eden koku, yakılan sunu ve yakmalık sunu olacaktır.

לָאַיִל	הַהִין	וּשְׁלִישִׁת	לַפָּר	יִהְיֶה	הַהִין	חֲצִי	וְנִסְכֵּיהֶם		14
–koç–için	–hinin	ve–üçte–biri	–boğa–için	olacak	–hinin	yarısı	ve–dökülen–sunuları–onların		
	H1969	H7992	H6499	H1961	H1969	H2677	H5262		

לְחָדְשֵׁי	בְּחָדְשׁוֹ	חֹדֶשׁ	עֹלַת	זֹאת	יַיִן	לַכֶּבֶשׂ	הַהִין	וּרְבִיעִת
–ayları–için	–ayında–onun	ay	yakılan–sunu	bu	şarap	–kuzu–için	–hinin	ve–dörtte–biri
H2320	H2320	H2320		H2063	H3196	H3532	H1969	H7243

הַשָּׁנָה׃
–yılın
H8141

Her boğayla dökmelik sunu olarak yarım hin, koçla üçte bir hin, her kuzuyla dörtte bir hin şarap sunacaksınız. Yıl boyunca her Yeni Ayda yapılacak yakmalık sunu budur.

15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־ עֹלַת
ve–teke keçilerin bir –günah–sunusu–için –Yahve–için –üzerine– yakılan–sunusunun
H5795 H0259 H3068

וְנִסְכּוֹ׃ ס § הַתָּמִיד עֲשֵׂה יֵעָשֶׂה
ve–dökülen–sunu–onun yapılacak –sürekli
H5262 H8548

Günlük yakmalık sunuyla dökmelik sunusu dışında, RABbe günah sunusu olarak bir teke sunulacak.› ›› ayetlerinde de geçer.

16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃
ve–ayda –birinci –on–dördünde on gün –ayın Fısıh –Yahve–için
H2320 H7223 H0702 H6240 H3117 H2320 H6453 H3068

‹‹ ‹RABbin Fısıh kurbanı birinci ayın on dördüncü günü kesilmelidir.

17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃
ve–on–beşinde on gün –ayın –bu bayram yedi günler mayısız–ekmek yenilecek
H2568 H6240 H3117 H2320 H2088 H2282 H7651 H3117 H4682 H0398

On beşinci gün bayram olacaktır; yedi gün mayasız ekmek yiyeceksiniz.

18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
–günde –birinci toplantı– kutsal hiçbir– işi hizmetin değil yapacaksınız
H3117 H7223 H4744 H6944 H3605 H4399 H5656 H3808

İlk gün kutsal toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız.

19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם
ve–sunacaksınız ateşle–yakılan yakılan–sunu –Yahve–için boğalar oğulları– sığırın iki
H7126 H0801 H5930 H3068 H6499 H1121 H1241 H8147

וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
ve–koç bir ve–yedi kuzular oğulları yılın kusursuz olacaklar –sizin–için
H0259 H7651 H3532 H1121 H8141 H8549 H1961

RAB için yakılan sunu, yakmalık sunu olarak iki boğa, bir koç ve bir yaşında yedi erkek kuzu sunacaksınız. Sunacağınız hayvanlar kusursuz olmalı.

20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
ve–tahıl–sunuları–onların ince–un karıştırılmış –yağ–ile üç onda–bir –boğa–için ve–iki
H4503 H5560 H1101 H8081 H7969 H6241 H6499 H8147

עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל תַּעֲשׂוּ׃
onda–bir –koç–için yapacaksınız
H6241

Her boğayla birlikte tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda üç efa, koçla onda iki efa, her kuzuyla onda bir efa ince un sunacaksınız;

21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
onda–bir onda–bir yapacaksın –kuzu–için –bir –yedi–için –kuzuların
H6241 H6241 H3532 H0259 H7651 H3532

22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
ve–teke günah–sunusu bir –kefaret–etmek–için üzerinize
H0259

günahlarınızı bağışlatmak için de günah sunusu olarak bir teke sunacaksınız.

אֵת־	תַּעֲשׂוּ	הַתָּמִיד	לְעֹלַת	אֲשֶׁר	הַבֹּקֶר	עֹלַת	מִלְבַד	23
–	yapacaksınız	–sürekli	–yakılan–sunu–için	ki	–sabahın	yakılan–sunusunun	–yanı–sıra	
H0853		H8548			H1242		H0905	

אֵלֶּה׃
–bunları
H0428

Her sabah sunacağınız günlük yakmalık sunuya ek olarak bunları da sunacaksınız.

רֵיחַ־	אִשֵּׁה	לֶחֶם	יָמִים	שִׁבְעַת	לַיּוֹם	תַּעֲשׂוּ	כָּאֵלֶּה	24
kokusu–	ateşle–yakılan	ekmek	günler	yedi	–gün–için	yapacaksınız	–bunlar–gibi	
H7381	H0801	H3899	H3117	H7651	H3117		H0428	

וְנִסְכּוֹ׃	יֵעָשֶׂה	הַתָּמִיד	עוֹלַת	עַל־	לַיהוָה	נִיחֹחַ
ve–dökülen–sunu–onun	yapılacak	–sürekli	yakılan–sunusunun	–üzerine–	–Yahve–için	hoşnutluk
H5262		H8548			H3068	H5207

Böylece her gün RABbi hoşnut eden koku olarak yakılan yiyecek sunusunu yedi gün sunacaksınız. Bunu günlük yakmalık sunuyla dökmelik sunusuna ek olarak sunacaksınız.

לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	יִהְיֶה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	25
değil	hizmetin	işi	hiçbir–	–sizin–için	olacak	kutsal	toplantı–	–yedinci	ve–günde	
H3808	H5656	H4399	H3605		H1961	H6944	H4744	H7637	H3117	

ס	תַּעֲשׂוּ׃
§	yapacaksınız

Yedinci gün kutsal toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız.› ››

בְּשַׁבְּעֹתֵיכֶם	לַיהוָה	חֲדָשָׁה	מִנְחָה	בְּהַקְרִיבְכֶם	הַבִּכּוּרִים	וּבְיוֹם		26
–Haftalarda–sizin	–Yahve–için	yeni	tahıl–sunu	–sunmanızda	–ilk–ürünlerin	ve–gününde		
H7620	H3068	H2319	H4503	H7126	H1061	H3117		

תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	יִהְיֶה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־
yapacaksınız	değil	hizmetin	işi	hiçbir–	–sizin–için	olacak	kutsal	toplantı–
	H3808	H5656	H4399	H3605		H1961	H6944	H4744

‹‹ ‹İlk ürünleri kutlama günü, Haftalar Bayramında RABbe yeni tahıl sunusu sunduğunuzda kutsal toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız.

בָּקָר	בְּנֵי־	פָּרִים	לַיהוָה	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	עוֹלָה	וְהִקְרַבְתֶּם	27
sığırın	oğulları–	boğalar	–Yahve–için	hoşnutluk	–kokusu–için	yakılan–sunu	ve–sunacaksınız	
H1241		H6499	H3068	H5207	H7381		H7126	

שָׁנָה׃	בְּנֵי	כְבָשִׂים	שִׁבְעָה	אֶחָד	אַיִל	שְׁנֵים	
yılın	oğulları	kuzular	yedi	bir	koç	iki	
H8141		H3532	H7651	H0259		H8147	

RABbi hoşnut eden koku, yakmalık sunu olarak iki boğa, bir koç ve bir yaşında yedi erkek kuzu sunacaksınız.

הָאֶחָד	לַפָּר	עֶשְׂרֹנִים	שְׁלֹשָׁה	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	וּמִנְחָתָם	28
–bir	–boğa–için	onda–bir	üç	–yağ–ile	karıştırılmış	ince–un	ve–tahıl–sunusu–onların	
H0259	H6499	H6241	H7969	H8081		H5560	H4503	

הָאֶחָד׃	לָאַיִל	עֶשְׂרֹנִים	שְׁנֵי
–bir	–koç–için	onda–bir	iki
H0259		H6241	H8147

Her boğayla birlikte tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda üç efa, koçla birlikte onda iki efa, her kuzuyla da onda bir efa ince un sunacaksınız;

29	עִשָּׂרֹון	עִשָּׂרֹון	לַכֶּבֶשׂ	הָאֶחָד	לְשִׁבְעַת	הַכְּבָשִׂים׃
	onda–bir	onda–bir	–kuzu–için	–bir	–yedi–için	–kuzuların
	H6241	H6241	H3532	H0259	H7651	H3532

30	שְׂעִיר	עִזִּים	אֶחָד	לְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם׃
	teke	keçilerin	bir	–kefaret–etmek–için	üzerinize
		H5795	H0259		

günahlarınızı bağışlatmak için de bir teke sunacaksınız.

31	מִלְּבַד	עֹלַת	הַתָּמִיד	וּמִנְחָתוֹ	תַּעֲשׂוּ	תְּמִימִם	יִהְיוּ־
	–yanı–sıra	yakılan–sunusunun	–sürekli	ve–tahıl–sunusu–onun	yapacaksınız	kusursuz	olacaklar–
	H0905		H8548	H4503		H8549	H1961

פ ¶	וְנִסְכֵּיהֶם׃	לָכֶם	
	ve–dökülen–sunuları–onların	sizin–için	
	H5262		

Günlük yakmalık sunuyla tahıl sunusuna ek olarak bunları dökmelik sunuyla birlikte sunacaksınız. Sunacağınız hayvanlar kusursuz olmalı.› ››

Chapter 29

1	וּבַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ	יִהְיֶה	לָכֶם	כָּל־	מְלֶאכֶת
	ve–ayda	–yedinci	–bir–günde	–ayın	toplantı–	kutsal	olacak	–sizin–için	hiçbir–	işi
	H2320	H7637	H0259	H2320	H4744	H6944	H1961		H3605	H4399

לָכֶם׃	יִהְיֶה	תְּרוּעָה	יוֹם	תַּעֲשׂוּ	לֹא	עֲבֹדָה
–sizin–için	olacak	boru–çalınma	gün	yapacaksınız	değil	hizmetin
	H1961	H8643	H3117		H3808	H5656

‹‹ ‹Yedinci ayın birinci günü kutsal toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız. O gün sizin için boru çalma günü olacak.

2	וַעֲשִׂיתֶם	עֹלָה	לְרֵיחַ	נִיחֹחַ	לַיהוָה	פָּר	בֶּן־	בָּקָר	אֶחָד
	ve–yapacaksınız	yakılan–sunu	–kokusu–için	hoşnutluk	–Yahve–için	boğa	oğlu–	sığırın	bir
			H7381	H5207	H3068	H6499		H1241	H0259

תְּמִימִם׃	שִׁבְעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	אֶחָד	אַיִל
kusursuz	yedi	yılın	oğulları–	kuzular	bir	koç
H8549	H7651	H8141		H3532	H0259	

RABbi hoşnut eden koku, yakmalık sunu olarak kusursuz bir boğa, bir koç ve bir yaşında yedi erkek kuzu sunacaksınız.

3	וּמִנְחָתָם	סֹלֶת	בְּלוּלָה	בַשֶּׁמֶן	שְׁלֹשָׁה	עֶשְׂרֹנִים	לַפָּר
	ve–tahıl–sunusu–onların	ince–un	karıştırılmış	–yağ–ile	üç	onda–bir	–boğa–için
	H4503	H5560		H8081	H7969	H6241	H6499

עֶשְׂרֹנִים	לָאַיִל׃	שְׁנֵי
onda–bir	–koç–için	iki
H6241		H8147

Boğayla birlikte tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda üç efa, koçla birlikte onda iki efa, her kuzuyla da onda bir efafö ince un sunacaksınız.

וְעִשָּׂרֹון	אֶחָד	לַכֶּבֶשׂ	הָאֶחָד	לְשִׁבְעַת	הַכְּבָשִׂים׃		4
ve–onda–bir	bir	–kuzu–için	–bir	–yedi–için	–kuzuların		
H6241	H0259	H3532	H0259	H7651	H3532		
וּשְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד	חַטָּאת	לְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם׃		5
ve–teke–	keçilerin	bir	günah–sunusu	–kefaret–etmek–için	üzerinize		
	H5795	H0259					

Günahlarınızı bağışlatmak için de günah sunusu olarak bir teke sunacaksınız.

						6
הַתָּמִיד׀	וְעֹלַת	וּמִנְחָתָהּ	הַחֹדֶשׁ	עֹלַת	מִלְבַד׀	
–sürekli	ve–yakılan–sunusunun	ve–tahıl–sunusu–onun	–ayın	yakılan–sunusunun	–yanı–sıra	
H8548		H4503	H2320		H0905	

לְרֵיחַ	כְּמִשְׁפָּטָם	וְנִסְכֵּיהֶם	וּמִנְחָתָהּ	
–kokusu–için	–hükümlerine–göre–onların	ve–dökülen–sunuları–onların	ve–tahıl–sunusu–onun	
H7381	H4941	H5262	H4503	

ס	לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	נִיחֹחַ
§	–Yahve–için	ateşle–yakılan	hoşnutluk
	H3068	H0801	H5207

Kurala göre sunacağınız aylık ve günlük yakmalık sunuyla dökmelik sunulara, tahıl sunularına ek olarak bunları sunacaksınız. Bunlar RABbi hoşnut eden koku olarak yakılan sunulardır.› ›› ayetlerinde de geçer. ayetlerinde de geçer. ayetlerinde de geçer.

									7
וּבֶעָשׂוֹר׀	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	הַזֶּה	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ	יִהְיֶה	לָכֶם	וְעִנִּיתֶם	
ve–onuncusunda	–ayın	–yedinci	–bu	toplantı–	kutsal	olacak	–sizin–için	ve–alçaltacaksınız	
H6218	H2320	H7637	H2088	H4744	H6944	H1961			

תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	מְלָאכָה	כָּל־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶת־	
yapacaksınız	değil	iş	hiçbir–	canlarınızı	–	
	H3808	H4399	H3605	H5315	H0853	

›› ‹Yedinci ayın onuncu günü kutsal bir toplantı düzenleyeceksiniz. O gün isteklerinizi denetleyecek, hiç iş yapmayacaksınız.

								8
אֶחָד	בָּקָר	בֶּן־	פָּר	נִיחֹחַ	רֵיחַ	לַיהוָה׀	עֹלָה	וְהִקְרַבְתֶּם	
bir	sığırın	oğlu–	boğa	hoşnutluk	kokusu	–Yahve–için	yakılan–sunu	ve–sunacaksınız	
H0259	H1241		H6499	H5207	H7381	H3068		H7126	

לָכֶם׃	יִהְיוּ	תְמִימִם	שִׁבְעָה	שָׁנָה׀	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	אֶחָד	אַיִל
–sizin–için	olacaklar	kusursuz	yedi	yılın	oğulları–	kuzular	bir	koç
	H1961	H8549	H7651	H8141		H3532	H0259	

RABbi hoşnut eden koku, yakmalık sunu olarak bir boğa, bir koç ve bir yaşında yedi erkek kuzu sunacaksınız. Sunacağınız hayvanlar kusursuz olmalı.

								9
שְׁנֵי	לַפָּר	עֶשְׂרֹנִים׀	שְׁלֹשָׁה	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	וּמִנְחָתָם	
iki	–boğa–için	onda–bir	üç	–yağ–ile	karıştırılmış	ince–un	ve–tahıl–sunusu–onların	
H8147	H6499	H6241	H7969	H8081		H5560	H4503	

הָאֶחָד׃	לָאַיִל	עֶשְׂרֹנִים	
–bir	–koç–için	onda–bir	
H0259		H6241	

Boğayla birlikte tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda üç efa, koçla birlikte onda iki efa,

							10
הַכְּבָשִׂים׃	לְשִׁבְעַת	הָאֶחָד	לַכֶּבֶשׂ	עִשָּׂרוֹן	עִשָּׂרוֹן׀		
–kuzuların	–yedi–için	–bir	–kuzu–için	onda–bir	onda–bir		
H3532	H7651	H0259	H3532	H6241	H6241		

her kuzuyla da onda bir efa ince un sunacaksınız.

11 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
teke– keçilerin bir günah–sunusu –yanı–sıra günah–sunusu –kefaretin
H5795 H0259 H0905 H3725

וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ
ve–yakılan–sunusunun –sürekli ve–tahıl–sunusu–onun ve–dökülen–sunuları–onların ¶
H8548 H4503 H5262

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Günahlarınızı bağışlatmak için sunulan günah sunusu, günlük yakmalık sunuyla dökmelik ve tahıl sunularına ek olarak bunları da sunacaksınız.› ››

12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
ve–on–beşinde on gün –ayın –yedinci toplantı– kutsal olacak –sizin–için hiçbir–
H2568 H6240 H3117 H2320 H7637 H4744 H6944 H1961 H3605

מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג שִׁבְעַת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃
işi hizmetin değil yapacaksınız ve–kutlayacaksınız bayram –Yahve–için yedi günler
H4399 H5656 H3808 H2287 H2282 H3068 H7651 H3117

›› ‹Yedinci ayın on beşinci günü kutsal bir toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız. Bu bayramı RABbin onuruna yedi gün kutlayacaksınız.

13 בְּנֵי־ פָּרִים לַיהוָה נִיחֹחַ רֵיחַ אִשֶּׁה עֹלָה וְהִקְרַבְתֶּם
oğulları– boğalar –Yahve–için hoşnutluk kokusu ateşle–yakılan yakılan–sunu ve–sunacaksınız
H7126 H0801 H7381 H5207 H3068 H6499

תְּמִימִם עָשָׂר אַרְבָּעָה שְׁנָה בְּנֵי־ כְּבָשִׂים שְׁנָיִם אֵילִם עָשָׂר שְׁלֹשָׁה בָּקָר
kusursuz dört on yılın oğulları– kuzular iki koçlar üç on sığırın
H8549 H6240 H0702 H8141 H3532 H8147 H6240 H7969 H1241

יִהְיוּ׃
olacaklar
H1961

RABbi hoşnut eden koku olarak yakılan sunu, yakmalık sunu olarak on üç boğa, iki koç ve bir yaşında on dört erkek kuzu sunacaksınız. Bu hayvanlar kusursuz olmalı.

14 הָאֶחָד לַפָּר עֶשְׂרֹנִים שְׁלֹשָׁה בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת וּמִנְחָתָם
–bir –boğa–için onda–bir üç –yağ–ile karıştırılmış ince–un ve–tahıl–sunusu–onların
H0259 H6499 H6241 H7969 H8081 H5560 H4503

הָאֵילִם׃ לִשְׁנֵי הָאֶחָד לָאַיִל עֶשְׂרֹנִים שְׁנֵי פָּרִים עָשָׂר לִשְׁלֹשָׁה
–koçların –iki–için –bir –koç–için onda–bir iki boğalar on –on–üç–için
H8147 H0259 H6241 H8147 H6499 H6240 H7969

Her boğayla birlikte tahıl sunusu olarak zeytinyağıyla yoğrulmuş onda üç efa, her koçla birlikte onda iki efa, her kuzuyla da onda bir efa ince un sunacaksınız.

15 כְּבָשִׂים׃ עָשָׂר לְאַרְבָּעָה הָאֶחָד לַכֶּבֶשׂ עֶשְׂרֹון וְעִשָּׂרֹון
kuzular on –on–dört–için –bir –kuzu–için onda–bir ve–onda–bir
H3532 H6240 H0702 H0259 H3532 H6241 H6241

16 הַתָּמִיד עֹלַת מִלְּבַד חַטַּאת אֶחָד עִזִּים וּשְׂעִיר־
–sürekli yakılan–sunusunun –yanı–sıra günah–sunusu bir keçilerin ve–teke–
H8548 H0905 H0259 H5795

ס וְנִסְכָּהּ׃ מִנְחָתָהּ
§ ve–dökülen–sunu–onun tahıl–sunusu–onun
H5262 H4503

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Bu sunular günlük yakmalık sunuyla tahıl sunularına ve dökmelik sunulara ek olacak.

17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים אֵילִם עָשָׂר שְׁנֵים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

ve-günde -ikinci boğalar oğulları- sığırın on iki koçlar iki kuzular oğulları- kusursuz dört on yılın

H3117 H8145 H6499 H1241 H8147 H6240 H3532 H8147 H8549 H6240 H0702 H8141

‹‹ ‹İkinci gün kusursuz on iki boğa, iki koç ve bir yaşında on dört erkek kuzu sunacaksınız.

18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים כַּמִּשְׁפָּט׃

ve-tahıl-sunusu-onların ve-dökülen-sunuları-onların -boğalar-için -koçlar-için ve-kuzular-için -hüküme-göre

H4503 H5262 H6499 H0352 H3532 H4941

בְּמִסְפָּרָם

-sayılarına-göre-onların

H4557

Boğa, koç ve kuzularla sayısına göre istenilen tahıl sunularını ve dökmelik sunuları sunacaksınız.

19 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת עַל מִלְבַד הָעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס

ve-teke- keçilerin bir günah-sunusu -yanı-sıra yakılan-sunusunun -sürekli ve-tahıl-sunusu-onun ve-dökülen-sunuları-onların §

H8548 H0905 H0259 H5795

H4503 H5262

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Bu sunular günlük yakmalık sunuyla tahıl sunularına ve dökmelik sunulara ek olacak.

20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

ve-günde -üçüncü boğalar on- bir koçlar iki kuzular oğulları- on yılın dört kusursuz

H3117 H7992 H6499 H6249 H6240 H0352 H3532 H8147 H0702 H8141 H6240 H8549

‹‹ ‹Üçüncü gün kusursuz on bir boğa, iki koç ve bir yaşında on dört erkek kuzu sunacaksınız.

21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים כַּמִּשְׁפָּט׃

ve-tahıl-sunusu-onların ve-dökülen-sunuları-onların -boğalar-için -koçlar-için ve-kuzular-için -hüküme-göre

H4503 H5262 H6499 H0352 H3532 H4941

בְּמִסְפָּרָם

-sayılarına-göre-onların

H4557

Boğa, koç ve kuzularla sayısına göre istenilen tahıl sunularını ve dökmelik sunuları sunacaksınız.

22 וּמִנְחָתָהּ הַתָּמִיד עַל עֹלַת מִלְבַד אֶחָד חַטָּאת וּשְׂעִיר וְנִסְכָּהּ׃ ס

ve-tahıl-sunusu-onun -sürekli yakılan-sunusunun -yanı-sıra bir günah-sunusu ve-teke ve-dökülen-sunu-onun §

H4503 H8548 H0905 H0259 H5262

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Bu sunular günlük yakmalık sunuyla tahıl sunularına ve dökmelik sunulara ek olacak.

עָשָׂר	אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנֵים	אֵילִם	עֲשָׂרָה	פָּרִים	הָרְבִיעִי	וּבַיּוֹם
dört	on	yılın	oğulları-	kuzular	iki	koçlar	on	boğalar	-dördüncü	ve-günde
H6240	H0702	H8141		H3532	H8147		H6235	H6499	H7243	H3117

23

תְּמִימִם׃
kusursuz
H8549

‹‹ ‹Dördüncü gün kusursuz on boğa, iki koç ve bir yaşında on dört erkek kuzu sunacaksınız.

וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	מִנְחָתָם
ve-kuzular-için	-koçlar-için	-boğalar-için	ve-dökülen-sunuları-onların	tahıl-sunusu-onların
H3532		H6499	H5262	H4503

24

כַּמִּשְׁפָּט׃	בְּמִסְפָּרָם
-hüküme-göre	-sayılarına-göre-onların
H4941	H4557

Boğa, koç ve kuzularla sayısına göre istenilen tahıl sunularını ve dökmelik sunuları sunacaksınız.

הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְּבַד	חַטָּאת	אֶחָד	עִזִּים	וּשְׂעִיר־
-sürekli	yakılan-sunusunun	-yanı-sıra	günah-sunusu	bir	keçilerin	ve-teke-
H8548		H0905		H0259	H5795	

25

ס	וְנִסְכָּהּ׃	מִנְחָתָהּ
§	ve-dökülen-sunu-onun	tahıl-sunusu-onun
	H5262	H4503

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Bu sunular günlük yakmalık sunuyla tahıl sunularına ve dökmelik sunulara ek olacak.

עָשָׂר	אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנֵים	אֵילִם	תִּשְׁעָה	פָּרִים	הַחֲמִישִׁי	וּבַיּוֹם
dört	on	yılın	oğulları-	kuzular	iki	koçlar	dokuz	boğalar	-beşinci	ve-günde
H6240	H0702	H8141		H3532	H8147		H8672	H6499	H2549	H3117

26

תְּמִימִם׃
kusursuz
H8549

‹‹ ‹Beşinci gün kusursuz dokuz boğa, iki koç ve bir yaşında on dört erkek kuzu sunacaksınız.

וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	וּמִנְחָתָם
ve-kuzular-için	-koçlar-için	-boğalar-için	ve-dökülen-sunuları-onların	ve-tahıl-sunusu-onların
H3532		H6499	H5262	H4503

27

כַּמִּשְׁפָּט׃	בְּמִסְפָּרָם
-hüküme-göre	-sayılarına-göre-onların
H4941	H4557

Boğa, koç ve kuzularla sayısına göre istenilen tahıl sunularını ve dökmelik sunuları sunacaksınız.

וּמִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְּבַד	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר
ve-tahıl-sunusu-onun	-sürekli	yakılan-sunusunun	-yanı-sıra	bir	günah-sunusu	ve-teke
H4503	H8548		H0905	H0259		

28

ס	וְנִסְכָּהּ׃
§	ve-dökülen-sunu-onun
	H5262

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Bu sunular günlük yakmalık sunuyla tahıl sunularına ve dökmelik sunulara ek olacak.

29 וּבַיּוֹם | הַשִּׁשִּׁי | פָּרִים | שִׁמֹנָה | אֵילִם | שְׁנָיִם | כְּבָשִׂים | בְּנֵי־ | שָׁנָה | אַרְבָּעָה | עָשָׂר
ve-günde | -altıncı | boğalar | sekiz | koçlar | iki | kuzular | oğulları- | yılın | on | dört
H3117 | H8345 | H6499 | H8083 | H8147 | H3532 | H1121 | H8141 | H0702 | H6240

תְּמִימִם׃
kusursuz
H8549

‹‹ ‹Altıncı gün kusursuz sekiz boğa, iki koç ve bir yaşında on dört erkek kuzu sunacaksınız.

30 וּמִנְחָתָם | וְנִסְכֵּיהֶם | לַפָּרִים | לָאֵילִם | וְלַכְּבָשִׂים
ve-tahıl-sunusu-onların | ve-dökülen-sunuları-onların | -boğalar-için | -koçlar-için | ve-kuzular-için
H4503 | H5262 | H6499 | | H3532

כְּמִשְׁפָּטָם׃ | בְּמִסְפָּרָם
-hüküme-göre | -sayılarına-göre-onların
H4941 | H4557

Boğa, koç ve kuzularla sayısına göre istenilen tahıl sunularını ve dökmelik sunuları sunacaksınız.

31 וּשְׂעִיר | חַטָּאת | אֶחָד | מִלְּבַד | עֹלַת | הַתָּמִיד | מִנְחָתָהּ
ve-teke | günah-sunusu | bir | -yanı-sıra | yakılan-sunusunun | -sürekli | tahıl-sunusu-onun
H4503 | H8548 | H0905 | H0259 | | H8548 | H4503

פ ¶ וְנִסְכֶּיהָ׃
ve-dökülen-sunuları-onların
H5262

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Bu sunular günlük yakmalık sunuyla tahıl sunularına ve dökmelik sunulara ek olacak.

32 וּבַיּוֹם | הַשְּׁבִיעִי | פָּרִים | שִׁבְעָה | אֵילִם | שְׁנָיִם | כְּבָשִׂים | בְּנֵי־ | שָׁנָה | אַרְבָּעָה | עָשָׂר
ve-günde | -yedinci | boğalar | yedi | koçlar | iki | kuzular | oğulları- | yılın | on | dört
H3117 | H7637 | H6499 | H7651 | H8147 | H3532 | H1121 | H8141 | H0702 | H6240

תְּמִימִם׃
kusursuz
H8549

‹‹ ‹Yedinci gün kusursuz yedi boğa, iki koç ve bir yaşında on dört erkek kuzu sunacaksınız.

33 וּמִנְחָתָם | וְנִסְכֵּיהֶם | לַפָּרִים | לָאֵילִם | וְלַכְּבָשִׂים
ve-tahıl-sunusu-onların | ve-dökülen-sunuları-onların | -boğalar-için | -koçlar-için | ve-kuzular-için
H4503 | H5262 | H6499 | | H3532

כְּמִשְׁפָּטָם׃ | בְּמִסְפָּרָם
-hükümlerine-göre-onların | -sayılarına-göre-onların
H4941 | H4557

Boğa, koç ve kuzularla sayısına göre istenilen tahıl sunularını ve dökmelik sunuları sunacaksınız.

34 וּשְׂעִיר | חַטָּאת | אֶחָד | מִלְּבַד | עֹלַת | הַתָּמִיד | מִנְחָתָהּ
ve-teke | günah-sunusu | bir | -yanı-sıra | yakılan-sunusunun | -sürekli | tahıl-sunusu-onun
H4503 | H8548 | H0905 | H0259 | | H8548 | H4503

פ ¶ וְנִסְכָּהּ׃
ve-dökülen-sunu-onun
H5262

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Bu sunular günlük yakmalık sunuyla tahıl sunularına ve dökmelik sunulara ek olacak.

35

לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	תִּהְיֶה	עֲצֶרֶת	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם
değil	hizmetin	işi	hiçbir–	–sizin–için	olacak	kapanış–toplantısı	–sekizinci	–günde
H3808	H5656	H4399	H3605		H1961	H6116	H8066	H3117

תַּעֲשׂוּ׃
yapacaksınız

‹‹ ‹Sekizinci gün bir toplantı düzenleyecek, gündelik işlerinizi yapmayacaksınız.

36

אֶחָד	פָּר	לַיהוָה	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה	עֹלָה	וְהִקְרַבְתֶּם	
bir	boğa	–Yahve–için	hoşnutluk	kokusu	ateşle–yakılan	yakılan–sunu	ve–sunacaksınız	
H0259	H6499	H3068	H5207	H7381	H0801		H7126	

תְּמִימִם׃	שִׁבְעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	אֶחָד	אַיִל	
kusursuz	yedi	yılın	oğulları–	kuzular	bir	koç	
H8549	H7651	H8141		H3532	H0259		

Yakmalık sunu, yakılan sunu, RABbi hoşnut eden koku olarak kusursuz bir boğa, bir koç ve bir yaşında yedi erkek kuzu sunacaksınız.

37

וְלַכְּבָשִׂים	לָאַיִל	לַפָּר	וְנִסְכֵּיהֶם	מִנְחָתָם	
ve–kuzular–için	–koç–için	–boğa–için	ve–dökülen–sunuları–onların	tahıl–sunusu–onların	
H3532		H6499	H5262	H4503	

כַּמִּשְׁפָּט׃	בְּמִסְפָּרָם
–hüküme–göre	–sayılarına–göre–onların
H4941	H4557

Boğa, koç ve kuzularla sayısına göre istenilen tahıl sunularını ve dökmelik sunuları sunacaksınız.

38

וּמִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְבַד	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר	
ve–tahıl–sunusu–onun	–sürekli	yakılan–sunusunun	–yanı–sıra	bir	günah–sunusu	ve–teke	
H4503	H8548		H0905	H0259			

וְנִסְכָּהּ׃
ve–dökülen–sunu–onun
H5262

Günah sunusu için bir teke sunacaksınız. Bu sunular günlük yakmalık sunuyla tahıl sunularına ve dökmelik sunulara ek olacak.

39

מִנִּדְרֵיכֶם	לְבַד	בְּמוֹעֲדֵיכֶם	לַיהוָה	תַּעֲשׂוּ	אֵלֶּה	
adaklarınız	–yanı–sıra	–bayramlarınızda	–Yahve–için	yapacaksınız	bunlar	
H5088	H0905	H4150	H3068		H0428	

וּלְנִסְכֵּיכֶם	וּלְמִנְחֹתֵיכֶם	לְעֹלֹתֵיכֶם	וְנִדְבֹתֵיכֶם
ve–dökülen–sunularınız–için	ve–tahıl–sunularınız–için	–yakılan–sunularınız–için	ve–gönüllü–sunularınız
H5262	H4503		H5071

וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃
ve–esenlik–sunularınız–için
H8002

‹‹ ‹Adadığınız adaklar ve gönülden verdiğiniz sunuların yanısıra, bayramlarınızda RABbe yakmalık, tahıl, dökmelik ve esenlik sunularınız olarak bunları sunun.› ››

אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	40
–	Yahve	emretti	ki–	–tümüne–göre	İsrail'in	oğullarına	–e	Musa	ve–dedi	
H0853	H3068	H6680		H3605	H3478		H0413	H4872	H0559	

פ	מֹשֶׁה׃
¶	Musa'ya
	H4872

Musa RAB'bin kendisine buyurduğu her şeyi İsraillilere anlattı.

Chapter 30

הַדָּבָר	זֶה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	הַמַּטּוֹת	רָאשֵׁי	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	1
–söz	bu	–diyerek	İsrail'in	–oğullarının	–kabilelerin	başlarına	–e	Musa	ve–konuştu	
H1697	H2088	H0559	H3478		H4294		H0413	H4872	H1696	

יְהוָה׃	צִוָּה	אֲשֶׁר
Yahve	emretti	ki
H3068	H6680	

Musa İsrailin oymak önderlerine şöyle dedi: ‹‹RAB şöyle buyurdu:

אִישׁ	כִּי־	יִדֹּר	נֶדֶר	לַיהוָה	אוֹ־	הִשָּׁבַע	שְׁבֻעָה	לֶאְסֹר	אָסָר	2
adam	çünkü–	adarsa	adak	–Yahve'ye	ya–da–	yemin–ederse	yemin	–bağlamak	bağ	
H0376		H5087	H5088	–Yahve'ye		H7650	H7621	H0631	H0632	

עַל־	נַפְשׁוֹ	לֹא	יַחֵל	דְּבָרוֹ	כְּכָל־	הַיֵּצֵא	מִפִּיו	
–üzerine–	canının–onun	değil	bozacak	sözünü–onun	–tümüne–göre–	–çıkan	–ağzından–onun	
	H5315	H3808		H1697	H3605	H3318	H6310	

יַעֲשֶׂה׃
yapacak

‹Eğer bir adam RABbe adak adar ya da ant içerek kendini yükümlülük altına sokarsa, verdiği sözü bozmayacak, ağzından her çıkanı yerine getirecek.

אָבִיהָ	בְּבֵית	אָסָר	וְאָסְרָה	לַיהוָה	נֶדֶר	תִּדֹּר	כִּי־	וְאִשָּׁה	3
babasının–onun	–evinde	bağ	ve–bağlarsa	–Yahve'ye	adak	adarsa	çünkü–	ve–kadın	
H0001		H0632	H0631		H5088	H5087		H0802	

בִּנְעֻרֶיהָ׃
–gençliğinde–onun

‹‹ ‹Genç bir kadın babasının evindeyken RABbe adak adar ya da kendini yükümlülük altına sokarsa,

עַל־	אָסָרָה	אֲשֶׁר	וְאָסָרָהּ	נִדְרָהּ	אֶת־	אָבִיהָ	וְשָׁמַע		4
–üzerine–	bağladı	ki	ve–bağını–onun	adağını–onun	–	babası–onun	ve–duyarsa		
	H0631		H0632	H5088	H0853	H0001	H8085		

וְכָל־	נִדְרֶיהָ	כָּל־	וְקָמוּ	אָבִיהָ	לָהּ	וְהֶחֱרִישׁ	נַפְשָׁהּ	
ve–tüm–	adakları–onun	tüm–	ve–geçerli–olacak	babası–onun	–ona	ve–susarsa	canının–onun	
H3605	H5088	H3605		H0001			H5315	

יָקוּם׃	נַפְשָׁהּ	עַל־	אָסָרָה	אֲשֶׁר־	אָסָר
geçerli–olacak	canının–onun	–üzerine–	bağladı	ki–	bağ
	H5315		H0631		H0632

babası da onun RABbe adadığı adağı ve kendini yükümlülük altına soktuğunu duyar, ona karşı çıkmazsa, kadının adadığı adaklar ve kendini altına soktuğu yükümlülük geçerli sayılacak.

נִדְרֶיהָ	כֹּל־	שָׁמְעוֹ	בְּיוֹם	אֹתָהּ	אָבִיהָ	הֵנִיא	וְאִם־	5
adakları–onun	tüm–	duymasının–onun	–gününde	onu	babası–onun	reddederse	ve–eğer–	
H5088	H3605	H8085	H3117	H0853	H0001	H5106		

וַיהוָה	יָקֻם	לָהּ	נַפְשָׁהּ	עַל־	אָסְרָה	אֲשֶׁר־	וֶאֱסָרֶיהָ
ve–Yahve	geçerli–olacak	değil	canının–onun	–üzerine–	bağladı	ki–	ve–bağları–onun
H3068		H3808	H5315		H0631		H0632

אֹתָהּ׃	אָבִיהָ	הֵנִיא	כִּי־	לָהּ	יְסַלַּח־
onu	babası–onun	reddetti	çünkü–	ona	bağışlayacak–
H0853	H0001	H5106			H5545

Ama babası bunları duyduğu gün engel olursa, kadının adadığı adaklar ve kendini altına soktuğu yükümlülük geçerli sayılmayacak; RAB onu bağışlayacak, çünkü babası ona engel olmuştur.

מִבְטָא	אוֹ	עָלֶיהָ	וּנְדָרֶיהָ	לְאִישׁ	תִּהְיֶה	הָיוֹ	וְאִם־	6
sözü	ya–da	üzerine–onun	ve–adakları–onun	–kocaya	olursa	olmak	ve–eğer–	
H4008			H5088	H0376	H1961	H1961		

נַפְשָׁהּ׃	עַל־	אָסְרָה	אֲשֶׁר	שְׂפָתֶיהָ
canının–onun	–üzerine–	bağladı	ki	dudaklarının–onun
H5315		H0631		H8193

‹‹ ‹Eğer kadın adak adadıktan ya da düşünmeden kendini yükümlülük altına soktuktan sonra evlenirse,

וְקָמוּ	לָהּ	וְהֶחֱרִישׁ	שָׁמְעוֹ	בְּיוֹם	אִישָׁהּ	וְשָׁמַע		7
ve–geçerli–olacak	–ona	ve–susarsa	duymasının–onun	–gününde	kocası–onun	ve–duyarsa		
			H8085	H3117	H0376	H8085		

יָקֻמוּ׃	נַפְשָׁהּ	עַל־	אָסְרָה	אֲשֶׁר־	וֶאֱסָרֶהָ	נִדְרֶיהָ	
geçerli–olacaklar	canının–onun	–üzerine–	bağladı	ki–	ve–bağları–onun	adakları–onun	
	H5315		H0631		H0632	H5088	

kocası da bunu duyar ve aynı gün ona karşı çıkmazsa, adadığı adaklar ve kendini altına soktuğu yükümlülük geçerli sayılacak.

אֶת־	וְהֵפֵר	אוֹתָהּ	יָנִיא	אִישָׁהּ	שָׁמַע	בְּיוֹם	וְאִם	8
–	ve–iptal–ederse	onu	reddederse	kocası–onun	duymasının	–gününde	ve–eğer	
H0853		H0853	H5106	H0376	H8085	H3117		

עַל־	אָסְרָה	אֲשֶׁר	שְׂפָתֶיהָ	מִבְטָא	וְאֵת	עָלֶיהָ	אֲשֶׁר	נִדְרָהּ
–üzerine–	bağladı	ki	dudaklarının–onun	sözünü	ve–	üzerine–onun	ki	adağını–onun
	H0631		H8193	H4008	H0853			H5088

לָהּ׃	יְסַלַּח־	וַיהוָה	נַפְשָׁהּ	
ona	bağışlayacak–	ve–Yahve	canının–onun	
	H5545	H3068	H5315	

Ama kocası bunu duyduğu gün engel olur, kadının adadığı adağı ya da düşünmeden kendini altına soktuğu yükümlülüğü geçerli saymazsa, RAB kadını bağışlayacaktır.

נַפְשָׁהּ	עַל־	אָסְרָה	אֲשֶׁר־	כֹּל	וּגְרוּשָׁה	אַלְמָנָה	וְנֵדֶר	9
canının–onun	–üzerine–	bağladı	ki–	tüm	ve–boşanmışın	dulun	ve–adağı	
H5315		H0631		H3605	H1644	H0490	H5088	

עָלֶיהָ׃	יָקֻם
üzerine–onun	geçerli–olacak

‹‹ ‹Dul ya da boşanmış bir kadının adadığı adak, kendini yükümlülük altına soktuğu her şey geçerli sayılacak.

10 וְאִם־ evde eğer- H1004 | בֵּית kocasının onun H0376 | אִישָׁהּ adadıysa H5087 | נָדְרָה bağladıysa H0631 | אָסְרָה ya da- H0176 | אֹו bağ H0632 | אָסָר –üzerine– H5921 | עַל־
נַפְשָׁהּ canının onun H5315 | בְּשְׁבֻעָה׃ yeminle H7621 –

‹‹ ‹Eğer bir kadın evliyken bir adak adar ya da ant içerek kendini yükümlülük altına sokarsa,

11 וְשָׁמַע duyarsa ve H8085 | אִישָׁהּ kocası onun H0376 | וְהֶחֱרִשׁ sessiz kalırsa ve H2790 | לָהּ ona H0 | לֹא değil H3808 | הֵנִיא reddederse H5106 | אֹתָהּ onu H0853 | וְקָמוּ geçerli olacak ve H6965 | כָּל־ tüm H3605 –
נַפְשָׁהּ canının onun H5315 | עַל־ –üzerine– H5921 | אָסְרָה bağladı H0631 | אֲשֶׁר– ki– H0834 | אָסָר bağ H0632 | וְכָל־ ve tüm– H3605 | נִדְרֵיהָ adakları onun H5088
יָקוּם׃ geçerli olacak H6965

kocası da bunu duyar, karşı çıkmaz, ona engel olmazsa, kadının adadığı bütün adaklar ya da kendini altına soktuğu her yükümlülük geçerli sayılacak.

12 וְאִם־ ve eğer H0518 | הָפֵר iptal etmek H6565 | יָפֵר iptal ederse H6565 | אֹתָם onları H0853 | וְאִישָׁהּ kocası onun H0376 | בְּיוֹם –gününde H3117 | שָׁמְעוֹ duymasının onun H8085 | כָּל־ tüm H3605
מוֹצָא çıkan H4161 | שְׂפָתֶיהָ dudaklarından onun H8193 | לִנְדָרֶיהָ adakları için onun H5088 | וּלְאִסַּר ve bağı için H0632 | נַפְשָׁהּ canının onun H5315 | לֹא değil H3808 | יָקוּם geçerli olacak H6965
אִישָׁהּ kocası onun H0376 | הֲפָרָם iptal etti onları H6565 | וַיהוָה ve Yahve H3068 | יִסְלַח־ bağışlayacak H5545 | לָהּ׃ ona H0

Ama kocası bunları duyduğu gün engel olursa, kadının adadığı bütün adaklar ve kendini altına soktuğu yükümlülük geçerli sayılmayacak. Kocası geçersiz kılmıştır, RAB kadını bağışlayacak.

13 כָּל־ tüm H3605 | נֵדֶר adak H5088 | וְכָל־ ve tüm H3605 | שְׁבֻעַת yemini H7621 | אִסָּר bağının H0632 | לְעַנֹּת –alçaltmak için H6031 | נָפֶשׁ can H5315 | אִישָׁהּ kocası onun H0376 | יְקִימֶנּוּ onaylayacak onu H6965
וְאִישָׁהּ ve kocası onun H0376 | יְפֵרֶנּוּ׃ iptal edecek onu H6565

Kocası, kadının kendi isteklerini denetlemesi için adadığı adağı ya da ant içerek kendini altına soktuğu yükümlülüğü onaylayabilir ya da geçersiz kılabilir.

14 וְאִם־ ve eğer H0518 | הַחֲרֵשׁ susmak H2814 | יַחֲרִישׁ susarsa H2790 | לָהּ ona H0 | אִישָׁהּ kocası onun H0376 | מִיּוֹם –günden H3117 | אֶל־ –e H0413 | יוֹם güne H3117 | וְהֵקִים ve onayladı H6965 | אֶת־ – H0853
כָּל־ tüm H3605 | נִדְרֶיהָ adaklarını onun H5088 | אוֹ ya da H176 | אֶת־ – H0853 | אֲסָרֶיהָ bağlarını onun H0632 | אֲשֶׁר ki H0834 | עָלֶיהָ üzerine onun H5921 | הֵקִים onayladı H6965
אֹתָם onları H0853 | כִּי־ çünkü H3588 | הֶחֱרִשׁ sustu H2790 | לָהּ –ona H0 | בְּיוֹם –gününde H3117 | שָׁמְעוֹ׃ duymasının onun H8085

Eğer kocası bir gün içinde bu konuda ona karşı çıkmazsa, bütün adaklarını ya da yükümlülüklerini onaylamış olur. Onları duyduğu gün kadına karşı çıkmamakla onaylamış sayılır.

15

אֹתָ֖ם	יָפֵ֣ר	הָפֵ֑ר	וְאִם־				
onları	iptal–ederse	iptal–etmek	ve–eğer–				
H0853	H3808	H6565					
שָׁמְעוֹ֙	אַחֲרֵ֣י						
duymasının–onun	sonrasında						
H8085							

עֲוֹנָֽהּ׃		
suçunu–onun		
H5771		

Eğer onları duyduktan bir süre sonra engel olursa, kadının suçundan kocası sorumlu olacaktır.› ››

16

אֶת־	יְהוָה֙	צִוָּ֣ה	אֲשֶׁ֔ר	הַחֻקִּ֗ים	אֵ֚לֶּה			
–	Yahve	emretti	ki	–kurallar	bunlar			
H0853	H3068	H6680		H2706	H0428			
לְאִישׁ֖וֹ	אִ֣ישׁ	בֵּ֣ין	מֹשֶׁ֑ה					
–karısına–onun	adam	arasında	Musa'ya					
H0802	H0376	H0996	H4872					

פ	אָבִ֖יהָ׃	בֵּ֣ית	בִּנְעֲרֶ֑יהָ	לְבִתּ֥וֹ	אָ֛ב	בֵּין־	
¶	babasının–onun	evinde	–gençliğinde–onun	–kızına–onun	baba	arasında–	
	H0001			H1323	H0001	H0996	

Erkekle karısı, babayla evinde yaşayan genç kızı arasındaki ilişki konusunda RAB'bin Musa'ya buyurduğu kurallar bunlardır.

Chapter 31

1

וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵאמֹֽר׃
ve–konuştu	Yahve	–e	Musa'ya	–diyerek
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

RAB Musaya, ‹‹Midyanlılardan İsraillilerin öcünü al; sonra ölüp atalarına kavuşacaksın›› dedi.

2

נְקֹ֣ם	נִקְמַ֤ת	בְּנֵי֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	מֵֽאֵ֖ת	הַמִּדְיָנִ֑ים	אַחַ֖ר	תֵּאָסֵ֥ף	אֶל־
öç–al	öcünü	oğullarının	İsrail'in	–den	–Midyanlıların	sonra	toplanacaksın	–e
H5358	H5360		H3478	H0854	H4084		H0622	H0413

עַמֶּֽיךָ׃	
halkına–senin	

3

וַיְדַבֵּ֥ר	מֹשֶׁ֖ה	אֶל־	הָעָ֑ם	לֵאמֹ֗ר	הֶֽחָלְצ֤וּ	מֵאִתְּכֶם֙	אֲנָשִׁ֔ים	לַצָּבָ֔א
ve–konuştu	Musa	–e	–halka	–diyerek	donatın	–aranızdan	adamlar	–ordu–için
H1696	H4872	H0413		H0559		H0854	H0376	

וְיִהְי֥וּ	עַל־	מִדְיָ֖ן	לָתֵ֥ת	נִקְמַת־	יְהוָ֖ה	בְּמִדְיָֽן׃
ve–olsunlar	–üzerine–	Midyan'ın	–vermek	öcünü–	Yahve'nin	–Midyan'da
H1961		H4080	H5414	H5360	H3068	H4080

Bunun üzerine Musa halka, ‹‹Midyanlılara karşı savaşmak ve onlardan RABbin öcünü almak üzere aranızdan adamlar silahlandırın›› dedi,

4

תִּשְׁלְח֖וּ	יִשְׂרָאֵ֑ל	מַטּ֥וֹת	לְכֹ֛ל	לַמַּטֶּ֥ה	אֶ֖לֶף	לַמַּטֶּ֥ה	אֶ֖לֶף	
göndereceksiniz	İsrail'in	kabilelerinin	–tümü–için	–kabile–için	bin	–kabile–için	bin	
H7971	H3478	H4294	H3605	H4294	H0505	H4294	H0505	

לַצָּבָֽא׃	
–orduya	

‹‹Savaşa İsrailin her oymağından bin kişi gönderin.››

צָבָא׃	חֲלוּצֵי	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁנֵים־	לַמַּטֶּה	אֶלֶף	יִשְׂרָאֵל	מֵאַלְפֵי	וַיִּמָּסְרוּ	5
ordu	donanmışlar	bin	iki	on–	–kabile–için	bin	İsrail'in	–binlerinden	ve–verildi	
		H0505	H6240	H8147	H4294	H0505	H3478	H0505	H4560	

Böylece İsrailin her oymağından biner kişi olmak üzere 12 000 kişi seçilip savaşa hazırlandı.

בֶּן־	פִּינְחָס	וְאֶת־	אִתָּם	לַצָּבָא	לַמַּטֶּה	אֶלֶף	מֹשֶׁה	אִתָּם	וַיִּשְׁלַח	6
oğlu–	Pinhas'ı	ve–	onları	–orduya	–kabile–için	bin	Musa	onları	ve–gönderdi	
	H6372	H0853	H0853		H4294	H0505	H4872	H0853	H7971	

בְּיָדוֹ׃	הַתְּרוּעָה	וַחֲצֹצְרוֹת	הַקֹּדֶשׁ	וּכְלֵי	לַצָּבָא	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר
–elinde–onun	–alarmın	ve–boruları	–kutsallığın	ve–eşyaları	–orduya	–kâhinin	Elazar'ın
H3027	H8643	H2689	H6944	H3627		H3548	H0499

Musa onları -her oymaktan biner kişiyi- ve Kâhin Elazar oğlu Pinehası savaşa gönderdi. Pinehas yanına kutsal yere ait bazı eşyaları ve çağrı borazanlarını aldı.

כָּל־	וַיַּהַרְגוּ	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	מִדְיָן	עַל־	וַיִּצְבְּאוּ	7
tüm–	ve–öldürdüler	Musa'ya	–	Yahve	emretti	gibi	Midyan'a	–e	ve–savaştılar	
H3605	H2026	H4872	H0853	H3068	H6680		H4080		H6633	

זָכָר׃
erkeği
H2145

RABbin Musaya verdiği buyruk uyarınca, Midyanlılara savaş açıp bütün erkekleri öldürdüler.

וְאֶת־	אֱוִי	אֶת־	חַלְלֵיהֶם	עַל־	הָרְגוּ	מִדְיָן	מַלְכֵי	וְאֶת־		8
ve–	Evi'yi	–	ölülerinin–onların	–üzerine–	öldürdüler	Midyan'ın	krallarını	ve–		
H0853	H0189	H0853			H2026	H4080	H4428	H0853		

בִּלְעָם	וְאֶת	מִדְיָן	מַלְכֵי	חֲמֵשֶׁת	רֶבַע	וְאֶת־	חוּר	וְאֶת־	צ֫וּר	וְאֶת־	רֶקֶם
Balam'ı	ve–	Midyan'ın	krallarını	beş	Reva'yı	ve–	Hur'u	ve–	Tsur'u	ve–	Rekem'i
	H0853	H4080	H4428	H2568	H7254	H0853	H2354	H0853	H6698	H0853	H7552

בֶּחָרֶב׃	הָרְגוּ	בְּעוֹר	בֶּן־
–kılıçla	öldürdüler	Beor'un	oğlu–
H2719	H2026	H1160	

Öldürdükleri arasında beş Midyan kralı -Evi, Rekem, Sur, Hur ve Reva- da vardı. Beor oğlu Balamı da kılıçla öldürdüler.

וְאֶת	טַפָּם	וְאֶת־	מִדְיָן	נְשֵׁי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁבּוּ		9
ve–	çocuklarını–onların	ve–	Midyan'ın	kadınlarını	–	İsrail'in	oğulları–	ve–esir–aldılar		
H0853	H2945	H0853	H4080	H0802	H0853	H3478		H7617		

חֵילָם	כָּל־	וְאֶת־	מִקְנֵהֶם	כָּל־	וְאֶת־	בְּהֶמְתָּם	כָּל־	
servetlerini–onların	tüm–	ve–	sürülerini–onların	tüm–	ve–	hayvanlarını–onların	tüm–	
H2428	H3605	H0853	H4735	H3605	H0853	H0929	H3605	

בָּזָזוּ׃
yağmaladılar
H0962

Midyanlı kadınlarla çocuklarını tutsak alıp bütün hayvanlarını, sürülerini, mallarını yağmaladılar.

10

שָׂרְפוּ	טִירֹתָם	כָּל־	וְאֵת	בְּמוֹשְׁבֹתָם	עָרֵיהֶם	כָּל־	וְאֵת	
yaktılar	kalelerini–onların	tüm–	ve–	–yerleşimlerinde–onların	kentlerini–onların	tüm–	ve–	
H8313	H2918	H3605	H0853	H4186		H3605	H0853	

בָּאֵשׁ׃
–ateşle
H0784

Midyanlıların yaşadığı bütün kentleri, obaları ateşe verdiler.

11

וּבַבְהֵמָה׃	בָּאָדָם	הַמַּלְקוֹחַ	כָּל־	וְאֵת	הַשָּׁלָל	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְחוּ
ve–hayvanda	–insanda	–ganimeti	tüm–	ve–	–yağmayı	tüm–	–	ve–aldılar
H0929	H0120		H3605	H0853	H7998	H3605	H0853	H3947

İnsanları, hayvanları, yağmalanmış bütün malları yanlarına aldılar.

12

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֵדַת	וְאֶל־	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיָּבִאוּ
İsrail'in	oğullarının–	topluluğuna	ve–e	–kâhine	Elazar'a	ve–e	Musa'ya	–e	ve–getirdiler
H3478		H5712	H0413	H3548	H0499	H0413	H4872	H0413	H0935

מוֹאָב	עַרְבֹת	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	הַשָּׁלָל	וְאֶת־	הַמַּלְקוֹחַ	וְאֶת־	הַשְּׁבִי	אֶת־
Moav'ın	ovalarına	–e	–ordugâha	–e	–yağmayı	ve–	–ganimeti	ve–	–esirleri	–
H4124	H6160	H0413	H4264	H0413	H7998	H0853		H0853		H0853

ס	יְרֵחוֹ׃	יַרְדֵּן	עַל־	אֲשֶׁר
§	Eriha'nın	Şeria	–üzerinde–	ki
	H3405	H3383		

Tutsaklarla yağmalanmış malları Şeria Irmağının yanında, Eriha karşısında, Moav ovalarındaki ordugahta konaklayan Musayla Kâhin Elazara ve İsrail topluluğuna getirdiler.

13

אֶל־	לִקְרָאתָם	הָעֵדָה	נְשִׂיאֵי	וְכָל־	הַכֹּהֵן	וְאֶלְעָזָר	מֹשֶׁה	וַיֵּצְאוּ
–e	–karşılamak–onları	–topluluğun	önderleri	ve–tüm–	–kâhin	ve–Elazar	Musa	ve–çıktılar
H0413	H7125	H5712		H3605	H3548	H0499	H4872	H3318

לַמַּחֲנֶה׃	מִחוּץ
–ordugâhın	dışarısına
H4264	H2351

Musa, Kâhin Elazar ve topluluğun önderleri onları karşılamak için ordugahın dışına çıktılar.

14

וְשָׂרֵי	הָאֲלָפִים	שָׂרֵי	הֶחָיִל	פְּקוּדֵי	עַל	מֹשֶׁה	וַיִּקְצֹף	
ve–komutanlarına	–binlerin	komutanlarına	–ordunun	görevlilerine	–e	Musa	ve–öfkelendi	
H8269	H0505	H8269	H2428			H4872	H7107	

הַמִּלְחָמָה׃	מִצְּבָא	הַבָּאִים	הַמֵּאוֹת
–savaşın	–ordusundan	–gelenler	–yüzlerin
H4421		H0935	H3967

Musa savaştan dönen ordu komutanlarına -binbaşılara, yüzbaşılara- öfkelendi.

15

נְקֵבָה׃	כָּל־	הֲחִיִּתֶם	מֹשֶׁה	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
dişiyi	tüm–	sağ–bıraktınız–mı	Musa	onlara	ve–dedi
H5347	H3605	H2421	H4872	H0413	H0559

Onlara, ‹‹Bütün kadınları sağ mı bıraktınız?›› diye çıkıştı,

16

מַעַל	לִמְסָר־	בִּלְעָם	בִּדְבַר	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	הָיוּ	הֵנָּה	הֵן
ihanet	–teslim–etmek–	Balam'ın	–sözüyle	İsrail'in	–oğullarına	oldular	onlar	işte
H4604	H4560		H1697	H3478		H1961	H2007	H2005

יְהוָה׃	בַּעֲדַת	הַמַּגֵּפָה	וַתְּהִי	פְּעוֹר	דְּבַר־	עַל־	בַּיהוָה
Yahve'nin	–topluluğunda	–veba	ve–oldu	Peor'un	konusunun–	–üzerine–	–Yahve'ye
H3068	H5712	H4046	H1961	H6465	H1697		H3068

‹‹Bu kadınlar Balamın verdiği öğüde uyarak Peor olayında İsraillilerin RABbe ihanet etmesine neden oldular. Bu yüzden RABbin topluluğu arasında ölümcül hastalık başgösterdi.

17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָּל־טַף בַּיְלָדִים כָּל־זָכָר בַּנָּשִׁים יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הִרְגוּ׃

וְעַתָּה	הִרְגוּ	כָּל־	זָכָר	בַּנָּשִׁים	טַף	בַּיְלָדִים	יֹדַעַת	אִישׁ	לְמִשְׁכַּב	זָכָר
ve–şimdi	öldürün	tüm–	erkeği	–kadınlarda	–çocukları	–çocuklarda	bilen	adam	–yatışı	erkek
H6258	H2026	H3605	H2145	H0802	H2945	H0376	H3045	H0376	H4904	H2145

הִרְגוּ׃
öldürün
H2026

Şimdi bütün erkek çocukları ve erkekle yatmış kadınları öldürün.

18 וְכָל־טַף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר־לֹא יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃

וְכָל־	טַף	בַּנָּשִׁים	אֲשֶׁר־	לֹא	יָדְעוּ	מִשְׁכַּב	זָכָר	הַחֲיוּ	לָכֶם׃
ve–tüm	–çocukları	–kadınlarda	ki	değil–	bildiler	yatışı	erkek	sağ–bırakın	–sizin–için
H3605	H2945	H0802	H0834	H3808	H3045	H4904	H2145	H2421	

Yalnız erkekle yatmamış genç kızları kendiniz için sağ bırakın.

19 וְאַתֶּם חֳנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃

וְאַתֶּם	חֳנוּ	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	שִׁבְעַת	יָמִים	כָּל־	הֹרֵג	נֶפֶשׁ	וְכֹל	נֹגֵעַ	בֶּחָלָל	תִּתְחַטְּאוּ	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	וּבַיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	אַתֶּם	וּשְׁבִיכֶם׃
ve–siz	konaklatın	dışarısında	–ordugâhın	yedi	günler	tüm	öldüren	can	ve–tüm	dokunan	–ölüye	arınacaksınız	–günde	–üçüncü	ve–günde	–yedinci	siz	ve–esirleriniz
H0859	H2583	H2351	H4264	H7651	H3117	H3605	H2026	H5315	H3605	H5060	H2491	H2398	H3117	H7992	H3117	H7637	H0859	

‹‹Aranızda birini öldüren ya da öldürülen birine dokunan herkes yedi gün ordugahın dışında kalsın. Üçüncü ve yedinci gün kendinizi de tutsaklarınızı da günahtan arındıracaksınız.

20 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עֵץ וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס

וְכָל־	בֶּגֶד	וְכָל־	כְּלִי־	עוֹר	וְכָל־	מַעֲשֵׂה	עִזִּים	וְכָל־	כְּלִי־	עֵץ	תִּתְחַטָּאוּ׃ ס
ve–tüm–	giysi	ve–tüm–	eşya–	deri	ve–tüm–	işi	keçi–kılının	ve–tüm–	eşya–	ağacın	arındıracaksınız §
H3605	H0899	H3605	H3627	H5785	H3605	H4639	H5795	H3605	H3627	H6086	H2398

Her giysiyi, deriden, keçi kılından, tahtadan yapılmış her nesneyi arındıracaksınız.››

21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

וַיֹּאמֶר	אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	אֶל־	אַנְשֵׁי	הַצָּבָא	הַבָּאִים	לַמִּלְחָמָה	זֹאת	חֻקַּת	הַתּוֹרָה	אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃
ve–dedi	Elazar	–kâhin	–e	adamlarına	–ordunun	–gelenler	–savaşa	bu	kuralı	–yasanın	ki–	emretti	Yahve	–	Musa'ya
H0559	H0499	H3548	H0413	H0376		H0935	H4421	H2063	H2708	H8451		H6680	H3068	H0853	H4872

Bundan sonra Kâhin Elazar, savaştan dönen askerlere, ‹‹RABbin Musaya buyurduğu yasanın kuralı şudur›› dedi,

22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃

אַךְ	אֶת־	הַזָּהָב	וְאֶת־	הַכֶּסֶף	אֶת־	הַנְּחֹשֶׁת	אֶת־	הַבַּרְזֶל	אֶת־	הַבְּדִיל	וְאֶת־
ancak	–	–altını	ve–	–gümüşü	–	–tuncu	–	–demiri	–	–kalayı	ve–
H0389	H0853	H2091	H0853	H3701	H0853		H0853	H1270	H0853	H0913	H0853

הָעֹפָרֶת׃
–kurşunu
H5777

‹‹Altını, gümüşü, tuncu, demiri, kalayı, kurşunu -ateşe dayanıklı her nesneyi- ateşten geçireceksiniz; ancak bundan sonra temiz sayılacak. Ayrıca temizlenme suyuyla da arındıracaksınız. Ateşe dayanıklı olmayan nesneleri sudan geçireceksiniz.

23

בְּמֵי	אַךְ	וְטָהֵר	בָּאֵשׁ	תַּעֲבִירוּ	בָּאֵשׁ	יָבֹא	אֲשֶׁר־	דָּבָר	כָּל־
–suyla	ancak	ve–arınacak	–ateşten	geçireceksiniz	–ateşe	gelecek	ki–	şey	tüm–
H4325	H0389	H2891	H0784		H0784	H0935		H1697	H3605

בַּמָּיִם׃	תַּעֲבִירוּ	בָּאֵשׁ	יָבֹא	לֹא־	אֲשֶׁר	וְכֹל	יִתְחַטָּא	נִדָּה
–sudan	geçireceksiniz	–ateşe	gelecek	değil–	ki	ve–tüm	arınacak	temizlemenin
H4325		H0784	H0935	H3808		H3605	H2398	H5079

24

אֶל־	תָּבֹאוּ	וְאַחַר	וְטֹהַרְתֶּם	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	בִּגְדֵיכֶם	וְכִבַּסְתֶּם
–e	gireceksiniz	ve–sonra	ve–arınacaksınız	–yedinci	–günde	giysilerinizi	ve–yıkayacaksınız
H0413	H0935		H2891	H7637	H3117		H3526

פ	הַמַּחֲנֶה׃	
¶	–ordugâha	
	H4264	

Yedinci gün giysilerinizi yıkayın. Böylece temiz sayılacaksınız. Sonra ordugaha girebilirsiniz.››

25

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
ve–dedi	Yahve	–e	Musa'ya	–diyerek
H0559	H3068	H0413	H4872	H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

26

הַכֹּהֵן	וְאֶלְעָזָר	אַתָּה	וּבַבְּהֵמָה	בָּאָדָם	הַשְּׁבִי	מַלְקוֹחַ	רֹאשׁ	אֵת	שָׂא
–kâhin	ve–Elazar	sen	ve–hayvanda	–insanda	–esirin	ganimetinin	başını	–	say
H3548	H0499		H0929	H0120				H0853	H5375

הָעֵדָה׃	אֲבֹת	וְרָאשֵׁי	
–topluluğun	atalarının	ve–başları	
H5712	H0001		

‹‹Sen, Kâhin Elazar ve topluluğun aile başları ele geçirilen insanlarla hayvanları sayacaksınız.

27

לַצָּבָא	הַיֹּצְאִים	הַמִּלְחָמָה	תֹּפְשֵׂי	בֵּין	הַמַּלְקוֹחַ	אֶת־	וְחָצִיתָ	
–orduya	–çıkanlar	–savaşı	tutanların	arasında	–ganimeti	–	ve–böleceksin	
	H3318	H4421	H8610	H0996		H0853	H2673	

הָעֵדָה׃	כָּל־	וּבֵין	
–topluluğun	tüm–	ve–arasında	
H5712	H3605	H0996	

Ele geçirilenleri savaşa katılan askerlerle topluluğun geri kalanı arasında paylaştıracaksınız.

28

אֶחָד	לַצָּבָא	הַיֹּצְאִים	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	מֵאֵת	לַיהוָה	מֶכֶס	וְהֵרַמְתָּ
bir	–orduya	–çıkanlar	–savaşın	adamlarından	–den	–Yahve–için	vergi	ve–kaldıracaksın
H0259		H3318	H4421	H0376	H0854	H3068	H4371	

הַצֹּאן׃	וּמִן־	הַחֲמֹרִים	וּמִן־	הַבָּקָר	וּמִן־	הָאָדָם	מִן־	הַמָּאוֹת	מֵחֲמֵשׁ	נֶפֶשׁ
–koyunlar	ve–den–	–eşekler	ve–den–	–sığır	ve–den–	–insan	–den–	–yüz	–beşten	can
H6629		H2543		H1241		H0120		H3967	H2568	H5315

Savaşa katılan askerlere düşen paydan -insan, sığır, eşek, davardan- vergi olarak RABbe beş yüzde bir pay ayıracaksın.

29

יְהוָה׃	תְּרוּמַת	הַכֹּהֵן	לְאֶלְעָזָר	וְנָתַתָּה	תִקְחוּ	מִמַּחֲצִיתָם	
Yahve'nin	kaldırılan–sunu	–kâhine	–Elazar'a	ve–vereceksin	alacaksın	–yarısından–onların	
H3068	H8641	H3548	H0499	H5414	H3947	H4276	

Bu vergiyi askerlere düşen yarı paydan alacak, RABbe armağan olarak Kâhin Elazara vereceksin.

30 וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד ׀ אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־אָתְנָן מִן־הַבָּקָר מִן־הָאָדָם מִכָּל־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃

ve-yarısından H4276 ve-den- H0120 -insandan -den- H1241 -sığırdan -den- H2543 -eşeklerden ve-den- H6629 -koyunlardan -tümünden- H3605 -hayvanın H0929 ve-vereceksin H5414 onları H0853 -Levililere H3881 koruyuculara H8104 korumasının H4931 konutünün H4908 Yahve'nin H3068 -elli H2572 -den- tutma H0270 bir H0259 alacaksın H3947 İsrail'in H3478 oğullarının-

Öbür İsraillilere düşen yarıdan, gerek insanlardan, gerek hayvanlardan -sığır, eşek, davardan- ellide birini alıp RABbin Konutunun hizmetinden sorumlu olan Levililere vereceksin.››

31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

ve-yaptı H6213 Musa H4872 ve-Elazar H0499 -kâhin H3548 gibi H3644 emretti H6680 Yahve H3068 - H0853 Musa'ya H4872

Musayla Kâhin Elazar RABbin Musaya buyurduğu gibi yaptılar.

32 וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר בַּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף׃

ve-oldu H1961 ganimet -ganimet gerisi H3499 ki H3588 yağmaladılar H0962 halkı H5971 -ordunun H6635 koyun H6629 altı- H8337 bin H0505

ve-yetmiş H7657 bin H0505 ve-beş- H2568 yüz H3967 bin H0505

Savaşa katılan askerlerin ele geçirdiklerinden kalanlar şunlardı: 675 000 davar,

33 וּבָקָר שִׁבְעִים וְשִׁבְעִים אָלֶף׃

ve-sığır H1241 yetmiş H8147 ve-iki H7657 bin H0505

72 000 sığır,

34 וַחֲמֹרִים שִׁשִּׁים וְאֶחָד אָלֶף׃

ve-eşekler H2543 altmış H0259 ve-bir H8346 bin H0505

61 000 eşek,

35 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כֹּל נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים׃

ve-can H5315 insan H0120 -den- -kadınlar H0802 ki H0834 değil- H3808 bildiler H3045 yatışı H4904 erkek H2145 tüm- H3605 can H5315 otuz H8147 ve-iki H7970 bin H0505

erkekle yatmamış 32 000 kız.

36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפָּר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת׃

ve-oldu H1961 -yarı H4275 payı H2506 -çıkanların H3318 -orduya H6635 sayısı H4557 üç- H7969 yüz H3967 bin H0505 -koyunun H6629 yüz H3967

ve-beş H2568 bin H0505 ve-yedi H7651 bin H0505 ve-otuz H7970

Savaşa katılan askerlere düşen yarı pay da şuydu: 337 500 davar,

וְשִׁבְעִים׃	חָמֵשׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	הַצֹּאן	מִן־	לַיהוָה	הַמֶּכֶס	וַיְהִי	37
ve–beş	yetmiş	yüz	altı	–koyundan	–den–	–Yahve–için	–vergi	ve–oldu	
H7657	H2568	H3967	H8337	H6629		H3068	H4371	H1961	

bunlardan RABbe vergi olarak 675 davar verildi;

וְשִׁבְעִים׃	שְׁנַיִם	לַיהוָה	וּמִכְסָם	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	שִׁשָּׁה	וְהַבָּקָר	38
ve–iki	yetmiş	–Yahve–için	ve–vergisi–onların	bin	ve–altı	otuz	ve–sığır	
H7657	H8147	H3068	H4371	H0505	H7970	H8337	H1241	

36 000 sığır, bunlardan RABbe vergi olarak 72 sığır verildi;

וְשִׁשִּׁים׃	אֶחָד	לַיהוָה	וּמִכְסָם	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	שִׁלֹּשִׁים	וַחֲמֹרִים	39
ve–bir	altmış	–Yahve–için	ve–vergisi–onların	yüz	ve–beş	bin	otuz	ve–eşekler	
H8346	H0259	H3068	H4371	H3967	H2568	H0505	H7970	H2543	

30 500 eşek, bunlardan RABbe vergi olarak 61 eşek verildi;

נָפֶשׁ׃	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנַיִם	לַיהוָֹה	וּמִכְסָם	אֶלֶף	עָשָׂר	שִׁשָּׁה	אָדָם	וְנֶפֶשׁ	40
can	ve–iki	otuz	–Yahve–için	ve–vergisi–onların	bin	altı	on	insan	ve–can	
H5315	H7970	H8147	H3068	H4371	H0505	H6240	H8337	H0120	H5315	

16 000 kişi, bunlardan RABbe vergi olarak 32 kişi verildi.

כַּאֲשֶׁר	הַכֹּהֵן	לְאֶלְעָזָר	יְהוָֹה	תְּרוּמַת	מְכֻסָּ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּתֵּן	41
gibi	–kâhine	–Elazar'a	Yahve'nin	kaldırılan–sunusunun	vergisini	–	Musa	ve–verdi	
	H3548	H0499	H3068	H8641	H4371	H0853	H4872	H5414	

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה
Musa'ya	–	Yahve	emretti
H4872	H0853	H3068	H6680

Musa, RABbin kendisine buyurduğu gibi, RABbe ayrılan vergiyi Kâhin Elazara verdi.

הַצֹּבְאִים׃	הָאֲנָשִׁים	מִן־	מֹשֶׁה	חָצָה	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּמֶחֱצִית	42
–savaşanların	–adamların	–den–	Musa	böldü	ki	İsrail'in	oğullarının	ve–yarısından	
H6633	H0376		H4872	H2673		H3478		H4276	

Musanın savaşa katılan askerlerden alıp İsraillilere ayırdığı yarı pay şuydu:

שִׁבְעַת	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	אֶלֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	הַצֹּאן	מִן־	הָעֵדָה	מֶחֱצַת	וַתְּהִי	43
yedi	bin	ve–otuz	bin	yüz	üç–	–koyundan	–den–	–topluluğun	yarısı	ve–oldu	
H7651	H0505	H7970	H0505	H3967	H7969	H6629		H5712	H4275	H1961	

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֲלָפִים	
yüz	ve–beş	bin	
H3967	H2568	H0505	

Topluluğa düşen yarı pay 337 500 davar,

אֶלֶף׃	וּשְׁלֹשִׁים	שִׁשָּׁה	וּבָקָר	44
bin	ve–altı	otuz	ve–sığır	
H0505	H7970	H8337	H1241	

36 000 sığır,

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	שִׁלֹּשִׁים	וַחֲמֹרִים	45
yüz	ve–beş	bin	otuz	ve–eşekler	
H3967	H2568	H0505	H7970	H2543	

30 500 eşek,

46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
ve–can insan on altı bin
H5315 H0120 H8337 H6240 H0505

16 000 kişi.

47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מֶחֱצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הֶאָחֻז הָאֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים
ve–aldı Musa –yarısından oğullarının– İsrail'in – –tutma–payını bir –elli
H3947 H4872 H4276 H1121 H3478 H0853 H0270 H0259 H2572

מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
–den– –insandan ve–den– –hayvandan ve–verdi onları –Levililere koruyuculara korumasının
H0120 H4480 H0929 H5414 H0853 H3881 H8104 H4931

מֹשֶׁה׃ אֶת־יְהוָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר יְהוָה מִשְׁכַּן
Musa'ya – Yahve emretti gibi Yahve'nin konutunun
H4872 H0853 H3068 H6680 H3068 H4908

Musa, RABbin kendisine buyurduğu gibi, İsraillilere düşen yarı paydan her elli kişiden ve hayvandan birini alıp RABbin Konutunun hizmetinden sorumlu olan Levililere verdi.

48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים לְאַלְפֵי הַצָּבָא עַל־אַלְפֵי הָאֲלָפִים שָׂרֵי
ve–yaklaştılar –e Musa'ya –görevliler ki –ordunun –binlerine –binlerin komutanları
H7126 H0413 H4872 H6485 H0834 H6635 H0505 H8269

וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
ve–komutanları –yüzlerin
H8269 H3967

Ordu komutanları -binbaşılar ve yüzbaşılar- Musaya gidip,

49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
ve–dediler –e Musa'ya kulların–senin saydılar – başını adamlarının –savaşın
H0559 H0413 H4872 H5650 H5375 H0853 H7218 H0376 H4421

אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ נִפְקַד וְלֹא־נֶעְדַּר בְּיָדֵנוּ אִישׁ׃
ki –bizden eksik ve–değil– –elimizde adam
H0834 H4480 H6485 H3808 H3027 H0376

‹‹Efendimiz, yönetimimiz altındaki askerleri saydık, eksik yok›› dediler,

50 וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה
ve–getirdik – sunu–sunusunu Yahve'nin adam ki buldu eşya– altın kol–bandı
H7126 H0853 H7133 H3068 H0376 H0834 H4672 H3627 H2091 H0685

צְמִיד וְצָנִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי
ve–bilezik yüzük küpe ve–kolye –kefaret–etmek–için –üzerine– canlarımızın –önünde
H6781 H2885 H5694 H3558 H3722 H5921 H5315 H6440

יְהוָה׃
Yahve'nin
H3068

‹‹İşte, ele geçirdiğimiz altın eşyaları -pazıbentleri, bilezikleri, yüzükleri, küpeleri, kolyeleri- getirdik. Günahlarımızı bağışlatmak için bunları RABbe sunuyoruz.››

51 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כָּל־כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
ve–aldı Musa ve–Elazar –kâhin – –altını –onlardan tüm eşyası işçiliğin
H3947 H4872 H0499 H3548 H0853 H2091 H0854 H3605 H3627 H4639

Musayla Kâhin Elazar altını, her tür işlenmiş altın eşyayı onlardan aldılar.

עָשָׂר	שִׁשָּׁה	לַיהוָה	הֵרִימוּ	אֲשֶׁר	הַתְּרוּמָה	זְהַב	כָּל־	וַיְהִי	52
altı	on	-Yahve-için	kaldırdılar	ki	-kaldırılan-sunusunun	altını	tüm-	ve-oldu	
H6240	H8337	H3068			H8641	H2091	H3605	H1961	

שָׂרֵי	וּמֵאֵת	הָאֲלָפִים	שָׂרֵי	מֵאֵת	שֶׁקֶל	וַחֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	שִׁבְעַת־	אֶלֶף
komutanlarından	ve-den	-binlerin	komutanlarından	-den	şekel	ve-elli	yüz	yedi-	bin
H8269	H0853	H0505	H8269	H0854	H8255	H2572	H3967	H7651	H0505

הַמֵּאוֹת׃
-yüzlerin
H3967

Binbaşı ve yüzbaşılardan alıp RABbe armağan olarak sundukları altının toplam ağırlığı 16 750 şekeldi.

לוֹ׃	אִישׁ	בָּזְזוּ	הַצָּבָא	אַנְשֵׁי	53
-kendisi-için	adam	yağmaladılar	-ordunun	adamları	
	H0376	H0962		H0376	

Savaşa katılan her asker kendine yağmalanmış maldan almıştı.

וְהַמֵּאוֹת	הָאֲלָפִים	שָׂרֵי	מֵאֵת	הַזָּהָב	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְאֶלְעָזָר	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	54
ve-yüzlerin	-binlerin	komutanlarından	-den	-altını	-	-kâhin	ve-Elazar	Musa	ve-aldı	
H3967	H0505	H8269	H0854	H2091	H0853	H3548	H0499	H4872	H3947	

לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי־	זִכָּרוֹן	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	אֹתוֹ	וַיָּבִאוּ
-önünde	İsrail'in	-oğulları-için-	anısı	buluşmanın	çadırına	-e	onu	ve-getirdiler
H6440	H3478		H2146	H4150	H0168	H0413	H0853	H0935

פ	יְהוָה׃
¶	Yahve'nin
	H3068

Musa'yla Kâhin Elazar binbaşı ve yüzbaşılardan aldıkları altını İsrailliler için RAB'bin önünde bir anımsatma sunusu olarak Buluşma Çadırı'na getirdiler.

Chapter 32

מְאֹד	עָצוּם	גָּד	וְלִבְנֵי־	רְאוּבֵן	לִבְנֵי	הָיָה	רַב	וּמִקְנֶה	1
çok	büyük	Gad'ın	ve-oğullarına	Ruben'in	-e-oğullarına	vardı	çok	ve-sürü	
H3966	H6099	H1410		H7205		H1961		H4735	

מִקְנֶה׃	מָקוֹם	הַמָּקוֹם	וְהִנֵּה	גִּלְעָד	אֶרֶץ	וְאֶת־	יַעְזֵר	אֶרֶץ	אֶת־	וַיִּרְאוּ
sürü-için	yer	-yer	ve-işte	Gilad'ın	diyarını	ve-i	Yazer'in	diyarını	-i	ve-gördüler
H4735	H4725	H4725	H2009	H1568	H0776	H0853	H3270	H0776	H0853	H7200

Çok sayıda hayvanı olan Rubenlilerle Gadlılar Yazer ve Gilat topraklarının hayvanlar için uygun bir yer olduğunu gördüler.

וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	רְאוּבֵן	וּבְנֵי	גָּד	בְּנֵי־	וַיָּבֹאוּ	2
ve-e	Musa'ya	-e	ve-söylediler	Ruben'in	ve-oğulları	Gad'ın	oğulları	ve-geldiler	
H0413	H4872	H0413	H0559	H7205		H1410		H0935	

לֵאמֹר׃	הָעֵדָה	נְשִׂיאֵי	וְאֶל־	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	
diyerek	-cemaatin	önderlerine	ve-e	-kâhin	Elazar'a	
H0559	H5712		H0413	H3548	H0499	

Musayla Kâhin Elazara ve topluluğun önderlerine giderek, ‹‹RABbin yardımıyla İsrail halkının ele geçirdiği Atarot, Divon, Yazer, Nimra, Heşbon, Elale, Sevam, Nevo, Beon kentlerini içeren bölge hayvanlar için uygun bir yer›› dediler, ‹‹Kullarınızın da hayvanları var.

3

עֲטָרוֹת	דִיבֹן	וְיַעְזֵר	וְנִמְרָה	וְחֶשְׁבּוֹן	וְאֶלְעָלֵה	וּשְׂבָם	וּנְבוֹ	וּבְעֹן׃
Atarot	ve–Divon	ve–Yazer	ve–Nimra	ve–Heşbon	ve–Elale	ve–Sevam	ve–Nevo	ve–Beon
H5852	H1769	H3270	H5247	H2809	H0500	H7643		H1194

4

הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	הִכָּה	יְהוָה	לִפְנֵי	עֲדַת	יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ	מִקְנֶה	הֽוּא
–diyar	ki	vurdu	Yahve	önünde	cemaatinin	İsrail'in	diyarı	sürü–için	o
H0776		H5221	H3068	H6440	H5712	H3478	H0776	H4735	H1931

וְלַעֲבָדֶיךָ	מִקְנֶה׃	ס	
ve–kullarının	sürü–var	p	
H5650	H4735		

5

לַעֲבָדֶיךָ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	יִתֶּן	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָאנוּ	אִם־	וַיֹּאמְרוּ
kullarına	–bu	–diyar	–i	verilsin	gözlerinde	lütuf	bulduk	eğer	ve–söylediler
H5650	H2063	H0776	H0853	H5414		H2580	H4672		H0559

הַיַּרְדֵּן׃	אֶת־	תַּעֲבִרֵנוּ	אֵל־	לַאֲחֻזָּה	
–Ürdün'ü	–i	geçirme–bizi	–ma	mülk–olarak	
H3383	H0853		H0408	H0272	

Bizden hoşnut kaldıysanız, bu ülkeyi mülk olarak bize verin ki, Şeria Irmağının karşı yakasına geçmek zorunda kalmayalım.››

6

יָבֹאוּ	הַאַחֵיכֶם	רְאוּבֵן	וְלִבְנֵי	גָּד	לִבְנֵי־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	
girecek	kardeşleriniz–mi	Ruben'in	ve–oğullarına	Gad'ın	–e–oğullarına	Musa	ve–söyledi	
H0935	H0251	H7205		H1410		H4872	H0559	

פֹּה׃	תֵּשְׁבוּ	וְאַתֶּם	לַמִּלְחָמָה	
burada	oturacaksınız	ve–siz	–e–savaşa	
H6311	H3427		H4421	

Musa, ‹‹İsrailli kardeşleriniz savaşa giderken siz burada mı kalacaksınız?›› diye karşılık verdi,

7

מֵעֲבֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לֵב	אֶת־	(תְּנִיאוּן)	[תנואון]	וְלָמָּה
–dan–geçmekten	İsrail'in	oğullarının	yüreğini	–i	caydırırsınız	caydırırsınız	ve–neden
	H3478			H0853	H5106	H5106	H4100

יְהוָה׃	לָהֶם	נָתַן	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	
Yahve	onlara	verdi	ki	–diyara	–e	
H3068		H5414		H0776	H0413	

‹‹RABbin kendilerine vereceği ülkeye giden İsraillilerin neden cesaretini kırıyorsunuz?

8

אֶת־	לִרְאוֹת	בַּרְנֵעַמִקָּדֵשׁ	אֹתָם	בְּשָׁלְחִי	אֲבֹתֵיכֶם	עָשׂוּ	כֹּה	
–i	görmek–için	Kadeş–Barnea'dan	onları	gönderdiğimde	babalarınız	yaptılar	böyle	
H0853	H7200	H6947	H0853	H7971	H0001		H3541	

הָאָרֶץ׃
–diyarı
H0776

Ülkeyi araştırsınlar diye Kadeş-Barneadan gönderdiğim babalarınız da aynı şeyi yaptılar.

9

אֶת־	וַיָּנִיאוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	וַיִּרְאוּ	אֶשְׁכּוֹל	נַחַל	עַד־	וַיַּעֲלוּ	
–i	ve–caydırdılar	–diyarı	–i	ve–gördüler	Eşkol'un	vadisine	–a–kadar	ve–çıktılar	
H0853	H5106	H0776	H0853	H7200	H0812		H5704	H5927	

לָהֶם	נָתַן	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	בֹּא	לְבִלְתִּי־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לֵב
onlara	verdi	ki	–diyara	–e	girmek	–dan–girmemek–için	İsrail'in	oğullarının	yüreğini
	H5414		H0776	H0413	H0935	H1115	H3478		

יְהוָה׃
Yahve
H3068

Eşkol Vadisine kadar gidip ülkeyi gördükten sonra, RABbin kendilerine vereceği ülkeye gitmemeleri için İsraillilerin gözünü korkuttular.

10

לֵאמֹר׃	וַיִּשָּׁבַע	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־
diyerek	ve–ant–içti	–o	–günde	Yahve'nin	öfkesi	ve–yandı
H0559	H7650	H1931	H3117	H3068	H0639	H2734

O gün RAB öfkelenerek şöyle ant içti:

11

אֶת	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	מִמִּצְרַיִם	הָעֹלִים	הָאֲנָשִׁים	יִרְאוּ	אִם־
–i	ve–yukarı	yaşından	yirmi	–dan–oğlu	Mısır'dan	–çıkan	–adamlar	görecek	eğer
H0853	H4605	H8141	H6242		H4714	H5927	H0376	H7200	

מִלְאוּ	לֹא־	כִּי	וְלִיַעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבָּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	
izlediler–tamamen	değil	çünkü	ve–Yakup'a	İshak'a	İbrahim'e	ant–içtim	ki	–toprağı	
H4390	H3808		H3290	H3327	H0085	H7650		H0127	

אַחֲרָי׃
ardımdan

‹Madem bütün yürekleriyle ardımca yürümediler, Mısırdan çıkanlardan yirmi ve daha yukarı yaştakilerin hiçbiri İbrahime, İshaka, Yakupa ant içerek söz verdiğim ülkeyi görmeyecek.

12

מִלְאוּ	כִּי	נוּן	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ	הַקְּנִזִּי	יְפֻנֶּה	בֶּן־	כָּלֵב	בִּלְתִּי	
izlediler–tamamen	çünkü	Nun'un	oğlu	ve–Yeşu	–Kenizli	Yefunne'nin	oğlu	Kalev	hariç	
H4390		H5126		H3091	H7074	H3312		H3612	H1115	

יְהוָה׃	אַחֲרֵי	
Yahve'nin	ardından	
H3068		

Kenaz soyundan Yefunne oğlu Kalevle Nun oğlu Yeşudan başkası orayı görmeyecek. Çünkü onlar bütün yürekleriyle ardımca yürüdüler.›

13

שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בַּמִּדְבָּר	וַיְנִעֵם	בְּיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	
yıl	kırk	–da–çölde	ve–dolaştırdı–onları	–e–İsrail'e	Yahve'nin	öfkesi	ve–yandı	
H8141	H0705		H5128	H3478	H3068	H0639	H2734	

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הָרַע	הָעֲשָׂה	הַדּוֹר	כָּל־	תֹּם	עַד־	
Yahve'nin	gözlerinde	–kötülüğü	–yapan	–nesil	tüm	bitene	–a–kadar	
H3068				H1755	H3605	H8552	H5704	

İsraillilere öfkelenen RAB, gözünde kötülük yapan o kuşak büsbütün yok oluncaya dek kırk yıl onları çölde dolaştırdı.

14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם אֲבֹתֵיכֶם תַּחַת תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לְסֹפֵת עוֹד
ve–işte kalktınız babalarınızın yerine çoğalması adamlar günahkâr –için–artırmak daha
H2009 H6965 H0001 H8478 H8635 H0376 H2400 H5595 H5750

חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
kızgınlığını öfkesinin Yahve'nin –e İsrail'e
H2740 H0639 H3068 H0413 H3478

‹‹İşte, ey günahkârlar soyu, babalarınızın yerine siz geçtiniz ve RABbin İsraile daha çok öfkelenmesine neden oluyorsunuz.

15 כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִיחוֹ בַּמִּדְבָּר
çünkü dönerseniz –dan–ardından ve–ekleyecek yine bırakmak–onu –da–çölde
H7725 H3254 H5750 H3240

וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס
ve–mahvedeceksiniz –e–tüm –halka –bu s
H7843 H3605 H2088

Eğer Onun ardınca yürümekten vazgeçerseniz, bütün bu halkı yine çölde bırakacak; siz de bu halkın yok olmasına neden olacaksınız.››

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים
ve–yaklaştılar ona ve–söylediler ağıllar koyun yapacağız sürümüz–için burada ve–şehirler
H5066 H0413 H0559 H1448 H6629 H1129 H4735 H6311 H6965

לְטַפֵּנוּ׃
çocuklarımız–için
H2945

Gadlılarla Rubenliler Musaya yaklaşıp, ‹‹Burada hayvanlarımız için ağıllar yapmamıza, çocuklarımız için yeniden kentler kurmamıza izin ver›› dediler,

17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אִם־אֲשֶׁר
ve–biz kuşanacağız aceleyle önünde oğullarının İsrail'in –a–kadar ki eğer
H0587 H5404 H2372 H6440 H1121 H3478 H5704 H0834 H0518

הֲבִיאֹתִים אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
getirdiysek–onları –e yerlerine ve–oturacak çocuklarımız –da–şehirlerinde –surlu
H0935 H0413 H4725 H3427 H2945 H1961 H4013

מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
–dan–yüzünden oturanların –diyarın
H6440 H3427 H0776

‹‹Kendimiz de hemen silahlanıp İsraillileri kendilerinin olacak ülkeye götürünceye dek onlara öncülük edeceğiz. Ülke halkı yüzünden çocuklarımız surlu kentlerde yaşayacak.

18 לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃
değil döneceğiz –e evlerimize –a–kadar miras–alana oğulları İsrail'in kişi mirasını
H3808 H7725 H0413 H0776 H5704 H5157 H1121 H3478 H0376 H5159

Her İsrailli mülküne kavuşmadan evlerimize dönmeyeceğiz.

19 כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר וָהָלְאָה כִּי בָאָה אֵלֵינוּ נַחֲלָתֵנוּ
çünkü değil miras–alacağız onlarla –dan–öte ve–ötesinde çünkü geldi bize mirasımız
H3808 H5157 H0854 H5676 H1973 H3383 H0935 H0413 H5159

מִזְרָחָה׃ פ
doğuya p
H4217

מִמַּעֲבֵר לַיַּרְדֵּן
–dan–öte –Ürdün'ün
H5676 H3383

Şeria Irmağının karşı yakasında onlarla birlikte mülk almayacağız, çünkü bizim payımız Şeria Irmağının doğu yakasına düştü.››

20 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ מֹשֶׁ֔ה אִם־תַּעֲשׂ֥וּן אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה אִם־תֵּחָלְצ֤וּ
ve–söyledi onlara Musa eğer yaparsanız –i –şeyi –bu eğer kuşanırsanız
H0559 H0413 H4872 H0853 H1697 H2088

לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לַמִּלְחָמָֽה׃
önünde Yahve'nin –için–savaş
H6440 H3068 H4421

Musa şöyle yanıtladı: ‹‹Bu söylediklerinizi yapar, RABbin önünde savaşa gitmek üzere silahlanıp

21 וְעָבַ֤ר לָכֶם֙ כָּל־חָל֣וּץ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה עַד־הוֹרִישׁ֥וֹ
ve–geçecek sizden her silahlı –i –Ürdün'ü önünde Yahve'nin –a–kadar kovana–o
H5674 H3605 H0853 H3383 H6440 H3068 H5704 H3423

מִפָּנָֽיו׃ אֹיְבָ֖יו אֶת־
önünden düşmanlarını –i
H6440 H0341 H0853

RAB düşmanlarını kovuncaya dek hepiniz Onun önünde Şeria Irmağının karşı yakasına silahlı olarak geçerseniz,

22 וְנִכְבְּשָׁ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְאַחַ֖ר תָּשֻׁ֑בוּ וְהְיִיתֶ֥ם נְקִיִּ֛ם
ve–fethedilirse –diyar önünde Yahve'nin ve–sonra döneceksiniz ve–olacaksınız suçsuz
H3533 H0776 H6440 H3068 H7725 H1961

מֵיְהוָ֖ה וּמִיִּשְׂרָאֵ֑ל וְהָיְתָ֤ה הַזֹּאת֙ לָכֶ֣ם לַאֲחֻזָּ֔ה לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃
–dan–Yahve'ye ve–İsrail'e ve–olacak –diyar –bu sizin mülk–olarak önünde Yahve'nin
H3068 H3478 H1961 H0776 H2063 H0272 H6440 H3068

ülke ele geçirildiğinde dönebilir, RABbe ve İsraile karşı yükümlülüğünüzden özgür olursunuz. RABbin önünde bu topraklar sizin olacaktır.

23 וְאִם־לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּן הִנֵּ֥ה חְטָאתֶ֖ם לַיהוָ֑ה וְיִדְע֣וּ חַטַּאתְכֶ֔ם
ve–eğer değil yaparsanız işte böyle günah–işlediniz –e–Yahve'ye ve–bilin günahınızı
H3808 H2009 H3651 H2398 H3068 H3045 H2403

אֶתְכֶֽם׃ תִּמְצָ֥א אֲשֶׁ֖ר
sizi bulacak ki
H0853 H4672

‹‹Ama söylediklerinizi yapmazsanız, RABbe karşı günah işlemiş olursunuz; günahınızın cezasını çekeceğinizi bilmelisiniz.

24 בְּנ֤וּ־לָכֶם֙ עָרִ֔ים לְטַפְּכֶ֑ם וְגִדְרֹ֣ת לְצֹנַאֲכֶ֔ם וְיָצָ֖א מִפִּיכֶ֥ם תַּעֲשֽׂוּ׃
yapın kendinize şehirler çocuklarınız–için ve–ağıllar koyunlarınız–için ve–çıkan ağzınızdan yapın
H1129 H4672 H2945 H1448 H6792 H3318 H6310 H6213

Çocuklarınız için yeniden kentler kurun, davarlarınız için ağıllar yapın. Yeter ki, verdiğiniz sözü yerine getirin.››

25 וַיֹּ֤אמֶר בְּנֵי־גָד֙ וּבְנֵ֣י רְאוּבֵ֔ן אֶל־מֹשֶׁ֖ה לֵאמֹ֑ר עֲבָדֶ֙יךָ֙ יַעֲשׂ֔וּ
ve–söyledi oğulları Gad'ın ve–oğulları Ruben'in –e Musa'ya diyerek kulların yapacak
H0559 H1410 H1121 H7205 H0413 H4872 H0559 H5650 H6213

כַּאֲשֶׁ֥ר אֲדֹנִ֖י מְצַוֶּֽה׃
gibi efendim emrediyor
H0113 H6680

Gadlılarla Rubenliler, ‹‹Efendimiz, bize buyurduğun gibi yapacağız›› diye yanıtladılar,

26

בְּעָרֵי	שָׁם	יִהְיוּ־	בְּהֶמְתֵּנוּ	וְכָל־	מִקְנֵנוּ	נָשֵׁינוּ	טַפֵּנוּ
–da–şehirlerinde	orada	olacak	hayvanlarımız	ve–tüm	sürümüz	kadınlarımız	çocuklarımız
	H8033	H1961	H0929	H3605	H4735	H0802	H2945

הַגִּלְעָד׃
–Gilad'ın
H1568

‹‹Çoluk çocuğumuz, sığırlarımızla öbür hayvanlarımız burada, Gilat kentlerinde kalacak.

27

אֲדֹנָי	כַּאֲשֶׁר	לַמִּלְחָמָה	יְהוָה	לִפְנֵי	צָבָא	חֲלוּץ	כָּל־	יַעַבְרוּ	וַעֲבָדֶיךָ
efendim	gibi	–için–savaş	Yahve'nin	önünde	ordu	silahlı	her	geçecek	ve–kulların
H0113		H4421	H3068	H6440			H3605		H5650

דֹּבֵר׃
söylüyor
H1696

Ama buyurduğun gibi, silahlanmış olan herkes RABbin önünde savaşmak üzere karşı yakaya geçecek.››

28

וְאֶת־	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וְאֶת	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	אֶת	מֹשֶׁה	לָהֶם׀	וַיְצַו
ve–i	Nun'un	oğlu	Yeşu'ya	ve–i	–kâhin	Elazar'a	–i	Musa	onlara	ve–emretti
H0853	H5126		H3091	H0853	H3548	H0499	H0853	H4872		H6680

יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	הַמַּטּוֹת	אֲבוֹת	רָאשֵׁי
İsrail'in	–e–oğullarının	–oymakların	babalarının	başlarına
H3478		H4294	H0001	

Musa Gadlılarla Rubenliler hakkında Kâhin Elazara, Nun oğlu Yeşuya ve İsrail oymaklarının aile başlarına buyruk verdi.

29

אִתְּכֶם	וּרְאוּבֵן	וּבְנֵי־	גָד	בְּנֵי־	יַעַבְרוּ	אִם־	אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
sizinle	Ruben'in	ve–oğulları	Gad'ın	oğulları	geçerse	eğer	onlara	Musa	ve–söyledi
H0854	H7205		H1410				H0413	H4872	H0559

לִפְנֵיכֶם	הָאָרֶץ	וְנִכְבְּשָׁה	יְהוָה	לִפְנֵי	לַמִּלְחָמָה	חָלוּץ	כָּל־	הַיַּרְדֵּן	אֶת־
önünüzde	–diyar	ve–fethedilirse	Yahve'nin	önünde	–için–savaş	silahlı	her	–Ürdün'ü	–i
H6440	H0776	H3533	H3068	H6440	H4421		H3605	H3383	H0853

לַאֲחֻזָּה׃	הַגִּלְעָד	אֶרֶץ	אֶת־	לָהֶם	וּנְתַתֶּם
mülk–olarak	–Gilad'ın	diyarını	–i	onlara	ve–vereceksiniz
H0272	H1568	H0776	H0853		H5414

Şöyle dedi: ‹‹Gadlılarla Rubenlilerden silahlanmış olan herkes RABbin önünde sizinle birlikte Şeria Irmağının karşı yakasına geçerse, ülkeyi de ele geçirirseniz, Gilat bölgesini miras olarak onlara vereceksiniz.

30

בְּאֶרֶץ	בְּתֹכְכֶם	וְנֶאֱחֲזוּ	אִתְּכֶם	חֲלוּצִים	יַעַבְרוּ	לֹא	וְאִם־
–da–diyarında	aranızda	ve–mülk–alacaklar	sizinle	silahlı	geçerlerse	değil	ve–eğer
H0776	H8432	H0270	H0854			H3808	

כְּנָעַן׃
Kenan'ın

Ama silahlanmış olarak sizinle ırmağın karşı yakasına geçmezlerse, Kenan ülkesinde sizinle miras alacaklar.››

31 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
ve–cevap–verdiler oğulları Gad'ın ve–oğulları Ruben'in diyerek –i ki söyledi Yahve
H1696 H3068

אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃
–e kullarına böyle yapacağız
H5650 H0413

Gadlılarla Rubenliler, ‹‹RABbin bize buyurduğunu yapacağız›› dediler,

32 נַחְנוּ נַעֲבָר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת
biz geçeceğiz silahlı önünde Yahve'nin diyarına Kenan'ın ve–bizimle mülkü
H5168 H6440 H3068 H0776 H0854 H0272

נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
mirasımızın –dan–öte –Ürdün'ün
H5159 H5676 H3383

‹‹Silahlanmış olarak RABbin önünde Kenan ülkesine gideceğiz. Ama alacağımız mülk Şeria Irmağının doğu yakasında olacak.››

33 וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
ve–verdi onlara Musa –e–oğullarına Gad'ın ve–yarısına Ruben'in ve–oğullarına oymağının
H5414 H4872 H1410 H2677 H7205 H7626

מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
krallığını Sihon'un kralı –Amorluların'ın ve–i krallığını –Og'un kralı –Başan'ın
H4467 H5511 H4428 H0567 H0853 H4467 H5747 H4428 H1316

מַמְלֶכֶת עוֹג בְּכָל־גְּבֻלֹתֶיהָ עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
krallığını Og'un sınırlarında şehirleriyle –diyarı –Başan'ın şehirleri –diyarın çevresinde
H4467 H5747 H1367 H0776 H1316 H0776 H5439

Böylece Musa Gadlılarla Rubenlilere ve Yusuf oğlu Manaşşe oymağının yarısına Amorluların Kralı Sihonun ülkesiyle Başan Kralı Ogun ülkesini ve çevrelerindeki topraklarla kentleri verdi.

34 וַיִּבְנוּ בְּנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֶת־עֲרֹעֵר׃
ve–yaptılar oğulları Gad'ın –i Divon'u ve–i Atarot'u ve–i Aroer'i
H1129 H1410 H0853 H1769 H0853 H5852 H0853 H6177

Gadlılar surlu Divon, Atarot, Aroer, Atrot-Şofan, Yazer, Yogboha, Beytnimra ve Beytharan kentlerini yeniden kurdular, davarları için ağıllar yaptılar.

35 וְאֶת־שׁוֹפָן עֲטָרֹת וְאֶת־יַעְזֵר וְאֶת־יָגְבְּהָה׃
ve–i Atrot–Şofan'ı ve–i Yazer'i ve–Yogboha'yı
H0853 H5855 H0853 H3270 H3011

36 וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃
ve–i Beyt–Nimra'yı ve–i Beyt–Haran'ı şehirler surlu ve–ağıllar koyun–için
H0853 H1039 H0853 H1028 H4013 H1448 H6629

37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֶת־קִרְיָתָיִם׃
ve–oğulları Ruben'in yaptılar –i Heşbon'u ve–i Elale'yi ve–i Kiryatayim'i
H1129 H7205 H0853 H2809 H0853 H0500 H0853 H7156

Rubenliler Heşbon, Elale, Kiryatayim, Nevo, Baal-Meon -bu son iki ad değiştirildi- ve Sivma kentlerini yeniden kurdular. Kurdukları kentlere yeni adlar verdiler.

38 וְאֶת־ נְבֹו וְאֶת־ מְעֹונָם מְוסַכֹת וְאֶת־ שֵׁם וְאֶת־ שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמֹת
ve–i Nevo'yu ve–i Baal–Meon'u değiştirilen ve–i isim ve–i Sivma'yı ve–çağırdılar isimlerle
H0853 H5437 H1186 H0853 H8034 H0853 H7643 H7121 H8034

אֲשֶׁר הֶעָרִים שְׁמוֹת אֶת־ בָּנוּ׃
ki –şehirlerin isimleri –i yaptılar
H1129 H8034 H0853

39 וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּירַשׁ אֶת־
ve–gittiler oğulları Makir'in oğlu Manaşşe'nin Gilad'a ve–aldılar–onu ve–kovdular –i
H3212 H4353 H1568 H4519 H3920 H3423 H0853

אֲשֶׁר־ הָאֱמֹרִי בָּהּ׃
ki –Amorluları içindeki
H0567

Manaşşe oğlu Makirin soyundan gelenler gidip Gilatı ele geçirerek, orada yaşayan Amorluları kovdular.

40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־ הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
ve–verdi Musa –i –Gilad'ı –e–Makir'e oğlu Manaşşe'nin ve–oturdu içinde
H5414 H4872 H0853 H1568 H4353 H4519 H3427

Böylece Musa Gilatı Manaşşe oğlu Makirin soyundan gelenlere verdi; onlar da oraya yerleştiler.

41 וְיָאִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־ חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֹתָן חַוֹּת־יָאִיר׃
ve–Yair oğlu Manaşşe'nin gitti ve–aldı –i köylerini ve–çağırdı onları Havvot–Yair
H2971 H4519 H1980 H3920 H0853 H2333 H7121 H0853 H2334

42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־ קְנָת וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בִּשְׁמֹו׃
ve–Novah gitti ve–aldı –i Kenat'ı ve–i köylerini ve–çağırdı ona Novah ismiyle
H5025 H1980 H3920 H0853 H7079 H0853 H1323 H7121 H5025 H8034

פ
p

Novah da Kenat'la çevresindeki köyleri ele geçirerek oraya kendi adını verdi. gelir.

Chapter 33

1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם
bunlar yolculukları oğullarının İsrail'in çıktılar ki –dan–diyarından Mısır'ın ordularıyla
H0428 H4550 H1121 H3478 H3318 H0776 H4714

בְּיַד־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
–da–eliyle Musa'nın ve–Harun'un
H3027 H4872 H0175

Musayla Harun önderliğinde birlikler halinde Mısırdan çıkan İsrailliler sırasıyla aşağıdaki yolculukları yaptılar.

2 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־ מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־ פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה
ve–yazdı Musa –i çıkışlarını yolculuklarına–göre üzere sözü Yahve'nin ve–bunlar
H3789 H4872 H0853 H4161 H4550 H5921 H6310 H3068 H0428

מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃
yolculukları çıkışlarına–göre
H4550 H4161

Musa RABbin buyruğu uyarınca sırasıyla yapılan yolculukları kayda geçirdi. Yapılan yolculuklar şunlardır:

3

לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	מֵרַעְמְסֵס	וַיִּסְעוּ	
–e–ayın	günü	onuncu	–da–on–beşinde	–birinci	–da–ayında	–dan–Ramses'ten	ve–yola–çıktılar	
H2320	H3117	H6240	H2568	H7223	H2320	H7486	H5265	

לְעֵינֵי	רָמָה	בְּיָד	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יָצְאוּ	הַפֶּסַח	מִמָּחֳרַת	הָרִאשׁוֹן
gözleri–önünde	kalkmış	–da–elle	İsrail'in	oğulları	çıktılar	–Fisıh'ın	–dan–ertesi–günü	–birinci
	H3027		H3478		H3318	H6453	H4283	H7223

כָּל־	מִצְרָיִם׃
tüm	Mısır'ın
H3605	H4713

İsrailliler Fısıh kurbanının ertesi günü -birinci ayın on beşinci günü- Mısırlıların gözü önünde zafer havası içinde Ramsesten yola çıktılar.

4

וּבֵאלֹהֵיהֶם	בְּכוֹר	כָּל־	בָּהֶם	יְהוָה	הִכָּה	אֲשֶׁר	אֵת	מְקַבְּרִים	וּמִצְרַיִם
ve–ilahlarına	ilk–doğanı	her	içlerinde	Yahve	vurdu	ki	–i	gömüyordu	ve–Mısır
H0430	H1060	H3605		H3068	H5221		H0853	H6912	H4713

שְׁפָטִים׃	יְהוָה	עָשָׂה
yargılar	Yahve	yaptı
H8201	H3068	

O sırada Mısırlılar RABbin yok ettiği ilk doğan çocuklarını gömüyorlardı; RAB onların ilahlarını yargılamıştı.

5

בְּסֻכֹּת׃	וַיַּחֲנוּ	מֵרַעְמְסֵס	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּסְעוּ
–da–Sukkot'ta	ve–konakladılar	–dan–Ramses'ten	İsrail'in	oğulları	ve–yola–çıktılar
H5523	H2583	H7486	H3478		H5265

İsrailliler Ramsesten yola çıkıp Sukkotta konakladılar.

6

הַמִּדְבָּר׃	בִּקְצֵה	אֲשֶׁר	בְּאֵתָם	וַיַּחֲנוּ	מִסֻּכֹּת	וַיִּסְעוּ
–çölün	kenarında	ki	–da–Etam'da	ve–konakladılar	–dan–Sukkot'tan	ve–yola–çıktılar
			H0864	H2583	H5523	H5265

Sukkottan ayrılıp çöl kenarındaki Etamda konakladılar.

7

פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַחִירֹת	עַל־	וַיָּשָׁב	מֵאֵתָם	וַיִּסְעוּ	
yüzü	üzerine	ki	Pi–Hahirot	üzerine	ve–döndü	–dan–Etam'dan	ve–yola–çıktılar	
H6440			H6367		H7725	H0864	H5265	

מִגְדֹּל׃	לִפְנֵי	וַיַּחֲנוּ	צְפוֹן בַּעַל
Migdol'un	önünde	ve–konakladılar	Baal–Sefon
	H6440	H2583	H1189

Etamdan ayrılıp Baal-Sefonun doğusundaki Pi-Hahirota döndüler, Migdol yakınlarında konakladılar.

8

וַיֵּלֵכוּ	הַמִּדְבָּרָה	הַיָּם	בְּתוֹךְ־	וַיַּעַבְרוּ	הַחִירֹת	מִפְנֵי	וַיִּסְעוּ	
ve–gittiler	–çöle	–denizin	içinden	ve–geçtiler	–Hahirot'un	önünden	ve–yola–çıktılar	
H3212		H3220	H8432		H6367	H6440	H5265	

בְּמָרָה׃	וַיַּחֲנוּ	אֵתָם	בְּמִדְבַּר	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	דֶּרֶךְ	
–da–Mara'da	ve–konakladılar	Etam'ın	–da–çölünde	gün	üç	yolunda	
H4785	H2583	H0864		H3117	H7969	H1870	

Pi-Hahirottan ayrılıp denizden çöle geçtiler. Etam Çölünde üç gün yürüdükten sonra Marada konakladılar.

9 וַיִּסְעוּ֙ מִמָּרָ֔ה וַיָּבֹ֖אוּ אֵילִ֑מָה וּבְאֵילִ֗ם שְׁתֵּ֤ים עֶשְׂרֵה֙ עֵינֹ֣ת מָ֔יִם וְשִׁבְעִ֥ים תְּמָרִ֖ים וַיַּחֲנ֥וּ שָֽׁם׃

ve-yola-çıktılar –dan-Mara'dan ve-vardılar Elim'e ve-Elim'de on-iki oniki pınar su
H5265 H4785 H0935 H0362 H0362 H8147 H6240 H5265 H4325

orada ve-konakladılar hurma-ağacı ve-yetmiş
H8033 H2583 H8558 H7657

Maradan ayrılıp on iki su kaynağı ve yetmiş hurma ağacı olan Elime giderek orada konakladılar.

10 וַיִּסְעוּ֙ מֵאֵילִ֔ם וַיַּחֲנ֖וּ עַל־ יַ֥ם סֽוּף׃

ve-yola-çıktılar –dan-Elim'den ve-konakladılar üzerine denizi Kamış
H5265 H0362 H2583 H5488 H3220

Elimden ayrılıp Kızıldeniz kıyısında konakladılar.

11 וַיִּסְעוּ֙ מִיַּם־ סֽוּף וַיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּר־ סִֽין׃

ve-yola-çıktılar –dan-denizinden Kamış ve-konakladılar –da-çölünde Sin
H5265 H3220 H5488 H2583

Kızıldenizden ayrılıp Sin Çölünde konakladılar.

12 וַיִּסְעוּ֙ מִמִּדְבַּר־ סִ֔ין וַיַּחֲנ֖וּ בִּדְפְקָֽה׃

ve-yola-çıktılar –dan-çölünden Sin'in ve-konakladılar –da-Dofka'da
H5265 H2583 H1850

Sin Çölünden ayrılıp Dofkada konakladılar.

13 וַיִּסְעוּ֙ מִדְּפְקָ֔ה וַיַּחֲנ֖וּ בְּאָלֽוּשׁ׃

ve-yola-çıktılar –dan-Dofka'dan ve-konakladılar –da-Aluş'ta
H5265 H1850 H2583 H0442

Dofkadan ayrılıp Aluşta konakladılar.

14 וַיִּסְעוּ֙ מֵאָלֻ֔וש וַיַּחֲנ֖וּ בִּרְפִידִ֑ם וְלֹא־ הָיָ֥ה שָׁ֖ם מַ֥יִם לָעָ֖ם לִשְׁתּֽוֹת׃

ve-yola-çıktılar –dan-Aluş'tan ve-konakladılar –da-Refidim'de ve-değil vardı orada su –için-halkın içmek-için
H5265 H0442 H2583 H7508 H3808 H1961 H8033 H4325 H8354

Aluştan ayrılıp Refidimde konakladılar. Orada halk için içecek su yoktu.

15 וַיִּסְעוּ֙ מֵרְפִידִ֔ם וַיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּ֣ר סִינָֽי׃

ve-yola-çıktılar –dan-Refidim'den ve-konakladılar –da-çölünde Sina
H5265 H7508 H2583 H5514

Refidimden ayrılıp Sina Çölünde konakladılar.

16 וַיִּסְעוּ֙ מִמִּדְבַּ֣ר סִינָ֔י וַיַּחֲנ֖וּ בְּקִבְרֹ֥ת הַתַּאֲוָֽה׃

ve-yola-çıktılar –dan-çölünden Sina'nın ve-konakladılar –da-Kivrot-Hattaava'da
H5265 H5514 H2583 H6914

Sina Çölünden ayrılıp Kivrot-Hattaavada konakladılar.

17 וַיִּסְעוּ֙ מִקִּבְרֹ֣ת הַתַּאֲוָ֔ה וַיַּחֲנ֖וּ בַּחֲצֵרֹֽת׃

ve-yola-çıktılar –dan-Kivrot-Hattaava'dan ve-konakladılar –da-Haserot'ta
H5265 H6914 H2583 H2698

Kivrot-Hattaavadan ayrılıp Haserotta konakladılar.

	בְּרִתְמָֽה׃	וַיַּחֲנ֖וּ	מֵחֲצֵר֑וֹת	וַיִּסְע֣וּ	18
	–da–Ritma'da	ve–konakladılar	–dan–Haserot'tan	ve–yola–çıktılar	
	H7575	H2583	H2698	H5265	

Haserottan ayrılıp Ritmada konakladılar.

	פָּרֶ֥ץ בְּרִמֹֽן׃	וַיַּחֲנ֖וּ	מֵרִתְמָ֑ה	וַיִּסְע֣וּ	19
	–da–Rimmon–Peres'te	ve–konakladılar	–dan–Ritma'dan	ve–yola–çıktılar	
	H7428	H2583	H7575	H5265	

Ritmadan ayrılıp Rimmon-Pereste konakladılar.

	בִּלִבְנָֽה׃	וַיַּחֲנ֖וּ	פָּרֶ֥ץ מִרְמֹֽן׃	וַיִּסְע֣וּ	20
	–da–Livna'da	ve–konakladılar	–dan–Rimmon–Peres'ten	ve–yola–çıktılar	
	H3841	H2583	H7428	H5265	

Rimmon-Peresten ayrılıp Livnada konakladılar.

	בְּרִסָֽה׃	וַיַּחֲנ֖וּ	מִלִּבְנָ֑ה	וַיִּסְע֣וּ	21
	–da–Rissa'da	ve–konakladılar	–dan–Livna'dan	ve–yola–çıktılar	
	H7446	H2583	H3841	H5265	

Livnadan ayrılıp Rissada konakladılar.

	בִּקְהֵלָֽתָה׃	וַיַּחֲנ֖וּ	מֵרִסָּ֑ה	וַיִּסְע֣וּ	22
	–da–Kehelata'da	ve–konakladılar	–dan–Rissa'dan	ve–yola–çıktılar	
	H6954	H2583	H7446	H5265	

Rissadan ayrılıp Kehelatada konakladılar.

	שֵׁ֥פֶר׃	בְּהַר־	וַיַּחֲנ֖וּ	מִקְהֵלָ֑תָה	וַיִּסְע֣וּ	23
	Şefer	–da–dağında	ve–konakladılar	–dan–Kehelata'dan	ve–yola–çıktılar	
	H8234	H2022	H2583	H6954	H5265	

Kehelatadan ayrılıp Şefer Dağında konakladılar.

	בַּחֲרָדָֽה׃	וַיַּחֲנ֖וּ	שֵׁ֥פֶר	מֵהַר־	וַיִּסְע֣וּ	24
	–da–Harada'da	ve–konakladılar	Şefer'in	–dan–dağından	ve–yola–çıktılar	
	H2732	H2583	H8234	H2022	H5265	

Şefer Dağından ayrılıp Haradada konakladılar.

	בְּמַקְהֵלֹֽת׃	וַיַּחֲנ֖וּ	מִחֲרָדָ֑ה	וַיִּסְע֣וּ	25
	–da–Makhelot'ta	ve–konakladılar	–dan–Harada'dan	ve–yola–çıktılar	
	H4722	H2583	H2732	H5265	

Haradadan ayrılıp Makhelotta konakladılar.

	בְּתָֽחַת׃	וַיַּחֲנ֖וּ	מִמַּקְהֵלֹ֑ת	וַיִּסְע֣וּ	26
	–da–Tahat'ta	ve–konakladılar	–dan–Makhelot'tan	ve–yola–çıktılar	
	H8480	H2583	H4722	H5265	

Makhelottan ayrılıp Tahatta konakladılar.

	בְּתָֽרַח׃	וַיַּחֲנ֖וּ	מִתָּ֑חַת	וַיִּסְע֣וּ	27
	–da–Terah'ta	ve–konakladılar	–dan–Tahat'tan	ve–yola–çıktılar	
	H8646	H2583	H8480	H5265	

Tahattan ayrılıp Terahta konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מִתָּרַח	וַיַּחֲנוּ	בְּמִתְקָה׃	28
ve-yola-çıktılar	-dan-Terah'tan	ve-konakladılar	-da-Mitka'da	
H5265	H8646	H2583	H4989	

Terahtan ayrılıp Mitkada konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מִמִּתְקָה	וַיַּחֲנוּ	בְּחַשְׁמֹנָה׃	29
ve-yola-çıktılar	-dan-Mitka'dan	ve-konakladılar	-da-Haşmona'da	
H5265	H4989	H2583	H2832	

Mitkadan ayrılıp Haşmonada konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מֵחַשְׁמֹנָה	וַיַּחֲנוּ	בְּמֹסֵרוֹת׃	30
ve-yola-çıktılar	-dan-Haşmona'dan	ve-konakladılar	-da-Moserot'ta	
H5265	H2832	H2583		

Haşmonadan ayrılıp Moserotta konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מִמֹּסֵרוֹת	וַיַּחֲנוּ	בִּבְנֵי־יַעֲקָן׃	31
ve-yola-çıktılar	-dan-Moserot'tan	ve-konakladılar	-da-Bene-Yaakan'da	
H5265		H2583	H1142	

Moserottan ayrılıp Bene-Yaakanda konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מִבְּנֵי־יַעֲקָן	וַיַּחֲנוּ	בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃	32
ve-yola-çıktılar	-dan-Bene-Yaakan'dan	ve-konakladılar	-da-Hor-Hagidgad'da	
H5265	H1142	H2583	H2735	

Bene-Yaakandan ayrılıp Hor-Hagidgatta konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מֵהֹר הַגִּדְגָּד	וַיַּחֲנוּ	בְּיָטְבָתָה׃	33
ve-yola-çıktılar	-dan-Hor-Hagidgad'dan	ve-konakladılar	-da-Yotbata'da	
H5265	H2735	H2583	H3193	

Hor-Hagidgattan ayrılıp Yotvatada konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מִיָּטְבָתָה	וַיַּחֲנוּ	בְּעַבְרֹנָה׃	34
ve-yola-çıktılar	-dan-Yotbata'dan	ve-konakladılar	-da-Avrona'da	
H5265	H3193	H2583	H5684	

Yotvatadan ayrılıp Avronada konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מֵעַבְרֹנָה	וַיַּחֲנוּ	בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃	35
ve-yola-çıktılar	-dan-Avrona'dan	ve-konakladılar	-da-Etsyon-Gever'de	
H5265	H5684	H2583	H6100	

Avronadan ayrılıp Esyon-Geverde konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מֵעֶצְיֹן גָּבֶר	וַיַּחֲנוּ	בְּמִדְבַּר־	צִן	הִוא	קָדֵשׁ׃	36
ve-yola-çıktılar	-dan-Etsyon-Gever'den	ve-konakladılar	-da-çölünde	Tsin'in	o	Kadeş	
H5265	H6100	H2583		H6790	H1931	H6946	

Esyon-Geverden ayrılıp Zin Çölünde -Kadeşte- konakladılar.

וַיִּסְעוּ	מִקָּדֵשׁ	וַיַּחֲנוּ	בְּהֹר	הָהָר	בִּקְצֵה	אֶרֶץ	37
ve-yola-çıktılar	-dan-Kadeş'ten	ve-konakladılar	-da-Hor	-dağında	kenarında	diyarının	
H5265	H6946	H2583	H2023	H2022		H0776	

אֱדוֹם׃
Edom'un
H0123

Kadeşten ayrılıp Edom sınırındaki Hor Dağında konakladılar.

38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם
ve-çıktı Harun -kâhin -e Hor -dağına üzerine sözü Yahve'nin ve-öldü orada
H5927 H0175 H3548 H0413 H2023 H2022 H6310 H3068 H4191 H8033

בַּחֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִי לְצֵאת מִמִּצְרַיִם מֵאֶרֶץ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
-da-ayında -da-yılında -kırkıncı -için-çıkış Mısır'ın -dan-diyarından oğullarının İsrail'in
H2320 H8141 H0705 H3318 H4714 H0776 H3478

בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃ הַחֲמִישִׁי
-da-birinde -e-ayın -beşinci
H0259 H2320 H2549

Kâhin Harun RABbin buyruğu uyarınca Hor Dağına çıktı. İsraillilerin Mısırdan çıkışlarının kırkıncı yılı, beşinci ayın birinci günü orada öldü.

39 וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שְׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס
ve-Harun oğlu üç ve-yirmi ve-yüz yaşında ölümünde -da-Hor -dağında s
H0175 H7969 H6242 H3967 H8141 H4194 H2023 H2022

Hor Dağında öldüğünde Harun 123 yaşındaydı.

40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד יֹשֵׁב וְהוּא־בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
ve-duydu -Kenanlı kralı Arad'ın ve-o -da-Negev'de oturan -da-diyarında Kenan'ın
H8085 H4428 H6703 H1931 H3427 H5045 H0776 H3667

בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
-da-gelişinde oğullarının İsrail'in
H0935 H1121 H3478

Kenan ülkesinin Negev bölgesinde yaşayan Kenanlı Arat Kralı İsraillilerin geldiğini duydu.

41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
ve-yola-çıktılar -dan-Hor -dağından ve-konakladılar -da-Tsalmona'da
H5265 H2023 H2022 H2583 H6758

İsrailliler Hor Dağından ayrılıp Salmonada konakladılar.

42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
ve-yola-çıktılar -dan-Tsalmona'dan ve-konakladılar -da-Punon'da
H5265 H6758 H2583 H6325

Salmonadan ayrılıp Punonda konakladılar.

43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
ve-yola-çıktılar -dan-Punon'dan ve-konakladılar -da-Ovot'ta
H5265 H6325 H2583 H0088

Punondan ayrılıp Ovotta konakladılar.

44 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃
ve-yola-çıktılar -dan-Ovot'tan ve-konakladılar -da-İye-Avarim'de sınırında Moav'ın
H5265 H0088 H2583 H5863 H1366 H4124

Ovottan ayrılıp Moav sınırındaki İye-Haavarimde konakladılar.

45 וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃
ve-yola-çıktılar -dan-İyim'den ve-konakladılar -da-Divon Gad
H5265 H5864 H2583 H1769 H1410

İyimden ayrılıp Divon-Gadda konakladılar.

דִּיבֹנ־גָּד׃בְּעַלְמֹן	וַיַּחֲנוּ	גָּד	מִדִּיבֹן	וַיִּסְעוּ	46
–da–Almon–Divlatayim'de	ve–konakladılar	Gad'dan	–dan–Divon	ve–yola–çıktılar	
H5963	H2583	H1410	H1769	H5265	

Divon-Gaddan ayrılıp Almon-Divlataymada konakladılar.

לִפְנֵי	הָעֲבָרִים	בְּהָרֵי	וַיַּחֲנוּ	דִּיבֹנ־גָּדמֵעַלְמֹן	וַיִּסְעוּ	47
önünde	–Avarim'in	–da–dağlarında	ve–konakladılar	–dan–Almon–Divlatayim'den	ve–yola–çıktılar	
H6440	H5682	H2022	H2583	H5963	H5265	

נְבֹ׃
Nevo'nun

Almon-Divlataymadan ayrılıp Nevo yakınlarındaki Haavarim dağlık bölgesinde konakladılar.

עַל	מוֹאָב	בְּעַרְבֹת	וַיַּחֲנוּ	הָעֲבָרִים	מֵהָרֵי	וַיִּסְעוּ	48
üzerine	Moav'ın	–da–ovalarında	ve–konakladılar	–Avarim'in	–dan–dağlarından	ve–yola–çıktılar	
	H4124	H6160	H2583	H5682	H2022	H5265	

יְרֵחֹ׃	יַרְדֵּן
Eriha	Ürdün'un
H3405	H3383

Haavarim dağlık bölgesinden ayrılıp Şeria Irmağı yanında, Eriha karşısındaki Moav ovalarında konakladılar.

הַשִּׁטִּיםאָבֵל	עַד	הַיְשִׁמֹּתמִבֵּית	הַיַּרְדֵּן	עַל־	וַיַּחֲנוּ	49
Avel–Haşittim'e	–a–kadar	–dan–Beyt–Yeşimot'tan	–Ürdün'un	üzerine	ve–konakladılar	
H0063	H5704	H1020	H3383		H2583	

ס	מוֹאָב׃	בְּעַרְבֹת
s	Moav'ın	–da–ovalarında
	H4124	H6160

Şeria Irmağı boyunca Beythayeşimottan Avel-Haşşittime kadar Moav ovalarında konakladılar.

יְרֵחֹו	יַרְדֵּן	עַל־	מוֹאָב	בְּעַרְבֹת	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	50
Eriha	Ürdün'un	üzerine	Moav'ın	–da–ovalarında	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu	
H3405	H3383		H4124	H6160	H4872	H0413	H3068	H1696	

לֵאמֹר׃
diyerek
H0559

Orada, Şeria Irmağı yanında Eriha karşısındaki Moav ovalarında RAB Musaya şöyle dedi:

אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	כִּי	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	51
–i	geçiyorsunuz	siz	ki	onlara	ve–de	İsrail'in	oğullarına	–e	söyle	
H0853				H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

כְּנָעַן׃	אֶרֶץ	אֶל־	הַיַּרְדֵּן
Kenan'ın	diyarına	–e	–Ürdün'ü
	H0776	H0413	H3383

‹‹İsraillilere de ki, ‹Şeria Irmağından Kenan ülkesine geçince,

52 וְהוֹרַשְׁתֶּם וְאִבַּדְתֶּם אֶת מִפְּנֵיכֶם הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי כָּל־ אֶת־ וְאֶת כָּל־ וְאֶת תְּאַבֵּדוּ מַסֵּכֹתָם צַלְמֵי כָּל־ וְאֶת מַשְׂכִּיֹּתָם כָּל־ תַּשְׁמִידוּ׃ בָּמֹתָם

ve–kovacaksınız H3423 · ve–i H0853 · tüm H3605 · oturanlarını H3427 · –diyarın H0776 · önünüzden H6440 · ve–yok–edeceksiniz H0006 · –i H0853 · tüm H3605 · dökme–metal · putlarını H6754 · tüm H3605 · ve–i H0853 · taş–resimlerini H4906 · tüm H3605 · yok–edeceksiniz H8045 · yüksek–yerlerini H1116

ülkede yaşayan bütün halkı kovacaksınız. Oyma ve dökme putlarını yok edecek, tapınma yerlerini yıkacaksınız.

53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ וְיָשַׁבְתֶּם־ בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֹתָהּ׃ לָרֶשֶׁת

ve–sahip–olacaksınız H3423 · –i H0853 · –diyarı H0776 · ve–oturacaksınız H3427 · içinde · çünkü · size · verdim H5414 · –i H0853 · onu · sahip–olmak–için H3423 · –diyarı H0776

Ülkeyi yurt edinecek, oraya yerleşeceksiniz; çünkü mülk edinesiniz diye orayı size verdim.

54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ לוֹ תִּנָּצֵא אֲשֶׁר־ אֶל נַחֲלָתוֹ אֶת־ תַּמְעִיט וְלַמְעַט נַחֲלָתוֹ אֶת־ תִּתְנֶחָלוּ׃ אֲבֹתֵיכֶם לְמַטּוֹת יִהְיֶה לָוֹ הַגּוֹרָל שָׁמָּה

ve–miras–alacaksınız H5157 · –diyarı H0776 · –i H0853 · kura–ile H1486 · ailelerinize–göre H4940 · çoğaltacaksınız · –için–çok–olan · ona · çıkarsa H3318 · ki · –e H0413 · mirasını H5159 · –i H0853 · azaltacaksınız H4591 · ve–için–az–olan H4592 · mirasını H5159 · –i H0853 · miras–alacaksınız H5157 · babalarınızın H0001 · –için–oymaklarına · olacak H1961 · onun · –kura H1486 · oraya H8033

Ülkeyi boylarınız arasında kurayla paylaşacaksınız. Büyük boya büyük pay, küçük boya küçük pay vereceksiniz. Kurada kime ne çıkarsa, orası onun olacak. Dağıtımı atalarınızın oymaklarına göre yapacaksınız.

55 וְאִם־ לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר וְצָרְרוּ בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִם בְּעֵינֵיכֶם לְשִׂכִּים מֵהֶם תּוֹתִירוּ בָּהּ׃ יֹשְׁבִים אַתֶּם אֲשֶׁר הָאָרֶץ עַל־ אֶתְכֶם

ve–eğer · değil H3808 · kovmazsanız H3423 · –i H0853 · oturanlarını H3427 · –diyarın H0776 · önünüzden H6440 · ve–olacak H1961 · ki · ve–sıkıştıracaklar · yanlarınızda H6654 · ve–için–çalılar H6796 · gözlerinizde · –için–dikenler H7899 · onlardan H1992 · bırakacağınız H3498 · içinde · oturuyorsunuz H3427 · siz · ki · –diyarın H0776 · üzerine · sizi H0853

‹‹ ‹Ama ülkede yaşayanları kovmazsanız, orada bıraktığınız halk gözlerinizde kanca, böğürlerinizde diken olacak. Yaşayacağınız ülkede size sıkıntı verecekler.

56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ

ve–olacak H1961 · gibi · düşündüm H1819 · yapmak · onlara · yapacağım · size · p

Ben de onlara yapmayı tasarladığımı size yapacağım.› ››

Chapter 34

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ve-konuştu Yahve -e Musa'ya diyerek
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

RAB Musaya şöyle dedi:

2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־
emret -i oğullarına İsrail'in ve-de onlara ki siz giriyorsunuz -e
H6680 H0853 H1121 H3478 H0559 H0413 H3588 H0935 H0413

הָאָרֶץ כְּנַעַן לְגִבֻלֹתֶיהָ׃ תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנָעַן׃
-diyarına Kenan'a bu düşecek size miras-olarak diyarı Kenan'ın
H0776 H3667 H2063 H5307 H3588 H5159 H0776 H3667

sınırlarıyla
H1367

‹‹İsraillilere de ki, ‹Mülk olarak size düşecek Kenan ülkesine girince, sınırlarınız şöyle olacak:

3 וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה
ve-olacak sizin tarafı güney'in -dan-çölünden Tsin'in üzerine yanında Edom'un
H1961 H3588 H6285 H5045 H4057 H6790 H5921 H3027 H0123

לָכֶם גְּבוּל נֶגְבּ מִקְצֵה יָם־מֶלַח הַמִּזְרָחָה׃
sizin sınırınız güney'in -dan-ucundan denizinin -Tuz'un doğuya
H3588 H1366 H5045 H7097 H3220 H4417 H4217

›› ‹Güney sınırınız Zin Çölünden Edom sınırı boyunca uzanacak. Doğuda, güney sınırınız Lut Gölünün ucundan başlayacak,

4 וְנָסַב לָכֶם גְּבוּל הַנֶּגְבּ מֵעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה
ve-dönecek sizin sınır -sınır güney'in -dan-güneyden -e-yokuşuna Akrabbim'in ve-geçecek Tsin'e
H5437 H3588 H1366 H5045 H4057 H4610 H5674 H6790

וְהָיוּ(וְהָיָה) תּוֹצְאֹתָיו חַצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃
ve-olacak çıkışları -e-Kadeş-Barnea'ya -dan-güneyden Hatsar-Addar'a ve-çıkacak Atsmon'a
H1961 H8444 H6947 H4057 H2692 H3318 H6111

Akrep Geçidinin güneyinden Zine geçip Kadeş-Barneanın güneyine dek uzanacak. Oradan Hasar-Addara ve Asmona,

5 וְנָסַב מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו
ve-dönecek -sınır -dan-güneyden deresine Akrabbim'in ve-geçecek Tsin'e ve-olacak çıkışları
H5437 H1366 H4057 H5158 H4610 H5674 H6790 H1961 H8444

הַיָּמָה׃
-e-denize
H3220

oradan da Mısır Vadisine uzanarak Akdenizde son bulacak.

6 וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
ve-sınırı batının ve-olacak sizin -deniz -büyük ve-sınır bu olacak sizin sınırı
H1366 H3220 H1961 H3588 H3220 H1366 H2088 H1961 H3588 H1366

יָם׃
batının
H3220

‹‹ ‹Batı sınırınız Akdeniz ve kıyısı olacak. Batıda sınırınız bu olacak.

לָכֶם	תִּתְאוּ	הַגָּדֹל	הַיָּם	מִן־	צָפוֹן	גְּבוּל	לָכֶם	יִהְיֶה	וְזֶה־	7
kendinize	çizeceksiniz	–büyük	–denizden	–dan	kuzeyin	sınırınız	sizin	olacak	ve–bu	
	H8376		H3220		H6828	H1366		H1961	H2088	

הָהָר׃	הֹר
–dağına	Hor
H2022	H2023

‹‹ ‹Kuzey sınırınız Akdenizden Hor Dağına dek uzanacak.

צְדָדָה׃	הַגְּבֶל	תּוֹצְאֹת	וְהָיוּ	חֲמָת	לְבֹא	תְּתָאוּ	הָהָר	מֵהָר		8
Tsedad'a	–sınırın	çıkışları	ve–olacak	Hamat'ın	–e–girişine	çizeceksiniz	–dağından	–dan–Hor		
H6657	H1366	H8444	H1961	H2574	H0935	H8376	H2022	H2023		

Hor Dağından Levo-Hamata, oradan Sedata,

גְּבוּל	לָכֶם	יִהְיֶה	זֶה־	עֵינָן	תּוֹצְאֹתָיו	וְהָיוּ	זִפְרֹנָה	הַגְּבֶל	וְיָצָא	9
sınırınız	sizin	olacak	bu	Hatsar–Enan'a	çıkışları	ve–olacak	Zifron'a	–sınır	ve–çıkacak	
H1366		H1961	H2088	H2704	H8444	H1961	H2202	H1366	H3318	

צָפוֹן׃
kuzeyin
H6828

Zifrona doğru uzanarak Hasar-Enanda son bulacak. Kuzeyde sınırınız bu olacak.

שְׁפָמָה׃	עֵינָן	מֵחֲצַר	קֶדְמָה	לִגְבוּל	לָכֶם	וְהִתְאַוִּיתֶם	10
şefam'a	–dan–Hatsar–Enan'dan		doğunun	–için–sınır	kendinize	ve–çizeceksiniz	
H8221	H2704			H1366		H0184	

‹‹ ‹Doğu sınırınız Hasar-Enandan Şefama dek uzanacak.

הַגְּבוּל	וְיָרַד	לָעֵין	מִקֶּדֶם	הָרִבְלָה	מִשְּׁפָם	הַגְּבֶל	וְיָרַד			11
–sınır	ve–inecek	Ayin'in	–dan–doğusundan	Rivla'ya	–dan–Şefam'dan	–sınır	ve–inecek			
H1366	H3381	H5871		H7247	H8221	H1366	H3381			

קֶדְמָה׃	כִּנֶּרֶת	יָם־	כָּתֵף	עַל־	וּמָחָה
doğuya	Kinneret'in	denizinin	yamacına	üzerine	ve–değecek
	H3672	H3220	H3802		

Sınırınız Şefamdan Ayinin doğusundaki Rivlaya dek inecek. Oradan Kinneret Gölününfş doğu kıyısındaki yamaçlara dek uzanacak.

לָכֶם	תִּהְיֶה	זֹאת	הַמֶּלַח	יָם	תּוֹצְאֹתָיו	וְהָיוּ	הַיַּרְדֵּנָה	הַגְּבוּל	וְיָרַד	12
sizin	olacak	bu	–Tuz'un	denizi	çıkışları	ve–olacak	–e–Ürdün'e	–sınır	ve–inecek	
	H1961	H2063	H4417	H3220	H8444	H1961	H3383	H1366	H3381	

סָבִיב׃	לִגְבֻלֹתֶיהָ	הָאָרֶץ
çevresinde	sınırlarıyla	–diyar
H5439	H1367	H0776

Oradan Şeria Irmağı boyunca uzanacak ve Lut Gölünde son bulacak. ‹‹ ‹Her yandan ülkenizin sınırları bu olacaktır.› ››

13

תִּתְנַחֲלוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	זֹאת	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְצַו
miras–alacaksınız	ki	–diyar	bu	diyerek	İsrail'in	oğullarına	–i	Musa	ve–emretti
H5157		H0776	H2063	H0559	H3478		H0853	H4872	H6680

וַחֲצִי	הַמַּטּוֹת	לְתִשְׁעַת	לָתֶת	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	בְּגוֹרָל	אֹתָהּ
ve–yarısına	–oymaklarına	–e–dokuz	vermek–için	Yahve	emretti	ki	kura–ile	onu
H2677	H4294	H8672	H5414	H3068	H6680		H1486	H0853

הַמַּטֶּה׃
–oymağın
H4294

Musa İsraillilere, ‹‹Miras olarak kurayla paylaştıracağınız ülke budur›› dedi, ‹‹RABbin buyruğu uyarınca ülke dokuz oymakla bir yarım oymak arasında paylaştırılacak.

14

בְּנֵי־	וּמַטֵּה	אֲבֹתָם	לְבֵית	הָרְאוּבֵנִי	בְּנֵי	מַטֵּה	לָקְחוּ	כִּי	
oğullarının	ve–oymağı	babalarının	–için–evi	–Rubenliler'in	oğullarının	oymağı	aldı	çünkü	
	H4294	H0001		H7206		H4294	H3947		

נַחֲלָתָם׃	לָקְחוּ	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וַחֲצִי	אֲבֹתָם	לְבֵית	הַגָּדִי	
miraslarını	aldılar	Manaşşe'nin	oymağının	ve–yarısı	babalarının	–için–evi	–Gadlılar'ın	
H5159	H3947	H4519	H4294	H2677	H0001		H1425	

Çünkü Ruben oymağına bağlı ailelerle Gad oymağına bağlı aileler ve Manaşşe oymağının öbür yarısı mülklerini aldılar.

15

יְרֵחוֹ	לִירְדֵּן	מֵעֵבֶר	נַחֲלָתָם	לָקְחוּ	הַמַּטֶּה	וַחֲצִי	הַמַּטּוֹת	שְׁנֵי	
Eriha	–e–Ürdün'ün	–dan–öte	miraslarını	aldılar	–oymağın	ve–yarısı	–oymaklar	iki	
H3405	H3383	H5676	H5159	H3947	H4294	H2677	H4294	H8147	

פ	מִזְרְחָה׃	קֶדְמָה
p	doğuya	doğuya
	H4217	

Bu iki oymakla yarım oymak mülklerini Erihanın karşısındaki Şeria Irmağının doğusunda aldılar.››

16

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB Musaya şöyle dedi:

17

הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	הָאָרֶץ	אֶת־	לָכֶם	יִנְחֲלוּ	אֲשֶׁר־	הָאֲנָשִׁים	שְׁמוֹת	אֵלֶּה
–kâhin	Elazar	–diyarı	–i	size	miras–verecek	ki	–adamların	isimleri	bunlar
H3548	H0499	H0776	H0853		H5157		H0376	H8034	H0428

נוּן׃	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ
Nun'un	oğlu	ve–Yeşu
H5126		H3091

‹‹Ülkeyi mülk olarak aranızda paylaştıracak adamlar şunlardır: Kâhin Elazar ve Nun oğlu Yeşu.

18

הָאָרֶץ׃	אֶת־	לְנָחֳלֹ	תִּקְחוּ	מִמַּטֶּה	אֶחָד	נָשִׂיא	אֶחָד	וְנָשִׂיא
–diyarı	–i	miras–vermek–için	alacaksınız	–dan–oymaktan	bir	önder	bir	ve–önder
H0776	H0853	H5157	H3947	H4294	H0259		H0259	

Ülkeyi mülk olarak paylaştırmaları için her oymaktan birer önder görevlendirin.

19

יְפֻנֶּה׃	בֶּן־	כָּלֵב	יְהוּדָה	לְמַטֵּה	הָאֲנָשִׁים	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	
Yefunne'nin	oğlu	Kalev	Yahuda'nın	–için–oymaktan	–adamların	isimleri	ve–bunlar	
H3312		H3612	H3063	H4294	H0376	H8034	H0428	

Şu adamları görevlendireceksiniz: ‹‹Yahuda oymağından Yefunne oğlu Kalev,

עַמִּיהֻד׃	בֶּן־	שְׁמוּאֵל	שִׁמְעֹון	בְּנֵי	וּלְמַטֵּה	20
Ammihud'un	oğlu	Şemuel	Şimeon'un	oğullarının	ve–için–oymaktan	
H5989		H8050	H8095		H4294	

Şimon oymağından Ammihut oğlu Şemuel,

כִּסְלֹון׃	בֶּן־	אֱלִידָד	בִּנְיָמִן	לְמַטֵּה	21
Kislon'un	oğlu	Elidad	Benyamin'in	–için–oymaktan	
H3692		H0449	H1144	H4294	

Benyamin oymağından Kislon oğlu Elidat,

יָגְלִי׃	בֶּן־	בֻּקִּי	נָשִׂיא	דָּן	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	22
Yogli'nin	oğlu	Bukki	önder	Dan'ın	oğullarının	ve–için–oymaktan	
H3020		H1231		H1835		H4294	

Dan oymağından Yogli oğlu önder Bukki,

בֶּן־	חַנִיאֵל	נָשִׂיא	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי־	לְמַטֵּה	יוֹסֵף	לִבְנֵי	23
oğlu	Hanniel	önder	Manaşşe'nin	oğullarının	–için–oymaktan	Yusuf'un	–için–oğullarının	
	H2592		H4519		H4294	H3130		

אֶפְדֹּ׃
Efod'un
H0641

Yusufoğullarından: Manaşşe oymağından Efot oğlu önder Hanniel,

שִׁפְטָן׃	בֶּן־	קְמוּאֵל	נָשִׂיא	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	24
Şiftan'ın	oğlu	Kemuel	önder	Efrayim'in	oğullarının	ve–için–oymaktan	
H8204		H7055		H0669		H4294	

Efrayim oymağından Şiftan oğlu önder Kemuel,

פַּרְנָךְ׃	בֶּן־	אֶלִיצָפָן	נָשִׂיא	זְבוּלֻן	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	25
Parnak'ın	oğlu	Elitsafan	önder	Zevulun'un	oğullarının	ve–için–oymaktan	
H6535		H0469		H2074		H4294	

Zevulun oymağından Parnak oğlu önder Elisafan,

עַזָּן׃	בֶּן־	פַּלְטִיאֵל	נָשִׂיא	יִשָּׂשכָר	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	26
Azzan'ın	oğlu	Paltiel	önder	İssakar'ın	oğullarının	ve–için–oymaktan	
H5821		H6409		H3485		H4294	

İssakar oymağından Azzan oğlu önder Paltiel,

שְׁלֻמִי׃	בֶּן־	אֲחִיהֻד	נָשִׂיא	אָשֵׁר	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	27
şelomi'nin	oğlu	Ahihud	önder	Aşer'in	oğullarının	ve–için–oymaktan	
H8015		H0282		H0836		H4294	

Aşer oymağından Şelomi oğlu önder Ahihut,

עַמִּיהוּד׃	בֶּן־	פְּדַהְאֵל	נָשִׂיא	נַפְתָּלִי	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	28
Ammihud'un	oğlu	Pedahel	önder	Naftali'nin	oğullarının	ve–için–oymaktan	
H5989		H6300		H5321		H4294	

Naftali oymağından Ammihut oğlu önder Pedahel.››

בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	לְנַחֵל	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	אֵלֶּה	29
–da–diyarında	İsrail'in	oğullarına	–i	miras–vermek–için	Yahve	emretti	ki	bunlar	
H0776	H3478		H0853	H5157	H3068	H6680		H0428	
							פ	כְּנָעַן׃	
							p	Kenan'ın	

Kenan ülkesinde İsrailliler'e mülkü paylaştırmaları için RAB'bin görevlendirdiği adamlar bunlardı.

Chapter 35

יְרֵחוֹ	יַרְדֵּן	עַל־	מוֹאָב	בְּעַרְבֹת	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
Eriha	Ürdün'un	üzerine	Moav'ın	–da–ovalarında	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu	
H3405	H3383		H4124	H6160	H4872	H0413	H3068	H1696	
								לֵאמֹר׃	
								diyerek	
								H0559	

RAB Şeria Irmağı yanında Eriha karşısındaki Moav ovalarında Musaya şöyle dedi:

אֲחֻזָּתָם	מְנַחֲלַת	לַלְוִיִּם	וְנָתְנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	צַו		2
mülklerinin	–dan–mirasından	–e–Levililer'e	ve–versinler	İsrail'in	oğullarına	–i	emret		
H0272	H5159	H3881	H5414	H3478		H0853	H6680		
לַלְוִיִּם׃	תִּתְּנוּ	סְבִיבֹתֵיהֶם	לֶעָרִים	וּמִגְרָשׁ	לָשֶׁבֶת	עָרִים			
–e–Levililer'e	vereceksiniz	çevresinde	–için–şehirlerin	ve–mera	oturmak–için	şehirler			
H3881	H5414	H5439		H4054	H3427				

‹‹İsraillilere buyruk ver, alacakları mülkten oturmaları için Levililere kentler versinler. Kentlerin çevresinde otlaklar da vereceksiniz.

לִבְהֶמְתָּם	יִהְיוּ	וּמִגְרְשֵׁיהֶם	לָשֶׁבֶת	לָהֶם	הֶעָרִים	וְהָיוּ	3
–için–hayvanlarının	olacak	ve–meraları	oturmak–için	onların	–şehirler	ve–olacak	
H0929	H1961	H4054	H3427			H1961	
חַיָּתָם׃	וּלְכֹל	וְלִרְכֻשָׁם					
canlılarının	ve–için–tüm	ve–için–mallarının					
	H3605	H7399					

Böylece yaşamak için Levililerin kentleri olacak; sığırları, sürüleri, öbür hayvanları için otlakları da olacak.

הָעִיר	מִקִּיר	לַלְוִיִּם	תִּתְּנוּ	אֲשֶׁר	הֶעָרִים	וּמִגְרְשֵׁי	4
–şehrin	–dan–duvarından	–e–Levililer'e	vereceksiniz	ki	–şehirlerin	ve–meraları	
	H7023	H3881	H5414			H4054	
סָבִיב׃	אַמָּה	אֶלֶף	וְחוּצָה				
çevresinde	arma	bin	ve–dışarıya				
H5439		H0505	H2351				

‹‹Levililere vereceğiniz kentlerin çevresindeki otlaklar kent surundan bin arşın uzaklıkta olacak.

וְאֶת־ בָּאַמָּה אַלְפַּיִם קֶדְמָה פְּאַת־ אֶת־ לָעִיר מִחָוץ וּמַדֹּתֶם 5
ve–i –da–armayla iki–bin doğunun tarafını –i –e–şehrin –dan–dışından ve–ölçeceksiniz
H0853 H0505 H6285 H0853 H2351 H4058

וְאֶת־ בָּאַמָּה אַלְפַּיִם וְנֶגֶב בָּאַמָּה אַלְפַּיִם וְנֶגֶב פְּאַת־
ve–i –da–armayla iki–bin batının tarafını ve–i –da–armayla iki–bin güneyin tarafını
H0853 H0505 H3220 H6285 H0853 H0505 H5045 H6285

מִגְרְשֵׁי לָהֶם יִהְיֶה זֶה בַּתָּוֶךְ וְהָעִיר בָּאַמָּה אַלְפַּיִם צָפוֹן פְּאַת
meraları onların olacak bu ortada ve–şehir –da–armayla iki–bin kuzeyin tarafını
H4054 H1961 H2088 H8432 H0505 H6828 H6285

הֶעָרִים׃
–şehirlerin

Kent ortada olmak üzere, kent dışından doğuda iki bin arşın, güneyde iki bin arşın, batıda iki bin arşın, kuzeyde iki bin arşın ölçeceksiniz. Bu bölge kentler için otlak olacak.››

אֲשֶׁר הַמִּקְלָט עָרֵי שֵׁשׁ־ אֶת לַלְוִיִּם תִּתְּנוּ אֲשֶׁר הֶעָרִים וְאֵת 6
ki –sığınaklığın şehirleri altı –i –e–Levililer'e vereceksiniz ki –şehirleri ve–i
H4733 H8337 H0853 H3881 H5414 H0853

עִיר׃ וּשְׁתַּיִם אַרְבָּעִים תִּתְּנוּ וַעֲלֵיהֶם הָרֹצֵחַ שָׁמָּה לָנֻס תִּתְּנוּ
şehir ve–iki kırk vereceksiniz ve–üzerlerine –katil oraya kaçmak–için vereceksiniz
H8147 H0705 H5414 H7523 H8033 H5127 H5414

‹‹Levililere vereceğiniz kentlerden altısı sığınak kent olacak; öyle ki, adam öldüren biri oraya kaçabilsin. Ayrıca Levililere kırk iki kent daha vereceksiniz.

וְאֶת־ אֶתְהֶן עִיר וּשְׁמֹנֶה אַרְבָּעִים לַלְוִיִּם תִּתְּנוּ אֲשֶׁר הֶעָרִים כָּל־ 7
ve–i onları şehir ve–sekiz kırk –e–Levililer'e vereceksiniz ki –şehirler tüm
H0853 H0853 H8083 H0705 H3881 H5414 H3605

מִגְרְשֵׁיהֶן׃
meralarını
H4054

Levililere otlaklarıyla birlikte toplam kırk sekiz kent vereceksiniz.

הָרַב׀ מֵאֵת יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ מֵאֲחֻזַּת תִּתְּנוּ אֲשֶׁר וְהֶעָרִים 8
–çok–olandan –dan İsrail'in oğullarının –dan–mülkünden vereceksiniz ki ve–şehirler
H0854 H3478 H0272 H5414

אֲשֶׁר נַחֲלָתוֹ כְּפִי אִישׁ תַּמְעִיטוּ הַמְעַט וּמֵאֵת תַּרְבּוּ
ki mirasının –göre–payına kişi azaltacaksınız –az–olandan ve–dan çoğaltacaksınız
H5159 H6310 H0376 H4591 H4592 H0853

פ לַלְוִיִּם׃ מֵעָרָיו יִתֵּן יִנְחָלוּ
p –e–Levililer'e –dan–şehirlerinden verecek miras–alırlarsa
H3881 H5414 H5157

İsraillilerin mülkünden Levililere vereceğiniz kentler her oymağa düşen pay oranında olsun. Çok kenti olan oymak çok, az kenti olan oymak az sayıda kent verecek.››

לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיְדַבֵּר 9
diyerek Musa'ya –e Yahve ve–konuştu
H0559 H4872 H0413 H3068 H1696

RAB Musayla konuşmasını şöyle sürdürdü:

10 דַּבֵּר֙ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֣י אַתֶּ֗ם עֹבְרִים֙ אֶת־
söyle –e oğullarına İsrail'in ve–de onlara ki siz geçiyorsunuz –i
H1696 H0413 H0559 H3478 H0413 H0853

הַיַּרְדֵּ֔ן בְּאֶ֥רֶץ כְּנָ֖עַן׃
–Ürdün'ü diyarına Kenan'ın
H3383 H0776

‹‹İsraillilere de ki, ‹Şeria Irmağından geçip Kenan ülkesine girince,

11 וְהִקְרִיתֶ֤ם לָכֶם֙ עָרֵ֣י מִקְלָ֔ט תִּהְיֶ֥ינָה לָכֶ֖ם וְנָ֣ס שָׁ֑מָּה
ve–seçeceksiniz kendinize şehirler şehirler sığınaklık olacak sizin ve–kaçacak oraya
H0853 H5892 H5892 H4733 H1961 H5127 H8033

רֹצֵ֖חַ מַכֵּה־ נֶ֥פֶשׁ בִּשְׁגָגָֽה׃
katil –vuran canı yanlışlıkla
H7523 H5221 H5315 H7684

sığınak kentler olarak bazı kentler seçin. Öyle ki, istemeyerek birini öldüren kişi oraya kaçabilsin;

12 וְהָי֤וּ לָכֶם֙ הֶֽעָרִ֔ים לְמִקְלָ֖ט מִגֹּאֵ֑ל וְלֹ֤א יָמוּת֙ הָרֹצֵ֔חַ
ve–olacak sizin –şehirler sığınaklık–için –dan–kan–öcünden ve–değil ölecek –katil
H1961 H4733 H3808 H4191 H7523

עַד־ עָמְדוֹ֙ לִפְנֵ֣י הָעֵדָ֔ה לַמִּשְׁפָּֽט׃
–a–kadar durmasına önünde –cemaatin –için–yargı
H5704 H5975 H6440 H5712 H4941

öç alacak kişiden kaçıp sığınacak bir yeriniz olsun. Böylece adam öldüren kişi topluluğun önünde yargılanmadan öldürülmesin.

13 וְהֶֽעָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר תִּתְּנ֔וּ שֵׁ֖שׁ־ עָרֵ֣י מִקְלָ֑ט תִּהְיֶ֥ינָה לָכֶֽם׃
ve–şehirler ki vereceksiniz altı şehirler sığınaklık olacak sizin
H5414 H8337 H4733 H1961

Vereceğiniz bu altı kent sizin için sığınak kentler olacak.

14 אֵ֚ת שְׁלֹ֣שׁ הֶֽעָרִ֔ים תִּתְּנ֖וּ מֵעֵ֣בֶר לַיַּרְדֵּ֑ן וְאֵת֙ שְׁלֹ֣שׁ הֶֽעָרִ֔ים תִּתְּנ֖וּ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן
–i üç –şehirleri vereceksiniz –dan–öte –e–Ürdün'ün ve–i üç –şehirleri vereceksiniz –da–diyarında Kenan'ın şehirler sığınaklık olacak
H0853 H7969 H5892 H5414 H5676 H3383 H0853 H7969 H5892 H5414 H0776 H3478 H4733 H1961

תִּהְיֶ֥ינָה מִקְלָ֖ט עָרֵ֣י׃
olacak sığınaklık şehirler
H1961 H4733

Sığınak kentlerin üçünü Şeria Irmağının doğusundan, üçünü de Kenan ülkesinden seçeceksiniz.

15 לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְלַגֵּר֙ וְלַתּוֹשָׁ֣ב בְּתוֹכָ֔ם תִּהְיֶ֖ינָה שֵׁ֣שׁ־
–için–oğullarının İsrail'in ve–için–yabancının ve–için–sığınanın aralarında olacak altı
H3478 H1616 H8432 H1961 H8337

הָאֵ֔לֶּה הֶֽעָרִ֖ים לְמִקְלָ֣ט לָנ֑וּס שָׁ֣מָּה כָּל־ מַכֵּה־ נֶ֥פֶשׁ בִּשְׁגָגָֽה׃
–bu –şehirler sığınaklık–için kaçmak–için oraya her –vuran canı yanlışlıkla
H0428 H8432 H4733 H5127 H8033 H3605 H5221 H5315 H7684

Bu altı kent İsrailliler ve aralarında yaşayan yabancılarla yerli olmayan konuklar için sığınak kentler olacak. Öyle ki, istemeyerek birini öldüren kişi oraya kaçabilsin.

16

יוּמָת	מוֹת	הוּא	רֹצֵחַ	וַיָּמֹת	הִכָּהוּ	וּבְרֶזֶל	בִּכְלִי	וְאִם־
öldürülecek	ölüm	o	katil	ve-öldüyse	vurduysa-onu	demir	-da-aletle	ve-eğer
H4191	H4191	H1931	H7523	H4191	H5221	H1270	H3627	

הָרֹצֵחַ׃
-katil
H7523

‹‹ ‹Eğer biri demir bir aletle başka birine vurur, o kişi de ölürse, adam katildir ve kesinlikle öldürülecektir.

17

הוּא	רֹצֵחַ	וַיָּמֹת	הִכָּהוּ	בָּהּ	יָמוּת	אֲשֶׁר־	יָדוֹ	בְּאֶבֶן	וְאִם
o	katil	ve-öldüyse	vurduysa-onu	onunla	ölebilirse	ki	elde	-da-taşla	ve-eğer
H1931	H7523	H4191	H5221		H4191		H3027	H0068	

הָרֹצֵחַ׃	יוּמַת	מוֹת
-katil	öldürülecek	ölüm
H7523	H4191	H4191

Birinin elinde adam öldürebilecek bir taş varsa, bu taşla başka birine vururs a, o kişi de ölürse, adam katildir ve kesinlikle öldürülecektir.

18

רֹצֵחַ	וַיָּמֹת	הִכָּהוּ	בּוֹ	יָמוּת	אֲשֶׁר־	יָדוֹ	עֵץ־	בִּכְלִי	אוֹ
katil	ve-öldüyse	vurduysa-onu	onunla	ölebilirse	ki	elde	tahta	-da-aletle	veya
H7523	H4191	H5221		H4191		H3027	H6086	H3627	

הָרֹצֵחַ׃	יוּמַת	מוֹת	הוּא
-katil	öldürülecek	ölüm	o
H7523	H4191	H4191	H1931

Ya da elinde adam öldürebilecek tahtadan bir alet varsa, bununla birine vururs a, o kişi de ölürse, adam katildir ve kesinlikle öldürülecektir.

19

הוּא	בּוֹ	בְּפִגְעוֹ־	הָרֹצֵחַ	אֶת־	יָמִית	הוּא	הַדָּם	גֹּאֵל
o	onunla	karşılaştığında	-katili	-i	öldürecek	o	-kanın	intikam-alanı
H1931		H6293	H7523	H0853	H4191	H1931	H1818	

יְמִיתֶנּוּ׃
öldürecek-onu
H4191

Ölenin öcünü alacak kişi, katili öldürecektir; onunla karşılaşınca onu öldürecektir.

20

וָמֵת׃	בִּצְדִיָּה	עָלָיו	הִשְׁלִיךְ	אוֹ־	יֶהְדָּפֶנּוּ	בִּשְׂנָאָה	וְאִם־
ve-öldüyse	pusuda	üzerine	attıysa	veya	ittiyse-onu	-da-nefretle	ve-eğer
H4191	H6660		H7993		H1920	H8135	

Eğer biri başka birine beslediği kinden ötürü onu iter ya da bile bile ona bir nesne fırlatırsa, o kişi de ölürse,

21

רֹצֵחַ	הַמַּכֶּה	יוּמַת	מוֹת־	וָמֵת	בְּיָדוֹ	הִכָּהוּ	בְּאֵיבָה	אוֹ
katil	-vuran	öldürülecek	ölüm	ve-öldüyse	eliyle	vurduysa-onu	-da-düşmanlıkla	veya
H7523	H5221	H4191	H4191	H4191	H3027	H5221	H0342	

בּוֹ׃	בְּפִגְעוֹ־	הָרֹצֵחַ	אֶת־	יָמִית	הַדָּם	גֹּאֵל	הוּא
onunla	karşılaştığında	-katili	-i	öldürecek	-kanın	intikam-alanı	o
	H6293	H7523	H0853	H4191	H1818		H1931

ya da beslediği kinden ötürü onu yumruklar, o kişi de ölürse, vuran kişi kesinlikle öldürülecektir; katildir. Ölenin öcünü alacak kişi katille karşılaşınca onu öldürecektir.

22 וְאִם־ בְּפֶתַע מֵאֵיבָה בְּלֹא־ שִׂנְאָה אֹו־ הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־ כְּלִי
ve–eğer –da–aniden –siz–düşmanlık ittiyse–onu veya attıysa üzerine alet –siz
H6621 H3808 H0342 H1920 H7993 H3605 H3627

בְּלֹא צְדִיָּה׃
pusu —
H3808 H6660

‹‹ ‹Eğer biri bir başkasına kin beslemediği halde ansızın onu iter ya da istemeyerek ona bir nesne fırlatırsa,

23 אֹו בְכָל־ אֶבֶן אֲשֶׁר־ יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאֹות וַיַּפֶּל עָלָיו
veya –da–her taş ki ölebilirse onunla görmeden ve–düşürdüyse üzerine
H3605 H0068 H4191 H0853 H7200 H5307

וְלֹא אֹויֵב לֹו וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתֹו׃
ve–o düşman onun ve–değil arayan kötülüğünü
H1931 H0341 H3808 H1245

וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־ אֹויֵב לֹו וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתֹו׃
ve–öldüyse ve–o değil düşman onun ve–değil arayan kötülüğünü
H4191 H1931 H3808 H0341 H3808 H1245

ya da onu görmeden üzerine öldürebilecek bir taş düşürürse, o kişi de ölürse, öldüren ölene kin beslemediğinden ve ona zarar vermek istemediğinden,

24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל
ve–yargılayacak –cemaat arasında –vuranın ve–arasında intikam–alanının –kanın üzerine
H8199 H5712 H0996 H5221 H0996 H1818

הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃
–yargıların –bu
H4941 H0428

topluluk adam öldürenle kan öcünü alacak kişi arasında şu kurallar uyarınca karar verecek:

25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־ הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם׃
ve–kurtaracak –cemaat –i –katili –dan–elinden intikam–alanının –kanın
H5337 H5712 H0853 H7523 H3027 H1818

וְהֵשִׁיבוּ אֹתֹו הָעֵדָה אֶל־ עִיר מִקְלָטֹו אֲשֶׁר־ נָס שָׁמָּה
ve–geri–döndürecek onu –cemaat –e şehrine sığınaklığının ki kaçtıysa oraya
H7725 H0853 H5712 H0413 H5704 H4733 H5127 H8033

וְיָשַׁב בְּהּ עַד־ מֹות הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־ מָשְׁחוּ אֹתֹו
ve–oturacak içinde –a–kadar ölümüne –kâhinin –büyük ki meshetmiştiyse onu
H3427 H0996 H5704 H4194 H3548 H1419 H4886 H0853

בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃
–da–yağıyla –kutsalın
H8081 H6944

Topluluk adam öldüreni kan öcü alacak kişinin elinden korumalı ve kaçmış olduğu sığınak kente geri göndermeli. Kişi kutsal yağla meshedilmiş başkâhinin ölümüne dek orada kalmalıdır.

26 וְאִם־ יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־ גְּבוּל עִיר מִקְלָטֹו אֲשֶׁר יָנוּס
ve–eğer çıkarsa çıkacak –katil –i sınırından şehrinin sığınaklığının ki kaçtıysa
H3318 H3318 H7523 H0853 H1366 H5892 H4733 H5127

שָׁמָּה׃
oraya
H8033

‹‹ ‹Ama adam öldüren kaçmış olduğu sığınak kentin sınırını geçer,

27

מִקְלָטוֹ	עִיר	לִגְבוּל	מִחֻוץ	הַדָּם	גֹּאֵל	אֹתוֹ	וּמָצָא	
sığınaklığının	şehrinin	–için–sınırının	–dan–dışarıda	–kanın	intikam–alanı	onu	ve–bulursa	
H4733		H1366	H2351	H1818		H0853	H4672	

דָּם׃	לוֹ	אֵין	הָרֻצַּח	אֶת־	הַדָּם	גֹּאֵל	וְרָצַח
kan	ona	yok	–katili	–i	–kanın	intikam–alanı	ve–öldürürse
H1818		H0369	H7523	H0853	H1818		H7523

kan öcü alacak kişi de onu sığınak kentin sınırı dışında görür, kan öcü alacak kişi öldüreni öldürürse suçlu sayılmayacaktır.

28

וְאַחֲרֵי	הַגָּדֹל	הַכֹּהֵן	מוֹת	עַד־	יֵשֵׁב	מִקְלָטוֹ	בְּעִיר	כִּי
ve–sonra	–büyük	–kâhinin	ölümüne	–a–kadar	oturacak	sığınaklığının	–da–şehrinde	çünkü
		H3548	H4194	H5704	H3427	H4733		

אֲחֻזָּתוֹ׃	אֶרֶץ	אֶל־	הָרֻצַּח	יָשׁוּב	הַגָּדֹל	הַכֹּהֵן	מוֹת
mülkünün	diyarına	–e	–katil	dönecek	–büyük	–kâhinin	ölümünden
H0272	H0776	H0413	H7523	H7725		H3548	H4194

Çünkü adam öldüren, başkâhinin ölümüne dek sığınak kentte kalmalı. Ancak onun ölümünden sonra kendi toprağına dönebilir.

29

בְּכֹל	לְדֹרֹתֵיכֶם	מִשְׁפָּט	לְחֻקַּת	לָכֶם	אֵלֶּה	וְהָיוּ	
–da–tüm	nesilleriniz–boyunca	yargının	–için–kuralı	sizin	bunlar	ve–olacak	
H3605	H1755	H4941	H2708		H0428	H1961	

מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
oturduğunuz–yerlerde
H4186

‹‹ ‹Bunlar kuşaklar boyunca yaşadığınız her yerde sizin için kesin kural olacaktır.

30

אֶחָד	וְעֵד	הָרֻצַּח	אֶת־	יִרְצַח	עֵדִים	לְפִי	נֶפֶשׁ	מַכֵּה־	כָּל־
bir	ve–tanık	–katil	–i	öldürülecek	tanıkların	–göre–sözüne	canı	–vuran	her
H0259	H5707	H7523	H0853	H7523	H5707	H6310	H5315	H5221	H3605

לָמוּת׃	בְּנֶפֶשׁ	יַעֲנֶה	לֹא־
ölmek–için	–da–can–aleyhine	tanıklık–edecek	değil
H4191	H5315		H3808

‹‹ ‹Adam öldüren, tanıkların tanıklığıyla öldürülecek, bir tek kişinin tanıklığıyla öldürülmeyecektir.

31

מוֹת	כִּי־	לָמוּת	רָשָׁע	הוּא	אֲשֶׁר־	רֹצֵחַ	לָנֶפֶשׁ	כֹּפֶר	תִּקְחוּ	וְלֹא־
ölüm	çünkü	ölmek–için	suçlu	o	ki	katilin	–için–canı	fidye	alacaksınız	ve–değil
H4191		H4191	H7563	H1931		H7523	H5315		H3947	H3808

יוּמָת׃
öldürülecek
H4191

‹‹ ‹Ölümü hak etmiş katilin canı için bedel almayacaksınız; o kesinlikle öldürülecektir.

32

לָשׁוּב	מִקְלָטוֹ	עִיר	אֶל־	לָנוּס	כֹּפֶר	תִּקְחוּ	וְלֹא־	
dönmek–için	sığınaklığının	şehrine	–e	kaçmak–için	fidye	alacaksınız	ve–değil	
H7725	H4733		H0413	H5127		H3947	H3808	

הַכֹּהֵן׃	מוֹת	עַד־	בָּאָרֶץ	לָשֶׁבֶת
–kâhinin	ölümüne	–a–kadar	–da–diyarında	oturmak–için
H3548	H4194	H5704	H0776	H3427

‹‹ ‹Sığınak kente kaçmış olan birinin başkâhinin ölümünden önce toprağına dönüp yaşaması için bedel almayacaksınız.

יַחֲנִיף	הִוא	הַדָּם	כִּי	בָּהּ	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	תַּחֲנִיפוּ	וְלֹא־	33
kirletir	o	–kan	çünkü	içinde	siz	ki	–diyarı	–i	kirleteceksiniz	ve–değil	
H2610	H1931	H1818					H0776	H0853	H2610	H3808	

בָּהּ	שֻׁפַּךְ־	אֲשֶׁר	לַדָּם	יְכֻפַּר	לֹא־	וְלָאָרֶץ	הָאָרֶץ	אֶת־
içinde	döküldü	ki	–için–kanın	kefaret–edilebilir	değil	ve–için–diyarın	–diyarı	–i
	H8210		H1818		H3808	H0776	H0776	H0853

שֹׁפְכוֹ׃	בְּדַם	אִם	כִּי־
dökenin	–da–kanıyla	eğer	ancak
H8210	H1818		

‹‹ ‹İçinde yaşadığınız ülkeyi kirletmeyeceksiniz. Kan dökmek ülkeyi kirletir. İçinde kan dökülen ülke ancak kan dökenin kanıyla bağışlanır.

אֲנִי	אֲשֶׁר	בָּהּ	יֹשְׁבִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	תְּטַמֵּא		וְלֹא	34
ben	ki	içinde	oturuyorsunuz	siz	ki	–diyarı	–i	murdar–edeceksin		ve–değil	
H0589			H3427			H0776	H0853			H3808	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	שֹׁכֵן	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	בְּתוֹכָהּ	שֹׁכֵן
p	İsrail'in	oğullarının	içinde	ikamet–eden	Yahve	ben	çünkü	içinde	ikamet–ediyorum
	H3478		H8432	H7931	H3068	H0589		H8432	H7931

‹‹ ‹İçinde oturduğunuz, benim de içinde yaşadığım ülkeyi kirletmeyeceksiniz; çünkü ben İsrailliler'in arasında yaşayan RAB'bim.› ››

Chapter 36

בֶּן־	מָכִיר	בֶּן־	גִּלְעָד	בְּנֵי־	לְמִשְׁפַּחַת	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	וַיִּקְרְבוּ	1
oğlu	Makir'in	oğlu	Gilad'ın	oğullarının	–için–ailesinin	–babaların	başları	ve–yaklaştılar	
	H4353		H1568		H4940	H0001		H7126	

מֹשֶׁה	לִפְנֵי	וַיְדַבְּרוּ	יוֹסֵף	בְּנֵי	מִמִּשְׁפְּחֹת	מְנַשֶּׁה
Musa'nın	önünde	ve–konuştular	Yusuf'un	oğullarının	–dan–ailelerinden	Manaşşe'nin
H4872	H6440	H1696	H3130		H4940	H4519

יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	אָבוֹת	רָאשֵׁי	הַנְּשִׂאִים	וְלִפְנֵי
İsrail'in	–e–oğullarının	babalarının	başları	–önderlerin	ve–önünde
H3478		H0001			H6440

Yusufoğulları boylarından Manaşşe oğlu Makir oğlu Gilatın boyunun aile başları gelip Musaya ve İsrailin aile başı olan önderlerine şöyle dediler:

בְּנַחֲלָה	הָאָרֶץ	אֶת־	לָתֵת	יְהוָה	צִוָּה	אֲדֹנִי	אֶת־	וַיֹּאמְרוּ	2
miras–olarak	–diyarı	–i	vermek–için	Yahve	emretti	efendimize	–i	ve–söylediler	
H5159	H0776	H0853	H5414	H3068	H6680	H0113	H0853	H0559	

לָתֵת	בַּיהוָה	צִוָּה	וַאדֹנִי	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	בְּגוֹרָל
vermek–için	–da–Yahve–tarafından	emredildi	ve–efendimize	İsrail'in	–e–oğullarına	kura–ile
H5414	H3068	H6680	H0113	H3478		H1486

לִבְנֹתָיו׃	אֲחֵינוּ	צְלָפְחָד	נַחֲלַת	אֶת־	
kızlarına	kardeşimizin	Tselofhad'ın	mirasını	–i	
H1323	H0251	H6765	H5159	H0853	

‹‹RAB ülkeyi mülk olarak kurayla İsrailliler arasında paylaştırması için efendimiz Musaya buyruk verdi. Kardeşimiz Selofhatın mirasının kızlarına verilmesi için de buyruk verildi.

3

לִנְשִׁים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	שִׁבְטֵי	מִבְּנֵי	לְאֶחָד	וְהָיוּ
–için–kadınlar	İsrail'in	oğullarının	oymaklarının	–dan–oğullarından	–e–birine	ve–olurlarsa
H0802	H3478		H7626		H0259	H1961

נַחֲלַת	עַל	וְנוֹסַף	אֲבֹתֵינוּ	מִנַּחֲלַת	נַחֲלָתָן	וְנִגְרַעָה
mirasına	üzerine	ve–eklenecek	babalarımızın	–dan–mirasından	mirasları	ve–eksilecek
H5159		H3254	H0001	H5159	H5159	H1639

יִגָּרֵעַ׃	נַחֲלָתֵנוּ	וּמִגּוֹרַל	לָהֶם	תִּהְיֶינָה	אֲשֶׁר	הַמַּטֶּה
eksilecek	mirasımızın	ve–dan–kurasından	onların	olacaklar	ki	–oymağın
H1639	H5159	H1486		H1961		H4294

Eğer Selofhatın kızları başka bir İsrail oymağına bağlı erkeklerle evlenirlerse, mirasları bizim ailelerimizden alınıp kocalarının bağlı oldukları oymağın mirasına eklenecek. Böylece kurayla bize düşen pay eksilecek.

4

נַחֲלַת	עַל	נַחֲלָתָן	וְנוֹסְפָה	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	הַיֹּבֵל	יִהְיֶה	וְאִם־
mirasına	üzerine	mirasları	ve–eklenecek	İsrail'in	–için–oğullarının	–yobel	olursa	ve–eğer
H5159		H5159	H3254	H3478		H3104	H1961	

יִגָּרַע	אֲבֹתֵינוּ	מַטֵּה	וּמִנַּחֲלַת	לָהֶם	תִּהְיֶינָה	אֲשֶׁר	הַמַּטֶּה
eksilecek	babalarımızın	oymağının	ve–dan–mirasından	onların	olacaklar	ki	–oymağın
H1639	H0001	H4294	H5159		H1961		H4294

נַחֲלָתָן׃	
mirasları	
H5159	

İsraillilerin özgürlük yılı kutlandığında, kızların mirası kocalarının bağlı olduğu oymağa eklenecek. Böylece onların mirası atalarımızın oymağına düşen mirastan alınacak.››

5

כֵּן	לֵאמֹר	יְהוָה	פִּי	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְצַו
doğru	diyerek	Yahve'nin	sözü	üzerine	İsrail'in	oğullarına	–i	Musa	ve–emretti
	H0559	H3068	H6310		H3478		H0853	H4872	H6680

דֹּבְרִים׃	יוֹסֵף	בְּנֵי־	מַטֵּה
söylüyor	Yusuf'un	oğullarının	oymağı
H1696	H3130		H4294

Musa, RABbin buyruğu uyarınca, İsraillilere şöyle buyurdu: ‹‹Yusuf soyundan gelenlerin söyledikleri doğrudur.

6

לַטּוֹב	לֵאמֹר	צְלָפְחָד	לִבְנוֹת	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	זֶה
–e–iyi–olan	diyerek	Tselofhad'ın	–için–kızlarının	Yahve	emretti	ki	–söz	bu
	H0559	H6765	H1323	H3068	H6680		H1697	H2088

תִּהְיֶינָה	אֲבִיהֶם	מַטֵּה	לְמִשְׁפַּחַת	אַךְ	לְנָשִׁים	תִּהְיֶינָה	בְּעֵינֵיהֶם
olsunlar	babalarının	oymağının	–e–ailesine	ancak	–için–kadınlar	olsunlar	gözlerinde
H1961	H0001	H4294	H4940	H0389	H0802	H1961	

לְנָשִׁים׃	
–için–kadınlar	
H0802	

RAB Selofhatın kızları için şöyle diyor: Selofhatın kızları babalarının bağlı olduğu oymak ve boydan herhangi bir erkekle evlenmekte özgürdürler.

7

כִּי	מַטֶּה	אֶל־	מִמַּטֶּה	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	נַחֲלָה	תִּסֹּב	וְלֹא־
çünkü	oymağa	–e	–dan–oymaktan	İsrail'in	–e–oğullarının	miras	geçecek	ve–değil
	H4294	H0413	H4294	H3478		H5159	H5437	H3808

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	יִדְבְּקוּ	אֲבֹתָיו	מַטֵּה	בְּנַחֲלַת	אִישׁ
İsrail'in	oğulları	sarılacak	babalarının	oymağının	–da–mirasına	kişi
H3478		H1692	H0001	H4294	H5159	H0376

İsrailde miras bir oymaktan öbür oymağa geçmeyecek. Her İsrailli atalarının bağlı olduğu oymağın mirasına bağlı kalacak.

8

לְאֶחָד	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִמַּטוֹת	נַחֲלָה	יֹרֶשֶׁת	בַּת	וְכָל־	
–e–birine	İsrail'in	oğullarının	–dan–oymaklarından	miras	miras–alan	kız	ve–her	
H0259	H3478		H4294	H5159	H3423	H1323	H3605	

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יֵירְשׁוּ	לְמַעַן	לְאִשָּׁה	תִּהְיֶה	אֲבִיהָ	מַטֵּה	מִמִּשְׁפַּחַת
İsrail'in	oğulları	miras–alacak	–için	–için–karısı	olacak	babasının	oymağının	–dan–ailesinden
H3478		H3423	H4616	H0802	H1961	H0001	H4294	H4940

אֲבֹתָיו׃	נַחֲלַת	אִישׁ	
babalarının	mirasını	kişi	
H0001	H5159	H0376	

Herhangi bir İsrail oymağında miras alan kız, babasının bağlı olduğu oymak ve boydan biriyle evlenmelidir. Öyle ki, her İsrailli atalarının mirasını sahiplenebilsin.

9

בְּנַחֲלָתוֹ	אִישׁ	כִּי־	אַחֵר	לְמַטֶּה	מִמַּטֶּה	נַחֲלָה	תִּסֹּב	וְלֹא־	
–da–mirasında	kişi	çünkü	başka	–e–oymağa	–dan–oymaktan	miras	geçecek	ve–değil	
H5159	H0376		H0312	H4294	H4294	H5159	H5437	H3808	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מַטּוֹת	יִדְבְּקוּ
İsrail'in	oğullarının	oymakları	sarılacak
H3478		H4294	H1692

Miras bir oymaktan öbür oymağa geçmeyecek. Her İsrail oymağı aldığı mirasa bağlı kalacak.››

10

צְלָפְחָד׃	בְּנוֹת	עָשׂוּ	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	
Tselofhad'ın	kızları	yaptılar	böyle	Musa'ya	–i	Yahve	emretti	gibi	
H6765	H1323			H4872	H0853	H3068	H6680		

Selofhatın kızları Mahla, Tirsa, Hogla, Milka, Noa, RABbin Musaya verdiği buyruk uyarınca davranarak amcalarının oğullarıyla evlendiler.

11

לִבְנֵי	צְלָפְחָד	בְּנוֹת	וְנֹעָה	וּמִלְכָּה	וְחָגְלָה	תִּרְצָה	מַחְלָה	וַתִּהְיֶינָה	
–e–oğullarının	Tselofhad'ın	kızları	ve–Noa	ve–Milka	ve–Hogla	Tirsa	Mahla	ve–oldular	
	H6765	H1323	H5270	H4435	H2295	H8656	H4244	H1961	

לְנָשִׁים׃	דֹּדֵיהֶן	
–için–kadınlar	amcalarının	
H0802	H1730	

12

וַתִּהְיֶינָה	לְנָשִׁים	הָיוּ	יוֹסֵף	בֶּן־	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי־	מִמִּשְׁפְּחֹת	
ve–kaldı	–için–kadınlar	oldular	Yusuf'un	oğlu	Manaşşe'nin	oğullarının	–dan–ailelerinden	
H1961	H0802	H1961	H3130		H4519		H4940	

אֲבִיהֶן׃	מִשְׁפַּחַת	מַטֵּה	עַל־	נַחֲלָתָן
babalarının	ailesinin	oymağının	üzerine	mirasları
H0001	H4940	H4294		H5159

Böylece Yusuf oğlu Manaşşe boylarından erkeklerle evlendiler, dolayısıyla mirasları da babalarının bağlı olduğu boy ve oymakta kaldı.

בְּנֵי	אֶל־	מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	וְהַמִּשְׁפָּטִים	הַמִּצְוֹת	אֵלֶּה	13
oğullarına	–e	Musa'nın	–da–eliyle	Yahve	emretti	ki	ve–yargılar	–emirler	bunlar	
	H0413	H4872	H3027	H3068	H6680		H4941	H4687	H0428	

יְרֵחוֹ׃	יַרְדֵּן	עַל	מוֹאָב	בְּעַרְבֹת	יִשְׂרָאֵל
Eriha	Ürdün'un	üzerine	Moav'ın	–da–ovalarında	İsrail'in
H3405	H3383		H4124	H6160	H3478

RAB'bin Musa aracılığıyla Şeria Irmağı yanında Eriha karşısındaki Moav ovalarında İsrailliler'e verdiği buyruklar ve ilkeler bunlardı. Next: Deuteronomy Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Nehemiah Index Next: Turkish Bible: 1 Peter »

Yasa'nın Tekrarı

Chapter 1

בַּמִּדְבָּר	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	מֹשֶׁה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֵלֶּה	1
çölde–	Ürdün	ötesinde–	İsrail	tüm–	–e	Musa	söyledi	ki	sözler	bunlar	
	H3383	H5676	H3478	H3605	H0413	H4872	H1696		H1697	H0428	

וַחֲצֵרֹת	וְלָבָן	תֹּפֶל	וּבֵין־	פָּארָן	בֵּין־	סוּף	מוֹל	בָּעֲרָבָה׃	
ve–Hatserot	ve–Lavan	Tofel	ve–arasında–	Paran	arasında–	Suf	karşısında	Arava'da–	
H2698		H8603	H0996	H6290	H0996	H5489	H4136	H6160	

זָהָב׃וְדִי	
ve–Di–Zahav	
H1774	

Şeria Irmağının doğu yakasındaki çölde, Sufun karşısında Aravada, Paran ile Tofel, Lavan, Haserot, Di-Zahav arasında Musa İsraillilere şunları anlattı.

קָדֵשׁ׃בַּרְנֵעַ	עַד	שֵׂעִיר	הַר־	דֶּרֶךְ	מֵחֹרֵב	יוֹם	עָשָׂר	אַחַד	2
Kadeş–Barnea	–e–kadar	Seir	dağ–	yoldan	Horev'den–	gün	on	on–bir	
H6947	H5704		H2022	H1870	H2722	H3117	H6240	H0259	

Horevden Seir Dağı yoluyla Kadeş-Barneaya gitmek on bir gün sürer.

אֶל־	מֹשֶׁה	דִּבֶּר	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	בְּעַשְׁתֵּי־	שָׁנָה	בְּאַרְבָּעִים	וַיְהִי	3
–e	Musa	söyledi	ayın–	birinde–	ay	on	on–birinci–	yıl	kırkıncı–	ve–oldu	
H0413	H4872	H1696	H2320	H0259	H2320	H6240	H6249	H8141	H0705	H1961	

אֲלֵהֶם׃	אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
onlara	onu	Yahve	emretmişti	ki	göre–tüm–	İsrail	oğulları–
H0413	H0853	H3068	H6680		H3605	H3478	

Mısırdan çıktıktan sonra kırkıncı yılın on birinci ayının birinci günü, Musa RABbin, kendisi aracılığıyla İsraillilere neler buyurduğunu anlattı.

וְאֵת	בְּחֶשְׁבּוֹן	יוֹשֵׁב	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	סִיחֹן	אֵת	הַכֹּתוֹ	אַחֲרֵי	4
ve––i	Heşbon'da–	oturuyordu	ki	Amorilerin–	kral	Sihon	–i	vurmasından–	sonra–	
H0853	H2809	H3427		H0567	H4428	H5511	H0853	H5221		

בְּאֶדְרֶעִי׃	בְּעַשְׁתָּרֹת	יוֹשֵׁב	אֲשֶׁר־	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ	עוֹג	
Edrei'de–	Aştarot'ta–	oturuyordu	ki–	Başan'ın–	kral	Og	
H0154	H6252	H3427		H1316	H4428	H5747	

Bu olay Musa Heşbonda yaşayan Amorluların Kralı Sihonu, Aştarotta ve Edreide yaşayan Başan Kralı Ogu bozguna uğrattıktan sonra oldu.

5

הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	אֶת־	בֵּאֵר	מֹשֶׁה	הוֹאִיל	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר
bu	yasa	–i	açıklamaya	Musa	başladı	Moav	ülkesinde–	Ürdün'ün–	ötesinde–
H2063	H8451	H0853	H0874	H4872	H2974	H4124	H0776	H3383	H5676

לֵאמֹר׃	
diyerek	
H0559	

Musa Şeria Irmağının doğu yakasındaki Moav topraklarında bu yasayı şöyle açıklamaya başladı:

6

הַזֶּה׃	בָּהָר	שֶׁבֶת	לָכֶם	רַב־	לֵאמֹר	בְּחֹרֵב	אֱלֹהֵינוּ	דִּבֶּר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
bu	dağda–	kalmak	size	yeter–	diyerek	Horev'de–	bize	söyledi	Tanrımız	Yahve
H2088	H2022	H3427			H0559	H2722	H0413	H1696	H0430	H3068

‹‹Tanrımız RAB Horevde bize, ‹Bu dağda yeteri kadar kaldınız› dedi,

7

שְׁכֵנָיו׀	כָּל־	וְאֶל־	הָאֱמֹרִי	הַר	וּבֹאוּ	לָכֶם	וּסְעוּ	וּפְנוּ	
komşularına	tüm–	ve––e	Amorilerin–	dağına–	ve–gelin	kendinize	ve–yola–çıkın	dönün	
H7934	H3605	H0413	H0567	H2022	H0935		H5265	H6437	

הַכְּנַעֲנִי׀	אֶרֶץ	הַיָּם	וּבְחוֹף	וּבַנֶּגֶב	וּבַשְּׁפֵלָה	בָּהָר	בָּעֲרָבָה	
Kenanlıların–	ülkesi	denizin	ve–kıyısında–	ve–Negev'de–	ve–Şefela'da–	dağda–	Arava'da–	
	H0776	H3220	H2348	H5045	H8219	H2022	H6160	

פְּרָת׃	נְהַר־	הַנָּהָר	הַגָּדֹל	עַד־	וְהַלְּבָנוֹן
Fırat	nehir–	nehir	büyük	–e–kadar–	ve–Lübnan
H6578	H5104	H5104		H5704	H3844

‹Haydi kalkın, Aravada, dağlık bölgede, Şefelada, Negevde ve Akdeniz kıyısında yaşayan bütün komşu halklara, Amorluların dağlık bölgesine, büyük Fırat Irmağına kadar uzanan Kenanlılar ülkesine ve Lübnana gidin.

8

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	וּרְשׁוּ	בֹּאוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	לִפְנֵיכֶם	נָתַתִּי	רְאֵה	
ki	ülke	–i	ve–mülk–edinin	girin	ülke	–i	önünüze	verdim	bakın	
	H0776	H0853	H3423	H0935	H0776	H0853	H6440	H5414	H7200	

לָהֶם	לָתֵת	וְלִיעֲקֹב׀	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֵיכֶם	יְהוָה	נִשְׁבַּע	
onlara	vermek–için	ve–Yakub'a–	İshak'a–	İbrahim'e–	atalarınıza–	Yahve	yemin–etti	
	H5414	H3290	H3327	H0085	H0001	H3068	H7650	

אַחֲרֵיהֶם׃	וּלְזַרְעָם
onlardan–sonra	ve–soylarına
	H2233

Bu toprakları size verdim. Gidin, atalarınıza, İbrahime, İshaka, Yakupa ve soylarına ant içerek söz verdiğim toprakları mülk edinin.› ››

9

אֶתְכֶם׃	שְׂאֵת	לְבַדִּי	אוּכַל	לֹא־	לֵאמֹר	הַהוּא	בָּעֵת	אֲלֵכֶם	וָאֹמַר
sizi	taşımak	tek–başıma	yapabilirim	değil–	diyerek	o	zamanda–	size	ve–dedim
H0853	H5375	H0905	H3201	H3808	H0559	H1931	H6256	H0413	H0559

‹‹O sırada size, ‹Tek başıma yükünüzü taşıyamam› dedim,

10

לָרֹב׃	הַשָּׁמַיִם	כְּכוֹכְבֵי	הַיּוֹם	וְהִנְּכֶם	אֶתְכֶם	הִרְבָּה	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	
çoklukta	göklerin	yıldızları–gibi–	bugün	ve–işte–siz	sizi	çoğalttı	Tanrınız	Yahve	
H7230	H8064	H3556	H3117	H2009	H0853		H0430	H3068	

‹Tanrınız RAB sizi çoğalttı. Bugün göklerdeki yıldızlar kadar çoğaldınız.

11 יְהוָ֨ה | אֱלֹהֵ֤י | אֲבוֹתֵכֶם֙ | יֹ֣סֶף | עֲלֵיכֶ֔ם | כָּכֶ֖ם | אֶ֣לֶף | פְּעָמִ֑ים | וִיבָרֵ֣ךְ
Yahve | Tanrısı– | atalarınızın | eklesin | üzerinize | sizin–gibi | bin | kez | ve–mübarek–kılsın
H3068 | H0430 | H0001 | H3254 | | | H0505 | H6471 | H1288

אֶתְכֶ֗ם | כַּאֲשֶׁ֤ר | דִּבֶּר־ | לָכֶם׃
sizi | gibi | söyledi | size
H0853 | | H1696

Atalarınızın Tanrısı RAB sizi bin kat daha çoğaltsın ve söz verdiği gibi kutsasın!

12 אֵיכָ֥ה | אֶשָּׂ֖א | לְבַדִּ֑י | טָרְחֲכֶ֥ם | וּמַשַּׂאֲכֶ֖ם | וְרִיבְכֶֽם׃
nasıl | taşıyabilirim | tek–başıma | yükünüzü | ve–ağırlığınızı | ve–davalarınızı
| H5375 | H0905 | H2960 | | H7379

Sorunlarınıza, yükünüze, davalarınıza ben tek başıma nasıl katlanabilirim?

13 הָבוּ֩ | לָכֶ֨ם | אֲנָשִׁ֜ים | חֲכָמִ֣ים | וּנְבֹנִ֗ים | וִידֻעִים֙ | לְשִׁבְטֵיכֶ֔ם | וַאֲשִׂימֵ֖ם
verin | kendinize | adamlar | bilge | ve–anlayışlı | ve–tanınmış | oymaklarınıza | ve–atayayım
H3051 | | H0376 | H2450 | H0995 | H3045 | H7626 |

בְּרָאשֵׁיכֶֽם׃
başlarınıza

Kendinize her oymaktan bilge, anlayışlı, deneyimli adamlar seçin. Onları size önder atayacağım.›

14 וַתַּעֲנ֖וּ | אֹתִ֑י | וַתֹּאמְר֣וּ | טֽוֹב־ | אֲשֶׁר־ | דִּבַּ֥רְתָּ | לַעֲשׂ֖וֹת׃
ve–cevap–verdiniz | bana | ve–dediniz | iyi– | ki– | söyledin | yapmak–için
| H0853 | H0559 | | | H1696 |

‹‹Siz de bunun iyi olduğunu onayladınız.

15 וָאֶקַּ֗ח | רָאשֵׁ֤י | שִׁבְטֵיכֶם֙ | אֲנָשִׁ֣ים | חֲכָמִ֔ים | וְיֹדְעִ֖ים | וָאֶתֵּ֑ן | אֹתָ֛ם
ve–aldım | başları | oymaklarınızın | adamlar | bilge | ve–tanınmış | ve–verdim | onları
H3947 | | | H0376 | H2450 | H3045 | H5414 | H0853

אֶת־ | –i | H0853
רָאשֵׁיכֶם֙ | üzerinize | H6235
שָׂרֵ֣י | önderleri– | H8269
אַלָּפִ֔ים | binlerin | H0505
וְשָׂרֵ֖י | ve–önderleri– | H8269
מֵא֑וֹת | yüzlerin | H3967
וְשָׂרֵ֣י | ve–önderleri– | H8269
חֲמִשִּׁ֔ים | ellilerin | H2572
וְשֹׁטְרִ֖ים | ve–görevliler | H7860
לְשִׁבְטֵיכֶֽם׃ | oymaklarınıza | H7626

Böylece oymaklarınızın bilge ve deneyimli kişiler olan ileri gelenlerini size önder atadım. Onlara biner, yüzer, ellişer, onar kişilik toplulukların sorumluluğunu verdim. Oymaklarınız için de yöneticiler görevlendirdim.

16 וָאֲצַוֶּ֥ה | אֶת־ | שָׁפְטֵיכֶ֖ם | בָּעֵ֣ת | הַהִ֑וא | לֵאמֹ֣ר | שָׁמֹ֤עַ | בֵּין־
ve–emrettim | –i | yargıçlarınıza | zamanda– | o | diyerek | dinleyin | arasında–
H6680 | H0853 | H8199 | | H1931 | H0559 | H8085 | H0996

אֲחֵיכֶם֙ | וְשָׁפַטְתֶּ֣ם | צֶ֔דֶק | בֵּין־ | אִ֖ישׁ | וּבֵ֣ין־ | אָחִ֑יו | וּבֵ֥ין
kardeşlerinizin | ve–yargılayın | adaletle | arasında– | adam | ve–arasında– | kardeşinin | ve–arasında
H0251 | H8199 | H6664 | H0996 | H0376 | H0996 | H0251 | H0996

גֵּרֽוֹ׃
yabancısının
H1616

Ayrıca yargıçlarınıza, ‹Kardeşleriniz arasındaki sorunları dinleyin› dedim, ‹Bir adamla İsrailli kardeşi ya da bir yabancı arasındaki davalarda adaletle karar verin.

17

לֹא	תַשְׁמְעוּן	כַּגָּדֹל	כַּקָּטָן	בַּמִּשְׁפָּט	פָּנִים	תַּכִּירוּ	לֹא־	
değil	dinleyeceksiniz	büyüğü–gibi	küçüğü–	yargıda–	yüzler	tanıyacaksınız	değil–	
H3808	H8085			H4941	H6440		H3808	

יִקָּשֶׁה	אֲשֶׁר	וְהַדָּבָר	הוּא	לֵאלֹהִים	הַמִּשְׁפָּט	כִּי	אִישׁ	מִפְּנֵי־	תָּגוּרוּ
zor	ki	ve–mesele	o	Tanrı'nın–	yargı	çünkü	adam	yüzünden–	korkacaksınız
H7185		H1697	H1931	H0430	H4941		H0376	H6440	

וּשְׁמַעְתִּיו׃	אֵלַי	תַּקְרִבוּן	מִכֶּם
ve–dinleyeceğim	bana	getireceksiniz	sizden
H8085	H0413	H7126	

Yargılarken kimseyi kayırmayın; küçüğe de, büyüğe de aynı gözle bakın. Hiç kimseden korkmayın. Yargı Tanrıya özgüdür. Çözemeyeceğiniz bir sorun olursa bana getirin, ben gerekeni yaparım.›

18

תַּעֲשׂוּן׃	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	הַהוּא	בָּעֵת	אֶתְכֶם	וָאֲצַוֶּה
yapacaksınız	ki	işleri	tüm–	–i	o	zamanda–	size	ve–emrettim
		H1697	H3605	H0853	H1931	H6256	H0853	H6680

O sırada yapmanız gereken her şeyi size buyurmuştum.››

19

הַהוּא	וְהַנּוֹרָא	הַגָּדוֹל	הַמִּדְבָּר	כָּל־	אֵת	וַנֵּלֶךְ	מֵחֹרֵב	וַנִּסַּע	
o	ve–korkunç	büyük	çöl	tüm–	–i	ve–yürüdük	Horev'den–	ve–yola–çıktık	
H1931	H3372			H3605	H0853	H3212	H2722	H5265	

אֹתָנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	הַר	דֶּרֶךְ	רְאִיתֶם	אֲשֶׁר
bize	Tanrımız	Yahve	emretmişti	gibi	Amorilerin–	dağ	yolundan	gördünüz	ki
H0853	H0430	H3068	H6680		H0567	H2022	H1870	H7200	

בַּרְנֵעַ׃ קָדֵשׁ	עַד	וַנָּבֹא
Kadeş–Barnea	–e–kadar	ve–geldik
H6947	H5704	H0935

‹‹Sonra Tanrımız RABbin bize buyurduğu gibi Horevden ayrıldık, Amorluların dağlık bölgesine giden yoldan geçerek gördüğünüz o geniş ve korkunç çölü aşıp Kadeş-Barneaya vardık.

20

נֹתֵן	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאֱמֹרִי	הַר	עַד־	בָּאתֶם	אֲלֵכֶם	וָאֹמַר
veriyor	Tanrımız	Yahve	ki–	Amorilerin–	dağ	–e–kadar–	geldiniz	size	ve–dedim
H5414	H0430	H3068		H0567	H2022	H5704	H0935	H0413	H0559

לָנוּ׃
bize

Size, ‹Tanrımız RABbin bize vereceği Amorluların dağlık bölgesine vardınız› dedim,

21

יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לְךָ	עֲלֵה	הָאָרֶץ	אֶת־	לְפָנֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נָתַן	רְאֵה
Yahve	söyledi	gibi	mülk–edin	çık	ülke	–i	önüne	Tanrın	Yahve	verdi	bakın
H3068	H1696		H3423	H5927	H0776	H0853	H6440	H0430	H3068	H5414	H7200

תֵּחָת׃	וְאַל־	תִּירָא	אַל־	לָךְ	אֲבֹתֶיךָ	אֱלֹהֵי
yılgınlaş	ve–değil–	kork	değil–	sana	atalarının	Tanrısı–
H2865	H0408	H3372	H0408		H0001	H0430

‹İşte, Tanrınız RAB size ülkeyi verdi. Haydi, atalarınızın Tanrısı RABbin size söylediği gibi, gidip orayı mülk edinin. Korkmayın, yılmayın.›

22

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־
ve-yaklaştınız bana hepiniz ve-dediniz gönderelim adamlar önümüzde ve-araştırsınlar-
H7126 H0413 H3605 H0559 H7971 H0376 H6440 H2658

לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־ בָּהּ וְאֵת
bize -i ülke ve-dönsünler bize haber yol ki çıkacağız- oradan ve--i
H0853 H0776 H7725 H0853 H1697 H1870 H0834 H5927 H0853

אֲלֵיהֶן׃ נָבֹא אֲשֶׁר הֶעָרִים
onlara geleceğiz ki kentler
H0413 H0935 H0834 H5892

‹‹O zaman hepiniz bana gelip, ‹Ülkeyi araştırmak için önümüzden adamlar gönderelim› dediniz, ‹Hangi yoldan gideceğiz, hangi kentlere uğrayacağız? Bilgi versinler.›

23

אֶחָד אִישׁ אֲנָשִׁים עָשָׂר שְׁנַיִם מִכֶּם וָאֶקַּח הַדָּבָר בְּעֵינָי וַיִּיטַב
bir adam adam on on-iki sizden ve-aldım söz gözlerimde ve-hoş-göründü
H0259 H0376 H0376 H6240 H8147 H3947 H1697 H3190

לַשָּׁבֶט׃
oymağa
H7626

‹‹Bu düşünceyi benimsedim. Her oymaktan birer kişi olmak üzere aranızdan on iki kişi seçtim.

24

אֹתָהּ׃ וַיְרַגְּלוּ אֶשְׁכֹּל נַחַל עַד־ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיַּעֲלוּ וַיִּפְנוּ
onu ve-araştırdılar Eşkol vadi -e-kadar- ve-geldiler dağa- ve-çıktılar ve-döndüler
H0853 H7270 H0812 H5704 H0935 H2022 H5927 H6437

Bunlar dağlık bölgeye çıkarak Eşkol Vadisine varıp ülkeyi araştırdılar.

25

דָּבָר אֹתָנוּ וַיָּשִׁבוּ אֵלֵינוּ וַיּוֹרִדוּ הָאָרֶץ מִפְּרִי בְיָדָם וַיִּקְחוּ
haber bize ve-döndüler bize ve-indirdiler ülkenin meyvesinden- ellerine ve-aldılar
H1697 H0853 H7725 H0413 H3381 H0776 H6529 H3027 H3947

לָנוּ׃ נֹתֵן אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ טוֹבָה וַיֹּאמְרוּ
bize veriyor Tanrımız Yahve ki- ülke iyi ve-dediler
H5414 H0430 H3068 H0834 H0776 H2896 H0559

Dönüşte orada yetişen meyvelerden getirdiler ve, ‹Tanrımız RABbin bize vereceği ülke verimlidir› diye haber verdiler.

26

אֱלֹהֵיכֶם׃ יְהוָה פִּי אֶת־ וַתַּמְרוּ לַעֲלֹת אֲבִיתֶם וְלֹא
Tanrınızın Yahve'nin ağzına- -e ve-isyan-ettiniz çıkmak istediniz ve-değil
H0430 H3068 H6310 H0853 H4784 H5927 H0014 H3808

‹‹Ne var ki, siz oraya gitmek istemediniz. Tanrınız RABbin buyruğuna karşı geldiniz.

27

הוֹצִיאָנוּ אֹתָנוּ יְהוָה בִּשְׂנְאַת וַתֹּאמְרוּ בְּאָהֳלֵיכֶם וַתֵּרָגְנוּ
çıkardı-bizi bize Yahve'nin nefretinden- ve-dediniz çadırlarınızda ve-söylendiniz
H3318 H0853 H3068 H8135 H0559 H0168 H7279

לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ הָאֱמֹרִי בְיַד אֹתָנוּ לָתֵת מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ
yok-etmek-için-bizi Amorili'nin eline- bizi vermek-için Mısır ülkesinden-
H8045 H0567 H3027 H0853 H5414 H4714 H0776

Çadırlarınızda söylenerek, ‹RAB bizden nefret ediyor› dediniz, ‹Bizi Amorluların eline verip yok etmek için Mısırdan çıkardı.

28 וְאָנָה֙ אֲנַ֣חְנוּ עֹלִ֔ים אַחֵ֖ינוּ הֵמַ֣סּוּ אֶת־לְבָבֵ֑נוּ לֵאמֹ֗ר עַ֚ם גָּד֣וֹל
nereye biz çıkıyoruz kardeşlerimiz erittiler –i yüreklerimizi diyerek halk büyük
H0575 H0587 H5927 H0251 H4549 H0853 H3824 H0559 H5971 H1419

וְרָ֔ם בְּנֵ֣י עֲנָקִ֔ים רָאִ֖ינוּ שָֽׁם׃
ve–uzun bizden kentler ve–ayrıca– göklere–kadar ve–surlu büyük oğullarını– Anaklıların orada gördük
H7311 H4480 H5892 H1571 H8064 H1219 H1419 H1121 H6062 H8033 H7200

Oraya niye gidelim? Kardeşlerimiz yöre halkının bizden daha güçlü, daha uzun boylu olduğunu söyleyerek cesaretimizi kırdılar. Kentler büyükmüş, göğe dek yükselen surlarla çevriliymiş. Orada Anaklıları da görmüşler.›

29 וָאֹמַ֣ר אֲלֵכֶ֗ם לֹא־תַעַרְצ֤וּן וְלֹא־תִירְאוּן֙ מֵהֶ֔ם׃
size ve–dedim değil– dehşete–düşün ve–değil– korkun onlardan
H0413 H0559 H3808 H6206 H3808 H3372 H1992

‹‹Oysa ben size, ‹Onlardan korkmayın, yılmayın› dedim,

30 יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם הַהֹלֵךְ֙ לִפְנֵיכֶ֔ם הוּא֙ יִלָּחֵ֣ם לָכֶ֔ם כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה
Yahve Tanrınız önünüzde yürüyen– O savaşacak sizin–için göre–tüm– ki yaptı
H3068 H0430 H6440 H1980 H1931 H3605 H0834 H6213

לְעֵינֵיכֶ֔ם בְּמִצְרַ֖יִם אִתְּכֶ֥ם׃
gözlerinizin–önünde Mısır'da– sizinle
H4714 H0854

‹Önünüzden giden Tanrınız RAB sizin için savaşacak. Gözünüzün önünde Mısırda ve çölde sizler için yaptıklarının aynısını yapacak. Tanrınız RABbin buraya varıncaya dek, çocuğunu taşıyan bir adam gibi sizi nasıl yol boyunca taşıdığını gördünüz.›

31 וּבַמִּדְבָּר֙ אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתָ אֲשֶׁ֣ר נְשָׂאֲךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ כַּאֲשֶׁ֤ר יִשָּׂא־אִישׁ֙ אֶת־
ve–çölde– ki gördün ki taşıdı–seni Yahve Tanrın gibi taşır– adam –i
H4057 H3588 H7200 H3588 H5375 H3068 H0430 H3602 H0376 H0853

בְּנ֔וֹ בְּכָל־הַדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֣ר הֲלַכְתֶּ֑ם עַד־בֹּאֲכֶ֖ם עַד־הַמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃
oğlunu tüm– yol ki yürüdünüz –e–kadar– gelmenize –e–kadar– yer bu
H1121 H3605 H1870 H3588 H1980 H5704 H0935 H5704 H4725 H2088

32 וּבַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה אֵינְכֶ֖ם מַאֲמִינִ֑ם בַּיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
ve–sözde– bu güvenenler değilsiniz Yahve'ye– Tanrınıza
H1697 H2088 H0539 H0369 H3068 H0430

Bütün bunlara karşın Tanrınız RABbe güvenmediniz.

33 הַהֹלֵ֣ךְ לִפְנֵיכֶ֗ם בַּדֶּ֙רֶךְ֙ לָתוּר֙ לָכֶ֣ם מָק֔וֹם לַיְלָה֙ בָּאֵ֣שׁ וְלַחֲנֹתְכֶ֔ם
yürüyen– önünüzde yolda– aramak–için size yer gece ateşte– konaklayacağınız
H1980 H6440 H1870 H8446 H4725 H3915 H0784 H2583

לְרָאֹתְכֶ֔ם בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֣ר תֵּלְכ֑וּ בָּהּ֙ יוֹמָ֔ם וּבֶעָנָ֖ן
göstermek–için–size yolda– ki gideceğiniz– onda gündüz ve–bulutta–
H7200 H1870 H3588 H3212 H0929 H3119 H6051

O RAB ki, çadırlarınızı kurmanız için size yer aramak, gideceğiniz yolu göstermek için geceleyin ateşte, gündüzün bulutta önünüzsıra gitti.››

34 וַיִּשְׁמַ֣ע יְהוָ֔ה אֶת־קֹ֖ל דִּבְרֵיכֶ֑ם וַיִּקְצֹ֖ף וַיִּשָּׁבַ֥ע לֵאמֹֽר׃
ve–duydu Yahve –i ses sözlerinizin ve–öfkelendi ve–yemin–etti diyerek
H8085 H3068 H0853 H6963 H1697 H7107 H7650 H0559

‹‹RAB yakınmalarınızı duyunca öfkelendi ve şöyle ant içti:

35 אִם־ eğer–
H0376 אִישׁ adam
H7200 יִרְאֶה görecek
H0428 הָאֲלֶה bunlar
H1755 הַדּוֹר nesil
H2088 הַזֶּה bu
H7451 הָרָע kötü
H0776 הָאָרֶץ ülke
H0853 אֶת –i
H2896 הַטּוֹבָה iyi
H0376 בָּאֲנָשִׁים adamlardan–
H0853 אֶת־ –i
H0776 הָאָרֶץ ülke
H5414 אֶתֵּן vereceğim
H0834 אֲשֶׁר ki
H7650 נִשְׁבַּעְתִּי yemin–ettim
H0001 לַאֲבֹתֵיכֶם׃ atalarınıza
H5414 לָתֶת vermek–için

‹Atalarınıza ant içerek söz verdiğim o verimli ülkeyi, bu kötü kuşaktan Yefunne oğlu Kalev dışında hiç kimse görmeyecek. Yalnız o görecek, ayak bastığı toprakları ona ve soyuna vereceğim. Çünkü o bütün yüreğiyle RABbin yolunda yürüdü.›

36 וְזוּלָתִי hariç
H3612 כָלֵב Kalev
H1121 בֶּן־ oğlu–
H3313 יְפֻנֶּה Yefunne'nin
H1931 הוּא o
H7200 יִרְאֶנָּה görecek–onu
וְלוֹ־ ve–ona–
H5414 אֶתֶּנָּה vereceğim
H0853 אֶת־ –i
H0776 הָאָרֶץ ülke
H1992 וְהֵם ve–onlar
H1961 יִהְיוּ olacak
H1121 לְבָנָיו ve–oğullarına
H3282 כִּי־ çünkü
H1869 דָּרַךְ־ bastı–
H0834 אֲשֶׁר ki
H4390 מִלֵּא tamamen–izledi
H0310 אַחֲרֵי ardından–
H3068 יְהוָה׃ Yahve'nin

37 גַּם־ ayrıca–
H3068 בִּי bana
H0599 הִתְאַנַּף öfkelendi
H3068 יְהוָה Yahve
H1558 בִּגְלַלְכֶם yüzünüzden
H0559 לֵאמֹר diyerek
H3808 לֹא־ değil–
H0935 תָּבֹא gireceksin
H1571 גַּם־ ayrıca–
H0859 אַתָּה sen
H8033 שָׁמָּה׃ oraya

‹‹Sizin yüzünüzden RAB bana da öfkelenerek, ‹Sen de o ülkeye girmeyeceksin› dedi,

38 יְהוֹשֻׁעַ Yeşu
H5126 בִּן oğlu
H5975 הָעֹמֵד duran–
H6440 לְפָנֶיךָ önünde
H1931 הוּא o
H0935 יָבֹא girecek
H8033 שָׁמָּה oraya
H0853 אֹתוֹ onu
H2388 חַזֵּק güçlendir
כִּי־ çünkü–
H3478 יִשְׂרָאֵל׃ İsrail
H0853 אֶת־ –e
H5157 יַנְחִלֶנָּה miras–verecek–onu
H1931 הוּא o

‹Ama yardımcın Nun oğlu Yeşu oraya girecek. Onu yüreklendir. İsraillilerin ülkeyi mülk edinmesini o sağlayacak.

39 וְטַפְּכֶם küçükleriniz
H0559 אֲמַרְתֶּם dediniz
H0834 אֲשֶׁר ki
H0957 לָבַז yağma–
H1961 יִהְיֶה olacak
וּבְנֵיכֶם ve–çocuklarınız
H0834 אֲשֶׁר ki
H3808 לֹא־ değil–
H3045 יָדְעוּ bildiler
H3117 הַיּוֹם bugün
H2896 טוֹב iyi
H7451 וָרָע ve–kötü
H1992 הֵמָּה onlar
H3423 יִירָשׁוּהָ׃ miras–alacaklar–onu
H1992 וְהֵם ve–onlar
H5414 אֶתְּנֶנָּה vereceğim–onu
H8033 שָׁמָּה oraya
H0935 יָבֹאוּ girecekler
H1992 וְלָהֶם ve–onlara

Tutsak olacak dediğiniz küçükleriniz, bugün iyiyle kötüyü ayırt edemeyen çocuklarınız oraya girecekler. Ülkeyi onlara vereceğim, orayı onlar mülk edinecekler.

40 וְאַתֶּם ve–siz
H6437 פְּנוּ dönün
H3220 יַם־ deniz–
H5265 וְסִעוּ ve–yola–çıkın
H1870 דֶּרֶךְ yolundan
H4057 הַמִּדְבָּרָה çöle–doğru
H5488 סוּף׃ Suf
H3605 כֻּלְּכֶם kendinize

Ama siz geri dönün, Kızıldeniz yolundan çöle gidin.› ››

41 וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
ve–cevap–verdiniz ve–dediniz bana günah–işledik Yahve'ye–karşı biz çıkacağız
H6030 H0559 H0413 H2398 H3068 H0587 H5927

וְנִלְחַמְנוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־ כְּכֹל יְהוָה צִוָּנוּ אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־
ve–savaşacağız ve–kuşandınız adam –i göre–tüm– Yahve emretti–bize Tanrımız ve–kuşandınız adam –i
H3605 H6680 H3068 H0430 H2296 H0376 H0853

כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃
silahları– savaşının ve–cüret–ettiniz çıkmaya dağa–
H3627 H4421 H1951 H5927 H2022

‹‹Bunun üzerine bana, ‹RABbe karşı günah işledik› dediniz, ‹Tanrımız RABbin buyruğu uyarınca gidip savaşacağız.› Sonra dağlık bölgede savaşmanın kolay olacağını düşünerek her biriniz silahınızı kuşandınız.

42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי
söyle onlara değil çıkın ve–değil– savaşın çünkü değilim
H0559 H3808 H5927 H3808 H1696 H3808

בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
aranızda ve–değil yenileceksiniz önünde düşmanlarınızın
H7130 H3808 H5062 H6440 H0341

‹‹Ama RAB bana şöyle dedi: ‹Söyle onlara, savaşa gitmesinler. Çünkü sizinle olmayacağım. Düşmanlarınızın önünde yenilgiye uğrayacaksınız.›

43 וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה
ve–konuştum size ve–değil dinlediniz ve–isyan–ettiniz –e ağzına– Yahve'nin
H1696 H0413 H3808 H8085 H4784 H0853 H6310 H3068

וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃
ve–küstahça ve–çıktınız dağa–
H2102 H5927 H2022

‹‹Sizi uyardım, ama dinlemediniz. RABbin buyruğuna karşı geldiniz. Kendinize güvenerek dağlık bölgeye çıktınız.

44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה
ve–çıktı Amorili oturan– dağda– o karşınıza ve–kovaladılar gibi yapar
H3318 H0567 H3427 H2022 H1931 H7125 H7291 H0853 H6213

וַיַּכֻּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־ חָרְמָה׃
ve–vurdular sizi Seir'de– –e–kadar– Horma
H3807 H0853 H8165 H5704 H2767

הַדְּבֹרִים
arılar
H1682

Dağlık bölgede yaşayan Amorlular size karşı çıktılar. Arılar gibi sizi kovaladılar. Seirden Horma Kentine dek sizi bozguna uğrattılar.

45 וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־ שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא
ve–döndünüz ve–ağladınız önünde Yahve'nin ve–değil– dinledi Yahve sesinizi ve–değil
H7725 H1058 H6440 H3068 H3808 H8085 H3068 H0853 H3808

הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃
kulak–verdi size
H0238 H0413

Geri döndünüz ve RABbin önünde ağladınız. Ama RAB ne ağlayışınızı duydu, ne de size kulak astı.

46 וַתֵּשְׁבוּ וַתִּשְׁבְּתוּ בְּקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃
ve–kaldınız Kadeş'te– günler çok günlere–göre ki kaldınız
H3427 H6946 H3117 H7227 H3117 H3427

Uzun süre Kadeş'te kaldınız.››

Chapter 2

אֵלַי	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	סוּף	יַם־	דֶּרֶךְ	הַמִּדְבָּרָה	וַנִּסָּע	וַנִּפֶן	1
bana	Yahve	söyledi	gibi	Suf	deniz–	yolundan	çöle–doğru	ve–yola–çıktık	ve–döndük	
H0413	H3068	H1696		H5488	H3220	H1870		H5265	H6437	

ס	רַבִּים׃	יָמִים	שֵׂעִיר	הַר־	אֶת־	וַנָּסָב	
p	çok	günler	Seir	dağ–	–i	ve–dolaştık	
		H3117		H2022	H0853	H5437	

‹‹Sonunda geri dönüp RABbin bana buyurduğu gibi Kızıldeniz yolundan çöle gittik. Uzun süre Seir dağlık bölgesinde dolanıp durduk.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	2
diyerek	bana	Yahve	ve–dedi	
H0559	H0413	H3068	H0559	

‹‹RAB bana, ‹Bu dağlık bölgenin çevresinde yeterince dolaştınız› dedi, ‹Şimdi kuzeye gidin.›

צָפֹנָה׃	לָכֶם	פְּנוּ	הַזֶּה	הָהָר	אֶת־	סֹב	לָכֶם	רַב־	3
kuzeye	kendinize	dönün	bu	dağ	–i	dolaşmak	size	yeter–	
H6828		H6437	H2088	H2022	H0853	H5437			

בְּנֵי־	אַחֵיכֶם	בִּגְבוּל	עֹבְרִים	אַתֶּם	לֵאמֹר	צַו	הָעָם	וְאֶת־	4
oğulları–	kardeşlerinizin	sınırından–	geçiyorsunuz	siz	diyerek	emret	halka	ve––i	
	H0251	H1366			H0559	H6680		H0853	

מְאֹד׃	וְנִשְׁמַרְתֶּם	מִכֶּם	וְיָרְאוּ	בְּשֵׂעִיר	הַיֹּשְׁבִים	עֵשָׂו	
çok	ve–dikkatli–olacaksınız	sizden	ve–korkacaklar	Seir'de–	oturanların–	Esav'ın	
H3966	H8104		H3372		H3427	H6215	

Sonra halka şu buyrukları vermemi söyledi: ‹Seirde yaşayan kardeşlerinizin, Esavoğullarının ülkesinden geçeceksiniz. Sizden korkacaklar. Çok dikkatli davranın.

עַד	מֵאַרְצָם	לָכֶם	אֶתֵּן	לֹא־	כִּי	בָם	תִּתְגָּרוּ	אַל־	5
–e–kadar	ülkelerinden–	size	vereceğim	değil–	çünkü	onları	kışkırtacaksınız	değil–	
H5704	H0776		H5414	H3808			H1624	H0408	

שֵׂעִיר׃	הַר	אֶת־	נָתַתִּי	לְעֵשָׂו	יְרֻשָּׁה	כִּי־	רֶגֶל	כַּף־	מִדְרַךְ
Seir	dağ	–i	verdim	Esav'a–	miras	çünkü–	ayak	tabanı–	basacak–yer–
	H2022	H0853	H5414	H6215	H3425		H7272	H3709	H4096

Onları savaşa kışkırtmayın. Size onların ülkesinden hiçbir toprak parçası, ayağınızı basacak bir yer bile vermeyeceğim. Çünkü Seir dağlık bölgesini mülk olarak Esava verdim.

מַיִם	וְגַם־	וַאֲכַלְתֶּם	בַּכֶּסֶף	מֵאִתָּם	תִּשְׁבְּרוּ	אָכֹל	6
su	ve–ayrıca–	ve–yiyeceksiniz	gümüşle–	onlardan–	satın–alacaksınız	yiyecek	
H4325	H1571	H0398	H3701	H0854	H7666	H0400	

וּשְׁתִיתֶם׃	בַּכֶּסֶף	מֵאִתָּם	תִּכְרוּ	
ve–içeceksiniz	gümüşle–	onlardan–	satın–alacaksınız	
H8354	H3701	H0854		

Yiyeceklerinizi, içeceklerinizi onlardan para karşılığında alacaksınız.›

7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־
çünkü Yahve Tanrın mübarek–kıldı–seni tüm– işinde– elinin bildi yürüyüşünü –i
H3588 H3068 H0430 H1288 H3605 H4639 H3027 H3045 H3212 H0853

זֶה הַגָּדֹל הַמִּדְבָּר הַזֶּה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ
bu büyük çöl bu kırk yıl Yahve Tanrın seninle değil eksik–kaldın
H2088 H1419 H4057 H2088 H0705 H8141 H3068 H0430 H5973 H3808 H2637

דָּבָר׃
şey
H1697

‹‹Tanrınız RAB el attığınız her işte sizi kutsadı. Bu geniş çölde dolanıp durduğunuz sürece sizi korudu. Tanrınız RAB geçirdiğiniz bu kırk yıl boyunca sizlerleydi ve hiçbir eksiğiniz olmadı.

8 וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְּנֵי־ עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בִּשְׂעִיר מִדֶּרֶךְ
ve–geçtik yanından– kardeşlerimizin Esav'ın oğulları– oturanların– Seir'de– yolundan–
H5674 H0854 H0251 H6215 H1121 H3427 H8165 H1870

הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃
Arava'nın Eylat'tan– ve–Etsyon–Gever'den ס p ve–döndük ve–geçtik yolundan çölün– Moav
H6160 H0334 H6100 H5437 H5674 H1870 H4057 H4124

‹‹Böylece Seirde yaşayan kardeşlerimizin, Esavoğullarının yanından geçtik. Eylat ve Esyon-Geverden Aravaya giden yoldan saparak yolculuğumuzu Moav Çölü yolundan sürdürdük.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תָּצַר אֶת־ מוֹאָב וְאַל־ תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי
ve–dedi Yahve bana değil– sıkıştır –i Moav ve–değil– kışkırt onları savaşa çünkü
H0559 H3068 H0413 H0408 H6887 H0853 H4124 H0408 H1624 H1992 H4421 H3588

לְבְנֵי־ לוֹט נָתַתִּי אֶת־ עָר יְרֻשָּׁה כִּי אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה׃
oğullarına– Lut'un verdim –i Ar miras çünkü vereceğim sana ülkesinden– miras
H1121 H3876 H5414 H0853 H6144 H3425 H3588 H5414 H0408 H0776 H3425

‹‹RAB bana, ‹Moavlılara düşman gözüyle bakma, onları savaşa kışkırtma› dedi, ‹Onların ülkesinden hiçbir toprak parçasını sana mülk olarak vermeyeceğim. Çünkü Ar Kentini Lut soyuna verdim.› ››

10 הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָּהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם כָּעֲנָקִים׃
Emliler önceden oturdular orada halk büyük ve–çok ve–uzun Anaklılar–gibi
H0368 H6440 H3427 H1931 H5971 H1419 H7227 H7311 H6062

-Daha önce orada Anaklılar kadar uzun boylu, güçlü ve kalabalık olan Emliler yaşıyordu.

11 רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־ הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃
Refalılar sayılıyorlar ayrıca– onlar Anaklılar–gibi ve–Moavlılar çağırıyorlar onlara Emliler
H7497 H2803 H0637 H1992 H6062 H4125 H7121 H0368

Emliler Anaklılar gibi Refalılardan sayılırdı. Ama Moavlılar onlara Emliler adını takmıştı.

12 וּבְשֵׂעִ֣יר יָשְׁב֣וּ הַחֹרִ֣ים לְפָנִ֗ים וּבְנֵ֤י עֵשָׂו֙ יִֽירָשׁ֔וּם
ve–Seir'de– oturdular Horlular önceden ve–oğulları– Esav'ın miras–aldılar–onları
H3427 H2752 H6440 H6215 H3423

וַיַּשְׁמִידֻ֖ם מִפְּנֵיהֶ֑ם וַיֵּשְׁב֣וּ תַחְתָּ֗ם כַּאֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לְאֶ֥רֶץ
ve–yok–ettiler–onları önlerinden– ve–oturdular yerlerinde gibi yaptı İsrail ülkesine–
H8045 H6440 H3427 H8478 H3478 H0776

יְרֻשָּׁת֔וֹ אֲשֶׁר־ נָתַ֥ן יְהוָ֖ה לָהֶֽם׃
mirasının ki– verdi Yahve onlara
H3425 H5414 H3068

Daha önce Seirde Horlular yaşardı. Esavoğulları orayı onların elinden aldı. İsraillilerin RABbin mülk edinmek için kendilerine verdiği ülkede yaptıkları gibi, Esavoğulları da Horluları yok edip yerlerine yerleştiler.-

13 עַתָּ֣ה קֻ֔מוּ וְעִבְר֖וּ לָכֶ֑ם וְנַעֲבֹ֞ר אֶת־ נַ֤חַל זֶ֙רֶד֙ וַנַּעֲבֹ֖ר אֶת־ נַ֥חַל זָֽרֶד׃
şimdi kalkın ve–geçin kendinize –i vadi ve–geçtik –i Zeret vadi Zeret
H6258 H5674 H0853 H2218 H0853 H5158 H2218

‹‹RAB, ‹Haydi kalkın, Zeret Vadisinden geçin› dedi. Biz de Zeret Vadisinden geçtik.

14 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁר־ הָלַ֤כְנוּ מִקָּדֵשׁ־בַּרְנֵעַ֙ עַד־ אֲשֶׁ֣ר עָבַ֔רְנוּ אֶת־ נַ֥חַל זָ֖רֶד
ve–günler ki– yürüdük Kadeş–Barnea'dan– –e–kadar ki– geçtik –i vadi Zeret
H3117 H1980 H6947 H5704 H0834 H5674 H0853 H2218

שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֖ה וְשִׁמֹנֶ֣ה אֲנָשִׁ֑י הַדּ֣וֹר כָּל־ תֹּ֗ם מִקֶּ֣רֶב
otuz yıl ve–sekiz ve–sekiz adamları– nesil tüm– tükenince ortasından–
H7970 H8141 H8083 H0376 H1755 H3605 H8552 H7130

הַמִּלְחָמָה֙ מִתּ֣וֹךְ הַֽמַּחֲנֶ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע יְהוָ֥ה לָהֶֽם׃
savaşın ortasından– ordugahın gibi yemin–etti Yahve onlara
H4421 H7130 H4264 H3605 H7650 H3068

Kadeş-Barneadan yola çıkıp Zeret Vadisinden geçinceye dek otuz sekiz yıl yol aldık. RABbin içtiği ant uyarınca, İsrail halkından o kuşağın bütün savaşçıları yok olmuştu.

15 וְגַם֙ יַ֣ד יְהוָ֔ה הָיְתָ֥ה בָּ֖ם לְהֻמָ֑ם מִקֶּ֣רֶב הַֽמַּחֲנֶ֔ה עַד־ תֻּמָֽם׃
ve–ayrıca eli– Yahve'nin oldu onlara–karşı karıştırmak–için–onları ortasından– ordugahın –e–kadar tükenmelerine
H4264 H7130 H2000 H1961 H3068 H3027 H1571 H8552 H5704

RAB, ordugahtaki bütün savaşçıları ortadan kaldırıncaya dek onları cezalandırmıştı.

16 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר תַּמּ֔וּ כָּל־ אַנְשֵׁ֥י הַמִּלְחָמָ֖ה לָמ֣וּת מִקֶּ֣רֶב הָעָ֑ם ס p
ve–oldu ki– tükendiler tüm– adamları– savaşın ölmek–için ortasından– halkın
H1961 H3615 H0376 H4421 H4191 H7130

‹‹Topluluktaki bütün savaşçılar öldükten sonra,

17 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
ve–konuştu Yahve bana diyerek
H1696 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle dedi:

18 אַתָּ֣ה עֹבֵ֗ר הַיּוֹם֙ אֶת־ גְּב֣וּל מוֹאָ֔ב אֶת־ עָֽר׃
sen geçiyorsun bugün –i sınırını– Moav'ın –i Ar
H3117 H0853 H1366 H4124 H0853 H6144

‹Bugün Moav topraklarından ve Ar Kentinden geçeceksin.

19 וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגַּר
ve–karşısına oğullarının– Ammon'un değil– sıkıştır–onları ve–değil– kışkırt
H7126 H4136 H1121 H5983 H0408 H6696 H0408 H1624

בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ לִירֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ לִירֻשָּׁה׃
onları çünkü değil– vereceğim ülkesinden– oğullarının– Ammon'un sana miras çünkü oğullarına– Lut'un verdim–onu miras
H1931 H3588 H3808 H5414 H0776 H1121 H5983 H0000 H3423 H3588 H1121 H3876 H5414 H3423

Ammonlulara yaklaştığında onlara düşman gözüyle bakma, onları savaşa kışkırtma. Çünkü mülk edinmen için Ammonluların ülkesinden sana hiçbir toprak parçası vermeyeceğim. O ülkeyi mülk olarak Lut soyuna verdim.› ››

20 רְפָאִים יֵחָשֵׁב אַף־הוּא אֶרֶץ רְפָאִים יֵשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים
Refalıların sayılıyor ayrıca– o ülkesi– Refalılar oturdular– orada önceden
H7497 H2803 H0637 H1931 H0776 H7497 H3427 H1931 H6440

וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃
ve–Ammonlular çağırıyorlar onlara Zamzumlular
H5984 H7121 H1931 H2157

-Bu bölge Refalılar ülkesi diye bilinir. Refalılar önceden orada yaşıyordu. Ammonlular onlara Zamzumlular adını takmıştı.

21 עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
halk büyük ve–çok ve–uzun Anaklılar–gibi ve–yok–etti–onları Yahve önlerinden–
H5971 H1419 H7227 H7314 H6062 H8045 H3068 H6440

וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃ וַיִּירָשֵׁם
ve–oturdular yerlerinde ve–miras–aldılar–onları
H3427 H8478 H3423

Zamzumlular Anaklılar kadar uzun boylu, güçlü ve kalabalıktılar. Ama RAB onları Ammonluların önünde yok etti. Ammonlular Zamzumluların topraklarını alıp yerlerine yerleştiler.

22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי
gibi yaptı oğullarına– Esav'ın oturanların– Seir'de– ki yok–etti –i Horlular'ı
H3588 H6213 H6215 H1121 H3427 H8302 H3423 H0853 H2752

וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם
ve–oturdular yerlerinde –e–kadar gün bu önlerinden– ve–miras–aldılar–onları
H3427 H8478 H5704 H3117 H2088 H6440 H3423

RAB Seirde yaşayan Esavoğulları için de aynısını yapmış, Horluları onların önünde yok etmişti. Esavoğulları Horluların topraklarını almış, yerlerine yerleşmişlerdi. Bugün de orada yaşıyorlar.

23 וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר
ve–Avvlılar oturanlar– köylerde– –e–kadar– Gazze Kaftorlular çıkanlar– Kaftor'dan–
H5761 H3427 H2699 H5704 H5804 H3732 H3318 H3731

וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃ הִשְׁמִידֵם
ve–oturdular yerlerinde yok–ettiler–onları
H3427 H8478 H8045

Gazzeye kadar uzanan köylerde yaşayan Avvalıları da Kaftordan gelen Kaftorlular yok edip yerlerine yerleştiler.-

24 קוּמוּ סְעוּ וְעִבְרוּ֙ נַחַ֣ל אַרְנֹ֔ן רְאֵה֙ נָתַ֣תִּי בְיָדְךָ֔ אֶת־ סִיחֹ֥ן מֶֽלֶךְ־
kalkın yola–çıkın ve–geçin vadi Arnon bakın verdim eline– –i Sihon kralı–
H6965 H5265 H5674 H5158 H0769 H7200 H5414 H3027 H0853 H5511 H4428

חֶשְׁבּ֖וֹן הָאֱמֹרִ֑י וְאֶת־ אַרְצ֗וֹ הָחֵ֛ל רֶ֥שׁ וְהִתְגָּ֖ר בּ֥וֹ מִלְחָמָֽה׃
Heşbon'un Amorili –i ülkesini başla miras–almaya ve–kışkırt onu savaşa
H2809 H0567 H0853 H0776 H2490 H3423 H1624 H0935 H4421

‹‹ ‹Haydi kalkın! Arnon Vadisinden geçin! İşte Heşbon Kralı Amorlu Sihonu ve ülkesini elinize teslim ettim. Ona saldırın ve ülkesini mülk edinmeye başlayın.

25 הַיּ֗וֹם הַזֶּה֙ אָחֵ֣ל תֵּ֔ת פַּחְדְּךָ֖ וְיִרְאָתְךָ֑ פְּנֵי֙ עַל־ הָעַמִּ֞ים
gün bu başlayacağım vermek dehşetini ve–korkunu yüzlerine– üzerine– halkların
H3117 H2088 H2490 H5414 H6343 H3374 H6440 H5921 H5971

תַּ֣חַת כָּל־ הַשָּׁמַ֗יִם יִשְׁמְעוּן֙ שִׁמְעֲךָ֔ וְרָגְזוּ֙ וְחָלִ֣ו
altında– tüm– göklerin duyacaklar haberini ve–titreyecekler ve–sancılanacaklar
H8478 H3605 H8064 H8085 H7264 H2342

מִפָּנֶֽיךָ׃
yüzünden
H6440

Bugünden başlayarak göğün altındaki uluslara korkunuzu, dehşetinizi salacağım. Haberinizi duyunca korkuyla titreyecekler.› ››

26 וָאֶשְׁלַ֨ח מַלְאָכִ֜ים מִמִּדְבַּ֣ר קְדֵמ֗וֹת אֶל־ סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֔וֹן דִּבְרֵ֥י
ve–gönderdim elçiler çölünden– Kedemot'un –e Sihon kralı– Heşbon'un sözler–
H7971 H4397 H4057 H6932 H0413 H5511 H4428 H2809 H1697

שָׁל֖וֹם לֵאמֹֽר׃
barış diyerek
H7965 H0559

‹‹Bundan sonra Kedemot Çölünden Heşbon Kralı Sihona barış önerileriyle ulaklar gönderdim. Öneriler şöyleydi:

27 אֶעְבְּרָ֖ה בְּאַרְצֶ֑ךָ בַּדֶּ֥רֶךְ בַּדֶּ֛רֶךְ אֵלֵ֥ךְ לֹֽא אָס֖וּר יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאול׃
geçeyim ülkenden– yolda– yolda– gideyim değil sapacağım sağa ve–sola
H5674 H0776 H1870 H1870 H3212 H3808 H5493 H3225 H8040

‹İzin ver, ülkenden geçelim. Dosdoğru ana yoldan, sağa sola sapmadan geçeceğiz.

28 אֹ֚כֶל לִ֣י תִתֶּן־ בַּכֶּ֔סֶף וְאָכַ֖לְתִּי וּמַ֣יִם תִּשְׁבְּרֵ֣נִי בַּכֶּ֔סֶף
yiyecek bana vereceksin– gümüşle– ve–yiyeceğim ve–su satacaksın–bana gümüşle–
H0400 H5414 H3701 H0398 H4325 H7666 H3701

בְּרַגְלָ֑י אֶעְבְּרָ֖ה רַ֥ק וְשָׁתֵ֖יתִי
ayaklarımla geçeyim sadece ve–içeceğim
H7272 H5674 H7535 H8354

Yiyeceğimizi, içeceğimizi para karşılığında bize vereceksin. Yeter ki ülkenden geçelim. Seirde yaşayan Esavoğulları ile Ar Kentinde yaşayan Moavlılar sınırlarından geçmemize izin verdiler. Şeria Irmağından geçip Tanrımız RABbin bize vereceği ülkeye gitmemize sen de izin ver.›

29 כַּאֲשֶׁ֨ר עָשׂ֤וּ לִי֙ בְּנֵ֣י עֵשָׂ֔ו הַיֹּשְׁבִ֥ים בְּשֵׂעִ֖יר וְהַמֹּואָבִ֑ים בְּעָ֣ר
gibi yaptılar– bana oğulları– Esav'ın oturanlar– Seir'de– ve–Moavlılar Ar'da–
H3651 H6213 H3335 H6145 H3427 H8160 H4124 H6142

אֲשֶׁר־ אֱלֹהֵ֥ינוּ יְהוָ֖ה אֲשֶׁר־ הָאָ֣רֶץ אֶל־ הַיַּרְדֵּ֔ן אֶת־ אֶעֱבֹ֥ר אֲשֶׁר־ עַד־ נֹתֵ֥ן לָ֖נוּ׃
ki– Tanrımız Yahve ki– ülke –e Ürdün –i geçeyim ki– –e–kadar veriyor bize
H3588 H3068 H3588 H0776 H0413 H3383 H0853 H5674 H3588 H5704 H5414 H0413

30

יְהוָה	הִקְשָׁה	כִּי־	בּוֹ	הַעֲבִרֵנוּ	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ	סִיחֹן	אָבָה	וְלֹא
Yahve	sertleştirdi	çünkü–	oradan	geçirmek–bizi	Heşbon'un	kralı–	Sihon	istedi	ve–değil
H3068	H7185				H2809	H4428	H5511	H0014	H3808

כַּיּוֹם	בְּיָדֶךָ	תִּתּוֹ	לְמַעַן	לְבָבוֹ	אֶת־	וְאַמֵּץ	רוּחוֹ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ
gün–gibi	eline	vermek–için–onu	için	yüreğini	–i	ve–katılaştırdı	ruhunu	–i	Tanrın
H3117	H3027	H5414	H4616	H3824	H0853	H0553	H7307	H0853	H0430

סְ	הַזֶּה׃
p	bu
	H2088

Ne var ki, Heşbon Kralı Sihon ülkesinden geçmemize izin vermek istemedi. Tanrınız RAB, şimdi olduğu gibi, Sihonu elinize teslim etmek için yüreğini duygusuzlaştırıp onu inatçı yaptı.

31

הָחֵל	אַרְצוֹ	וְאֶת־	סִיחֹן	אֶת־	לְפָנֶיךָ	תֵּת	הַחִלֹּתִי	רְאֵה	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
başla	ülkesini	ve––i	Sihon	–i	önüne	vermek	başladım	bak	bana	Yahve	ve–dedi
H0776	H0853		H5511	H0853	H6440	H5414		H7200	H0413	H3068	H0559

אַרְצוֹ׃	אֶת־	לָרֶשֶׁת	רָשׁ	
ülkesini	–i	miras–almak–için	miras–almaya	
H0776	H0853	H3423	H3423	

‹‹RAB bana, ‹İşte Sihonu ve ülkesini senin eline teslim etmeye başladım. Haydi, ülkeyi ele geçir ve mülk edinmeye başla› dedi.

32

יָהְצָה׃	לַמִּלְחָמָה	עַמּוֹ	וְכָל־	הוּא	לְקָרָאתֵנוּ	סִיחֹן	וַיֵּצֵא	
Yahats'a	savaşa	halkı	ve–tüm–	o	karşımıza	Sihon	ve–çıktı	
H3096	H4421		H3605	H1931	H7125	H5511	H3318	

Sihon bizimle savaşmak için Yahesada bütün halkıyla karşımıza çıktı.

33

וְאֶת־	)בָּנָיו(	]בנו[	וְאֶת־	אֹתוֹ	נַךְּ	לְפָנֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וַיִּתְּנֵהוּ
ve––i	oğullarını	oğlunu	ve––i	onu	ve–vurduk	önümüze	Tanrımız	Yahve	ve–verdi–onu
H0853			H0853	H0853	H5221	H6440	H0430	H3068	H5414

עַמּוֹ׃	כָּל־
halkını	tüm–
	H3605

Tanrımız RAB onu elimize teslim etti. Onu, oğullarını ve bütün halkını yok ettik.

34

עִיר	כָּל־	אֶת־	וַנַּחֲרֵם	הַהוּא	בָּעֵת	עָרָיו	כָּל־	אֶת־	וַנִּלְכֹּד
kent	tüm–	–i	ve–yok–ettik	o	zamanda–	kentlerini	tüm–	–i	ve–ele–geçirdik
	H3605	H0853		H1931	H6256		H3605	H0853	H3920

שָׂרִיד׃	הִשְׁאַרְנוּ	לֹא	וְהַטָּף	וְהַנָּשִׁים	מְתִם
kurtulan	bıraktık	değil	ve–çocukları	ve–kadınları	adamları
H8300	H7604	H3808	H2945	H0802	H4962

Bütün kentlerini ele geçirdik, hepsini yok ettik. Kadın, erkek, çocuk, kimseyi sağ bırakmadık.

35

לָכָדְנוּ׃	אֲשֶׁר	הֶעָרִים	וּשְׁלַל	לָנוּ	בָּזַזְנוּ	הַבְּהֵמָה	רַק	
ele–geçirdik	ki	kentlerin	ve–ganimetini–	kendimize	yağmaladık	hayvan	sadece	
H3920			H7998		H0962	H0929	H7535	

Hayvanlara ve ele geçirdiğimiz kentlerdeki mallara ise el koyduk.

36

בַּנַּחַל	אֲשֶׁר	וְהָעִיר	אַרְנֹן	נַחַל	שְׁפַת־	עַל־	אֲשֶׁר׀	מֵעֲרֹעֵר	
vadide–	ki	ve–kent	Arnon	vadisinin–	kıyısının–	üzerinde–	ki	Aroer'den–	
			H0769		H8193			H6177	

נָתָן	הַכֹּל	אֶת־	מִמֶּנּוּ	שָׂגְבָה	אֲשֶׁר	קִרְיָה	הָיְתָה׀	לֹא	הַגִּלְעָד	וְעַד־
verdi	hepsini	–i	bizden	yüksekti	ki	kent	oldu	değil	Gilad	ve––e–kadar–
H5414	H3605	H0853		H7682		H7151	H1961	H3808	H1568	H5704

לְפָנֵינוּ׃	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
önümüze	Tanrımız	Yahve
H6440	H0430	H3068

Arnon Vadisi kıyısında Aroerden ve vadideki kentten Gilata dek, ele geçirmediğimiz hiçbir kent kalmadı. Tanrımız RAB hepsini elimize teslim etti.

37

נַחַל	יַד	כָּל־	קָרַבְתָּ	לֹא	עַמּוֹן	בְּנֵי־	אֶרֶץ	אֶל־	רַק	
vadisinin–	yanda–	tüm–	yaklaştın	değil	Ammon'un	oğullarının–	ülkesine–	–e	sadece	
	H3027	H3605	H7126	H3808	H5983		H0776	H0413	H7535	

אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	וְכֹל	הָהָר	וְעָרֵי	יַבֹּק	
Tanrımız	Yahve	emretti	ki–	ve–tüm–	dağın	ve–kentleri–	Yabbok	
H0430	H3068	H6680		H3605	H2022		H2999	

Ama Tanrımız RAB'bin buyruğu uyarınca, Ammonlular'ın ülkesine -Yabbuk Irmağı kıyılarına, dağlık bölgedeki kentlere- yaklaşmadınız.››

Chapter 3

1

הַזֶּה	לִקְרָאתֵנוּ	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ־	עוֹג	וַיֵּצֵא	הַבָּשָׁן	דֶּרֶךְ	וַנַּעַל	וַנִּפֶן
o	karşımıza	Başan'ın	kralı–	Og	ve–çıktı	Başan	yolundan	ve–çıktık	ve–döndük
H1931	H7125	H1316	H4428	H5747	H3318	H1316	H1870	H5927	H6437

אֶדְרֶעִי׃	לַמִּלְחָמָה	עַמּוֹ	וְכָל־
Edrei'ye	savaşa	halkı	ve–tüm–
H0154	H4421		H3605

‹‹Bundan sonra dönüp Başana doğru ilerledik. Başan Kralı Ogla ordusu bizimle savaşmak için Edreide karşımıza çıktı.

2

כָּל־	וְאֶת־	אֹתוֹ	נָתַתִּי	בְיָדְךָ֙	כִּי	אֹתוֹ	תִירָא	אַל־	אֵלַי׀	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
tüm–	ve––i	onu	verdim	eline–	çünkü	ondan	kork	değil–	bana	Yahve	ve–dedi
H3605	H0853	H0853	H5414	H3027		H0853	H3372	H0408	H0413	H3068	H0559

אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	לְסִיחֹן	עָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	לּוֹ	וְעָשִׂיתָ	אַרְצוֹ	וְאֶת־	עַמּוֹ
ki	Amorilerin–	kral	Sihon'a–	yaptın	gibi	ona	ve–yapacaksın	ülkesini	ve––i	halkını
	H0567	H4428	H5511					H0776	H0853	

בְּחֶשְׁבּוֹן׃	יוֹשֵׁב	
Heşbon'da–	oturuyordu	
H2809	H3427	

RAB bana, ‹Ondan korkma!› dedi, ‹Çünkü onu da ordusuyla ülkesini de senin eline teslim ettim. Amorluların Heşbonda yaşayan Kralı Sihona yaptığının aynısını ona da yapacaksın.›

3

כָּל־	וְאֶת־	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ־	עוֹג	אֶת־	גַּם	בְיָדֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וַיִּתֵּן	
tüm–	ve––i	Başan'ın	kralı–	Og	–i	ayrıca	elimize–	Tanrımız	Yahve	ve–verdi	
H3605	H0853	H1316	H4428	H5747	H0853	H1571	H3027	H0430	H3068	H5414	

שָׂרִיד׃	לוֹ	הִשְׁאִיר־	בִּלְתִּי	עַד־	וַנַּכֵּהוּ		עַמּוֹ
kurtulan	ona	bırakmak–	olmaksızın	–e–kadar–	ve–vurduk–onu		halkını
H8300		H7604	H1115	H5704	H5221		

‹‹Böylece Tanrımız RAB, Başan Kralı Ogu ve halkını da elimize teslim etti. Hiçbirini sağ bırakmadan hepsini yok ettik.

4 וַנִּלְכֹּד אֶת־ כָּל־ עָרָיו֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא לֹא־ הָיְתָ֥ה קִרְיָ֖ה אֲשֶׁ֣ר לֹ֣א לָקַ֑חְנוּ שִׁשִּׁ֣ים עִ֔יר כָּל־ חֶ֖בֶל אַרְגֹּ֥ב מַמְלֶכֶת֙ עוֹג֔ בַּבָּשָׁ֑ן׃

ve-ele-geçirdik –i tüm- kentlerini o zamanda- değil oldu kent değil- ki
H3920 H0853 H3605 H1931 H6256 H3808 H1961 H7151 H3808

altmış kent tüm- bölgesi- Argov'un krallığı- Og'un Başan'da-
H8346 H5892 H3605 H2256 H0709 H4467 H5747 H1316

Bütün kentlerini ele geçirdik. Ele geçirmediğimiz tek kent kalmadı. Hepsi altmış kentti: Başanda Ogun ülkesi olan bütün Argov bölgesi.

5 כָּל־ אֵ֙לֶּה֙ עָרִ֣ים בְּצֻר֔וֹת חוֹמָ֥ה גְבֹהָ֖ה דְּלָתַ֣יִם וּבְרִ֑יחַ לְבַ֕ד מִֽפְרָזִ֖י הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃

tüm- bunlar kentler surlu duvar yüksek kapılar ve-sürgü başka kentlerden-
H3605 H0428 H5892 H1219 H2346 H1364 H1817 H1280 H0905

köylerin çok çok
H6521 H3966 H7227

Bütün bu kentler yüksek surlarla, kapılarla, sürgülerle sağlamlaştırılmıştı. Bunlardan başka surla çevrilmemiş birçok köy de vardı.

6 וַנַּחֲרֵ֣ם אוֹתָ֗ם כַּאֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙ינוּ֙ לְסִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־ חֶשְׁבּ֔וֹן הַחֲרֵ֥ם כָּל־ עִ֖יר הַנָּשִׁ֥ים וְהַטָּ֖ף וְהַנָּשִׁ֑ים מֻתָּֽם׃

ve-yok-ettik onları gibi yaptık Sihon'a- kral Heşbon'un yok-ederek tüm- kent
H2763 H0853 H3605 H5892 H4428 H2809 H2763 H3605 H5892

adamları kadınları ve-çocukları
H4962 H0802 H2945

Heşbon Kralı Sihona yaptığımız gibi hepsini yok ettik. Her kenti, kadın, erkek ve çocuklarla birlikte, tümüyle yok ettik.

7 וְכָל־ הַבְּהֵמָ֣ה וּשְׁלַ֣ל הֶֽעָרִ֔ים בָּזַ֥זְנוּ לָּ֖נוּ׃

ve-tüm- hayvan ve-ganimeti- kentlerin yağmaladık kendimize
H3605 H0929 H7998 H5892 H0962

Hayvanlara ve kentlerdeki mallara ise el koyduk.

8 וַנִּקַּ֞ח בָּעֵ֣ת הַהִ֗וא אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ מִיַּ֣ד שְׁנֵ֔י מַלְכֵ֖י הָאֱמֹרִ֑י אֲשֶׁ֣ר בְּעֵבֶר֙ הַיַּרְדֵּ֔ן מִנַּ֖חַל אַרְנֹ֥ן עַד־ חֶרְמֹֽון׃

ve-aldık zamanda- o –i ülke elinden- iki krallarının- Amorilerin ki
H3947 H6256 H1931 H0853 H0776 H3027 H8147 H4428 H0567 H0834

Ürdün'ün ötesinde- Arnon'un vadisinden- dağ –e-kadar- Hermon
H3383 H5676 H6769 H5158 H1868 H5704 H2768

‹‹Arnon Vadisinden Hermon Dağına kadar Şeria Irmağının doğu yakasındaki toprakları iki Amorlu kralın elinden aldık.

9 צִידֹנִ֙ים֙ יִקְרְא֣וּ לְחֶרְמֹ֔ון שִׂרְיֹ֖ן וְהָאֱמֹרִ֑י יִקְרְא֣וּ־ לֹ֔ו שְׂנִֽיר׃

Saydalılar çağırıyorlar Hermon'a- Siryon ve-Amorililer çağırıyorlar- ona Senir
H6722 H7121 H8303 H2768 H0567 H7121 H3808 H8149

-Saydalılar Hermona Siryon, Amorlularsa Senir derler.-

וְאֶדְרֶעִי סַלְכָה עַד־ הַבָּשָׁן וְכָל־ הַגִּלְעָד וְכָל־ הַמִּישֹׁר עָרֵי וְכָל 10
ve-Edrei Salka -e-kadar- Başan ve-tüm- Gilad ve-tüm- ovanın kentleri- tüm
H0154 H5548 H5704 H1316 H3605 H1568 H3605 H4334 H3605

בַּבָּשָׁן׃ עוֹג מַמְלֶכֶת עָרֵי
Başan'da- Og'un krallığının- kentleri-
H1316 H5747 H4467

Ovadaki bütün kentleri, bütün Gilatı, Ogun ülkesine ait kentler olan Salka ve Edreiye uzanan bütün Başanı ele geçirdik.››

עַרְשׂוֹ הִנֵּה הָרְפָאִים מִיֶּתֶר נִשְׁאַר הַבָּשָׁן מֶלֶךְ עוֹג רַק־ כִּי 11
yatağı işte Refalılar'ın geri-kalanından- kaldı Başan'ın kral Og sadece- çünkü
H6210 H2009 H7604 H1316 H4428 H5747 H7535

אַמּוֹת אַמָּה תִּשַׁע עַמּוֹן בְּנֵי בְּרַבַּת הוּא הֲלֹה בַרְזֶל עֶרֶשׂ אַרְכָּהּ
uzunluğu arşın dokuz Ammon'un oğullarının- Rabba'da- o değil-mi demir yatak
H0753 H8672 H5983 H7237 H1931 H3808 H1270 H6210

אִישׁ׃ בְּאַמַּת רָחְבָּהּ אַמּוֹת וְאַרְבַּע
adam arşına-göre- genişliği arşın ve-dört
H0376 H7341 H0702

-Refalılardan yalnız Başan Kralı Og sağ kalmıştı. Ogun Ammonluların Rabba Kentindeki yatağı demirdendi. O gün kullanılan arşın ölçüsüne göre uzunluğu dokuz, eni dört arşındı.-

נַחַל עַל־ אֲשֶׁר־ מֵעֲרֹעֵר הַהוּא בָּעֵת יָרַשְׁנוּ הַזֹּאת הָאָרֶץ וְאֶת־ 12
vadinin- üzerinde- ki- Aroer'den- o zamanda- miras-aldık bu ülke ve--i
H6177 H1931 H6256 H3423 H2063 H0776 H0853

וְלַגָּדִי׃ לָרֵאוּבֵנִי נָתַתִּי וְעָרָיו הַגִּלְעָד הַר־ וַחֲצִי אַרְנֹן
ve-Gadlılar'a Rubenliler'e- verdim ve-kentlerini Gilad'ın dağının- ve-yarısını- Arnon'un
H1425 H7206 H5414 H1568 H2022 H2677 H0769

‹‹O sırada ele geçirdiğimiz topraklardan Arnon Vadisi yakınındaki Aroer Kentinin kuzeyini, Gilat dağlık bölgesinin yarısıyla oradaki kentleri Ruben ve Gad oymaklarına verdim.

שֵׁבֶט לַחֲצִי נָתַתִּי עוֹג מַמְלֶכֶת הַבָּשָׁן וְכָל־ הַגִּלְעָד וְיֶתֶר 13
oymak yarısına- verdim Og'un krallığını- Başan ve-tüm- Gilad'ın ve-geri-kalanını-
H7626 H2677 H5414 H5747 H4467 H1316 H3605 H1568

רְפָאִים׃ אֶרֶץ יִקָּרֵא הַהוּא הַבָּשָׁן לְכָל־ הָאַרְגֹּב חֶבֶל כֹּל מְנַשֶּׁה
Refalılar'ın ülkesi- çağrılıyor o Başan tüm- Argov'un bölgesi- tüm Menaşe'nin
H0776 H7121 H1931 H1316 H3605 H0709 H3605 H4519

Gilatın geri kalan bölümünü ve Ogun ülkesi Başanı Manaşşe oymağının yarısına verdim. Başandaki Argov bölgesi Refalılar ülkesi diye bilinirdi.

גְּבוּל עַד־ אַרְגֹּב חֶבֶל כָּל־ אֶת־ לָקַח מְנַשֶּׁה בֶּן־ יָאִיר 14
sınırına- -e-kadar- Argov'un bölgesi- tüm- -i aldı Menaşe'nin oğlu- Yair
H1366 H5704 H0709 H3605 H0853 H3947 H4519 H2971

חַוֹּת יָאִיר הַבָּשָׁן אֶת־ שְׁמוֹ עַל־ אֹתָם וַיִּקְרָא וְהַמַּעֲכָתִי הַגְּשׁוּרִי
Havvot-Yair Başan -i adının üzerine- onları ve-çağırdı ve-Maakalılar'ın Geşurlular'ın
H2334 H1316 H0853 H8034 H0853 H7121 H4602 H1651

הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד
bu gün -e-kadar
H2088 H3117 H5704

Manaşşe soyundan Yair, Geşur ile Maaka sınırına dek uzanan bütün Argov bölgesini aldı. Başan denilen bölgeye kendi adını verdi. Orası bugün de Havvot-Yairfç diye anılıyor.

15

וּלְמָכִיר	נָתַתִּי	אֶת־	הַגִּלְעָד׃
ve–Makir'e–	verdim	–i	Gilad
H4353	H5414	H0853	H1568

Makire Gilatı verdim.

16

וְלָרְאוּבֹנִי	וְלַגָּדִי	נָתַתִּי	מִן־	הַגִּלְעָד	וְעַד־	נַחַל	אַרְנֹן	תּוֹךְ
ve–Rubenliler'e–	ve–Gadlılar'a	verdim	–den–	Gilad	ve––e–kadar–	vadi	Arnon	ortası–
H7206	H1425	H5414		H1568	H5704		H0769	H8432

הַנָּחַל	וּגְבֻל	עַד־	יַבֹּק	הַנַּחַל	גְּבוּל	בְּנֵי	עַמּוֹן׃
vadinin	ve–sınır	ve––e–kadar	Yabbok	vadisi	sınırı–	oğullarının–	Ammon'un
H1366	H1366	H5704	H2999		H1366		H5983

Gilatla Arnon Vadisi arasında kalan toprakları Ruben ve Gad oymaklarına verdim. Vadinin ortası onların sınırıydı; Ammonlularla sınırları ise Yabbuk Irmağıydı.

17

וְהָעֲרָבָה	וְהַיַּרְדֵּן	וּגְבֻל	מִכִּנֶּרֶת	וְעַד	יָם	הָעֲרָבָה	יָם	הַמֶּלַח
ve–Arava	ve–Ürdün	ve–sınır	Kinneret'ten–	ve––e–kadar	deniz	Arava	deniz	Tuz
H6160	H3383	H1366	H3672	H5704	H3220	H6160	H3220	H4417

תָּחַת	אַשְׁדֹּת	הַפִּסְגָּה	מִזְרָחָה׃
altında–	yamaçlarının–	Pisga'nın	doğuya
H8478	H0794	H6449	H4217

Aravada da sınır Şeria Irmağıydı; Kinneretten Arava -Lut- Gölüne, doğuda Pisga yamaçlarının aşağısına kadar uzanıyordu. gelir.

18

וָאֲצַו	אֶתְכֶם	בָּעֵת	הַהִוא	לֵאמֹר	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	נָתַן	לָכֶם	אֶת־	הָאָרֶץ
ve–emrettim	size	zamanda–	o	diyerek	Yahve	Tanrınız	verdi	size	–i	ülke
H6680	H0853	H6256	H1931	H0559	H3068	H0430	H5414		H0853	H0776

הַזֹּאת	לְרִשְׁתָּהּ	חֲלוּצִים	תַּעַבְרוּ	לִפְנֵי	אֲחֵיכֶם	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל
bu	miras–almak–için–onu	silahlı	geçeceksiniz	önünde	kardeşlerinizin	oğulları–	İsrail'in
H2063	H3423			H6440	H0251		H3478

כָּל־	בְּנֵי־	חָיִל׃
tüm–	oğulları–	güçlü
H3605		H2428

‹‹O zaman size şöyle buyruk verdim: ‹Tanrınız RAB mülk edinmek için bu ülkeyi size verdi. Bütün savaşçılarınız silahlı olarak İsrailli kardeşlerinizin önüsıra gitsin.

19

לָכֶם	רַב	מִקְנֶה	כִּי־	יָדַעְתִּי	וּמִקְנֵכֶם	וְטַפְּכֶם	נְשֵׁיכֶם	רַק
size	çok	hayvan	ki–	biliyorum	ve–hayvanlarınız	ve–çocuklarınız	kadınlarınız	sadece
		H4735		H3045	H4735	H2945	H0802	H7535

יֵשְׁבוּ	בְּעָרֵיכֶם	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָכֶם׃	
kalacaklar	kentlerinizde–	ki	verdim	size	
H3427			H5414		

Ancak RAB sizi rahata erdirdiği gibi onları da rahata erdirene ve onlar Tanrınız RABbin Şeria Irmağının karşı yakasında kendilerine vereceği toprakları ele geçirene kadar, kadınlarınız, çocuklarınız ve hayvanlarınız -biliyorum, birçok hayvanınız var- size verdiğim kentlerde kalsın. Ondan sonra, her biriniz size verdiğim toprağa dönebilir.› ››

20 עַד־ אֲשֶׁר־ יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־
–e-kadar ki– dinlendirince Yahve kardeşlerinize– sizin–gibi ve-miras–alacaklar ayrıca–
H5704 H0251 H3068 H5117 H3423 H1571

הֵם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
onlar –i ülke ki Yahve Tanrınız veriyor onlara ötesinde– Ürdün'ün
H1992 H0853 H0776 H3068 H0430 H5414 H1992 H5676 H3383

וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃
ve–döneceksiniz adam mirasına– ki verdim size
H7725 H0376 H3425 H5414

21 וְאֶת־ יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
ve–i Yeşu emrettim zamanda– o diyerek gözlerin görenler– –i tüm– ki
H0853 H3091 H6680 H6256 H1931 H0559 H7200 H0853 H3605 H3605

עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־ יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־ הַמַּמְלָכוֹת
yaptı Yahve Tanrınız iki– krallara bunlara öyle– yapacak Yahve tüm– krallıklara
H3068 H0430 H8147 H4428 H0428 H3068 H3605 H4467

אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃
ki sen geçiyorsun oraya
H8033

‹‹O zaman Yeşuya, ‹Tanrın RABbin bu iki krala neler yaptığını gözlerinle gördün› dedim, ‹RAB gideceğin bütün ülkelere aynısını yapacak.

22 לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִלְחָם לָכֶם׃ ס
değil korkacaksınız–onlardan çünkü Yahve Tanrınız O savaşan– sizin–için p
H3808 H3372 H3068 H0430 H1931 H3605

Onlardan korkmayın! Tanrınız RAB sizin için savaşacak.›

23 וָאֶתְחַנַּן אֶל־ יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃
ve–yalvardım –e Yahve zamanda– o diyerek
H0413 H3068 H6256 H1931 H0559

‹‹Sonra RABbe yalvardım:

24 אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־ עַבְדְּךָ אֶת־ גָּדְלְךָ וְאֶת־ יָדֶךָ
Rab Yahve sen başladın göstermek –e kuluna –i büyüklüğünü ve–i elini
H0136 H3069 H0853 H7200 H0853 H5650 H0853 H1433 H0853 H3027

אֲשֶׁר־ מִי אֵל בַּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃
ki– kim– tanrı göklerde– ve–yeryüzünde yapabilir işlerini–gibi ve–güçlerini–gibi
H4310 H0410 H8064 H0776 H6213 H4639 H1369

‹Ey Egemen RAB, büyüklüğünü ve güçlü elini bana göstermeye başladın. Gökte ve yerde senin yaptığın yüce işleri yapabilecek başka bir tanrı yok!

25 אֶעְבְּרָה־ נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר
geçeyim– lütfen ve–göreyim –i ülke iyi ki ötesinde– Ürdün'ün dağ
H5676 H3383 H2022

הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן׃
bu ve–Lübnan
H2088 H3844

İzin ver de Şeria Irmağından geçip karşı yakadaki o verimli ülkeyi, o güzel dağlık bölgeyi ve Lübnanı göreyim.›

אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אֵלָי	שָׁמַע	וְלֹא	לְמַעַנְכֶם	בִּי	יְהוָה	וַיִּתְעַבַּר	26
bana	Yahve	ve–dedi	beni	dinledi	ve–değil	yüzünüzden	bana	Yahve	ve–öfkelendi	
H0413	H3068	H0559	H0413	H8085	H3808	H4616		H3068		

הַזֶּה׃	בַּדָּבָר	עוֹד	אֵלַי	דַּבֵּר	תּוֹסֶף	אַל־	לָךְ	רַב־
bu	konuda–	daha	bana	konuşmaya	devam–et	değil–	sana	yeter–
H2088	H1697	H5750	H0413	H1696	H3254	H0408		

‹‹Ama RAB sizin yüzünüzden bana öfkelendi, yalvarışıma kulak asmadı. Bana, ‹Yeter artık!› dedi, ‹Bir daha bu konudan söz etme bana.

וּמִזְרָחָה	וְתֵימָנָה	וְצָפְנָה	יָמָּה	עֵינֶיךָ	וְשָׂא	הַפִּסְגָּה	רֹאשׁ	וְעֲלֵה		27
ve–doğuya	ve–güneye	ve–kuzeye	batıya	gözlerini	ve–kaldır	Pisga'nın	başına–	çık		
H4217	H8486	H6828	H3220		H5375	H6449		H5927		

הַזֶּה׃	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	תַּעֲבֹר	לֹא	כִּי־	בְּעֵינֶיךָ	וּרְאֵה	
bu	Ürdün	–i	geçeceksin	değil	çünkü–	gözlerinle	ve–gör	
H2088	H3383	H0853		H3808			H7200	

Pisga Dağına çık. Batıya, kuzeye, güneye, doğuya bak. Gözlerinle gör. Çünkü Şeria Irmağından geçmeyeceksin.

יַעֲבֹר	הוּא	כִּי־	וְאַמְּצֵהוּ	וְחַזְּקֵהוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וְצַו		28
geçecek	o	çünkü–	ve–cesaretlendir–onu	ve–güçlendir–onu	Yeşu'ya	–i	ve–emret		
	H1931		H0553	H2388	H3091	H0853	H6680		

תִּרְאֶה׃	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	אוֹתָם	יַנְחִיל	וְהוּא	הַזֶּה	הָעָם	לִפְנֵי
göreceksin	ki	ülke	–i	onlara	miras–verecek	ve–o	bu	halkın	önünde
H7200		H0776	H0853	H0853	H5157	H1931	H2088		H6440

Yeşuya görev ver. Onu güçlendir ve yüreklendir. Çünkü bu halk Şeria Irmağından onun önderliğinde geçecek. Göreceğin toprakları halka o miras olarak verecek.›

פ	פְּעוֹר׃בֵּית	מוּל	בַּגַּיְא	וַנֵּשֶׁב	29
p	Beyt–Peor	karşısında	vadide–	ve–kaldık	
	H1047	H4136	H1516	H3427	

Böylece Beytpeor'un karşısındaki vadide kaldık.››

Chapter 4

מְלַמֵּד	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֶל־	הַחֻקִּים	אֶל־	שְׁמַע	יִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה	1
öğretiyorum	ben	ki	hükümlere	ve––e	kurallara–	–e	dinle	İsrail	ve–şimdi	
H3925	H0595		H4941	H0413	H2706	H0413	H8085	H3478	H6258	

הָאָרֶץ	אֶת־	וִירִשְׁתֶּם	וּבָאתֶם	תִּחְיוּ	לְמַעַן	לַעֲשׂוֹת	אֶתְכֶם	
ülke	–i	ve–miras–alacaksınız	ve–gireceksiniz	yaşayacaksınız	için	yapmak–için	size	
H0776	H0853	H3423	H0935	H2421	H4616		H0853	

לָכֶם׃	נֹתֵן	אֲבֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר
size	veriyor	atalarınızın	Tanrısı–	Yahve	ki
	H5414	H0001	H0430	H3068	

‹‹Şimdi, ey İsrail, size öğrettiğim kurallara, ilkelere kulak verin. Yaşamak, ülkeye girmek ve atalarınızın Tanrısı RABbin size vereceği toprakları mülk edinmek için bunlara uyun.

2

וְלֹא	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	עַל־	תֹּסִפוּ	לֹא
ve–değil	size	emrediyorum	ben	ki	söz	üzerine–	ekleyeceksiniz	değil
H3808	H0853	H6680	H0595		H1697		H3254	H3808

אָנֹכִי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	לִשְׁמֹר	מִמֶּנּוּ	תִּגְרְעוּ
ben	ki	Tanrınızın	Yahve'nin	buyrukları–	–i	tutmak–için	ondan	eksilteceksiniz
H0595		H0430	H3068	H4687	H0853	H8104		H1639

אֶתְכֶם׃	מְצַוֶּה
size	emrediyorum
H0853	H6680

Size verdiğim buyruklara hiçbir şey eklemeyin, hiçbir şey çıkarmayın. Ama size bildirdiğim Tanrınız RABbin buyruklarına uyun.

3

אֲשֶׁר	הָאִישׁ	כָּל־	כִּי	בְּפְעוֹרבְּבַעַל	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	הָרֹאֹת	עֵינֵיכֶם
ki	adam	tüm–	çünkü	Baal–Peor'da	Yahve	yaptı	ki–	–i	görenler–	gözleriniz
	H0376	H3605		H1187	H3068			H0853	H7200	

מִקִּרְבֶּךָ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הִשְׁמִידוֹ	פְּעוֹרבַּעַל־	אַחֲרֵי	הָלַךְ
ortanızdan	Tanrın	Yahve	yok–etti–onu	Baal–Peor'un	ardından–	gitti
H7130	H0430	H3068	H8045	H1187		H1980

‹‹RABbin Baal-Peorda neler yaptığını kendi gözlerinizle gördünüz. Tanrınız RAB, Baal-Peora tapan herkesi aranızdan yok etti.

4

הַיּוֹם׃	כֻּלְּכֶם	חַיִּים	אֱלֹהֵיכֶם	בַּיהוָה	הַדְּבֵקִים	וְאַתֶּם
bugün	hepiniz	yaşıyorsunuz	Tanrınıza	Yahve'ye–	yapışanlar–	ve–siz
H3117	H3605		H0430	H3068	H1695	

RABbe bağlı kalan sizler ise hâlâ yaşamaktasınız.

5

אֱלֹהָי	יְהוָה	צִוַּנִי	כַּאֲשֶׁר	וּמִשְׁפָּטִים	חֻקִּים	אֶתְכֶם	לִמַּדְתִּי	וּרְאֵה
Tanrım	Yahve	emretti–bana	gibi	ve–hükümler	kurallar	size	öğrettim	bakın
H0430	H3068	H6680		H4941	H2706	H0853	H3925	H7200

שָׁמָּה	בָּאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	בְּקֶרֶב	כֵּן	לַעֲשׂוֹת
oraya	giriyorsunuz	siz	ki	ülkenin	ortasında–	öyle	yapmak–için
H8033	H0935			H0776	H7130		

לְרִשְׁתָּהּ׃
miras–almak–için–onu
H3423

‹‹İşte, Tanrım RABbin buyruğu uyarınca size kurallar, ilkeler verdim. Öyle ki, mülk edinmek için gideceğiniz ülkede bunlara uyasınız.

6

הָעַמִּים	לְעֵינֵי	וּבִינַתְכֶם	חָכְמַתְכֶם	הִוא	כִּי	וַעֲשִׂיתֶם	וּשְׁמַרְתֶּם	
halkların	gözünde–	ve–anlayışınız	bilgeliğiniz	o	çünkü	ve–yapacaksınız	ve–tutacaksınız	
		H0998	H2451	H1931			H8104	

חָכָם	עַם־	רַק	וְאָמְרוּ	הָאֵלֶּה	הַחֻקִּים	כָּל־	אֶת	יִשְׁמְעוּן	אֲשֶׁר
bilge	halk–	gerçekten	ve–diyecekler	bunları	kuralları–	tüm–	–i	duyacaklar	ki
H2450		H7535	H0559	H0428	H2706	H3605	H0853	H8085	

הַזֶּה׃	הַגָּדוֹל	הַגּוֹי	וְנָבוֹן
bu	büyük	ulus	ve–anlayışlı
H2088			H0995

Onlara sımsıkı bağlanın. Çünkü ne denli bilge ve anlayışlı olduğunuzu uluslara bunlar gösterecek. Bu kuralları duyunca, uluslar, ‹Bu büyük ulus gerçekten bilge ve anlayışlı bir halk!› diyecek.

אֱלֹהֵינוּ	כַּיהוָה	אֵלָיו	קְרֹבִים	אֱלֹהִים	לוֹ	אֲשֶׁר־	גָּדוֹל	גּוֹי	מִי־	כִּי	7
Tanrımız	Yahve-gibi	ona	yakın	tanrılar	ona	ki-	büyük	ulus	hangi-	çünkü	
H0430	H3068	H0413	H7138	H0430					H4310		

אֵלָיו׃	קָרְאֵנוּ	בְּכָל־
Ona	çağırmamızda	tüm-
H0413	H7121	H3605

Tanrımız RAB her çağırdığımızda bize yakın olur. Tanrısı kendisine böylesine yakın olan başka bir büyük ulus var mı?

הַתּוֹרָה	כְּכֹל	צַדִּיקִם	וּמִשְׁפָּטִים	חֻקִּים	לוֹ	אֲשֶׁר־	גָּדוֹל	גּוֹי	וּמִי	8
yasa	göre-tüm-	adil	ve-hükümler	kurallar	ona	ki-	büyük	ulus	ve-hangi	
H8451	H3605	H6662	H4941	H2706					H4310	

הַיּוֹם׃	לִפְנֵיכֶם	נֹתֵן	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֹּאת
bugün	önünüze	veriyorum	ben	ki	bu
H3117	H6440	H5414	H0595		H2063

Bugün size verdiğim bu yasa gibi adil kuralları, ilkeleri olan başka bir büyük ulus var mı?

הַדְּבָרִים	אֶת־	תִּשְׁכַּח	פֶּן־	מְאֹד	נַפְשְׁךָ	וּשְׁמֹר	לְךָ	הִשָּׁמֶר	לַק	9
işler	-i	unutursun	yoksa-	çok	canını	ve-koru	kendine	dikkatli-ol	sadece	
H1697	H0853	H7911	H6435	H3966	H5315	H8104		H8104	H7535	

חַיֶּיךָ	יְמֵי	כֹּל	מִלְּבָבְךָ	יָסוּרוּ	וּפֶן־	עֵינֶיךָ	רָאוּ	אֲשֶׁר־
hayatının	günleri-	tüm	yüreğinden-	uzaklaşırlar	ve-yoksa-	gözlerin	gördü	ki-
	H3117	H3605	H3824	H5493	H6435		H7200	

בָּנֶיךָ׃	וְלִבְנֵי	לְבָנֶיךָ	וְהוֹדַעְתָּם
oğullarının	ve-oğullarına-	oğullarına	ve-öğreteceksin-onları
			H3045

‹‹Ancak gördüklerinizi unutmamaya, yaşamınız boyunca aklınızdan çıkarmamaya dikkat edin ve uyanık olun. Bunları çocuklarınıza, torunlarınıza anlatın.

אִתִּי	יְהוָה	בֶּאֱמֹר	בְּחֹרֵב	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי	עָמַדְתָּ	אֲשֶׁר	יוֹם	10
bana	Yahve	dediğinde-	Horev'de-	Tanrının	Yahve'nin	önünde	durdun	ki	gün	
H0413	H3068	H0559	H2722	H0430	H3068	H6440	H5975		H3117	

יִלְמְדוּן	אֲשֶׁר	דְּבָרָי	אֶת־	וְאַשְׁמִעֵם	הָעָם	אֶת־	לִי	הַקְהֶל־
öğrenecekler	ki	sözlerimi	-i	ve-dinleteyim-onlara	halk	-i	bana	topla-
H3925		H1697	H0853	H8085		H0853		H6950

וְאֶת־	הָאֲדָמָה	עַל־	חַיִּים	הֵם	אֲשֶׁר	הַיָּמִים	כָּל־	אֹתִי	לְיִרְאָה
ve--i	toprak	üzerinde-	yaşıyorlar	onlar	ki	günler	tüm-	benden	korkmak-için
H0853	H0127			H1992		H3117	H3605	H0853	H3372

יְלַמְּדוּן׃	בְּנֵיהֶם
öğretecekler	oğullarına
H3925	

Horevde Tanrınız RABbin önünde durduğunuz günü anımsayın. RAB bana şöyle dedi: ‹Sözlerimi dinlemesi için halkı topla. Öyle ki, yaşamları boyunca benden korkmayı öğrensinler, çocuklarına da öğretsinler.›

11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב
ve-yaklaştınız ve-durdunuz altında- dağın ve-dağ yanıyordu ateşle- -e-kadar- yüreği-
H7126 H5975 H8478 H2022 H2022 H0784 H5704

הַשָּׁמָיִם עָנָן חֹשֶׁךְ וַעֲרָפֶל׃
göklerin bulut karanlık ve-koyu-karanlık
H8064 H6051 H2822 H6205

‹‹Yaklaşıp dağın eteğinde durdunuz. Dağ göklere dek yükselen alevle tutuşmuştu. Kara bulutlar ve koyu bir karanlık vardı.

12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים
ve-konuştu Yahve size ortasından- ateşin ses sözlerin siz duyuyordunuz
H1696 H3068 H0413 H8432 H0784 H0853 H1697 H0853 H8085

קוֹל׃ זוּלָתִי רְאִים אֵינְכֶם וּתְמוּנָה
ses sadece gören değildiniz ve-görünüm
H0853 H2108 H7200 H0369 H8544

RAB size ateşin içinden seslendi. Siz konuşulanı duydunuz, ama konuşanı görmediniz. Yalnız bir ses duydunuz.

13 וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
ve-bildirdi size -i antlaşmasını ki emretti size yapmak-için on sözler
H5046 H0853 H1285 H0834 H6680 H0853 H6213 H6235 H1697

וַיִּכְתְּבֵם עַל־ שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃
ve-yazdı-onları üzerine- iki levha taş
H3789 H5921 H8147 H3871 H0068

RAB uymanızı buyurduğu antlaşmayı, yani On Buyruku size açıkladı. Onları iki taş levha üstüne yazdı.

14 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
ve-bana emretti Yahve zamanda- o öğretmek-için size kurallar ve-hükümler
H0853 H6680 H3068 H6256 H1931 H3925 H0853 H2706 H4941

לְרִשְׁתָּהּ׃ עֹבְרִים אַתֶּם שָׁמָּה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ אֹתָם לַעֲשׂתְכֶם
miras-almak-için-onu geçiyorsunuz oraya siz ki ülkede- onları yapmak-için-sizi
H3423 H5674 H8033 H0859 H0776 H0853 H6213

Mülk edinmek için gideceğiniz ülkede uymanız gereken kuralları, ilkeleri size öğretmemi buyurdu.››

15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־ תְּמוּנָה
ve-dikkatli-olacaksınız çok canlarınıza çünkü değil gördünüz herhangi- görünüm
H8104 H3966 H5315 H3588 H3808 H7200 H3605 H8544

בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
gününde- konuştu Yahve size Horev'de- ortasından- ateşin
H3117 H1696 H3068 H0413 H2722 H8432 H0784

‹‹RAB Horevde ateşin içinden size seslendiği gün hiçbir suret görmediniz. Bu nedenle kendinize çok dikkat edin.

16 פֶּן־ תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל כָּל־ תְּמוּנַת סָמֶל
yoksa- bozarsınız ve-yaparsınız kendinize put herhangi- görünümünde- şekil
H6435 H7843 H6213 H6459 H3605 H8544 H5566

נְקֵבָה׃ אוֹ זָכָר תַּבְנִית
kadın veya erkek biçiminde-
H5347 H176 H2145 H8403

Öyle ki, kendiniz için erkek ya da kadın, yerde yaşayan hayvan ya da gökte uçan kuş, küçük kara hayvanı ya da aşağıda suda yaşayan balık suretinde, heykel biçiminde put yaparak yoldan sapmayasınız.

17 תַּבְנִ֣ית כָּל־ בְּהֵמָה֮ אֲשֶׁר֒ בָּאָ֣רֶץ תַּבְנִ֣ית כָּל־ צִפּ֣וֹר כָּנָ֔ף
biçiminde– herhangi– hayvan ki yeryüzünde– biçiminde– herhangi– kuş kanatlı
H8403 H3605 H0929 H8064 H0776 H8403 H3605 H6833 H3671

בַּשָּׁמָֽיִם׃ תָּעֽוּף אֲשֶׁ֖ר
göklerde– uçar ki
H8064

18 תַּבְנִ֣ית כָּל־ רֹמֵ֣שׂ בָּאֲדָמָ֗ה תַּבְנִ֣ית כָּל־ דָּגָ֔ה אֲשֶׁר־ בַּמָּ֖יִם
biçiminde– herhangi– sürüngen toprakta– biçiminde– herhangi– balık ki– sularda–
H8403 H3605 H7430 H0127 H8403 H3605 H1710 H4325

לָאָֽרֶץ׃ מִתָּחַ֖ת
yerin altında–
H0776 H8478

19 וּפֶן־ תִּשָּׂ֤א עֵינֶ֙יךָ֙ הַשָּׁמַ֔יְמָה וְרָאִ֙יתָ֙ אֶת־ הַשֶּׁ֣מֶשׁ וְאֶת־ הַיָּרֵ֔חַ וְאֶת־
ve–yoksa– kaldırırsın gözlerini göklere– ve–görürsün –i güneş ay ve––i
H6435 H5375 H5869 H8064 H7200 H0853 H8121 H3394 H0853

הַכּוֹכָבִ֗ים כָּל֙ צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם וְנִדַּחְתָּ֙ וְהִשְׁתַּחֲוִ֣יתָ לָהֶ֔ם וַעֲבַדְתָּ֖ם אֲשֶׁ֣ר
yıldızlar tüm ordusu– göklerin ve–saptırılırsın ve–taparsın onlara ve–kulluk–edersin ki
H3556 H3605 H6635 H8064 H5080 H7812 H3605 H5647

הַשָּׁמָֽיִם׃ כָּל־ תָּחַת֙ הָעַמִּ֔ים לְכֹ֣ל אֹתָ֗ם אֱלֹהֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה חָלַ֖ק
göklerin tüm– altında– halklara tüm– onları Tanrın Yahve pay–etti
H8064 H3605 H8478 H5971 H3605 H0853 H0430 H3068 H2505

Gözlerinizi göklere kaldırıp güneşi, ayı, yıldızları -gök cisimlerini- görünce sakın aldanmayın; eğilip onlara tapmayın. Tanrınız RAB bunları göğün altındaki halklara pay olarak vermiştir.

20 לִהְיוֹת֙ מִמִּצְרַ֔יִם מִכּ֖וּר הַבַּרְזֶ֑ל אֶתְכֶם֙ וַיּוֹצִ֤א יְהוָה֙ לָקַ֣ח וְאֶתְכֶ֔ם לוֹ֙
olmak–için Mısır'dan– demirin fırınından– sizi ve–çıkardı Yahve aldı ve–sizi Ona
H1961 H4714 H1270 H3564 H0853 H3318 H3068 H3947 H0853

הַזֶּֽה׃ כַּיּ֔וֹם נַחֲלָ֖ה לְעַ֣ם
bu gün–gibi miras halk–
H2088 H3117 H5159

Size gelince, RAB, bugün olduğu gibi kendi halkı olmanız için, sizi alıp demir eritme ocağından, Mısırdan çıkardı.

21 וַיהוָה֙ הִתְאַנַּ֣ף בִּ֔י עַל־ דִּבְרֵיכֶ֑ם וַיִּשָּׁבַ֣ע לְבִלְתִּי֙ עָבְרִ֣י
ve–Yahve öfkelendi– bana yüzünden– sözlerinizin ve–yemin–etti olmamak–için geçmememem–
H3068 H0599 H5921 H1697 H7650 H1115

נֹתֵ֣ן אֱלֹהֶ֔יךָ יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר הַטּוֹבָ֔ה הָאָ֖רֶץ אֶל־ אֶבְרָ֣ה וּלְבִלְתִּי־ הַיַּרְדֵּ֑ן אֶת־
veriyor Tanrın Yahve ki iyi ülke –e girmem ve–olmamak–için– Ürdün –i
H5414 H0430 H3068 H0834 H2896 H0776 H0413 H0935 H1115 H3383 H0853

נַחֲלָֽה׃ לְךָ֖
miras sana
H5159

‹‹RAB sizin yüzünüzden bana öfkelendi. Şeria Irmağının karşı yakasına geçmemem ve Tanrınız RABbin size mülk olarak vereceği o verimli ülkeye girmemem için ant içti.

22

עֹבְרִים	וְאַתֶּם	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבֵר	אֵינֶנִּי	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	מֵת	אָנֹכִי	כִּי
geçiyorsunuz	ve–siz	Ürdün	–i	geçen–	değilim	bu	ülkede–	ölüyorum	ben	çünkü
		H3383	H0853		H0369	H2063	H0776	H4191	H0595	

הַזֹּאת׃	הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	אֶת־	וִירִשְׁתֶּם
bu	iyi	ülke	–i	ve–miras–alacaksınız
H2063		H0776	H0853	H3423

Ben bu toprakta öleceğim. Şeria Irmağından geçmeyeceğim. Ama siz karşıya geçecek ve o verimli ülkeyi mülk edineceksiniz.

23

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת־	תִּשְׁכְּחוּ	פֶּן־	לָכֶם	הִשָּׁמְרוּ	
Tanrınızın	Yahve'nin	antlaşmasını–	–i	unutursunuz	yoksa–	kendinize	dikkatli–olun	
H0430	H3068	H1285	H0853	H7911	H6435		H8104	

אֲשֶׁר	כֹּל	תְּמוּנַת	פֶּסֶל	לָכֶם	וַעֲשִׂיתֶם	עִמָּכֶם	כָּרַת	אֲשֶׁר
ki	herşey	görünümünde–	put	kendinize	ve–yaparsınız	sizinle	kesti	ki
	H3605	H8544	H6459				H3772	

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	צִוְּךָ	
Tanrın	Yahve	emretti–sana	
H0430	H3068	H6680	

Tanrınız RABbin sizinle yaptığı antlaşmayı unutmamaya, kendinize Tanrınız RABbin yasakladığı herhangi bir şeyin suretinde put yapmamaya dikkat edin.

24

פ	קַנָּא׃	אֵל	הוּא	אֹכְלָה	אֵשׁ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי
p	kıskanç	tanrı	O	yakan	ateş	Tanrın	Yahve	çünkü
	H7067	H0410	H1931	H0398	H0784	H0430	H3068	

Çünkü Tanrınız RAB yakıp yok eden bir ateştir; kıskanç bir Tanrıdır.

25

בָּאָרֶץ	וְנוֹשַׁנְתֶּם	בָּנִים	וּבְנֵי	בָּנִים	תּוֹלִיד	כִּי־	
ülkede–	ve–yaşlandığınızda	oğullarının	ve–oğulları–	oğullar	doğurursun	eğer–	
H0776	H3462				H3205		

בְּעֵינֵי	הָרַע	וַעֲשִׂיתֶם	כֹּל	תְּמוּנַת	פֶּסֶל	וַעֲשִׂיתֶם	וְהִשְׁחַתֶּם
gözünde–	kötülük	ve–yaparsanız	herşey	görünümünde–	put	ve–yaparsınız	ve–bozulursunuz
			H3605	H8544	H6459		H7843

לְהַכְעִיסוֹ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה־	
kızdırmak–için–Onu	Tanrının	Yahve'––	
H3707	H0430	H3068	

‹‹Ülkede uzun zaman oturduktan, çocuk ve torun sahibi olduktan sonra yoldan sapar, kendinize herhangi bir şeyin suretinde put yapar, Tanrınız RABbin gözünde kötü olanı yaparak onu öfkelendirirseniz,

26

אָבֹד	כִּי־	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	הַיּוֹם	בָּכֶם	הַעִידֹתִי
yok–olmak	çünkü–	yer	ve––i	gökler	–i	bugün	sizin–üzerinize	tanık–tutuyorum
H0006		H0776	H0853	H8064	H0853	H3117		

שָׁמָּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	מֵעַל	מַהֵר	תֹּאבְדוּן
oraya	Ürdün	–i	geçiyorsunuz	siz	ki	ülke	üzerinden–	çabukca	yok–olacaksınız
H8033	H3383	H0853				H0776			H0006

תִּשָּׁמְדוּן׃	הִשָּׁמֵד	כִּי	עָלֶיהָ	יָמִים	תַּאֲרִיכֻן	לֹא־	לְרִשְׁתָּהּ	
yok–olacaksınız	yok–olmak	çünkü	üzerinde	günleri	uzatacaksınız	değil–	miras–almak–için–onu	
H8045	H8045			H3117	H0748	H3808	H3423	

bugün size karşı yeri göğü tanık gösteririm ki, mülk edinmek için Şeria Irmağından geçip gideceğiniz ülkede kesinlikle ve çabucak öleceksiniz. Orada uzun süre yaşamayacak, büsbütün yok olacaksınız.

בַּגּוֹיִם	מִסְפָּר	מְתֵי	וְנִשְׁאַרְתֶּם	בָּעַמִּים	אֶתְכֶם	יְהוָה	וְהֵפִיץ	27
uluslarda–	sayı	birkaç–	ve–kalacaksınız	halklar–arasında	sizi	Yahve	ve–dağıtacak	
	H4557	H4962	H7604		H0853	H3068		

שָׁמָּה׃	אֶתְכֶם	יְהוָה	יְנַהֶגְ	אֲשֶׁר
oraya	sizi	Yahve	sürecek	ki
H8033	H0853	H3068		

RAB sizi başka halkların arasına dağıtacak. RABbin sizi süreceği ulusların arasında sayıca az olacaksınız.

לֹא־	אֲשֶׁר	וָאֶבֶן	עֵץ	אָדָם	יְדֵי	מַעֲשֵׂה	אֱלֹהִים	שָׁם	וַעֲבַדְתֶּם־	28
değil–	ki	ve–taş	ağaç	insan	ellerinin–	işi–	tanrılara	orada	ve–kulluk–edeceksiniz–	
H3808		H0068	H6086	H0120	H3027	H4639	H0430	H8033	H5647	

יְרִיחֵן׃	וְלֹא	יֹאכְלוּן	וְלֹא	יִשְׁמְעוּן	וְלֹא	יִרְאוּן
koklar	ve–değil	yerler	ve–değil	duyarlar	ve–değil	görürler
H7306	H3808	H0398	H3808	H8085	H3808	H7200

Orada görmeyen, duymayan, yemeyen, koku almayan, insan eliyle yapılmış, ağaçtan, taştan tanrılara tapacaksınız.

בְּכָל־	תִּדְרְשֶׁנּוּ	כִּי	וּמָצָאתָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	מִשָּׁם	וּבִקַּשְׁתֶּם	29
tüm–	arayacaksın–Onu	çünkü	ve–bulacaksın	Tanrını	Yahve	–i	oradan	ve–arayacaksınız	
H3605	H1875		H4672	H0430	H3068	H0853	H8033	H1245	

נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	
canınla	ve–tüm–	yüreğinle	
H5315	H3605	H3824	

Ama Tanrınız RABbi arayacaksınız. Bütün yüreğinizle, bütün canınızla ararsanız, Onu bulacaksınız.

וְשַׁבְתָּ	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל	וּמְצָאוּךָ	לְךָ	בַּצַּר	30
ve–döneceksin	günlerin	sonunda–	bunlar	işler	tüm	ve–bulunca–seni	sana	sıkıntıda–	
H7725	H3117	H0319	H0428	H1697	H3605	H4672			

בְּקֹלוֹ׃	וְשָׁמַעְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַד־
sesine	ve–dinleyeceksin	Tanrına	Yahve	–e–kadar
	H8085	H0430	H3068	H5704

Sıkıntıya düştüğünüzde ve bütün bu olaylar başınıza geldiğinde, sonunda Tanrınız RABbe dönecek, Onun sözüne kulak vereceksiniz.

יַשְׁחִיתֶךָ	וְלֹא	יַרְפֶּךָ	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	רַחוּם	אֵל	כִּי	31
yok–edecek–seni	ve–değil	terk–edecek–seni	değil	Tanrın	Yahve	merhametli	tanrı	çünkü	
H7843	H3808	H7503	H3808	H0430	H3068	H7349	H0410		

לָהֶם׃	נִשְׁבָּע	אֲשֶׁר	אֲבֹתֶיךָ	בְּרִית	אֶת־	יִשְׁכַּח	וְלֹא
onlara	yemin–etti	ki	atalarının	antlaşmasını–	–i	unutacak	ve–değil
	H7650		H0001	H1285	H0853	H7911	H3808

Çünkü Tanrınız RAB acıyan bir Tanrıdır. Sizi bırakmaz, yok etmez ve atalarınıza ant içerek yaptığı antlaşmayı unutmaz.

32 כִּי שְׁאַל־ נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־ הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־ קְצֵה הַשָּׁמַיִם הֲנִשְׁמַע כְּמֹהוּ׃ אוֹ הֲנִגְדְּלוּ כַדָּבָר הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כְּמוֹהוּ׃

çünkü sor– lütfen ilk günlere– tanrı yaratttı insan yer üzerinde– ve–ucundan– göklerin ve––e–kadar– ucuna– onun–gibi duyuldu–mu veya bu büyük iş–gibi oldu–mu göklerin

‹‹Siz doğmadan önceki geçmiş günleri, Tanrının yeryüzünde insanı yarattığı günden bu yana geçen zamanı soruşturun. Göklerin bir ucundan öbür ucuna sorun. Bu kadar önemli bir olay hiç oldu mu, ya da buna benzer bir olay duyuldu mu?

33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיָּחִי׃

duydu–mu halk sesini– Tanrı'nın konuşan– ortasından– ateşin gibi– duydun sen ve–yaşadı

Ateşin içinden seslenen Tanrının sesini sizin gibi duyup da sağ kalan başka bir ulus var mı?

34 אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃

veya denedi–mi tanrı gelmek–için almak–için kendine ulus ortasından– ulus sınamalarla– işaretlerle– ve–mucizelerle ve–savaşla ve–elle– güçlü ve–kolile– uzanmış

Hiçbir tanrı Tanrınız RABbin Mısırda gözlerinizin önünde sizin için yaptığı gibi denemelerle, belirtilerle, şaşılası işlerle, savaşla, güçlü ve kudretli elle, büyük ve ürkütücü olaylarla gidip başka bir ulustan kendine bir ulus almaya kalkıştı mı?

35 אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃

sana gösterildi bilmek–için ki Yahve O Tanrı yok başka O'ndan–başka

‹‹Bu olaylar RABbin Tanrı olduğunu ve Ondan başkası olmadığını bilesiniz diye size gösterildi.

36 מִן־ הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־ קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־ הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־ אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

–den– gökler dinletti–sana sesini disiplin–vermek–için–sana ve–üzerinde– yer gösterdi–sana –i ateşini büyük ve–sözlerini duydun ortasından– ateşin

O sizi yola getirmek için gökten size sesini duyurdu. Yeryüzünde size büyük ateşini gösterdi. Ateşin içinden size sözlerini duyurdu.

וַיּוֹצִאֲךָ	אַחֲרָיו	בְּזַרְעוֹ	וַיִּבְחַר	אֲבֹתֶיךָ	אֶת־	אָהַב	כִּי	וְתַחַת	37
ve–çıkardı–seni	onlardan–sonra	soyunu–	ve–seçti	atalarını	–i	sevdi	ki	ve–çünkü	
H3318		H2233	H0977	H0001	H0853	H0157		H8478	

מִמִּצְרָיִם׃	הַגָּדֹל	בְּכֹחוֹ	בְּפָנָיו
Mısır'dan–	büyük	gücüyle–	huzurunda
H4714			H6440

Atalarınızı sevdiği ve onların soyunu seçtiği için sizi büyük gücüyle Mısırdan kendisi çıkardı.

לָתֶת־	לַהֲבִיאֲךָ	מִפָּנֶיךָ	מִמְּךָ	וַעֲצֻמִים	גְּדֹלִים	גּוֹיִם	לְהוֹרִישׁ		38
vermek–için–	getirmek–için–seni	önünden	senden	ve–güçlü	büyük	ulusları	kovmak–için		
H5414	H0935	H6440		H6099			H3423		

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	נַחֲלָה	אַרְצָם	אֶת־	לְךָ
bu	gün–gibi	miras	ülkelerini	–i	sana
H2088	H3117	H5159	H0776	H0853	

Amacı sizden daha büyük, daha güçlü ulusları önünüzden kovmak, onların ülkelerine girmenizi sağlamak, bugün olduğu gibi mülk edinmeniz için ülkelerini size vermekti.

הָאֱלֹהִים	הוּא	יְהוָה	כִּי	לְבָבְךָ	אֶל־	וַהֲשֵׁבֹתָ	הַיּוֹם	וְיָדַעְתָּ		39
Tanrı	O	Yahve	ki	yüreğine	–e	ve–düşüneceksin	bugün	ve–bileceksin		
H0430	H1931	H3068		H3824	H0413	H7725	H3117	H3045		

עוֹד׃	אֵין	מִתָּחַת	הָאָרֶץ	וְעַל־	מִמַּעַל	בַּשָּׁמַיִם
başka	yok	aşağıda	yer	ve–üzerinde–	yukarıda	göklerde–
H5750	H0369	H8478	H0776		H4605	H8064

‹‹Bunun için, bugün RABbin yukarıda göklerde, aşağıda yeryüzünde Tanrı olduğunu, Ondan başkası olmadığını bilin ve bunu aklınızdan çıkarmayın.

הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	מִצְוֹתָיו	וְאֶת־	חֻקָּיו	אֶת־	וְשָׁמַרְתָּ		40
bugün	emrediyorum–sana	ben	ki	buyruklarını	ve–-i	kurallarını	–i	ve–tutacaksın		
H3117	H6680	H0595		H4687	H0853	H2706	H0853	H8104		

עַל־	יָמִים	תַּאֲרִיךְ	וּלְמַעַן	אַחֲרֶיךָ	וּלְבָנֶיךָ	לְךָ	יִיטַב	אֲשֶׁר
üzerinde–	günleri	uzatacaksın	ve–için	senden–sonra	ve–oğullarına	sana	iyi–olacak	ki
	H3117	H0748	H4616				H3190	

פ	הַיָּמִים׃	כָּל־	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	
p	günler	tüm–	sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	toprak	
	H3117	H3605		H5414	H0430	H3068		H0127	

Size ve sizden sonra gelen çocuklarınıza iyilik sağlaması ve Tanrınız RABbin sonsuza dek size vereceği bu topraklarda uzun yıllar yaşamanız için bugün size bildirdiğim RABbin kurallarına, buyruklarına uyun.››

שָׁמֶשׁ׃	מִזְרְחָה	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	עָרִים	שָׁלֹשׁ	מֹשֶׁה	יַבְדִּיל	אָז	41
güneş	doğuda–	Ürdün'ün	ötesinde–	kent	üç	Musa	ayırdı	o–zaman	
H8121	H4217	H3383	H5676		H7969	H4872	H0914		

Bundan sonra Musa Şeria Irmağının doğusunda üç kent ayırdı.

42 לֹא־ değil– H3808 וְהוּא ve–o H1931 יֹדֵעַת bilgi H1847 בִּבְלִי־ olmadan– H1097 רֵעֵהוּ komşusunu H7453 אֶת־ –i H0853 יִרְצַח öldürür H7523 אֲשֶׁר ki רוֹצֵחַ katil H7523 שָׁמָּה oraya H8033 לָנֻס kaçmak–için H5127

הָאֵל bunlar H0411 הֶעָרִים kentler מִן־ –den– אַחַת birine– אֶל־ –e וְנָס ve–kaçacak H5127 שִׁלְשֹׁום önceki–günden H8032 מִתְמֹול dünden H8543 לוֹ ona שֹׂנֵא düşman H8130

וָחָי׃ ve–yaşayacak H2425

Öyle ki, önceden kin beslemediği bir komşusunu istemeyerek öldüren biri bu kentlerden birine kaçıp canını kurtarabilsin.

43 בַּגִּלְעָד Gilad'da– H1568 רָאמֹת Ramot H7216 וְאֶת־ ve––i H0853 לָרֵאוּבֵנִי Rubenliler–için H7206 הַמִּישֹׁר ovanın H4334 בָּאֶרֶץ ülkesinde– H0776 בַּמִּדְבָּר çölde– בָּצֶר Betser H1221 אֶת־ –i H0853

לַמְנַשִּׁי׃ Menaşeliler–için H4520 בַּבָּשָׁן Başan'da– H1316 גּוֹלָן Golan H1474 וְאֶת־ ve––i H0853 לַגָּדִי Gadlılar–için H1425

Bu kentler şunlardı: Rubenliler için ovadaki kırsal bölgede Beser, Gadlılar için Gilattaki Ramot, Manaşşeliler için Başandaki Golan.

44 וְזֹאת ve–bu H2063 הַתּוֹרָה yasa H8451 אֲשֶׁר־ ki– שָׂם koydu מֹשֶׁה Musa H4872 לִפְנֵי önüne H6440 בְּנֵי oğullarının– יִשְׂרָאֵל׃ İsrail'in H3478

Musanın İsraillilere anlattığı yasa budur.

45 אֵלֶּה bunlar H0428 הָעֵדֹת tanıklıklar וְהַחֻקִּים ve–kurallar H2706 וְהַמִּשְׁפָּטִים ve–hükümler H4941 אֲשֶׁר ki דִּבֶּר söyledi H1696 מֹשֶׁה Musa H4872 אֶל־ –e H0413 בְּנֵי oğullarına– יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478

בְּצֵאתָם çıktıklarında– H3318 מִמִּצְרָיִם׃ Mısır'dan– H4714

Mısırdan çıktıktan sonra Musanın İsraillilere bildirdiği yasalar, kurallar, ilkeler bunlardır.

46 בְּעֵבֶר ötesinde– H5676 הַיַּרְדֵּן Ürdün'ün H3383 בַּגַּיְא vadide– H1516 מוּל karşısında H4136 בֵּית פְּעוֹר Beyt–Peor H1047 בְּאֶרֶץ ülkesinde– H0776 סִיחֹן Sihon H5511 מֶלֶךְ kral H4428 הָאֱמֹרִי Amorilerin– H0567

אֲשֶׁר ki יוֹשֵׁב oturuyordu H3427 בְּחֶשְׁבֹּון Heşbon'da– H2809 הִכָּה vurdu H5221 מֹשֶׁה Musa H4872 וּבְנֵי ve–oğulları– יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 בְּצֵאתָם çıktıklarında– H3318

מִמִּצְרָיִם׃ Mısır'dan– H4714

Musa bunları Şeria Irmağının doğu yakasında, Beytpeor karşısındaki vadide bildirdi. Burası daha önce Heşbonda oturan Amorluların Kralı Sihona ait topraklardı. Musa ile İsrailliler Mısırdan çıktıklarında Sihonu bozguna uğratmışlardı.

47

מַלְכֵי	שְׁנֵי	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ־	עוֹג	וְאֶרֶץ	וְאֶת־	אַרְצוֹ	אֶת־	וַיִּירְשׁוּ
kralları–	iki	Başan'ın	kralı–	Og'un	ülkesini–	ve–-i	ülkesini	–i	ve–miras–aldılar
H4428	H8147	H1316	H4428	H5747	H0776	H0853	H0776	H0853	H3423

:שָׁמֶשׁ	מִזְרַח	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי
güneşin	doğusunda–	Ürdün'ün	ötesinde–	ki	Amorilerin
H8121	H4217	H3383	H5676		H0567

Onun ve Başan Kralı Ogun ülkesini, yani Şeria Irmağının doğusunda yaşayan iki Amorlu kralın ülkesini ele geçirmişlerdi.

48

שִׂיאֹן	הַר	וְעַד־	אַרְנֹן	נַחַל	שְׂפַת־	עַל־	אֲשֶׁר	מֵעֲרֹעֵר
Siyon	dağ	ve-–e–kadar–	Arnon'un	vadisinin–	kıyısının–	üzerinde–	ki	Aroer'den–
H7865	H2022	H5704	H0769		H8193			H6177

:חֶרְמוֹן	הִוא
Hermon	o
H2768	H1931

Bu topraklar, Arnon Vadisi kıyısındaki Aroer Kentinden Sion, yani Hermon Dağına kadar uzanıyor,

49

תָּחַת	הָעֲרָבָה	יָם	וְעַד	מִזְרָחָה	הַיַּרְדֵּן	עֵבֶר	הָעֲרָבָה	וְכָל־
altında–	Arava	deniz	ve-–e–kadar	doğuya	Ürdün'ün	ötesinde–	Arava	ve–tüm–
H8478	H6160	H3220	H5704	H4217	H3383	H5676	H6160	H3605

פ	:הַפִּסְגָּה	אַשְׁדֹּת	
p	Pisga'nın	yamaçlarının–	
	H6449	H0794	

Pisga Dağı'nın eteğindeki Arava Gölü'ne dek uzanan, Şeria Irmağı'nın doğu yakasındaki bütün Arava'yı kapsıyordu.

Chapter 5

1

וְאֶת־	הַחֻקִּים	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא
ve-–i	kuralları	–i	İsrail	dinle	onlara	ve–dedi	İsrail	tüm–	–e	Musa	ve–çağırdı
H0853	H2706	H0853	H3478	H8085	H0413	H0559	H3478	H3605	H0413	H4872	H7121

וּשְׁמַרְתֶּם	אֹתָם	וּלְמַדְתֶּם	הַיּוֹם	בְּאָזְנֵיכֶם	דֹּבֵר	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים
ve–koruyun	onları	ve–öğrenin	bugün	kulaklarınızda	söylüyorum	ben	ki	yargıları
H8104	H0853	H3925	H3117	H0241	H1696	H0595		H4941

:לַעֲשֹׂתָם
yapmak–için

Musa bütün İsraillileri bir araya toplayarak şöyle dedi: ‹‹Ey İsrail, bugün size bildireceğim kurallara, ilkelere kulak verin! Onları öğrenin ve onlara uymaya dikkat edin!

2

:בְּחֹרֵב	בְּרִית	עִמָּנוּ	כָּרַת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
Horev'de	antlaşma	bizimle	kesti	Tanrımız	Yahve
H2722	H1285		H3772	H0430	H3068

Tanrımız RAB Horev Dağında bizimle bir antlaşma yaptı.

3

אֲנַחְנוּ	אִתָּנוּ	כִּי	הַזֹּאת	הַבְּרִית	אֶת־	יְהוָה	כָּרַת	אֲבֹתֵינוּ	אֶת־	לֹא
biz	bizimle	ancak	bu	antlaşmayı	–i	Yahve	kesti	atalarımızla	–i	değil
H0587	H0854		H2063	H1285	H0853	H3068	H3772	H0001	H0854	H3808

:חַיִּים	כֻּלָּנוּ	הַיּוֹם	פֹּה	אֵלֶּה
diriler	hepimiz	bugün	burada	bunlar
	H3605	H3117	H6311	H0428

RAB bu antlaşmayı atalarımızla değil, bizimle, bugün burada sağ kalan hepimizle yaptı.

4	פָּנִים	בְּפָנִים	דִּבֶּר	יְהוָה	עִמָּכֶם	בָּהָר	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ׃
	yüz–yüze	yüze	konuştu	Yahve	sizinle	dağda	içinden	ateşin
	H6440	H6440	H1696	H3068		H2022	H8432	H0784

RAB dağda ateşin içinden sizinle yüz yüze konuştu.

5	אָנֹכִי	עֹמֵד	בֵּין־	יְהוָה	וּבֵינֵיכֶם	בָּעֵת	הַהִוא	לְהַגִּיד	אֶת־
	ben	duran	arasında–	Yahve'nin	ve–aranızda	zamanda	o	bildirmek–için	–i
	H0595	H5975	H0996	H3068		H6256	H1931	H5046	H0853

דְּבַר	יְהוָה	כִּי	יְרֵאתֶם	מִפְּנֵי	הָאֵשׁ	וְלֹא־	עֲלִיתֶם	בָּהָר	לֵאמֹר׃
sözünü	Yahve'nin	çünkü	korktunuz	yüzünden	ateşin	ve–değil	çıktınız	dağa	söyleyerek
H1697	H3068		H3372	H6440	H0784	H3808	H5927	H2022	H0559

ס
(s)

O zaman RABbin sözünü size bildirmek için RAB ile sizin aranızda durdum. Çünkü siz ateşten korkup dağa çıkmadınız. RAB şöyle seslendi:

6	אָנֹכִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	הוֹצֵאתִיךָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים׃	
	ben	Yahve	Tanrın	çıkardım–seni	ülkesinden	Mısır'ın	evinden	kölelerin	
	H0595	H3068	H0430	H3318	H0776	H4714		H5650	

‹‹ ‹Seni Mısırdan, köle olduğun ülkeden çıkaran Tanrın RAB benim.

7	לֹא	יִהְיֶה־	לְךָ	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	עַל־	פָּנָי׃
	değil	olacak	sana	tanrılar	başka	üzerine–	yüzümün
	H3808	H1961		H0430	H0312		H6440

‹‹ ‹Benden başka tanrın olmayacak.

8	לֹא־	תַעֲשֶׂה־	לְךָ	פֶּסֶל	כָּל־	תְּמוּנָה	אֲשֶׁר	בַּשָּׁמַיִם	מִמַּעַל	וַאֲשֶׁר
	değil	yapacaksın	kendine	oyma–put	herhangi–	suret	ki	göklerde	yukarıda	ve–ki
	H3808			H6459	H3605	H8544		H8064	H4605	

בָּאָרֶץ	מִתָּחַת	וַאֲשֶׁר	בַּמָּיִם	מִתַּחַת	לָאָרֶץ׃	
yerde	aşağıda	ve–ki	sularda	altında	yerin	
H0776	H8478		H4325	H8478	H0776	

‹‹ ‹Kendine yukarıda gökyüzünde, aşağıda yeryüzünde ya da yer altındaki sularda yaşayan herhangi bir canlıya benzer put yapmayacaksın.

9	לֹא־	תִשְׁתַּחֲוֶה	לָהֶם	וְלֹא	תָעָבְדֵם	כִּי	אָנֹכִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֵל
	değil	tapınacaksın	onlara	ve–değil	hizmet–edeceksin	çünkü	ben	Yahve	Tanrın	Tanrı
	H3808	H7812		H3808	H5647		H0595	H3068	H0430	H0410

קַנָּא	פֹּקֵד	עֲוֹן	אָבוֹת	עַל־	בָּנִים	וְעַל־	שִׁלֵּשִׁים	
kıskanç	ziyaret–eden	günahını	ataların	üzerine–	oğulların	ve–üzerine–	üçüncülerin	
H7067		H5771	H0001				H8029	

וְעַל־	רִבֵּעִים	לְשֹׂנְאָי׃	
ve–üzerine–	dördüncülerin	benden–nefret–edenlerin	
	H7256	H8130	

Putların önünde eğilmeyecek, onlara tapmayacaksın. Çünkü ben, Tanrın RAB, kıskanç bir Tanrıyım. Benden nefret edenin babasının işlediği suçun hesabını çocuklarından, üçüncü, dördüncü kuşaklardan sorarım.

10	וְעֹשֶׂה	חֶסֶד	לַאֲלָפִים	לְאֹהֲבַי	וּלְשֹׁמְרֵי	]מצותו[	)מִצְוֹתָי׃(	ס
	ve–yapan	sadakat	binlere	beni–sevenlere	ve–koruyanlara	[buyrukları]	buyruklarımı	(s)
			H0505	H0157	H8104	H4687	H4687	

Ama beni seven, buyruklarıma uyan binlerce kuşağa sevgi gösteririm.

יְנַקֶּה	לֹא	כִּי	לַשָּׁוְא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שֵׁם־	אֶת־	תִּשָּׂא	לֹא		11
suçsuz–tutacak	değil	çünkü	boş–yere	Tanrının	Yahve'nin	adını–	–i	kaldıracaksın	değil		
H5352	H3808		H7723	H0430	H3068	H8034	H0853	H5375	H3808		

ס	לַשָּׁוְא׃	שְׁמוֹ	אֶת־	יִשָּׂא	אֲשֶׁר־	אֵת	יְהוָה
(s)	boş–yere	adını	–i	kaldırır	kim–ki	–i	Yahve
	H7723	H8034	H0853	H5375		H0853	H3068

‹‹ ‹Tanrın RABbin adını boş yere ağzına almayacaksın. Çünkü RAB, adını boş yere ağzına alanları cezasız bırakmayacaktır.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	צִוְּךָ	כַּאֲשֶׁר	לְקַדְּשׁוֹ	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת־	שָׁמֹר	12
Tanrın	Yahve	buyurdu–sana	gibi	kutsamak–için	Şabat'ın	gününü	–i	koru	
H0430	H3068	H6680		H6942	H7676	H3117	H0853	H8104	

‹‹ ‹Tanrın RABbin buyruğu uyarınca Şabat Gününü tut ve kutsal say.

מְלַאכְתֶּךָ׃	כָּל־	וְעָשִׂיתָ	תַּעֲבֹד	יָמִים	שֵׁשֶׁת	13
işini	tüm–	ve–yapacaksın	çalışacaksın	gün	altı	
H4399	H3605		H5647	H3117	H8337	

Altı gün çalışacak, bütün işlerini yapacaksın.

אַתָּה	מְלָאכָה	כָּל־	תַּעֲשֶׂה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וְיוֹם		14
sen	iş	herhangi–	yapacaksın	değil	Tanrına	Yahve'ye	Şabat	yedinci	ve–günde		
	H4399	H3605		H3808	H0430	H3068	H7676	H7637	H3117		

וְכָל־	וַחֲמֹרְךָ	וְשׁוֹרְךָ	וַאֲמָתֶךָ	וְעַבְדְּךָ־	וּבִתֶּךָ	וּבִנְךָ־	
ve–herhangi–	ve–eşeğin	ve–öküzün	ve–kadın–kölen	ve–erkek–kölen–	ve–kızın	ve–oğlun–	
H3605	H2543	H7794	H0519	H5650	H1323		

וַאֲמָתְךָ	עַבְדְּךָ	יָנוּחַ	לְמַעַן	בִּשְׁעָרֶיךָ	אֲשֶׁר	וְגֵרְךָ	בְּהֶמְתֶּךָ	
ve–kadın–kölen	erkek–kölen	dinlensin	için–ki	kapılarında	ki	ve–yabancın	hayvanın	
H0519	H5650	H5117	H4616	H8179		H1616	H0929	

כָּמוֹךָ׃
senin–gibi
H3644

Ama yedinci gün bana, Tanrın RABbe Şabat Günü olarak adanmıştır. O gün sen, oğlun, kızın, erkek ve kadın kölen, öküzün, eşeğin ya da herhangi bir hayvanın, aranızdaki yabancılar dahil, hiçbir iş yapmayacaksınız. Öyle ki, senin gibi erkek ve kadın kölelerin de dinlensinler.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיֹּצִאֲךָ֨	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	וְהָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי־	וְזָכַרְתָּ			15
Tanrın	Yahve	ve–çıkardı–seni	Mısır'ın	ülkesinde	oldun	köle	ki–	ve–hatırlayacaksın			
H0430	H3068	H3318	H4714	H0776	H1961	H5650		H2142			

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	צִוְּךָ	כֵּן	עַל־	נְטוּיָה	וּבִזְרֹעַ	חֲזָקָה	בְּיָד	מִשָּׁם	
Tanrın	Yahve	buyurdu–sana	öyle	üzerine–	uzatılmış	ve–kolla	güçlü	elle	oradan	
H0430	H3068	H6680			H5186	H2220	H2389	H3027	H8033	

ס	הַשַּׁבָּת׃	יוֹם	אֶת־	לַעֲשׂוֹת
(s)	Şabat'ın	gününü	–i	yapmak–için
	H7676	H3117	H0853	

Mısırda köle olduğunu ve Tanrın RABbin seni oradan güçlü ve kudretli eliyle çıkardığını anımsayacaksın. Tanrın RAB bu yüzden Şabat Gününü tutmanı buyurdu.

16

כַּבֵּד	אֶת־	אָבִיךָ	וְאֶת־	אִמֶּךָ	כַּאֲשֶׁר	צִוְּךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וּלְמַעַן	יַאֲרִיכֻן
onayla	–i	babanı	ve––i	anneni	gibi	buyurdu–sana	Yahve	Tanrın	için–ki	uzatılsın
H3513	H0853	H0001	ve––i	H0517	gibi	H6680	H3068	H0430	H4616	H0748

יָמֶיךָ	וּלְמַעַן	יִיטַב	לָךְ	עַל	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נֹתֵן	לָךְ׃
günlerin	ve–için–ki	iyi–olsun	sana	üzerinde	toprak	ki–	Yahve	Tanrın	veren	sana
H3117	H4616	H3190			H0127		H3068	H0430	H5414	

ס
(s)

‹‹ ‹Tanrın RABbin buyruğu uyarınca annene babana saygı göster. Öyle ki, ömrün uzun olsun ve Tanrın RABbin sana vereceği ülkede üzerine iyilik gelsin.

17

ס	תִּרְצָח׃	לֹא
(s)	öldüreceksin	değil
	H7523	H3808

‹‹ ‹Adam öldürmeyeceksin.

18

ס	תִּנְאָף׃	וְלֹא
(s)	zina–edeceksin	ve–değil
	H5003	H3808

‹‹ ‹Zina etmeyeceksin.

19

ס	תִּגְנֹב׃	וְלֹא
(s)	çalacaksın	ve–değil
	H1589	H3808

‹‹ ‹Çalmayacaksın.

20

ס	שָׁוְא׃	עֵד	בְּרֵעֲךָ	תַּעֲנֶה	וְלֹא־
(s)	yalan	şahit	komşuna–karşı	tanıklık–edeceksin	ve–değil
	H7723	H5707	H7453		H3808

‹‹ ‹Komşuna karşı yalan yere tanıklık etmeyeceksin.

21

בֵּית	תִּתְאַוֶּה	וְלֹא	ס	רֵעֶךָ	אֵשֶׁת	תַּחְמֹד	וְלֹא
evini	hevesleneceksin	ve–değil	(s)	komşunun	karısını	arzu–edeceksin	ve–değil
	H0183	H3808		H7453	H0802		H3808

וְכֹל	וַחֲמֹרוֹ	שׁוֹרוֹ	וַאֲמָתוֹ	וְעַבְדּוֹ	שָׂדֵהוּ	רֵעֶךָ
ve–herşeyini	ve–eşeğini	öküzünü	ve–kadın–kölesini	ve–erkek–kölesini	tarlasını	komşunun
H3605	H2543	H7794	H0519	H5650		H7453

ס	לְרֵעֶךָ׃	אֲשֶׁר
(s)	komşunundir	ki
	H7453	

‹‹ ‹Komşunun karısına kötü gözle bakmayacaksın. Komşunun evine, tarlasına, erkek ve kadın kölesine, öküzüne, eşeğine, hiçbir şeyine göz dikmeyeceksin.›

22 אֶת־ –i H0853 הַדְּבָרִים sözleri H1697 הָאֵלֶּה bunları H0428 דִּבֶּר söyledi H1696 יְהוָה Yahve H3068 אֶל־ –e H0413 כָּל־ tüm– H3605 קְהַלְכֶם topluluğunuza H6951 בָּהָר dağda H2022 מִתּוֹךְ içinden H8432 הָאֵשׁ ateşin H0784
שְׁנֵי iki H8147 עַל־ üzerine– H5921 וַיִּכְתְּבֵם ve–yazdı–onları H3789 יָסָף ekledi H3254 וְלֹא ve–değil H3808 גָדוֹל büyük H1419 קוֹל sesle H6963 וְהָעֲרָפֶל ve–karanlığın H6205 הֶעָנָן bulutun H6051
אֵלָי׃ bana H0413 וַיִּתְּנֵם ve–verdi–onları H5414 אֲבָנִים taştan H0068

‹‹RAB bu sözleri dağda ateşin, bulutun, koyu karanlığın içinden bütün topluluğunuza yüksek sesle söyledi. Başka bir şey eklemedi. Sonra bunları iki taş levha üstüne yazıp bana verdi.

23 וַיְהִי ve–oldu H1961 כִּשְׁמַעֲכֶם duyduğunuzda H8085 אֶת־ –i H0853 קוֹל sesi H6963 מִתּוֹךְ içinden H8432 הַחֹשֶׁךְ karanlığın H2822 וְהָהָר ve–dağ H2022 בֹּעֵר yanan H1197 בָּאֵשׁ ateşle H0784
וְזִקְנֵיכֶם׃ ve–ihtiyarlarınız H2205 שִׁבְטֵיכֶם oymaklarınızın H7626 רָאשֵׁי başları H7218 כָּל־ tüm– H3605 אֵלַי bana H0413 וַתִּקְרְבוּן ve–yaklaştınız H7126

‹‹Dağ alev alev yanarken karanlığın içinden sesi duyduğunuzda bütün oymak başlarınız ve ileri gelenlerinizle bana yaklaştınız.

24 וַתֹּאמְרוּ ve–dediniz H0559 הֵן işte H2005 הֶרְאָנוּ gösterdi–bize H7200 יְהוָה Yahve H3068 אֱלֹהֵינוּ Tanrımız H0430 אֶת־ –i H0853 כְּבֹדוֹ yüceliğini H3519 וְאֶת־ ve–i H0853 גָּדְלוֹ büyüklüğünü H1433 וְאֶת־ ve–i H0853
הָאָדָם insanla H0120 אֶת־ –i H0854 אֱלֹהִים Tanrı H0430 יְדַבֵּר konuşur H1696 כִּי־ ki– H3588 רָאִינוּ gördük H7200 הַזֶּה bu H2088 הַיּוֹם bugün H3117 הָאֵשׁ ateşin H0784 מִתּוֹךְ içinden H8432 שָׁמַעְנוּ duyduk H8085 קֹלוֹ sesini H6963
וָחָי׃ ve–yaşar H2425

‹Tanrımız RAB bize yüceliğini ve büyüklüğünü gösterdi› dediniz, ‹Ateşin içinden sesini duyduk. Bugün Tanrının insanla konuştuğunu ve insanın ölmediğini gördük.

25 וְעַתָּה ve–şimdi H6258 לָמָּה niçin H4100 נָמוּת öleceğiz H4191 כִּי çünkü H3588 תֹאכְלֵנוּ tüketecek–bizi H0398 הָאֵשׁ ateş H0784 הַגְּדֹלָה büyük H1419 הַזֹּאת bu H2063 אִם־ eğer– H0518 וְסָפְנוּ devam–edersek H3254
וָמָתְנוּ׃ ve–öleceğiz H4191 עוֹד daha–fazla H5750 אֱלֹהֵינוּ Tanrımızın H0430 יְהוָה Yahve'nin H3068 קוֹל sesini H6963 אֶת־ –i H0853 לִשְׁמֹעַ dinlemeye H8085 אֲנַחְנוּ biz H0587

Neden şimdi ölelim? Bu büyük ateş bizi yakıp yok edecek. Tanrımız RABbin sesini bir daha duyarsak öleceğiz.

26 כִּי çünkü H3588 מִי kim H4310 כָּל־ herhangi– H3605 בָּשָׂר beden H1320 אֲשֶׁר ki H834 שָׁמַע duydu H8085 קוֹל sesini H6963 אֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 חַיִּים diri H2416 מְדַבֶּר konuşan H1696 מִתּוֹךְ– içinden– H8432
וַיָּחִי׃ ve–yaşadı H2421 כָּמֹנוּ bizim–gibi H3644 הָאֵשׁ ateşin H0784

Ateşin içinden seslenen, yaşayan Tanrının sesini bizim gibi duyup da sağ kalan var mı?

27

וְאַתָּה	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יֹאמַר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	וְשָׁמַעְתָּ	אַתָּה	קְרַב
ve–sen	Tanrımız	Yahve	söyleyecek	ki	tüm–	–i	ve–dinle	sen	yaklaş
	H0430	H3068	H0559		H3605	H0853	H8085		H7126

וְשָׁמַעְנוּ	אֵלֶיךָ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	אֵלֵינוּ	תְּדַבֵּר
ve–dinleyeceğiz	sana	Tanrımız	Yahve	söyleyecek	ki	tüm–	–i	bize	söyleyeceksin
H8085	H0413	H0430	H3068	H1696		H3605	H0853	H0413	H1696

וְעָשִׂינוּ׃	
ve–yapacağız	

Sen git, Tanrımız RABbin söyleyeceklerini dinle. Sonra Tanrımız RABbin bütün söylediklerini bize anlat. Biz de kulak verip uyacağız.›

28

אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אֵלָי	בְּדַבֶּרְכֶם	דִּבְרֵיכֶם	קוֹל	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע
bana	Yahve	ve–dedi	bana	konuştuğunuzda	sözlerinizin	sesini	–i	Yahve	ve–duydu
H0413	H3068	H0559	H0413	H1696	H1697		H0853	H3068	H8085

כָּל־	הֵיטִיבוּ	אֵלֶיךָ	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	דִּבְרֵי	קוֹל	אֶת־	שָׁמַעְתִּי
tüm–	iyi–ettiler	sana	söylediler	ki	bu	halkın	sözlerinin	sesini	–i	duydum
H3605	H3190	H0413	H1696		H2088		H1697		H0853	H8085

אֲשֶׁר	דִּבְּרוּ׃
ki	söylediler
	H1696

‹‹RAB benimle yaptığınız konuşmayı duyunca, şöyle dedi: ‹Bu halkın sana neler söylediğini duydum. Bütün söyledikleri doğrudur.

29

אֶת־	וְלִשְׁמֹר	אֹתִי	לְיִרְאָה	לָהֶם	זֶה	לְבָבָם	וְהָיָה	יִתֵּן	מִי־
–i	ve–korumak–için	benden	korkmak–için	onlara	bu	yürekleri	ve–olsun	versin	kim–
H0853	H8104	H0853	H3372		H2088	H3824	H1961	H5414	H4310

לְעֹלָם׃	וְלִבְנֵיהֶם	לָהֶם	יִיטַב	לְמַעַן	הַיָּמִים	כָּל־	מִצְוֹתַי	כָּל־
sonsuza–dek	ve–oğullarına	onlara	iyi–olsun	için–ki	günler	tüm–	buyruklarımı	tüm–
H5769			H3190	H4616	H3117	H3605	H4687	H3605

Keşke benden korksalardı ve bütün buyruklarıma uymak için her zaman yürekten istekli olsalardı! O zaman kendilerine ve çocuklarına sürekli iyilik gelirdi.

30

לְאָהֳלֵיכֶם׃	לָכֶם	שׁוּבוּ	לָהֶם	אֱמֹר	לֵךְ
çadırlarınıza	kendinize	dönün	onlara	söyle	git
H0168		H7725		H0559	H3212

‹‹ ‹Git, çadırlarına dönmelerini söyle.

31

וְהַחֻקִּים	הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת	אֵלֶיךָ	וַאֲדַבְּרָה	עִמָּדִי	עֲמֹד	פֹּה	וְאַתָּה
ve–kuralları	buyruğu	tüm–	–i	sana	ve–söyleyeceğim	benimle	dur	burada	ve–sen
H2706	H4687	H3605	H0853	H0413	H1696	H5978	H5975	H6311	

לָהֶם	נֹתֵן	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	וְעָשׂוּ	תְּלַמְּדֵם	אֲשֶׁר	וְהַמִּשְׁפָּטִים
onlara	veren	ben	ki	ülkede	ve–yapacaklar	öğreteceksin–onlara	ki	ve–yargıları
	H5414	H0595		H0776		H3925		H4941

לְרִשְׁתָּהּ׃	
miras–almak–için	
H3423	

Ama sen burada yanımda dur. Sana bütün buyrukları, kuralları, ilkeleri vereceğim. Bunları halka sen öğreteceksin. Öyle ki, mülk edinmek için kendilerine vereceğim ülkede hepsine uysunlar.›

תָּסֻרוּ	לֹא	אֶתְכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	לַעֲשׂוֹת	וּשְׁמַרְתֶּם	32
döneceksiniz	değil	size	Tanrınız	Yahve	buyurdu	gibi	yapmak–için	ve–koruyacaksınız	
H5493	H3808	H0853	H0430	H3068	H6680			H8104	

וּשְׂמֹאל׃	יָמִין
ve–sola	sağa
H8040	H3225

‹‹Tanrınız RABbin size buyurduklarına uymaya özen gösterin. Onlardan sağa sola sapmayın.

תִּחְיוּן	לְמַעַן	תֵּלֵכוּ	אֶתְכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	בְּכָל־	33
yaşayasınız	için–ki	yürüyeceksiniz	size	Tanrınız	Yahve	buyurdu	ki	yolda	tüm–	
H2421	H4616	H3212	H0853	H0430	H3068	H6680		H1870	H3605	

תִּירָשׁוּן׃	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	יָמִים	וְהַאֲרַכְתֶּם	לָכֶם	וְטוֹב	
miras–alacaksınız	ki	ülkede	günleri	ve–uzatacaksınız	size	ve–iyi–olsun	
H3423		H0776	H3117	H0748		H2895	

Tanrınız RAB'bin size buyurduğu yollarda yürüyün. Öyle ki, mülk edineceğiniz ülkede sağ kalasınız, başarılı ve uzun ömürlü olasınız.››

Chapter 6

לְלַמֵּד	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	וְהַמִּשְׁפָּטִים	הַחֻקִּים	הַמִּצְוָה	וְזֹאת	1
öğretmek–için	Tanrınız	Yahve	buyurdu	ki	ve–yargıları	kuralları	buyruğu	ve–bu	
H3925	H0430	H3068	H6680		H4941	H2706	H4687	H2063	

לְרִשְׁתָּהּ׃	שָׁמָּה	עֹבְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	לַעֲשׂוֹת	אֶתְכֶם
miras–almak–için	oraya	geçenler	siz	ki	ülkede	yapmak–için	size
H3423	H8033				H0776		H0853

‹‹Tanrınız RABbin size öğretmek için bana verdiği buyruklar, kurallar, ilkeler bunlardır. Mülk edinmek için gideceğiniz ülkede onlara uyun.

חֻקֹּתָיו	כָּל־	אֶת־	לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	תִּירָא	לְמַעַן	2
kurallarını	tüm–	–i	korumak–için	Tanrını	Yahve'yi	–i	korkasın	için–ki	
H2708	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068	H0853	H3372	H4616	

כָּל	בִּנְךָ	וּבֶן־	וּבִנְךָ	אַתָּה	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	וּמִצְוֹתָיו
tüm	oğlunun	ve–oğlu–	ve–oğlun	sen	buyuruyorum–sana	ben	ki	ve–buyruklarını
H3605					H6680	H0595		H4687

יָמֶיךָ׃	יַאֲרִכֻן	וּלְמַעַן	חַיֶּיךָ	יְמֵי
günlerin	uzatılsın	ve–için–ki	yaşamının	günlerinde
H3117	H0748	H4616		H3117

Yaşamınız boyunca siz, çocuklarınız ve torunlarınız, size verdiğim bütün kurallara, buyruklara uyarak Tanrınız RABden korkun ki, ömrünüz uzun olsun.

3 וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר
ve-koruyacaksın İsrail ve-dinleyeceksin yapmak-için ki iyi-olsun sana ve-ki
H8104 H3478 H8085 H3190

תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
çoğalasınız çok gibi söyledi Yahve Tanrısı atalarının sana ülke akan süt ve-bal
H3966 H3068 H0430 H0001 H0776 H2100 H2461 H1706

פ
(p)

Kulak ver, ey İsrail! Söz dinleyin ki, üzerinize iyilik gelsin, atalarınızın Tanrısı RABbin size verdiği söz uyarınca süt ve bal akan ülkede bol bol çoğalasınız.

4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃
dinle İsrail Yahve Tanrımız Yahve birdir
H8085 H3478 H3068 H0430 H3068 H0259

‹‹Dinle, ey İsrail! Tanrımız RAB tek RABdir.

5 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ וּבְכָל־ מְאֹדֶךָ׃
ve-seveceksin -i Yahve'yi Tanrını tüm- yüreğinle ve-tüm- canınla ve-tüm- gücünle
H0157 H0853 H3068 H0430 H3605 H3824 H3605 H5315 H3605 H3966

Tanrınız RABbi bütün yüreğinizle, bütün canınızla, bütün gücünüzle seveceksiniz.

6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־ לְבָבֶךָ׃
ve-olacak sözleri bunların ki ben buyuruyorum-sana bugün üzerine- yüreğinin
H1961 H1697 H0428 H0595 H6680 H3117 H3824

Bugün size verdiğim bu buyrukları aklınızda tutun.

7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
ve-öğreteceksin oğullarına ve-konuşacaksın onları otururken evinde ve-yürürken yolda ve-yatarken ve-kalkarken
H8150 H1696 H3427 H1870 H3212 H7901

Onları çocuklarınıza benimsetin. Evinizde otururken, yolda yürürken, yatarken, kalkarken onlardan söz edin.

8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־ יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃
ve-bağlayacaksın-onları işaret-olarak üzerine- elinin ve-olacaklar alın-bandı-olarak arasında gözlerinin
H7194 H0226 H3027 H1961 H2903 H0996

Bir belirti olarak onları ellerinize bağlayın, alın sargısı olarak takın.

9 וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס
ve-yazacaksın-onları üzerine- kapı-sövelerine evinin ve-kapılarında (s)
H3789 H4201 H1004 H8179

Evlerinizin kapı sövelerine, kentlerinizin kapılarına yazın.›› yalnız ve yalnız RAB›› veya ‹‹RAB Tanrımızdır, RAB tektir››.

10

לַאֲבֹתֶיךָ	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְהֵבִיאֲךָ	כִּי	וְהָיָה	
atalarına	yemin–etti	ki	ülkeye	–e	Tanrın	Yahve	getirdiğinde–seni	ki	ve–olacak	
H0001	H7650		H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		H1961	

לֹא־	אֲשֶׁר	וְטֹבֹת	גְּדֹלֹת	עָרִים	לָךְ	לָתֶת	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם
değil–	ki	ve–iyi	büyük	şehirler	sana	vermek–için	ve–Yakup'a	İshak'a	İbrahim'e
H3808						H5414	H3290	H3327	H0085

בָּנִיתָ׃
inşa–ettin
H1129

‹‹Tanrınız RAB atalarınıza, İbrahime, İshaka, Yakupa içtiği ant uyarınca, sizi vereceği ülkeye -inşa etmediğiniz büyük ve güzel kentleri, biriktirmediğiniz iyi eşyalarla dolu evleri, siz emek vermeden kazılmış sarnıçları, dikmediğiniz bağları, zeytinlikleri olan ülkeye- götürecek. Orada yiyip doyacaksınız.

11

אֲשֶׁר	חֲצוּבִים	וּבֹרֹת	מִלֵּאתָ	לֹא־	אֲשֶׁר	טוּב	כָּל־	מְלֵאִים	וּבָתִּים	
ki	oyulmuş	ve–sarnıçlar	doldurdun	değil–	ki	iyilik	her–türlü–	dolu	ve–evler	
	H2672		H4390	H3808		H2898	H3605	H4392		

וְשָׂבָעְתָּ׃	וְאָכַלְתָּ	נָטַעְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְזֵיתִים	כְּרָמִים	חָצַבְתָּ	לֹא־	
ve–doyacaksın	ve–yiyeceksin	diktin	değil–	ki	ve–zeytin–ağaçları	bağlar	kazan	değil–	
H7646	H0398	H5193	H3808		H2132	H3754	H2672	H3808	

12

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הוֹצִיאֲךָ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֶת־	תִּשְׁכָּח	פֶּן־	לְךָ	הִשָּׁמֶר
Mısır'ın	ülkesinden	çıkardı–seni	ki	Yahve'yi	–i	unutursun	belki–	kendine	dikkat–et
H4714	H0776	H3318		H3068	H0853	H7911	H6435		H8104

עֲבָדִים׃	מִבָּיִת
kölelerin	evinden
H5650	

O zaman dikkat edin! Sizi Mısırdan, köle olduğunuz ülkeden çıkaran RABbi unutmayın.

13

תִּשָּׁבֵעַ׃	וּבִשְׁמוֹ	תַּעֲבֹד	וְאֹתוֹ	תִּירָא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	
yemin–edeceksin	ve–adıyla	hizmet–edeceksin	ve–ona	korkacaksın	Tanrını	Yahve'yi	–i	
H7650	H8034	H5647	H0853	H3372	H0430	H3068	H0853	

‹‹Tanrınız RABden korkacaksınız; Ona kulluk edecek ve Onun adıyla ant içeceksiniz.

14

סְבִיבוֹתֵיכֶם׃	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מֵאֱלֹהֵי	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	תֵּלֵכוּן	לֹא
çevrenizde	ki	halkların	tanrılarından	başka	tanrıların	ardından	yürüyeceksiniz	değil
H5439			H0430	H0312	H0430		H3212	H3808

Başka ilahların, çevrenizdeki ulusların taptığı hiçbir ilahın ardınca gitmeyeceksiniz.

15

יְהוָה	אַף־	חָרָה	פֶּן־	בְּקִרְבֶּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	קַנָּא	אֵל	כִּי
Yahve'nin	öfkesi–	alevlensin	belki–	aranızda	Tanrın	Yahve	kıskanç	Tanrı	çünkü
H3068	H0639	H2734	H6435	H7130	H0430	H3068	H7067	H0410	

ס	הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	מֵעַל	וְהִשְׁמִידְךָ	בָּךְ	אֱלֹהֶיךָ
(s)	toprağın	yüzünün	üzerinden	ve–yok–etsin–seni	sana–karşı	Tanrının
	H0127	H6440		H8045		H0430

Çünkü aranızda olan Tanrınız RAB kıskanç bir Tanrıdır. Öfkelenirse sizi yeryüzünden yok eder.

16

בַּמַּסָּה׃	נִסִּיתֶם	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	תְּנַסּוּ	לֹא
Massa'da	denediniz	gibi	Tanrınızı	Yahve'yi	–i	deneyeceksiniz	değil
H4532	H5254		H0430	H3068	H0853	H5254	H3808

Massada olduğu gibi, Tanrınız RABbi denemeyeceksiniz.

17 שָׁמֹור תִּשְׁמְרוּן מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו
koruyarak koruyacaksınız buyruklarını Yahve'nin Tanrınızın ve-tanıklıklarını
H8104 H8104 H4687 H3068 H0430

וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
ve-kurallarını ki buyurdu-sana
H2706 H6680

Tanrınız RABbin buyruklarına, size verdiği yasalara, kurallara uymaya dikkat edeceksiniz.

18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
ve-yapacaksın doğruyu ve-iyiyi gözlerinde Yahve'nin için-ki olsun iyi-olsun sana ve-gireceksin
H3477 H3068 H4616 H3190 H0935

וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃
ve-miras-alacaksın -i ülkeyi iyi ki- yemin-etti Yahve atalarına
H3423 H0853 H0776 H3068 H7650 H0001

RABbin gözünde iyi ve doğru olanı yapacaksınız. Öyle ki, üzerinize iyilik gelsin, RABbin atalarınıza ant içerek söz verdiği verimli ülkeyi mülk edinesiniz.

19 לְהַדֹּף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
kovmak-için -i tüm- düşmanlarını önünden gibi söyledi Yahve (s)
H1920 H0853 H3605 H0341 H6440 H1696 H3068

RAB de sözü uyarınca bütün düşmanlarınızı önünüzden kovacak.

20 כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
ki- sorarsa-sana oğlun yarın söyleyerek nedir tanıklıkları ve-kuralları ve-yargıları
H7592 H1121 H4279 H0559 H4100 H5715 H2706 H4941

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃
ki buyurdu Yahve Tanrımız size
H6680 H3068 H0430 H0853

‹‹Gelecekte çocuklarınız size, ‹Tanrımız RABbin size verdiği yasaların, kuralların, ilkelerin anlamı nedir?› diye sorunca,

21 וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיֹּוצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם
ve-diyeceksin oğluna köleler olduk Firavun'a Mısır'da ve-çıkardı-bizi Yahve Mısır'dan
H0559 H1121 H5650 H1961 H6547 H4714 H3318 H3068 H4714

בְּיָד חֲזָקָה׃
elle güçlü
H3027 H2389

onlara şöyle diyeceksiniz: ‹Mısırda firavunun kölеleriydik. RAB bizi güçlü eliyle oradan çıkardı.

22 וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
ve-verdi Yahve işaretler ve-harikalar büyük ve-kötü Mısır'da Firavun'a-karşı ve-tüm-
H5414 H3068 H0226 H4159 H1419 H7451 H4714 H6547 H3605

בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃
evine gözlerimizin-önünde

Gözlerimizin önünde Mısıra, firavuna, ailesine karşı belirtiler, büyük ve korkunç işler yaptı.

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	לָנוּ	לָתֶת	אֹתָנוּ	הֵבִיא	לְמַעַן	מִשָּׁם	הוֹצִיא	וְאוֹתָנוּ	23
ki	ülkeyi	–i	bize	vermek–için	bizi	getirsin	için–ki	oradan	çıkardı	ve–bizi	
	H0776	H0853		H5414	H0853	H0935	H4616	H8033	H3318	H0853	

לַאֲבֹתֵינוּ׃	נִשְׁבַּע
atalarımıza	yemin–etti
H0001	H7650

Atalarımıza ant içerek söz verdiği ülkeye götürmek ve orayı bize vermek için bizi Mısırdan çıkardı.

									24
אֶת־	לְיִרְאָה	הָאֵלֶּה	הַחֻקִּים	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	וַיְצַוֵּנוּ	
–i	korkmak–için	bunları	kuralları	tüm–	–i	yapmak–için	Yahve	ve–buyurdu–bize	
H0853	H3372	H0428	H2706	H3605	H0853		H3068	H6680	

הַזֶּה׃	כְּהַיּוֹם	לְחַיֹּתֵנוּ	הַיָּמִים	כָּל־	לָנוּ	לְטוֹב	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
bu	gibi–bugün	yaşatmak–için–bizi	günler	tüm–	bizim	iyilik–için	Tanrımızı	Yahve'yi
H2088	H3117	H2421	H3117	H3605			H0430	H3068

Sürekli üzerimize iyilik gelmesi ve bugün olduğu gibi sağ kalmamız için Tanrımız RAB bütün bu kurallara uymamızı ve kendisinden korkmamızı buyurdu.

										25
הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	נִשְׁמֹר	כִּי־	לָנוּ	תִּהְיֶה־	וּצְדָקָה	
bu	buyruğu	tüm–	–i	yapmak–için	koruyacağız	ki–	bizim	olacak–	ve–doğruluk	
H2063	H4687	H3605	H0853		H8104			H1961	H6666	

ס	צִוָּנוּ׃	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	לִפְנֵי
(s)	buyurdu–bize	gibi	Tanrımızın	Yahve'nin	önünde
	H6680		H0430	H3068	H6440

Tanrımız RAB'bin önünde, verdiği bu buyruklara uymaya dikkat edersek, bunu bize doğruluk sayacaktır.› ››

Chapter 7

										1
שָׁמָּה	בָּא־	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבִיאֲךָ	כִּי	
oraya	giren–	sen	ki–	ülkeye	–e	Tanrın	Yahve	getirdiğinde–seni	çünkü	
H8033	H0935			H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		

וְהָאֱמֹרִי	וְהַגִּרְגָּשִׁי	הַחִתִּי	מִפָּנֶיךָ	וְרַבִּים	גּוֹיִם־	וְנָשַׁל	לְרִשְׁתָּהּ
ve–Amorlu'yu	ve–Girgaslı'yı	Hititli'yi	önünden	çok	milletleri–	ve–kovacak	miras–almak–için
H0567	H1622	H2850	H6440			H5394	H3423

מִמְּךָ׃	וַעֲצוּמִים	רַבִּים	גּוֹיִם	שִׁבְעָה	וְהַיְבוּסִי	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַכְּנַעֲנִי
senden	ve–güçlü	çok	milletler	yedi	ve–Yevusluyu	ve–Hivli'yi	ve–Perizzli'yi	ve–Kenanlı'yı
	H6099			H7651	H2983	H2340	H6522	

‹‹Tanrınız RAB mülk edinmek üzere gideceğiniz ülkeye sizi götürdüğünde, önünüzden birçok ulusu -Hititleri, Girgaşlıları, Amorluları, Kenanlıları, Perizlileri, Hivlileri, Yevusluları, sizden daha büyük ve daha güçlü yedi ulusu- kovacak.

								2
הַחֲרֵם	וְהִכִּיתָם	לְפָנֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנָם			
kesinlikle–yok–edeceksin	ve–vuracaksın–onları	önüne	Tanrın	Yahve	ve–verecek–onları			
	H5221	H6440	H0430	H3068	H5414			

תְּחָנֵּם׃	וְלֹא	בְרִית	לָהֶם	תִּכְרֹת	לֹא־	אֹתָם	תַּחֲרִים
merhamet–edeceksin	ve–değil	antlaşma	onlarla	keseceksin	değil–	onları	yok–edeceksin
	H3808	H1285		H3772	H3808	H0853	

Tanrınız RAB bu ulusları elinize teslim ettiğinde, onları bozguna uğrattığınızda, tümünü yok etmelisiniz. Bu uluslarla antlaşma yapmayacaksınız, onlara acımayacaksınız.

תִקַּח	לֹא־	וּבִתּוֹ	לִבְנוֹ	תִתֵּן	לֹא־	בִּתְּךָ	בָּם	תִתְחַתֵּן	וְלֹא	3
alacaksın	değil–	ve–kızını	oğluna	vereceksin	değil–	kızını	onlarla	evleneceksin	ve–değil	
H3947	H3808	H1323		H5414	H3808	H1323			H3808	
									לִבְנֶךָ׃	
									oğlun–için	

Kız alıp vermeyeceksiniz. Kızlarınızı oğullarına vermeyeceksiniz; oğullarınıza da onlardan kız almayacaksınız.

אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעָבְדוּ	מֵאַחֲרַי	בִּנְךָ	אֶת־	יָסִיר	כִּי־	4
başka	tanrılara	ve–hizmet–edecekler	ardımdan	oğlunu	–i	döndürür	çünkü–	
H0312	H0430	H5647			H0853	H5493		

מַהֵר׃	וְהִשְׁמִידְךָ	בָּכֶם	יְהוָה	אַף־	וְחָרָה
çabuk	ve–yok–edecek–seni	size–karşı	Yahve'nin	öfkesi–	ve–alevlenecek
	H8045		H3068	H0639	H2734

Çünkü onlar oğullarınızı beni izlemekten saptıracak, başka ilahlara tapmalarına neden olacaklardır. O zaman RAB size öfkelenecek ve sizi çabucak yok edecek.

וּמַצֵּבֹתָם	תִּתֹּצוּ	מִזְבְּחֹתֵיהֶם	לָהֶם	תַעֲשׂוּ	כֹּה	אִם־	כִּי־	5
ve–dikili–taşlarını	yıkacaksınız	sunaklarını	onlara	yapacaksınız	böyle	ancak–	çünkü–	
H4676	H5422	H4196	H1992		H3541			

בָּאֵשׁ׃	תִּשְׂרְפוּן	וּפְסִילֵיהֶם	תְּגַדֵּעוּן	וַאֲשֵׁירֵהֶם	תְּשַׁבֵּרוּ
ateşte	yakacaksınız	ve–oyma–putlarını	keseceksiniz	ve–Aşera–direklerini	kıracaksınız
H0784	H8313	H6456	H1438	H0842	H7665

Onlara şöyle yapacaksınız: Sunaklarını yıkacak, dikili taşlarını parçalayacak, Aşera putlarını devirecek, öbür putlarını yakacaksınız.

לִהְיוֹת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בָּחַר	בְּךָ	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	אַתָּה	קָדוֹשׁ	עַם	כִּי	6
olmak–için	Tanrın	Yahve	seçti	seni	Tanrına	Yahve'ye	sen	kutsal	halk	çünkü	
H1961	H0430	H3068	H0977		H0430	H3068		H6918			

ס	הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מִכֹּל	סְגֻלָּה	לְעַם	לוֹ
(s)	toprağın	yüzünün	üzerine–	ki	halkların	arasından	hazine	halk–	Ona
	H0127	H6440				H3605	H5459		

‹‹Siz Tanrınız RAB için kutsal bir halksınız. Tanrınız RAB, öz halkı olmanız için, yeryüzündeki bütün halkların arasından sizi seçti.

כִּי־	בָּכֶם	וַיִּבְחַר	בָּכֶם	יְהוָה	חָשַׁק	הָעַמִּים	מִכָּל־	מֵרֻבְּכֶם	לֹא	7
çünkü–	sizi	ve–seçti	sizi	Yahve	arzuladı	halkların	arasından–	çokluğunuzdan	değil	
		H0977		H3068			H3605	H7230	H3808	

הָעַמִּים׃	מִכָּל־	הַמְעַט	אַתֶּם
halkların	arasından–	en–az	siz
	H3605	H4592	

RABbin sizi sevmesinin ve seçmesinin nedeni öbür halklardan daha kalabalık olduğunuzdan değil. Siz sayıca öbür halklardan azdınız.

8

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הַשְּׁבֻעָה	אֶת־	וּמִשָּׁמְרוֹ	אֶתְכֶם	יְהוָה	מֵאַהֲבַת	כִּי	
yemin–etti	ki	yemini	–i	ve–korumak–için	sizi	Yahve'nin	sevgisinden	çünkü	
H7650		H7621	H0853	H8104	H0853	H3068	H0160		

מִיַּד	עֲבָדִים	מִבֵּית	וַיִּפְדְּךָ	חֲזָקָה	בְּיַד	אֶתְכֶם	יְהוָה	הוֹצִיא	לַאֲבֹתֵיכֶם
elinden	kölelerin	evinden	ve–kurtardı–seni	güçlü	elle	sizi	Yahve	çıkardı	atalarınıza
H3027	H5650		H6299	H2389	H3027	H0853	H3068	H3318	H0001

מִצְרָיִם׃	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה
Mısır'ın	kralı–	Firavun'un
H4714	H4428	H6547

RAB size sevgisini göstermek ve atalarınıza ant içerek verdiği sözü yerine getirmek için güçlü eliyle sizi Mısırdan çıkardı; köle olduğunuz ülkeden, Mısır Firavununun elinden sizi kurtardı.

9

הַבְּרִית	שֹׁמֵר	הַנֶּאֱמָן	הָאֵל	הָאֱלֹהִים	הוּא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	וְיָדַעְתָּ
antlaşmayı	koruyan	sadık	Tanrı	Tanrı'dır	O	Tanrın	Yahve	ki–	ve–bileceksin
H1285	H8104	H0539	H0410	H0430	H1931	H0430	H3068		H3045

דֹּר׃	לְאֶלֶף	מִצְוֹתָיו)	]מצותו[	וּלְשֹׁמְרֵי	לְאֹהֲבָיו	וְהַחֶסֶד
kuşağa	bine	buyruklarını	[buyruklarını]	ve–koruyanlara	sevenlere	ve–sadakati
H1755	H0505	H4687	H4687	H8104	H0157	

Tanrınız RABbin Tanrı olduğunu bilin. O güvenilir Tanrıdır. Kendisini sevenlerin, buyruklarına uyanların bininci kuşağına kadar antlaşmasına bağlı kalır.

10

לְשֹׂנְאָו	יְאַחֵר	לֹא	לְהַאֲבִידוֹ	פָּנָיו	אֶל־	לְשֹׂנְאָיו	וּמְשַׁלֵּם	
nefret–edene	geciktirecek	değil	yok–etmek–için	yüzlerine	–e	nefret–edenlere	ve–ödeyen	
H8130	H0309	H3808	H0006	H6440	H0413	H8130		

לוֹ׃	יְשַׁלֵּם־	פָּנָיו	אֶל־
ona	ödeyecek–	yüzüne	–e
		H6440	H0413

Kendisinden nefret edenlere ise üzerlerine yıkım göndererek karşılık verir. RAB kendisinden nefret edene karşılık vermekte gecikmeyecek.

11

אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֶת־	הַחֻקִּים	וְאֶת־	הַמִּצְוָה	אֶת־	וְשָׁמַרְתָּ	
ben	ki	yargıları	ve––i	kuralları	ve––i	buyruğu	–i	ve–koruyacaksın	
H0595		H4941	H0853	H2706	H0853	H4687	H0853	H8104	

פ	לַעֲשׂוֹתָם׃	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ
(p)	yapmak–için	bugün	buyuruyorum–sana
		H3117	H6680

Onun için, bugün size bildirdiğim buyruklara, kurallara, ilkelere uymaya dikkat edin.››

12

וַעֲשִׂיתֶם	וּשְׁמַרְתֶּם	הָאֵלֶּה	הַמִּשְׁפָּטִים	אֵת	תִּשְׁמְעוּן	עֵקֶב	וְהָיָה		
ve–yaparsanız	ve–korursanız	bunları	yargıları	–i	dinlerseniz	karşılığında	ve–olacak		
	H8104	H0428	H4941	H0853	H8085	H6118	H1961		

אֲשֶׁר	הַחֶסֶד	וְאֶת־	הַבְּרִית	אֶת־	לְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְשָׁמַר	אֹתָם
ki	sadakati	ve––i	antlaşmayı	–i	sana	Tanrın	Yahve	ve–koruyacak	onları
		H0853	H1285	H0853		H0430	H3068	H8104	H0853

לַאֲבֹתֶיךָ׃	נִשְׁבַּע
atalarına	yemin–etti
H0001	H7650

‹‹Bu ilkeleri dinler, onlara özenle uyarsanız, Tanrınız RAB atalarınıza ant içerek verdiği söz uyarınca sizinle yaptığı antlaşmaya bağlı kalacak.

13 וַאֲהֵבְךָ֣ וּבֵרַכְךָ֣ וְהִרְבֶּ֑ךָ וּבֵרַ֞ךְ פְּרִי־
ve–sevecek–seni ve–bereketleyecek–seni ve–çoğaltacak–seni ve–bereketleyecek ve–meyvesini–
H0157 H1288 H1288 H1288 H6529

בִטְנְךָ֔ וּפְרִי־ אַדְמָתֶ֖ךָ דְּגָנְךָ֣ וְתִֽירֹשְׁךָ֣ וְיִצְהָרֶ֗ךָ שְׁגַר־
karnının ve–meyvesini– toprağının tahılını ve–şarabını ve–yağını yavrusunu–
H0990 H6529 H0127 H1715 H8492 H3323 H7698

אֲלָפֶ֙יךָ֙ וְעַשְׁתְּרֹ֣ת צֹאנֶ֔ךָ עַ֖ל הָאֲדָמָ֑ה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּ֣ע לַאֲבֹתֶ֔יךָ לָתֵ֥ת לָ֖ךְ׃
sığırlarının ve–sürüsünü koyunlarının üzerinde toprağın ki– yemin–etti atalarına vermek–için sana
H0504 H6251 H6629 H5921 H0127 H7650 H0001 H5414

Sizi sevecek, kutsayacak, çoğaltacak. Atalarınıza ant içerek size söz verdiği ülkede rahminizin meyvesini, toprağınızın ürününü -tahılını, yeni şarabını, zeytinyağını- sığırlarınızın buzağılarını, sürülerinizin kuzularını bereketli kılacak.

14 בָּר֣וּךְ תִּהְיֶ֔ה מִכָּל־ הָעַמִּ֑ים לֹא־ יִהְיֶ֤ה בְךָ֙ עָקָ֣ר וַעֲקָרָ֔ה
kutsanmış olacaksın arasından– halkların değil– olacak sende kısır–erkek ve–kısır–kadın
H1288 H1961 H3605 H5971 H3808 H1961 H6135 H6135

וּבִבְהֶמְתֶּ֖ךָ׃
ve–hayvanlarında
H0929

Öbür halklardan daha çok kutsanmış olacaksınız. Erkekleriniz, kadınlarınız, hayvanlarınız arasında döl vermeyen olmayacak.

15 וְהֵסִ֤יר יְהוָה֙ מִמְּךָ֔ כָּל־ חֳלִ֖י וְכָל־ מַדְוֵי֙ מִצְרַ֣יִם הָרָעִ֔ים אֲשֶׁ֥ר
ve–kaldıracak Yahve senden tüm– hastalığı tüm– salgınlarını Mısır'ın kötü ki
H5493 H3068 H4480 H3605 H2483 H3605 H4064 H4714 H7451 H3588

יָדַ֔עְתָּ לֹ֥א יְשִׂימָ֖ם בָּ֑ךְ וּנְתָנָ֕ם בְּכָל־ שֹׂנְאֶ֥יךָ׃
bildin değil koyacak–onları sana ve–verecek–onları tüm– senden–nefret–edenlere
H3045 H3808 H7760 H0413 H5414 H3605 H8130

RAB her türlü hastalığı sizden uzaklaştıracak. Mısırda gördüğünüz korkunç hastalıklardan hiçbirini size vermeyecek. Bütün bu hastalıkları sizden nefret edenlere verecek.

16 וְאָכַלְתָּ֣ כָל־ אֶת־ הָעַמִּ֗ים אֲשֶׁ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לֹא־ תָחֹ֣ס
ve–yiyeceksin tüm– –i halkları ki Yahve Tanrın veren sana değil– acıyacak
H0398 H3605 H0853 H5971 H0834 H3068 H0430 H5414 H3808 H2347

עֵינְךָ֙ עֲלֵיהֶ֔ם וְלֹ֥א תַעֲבֹ֖ד אֶת־ אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּי־ מוֹקֵ֥שׁ הִ֛וא לָ֖ךְ׃ ס
gözün onlara ve–değil hizmet–edeceksin –i tanrılarına çünkü– tuzak o sana (s)
H5869 H5921 H3808 H5647 H0853 H0430 H3588 H4170 H1931 H0413

Tanrınız RABbin elinize teslim edeceği halkların tümünü yok edeceksiniz. Onlara acımayacaksınız. İlahlarına tapmayacaksınız. Çünkü bu sizin için tuzak olacaktır.

17 כִּ֣י תֹאמַ֔ר בִּלְבָבְךָ֖ רַבִּ֣ים הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֔לֶּה מִמֶּ֙נִּי֙ אֵיכָ֣ה אוּכַ֔ל
çünkü dersen yüreğinde çok milletler bunlar benden nasıl yapabilirim
H3588 H0559 H3824 H7227 H1992 H4480 H0428 H3201

לְהוֹרִישָׁ֖ם׃
kovmak–için–onları
H3423

‹‹ ‹Bu uluslar bizden daha güçlü. Onları nasıl kovabiliriz?› diye düşünebilirsiniz.

18

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	תִּזְכֹּר	זָכֹר	מֵהֶם	תִּירָא	לֹא
Tanrın	Yahve	yaptı	ki–	–i	hatırlayacaksın	hatırlayarak	onlardan	korkacaksın	değil
H0430	H3068			H0853	H2142	H2142	H1992	H3372	H3808

מִצְרָיִם׃	וּלְכָל־	לְפַרְעֹה
Mısır'a	ve–tüm–	Firavun'a
H4714	H3605	H6547

Onlardan korkmayacaksınız. Tanrınız RABbin firavuna ve bütün Mısıra yaptıklarını her zaman anımsayın.

19

וְהַזְּרֹעַ	הַחֲזָקָה	וְהַיָּד	וְהַמֹּפְתִים	וְהָאֹתֹת	עֵינֶיךָ	רָאוּ	אֲשֶׁר־	הַגְּדֹלֹת	הַמַּסֹּת
ve–kol	güçlü	ve–el	ve–harikalar	ve–işaretler	gözlerin	gördü	ki–	büyük	denemeler
H2220	H2389	H3027	H4159	H0226		H7200			

הָעַמִּים	לְכָל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	כֵּן־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הוֹצִאֲךָ	אֲשֶׁר	הַנְּטוּיָה
halklara	tüm–	Tanrın	Yahve	yapacak	böyle–	Tanrın	Yahve	çıkardı–seni	ki	uzatılmış
	H3605	H0430	H3068			H0430	H3068	H3318		H5186

מִפְּנֵיהֶם׃	יָרֵא	אַתָּה	אֲשֶׁר־
yüzlerinden	korkan	sen	ki–
H6440	H3373		

Tanrınız RABbin sizi Mısırdan çıkarmak için yaptığı büyük denemeleri, belirtileri, şaşılası işleri, güçlü ve kudretli elini gözlerinizle gördünüz. Tanrınız RAB şimdi korktuğunuz bütün bu halklara aynısını yapacaktır.

20

אֲבֹד	עַד־	בָּם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְשַׁלַּח	הַצִּרְעָה	אֶת־	וְנִמַּ	
yok–olmasına	kadar–	onlara	Tanrın	Yahve	gönderecek	eşek–arısını	–i	ve–ayrıca	
H0006	H5704		H0430	H3068	H7971	H6880	H0853	H1571	

מִפָּנֶיךָ׃	וְהַנִּסְתָּרִים	הַנִּשְׁאָרִים
önünden	ve–saklanmışların	kalanların
H6440	H5641	H7604

Sizden gizlenerek sağ kalmış olanların üzerine, hepsi yok olana dek eşekarısı gönderecek.

21

גָּדוֹל	אֵל	בְּקִרְבֶּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	מִפְּנֵיהֶם	תַּעֲרֹץ	לֹא	
büyük	Tanrı	aranızda	Tanrın	Yahve	çünkü–	yüzlerinden	titreşeceksin	değil	
	H0410	H7130	H0430	H3068		H6440	H6206	H3808	

וְנוֹרָא׃
ve–korku–verici
H3372

Onlardan yılmayacaksınız. Aranızda olan Tanrınız RAB ulu ve heybetli bir Tanrıdır.

22

לֹא	מְעַט	מְעַט	מִפָּנֶיךָ	הָאֵל	הַגּוֹיִם	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְנָשַׁל
değil	yavaş	yavaş	önünden	bunları	milletleri	–i	Tanrın	Yahve	ve–kovacak
H3808	H4592	H4592	H6440	H0411		H0853	H0430	H3068	H5394

הַשָּׂדֶה׃	חַיַּת	עָלֶיךָ	תִּרְבֶּה	פֶּן־	מַהֵר	כַּלֹּתָם	תּוּכַל	
kırın	hayvanı	üzerine	çoğalsın	belki–	çabuk	bitirmek–için–onları	yapabilirsin	
				H6435		H3615	H3201	

Bu ulusları önünüzden azar azar kovacak. Onları birden ortadan kaldıramazsınız. Yoksa çevrenizde yabanıl hayvanlar çoğalır.

עַד	גְּדֹלָה	מְהוּמָה	וְהָמָם	לְפָנֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנָם	23
kadar	büyük	karışıklık	ve–karıştıracak–onları	önüne	Tanrın	Yahve	ve–verecek–onları	
H5704		H4103	H2000	H6440	H0430	H3068	H5414	

הַשְׁמְדָם׃
yok–olmalarına
H8045

Tanrınız RAB onları elinize teslim edecek ve hepsi yok oluncaya dek onları şaşkına çevirecek.

לֹא־	הַשָּׁמַיִם	מִתַּחַת	שְׁמָם	אֶת־	וְהַאֲבַדְתָּ	בְּיָדֶךָ	מַלְכֵיהֶם	וְנָתַן	24
değil–	göklerin	altından	adlarını	–i	ve–yok–edeceksin	eline	krallarını	ve–verecek	
H3808	H8064	H8478	H8034	H0853	H0006	H3027	H4428	H5414	

אֹתָם׃	הַשְׁמְדֶךָ	עַד	בְּפָנֶיךָ	אִישׁ	יִתְיַצַּב	
onları	yok–etmene–dek	kadar	önünde	adam	duracak	
H0853	H8045	H5704	H6440	H0376	H3320	

Kralların elinize teslim edecek; adlarını göğün altından sileceksiniz. Onları yok edene dek kimse size karşı duramayacak.

וְזָהָב	כֶּסֶף	תַּחְמֹד	לֹא־	בָּאֵשׁ	תִּשְׂרְפוּן	אֱלֹהֵיהֶם	פְּסִילֵי		25
ve–altınını	gümüşünü	arzu–edeceksin	değil–	ateşte	yakacaksınız	tanrılarının	oyma–putlarını		
H2091	H3701		H3808	H0784	H8313	H0430	H6456		

יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי	בּוֹ	תִּוָּקֵשׁ	פֶּן	לָךְ	וְלָקַחְתָּ	עֲלֵיהֶם
Yahve'nin	iğrençliği	çünkü	onunla	tuzaklanırsın	belki	kendine	ve–alacaksın	üzerlerindeki
H3068	H8441			H3369	H6435		H3947	

הוּא׃	אֱלֹהֶיךָ
odur	Tanrının
H1931	H0430

İlahlarını simgeleyen putları yakacaksınız; üzerlerindeki altına, gümüşe göz dikmeyecek, bunları kendinize ayırmayacaksınız. Öyle ki, tuzağa düşmeyesiniz. Bu putlar Tanrınız RABbin gözünde iğrençtir.

וְשַׁקָּץ	כָּמֹהוּ	חֵרֶם	וְהָיִיתָ	בֵּיתֶךָ	אֶל־	תּוֹעֵבָה	תָּבִיא	וְלֹא־	26
tiksinmek–için	onun–gibi	lanetli	ve–olacaksın	evine	–e	iğrençliği	getireceksin	ve–değil	
H8262	H3644		H1961		H0413	H8441	H0935	H3808	

פ	הוּא׃	חֵרֶם	כִּי־	תְּתַעֵבֶנּוּ	וְתִתַּעֵב	תְּשַׁקְּצֶנּוּ
(p)	odur	lanetli	çünkü–	iğreneceksin–ondan	ve–iğrenmek–için	tiksineceksin–ondan
	H1931			H8581	H8581	H8262

Bu iğrenç şeyleri evinize getirmeyeceksiniz, yoksa siz de onlar gibi yok olursunuz. Onlardan çok nefret edecek, tiksineceksiniz; çünkü onlar yok olmaya mahkûmdur.›› Dehşet ya da bir çeşit hastalık anlamına da gelebilir.

Chapter 8

לְמַעַן	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמְרוּן	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּצְוָה	כָּל־	1
için–ki	yapmak–için	koruyacaksınız	bugün	buyuruyorum–sana	ben	ki	buyruğu	tüm–	
H4616		H8104	H3117	H6680	H0595		H4687	H3605	

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶת־	וִירִשְׁתֶּם	וּבָאתֶם	וּרְבִיתֶם	תִּחְיוּן
yemin–etti	ki–	ülkeyi	–i	ve–miras–alasınız	ve–giresiniz	ve–çoğalayasınız	yaşayasınız
H7650		H0776	H0853	H3423	H0935		H2421

לַאֲבֹתֵיכֶם׃	יְהוָה
atalarınıza	Yahve
H0001	H3068

‹‹Bugün size bildirdiğim buyruklara tam tamına uyun ki, yaşayasınız, çoğalasınız ve gidip RABbin atalarınıza ant içerek söz verdiği ülkeyi mülk edinesiniz.

2

וְזָכַרְתָּ֗ כָּל־ אֶת־ הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר הֹלִיכְךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ זֶ֗ה אַרְבָּעִ֛ים
ve–hatırlayacaksın tüm– –i yolu ki yürütü–seni Yahve Tanrın bu kırk
H2142 H0853 H3605 H1870 H3212 H3068 H0430 H2088 H0705

אֲשֶׁ֣ר אֶת־ לָדַ֣עַת לְנַסֹּתְךָ֔ עַנֹּתְךָ֑ לְמַ֣עַן בַּמִּדְבָּ֖ר שָׁנָ֥ה
ne –i bilmek–için denemek–için–seni alçaltmak–için–seni için–ki çölde yıl
H0853 H3045 H5254 H4616 H8141

לֹֽא׃ אִם־ מִצְוֹתָ֖יו) מצותו[הֲתִשְׁמֹ֥ר בְּלְבָבֶֽךָ׃
hayır veya– buyruklarını) [buyruklarını] koruyacak–mısın yüreğinde
H3808 H4687 H4687 H8104 H3824

Tanrınız RABbin sizi kırk yıl boyunca çölde dolaştırdığı uzun yolculuğu anımsayın! Buyruklarına uyup uymayacağınızı, amacınızın ne olduğunu öğrenmek için sizi sıkıntılara sokarak sınadı.

3

וַיְעַנְּךָ֣ וַיַּרְעִבֶךָ֗ וַיַּאֲכִלְךָ֤ אֶת֙ הַמָּ֣ן אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יָדַ֔עְתָּ
ve–alçalttı–seni ve–açlık–çektirdi–sana ve–yedirdi–sana –i man'yı ki değil– bildin
H6031 H7456 H0398 H0853 H4478 H3808 H3045

וְלֹ֣א יִחְיֶ֔ה לְבַדּ֥וֹ לַלֶּ֖חֶם עַל־ לֹ֣א כִּ֑י הוֹדִיעֲךָ֗ לְמַ֣עַן אֲבֹתֶ֔יךָ יָדְע֣וּן
ve–değil yaşar yalnızca ekmek üzerine– değil ki bildirsin–sana için–ki ataların bildiler
H3808 H2421 H0905 H3899 H5921 H3808 H3588 H3045 H4616 H0001 H3045

יְהוָ֔ה יִחְיֶ֖ה כִּ֥י הָאָדָֽם׃
Yahve'nin yaşar ancak insan
H3068 H2421 H3588 H0120

ağzından– çıkan her– üzerine– ancak insan
H6310 H4161 H3605 H5921 H3588 H0120

Sizi aç bırakarak sıkıntıya soktu. Sonra sizin de atalarınızın da bilmediği man ile sizi doyurdu. İnsanın yalnız ekmekle yaşamadığını, RABbin ağzından çıkan her sözle yaşadığını size öğretmek için yaptı bunu.

4

שִׂמְלָתְךָ֣ לֹֽא בָלְתָ֗ה וְרַגְלְךָ֣ לֹא־ צָ֔קָה זֶ֗ה אַרְבָּעִ֛ים שָׁנָֽה׃
elbisen değil yıprandı üzerinden ve–ayağın şişti bu kırk yıl
H8071 H3808 H1086 H5921 H7272 H1216 H2088 H0705 H8141

Kırk yıl ne giysileriniz eskidi, ne de ayaklarınız şişti.

5

וְיָדַעְתָּ֙ עִם־ בְּלְבָבֶ֔ךָ כִּ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר אִישׁ֙ יְיַסֵּ֣ר בְּנ֔וֹ יְהוָ֖ה
ve–bileceksin ile– yüreğinde ki gibi terbiye–eder adam –i oğlunu Yahve
H3045 H5973 H3824 H3588 H3651 H0376 H0853 H1121 H3068

אֱלֹהֶ֖יךָ מְיַסְּרֶֽךָּ׃
Tanrın terbiye–ediyor–seni
H0430 H3256

Tanrınız RABbin, çocuğunu eğiten bir baba gibi, sizi nasıl eğittiğini anlayın.

6

וְשָׁמַרְתָּ֙ אֶת־ מִצְוֹת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לָלֶ֥כֶת בִּדְרָכָ֖יו
ve–koruyacaksın –i buyruklarını Yahve'nin Tanrının yürümek–için yollarında
H8104 H0853 H4687 H3068 H0430 H3212 H1870

וּלְיִרְאָ֥ה אֹתֽוֹ׃
ve–korkmak–için O'ndan
H3372 H0853

‹‹Onun için, Tanrınız RABbin buyruklarına uyun. Yollarında yürüyün, Ondan korkun.

7

מָֽיִם	נַחֲלֵי	אֶֽרֶץ	טוֹבָה	אֶֽרֶץ	אֶל־	מְבִיאֲךָ֖	אֱלֹהֶ֑יךָ	יְהוָ֣ה	כִּ֤י
suların	derelerinin	ülke	iyi	ülkeye	–e	getiriyor–seni	Tanrın	Yahve	çünkü
H4325		H0776		H0776	H0413	H0935	H0430	H3068	

וּבָקָֽר׃	בַּבְקָעָ֥ה	יֹצְאִ֖ים	וּתְהֹמֹ֥ת	עֲיָנֹֽת׃
ve–dağda	vadide	çıkan	ve–derinliklerin	pınarların
H2022	H1237	H3318	H8415	

Tanrınız RAB sizi verimli bir ülkeye götürüyor. Öyle bir ülke ki, ırmakları, pınarları, derelerden tepelerden çıkan su kaynakları vardır;

8

שֶׁ֣מֶן	זַ֔יִת	אֶֽרֶץ־	וְרִמּ֖וֹן	וּתְאֵנָ֑ה	וְגֶ֣פֶן	וּשְׂעֹרָ֔ה	חִטָּ֥ה	אֶֽרֶץ
yağının	zeytinin	ülke–	ve–narın	ve–incirin	ve–asmanın	ve–arpanın	buğdayın	ülke
H8081	H2132	H0776	H7416	H8384	H1612	H8184	H2406	H0776

וּדְבָֽשׁ׃
ve–balın
H1706

buğdayı, arpası, üzümü, inciri, narı, zeytinyağı, balı vardır.

9

בָּ֣הּ	כֹּ֔ל	תֶּחְסַ֖ר	לֹא־	לֶ֣חֶם	בָּ֑הּ	תֹּאכַל־	בְּמִסְכֵּנֻ֔ת	לֹ֣א	אֲשֶׁ֤ר	אֶֽרֶץ
onda	hiçbirşey	eksik–olacak	değil–	ekmek	onda	yiyeceksin–	kıtlıkta	değil	ki	ülke
H3605		H2637	H3808	H3899		H0398	H4544	H3808		H0776

נְחֹשֶֽׁת׃	תַּחְצֹ֖ב	וּמֵהָרֶ֥יהָ	בַרְזֶ֔ל	אַבְנֶ֣יהָ	אֲשֶׁ֤ר	אֶֽרֶץ
bakır	kazacaksın	ve–dağlarından	demir	taşları	ki	ülke
	H2672	H2042	H1270	H0068		H0776

Sıkıntısız ekmek yiyebileceğiniz, hiçbir şeye gereksinim duymayacağınız bir ülkedir. Öyle bir ülke ki, kayaları demirdir, dağlarından bakır çıkarabilirsiniz.

10

הָאָ֑רֶץ	עַל־	אֱלֹהֶ֖יךָ	יְהוָ֣ה	אֶת־	וּבֵרַכְתָּ֞	וְשָׂבָ֗עְתָּ	וְאָכַלְתָּ֙		
ülke	için–	Tanrını	Yahve'yi	–i	ve–bereketleyeceksin	ve–doyacaksın	ve–yiyeceksin		
H0776		H0430	H3068	H0853	H1288	H7646	H0398		

לָ֔ךְ׃	נָתַ֖ן־	אֲשֶׁ֥ר	הַטֹּבָ֛ה
sana	verdi–	ki	iyi
	H5414		

‹‹Yiyip doyunca, size verdiği verimli ülke için Tanrınız RABbe övgüler sunun.

11

שָׁמֹ֔ר	לְבִלְתִּ֖י	אֱלֹהֶ֑יךָ	יְהוָ֣ה	אֶת־	תִּשְׁכַּ֞ח	פֶּן־	לְךָ֗	הִשָּׁמֶר֙	
korumaktan	korumamak–için	Tanrını	Yahve'yi	–i	unutursun	belki–	kendine	dikkat–et	
H8104		H0430	H3068	H0853	H7911	H6435		H8104	

הַיּ֖וֹם׃	מְצַוְּךָ֥	אָנֹכִ֛י	אֲשֶׁ֥ר	וְחֻקֹּתָ֥יו	וּמִשְׁפָּטָ֖יו	מִצְוֹתָֽיו׃
bugün	buyuruyorum–sana	ben	ki	ve–kurallarını	ve–yargılarını	buyruklarını
H3117	H6680	H0595		H2708	H4941	H4687

Tanrınız RABbi unutmamaya dikkat edin. Bugün size bildirdiğim buyruklarını, ilkelerini, kurallarını savsaklamayın.

12

וְיָשָׁבְתָּ׃	תִּבְנֶ֔ה	טוֹבִ֖ים	וּבָתִּ֑ים	וְשָׂבָ֗עְתָּ	תֹּאכַל֙	פֶּן־	
ve–yaşarsın	inşa–edersin	iyi	ve–evler	ve–doyarsın	yersin	belki–	
H3427	H1129			H7646	H0398	H6435	

Yiyip doyduğunuzda, güzel evler yapıp yerleştiğinizde,

וְכֹל לָךְ יִרְבֶּה־ וְזָהָב וְכֶסֶף יִרְבֻּן וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ 13
ve–herşeyin sana çoğalır– ve–altının ve–gümüşün çoğalır ve–koyunların ve–sığırların
H3605 H2091 H3701 H6629 H1241

יִרְבֶּֽה׃ לְךָ אֲשֶׁר־
çoğalır senin ki–

sığırlarınız, davarlarınız çoğaldığında, altınınız, gümüşünüz ve her şeyiniz arttığında,

מִמִּצְרַיִם מֵאֶרֶץ הַמּוֹצִיאֲךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת־ וְשָׁכַחְתָּ לְבָבֶךָ וְרָם 14
Mısır'ın ülkesinden çıkaran–seni Tanrını Yahve'yi –i ve–unutursun yüreğin ve–yükselir
H4714 H0776 H3318 H0430 H3068 H0853 H7911 H3824

מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃
kölelerin evinden
H5650

böbürlenmemeye ve sizi Mısırdan, köle olduğunuz ülkeden çıkaran Tanrınız RABbi unutmamaya dikkat edin.

וְצִמָּאוֹן וְעַקְרָב שָׂרָף נָחָשׁ וְהַנּוֹרָא הַגָּדֹל וּבַמִּדְבָּר הַמּוֹלִיכֲךָ 15
ve–susuzluğun ve–akrebin zehirli yılanın ve–korku–verici büyük çölde yürüten–seni
H6774 H6137 H5175 H3372 H3212

הַחַלָּמִ֑ישׁ׃ מִצּוּר מַיִם לְךָ הַמּוֹצִיא מָיִם אֵין־ אֲשֶׁר
sert kayadan su sana çıkaran su yoktu– ki
H2496 H6697 H4325 H3318 H4325 H0369

RAB o büyük ve korkunç çölde, zehirli yılanlarla, akreplerle dolu o kurak, susuz toprakta sizi yürüttü. Size sert kayadan su çıkardı.

עַנֹּתֶךָ לְמַעַן אֲבֹתֶיךָ יָדְעוּן לֹא־ אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר מָן הַמַּאֲכִלְךָ 16
alçaltmak–için–seni için–ki ataların bildiler değil– ki çölde man'ı yediren–sana
H4616 H0001 H3045 H3808 H0398

בְּאַחֲרִיתֶֽךָ׃ לְהֵיטִבְךָ נַסֹּתֶךָ וּלְמַעַן
sonunda iyilik–etmek–için–sana denemek–için–seni ve–için–ki
H0319 H3190 H5254 H4616

Atalarınızın bilmediği man ile sizi çölde doyurdu. Sizi sıkıntıya soktu, sınadı. Öyle ki, sonunda üzerinize iyilik gelsin.

הַזֶּה׃ הַחַיִל אֶת־ לִי עָשָׂה יָדִי אֵלִּים וְעֹצֶם כֹּחִי בִּלְבָבֶךָ וְאָמַרְתָּ 17
bu serveti –i bana yaptı elimin ve–kuvveti gücüm yüreğinde ve–dersin
H2088 H2428 H0853 H3027 H6108 H0559

‹Bu serveti toplayan kendi yeteneğimiz, güçlü elimizdir› diye düşünebilirsiniz.

לַעֲשׂוֹת כֹּחַ לְךָ הַנֹּתֵן הוּא כִּי אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת־ וְזָכַרְתָּ 18
yapmak–için gücü sana verendir O çünkü Tanrını Yahve'yi –i ve–hatırlayacaksın
H5414 H1931 H0430 H3068 H0853 H2142

הַזֶּה׃ כַּיּוֹם לַאֲבֹתֶיךָ נִשְׁבַּע אֲשֶׁר־ בְּרִיתוֹ אֶת־ הָקִים לְמַעַן חָיִל
bu bugün–gibi atalarına yemin–etti ki– antlaşmasını –i pekiştirsin için–ki servet
H2088 H3117 H0001 H7650 H1285 H0853 H4616 H2428

פ
(p)

Ancak bu serveti toplama yeteneğini size verenin Tanrınız RAB olduğunu anımsayın. Atalarınıza ant içerek yaptığı antlaşmayı sürdürmek amacıyla bugün de bunu yapıyor.

אַחֲרֵי	וְהָלַכְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	תִּשְׁכַּח	שָׁכֹחַ	אִם־	וְהָיָה		19
ardından	ve-yürürsen	Tanrını	Yahve'yi	-i	unutursan	unutarak	eğer-	ve-olacak		
	H1980	H0430	H3068	H0853	H7911	H7911		H1961		

בָּכֶם׃	הַעִדֹתִי	לָהֶם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	וַעֲבַדְתָּם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	
size-karşı	tanıklık-ediyorum	onlara	ve-tapınırsan	ve-hizmet-edersen-onlara	başka	tanrıların	
			H7812	H5647	H0312	H0430	

תֹּאבֵדוּן׃	אָבֹד	כִּי	הַיּוֹם
yok-olacaksınız	kesinlikle	ki	bugün
H0006	H0006		H3117

‹‹Tanrınız RABbi unutur, başka ilahların ardınca giderseniz, onlara tapar, önlerinde yere kapanırsanız, bugün size açıkça belirtirim ki, tamamen yok olacaksınız.

לֹא	עֵקֶב	תֹּאבֵדוּן	כֵּן	מִפְּנֵיכֶם	מַאֲבִיד	יְהוָה	אֲשֶׁר	כַּגּוֹיִם		20
değil	karşılığında	yok-olacaksınız	öyle	önünüzden	yok-eden	Yahve	ki	milletler-gibi		
H3808	H6118	H0006		H6440	H0006	H3068				

פ	אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמְעוּן
(p)	Tanrınızın	Yahve'nin	sesine	dinlerseniz
	H0430	H3068		H8085

Tanrınız RAB önünüzden ulusları yok ettiği gibi, sözüne kulak vermediğiniz için sizi de yok edecek.

Chapter 9

גּוֹיִם	לָרֶשֶׁת	לָבוֹא	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	הַיּוֹם	עֹבֵר	אַתָּה	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע	1
milletleri	miras-almak-için	girmek-için	Ürdün'ü	-i	bugün	geçen	sen	İsrail	dinle	
	H3423	H0935	H3383	H0853	H3117			H3478	H8085	

בַּשָּׁמָיִם׃	וּבְצֻרֹת	גְּדֹלֹת	עָרִים	מִמֶּךָּ	וַעֲצֻמִים	גְּדֹלִים	
göklere-kadar	ve-surlu	büyük	şehirler	senden	ve-güçlü	büyük	
H8064	H1219				H6099		

‹‹Ey İsrail, kulak ver! Bugün sizden daha büyük, daha güçlü ulusların topraklarını mülk edinmek için Şeria Irmağından geçeceksiniz. Onların kentleri büyük, surları göğe dek yükseliyor.

מִי	שָׁמַעְתָּ	וְאַתָּה	יָדַעְתָּ	אַתָּה	אֲשֶׁר	עֲנָקִים	בְּנֵי	וָרָם	גָּדוֹל	עַם־	2
kim	duydun	ve-sen	bildin	sen	ki	Anaklardan	oğulları	ve-uzun	büyük	halk-	
H4310	H8085		H3045			H6062					

עֲנָק׃	בְּנֵי	לִפְנֵי	יִתְיַצֵּב
Anak'ın	oğullarının	önünde	durabilir
H6061		H6440	H3320

Bu güçlü, uzun boylu halk Anaklılardır. Onları biliyorsunuz. ‹Kim Anaklılara karşı durabilir?› deyişini duydunuz.

הָוּא	אֹכְלָה	אֵשׁ	לְפָנֶיךָ	הָעֹבֵר	הוּא־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	הַיּוֹם	וְיָדַעְתָּ	3
O	tüketen	ateş	önünde	geçen	O-	Tanrın	Yahve	ki	bugün	ve-bileceksin	
H1931	H0398	H0784	H6440		H1931	H0430	H3068		H3117	H3045	

וְהוֹרַשְׁתָּם	לְפָנֶיךָ	יַכְנִיעֵם	וְהוּא	יַשְׁמִידֵם
ve-kovacaksın-onları	önünde	boyun-eğdirecek-onları	ve-O	yok-edecek-onları
H3423	H6440	H3665	H1931	H8045

וְהַאֲבַדְתָּם	מַהֵר	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	לָךְ׃	
ve-yok-edeceksin-onları	çabuk	gibi	söyledi	Yahve	sana	
H0006			H1696	H3068		

Bilin ki, yakıp yok eden ateş olan Tanrınız RAB önünüzden gidecek. Onları ortadan kaldıracak, size boyun eğmelerini sağlayacak. Onları kovacaksınız, RABbin verdiği söz uyarınca bir çırpıda yok edeceksiniz.››

4

לֵאמֹר׃	מִלְּפָנֶיךָ	וְאֹתָם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בַּהֲדֶךָ	בִּלְבָבְךָ	תֹּאמַר	אַל־
söyleyerek	önünden	onları	Tanrın	Yahve	kovduğunda	yüreğinde	diyeceksin	değil–
H0559	H6440	H0853	H0430	H3068	H1920	H3824	H0559	H0408

וּבְרִשְׁעַת	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	לָרֶשֶׁת	יְהוָה	הֱבִיאַנִי	בְּצִדְקָתִי	
ve–kötülüğüyle	bu	ülkeyi	–i	miras–almak–için	Yahve	getirdi–beni	doğruluğumla	
H7564	H2063	H0776	H0853	H3423	H3068	H0935	H6666	

מִפָּנֶיךָ׃	מוֹרִישָׁם	יְהוָה	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	
önünden	kovuyor–onları	Yahve	bunların	milletlerin	
H6440	H3423	H3068	H0428		

‹‹Tanrınız RAB bu ulusları önünüzden kovunca, ‹RAB doğruluğumuzdan ötürü bu ülkeyi mülk edinelim diye bizi buraya getirdi› diye düşünmeyin. Çünkü RAB, bu ulusları yaptıkları kötülükler yüzünden önünüzden kovuyor.

5

אֶת־	לָרֶשֶׁת	בָּא	אַתָּה	לְבָבְךָ	וּבְיֹשֶׁר	בְּצִדְקָתְךָ	לֹא	
–i	miras–almak–için	giren	sen	yüreğinin	ve–dürüstlüğüyle	doğruluğunla	değil	
H0853	H3423	H0935		H3824	H3476	H6666	H3808	

מִפָּנֶיךָ	מוֹרִישָׁם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	וּבְרִשְׁעַת	כִּי	אַרְצָם
önünden	kovuyor–onları	Tanrın	Yahve	bunların	milletlerin	kötülüğüyle	ancak	ülkelerini
H6440	H3423	H0430	H3068	H0428		H7564		H0776

לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֶיךָ	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֶת־	הָקִים
İshak'a	İbrahim'e	atalarına	Yahve	yemin–etti	ki	sözünü	–i	yerine–getirsin
H3327	H0085	H0001	H3068	H7650		H1697	H0853	

וּלְמַעַן		
ve–için–ki		
H4616		

וְלִיעֲקֹב׃
ve–Yakup'a
H3290

Onların topraklarını mülk edinmeye gitmenizin nedeni doğruluğunuz, erdeminiz değildir. Tanrınız RAB bu ulusları kötülükleri yüzünden ve atalarınız İbrahime, İshaka, Yakupa ant içerek verdiği sözü yerine getirmek için önünüzden kovacak.

6

הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	אֶת־	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּצִדְקָתְךָ	לֹא	כִּי
iyi	ülkeyi	–i	sana	veren	Tanrın	Yahve	doğruluğunla	değil	ki
	H0776	H0853		H5414	H0430	H3068	H6666	H3808	

וְיָדַעְתָּ							
ve–bileceksin							
H3045							

הַזֹּאת	לְרִשְׁתָּהּ	כִּי	עַם־	קְשֵׁה־	עֹרֶף	אָתָּה׃	
bu	miras–almak–için	çünkü	halk–	sert–	enseli	sen	
H2063	H3423			H7186	H6203		

Şunu anlayın ki, Tanrınız RABbin bu verimli toprakları mülk edinesiniz diye size vermesinin nedeni doğruluğunuz değildir. Çünkü siz dikbaşlı bir halksınız.

7

לִמְן־	בַּמִּדְבָּר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	הִקְצַפְתָּ	אֲשֶׁר־	אֶת	תִּשְׁכַּח	אַל־	זְכֹר
–den–	çölde	Tanrını	Yahve'yi	–i	kızdırdın	ki–	–i	unutacaksın	değil–	hatırla
		H0430	H3068	H0853	H7107		H0853	H7911	H0408	H2142

הַזֶּה	הַמָּקוֹם	עַד־	בֹּאֲכֶם	עַד־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	וַתֵּצְאוּ	אֲשֶׁר־	הַיּוֹם
bu	yere	kadar–	gelmenize	kadar–	Mısır'ın	ülkesinden	çıktın	ki–	günün
H2088	H4725	H5704	H0935	H5704	H4714		H3318		H3117

יְהוָה׃	עִם־	הֱיִיתֶם	מַמְרִים	
Yahve'ye	karşı–	oldunuz	isyankarlar	
H3068		H1961	H4784	

‹‹Tanrınız RABbi çölde nasıl kızdırdığınızı anımsayın, hiç unutmayın. Mısırdan çıktığınız günden buraya varıncaya dek, RABbe sürekli karşı geldiniz.

לְהַשְׁמִיד	בָּכֶם	יְהוָה	וַיִּתְאַנַּף	יְהוָה	אֶת־	הִקְצַפְתֶּם	וּבְחֹרֵב	8
yok–etmek–için	size–karşı	Yahve	ve–öfkelendi	Yahve'yi	–i	kızdırdınız	ve–Horev'de	
H8045		H3068	H0599	H3068	H0853	H7107	H2722	

אֶתְכֶם׃
sizi
H0853

Horev Dağında RABbi öyle kızdırdınız ki, sizi yok edecek kadar öfkelendi.

יְהוָה	כָּרַת	אֲשֶׁר־	הַבְּרִית	לוּחֹת	הָאֲבָנִים	לוּחֹת	לָקַחַת	הָהָרָה	בַּעֲלֹתִי	9
Yahve	kesti	ki–	antlaşmanın	levhaları	taştan	levhaları	almak–için	dağa	çıktığımda	
H3068	H3772		H1285	H3871	H0068	H3871	H3947	H2022	H5927	

וּמַיִם	אָכַלְתִּי	לֹא	לֶחֶם	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	בָּהָר	וָאֵשֵׁב	עִמָּכֶם
ve–su	yedim	değil	ekmek	gece	ve–kırk	gün	kırk	dağda	ve–kaldım	sizinle
H4325	H0398	H3808	H3899	H3915	H0705	H3117	H0705	H2022	H3427	

לֹא	שָׁתִיתִי׃
değil	içtim
H3808	H8354

Daha önce taş levhaları -RABbin sizinle yaptığı antlaşmanın levhalarını- almak için dağa çıkmıştım; orada kırk gün, kırk gece kaldım. Ne yedim, ne içtim.

אֱלֹהִים	בְּאֶצְבַּע	כְּתֻבִים	הָאֲבָנִים	לוּחֹת	שְׁנֵי	אֶת־	אֵלַי	יְהוָה	וַיִּתֵּן	10
Tanrı'nın	parmağıyla	yazılmış	taştan	levhayı	iki	–i	bana	Yahve	ve–verdi	
H0430	H0676	H3789	H0068	H3871	H8147	H0853	H0413	H3068	H5414	

הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ	בָּהָר	עִמָּכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדִּבְרִים	כָּכֹל־	וַעֲלֵיהֶם
ateşin	içinden	dağda	sizinle	Yahve	söyledi	ki	sözlerin	tümüyle–	ve–üzerlerinde
H0784	H8432	H2022		H3068	H1696		H1697	H3605	

בְּיוֹם	הַקָּהָל׃
gününde	toplantının
H3117	H6951

RAB Tanrı parmağıyla yazmış olduğu iki taş levhayı bana verdi. Bu levhalar, dağda toplandığınız gün RABbin ateşin içinden size bildirdiği bütün buyrukları içermekteydi.

שְׁנֵי	אֶת־	אֵלַי	יְהוָה	נָתַן	לָיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	וַיְהִי	11
iki	–i	bana	Yahve	verdi	gecenin	ve–kırk	günün	kırk	sonunda	ve–oldu	
H8147	H0853	H0413	H3068	H5414	H3915	H0705	H3117	H0705	H7093	H1961	

הַבְּרִית׃	לֻחוֹת	הָאֲבָנִים	לֻחֹת
antlaşmanın	levhaları	taştan	levhayı
H1285	H3871	H0068	H3871

Kırk gün, kırk gece sonra RAB bana iki taş levhayı, antlaşma levhalarını verdi.

הוֹצֵאתָ	אֲשֶׁר	עַמְּךָ	שִׁחֵת	כִּי	מִזֶּה	מַהֵר	רֵד	קוּם	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	12
çıkardın	ki	halkın	bozdu	çünkü	buradan	çabuk	in	kalk	bana	Yahve	ve–dedi	
H3318			H7843		H2088		H3381		H0413	H3068	H0559	

לָהֶם	עָשׂוּ	צִוִּיתִם	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן־	מַהֵר	סָרוּ	מִמִּצְרָיִם
kendilerine	yaptılar	buyurdum–onlara	ki	yoldan	–den	çabuk	saptılar	Mısır'dan
		H6680		H1870			H5493	H4714

מַסֵּכָה׃
döküm–put

‹‹ ‹Haydi, buradan hemen in› dedi, ‹Çünkü Mısırdan çıkardığın halkın yoldan çıktı. Onlara buyurduğum yoldan hemen saptılar. Kendilerine dökme bir put yaptılar.›

קְשֵׁה־	עַם־	וְהִנֵּה	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	רָאִיתִי	לֵאמֹר	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	13
sert–	halk–	ve–işte	bu	halkı	–i	gördüm	söyleyerek	bana	Yahve	ve–dedi	
H7186		H2009	H2088		H0853	H7200	H0559	H0413	H3068	H0559	

הוּא׃	עֹרֶף
odur	enseli
H1931	H6203

Sonra RAB bana, ‹Bu halkı gördüm› dedi, ‹İşte dikbaşlı bir halk!

הַשָּׁמָיִם	מִתַּחַת	שְׁמָם	אֶת־	וְאֶמְחֶה	וְאַשְׁמִידֵם	מִמֶּנִּי	הֶרֶף	14
göklerin	altından	adlarını	–i	ve–sileyim	ve–yok–edeyim–onları	benden	bırak	
H8064	H8478	H8034	H0853		H8045		H7503	

מִמֶּנּוּ׃	וָרָב	עָצוּם	לְגוֹי־	אוֹתְךָ	וְאֶעֱשֶׂה
onlardan	ve–çok	güçlü	millet–	seni	ve–yapayım
		H6099		H0853	

Bırak da onları yok edeyim; adlarını da göğün altından sileyim. Seni onlardan daha güçlü, daha büyük bir ulus kılayım.›

הַבְּרִית	לֻחֹת	וּשְׁנֵי	בָּאֵשׁ	בֹּעֵר	וְהָהָר	הָהָר	מִן־	וָאֵרֵד	וָאֵפֶן	15
antlaşmanın	levhayı	ve–iki	ateşle	yanan	ve–dağ	dağdan	-den	ve–indim	ve–döndüm	
H1285	H3871	H8147	H0784		H2022	H2022		H3381	H6437	

יָדָי׃	שְׁתֵּי	עַל
elimde	iki	üzerinde
H3027	H8147	

‹‹Dönüp dağdan aşağıya indim. Dağ alev alev yanıyordu. Antlaşmanın iki levhası iki elimdeydi.

עֵגֶל	לָכֶם	עֲשִׂיתֶם	אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	חֲטָאתֶם	וְהִנֵּה	וָאֵרֶא	16
buzağı	kendinize	yaptınız	Tanrınıza	Yahve'ye–karşı	günah–işlediniz	ve–işte	ve–gördüm	
H5695			H0430	H3068	H2398	H2009	H7200	

אֶתְכֶם׃	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדֶּרֶךְ	מִן־	מַהֵר	סַרְתֶּם	מַסֵּכָה
size	Yahve	buyurdu	ki–	yoldan	-den	çabuk	saptınız	döküm
H0853	H3068	H6680		H1870			H5493	

Tanrınız RABbe karşı günah işlediğinizi gördüm. Kendinize buzağıya benzer bir dökme put yapmıştınız. RABbin size buyurduğu yoldan hemen sapmıştınız.

וָאֲשַׁבְּרֵם	יָדָי	שְׁתֵּי	מֵעַל	וָאַשְׁלִכֵם	הַלֻּחֹת	בִּשְׁנֵי	וָאֶתְפֹּשׂ	17
ve–kırdım–onları	elimin	iki	üzerinden	ve–attım–onları	levhayı	iki	ve–tuttum	
H7665	H3027	H8147		H7993	H3871	H8147	H8610	

לְעֵינֵיכֶם׃
gözlerinizin–önünde

Bu yüzden iki levhayı fırlatıp attım, gözünüzün önünde parçaladım.

18 וָאֶתְנַפַּל֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה כָּרִאשֹׁנָ֔ה אַרְבָּעִ֥ים יוֹמ֛ם וְאַרְבָּעִ֥ים לַ֖יְלָה לֶ֣חֶם לֹ֣א אָכַ֑לְתִּי וּמַ֣יִם לֹ֣א שָׁתִ֔יתִי עַ֖ל כָּל־ חַטַּאתְכֶ֣ם אֲשֶׁר־ חָטָאתֶ֗ם לַעֲשׂוֹת֙ הָרַ֣ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לְהַכְעִיסֹֽו׃

ve–kapandım H5307 önünde H6440 Yahve'nin H3068 ilki–gibi H7223 kırk H0705 gün H3117 ve–kırk H0705 gece H3915 ekmek H3899 değil H3808

yedim H0398 ve–su H4325 değil H3808 içtim H8354 için H0413 tüm– H3605 günahlarınızın H2398 ki günah–işlediniz H2398 yapmak–için

kötüyü gözlerinde Yahve'nin H3068 kızdırmak–için H3707

Bir kez daha RABbin huzurunda bir şey yemeden, içmeden kırk gün kırk gece yere kapanıp kaldım. Çünkü günah işlemiştiniz; RABbin gözünde kötü olanı yaparak Onu öfkelendirmiştiniz.

19 כִּ֣י יָגֹ֔רְתִּי מִפְּנֵ֖י הָאַ֣ף וְהַחֵמָ֑ה אֲשֶׁ֨ר קָצַ֤ף יְהוָה֙ עֲלֵיכֶ֔ם לְהַשְׁמִ֥יד אֶתְכֶ֖ם וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֛ה אֵלַ֖י גַּם־ בַּפָּ֥עַם הַהִֽוא׃

çünkü korktum yüzünden öfkenin ve–gazabın öfkelendi Yahve H3068 size–karşı

yok–etmek–için H8045 ve–dinledi H8085 Yahve H3068 beni H0413 ayrıca H1571 sefer– H6471 o H1931

RABbin kızgın öfkesi karşısında korktum. Öfkesi sizi yok edecek kadar alevlenmişti. Ama RAB yakarışımı yine duydu.

20 וּבְאַהֲרֹ֥ן הִתְאַנַּ֛ף יְהוָ֖ה מְאֹ֑ד וָאֶתְפַּלֶּ֗ל גַּם־ בְּעֵ֥ת הַהִֽוא׃

ve–Harun'a–karşı öfkelendi Yahve H3068 çok H3966 yok–etmek–için–onu H8045 ve–dua–ettim H6419 ayrıca– H1571 için– H1157

o H1931 zamanda H6256 Harun'un H0175

RAB Haruna da onu yok edecek kadar öfkelenmişti. O sırada Harun için de yakardım.

21 וְאֶת־ חַטַּאתְכֶ֣ם אֲשֶׁר־ עֲשִׂיתֶ֗ם אֶת־ הָעֵ֙גֶל֙ לָקַ֣חְתִּי וָאֶשְׂרֹ֥ף אֹתֹ֖ו בָּאֵ֑שׁ וָאַכֶּ֤ת אֹתֹו֙ טָחֹ֣ון הֵיטֵ֔ב עַד־ אֲשֶׁ֥ר דַּ֖ק לְעָפָ֑ר וָאַשְׁלֵ֤ךְ אֶת־ עֲפָרֹו֙ אֶל־ הַנַּ֣חַל הַיֹּרֵ֔ד מִן־ הָהָֽר׃

ve––i H0853 günahınızı H2398 ki– yaptınız H6213 H0853 i– H0853 buzağıyı H5695 aldım H3947 ve–yaktım H8313 onu H0853 ateşle H0784

ve–dövdüm H3807 onu H0853 öğütülerek H2912 iyice H3190 kadar H5704 ki– H0834 ince H1854 toz–olarak H6083 ve–attım H7993 i– H0853 tozunu H6083

–e H0413 dereye H5158 inen H3381 –den H4480 dağdan H2022

Yaptığınız günahlı nesneyi, o buzağıya benzer dökme putu alıp yaktım. Parçalayıp ince toz haline getirinceye dek ezdim. Sonra tozu dağdan akan dereye attım.

22 וּבְתַבְעֵרָ֣ה וּבְמַסָּ֔ה וּבְקִבְרֹ֥ת הַתַּאֲוָ֖ה מַקְצְפִ֑ים הֱיִיתֶ֖ם אֶת־ יְהוָֽה׃

ve–Tavera'da H8404 ve–Massa'da H4532 ve–Kibrot–Hattaava'da H6914 kızdıranlar H7107 oldunuz H1961 –i H0853 Yahve'yi H3068

‹‹Taverada, Massada, Kivrot-Hattaavada da RABbi öfkelendirdiniz.

23 וּבְשָׁלְחֲכֶם יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וְרַשְׁתֶּם־אֹתָהּ
ve–gönderdiğinde Yahve sizi Kadeş–Barnea'dan söyleyerek çıkın ve–miras–alın –i
H7971 H3068 H0853 H6947 H0559 H5927 H3423 H0853

וְלֹא אֲלֵיתֶם לְפִי מְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ׃ בְּקֹלוֹ׃
ve–değil Tanrınızın Yahve'nin sözüne–karşı –i ve–isyan–ettiniz size verdim ki ülkeyi
H3808 H0430 H3068 H6310 H0853 H4784 H5414 H0776

שְׁמַעְתֶּם dinlediniz H8085 וְלֹא ve–değil H3808 לוֹ O'na H0539 הֶאֱמַנְתֶּם güvendiniz

RAB sizi Kadeş-Barneadan gönderirken, ‹Gidin, size vereceğim ülkeyi mülk edinin› diye buyurmuştu. Sizse Tanrınız RABbin buyruğuna karşı geldiniz. Ona güvenmediniz, sözüne kulak vermediniz.

24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
isyankarlar oldunuz karşı– Yahve'ye –den–gün tanıdığım sizi
H4784 H1961 H0854 H3068 H3117 H3045 H0853

Sizi tanıdığım günden bu yana RABbe sürekli karşı geldiniz.

25 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֵת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
ve–kapandım önünde Yahve'nin –i kırk gün ve––i kırk gece ki
H5307 H6440 H3068 H0853 H0705 H3117 H0853 H0705 H3915

הִתְנַפָּלְתִּי kapandım H5307 כִּי– çünkü– אָמַר dedi H0559 יְהוָה Yahve H3068 לְהַשְׁמִיד yok–etmek–için אֶתְכֶם׃ sizi H0853 H8045

‹‹RAB sizi yok edeceğini söylediği için, kırk gün kırk gece Onun önünde yere kapanıp kaldım.

26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ
ve–dua–ettim –e Yahve'ye ve–dedim Rab YAHVE değil– yok–edeceksin halkını
H6419 H0413 H3068 H0559 H0136 H3069 H0408 H7843

וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בִגְדֻלֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
ve–mirasını ki kurtardın büyüklüğünle ki– çıkardın Mısır'dan elle güçlü
H5159 H3299 H1433 H3318 H4714 H3027 H2389

RABbe şöyle yakardım: ‹Ey Egemen RAB, büyük kudretinle kurtarıp güçlü elinle Mısırdan çıkardığın halkını, kendi mirasını yok etme.

27 זְכֹר לְעַבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם
hatırla kullarını İbrahim'i İshak'ı ve–Yakup'u değil– bakacaksın –e sertliğine halkın
H2142 H5650 H0085 H3327 H3290 H0408 H6437 H0413 H7190

וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃ הַזֶּה וְאֶל־
ve––e kötülüğüne ve––e bu
H0413 H7562 H0413 H2088

günahına

Kulların İbrahimi, İshakı, Yakupu anımsa. Bu halkın dikbaşlılığını, kötülüğünü, günahını dikkate alma.

28 פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצִאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
belki– derler ülke ki çıkardın–bizi oradan yetersizliğinden gücünün Yahve'nin
H6435 H0559 H0776 H3318 H8033 H1097 H3201 H3068

לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם
getirmek–için–onları –e ülkeye ki– söyledi onlara ve–nefretinden onlara çıkardı–onları
H0935 H0413 H0776 H1696 H8135 H0853 H3318

לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃
öldürmek–için–onları çölde
H4191

Yoksa bizi çıkardığın ülkenin halkı, ‹RAB söz verdiği ülkeye götüremediği, onlardan nefret ettiği için çölde yok etmek amacıyla onları Mısırdan çıkardı› diyecek.

פ	הַנְּטוּיָה׃	וּבִזְרֹעֲךָ	הַגָּדֹל	בְּכֹחֲךָ	הוֹצֵאתָ	אֲשֶׁר	וְנַחֲלָתֶךָ	עַמְּךָ	וְהֵם	29
(p)	uzatılmış	ve–kolunla	büyük	gücünle	çıkardın	ki	ve–mirasın	halkın	ve–onlar	
	H5186	H2220			H3318		H5159		H1992	

Oysa onlar, büyük güçle ve kudretli elinle Mısır'dan çıkardığın kendi halkın ve mirasındır.››

Chapter 10

כָּרִאשֹׁנִים	אֲבָנִים	לֻחֹת	שְׁנֵי־	לְךָ	פְּסָל־	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	הַהוּא	בָּעֵת	1
ilkiler–gibi	taştan	levha	iki–	kendine	yont–	bana	Yahve	dedi	o	zamanda	
H7223	H0068	H3871	H8147		H6458	H0413	H3068	H0559	H1931	H6256	

עֵץ׃	אֲרֹן	לְךָ	וְעָשִׂיתָ	הָהָרָה	אֵלַי	וַעֲלֵה	
ahşaptan	sandık	kendine	ve–yapacaksın	dağa	bana	ve–çık	
H6086	H0727			H2022	H0413	H5927	

‹‹O zaman RAB bana, ‹Öncekiler gibi iki taş levha kes ve dağa, yanıma çık› dedi, ‹Ağaçtan bir sandık yap.

הַלֻּחֹת	עַל־	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֶת־	הַלֻּחֹת	עַל־	וְאֶכְתֹּב		2
levhaların	üzerine–	olan	ki	sözleri	–i	levhaların	üzerine–	ve–yazacağım		
H3871		H1961		H1697	H0853	H3871		H3789		

בָּאָרֹן׃	וְשַׂמְתָּם	שִׁבַּרְתָּ	אֲשֶׁר	הָרִאשֹׁנִים	
sandığa	ve–koyacaksın–onları	kırdın	ki	ilklerin	
H0727		H7665		H7223	

Parçaladığın önceki levhalara yazılı buyrukları yeni levhalara yazacağım. Sonra onları sandığa koyacaksın.›

וַאֲעַל	כָּרִאשֹׁנִים	אֲבָנִים	לֻחֹת	שְׁנֵי־	וְאֶפְסָל	שִׁטִּים	עֲצֵי	אָרוֹן	וָאַעַשׂ	3
ve–çıktım	ilkiler–gibi	taştan	levha	iki–	ve–yonttum	akasya	ağaçtan	sandık	ve–yaptım	
H5927	H7223	H0068	H3871	H8147	H6458	H7848	H6086	H0727		

בְּיָדִי׃	הַלֻּחֹת	וּשְׁנֵי	הָהָרָה	
elimde	levha	ve–iki	dağa	
H3027	H3871	H8147	H2022	

‹‹Böylece akasya ağacından bir sandık yaptım. Öncekiler gibi iki taş levha kestim. İki levhayı da alıp dağa çıktım.

דִּבֶּר׀	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	עֲשֶׂרֶת	אֶת	הָרִאשׁוֹן	כַּמִּכְתָּב	הַלֻּחֹת	עַל־	וַיִּכְתֹּב	4
söyledi	ki	sözü	on	–i	ilk	yazı–gibi	levhaların	üzerine–	ve–yazdı	
H1696		H1697	H6235	H0853	H7223	H4385	H3871		H3789	

אֵלָי׃	יְהוָה	וַיִּתְּנֵם	הַקָּהָל	בְּיוֹם	הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ	בָּהָר	אֲלֵיכֶם	יְהוָה
bana	Yahve	ve–verdi–onları	toplantının	gününde	ateşin	içinden	dağda	size	Yahve
H0413	H3068	H5414	H6951	H3117	H0784	H8432	H2022	H0413	H3068

RAB dağda toplandığınız gün ateşin içinden size bildirdiği On Buyruku, daha önce yaptığı gibi, bu levhalara yazdı ve bana verdi.

עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	בָּאָרוֹן	הַלֻּחֹת	אֶת־	וָאָשֻׂם	הָהָר	מִן־	וָאֵרֵד	וָאֶפֶן	5
yaptım	ki	sandığa	levhaları	–i	ve–koydum	dağdan	–den	ve–indim	ve–döndüm	
	H0727	H3871	H0853			H2022		H3381	H6437	

יְהוָה׃	צִוַּנִי	כַּאֲשֶׁר	שָׁם	וַיִּהְיוּ
Yahve	buyurdu–bana	gibi	orada	ve–oldular
H3068	H6680		H8033	H1961

Sonra dönüp dağdan indim. RABbin buyruğu uyarınca, levhaları yaptığım sandığa koydum. Orada duruyorlar.››

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת־בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	נָסְעוּ	מִבְּאֵרֹת־בְּנֵי־יַעֲקָן	מוֹסֵרָה	שָׁם	מֵת	אַהֲרֹן		
ve–oğulları	İsrail'in	yola–çıktılar	Beerot–Bene–Yaakan'dan	Mosera'ya	orada	öldü	Harun		
H1121	H3478	H5265	H0885		H8033	H4191	H0175		
וַיְכַהֵן	אֶלְעָזָר	בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃						
ve–kâhinlik–etti	Elazar	oğlu	yerine						
H3547	H0499		H8478						
וַיִּקָּבֵר	שָׁם								
ve–gömüldü	orada								
H6912	H8033								

-İsrailliler Yaakanoğullarına ait kuyulardan ayrılıp Moseraya gittiler. Harun orada öldü ve gömüldü. Yerine oğlu Elazar kâhin oldu.

7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃

מִשָּׁם	נָסְעוּ	הַגֻּדְגֹּדָה	וּמִן־	הַגֻּדְגֹּדָה	יָטְבָתָה	אֶרֶץ	נַחֲלֵי	מָיִם׃	
oradan	yola–çıktılar	Gudgoda'ya	ve––den	Gudgoda'dan	Yotvata'ya	ülke	derelerin	suların	
H8033	H5265	H1412		H1412	H3193	H0776		H4325	

İsrailliler oradan Gudgodaya, sonra da akarsular bölgesi olan Yotvataya göç ettiler.

8 בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה לְשָׁרְתוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְלִבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

בָּעֵת	הַהִוא	הִבְדִּיל	יְהוָה	אֶת־	שֵׁבֶט	הַלֵּוִי	לָשֵׂאת	אֶת־	אֲרוֹן	יְהוָה	לְשָׁרְתוֹ	
zamanda	o	ayırdı	Yahve	–i	oymağını	Levi'nin	taşımak–için	–i	sandığını		hizmet–etmek–için–O'na	
H6256	H1931	H0914	H3068	H0853	H7626	H3878	H5375	H0853	H0727		H8334	
לִפְנֵי	יְהוָה	לְעָמֹד	יְהוָה	בְּרִית־								
önünde	Yahve'nin	durmak–için	Yahve'nin	antlaşmanın–								
H6440	H3068	H5975	H3068	H1285								
וּלְבָרֵךְ	בִּשְׁמוֹ	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה׃								
ve–bereketlemek–için	adıyla	kadar	güne	bu								
H1288	H8034	H5704	H3117	H2088								

O zaman RAB, kendi Antlaşma Sandığını taşıması, kendisine hizmet etmek üzere önünde durması ve Onun adıyla kutsaması için Levililer oymağını ayırdı. Bugün de aynı görevi yapıyorlar.

9 עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ׃ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה

עַל־	כֵּן	לֹא־	הָיָה	לְלֵוִי	חֵלֶק	וְנַחֲלָה	עִם־	אֶחָיו	יְהוָה	הוּא		
üzerine–	öyle	değil–	oldu	Levi'ye	pay	ve–miras	ile–	kardeşleriyle	Yahve	O		
		H3808	H1961	H3878		H5159		H0251	H3068	H1931		
כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לוֹ׃								
gibi	söyledi	Yahve	Tanrın	ona								
	H1696	H3068	H0430									
נַחֲלָתוֹ												
mirasıdır												
H5159												

Bu yüzden Levililer kardeşleri olan öbür oymaklar gibi pay ve mülk almadılar. Tanrınız RABbin onlara verdiği söz uyarınca onların mirası RABdir.-

10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃

וְאָנֹכִי	עָמַדְתִּי	בָהָר	כַּיָּמִים	הָרִאשֹׁנִים	אַרְבָּעִים	יוֹם	וְאַרְבָּעִים	לָיְלָה	וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	אֵלַי	גַּם	בַּפַּעַם	הַהִוא
ve–ben	durdum	dağda	günler–gibi	ilkler	kırk	gün	ve–kırk	gece	ve–dinledi					
H0595	H5975	H2022	H3117	H7223	H0705	H3117	H0705	H3915	H8085					
לֹא־	אָבָה	יְהוָה	הַשְׁחִיתֶךָ׃											
değil–	istedi	Yahve	yok–etmek–için–seni											
H3808	H0014	H3068	H7843											
בְּנֵי	יְהוָה													
beni	Yahve													
H0413	H3068													

‹‹Daha önce yaptığım gibi dağda kırk gün, kırk gece kaldım. RAB yine yakarışımı duydu ve sizi yok etmek istemedi.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסָּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	קוּם	לֵךְ	לְמַסָּע	לִפְנֵי	הָעָם	וְיָבֹאוּ	וְיִרְשׁוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתִּי	לַאֲבֹתָם
ve–dedi	Yahve	bana	kalk	git	yola–çıkmak–için	önünde	halkın	ve–girsinler	ve–miras–alsınlar	–i	ülkeyi	ki–	yemin–ettim	atalarına
H0559	H3068	H0413		H3212	H4550	H6440		H0935		H0853	H0776		H7650	H0001
לָתֵת	לָהֶם׃	פ												
vermek–için	onlara	(p)												
H5414														

Sonra, ‹Kalk, git› dedi, ‹Onları atalarına ant içerek söz verdiğim ülkeye götür. Gidip orayı mülk edinsinler.› ››

12

אֶת־	לָרֶאֶת	אִם־	כִּי	מֵעִמָּךְ	שֹׁאֵל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מָה	יִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה
–i	korkmak–için	ancak–	ancak	senden	istiyor	Tanrın	Yahve	ne	İsrail	ve–şimdi
H0853	H3372				H7592	H0430	H3068	H4100	H3478	H6258

וְלַעֲבֹד	אֹתוֹ	וּלְאַהֲבָה	דְּרָכָיו	בְּכָל־	לָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
ve–hizmet–etmek–için	O'nu	ve–sevmek–için	yollarında	tüm–	yürümek–için	Tanrını	Yahve'yi
H5647	H0853	H0157	H1870	H3605	H3212	H0430	H3068

נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבֶךָ	בְּכָל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־
canınla	ve–tüm–	yüreğinle	tüm–	Tanrına	Yahve'ye	–i
H5315	H3605	H3824	H3605	H0430	H3068	H0853

‹‹Şimdi, ey İsrail halkı, Tanrınız RAB sizden ne istiyor? Yalnız şunu istiyor: Tanrınız RABden korkun, Onun yollarında yürüyün, Onu sevin; bütün yüreğinizle, bütün canınızla Ona kulluk edin;

13

מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	חֻקֹּתָיו	וְאֶת־	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	לִשְׁמֹר
buyuruyorum–sana	ben	ki	kurallarını	ve––i	Yahve'nin	buyruklarını	–i	korumak–için
H6680	H0595		H2708	H0853	H3068	H4687	H0853	H8104

הַיּוֹם׃	לְטוֹב	לָךְ	
bugün	iyilik–için	senin	
H3117			

üzerinize iyilik gelsin diye bugün size bildirdiğim buyruklarına, kurallarına uyun.

14

בָּהּ׃	אֲשֶׁר־	וְכָל־	הָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	וּשְׁמֵי	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	הֵן
onda	ki–	ve–tüm–	yeri	göklerin	ve–göklerinin	gökleri	Tanrının	Yahve'nin	işte
		H3605	H0776	H8064	H8064	H8064	H0430	H3068	H2005

Gökler de, göklerin gökleri de, yeryüzü ve içindeki her şey Tanrınız RABbindir.

15

בְּזַרְעָם	וַיִּבְחַר	אוֹתָם	לְאַהֲבָה	יְהוָה	חָשַׁק	בַּאֲבֹתֶיךָ	רַק
tohumlarında	ve–seçti	onları	sevmek–için	Yahve	bağlandı	atalarına	yalnızca
H2233	H0977	H0853	H0157	H3068		H0001	H7535

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	הָעַמִּים	מִכָּל־	בָּכֶם	אַחֲרֵיהֶם
bu	bugün–gibi	halkların	arasından–	sizi	onlardan–sonra
H2088	H3117		H3605		

Öyleyken RAB atalarınızı sevdi, onlara bağlandı. Bugün olduğu gibi, onların soyu olan sizleri bütün halkların arasından seçti.

16

תַקְשׁוּ	לֹא	וְעָרַפְתֶּם	לִבַבְכֶם	עָרְלַת	אֶת	וּמַלְתֶּם
sertleştireceksiniz	değil	ve–ensenizi	yüreklerinizin	sünnet–derisini	–i	ve–sünnet–edeceksiniz
H7185	H3808	H6203	H3824	H6190	H0853	

עוֹד׃	
artık	
H5750	

Yüreklerinizi RABbe adayın, bundan böyle dikbaşlı olmayın.

17

הַגָּדֹל	הָאֵל	הָאֲדֹנִים	וַאֲדֹנֵי	הָאֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי
büyük	Tanrı	rablerin	ve–Rabbidir	tanrıların	Tanrısıdır	O	Tanrınız	Yahve	çünkü
	H0410	H0113	H0136	H0430	H0430	H1931	H0430	H3068	

שֹׁחַד׃	יִקַּח	וְלֹא	פָּנִים	יִשָּׂא	לֹא־	אֲשֶׁר	וְהַנּוֹרָא	הַגִּבֹּר
rüşvet	alır	ve–değil	yüz	kaldırır	değil–	ki	ve–korku–verici	güçlü
H7810	H3947	H3808	H6440	H5375	H3808		H3372	H1368

Çünkü Tanrınız RAB, tanrıların Tanrısı, rablerin Rabbidir. O kimseyi kayırmayan, rüşvet almayan, ulu, güçlü, heybetli Tanrıdır.

לֶחֶם	לוֹ	לָתֶת	גֵּר	וְאֹהֵב	וְאַלְמָנָה	יָתוֹם	מִשְׁפַּט	עֹשֶׂה	18
ekmek	ona	vermek–için	yabancıyı	ve–seven	ve–dul–kadının	yetimin	adalet–	yapan	
H3899		H5414	H1616	H0157	H0490	H3490	H4941		

וְשֹׂמְלָה׃	
ve–elbise	
H8071	

Öksüzlerin, dul kadınların hakkını gözetir. Yabancıları sever, onlara yiyecek, giyecek sağlar.

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הֱיִיתֶם	גֵּרִים	כִּי־	הַגֵּר	אֶת־	וַאֲהַבְתֶּם	19
Mısır'ın	ülkesinde	oldunuz	yabancılar	çünkü–	yabancıyı	–i	ve–seveceksiniz	
H4714	H0776	H1961	H1616		H1616	H0853	H0157	

Siz de yabancıları seveceksiniz. Çünkü Mısırda siz de yabancıydınız.

וּבִשְׁמוֹ	תִּדְבָּק	וּבוֹ	תַּעֲבֹד	אֹתוֹ	תִירָא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	20
ve–adıyla	yapışacaksın	ve–O'na	hizmet–edeceksin	O'na	korkacaksın	Tanrını	Yahve'yi	–i	
H8034	H1692		H5647	H0853	H3372	H0430	H3068	H0853	

תִּשָּׁבֵעַ׃	
yemin–edeceksin	
H7650	

Tanrınız RABden korkun, Ona kulluk edin. Ona bağlı kalın ve Onun adıyla ant için.

וְאֶת־	הַגְּדֹלֹת	אֶת־	אִתְּךָ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֶיךָ	וְהוּא	תְּהִלָּתְךָ	הוּא	21
ve––i	büyük–işleri	–i	seninle	yaptı	ki–	Tanrındır	ve–O	övgündür	O	
H0853		H0853	H0854			H0430	H1931	H8416	H1931	

עֵינֶיךָ׃	רָאוּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַנּוֹרָאֹת
gözlerin	gördü	ki	bunları	korku–verici–işleri
	H7200		H0428	H3372

O övgünüzdür. Gözlerinizle gördüğünüz o büyük, heybetli belirtileri sizin için gerçekleştiren Tanrınızdır.

כְּכוֹכְבֵי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שָׂמְךָ	וְעַתָּה	מִצְרַיְמָה	אֲבֹתֶיךָ	יָרְדוּ	נֶפֶשׁ	בְּשִׁבְעִים	22
yıldızları–gibi	Tanrın	Yahve	koydu–seni	ve–şimdi	Mısır'a	ataların	indiler	can	yetmiş	
H3556	H0430	H3068		H6258	H4714	H0001	H3381	H5315	H7657	

לָרֹב׃	הַשָּׁמָיִם
çoklukta	göklerin
H7230	H8064

Mısır'a giden atalarınız yetmiş kişiydi. Şimdiyse Tanrınız RAB sizi göklerdeki yıldızlar kadar çoğalttı.›› sünnet edin››.

Chapter 11

וְחֻקֹּתָיו	מִשְׁמַרְתּוֹ	וְשָׁמַרְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת	וְאָהַבְתָּ	1
ve–kurallarını	buyruğunu	ve–koruyacaksın	Tanrını	Yahve'yi	–i	ve–seveceksin	
H2708	H4931	H8104	H0430	H3068	H0853	H0157	

הַיָּמִים׃	כָּל־	וּמִצְוֹתָיו	וּמִשְׁפָּטָיו
günler	tüm–	ve–buyruklarını	ve–yargılarını
H3117	H3605	H4687	H4941

‹‹Tanrınız RABbi sevin. Uyarılarına, kurallarına, ilkelerine, buyruklarına her zaman uyun.

2

לֹא־	וַאֲשֶׁר	יָדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	בְּנֵיכֶם	אֶת־	לֹא	כִּי	הַיּוֹם	וְיִדַעְתֶּם
değil–	ve–ki	bildiler	değil–	ki	oğullarınıza	–i	değil	çünkü	bugün	ve–bileceksiniz
H3808		H3045	H3808			H0854	H3808		H3117	H3045

הַחֲזָקָה	יָדוֹ	אֶת־	גְּדֻלּוֹ	אֶת־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מוּסַר	אֶת־	רָאוּ
güçlü	elini	–i	büyüklüğünü	–i	Tanrınızın	Yahve'nin	terbiyesini	–i	gördüler
H2389	H3027	H0853	H1433	H0853	H0430	H3068	H4148	H0853	H7200

הַנְּטוּיָה׃	וּזְרֹעוֹ
uzatılmış	ve–kolunu
H5186	H2220

Unutmayın ki, Tanrınız RABbin tedibini görüp yaşayan çocuklarınız değil, sizsiniz: Büyüklüğünü, güçlü elini, kudretini,

3

מֶלֶךְ־	לְפַרְעֹה	מִצְרַיִם	בְּתוֹךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מַעֲשָׂיו	וְאֶת־	אֹתֹתָיו	וְאֶת־
kralı–	Firavun'a–karşı	Mısır'ın	ortasında	yaptı	ki	işlerini	ve––i	işaretlerini	ve––i
H4428	H6547	H4714	H8432			H4639	H0853	H0226	H0853

אַרְצוֹ׃	וּלְכָל־	מִצְרַיִם
ülkesine	ve–tüm–	Mısır'ın
H0776	H3605	H4714

belirtilerini, Mısırda firavuna ve bütün ülkesine yaptıklarını;

4

מֵי	אֶת־	הֵצִיף	אֲשֶׁר	וּלְרִכְבּוֹ	לְסוּסָיו	מִצְרַיִם	לְחֵיל	עָשָׂה	וַאֲשֶׁר
sularını	–i	akıttı	ki	ve–arabalarına	atlarına	Mısır'ın	ordusuna	yaptı	ve–ki
H4325	H0853	H6687		H7393		H4714	H2428		

עַד	יְהוָה	וַיְאַבְּדֵם	אַחֲרֵיכֶם	בְּרָדְפָם	פְּנֵיהֶם	עַל־	סוּף	יַם־
kadar	Yahve	ve–yok–etti–onları	ardınızdan	kovaladıklarında	yüzlerine	üzerine–	Süf	denizin–
H5704	H3068	H0006		H7291	H6440		H5488	H3220

הַזֶּה׃	הַיּוֹם
bu	güne
H2088	H3117

Mısır ordusuna, atlarına, savaş arabalarına neler yaptığını; Mısırlılar sizi kovalarken onları nasıl Kızıldenizin suları altında bıraktığını, onları nasıl yok ettiğini gördünüz.

5

הַזֶּה׃	הַמָּקוֹם	עַד־	בֹּאֲכֶם	עַד־	בַּמִּדְבָּר	לָכֶם	עָשָׂה	וַאֲשֶׁר
bu	yere	kadar–	gelmenize	kadar–	çölde	size	yaptı	ve–ki
H2088	H4725	H5704	H0935	H5704				

Buraya varıncaya dek RABbin çölde sizin için neler yaptığını;

6

פָּצְתָה	אֲשֶׁר	רְאוּבֵן	בֶּן־	אֱלִיאָב	בְּנֵי	וְלַאֲבִירָם	לְדָתָן	עָשָׂה	וַאֲשֶׁר
açtı	ki	Ruben'in	oğlu–	Eliav'ın	oğullarına	ve–Aviram'a	Datan'a	yaptı	ve–ki
H6475		H7205		H0446		H0048	H1885		

הַיְקוּם	כָּל־	וְאֵת	אָהֳלֵיהֶם	וְאֶת־	בָּתֵּיהֶם	וְאֶת־	וַתִּבְלַע	פִּיהָ	אֶת־	הָאָרֶץ
varlığı	tüm–	ve––i	çadırlarını	ve––i	evlerini	ve––i	ve–yuttu–onları	ağzını	–i	yeryüzü
H3351	H3605	H0853	H0168	H0853		H0853	H1104	H6310	H0853	H0776

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	בְּקֶרֶב	בְּרַגְלֵיהֶם	אֲשֶׁר
İsrail'in	tüm–	ortasında	ayaklarında	ki
H3478	H3605	H7130	H7272	

Rubenoğullarından Eliavın oğulları Datanla Avirama neler ettiğini; bütün İsrailin gözü önünde yerin nasıl yarıldığını, onları, ailelerini, çadırlarını ve onlara ait her canlıyı nasıl yuttuğunu gören çocuklarınız değil, sizsiniz.

7

כִּי	עֵינֵיכֶם	הָרֹאֹת	אֶת־	כָּל־	מַעֲשֵׂה	יְהוָה	הַגָּדֹל	אֲשֶׁר
çünkü	gözleriniz	görenler	–i	tüm–	işini	Yahve'nin	büyük	ki
		H7200	H0853	H3605	H4639	H3068		

עָשָׂה׃
yaptı

RABbin yaptığı bu büyük işlerin tümünü gören sizsiniz.

8

לְמַעַן	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ		אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת־
için–ki	bugün	buyuruyorum–sana		ben	ki	buyruğu	tüm–	–i
H4616	H3117	H6680		H0595		H4687	H3605	H0853

וּשְׁמַרְתֶּם	וּבָאתֶם	וִירִשְׁתֶּם	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	אַתֶּם	עֹבְרִים
ve–koruyacaksınız	ve–giresiniz	ve–miras–alasınız	–i	ülkeyi	ki	siz	geçenler
H8104	H0935	H3423	H0853	H0776			

תֶּחֱזְקוּ	לְרִשְׁתָּהּ׃
güçlenesiniz	miras–almak–için
H2388	H3423

‹‹Bugün size bildirdiğim buyrukların tümüne uyun ki, güçlü olasınız, mülk edinmek üzere Şeria Irmağından geçip ülkeyi ele geçiresiniz.

9

לַאֲבֹתֵיכֶם	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר׀	הָאֲדָמָה	עַל־	יָמִים	תַּאֲרִיכוּ	וּלְמַעַן
atalarınıza	Yahve	yemin–etti	ki	toprağın	üzerinde–	günleri	uzatasınız	ve–için–ki
H0001	H3068	H7650		H0127		H3117	H0748	H4616

ס	וּדְבָשׁ׃	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ	וּלְזַרְעָם	לָהֶם	לָתֶת
(s)	ve–bal	süt	akan	ülke	ve–tohumlarına	onlara	vermek–için
	H1706	H2461	H2100	H0776	H2233		H5414

RABbin ant içerek atalarınıza ve soylarına söz verdiği süt ve bal akan ülkede ömrünüz uzun olsun.

10

הִוא	מִצְרַיִם	כְּאֶרֶץ	לֹא	לְרִשְׁתָּהּ	שָׁמָּה׀	בָּא־	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	כִּי
odur	Mısır'ın	ülke–gibi	değil	miras–almak–için	oraya	giren–	sen	ki	ülke	çünkü
H1931	H4714	H0776	H3808	H3423	H8033	H0935			H0776	

כְּגַן	בְּרַגְלְךָ	וְהִשְׁקִיתָ	זַרְעֲךָ	אֶת־	תִּזְרַע	אֲשֶׁר	מִשָּׁם	יְצָאתֶם	אֲשֶׁר
bahçe–gibi	ayağınla	ve–suluyorsun	tohumunu	–i	ekiyorsun	ki	oradan	çıktınız	ki
H1588	H7272	H8248	H2233	H0853	H2232		H8033	H3318	

הַיָּרָק׃
sebze
H3419

Mülk edinmek için gideceğiniz ülke, çıkmış olduğunuz Mısır gibi değildir. Orada tohumunuzu eker, sebze bahçesi gibi zorluklafı sulardınız.

11

וּבְקָעֹת	הָרִים	אֶרֶץ	לְרִשְׁתָּהּ	שָׁמָּה׀	עֹבְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	וְהָאָרֶץ
ve–vadilerin	dağların	ülke	miras–almak–için	oraya	geçenler	siz	ki	ve–ülke
H1237	H2022	H0776	H3423	H8033				H0776

מָיִם׃	תִּשְׁתֶּה־	הַשָּׁמַיִם	לִמְטַר
su	içecek–	göklerin	yağmurundan
H4325	H8354	H8064	H4306

Mülk edinmek üzere gideceğiniz ülkenin ise dağları, dereleri vardır. Toprağı gökten yağan yağmurla sulanır.

12 אֶ֖רֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ דֹּרֵ֨שׁ אֹתָ֜הּ תָּמִ֗יד עֵינֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בָּ֖הּ
ülke ki– Yahve Tanrın arayan onu sürekli gözleri Yahve'nin Tanrının üzerinde
H0776 H3068 H0430 H1875 H0853 H8548 H3068 H0430

מֵרֵ֥שִׁית שְׁנָ֖ה וְעַ֥ד אַחֲרִ֛ית שָׁנָ֑ה ס׃
başından yılın ve–kadar sonuna yılın (s)
H7225 H8141 H5704 H0319 H8141

Orası Tanrınız RABbin kayırdığı bir ülkedir. Tanrınız RAB orayı bütün yıl sürekli gözetir.

13 וְהָיָ֗ה אִם־ שָׁמֹ֤עַ תִּשְׁמְעוּ֙ אֶל־ מִצְוֹתַ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֣ה
ve–olacak eğer– dinleyerek dinlerseniz –e buyruklarıma ki ben buyuruyorum
H1961 H8085 H8085 H0413 H4687 H0834 H0595 H6680

אֶתְכֶ֔ם הַיּ֑וֹם לְאַהֲבָ֣ה אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם וּלְעָבְדוֹ֙ בְּכָל־
size bugün sevmek–için Yahve'yi –i Tanrınızı ve–hizmet–etmek–için–O'na tüm–
H0853 H3117 H0157 H0853 H3068 H0430 H5647 H3605

נַפְשְׁכֶֽם׃ וּבְכָל־ לְבַבְכֶ֖ם
canınızla ve–tüm– yüreğinizle
H5315 H3605 H3824

‹‹Tanrınız RABbi sevmek, bütün yüreğinizle, bütün canınızla Ona kulluk etmek için bugün size bildirdiğim buyruklara iyice kulak verirseniz,

14 וְנָתַתִּ֤י מְטַר־ אַרְצְכֶם֙ בְּעִתּ֔וֹ יוֹרֶ֖ה וּמַלְק֑וֹשׁ
vereceğim ve– yağmurunu– ülkenizin zamanında ilk–yağmuru ve–son–yağmuru
H5414 H4306 H0776 H6256 H3138 H4456

וְיִצְהָרֶֽךָ׃ וְתִירֹשְׁךָ֖ דְּגָנֶ֔ךָ וְאָסַפְתָּ֣
ve–yağını ve–şarabını tahılını ve–toplayacaksın
H3323 H8492 H1715 H0622

RAB ülkenize ilk ve son yağmuru vaktinde yağdıracak. Öyle ki, tahılınızı, yeni şarabınızı, zeytinyağınızı toplayasınız.

15 וְנָתַתִּ֤י עֵשֶׂב֙ בְּשָׂדְךָ֔ לִבְהֶמְתֶּ֖ךָ וְאָכַלְתָּ֥ וְשָׂבָֽעְתָּ׃
vereceğim otu tarlanıza hayvanların–için ve–yiyeceksin ve–doyacaksın
H5414 H6212 H7704 H0929 H0398 H7646

RAB tarlalarda hayvanlarınız için ot sağlayacak, siz de yiyip doyacaksınız.

16 הִשָּׁמְרוּ֙ פֶּן־ יִפְתֶּ֣ה לְבַבְכֶ֔ם וְסַרְתֶּ֖ם וַעֲבַדְתֶּ֣ם
dikkat–edin belki– aldanasınız yüreklerinizi ve–saparsınız ve–hizmet–edersiniz
H8104 H6435 H6601 H3824 H5493 H5647

לָהֶֽם׃ וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ֖ם אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֛ים
onlara ve–tapınırsınız tanrılara başka
H7812 H0430 H0312

Sakının, ayartılıp yoldan çıkmayasınız; başka ilahlara tapmayasınız, önlerinde eğilmeyesiniz.

17 וְחָרָ֤ה אַף־ יְהוָה֙ בָּכֶ֔ם וְעָצַ֤ר אֶת־ הַשָּׁמַ֙יִם֙ וְלֹא־ יִהְיֶ֣ה
ve–alevlenir öfkesi– Yahve'nin size–karşı ve–kapanır –i gökleri ve–değil olacak
H2734 H0639 H3068 H6113 H0853 H8064 H3808 H1961

מָטָ֔ר וְהָאֲדָמָ֖ה לֹ֣א תִתֵּ֑ן אֶת־ יְבוּלָ֔הּ וַאֲבַדְתֶּ֣ם מְהֵרָ֔ה מֵעַ֖ל
yağmur ve–toprak değil verecek –i ürününü ve–yok–olursunuz çabuk üzerinden
H4306 H0127 H3808 H5414 H0853 H2981 H0006 H4120 H5921

הָאָ֣רֶץ הַטֹּבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃
ülkenin iyi ki Yahve veren size
H0776 H2896 H0834 H3068 H5414

Öyle ki, RAB size öfkelenmesin; yağmur yağmasın, toprak ürün vermesin diye gökleri kapamasın; size vereceği verimli ülkede çabucak yok olmayasınız.

18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
–koyacaksınız ve– sözlerimi bunları üzerine– yüreklerinizin ve– canlarınızın
H7760 H0853 H1697 H0428 H5921 H3824 H5315

וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת
ve–bağlayacaksınız onları işaret–olarak elinizin üzerine– ve–olacaklar alın–bandı–olarak
H7194 H0853 H0226 H3027 H5921 H1961 H2903

בֵּין עֵינֵיכֶם׃
arasında gözlerinizin
H0996

‹‹Bu sözlerimi aklınızda ve yüreğinizde tutun. Bir belirti olarak ellerinize bağlayın, alın sargısı olarak takın.

19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
ve–öğreteceksiniz onları –i oğullarınıza konuşmak–için onları otururken evinde
H3925 H0853 H0853 H1121 H1696 H0853 H3427 H1004

וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
ve–kalkarken ve–yatarken yolda ve–yürürken
H7901 H1870 H3212

Onları çocuklarınıza öğretin. Evinizde otururken, yolda yürürken, yatarken, kalkarken onlardan söz edin.

20 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
ve–yazacaksınız–onları üzerine– kapı–sövelerine evinin ve–kapılarında
H3789 H5921 H4201 H1004 H8179

Evlerinizin kapı sövelerine, kentlerinizin kapılarına yazın.

21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
için–ki çoğalsın günleriniz ve–günleri oğullarınızın üzerinde toprağın ki yemin–etti
H4616 H7235 H3117 H3117 H1121 H5921 H0127 H0834 H7650

יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס
Yahve atalarınıza vermek–için onlara günleri–gibi göklerin üzerinde– yerin (s)
H3068 H0001 H5414 H3117 H8064 H5921 H0776

Öyle ki, RABbin atalarınıza vermeye söz verdiği topraklar üzerinde sizin de, çocuklarınızın da ömrü uzun olsun ve yeryüzünün üstünde gökler olduğu sürece orada yaşayasınız.

22 כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
çünkü eğer– koruyarak korursanız –i tüm– buyruğu bu ki ben
H3588 H0518 H8104 H0853 H3605 H4687 H2063 H0834 H0595

מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־
buyuruyorum size yapmak–için sevmek–için –i Yahve'yi Tanrınızı yürümek–için tüm–
H6680 H0853 H6213 H0157 H0853 H3068 H0430 H1980 H3605

דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃
yollarında ve–yapışmak–için– O'na
H1870 H1692

‹‹Uymanız için size bildirdiğim bu buyrukları eksiksiz yerine getirir, Tanrınız RABbi sever, yollarında yürür, Ona bağlı kalırsanız,

23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם
ve–kovacak Yahve –i tüm– bunları önünüzden ve–miras–alacaksınız milletleri
H3423 H3068 H0853 H3605 H0428 H6440 H3423

גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃
büyük ve–güçlü sizden
H6099

RAB bu ulusların tümünü önünüzden kovacak. Sizden daha büyük, daha güçlü ulusların topraklarını mülk edineceksiniz.

24 כֹּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרָךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר
her– yer ki basacak tabanı– ayağınızın üzerine sizin olacak –den çölden
H3605 H4725 H0834 H1869 H3709 H7272 H0996 H0834 H1961 H4057

וְהַלְּבָנוֹן וְעַד־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃
ve–Lübnan'dan –den nehirden nehir– Fırat ve–kadar denize batıdaki olacak sınırınız
H3844 H4480 H5104 H5104 H6578 H5704 H3220 H0314 H1961 H1366

Ayak basacağınız her yer sizin olacak. Sınırlarınız çölden Lübnana, Fırat Irmağından Akdenize kadar uzanacak.

25 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם וּמְוֹרַאֲכֶם פַּחְדְּכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
değil– adam önünüzde korkunuzu ve–dehşetinizi verecek Yahve Tanrınız
H3808 H0376 H6440 H6343 H5414 H3068 H0430

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ ס
üzerine– yüzünün tüm– ülkenin ki basacaksınız– üzerine gibi söyledi size (s)
H6440 H3605 H0776 H0834 H1869 H0413 H3808 H1696

Hiç kimse size karşı koyamayacak. Tanrınız RAB, size verdiği söz uyarınca, ayak basacağınız her yere dehşetinizi, korkunuzu saçacaktır.

26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃
bak ben veren önünüze bugün bereket ve–lanet
H7200 H0595 H5414 H6440 H3117 H1293 H7045

‹‹Bakın, bugün önünüze kutsamayı ve laneti koyuyorum:

27 אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
–i bereketi ki dinlerseniz –e buyruklarına Yahve'nin Tanrınızın ki ben
H0853 H1293 H0834 H8085 H0413 H4687 H3068 H0430 H0834 H0595

מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
buyuruyorum size bugün
H6680 H0853 H3117

Bugün size bildirdiğim Tanrınız RABbin buyruklarına uyarsanız kutsanacaksınız.

28 וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם
ve–lanet eğer– değil dinlerseniz –e buyruklarına Yahve'nin Tanrınızın ve–saparsanız
H7045 H0518 H3808 H8085 H0413 H4687 H3068 H0430 H5493

מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
–den yoldan ki ben buyuruyorum size bugün yürümek–için ardından tanrıların
H4480 H1870 H0834 H0595 H6680 H0853 H3117 H3212 H0310 H0430

אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ ס
başka ki değil– bildiniz (s)
H0312 H0834 H3808 H3045

Ama Tanrınız RABbin buyruklarını dinlemez, bilmediğiniz başka ilahların ardınca giderek bugün size buyurduğum yoldan saparsanız, lanete uğrayacaksınız.

29 וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־
ve–olacak ki getirdiğinde–seni Yahve Tanrın –e ülkeye ki– sen giren–
H1961 H3068 H0430 H0413 H0776 H0935

וְאֶת־ גְּרִזִים הַר עַל־ הַבְּרָכָה אֶת־ וְנָתַתָּה לְרִשְׁתָּהּ שָׁמָּה
ve–i Gerizim'in dağının üzerine– bereketi –i ve–koyacaksın miras–almak–için oraya
H0853 H1630 H2022 H1293 H0853 H5414 H3423 H8033

עֵיבָל: הַר עַל־ הַקְּלָלָה
Eval'ın dağının üzerine– laneti
H2022 H7045

Tanrınız RAB mülk edinmek için gideceğiniz ülkeye sizi götürdüğünde, Gerizim Dağında kutsama yapacak, Eval Dağında lanet okuyacaksınız.

30 הֲלֹא־ הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
değil–mi– onlar ötesinde Ürdün'ün ardında yolu batısının güneşin ülkesinde Kenanlı'nın
H3808 H1992 H5676 H3383 H0310 H1870 H3996 H8121 H0776

מוּל בָּעֲרָבָה הַיּשֵׁב הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה:
karşısında Arava'da yaşayan Gilgal'ın yanında meşe–ağaçlarının More'nin
H4136 H6160 H3427 H1537 H0681 H0436 H4176

Bu iki dağ Şeria Irmağının karşı yakasında, yolun batısında, Aravada oturan Kenanlılar ülkesinde, Gilgal karşısında, More meşeliği yanındadır.

31 כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ
çünkü siz geçenler –i Ürdün'ü girmek–için miras–almak–için –i ülkeyi ki–
H0776 H0853 H3423 H0935 H3383 H0853 H0776

אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וְיָשַׁבְתֶּם־ בָּהּ:
Tanrınız Yahve veren size ve–miras–alacaksınız onu ve–yaşayacaksınız– onda
H0430 H3068 H5414 H3423 H0853 H3427

Tanrınız RABbin size vereceği ülkeyi mülk edinmek için Şeria Irmağından geçmek üzeresiniz. Orayı ele geçirip yerleştiğinizde,

32 וְשָׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
ve–koruyacaksınız yapmak–için –i tüm– kuralları ve––i yargıları ki ben veren
H8104 H3605 H0853 H2706 H0853 H4941 H0834 H0595 H5414

לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:
önünüze bugün
H6440 H3117

bugün size bildirdiğim bütün kurallara, ilkelere uymaya dikkat edin.››

Chapter 12

1 אֵ֣לֶּה הַחֻקִּ֣ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּשְׁמְרוּן֙ לַעֲשׂוֹת֔ בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֥ר ׀ נָתַ֛ן

bunlar kuralları ve-yargıları koruyacaksınız yapmak-için ülkede ki verdi
H0428 H2706 H4941 H8104 H0776 H0834 H5414

יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י אֲבֹתֶ֑יךָ לְךָ֣ לְרִשְׁתָּ֔הּ כָּל־ הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁר־ אַתֶּם֙ חַיִּ֔ים

Yahve Tanrısı atalarının sana miras-almak-için tüm- günler ki- siz diriler
H3068 H0430 H0001 H0859 H3423 H3605 H3117 H0834 H0859 H2416

עַל־ הָאֲדָמָֽה׃

üzerinde- toprağın
H0127 H0776

‹‹Atalarınızın Tanrısı RABbin mülk edinmek için size verdiği ülkede yaşamınız boyunca uymanız gereken kurallar, ilkeler şunlardır:

2 הַגּוֹיִם֙ שָׁ֔ם עֲבַדּ֖וּ אֲשֶׁ֣ר הַמְקֹמֹ֑ות כָּל־ אֶת־ תְּאַבְּד֣וּן אַבֵּ֔ד

milletler orada hizmet-ettiler- ki yerleri tüm- -i yok-edeceksiniz kesinlikle
H1471 H8033 H5647 H0834 H4725 H3605 H0853 H0006 H0006

וְעַל־ הָרָמִ֔ים הֶהָרִ֖ים עַל־ אֱלֹהֵיהֶ֑ם אֶת־ אֹתָ֣ם יֹרְשִׁ֔ים אַתֶּ֖ם אֲשֶׁ֥ר

ve-üzerine- yükselti dağların üzerine- tanrılarına -i onları miras-alanlar siz ki
H1116 H7311 H2022 H5921 H0430 H0853 H0853 H3423 H0859 H0834

רַעֲנָ֑ן׃ עֵ֣ץ כָּל־ וְתַחַת֙ הַגְּבָעֹ֔ות

yeşil ağacın her- ve-altında tepelerin
H7488 H6086 H3605 H8478 H1389

Topraklarını alacağınız ulusların ilahlarına taptıkları yüksek dağlardaki, tepelerdeki, bol yapraklı her ağacın altındaki yerleri tümüyle yıkacaksınız.

3 וַאֲשֵׁרֵיהֶם֙ מַצֵּבֹתָ֔ם אֶת־ וְשִׁבַּרְתֶּ֣ם מִזְבְּחֹתָ֗ם אֶת־ וְנִתַּצְתֶּ֤ם

ve-Aşera-direklerini dikili-taşlarını -i ve-kıracaksınız sunaklarını -i ve-yıkacaksınız
H0842 H4676 H0853 H7665 H4196 H0853 H5422

אֶת־ וְאִבַּדְתֶּם֙ תְּגַדְּעוּן֙ אֱלֹהֵיהֶ֔ם וּפְסִילֵ֖י בָּאֵ֣שׁ תִּשְׂרְפ֥וּן

-i ve-yok-edeceksiniz keseceksiniz tanrılarının ve-oyma-putlarını ateşte yakacaksınız
H0853 H0006 H1438 H0430 H6456 H0784 H8313

הַהֽוּא׃ הַמָּקֹום֙ מִן־ שְׁמָ֖ם

o yerden -den adlarını
H1931 H4725 H8034

Sunaklarını yıkacak, dikili taşlarını parçalayacak, Aşera putlarını yakacak, öbür putlarını parça parça edeceksiniz. İlahlarının adlarını oradan sileceksiniz.

4 לֹא־ תַעֲשׂ֣וּן כֵּ֔ן לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

değil- yapacaksınız böyle Yahve'ye Tanrınıza
H3808 H6213 H3541 H3068 H0430

‹‹Siz Tanrınız RABbe bu biçimde tapmamalısınız.

5 כִּ֣י אִם־ אֶל־ הַמָּקֹום֙ אֲשֶׁר־ יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם מִכָּל־ שִׁבְטֵיכֶ֑ם

ancak ancak- -e yere ki- seçecek Yahve Tanrınız arasından- oymaklarınızın
H3588 H0518 H0413 H4725 H0834 H0977 H3068 H0430 H3605 H7626

שָׁמָּה׃ וּבָאתָ֖ תִּדְרְשׁ֥וּ לְשָׁכְנֹ֛ו שָׁ֥ם שְׁמֹ֖ו אֶת־ לָשׂ֥וּם

oraya ve-geleceksin arayacaksınız meskeni-için orada adını -i koymak-için
H8033 H0935 H1875 H7933 H8033 H8034 H0853 H7760

Tanrınız RABbin adını yerleştirmek için bütün oymaklarınız arasından seçeceği yere, konutuna yönelmeli, oraya gitmelisiniz.

וְאֵת
ve--i
H0853

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
onağlıklarınızı
H4643

וְאֵת
ve--i
H0853

וְזִבְחֵיכֶם
ve-kurbanlarınızı
H2077

עֹלֹתֵיכֶם
yakmalık-sunularınızı

שָׁמָּה
oraya
H8033

וַהֲבֵאתֶם
ve-getireceksiniz
H0935

6

בְּקַרְכֶם
sığırlarınızın
H1241

וּבְכֹרֹת
ve-ilk-doğanlarını
H1062

וְנִדְבֹתֵיכֶם
ve-gönüllü-sunularınızı
H5071

וְנִדְרֵיכֶם
ve-adaklarınızı
H5088

יֶדְכֶם
elinizin
H3027

תְּרוּמַת
sunusunu
H8641

וְצֹאנְכֶם׃
ve-koyunlarınızın
H6629

Yakmalık sunularınızı, kurbanlarınızı, ondalıklarınızı, bağışlarınızı, dilek adaklarınızı, gönülden verdiğiniz sunuları, sığırlarınızın ve davarlarınızın ilk doğanlarını oraya götüreceksiniz.

מִשְׁלַח
uzatılanında

בְּכֹל
herşeyde
H3605

וּשְׂמַחְתֶּם
ve-sevineceksiniz
H8055

אֱלֹהֵיכֶם
Tanrınızın
H0430

יְהוָה
Yahve'nin
H3068

לִפְנֵי
önünde
H6440

שָׁם
orada
H8033

וַאֲכַלְתֶּם־
ve-yiyeceksiniz-
H0398

7

אֱלֹהֶיךָ׃
Tanrın
H0430

יְהוָה
Yahve
H3068

בֵּרַכְךָ
bereketledi-seni
H1288

אֲשֶׁר
ki

וּבָתֵּיכֶם
ve-evleriniz

אַתֶּם
siz

יֶדְכֶם
elinizin
H3027

Orada, sizi kutsayan Tanrınız RABbin huzurunda, siz de aileleriniz de yiyeceksiniz ve el attığınız her işte sevinç bulacaksınız.

הַיָּשָׁר
doğruyu
H3477

כָּל־
her-
H3605

אִישׁ
adam
H0376

הַיּוֹם
bugün
H3117

פֹּה
burada
H6311

עֹשִׂים
yapanlar

אֲנַחְנוּ
biz
H0587

אֲשֶׁר
ki

כֻּלָּנוּ
gibi-tüm
H3605

תַּעֲשׂוּן
yapacaksınız

לֹא
değil
H3808

8

בְּעֵינָיו׃
gözlerinde

‹‹Bugün burada yaptığımızı yapmayın; herkes kendi gözünde doğru olanı yapıyor.

יְהוָה
Yahve
H3068

אֲשֶׁר־
ki-
H3068

הַמְּנוּחָה
dinlenme-yerine
H4496

וְאֶל־
ve--e
H0413

הַנַּחֲלָה
mirasa
H5159

אֲשֶׁר־
ki-
H3068

אֶל־
-e
H0413

עֲדָתָה
şimdi
H6258

עַד־
kadar-
H5704

בָּאתֶם
geldiniz
H0935

לֹא־
değil-
H3808

כִּי
çünkü

9

לָךְ׃
sana
H5414

נֹתֵן
veren
H5414

אֱלֹהֶיךָ
Tanrın
H0430

Çünkü Tanrınız RABbin size vereceği dinlenme yerine, mülke daha ulaşmadınız.

אֱלֹהֵיכֶם
Tanrınız
H0430

יְהוָה
Yahve
H3068

אֲשֶׁר־
ki-
H3068

בָּאָרֶץ
ülkede
H0776

וִישַׁבְתֶּם
ve-yaşayacaksınız
H3427

הַיַּרְדֵּן
Ürdün'ü
H3383

אֶת־
-i
H0853

וַעֲבַרְתֶּם
ve-geçeceksiniz

10

וִישַׁבְתֶּם־
ve-yaşayacaksınız-
H3427

מִסָּבִיב
çevreden
H5439

אֹיְבֵיכֶם
düşmanlarınızdan
H0341

מִכָּל־
tüm-
H3605

לָכֶם
sizi

וְהֵנִיחַ
ve-dinlendirdi
H5117

אֶתְכֶם
size
H0853

מַנְחִיל
miras-veren
H5157

בָּטַח׃
güvenlikte
H0983

Ama Şeria Irmağından geçip Tanrınız RABbin mülk olarak size vereceği ülkeye yerleşeceksiniz. RAB sizi çevrenizdeki bütün düşmanlarınızdan kurtarıp rahata kavuşturacak. Güvenlik içinde yaşayacaksınız.

11

וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
ve-olacak yer ki- seçecek Yahve Tanrınız onu oturdurmak-için adını orada
H1961 H4725 H0834 H0977 H3068 H0430 H0834 H7931 H8034 H8033

עוֹלֹתֵיכֶם אֶתְכֶם אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֲשֶׁר כֹּל־ אֵת תָּבִיאוּ שָׁמָּה
yakmalık-sunularınızı size buyuruyorum ben ki tüm- -i getireceksiniz oraya
H5930 H0853 H6680 H0595 H0834 H3605 H0853 H0935 H8033

אֲשֶׁר נִדְרֵיכֶם מִבְחַר וְכֹל יֶדְכֶם וּתְרֻמַת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
ki adaklarınızın seçmesini ve-tüm elinizin ve-sunusunu onağlıklarınızı ve-kurbanlarınızı
H0834 H5088 H4005 H3605 H3027 H8641 H4643 H2077

לַיהוָה׃ תִּדֹּרוּ
Yahve'ye adayacaksınız
H3068 H5087

Tanrınız RAB adını yerleştirmek için bir yer seçecek. Size buyurduğum her şeyi oraya götüreceksiniz: Yakmalık sunularınızı, kurbanlarınızı, ondalıklarınızı, bağışlarınızı, RABbe adadığınız bütün özel adaklarınızı.

12

וּבְנֹתֵיכֶם וּבְנֵיכֶם אַתֶּם אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה לִפְנֵי וּשְׂמַחְתֶּם
ve-kızlarınız ve-oğullarınız siz Tanrınızın Yahve'nin önünde ve-sevineceksiniz
H1323 H0430 H3068 H6440 H8055

לוֹ אֵין כִּי בִּשְׁעָרֵיכֶם אֲשֶׁר וְהַלֵּוִי וְאַמְהֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם
ona yoktur çünkü kapılarınızda ki ve-Levili ve-kadın-köleleriniz ve-erkek-kölelerinizve
H0369 H8179 H3881 H0519 H5650

אִתְּכֶם׃ וְנַחֲלָה חֵלֶק
sizinle ve-miras pay
H0854 H5159

Siz, oğullarınız, kızlarınız, erkek ve kadın köleleriniz, kentlerinizde yaşayan Levililer Tanrınız RABbin huzurunda sevineceksiniz. Çünkü Levililerin sizin gibi kendilerine ait payları ve mülkleri yoktur.

13

תִּרְאֶה׃ אֲשֶׁר מָקוֹם בְּכָל־ עֹלֹתֶיךָ תַּעֲלֶה פֶּן־ לְךָ הִשָּׁמֶר
göreceksin ki yerde her- yakmalık-sunularını sunarsın belki- kendine dikkat-et
H7200 H0834 H4725 H3605 H5927 H6435 H8104

Yakmalık sunularınızı herhangi bir yerde sunmamaya dikkat edin.

14

תַּעֲלֶה שָׁם שִׁבְטֶיךָ בְּאַחַד יְהוָה יִבְחַר אֲשֶׁר־ בַּמָּקוֹם אִם־ כִּי
sunacaksın orada oymaklarının birinde Yahve seçecek ki- yerde ancak- ancak
H5927 H8033 H7626 H0259 H3068 H0977 H0834 H4725 H0518 H3588

מְצַוֶּךָּ׃ אָנֹכִי אֲשֶׁר כֹּל תַּעֲשֶׂה וְשָׁם עֹלֹתֶיךָ
buyuruyorum-sana ben ki tüm yapacaksın ve-orada yakmalık-sunularını
H6680 H0595 H0834 H3605 H6213 H8033 H5930

Yakmalık sunularınızı RABbin oymaklarınızın birinde seçeceği yerde sunacaksınız. Size buyurduğum her şeyi orada yapacaksınız.

15 רַ֚ק בְּכָל־ אַוַּ֣ת נַפְשְׁךָ֔ תִּזְבַּ֖ח וְאָכַלְתָּ֣ בָשָׂ֑ר כְּבִרְכַּ֤ת
yalnızca her– arzusuyla canının kesebilirsin ve–yiyebilirsin et bereketine–göre
H7535 H3605 H0185 H5315 H2076 H0398 H1320 H1293

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן לְךָ֙ בְּכָל־ שְׁעָרֶ֔יךָ הַטָּמֵ֖א וְהַטָּה֣וֹר יַחְדָּ֑ו יֹאכְלֶ֖נּוּ
Yahve'nin Tanrının ki verdi– sana tüm– kapılarında murdar ve–temiz yiyebilir–onu
H3068 H0430 H0834 H5414 H0853 H3605 H8179 H2931 H2889 H0398

כַּצְבִ֖י וְכָאַיָּֽל׃
ceylan–gibi ve–geyik–gibi
H0354

‹‹Tanrınız RABbin sizi kutsadığı ölçüde, yaşadığınız kentlerde dilediğiniz kadar hayvan kesip etini yiyebilirsiniz. Dinsel açıdan temiz ya da kirli kişi, bu eti ceylan ya da geyik eti yer gibi yiyebilir.

16 רַ֚ק הַדָּ֣ם לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ עַל־ הָאָ֖רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֥נּוּ כַּמָּֽיִם׃
yalnızca kanı değil yiyeceksiniz üzerine– yerin dökeceksiniz–onu su–gibi
H7535 H1818 H3808 H0398 H0776 H8210 H4325

Ancak kan yemeyeceksiniz. Kanı su gibi toprağa akıtacaksınız.

17 לֹֽא־ תוּכַ֣ל ׀ לֶאֱכֹ֣ל בִּשְׁעָרֶ֗יךָ מַעְשַׂר֙ דְּגָנְךָ֣ וְתִֽירֹשְׁךָ֔ וְיִצְהָרֶ֑ךָ
değil– yapabilirsin yemek–için kapılarında onağlığını tahılının ve–şarabının ve–yağının
H3808 H3201 H0398 H4643 H1715 H8492 H3323

וּבְכֹרֹ֣ת בְּקָרְךָ֔ וְצֹאנֶ֖ךָ וְכָל־ נְדָרֶ֣יךָ אֲשֶׁ֤ר תִּדֹּר֙ תּוֹצִ֔יא
ve–ilk–doğanlarını sığırlarının ve–koyunlarının ve–tüm– adaklarını ki adayacaksın
H1062 H1241 H6629 H3605 H5088 H0834 H5087

וְנִדְבֹתֶ֖יךָ וּתְרוּמַ֣ת יָדֶ֑ךָ׃
ve–gönüllü–sunularını ve–sunusunu elinin
H5071 H8641 H3027

Tahılınızın, yeni şarabınızın, zeytinyağınızın ondalığını, sığırlarınızın, davarlarınızın ilk doğanlarını, adadıklarınızın tümünü, gönülden verdiğiniz sunuları, bağışlarınızı yaşadığınız kentlerde yememelisiniz.

18 כִּ֣י אִם־ לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ תֹּאכְלֶ֨נּוּ֙ בַּמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֖ר
ancak– önünde Yahve'nin Tanrının yerde yiyeceksin–onu seçecek ki
H3068 H6440 H3068 H0430 H4725 H0398 H0977 H0834

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אַתָּ֤ה וּבִנְךָֽ־וּבִתֶּ֙ךָ֙ וְעַבְדְּךָ֣ וַאֲמָתֶ֔ךָ וְהַלֵּוִ֖י אֲשֶׁ֣ר
Tanrın sen onu– ve–kızın ve–oğlun ve–erkek–kölen ve–kadın–kölen ve–Levili ki
H0430 H0859 H1323 H1121 H5650 H0519 H3881 H0834

בִּשְׁעָרֶ֑יךָ וְשָׂמַחְתָּ֣ לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בְּכֹל֙ מִשְׁלַ֣ח יָדֶ֔ךָ׃
kapılarında ve–sevineceksin önünde Yahve'nin Tanrının herşeyde uzatılanında elinin
H8179 H8055 H6440 H3068 H0430 H3605 H4916 H3027

Siz, oğullarınız, kızlarınız, erkek ve kadın köleleriniz, kentlerinizde oturan Levililer bunları Tanrınız RABbin huzurunda, Onun seçeceği yerde yiyeceksiniz. Tanrınız RABbin huzurunda el attığınız her işte sevinç bulacaksınız.

19 הִשָּׁמֶ֣ר לְךָ֔ פֶּן־ תַּעֲזֹ֖ב אֶת־ הַלֵּוִ֑י כָּל־ יָמֶ֖יךָ עַל־ אַדְמָתֶֽךָ׃
dikkat–et kendine belki– terk–edersin –i Levili'yi tüm– günlerinde üzerine– toprağının
H8104 H3808 H5800 H0853 H3881 H3605 H3117 H5921 H0127

ס
(s)

Ülkede yaşadığınız sürece Levilileri yüzüstü bırakmamaya dikkat edin.

20 כִּי־ יַרְחִיבְ֨ יְהוָ֜ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶת־ גְּבוּלְךָ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּר־ לָ֔ךְ וְאָמַרְתָּ֙
ki– genişletirse Yahve Tanrın –i sınırını gibi söyledi– sana ve–dersen
H3337 H3068 H0430 H0853 H1366 H1696 H0559

אֹכְלָ֖ה בָּשָׂ֑ר תְּאַוֶּ֣ה נַפְשְׁךָ֔ כִּ֥י תֹאכַ֖ל בָּשָׂ֑ר לְכָל־ אַוַּ֥ת נַפְשְׁךָ֖ תֹּאכֵֽל׃
yiyeceğim et ister canın çünkü– et yemek–için canın arzusuyla tüm– et yiyeceksin
H0398 H1320 H0183 H5315 H3588 H1320 H0398 H5315 H0185 H3605 H1320 H0398

et
H1320

‹‹Tanrınız RAB size verdiği söz uyarınca sınırınızı genişlettiğinde, et yemeye istek duyup, ‹Et yiyeceğiz› derseniz, dilediğiniz kadar et yiyebilirsiniz.

21 כִּי־ יִרְחַ֤ק מִמְּךָ֙ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ לָשׂ֥וּם שְׁמ֛וֹ
ki– uzak–olursa senden yer ki seçecek Yahve Tanrın koymak–için adını
H3588 H7368 H4725 H4480 H0834 H0977 H3068 H0430 H7760 H8034

שָׁ֑ם וְזָבַחְתָּ֣ מִבְּקָרְךָ֗ וּמִצֹּאנְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ לְךָ֔ כַּאֲשֶׁ֖ר צִוִּיתִ֑ךָ
orada ve–keseceksin sığırlarından ve–koyunlarından ki verdi Yahve sana gibi
H8033 H2076 H1241 H6629 H3588 H5414 H3068 H0413 H3588

וְאָכַלְתָּ֖ בִּשְׁעָרֶ֑יךָ בְּכֹ֛ל אַוַּ֥ת נַפְשֶׁ֖ךָ׃
ve–yiyeceksin kapılarında tüm arzusuyla canının
H0398 H8179 H3605 H0185 H5315

buyurdum–sana
H6680

Tanrınız RABbin adını yerleştirmek için seçeceği yer sizden uzaksa, buyruğum uyarınca RABbin size verdiği sığırlardan, davarlardan kesebilirsiniz. Kentlerinizde dilediğiniz kadar et yiyebilirsiniz.

22 אַךְ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֔ל אֶת־ וְאֶת־ תְּאָכְלֶ֖נּוּ הַטָּמֵ֣א וְהַטָּה֑וֹר יַחְדָּ֖ו יֹאכֵֽלוּ׃
yalnızca gibi yenildiği–gibi –i ve––i yiyeceksin–onu murdar ve–temiz birlikte yiyebilir–onu
H0389 H3588 H0398 H0853 H0853 H0398 H3808 H2889 H3162 H0398

כֵּ֖ן הַצְּבִ֣י וְאֶת־ הָאַיָּ֑ל
öyle ceylanı ve––i geyiği
H3651 H6646 H0853 H0354

Dinsel açıdan temiz ya da kirli kişi bu eti ceylan ya da geyik eti yer gibi yiyebilir.

23 רַ֚ק חֲזַ֣ק לְבִלְתִּי֮ אֲכֹל֒ הַדָּם֙ כִּ֣י הַדָּ֣ם הוּא֮ הַנֶּ֣פֶשׁ וְלֹא־ תֹאכַ֥ל הַנֶּ֖פֶשׁ עִם־ הַבָּשָֽׂר׃
yalnızca güçlü–ol yememek–için yemekten kanı çünkü kan o candır ve–değil yiyeceksin canı ile– etle
H7535 H2388 H3808 H0398 H1818 H3588 H1818 H1931 H5315 H3808 H0398 H5315 H0854 H1320

Ama kan yememeye dikkat edin. Çünkü ete can veren kandır. Etle birlikte canı yememelisiniz.

24 לֹ֣א תֹאכְלֶ֔נּוּ עַל־ הָאָ֖רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֥נּוּ כַּמָּֽיִם׃
değil yiyeceksin–onu üzerine– yerin dökeceksin–onu su–gibi
H3808 H0398 H5921 H0776 H8210 H4325

Kan yememelisiniz; kanı su gibi toprağa akıtacaksınız.

25

תַּעֲשֶׂה	כִּי־	אַחֲרֶיךָ	וּלְבָנֶיךָ	לְךָ	יִיטַב	לְמַעַן	תֹּאכְלֶנּוּ	לֹא
yaparsan	ki–	senden–sonra	ve–oğullarına	sana	iyi–olsun	için–ki	yiyeceksin–onu	değil
					H3190	H4616	H0398	H3808

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר
Yahve'nin	gözlerinde	doğruyu
H3068		H3477

Kan yemeyeceksiniz. Öyle ki, size ve sizden sonra gelen çocuklarınıza iyilik gelsin. Böylece RABbin gözünde doğru olanı yapmış olursunuz.

26

אֶל־	וּבָאתָ	תִּשָּׂא	וְנָדָרֶיךָ	לְךָ	יִהְיוּ	אֲשֶׁר־	קָדָשֶׁיךָ	רַק
–e	ve–geleceksin	kaldıracaksın	ve–adaklarını	sana	olacak	ki–	kutsal–şeylerini	yalnızca
H0413	H0935	H5375	H5088		H1961		H6944	H7535

יְהוָה׃	יִבְחַר	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם
Yahve	seçecek	ki–	yere
H3068	H0977		H4725

‹‹Kutsal sunularınızı, dilek adaklarınızı alıp RABbin seçeceği yere gideceksiniz.

27

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מִזְבַּח	עַל־	וְהַדָּם	הַבָּשָׂר	עֹלֹתֶיךָ	וְעָשִׂיתָ	
Tanrının	Yahve'nin	sunakının	üzerine–	ve–kanı	eti	yakmalık–sunularını	ve–yapacaksın	
H0430	H3068	H4196		H1818	H1320			

תֹּאכֵל׃	וְהַבָּשָׂר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מִזְבַּח	עַל־	יִשָּׁפֵךְ	זִבְחֶיךָ	וְדַם־
yiyeceksin	ve–eti	Tanrının	Yahve'nin	sunakının	üzerine–	dökülecek	kurbanlarının	ve–kanı–
H0398	H1320	H0430	H3068	H4196		H8210	H2077	H1818

Yakmalık sunularınızı, eti ve kanı Tanrınız RABbin sunağında sunacaksınız. Kurbanınızın kanı Tanrınız RABbin sunağına akacak. Ama eti yiyebilirsiniz.

28

לְמַעַן	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	וְשָׁמַעְתָּ	שְׁמֹר
için–ki	buyuruyorum–sana	ben	ki	bunları	sözleri	tüm–	–i	ve–dinle	koru
H4616	H6680	H0595		H0428	H1697	H3605	H0853	H8085	H8104

הַטּוֹב	תַּעֲשֶׂה	כִּי	עוֹלָם	עַד־	אַחֲרֶיךָ	וּלְבָנֶיךָ	לְךָ	יִיטַב
iyiyi	yaparsan	ki	sonsuza	kadar–	senden–sonra	ve–oğullarına	sana	iyi–olsun
			H5769	H5704				H3190

ס	אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	בְּעֵינֵי	וְהַיָּשָׁר
(s)	Tanrının	Yahve'nin	gözlerinde	ve–doğruyu
	H0430	H3068		H3477

Size bildirdiğim bütün bu buyruklara iyice uyun ki, size ve sizden sonra gelen çocuklarınıza sürekli iyilik gelsin. Böylece Tanrınız RABbin gözünde iyi ve doğru olanı yapmış olacaksınız.››

29

שָׁמָּה	בָּא־	אַתָּה	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֵת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַכְרִית	כִּי־
oraya	giren–	sen	ki	milletleri	–i	Tanrın	Yahve	keser–ise	ki–
H8033	H0935				H0853	H0430	H3068	H3772	

בְּאַרְצָם׃	וְיָשַׁבְתָּ	אֹתָם	וְיָרַשְׁתָּ	מִפָּנֶיךָ	אוֹתָם	לָרֶשֶׁת
ülkelerinde	ve–yaşarsan	onları	ve–miras–alırsan	önünden	onları	miras–almak–için
H0776	H3427	H0853	H3423	H6440	H0853	H3423

‹‹Tanrınız RAB topraklarını alacağınız ulusları önünüzden yok edecek. Topraklarını miras alıp orada yaşadığınızda

30 הִשָּׁמֶר לְךָ֗ פֶּן־ תִּנָּקֵשׁ֙ אַחֲרֵיהֶ֔ם אַחֲרֵי֙ הִשָּׁמְדָ֣ם מִפָּנֶ֔יךָ

dikkat–et kendine belki– tuzaklanırsın ardından ardında yok–edilmelerinden–sonra önünden

H8104 H0413 H6435 H5367 H0310 H0310 H8045 H6440

וּפֶן־ תִּדְרֹ֣שׁ אֱלֹהֵיהֶ֗ם לֵאמֹר֙ אֵיכָ֣ה יַעַבְד֤וּ הַגּוֹיִם֙ הָאֵ֣לֶּה אֶת־ אֲנִ֖י וְאֶֽעֶשֶׂה־ כֵּ֥ן גַּם־ בֶּן־ אֱלֹהֵיהֶֽם׃

ve–belki– ararsın tanrılarını söyleyerek nasıl hizmet–ederler milletler bunlar –i ben ayrıca– böyle ve–yapayım– tanrılarına

H6435 H1875 H0430 H0559 H0349 H5647 H1471 H0428 H0853 H0589 H1571 H3651 H6213 H0430

ve onları yok ettiğinizde, onların tuzaklarına düşmekten sakının. İlahlarına yönelip, ‹Bu uluslar ilahlarına nasıl tapıyorlardı? Biz de aynısını yapalım› demeyin.

31 לֹא־ תַעֲשֶׂה֙ כֵּ֣ן לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֣י כָל־ תּוֹעֲבַ֤ת יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר

değil– yapacaksın böyle Yahve'ye Tanrına çünkü her– iğrençliğini Yahve'nin ki

H3808 H6213 H3651 H3068 H0430 H3588 H3605 H8441 H3068 H3588

שָׂנֵ֔א עָשׂ֥וּ לֵאלֹהֵיהֶ֖ם כִּ֣י גַם֙ אֶת־ בְּנֵיהֶ֣ם וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶ֔ם יִשְׂרְפ֥וּ

nefret–eder yaptılar tanrılarına çünkü ayrıca –i oğullarını ve––i kızlarını yakıyorlar

H8130 H6213 H0430 H3588 H1571 H0853 H1121 H0853 H1323 H8313

בָּאֵ֖שׁ לֵאלֹהֵיהֶֽם׃

ateşte tanrılarına

H0784 H0430

Tanrınız RABbe bu biçimde tapınmayacaksınız. Onlar ilahlarına RABbin tiksindiği iğrenç şeyler sunuyorlar. Oğullarını, kızlarını bile yakarak ilahlarına kurban ediyorlar.

32 אֵ֣ת כָּל־ הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י מְצַוֶּה֙ אֶתְכֶ֔ם אֹת֥וֹ תִשְׁמְר֖וּ לַעֲשׂ֑וֹת

–i tüm– sözü ki ben buyuruyorum size onu koruyacaksınız yapmak–için

H0853 H3605 H1697 H3588 H0595 H6680 H0853 H0853 H8104 H6213

פ מִמֶּ֖נּוּ תִּגְרַ֥ע וְלֹא֙ עָלָ֣יו תֹּסֵ֔ף לֹא־

(p) ondan azaltacaksın ve–değil üzerine ekleyeceksin değil–

H4480 H1639 H3808 H5921 H3254 H3808

‹‹Size bildirdiğim bütün buyruklara iyice uyun. Bunlara hiçbir şey eklemeyin, hiçbir şey çıkarmayın.

Chapter 13

1 כִּֽי־ יָקוּם֩ בְּקִרְבְּךָ֨ נָבִ֜יא אוֹ֩ חוֹלֵ֨ם חֲל֤וֹם וְנָתַן֙ אֵלֶ֔יךָ אוֹת֖ אוֹ֥

eğer– kalkarsa aranızda peygamber ya da düş gören ya da işaret sana ve–verirse

H3588 H6965 H7130 H5030 H0176 H2472 H2492 H0176 H0226 H0413 H5414

מוֹפֵֽת׃

mucize

H4159

‹‹Aranızdan bir peygamber ya da düş gören biri çıkarsa, bir belirtiyi ya da şaşılası bir olayı önceden bildirirse,

2 וּבָ֣א הָא֣וֹת וְהַמּוֹפֵ֗ת אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר אֵלֶ֙יךָ֙ לֵאמֹ֔ר נֵלְכָ֥ה אַחֲרֵ֖י אֱלֹהִ֣ים

ve–gelirse işaret ve–mucize söyledi sana diyerek gidelim ardından tanrıların

H0935 H0226 H4159 H1696 H0413 H0559 H3212 H0310 H0430

אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יְדַעְתָּ֖ם וְנָעָבְדֵֽם׃

ki– değil– tanıdın ve–kulluk–edelim

H0834 H3808 H3045 H5647

‹Bilmediğiniz başka ilahlara yönelip tapınalım› derse, söz ettiği belirti, şaşılası olay gerçekleşse bile,

3	הַהֽוּא	הַנָּבִיא	דִּבְרֵי	אֶל־	תִּשְׁמַע	לֹא
	o	peygamberin	sözlerine	–e	dinleyeceksin	değil
	H1931	H5030	H1697	H0413	H8085	H3808

יְהוָה	אֶת־	אֹהֲבִים	הַיִשְׁכֶם	לָדַעַת	אֶתְכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מְנַסֶּה	כִּי	הַהֽוּא
Yahve	–i	seviyorsunuz	mı–siz	bilmek–için	sizi	Tanrınız	Yahve	sınıyor	çünkü	o
H3068	H0853	H0157	H3426	H3045	H0853	H0430	H3068	H5254		H1931

נַפְשְׁכֶם׃	וּבְכָל־	לְבַבְכֶם	בְּכָל־	אֱלֹהֵיכֶם
canınızla	ve–tüm–	yüreğinizle	tüm–	Tanrınızı
H5315	H3605	H3824	H3605	H0430

o peygamberi ya da düş göreni dinlememelisiniz. Tanrınız RAB kendisini bütün yüreğinizle, bütün canınızla sevip sevmediğinizi anlamak için sizi sınamaktadır.

4	מִצְוֹתָיו	וְאֶת־	תִירָאוּ	וְאֹתוֹ	תֵלֵכוּ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אַחֲרֵי
	buyruklarını	ve–	korkacaksınız	ve–O'ndan	yürüyeceksiniz	Tanrınızın	Yahve'nin	ardından
	H4687	H0853	H3372	H0853	H3212	H0430	H3068	

תִּדְבָקוּן׃	וּבוֹ	תַעֲבֹדוּ	וְאֹתוֹ	תִשְׁמְעוּ	וּבְקֹלוֹ	תִּשְׁמֹרוּ
bağlanacaksınız	ve–O'na	kulluk–edeceksiniz	ve–O'na	itaat–edeceksiniz	ve–sesine	tutacaksınız
H1692		H5647	H0853	H8085		H8104

Tanrınız RABbin ardınca yürüyün, Ondan korkun. Buyruklarına uyun, Onun sözüne kulak verin. Ona kulluk edin, Ona bağlı kalın.

5	סָרָה	דִּבֶּר־	כִּי	יוּמָת	הַהֽוּא	הַחֲלוֹם	חֹלֵם	אוֹ	הַהֽוּא	וְהַנָּבִיא
	sapkınlık	söyledi–	çünkü	öldürülecek	o	düşün	gören	ya da	o	ve–peygamber
	H5627	H1696		H4191	H1931	H2472			H1931	H5030

וְהַפְּדֵךָ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	וְאֶתְכֶם	הַמּוֹצִיא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	עַל־
ve–kurtaran–seni	Mısır'ın	–den–diyarından	sizi	çıkaran	Tanrınıza	Yahve	–e–karşı
H6299	H4714	H0776	H0853	H3318	H0430	H3068	

יְהוָה	צִוְּךָ	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן־	לְהַדִּיחֲךָ	עֲבָדִים	מִבָּיִת
Yahve	buyurdu–sana	ki	yoldan	–den	saptırmak–için–seni	kölelerin	–den–evinden
H3068	H6680		H1870		H5080	H5650	

מִקִּרְבֶּךָ׃	הָרָע	וּבִעַרְתָּ	בָּהּ	לָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ
aranızdan	kötülüğü	ve–temizleyeceksin	onda	yürümeni	Tanrın
H7130				H3212	H0430

O peygamber ya da düş gören öldürülecek. O, sizi Mısırdan çıkaran, köle olduğunuz ülkeden kurtaran Tanrınız RABbe karşı gelmeye kışkırttı. Tanrınız RABbin yürümenizi buyurduğu yoldan sizi saptırmaya çalıştı. Aranızdaki kötülüğü ortadan kaldırmalısınız.

6	אֵשֶׁת	וְאִם	בִּתְּךָ	אִם־	בִּנְךָ	אִם־	אִמֶּךָ	בֶּן־	אָחִיךָ	יְסִיתְךָ	כִּי
	karısı	ya da	kızın	ya da–	oğlun	ya da–	annenin	oğlu–	kardeşin	ayartırsa–seni	eğer
	H0802		H1323				H0517		H0251	H5496	

וְנַעַבְדָה	נֵלְכָה	לֵאמֹר	בַּסֵּתֶר	כְּנַפְשְׁךָ	אֲשֶׁר	רֵעֲךָ	אוֹ	חֵיקֶךָ
ve–kulluk–edelim	gidelim	diyerek	gizlice	canın–gibi	ki	dostun	ya da	koynunun
H5647	H3212	H0559		H5315		H7453		H2436

וַאֲבֹתֶיךָ׃	אַתָּה	יָדַעְתָּ	לֹא	אֲשֶׁר	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים
ve–ataların	sen	tanıdın	değil	ki	başka	tanrılara
H0001		H3045	H3808		H0312	H0430

‹‹Öz kardeşin, oğlun, kızın, sevdiğin karın ya da en yakın dostun seni gizlice ayartmaya çalışır, senin ve atalarının önceden bilmediğiniz, dünyanın bir ucundan öbür ucuna dek uzakta, yakında, çevrenizde yaşayan halkların ilahları için, ‹Haydi gidelim, bu ilahlara tapalım› derse,

7

הָרְחֹקִים	אוֹ	אֵלֶיךָ	הַקְּרֹבִים	סְבִיבֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מֵאֱלֹהֵי	
uzak-olanlar	ya da	sana	yakın-olanlar	çevrenizde	ki	halkların	-den-tanrılarından	
H7350		H0413	H7138	H5439			H0430	

הָאָרֶץ׃	קְצֵה	וְעַד־	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	מִמֶּךָּ
yeryüzünün	ucuna	ve-dek-	yeryüzünün	-den-ucundan	senden
H0776		H5704	H0776		

8

עָלָיו	עֵינְךָ	תָּחוֹס	וְלֹא־	אֵלָיו	תִשְׁמַע	וְלֹא	לוֹ	תֹאבֶה	לֹא־
ona	gözün	acıyacak	ve-değil-	onu	dinleyeceksin	ve-değil	ona	razı-olacaksın	değil-
		H2347	H3808	H0413	H8085	H3808		H0014	H3808

עָלָיו׃	תְכַסֶּה	וְלֹא־	תַחְמֹל	וְלֹא־
onu	örteceksin	ve-değil-	merhamet-edeceksin	ve-değil-
	H3680	H3808	H2550	H3808

ona uymayacak, onu dinlemeyeceksin. Ona acımayacak, sevecenlik göstermeyecek, onu korumayacaksın.

9

לַהֲמִיתוֹ	בָּרִאשֹׁנָה	בּוֹ	תִּהְיֶה־	יָדְךָ	תָּהַרְגֶנּוּ	הָרֹג	כִּי	
öldürmek-için-onu	önce	ona-karşı	olacak-	elin	öldüreceksin-onu	öldürerek	çünkü	
H4191	H7223		H1961	H3027	H2026	H2026		

בָּאַחֲרֹנָה׃	הָעָם	כָּל־	וְיַד	
sonra	halkın	tüm-	ve-eli	
H0314		H3605	H3027	

Onu kesinlikle öldüreceksin. Onu önce sen, sonra bütün halk taşa tutsun.

10

מֵעַל	לְהַדִּיחֲךָ	בְּקֶשׁ	כִּי	וָמֵת	בָּאֲבָנִים	וְסָקַלְתּוֹ	
-den-üzerinden	saptırmak-için-seni	aradı	çünkü	ve-ölecek	taşlarla	ve-taşlayacaksın-onu	
	H5080	H1245		H4191	H0068	H5619	

עֲבָדִים׃	מִבֵּית	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הַמּוֹצִיאֲךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	
kölelerin	-den-evinden	Mısır'ın	-den-diyarından	çıkaran-seni	Tanrının	Yahve'nin	
H5650		H4714	H0776	H3318	H0430	H3068	

Taşlayarak öldürün onu. Çünkü Mısırdan, köle olduğunuz ülkeden sizi çıkaran Tanrınız RABden sizi saptırmaya çalıştı.

11

כַּדָּבָר	לַעֲשׂוֹת	יוֹסִפוּ	וְלֹא־	וְיִרְאוּן	יִשְׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	
gibi-şey	yapmaya	devam-edecekler	ve-değil-	ve-korkacak	duyacak	İsrail	ve-tüm-	
H1697		H3254	H3808	H3372	H8085	H3478	H3605	

ס	בְּקִרְבֶּךָ׃	הַזֶּה	הָרָע	
¶	aranızda	bu	kötü	
	H7130	H2088		

Böylece bütün İsrail bunu duyup korkacak. Bir daha aranızda buna benzer kötü bir şey yapmayacaklar.

12

לָשָׁבֶת	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	עָרֶיךָ	בְּאַחַת	תִּשְׁמַע	כִּי־
oturmak-için	sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	kentlerinin	birinde	duyarsan	eğer-
H3427		H5414	H0430	H3068			H0259	H8085	

לֵאמֹר׃	שָׁם	
diyerek	orada	
H0559	H8033	

‹‹Tanrınız RABbin yaşamanız için size vereceği kentlerin birinde, içinizden kötü kişiler çıktığını ve, ‹Haydi, bilmediğiniz başka ilahlara tapalım› diyerek kentlerinde yaşayan halkı saptırdıklarını duyarsanız,

13

יֹשְׁבֵי	אֶת־	וַיַּדִּיחוּ	מִקִּרְבֶּךָ	בְּלִיַּעַל	בְּנֵי־	אֲנָשִׁים	יָצְאוּ
oturanlarını	–i	ve–saptırdılar	aranızdan	değersizliğin	oğulları–	adamlar	çıktılar
H3427	H0853	H5080	H7130	H1100		H0376	H3318

יְדַעְתֶּם׃	לֹא־	אֲשֶׁר	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְנַעַבְדָה	נֵלְכָה	לֵאמֹר	עִירֶם
tanıdınız	değil–	ki	başka	tanrılara	ve–kulluk–edelim	gidelim	diyerek	kentlerinin
H3045	H3808		H0312	H0430	H5647	H3212	H0559	

14

הַדָּבָר	נָכוֹן	אֱמֶת	וְהִנֵּה	הֵיטֵב	וְשָׁאַלְתָּ	וְדָרַשְׁתָּ	וְחָקַרְתָּ	וְדָרַשְׁתָּ
söz	kesin	doğru	ve–işte	iyice	ve–soracaksın	ve–soruşturacaksın	ve–araştıracaksın	
H1697		H0571	H2009	H3190	H7592	H2713	H1875	

בְּקִרְבֶּךָ׃	הַזֹּאת	הַתּוֹעֵבָה	נֶעֱשְׂתָה
aranızda	bu	iğrençlik	yapıldı
H7130	H2063	H8441	

araştıracak, inceleyecek, iyice soruşturacaksınız. Duyduklarınız gerçekse ve bu iğrenç olayın aranızda yapıldığı kanıtlanırsa,

15

הַחֲרֵם	חָרֶב	לְפִי־	)הַהֵיא(	]ההוא[	הָעִיר	יֹשְׁבֵי	אֶת־	תַּכֶּה	הַכֵּה
yok–ederek	kılıcın	ağzıyla–	(o)	[o]	kentin	oturanlarını	–i	vuracaksın	vurarak
	H2719	H6310	H1992	H1931		H3427	H0853	H5221	H5221

חָרֶב׃	לְפִי־	בְּהֶמְתָּהּ	וְאֶת־	בָּהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	אֹתָהּ
kılıcın	ağzıyla–	hayvanlarını	ve–	onda	ki–	tüm–	ve–	onu
H2719	H6310	H0929	H0853			H3605	H0853	H0853

o kentte yaşayanları kesinlikle kılıçtan geçireceksiniz. Kenti yok edip orada yaşayan bütün halkı ve hayvanları kılıçtan geçireceksiniz.

16

בָּאֵשׁ	וְשָׂרַפְתָּ	רְחֹבָהּ	תּוֹךְ	אֶל־	תִּקְבֹּץ	שְׁלָלָהּ	כָּל־	וְאֶת־
ateşte	ve–yakacaksın	meydanının	ortasına	–e	toplayacaksın	ganimetini	tüm–	ve–
H0784	H8313	H7339	H8432	H0413	H6908	H7998	H3605	H0853

תֵּל	וְהָיְתָה	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	כָּלִיל	שְׁלָלָהּ	כָּל־	וְאֶת־	הָעִיר	אֶת־
höyük	ve–olacak	Tanrına	Yahve'ye	tamamen	ganimetini	tüm–	ve–	kenti	–i
H8510	H1961	H0430	H3068	H3632	H7998	H3605	H0853		H0853

עוֹד׃	תִּבָּנֶה	לֹא	עוֹלָם	
yine	inşa–edilecek	değil	sonsuza–dek	
H5750	H1129	H3808	H5769	

Yağmalanan malların tümünü toplayıp meydanın ortasına yığın. Kenti ve malları Tanrınız RABbe tümüyle yakmalık sunu olarak yakın. Kent sonsuza dek yıkıntı halinde bırakılacak. Yeniden onarılmayacak.

17

יְהוָה	יָשׁוּב	לְמַעַן	הַחֵרֶם	מִן־	מְאוּמָה	בְּיָדְךָ	יִדְבַּק	וְלֹא־
Yahve	dönsün	öyle–ki	lanetliden	–den	hiçbir–şey	eline	yapışacak	ve–değil–
H3068	H7725	H4616			H3972	H3027	H1692	H3808

וְרִחַמְךָ	רַחֲמִים	לְךָ	וְנָתַן־	אַפּוֹ	מֵחֲרוֹן	
ve–merhamet–etsin–sana	merhamet	sana	ve–versin–	öfkesinin	–den–kızgınlığından	
H7355			H5414	H0639	H2740	

לַאֲבֹתֶיךָ׃	נִשְׁבַּע	כַּאֲשֶׁר	וְהִרְבֶּךָ	
atalarına	ant–içti	gibi	ve–çoğaltsın–seni	
H0001	H7650			

Yok edilecek mallardan hiçbir şey almayın. Böylece RABbin kızgın öfkesi yatışacak ve RAB atalarınıza içtiği ant uyarınca size acıyacak, sevecenlik gösterecek, sizi çoğaltacaktır.

	אֲשֶׁר	מִצְוֹתָיו	כָּל־	אֶת־	לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמַע	כִּי	18
	ki	buyruklarını	tüm–	–i	tutmak–için	Tanrının	Yahve'nin	sesini	dinlersen	çünkü	
	H4687		H3605	H0853	H8104	H0430	H3068		H8085		

ס	אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	לַעֲשׂוֹת	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי
¶	Tanrının	Yahve'nin	gözlerinde	doğru–olanı	yapmak–için	bugün	buyuruyorum–sana	ben
	H0430	H3068		H3477		H3117	H6680	H0595

Çünkü Tanrınız RAB'bin sözünü dinleyeceksiniz. Böylece bugün size bildirdiğim buyruklara uyup O'nun gözünde doğru olanı yapmış olacaksınız.››

Chapter 14

תָּשִׂימוּ	וְלֹא־	תִתְגֹּדְדוּ	לֹא	אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	אַתֶּם	בָּנִים	1
koyacaksınız	ve–değil–	keseceksiniz–kendinizi	değil	Tanrınıza	Yahve'ye	siz	oğullar	
	H3808	H1413	H3808	H0430	H3068			

לָמֵת׃	עֵינֵיכֶם	בֵּין	קָרְחָה
ölü–için	gözlerinizin	arasında	kel
H4191		H0996	H7144

‹‹Siz Tanrınız RABbin çocuklarısınız. Ölülere ağıt yakmak için bedenlerinizi yaralamayacaksınız. İki kaş arasındaki tüyleri almayacaksınız.

	לוֹ	לִהְיוֹת	יְהוָה	בָּחַר	וּבְךָ	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	אַתָּה	קָדוֹשׁ	עָם	כִּי	2
	O'na	olmak–için	Yahve	seçti	ve–seni	Tanrına	Yahve'ye	sen	kutsal	halk	çünkü	
		H1961	H3068	H0977		H0430	H3068		H6918			

ס	הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מִכֹּל	סְגֻלָּה	לְעַם
¶	toprağın	yüzeyinin	üzerinde–	ki	halkların	–den–tümünden	değerli	halk–olarak
	H0127	H6440				H3605	H5459	

Tanrınız RAB için kutsal bir halksınız. RAB öz halkı olmanız için yeryüzündeki bütün halkların arasından sizi seçti.

תּוֹעֵבָה׃	כָּל־	תֹּאכַל	לֹא	3
iğrenç–şey	herhangi–	yiyeceksin	değil	
H8441	H3605	H0398	H3808	

‹‹İğrenç sayılan hiçbir şey yemeyeceksiniz.

עִזִּים׃	וְשֶׂה	כְּשָׂבִים	שֶׂה	שׁוֹר	תֹּאכֵלוּ	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	זֹאת	4
keçilerin	ve–yavru	koyunların	kuzu	sığır	yiyeceksiniz	ki	hayvan	bu	
H5795	H7716	H3775	H7716	H7794	H0398		H0929	H2063	

Şu hayvanların etini yiyebilirsiniz: Sığır, koyun, keçi,

וְזֶמֶר׃	וּתְאוֹ	וְדִישֹׁן	וְאַקּוֹ	וְיַחְמוּר	וּצְבִי	אַיָּל	5
ve–dağ–koyunu	ve–yaban–öküzü	ve–biçimli–geyik	ve–yaban–keçisi	ve–pür	ve–ceylan	geyik	
H2169	H8377	H1788	H0689	H3180		H0354	

geyik, ceylan, karaca, yaban keçisi, gazal, ahu, dağ koyunu.

גֵּרָה	מַעֲלַת	פַּרְסוֹת	שְׁתֵּי	שֹׁסַע	וְשֹׁסַעַת	פַּרְסָה	מַפְרֶסֶת	בְּהֵמָה	וְכָל־	6
gevişi	çıkaran	tırnakları	iki	bölümü	ve–bölen	tırnak	yarma	hayvan	ve–her–	
H1625	H5927	H6541	H8147	H8157	H8156	H6541	H6536	H0929	H3605	

תֹּאכֵלוּ׃	אֹתָהּ	בַּבְּהֵמָה
yiyeceksiniz	onu	hayvanlar–arasında
H0398	H0853	H0929

Çatal ve yarık tırnaklı, geviş getiren her hayvanın etini yiyebilirsiniz.

7

וּמִמַּפְרִיסֵי	הַגֵּרָה	מִמַּעֲלֵי	תֹאכְלוּ	לֹא	זֶה	אֶת־	אַךְ	
ve--den-yaranlardan	gevişi	-den-çıkaranlardan	yiyeceksiniz	değil	bunu	-i	ancak	
H6536	H1625	H5927	H0398	H3808	H2088	H0853	H0389	

גֵּרָה	מַעֲלֵה	כִּי־	הַשָּׁפָן	וְאֶת־	הָאַרְנֶבֶת	וְאֶת־	הַגָּמָל	אֶת־
gevişi	çıkarıyor	çünkü-	kaya-tavşanı	ve-	tavşan	ve-	deve	-i
H1625	H5927			H0853	H0768	H0853	H1581	H0853

הַשָּׁסוּעַ	הַפַּרְסָה	וְלֹא	הִפְרִיסוּ	טְמֵאִים	הֵם	לָכֶם׃	
yarık	tırnağı	değil	yarmışlar	kirli	onlar	size	
H8156	H6541	H3808	H6536	H2931	H1992		

Ancak geviş getiren, çatal ve yarık tırnaklı hayvanlardan etini yememeniz gerekenler şunlardır: Deve, tavşan, kaya tavşanı. Bunlar geviş getirir, ama çatal tırnaklı değildir. Sizin için kirli sayılırlar.

8

מִבְּשָׂרָם	לָכֶם	הִוא	טָמֵא	גֵּרָה	וְלֹא	הוּא	פַּרְסָה	מַפְרִיס	כִּי־	הַחֲזִיר	וְאֶת־
etinden	size	o	kirli	geviş	ve-değil	o	tırnak	yarma	çünkü-	domuz	ve-
H1320		H1931	H2931	H1625	H3808	H1931	H6541	H6536		H2386	H0853

ס	תִּגָּעוּ׃	לֹא	וּבְנִבְלָתָם	תֹאכֵלוּ	לֹא		
¶	dokunacaksınız	değil	ve-leşine	yiyeceksiniz	değil		
	H5060	H3808	H5038	H0398	H3808		

Domuz çatal tırnaklıdır, ama geviş getirmez. Sizin için kirli sayılır. Bu hayvanların etini yemeyecek, leşine dokunmayacaksınız.

9

סְנַפִּיר	לוֹ	אֲשֶׁר־	כֹּל	בַּמָּיִם	אֲשֶׁר	מִכֹּל	תֹּאכְלוּ	זֶה	אֶת־
yüzgeci	ona	ki-	her	sularda	ki	-den-tümünden	yiyeceksiniz	bunu	-i
H5579			H3605	H4325		H3605	H0398	H2088	H0853

וְקַשְׂקֶשֶׂת	תֹּאכֵלוּ׃		
ve-pullar	yiyeceksiniz		
H7193	H0398		

‹‹Suda yaşayan hayvanlardan şunların etini yiyebilirsiniz: Pullu ve yüzgeçli canlıların etini yiyebilirsiniz.

10

ס	לָכֶם׃	הִוא	טָמֵא	תֹאכְלוּ	לֹא	וְקַשְׂקֶשֶׂת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֵין־	אֲשֶׁר	וְכֹל
¶	size	o	kirli	yiyeceksiniz	değil	ve-pullar	yüzgeci	ona	yok-	ki	ve-her
		H1931	H2931	H0398	H3808	H7193	H5579		H0369		H3605

Ama pulsuz ve yüzgeçsiz canlıların hiçbirini yemeyeceksiniz. Bunlar sizin için kirli sayılır.

11

תֹּאכֵלוּ׃	טְהֹרָה	צִפּוֹר	כָּל־	
yiyeceksiniz	temiz	kuş	her-	
H0398	H2889	H6833	H3605	

‹‹Temiz sayılan bütün kuşları yiyebilirsiniz.

12

וְהָעָזְנִיָּה׃	וְהַפֵּרֶס	הַנָּשֶׁר	מֵהֶם	תֹּאכְלוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְזֶה
ve-kara-akbaba	ve-sakallı-akbaba	kartal	onlardan	yiyeceksiniz	değil-	ki	ve-bu
H5822	H6538	H5404	H1992	H0398	H3808		H2088

Etini yemeyeceğiniz kuşlar şunlardır: Kartal, kuzu kartalı, kara akbaba,

13

לְמִינָהּ׃	וְהַדַּיָּה	הָאַיָּה	וְאֶת־	וְהָרְאָה	
türüne-göre	ve-çaylak	atmaca	ve-	ve-çaylak	
H4327	H1772	H0344	H0853	H7201	

çaylak, doğan türleri,

14 וְאֶת־ (ve–) H0853 כָּל־ (her–) H3605 עֹרֵב (karga) H6158 לְמִינֵהוּ׃ (türüne–göre) H4327

bütün karga türleri,

15 וְאֶת־ (ve–) H0853 בַּת (kızı–) H1323 הַיַּעֲנָה (deve–kuşunun) H3284 וְאֶת־ (ve–) H0853 הַתַּחְמָס (gece–şahin) H8464 וְאֶת־ (ve–) H0853 הַשָּׁחַף (martı) H7828 וְאֶת־ (ve–) H0853 הַנֵּץ (şahin) לְמִינֵהוּ׃ (türüne–göre) H4327

baykuş, puhu, martı, atmaca türleri,

16 אֶת־ (–i) H0853 הַכּוֹס (baykşu) וְאֶת־ (ve–) H0853 הַיַּנְשׁוּף (büyük–baykşu) H3244 וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃ (ve–peçeli–baykşu) H8580

kukumav, büyük baykuş, peçeli baykuş,

17 וְהַקָּאָת (ve–pelikan) H6893 וְאֶת־ (ve–) H0853 הָרָחָמָה (ak–başlı–akbaba) H7360 וְאֶת־ (ve–) H0853 הַשָּׁלָךְ׃ (karabataklar) H7994

ishakkuşu, akbaba, karabatak,

18 וְהַחֲסִידָה (ve–leylek) H2624 וְהָאֲנָפָה (ve–balıkçıl) H0601 לְמִינָהּ (türüne–göre) H4327 וְהַדּוּכִיפַת (ve–üppüp) H1744 וְהָעֲטַלֵּף׃ (ve–yarasa) H5847

leylek, balıkçıl türleri, ibibik, yarasa.

19 וְכֹל (ve–her) H3605 שֶׁרֶץ (sürüngeni) H8318 הָעוֹף (uçanın) H5775 טָמֵא (kirli) H2931 הוּא (o) H1931 לָכֶם (size) H3808 לֹא (değil) יֵאָכֵלוּ׃ (yenilecek) H0398

Bütün kanatlı böcekler sizin için kirli sayılır. Hiçbirini yemeyeceksiniz.

20 כָּל־ (her–) H3605 עוֹף (kuş) H5775 טָהוֹר (temiz) H2889 תֹּאכְלוּ׃ (yiyeceksiniz) H0398

Ama temiz sayılan kanatlı yaratıkların tümünü yiyebilirsiniz.

21 לֹא (değil) H3808 תֹּאכְלוּ (yiyeceksiniz) H0398 כָּל־ (herhangi–) H3605 נְבֵלָה (leş) H5038 לַגֵּר (yabancıya) H1616 אֲשֶׁר־ (ki–) בִּשְׁעָרֶיךָ (kapılarında) H8179 תִּתְּנֶנָּה (vereceksin–onu) H5414 וַאֲכָלָהּ (ve–yesin) H0398

לֹא־ (değil–) H3808 אֱלֹהֶיךָ (Tanrına) H0430 לַיהוָה (Yahve'ye) H3068 אַתָּה (sen) קָדוֹשׁ (kutsal) H6918 עַם (halk) כִּי (çünkü) לְנָכְרִי (yabancıya) H5237 מָכַר (satabilirsin) H4376 אוֹ (ya da)

פ ¶ אִמּוֹ׃ (annesinin) H0517 בַּחֲלֵב (sütünde) H2461 גְּדִי (oğlağı) H1423 תְּבַשֵּׁל (pişireceksin) H1310

‹‹Kendiliğinden ölen hiçbir hayvanın etini yemeyeceksiniz. Ölü hayvanı yemesi için kentlerinizde yaşayan bir yabancıya verebilir ya da öteki yabancılara satabilirsiniz. Siz Tanrınız RAB için kutsal bir halksınız. ‹‹Oğlağı anasının sütünde haşlamayın.››

22 עָשֹׂר תְּעַשֵּׂר אֶת־ כָּל־ תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה
ondalayarak ondalık–vereceksin –i tüm– ürününü tohumumun çıkan tarladan yıl
H6237 H6237 H0853 H3605 H8393 H2233 H3318 H8141

שָׁנָה׃
yıl
H8141

‹‹Her yıl tarlalarınızda yetişen ürünlerin ondalığını bir yana ayıracaksınız.

23 וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
ve–yiyeceksin önünde Yahve'nin Tanrının yerde seçecek ki– yerleştirmek–için adını
H0398 H6440 H3068 H0430 H4725 H0977 H7931 H8034

בְּקָרְךָ וּבְכֹרֹת וְיִצְהָרֶךָ תִּירֹשְׁךָ דְּגָנְךָ מַעְשַׂר שָׁם
sığırlarının ve–ilk–doğanlarını ve–zeytinyağının şarabının tahılının ondalrığını orada
H1241 H1062 H3323 H8492 H1715 H4643 H8033

הַיָּמִים׃ כָּל־ תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן
günler tüm– korkmayı öğrenesin –i Yahve Tanrını tüm– ve–koyunlarının öyle–ki
H3117 H3605 H3372 H3925 H0853 H3068 H0430 H3605 H6629 H4616

Tahılınızın, yeni şarabınızın, zeytinyağınızın ondalığını, sığırlarınızın ve davarlarınızın ilk doğanlarını, Tanrınız RABbin adını yerleştirmek için seçeceği yerde Onun önünde yiyeceksiniz. Bunu yapın ki, her zaman Ondan korkmayı öğrenesiniz.

24 וְכִי־ יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־ יִרְחַק
ve–eğer– uzarsa senden yol çünkü değil yapabilirsin taşımayı–onu çünkü– uzak
H1870 H3808 H3201 H5375 H3588 H7368

מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי
senden yer ki seçecek Yahve Tanrın koymak–için adını orada çünkü
H4725 H0834 H0977 H3068 H0430 H7760 H8034 H8033

יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
kutsayacak–seni Yahve Tanrın
H1288 H3068 H0430

Tanrınız RABbin adını yerleştirmek için seçeceği yer uzaksa, yol Tanrınız RABbin size verimli kıldığı ürünlerin ondalığını oraya taşıyamayacak kadar uzunsa,

25 וְנָתַתָּה וְצָרַרְתָּ בַּכֶּסֶף בְּיָדֶךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם
ve–değiştireceksin ve–bağlayacaksın gümüşe elinde ve–gideceksin –e yere
H5414 H6872 H3701 H3027 H1980 H0413 H4725

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
ki seçecek Yahve Tanrın onu
H0834 H0977 H3068 H0430

ondalığınızı gümüşe çevirin. Gümüşü alıp Tanrınız RABbin seçeceği yere gidin.

26 וְנָתַתָּה בַּכֶּסֶף הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
ve–vereceksin gümüşü hepsine ki– arzuluyorsa canın sığırlardan ve–koyunlardan
H5414 H3701 H3605 H0183 H5315 H1241 H6629

וְאָכַלְתָּ שָׁם וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ
ve–yiyeceksin orada ve–şaraptan ve–içkiden ve–hepsine ki istiyorsa–senden canın
H0398 H8033 H3196 H7941 H3605 H0834 H7592 H5315

וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ve–sevineceksin sen ve–evin önünde Yahve'nin Tanrının
H8055 H0430 H3068 H6440

Gümüşü dilediğiniz şekilde kullanın: Sığır, davar, şarap, içki ya da canınızın istediği başka bir şey alın. Siz ve aileniz orada, Tanrınız RABbin önünde yiyecek ve sevineceksiniz.

27 וְהַלֵּוִי ve–Levili H3881 כִּי־ ki– אֲשֶׁר־ H0834 בִּשְׁעָרֶיךָ kapılarında H8179 לֹא değil H3808 תַעַזְבֶנּוּ terk–edeceksin–onu כִּי çünkü H3588 אֵין yok H0369 לוֹ ona חֵלֶק pay וְנַחֲלָה ve–miras H5159 עִמָּךְ׃ seninle ס ¶

‹‹Kentlerinizde yaşayan Levilileri yüzüstü bırakmayın. Onların sizin gibi payları ve mülkleri yoktur.

28 וּמִקְצֵה sonunda– שָׁלֹשׁ üç H7969 שָׁנִים yılın H8141 תּוֹצִיא çıkaracaksın H3318 אֵת־ –i H0853 כָּל־ tüm– H3605 מַעְשַׂר ondalığını H4643 תְּבוּאָתְךָ ürününün H8393 בַּשָּׁנָה o yılda H8141 הַהִוא H1931 וְהִנַּחְתָּ ve–bırakacaksın H3240 בִּשְׁעָרֶיךָ׃ kapılarında H8179

Her üç yılın sonunda, o yılın ürününün bütün ondalığını getirip kentlerinizde toplayın.

29 וּבָא ve–gelecek H0935 הַלֵּוִי Levili כִּי çünkü אֵין־ yok– לוֹ ona חֵלֶק pay וְנַחֲלָה ve–miras H5159 עִמָּךְ seninle וְהַגֵּר ve–yabancı H1616 וְהַיָּתוֹם ve–yetim H3490 וְהָאַלְמָנָה ve–dul H0490 אֲשֶׁר ki בִּשְׁעָרֶיךָ kapılarında H8179 וְאָכְלוּ ve–yiyecekler H0398 וְשָׂבֵעוּ ve–doyacaklar H7646 לְמַעַן öyle–ki H4616 יְבָרֶכְךָ kutsasın–seni H1288 יְהוָה Yahve H3068 אֱלֹהֶיךָ Tanrın H0430 בְּכֹל tüm– H3605 מַעֲשֵׂה işinde H4639 יָדֶךָ elinin H3027 אֲשֶׁר ki תַּעֲשֶׂה׃ yapacaksın ס ¶

Öyle ki, sizin gibi payları ve mülkleri olmayan Levililer, kentlerinizde yaşayan yabancılar, öksüzler, dul kadınlar gelsinler, yiyip doysunlar. Bunu yaparsanız, Tanrınız RAB el attığınız her işte sizi kutsayacaktır.››

Chapter 15

1 מִקֵּץ Sonunda שֶׁבַע־ yedi– H7651 שָׁנִים yılın H8141 תַּעֲשֶׂה yapacaksın שְׁמִטָּה׃ bağışlama H8059

‹‹Her yedi yılın sonunda size borçlu olanları bağışlayacaksınız.

2 וְזֶה Ve–bu H2088 דְּבַר sözüdür H1697 הַשְּׁמִטָּה –bağışlamanın H8059 שָׁמוֹט bağışsın H8058 כָּל־ her– H3605 בַּעַל –sahibi H1167 מַשֵּׁה borcun H4874 יָדוֹ elinin H3027 אֲשֶׁר ki יַשֶּׁה borç–verecek H5383 קָרָא çağrıldı H7121 כִּי־ çünkü– אָחִיו –kardeşini H0251 וְאֶת־ ve– H0853 רֵעֵהוּ –komşusunu H7453 אֶת־ – H0853 יִגֹּשׂ sıkıştıracak H5065 לֹא־ değil– H3808 בְּרֵעֵהוּ –komşusuna H7453 שְׁמִטָּה bağışlama לַיהוָה׃ –RAB'be H3068

Borçları bağışlama işini şöyle yapacaksınız: Her alacaklı, komşusunun borcunu bağışlayacak. Borcun ödenmesi için komşusunu ya da kardeşini zorlamayacak. Çünkü RABbin borçları bağışlama yılı duyurulmuştur.

3

תַּשְׁמֵט	אָחִיךָ	אֶת־	לְךָ	יִהְיֶה	וַאֲשֶׁר	תַּגֵּשׁ	הַנָּכְרִי	אֶת־
bağışlayacak	–kardeşinden	–	sende	olacak	ve–ki	sıkıştırabilirsin	–yabancıyı	–
H8058	H0251	H0854		H1961		H5065	H5237	H0853

יָדֶךָ׃
elin
H3027

Yabancıdan borcunu alabilirsin. Ama İsrailli kardeşinin borcunu bağışlayacaksın.

4

יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	בָּרֵךְ	כִּי־	אֶבְיוֹן	בְּךָ	יִהְיֶה־	לֹא	כִּי	אֶפֶס
RAB	kutsayacak–seni	kutsamak	çünkü–	yoksul	–sende	olacak–	değil	ki	Ancak
H3068	H1288	H1288		H0034		H1961	H3808		

לְרִשְׁתָּהּ׃	נַחֲלָה	לְךָ	נֹתֵן־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ
miras–almak–için–onu	miras	sana	veriyor–	Tanrın	RAB	ki	–ülkede
H3423	H5159		H5414	H0430	H3068		H0776

‹‹Aranızda yoksul kimse olmayacak. Tanrınız RABbin mülk edinmek için size vereceği ülkede Tanrınız RABbin sözünü can kulağıyla dinler, bugün size bildirdiğim bütün bu buyruklara özenle uyarsanız, O sizi kesinlikle kutsayacaktır.

5

אֶת־	לַעֲשׂוֹת	לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמַע	שָׁמוֹעַ	אִם־	רַק
–	yapmak–için	tutmak–için	Tanrının	RAB'bin	–sesine	dinlersen	dinlemek	eğer–	Yalnız
H0853		H8104	H0430	H3068		H8085	H8085		H7535

הַיּוֹם׃	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	כָּל־
–bugün	emrediyorum–sana	ben	ki	–bu	–buyruğu	tüm–
H3117	H6680	H0595		H2063	H4687	H3605

6

גּוֹיִם	וְהַעֲבַטְתָּ	לָךְ	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	בָּרַכְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	
milletlere	ve–ödünç–vereceksin	sana	söyledi–	nasıl–ki	kutsadı–seni	Tanrın	RAB	Çünkü–	
	H5670		H1696		H1288	H0430	H3068		

לֹא	וּבְךָ	רַבִּים	בְּגוֹיִם	וּמָשַׁלְתָּ	תַּעֲבֹט	לֹא	וְאַתָּה	רַבִּים	
değil	ve–sana	çok	–milletlere	ve–hükmedeceksin	ödünç–alacaksın	değil	ve–sen	çok	
H3808				H4910	H5670	H3808			

ס	יִמְשְׁלוּ׃
S	hükmedecekler
	H4910

Tanrınız RAB verdiği söz uyarınca sizi kutsayacak. Siz birçok ulusa ödünç vereceksiniz, ama siz ödünç almayacaksınız. Siz birçok ulusu yöneteceksiniz, ama onlar sizi yönetmeyecek.

7

אֲשֶׁר־	בְּאַרְצְךָ	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	אַחֶיךָ	מֵאַחַד	אֶבְיוֹן	בְּךָ	יִהְיֶה־	כִּי־
ki–	–ülkende	kapılarının	–birinde	kardeşlerinin	–birinden	yoksul	–sende	olursa	Ki–
	H0776	H8179	H0259	H0251	H0259	H0034		H1961	

תִּקְפֹּץ	וְלֹא	לְבָבְךָ	אֶת־	תְּאַמֵּץ	לֹא	לָךְ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
kapatacaksın	ve–değil	–yüreğini	–	katılaştıracaksın	değil	sana	veriyor	Tanrın	RAB
H7092	H3808	H3824	H0853	H0553	H3808		H5414	H0430	H3068

הָאֶבְיוֹן׃	מֵאָחִיךָ	יָדְךָ	אֶת־
–yoksul	–kardeşinden	–elini	–
H0034	H0251	H3027	H0853

‹‹Tanrınız RABbin size vereceği ülkenin herhangi bir kentinde yaşayan kardeşlerinizden biri yoksulsa, yüreğinizi katılaştırmayın, yoksul kardeşinize elisıkı davranmayın.

								8
יָדֵי	תַעֲבִיטֶנּוּ	וְהַעֲבֵט	לוֹ	יָדְךָ	אֶת־	תִפְתָח	פָּתֹחַ	כִּי־
yeterince	ödünç–vereceksin–ona	ve–ödünç–ver	ona	–elini	–	açacaksın	açmak	Ancak–
H1767	H5670	H5670		H3027	H0853			

לוֹ׃	יֶחְסַר	אֲשֶׁר	מַחְסֹרוֹ
ona	eksik	ki	ihtiyacını
	H2637		H4270

Tersine, eliniz açık olsun; gereksinimlerini karşılayacak kadar ona ödünç verin.

									9
הִשָּׁמֶר	לְךָ	פֶּן־	יִהְיֶה	דָבָר	עִם־	לְבָבְךָ	בְלִיַּעַל	לֵאמֹר	קָרְבָה
Dikkat–et	kendine	yoksa–	olur	söz	–ile	–yüreğine	değersiz	diyerek	yaklaşıyor
H8104		H6435	H1961	H1697		H3824	H1100	H0559	H7126

וְלֹא	הָאֶבְיוֹן	בְאָחִיךָ	עֵינְךָ	וְרָעָה	הַשְׁמֻטָה	שְׁנַת	הַשֶּׁבַע	שְׁנַת־
ve–değil	–yoksul	–kardeşine	gözün	ve–kötü–olur	–bağışlamanın	yılı	–yedinin	yılı–
H3808	H0034	H0251			H8059	H8141	H7651	H8141

חֵטְא׃	בְךָ	וְהָיָה	יְהוָה	אֶל־	עָלֶיךָ	וְקָרָא	לוֹ	תִתֵּן
günah	–sende	ve–olacak	–RAB	–e	aleyhine–senin	ve–feryat–ederse	ona	verirsin
H2399		H1961	H3068	H0413		H7121		H5414

‹Yedinci yıl, borçları bağışlama yılı yakındır› diyerek yüreğinizde kötü düşünce barındırmaktan sakının. Öyle ki, yoksul kardeşinize karşı elisıkı davranıp ona yardım etmekten kaçınmayasınız. Yoksul kardeşiniz sizden RABbe yakınabilir, siz de günah işlemiş olursunuz.

									10
וּבְגִלָּל	כִּי	לוֹ	בְּתִתְךָ	לְבָבְךָ	יֵרַע	וְלֹא־	לוֹ	תִתֵּן	נָתוֹן
yüzünden	çünkü	ona	–verirken	yüreğin	kötü–olacak	ve–değil–	ona	vereceksin	Vermek
H1558			H5414	H3824		H3808		H5414	H5414

יָדֶךָ׃	מִשְׁלַח	וּבְכֹל	מַעֲשֶׂךָ	בְּכָל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	הַזֶּה	הַדָּבָר
elinin	işinde	ve–her	–işinde	her–	Tanrın	RAB	kutsayacak–seni	–bu	–sözün
H3027		H3605	H4639	H3605	H0430	H3068	H1288	H2088	H1697

Ona bol bol verin, verirken yüreğinizde isteksizlik olmasın. Bundan ötürü Tanrınız RAB bütün işlerinizde ve el attığınız her şeyde sizi kutsayacaktır.

									11
אֶבְיֹנִי	כֵּן	עַל־	הָאָרֶץ	מִקֶּרֶב	אֶבְיוֹן	יֶחְדָל	לֹא־	כִּי	
ben	–bu	–üzerine	–ülkenin	–ortasından	yoksul	kesilecek	değil–	Çünkü	
H0595			H0776	H7130	H0034	H2308	H3808		

לַעֲנִיֶּךָ	לְאָחִיךָ	יָדְךָ	אֶת־	תִפְתַח	פָּתֹחַ	לֵאמֹר	מְצַוְךָ
–yoksuluna	–kardeşine	–elini	–	açacaksın	açmak	diyerek	emrediyorum–sana
H6041	H0251	H3027	H0853			H0559	H6680

ס	בְאַרְצֶךָ׃	וּלְאֶבְיֹנְךָ	
S	–ülkende	ve–muhtaçına	
	H0776	H0034	

Ülkede her zaman yoksullar olacak. Bunun için, ülkenizde yaşayan kardeşlerinize, yoksullara, gereksinimi olanlara eliaçık davranmanızı buyuruyorum.››

									12
שֵׁשׁ	וַעֲבָדֶךָ	הָעִבְרִיָּה	אוֹ	הָעִבְרִי	אָחִיךָ	לְךָ	יִמָּכֵר	כִּי־	
altı	ve–hizmet–ederse–sana	–İbranili–kadın	ya	–İbranili	kardeşin	sana	satılırsa	Ki–	
H8337	H5647	H5680		H5680	H0251		H4376		

מֵעִמָּךְ׃	חָפְשִׁי	תְשַׁלְחֶנּוּ	הַשְׁבִיעִת	וּבַשָּׁנָה	שָׁנִים	
yanından	özgür	göndereceksin–onu	–yedinci	ve–yılda	yıl	
	H2670	H7971	H7637	H8141	H8141	

‹‹Eğer İbrani kardeşlerinizden bir erkek ya da kadın size satılırsa, altı yıl size kölelik edecek, yedinci yıl onu özgür bırakacaksınız.

13 וְכִי־ תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃
Ve-ki- gönderirsen-onu özgür yanından değil gönderecekseniz-onu boş
H7971 H2670 H3808 H7971 H7387

Onu özgür bırakırken, eli boş göndermeyin.

14 הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־ לוֹ׃
Dona-çıkar dona-çıkaracaksın onu -koyunlarından ve-harmanından ve-üzüm-işleme-çukurundan ki kutsadı-seni RAB Tanrın vereceksin- ona
H6059 H6059 H6629 H1637 H3342 H1288 H3068 H0430 H5414

Ona davarlarınızdan, tahılınızdan, şarabınızdan bol bol verin. Tanrınız RABbin sizi kutsadığı oranda ona vereceksiniz.

15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ הַדָּבָר הַזֶּה אֶת־
Ve-hatırlayacaksın köle oldun -ülkesinde Mısır'ın ve-fidye-verdi-sana RAB Tanrın -üzerine -bu ben emrediyorum-sana -bugün -sözü -bu -
H2142 H5650 H1961 H0776 H4714 H6299 H3068 H0430 H0853 H6680 H0595 H1697 H2088 H3117

Mısırda köle olduğunuzu, Tanrınız RABbin sizi kurtardığını anımsayın. Bu buyruğu bugün size bunun için veriyorum.

16 וְהָיָה כִּי־ יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־
Ve-olacak ki- derse sana değil çıkarım yanından çünkü seviyorum-seni ve-
H1961 H0559 H0413 H3808 H3318 H4480 H3588 H0157 H0853

בֵּיתֶךָ כִּי־ טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃
-evini çünkü- iyi ona seninle
H2895

‹‹Eğer köleniz sizi ve ailenizi seviyorsa, sizden hoşnutsa, ‹Yanınızdan ayrılmak istemiyorum› derse,

17 וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד וְגַם־ לְשִׁפְחָתְךָ תַּעֲשֶׂה־ כֵּן׃
Ve-alacaksın -biz'i ve-koyacaksın -kulağına ve-kapıya ve-olacak sana köle öyle yapacaksın-
H3947 H0853 H4836 H5414 H0241 H1961 H0376 H8674

לַאֲמָתֶךָ וְאַף עוֹלָם
-cariyene ve-ayrıca sonsuza
H0519 H0637 H5769

bir biz alıp kölenin kulak memesinden sokarak kapıya geçirin; o zaman yaşam boyu köleniz olarak kalacaktır. Kadın kölelerinize de aynı şeyi yapın.

18 לֹא־ יִקְשֶׁה בְעֵינֶיךָ בְּשַׁלְּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר
Değil- zor-gelecek -gözlerinde -gönderirken onu özgür yanından çünkü iki-kat ücretinin
H3808 H7185 H5869 H7971 H0853 H2670 H4480 H3588 H4932 H7939

שְׂכִיר עָבַדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ
ücretlinin hizmet-etti-sana altı yıl ve-kutsayacak-seni RAB Tanrın -ile-her ki yaparsın P
H7916 H5647 H8337 H8141 H1288 H3068 H0430 H3605 H3588 H6213

Kölenizi özgür bırakınca üzülmemelisiniz. Size hizmet ettiği bu altı yıl boyunca ücretli bir işçiden iki kat fazla iş görmüştür. Tanrınız RAB yaptığınız her işte sizi kutsayacaktır.››

19

לַיהוָה	תַּקְדִּישׁ	הַזָּכָר	וּבְצֹאנְךָ	בִּבְקָרְךָ	יִוָּלֵד	אֲשֶׁר	הַבְּכוֹר	כָּל־
–RAB'be	adayacaksın	–erkek	ve–koyunlarında	–sığırlarında	doğar	ki	–ilk–doğanı	Her–
H3068	H6942	H2145	H6629	H1241	H3205		H1060	H3605

בְּכוֹר	תָּגֹז	וְלֹא	שׁוֹרְךָ	בִּבְכֹר	תַּעֲבֹד	לֹא	אֱלֹהֶיךָ
ilk–doğanı	kırkacaksın	ve–değil	öküzünün	–ilk–doğanı	çalıştıracaksın	değil	Tanrına
H1060	H1494	H3808	H7794	H1060	H5647	H3808	H0430

צֹאנֶךָ׃
koyununun
H6629

‹‹Sığır ve davarlarınızın içinde ilk doğan her erkek hayvanı Tanrınız RABbe ayıracaksınız. Sığırınızın ilk doğan öküzüyle iş yapmayacak, sürünüzün ilk doğan koyununu kırkmayacaksınız.

20

אַתָּה	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר־	בַּמָּקוֹם	בִּשְׁנָה	שָׁנָה	תֹּאכְלֶנּוּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי
sen	RAB	seçer	ki–	–yerde	–yıla	yıl	yiyeceksin–onu	Tanrının	RAB'bin	Önünde
	H3068	H0977		H4725	H8141	H8141	H0398	H0430	H3068	H6440

וּבֵיתֶךָ׃
ve–ailen

Siz ve aileniz her yıl Tanrınız RABbin önünde, Onun seçeceği yerde onları yiyeceksiniz.

21

לֹא	רָע	מוּם	כֹּל	עִוֵּר	אוֹ	פִּסֵּחַ	מוּם	בּוֹ	יִהְיֶה	וְכִי־
değil	kötü	kusur	herhangi	kör	ya	topal	kusur	–onda	olursa	Ve–ki–
H3808			H3605	H5787		H6455			H1961	

אֱלֹהֶיךָ׃	לַיהוָה	תִּזְבָּחֶנּוּ
Tanrına	–RAB'be	kurban–edeceksin–onu
H0430	H3068	H2076

Bir hayvanın özürü varsa, topal ya da körse, herhangi bir ciddi sakatlığı varsa, onu Tanrınız RABbe kurban etmeyin.

22

וְכָאַיָּל׃	כַּצְבִי	יַחְדָּו	וְהַטָּהוֹר	הַטָּמֵא	תֹּאכְלֶנּוּ	בִּשְׁעָרֶיךָ
ve–geyik–gibi	ceylan–gibi	birlikte	ve–temiz	–murdar	yiyeceksin–onu	–Kapılarında
H0354			H2889	H2931	H0398	H8179

Bu durumdaki hayvanları kentlerinizde yiyebilirsiniz. Dinsel açıdan temiz ya da kirli kişi bunların etini ceylan ya da geyik eti yer gibi yiyebilir.

23

פ	כַּמָּיִם׃	תִּשְׁפְּכֶנּוּ	הָאָרֶץ	עַל־	תֹּאכֵל	לֹא	דָּמוֹ	אֶת־	רַק
P	su–gibi	dökeceksin–onu	–yerin	–üzerine	yiyeceksin	değil	–kanını	–	Ancak
	H4325	H8210	H0776		H0398	H3808	H1818	H0853	H7535

Ancak kan yemeyeceksiniz. Kanı su gibi toprağa akıtacaksınız.››

Chapter 16

1

בְּחֹדֶשׁ	כִּי	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	פֶּסַח	וְעָשִׂיתָ	הָאָבִיב	חֹדֶשׁ	אֶת־	שָׁמוֹר
ayında	çünkü	Tanrına	Yahve'ye	Fisih	ve–yapacaksın	Aviv'in	ayını	–i	tutacaksın
H2320		H0430	H3068	H6453		H0024	H2320	H0853	H8104

לָיְלָה׃	מִמִּצְרַיִם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הוֹצִיאֲךָ	הָאָבִיב
gece	Mısır'dan	Tanrın	Yahve	çıkardı–seni	Aviv'in
H3915	H4714	H0430	H3068	H3318	H0024

‹‹Aviv ayını tutun ve Tanrınız RABbin Fısıh Bayramını kutlayın. Tanrınız RAB Aviv ayında geceleyin sizi Mısırdan çıkardı.

2

אֲשֶׁר־	בַּמָּקוֹם	וּבָקָר	צֹאן	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	פֶּסַח	וְזָבַחְתָּ
ki–	yerde	ve–sığırlardan	koyunlardan	Tanrına	Yahve'ye	Fısıh'u	ve–kurban–edeceksin
	H4725	H1241	H6629	H0430	H3068	H6453	H2076

שָׁם׃	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	יְהוָה	יִבְחַר
orada	adını	yerleştirmek–için	Yahve	seçecek
H8033	H8034	H7931	H3068	H0977

Tanrınız RABbin adını yerleştirmek için seçeceği yerde davarlardan, sığırlardan Fısıh kurbanlarını keseceksiniz.

3

לֶחֶם	מַצּוֹת	עָלָיו	תֹּאכַל־	יָמִים	שִׁבְעַת	חָמֵץ	עָלָיו	תֹּאכַל	לֹא־
ekmek	mayasız	onunla	yiyeceksin–	gün	yedi	mayalı	onunla	yiyeceksin	değil–
H3899	H4682		H0398	H3117	H7651			H0398	H3808

יוֹם	אֶת־	תִּזְכֹּר	לְמַעַן	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יָצָאתָ	בְּחִפָּזוֹן	כִּי	עֳנִי
günü	–i	hatırlayasın	öyle–ki	Mısır'ın	–den–diyarından	çıktın	aceleyle	çünkü	sıkıntının
H3117	H0853	H2142	H4616	H4714	H0776	H3318	H2649		H6040

חַיֶּיךָ׃	יְמֵי	כֹּל	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	צֵאתְךָ
hayatının	günlerinde	tüm	Mısır'ın	–den–diyarından	çıkışının
	H3117	H3605	H4714	H0776	H3318

Kurban etiyle birlikte mayalı ekmek yemeyeceksiniz. Yedi gün mayasız ekmek -sıkıntıda yenilen ekmek- yiyeceksiniz. Siz Mısırdan aceleyle çıktınız. Öyle ki, yaşadığınız sürece Mısırdan çıktığınız günü anmsayasınız.

4

יָלִין	וְלֹא־	יָמִים	שִׁבְעַת	גְּבֻלְךָ	בְּכֹל־	שְׂאֹר	לְךָ	יֵרָאֶה	וְלֹא־
kalacak	ve–değil–	gün	yedi	sınırlarında	tüm–	maya	sana	görülecek	ve–değil–
	H3808	H3117	H7651	H1366	H3605	H7603		H7200	H3808

לַבֹּקֶר׃	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם	בָּעֶרֶב	תִּזְבָּח	אֲשֶׁר	הַבָּשָׂר	מִן־
sabaha–dek	birinci	günde	akşamda	kurban–edeceksin	ki	etten	–den
H1242	H7223	H3117	H6153	H2076		H1320	

Yedi gün ülkenizin hiçbir yerinde maya bulunmasın. Akşam kurban edeceğiniz hayvanların etinden ilk günün sabahına bir şey bırakmayacaksınız.

5

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	הַפֶּסַח	אֶת־	לִזְבֹּחַ	תּוּכַל	לֹא
Tanrın	Yahve	ki–	kapılarının	birinde	Fısıh'u	–i	kurban–etmeyi	yapabileceksin	değil
H0430	H3068		H8179	H0259	H6453	H0853	H2076	H3201	H3808

לָךְ׃	נֹתֵן
sana	veriyor
	H5414

‹‹Fısıh kurbanlarını Tanrınız RABbin size vereceği kentlerden birinde kesmeyeceksiniz;

6

שָׁם	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	אֶל־	אִם־	כִּי
orada	adını	yerleştirmek–için	Tanrın	Yahve	seçecek	ki–	yere	–e	–de–	ancak
H8033	H8034	H7931	H0430	H3068	H0977		H4725	H0413		

מִמִּצְרָיִם׃	צֵאתְךָ	מוֹעֵד	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּבוֹא	בָּעֶרֶב	הַפֶּסַח	אֶת־	תִּזְבַּח
Mısır'dan	çıkışının	zamanı	güneşin	batışında	akşamda	Fısıh'u	–i	kurban–edeceksin
H4714	H3318	H4150	H8121	H0935	H6153	H6453	H0853	H2076

ancak Tanrınız RABbin adını yerleştirmek için seçeceği yerde keseceksiniz. Kurbanı orada akşam gün batınca, Mısırdan çıktığınız saatlerde keseceksiniz.

7

וּפָנִיתָ	בּוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	בַּמָּקוֹם	וְאָכַלְתָּ	וּבִשַּׁלְתָּ
ve–döneceksin	onu	Tanrın	Yahve	seçecek	ki	yerde	ve–yiyeceksin	ve–pişireceksin
H6437		H0430	H3068	H0977		H4725	H0398	H1310

לְאׇהָלֶיךָ׃	וְהָלַכְתָּ	בַּבֹּקֶר
çadırlarına	ve–gideceksin	sabahleyin
H0168	H1980	H1242

Eti Tanrınız RABbin seçeceği yerde pişirip yiyeceksiniz. Sabah dönüp çadırlarınıza gideceksiniz.

8

לֹא	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	עֲצֶרֶת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	מַצּוֹת	תֹּאכַל	יָמִים	שֵׁשֶׁת
değil	Tanrına	Yahve'ye	toplanış	yedinci	ve–günde	mayasız	yiyeceksin	gün	altı
H3808	H0430	H3068	H6116	H7637	H3117	H4682	H0398	H3117	H8337

ס	מְלָאכָה׃	תַּעֲשֶׂה	
¶	iş	yapacaksın	
	H4399		

Altı gün mayasız ekmek yiyeceksiniz. Yedinci gün Tanrınız RAB için bir toplantı düzenleyecek ve iş yapmayacaksınız.››

9

תָּחֵל	בַּקָּמָה	חֶרְמֵשׁ	מֵהָחֵל	לָךְ	תִּסְפָּר־	שָׁבֻעַ	שִׁבְעָה
başlayacaksın	ekin–içinde	orasın	–den–başlamasından	kendine	sayacaksın–	hafta	yedi
	H7054	H2770				H7620	H7651

שָׁבֻעוֹת׃	שִׁבְעָה	לִסְפֹּר
hafta	yedi	saymaya
H7620	H7651	

‹‹Ekin biçme zamanından başlayarak yedi hafta sayacaksınız.

10

יָדְךָ	נִדְבַת	מִסַּת	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	שָׁבֻעוֹת	חַג	וְעָשִׂיתָ	
elinin	gönüllü–sunusunun	ölçüsüyle	Tanrına	Yahve'ye	haftaların	bayramını	ve–yapacaksın	
H3027	H5071	H4530	H0430	H3068	H7620	H2282		

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	כַּאֲשֶׁר	תִּתֶּן	אֲשֶׁר
Tanrın	Yahve	kutsayacak–seni	gibi	vereceksin	ki
H0430	H3068	H1288		H5414	

Sonra Tanrınız RABbin sizi kutsadığı oranda vereceğiniz gönülden sunularla Onun için Haftalar Bayramını kutlayacaksınız.

11

וַאֲמָתֶךָ	וְעַבְדֶּךָ	וּבִתֶּךָ	וּבִנְךָ	אַתָּה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְלִפְנֵי	וְשָׂמַחְתָּ	
ve–cariyen	ve–kölen	ve–kızın	ve–oğlun	sen	Tanrının	Yahve'nin	önünde	ve–sevineceksin	
H0519	H5650	H1323			H0430	H3068	H6440	H8055	

אֲשֶׁר	בַּמָּקוֹם	בְּקִרְבֶּךָ	אֲשֶׁר	וְהָאַלְמָנָה	וְהַיָּתוֹם	וְהַגֵּר	בִּשְׁעָרֶיךָ	אֲשֶׁר	וְהַלֵּוִי
ki	yerde	aranızda	ki	ve–dul	ve–yetim	ve–yabancı	kapılarında	ki	ve–Levili
	H4725	H7130		H0490	H3490	H1616	H8179		H3881

שָׁם׃	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	
orada	adını	yerleştirmek–için	Tanrın	Yahve	seçecek	
H8033	H8034	H7931	H0430	H3068	H0977	

Tanrınız RABbin adını yerleştirmek için seçeceği yerde, Onun önünde, siz, oğullarınız, kızlarınız, erkek ve kadın kölеleriniz, kentlerinizde yaşayan Levililer, aranızdaki yabancılar, öksüzler, dullar hep birlikte sevineceksiniz.

12 וְזָכַרְתָּ֗ ki– çünkü H3588 oldun H1961 köle H5650 Mısır'da H4714 ve–tutacaksın H8104 ve–yapacaksın H6213 –i H853 kuralları H2706 הָאֵ֑לֶּה׃ פ ¶ bunları H428

Mısırda köle olduğunuzu anımsayın ve bu kurallara uymaya dikkat edin.››

13 חַג bayramını H2282 הַסֻּכֹּת֙ çardakların H5521 תַּעֲשֶׂ֣ה yapacaksın H6213 לְךָ֔ kendine H0 שִׁבְעַ֖ת yedi H7651 יָמִ֑ים gün H3117 בְּאָסְפְּךָ֙ topladığında H0622 מִגָּרְנְךָ֖ harmanından H1637 וּמִיִּקְבֶּֽךָ׃ ve–şarap–tekilenden H3342

‹‹Tahılınızı ve asmanızın ürününü topladıktan sonra yedi gün Çardak Bayramını kutlayacaksınız.

14 וְשָׂמַחְתָּ֖ ve–sevineceksin H8055 בְּחַגֶּ֑ךָ bayramında H2282 אַתָּ֣ה sen H859 וּבִנְךָ֣ ve–oğlun H1121 וּבִתֶּ֗ךָ ve–kızın H1323 וְעַבְדְּךָ֤ ve–kölen H5650 וַאֲמָתֶךָ֙ ve–cariyen H519 וְהַלֵּוִ֔י ve–Levili H3881 וְהַגֵּ֥ר ve–yabancı H1616 וְהַיָּת֖וֹם ve–yetim H3490 וְהָאַלְמָנָ֑ה ve–dul H490 אֲשֶׁ֖ר ki H3588 בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ kapılarında H8179

Siz, oğullarınız, kızlarınız, erkek ve kadın kölеleriniz, kentlerinizde yaşayan Levililer, yabancılar, öksüzler, dullar bu bayramda hep birlikte sevineceksiniz.

15 שִׁבְעַ֤ת yedi H7651 יָמִים֙ gün H3117 תָּחֹ֣ג kutlayacaksın H2287 לַיהוָ֣ה Yahve'ye H3068 אֱלֹהֶ֔יךָ Tanrına H430 בַּמָּק֗וֹם yerde H4725 אֲשֶׁר֙ ki– H834 יִבְחַ֣ר seçecek H977 יְהוָ֔ה Yahve H3068 כִּ֣י çünkü H3588 יְבָרֶכְךָ֣ kutsayacak–seni H1288 יְהוָ֔ה Yahve H3068 אֱלֹהֶ֖יךָ Tanrın H430 בְּכֹ֣ל tüm– H3605 תְּבוּאָתְךָ֑ ürününde H8393 וּבְכֹל֙ ve–tüm– H3605 מַעֲשֵׂ֣ה işinde H4639 יָדֶ֔יךָ ellerinin H3027 וְהָיִ֖יתָ ve–olacaksın H1961 אַ֥ךְ ancak H389 שָׂמֵֽחַ׃ sevinçli H8056

Tanrınız RABbin seçeceği yerde Onun için yedi gün bayramı kutlayacaksınız. Tanrınız RAB ürününüzün tümünü ve el attığınız her işi kutsayacak. Böylece sevinciniz tam olacak.

16 שָׁלֹ֣שׁ üç H7969 פְּעָמִ֣ים kez H6471 בַּשָּׁנָ֗ה yılda H8141 יֵרָאֶ֤ה görünecek H7200 כָּל־ tüm– H3605 זְכוּרְךָ֙ erkeklerin H2138 אֶת־ –i H853 פְּנֵ֣י yüzünü H6440 יְהוָ֣ה Yahve'nin H3068 אֱלֹהֶ֔יךָ Tanrının H430 בַּמָּק֣וֹם yerde H4725 אֲשֶׁ֣ר ki H834 יִבְחָ֔ר seçecek H977 בְּחַג֙ bayramında H2282 הַמַּצּ֔וֹת mayasızların H4682 וּבְחַג֙ ve–bayramında H2282 הַשָּׁבֻע֔וֹת haftaların H7620 וּבְחַג֙ ve–bayramında H2282 הַסֻּכֹּ֔ת çardakların H5521 וְלֹ֥א ve–değil H3808 יֵרָאֶ֖ה görünecek H7200 אֶת־ –i H853 פְּנֵ֣י yüzünü H6440 יְהוָ֑ה Yahve'nin H3068 רֵיקָֽם׃ boş H7387

‹‹Bütün erkekleriniz yılda üç kez -Mayasız Ekmek Bayramında, Haftalar Bayramında ve Çardak Bayramında- Tanrınız RABbin önünde bulunmak üzere Onun seçeceği yere gitmeli. Kimse RABbin önüne eli boş gitmemeli.

17

ס	:לָךְ	נָתַן־	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כְּבִרְכָתְךָ	יָדוֹ	כְּמַתְּנַת	אִישׁ
¶	sana	verdi–	ki	Tanrının	Yahve'nin	kutsamasna–göre	elinin	verdiğine–göre	kişi
		H5414		H0430	H3068	H1293	H3027	H4979	H0376

Her biriniz Tanrınız RABbin sizi kutsadığı oranda armağanlar götürmeli.››

18

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	שְׁעָרֶיךָ	בְּכָל־	לְךָ	תִּתֶּן־	וְשֹׁטְרִים	שֹׁפְטִים
Tanrın	Yahve	ki	kapılarında	tüm–	kendine	atayacaksın–	ve–görevliler	yargıçlar
H0430	H3068		H8179	H3605		H5414	H7860	H8199

:צֶדֶק	מִשְׁפַּט־	הָעָם	אֶת־	וְשָׁפְטוּ	לִשְׁבָטֶיךָ	לְךָ	נֹתֵן
adil	yargıyla–	halkı	–i	ve–yargılayacaklar	oymaklarına	sana	veriyor
H6664	H4941		H0853	H8199	H7626		H5414

‹‹Tanrınız RABbin size vereceği kentlerde her oymağınız için yargıçlar, yöneticiler atayacaksınız. Onlar halkı gerçek adaletle yargılayacaklar.

19

כִּי	שֹׁחַד	תִּקָּח	וְלֹא־	פָּנִים	תַּכִּיר	לֹא	מִשְׁפָּט	תַּטֶּה	לֹא־
çünkü	rüşvet	alacaksın	ve–değil–	yüzleri	tanıyacaksın	değil	yargı	sapılacak	değil–
	H7810	H3947	H3808	H6440		H3808	H4941	H5186	H3808

:צַדִּיקִם	דִּבְרֵי	וְיסַלֵּף	חֲכָמִים	עֵינֵי	יְעַוֵּר	הַשֹּׁחַד
doğruların	sözlerini	ve–çarpıtır	bilgelerin	gözlerini	kör–eder	rüşvet
H6662	H1697	H5557	H2450		H5786	H7810

Yargılarken haksızlık yapmayacak, kimseyi kayırmayacaksınız. Rüşvet almayacaksınız. Çünkü rüşvet bilge kişinin gözlerini kör eder, haklıyı haksız çıkarır.

20

אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶת־	וְיָרַשְׁתָּ	תִּחְיֶה	לְמַעַן	תִּרְדֹּף	צֶדֶק	צֶדֶק
ki–	diyarı	–i	ve–miras–alaasın	yaşayasın	öyle–ki	kovalaycaksın	adalet	adaleti
	H0776	H0853	H3423	H2421	H4616	H7291	H6664	H6664

ס	:לָךְ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
¶	sana	veriyor	Tanrın	Yahve
		H5414	H0430	H3068

Yaşamak ve Tanrınız RABbin size vereceği ülkeyi miras almak için doğruluğun, yalnız doğruluğun ardınca gidin.

21

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מִזְבָּח	אֵצֶל	עֵץ	כָּל־	אֲשֵׁרָה	לְךָ	תִּטַּע	לֹא־
Tanrının	Yahve'nin	sunakinin	yanında	ağacı	herhangi–	Aşera	kendine	dikeceksin	değil–
H0430	H3068	H4196	H0681	H6086	H3605	H0842		H5193	H3808

ס	:לָךְ	תַּעֲשֶׂה־	אֲשֶׁר	
¶	kendine	yapacaksın–	ki	

‹‹Tanrınız RAB için yapacağınız sunağın yanına ağaçtan bir Aşera putu dikmeyeceksiniz.

22

ס	:אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שָׂנֵא	אֲשֶׁר	מַצֵּבָה	לְךָ	תָּקִים	וְלֹא־
¶	Tanrın	Yahve	nefret–ediyor	ki	dikili–taş	kendine	dikeceksin	ve–değil–
	H0430	H3068	H8130		H4676			H3808

Tanrınız RAB'bin nefret ettiği dikili taş dikmeyeceksiniz.

Chapter 17

1

מוּם	בּוֹ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	וָשֶׁה	שׁוֹר	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	תִּזְבַּח	לֹא־
kusur	onda	olacak	ki	ya–koyunu	öküzü	Tanrına	Yahve'ye	kurban–edeceksin	değil–
		H1961		H7716	H7794	H0430	H3068	H2076	H3808

ס	הוּא׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי	רָע	דָּבָר	כֹּל
¶	o	Tanrının	Yahve'nin	iğrençliği	çünkü	kötü	şey	herhangi
	H1931	H0430	H3068	H8441			H1697	H3605

‹‹Tanrınız RABbe herhangi bir özürü, kusuru olan sığır ya da koyun kurban etmeyeceksiniz. Tanrınız RAB bundan tiksinir.

2

אִישׁ	לָךְ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	בְּקִרְבְּךָ	יִמָּצֵא	כִּי־	
adam	sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki–	kapılarının	birinde	aranızda	bulunursa	eğer–	
H0376		H5414	H0430	H3068		H8179	H0259	H7130	H4672		

לַעֲבֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה־	בְּעֵינֵי	הָרָע	אֶת־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אִשָּׁה	אוֹ־
çiğnemek–için	Tanrının	Yahve'nin–	gözlerinde	kötülüğü	–i	yapar	ki	kadın	ya da–
	H0430	H3068			H0853			H0802	

בְּרִיתוֹ׃
antlaşmasını
H1285

‹‹Tanrınız RABbin size vereceği kentlerin birinde aranızdan Onun antlaşmasını çiğneyip gözünde kötü olanı yapan bir erkek ya da kadın çıkar

3

לַיָּרֵחַ	אוֹ	וְלַשֶּׁמֶשׁ	לָהֶם	וַיִּשְׁתָּחוּ	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֹד	וַיֵּלֶךְ		
aya	ya da	ve–güneşe	onlara	ve–tapınırsa	başka	tanrılara	ve–kulluk–ederse	ve–giderse	
H3394		H8121		H7812	H0312	H0430	H5647	H3212	

צִוִּיתִי׃	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	לְכָל־	אוֹ	
buyurdum	değil–	ki	göklerin	ordusuna	herhangi–	ya da	
H6680	H3808		H8064		H3605		

ve buyruklarıma aykırı olarak gidip başka ilahlara tapar, onların, güneşin, ayın ya da gök cisimlerinin önünde eğilirse

4

הַדָּבָר	נָכוֹן	אֱמֶת	וְהִנֵּה	הֵיטֵב	וְדָרַשְׁתָּ	וְשָׁמַעְתָּ	לְךָ	וְהֻגַּד־	
söz	kesin	doğru	ve–işte	iyice	ve–araştırırsan	ve–duyarsan	sana	ve–bildirilirse–	
H1697		H0571	H2009	H3190	H1875	H8085		H5046	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	הַזֹּאת	הַתּוֹעֵבָה	הַזֹּאת	נֶעֱשְׂתָה
İsrail'de	bu	iğrençlik		yapıldı
H3478	H2063	H8441		

ve bu olay size bildirilirse, duyduklarınızı iyice araştırın. Duyduklarınız doğruysa ve bu iğrenç olayın İsrailde yapıldığı kanıtlanırsa,

5

אֶת־	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	הַהִוא	הָאִשָּׁה	אֶת־	אוֹ	הַהוּא	הָאִישׁ	אֶת־	וְהוֹצֵאתָ
–i	yaptılar	ki	o	kadını	–i	ya da	o	adamı	–i	ve–çıkaracaksın
H0853			H1931	H0802	H0853		H1931	H0376	H0853	H3318

הָאִשָּׁה	אֶת־	אוֹ	הָאִישׁ	אֶת־	שְׁעָרֶיךָ	אֶל־	הַזֶּה	הָרָע	הַדָּבָר
kadını	–i	ya da	adamı	–i	kapılarına	–e	bu	kötü	şeyi
H0802	H0853		H0376	H0853	H8179	H0413	H2088		H1697

וָמֵתוּ׃	בָּאֲבָנִים	וְסָקַלְתָּם	
ve–ölecekler	taşlarla	ve–taşlayacaksın–onları	
H4191	H0068	H5619	

bu kötülüğü yapan erkeği ya da kadını kentinizin kapısına çıkarın ve taşa tutarak öldürün.

לֹא	הַמֵּת	יוּמַת	עֵדִים	שְׁלֹשָׁה	אוֹ	עֵדִים	שְׁנַיִם	וּפִי	עַל־	6
değil	ölü	öldürülecek	tanığın	üç	ya da	tanığın	iki	ağzının	üzerine–	
H3808	H4191	H4191	H5707	H7969		H5707	H8147	H6310		

אֶחָד׃	עֵד	פִּי	עַל־	יוּמָת
bir	tanığın	ağzının	üzerine–	öldürülecek
H0259	H5707	H6310		H4191

Ölmesi gereken, iki ya da üç kişinin tanıklığıyla öldürülecek; bir kişinin tanıklığıyla öldürülmeyecek.

הָעָם	כָּל־	וְיָד	לַהֲמִיתוֹ	בָּרִאשֹׁנָה	בּוֹ	תִּהְיֶה־	הָעֵדִים	יַד		7
halkın	tüm–	ve–eli	öldürmek–için–onu	önce	ona–karşı	olacak–	tanıkların	eli		
H3605	H3027	H4191		H7223		H1961	H5707	H3027		

פ	מִקִּרְבֶּךָ׃	הָרָע	וּבִעַרְתָּ	בָּאַחֲרֹנָה
¶	aranızdan	kötülüğü	ve–temizleyeceksin	sonra
	H7130			H0314

O kişiyi önce tanıklar, sonra bütün halk taşa tutsun. Aranızdaki kötülüğü ortadan kaldırmalısınız.

דִּין	בֵּין־	לְדָם	וְדָם	בֵּין־	לִמְשֹׁפָט	דָּבָר	מִמְּךָ	יִפָּלֵא	כִּי	8
dava	arasında–	ile–kan	kan	arasında–	yargı–için	şey	senden	zorlaşırsa	eğer	
H1779	H0996	H1818	H1818	H0996	H4941	H1697		H6381		

וְקַמְתָּ	בִּשְׁעָרֶיךָ	רִיבֹת	דִּבְרֵי	לָנֶגַע	נֶגַע	וּבֵין	לְדִין	
ve–kalkacaksın	kapılarında	çekişmelerin	konusu	ile–yara	yara	ve–arasında	ile–dava	
	H8179	H7379	H1697	H5061	H5061	H0996	H1779	

בּוֹ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	וְעָלִיתָ	
onu	Tanrın	Yahve	seçecek	ki	yere	–e	ve–çıkacaksın	
	H0430	H3068	H0977		H4725	H0413	H5927	

‹‹Eğer kentlerinizde adam öldürme, dava, saldırı konusunda yargılamada sizi aşan sorunlarla karşılaşırsanız, Tanrınız RABbin seçeceği yere gidin.

הָהֵם	בַּיָּמִים	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	הַשֹּׁפֵט	וְאֶל־	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	וּבָאתָ	9
o	günlerde	olacak	ki	yargıca	ve––e	Levililere	kâhinlere	–e	ve–geleceksin	
H1992	H3117	H1961		H8199	H0413	H3881	H3548	H0413	H0935	

הַמִּשְׁפָּט׃	דְּבַר	אֶת	לְךָ	וְהִגִּידוּ	וְדָרַשְׁתָּ	
yargının	sözünü	–i	sana	ve–bildirecekler	ve–soracaksın	
H4941	H1697	H0853		H5046	H1875	

Sorunlarınızı Levili kâhinlere ve o dönemde görevli yargıca götürüp soruşturun. Yargı kararını onlar size bildirecekler.

הַהוּא	הַמָּקוֹם	מִן־	לְךָ	יַגִּידוּ	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	פִּי	עַל־	וְעָשִׂיתָ	10
o	yerden	–den	sana	bildirecekler	ki	sözün	ağzının	üzerine–	ve–yapacaksın	
H1931	H4725			H5046		H1697	H6310			

יוֹרוּךָ׃	אֲשֶׁר	כְּכֹל	לַעֲשׂוֹת	וְשָׁמַרְתָּ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר
öğretirler–sana	ki	herşeye–göre	yapmak–için	ve–tutacaksın	Yahve	seçecek	ki
		H3605		H8104	H3068	H0977	

RABbin seçeceği yerden size bildirilen karara uymalı, size verilen öğüdü tutmaya dikkat etmelisiniz.

11

יֹאמְרוּ	אֲשֶׁר־	הַמִּשְׁפָּט	וְעַל־	יוֹרוּךָ	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	פִּי	עַל־
söylerler	ki–	yargının	ve–üzerine–	öğretirler–sana	ki	yasanın	ağzının	üzerine–
H0559		H4941				H8451	H6310	

וְשָׂמְאל׃	יָמִין	לְךָ	יַגִּידוּ	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	מִן־	תָּסוּר	לֹא	תַּעֲשֶׂה	לְךָ
ve–sola	sağa	sana	bildirecekler	ki–	sözden	–den	sapacaksın	değil	yapacaksın	sana
H8040	H3225		H5046		H1697		H5493	H3808		

Size öğretilen yasa ve verilen karar uyarınca davranın. Size bildirilenin dışına çıkmayın.

12

הָעֹמֵד	הַכֹּהֵן	אֶל־	שְׁמֹעַ	לְבִלְתִּי	בְּזָדוֹן	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	וְהָאִישׁ
duran	kâhine	–e	dinlemek	–meyerek	küstahlıkla	yaparsa	ki–	ve–adam
H5975	H3548	H0413	H8085	H1115	H2087			H0376

הַהֽוּא	הָאִישׁ	וּמֵת	הַשֹּׁפֵט	אֶל־	אוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	שָׁם	לְשָׁרֵת
o	adam	ve–ölecek	yargıca	–e	ya da	Tanrını	Yahve	–i	orada	hizmet–etmek–için
H1931	H0376	H4191	H8199	H0413		H0430	H3068	H0853	H8033	H8334

מִיִּשְׂרָאֵל׃	הָרָע	וּבִעַרְתָּ
İsrail'den	kötülüğü	ve–temizleyeceksin
H3478	H7451	

Orada, Tanrınız RABbin önünde görev yapan kâhini ya da yargıcı kim dinlemeyip saygısızlık ederse öldürülmeli. İsrailden kötülüğü atmalısınız.

13

ס	עוֹד׃	יְזִידוּן	וְלֹא	וְיִרָאוּ	יִשְׁמְעוּ	הָעָם	וְכָל־	
¶	yine	küstahca–davranacaklar	ve–değil	ve–korkacak	duyacak	halk	ve–tüm–	
	H5750	H2102	H3808	H3372	H8085		H3605	

Bütün halk bunu duyup korkacak, bir daha saygısızlık etmeye kalkışmayacaktır.››

14

לָךְ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹא	כִּי־	
sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	diyara	–e	gelirsen	ne–zaman–	
	H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H0935		

כְּכָל־	מֶלֶךְ	עָלַי	אָשִׂימָה	וְאָמַרְתָּ	בָּהּ	וְיָרַשְׁתָּהּ	וְיָשַׁבְתָּה	וְיִרְשְׁתָּהּ	
gibi–tüm–	kral	üzerime	atayacağım	ve–dersen	onda	ve–yerleşirsen	ve–miras–alırsan–onu		
H3605	H4428			H0559		H3427		H3423	

סְבִיבֹתָי׃	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם
çevremde	ki	ulusların
H5439		

‹‹Tanrınız RABbin size vereceği ülkeye girip orayı mülk edinerek yerleştiğinizde ve, ‹Çevremizdeki ulusların tümü gibi biz de başımıza bir kral atayalım› dediğinizde,

15

מִקֶּרֶב	בּוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחָר	אֲשֶׁר	מֶלֶךְ	עָלֶיךָ	תָּשִׂים	שׂוֹם
içinden	onu	Tanrın	Yahve	seçecek	ki	kral	üzerine	atayacaksın	atayarak
H7130		H0430	H3068	H0977		H4428			

נָכְרִי	אִישׁ	עָלֶיךָ	לָתֵת	תּוּכַל	לֹא	מֶלֶךְ	עָלֶיךָ	תָּשִׂים	אַחֶיךָ
yabancı	adamı	üzerine	koymayı	yapabilirsin	değil	kral	üzerine	atayacaksın	kardeşlerinin
H5237	H0376		H5414	H3201	H3808	H4428			H0251

הֽוּא׃	אָחִיךָ	לֹא־	אֲשֶׁר
o	kardeşin	değil–	ki
H1931	H0251	H3808	

atayacağınız kral Tanrınız RABbin seçtiği kişi olmalıdır. Atayacağınız kral kendi kardeşlerinizden biri olmalı. Soydaşlarınızdan olmayan birini, bir yabancıyı kral seçmeyeceksiniz.

16 רַק֙ לֹא־ יַרְבֶּה־ לּ֔וֹ סוּסִ֖ים וְלֹא־ יָשִׁ֣יב אֶת־ הָעָ֑ם
ancak değil– çoğaltacak– kendine atlar ve–değil– geri–gönderecek –i halkı
H7535 H3808 H3254 H0853 H7725 H3808

מִצְרַ֖יְמָה לְמַ֣עַן סּ֗וּס אָמַ֤ר לָכֶם֙ לֹ֣א תֹסִפ֥וּן לָשׁ֖וּב
Mısır'a öyle–ki at çoğaltılsın ve–Yahve dedi size değil devam–edeceksiniz dönmek
H4714 H4616 H7725 H3254 H0559 H3068 H3808 H7725

בַּדֶּ֥רֶךְ הַזֶּ֖ה עֽוֹד׃
yolda bu yine
H1870 H2088 H5750

Kral çok sayıda at edinmemeli, daha çok at satın almak için halkı Mısıra göndermemeli. Çünkü RAB size, ‹Bir daha o yoldan dönmeyeceksiniz› dedi.

17 וְלֹ֣א יַרְבֶּה־ לּ֗וֹ וְלֹא֙ יָסֻ֣ור נָשִׁ֔ים לֹ֖ו וְזָהָ֥ב וְכֶ֛סֶף לֹ֥א יִרְבֶּה־ מְאֹֽד׃
ve–değil çoğaltacak– kendine karılar ve–değil sapacak yüreği ve–altını ve–gümüşü değil çoğaltacak– kendine çok
H3808 H3824 H3701 H2091 H3808 H5493 H3808 H0802 H3966

Atayacağınız kral yüreğinin RABden sapmaması için çok kadın edinmemeli, büyük ölçüde altın, gümüş biriktirmemeli.

18 וְהָיָ֗ה כְּשִׁבְתּ֛וֹ עַל־ כִּסֵּ֥א מַמְלַכְתּ֖וֹ וְכָתַ֣ב לֹ֔ו אֶת־ מִשְׁנֵ֥ה הַתּוֹרָ֖ה הַזֹּ֑את עַל־ סֵ֔פֶר מִלִּפְנֵ֖י הַכֹּהֲנִ֥ים הַלְוִיִּֽם׃
ve–olacak oturduğunda üzerinde tahtının krallığının ve–yazacak kendine –i kopyasını bu üzerine– tomarı önünden kâhinlerin Levililerin
H1961 H3427 H5921 H3678 H4467 H3789 H0853 H4932 H2063 H5921 H5612 H6440 H3548 H3881

‹‹Kral tahtına oturunca, Levili kâhinlerin koruması altındaki Kutsal Yasanın bir örneğini kendisi bir kitaba yazacak.

19 וְהָיְתָ֣ה עִמּ֔וֹ וְקָרָ֥א בֹ֖ו כָּל־ יְמֵ֣י חַיָּ֑יו לְמַ֣עַן יִלְמַ֗ד לְיִרְאָ֤ה אֶת־ יְהוָה֙ אֱלֹהָ֔יו לִשְׁמֹ֛ר אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָ֖ה הַזֹּ֣את וְאֶת־ הַחֻקִּ֥ים הָאֵ֖לֶּה לַעֲשֹׂתָֽם׃
ve–olacak yanında onu ve–okuyacak tüm– günlerinde hayatının öğrensin öyle–ki korkmayı –i Yahve Tanrısını tutmak–için tüm– sözlerini bu yasanın ve– bunları kuralları yapmak–için–onları
H1961 H5973 H0853 H7121 H3605 H3117 H2416 H3925 H4616 H3372 H0853 H3068 H0430 H8104 H3605 H1697 H2063 H8451 H0853 H0428 H2706 H6213

Bu yasa örneğini yanında bulunduracak, yaşamı boyunca her gün onu okuyacak. Öyle ki, Tanrısı RABden korkmayı, bu yasanın bütün sözlerine ve kurallarına uymayı öğrensin;

20 לְבִלְתִּ֨י רוּם־ לְבָבֹ֜ו מֵאֶחָ֗יו וּלְבִלְתִּי֙ סוּר֙ מִן־ הַמִּצְוָ֔ה יָמִ֥ין וּשְׂמֹ֖אול לְמַ֣עַן יַאֲרִ֤יךְ יָמִים֙ עַל־ מַמְלַכְתּ֔וֹ הוּא֙ וּבָנָ֔יו בְּקֶ֖רֶב יִשְׂרָאֵֽל׃ ס ¶
–meyerek yükselsin– kardeşlerinden yüreği –meyerek sapsın –den buyruktan sağa öyle–ki uzasın günleri krallığının üzerinde– o ve–oğulları içinde İsrail'in
H1115 H7311 H0251 H3824 H1115 H5493 H4480 H4687 H3225 H4616 H0748 H3117 H4467 H5921 H1931 H1121 H7130 H3478

kendini kardeşlerinden üstün saymasın, yasanın dışına çıkmasın; kendinin ve soyunun krallığı İsrail'de uzun yıllar sürsün.››

Chapter 18

יִשְׂרָאֵל	עִם־	וְנַחֲלָה	חֵלֶק	לֵוִי	שֵׁבֶט	כָּל־	הַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים	יִהְיֶה	לֹא־	1
İsrail	–ile	ve–miras	pay	Levi'nin	oymakı	tüm–	Levililere	kâhinlere	olacak	değil–	
H3478		H5159		H3878	H7626	H3605	H3881	H3548	H1961	H3808	

יֹאכֵלוּן׃	וְנַחֲלָתוֹ	יְהוָה	אִשֵּׁי
yiyecekler	ve–mirasını	Yahve'nin	ateş–sunularını
H0398	H5159	H3068	H0801

‹‹Levili kâhinlerin, bütün Levi oymağının öbür İsrailliler gibi payı ve mülkü olmayacak. RAB için yakılan sunularla, RABbe düşen payla geçinecekler.

דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	נַחֲלָתוֹ	הוּא	יְהוָה	אֶחָיו	בְּקֶרֶב	לוֹ	יִהְיֶה־	לֹא־	וְנַחֲלָה	2
söyledi–	gibi	mirası	O	Yahve	kardeşlerinin	içinde	ona	olacak–	değil–	ve–mirası	
H1696		H5159	H1931	H3068	H0251	H7130		H1961	H3808	H5159	

לוֹ׃	ס
ona	¶

Kardeşleri arasında mülkleri olmayacak. RABbin onlara verdiği söz uyarınca, RABbin kendisi onların mirası olacak.

אִם־	הַזֶּבַח	זֹבְחֵי	מֵאֵת	הָעָם	מֵאֵת	הַכֹּהֲנִים	מִשְׁפַּט	יִהְיֶה	וְזֶה	3
ister–	kurbanı	kurban–edenlerin	–den	halktan	–den	kâhinlerin	hakkı	olacak	ve–bu	
	H2077	H2076	H0854		H0854	H3548	H4941	H1961	H2088	

וְהַקֵּבָה׃	וְהַלְּחָיַיִם	הַזְּרֹעַ	לַכֹּהֵן	וְנָתַן	שֶׂה	אִם־	שׁוֹר
ve–işkembe	ve–çeneler	kürek	kâhine	ve–verecek	kuzu	ister–	öküz
H6896	H3895	H2220	H3548	H5414	H7716		H7794

‹‹Halktan sığır ya da koyun kurban edenlerin kâhinlere vereceği pay şu olacak: Kol, çene, işkembe.

תִּתֶּן־	צֹאנְךָ	גֵּז	וְרֵאשִׁית	וְיִצְהָרֶךָ	תִּירֹשְׁךָ	דְּגָנְךָ	רֵאשִׁית		4
vereceksin–	koyunlarının	kırkımının	ve–ilkini	ve–zeytinyağının	şarabının	tahılının	ilkini		
H5414	H6629	H1488	H7225	H3323	H8492	H1715	H7225		

לוֹ׃
ona

Tahılınızın, yeni şarabınızın, zeytinyağınızın ilk ürününü ve koyunlarınızdan kırktığınız ilk yünü kâhine vereceksiniz.

לַעֲמֹד	שִׁבְטֶיךָ	מִכָּל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בָּחַר	בּוֹ	כִּי		5
durmak–için	oymaklarının	–den–tümünden–	Tanrın	Yahve	seçti	onu	çünkü		
H5975	H7626	H3605	H0430	H3068	H0977				

ס	הַיָּמִים׃	כָּל־	וּבָנָיו	הוּא	יְהוָה	בְּשֵׁם־	לְשָׁרֵת	
¶	günler	tüm–	ve–oğulları	o	Yahve'nin	adıyla–	hizmet–etmek–için	
	H3117	H3605		H1931	H3068	H8034	H8334	

Çünkü Tanrınız RAB, önünde dursunlar, her zaman adıyla hizmet etsinler diye bütün oymaklarınız arasından onu ve oğullarını seçti.

6 וְכִי־ יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הוּא גָר
ve–eğer– gelirse Levili birinden kapılarının –den–tümünden– İsrail'in ki– o yaşıyor
H0935 H3881 H0259 H8179 H3605 H3478 H1931

וּבָא בְּכָל־ אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה׃ שָׁם
ve–gelirse tüm– arzusuyla canının –e yere ki– seçecek Yahve orada
H0935 H3605 H0185 H5315 H0413 H4725 H0977 H3068 H8033

‹‹Eğer bir Levili, yaşadığı herhangi bir İsrail kentinden RABbin seçeceği yere kendi isteğiyle gelirse,

7 וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־ אֲחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים
ve–hizmet–edecek adıyla Yahve'nin Tanrısının gibi–tüm– kardeşleri Levililerin duranlar
H8334 H8034 H3068 H0430 H3605 H0251 H3881 H5975

שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃
orada önünde Yahve'nin
H8033 H6440 H3068

orada Tanrısı RABbin önünde duran Levili kardeşleri gibi RABbin adıyla hizmet edebilir.

8 חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־ אֲבֹתָיו׃ ס ¶
pay–gibi payı yiyecekler hariç satışlarından üzerine– ataların
H0398 H0905 H4465 H0001

Aile mülkünün satışından eline geçen para dışında, eşit pay olarak bölüşecekler.››

9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־
ne–zaman sen gelirsen –e diyara ki– Yahve Tanrın veriyor sana değil–
H0935 H0776 H0413 H3068 H0430 H5414 H3808

תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃
öğreneceksin yapmayı iğrençliklerine–göre ulusların o
H3925 H8441 H1992

‹‹Tanrınız RABbin size vereceği ülkeye girdiğinizde, oradaki ulusların iğrenç törelerini öğrenip uygulamayın.

10 לֹא־ יִמָּצֵא בְּךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־ וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים
değil– bulunacak arasında geçiren oğlunu– ve–kızını ateşten fal–açan fallar
H3808 H4672 H0996 H5674 H1121 H1323 H0784 H7081 H7080

וּמְכַשֵּׁף׃ וּמְנַחֵשׁ מְעוֹנֵן
ve–büyücü ve–kehanet–eden büyü–yapan
H3784 H5172

Aranızda oğlunu ya da kızını ateşte kurban eden, falcı, büyücü, muskacı, medyum, ruh çağıran ya da ölülerin ruhlarına danışan kimse olmasın.

11 וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־ הַמֵּתִים׃
ve–büyü–yapan büyü ve–soran ruha ve–cin–biliciye ve–danışan –e ölülere
H2266 H2267 H7592 H0178 H3049 H1875 H0413 H4191

12 כִּי־ תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־ עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
çünkü– iğrençliği Yahve'nin her– yapanı bunları ve–yüzünden iğrençliklerin bunların
H8441 H3068 H3605 H6213 H0428 H1558 H8441 H0428

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃
Yahve Tanrın kovuyor onları önünden
H3068 H0430 H3423 H0853 H6440

Çünkü RAB bunları yapanlardan tiksinir. Tanrınız RAB, bu iğrenç töreleri yüzünden bu ulusları önünüzden kovacaktır.

13

ס ¶	:אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עִם	תָּהְיֶה	תָּמִים
	Tanrınla	Yahve	–ile	olacaksın	kusursuz
	H0430	H3068		H1961	H8549

Tanrınız RABbin önünde yetkin olun.›› karşılığı olarak kullanılıyor. Bu 3 terim falcılığın değişik türlerini içerir.

14

וְאֶל־	מְעֹנְנִים	אֶל־	אוֹתָם	יוֹרֵשׁ	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	כִּי
ve–-e	büyü–yapanlara	–e	onları	kovuyorsun	sen	ki	bunlar	uluslar	çünkü
H0413		H0413	H0853	H3423			H0428		

:אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְךָ	נָתַן	כֵּן	לֹא	וְאַתָּה	יִשְׁמָעוּ	קֹסְמִים
Tanrın	Yahve	sana	verdi	böyle	değil	ve–sen	dinliyorlar	fal–açanlara
H0430	H3068		H5414		H3808		H8085	H7080

‹‹Ülkelerini alacağınız uluslar büyücülerin, falcıların öğüdüne kulak verirler. Ama Tanrınız RAB buna izin vermiyor.

15

אֵלָיו	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְךָ	יָקִים	כָּמֹנִי	מֵאַחֶיךָ	מִקִּרְבְּךָ	נָבִיא
onu	Tanrın	Yahve	sana	kaldıracak	benim–gibi	kardeşlerinden	aranızdan	peygamber
H0413	H0430	H3068			H3644	H0251	H7130	H5030

:תִּשְׁמָעוּן
dinleyeceksiniz
H8085

Tanrınız RAB size aranızdan, kendi kardeşlerinizden benim gibi bir peygamber çıkaracak. Onu dinleyin.

16

הַקָּהָל	בְּיוֹם	בְּחֹרֵב	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מֵעַם	שָׁאַלְתָּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל
topluluğun	gününde	Horeb'de	Tanrından	Yahve'den	–den	istedin	ki–	herşeye–göre
H6951	H3117	H2722	H0430	H3068		H7592		H3605

הָאֵשׁ	וְאֶת־	אֱלֹהָי	יְהוָה	קוֹל	אֶת־	לִשְׁמֹעַ	אֹסֵף	לֹא	לֵאמֹר
ateşi	ve–	Tanrımın	Yahve'nin	sesini	–i	duymaya	devam–edeyim	değil	diyerek
H0784	H0853	H0430	H3068		H0853	H8085	H3254	H3808	H0559

:אָמוּת	וְלֹא	עוֹד	אֶרְאֶה	לֹא־	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה
öleyim	ve–değil	yine	göreyim	değil–	bu	büyük
H4191	H3808	H5750	H7200	H3808	H2063	

Horevde toplandığınız gün Tanrınız RABden şunu dilemiştiniz: ‹Bir daha ne Tanrımız RABbin sesini duyalım, ne de o büyük ateşi görelim, yoksa ölürüz.›

17

:דִּבָּרוּ	אֲשֶׁר	הֵיטִיבוּ	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
söylediler	ki	iyi–yaptılar	bana	Yahve	ve–dedi
H1696		H3190	H0413	H3068	H0559

RAB bana, ‹Söyledikleri doğrudur› dedi.

18

דְּבָרַי	וְנָתַתִּי	כָּמוֹךָ	אַחֵיהֶם	מִקֶּרֶב	לָהֶם	אָקִים	נָבִיא
sözlerimi	ve–koyacağım	senin–gibi	kardeşlerinin	içinden	onlara	kaldıracağım	peygamber
H1697	H5414	H3644	H0251	H7130	H1992		H5030

:אֲצַוֶּנּוּ	אֲשֶׁר	כֹּל־	אֶת	אֲלֵיהֶם	וְדִבֶּר	בְּפִיו
buyuracağım–ona	ki	tüm–	–i	onlara	ve–söyleyecek	ağzına
H6680		H3605	H0853	H0413	H1696	H6310

‹Onlara kardeşleri arasından senin gibi bir peygamber çıkaracağım. Sözlerimi onun ağzından işiteceksiniz. Kendisine buyurduklarımın tümünü onlara bildirecek.

19

אָנֹכִי	בִּשְׁמִי	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר	דְּבָרַי	אֶל־	יִשְׁמַע	לֹא־	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	וְהָיָה
ben	adımla	söyleyecek	ki	sözlerime	–e	dinlerse	değil–	ki	adam	ve–olacak
H0595	H8034	H1696		H1697	H0413	H8085	H3808		H0376	H1961

מֵעִמּוֹ׃	אֶדְרֹשׁ
ondan	hesap–soracağım
	H1875

Adıma konuşan peygamberin ilettiği sözleri dinlemeyeni ben cezalandıracağım.

20

אֲשֶׁר	אֵת	בִּשְׁמִי	דָּבָר	לְדַבֵּר	יָזִיד	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	אַךְ	
ki	–i	adımla	sözü	söylemek–için	küstahlık–yaparsa	ki	peygamber	ancak	
	H0853	H8034	H1697	H1696	H2102		H5030	H0389	

וּמֵת	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	בְּשֵׁם	יְדַבֵּר	וַאֲשֶׁר	לְדַבֵּר	צִוִּיתִיו	לֹא־
ve–ölecek	başka	tanrıların	adıyla	söyleyecek	ve–ki	söylemesi–için	buyurdum–ona	değil–
H4191	H0312	H0430	H8034	H1696		H1696	H6680	H3808

הַהוּא׃	הַנָּבִיא
o	peygamber
H1931	H5030

Ancak, kendisine buyurmadığım bir sözü benim adıma söylemeye kalkışan ya da başka ilahlar adına konuşan peygamber öldürülecektir.›

21

דִּבְּרוֹ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֶת־	נֵדַע	אֵיכָה	בִּלְבָבֶךָ	תֹּאמַר	וְכִי
söyledi–onu	değil–	ki	sözü	–i	bileceğiz	nasıl	yüreğinde	dersen	ve–eğer
H1696	H3808		H1697	H0853	H3045		H3824	H0559	

יְהוָה׃
Yahve
H3068

‹‹ ‹Bir sözün RABden olup olmadığını nasıl bilebiliriz?› diye düşünebilirsiniz.

22

יָבוֹא	וְלֹא	הַדָּבָר	יִהְיֶה	וְלֹא־	יְהוָה	בְּשֵׁם	הַנָּבִיא	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר	
gelirse	ve–değil	söz	olursa	ve–değil–	Yahve'nin	adıyla	peygamber	söyleyecek	ki	
H0935	H3808	H1697	H1961	H3808	H3068	H8034	H5030	H1696		

לֹא	הַנָּבִיא	דִּבְּרוֹ	בְּזָדוֹן	יְהוָה	דִּבְּרוֹ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	הוּא
değil	peygamber	söyledi–onu	küstahlıkla	Yahve	söyledi–onu	değil–	ki	söz	o
H3808	H5030	H1696	H2087	H3068	H1696	H3808		H1697	H1931

ס	מִמֶּנּוּ׃	תָּגוּר
¶	ondan	korkacaksın

Eğer bir peygamber RAB'bin adına konuşur, ama konuştuğu söz yerine gelmez ya da gerçekleşmezse, o söz RAB'den değildir. Peygamber saygısızca konuşmuştur. Ondan korkmayın.››

Chapter 19

1

לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַכְרִית	כִּי־
sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	ulusları	–i	Tanrın	Yahve	koparırsa	ne–zaman–
	H5414	H0430	H3068			H0853	H0430	H3068	H3772	

וּבְבָתֵּיהֶם׃	בְּעָרֵיהֶם	וְיָשַׁבְתָּ	וִירִשְׁתָּם	אַרְצָם	אֶת־	
ve–evlerinde	kentlerinde	ve–yerleşirsen	ve–miras–alırsan–onları	diyarlarını	–i	
		H3427	H3423	H0776	H0853	

‹‹Tanrınız RAB ülkelerini size vereceği ulusları yok ettiğinde ve siz bu ülkeleri mülk edinip kentlerine ve evlerine yerleştiğinizde,

2

לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אַרְצְךָ	בְּתוֹךְ	לָךְ	תַּבְדִּיל	עָרִים	שָׁלוֹשׁ
sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	diyarının	içinde	kendine	ayıracaksın	kent	üç
	H5414	H0430	H3068		H0776	H8432		H0914		H7969

לְרִשְׁתָּהּ׃
miras–almak–için–onu
H3423

Tanrınız RABbin mülk edinmek için size vereceği ülkenin ortasında kendiniz için üç kent ayıracaksınız.

3

אֲשֶׁר	אַרְצְךָ	גְּבוּל	אֶת־	וְשִׁלַּשְׁתָּ	הַדֶּרֶךְ	לְךָ	תָּכִין		
ki	diyarının	sınırını	–i	ve–üçe–böleceksin	yolu	kendine	hazırlayacaksın		
	H0776	H1366	H0853	H8027	H1870				

רֹצֵחַ׃	כָּל־	שָׁמָּה	לָנוּס	וְהָיָה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נַחֲילְךָ
katil	her–	oraya	kaçmak–için	ve–olacak	Tanrın	Yahve	miras–verecek–sana
H7523	H3605	H8033	H5127	H1961	H0430	H3068	H5157

Bu kentlere giden yollar yapacak, Tanrınız RABbin mülk olarak size vereceği ülkeyi üç bölgeye ayıracaksınız. Öyle ki, birini öldüren bu kentlerden birine kaçabilsin.

4

אֶת־	יַכֶּה	אֲשֶׁר	וָחָי	שָׁמָּה	נָנוּס	אֲשֶׁר־	הָרֹצֵחַ	דְּבַר	וְזֶה
–i	vurursa	ki	ve–yaşayacak	oraya	kaçacak	ki–	katilin	durumu	ve–bu
H0853	H5221		H2425	H8033	H5127		H7523	H1697	H2088

שִׁלְשֹׁם׃	מִתְמֹל	לוֹ	שֹׂנֵא	לֹא־	וְהוּא	דַּעַת	בִּבְלִי־	רֵעֵהוּ
önceki–gün	–den–dün	ona	nefret–ediyor	değil–	ve–o	bilgi	–sız–	komşusunu
H8032	H8543		H8130	H3808	H1931	H1847	H1097	H7453

‹‹Birini öldürüp de canını kurtarmak için oraya kaçan kişiyle ilgili kural şudur: Biri, önceden kin beslemediği komşusunu istemeyerek öldürürse,

5

בַּבַּרְזֶל	יָדוֹ	וְנִדְּחָה	עֵצִים	לַחְטֹב	בַּיַּעַר	רֵעֵהוּ	אֶת־	יָבֹא	וְאֲשֶׁר
baltayla	eli	ve–saplanırsa	ağaçları	kesmek–için	ormana	komşusuyla	–i	girer	ve–ki
H1631	H3027	H5080	H6086	H2404		H7453	H0854	H0935	

רֵעֵהוּ	אֶת־	וּמָצָא	הָעֵץ	מִן־	הַבַּרְזֶל	וְנָשַׁל	הָעֵץ	לִכְרֹת
komşusunu	–i	ve–bulursa	ağaçtan	–den	demir	ve–fırlarsa	ağacı	kesmek–için
H7453	H0853	H4672	H6086		H1270	H5394	H6086	H3772

וָחָי׃	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים־	אַחַת	אֶל־	נָנוּס	הוּא	וָמֵת
ve–yaşayacak	bunların	kentlerin–	birine	–e	kaçacak	o	ve–ölürse
H2425	H0428		H0259	H0413	H5127	H1931	H4191

örneğin odun kesmek üzere komşusuyla ormana gidip ağacı kesmek için baltayı vurduğunda balta demiri saptan çıkar, komşusuna çarpar, komşusu ölürse, ölüme neden olan kişi bu kentlerden birine kaçıp canını kurtarsın.

6

וְהִשִּׂיגוֹ	לִבְבוֹ	יֶחַם	כִּי־	הָרֹצֵחַ	אַחֲרֵי	הַדָּם	גֹּאֵל	יִרְדֹּף	פֶּן־
ve–yetişirse–onu	yüreği	kızarsa	çünkü–	katilin	ardından	kanın	öc–alanı	kovalar	yoksa–
H5381	H3824	H3179		H7523		H1818		H7291	H6435

לֹא	כִּי	מָוֶת	מִשְׁפַּט־	אֵין	וְלוֹ	נֶפֶשׁ	וְהִכָּהוּ	הַדֶּרֶךְ	יִרְבֶּה	כִּי־
değil	çünkü	ölümün	yargısı–	yok	ve–ona	canı	ve–vurursa–onu	yol	uzarsa	çünkü–
H3808		H4194	H4941	H0369		H5315	H5221	H1870		

שִׁלְשֹׁם׃	מִתְמֹל	לוֹ	הוּא	שֹׂנֵא
önceki–gün	–den–dün	ona	o	nefret–ediyor
H8032	H8543		H1931	H8130

Yoksa ölenin öcünü almak isteyen, öfkeyle öldürenin peşine düşebilir, yol uzunsa yetişip onu öldürebilir. Oysa öldüren kişi, öldürdüğü kişiye karşı önceden bir kini olmadığından, ölümü hak etmemiştir.

ס ¶	לָךְ׃	תַּבְדִּיל	עָרִים	שָׁלֹשׁ	לֵאמֹר	מְצַוְּךָ		אָנֹכִי	כֵּן	עַל־	7
	kendine	ayıracaksın	kent	üç	diyerek	buyuruyorum–sana		ben	bu	üzerine–	
		H0914		H7969	H0559	H6680		H0595			

Kendinize üç kent ayırın dememin nedeni budur.

וְנָתַן	לַאֲבֹתֶיךָ	נִשְׁבַּע	כַּאֲשֶׁר	גְּבֻלְךָ׃	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַרְחִיב	וְאִם־		8
ve–verirse	atalarına	ant–içti	gibi	sınırını	–i	Tanrın	Yahve	genişletirse	ve–eğer–		
H5414	H0001	H7650		H1366	H0853	H0430	H3068	H7337			
				לַאֲבֹתֶיךָ׃	לָתֶת	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	לְךָ
				atalarına	vermek–için	söyledi	ki	diyarı	tüm–	–i	sana
				H0001	H5414	H1696		H0776	H3605	H0853	

‹‹Tanrınız RABbi sevmek, her zaman Onun yollarında yürümek için bugün size bildirdiğim bütün bu buyruklara uyarsanız, Tanrınız RAB atalarınıza içtiği ant uyarınca sınırınızı genişletir ve onlara söz verdiği bütün ülkeyi size verirse, kendinize üç kent daha ayırın.

	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	לַעֲשֹׂתָהּ	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת־	תִּשְׁמֹר	כִּי־		9
	ben	ki	yapmak–için–onu	bu	buyruğu	tüm–	–i	tutarsan	eğer–		
	H0595			H2063	H4687	H3605	H0853	H8104			
בִּדְרָכָיו	וְלָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ				
yollarında	ve–yürümek–için	Tanrını	Yahve	–i	sevmek–için	bugün	buyuruyorum–sana				
H1870	H3212	H0430	H3068	H0853	H0157	H3117	H6680				
	הָאֵלֶּה׃	הַשָּׁלֹשׁ	עַל	עָרִים	שָׁלֹשׁ	עוֹד	לְךָ	וְיָסַפְתָּ	הַיָּמִים	כָּל־	
	bunların	üçünün	üzerine	kent	üç	daha	kendine	ve–ekleyeceksin	günler	tüm–	
	H0428	H7969		H7969	H5750		H3254		H3117	H3605	

לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אַרְצְךָ	בְּקֶרֶב	נָקִי	דָּם	יִשָּׁפֵךְ	וְלֹא	10
sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	diyarının	içinde	masum	kanı	dökülecek	ve–değil	
H5414		H0430	H3068		H0776	H7130		H1818	H8210	H3808	
						ס ¶	דָּמִים׃	עָלֶיךָ	וְהָיָה	נַחֲלָה	
							kanlar	üzerine	ve–olacak	miras	
							H1818		H1961	H5159	

Öyle ki, Tanrınız RABbin mülk olarak size vereceği ülkede suçsuz kanı dökülmesin ve siz de kan dökmekten suçlu olmayasınız.

וְקָם	לוֹ	וְאָרַב	לְרֵעֵהוּ	שִׂנְאָ	אִישׁ	יִהְיֶה	וְכִי־				11
ve–kalkarsa	ona	ve–pusu–kurarsa	komşusuna	nefret–eden	adam	olursa	ve–eğer–				
		H0693	H7453	H8130	H0376	H1961					
הָאֵל׃	הֶעָרִים	אַחַת	אֶל־	וְנָס	וָמֵת	נֶפֶשׁ	וְהִכָּהוּ	עָלָיו			
bunların	kentlerin	birine	–e	ve–kaçarsa	ve–ölürse	canını	ve–vururs–onu	ona–karşı			
H0411		H0259	H0413	H5127	H4191	H5315	H5221				

‹‹Komşusuna kin besleyen biri pusuya yatar, saldırıp onu öldürür, sonra da bu kentlerden birine kaçarsa,

אֹתוֹ	וְנָתְנוּ	מִשָּׁם	אֹתוֹ	וְלָקְחוּ	עִירוֹ	זִקְנֵי	וְשָׁלְחוּ				12
onu	ve–verecekler	oradan	onu	ve–alacaklar	kentinin	ileri–gelenleri	ve–gönderecekler				
H0853	H5414	H8033	H0853	H3947		H2205	H7971				
					וָמֵת׃	הַדָּם	גֹּאֵל	בְּיַד			
					ve–ölecek	kanın	öc–alanının	eline			
					H4191	H1818		H3027			

kentinin ileri gelenleri peşinden adam gönderip onu kaçtığı kentten geri getirecekler. Öldürülmesi için, ölenin öcünü almak isteyen kişiye teslim edecekler.

13
לֹא־ değil– H3808
תָחוֹס acıyacak H2347
עֵינְךָ gözün
עָלָיו ona
וּבִעַרְתָּ ve–temizleyeceksin
דַּם־ kanını– H1818
הַנָּקִי masumun
מִיִּשְׂרָאֵל İsrail'den H3478
וְטוֹב ve–iyi–olacak

ס ¶
לָךְ׃ sana

Ona acımayacaksınız. İsraili suçsuz kanı dökme günahından arındırmalısınız ki, üzerinize iyilik gelsin.

14
לֹא değil H3808
תַסִּיג taşıyacaksın H5253
גְּבוּל sınırını
רֵעֲךָ komşunun H7453
אֲשֶׁר ki
גָּבְלוּ sınırladılar H1379
רִאשֹׁנִים öncekiler H7223
בְּנַחֲלָתְךָ mirasında H5159
אֲשֶׁר ki

ס ¶
לְרִשְׁתָּהּ׃ miras–almak–için–onu H3423
לְךָ sana
נֹתֵן veriyor H5414
אֱלֹהֶיךָ Tanrın H0430
יְהוָה Yahve H3068
אֲשֶׁר ki
בָּאָרֶץ diyarda H0776
תִּנְחַל miras–alacaksın

‹‹Tanrınız RABbin mülk edinmek için size vereceği ülkede payınıza düşen mirasta komşunuzun önceden belirlenen sınırını değiştirmeyeceksiniz.››

15
לֹא־ değil– H3808
יָקוּם kalkacak
עֵד tanık H5707
אֶחָד bir H0259
בְּאִישׁ adama–karşı
לְכָל־ herhangi– H3605
וּלְכָל־ ve–herhangi– H3605
עָוֹן suç H5771
לְכָל־ herhangi– H3605
חַטָּאת günah
בְּכָל־ herhangi– H3605

חֵטְא günahta H2399
אֲשֶׁר ki
יֶחֱטָא günah–işlerse H2398
עַל־ üzerine–
וּפִי ağzının H6310
שְׁנֵי iki H8147
עֵדִים tanığın H5707
אוֹ ya da
עַל־ üzerine–
פִּי ağzının H6310

שְׁלֹשָׁה־ üç– H7969
עֵדִים tanığın H5707
יָקוּם kalkacak
דָּבָר׃ dava H1697

‹‹Herhangi bir suç ya da günah konusunda birini suçlu çıkarmak için bir tanık yetmez. Her sorun iki ya da üç tanığın tanıklığıyla açıklığa kavuşturulacaktır.

16
כִּי־ eğer–
יָקוּם kalkarsa
עֵד־ tanık– H5707
חָמָס şiddet H2555
בְּאִישׁ adama–karşı H0376
לַעֲנוֹת yanıt–vermek–için
בּוֹ ona–karşı
סָרָה׃ sapkınlık H5627

‹‹Eğer yalancı bir tanık kötü amaçla birini suçlarsa,

17
וְעָמְדוּ ve–duracaklar H5975
שְׁנֵי־ iki– H8147
הָאֲנָשִׁים adamlar H0376
אֲשֶׁר־ ki–
לָהֶם onlara H1992
הָרִיב çekişme H7379
לִפְנֵי önünde H6440
יְהוָה Yahve'nin H3068
לִפְנֵי önünde H6440
הַכֹּהֲנִים kâhinlerin H3548

וְהַשֹּׁפְטִים ve–yargıçların H8199
אֲשֶׁר ki
יִהְיוּ olacaklar H1961
בַּיָּמִים günlerde H3117
הָהֵם׃ o H1992

aralarında sorun olan iki kişi RABbin önünde kâhinlerin ve o dönemde görevli yargıçların önüne çıkarılmalı.

18
וְדָרְשׁוּ ve–araştıracaklar H1875
הַשֹּׁפְטִים yargıçlar H8199
הֵיטֵב iyice H3190
וְהִנֵּה ve–işte H2009
עֵד־ tanık– H5707
שֶׁקֶר yalan H8267
שֶׁקֶר yalan H8267
עֵד tanık H5707
עָנָה yanıtladı

בְּאָחִיו׃ kardeşine–karşı H0251

Yargıçlar sorunu iyice araştıracaklar. Eğer tanığın kardeşine karşı yalancı tanıklık yaptığı ortaya çıkarsa,

הָרָע	וּבִעַרְתָּ	לְאָחִיו	לַעֲשׂוֹת	זָמַם	כַּאֲשֶׁר	לוֹ	וַעֲשִׂיתֶם	19
kötülüğü	ve-temizleyeceksin	kardeşine	yapmayı	tasarladı	gibi	ona	ve-yapacaksınız	
H7451		H0251		H2161				

מִקִּרְבֶּךָ׃
aranızdan
H7130

kardeşine yapmayı tasarladığını kendisine yapacaksınız. Aranızdaki kötülüğü ortadan kaldırmalısınız.

כַּדָּבָר	עוֹד	לַעֲשׂוֹת	יֹסִפוּ	וְלֹא־	וְיִרְאוּ	יִשְׁמְעוּ	וְהַנִּשְׁאָרִים	20
gibi-şey	yine	yapmaya	devam-edecekler	ve-değil-	ve-korkacaklar	duyacaklar	ve-kalanlar	
H1697	H5750		H3254	H3808	H3372	H8085	H7604	

בְּקִרְבֶּךָ׃	הַזֶּה	הָרָע
aranızda	bu	kötü
H7130	H2088	

Geri kalanlar olup bitenleri duyup korkacaklar; bir daha aranızda buna benzer kötü bir şey yapmayacaklar.

שֵׁן	בְּעֵין	עַיִן	בְּנֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ	עֵינְךָ	תָּחוֹס	וְלֹא	21
diş	göz-karşılığında	göz	can-karşılığında	can	gözün	acıyacak	ve-değil	
H8127			H5315	H5315		H2347	H3808	

ס	בְּרַגֶּל׃	רֶגֶל	בְּיָד	יָד	בְּשֵׁן
¶	ayak-karşılığında	ayak	el-karşılığında	el	diş-karşılığında
	H7272	H7272	H3027	H3027	H8127

Acımayacaksınız: Cana can, göze göz, dişe diş, ele el, ayağa ayak.››

Chapter 20

עַם	וָרֶכֶב	סוּס	וָרָאִיתָ	אֹיְבֶיךָ	עַל־	לַמִּלְחָמָה	תֵּצֵא	כִּי־	1
halk	ve-araba	at	ve-görürsen	düşmanlarına	-e-karşı	savaşa	çıkarsan	ne-zaman-	
	H7393		H7200	H0341		H4421	H3318		

הַמַּעַלְךָ	עִמָּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	מֵהֶם	תִּירָא	לֹא	מִמְּךָ	רַב
çıkaran-seni	seninle	Tanrın	Yahve	çünkü-	onlardan	korkacaksın	değil	senden	çok
H5927		H0430	H3068		H1992	H3372	H3808		

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ
Mısır'ın	-den-diyarından
H4714	H0776

‹‹Düşmanlarınızla savaşmaya gittiğinizde, atlar, savaş arabaları ve sizden daha kalabalık bir ordu görürseniz onlardan korkmayın. Sizi Mısırdan çıkaran Tanrınız RAB sizinledir.

הָעָם׃	אֶל־	וְדִבֶּר	הַכֹּהֵן	וְנִגַּשׁ	הַמִּלְחָמָה	אֶל־	כִּקְרַבְכֶם	וְהָיָה	2
halka	-e	ve-konuşacak	kâhin	ve-yaklaşacak	savaşa	-e	yaklaştığınızda	ve-olacak	
	H0413	H1696	H3548	H5066	H4421	H0413	H7126	H1961	

Savaşa başlamadan önce kâhin gelip askerlere seslenecek.

3

עַל־	לַמִּלְחָמָה	הַיּוֹם	קְרֵבִים	אַתֶּם	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע	אֲלֵהֶם	וְאָמַר
–e–karşı	savaşa	bugün	yaklaşıyorsunuz	siz	İsrail	dinle	onlara	ve–diyecek
	H4421	H3117	H7131		H3478	H8085	H0413	H0559

וְאַל־	תַּחְפְּזוּ	וְאַל־	תִּירְאוּ	אַל־	לִבַבְכֶם	יַרַךְ	אַל־	אֹיְבֵיכֶם
ve–yok–	acele–edin	ve–yok–	korkun	yok–	yüreğiniz	yumuşasın	yok–	düşmanlarınıza
H0408	H2648	H0408	H3372	H0408	H3824	H7401	H0408	H0341

מִפְּנֵיהֶם׃	תֶּעַרְצוּ
önünden	titreyin
H6440	H6206

Onlara şöyle diyecek: ‹Ey İsrailliler, dinleyin! Bugün düşmanlarınızla savaşmaya gidiyorsunuz. Cesaretinizi yitirmeyin, korkmayın. Onlardan yılmayın, ürkmeyin.

4

אֹיְבֵיכֶם	עִם־	לָכֶם	לְהִלָּחֵם	עִמָּכֶם	הַהֹלֵךְ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי
düşmanlarınıza	–ile	sizin–için	savaşmak–için	sizinle	yürüyen	Tanrınız	Yahve	çünkü
H0341					H1980	H0430	H3068	

אֶתְכֶם׃	לְהוֹשִׁיעַ
sizi	kurtarmak–için
H0853	H3467

Çünkü sizi zafere kavuşturmak üzere sizinle birlikte düşmanlarınıza karşı savaşmaya gelen Tanrınız RABdir.›

5

חָדָשׁ	בֵּית־	בָּנָה	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מִי־	לֵאמֹר	הָעָם	אֶל־	הַשֹּׁטְרִים	וְדִבְּרוּ
yeni	ev–	yaptı	ki	adam	kim–	diyerek	halka	–e	görevliler	ve–konuşacaklar
H2319		H1129		H0376	H4310	H0559		H0413	H7860	H1696

אַחֵר	וְאִישׁ	בַּמִּלְחָמָה	יָמוּת	פֶּן־	לְבֵיתוֹ	וְיָשָׁב	יֵלֵךְ	חֲנָכוֹ	וְלֹא
başka	ve–adam	savaşta	ölür	yoksa–	evine	ve–dönsün	gitsin	açtı–onu	ve–değil
H0312	H0376	H4421	H4191	H6435		H7725	H3212	H2596	H3808

יַחְנְכֶנּוּ׃
açar–onu
H2596

‹‹Görevliler askerlere şöyle diyecekler: ‹Yeni ev yapıp da içinde oturmayan biri var mı? Evine geri dönsün. Yoksa savaşta ölebilir, evine bir başkası yerleşir.

6

לְבֵיתוֹ	וְיָשָׁב	יֵלֵךְ	חִלְּלוֹ	וְלֹא	כֶּרֶם	נָטַע	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	וּמִי־
evine	ve–dönsün	gitsin	kullandı–onu	ve–değil	bağ	dikti	ki–	adam	ve–kim–
	H7725	H3212		H3808	H3754	H5193		H0376	H4310

יְחַלְּלֶנּוּ׃	אַחֵר	וְאִישׁ	בַּמִּלְחָמָה	יָמוּת	פֶּן־
kullanır–onu	başka	ve–adam	savaşta	ölür	yoksa–
	H0312	H0376	H4421	H4191	H6435

Bağ dikip de üzümünü toplamayan var mı? Evine dönsün. Olur ya, savaşta ölür, üzümü bir başkası toplar.

7

לְבֵיתוֹ	וְיָשָׁב	יֵלֵךְ	לְקָחָהּ	וְלֹא	אִשָּׁהּ	אֵרַשׂ	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	וּמִי־
evine	ve–dönsün	gitsin	aldı–onu	ve–değil	kadına	nişanlandı	ki–	adam	ve–kim–
	H7725	H3212	H3947	H3808	H0802	H0781		H0376	H4310

יִקָּחֶנָּה׃	אַחֵר	וְאִישׁ	בַּמִּלְחָמָה	יָמוּת	פֶּן־
alır–onu	başka	ve–adam	savaşta	ölür	yoksa–
H3947	H0312	H0376	H4421	H4191	H6435

Bir kızla nişanlanıp da evlenmeyen var mı? Evine dönsün. Belki savaşta ölür, kızı başka biri alır.›

8

הַיָּרֵא	הָאִישׁ	מִי־	וְאָמְרוּ	הָעָם	אֶל־	לְדַבֵּר	הַשֹּׁטְרִים	וְיָסְפוּ
korkan	adam	kim–	ve–diyecekler	halka	–e	konuşmaya	görevliler	ve–devam–edecekler
H3373	H0376	H4310	H0559		H0413	H1696	H7860	H3254

אֶחָיו	לְבַב	אֶת־	יִמַּס	וְלֹא	לְבֵיתוֹ	וְיָשֹׁב	יֵלֵךְ	הַלֵּבָב	וְרַךְ
kardeşlerinin	yüreğini	–i	eritsin	ve–değil	evine	ve–dönsün	gitsin	yürekli	ve–yumuşak
H0251	H3824	H0853	H4549	H3808		H7725	H3212	H3824	H7390

כִּלְבָבוֹ׃
yüreği–gibi
H3824

‹‹Görevliler konuşmalarını şöyle sürdürecekler: ‹Aranızda korkan, cesaretini yitiren var mı? Evine dönsün. Öyle ki, kardeşlerinin yürekleri onunki gibi ürpermesin.›

9

שָׁרֵי	וּפָקְדוּ	הָעָם	אֶל־	לְדַבֵּר	הַשֹּׁטְרִים	כְּכַלֹּת	וְהָיָה	
komutanlarını	ve–atayacaklar	halka	–e	konuşmayı	görevliler	bitirdiğinde	ve–olacak	
H8269			H0413	H1696	H7860	H3615	H1961	

צִבְאוֹת	בְּרֹאשׁ	הָעָם׃	ס
orduların	başına	halkın	¶

Görevliler askerlere seslenmeyi bitirince, orduya komutanlar atayacaklar.

10

אֵלֶיהָ	וְקָרָאתָ	עָלֶיהָ	לְהִלָּחֶם	עִיר	אֶל־	תִּקְרַב	כִּי־	
ona	ve–çağıracaksın	ona–karşı	savaşmak–için	kente	–e	yaklaşırsan	ne–zaman–	
H0413	H7121				H0413	H7126		

לְשָׁלוֹם׃
barışa
H7965

‹‹Bir kente saldırmadan önce, kent halkına barış önerin.

11

הָעָם	כָּל־	וְהָיָה	לָךְ	וּפָתְחָה	תַּעֲנֶךָּ	שָׁלוֹם	אִם־	וְהָיָה	
halk	tüm–	ve–olacak	sana	ve–açarsa	yanıt–verirse–sana	barış	eğer–	ve–olacak	
	H3605	H1961				H7965		H1961	

וַעֲבָדוּךָ׃	לָמַס	לָךְ	יִהְיוּ	בָּהּ	הַנִּמְצָא־
ve–hizmet–edecekler–sana	angaryacı–olarak	sana	olacaklar	onda	bulunan–
H5647	H4522		H1961		H4672

Barış önerinizi benimser, kapılarını size açarlarsa, kentte yaşayanların tümü sizin için angaryasına çalışacak, size hizmet edecekler.

12

עָלֶיהָ׃	וְצַרְתָּ	מִלְחָמָה	עִמְּךָ	וְעָשְׂתָה	עִמָּךְ	תַּשְׁלִים	לֹא	וְאִם־
onu	ve–kuşatacaksın	savaş	seninle	ve–yaparsa	seninle	barış–yaparsa	değil	ve–eğer–
		H4421					H3808	

Ama barış önerinizi geri çevirir, sizinle savaşmak isterlerse, kenti kuşatın.

13

חָרֶב׃	לְפִי־	זְכוּרָהּ	כָּל־	אֶת־	וְהִכִּיתָ	בְּיָדֶךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנָהּ
kılıcın	ağzıyla–	erkeklerini	tüm–	–i	ve–vuracaksın	eline	Tanrın	Yahve	ve–verince–onu
H2719	H6310	H2138	H3605	H0853	H5221	H3027	H0430	H3068	H5414

Tanrınız RAB kenti elinize teslim edince, orada yaşayan bütün erkekleri kılıçtan geçirin.

14

כָּל־	בָּעִיר	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	וְכֹל֙	וְהַבְּהֵמָה	וְהַטַּף	הַנָּשִׁים	רַק
tüm–	kentte	olacak	ki	ve–hepsini	ve–hayvanları	ve–çocukları	kadınları	ancak
H3605		H1961		H3605	H0929	H2945	H0802	H7535

אֲשֶׁר	אֹיְבֶיךָ	שְׁלָל	אֶת־	וְאָכַלְתָּ	לְךָ	תָּבַז	שְׁלָלֶה
ki	düşmanlarının	ganimetini	–i	ve–yiyeceksin	kendine	yağmalayacaksın	ganimetini
	H0341	H7998	H0853	H0398		H0962	H7998

לָךְ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נָתַן
sana	Tanrın	Yahve	verdi
	H0430	H3068	H5414

Kadınları, çocukları, hayvanları ve kentteki her şeyi yağmalayabilirsiniz. Tanrınız RABbin size verdiği düşman malını kullanabilirsiniz.

15

לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד	מִמְּךָ	הָרְחֹקֹת	הָעָרִים	לְכָל־	תַּעֲשֶׂה	כֵּן
değil–	ki	çok	senden	uzak–olan	kentlere	tüm–	yapacaksın	böyle
H3808		H3966		H7350		H3605		

הֵנָּה׃	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם־	מֵעָרֵי
onlar	bunların	ulusların–	–den–kentlerinden
H2007	H0428		

Yakınınızdaki uluslara ait olmayan sizden çok uzak kentlerin tümüne böyle davranacaksınız.

16

נַחֲלָה	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר֩	הָאֵלֶּה	הָעַמִּים֙	מֵעָרֵי	רַק
miras	sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	bunların	halkların	–den–kentlerinden	ancak
H5159		H5414	H0430	H3068		H0428			H7535

נְשָׁמָה׃	כָּל־	תְּחַיֶּה	לֹא
soluyanı	herhangi–	yaşatacaksın	değil
H5397	H3605	H2421	H3808

‹‹Ancak Tanrınız RABbin miras olarak size vereceği bu halkların kentlerinde soluk alan hiçbir canlıyı yaşatmayacaksınız.

17

הַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	הַכְּנַעֲנִי	וְהָאֱמֹרִי֙	הַחִתִּי	תַּחֲרִימֵ֔ם	הַחֲרֵ֣ם	כִּי־
Hivli	ve–Perizzli	Kenanlı	ve–Amorlu	Hititli	yok–edeceksin–onları	yok–ederek	çünkü–
H2340	H6522		H0567	H2850			

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	צִוְּךָ	כַּאֲשֶׁר	וְהַיְבוּסִי	
Tanrın	Yahve	buyurdu–sana	gibi	ve–Yebuslü	
H0430	H3068	H6680		H2983	

Tanrınız RABbin size buyurduğu gibi, onları -Hitit, Amor, Kenan, Periz, Hiv ve Yevus halklarını- tümüyle yok edeceksiniz.

18

עָשׂוּ	אֲשֶׁר	תּוֹעֲבֹתָם֙	כְּכֹל֙	לַעֲשׂ֔וֹת	אֶתְכֶ֗ם	יְלַמְּד֤וּ	לֹא־	אֲשֶׁר	לְמַ֣עַן
yaptılar	ki	iğrençliklerinin	tüm–gibi	yapmayı	size	öğretsinler	değil–	ki	öyle–ki
		H8441	H3605		H0853	H3925	H3808		H4616

ס ¶	אֱלֹהֵיכֶֽם׃	לַיהוָ֖ה	וַחֲטָאתֶ֥ם	לֵאלֹהֵיהֶ֑ם
	Tanrınıza	Yahve'ye	ve–günah–işlersiniz	tanrılarına
	H0430	H3068	H2398	H0430

Öyle ki, ilahlarına taparken yaptıkları iğrençliklere uymayı size öğretemesinler, siz de Tanrınız RABbe karşı günah işlemeyesiniz.

19 כִּי־ תָצ֣וּר אֶל־ עִ֠יר יָמִ֨ים רַבִּ֜ים לְהִלָּחֶם֩ עָלֶ֨יהָ
ne–zaman– kuşatırsan –e kenti günler çok savaşmak–için ona–karşı
H0413 H3117

לְתָפְשָׂ֣הּ לֹא־ תַשְׁחִ֣ית אֶת־ עֵצָ֗הּ לִנְדֹּ֤חַ עָלָיו֙ גַּרְזֶ֔ן
ele–geçirmek–için–onu değil– yok–edeceksin –i ağaçlarını sallamak–için ona balta
H3808 H7843 H0853 H6086 H5080 H1631

כִּ֣י מִמֶּ֔נּוּ תֹּאכֵ֑ל וְאֹת֖וֹ לֹ֥א תִכְרֹ֛ת כִּ֥י הָאָדָ֖ם עֵ֥ץ הַשָּׂדֶ֛ה לָבֹ֥א
çünkü ondan yiyeceksin ve–onu değil keseceksin çünkü insan ağacı tarlanın gelsin–mi
H0398 H0853 H3808 H3772 H0120 H6086

מִפָּנֶ֖יךָ בַּמָּצֽוֹר׃
önünden kuşatmada
H6440 H4692

‹‹Bir kentle savaşırken, kenti ele geçirmek için kuşatma uzun sürerse, ağaçlarına balta vurup yok etmeyeceksiniz. Ağaçların ürünlerini yiyebilirsiniz, ama onları kesmeyeceksiniz. Çünkü kırdaki ağaçlar insan değil ki kuşatma altına alasınız.

20 תַּשְׁחִ֣ית אֹתוֹ֮ הוּא֒ תֹּאכַ֣ל עֵ֤ץ לֹא־ כִּי־ תֵדַ֣ע אֲשֶׁר־ עֵ֣ץ רַ֔ק
yok–edeceksin onu o yiyeceğin ağacı değil– çünkü– bilirsin ki– ağacı ancak
H7843 H0853 H1931 H3978 H6086 H3808 H3045 H6086 H7535

מִלְחָמָ֔ה עִמְּךָ֖ עֹשָׂ֑ה הוּא֙ אֲשֶׁר־ הָעִ֣יר עַל־ מָצ֥וֹר וּבָנִ֛יתָ וְכָרָ֥תָּ
savaş seninle yapıyor o ki– kentin –e–karşı kuşatma ve–yapacaksın ve–keseceksin
H4421 H1931 H3772

עַ֖ד רִדְתָּ֥הּ׃ פ
–dek düşmesine–onu ¶
H5704 H3381

Yalnız ürün vermediğini bildiğiniz ağaçları kesip yok edebilirsiniz. Sizinle savaşan kenti ele geçirene dek kesilen ağaçları kuşatma işinde kullanabilirsiniz.››

Chapter 21

1 כִּֽי־ יִמָּצֵ֞א חָלָ֤ל בָּאֲדָמָה֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נֹתֵ֖ן לְךָ֣
eğer– bulunursa ölü toprakta Yahve Tanrın ki veriyor sana
H4672 H2491 H0127 H3068 H0430 H5414

הִכָּ֑הוּ׃ מִי֙ נוֹדָ֔ע לֹא֙ בַּשָּׂדֶ֔ה נֹפֵ֖ל לָרִשְׁתָּֽהּ
vurdu–onu kim bilinen değil tarlada düşmüş miras–almak–için–onu
H5221 H4310 H3045 H3808 H5307 H3423

‹‹Tanrınız RABbin mülk edinmek için size vereceği ülkede, kırda yere düşmüş, kimin öldürdüğü bilinmeyen birini görürseniz,

2 סְבִיבֹ֖ת אֲשֶׁ֣ר הֶֽעָרִ֑ים אֶל־ וּמָדְד֖וּ וְשֹׁפְטֶ֥יךָ זְקֵנֶ֛יךָ וְיָצְא֥וּ
çevresinde ki kentlere –e ve–ölçecekler ve–yargıçların ileri–gelenlerin ve–çıkacaklar
H5439 H0413 H4058 H8199 H2205 H3318

הֶחָלָֽל׃
ölünün

ileri gelenleriniz ve yargıçlarınız gidip ölünün çevredeki kentlere olan uzaklığını ölçsünler.

3

הַהֽוּא	הָעִיר	זְקֵנֶיהָ	וְלָקְחוּ	הֶחָלָל	אֶל־	הַקְּרֹבָה	הָעִיר	וְהָיָה
o	kentin	ileri–gelenleri	ve–alacaklar	ölüye	–e	yakın–olan	kent	ve–olacak
H1931		H2205	H3947		H0413	H7138		H1961

בְּעֹל׃	מָשְׁכָה	לֹא־	אֲשֶׁר	בָּהּ	עָבַד֙	לֹא־	אֲשֶׁר	בָּקָר	עֶגְלַת
boyunduruğunda	çekti	değil–	ki	onunla	çalıştırıldı	değil–	ki	sığırın	düev–sığırı
H5923	H4900	H3808			H5647	H3808		H1241	

Ölüye en yakın kentin ileri gelenleri işe koşulmamış, boyunduruk takmamış bir düve alacaklar.

4

אֲשֶׁר	אֵיתָן	נַחַל	אֶל־	הָעֶגְלָה֙	אֶת־	הַהֽוּא	הָעִיר	זְקֵנֶיהָ	וְהוֹרִדוּ
ki	sürekli–akan	vadiye	–e	düveyi	–i	o	kentin	ileri–gelenleri	ve–indirecekler
	H0386		H0413		H0853	H1931		H2205	H3381

בַּנָּחַל׃	הָעֶגְלָה	אֶת־	שָׁם	וְעָרְפוּ־	יִזָּרֵעַ	וְלֹא	בּוֹ	יֵעָבֵד	לֹא־
vadide	düvenin	–i	orada	ve–kıracaklar–	ekilir	ve–değil	onda	işlenir	değil–
		H0853	H8033	H6202	H2232	H3808		H5647	H3808

Düveyi toprağı sürülmemiş, ekilmemiş ve içinde sürekli akan bir dere olan bir vadiye getirecekler. Orada, derede düvenin boynunu kıracaklar.

5

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בָּחַר	בָּם	כִּי	לֵוִי	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	וְנִגְּשׁוּ
Tanrın	Yahve	seçti	onları	çünkü	Levi'nin	oğulları	kâhinler	ve–yaklaşacaklar
H0430	H3068	H0977			H3878		H3548	H5066

יִהְיֶה	פִּיהֶם	וְעַל־	יְהוָה	בְּשֵׁם	וּלְבָרֵךְ	לְשָׁרְתוֹ		
olacak	ağızlarının	ve–üzerine–	Yahve'nin	adıyla	ve–kutsamak–için	hizmet–etmesi–için–O'na		
H1961	H6310		H3068	H8034	H1288	H8334		

נָגַע׃	וְכָל־	רִיב	כָּל־	
yara	ve–her–	çekişme	her–	
H5061	H3605	H7379	H3605	

Levili kâhinler de oraya gidecek. Çünkü Tanrınız RAB, onları kendisine hizmet etsinler, Onun adıyla kutsasınlar diye seçti. Kavga, saldırı davalarına da onlar bakacak.

6

יְדֵיהֶם	אֶת־	יִרְחֲצוּ	הֶחָלָל	אֶל־	הַקְּרֹבִים	הַהֽוּא	הָעִיר	זְקֵנֵי	וְכֹל
ellerini	–i	yıkayacaklar	ölüye	–e	yakın–olanlar	o	kentin	ileri–gelenleri	ve–tüm
H3027	H0853	H7364		H0413	H7138	H1931		H2205	H3605

בַּנָּחַל׃	הָעֲרוּפָה	הָעֶגְלָה	עַל־	
vadide	boynu–kırılan	düvenin	üzerinde–	
	H6202			

Ölüye en yakın kentin ileri gelenleri, derede boynu kırılan düvenin üzerinde ellerini yıkayacaklar.

7

הַזֹּאת	הַדָּם	אֶת־	(שָׁפְכוּ)	[שפכה]	לֹא	יָדֵינוּ	וְאָמְרוּ	וְעָנוּ
bu	kanı	–i	(döktüler)	[döktü]	değil	ellerimiz	ve–diyecekler	ve–yanıtlayacaklar
H2088	H1818	H0853	H8210	H8210	H3808	H3027	H0559	

רָאוּ׃	לֹא	וְעֵינֵינוּ	
gördüler	değil	ve–gözlerimiz	
H7200	H3808		

Sonra şöyle bir açıklama yapacaklar: ‹Bu kanı ellerimiz dökmedi, kimin yaptığını gözlerimiz de görmedi.

8

בְּקֶרֶב	נָקִי	דָּם	תִּתֵּן	וְאַל־	יְהוָה	פָּדִיתָ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לְעַמְּךָ	כַּפֵּר
içinde	masumun	kanını	koy	ve–yok–	Yahve	kurtardın	ki–	İsrail'in	halkını	bağışla
H7130		H1818	H5414	H0408	H3068	H6299		H3478		

הַדָּם׃	לָהֶם	וְנִכַּפֶּר	יִשְׂרָאֵל	עַמְּךָ
kan	onlara	ve–bağışlanacak	İsrail'in	halkının
H1818	H1992		H3478	

Ya RAB, kurtardığın halkın İsraillileri bağışla. Halkını dökülen suçsuz kanından sorumlu tutma.› Böylece kan dökme günahından bağışlanacaklar.

הַיָּשָׁר	תַּעֲשֶׂה	כִּי־	מִקִּרְבֶּךָ	הַנָּקִי	הַדָּם	תְּבַעֵר	וְאַתָּה	9
doğru–olanı	yapacaksın	çünkü–	aranızdan	masumun	kanını	temizleyeceksin	ve–sen	
H3477			H7130		H1818			

ס	יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	
¶	Yahve'nin	gözlerinde	
	H3068		

RABbin gözünde doğru olanı yapmakla, suçsuz kanı dökme günahından arınacaksınız.››

בְּיָדֶךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנוֹ	אֹיְבֶיךָ	עַל־	לַמִּלְחָמָה	תֵּצֵא	כִּי־	10
eline	Tanrın	Yahve	ve–verince–onu	düşmanlarına	–e–karşı	savaşa	çıkarsan	ne–zaman–	
H3027	H0430	H3068	H5414	H0341		H4421	H3318		

שְׁבִיוֹ׃	וְשָׁבִיתָ
esirlerini	ve–esir–edersen
	H7617

‹‹Düşmanlarınızla savaşmaya çıktığınızda ve Tanrınız RAB onları elinize teslim ettiğinde, tutsaklar alır ve

וְלָקַחְתָּ	בָּהּ	וְחָשַׁקְתָּ	תֹּאַר	יְפַת־	אִשָּׁת	בַּשִּׁבְיָה	וְרָאִיתָ		11
ve–alırsan	onu	ve–arzu–edersen	görünümlü	güzel–	kadını	esirler–arasında	ve–görürsen		
H3947			H8389	H3303	H0802	H7633	H7200		

לְאִשָּׁה׃	לָךְ
karı–olarak	kendine
H0802	

aralarında sevdiğiniz güzel bir kadın görürseniz, onu kendinize eş olarak alabilirsiniz.

אֶת־	וְעָשְׂתָה	רֹאשָׁהּ	אֶת־	וְגִלְּחָה	בֵּיתֶךָ	תּוֹךְ	אֶל־	וַהֲבֵאתָהּ		12
–i	ve–kesecek	başını	–i	ve–tıraş–edecek	evinin	içine	–e	ve–getireceksin–onu		
H0853			H0853	H1548		H8432	H0413	H0935		

צִפָּרְנֶיהָ׃
tırnaklarını
H6856

Onu evinize götürün. Başını tıraş etsin, tırnaklarını kessin.

אֶת־	וּבָכְתָה	בְּבֵיתֵךְ	וְיָשְׁבָה	מֵעָלֶיהָ	שִׁבְיָהּ	שִׂמְלַת	אֶת־	וְהֵסִירָה				13
–i	ve–ağlayacak	evinde	ve–oturacak	üzerinden	esirliğinin	giysisini	–i	ve–çıkaracak				
H0853	H1058		H3427		H7633	H8071	H0853	H5493				

אֱלֹהֶיהָ	תָּבוֹא	כֵּן	וְאַחַר	יָמִים	יֶרַח	אִמָּהּ	וְאֶת־	אָבִיהָ
ona	gireceksin	böyle	ve–sonra	günler	ay	annesini	ve–	babasını
H0413	H0935			H3117	H3391	H0517	H0853	H0001

לְאִשָּׁה׃	לְךָ	וְהָיְתָה	וּבְעַלְתָּהּ
karı–olarak	sana	ve–olacak	ve–koca–olacaksın–ona
H0802		H1961	H1166

Üzerinden tutsaklık giysilerini çıkarsın. Evinizde otursun. Anne babası için bir ay yas tutsun. Sonra kadını alan kişi onunla yatabilir. Erkek ona koca, kadın da ona karı olacak.

14 וּמָכַר לְנַפְשָׁהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ מֵֽהָ חָפְצָתְ לֹא־ אִם־ וְהָיָה
ve–satarak canına–göre ve–salacaksın–onu ondan hoşnut–olursan değil eğer– ve–olacak
H4376 H5315 H7971 H3808 H1961

ס ¶ עִנִּיתָהּ׃ אֲשֶׁר תָּחַת בָּהּ תִּתְעַמֵּר לֹא־ בַּכֶּסֶף תִּמְכְּרֶנָּה לֹא־
aşağıladın–onu ki çünkü onu sömüreceksin değil– gümüşe satacaksın–onu değil–
H8478 H3808 H3701 H4376 H3808

Kadından hoşnut kalmazsa, onu özgür bıraksın. Kadınla yattığı için onu parayla satmasın, ona köle gibi davranmasın.››

15 וְיָלְדוּ־ שְׁנוּאָה וְהָאַחַת אֲהוּבָה הָאַחַת נָשִׁים שְׁתֵּי לְאִישׁ תִּהְיֶיןָ כִּי־
ve–doğururlarsa– sevilmeyen ve–biri sevilen biri karı iki adama olursa eğer–
H3205 H8130 H0259 H0157 H0259 H0802 H8147 H0376 H1961

לַשְּׂנִיאָה׃ הַבְּכֹר הַבֵּן וְהָיָה וְהַשְּׂנוּאָה הָאֲהוּבָה בָּנִים לוֹ
sevilmeyenin ilk–doğan oğul ve–olursa ve–sevilmeyen sevilen oğullar ona
H8146 H1060 H1961 H8130 H0157

‹‹Eğer bir adamın iki karısı varsa, birini seviyor, öbüründen hoşlanmıyorsa; iki kadın da kendisine oğullar doğurmuşsa; ilk oğul hoşlanmadığı kadının oğluysa;

16 לוֹ יִהְיֶה אֲשֶׁר־ אֶת בָּנָיו אֶת־ הִנְחִילוֹ בְּיוֹם וְהָיָה
ona olacak ki– –i oğullarına –i miras–verdiğinde–onun gününde ve–olacak
H1961 H0853 H0853 H5157 H3117 H1961

בֶּן־ פְּנֵי עַל־ הָאֲהוּבָה בֶּן־ אֶת־ לְבַכֵּר יוּכַל לֹא
oğlunun– yüzünün üzerine– sevilenin oğlunu– –i ilk–doğan–yapmayı yapabilir değil
H6440 H0157 H0853 H1069 H3201 H3808

הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃
sevilmeyenin ilk–doğan
H8130 H1060

adam malını miras olarak oğullarına bölüştürdüğü gün sevdiği kadının oğlunu kayırıp ona ilk oğulluk hakkını veremez.

17 שְׁנַיִם פִּי לוֹ לָתֶת יַכִּיר הַשְּׂנוּאָה בֶּן־ הַבְּכֹר אֶת־ כִּי
ikinin payını ona vermek–için tanıyacak sevilmeyenin oğlu– ilk–doğanı –i çünkü
H8147 H6310 H5414 H8130 H1060 H0853

מִשְׁפַּט לוֹ אֹנוֹ רֵאשִׁית הוּא כִּי־ לוֹ יִמָּצֵא אֲשֶׁר־ בְּכָל
hakkı ona gücünün başlangıcı o çünkü– ona bulunacak ki– hepsinde
H4941 H0202 H7225 H1931 H4672 H3605

ס ¶ הַבְּכֹרָה׃
ilk–doğanlığın
H1062

Hoşlanmadığı kadının oğlunu ilk doğan oğul olarak tanıyacak ve ona bütün malından iki pay verecektir. Çünkü bu oğul babasının gücünün ilk ürünüdür. İlk oğulluk hakkı onun olacak.››

18 וּבְקוֹל אָבִיו בְּקוֹל שֹׁמֵעַ אֵינֶנּוּ וּמוֹרֶה סוֹרֵר בֵּן לְאִישׁ יִהְיֶה כִּי־
ve–sesini babasının sesini dinleyen değil–o ve–asi inatçı oğul adama olursa eğer–
H0001 H8085 H0369 H4784 H5637 H1121 H0376 H1961

אֲלֵיהֶם׃ יִשְׁמַע וְלֹא אֹתוֹ וְיִסְּרוּ אִמּוֹ
onlara dinlerse ve–değil onu ve–terbiye–ederlerse annesinin
H0413 H8085 H3808 H0853 H3256 H0517

‹‹Eğer bir adamın dikbaşlı, başkaldıran, annesinin ve babasının sözünü dinlemeyen, onların tedibine aldırmayan bir oğlu varsa,

19

עִירוֹ	זִקְנֵי	אֶל־	אֹתוֹ	וְהוֹצִיאוּ	וְאִמּוֹ	אָבִיו	בּוֹ	וְתָפְשׂוּ
kentinin	ileri–gelenlerine	–e	onu	ve–çıkaracaklar	ve–annesi	babası	onu	ve–tutacaklar
	H2205	H0413	H0853	H3318	H0517	H0001		H8610

מְקֹמוֹ׃	שַׁעַר	וְאֶל־
yerinin	kapısına	ve–-e
H4725	H8179	H0413

annesiyle babası onu tutup kent kapısında görev yapan kent ileri gelenlerine götürecekler.

20

אֵינֶנּוּ	וּמֹרֶה	סוֹרֵר	זֶה	בְּנֵנוּ	עִירוֹ	זִקְנֵי	אֶל־	וְאָמְרוּ
değil–o	ve–asi	inatçı	bu	oğlumuz	kentinin	ileri–gelenlerine	–e	ve–diyecekler
H0369	H4784	H5637	H2088			H2205	H0413	H0559

וְסֹבֵא׃	זוֹלֵל	בְּקֹלֵנוּ	שֹׁמֵעַ
ve–sarhoş	obur	sesimizi	dinleyen
H5435			H8085

Onlara şöyle diyecekler: ‹Oğlumuz dikbaşlı, başkaldıran bir çocuktur. Sözümüzü dinlemiyor. Savurgan ve içkicidir.›

21

וּבִעַרְתָּ	וָמֵת	בָּאֲבָנִים	עִירוֹ	אַנְשֵׁי	כָּל־	וּרְגָמ�ֻהוּ
ve–temizleyeceksin	ve–ölecek	taşlarla	kentinin	adamları	tüm–	ve–taşlayacaklar–onu
	H4191	H0068		H0376	H3605	H7275

ס	וְיִרָאוּ׃	יִשְׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	מִקִּרְבֶּךָ	הָרָע
¶	ve–korkacak	duyacak	İsrail	ve–tüm–	aranızdan	kötülüğü
	H3372	H8085	H3478	H3605	H7130	H7451

Bunun üzerine kentin bütün erkekleri onu taşlayarak öldürecekler. Aranızdaki kötülüğü ortadan kaldıracaksınız. Bütün İsrailliler bunu duyup korkacaklar.››

22

אֹתוֹ	וְתָלִיתָ	וְהוּמָת	מָוֶת	מִשְׁפַּט־	חֵטְא	בְּאִישׁ	יִהְיֶה	וְכִי־
onu	ve–asarsan	ve–öldürülmüşse	ölümün	yargısı–	günah	adamda	olursa	ve–eğer–
H0853	H8518	H4191	H4194	H4941	H2399	H0376	H1961	

עֵץ׃	עַל־
ağacın	üzerine–
H6086	

‹‹Eğer bir adam bir günahtan ötürü ölüm cezasına çarptırılıp öldürülür ve ölüsü ağaca asılırsa,

23

בַּיּוֹם	תִּקְבְּרֶנּוּ	קָבוֹר	כִּי־	הָעֵץ	עַל־	נִבְלָתוֹ	תָּלִין	לֹא־
gününde	gömeceksin–onu	gömerek	çünkü–	ağacın	üzerinde–	cesedi	kalacak	değil–
H3117	H6912	H6912		H6086		H5038		H3808

יְהוָה	אֲשֶׁר	אַדְמָתְךָ	אֶת־	תְּטַמֵּא	וְלֹא	תָּלִוי	אֱלֹהִים	קִלְלַת	כִּי־	הַתּוֹא
Yahve	ki	toprağını	–i	kirleteceksin	ve–değil	asılan	Tanrı'nın	laneti	çünkü–	o
H3068		H0127	H0853		H3808	H8518	H0430	H7045		H1931

ס	נֹתֵן	לְךָ	נַחֲלָה׃	אֱלֹהֶיךָ
¶	veriyor	sana	miras	Tanrın
	H5414		H5159	H0430

ölüyü gece ağaçta asılı bırakmamalısınız. O gün kesinlikle gömmelisiniz. Asılan kişi Tanrı tarafından lanetlenmiştir. Tanrınız RAB'bin mülk olarak size vereceği ülkeyi kirletmeyeceksiniz.

Chapter 22

1 לֹא־ תִרְאֶה֙ אֶת־ שׁ֣וֹר אָחִ֔יךָ אוֹ֙ שֵׂ֣יוֹ נִדָּחִ֔ים וְהִתְעַלַּ֖מְתָּ מֵהֶ֑ם הָשֵׁ֥ב תְּשִׁיבֵ֖ם לְאָחִֽיךָ׃

değil– göreceksin –i öküzünü kardeşinin ya da koyununu sapmış
H3808 H7200 H0853 H7794 H0251 H0853 H7716 H5080

değil– göreceksin –i eşeğini kardeşinin ya da koyununu sapmış
H3808 H7200 H0853 H2543 H0251 H0853 H7716 H5080

geri–getireceksin–onları geri–getirerek onlardan ve–görmezden–geleceksin
H7725 H7725 H1992 H5956

kardeşine
H0251

‹‹Kardeşinin yolunu yitirmiş sığırını ya da koyununu görünce, onları görmezlikten gelme. Sığırı ya da koyunu kesinlikle kardeşine geri götüreceksin.

2 וְאִם־ לֹ֣א קָר֣וֹב אָחִ֣יךָ אֵלֶ֗יךָ וְלֹ֤א יְדַעְתּוֹ֙ וַאֲסַפְתּ֣וֹ אֶל־ תּ֣וֹךְ בֵּיתֶ֔ךָ וְהָיָ֣ה עִמְּךָ֔ עַד־ דְּרֹ֥שׁ אָחִ֖יךָ אֹתֽוֹ׃ וַהֲשֵׁבֹתָ֖ו לֽוֹ׃

ve–eğer– değil yakın kardeşin sana ve–değil tanıyorsan–onu ve–toplayacaksın–onu –e
H0413 H0622 H3045 H3808 H0413 H0251 H7138 H3808

ve–geri–vereceksin–onu onu kardeşinin arayacağı –dek yanında ve–olacak evinin içine
H7725 H0853 H0251 H1875 H5704 H5704 H1961 H8432

ona
H0853

Kardeşin sana uzaksa ya da hayvanın kime ait olduğunu bilmiyorsan evine götür. Kardeşin sığırını ya da koyununu aramaya çıkıncaya dek hayvan evinde kalsın. Sonra ona geri verirsin.

3 וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂ֗ה לַחֲמֹרֹו֙ וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂ֔ה לְשִׂמְלָתֹ֖ו וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂ֑ה לְכָל־ אֲבֵדַ֣ת אָחִ֗יךָ אֲשֶׁר־ תֹּאבַ֤ד מִמֶּנּוּ֙ וּמְצָאתָ֔הּ לֹ֥א תוּכַ֖ל לְהִתְעַלָּֽם׃ ס ¶

ve–böyle yapacaksın eşeğine ve–böyle yapacaksın giysisine ve–böyle yapacaksın her–
H2543 H8071 H3605

ki– kaybederse kardeşinin kaybına
H0006 H0251 H0009

ondan ve–bulursan–onu değil yapabilirsin
H4672 H3808 H3201

görmezden–gelmek
H5956

Kardeşinin eşeğini, giysisini ya da yitirdiği başka bir şeyini gördüğünde, aynı biçimde davranacaksın. Görmezlikten gelmeyeceksin.

4 לֹא־ תִרְאֶה֙ אֶת־ שׁ֣וֹר אָחִ֔יךָ אוֹ֙ שֵׂ֣יוֹ נֹפְלִ֔ים בַּדָּ֖רֶךְ וְהִתְעַלַּ֖מְתָּ מֵהֶ֑ם הָקֵ֥ם תָּקִ֖ים עִמֹּֽו׃ ס ¶

değil– göreceksin –i öküzünü kardeşinin ya da koyununu düşmüş yolda
H3808 H7200 H0853 H7794 H0251 H0853 H7716 H5307 H1870

ve–görmezden–geleceksin onlardan kaldıracaksın kaldırarak onunla
H5956 H1992

‹‹Kardeşinin eşeğini ya da sığırını yolda düşmüş gördüğünde, görmezlikten gelme. Hayvanı ayağa kaldırması için kesinlikle kardeşine yardım edeceksin.

5 לֹא־ יִהְיֶ֤ה כְלִי־ גֶ֙בֶר֙ עַל־ אִשָּׁ֔ה וְלֹא־ יִלְבַּ֥שׁ גֶּ֖בֶר שִׂמְלַ֣ת אִשָּׁ֑ה כִּ֚י תֹּועֲבַ֣ת יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ כָּל־ עֹשֵׂ֥ה אֵֽלֶּה׃ פ ¶

değil– olacak eşyası– üzerinde– kadının erkeğin giyecek erkek giysisini
H3808 H1961 H3627 H5921 H0802 H1397 H3847 H1397 H8071

çünkü iğrençliği Yahve'nin Tanrının her– yapanı bunları kadının
H3588 H8441 H3068 H0430 H3605 H6213 H0428 H0802

‹‹Kadınlar erkek giysisi, erkekler de kadın giysisi giymesin. Tanrınız RAB bu gibi şeyleri yapanlardan tiksinir.

עַל־	אוֹ	וְעֵץ	בְּכָל־	בַּדֶּרֶךְ	לְפָנֶיךָ	וְצִפּוֹר	קֵן־	יִקָּרֵא	כִּי	6
üzerinde–	ya da	ağaçta	herhangi–	yolda	önünde	kuşun	yuvası–	karşılaşırsan	eğer	
		H6086	H3605	H1870	H6440	H6833	H7064	H7122		

עַל־	אוֹ	הָאֲפֹרֹחִים	עַל־	רֹבֶצֶת	וְהָאֵם	בִּיצִּים	אוֹ	אֲפֹרֹחִים	הָאָרֶץ
üzerinde–	ya da	yavruların	üzerinde–	tüneyen	ve–ana	yumurtalar	ya da	yavrular	toprağın
		H0667		H7257	H0517	H1000		H0667	H0776

הַבָּנִים׃	עַל־	הָאֵם	תִּקַּח	לֹא־	הַבֵּיצִים
yavrular	–ile	anayı	alacaksın	değil–	yumurtaların
		H0517	H3947	H3808	H1000

‹‹Yolda rastlantıyla ağaçta ya da yerde bir kuş yuvası görürseniz, ana kuş yavruların ya da yumurtaların üzerinde oturuyorsa, anayı yavrularıyla birlikte almayacaksınız.

יִיטַב	לְמַעַן	לָךְ	תְּקַח־	הַבָּנִים	וְאֶת־	הָאֵם	אֶת־	תְּשַׁלַּח	שַׁלֵּחַ	7
iyi–olsun	öyle–ki	kendine	alacaksın–	yavruları	ve–	anayı	–i	salacaksın	salarak	
H3190	H4616		H3947		H0853	H0517	H0853	H7971	H7971	

ס	יָמִים׃	וְהַאֲרִכְתָּ	לָךְ	
¶	günlerin	ve–uzasın	sana	
	H3117	H0748		

Yavruları kendiniz için alabilirsiniz, ama anayı kesinlikle özgür bırakacaksınız. Öyle ki, üzerinize iyilik gelsin ve ömrünüz uzun olsun.

תָּשִׂים	וְלֹא־	לְגַגֶּךָ	מַעֲקֶה	וְעָשִׂיתָ	חָדָשׁ	בַּיִת	תִּבְנֶה	כִּי	8
koyacaksın	ve–değil–	çatına	korkuluk	ve–yapacaksın	yeni	ev	yaparsan	ne–zaman	
	H3808	H1406	H4624		H2319		H1129		

ס	מִמֶּנּוּ׃	הַנֹּפֵל	יִפֹּל	כִּי־	בְּבֵיתֶךָ	דָּמִים
¶	ondan	düşen	düşerse	çünkü–	evinde	kanlar
		H5307	H5307			H1818

‹‹Yeni bir ev yaparken, dama korkuluk yapacaksın. Öyle ki, biri damdan düşüp ölürse ailen sorumlu sayılmasın.

תִּזְרָע	אֲשֶׁר	הַזֶּרַע	הַמְלֵאָה	תִּקְדָּשׁ	פֶּן־	כִּלְאַיִם	כַּרְמְךָ	תִּזְרַע	לֹא־	9
ekeceksin	ki	tohumun	doluluğu	kutsallanar	yoksa–	iki–tür	bağını	ekeceksin	değil–	
H2232		H2233	H4395	H6942	H6435	H3610	H3754	H2232	H3808	

ס	הַכֶּרֶם׃	וּתְבוּאַת	
¶	bağın	ve–ürünü	
	H3754	H8393	

‹‹Bağına iki çeşit tohum ekmeyeceksin. Yoksa ektiğin tohumun da bağın da ürününü kullanamazsın.

ס	יַחְדָּו׃	וּבַחֲמֹר	בְּשׁוֹר־	תַּחֲרֹשׁ	לֹא־	10
¶	birlikte	ve–eşekle	öküzle–	süreceksin	değil–	
		H2543	H7794		H3808	

‹‹Çift sürmek için eşeği öküzle birlikte koşmayacaksın.

ס	יַחְדָּו׃	וּפִשְׁתִּים	צֶמֶר	שַׁעַטְנֵז	תִּלְבַּשׁ	לֹא	11
¶	birlikte	ve–keteni	yünü	karışık	giyeceksin	değil	
		H6593	H6785	H8162	H3847	H3808	

‹‹Yünle ketenden dokunmuş karışık kumaştan giysi giymeyeceksin.

12

תְּכַסֶּה־	אֲשֶׁר	כְּסוּתְךָ	כַּנְפֹת	אַרְבַּע	עַל־	לָךְ	תַּעֲשֶׂה־	גְּדִלִים
örtünüyorsun–	ki	örtünün	köşelerine	dört	üzerinde–	kendine	yapacaksın–	püsküller
H3680		H3682	H3671	H0702				H1434

בָּהּ׃	ס
onunla	¶

‹‹Giysinin dört yerine püskül dikeceksin.››

13

וּשְׂנֵאָהּ׃	אֵלֶיהָ	וּבָא	אִשָּׁה	אִישׁ	יִקַּח	כִּי־
ve–nefret–ederse–ondan	ona	ve–girerse	kadın	adam	alırsa	eğer–
H8130	H0413	H0935	H0802	H0376	H3947	

‹‹Bir adam bir kadın alır, yattıktan sonra ondan hoşlanmazsa,

14

אֶת־	וְאָמַר	רָע	שָׁם	עָלֶיהָ	וְהוֹצִיא	דִּבְרִים	עֲלִילֹת	לָהּ	וְשָׂם
–i	ve–derse	kötü	ad	ona–karşı	ve–çıkarırsa	sözlerin	suçlamalarını	ona	ve–koyarsa
H0853	H0559		H8034		H3318	H1697	H5949		

בְּתוּלִים׃	לָהּ	מָצָאתִי	וְלֹא־	אֵלֶיהָ	וָאֶקְרַב	לָקַחְתִּי	הַזֹּאת	הָאִשָּׁה
bakırelik	ona	buldum	ve–değil–	ona	ve–yaklaştım	aldım	bu	kadını
H1331		H4672	H3808	H0413	H7126	H3947	H2063	H0802

ona suç yükler, adını kötüler, ‹Bu kadınla evlendim ama onunla yatınca erden olmadığını gördüm› derse,

15

הנער]	בְּתוּלֶיהָ	אֶת־	וְהוֹצִיאוּ	וְאִמָּהּ	הַנַּעֲרָה)	הנער]	אֲבִי	וְלָקַח
[kız]	bakireliğini	–i	ve–çıkaracaklar	ve–annesi	(kızın)	[kız]	babası	ve–alacak
H5291	H1331	H0853	H3318	H0517	H5291	H5291	H0001	H3947

הַנַּעֲרָה)	אֶל־	זִקְנֵי	הָעִיר	הַשַּׁעְרָה׃	
(kızın)	–e	ileri–gelenlerine	kentin	kapısına	
H5291	H0413	H2205		H8179	

kadının annesiyle babası kızlarının erden olduğuna ilişkin kanıtı alıp kapıda görevli kent ileri gelenlerine getirecekler.

16

לָאִישׁ	נָתַתִּי	בִתִּי	אֶת־	הַזְּקֵנִים	אֶל־	הַנַּעֲרָה)	הנער]	אֲבִי	וְאָמַר
adama	verdim	kızımı	–i	ileri–gelenlere	–e	(kızın)	[kız]	babası	ve–diyecek
H0376	H5414	H1323	H0853	H2205	H0413	H5291	H5291	H0001	H0559

וַיִּשְׂנָאֶהָ׃	לְאִשָּׁה	הַזֶּה	
ve–nefret–etti–ondan	karı–olarak	bu	
H8130	H0802	H2088	

Kadının babası ileri gelenlere, ‹Kızımı bu adamla evlendirdim ama o kızımdan hoşlanmıyor› diyecek, ‹Şimdi kızımı suçluyor, onun erden olmadığını söylüyor. İşte kızımın erden olduğunun kanıtı!› Sonra anne-baba kızlarının erden olduğunu kanıtlayan yatak çarşafını ileri gelenlerin önüne serip gösterecekler.

17

בְּתוּלִים	לְבִתְךָ	מָצָאתִי	לֹא־	לֵאמֹר	דִּבְרִים	עֲלִילֹת	שָׂם׀	הִוא	וְהִנֵּה־
bakırelik	kızına	buldum	değil–	diyerek	sözlerin	suçlamalarını	koydu	o	ve–işte–
H1331	H1323	H4672	H3808	H0559	H1697	H5949		H1931	H2009

הָעִיר׃	זְקֵנֵי	לִפְנֵי	הַשִּׂמְלָה	וּפָרְשׂוּ	בְתִי	בְּתוּלֵי	וְאֵלֶּה	
kentin	ileri–gelenlerinin	önünde	bezi	ve–serecekler	kızımın	bakireliği	ve–bunlar	
	H2205	H6440	H8071	H6566	H1323	H1331	H0428	

18

אֹתוֹ׃	וְיִסְרוּ	הָאִישׁ	אֶת־	הַהוּא	הָעִיר־	זְקֵנֵי	וְלָקְחוּ	
onu	ve–terbiye–edecekler	adamı	–i	o	kentin–	ileri–gelenleri	ve–alacaklar	
H0853	H3256	H0376	H0853	H1931		H2205	H3947	

Kent ileri gelenleri de adamı cezalandıracaklar.

19 וְעָנְשׁוּ֙ אֹת֣וֹ מֵאָ֔ה כֶּ֖סֶף וְנָתְנ֣וּ לַאֲבִ֣י הַנַּעֲרָ֑ה כִּ֚י הוֹצִ֣יא
ve–cezalandıracaklar onu yüz gümüş ve–verecekler babasına kızın çünkü çıkardı
H6064 H0853 H3967 H3701 H5414 H0001 H5291 H3318

שֵׁ֣ם רָ֔ע עַ֖ל בְּתוּלַ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹו־ תִהְיֶ֥ה לְאִשָּׁ֖ה לֹא־ יוּכַ֥ל
ad kötü üzerine bakıresinin İsrail'in ve–ona– olacak karı–olarak değil– yapabilir
H8034 H7451 H5921 H1330 H3478 H1961 H0802 H3808 H3201

לְשַׁלְּחָ֖הּ כָּל־ יָמָֽיו׃ ס ¶
salmayı–onu tüm– günlerinde
H7971 H3605 H3117

Ceza olarak ondan yüz gümüş alıp kadının babasına verecekler. Çünkü adam İsrailli bir erden kızın adını kötülemiştir. Kadın adamın karısı kalacak ve adam yaşamı boyunca onu boşayamayacaktır.

20 וְאִם־ אֱמֶ֣ת הָיָ֔ה הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה לֹא־ נִמְצְא֥וּ בְתוּלִ֛ים לנער֖ה
ve–eğer– doğru oldu söz bu değil– bulundu bakırelik [kız] (kıza)
H0571 H1961 H1697 H2088 H3808 H4672 H1331 H5291 H5291

לְנַעֲרָֽה׃)לַנַּעֲרָ֔ה(
(kızı) [kız]
H5291 H5291

‹‹Ancak bu sav doğruysa, kızın erden olduğuna ilişkin bir kanıt bulunamazsa,

21 וְהוֹצִ֣יאוּ אֶת־ הנער֗ה)הַנַּעֲרָה֙(אֶל־ פֶּ֣תַח בֵּית־ אָבִ֔יהָ
ve–çıkaracaklar –i [kız] (kızı) –e kapısına evinin– babasının
H3318 H0853 H5291 H5291 H0413 H6607 H1004 H0001

וּסְקָלוּ֤הָ אַנְשֵׁי֙ עִירָ֔הּ בָּאֲבָנִ֖ים וָמֵ֑תָה כִּ֣י עָשְׂתָ֤ה נְבָלָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל
ve–taşlayacaklar–onu kentinin adamları taşlarla ve–ölecek çünkü– yaptı çılgınlık İsrail'de
H5619 H0376 H0068 H4191 H3588 H6213 H5039 H3478

לִזְנ֥וֹת בְּבֵית־ אָבִ֖יהָ וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֛ע מִקִּרְבֶּ֑ךָ׃ ס ¶
zina–yapmak–için evinde babasının ve–temizleyeceksin kötülüğü aranızdan
H2181 H1004 H0001 H1197 H7451 H7130

kızı baba evinin kapısına çıkaracaklar. Kent halkı taşlayarak kızı öldürecek. Babasının evindeyken fuhuş yapmakla İsrailde iğrençlik yapmıştır. Aranızdaki kötülüğü ortadan kaldıracaksınız.

22 כִּֽי־ יִמָּצֵ֣א אִ֗ישׁ שֹׁכֵב֙ עִם־ אִשָּׁ֣ה בְּעֻלַת־ בַּ֔עַל וּמֵ֖תוּ גַּם־
eğer– bulunursa adam yatan –ile kadınla kocalı– evlenmiş– koca ve–ölecekler ikisi–de–
H4672 H0376 H7901 H0854 H0802 H1166 H1167 H4191 H1571

שְׁנֵיהֶ֑ם הָאִישׁ֙ הַשֹּׁכֵ֣ב עִם־ הָאִשָּׁ֔ה וְהָאִשָּׁ֖ה וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֛ע מִיִּשְׂרָאֵ֖ל׃ ס ¶
ikisi adam yatan –ile kadınla ve–kadın ve–temizleyeceksin kötülüğü İsrail'den
H8147 H0376 H7901 H0854 H0802 H0802 H7451 H3478

‹‹Eğer bir adam başka birinin karısıyla yatarken yakalanırsa, hem kadınla yatan adam, hem kadın, ikisi de öldürülecek. İsrailden kötülüğü atacaksınız.

23 כִּֽי־ יִהְיֶ֣ה נער֗ה)נַעֲרָה֙(בְּתוּלָ֔ה מְאֹרָשָׂ֖ה לְאִ֣ישׁ וּמְצָאָ֥הּ אִ֛ישׁ בָּעִ֑יר
eğer olursa [kız] (kız) bakire nişanlı adama ve–bulursa–onu adam kentte
H3318 H1961 H5291 H5291 H1330 H0781 H0376 H4672 H0376

וְשָׁכַ֥ב עִמָּֽהּ׃
ve–yatarsa onunla
H7901

‹‹Eğer bir adam kentte başka biriyle nişanlı erden bir kızla karşılaşır ve onunla yatarsa,

24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם
ve–çıkaracaksınız ve–ikisini –i kapısına –e kentin o ve–taşlayacaksınız onları
H3318 H0853 H8147 H0413 H8179 H5619 H1931 H5619 H0853

בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־[הנער] (הַנַּעֲרָה) עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָּעִיר
taşlarla ve–ölecekler –i [kız] (kızı) üzerine– sözün ki değil– bağırdı kentte
H0068 H4191 H0853 H5291 H5291 H1697 H3808 H6817

וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבְעַרְתָּ
ve– adamı üzerine– sözün ki– aşağıladı –i karısını komşusunun ve–temizleyeceksin
H0853 H0376 H5921 H1697 H0834 H6031 H0853 H0802 H7453 H1197

הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
kötülüğü aranızdan ¶
H7451 H7130

ikisini de kentin kapısına götürecek, taşlayarak öldüreceksiniz. Çünkü kız kentte olduğu halde yardım istemek için bağırmadı; adam da komşusunun karısıyla ilişki kurdu. Aranızdaki kötülüğü ortadan kaldıracaksınız.

25 וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־[הנער] (הַנַּעֲרָה) הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ
ve–eğer– tarlada bulursa adam –i [kız] (kızı) nişanlı ve–tutarsa– onu
H0834 H7704 H4672 H0376 H0853 H5291 H5291 H0781 H2388 H1931

וְשָׁכַב עִמָּהּ אֲשֶׁר־הָאִישׁ וּמֵת עִמָּהּ וְשָׁכַב הָאִישׁ׃ לְבַדּוֹ
ve–yatarsa onunla ölecek ve– adam ki– yattı onunla yalnız–o
H7901 H5973 H4191 H0376 H7901 H5973 H0905

‹‹Eğer bir adam kırda nişanlı bir kızla karşılaşır, onu yakalayıp tecavüz ederse, yalnız tecavüz eden adam öldürülecek.

26 וְלַנַּעֲרָה (וְלַנַּעֲרָה) [ולנער] לֹא־תַעֲשֶׂה דָּבָר אֵין [לנער] (לַנַּעֲרָה) חֵטְא
ve–eğer– [ve–kız] (ve–kıza) değil– yapacaksın şey yok [kız] (kıza) günah
H0834 H5291 H3808 H6213 H1697 H0369 H5291 H5291 H2399

מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְרִצָּחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר
ölümün çünkü gibi kalkar adam –e–karşı komşusuna ve–öldürürse–onu canını böyle şey
H4194 H3588 H3644 H6965 H0376 H5921 H7453 H7523 H5315 H3651 H1697

הַזֶּה׃
bu
H2088

Kıza hiçbir şey yapmayacaksınız. Çünkü kızın ölümü hak edecek bir günahı yoktur. Bu, komşusuna saldırıp onu öldüren adamın davasına benzer.

27 כִּי בַּשָּׂדֶה מְצָאָהּ הַנַּעֲרָה (הַנַּעֲרָה) [הנער] צָעֲקָה וְאֵין מוֹשִׁיעַ
çünkü tarlada buldu–onu [kız] bağırdı ve–yok kurtaran
H3588 H7704 H4672 H5291 H5291 H6817 H0369 H3467

לָהּ׃ ס
onu ¶

Adam kızı kırda gördüğünde nişanlı kız bağırmışsa da onu kurtaran olmamıştır.

28 כִּי־יִמְצָא אִישׁ [נער] (נַעֲרָה) בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ
eğer– bulursa adam [kız] (kız) bakire ki değil– nişanlı ve–tutarsa–onu
H3588 H4672 H0376 H5291 H5291 H1330 H0834 H3808 H0781 H8610

וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃
ve–yatarsa onunla ve–bulunurlarsa
H7901 H5973 H4672

‹‹Eğer bir adam nişanlı olmayan erden bir kızla karşılaşır, tutup onunla yatarsa ve bu ortaya çıkarsa,

29 וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי]הנער[ )הַנַּעֲרָה(חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ־
ve–verecek adam yatan onunla babasına [kız] (kızın) elli gümüş ve–ona–
H5414 H0376 H7901 H6774 H0001 H5291 H5291 H2572 H3701

תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ אָחִיו לֹא־ יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־
olacak karı–olarak çünkü aşağıladı–onu değil– yapabilir salmayı–onu tüm–
H1961 H0802 H8478 H6031 H3808 H3201 H7971 H3605

ס יָמָיו׃
¶ günlerinde
H3117

kızla yatan adam kızın babasına elli gümüş verecek. Kıza tecavüz ettiği için onu karı olarak alacak ve yaşamı boyunca onu boşayamayacaktır.

30 לֹא־ יִקַּח אִישׁ אֶת־ אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס
değil– alacak adam –i karısını babasının ve–değil açacak eteğini babasının ¶
H3808 H3947 H0376 H0853 H0802 H0001 H3808 H1540 H3671 H0001

‹‹Kimse babasının karısını almayacak, babasının evlilik yatağına leke sürmeyecektir.››

Chapter 23

1 לֹא־ יָבֹא פְצוּעַ־ דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ ס
değil– girecek yaralı– ezilmiş ve–kesik üreten topluluğuna Yahve'nin ¶
H3808 H0935 H6481 H1795 H3772 H8212 H6951 H3068

‹‹Erkeklik bezi ezilmiş ya da erkeklik organı kesilmiş kişi RABbin topluluğuna girmeyecek.

2 לֹא־ יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־
değil– girecek gayrımeşru–doğan topluluğuna Yahve'nin bile kuşak onuncu değil–
H3808 H0935 H4464 H6951 H3068 H1571 H1755 H6224 H3808

ס יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃
¶ girecek ona topluluğuna Yahve'nin
H0935 H6951 H3068

‹‹Yasa dışı doğan biri RABbin topluluğuna girmeyecek. Soyundan gelenler de onuncu kuşağa dek RABbin topluluğuna girmeyecektir.

3 לֹא־ יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־
değil– girecek Ammonlu ve–Moavlı topluluğuna Yahve'nin bile kuşak onuncu değil–
H3808 H0935 H5984 H4125 H6951 H3068 H1571 H1755 H6224 H3808

יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃
girecek onlara topluluğuna Yahve'nin –dek– sonsuza
H0935 H1992 H6951 H3068 H5704 H5769

‹‹Ammonlu ya da Moavlı biri RABbin topluluğuna girmeyecek. Onların soyundan gelenler de onuncu kuşağa dek asla RABbin topluluğuna girmeyecek.

4

בְּצֵאתְכֶם	בַּדֶּרֶךְ	וּבַמַּיִם	בַּלֶּחֶם	אֶתְכֶם	קִדְּמוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	דְּבַר	עַל־
çıktığınızda	yolda	ve–suyla	ekmekle	sizi	karşıladılar	değil–	ki	sözün	üzerine–
H3318	H1870	H4325	H3899	H0853	H6923	H3808		H1697	

מִמִּצְרָיִם	וַאֲשֶׁר	שָׂכַר	עָלֶיךָ	אֶת־	בִּלְעָם	בֶּן־	בְּעוֹר	מִפְתּוֹר
Mısır'dan	ve–ki	tuttu	sana–karşı	–i	Bil'am	oğlu–	Beor'un	–den–Petor'dan
H4714				H0853			H1160	H6604

לְקַלְלֶךָּ׃	נַהֲרַיִם אֲרָם
lanetlemek–için–seni	Aram–Nahrayim'den
H7043	H0763

Mısırdan çıktığınızda yolda sizi ekmek ve suyla karşılamadılar. Aram-Naharayimdeki Petor Kentinden Beor oğlu Balamı size lanet okuması için ücretle tuttular.

5

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיַּהֲפֹךְ	בִּלְעָם	אֶל־	לִשְׁמֹעַ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אָבָה	וְלֹא־
Tanrın	Yahve	ve–döndürdü	Bil'am'a	–e	dinlemek	Tanrın	Yahve	istedi	ve–değil–
H0430	H3068	H2015		H0413	H8085	H0430	H3068	H0014	H3808

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	אֲהֵבְךָ	כִּי	לִבְרָכָה	הַקְלָלָה	אֶת־	לְךָ
Tanrın	Yahve	sevdi–seni	çünkü	kutsamaya	laneti	–i	sana
H0430	H3068	H0157		H1293	H7045	H0853	

Ne var ki Tanrınız RAB Balamı dinlemek istemedi. Sizin için laneti kutsamaya çevirdi. Çünkü Tanrınız RAB sizi seviyor.

6

ס	לְעוֹלָם׃	יָמֶיךָ	כָּל־	וְטֹבָתָם	שְׁלֹמָם	תִּדְרֹשׁ	לֹא־	
¶	sonsuza–dek	günlerinde	tüm–	ve–iyiliklerini	esenliklerini	arayacaksın	değil–	
	H5769	H3117	H3605		H7965	H1875	H3808	

Kuşaklar boyunca onların esenliği ve iyiliği için çalışmayın.

7

תְּתַעֵב	לֹא־	ס	הוּא	אָחִיךָ	כִּי	אֱדֹמִי	תְּתַעֵב	לֹא־	
iğreneceksin	değil–	¶	o	kardeşin	çünkü	Edomlu'dan	iğreneceksin	değil–	
H8581	H3808		H1931	H0251		H0130	H8581	H3808	

בְּאַרְצוֹ׃	הָיִיתָ	גֵּר	כִּי־	מִצְרִי
diyarında	oldun	yabancı	çünkü–	Mısırlı'dan
H0776	H1961	H1616		H4713

‹‹Edomlulardan iğrenmeyeceksiniz. Onlar kardeşinizdir. Mısırlılardan da iğrenmeyeceksiniz. Çünkü onların ülkesinde yabancı olarak yaşadınız.

8

יְהוָה׃	בִּקְהַל	לָהֶם	יָבֹא	שִׁלִּשִׁי	דּוֹר	לָהֶם	יִוָּלְדוּ	אֲשֶׁר־	בָּנִים
Yahve'nin	topluluğuna	onlara	girecek	üçüncü	kuşak	onlara	doğarlar	ki–	oğullar
H3068	H6951		H0935	H7992	H1755		H3205		

ס
¶

Onlardan doğan üçüncü kuşak çocuklar RABbin topluluğuna girebilir.››

9

מִכֹּל	וְנִשְׁמַרְתָּ	אֹיְבֶיךָ	עַל־	מַחֲנֶה	תֵּצֵא	כִּי־	
–den–hepsinden	ve–koruyacaksın–kendini	düşmanlarına	–e–karşı	orduyla	çıkarsan	ne–zaman–	
H3605	H8104	H0341		H4264	H3318		

רָע׃	דָּבָר
kötü	şeyin
	H1697

‹‹Düşmanlarınızla savaşmak üzere ordugah kurduğunuzda, her kötülükten sakınacaksınız.

10 כִּי־ יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־ לָיְלָה וְיָצָא
eğer– olursa arasında adam ki değil– olacak temiz olayından– gecenin ve–çıkacak
H3318 H3915 H7137 H2889 H1961 H3808 H0376 H1961

אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־ תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃
–e dışına ordugâhın değil girecek –e içine ordugâhın
H0413 H2351 H4264 H3808 H0935 H0413 H8432 H4264

Aranızda gece menisi boşaldığı için dinsel açıdan kirli biri varsa, ordugahın dışına çıkıp orada kalsın.

11 וְהָיָה לִפְנוֹת־ עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־
ve–olacak dönmesinde– akşamın yıkanacak suda ve–batışında güneşin girecek –e
H1961 H6437 H6153 H7364 H4325 H0935 H8121 H0413

תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃
içine ordugâhın
H8432 H4264

Akşama doğru yıkansın, gün batımında ordugaha dönsün.

12 וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָּׁמָּה חוּץ׃
ve–yer olacak sana dıştan ordugâhın ve–çıkacaksın oraya dışında
H3027 H1961 H0413 H2351 H4264 H3318 H8033 H2351

‹‹İhtiyaçlarınızı gidermek için ordugahın dışında bir yeriniz olmalı.

13 וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־ אָזְנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חֻוץ וְחָפַרְתָּה
ve–kazık olacak sana üzerinde– silahlarının ve–olacak oturduğunda dışarda ve–kazacaksın
H3489 H1961 H0413 H0240 H3427 H2351 H2658

וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־ צֵאָתֶךָ׃
ve–döneceksin ve–örteceksin –i çıktını
H7725 H3680 H0853 H6627

Donatımınız arasında yeri kazmak için bir gereç bulunsun. İhtiyacınızı gidereceğiniz zaman bir çukur kazın, sonra da dışkınızı örtün.

14 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת
çünkü Yahve Tanrın yürüyen içinde ordugâhının kurtarmak–için–seni ve–vermek–için
H3068 H0430 H1980 H7130 H4264 H5337 H5414

אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־ יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר
düşmanlarını önüne ve–olacak ordugâhın kutsal ve–değil– görecek sende çıplaklığını şeyin
H0341 H6440 H1961 H4264 H6918 H3808 H7200 H6172 H1697

וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס ¶
ve–dönecek ardından
H7725

Tanrınız RAB sizi kurtarmak ve düşmanlarınızı elinize teslim etmek için ordugahın ortasında dolaşır. Ordugahınız kutsal olsun ki, RAB aranızda yakışıksız bir şey görüp sizden ayrılmasın.››

15 לֹא־ תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־ אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־ יִנָּצֵל עָלֶיךָ מֵעִם
değil– teslim–edeceksin köleyi –e efendisine ki– kurtulursa sana –den
H3808 H5462 H5650 H0413 H0113 H0413 H5337

אֲדֹנָיו׃
efendisinden
H0113

‹‹Efendisinden kaçıp size sığınan köleyi efendisine teslim etmeyeceksiniz.

16

לֹא	לוֹ	בַּטּוֹב	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	יִבְחָר	אֲשֶׁר־	בַּמָּקוֹם	בְּקִרְבְּךָ	יֵשֵׁב	עִמָּךְ
değil	ona	iyide	kapılarının	birinde	seçecek	ki–	yerde	aranızda	oturacak	yanında
H3808			H8179	H0259	H0977		H4725	H7130	H3427	

ס	תּוֹנֶנּוּ׃	
¶	sömüreceksin–onu	
	H3238	

Bırakın kendi seçeceği yerde, beğendiği bir kentte aranızda yaşasın. Ona baskı yapmayacaksınız.

17

קָדֵשׁ	יִהְיֶה	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנוֹת	קְדֵשָׁה	תִּהְיֶה	לֹא־
erkek–fahişe	olacak	ve–değil–	İsrail'in	–den–kızlarından	fahişe	olacak	değil–
H6945	H1961	H3808	H3478	H1323	H6948	H1961	H3808

	יִשְׂרָאֵל׃	מִבְּנֵי
	İsrail'in	–den–oğullarından
	H3478	

‹‹Putperest törenlerinde fuhuş yapan İsrailli bir kadın ya da erkek olmasın.

18

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בֵּית	כֶּלֶב	וּמְחִיר	זוֹנָה	אֶתְנַן	תָּבִיא	לֹא־
Tanrının	Yahve'nin	evine	köpeğin	ve–fiyatını	fahişenin	ücreti	getireceksin	değil–
H0430	H3068		H3611	H4242	H2181	H0868	H0935	H3808

שְׁנֵיהֶם׃	גַּם־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי	נֶדֶר	לְכָל־	
ikisi	ikisi–de–	Tanrının	Yahve'nin	iğrençliği	çünkü	adak–için	herhangi–	
H8147	H1571	H0430	H3068	H8441		H5088	H3605	

Fuhuş yapan kadın ya da erkeğin kazancını adak olarak Tanrınız RABbin Tapınağına götürmeyeceksiniz. İkisi de Tanrınız RABbin gözünde iğrençtir.

19

דָּבָר	כָּל־	נֶשֶׁךְ	אֹכֶל	נֶשֶׁךְ	כֶּסֶף	נֶשֶׁךְ	לְאָחִיךָ	תַּשִּׁיךְ	לֹא־
şeyin	herhangi–	faizi	yiyeceğin	faizi	gümüşün	faizi	kardeşinden	faiz–alacaksın	değil–
H1697	H3605	H5392	H0400	H5392	H3701	H5392	H0251		H3808

	נֶשֶׁךְ׃	אֲשֶׁר
	faiz–alınır	ki

‹‹Kardeşinize para, yiyecek ya da faiz getiren başka bir şey ödünç verdiğinizde, ondan faiz almayacaksınız.

20

יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	לְמַעַן	תַּשִּׁיךְ	לֹא	וּלְאָחִיךָ	תַּשִּׁיךְ	לַנָּכְרִי		
Yahve	kutsasın–seni	öyle–ki	faiz–alacaksın	değil	ve–kardeşinden	faiz–alabilirsin	yabancıdan		
H3068	H1288	H4616		H3808	H0251		H5237		

שָׁמָּה	בָּא־	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	עַל־	יָדֶךָ	מִשְׁלַח	בְּכֹל	אֱלֹהֶיךָ
oraya	giriyorsun–	sen	ki–	diyarın	üzerinde–	elinin	girişiminde	hepsinde	Tanrın
H8033	H0935			H0776		H3027		H3605	H0430

ס	לְרִשְׁתָּהּ׃	
¶	miras–almak–için–onu	
	H3423	

Yabancıdan faiz alabilirsiniz ama kardeşinizden almayacaksınız. Böyle yapın ki, mülk edinmek için gideceğiniz ülkede el attığınız her işte Tanrınız RAB sizi kutsasın.

21 כִּי־ ne–zaman– H3588
תִדֹּר adak–adarsın H5087
נֶדֶר adak H5088
לַיהוָה Yahve'ye H3068
אֱלֹהֶיךָ Tanrına H0430
לֹא değil H3808
תְאַחֵר geciktireceksin H0309
לְשַׁלְּמוֹ ödemek–için–onu

כִּי־ çünkü– H3588
דָּרֹשׁ arayarak H1875
יְדָרְשֶׁנּוּ arayacak–onu H1875
יְהוָה Yahve H3068
אֱלֹהֶיךָ Tanrın H0430
מֵעִמָּךְ senden
וְהָיָה ve–olacak H1961
בְךָ sende
חֵטְא: günah H2399

‹‹Tanrınız RABbe bir dilek adağı adadığınızda yerine getirmeyi savsaklamayın. Tanrınız RAB sizden kesinlikle bunu isteyecektir. Yerine getirmezseniz size günah sayılacaktır.

22 וְכִי ve–eğer
תֶחְדַּל vazgeçersen H2308
לִנְדֹּר adak–adamaktan H5087
לֹא־ değil– H3808
יִהְיֶה olacak H1961
בְךָ sende
חֵטְא: günah H2399

Ama adak adamaktan çekinirsen günah sayılmaz.

23 מוֹצָא çıkanı H4161
שְׂפָתֶיךָ dudaklarının H8193
תִשְׁמֹר tutacaksın H8104
וְעָשִׂיתָ ve–yapacaksın
כַּאֲשֶׁר gibi
נָדַרְתָּ adadın H5087
לַיהוָה Yahve'ye H3068
אֱלֹהֶיךָ Tanrına H0430

ס ¶
נְדָבָה gönüllü–sunu H5071
אֲשֶׁר ki
דִּבַּרְתָּ söyledin H1696
בְּפִיךָ: ağzınla H6310

Ağzınızdan çıkanı yapmaya dikkat edin. Çünkü Tanrınız RABbe adağı gönülden adadınız.

24 כִּי ne–zaman
תָבֹא girersen H0935
בְּכֶרֶם bağına H3754
רֵעֶךָ komşunun H7453
וְאָכַלְתָּ ve–yiyeceksin H0398
עֲנָבִים üzümler H6025
כְּנַפְשְׁךָ canına–göre H5315
שָׂבְעֶךָ doyduktan H7648

ס ¶
וְאֶל־ ve––e H0413
כֶּלְיְךָ kabına H3627
לֹא değil H3808
תִתֵּן: koyacaksın H5414

‹‹Komşunuzun bağına girdiğinizde doyuncaya dek üzüm yiyebilirsiniz, ama torbanıza koymayacaksınız.

25 כִּי ne–zaman
תָבֹא girersen H0935
בְּקָמַת ekinine H7054
רֵעֶךָ komşunun H7453
וְקָטַפְתָּ ve–koparacaksın H6998
מְלִילֹת başakları H4425
בְּיָדֶךָ elinle H3027
וְחֶרְמֵשׁ ve–orak H2770
לֹא değil H3808

ס ¶
תָּנִיף sallayacaksın
עַל üzerine
קָמַת ekinine H7054
רֵעֶךָ: komşunun H7453

Komşunuzun ekin tarlasına girdiğinizde elinizle başak koparabilirsiniz, ama ekinlere orak salmayacaksınız.

Chapter 24

1 כִּי־ eğer–
יִקַּח alırsa H3947
אִישׁ adam H0376
אִשָּׁה kadın H0802
וּבְעָלָהּ ve–koca–olursa–ona H1166
וְהָיָה ve–olacak H1961
לֹא־ değil H3808
תִמְצָא־ bulursa– H4672
חֵן lütuf H2580

בְּעֵינָיו gözlerinde
כִּי־ çünkü– H3588
מָצָא buldu H4672
בָהּ onda
עֶרְוַת çıplaklığını H6172
דָּבָר şeyin H1697
וְכָתַב ve–yazacak H3789
לָהּ ona
סֵפֶר tomarını
כְּרִיתֻת boşanmanın H3748

מִבֵּיתוֹ: evinden
וְשִׁלְּחָהּ ve–salacak–onu H7971
בְּיָדָהּ eline H3027
וְנָתַן ve–verecek H5414

‹‹Eğer bir adam evlendiği kadında yakışıksız bir şey bulur, bundan ötürü ondan hoşlanmaz, boşanma belgesi yazıp ona verir ve onu evinden kovarsa,

2

וְיָצְאָה	מִבֵּיתוֹ	וְהָלְכָה	וְהָיְתָה	לְאִישׁ־	אַחֵר׃
ve–çıkacak	evinden	ve–gidecek	ve–olacak	adama–	başka
H3318		H1980	H1961	H0376	H0312

kadın adamın evinden ayrıldıktan sonra başka biriyle evlenirse,

3

וְנָתַן	כְּרִיתֻת	סֵפֶר	לָהּ	וְכָתַב	הָאַחֲרוֹן	הָאִישׁ	וּשְׂנֵאָהּ
ve–verirse	boşanmanın	tomarını	ona	ve–yazarsa	sonraki	adam	ve–nefret–ederse–ondan
H5414	H3748			H3789	H0314	H0376	H8130

לְקָחָהּ	אֲשֶׁר־	הָאַחֲרוֹן	הָאִישׁ	יָמוּת	כִּי	אוֹ	מִבֵּיתוֹ	וְשִׁלְּחָהּ	בְּיָדָהּ
aldı–onu	ki–	sonraki	adam	ölürse	eğer	ya da	evinden	ve–salarsa–onu	eline
H3947		H0314	H0376	H4191				H7971	H3027

לְאִשָּׁה׃	לוֹ
karı–olarak	kendine
H0802	

ikinci kocası da ondan hoşlanmaz, boşanma belgesi yazıp verir, onu evinden kovarsa ya da ikinci adam ölürse,

4

לִהְיוֹת	לְקַחְתָּהּ	לָשׁוּב	שִׁלְּחָהּ	אֲשֶׁר־	הָרִאשׁוֹן	בַּעְלָהּ	יוּכַל	לֹא־	
olmak–için	almak–için–onu	geri–dönmek	saldı–onu	ki–	ilk	kocası	yapabilir	değil–	
H1961	H3947	H7725	H7971		H7223	H1167	H3201	H3808	

וְלֹא	יְהוָה	לִפְנֵי	הוּא	תּוֹעֵבָה	כִּי־	הֻטַּמָּאָה	אֲשֶׁר	אַחֲרֵי	לְאִשָּׁה	לוֹ
ve–değil	Yahve'nin	önünde	o	iğrençlik	çünkü–	kirlendi	ki	sonra	karı–olarak	ona
H3808	H3068	H6440	H1931	H8441					H0802	

ס	נַחֲלָה׃	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	תַּחֲטִיא
¶	miras	sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	diyarı	–i	günaha–sokacaksın
	H5159		H5414	H0430	H3068		H0776	H0853	H2398

kadını boşayan ilk kocası onunla yeniden evlenemez. Çünkü kadın kirlenmiştir. Bu RABbin gözünde iğrençtir. Tanrınız RABbin mülk olarak size vereceği ülkeyi günaha sürüklemeyin.

5

עָלָיו	יַעֲבֹר	וְלֹא־	בַּצָּבָא	יֵצֵא	לֹא	חָדָשָׁה	אִשָּׁה	אִישׁ	יִקַּח	כִּי־
ona	geçecek	ve–değil–	orduya	çıkacak	değil	yeni	kadın	adam	alırsa	ne–zaman–
		H3808		H3318	H3808	H2319	H0802	H0376	H3947	

אֲשֶׁר־	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	וְשִׂמַּח	אֶחָת	שָׁנָה	לְבֵיתוֹ	יִהְיֶה	נָקִי	דָּבָר	לְכָל־
ki–	karısını	–i	ve–sevindirecek	bir	yıl	evine	olacak	özgür	şey	herhangi–
	H0802	H0853	H8055	H0259	H8141		H1961		H1697	H3605

ס	לָקַח׃
¶	aldı
	H3947

‹‹Yeni evli bir adam savaşa gitmeyecek, ona herhangi bir görev verilmeyecek. Bir yıl özgürce evinde kalıp karısını mutlu edecek.

6

ס	חֹבֵל׃	הוּא	נֶפֶשׁ	כִּי־	וָרָכֶב	רֵחַיִם	יַחֲבֹל	לֹא־
¶	rehin–alan	o	canı	çünkü–	ve–üst–taşını	değirmeni	rehin–alacaksın	değil–
		H1931	H5315		H7393	H7347		H3808

‹‹Rehin olarak ne değirmeni, ne de üst taşını alın. Bunu yapmakla adamın yaşamını rehin almış olursunuz.

7 כִּי־ eğer– H3588
יִמָּצֵא bulunursa H4672
אִישׁ adam H0376
גֹּנֵב çalan H1589
נֶפֶשׁ canını H5315
מֵאֶחָיו kardeşlerinden H0251
מִבְּנֵי –den–oğullarından
יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478
וְהִתְעַמֶּר־ ve–sömürürse–
בּוֹ onu
וּמְכָרוֹ ve–satarsa–onu H4376
וּמֵת ve–ölecek H4191
הַגַּנָּב hırsız H1590
הַהוּא o H1931
וּבִעַרְתָּ ve–temizleyeceksin
הָרָע kötülüğü
מִקִּרְבֶּךָ׃ aranızdan H7130

‹‹İsrailli kardeşlerinden birini kaçırıp ona kötü davranan ya da onu satan adam yakalanırsa ölmeli. Aranızdaki kötülüğü ortadan kaldıracaksınız.

8 הִשָּׁמֶר dikkat–et H8104
בְּנֶגַע־ yarasında– H5061
הַצָּרַעַת cilt–hastalığının H6883
לִשְׁמֹר tutmak–için H8104
מְאֹד çok H3966
וְלַעֲשׂוֹת ve–yapmak–için
כְּכֹל herşeye–göre H3605
אֲשֶׁר־ ki–
ס ¶
לַעֲשׂוֹת׃ yapmak–için
תִּשְׁמְרוּ tutacaksınız H8104
צִוִּיתִם buyurdum–onlara H6680
כַּאֲשֶׁר gibi
הַלְוִיִּם Levilileri H3881
הַכֹּהֲנִים kâhinler H3548
אֶתְכֶם size H0853
יוֹרוּ öğretirler

‹‹Deri hastalığı konusunda, Levili kâhinlerin size bütün öğrettiklerini yapmaya çok dikkat edin. Onlara verdiğim buyruklara özenle uyun.

9 זָכֹר hatırla H2142
אֵת –i H0853
אֲשֶׁר־ ki–
עָשָׂה yaptı
יְהוָה Yahve H3068
אֱלֹהֶיךָ Tanrın H0430
לְמִרְיָם Miryam'a H4813
בַּדָּרֶךְ yolda H1870
בְּצֵאתְכֶם çıktığınızda H3318
מִמִּצְרָיִם׃ Mısır'dan H4714
ס ¶

Siz Mısırdan çıktıktan sonra Tanrınız RABbin yolda Miryama neler yaptığını anımsayın.

10 כִּי־ ne–zaman–
תַשֶּׁה borç–verirsen H5383
בְרֵעֲךָ komşuna H7453
מַשַּׁאת borç H4859
מְאוּמָה herhangi–birşey H3972
לֹא־ değil– H3808
תָבֹא gireceksin H0935
אֶל־ –e H0413
בֵּיתוֹ evine
לַעֲבְטָתוֹ׃ almak–için H5670
עֲבֹטוֹ rehinini H5667

‹‹Komşuna herhangi bir şey ödünç verdiğinde, vereceği rehini almak için onun evine girmeyeceksin.

11 בַּחוּץ dışarda H2351
תַּעֲמֹד duracaksın H5975
וְהָאִישׁ ve–adam H0376
אֲשֶׁר ki
אַתָּה sen H0859
נֹשֶׁה borç–veriyorsun H5383
בּוֹ ona
תֹּצִיא çıkaracak H3318
אֵלֶיךָ sana H0413
אֵת־ –i H0853
הַחוּצָה׃ dışarı H2351
הָעֲבוֹט rehini H5667

Dışarıda bekleyeceksin. Ödünç verdiğin kişi rehini kendisi sana getirsin.

12 וְאִם־ ve–eğer–
אִישׁ adam H0376
עָנִי yoksul H6041
הוּא o H1931
לֹא değil H3808
תִשְׁכַּב yatacaksın H7901
בַּעֲבֹטוֹ׃ rehininde H5667

Eğer yoksul biriyse, onun rehini elinde olduğu sürece yatağa girmeyeceksin.

13

בְּשַׂלְמָתוֹ	וְשָׁכַב	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּבֹא	הָעֲבוֹט	אֶת־	לוֹ	תָּשִׁיב	הָשֵׁב	
giysisinde	ve-yatacak	güneşin	batışında	rehini	-i	ona	geri-vereceksin	geri-vererek	
H8008	H7901	H8121	H0935	H5667	H0853		H7725	H7725	

ס							
¶	:אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי	צְדָקָה	תִּהְיֶה	וּלְךָ	וּבֵרַכְךָ
	Tanrının	Yahve'nin	önünde	doğruluk	olacak	ve-sana	ve-kutsayacak-seni
	H0430	H3068	H6440	H6666	H1961		H1288

Ondan aldığın giysiyi gün batımında ona kesinlikle geri vereceksin ki, onunla yatabilsin. O da seni kutsayacak. Bu yaptığın, Tanrın RABbin önünde sana doğruluk sayılacak.

14

אֲשֶׁר	מִגֵּרְךָ	אוֹ	מֵאַחֶיךָ	וְאֶבְיֹן	עָנִי	שָׂכִיר	תַּעֲשֹׁק	לֹא־
ki	yabancından	ya da	kardeşlerinden	ve-muhtaç	yoksul	ücretliyi	sömüreceksin	değil-
	H1616		H0251	H0034	H6041	H7916	H6231	H3808

:בִּשְׁעָרֶיךָ	בְּאַרְצֶךָ	
kapılarında	diyarında	
H8179	H0776	

‹‹Ücretle çalışan, gereksinimi olan, yoksul bir soydaşınızı ya da kentlerinizin birinde yaşayan bir yabancıyı sömürmeyeceksiniz.

15

הוּא	עָנִי	כִּי	הַשֶּׁמֶשׁ	עָלָיו	תָּבוֹא	וְלֹא־	שְׂכָרוֹ	תִתֵּן	בְּיוֹמוֹ
o	yoksul	çünkü	güneş	ona	batacak	ve-değil-	ücretini	vereceksin	gününde
H1931	H6041		H8121		H0935	H3808	H7939	H5414	H3117

יְהוָה	אֶל־	עָלֶיךָ	יִקְרָא	וְלֹא־	נַפְשׁוֹ	אֶת־	נֹשֵׂא	הוּא	וְאֵלָיו
Yahve	-e	sana-karşı	çağıracak	ve-değil-	canını	-i	kaldırıyor	o	ve-ona
H3068	H0413		H7121	H3808	H5315	H0853	H5375	H1931	H0413

ס				
¶	:חֵטְא	בְּךָ	וְהָיָה	
	günah	sende	ve-olacak	
	H2399		H1961	

Ücretini her gün, güneş batmadan ödeyeceksiniz. Yoksul olduğu için güvencesi odur. Yoksa sana karşı RABbe haykırır ve sen de günah işlemiş sayılırsın.

16

עַל־	יוּמְתוּ	לֹא־	וּבָנִים	בָּנִים	עַל־	אָבוֹת	יוּמְתוּ	לֹא־	
üzerine-	öldürülecekler	değil-	ve-oğullar	oğulların	üzerine-	babalar	öldürülecekler	değil-	
	H4191	H3808				H0001	H4191	H3808	

ס				
¶	:יוּמָתוּ	בְּחֶטְאוֹ	אִישׁ	אָבוֹת
	öldürülecekler	günahında	kişi	babaların
	H4191	H2399	H0376	H0001

‹‹Ne babalar çocuklarının günahından ötürü öldürülecek, ne de çocuklar babalarının. Herkes kendi günahı için öldürülecek.

17

אַלְמָנָה:	בֶּגֶד	תַּחֲבֹל	וְלֹא	יָתוֹם	גֵּר	מִשְׁפַּט	תַּטֶּה	לֹא	
dulun	giysisini	rehin-alacaksın	ve-değil	yetimin	yabancının	yargısını	saptıracaksın	değil	
H0490			H3808	H3490	H1616	H4941	H5186	H3808	

‹‹Yabancıya ya da öksüze haksızlık etmeyeceksiniz. Dul kadının giysisini rehin almayacaksınız.

18

מִשָּׁם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיִּפְדְּךָ	בְּמִצְרַיִם	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי	וְזָכַרְתָּ	
oradan	Tanrın	Yahve	ve-kurtardı-seni	Mısır'da	oldun	köle	ki	ve-hatırlayacaksın	
H8033	H0430	H3068	H6299	H4714	H1961	H5650		H2142	

ס								
¶	:הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	כֵּן	עַל־
	bu	şeyi	-i	yapmayı	buyuruyorum-sana	ben	bu	üzerine-
	H2088	H1697	H0853		H6680	H0595		

Mısırda köle olduğunuzu, Tanrınız RABbin sizi oradan kurtardığını anımsayın. Bunun için böyle davranmanızı buyuruyorum.

19 כִּי תְקֻצֹּר קְצִירְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב
ne–zaman biçersen hasadını tarlanda ve–unutursan demet tarlada değil geri–döneceksin
H7725 H3808 H7911

לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
almak–için–onu yabancıya yetime ve–dula olacak öyle–ki kutsasın–seni Yahve Tanrın
H3947 H1616 H3490 H0490 H1961 H4616 H1288 H3068 H0430

בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃
hepsinde işinde ellerinin
H3605 H4639 H3027

‹‹Tarlanızdaki ekini biçtiğinizde, gözden kaçan bir demet olursa, almak için geri dönmeyin. Onu yabancıya, öksüze, dul kadına bırakın. Öyle ki, Tanrınız RAB el attığınız her işte sizi kutsasın.

20 כִּי תַחְבֹּט זֵיתֶךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
ne–zaman döversen zeytinini değil geri–döneceksin ardından yabancıya yetime ve–dula
H2251 H2132 H3808 H0490 H3490 H1616

יִהְיֶה׃ ס ¶
olacak
H1961

Zeytin ağaçlarınızı dövüp ürününü topladığınızda, dallarda kalanı toplamak için geri dönmeyeceksiniz. Kalanları yabancıya, öksüze, dul kadına bırakacaksınız.

21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם
ne–zaman toplarsan bağını değil artıkları–toplayacaksın ardından yabancıya yetime
H1219 H3754 H3808 H5953 H1616 H3490

יִהְיֶה׃ וְלָאַלְמָנָה
olacak ve–dula
H1961 H0490

Bağbozumunda artakalan üzümleri toplamak için geri dönmeyeceksiniz. Yabancıya, öksüze, dul kadına bırakacaksınız.

22 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי
ve–hatırlayacaksın ki– köle oldun diyarında Mısır'ın üzerine– bu ben
H2142 H5650 H1961 H0776 H4714 H6680 H0595

מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס ¶
buyuruyorum–sana yapmayı –i şeyi bu
H6680 H0853 H1697 H2088

Mısır'da köle olduğunuzu anımsayın. Bunun için böyle davranmanızı buyuruyorum.

Chapter 25

1 כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃
eğer– olursa dava arasında– adamların ve–yaklaşırlarsa –e yargıya ve–yargılarlarsa–onları ve–haklı–çıkarırlarsa –i haklı–olanı ve–suçlu–bulurlarsa –i kötüyü
H1961 H7379 H0996 H0376 H5066 H0413 H4941 H8199 H6663 H0853 H6662 H7561 H0853 H7563

‹‹Kişiler arasında bir sorun çıktığında, taraflar mahkemeye gittiğinde, yargıçlar davaya bakacak; suçsuzu aklayacak, suçluyu cezaya çarptıracaklar.

2

וְהִכֻּהוּ	הַשֹּׁפֵט	וְהִפִּילוֹ	הָרָשָׁע	הַכּוֹת	בֶּן	אִם־	וְהָיָה
ve–dövecek–onu	yargıç	ve–yatıracak–onu	kötü	dövülmeye–layıksa	oğlu	eğer–	ve–olacak
H5221	H8199	H5307	H7563	H5221			H1961

בְּמִסְפָּר׃	רִשְׁעָתוֹ	כְּדֵי	לְפָנָיו
sayıyla	kötülüğüne	göre–	önünde
H4557	H7564	H1767	H6440

Eğer suçlu kişi kamçılanmayı hak ettiyse, yargıç onu yere yatırtacak ve önünde suçu oranında sayıyla kamçılatacak.

3

אֱלֹהֶיךָ	עַל־	לְהַכֹּתוֹ	יֹסִיף	פֶּן־	יֹסִיף	לֹא	יַכֶּנּוּ	אַרְבָּעִים	
bunların	üstünde–	vurmaya–onu	eklerse	yoksa–	ekleyecek	değil	vuracak–ona	kırk	
H0428		H5221	H3254	H6435	H3254	H3808	H5221	H0705	

ס	לְעֵינֶיךָ׃	אָחִיךָ	וְנִקְלָה	רַבָּה	מַכָּה
(boşluk)	gözlerinde	kardeşin	ve–aşağılanır	çok	darbe
		H0251	H7034		H4347

Suçluya kırk kırbaçtan fazla vurulmamalı. Kırbaç sayısı kırkı aşarsa, kardeşiniz gözünüzde aşağılanabilir.

4

ס	בְּדִישׁוֹ׃	שׁוֹר	תַּחְסֹם	לֹא־
(boşluk)	harman–döverken	öküzün	ağzını–bağlayacaksın	değil
	H1758	H7794	H2629	H3808

‹‹Harman döven öküzün ağzını bağlamayacaksın.

5

לוֹ	אֵין־	וּבֵן	מֵהֶם	אַחַד	וּמֵת	יַחְדָּיו	אַחִים	יֵשְׁבוּ	כִּי־
ona	yok–	ve–oğlu	onlardan	biri	ve–ölürse	birlikte	kardeşler	otururlarsa	eğer–
	H0369		H1992	H0259	H4191		H0251	H3427	

עָלֶיהָ	יָבָא	יְבָמָהּ	זָר	לְאִישׁ	הַחוּצָה	הַמֵּת	אֵשֶׁת־	תִּהְיֶה	לֹא־
üzerine	girecek	kayınbiraderi	yabancı	adama–	dışarıya	ölenin	karısı–	olacak	olmayacak
	H0935	H2993		H0376	H2351	H4191	H0802	H1961	H3808

וְיִבְּמָהּ׃	לְאִשָּׁה	לוֹ	וְלָקְחָהּ
ve–kayınbirader–görevini–yapacak	karı–olarak	kendine	ve–alacak–onu
H2992	H0802		H3947

‹‹Birlikte oturan kardeşlerden biri oğlu olmadan ölürse, ölenin dulu aile dışından biriyle evlenmemeli. Ölenin kardeşi dul kalan kadına gidecek. Onu kendine karı olarak alacak, ona kayınbiraderlik görevini yapacak.

6

הַמֵּת	אָחִיו	שֵׁם	עַל־	יָקוּם	תֵּלֵד	אֲשֶׁר	הַבְּכוֹר	וְהָיָה
ölenin	kardeşinin	ismi	üzerine–	kalkacak	doğurur	ki	ilk–doğan	ve–olacak
H4191	H0251	H8034			H3205		H1060	H1961

מִיִּשְׂרָאֵל׃	שְׁמוֹ	יִמָּחֶה	וְלֹא־
İsrail'den	ismi	silinecek	ve–olmayacak
H3478	H8034		H3808

Kadının doğuracağı ilk oğul, ölen kardeşin adını sürdürsün. Öyle ki, ölenin adı İsrailden silinmesin.

7

אֶל־	הַשַּׁעְרָה	יְבִמְתּוֹ	וְעָלְתָה֙	יְבִמְתּוֹ	אֶת־	לָקַחַת	הָאִ֔ישׁ	יַחְפֹּ֥ץ	לֹ֣א	וְאִם־
–e	kapıya	baldızı	ve–çıkacak	baldızını	–i	almak	adam	isterse	değil	ve–eğer
H0413	H8179	H2994	H5927	H2994	H0853	H3947	H0376		H3808	

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	שֵׁ֣ם	לְאָחִ֖יו	לְהָקִ֥ים	יְבָמִ֛י	מֵאֵ֥ין	וְאָמְרָ֖ה	הַזְּקֵנִ֗ים
İsrail'de	isim	kardeşine	ayağa–kaldırmayı	kayınbiraderim	reddediyor–	ve–diyecek	ihtiyarlara
H3478	H8034	H0251		H2993	H3985	H0559	H2205

יַבְּמִֽי׃	אָבָ֥ה	לֹ֖א
kayınbiraderlik–yapmayı	istiyor	değil
H2992	H0014	H3808

Ama adam kardeşinin dul karısıyla evlenmek istemiyorsa, dul kadın kent kapısında görev yapan ileri gelenlere gidip şöyle diyecek: ‹Kayınbiraderim İsrailde kardeşinin adını yaşatmayı kabul etmiyor. Bana kayınbiraderlik görevini yapmak istemiyor.›

8

וְאָמַ֔ר	וְעָמַ֖ד	אֵלָ֑יו	וְדִבְּר֤וּ	עִירוֹ֙	זִקְנֵי־	ל֣וֹ	וְקָרְא֤וּ־
ve–diyecek	ve–duracak	ona	ve–konuşacaklar	kentinin	ihtiyarları–	onu	ve–çağıracaklar
H0559	H5975	H0413	H1696		H2205		H7121

לְקַחְתָּֽהּ׃	חָפַ֥צְתִּי	לֹ֖א
almayı–onu	istiyorum	değil
H3947		H3808

Kentin ileri gelenleri adamı çağırıp onunla konuşacaklar. Eğer adam, ‹Onunla evlenmek istemiyorum› diye üstelerse,

9

מֵעַ֣ל	נַעֲלוֹ֮	וְחָלְצָה֒	הַזְּקֵנִים֙	לְעֵינֵ֣י	אֵלָ֔יו	יְבִמְתּוֹ֙	וְנִגְּשָׁ֣ה
üzerinden–	sandaletini	ve–çıkaracak	ihtiyarların	gözleri–önünde	ona	baldızı	ve–yaklaşacak
	H5275		H2205		H0413	H2994	H5066

אֲשֶׁר	לְאִ֣ישׁ	יֵעָשֶׂ֔ה	כָּכָ֖ה	וְאָמְרָ֑ה	וְעָנְתָ֣ה	בְּפָנָ֗יו	וְיָרְקָ֤ה	רַגְלוֹ֙
ki	adama	yapılacak	böyle	ve–diyecek	ve–cevap–verecek	yüzüne	ve–tükürecek	ayağının
	H0376		H3602	H0559		H6440	H3417	H7272

אָחִ֖יו	בַּ֥יִת	אֶת־	יִבְנֶ֛ה	לֹא־
kardeşinin	evini	–i	inşa–eder	değil
H0251		H0853	H1129	H3808

kardeşinin dul karısı ileri gelenlerin önünde adamın yanına gidecek, onun ayağındaki çarığı çıkaracak, yüzüne tükürecek ve, ‹Kardeşine soy yetiştirmek istemeyen adama böyle yapılır› diyecek.

10

ס	הַנָּעַל׃	חֲלוּץ	בֵּ֖ית	בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	שְׁמוֹ֙	וְנִקְרָ֣א
(boşluk)	sandaletli	çıkarılmış	evi	İsrail'de	ismi	ve–çağrılacak
	H5275			H3478	H8034	H7121

Adamın soyu İsrailde ‹Çarığı çıkarılanın soyu› diye bilinecek.

11

הָאֶחָד	אֵשֶׁת	וְקָרְבָ֣ה	וְאֲחִיו	אִ֔ישׁ	יַחְדָּ֖ו	אֲנָשִׁ֣ים	יִנָּצ֗וּ	כִּי־
birinin	karısı	ve–yaklaşırsa	ve–kardeşi	adam	birlikte	adamlar	kavga–ederlerse	eğer–
	H0802	H7126	H0251	H0376		H0376		

בִּמְבֻשָׁיו׃	וְהֶחֱזִיקָ֥ה	יָדָ֖הּ	וְשָׁלְחָ֣ה	מַכֵּ֑הוּ	מִיַּ֣ד	אִישָׁ֔ה	אֶת־	לְהַצִּ֖יל
gizli–yerinden	ve–tutarsa	elini	ve–uzatırsa	vuranın	elinden–	kocasını	–i	kurtarmak–için
H4016	H2388	H3027	H7971	H5221	H3027	H0376	H0853	H5337

‹‹Eğer iki adam kavgaya tutuşur da birinin karısı kocasını dövenin elinden kurtarmak için gelip elini uzatır, öbür adamın erkeklik organını tutarsa,

12

ס	עֵינֶ֔ךָ׃	תָּחֹ֥וס	לֹ֖א	כַּפָּ֑הּ	אֶת־	וְקִצַּ֥תָּה
(boşluk)	gözün	acıyacak	değil	avucunu	–i	ve–keseceksin
		H2347	H3808	H3709	H0853	H7112

kadının elini keseceksiniz; ona acımayacaksınız.

13 לֹא־ יִהְיֶה לְךָ בְכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ ס
olmayacak H3808 | olacak H1961 | sana | torbanızda H3599 | taş H0068 | ve–taş H0068 | büyük | ve–küçük | (boşluk)

‹‹Torbanızda biri ağır, öbürü hafif iki türlü tartı olmayacak.

14 לֹא־ יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
olmayacak H3808 | olacak H1961 | sana | evinde | efa H0374 | ve–efa H0374 | büyük | ve–küçük

Evinizde biri büyük, öbürü küçük iki türlü ölçü olmayacak.

15 אֶבֶן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה־ לָךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה־ לָךְ לְמַעַן׃
taş H0068 | tam H8003 | ve–doğru H6664 | olacak H1961 | sana | efa H0374 | tam H8003 | ve–doğru H6664 | olacak H1961 | için– H4616

נֹתֵן לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־ יְהוָה עַל הָאֲדָמָה עַל יָמֶיךָ יַאֲרִיכוּ
veriyor H5414 | sana | Tanrın H0430 | Yahve H3068 | ki– | toprağın H0127 | üzerinde– | günlerin H3117 | uzasın–diye H0748

Tartınız da ölçünüz de eksiksiz ve doğru olacak. Öyle ki, Tanrınız RABbin size vereceği ülkede ömrünüz uzun olsun.

16 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־ עֹשֵׂה אֵלֶּה כָּל עֹשֵׂה עָוֶל׃
çünkü | iğrençliği H8441 | Yahve'nin H3068 | Tanrının H0430 | tüm– H3605 | bunları H0428 | tüm H3605 | yapan | haksızlık

פ
(paragraf)

Tanrınız RAB bunları yapandan da, haksızlık edenden de tiksinir. ölçek.

17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדָּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
hatırla H2142 | –i H0853 | ki– | yaptı | sana | Amalek H6002 | yolda H1870 | çıktığınızda H3318 | Mısır'dan H4714

‹‹Siz Mısırdan çıktıktan sonra Amaleklilerin yolda size neler yaptığını anımsayın.

18 אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־ הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה
ki | karşıladı–seni | yolda H1870 | ve–vurdu H2179 | sende | tüm– H3605 | zayıf–düşenleri H2826 | arkanda | ve–sen

עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃
yorgun H5889 | ve–bitkin H3023 | ve–değil H3808 | korktu H3373 | Tanrı'dan H0430

Siz yorgun ve bitkinken yolda size saldırdılar; geride kalan bütün güçsüzleri öldürdüler. Tanrıdan korkmadılar.

19 וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־ אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ
ve–olacak H1961 | dinlendirdiğinde H5117 | Yahve H3068 | Tanrın H0430 | seni | tüm– H3605 | düşmanlarından H0341 | çevreden H5439 | toprakta H0776

אֲשֶׁר יְהוָה־ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־ זֵכֶר
ki | Yahve H3068 | veriyor H5414 | sana | miras–olarak H5159 | sahiplenmek–için H3423 | sileceksin | –i H0853 | anısını H2143

עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִשְׁכָּחַ׃ פ
Amalek'in H6002 | altından– H8478 | göklerin H8064 | değil H3808 | unutacaksın H7911 | (paragraf)

Tanrınız RAB mülk edinmek için miras olarak size vereceği ülkede sizi çevrenizdeki bütün düşmanlardan kurtarıp rahata kavuşturunca, Amalekliler'in anısını gökler altından sileceksiniz. Bunu unutmayın!››

Chapter 26

לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבוֹא	כִּי־	וְהָיָה	1
sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki	toprağa	–e	gelirsen	ki–	ve–olacak	
	H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H0935		H1961	

בָּהּ׃	וְיָרַשְׁתָּהּ	וְיָשַׁבְתָּ	נַחֲלָה
onda	ve–sahiplenirsen	ve–oturursan	miras–olarak
	H3423	H3427	H5159

‹‹Tanrınız RABbin miras olarak size vereceği ülkeye girip orayı mülk edinerek yerleştiğinizde,

אֲשֶׁר	מֵאַרְצְךָ	תָּבִיא	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	פְּרִי	כָּל־	וּמֵרֵאשִׁית	וְלָקַחְתָּ		2
ki	toprağından	getirirsin	ki	toprağın	meyvesinin	tüm–	ilkinden–	ve–alacaksın		
	H0776	H0935		H0127	H6529	H3605	H7225	H3947		
אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	וְהָלַכְתָּ	בַּטֶּנֶא	וְשַׂמְתָּ	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	
ki	yere	–e	ve–gideceksin	sepete	ve–koyacaksın	sana	veriyor	Tanrın	Yahve	
	H4725	H0413	H1980	H2935			H5414	H0430	H3068	

שָׁם׃	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר
orada	ismini	oturtmak–için	Tanrın	Yahve	seçer
H8033	H8034	H7931	H0430	H3068	H0977

Tanrınız RABbin size vereceği ülkenin topraklarından topladığınız bütün ürünlerin ilk yetişenlerini alıp sepete koyacaksınız. Sonra Tanrınız RABbin adını yerleştirmek için seçeceği yere gideceksiniz.

הִגַּדְתִּי	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	הָהֵם	בַּיָּמִים	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	הַכֹּהֵן	אֶל־	וּבָאתָ	3
bildirdim	ona	ve–diyeceksin	o	günlerde	olacak	ki	kâhine	–e	ve–geleceksin	
H5046	H0413	H0559	H1992	H3117	H1961		H3548	H0413	H0935	
לַאֲבֹתֵינוּ	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	בָּאתִי	כִּי־	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	הַיּוֹם
atalarımıza	Yahve	ant–içti	ki	toprağa	–e	geldim	ki–	Tanrına	Yahve'ye	bugün
H0001	H3068	H7650		H0776	H0413	H0935		H0430	H3068	H3117

לָתֶת	לָנוּ׃
vermek–için	bize
H5414	

O dönemde görevli kâhine gidip, ‹RABbin bize ant içerek atalarımıza söz verdiği ülkeye geldiğimi Tanrın RABbe bugün bildiriyorum› diyeceksiniz.

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	מִזְבַּח	לִפְנֵי	וְהִנִּיחוֹ	מִיָּדֶךָ	הַטֶּנֶא	הַכֹּהֵן	וְלָקַח	4
Tanrının	Yahve'nin	sunaktan	önünde–	ve–koyacak–onu	elinden	sepeti	kâhin	ve–alacak	
H0430	H3068	H4196	H6440	H3240	H3027	H2935	H3548	H3947	

Kâhin sepeti elinizden alıp Tanrınız RABbin sunağının önüne koyacak.

אָבִי	אֹבֵד	אֲרַמִּי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְלִפְנֵי	וְאָמַרְתָּ	וְעָנִיתָ			5
babam	göçebe	Aramlı	Tanrının	Yahve'nin	önünde–	ve–diyeceksin	ve–cevap–vereceksin			
H0001	H0006	H0761	H0430	H3068	H6440	H0559				
גָּדוֹל	לְגוֹי	שָׁם	וַיְהִי־	מְעַט	בִּמְתֵי	שָׁם	וַיָּגָר	מִצְרַיְמָה	וַיֵּרֶד	
büyük	millet–olarak	orada	ve–oldu	az	sayısıyla–	orada	ve–yaşadı	Mısır'a	ve–indi	
		H8033	H1961	H4592	H4962	H8033		H4714	H3381	

וָרָב׃	עָצוּם
ve–kalabalık	güçlü
	H6099

Sonra Tanrınız RABbin önünde şu açıklamayı yapacaksınız: ‹Babam göçebe bir Aramlıydı. Sayıca az kişiyle Mısıra gidip orada yaşamaya başladı. Orada büyük, güçlü, kalabalık bir ulus oldu.

6	וַיָּרֵעוּ	אֹתָנוּ	הַמִּצְרִים	וַיְעַנּוּנוּ	וַיִּתְּנוּ	עָלֵינוּ	עֲבֹדָה	קָשָׁה׃
	ve–kötü–davrandılar	bize	Mısırlılar	ve–eziyet–ettiler–bize	ve–verdiler	üzerimize	kölelik	ağır
	H7489	H0853	H4713	H6031	H5414	H5921	H5656	H7186

Mısırlılar bize kötü davranarak baskı yaptılar. Bizi ağır işlere zorladılar.

7	וַנִּצְעַק	אֶל־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵינוּ	וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	אֶת־	קֹלֵנוּ
	ve–feryat–ettik	–e	Yahve'ye	Tanrısına	atalarımızın	ve–duydu	Yahve	–i	sesimizi
	H6817	H0413	H3068	H0430	H0001	H8085	H3068	H0853	

וַיַּרְא	אֶת־	עָנְיֵנוּ	וְאֶת־	עֲמָלֵנוּ	וְאֶת־	לַחֲצֵנוּ׃
ve–gördü	–i	sıkıntımızı	ve–	zahmetimizi	ve–	baskımızı
H7200	H0853	H6040	H0853	H5999	H0853	H3906

Atalarımızın Tanrısı RABbe yakardık. RAB yakarışımızı duydu; çektiğimiz sıkıntıyı, emeği, bize yapılan baskıyı gördü.

8	וַיּוֹצִאֵנוּ	יְהוָה	מִמִּצְרַיִם	בְּיָד	חֲזָקָה	וּבִזְרֹעַ	נְטוּיָה	וּבְמֹרָא	גָּדֹל
	ve–çıkardı–bizi	Yahve	Mısır'dan	elle–	güçlü	ve–kolda	uzanmış	ve–korkuyla	büyük
	H3318	H3068	H4714	H3027	H2389	H2220	H5186		

וּבְאֹתוֹת	וּבְמוֹפְתִים׃
ve–işaretlerle	ve–mucizelerle
H0226	H4159

Bunun üzerine güçlü elle, kudretle, büyük ve ürkütücü olaylarla, belirtilerle, şaşılası işlerle bizi Mısırdan çıkardı.

9	וַיְבִאֵנוּ	אֶל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	וַיִּתֶּן־	לָנוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת
	ve–getirdi–bizi	–e	yere	bu	ve–verdi	bize	–i	toprağı	bu
	H0935	H0413	H4725	H2088	H5414		H0853	H0776	H2063

זָבַת	אֶרֶץ	חָלָב	וּדְבָשׁ׃
akan	toprak	süt	ve–bal
H2100	H0776	H2461	H1706

Bizi buraya getirdi; bu toprakları, süt ve bal akan ülkeyi bize verdi.

10	וְעַתָּה	הִנֵּה	הֵבֵאתִי	אֶת־	רֵאשִׁית	פְּרִי	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר־	נָתַתָּה	לִי
	ve–şimdi	işte	getirdim	–i	ilkini	meyvesinin	toprağın	ki–	verdin	bana
	H6258	H2009	H0935	H0853	H7225	H6529	H0127		H5414	

יְהוָה	לִפְנֵי	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי	וְהִנַּחְתּוֹ	יְהוָה	
Yahve'nin	önünde–	ve–tapınacaksın	Tanrının	Yahve'nin	önünde–	ve–koyacağım–onu	ya–Yahve	
H3068	H6440	H7812	H0430	H3068	H6440	H3240	H3068	

אֱלֹהֶיךָ׃
Tanrının
H0430

Şimdi, ya RAB, bize verdiğin toprağın ürününün ilk yetişenini getiriyorum.› Sonra sepeti Tanrınız RABbin önüne koyup Onun önünde yere kapanacaksınız.

11	וְשָׂמַחְתָּ	בְּכָל־	הַטּוֹב	אֲשֶׁר	נָתַן־	לְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וּלְבֵיתֶךָ	אַתָּה
	ve–sevineceksin	tüm–	iyilikte	ki	verdi	sana	Yahve	Tanrın	ve–evine	sen
	H8055	H3605			H5414		H3068	H0430		

וְהַלֵּוִי	וְהַגֵּר	אֲשֶׁר	בְּקִרְבֶּךָ׃	ס
ve–Levili	ve–yabancı	ki	aranızda	(boşluk)
H3881	H1616		H7130	

Sizler, Levililer ve aranızda yaşayan yabancılar Tanrınız RABbin size ve ailenize verdiği bütün iyi şeyler için sevineceksiniz.

12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת
ki bitirirsen ondalamayı tüm–i ürününün yılda üçüncü yılı
H3615 H6237 H3605 H0853 H8393 H8141 H7992 H8141

הַמַּעֲשֵׂר לַלֵּוִי וְנָתַתָּה לַיָּתוֹם לַגֵּר וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ
ondalık Levili'ye ve–vereceksin yetime yabancıya ve–dul'a ve–yiyecekler kapılarında
H4643 H3881 H5414 H3490 H1616 H0490 H0398 H8179

וְשָׂבֵעוּ׃
ve–doyacaklar
H7646

‹‹Üçüncü yıl, ondalığı verme yılı, bütün ürününüzün ondalığını bir yana ayırın. Ayırma işini bitirdiğinizde, ondalığı Levililere, yabancılara, öksüzlere ve dul kadınlara vereceksiniz. Öyle ki, onlar da kentlerinizde yiyip doysunlar.

13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם
ve–diyeceksin önünde– Yahve'nin Tanrının temizledim kutsal–olanı –den evden ve–ayrıca
H0559 H6440 H3068 H0430 H1571 H6944 H4687 H1571

נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר וְלָאַלְמָנָה לַיָּתוֹם כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר
verdim–onu Levili'ye ve–yabancıya ve–dul'a yetime göre–tüm– buyruğuna ki
H5414 H3881 H1616 H0490 H3490 H3605 H4687

צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי וְלֹא מִמִּצְוֹתֶיךָ שָׁכָחְתִּי׃
buyurdun–bana değil aştım buyruklarından ve–değil unuttum
H6680 H3808 H4687 H3808 H7911

Sonra Tanrınız RABbe, ‹Bana buyurduğun gibi, RABbe ayırdıklarımı evden çıkarıp Levililere, yabancılara, öksüzlere ve dul kadınlara verdim› diyeceksiniz, ‹Buyruklarından ayrılmadım, hiç birini unutmadım.

14 לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי
yedim yasda–iken ondan ve–değil temizledim ondan kirlilik–için ve–değil verdim
H0398 H0205 H3808 H1571 H3808 H2931 H3808 H5414

לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר
ölüye dinledim sesinde– Yahve'nin Tanrımın yaptım göre–tüm ki
H4191 H8085 H3068 H0430 H6213 H3605

צִוִּיתָנִי׃
buyurdun–bana
H6680

Ne yas tutarken ayırdıklarımdan yedim, ne dinsel açıdan kirliyken onlara dokundum, ne de ölülere sundum. Tanrım RABbin sözüne kulak verdim. Bana bütün buyurduklarını yaptım.

15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
bak konutundan– kutsal göklerden ve–kutsa halkını –i İsrail'i
H8259 H4583 H6944 H8064 H1288 H0853 H0853 H3478

וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
ve– toprağı ki verdin bize gibi– ant–içtin atalarımıza toprak akan süt ve–bal
H0853 H0127 H0834 H5414 H3807 H7650 H0001 H0776 H2100 H2461 H1706

ס
(boşluk)

Kutsal konutundan, göklerden aşağıya bak! Halkın İsraili ve atalarımıza içtiğin ant uyarınca bize verdiğin ülkeyi, süt ve bal akan ülkeyi kutsa.› ››

16

וְאֶת־	הָאֵלֶּה	הַחֻקִּים	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מְצִוְּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הַזֶּה	הַיּוֹם
ve–	bunları	kuralları	–i	yapmayı	buyuruyor–sana	Tanrın	Yahve	bu	gün
H0853	H0428	H2706	H0853		H6680	H0430	H3068	H2088	H3117

נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־	אוֹתָם	וְעָשִׂיתָ	וְשָׁמַרְתָּ	הַמִּשְׁפָּטִים
canınla	ve–tüm–	yüreğinle	tüm–	onları	ve–yapacaksın	ve–koruyacaksın	hükümleri
H5315	H3605	H3824	H3605	H0853		H8104	H4941

‹‹Bugün Tanrınız RAB bu kurallara, ilkelere uymanızı buyuruyor. Onlara bütün yüreğinizle, canınızla uymaya dikkat edin.

17

בִּדְרָכָיו	וְלָלֶכֶת	לֵאלֹהִים	לְךָ	לִהְיוֹת	הַיּוֹם	הֶאֱמַרְתָּ	יְהוָה	אֶת־
yollarında	ve–yürümek	Tanrı–olarak	sana	olmak–için	bugün	ilan–ettin	Yahve'yi	–i
H1870	H3212	H0430		H1961	H3117	H0559	H3068	H0853

בְּקֹלוֹ׃	וְלִשְׁמֹעַ	וּמִשְׁפָּטָיו	וּמִצְוֹתָיו	חֻקָּיו	וְלִשְׁמֹר	
sesinde	ve–dinlemek	ve–hükümlerini	ve–buyruklarını	kurallarını	ve–korumak	
	H8085	H4941	H4687	H2706	H8104	

Bugün RABbin Tanrınız olduğunu, Onun yollarında yürüyeceğinizi, kurallarına, buyruklarına, ilkelerine uyacağınızı, Onun sözünü dinleyeceğinizi açıkladınız.

18

לָךְ	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	סְגֻלָּה	לְעַם	לוֹ	לִהְיוֹת	הַיּוֹם	הֶאֱמִירְךָ	וַיהוָה
sana	söyledi	gibi–	özel	halk–olarak	O'na	olmak–için	bugün	ilan–etti–seni	ve–Yahve
	H1696		H5459			H1961	H3117	H0559	H3068

מִצְוֹתָיו׃	כָּל־	וְלִשְׁמֹר	
buyruklarını	tüm–	ve–korumak	
H4687	H3605	H8104	

Bugün RAB, size verdiği söz uyarınca, öz halkı olduğunuzu açıkladı. Bütün buyruklarına uyacaksınız.

19

לִתְהִלָּה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּל־	עַל	עֶלְיוֹן	וּלְתִתְךָ
övgü–olarak	yaptı	ki	milletlerin	tüm–	üzerinde–	yüksek	ve–koymak–için–seni
H8416				H3605			H5414

כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	קֹדֶשׁ	עַם־	וְלִהְיֹתְךָ	וּלְתִפְאָרֶת	וּלְשֵׁם	
gibi–	Tanrına	Yahve'ye	kutsal	halk–	ve–olmak–için	ve–güzellik–olarak	ve–şöhret–olarak	
	H0430	H3068	H6918		H1961	H8597	H8034	

ס	דִּבֶּר׃	
(boşluk)	söyledi	
	H1696	

Tanrınız RAB sizi övgüde, ünde, onurda yarattığı bütün uluslardan üstün kılacağını, verdiği söz uyarınca kendisi için kutsal bir halk olacağınızı açıkladı.››

Chapter 27

1

הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת־	שָׁמֹר	לֵאמֹר	הָעָם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וְזִקְנֵי	מֹשֶׁה	וַיְצַו
buyruğu	tüm–	–i	koru	diyerek	halka	–i	İsrail'in	ve–ihtiyarları	Musa	ve–buyurdu
H4687	H3605	H0853	H8104	H0559		H0853	H3478	H2205	H4872	H6680

הַיּוֹם׃	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר
bugün	size	buyuruyorum	ben	ki
H3117	H0853	H6680	H0595	

Musa ile İsrail ileri gelenleri halka şöyle dediler: ‹‹Bugün size ilettiğim bütün buyruklara uyun.

2

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	תַּעַבְרוּ	אֲשֶׁר	בְּיוֹם	וְהָיָה	
Tanrın	Yahve	ki–	toprağa	–e	Şeria'yı	–i	geçersiniz	ki	gününde	ve–olacak	
H0430	H3068		H0776	H0413	H3383	H0853			H3117	H1961	

בַּשִּׂיד׃	אֹתָם	וְשַׂדְתָּ	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	לְךָ	וַהֲקֵמֹתָ	לָךְ	נֹתֵן
kıreçle	onları	ve–sıvayacaksın	büyük	taşlar	sana	ve–dikeceksin	sana	veriyor
H7875	H0853	H7874		H0068				H5414

Şeria Irmağından Tanrınız RABbin size vereceği ülkeye geçince, büyük taşlar dikip kireçleyeceksiniz.

3

אֲשֶׁר׀	לְמַעַן	בְּעָבְרֶךָ	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת־	עֲלֵיהֶן	וְכָתַבְתָּ	
ki	için–	geçtiğinde	bu	Tevrat'ın	sözlerini	tüm–	–i	üzerlerine	ve–yazacaksın	
	H4616		H2063	H8451	H1697	H3605	H0853		H3789	

וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ	לְךָ	נֹתֵן	וֵאלֹהֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹא
ve–bal	süt	akan	toprak	sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki–	toprağa	–e	giresin
H1706	H2461	H2100	H0776		H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H0935

לָךְ׃	אֲבֹתֶיךָ	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר
sana	atalarının	Tanrısı–	Yahve	söyledi	gibi–
	H0001	H0430	H3068	H1696	

Atalarınızın Tanrısı RABbin size verdiği söz uyarınca Onun size vereceği ülkeye, süt ve bal akan ülkeye girince, bu yasanın bütün sözlerini taşlara yazacaksınız.

4

אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הָאֲבָנִים	אֶת־	תָּקִימוּ	הַיַּרְדֵּן׀	אֶת־	בְּעָבְרְכֶם	וְהָיָה	
ben	ki	bunları	taşları	–i	dikeceksiniz	Şeria'yı	–i	geçtiğinizde	ve–olacak	
H0595		H0428	H0068	H0853		H3383	H0853		H1961	

בַּשִּׂיד׃	אוֹתָם	וְשַׂדְתָּ	עֵיבָל	בְּהַר	הַיּוֹם	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה
kıreçle	onları	ve–sıvayacaksın	Eyval	dağında–	bugün	size	buyuruyorum
H7875	H0853	H7874		H2022	H3117	H0853	H6680

Şeria Irmağından geçince, bugün size buyurduğum gibi, bu taşları Eval Dağına dikip kireçleyeceksiniz.

5

תָּנִיף	לֹא־	אֲבָנִים	מִזְבַּח	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וּבָנִיתָ	
sallayacaksın	değil	taşlardan	sunak	Tanrına	Yahve'ye	sunak	orada	ve–inşa–edeceksin	
	H3808	H0068	H4196	H0430	H3068	H4196	H8033	H1129	

בַּרְזֶל׃	עֲלֵיהֶם
demir	üzerlerine
H1270	

Orada Tanrınız RABbe taşlardan bir sunak yapacaksınız. Bu taşlara demir alet uygulamayacaksınız.

6

עָלָיו	וְהַעֲלֵיתָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מִזְבַּח	אֶת־	תִּבְנֶה	שְׁלֵמוֹת	אֲבָנִים	
üzerinde	ve–sunacaksın	Tanrının	Yahve'nin	sunağı	–i	inşa–edeceksin	tam	taşlardan	
	H5927	H0430	H3068	H4196	H0853	H1129	H8003	H0068	

אֱלֹהֶיךָ׃	לַיהוָה	עוֹלֹת
Tanrına	Yahve'ye	yakılanlar
H0430	H3068	

Tanrınız RABbin sunağını yontulmamış taşlardan yapacak, üzerinde Tanrınız RABbe yakmalık sunular sunacaksınız.

7 וְזָבַחְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂמַחְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה
ve-keseceksin ve-yiyeceksin ve-sevineceksin orada önünde- Yahve'nin
H2076 H0398 H8055 H8033 H6440 H3068

אֱלֹהֶיךָ׃
Tanrının
H0430

Esenlik sunularını orada kesip yiyecek ve Tanrınız RABbin önünde sevineceksiniz.

8 וְכָתַבְתָּ עַל־ הָאֲבָנִים אֵת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃
ve-yazacaksın üzerinde- taşların -i tüm- sözlerini Tevrat'ın bu açıkla iyi
H3789 H0068 H0853 H3605 H1697 H8451 H2063 H0874 H3190

ס
(boşluk)

Taşlara bu yasanın bütün sözlerini okunaklı bir biçimde yazacaksınız.››

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֶּת וּשְׁמַע
ve-konuştu Musa ve-kâhinler Levililer -e tüm- İsrail'e diyerek sus ve-dinle
H1696 H4872 H3548 H3881 H0413 H3605 H3478 H0559 H5535 H8085

יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ey-İsrail gün bu oldun halk-olarak Yahve'ye Tanrına
H3478 H3117 H2088 H1961 H3068 H0430

Sonra Musa ile Levili kâhinler bütün İsraillilere, ‹‹Ey İsrail, sus ve kulak ver!›› diye seslendiler, ‹‹Bugün Tanrınız RABbin halkı oldunuz.

10 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־ מִצְוֹתָו וְאֶת־
ve-dinleyeceksin sesinde- Yahve'nin Tanrının ve-yapacaksın -i buyruklarını ve-
H8085 H3068 H0430 H6213 H0853 H4687 H0853

חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס
kurallarını ki ben buyuruyorum-sana bugün (boşluk)
H2706 H0595 H6680 H3117

Tanrınız RABbin sözüne kulak verin, bugün size ilettiğim buyruklarına, kurallarına uyun.››

11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
ve-buyurdu Musa -i halka gününde o diyerek
H6680 H4872 H0853 H5971 H3117 H1931 H0559

O gün Musa halka şöyle dedi:

12 אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־ הָעָם עַל־ הַר גְּרִזִים בְּעָבְרְכֶם אֶת־
bunlar duracaklar kutsamak-için -i halkı üzerinde- dağı Gerizim geçtiğinizde -i
H0428 H5975 H1288 H0853 H5971 H2022 H1630 H5674 H0853

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
Şimon ve-Levi ve-Yahuda ve-İssakar ve-Yusuf ve-Benyamin
H8095 H3878 H3063 H3485 H3130 H1144

Şeria Irmağından geçince, halkı kutsamak için Gerizim Dağında duracak oymaklar şunlardır: Şimon, Levi, Yahuda, İssakar, Yusuf, Benyamin.

13 וְאֵלֶּה עַל־תְּקֹלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר
ve–bunlar üzerinde– lanet dağında– Eyval Ruben Gad ve–Aşer
H0428 H5975 H7045 H2022 H7205 H1410 H0836

וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃
ve–Zevulun Dan ve–Naftali
H2074 H1835 H5321

Lanetlemek için Eval Dağında şu oymaklar duracak: Ruben, Gad, Aşer, Zevulun, Dan, Naftali.

14 וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃
ve–cevap–verecekler Levililer ve–diyecekler –e tüm– adamı İsrail'in sesle yüksek
H3478 H0376 H3605 H0413 H0559 H3881

ס
(boşluk)

Levililer bütün İsrail halkına yüksek sesle şöyle diyecekler:

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶּסֶל put וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי
lanetli adam ki yapar put ve–dökme iğrençliği Yahve'nin işi elleri
H0779 H0376 H6459 H3027 H4639 H3068 H8441

וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָּל־הָעָם וְאָמַר אָמֵן׃ ס
ve–koyar gizlice ve–cevap–verecek halk tüm– ve–diyecek amin (boşluk)
H2796 H3605 H0559 H0543

‹‹ ‹RABbin tiksindiği el işi oyma ya da dökme put yapana ve onu gizlice dikene lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diye karşılık verecek.

16 אָרוּר מַקֵּלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
lanetli hakaret–eden babasına ve–annesine ve–diyecek tüm– halk amin (boşluk)
H0779 H7034 H0001 H0517 H0559 H3605 H0543

‹‹ ‹Annesine, babasına saygısızca davranana lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

17 אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
lanetli kaydıran sınırı komşusunun ve–diyecek tüm– halk amin (boşluk)
H0779 H5253 H1366 H7453 H0559 H3605 H0543

‹‹ ‹Komşusunun sınırını değiştirene lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
lanetli saptıran körü yolda ve–diyecek tüm– halk amin (boşluk)
H0779 H7686 H5787 H1870 H0559 H3605 H0543

‹‹ ‹Kör olanı yoldan saptırana lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

19 אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
lanetli çarpıtan adaletini yabancının– yetimin ve–dul'un ve–diyecek tüm– halk amin
H0779 H5186 H4941 H1616 H3490 H0490 H0559 H3605 H0543

ס
(boşluk)

‹‹ ‹Yabancıya, öksüze, dul kadına haksızlık edene lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

20

כָּל־	וְאָמַר	אָבִיו	כְּנַף	גִּלָּה	כִּי	אָבִיו	אֵשֶׁת	עִם־	שֹׁכֵב	אָרוּר
tüm–	ve–diyecek	babasının	eteğini	açtı	çünkü	babasının	karısı	ile–	yatan	lanetli
H3605	H0559	H0001	H3671	H1540		H0001	H0802		H7901	H0779

ס	אָמֵן׃	הָעָם	
(boşluk)	amin	halk	
	H0543		

‹‹ ‹Babasının karısıyla yatana lanet olsun! Çünkü o babasının evlilik yatağına leke sürmüştür.› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

21

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	בְּהֵמָה	כָּל־	עִם־	שֹׁכֵב	אָרוּר
(boşluk)	amin	halk	tüm–	ve–diyecek	hayvanla	herhangi–	ile–	yatan	lanetli
	H0543		H3605	H0559	H0929	H3605		H7901	H0779

‹‹ ‹Herhangi bir hayvanla cinsel ilişki kurana lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

22

וְאָמַר	אִמּוֹ	בַּת־	אוֹ	אֲבִיו	בַּת־	אֲחֹתוֹ	עִם־	שֹׁכֵב	אָרוּר	
ve–diyecek	annesinin	kızı–	veya	babasının	kızı–	kız–kardeşiyle	ile–	yatan	lanetli	
H0559	H0517	H1323		H0001	H1323	H0269		H7901	H0779	

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	
(boşluk)	amin	halk	tüm–	
	H0543		H3605	

‹‹ ‹Annesinden ya da babasından olan kızkardeşiyle yatana lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

23

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	חֹתַנְתּוֹ	עִם־	שֹׁכֵב	אָרוּר	
(boşluk)	amin	halk	tüm–	ve–diyecek	kayınvalidesiyle	ile–	yatan	lanetli	
	H0543		H3605	H0559			H7901	H0779	

‹‹ ‹Kaynanasıyla yatana lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

24

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	בַּסָּתֶר	רֵעֵהוּ	מַכֵּה	אָרוּר	
(boşluk)	amin	halk	tüm–	ve–diyecek	gizlice	komşusunu	vuran	lanetli	
	H0543		H3605	H0559		H7453	H5221	H0779	

‹‹ ‹Komşusunu gizlice öldüren lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

25

אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	נָקִי	דָּם	נֶפֶשׁ	לְהַכּוֹת	שֹׁחַד	לָקַח	אָרוּר
amin	halk	tüm–	ve–diyecek	masum	kanı	canı	vurmak–için	rüşvet	alan	lanetli
H0543		H3605	H0559		H1818	H5315	H5221	H7810	H3947	H0779

ס
(boşluk)

‹‹ ‹Suçsuz birini öldürmek için rüşvet alana lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.

26

אוֹתָם	לַעֲשׂוֹת	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה־	דִּבְרֵי	אֶת־	יָקִים	לֹא־	אֲשֶׁר	אָרוּר
onları	yapmak–için	bu	Tevrat'ın–	sözlerini	–i	ayakta–tutar	değil	ki	lanetli
H0853		H2063	H8451	H1697	H0853		H3808		H0779

פ	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	
(paragraf)	amin	halk	tüm–	ve–diyecek	
	H0543		H3605	H0559	

‹‹ ‹Bu yasanın sözlerine uymayan ve onları onaylamayana lanet olsun!› ‹‹Bütün halk, ‹Amin!› diyecek.››

Chapter 28

1 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
ve–olacak eğer– dinleyerek dinlersen sesinde– Yahve'nin Tanrının korumak–için
H1961 H0000 H8085 H8085 H8085 H3068 H0430 H8104

לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
yapmak–için –i tüm– buyruklarını ki ben buyuruyorum–sana bugün
H0000 H0853 H3605 H4687 H0834 H0595 H6680 H3117

וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
ve–koyacak–seni Yahve Tanrın yüksek üzerine– tüm– milletlerinin yeryüzünün
H5414 H3068 H0430 H5945 H5921 H3605 H1471 H0776

‹‹Eğer Tanrınız RABbin sözünü iyice dinler ve bugün size ilettiğim bütün buyruklarına uyarsanız, Tanrınız RAB sizi yeryüzündeki bütün uluslardan üstün kılacaktır.

2 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע
ve–gelecekler üzerine tüm– bereketler bunlar ve–yetişecekler–sana çünkü dinlersen
H0000 H0935 H5921 H3605 H1293 H0428 H0000 H5381 H0000 H8085

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
sesinde– Yahve'nin Tanrının
H0000 H3068 H0430

Tanrınız RABbin sözünü dinlerseniz, şu bereketler üzerinize gelecek ve sizinle olacak:

3 בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
bereketli sen kentte ve–bereketli sen kırda
H1288 H0859 H5892 H1288 H0859 H7704

‹‹Kentte de tarlada da kutsanacaksınız.

4 בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר
bereketli meyvesi– karnının ve–meyvesi toprağının ve–meyvesi hayvanlarının doğumu
H1288 H6529 H0990 H6529 H0127 H6529 H0929 H7698

אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
sığırlarının ve–yavruları koyunlarının
H0504 H6251 H6629

‹‹Rahminizin meyvesi kutsanacak. Toprağınızın ürünü, hayvanlarınızın dölü -sığırlarınızın buzağıları, sürülerinizin kuzuları- bereketli olacak.

5 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
bereketli sepetin ve–teknen
H1288 H2935 H4863

‹‹Sepetiniz ve hamur tekneniz bereketli olacak.

6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃
bereketli sen girdiğinde ve–bereketli sen çıktığında
H1288 H0859 H0935 H1288 H0859 H3318

‹‹İçeri girdiğinizde de dışarı çıktığınızda da kutsanacaksınız.

7

אֶחָד֙	בְּדֶ֣רֶךְ	לְפָנֶ֔יךָ	נִגָּפִ֖ים	עָלֶ֑יךָ	הַקָּמִ֣ים	אֹיְבֶ֗יךָ	אֶת־	יְהוָה֙	יִתֵּ֔ן
bir	yolda–	önünde	yenilmiş	sana–karşı	kalkanları	düşmanlarını	–i	Yahve	verecek
H0259	H1870	H6440	H5062			H0341	H0853	H3068	H5414

לְפָנֶ֥יךָ׃	יָנֻ֖סוּ	דְּרָכִ֥ים	וּבְשִׁבְעָ֛ה	אֵלֶ֑יךָ	יֵצְא֥וּ
önünden	kaçacaklar	yollarda	ve–yedide	sana–karşı	çıkacaklar
H6440	H5127	H1870	H7651	H0413	H3318

‹‹RAB size saldıran düşmanlarınızı önünüzde bozguna uğratacak. Onlar size bir yoldan saldıracak, ama önünüzden yedi yoldan kaçacaklar.

8

יָדֶ֔ךָ	מִשְׁלַ֖ח	וּבְכֹ֣ל	בַּאֲסָמֶ֑יךָ	הַבְּרָכָ֛ה	אֶת־	אִתְּךָ֙	יְהוָ֔ה	יְצַ֥ו
elinin	işinde	ve–tüm	ambarlarında	bereketi	–i	seninle	Yahve	buyuracak
H3027		H3605	H0618	H1293	H0853	H0854	H3068	H6680

לָ֑ךְ׃	נֹתֵ֥ן	אֱלֹהֶ֖יךָ	יְהוָ֥ה	אֲשֶׁר־	בָּאָ֔רֶץ	וּבֵרַכְךָ֖
sana	veriyor	Tanrın	Yahve	ki–	toprakta	ve–kutsayacak–seni
	H5414	H0430	H3068		H0776	H1288

‹‹RABbin buyruğuyla ambarlarınız dolu olacak. El attığınız her işte RAB sizi kutsayacak. Tanrınız RAB size vereceği ülkede sizi kutsayacak.

9

תִּשְׁמֹ֔ר	כִּ֣י	לָ֑ךְ	נִשְׁבַּ֥ע־	כַּאֲשֶׁ֛ר	קָד֥וֹשׁ	לְעָ֖ם	ל֣וֹ	יְהוָ֔ה	יְקִימְךָ֤
korursan	çünkü	sana	ant–içti	gibi–	kutsal	halk–olarak	kendine	Yahve	kaldıracak–seni
H8104			H7650		H6918			H3068	

בִּדְרָכָ֖יו׃	וְהָלַכְתָּ֥	אֱלֹהֶ֔יךָ	יְהוָ֣ה	מִצְוֹת֙	אֶת־
yollarında	ve–yürürsen	Tanrının	Yahve'nin	buyrukları	–i
H1870	H1980	H0430	H3068	H4687	H0853

‹‹Tanrınız RABbin buyruklarına uyar, Onun yollarında yürürseniz, RAB size içtiği ant uyarınca sizi kendisi için kutsal bir halk olarak koruyacaktır.

10

עָלֶ֔יךָ	נִקְרָ֣א	יְהוָ֑ה	שֵׁ֥ם	כִּ֛י	הָאָ֖רֶץ	עַמֵּ֥י	כָּל־	וְרָא֔וּ
üzerinde	çağrıldı	Yahve'nin	ismi	ki	yeryüzünün	halkları	tüm–	ve–görecekler
	H7121	H3068	H8034		H0776		H3605	H7200

מִמֶּ֖ךָּ׃	וְיָרְא֥וּ
senden	ve–korkacaklar
	H3372

Yeryüzündeki bütün uluslar RABbe ait olduğunuzu görecek, sizden korkacaklar.

11

בְּהֵמְתֶּ֑ךָ	וּבִפְרִ֣י	בִטְנְךָ֗	בִּפְרִ֨י	לְטוֹבָ֜ה	יְהוָ֤ה	וְהוֹתִרְךָ֙
hayvanlarının	ve–meyvesinde	karnının	meyvesinde–	iyiliğe	Yahve	ve–artıracak–seni
H0929	H6529	H0990	H6529		H3068	H3498

לָתֵ֤ת	לַאֲבֹתֶ֔יךָ	יְהוָה֙	נִשְׁבַּ֣ע	אֲשֶׁ֔ר	הָאֲדָמָ֖ה	עַ֥ל	אַדְמָתֶ֑ךָ	וּבִפְרִ֣י
vermek–için	atalarına	Yahve	ant–içti	ki	toprağın	üzerinde–	toprağının	ve–meyvesinde
H5414	H0001	H3068	H7650		H0127		H0127	H6529

לָֽךְ׃
sana

RAB atalarınıza ant içerek size söz verdiği ülkede bolluk içinde yaşamanızı sağlayacak: Rahminizin meyvesi kutsanacak; hayvanlarınızın yavruları, toprağınızın ürünü verimli olacak.

12 יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־
açacak Yahve sana –i hazinesini iyi gökleri vermek–için yağmurunu–
H3068 H0853 H0214 H0853 H3605 H8064 H5414 H4306

אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וְלִבָּרֵךְ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ
toprağının zamanında ve–kutsamak–için –i tüm– işini elinin ve–ödünç–vereceksin
H0776 H6256 H1288 H0853 H3605 H4639 H3027

גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃
milletlere çok ve–sen değil ödünç–alacaksın
H3808

RAB ülkenize yağmuru zamanında yağdırmak ve bütün emeğinizi verimli kılmak için göklerdeki zengin hazinesini açacak. Birçok ulusa ödünç vereceksiniz; siz ödünç almayacaksınız.

13 וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
ve–koyacak–seni Yahve baş–olarak ve–değil kuyruk–olarak ve–olacaksın sadece yukarıda
H5414 H3068 H7218 H3808 H2180 H1961 H7535 H4605

אֲשֶׁר אֱלֹהֶיךָ יְהוָה מִצְוֹת אֶל־תִּשְׁמַע כִּי־ לְמָטָּה תִּהְיֶה וְלֹא
ki Tanrının Yahve'nin buyruklarına –e dinlersen çünkü– aşağıda olacaksın ve–değil
H0430 H3068 H4687 H0413 H8085 H3588 H4295 H1961 H3808

וְלַעֲשׂוֹת׃ לִשְׁמֹר הַיּוֹם מְצַוְּךָ אָנֹכִי
ve–yapmak korumak bugün buyuruyorum–sana ben
H8104 H3117 H6680 H0595

RAB sizi kuyruk değil baş yapacak. Eğer bugün size ilettiğim Tanrınız RABbin buyruklarını dinler, onlara iyice uyarsanız, altta değil, her zaman üstte olacaksınız.

14 וְלֹא תָסוּר מִכֹּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין
ve–değil sapacaksın tüm– sözlerden ki ben buyuruyorum size bugün sağa
H3808 H5493 H3605 H1697 H3588 H0595 H6680 H0853 H3117 H3225

לְעָבְדָם׃ אֲחֵרִים אֱלֹהִים אַחֲרֵי לָלֶכֶת וּשְׂמֹאול ס
kulluk–etmek–için–onlara başka tanrıların ardından– gitmek–için ve–sola (boşluk)
H5647 H0312 H0430 H0310 H3212 H8040

Bugün size ilettiğim buyrukların dışına çıkmayacak, başka ilahların ardınca gitmeyecek, onlara tapmayacaksınız.››

15 וְהָיָה אִם־ לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
ve–olacak eğer– değil dinlersen sesinde– Yahve'nin Tanrının korumak–için yapmak–için
H1961 H3588 H3808 H8085 H3068 H0430 H8104

וּבָאוּ הַיּוֹם מְצַוְּךָ אָנֹכִי אֲשֶׁר וְחֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו כָּל־ אֶת־
ve–gelecekler bugün buyuruyorum–sana ben ki ve–kurallarını buyruklarını tüm– –i
H0935 H3117 H6680 H0595 H3588 H2708 H4687 H3605 H0853

וְהִשִּׂיגוּךָ׃ הָאֵלֶּה הַקְּלָלוֹת כָּל־ עָלֶיךָ
ve–yetişecekler–sana bunlar lanetler tüm– üzerine
H5381 H0428 H7045 H3605

‹‹Ama Tanrınız RABbin sözünü dinlemez, bugün size ilettiğim buyrukların, kuralların hepsine uymazsanız, şu lanetler üzerinize gelecek ve size ulaşacak:

16 אָרוּר וְאָרוּר בָּעִיר אַתָּה אַתָּה׃ בַּשָּׂדֶה
lanetli ve–lanetli kentte sen sen kırda
H0779 H0779

‹‹Kentte de tarlada da lanetli olacaksınız.

17
אָרוּר — lanetli (H0779)
טַנְאֲךָ — sepetin (H2935)
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ — ve–teknen (H4863)

‹‹Sepetiniz ve hamur tekneniz lanetli olacak.

18
אָרוּר — lanetli (H0779)
פְּרִי־ — meyvesi– (H6529)
בִטְנְךָ — karnının (H0990)
וּפְרִי — ve–meyvesi (H6529)
אַדְמָתֶךָ — toprağının (H0127)
שְׁגַר — doğumu (H7698)
אֲלָפֶיךָ — sığırlarının (H0504)
וְעַשְׁתְּרוֹת — ve–yavruları (H6251)
צֹאנֶךָ׃ — koyunlarının (H6629)

‹‹Rahminizin meyvesi, toprağınızın ürünü, sığırlarınızın buzağıları, sürülerinizin kuzuları lanetli olacak.

19
אָרוּר — lanetli (H0779)
אַתָּה — sen
בְּבֹאֶךָ — girdiğinde (H0935)
וְאָרוּר — ve–lanetli (H0779)
אַתָּה — sen
בְּצֵאתֶךָ׃ — çıktığında (H3318)

‹‹İçeri girdiğinizde lanetli olacaksınız; dışarı çıktığınızda da lanetli olacaksınız.

20
יְשַׁלַּח — gönderecek (H7971)
יְהוָה — Yahve (H3068)
בְּךָ — sana
אֶת־ — –i
הַמְּאֵרָה — laneti
אֶת־ — –i
הַמְּהוּמָה — karışıklığı (H4103)
וְאֶת־ — ve– (H0853)
הַמִּגְעֶרֶת — azarlamayı (H4045)
בְּכֹל־ — tüm– (H3605)
מִשְׁלַח — işinde
מִפְּנֵי — yüzünden–
מַהֲר — çabuk
אֲבָדְךָ — mahvolmana (H0006)
וְעַד־ — ve–kadar– (H5704)
הִשָּׁמְדֶךָ — yok–edilmene (H8045)
עַד — kadar– (H5704)
תַּעֲשֶׂה — yaparsın
אֲשֶׁר — ki
יָדֶךָ — elinin (H3027)
עֲזַבְתָּנִי׃ — terk–ettin–beni
אֲשֶׁר — ki
מַעַלְלֶיךָ — işlerinin (H4611)
רָעַ — kötülüğü (H7455)

‹‹RABbe sırt çevirmekle yaptığınız kötülükler yüzünden el attığınız her işte O sizi lanete uğratacak, şaşkına çevirecek, paylayacak. Sonunda üzerinize yıkım gelecek ve çabucak yok olacaksınız.

21
יַדְבֵּק — yapıştıracak (H1692)
יְהוָה — Yahve (H3068)
בְּךָ — sana
אֶת־ — –i
הַדָּבֶר — salgını (H1698)
עַד — kadar– (H5704)
כַּלֹּתוֹ — bitirmesine (H3615)
אֹתְךָ — seni (H0853)
מֵעַל — üzerinden–
הָאֲדָמָה — toprağın (H0127)
לְרִשְׁתָּהּ׃ — sahiplenmek–için (H3423)
שָׁמָּה — oraya (H8033)
בָּא־ — giriyor– (H0935)
אַתָּה — sen
אֲשֶׁר־ — ki–

RAB, mülk edinmek için gideceğiniz ülkede sizi yok edinceye dek salgın hastalıkla cezalandıracak.

22
יַכְּכָה — vuracak–seni (H5221)
יְהוָה — Yahve (H3068)
בַּשַּׁחֶפֶת — veremle (H7829)
וּבַקַּדַּחַת — ve–ateşle (H6920)
וּבַדַּלֶּקֶת — ve–iltihaplanmayla (H1816)
וּבַחַרְחֻר — ve–kavuruculukla (H2746)
וּבַחֶרֶב — ve–kılıçla (H2719)
וּבִשְׁדָפוֹן — ve–yanan–rüzgarla
וּבִירַקָּון — ve–küfle (H3420)
וְרָדְפוּךָ — ve–kovalayacaklar–seni (H7291)
עַד — kadar– (H5704)
אָבְדֶךָ׃ — mahvolmana (H0006)

Veremle, sıtmayla, iltihapla, yakıcı sıcaklıkla, kuraklıkla, samyeliyle, küfle cezalandıracak. Siz yok oluncaya dek bunlar sizi kovalayacak.

23
וְהָיוּ — ve–olacak (H1961)
שָׁמֶיךָ — göklerin (H8064)
אֲשֶׁר — ki
עַל־ — üzerinde–
רֹאשְׁךָ — başının
נְחֹשֶׁת — bakır
וְהָאָרֶץ — ve–toprak (H0776)
אֲשֶׁר־ — ki–
תַּחְתֶּיךָ — altında (H8478)
בַּרְזֶל׃ — demir (H1270)

Başınızın üstündeki gök tunç, ayağınızın altındaki yer demir olacak.

24 יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד׃ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃
verecek Yahve –i yağmurunu toprağının toz ve–toprak –den göklerden inecek
H5414 H0853 H4306 H0776 H0080 H6083 H8064 H3381
üzerine kadar– yok–edilmene
H5704 H8045

RAB siz yok oluncaya dek gökten yağmur yerine ülkenize toz ve kum yağdıracak.

25 יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו
verecek–seni Yahve yenilmiş önünde– düşmanlarının yolda– bir çıkacaksın ona–karşı
H5414 H3068 H5062 H6440 H0341 H1870 H0259 H3318 H0413
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לִפָּנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
ve–yedide yollarda kaçacaksın önünden ve–olacaksın dehset–olarak tüm– krallıklarına
H7651 H1870 H5127 H6440 H1961 H2189 H3605 H4467
הָאָרֶץ׃
yeryüzünün
H0776

‹‹RAB sizi düşmanlarınızın önünde bozguna uğratacak. Onlara bir yoldan saldıracak, ama önlerinden yedi yoldan kaçacaksınız. Yeryüzündeki bütün uluslar için dehşet verici bir örnek olacaksınız.

26 וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֶמַת הָאָרֶץ וְאֵין
ve–olacak leşin yem–olarak tüm– kuşuna göklerin ve–hayvanına yeryüzünün ve–yok
H1961 H5038 H3978 H3605 H5775 H8064 H0929 H0776 H0369
מַחֲרִיד׃
korkutan
H2729

Ölüleriniz bütün kuşlara, yabanıl hayvanlara yem olacak; onları korkutup kaçıran kimse olmayacak.

27 יַכְּךָ יְהוָה בִּשְׁחֶין מִצְרַיִם וּבַטְּחֹרִים (וּבעפלים) וּבַגָּרָב
vuracak–seni Yahve çıbanlarla Mısır'lı (metin–varyantı) ve–hemoroidlerle ve–uyuzla
H5221 H3068 H7822 H4714 H2914 H2914 H1618
וּבֶחָרֶס לֹא־ תוּכַל לְהֵרָפֵא׃ אֲשֶׁר
ve–kaşıntıyla değil yapabilirsin iyileşmeyi ki
H3808 H3201 H7495

RAB sizi iyileşemeyeceğiniz Mısır çıbanıyla, urlarla, kaşıntıyla, uyuzla vuracak.

28 יַכְּךָ יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃
vuracak–seni Yahve delilikle ve–körlükle ve–şaşkınlıkla kalpte
H5221 H3068 H7697 H5787 H8541 H3824

RAB sizi delilikle, körlükle, şaşkınlıkla cezalandıracak.

29 וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה
ve–olacaksın el–yordamla–arayan öğlede gibi– el–yordamla–arar kör karanlıkta
H1961 H4959 H4959 H5787 H0653
וְלֹא תַצְלִיחַ דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־ הַיָּמִים
ve–değil başaracaksın yollarını ve–olacaksın sadece ezilen ve–soyulan tüm– günler
H3808 H6743 H1870 H1961 H0389 H6231 H1497 H3605 H3117
וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃
ve–yok kurtaran
H0369 H3467

Öğle vakti körlerin karanlıkta el yordamıyla yürüdüğü gibi yürüyeceksiniz. Yaptığınız her şeyde başarısız olacak, sürekli sıkıştırılacak, yağmalanacaksınız. Sizi kurtaran olmayacak.

30

בַּיִת	)יִשְׁכָּבֶנָּה(	]ישגלנה[	אַחֵר	וְאִישׁ	תְּאָרֵשׂ	אִשָּׁה
ev	yatacak–onunla	(metin–varyantı)	başka	ve–adam	nişanlanacaksın	kadına
H7901		H7693	H0312	H0376	H0781	H0802

תְּחַלְּלֶנּוּ׃	וְלֹא	תִטַּע	כֶּרֶם	בּוֹ	תֵּשֵׁב	וְלֹא־	תִבְנֶה
kullanacaksın–onu	ve–değil	dikeceksin	bağ	onda	oturacaksın	ve–değil	inşa–edeceksin
	H3808	H5193	H3754		H3427	H3808	H1129

‹‹Bir kızla nişanlanacaksınız, ama başka biri onunla yatacak. Ev yapacak ama içinde oturmayacaksınız. Bağ dikecek ama üzümünü toplamayacaksınız.

31

גָּזוּל	חֲמֹרְךָ	מִמְּנוּ	תֹאכַל	וְלֹא	לְעֵינֶיךָ	טָבוּחַ	שׁוֹרְךָ
gaspolunmuş	eşeğin	ondan	yiyeceksin	ve–değil	gözlerinin–önünde	kesilmiş	öküzün
H1497	H2543		H0398	H3808		H2873	H7794

לְךָ	וְאֵין	לְאֹיְבֶיךָ	נְתֻנוֹת	צֹאנְךָ	לָךְ	יָשׁוּב	וְלֹא	מִלְּפָנֶיךָ
sana	ve–yok	düşmanlarına	verilmiş	koyunların	sana	geri–dönecek	ve–değil	önünden
	H0369	H0341	H5414	H6629		H7725	H3808	H6440

מוֹשִׁיעַ׃
kurtaran
H3467

Öküzünüz gözünüzün önünde kesilecek ama etini yemeyeceksiniz. Eşeğiniz zorla sizden alınacak, geri getirilmeyecek. Davarlarınız düşmanlarınıza verilecek. Sizi kurtaran olmayacak.

32

וְכָלוֹת	רֹאוֹת	וְעֵינֶיךָ	אַחֵר	לְעַם	נְתֻנִים	וּבְנֹתֶיךָ	בָּנֶיךָ
ve–tükenecek	görücek	ve–gözlerin	başka	halka–	verilmiş	ve–kızların	oğulların
H3616	H7200		H0312		H5414	H1323	

יָדֶךָ׃	לְאֵל	וְאֵין	הַיּוֹם	כָּל־	אֲלֵיהֶם
elinin	gücünde–	ve–yok	gün	tüm–	onlara–doğru
	H0410	H0369	H3117	H3605	H0413

Oğullarınız, kızlarınız gözlerinizin önünde başka bir ulusa verilecek. Her gün onları gözlemekten gözlerinizin gücü tükenecek. Elinizden bir şey gelmeyecek.

33

וְהָיִיתָ	יָדַעְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	עַם	יֹאכַל	יְגִיעֲךָ	וְכָל־	אַדְמָתְךָ	פְּרִי
ve–olacaksın	tanıdın	değil	ki	halk	yiyecek	emeğini	ve–tüm–	toprağının	meyvesini
H1961	H3045	H3808			H0398	H3018	H3605	H0127	H6529

הַיָּמִים׃	כָּל־	וְרָצוּץ	עָשׁוּק	רַק
günler	tüm–	ve–kırılan	ezilen	sadece
H3117	H3605	H7533	H6231	H7535

Tanımadığınız bir halk toprağınızın ürününü ve bütün emeğinizi yiyecek. Sürekli sıkıştırılacak, ezileceksiniz.

34

תִּרְאֶה׃	אֲשֶׁר	עֵינֶיךָ	מִמַּרְאֵה	מְשֻׁגָּע	וְהָיִיתָ
göreceksin	ki	gözlerinin	görüntüden–	deli	ve–olacaksın
H7200			H4758	H7696	H1961

Gözlerinizle gördükleriniz sizi çıldırtacak.

35

אֲשֶׁר	הַשֹּׁקִים	וְעַל־	הַבִּרְכַּיִם	עַל־	רָע	בִּשְׁחִין	יְהוָה	יַכְּכָה
ki	bacakların	ve–üzerinde–	dizlerin	üzerinde–	kötü	çıbanlarla	Yahve	vuracak–seni
	H7785		H1290			H7822	H3068	H5221

קָדְקֳדֶךָ׃	וְעַד	רַגְלְךָ	מִכַּף	לְהֵרָפֵא	תוּכַל	לֹא־
tepene	ve–kadar–	ayağının	tabanından–	iyileşmeyi	yapabilirsin	değil
H6936	H5704	H7272	H3709	H7495	H3201	H3808

RAB dizlerinizi, bacaklarınızı tepeden tırnağa iyileşmeyen ağrılı çıbanlarla vuracak.

36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי
götürecek Yahve seni ve- kralını ki koyarsın üzerinde –e millete
H3212 H3068 H0853 H0853 H4428 ki H5647 H0413

אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃
değil tanıdın sen ataların ve- kulluk-edeceksin orada tanrılara başka ağaç ve-taş
H3808 H3045 H0001 H5647 H8033 H0430 H0312 H6086 H0068

‹‹RAB sizi ve başınıza atayacağınız kralı sizin de atalarınızın da bilmediği bir ulusa sürecek. Orada ağaçtan, taştan yapılmış başka ilahlara tapacaksınız.

37 וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־
ve-olacaksın dehset-olarak atasözü-olarak ve-alay-konusu-olarak tüm- halklarında ki-
H1961 H8047 H4912 H8148 H3605

יְנַהֲגָךְ יְהוָה שָׁמָּה׃
sürer-seni Yahve oraya
H3068 H8033

RABbin sizi süreceği bütün uluslar başınıza gelenlerden dehşete düşecek; sizi aşağılayacak, sizinle eğlenecekler.

38 זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יֹחְסִלֶנּוּ
tohum çok çıkaracaksın tarlaya az ve-toplayacaksın çünkü yiyecek-onu
H2233 H3318 H7704 H4592 H0622 H3588 H2628

הָאַרְבֶּה׃
çekirge
H0697

‹‹Çok tohum ekecek, ama az toplayacaksınız. Çünkü ürününüzü çekirge yiyecek.

39 כְּרָמִים תִּטָּע וְעָבַדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי
bağlar dikeceksin ve-çalışacaksın ve-şarap değil içeceksin ve-değil toplayacaksın çünkü
H3754 H5193 H5647 H3196 H3808 H8354 H3808 H0103 H3588

תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃
yiyecek-onu kurt
H0398

Bağlar dikecek, bakımını yapacak, ama şarap içmeyecek, üzüm toplamayacaksınız. Onları kurt yiyecek.

40 זֵיתִים כָּל־גְּבוּלְךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשָּׁל
zeytinler tüm- sınırında ve-yağ değil süreceksin çünkü dökülecek
H2132 H3605 H1366 H8081 H3808 H5480 H3588 H5394

לְךָ יִהְיוּ זֵיתֶךָ׃
sana olacak zeytinin
H1961 H2132

Ülkenizin her yerinde zeytinlikleriniz olacak, ama zeytinyağı sürünmeyeceksiniz. Zeytin ağaçlarınız ürününü yere dökecek.

41 בָּנִים וּבָנוֹת וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃
oğullar ve-kızlar doğuracaksın değil olacaklar sana çünkü gidecekler esarete
H1121 H1323 H3205 H3808 H1961 H3588 H3212

Oğullarınız, kızlarınız olacak, ama sizinle kalmayacaklar, sürgüne gönderilecekler.

42 כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃
tüm- ağaçlarını ve-meyvesini toprağının sahiplenecek böcek
H3605 H6086 H6529 H0127 H3423 H6767

Bütün ağaçlarınızı, toprağınızın ürününü çekirgeler yiyecek.

מַטָּה	תֵּרֵד	וְאַתָּה	מָּעְלָה	מַּעְלָה	עָלֶיךָ	יַעֲלֶה	בְּקִרְבְּךָ	אֲשֶׁר	הַגֵּר	43
aşağıya	ineceksin	ve–sen	yukarıya	yukarıya	üzerinde	yükselecek	aranızda	ki	yabancı	
H4295	H3381		H4605	H4605		H5927	H7130		H1616	

:מָּטָּה
aşağıya
H4295

‹‹Aranızdaki yabancılar yükseldikçe yükselecek, sizse alçaldıkça alçalacaksınız.

לְרֹאשׁ	יִהְיֶה	הוּא	תַּלְוֶנּוּ	לֹא	וְאַתָּה	יַלְוְךָ	הוּא	44
baş–olarak	olacak	o	ödünç–vereceksin–ona	değil	ve–sen	ödünç–verecek–sana	o	
	H1961	H1931		H3808			H1931	

לְזָנָב׃	תִּהְיֶה	וְאַתָּה
kuyruk–olarak	olacaksın	ve–sen
H2180	H1961	

O sana ödünç verecek, ama sen ona ödünç vermeyeceksin. O baş, sen kuyruk olacaksın.

וְהִשִּׂיגוּךָ	וּרְדָפוּךָ	הָאֵלֶּה	הַקְּלָלוֹת	כָּל־	עָלֶיךָ	וּבָאוּ			45
ve–yetişecekler–sana	ve–kovalayacaklar–seni	bunlar	lanetler	tüm–	üzerine	ve–gelecekler			
H5381	H7291	H0428	H7045	H3605		H0935			

לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְתָּ	לֹא	כִּי־	הִשָּׁמְדֶךָ	עַד	
korumak–için	Tanrının	Yahve'nin	sesinde–	dinledin	değil	çünkü–	yok–edilmene	kadar–	
H8104	H0430	H3068		H8085	H3808		H8045	H5704	

צִוָּךְ׃	אֲשֶׁר	וְחֻקֹּתָיו	מִצְוֹתָיו
buyurdu–sana	ki	ve–kurallarını	buyruklarını
H6680		H2708	H4687

‹‹Bütün bu lanetler başınıza yağacak. Yok oluncaya dek sizi kovalayacak ve size erişecek. Çünkü Tanrınız RABbin sözünü dinlemediniz, size verdiği buyrukları, kuralları yerine getirmediniz.

עוֹלָם׃	עַד־	וּבְזַרְעֲךָ	וּלְמוֹפֵת	לְאוֹת	בְּךָ	וְהָיוּ	46
sonsuza	kadar–	ve–soyunda	ve–mucize–olarak	işaret–olarak	sende	ve–olacaklar	
H5769	H5704	H2233	H4159	H0226		H1961	

Bu lanetler siz ve soyunuz için sonsuza dek bir belirti, şaşılası bir olay olarak kalacak.

לֵבָב	וּבְטוּב	בְּשִׂמְחָה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	עָבַדְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	תַּחַת	47
kalbin	ve–iyiliğiyle	sevinçle	Tanrına	Yahve'ye	–i	kulluk–ettin	değil	ki	yerine–	
H3824	H2898	H8057	H0430	H3068	H0853	H5647	H3808		H8478	

כֹּל׃	מֵרֹב
herşeyin	çokluğundan
H3605	H7230

Madem bolluk zamanında Tanrınız RABbe sevinçle, hoşnutlukla kulluk etmediniz,

								48
בְּרָעָב	בָּךְ	יְהוָה	יְשַׁלְּחֶנּוּ	אֲשֶׁר	אֹיְבֶיךָ	אֶת־	וְעָבַדְתָּ	
açlıkta	sana	Yahve	gönderecek–onu	ki	düşmanlarına	–i	ve–kulluk–edeceksin	
H7458		H3068	H7971		H0341	H0853	H5647	

עַל־	בַּרְזֶל	עֹל	וְנָתַן	כֹּל	וּבְחֹסֶר	וּבְעֵירֹם	וּבְצָמָא
üzerine–	demirden	boyunduruk	ve–koyacak	herşeyin	ve–eksiklikte	ve–çıplaklıkta	ve–susuzlukta
	H1270	H5923	H5414	H3605	H2640	H5903	H6772

אֹתָךְ׃	הִשְׁמִידְךָ	עַד	צַוָּארֶךָ
seni	yok–etmesine	kadar–	boynunun
H0853	H8045	H5704	

RABbin üzerinize göndereceği düşmanlara kölelik edeceksiniz. Aç, susuz, çıplak kalacaksınız; her şeye gereksinim duyacaksınız. RAB sizi yok edinceye dek boynunuza demir boyunduruk vuracak.

49 יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר
kaldıracak Yahve üzerine millet uzaktan ucundan- yeryüzünün gibi- dalalır kartal
H5375 H3068 H5921 H1471 H7350 H7097 H0776 H3644 H5404

גּוֹי אֲשֶׁר־ תִּשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
millet ki değil anlarsın dilini
H1471 H3808 H8085 H3956

‹‹RAB uzaktan, dünyanın öbür ucundan bir ulusu -dilini bilmediğiniz bir ulusu, yaşlılara saygı, küçüklere sevgi beslemeyen acımasız bir ulusu- birden çullanan bir kartal gibi başınıza getirecek.

50 גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר־ לֹא יִשָּׂא פָנִים וְנַעַר לְזָקֵן לֹא יָחֹן׃
millet sert yüzlü ki değil yükseltir yüzü yaşlıya ve-genç değil acır
H1471 H5794 H6440 H3808 H5375 H6440 H2205 H5288 H3808

51 וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־ אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ אֲשֶׁר
ve-yiyecek meyvesini ve-meyvesini- hayvanlarının toprağının kadar- yok-edilmene ki
H0398 H6529 H0929 H0127 H5704 H8045

לֹא־ יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
değil bırakacak sana tahıl yeni-şarap ve-yağ doğumu ve-yavruları koyunlarının
H3808 H7604 H0853 H1715 H8492 H3323 H7698 H6251 H6629

עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃
kadar- mahvetmesine seni
H5704 H0006 H0853

Siz yok oluncaya dek hayvanlarınızın yavrularını, toprağınızın ürününü yiyip bitirecekler. Size ne tahıl, ne şarap, ne zeytinyağı, ne sığırlarınızın buzağılarını, ne de sürülerinizin kuzularını bırakacaklar; ta ki, siz ortadan kalkıncaya dek.

52 וְהֵצַר לְךָ בְּכֹל־ שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חוֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת
ve-kuşatacak seni tüm- kapılarında kadar- yıkılmasına surlarının yüksek ve-berkitilmiş
H1219 H3605 H8179 H5704 H3381 H2346 H1364 H1219

אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֵן בְּכֹל־ אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכֹל־ שְׁעָרֶיךָ
ki sen güveniyorsun onlara tüm- toprağında ve-kuşatacak seni tüm- kapılarında
H0834 H0859 H0982 H0996 H3605 H0776 H6696 H3605 H8179

אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ki verdi sana Tanrın Yahve
H0834 H5414 H0430 H3068

Güvendiğiniz yüksek, dayanıklı surlar yerle bir oluncaya dek ülkenizdeki bütün kentlerde sizi kuşatacaklar. Tanrınız RABbin size verdiği ülkedeki bütün kentleri kuşatacaklar.

53 וְאָכַלְתָּ פְּרִי־ בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ יְהוָה
ve-yiyeceksin meyvesini- karnının etini oğullarının ve-kızlarının ki verdi sana Yahve
H0398 H6529 H0990 H1320 H1121 H1323 H0834 H5414 H3068

אֹיְבֶךָ׃ לְךָ יָצִיק אֲשֶׁר־ וּבְמָצוֹק בְּמָצוֹר אֱלֹהֶיךָ
düşmanın seni sıkıştıracak ki- ve-darlıkta kuşatmada Tanrın
H0341 H6693 H0834 H4689 H4692 H0430

‹‹Kuşatma sırasında düşmanınızın vereceği sıkıntıdan rahminizin meyvesini, Tanrınız RABbin size verdiği oğulların, kızların etini yiyeceksiniz.

וּבְאֶשֶׁת	בְּאָחִיו	עֵינוֹ	תָּרַע	מְאֹד	וְהָעָנֹג	בְּךָ	הָרַךְ	הָאִישׁ	54
ve–karısına	kardeşine	gözü	kötü–bakacak	çok	ve–nazlı	aranızda	hassas	adam	
H0802	H0251			H3966	H6028		H7390	H0376	

יוֹתִיר׃	אֲשֶׁר	בָּנָיו	וּבְיֶתֶר	חֵיקוֹ	
bırakır	ki	oğullarının	ve–geriye–kalana	koynunun	
H3498				H2436	

Aranızdaki en yumuşak, en duyarlı adam bile öz kardeşine, sevdiği karısına, sağ kalan çocuklarına acımayacak;

הִשְׁאִיר־	מִבְּלִי	יֹאכֵל	אֲשֶׁר	בָּנָיו	מִבְּשַׂר	מֵהֶם	לְאַחַד	וּמִתֵּת	55
kalan–	olmadığından–	yiyor	ki	oğullarının	etinden–	onlardan	birine	vermekten–	
H7604	H1097	H0398			H1320	H1992	H0259	H5414	

שְׁעָרֶיךָ׃	בְּכָל־	אֹיִבְךָ	לְךָ	יָצִיק	אֲשֶׁר	וּבְמָצוֹק	בְּמָצוֹר	לוֹ	כֹּל
kapılarında	tüm–	düşmanın	seni	sıkıştıracak	ki	ve–darlıkta	kuşatmada	ona	hiçbirşey
H8179	H3605	H0341		H6693		H4689	H4692		H3605

yediği çocuklarının etini onların hiçbiriyle paylaşmayacak. Çünkü düşmanın kuşatma sırasında sizi sıkıştırması yüzünden kentlerinizde hiç yiyecek kalmayacak.

הָאָרֶץ	עַל־	הַצֵּג	רַגְלָהּ	כַּף־	נִסְתָּה	לֹא־	אֲשֶׁר	וְהָעֲנֻגָּה	בְּךָ	הָרַכָּה	56
yerin	üzerine–	koymayı	ayağının	tabanı–	denedi	değil	ki	ve–nazlı	aranızda	hassas	
H0776		H3322	H7272	H3709	H5254	H3808		H6028		H7390	

וּבִבְתָּהּ׃	וּבִבְנָהּ	חֵיקָהּ	בְּאִישׁ	עֵינָהּ	תָּרַע	וּמֵרֹךְ	מֵהִתְעַנֵּג
ve–kızına	ve–oğluna	koynunun	kocasına	gözü	kötü–bakacak	ve–hassaslıktan	nazlılıktan
H1323		H2436	H0376			H7391	H6026

Aranızda en yumuşak, en duyarlı kadın -yumuşaklığından ve duyarlılığından ayağının tabanını yere basmak istemeyen kadın- bile sevdiği kocasından, öz oğlundan, kızından, plasentayı ve doğuracağı çocukları esirgeyecek. Çünkü kuşatma sırasında düşmanın kentlerinizde size vereceği sıkıntıdan, yokluktan onları gizlice yiyecek.

כִּי־	תֵלֵד	אֲשֶׁר	וּבִבְנֶיהָ	רַגְלֶיהָ	מִבֵּין	וְהַיּוֹצֵאת	וּבְשִׁלְיָתָהּ		57
çünkü–	doğurur	ki	ve–çocuklarında	bacaklarının	arasından–	çıkan	ve–plasentasında		
	H3205			H7272	H0996	H3318	H7988		

לְךָ	יָצִיק	אֲשֶׁר	וּבְמָצוֹק	בְּמָצוֹר	בַּסָּתֶר	כֹּל	בְּחֹסֶר־	תֹּאכְלֵם
seni	sıkıştıracak	ki	ve–darlıkta	kuşatmada	gizlice	herşeyin	eksikliğinde–	yiyecek–onları
	H6693		H4689	H4692		H3605	H2640	H0398

בִּשְׁעָרֶיךָ׃	אֹיִבְךָ
kapılarında	düşmanın
H8179	H0341

הַכְּתוּבִים	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמֹר	לֹא	אִם־	58
yazılmış	bu	Tevrat'ın	sözlerini	tüm–	–i	yapmak–için	korursan	değil	eğer–	
H3789	H2063	H8451	H1697	H3605	H0853		H8104	H3808		

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	אֶת	הַזֶּה	וְהַנּוֹרָא	הַנִּכְבָּד	הַשֵּׁם	אֶת־	לְיִרְאָה	הַזֶּה	בַּסֵּפֶר
Tanrını	Yahve'yi	–i	bu	ve–korkunç	şanlı	ismini	–i	korkmak–için	bu	kitapta
H0430	H3068	H0853	H2088	H3372	H3513	H8034	H0853	H3372	H2088	

‹‹Bu kitapta yazılı yasanın bütün sözlerine uymaz, Tanrınız RABbin yüce ve heybetli adından korkmazsanız,

גְּדֹלוֹת	מַכּוֹת	זַרְעֶךָ	מַכּוֹת	וְאֶת	מַכֹּתְךָ	אֶת־	יְהוָה	וְהִפְלָא	59
büyük	vurmalar	soyunun	vurmaları	ve–	vurmalarını	–i	Yahve	ve–harika–kılacak	
	H4347	H2233	H4347	H0853	H4347	H0853	H3068	H6381	

וְנֶאֱמָנִים׃	רָעִים	וָחֳלָיִם	וְנֶאֱמָנוֹת
ve–sadık	kötü	ve–hastalıklar	ve–sadık
H0539		H2483	H0539

RAB sizi ve soyunuzu korkunç belalarla, büyük ve sürekli belalarla, ağır, iyileşmez hastalıklarla vuracak.

מִפְּנֵיהֶם	יָגֹרְתָּ	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	מַדְוֵה	כָּל־	אֶת	בְּךָ	וְהֵשִׁיב	60
önünden	korkardın	ki	Mısır'lı	hastalıkları	tüm–	–i	sana	ve–geri–getirecek	
H6440	H3025		H4714	H4064	H3605	H0853		H7725	

בָּךְ׃	וְדָבְקוּ
sana	ve–yapışacaklar
	H1692

Sizi ürküten Mısırın bütün hastalıklarını yeniden başınıza getirecek; size yapışacaklar.

הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	בְּסֵפֶר	כָּתוּב	לֹא	אֲשֶׁר	מַכָּה	וְכָל־	חֳלִי	כָּל־	גַּם	61
bu	Tevrat'ın	kitabında	yazılmış	değil	ki	vurma	ve–tüm–	hastalık	tüm–	ayrıca	
H2063	H8451		H3789	H3808		H4347	H3605	H2483	H3605	H1571	

הַשְׁמְדֶךָ׃	עַד	עָלֶיךָ	יְהוָה	יַעֲלֵם
yok–edilmene	kadar–	üzerine	Yahve	getirecek–onları
H8045	H5704		H3068	H5927

Siz yok oluncaya dek RAB bu Yasa Kitabında yazılmamış her türlü hastalığı ve belayı da başınıza getirecek.

לָרֹב	הַשָּׁמַיִם	כְּכוֹכְבֵי	הֱיִיתֶם	אֲשֶׁר	תַּחַת	מְעָט	בִּמְתֵי	וְנִשְׁאַרְתֶּם	62
çokluk–olarak	göklerin	gibi–yıldızları	oldunuz	ki	yerine–	az	sayıyla–	ve–kalacaksınız	
H7230	H8064	H3556	H1961		H8478	H4592	H4962	H7604	

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְתָּ	לֹא	כִּי־
Tanrının	Yahve'nin	sesinde–	dinledin	değil	çünkü–
H0430	H3068		H8085	H3808	

Gökteki yıldızlar kadar çok olan sizler, sayıca az bırakılacaksınız. Çünkü Tanrınız RABbin sözüne kulak vermediniz.

אֶתְכֶם	וּלְהַרְבּוֹת	אֶתְכֶם	לְהֵיטִיב	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	שָׂשׂ	כַּאֲשֶׁר־	וְהָיָה	63
sizi	ve–çoğaltmaya	size	iyilik–yapmaya	üzerinizde	Yahve	sevindi	gibi–	ve–olacak	
H0853		H0853	H3190		H3068	H7797		H1961	

אֶתְכֶם	וּלְהַשְׁמִיד	אֶתְכֶם	לְהַאֲבִיד	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	יָשִׂישׂ	כֵּן
sizi	ve–yok–etmeye	sizi	mahvetmeye	üzerinizde	Yahve	sevinecek	böyle
H0853	H8045	H0853	H0006		H3068	H7797	

לָרִשְׁתָּהּ׃	שָׁמָּה	בָּא־	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה	מֵעַל	וְנִסַּחְתֶּם
sahiplenmek–için	oraya	giriyor–	sen	ki–	toprağın	üzerinden–	ve–sökülüceksiniz
H3423	H8033	H0935			H0127		H5255

Size iyilik yapmak, sizi çoğaltmak RABbi nasıl sevindirdiyse, sizi yıkmak ve yok etmek de öyle sevindirecektir. Mülk edinmek için gideceğiniz ülkeden sökülüp atılacaksınız.

קְצֵה	וְעַד־	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	הָעַמִּים	בְּכָל־	יְהוָה	וֶהֱפִיצְךָ		64
ucuna	ve–kadar–	yeryüzünün	ucundan–	halklara	tüm–	Yahve	ve–dağıtacak–seni		
	H5704	H0776			H3605	H3068			

אַתָּה	יָדַעְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	אֱחֵרִים	אֱלֹהִים	שָׁם	וְעָבַדְתָּ	הָאָרֶץ	
sen	tanıdın	değil	ki	başka	tanrılara	orada	ve–kulluk–edeceksin	yeryüzünün	
	H3045	H3808		H0312	H0430	H8033	H5647	H0776	

וָאָבֶן׃	עֵץ	וַאֲבֹתֶיךָ
ve–taş	ağaç	ve–ataların
H0068	H6086	H0001

‹‹RAB sizi dünyanın bir ucundan öbür ucuna, bütün halklar arasına dağıtacak. Orada sizin de atalarınızın da tanımadığı, ağaçtan ve taştan yapılmış başka ilahlara tapacaksınız.

65

רַגְלֶךָ	לְכַף־	מָנוֹחַ	יִהְיֶה	וְלֹא־	תַרְגִּיעַ	לֹא	הָהֵם	וּבַגּוֹיִם
ayağının	tabanına–	istirahat	olacak	ve–değil	dinleneceksin	değil	o	ve–milletler
H7272	H3709	H4494	H1961	H3808		H3808	H1992	

נָפֶשׁ׃	וְדַאֲבוֹן	עֵינַיִם	וְכִלְיוֹן	רַגָּז	לֵב	שָׁם	לְךָ	יְהוָה	וְנָתַן
canın	ve–kederi	gözlerin	ve–tükenişi	titreyen	kalp	orada	sana	Yahve	ve–verecek
H5315	H1671		H3631	H7268		H8033		H3068	H5414

Bu uluslar arasında ne esenliğiniz ne de dinlenecek bir yeriniz olacak. Orada RAB size titreyen yürekler, umutsuzluk ve bakmaktan yorulmuş gözler verecek.

66

וְלֹא	וְיוֹמָם	לַיְלָה	וּפָחַדְתָּ	מִנֶּגֶד	לְךָ	תְּלָאִים	חַיֶּיךָ	וְהָיוּ
ve–değil	ve–gündüz	gece	ve–korkacaksın	karşında	sana	asılı	hayatın	ve–olacak
H3808	H3119	H3915	H6342	H5048		H8511		H1961

בְּחַיֶּיךָ׃	תַּאֲמִין
hayatına	güveneceksin
	H0539

Sürekli can kaygısı içinde yaşayacaksınız. Gece gündüz dehşet içinde olacaksınız. Yaşamınızın güvenliği olmayacak.

67

בֹּקֶר	יִתֵּן	מִי־	תֹּאמַר	וּבָעֶרֶב	עֶרֶב	יִתֵּן	מִי־	תֹּאמַר	בַּבֹּקֶר
sabah	verir	kim–	diyeceksin	ve–akşam	akşam	verir	kim–	diyeceksin	sabah
H1242	H5414	H4310	H0559	H6153	H6153	H5414	H4310	H0559	H1242

תִּרְאֶה׃	אֲשֶׁר	עֵינֶיךָ	וּמִמַּרְאֵה	תִּפְחָד	אֲשֶׁר	לִבֶּבְךָ	מִפַּחַד
göreceksin	ki	gözlerinin	ve–görüntüsünden–	korkacaksın	ki	kalbinin	korkusundan–
H7200			H4758	H6342		H3824	H6343

Yüreğinizi kaplayan dehşet ve gözlerinizin gördüğü olaylar yüzünden, sabah, ‹Keşke akşam olsa!›, akşam, ‹Keşke sabah olsa!› diyeceksiniz.

68

לֹא־	לְךָ	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	בָּאֳנִיוֹת	מִצְרַיִם	וְיהוָה	וֶהֱשִׁיבְךָ
değil	sana	söyledim	ki	yolda–	gemilerle	Mısır'a	Yahve	ve–geri–gönderecek–seni
H3808		H0559		H1870	H0591	H4714	H3068	H7725

לַעֲבָדִים	לְאֹיְבֶיךָ	שָׁם	וְהִתְמַכַּרְתֶּם	לִרְאֹתָהּ	עוֹד	תֹּסִיף
köleler–olarak	düşmanlarına	orada	ve–satacaksınız–kendinizi	görmeyi–onu	artık	ekleyeceksin
H5650	H0341	H8033	H4376	H7200	H5750	H3254

ס	קֹנֶה׃	וְאֵין	וְלִשְׁפָחוֹת
(boşluk)	satın–alan	ve–yok	ve–cariyeler–olarak
	H7069	H0369	H8198

Bir daha görmeyeceksiniz dediğim yoldan RAB sizi gemilerle Mısır'a geri gönderecek. Orada erkek ve kadın köle olarak kendinizi düşmanlarınıza satmaya kalkışacaksınız; ama satın alan olmayacak.››

Chapter 29

1

אֵלֶּה	דִּבְרֵי	הַבְּרִית	אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	לְכָרֹת	אֶת־
bunlar	sözleri	antlaşmanın	ki–	buyurdu	Yahve	–i	Musa'ya	kesmek–için	–i
H0428	H1697	H1285		H6680	H3068	H0853	H4872	H3772	H0854

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ	מוֹאָב	מִלְּבַד	הַבְּרִית	אֲשֶׁר־	כָּרַת	אִתָּם	בְּחֹרֵב׃
oğullarıyla–	İsrail'in	toprağında–	Moav	başka–	antlaşmadan	ki–	kesti	onlarla	Horev'de
	H3478	H0776	H4124	H0905	H1285		H3772	H0854	H2722

פ
(paragraf)

RABbin İsraillilerle Horev Dağında yaptığı antlaşmaya ek olarak, Moavda Musaya onlarla yapmayı buyurduğu antlaşmanın sözleri bunlardır.

2

כָּל־	אֶת	רְאִיתֶם	אַתֶּם	אֱלֹהֵיכֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא
tüm–	–i	gördünüz	siz	onlara	ve–dedi	İsrail'e	tüm–	–e	Musa	ve–çağırdı
H3605	H0853	H7200		H0413	H0559	H3478	H3605	H0413	H4872	H7121

עֲבָדָיו	וּלְכָל־	לְפַרְעֹה	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	לְעֵינֵיכֶם	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר
kullarına	ve–tüm–	Firavun'a	Mısır'	toprağında–	gözleriniz–önünde	Yahve	yaptı	ki
H5650	H3605	H6547	H4714	H0776		H3068		

אַרְצוֹ׃	וּלְכָל־
toprağına	ve–tüm–
H0776	H3605

Musa bütün İsraillileri bir araya toplayarak şöyle dedi: ‹‹RABbin Mısırda gözlerinizin önünde firavuna, görevlilerine, ülkesine yaptıklarını gördünüz.

3

הַמַּסֹּת	הַגְּדֹלֹת	אֲשֶׁר	רָאוּ	עֵינֶיךָ	הָאֹתֹת	וְהַמֹּפְתִים	הַגְּדֹלִים	הָהֵם׃
denemeler	büyük	ki	gördüler	gözlerin	işaretler	ve–mucizeler	büyük	onlar
			H7200		H0226	H4159		H1992

Büyük denemeleri, belirtileri, o büyük ve şaşılası işleri gözlerinizle gördünüz.

4

וְאָזְנַיִם	לִרְאוֹת	וְעֵינַיִם	לָדַעַת	לֵבָב	לָכֶם	יְהוָה	נָתַן	וְלֹא־	
ve–kulaklar	görmek–için	ve–gözler	anlamak–için	kalp	size	Yahve	verdi	ve–değil	
H0241	H7200		H3045			H3068	H5414	H3808	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	לִשְׁמֹעַ
bu	gün	kadar–	duymak–için
H2088	H3117	H5704	H8085

Ne var ki, RAB bugüne dek size kavrayan yürek, gören göz, duyan kulak vermedi.

5

מֵעֲלֵיכֶם	שַׂלְמֹתֵיכֶם	בָּלוּ	לֹא־	בַּמִּדְבָּר	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	אֶתְכֶם	וָאוֹלֵךְ	
üzerinden	giysilerin	eskidiler	değil	çölde	yıl	kırk	sizi	ve–yürüttüm	
	H8008	H1086	H3808		H8141	H0705	H0853	H3212	

רַגְלֶךָ׃	מֵעָלֶיךָ	בָּלְתָה	לֹא־	וְנַעֲלְךָ
ayağının	üzerinden–	eskidi	değil	ve–sandaletlerin
H7272		H1086	H3808	H5275

RAB, ‹Sizi kırk yıl çölde dolaştırdım; ne üzerinizdeki giysi eskidi, ne ayağınızdaki çarık.

6

אֲנִי	כִּי	תֵדְעוּ	לְמַעַן	שִׁתֵּיתֶם	לֹא	וְשֵׁכָר	וְיַיִן	אֲכַלְתֶּם	לֹא	לֶחֶם
ben	ki	bilesiniz–diye	için–	içtiniz	değil	ve–içki	ve–şarap	yediniz	değil	ekmek
H0589		H3045	H4616	H8354	H3808	H7941	H3196	H0398	H3808	H3899

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה
Tanrınız	Yahve
H0430	H3068

Ekmek yemediniz, şarap ya da başka içki içmediniz. Bütün bunları Tanrınız RABbin ben olduğumu anlayasınız diye yaptım› diyor.

הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ־	וְעוֹג	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ־	סִיחֹן	וַיֵּצֵא	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־	וַתָּבֹאוּ	7
Başan'ın	kralı–	ve–Og	Heşbon'un	kralı–	Sihon	ve–çıktı	bu	yere	–e	ve–geldiniz	
H1316	H4428	H5747	H2809	H4428	H5511	H3318	H2088	H4725	H0413	H0935	

וַנַּכֵּם׃	לַמִּלְחָמָה	לִקְרָאתֵנוּ
ve–vurduk–onları	savaşa	karşımıza
H5221	H4421	H7125

‹‹Buraya ulaştığınızda, Heşbon Kralı Sihon ile Başan Kralı Og bizimle savaşa tutuştular. Ama onları bozguna uğrattık.

וְלַחֲצִי	וְלַגָּדִי	לָרְאוּבֵנִי	לְנַחֲלָה	וַנִּתְּנָהּ	אַרְצָם	אֶת־	וַנִּקַּח		8
ve–yarısına	ve–Gadlı'ya	Rubenli'ye	miras–olarak	ve–verdik–onu	topraklarını	–i	ve–aldık		
H2677	H1425	H7206	H5159	H5414	H0776	H0853	H3947		

הַמְנַשִּׁי׃	שֵׁבֶט
Menaşşe'nin	kabilesinin
H4520	H7626

Ülkelerini ele geçirerek mülk olarak Rubenlilere, Gadlılara, Manaşşe oymağının yarısına verdik.

תַּשְׂכִּילוּ	לְמַעַן	אֹתָם	וַעֲשִׂיתֶם	הַזֹּאת	הַבְּרִית	דִּבְרֵי	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	9
başarasınız–diye	için–	onları	ve–yapın	bu	antlaşmanın	sözlerini	–i	ve–koruyun	
	H4616	H0853		H2063	H1285	H1697	H0853	H8104	

פ	תַּעֲשׂוּן׃	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת
(paragraf)	yaparsınız	ki	tüm–	–i
			H3605	H0853

El attığınız her işte başarılı olmak için bu antlaşmanın sözlerini yerine getirmeye dikkat edin.

שִׁבְטֵיכֶם	רָאשֵׁיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	כֻּלְּכֶם	הַיּוֹם	נִצָּבִים	אַתֶּם	10
kabileleriniz	başlarınız	Tanrınızın	Yahve'nin	önünde–	hepiniz	bugün	durdunuz	siz	
H7626		H0430	H3068	H6440	H3605	H3117	H5324		

יִשְׂרָאֵל׃	אִישׁ	כֹּל	וְשֹׁטְרֵיכֶם	זִקְנֵיכֶם
İsrail'in	adamı	tüm	ve–görevlileriniz	ihtiyarlarınız
H3478	H0376	H3605	H7860	H2205

‹‹Bugün hepiniz -önderleriniz, oymak başlarınız, ileri gelenleriniz, görevlileriniz, bütün öbür İsrailli erkekler, çocuklarınız, karılarınız, aranızda yaşayan ve odununuzu kesen, suyunuzu taşıyan yabancılar- Tanrınız RABbin önünde duruyorsunuz.

מֵחֹטֵב	מַחֲנֶיךָ	בְּקֶרֶב	אֲשֶׁר	וְגֵרֶךָ	נְשֵׁיכֶם	טַפְּכֶם		11
odun–kıranından–	ordugâhının	içinde–	ki	ve–yabancın	karılarınız	çocuklarınız		
H2404	H4264	H7130		H1616	H0802	H2945		

מֵימֶיךָ׃	שֹׁאֵב	עַד	עֲצֵיךָ
sularını	çeken	kadar–	odunlarının
H4325	H7579	H5704	H6086

כֹּרֵת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	וּבְאָלָתוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בִּבְרִית	לְעָבְרְךָ	12
kesiyor	Tanrın	Yahve	ki	ve–lanetine	Tanrının	Yahve'nin	antlaşmasına–	geçmek–için	
H3772	H0430	H3068		H0423	H0430	H3068	H1285		

הַיּוֹם׃	עִמָּךְ
bugün	seninle
H3117	

Bugün Tanrınız RABbin ant içerek sizinle yaptığı bu antlaşmayı geçerli kılmak için burada duruyorsunuz.

13

לֵאלֹהִים	לְךָ	יְהֹוָה־	וְהוּא	לְעָם	לוֹ	וְהַיּוֹם	אֹתְךָ	הָקִים־	לְמַעַן
Tanrı–olarak	sana	olacak	ve–O	halk–olarak	kendine	bugün	seni	kaldırması–	için–
H0430		H1961	H1931			H3117	H0853		H4616

וְלִיעֲקֹב׃	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֶיךָ	נִשְׁבַּע	וְכַאֲשֶׁר	לָךְ	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר
ve–Yakup'a	İshak'a	İbrahim'e	atalarına	ant–içti	ve–gibi	sana	söyledi	gibi–
H3290	H3327	H0085	H0001	H7650			H1696	

Öyle ki, bugün sizi kendi halkı olarak belirlesin ve size söylediği gibi, atalarınız İbrahime, İshaka, Yakupa içtiği ant uyarınca Tanrınız olsun.

14

הַזֹּאת׃	הָאָלָה	וְאֶת־	הַזֹּאת	הַבְּרִית	אֶת־	כֹּרֵת	אָנֹכִי	לְבַדְּכֶם	אִתְּכֶם	וְלֹא
bu	laneti	ve–	bu	antlaşmayı	–i	kesiyorum	ben	yalnız	sizinle	ve–değil
H2063	H0423	H0853	H2063	H1285	H0853	H3772	H0595	H0905	H0854	H3808

Antla yapılan bu antlaşmayı yalnız sizinle, bugün burada bizimle birlikte Tanrımız RABbin önünde duranlarla değil, yanımızda olmayanlarla da yapıyorum.

15

יְהוָה	לִפְנֵי	הַיּוֹם	עֹמֵד	עִמָּנוּ	פֹּה	יֶשְׁנוֹ	אֲשֶׁר	אֶת־	כִּי
Yahve'nin	önünde–	bugün	duran	bizimle	burada	burada–olan	ki	–i	çünkü
H3068	H6440	H3117	H5975		H6311	H3426		H0854	

הַיּוֹם׃	עִמָּנוּ	פֹּה	אֵינֶנּוּ	אֲשֶׁר	וְאֶת	אֱלֹהֵינוּ
bugün	bizimle	burada	burada–olmayan	ki	ve–	Tanrımızın
H3117		H6311	H0369		H0854	H0430

16

אֲשֶׁר־	וְאֶת	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יָשַׁבְנוּ	אֲשֶׁר־	אֶת	יְדַעְתֶּם	אַתֶּם	כִּי־
ki–	ve–	Mısır'	toprağında–	oturduk	ki–	–i	biliyorsunuz	siz	çünkü–
	H0853	H4714	H0776	H3427		H0853	H3045		

עֲבַרְתֶּם׃	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	בְּקֶרֶב	עָבַרְנוּ
geçtiniz	ki	milletlerin	içinden–	geçtik
			H7130	

‹‹Mısırda nasıl yaşadığımızı, öteki ulusların ortasından geçerek buraya nasıl geldiğimizi kendiniz de biliyorsunuz.

17

אֲשֶׁר	וְזָהָב	כֶּסֶף	וָאֶבֶן	עֵץ	גִּלֻּלֵיהֶם	וְאֶת	שִׁקּוּצֵיהֶם	אֶת־	וַתִּרְאוּ
ki	ve–altın	gümüş	ve–taş	ağaç	putlarını	ve–	iğrençliklerini	–i	ve–gördünüz
	H2091	H3701	H0068	H6086	H1544	H0853	H8251	H0853	H7200

עִמָּהֶם׃
onlarla

Onların arasında iğrenç suretleri, ağaçtan, taştan, altından, gümüşten yapılmış putları gördünüz.

18

לְבָבוֹ	אֲשֶׁר	שֶׁבֶט	אוֹ־	מִשְׁפָּחָה	אוֹ	אִשָּׁה	אוֹ־	אִישׁ	בָּכֶם	יֶשׁ	פֶּן־
kalbi	ki	kabile	veya–	aile	veya	kadın	veya–	adam	aranızda	var	yoksa–
H3824		H7626		H4940		H0802		H0376		H3426	H6435

אֶת־	לַעֲבֹד	לָלֶכֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	מֵעִם	הַיּוֹם	פֹּנֶה
–i	kulluk–etmek–için	gitmek–için	Tanrımızın	Yahve'nin	yanından–	bugün	dönüyor
H0853	H5647	H3212	H0430	H3068		H3117	H6437

וְלַעֲנָה׃	רֹאשׁ	פֹּרֶה	שֹׁרֶשׁ	בָּכֶם	יֶשׁ	פֶּן־	הָהֵם	הַגּוֹיִם	אֱלֹהֵי
ve–pelin	zehir	üreyen	kök	aranızda	var	yoksa–	o	milletlerin	tanrılarına
H3939	H7219	H6509	H8328		H3426	H6435	H1992		H0430

Dikkat edin, bugün aranızda bu ulusların ilahlarına tapmak için Tanrımız RABden sapan erkek ya da kadın, boy ya da oymak olmasın; aranızda acılık, zehir veren kök olmasın.

שָׁלֹום	לֵאמֹר	בִּלְבָבוֹ	וְהִתְבָּרֵךְ	הַזֹּאת	הָאָלָה	דִּבְרֵי	אֶת־	בְּשָׁמְעוֹ	וְהָיָה		19
esenlik	diyerek	kalbinde	ve–kutsar	bu	lanetin	sözlerini	–i	duyduğunda	ve–olacak		
H7965	H0559	H3824	H1288	H2063	H0423	H1697	H0853	H8085	H1961		
אֶת־	הָרָוָה	סְפוֹת	לְמַעַן	אֵלֵךְ	לִבִּי	בִּשְׁרִרוּת	כִּי	לִי	יִהְיֶה־		
–i	sulanmışı	eklemek	için–	yürüyeceğim	kalbimin	inatlılığında–	çünkü	bana	olacak		
H0854	H7302	H5595	H4616	H3212		H8307			H1961		
הַצְּמֵאָה׃											
susamışa											
H6771											

‹‹Bu andın sözlerini duyup da kimse kendi kendini kutlamasın ve, ‹Kendi isteklerim uyarınca yaşasam da güvenlikte olurum› diye düşünmesin. Bu herkese yıkım getirir.

יְהוָה	אַף־	יֶעְשַׁן	אָז	כִּי	לוֹ	סְלֹחַ	יְהוָה	יֹאבֶה	לֹא־		20
Yahve'nin	öfkesi–	tüter	o–zaman	çünkü	onu	bağışlamayı	Yahve	isteyecek	değil		
H3068	H0639	H6225				H5545	H3068	H0014	H3808		
הַזֹּה	בַּסֵּפֶר	הַכְּתוּבָה	הָאָלָה	כָּל־	בּוֹ	וְרָבְצָה	הָהוּא	בָּאִישׁ	וְקִנְאָתוֹ		
bu	kitapta	yazılmış	lanet	tüm–	üzerinde	ve–yatacak	o	adama–karşı	ve–kıskançlığı		
H2088		H3789	H0423	H3605		H7257	H1931	H0376	H7068		
הַשָּׁמָיִם׃	מִתַּחַת	שְׁמוֹ	אֶת־	יְהוָה	וּמָחָה						
göklerin	altından–	ismini	–i	Yahve	ve–silecek						
H8064	H8478	H8034	H0853	H3068							

RAB böyle birini bağışlamak istemez. RABbin öfkesi ve kıskançlığı o kişiye karşı alevlenecek. Bu kitapta yazılı bütün lanetler başına yağacak ve RAB onun adını göğün altından silecektir.

אָלוֹת	כְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִכֹּל	לְרָעָה	יְהוָה	וְהִבְדִּילוֹ				21
lanetleri	göre–tüm	İsrail'in	kabilelerinden	tüm–	kötülüğe	Yahve	ve–ayıracak–onu				
H0423	H3605	H3478	H7626	H3605		H3068	H0914				
הַזֶּה׃	הַתּוֹרָה	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּבָה	הַבְּרִית							
bu	Tevrat'ın	kitabında–	yazılmış	antlaşmanın							
H2088	H8451		H3789	H1285							

Bu Yasa Kitabında yazılı antlaşmada yer alan bütün lanetler uyarınca, RAB onu felakete uğraması için İsrailin bütün oymakları arasından ayıracaktır.

אֲשֶׁר	וְהַנָּכְרִי	מֵאַחֲרֵיכֶם	יָקוּמוּ	אֲשֶׁר	בְּנֵיכֶם	הָאַחֲרוֹן	הַדּוֹר	וְאָמַר			22
ki	ve–yabancı	sonranızdan	kalkacaklar	ki	oğullarınız	sonraki	nesil	ve–diyecek			
	H5237					H0314	H1755	H0559			
וְאֶת־	הַהוּא	הָאָרֶץ	מַכּוֹת	אֶת־	וְרָאוּ	רְחוֹקָה	מֵאֶרֶץ	יָבֹא			
ve–	o	toprağın	vurmaları	–i	ve–görecekler	uzak	topraktan–	gelecek			
H0853	H1931	H0776	H4347	H0853	H7200	H7350	H0776	H0935			
בָּהּ׃	יְהוָה	חִלָּה	אֲשֶׁר־	תַּחֲלֻאֶיהָ							
onda	Yahve	hasta–etti	ki–	hastalıklarını							
	H3068			H8463							

‹‹Sizden sonraki kuşak, çocuklarınız ve uzak ülkeden gelen yabancılar ülkenizin uğradığı belaları, RABbin ülkeye gönderdiği hastalıkları görecekler.

23 גָּפְרִית וּמֶלַח שְׂרֵפָה כָּל־ אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־ יַעֲלֶה
kükürt ve-tuz yanık tüm- toprağını değil ekilir ve-değil çimlendirir ve-değil çıkar
H1614 H4417 H8316 H3605 H0776 H3808 H2232 H3808 H6779 H3808 H5927

כָּל־ עֵשֶׂב בָּהּ כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וְצְבוֹיִם]
herhangi- onda gibi-yıkımı Sodom'un ve-Gomora'nın Adma'nın (metin-varyantı)
H3605 H6212 H4114 H5467 H6212 H0126 H6636

אֲשֶׁר יְהוָה הָפַךְ בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃)וּצְבוֹיִם
ki Yahve devirdi öfkesiyle ve-gazabıyla ve-Tsevoyim'in
H3068 H2015 H0639 H2534 H6636

Bütün ülke yanacak, tuz ve kükürtle örtülecek; tohum ekilmeyecek, filiz sürmeyecek, ot bitmeyecek. Ülke RABbin kızgın öfkesiyle yerle bir ettiği Sodom, Gomora, Adma ve Sevoyim gibi yıkıma uğrayacak.

24 וְאָמְרוּ כָּל־ הַגּוֹיִם עַל־ מָה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה
ve-diyecekler tüm- milletler üzerine- neden yaptı Yahve böyle toprağa bu nedir
H0559 H3605 H4100 H3068 H3602 H0776 H2063 H4100

חֲרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
kızgınlığı öfkenin büyük bu
H2750 H0639 H2088

Bütün uluslar, ‹RAB bu ülkeye neden bunu yaptı?› diye soracaklar, ‹Bu büyük öfke neden alevlendi?›

25 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
ve-diyecekler üzerine- ki terk-ettiler -i antlaşmasını Yahve'nin Tanrısının atalarının
H0559 H5921 H0834 H0853 H1285 H3068 H0430 H0001

אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ki kesti onlarla çıkardığında-onu onları topraktan- Mısır'
H3772 H5973 H3318 H0853 H0776 H4714

‹‹Yanıt şöyle olacak: ‹Atalarının Tanrısı RAB kendilerini Mısırdan çıkardığında onlarla yaptığı antlaşmayı bıraktılar.

26 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים לֹא־ אֲשֶׁר
ve-gittiler ve-kulluk-ettiler tanrılara başka ve-tapındılar onlara tanrılara değil ki
H3212 H5647 H0430 H0312 H7812 H0430 H3808 H0834

יְדָעוּם וְלֹא־ חָלַק לָהֶם׃
tanıdılar-onları ve-değil pay-verdi onlara
H3045 H3808 H2505 H0776

Tanımadıkları, RABbin kendilerine pay olarak vermediği başka ilahlara yöneldiler; onlara tapıp önlerinde eğildiler.

27 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהוּא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־ כָּל־
ve-alevlendi- öfkesi Yahve'nin toprağa-karşı o getirmek-için üzerine -i tüm-
H2734 H0639 H3068 H0776 H1931 H0935 H5921 H0853 H3605

הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃
laneti yazılmış kitapta bu
H7045 H3789 H2088

İşte bu yüzden RABbin öfkesi bu ülkeye karşı alevlendi; bu kitapta yazılı bütün lanetleri oraya yağdırdı.

28 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
ve-söktü-onları üzerinden- Yahve topraklarının öfkeyle- ve-gazapla ve-kızgınlıkla büyük
H5428 H3068 H5921 H0127 H0639 H2534 H7110 H1419

וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־ אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃
ve-attı-onları -e toprağa başka gibi-gün bu
H7993 H0413 H0776 H0312 H3117 H2088

RAB büyük kızgınlıkla, şiddetli öfkeyle onları ülkelerinden söküp attı; bugün olduğu gibi başka ülkeye sürdü.›

29

עוֹלָם	עַד־	וּלְבָנֵינוּ	לָנוּ	וְהַנִּגְלֹת	אֱלֹהֵינוּ	לַיהוָה	הַנִּסְתָּרֹת	
sonsuza	kadar–	ve–oğullarımıza	bize	ve–açık–olanlar	Tanrımızın	Yahve'ye–aittir	gizli–şeyler	
H5769	H5704			H1540	H0430	H3068	H5641	

ס	הַזֹּאת׃	הַתּוֹרָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת
(boşluk)	bu	Tevrat'ın	sözlerini	tüm–	–i	yapmak–için
	H2063	H8451	H1697	H3605	H0853	

‹‹Gizlilik Tanrımız RAB'be özgüdür. Ama bu yasanın bütün sözlerine uymamız için açığa çıkarılanlar sonsuza dek bize ve çocuklarımıza aittir.››

Chapter 30

1

אֲשֶׁר	וְהַקְּלָלָה	הַבְּרָכָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	עָלֶיךָ	יָבֹאוּ	כִּי־	וְהָיָה׃	
ki	ve–lanet	bereket	bunlar	şeyler	tüm–	üzerine	gelirlerse	ki–	ve–olacak	
	H7045	H1293	H0428	H1697	H3605		H0935		H1961	

הִדִּיחֲךָ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	בְּכָל־	לְבָבֶךָ	אֶל־	וַהֲשֵׁבֹתָ	לְפָנֶיךָ	נָתַתִּי
sürdü–seni	ki	milletlerde	tüm–	kalbine	–e	ve–geri–döndürürsen	önüne	koydum
H5080			H3605	H3824	H0413	H7725	H6440	H5414

שָׁמָּה׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
oraya	Tanrın	Yahve
H8033	H0430	H3068

‹‹Bütün bu olaylar -önünüze serdiğim kutsama ve lanetler- başınıza geldiğinde, Tanrınız RABbin sizi dağıttığı uluslar arasında bunları anımsayacaksınız.

2

אָנֹכִי	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	בְּקֹלוֹ	וְשָׁמַעְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַד־	וְשַׁבְתָּ
ben	ki–	göre–tüm	sesinde	ve–dinlersen	Tanrına	Yahve'ye	–e	ve–dönersen
H0595		H3605		H8085	H0430	H3068	H5704	H7725

נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבֶךָ	בְּכָל־	וּבָנֶיךָ	אַתָּה	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	
canınla	ve–tüm–	yüreğinle	tüm–	ve–oğulların	sen	bugün	buyuruyorum–sana	
H5315	H3605	H3824	H3605			H3117	H6680	

Bugün size ilettiğim buyruklar uyarınca siz ve çocuklarınız Tanrınız RABbe döner, bütün yüreğinizle, bütün canınızla Ona uyarsanız,

3

וְשָׁב	וְרִחֲמֶךָ	שְׁבוּתְךָ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְשָׁב	
ve–dönecek	ve–merhamet–edecek–sana	esaretini	–i	Tanrın	Yahve	ve–döndürecek	
H7725	H7355	H7622	H0853	H0430	H3068	H7725	

שָׁמָּה׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הֱפִיצְךָ	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מִכָּל־	וְקִבֶּצְךָ
oraya	Tanrın	Yahve	dağıttı–seni	ki	halklardan	tüm–	ve–toplayacak–seni
H8033	H0430	H3068				H3605	H6908

Tanrınız RAB size acıyacak, sizi sürgünden geri getirecek. Sizi dağıttığı ulusların arasından yeniden toplayacak.

4

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְקַבֶּצְךָ	מִשָּׁם	הַשָּׁמַיִם	בִּקְצֵה	נִדַּחֲךָ	יִהְיֶה	אִם־
Tanrın	Yahve	toplayacak–seni	oradan	göklerin	ucuna–	kovulman	olursa	eğer–
H0430	H3068	H6908	H8033	H8064		H5080	H1961	

יִקָּחֶךָ׃	וּמִשָּׁם	
alacak–seni	ve–oradan	
H3947	H8033	

Dünyanın öbür ucuna sürülmüş olsanız bile, Tanrınız RAB sizleri toplayıp geri getirecek.

אֲבֹתֶיךָ	יָרְשׁוּ	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְהֵבִיאֲךָ֖
ataların	sahiplendiler	ki–	toprağa	–e	Tanrın	Yahve	ve–getirecek–seni
H0001	H3423		H0776	H0413	H0430	H3068	H0935

מֵאֲבֹתֶיךָ׃	וְהֵרְבְּךָ	וְהֵיטִבְךָ	וְיָרַשְׁתָּהּ
atalarından–çok	ve–çoğaltacak–seni	ve–iyilik–yapacak–sana	ve–sahipleneceksin–onu
H0001		H3190	H3423

Sizi atalarınızın mülk edindiği ülkeye ulaştıracak. Orayı miras alacaksınız. Tanrınız RAB üzerinize iyilik getirecek ve sizi atalarınızdan daha çok çoğaltacak.

אֶת־	לְאַהֲבָה	זַרְעֶךָ	לְבַב	וְאֶת־	לְבָבְךָ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּמָל
–i	sevmek–için	soyunun	kalbini	ve–	kalbini	–i	Tanrın	Yahve	ve–sünnet–edecek
H0853	H0157	H2233	H3824	H0853	H3824	H0853	H0430	H3068	

חַיֶּיךָ׃	לְמַעַן	נַפְשְׁךָ	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
hayatın	için–	canınla	ve–tüm–	yüreğinle	tüm–	Tanrını	Yahve'yi
	H4616	H5315	H3605	H3824	H3605	H0430	H3068

Sizin ve çocuklarınızın yüreğini değiştirecek. Öyle ki, Onu bütün yüreğinizle, bütün canınızla sevesiniz ve yaşayasınız.

אֹיְבֶיךָ	עַל־	הָאֵלֹּה	הָאָלוֹת	כָּל־	אֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְנָתַן
düşmanlarının	üzerine–	bunları	lanetleri	tüm–	–i	Tanrın	Yahve	ve–koyacak
H0341		H0428	H0423	H3605	H0853	H0430	H3068	H5414

רְדָפֻוךָ׃	אֲשֶׁר	שְׂנְאֶיךָ	וְעַל־
kovaladılar–seni	ki	nefret–edenlerin	ve–üzerine–
H7291		H8130	

Tanrınız RAB bütün bu lanetleri sizden nefret edenlerin, size baskı yapan düşmanlarınızın üzerine yağdıracak.

כָּל־	אֶת־	וְעָשִׂיתָ	יְהוָה	בְּקוֹל	וְשָׁמַעְתָּ	תָּשׁוּב	וְאַתָּה	
tüm–	–i	ve–yapacaksın	Yahve'nin	sesinde–	ve–dinleyeceksin	döneceksin	ve–sen	
H3605	H0853		H3068		H8085	H7725		

הַיּוֹם׃	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	מִצְוֹתָיו
bugün	buyuruyorum–sana	ben	ki	buyruklarını
H3117	H6680	H0595		H4687

Siz yine RABbin sözüne kulak verecek, bugün size ilettiğim buyrukların hepsine uyacaksınız.

וּבִפְרִי	בִּטְנְךָ	בִּפְרִי	יָדֶךָ	מַעֲשֵׂה	וּבְכָל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְהוֹתִירְךָ֞
ve–meyvesinde	karnının	meyvesinde–	elinin	işinde	tüm–	Tanrın	Yahve	ve–artıracak–seni
H6529	H0990	H6529	H3027	H4639	H3605	H0430	H3068	H3498

עָלֶיךָ	לָשׂוּשׂ	יְהוָה	יָשׁוּב	כִּי	לְטוֹבָה	אַדְמָתְךָ	וּבִפְרִי	בְּהֶמְתְּךָ
üzerine	sevinmeye	Yahve	dönecek	çünkü	iyiliğe	toprağının	ve–meyvesinde	hayvanlarının
	H7797	H3068	H7725			H0127	H6529	H0929

אֲבֹתֶיךָ׃	עַל־	שָׂשׂ	כַּאֲשֶׁר־	לְטוֹב
atalarının	üzerine–	sevindi	gibi–	iyilik–için
H0001		H7797		

Tanrınız RAB el attığınız her işte sizi başarılı kılacak; çok sayıda çocuğunuz olacak, hayvanlarınızın yavruları, toprağınızın ürünü bol olacak. RAB atalarınızdan nasıl hoşnut kaldıysa, sizden de öyle hoşnut kalacak ve sizi başarılı kılacak.

10

וְחֻקֹּתָיו	מִצְוֹתָיו	לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמַע	כִּי	
ve–kurallarını	buyruklarını	korumak–için	Tanrının	Yahve'nin	sesinde–	dinlersen	çünkü	
H2708	H4687	H8104	H0430	H3068		H8085		

בְּכָל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶל־	תָּשׁוּב	כִּי	הַזֶּה	הַתּוֹרָה	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּבָה
tüm–	Tanrına	Yahve'ye	–e	dönersen	çünkü	bu	Tevrat'ın	kitabında–	yazılmış
H3605	H0430	H3068	H0413	H7725		H2088	H8451		H3789

פ	נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבְךָ
(paragraf)	canınla	ve–tüm–	yüreğinle
	H5315	H3605	H3824

Yeter ki, Tanrınız RABbin sözünü dinleyin, bu Yasa Kitabında yazılı buyruklarına, kurallarına uyun ve bütün yüreğinizle, bütün canınızla Ona dönün. edecek››.

11

מִמְּךָ	הוּא	נִפְלֵאת	לֹא־	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	כִּי
senden	o	harika	değil	bugün	buyuruyorum–sana	ben	ki	bu	buyruk	çünkü
	H1931	H6381	H3808	H3117	H6680	H0595		H2063	H4687	

הִוא׃	רְחֹקָה	וְלֹא
o	uzak	ve–değil
H1931	H7350	H3808

‹‹Bugün size ilettiğim bu buyruk ne tutamayacağınız kadar zor, ne de ulaşamayacağınız kadar uzaktır.

12

לָּנוּ	וְיִקָּחֶהָ	הַשָּׁמַיְמָה	לָּנוּ	יַעֲלֶה־	מִי	לֵאמֹר	הִוא	בַּשָּׁמַיִם	לֹא
bize	ve–alacak–onu	göklere	bize	çıkacak–	kim	diyerek	o	göklerde	değil
	H3947	H8064		H5927	H4310	H0559	H1931	H8064	H3808

וְנַעֲשֶׂנָּה׃	אֹתָהּ	וְיַשְׁמִעֵנוּ	
ve–yapacağız–onu	onu	ve–duyuracak–bize	
	H0853	H8085	

O göklerde değil ki, ‹Kim bizim için göğe çıkacak? Kim yerine getirmemiz için onu alıp yayacak?› diyesiniz.

13

הַיָּם	עֵבֶר	אֶל־	לָּנוּ	יַעֲבָר־	מִי	לֵאמֹר	הִוא	לַיָּם	מֵעֵבֶר	וְלֹא־	
denizin	ötesine	–e	bize	geçecek–	kim	diyerek	o	denizin	ötesinde–	ve–değil	
H3220	H5676	H0413			H4310	H0559	H1931	H3220	H5676	H3808	

וְנַעֲשֶׂנָּה׃	אֹתָהּ	וְיַשְׁמִעֵנוּ	לָּנוּ	וְיִקָּחֶהָ
ve–yapacağız–onu	onu	ve–duyuracak–bize	bize	ve–alacak–onu
	H0853	H8085		H3947

Denizin ötesinde değil ki, ‹Kim bizim için denizin ötesine gidecek? Kim yerine getirmemiz için onu alıp yayacak?› diyesiniz.

14

ס	לַעֲשֹׂתוֹ׃	וּבִלְבָבְךָ	בְּפִיךָ	מְאֹד	הַדָּבָר	אֵלֶיךָ	קָרוֹב	כִּי־	
(boşluk)	yapmak–için–onu	ve–kalbinde	ağzında	çok	söz	sana	yakın	çünkü–	
		H3824	H6310	H3966	H1697	H0413	H7138		

Tanrı sözü size çok yakındır; uymanız için ağzınızda ve yüreğinizdedir.

15

הָרָע׃	וְאֶת־	הַמָּוֶת	וְאֶת־	הַטּוֹב	וְאֶת־	הַחַיִּים	אֶת־	הַיּוֹם	לְפָנֶיךָ	נָתַתִּי	רְאֵה
kötülüğü	ve–	ölümü	ve–	iyiliği	ve–	hayatı	–i	bugün	önüne	koydum	bak
	H0853	H4194	H0853		H0853		H0853	H3117	H6440	H5414	H7200

‹‹İşte bugün önünüze yaşamla iyiliği, ölümle kötülüğü koyuyorum.

16 אֲשֶׁר אָנֹכִי ben ki H0595 מְצַוְּךָ buyuruyorum–sana H6680 הַיּוֹם bugün H3117 לְאַהֲבָה sevmek–için H0157 אֶת־ –i H0853 יְהוָה Yahve'yi H3068 אֱלֹהֶיךָ Tanrını H0430 לָלֶכֶת yürümek H3212

בִּדְרָכָיו yollarında H1870 וְלִשְׁמֹר ve–korumak H8104 מִצְוֹתָיו buyruklarını H4687 וְחֻקֹּתָיו ve–kurallarını H2708 וּמִשְׁפָּטָיו ve–hükümlerini H4941 וְחָיִיתָ ve–yaşayacaksın H2421

וְרָבִיתָ ve–çoğalacaksın וּבֵרַכְךָ ve–kutsayacak–seni H1288 יְהוָה Yahve H3068 אֱלֹהֶיךָ Tanrın H0430 יִתֶּנְךָ toprakta H0776 בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־ ki– אַתָּה sen בָּא־ giriyor– H0935 שָׁמָּה oraya H8033

לְרִשְׁתָּהּ׃ sahiplenmek–için H3423

Bugün size Tanrınız RABbi sevmeyi, yollarında yürümeyi, buyruklarına, kurallarına, ilkelerine uymayı buyuruyorum. Öyle ki, yaşayasınız, çoğalasınız ve mülk edinmek için gideceğiniz ülkede Tanrınız RAB tarafından kutsanasınız.

17 וְאִם־ ve–eğer יִפְנֶה dönerse H6437 לְבָבְךָ kalbin H3824 וְלֹא ve–değil H3808 תִשְׁמַע dinlersen H8085 וְנִדַּחְתָּ ve–sürüklersen H5080 וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ ve–tapınırsan H7812 לֵאלֹהִים tanrılara H0430 אֲחֵרִים başka H0312

וַעֲבַדְתָּם׃ ve–kulluk–edersen–onlara H5647

‹‹Eğer yoldan döner, kulak vermezseniz, ayartılır, başka ilahlara eğilip taparsanız,

18 הִגַּדְתִּי bildirdim H5046 לָכֶם size H0853 הַיּוֹם bugün H3117 כִּי ki אָבֹד yok–olarak H0006 תֹּאבְדוּן yok–olacaksınız H0006 לֹא־ değil H3808 תַאֲרִיכֻן uzatacaksınız H0748 יָמִים günler H3117

לְרִשְׁתָּהּ׃ sahiplenmek–için H3423 שָׁמָּה oraya H8033 לָבֹא girmek H0935 הַיַּרְדֵּן Şeria'yı H3383 אֶת־ –i H0853 עֹבֵר geçiyorsun אַתָּה sen אֲשֶׁר ki הָאֲדָמָה toprağın H0127 עַל־ üzerinde–

bugün size kesinlikle yok olacağınızı bildiriyorum. Şeria Irmağından geçip mülk edinmek için gideceğiniz ülkede uzun yaşamayacaksınız.

19 הַעִידֹתִי şahit–tuttum בָכֶם size–karşı הַיּוֹם bugün H3117 אֶת־ –i H0853 הַשָּׁמַיִם gökleri H8064 וְאֶת־ ve– H0853 הָאָרֶץ yeri H0776 וְהַמָּוֶת ve–ölümü H4194 הַחַיִּים hayatı נָתַתִּי koydum H5414

וְזַרְעֶךָ׃ ve–soyun H2233 אַתָּה sen תִּחְיֶה yaşayasın–diye H2421 לְמַעַן için– H4616 בַּחַיִּים hayatı וּבָחַרְתָּ ve–seç H0977 וְהַקְלָלָה ve–laneti H7045 הַבְּרָכָה bereketi H1293 לְפָנֶיךָ önüne H6440

‹‹Önünüze yaşamla ölümü, kutsamayla laneti koyduğuma bugün yeri göğü size karşı tanık gösteriyorum. Yaşamı seçin ki, siz de çocuklarınız da yaşayasınız.

20 לְאַהֲבָה sevmek–için H0157 אֶת־ –i H0853 יְהוָה Yahve'yi H3068 אֱלֹהֶיךָ Tanrını H0430 לִשְׁמֹעַ dinlemek–için H8085 בְּקֹלוֹ sesinde וּלְדָבְקָה־ ve–yapışmak–için– H1692 בּוֹ O'na כִּי çünkü

נִשְׁבַּע ant–içti H7650 לַאֲבֹתֶיךָ atalarına H0001 לְאַבְרָהָם İbrahim'e H0085 לְיִצְחָק İshak'a H3327 וְלְיַעֲקֹב ve–Yakup'a H3290 לָתֶת vermek–için H5414 לָהֶם׃ onlara H1992 פ (paragraf)

יָמֶיךָ günlerinin H3117 וְאֹרֶךְ ve–uzunluğu H0753 חַיֶּיךָ hayatın H1931 הוּא O H1931 עַל־ üzerinde– H0127 הָאֲדָמָה toprağın H0127 אֲשֶׁר ki H0834 לָשֶׁבֶת oturmak–için H3427

Tanrınız RAB'bi sevin, sözüne uyup O'na bağlanın. RAB yaşamınızdır; kendilerine vereceğine ilişkin atalarınız İbrahim'e, İshak'a, Yakup'a söz verdiği ülkede uzun yaşamanızı sağlayacaktır.››

Chapter 31

וַיֵּלֶךְ	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	אֶל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל׃		1
ve–gitti	Musa	ve–söyledi	–i	sözleri	bunları	–e	tüm–	İsrail'e		
H3212	H4872	H1696	H0853	H1697	H0428	H0413	H3605	H3478		

Musa İsraillilere şöyle dedi:

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	בֶּן־	מֵאָה	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	אָנֹכִי	הַיּוֹם	לֹא־	אוּכַל	עוֹד	2
ve–dedi	onlara	oğlu–	yüzlü	ve–yirmi	yıl	ben	bugün	değil	yapabilirim	artık	
H0559	H0413	H3967	H3117	H6242	H8141	H0595	H3117	H3808	H3201	H5750	

וְלָבוֹא	וַיהוָה	אָמַר	אֵלַי	לֹא	תַעֲבֹר	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	הַזֶּה׃	
ve–girmeyi	ve–Yahve	söyledi	bana	değil	geçeceksin	–i	Şeria'yı	bu	
H0935	H3068	H0559	H0413	H3808		H0853	H3383	H2088	

לָצֵאת	וְלָבוֹא	וַיהוָה	אָמַר	אֵלַי	לֹא	תַעֲבֹר	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	הַזֶּה׃	
çıkmayı	ve–girmeyi	ve–Yahve	söyledi	bana	değil	geçeceksin	–i	Şeria'yı	bu	
H3318	H0935	H3068	H0559	H0413	H3808		H0853	H3383	H2088	

‹‹Yüz yirmi yaşındayım. Bundan böyle size önderlik edemem. Üstelik RAB bana, ‹Şeria Irmağının karşı yakasına geçmeyeceksin› dedi.

מִלְּפָנֶיךָ	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	אֶת־	יַשְׁמִיד	הוּא־	לְפָנֶיךָ	עֹבֵר	וְהוּא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	3
önünden	bunları	milletleri	–i	yok–edecek	O–	önünde	geçiyor	O	Tanrın	Yahve	
H6440	H0428		H0853	H8045	H1931	H6440		H1931	H0430	H3068	

וִירִשְׁתָּם	יְהוֹשֻׁעַ	הוּא	עֹבֵר	לְפָנֶיךָ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה׃	
ve–sahipleneceksin–onları	Yeşu	o	geçiyor	önünde	gibi–	söyledi	Yahve	
H3423	H3091	H1931		H6440		H1696	H3068	

Tanrınız RAB önünüzden geçecek. Bu ulusları önünüzden yok edecek. Ülkelerini mülk edineceksiniz. RABbin sözü uyarınca Yeşu size önderlik edecek.

וְעָשָׂה	יְהוָה	לָהֶם	כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	לְסִיחֹן	וּלְעוֹג	מַלְכֵי	הָאֱמֹרִי	4
ve–yapacak	Yahve	onlara	gibi–	yaptı	Sihon'a	ve–Og'a	krallarına	Amorlular'ın	
	H3068				H5511	H5747	H4428	H0567	

וּלְאַרְצָם	אֲשֶׁר	הִשְׁמִיד	אֹתָם׃	
ve–topraklarına	ki	yok–etti	onları	
H0776		H8045	H0853	

RAB Amorluların kralları Sihonu ve Ogu yok edip ülkelerine yaptığının aynısını bu uluslara da yapacak.

וּנְתָנָם	יְהוָה	לִפְנֵיכֶם	וַעֲשִׂיתֶם	לָהֶם	כְּכָל־	הַמִּצְוָה	אֲשֶׁר	5
ve–verecek–onları	Yahve	önünüze	ve–yapacaksınız	onlara	göre–tüm–	buyruğa	ki	
H5414	H3068	H6440			H3605	H4687		

צִוִּיתִי	אֶתְכֶם׃	
buyurdum	size	
H6680	H0853	

RAB onları size teslim edecek. Onlara size verdiğim buyruklar uyarınca davranmalısınız.

חִזְקוּ	וְאִמְצוּ	אַל־	תִּירְאוּ	וְאַל־	תַּעַרְצוּ	מִפְּנֵיהֶם	כִּי	יְהוָה	6
güçlü–olun	ve–yürekli–olun	değil	korkmayın	ve–değil	ürkmeyin	onlardan	çünkü	Yahve	
H2388	H0553	H0408	H3372	H0408	H6206	H6440		H3068	

אֱלֹהֶיךָ	הוּא	הַהֹלֵךְ	עִמָּךְ	לֹא	יַרְפְּךָ	וְלֹא	יַעַזְבֶךָּ׃	פ	
Tanrın	O	yürüyen	seninle	değil	terk–edecek–seni	ve–değil	bırakacak–seni	(paragraf)	
H0430	H1931	H1980		H3808	H7503	H3808			

Güçlü ve yürekli olun! Onlardan korkmayın, yılmayın. Çünkü sizinle birlikte giden Tanrınız RABdir. O sizi terk etmeyecek, sizi yüzüstü bırakmayacaktır.››

7 וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁ֔ה לִֽיהוֹשֻׁ֖עַ וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֑יו לְעֵינֵ֣י כָל־יִשְׂרָאֵ֗ל חֲזַ֤ק וֶאֱמָץ֙
ve–çağırdı Musa Yeşu'ya ve–dedi ona gözleri–önünde tüm– İsrail'in güçlü–ol
H7121 H4872 H3091 H0559 H0413 H5869 H3605 H3478 H2388

כִּ֣י אַתָּ֗ה תָּבוֹא֙ אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע יְהוָ֣ה לַאֲבֹתָ֑ם וְאַתָּ֖ה תַּנְחִילֶ֥נָּה אוֹתָֽם׃
çünkü sen geleceksin –i bu halkı –e toprağa ki ant–içti onlara ve–sen miras–verdireceksin–onu
H3588 H0859 H0935 H0853 H2088 H5971 H0413 H0776 H0834 H7650 H0853 H0859 H5157 H0853

וְאַתָּ֥ה חֲזַ֖ק וֶאֱמָ֑ץ כִּ֣י אַתָּ֗ה תָּבִיא֙ אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע יְהוָ֣ה לַאֲבֹתָ֑ם וְאַתָּ֖ה תַּנְחִילֶ֥נָּה אוֹתָֽם׃
ve–yürekli–ol çünkü sen getireceksin –i bu halkı –e toprağa ki ant–içti onlara ve–sen miras–verdireceksin–onu
H0553 H3588 H0859 H0935 H0853 H2088 H5971 H0413 H0776 H0834 H7650 H0853 H0859 H5157 H0853

Sonra Musa Yeşuyu çağırıp bütün İsraillilerin gözü önünde ona şöyle dedi: ‹‹Güçlü ve yürekli ol! Çünkü RABbin, atalarına ant içerek söz verdiği ülkeye bu halkla birlikte sen gideceksin. Ülkeyi miras olarak onlara sen vereceksin.

8 וַיהוָ֞ה הוּא֩ הַהֹלֵ֨ךְ לְפָנֶ֜יךָ הוּא֙ יִהְיֶ֣ה עִמָּ֔ךְ לֹ֥א יַרְפְּךָ֖ וְלֹ֣א יַעַזְבֶ֑ךָּ לֹ֥א תִירָ֖א וְלֹ֥א תֵחָֽת׃
ve–Yahve O önünde yürüyen O seninle olacak değil terk–edecek–seni ve–değil
H3068 H1931 H6440 H1980 H1931 H5973 H3808 H7503 H3808

korkacaksın ve–değil yılmayacaksın
H3372 H3808 H2865

RABbin kendisi sana öncülük edecek, seninle birlikte olacak. Seni terk etmeyecek, seni yüzüstü bırakmayacak. Korkma, yılma.››

9 וַיִּכְתֹּ֣ב מֹשֶׁ֗ה אֶת־הַתּוֹרָה֮ הַזֹּאת֒ וַיִּתְּנָ֣הּ אֶל־הַכֹּהֲנִים֮ בְּנֵי֒ לֵוִי֒ הַנֹּשְׂאִים֮ אֶת־אֲרוֹן֒ בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
ve–yazdı Musa –i Tevrat'ı bu ve–verdi–onu kâhinlere oğulları Levi'nin taşıyanlar –i sandığı antlaşmasının Yahve'nin ve– tüm– ihtiyarlarına İsrail'in
H3789 H4872 H0853 H8451 H2063 H5414 H0413 H3548 H1121 H3878 H5375 H0853 H0727 H1285 H3068 H0413 H3605 H2205 H3478

Musa bu yasayı yazıp RABbin Antlaşma Sandığını taşıyan Levili kâhinlere ve bütün İsrail ileri gelenlerine verdi.

10 וַיְצַ֣ו מֹשֶׁ֔ה אוֹתָ֖ם לֵאמֹ֑ר מִקֵּ֣ץ שֶׁ֗בַע שָׁנִים֙ בְּמֹ֣עֵד שְׁנַ֣ת הַשְּׁמִטָּ֔ה
ve–buyurdu Musa onlara diyerek sonunda– yedi yılın zamanında– yılının bırakma
H6680 H4872 H0853 H0559 H7093 H7651 H8141 H4150 H8141 H8059

בְּחַ֖ג הַסֻּכּֽוֹת׃
bayramında– çardakların
H2282 H5521

Sonra onlara şöyle buyurdu: ‹‹Her yedi yılın sonunda, borçları bağışlama yılında, Çardak Bayramında,

11 בְּב֣וֹא כָל־יִשְׂרָאֵל֮ לֵרָא֣וֹת אֶת־פְּנֵי֒ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בַּמָּק֖וֹם אֲשֶׁ֣ר
geldiğinde tüm– İsrail görünmek–için yüzü –i Yahve'nin Tanrının yerde ki
H0935 H3605 H3478 H7200 H6440 H0853 H3068 H0430 H4725 H0834

יִבְחָ֑ר תִּקְרָ֞א אֶת־הַתּוֹרָ֤ה הַזֹּאת֙ נֶ֣גֶד כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל בְּאָזְנֵיהֶֽם׃
seçer okuyacaksın –i bu Tevrat'ı karşısında– tüm– İsrail'in kulaklarında
H0977 H7121 H0853 H2063 H8451 H5048 H3605 H3478 H0241

bütün İsrailliler Tanrınız RABbin önünde bulunmak üzere seçeceği yere geldiğinde, bu yasayı onlara okuyacaksınız.

12 הַקְהֵל֩ אֶת־הָעָ֨ם הָאֲנָשִׁ֜ים וְהַנָּשִׁ֗ים וְהַטַּף֙ וְגֵרְךָ֔ אֲשֶׁ֖ר בִּשְׁעָרֶ֑יךָ

topla –i halkı adamları ve–kadınları ve–çocukları ve–yabancını ki kapılarında
H6950 H0853 H0776 H0376 H0802 H2945 H1616 H8179

וְיִרְא֣וּ וְיִלְמְד֗וּ וְיָרְא֞וּ אֶת־יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ וְשָׁמְר֣וּ לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֖י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃

ve–korksunlar ve–öğrensinler–diye ve–için duysunlar–diye için– Tanrınızdan Yahve'den –i
H3372 H3925 H4616 H8085 H4616 H0430 H3068 H0853

ve–korusunlar yapmak–için tüm– –i sözlerini Tevrat'ın bu
H8104 H6213 H3605 H0853 H1697 H8451 H2063

Halkı -erkekleri, kadınları, çocukları ve kentlerinizde yaşayan yabancıları- toplayın. Öyle ki, herkes duyup öğrensin, Tanrınız RABden korksun. Bu yasanın bütün sözlerine uymaya dikkat etsin.

13 וּבְנֵיהֶ֞ם אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדְע֗וּ יִשְׁמְעוּ֙ וְלָמְד֔וּ לְיִרְאָ֕ה אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם

ve–oğulları ki değil tanıdılar duysunlar ve–öğrensinler korkmak–için –i Yahve'den
H3808 H3045 H8085 H3925 H3372 H0853 H3068

כָּל־הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֤ם חַיִּים֙ עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם עֹבְרִ֥ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן לָרֶ֥שֶׁת אֹתָֽהּ׃ פ

tüm– günler ki siz yaşıyorsunuz üzerinde– toprağın ki siz Tanrınızdan
H3605 H3117 H0834 H0859 H2416 H5921 H0127 H0834 H0859 H0430

(paragraf) sahiplenmek–için oraya Şeria'yı –i geçiyorsunuz
H3423 H8033 H3383 H0853 H5674

Yasayı bilmeyen çocuklar da duysunlar, mülk edinmek için Şeria Irmağından geçip gideceğiniz ülkede yaşadığınız sürece Tanrınız RABden korkmayı öğrensinler.››

14 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה הֵ֚ן קָרְב֣וּ יָמֶ֔יךָ לָמ֖וּת קְרָ֣א אֶת־יְהוֹשֻׁ֑עַ

ve–dedi Yahve –e Musa'ya işte yaklaştılar günlerin ölmeye çağır –i Yeşu'yu
H0559 H3068 H0413 H4872 H2005 H7126 H3117 H4191 H7121 H0853 H3091

וְהִתְיַצְּב֖וּ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַאֲצַוֶּ֣נּוּ וָאֵלֵ֔ךְ וַיֵּלֶךְ֙ מֹשֶׁ֣ה וִיהוֹשֻׁ֔עַ

ve–konumlanın çadırında– buluşma ve–buyurarayım–ona ve–gitti Musa ve–Yeşu
H3320 H0168 H4150 H6680 H3212 H4872 H3091

וַיִּתְיַצְּב֖וּ בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

ve–konumlandılar çadırında– buluşma
H3320 H0168 H4150

RAB Musaya, ‹‹Ölümüne az kaldı›› dedi, ‹‹Yeşuyu çağır. Ona buyruklarımı bildirmem için Buluşma Çadırında hazır olun.›› Böylece Musa ile Yeşu gidip Buluşma Çadırında beklediler.

15 וַיֵּרָ֥א יְהוָ֖ה בָּאֹ֑הֶל וַיַּעֲמֹ֤ד עַמּוּד֙ הֶעָנָ֔ן וַיַּעֲמֹ֖ד עַמּוּד֙ הֶעָנָ֔ן עַל־פֶּ֖תַח הָאֹֽהֶל׃ ס

ve–göründü Yahve çadırda sütununda– bulut ve–durdu sütunu bulutun üzerinde–
H7200 H3068 H0168 H5982 H6051 H5975 H5982 H6051 H5921

(boşluk) çadırın girişinin
H0168 H6607

Sonra RAB çadırda bulut sütununun içinde göründü; bulut çadırın kapısı üzerinde durdu.

16 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה הִנְּךָ֥ שֹׁכֵ֖ב עִם־אֲבֹתֶ֑יךָ וְקָם֙ הָעָ֣ם
ve-dedi Yahve -e Musa'ya işte-sen yatacaksın ile- atalarınla ve-kalkacak halk
H0559 H3068 H0413 H4872 H2009 H7901 H0001

הַזֶּ֔ה וְזָנָ֗ה אַחֲרֵי֙ אֱלֹהֵ֣י נֵכַ֣ר הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר הוּא־בָ֖א שָׁ֣מָּה
bu ve-zina-edecek ardından- tanrılarının yabancı- toprağın ki o giriyor- oraya
H2088 H2181 H0310 H0430 H5236 H0776 H0834 H0935 H8033

בְּקִרְבּ֑וֹ וַעֲזָבַ֨נִי֙ וְהֵפֵ֣ר אֶת־בְּרִיתִ֔י אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖תִּי אִתּֽוֹ׃
içinde ve-terk-edecek-beni ve-bozacak -i antlaşmamı ki kestim onunla
H7130 H5800 H0853 H1285 H0834 H3772 H0854

RAB Musaya şöyle seslendi: ‹‹Yakında ölüp atalarına kavuşacaksın. Bu halk da gideceği ülkenin ilahlarına bağlanıp bana hainlik edecek. Beni bırakacak, kendileriyle yaptığım antlaşmayı bozacaklar.

17 וְחָרָ֨ה אַפִּ֤י בּוֹ֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא וַעֲזַבְתִּ֖ים וְהִסְתַּרְתִּ֣י פָנַ֣י מֵהֶ֑ם
ve-alevlenecek öfkem ona-karşı gününde- o ve-terk-edeceğim-onları ve-gizleyeceğim yüzümü onlardan
H2734 H0639 H0413 H3117 H1931 H5800 H5641 H6440 H1992

וְהָיָ֣ה לְאֵכֶ֔לֶת וּמְצָאֻ֣הוּ רָעֹ֔ות רַבֹּ֖ות וְצָרֹ֑ות וְאָמַ֣ר
ve-olacak yem-olarak ve-bulacak-onu kötülükler çok ve-sıkıntılar ve-diyecek
H1961 H0398 H4672 H7451 H7227 H6887 H0559

בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא הֲלֹ֣א עַל־כִּ֤י אֵין֙ אֱלֹהַ֣י בְּקִרְבִּ֔י מְצָא֥וּנִי
gününde o değil-mi üzerine- çünkü- yok Tanrım içimde buldu-beni
H3117 H1931 H3808 H5921 H3588 H0369 H0430 H7130 H4672

הָרָעֹ֥ות הָאֵֽלֶּה׃
kötülükler bunlar
H7451 H0428

O gün onlara öfkeleneceğim, onları terk edeceğim. Yüzümü onlardan çevireceğim. Başkalarına yem olacaklar, başlarına sayısız kötülükler, sıkıntılar gelecek. O gün, ‹Tanrımız bizimle olmadığı için bu kötülükler başımıza geldi› diyecekler.

18 וְאָנֹכִ֗י הַסְתֵּ֤ר אַסְתִּיר֙ פָּנַ֣י בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא עַל־כָּל־הָרָעָ֖ה אֲשֶׁ֑ר
ve-ben gizleyerek gizleyeceğim yüzümü gününde o üzerine- tüm- kötülüğü ki
H0595 H5641 H5641 H6440 H3117 H1931 H5921 H3605 H7451 H0834

עָשָׂ֔ה כִּ֥י פָנָ֖ה אֶל־אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים׃
yaptı çünkü döndü -e tanrılara başka
H6213 H3588 H6437 H0413 H0430 H0312

Başka ilahlara yönelmekle yaptıkları kötülük yüzünden o gün kesinlikle onlardan yüzümü çevireceğim.

19 וְעַתָּ֣ה כִתְבוּ־לָכֶ֗ם אֶת־הַשִּׁירָה֙ הַזֹּ֣את וְלַמְּדָ֔הּ אֶת־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל
ve-şimdi yazın kendinize -i şarkıyı bu ve-öğretin-onu oğullarına- İsrail'in
H6258 H3789 H0853 H7891 H2063 H7892 H0853 H1121 H3478

שִׂימָ֣הּ בְּפִיהֶ֔ם לְמַ֨עַן֙ תִּהְיֶ֣ה לִ֔י הַשִּׁירָ֥ה הַזֹּ֖את לְעֵ֣ד בִּבְנֵ֥י
koy-onu ağızlarına için- olsun-diye- bana şarkı bu şahit-olarak oğullarına-karşı
H7760 H6310 H4616 H1961 H0589 H7892 H2063 H5707 H1121

יִשְׂרָאֵֽל׃
İsrail'in
H3478

‹‹Şimdi kendiniz için şu ezgiyi yazın ve İsraillilere öğretin; onu okusunlar. Öyle ki, bu ezgi İsraillilere karşı benim tanığım olsun.

20 כִּי־ çünkü– H3588
אֲבִיאֶנּוּ getireceğim–onu H0935
אֶל־ –e H0413
הָאֲדָמָה toprağa H0127
אֲשֶׁר־ ki– H0834
נִשְׁבַּעְתִּי ant–içtim H7650
לַאֲבֹתָיו atalarına H0001
זָבַת akan H2100
חָלָב süt H2461
וּדְבַשׁ ve–bal H1706
וְאָכַל ve–yiyecek H0398
וְשָׂבַע ve–doyacak H7646
וְדָשֵׁן ve–semizlenecek H1878
וּפָנָה ve–dönecek H6437
אֶל־ –e H0413
אֱלֹהִים tanrılara H0430
אֲחֵרִים başka H0312
וְהֵפֵר ve–bozacak H6565
אֶת־ –i H0853
בְּרִיתִי׃ antlaşmamı H1285
וְנָאֲצוּנִי ve–hakaret–edecekler–bana H5006
וַעֲבָדוּם ve–kulluk–edecekler–onlara H5647

Onları atalarına ant içerek söz verdiğim süt ve bal akan ülkeye getirdiğimde yiyip doyacaklar; semirince başka ilahlara yönelip onlara tapacaklar. Beni tepecek, antlaşmamı bozacaklar.

21 וְהָיָה olacak H1961
כִּי־ ki– H3588
תִמְצֶאןָ bulunca H4672
אֹתוֹ onu H0853
רָעוֹת kötülükler H7451
רַבּוֹת çok H7227
וְצָרוֹת ve–sıkıntılar H6869
וְעָנְתָה ve–cevap–verecek H6030
הַשִּׁירָה şarkı H7892
לְפָנָיו önünde H6440
לְעֵד şahit–olarak H5707
כִּי çünkü H3588
לֹא değil H3808
תִשָּׁכַח unutulacak H7911
מִפִּי ağzından– H6310
זַרְעוֹ soyunun H2233
כִּי çünkü H3588
יָדַעְתִּי biliyorum H3045
הַזֹּאת bu H2063
אֶת־ –i H0853
יִצְרוֹ eğilimini H3336
אֲשֶׁר ki H0834
הוּא o H1931
עֹשֶׂה yapıyor H6213
הַיּוֹם bugün H3117
בְּטֶרֶם daha–önce– H2962
אֲבִיאֶנּוּ getirmemden H0935
אֶל־ –e H0413
הָאָרֶץ toprağa H0776
אֲשֶׁר ki H0834
נִשְׁבָּעְתִּי׃ ant–içtim H7650

Başlarına sayısız kötülükler, sıkıntılar geldiğinde, bu ezgi onlara karşı tanıklık edecek. Çünkü çocukları bu ezgiyi unutmayacak. Ant içerek söz verdiğim ülkeye onları getirmeden önce neler tasarladıklarını biliyorum.››

22 וַיִּכְתֹּב yazdı H3789
מֹשֶׁה Musa H4872
אֶת־ –i H0853
הַשִּׁירָה şarkıyı H7892
הַזֹּאת bu H2063
בַּיּוֹם gününde H3117
הַהוּא o H1931
וַיְלַמְּדָהּ ve–öğretti–onu H3925
אֶת־ –i H0853
בְּנֵי oğullarına H1121
יִשְׂרָאֵל׃ İsrail'in H3478

O gün Musa bu ezgiyi yazıp İsraillilere öğretti.

23 וַיְצַו buyurdu H6680
אֶת־ –i H0853
יְהוֹשֻׁעַ Yeşu'ya H3091
בִּן־ oğlu– H1121
נוּן Nun'un H5126
וַיֹּאמֶר dedi H0559
חֲזַק güçlü–ol H2388
וֶאֱמָץ ve–yürekli–ol H0553
אַתָּה sen H859
כִּי çünkü H3588
תָּבִיא getireceksin H0935
אֶת־ –i H0853
בְּנֵי oğullarını H1121
יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478
אֶל־ –e H0413
הָאָרֶץ toprağa H0776
אֲשֶׁר־ ki– H0834
נִשְׁבַּעְתִּי ant–içtim H7650
לָהֶם onlara H0
וְאָנֹכִי ve–ben H0595
עִמָּךְ׃ seninle H5973
אֶהְיֶה olacağım H1961

RAB Nun oğlu Yeşuya şu buyruğu verdi: ‹‹Güçlü ve yürekli ol! Çünkü İsraillileri, ant içerek söz verdiğim ülkeye sen götüreceksin ve ben seninle birlikte olacağım.››

24 וַיְהִי ve-oldu H1961 כְּכַלּוֹת bitirdiğinde H3615 מֹשֶׁה Musa H4872 לִכְתָּב yazmayı H3789 אֶת־ -i H0853 דִּבְרֵי sözlerini H1697 הַתּוֹרָה־ Tevrat'ın- H8451 הַזֹּאת bu H2063 עַל־ üzerine- H5704 סֵפֶר kitaba

עַד kadar- H5704 תֻּמָּם׃ bitmesine H8552

Musa yasanın sözlerini eksiksiz olarak kitaba yazmayı bitirince,

25 וַיְצַו ve-buyurdu H6680 מֹשֶׁה Musa H4872 אֶת־ -i H0853 הַלְוִיִּם Levililere H3881 נֹשְׂאֵי taşıyanlar H5375 אֲרוֹן sandığı H0727 בְּרִית־ antlaşmasının- H1285 יְהוָה Yahve'nin H3068 לֵאמֹר׃ diyerek H0559

RABbin Antlaşma Sandığını taşıyan Levililere şu buyruğu verdi:

26 לָקֹחַ alın H3947 אֵת -i H0853 סֵפֶר kitabı הַתּוֹרָה Tevrat'ın H8451 הַזֶּה bu H2088 הַנִּצָּב yanına- H6654 וְשַׂמְתֶּם ve-koyun אֹתוֹ onu H0853 אֲרוֹן sandığının H0727 בְּרִית־ antlaşmasının- H1285

יְהוָה Yahve'nin H3068 אֱלֹהֵיכֶם Tanrınızın H0430 וְהָיָה ve-olacak- H1961 שָׁם orada H8033 בְּךָ sana-karşı לְעֵד׃ şahit-olarak H5707

‹‹Bu Yasa Kitabını alın, Tanrınız RABbin Antlaşma Sandığının yanına koyun. Orada size karşı bir tanık olarak kalsın.

27 כִּי çünkü אָנֹכִי ben H0595 יָדַעְתִּי biliyorum H3045 אֶת־ -i H0853 מִרְיְךָ isyanını H4805 וְאֶת־ ve- H0853 עָרְפְּךָ boynunu H6203 הַקְשֶׁה sert H7186 הֵן işte H2005 בְּעוֹדֶנִּי ben-hala H5750 חַי yaşıyorum

עִמָּכֶם sizinle הַיּוֹם bugün H3117 מַמְרִים isyankarlar H4784 הֱיִתֶם oldunuz H1961 עִם־ ile- יְהוָה Yahve'ye-karşı H3068 וְאַף ve-nasıl- H0637 כִּי־ çünkü- אַחֲרֵי sonra

מוֹתִי׃ ölümümden H4194

Çünkü sizin başkaldıran, dikbaşlı kişiler olduğunuzu biliyorum. Bugün ben sağken, aranızdayken bile RABbe karşı geliyorsunuz; ölümümden sonra daha ne kadar çok başkaldıracaksınız.

28 הַקְהֵילוּ topla-bana H6950 אֵלַי bana H0413 אֶת־ -i H0853 כָּל־ tüm- H3605 זִקְנֵי ihtiyarları H2205 שִׁבְטֵיכֶם kabilelerinizin H7626 וְשֹׁטְרֵיכֶם ve-görevlilerinizi H7860 וַאֲדַבְּרָה ve-söyleyeceğim H1696

בְּאָזְנֵיהֶם kulaklarında H0241 אֶת -i H0853 הַדְּבָרִים sözleri H1697 הָאֵלֶּה bunları H0428 וְאָעִידָה ve-şahit-tutacağım בָּם onlara-karşı אֶת־ -i H0853 הַשָּׁמַיִם gökleri H8064 וְאֶת־ ve- H0853

הָאָרֶץ׃ yeri H0776

Oymaklarınızın bütün ileri gelenlerini, görevlilerinizi bana getirin. Bu sözleri onlara duyuracağım. Yeri göğü onlara karşı tanık tutacağım.

29 כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי אַחֲרֵ֖י מוֹתִ֑י כִּ֤י הַשְׁחֵת֙ תַּשְׁחִתֻ֔ון וְסַרְתֶּ֖ם מִן־ –çünkü biliyorum sonra ölümümden çünkü bozarak bozacaksınız ve–sapacaksınız –den H3045 H0310 H4194 H7843 H7843 H5493

הַדֶּ֣רֶךְ אֲשֶׁ֣ר צִוִּ֣יתִי אֶתְכֶ֗ם וְקָרְאָ֤ת אֶתְכֶם֙ הָרָעָ֔ה בְּאַחֲרִ֖ית כִּ֣י־ yoldan ki buyurdum size ve–gelecek size kötülük sonunda– çünkü H1870 H0834 H6680 H0853 H7122 H0853 H7451 H0319 H3117

תַּעֲשׂ֣וּ הָרַ֣ע בְּעֵינֵ֔י יְהוָ֖ה לְהַכְעִיסֹ֑ו בְּמַעֲשֵׂ֖ה יְדֵיכֶֽם׃ yapacaksınız kötüyü gözlerinde– Yahve'nin kızdırmak–için–O'nu işinde– ellerinizin H6213 H7451 H5869 H3068 H3707 H4639 H3027

Ölümümden sonra büsbütün yozlaşacağınızı, size buyurduğum yoldan sapacağınızı biliyorum. Son günlerde kötülüklerle karşılaşacaksınız. Çünkü RABbin gözünde kötü olanı yapacak ve yaptıklarınızla Onu öfkelendireceksiniz.››

30 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֗ה בְּאָזְנֵי֙ כָּל־ קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ דִּבְרֵ֖י הַשִּׁירָ֥ה הַזֹּ֖את ve–söyledi Musa kulaklarında– tüm– topluluğunun İsrail'in –i sözlerini şarkının bu H1696 H4872 H0241 H3605 H6951 H3478 H0853 H1697 H7892 H2063

עַ֖ד תֻּמָּֽם׃ פ kadar– bitmesine (paragraf) H5704 H8552

Musa şu ezginin sözlerini eksiksiz olarak bütün İsrail topluluğuna okudu:

Chapter 32

1 הַאֲזִ֣ינוּ הַשָּׁמַ֗יִם וַאֲדַבֵּ֔רָה וְתִשְׁמַ֥ע הָאָ֖רֶץ אִמְרֵי־ פִֽי׃ kulak–verin ey–gökler ve–konuşacağım ve–duysun yer sözlerini– ağzımın H0238 H8064 H1696 H8085 H0776 H0561 H6310

‹‹Ey gökler, kulak verin, sesleneyim; Ey dünya, ağzımdan çıkan sözleri işit!

2 יַעֲרֹ֤ף כַּמָּטָר֙ לִקְחִ֔י תִּזַּ֥ל כַּטַּ֖ל אִמְרָתִ֑י כִּשְׂעִירִ֣ם עָלֵ֔י דֶּ֖שֶׁא וְכִרְבִיבִ֖ים עֵ֥שֶׂב עָלֵֽי־׃ damlasın gibi–yağmur öğretim akacak gibi–çiğ sözüm gibi–yağmur üzerinde– çimin ve–gibi–sağanak otun üzerinde– H6201 H4306 H3948 H5140 H2919 H0565 H8164 H5921 H1877 H6212 H5921

Öğretişim yağmur gibi damlasın; Sözlerim çiy gibi düşsün, Çimen üzerine çiseleyen yağmur gibi, Bitkilere yağan sağanak gibi.

3 כִּ֣י שֵׁ֤ם יְהוָה֙ אֶקְרָ֔א הָב֥וּ גֹ֖דֶל לֵאלֹהֵֽינוּ׃ çünkü ismini Yahve'nin çağıracağım verin büyüklük Tanrımıza H3068 H8034 H7121 H3051 H1433 H0430

RABbin adını duyuracağım. Ululuğu için Tanrımızı övün!

4 הַצּ֗וּר פָּעֳלֹו֙ תָּמִ֔ים כִּ֥י כָל־ דְּרָכָ֖יו מִשְׁפָּ֑ט אֵ֣ל אֱמוּנָ֤ה וְאֵ֙ין֙ עָ֔וֶל צַדִּ֥יק וְיָשָׁ֖ר הֽוּא׃ Kaya işi kusursuz çünkü tüm– yolları adalet Tanrı sadakat ve–yok haksızlık doğru ve–düzgün O H6697 H6467 H8549 H3605 H1870 H4941 H0410 H0530 H0369 H6662 H3477 H1931

O Kayadır, işleri kusursuzdur, Bütün yolları doğrudur. O haksızlık etmeyen güvenilir Tanrıdır. Doğru ve adildir.

5

וּפִתַלְתֹּל׃	עִקֵּשׁ	דּוֹר	מוּמָם	בָּנָיו	לֹא	לוֹ	שִׁחֵת
ve–çarpık	sapkın	nesil	lekesi–onların	oğulları	değil	O'na	bozdular
H6618	H6141	H1755			H3808		H7843

Bu eğri ve sapık kuşak, Ona bağlı kalmadı. Onun çocukları değiller. Bu onların utancıdır.

6

הוּא	הֲלוֹא־	חָכָם	וְלֹא	נָבָל	עַם	זֹאת	תִּגְמְלוּ־	לַיהוָה	ה־
O	değil–mi–	bilge	ve–değil	aptal	halk	bunu	karşılık–veriyorsunuz–	Yahve'ye	mı–
H1931	H3808	H2450	H3808	H5036		H2063	H1580	H3068	H3068

וַיְכֹנְנֶךָּ׃	עָשְׂךָ	הוּא	קָנְךָ	אָבִיךָ
ve–kurdu–seni	yarattı–seni	O	satın–aldı–seni	baban
		H1931	H7069	H0001

RABbe böyle mi karşılık verilir, Ey akılsız ve bilgelikten yoksun halk? Sizi yaratan, size biçim veren, Babanız, Yaratıcınız O değil mi?

7

וְיַגֶּדְךָ	אָבִיךָ	שְׁאַל	וְדוֹר	דּוֹר־	שְׁנוֹת	בִּינוּ	עוֹלָם	יְמוֹת	זְכֹר
ve–söyleyecek–sana	babana	sor	ve–nesil	nesil–	yıllarını	anlayın	eski	günlerini	hatırla
H5046	H0001	H7592	H1755	H1755	H8141	H0995	H5769	H3117	H2142

לָךְ׃	וְיֹאמְרוּ	זְקֵנֶיךָ
sana	ve–diyecekler	ihtiyarlarına
	H0559	H2205

‹‹Eski günleri anımsayın; Çoktan geçmiş çağları düşünün. Babanıza sorun, size anlatsın, Yaşlılarınız size açıklasın.

8

יַצֵּב	אָדָם	בְּנֵי	בְּהַפְרִידוֹ	גּוֹיִם	עֶלְיוֹן	בְּהַנְחֵל	
belirledi	insanlığın	oğullarını	ayırdığında–onu	milletlere	Yüceler–Yücesi	miras–verdiğinde	
H5324	H0120		H6504			H5157	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	לְמִסְפַּר	עַמִּים	גְּבֻלֹת
İsrail'in	oğullarının	sayısına–göre	halkların	sınırlarını
H3478		H4557		H1367

Yüceler Yücesi uluslara paylarına düşeni verip İnsanları böldüğünde, Ulusların sınırlarını İsrailoğullarının sayısına göre belirledi.

9

נַחֲלָתוֹ׃	חֶבֶל	יַעֲקֹב	עַמּוֹ	יְהוָה	חֵלֶק	כִּי
mirasının	ipi	Yakup	halkı	Yahve'nin	payı	çünkü
H5159		H3290		H3068		

Çünkü RABbin payı kendi halkıdır Ve Yakup soyu Onun payına düşen mirastır. ‹‹Tanrının melekleri››, Kumran ‹‹Tanrının oğulları››.

10

יְבוֹנְנֵהוּ	יְסֹבְבֶנְהוּ	יִשְׁמֹן	יְלֶל	וּבְתֹהוּ	מִדְבָּר	בְּאֶרֶץ	יְמְצָאֵהוּ	
anlatdı–onu	sardı–onu	ıssızlığın	uluması	ve–boşlukta	çöl	toprağında–	buldu–onu	
H0995	H5437	H3452	H3214	H8414		H0776	H4672	

עֵינוֹ׃	כְּאִישׁוֹן	יְצָרֵנְהוּ	
gözünün	gibi–bebeğini	korudu–onu	
	H0380	H5341	

‹‹Onu kurak bir ülkede, Issız, uluyan bir çölde buldu, Onu kuşattı, kayırdı, Gözbebeği gibi korudu.

11 כְּנָפָיו kanatlarını H3671 יִפְרֹשׂ açar H6566 יְרַחֵף kanat–çırpar H1469 גּוֹזָלָיו yavrularının H1469 עַל־ üzerinde– H7064 קִנּוֹ yuvasını H5782 יָעִיר uyandırır H5404 כְּנֶשֶׁר gibi–kartal H5404
יִקָּחֵהוּ alır–onu H3947 יִשָּׂאֵהוּ taşır–onu H5375 עַל־ üzerinde– H0084 אֶבְרָתוֹ׃ tüyünün H0084

Yuvasında yavrularını uçmaya kışkırtan, Onların üzerinde kanat çırpan bir kartal gibi, Kanatlarını gerip onları aldı Ve kanatları üzerinde taşıdı.

12 יְהוָה Yahve H3068 בָּדָד yalnız H0910 יַנְחֶנּוּ yönlendirdi–onu H5148 וְאֵין ve–yoktu H0369 עִמּוֹ yanında H0410 אֵל tanrı H0410 נֵכָר׃ yabancı H5236

Ona yalnız RAB yol gösterdi, Yanında yabancı ilah yoktu.

13 יַרְכִּבֵהוּ bindirdi–onu H7392 עַל־ üzerine– [במותין] (metin–varyantı) H1116)בָּמֳתֵי(tepelerine H1116 אֶרֶץ yerin H0776 וַיֹּאכַל ve–yedi H0398 תְּנוּבֹת ürünlerini H8570 שָׂדָי tarlanın
וַיֵּנֶקְהוּ ve–emzirdi–onu H3243 דְּבַשׁ bal H1706 מִסֶּלַע kayadan H5553 וְשֶׁמֶן ve–yağ H8081 מֵחַלְמִישׁ çakmak–taşından– H2496 צוּר׃ kaya H6697

‹‹Onu yeryüzünün yükseklikllerinde gezdirdi, Tarlada yetişen ürünlerle doyurdu. Onu kayadan akan balla, Çakmaktaşından çıkardığı yağla besledi.

14 חֶמְאַת tereyağı H2461 בָּקָר sığırın H1241 וַחֲלֵב ve–sütü H2461 צֹאן koyunun H6629 עִם־ ile– H2459 חֵלֶב yağı H3733 כָּרִים kuzuların H352 וְאֵילִים ve–koçlar H1121 בְּנֵי־ oğulları– H1316 בָּשָׁן Başan'ın
חֶמֶר׃ şarap H2561 תִּשְׁתֶּה־ içtin– H8354 עֵנָב üzümün H6025 וְדַם־ ve–kanı– H1818 חִטָּה buğdayın H2406 כִּלְיוֹת böbreklerinin H3629 חֵלֶב yağı H2459 עִם־ ile– H6260 וְעַתּוּדִים ve–ergeçler H6260

İneklerin yağıyla, Koyunların sütüyle, Besili kuzularla, Başan cinsi en iyi koçlarla, tekelerle, En iyi buğdayla onu besledi. Halk üzümün kırmızı kanını içti.

15 וַיִּשְׁמַן ve–semizlendi H8080 יְשֻׁרוּן Yeşurun H3484 וַיִּבְעָט ve–tekmeledi H1163 שָׁמַנְתָּ semizledin H8080 עָבִיתָ kalınlaştın H5666 כָּשִׂיתָ örtüldün H3780 וַיִּטֹּשׁ ve–terk–etti H5203 אֱלוֹהַּ Tanrı'yı H0433
יְשֻׁעָתוֹ׃ kurtuluşunun H3444 צוּר Kayasını H6697 וַיְנַבֵּל ve–aşağıladı H5034 עָשָׂהוּ yaratan–onu H6213

‹‹Yeşurun semirdi ve sahibini tepti; Doyunca yağ bağlayıp ağırlaştı, Kendisini yaratan Tanrıya sırt çevirdi, Kurtarıcısını, Kayayı küçümsedi. verilen bir addır.

16 יַקְנְאֻהוּ kıskandırdılar–onu H7065 בְּזָרִים yabancılarla H2114 בְּתוֹעֵבֹת iğrençliklerle H8441 יַכְעִיסֻהוּ׃ kızdırdılar–O'nu H3707

Yabancı ilahlarla Tanrıyı kıskandırıp İğrençlikleriyle Onu öfkelendirdiler.

17 יִזְבְּחוּ kurban–kestiler H2076 לַשֵּׁדִים cinlere H7700 לֹא değil H3808 אֱלֹהַּ Tanrı H0433 אֱלֹהִים tanrılara H0430 לֹא değil H3808 יְדָעוּם tanıdılar–onları H3045 חֲדָשִׁים yenilere H2319 מִקָּרֹב yakından H7138
שְׂעָרוּם korktular–onlardan H8175 אֲבֹתֵיכֶם׃ atalarınız H0001 לֹא değil H3808 בָּאוּ geldiler H0935

Tanrı olmayan cinlere, Tanımadıkları ilahlara, Atalarınızın korkmadıkları, Son zamanlarda ortaya çıkan Yeni ilahlara kurban kestiler.

18	צ֥וּר	יְלָדְךָ֖	תֶּ֑שִׁי	וַתִּשְׁכַּ֖ח	אֵ֥ל	מְחֹלְלֶֽךָ׃
	Kaya	doğurdu–seni	terk–ettin	ve–unuttun	Tanrı'yı	doğurtan–seni
	H6697	H3205	H7876	H7911	H0410	

Seni oluşturan Kayayı savsakladın, Seni yaratan Tanrıyı unuttun.

19	וַיַּ֣רְא	יְהוָ֗ה	וַיִּנְאָ֔ץ	מִכַּ֥עַס	בָּנָ֖יו	וּבְנֹתָֽיו׃
	ve–gördü	Yahve	ve–reddetti	kızgınlığından–	oğullarına	ve–kızlarına
	H7200	H3068	H5006			H1323

‹‹RAB bunu görünce onları reddetti; Çünkü oğulları, kızları Onu öfkelendirmişlerdi.

20	וַיֹּ֕אמֶר	אַסְתִּ֥ירָה	פָנַ֖י	מֵהֶ֑ם	אֶרְאֶ֥ה	מָּ֛ה	אַחֲרִיתָ֖ם	כִּי	דֹ֥ור	תַּהְפֻּכֹ֛ת
	ve–dedi	gizleyeceğim	yüzümü	onlardan	göreceğim	ne	sonları	çünkü	nesil	dönekler
	H0559	H5641	H6440	H1992	H7200	H4100	H0319		H1755	H8419

בָּ֣ם׃	אֱמֶ֥ן	לֹא־	בָּנִ֖ים	הֵֽמָּה
onlarda	sadık	değil	oğullar	onlar
	H0529	H3808		H1992

‹Yüzümü onlardan çevirecek Ve sonlarının ne olacağını göreceğim› dedi, ‹Çünkü onlar sapık bir kuşak Ve güvenilmez çocuklardır.

21	וַאֲנִ֗י	בְּהַבְלֵיהֶם֙	כִּעֲסֻ֣נִי	אֵ֔ל	בְּלֹא־	קִנְאֻ֖נִי	הֵֽם
	ve–ben	boş–şeylerle	kızdırdılar–beni	tanrıyla	değil–	kıskandırdılar–beni	onlar
	H0589	H1892	H3707	H0410	H3808	H7065	H1992

אַכְעִיסֵֽם׃	נָבָ֖ל	בְּגֹ֣וי	עָ֑ם	בְּלֹא־	אַקְנִיאֵ֖ם
kızdıracağım–onları	aptal	milletle–	halkla	değil–	kıskandıracağım–onları
H3707	H5036			H3808	H7065

Tanrı olmayan ilahlarla Beni kıskandırdılar; Değersiz putlarıyla beni öfkelendirdiler. Ben de halk olmayan bir halkla Onları kıskandıracağım. Anlayışsız bir ulusla Onları öfkelendireceğim.

22	אֶ֣רֶץ	וַתֹּאכַל֮	תַּחְתִּית֒	שְׁאֹ֣ול	עַד־	וַתִּיקַ֤ד	בְּאַפִּי֙	קָ֣דְחָה	אֵ֔שׁ	כִּי־
	yeri	ve–yiyor	dibine	şeol'un	kadar–	ve–yanıyor	öfkemde	tutuştu	ateş	çünkü–
	H0776	H0398	H8482	H7585	H5704	H3344	H0639	H6919	H0784	

הָרִֽים׃	מוֹסְדֵ֣י	וַתְּלַהֵ֔ט	וַיִּבְלָ֖ה	
dağların	temellerini	ve–tutuşturuyor	ve–ürününü	
H2022	H4146	H3857	H2981	

Çünkü size karşı öfkem ateş gibi tutuşup Ölüler diyarının derinliklerine dek yanacak. Yeryüzünü ve ürününü yutup yok edecek Ve dağların temellerini tutuşturacak.

23	בָּ֑ם׃	אַכְלֶ֣ה־	חִצַּ֖י	רָעֹ֥ות	עָלֵ֛ימֹו	אַסְפֶּֽה
	onlarda	tüketeceğim–	oklarımı	kötülükler	üzerlerine	yığacağım
		H3615	H2671			H5595

‹‹ ‹Üzerlerine kötülükler yığacağım, Oklarımı onlara karşı kullanacağım.

24	בְּהֵמֹ֣ות	וְשֶׁן־	מְרִירֵ֔י	וְקֶ֥טֶב	רֶ֖שֶׁף	וּלְחֻמֵ֣י	רָעָ֑ב	מְזֵ֖י
	hayvanların	ve–dişi–	acı	ve–yıkım	salgının	ve–yenenler	açlıktan	zayıflatanlar
	H0929	H8127	H4815	H6986	H7565		H7458	H4198

עָפָֽר׃	זֹחֲלֵ֣י	חֲמַ֔ת	עִם־	בָּ֖ם	אֲשַׁלַּ֣ח־	
toprakta	sürünenlerin	zehiriyle	ile–	onlara	göndereceğim–	
H6083		H2534			H7971	

Kavurucu kıtlık, tüketici hastalık, Öldürücü salgın vuracak onları. Gönderdiğim canavarlar dişleriyle onlara saldıracak, Toprakta sürünen zehirli yılanlar onları ısıracak.

יוֹנֵק	בְּתוּלָה	גַּם־	בָּחוּר	גַּם־	אֵימָה	וּמֵחֲדָרִים	חֶרֶב	תְּשַׁכֵּל־	מְחוּץ	25
bebek	kızı	hem–	delikanlıyı	hem–	dehset	ve–odalardan	kılıç	yok–edecek–	dışarıda	
H3243	H1330	H1571	H0970	H1571	H0367	H2315	H2719		H2351	

שֵׂיבָה׃	אִישׁ	עִם־
ak–saçlı	adam	ile–
H7872	H0376	

Sokakta kılıç onları çocuksuz bırakacak; Evlerinde dehşet egemen olacak. Delikanlısı, genç kızı, Emzikteki çocuğu, aksaçlısı ölecek.

זִכְרָם׃	מֵאֱנוֹשׁ	אַשְׁבִּיתָה	אַפְאֵיהֶם	אָמַרְתִּי	26
anılarını	insanlıktan–	bitireceğim	dağıtacağım–onları	dedim	
H2143	H0582		H6284	H0559	

Onları darmadağın etmeyi, İnsanlar arasından anılarını silmeyi düşündüm.

									27
פֶּן־	צָרֵימוֹ	יְנַכְּרוּ	פֶּן־	אָגֹור	אוֹיֵב	כָּעַס	לוּלֵי		
yoksa–	düşmanları	yanlış–anlarlar	yoksa–	biriktirdiğim	düşmanın	kızgınlığı	eğer–olmasa		
H6435			H6435		H0341		H3884		

זֹאת׃	כֹּל־	פָּעַל	יְהוָה	וְלֹא	רָמָה	יָדֵינוּ	יֹאמְרוּ	
bunu	tüm–	yaptı	Yahve	ve–değil	yükseldi	elimiz	derler	
H2063	H3605	H6466	H3068	H3808		H3027	H0559	

Ama düşmanın alay etmesinden çekindim. Öyle ki, düşman yanlış anlayıp da, Bütün bunları yapan RAB değil, Başarı kazanan biziz, demesin.›

תְּבוּנָה׃	בָּהֶם	וְאֵין	הֵמָּה	עֵצוֹת	אֹבֵד	גּוֹי	כִּי־	28
anlayış	onlarda	ve–yok	onlar	öğüt	kaybolmuş	millet	çünkü–	
H8394		H0369	H1992	H6098	H0006			

‹‹Onlar anlayışsız bir ulustur, Onlarda sezgi yoktur.

לְאַחֲרִיתָם׃	יָבִינוּ	זֹאת	יַשְׂכִּילוּ	חָכְמוּ	לוּ	29
sonlarını	düşünselerdi	bunu	anlasalardı	bilge–olsalardı	keşke	
H0319	H0995	H2063		H2449	H3863	

Keşke bilge kişiler olsalardı, anlasalardı, Sonlarının ne olacağını düşünselerdi!

											30
צוּרָם	כִּי־	לֹא	אִם־	רִבָּבָה	יָנִיסוּ	וּשְׁנַיִם	אֶלֶף	אֶחָד	יִרְדֹּף	אֵיכָה	
Kayaları	çünkü–	değil	eğer–	on–bini	kaçırır	ve–ikisi	bini	bir	kovalar	nasıl	
H6697		H3808		H7233	H5127	H8147	H0505	H0259	H7291		

הִסְגִּירָם׃	וַיהוָה	מְכָרָם
teslim–etti–onları	ve–Yahve	sattı–onları
H5462	H3068	H4376

Onların Kayası kendilerini satmamış Ve RAB onları ele vermemiş olsaydı, Nasıl bir kişi bin kişiyi kovar, İki kişi on bin kişiyi kaçırtırdı?

						31
פְּלִילִים׃	וְאֹיְבֵינוּ	צוּרָם	כְּצוּרֵנוּ	לֹא	כִּי	
yargıçlar	ve–düşmanlarımız	kayaları	gibi–Kayamız	değil	çünkü	
H6414	H0341	H6697	H6697	H3808		

Çünkü bizim Kayamızfö onların kayasına benzemez, Düşmanlarımız bu konuda yargıç olabilir.

32 כִּי־ çünkü– H3588 מִגֶּפֶן asmalarından– H1612 סְדֹם Sodom'un H5467 גַּפְנָם asmaları H1612 וּמִשַּׁדְמֹת ve–tarlalarından H7709 עֲמֹרָה Gomora'nın H6017 עֲנָבֵמוֹ üzümleri H6025 עִנְּבֵי־ üzümleri– H6025
אַשְׁכְּלֹת sallamları H0811 מְרֹרֹת acı H4846 לָמוֹ׃ onların
רֹאשׁ zehir H7219

Onların asması Sodom asmasından, Gomora bağlarındandır. Üzümleri zehirle dolu, Salkımları acıdır.

33 חֲמַת zehiri H2534 תַּנִּינִם ejderhaların יֵינָם şarapları H3196 וְרֹאשׁ ve–zehiri H7219 פְּתָנִים kobra'nın אַכְזָר׃ acı H0393

Şarapları yılan zehiri, Kobraların öldürücü zehiridir.

34 הֲלֹא־ değil–mi– H3808 הוּא o H1931 כָמֻס saklı H3647 עִמָּדִי yanımda H5978 חָתֻם mühürlü H2856 בְּאוֹצְרֹתָי׃ hazinelerimde H0214

‹‹ ‹Bu kötülükleri yazmadım mı? Hazinelerimde mühürlemedim mi?

35 לִי benim H3588 נָקָם intikam H5359 וְשִׁלֵּם ve–karşılık H8005 לְעֵת zamanda– H6256 תָּמוּט kayar H4131 רַגְלָם ayakları H7272 כִּי çünkü H3588 קָרוֹב yakın H7138 יוֹם günü H3117 אֵידָם felaketlerinin H0343
לָמוֹ׃ onların
עֲתִדֹת hazırlananlar H6264 וְחָשׁ ve–acele–ediyor

Öç benimdir, karşılığını ben vereceğim, Zamanı gelince ayakları kayacak, Onların yıkım günü yakındır, Ceza günü hızla yaklaşıyor.›

36 כִּי־ çünkü– H3588 יָדִין yargılayacak H1777 יְהוָה Yahve H3068 עַמּוֹ halkını H5971 וְעַל־ ve–üzerine– H5921 עֲבָדָיו kullarının H5650 יִתְנֶחָם acıyacak H5162 כִּי çünkü H3588 יִרְאֶה görecek H7200
וְעָזּוּב׃ ve–bırakılmış H5800 עָצוּר tutulu H6113 וְאֶפֶס ve–tükendi H0657 יָד güç H3027 אָזְלַת gitti H0235 כִּי־ çünkü– H3588

‹‹RAB kendi halkının hakkını koruyacak, Onların gücünün tükendiğini, Ülkede genç yaşlı kimsenin kalmadığını görünce, Kullarına acıyacaktır.

37 וְאָמַר ve–diyecek H0559 אֵי nerede H0335 אֱלֹהֵימוֹ tanrıları H0430 צוּר kaya H6697 חָסָיוּ sığındılar H2620 בּוֹ׃ onda H0870

‹Hani sığındığınız kaya, Hani ilahlarınız nerede?› diyecek,

38 אֲשֶׁר ki H0834 חֵלֶב yağını H2459 זִבְחֵימוֹ kurbanlarının H2077 יֹאכֵלוּ yediler H0398 יִשְׁתּוּ içtiler H8354 יַיִן şarabını H3196 נְסִיכָם dök–sunusunun H5262 יָקוּמוּ kalksınlar H6965
וְיַעְזְרֻכֶם ve–yardım–etsinler–size H5826 יְהִי olsunlar H1961 עֲלֵיכֶם üzerinizde H5921 סִתְרָה׃ sığınak H5643

‹Kurbanlarınızın yağını yiyen, Dökmelik sununuzu içen İlahlarınız hani nerede? Kalksınlar da size yardım etsinler! Size barınak olsunlar!

39 וְרְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲנִי אֶחְיֶה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃

וְרְאוּ	עַתָּה	כִּי	אֲנִי	אֲנִי	הוּא	וְאֵין	אֱלֹהִים	עִמָּדִי	אֲנִי	אָמִית
görün	şimdi	ki	ben	ben	O	ve-yok	tanrı	yanımda	ben	öldürürüm
H7200	H6258		H0589	H0589	H1931	H0369	H0430	H5978	H0589	H4191

וַאֲחַיֶּה	מָחַצְתִּי	וַאֲנִי	אֶרְפָּא	וְאֵין	מִיָּדִי	מַצִּיל׃
ve-yaşatırım	yaralarım	ve-ben	iyileştiririm	ve-yok	elimden-	kurtaran
H2421	H4272	H0589	H7495	H0369	H3027	H5337

‹‹ ‹Artık anlayın ki, ben, evet ben Oyum, Benden başka tanrı yoktur! Öldüren de, yaşatan da, Yaralayan da, iyileştiren de benim. Kimse elimden kurtaramaz.

40 כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃

כִּי־	אֶשָּׂא	אֶל־	שָׁמַיִם	יָדִי	וְאָמַרְתִּי	חַי	אָנֹכִי	לְעֹלָם׃
çünkü-	kaldırırım	-e	göklere	elimi	ve-derim	yaşıyor	ben	sonsuza-dek
	H5375	H0413	H8064	H3027	H0559		H0595	H5769

Elimi göğe kaldırır Ve sonsuzluk boyunca varlığım hakkı için derim ki,

41 אִם־שַׁנּוֹתִי בָּרָק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלְמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃

אִם־	שַׁנּוֹתִי	בָּרָק	חַרְבִּי	וְתֹאחֵז	בְּמִשְׁפָּט	יָדִי	אָשִׁיב	נָקָם	
eğer-	bileyersem	parıltısını	kılıcımın	ve-tutarsa	yargıyı-	elim	geri-döndürürüm	intikamı	
	H8150		H2719	H0270	H4941	H3027	H7725	H5359	

לְצָרָי	וְלְמְשַׂנְאַי	אֲשַׁלֵּם׃	
düşmanlarıma	ve-nefret-edenlere	öderim	
	H8130		

Parlayan kılıcımı bileyip Yargılamak için elime alınca, Düşmanlarımdan öç alacağım, Benden nefret edenlere karşılığını vereceğim.

42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃

אַשְׁכִּיר	חִצַּי	מִדָּם	וְחַרְבִּי	תֹּאכַל	בָּשָׂר	מִדַּם	חָלָל	וְשִׁבְיָה	
sarhoş-ederim	oklarımı	kandan	ve-kılıcım	yiyecek	et	kanından-	öldürülmüş	ve-esir	
H7937	H2671	H1818		H0398	H1320	H1818		H7633	

מֵרֹאשׁ	פַּרְעוֹת	אוֹיֵב׃	
başından-	uzun-saçlılarının	düşmanın	
	H6546	H0341	

Oklarımı kanla sarhoş edeceğim, Kılıcım vurulanların, tutsakların kanıyla, Düşman önderlerinin başlarıyla Ve etle beslenecek.›

43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ פ

הַרְנִינוּ	גוֹיִם	עַמּוֹ	כִּי	דַם־	עֲבָדָיו	יִקּוֹם	וְנָקָם			
sevinçle-bağırın	ey-milletler	halkıyla	çünkü	kanını-	kullarının	öç-alacak	ve-intikam			
	H1471			H1818	H5650	H5358	H5359			

יָשִׁיב	לְצָרָיו	וְכִפֶּר	אַדְמָתוֹ	עַמּוֹ׃	פ
geri-döndürecek	düşmanlarına	ve-kefaret-edecek	toprağını	halkının	(paragraf)
H7725			H0127		

‹‹Ey uluslar, Onun halkını kutlayın, Çünkü O kullarının kanının öcünü alacak, Düşmanlarından öç alacak, Ülkesinin ve halkının günahını bağışlayacak.››

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֶּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

וַיָּבֹא	מֹשֶׁה	וַיְדַבֶּר	אֶת־	כָּל־	דִּבְרֵי	הַשִּׁירָה־	הַזֹּאת	בְּאָזְנֵי	הָעָם	
ve-geldi	Musa	ve-söyledi	-i	tüm-	sözlerini	şarkının-	bu	kulaklarında-	halkın	
H0935	H4872	H1696	H0853	H3605	H1697		H2063	H0241		

וְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן׃		
ve-Hoşea	oğlu-	Nun'un		
H1954		H5126		

Musa, Nun oğlu Hoşea ile birlikte gelip bu ezginin sözlerini halka okudu.

45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

וַיְכַל	מֹשֶׁה	לְדַבֵּר	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	אֶל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל׃
ve-bitirdi	Musa	söylemeyi	-i	tüm-	sözleri	bunları	-e	tüm-	İsrail'e
H3615	H4872	H1696	H0853	H3605	H1697	H0428	H0413	H3605	H3478

Musa sözlerini bitirince, İsraillilere şöyle dedi: ‹‹Bugün size bildirdiğim bu uyarıcı sözlerin tümünü benimseyin. Bu yasanın bütün sözlerine dikkat etmeleri ve yerine getirmeleri için çocuklarınıza buyruk verin.

46

מֵעִיד	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	לְכָל־	לְבַבְכֶם	שָׂימוּ	אֲלֵהֶם׃	וַיֹּאמֶר
şahitlik–ediyorum	ben	ki	sözleri	tüm–	kalplerinize	koyun	onlara	ve–dedi
	H0595		H1697	H3605	H3824		H0413	H0559

אֶת־	לַעֲשׂוֹת	לְשָׁמֹר	בְּנֵיכֶם	אֶת־	תְּצַוֻּם	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	בָּכֶם
–i	yapmak–için	korumak–için	oğullarınıza	–i	buyuracağınız	ki	bugün	size–karşı
H0853		H8104		H0853	H6680		H3117	

הַזֹּאת׃	הַתּוֹרָה	דִּבְרֵי	כָּל־
bu	Tevrat'ın	sözlerini	tüm–
H2063	H8451	H1697	H3605

47

הַזֶּה	וּבַדָּבָר	חַיֵּיכֶם	הוּא	כִּי־	מִכֶּם	הוּא׀	רֵק	דָּבָר	לֹא־	כִּי
bu	ve–sözde	hayatınız	o	çünkü–	sizden	o	boş	söz	değil	çünkü
H2088	H1697		H1931			H1931	H7386	H1697	H3808	

שָׁמָּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל־	יָמִים׀	תַּאֲרִיכוּ
oraya	Şeria'yı	–i	geçiyorsunuz	siz	ki	toprağın	üzerinde–	günler	uzatacaksınız
H8033	H3383	H0853				H0127		H3117	H0748

לְרִשְׁתָּהּ׃	פ
sahiplenmek–için	(paragraf)
H3423	

Bunlar sizin için boş sözler değildir, sizin yaşamınızdır. Şeria Irmağından geçerek mülk edineceğiniz ülkede ömrünüz bu sözler sayesinde uzun olacaktır.››

48

לֵאמֹר׃	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
diyerek	bu	gününde	tam–	Musa'ya	–e	Yahve	ve–konuştu
H0559	H2088	H3117	H6106	H4872	H0413	H3068	H1696

RAB aynı gün Musaya şöyle seslendi:

49

אֲשֶׁר	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר׀	נְבוֹ	הַר־	הַזֶּה	הָעֲבָרִים	הַר	אֶל־	עֲלֵה
ki	Moav	toprağında–	ki	Nevo	dağı–	bu	Avarim'in	dağı	–e	çık
	H4124	H0776			H2022	H2088	H5682	H2022	H0413	H5927

נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר	כְּנַעַן	אֶרֶץ	אֶת־	וּרְאֵה	יְרֵחוֹ	פְּנֵי	עַל־
veriyorum	ben	ki	Kenan'ın	toprağını	–i	ve–gör	Yeriho	yüzünün	üzerine–
H5414	H0589			H0776	H0853	H7200	H3405	H6440	

לַאֲחֻזָּה׃	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי
mülk–olarak	İsrail'in	oğullarına
H0272	H3478	

‹‹Haavarim dağlık bölgesine, Eriha karşısında Moav ülkesindeki Nevo Dağına çık. Mülk olarak İsraillilere vereceğim Kenan ülkesine bak.

50

מֵּת	כַּאֲשֶׁר־	עַמֶּיךָ	אֶל־	וְהֵאָסֵף	שָׁמָּה	עֹלֶה	אַתָּה׀	אֲשֶׁר	בָּהָר׀	וּמֻת
öldü	gibi–	halkına	–e	ve–topla––	oraya	çıkıyorsun	sen	ki	dağda	ve–öl
H4191			H0413	H0622	H8033	H5927			H2022	H4191

עַמָּיו׃	אֶל־	וַיֵּאָסֶף	הָהָר	בְּהַר	אָחִיךָ	אַהֲרֹן
halkına	–e	ve–toplandı	Hor	dağında–	kardeşin	Harun
	H0413	H0622	H2022	H2023	H0251	H0175

Ağabeyin Harun Hor Dağında ölüp atalarına kavuştuğu gibi, sen de çıkacağın dağda ölüp atalarına kavuşacaksın.

51

מְרִיבַת	בְּמֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	בִּי	מְעַלְתֶּם	אֲשֶׁר	עַל־
Meriva	sularında–	İsrail'in	oğullarının	içinde–	bana	ihanet–ettiniz	ki	üzerine–
H4808	H4325	H3478		H8432		H4603		

בְּנֵי	בְּתוֹךְ	אוֹתִי	קִדַּשְׁתֶּם	לֹא־	אֲשֶׁר	עַל	צִן	מִדְבַּר־	קָדֵשׁ
oğullarının	içinde–	beni	kutsal–kıldınız	değil	ki	üzerine–	Tsin	çölü–	Kadeş'in
	H8432	H0853	H6942	H3808			H6790		H6946

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail'in
H3478

Çünkü ikiniz de Zin Çölünde, Meriva-Kadeş sularında, İsraillilerin önünde bana ihanet ettiniz, kutsallığımı önemsemediniz.

52

הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבוֹא	לֹא	וְשָׁמָּה	הָאָרֶץ	אֶת־	תִּרְאֶה	מִנֶּגֶד	כִּי
toprağa	–e	gireceksin	değil	ve–oraya	toprağı	–i	göreceksin	karşıdan	çünkü
	H0413	H0935	H3808	H8033	H0776	H0853	H7200	H5048	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר־
(paragraf)	İsrail'in	oğullarına	veriyorum	ben	ki–
	H3478		H5414	H0589	

Bu nedenle ülkeyi ancak uzaktan göreceksin. Ama oraya, İsrail halkına vereceğim ülkeye girmeyeceksin.››

Chapter 33

1

לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	מֹשֶׁה	בֵּרַךְ	אֲשֶׁר	הַבְּרָכָה	וְזֹאת
önünde	İsrail'in	oğulları–	–i	Tanrı'nın	adam	Musa	kutsadı	ki	bereket	Ve–bu
H6440	H3478		H0853	H0430	H0376	H4872	H1288		H1293	H2063

מוֹתֹו׃
ölümünün
H4194

Tanrı adamı Musa, ölümünden önce İsraillileri kutsadı.

2

פָּארָן	מֵהַר	הוֹפִיעַ	לָמוֹ	מִשֵּׁעִיר	וְזָרַח	בָּא	מִסִּינַי	יְהוָה	וַיֹּאמַר
Paran'ın	dağından–	parladı	onlara	Seir'den	ve–doğdu	geldi	Sina'dan	Yahve	Ve–dedi
H6290	H2022	H3313			H2224	H0935	H5514	H3068	H0559

לָמוֹ׃	דָּת)	אֵשׁ)	אשדת]	מִימִינוֹ	קֹדֶשׁ	מִרְבְבֹת	וְאָתָה
onlara	(yasa)	(ateş)	[ateş–yasa]	sağından	kutsallığın	on–binlercesinden	ve–geldi
	H1881	H0784	H0799	H3225	H6944	H7233	H0857

Şöyle dedi: ‹‹RAB Sina Dağından geldi, Halkına Seirden doğdu Ve Paran Dağından parladı. On binlerce kutsalıyla birlikte geldi, Sağ elinde halkı için alev alev yanan ateş vardı.

3

יִשָּׂא	לְרַגְלֶךָ	תֻּכּוּ	וְהֵם	בְּיָדֶךָ	קְדֹשָׁיו	כָּל־	עַמִּים	חֹבֵב	אַף
alacak	ayağına	toplandılar	ve–onlar	elindeler	kutsallarını	tüm–	halkları	seven	Evet
H5375	H7272	H8497	H1992	H3027	H6918	H3605		H2245	H0637

מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃
sözlerinden
H1703

Ya RAB, halkları gerçekten seversin, Bütün kutsallar elinin altındadır. Ayaklarına kapanır, Sözlerini dinlerler.

יַעֲקֹֽב׃	קְהִלַּ֥ת	מוֹרָשָׁ֖ה	מֹשֶׁ֣ה	לָ֑נוּ	צִוָּה־	תּוֹרָ֔ה	4
Yakup'un	topluluğunun	miras	Musa	bize	emretti–	Yasa	
H3290	H6952	H4181	H4872		H6680	H8451	

Yakupun topluluğuna miras olarak, Musa bize yasayı verdi.

יִשְׂרָאֵֽל׃	שִׁבְטֵ֥י	יַ֖חַד	עָ֣ם	רָאשֵׁ֑י	בְּהִתְאַסֵּ֣ף	מֶ֔לֶךְ	בִּישֻׁרוּן	וַיְהִ֥י	5
İsrail'in	kabileleri	birlikte	halkın	başları	toplandığında	kral	Yeşurun'da	Ve–oldu	
H3478	H7626				H0622	H4428	H3484	H1961	

İsrailin oymaklarıyla Halkın önderleri bir araya geldiğinde RAB Yeşurunun kralı oldu. verilen bir addır. Aynı ifade

ס	מִסְפָּֽר׃	מְתָ֖יו	וִיהִ֥י	יָמֻ֛ת	וְאַל־	רְאוּבֵ֥ן	יְחִ֖י	6
s	sayılı	adamları	ve–olsun	ölmesin	ve–ölmesin	Ruben	Yaşasın	
	H4557	H4962	H1961	H4191	H0408	H7205	H2421	

‹‹Ruben yaşasın, ölmesin, Halkının sayısı az olmasın.››

תְּבִיאֶ֖נּוּ	עַמּ֑וֹ	וְאֶל־	יְהוּדָ֔ה	קוֹל֙	יְהוָ֣ה	שְׁמַ֤ע	וַיֹּאמַר֙	לִֽיהוּדָ֣ה	וְזֹ֣את	7
getir–onu	halkına	ve–halkına–	Yahuda'nın	sesini	Yahve	Duy	ve–dedi	Yahuda–için	Ve–bu	
H0935		H0413	H3063		H3068	H8085	H0559	H3063	H2063	

ס	תִּהְיֶֽה׃	מִצָּרָ֖יו	וְעֵזֶ֣ר	ל֑וֹ	רַ֥ב	יָדָ֛יו
s	ol	düşmanlarından	ve–yardım	ona	güçlü	elleri
	H1961		H5828			H3027

Musa Yahuda için de şunları söyledi: ‹‹Ya RAB, Yahudanın yakarışını duy Ve onu kendi halkına getir. Kendisi için elleriyle savaştı. Düşmanlarına karşı ona yardımcı ol.››

בְּמַסָּ֑ה	נִסִּיתוֹ֙	אֲשֶׁ֣ר	חֲסִידֶ֔ךָ	לְאִ֣ישׁ	וְאוּרֶ֖יךָ	תֻּמֶּ֥יךָ	אָמַ֛ר	וּלְלֵוִ֖י	8
Massa'da	sınadın–onu	ki	sadığının	adamına–	ve–Urim'in	Tummim'in	dedi	Ve–Levi–için	
H4532	H5254		H2623	H0376	H0224	H8550	H0559	H3878	

מְרִיבָֽה׃	מֵ֥י	עַל־	תְּרִיבֵֽהוּ
Meriva'nın	sularında	–de	çekiştin–onunla
H4809	H4325		H7378

Levi için de şöyle dedi: ‹‹Ya RAB, senin Tummimin ve Urimin Sadık kulun içindir. Onu Massada denedin, Meriva sularında onunla tartıştın.

הַכִּ֖יר	לֹ֣א	אֶחָ֑יו	וְאֶת־	רְאִיתִ֔יו	לֹ֣א	וּלְאִמּ֖וֹ	לְאָבִ֥יו	הָאֹמֵ֛ר	9
tanıdı	değil	kardeşlerini	ve–kardeşlerini–	gördüm–onu	değil	ve–annesine	babasına	Diyen	
	H3808	H0251	H0853	H7200	H3808	H0517	H0001	H0559	

וּבְרִיתְךָ֖	אִמְרָתֶ֑ךָ	שָׁמְר֔וּ	כִּ֣י	יָדָ֗ע	לֹ֣א	(בָּנָיו)	[בנו]	וְאֶת־	
ve–antlaşmanı	sözünü	korudular	Çünkü	bildi	değil	(oğullarını)	[oğlunu]	ve–oğullarını–	
H1285		H8104		H3045	H3808			H0853	

יִנְצֹֽרוּ׃
tuttular
H5341

O annesi ve babası için, ‹Onları saymıyorum› dedi. Kardeşlerini tanımadı, Çocuklarını bilmedi. Ama senin sözünü tuttu Ve antlaşmana bağlı kaldı.

וְכָלִ֖יל	בְּאַפֶּ֑ךָ	קְטוֹרָ֔ה	יָשִׂ֣ימוּ	לְיִשְׂרָאֵ֗ל	וְתוֹרָתְךָ֣	לְיַעֲקֹ֖ב	מִשְׁפָּטֶ֥יךָ	יוֹרֽוּ	10
ve–tam	burnuna	buhur	koyarlar	İsrail'e	ve–yasanı	Yakup'a	hükümlerini	Öğretirler	
H3632	H0639	H6988		H3478	H8451	H3290	H4941		

מִזְבְּחֶֽךָ׃	עַל־	
sunağının	–ün–üzerine	
H4196		

İlkelerini Yakup soyuna, Yasanı İsraile öğretecekler. Senin önünde buhur, Sunağında tümüyle yakmalık sunular sunacaklar.

קָמָיו	מָתְנַיִם	מִחַץ	תִּרְצֶה	יָדָיו	וּפֹעַל	חֵילוֹ	יְהוָה	בָּרֵךְ	11
kalkanlarının	bellerini	ez	kabul-et	ellerinin	ve-işi	gücünü	Yahve	Kutsa	
	H4975	H4272	H7521	H3027	H6467	H2428	H3068	H1288	

ס	יְקוּמוּן׃	מִן־	וּמְשַׂנְאָיו	
s	kalkmasınlar	-den	ve-nefret-edenlerin	
			H8130	

Ya RAB, onları el attıkları her işte kutsa, Yaptıklarından hoşnut ol. Ona karşı ayaklananların Ve ondan nefret edenlerin belini kır, Bir daha ayağa kalkmasınlar!››

עָלָיו	חֹפֵף	עָלָיו	לָבֶטַח	יִשְׁכֹּן	יְהוָה	יְדִיד	אָמַר	לְבִנְיָמִן	12
üzerinde	koruyan	üzerinde	güvenle	oturacak	Yahve'nin	Sevgili	dedi	Benyamin-için	
	H2653		H0983	H7931	H3068		H0559	H1144	

ס	שָׁכֵן׃	כְּתֵיפָיו	וּבֵין	הַיּוֹם	כָּל־	
s	oturuyor	omuzlarının	ve-arasında	günü	tüm-	
	H7931	H3802	H0996	H3117	H3605	

Benyamin için de şöyle dedi: ‹‹RABbin sevgilisi, Onun yanında güvenlikte yaşasın; RAB bütün gün onu korur, O da RABbin kucağındafş oturur.››

מִטָּל	שָׁמַיִם	מִמֶּגֶד	אַרְצוֹ	יְהוָה	מְבֹרֶכֶת	אָמַר	וּלְיוֹסֵף	13
çiyden	göklerin	en-iyisinden	toprağı	Yahve'den	Kutsanmış	dedi	Ve-Yusuf-için	
H2919	H8064	H4022	H0776	H3068	H1288	H0559	H3130	

תָּחַת׃	רֹבֶצֶת	וּמִתְהוֹם	
altta	yatan	ve-derinlikten	
H8478	H7257	H8415	

Yusuf için de şöyle dedi: ‹‹RAB onun ülkesini Gökten yağan değerli çiyle Ve yeraltındaki derin su kaynaklarıyla kutsasın.

יְרָחִים׃	גֶּרֶשׁ	וּמִמֶּגֶד	שֶׁמֶשׁ	תְּבוּאֹת	וּמִמֶּגֶד	14
ayların	ürünün	ve-en-iyisinden	güneşin	ürünlerinin	Ve-en-iyisinden	
H3391	H1645	H4022	H8121	H8393	H4022	

Ülkesi güneş altında yetişen ürünlerin en iyisiyle, Her ay yetişen en iyi meyvelerle,

עוֹלָם׃	גִּבְעוֹת	וּמִמֶּגֶד	קֶדֶם	הָרְרֵי־	וּמֵרֹאשׁ	15
ebedi	tepelerin	ve-en-iyisinden	kadim	dağlarının-	Ve-tepesinden	
H5769	H1389	H4022		H2042		

Yaşlı dağların en seçkin armağanlarıyla, Kalıcı tepelerin bolluğuyla,

לְרֹאשׁ	תָּבוֹאתָה	סְנֵה	שֹׁכְנִי	וּרְצוֹן	וּמְלֹאָהּ	אֶרֶץ	וּמִמֶּגֶד	16
başına-	gelsin	çalılıkta	oturanın	ve-lütfu	ve-doluluğunun	yeryüzünün	Ve-en-iyisinden	
	H0935	H5572	H7931	H7522	H4393	H0776	H4022	

אֶחָיו׃	נְזִיר	וּלְקָדְקֹד	יוֹסֵף	
kardeşlerinin	adanmışın	ve-tepesine	Yusuf'un	
H0251	H5139	H6936	H3130	

Yerin en değerli ürünü ve doluluğuyla, Çalıda oturanın lütfuyla bereketli olsun. Yusufun başı üzerine, Kardeşlerinden ayrı olanın başı üzerine bereket yağsın.

17

בְּהֶם	קַרְנָיו	רְאֵם	וְקַרְנֵי	לוֹ	הָדָר	שׁוֹרוֹ	בְּכוֹר	
onlarla	boynuzları	yaban-öküzünün	ve-boynuzları	ona	görkemli	öküzünün	İlk-doğanı	
		H7214			H1926	H7794	H1060	

אַלְפֵי	וְהֵם	אֶפְרַיִם	רִבְבוֹת	וְהֵם	אֶרֶץ	אַפְסֵי־	יַחְדָּו	יְנַגְּח	עַמִּים
binleri	ve-onlar	Efrayim'in	on-binleri	ve-onlar	yeryüzünün	uçlarına-	birlikte	toslar	halkları
H0505	H1992	H0669	H7233	H1992	H0776			H5055	

ס	מְנַשֶּׁה׃	
s	Manaşşe'nin	
	H4519	

İlk doğan bir boğa kadar Görkemlidir o; Boynuzları yaban öküzünün boynuzları gibidir. Bu boynuzlarla ulusları, Yeryüzünün dört bucağındaki ulusları yaralayacak. İşte böyledir Efrayimin on binleri, İşte bunlardır Manaşşenin binleri.››

18

בְּאָהָלֶיךָ׃	וְיִשָּׂשכָר	בְּצֵאתֶךָ	זְבוּלֻן	שְׂמַח	אָמַר	וְלִזְבוּלֻן
çadırlarında	ve-İssakar	çıkışında	Zebulun	Sevin	dedi	Ve-Zebulun-için
H0168	H3485	H3318	H2074	H8055	H0559	H2074

Zevulun için de şöyle dedi: ‹‹Ey Zevulun, sevinç duy yola çıkışınla, Ve sen, İssakar, çadırlarında sevin!

19

כִּי	צֶדֶק	זִבְחֵי־	יִזְבְּחוּ	שָׁם	יִקְרָאוּ	הַר־	עַמִּים	
Çünkü	doğruluğun	kurbanlar-	kurban-edecekler	orada	çağıracaklar	dağa-	Halkları	
	H6664	H2077	H2076	H8033	H7121	H2022		

ס	חוֹל׃	טְמוּנֵי	וּשְׂפוּנֵי	יִינָקוּ	יַמִּים	שָׁפַע	
s	kumun	saklı	ve-gizli-şeyleri	emecekler	denizlerin	bolluğunu	
	H2344	H2934	H8226	H3243	H3220	H8228	

Ulusları dağa çağıracak, Orada doğruluk kurbanları kesecekler. Denizlerin bolluğuyla Ve kumlarda saklı hazinelerle doyacaklar.››

20

זְרוֹעַ	וְטָרָף	שָׁכֵן	כְּלָבִיא	גָּד	מַרְחִיב	בָּרוּךְ	אָמַר	וּלְגָד	
kolu	ve-parçalar	oturuyor	dişi-aslan-gibi	Gad'ı	genişleten	Kutsanmış	dedi	Ve-Gad-için	
H2220	H2963	H7931		H1410	H7337	H1288	H0559	H1410	

קָדְקֹד׃	אַף־	
tepeyi	hatta-	
H6936	H0637	

Gad için de şöyle dedi: ‹‹Gadın sınırını genişleten kutsansın; Gad orada kol ve baş parçalayan Bir aslan gibi oturuyor.

21

רֵאשִׁי	וַיֵּתֵא	סָפוּן	מְחֹקֵק	חֶלְקַת	שָׁם	כִּי־	לוֹ	רֵאשִׁית	וַיַּרְא
başları	ve-geldi	gizli	yasa-koyucunun	payı	orada	çünkü-	kendine	en-iyisini	Ve-gördü
	H0857	H5603	H2710		H8033			H7225	H7200

ס	יִשְׂרָאֵל׃	עִם־	וּמִשְׁפָּטָיו	עָשָׂה	יְהוָה	צְדָקַת	עָם	
s	İsrail	ile-	ve-hükümlerini	yaptı	Yahve'nin	doğruluğunu	halkın	
	H3478		H4941		H3068	H6666		

Kendine ilk toprağı seçti; Önderlik payı ona verilmiştir. Halkın önderleri bir araya geldiğinde, RABbin doğru isteğini Ve İsraile ilişkin ilkelerini, O yerine getirdi.››

22

הַבָּשָׁן׃	מִן־	יְזַנֵּק	אַרְיֵה	גּוּר	דָּן	אָמַר	וּלְדָן
Başan'dan	-den	sıçrar	aslanın	yavrusu	Dan	dedi	Ve-Dan-için
H1316		H2187		H1482	H1835	H0559	H1835

Dan için de şöyle dedi: ‹‹Dan Başandan sıçrayan Aslan yavrusudur.››

23

יָם	יְהוָה	בְּרָכַת	וּמָלֵא	רָצוֹן	שְׂבַע	נַפְתָּלִי	אָמַר	וּלְנַפְתָּלִי	
batıyı	Yahve'nin	bereketiyle	ve-dolu	lütufla	doymuş	Naftali	dedi	Ve-Naftali-için	
H3220	H3068	H1293	H4392	H7522	H7649	H5321	H0559	H5321	

ס	יְרֵשָׁה׃	וְדָרוֹם	
s	miras-al	ve-güneyi	
	H3423	H1864	

Naftali için de şöyle dedi: ‹‹Ey sen, RABbin lütfu ve Kutsamasıyla dolu olan Naftali! Sen batıyı ve güneyi mülk edineceksin.››

24

וְטֹבֵל	אֶחָיו	רְצוּי	יְהִי	אָשֵׁר	מִבָּנִים	בָּרוּךְ	אָמַר	וּלְאָשֵׁר	
ve-batıran	kardeşlerince	beğenilen	olsun	Aşer	oğullardan	Kutsanmış	dedi	Ve-Aşer-için	
H2881	H0251	H7521	H1961	H0836		H1288	H0559	H0836	

רַגְלוֹ׃	בַּשֶּׁמֶן	
ayağını	yağa	
H7272	H8081	

Aşer için de şöyle dedi: ‹‹Oğullar arasında en çok kutsanan Aşer olsun, Kardeşlerinin beğenisini kazanan o olsun. Ayağını zeytinyağına batırsın.

25

בַּרְזֶל	וּנְחֹשֶׁת	מִנְעָלֶיךָ	וּכְיָמֶיךָ	דָּבְאֶךָ׃
Demir	ve-tunç	sürgülerin	ve-günlerin-gibi	gücün
H1270		H4515	H3117	H1679

Kapı sürgülerin demir ve tunç olacak Ve gücün yaşamın boyunca sürecektir.››

26

אֵין	כָּאֵל	יְשֻׁרוּן	רֹכֵב	שָׁמַיִם	בְּעֶזְרֶךָ	וּבְגַאֲוָתוֹ	שְׁחָקִים׃	
Yok	Tanrı-gibi	Yeşurun	binen	göklere	yardımında	ve-yüceliğiyle	bulutlara	
H0369	H0410	H3484	H7392	H8064	H5828	H1346	H7834	

‹‹Ey Yeşurun, sana yardım için Göklere ve bulutlara görkemle binen, Tanrıya benzer biri yok.

27

מְעֹנָה	אֱלֹהֵי	קֶדֶם	וּמִתַּחַת	זְרֹעֹת	עוֹלָם	וַיְגָרֶשׁ	מִפָּנֶיךָ	אוֹיֵב	וַיֹּאמֶר
Sığınak	Tanrı	kadim	ve-altında	kolları	ebedi	ve-sürdü	önünden	düşmanı	ve-dedi
H4585	H0430		H8478	H2220	H5769	H1644	H6440	H0341	H0559

הַשְׁמֵד׃
Yok-et
H8045

Sığınağın çağlar boyu var olan Tanrıdır, Seni taşıyan Onun yorulmaz kollarıdır. Düşmanı önünden kovacak Ve sana, ‹Onu yok et!› diyecek.

28

וְתִירֹשׁ	דָּגָן	אֶרֶץ	-אֶל	יַעֲקֹב	עֵין	בָּדָד	בֶּטַח	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁכֹּן
ve-yeni-şarabın	tahılın	toprağa	-e	Yakup'un	pınarı	yalnız	güvenle	İsrail	Ve-oturdu
H8492	H1715	H0776	H0413	H3290		H0910	H0983	H3478	H7931

טָל׃	יַעַרְפוּ	שָׁמָיו	אַף-	
çiy	damlıyor	gökleri	hatta-	
H2919	H6201	H8064	H0637	

Böylece İsrail güvenlik içinde yaşayacak; Tahıl ve yeni şarap ülkesinde, Yakupun pınarı güvenlikte kalacak. Gökler oraya çiy damlatacak.

עֶזְרֶךָ	מָגֵן	בַּיהוָה	נוֹשַׁע	עַם	כָּמוֹךָ	מִי	יִשְׂרָאֵל	אַשְׁרֶיךָ	29
yardımının	kalkanı	Yahve-ile	kurtarılmış	halk	senin-gibi	kim	İsrail	Ne-mutlu-sana	
H5828	H4043	H3068	H3467		H3644	H4310	H3478	H0835	

עַל־	וְאַתָּה	לָּךְ	אֹיְבֶיךָ	וְיִכָּחֲשׁוּ	גַּאֲוָתֶךָ	חֶרֶב	וַאֲשֶׁר־	
-ün-üzerine	ve-sen	sana	düşmanların	ve-boyun-eğecekler	yüceliğinin	kılıcı	ve-ki-	
			H0341	H3584	H1346	H2719		

ס	תִּדְרֹךְ׃	בָּמוֹתֵימוֹ
s	basacaksın	yüksekliklerine
	H1869	H1116

Ne mutlu sana, ey İsrail! Var mı senin gibisi? Sen RAB'bin kurtardığı bir halksın. RAB seni koruyan kalkan Ve şanlı kılıcındır. Düşmanların senin önünde küçülecek Ve sen onları çiğneyeceksin.››

Chapter 34

אֲשֶׁר	הַפִּסְגָּה	רֹאשׁ	נְבוֹ	הַר	אֶל־	מוֹאָב	מֵעַרְבֹת	מֹשֶׁה	וַיַּעַל	1
ki	Pisga'nın	tepesi	Nevo'ya	dağı-	-e	Moav'ın	ovalarından-	Musa	Ve-çıktı	
	H6449			H2022	H0413	H4124	H6160	H4872	H5927	

אֶת־	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	וַיַּרְאֵהוּ	יְרֵחוֹ	פְּנֵי	עַל־	
-i	toprağı	tüm-	-i	Yahve	Ve-gösterdi-ona	Yerikho'nun	yüzünün	-ün-karşısında	
H0853	H0776	H3605	H0853	H3068	H7200	H3405	H6440		

דָּן׃	עַד־	הַגִּלְעָד
Dan'a	-e-kadar	Gilead'ı
H1835	H5704	H1568

Bundan sonra Musa Moav ovalarından Nevo Dağına giderek Eriha Kenti karşısındaki Pisga Dağına çıktı. RAB ona bütün ülkeyi gösterdi:

אֶרֶץ	כָּל־	וְאֵת	וּמְנַשֶּׁה	אֶפְרַיִם	אֶרֶץ	וְאֶת־	נַפְתָּלִי	כָּל־	וְאֵת	2
toprağını	tüm-	ve-	ve-Manaşşe'nin	Efrayim'in	toprağını	ve-	Naftali'yi	tüm-	Ve-	
H0776	H3605	H0853	H4519	H0669	H0776	H0853	H5321	H3605	H0853	

הָאַחֲרוֹן׃	הַיָּם	עַד	יְהוּדָה
batıdaki	denize	-e-kadar	Yahuda'nın
H0314	H3220	H5704	H3063

Dana kadar uzanan Gilatı, bütün Naftaliyi, Efrayim ve Manaşşe bölgelerini, Akdenize kadar uzanan bütün Yahuda bölgesini,

עַד־	הַתְּמָרִים	עִיר	יְרֵחוֹ	בִּקְעַת	הַכִּכָּר	וְאֶת־	הַנֶּגֶב	וְאֶת־	3
-e-kadar	hurma-ağaçlarının	şehri	Yerikho'nun	vadisi	ovasını	ve-	Negev'i	Ve-	
H5704	H8558		H3405	H1237	H3603	H0853	H5045	H0853	

צֹעַר׃
Tsoar'a
H6820

Negevi, hurma kenti Eriha Vadisinin Soara kadar uzanan ovasını.

וְלִיַעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	זֹאת	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
ve-Yakup'a	İshak'a	İbrahim'e	yemin-ettim	ki	toprak	Bu	ona	Yahve	Ve-dedi	
H3290	H3327	H0085	H7650		H0776	H2063	H0413	H3068	H0559	

תַּעֲבֹר׃	לֹא	וְשָׁמָּה	בְּעֵינֶיךָ	הֶרְאִיתִיךָ	אֶתְּנֶנָּה	לְזַרְעֲךָ	לֵאמֹר
geçeceksin	değil	ve-oraya	gözlerinle	gösterdim-sana	vereceğim-onu	soyuna	diyerek
	H3808	H8033		H7200	H5414	H2233	H0559

Sonra Musaya şöyle dedi: ‹‹İbrahime, İshaka, Yakupa, ‹Senin soyuna vereceğim› diye ant içtiğim ülke budur. Ülkeyi sana gösterdim ama oraya gitmeyeceksin.››

יְהוָֽה׃	פִּי	עַל־	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	שָׁם	וַיָּמָת	5
Yahve'nin	ağzı	–ün–üzerine	Moav'ın	toprağında	Yahve'nin	kul–	Musa	orada	Ve–öldü	
H3068	H6310		H4124	H0776	H3068	H5650	H4872	H8033	H4191	

Böylece RABbin sözü uyarınca RABbin kulu Musa orada, Moav ülkesinde öldü.

יָדַע	וְלֹא־	פְּעוֹרָ֔ה	מוּל	מוֹאָב	בָּאָרֶץ	בַּגַּי	אֹתוֹ	וַיִּקְבֹּר	6
bildi	ve–değil–	Beyt–Peor'un	karşısında	Moav'ın	toprağında	vadide	onu	Ve–gömdü	
H3045	H3808	H1047	H4136	H4124	H0776	H1516	H0853	H6912	

הַזֶּֽה׃	הַיּוֹם	עַד	קִבְרָתוֹ	אֶת־	אִישׁ
bu	günü	–e–kadar	mezarını	–i	adam
H2088	H3117	H5704	H6900	H0853	H0376

RAB onu Moav ülkesinde, Beytpeor karşısındaki vadide gömdü. Bugün de mezarının nerede olduğunu kimse bilmiyor.

נָס	וְלֹא־	עֵינוֹ	כָּהֲתָה	לֹא־	בְּמֹתוֹ	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	בֶּן־	וּמֹשֶׁה	7
azaldı	ve–değil–	gözü	karardı	değil–	ölümünde	yıl	ve–yirmi	yüz	oğlu–	Ve–Musa	
H5127	H3808			H3808	H4194	H8141	H6242	H3967		H4872	

לֵחָֽה׃
diri–gücü
H3893

Musa öldüğünde yüz yirmi yaşındaydı; ne gözleri zayıflamıştı, ne de gücü tükenmişti.

									8
יוֹם	שְׁלֹשִׁים	מוֹאָב	בְּעַרְבֹ֣ת	מֹשֶׁה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּבְכּוּ	
gün	otuz	Moav'ın	ovalarında	Musa'yı	–i	İsrail'in	oğulları	Ve–ağladılar	
H3117	H7970	H4124	H6160	H4872	H0853	H3478		H1058	

מֹשֶׁה׃	אֵבֶל	בְּכִי	יְמֵי	וַיִּתְּמוּ
Musa'nın	yasının	ağlama	günleri	ve–tamamlandı
H4872	H0060	H1065	H3117	H8552

İsrailliler Moav ovalarında Musa için otuz gün yas tuttular. Sonra Musa için ağlama ve yas tutma günleri sona erdi.

										9
יָדָיו	אֶת־	מֹשֶׁה	סָמַךְ	כִּי־	חָכְמָ֔ה	רוּחַ	מָלֵא	נוּן	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ	
ellerini	–i	Musa	koydu	çünkü–	bilgeliğin	ruhuyla	dolu	Nun'un	oğlu–	Ve–Yeşu	
H3027	H0853	H4872	H5564		H2451	H7307	H4392	H5126		H3091	

אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	וַיַּעֲשׂוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֵלָיו	וַיִּשְׁמְעוּ	עָלָיו
–i	Yahve	emretti	gibi	ve–yaptılar	İsrail'in	oğulları–	onu	ve–dinlediler	üzerine
H0853	H3068	H6680			H3478		H0413	H8085	

מֹשֶׁה׃
Musa'ya
H4872

Nun oğlu Yeşu bilgelik ruhuyla doluydu. Çünkü Musa ellerini üzerine koymuştu. İsrailliler onu dinliyor ve RABbin Musaya verdiği buyruklar uyarınca davranıyorlardı.

										10
פָּנִים	יְהוָה	יְדָעוֹ	אֲשֶׁר	כְּמֹשֶׁה	בְּיִשְׂרָאֵל	עוֹד	נָבִיא	קָם	וְלֹא־	
yüz	Yahve	bildi–onu	ki	Musa–gibi	İsrail'de	daha	peygamber	kalktı	Ve–değil–	
H6440	H3068	H3045		H4872	H3478	H5750	H5030		H3808	

פָּנִים׃	אֶל־
yüz	–e
H6440	H0413

O günden bu yana İsrailde Musa gibi RABbin yüz yüze görüştüğü bir peygamber çıkmadı.

11

מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	שְׁלָחוֹ	אֲשֶׁר	וְהַמּוֹפְתִים	הָאֹתוֹת	לְכָל־
Mısır'ın	toprağında	yapmaya	Yahve	gönderdi–onu	ki	ve–harikalar	belirtiler	Tüm–
H4714	H0776		H3068	H7971		H4159	H0226	H3605

אַרְצוֹ׃	וּלְכָל־	עֲבָדָיו	וּלְכָל־	לְפַרְעֹה
toprağına	ve–tüm–	kullarına	ve–tüm–	Firavun'a
H0776	H3605	H5650	H3605	H6547

RAB onu Mısırda firavuna, görevlilerine ve bütün ülkesine bir sürü belirtiler, şaşılası işler yapması için göndermişti.

12

לְעֵינֵי	מֹשֶׁה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	הַמּוֹרָא	וּלְכֹל	הַחֲזָקָה	הַיָּד	וּלְכֹל
gözlerinin–önünde	Musa	yaptı	ki	büyük	korku	ve–tüm	güçlü	el	Ve–tüm
	H4872					H3605	H2389	H3027	H3605

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־
İsrail'in	tüm–
H3478	H3605

Musa İsrailliler'in gözleri önünde güçlü, büyük ve ürkütücü işler yapmıştı. Next: Joshua Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Daniel Index Next: Turkish Bible: Ecclesiastes »

Yeşu

Chapter 1

1 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶבֶד מֹשֶׁה מוֹת אַחֲרֵי וַיְהִי
Yehoşua –e Yahve ve–dedi Yahve'nin kulu Musa'nın ölümünün sonrasında ve–oldu
H3091 H0413 H3068 H0559 H3068 H5650 H4872 H4194 H1961

לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה מְשָׁרֵת נוּן בִּן־
diyerek Musa'nın hizmetçisi Nun'un oğlu–
H0559 H4872 H8334 H5126

RAB, kulu Musanın ölümünden sonra onun yardımcısı Nun oğlu Yeşuya şöyle seslendi:

2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־
Musa kulum öldü ve–şimdi kalk geç –Ürdün'ü –bu sen ve–bütün–
H4872 H5650 H4191 H6258 H0853 H3383 H2088 H0859 H3605

יִשְׂרָאֵל׃ לִבְנֵי לָהֶם נֹתֵן אָנֹכִי אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל־ הַזֶּה הָעָם
İsrail'in oğullarına– onlara veriyorum ben ki –diyara –e –bu –halk
H3478 H5414 H0595 H0776 H0413 H2088

‹‹Kulum Musa öldü. Şimdi kalk, bütün halkla birlikte Şeria Irmağını geç. Size, İsrail halkına vereceğim ülkeye girin.

3 כָּל־ מָקוֹם יִדְרְכָה־ אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
her– yer ki basacak –tabanı– ayağınızın onda size verdim–onu nasıl konuştum
H3605 H4725 H1869 H3709 H7272 H1696 H5414

מֹשֶׁה׃ אֶל־
Musa'ya –e
H4872 H0413

Musaya söylediğim gibi, ayak basacağınız her yeri size veriyorum.

4 אֶרֶץ כֹּל פְּרָת נְהַר־ גְּדוֹל הַגָּדוֹל הַנָּהָר וְעַד־ הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן מֵהַמִּדְבָּר
diyarı bütün Fırat nehir– –büyük –nehre ve–kadar– –bu ve––Lübnan'a –den–çölden
H0776 H3605 H6578 H5104 H5104 H5704 H2088 H3844

גְּבוּלְכֶם׃ יִהְיֶה הַשָּׁמֶשׁ מְבוֹא הַגָּדוֹל הַיָּם וְעַד־ הַחִתִּים
sınırınız olacak –güneşin batısına –büyük –denize ve–kadar– –Hititlilerin
H1366 H1961 H8121 H3996 H3220 H5704 H2850

Sınırlarınız çölden Lübnana, büyük Fırat Irmağından -bütün Hitit ülkesi dahil- batıdaki Akdeniz kadar uzanacak.

5 עִם־ הָיִיתִי כַּאֲשֶׁר חַיֶּיךָ יְמֵי כֹּל לְפָנֶיךָ אִישׁ יִתְיַצֵּב לֹא־
ile– oldum nasıl hayatının günlerinde bütün önünde adam durabilecek değil–
H1961 H3117 H3605 H6440 H0376 H3320 H3808

אֶהְיֶה מֹשֶׁה׃ וְלֹא אַרְפְּךָ לֹא עִמָּךְ אֶעֶזְבֶךָּ׃
olacağım Musa ve–değil bırakacağım–seni değil seninle terkedeceğim–seni
H1961 H4872 H3808 H7503 H3808 H0854 H5973 H5800

Yaşamın boyunca hiç kimse sana karşı koyamayacak; nasıl Musa ile birlikte oldumsa, seninle de birlikte olacağım. Seni terk etmeyeceğim, seni yüzüstü bırakmayacağım.

6

הָאָ֣רֶץ	אֶת־	הַזֹּ֗את	הָעָם֙	אֶת־	תַּנְחִ֔יל	אַתָּ֖ה	כִּ֣י	וְאֶמָּ֑ץ	חֲזַ֖ק
–diyarı	–	–bu	–halka	–	miras–vereceksin	sen	çünkü	ve–cesur–ol	güçlü–ol
H0776	H0853	H2088		H0853	H5157			H0553	H2388

לָהֶ֥ם׃	לָתֵ֛ת	לַאֲבוֹתָ֑ם	נִשְׁבָּ֥עְתִּי	אֲשֶׁר־
onlara	vermek–için	atalarına	yemin–ettim	ki–
	H5414	H0001	H7650	

‹‹Güçlü ve yürekli ol. Çünkü halkı, atalarına vereceğime ant içtiğim ülkeyi miras almaya sen götüreceksin.

7

אֲשֶׁ֣ר	הַתּוֹרָ֗ה	כְּכָל־	לַעֲשׂוֹת֮	לִשְׁמֹר֒	מְאֹ֔ד	וֶאֱמַ֖ץ	חֲזַ֣ק	רַ֤ק
ki	–Tora'yı	gibi–bütün–	yapmak–için	tutmak–için	çok	ve–cesur–ol	güçlü–ol	sadece
	H8451	H3605		H8104	H3966	H0553	H2388	H7535

תַּשְׂכִּ֖יל	לְמַ֣עַן	וּשְׂמֹאול֑	יָמִ֣ין	מִמֶּ֔נּוּ	תָּס֥וּר	אַל־	עַבְדִּ֖י	מֹשֶׁ֥ה	צִוָּ֣ךְ
başarılı–olasın	öyle–ki	ve–sola	sağa	ondan	–me	sapma–	kulum	Musa	emretti–sana
	H4616	H8040	H3225		H5493	H0408	H5650	H4872	H6680

תֵּלֵֽךְ׃	אֲשֶׁ֥ר	בְּכֹ֖ל
gidersin	ki	her–yerde
H3212		H3605

Yeter ki, güçlü ve yürekli ol. Kulum Musanın sana buyurduğu Kutsal Yasanın tümünü yerine getirmeye dikkat et. Gittiğin her yerde başarılı olmak için bu yasadan ayrılma, sağa sola sapma.

8

יוֹמָ֣ם	בּ֗וֹ	וְהָגִ֤יתָ	מִפִּ֙יךָ֙	הַזֶּ֔ה	הַתּוֹרָ֣ה	סֵ֔פֶר	יָמ֥וּשׁ	לֹא־
gündüz	onda	ve–düşüneceksin	ağzından	–bu	–Tora'nın	kitabı	–me	ayrılmasın–
H3119		H1897	H6310	H2088	H8451		H4185	H3808

אָ֣ז	כִּי־	בּ֔וֹ	הַכָּת֖וּב	כְּכֹ֣ל	לַעֲשׂ֑וֹת	תִּשְׁמֹ֥ר	לְמַ֛עַן	וְלַ֥יְלָה
o–zaman	çünkü–	onda	–yazılanı	gibi–bütün–	yapmak–için	tutasın	öyle–ki	ve–gece
			H3789	H3605		H8104	H4616	H3915

תַּשְׂכִּֽיל׃	וְאָ֖ז	דְּרָכֶ֥ךָ	אֶת־	תַּצְלִֽיחַ
akıllıca–davranacaksın	ve–o–zaman	–yolunu	–	başarılı–kılacaksın
		H1870	H0853	

Yasa Kitabında yazılanları dilinden düşürme. Tümünü özenle yerine getirmek için gece gündüz onu düşün. O zaman başarılı olacak ve amacına ulaşacaksın.

9

כִּ֣י	תִּתָּ֔ת	וְאַל־	תֵּעָ֖רֵץ	אַל־	וֶאֱמָ֑ץ	חֲזַ֣ק	צִוִּיתִ֔יךָ	הֲלֹ֖וא
çünkü	–me	ve–yılma–	–me	korkma–	ve–cesur–ol	güçlü–ol	emrettim–sana	değil–mi
	H2865	H0408	H6206	H0408	H0553	H2388	H6680	H3808

פ	תֵּלֵ֥ךְ׃	אֲשֶׁ֛ר	בְּכֹ֥ל	אֱלֹהֶ֖יךָ	יְהוָ֣ה	עִמָּ֑ךְ
s	gidersin	ki	her–yerde	Tanrın	Yahve	seninle
	H3212		H3605	H0430	H3068	

Sana güçlü ve yürekli ol demedim mi? Korkma, yılma. Çünkü Tanrın RAB gideceğin her yerde seninle birlikte olacak.››

10

לֵאמֹֽר׃	הָעָ֖ם	שֹׁטְרֵ֥י	אֶת־	יְהוֹשֻׁ֛עַ	וַיְצַ֥ו
diyerek	–halkın	–görevlilerine	–	Yehoşua	ve–emretti
H0559		H7860	H0853	H3091	H6680

Bunun üzerine Yeşu, halkın görevlilerine şöyle buyurdu:

11

לָכֶם	הָכִינוּ	לֵאמֹר	הָעָם	אֶת־	וְצַוּוּ	הַמַּחֲנֶה	בְּקֶרֶב	וְעִבְרוּ	
kendinize	hazırlayın	diyerek	–halka	–	ve–emredin	–ordugahın	ortasında–	geçin	
		H0559		H0853	H6680	H4264	H7130		

לָבוֹא	הַזֶּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	וּבְעוֹד	כִּי	צֵידָה
girmek–için	–bu	–Ürdün'ü	–	geçeceksiniz	siz	gün	üç	içinde–	çünkü	azık
H0935	H2088	H3383	H0853			H3117	H7969	H5750		H6720

ס	לָרֶשֶׁת׃	לָכֶם	נֹתֵן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	לָרֶשֶׁת
s	miras–almanız–için	size	veriyor	Tanrınız	Yahve	ki	–diyarı	–	miras–almak–için
	H3423		H5414	H0430	H3068		H0776	H0853	H3423

‹‹Ordugahın ortasından geçip halka şu buyruğu verin: ‹Kendinize kumanya hazırlayın. Çünkü Tanrınız RABbin size vereceği ülkeye girip orayı mülk edinmek için üç gün sonra Şeria Irmağını geçeceksiniz.› ››

12

לֵאמֹר׃	יְהוֹשֻׁעַ	אָמַר	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וְלַחֲצִי	וְלַגָּדִי	וְלָרְאוּבֵנִי
diyerek	Yehoşua	dedi	–Manaşşe'nin	kabilesinin	ve–yarısına	ve–Gadlılara	ve–Rubenililere
H0559	H3091	H0559	H4519	H7626	H2677	H1425	H7206

Yeşu, Ruben ve Gad oymaklarına ve Manaşşe oymağının yarısına da şöyle dedi:

13

יְהוָה	לֵאמֹר	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֶת־	זָכוֹר
Yahve	diyerek	Yahve'nin	kulu–	Musa	size	emretti	ki	–sözü	–	hatırlayın
H3068	H0559	H3068	H5650	H4872	H0853	H6680		H1697	H0853	H2142

הַזֹּאת׃	הָאָרֶץ	אֶת־	לָכֶם	וְנָתַן	לָכֶם	מֵנִיחַ	אֱלֹהֵיכֶם
–bu	–diyarı	–	size	ve–veriyor	sizi	dinlendiriyor	Tanrınız
H2063	H0776	H0853		H5414		H5117	H0430

‹‹RABbin kulu Musanın, ‹Tanrınız RAB bu ülkeyi size verip sizi rahata erdirecek› dediğini anımsayın.

14

מֹשֶׁה	לָכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	יֵשְׁבוּ	וּמִקְנֵיכֶם	טַפְּכֶם	נְשֵׁיכֶם
Musa	size	verdi	ki	–diyarda	otursunlar	ve–sığırlarınız	çocuklarınız	eşleriniz
H4872		H5414		H0776	H3427	H4735	H2945	H0802

גִּבּוֹרֵי	כָּל	אֲחֵיכֶם	לִפְנֵי	חֲמֻשִׁים	תַּעַבְרוּ	וְאַתֶּם	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	
yiğitleri	bütün	kardeşlerinizin	önünde	silahlı	geçeceksiniz	ve–siz	Ürdün'ün	karşı–yakasında–	
H1368	H3605	H0251	H6440	H2571			H3383	H5676	

אוֹתָם׃	וַעֲזַרְתֶּם	הַחַיִל
onlara	ve–yardım–edeceksiniz	–ordunun
H0853	H5826	H2428

Kadınlarınız, çocuklarınız ve hayvanlarınız Şeria Irmağının doğusunda, Musanın size verdiği topraklarda kalsın. Ama sizler, bütün yiğit savaşçılar, silahlı olarak kardeşlerinizden önce ırmağı geçip onlara yardım edin.

15

אֶת־	הֵמָּה	גַם־	וְיָרְשׁוּ	כָּכֶם	לַאֲחֵיכֶם	וּיהוָה	יָנִיחַ	אֲשֶׁר־	עַד	
–	onlar	da–	ve–miras–aldılar	sizin–gibi	kardeşlerinizi	Yahve	dinlendirdi	ki–	kadar	
H0853	H1992	H1571	H3423		H0251	H3068	H5117		H5704	

יְרֻשָּׁתְכֶם	לְאֶרֶץ	וְשַׁבְתֶּם	לָהֶם	נָתַן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ
mirasınızın	diyarına–	ve–döneceksiniz	onlara	veriyor	Tanrınız	Yahve	ki–	–diyarı
H3425	H0776	H7725		H5414	H0430	H3068		H0776

בְּעֵבֶר	יְהוָה	עֶבֶד	מֹשֶׁה	לָכֶם	נָתַן	וַאֲשֶׁר	אוֹתָהּ	וִירִשְׁתֶּם
karşı–yakasında–	Yahve'nin	kulu	Musa	size	verdi	ki	onu	ve–miras–alacaksınız
H5676	H3068	H5650	H4872		H5414		H0853	H3423

הַשָּׁמֶשׁ׃	מִזְרַח	הַיַּרְדֵּן
–güneşin	doğusunda	Ürdün'ün
H8121	H4217	H3383

RAB sizi rahata erdirdiği gibi, onları da rahata erdirecek. Onlar Tanrınız RABbin vereceği ülkeyi mülk edindikten sonra siz de mülk edindiğiniz topraklara, RABbin kulu Musanın Şeria Irmağının doğusunda size verdiği topraklara dönüp oraya yerleşin.››

16

וְאֵל־	נַעֲשֶׂה	צִוִּיתָנוּ	אֲשֶׁר־	כֹּל	לֵאמֹר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיַּעֲנוּ
ve–e–	yapacağız	emrettin–bize	ki–	her–şeyi	diyerek	Yehoşua'ya	–	ve–cevapladılar
H0413		H6680		H3605	H0559	H3091	H0853	

נֵלֵךְ׃	תִּשְׁלָחֵנוּ	אֲשֶׁר	כֹּל־
gideceğiz	gönderirsen–bizi	ki	her–
H3212	H7971		H3605

Önderler Yeşuya, ‹‹Bize ne buyurduysan yapacağız›› diye karşılık verdiler, ‹‹Bizi nereye gönderirsen gideceğiz.

17

יְהוָה	יְהִי	רַק	אֵלֶיךָ	נִשְׁמַע	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶל־	שָׁמַעְנוּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל
Yahve	olsun	sadece	seni	dinleyeceğiz	öyle	Musa'yı	–e	dinledik	ki–	gibi–bütün
H3068	H1961	H7535	H0413	H8085		H4872	H0413	H8085		H3605

מֹשֶׁה׃	עִם־	הָיָה	כַּאֲשֶׁר	עִמְּךָ	אֱלֹהֶיךָ
Musa	ile–	oldu	nasıl	seninle	Tanrın
H4872		H1961			H0430

Her durumda Musanın sözünü dinlediğimiz gibi, senin sözünü de dinleyeceğiz. Yeter ki, Musayla birlikte olmuş olan Tanrın RAB seninle de birlikte olsun.

18

דְּבָרֶיךָ	אֶת־	יִשְׁמַע	וְלֹא־	פִּיךָ	אֶת־	יַמְרֶה	אֲשֶׁר־	אִישׁ	כָּל־
–sözlerini	–	dinlerse	ve–değil–	–ağzına	–	isyan–eder	ki–	adam	her–
H1697	H0853	H8085	H3808	H6310	H0853	H4784		H0376	H3605

פ	וְאָמֵץ׃	חֲזַק	רַק	יוּמָת	תְּצַוֵּנוּ	אֲשֶׁר־	לְכֹל
s	ve–cesur–ol	güçlü–ol	sadece	öldürülsün	emredersin–ona	ki–	her–şeyde
	H0553	H2388	H7535	H4191	H6680		H3605

Sözünü dinlemeyen, buyruklarına karşı gelip başkaldıran ölümle cezalandırılacaktır. Yeter ki, sen güçlü ve yürekli ol.››

Chapter 2

1

חֶרֶשׁ	מְרַגְּלִים	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם־	הַשִּׁטִּים	מִן־	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ־	וַיִּשְׁלַח
gizlice	casuslar	adam	iki–	–şittim'den	–den–	Nun'un	oğlu–	Yehoşua–	ve–gönderdi
	H7270	H0376	H8147	H7851		H5126		H3091	H7971

אִשָּׁה	בֵּית־	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	יְרִיחוֹ	וְאֶת־	הָאָרֶץ	אֶת־	רְאוּ	לְכוּ	לֵאמֹר
kadının	evine–	ve–geldiler	ve–gittiler	Eriha'yı	ve––	–diyarı	–	görün	gidin	diyerek
H0802		H0935	H3212	H3405	H0853	H0776	H0853	H7200	H3212	H0559

שָׁמָּה׃	וַיִּשְׁכְּבוּ־	רָחָב	וּשְׁמָהּ	זוֹנָה
orada	ve–kaldılar–	Rahav	ve–adı	fahişe
H8033	H7901	H7343	H8034	H2181

Nun oğlu Yeşu Şittimden gizlice iki casus gönderdi. ‹‹Gidip ülkeyi, özellikle de Erihayı araştırın›› dedi. Böylece yola çıkan casuslar, Rahav adında bir fahişenin evine gidip geceyi orada geçirdiler.

2

מִבְּנֵי	הַלַּיְלָה	הֵנָּה	בָּאוּ	אֲנָשִׁים	הִנֵּה	לֵאמֹר	יְרִיחוֹ	לְמֶלֶךְ	וַיֵּאָמַר
oğullarından–	–gece	buraya	geldiler	adamlar	işte	diyerek	Eriha'nın	–krala	ve–söylendi
	H3915	H2008	H0935	H0376	H2009	H0559	H3405	H4428	H0559

הָאָרֶץ׃	אֶת־	לַחְפֹּר	יִשְׂרָאֵל
–diyarı	–	araştırmak–için	İsrail'in
H0776	H0853	H2658	H3478

Bu arada Eriha Kralına, ‹‹Ülkemizi araştırmak üzere bu gece İsrail halkından buraya adamlar geldi›› diye haber verildi.

3

וַיִּשְׁלַח֙ מֶ֣לֶךְ יְרִיח֔וֹ אֶל־ רָחָ֖ב לֵאמֹ֑ר הוֹצִ֞יאִי הָאֲנָשִׁ֣ים הַבָּאִ֤ים אֵלַ֙יִךְ֙ sana –gelen –adamları çıkar diyerek Rahav'a –e Eriha'nın kralı ve–gönderdi H0413 H0935 H0376 H3318 H0559 H7343 H0413 H3405 H4428 H7971

בָּאוּ׃ הָאָ֔רֶץ כָּל־ אֶת־ לַחְפֹּ֖ר כִּ֥י לְבֵיתֵ֑ךְ בָּאוּ֙ אֲשֶׁר־ geldiler –diyarı bütün– – araştırmak–için çünkü evine geldiler ki– H0935 H0776 H3605 H0853 H2658 H0935

Bunun üzerine Eriha Kralı, Rahava, ‹‹Sana gelip evinde kalan o adamları dışarı çıkar›› diye haber gönderdi, ‹‹Çünkü onlar ülkemizi araştırmak için geldiler.››

4

אֵלַ֔י בָּאוּ֙ כֵּ֣ן וַתֹּ֔אמֶר וַתִּצְפְּנֵ֖הוּ הָאֲנָשִׁ֣ים שְׁנֵ֤י אֶת־ הָאִשָּׁה֙ וַתִּקַּ֣ח bana geldiler evet ve–dedi ve–sakladı–onu –adamları iki – –kadın ve–aldı H0413 H0935 H0559 H6845 H0376 H8147 H0853 H0802 H3947

הֵֽמָּה׃ מֵאַ֖יִן יָדַ֥עְתִּי וְלֹ֣א הָאֲנָשִׁ֑ים onlar nereden biliyordum ve–değil –adamlar H1992 H0370 H3045 H3808 H0376

İki adamı saklamış olan Rahav, ‹‹Adamların bana geldikleri doğru›› dedi, ‹‹Ama ben nereli olduklarını bilmiyordum.

5

וַיְהִי֙ הַשַּׁ֣עַר לִסְגּ֔וֹר בַּחֹ֖שֶׁךְ הָאֲנָשִׁ֣ים וְהָאֲנָשִׁ֑ים יָצְא֣וּ לֹ֤א יָדַ֙עְתִּי֙ אָ֔נָה הָלְכ֖וּ gittiler nereye biliyorum değil çıktılar ve–adamlar –karanlıkta kapanırken –kapı ve–oldu H1980 H0575 H3045 H3808 H3318 H0376 H2822 H5462 H8179 H1961

תַּשִּׂיגֽוּם׃ כִּ֥י אַחֲרֵיהֶ֖ם מַהֵ֣ר רִדְפ֔וּ הָאֲנָשִׁ֑ים yetişirsiniz–onlara çünkü ardından çabuk kovalayın –adamlar H5381 H7291 H0376

Karanlık basar basmaz, kentin kapısı kapanmak üzereyken çıktılar. Nereye gittiklerini bilmiyorum. Hemen peşlerinden giderseniz yetişirsiniz.››

6

וְהִ֣יא לָ֔הּ הָעֲרֻכ֖וֹת בְּפִשְׁתֵּ֣י הָעֵ֑ץ וַתִּטְמְנֵ֙ם֙ הַגָּ֣גָה הֶעֱלָתָ֔ם ve–o onun –düzenlenen –ketenlerin–içinde ve–sakladı–onları –dama çıkardı–onları H1931 H6086 H6593 H2934 H1406 H5927

הַגָּֽג׃ עַל־ –damın üzerinde– H1406

Aslında kadın onları dama çıkarmış, oraya sermiş olduğu keten saplarının altına gizlemişti.

7

וְהָאֲנָשִׁ֞ים רָדְפ֣וּ אַחֲרֵיהֶם֮ דֶּ֣רֶךְ הַיַּרְדֵּ֔ן עַל֙ הַֽמַּעְבָּר֔וֹת וְהַשַּׁ֖עַר סָגְר֑וּ ve–adamlar kovaladılar ardından yolundan Ürdün'ün –e –geçitlere ve–kapı kapatıldı H0376 H7291 H0310 H1870 H3383 H5921 H4569 H8179 H5462

אַחֲרֵיהֶֽם׃ הָרֹדְפִ֔ים כַּאֲשֶׁ֣ר יָצְא֔וּ אַחֲרֵ֖י ardından –kovalayan–olanlar nasıl çıktılar sonra H0310 H7291 H3588 H3318 H0310

Kralın adamlarıysa casusları Şeria Irmağının geçitlerine giden yol boyunca kovaladılar. Onlar kentten çıkar çıkmaz kapı sürgülenmişti.

8

הַגָּֽג׃ עַל־ עֲלֵיהֶם֙ עָלְתָ֣ה וְהִ֔יא יִשְׁכְּב֖וּן טֶ֣רֶם וְהֵ֑מָּה –damın üzerine– üzerlerine çıktı ve–o yatmalarından önce ve–onlar H1406 H5921 H5927 H1931 H7901 H2962 H1992

Damdaki adamlar yatmadan önce kadın yanlarına çıktı.

וְכִי־	הָאָרֶץ	אֶת־	לָכֶם	יְהוָה	נָתַן	כִּי־	יָדַעְתִּי	הָאֲנָשִׁים	אֶל־	וַתֹּאמֶר	9
ve–ki–	–diyarı	–	size	Yahve	verdi	ki–	biliyorum	–adamlara	–e	ve–dedi	
	H0776	H0853		H3068	H5414		H3045	H0376	H0413	H0559	

מִפְּנֵיכֶם׃	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כָּל־	נָמֹגוּ	וְכִי	עָלֵינוּ	אֵימַתְכֶם	נָפְלָה
önünde	–diyarın	sakinleri	bütün–	eridi	ve–ki	üzerimize	korkunuz	düştü
H6440	H0776	H3427	H3605	H4127			H0367	H5307

‹‹RABbin bu ülkeyi size verdiğini biliyorum›› dedi, ‹‹Sizden ötürü dehşete kapıldık; ülkede yaşayan herkesin korkudan dizlerinin bağı çözüldü.

מִפְּנֵיכֶם	סוּף	יַם־	מֵי	אֶת־	יְהוָה	הוֹבִישׁ	אֲשֶׁר־	אֵת	שָׁמַעְנוּ	כִּי	10
önünde	Suf	denizinin–	–sularını	–	Yahve	kurutttu	ki–	–	duyduk	çünkü	
H6440	H5488	H3220	H4325	H0853	H3068	H3001		H0853	H8085		

בְּעֶבֶר	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	לִשְׁנֵי	עֲשִׂיתֶם	וַאֲשֶׁר	מִמִּצְרָיִם	בְּצֵאתְכֶם
karşı–yakasında–	ki	–Amoritlilerin	krallarına	iki	yaptınız	ve–ne	Mısır'dan	çıktığınızda
H5676		H0567	H4428	H8147			H4714	H3318

אוֹתָם׃	הֲחֲרַמְתֶּם	אֲשֶׁר	וּלְעוֹג	לְסִיחֹן	הַיַּרְדֵּן
onları	imha–ettiniz	ki	ve–Og'a	Sihon'a	Ürdün'ün
H0853			H5747	H5511	H3383

Çünkü Mısırdan çıktığınızda RABbin Kızıldenizi önünüzde nasıl kuruttuğunu, Şeria Irmağının ötesindeki Amorlu iki krala -Sihon ve Oga- neler yaptığınızı, onları nasıl yok ettiğinizi duyduk.

כִּי	מִפְּנֵיכֶם	בְּאִישׁ	רוּחַ	עוֹד	קָמָה	וְלֹא־	לְבָבֵנוּ	וַיִּמַּס	וַנִּשְׁמַע		11
çünkü	önünde	–adamda	ruh	artık	kaldı	ve–değil–	kalbimiz	ve–eridi	ve–duyduk		
	H6440	H0376	H7307	H5750		H3808	H3824	H4549	H8085		

מִתָּחַת׃	הָאָרֶץ	וְעַל־	מִמַּעַל	בַּשָּׁמַיִם	אֱלֹהִים	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה
aşağıda	–yerin	ve–üzerinde–	yukarıda	–göklerde	Tanrı'dır	o	Tanrınız	Yahve
H8478	H0776		H4605	H8064	H0430	H1931	H0430	H3068

Bunları duyduğumuzda korkudan dizlerimizin bağı çözüldü. Sizin korkunuzdan kimsede derman kalmadı. Çünkü Tanrınız RAB hem yukarıda göklerde, hem de aşağıda yeryüzünde Tanrıdır.

חֶסֶד	עִמָּכֶם	עָשִׂיתִי	כִּי־	בַּיהוָה	לִי	נָא	הִשָּׁבְעוּ־	וְעַתָּה			12
iyilik	sizinle	yaptım	çünkü–	–Yahve'–üzerine	bana	lütfen	yemin–edin–	ve–şimdi			
				H3068		H4994	H7650	H6258			

אֱמֶת׃	אוֹת	לִי	וּנְתַתֶּם	חֶסֶד	אָבִי	בֵּית	עִם־	אַתֶּם	גַּם־	וַעֲשִׂיתֶם
doğru	işaret	bana	ve–verin	iyilik	babamın	eviyle	ile–	siz	da–	ve–yapın
H0571	H0226		H5414		H0001				H1571	

Size iyilik ettiğim gibi, siz de aileme iyilik edeceğinize lütfen RAB adına ant için. Annemi, babamı, erkek ve kız kardeşlerimle ailelerini ölümden kurtarıp hepimizi sağ bırakacağınıza ilişkin bana güvenilir bir işaret verin.››

[אחותי]	וְאֶת־	אַחַי	וְאֶת־	אִמִּי	וְאֶת־	אָבִי	אֶת־	וְהַחֲיִתֶם		13
[kızkız kardeşlerim]	ve––	kardeşlerimi	ve––	annemi	ve––	babamı	–	ve–yaşatın		
H0269	H0853	H0251	H0853	H0517	H0853	H0001	H0853	H2421		

מָוֶת׃	נַפְשֹׁתֵינוּ	אֶת־	וְהִצַּלְתֶּם	לָהֶם	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶת	(אַחְיוֹתַי)
–den–ölümden	canlarımızı	–	ve–kurtarın	onların	ki	bütün–	ve––	(kızkardeşlerimi)
H4194	H5315	H0853	H5337			H3605	H0853	H0269

14 וַיֹּאמְרוּ֩ הָאֲנָשִׁ֨ים לָ֜הּ נַפְשֵׁ֣נוּ תַחְתֵּיכֶ֗ם לָמ֤וּת אִם־ לֹ֙א תַגִּ֣ידוּ אֶת־
ve–dediler ona canımız yerinize ölmek–için eğer değil söylerseniz –
H0559 H0376 H5315 H8478 H4191 H0518 H3808 H5046 H0853

דְּבָרֵ֔נוּ וְהָיָ֣ה יְהוָ֔ה בְּתֵת־ לָ֥נוּ אֶת־ הָאָ֖רֶץ וְעָשִׂ֥ינוּ עִמָּ֖ךְ
–sözümüzü ve–olacak verdiğinde– bize – –diyarı ve–yapacağız seninle
H1697 H1961 H3068 H5414 H0853 H0776 H6213 H0854

חֶ֑סֶד וֶאֱמֶֽת׃
iyilik ve–doğruluk
H0571

Adamlar, ‹‹Eğer bu yaptıklarımızı açığa vurmazsanız, yerinize ölmeye hazırız›› dediler, ‹‹RAB bu ülkeyi bize verdiğinde sana iyilik edip sözümüzü tutacağız.››

15 וַתּוֹרֵ֥ד אוֹתָ֛ם בַּחֶ֖בֶל מִן־ הַחַלּ֑וֹן וּבֵיתָ֣הּ בְּקִ֤יר הַחוֹמָה֙ וּבַחוֹמָ֣ה הִ֔וא יוֹשֶׁ֖בֶת׃
ve–indirdi–onları ve–iple –pencereden çünkü evi –duvarında –surun ve–surda o oturuyordu
H3381 H0854 H2474 H3588 H1004 H7023 H2346 H2346 H1931 H3427

Kent surlarında bir evde oturan Rahav, adamları iple pencereden aşağı indirdi.

16 וַתֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם הָהָ֤רָה לְכ֙וּ֙ פֶּן־ יִפְגְּעוּ֩ בָכֶ֨ם הָרֹדְפִ֜ים וְנַחְבֵּתֶ֣ם שָׁ֔ם
ve–dedi onlara dağa gidin olmasın–ki– rastlasın size –kovalayan–olanlar ve–gizlenin orada
H0559 H0413 H2022 H3212 H6435 H6293 H0854 H7291 H2247 H8033

שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים עַ֖ד שׁ֣וּב הָרֹדְפִ֑ים וְאַחַ֖ר תֵּלְכ֥וּ לְדַרְכְּכֶֽם׃
üç gün kadar dönmesine –kovalayan–olanların ve–sonra gidersiniz yolunuza
H7969 H3117 H5704 H7725 H7291 H0310 H3212 H1870

Onlara, ‹‹Dağa çıkın, yoksa sizi kovalayanlarla karşılaşabilirsiniz›› dedi, ‹‹Onlar dönene kadar üç gün orada saklanın. Sonra yolunuza devam edersiniz.››

17 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלֶ֔יהָ הָאֲנָשִׁ֖ים נְקִיִּ֣ם אֲנַ֔חְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵ֥ךְ הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֣ר הִשְׁבַּעְתָּ֑נוּ׃
ve–dediler ona –adamlar suçsuzuz biz yemininden– –bu ki yemin–ettirdin–bizi
H0559 H0413 H0376 H5355 H0587 H7621 H2088 H0834 H7650

Adamlar Rahava, ‹‹Bize içirdiğin andı tutmasına tutarız›› dediler,

18 הִנֵּ֣ה אֲנַ֔חְנוּ בָּאִ֖ים בָּאָ֑רֶץ אֶת־ תִּקְוַ֣ת חוּט֩ הַשָּׁנִ֨י הַזֶּ֜ה תִּקְשְׁרִ֗י
işte biz giriyoruz –diyara – –ipliliği ipin –kırmızı –bu bağlayacaksın
H2009 H0587 H0935 H0776 H0853 H8615 H2339 H8144 H2088 H7194

וְאֶת־ אָבִ֣יךְ וְאֶת־ אִמֵּ֣ךְ וְאֶת־ אַחַ֣יִךְ וְאֶת־ כָּל־ בֵּ֣ית אָבִ֔יךְ תַּאַסְפִ֥י אֵלַ֖יִךְ הַבָּֽיְתָה׃
ve–– babanı ve–– anneni ve–– kardeşlerini ve–– bütün– evini babanın toplayacaksın sana –eve
H0854 H0001 H0854 H0517 H0854 H0251 H0854 H3605 H1004 H0622 H0413 H1004

‹‹Ama ülkeye girdiğimizde şu kırmızı ipi bizi indirdiğin pencereye bağla. Anneni, babanı, kardeşlerinle babanın bütün ev halkını yanına, kendi evine topla.

19 וְהָיָה כֹּל־אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתְךָ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ
ve-olacak her- ki- çıkarsa kapısından- evinin dışarıya kanı başındadır ve-biz
H1961 H3605 H3318 H1818 H2351 H0587

נְקִיִּם כָּל־אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־
suçsuzuz ve-bütün ki olacak seninle evde kanı başımızdadır eğer- el olacak-
H3605 H3605 H1961 H0854 H1961 H1818 H2351 H3027 H1961

בּוֹ׃
onda

Evinin kapısından dışarıya çıkan, kendi kanından sorumlu olacak; böyle biri için sorumluluk kabul etmeyiz. Ama seninle birlikte evinde olan herhangi birine gelecek zarardan biz sorumluyuz.

20 וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
ve-eğer- söylersin -sözümüzü -bu ve-olacağız suçsuz yemininden- ki
H5046 H0853 H1697 H2088 H1961 H7621

הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
yemin-ettirdin-bizi
H7650

Ancak bu yaptıklarımızı açığa vurursan, içirdiğin ant bizi bağlamaz.››

21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַתֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־
ve-dedi sözlerinize-göre öyle- o ve-gönderdi-onları ve-gittiler ve-bağladı -
H0559 H1697 H3651 H1931 H7971 H3212 H7194 H0853

תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃
-ipliliği -kırmızı -pencereye
H8144 H2474

Kadın, ‹‹Dediğiniz gibi olsun›› diye karşılık verdi. Onları yola çıkarıp uğurladıktan sonra kırmızı ipi pencereye bağladı.

22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ
ve-gittiler ve-geldiler -dağa ve-kaldılar orada üç gün kadar- döndü
H3212 H0935 H2022 H3427 H8033 H7969 H3117 H5704 H7725

וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃
ve-aradılar -kovalayan-olanlar bütün- -yolda ve-değil buldular
H1245 H7291 H3605 H1870 H3808 H4672

Adamlar ayrılıp dağa çıktılar; kendilerini kovalayanlar dönünceye dek üç gün orada kaldılar. Kovalayanlar yol boyu onları aradılarsa da bulamadılar.

23 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּרְדוּ הָאֲנָשִׁים מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־
ve-döndüler iki -adamlar ve-indiler -dağdan ve-geçtiler ve-geldiler -e
H7725 H8147 H0376 H3381 H2022 H5674 H0935 H0413

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמִּצְאוֹת אוֹתָם׃
Yehoşua'ya oğlu- Nun'un anlattılar- ona - bütün- -olanları onlara
H3091 H1121 H5126 H5608 H0853 H3605 H4672 H0853

İki adam geri dönmek üzere dağdan indi. Irmağı geçip Nun oğlu Yeşunun yanına vardılar ve başlarından geçen her şeyi ona anlattılar.

וְגַם־ ve-da- H1571 הָאָרֶץ -diyarı H0776 כָּל־ bütün- H3605 אֶת־ - H0853 בְּיָדֵנוּ elimize H3027 יְהוָה Yahve H3068 נָתַן verdi H5414 כִּי־ çünkü- יְהוֹשֻׁעַ Yehoşua'ya H3091 אֶל־ -e H0413 וַיֹּאמְרוּ ve-dediler H0559 24

ס s מִפָּנֵינוּ׃ önümüzde H6440 הָאָרֶץ -diyarın H0776 יֹשְׁבֵי sakinleri H3427 כָּל־ bütün- H3605 נָמֹגוּ eridi H4127

Yeşu'ya, ‹‹RAB gerçekten bütün ülkeyi elimize teslim etti›› dediler, ‹‹Orada yaşayan herkesin korkudan dizlerinin bağı çözüldü.››

Chapter 3

הַיַּרְדֵּן –Ürdün H3383 עַד־ kadar- H5704 וַיָּבֹאוּ ve-geldiler H0935 מֵהַשִּׁטִּים –den-Şittim'den H7851 וַיִּסְעוּ ve-yola-çıktılar H5265 בַּבֹּקֶר –sabah H1242 יְהוֹשֻׁעַ Yehoşua H3091 וַיַּשְׁכֵּם ve-kalktı-erken H7925 1

יַעֲבְרוּ׃ geçmelerinden שָׁם orada H8033 טֶרֶם önce H2962 וַיָּלִנוּ ve-konakladılar יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 בְּנֵי oğulları וְכָל־ ve-bütün- H3605 הוּא o H1931

Sabah erkenden kalkan Yeşu, bütün İsrail halkıyla birlikte Şittimden yola çıkıp Şeria Irmağına kadar geldi. Irmağı geçmeden orada konakladılar.

הַמַּחֲנֶה׃ –ordugahın H4264 בְּקֶרֶב içinde H7130 הַשֹּׁטְרִים –görevliler H7860 וַיַּעַבְרוּ ve-geçti יָמִים gün H3117 שְׁלֹשֶׁת üç H7969 מִקְצֵה sonunda- וַיְהִי ve-oldu H1961 2

Üçüncü günün sonunda ordugahı baştan başa geçen görevliler

יְהוָה Yahve'nin H3068 בְּרִית־ antlaşmasının- אֲרוֹן sandığını אֵת - H0853 כִּרְאוֹתְכֶם gördüğünüzde H7200 לֵאמֹר diyerek H0559 הָעָם –halka אֶת־ - H0853 וַיְצַוּוּ ve-emrettiler H6680 3

מִמְּקוֹמְכֶם yerinizden H4725 תִּסְעוּ yola-çıkacaksınız H5265 וְאַתֶּם ve-siz אֹתוֹ onu H0853 נֹשְׂאִים taşıyan הַלְוִיִּם –Levililer H3881 וְהַכֹּהֲנִים ve-kahinleri H3548 אֱלֹהֵיכֶם Tanrınız H0430

אַחֲרָיו׃ ardından וַהֲלַכְתֶּם ve-yürüyeceksiniz H1980

halka, ‹‹Levili kâhinlerin Tanrınız RABbin Antlaşma Sandığını yüklendiklerini gördüğünüzde siz de yerinizden kalkıp sandığı izleyin›› diye buyurdular,

בַּמִּדָּה –ölçüde אַמָּה arma כְּאַלְפַּיִם yaklaşık-iki-bin H0505 וּבֵינֵיכֶם (ve-arasında) H0996 וּבינו [ve-arasında] H0996 בֵּינֵיכֶם aranızda H0996 יִהְיֶה olacak H1961 רָחוֹק uzaklık H7350 אַךְ ancak H0389 4

בָּהּ onda תֶּלְכוּ־ gideceksiniz- H3212 אֲשֶׁר ki הַדֶּרֶךְ –yolu H1870 אֶת־ - H0853 תֵּדְעוּ bilirsiniz H3045 אֲשֶׁר־ ki- לְמָעַן öyle-ki H4616 אֵלָיו ona H0413 תִּקְרְבוּ –mayın H7126 אֶל־ yaklaşmayın- H0408

ס s שִׁלְשֹׁום׃ önceki-gün H8032 מִתְמוֹל –den-dün H8543 בַּדֶּרֶךְ –yolda H1870 עֲבַרְתֶּם geçtiniz לֹא değil H3808 כִּי çünkü

‹‹Böylece hangi yöne gideceğinizi bileceksiniz. Çünkü daha önce bu yoldan hiç geçmediniz. Ama Antlaşma Sandığına yaklaşmayın; sandıkla aranızda iki bin arşın kadar bir aralık kalsın.››

בְּקִרְבְּכֶם	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	מָחָר	כִּי	הִתְקַדָּשׁוּ	הָעָם	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	5
aranızda	Yahve	yapacak	yarın	çünkü	kutsal–kılın	–halka	–e	Yehoşua	ve–dedi	
H7130	H3068		H4279		H6942		H0413	H3091	H0559	
									נִפְלָאוֹת׃	
									harikalar	
									H6381	

Yeşu halka, ‹‹Kendinizi kutsayın›› dedi, ‹‹Çünkü RAB yarın aranızda mucizeler yaratacak.››

וְעִבְרוּ	הַבְּרִית	אֲרוֹן	אֶת־	שְׂאוּ	לֵאמֹר	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	6
ve–geçin	–antlaşmanın	sandığını	–	kaldırın	diyerek	–kahinlere	–e	Yehoşua	ve–dedi	
H1285		H0727	H0853	H5375	H0559	H3548	H0413	H3091	H0559	
הָעָם׃	לִפְנֵי	וַיֵּלְכוּ	הַבְּרִית	אֲרוֹן	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	הָעָם	לִפְנֵי		
–halkın	önünde	ve–yürüdüler	–antlaşmanın	sandığını	–	ve–kaldırdılar	–halkın	önünde		
	H6440	H3212	H1285	H0727	H0853	H5375		H6440		
								ס		
								s		

Yeşu kâhinlere, ‹‹Antlaşma Sandığını yüklenip halkın önüne geçin›› dedi. Böylece kâhinler sandığı yüklenip halkın önünde yürümeye başladılar.

בְּעֵינֵי	גַּדֶּלְךָ	אָחֵל	הַזֶּה	הַיּוֹם	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		7
gözlerinde	yüceltmeye–seni	başlayacağım	–bu	–gün	Yehoşua'ya	–e	Yahve	ve–dedi		
	H1431		H2088	H3117	H3091	H0413	H3068	H0559		
עִמָּךְ׃	אֶהְיֶה	מֹשֶׁה	עִם־	הָיִיתִי	כַּאֲשֶׁר	כִּי	יֵדְעוּן	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־
seninle	olacağım	Musa	ile–	oldum	nasıl	ki	bilsinler	ki	İsrail'in	bütün–
	H1961	H4872		H1961			H3045		H3478	H3605

Bu arada RAB Yeşuya şöyle dedi: ‹‹Musayla birlikte olduğum gibi, seninle de birlikte olduğumu anlamaları için bugün seni bütün İsrail halkının gözünde yüceltmeye başlayacağım.

לֵאמֹר	הַבְּרִית	אֲרוֹן־	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	אֶת־	תְּצַוֶּה	וְאַתָּה	8
diyerek	–antlaşmanın	sandığını–	taşıyan	–kahinlere	–	emredeceksin	ve–sen	
H0559	H1285	H0727	H5375	H3548	H0853	H6680		
פ	תַּעַמְדוּ׃	בַּיַּרְדֵּן	הַיַּרְדֵּן	מֵי	קְצֵה	עַד־	כְּבֹאֲכֶם	
s	duracaksınız	–Ürdün'de	Ürdün'ün	sularının	kenarına	kadar–	geldiğinizde	
	H5975	H3383	H3383	H4325		H5704	H0935	

Antlaşma Sandığını taşıyan kâhinlere, ‹Şeria Irmağının kıyısına varınca suda biraz ilerleyip durun› diye buyruk ver.››

דִּבְרֵי	אֶת־	וְשִׁמְעוּ	הֵנָּה	גְּשׁוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	9
–sözlerini	–	ve–dinleyin	buraya	yaklaşın	İsrail'in	oğullarına	–e	Yehoşua	ve–dedi	
H1697	H0853	H8085	H2008	H5066	H3478		H0413	H3091	H0559	
								יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	
								Yahve'nin	Tanrınızın	
								H3068	H0430	

Yeşu İsrail halkına, ‹‹Yaklaşın, Tanrınız RABbin söylediklerini dinleyin›› dedikten sonra ekledi:

יוֹרֵישׁ	וְהוֹרֵשׁ	בְּקִרְבְּכֶם	חַי	אֵל	כִּי	תֵּדְעוּן	בְּזֹאת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	10
kovacak	ve-kovarak	aranızda	diri	Tanrı	ki	bileceksiniz	bununla	Yehoşua	ve-dedi	
H3423	H3423	H7130		H0410		H3045	H2063	H3091	H0559	

הַגִּרְגָּשִׁי	וְאֶת־	הַפְּרִזִּי	וְאֶת־	הַחִוִּי	וְאֶת־	הַחִתִּי	וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	מִפְּנֵיכֶם
-Girgashili	ve--	-Perizili	ve--	-Hivili	ve--	-Hititi	ve--	-Kenanlı'yı	-	önünüzden
H1622	H0853	H6522	H0853	H2340	H0853	H2850	H0853		H0853	H6440

וְהַיְבוּסִי׃	וְהָאֱמֹרִי
ve-Yebusiliyi	ve-Amoriliyi
H2983	H0567

‹‹Yaşayan Tanrının aranızda olduğunu, Kenan, Hitit, Hiv, Periz, Girgaş, Amor ve Yevus halklarını kesinlikle önünüzden süreceğini şundan anlayacaksınız:

בַּיַּרְדֵּן׃	לִפְנֵיכֶם	עֹבֵר	הָאָרֶץ	כָּל־	אֲדוֹן	הַבְּרִית	אֲרוֹן	הִנֵּה	11
-Ürdün'de	önünüzde	geçiyor	-yerin	bütün-	Rabbi	-antlaşmanın	sandığı	işte	
H3383	H6440		H0776	H3605	H0136	H1285	H0727	H2009	

Bütün yeryüzünün Egemenine ait olan Antlaşma Sandığı, sizden önce Şeria Irmağını geçecek.

אֶחָד	אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	מִשִּׁבְטֵי	אִישׁ	עָשָׂר	שְׁנֵי	לָכֶם	קְחוּ	וְעַתָּה	12
bir	adam-	İsrail'in	kabilelerinden-	adam	on	iki	kendinize	alın	ve-şimdi	
H0259	H0376	H3478	H7626	H0376	H6240	H8147		H3947	H6258	

לַשָּׁבֶט׃	אֶחָד	אִישׁ־
-kabileden	bir	adam-
H7626	H0259	H0376

Şimdi her oymaktan birer kişi olmak üzere İsrail oymaklarından kendinize on iki adam seçin.

יְהוָה	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	רַגְלֵי	כַּפּוֹת	כְּנוֹחַ	וְהָיָה		13
Yahve'nin	sandığını	taşıyan	-kahinlerin	ayaklarının	tabanları	dinlendiğinde	ve-olacak		
H3068	H0727	H5375	H3548	H7272	H3709	H5117	H1961		

הַיְרֵדִים	הַמַּיִם	יִכָּרֵתוּן	הַיַּרְדֵּן	מֵי	הַיַּרְדֵּן	בְּמֵי	הָאָרֶץ	כָּל־	אֲדוֹן
-akan	-sular	kesilecek	Ürdün'ün	suları	Ürdün'ün	-sularında	-yerin	bütün-	Rabbi
H3381	H4325	H3772	H3383	H4325	H3383	H4325	H0776	H3605	H0136

אֶחָד׃	נֵד	וְיַעַמְדוּ	מִלְמָעְלָה	
bir	yığın	ve-duracak	-den-yukarıdan	
H0259	H5067	H5975	H4605	

Bütün yeryüzünün Egemeni RABbin Antlaşma Sandığını taşıyan kâhinlerin ayakları Şeria Irmağının sularına değer değmez, yukarıdan aşağıya akan sular kesilip bir yığın halinde birikecek.››

וְהַכֹּהֲנִים	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	לַעֲבֹר	מֵאָהֳלֵיהֶם	הָעָם	בִּנְסֹעַ	וַיְהִי		14
ve-kahinler	-Ürdün'ü	-	geçmek-için	çadırlarından	-halk	yola-çıktığında	ve-oldu		
H3548	H3383	H0853		H0168		H5265	H1961		

הָעָם׃	לִפְנֵי	הַבְּרִית	הָאָרוֹן	נֹשְׂאֵי
-halkın	önünde	-antlaşmanın	-sandığı	taşıyan
	H6440	H1285	H0727	H5375

Halk Şeria Irmağını geçmek üzere konakladığı yerden yola çıktı. Antlaşma Sandığını taşıyan kâhinler önden gidiyorlardı.

הָאָרֹון	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	וְרַגְלֵי	הַיַּרְדֵּן	עַד־	הָאָרֹון	נֹשְׂאֵי	וּכְבֹּוא	15
–sandığı	taşıyan	–kahinlerin	ve–ayakları	–Ürdün	kadar–	–sandığı	taşıyan	ve–geldiğinde	
H0727	H5375	H3548	H7272	H3383	H5704	H0727	H5375	H0935	

יְמֵי	כָּל	גְּדוֹתָיו	כָּל־	עַל־	מָלֵא	וְהַיַּרְדֵּן	הַמָּיִם	בְּקְצֵה	נִטְבְּלוּ
günlerinde	bütün	–kıyılarının	bütün–	üzerine–	dolu	ve–Ürdün	–suların	–kenarına	daldı
H3117	H3605	H1415	H3605		H4390	H3383	H4325		H2881

קָצִיר׃
hasatın

Sandığı taşıyan kâhinler ırmağın kıyısına varıp suya ayak bastıklarında -Şeria Irmağı, ekin biçme zamanında kabarır, kıyılarını basar-

מְאֹד	הָרָחֵק	אֶחָד	נֵד־	קָמוּ	מִלְמַעְלָה	הַיֹּרְדִים	הַמַּיִם	וַיַּעַמְדוּ	16
çok	uzakta	bir	yığın–	kalktı	–den–yukarıdan	–akan	–sular	ve–durdu	
H3966	H7368	H0259	H5067		H4605	H3381	H4325	H5975	

עַל	וְהַיֹּרְדִים	צָרְתָן	מִצַּד	אֲשֶׁר	הָעִיר	(מֵאָדָם)	[באדם]
–e	ve–akanlar	Tsartan'a	yanında–	ki	–şehir	(–den–Adam'dan)	[–den–Adam'dan]
	H3381	H6891	H6654			H0121	H0121

יְרִיחֹו׃	נֶגֶד	עָבְרוּ	וְהָעָם	נִכְרָתוּ	תַּמּוּ	הַמֶּלַח	יָם־	הָעֲרָבָה	יָם
Eriha'nın	karşısında	geçti	ve–halk	kesildiler	tükendiler	–Tuz'un	denizi–	–Arava'nın	denizine
H3405	H5048			H3772	H8552	H4417	H3220	H6160	H3220

ta yukarıdan gelen sular durdu, çok uzaklarda, Saretan yakınında bulunan Adam Kentinde bir yığın halinde yükselmeye başladı. Öyle ki, Arava -Lut- Gölüne akan sular tümüyle kesildi. Halk Erihanın karşısından ırmağı geçti.

בְּתֹוךְ	בֶּחָרָבָה	יְהוָה	בְּרִית־	הָאָרֹון	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	וַיַּעַמְדוּ	17
ortasında	–kuru–yerde	Yahve'nin	antlaşmasının–	–sandığı	taşıyan	–kahinler	ve–durdu	
H8432	H2724	H3068	H1285	H0727	H5375	H3548	H5975	

תַּמּוּ	אֲשֶׁר־	עַד	בֶּחָרָבָה	עֹבְרִים	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	הָכֵן	הַיַּרְדֵּן
tamamlandı	ki–	kadar	–kuru–yerde	geçiyorlardı	İsrail	ve–bütün–	sağlam	Ürdün'ün
H8552		H5704	H2724		H3478	H3605		H3383

הַיַּרְדֵּן׃	אֶת־	לַעֲבֹר	הַגֹּוי	כָּל־
–Ürdün'ü	–	geçmek	–millet	bütün–
H3383	H0853			H3605

RAB'bin Antlaşma Sandığı'nı taşıyan kâhinler, halkın tamamı ırmağı geçinceye dek kurumuş ırmak yatağının ortasında kıpırdamadan durdular. Böylece bütün İsrail halkı kurumuş ırmak yatağından geçti.

Chapter 4

וַיֹּאמֶר	פ	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	לַעֲבֹור	הַגֹּוי	כָּל־	תַּמּוּ	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	1
ve–dedi	s	–Ürdün'ü	–	geçmek	–millet	bütün–	tamamlandı	nasıl–	ve–oldu	
H0559		H3383	H0853			H3605	H8552		H1961	

לֵאמֹר׃	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה
diyerek	Yehoşua'ya	–e	Yahve
H0559	H3091	H0413	H3068

Halkın tümü Şeria Irmağını geçtikten sonra RAB Yeşuya şöyle seslendi:

2

אֶחָד	אִישׁ־	אֶחָד	אִישׁ־	אֲנָשִׁים	עָשָׂר	שְׁנֵים	הָעָם	מִן־	לָכֶם׀	קְחוּ
bir	adam–	bir	adam–	adam	on	iki	–halktan	–den–	kendinize	alın
H0259	H0376	H0259	H0376	H0376	H6240	H8147				H3947

מִשָּׁבֶט׃
–kabileden
H7626

‹‹Her oymaktan birer kişi olmak üzere halktan on iki adam seçin.

3

מִמְּצַבֹּ	הַיַּרְדֵּן	מִתּוֹךְ	מִזֶּה	לָכֶם	שְׁאוּ־	לֵאמֹר׀	אוֹתָם׀	וְצַוּוּ
durduğu–yerden–	Ürdün'ün	içinden–	buradan	kendinize	alın–	diyerek	onlara	ve–emredin
H4673	H3383	H8432	H2088		H5375	H0559	H0853	H6680

עִמָּכֶם	אוֹתָם׀	וְהַעֲבַרְתֶּם	אַבָנִים	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים־	הָכִין	הַכֹּהֲנִים	רַגְלֵי
sizinle	onları	ve–geçireceksiniz	taş	on	iki–	sağlam	–kahinlerin	ayaklarının
	H0853		H0068	H6240	H8147		H3548	H7272

ס	הַלָּיְלָה׃	בּוֹ	תָּלִינוּ	אֲשֶׁר־	בַּמָּלוֹן	אוֹתָם׀	וְהִנַּחְתֶּם
s	–gece	onda	konaklıyorsunuz	ki–	–konaklama–yerinde	onları	ve–koyacaksınız
	H3915				H4411	H0853	H3240

Onlara şunu buyurun: ‹Buradan, Şeria Irmağının ortasından, kâhinlerin ayaklarını sağlam biçimde bastıkları yerden birer taş alın. Bu taşları yanınızda götürüp geceyi geçireceğiniz yere koyun.› ››

4

יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	הַכִּין	אֲשֶׁר	אִישׁ	הָעָשָׂר׀	שְׁנֵים	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקְרָא
İsrail'in	oğullarından–	hazırlamıştı	ki	adamı	–on	iki	–e	Yehoşua	ve–çağırdı
H3478				H0376	H6240	H8147	H0413	H3091	H7121

מִשָּׁבֶט׃	אֶחָד	אִישׁ־	אֶחָד	אִישׁ־
–kabileden	bir	adam–	bir	adam–
H7626	H0259	H0376	H0259	H0376

Böylece Yeşu İsrailin her oymağından birer kişi olmak üzere seçtiği on iki adamı çağırdı.

5

תּוֹךְ	אֶל־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲרוֹן	לִפְנֵי	עִבְרוּ	יְהוֹשֻׁעַ	לָהֶם׀	וַיֹּאמֶר
içine	–e	Tanrınızın	Yahve'nin	sandığının	önüne	geçin	Yehoşua	onlara	ve–dedi
H8432	H0413	H0430	H3068	H0727	H6440		H3091		H0559

לְמִסְפָּר	שִׁכְמוֹ	עַל־	אַחַת׀	אֶבֶן	אִישׁ	לָכֶם	וְהָרִימוּ	הַיַּרְדֵּן
sayısına–göre	omzunun	üzerine–	bir	taş	adam	kendinize	ve–kaldırın	Ürdün'ün
H4557	H7926		H0259	H0068	H0376			H3383

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי־	שִׁבְטֵי
İsrail'in	oğullarının–	kabilelerinin
H3478		H7626

Onlara, ‹‹Irmağın ortasına, Tanrınız RABbin Antlaşma Sandığına kadar gidin›› diye buyurdu, ‹‹İsrail halkının oymak sayısına göre her biriniz omuzuna birer taş alsın.

6

מָה	לֵאמֹר	מָחָר׀	בְּנֵיכֶם	יִשְׁאָלוּן	כִּי־	בְּקִרְבְּכֶם	אוֹת	זֹאת	תִּהְיֶה	לְמַעַן
ne	diyerek	yarın	oğullarınız	sorarsa	çünkü–	aranızda	işaret	bu	olsun	öyle–ki
H4100	H0559	H4279		H7592		H7130	H0226	H2063	H1961	H4616

לָכֶם׃	הָאֵלֶּה	הָאֲבָנִים
size	–bunlar	–taşlar
	H0428	H0068

Bunlar sizin için bir anı olacak. Çocuklarınız ilerde, ‹Bu taşların sizin için anlamı ne?› diye sorduklarında,

7

בְּרִית־	אֲרוֹן	מִפְּנֵי	הַיַּרְדֵּן	מֵימֵי	נִכְרְתוּ	אֲשֶׁר	לָהֶם	וַאֲמַרְתֶּם	
antlaşmasının–	sandığının	önünde	Ürdün'ün	suları	kesildi	ki	onlara	ve–diyeceksiniz	
H1285	H0727	H6440	H3383	H4325	H3772			H0559	

הָאֵלֶּה	הָאֲבָנִים	וְהָיוּ	הַיַּרְדֵּן	מֵי	נִכְרְתוּ	בְּיַרְדֵּן	בְּעָבְרוֹ	יְהוָה
–bunlar	–taşlar	ve–oldular	Ürdün'ün	suları	kesildi	–Ürdün'de	geçtiğinde	Yahve'nin
H0428	H0068	H1961	H3383	H4325	H3772	H3383		H3068

עוֹלָם׃	עַד־	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	לְזִכָּרוֹן	
sonsuza	kadar–	İsrail'in	oğullarına–	anıt–olarak	
H5769	H5704	H3478		H2146	

onlara diyeceksiniz ki, ‹Şeria Irmağının suları RABbin Antlaşma Sandığının önünde kesildi. Antlaşma Sandığı ırmaktan geçerken akan sular durdu. Bu taşlar sonsuza dek İsrail halkı için bu olayın anısı olacak.› ››

8

עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּי־	וַיִּשְׂאוּ	יְהוֹשֻׁעַ	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־
on	iki–	ve–kaldırdılar	Yehoşua	emretti	nasıl	İsrail'in	oğulları–	böyle	ve–yaptılar–
H6240	H8147	H5375	H3091	H6680		H3478			

לְמִסְפָּר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	הַיַּרְדֵּן	מִתּוֹךְ	אֲבָנִים
sayısına–göre	Yehoşua'ya	–e	Yahve	söylemişti	nasıl	Ürdün'ün	içinden–	taş
H4557	H3091	H0413	H3068	H1696		H3383	H8432	H0068

הַמָּלוֹן	אֶל־	עִמָּם	וַיַּעֲבִרוּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	שִׁבְטֵי		
–konaklama–yerine	–e	kendileriyle	ve–geçirdiler–onları	İsrail'in	oğullarının–	kabilelerinin		
H4411	H0413			H3478		H7626		

שָׁם׃	וַיַּנִּחוּם
orada	ve–koydular–onları
H8033	H3240

İsraillıler Yeşunun buyruğunu yerine getirdiler. RABbin Yeşuya söylediği gibi, İsrail oymaklarının sayısına göre Şeria Irmağının ortasından aldıkları on iki taşı konaklayacakları yere götürüp bir araya yığdılar.

9

רַגְלֵי	מַצַּב	תַּחַת	הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	יְהוֹשֻׁעַ	הֵקִים	אֲבָנִים	עֶשְׂרֵה	וּשְׁתָּיִם
ayaklarının	durduğu–yerin	altında	Ürdün'ün	içinde	Yehoşua	dikti	taş	on	ve–iki
H7272	H4673	H8478	H3383	H8432	H3091		H0068	H6240	H8147

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	שָׁם	וַיִּהְיוּ	הַבְּרִית	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים
–bu	–gün	kadar	orada	ve–oldular	–antlaşmanın	sandığını	taşıyan	–kahinlerin
H2088	H3117	H5704	H8033	H1961	H1285	H0727	H5375	H3548

Yeşu ayrıca Şeria Irmağının ortasına, Antlaşma Sandığını taşıyan kâhinlerin durduğu yere on iki taş diktirdi. Bu taşlar bugün de oradadır.

10

כָּל־	תֹּם	עַד	הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	עֹמְדִים	הָאָרוֹן	נֹשְׂאֵי	וְהַכֹּהֲנִים	
bütün–	tamamlanmasına	kadar	Ürdün'ün	içinde	duruyorlardı	–sandığı	taşıyan	ve–kahinler	
H3605	H8552	H5704	H3383	H8432	H5975	H0727	H5375	H3548	

כְּכֹל	הָעָם	אֶל־	לְדַבֵּר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר
gibi–bütün	–halka	–e	söylemek–için	Yehoşua'ya	–	Yahve	emretti	ki–	–işin
H3605		H0413	H1696	H3091	H0853	H3068	H6680		H1697

וַיַּעֲבֹרוּ׃	הָעָם	וַיְמַהֲרוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	מֹשֶׁה	צִוָּה	אֲשֶׁר־
ve–geçtiler	–halk	ve–acele–ettiler	Yehoşua'ya	–	Musa	emretti	ki–
			H3091	H0853	H4872	H6680	

Böylece RABbin Yeşuya, halka iletilmek üzere buyurduğu her şey yerine getirilinceye dek, sandığı taşıyan kâhinler Şeria Irmağının ortasında durdular. Her şey Musanın Yeşuya buyurduğu gibi yapıldı. Halk da çabucak ırmağı geçti.

11 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־תָּם כָּל־הָעָם לַעֲבֹר וַיַּעֲבָר אֲרוֹן־יְהוָה
ve-oldu nasıl- tamamlandı bütün- halk geçmek ve-geçti sandığı- Yahve'nin
H1961 H0834 H8552 H3605 H5971 H5674 H5737 H0727 H3068

וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃
ve-kahinler önünde -halkın
H3548 H6440

Halkın tümü geçtikten sonra kâhinler RABbin Antlaşma Sandığıyla birlikte halkın önüne geçtiler.

12 וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
geçtiler oğulları- ve-oğulları- Gad'in ve-yarısı kabilesinin -Manaşşe'nin
H5674 H1121 H7205 H1121 H1410 H2677 H7626 H4519

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃
nasıl söylemişti onlara Musa
H0834 H1696 H0413 H4872

חֲמֻשִּׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃
silahlı önünde oğullarının İsrail'in nasıl söylemişti onlara Musa
H2571 H6440 H1121 H3478 H0834 H1696 H0413 H4872

Ruben ve Gad oymaklarıyla Manaşşe oymağının yarısı, Musanın kendilerine buyurduğu gibi, silahlı olarak İsrail halkının önüne geçtiler.

13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל
yaklaşık-kırk bin silahlıları -ordunun geçti önünde Yahve'nin savaşa -e
H0705 H0505 H2502 H6635 H6440 H3068 H4421 H0413

עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ ס
ovalarına Eriha'nın s
H6160 H3405

Böylece kırk bin kadar silahlı adam savaşmak üzere RABbin önünde Eriha ovalarına girdi.

14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ
-günde o yüceltti Yahve -e Yehoşua'yı gözlerinde bütün- İsrail'in ve-korktular
H3117 H1931 H1431 H3068 H0853 H3091 H5869 H3605 H3478 H3372

אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָיָה מֹרֵא אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ
ondan nasıl korkmuşlardı -den Musa bütün- günlerinde hayatının s
H0853 H0834 H3372 H0853 H4872 H3605 H3117 H2416

RAB o gün Yeşuyu bütün İsrail halkının gözünde yüceltti. Musaya yaşamı boyunca nasıl saygı gösterdilerse, Yeşuya da öyle saygı göstermeye başladılar.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
ve-dedi Yahve -e Yehoşua'ya diyerek
H0559 H3068 H0413 H3091 H0559

RAB Yeşuya, ‹‹Levha Sandığını taşıyan kâhinlerin Şeria Irmağından çıkmalarını buyur›› dedi.

16 צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃
emret -kahinlere taşıyan sandığını -şehadetin ve-çıksınlar -den- -Ürdün'den
H6680 H0853 H3548 H5375 H0727 H5715 H5927 H4480 H3383

17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃
ve-emretti Yehoşua -kahinlere diyerek çıkın -den- -Ürdün'den
H6680 H3091 H0853 H3548 H0559 H5927 H4480 H3383

Yeşu da kâhinlere, ‹‹Şeria Irmağından çıkın›› diye buyurdu.

18 וַיְהִי ve-oldu H1961 | בְּעָלוֹת [çıktığında] H5927 | כַּעֲלוֹת (çıktığında) H5927 | הַכֹּהֲנִים -kahinler H3548 | נֹשְׂאֵי taşıyan H5375 | אֲרוֹן sandığını H0727 | בְּרִית- antlaşmasının- H1285 | יְהוָה Yahve'nin H3068

מִתּוֹךְ içinden- H8432 | הַיַּרְדֵּן Ürdün'ün H3383 | נִתְקְוּ kaldırıldı H5423 | כַּפּוֹת tabanları H3709 | רַגְלֵי ayaklarının H7272 | הַכֹּהֲנִים -kahinlerin H3548 | אֶל -e H0413 | הֶחָרָבָה -kuru-yere H2724 | וַיָּשֻׁבוּ ve-döndü H7725

גְּדוֹתָיו׃ -kıyılarının H1415 | כָּל- bütün- H3605 | עַל- üzerine- H5921 | שִׁלְשׁוֹם önceki-gün H8032 | כִּתְמוֹל- dün-gibi- H8543 | וַיֵּלְכוּ ve-gittiler H3212 | לִמְקוֹמָם yerlerine H4725 | הַיַּרְדֵּן Ürdün'ün H3383 | מֵי- suları- H4325

RABbin Antlaşma Sandığını taşıyan kâhinler Şeria Irmağının ortasından ayrılıp karaya ayak basar basmaz ırmağın suları eskisi gibi akmaya ve kıyıları basmaya başladı.

19 וְהָעָם ve-halk H5971 | עָלוּ çıktı H5927 | מִן- -den- H4480 | הַיַּרְדֵּן -Ürdün'den H3383 | בֶּעָשׂוֹר onuncu-gününde H6218 | לַחֹדֶשׁ -ayın H2320 | הָרִאשׁוֹן -birinci H7223 | וַיַּחֲנוּ ve-konakladılar H2583

יְרִיחוֹ׃ Eriha'nın H3405 | מִזְרַח doğusunun H4217 | בְּקָצֵה kenarında- | בַּגִּלְגָּל -Gilgal'da H1537

Halk Şeria Irmağını birinci ayın onuncu günü geçip Gilgalda, Erihanın doğu sınırında konakladı.

20 וְאֶת ve-- H0853 | שְׁתֵּים iki H8147 | עֶשְׂרֵה on H6240 | הָאֲבָנִים -taşları H0068 | הָאֵלֶּה -bunları H0428 | לָקְחוּ aldılar H3947 | אֲשֶׁר ki | הַגִּלְגָּל -den- H4480 | הַיַּרְדֵּן -Ürdün'den H3383 | הֵקִים dikti | יְהוֹשֻׁעַ Yehoşua H3091

בַּגִּלְגָּל׃ -Gilgal'da H1537

Yeşu ırmaktan alınan on iki taşı Gilgala dikti.

21 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 | אֶל- -e H0413 | בְּנֵי oğullarına | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | לֵאמֹר diyerek H0559 | אֲשֶׁר ki | יִשְׁאָלוּן sorarsa H7592 | בְּנֵיכֶם oğullarınız | מָחָר yarın H4279 | אֶת- - H0853

הָאֵלֶּה׃ -bunlar H0428 | הָאֲבָנִים -taşlar H0068 | מָה ne H4100 | לֵאמֹר diyerek H0559 | אֲבוֹתָם babalarına H0001

Sonra İsrail halkına şöyle dedi: ‹‹Çocuklarınız bir gün size, ‹Bu taşların anlamı nedir?› diye soracak olurlarsa,

22 וְהוֹדַעְתֶּם ve-bildireceksiniz H3045 | אֶת- - H0853 | בְּנֵיכֶם oğullarınıza | לֵאמֹר diyerek H0559 | בַּיַּבָּשָׁה -kuru-yerde H3004 | עָבַר geçti | יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 | אֶת- - H0853 | הַיַּרְדֵּן -Ürdün'ü H3383

הַזֶּה׃ -bu H2088

onlara, ‹İsrail halkı Şeria Irmağının kurumuş yatağından geçti› diyeceksiniz.

23

אֲשֶׁר־	הוֹבִישׁ	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אֶת־	מֵי	הַיַּרְדֵּן	מִפְּנֵיכֶם	עַד־	עָבְרְכֶם
ki–	kuruttu	Yahve	Tanrınız	–	sularını	Ürdün'ün	önünüzde	kadar–	geçmenize
	H3001	H3068	H0430	H0853	H4325	H3383	H6440	H5704	

כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	לְיַם־	סוּף	אֲשֶׁר־	הוֹבִישׁ	מִפָּנֵינוּ	עַד־
nasıl	yaptı	Yahve	Tanrınız	denizine–	Suf	ki–	kuruttu	önümüzde	kadar–
		H3068	H0430	H3220	H5488		H3001	H6440	H5704

עָבְרֵנוּ׃
geçmemize

‹Tanrınız RAB Kızıldenizi geçişimiz boyunca önümüzde nasıl kuruttuysa, Şeria Irmağını da geçişiniz boyunca önünüzde kuruttu.

24

לְמַעַן	הֵיא	חֲזָקָה	כִּי	יְהוָה	יַד	אֶת־	הָאָרֶץ	עַמֵּי	כָּל־
öyle–ki	o	güçlü	ki	Yahve'nin	elini	–	–yerin	halkları	bütün–
H4616	H1931	H2389		H3068	H3027	H0853	H0776		H3605

לְמַעַן	יְרָאתֶם	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	כָּל־	הַיָּמִים׃	ס
öyle–ki	korkarsınız	–den	Yahve	Tanrınızdan	bütün–	–günler	s
H4616	H3372	H0853	H3068	H0430	H3605	H3117	

Öyle ki, yeryüzünün bütün halkları RAB'bin ne denli güçlü olduğunu anlasın; siz de Tanrınız RAB'den her zaman korkasınız!› ››

Chapter 5

1

וַיְהִי	כִּשְׁמֹעַ	כָּל־	מַלְכֵי	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר	אֶת־	הוֹבִישׁ	יְהוָה	
ve–oldu	duyunca	bütün–	kralları	–Amoritlilerin	ki	–	kuruttu	Yahve	
H1961	H8085	H3605	H4428	–H0567		H0853	H3001	H3068	

וְכָל־	מַלְכֵי	הַכְּנַעֲנִי	אֲשֶׁר	עַל־	הַיָּם	אֶת־	מֵי	הַיַּרְדֵּן	מִפְּנֵי
ve–bütün–	kralları	–Kenanlıların	ki	üzerine–	–denizin	–	sularını	Ürdün'ün	önünde
H3605	H4428				H3220	H0853	H4325	H3383	H6440

אֶת־	מֵי	הַיַּרְדֵּן	מִפְּנֵי	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	עַד־	[עברנו]	(עָבְרָם)	
–	sularını	Ürdün'ün	önünde	oğullarının–	İsrail'in	kadar–	[geçmemize]	(geçmelerine)	
H0853	H4325	H3383	H6440		H3478	H5704			

וַיִּמַּס	לִבָּם	וְלֹא־	הָיָה	עוֹד	בָּם	רוּחַ	מִפְּנֵי	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל׃
ve–eridi	kalplerinde	ve–değil–	oldu	artık	onlarda	ruh	önünde	oğullarının–	İsrail'in
H4549	H3824	H3808	H1961	H5750		H7307	H6440		H3478

ס
s

RABbin Şeria Irmağının sularını İsraillilerin önünde, halkın geçişi boyunca nasıl kuruttuğunu duyan batı yakasındaki Amorlu krallarla Akdeniz kıyısındaki Kenanlı krallar, İsraillilerden ötürü can derdine düştüler; korkudan dizlerinin bağı çözüldü.

2

בָּעֵת	הַהִיא	אָמַר	יְהוָה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	עֲשֵׂה	לְךָ	חַרְבוֹת	צֻרִים
–zamanda	–o	dedi	Yahve	–e	Yehoşua'ya	yap	kendine	bıçaklar	çakmaktaşından
H6256	H1931	H0559	H3068	H0413	H3091			H2719	H6697

וְשׁוּב	מֹל	אֶת־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	שֵׁנִית׃	
ve–tekrar	sünnet–et	–	oğullarını–	İsrail'in	ikinci–kez	
H7725		H0853		H3478	H8145	

Bu arada RAB, Yeşuya şöyle seslendi: ‹‹Kendine taştan bıçaklar yap ve İsraillileri eskisi gibi sünnet et.››

3

בְּנֵי	אֶת־	וַיָּמָל	צֻרִים	חַרְבוֹת	יְהוֹשֻׁעַ	לוֹ	וַיַּעַשׂ־
oğullarını	–	ve–sünnet–etti	çakmaktaşından	bıçaklar	Yehoşua	kendine	ve–yaptı–
	H0853		H6697	H2719	H3091		

הָעֲרָלוֹת׃	גִּבְעַת	אֶל־	יִשְׂרָאֵל
–sünnetderilerin	tepesinde–	–de	İsrail'in
H6190	H1389	H0413	H3478

Böylece Yeşu taştan yaptığı bıçaklarla İsraillileri Givat-Haaralotta sünnet etti.

4

הַזְּכָרִים	מִמִּצְרַיִם	הַיֹּצֵא	הָעָם	כָּל־	יְהוֹשֻׁעַ	מָל	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	וְזֶה
–erkekler	Mısır'dan	–çıkan	–halk	bütün–	Yehoşua	sünnet–etti	ki–	–iş	ve–bu
H2145	H4714	H3318		H3605	H3091			H1697	H2088

מִמִּצְרָיִם׃	בְּצֵאתָם	בַּדֶּרֶךְ	בַּמִּדְבָּר	מֵתוּ	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	וְכָל
Mısır'dan	çıktıklarında	–yolda	–çölde	öldüler	–savaşın	adamları	bütün
H4714	H3318	H1870		H4191	H4421	H0376	H3605

Bunu yapmasının nedeni şuydu: İsrailliler Mısırdan çıktıklarında savaşabilecek yaştaki bütün erkekler, Mısırdan çıktıktan sonra çölden geçerken ölmüşlerdi.

5

בַּמִּדְבָּר	הַיְלִדִים	הָעָם	וְכָל־	הַיֹּצְאִים	הָעָם	כָּל־	הָיוּ	מֻלִים	כִּי־
–çölde	–doğan	–halk	ve–bütün–	–çıkan	–halk	bütün–	oldular	sünnetli	çünkü–
	H3209		H3605	H3318		H3605	H1961		

מָלוּ׃	לֹא־	מִמִּצְרַיִם	בְּצֵאתָם	בַּדֶּרֶךְ
sünnet–edildiler	değil–	Mısır'dan	çıktıklarında	–yolda
	H3808	H4714	H3318	H1870

Mısırdan çıkan erkeklerin hepsi sünnetliydi. Ama Mısırdan çıktıktan sonra yolda, çölde doğan erkeklerin hiçbiri sünnet olmamıştı.

6

כָּל־	תֹּם	עַד־	בַּמִּדְבָּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הָלְכוּ	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	וְכִי
bütün–	tükenmesine	kadar–	–çölde	İsrail'in	oğulları–	yürüdüler	yıl	kırk	çünkü
H3605	H8552	H5704		H3478		H1980	H8141	H0705	

יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	מִמִּצְרַיִם	הַיֹּצְאִים	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	הַגּוֹי
Yahve'nin	sesine–	dinlediler	değil–	ki	Mısır'dan	–çıkan	–savaşın	adamları	–millet
H3068		H8085	H3808		H4714	H3318	H4421	H0376	

הָאָרֶץ	אֶת־	הַרְאוֹתָם	לְהַרְאוֹתָם	לָהֶם	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר
–diyarı	–	göstermeyeceğine–onlara	göstermeyeceğine	onlara	Yahve	yemin–etmişti	ki
H0776	H0853	H7200	H1115		H3068	H7650	

וּדְבָשׁ׃	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ	לָנוּ	לָתֶת	לַאֲבוֹתָם	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר
ve–bal	süt	akan	diyar	bize	vermek–için	atalarına	Yahve	yemin–etmişti	ki
H1706	H2461	H2100	H0776		H5414	H0001	H3068	H7650	

İsrailliler Mısırdan çıktıklarında savaşacak yaşta olanların tümü ölünceye dek çölde kırk yıl dolaştılar. Çünkü RABbin sözünü dinlememişlerdi. RAB bize verilmek üzere atalarımıza söz verdiği süt ve bal akan ülkeyi onlara göstermeyeceğine ant içmişti.

7

הָיוּ	עֲרֵלִים	כִּי־	יְהוֹשֻׁעַ	מָל	אֹתָם	תַּחְתָּם	הֵקִים	בְּנֵיהֶם	וְאֶת־
oldular	sünnetsiz	çünkü–	Yehoşua	sünnet–etti	onları	yerlerine	kaldırdı	oğullarını	ve––
H1961	H6189		H3091		H0853	H8478			H0853

בַּדָּרֶךְ׃	אוֹתָם	מָלוּ	לֹא־	כִּי
–yolda	onları	sünnet–ettiler	değil–	çünkü
H1870	H0853		H3808	

RAB onların yerine çocuklarını yaşattı. Sünnetsiz olan bu çocukları Yeşu sünnet etti. Çünkü yolda sünnet olmamışlardı.

תַּחְתָּם	וַיֵּשְׁבוּ	לְהִמּוֹל	הַגּוֹי	כָּל־	תָּמּוּ	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי		8
yerlerinde	ve–kaldılar	sünnet–edilmek	–millet	bütün–	tamamlandı	nasıl–	ve–oldu		
H8478	H3427			H3605	H8552		H1961		

פ	:חַיּוֹתָם	עַד	בָּמַּחֲנֶה	
s	iyileşmelerine	kadar	–ordugahta	
	H2421	H5704	H4264	

Bütün erkekler sünnet edildikten sonra yaraları iyileşinceye dek ordugahta kaldılar.

מִצְרָיִם	חֶרְפַּת	אֶת־	גַּלֹּתִי	הַיּוֹם	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
Mısır'ın	utancını	–	yuvarlayıp–attım	–gün	Yehoşua'ya	–e	Yahve	ve–dedi	
H4714	H2781	H0853	H1556	H3117	H3091	H0413	H3068	H0559	

:הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	גִּלְגָּל	הַהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם	וַיִּקָּרֵא	מֵעֲלֵיכֶם
–bu	–gün	kadar	Gilgal	–o	–yerin	adını	ve–adını–çağırdı	üzerinizden
H2088	H3117	H5704	H1537	H1931	H4725	H8034	H7121	

RAB Yeşuya, ‹‹Mısırda uğradığınız utancı bugün üzerinizden kaldırdım›› dedi. Bugün de oraya Gilgal denmesinin nedeni budur. fiilinden türetilmiştir.

עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	הַפֶּסַח	אֶת־	וַיַּעֲשׂוּ	בַּגִּלְגָּל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּחֲנוּ	10
on	ondordüncü	–Fisıh'ı	–	ve–yaptılar	–Gilgal'da	İsrail'in	oğulları–	ve–konakladılar	
H6240	H0702	H6453	H0853		H1537	H3478		H2583	

:יְרִיחוֹ	בְּעַרְבוֹת	בָּעֶרֶב	לַחֹדֶשׁ	יוֹם
Eriha'nın	ovalarında–	–akşamda	–ayın	gününde
H3405	H6160	H6153	H2320	H3117

Gilgalda, Eriha ovalarında konaklamış olan İsrail halkı, ayın on dördüncü gününün akşamı Fısıh Bayramını kutladı.

וְקָלְיוֹ	מַצּוֹת	הַפֶּסַח	מִמָּחֳרַת	הָאָרֶץ	מֵעֲבוּר	וַיֹּאכְלוּ		11
ve–kavrulmuş	maysız–ekmek	–Fisıh'ın	ertesi–günü–	–diyarın	ürününden–	ve–yediler		
H7033	H4682	H6453	H4283	H0776	H5669	H0398		

:הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	
–bu	–günde	tam–olarak	
H2088	H3117	H6106	

Bayramın ertesi günü, tam o gün, ülkenin ürününden mayasız ekmek yaptılar ve kavrulmuş başak yediler.

עוֹד	הָיָה	וְלֹא־	הָאָרֶץ	מֵעֲבוּר	בְּאָכְלָם	מִמָּחֳרָת	הַמָּן	וַיִּשְׁבֹּת	12
artık	oldu	ve–değil–	–diyarın	ürününden–	yediklerinde	ertesi–günü–	–man	ve–durdu	
H5750	H1961	H3808	H0776	H5669	H0398	H4283			

ס	:הַהִיא	בַּשָּׁנָה	כְּנַעַן	אֶרֶץ	מִתְבוּאַת	וַיֹּאכְלוּ	מָן	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי
s	–o	–yılda	Kenan'in	diyarının	ürününden–	ve–yediler	man	İsrail'in	oğullarına–
	H1931	H8141		H0776	H8393	H0398		H3478	

Ülkenin ürününden yemeleri üzerine ertesi gün man kesildi. Man kesilince İsrailliler o yıl Kenan topraklarının ürünüyle beslendiler.

13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא וַיַּרְא וְהִנֵּה־ אִישׁ עֹמֵד
ve–oldu olurken Yehoşua –Eriha'da ve–kaldırdı ve–gördü gözlerini adam duran
H1961 H1961 H3091 H3405 H5375 H7200 H0376 H5975

לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלָּנוּ אַתָּה
karşısında ve–kılıcı çekilmiş elinde ve–gitti Yehoşua ona ve–dedi ona bizden–mi sen
H5048 H2719 H8025 H3027 H3212 H3091 H0413 H0559 H3808 H1931

׃ לְצָרֵינוּ אִם־
düşmanlarımızdan yoksa–

Yeşu Erihanın yakınındaydı. Başını kaldırınca önünde, kılıcını çekmiş bir adam gördü. Ona yaklaşarak, ‹‹Sen bizden misin, karşı taraftan mı?›› diye sordu.

14 וַיֹּפֶל וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי בֶן עַתָּה בָּאתִי צְבָא־ יְהוָה עַתָּה
ve–düştü ve–dedi hayır çünkü ben şimdi geldim ordusunun– Yahve'nin şimdi
H5307 H0559 H3808 H3588 H0589 H6258 H0935 H6635 H3068 H6258

אֵלָיו וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־ עַבְדּוֹ׃
üzerine– ve–secde–etti ve–dedi ona ne efendim söylüyor –e –kuluna
H0413 H7812 H0559 H0413 H4100 H0136 H1696 H0413 H5650

Adam, ‹‹Hiçbiri›› dedi, ‹‹Ben RABbin ordusunun komutanıyım. Şimdi geldim.›› O zaman Yeşu yüzüstü yere kapanıp ona tapındı. ‹‹Efendimin kuluna buyruğu nedir?›› diye sordu.

15 וַיֹּאמֶר שַׂר־ צְבָא יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־ נַעֲלְךָ מֵעָלֶיךָ
ve–dedi komutanı– ordusunun Yahve'nin –e Yehoşua'ya çıkar– sandaletini üzerinden–
H0559 H8269 H6635 H3068 H0413 H3091 H5394 H5275 H5921

כִּי אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא כֵּן וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ׃
çünkü ayağının ki sen duruyorsun üzerinde kutsal o öyle ve–yaptı Yehoşua
H3588 H7272 H834 H859 H5975 H5921 H6944 H1931 H3651 H6213 H3091

RAB'bin ordusunun komutanı, ‹‹Çarığını çıkar›› dedi, ‹‹Çünkü bastığın yer kutsaldır.›› Yeşu söyleneni yaptı.

Chapter 6

1 וִיְרִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃
Ve–Eriha kapalı ve–kapanmış yüzünden oğullarının Yisrael yok çıkan ve–yok giren
H3405 H5462 H5462 H6440 H1121 H3478 H369 H3318 H369 H935

ס
[P]

Eriha Kentinin kapıları İsrailliler yüzünden sımsıkı kapatılmıştı. Ne giren vardı, ne de çıkan.

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ
Ve-dedi Yahve ile- Yehoşua gör verdim eline et- Eriha'yı ve-et- kralını
H0559 H3068 H0413 H3091 H7200 H5414 H3027 H0853 H3405 H0853 H4428

גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
yiğitlerini ordunun
H1368 H2428

RAB Yeşuya, ‹‹İşte Erihayı, kralını ve yiğit savaşçılarını senin eline teslim ediyorum›› dedi,

3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם
Ve-döneceksiniz et- şehri bütün adamları savaşın çevresine et- şehrin kez
H5437 H0853 H3605 H0376 H4421 H7421 H0853 H6471

אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃
bir böyle yapacaksın altı gün
H0259 H3541 H8337 H3117

‹‹Siz savaşçılar, kentin çevresini günde bir kez olmak üzere altı gün dolanacaksınız.

4 וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם
Ve-yedi kâhin taşıyacaklar yedi boruları yovel'in önünde sandığın ve-gününde
H7651 H3548 H5375 H7651 H7782 H3104 H6440 H0727 H3117

הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים יְתִקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
yedinci çevresine-döneceksiniz şehrin et- kez yedi ve-kâhinler çalacaklar borularda
H7637 H5437 H0853 H6471 H7651 H3548 H8628 H7782

Koç boynuzundan yapılmış birer boru taşıyan yedi kâhin sandığın önünden gitsin. Yedinci gün kentin çevresini yedi kez dolanın; bu arada kâhinler borularını çalsınlar.

5 וְהָיָה כִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל כִּשְׁמַעֲכֶם (בשמעכם) אֶת־קוֹל
Ve-olacak çekerken boynuzunda yovel'in [K: işittiğinizde] (işittiğinizde) et- sesini
H1961 H4900 H7782 H3104 H8085 H8085 H0853 H7782

הַשּׁוֹפָר כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ
borunun bütün- halk bağırış büyük ve-düşecek duvarı şehrin altına
H7782 H3605 H5971 H8643 H1419 H5307 H2346 H7321 H8478

וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃
ve-çıkacak halk adam karşısında
H5927 H5971 H0376 H5048

Kâhinlerin koç boynuzu borularını uzun uzun çaldıklarını işittiğinizde, bütün halk yüksek sesle bağırsın. O zaman kentin surları çökecek ve herkes bulunduğu yerden dosdoğru kente girecek.››

6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ
Ve-çağırdı Yehoşua oğlu- Nun'un ile- kâhinlere ve-dedi onlara kaldırın
H7121 H3091 H5126 H0413 H3548 H0559 H0413 H5375

אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי
et- sandığını antlaşmanın ve-yedi kâhin taşısınlar yedi boruları yovel'in önünde sandığın
H0853 H0727 H1285 H7651 H3548 H5375 H7651 H7782 H3104 H6440 H0727

יְהוָה׃
Yahve'nin
H3068

Nun oğlu Yeşu kâhinleri çağırıp, ‹‹RABbin Antlaşma Sandığını alın›› dedi, ‹‹Yedi kâhin, ellerinde koç boynuzu borularla sandığın önünde yürüsün.››

7

וַיֹּאמֶר֩ (ויאמרו) אֶל־ הָעָ֨ם עִבְר֜וּ וְסֹ֣בּוּ וְהֶֽחָלוּץ֮ הָעִיר֒ אֶת־ יַעֲבֹ֣ר
(ve–dedi) ile– halka geçin ve–dönün et– şehri geçsin
(ve–dediler) [K: ve–dediler]
H0559 H0413 H0853 H5437 H0559

לִפְנֵ֖י אֲר֣וֹן יְהוָֽה׃
önünde sandığının Yahve'nin
H6440 H0727 H3068

Sonra halka, ‹‹Kalkın, kentin çevresini dolanmaya başlayın›› dedi, ‹‹Silahlı öncüler RABbin Sandığının önünden gitsin.››

8

וַיְהִי֙ כֶּאֱמֹ֣ר יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶל־ הָעָ֑ם וְשִׁבְעָ֣ה הַכֹּהֲנִ֗ים נֹשְׂאִים֙ שִׁבְעָ֣ה שׁוֹפְר֣וֹת
Ve–oldu dediğinde Yehoşua ile– halka ve–yedi kâhin taşıyanlar yedi boruları
H1961 H0559 H3091 H0413 H7651 H3548 H5375 H7651 H7782

יוֹבְלִ֔ים לִפְנֵ֖י יְהוָ֣ה עָבְר֑וּ וְתָקְע֣וּ בַשּׁוֹפְר֔וֹת וַאֲר֣וֹן יְהוָ֔ה בְּרִ֖ית
yovel'in önünde Yahve'nin geçtiler ve–çaldılar borularda ve–sandığı Yahve'nin antlaşmasının
H3104 H6440 H3068 H0727 H8628 H7782 H0727 H3068 H1285

הֹלֵ֥ךְ אַחֲרֵיהֶֽם׃
giden arkalarında
H1980

Yeşunun bunları halka söylemesinden sonra, koç boynuzu birer boru taşıyan yedi kâhin borularını çalarak RABbin önünde ilerlemeye başladılar. Onları RABbin Antlaşma Sandığı izliyordu.

9

וְהֶֽחָלוּץ֮ לִפְנֵי֒ הַכֹּהֲנִ֗ים תקעו (תקעון) תֹּקְעִ֣ים הַשּׁוֹפָר֔וֹת וְהַמְאַסֵּ֖ף הֹלֵ֥ךְ
Ve–silahlı önünde kâhinlerin [K: çalanlar] (çalanlar) boruların ve–artçı giden
H1980 H0622 H7782 H8628 H8628 H3548 H6440 H1980

אַחֲרֵ֣י הָאָר֑וֹן הָלֹ֣וךְ וְתָקוֹעַ֙ בַּשּׁוֹפָר֔וֹת׃
arkasında sandığın giderek ve–çalarak borularda
H0727 H1980 H8628 H7782

Silahlı öncüler boru çalan kâhinlerin önünden, artçılar da sandığın arkasından ilerliyor, bu arada borular çalınıyordu.

10

וְאֶת־ הָעָ֣ם צִוָּ֣ה יְהוֹשֻׁ֣עַ לֵאמֹ֔ר לֹ֣א תָרִ֔יעוּ וְלֹא־ יִשָּׁמַ֥ע קוֹלְכֶ֖ם
Ve–et– halka emretti Yehoşua diyerek değil bağırmayacaksınız ve–değil–
H0853 H3091 H0559 H3808 H7321 H3808

וְלֹא־ תֵצֵ֤א מִפִּיכֶם֙ דָּבָ֔ר עַ֚ד יוֹם֙ אָמְרִ֣י אֲלֵיכֶ֔ם הָרִ֖יעוּ וַהֲרִיעֹתֶֽם׃
ve–değil– çıkacak ağzınızdan söz kadar gün diyeceğim size bağırın ve–bağıracaksınız
H3808 H3318 H6310 H1697 H5704 H3117 H0559 H0413 H7321 H7321

Yeşu halka şu buyruğu verdi: ‹‹Savaş naraları atmayın, sesinizi yükseltmeyin. ‹Bağırın› diyeceğim güne dek ağzınızdan tek bir söz çıkmasın. Buyruğumu duyunca bağırın.››

11

וַיָּסֹ֣ב יְהוָ֗ה אֲר֤וֹן־ הָעִיר֙ אֶת־ הַקֵּ֣ף פַּ֔עַם אֶחָ֑ת וַיָּבֹ֖אוּ הַֽמַּחֲנֶ֑ה
Ve–döndü sandığı– Yahve'nin şehri et– çevresine kez bir ordugâha
H5437 H0727 H3068 H0853 H5439 H6471 H0259 H4264

וַיָּלִ֖ינוּ בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ פ
ve–geceledi ordugâhta [P]
H4264

Halk RABbin Sandığıyla birlikte kentin çevresini bir kez dolandı, sonra ordugaha dönüp geceyi orada geçirdi.

12

יְהוָֽה׃	אֲרוֹן	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	וַיִּשְׂאוּ	בַּבֹּקֶר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּשְׁכֵּם
Yahve'nin	sandığını	et–	kâhinler	ve–taşıdılar	sabahta	Yehoşua	Ve–kalktı–erken
H3068	H0727	H0853	H3548	H5375	H1242	H3091	H7925

Ertesi sabah Yeşu erkenden kalktı. Kâhinler de RABbin Sandığını yüklendiler.

13

יְהוָֽה	אֲרוֹן	לִפְנֵי	הַיֹּבְלִים	שׁוֹפְרוֹת	שִׁבְעָה	נֹשְׂאִים	הַכֹּהֲנִים	וְשִׁבְעָה
Yahve'nin	sandığının	önünde	yovel'in	boruları	yedi	taşıyanlar	kâhin	Ve–yedi
H3068	H0727	H6440	H3104	H7782	H7651	H5375	H3548	H7651

אַחֲרֵי	הֹלֵךְ	וְהַמְאַסֵּף	לִפְנֵיהֶם	הֹלֵךְ	וְהֶחָלוּץ	בַּשּׁוֹפָרוֹת	וְתָקְעוּ	הָלוֹךְ	הַלֹּכִים
arkasında	giden	ve–artçı	önlerinde	giden	ve–silahlı	borularda	ve–çaldılar	giderek	gidenler
H0310	H1980	H0622	H6440	H1980	H2502	H7782	H8628	H1980	H1980

בַּשּׁוֹפָרוֹת׃	וְתָקוֹעַ	(הָלוֹךְ)	[הולך]	יְהוָה	אֲרוֹן
borularda	ve–çalarak	(giderek)	[K: giden]	Yahve'nin	sandığının
H7782	H8628	H1980	H1980	H3068	H0727

Koç boynuzu borular taşıyan yedi kâhin RABbin Sandığının önünde ilerliyor, bir yandan da borularını çalıyorlardı. Silahlı öncüler onların önünden gidiyor, artçılar da RABbin Sandığını izliyordu. Bu arada borular sürekli çalınıyordu.

14

כֹּה	הַמַּחֲנֶה	וַיָּשֻׁבוּ	אַחַת	פַּעַם	הַשֵּׁנִי	בַּיּוֹם	הָעִיר	אֶת־	וַיָּסֹבּוּ
böyle	ordugâha	ve–döndüler	bir	kez	ikinci	gününde	şehri	et–	Ve–döndüler
H3541	H4264	H7725	H0259	H6471	H8145	H3117		H0853	H5437

יָמִֽים׃	שֵׁשֶׁת	עָשׂוּ
gün	altı	yaptılar
H3117	H8337	

Böylece ikinci gün de kentin çevresini bir kez dolanıp ordugaha döndüler. Aynı şeyi altı gün yinelediler.

15

הָעִיר	אֶת־	וַיָּסֹבּוּ	הַשַּׁחַר	כַּעֲלוֹת	וַיַּשְׁכִּמוּ	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי
şehri	et–	ve–döndüler	şafağın	doğuşunda	ve–kalktılar–erken	yedinci	gününde	Ve–oldu
	H0853	H5437	H7837	H5927	H7925	H7637	H3117	H1961

שֶׁבַע	הָעִיר	אֶת־	סָבְבוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	רַק	פְּעָמִים	שֶׁבַע	הַזֶּה	כַּמִּשְׁפָּט
yedi	şehri	et–	döndüler	o	gününde	sadece	kez	yedi	bu	hüküm–gibi
H7651		H0853	H5437	H1931	H3117	H7535	H6471	H7651	H2088	H4941

פְּעָמִֽים׃
kez
H6471

Yedinci gün erkenden, şafak sökerken kalkıp kentin çevresini aynı şekilde yedi kez dolandılar. Kentin çevresini yalnız o gün yedi kez dolandılar.

16

הָעָם	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	בַּשּׁוֹפָרוֹת	הַכֹּהֲנִים	תָּקְעוּ	הַשְּׁבִיעִית	בַּפַּעַם	וַיְהִי
halka	ile–	Yehoşua	ve–dedi	borularda	kâhinler	çaldılar	yedinci	defasında	Ve–oldu
	H0413	H3091	H0559	H7782	H3548	H8628	H7637	H6471	H1961

הָעִיר׃	אֶת־	לָכֶם	יְהוָה	נָתַן	כִּי־	הָרִיעוּ
şehri	et–	size	Yahve	verdi	çünkü–	bağırın
	H0853		H3068	H5414		H7321

Kâhinler yedinci turda borularını çalınca, Yeşu halka, ‹‹Bağırın! RAB kenti size verdi›› dedi,

17 וְהָיְתָה֙ הָעִ֣יר הַחֵ֔רֶם הִ֖יא וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּ֑הּ לַיהוָ֣ה רָ֔קָב רַ֕ק הָֽאִשָּׁ֥ה הַזֹּונָ֖ה תִּֽחְיֶ֣ה הִ֔יא וְכָל־ אֲשֶׁר־ אִתָּ֥הּ בַּבַּ֖יִת כִּ֣י הֶחְבְּאָ֑תָה אֶת־ הַמַּלְאָכִ֖ים אֲשֶׁ֥ר שָׁלָֽחְנוּ׃

Ve-olacak şehir lanetli o ve-bütün- ne- onda için-Yahve'nin sadece Rahav fahişe yaşayacak o ve-bütün- onunla evde çünkü sakladı et- habercileri gönderdik ki

‹‹Kent, içindeki her şeyle birlikte, RABbe koşulsuz adanmıştır. Yalnız gönderdiğimiz ulakları saklamış olan fahişe Rahavla evindekiler sağ bırakılacak.

18 וְאַתֶּ֕ם רַ֚ק שִׁמְרוּ֙ מִן־ הַחֵ֔רֶם פֶּן־ תַּחֲרִ֖ימוּ וְלָקַחְתֶּ֣ם מִן־ הַחֵ֔רֶם וְשַׂמְתֶּ֛ם אֶת־ מַחֲנֵ֥ה יִשְׂרָאֵ֖ל לְחֵ֑רֶם וַעֲכַרְתֶּֽם׃ אֹתֹֽו׃

Ve-sadece- lanetlersiniz ve-alırsanız den- lanetli koruyun siz den- lanetli yoksa- ordugâhını ve-koyarsınız et- için-lanet Yisrael'in ve-sıkıntıya-sokarsınız onu

Sakın RABbe adanan herhangi bir şeye el sürmeyin. Adadığınız şeyleri alırsanız İsrailin ordugahını felakete ve yıkıma sürüklersiniz.

19 וְכָל־ כֶּ֣סֶף וְזָהָ֗ב וְכֵלֵי֙ נְחֹ֣שֶׁת וּבַרְזֶ֔ל קֹ֥דֶשׁ הֽוּא לַיהוָ֑ה אֹוצַ֥ר יְהוָ֖ה יָבֹֽוא׃

Ve-bütün gümüş altın ve-eşyaları tunç ve-demir kutsal o için-Yahve'nin hazinesine girecek

Bütün altınla gümüş, tunç ve demir eşya RABbe ayrılmıştır. Bunlar RABbin hazinesine girecek.››

20 וַיָּרַ֣ע הָעָ֗ם וַיִּתְקְעוּ֙ בַּשֹּׁפָרֹ֔ות וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֤עַ הָעָם֙ אֶת־ קֹ֣ול הַשֹּׁופָ֔ר וַתִּתְקַ֥ע כָּל־ הָעָ֖ם תְּרוּעָ֣ה גְדֹולָ֑ה וַתִּפֹּ֤ל הַחֹומָה֙ תַּחְתֶּ֔יהָ וַיַּ֣עַל הָעָ֔ם אִ֖ישׁ נֶ֣גֶד פָּנָ֑יו וַיִּלְכְּד֖וּ אֶת־ הָעִֽיר׃

Ve-bağırdı halk ve-çaldılar borularda işittiğinde sesini borunun ve-oldu halk bağırış büyük ve-düştü duvar altına ve-çıktı halk şehre adam karşısında ve-aldılar şehri

Halk bağırmaya başladı, kâhinler de borularını çaldılar. Boru sesini işiten halk daha yüksek sesle bağırdı. Kentin surları çöktü. Herkes bulunduğu yerden dosdoğru kente girdi. Böylece kenti ele geçirdiler.

21 וַיַּחֲרִ֣ימוּ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר בָּעִ֗יר מֵאִישׁ֙ וְעַד־ אִשָּׁ֔ה מִנַּ֖עַר וְעַד־ זָקֵ֑ן וְשֹׁ֤ור וָשֶׂה֙ וַחֲמֹ֔ור לְפִי־ חָֽרֶב׃

Ve-lanetlediler et- bütün- ne şehirde adamdan kadına gençten ve-kadar- yaşlıya ve-kadar- öküz ve-koyun ve-eşek ağzıyla- kılıcın

Kadın erkek, genç yaşlı, küçük ve büyük baş hayvanlardan eşeklere dek, kentte ne kadar canlı varsa, hepsini kılıçtan geçirip yok ettiler.

22

וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־ הָאָרֶץ יְהוֹשֻׁעַ אָמַר בֹּאוּ בֵּית־ הָאִשָּׁה
Ve–iki'ye adamlara casuslar et– toprak Yehoşua dedi girin evine– kadının
H8147 H0376 H7270 H0853 H0776 H3091 H0559 H0935 H0802

וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־ הָאִשָּׁה וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם
ve–çıkarın oradan et– kadını ve–et– bütün– ne– onun gibi yemin–ettiniz
H3318 H8033 H0853 H0802 H0853 H3605 H0834 H3651 H7650

הַזּוֹנָה וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ׃
fahişenin ve–et– bütün– ne– ona
H2181 H0853 H3605 H0834 H3651

Yeşu ülkeye casus olarak gönderdiği iki adama, ‹‹O fahişenin evine gidin, ant içtiğiniz gibi, kadını ve bütün yakınlarını dışarı çıkarın›› dedi.

23

וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־ רָחָב וְאֶת־ וְאֶת־ אָבִיהָ וְאֶת־ אִמָּהּ
Ve–girdiler gençler casuslar ve–çıkardılar et– Rahav'ı ve–et– babasını ve–et– annesini
H0935 H5288 H7270 H3318 H0853 H7343 H0853 H0001 H0853 H0517

וְאֶת־ אַחֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ וְאֶת כָּל־ מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ
kardeşlerini ve–et– bütün– ne– onun ve–et bütün– ailelerini çıkardılar
H0251 H0853 H3605 H0834 H3651 H0853 H3605 H4940 H3318

וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃
ve–bıraktılar dışında ordugâhının Yisrael'in
H3240 H2351 H4264 H3478

Eve giren genç casuslar Rahavı, annesini, babasını, erkek kardeşleriyle bütün akrabalarını ve kendisine ait olan her şeyi alıp İsrail ordugahının yakınına getirdiler.

24

וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְכֵלֵי
Ve–şehri yaktılar ateşle ve–bütün– ne– onda sadece gümüşü ve–altını ve–eşyalarını
H8313 H0784 H3605 H0834 H1931 H7535 H3701 H2091 H3627

הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־ יְהוָה׃
tuncun ve–demirin verdiler hazinesine evinin– Yahve'nin
H5178 H1270 H5414 H0214 H1004 H3068

Sonra kenti içindekilerle birlikte ateşe verdiler. Ancak altını ve gümüşü, tunç ve demir eşyayı RABbin Tapınağının hazinesine koydular.

25

וְאֶת־ רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־ בֵּית וְאֶת־ אֲבִיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ הֶחֱיָה
Ve–et– Rahav'ı fahişeyi ve–et– evini babasının ve–et– bütün– ne– onun yaşattı
H0853 H7343 H2181 H0853 H1004 H0853 H0001 H0853 H3605 H0834 H3651 H2421

וְאֶת־ הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־ הֶחְבִּיאָה כִּי הַיּוֹם הַזֶּה עַד יִשְׂרָאֵל בְּקֶרֶב וַתֵּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ
Ve–et– habercileri et– sakladı çünkü bu günün kadar Yisrael'in içinde ve–oturdu Yehoşua
H0853 H4397 H0853 H2244 H3588 H2088 H3117 H5704 H3478 H7130 H3427 H3091

פ אֲשֶׁר־ שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֶּל אֶת־ יְרִיחוֹ׃
[P] ki– gönderdi Yehoşua için–casusluk et– Eriha'yı
H7971 H3091 H7270 H0853 H3405

Yeşu fahişe Rahava, babasının ev halkıyla yakınlarına dokunmadı. Yeşunun Erihayı araştırmak için gönderdiği ulakları saklayan Rahav, bugün de İsraillilerin arasında yaşıyor.

אֲשֶׁר	יְהוָה	לִפְנֵי	הָאִישׁ	אָרוּר	לֵאמֹר	הַהֵיא	בָּעֵת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּשְׁבַּע	26
ki	Yahve'nin	önünde	adam	lanetli	diyerek	o	zamanda	Yehoşua	Ve-yemin-ettirdi	
	H3068	H6440	H0376	H0779	H0559	H1931	H6256	H3091	H7650	

יְיַסְּדֶנָּה	בִּבְכֹרוֹ	יְרִיחוֹ	אֶת־	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת־	וּבָנָהּ	יָקוּם
temelini-atacak	ilk-doğanıyla	Eriha'yı	et-	bu	şehri	et-	ve-kuracak	kalkacak
H3245	H1060	H3405	H0853	H2063		H0853	H1129	

דְּלָתֶיהָ׃	יַצִּיב	וּבִצְעִירוֹ
kapılarını	dikecek	ve-küçüğüyle
	H5324	H6810

Bundan sonra Yeşu şöyle ant içti: ‹‹Bu kenti, Erihayı yeniden kurmaya kalkışan, RABbin lanetine uğrasın. Buna kalkışan kişi büyük oğlunu kaybetme pahasına temel atacak, en küçük oğlunu kaybetme pahasına da kentin kapılarını yerine takacak.››

הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	שָׁמְעוֹ	וַיְהִי	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יְהוָה	וַיְהִי	27
toprakta	bütün-	ünü	ve-oldu	Yehoşua	ile-	Yahve	Ve-oldu	
H0776	H3605	H8089	H1961	H3091	H0854	H3068	H1961	

RAB Yeşu'yla birlikteydi. Yeşu'nun ünü ülkenin her yanına yayıldı.

Chapter 7

בֶּן־	כַּרְמִי	בֶּן־	עָכָן	וַיִּקַּח	בַּחֵרֶם	מַעַל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּמְעֲלוּ	1
oğlu-	Karmi'nin	oğlu-	Akan	ve-aldı	lanetlide	ihanet	Yisrael'in	oğulları-	Ve-ihanet-ettiler	
	H3756		H5912	H3947		H4604	H3478		H4603	

אַף	וַיִּחַר־	הַחֵרֶם	מִן־	יְהוּדָה	לְמַטֶּה	זֶרַח	בֶּן־	זַבְדִּי	
öfkesi	ve-yandı-	lanetli	den-	Yahuda'nın	için-oymağından	Zerah'ın	oğlu-	Zavdi'nin	
H0639	H2734			H3063	H4294	H2226		H2067	

יִשְׂרָאֵל׃	בִּבְנֵי	יְהוָה	
Yisrael'in	karşı-oğullarına	Yahve'nin	
H3478		H3068	

Ne var ki, İsrailliler adanan eşyalar konusunda RABbe ihanet ettiler. Yahuda oymağından Zerah oğlu, Zavdi oğlu, Karmi oğlu Akan adanmış eşyaların bazılarını alınca, RAB İsraillilere öfkelendi.

מִקֶּדֶם	אָוֶן‌בֵּית	עִם־	אֲשֶׁר	הָעַי	מִיְּרִיחוֹ	אֲנָשִׁים	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁלַח		2
doğusunda	Beyt-Aven'in	yanında-	ki	Ay'a	Eriha'dan	adamlar	Yehoşua	Ve-gönderdi		
	H1007			H5857	H3405	H0376	H3091	H7971		

וַיַּעֲלוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	וְרַגְּלוּ	עֲלוּ	לֵאמֹר	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	לְבֵית־אֵל
ve-çıktılar	toprak	et-	ve-casusluk-yapın	çıkın	diyerek	onlara	ve-dedi	için-Beyt-El'in
H5927	H0776	H0853	H7270	H5927	H0559	H0413	H0559	H1008

הָעָי׃	אֶת־	וַיְרַגְּלוּ		הָאֲנָשִׁים
Ay'ı	et-	ve-casusluk-yaptılar		adamlar
H5857	H0853	H7270		H0376

Yeşu, Erihadan Beytelin doğusunda, Beytaven yakınındaki Ay Kentine adamlar göndererek, ‹‹Gidip ülkeyi araştırın›› dedi. Adamlar da gidip Ay Kentini araştırdılar.

כְּאַלְפַּיִם הָעָם כָּל־ יַעַל אַל־ אָלָיו וַיֹּאמְרוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ וַיָּשֻׁבוּ 3
yaklaşık–iki–bin halk bütün– çıksın değil– ona ve–dediler Yehoşua ile– Ve–döndüler
H0505 H3605 H5927 H0408 H0413 H0559 H3091 H0413 H7725

אַל־ הָעַי אֶת־ וְיַכּוּ יַעֲלוּ אִישׁ אֲלָפִים כִּשְׁלֹשֶׁת אוֹ אִישׁ
değil– Ay'ı et– ve–vursunlar çıksınlar adam bin yaklaşık–üç–bin ya–da adam
H0408 H5857 H0853 H5221 H5927 H0376 H0505 H7969 H0376

הֵמָּה׃ מְעַט כִּי הָעָם כָּל־ אֶת־ שָׁמָּה תְּיַגַּע־
onlar az çünkü halkı bütün– et– oraya yorma–
H1992 H4592 H3605 H0853 H8033 H3021

Sonra Yeşunun yanına dönerek ona, ‹‹Bütün halkın oraya gidip yorulmasına gerek yok›› dediler, ‹‹Sayısı az olan Ay halkını yenmeye iki üç bin kişi yeter.››

לִפְנֵי וַיָּנֻסוּ אִישׁ אֲלָפִים כִּשְׁלֹשֶׁת שָׁמָּה הָעָם מִן־ וַיַּעֲלוּ 4
önünden ve–kaçtılar adam bin yaklaşık–üç–bin oraya halktan den– Ve–çıktılar
H6440 H5127 H0376 H0505 H7969 H8033 H5927

הָעָי׃ אַנְשֵׁי
Ay'ın adamlarının
H5857 H0376

Kentin üzerine yürüyen üç bin kadar İsrailli, Ay halkının önünde kaçmaya başladı.

לִפְנֵי וַיִּרְדְּפוּם אִישׁ וְשִׁשָּׁה כִּשְׁלֹשִׁים הָעַי אַנְשֵׁי מֵהֶם וַיַּכּוּ 5
önünde ve–kovaladılar adam ve–altı yaklaşık–otuz Ay'ın adamları onlardan Ve–vurdular
H6440 H7291 H0376 H8337 H7970 H5857 H0376 H1992 H5221

לְמָיִם׃ וַיִּהִי הָעָם לְבַב־ וַיִּמָּס בַּמּוֹרָד וַיַּכּוּם הַשְּׁבָרִים עַד־ הַשַּׁעַר
için–su ve–oldu halkın yüreği– ve–eridi yokuşta ve–vurdular Şevarim'e kadar– kapının
H4325 H1961 H3824 H4549 H4174 H5221 H7671 H5704 H8179

Ay halkı onlardan otuz altı kadarını öldürdü, sağ kalanları da kentin kapısından Şevarime dek kovaladı. Bayırdan aşağı kaçanları öldürdü. Korkudan İsraillilerin dizlerinin bağı çözüldü.

אֲרֹן לִפְנֵי אַרְצָה פָּנָיו עַל־ וַיִּפֹּל שִׂמְלֹתָיו יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרַע 6
sandığının önünde yere yüzünün üzerine– ve–düştü giysilerini Yehoşua Ve–yırttı
H0727 H6440 H0776 H6440 H5307 H8071 H3091 H7167

עַל־ עָפָר וַיַּעֲלוּ יִשְׂרָאֵל וְזִקְנֵי הוּא הָעֶרֶב עַד־ יְהוָה
üzerine– toz ve–koydular Yisrael'in ve–ihtiyarları o akşama kadar– Yahve'nin
H6083 H5927 H3478 H2205 H1931 H6153 H5704 H3068

רֹאשָׁם׃
başlarının

Bunun üzerine Yeşu giysilerini yırtarak İsrailin ileri gelenleriyle birlikte başından aşağı toprak döküp RABbin Sandığının önünde yüzüstü yere kapandı ve akşama dek bu durumda kaldı.

הַזֶּה הָעָם אֶת־ הַעֲבִיר הֵעָבַרְתָּ לָּמָּה יְהוִה אֲדֹנָי אֲהָהּ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר 7
bu halkı et– geçirerek geçirdin neden Yahve Adonay ah Yehoşua Ve–dedi
H2088 H0853 H4100 H3069 H0136 H0162 H3091 H0559

הוֹאַלְנוּ וְלוּ לְהַאֲבִידֵנוּ הָאֱמֹרִי בְּיַד אֹתָנוּ לָתֵת הַיַּרְדֵּן אֶת־
razı–olsaydık ve–keşke için–yok–etmek–bizi Amori'nin eline bizi için–vermek Ürdün'ü et–
H2974 H3863 H0006 H0567 H3027 H0853 H5414 H3383 H0853

הַיַּרְדֵּן׃ בְּעֵבֶר וַנֵּשֶׁב
Ürdün'ün öte–tarafında ve–otursaydık
H3383 H5676 H3427

Ardından şöyle dedi: ‹‹Ey Egemen RAB, bizi Amorluların eline teslim edip yok etmek için mi Şeria Irmağından geçirdin? Keşke halimize razı olup ırmağın ötesinde kalsaydık.

8

לִפְנֵי	עֹרֶף	יִשְׂרָאֵל	הָפַךְ	אֲשֶׁר	אַחֲרֵי	אֹמַר	מָה	אֲדֹנָי	בִּי
önünde	ensesini	Yisrael	döndü	ki	sonra	söyleyeyim	ne	Adonay	lütfen
H6440	H6203	H3478	H2015			H0559	H4100	H0136	H0994

אֹיְבָיו׃
düşmanlarının
H0341

Ya Rab, İsrail halkı dönüp düşmanlarının önünden kaçtıktan sonra ben ne diyebilirim!

9

וְהִכְרִיתוּ	עָלֵינוּ	וְנָסַבּוּ	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	וְכֹל	הַכְּנַעֲנִי	וְיִשְׁמְעוּ	
ve–kesecekler	üzerimize	ve–çevreleyecekler	toprağın	oturanları	ve–bütün	Kenanlı	Ve–işitecek	
H3772		H5437	H0776	H3427	H3605		H8085	

ס	הַנָּדוֹל׃	לִשְׁמֶךָ	תַּעֲשֶׂה	וּמַה־	הָאָרֶץ	מִן־	שְׁמֵנוּ	אֶת־
[S]	büyük	için–adının	yapacaksın	ve–ne–	toprağın	den–	adımızı	et–
		H8034		H4100	H0776		H8034	H0853

Kenanlılar ve ülkede yaşayan öbür halklar bunu duyunca çevremizi kuşatacak, adımızı yeryüzünden silecekler. Ya sen, ya Rab, kendi yüce adın için ne yapacaksın?››

10

עַל־	נֹפֵל	אַתָּה	זֶה	לָמָּה	לְךָ	קוּם	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
üzerine–	düşüyorsun	sen	bu	neden	sana	kalk	Yehoşua	ile–	Yahve	Ve–dedi
	H5307		H2088	H4100			H3091	H0413	H3068	H0559

פָּנֶיךָ׃
yüzünün
H6440

RAB Yeşuya şöyle karşılık verdi: ‹‹Ayağa kalk! Neden böyle yüzüstü yere kapanıyorsun?

11

אוֹתָם	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת־	עָבְרוּ	וְגַם	יִשְׂרָאֵל	חָטָא
onlara	emrettim	ki	antlaşmamı	et–	geçtiler	ve–hem–de	Yisrael	günah–işledi
H0853	H6680		H1285	H0853		H1571	H3478	H2398

וְגַם	כִּחֲשׁוּ	וְגַם	גָּנְבוּ	וְגַם	הַחֵרֶם	מִן־	לָקְחוּ	וְגַם
ve–hem–de	yalan–söylediler	ve–hem–de	çaldılar	ve–hem–de	lanetli	den–	aldılar	ve–hem–de
H1571	H3584	H1571	H1589	H1571			H3947	H1571

בִּכְלֵיהֶם׃	שָׂמוּ
eşyalarının–içine	koydular
H3627	

İsrailliler günah işlediler. Onlarla yaptığım ve yerine getirmelerini buyurduğum antlaşmayı bozdular. Koşulsuz adanmış eşyaların bir kısmını çalıp kendi eşyaları arasına gizlediler ve yalan söylediler.

12

עֹרֶף	אֹיְבֵיהֶם	לִפְנֵי	לָקוּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יְכֹלוּ	וְלֹא	
enselerini	düşmanlarının	önünde	için–durmak	Yisrael'in	oğulları	yapabilecekler	Ve–değil	
H6203	H0341	H6440		H3478		H3201	H3808	

אוֹסִיף׀	לֹא	לְחֵרֶם	הָיוּ	כִּי	אֹיְבֵיהֶם	לִפְנֵי	יִפְנוּ	
devam–edeceğim	değil	için–lanetli	oldular	çünkü	düşmanlarının	önünde	döndürecekler	
H3254	H3808		H1961		H0341	H6440	H6437	

מִקִּרְבְּכֶם׃	הַחֵרֶם	תַּשְׁמִידוּ	לֹא	אִם־	עִמָּכֶם	לִהְיוֹת	
aranızdan	lanetliyi	yok–ederseniz	değil	eğer–	sizinle	için–olmak	
H7130		H8045	H3808			H1961	

İşte bu yüzden İsrailliler düşmana karşı tutunamıyor, arkalarını dönüp düşmanlarının önünden kaçıyor. Çünkü lanete uğradılar. Sizde bulunan adanmış eşyaları yok etmezseniz, artık sizinle birlikte olmayacağım.

13

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	לְמָחָר	הִתְקַדְּשׁוּ	וְאָמַרְתָּ	הָעָם	אֶת־	קַדֵּשׁ	קוּם
Tanrısı	Yahve	dedi	böyle	çünkü	için–yarın	kutsanın	ve–de	halkı	et–	kutsa	kalk
H0430	H3068	H0559	H3541		H4279	H6942	H0559		H0853	H6942	

אֹיְבֶיךָ	לִפְנֵי	לָקוּם	תּוּכַל	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּקִרְבְּךָ	חֵרֶם	יִשְׂרָאֵל
düşmanlarının	önünde	için–durmak	yapabileceksin	değil	Yisrael	ortanızda	lanetli	Yisrael'in
H0341	H6440		H3201	H3808	H3478	H7130		H3478

מִקִּרְבְּכֶם׃	הַחֵרֶם	הַסִירְכֶם	עַד־
aranızdan	lanetliyi	kaldırmanız	kadar–
H7130		H5493	H5704

Kalk, halkı kutsa ve onlara de ki, ‹Kendinizi yarın için kutsayın. Çünkü İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor: Ey İsrail, adanmış eşyaların bir kısmını aldınız. Bunları yok etmedikçe düşmanlarınızın karşısında dayanamazsınız.›

14

יִלָּכְדֵנוּ	אֲשֶׁר־	הַשֵּׁבֶט	וְהָיָה	לִשְׁבָטֵיכֶם	בַּבֹּקֶר	וְנִקְרַבְתֶּם
yakalayacak–onu	ki–	oymak	ve–olacak	için–oymaklarınız	sabahta	Ve–yaklaşacaksınız
H3920		H7626	H1961	H7626	H1242	H7126

לַבָּתִּים	תִּקָּרֵב	יְהוָה	יִלָּכְדֶנָּה	אֲשֶׁר־	וְהַמִּשְׁפָּחָה	לַמִּשְׁפָּחוֹת	יִקָּרֵב	יְהוָה
için–evler	yaklaşacak	Yahve	yakalayacak–onu	ki–	ve–aile	için–aileler	yaklaşacak	Yahve
	H7126	H3068	H3920		H4940	H4940	H7126	H3068

לַגְּבָרִים׃	יִקָּרֵב	יְהוָה	יִלָּכְדֶנּוּ	אֲשֶׁר	וְהַבַּיִת	
için–erkekler	yaklaşacak	Yahve	yakalayacak–onu	ki	ve–ev	
H1397	H7126	H3068	H3920			

Sabah olunca oymak oymak dizilip sırayla öne çıkacaksınız. RABbin belirleyeceği oymak, boy boy öne çıkacak. RABbin belirleyeceği boy, aile aile öne çıkacak. Yine RABbin belirleyeceği ailenin erkekleri teker teker öne çıkacak.

15

כִּי	לוֹ	אֲשֶׁר־	כֹּל־	וְאֶת־	אֹתוֹ	בָּאֵשׁ	יִשָּׂרֵף	בַּחֵרֶם	הַנִּלְכָּד	וְהָיָה
çünkü	onun	ne–	bütün–	ve–et–	onu	ateşle	yakılacak	lanetlide	yakalanan	Ve–olacak
			H3605	H0853	H0853	H0784	H8313		H3920	H1961

בְּיִשְׂרָאֵל׃	נְבָלָה	עָשָׂה	וְכִי־	יְהוָה	בְּרִית	אֶת־	עָבַר
Yisrael'de	alçaklık	yaptı	ve–çünkü–	Yahve'nin	antlaşmasını	et–	geçti
H3478	H5039			H3068	H1285	H0853	

Adanmış eşyaları aldığı belirlenen kişi, kendisine ait her şeyle birlikte ateşe atılacak. Çünkü RABbin Antlaşmasını bozup İsrailde iğrenç bir günah işledi.››

16

וְיִלָּכֵד	לִשְׁבָטָיו	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיַּקְרֵב	בַּבֹּקֶר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּשְׁכֵּם	
ve–yakalandı	için–oymakları	Yisrael'i	et–	ve–yaklaştırdı	sabahta	Yehoşua	Ve–kalktı–erken	
H3920	H7626	H3478	H0853	H7126	H1242	H3091	H7925	

יְהוּדָה׃	שֵׁבֶט	
Yahuda'nın	oymağı	
H3063	H7626	

Sabah erkenden kalkan Yeşu, İsrail halkını oymak oymak öne çıkardı. Bunlardan Yahuda oymağı belirlendi.

17

וַיַּקְרֵב	מִשְׁפַּחַת	יְהוּדָה	וַיִּלְכֹּד	אֶת	מִשְׁפַּחַת	הַזַּרְחִי	וַיַּקְרֵב	
Ve–yaklaştırdı	ailesini	Yahuda'nın	ve–yakaladı	et	ailesini	Zarhi'nin	ve–yaklaştırdı	
H7126	H4940	H3063	H3920	H0853	H4940	H2227	H7126	

זַבְדִי׃	וַיִּלָּכֵד	לַגְּבָרִים	הַזַּרְחִי	מִשְׁפַּחַת	אֶת־	
Zavdi	ve–yakalandı	için–erkekler	Zarhi'nin	ailesini	et–	
H2067	H3920	H1397	H2227	H4940	H0853	

Yahuda boylarını teker teker öne çıkardığında, Zerah boyu belirlendi. Zerahlılar aile aile öne çıkarıldığında Zavdi ailesi belirlendi.

בֶּן־	כַּרְמִי	בֶּן־	עָכָן	וַיִּלָּכֵד	לַגְּבָרִים	בֵּיתוֹ	אֶת־	וַיַּקְרֵב	18
oğlu–	Karmi'nin	oğlu–	Akan	ve–yakalandı	için–erkekler	evini	et–	Ve–yaklaştırdı	
	H3756		H5912	H3920	H1397		H0853	H7126	

יְהוּדָה׃	לְמַטֵּה	זֶרַח	בֶּן־	זַבְדִי
Yahuda'nın	için–oymağından	Zerah'ın	oğlu–	Zavdi'nin
H3063	H4294	H2226		H2067

Zavdi ailesinin erkekleri teker teker öne çıkarıldığında Yahuda oymağından Zerah oğlu, Zavdi oğlu, Karmi oğlu Akan belirlendi.

אֱלֹהֵי	לַיהוָה	כָּבוֹד	נָא	שִׂים־	בְּנִי	עָכָן	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	19
Tanrısının	için–Yahve'nin	şan	lütfen	ver–	oğlum	Akan	ile–	Yehoşua	Ve–dedi	
H0430	H3068	H3519	H4994			H5912	H0413	H3091	H0559	

תְּכַחֵד	אַל־	עָשִׂיתָ	מֶה	לִּי	נָא	וְהַגֶּד־	תּוֹדָה	לוֹ	וְתֶן־	יִשְׂרָאֵל
saklama	değil–	yaptın	ne	bana	lütfen	ve–anlat–	itiraf	ona	ve–ver–	Yisrael'in
H3582	H0408		H4100		H4994	H5046	H8426		H5414	H3478

מִמֶּנִּי׃
benden

O zaman Yeşu Akana, ‹‹Oğlum›› dedi, ‹‹İsrailin Tanrısı RABbin hakkı için doğruyu söyle, ne yaptın, söyle bana, benden gizleme.›› İbranice ‹‹İsrailin Tanrısı RABbe yücelik ver››. Bu deyim birine ant içirmek için kullanılırdı.

לַיהוָה	חָטָאתִי	אָנֹכִי	אָמְנָה	וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	עָכָן	וַיַּעַן	20
karşı–Yahve'ye	günah–işledim	ben	gerçekten	ve–dedi	Yehoşua'yı	et–	Akan	Ve–cevapladı	
H3068	H2398	H0595	H0546	H0559	H3091	H0853	H5912		

עָשִׂיתִי׃	וְכָזֹאת	וְכָזֹאת	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	
yaptım	ve–şöyle	ve–şöyle	Yisrael'in	Tanrısına	
	H2063	H2063	H3478	H0430	

Akan, ‹‹Doğru›› diye karşılık verdi, ‹‹İsrailin Tanrısı RABbe karşı günah işledim. Yaptığım şu:

שְׁקָלִים	וּמָאתַיִם	טוֹבָה	אַחַת	שִׁנְעָר	אַדֶּרֶת	בַּשָּׁלָל	וָאֶרְאֵ(	]וארא[		21
şekel	ve–iki–yüz	güzel	bir	Şinar'dan	elbise	ganimetlerde	(ve–gördüm)	[K: ve–gördüm]		
H8255	H3967		H0259	H8152	H0155	H7998	H7200	H7200		

וְהִנָּם	וָאֶקָּחֵם	וָאֶחְמְדֵם	מִשְׁקָלוֹ	שְׁקָלִים	חֲמִשִּׁים	אֶחָד	זָהָב	וּלְשׁוֹן	כֶּסֶף
ve–işte	ve–aldım	ve–arzu–ettim	ağırlığı	şekel	elli	bir	altın	ve–dil	gümüş
H2009	H3947		H4948	H8255	H2572	H0259	H2091	H3956	H3701

תַּחְתָּיהָ׃	וְהַכֶּסֶף	הָאָהֳלִי	בְּתוֹךְ	בָּאָרֶץ	טְמוּנִים
altında	ve–gümüş	çadırımın	içinde	yerde	gizlenmiş
H8478	H3701	H0168	H8432	H0776	H2934

Ganimetin içinde Şinarfç işi güzel bir kaftan, iki yüz şekel gümüş, elli şekel ağırlığında bir külçe altın görünce dayanamayıp aldım. En altta gümüş olmak üzere, tümünü çadırımın ortasında toprağa gömdüm.››

בְּאָהֳלוֹ	טְמוּנָה	וְהִנָּה	הָאֹהֱלָה	וַיָּרֻצוּ	מַלְאָכִים	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁלַח	22
çadırında	gizlenmiş	ve–işte	çadıra	ve–koştular	haberciler	Yehoşua	Ve–gönderdi	
H0168	H2934	H2009	H0168	H7323	H4397	H3091	H7971	

תַּחְתָּיהָ׃	וְהַכֶּסֶף	
altında	ve–gümüş	
H8478	H3701	

Yeşunun görevlendirdiği adamlar hemen çadıra koştular. Gömülmüş eşyaları orada buldular. Gümüş en alttaydı.

23

בְּנֵי	כָל־	וְאֶל	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	וַיְבִאוּם	הָאֹהֶל	מִתּוֹךְ	וַיִּקָּחוּם
oğullarına	bütün–	ve–ile	Yehoşua'ya	ile–	ve–getirdiler	çadırın	içinden	Ve–aldılar
	H3605	H0413	H3091	H0413	H0935	H0168	H8432	H3947

יְהוָה׃	לִפְנֵי	וַיַּצִּקֻם	יִשְׂרָאֵל	
Yahve'nin	önünde	ve–döktüler	Yisrael'in	
H3068	H6440	H3332	H3478	

Tümünü çadırdan çıkardılar, Yeşuya ve İsrail halkına getirip RABbin önünde yere serdiler.

24

וְאֶת־	הָאַדֶּרֶת	וְאֶת־	הַכֶּסֶף	וְאֶת־	זֶרַח	בֶּן־	עָכָן	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקַּח
ve–et–	elbiseyi	ve–et–	gümüşü	ve–et–	Zerah'ın	oğlu–	Akan'ı	et–	Yehoşua	Ve–aldı
H0853	H0155	H0853	H3701	H0853	H2226		H5912	H0853	H3091	H3947

וְאֶת־	חֲמֹרוֹ	וְאֶת־	שׁוֹרוֹ	וְאֶת־	בְּנֹתָיו	וְאֶת־	בָּנָיו	וְאֶת־	הַזָּהָב	לְשׁוֹן
ve–et–	eşeğini	ve–et–	öküzünü	ve–et–	kızlarını	ve–et–	oğullarını	ve–et–	altının	dilini
H0853	H2543	H0853	H7794	H0853	H1323	H0853		H0853	H2091	H3956

עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	לוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	אָהֳלוֹ	וְאֶת־	צֹאנוֹ
onunla	Yisrael	ve–bütün–	onun	ne–	bütün–	ve–et–	çadırını	ve–et–	koyunlarını
	H3478	H3605			H3605	H0853	H0168	H0853	H6629

עָכֹר׃	עֵמֶק	אֹתָם	וַיַּעֲלוּ
Akor'un	vadisine	onları	ve–çıkardılar
H5911	H6010	H0853	H5927

Yeşu ile İsrail halkı, Zerah oğlu Akanı, gümüşü, altın külçeyi, kaftanı, Akanın oğullarıyla kızlarını, sığır ve davarlarıyla eşeğini, çadırıyla bütün eşyalarını alıp Akor Vadisine götürdüler.

25

הַזֶּה	בַּיּוֹם	יְהוָה	יַעְכָּרְךָ	עֲכַרְתָּנוּ	מָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	
bu	günde	Yahve	sıkıntıya–sokacak–seni	sıkıntıya–soktun–bizi	neden	Yehoşua	Ve–dedi	
H2088	H3117	H3068	H5916	H5916	H4100	H3091	H0559	

אֹתָם	וַיִּסְקְלוּ	בָּאֵשׁ	אֹתָם	וַיִּשְׂרְפוּ	אֶבֶן	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֹתוֹ	וַיְרְגְּמוּ
onları	ve–taşladılar	ateşle	onları	ve–yaktılar	taşla	Yisrael	bütün–	onu	ve–taşladı
H0853	H5619	H0784	H0853	H8313	H0068	H3478	H3605	H0853	H7275

בָּאֲבָנִים׃
taşlarla
H0068

Yeşu Akana, ‹‹Bizi neden bu felakete sürükledin?›› dedi, ‹‹RAB de bugün seni felakete sürükleyecek.›› Ardından bütün İsrail halkı Akanı taşa tuttu; kendisine ait ne varsa taşlayıp yaktı.

26

יְהוָה	וַיָּשָׁב	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	גָּדוֹל	אֲבָנִים	גַּל־	עָלָיו	וַיָּקִימוּ
Yahve	ve–döndü	bu	günün	kadar	büyük	taşlardan	yığın–	üzerine	Ve–diktiler
H3068	H7725	H2088	H3117	H5704		H0068	H1530		

עַד	עָכֹר	עֵמֶק	הַהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם	קֹרָא	כֵּן	עַל־	אַפּוֹ	מֵחֲרוֹן
kadar	Akor'un	vadisi	o	yerin	adı	çağrıldı	böyle	üzerine–	öfkesinin	şiddetinden
H5704	H5911	H6010	H1931	H4725	H8034	H7121			H0639	H2740

פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	
[P]	bu	günün	
	H2088	H3117	

Akan'ın üzerine taşlardan büyük bir yığın yaptılar. Bu yığın bugün de duruyor. Bunun üzerine RAB'bin öfkesi dindi. Oranın bugün de Akor Vadisi diye anılmasının nedeni budur.

Chapter 8

אֶת	עַמְּךָ	קַח	תֵּחָת	וְאַל־	תִּירָא	אַל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
et	seninle	al	yıl	ve–değil–	kork	değil–	Yehoşua	ile–	Yahve	Ve–dedi	
H0853		H3947	H2865	H0408	H3372	H0408	H3091	H0413	H3068	H0559	

הָעַי	מֶלֶךְ	אֶת־	בְּיָדְךָ	נָתַתִּי	וְרֹאֵה	הָעָי	עֲלֵה	וְקוּם	הַמִּלְחָמָה	עַם	כָּל־
Ay'ın	kralını	et–	eline	verdim	gör	Ay'a	çık	ve–kalk	savaşın	halkı	bütün–
H5857	H4428	H0853	H3027	H5414	H7200	H5857	H5927		H4421		H3605

אַרְצוֹ׃	וְאֶת־	עִירוֹ	וְאֶת־	עַמּוֹ	וְאֶת־	
toprağını	ve–et–	şehrini	ve–et–	halkını	ve–et–	
H0776	H0853		H0853		H0853	

RAB Yeşuya, ‹‹Korkma, yılma›› dedi, ‹‹Bütün savaşçılarını yanına alıp Ay Kentinin üzerine yürü. Ay Kralını, halkını ve kenti bütün topraklarıyla birlikte sana teslim ediyorum.

רַק־	וּלְמַלְכָּהּ	לִירִיחוֹ	עָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	וּלְמַלְכָּהּ	לָעַי	וְעָשִׂיתָ		2
sadece–	ve–için–kralına	için–Eriha'ya	yaptın	gibi	ve–için–kralına	için–Ay'a	Ve–yapacaksın		
H7535	H4428	H3405			H4428	H5857			

לָעִיר	אֹרֵב	לְךָ	שִׂים־	לָכֶם	תָּבֹזּוּ	וּבְהֶמְתָּהּ	שְׁלָלָהּ	
için–şehrin	pusu	kendine	kur–	kendinize	yağmalayacaksınız	ve–hayvanlarını	ganimet–onun	
	H0693				H0962	H0929	H7998	

מֵאַחֲרֶיהָ׃
arkasından

Erihaya ve kralına ne yaptıysan, Ay Kentine ve kralına da aynısını yap. Ama mal ve hayvanlardan oluşan ganimeti kendinize ayırın. Kentin gerisinde pusu kur.››

יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּבְחַר	הָעָי	לַעֲלוֹת	הַמִּלְחָמָה	עִם	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּקָם	3
Yehoşua	ve–seçti	Ay'a	için–çıkmak	savaşın	halkı	ve–bütün–	Yehoşua	Ve–kalktı	
H3091	H0977	H5857	H5927	H4421		H3605	H3091		

לָיְלָה׃	וַיִּשְׁלָחֵם	הַחַיִל	גִּבּוֹרֵי	אִישׁ	אֶלֶף	שְׁלֹשִׁים	
gece	ve–gönderdi	ordunun	yiğitleri	adam	bin	otuz	
H3915	H7971	H2428	H1368	H0376	H0505	H7970	

Böylece Yeşu bütün savaşçılarıyla birlikte Ay Kentinin üzerine yürümeye hazırlandı. Seçtiği otuz bin yiğit savaşçıyı geceleyin yola çıkarırken

הָעִיר	מֵאַחֲרֵי	לָעִיר׀	אֹרְבִים	אַתֶּם	רְאוּ	לֵאמֹר	אֹתָם	וַיְצַו		4
şehrin	arkasından	için–şehrin	pusuya–yatanlar	siz	görün	diyerek	onlara	Ve–emretti		
			H0693		H7200	H0559	H0853	H6680		

נְכֹנִים׃	כֻּלְּכֶם	וִהְיִיתֶם	מְאֹד	הָעִיר	מִן־	תַּרְחִיקוּ	אַל־	
hazır	hepiniz	ve–olun	çok	şehirden	den–	uzaklaşın	değil–	
	H3605	H1961	H3966			H7368	H0408	

onlara şöyle buyurdu: ‹‹Gidip kentin gerisinde pusuya yatın. Kentin çok uzağında durmayın. Hepiniz her an hazır olun.

כִּי־	וְהָיָה	הָעִיר	אֶל־	נִקְרַב	אִתִּי	אֲשֶׁר	הָעָם׀	וְכָל־	וַאֲנִי	5
ki–	ve–olacak	şehre	ile–	yaklaşacağız	benimle	ki	halk	ve–bütün–	Ve–ben	
	H1961		H0413	H7126	H0854			H3605	H0589	

לִפְנֵיהֶם׃	וְנָסְנוּ	בָּרִאשֹׁנָה	כַּאֲשֶׁר	לִקְרָאתֵנוּ	יֵצְאוּ	
önlerinden	ve–kaçacağız	ilk–defada	gibi	için–karşılamak–bizi	çıkacaklar	
H6440	H5127	H7223		H7125	H3318	

Ben yanımdaki halkla birlikte kente yaklaşacağım. Bir önceki gibi, düşman kentten çıkıp üzerimize gelince, önlerinde kaçar gibi yapıp

6

יֹאמְרוּ	כִּי	הָעִיר	מִן־	אֹתָם	הַתִּיקֵנוּ	עַד	אַחֲרֵינוּ	וְיָצְאוּ
diyecekler	çünkü	şehirden	den–	onları	çekmemize	kadar	arkamızdan	Ve–çıkacaklar
H0559				H0853	H5423	H5704		H3318

לִפְנֵיהֶם׃	וְנַסְנוּ	כָּרִאשֹׁנָה	כַּאֲשֶׁר	לְפָנֵינוּ	נָסִים
önlerinden	ve–kaçacağız	ilk–defada	gibi	önümüzde	kaçıyorlar
H6440	H5127	H7223		H6440	H5127

onları kentten uzaklaştırıncaya dek ardımızdan sürükleyeceğiz. Önceki gibi onlardan kaçtığımızı sanacaklar. Biz kaçar gibi yaparken,

7

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	וּנְתָנָהּ	הָעִיר	אֶת־	וְהוֹרַשְׁתֶּם	מֵהָאוֹרֵב	תָּקֻמוּ	וְאַתֶּם
Tanrınız	Yahve	ve–verecek–onu	şehri	et–	ve–alacaksınız	pusudan	kalkacaksınız	Ve–siz
H0430	H3068	H5414		H0853	H3423	H0693		

בְּיֶדְכֶם׃
elinize
H3027

siz de pusu kurduğunuz yerden çıkıp kenti ele geçirirsiniz. Tanrımız RAB orayı elinize teslim edecek.

8

כִּדְבַר	בָּאֵשׁ	הָעִיר	אֶת־	תַּצִּיתוּ	הָעִיר	אֶת־	כְּתָפְשְׂכֶם	וְהָיָה
sözüne–göre	ateşle	şehri	et–	yakacaksınız	şehri	et–	aldığınızda	Ve–olacak
H1697	H0784		H0853	H3341		H0853	H8610	H1961

אֶתְכֶם׃	צִוִּיתִי	רְאוּ	תַּעֲשׂוּ	יְהוָה
size	emrettim	görün	yapacaksınız	Yahve'nin
H0853	H6680	H7200		H3068

Kenti ele geçirince ateşe verin. RABbin buyruğuna göre hareket edin. İşte buyruğum budur.››

9

בֵּית־אֵל	בֵּין	וַיֵּשְׁבוּ	הַמַּאְרָב	אֶל־	וַיֵּלְכוּ	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁלָחֵם	
Beyt–El'in	arasında	ve–oturdular	pusuya	ile–	ve–gittiler	Yehoşua	Ve–gönderdi	
H1008	H0996	H3427	H3993	H0413	H3212	H3091	H7971	

הָעָם׃	בְּתוֹךְ	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּלֶן	לְעֵי	מִיָּם	הָעַי	וּבֵין
halkın	içinde	o	gecede	Yehoşua	ve–geceledi	için–Ay'ın	batısında	Ay'ın	ve–arasında
	H8432	H1931	H3915	H3091		H5857	H3220	H5857	H0996

Ardından Yeşu onları yolcu etti. Adamlar gidip Beytel ile Ay Kenti arasında, Ay Kentinin batısında pusuya yattılar. Yeşu ise geceyi halkla birlikte geçirdi.

10

וְזִקְנֵי	הוּא	וַיַּעַל	הָעָם	אֶת־	וַיִּפְקֹד	בַּבֹּקֶר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּשְׁכֵּם
ve–ihtiyarları	o	ve–çıktı	halkı	et–	ve–saydı	sabahta	Yehoşua	Ve–kalktı–erken
H2205	H1931	H5927		H0853		H1242	H3091	H7925

הָעָי׃	הָעָם	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל
Ay'a	halkın	önünde	Yisrael'in
H5857		H6440	H3478

Yeşu sabah erkenden kalkarak halkı topladı. Sonra kendisi ve İsrailin ileri gelenleri önde olmak üzere Ay Kentine doğru yola çıktılar.

11 וְכָל־ Ve–bütün– H3605 הָעָם halk H5857 אֲשֶׁר ki H0854 אִתּוֹ onunla H5927 עָלוּ çıktılar H5066 וַיִּגְּשׁוּ ve–yaklaştılar H0935 וַיָּבֹאוּ ve–geldiler H5048 נֶגֶד karşısına
וַיַּחֲנוּ ve–konakladılar H2583 מִצְּפוֹן kuzeyinde H6828 לָעַי ve–vadi H1516 וְהַגַּי [K: arasında] H0996 (בֵּינָיו) (arasında) H0996 וּבֵין־ ve–arasında– H0996 הָעִיר şehrin
הָעָי׃ Ay'ın H5857

Yeşu, yanındaki bütün savaşçılarla kentin üzerine yürüdü. Yaklaşıp kentin kuzeyinde ordugah kurdular. Kentle aralarında bir vadi vardı.

12 וַיִּקַּח Ve–aldı H3947 כַּחֲמֵשֶׁת yaklaşık–beş–bin H2568 אֲלָפִים bin H0505 אִישׁ adam H0376 וַיָּשֶׂם ve–koydu H0853 אוֹתָם onları H0693 אֹרֵב pusu H1008 בֵּית־אֵל Beyt–El'in
וּבֵין ve–arasında H0996 הָעָי Ay'ın H5857 מִיָּם batısında H3220 לָעִיר׃ için–şehrin

Yeşu beş bin kişi kadar bir güce Beytel ile Ay Kenti arasında, kentin batısında pusu kurdurdu.

13 וַיָּשִׂימוּ Ve–koydular H0853 אֶת־ et– H3605 כָּל־ bütün– H4264 הַמַּחֲנֶה ordugâhı H6828 מִצְּפוֹן kuzeyinde H0853 וְאֶת־ ve–et– H6119 עֻקְבּוֹ artçısını
וַיֵּלֶךְ ve–gitti H3212 בַּלַּיְלָה gecede H1931 הַהוּא o H8432 בְּתוֹךְ içinde H6010 הָעֵמֶק׃ vadinin
מִיָּם batısında H3220 הָעִיר için–şehrin H3212 וַיֵּלֶךְ ve–gitti H3091 יְהוֹשֻׁעַ Yehoşua H3915 בַּלַּיְלָה gecede H1931 הַהוּא o H8432 בְּתוֹךְ içinde H6010 הָעֵמֶק׃ vadinin

Ardından hem kuzeyde ordugah kuranlar, hem batıda pusuya yatanlar savaş düzenine girdiler. Yeşu o gece vadide ilerledi.

14 וַיְהִי Ve–oldu H1961 כִּרְאוֹת gördüğünde H7200 מֶלֶךְ־ kralı– H4428 הָעַי Ay'ın H5857 וַיַּשְׁכִּימוּ ve–kalktılar–erken H7925 וַיְמַהֲרוּ ve–acele–ettiler H3318 וַיֵּצְאוּ ve–çıktılar H0376 אַנְשֵׁי־ adamları–
לְקִרַאת־ için–karşılamak– H7125 יִשְׂרָאֵל Yisrael'i H3478 לַמִּלְחָמָה için–savaş H4421 הוּא o H1931 וְכָל־ ve–bütün– H3605 עַמּוֹ halkı לַמּוֹעֵד buluşma–yerine H4150 לִפְנֵי önünde H6440 הָעִיר şehrin
וְהוּא ve–o H1931 לֹא değil H3808 יָדַע biliyordu H3045 כִּי־ ki– אֹרֵב pusu H0693 לוֹ ona מֵאַחֲרֵי arkasından הָעִיר׃ şehrin
הָעֲרָבָה Arava'nın H6160

Bunu gören Ay Kralı, kent halkıyla birlikte sabah erkenden kalktı. Zaman yitirmeden, İsraillilere karşı savaşmak üzere Arava bölgesinin karşısında belirlenen yere çıktı. Ne var ki, kentin gerisinde kendisine karşı kurulan pusudan habersizdi.

15 וַיִּנָּגְפוּ Ve–vurulmuş–göründüler H5060 יְהוֹשֻׁעַ Yehoşua H3091 וְכָל־ ve–bütün– H3605 יִשְׂרָאֵל Yisrael H3478 לִפְנֵיהֶם önlerinde H6440 וַיָּנֻסוּ ve–kaçtılar H5127 דֶּרֶךְ yoluna H1870 הַמִּדְבָּר׃ çölün

Yeşu ile yanındaki İsrailliler, kent halkı önünde bozguna uğramış gibi, çöle doğru kaçmaya başladılar.

16 וַיִּזָּעֲקוּ וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר [בעיר] (בָּעַי) לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם
Ve-çağrıldılar bütün- halk ki [K: şehirde] (Ay'da) için-kovalamak arkalarından
H2199 H3605 H0376 H0834 H5857 H7291

וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־ הָעִיר׃
ve-kovaladılar arkasından Yehoşua'nın ve-ayrıldılar den- şehirden
H7291 H3091 H5423

Kentteki bütün halk İsraillileri kovalamaya çağrıldı. Ama Yeşuyu kovalarken kentten uzaklaştılar.

17 וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל כִּי אִם־ יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
Ve-değil- kaldı adam Ay'da ve-Beyt-El'de ki değil- çıktılar arkasından Yisrael'in
H3808 H7604 H0376 H5857 H1008 H834 H3808 H3318 H0310 H3478

וַיַּעַזְבוּ אֶת־ הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
ve-bıraktılar et- şehri açık ve-kovaladılar arkasından Yisrael'in [P]
H5800 H0853 H5892 H6605 H7291 H3478

Ay Kentiyle Beytelden İsraillileri kovalamaya çıkmayan tek kişi kalmamıştı. İsraillileri kovalamaya çıkarlarken kent kapılarını açık bıraktılar.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדְךָ אֶל־ הָעַי כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה
Ve-dedi Yahve ile- Yehoşua uzat mızrağıyla ki- elinde ile- Ay'a çünkü eline
H0559 H3068 H0413 H3091 H5186 H3591 H0834 H3027 H0413 H5857 H3027

וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדוֹ אֶל־ הָעִיר׃
ve-uzattı Yehoşua mızrağıyla ki- elinde ile- şehre
H5186 H3091 H3591 H0834 H3027 H0413

אֶתְּנֶנָּה vereceğim-onu H5414

RAB Yeşuya, ‹‹Elindeki palayı Ay Kentine doğru uzat; orayı senin eline teslim ediyorum›› dedi. Yeşu elindeki palayı kente doğru uzattı.

19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כְּנָטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר
Ve-pusu kalktı çabuklıkla yerinden ve-koştular uzatınca elini ve-geldiler şehre
H0693 H6965 H4120 H4725 H7323 H3027 H5186 H0935

וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־ הָעִיר בָּאֵשׁ׃
ve-aldılar-onu ve-acele-ettiler ve-yaktılar et- şehri ateşle
H3920 H4116 H3341 H0853 H5892 H0784

Elini uzatır uzatmaz, pusudakiler yerlerinden fırlayıp kente girdiler; kenti ele geçirip hemen ateşe verdiler.

20 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ אַנְשֵׁי הָעַי מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר
Ve-döndüler ve-gördüler ve-işte yükseldi dumanı şehrin
H6437 H7200 H2009 H5927 H6227 H5892

וְהָעָם הַנָּס וָהֵנָּה וְהֵנָּה הַנָּה לָנוּס וְיָדָם בָּהֶם הָיָה וְלֹא־ הַשָּׁמַיְמָה
ve-halk kaçan ve-oraya buraya için-kaçmak güç onlarda vardı ve-değil- göklere
H5127 H2008 H2008 H5127 H3027 H1961 H3808 H8064

הַמִּדְבָּר הָרוֹדֵף׃ אֶל־ נֶהְפָּךְ
çöle kovalayan ile- döndü
H7291 H0413 H2015

21

וְכִי	הָעִיר	אֶת־	הָאֹרֵב	לָכֶד	כִּי־	רָאוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	וַיהוֹשֻׁעַ
ve–ki	şehri	et–	pusu	aldı	ki–	gördüler	Yisrael	ve–bütün–	Ve–Yehoşua
		H0853	H0693	H3920		H7200	H3478	H3605	H3091

הָעָי׃	אַנְשֵׁי	אֶת־	וַיַּכּוּ	וַיָּשֻׁבוּ	הָעִיר	עָשָׁן	עָלָה
Ay'ın	adamlarını	et–	ve–vurdular	ve–döndüler	şehrin	dumanı	yükseldi
H5857	H0376	H0853	H5221	H7725		H6227	H5927

Pusuya yatmış olanların kenti ele geçirdiğini, kentten dumanlar yükseldiğini gören Yeşu ile yanındaki İsrailliler, geri dönüp Ay halkına saldırdılar.

22

בְּתוֹכָהּ	לְיִשְׂרָאֵל	וַיִּהְיוּ	לִקְרָאתָם	הָעִיר	מִן־	יָצְאוּ	וְאֵלֶּה	
ortada	için–Yisrael'in	ve–oldular	için–karşılamak–onları	şehirden	den–	çıktılar	Ve–bunlar	
H8432	H3478	H1961	H7125			H3318	H0428	

לוֹ	הִשְׁאִיר־	בִלְתִּי	עַד־	אוֹתָם	וַיַּכּוּ	מִזֶּה	וְאֵלֶּה	מִזֶּה	אֵלֶּה
ona	bıraktı–	değil–	kadar–	onları	ve–vurdular	bu–taraftan	ve–bunlar	bu–taraftan	bunlar
	H7604	H1115	H5704	H0853	H5221	H2088	H0428	H2088	H0428

וּפָלִיט׃	שָׂרִיד
ve–kaçan	kurtulan
	H8300

Kenti ele geçirenler de çıkıp saldırıya katılınca, kent halkı iki yönden gelen İsraillilerin ortasında kaldı. İsrailliler tek canlı bırakmadan hepsini öldürdüler.

23

יְהוֹשֻׁעַ׃	אֶל־	אֹתוֹ	וַיַּקְרִבוּ	חָי	תָּפְשׂוּ	הָעַי	מֶלֶךְ	וְאֶת־	
Yehoşua'ya	ile–	onu	ve–getirdiler	canlı	tuttular	Ay'ın	kralını	Ve–et–	
H3091	H0413	H0853	H7126		H8610	H5857	H4428	H0853	

Sağ olarak tutsak aldıkları Ay Kralını Yeşunun önüne çıkardılar.

24

בַּשָּׂדֶה	הָעַי	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶת־	לַהֲרֹג	יִשְׂרָאֵל	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי	
tarlada	Ay'ın	oturanlarını	bütün–	et–	için–öldürmek	Yisrael	bitirdiğinde	Ve–oldu	
	H5857	H3427	H3605	H0853	H2026	H3478	H3615	H1961	

תֻּמָּם	עַד־	חֶרֶב	לְפִי־	כֻּלָּם	וַיִּפְּלוּ	בּוֹ	רְדָפוּם	אֲשֶׁר	בַּמִּדְבָּר
bitmelerine	kadar–	kılıcın	ağzıyla–	hepsi	ve–düştüler	onda	kovaladılar	ki	çölde
H8552	H5704	H2719	H6310	H3605	H5307		H7291		

חָרֶב׃	לְפִי־	אֹתָהּ	וַיַּכּוּ	הָעַי	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיָּשֻׁבוּ
kılıcın	ağzıyla–	onu	ve–vurdular	Ay'a	Yisrael	bütün–	ve–döndü
H2719	H6310	H0853	H5221	H5857	H3478	H3605	H7725

İsrailliler Ay Kentinden çıkıp kendilerini kırsal alanlarda ve çölde kovalayanların hepsini kılıçtan geçirdikten sonra kente dönüp geri kalanları da kılıçtan geçirdiler.

25

עָשָׂר	שְׁנֵים	אִשָּׁה	וְעַד־	מֵאִישׁ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַנֹּפְלִים	כָּל־	וַיְהִי
on	on–iki	kadına	ve–kadar–	adamdan	o	gününde	düşenler	bütün–	Ve–oldu
H6240	H8147	H0802	H5704	H0376	H1931	H3117	H5307	H3605	H1961

הָעָי׃	אַנְשֵׁי	כֹּל	אֶלֶף
Ay'ın	adamları	bütün	bin
H5857	H0376	H3605	H0505

O gün Ay halkının tümü öldürüldü. Öldürülenlerin toplamı, kadın erkek, on iki bin kişiydi.

אֶת	הַחֲרִים	אֲשֶׁר	עַד	בַּכִּידֹון	נָטָה	אֲשֶׁר	יָדוֹ	הֵשִׁיב	לֹא־	וַיהוֹשֻׁעַ	26
et	lanetledi	ki	kadar	mızrağıyla	uzattı	ki	elini	geri-çekti	değil-	Ve-Yehoşua	
H0853			H5704	H3591	H5186		H3027	H7725	H3808	H3091	

הָעָי׃	יֹשְׁבֵי	כָּל־
Ay'ın	oturanlarını	bütün-
H5857	H3427	H3605

Yeşu kentte yaşayanların tümü yok edilinceye dek pala tutan elini indirmedi.

כִּדְבַר	יִשְׂרָאֵל	לָהֶם	בָּזְזוּ	הַהִיא	הָעִיר	וּשְׁלַל	הַבְּהֵמָה	רַק		27
sözüne-göre	Yisrael	kendilerine	yağmaladılar	o	şehrin	ve-ganimeti	hayvanları	sadece		
H1697	H3478	H1992	H0962	H1931		H7998	H0929	H7535		

יְהוֹשֻׁעַ׃	אֶת־	צִוָּה	אֲשֶׁר	יְהוָה
Yehoşua'ya	et-	emretti	ki	Yahve'nin
H3091	H0853	H6680		H3068

İsrailliler, RABbin Yeşuya verdiği buyruk uyarınca, kentin yalnız hayvanlarıyla mallarını yağmaladılar.

הַיּוֹם	עַד	שְׁמָמָה	עוֹלָם	תֵּל־	וַיְשִׂימֶהָ	הָעָי	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׂרֹף	28
günün	kadar	harabe	sonsuza-kadar	tel-	ve-koydu-onu	Ay'ı	et-	Yehoşua	Ve-yaktı	
H3117	H5704		H5769	H8510		H5857	H0853	H3091	H8313	

הַזֶּה׃
bu
H2088

Ardından Yeşu Ay Kentini ateşe verdi, yakıp yıkıp viraneye çevirdi. Yıkıntıları bugün de duruyor.

וּכְבוֹא	הָעֶרֶב	עֵת	עַד־	הָעֵץ	עַל־	תָּלָה	הָעָי	מֶלֶךְ	וְאֶת־	29
ve-batınca	akşamın	zamanının	kadar-	ağacın	üzerine-	astı	Ay'ın	kralını	Ve-et-	
H0935	H6153	H6256	H5704	H6086		H8518	H5857	H4428	H0853	

אוֹתָהּ	וַיַּשְׁלִיכוּ	הָעֵץ	מִן־	נִבְלָתוֹ	אֶת־	וַיָּרִידוּ	יְהוֹשֻׁעַ	צִוָּה	הַשֶּׁמֶשׁ
onu	ve-attılar	ağaçtan	den-	cesedini	et-	ve-indirdiler	Yehoşua	emretti	güneşin
H0853	H7993	H6086		H5038	H0853	H3381	H3091	H6680	H8121

הַיּוֹם	עַד	גָּדוֹל	אֲבָנִים	גַּל־	עָלָיו	וַיָּקִימוּ	הָעִיר	שַׁעַר	פֶּתַח	אֶל־
günün	kadar	büyük	taşlardan	yığın-	üzerine	ve-diktiler	şehrin	kapısının	girişine	ile-
H3117	H5704		H0068	H1530				H8179	H6607	H0413

פ	הַזֶּה׃	
[P]	bu	
	H2088	

Ay Kralını ağaca asıp akşama dek orada bırakan Yeşu, güneş batarken cesedi ağaçtan indirerek kent kapısının dışına attırdı. Cesedin üzerine taşlardan büyük bir yığın yaptılar. Bu yığın bugün de duruyor.

עֵיבָל׃	בְּהַר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	יְהוֹשֻׁעַ	יִבְנֶה	אָז	30
Eval'ın	dağında	Yisrael'in	Tanrısının	için-Yahve'nin	sunak	Yehoşua	kurdu	o-zaman	
	H2022	H3478	H0430	H3068	H4196	H3091	H1129		

Bundan sonra Yeşu Eval Dağında İsrailin Tanrısı RABbe bir sunak yaptı.

31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב
kayzılı–olduğu–gibi Yisrael'in oğullarına et– Yahve'nin kulu– Musa emretti gibi
H3789 H3478 H0853 H3068 H5650 H4872 H6680

בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃
kitabında Tora'sının Musa'nın sunak taşlardan bütün değil– ki üzerine salladı üzerlerine
H8451 H4872 H4196 H0068 H8003 H3808

לַיהוָה עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃
için–Yahve'nin yakılan–sunular ve–kestiler esenlik–sunuları
H3068 H5927 H2076 H8002

Sunak, RABbin kulu Musanın İsrail halkına verdiği buyruk uyarınca, Musanın Yasa Kitabında yazıldığı gibi yontulmamış, demir alet değmemiş taşlardan yapıldı. RABbe orada yakmalık sunular sundular, esenlik kurbanları kestiler.

32 וַיִּכְתָּב שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב
Ve–yazdı– orada üzerine– taşların et kopyasını Tora'sının Musa'nın yazdı ki
H3789 H8033 H5921 H0068 H0853 H4932 H8451 H4872 H3789

לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
önünde oğullarının Yisrael'in
H6440 H1121 H3478

Yeşu Musanın İsrail halkının önünde yazmış olduğu Kutsal Yasanın kopyasını orada taş levhalara yazdı.

33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרָיו וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה
Ve–bütün– Yisrael ve–ihtiyarları ve–görevlileri ve–yargıçları duranlar bu–taraftan
H3605 H3478 H2205 H7860 H8199 H5975 H2088

וּמִזֶּה נֹכַח הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
ve–bu–taraftan karşısında kâhinlerin Levilerin taşıyanları sandığını
H2088 H5048 H3548 H3881 H5375 H0727

לִפְנֵי הַגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃
karşısında için–sandığın ve–bu–taraftan yarısı ile– karşısına dağının– Gerizim'in yerli–gibi yabancı–gibi Yahve'nin antlaşmasının–
H5048 H0727 H2088 H2677 H0413 H4136 H2022 H1630 H0249 H1616 H3068 H1285

Eval'ın gibi emretti Musa kulu– Yahve'nin ve–yarısı ile– karşısına dağının– Eval'ın
H2022 H4136 H0413 H2677

ilk–başta Yisrael'i halkı et– için–kutsamak
H7223 H3478 H5971 H0853 H1288

Bütün İsrailliler, ileri gelenleriyle, görevlileriyle ve hakimleriyle birlikte -yabancılar dahil- RABbin Antlaşma Sandığının iki yanında, yüzleri, sandığı taşıyan Levili kâhinlere dönük olarak dizildiler. Halkın yarısı sırtını Gerizim Dağına, öbür yarısı da Eval Dağına verdi. Çünkü RABbin kulu Musa kutsanmaları için bu şekilde durmalarını daha önce buyurmuştu.

34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה
Ve–sonra– bu okudu et– bütün– sözlerini Tora'nın bereketi ve–laneti
H7121 H0853 H3605 H1697 H8451 H1293 H7045

כְּכֹל הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃
bütününe–göre– yazılı kitabında Tora'nın
H3605 H3789 H5612 H8451

Ardından Yeşu yasanın tümünü, kutsama ve lanetle ilgili bölümleri Yasa Kitabında yazılı olduğu gibi okudu.

35

יְהוֹשֻׁעַ	קָרָא	לֹא־	אֲשֶׁר	מֹשֶׁה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	דָּבָר	הָיָה	לֹא־
Yehoşua	okudu	değil–	ki	Musa	emretti	ki–	hepsinden	söz	vardı	Değil–
H3091	H7121	H3808		H4872	H6680		H3605	H1697	H1961	H3808

הַהֹלֵךְ	וְהַגֵּר	וְהַטַּף	וְהַנָּשִׁים	יִשְׂרָאֵל	קְהַל	כָּל־	נֶגֶד
giden	ve–yabancının	ve–çocukların	ve–kadınların	Yisrael'in	topluluğunun	bütün–	karşısında
H1980	H1616	H2945	H0802	H3478	H6951	H3605	H5048

פ	בְּקִרְבָּם׃
[P]	aralarında
	H7130

Böylece Yeşu'nun, yabancıların da aralarında bulunduğu kadınlı, çocuklu bütün İsrail topluluğuna, Musa'nın buyruklarından okumadığı tek bir söz kalmadı.

Chapter 9

1

וּבַשְּׁפֵלָה	בָּהָר	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הַמְּלָכִים	כָּל־	כְּשָׁמְעַ	וַיְהִי
ve–ova'da	dağda	Ürdün'ün	öte–tarafında	ki	kralların	bütün–	işittiğinde	Ve–oldu
H8219	H2022	H3383	H5676		H4428	H3605	H8085	H1961

הַכְּנַעֲנִי	וְהָאֱמֹרִי	הַחִתִּי	הַלְּבָנוֹן	מוּל	אֶל־	הַגָּדוֹל	הַיָּם	חוֹף	וּבְכָל
Kenanlı	ve–Amorit	Hittit	Lübnan'ın	karşısına	ile–	büyük	denizin	kıyısında	ve–bütün
	H0567	H2850	H3844	H4136	H0413		H3220	H2348	H3605

וְהַיְבוּסִי׃	הַחִוִּי	הַפְּרִזִּי
ve–Yevusit	Hivit	Perizit
H2983	H2340	H6522

Şeria Irmağının ötesinde, dağlık bölgede, Şefelada ve Lübnana kadar uzanan Akdeniz kıyısındaki bütün krallar - Hitit, Amor, Kenan, Periz, Hiv ve Yevus kralları- olup bitenleri duyunca,

2

פ	אֶחָד׃	פִּי	יִשְׂרָאֵל	וְעִם־	יְהוֹשֻׁעַ	עִם־	לְהִלָּחֶם	יַחְדָּו	וַיִּתְקַבְּצוּ
[P]	bir	ağız	Yisrael	ve–ile–	Yehoşua	ile–	için–savaşmak	birlikte	Ve–toplandılar
	H0259	H6310	H3478		H3091				H6908

Yeşuya ve İsrail halkına karşı hep birlikte savaşmak için bir araya geldiler.

3

וְלָעָי׃	לִירִיחוֹ	יְהוֹשֻׁעַ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	אֵת	שָׁמְעוּ	גִּבְעוֹן	וְיֹשְׁבֵי
ve–için–Ay'a	için–Eriha'ya	Yehoşua	yaptı	ne	et	işittiler	Givon'un	Ve–oturanları
H5857	H3405	H3091			H0853	H8085	H1391	H3427

Givon halkı ise Yeşunun Eriha ve Ay kentlerine yaptıklarını duyunca

4

בָּלִים	שַׂקִּים	וַיִּקָּחוּ	וַיִּצְטַיָּדוּ	וַיֵּלְכוּ	בְּעָרְמָה	הֵמָּה	גַּם־	וַיַּעֲשׂוּ
eski	çuvallar	ve–aldılar	ve–hazırlandılar	ve–gittiler	kurnazlıkla	onlar	hem–	Ve–yaptılar
H1087	H8242	H3947	H6737	H3212	H6195	H1992	H1571	

וּמְצֹרָרִים׃	וּמְבֻקָּעִים	בָּלִים	יַיִן	וְנֹאדוֹת	לַחֲמוֹרֵיהֶם
ve–bağlanmış	ve–çatlak	eski	şarap	ve–tulum	için–eşekleri
	H1234	H1087	H3196	H4997	H2543

hileye başvurdu. Kendilerine elçi süsü vererek eşeklerinin sırtına yıpranmış heybeler, eski, yırtık ve yamalı şarap tulumları yüklediler.

וְכֻלֹּ֨ עֲלֵיהֶ֜ם בָּלֻ֗ות וּשְׂלָמֹות֙ בְּרַגְלֵיהֶ֔ם וּמְטֻלָּאוֹת֙ בָּלֻ֔ות וְנַעֲלֹ֖ות 5
ve-bütün üzerlerinde eski ve-giysiler ayaklarında ve-yamalı eski Ve-ayakkabılar
H3605 H1087 H8008 H7272 H2921 H1087 H5275

נִקְדִּ֑ים׃ הָיָ֣ה יָבֵ֔שׁ צִיֻּ֖ם לֶ֥חֶם
kırıntılı olmuştu kuru azıklarının ekmeği
H5350 H1961 H3001 H6720 H3899

Ayaklarında yıpranmış, yamalı çarıklar, sırtlarında da eski püskü giysiler vardı. Azık torbalarındaki bütün ekmekler kurumuş, küflenmişti.

אִ֣ישׁ וְאֶל־ אֵלָ֗יו וַיֹּאמְרוּ֙ הַגִּלְגָּ֔ל הַמַּחֲנֶ֖ה אֶל־ יְהוֹשֻׁ֥עַ וַיֵּלְכ֣וּ 6
adamına ve-ile- ona ve-dediler Gilgal'a ordugâha ile- Yehoşua'ya ve-gittiler
H0376 H0413 H0413 H0559 H1537 H4264 H0413 H3091 H0413 H3212

בְּרִֽית׃ לָ֑נוּ כִּרְתוּ־ וְעַתָּ֖ה בָּ֥אנוּ רְחוֹקָ֛ה מֵאֶ֥רֶץ יִשְׂרָאֵ֖ל
antlaşma bize kesin- ve-şimdi geldik uzak topraktan Yisrael'in
H1285 H3772 H6258 H0935 H7350 H0776 H3478

Adamlar Gilgaldaki ordugaha, Yeşunun yanına gittiler. Ona ve İsrail halkına, ‹‹Uzak bir ülkeden geldik›› dediler, ‹‹Bizimle bir barış antlaşması yapmanızı istiyoruz.››

אַתָּ֖ה בְּקִרְבֵּ֑נוּ אוּלַ֣י הַחִוִּ֔י אֶל־ יִשְׂרָאֵל֙ אִ֣ישׁ־)וַיֹּ֤אמֶר( ]ויאמרו 7
sen aramızda belki Hivit'e ile- Yisrael'in adamı- (ve-dedi) [K: ve-dediler]
H7130 H0194 H2340 H0413 H3478 H0376 H0559 H0559

בְּרִֽית׃ לְךָ֖ אֶכְרָ֥ת־( ]אכרות־ וְאֵ֣יךְ יוֹשֵׁ֔ב
antlaşma sana (keseyim-) [K: keseyim-] ve-nasıl oturuyorsun
H1285 H3772 H3772 H3772 H3427

Ama İsrailliler Hivlilere, ‹‹Sizinle neden antlaşma yapalım?›› diye karşılık verdiler, ‹‹Belki de yakınımızda yaşıyorsunuz.››

אַתֶּ֖ם מִי֙ יְהוֹשֻׁ֣עַ אֲלֵהֶ֔ם וַיֹּ֤אמֶר אֲנַ֣חְנוּ עֲבָדֶ֑יךָ יְהוֹשֻׁ֣עַ אֶל־ וַיֹּאמְרוּ֙ 8
sizsiniz kim Yehoşua onlara ve-dedi biziz kullarınız Yehoşua'ya ile- Ve-dediler
H4310 H3091 H0413 H0559 H0587 H5650 H3091 H0413 H0559

תָּבֹֽאוּ׃ וּמֵאַ֥יִן
geliyorsunuz ve-nereden
H0935 H0370

Givonlular Yeşuya, ‹‹Biz senin kullarınız›› dediler. Yeşu, ‹‹Kimsiniz, nereden geliyorsunuz?›› diye sordu.

אֱלֹהֶ֑יךָ יְהוָה֙ לְשֵׁ֣ם עֲבָדֶ֔יךָ בָּ֣אוּ מְאֹ֖ד רְחוֹקָ֛ה מֵאֶ֥רֶץ אֲלֵיהֶ֖ם וַיֹּאמְרוּ֙ 9
Tanrının Yahve'nin için-adının kulların geldiler çok uzak topraktan ona Ve-dediler
H0430 H3068 H8034 H5650 H0935 H3966 H7350 H0776 H0413 H0559

בְּמִצְרָֽיִם׃ עָשָׂ֖ה אֲשֶׁ֥ר כָּל־ וְאֵ֛ת שָׁמַ֥עְנוּ שִׁמְעֹ֑ו כִּ֣י־
Mısır'da yaptı ne bütün- ve-et ününü işittik çünkü-
H4714 H6213 H0834 H3605 H0853 H8089 H8085 H3588

Onlar da, ‹‹Çok uzak bir ülkeden kalkıp geldik›› dediler. ‹‹Çünkü Tanrın RABbin ününü duyduk. Tanrınla ilgili haberleri, Mısırda yaptığı her şeyi,

הַיַּרְדֵּ֑ן בְּעֵ֣בֶר אֲשֶׁ֔ר הָאֱמֹרִ֖י מַלְכֵ֥י לִשְׁנֵ֛י עָשָׂ֥ה אֲשֶׁ֖ר כָּל־ וְאֵת֙ 10
Ürdün'ün öte-tarafında ki Amorit'in krallarına için-iki yaptı ne bütün- Ve-et
H3383 H5676 H0567 H4428 H8147 H6213 H0834 H3605 H0853

בְּעַשְׁתָּרֹֽות׃ אֲשֶׁ֖ר הַבָּשָׁ֑ן מֶלֶךְ־ וּלְעֹ֣וג חֶשְׁבֹּ֔ון מֶ֣לֶךְ לְסִיחֹ֗ן
Aştarot'ta ki Başan'ın kralı- ve-için-Og Heşbon'un kralı için-Sihon
H6252 H0834 H1316 H4428 H5747 H2809 H4428 H5511

Şeria Irmağının ötesindeki Amorlu iki krala, Heşbon Kralı Sihona ve Aştarotta egemenlik süren Başan Kralı Oga neler yaptığını da duyduk.

11

וַיֹּאמְרוּ	Ve-dediler	H0559
אֵלֵינוּ	bize	H0413
זְקֵינֵינוּ	ihtiyarlarımız	H2205
וְכָל־	ve-bütün-	H3605
יֹשְׁבֵי	oturanları	H3427
אַרְצֵנוּ	toprağımızın	H0776
לֵאמֹר	diyerek	H0559
קְחוּ	alın	H3947
בְיֶדְכֶם	elinize	H3027
צֵידָה	azık	H6720
לַדָּרֶךְ	için-yol	H1870
וּלְכוּ	ve-gidin	H3212
לִקְרָאתָם	için-karşılamak-onları	H7125
וַאֲמַרְתֶּם	ve-deyin	H0559
אֲלֵיהֶם	onlara	H0413
עַבְדֵיכֶם	kullarınız	H5650
אֲנַחְנוּ	biziz	H0587
וְעַתָּה	ve-şimdi	H6258
כִּרְתוּ־	kesin-	H3772
לָנוּ	bize	
בְרִית׃	antlaşma	H1285

Bunun üzerine önderlerimiz ve ülkemizin bütün halkı bize şöyle dediler: ‹Onları karşılamak için yanınıza yiyecek alıp yola çıkın ve onlara, biz sizin kullarınızız; bunun için bizimle bir barış antlaşması yapmanızı istiyoruz deyin.›

12

זֶה	bu	H2088
לַחְמֵנוּ	ekmeğimiz	H3899
חָם	sıcak	H2525
הִצְטַיַּדְנוּ	hazırladık	
אֹתוֹ	onu	H0853
מִבָּתֵּינוּ	evlerimizden	
בְּיוֹם	gününde	H3117
צֵאתֵנוּ	çıkışımızın	H3318
לָלֶכֶת	için-gitmek	H3212
אֲלֵיכֶם	size	H0413
וְעַתָּה	ve-şimdi	H6258
הִנֵּה	işte	H2009
יָבֵשׁ	kuru	H3001
וְהָיָה	ve-oldu	H1961
נִקֻּדִים׃	kırıntılı	H5350

Size gelmek için yola çıktığımız gün azık olarak evden aldığımız şu ekmekler sıcacıktı. Bakın şimdi, kurumuş, küflenmişler.

13

וְאֵלֶּה	Ve-bunlar	H0428
נֹאדוֹת	tulumları	H4997
הַיַּיִן	şarabın	H3196
אֲשֶׁר	ki	
מִלֵּאנוּ	doldurduk	H4390
חֲדָשִׁים	yeni	H2319
וְהִנֵּה	ve-işte	H2009
הִתְבַּקָּעוּ	çatladılar	H1234
וְאֵלֶּה	ve-bunlar	H0428
שַׂלְמוֹתֵינוּ	giysilerimiz	H8008
וּנְעָלֵינוּ	ve-ayakkabılarımız	H5275
בָּלוּ	eski	H1086
מֵרֹב	çokluğundan	H7230
הַדֶּרֶךְ	yolun	H1870
מְאֹד׃	çok	H3966

Şarap doldurduğumuz şu tulumlar yeniydi, bakın nasıl sıyrılıp yırtılmış. Bunca yol geldiğimiz için giysilerimiz ve çarıklarımız yıprandı.››

14

וַיִּקְחוּ	Ve-aldılar	H3947
הָאֲנָשִׁים	adamlar	H0376
מִצֵּידָם	azıklarından	
וְאֶת־	ve-et-	H0853
פִּי	ağzına	H6310
יְהוָה	Yahve'nin	H3068
לֹא	değil	H3808
שָׁאָלוּ׃	sordular	H7592

İsrailliler, RABbe danışmadan Givonluların sunduğu yiyecekleri aldılar.

15

וַיַּעַשׂ	Ve-yaptı	
לָהֶם	onlara	
יְהוֹשֻׁעַ	Yehoşua	H3091
שָׁלוֹם	barış	H7965
וַיִּכְרֹת	ve-kesti	H3772
לָהֶם	onlara	
בְּרִית	antlaşma	H1285
לְחַיּוֹתָם	için-yaşatmak-onları	H2421
וַיִּשָּׁבְעוּ	ve-yemin-ettiler	H7650
לָהֶם	onlara	
נְשִׂיאֵי	önderleri	
הָעֵדָה׃	topluluğun	H5712

Yeşu da onları sağ bırakacağına söz verip onlarla bir barış antlaşması yaptı. Topluluğun önderleri de antlaşmaya bağlı kalacaklarına ant içtiler.

16

וַיְהִי	Ve-oldu	H1961
מִקְצֵה	sonunda	
שְׁלֹשֶׁת	üç	H7969
יָמִים	günün	H3117
אַחֲרֵי	sonra	
אֲשֶׁר־	ki-	
כָּרְתוּ	kestiler	H3772
לָהֶם	onlara	
בְּרִית	antlaşma	H1285
וַיִּשְׁמְעוּ	ve-işittiler	H8085
כִּי־	ki-	
קְרֹבִים	yakınlar	H7138
הֵם	onlar	H1992
אֵלָיו	ona	H0413
וּבְקִרְבּוֹ	ve-ortasında	H7130
הֵם	onlar	H1992
יֹשְׁבִים׃	oturanlar	H3427

Ne var ki, antlaşmadan üç gün sonra Givonluların yakında, komşu topraklarda yaşadıklarını öğrendiler.

17

הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	עָרֵיהֶם	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּסְעוּ
üçüncü	gününde	şehirlerine	ile–	ve–geldiler	Yisrael'in	oğulları–	Ve–hareket–ettiler
H7992	H3117		H0413	H0935	H3478		H5265

וְקִרְיַת׃ יְעָרִים	וּבְאֵרוֹת	וְהַכְּפִירָה	גִּבְעוֹן	וְעָרֵיהֶם	
ve–Kiryat–Yearim	ve–Beerot	ve–Kefira	Givon	ve–şehirleri	
H7157	H0881	H3716	H1391		

Bunun üzerine yola çıkıp üç gün sonra onların kentlerine vardılar. Bu kentler Givon, Kefira, Beerot ve Kiryat-Yearimdi.

18

הָעֵדָה	נְשִׂיאֵי	לָהֶם	נִשְׁבְּעוּ	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	הִכּוּם	וְלֹא
topluluğun	önderleri	onlara	yemin–ettiler	çünkü–	Yisrael'in	oğulları	vurdular	Ve–değil
H5712			H7650		H3478		H5221	H3808

הַנְּשִׂיאִים׃	עַל־	הָעֵדָה	כָּל־	וַיִּלֹּנוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה
önderlerin	üzerine–	topluluk	bütün–	ve–söylendiler	Yisrael'in	Tanrısına	Yahve'ye
		H5712	H3605		H3478	H0430	H3068

Ancak İsrailliler bunlara dokunmadılar. Çünkü topluluğun önderleri, İsrailin Tanrısı RAB adına ant içmişlerdi. Bu yüzden topluluk önderlere karşı söylenmeye başladı.

19

יְהוָה	לָהֶם	נִשְׁבַּעְנוּ	אֲנַחְנוּ	הָעֵדָה	כָּל־	אֶל־	הַנְּשִׂיאִים	כָּל־	וַיֹּאמְרוּ	
Yahve'ye	onlara	yemin–ettik	biz	topluluğa	bütün–	ile–	önderler	bütün–	Ve–dediler	
H3068		H7650	H0587	H5712	H3605	H0413		H3605	H0559	

בָּהֶם׃	לִנְגֹּעַ	נוּכַל	לֹא	וְעַתָּה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי
onlara	için–dokunmak	yapabiliriz	değil	ve–şimdi	Yisrael'in	Tanrısına
	H5060	H3201	H3808	H6258	H3478	H0430

Önderler ise, ‹‹Biz İsrailin Tanrısı RAB adına ant içtik; bu yüzden onlara el süremeyiz›› diye karşılık verdiler,

20

עַל־	קֶצֶף	עָלֵינוּ	יִהְיֶה	וְלֹא־	אוֹתָם	וְהַחֲיֶה	לָהֶם	נַעֲשֶׂה	זֹאת
üzerine–	öfke	üzerimize	olacak	ve–değil–	onları	ve–yaşatacağız	onlara	yapacağız	bunu
			H1961	H3808	H0853	H2421			H2063

לָהֶם׃	נִשְׁבַּעְנוּ	אֲשֶׁר־	הַשְּׁבוּעָה	
onlara	yemin–ettik	ki–	yemin	
	H7650		H7621	

‹‹Ant içtiğimiz için onları sağ bırakacağız; yoksa Tanrının gazabına uğrarız.››

21

וְשֹׁאֲבֵי־	עֵצִים	חֹטְבֵי	וַיִּהְיוּ	יְחְיוּ	הַנְּשִׂיאִים	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	
ve–su–çekenler–	odunların	odun–kesenler	ve–olsunlar	yaşasınlar	önderler	onlara	Ve–dediler	
H7579	H6086	H2404	H1961	H2421		H0413	H0559	

הַנְּשִׂיאִים׃	לָהֶם	דִּבְּרוּ	כַּאֲשֶׁר	הָעֵדָה	לְכָל־	מַיִם	
önderler	onlara	söylediler	gibi	topluluğun	için–bütün–	suyun	
		H1696		H5712	H3605	H4325	

Sonra halka, ‹‹Onları sağ bırakalım›› dediler, ‹‹Ama bütün topluluk için odun kesip su çekmekle görevlendirilsinler.›› Böylece önderler vermiş oldukları sözü tuttular.

22

לֵאמֹר	אֹתָנוּ	רִמִּיתֶם	לָמָּה׀	לֵאמֹר	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבֵּר	יְהוֹשֻׁעַ	לָהֶם׀	וַיִּקְרָא
diyerek	bizi	aldattınız	neden	diyerek	onlara	ve–konuştu	Yehoşua	onları	Ve–çağırdı
H0559	H0853		H4100	H0559	H0413	H1696	H3091		H7121

יֹשְׁבִים׃	בְּקִרְבֵנוּ	וְאַתֶּם	מְאֹד	מִכֶּם׀	אֲנַחְנוּ	רְחוֹקִים	
oturanlar	aramızda	ve–siz	çok	sizden	biz	uzak	
H3427	H7130		H3966		H0587	H7350	

Ardından Yeşu Givonluları çağırıp, ‹‹Yakınımızda yaşadığınız halde neden çok uzaktan geldiğinizi söyleyip bizi aldattınız?›› dedi,

23

עֵצִים	וְחֹטְבֵי	עֶבֶד	מִכֶּם	יִכָּרֵת	וְלֹא־	אַתֶּם	אֲרוּרִים	וְעַתָּה
odunların	ve–odun–kesenler	kul	sizden	kesilecek	ve–değil–	sizsiniz	lanetli	Ve–şimdi
H6086	H2404	H5650		H3772	H3808		H0779	H6258

וְשֹׁאֲבֵי־	מַיִם	לְבֵית	אֱלֹהָי׃
ve–su–çekenler–	suyun	için–evin	Tanrımın
H7579	H4325		H0430

‹‹Bunun için artık lanetlisiniz. Hep köle kalacaksınız. Tanrımın Tapınağı için odun kesip su çekeceksiniz.››

24

אֶת	לַעֲבָדֶיךָ	הֻגַּד	הֻגֵּד	כִּי	וַיֹּאמְרוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיַּעֲנוּ
et	kullarına	anlatarak	anlatıldı	çünkü	ve–dediler	Yehoşua'yı	et–	Ve–cevapladılar
H0853	H5650	H5046	H5046		H0559	H3091	H0853	

כָּל־	אֶת־	לָכֶם	לָתֵת	עַבְדּוֹ	מֹשֶׁה	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר
bütün–	et–	size	için–vermek	kuluna	Musa'ya	et–	Tanrın	Yahve	emretti	ne
H3605	H0853		H5414	H5650	H4872	H0853	H0430	H3068	H6680	

מְאֹד	וַנִּירָא	מִפְּנֵיכֶם	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶת־	וּלְהַשְׁמִיד	הָאָרֶץ
çok	ve–korktuk	yüzünüzden	toprağın	oturanlarını	bütün–	et–	ve–için–yok–etmek	toprağı
H3966	H3372	H6440	H0776	H3427	H3605	H0853	H8045	H0776

הַזֹּאת׃	הַדָּבָר	אֶת־	וַנַּעֲשֶׂה	מִפְּנֵיכֶם	לְנַפְשֹׁתֵינוּ
bu	işi	et–	ve–yaptık	yüzünüzden	için–canlarımız
H2088	H1697	H0853		H6440	H5315

Givonlular, ‹‹Efendimiz, Tanrın RABbin kulu Musaya verdiği buyruğu duyduk›› diye karşılık verdiler, ‹‹Musaya bütün ülkeyi size vermesini, ülkede yaşayanların hepsini yok etmenizi buyurduğunu duyduk. Sizden çok korktuk, can korkusuyla böyle davrandık.

25

בְּעֵינֶיךָ	וְכַיָּשָׁר	כַּטּוֹב	בְּיָדֶךָ	הִנֵּנוּ	וְעַתָּה
gözlerinde	ve–göründüğü–gibi–doğru	göründüğü–gibi–iyi	elinde	işte–biz	Ve–şimdi
	H3477		H3027	H2009	H6258

עֲשֹׂת׃	לָנוּ	לַעֲשׂוֹת
yap	bize	için–yapmak

Şimdi senin elindeyiz. Sana göre adil ve doğru olanı yap.››

26

וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מִיַּד	אוֹתָם	וַיַּצֵּל	כֵּן	לָהֶם	וַיַּעַשׂ
ve–değil	Yisrael'in	oğullarının–	elinden	onları	ve–kurtardı	böyle	onlara	Ve–yaptı
H3808	H3478		H3027	H0853	H5337			

הָרָגוּם׃
öldürdüler
H2026

Bunun üzerine Yeşu onları İsraillilerin elinden kurtardı, öldürülmelerine izin vermedi.

27

מַיִם	וְשֹׁאֲבֵי	עֵצִים	חֹטְבֵי	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתְּנֵם
suyun	ve–su–çekenler	odunların	odun–kesenler	o	günde	Yehoşua	Ve–verdi
H4325	H7579	H6086	H2404	H1931	H3117	H3091	H5414

יִבְחָר׃	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד־	יְהוָה	וּלְמִזְבָּח	לָעֵדָה
seçecek	ki	yere	ile–	bu	günün	kadar–	Yahve'nin	ve–için–sunak	için–topluluğun
H0977		H4725	H0413	H2088	H3117	H5704	H3068	H4196	H5712

פ
[P]

O gün onları topluluk için ve gelecekte RAB'bin seçeceği yerde yapılacak RAB'bin sunağı için odun kesip su çekmekle görevlendirdi. Bugün de bu işi yapıyorlar.

Chapter 10

הָעַי׃	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	לָכַד	כִּי־	יְרוּשָׁלַ֫ם	מֶלֶךְ	אֲדֹנִי־צֶדֶק	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי׃		1
Ay'ı	et–	Yehoşua	aldı	ki–	Yeruşalayim'in	kralı	Adoni–Tsedek	işittiğinde	Ve–oldu		
H5857	H0853	H3091	H3920		H3389	H4428	H0139	H8085	H1961		
לָעַי	עָשָׂה	כֵּן־	וּלְמַלְכָּהּ	לִירִיחוֹ	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	וַיַּחֲרִימָהּ׃				
için–Ay'a	yaptı	böyle–	ve–için–kralına	için–Eriha'ya	yaptı	gibi	ve–lanetledi–onu				
H5857			H4428	H3405							
בְּקִרְבָּם׃	וַיִּהְיוּ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	גִּבְעוֹן	יֹשְׁבֵי	הִשְׁלִימוּ	וְכִי	וּלְמַלְכָּהּ			
aralarında	ve–oldular	Yisrael	ile–	Givon'un	oturanları	barış–yaptılar	ve–ki	ve–için–kralına			
H7130	H1961	H3478	H0854	H1391	H3427			H4428			

Yeruşalim Kralı Adoni-Sedek, Yeşunun Erihayı ele geçirip kralını ortadan kaldırdığı gibi, Ay Kentini de ele geçirip tümüyle yıktığını, kralını öldürdüğünü, Givon halkının da İsraillilerle bir barış antlaşması yapıp onlarla birlikte yaşadığını duyunca,

וְכִי	הַמַּמְלָכָה	עָרֵי	כְּאַחַת	גִּבְעוֹן	גְּדוֹלָה׀	עִיר	כִּי	מְאֹד	וַיִּירְאוּ		2
ve–ki	krallığın	şehirlerinin	bir–gibi	Givon	büyük	şehir	çünkü	çok	Ve–korktular		
H4467			H0259	H1391				H3966	H3372		
גִּבֹּרִים׃	אַנָשֶׁיהָ	וְכָל־	הָעַי	מִן־	גְּדוֹלָה׀	הִיא					
yiğitler	adamları	ve–bütün–	Ay'dan	den–	büyük	o					
H1368	H0376	H3605	H5857			H1931					

büyük korkuya kapıldı. Çünkü Givon, kralların yaşadığı kentler gibi büyük bir kentti; Ay Kentinden de büyüktü ve yiğit bir halkı vardı.

וְאֶל־	חֶבְרוֹן	מֶלֶךְ־	הוֹהָם	אֶל־	יְרוּשָׁלַ֫ם	מֶלֶךְ	אֲדֹנִי־צֶדֶק	וַיִּשְׁלַח			3
ve–ile–	Hevron'un	kralı–	Hoham'a	ile–	Yeruşalayim'in	kralı	Adoni–Tsedek	Ve–gönderdi			
H0413		H4428	H1944	H0413	H3389	H4428	H0139	H7971			
עֶגְלוֹן	מֶלֶךְ־	דְּבִיר	וְאֶל־	לָכִישׁ	מֶלֶךְ־	יָפִיעַ	וְאֶל־	יַרְמוּת	מֶלֶךְ־	פִּרְאָם	
Eglon'un	kralı–	Devir'e	ve–ile–	Lakiş'in	kralı–	Yafia'ya	ve–ile–	Yarmut'un	kralı–	Piram'a	
H5700	H4428		H0413	H3923	H4428	H3309	H0413	H3412	H4428	H6502	
לֵאמֹר׃											
diyerek											
H0559											

Bu yüzden Yeruşalim Kralı Adoni-Sedek, Hevron Kralı Hoham, Yarmut Kralı Piram, Lakiş Kralı Yafia ve Eglon Kralı Devire şu haberi gönderdi:

אֶת־	הִשְׁלִימָה	כִּי־	גִּבְעוֹן	אֶת־	וְנַכֶּה	וְעִזְרֻנִי		אֵלַי	עֲלוּ־		4
ile–	barış–yaptı	çünkü–	Givon'u	et–	ve–vuralım	ve–yardım–edin–bana		bana	çıkın–		
H0854			H1391	H0853	H5221	H5826		H0413	H5927		
יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	וְאֶת־	יְהוֹשֻׁעַ								
Yisrael'in	oğullarına	ve–ile–	Yehoşua								
H3478		H0854	H3091								

‹‹Gelin bana yardım edin, Givona saldıralım. Çünkü Givon halkı Yeşu ve İsrail halkıyla bir barış antlaşması yaptı.››

חֶבְרוֹן	מֶלֶךְ־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	וַחֲמִשָּׁת	וַיַּעֲלוּ	וַיֵּאָסְפוּ		5
Hevron'un	kralı–	Yeruşalayim'in	kralı	Amorit'in	kralları	beş	ve–çıktılar	Ve–toplandılar		
	H4428	H3389	H4428	H0567	H4428	H2568	H5927	H0622		
מַחֲנֵיהֶם	וְכָל־	הֵם	עֶגְלוֹן	מֶלֶךְ־	לָכִישׁ	מֶלֶךְ־	יַרְמוּת	מֶלֶךְ־		
ordugâhları	ve–bütün–	onlar	Eglon'un	kralı–	Lakiş'in	kralı–	Yarmut'un	kralı–		
H4264	H3605	H1992	H5700	H4428	H3923	H4428	H3412	H4428		
עָלֶיהָ׃	וַיִּלָּחֲמוּ	גִּבְעוֹן	עַל־	וַיַּחֲנוּ						
onunla	ve–savaştılar	Givon'un	üzerine–	ve–konakladılar						
		H1391		H2583						

Böylece Amorlu beş kral -Yeruşalim, Hevron, Yarmut, Lakiş ve Eglon kralları- ordularını topladılar, hep birlikte gidip Givonun karşısında ordugah kurdular; sonra saldırıya geçtiler.

לֵאמֹר	הַגִּלְגָּלָה	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	גִּבְעוֹן	אַנְשֵׁי	וַיִּשְׁלְחוּ		6
diyerek	Gilgal'a	ordugâha	ile–	Yehoşua'ya	ile–	Givon'un	adamları	Ve–gönderdiler		
H0559	H1537	H4264	H0413	H3091	H0413	H1391	H0376	H7971		
וְעָזְרֵנוּ	לָּנוּ	וְהוֹשִׁיעָה	מְהֵרָה	אֵלֵינוּ	עֲלֵה	מֵעֲבָדֶיךָ	יָדֶיךָ	תָּרֶף	אַל־	
ve–yardım–et–bize	bizi	ve–kurtar	çabuklıkla	bize	çık	kullarından	ellerini	gevşet	değil–	
H5826		H3467	H4120	H0413	H5927	H5650	H3027	H7503	H0408	
הָהָר׃	יֹשְׁבֵי	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	כָּל־	אֵלֵינוּ	נִקְבְּצוּ	כִּי			
dağın	oturanları	Amorit'in	kralları	bütün–	bize	toplandılar	çünkü			
H2022	H3427	H0567	H4428	H3605	H0413	H6908				

Givonlular Gilgalda ordugahta bulunan Yeşuya şu haberi gönderdiler: ‹‹Biz kullarını yalnız bırakma. Elini çabuk tutup yardımımıza gel, bizi kurtar. Çünkü dağlık bölgedeki bütün Amorlu krallar bize karşı birleşti.››

וְכָל	עִמּוֹ	הַמִּלְחָמָה	עַם	וְכָל־	הוּא	הַגִּלְגָּל	מִן־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעַל	7
ve–bütün	onunla	savaşın	halkı	ve–bütün–	o	Gilgal'dan	den–	Yehoşua	Ve–çıktı	
H3605		H4421		H3605	H1931	H1537		H3091	H5927	
						פ	הֶחָיִל׃	גִּבּוֹרֵי		
						[P]	ordunun	yiğitleri		
							H2428	H1368		

Bunun üzerine Yeşu bütün savaşçıları ve yiğit adamlarıyla birlikte Gilgaldan yola çıktı.

לֹא־	נְתַתִּים	בְּיָדֶךָ	כִּי	מֵהֶם	תִּירָא	אַל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
değil–	verdim–onları	eline	çünkü	onlardan	kork	değil–	Yehoşua	ile–	Yahve	Ve–dedi	
H3808	H5414	H3027		H1992	H3372	H0408	H3091	H0413	H3068	H0559	
בְּפָנֶיךָ׃	מֵהֶם	אִישׁ	יַעֲמֹד							
önünde	onlardan	adam	duracak							
H6440	H1992	H0376	H5975							

Bu arada RAB Yeşuya, ‹‹Onlardan korkma›› dedi, ‹‹Onları eline teslim ediyorum. Hiçbiri sana karşı koyamayacak.››

									9
הַגִּלְגָּל׃	מִן־	עָלָה	הַלַּיְלָה	כָּל־	פִּתְאֹם	יְהוֹשֻׁעַ	אֲלֵיהֶם	וַיָּבֹא	
Gilgal'dan	den–	çıktı	gece	bütün–	birdenbire	Yehoşua	onlara	Ve–geldi	
H1537		H5927	H3915	H3605	H6597	H3091	H0413	H0935	

Gilgaldan çıkıp bütün gece yol alan Yeşu, Amorlulara ansızın saldırdı.

10 וַיְהֻמֵם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ
Ve-şaşırttı Yahve önünde Yisrael'in ve-vurdu vuruş- büyük Givon'da ve-kovaladı yoluna
H2000 H3068 H6440 H3478 H5221 H4347 H1391 H7291 H1870

עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃ עַד־בֵּית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃
yokuşunun Beyt-Horon'un ve-vurdu kadar- Azeka'ya ve-kadar- Makkeda'ya
H4191 H1032 H5221 H5704 H5825 H5704 H4719

RAB Amorluları İsraillilerin önünde şaşkına çevirdi. İsrailliler de onları Givonda büyük bir bozguna uğrattılar; Beythorona çıkan yol boyunca, Azeka ve Makkedaya dek kovalayıp öldürdüler.

11 וַיְהִי הֵם נָסִים מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ
Ve-oldu kaçarlarken ve-yüzünden Yisrael'in onlar inişinde Beyt-Horon'un ve-Yahve attı
H1961 H5127 H6440 H3478 H1992 H4174 H1032 H3068 H7993

אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־
taşları büyük den- göklerden kadar- Azeka'ya ve-öldüler çok ki-
H0068 H1419 H4480 H8064 H5704 H5825 H4191 H7227 H834

מֵתוּ בָּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃ ס
öldüler taşlarıyla dolunun daha-çok öldürdüler oğulları Yisrael'in kılıçla [S]
H4191 H0068 H1259 H4480 H2026 H1121 H3478 H2719

RAB İsraillilerden kaçan Amorluların üzerine Beythorondan Azekaya inen yol boyunca gökten iri iri dolu yağdırdı. Yağan dolunun altında can verenler, İsraillilerin kılıçla öldürdüklerinden daha çoktu.

12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה אֵת־ יְהוָה תֵּת בְּיוֹם לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
o-zaman konuştu Yehoşua ile-Yahve'ye verdiğinde gününde önünde Yisrael'in ve-dedi
H227 H1696 H3091 H3068 H5414 H3117 H6440 H3478 H559

בְּנֵי לְעֵינֵי שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃
oğullarının gözlerinde güneş Givon'da dur ve-ay vadisinde Ayalon'un
H1121 H5869 H8121 H1391 H1826 H3394 H6010 H357

RABbin Amorluları İsraillilerin karşısında bozguna uğrattığı gün Yeşu halkın önünde RABbe şöyle seslendi: ‹‹Dur, ey güneş, Givon üzerinde Ve ay, sen de Ayalon Vadisinde.››

13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־
Ve-durdu güneş ve-ay durdu kadar- intikam-alacak millet düşmanlarından değil-mi-
H1826 H8121 H3394 H5975 H5704 H5358 H1471 H0341 H3808

הַשָּׁמַיִם בַּחֲצִי הַשֶּׁמֶשׁ וַיַּעֲמָד וְלֹא־ סֵפֶר עַל־ הַיָּשָׁר כְּתוּבָה הִיא
göklerin ortasında güneş ve-durdu ve-değil- kitabının üzerine- Yaşar'ın yazılı o
H8064 H2677 H8121 H5975 H3808 H5612 H5921 H3477 H3789 H1931

תָּמִים׃ כְּיוֹם לָבוֹא אֵץ
tam yaklaşık-gün için-batmak acele-etti
H8549 H3117 H935 H213

Halk, düşmanlarından öcünü alıncaya dek güneş durdu, ay da yerinde kaldı. Bu olay Yaşar Kitabında da yazılıdır. Güneş, yaklaşık bir gün boyunca göğün ortasında durdu, batmakta gecikti.

14 וְלֹא הָיָה כַיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל
Ve-değil oldu gün-gibi o öncesinde ve-sonrasında için-işitmesi Yahve'nin sesini
H3808 H1961 H3117 H1931 H6440 H310 H8085 H3068 H6963

פ כִּי יְהוָה אִישׁ נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
[P] çünkü Yahve adamın savaşıyordu için-Yisrael
H3478 H3068 H376

Ne bundan önce, ne de sonra RABbin bir insanın dileğini işittiği o günkü gibi bir gün olmamıştır. Çünkü RAB İsrailden yana savaştı.

15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
Ve-döndü Yehoşua ve-bütün- Yisrael onunla ile- ordugâha Gilgal'a
H7725 H3091 H3605 H3478 H0413 H4264 H1537

Yeşu bundan sonra İsrail halkıyla birlikte Gilgaldaki ordugaha döndü.

16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחָבְאוּ בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃
Ve-kaçtılar beş krallar bunlar ve-gizlendiler mağarada Makkeda'da
H5127 H2568 H4428 H0428 H2244 H4631 H4719

Amorlu beş kral kaçıp Makkedadaki bir mağarada gizlenmişlerdi.

17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבָּאִים בַּמְּעָרָה
Ve-bildirildi Yehoşua'ya diyerek bulundular beş krallar gizlenmiş mağarada
H5046 H3091 H0559 H4672 H2568 H4428 H2244 H4631

בְּמַקֵּדָה׃
Makkeda'da
H4719

Yeşuya, ‹‹Beş kral Makkedadaki bir mağarada gizlenirken bulundu›› diye haber verildi.

18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גְּלוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקֵידוּ
Ve-dedi Yehoşua yuvarlayın taşları büyük ile- ağzına mağaranın ve-görevlendirin
H0559 H3091 H1556 H0068 H0413 H6310 H4631

עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃
üzerine adamlar için-korumak-onları
H0376 H8104

Yeşu, ‹‹Mağaranın ağzına büyük taşlar yuvarlayın, orayı korumak için adamlar görevlendirin›› dedi,

19 וְאַתֶּם אַל־תַּעַמְדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזַנַּבְתֶּם בְּאֹתָם אַל־תִּתְּנוּם
Ve-siz değil- durun kovalayın arkasından düşmanlarınızın ve-artık-vurun onları değil-
H0408 H5975 H7291 H0310 H0341 H2179 H0853 H0408

לָבוֹא עָרֵיהֶם כִּי נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
için-girmelerine şehirlerine çünkü verdi Yahve Tanrınız elinize
H0935 H5892 H3588 H5414 H3068 H0430 H3027

izin-verin ile-
H5414 H0413

‹‹Ama siz durmayın, düşmanı kovalayın; arkadan saldırıp kentlere ulaşmalarına engel olun. Tanrınız RAB onları elinize teslim etmiştir.››

20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְּדוֹלָה־מְאֹד
Ve-oldu bitirdiğinde Yehoşua ve-oğulları Yisrael'in için-vurmak-onları vuruş büyük- çok
H1961 H3615 H3091 H1121 H3478 H5221 H4347 H1419 H3966

וְהַשְּׂרִידִים מֵהֶם נִשְׂרְדוּ וַיָּבֹאוּ עָרֵי מִבְצָר׃
ve-kurtulmuşlar onlardan kurtuldular ve-girdiler şehirlerine surlu
H8300 H1992 H8277 H0935 H5892 H4013

bitmelerine kadar- ile-
H8552 H5704 H0413

Yeşu ve İsrailliler düşmanı çok ağır bir yenilgiye uğratıp tamamını yok ettiler. Kurtulabilenler surlu kentlere sığındı.

21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־ בְּנֵי לְבִלְתִּי חָרֵץ אִישׁ אֶת־ לִשְׁנוֹ׃
Ve-döndüler bütün- karşı-oğullarının bileyerek için-adam et- dilini
H7725 H3605 H1121 H2782 H0376 H0853 H3956

הָעָם אֶל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמַּחֲנֶה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם אֶל־ דְּגִל־
halk ile- ordugâha ile- Yehoşua'ya Makkeda'ya barışta ile- değil-
H0413 H4264 H0413 H3091 H4719 H7965 H0413 H3808

Sonra bütün halk güvenlik içinde Makkedadaki ordugaha, Yeşunun yanına döndü. Hiç kimse ağzını açıp İsraillilere karşı bir şey söyleyemedi.

22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־ פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים
Ve-dedi Yehoşua açın et- ağzını mağaranın ve-çıkarın bana et- beş kralları
H0559 H3091 H6310 H4631 H3318 H0413 H0853 H2568 H4428

הָאֵלֶּה מִן־ הַמְּעָרָה׃
bunları den- mağaradan
H0428 H4631

Sonra Yeşu adamlarına, ‹‹Mağaranın ağzını açın, beş kralı çıkarıp bana getirin›› dedi.

23 וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־ הַמְּעָרָה
Ve-yaptılar böyle ve-çıkardılar ona et- beş kralları bunları den- mağaradan
H6213 H3651 H3318 H0413 H0853 H2568 H4428 H0428 H4631

אֶת־ יַרְמוּת מֶלֶךְ אֶת־ חֶבְרוֹן מֶלֶךְ אֶת־ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ וְאֵת
et- Yarmut'un kralını et- Hevron'un kralını et- Yeruşalayim'in kralını et
H0853 H3412 H4428 H0853 H4428 H0853 H3389 H4428 H0853

עֶגְלוֹן׃ מֶלֶךְ אֶת־ לָכִישׁ
Eglon'un kralını et- Lakiş'in
H5700 H4428 H0853 H3923

Onlar da beş kralı -Yeruşalim, Hevron, Yarmut, Lakiş ve Eglon krallarını- mağaradan çıkarıp Yeşuya getirdiler.

24 וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־ מַלְכֵי הָאֵלֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא
Ve-oldu çıkardıklarında kralları bunları ile- Yehoşua'ya ve-çağırdı Yehoşua
H1961 H3318 H4428 H0428 H0413 H3091 H7121 H3091

לְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־ קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
bütün- adamına Yisrael'in ve-dedi komutanlarına adamlarının savaşın
H3605 H0376 H3478 H0559 H0413 H7101 H0376 H4421

הָאֵלֶּה מַלְכֵי עַל־ צַוְּארֵי רַגְלֵיכֶם אֶת־ שִׂימוּ קִרְבוּ אִתּוֹ הֵהָלְכוּא
bunların kralların boyunlarının üzerine- ayaklarınızı et- koyun yaklaşın onunla gidenlere
H0428 H4428 H7272 H0853 H7126 H0854 H1980

צַוְּארֵיהֶם׃ עַל־ רַגְלֵיהֶם אֶת־ וַיָּשִׂימוּ וַיִּקְרְבוּ
boyunlarının üzerine- ayaklarını et- ve-koydular ve-yaklaştılar
H7272 H0853 H7126

Krallar getirilince, Yeşu bütün İsrail halkını topladı. Savaşta kendisine eşlik etmiş olan komutanlara, ‹‹Yaklaşın, ayaklarınızı bu kralların boyunları üzerine koyun›› dedi. Komutanlar yaklaşıp ayaklarını kralların boyunları üzerine koydular.

25 כִּי וְאִמְּצוּ חִזְקוּ תֵּחַתּוּ וְאַל־ תִּירְאוּ אַל־ יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר
çünkü ve-cesur-olun güçlü-olun yılın ve-değil- korkun değil- Yehoşua onlara Ve-dedi
H0553 H2388 H2865 H0408 H3372 H0408 H3091 H0413 H0559

אוֹתָם׃ נִלְחָמִים אַתֶּם אֲשֶׁר אֹיְבֵיכֶם לְכָל־ יַעֲשֶׂה יְהוָה כָּכָה
onlarla savaşıyorsunuz siz ki düşmanlarınıza için-bütün- yapacak Yahve böyle
H0853 H3898 H0859 H0834 H0341 H3605 H3068 H3602

Yeşu onlara, ‹‹Korkmayın, yılmayın; güçlü ve yürekli olun›› dedi, ‹‹RAB savaşacağınız düşmanların hepsini bu duruma getirecek.››

26

וַיִּהְיוּ	עֵצִים	חֲמִשָּׁה	עַל	וַיִּתְלֻם	וַיְמִיתֵם	כֵּן	אַחֲרֵי־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּכֵּם
ve–oldular	ağaç	beş	üzerine	ve–astı	ve–öldürdü	bu	sonra–	Yehoşua	Ve–vurdu
H1961	H6086	H2568		H8518	H4191			H3091	H5221

הָעֵרֶב׃	עַד־	הָעֵצִים	עַל־	תְּלוּיִם
akşama	kadar–	ağaçların	üzerine–	asılı
H6153	H5704	H6086		H8518

Ardından beş kralı vurup öldürdü ve her birini bir ağaca astı. Akşama dek öylece ağaçlara asılı kaldılar.

27

הָעֵצִים	מֵעַל	וַיְרִידוּם	יְהוֹשֻׁעַ	צִוָּה	הַשֶּׁמֶשׁ	בּוֹא	וְלָעֵת	וַיְהִי	
ağaçların	üzerinden	ve–indirdiler	Yehoşua	emretti	güneşin	batışının	için–zaman	Ve–oldu	
H6086		H3381	H3091	H6680	H8121	H0935	H6256	H1961	

עַל־	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	וַיַּשְׁמוּ	שָׁם	נֶחְבְּאוּ־	אֲשֶׁר	הַמְּעָרָה	אֶל־	וַיַּשְׁלִכוּ
üzerine–	büyük	taşları	ve–koydular	orada	gizlenmişlerdi–	ki	mağaraya	ile–	ve–attılar
		H0068		H8033	H2244		H4631	H0413	H7993

פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עֶצֶם	עַד־	הַמְּעָרָה	פִּי
[P]	bu	günün	kemik	kadar–	mağaranın	ağzının
	H2088	H3117	H6106	H5704	H4631	H6310

Yeşunun buyruğu üzerine gün batımında kralların cesetlerini ağaçlardan indirdiler, gizlendikleri mağaraya atıp mağaranın ağzını büyük taşlarla kapadılar. Bu taşlar bugün de orada duruyor.

28

וְאֶת־	חֶרֶב	לְפִי־	וַיַּכֶּה	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוֹשֻׁעַ	לָכַד	מַקֵּדָה	וְאֶת־
ve–et–	kılıcın	ağzıyla–	ve–vurdu–onu	o	gününde	Yehoşua	aldı	Makkeda'yı	Ve–et–
H0853	H2719	H6310	H5221	H1931	H3117	H3091	H3920	H4719	H0853

וַיַּעַשׂ	שָׂרִיד	הִשְׁאִיר	לֹא	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֶת־	אוֹתָם
ve–yaptı	kurtulan	bıraktı	değil	onda	ki–	canı	bütün–	ve–et–	onları
	H8300	H7604	H3808			H5315	H3605	H0853	H0853

הֶחֱרִם	מַלְכָּהּ	יְרִיחוֹ׃	לְמֶלֶךְ	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	מַקֵּדָה
lanetledi	kralını	Eriha'nın	için–kralına	yaptı	gibi	Makkeda'nın
	H4428	H3405	H4428			H4719

לְמֶלֶךְ	
için–kralına	
H4428	

Yeşu aynı gün Makkedayı aldı, kralını ve halkını kılıçtan geçirdi. Kentte tek canlı bırakmadı, hepsini öldürdü. Makkeda Kralına da Eriha Kralına yaptığının aynısını yaptı.

29

עִם־	וַיִּלָּחֶם	לִבְנָה	מִמַּקֵּדָה	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעֲבֹר
ile–	ve–savaştı	Livna'ya	Makkeda'dan	onunla	Yisrael	ve–bütün–	Yehoşua	Ve–geçti
		H3841	H4719		H3478	H3605	H3091	

לִבְנָה׃
Livna
H3841

Yeşu İsrail halkıyla birlikte Makkedadan Livnanın üzerine yürüyüp kente saldırdı.

30

חֶרֶב	לְפִי־	וַיַּכֶּה	מַלְכָּהּ	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּיַד	אוֹתָהּ	גַּם־	יְהוָה	וַיִּתֵּן
kılıcın	ağzıyla–	ve–vurdu–onu	kralını	ve–et–	Yisrael'in	eline	onu	hem–	Yahve	Ve–verdi
H2719	H6310	H5221	H4428	H0853	H3478	H3027	H0853	H1571	H3068	H5414

לְמַלְכָּהּ	וַיַּעַשׂ	שָׂרִיד	בָּהּ	הִשְׁאִיר	לֹא־	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֶת־
için–kralına	ve–yaptı	kurtulan	onda	bıraktı	değil–	onda	ki–	canı	bütün–	ve–et–
H4428		H8300		H7604	H3808			H5315	H3605	H0853

ס	יְרִיחוֹ׃	לְמֶלֶךְ	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר
[S]	Eriha'nın	için–kralına	yaptı	gibi
	H3405	H4428		

RAB kenti ve kralını İsraillilerin eline teslim etti. Yeşu kentin bütün halkını kılıçtan geçirdi. Tek canlı bırakmadı. Kentin kralına da Eriha Kralına yaptığının aynısını yaptı.

עָלֶ֑יהָ	וַיַּחַן	לָכִישָׁה	מִלִּבְנָה	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעֲבֹר	31
üzerine	ve–konakladı	Lakiş'e	Livna'dan	onunla	Yisrael	ve–bütün–	Yehoşua	Ve–geçti	
	H2583	H3923	H3841		H3478	H3605	H3091		

בָּהּ׃	וַיִּלָּחֶם
onunla	ve–savaştı

Bundan sonra Yeşu İsrail halkıyla birlikte Livnadan Lakiş üzerine yürüdü. Kentin karşısında ordugah kurup saldırıya geçti.

וַיַּכֶּהָ	הַשֵּׁנִי	בַּיּוֹם	וַיִּלְכְּדָהּ	יִשְׂרָאֵל	בְּיַד	לָכִישׁ	אֶת־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	32
ve–vurdu–onu	ikinci	gününde	ve–aldı–onu	Yisrael'in	eline	Lakiş'ı	et–	Yahve	Ve–verdi	
H5221	H8145	H3117	H3920	H3478	H3027	H3923	H0853	H3068	H5414	

עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֶת־	חֶרֶב	לְפִי־
yaptı	ki–	bütününe–göre	onda	ki–	canı	bütün–	ve–et–	kılıcın	ağzıyla–
	H3605				H5315	H3605	H0853	H2719	H6310

פ	לִלִבְנָה׃
[P]	için–Livna'ya
	H3841

RAB Lakişi İsraillilerin eline teslim etti. Yeşu ertesi gün kenti aldı. Livnada yaptığı gibi, halkı ve kentteki bütün canlıları kılıçtan geçirdi.

וַיַּכֻּהוּ	לָכִישׁ	אֶת־	לַעְזֹר	גֶּזֶר	מֶלֶךְ	הֹרָם	עָלָה	אָז	33
ve–vurdu–onu	Lakiş'e	et–	için–yardım–etmek	Gezer'in	kralı	Horam	çıktı	o–zaman	
H5221	H3923	H0853	H5826	H1507	H4428	H2036	H5927		

שָׂרִיד׃	לוֹ	הִשְׁאִיר־	בִלְתִּי	עַד־	עַמּוֹ	וְאֶת־	יְהוֹשֻׁעַ
kurtulan	ona	bıraktı–	değil–	kadar–	halkını	ve–et–	Yehoşua
H8300		H7604	H1115	H5704		H0853	H3091

Bu arada Gezer Kralı Horam Lakişe yardıma geldi. Yeşu onu ve ordusunu yenilgiye uğrattı; kimseyi sağ bırakmaksızın hepsini öldürdü.

עָלֶ֑יהָ	וַיַּחֲנוּ	עֶגְלֹנָה	מִלָּכִישׁ	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעֲבֹר	34
üzerine	ve–konakladılar	Eglon'a	Lakiş'ten	onunla	Yisrael	ve–bütün–	Yehoşua	Ve–geçti	
	H2583	H5700	H3923		H3478	H3605	H3091		

עָלֶ֑יהָ׃	וַיִּלָּחֲמוּ
üzerinde	ve–savaştılar

İsrail halkıyla birlikte Lakişten Eglon üzerine yürüyen Yeşu, kentin karşısında ordugah kurup saldırıya geçti.

הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֶת	חֶרֶב	לְפִי־	וַיַּכּוּהָ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיִּלְכְּדוּהָ	35
canı	bütün–	ve–et	kılıcın	ağzıyla–	ve–vurdular–onu	o	gününde	Ve–aldılar–onu	
H5315	H3605	H0853	H2719	H6310	H5221	H1931	H3117	H3920	

פ	לָלָכִישׁ׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	הֶחֱרִים	הַהוּא	בַּיּוֹם	בָּהּ	אֲשֶׁר־
[P]	için–Lakiş'e	yaptı	ki–	bütününe–göre	lanetledi	o	gününde	onda	ki–
	H3923			H3605		H1931	H3117		

Kenti aynı gün ele geçirdiler. Lakişte yaptığı gibi, halkı ve kentteki bütün canlıları o gün kılıçtan geçirip yok ettiler.

36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
Ve-çıktı Yehoşua ve-bütün-Yisrael onunla Eglon'dan Hevron'a ve-savaştılar üzerinde
H5927 H3091 H3605 H3478 H5700

Ardından Yeşu İsrail halkıyla birlikte Eglondan Hevron üzerine yürüyüp saldırıya geçti.

37 וַיִּלְכְּדוּהָ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־נַפְשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ הִשְׁאִיר לְאֹ־שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וְלִמַלְכָּהּ׃
Ve-aldılar-onu Ve-vurdular-onu- ağzıyla- kılıcın kralını ve-et- ve-et- şehirlerini bütün- ve-et- ve-et- kralını kılıcın ağzıyla- ve-vurdular-onu- bütün- ve-et- canı ki- onda değil- bıraktı kurtulan ki- bütününe-göre yaptı
H3920 H5221 H3605 H0853 H4428 H0853 H2719 H6310 H5221 H3605 H0853 H5315 H3808 H7604 H8300 H3605 H0853 H3605 H0853 H5315 H3605 H0853 H0853 H5315 H3605 H0853 H0853 H5700

Kenti aldılar, kralını, halkını ve köylerindeki bütün canlıları kılıçtan geçirdiler. Eglonda yaptıkları gibi, herkesi öldürdüler; kimseyi sağ bırakmadılar.

38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃
Ve-döndü Yehoşua ve-bütün-Yisrael onunla Devir'e ve-savaştı üzerinde
H7725 H3091 H3605 H3478 H5700

Bundan sonra Yeşu İsrail halkıyla birlikte geri dönüp Devire saldırdı.

39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ לְפִי־חָרֶב וַיַּכּוּם וְאֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וְלִמַלְכָּהּ׃
Ve-aldı-onu Ve-et- kralını ve-et- bütün- ve-et- kılıcın ağzıyla- ve-vurdular şehirlerini bütün- ve-et- kralını kılıcın ağzıyla- ve-vurdular-onu- canı ki- onda değil bıraktı kurtulan gibi yaptı et- ve-lanetlediler için-Hevron'a böyle- yaptı için-Devir'e ve-için-kralına ve-gibi yaptı için-Livna'ya ve-için-kralına
H3920 H0853 H4428 H0853 H3605 H0853 H2719 H6310 H5221 H3605 H0853 H5315 H3808 H7604 H8300 H3605 H0853 H0853 H5315 H3605 H0853 H0853 H2719 H6310 H5221 H4428 H0853 H3605 H0853 H3091 H5221

Kralıyla birlikte Deviri ve köylerini alıp bütün halkı kılıçtan geçirdi; tek canlı bırakmadı, hepsini öldürdü. Hevrona, Livnaya ve kralına ne yaptıysa, Devire ve kralına da aynısını yaptı.

40 וַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כֹּל הַנְּשָׁמָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Ve-vurdu Yehoşua et- bütün- toprağı dağı ve-Negev'i ve-ovayı ve-yamaçları ve-et kralını bütün- ve-et kurtulan bıraktı değil krallarını bütün- nefesi emretti gibi Yahve Tanrısı Yisrael'in
H5221 H3091 H0853 H3605 H0776 H2022 H5045 H8219 H0794 H0853 H3605 H4428 H3808 H7604 H8300 H0853 H3605 H5397 H6680 H3068 H0430 H3478

Böylece Yeşu dağlık bölge, Negev, Şefela ve dağ yamaçları dahil, bütün ülkeyi ele geçirip buralardaki kralların tümünü yenilgiye uğrattı. Hiç kimseyi esirgemedi. İsrailin Tanrısı RABbin buyruğu uyarınca kimseyi sağ bırakmadı, hepsini öldürdü.

41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ־בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־גִּבְעוֹן׃
Ve-vurdu Yehoşua Kadeş-Barnea'dan ve-kadar- Gazze'ye ve-et bütün- toprağını Goşen'in ve-kadar- Givon'a
H5221 H3091 H6947 H5704 H0853 H3605 H0776 H1657 H5704 H1391

Kadeş-Barneadan Gazzeye kadar, Givona kadar uzanan bütün Goşen bölgesini egemenliği altına aldı.

42 וְאֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
Ve-Ve-et bütün- kralları bunları ve-et- topraklarını aldı Yehoşua defa bir çünkü Yahve Tanrısı Yisrael'in savaşıyordu için-Yisrael
H3605 H4428 H0428 H0853 H0776 H3920 H3091 H6471 H0259 H3068 H0430 H3478 H3478 H3478

Bütün bu kralları ve topraklarını tek bir savaşta ele geçirdi. Çünkü İsrailin Tanrısı RAB İsrailden yana savaşmıştı.

43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ פ
Ve-döndü Yehoşua ve-bütün- Yisrael onunla ile- ordugâha Gilgal'a [P]
H7725 H3091 H3605 H3478 H0413 H4264 H1537

Ardından Yeşu İsrail halkıyla birlikte Gilgal'daki ordugaha döndü.

Chapter 11

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃
Ve-oldu işittiğinde Yavin kralı- Hatsor'un ve-gönderdi Yovav'a kralı Madon'un ve-ile- kralına Şimron'un ve-ile- kralına Akşaf'ın
H1961 H8085 H2985 H4428 H2674 H7971 H0413 H3103 H4428 H4068 H0413 H4428 H0407

Olup bitenleri duyan Hasor Kralı Yavin, Madon Kralı Yovava, Şimron ve Akşaf krallarına,

2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֶּרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃
Ve-ile- krallara ki kuzeyinde dağda ve-Arava'da güneyinde Kinneret'in ve-ovada ve-tepelerinde Dor'un batıda
H0413 H4428 H0834 H6828 H2022 H6160 H5045 H3672 H8219 H1756 H3220

dağlık kuzey bölgesinde, Kinneret Gölünün güneyindeki Aravada, Şefelada ve batıda Dor Kenti sırtlarındaki krallara,

3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וּבָהָר וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃
Kenanlı doğuda ve-batıda dağda ve-Amorit ve-Hittit ve-Perizit ve-Yevusit ve-Hivit altında Hermon'un toprağında Mitspa'nın
H3220 H2022 H0567 H2850 H6522 H2983 H2340 H8478 H2768 H0776 H4709

doğu ve batı bölgelerindeki Kenan, Amor, Hitit, Periz halklarına ve dağlık bölgedeki Yevuslularla Hermon Dağının eteğindeki Mispa bölgesinde yaşayan Hivlilere haber gönderdi.

עַל־	אֲשֶׁר	כַּחֹול	רֹב	עַם־	עִמָּם	מַחֲנֵיהֶם׀	וְכָל־	הֵם	וַיֵּצְאוּ		4
üzerine–	ki	kum–gibi	çok	halk–	onlarla	ordugâhları	ve–bütün–	onlar	Ve–çıktılar		
		H2344				H4264	H3605	H1992	H3318		

מְאֹד׃	רַב־	וָרֶכֶב	וְסוּס	לָרֹב	הַיָּם	שְׂפַת־
çok	çok–	ve–savaş–arabası	ve–at	çoklukta	denizin	kıyısının–
H3966		H7393		H7230	H3220	H8193

Bu krallar bütün ordularıyla, kıyıların kumu kadar sayısız askerleriyle, çok sayıdaki at ve savaş arabalarıyla yola çıktılar.

מֵי	אֶל־	יַחְדָּו׀	וַיִּוָּעֲדוּ	וַיָּבֹאוּ	הָאֵלֶּה	הַמְּלָכִים	כֹּל	וַיִּוָּעֲדוּ		5
sularına	ile–	birlikte	ve–konakladılar	ve–geldiler	bunlar	krallar	bütün	Ve–buluştular		
H4325	H0413		H2583	H0935	H0428	H4428	H3605	H3259		

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עִם־	לְהִלָּחֶם	מֵרֹום
[P]	Yisrael	ile–	için–savaşmak	Merom'un
	H3478			H4792

Bütün bu krallar İsraillilere karşı savaşmak üzere birleşerek Merom suları kıyısına gelip hep birlikte ordugah kurdular.

הַזֹּאת	כָּעֵת	מָחָר	כִּי־	מִפְּנֵיהֶם׀	תִּירָא	אַל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	6
bu	zaman–gibi	yarın	çünkü–	yüzlerinden	kork	değil–	Yehoşua	ile–	Yahve	Ve–dedi	
H2063	H6256	H4279		H6440	H3372	H0408	H3091	H0413	H3068	H0559	

תְּעַקֵּר	סוּסֵיהֶם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	חַלָלִים	כֻּלָּם	אֶת־	נֹתֵן	אָנֹכִי
sağırlaştıracaksın	atlarını	et–	Yisrael'in	önünde	ölüler	hepsini	et–	veriyorum	ben
		H0853	H3478	H6440		H3605	H0853	H5414	H0595

בָּאֵשׁ׃	תִּשְׂרֹף	מַרְכְּבֹתֵיהֶם	וְאֶת־
ateşle	yakacaksın	savaş–arabalarını	ve–et–
H0784	H8313	H4818	H0853

Bu arada RAB Yeşuya, ‹‹Onlardan korkma›› diye seslendi, ‹‹Onların hepsini yarın bu saatlerde İsrailin önünde yere sereceğim. Atlarını sakatlayıp savaş arabalarını ateşe ver.››

מֵי	עַל־	עֲלֵיהֶם	עִמּוֹ	הַמִּלְחָמָה	עַם־	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּבֹא		7
sularının	üzerine–	üzerlerine	onunla	savaşın	halkı	ve–bütün–	Yehoşua	Ve–geldi		
H4325				H4421		H3605	H3091	H0935		

בָּהֶם׃	וַיִּפְלוּ	פִּתְאֹם	מֵרֹום
üzerine	ve–düştüler	birdenbire	Merom'un
	H5307	H6597	H4792

Böylece Yeşu bütün ordusuyla birlikte Merom suları kıyısındaki kralların üzerine beklenmedik bir anda yürüdü ve onlara saldırdı.

רַבָּה	צִידֹון	עַד־	וַיִּרְדְּפוּם	וַיַּכּוּם׀	יִשְׂרָאֵל׀	בְּיַד־	יְהוָה	וַיִּתְּנֵם		8
büyük	Sidon	kadar–	ve–kovaladılar	ve–vurdular	Yisrael'in	eline–	Yahve	Ve–verdi		
	H6721	H5704	H7291	H5221	H3478	H3027	H3068	H5414		

בִּלְתִּי	עַד־	וַיַּכֵּם	מִזְרָחָה	מִצְפָּה	בִּקְעַת	וְעַד־	מַיִם־מִשְׂרְפוֹת	וְעַד׀
değil–	kadar–	ve–vurdular	doğuya	Mitspe'nin	vadisine	ve–kadar–	Misrefot–Mayim	ve–kadar
H1115	H5704	H5221	H4217	H4708	H1237	H5704	H4956	H5704

הִשְׁאִיר־	לָהֶם	שָׂרִיד׃	
bıraktı–	onlara	kurtulan	
H7604		H8300	

RAB onları İsraillilerin eline teslim etti. Onları bozguna uğratan İsrailliler, kaçanları Büyük Saydaya, Misrefot-Mayime ve doğuda Mispe Vadisine kadar kovalayıp öldürdüler; kimseyi sağ bırakmadılar.

9

וְאֶת־	עִקֵּר	סוּסֵיהֶם	אֶת־	יְהוָה	לוֹ	אָמַר־	כַּאֲשֶׁר	יְהוֹשֻׁעַ	לָהֶם	וַיַּעַשׂ
ve–et–	sağırlaştırdı	atlarını	et–	Yahve	ona	dedi–	gibi	Yehoşua	onlara	Ve–yaptı
H0853			H0853	H3068		H0559		H3091		

ס	:בָּאֵשׁ	שָׂרַף	מַרְכְּבֹתֵיהֶם	
[S]	ateşle	yaktı	savaş–arabalarını	
	H0784	H8313	H4818	

Yeşu, RABbin kendisine buyurduğu gibi yaptı, atlarını sakatladı, savaş arabalarını ateşe verdi.

10

בֶּחָרֶב	הִכָּה	מַלְכָּהּ	וְאֶת־	חָצוֹר	אֶת־	וַיִּלְכֹּד	הַהִיא	בָּעֵת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּשָׁב
kılıçla	vurdu	kralını	ve–et–	Hatsor'u	et–	ve–aldı	o	zamanda	Yehoşua	Ve–döndü
H2719	H5221	H4428	H0853	H2674	H0853	H3920	H1931	H6256	H3091	H7725

:הָאֵלֶּה	הַמַּמְלָכוֹת	כָּל־	רֹאשׁ	הִיא	לְפָנִים	חָצוֹר	כִּי־
bunların	krallıkların	bütün–	başı	o	önce	Hatsor	çünkü–
H0428	H4467	H3605		H1931	H6440	H2674	

Yeşu bundan sonra geri dönüp Hasoru ele geçirdi, Hasor Kralını kılıçla öldürdü. Çünkü Hasor eskiden bütün bu krallıkların başıydı.

11

נוֹתַר	לֹא	הַחַיִּם	חֶרֶב	לְפִי־	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	אֶת־	וַיַּכּוּ
kaldı	değil	lanetleyerek	kılıcın	ağzıyla–	onda	ki–	canı	bütün–	et–	Ve–vurdular
H3498	H3808		H2719	H6310			H5315	H3605	H0853	H5221

:בָּאֵשׁ	שָׂרַף	חָצוֹר	וְאֶת־	נְשָׁמָה	כָּל־
ateşle	yaktı	Hatsor'u	ve–et–	nefes	bütün–
H0784	H8313	H2674	H0853	H5397	H3605

İsrailliler kentteki bütün canlıları kılıçtan geçirip yok ettiler. Soluk alan bir tek kişiyi esirgemediler. Ardından Yeşu Hasoru ateşe verdi.

12

יְהוֹשֻׁעַ	לָכַד	מַלְכֵיהֶם	כָּל־	וְאֶת־	הָאֱלֶה	הַמְּלָכִים־	עָרֵי	כָּל־	וְאֶת־
Yehoşua	aldı	krallarını	bütün–	ve–et–	bunların	krallarının–	şehirlerini	bütün–	Ve–et–
H3091	H3920	H4428	H3605	H0853	H0428	H4428		H3605	H0853

:יְהוָה	עֶבֶד	מֹשֶׁה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	אוֹתָם	הֶחֱרִים	חֶרֶב	לְפִי־	וַיַּכֵּם
Yahve'nin	kulu	Musa	emretti	gibi	onları	lanetledi	kılıcın	ağzıyla–	ve–vurdu
H3068	H5650	H4872	H6680		H0853		H2719	H6310	H5221

Böylece bütün bu kentlerle krallarını ele geçirdi. RABbin kulu Musanın buyruğu uyarınca hepsini kılıçtan geçirip yok etti.

13

זוּלָתִי	יִשְׂרָאֵל	שָׂרָפָם	לֹא	תִּלָּם	עַל־	הָעֹמְדוֹת	הֶעָרִים	כָּל־	רַק
dışında	Yisrael	yaktı	değil	tepelerinin	üzerine–	duranları	şehirleri	bütün–	sadece
H2108	H3478	H8313	H3808	H8510		H5975		H3605	H7535

:יְהוֹשֻׁעַ	שָׂרַף	לְבַדָּהּ	חָצוֹר	אֶת־
Yehoşua	yaktı	yalnız–onu	Hatsor'un	et–
H3091	H8313	H0905	H2674	H0853

Ancak, İsrailliler, Yeşunun ateşe verdiği Hasor dışında, tepe üzerinde kurulu kentlerden hiçbirini ateşe vermediler.

14

בְּנֵי	לָהֶם	בָּזְזוּ	וְהַבְּהֵמָה	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	שְׁלַל	וְכֹל
oğulları	kendilerine	yağmaladılar	ve-hayvanları	bunların	şehirlerin	ganimeti	Ve-bütün
	H1992	H0962	H0929	H0428		H7998	H3605

הִשְׁמִדָם	עַד־	חֶרֶב	לְפִי־	הִכּוּ	הָאָדָם	כָּל־	אֶת־	רַק	יִשְׂרָאֵל
yok-etmelerine	kadar-	kılıcın	ağzıyla-	vurdular	insanı	bütün-	et-	sadece	Yisrael'in
H8045	H5704	H2719	H6310	H5221	H0120	H3605	H0853	H7535	H3478

נְשָׁמָה׃	כָּל־	הִשְׁאִירוּ	לֹא	אוֹתָם
nefes	bütün-	bıraktılar	değil	onları
H5397	H3605	H7604	H3808	H0853

Bu kentlerdeki bütün mal ve hayvanları ganimet olarak aldılar, insanların tümünü ise kılıçtan geçirip öldürdüler; soluk alan bir tek kişiyi esirgemediler.

15

יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	מֹשֶׁה	צִוָּה	כֵּן־	עַבְדּוֹ	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר
Yehoşua'ya	et-	Musa	emretti	böyle-	kuluna	Musa'ya	et-	Yahve	emretti	gibi
H3091	H0853	H4872	H6680		H5650	H4872	H0853	H3068	H6680	

אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	דָּבָר	הֵסִיר	לֹא־	יְהוֹשֻׁעַ	עָשָׂה	וְכֵן
et-	Yahve	emretti	ki-	hepsinden	söz	kaldırdı	değil-	Yehoşua	yaptı	ve-böyle
H0853	H3068	H6680		H3605	H1697	H5493	H3808	H3091		

מֹשֶׁה׃
Musa'ya
H4872

RABbin kulu Musa RABden aldığı buyrukları Yeşuya aktarmıştı. Yeşu bunlara uydu ve RABbin Musaya buyuruklarını eksiksiz yerine getirdi.

16

וְאֵת	הַנֶּגֶב	כָּל־	וְאֵת־	הָהָר	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקַּח
ve-et	Negev'i	bütün-	ve-et-	dağı	bu	toprağı	bütün-	et-	Yehoşua	Ve-aldı
H0853	H5045	H3605	H0853	H2022	H2063	H0776	H3605	H0853	H3091	H3947

יִשְׂרָאֵל	הָר	וְאֵת־	הָעֲרָבָה	וְאֵת־	הַשְּׁפֵלָה	וְאֵת־	הַנֶּגֶב	אֶרֶץ	כָּל־
Yisrael'in	dağını	ve-et-	Arava'yı	ve-et-	ovayı	ve-et-	Goşen'in	toprağını	bütün-
H3478	H2022	H0853	H6160	H0853	H8219	H0853	H1657	H0776	H3605

וּשְׁפֵלָתָהּ׃
ve-ovasını
H8219

Böylece Yeşu, dağlık bölge, bütün Negev ve Goşen bölgesi, Şefela, Arava ve İsrail dağlarıyla bu dağların etekleri, Seir yönünde yükselen Halak Dağından Hermon Dağının altındaki Lübnan Vadisinde bulunan Baal-Gata varıncaya dek bütün toprakları ele geçirdi. Buraların krallarını yakalayıp öldürdü.

17

הַלְּבָנוֹן	בְּבִקְעַת	נְדָבַעַל	וְעַד־	שְׂעִיר	הָעוֹלֶה	הֶחָלָק	הָהָר	מִן־
Lübnan'ın	vadisinde	Baal-Gad'a	ve-kadar-	Seir'e	çıkan	Halak'ın	dağından	den-
H3844	H1237	H1171	H5704		H5927	H2510	H2022	

וַיְמִיתֵם׃	וַיַּכֵּם	לָכַד	מַלְכֵיהֶם	כָּל־	וְאֵת	חֶרְמוֹן	הַר־	תַּחַת
ve-öldürdü	ve-vurdu	aldı	krallarını	bütün-	ve-et	Hermon'un	dağının-	altında
H4191	H5221	H3920	H4428	H3605	H0853	H2768	H2022	H8478

18

מִלְחָמָה׃	הָאֵלֶּה	הַמְּלָכִים	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	עָשָׂה	רַבִּים	יָמִים
savaş	bunların	kralların	bütün-	ile-	Yehoşua	yaptı	çok	günler
H4421	H0428	H4428	H3605	H0854	H3091			H3117

Yeşu bu krallarla uzun süre savaştı.

הַחִוִּי	בִּלְתִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	הִשְׁלִימָה	אֲשֶׁר	עִיר	הָיְתָה	לֹא־	19
Hivit'in	dışında	Yisrael'in	oğullarına	ile–	barış–yaptı	ki	şehir	vardı	Değil–	
H2340	H1115	H3478		H0413				H1961	H3808	

בַּמִּלְחָמָה׃	לָקְחוּ	הַכֹּל	אֶת־	גִּבְעוֹן	יֹשְׁבֵי	
savaşta	aldılar	hepsini	et–	Givon'un	oturanları	
H4421	H3947	H3605	H0853	H1391	H3427	

Givonda yaşayan Hivliler dışında, İsraillilerle barış antlaşması yapan bir kent olmadı. İsrailliler öbür kentlerin hepsini savaşarak aldılar.

הַמִּלְחָמָה	לִקְרַאת	לִבָּם	אֶת־	לְחַזֵּק	הָיְתָה	וּיְהוָה	מֵאֵת	כִּי		20
savaşı	için–karşılamak	yüreklerini	et–	için–katılaştırmak	oldu	Yahve	den	Çünkü		
H4421	H7125		H0853	H2388	H1961	H3068	H0854			

לְמַעַן	כִּי	תְחִנָּה	לָהֶם	הֱיוֹת־	לְבִלְתִּי	הַחֲרִימָם	לְמַעַן	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
için	çünkü	merhamet	onlara	olmaması–	için–değil–	lanetlemesi	için	Yisrael	ile–
H4616		H8467	H1992	H1961	H1115		H4616	H3478	H0854

ס	מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	הַשְׁמִידָם	
[S]	Musa'ya	et–	Yahve	emretti	gibi	yok–etmesi	
	H4872	H0853	H3068	H6680		H8045	

Çünkü onları İsraile karşı savaşmaya kararlı yapan RABbin kendisiydi. Böylece RABbin Musaya buyurduğu gibi, İsrailliler onlara acımadı, hepsini öldürüp yok ettiler.

מִן־	הָהָר	מִן־	הָעֲנָקִים	אֶת־	וַיַּכְרֵת	הַהִיא	בָּעֵת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּבֹא	21
den–	dağdan	den–	Anakim'i	et–	ve–kesti	o	zamanda	Yehoşua	Ve–geldi	
	H2022		H6062	H0853	H3772	H1931	H6256	H3091	H0935	

יְהוּדָה	הָר	וּמִכֹּל	עֲנָב	מִן־	דְּבִר	מִן־	חֶבְרוֹן	
Yahuda'nın	dağının	ve–den–bütün	Anav'dan	den–	Devir'den	den–	Hevron'dan	
H3063	H2022	H3605	H6024					

יְהוֹשֻׁעַ׃	הֶחֱרִימָם	עָרֵיהֶם	עִם־	יִשְׂרָאֵל	הָר	וּמִכֹּל	
Yehoşua	lanetledi	şehirleriyle	ile–	Yisrael'in	dağının	ve–den–bütün	
H3091				H3478	H2022	H3605	

Yeşu bundan sonra Anaklıların üzerine yürüdü. Onları dağlık bölgeden, Hevron, Devir ve Anavdan, Yahuda ve İsrailin bütün dağlık bölgelerinden söküp attı. Kentleriyle birlikte onları tümüyle yok etti.

בְּגַת	בְּעַזָּה	רַק	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּאֶרֶץ	עֲנָקִים	נוֹתַר	לֹא־		22
Gat'ta	Gazze'de	sadece	Yisrael'in	oğullarının	toprağında	Anakim	kaldı	Değil–		
H1661	H5804	H7535	H3478		H0776	H6062	H3498	H3808		

נִשְׁאָרוּ׃	וּבְאַשְׁדּוֹד	
kaldılar	ve–Aşdod'da	
H7604	H0795	

İsraillilerin elindeki topraklarda hiç Anaklı kalmadı. Yalnız Gazze, Gat ve Aşdotta sağ kalanlar oldu.

אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	כְּכֹל	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּלְקַח	23
ile–	Yahve	söyledi	ne	bütününe–göre	toprağı	bütün–	et–	Yehoşua	Ve–aldı	
H0413	H3068	H1696		H3605	H0776	H3605	H0853	H3091	H3947	

לְשִׁבְטֵיהֶם	כְּמַחְלְקֹתָם	לְיִשְׂרָאֵל	לְנַחֲלָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתְּנָהּ	מֹשֶׁה
için–oymaklarının	bölümlerine–göre	için–Yisrael'in	için–miras	Yehoşua	ve–verdi–onu	Musa'ya
H7626	H4256	H3478	H5159	H3091	H5414	H4872

פ	מִמִּלְחָמָה׃	שָׁקְטָה	וְהָאָרֶץ	
[P]	den–savaştan	dinlendi	ve–toprak	
	H4421	H8252	H0776	

RAB'bin Musa'ya söylediği gibi, Yeşu bütün ülkeyi ele geçirdi ve İsrail oymakları arasında mülk olarak bölüştürdü. Böylece savaş sona erdi, ülke barışa kavuştu.

Chapter 12

אֶת־	וַיִּרְשׁוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הִכּוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	מַלְכֵי	וְאֵלֶּה	1
et–	ve–miras–aldılar	Yisrael'in	oğulları–	vurdular	ki	toprağın	kralları	Ve–bunlar	
H0853	H3423	H3478		H5221		H0776	H4428	H0428	

הָר	עַד־	אַרְנוֹן	מִנַּחַל	הַשֶּׁמֶשׁ	מִזְרָחָה	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אַרְצָם
dağına	kadar–	Arnon'un	vadisinden	güneşin	doğusuna	Ürdün'ün	öte–tarafında	topraklarını
H2022	H5704	H0769		H8121	H4217	H3383	H5676	H0776

מִזְרָחָה׃	הָעֲרָבָה	וְכָל־	חֶרְמוֹן	
doğuya	Arava'yı	ve–bütün–	Hermon'un	
H4217	H6160	H3605	H2768	

İsraillilerin bozguna uğrattığı, Şeria Irmağının doğusunda, Aravanın bütün doğusu ile Arnon Vadisinden Hermon Dağına kadar topraklarını ele geçirdiği krallar şunlardır:

שְׂפַת־	עַל־	אֲשֶׁר	מֵעֲרוֹעֵר	מִשֶּׁל	בְּחֶשְׁבּוֹן	הַיּוֹשֵׁב	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	סִיחוֹן	2
kıyısının–	üzerine–	ki	Aroer'den	hükmeden	Heşbon'da	oturan	Amorit'in	kralı	Sihon	
H8193			H6177	H4910	H2809	H3427	H0567	H4428	H5511	

גִּבְוֹל	הַנַּחַל	יַבֹּק	וְעַד	הַגִּלְעָד	וַחֲצִי	הַנַּחַל	וְתָוֶךְ	אַרְנֹן	נַחַל
sınırı	vadi	Yabbok'a	ve–kadar	Gilad'ın	ve–yarısı	vadinin	ve–ortasında	Arnon'un	vadinin
H1366		H2999	H5704	H1568	H2677		H8432	H0769	

עַמּוֹן׃	בְּנֵי
Ammon'un	oğullarının
H5983	

Heşbonda oturan Amorluların Kralı Sihon: Krallığı Arnon Vadisi kıyısındaki Aroerden -vadinin ortasından- başlıyor, Ammonluların sınırı olan Yabbuk Irmağına dek uzanıyor, Gilatın yarısını içine alıyordu. Arava bölgesinin doğusu da ona aitti. Burası Kinneret Gölünden Arava -Lut- Gölüne uzanıyor, doğuda Beytyeşimota, güneyde de Pisga Dağının yamaçlarına varıyordu.

הַמֶּלַח	יָם־	הָעֲרָבָה	יָם	וְעַד	מִזְרָחָה	כִּנְרוֹת	יָם	עַד־	וְהָעֲרָבָה	3
tuzun	denizi–	Arava'nın	denizine	ve–kadar	doğuya	Kinneret'in	denizine	kadar–	Ve–Arava	
H4417	H3220	H6160	H3220	H5704	H4217	H3672	H3220	H5704	H6160	

הַפִּסְגָּה׃	אַשְׁדֹּות	תָּחַת	וּמִתֵּימָן	הַיְשִׁמֹות־בֵּית	דֶּרֶךְ	מִזְרָחָה
Pisga'nın	yamaçlarının	altında	ve–güneyden	Beyt–Yeşimot'un	yoluna	doğuya
H6449	H0794	H8478	H8486	H1020	H1870	H4217

וּבְאֶדְרֶעִי׃	בְּעַשְׁתָּרוֹת	הַיּוֹשֵׁב	הָרְפָאִים	מִיֶּתֶר	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ	עוֹג	וּגְבוּל	4
ve–Edrei'de	Aştarot'ta	oturan	Refaim'in	kalanlardan	Başan'ın	kralı	Og'un	Ve–sınırı	
H0154	H6252	H3427			H1316	H4428	H5747	H1366	

Sağ kalan Refalılardan, Aştarot ve Edreide oturan Başan Kralı Og:

גְּבוּל	עַד־	הַבָּשָׁן	וּבְכָל־	וּבְסַלְכָה	חֶרְמוֹן	בְּהַר	וּמִשֶּׁל		5
sınırının	kadar–	Başan	ve–bütün–	ve–Salka'da	Hermon'un	dağında	Ve–hükmeden		
H1366	H5704	H1316	H3605	H5548	H2768	H2022	H4910		

חֶשְׁבּוֹן׃	מֶלֶךְ־	סִיחֹן	גְּבוּל	הַגִּלְעָד	וַחֲצִי	וְהַמַּעֲכָתִי	הַגְּשׁוּרִי	
Heşbon'un	kralı–	Sihon'un	sınırı	Gilad'ın	ve–yarısı	ve–Maakalı'nın	Geşurlu'nun	
H2809	H4428	H5511	H1366	H1568	H2677	H4602	H1651	

Kral Og, Hermon Dağı, Salka, Geşurlularla Maakalıların sınırına kadar bütün Başanı ve Heşbon Kralı Sihonun sınırına kadar uzanan Gilatın yarısını yönetiyordu.

	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	וַיִּתְּנָהּ	הִכּוּם	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	6
	kulu–	Musa	ve–verdi–onu	vurdular	Yisrael'in	ve–oğulları	Yahve'nin	kulu–	Musa	
	H5650	H4872	H5414	H5221	H3478		H3068	H5650	H4872	

ס	הַמְנַשֶּׁה׃	שֵׁבֶט	וְלַחֲצִי	וְלַגָּדִי	לָרְאוּבֵנִי	יְרֻשָּׁה	יְהוָה
[S]	Menaşşe'nin	oymağının	ve–için–yarısına	ve–için–Gadlı'ya	için–Ruvenli'ye	miras	Yahve'nin
	H4519	H7626	H2677	H1425	H7206	H3425	H3068

RABbin kulu Musanın ve İsraillilerin yenilgiye uğrattığı krallar bunlardı. RABbin kulu Musa bunların topraklarını Ruben ve Gad oymaklarıyla Manaşşe oymağının yarısına mülk olarak verdi.

	בְּעֵבֶר	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	יְהוֹשֻׁעַ	הִכָּה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	מַלְכֵי	וְאֵלֶּה	7
	öte–tarafında	Yisrael'in	ve–oğulları	Yehoşua	vurdu	ki	toprağın	kralları	Ve–bunlar	
	H5676	H3478		H3091	H5221		H0776	H4428	H0428	

הָעֹלֶה	הֶחָלָק	הָהָר	וְעַד־	הַלְּבָנוֹן	בִּבְקְעַת	בַּעַל־גָּד	נָמָה	הַיַּרְדֵּן
çıkan	Halak'ın	dağına	ve–kadar–	Lübnan'ın	vadisinde	Baal–Gad'dan	batıya	Ürdün'ün
H5927	H2510	H2022	H5704	H3844	H1237	H1171	H3220	H3383

כְּמַחְלְקָתָם׃	יְרֻשָּׁה	יִשְׂרָאֵל	לִשְׁבְטֵי	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתְּנָהּ	שֵׂעִירָה
bölümlerine–göre	miras	Yisrael'in	için–oymaklarına	Yehoşua	ve–verdi–onu	Seir'e
H4256	H3425	H3478	H7626	H3091	H5414	

Lübnan Vadisindeki Baal-Gattan, Seir yönünde yükselen Halak Dağına kadar Şeria Irmağının batısında bulunan toprakların kralları -Yeşu ve İsraillilerin yenilgiye uğrattığı kralları- şunlardır: -Yeşu, Hitit, Amor, Kenan, Periz, Hiv ve Yevus halklarına ait dağlık bölgeyi, Şefelayı, Arava bölgesini, dağ yamaçlarını, çölü ve Negevi İsrail oymakları arasında mülk olarak bölüştürdü.-

	הָאֱמֹרִי	הַחִתִּי	וּבַנֶּגֶב	וּבַמִּדְבָּר	וּבָאֲשֻׁדֹּת	וּבָעֲרָבָה	וּבַשְּׁפֵלָה	בָּהָר	8
	Amorit	Hittit	ve–Negev'de	ve–çölde	ve–yamaçlarda	ve–Arava'da	ve–ovada	dağda	
	H0567	H2850	H5045		H0794	H6160	H8219	H2022	

פ	וְהַיְבוּסִי׃	הַחִוִּי	הַפְּרִזִּי	וְהַכְּנַעֲנִי
[P]	ve–Yevusit	Hivit	Perizit	ve–Kenanlı
	H2983	H2340	H6522	

	אֶחָד׃	בֵּית־אֵל	מִצַּד	אֲשֶׁר־	הָעַי	מֶלֶךְ	אֶחָד	יְרִיחוֹ	מֶלֶךְ	9
	bir	Beyt–El'in	yanında	ki–	Ay'ın	kralı	bir	Eriha'nın	kralı	
	H0259	H1008	H6654		H5857	H4428	H0259	H3405	H4428	

Eriha Kralı, Beytel yakınındaki Ay Kentinin Kralı,

אֶחָד׃	חֶבְרוֹן	מֶלֶךְ	אֶחָד	יְרוּשָׁלַ͏ִם	מֶלֶךְ	10
bir	Hevron'un	kralı	bir	Yeruşalayim'in	kralı	
H0259		H4428	H0259	H3389	H4428	

Yeruşalim Kralı, Hevron Kralı,

אֶחָד׃	לָכִישׁ	מֶלֶךְ	אֶחָד	יַרְמוּת	מֶלֶךְ	11
bir	Lakiş'in	kralı	bir	Yarmut'un	kralı	
H0259	H3923	H4428	H0259	H3412	H4428	

Yarmut Kralı, Lakiş Kralı,

אֶחָד׃	גֶּזֶר	מֶלֶךְ	אֶחָד	עֶגְלוֹן	מֶלֶךְ	12
bir	Gezer'in	kralı	bir	Eglon'un	kralı	
H0259	H1507	H4428	H0259	H5700	H4428	

Eglon Kralı, Gezer Kralı,

מֶלֶךְ	דְּבִר	אֶחָד	מֶלֶךְ	גֶּדֶר	אֶחָד׃	13
kralı	Devir'in	bir	kralı	Geder'in	bir	
H4428		H0259	H4428	H1445	H0259	

Devir Kralı, Geder Kralı,

מֶלֶךְ	חָרְמָה	אֶחָד	מֶלֶךְ	עֲרָד	אֶחָד׃	14
kralı	Horma'nın	bir	kralı	Arad'ın	bir	
H4428	H2767	H0259	H4428		H0259	

Horma Kralı, Arat Kralı,

מֶלֶךְ	לִבְנָה	אֶחָד	מֶלֶךְ	עֲדֻלָּם	אֶחָד׃	15
kralı	Livna'nın	bir	kralı	Adullam'ın	bir	
H4428	H3841	H0259	H4428	H5725	H0259	

Livna Kralı, Adullam Kralı,

מֶלֶךְ	מַקֵּדָה	אֶחָד	מֶלֶךְ	בֵּית־אֵל	אֶחָד׃	16
kralı	Makkeda'nın	bir	kralı	Beyt–El'in	bir	
H4428	H4719	H0259	H4428	H1008	H0259	

Makkeda Kralı, Beytel Kralı,

מֶלֶךְ	תַּפּוּחַ	אֶחָד	מֶלֶךְ	חֵפֶר	אֶחָד׃	17
kralı	Tappuah'ın	bir	kralı	Hefer'in	bir	
H4428		H0259	H4428		H0259	

Tappuah Kralı, Hefer Kralı,

מֶלֶךְ	אֲפֵק	אֶחָד	מֶלֶךְ	לַשָּׁרוֹן	אֶחָד׃	18
kralı	Afek'in	bir	kralı	Şaron'un	bir	
H4428	H0663	H0259	H4428	H8289	H0259	

Afek Kralı, Şaron Kralı,

מֶלֶךְ	מָדוֹן	אֶחָד	מֶלֶךְ	חָצוֹר	אֶחָד׃	19
kralı	Madon'un	bir	kralı	Hatsor'un	bir	
H4428	H4068	H0259	H4428	H2674	H0259	

Madon Kralı, Hasor Kralı,

מֶלֶךְ	מְרֹאוֹן־שִׁמְרוֹן	אֶחָד	מֶלֶךְ	אַכְשָׁף	אֶחָד׃	20
kralı	Şimron–Meron'un	bir	kralı	Akşaf'ın	bir	
H4428	H8112	H0259	H4428	H0407	H0259	

Şimron-Meron Kralı, Akşaf Kralı,

מֶלֶךְ	תַּעְנַךְ	אֶחָד	מֶלֶךְ	מְגִדּוֹ	אֶחָד׃	21
kralı	Tanak'ın	bir	kralı	Megiddo'nun	bir	
H4428	H8590	H0259	H4428	H4023	H0259	

Taanak Kralı, Megiddo Kralı,

מֶלֶךְ	קֶדֶשׁ	אֶחָד	מֶלֶךְ־	יָקְנְעָם	לַכַּרְמֶל	אֶחָד׃	22
kralı	Kedeş'in	bir	kralı–	Yokneam'ın	için–Karmel'de	bir	
H4428	H6943	H0259	H4428	H3362	H3760	H0259	

Kedeş Kralı, Karmeldeki Yokneam Kralı,

אֶחָד׃	לְגִלְגָּל	גּוֹיִם	מֶלֶךְ־	אֶחָד	דּוֹר	לְנָפַת	דּוֹר	מֶלֶךְ	23
bir	için–Gilgal'da	milletlerin	kralı–	bir	Dor'un	için–tepesinin	Dor'un	kralı	
H0259	H1537		H4428	H0259	H1756		H1756	H4428	

Dor sırtlarındaki Dor Kralı, Gilgaldaki Goyim Kralı

פ	וְאֶחָד׃	שְׁלֹשִׁים	מְלָכִים	כָּל־	אֶחָד	תִּרְצָה	מֶלֶךְ	24
[P]	ve–bir	otuz	krallar	bütün–	bir	Tirtsa'nın	kralı	
	H0259	H7970	H4428	H3605	H0259	H8656	H4428	

ve Tirsa Kralı. Toplam otuz bir kral.

Chapter 13

בָּאתָ	זָקַנְתָּה	אַתָּה	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	בַּיָּמִים	בָּא	זָקֵן	וְיהוֹשֻׁעַ	1
geldin	yaşlandın	sen	ona	Yahve	ve–dedi	günlerde	ilerlemiş	yaşlı	ve–Yehoşua	
H0935	H2204		H0413	H3068	H0559	H3117	H0935	H2204	H3091	

לְרִשְׁתָּהּ׃	מְאֹד	הַרְבֵּה־	נִשְׁאֲרָה	וְהָאָרֶץ	בַּיָּמִים	
almak–için	fazla	çok–	kaldı	ve–toprak	günlerde	
H3423	H3966		H7604	H0776	H3117	

Yeşu kocamış, yaşı hayli ilerlemişti. RAB ona, ‹‹Artık yaşlandın, yaşın hayli ilerledi›› dedi, ‹‹Ama mülk olarak alınacak daha çok toprak var.

הַגְּשׁוּרִי׃	וְכָל־	הַפְּלִשְׁתִּים	גְּלִילוֹת	כָּל־	הַנִּשְׁאֶרֶת	הָאָרֶץ	זֹאת	2
Geşurlular	ve–bütün–	Filistlilerin	bölgeleri	bütün–	kalan	toprak	bu	
H1651	H3605	H6430	H1552	H3605	H7604	H0776	H2063	

‹‹Alınacak topraklar şunlardır: Bütün Filist ve Geşur bölgeleri;

צָפוֹנָה	עֶקְרוֹן	גְּבוּל	וְעַד	מִצְרַיִם	פְּנֵי	עַל־	וַאֲשֶׁר	הַשִּׁיחֹור	מִן־	3
kuzeyde	Ekron	sınırı	ve–kadar	Mısır	önünde	–de	ki	Şihor	–den	
H6828	H6138	H1366	H5704	H4714	H6440			H7883		

הַגִּתִּי	הָאַשְׁקְלוֹנִי	וְהָאַשְׁדּוֹדִי	הָעַזָּתִי	פְּלִשְׁתִּים	סַרְנֵי	וְחֲמֵשֶׁת	תֶּחָשֵׁב	לַכְּנַעֲנִי
Gatlı	Aşkelonlu	ve–Aşdodlu	Gazalı	Filistlilerin	beyleri	beş	sayılır	Kenanlılara
H1663	H0832	H0796	H5841	H6430		H2568	H2803	

וְהָעַוִּים׃	וְהָעֶקְרוֹנִי
ve–Avvimler	ve–Ekronlu
H5757	H6139

-Mısırın doğusundaki Şihor Irmağından, kuzeyde Ekron sınırlarına kadar uzanan bölge Kenanlılara ait sayılırdı.- Gazze, Aşdot, Aşkelon, Gat ve Ekron adlı beş Filist beyliği ve Avlıların toprakları;

עַד	אַפֵקָה	עַד־	לַצִּידֹנִים	אֲשֶׁר	וּמְעָרָה	הַכְּנַעֲנִי	אֶרֶץ	כָּל־	מִתֵּימָן	4
kadar	Afek	kadar–	Saydalılara	ki	ve–Meara	Kenanlıların	toprağı	bütün–	güneyden	
H5704	H0663	H5704	H6722		H4632		H0776	H3605	H8486	

הָאֱמֹרִי׃	גְּבוּל
Amorluların	sınırına
H0567	H1366

güneyde bütün Kenan toprakları; Afeke, yani Amor sınırına kadar, Saydalılara ait olan Meara;

הַר־	תָּחַת	בַּעַל־גָּד	הַשֶּׁמֶשׁ	מִזְרַח	הַלְּבָנוֹן	וְכָל־	הַגִּבְלִי	וְהָאָרֶץ
Dağ–	altında	Baal–Gad'dan	güneşin	doğusu	Lübnan	ve–bütün–	Givlilerin	ve–toprağı
H2022	H8478	H1171	H8121	H4217	H3844	H3605	H1382	H0776

חֲמָת׃	לְבוֹא	עַד	חֶרְמוֹן
Hamat	girişine	kadar	Hermon
H2574	H0935	H5704	H2768

5

Gevalıların toprakları; Hermon Dağı eteğindeki Baal-Gattan Levo-Hamata kadar doğu yönündeki bütün Lübnan toprakları.

כָּל־	מַיִם־מִשְׂרְפֹת	עַד־	הַלְּבָנוֹן	מִן־	הָהָר	יֹשְׁבֵי	כָּל־	
bütün–	Misrefot–Mayim	kadar–	Lübnan	–den	dağlık–bölgenin	oturanları	bütün–	
H3605	H4956	H5704	H3844		H2022	H3427	H3605	

לְיִשְׂרָאֵל	הַפֵּלֶטָה	רַק	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִפְּנֵי	אוֹרִישָׁם	אָנֹכִי	צִידֹנִים
İsraile	dağıt	yalnızca	İsrail	oğullarının	önünden	kovacağım	ben	Saydalılar
H3478	H5307	H7535	H3478		H6440	H3423	H0595	H6722

צִוִּיתִיךָ׃	כַּאֲשֶׁר	בְּנַחֲלָה
emrettim–sana	nasıl–ki	miras–olarak
H6680		H5159

6

Lübnandan Misrefot-Mayime dek uzanan dağlık bölgede yaşayanları, bütün Saydalıları İsraillilerin önünden söküp atacağım. Sana buyurduğum gibi, buraları kura ile İsrailliler arasında mülk olarak bölüştür.

וַחֲצִי	הַשְּׁבָטִים	לְתִשְׁעַת	בְּנַחֲלָה	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	חַלֵּק	וְעַתָּה
ve–yarısına	kabilelere	dokuz	miras–olarak	bu	toprağı	–ı	böl	ve–şimdi
H2677	H7626	H8672	H5159	H2063	H0776	H0853		H6258

הַמְנַשֶּׁה׃	הַשֶּׁבֶט
Menaşşe	kabilenin
H4519	H7626

7

‹‹Bu toprakları şimdiden dokuz oymakla Manaşşe oymağının yarısı arasında mülk olarak bölüştür.››

בְּעֵבֶר	מֹשֶׁה	לָהֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	נַחֲלָתָם	לָקְחוּ	וְהַגָּדִי	הָרְאוּבֵנִי
ötesinde	Musa	onlara	verdi	ki	miraslarını	aldılar	ve–Gadlı	Rubenli
H5676	H4872		H5414		H5159	H3947	H1425	H7206

יְהוָה׃	עֶבֶד	מֹשֶׁה	לָהֶם	נָתַן	כַּאֲשֶׁר	מִזְרָחָה	הַיַּרְדֵּן	
Yahvenin	kulu	Musa	onlara	verdi	nasıl–ki	doğuda	Ürdünün	
H3068	H5650	H4872		H5414		H4217	H3383	

8

Manaşşe oymağının öbür yarısı ile Ruben ve Gad oymakları, RABbin kulu Musanın Şeria Irmağının doğusundaki toprakları kendilerine vermesiyle mülkten paylarını almışlardı.

הַנָּחַל	בְּתוֹךְ־	אֲשֶׁר	וְהָעִיר	אַרְנֹן	נַחַל	שְׁפַת־	עַל־	אֲשֶׁר	מֵעֲרוֹעֵר
vadinin	ortasında–	ki	ve–kent	Arnon	vadinin	kıyısında–	–de	ki	Aroerden
	H8432			H0769		H8193			H6177

דִיבֹן׃	עַד־	מֵידְבָא	הַמִּישֹׁר	כָּל־	
Divon	kadar–	Medeba	ovası	ve–bütün–	
H1769	H5704	H4311	H4334	H3605	

9

Bu topraklar şunlardır: Arnon Vadisi kıyısında Aroerden vadinin ortasındaki kentle Divona kadar uzanan Medeva Yaylası;

10

עַד־	בְּחֶשְׁבּוֹן	מָלַךְ	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	סִיחוֹן	עָרֵי	וְכֹל
kadar–	Heşbonda	hüküm–sürdü	ki	Amorluların	kralı	Sihonun	kentleri	ve–bütün
H5704	H2809			H0567	H4428	H5511		H3605

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	גְּבוּל
Ammon	oğullarının	sınırına
H5983		H1366

Heşbonda egemenlik sürmüş olan Amor Kralı Sihonun Ammon sınırına kadar uzanan bütün kentleri;

11

הַבָּשָׁן	וְכֹל־	חֶרְמוֹן	הַר	וְכֹל	וְהַמַּעֲכָתִי	הַגְּשׁוּרִי	וּגְבוֹל	וְהַגִּלְעָד
Başan	ve–bütün–	Hermon	Dağ	ve–bütün	ve–Maakalıların	Geşurluların	ve–sınırı	ve–Gilad
H1316	H3605	H2768	H2022	H3605	H4602	H1651	H1366	H1568

סַלְכָה׃	עַד־
Salka	kadar–
H5548	H5704

Gilat, Geşur ve Maaka toprakları, Hermon Dağıyla Salkaya kadar bütün Başan;

12

נִשְׁאַר	הוּא	וּבְאֶדְרֶעִי	בְּעַשְׁתָּרוֹת	מָלַךְ	אֲשֶׁר־	בַּבָּשָׁן	עוֹג	מַמְלְכוּת	כָּל־
kaldı	o	ve–Edreide	Aştarotta	hüküm–sürdü	ki–	Başanda	Ogun	krallığı	bütün–
H7604	H1931	H0154	H6252			H1316	H5747	H4468	H3605

וַיַּרְשֵׁם׃	מֹשֶׁה	וַיַּכֶּם	הָרְפָאִים	מִיֶּתֶר
onları	Musa	ve–vurdu	Refalıların	bakiyesinden
H3423	H4872	H5221		

sağ kalan Refalılardan biri olup Aştarot ve Edreide egemenlik sürmüş olan Kral Ogun Başanda kalan topraklarının tümü. Musanın, krallarını yenilgiye uğratıp ele geçirdiği topraklar bunlardı.

13

גְּשׁוּר	וַיֵּשֶׁב	הַמַּעֲכָתִי	וְאֶת־	הַגְּשׁוּרִי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	הוֹרִישׁוּ	וְלֹא
Geşur	ve–oturdu	Maakalılar	ve–	Geşurlular	–i	İsrailin	oğulları	kovdular	ve–değil
H1650	H3427	H4602	H0853	H1651	H0853	H3478		H3423	H3808

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	יִשְׂרָאֵל	בְּקֶרֶב	וּמַעֲכָת
bu	gün	kadar	İsrailin	ortasında	ve–Maaka
H2088	H3117	H5704	H3478	H7130	H4601

İsrailliler Geşurluları ve Maakalıları topraklarından sürmediler; bunlar bugün de İsrailliler arasında yaşıyorlar.

14

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אִשֵּׁי	נַחֲלָה	נָתַן	לֹא	הַלֵּוִי	לְשֵׁבֶט	רַק
İsrailin	Tanrısı	Yahvenin	ateşli–sunuları	miras	verdi	değil	Levinin	kabilesine	yalnızca
H3478	H0430	H3068	H0801	H5159	H5414	H3808	H3878	H7626	H7535

ס	לוֹ׃	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	נַחֲלָתוֹ	הוּא
[p]	ona	söyledi–	nasıl–ki	mirasıdır	o
		H1696		H5159	H1931

Musa, yalnız Levi oymağına topraktan pay vermedi. RABden aldığı buyruğa göre, Levililerin payı İsrailin Tanrısı RAB için yakılan sunulardı.

15

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	לְמַטֵּה	מֹשֶׁה	וַיִּתֵּן
ailelerine–göre	Rubenin	oğulları–	kabilesine	Musa	ve–verdi
H4940	H7205		H4294	H4872	H5414

Musanın boy sayısına göre Ruben oymağına verdiği topraklar şunlardır:

16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃

וַיְהִי	לָהֶם	הַגְּבוּל	מֵעֲרוֹעֵר	אֲשֶׁר	עַל־	שְׂפַת־	נַחַל	אַרְנֹן	וְהָעִיר	אֲשֶׁר
ve–oldu	onlara	sınır	Aroerden	ki	–de	kıyısında–	vadinin	Arnon	ve–kent	ki
H1961	H1992	H1366	H6177			H8193		H0769		

בְּתוֹךְ־	הַנַּחַל	וְכָל־	הַמִּישֹׁר	עַל־	מֵידְבָא׃	
ortasında–	vadinin	ve–bütün–	ovası	–e	Medeba	
H8432		H3605	H4334		H4311	

Arnon Vadisi kıyısında Aroerden vadinin ortasındaki kente kadar uzanan bölgeyle Medevanın çevresindeki yaylanın tümü;

17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃

חֶשְׁבּוֹן	וְכָל־	עָרֶיהָ	אֲשֶׁר	בַּמִּישֹׁר	דִּיבוֹן	וּבָמוֹת	בַּעַל	וּבֵית	בַּעַל	מְעוֹן׃
Heşbon	ve–bütün–	kentleri	ki	ovada	Divon	ve–Bamot–Baal		ve–Beyt–Baal–Meon		
H2809	H3605			H4334	H1769	H1120		H1010		

Heşbon ve buna bağlı yayladaki bütün kentler; Divon, Bamot-Baal, Beytbaal-Meon,

18 וְיַהְצָה וּקְדֵמוֹת וּמֵפָעַת׃

וְיַהְצָה	וּקְדֵמוֹת	וּמֵפָעַת׃
ve–Yahats	ve–Kedemot	ve–Mefaat
H3096	H6932	H4158

Yahsa, Kedemot, Mefaat,

19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֶמֶק׃

וְקִרְיָתַיִם	וְשִׂבְמָה	הַשַּׁחַר	וְצֶרֶת	בְּהַר	הָעֶמֶק׃
ve–Kiryatayim	ve–Sivma	ve–Tseret–Haşahar		dağda	vadinin
H7156	H7643	H6890		H2022	H6010

Kiryatayim ve Sivma, vadideki tepede kurulu Seret-Şahar,

20 וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃

וּבֵית	פְּעוֹר	וְאַשְׁדֹּת	הַפִּסְגָּה	הַיְשִׁמוֹת׃
ve–Beyt–Hayeşimot	ve–Beyt–Peor	ve–yamaçları	Pisganın	
H1020	H1047	H0794	H6449	

Beytpeor, Pisga yamaçları, Beytyeşimot,

21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר

וְכֹל	עָרֵי	הַמִּישֹׁר	וְכָל־	מַמְלְכוּת	סִיחֹן	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר
ve–bütün	kentleri	ovanın	ve–bütün–	krallığı	Sihonun	kralı	Amorluların	ki
H3605		H4334	H3605	H4468	H5511	H4428	H0567	

אֱוִי	אֶת־	מִדְיָן	נְשִׂיאֵי	וְאֶת־	וְאֹתוֹ	מֹשֶׁה	הִכָּה	אֲשֶׁר	בְּחֶשְׁבּוֹן	מָלַךְ
Evi	–i	Midyanın	önderlerini	ve–	onu	Musa	vurdu	ki	Heşbonda	hüküm–sürdü
H0189	H0853	H4080		H0853	H0853	H4872	H5221		H2809	

הָאָרֶץ׃	יֹשְׁבֵי	סִיחֹן	נְסִיכֵי	רֶבַע	וְאֶת־	חוּר	וְאֶת־	צוּר	וְאֶת־	רֶקֶם	וְאֶת־
toprağın	oturanları	Sihonun	beyleri	Reba	ve–	Hur	ve–	Tsur	ve–	Rekem	ve–
H0776	H3427	H5511		H7254	H0853	H2354	H0853	H6698	H0853	H7552	H0853

yayladaki kentlerle Heşbonda egemenlik sürmüş olan Amor Kralı Sihonun bütün ülkesi. Musa Sihonu ve Sihonun egemenliği altındaki topraklarda yaşayan Midyan beylerini -Evi, Rekem, Sur, Hur ve Revayı- yenilgiye uğratmıştı.

22 וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם׃

וְאֶת־	בִּלְעָם	בֶּן־	בְּעוֹר	הַקּוֹסֵם	הָרְגוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בַּחֶרֶב	אֶל־	חַלְלֵיהֶם׃
ve–	Balam	oğlu–	Beorun	falcı	öldürdüler	oğulları–	İsrailin	kılıçla	–ile	öldürülenleri
H0853			H1160	H7080	H2026		H3478	H2719	H0413	

Öldürülenler arasında İsraillilerin kılıçtan geçirdiği Beor oğlu falcı Balam da vardı.

23 וַיְהִי גְּבוּל רְאוּבֵן בְּנֵי־ זֹאת נַחֲלַת וּגְבוּל הַיַּרְדֵּן רְאוּבֵן בְּנֵי גְּבוּל וַיְהִי
ve-oldu sınırı oğullarının Rubenin Ürdün ve-sınır bu mirası oğullarının- Rubenin
H1961 H1366 H7205 H3383 H1366 H2063 H5159 H7205

פ וְחַצְרֵיהֶן׃ הֶעָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם
[p] ve-köyleri kentler ailelerine-göre
H4940

Rubenoğullarının sınırı Şeria Irmağına dayanıyordu. Rubenoğullarına, boy sayısına göre köyleriyle birlikte mülk olarak verilen kentler bunlardı.

24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־ לִבְנֵי־ גָּד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
ve-verdi Musa kabilesine- oğullarına- Gad Gadın ailelerine-göre
H5414 H4872 H4294 H1410 H1410 H4940

Musa Gad oymağına da boy sayısına göre miras verdi.

25 וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־ עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי
ve-oldu onlara sınır Yazer ve-bütün- kentleri Giladın ve-yarısı toprağının oğullarının
H1961 H1366 H3270 H3605 H1568 H2677 H0776

עַמּוֹן עַד־ אֲשֶׁר עֲרוֹעֵר עַד־ כִּי פְּנֵי רַבָּה׃
Ammonun kadar- ki Aroer kadar- -de önünde Rabba
H5983 H5704 H6177 H5704 H6440 H7237

Verdiği topraklar şunlardı: Yazer bölgesi, bütün Gilat kentleri, Rabba yakınındaki Aroere kadar uzanan Ammonlulara ait toprakların yarısı;

26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־ רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמָחֲנַיִם גְּבוּל
ve-Heşbondan kadar- Ramat- Hamitspe ve-Betonim ve-Mahanayimden sınırına
H2809 H5704 H7434 H7434 H0993 H4266 H1366

לִדְבִר׃
Lidbir

Heşbondan Ramat-Mispeye ve Betonime, Mahanayimden Devir sınırına kadarki bölge;

27 וּבָעֵמֶק וּבֵית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן מַמְלְכוּת סִיחוֹן
ve-vadide Beyt-Haram Beyt-Nimra ve-Sukkot ve-Tsafon krallığı Sihonun
H6010 H1027 H1039 H5523 H6829 H4468 H5511

יֶתֶר מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־ קְצֵה כִּנֶּרֶת עֵבֶר יָם־
geri-kalan kralı Heşbonun Ürdün ve-sınır kadar- ucuna Kinneret ötesinde Deniz-
H3498 H4428 H2809 H3383 H1366 H5704 H7097 H3672 H5676 H3220

מִזְרָחָה׃
doğuda
H4217

Şeria Ovasındaki Beytharam, Beytnimra, Sukkot, Safon, Heşbon Kralı Sihonun topraklarından geri kalan bölüm, Kinneret Gölünün güney ucuna kadar uzanan Şeria Irmağının doğu yakası.

28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃
bu mirası oğulları- Gadın ailelerine-göre kentler ve-köyleri
H2063 H5159 H1410 H4940

Gadoğullarına, boy sayısına göre köyleriyle birlikte mülk olarak verilen kentler bunlardı.

29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־ oğulları– kabilenin H4294 yarısına H2677 ve–oldu H1961 Menaşşe H4519 kabilenin H7626 yarısına H2677 Musa H4872 ve–verdi H5414

מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ Menaşşenin H4519 ailelerine–göre H4940

Musa, Manaşşe oymağının yarısına boy sayısına göre topraktan miras vermişti.

30 וַיְהִי גְּבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן מַלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ־ ve–oldu H1961 sınırları H1366 Mahanayimden H4266 bütün– H3605 Başan H1316 bütün– H3605 krallığı H4468 Ogun H5747 kralı– H4428 Başanın H1316

וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃ ve–bütün– H3605 köyleri H2333 Yairin H2971 ki Başanda H1316 altmış H8346 kent

Bu topraklar Mahanayimden başlıyor, Başan Kralı Ogun ülkesini -bütün Başanı- ve Yairin Başandaki yerleşim birimlerinin tümünü, yani toplam altmış kenti,

31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג לִבְנֵי מָכִיר Giladın H1568 ve–yarısı H2677 ve–Aştarot H6252 ve–Edrei H0154 kentleri Ogun H5747 krallığı H4468 oğullarına Makirin H4353

בַּבָּשָׁן לְבְנֵי־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ Başanda H1316 oğulları– Makirin H4353 oğlu– Menaşşenin H4519 yarısına H2677 ailelerine–göre H4940

Gilatın yarısını, Başan Kralı Ogun egemenliğindeki Aştarot ve Edrei kentlerini içine alıyordu. Buralar, Manaşşe oğlu Makirin soyuna, boy sayısına göre Makiroğullarının yarısına ayrılmıştı.

32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ bunlar H0428 ki– miras–verdi H5157 Musa H4872 ovalarında H6160 Moavın H4124 ötesinde H5676 Ürdünün H3383 Yerihonun H3405

ס מִזְרָחָה׃ [s] doğuda H4217

Musanın, Erihanın doğusunda, Şeria Irmağının ötesinde kalan Moav ovalarındayken bölüştürdüğü topraklar bunlardır.

33 וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא ve–kabilesine H7626 Levinin H3878 değil– H3808 verdi H5414 Musa H4872 miras H5159 Yahve H3068 Tanrısı H0430 İsrailin H3478 O H1931 mirasları H5159

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃ nasıl–ki söyledi H1696 onlara

Ama Levi oymağına topraktan pay vermedi. Söz verdiği gibi, onların mirası İsrail'in Tanrısı RAB'bin kendisidir.

Chapter 14

וְאֵלֶּה 1
ve–bunlar
H0428
אֲשֶׁר־ ki–
H3478
נָחֲלוּ miras–aldılar
H5157
בְּנֵי־ oğulları–
H3478
יִשְׂרָאֵל İsrailin
H0776
בְּאֶרֶץ toprağında
H3667
כְּנָעַן Kenan
H0834
אֲשֶׁר ki
H5157
נָחֲלוּ miras–verdiler
H0853
אֹתָם onları
H0499
אֶלְעָזָר Elazar
H3548
הַכֹּהֵן kâhin
H3091
וִיהוֹשֻׁעַ ve–Yehoşua
H5126
בִּן־ oğlu–
H0001
וְרָאשֵׁי ve–başları
H4294
אֲבוֹת babalarının
H0853
הַמַּטּוֹת kabilelerinin
H1121
לִבְנֵי oğullarının
H3478
יִשְׂרָאֵל׃ İsrailin

İsraillilerin Kenanda mülk edindiği topraklara gelince, bu topraklar Kâhin Elazar, Nun oğlu Yeşu ve İsrail oymaklarının boy başları tarafından miras olarak İsrailliler arasında bölüştürülmüştür.

בְּגוֹרָל 2
kura–ile
H5307
נַחֲלָתָם mirasları
H6680
כַּאֲשֶׁר nasıl–ki
H6310
צִוָּה emretti
H3068
יְהוָה Yahve
H4872
מֹשֶׁה Musanın
H3027
בְּיַד־ eliyle–
H8672
לְתִשְׁעַת dokuz
H4294
הַמַּטּוֹת kabilelere
H2677
וַחֲצִי ve–yarısına
H4294
הַמַּטֶּה׃ kabilenin

RABbin Musa aracılığıyla buyurduğu gibi, paylar dokuz oymakla bir oymağın yarısı arasında kura ile bölüştürüldü.

כִּי־ 3
çünkü–
H5414
נָתַן verdi
H4872
מֹשֶׁה Musa
H5159
נַחֲלַת mirasını
H8147
שְׁנֵי iki
H4294
הַמַּטּוֹת kabilelerin
H2677
וַחֲצִי ve–yarısına
H4294
הַמַּטֶּה kabilenin
H3383
לְיַרְדֵּן Ürdünün
H5676
מֵעֵבֶר ötesinde
H3881
וְלַלְוִיִּם ve–Levililere
H3808
לֹא־ değil–
H5414
נָתַן verdi
H5159
נַחֲלָה miras
H8432
בְּתוֹכָם׃ aralarında

Çünkü Musa iki oymakla yarım oymağın payını Şeria Irmağının doğusunda vermişti. Ama onlarla birlikte Levililere mülkten pay vermemişti.

כִּי־ 4
çünkü–
H1961
הָיוּ oldular
H1121
בְּנֵי־ oğulları–
H3130
יוֹסֵף Yusufun
H8147
שְׁנֵי iki
H4519
מְנַשֶּׁה Menaşşe
H0669
וְאֶפְרָיִם ve–Efrayim
H3808
וְלֹא־ ve–değil–
H5414
נָתְנוּ verdiler
H4054
וּמִגְרְשֵׁיהֶם ve–otlakları
H3427
לָשֶׁבֶת oturmak–için
H6213
עָרִים kentler
H0518
אִם־ eğer–
H3176
כִּי yalnızca
H0776
בָּאָרֶץ toprakta
H3881
לַלְוִיִּם Levililere
H2506
חֵלֶק pay
H4735
לְמִקְנֵיהֶם sürüleri–için
H7075
וּלְקִנְיָנָם׃ ve–malları–için

Yusufun soyundan gelenler, Manaşşe ve Efrayim diye iki oymak oluşturuyordu. Levililere de yerleşecekleri kentler ve bu kentlerin çevresinde büyük ve küçük baş hayvanlarına ayrılan otlaklar dışında topraktan pay verilmedi.

כַּאֲשֶׁר 5
nasıl–ki
H6310
צִוָּה emretti
H3068
יְהוָה Yahve
H853
אֶת־ –ı
H4872
מֹשֶׁה Musaya
H3651
כֵּן böyle
H6213
עָשׂוּ yaptılar
H1121
בְּנֵי oğulları
H3478
יִשְׂרָאֵל İsrailin
H2505
וַיַּחְלְקוּ ve–böldüler
H853
אֶת־ –ı
H776
הָאָרֶץ׃ toprağı
פ
[p]

İsrailliler, RABbin Musaya verdiği buyruğa göre hareket edip ülkeyi paylaştılar.

בְּנֵי־	כָלֵב	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	בַּגִּלְגָּל	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוּדָה	בְּנֵי־	וַיִּגְּשׁוּ	6
oğlu–	Kalev	ona	ve–dedi	Gilgalda	Yehoşuaya	–e	Yahudanın	oğulları–	ve–yaklaştılar	
	H3612	H0413	H0559	H1537	H3091	H0413	H3063		H5066	

מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	אֶת־	יָדַעְתָּ	אַתָּה	הַקְנִזִּי	יְפֻנֶּה
Musaya	–e	Yahve	söyledi	ki–	sözü	–ı	bilirsin	sen	Kenizli	Yefunnenin
H4872	H0413	H3068	H1696		H1697	H0853	H3045		H7074	H3312

בְּקָדֵשׁ׃בַּרְנֵעַ	אֲדֹתֶיךָ	וְעַל	אֲדֹתַי	עַל	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־
Kadeş–Barneada	senin	ve–hakkında	benim	hakkında	Tanrının	adamı–
H6947	H0182		H0182		H0430	H0376

Bu arada Yahudaoğulları Gilgalda bulunan Yeşunun yanına geldiler. Kenizli Yefunne oğlu Kalev Yeşuya şöyle dedi: ‹‹RABbin Kadeş-Barneada Tanrı adamı Musaya senin ve benim hakkımda neler söylediğini biliyorsun.

בַּרְנֵעַמִקָּדֵשׁ	אֹתִי	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	בְּשָׁלְחַ	אָנֹכִי	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בֶּן־	7
Kadeş–Barneadan	beni	Yahvenin	kulu–	Musa	gönderdiğinde	ben	yılın	kırk	oğlu–	
H6947	H0853	H3068	H5650	H4872	H7971	H0595	H8141	H0705		

לְבָבִי׃	עִם־	כַּאֲשֶׁר	דָּבָר	אֹתוֹ	וָאָשֵׁב	הָאָרֶץ	אֶת־	לְרַגֵּל
kalbim	ile–	nasıl–ki	haber	ona	ve–getirdim	toprağı	–ı	casusluk–için
H3824			H1697	H0853	H7725	H0776	H0853	H7270

RABbin kulu Musa ülkeyi araştırmak üzere beni Kadeş-Barneadan gönderdiğinde kırk yaşındaydım. Gördüklerimi ona açık yüreklilikle ilettim.

וְאָנֹכִי	הָעָם	לֵבָב	אֶת־	הִמְסִיו	עִמִּי	עָלוּ	אֲשֶׁר	וְאַחַי	8
ve–ben	halkın	kalbini	–ı	erittiler	benimle	çıktılar	ki	ve–kardeşlerim	
H0595			H0853	H4529		H5927		H0251	

אֱלֹהָי׃	יְהוָה	אַחֲרֵי	מִלֵּאתִי
Tanrımın	Yahvenin	ardından	tamamen–izledim
H0430	H3068		H4390

Ne var ki, benimle gelmiş olan soydaşlarım halkı korkuya düşürdüler. Ama ben tümüyle Tanrım RABbin yolundan gittim.

רַגְלְךָ	דָּרְכָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	לֹא	אִם־	לֵאמֹר	הַהוּא	בַּיּוֹם	מֹשֶׁה	וַיִּשָּׁבַע	9
ayağın	bastı	ki	toprak	değil	eğer–	diyerek	o	günde	Musa	ve–yemin–etti	
H7272	H1869		H0776	H3808		H0559	H1931	H3117	H4872	H7650	

מִלֵּאתָ	כִּי	עוֹלָם	עַד־	וּלְבָנֶיךָ	לְנַחֲלָה	תִּהְיֶה	לְךָ	בָּהּ
tamamen–izledin	çünkü	sonsuza	kadar–	ve–oğullarına	miras–olarak	olacak	senin	üzerinde
H4390		H5769	H5704		H5159	H1961		

אֱלֹהָי׃	יְהוָה	אַחֲרֵי
Tanrımın	Yahvenin	ardından
H0430	H3068	

Bu nedenle Musa o gün, ‹Tümüyle Tanrım RABbin yolundan gittiğin için ayak bastığın topraklar sonsuza dek sana ve oğullarına mülk olacak› diye ant içti.

מֵאָז	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	אַרְבָּעִים	זֶה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֹתִי	וַיהוָה	הֶחֱיָה	הִנֵּה	וְעַתָּה
beri	yıl	ve-beş	kırk	bu	söyledi	nasıl-ki	beni	Yahve	yaşattı	işte	ve-şimdi
H8141		H2568	H0705	H2088	H1696		H0853	H3068	H2421	H2009	H6258

10

וְעַתָּה	בַּמִּדְבָּר	יִשְׂרָאֵל	הָלַךְ	אֲשֶׁר־	מֹשֶׁה	אֶל־	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	יְהוָה	דִּבֶּר
ve-şimdi	çölde	İsrail	yürüdü	ki-	Musaya	-e	bu	sözü	-ı	Yahve	söyledi
H6258		H3478	H1980		H4872	H0413	H2088	H1697	H0853	H3068	H1696

שָׁנָה׃	וּשְׁמֹנִים	חָמֵשׁ	בֶּן־	הַיּוֹם	אָנֹכִי	הִנֵּה	
yılın	ve-seksen	beş	oğlu-	bugün	ben	işte	
H8141	H8084	H2568		H3117	H0595	H2009	

RAB sözünü tuttu, beni yaşattı. İsrailliler çölden geçerken RABbin Musaya bu sözleri söylediği günden bu yana kırk beş yıl geçti. Şimdi seksen beş yaşındayım.

עוֹדֶנִּי	הַיּוֹם	חָזָק	כַּאֲשֶׁר	בְּיוֹם	שְׁלָחַנִי	אֹתִי	מֹשֶׁה	כְּכֹחִי	אָז
hâlâ	bugün	güçlü	nasıl-ki	günde	gönderdi	beni	Musa	gücüm-gibi	o-zaman
H5750	H3117	H2389		H3117	H7971	H0853	H4872		

11

וְלָבוֹא׃	וְלָצֵאת	לַמִּלְחָמָה	עָתָּה	וּכְכֹחִי	
ve-girmek	ve-çıkmak	savaş-için	şimdi	ve-gücüm-gibi	
H0935	H3318	H4421	H6258		

Bugün de Musanın beni gönderdiği günkü kadar güçlüyüm. O günkü gibi hâlâ savaşa gidip gelecek güçteyim.

כִּי	הַהֽוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַזֶּה	הָהָר	אֶת־	לִי	תְּנָה־	וְעַתָּה
çünkü	o	günde	Yahve	söyledi	ki-	bu	dağı	-ı	bana	ver-	ve-şimdi
	H1931	H3117	H3068	H1696		H2088	H2022	H0853		H5414	H6258

12

אוּלַי	בְּצֻרוֹת	גְּדֹלוֹת	וְעָרִים	שָׁם	עֲנָקִים	כִּי־	הַהוּא	בַּיּוֹם	שָׁמַעְתָּ	אַתָּה־	
belki	surlu	büyük	ve-kentler	orada	Anaklılar	ki-	o	günde	duydun	sen-	
H0194	H1219			H8033	H6062		H1931	H3117	H8085		

יְהוָה׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	וְהוֹרַשְׁתִּים	אֹתִי	יְהוָה	
Yahve	söyledi	nasıl-ki	ve-kovacağım	benimle	Yahve	
H3068	H1696		H3423	H0854	H3068	

RABbin o gün söz verdiği gibi, bu dağlık bölgeyi şimdi bana ver. Orada Anaklıların yaşadığını ve surlarla çevrili büyük kentleri olduğunu o gün sen de duymuştun. Belki RAB bana yardım eder de, Onun dediği gibi, onları oradan sürerim.››

לְנַחֲלָה׃	יְפֻנֶּה	בֶּן־	לְכָלֵב	חֶבְרוֹן	אֶת־	וַיִּתֵּן	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְבָרְכֵהוּ	
miras-olarak	Yefunnenin	oğlu-	Kaleve	Hevronu	-ı	ve-verdi	Yehoşua	ve-kutsadı-onu	
H5159	H3312		H3612		H0853	H5414	H3091	H1288	

13

Yeşu Yefunne oğlu Kalevi kutsadı ve Hevronu ona mülk olarak verdi.

עַד	לְנַחֲלָה	הַקְנִזִּי	יְפֻנֶּה	בֶּן־	לְכָלֵב	חֶבְרוֹן	הָיְתָה־	כֵּן	עַל־	
kadar	miras-olarak	Kenizli	Yefunnenin	oğlu-	Kaleve	Hevron	oldu-	böylece	-de	
H5704	H5159	H7074	H3312		H3612		H1961			

14

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אַחֲרֵי	מִלְּא	אֲשֶׁר	יַעַן	הַזֶּה	הַיּוֹם
İsrailin	Tanrısı	Yahvenin	ardından	tamamen-izledi	ki	çünkü	bu	gün
H3478	H0430	H3068		H4390		H3282	H2088	H3117

Böylece Hevron bugün de Kenizli Yefunne oğlu Kalevin mülküdür. Çünkü o, tümüyle İsrailin Tanrısı RABbin yolundan gitti.

וְהָאָרֶץ
ve-toprak
H0776

הוּא
o
H1931

בָּעֲנָקִים
Anaklılar-arasında
H6062

הַגָּדוֹל
büyük
H0120

הָאָדָם
adam
H0120

אַרְבַּעקִרְיַת
Kiryat-Arba
H7153

לְפָנִים
önceden
H6440

חֶבְרוֹן
Hevronun
H2275

וְשֵׁם
ve-adı
H8034

15

פ
[p]

מִמִּלְחָמָה׃
savaştan
H4421

שָׁקְטָה
dinlendi
H8252

Hevron'un eski adı Kiryat-Arba'ydı. Arba, Anaklılar'ın en güçlü adamının adıydı. Böylece savaş sona erdi ve ülke barışa kavuştu.

Chapter 15

אֱדוֹם
Edomun
H0123

גְּבוּל
sınırına
H1366

־אֶל
-e
H0413

לְמִשְׁפְּחֹתָם
ailelerine-göre
H4940

יְהוּדָה
Yahudanın
H3063

בְּנֵי
oğullarının
H1121

לְמַטֵּה
kabilesine
H4294

הַגּוֹרָל
kura
H1486

וַיְהִי
ve-oldu
H1961

1

תֵּימָן׃
Teyman
H8486

מִקְצֵה
ucundan
H7097

נֶגְבָּה
güneyde
H5045

צִן
Tsin
H6790

מִדְבַּר־
Çöl-

Boy sayısına göre Yahuda oymağına verilen bölge, güneyde Edom sınırına, en güneyde de Zin Çölüne kadar uzanıyordu.

נֶגְבָּה׃
güneye
H5045

הַפֹּנֶה
dönen
H6437

הַלָּשׁוֹן
dil
H3956

מִן־
-den
H4480

הַמֶּלַח
Tuzun
H4417

יָם
Deniz
H3220

מִקְצֵה
ucundan
H7097

נֶגֶב
güney
H5045

גְּבוּל
sınır
H1366

לָהֶם׃
onlara
H1992

וַיְהִי
ve-oldu
H1961

2

Güney sınırları, Lut Gölünün güney ucundaki körfezden başlayıp

מִנֶּגֶב
güneyden
H5045

וְעָלָה
ve-çıktı
H5927

צִנָה
Tsine
H6790

וְעָבַר
ve-geçti
H5674

עַקְרַבִּים׃
Akrabbimin
H4610

לְמַעֲלֵה
yokuşuna
H4610

מִנֶּגֶב
güneyden
H5045

־אֶל
-e
H0413

וְיָצָא
ve-çıktı
H3318

3

הַקַּרְקָעָה׃
Karkaaya
H7173

וְנָסַב
ve-döndü
H5437

אַדָּרָה
Addaraya
H0146

וְעָלָה
ve-çıktı
H5927

חֶצְרוֹן
Hetsrona
H2696

וְעָבַר
ve-geçti
H5674

בַּרְנֵעַלְקָדֵשׁ
Kadeş-Barneaya
H6947

Akrep Geçidinin güneyine, oradan da Zin Çölüne geçiyor, Kadeş-Barneanın güneyinden Hesrona ve Addara çıkıyor, oradan da Karkaya kıvrılıyor,

יָמָּה
denize
H3220

הַגְּבוּל
sınırın
H1366

תֹּצְאוֹת
çıkışları
H8444

(וְהָיוּ)
ve-oldu
H1961

[והיה]
[k]
H1961

מִצְרַיִם
Mısırın
H4714

נַחַל
vadisine
H5158

וְיָצָא
ve-çıktı
H3318

עַצְמוֹנָה
Atsmonaya
H6111

וְעָבַר
ve-geçti
H5674

4

נֶגֶב׃
güney
H5045

גְּבוּל
sınırınız
H1366

לָכֶם
sizin
H3644

יִהְיֶה
olacak
H1961

זֶה־
bu-
H2088

Asmonu aşıp Mısır Vadisine uzanıyor ve Akdenizde son buluyordu. Güney sınırları buydu.

צָפוֹנָה
kuzeyin
H6828

לִפְאַת
köşesine
H6285

וּגְבוּל
ve-sınırı
H1366

הַיַּרְדֵּן
Ürdünün
H3383

קֵצֶה
ucuna
H7097

עַד־
kadar-
H5704

הַמֶּלַח
Tuzun
H4417

יָם
Deniz
H3220

קֵדְמָה
doğu
H6926

וּגְבוּל
ve-sınırı
H1366

5

הַיַּרְדֵּן׃
Ürdünün
H3383

מִקְצֵה
ucundan
H7097

הַיָּם
denizin
H3220

מִלְּשׁוֹן
dilinden
H3956

Doğu sınırı, Lut Gölü kıyısı boyunca Şeria Irmağının ağzına kadar uzanıyordu. Kuzey sınırı, Şeria Irmağının göl ağzındaki körfezden başlıyor,

אֶבֶן	הַגְּבוּל	וְעָלָה	הָעֲרָבָהלְבֵית	מִצְפּוֹן	וְעָבַר	הָגְלָהבֵית	הַגְּבוּל	וְעָלָה	6
taşına	sınır	ve-çıktı	Beyt-Aravaya	kuzeyden	ve-geçti	Beyt-Hoglaya	sınır	ve-çıktı	
H0068	H1366	H5927	H1026	H6828		H1031	H1366	H5927	

רְאוּבֵן׃	בֶּן־	בֹּהַן
Rubenin	oğlu-	Bohanun
H7205		H0932

Beythoglaya ulaşıp Beytaravanın kuzeyinden geçiyor, Ruben oğlu Bohanın taşına varıyordu.

אֲשֶׁר־	הַגִּלְגָּל	אֶל־	פְּנֵה	וְצָפוֹנָה	עָכוֹר	מֵעֵמֶק	דְּבִרָה	וְהַגְּבוּל	וְעָלָה	7
ki-	Gilgala	-e	dönerek	ve-kuzeye	Akorun	vadisinden	Debiraya	sınır	ve-çıktı	
H1537	H0413	H6437	H6828	H5911		H6010		H1366	H5927	

אֶל־	הַגְּבוּל	וְעָבַר	לַנָּחַל	מִנֶּגֶב	אֲשֶׁר	אֲדֻמִּים	לְמַעֲלֵה	נֹכַח
-e	sınır	ve-geçti	vadinin	güneyinde	ki	Adummimin	yokuşunun	karşısında
H0413	H1366			H5045		H0131	H4608	H5227

רֹגֶל׃עֵין	אֶל־	תֹּצְאֹתָיו	וְהָיוּ	שֶׁמֶשׁעֵין	מֵי־	
Eyn-Rogele	-e	çıkışları	ve-oldu	Eyn-Şemeş	sularına-	
H5883	H0413	H8444	H1961	H5885	H4325	

Sınır, Akor Vadisinden Devire çıkıyor, vadinin güneyinde Adummim Yokuşu karşısındaki Gilgala doğru kuzeye yöneliyor, buradan Eyn-Şemeş sularına uzanarak Eyn-Rogele dayanıyordu.

הִיא	מִנֶּגֶב	הַיְבוּסִי	כָּתֵף	אֶל־	הִנֹּם	בֶּן־	גֵּי	הַגְּבוּל	וְעָלָה	8
o	güneyden	Yevuslunun	yamacına	-e	Hinnomun	oğlu-	vadisine	sınır	ve-çıktı	
H1931	H5045	H2983	H3802	H0413	H2011		H1516	H1366	H5927	

גֵּי־	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל־	הַגְּבוּל	וְעָלָה	יְרוּשָׁלָ͏ִם
vadinin-	önünde	-de	ki	dağın	tepesine	-e	sınır	ve-çıktı	Yeruşalayim
H1516	H6440			H2022		H0413	H1366	H5927	H3389

צָפֹנָה׃	רְפָאִים	עֵמֶק־	בִּקְצֵה	אֲשֶׁר	יָמָּה	הִנֹּם	
kuzeyde	Refaimlerin	vadinin-	ucunda	ki	batıda	Hinnomun	
H6828		H6010			H3220	H2011	

Sonra Ben-Hinnom Vadisinden geçerek Yevus Kentinin -Yeruşalimin- güney sırtlarına çıkıyor, buradan Refaim Vadisinin kuzey ucunda bulunan Hinnom Vadisinin batısındaki dağın doruğuna yükseliyor,

אֶל־	וְיָצָא	נֶפְתֹּחַ	מֵי	מַעְיַן	אֶל־	הָהָר	מֵרֹאשׁ	הַגְּבוּל	וְתָאַר	9
-e	ve-çıktı	Neftoahın	sularının	kaynağına	-e	dağın	tepesinden	sınır	ve-çizdi	
H0413	H3318	H5318	H4325	H4599	H0413	H2022		H1366		

יְעָרִים׃קִרְיַת	הִיא	בַּעֲלָה	הַגְּבוּל	וְתָאַר	עֶפְרוֹן	הַר־	עָרֵי
Kiryat-Yearim	o	Baalaya	sınır	ve-çizdi	Efronun	Dağ-	kentlerine
H7157	H1931	H1173	H1366		H6085	H2022	

oradan da Neftoah sularının kaynağına kıvrılıyor, Efron Dağındaki kentlere uzanarak Baalaya -Kiryat-Yearime- dönüyordu.

הַר־	כָּתֵף	אֶל־	וְעָבַר	שֵׂעִיר	הָר	אֶל־	יָמָּה	מִבַּעֲלָה	הַגְּבוּל	וְנָסַב	10
Dağ-	yamacına	-e	ve-geçti	Seir	Dağ	-e	batıya	Baaladan	sınır	ve-döndü	
H2022	H3802	H0413			H2022	H0413	H3220	H1173	H1366	H5437	

תִּמְנָה׃	וְעָבַר	בֵּית־שֶׁמֶשׁ	וְיָרַד	כְּסָלוֹן	הִיא	מִצְפּוֹנָה	יְעָרִים
Timnaya	ve-geçti	Beyt-Şemeşe	ve-indi	Kesalon	o	kuzeyden	Yearimin
H8553		H1053	H3381	H3693	H1931	H6828	H3297

Baaladan batıya, Seir Dağına yönelen sınır, Yearim -Kesalon- Dağının kuzey sırtları boyunca uzanarak Beytşemeşe iniyor, Timnaya varıyordu.

וְעָבַר	שִׁכְּרֹונָה	הַגִּבְעֹל	וְתָאַר	צָפֹונָה	עֶקְרֹון	כֶּתֶף	אֶל־	הַגִּבְעֹל	וְיָצָא	11
ve–geçti	Şikkerona	sınır	ve–çizdi	kuzeyde	Ekronun	yamacına	–e	sınır	ve–çıktı	
	H7942	H1366		H6828	H6138	H3802	H0413	H1366	H3318	

יָמָּה׃	הַגִּבְעֹל	תֹּצְאֹות	וְהָיָו	יַבְנְאֵל	וְיָצָא	הַבַּעֲלָה	הַר־
denize	sınırın	çıkışları	ve–oldu	Yavneele	ve–çıktı	Baala	Dağ–
H3220	H1366	H8444	H1961	H2995	H3318	H1173	H2022

Sonra Ekronun kuzey sırtlarına uzanıyor, Şikerona doğru kıvrılarak Baala Dağına ulaştıktan sonra Yavneele çıkıyor, Akdenizde son buluyordu.

סָבִיב	יְהוּדָה	בְּנֵי־	גְּבֻל	זֶה	וּגְבֻל	הַגָּדֹול	הַיָּמָּה	יָם	וּגְבֻל	12
çevresinde	Yahudanın	oğullarının–	sınırı	bu	ve–sınır	Büyük	Deniz	deniz	ve–sınırı	
H5439	H3063		H1366	H2088	H1366		H3220	H3220	H1366	

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
ailelerine–göre
H4940

Batı sınırı Akdenizin kıyılarıydı. Yahudaoğullarından gelen boyların çepeçevre sınırları buydu.

פִּי	אֶל־	יְהוּדָה	בְּנֵי־	בְּתֹוךְ	חֵלֶק	נָתַן	יְפֻנֶּה	בֶּן־	וּלְכָלֵב	13
emriyle	–e	Yahudanın	oğullarının–	ortasında	pay	verdi	Yefunnenin	oğlu–	ve–Kaleve	
H6310	H0413	H3063		H8432		H5414	H3312		H3612	

חֶבְרֹון׃	הֵיא	הָעֲנָק	אֲבִי	אַרְבַּעקִרְיַת	אֶת־	לִיהוֹשֻׁעַ	יְהוָה	
Hevron	o	Anakın	babası	Kiryat–Arba	–ı	Yehoşuaya	Yahvenin	
	H1931	H6061	H0001	H7153	H0853	H3091	H3068	

Yeşu, RABden aldığı buyruk uyarınca, Yahuda bölgesindeki Kiryat-Arbayı -Hevronu- Yefunne oğlu Kaleve miras olarak verdi. Arba, Anaklıların atasıydı.

אֲחִימַן	וְאֶת־	שֵׁשַׁי	אֶת־	הָעֲנָק	בְּנֵי	שְׁלֹושָׁה	אֶת־	כָּלֵב	מִשָּׁם	וַיֹּרֶשׁ	14
Ahiman	ve–	Şeşay	–ı	Anakın	oğullarını	üç	–ı	Kalev	oradan	ve–kovdu	
H0289	H0853	H8344	H0853	H6061		H7969	H0853	H3612	H8033	H3423	

הָעֲנָק׃	יְלִידֵי	תַּלְמַי	וְאֶת־
Anakın	doğmufllar	Talmay	ve–
H6061	H3211	H8526	H0853

Kalev, Anakın üç torununu, onun soyundan gelen Şeşay, Ahiman ve Talmayı oradan sürdü.

קִרְיַת־סֵפֶר׃	לְפָנִים	דְּבִר	וְשֵׁם־	דְּבִר	יֹשְׁבֵי	אֶל־	מִשָּׁם	וַיַּעַל	15
Kiryat–Sefer	önceden	Debirin	ve–adı–	Debirin	oturanlarına	–e	oradan	ve–çıktı	
H7158	H6440		H8034		H3427	H0413	H8033	H5927	

Oradan eski adı Kiryat-Sefer olan Devir Kenti halkının üzerine yürüdü.

אֶת־	לֹו	וְנָתַתִּי	וּלְכָדָהּ	קִרְיַת־סֵפֶר	אֶת־	יַכֶּה	אֲשֶׁר־	כָּלֵב	וַיֹּאמֶר	16
–ı	ona	ve–vereceğim	ve–alacak	Kiryat–Seferi	–ı	vuracak	ki–	Kalev	ve–dedi	
H0853		H5414	H3920	H7158	H0853	H5221		H3612	H0559	

לְאִשָּׁה׃	בִּתִּי	עַכְסָה
eş–olarak	kızımı	Aksayı
H0802	H1323	H5915

Kalev, ‹‹Kiryat-Sefer halkını yenip orayı ele geçirene kızım Aksayı eş olarak vereceğim›› dedi.

17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ׃ לְאִשָּׁה׃
ve-aldı Otniel oğlu- Kenazun kardeşi Kalevin ve-verdi- ona –ı Aksayı kızını
H3920 H6274 H1121 H7073 H0251 H3612 H5414 H0853 H5915 H1323
eş-olarak
H0802

Kenti Kalevin kardeşi Kenazın oğlu Otniel ele geçirdi. Bunun üzerine Kalev kızı Aksayı ona eş olarak verdi.

18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ לָנוּ׃
ve-oldu geldiğinde ve-ikna-etti-onu istemek-için babasından tarla ve-indi üstünden eşeğin ve-dedi- Kalev ona ne- sana
H1961 H0935 H5496 H7592 H0001 H7704 H6795 H5921 H2543 H0559 H3612 H4100

Kız Otnielin yanına varınca, onu babasından bir tarla istemeye zorladı. Kalev, eşeğinden inen kızına, ‹‹Bir isteğin mi var?›› diye sordu.

19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֶת־גֻּלֹת עִלִּיּוֹת וְאֶת־גֻּלֹת תַּחְתִּיּוֹת׃ פ [p]
ve-dedi ver- bereket çünkü toprağı Negevin verdin-bana ve-ver bana
H0559 H5414 H1293 H3588 H0776 H5045 H5414 H5414 H7925
suların kaynakları ve- yukarı kaynakları –ı ona ve-verdi- ve- aşağı kaynakları
H4325 H1543 H0853 H5942 H1543 H0853 H3051 H5414 H0853 H8482

Kız, ‹‹Bana bir armağan ver›› dedi, ‹‹Madem Negevdeki toprakları bana verdin, su kaynaklarını da ver.›› Böylece Kalev yukarı ve aşağı su kaynaklarını ona verdi.

20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
bu mirası kabilesinin oğulları- Yahudanın ailelerine-göre
H2063 H5159 H4294 H1121 H3063 H4940

Boy sayısına göre Yahudaoğulları oymağının payı buydu.

21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה׃ קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃
ve-oldular kentler ucunda kabilesinin oğullarının- Yahudanın -e sınırına Edomun güneyde Kabtseel ve-Eder ve-Yagur
H1961 H5892 H4294 H1121 H3063 H0413 H1366 H0123 H5045 H6909 H5739 H3017

Yahudaoğulları oymağının Edom sınırlarına doğru en güneyde kalan kentleri şunlardı: Kavseel, Eder, Yagur,

22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃
ve-Kina ve-Dimona ve-Adada
H7016 H1776 H5735

Kina, Dimona, Adada,

23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃
ve-Kedeş ve-Hatsor ve-Yitnan
H6943 H2674 H3497

Kedeş, Hasor, Yitnan,

24 זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃
Zif ve–Telem ve–Bealot
H2128 H2928 H1175

Zif, Telem, Bealot,

25 חֲדַתָּה וְחָצוֹר וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃
ve–Hatsor–Hadatta ve–Keriyyot Hetsron o Hatsor
H2675 H7152 H2696 H1931 H2674

Hasor-Hadatta, Keriyot-Hesron -Hasor-

26 אֱמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃
Amam ve–Şema ve–Molada
H0538 H8090 H4137

Amam, Şema, Molada,

27 גַּדָּה־חַצַר וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃
ve–Hatsar–Gadda ve–Heşmon ve–Beyt–Pelet
H2693 H2829 H1046

Hasar-Gadda, Heşmon, Beytpelet,

28 שׁוּעָל־וַחֲצַר וּבְזְיוֹתְיָה׃ שֶׁבַע־וּבְאֵר
ve–Hatsar–Şual ve–Beer–Şeva ve–Bizyotya
H2705 H0884 H0964

Hasar-Şual, Beer-Şeva, Bizyotya,

29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וְעֶצֶם׃
Baala ve–İyyim ve–Etsem
H1173 H5864 H6107

Baala, İyim, Esem,

30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃
ve–Eltolad ve–Kesil ve–Horma
H0513 H3686 H2767

Eltolat, Kesil, Horma,

31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃
ve–Tsiklag ve–Madmanna ve–Sansanna
H6860 H4089 H5578

Ziklak, Madmanna, Sansanna,

32 וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־ עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃
ve–Levaot ve–Şilhim ve–Ayin ve–Rimmon bütün– kentler yirmi ve–dokuz ve–köyleri
H3822 H7978 H5871 H3605 H6242 H8672

ס
[s]

Levaot, Şilhim, Ayin ve Rimmon; köyleriyle birlikte yirmi dokuz kent.

33 בַּשְׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃
şefelada Eştaol ve–Tsora ve–Aşna
H8219 H0847 H6881 H0823

Şefeladakiler, Eştaol, Sora, Aşna,

וְזָנוֹחַ	נַּיִם־וְעֵין	תַּפּוּחַ	וְהָעֵינָם׃	34
ve–Zanoah	ve–Eyn–Gannim	Tappuah	ve–Enam	
H2182	H5873		H5879	

Zanoah, Eyn-Gannim, Tappuah, Enam,

יַרמוּת	וַעֲדֻלָּם	שׂוֹכָה	וַעֲזֵקָה׃	35
Yarmut	ve–Adullam	Soko	ve–Azeka	
H3412	H5725	H7755	H5825	

Yarmut, Adullam, Soko, Azeka,

וְשַׁעֲרַיִם	וַעֲדִיתַיִם	וְהַגְּדֵרָה	וּגְדֵרֹתָיִם	עָרִים	אַרְבָּע־	עֶשְׂרֵה	וְחַצְרֵיהֶן׃	36
ve–Şaarayim	ve–Aditayim	ve–Gedera	ve–Gederotayim	kentler	on–	dört	ve–köyleri	
H8189	H5723	H1449	H1453		H0702	H6240		

Şaarayim, Aditayim, Gedera ve Gederotayim; köyleriyle birlikte on dört kent.

גָּד׃	וּמִגְדַל־	וַחֲדָשָׁה	צְנָן	37
ve–Migdal–Gad		ve–Hadaşa	Tsenan
H4028		H2322	H6799

Senan, Hadaşa, Migdal-Gad,

וְיָקְתְאֵל׃	וְהַמִּצְפֶּה	וְדִלְעָן	38
ve–Yokteel	ve–Mitspe	ve–Dilan	
H3371	H4708	H1810	

Dilan, Mispe, Yokteel,

וְעֶגְלוֹן׃	וּבָצְקַת	לָכִישׁ	39
ve–Eglon	ve–Batskat	Lakiş	
H5700	H1218	H3923	

Lakiş, Boskat, Eglon,

וְכִתְלִישׁ׃	וְלַחְמָס	וְכַבּוֹן	40
ve–Kitliş	ve–Lahmas	ve–Kabbon	
H3798	H3903	H3522	

Kabbon, Lahmas, Kitliş,

ס	וְחַצְרֵיהֶן׃	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ־	עָרִים	וּמַקֵּדָה	וְנַעֲמָה	בֵּית־דָּגוֹן	וּגְדֵרוֹת	41
[s]	ve–köyleri	altı	on–	kentler	ve–Makkeda	ve–Naama	Beyt–Dagon	ve–Gederot	
		H6240	H8337		H4719		H1016	H1450	

Gederot, Beytdagon, Naama ve Makkeda; köyleriyle birlikte on altı kent.

וְעָשָׁן׃	וְעֶתֶר	לִבְנָה	42
ve–Aşan	ve–Eter	Livna	
H6228	H6281	H3841	

Livna, Eter, Aşan,

וּנְצִיב׃	וְאַשְׁנָה	וְיִפְתָּח	43
ve–Netsiv	ve–Aşna	ve–Yiftah	
H5334	H0823	H3316	

Yiftah, Aşna, Nesiv,

44 וְקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תְּשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן׃
ve-Keila ve-Akziv ve-Mareşa kentler dokuz ve-köyleri
H7084 H0392 H4762 H8672

Keila, Akziv ve Mareşa; köyleriyle birlikte dokuz kent.

45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃
Ekron ve-kızları ve-köyleri
H6138 H1323

Kasaba ve köyleriyle birlikte Ekron;

46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה וְאֵצֶל כָּל אֲשֶׁר־עַל יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצֵרֵיהֶן׃
Ekrondan ve-denize bütün -de yanında Aşdodun ve-köyleri
H6138 H3220 H3605 H3027 H0795

Ekronun batısı, Aşdotun çevresindeki bütün köyler;

47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְהַיָּם וּגְבוּל הַגָּדוֹל וְגִבְוּל׃ ס
Aşdod kızları ve-köyleri Gazze kızları ve-köyleri kadar- vadisine Mısırın ve-Deniz [k] ve-sınır [s]
H0795 H1323 H5804 H1323 H5704 H3220 H1366 H1366

kasaba ve köyleriyle birlikte Aşdot; Mısır Vadisine ve Akdenizin kıyısına kadar kasaba ve köyleriyle birlikte Gazze.

48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃
ve-dağlık-bölgede Şamir ve-Yattir ve-Soko
H2022 H8069 H3492 H7755

Dağlık bölgede Şamir, Yattir, Soko,

49 וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃
ve-Danna ve-Kiryat-Sanna o Debir
H1837 H7158 H1931

Danna, Kiryat-Sanna -Devir-

50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃
ve-Anav ve-Eştemo ve-Anim
H6024 H0851 H6044

Anav, Eştemo, Anim,

51 וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃
ve-Goşen ve-Holon ve-Gilo kentler bir- on ve-köyleri
H1657 H2473 H1542 H0259 H6240

Goşen, Holon ve Gilo; köyleriyle birlikte on bir kent.

52 אֲרַב וְרוּמָה וְאֶשְׁעָן׃
Arav ve-Duma ve-Eşan
H0694 H1746 H0824

Arav, Duma, Eşan,

53 וְיָנוּם וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃
[k] ve-Yanum ve-Beyt-Tappuah ve-Afeka
H3241 H3241 H1054 H0664

Yanum, Beyttappuah, Afeka,

ס	וְחַצְרֵיהֶן׃	תְּשַׁע	עָרִים	וְצִיעֹר	חֶבְרוֹן	הִיא	אַרְבָּעוֹקִרְיַת	וְחֻמְטָה	54
[s]	ve-köyleri	dokuz	kentler	ve-Tsior	Hevron	o	ve-Kiryat-Arba	ve-Humta	
		H8672		H6730		H1931	H7153	H2547	

Humta, Kiryat-Arba -Hevron- ve Sior; köyleriyle birlikte dokuz kent.

	וְיוּטָּה׃	וְזִיף	כַּרְמֶל	מָעוֹן	55
	ve-Yutta	ve-Zif	Karmel	Maon	
	H3194	H2128	H3760	H4584	

Maon, Karmel, Zif, Yutta,

	וְזָנוֹחַ׃	וְיָקְדְעָם	וְיִזְרְעֶאל	56
	ve-Zanoah	ve-Yokdeam	ve-Yizreel	
	H2182	H3347	H3157	

Yizreel, Yokdeam, Zanoah,

	וְחַצְרֵיהֶן׃	עֶשֶׂר	עָרִים	וְתִמְנָה	גִּבְעָה	קַיִן	57
	ve-köyleri	on	kentler	ve-Timna	Giva	Kayin	
		H6235		H8553	H1390		

Kayin, Giva ve Timna; köyleriyle birlikte on kent.

	וְגֶדוֹר׃	בֵּית־צוּר	חַלְחוּל	58
	ve-Gedor	Beyt-Tsur	Halhul	
	H1446	H1049	H2478	

Halhul, Beytsur, Gedor,

	וְחַצְרֵיהֶן׃	שֵׁשׁ	עָרִים	וְאֶלְתְּקֹן	וּבֵית־עֲנוֹת	וּמַעֲרָת	59
	ve-köyleri	altı	kentler	ve-Eltekon	ve-Beyt-Anot	ve-Maarat	
		H8337		H0515	H1042	H4638	

Maarat, Beytanot ve Eltekon; köyleriyle birlikte altı kent.

ס	וְחַצְרֵיהֶן׃	שְׁתַּיִם	עָרִים	וְהָרַבָּה	יְעָרִיסקִרְיַת	הִיא	קִרְיַת־בַּעַל	60
[s]	ve-köyleri	iki	kentler	ve-Rabba	Kiryat-Yearim	o	Kiryat-Baal	
		H8147		H7237	H7157	H1931	H7154	

Kiryat-Baal -Kiryat-Yearim- ve Rabba; köyleriyle birlikte iki kent.

	וְסֶכָה׃	מִדִּין	הָעֲרָבָהבֵּית	בַּמִּדְבָּר	61
	ve-Sekaka	Middin	Beyt-Arava	çölde	
	H5527	H4081	H1026		

Çölde Beytarava, Middin, Sekaka,

	וְחַצְרֵיהֶן׃	שֵׁשׁ	עָרִים	גֶּדִיוְעֵין	וְעִיר־הַמֶּלַח	וְהַנִּבְשָׁן	62
	ve-köyleri	altı	kentler	ve-Eyn-Gedi	ve-İr-Hamelah	ve-Nivşan	
		H8337		H5872	H5898	H5044	

Nivşan, Tuz Kenti ve Eyn-Gedi; köyleriyle birlikte altı kent.

63 וְאֶת־ ve– H0853
הַיְבוּסִי Yevusluları H2983
יוֹשְׁבֵי oturanları H3427
יְרוּשָׁלִַם Yeruşalayimin H3389
לֹא־ değil– H3808
[יוכלו] [k] H3201
(יָכְלוּ) yapabildiler H3201
בְּנֵי־ oğulları– H1121
יְהוּדָה׃ Yahudanın H3063

הַיּוֹם bu gün H3117
עַד kadar H5704
בִּירוּשָׁלִַם Yeruşalayimde H3389
יְהוּדָה Yahudanın H3063
בְּנֵי oğulları H1121
אֶת־ ile– H0854
הַיְבוּסִי Yevuslu H2983
וַיֵּשֶׁב ve–oturdu H3427
לְהוֹרִישָׁם׃ kovmak–için H3423

פ [p]

Yahudaoğulları Yeruşalim'de yaşayan Yevuslular'ı oradan çıkartamadılar. Yevuslular bugün de Yeruşalim'de Yahudaoğulları'yla birlikte yaşıyorlar.

Chapter 16

1 וַיֵּצֵא ve–çıktı H3318
הַגּוֹרָל kura H1486
לִבְנֵי oğullarına H1121
יוֹסֵף Yusufun H3130
מִן־הַיַּרְדֵּן Ürdünden H3383
יְרִיחוֹ Yerihonun H3405
יְרִיחוֹ sularına H4325
לְמֵי Yerihonun H3405
מִזְרָחָה doğuda H4217

הַמִּדְבָּר çöl H4057
עֹלֶה çıkan H5927
מִיְרִיחוֹ Yerihodan H3405
בָּהָר dağlık–bölgede H2022
בֵּית־אֵל׃ Beyt–Ele H1008

2 וְיָצָא ve–çıktı H3318
מִבֵּית־אֵל Beyt–Elden H1008
לוּזָה Luza H3870
וְעָבַר ve–geçti H5674
אֶל־ –e H0413
גְּבוּל sınırına H1366
הָאַרְכִּי Arkilerin H0757
עֲטָרוֹת׃ Atarot H5852

Kurada Yusufoğullarına düşen toprakların sınırları, doğuda Eriha sularının doğusundan, Erihadaki Şeria Irmağından başlayarak çöle geçiyor, Erihadan Beytelin dağlık bölgesine çıkıyor,

Beytelden Luza geçerek Arklıların sınırına, Atarota uzanıyordu.

3 וְיָרַד־ ve–indi– H3381
יָמָּה batıya H3220
אֶל־ –e H0413
גְּבוּל sınırına H1366
הַיַּפְלֵטִי Yafletlilerin H3311
עַד kadar H5704
גְּבוּל sınırına H1366
בֵּית־חוֹרֹן Beyt–Horonun H1032
תַּחְתּוֹן Aşağı H8481
וְעַד־ ve–kadar– H5704
יָמָּה׃ denize H3220
(תֹּצְאֹתָיו) çıkışları H8444
[תצאתו] [k] H8444
וְהָיוּ ve–oldu H1961
גָּזֶר Gezere H1507

Sınır batıda Yafletlilerin topraklarına, Aşağı Beythoron bölgesine, oradan da Gezere iniyor ve Akdenizde son buluyordu.

4 וַיִּנְחֲלוּ ve–miras–aldılar H5157
בְּנֵי־ oğulları– H1121
יוֹסֵף Yusufun H3130
מְנַשֶּׁה Menaşşe H4519
וְאֶפְרָיִם׃ ve–Efrayim H0669

Böylece Yusufun soyundan gelen Manaşşe ve Efrayim paylarını almış oldular.

5 וַיְהִי ve–oldu H1961
גְּבוּל sınırı H1366
בְּנֵי־ oğullarının– H1121
אֶפְרַיִם Efrayimin H0669
לְמִשְׁפְּחֹתָם ailelerine–göre H4940
נַחֲלָתָם miraslarının H5159
מִזְרָחָה doğuda H4217
גְּבוּל sınırı H1366
וַיְהִי ve–oldu H1961

עֶלְיוֹן׃ Yukarı H5945
חוֹרֹן־בֵּית Beyt–Horon H1032
עַד־ kadar– H5704
אַטְרוֹת Atrot–Addar H5853

Boy sayısına göre Efrayimoğullarına pay olarak verilen toprakların sınırları, doğuda Atrot-Addardan yukarı Beythorona kadar uzanarak

וְעָבַר	שִׁלֹּהתַּאֲנַת	מִזְרָחָה	הַגְּבוּל	וְנָסַב	מִצָּפוֹן	הַמִּכְמְתָת	הַיָּמָּה	הַגְּבוּל	וְיָצָא	6
ve-geçti	Taanat-Şilo	doğuya	sınır	ve-döndü	kuzeyden	Mikmetat	denize	sınır	ve-çıktı	
	H8387	H4217	H1366	H5437	H6828	H4366	H3220	H1366	H3318	

יָנֹוחָה׃	מִמִּזְרַח	אוֹתוֹ
Yanohaya	doğusundan	onu
	H4217	H0853

Akdenize varıyordu. Sınır kuzeyde Mikmetatta doğuya, Taanat-Şiloya dönüyor, kentin doğusundan geçip Yanoaha uzanıyor,

הַיַּרְדֵּן׃	וְיָצָא	בִּירִיחֹו	וּפָנַע	וְנַעֲרָתָה	עֲטָרוֹת	מִיָּנֹוחָה	וְיָרַד	7
Ürdüne	ve-çıktı	Yerihoya	ve-değdi	ve-Naarataya	Atarot	Yanohadan	ve-indi	
H3383	H3318	H3405	H6293		H5852		H3381	

buradan Atarot ve Naaraya iniyor, Erihayı aşarak Şeria Irmağına ulaşıyordu.

נַחֲלַת	זֹאת	הַיָּמָּה	תֹּצְאֹתָיו	וְהָיוּ	קָנָה	נַחַל	יָמָּה	הַגְּבוּל	יֵלֵךְ	מִתַּפּוּחַ	8
mirası	bu	denize	çıkışları	ve-oldu	Kananın	vadisine	batıya	sınır	gider	Tappuahtan	
H5159	H2063	H3220	H8444	H1961	H7071		H3220	H1366	H3212		

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	מַטֵּה
ailelerine-göre	Efrayimin	oğulları-	kabilesinin
H4940	H0669		H4294

Sınır Tappuahtan batıya, Kana Vadisine uzanıp Akdenizde son buluyordu. Boy sayısına göre Efrayimoğulları oymağının payı buydu.

מְנַשֶּׁה	בְּנֵי־	נַחֲלַת	בְּתוֹךְ	אֶפְרַיִם	לִבְנֵי	הַמִּבְדָּלוֹת	וְהֶעָרִים	9
Menaşşenin	oğullarının-	mirasının	ortasında	Efrayimin	oğullarına	ayrılan	ve-kentler	
H4519		H5159	H8432	H0669		H3995		

וְחַצְרֵיהֶן׃	הֶעָרִים	כָּל־	
ve-köyleri	kentler	bütün-	
		H3605	

Ayrıca Manaşşeoğullarına düşen payda da Efrayimoğullarına ayrılan kentler ve bunlara bağlı köyler vardı.

אֶפְרַיִם	בְּקֶרֶב	הַכְּנַעֲנִי	וַיֵּשֶׁב	בְּגֶזֶר	הַיֹּשֵׁב	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	הוֹרִישׁוּ	וְלֹא	10
Efrayimin	ortasında	Kenanlı	ve-oturdu	Gezerde	oturan	Kenanlıyı	-ı	kovdular	ve-değil	
H0669	H7130		H3427	H1507	H3427		H0853	H3423	H3808	

פ	עֹבֵד׃	לְמַס־	וַיְהִי	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד־	
[p]	çalışan	angarya-	ve-oldu	bu	gün	kadar-	
	H5647	H4522	H1961	H2088	H3117	H5704	

Ne var ki, Efrayimoğulları Gezer'de yaşayan Kenanlılar'ı buradan sürmediler. Kenanlılar bugüne kadar Efrayimoğulları arasında yaşayıp onlara ücretsiz hizmet etmek zorunda kaldılar.

Chapter 17

1 וַיְהִי֙ הַגּוֹרָ֣ל לְמַטֵּ֔ה מְנַשֶּׁ֖ה כִּֽי־ הֽוּא֙ בְּכ֣וֹר מְנַשֶּׁ֔ה לְמָכִ֥יר יוֹסֵ֖ף
ve-oldu kura kabilesine Menaşşenin çünkü- o ilk-doğanu Yusufun Makire
H1961 H1486 H4294 H4519 H1931 H1060 H3130 H4353

בְּכ֣וֹר מְנַשֶּׁ֔ה אֲבִ֥י הַגִּלְעָ֖ד כִּ֣י הֽוּא־ אִ֤ישׁ מִלְחָמָה֙ וַיְהִי־ לְוֹ׃
ilk-doğanı Menaşşenin babası Giladın çünkü o adamı savaşın ve-oldu- ona
H1060 H4519 H0001 H1568 H3588 H1931 H0376 H4421 H1961

וְהַבָּשָׁן׃ הַגִּלְעָד
ve-Başan Gilad
H1316 H1568

Yusufun büyük oğlu Manaşşenin oymağı için kura çekildi. -Gilat ve Başan, Manaşşenin ilk oğlu Makire verilmişti. Çünkü Gilatlıların atası olan Makir büyük bir savaşçıydı.-

2 וַיְהִי֙ לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה הַנּוֹתָרִ֖ים לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לִבְנֵ֣י אֲבִיעֶ֔זֶר
ve-oldu oğullarına Menaşşenin geri-kalanlar ailelerine-göre oğullarına Aviezerin
H1961 H4519 H3498 H4940 H1121 H0044

וְלִבְנֵי־ חֵ֖פֶר וְלִבְנֵי־ שֶׁ֥כֶם וְלִבְנֵי־ אַשְׂרִיאֵ֛ל וְלִבְנֵ֥י חֵ֖לֶק וְלִבְנֵי־
ve-oğullarına- Heferin ve-oğullarına- Şkemin ve-oğullarına- Asrielin ve-oğullarına Helekin ve-oğullarına-
H1121 H2660 H1121 H7928 H1121 H0844 H1121 H2507 H1121

לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הַזְּכָרִ֖ים יוֹסֵ֥ף בֶּן־ מְנַשֶּׁ֛ה בְּנֵ֥י אֵ֖לֶּה שְׁמִידָ֥ע וְלִבְנֵי
ailelerine-göre erkekler Yusufun oğlu- Menaşşenin oğulları bunlar şemidanın ve-oğullarına
H4940 H2145 H3130 H1121 H4519 H1121 H0428 H8061 H1121

Manaşşe soyundan gelen öbürleri -Aviezer, Helek, Asriel, Şekem, Hefer ve Şemidaoğulları- bu kuranın içindeydi. Bunlar boylarına göre Yusuf oğlu Manaşşenin erkek çocuklarıydı.

3 וּלְצְלָפְחָ֞ד בֶּן־ חֵ֣פֶר בֶּן־ גִּלְעָ֗ד בֶּן־ מָכִיר֙ בֶּן־ מְנַשֶּׁ֔ה לֹא־
ve-Tselofhada oğlu- Heferin oğlu- Giladın oğlu- Makirin oğlu- Menaşşenin değil-
H6765 H1121 H2660 H1121 H1568 H1121 H4353 H1121 H4519 H3808

וְנֹעָ֔ה מַחְלָ֖ה מַֽחְלָ֣ה בְּנֹתָ֑יו שְׁמ֣וֹת וְאֵ֣לֶּה בָּנ֔וֹת אִם־ כִּ֣י בָנִ֔ים לְוֹ֙ הָי֔וּ
ve-Noa Mahla kızlarının adları ve-bunlar kızlar eğer- yalnızca oğullar ona oldular
H5270 H4244 H1323 H8034 H0428 H1323 H0518 H3588 H1121 H0 H1961

וְתִרְצָֽה׃ מִלְכָּ֖ה חָגְלָ֥ה
ve-Tirtsa Milka Hogla
H8656 H4435 H2295

Bunlardan Manaşşe oğlu, Makir oğlu, Gilat oğlu, Hefer oğlu Selofhatın erkek çocuğu olmadı; yalnız Mahla, Noa, Hogla, Milka ve Tirsa adında kızları vardı.

4 וְלִפְנֵ֣י נ֔וּן בִּן־ יְהוֹשֻׁ֖עַ וְלִפְנֵ֣י הַכֹּהֵ֑ן אֶלְעָזָ֖ר לִפְנֵ֣י וַתִּקְרַ֕בְנָה
ve-önüne Nunun oğlu- Yehoşuanın ve-önüne kâhinin Elazarın önüne ve-yaklaştılar
H6440 H5126 H1121 H3091 H6440 H3548 H0499 H6440 H7126

בְּתוֹךְ֙ נַחֲלָ֣ה לָ֔נוּ לָתֵ֣ת־ מֹשֶׁ֗ה בְּפִי֙ אֶת־ צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה לֵאמֹ֖ר הַנְּשִׂיאִ֑ים
ortasında miras bize vermek- Musaya -ı emretti Yahve diyerek önderlerin
H8432 H5159 H0 H5414 H4872 H0853 H6680 H3068 H0559 H5387

בְּתוֹךְ֙ נַחֲלָ֣ה יְהוָ֔ה בְּפִי֙ אֶל־ לָהֶ֑ם נָתַ֣ן אַחֵ֖ינוּ
ortasında miras Yahvenin emriyle -e onlara ve-verdi erkek-kardeşlerimizin
H8432 H5159 H3068 H6310 H0413 H0 H5414 H0251

אֲבִיהֶֽן׃ אֲחֵ֖י
babalarının erkek-kardeşlerinin
H0001 H0251

Bunlar, Kâhin Elazara, Nun oğlu Yeşuya ve önderlere gidip şöyle dediler: ‹‹RAB, Musaya erkek akrabalarımızla birlikte bize de mirastan pay verilmesini buyurdu.›› RABbin bu buyruğu üzerine Yeşu, amcalarıyla birlikte onlara da mirastan pay verdi.

5 וַיִּפְלוּ֙ חַבְלֵי־ מְנַשֶּׁה֙ עֶשֶׂר֙ לְבַ֔ד מֵאֶ֖רֶץ הַגִּלְעָ֑ד וְהַבָּשָׁ֔ן אֲשֶׁר֙

ve-düştüler paylara- Menaşşenin on ayrı topraktan Giladın ve-Başanın ki

H5307 H4519 H6235 H0905 H0776 H1568 H1316

מֵעֵ֥בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃ ötesinde Ürdünün

H5676 H3383

Böylece Manaşşe oymağına Şeria Irmağının doğusundaki Gilat ve Başan bölgelerinden başka on pay verildi.

6 הַגִּלְעָ֔ד וְאֶ֖רֶץ בְּנֵיו֙ בְּתוֹךְ֙ נַחֲלָ֔ה נָחֲל֥וּ מְנַשֶּׁ֖ה בְּנ֣וֹת כִּ֚י

Giladın ve-toprağı oğullarının ortasında miras miras-aldılar Menaşşenin kızları çünkü

H1568 H0776 H8432 H5159 H5157 H4519 H1323

הַנּוֹתָרִֽים׃ מְנַשֶּׁ֖ה לִבְנֵ֣י הָיְתָ֥ה geri-kalanlar Menaşşenin oğullarına- oldu

H3498 H4519 H1961

Çünkü Manaşşenin kız torunları da erkek torunların yanısıra mirastan pay almışlardı. Gilat bölgesi ise Manaşşenin öbür oğullarına verilmişti.

7 וְהָלַ֖ךְ גִּתִּ֑י שְׁכֶ֣ם וַיְהִ֥י גְּב֖וּל־ מְנַשֶּׁ֛ה מֵאָשֵׁ֥ר הַמִּכְמְתָ֛ת אֲשֶׁר֙ עַל־

ve-gitti Şkemin önünde -de ki Mikmetat Aşerden Menaşşenin sınırı- ve-oldu

H1980 H7927 H6440 H4366 H0836 H4519 H1366 H1961

עֵ֥ין תַּפּ֖וּחַ׃ יֹשְׁבֵ֣י אֶל־ הַיָּמִ֔ין אֶל־ הַגְּב֥וֹל Eyn-Tappuah oturanlarına -e sağa -e sınır

H5887 H3427 H0413 H3225 H0413 H1366

Manaşşe sınırı Aşer sınırından Şekem yakınındaki Mikmetata uzanıyor, buradan güneye kıvrılarak Eyn-Tappuah halkının topraklarına varıyordu.

8 לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה גְּב֥וּל אֶל־ וְתַפּ֖וּחַ תַּפּ֑וּחַ אֶ֣רֶץ הָיְתָ֥ה לִמְנַשֶּׁ֖ה

oğullarına Menaşşenin sınırında -de ve-Tappuah Tappuahın toprağı oldu Menaşşeye

H4519 H1366 H0413 H0776 H1961 H4519

אֶפְרָֽיִם׃ Efrayimin

H0669

Tappuah Kentini çevreleyen topraklar Manaşşenindi. Ama Manaşşe sınırındaki Tappuah Kenti Efrayimoğullarına aitti.

9 וְיָרַ֣ד הַגְּב֔וּל נַ֖חַל קָנָ֑ה נֶ֣גְבָּה לַנַּ֔חַל עָרִ֗ים הָאֵ֙לֶּה֙ לְאֶפְרַ֔יִם בְּתוֹךְ֙

ve-indi sınır vadisine Kananın güneye vadiye kentler bunlar Efrayime ortasında

H3381 H1366 H7071 H5045 H0428 H0669 H8432

הַיָּמָֽה׃ תְּצֹאֹתָ֖יו וַיְהִ֣י לַנַּ֑חַל מִצְּפ֣וֹן מְנַשֶּׁה֙ וּגְב֣וּל מְנַשֶּׁ֔ה עָרֵ֥י

denize çıkışları ve-oldu vadinin kuzeyinden Menaşşenin ve-sınırı Menaşşenin kentlerinin

H3220 H8444 H1961 H6828 H4519 H1366 H4519

Sonra sınır Kana Vadisine iniyordu. Vadinin güneyinde Manaşşe kentleri arasında Efrayime ait kentler de vardı. Manaşşe sınırları vadinin kuzeyi boyunca uzanarak Akdenizde son buluyordu.

10

יִפְגְּעוּן	וּבְאָשֵׁר	גְּבוּלוֹ	הַיָּם	וַיְהִי	לִמְנַשֶּׁה	וְצָפוֹנָה	לְאֶפְרַיִם	נֶגְבָּה
buluşurlar	ve-Aşerde	sınırı	deniz	ve-oldu	Menaşşeye	ve-kuzeyi	Efrayime	güneyi
H6293	H0836	H1366	H3220	H1961	H4519	H6828	H0669	H5045

מִמִּזְרָח׃	וּבְיִשָּׂשכָר	מִצָּפוֹן
doğudan	ve-İssakarda	kuzeyden
H4217	H3485	H6828

Güneydeki topraklar Efrayimin, kuzeydeki topraklarsa Manaşşenindi. Böylece Manaşşe bölgesi Akdenizle, kuzeyde Aşerle ve doğuda İssakarla sınırlanmıştı.

11

וְאֶת־	וּבְנוֹתֶיהָ	וְיִבְלְעָם	וּבְנוֹתֶיהָ	בֵּית־שְׁאָן	וּבְאָשֵׁר	בְּיִשָּׂשכָר	לִמְנַשֶּׁה	וַיְהִי	
ve-	ve-kızları	ve-Yivleam	ve-kızları	Beyt-Şean	ve-Aşerde	İssakarda	Menaşşeye	ve-oldu	
H0853	H1323	H2991	H1323	H1052	H0836	H3485	H4519	H1961	

תַּעְנַךְ	וְיֹשְׁבֶי	וּבְנוֹתֶיהָ	עֵין־דֹּר	וְיֹשְׁבֵי	וּבְנוֹתֶיהָ	דֹּאר	יֹשְׁבֵי	
Taanakın	ve-oturanları	ve-kızları	Eyn-Dorun	ve-oturanları	ve-kızları	Dorun	oturanları	
H8590	H3427	H1323	H5874	H3427	H1323	H1756	H3427	

הַנָּפֶת׃	שְׁלֹשֶׁת	וּבְנוֹתֶיהָ	מְגִדּוֹ	וְיֹשְׁבֵי	וּבְנוֹתֶיהָ
tepenin	üçü	ve-kızları	Megiddonun	ve-oturanları	ve-kızları
H5316	H7969	H1323	H4023	H3427	H1323

İssakar ve Aşere ait topraklardaki Beytşean ve köyleri, Yivleamla köyleri, Dor, yani Dor sırtları halkıyla köyleri, Eyn- Dor halkıyla köyleri, Taanak halkıyla köyleri, Megiddo halkıyla köyleri Manaşşeye aitti.

12

וַיּוֹאֶל	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת־	לְהוֹרִישׁ	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי	יָכְלוּ	וְלֹא
ve-kararladı	bunları	kentleri	-ı	kovmak	Menaşşenin	oğulları	yapabildiler	ve-değil
H2974	H0428		H0853	H3423	H4519		H3201	H3808

הַזֹּאת׃	בָּאָרֶץ	לָשֶׁבֶת	הַכְּנַעֲנִי
bu	toprakta	oturmak	Kenanlı
H2063	H0776	H3427	

Ne var ki, Manaşşeoğulları bu kentleri tümüyle ele geçiremediler. Çünkü Kenanlılar buralarda yaşamaya kararlıydı.

13

לָמַס	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	וַיִּתְּנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	חָזְקוּ	כִּי	וַיְהִי	
angaryaya	Kenanlıyı	-ı	ve-verdiler	İsrailin	oğulları	güçlendiler	ki	ve-oldu	
H4522		H0853	H5414	H3478		H2388		H1961	

ס	הוֹרִישׁוֹ׃	לֹא	וְהוֹרֵשׁ	
[s]	kovdular-onu	değil	ve-kovmak	
	H3423	H3808	H3423	

İsrailliler güçlenince, Kenanlıları sürecek yerde, onları angaryasına çalıştırmaya başladılar.

14

נַחֲלָה	לִי	נָתַתָּה	מַדּוּעַ	לֵאמֹר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יוֹסֵף	בְּנֵי	וַיְדַבְּרוּ
miras	bana	verdin	neden	diyerek	Yehoşuaya	-e	Yusufun	oğulları	ve-konuştular
H5159		H5414	H4069	H0559	H3091	H0854	H3130		H1696

בָּרְכַנִי	כֹּה	עַד־	אֲשֶׁר־	עַד	רָב	עַם־	וַאֲנִי	אֶחָד	וְחֶבֶל	אֶחָד	גּוֹרָל
kutsadı-beni	böyle	kadar-	ki-	kadar	çok	halk-	ve-ben	bir	ve-pay	bir	kura
H1288	H3541	H5704		H5704			H0589	H0259		H0259	H1486

יְהוָה׃
Yahve
H3068

Yusufoğulları Yeşuya gelip, ‹‹Mülk olarak bize neden tek kurayla tek pay verdin?›› dediler, ‹‹Çok kalabalığız. Çünkü RAB bizi bugüne dek alabildiğine çoğalttı.››

15

וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	אִם־	עַם־	רַב	אַתָּה	עֲלֵה	לְךָ	הַיַּעְרָה
ve–dedi	onlara	Yehoşua	eğer–	halk–	çok	sen	çık	senin–için	ormana
H0559	H0413	H3091					H5927		

הַר־	לְךָ	אֶץ	כִּי־	וְהָרְפָאִים	הַפְּרִזִּי	בְּאֶרֶץ	שָׁם	לְךָ	וּבֵרַאתָ
Dağ–	sana	dar	çünkü–	ve–Refaimlerin	Perizlilerin	toprağında	orada	senin–için	ve–temizle
H2022		H0213			H6522	H0776	H8033		

אֶפְרָיִם׃
Efrayim
H0669

Yeşu, ‹‹O kadar kalabalıksanız ve Efrayimin dağlık bölgesi size dar geliyorsa, Perizlilerin ve Refalıların topraklarındaki ormanlara çıkıp kendinize yer açın›› diye karşılık verdi.

16

בְּכָל־	בַּרְזֶל	וְרֶכֶב	הָהָר	לָנוּ	יִמָּצֵא	לֹא־	יוֹסֵף	בְּנֵי	וַיֹּאמְרוּ
bütün–	demir	ve–savaş–arabaları	dağ	bize	bulunur	değil–	Yusufun	oğulları	ve–dediler
H3605	H1270	H7393	H2022		H4672	H3808	H3130		H0559

בְּעֵמֶק	וְלַאֲשֶׁר	וּבְנוֹתֶיהָ	בְּבֵית־שְׁאָן	לַאֲשֶׁר	הָעֵמֶק	בְּאֶרֶץ־	הַיֹּשֵׁב	הַכְּנַעֲנִי
vadisinde	ve–ki–	ve–kızlarında	Beyt–Şanda	ki–	vadinin	toprağında–	oturan	Kenanlıda
H6010		H1323	H1052		H6010	H0776	H3427	

יִזְרְעֶאל׃
Yizreelin
H3157

Yusufoğulları, ‹‹Dağlık bölge bize yetmiyor›› dediler, ‹‹Ancak hem Beytşean ve köylerinde, hem de Yizreel Vadisinde oturanların, ovada yaşayan bütün Kenanlıların demirden savaş arabaları var.››

17

רַב	עַם־	לֵאמֹר	וְלִמְנַשֶּׁה	לְאֶפְרַיִם	יוֹסֵף	בֵּית	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר
çok	halk–	diyerek	ve–Menaşşeye	Efrayime	Yusufun	evine	–e	Yehoşua	ve–dedi
	H0559		H4519	H0669	H3130		H0413	H3091	H0559

אֶחָד׃	גּוֹרָל	לְךָ	יִהְיֶה	לֹא־	לָךְ	גָּדוֹל	וְכֹחַ	אַתָּה
bir	kura	sana	olacak	değil–	senin	büyük	ve–gücü	sen
H0259	H1486		H1961	H3808				

Yeşu Yusufoğullarına, Efrayim ve Manaşşe oymaklarına şöyle dedi: ‹‹Kalabalıksınız ve çok güçlüsünüz. Tek kuraya kalmayacaksınız.

18

לְךָ	וְהָיָה	וּבֵרַאתָּו	הוּא	יַעַר	כִּי־	לָךְ	יִהְיֶה־	הָר	כִּי
sana	ve–olacak	ve–temizleyeceksin–onu	o	orman	çünkü–	sana	olacak–	dağ	çünkü
	H1961		H1931				H1961	H2022	

כִּי	לּוֹ	בַּרְזֶל	רֶכֶב	כִּי	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	תּוֹרִישׁ	כִּי־	תְּצֹאתָיו
çünkü	onun	demir	savaş–arabası	çünkü	Kenanlıyı	–ı	kovacaksın	çünkü–	çıkışları
		H1270	H7393			H0853	H3423		H8444

פ	הוּא׃		חָזָק
[p]	o		güçlü
	H1931		H2389

Dağlık bölge de sizin olacak. Orası ormanlıktır, ama ağaçları kesip açacağınız bütün topraklar sizin olur. Kenanlılar güçlüdür, demirden savaş arabalarına sahiptirler ama, yine de onları sürersiniz.››

Chapter 18

1 וַיִּקָּהֲלוּ כָל־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־
ve-toplandılar bütün- oğullarının- İsrailin Şiloya ve-koydular orada –ı
H6950 H3605 H5712 H3478 H7887 H7931 H8033 H0853

אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃
Çadırını Buluşmanın ve-toprak fethedildi önlerinde
H0168 H4150 H0776 H3533 H6440

Ülkenin denetimini eline geçiren İsrail topluluğu Şiloda bir araya geldi. Orada Buluşma Çadırını kurdular.

2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־ חָלְקוּ אֶת־ שִׁבְטֵי נַחֲלָתָם שִׁבְעָה׃
ve-kaldılar arasında İsrailin ki değil- böldüler –ı yedi miraslarını kabileler
H3498 H3478 H3808 H2505 H0853 H7651 H5159 H7626

Ne var ki, mülkten henüz paylarını almamış yedi İsrail oymağı vardı.

3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־ אָנָה אַתֶּם
ve-dedi Yehoşua –e oğullarına İsrailin kadar– ne-zaman siz
H0559 H3091 H0413 H1121 H3478 H5704 H0575

מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
gevflek-davranıyorsunuz girmek almak-için –ı ki toprağı verdi size Yahve Tanrısı
H7503 H0935 H3423 H0853 H0834 H0776 H5414 H3068 H0430

אֲבוֹתֵיכֶם׃
atalarınızın
H0001

Yeşu İsraillilere, ‹‹Bu uyuşukluğu üzerinizden ne zaman atacaksınız, atalarınızın Tanrısı RABbin size verdiği toprakları ele geçirmek için daha ne kadar bekleyeceksiniz?›› dedi.

4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ
getirin kendiniz-için üç adam kabile-başına ve-göndereyim-onları ve-kalksınlar
H3051 H7969 H0376 H7626 H7971

וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃
ve-gezsinler toprakta ve-yazsınlar onu göre miraslarına ve-gelsinler bana
H1980 H0776 H3789 H0853 H6310 H5159 H0935 H0413

‹‹Her oymaktan üçer adam seçin. Onları, ülkeyi incelemeye göndereceğim. Mülk edinecekleri yerlerin sınırlarını belirleyip kayda geçirerek yanıma dönsünler.

5 וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לִשְׁבָעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עָלָיו מִנֶּגֶב וּבֵית
ve-bölsünler onu yedi parçaya Yahuda duracak –de güneyde ve-evi
H2505 H0853 H7651 H2256 H3063 H5975 H5045 H1366

יוֹסֵף יַעַמְדוּ עָלָיו מִצָּפוֹן גְּבוּלָם׃
Yusufun duracaklar –de kuzeyde sınırlarında
H3130 H5975 H5921 H6828 H1366

Bu toprakları yedi bölgeye ayırsınlar. Yahuda güney bölgesinde, Yusufoğulları kuzey bölgesinde kalsın.

6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־ הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה
ve-siz yazın –ı toprağı yedi parçaya ve-getirin bana buraya
H1961 H3789 H0853 H0776 H7651 H2505 H0935 H0413 H2008

וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
ve-atacağım sizin-için kura burada önünde Yahvenin Tanrımızın
H7993 H3068 H6440 H6311 H1486 H0430

Yedi bölgeyi belirleyip kayda geçirdikten sonra, sonucu bana getirin. Burada, Tanrımız RABbin önünde aranızda kura çekeceğim.

וְגָ֔ד	נַחֲלָתָ֖ו	יְהוָ֑ה	כְּהֻנַּ֣ת	כִּֽי־	בְקִרְבְּכֶ֗ם	לַלְוִיִּם֙	חֵ֣לֶק	אֵין־	כִּ֤י	7
ve–Gad	mirasıdır	Yahvenin	kâhinliği	çünkü–	aranızda	Levililerin	payı	yok–	çünkü	
H1410	H5159	H3068	H3550		H7130	H3881		H0369		

מִזְּרָ֔חָה	לַיַּרְדֵּ֖ן	מֵעֵ֣בֶר	נַחֲלָתָ֑ם	לָקְח֥וּ	הַמְנַשֶּׁ֛ה	שֵׁ֥בֶט	וַחֲצִי֙	וּרְאוּבֵ֔ן	
doğuda	Ürdünün	ötesinde	miraslarını	aldılar	Menaşşenin	kabilenin	ve–yarısı	ve–Ruben	
H4217	H3383	H5676	H5159	H3947	H4519	H7626	H2677	H7205	

יְהוָ֖ה׃	עֶ֣בֶד	מֹשֶׁ֑ה	לָהֶ֗ם	נָתַ֛ן	אֲשֶׁ֥ר
Yahvenin	kulu	Musa	onlara	verdi	ki
H3068	H5650	H4872		H5414	

Levililere gelince, onların aranızda payı yoktur; mirasları RAB için kâhinlik yapmaktır. Gad ve Ruben oymaklarıyla Manaşşe oymağının yarısı ise RABbin kulu Musanın Şeria Irmağının doğusunda kendilerine verdiği mülkü almış bulunuyorlar.››

אֶת־	לִכְתֹּ֔ב	הַהֹלְכִ֖ים	אֶת־	יְהוֹשֻׁ֑עַ	וַיְצַ֣ו	וַיֵּלְכ֥וּ	הָאֲנָשִׁ֛ים	וַיָּקֻ֥מוּ	8
–ı	yazmak–için	gidenlere	–ı	Yehoşua	ve–emretti	ve–gittiler	adamlar	ve–kalktılar	
H0853	H3789	H1980	H0853	H3091	H6680	H3212	H0376		

וּפֹ֔ה	אֵלַ֖י	וְשׁ֣וּבוּ	אֹתָ֑הּ	וְכִתְבֻ֣הָ	בָּאָ֗רֶץ	וְהִתְהַלְּכ֤וּ	לֵאמֹר֙	לְכ֣וּ	הָאָ֔רֶץ
ve–burada	bana	ve–dönün	onu	ve–yazın	toprakta	ve–gezin	diyerek	gidin	toprağı
H6311	H0413	H7725	H0853	H3789	H0776	H1980	H0559	H3212	H0776

בְּשִׁלֹ֖ה׃	יְהוָ֑ה	לִפְנֵ֣י	גּוֹרָ֗ל	לָכֶם֙	אַשְׁלִ֣יךְ
Şiloda	Yahvenin	önünde	kura	sizin–için	atacağım
H7887	H3068	H6440	H1486		H7993

Yeşu, toprakları kayda geçirmek için yola çıkmak üzere olan adamlara, ‹‹Gidip toprakları inceleyin, kayda geçirip yanıma dönün›› diye buyurdu, ‹‹Sonra burada, Şiloda, RABbin önünde sizin için kura çekeceğim.››

עַל־	חֲלָקִ֔ים	לְשִׁבְעָ֖ה	לְעָרִ֑ים	וְיִכְתְּבֻ֣הָ	בָּאָ֗רֶץ	וַיַּעַבְר֤וּ	הָאֲנָשִׁים֙	וַיֵּלְכ֔וּ	9
–de	parçaya	yedi	kentlere	ve–yazdılar–onu	toprakta	ve–geçtiler	adamlar	ve–gittiler	
		H7651		H3789	H0776		H0376	H3212	

שִׁלֹ֑ה׃	הַמַּחֲנֶ֖ה	אֶל־	יְהוֹשֻׁ֣עַ	אֶל־	וַיָּבֹ֥אוּ	סֵ֛פֶר
Şilo	ordugâha	–e	Yehoşuaya	–e	ve–geldiler	kitaba
H7887	H4264	H0413	H3091	H0413	H0935	

Adamlar yola çıkıp ülkeyi dolaştılar; kent kent, yedi bölge halinde kayda geçirdikten sonra Şiloda, ordugahta bulunan Yeşunun yanına döndüler.

אֶת־	יְהוֹשֻׁ֣עַ	שָׁ֔ם	וַיְחַלֵּ֖ק־	יְהוָ֑ה	לִפְנֵ֣י	בְּשִׁלֹ֗ה	גּוֹרָל֙	יְהוֹשֻׁ֣עַ	לָהֶ֔ם	וַיְשַׁלַּ֥ח	10
–ı	Yehoşua	orada	ve–böldü–	Yahvenin	önünde	Şiloda	kura	Yehoşua	onlara	ve–attı	
H0853	H3091	H8033		H3068	H6440	H7887	H1486	H3091		H7993	

פ	כְּמַחְלְקֹתָֽם׃	יִשְׂרָאֵ֖ל	לִבְנֵ֣י	הָאָ֔רֶץ	
[p]	paylarına–göre	İsrailin	oğullarına	toprağı	
	H4256	H3478		H0776	

Yeşu Şiloda RABbin önünde onlar için kura çekti ve toprakları İsrail oymakları arasında bölüştürdü.

גְּבוּל֙	וַיֵּצֵ֣א	לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם	בִּנְיָמִ֑ן	בְּנֵ֣י־	מַטֵּה	גּוֹרָ֖ל	וַיַּ֥עַל		11
sınırı	ve–çıktı	ailelerine–göre	Benyaminin	oğullarının–	kabilesinin	kurası	ve–çıktı		
H1366	H3318	H4940	H1144		H4294	H1486	H5927		

יוֹסֵֽף׃	בְּנֵ֣י	וּבֵ֔ין	יְהוּדָ֑ה	בְּנֵ֣י	בֵּ֔ין	גּוֹרָלָ֖ם
Yusufun	oğullarının	ve–arasında	Yahudanın	oğullarının	arasında	kuralarının
H3130		H0996	H3063		H0996	H1486

Boy sayısına göre Benyaminoğulları oymağı için kura çekildi. Paylarına düşen bölge Yahudaoğullarıyla Yusufoğullarının toprakları arasında kalıyordu.

כֶּתֶף	אֶל־	הַגְּבוּל	וְעָלָה	הַיַּרְדֵּן	מִן־	צָפוֹנָה	לִפְאַת	הַגְּבוּל	לָהֶם	וַיְהִי	12
yamacına	–e	sınır	ve–çıktı	Ürdün	–den	kuzeyde	köşesine	sınır	onlara	ve–oldu	
H3802	H0413	H1366	H5927	H3383		H6828	H6285	H1366		H1961	

מִדְבָּרָה	תְּצֹאתָיו	(וְהָיוּ)	[והיה]	יָמָּה	בָּהָר	וְעָלָה	מִצָּפוֹן	יְרִיחוֹ
çölüne	çıkışları	ve–oldu	[k]	batıya	dağlık–bölgede	ve–çıktı	kuzeyden	Yerihonun
	H8444	H1961	H1961	H3220	H2022	H5927	H6828	H3405

אָוֶן׃ בֵּית
Beyt–Aven
H1007

Topraklarının sınırı kuzeyde Şeria Irmağından başlıyor, Erihanın kuzey sırtlarına doğru yükselerek batıda dağlık bölgeye uzanıyor, Beytaven kırlarında son buluyordu.

וְיָרַד	בֵּית־אֵל	הִיא	נֶגְבָּה	לוּזָה	כֶּתֶף	אֶל־	לוּזָה	הַגְּבוּל	מִשָּׁם	וְעָבַר	13
ve–indi	Beyt–El	o	güneyde	Luzun	yamacına	–e	Luza	sınır	oradan	ve–geçti	
H3381	H1008	H1931	H5045	H3870	H3802	H0413	H3870	H1366	H8033		

תַּחְתּוֹן׃	לְבֵית־חוֹרוֹן	מִנֶּגֶב	אֲשֶׁר	הָהָר	עַל־	אַטְרוֹת־אַדָּר	הַגְּבוּל
Aşağı	Beyt–Horonun	güneyinde	ki	dağa	–de	Atrot–Addar	sınır
H8481	H1032	H5045		H2022		H5853	H1366

Sınır oradan Luza -Beytele- Luzun güney sırtlarına geçiyor, Aşağı Beythoronun güneyindeki dağın üzerinde kurulu Atrot-Addara iniyor,

עַל־	אֲשֶׁר	הָהָר	מִן־	נֶגְבָּה	יָם	לִפְאַת־	וְנָסַב	הַגְּבוּל	וְתָאַר		14
–de	ki	dağdan	–den	güneyde	batı	köşesine–	ve–döndü	sınır	ve–çizdi		
		H2022		H5045	H3220	H6285	H5437	H1366			

הִיא	קִרְיַת־בַּעַל	אֶל־	תְּצֹאתָיו	(וְהָיוּ)	[והיה]	נֶגְבָּה	בֵּית־חוֹרוֹן	פְּנֵי
o	Kiryat–Baale	–e	çıkışları	ve–oldu	[k]	güneyde	Beyt–Horonun	önünde
H1931	H7154	H0413	H8444	H1961	H1961	H5045	H1032	H6440

יָם׃	פְּאַת־	זֹאת	יְהוּדָה	בְּנֵי	עִיר	יְעָרִים־קִרְיַת
batı	köşesi–	bu	Yahudanın	oğullarının	kenti	Kiryat–Yearim
H3220	H6285	H2063	H3063			H7157

bölgenin batısında Beythoronun güneyindeki dağdan güneye dönüyor ve Yahudaoğullarına ait Kiryat-Baal -Kiryat-Yearim- Kentinde son buluyordu. Bu batı tarafıydı.

אֶל־	וְיָצָא	יָמָּה	הַגְּבוּל	וְיָצָא	יְעָרִים־קִרְיַת	מִקְצֵה	נֶגְבָּה	וּפְאַת־		15
–e	ve–çıktı	batıya	sınır	ve–çıktı	Kiryat–Yearimin	ucundan	güneyin	ve–köşesi–		
H0413	H3318	H3220	H1366	H3318	H7157		H5045	H6285		

נֶפְתֹּחַ׃	מֵי	מַעְיַן
Neftoahın	sularının	kaynağına
H5318	H4325	H4599

Güney tarafı Kiryat-Yearimin batı varoşlarından başlıyorfı, Neftoah sularının kaynağına uzanıyordu.

16 וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־ קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי גֵּי בֶן־ הִנֹּם
ve–indi sınır –e ucuna dağın ki –de önünde vadisinin oğlu– Hinnomun
H3381 H1366 H0413 H7097 H0834 H5921 H6440 H1516 H1121 H2011

וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־ כֶּתֶף יְבוּסִי נֶגְבָּה הִוא יְרוּשָׁלָ͏ִם וְיָרַד
ve–indi vadisine Hinnomun –e yamacına Yevusun güneyde o Yeruşalim ve–indi
H3381 H1516 H2011 H0413 H3802 H2983 H5045 H1940 H3389 H3381

גַּלְגָּל אֲשֶׁר נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר עַל־ נַחַל מִן־ עֵין
Gilgal ki karşısında Adummim yokuşunun ki –de vadinin kuzeyden Eyn
H1537 H0834 H5227 H4608 H0131 H0834 H5921 H5158 H4480 H5869

רֹגֵל וְיָרַד צָפֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים אֲשֶׁר קָדִים וְיָרַד גֵּי בֶן־ הִנֹּם
Rogele ve–indi kuzeye Refaimlerin vadisinde ki doğu ve–indi vadisine oğlu– Hinnomun
H7273 H3381 H6828 H7497 H6010 H0834 H6924 H3381 H1516 H1121 H2011

כֶּתֶף יְבוּסִי נֶגְבָּה הִוא עֵין רֹגֵל
yamacına Yevusun güneyde o Eyn–Rogele
H3802 H2983 H5045 H1931 H5869 H7273

Sınır buradan Refaim Vadisinin kuzeyindeki Ben-Hinnom Vadisine bakan dağın yamaçlarına varıyor, Hinnom Vadisini geçip Yevusun güney sırtlarına, oradan da Eyn-Rogele iniyordu.

17 וְיָצָא מִצָּפוֹן וַתֵּצֵא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־ גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־ נֹכַח
ve–çıktı kuzeyden ve–çizdi Eyn–Şemeşe ve–çıktı –e bölgesine ki– karşısında
H3318 H6828 H5414 H5869 H3318 H0413 H1553 H0834 H5227

מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־ רְאוּבֵן׃
yokuşunun Adummimin ve–indi taşına Bohanun oğlu– Rubenin
H4608 H0131 H3381 H0068 H0932 H1121 H7205

Kuzeye kıvrılan sınır Eyn-Şemeş ve Adummim Yokuşunun karşısındaki Gelilota çıkıyor, Ruben oğlu Bohanın taşına iniyor,

18 וְעָבַר אֶל־ כֶּתֶף מוּל־ הָעֲרָבָה וְיָרַד צָפוֹנָה הָעֲרָבָה׃
ve–geçti –e yamacına karşısında– Aravanın kuzeyde ve–indi Aravaya
H5674 H0413 H3802 H4136 H6160 H6828 H3381 H6160

sonra Arava Vadisinin kuzey sırtlarından geçip Aravaya sarkıyor,

19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף בֵּית־ חָגְלָה צָפוֹנָה [והיה] וְהָיוּ() [תצאותיו]
ve–geçti sınır –e yamacına Beyt–Hoglanın kuzeyde [k] ve–oldu [k]
H5674 H1366 H0413 H3802 H1031 H6828 H1961 H1961 H8444

תֹּצְאוֹת(הַגְּבוּל אֶל־ לְשׁוֹן יָם־ מִלַּחְ הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־ קְצֵה
çıkışları sınırın –e diline Deniz– Tuzun kuzeyde –e ucuna
H8444 H1366 H0413 H3956 H3220 H4417 H6828 H0413 H7097

הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה
Ürdünün güneyde
H3383 H5045

זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃
bu sınırı güneyin
H2088 H1366 H5045

buradan Beythoglanın kuzey yamaçlarına geçiyor, Lut Gölünün kuzey körfezinde, Şeria Irmağının güney ağzında bitiyordu. Güney sınırı buydu.

20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־ אֹתוֹ לִפְאַת־ קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן
ve–Ürdün sınır–olur– onun köşesine– doğunun bu mirası oğullarının Benyaminin
H3383 H1379 H0853 H6285 H6924 H2063 H5159 H1121 H1144

לִמִשְׁפְּחֹתָם׃ סָבִיב לִגְבוּלֹתֶיהָ
ailelerine–göre çevresinde sınırlarına–göre
H4940 H5439 H1367

Şeria Irmağı doğu sınırını oluşturuyordu. Boy sayısına göre Benyaminoğullarının payına düşen mülkün sınırları çepeçevre buydu. başlayıp batıya yöneliyor.››

21 וְהָיוּ לְמַטֵּה בְנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־הָגְלָה
ve-oldular kentler kabilesine oğullarının Benyaminin ailelerine-göre Yeriho ve-Beyt-Hogla
H1961 H5892 H4294 H1121 H1144 H4940 H3405 H1031

וְעֵמֶק קְצִיץ׃
ve-Emek- Ketsis
H6010 H7104

Boy sayısına göre Benyaminoğulları oymağının payına düşen kentler şunlardı: Eriha, Beythogla, Emek-Kesis,

22 וְהָעֲרָבָהוּבֵית וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃
ve-Beyt-Arava ve-Tsemarayim ve-Beyt-El
H1026 H6787 H1008

Beytarava, Semarayim, Beytel,

23 וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃
ve-Avvim ve-Para ve-Ofra
H5761 H6511 H6084

Avvim, Para, Ofra,

24 הָעַמֹּנִי[וּכְפָּר (וּכְפַּר־הָעַמֹּנָה וְהָעָפְנִי וְגֶבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
[k] ve-Kefar-Ammona ve-Ofni ve-Geva kentler on- iki ve-köyleri
H3726 H3726 H6078 H1387 H6240 H8147 H6240

Kefar-Ammoni, Ofni, Geva; köyleriyle birlikte on iki kent.

25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃
Givon ve-Rama ve-Beerot
H1391 H7414 H0881

Givon, Rama, Beerot,

26 וְהַמִּצְפָּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃
ve-Mitspe ve-Kefira ve-Motsa
H4708 H3716 H4681

Mispe, Kefira, Mosa,

27 וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃
ve-Rekem ve-Yirpeel ve-Tarala
H7552 H3416 H8634

Rekem, Yirpeel, Tarala,

28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַ͏ִם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
ve-Tsela Elef ve-Yevuslu o Yeruşalayim Givat Kiryat kentler on- dört
H6762 H0507 H2983 H1931 H3389 H1394 H7157 H0702 H6240

זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ פ
bu mirası oğullarının- Benyaminin ailelerine-göre [p]
H2063 H5159 H1121 H1144 H4940

וְחַצְרֵיהֶן
ve-köyleri

Sela, Haelef, Yevus -Yeruşalim- Givat ve Kiryat; köyleriyle birlikte on dört kent. Boy sayısına göre Benyaminoğulları'nın payı buydu.

Chapter 19

1 וַיֵּצֵ֣א הַגּוֹרָ֗ל הַשֵּׁנִי֙ לְשִׁמְעוֹן֙ לְמַטֵּה֙ בְּנֵי־ שִׁמְעוֹן֙ לְמִשְׁפְּחוֹתָ֔ם וַיְהִי֙ ve-çıktı ve-kura ikinci -e-Şimon -e-kabilesi oğullarının- Şimon'un ailelerine-göre ve-oldu
H3318 H1486 H8145 H8095 H4294 H8095 H4940 H1961

בְּתוֹךְ֙ נַחֲלָתָ֔ם נַחֲלַ֖ת בְּנֵי־ יְהוּדָ֑ה׃ miraslası içinde mirasının oğullarının- Yahuda'nın
H5159 H8432 H5159 H3063

İkinci kura Şimona, boy sayısına göre Şimonoğulları oymağına düştü. Onların payı Yahudaoğullarına düşen payın sınırları içinde kalıyordu.

2 וַיְהִי֙ לָהֶ֔ם בְּנַחֲלָתָ֖ם בְּאֵר־שָׁבַ֣ע וְשֶׁבַע֒ וּמוֹלָדָ֑ה׃ ve-oldu -e-onlar miraslarında Beer-Şeva ve-Şeva ve-Molada
H1961 H1992 H5159 H0884 H7652 H4137

Bu pay Beer-Şeva ya da Şeva, Molada,

3 שׁוּעָ֥לוַחֲצַ֖ר וּבָלָ֣ה וְעָצֶֽם׃ ve-Hatsar-Şual ve-Bala ve-Atsem
H2705 H1088 H6107

Hasar-Şual, Bala, Esem,

4 וְאֶלְתּוֹלַ֖ד וּבְתוּ֣ל וְחָרְמָֽה׃ ve-Eltolad ve-Betul ve-Horma
H0513 H1329 H2767

Eltolat, Betul, Horma,

5 וְצִקְלַ֖ג וּבֵית־הַמַּרְכָּב֣וֹת חֲצַר־סוּסָ֑ה׃ ve-Tsiklag ve-Beyt-Markavot ve-Hatsar-Susa
H6860 H1024 H2701

Ziklak, Beytmarkavot, Hasar-Susa,

6 לְבָאוֹת֥וּבֵ֖ית וְשָׁרוּחֶ֑ן עָרִ֣ים שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵ֖ה וְחַצְרֵיהֶֽן׃ ve-Beyt-Leavot ve-Şaruhen kentler on- üç ve-köyleri
H1034 H8287 H6240 H7969 H6240

Beytlevaot ve Şaruheni içeriyordu. Köyleriyle birlikte toplam on üç kent.

7 וְעַ֥יִן רִמּ֖וֹן וְעֶתֶ֣ר וְעָשָׁ֑ן עָרִ֣ים אַרְבַּ֔ע וְחַצְרֵיהֶֽן׃ Ayin Rimmon ve-Eter ve-Aşan kentler dört ve-köyleri
H5871 H7417 H6281 H6228 H6240

Ayin, Rimmon, Eter ve Aşan; köyleriyle birlikte dört kent.

8 כָּל־ הַחֲצֵרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר סְבִיבוֹת֙ הֶֽעָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה בְּאֵרבָּעֲלַ֖ת רָאמַ֣ת עַד־ ve-bütün- köyler ki çevresinde kentlerin bunların -Baalat-Beer Rama -kadar-
H3605 H2691 H5439 H5892 H0428 H1192 H7414 H5704

נֶ֔גֶב זֹ֚את נַחֲלַ֣ת מַטֵּ֔ה בְּנֵי־ שִׁמְעוֹן֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם׃ güneyin bu mirası kabilesinin oğullarının- Şimon'un ailelerine-göre
H5045 H2063 H5159 H4294 H8095 H4940

Baalat-Beer, yani Negevdeki Ramaya kadar uzanan bu kentlerin çevresindeki bütün köyler de Şimonoğullarına aitti. Boy sayısına göre Şimonoğulları oymağının payı buydu.

9

חֵלֶק	הָיָה	כִּי־	שִׁמְעוֹן	בְּנֵי	נַחֲלַת	יְהוּדָה	בְּנֵי	מֵחֶבֶל
payı	oldu	çünkü–	Şimon'un	oğullarının	mirası	Yahuda'nın	oğullarının	payından–
	H1961		H8095		H5159	H3063		

בְּתוֹךְ	שִׁמְעוֹן	בְּנֵי־	וַיִּנְחֲלוּ	מֵהֶם	רַב	יְהוּדָה	בְּנֵי־
içinde	Şimon'un	oğulları–	ve–miras–aldılar	–den–onlar	çok	Yahuda'nın	oğullarının–
H8432	H8095		H5157	H1992		H3063	

פ	נַחֲלָתָם׃
[p]	miraslarının
	H5159

Şimonoğullarına verilen pay Yahudaoğullarının payından alınmıştı. Çünkü Yahudaoğullarının payı ihtiyaçlarından fazlaydı. Böylece Şimonoğullarının payı Yahuda oymağının sınırları içinde kalıyordu.

10

נַחֲלָתָם	גְּבוּל	וַיְהִי	לְמִשְׁפְּחֹתָם	זְבוּלֻן	לִבְנֵי	הַשְּׁלִישִׁי	הַגּוֹרָל	וַיַּעַל
miraslarının	sınırı	ve–oldu	ailelerine–göre	Zevulun'un	–e–oğulları	üçüncü	kura	ve–çıktı
H5159	H1366	H1961	H4940	H2074		H7992	H1486	H5927

עַד־	שָׂרִיד׃
–kadar–	Sarid
H5704	H8301

Üçüncü kura boy sayısına göre Zevulunoğullarına düştü. Topraklarının sınırı Sarite kadar uzanıyordu.

11

אֲשֶׁר	הַנַּחַל	אֶל־	וּפָנַע	בְּדַבֶּשֶׁת	וּפָנַע	וּמַרְעֲלָה	לַיָּמָּה	וּגְבוּלָם	וְעָלָה
ki	vadi	–e–	ve–ulaştı	–de–Dabbeşet	ve–ulaştı	ve–Marala	–e–deniz	sınırları	ve–çıktı
	H0413	H6293	H1708	H6293	H4831	H3220	H1366	H5927	

יָקְנְעָם׃	פְּנֵי	עַל־
Yokneam'ın	yüzünün	üzerinde–
H3362	H6440	

Sınır batıda Maralaya doğru çıkıyor, Dabbeşete erişip Yokneam karşısındaki vadiye uzanıyor,

12

וְיָצָא	תָּבֹרכִסְלֹת	גְּבוּל	עַל־	הַשֶּׁמֶשׁ	מִזְרַח	קֶדְמָה	מִשָּׂרִיד	וְשָׁב	
ve–çıktı	Kislot–Tavor'un	sınırının	üzerine–	güneşin	doğusu	doğuya	–den–Sarid	ve–döndü	
H3318	H3696	H1366		H8121	H4217		H8301	H7725	

יָפִיעַ׃	וְעָלָה	הַדָּבְרַת	אֶל־
Yafia	ve–çıktı	Davrat	–e–
H3309	H5927	H1705	H0413

Saritten doğuya, gün doğusuna, Kislot-Tavor sınırına dönüyor, oradan Daverata dayanıyor ve Yafiaya çıkıyordu.

13

הַמְּתֹאָר	רִמּוֹן	וְיָצָא	קָצִין־עַתָּה	חֶפְרוּתָה	מִזְרָחָה	קֶדְמָה	עָבַר	וּמִשָּׁם
çizilen	Rimmon	ve–çıktı	İtta–Katsin	Gitta–Hefer	doğuya	doğuya	geçti	ve–oradan
		H3318	H6278	H1662	H4217			H8033

הַנֵּעָה׃	
Nea	
H5269	

Buradan yine doğuya, Gat-Hefer ve Et-Kasine geçiyor, Rimmona uzanıyor, Neaya kıvrılıyordu.

14

יִפְתַּח־אֵל׃	גַּי	תְּצְאֹתָיו	וְהָיוּ	חַנָּתֹן	מִצָּפוֹן	הַגְּבוּל	אֹתוֹ	וְנָסַב
Yiftah–El'in	vadisi	çıkışları	ve–oldu	Hannaton	–den–kuzey	sınır	onu	ve–döndü
H3317	H1516	H8444	H1961	H2615	H6828	H1366	H0853	H5437

Kuzey sınırı buradan Hannatona dönüyor ve Yiftahel Vadisinde son buluyordu.

15

וְקַטָּת	וְנַהֲלָל	וְשִׁמְרֹון	וְיִדְאָלָה	לָחֶם־בֵּית	עָרִים	שְׁתֵּים־	עֶשְׂרֵה
ve–Kattat	ve–Nahalal	ve–Şimron	ve–Yidala	ve–Beyt–Lehem	kentler	on–	iki
H7005	H5096		H3030	H1035		H8147	H6240

וְחַצְרֵיהֶן׃
ve–köyleri

Kattat, Nahalal, Şimron, Yidala ve Beytlehem; köyleriyle birlikte on iki kentti.

16

זֹאת	נַחֲלַת	בְּנֵי־	זְבוּלֻן	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הֶעָרִים	הָאֵלֶּה	וְחַצְרֵיהֶן׃	פ
bu	mirası	oğullarının–	Zevulun'un	ailelerine–göre	kentler	bunlar	ve–köyleri	[p]
H2063	H5159		H2074	H4940		H0428		

Boy sayısına göre Zevulunoğullarının payı köyleriyle birlikte bu kentlerdi.

17

לְיִשָּׂשכָר	יָצָא	הַגּוֹרָל	הָרְבִיעִי	לִבְנֵי	יִשָּׂשכָר	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
–e–Yissakar	çıktı	kura	dördüncü	–e–oğulları	Yissakar'ın	ailelerine–göre
H3485	H3318	H1486	H7243		H3485	H4940

Dördüncü kura İssakara, boy sayısına göre İssakaroğullarına düştü.

18

וְשׁוּנֵם׃	וְהַכְסוּלֹת	יִזְרְעֶאלָה	גְּבוּלָם	וַיְהִי	
ve–Şunem	ve–Kesulot	Yizreel	sınırları	ve–oldu	
H7766	H3694	H3157	H1366	H1961	

Yizreel, Kesullot, Şunem,

19

וַאֲנָחֲרַת׃	וְשִׁיאֹן	וַחֲפָרַיִם	
ve–Anaharat	ve–Şion	ve–Hafarayim	
H0588	H7866	H2663	

Hafarayim, Şion, Anaharat,

20

וָאֶבֶץ׃	וְקִשְׁיוֹן	וְרַבִּית	
ve–Evets	ve–Kişyon	ve–Rabbit	
H0077	H7191	H7245	

Rabbit, Kişyon, Eves,

21

פַּצֵּץ׃וּבֵית	חַדַּהוּעֵין	וְעֵין־גַּנִּים	וְרֶמֶת	
ve–Beyt–Patsets	ve–Eyn–Hadda	ve–Eyn–Gannim	ve–Remet	
H1048	H5876	H5873	H7432	

Remet, Eyn-Gannim, Eyn-Hadda ve Beytpasses bu sınırların içinde kalıyordu.

22

תֹּצְאוֹת	וְהָיוּ	שֶׁמֶשׁוּבֵית	(וְשַׁחֲצִימָה)	[וּשחצומה]	בְּתָבוֹר	הַגְּבוּל	וּפָגַע		
çıkışları	ve–oldu	ve–Beyt–Şemeş	(ve–Şahatsima)	[ve–Şahatsima]	–de–Tavor	sınır	ve–ulaştı		
H8444	H1961	H1053	H7831	H7831	H8396	H1366	H6293		

וְחַצְרֵיהֶן׃	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ־	עָרִים	הַיַּרְדֵּן	גְּבוּלָם	
ve–köyleri	altı	on–	kentler	Ürdün	sınırlarının	
	H6240	H8337		H3383	H1366	

Sınır Tavor, Şahasima ve Beytşemeş boyunca uzanarak Şeria Irmağında son buluyordu. Köyleriyle birlikte on altı kentti.

23

זֹאת	נַחֲלַת	מַטֵּה	בְּנֵי־	יִשָּׂשכָר	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הֶעָרִים	וְחַצְרֵיהֶן׃	פ
bu	mirası	kabilesinin	oğullarının–	Yissakar'ın	ailelerine–göre	kentler	ve–köyleri	[p]
H2063	H5159	H4294		H3485	H4940			

Boy sayısına göre İssakaroğulları oymağının payı köyleriyle birlikte bu kentlerdi.

24 וַיֵּצֵא֙ הַגּוֹרָ֣ל הַחֲמִישִׁ֔י לְמַטֵּה֙ בְּנֵ֣י יִשָּׂשכָ֔ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם׃
ve-çıktı kura beşinci -e-kabilesi oğullarının- Aşer'in ailelerine-göre
H3318 H1486 H2549 H4294 H0836 H4940

Beşinci kura boy sayısına göre Aşeroğulları oymağına düştü.

25 וַיְהִ֣י גְבוּלָ֔ם חֶלְקַ֖ת וְחַלִּ֣י וָבֶ֑טֶן וְאַכְשָֽׁף׃
ve-oldu sınırları Helkat ve-Hali ve-Beten ve-Akşaf
H1961 H1366 H2520 H2482 H0991 H0407

Sınırları içindeki kentler Helkat, Hali, Beten, Akşaf,

26 וְאַלַמֶּ֖לֶךְ וְעַמְעָ֣ד וּמִשְׁאָ֑ל וּפָגַ֤ע בְּכַרְמֶל֙ הַיָּ֔מָּה לִבְנַ֥ת שִׁיחֹ֖ר וּבְשִׁיחֹֽר׃
ve-Alammelek ve-Amad ve-Mişal ve-ulaştı -de-Karmel denize ve-Şihor-Livnat ve-
H0487 H6008 H4861 H6293 H3760 H3220 H7884

Allammelek, Amat ve Mişaldı. Sınır batıda Karmel ve Şihor-Livnata erişiyordu.

27 וְשָׁ֣ב וּמִזְרַ֣ח הַשֶּׁ֔מֶשׁ בֵּ֥ית דָּגֹ֖ן וּפָגַ֣ע בְּזְבֻל֑וֹן וּבְגֵ֤י יִפְתַּח־אֵל֙
ve-döndü doğusu güneşin Beyt-Dagon ve-ulaştı -de-Zevulun ve-vadisinde Yiftah-El'in
H7725 H4217 H8121 H1016 H6293 H2074 H1516 H3317

צָפ֣וֹנָה בֵּ֣ית הָעֵ֔מֶק וּנְעִיאֵ֖ל וְיָצָ֣א אֶל־כָּבֻ֑ול מִשְׂמְאֹֽל׃
kuzeye Beyt-Emek ve-Neiel ve-çıktı -e- Kavul -den-sol
H6828 H1025 H5272 H3318 H0413 H3521 H8040

Buradan doğuya, Beytdagona dönüyor, Zevulun sınırı ve Yiftahel Vadisi boyunca uzanarak kuzeyde Beytemek ve Neiele ulaşıyordu. Kavulun kuzeyinden,

28 וְעֶבְרֹ֣ן וּרְחֹ֣ב וְחַמּ֣וֹן וְקָנָ֔ה עַ֖ד צִידֹ֥ון רַבָּֽה׃
ve-Evron ve-Rehov ve-Hammon ve-Kana -kadar Sidon büyük
H5683 H7340 H2540 H7071 H5704 H6721

Evron, Rehov, Hammon ve Kanaya geçerek Büyük Saydaya kadar çıkıyordu.

29 וְשָׁ֣ב הַגְּבוּל֮ הָרָמָה֒ וְעַד־עִ֣יר מִבְצַר־צֹ֗ר וְשָׁ֣ב הַגְּבוּל֮ חֹסָה֒ וְהָיֻ֣(ו) תְּצֹאֹתָ֗יו מֵחֶ֣בֶל הַיָּמָ֔ה אַכְזִיבָ֖ה׃
ve-döndü sınır Rama -kadar- kentinin Sur'un ve-döndü sınır Hosa (ve-oldu) çıkışları -den-bölge denize Akziv'ın
H7725 H1366 H7414 H5704 H4013 H7865 H7725 H1366 H2621 H1961 H8444 H2256 H3220 H0392

[ve-oldu] ויהיו

Buradan Ramaya dönüyor, sonra surlarla çevrili Sur Kentine uzanıyor, Hosaya dönerek Akziv yöresinde, Akdenizde son buluyordu.

30 וְעֻמָּ֣ה וַאֲפֵ֔ק וּרְחֹ֖ב עָרִ֑ים עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁתַּ֖יִם וְחַצְרֵיהֶֽן׃
ve-Umma ve-Afek ve-Rehov kentler yirmi ve-iki ve-köyleri
H5981 H0663 H7340 H6242 H8147

Umma, Afek ve Rehov; köyleriyle birlikte yirmi iki kent,

31 זֹ֣את נַחֲלַ֗ת לְמִשְׁפְּחֹתָם֙ אָשֵׁ֔ר בְּנֵ֣י מַטֵּ֑ה הֶעָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה וְחַצְרֵיהֶֽן׃
bu mirası kabilesinin oğullarının- Aşer'in ailelerine-göre kentler bunlar ve-köyleri
H2063 H5159 H4294 H0836 H4940 H0428

פ
[p]

boy sayısına göre Aşeroğulları oymağına verilen payın içinde kalıyordu.

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	הַשִּׁשִּׁי	הַגּוֹרָל	יָצָא	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	32
ailelerine–göre	Naftali'nin	–e–oğulları	altıncı	kura	çıktı	Naftali'nin	–e–oğulları	
H4940	H5321		H8345	H1486	H3318	H5321		

Altıncı kura Naftaliye, boy sayısına göre Naftalioğullarına düştü.

וְיַבְנְאֵל	הַנָּקֶב	וְאַדָּמִי	בְּצַעֲנַנִּים	מֵאֵלוֹן	מֵחֵלֶף	גְּבוּלָם	וַיְהִי	33
ve–Yavneel	Nekev	ve–Adami	–de–Tsaanannim	–den–Elon	–den–Helef	sınırları	ve–oldu	
H2995	H5346	H0129	H6815	H0438	H2501	H1366	H1961	

הַיַּרְדֵּן׃	תֹּצְאֹתָיו	וַיְהִי	לַקֻּם	עַד־
Ürdün	çıkışları	ve–oldu	Lakkum	–kadar–
H3383	H8444	H1961	H3946	H5704

Sınırları Helef ve Saanannimdeki büyük meşe ağacından başlayarak Adami-Nekev ve Yavneel üzerinden Lakkuma uzanıyor, Şeria Irmağında son buluyordu.

בִּזְבֻלוֹן	וּפָגַע	חוּקֹקָה	מִשָּׁם	וְיָצָא	תָּבוֹראַזְנוֹת	יָמָּה	הַגְּבוּל	וְשָׁב	34
–de–Zevulun	ve–ulaştı	Hukkok	oradan	ve–çıktı	Aznot–Tavor	batıya	sınır	ve–döndü	
H2074	H6293		H8033	H3318	H0243	H3220	H1366	H7725	

הַשָּׁמֶשׁ׃	מִזְרַח	הַיַּרְדֵּן	וּבִיהוּדָה	מִיָּם	פָּגַע	וּבְאָשֵׁר	מִנֶּגֶב
güneşin	doğusu	Ürdün	ve–Yahuda'da	–den–batı	ulaştı	ve–Aşer'e	–den–güney
H8121	H4217	H3383	H3063	H3220	H6293	H0836	H5045

Sınır buradan batıya yöneliyor, Aznot-Tavordan geçerek Hukoka erişiyordu. Güneyde Zevulun toprakları, batıda Aşer toprakları, doğuda ise Şeria Irmağı vardı. ‹‹Doğuda ise Şeria Irmağı boyunca uzanan Yahuda toprakları››.

וְכִנֶּרֶת׃	רַקָּת	וְחַמָּת	צֶר	הַצִּדִּים	מִבְצָר	וְעָרֵי	35
ve–Kinneret	Rakkat	ve–Hammat	Tser	Tsiddim	surlu	ve–kentleri	
H3672	H7557		H6863	H6661	H4013		

Surlu kentler şunlardı: Siddim, Ser, Hammat, Rakkat, Kinneret,

וְחָצוֹר׃	וְהָרָמָה	וַאֲדָמָה	36
ve–Hatsor	ve–Rama	ve–Adama	
H2674	H7414	H0128	

Adama, Rama, Hasor,

חָצוֹר׃וְעֵין	וְאֶדְרֶעִי	וְקֶדֶשׁ	37
ve–Eyn–Hatsor	ve–Edrei	ve–Kedeş	
H5877	H0154	H6943	

Kedeş, Edrei, Eyn-Hasor,

עֶשְׂרֵה	תְּשַׁע־	עָרִים	שֶׁמֶשׁוּבֵית	וּבֵית־עֲנָת	חֶרֶם	וּמִגְדַּל־אֵל	וְיִרְאוֹן	38
dokuz	on–	kentler	ve–Beyt–Şemeş	ve–Beyt–Anat	Horem	ve–Migdal–El	ve–Yiron	
H6240	H8672		H1053	H1043	H2765	H4027	H3375	

וְחַצְרֵיהֶן׃
ve–köyleri

Yiron, Migdal-El, Horem, Beytanat, Beytşemeş; köyleriyle birlikte toplam on dokuz kent.

פ	וְחַצְרֵיהֶן׃	הֶעָרִים	לְמִשְׁפְּחֹתָם	נַפְתָּלִי	בְּנֵי־	מַטֵּה	נַחֲלַת	זֹאת	39
[p]	ve–köyleri	kentler	ailelerine–göre	Naftali'nin	oğullarının–	kabilesinin	mirası	bu	
			H4940	H5321		H4294	H5159	H2063	

Boy sayısına göre Naftalioğulları oymağının payı köyleriyle birlikte bu kentlerdi.

40	לְמַטֵּה	בְּנֵי־	דָן	לְמִשְׁפְּחֹתָם	יָצָא	הַגּוֹרָל	הַשְּׁבִיעִי׃
	–e–kabilesi	oğullarının–	Dan'ın	ailelerine–göre	çıktı	kura	yedinci
	H4294		H1835	H4940	H3318	H1486	H7637

Yedinci kura boy sayısına göre Danoğulları oymağına düştü.

41	וַיְהִי	גְּבוּל	נַחֲלָתָם	צָרְעָה	וְאֶשְׁתָּאוֹל	וְעִיר־שֶׁמֶשׁ׃	
	ve–oldu	sınırı	miraslarının	Tsora	ve–Eştaol	ve–İr–Şemeş	
	H1961	H1366	H5159	H6881	H0847	H5905	

Mülklerinin sınırı içinde kalan kentler şunlardı: Sora, Eştaol, İr-Şemeş,

42	וְשַׁעַלַבִּין	וְאַיָלוֹן	וְיִתְלָה׃	
	ve–Şaalbim	ve–Ayalon	ve–Yitla	
	H8169	H0357	H3494	

Şaalabbin, Ayalon, Yitla,

43	וְאֵילוֹן	וְתִמְנָתָה	וְעֶקְרוֹן׃	
	ve–Elon	ve–Timna	ve–Ekron	
	H0356	H8553	H6138	

Elon, Timna, Ekron,

44	וְאֶלְתֶּקֵה	וְגִבְּתוֹן	וּבַעֲלָת׃	
	ve–Elteke	ve–Gibbeton	ve–Baalat	
	H0514	H1405	H1191	

Elteke, Gibbeton, Baalat,

45	וְיְהֻד	וּבְנֵי־בְרַק	וְגַת־רִמּוֹן׃	
	ve–Yehud	ve–Bene–Berak	ve–Gat–Rimmon	
	H3055	H1139	H1667	

Yehut, Bene-Berak, Gat-Rimmon,

46	הַיַּרְקוֹן־וּמִי	וְהָרַקּוֹן	עִם־	הַגְּבוּל	מוּל	יָפוֹ׃
	ve–Me–Yarkon	ve–Rakkon	ile–	sınır	karşısında	Yafo'nun
	H4313	H7542		H1366	H4136	H3305

Me-Yarkon ve Yafanın karşısındaki topraklarla birlikte Rakkon.

47	וַיֵּצֵא	גְּבוּל־	בְּנֵי־	דָן	מֵהֶם	וַיַּעֲלוּ	בְּנֵי־	דָן	וַיִּלָּחֲמוּ
	ve–çıktı	sınırı–	oğulları–	Dan'ın	–den–onlar	ve–çıktılar	oğullarının–	Dan'ın	ve–savaştılar
	H3318	H1366		H1835	H1992	H5927		H1835	

וַיִּרְשׁוּ	חֶרֶב	לְפִי־	אוֹתָהּ	וַיַּכּוּ	וְאוֹתָהּ	וַיִּלְכְּדוּ	לֶשֶׁם	עִם־
ve–miras–aldılar	kılıcın	ağzıyla–	onu	ve–vurdular	onu	ve–ele–geçirdiler	Leşem	ile–
H3423	H2719	H6310	H0853	H5221	H0853	H3920	H3959	

אֲבִיהֶם׃	דָּן	כְּשֵׁם	דָּן	לְלֶשֶׁם	וַיִּקְרְאוּ	בָּהּ	וַיֵּשְׁבוּ	אוֹתָהּ
atalarının	Dan'ın	adıyla–	Dan	–e–Leşem	ve–çağırdılar	içinde	ve–oturdular	onu
H0001	H1835	H8034	H1835	H3959	H7121		H3427	H0853

Topraklarını yitiren Danoğulları gidip Leşeme saldırdılar. Kenti alıp halkını kılıçtan geçirdikten sonra tümüyle işgal ederek oraya yerleştiler. Ataları Danın anısına buraya Dan adını verdiler.

48	זֹאת	נַחֲלַת	מַטֵּה	בְּנֵי־	דָן	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הֶעָרִים	הָאֵלֶּה	וְחַצֵרֵיהֶן׃	פ
	bu	mirası	kabilesinin	oğullarının–	Dan'ın	ailelerine–göre	kentler	bunlar	ve–köyleri	[p]
	H2063	H5159	H4294		H1835	H4940		H0428		

Boy sayısına göre Danoğulları oymağının payı köyleriyle birlikte bu kentlerdi.

נַחֲלָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּתְּנוּ	לִגְבוּל֥וֹתֶיהָ	הָאָ֖רֶץ	אֶת־	לִנְחֹל־	וַיְכַלּוּ		49
miras	İsrail'in	oğulları–	ve–verdiler	sınırlarına–göre	ülkeyi	–'	miras–almayı–	ve–bitirdiler		
H5159	H3478		H5414	H1367	H0776	H0853	H5157	H3615		

בְּתוֹכָֽם׃	נוּן	בִּן־	לִיהוֹשֻׁ֥עַ
aralarında	Nun'un	oğlu–	–e–Yehoşua
H8432	H5126		H3091

İsrailliler bölgelere göre toprakları bölüştürme işini bitirdikten sonra, kendi topraklarından Nun oğlu Yeşuya pay verdiler.

אֶת־	שָׁאֵ֔ל	אֲשֶׁר	הָעִ֖יר	אֶת־	לוֹ	נָתְנ֣וּ	יְהוָ֑ה	פִּי	עַל־	50
–'	istedi	ki	kenti	–'	–e–ona	verdiler	Yahve'nin	emriyle	üzerine–	
H0853	H7592			H0853		H5414	H3068	H6310		

בָּהּ׃	וַיֵּ֣שֶׁב	הָעִ֔יר	אֶת־	וַיִּבֶן	אֶפְרָ֑יִם	בְּהַ֣ר	תִּמְנַת־סֶ֖רַח
içinde	ve–oturdu	kenti	–'	ve–inşa–etti	Efrayim'in	dağında	Timnat–Serah
	H3427		H0853	H1129	H0669	H2022	

RABbin buyruğu uyarınca, ona istediği kenti, Efrayimin dağlık bölgesindeki Timnat-Serahı verdiler. Yeşu kenti onarıp oraya yerleşti.

נ֖וּן	בִּן־	וִיהוֹשֻׁ֥עַ	וְהַכֹּהֵ֛ן	אֶלְעָזָ֧ר	נָחֲל֣וּ	אֲשֶׁר	הַנְּחָלֹ֗ת	אֵ֚לֶּה		51
Nun'un	oğlu–	ve–Yehoşua	kâhin	Elazar	miras–verdiler	ki	miraslar	bunlar		
H5126		H3091	H3548	H0499	H5157		H5159	H0428		

יְהוָ֔ה	לִפְנֵי֙	בְּשִׁלֹ֔ה	וּבְגוֹרָ֖ל	וְיִשְׂרָאֵ֑ל	בְּנֵי־	לְמַטּוֹת֙	הָאָבֹ֣ת	וְרָאשֵׁ֔י
Yahve'nin	önünde	–de–Şilo	kurayla	İsrail'in	oğullarının–	–e–kabileleri	ataların	ve–başları
H3068	H6440	H7887	H1486	H3478		H4294	H0001	

פ	הָאָ֔רֶץ׃	אֶת־	מֵחַלֵּ֖ק	וַיְכַלּ֑וּ	מוֹעֵ֣ד	אֹ֔הֶל	פֶּ֖תַח
[p]	ülkeyi	–'	–den–bölmek	ve–bitirdiler	buluşmanın	çadırının	girişinde
	H0776	H0853		H3615	H4150	H0168	H6607

Kâhin Elazar, Nun oğlu Yeşu ve İsrail oymaklarının boy başları tarafından Şilo'da RAB'bin önünde, Buluşma Çadırı'nın kapısında kura ile pay olarak bölüştürülen topraklar bunlardı. Böylece ülkeyi bölüştürme işini tamamladılar.

Chapter 20

לֵאמֹֽר׃	יְהוֹשֻׁ֥עַ	אֶל־	יְהוָ֖ה	וַיְדַבֵּ֥ר	1
diyerek	Yehoşua	–e–	Yahve	ve–konuştu	
H0559	H3091	H0413	H3068	H1696	

Bundan sonra RAB Yeşuya, ‹‹Musa aracılığıyla size buyurduğum gibi, İsraillilere kendileri için sığınak olacak kentler seçmelerini söyle›› dedi.

אֲשֶׁר־	הַמִּקְלָ֗ט	עָרֵי֙	אֶת־	לָכֶ֔ם	תְּנ֥וּ	לֵאמֹ֖ר	יִשְׂרָאֵ֑ל	בְּנֵי֙	אֶל־	דַּבֵּ֣ר	2
ki–	sığınağın	kentlerini	–'	–e–kendiniz	verin	diyerek	İsrail'in	oğulları	–e–	konuş	
	H4733		H0853		H5414	H0559	H3478		H0413	H1696	

מֹשֶֽׁה׃	בְּיַד־	אֲלֵיכֶ֖ם	דִּבַּ֥רְתִּי	
Musa'nın	eliyle–	–e–size	konuştum	
H4872	H3027	H0413	H1696	

3

לָכֶם׃	וְהָיוּ	דָעַת	בִּבְלִי־	בִּשְׁגָגָה	נֶפֶשׁ	מַכֵּה־	רוֹצֵחַ	שָׁמָּה׀	לָנוּס
–e–size	ve–olacaklar	bilgi	bilmeden–	yanlışlıkla	canı	vuran–	katil	oraya	kaçmak–için
	H1961	H1847	H1097	H7684	H5315	H5221	H7523	H8033	H5127

הַדָּם׃	מִגֹּאֵל	לְמִקְלָט
kanın	–den–intikam–alanı	–e–sığınak
H1818		H4733

‹‹Öyle ki, istemeyerek, kazayla birini öldüren oraya kaçsın. Sizin de öç alacak kişiden kaçıp sığınacak bir yeriniz olsun.

4

הָעִיר	שַׁעַר	פֶּתַח	וְעָמַד׀	הָאֵלֶּה	מֵהֶעָרִים	וְאַחַת	אֶל־	וְנָס
kentin	kapısının	girişinde	ve–duracak	bunların	–den–kentlerin	birine	–e–	ve–kaçacak
	H8179	H6607	H5975	H0428		H0259	H0413	H5127

אֹתוֹ	וְאָסְפוּ	דִּבְרֵיו	אֶת־	הַהֵיא	הָעִיר	זִקְנֵי־	בְּאָזְנֵי	וְדִבֶּר
onu	ve–alacaklar	sözlerini	–'	o	kentin	ihtiyarlarının–	kulaklarına	ve–konuşacak
H0853	H0622	H1697	H0853	H1931		H2205	H0241	H1696

עִמָּם׃	וְיָשַׁב	מָקוֹם	לוֹ	וְנָתְנוּ־	אֲלֵיהֶם	הָעִירָה׀
yanlarında	ve–oturacak	yer	–e–ona	ve–verecekler–	–e–kendileri	–e–kente
	H3427	H4725		H5414	H0413	

‹‹Bu kentlerden birine kaçan kişi, kentin kapısına gidip durumunu kent ileri gelenlerine anlatsın. Onlar da onu kente, yanlarına kabul edip kendileriyle birlikte oturacağı bir yer versinler.

5

הָרֹצֵחַ	אֶת־	יַסְגִּרוּ	וְלֹא־	אַחֲרָיו	הַדָּם׀	גֹּאֵל	יִרְדֹּף	וְכִי	
katili	–'	teslim–edecekler	ve–değil–	arkasından	kanın	intikam–alanı	kovalarsa	ve–eğer	
H7523	H0853	H5462	H3808		H1818		H7291		

הוּא	שִׂנְאָ	וְלֹא־	רֵעֵהוּ	אֶת־	הִכָּה	דַּעַת	בִּבְלִי־	כִּי	בְיָדוֹ
o	nefret–eden	ve–değil–	komşusunu	–'	vurdu	bilgi	bilmeden–	çünkü	eline
H1931	H8130	H3808	H7453	H0853	H5221	H1847	H1097		H3027

שִׁלְשֹׁם׃	מִתְמוֹל	לוֹ
önceki–günden	dünden	–e–ona
H8032	H8543	

Öç almak isteyen kişi adam öldürenin peşine düşerse, kent ileri gelenleri onu teslim etmesinler. Çünkü adam öldüren öldürdüğü kişiye önceden kin beslemiyordu, onu istemeyerek öldürdü.

6

עַד־	לַמִּשְׁפָּט	הָעֵדָה׀	לִפְנֵי	עָמְדוֹ	עַד־	הַהִיא	בָּעִיר	וְיָשַׁב
–kadar–	–e–yargı	topluluğun	önünde	durması	–kadar–	o	–de–kentte	ve–oturacak
H5704	H4941	H5712	H6440	H5975	H5704	H1931		H3427

וּבָא	הָרוֹצֵחַ	יָשׁוּב	וְאָז	הָהֵם	בַּיָּמִים	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן
ve–gelecek	katil	dönecek	o–zaman	o	günlerde	olacak	ki	büyük	kâhinin
H0935	H7523	H7725		H1992	H3117	H1961			H3548

מוֹת׀	עִירוֹ	וְאֶל־	בֵּיתוֹ	אֶל־	הָעִיר	אֲשֶׁר־	נָס	מִשָּׁם׃	
ölümü	kentine	ve–e–	evine	–e–	kente	ki–	kaçtı	oradan	
H4194		H0413		H0413			H5127	H8033	

Bu kişi topluluğun önüne çıkıp yargılanıncaya ve o dönemde görevli başkâhin ölünceye dek o kentte kalmalıdır. Ondan sonra kaçıp geldiği kente, kendi evine dönebilir.››

7

אֶפְרָיִם	בְּהַר	שְׁכֶם	וְאֶת־	נַפְתָּלִי	בְּהַר	בַּגָּלִיל׀	קֶדֶשׁ	אֶת־	וַיַּקְדִּישׁוּ
Efrayim'in	dağında	Şekem	ve–'	Naftali'nin	dağında	–de–Galil	Kedeş	–'	ve–kutsadılar
H0669	H2022	H7927	H0853	H5321	H2022	H1551	H6943	H0853	H6942

יְהוּדָה׃	בְּהַר	חֶבְרוֹן	הִיא	אַרְבַּעקִרְיַת	וְאֶת־	
Yahuda'nın	dağında	Hevron	o	Kiryat–Arba	ve–'	
H3063	H2022		H1931	H7153	H0853	

Böylece Naftalinin dağlık bölgesinde bulunan Celiledeki Kedeşi, Efrayimin dağlık bölgesindeki Şekemi ve Yahudanın dağlık bölgesindeki Kiryat-Arbayı -Hevronu- seçtiler.

בַּמִּישֹׁר	בַּמִּדְבָּר	בָּצֶר	אֶת־	נָתְנוּ	מִזֶּרֶם	יְרִיחוֹ	לִירֵדֶן	וּמֵעֵבֶר		8
–de–ovada	–de–çölde	Betser	–'	verdiler	doğuya	Yeriho	–e–Ürdün	ve–öte–tarafından		
H4334		H1221	H0853	H5414	H4217	H3405	H3383	H5676		

]גלון[	וְאֶת־	גָּד	מִמַּטֵּה־	בַּגִּלְעָד	רָאמֹת	וְאֶת־	רְאוּבֵן	מִמַּטֵּה
[Galon]	ve–'	Gad'ın	–den–kabilesinden–	–de–Gilad	Ramot	ve–'	Ruben'in	–den–kabilesinden
H1474	H0853	H1410	H4294	H1568	H7216	H0853	H7205	H4294

מְנַשֶּׁה׃	מִמַּטֵּה	בַּבָּשָׁן	)גּוֹלָן(
Menaşe'nin	–den–kabilesinden	–de–Başan	(Golan)
H4519	H4294	H1316	H1474

Ayrıca Şeria Irmağının kıyısındaki Erihanın doğusunda, Ruben oymağının sınırları içindeki kırsal bölgede bulunan Beser Kentini, Gad oymağının sınırları içinde Gilattaki Ramotu, Manaşşe oymağı sınırları içinde de Başandaki Golanı belirlediler.

הַגָּר	וְלַגֵּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְלַכֹּל	הַמְּוּעָדָה	עָרֵי	הָיוּ	אֵלֶּה	9
oturan	ve–yabancıya	İsrail'in	oğulları	–e–bütün	belirlenen	kentleri	oldu	bunlar	
	H1616	H3478		H3605	H4152		H1961	H0428	

בְּיַד	יָמוּת	וְלֹא	בִּשְׁגָגָה	נֶפֶשׁ	מַכֵּה־	כָּל־	שָׁמָּה	לָנוּס	בְּתוֹכָם
eliyle	ölecek	ve–değil	yanlışlıkla	canı	vuran–	bütün–	oraya	kaçmak–için	aralarında
H3027	H4191	H3808	H7684	H5315	H5221	H3605	H8033	H5127	H8432

פ	הָעֵדָה׃	לִפְנֵי	עָמְדוֹ	עַד־	הַדָּם	גֹּאֵל
[p]	topluluğun	önünde	durması	–kadar–	kanın	intikam–alanının
	H5712	H6440	H5975	H5704	H1818	

Birini kazayla öldürüp kaçan bir İsrailli'nin ya da İsrailliler arasında yaşayan bir yabancının, topluluğun önünde yargılanmadan öç almak isteyenlerce öldürülmesini önlemek için belirlenen kentler bunlardı.

Chapter 21

בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וְאֶל־	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	אֶל־	הַלְוִיִּם	אֲבוֹת	רָאשֵׁי	וַיִּגְּשׁוּ	1
oğlu–	Yehoşua	ve–e–	kâhin	Elazar	–e–	Levililerin	atalarının	başları	ve–yaklaştılar	
	H3091	H0413	H3548	H0499	H0413	H3881	H0001		H5066	

יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	הַמַּטּוֹת	אֲבוֹת	רָאשֵׁי	וְאֶל־	נוּן
İsrail'in	–e–oğulları	kabilelerinin	atalarının	başları	ve–e–	Nun'un
H3478		H4294	H0001		H0413	H5126

Levili boy başları, Kenan topraklarında, Şiloda, Kâhin Elazar, Nun oğlu Yeşu ve İsrail oymaklarının boy başlarına giderek, ‹‹RAB, Musa aracılığıyla bize oturmak için kentler, hayvanlarımız için de otlaklar verilmesini buyurmuştu›› dediler.

בְּיַד־	צִוָּה	יְהוָה	לֵאמֹר	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	בְּשִׁלֹה	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבְּרוּ		2
eliyle–	emretti	Yahve	diyerek	Kenan'ın	ülkesinde	–de–Şilo	–e–onlara	ve–konuştular		
H3027	H6680	H3068	H0559		H0776	H7887	H0413	H1696		

לְבְהֶמְתֵּנוּ׃	וּמִגְרְשֵׁיהֶן	לָשֶׁבֶת	עָרִים	לָנוּ	לָתֶת־	מֹשֶׁה
–e–hayvanlarımız	ve–otlakları	–e–oturmak	kentler	–e–bize	vermek–için–	Musa'nın
H0929	H4054	H3427			H5414	H4872

3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם אֶל־ פִּי יְהוָה אֶת־ עָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן׃

ve–verdiler	oğulları–	İsrail'in	–e–Levililer	miraslarından	–e–	emriyle	Yahve'nin	–'
H5414	H1121	H3478	H3881	H5159	H0413	H6310	H3068	H0853

kentleri	bunları	ve–'	otlaklarını
H5892	H0428	H0853	H4054

Bunun üzerine İsrailliler RABbin buyruğu uyarınca kendi paylarından Levililere otlaklarıyla birlikte şu kentleri verdiler:

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־ הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

çıktı	ve–kura	Gerşon'un	–e–oğulları	ve–oldu	Kehatlıların	–e–aileleri	kura	Harun'un	kâhin	–den–	ve–den–kabilesinden	Şimonlu	ve–den–kabilesinden	Yahuda'nın	–den–kabilesinden	Levililerin
H3318	H1486	H1648	H1121	H1961	H6956	H4940	H1486	H0175	H3548		H4294	H8099	H4294	H3063	H4294	H3881

Benyamin'in	kurayla	kentler	on–	üç	[s]	
H1144	H1486	H5892	H7969	H6240		

İlk kura Kehat boylarına düştü. Levililerden olan Kâhin Harunun oğullarına kurayla Yahuda, Şimon ve Benyamin oymaklarından on üç kent verildi.

5 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת אֶפְרַיִם מַטֵּה־ דָן וּמִמַּטֵּה־ וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ ס

[s]		on	kentler	kurayla	Menaşe'nin	kabilesinin	ve–den–yarısından	Dan'ın	ve–den–kabilesinden–	ve–den–kabilesinden–	kalan
		H6235		H1486	H4519	H4294	H2677	H1835	H4294		H3498

ve–e–oğulları	Kehat'ın	kabilesinin–	–den–ailelerinden	Efrayim'in	
H1121	H6955	H4294	H4940	H0669	

Geri kalan Kehatoğullarına Efrayim, Dan ve Manaşşe oymağının yarısına ait boylardan alınan on kent kurayla verildi.

6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־ יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־ וּמִמַּטֵּה בַּבָּשָׁן מְנַשֶּׁה מַטֵּה וּמֶחֱצִי נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

kurayla	kentler	on–	üç	[s]	Aşer'in	ve–den–kabilesinden	Naftali'nin	ve–den–yarısından	kabilesinin	Menaşe'nin	–de–Başan	
H1486	H5892	H7969	H6240		H0836	H4294	H5321	H2677	H4294	H4519	H1316	

ve–e–oğulları	Gerşon'un	–den–ailelerinden	kabilesinin–	Yissakar'ın	ve–den–kabilesinden–
H1121	H1648	H4940	H4294	H3485	H4294

Gerşonoğullarına kurayla İssakar, Aşer, Naftali oymaklarına ait boylardan ve Başanda Manaşşe oymağının yarısından alınan on üç kent verildi.

7 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־ וּמִמַּטֵּה גָּד זְבוּלֻן מִמַּטֵּה עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

Gad'ın	ve–den–kabilesinden	Zevulun'un	kentler	on–	iki		ve–den–kabilesinden–	Ruben'in	–e–oğulları
H1410	H4294	H2074	H5892	H8147	H6240		H4294	H7205	H1121

–den–kabilesinden	ailelerine–göre	Merari'nin	–e–oğulları
H4294	H4940	H4847	H1121

Merarioğullarına boy sayılarına göre Ruben, Gad ve Zevulun oymaklarından alınan on iki kent verildi.

כַּאֲשֶׁר	מִגְרְשֵׁיהֶן	וְאֶת־	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת־	לַלְוִיִּם	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי־	וַיִּתְּנוּ	8
gibi	otlaklarını	ve–'	bunları	kentleri	–'	–e–Levililer	İsrail'in	oğulları–	ve–verdiler	
	H4054	H0853	H0428		H0853	H3881	H3478		H5414	

פ	בַּגּוֹרָל׃	מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	צִוָּה
[p]	kurayla	Musa'nın	eliyle–	Yahve	emretti
	H1486	H4872	H3027	H3068	H6680

Böylece RABbin Musa aracılığıyla buyurduğu gibi, İsrailliler otlaklarıyla birlikte bu kentleri kurayla Levililere verdiler.

בְּנֵי	וּמִמַּטֵּה	יְהוּדָה	בְּנֵי	מִמַּטֵּה	וַיִּתְּנוּ	9
oğullarının	ve–den–kabilesinden	Yahuda'nın	oğullarının	–den–kabilesinden	ve–verdiler	
	H4294	H3063		H4294	H5414	

בְּשֵׁם׃	אֶתְהֶן	יִקְרָא	אֲשֶׁר־	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת	שִׁמְעוֹן
adla	onları	çağrılacak	ki–	bunları	kentleri	–'	Şimon'un
H8034	H0853	H7121		H0428		H0853	H8095

Yahuda, Şimon oymaklarından alınan ve aşağıda adları verilen kentler,

לְלֵוִי	מִבְּנֵי	הַקְּהָתִי	מִמִּשְׁפְּחוֹת	אַהֲרֹן	לִבְנֵי	וַיְהִי	10
Levi'nin	–den–oğullarından	Kehatlıların	–den–ailelerinden	Harun'un	–e–oğulları	ve–oldu	
H3878		H6956	H4940	H0175		H1961	

רִיאשֹׁנָה׃	הַגּוֹרָל	הָיָה	לָהֶם	כִּי	
ilk	kura	oldu	–e–onlara	çünkü	
H7223	H1486	H1961	H1992		

ilk kurayı çeken Levili Kehat boylarından Harunoğullarına ayrıldı.

בְּהַר	חֶבְרוֹן	הִיא	הָעֲנָק	אֲבִי	אַרְבַּעקִרְיַת	אֶת־	לָהֶם	וַיִּתְּנוּ	11
dağında	Hevron	o	Anak'ın	babası	Kiryat–Arba	–'	–e–onlara	ve–verdiler	
H2022		H1931	H6061	H0001	H7153	H0853	H1992	H5414	

סְבִיבֹתֶיהָ׃	מִגְרְשָׁהּ	וְאֶת־	יְהוּדָה	
çevresinde	otlaklarını	ve–'	Yahuda'nın	
H5439	H4054	H0853	H3063	

Yahudanın dağlık bölgesinde, Anaklıların atası Arbanın adıyla anılan Kiryat-Arbayla -Hevronla- çevresindeki otlaklar onlara verildi.

בַּאֲחֻזָּתוֹ׃	יְפֻנֶּה	בֶּן־	לְכָלֵב	נָתְנוּ	חַצְרֶיהָ	וְאֶת־	הָעִיר	שָׂדֶהָ	וְאֶת־	12
mülkünde	Yefunne'nin	oğlu–	–e–Kalev	verdiler	köylerini	ve–'	kentin	tarlalarını	ve–'	
H0272	H3312		H3612	H5414		H0853			H0853	

ס
[s]

Kentin tarlalarıyla köyleri ise Yefunne oğlu Kaleve mülk olarak verilmişti.

חֶבְרוֹן	אֶת־	הָרֹצֵחַ	מִקְלַט	עִיר	אֶת־	נָתְנוּ	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	וּלְבָנָיו	13
Hevron	–'	katilin	sığınağın	kentini	–'	verdiler	kâhin	Harun'un	ve–e–oğulları	
	H0853	H7523	H4733		H0853	H5414	H3548	H0175		

מִגְרְשָׁהּ׃	וְאֶת־	לִבְנָה	וְאֶת־	מִגְרְשָׁהּ	וְאֶת־
otlaklarını	ve–'	Livna	ve–'	otlaklarını	ve–'
H4054	H0853	H3841	H0853	H4054	H0853

Kâhin Harunun oğullarına kazayla adam öldürenler için sığınak kent seçilen Hevron, Livna,

14 וְאֶת־ יַתִּר ve–Yattir H3492 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 וְאֶת־ H0853 אֶשְׁתְּמֹעַ Eştemoa H0851 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 וְאֶת־ H0853 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ׃ otlaklarını H4054

Yattir, Eştemoa,

15 וְאֶת־ חֹלֹן Holon H2473 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 וְאֶת־ H0853 וְאֶת־ H0853 דְּבִר Devir H0853 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ׃ otlaklarını H4054

Holon, Devir,

16 וְאֶת־ עַיִן Ayin H5871 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 וְאֶת־ H0853 וְאֶת־ H0853 יִטָּה Yutta H3194 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 וְאֶת־ H0853 שֶׁמֶשׁ בֵּית Beyt-Şemeş H1053 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ׃ otlaklarını H4054

פ [p] הָאֵלֶּה׃ bunlardan H0428 הַשִּׁבְטִים kabilelerden H7626 שְׁנֵי iki H8147 מֵאֵת –den– H0854 תֵּשַׁע dokuz H8672 עָרִים kentler מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054

Ayin, Yutta ve Beytşemeş kentleriyle bunların otlakları -iki oymaktan toplam dokuz kent- verildi.

17 וְאֶת־ גֶּבַע Geva H1387 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 וְאֶת־ H0853 גִּבְעוֹן Givon H1391 וְאֶת־ H0853 בִּנְיָמִן Benyamin'in H1144 וּמִמַּטֵּה ve–den–kabilesinden H4294

מִגְרָשֶׁהָ׃ otlaklarını H4054

Benyamin oymağından da Givon, Geva,

18 אֶת־ עֲנָתוֹת Anatot H6068 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 וְאֶת־ H0853 עַלְמוֹן Almon H5960 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 וְאֶת־ H0853 אַרְבָּע׃ dört H0702 עָרִים kentler מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054

Anatot, Almon ve bunların otlakları, toplam dört kent verildi.

19 כָּל־ bütün– H3605 בְּנֵי־ oğullarının– אַהֲרֹן Harun'un H0175 הַכֹּהֲנִים kâhinlerin H3548 שְׁלֹשׁ־ on– H7969 עֶשְׂרֵה üç H6240 עָרִים kentler וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ve–otlakları H4054 ס [s]

Böylece Harunun soyundan gelen kâhinlere otlaklarıyla birlikte verilen kentlerin toplam sayısı on üçü buldu.

20 וְלִמְשְׁפְחוֹת ve–e–aileleri H4940 בְּנֵי־ oğullarının– קְהָת Kehat'ın H6955 הַלְוִיִּם Levililerin H3881 קְהָת Kehat'ın H6955 הַנּוֹתָרִים kalan H3498 מִבְּנֵי –den–oğullarından קְהָת Kehat'ın H6955 וַיְהִי ve–oldu H1961 עָרֵי kentleri גּוֹרָלָם kuralarının H1486 מִמַּטֵּה –den–kabilesinden H4294 אֶפְרַיִם׃ Efrayim'in H0669

Kehatoğullarından geri kalan Levili ailelere gelince, kurada onlara düşen kentler Efrayim oymağından alınmıştı.

21 וַיִּתְּנוּ ve–verdiler H5414 לָהֶם –e–onlara עִיר kentini אֶת־ –' H0853 מִקְלָט sığınağın הָרֹצֵחַ katilin אֶת־ –' H0853 שְׁכֶם Şekem H7927 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ otlaklarını H4054 בְּהַר dağında אֶפְרַיִם Efrayim'in H0669 וְאֶת־ H0853 גֶּזֶר Gezer H1507 וְאֶת־ H0853 מִגְרָשֶׁהָ׃ otlaklarını H4054

Bunlar, Efrayim dağlık bölgesinde bulunan ve kazayla adam öldürenler için sığınak kent seçilen Şekem, Gezer,

ס	:אַרְבַּע	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	חוֹרֹן־בֵּית	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	קִבְצַיִם	וְאֶת־	22
[s]	dört	kentler	otlaklarını	ve–'	Beyt–Horon	ve–'	otlaklarını	ve–'	Kivtsayim	ve–'	
	H0702		H4054	H0853	H1032	H0853	H4054	H0853	H6911	H0853	

Kivsayim ve Beythoron olmak üzere otlaklarıyla birlikte dört kentti.

וְאֶת־	גִּבְתּוֹן	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	אֶלְתְּקֵא	אֶת־	דָּן	וּמִמַּטֵּה־	23
ve–'	Gibbeton	–'	otlaklarını	ve–'	Elteke	–'	Dan'ın	ve–den–kabilesinden–	
H0853	H1405	H0853	H4054	H0853	H0514	H0853	H1835	H4294	

:מִגְרָשֶׁהָ
otlaklarını
H4054

Dan oymağından Elteke, Gibbeton, Ayalon ve Gat-Rimmon olmak üzere otlaklarıyla birlikte dört kent;

ס	:אַרְבַּע	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	גַּת־רִמּוֹן	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	אַיָּלוֹן	אֶת־	24
[s]	dört	kentler	otlaklarını	ve–'	Gat–Rimmon	–'	otlaklarını	ve–'	Ayalon	–'	
	H0702		H4054	H0853	H1667	H0853	H4054	H0853	H0357	H0853	

וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	תַּעְנַךְ	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וּמֶחֱצִית	25
ve–'	otlaklarını	ve–'	Taanak	–'	Menaşe'nin	kabilesinin	ve–den–yarısından	
H0853	H4054	H0853	H8590	H0853	H4519	H4294	H4276	

:שְׁתָּיִם	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	גַּת־רִמּוֹן	
iki	kentler	otlaklarını	ve–'	Gat–Rimmon	
H8147		H4054	H0853	H1667	

Manaşşe oymağının yarısından da Taanak, Gat-Rimmon ve otlakları olmak üzere iki kent alındı.

ס	:הַנּוֹתָרִים	קְהָת	בְּנֵי־	לְמִשְׁפְּחוֹת	וּמִגְרָשֵׁיהֶן	עֶשֶׂר	עָרִים	כָּל־	26
[s]	kalan	Kehat'ın	oğullarının–	–e–aileleri	ve–otlakları	on	kentler	bütün–	
	H3498	H6955		H4940	H4054	H6235		H3605	

Böylece Kehatoğullarından geri kalan boylara otlaklarıyla birlikte verilen kentlerin toplam sayısı onu buldu.

								27
מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	מֵחֲצִי	הַלְוִיִּם	מִמִּשְׁפָּחֹת	גֵּרְשׁוֹן	וְלִבְנֵי		
Menaşe'nin	kabilesinin	–den–yarısından	Levililerin	–den–ailelerinden	Gerşon'un	ve–e–oğulları		
H4519	H4294	H2677	H3881	H4940	H1648			

וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	בַּבָּשָׁן	(גּוֹלָן)	[גלון]	אֶת־	הָרֹצֵחַ	מִקְלָט	עִיר	אֶת־
ve–'	otlaklarını	ve–'	–de–Başan	(Golan)	[Galon]	–'	katilin	sığınağın	kentini	–'
H0853	H4054	H0853	H1316	H1474	H1474	H0853	H7523	H4733		H0853

ס	:שְׁתָּיִם	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	בְּעֶשְׁתְּרָה	
[s]	iki	kentler	otlaklarını	ve–'	Beştera	
	H8147		H4054	H0853	H1203	

Levili boylardan Gerşonoğullarına, Manaşşe oymağının yarısına ait Başanda kazayla adam öldürenler için sığınak kent seçilen Golan ve Beeştera, otlaklarıyla birlikte iki kent;

וְאֶת־	דָּבְרַת	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	קִשְׁיוֹן	אֶת־	יִשָּׂשכָר	וּמִמַּטֵּה	28
ve–'	Davrat	–'	otlaklarını	ve–'	Kişyon	–'	Yissakar'ın	ve–den–kabilesinden	
H0853	H1705	H0853	H4054	H0853	H7191	H0853	H3485	H4294	

:מִגְרָשֶׁהָ
otlaklarını
H4054

İssakar oymağından alınan Kişyon, Daverat, Yarmut ve Eyn-Gannim olmak üzere otlaklarıyla birlikte dört kent;

ס	:אַרְבַּע	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	עֵינגַּנִּים	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	יַרְמוּת	אֶת־	29
[s]	dört	kentler	otlaklarını	ve–'	Eyn–Gannim	–'	otlaklarını	ve–'	Yarmut	–'	
	H0702		H4054	H0853	H5873	H0853	H4054	H0853	H3412	H0853	

:מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	עַבְדּוֹן	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	מִשְׁאָל	אֶת־	אֲשֶׁר	וּמִמַּטֵּה	30
otlaklarını	ve–'	Avdon	–'	otlaklarını	ve–'	Mişal	–'	Aşer'in	ve–den–kabilesinden	
H4054	H0853	H5658	H0853	H4054	H0853	H4861	H0853	H0836	H4294	

Aşer oymağından alınan Mişal, Avdon, Helkat ve Rehov olmak üzere otlaklarıyla birlikte dört kent;

ס	:אַרְבַּע	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	רְחֹב	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	חֶלְקָת	אֶת־	31
[s]	dört	kentler	otlaklarını	ve–'	Rehov	ve–'	otlaklarını	ve–'	Helkat	–'	
	H0702		H4054	H0853	H7340	H0853	H4054	H0853	H2520	H0853	

בַּגָּלִיל	קֶדֶשׁ	אֶת־	הָרֹצֵחַ	מִקְלַט	וְעִיר	אֶת־	נַפְתָּלִי	וּמִמַּטֵּה	32
–de–Galil	Kedeş	–'	katilin	sığınağın	kentini	–'	Naftali'nin	ve–den–kabilesinden	
H1551	H6943	H0853	H7523	H4733		H0853	H5321	H4294	

עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	קַרְתָּן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	דֹּאר־חַמּוֹת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־
kentler	otlaklarını	ve–'	Kartan	ve–'	otlaklarını	ve–'	Hammot–Dor	ve–'	otlaklarını	ve–'
	H4054	H0853	H7178	H0853	H4054	H0853	H2576	H0853	H4054	H0853

שָׁלֹשׁ:
üç
H7969

Naftali oymağından alınan ve kazayla adam öldürenler için sığınak kent seçilen Celiledeki Kedeş, Hammot-Dor, Kartan ve otlakları olmak üzere toplam üç kent.

ס	:וּמִגְרְשֵׁיהֶן	עִיר	עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ־	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הַגֵּרְשֻׁנִּי	עָרֵי	כָּל־	33
[s]	ve–otlakları	kent	üç	on–	ailelerine–göre	Gerşonluların	kentleri	bütün–	
	H4054		H6240	H7969	H4940	H1649		H3605	

Boy sayısına göre Gerşonoğullarına otlaklarıyla birlikte verilen kentlerin toplam sayısı on üçü buldu.

אֶת־	זְבוּלֻן	מַטֵּה	מֵאֵת	הַנּוֹתָרִים	הַלְוִיִּם	מְרָרִי	בְּנֵי־	וְלִמְשְׁפָחוֹת	34
–'	Zevulun'un	kabilesinin	–den–	kalan	Levililerin	Merari'nin	oğullarının–	ve–e–aileleri	
H0853	H2074	H4294	H0854	H3498	H3881	H4847		H4940	

:מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	קַרְתָּה	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	יָקְנְעָם
otlaklarını	ve–'	Karta	–'	otlaklarını	ve–'	Yokneam
H4054	H0853	H7177	H0853	H4054	H0853	H3362

Merarioğulları boylarına, geri kalan Levililere, Zevulun oymağından alınan Yokneam, Karta,

:אַרְבַּע	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	נַהֲלָל	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	דִּמְנָה	אֶת־	35
dört	kentler	otlaklarını	ve–'	Nahalal	–'	otlaklarını	ve–'	Dimna	–'	
H0702		H4054	H0853	H5096	H0853	H4054	H0853	H1829	H0853	

Dimna ve Nahalal olmak üzere otlaklarıyla birlikte toplam dört kent;

:מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	יַחְצָה	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	בֶּצֶר	אֶת־	רְאוּבֵן	וּמִמַּטֵּה	36
otlaklarını	ve–'	Yahtsa	ve–'	otlaklarını	ve–'	Betser	–'	Ruben'in	ve–den–kabilesinden	
H4054	H0853	H3096	H0853	H4054	H0853	H1221	H0853	H7205	H4294	

Ruben oymağından alınan Beser, Yahsa, Kedemot ve Mefaat olmak üzere otlaklarıyla birlikte dört kent;

ס	:אַרְבַּע	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	מֵיפָעַת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	קְדֵמוֹת	אֶת־	37
[s]	dört	kentler	otlaklarını	ve–'	Mefaat	ve–'	otlaklarını	ve–'	Kedemot	–'	
	H0702		H4054	H0853	H4158	H0853	H4054	H0853	H6932	H0853	

38 וּמִמַּטֵּה־ ve–den–kabilesinden– H4294 גָּד Gad'ın H1410 אֶת־ –' H0853 עִיר֙ kentini H4733 מִקְלָ֔ט sığınağın H7523 הָרֹצֵ֖חַ katilin H0853 אֶת־ –' H7433 רָמֹ֥ת Ramot H1568 בַּגִּלְעָ֛ד –de–Gilad H0853 וְאֶת־ ve–'

מִגְרָשֶׁ֑הָ otlaklarını H0853 וְאֶת־ ve–' H4266 מַחֲנַ֖יִם Mahanayim H0853 וְאֶת־ ve–' H4054 מִגְרָשֶׁ֥הָ otlaklarını H4054 :

Gad oymağından alınan ve kazayla adam öldürenler için sığınak kent seçilen Gilattaki Ramot, Mahanayim, Heşbon ve Yazer olmak üzere otlaklarıyla birlikte toplam dört kent verildi.

39 אֶת־ –' H0853 חֶשְׁבּ֥וֹן Heşbon H2809 וְאֶת־ ve–' H0853 מִגְרָשֶׁ֖הָ otlaklarını H4054 אֶת־ –' H0853 יַעְזֵ֣ר Yazer H3270 וְאֶת־ ve–' H0853 מִגְרָשֶׁ֥הָ otlaklarını H4054 כָּל־ bütün– H3605 עָרִ֖ים kentler H0702 אַרְבָּֽע׃ dört

40 כָּל־ bütün– H3605 הֶעָרִ֗ים kentler לִבְנֵי֙ –e–oğulları מְרָרִ֔י Merari'nin H4847 לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם ailelerine–göre H4940 הַנּוֹתָרִ֣ים kalan H3498 מִמִּשְׁפְּחֹ֣ת –den–ailelerinden H4940 הַלְוִיִּ֑ם Levililerin H3881

וַיְהִ֥י ve–oldu H1961 עָרִ֖ים kentler שְׁתֵּ֥ים on– H8147 עֶשְׂרֵֽה׃ iki H6240 גּוֹרָלָֽם׃ kuraları H1486

Boy sayısına göre Merarioğullarına, yani Levili boyların geri kalanlarına kurayla verilen kentlerin sayısı on ikiydi.

41 כָּל bütün H3605 עָרֵ֣י kentleri הַלְוִיִּ֗ם Levililerin בְּתוֹךְ֙ içinde H8432 אֲחֻזַּ֣ת mülkünün H0272 בְּנֵי־ oğullarının– יִשְׂרָאֵ֔ל İsrail'in H3478 עָרִ֖ים kentler אַרְבָּעִ֣ים kırk– H0705 וּשְׁמֹנֶ֑ה sekiz H8083

וּמִגְרְשֵׁיהֶֽן׃ ve–otlakları H4054

İsraillilerin toprakları içinde olup otlaklarıyla birlikte Levililere verilen kentlerin toplamı kırk sekizi buluyordu.

42 תִּהְיֶ֥ינָה olacaktı H1961 הֶעָרִ֖ים kentler הָאֵ֑לֶּה bunlar H0428 עִ֣יר kent עִ֔יר kent כֵּ֚ן böyle סְבִיבֹתֶ֣יהָ çevresinde H5439 וּמִגְרְשֶׁ֔יהָ ve–otlakları H4054 לְכָל־ –e–bütün– H3605

ס [s]

Bu kentlerin hepsinin çevresinde otlakları vardı. Otlaksız kent yoktu.

43 וַיִּתֵּ֤ן ve–verdi H5414 יְהוָה֙ Yahve H3068 לְיִשְׂרָאֵ֔ל –e–İsrail H3478 אֶת־ –' H0853 כָּל־ bütün– H3605 הָאָ֖רֶץ ülkeyi H0776 אֲשֶׁ֣ר ki נִשְׁבַּ֑ע yemin–etti H7650 לָתֵ֥ת vermek–için H5414 לַאֲבוֹתָ֑ם –e–atalarına H0001

וַיִּֽירָשׁוּהָ֖ ve–miras–aldılar H3423 וַיֵּשְׁב֥וּ ve–oturdular H3427 בָּֽהּ׃ içinde

44

לַאֲבוֹתָם	נִשְׁבָּע	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	מִסָּבִיב	לָהֶם׀	יְהוָה	וַיָּנַח
–e–atalarına	yemin–etti	ki–	gibi–herşey	çevreden	–e–onlara	Yahve	ve–rahatlattı
H0001	H7650		H3605	H5439		H3068	H5117

אֹיְבֵיהֶם	כָּל־	אֶת	אֹיְבֵיהֶם	מִכָּל־	בְּפָנֵיהֶם׀	אִישׁ	עָמַד	וְלֹא־
düşmanlarını	bütün–	–'	düşmanları	–den–bütün–	önlerinde	adam	durdu	ve–değil–
H0341	H3605	H0853	H0341	H3605	H6440	H0376	H5975	H3808

בְּיָדָם׃	יְהוָה	נָתַן
ellerine	Yahve	verdi
H3027	H3068	H5414

RAB atalarına ant içtiği gibi, onları her yönden rahata erdirdi. Düşmanlarından hiçbiri onların önünde tutunamadı. RAB hepsini onların eline teslim etti.

45

בֵּית	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַטּוֹב	הַדָּבָר	מִכֹּל׀	דָּבָר	נָפַל	לֹא־
evine	–e–	Yahve	konuştu	ki–	iyi	sözün	–den–bütün	söz	düştü	değil–
	H0413	H3068	H1696			H1697	H3605	H1697	H5307	H3808

	פ	בָּא׃	הַכֹּל	יִשְׂרָאֵל
	[p]	geldi	hepsi	İsrail'in
		H0935	H3605	H3478

RAB'bin İsrail halkına verdiği sözlerden hiçbiri boş çıkmadı; hepsi yerine geldi.

Chapter 22

1

מְנַשֶּׁה׃	מַטֵּה	וְלַחֲצִי	וְלַגָּדִי	לָרְאוּבֵנִי	יְהוֹשֻׁעַ	יִקְרָא	אָז
Menaşe'nin	kabilesinin	ve–e–yarısı	ve–e–Gadlı	–e–Rubenli	Yehoşua	çağırdı	o–zaman
H4519	H4294	H2677	H1425	H7206	H3091	H7121	

Bundan sonra Yeşu, Ruben ve Gad oymaklarıyla Manaşşe oymağının yarısını topladı.

2

עֶבֶד	מֹשֶׁה	אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	שְׁמַרְתֶּם	אַתֶּם	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
kulu	Musa	–e–size	emretti	ki	bütün–	–'	tuttunuz	siz	–e–onlara	ve–dedi
H5650	H4872	H0853	H6680		H3605	H0853	H8104		H0413	H0559

אֶתְכֶם׃	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר־	לְכָל	בְּקוֹלִי	וַתִּשְׁמְעוּ	יְהוָה
–e–size	emrettim	ki–	–e–bütün	sesimi	ve–dinlediniz	Yahve'nin
H0853	H6680		H3605		H8085	H3068

Onlara, ‹‹RABbin kulu Musanın size buyurduğu her şeyi yaptınız›› dedi, ‹‹Benim bütün buyruklarımı da yerine getirdiniz.

3

הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	רַבִּים	יָמִים	זֶה	אֲחֵיכֶם	אֶת־	עֲזַבְתֶּם	לֹא־
bu	güne	–kadar	çok	günler	bu	kardeşlerinizi	–'	terk–ettiniz	değil–
H2088	H3117	H5704		H3117	H2088	H0251	H0853		H3808

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	מִצְוַת	מִשְׁמֶרֶת	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם
Tanrınızın	Yahve'nin	buyruğunun	görevini	–'	ve–tuttunuz
H0430	H3068	H4687	H4931	H0853	H8104

Bugüne dek, bunca zaman kardeşlerinizi yalnız bırakmadınız; Tanrınız RABbin sizi yükümlü saydığı buyruğu yerine getirdiniz.

וְעַתָּה	לָהֶם	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לַאֲחֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	הֵנִיחַ	וְעַתָּה	4
ve–şimdi	–e–onlara	konuştu	gibi	–e–kardeşlerinizi	Tanrınız	Yahve	rahatlattı	ve–şimdi	
H6258		H1696		H0251	H0430	H3068	H5117	H6258	

נָתַן	וַאֲשֶׁר	אֲחֻזַּתְכֶם	אֶרֶץ	אֶל־	לְאָהֳלֵיכֶם	לָכֶם	וּלְכוּ	פְּנוּ	
verdi	ki	mülkünüzün	ülkesine	–e–	–e–çadırlarınıza	–e–kendinize	ve–gidin	dönün	
H5414		H0272	H0776	H0413	H0168		H3212	H6437	

הַיַּרְדֵּן׃	בְּעֵבֶר	יְהוָה	עֶבֶד	מֹשֶׁה	לָכֶם
Ürdün'nün	öte–tarafında	Yahve'nin	kulu	Musa	–e–size
H3383	H5676	H3068	H5650	H4872	

Görüyorsunuz, Tanrınız RAB, kardeşlerinize söylediği gibi, onları rahata kavuşturdu. Şimdi kalkın, RABbin kulu Musanın, Şeria Irmağının ötesinde size mülk olarak verdiği topraklardaki evlerinize dönün.

אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	וְאֶת־	הַמִּצְוָה	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מְאֹד	שִׁמְרוּ	וְרַק	5
–e–size	emretti	ki	yasanı	ve–'	buyruğu	–'	yapmak–için	çok	tutun	sadece	
H0853	H6680		H8451	H0853	H4687	H0853		H3966	H8104	H7535	

בְּכָל־	וְלָלֶכֶת	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה
–de–bütün–	ve–yürümek	Tanrınızı	Yahve'yi	–'	sevmek–için	Yahve'nin	kulu–	Musa
H3605	H3212	H0430	H3068	H0853	H0157	H3068	H5650	H4872

בְּכָל־	וּלְעָבְדוֹ	בּוֹ	וּלְדָבְקָה־	מִצְוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר	דְּרָכָיו	
–de–bütün–	ve–hizmet–etmek	–e–O'na	ve–yapışmak–	buyruklarını	ve–tutmak	yollarında	
H3605	H5647		H1692	H4687	H8104	H1870	

נַפְשְׁכֶם׃	וּבְכָל־	לְבַבְכֶם
canınızla	ve–de–bütün–	yüreğinizle
H5315	H3605	H3824

RABbin kulu Musanın size verdiği buyrukları ve Kutsal Yasayı yerine getirmeye çok dikkat edin. Tanrınız RABbi sevin, tümüyle gösterdiği yolda yürüyün, buyruklarını yerine getirin, Ona bağlı kalın, Ona candan ve yürekten hizmet edin.››

ס	אָהֳלֵיהֶם׃	אֶל־	וַיֵּלְכוּ	וַיְשַׁלְּחֵם	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְבָרְכֵם	6
[s]	çadırlarına	–e–	ve–gittiler	ve–gönderdi	Yehoşua	ve–kutsadı	
	H0168	H0413	H3212	H7971	H3091	H1288	

Sonra onları kutsayıp yolcu etti. Onlar da evlerine döndüler.

יְהוֹשֻׁעַ	נָתַן	וּלְחֶצְיוֹ	בַּבָּשָׁן	מֹשֶׁה	נָתַן	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וְלַחֲצִי	7
Yehoşua	verdi	ve–e–yarısına	–de–Başan	Musa	verdi	Menaşe'nin	kabilesinin	ve–e–yarısı	
H3091	H5414	H2677	H1316	H4872	H5414	H4519	H7626	H2677	

שִׁלְּחָם	כִּי	וְגַם	יָמָּה	הַיַּרְדֵּן	(בְּעֵבֶר	[מעברן	אֲחֵיהֶם	עִם־
gönderdi	ki	ve–de	batıya	Ürdün'nün	(öte–tarafında)	[öte–tarafında]	kardeşlerinin	ile–
H7971		H1571	H3220	H3383	H5676)	H5676]	H0251	

וַיְבָרְכֵם׃	אָהֳלֵיהֶם	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ
ve–kutsadı	çadırlarına	–e–	Yehoşua
H1288	H0168	H0413	H3091

Musa Manaşşe oymağının yarısına Başanda toprak vermişti. Yeşu da oymağın öbür yarısına Şeria Irmağının batısında, öbür kardeşleri arasında toprak vermişti. Bu oymakları kutsayıp evlerine gönderirken,

וּבְמִקְנֶה֙ אָהָלֶ֣יכֶם֔ אֶל־ שׁ֥וּבוּ רַבִּ֖ים בִּנְכָסִ֑ים לֵאמֹ֗ר אֲלֵיהֶם֙ וַיֹּ֣אמֶר 8
ve–sürülerle çadırlarınıza –e– dönün çok zenginliklerle diyerek –e–onlara ve–dedi
H4735 H0168 H0413 H7725 H5233 H0559 H0413 H0559

חִלְקוּ֙ מְאֹ֣ד הַרְבֵּ֔ה וּבְשִׂלְמֹ֥ות וּבְבַרְזֶ֛ל וּבִנְחֹ֖שֶׁת וּבִזָּהָ֥ב בְּכֶ֨סֶף֙ מְאֹ֣ד רַב־
pay–edin çok çok ve–giysilerle ve–demirle ve–tunla ve–altınla gümüşle çok çok–
H3966 H8008 H1270 H2091 H3701 H3966

פ אֲחֵיכֶֽם׃ עִם־ אֹיְבֵיכֶ֖ם שְׁלַל־
[p] kardeşlerinizin ile– düşmanlarınızın ganimet–
H0251 H0341 H7998

‹‹Evlerinize büyük servetle, çok sayıda hayvanla, altın, gümüş, tunç, demir ve çok miktarda giysiyle dönün›› dedi, ‹‹Düşmanlarınızdan elde ettiğiniz ganimeti kardeşlerinizle paylaşın.››

שֶׁבֶט֙ וַחֲצִ֣י גָּ֔ד וּבְנֵי־ רְאוּבֵ֖ן בְּנֵי־ וַיֵּלְכ֡וּ וַיָּשֻׁ֣בוּ 9
kabilesinin ve–yarısı Gad'ın ve–oğulları– Ruben'in oğulları– ve–gittiler ve–döndüler
H7626 H2677 H1410 H7205 H3212 H7725

כְּנָעַ֑ן בְּאֶ֣רֶץ־ אֲשֶׁ֨ר מִשִּׁלֹ֜ה יִשְׂרָאֵ֗ל בְּנֵי֙ מֵאֵ֣ת הַמְנַשֶּׁ֔ה
Kenan'ın ülkesinde– ki –den–Şilo İsrail'in oğullarının –den–yanından Menaşe'nin
H0776 H7887 H3478 H0854 H4519

בָּ֔הּ נֶאֱחָזוּ־ אֲשֶׁ֨ר אֲחֻזָּתָ֜ם אֶ֣רֶץ אֶל־ הַגִּלְעָ֗ד אֶ֣רֶץ אֶל־ לָלֶ֖כֶת
içinde miras–aldılar– ki mülklerinin ülkesine –e– Gilad'ın ülkesine –e– gitmek–için
H0270 H0272 H0776 H0413 H1568 H0776 H0413 H3212

מֹשֶׁ֑ה בְּיַד־ יְהוָ֖ה פִּ֥י עַל־
Musa'nın eliyle– Yahve'nin emriyle üzerine–
H4872 H3027 H3068 H6310

Böylece Rubenlilerle Gadlılar ve Manaşşe oymağının yarısı, Kenan topraklarındaki Şilodan, İsraillilerin yanından ayrıldılar; RABbin buyruğu uyarınca, Musa aracılığıyla yurt edindikleri Gilat topraklarına -kendi mülkleri olan topraklara- dönmek üzere yola çıktılar.

בְּנֵי־ וַיִּבְנ֗וּ כְּנַ֙עַן֙ בְּאֶ֣רֶץ אֲשֶׁ֨ר הַיַּרְדֵּ֔ן גְּלִילֹ֥ות אֶל־ וַיָּבֹ֖אוּ 10
oğulları– ve–inşa–ettiler Kenan'ın ülkesinde ki Ürdün'nün bölgelerine –e– ve–geldiler
H1129 H0776 H3383 H1552 H0413 H0935

עַל־ מִזְבֵּ֣חַ שָׁ֔ם הַמְנַשֶּׁ֑ה שֶׁ֖בֶט וַחֲצִ֣י גָּ֔ד וּבְנֵי־ רְאוּבֵ֖ן
üzerinde– sunak orada Menaşe'nin kabilesinin ve–yarısı Gad'ın ve–oğulları– Ruben'in
H4196 H8033 H4519 H7626 H2677 H1410 H7205

לְמַרְאֶֽה׃ גָּד֖וֹל מִזְבֵּ֥חַ הַיַּרְדֵּֽן
görünüşünde büyük sunak Ürdün'nün
H4758 H4196 H3383

Rubenlilerle Gadlılar ve Manaşşe oymağının yarısı, Şeria Irmağının Kenan topraklarında kalan kesimine varınca, ırmak kıyısında büyük ve gösterişli bir sunak yaptılar.

וּבְנֵי־ רְאוּבֵן֙ בְּנֵי־ בָּנ֗וּ הִנֵּ֣ה לֵאמֹ֑ר יִשְׂרָאֵ֖ל בְּנֵי־ וַיִּשְׁמְע֖וּ 11
ve–oğulları– Ruben'in oğulları– inşa–ettiler işte diyerek İsrail'in oğulları– ve–duydular
H7205 H1129 H2009 H0559 H3478 H8085

כְּנַ֙עַן֙ אֶ֣רֶץ מ֔וּל אֶל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ אֶת־ הַמְנַשֶּׁ֑ה שֶׁ֖בֶט וַחֲצִ֣י גָּ֔ד
Kenan'ın ülkesinin karşısında –e– sunağı –' Menaşe'nin kabilesinin ve–yarısı Gad'ın
H0776 H4136 H0413 H4196 H0853 H4519 H7626 H2677 H1410

יִשְׂרָאֵ֑ל בְּנֵי֙ עֵ֣בֶר אֶל־ הַיַּרְדֵּ֔ן גְּלִילֹ֥ות אֶל־
İsrail'in oğullarının tarafına –e– Ürdün'nün bölgelerinde –e–
H3478 H5676 H0413 H3383 H1552 H0413

Rubenlilerle Gadlılar ve Manaşşe oymağının yarısının Kenan sınırında, Şeria Irmağı kıyısında, İsraillilere ait topraklarda bir sunak yaptıklarını

12

שִׁלֹה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וַיִּקָּהֲלוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּשְׁמְעוּ	
Şilo	İsrail'in	oğullarının–	topluluğunu	bütün–	ve–topladılar	İsrail'in	oğulları	ve–duydular	
H7887	H3478		H5712	H3605	H6950	H3478		H8085	

פ	לַצָּבָא׃	עֲלֵיהֶם	לַעֲלוֹת
[p]	–e–savaş	üzerlerine	çıkmak–için
			H5927

duyan İsrail topluluğu, onlara karşı savaşmak üzere Şiloda toplandı.

13

גָּד	בְּנֵי־	וְאֶל־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁלְחוּ	
Gad'ın	oğullarına–	ve–e–	Ruben'in	oğullarına–	–e–	İsrail'in	oğulları–	ve–gönderdiler	
H1410		H0413	H7205		H0413	H3478		H7971	

בֶּן־	פִּינְחָס	אֶת־	הַגִּלְעָד	אֶרֶץ	אֶל־	מְנַשֶּׁה	שֶׁבֶט־	חֲצִי	וְאֶל־
oğlu–	Pinehas	–'	Gilad'ın	ülkesine	–e–	Menaşe'nin	kabilesinin–	yarısına	ve–e–
	H6372	H0853	H1568	H0776	H0413	H4519	H7626	H2677	H0413

הַכֹּהֵן׃	אֶלְעָזָר
kâhin	Elazar'ın
H3548	H0499

Ardından İsraililer Kâhin Elazarın oğlu Pinehası Gilat bölgesine, Rubenlilerle Gadlılara ve Manaşşe oymağının yarısına gönderdiler.

14

מַטּוֹת	לְכֹל	אָב	לְבֵית	אֶחָד	נָשִׂיא	אֶחָד	נָשִׂיא	עִמּוֹ	נְשִׂאִים
kabilelerinin	–e–bütün	atanın	–e–evi	bir	önder	bir	önder	yanında	önderler
H4294	H3605	H0001		H0259		H0259			

וַעֲשָׂרָה	נְשִׂאִים	וְאִישׁ	רֹאשׁ	בֵּית־	אֲבוֹתָם	הֵמָּה	לְאַלְפֵי	יִשְׂרָאֵל׃
ve–on	önderler	ve–adam	başı	evinin–	atalarının	onlar	–e–binlerinin	İsrail'in
H6235		H0376			H0001	H1992	H0505	H3478

İsrailin her oymağından birer temsilci olmak üzere on oymak önderini de onunla birlikte gönderdiler. Bunların her biri bir İsrail boyunun başıydı.

15

חֲצִי	וְאֶל־	גָּד	בְּנֵי־	וְאֶל־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	
yarısına	ve–e–	Gad'ın	oğullarına–	ve–e–	Ruben'in	oğullarına–	–e–	ve–geldiler	
H2677	H0413	H1410		H0413	H7205		H0413	H0935	

לֵאמֹר׃	אִתָּם	וַיְדַבְּרוּ	הַגִּלְעָד	אֶרֶץ	אֶל־	מְנַשֶּׁה	שֶׁבֶט־	
diyerek	onlarla	ve–konuştular	Gilad'ın	ülkesine	–e–	Menaşe'nin	kabilesinin–	
H0559	H0854	H1696	H1568	H0776	H0413	H4519	H7626	

Gilat topraklarına, Rubenlilerle Gadlılara ve Manaşşe oymağının yarısına gelen temsilciler şunları bildirdiler:

16

מְעַלְתֶּם	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַמָּעַל	מֶה־	יְהוָה	עֲדַת	וְכֹל	אָמְרוּ	כֹּה
ihanet–ettiniz	ki	bu	ihanet	ne–	Yahve'nin	topluluğu	bütün	dedi	böyle
H4603		H2088	H4604	H4100	H3068	H5712	H3605	H0559	H3541

לָכֶם	בִּבְנוֹתְכֶם	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	הַיּוֹם	לָשׁוּב	יִשְׂרָאֵל	בֵּאלֹהֵי	
–e–kendinize	inşa–etmekle	Yahve'nin	arkasından	bugün	dönmek–için	İsrail'in	–e–Tanrısına	
	H1129	H3068		H3117	H7725	H3478	H0430	

בַּיהוָה׃	הַיּוֹם	לִמְרָדְכֶם	מִזְבֵּחַ
–e–Yahve'ye	bugün	isyan–etmeniz	sunak
H3068	H3117	H4775	H4196

‹‹RABbin topluluğu, ‹Bugün kendinize bir sunak yaparak RABbe başkaldırdınız, Onu izlemekten vazgeçtiniz› diyor, ‹İsrailin Tanrısına karşı bu hainliği nasıl yaparsınız?

הַיּוֹם	עַד	מִמֶּנּוּ	הִטַּהֲרָנוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	פְּעוֹר	עֲוֹן	אֶת־	לָנוּ	הַמְעַט־	17
güne	–kadar	–den–ondan	arındık	değil–	ki	Peor'un	suçu	–'	–e–bize	az–mı–	
H3117	H5704		H2891	H3808		H6465	H5771	H0853		H4592	

יְהוָה׃	בַּעֲדַת	הַנֶּגֶף	וַיְהִי	הַזֶּה
Yahve'nin	–de–topluluğunda	bela	ve–oldu	bu
H3068	H5712	H5063	H1961	H2088

Peorun günahı bize yetmedi mi? RABbin topluluğu onun yüzünden felakete uğradı. Bugüne dek kendimizi bu günahtan temizleyebilmiş değiliz.

הַיּוֹם׃	תִּמְרְדוּ	אַתֶּם	וְהָיָה	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	הַיּוֹם	תָּשֻׁבוּ	וְאַתֶּם		18
bugün	isyan–ederseniz	siz	ve–olacak	Yahve'nin	arkasından	bugün	döneceksiniz	ve–siz		
H3117	H4775		H1961	H3068		H3117	H7725			

יִקְצֹף׃	יִשְׂרָאֵל	עֲדַת	כָּל־	אֶל־	וּמָחָר	בְּיהוָה	
kızacak	İsrail'in	topluluğuna	bütün–	–e–	ve–yarın	–e–Yahve'ye	
H7107	H3478	H5712	H3605	H0413	H4279	H3068	

Bugün RABbi izlemekten vaz mı geçiyorsunuz? Eğer bugün RABbe isyan ederseniz, O da yarın bütün İsrail topluluğuna öfkelenir.

אֲחֻזַּת	אֶרֶץ	אֶל־	לָכֶם	עִבְרוּ	אֲחֻזַּתְכֶם	אֶרֶץ	טְמֵאָה	אִם־	וְאַךְ	19
mülkünün	ülkesine	–e–	–e–kendinize	geçin	mülkünüzün	ülkesi	kirli	eğer–	ve–ancak	
H0272	H0776	H0413			H0272	H0776	H2931		H0389	

אַל־	וּבְיהוָה	בְּתוֹכֵנוּ	וְהַאֲחֻזוּ	יְהוָה	מִשְׁכַּן	שָׁם	שָׁכַן־	אֲשֶׁר	יְהוָה
değil–	ve–Yahve'ye	aramızda	ve–mülk–alın	Yahve'nin	konut	orada	yerleşti–	ki	Yahve'nin
H0408	H3068	H8432	H0270	H3068	H4908	H8033	H7931		H3068

מִזְבָּח	מִבַּלְעֲדֵי	מִזְבַּח	לָכֶם	בִּבְנֹתְכֶם	תִּמְרְדוּ	אֶל־	וְאֹתָנוּ	תִּמְרְדוּ	
sunağı	–dan–başka	sunak	–e–kendinize	inşa–etmekle	isyan–edin	–e–	ve–bize	isyan–edin	
H4196	H1107	H4196		H1129	H4775	H0408	H0853	H4775	

אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	
Tanrımızın	Yahve'nin	
H0430	H3068	

Eğer size ait olan topraklar murdarsa, RABbin Tapınağının bulunduğu RABbe ait topraklara gelip aramızda mülk edinin. Kendinize, Tanrımız RABbin sunağından başka bir sunak yaparak RABbe ve bize karşı isyan etmeyin.

כָּל־	וְעַל־	בַּחֵרֶם	מַעַל	מָעַל	זֶרַח	בֶּן־	עָכָן	הֲלוֹא		20
bütün–	ve–üzerine–	–de–adak	ihanet	ihanet–etti	Zerah'ın	oğlu–	Akan	değil–mi		
H3605			H4604	H4603	H2226		H5912	H3808		

פ	בַּעֲוֹנוֹ׃	נָגַע	לֹא	אֶחָד	אִישׁ	וְהוּא	קֶצֶף	הָיָה	יִשְׂרָאֵל	עֲדַת
[p]	suçunda	öldü	değil	bir	adam	ve–o	öfke	oldu	İsrail'in	topluluğunun
	H5771	H1478	H3808	H0259	H0376	H1931		H1961	H3478	H5712

Zerah oğlu Akan RABbe adanan ganimete ihanet ettiğinde, bütün İsrail topluluğu RABbin öfkesine uğramadı mı? Akanın günahı yalnız kendisini ölüme götürmekle kalmadı!› ››

הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	נָד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	וַיַּעֲנוּ	21
Menaşe'nin	kabilesinin	ve–yarısı	Gad'ın	ve–oğulları–	Ruben'in	oğulları–	ve–yanıtladılar	
H4519	H7626	H2677	H1410		H7205			

יִשְׂרָאֵל׃	אַלְפֵי	רָאשֵׁי	אֶת־	וַיְדַבְּרוּ
İsrail'in	binlerinin	başlarına	–'	ve–konuştular
H3478	H0505		H0854	H1696

Rubenlilerle Gadlılar ve Manaşşe oymağının yarısı, İsrail boy başlarına şöyle karşılık verdiler:

22

אִם־	יֵדָ֣ע	הוּא	וְיִשְׂרָאֵ֣ל	יֹדֵ֑עַ	הֽוּא	יְהוָ֗ה	וֵאלֹהִ֤ים	וֵאל֙	יְהוָ֔ה	וֵאלֹהִ֖ים	וֵאל֥
eğer–	bilecek	o	ve-İsrail	bilir	O	Yahve	tanrıların	Tanrı	Yahve	tanrıların	Tanrı
	H3045	H1931	H3478	H3045	H1931	H3068	H0430	H0410	H3068	H0430	H0410

הַזֶּֽה׃	הַיּ֔וֹם	תּוֹשִׁיעֵ֖נוּ	אַל־	בַּיהוָ֑ה	בְּמַעַ֣ל	וְאִם־	בְּמֶ֛רֶד
bu	günde	kurtarın–bizi	değil–	–e–Yahve'ye	ihanetle	ve–eğer–	isyanla
H2088	H3117	H3467	H0408	H3068	H4604		H4777

‹‹Tanrıların Tanrısı RAB, tanrıların Tanrısı RAB her şeyi biliyor; İsrail de bilecek. Eğer yaptığımızı, RABbe isyan etmek ya da Ona ihanet etmek için yaptıysak, ya RAB, bugün bizi esirgeme!

23

לְהַעֲלוֹת֙	וְאִם־	יְהוָ֔ה	מֵאַחֲרֵ֖י	לָשׁ֑וּב	מִזְבֵּ֣חַ	לָּ֗נוּ	לִבְנ֤וֹת
sunmak–için	ve–eğer–	Yahve'nin	arkasından	dönmek–için	sunak	–e–bize	inşa–etmek–için
H5927		H3068		H7725	H4196		H1129

שְׁלָמִ֔ים	זִבְחֵ֣י	עָלָ֔יו	לַעֲשׂ֥וֹת	וְאִם־	וּמִנְחָ֖ה	עוֹלָ֑ה	עָלָ֔יו
esenlik	kurbanlarını	üzerinde	yapmak–için	ve–eğer–	ve–tahla–sunu	yakılan–sunu	üzerinde
H8002	H2077				H4503		

יְבַקֵּֽשׁ׃	הוּא֙	יְהוָ֔ה
arasın	O	Yahve
H1245	H1931	H3068

Eğer sunağı, RABbi izlemekten vazgeçip yakmalık sunular ve tahıl ya da esenlik sunuları sunmak için yaptıysak, RAB bizden hesap sorsun.

24

יֹאמְר֥וּ	מָחָ֛ר	לֵאמֹ֥ר	זֹ֖את	אֶת־	עָשִׂ֑ינוּ	מִדָּבָ֣ר	מִדְאָגָ֔ה	לֹ֣א	וְאִם־
diyecekler	yarın	diyerek	bunu	–'	yaptık	–den–bir–şey	kaygıdan	değil	ve–eğer–
H0559	H4279	H0559	H2063	H0853		H1697	H1674	H3808	

יִשְׂרָאֵ֖ל׃	אֱלֹהֵ֥י	וְלַיהוָ֛ה	לָכֶ֑ם	מַה־	לֵאמֹ֥ר	לְבָנֵ֣ינוּ	בְּנֵיכֶ֗ם
İsrail'in	Tanrısına	ve–e–Yahve'ye	–e–size	ne–	diyerek	–e–oğullarımıza	oğullarınız
H3478	H0430	H3068		H4100	H0559		

Bunu yaparken kaygımız şuydu: Oğullarınız ilerde bizim oğullarımıza, ‹İsrailin Tanrısı RAB ile ne ilginiz var?

25

אֶת־	גָּ֣ד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵ֣ן	בְּנֵי־	וּבֵינֵיכֶ֥ם	בֵּינֵ֛נוּ	יְהוָ֖ה	נָתַ֣ן־	וְגִבּ֑וּל
–'	Gad'ın	ve–oğulları–	Ruben'in	oğulları–	ve–aranızda	aramızda	Yahve	verdi–	ve–sınır
H0853	H1410		H7205		H0996	H0996	H3068	H5414	H1366

בָּנֵ֔ינוּ	אֶת־	בְּנֵיכֶ֖ם	וְהִשְׁבִּיתוּ	בַּיהוָ֑ה	חֵ֣לֶק	לָכֶ֗ם	אֵין־	הַיַּרְדֵּ֔ן
oğullarımızı	–'	oğullarınız	ve–durduracaklar	–de–Yahve'de	pay	–e–size	yok–	Ürdün'
	H0853			H3068			H0369	H3383

יְהוָ֖ה׃	אֶת־	יְרֹ֥א	לְבִלְתִּֽי
Yahve'den	–'	korkması	–den–olmaması
H3068	H0853	H3372	H1115

Ey Rubenliler ve Gadlılar, RAB Şeria Irmağını sizinle bizim aramızda sınır yaptı. Sizin RABde hiçbir payınız yoktur› diyebilir, oğullarımızı RABbe tapmaktan alıkoyabilirler.

26

לְעוֹלָ֔ה	לֹ֣א	הַמִּזְבֵּ֔חַ	אֶת־	לִבְנ֥וֹת	לָּ֑נוּ	נָ֣א	נַעֲשֶׂה־	וַנֹּ֥אמֶר
–e–yakılan–sunu	değil	sunağı	–'	inşa–etmek	–e–bize	lütfen	yapalım–	ve–dedik
	H3808	H4196	H0853	H1129		H4994		H0559

לְזֶ֖בַח׃	וְלֹ֥א	
–e–kurban	ve–değil	
H2077	H3808	

Bu nedenle, kendimize bir sunak yapalım dedik. Yakmalık sunu ya da kurban sunmak için değil,

27

אַחֲרֵינוּ׃	דֹּרוֹתֵינוּ	וּבֵין	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינֵינוּ	הוּא	עֵד	כִּי
sonramızda	nesillerimizin	ve–arasında	ve–aranızda	aramızda	o	şahit	çünkü
	H1755	H0996	H0996	H0996	H1931	H5707	

וּבִזְבָחֵינוּ	בְּעֹלוֹתֵינוּ	לִפְנֵיו	יְהוָה	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד
ve–kurbanlarımızla	yakılan–sunularımızla	önünde	Yahve'nin	hizmetini	–'	yapmak–için
H2077		H6440	H3068	H5656	H0853	H5647

לָכֶם	אֵין־	לִבְנֵינוּ	מָחָר	בְּנֵיכֶם	יֹאמְרוּ	וְלֹא־	וּבִשְׁלָמֵינוּ
–e–size	yok–	–e–oğullarımıza	yarın	oğullarınız	diyecekler	ve–değil–	ve–esenlik–sunularımızla
	H0369		H4279		H0559	H3808	H8002

בַּיהוָה׃	חֵלֶק
–de–Yahve'de	pay
H3068	

yalnız sizinle bizim aramızda ve bizden sonra gelecek kuşaklar arasında bir tanık olması için yaptık. Böylece RABbin Tapınağında yakmalık sunularla, kurbanlarla ve esenlik sunularıyla RABbe tapınacağız. Oğullarınız da ilerde bizim oğullarımıza, ‹RABde hiçbir payınız yok› diyemeyecekler.

28

וְאָמַרְנוּ	מָחָר	דֹּרֹתֵינוּ	וְאֶל־	אֵלֵינוּ	יֹאמְרוּ	כִּי־	וְהָיָה	וַנֹּאמֶר
ve–diyeceğiz	yarın	nesillerimize	ve–e–	–e–bize	diyecekler	ki–	ve–olacak	ve–dedik
H0559	H4279	H1755	H0413	H0413	H0559		H1961	H0559

לְעוֹלָה	לֹא	אֲבוֹתֵינוּ	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	יְהוָה	מִזְבַּח	תַּבְנִית	אֶת־	רְאוּ
–e–yakılan–sunu	değil	atalarımız	yaptılar	ki–	Yahve'nin	sunağının	benzerini	–'	görün
	H3808	H0001			H3068	H4196	H8403	H0853	H7200

וּבֵינֵיכֶם׃	בֵּינֵינוּ	הוּא	עֵד	כִּי־	לְזֶבַח	וְלֹא
ve–aranızda	aramızda	o	şahit	çünkü–	–e–kurban	ve–değil
H0996	H0996	H1931	H5707		H2077	H3808

Şöyle düşündük: İlerde bize ya da gelecek kuşaklarımıza böyle bir şey diyecek olurlarsa, biz de, ‹Atalarımızın RAB için yaptığı sunağın örneğine bakın› deriz. ‹Yakmalık sunu ya da kurban sunmak için değildir bu. Sizinle bizim aramızdaki birliğin tanığıdır.›

29

מֵאַחֲרֵי	הַיּוֹם	וְלָשׁוּב	בַּיהוָה	לִמְרֹד	מִמֶּנּוּ	לָנוּ	חָלִילָה
arkasından	bugün	ve–dönmek	–e–Yahve'ye	isyan–etmek	–den–O'ndan	–e–bize	uzak–olsun
	H3117	H7725	H3068	H4775			H2486

מִלְבַד	וּלְזֶבַח	לְמִנְחָה	לְעֹלָה	מִזְבֵּחַ	לִבְנוֹת	יְהוָה
–dan–başka	ve–e–kurban	–e–tahla–sunu	–e–yakılan–sunu	sunak	inşa–etmek–için	Yahve'nin
H0905	H2077	H4503		H4196	H1129	H3068

פ	מִשְׁכָּנוֹ׃	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	מִזְבַּח
[p]	konutunun	önünde	ki	Tanrımızın	Yahve'nin	sunağı
	H4908	H6440		H0430	H3068	H4196

RABbe isyan etmek, bugün RABbi izlemekten vazgeçmek, yakmalık sunu, tahıl sunusu ya da kurban sunmak için Tanrımız RABbin sunağından, tapınağının önündeki sunaktan başka bir sunak yapmak bizden uzak olsun.››

30 וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וְנִשִׂיאֵי וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
ve-duydu Pinehas kâhin ve-önderleri topluluğun binlerinin İsrail'in ki
H8085 H6372 H3548 H5712 H0505 H3478

אִתּוֹ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד
yanında sözleri ki konuştular oğulları- Ruben'in ve-oğulları- Gad'ın
H0854 H0853 H1697 H1696 H7205 H1410

בְּעֵינֵיהֶם: וַיִּיטַב מְנַשֶּׁה וּבְנֵי
gözlerinde ve-iyi-oldu Menaşe'nin ve-oğulları
H3190 H4519

Kâhin Pinehas ve onunla birlikte olan topluluk önderleri, yani İsrailin boy başları, Rubenlilerle Gadlıların ve Manaşşelilerin söylediklerini duyunca hoşnut kaldılar.

31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל בְּנֵי רְאוּבֵן וְאֶל בְּנֵי גָד וְאֶל בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם הַזֶּה יָדַעְנוּ כִּי בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
ve-dedi Pinehas ve-Elazar'ın kâhin -e- oğlu- ve-Ruben'in -e- ve-oğulları- bugün bildik ki aramızda Yahve ki değil-
H0559 H6372 H0499 H3548 H0413 H7205 H0413 H1410 H3117 H3045 H8432 H3068 H3808

אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם מַעַל זֹאת בַּיהוָה עַתָּה הִצַּלְתֶּם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה:
ihaneti bu o-zaman kurtardınız -' oğullarını İsrail'in -den-elinden Yahve'nin
H4604 H2088 H6258 H5337 H0853 H1121 H3478 H3027 H3068

Bunun üzerine Kâhin Elazarın oğlu Pinehas, Rubenlilerle Gadlılara ve Manaşşelilere, ‹‹Şimdi RABbin aramızda olduğunu biliyoruz›› dedi, ‹‹Çünkü Ona ihanet etmediniz. Böylece İsraillileri Onun elinden kurtardınız.››

32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי
ve-döndü Pinehas oğlu- Elazar'ın kâhin ve-önderler -den-yanından oğullarının-
H7725 H6372 H1121 H0499 H3548 H5387 H0854

מֵאֶרֶץ גִּלְעָד אֶל אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר וַיָּשִׁבוּ אֹתָם דָּבָר:
-den-ülkesinden Gilad'ın -e- ülkesine Kenan'ın -e- İsrail'in oğullarına haber ve-getirdiler -e-onlara haber
H0776 H1568 H0413 H0776 H3667 H1121 H3478 H1697 H7725 H0853 H1697

Kâhin Elazarın oğlu Pinehas ve önderler, Rubenlilerle Gadlıların bulunduğu Gilat topraklarından Kenan topraklarına, İsraillilerin yanına dönüp olan biteni anlattılar.

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ עוֹד לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
ve-iyi-oldu haber gözlerinde oğulları İsrail'in ve-kutsadılar Tanrı'yı oğulları İsrail'in ve-değil dediler çıkmak-için üzerlerine -e-savaş yok-etmek-için -' ülkeyi ki
H3190 H1697 H5869 H1121 H3478 H1288 H0430 H1121 H3478 H3808 H0559 H5927 H5921 H6635 H7843 H0853 H0776 H0834

בָּהּ: יֹשְׁבִים וְגָד בְּנֵי וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּנֵי
içinde oturuyorlar Gad'ın ve-oğulları- Ruben'in oğulları-
H3427 H1410 H1121 H7205 H1121

Anlatılanlardan hoşnut kalan İsrailliler Tanrıya övgüler sundular. Rubenlilerle Gadlıların yaşadıkları toprakların üzerine yürüyüp savaşmaktan ve orayı yakıp yıkmaktan bir daha söz etmediler.

הוּא	עֵד	כִּי	לַמִּזְבֵּחַ	גָּד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	וַיִּקְרְאוּ		34
o	şahit	çünkü	–e–sunak	Gad'ın	ve–oğulları–	Ruben'in	oğulları–	ve–çağırdılar		
H1931	H5707		H4196	H1410		H7205		H7121		

פ	הָאֱלֹהִים׃	יְהוָה	כִּי	בֵּינֹתֵינוּ
[p]	Tanrı'dır	Yahve	çünkü	aramızda
	H0430	H3068		H0996

Rubenliler'le Gadlılar, ‹‹Bu sunak RAB'bin Tanrı olduğuna sizinle bizim aramızda tanıktır›› diyerek sunağa ‹‹Tanık›› adını verdiler.

Chapter 23

מִכָּל־	לְיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	הֵנִיחַ	אֲשֶׁר־	אַחֲרֵי	רַבִּים	מִיָּמִים	וַיְהִי	1
–den–bütün–	–e–İsrail	Yahve	rahatlattı	ki–	sonra	çok	–den–günlerden	ve–oldu	
H3605	H3478	H3068	H5117				H3117	H1961	

בַּיָּמִים׃	בָּא	זָקֵן	וִיהוֹשֻׁעַ	מִסָּבִיב	אֹיְבֵיהֶם
günlere	gelmişti	yaşlı	ve–Yehoşua	çevreden	düşmanlarından
H3117	H0935	H2204	H3091	H5439	H0341

RAB İsraili çevresindeki bütün düşmanlarından kurtarıp esenliğe kavuşturdu. Aradan uzun zaman geçmişti. Yeşu kocamış, yaşı hayli ilerlemişti.

וּלְשֹׁפְטֵיו	וּלְרָאשָׁיו	לִזְקֵנָיו	יִשְׂרָאֵל	לְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקְרָא	2
ve–e–yargıçlarına	ve–e–başlarına	–e–ihtiyarlarına	İsrail	–e–bütün–	Yehoşua	ve–çağırdı	
H8199		H2205	H3478	H3605	H3091	H7121	

בַּיָּמִים׃	בָּאתִי	זָקַנְתִּי	אֲנִי	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	וּלְשֹׁטְרָיו	
günlere	geldim	yaşlandım	ben	–e–onlara	ve–dedi	ve–e–görevlilerine	
H3117	H0935	H2204	H0589	H0413	H0559	H7860	

Bu nedenle ileri gelenleri, boy başlarını, hakimleri, görevlileri, bütün İsrail halkını topladı. Onlara, ‹‹Kocadım, yaşım hayli ilerledi›› dedi,

הַגּוֹיִם	לְכָל־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	רְאִיתֶם	וְאַתֶּם	3
milletlere	–e–bütün–	Tanrınız	Yahve	yaptı	ki	bütün–	–'	gördünüz	ve–siz	
	H3605	H0430	H3068			H3605	H0853	H7200		

לָכֶם׃	הַנִּלְחָם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי	מִפְּנֵיכֶם	הָאֵלֶּה	
–e–size	savaşan	O	Tanrınız	Yahve	çünkü	önünüzde	bunlara	
		H1931	H0430	H3068		H6440	H0428	

‹‹Tanrınız RABbin sizin yararınıza bütün bu uluslara neler yaptığını gördünüz. Çünkü sizin için savaşan Tanrınız RABdi.

לְשִׁבְטֵיכֶם	בְּנַחֲלָה	הָאֵלֶּה	הַנִּשְׁאָרִים	הַגּוֹיִם	אֵת־	לָכֶם	הִפַּלְתִּי	רְאוּ		4
–e–kabilelerinize	miras–olarak	bunları	kalan	milletleri	–'	–e–size	paylaştırdım	görün		
H7626	H5159	H0428	H7604		H0853		H5307	H7200		

הַשָּׁמֶשׁ׃	מְבוֹא	הַגָּדוֹל	וְהַיָּם	הִכְרַתִּי	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וְכָל־	הַיַּרְדֵּן	מִן־
güneşin	batısına	büyük	ve–denize	kestim	ki	milletleri	ve–bütün–	Ürdün	–den–
H8121	H3996		H3220	H3772			H3605	H3383	

İşte Şeria Irmağından gün batısındaki Akdenize dek yok ettiğim bütün bu uluslarla birlikte, geri kalan ulusların topraklarını da kurayla oymaklarınıza mülk olarak böldüm.

מִלִּפְנֵיכֶם	אֹתָם	וְהוֹרִישׁ	מִפְּנֵיכֶם	יֶהְדֳּפֵם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	וַיהוָה	5
önünüzden	onları	ve-kovacak	önünüzde	itecek	O	Tanrınız	ve-Yahve	
H6440	H0853	H3423	H6440	H1920	H1931	H0430	H3068	

לָכֶם׃	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אַרְצָם	אֶת־	וִירִשְׁתֶּם
-e-size	Tanrınız	Yahve	konuştu	gibi	ülkelerini	-'	ve-miras-alacaksınız
	H0430	H3068	H1696		H0776	H0853	H3423

Tanrınız RAB bu ulusları önünüzden püskürtüp sürecektir. Tanrınız RABbin size söz verdiği gibi, onların topraklarını mülk edineceksiniz.

תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	הַכָּתוּב	כָּל־	אֶת	וְלַעֲשׂוֹת	לִשְׁמֹר	מְאֹד	וַחֲזַקְתֶּם	6
yasasının	kitabında	yazılanı	bütün-	-'	ve-yapmak	tutmak-için	çok	ve-güçlü-olun	
H8451		H3789	H3605	H0853		H8104	H3966	H2388	

וּשְׂמֹאול׃	יָמִין	מִמֶּנּוּ	סוּר־	לְבִלְתִּי	מֹשֶׁה
ve-sola	sağa	-den-ondan	sapmak-	-den-olmaması	Musa'nın
H8040	H3225		H5493	H1115	H4872

Musanın Yasa Kitabında yazılı olan her şeyi korumak ve yerine getirmek için çok güçlü olun. Yazılanlardan sağa sola sapmayın.

וּבְשֵׁם	אִתְּכֶם	הָאֵלֶּה	הַנִּשְׁאָרִים	הָאֵלֶּה	בַּגּוֹיִם	בּוֹא	לְבִלְתִּי־	7
ve-adını	yanınızda	bunlar	kalan	bunlarla	-de-milletlerle	karışmak	-den-olmaması-	
H8034	H0854	H0428	H7604	H0428		H0935	H1115	

תַּעַבְדוּם	וְלֹא	תַּשְׁבִּיעוּ	וְלֹא	תַּזְכִּירוּ	לֹא־	אֱלֹהֵיהֶם
hizmet-edeceksiniz	ve-değil	yemin-ettireceksiniz	ve-değil	anacaksınız	değil-	tanrılarının
H5647	H3808	H7650	H3808	H2142	H3808	H0430

לָהֶם׃	תִּשְׁתַּחֲווּ	וְלֹא
-e-onlara	tapınacaksınız	ve-değil
	H7812	H3808

Aranızda kalan uluslarla hiçbir ilişkiniz olmasın; ilahlarının adını anmayın; kimseye onların adıyla ant içirmeyin; onlara kulluk edip tapmayın.

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	עֲשִׂיתֶם	כַּאֲשֶׁר	תִּדְבָּקוּ	אֱלֹהֵיכֶם	בַּיהוָה	אִם־	כִּי	8
bu	güne	-kadar	yaptınız	gibi	yapışacaksınız	Tanrınız	-de-Yahve'de	ancak-	çünkü	
H2088	H3117	H5704			H1692	H0430	H3068			

Bugüne dek yaptığınız gibi, Tanrınız RABbe sımsıkı bağlı kalın.

אִישׁ	עָמַד	לֹא־	וְאַתֶּם	וַעֲצוּמִים	גְּדֹלִים	גּוֹיִם	מִפְּנֵיכֶם	יְהוָה	וַיִּוָּרֵשׁ	9
adam	durdu	değil-	ve-siz	ve-güçlü	büyük	milletleri	önünüzde	Yahve	ve-kovdu	
H0376	H5975	H3808		H6099			H6440	H3068	H3423	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	בְּפְנֵיכֶם
bu	güne	-kadar	önünüzde
H2088	H3117	H5704	H6440

Çünkü RAB büyük ve güçlü ulusları önünüzden sürdü. Bugüne dek hiçbiri önünüzde tutunamadı.

לָכֶם	הַנִּלְחָם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	וְכִי	אֶלֶף	יִרְדָּף־	מִכֶּם	אֶחָד	אִישׁ־	10
-e-size	savaşan	O	Tanrınız	Yahve	çünkü	bin	kovacak-	-den-sizin	bir	adam-	
	H1931		H0430	H3068		H0505	H7291		H0259	H0376	

לָכֶם׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר
-e-size	konuştu	gibi
	H1696	

Biriniz bin kişiyi kovalayacak. Çünkü Tanrınız RAB, size söylediği gibi, yerinize savaşacak.

11 וְנִשְׁמַרְתֶּם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ve-dikkatli-olun ve-canlarınıza sevmek-için -' Yahve'yi Tanrınızı
H8104 H5315 H0157 H0853 H3068 H0430

Bunun için Tanrınız RABbi sevmeye çok dikkat edin.

12 וְכִי־אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיִתְרַ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
ve-çünkü eğer- dönmek dönerseniz ve-yapışırsanız -de-geri-kalanlarına milletlerin bunların
H7725 H7725 H1692 H3498 H1471 H0428

וְהֵם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם אִתָּם וְיָשְׁבוּ אִתְּכֶם׃
ve-onlar içlerine ve-girerseniz içlerinde ve-evlenirseniz yanınızda kalan
H1992 H0935 H0854 H7604

Çünkü Ona sırt çevirir, sağ kalıp aranızda yaşayan bu uluslarla birlik olur, onlara kız verip onlardan kız alır, onlarla oturup kalkarsanız,

13 יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־
kesinlikle- bileceksiniz değil ki devam-edecek Yahve Tanrınız kovmaya -'
H3045 H3045 H3808 H3254 H3068 H0430 H3423 H0853

הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט
milletleri bunları önünüzden ve-olacaklar -e-size -e-tuzak ve-e-kapan ve-e-kırbaç
H1471 H0428 H6440 H1961 H3369 H3369 H7850

בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־ מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
yanlarınızda ve-e-dikenler gözlerinizde -kadar- üzerinden toprağın iyi
H6654 H6796 H5704 H5921 H0127 H2896

אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ki verdi -e-size Yahve Tanrınız
H3588 H5414 H3068 H0430

iyi bilin ki, Tanrınız RAB bu ulusları artık önünüzden sürmeyecek. Ve sizler Tanrınız RABbin size verdiği bu güzel topraklardan yok oluncaya dek bu uluslar sizin için tuzak, kapan, sırtınızda kırbaç, gözlerinizde diken olacaklar.

14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם
ve-işte ben gidiyorum bugün yolunda bütün- yeryüzünün ve-bileceksiniz
H2009 H0595 H1980 H3117 H1870 H3605 H0776 H3045

בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־ נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים
yüreğinizle ve-de-bütün- canınızla ki değil- düştü söz bir -den-bütün sözlerden
H3824 H3605 H5315 H3588 H3808 H5307 H1697 H0259 H3605 H1697

הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־ נָפַל
iyi ki konuştu Yahve Tanrınız üzerinize hepsi geldi -e-size değil- düştü
H2896 H0834 H1696 H3068 H0430 H5921 H3605 H0935 H0408 H3808 H5307

דָּבָר אֶחָד׃ מִמֶּנּוּ
söz bir -den-ondan
H1697 H0259

‹‹İşte her insan gibi ben de bu dünyadan göçüp gitmek üzereyim. Bütün varlığınızla ve yüreğinizle biliyorsunuz ki, Tanrınız RABbin size verdiği sözlerden hiçbiri boş çıkmadı; hepsi gerçekleşti, boş çıkan olmadı.

15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
ve-olacak gibi- geldi üzerinize bütün- söz iyi ki konuştu Yahve Tanrınız
H1961 H0935 H0413 H3605 H1697 H2896 H1696 H3068 H0430

כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ
böyle getirecek Yahve üzerinize -' bütün- sözü kötü -kadar- yok-etmesi
H0413 H0935 H3068 H0413 H0853 H3605 H1697 H7451 H5704 H8045

אֶתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
sizi üzerinden toprağın iyi bu ki verdi -e-size Yahve Tanrınız
H0853 H4480 H0127 H2896 H0834 H5414 H0413 H3068 H0430

Tanrınız RABbin size verdiği sözlerin tümü nasıl gerçekleştiyse, Tanrınız RAB verdiği bu güzel topraklardan sizi yok edene dek sözünü ettiği bütün kötülükleri de öylece başınıza getirecektir.

16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
-de-geçmenizde -' antlaşmasını Yahve'nin Tanrınızın ki emretti -e-size
H0413 H0853 H1285 H3068 H0430 H0834 H6680 H0853

וְהָלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה
ve-giderseniz ve-hizmet-ederseniz tanrılara başka ve-tapınırsanız -e-onlara ve-yanacak
H1980 H5647 H0430 H0312 H7812 H1992 H2734

אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
öfkesi- Yahve'nin -de-size çabukca üzerinden ülkenin iyi ki
H0639 H3068 H0413 H4120 H5921 H0776 H2896 H0834

נָתַן לָכֶם׃ פ
verdi -e-size [p]
H5414 H0413

Tanrınız RAB'bin size buyurduğu antlaşmayı bozarsanız, gidip başka ilahlara kulluk eder, taparsanız, RAB'bin öfkesi size karşı alevlenecek; RAB'bin size verdiği bu güzel ülkeden çabucak yok olup gideceksiniz.››

Chapter 24

1 וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי
ve-topladı Yehoşua -' bütün- kabilelerini İsrail'in -e-Şekem ve-çağırdı -e-ihtiyarları
H0622 H3091 H0853 H3605 H7626 H3478 H7927 H7121 H2205

וּלְשֹׁפְטָיו וּלְרָאשָׁיו וְלִשְׁטְרֵיהֶם וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
ve-başlarını ve-e-yargıçlarını ve-e-görevlilerini ve-durdular önünde Tanrı'nın
H7218 H8199 H7860 H3320 H6440 H0430

Yeşu İsrail oymaklarının tümünü Şekemde topladıktan sonra, İsrailin ileri gelenlerini, boy başlarını, hakimlerini, görevlilerini yanına çağırdı. Hepsi gelip Tanrının önünde durdular.

2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
ve-dedi Yehoşua -e- bütün- halka böyle- dedi Yahve Tanrısı İsrail'in öte-tarafında
H0559 H3091 H0413 H3605 H5971 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H5676

הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם אֶבִי תֶרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר
nehrin oturdular atalarınız eskiden babası Terah babası İbrahim'in ve-babası Nahor'un
H5104 H3427 H0001 H5769 H8646 H0001 H0085 H0001 H5152

וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
ve-hizmet-ettiler tanrılara başka
H5647 H0430 H0312

Yeşu bütün halka, ‹‹İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor›› diye söze başladı, ‹‹ ‹İbrahimin ve Nahorun babası Terah ve öbür atalarınız eski çağlarda Fırat Irmağının ötesinde yaşar, başka ilahlara kulluk ederlerdi.

3

אוֹתוֹ	וָאוֹלֵךְ	הַנָּהָר	מֵעֵבֶר	אַבְרָהָם	אֶת־	אֲבִיכֶם	אֶת־	וָאֶקַּח	
onu	ve-götürdüm	nehrin	öte-tarafından	İbrahim'i	-'	atanızı	-'	ve-aldım	
H0853	H3212	H5104	H5676	H0085	H0853	H0001	H0853	H3947	

וָאֶתֵּן־	זַרְעוֹ	אֶת־	(וָאַרְבֶּהּ)	[וארבן]	כְּנָעַן	אֶרֶץ	בְּכָל־
ve-verdim-	soyunu	-'	(ve-çoğalttım)	[ve-çoğalttım]	Kenan'ın	ülkesinde	-de-bütün-
H5414	H2233	H0853			H0776	H3605	

יִצְחָק׃	אֶת־	לוֹ
İshak'	-'	-e-ona
H3327	H0853	

Ama ben atanız İbrahimi ırmağın öte yakasından alıp bütün Kenan topraklarında dolaştırdım; soyunu çoğalttım, ona İshakı verdim.

4

שֵׂעִיר	הַר	אֶת־	לְעֵשָׂו	וָאֶתֵּן	עֵשָׂו	וְאֶת־	יַעֲקֹב	אֶת־	לְיִצְחָק	וָאֶתֵּן
Seir'in	dağını	-'	-e-Esav	ve-verdim	Esav'ı	ve-'	Yakup'u	-'	-e-İshak	ve-verdim
H2022	H0853	H6215	H5414	H6215	H0853	H3290	H0853	H3327	H5414	

מִצְרָיִם׃	יָרְדוּ	וּבָנָיו	וְיַעֲקֹב	אוֹתוֹ	לָרֶשֶׁת	
-e-Mısır	indiler	ve-oğulları	ve-Yakup	onu	miras-almak-için	
H4714	H3381		H3290	H0853	H3423	

İshaka da Yakup ve Esavı verdim. Esava mülk edinmesi için Seir dağlık bölgesini bağışladım. Yakupla oğulları ise Mısıra gittiler.

5

עָשִׂיתִי	כַּאֲשֶׁר	מִצְרַיִם	אֶת־	וָאֶנְּגֹף	אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה	אֶת־	וָאֶשְׁלַח
yaptım	gibi	Mısır'ı	-'	ve-vurdum	Harun'u	ve-'	Musa'yı	-'	ve-gönderdim
	H4714		H0853	H5062	H0175	H0853	H4872	H0853	H7971

אֶתְכֶם׃	הוֹצֵאתִי	וְאַחַר	בְּקִרְבּוֹ
sizi	çıkardım	ve-sonra	içinde
H0853	H3318		H7130

Ardından Musa ile Harunu Mısıra gönderdim. Orada yaptıklarımla Mısırlıları felakete uğrattım; sonra sizi Mısırdan çıkardım.

6

מִצְרַיִם	וַיִּרְדְּפוּ	הַיָּמָּה	וַתָּבֹאוּ	מִמִּצְרַיִם	אֲבוֹתֵיכֶם	אֶת־	וָאוֹצִיא
Mısırlılar	ve-kovaladılar	-e-denize	ve-geldiniz	-den-Mısır	atalarınızı	-'	ve-çıkardım
H4713	H7291	H3220	H0935	H4714	H0001	H0853	H3318

סוּף׃	יַם־	וּבְפָרָשִׁים	בְּרֶכֶב	אֲבוֹתֵיכֶם	אַחֲרֵי	
Kamish'ın	denizine-	ve-atlılarla	arabalarla	atalarınızın	arkasından	
H5488	H3220		H7393	H0001		

Evet, atalarınızı Mısırdan çıkardım; gelip denize dayandılar. Mısırlılar savaş arabalarıyla, atlılarıyla atalarınızı Kızıldenize dek kovaladılar.

7

הַמִּצְרִים	וּבֵין	וּבֵינֵיכֶם	מַאֲפֵל	וַיָּשֶׂם	יְהוָה	אֶל־	וַיִּצְעֲקוּ
Mısırlıların	ve-arasında	aranızda	karanlık	ve-koydu	Yahve'ye	-e-	ve-feryat-ettiler
H4713	H0996	H0996	H3990		H3068	H0413	H6817

עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	אֵת	עֵינֵיכֶם	וַתִּרְאֶינָה	וַיְכַסֵּהוּ	הַיָּם	אֶת־	עָלָיו	וַיָּבֵא
yaptım	ki-	-'	gözleriniz	ve-gördü	ve-örttü	denizi	-'	üzerine	ve-getirdi
		H0853		H7200	H3680	H3220	H0853		H0935

רַבִּים׃	יָמִים	בַּמִּדְבָּר	וַתֵּשְׁבוּ	בְּמִצְרָיִם
çok	günler	-de-çölde	ve-oturdunuz	-de-Mısır
	H3117		H3427	H4714

Atalarınız bana yakarınca, onlarla Mısırlıların arasına karanlık çöktürdüm. Mısırlıları deniz sularıyla örttüm. Mısırda yaptıklarımı gözlerinizle gördünüz. ‹‹ ›Uzun zaman çölde yaşadınız.

בְּעֵבֶר	הַיּוֹשֵׁב	הָאֱמֹרִי	אֶרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	(וָאָבִיא	[ואבאה]	8
öte–tarafında	oturan	Amorlu'nun	ülkesine	–e–	sizi	(ve–getirdim)	[ve–getirdim]	
H5676	H3427	H0567	H0776	H0413	H0853	H0935	H0935	

אַרְצָם	אֶת־	וַתִּירְשׁוּ	בְּיֶדְכֶם	אוֹתָם	וָאֶתֵּן	אִתְּכֶם	וַיִּלָּחֲמוּ	הַיַּרְדֵּן
ülkelerini	–'	ve–miras–aldınız	elinize	onları	ve–verdim	sizinle	ve–savaştılar	Ürdün'nün
H0776	H0853	H3423	H3027	H0853	H5414	H0854		H3383

מִפְּנֵיכֶם׃	וָאַשְׁמִידֵם	
önünüzde	ve–yok–ettim	
H6440	H8045	

Sonra sizi Şeria Irmağının ötesinde yaşayan Amorluların topraklarına götürdüm. Size karşı savaştıklarında onları elinize teslim ettim. Topraklarını yurt edindiniz. Onları önünüzden yok ettim.

וַיִּשְׁלַח	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּלָּחֶם	מוֹאָב	מֶלֶךְ	צִפּוֹר	בֶּן־	בָּלָק	וַיָּקָם	9
ve–gönderdi	–de–İsrail	ve–savaştı	Moav'ın	kralı	Tsippor'un	oğlu–	Balak	ve–kalktı	
H7971	H3478		H4124	H4428	H6834		H1111		

אֶתְכֶם׃	לְקַלֵּל	בְּעוֹר	בֶּן־	לְבִלְעָם	וַיִּקְרָא
sizi	lanetlemek–için	Beor'un	oğlu–	–e–Bilam	ve–çağırdı
H0853	H7043	H1160			H7121

Moav Kralı Sippor oğlu Balak, İsraile karşı savaşmaya hazırlandığında, haber gönderip Beor oğlu Balamı size lanet etmeye çağırdı.

אֶתְכֶם	וָאַצֵּל	אֶתְכֶם	בָּרוֹךְ	וַיְבָרֵךְ	לְבִלְעָם	לִשְׁמֹעַ	אָבִיתִי	וְלֹא	10
sizi	ve–kurtardım	sizi	kutsama	ve–kutsadı	–e–Bilam'a	dinlemek	istedim	ve–değil	
H0853	H5337	H0853	H1288	H1288		H8085	H0014	H3808	

מִיָּדוֹ׃
elinden
H3027

Ama ben Balamı dinlemeyi reddettim. O da sizi tekrar tekrar kutsadı; böylece sizi onun elinden kurtardım.

בַּעֲלֵי־	בָּכֶם	וַיִּלָּחֲמוּ	יְרִיחוֹ	אֶל־	וַתָּבֹאוּ	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	וַתַּעַבְרוּ	11
beyleri–	sizinle	ve–savaştılar	Yeriho	–e–	ve–geldiniz	Ürdün'	–'	ve–geçtiniz	
H1167			H3405	H0413	H0935	H3383	H0853		

וְהַיְבוּסִי	הַחִוִּי	וְהַגִּרְגָּשִׁי	וְהַחִתִּי	וְהַכְּנַעֲנִי	וְהַפְּרִזִּי	הָאֱמֹרִי	יְרִיחוֹ	
ve–Yevuslu	Hivitli	ve–Girgashitli	ve–Hittitli	ve–Kenanlı	ve–Perizzli	Amorlu	Yeriho'nun	
H2983	H2340	H1622	H2850		H6522	H0567	H3405	

בְּיֶדְכֶם׃	אוֹתָם	וָאֶתֵּן	
elinize	onları	ve–verdim	
H3027	H0853	H5414	

Sonra Şeria Irmağını geçip Erihaya geldiniz. Size karşı savaşan Erihalıları, Amor, Periz, Kenan, Hitit, Girgaş, Hiv ve Yevus halklarını elinize teslim ettim.

מַלְכֵי	שְׁנֵי	מִפְּנֵיכֶם	אוֹתָם	וַתְּגָרֶשׁ	הַצִּרְעָה	אֶת־	לְפָנֶיךָ	וָאֶשְׁלַח	12
krallarını	iki	önünüzde	onları	ve–kovdu	eşek–arısını	–'	önünüzde	ve–gönderdim	
H4428	H8147	H6440	H0853	H1644	H6880	H0853	H6440	H7971	

בְּקַשְׁתְּךָ׃	וְלֹא	בְּחַרְבְּךָ	לֹא	הָאֱמֹרִי
yayınla	ve–değil	kılıcınla	değil	Amorlu'nun
H7198	H3808	H2719	H3808	H0567

Önden gönderdiğim eşekarısı Amorlu iki kralı önünüzden kovdu. Bu işi kılıcınız ya da yayınız yapmadı.

13

וָאֶתֵּן	לָכֶם	אֶרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא־	יְגַעְתָּ	בָּהּ	וְעָרִים	אֲשֶׁר	לֹא־
ve–verdim	–e–size	ülke	ki	değil–	çalıştın	içinde	ve–kentler	ki	değil–
H5414		H0776		H3808	H3021				H3808

בְּנִיתֶם	וַתֵּשְׁבוּ	בָּהֶם	כְּרָמִים	וְזֵיתִים	אֲשֶׁר	לֹא־	נְטַעְתֶּם	אַתֶּם	
inşa–ettiniz	ve–oturdunuz	içlerinde	bağlar	ve–zeytinler	ki	değil–	diktiniz	siz	
H1129	H3427		H3754	H2132		H3808	H5193		

אֹכְלִים׃
yiyorsunuz
H0398

Böylece, emek vermediğiniz toprakları, kurmadığınız kentleri size verdim. Buralarda yaşıyor, dikmediğiniz bağlardan, zeytinliklerden yiyorsunuz.› ›› bilinmiyor. Dehşet ya da bir çeşit hastalık anlamına da gelebilir.

14

וְהָסִירוּ	וּבֶאֱמֶת	בְּתָמִים	אֹתוֹ	וְעִבְדוּ	יְהוָה	אֶת־	יְרָאוּ	וְעַתָּה	
ve–kaldırın	ve–gerçekle	tamlıkla	–e–O'na	ve–hizmet–edin	Yahve'den	–'	korkun	ve–şimdi	
H5493	H0571	H8549	H0853	H5647	H3068	H0853	H3372	H6258	

וּבְמִצְרַיִם	הַנָּהָר	בְּעֵבֶר	אֲבוֹתֵיכֶם	עָבְדוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	אֶת־
ve–de–Mısır	nehrin	öte–tarafında	atalarınız	hizmet–ettiler	ki	tanrıları	–'
H4714	H5104	H5676	H0001	H5647		H0430	H0853

יְהוָה׃	אֶת־	וְעִבְדוּ
Yahve'ye	–'	ve–hizmet–edin
H3068	H0853	H5647

Yeşu, ‹‹Bunun için RABden korkun, içtenlik ve bağlılıkla Ona kulluk edin›› diye devam etti, ‹‹Atalarınızın Fırat Irmağının ötesinde ve Mısırda kulluk ettikleri ilahları atın, RABbe kulluk edin.

15

הַיּוֹם	לָכֶם	בַּחֲרוּ	יְהוָה	אֶת־	לַעֲבֹד	בְּעֵינֵיכֶם	רַע	וְאִם
bugün	–e–kendinize	seçin	Yahve'ye	–'	hizmet–etmek	gözlerinizde	kötü	ve–eğer
H3117		H0977	H3068	H0853	H5647			

אֲשֶׁר	אֲבוֹתֵיכֶם	עָבְדוּ	אֲשֶׁר־	אֱלֹהִים	אֶת־	אִם	תַּעַבְדוּן	מִי	אֶת־
ki	atalarınız	hizmet–ettiler	ki–	tanrılara	–'	eğer	hizmet–edeceksiniz	kime	–'
	H0001	H5647		H0430	H0853		H5647	H4310	H0853

אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	אֱלֹהֵי	אֶת־	וְאִם	הַנָּהָר	(מֵעֵבֶר	[בעבר
siz	ki	Amorlu'nun	tanrılarına	–'	ve–eğer	nehrin	(öte–tarafında)	[öte–tarafında]
		H0567	H0430	H0853		H5104	H5676	H5676

פ	יְהוָה׃	אֶת־	נַעֲבֹד	וּבֵיתִי	וְאָנֹכִי	בְּאַרְצָם	יֹשְׁבִים
[p]	Yahve'ye	–'	hizmet–edeceğiz	ve–evim	ve–ben	ülkelerinde	oturuyorsunuz
	H3068	H0853	H5647		H0595	H0776	H3427

İçinizden RABbe kulluk etmek gelmiyorsa, atalarınızın Fırat Irmağının ötesinde kulluk ettikleri ilahlara mı, yoksa topraklarında yaşadığınız Amorluların ilahlarına mı kulluk edeceksiniz, bugün karar verin. Ben ve ev halkım RABbe kulluk edeceğiz.››

16

יְהוָה	אֶת־	מֵעֲזֹב	לָּנוּ	חָלִילָה	וַיֹּאמֶר	הָעָם	וַיַּעַן
Yahve'yi	–'	terk–etmek	–e–bize	uzak–olsun	ve–dedi	halk	ve–yanıtladı
H3068	H0853			H2486	H0559		

אֲחֵרִים׃	אֱלֹהִים	לַעֲבֹד
başka	tanrılara	hizmet–etmek–için
H0312	H0430	H5647

Halk, ‹‹RABbi bırakıp başka ilahlara kulluk etmek bizden uzak olsun!›› diye karşılık verdi,

17 כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣ינוּ ה֣וּא הַֽמַּעֲלֶ֣ה אֹתָ֣נוּ וְאֶת־ אֲבוֹתֵ֣ינוּ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם

çünkü Yahve Tanrımız O çıkaran bizi ve-' atalarımızı –den–ülkesinden Mısır'ın
H3068 H0430 H1931 H5927 H0853 H0853 H0001 H0776 H4714

וְאֶת־ הָאֹתֹ֣ת הַגְּדֹלֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה וַיִּשְׁמְרֵ֣נוּ בְכָל־ הַדֶּ֣רֶךְ אֲשֶׁ֣ר הָלַ֔כְנוּ בְּקִרְבָּ֖הּ וּבְכֹ֣ל הָעַמִּ֑ים אֲשֶׁ֥ר עָבַ֖רְנוּ בְּקִרְבָּֽם׃

ve-' işaretleri büyük bunları ve–korudu–bizi yolda –de–bütün– ki halkların ve–de–bütün içinde yürüdük ki aralarında geçtik
H0853 H0226 H1419 H0428 H8104 H1870 H3605 H1980 H0834 H5971 H3605 H0996 H7130

‹‹Çünkü bizi ve atalarımızı Mısırda kölelikten kurtarıp oradan çıkaran, gözümüzün önünde o büyük mucizeleri yaratan, bütün yolculuğumuz ve uluslar arasından geçişimiz boyunca bizi koruyan Tanrımız RABdir.

18 וַיְגָ֤רֶשׁ יְהוָה֙ אֶת־ כָּל־ הָעַמִּ֔ים וְאֶת־ הָאֱמֹרִ֖י יֹשֵׁ֣ב הָאָ֑רֶץ מִפָּנֵ֣ינוּ גַּם־

ve–kovdu Yahve –' bütün– halkları ve–' Amorlu'yu oturan ülkede önümüzde de–
H1644 H3068 H0853 H3605 H5971 H0853 H0567 H3427 H0776 H6440 H1571

אֲנַ֣חְנוּ נַעֲבֹ֔ד כִּֽי־ יְהוָ֥ה ה֖וּא אֱלֹהֵ֥ינוּ׃ ס

biz hizmet–edeceğiz Yahve'ye –' çünkü– O Tanrımızdır [s]
H0587 H5647 H3068 H0853 H3588 H1931 H0430

RAB bu ülkede yaşayan bütün ulusları, yani Amorluları önümüzden kovdu. Biz de Ona kulluk edeceğiz. Çünkü Tanrımız Odur.››

19 וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶל־ הָעָ֔ם לֹ֣א תוּכְל֔וּ לַעֲבֹ֖ד אֶת־ יְהוָ֑ה כִּ֣י אֱלֹהִ֤ים קְדֹשִׁים֙ הֽוּא֙ אֵ֣ל קַנּ֔וֹא הֽוּא֙ לֹֽא־ יִשָּׂ֖א לְפִשְׁעֲכֶ֥ם לְחַטֹּאתֵיכֶֽם׃

ve–dedi Yehoşua halka –e– değil yapabilirsiniz hizmet–etmek –' çünkü–
H0559 H3091 H0413 H5971 H3808 H3201 H5647 H0853 H3068 H3588

Tanrı– O'dır kıskanç kutsal Tanrı ve–günahlarınız
H0410 H1931 H7072 H6918 H0430 H6588 H2403

Yeşu, ‹‹Ama sizler RABbe kulluk edemeyeceksiniz›› dedi, ‹‹Çünkü O kutsal bir Tanrıdır, kıskanç bir Tanrıdır. Günahlarınızı, suçlarınızı bağışlamayacak.

20 כִּֽי־ תַעֲזֹ֤בוּ אֶת־ יְהוָה֙ וַעֲבַדְתֶּ֣ם אֱלֹהֵ֣י נֵכָ֔ר וְשָׁ֕ב וְהֵרַ֖ע לָכֶ֑ם וְכִלָּ֕ה אֶתְכֶ֖ם אַחֲרֵ֥י אֲשֶׁר־ הֵיטִ֥יב לָכֶֽם׃

çünkü terk–ederseniz Yahve'yi –' ve–hizmet–ederseniz tanrılarına yabancının ve–dönecek
H3588 H5800 H3068 H0853 H5647 H0430 H5236 H7725

–e–size ve–kötü–edecek ve–tüketecek sizi sonra ki– iyilik–etti
H3615 H0853 H0310 H3190

RABbi bırakıp yabancı ilahlara kulluk ederseniz, RAB daha önce size iyilik etmişken, bu kez size karşı döner, sizi felakete uğratıp yok eder.››

21 וַיֹּ֤אמֶר הָעָם֙ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ֔ לֹ֖א כִּ֑י אֶת־ יְהוָ֥ה נַעֲבֹֽד׃

ve–dedi halk –e– Yehoşua'ya hayır çünkü –' Yahve'ye hizmet–edeceğiz
H0559 H5971 H0413 H3091 H3808 H3588 H0853 H3068 H5647

Halk, ‹‹Hayır! RABbe kulluk edeceğiz›› diye karşılık verdi.

בְּחַרְתֶּם	אַתֶּם	כִּי־	בָּכֶם	אַתֶּם	עֵדִים	הָעָם	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	22
seçtiniz	siz	ki–	kendinize	sizsiniz	şahitler	halka	–e–	Yehoşua	ve–dedi	
H0977					H5707		H0413	H3091	H0559	

עֵדִים׃	וַיֹּאמְרוּ	אֹתוֹ	לַעֲבֹד	יְהוָה	אֶת־	לָכֶם
şahitiz	ve–dediler	–e–O'na	hizmet–etmek	Yahve'yi	–'	–e–kendinize
H5707	H0559	H0853	H5647	H3068	H0853	

O zaman Yeşu halka, ‹‹Kulluk etmek üzere RABbi seçtiğinize siz kendiniz tanıksınız›› dedi. ‹‹Evet, biz tanığız›› dediler.

לְבַבְכֶם	אֶת־	וְהַטּוּ	בְּקִרְבְּכֶם	אֲשֶׁר	הַנֵּכָר	אֱלֹהֵי	אֶת־	הָסִירוּ	וְעַתָּה	23
yüreklerinizi	–'	ve–eğin	aranızda	ki	yabancının	tanrıları	–'	kaldırın	ve–şimdi	
H3824	H0853	H5186	H7130		H5236	H0430	H0853	H5493	H6258	

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶל־
İsrail'in	Tanrısına	Yahve'ye	–e–
H3478	H0430	H3068	H0413

Yeşu, ‹‹Öyleyse şimdi aranızdaki yabancı ilahları atın. Yüreğinizi İsrailin Tanrısı RABbe verin›› dedi.

וּבְקוֹלוֹ	נַעֲבֹד	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הָעָם	וַיֹּאמְרוּ		24
ve–sesine	hizmet–edeceğiz	Tanrımıza	Yahve'ye	–'	Yehoşua'ya	–e–	halk	ve–dedi		
	H5647	H0430	H3068	H0853	H3091	H0413		H0559		

נִשְׁמָע׃
dinleyeceğiz
H8085

Halk, ‹‹Tanrımız RABbe kulluk edip Onun sözünü dinleyeceğiz›› diye karşılık verdi.

וּמִשְׁפָּט	חֹק	לוֹ	וַיָּשֶׂם	הַהוּא	בַּיּוֹם	לָעָם	בְּרִית	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּכְרֹת	25
ve–hüküm	kural	–e–ona	ve–koydu	o	günde	–e–halk	antlaşma	Yehoşua	ve–kesti	
H4941	H2706			H1931	H3117		H1285	H3091	H3772	

בִּשְׁכֶם׃
–de–Şekem
H7927

Yeşu o gün Şekemde halk adına bir antlaşma yaptı. Onlar için kurallar ve ilkeler belirledi.

אֶבֶן	וַיִּקַּח	אֱלֹהִים	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּכְתֹּב	26
taş	ve–aldı	Tanrı'nın	yasasının	kitabında	bunları	sözleri	–'	Yehoşua	ve–yazdı	
H0068	H3947	H0430	H8451		H0428	H1697	H0853	H3091	H3789	

ס	יְהוָה׃	בְּמִקְדַּשׁ	אֲשֶׁר	הָאַלָּה	תַּחַת	שָׁם	וַיִּקַּח	גְּדוֹלָה
[s]	Yahve'nin	kutsal–yerinde	ki	meşe–ağacının	altında	orada	ve–dikti	büyük
	H3068	H4720		H0427	H8478	H8033		

Bunları Tanrının Yasa Kitabına da geçirdi. Sonra büyük bir taş alıp oraya, RABbin Tapınağının yanındaki yabanıl fıstık ağacının altına dikti.

27

לְעֵדָה	בָּנוּ	תִּהְיֶה־	הַזֹּאת	הָאֶבֶן	הִנֵּה	הָעָם	כָּל־	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר
–e–şahitlik	içimizde	olacak–	bu	taş	işte	halka	bütün–	–e–	Yehoşua	ve–dedi
		H1961	H2063	H0068	H2009		H3605	H0413	H3091	H0559

וְהָיְתָה	עִמָּנוּ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יְהוָה	אִמְרֵי	כָּל־	אֶת	שָׁמְעָה	הֵיא	כִּי־
ve–olacak	bizimle	konuştu	ki	Yahve'nin	sözlerini	bütün–	–'	duydu	o	çünkü–
H1961		H1696		H3068	H0561	H3605	H0853	H8085	H1931	

בֵּאלֹהֵיכֶם׃	תְּכַחֲשׁוּן	פֶּן־	לְעֵדָה	בָּכֶם׃
–e–Tanrınıza	inkar–ederseniz	eğer–	–e–şahitlik	içinizde
H0430	H3584	H6435		

Ardından bütün halka, ‹‹İşte taş bize tanık olsun›› dedi, ‹‹Çünkü RABbin bize söylediği bütün sözleri işitti. Tanrınızı inkâr ederseniz bu taş size karşı tanıklık edecek.››

28

פ	לְנַחֲלָתוֹ׃	אִישׁ	הָעָם	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְשַׁלַּח
[p]	–e–mirasına	adam	halkı	–'	Yehoşua	ve–gönderdi
	H5159	H0376		H0853	H3091	H7971

Bundan sonra Yeşu halkı mülk aldıkları topraklara gönderdi.

29

יְהוָה	עֶבֶד	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּמָת	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֲרֵי	וַיְהִי
Yahve'nin	kulu	Nun'un	oğlu–	Yehoşua	ve–öldü	bunların	olayların	sonra	ve–oldu
H3068	H5650	H5126		H3091	H4191	H0428	H1697		H1961

שָׁנִים׃	וְעֶשֶׂר	מֵאָה	בֶּן־
yılların	ve–onluk	yüzden	oğlu–
H8141	H6235	H3967	

RABbin kulu Nun oğlu Yeşu bir süre sonra yüz on yaşında öldü.

30

אֶפְרָיִם	בְּהַר־	אֲשֶׁר	בִּתְמְנַת־סֶרַח	נַחֲלָתוֹ	בִּגְבוּל	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	
Efrayim'in	dağında–	ki	–de–Timnat–Serah	mirasının	sınırında	onu	ve–gömdüler	
H0669	H2022			H5159	H1366	H0853	H6912	

גָּעַשׁ׃	לְהַר־	מִצָּפוֹן
Gaash'ın	–e–dağının–	kuzeyinde
H1608	H2022	H6828

Onu Efrayimin dağlık bölgesindeki Gaaş Dağının kuzeyine, kendi mülkünün sınırları içinde kalan Timnat-Seraha gömdüler.

31

יְמֵי	וְכֹל	יְהוֹשֻׁעַ	יְמֵי	כֹּל	יְהוָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲבֹד
günlerinde	ve–bütün	Yehoşua'nın	günlerinde	bütün	Yahve'ye	–'	İsrail	ve–hizmet–etti
H3117	H3605	H3091	H3117	H3605	H3068	H0853	H3478	H5647

כָּל־	אֵת	יָדְעוּ	וַאֲשֶׁר	יְהוֹשֻׁעַ	אַחֲרֵי	יָמִים	הֶאֱרִיכוּ	אֲשֶׁר	הַזְּקֵנִים
bütün–	–'	bildiler	ve–ki	Yehoşua'nın	sonrasında	günleri	uzattılar	ki	ihtiyarların
H3605	H0853	H3045		H3091		H3117	H0748		H2205

לְיִשְׂרָאֵל׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יְהוָה	מַעֲשֵׂה
–e–İsrail	yaptı	ki	Yahve'nin	işini
H3478			H3068	H4639

Yeşu yaşadıkça ve Yeşudan sonra yaşayan ve RABbin İsrail için yaptığı her şeyi bilen ileri gelenler durdukça İsrail halkı RABbe kulluk etti.

קָבְרוּ	מִמִּצְרַיִם	וּבְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	הֶעֱלוּ	אֲשֶׁר־	יוֹסֵף	עַצְמוֹת	וְאֶת־		32
gömdüler	-den-Mısır	İsrail'in	oğulları-	çıkardılar	ki-	Yusuf'un	kemiklerini	ve-'		
H6912	H4714	H3478		H5927		H3130	H6106	H0853		
חֲמוֹר	בְּנֵי־	מֵאֵת	יַעֲקֹב	קָנָה	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	בְּחֶלְקַת	בִּשְׁכֶם		
Hamor'un	oğullarından-	-den-	Yakup	satın-aldı	ki	tarlanın	parseli-	-de-Şekem		
H2544		H0854	H3290	H7069				H7927		
לְנַחֲלָה׃	יוֹסֵף	לִבְנֵי־	וַיִּהְיוּ	קְשִׂיטָה	בְּמֵאָה	שְׁכֶם	אֲבִי־			
-e-miras	Yusuf'un	-e-oğullarına-	ve-oldu	kesita	yüzle	Şekem'in	babası-			
H5159	H3130		H1961	H7192	H3967	H7927	H0001			

İsrailliler Mısırdan çıkarken Yusufun kemiklerini de yanlarında getirmişlerdi. Bunları Yakupun Şekemdeki tarlasına gömdüler. Yakup bu tarlayı Şekemin babası Hamorun torunlarından yüz parça gümüşe satın almıştı. Burası Yusuf soyundan gelenlerin mülkü oldu. ağırlığı ve değeri bilinmeyen bir para birimiydi.

אֲשֶׁר	בְּנוֹ	פִּינְחָס	בִּגִבְעַת	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	מֵת	אַהֲרֹן	בֶּן־	וְאֶלְעָזָר	33
ki	oğlu	Pinehas	-de-Givat	onu	ve-gömdüler	öldü	Harun'un	oğlu-	ve-Elazar	
H6372		H1389		H0853	H6912	H4191	H0175		H0499	
אֶפְרָיִם׃	בְּהַר	לוֹ	נִתַּן־							
Efrayim'in	dağında	-e-ona	verildi-							
H0669	H2022		H5414							

Harun'un oğlu Elazar ölünce, onu Efrayim'in dağlık bölgesinde oğlu Pinehas'a verilen tepeye gömdüler. Next: Judges Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Jonah Index Next: Turkish Bible: 1 Kings »

Hâkimler

Chapter 1

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃

ve-oldu (H1961) sonra (H0310) ölüm (H4194) Yehoşua (H3091) ve-sordular (H7592) oğulları (H1121) Yisrael (H3478) de-Yahve (H3068) diyerek (H0559) kim (H4310) çıkacak-bize için (H5927) ile- (H0413) de-Kenanlı başlangıçta (H8462) savaşmak-için ona-karşı

İsrailliler, Yeşunun ölümünden sonra RABbe, ‹‹Bizim için Kenanlılarla savaşmaya ilk kim gidecek?›› diye sordular.

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃

ve-dedi (H0559) Yahve (H3068) Yehuda (H3063) çıkacak (H5927) işte (H2009) verdim (H5414) – (H0853) de-ülkeyi (H0776) eline (H3027)

RAB, ‹‹Yahuda oymağı gidecek›› dedi, ‹‹Kenan ülkesini onun eline teslim ediyorum.››

3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה בְגוֹרָלִי אִתִּי וְנִלָּחֲמָה בִּכְנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃

ve-dedi (H0559) Yehuda (H3063) için-Şimon (H8095) kardeşi (H0251) çık (H5927) benimle (H0854) de-payıma (H1486) ve-savaşalım de-Kenanlıya-karşı ve-gideceğim (H1980) da- (H1571) ben (H0589) seninle (H0854) de-payına (H1486) ve-gitti (H3212) onunla (H0854) Şimon (H8095)

Yahudaoğulları, kardeşleri Şimonoğullarına, ‹‹Kenanlılarla savaşmak için payımıza düşen bölgeye bizimle birlikte gelin›› dediler, ‹‹Sonra biz de payınıza düşen bölgeye sizinle geliriz.›› Böylece Şimonoğulları Yahudaoğullarıyla birlikte gitti.

4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃

ve-çıktı (H5927) Yehuda (H3063) ve-verdi (H5414) Yahve (H3068) – (H0853) de-Kenanlıyı ve-de-Perizliyi (H6522) ellerine (H3027) ve-vurdular-onları de-Bezek (H0966) on (H6235) bin (H0505) adam (H0376)

Yahudaoğulları saldırıya geçti. RAB Kenanlılarla Perizlileri ellerine teslim etti. Bezekte onlardan on bin kişiyi öldürdüler.

5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃

ve-buldular (H4672) – (H0853) Adoni-Bezek (H0137) de-Bezek (H0966) ve-savaştılar ona-karşı ve-vurdular (H5221) – (H0853) de-Kenanlıyı ve- (H0853) de-Perizliyi (H6522)

Adoni-Bezekle orada karşılaşıp savaşa tutuştular, Kenanlılarla Perizlileri yenilgiye uğrattılar.

אֶת־	וַיְקַצְּצוּ	אֹתוֹ	וַיַּאחֲזוּ	אַחֲרָיו	וַיִּרְדְּפוּ	בֶּזֶק אֲדֹנִי	וַיָּנָס	6
–	ve–kestiler	onu	ve–yakaladılar	ardından	ve–kovaladılar	Adoni–Bezek	ve–kaçtı	
H0853	H7112	H0853	H0270		H7291	H0137	H5127	

וְרַגְלָיו׃	יָדָיו	בְּהֹנֹת
ve–ayaklarının	ellerinin	başparmaklarını
H7272	H3027	H0931

Adoni-Bezek kaçtı, ama peşine düşüp onu yakaladılar; elleriyle ayaklarının başparmaklarını kestiler.

מְקֻצָּצִים	וְרַגְלֵיהֶם	יְדֵיהֶם	בְּהֹנוֹת	מְלָכִים	שִׁבְעִים	אֲדֹנִי־בֶזֶק	וַיֹּאמֶר	7
kesilmiş	ve–ayaklarının	ellerinin	başparmakları	kral	yetmiş	Adoni–Bezek	ve–dedi	
H7112	H7272	H3027	H0931	H4428	H7657	H0137	H0559	

אֱלֹהִים	לִי	שִׁלַּם־	כֵּן	עָשִׂיתִי	כַּאֲשֶׁר	שִׁלְחָנִי	תַּחַת	מְלַקְּטִים
Elohim	bana	karşılık–verdi–	öyle	yaptım	nasıl–ki	masamın	altında	topluyorlardı
H0430						H7979	H8478	H3950

הָיוּ	וַיְבִיאֻהוּ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וַיָּמָת	שָׁם׃	פ
idiler	ve–getirdiler–onu	Yeruşalayim	ve–öldü	orada	P
H1961	H0935	H3389	H4191	H8033	

O zaman Adoni-Bezek şöyle dedi: ‹‹Elleriyle ayaklarının başparmakları kesilmiş yetmiş kral, soframdan düşen kırıntıları toplayıp yerdi. Tanrı bana onlara yaptıklarımın karşılığını veriyor.›› Adoni-Bezeki Yeruşalime götürdüler; orada öldü.

לְפִי־	וַיַּכּוּהָ	אוֹתָהּ	וַיִּלְכְּדוּ	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	יְהוּדָה	בְּנֵי־	וַיִּלָּחֲמוּ	8
ile–ağzı–	ve–vurdular–onu	onu	ve–aldılar	de–Yeruşalayim	Yehuda	oğulları–	ve–savaştılar	
H6310	H5221	H0853	H3920	H3389	H3063			

בָּאֵשׁ׃	שִׁלְּחוּ	הָעִיר	וְאֶת־	חָרֶב
de–ateşle	yaktılar	de–şehri	ve–	kılıcın
H0784	H7971		H0853	H2719

Yahudaoğulları Yeruşalime saldırıp kenti aldılar; halkı kılıçtan geçirerek kenti ateşe verdiler.

הָהָר	יוֹשֵׁב	בַּכְּנַעֲנִי	לְהִלָּחֶם	יְהוּדָה	בְּנֵי	יָרְדוּ	וְאַחַר	9
de–dağlık	oturan	de–Kenanlıyla	savaşmak–için	Yehuda	oğulları	indiler	ve–sonra	
H2022	H3427			H3063		H3381		

וְהַשְּׁפֵלָה׃	וְהַנֶּגֶב
ve–de–şefela	ve–de–Negev
H8219	H5045

Sonra dağlık bölgede, Negevde ve Şefelada yaşayan Kenanlılarla savaşmak üzere güneye yöneldiler.

לְפָנִים	חֶבְרוֹן	וְשֵׁם־	בְּחֶבְרוֹן	הַיּוֹשֵׁב	הַכְּנַעֲנִי	אֶל־	יְהוּדָה	וַיֵּלֶךְ	10
önceden	Hevron	ve–adı–	de–Hevron	de–oturan	de–Kenanlı	ile–	Yehuda	ve–gitti	
H6440		H8034		H3427		H0413	H3063	H3212	

תַּלְמָי׃	וְאֶת־	אֲחִימַן	וְאֶת־	שֵׁשַׁי	אֶת־	וַיַּכּוּ	אַרְבַּעקִרְיַת
Talmay	ve–	Ahiman	ve–	Şeşay	–	ve–vurdular	Kiryat–Arba
H8526	H0853	H0289	H0853	H8344	H0853	H5221	H7153

Eski adı Kiryat-Arba olan Hevronda yaşayan Kenanlıların üzerine yürüyerek Şeşay, Ahiman ve Talmayı yenilgiye uğrattılar.

קִרְיַת־סֵפֶר׃	לְפָנִים	דְּבִיר	וְשֵׁם־	דְּבִיר	יוֹשְׁבֵי	אֶל־	מִשָּׁם	וַיֵּלֶךְ	11
Kiryat–Sefer	önceden	Devir	ve–adı–	Devir	oturanlarına	ile–	oradan	ve–gitti	
H7158	H6440		H8034		H3427	H0413	H8033	H3212	

Oradan eski adı Kiryat-Sefer olan Devir Kenti halkının üzerine yürüdüler.

12 וַיֹּ֣אמֶר כָּלֵ֗ב אֲשֶׁר־יַכֶּה֙ אֶת־ קִרְיַת־סֵ֔פֶר וּלְכָדָ֖הּ וְנָתַתִּי לֹ֣ו אֶת־ עַכְסָ֥ה בִתִּ֖י לְאִשָּֽׁה׃

ve-dedi Kalev vurur kim-ki- Kiryat-Seferi ve-alırsa ve-vereceğim ona – Aksa kızımı için-eş

H0559 H3612 H5221 H0853 H7158 H3920 H5414 H0853 H5915 H1323 H0802

Kalev, ‹‹Kiryat-Sefer halkını yenip orayı ele geçirene kızım Aksayı eş olarak vereceğim›› dedi.

13 וַיִּלְכְּדָ֥הּ עָתְנִיאֵ֖ל בֶּן־ קְנַ֣ז אֲחִי־ כָלֵ֑ב מִמֶּ֣נּוּ הַקָּטֹ֔ן וַיִּתֶּן־ לֹ֥ו אֶת־ עַכְסָ֥ה בִתֹּ֖ו לְאִשָּֽׁה׃

ve-aldı-onu Otniel oğlu- Kenaz kardeşi Kalev ondan de-küçük ve-verdi- ona – Aksa kızını için-eş

H3920 H6274 H7073 H0251 H3612 H4480 H6996 H5414 H0853 H5915 H1323 H0802

Kenti Kalevin küçük kardeşi Kenazın oğlu Otniel ele geçirdi. Bunun üzerine Kalev kızı Aksayı ona eş olarak verdi.

14 וַיְהִי֙ בְּבֹואָ֔הּ וַתְסִיתֵ֖הוּ לִשְׁאָ֣ול מֵאֵ֑ת אָבִ֣יהָ הַשָּׂדֶ֔ה וַתִּצְנַ֖ח וַתֹּ֥אמֶר לֹ֖ו מַה־ כָּלֵ֥ב לָֽךְ׃

ve-oldu de-gelişinde ve-kışkırttı-onu istemesi-için den- babasından de-tarlayı ve-indi ona ve-dedi- Kalev ne- sana

H1961 H0935 H5496 H7592 H0854 H0001 H7704 H6795 H3651 H3612 H4100 H3588

Kız Otnielin yanına varınca, onu babasından bir tarla istemeye zorladı. Kalev, eşeğinden inen kızına, ‹‹Bir isteğin mi var?›› diye sordu.

15 וַתֹּ֣אמֶר לֹ֔ו הָבָ֖ה־ לִ֣י בְרָכָ֑ה כִּ֚י אֶ֣רֶץ הַנֶּ֔גֶב נְתַתָּ֖נִי וְנָתַתָּ֥ה לִּ֛י גֻּלֹ֥ת מָ֖יִם וַיִּתֶּן־ לָ֑הּ כָּלֵ֥ב אֶת־ גֻּלֹּ֥ת עִלִּ֖ית וְאֶת־ גֻּלֹּ֥ת תַּחְתִּֽית׃

ve-dedi ona ver- bereket bana çünkü ülke de-Negev verdin-bana ve-ver bana pınarları suların ve-Kalev – pınarları yukarı ve- pınarlarını aşağı

H0559 H3588 H1293 H3588 H0776 H5045 H5414 H5414 H3588 H1543 H4325 H5414 H3588 H1543 H5942 H0853 H1543 H8482

פ
P

Kız, ‹‹Bana bir armağan ver›› dedi, ‹‹Madem Negevdeki toprakları bana verdin, su kaynaklarını da ver.›› Böylece Kalev yukarı ve aşağı su kaynaklarını ona verdi.

16 וּבְנֵ֣י קֵינִ֗י חֹתֵן֙ מֹשֶׁ֔ה מֵעִ֖יר הַתְּמָרִ֣ים עָל֑וּ אֶת־ עֲרָ֔ד וַיֵּ֖לֶךְ וַיֵּ֣שֶׁב בַּנֶּ֔גֶב אֲשֶׁ֥ר יְהוּדָ֖ה מִדְבַּ֣ר יְהוּדָ֑ה בְּנֵ֣י הָעָֽם׃

ve-oğulları de-Kenilinin kayınbabası Musa den-şehrinden de-hurmaların çıktılar ile- Arad ve-gitti ve-oturdu ile- de-Negevinde ki Yehuda çölüne Yehuda oğulları de-halk

H1121 H7017 H2859 H4872 H5927 H5892 H8558 H5927 H0854 H6166 H3212 H3427 H0854 H5045 H3588 H3063 H4057 H3063 H1121 H5971

Musanın kayınbabasının torunları olan Kenliler, Yahudaoğullarıyla birlikte Hurma Kentinden ayrılıp Aratın güneyindeki Yahuda Çölünde yaşamaya gittiler.

17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־ שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ – אֶת־ הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפָת
ve-gitti Yehuda ile- Şimon kardeşi ve-vurdular – de-Kenanlıyı oturan Tsefat
H3212 H3063 H0854 H8095 H0251 H5221 H0853 H3427 H6857

וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־ שֵׁם־ הָעִיר חָרְמָה׃
ve-yok-ettiler onu ve-çağırdılar – adını- de-şehrin Horma
H0853 H7121 H0853 H8034 H0853 H2767

Bundan sonra Yahudaoğulları, kardeşleri Şimonoğullarıyla birlikte gidip Sefat Kentinde oturan Kenanlıları yenilgiye uğrattılar. Kenti tümüyle yıktılar ve oraya Horma adını verdiler.

18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־ עַזָּה וְאֶת־ גְּבוּלָהּ וְאֶת־ אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־ גְּבוּלָהּ וְאֶת־ עֶקְרוֹן
ve-aldı Yehuda – Gazze ve- sınırını ve- Aşkelon ve- sınırını ve- Ekron
H3920 H3063 H0853 H5804 H0853 H1366 H0853 H0831 H0853 H1366 H0853 H6138

וְאֶת־ גְּבוּלָהּ׃
ve- sınırını
H0853 H1366

Yahudaoğulları Gazzeyi, Aşkelonu, Ekronu ve bunlara bağlı toprakları da ele geçirdiler.

19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ הָהָר כִּי לֹא יָכֹל לְהוֹרִישׁ
ve-oldu Yahve ile- Yehuda ve-kovdu de-dağlığı çünkü değildi kovmak-için
H1961 H3068 H0854 H3063 H3423 H2022 H3808 H3423

לָהֶם׃ בַּרְזֶל רֶכֶב כִּי־ הָעֵמֶק יֹשְׁבֵי אֶת־
onların demir arabaları çünkü- de-vadinin oturanlarını –
H1270 H7393 H6010 H3427 H0853

RAB Yahudaoğullarıyla birlikteydi. Yahudaoğulları dağlık bölgeyi ele geçirdilerse de ovada yaşayan halkı kovamadılar. Çünkü bunların demirden savaş arabaları vardı.

20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־ חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־
ve-verdiler için-Kalev – Hevronu nasıl-ki söylemişti Musa ve-kovdu oradan –
H5414 H3612 H0853 H2988 H3588 H1696 H4872 H3423 H8033 H0853

עֲנָק׃ בְּנֵי שְׁלֹשָׁה
de-Anaklıların oğullarının üçünü
H6061 H1121 H7969

Musanın sözü uyarınca Hevronu Kaleve verdiler. Kalev de Anakın üç torununu oradan sürdü.

21 וְאֶת־ הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב
ve- de-Yevusiliyi oturan Yeruşalayim değil kovdular oğulları Binyamin ve-oturdu
H0853 H2983 H3427 H3389 H3808 H3423 H1121 H1144 H3427

ס הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד בִּירוּשָׁלַ͏ִם בִּנְיָמִן בְּנֵי אֶת־ הַיְבוּסִי
S de-bu de-gün kadar de-Yeruşalayim Binyamin oğulları ile- de-Yevusili
H2088 H3117 H5704 H3389 H1144 H1121 H0854 H2983

Bununla birlikte Benyaminoğulları Yeruşalimde yaşayan Yevusluları kovmadılar. Yevuslular bugün de Yeruşalimde Benyaminoğullarıyla birlikte yaşıyorlar.

22 וַיַּעֲלוּ בֵּית־ יוֹסֵף גַּם־ הֵם בֵּית־אֵל וַיְהוָה עִמָּם׃
ve-çıktılar evi- Yusuf da- onlar Beyt-El ve-Yahve onlarlaydı
H5927 H1004 H3130 H1571 H1992 H1008 H3068

Yusufun soyundan gelenler Beytelin üzerine yürüdüler. RAB onlarla birlikteydi.

23 וַיָּתֻ֖רוּ בֵּ֣ית־יוֹסֵ֑ף בְּבֵֽית־אֵ֖ל וְיְהוָ֥ה עִמָּֽם׃ וְשֵׁם־ הָעִ֥יר לְפָנִ֖ים לֽוּז׃

ve-gözetlediler evi- Yusuf de-Beyt-El ve-adı- de-şehrin önceden Luz

H8446 H1004 H3130 H1008 H8034 H0376 H6440 H3870

Eski adı Luz olan Beytel Kenti hakkında bilgi toplamak için gönderdikleri casuslar kentten çıkan bir adam gördüler. Ona, ‹‹Kentin girişini bize gösterirsen, sana iyi davranırız›› dediler.

24 וַיִּרְא֣וּ הַשֹּׁמְרִ֗ים אִ֚ישׁ יוֹצֵ֣א מִן־ הָעִ֔יר וַיֹּֽאמְרוּ֙ לוֹ֙ הַרְאֵ֣נוּ נָ֔א אֶת־ מְב֥וֹא הָעִ֖יר וְעָשִׂ֥ינוּ עִמְּךָ֖ חָֽסֶד׃

ve-gördüler de-gözcüler adam çıkan den- de-şehirden ve-dediler göster-bize

H7200 H8104 H0376 H3318 H0559 H7200

girişini – lütfen

H3996 H0853 H4994

iyilik seninle ve-yapacağız de-şehrin

25 וַיַּרְאֵ֣ם אֶת־ מְב֣וֹא הָעִ֔יר וַיַּכּ֥וּ לְפִי־ חָ֖רֶב וְאֶת־ כָּל־ מִשְׁפַּחְתּ֥וֹ שִׁלְּחֽוּ׃

ve-gösterdi-onlara girişini de-şehri ve-vurdular ile-ağzı- kılıcın

H7200 H3996 H0853 H5221 H6310 H2719

bıraktılar ailesini bütün- ve- de-adamı ve-

H7971 H4940 H3605 H0853 H0376 H0853

Kentin girişini gösteren adamla ailesini serbest bıraktılar, kent halkını ise kılıçtan geçirdiler.

26 וַיֵּ֣לֶךְ הָאִ֗ישׁ אֶ֚רֶץ הַחִתִּ֔ים וַיִּבֶן֙ עִ֣יר וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ לֽוּז הִ֥וא שְׁמָ֖הּ עַד־ הַיּֽוֹם׃ פ הַזֶּֽה׃

ve-gitti de-adam ülkesine de-Hittilerin ve-kurdu şehir ve-çağırdı adını Luz o

H3212 H0376 H0776 H2850 H1129 H5892 H7121 H8034 H3870 H1931

adıdır adını kadar gün de-gün de-bu P

H8034 H8034 H5704 H3117 H2088

Adam Hitit topraklarına göç ederek Luz adında bir kent kurdu; kent bugün de bu adla anılıyor.

27 וְלֹא־ הוֹרִ֣ישׁ מְנַשֶּׁ֗ה אֶת־ בֵּית־שְׁאָן֙ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ תַּעְנַ֖ךְ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֑יהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֣י דֹ֔ור וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֖יהָ וְאֶת־ יִבְלְעָ֣ם וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֣י מְגִדּ֔וֹ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֖יהָ כִּ֥י הֵחֵ֛ל הַכְּנַעֲנִ֖י לָשֶׁ֣בֶת בָּאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃

ve-değil- kovdu Menaşşe ve- Beyt-Şean – köylerini ve- Taanak ve- köylerini

H3808 H3423 H4519 H0853 H1052 H0853 H1323 H0853 H8590 H0853 H1323

ve- Yivleam oturanlarını ve- köylerini ve- Dor (oturanlarını) [oturan] ve-

H0853 H2991 H3427 H0853 H1323 H0853 H1756 H3427 H3427 H0853

oturmaya de-Kenanlı ve-kararlıydı köylerini ve- Megiddo oturanlarını ve- köylerini

H3427 H2974 H1323 H0853 H4023 H3427 H0853 H1323

de-bu de-ülkede

H2063 H0776

Manaşşeoğulları Beytşean, Taanak, Dor, Yivleam, Megiddo ve bunların çevre köylerindeki halkı kovmadı. Çünkü Kenanlılar bu topraklarda kalmakta kararlıydı.

28 וַיְהִ֣י כִֽי־ חָזַ֣ק יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּ֥שֶׂם אֶת־ הַכְּנַעֲנִ֖י לָמַ֣ס וְהוֹרֵ֑ישׁ לֹ֥א הוֹרִישֽׁוֹ׃ ס

ve-oldu ki- güçlendi Yisrael ve-koydu – de-Kenanlıyı için-angarya ve-kovmak

H1961 H3588 H2388 H3478 H7760 H0853 H3667 H4522 H3423

S kovdular-onu değil

H3423 H3808

İsrailliler Kenan halkını tümüyle kovmadılar; ama zamanla güçlenince onları angaryasına çalıştırdılar.

הַכְּנַעֲנִי	וַיֵּשֶׁב	בְּגֶזֶר	הַיּוֹשֵׁב	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	הוֹרִישׁ	לֹא	וְאֶפְרַיִם	29
de–Kenanlı	ve–oturdu	de–Gezer	de–oturan	de–Kenanlıyı	–	kovdu	değil	ve–Efrayim	
	H3427	H1507	H3427		H0853	H3423	H3808	H0669	

פ	בְּגֶזֶר׃	בְּקִרְבּוֹ	
P	de–Gezer	içinde	
	H1507	H7130	

Efrayimoğulları Gezerde yaşayan Kenanlıları buradan sürmediler. Kenanlılar Gezerde İsraillilerin arasında yaşadılar.

וַיֵּשֶׁב	נַהֲלֹל	יוֹשְׁבֵי	וְאֶת־	קִטְרוֹן	יוֹשְׁבֵי	אֶת־	הוֹרִישׁ	לֹא	זְבוּלֻן	30
ve–oturdu	Nahalol	oturanlarını	ve–	Kitron	oturanlarını	–	kovdu	değil	Zevulun	
H3427	H5096	H3427	H0853	H7003	H3427	H0853	H3423	H3808	H2074	

ס	לָמַס׃	וַיִּהְיוּ	בְּקִרְבּוֹ	הַכְּנַעֲנִי
S	için–angarya	ve–oldular	içinde	de–Kenanlı
	H4522	H1961	H7130	

Zevulun da Kitron ve Nahalol halklarını kovmadı. İsrailliler arasında yaşayan bu Kenanlılar angarya işler yaptılar.

אַחְלָב	וְאֶת־	צִידוֹן	יוֹשְׁבֵי	וְאֶת־	עַכּוֹ	יוֹשְׁבֵי	אֶת־	הוֹרִישׁ	לֹא	אָשֵׁר	31
Ahlav	ve–	Tsidon	oturanlarını	ve–	Akko	oturanlarını	–	kovdu	değil	Aşer	
H0303	H0853	H6721	H3427	H0853	H5910	H3427	H0853	H3423	H3808	H0836	

רְחֹב׃	וְאֶת־	אֲפִיק	וְאֶת־	חֶלְבָּה	וְאֶת־	אַכְזִיב	וְאֶת־
Rehov	ve–	Afik	ve–	Helva	ve–	Akziv	ve–
H7340	H0853	H0663	H0853	H2462	H0853	H0392	H0853

Aşeroğullarına gelince, onlar da Akko, Sayda, Ahlav, Akziv, Helba, Afek ve Rehov halklarını kovmadılar.

הוֹרִישׁוּ׃	לֹא	כִּי	הָאָרֶץ	יוֹשְׁבֵי	הַכְּנַעֲנִי	בְּקֶרֶב	הָאֲשֵׁרִי	וַיֵּשֶׁב	32
kovdular–onu	değil	çünkü	de–ülkenin	oturanları	de–Kenanlı	içinde	de–Aşerli	ve–oturdu	
H3423	H3808		H0776	H3427		H7130	H0843	H3427	

ס
S

Bu topraklardaki Kenanlıları kovmayıp onlarla birlikte yaşadılar.

בֵּית־עֲנָת	יוֹשְׁבֵי	וְאֶת־	בֵּית־שֶׁמֶשׁ	יוֹשְׁבֵי	אֶת־	הוֹרִישׁ	לֹא־	נַפְתָּלִי	33
Beyt–Anat	oturanlarını	ve–	Beyt–Şemeş	oturanlarını	–	kovdu	değil–	Naftali	
H1043	H3427	H0853	H1053	H3427	H0853	H3423	H3808	H5321	

עֲנָתוּבֵית	בֵּית־שֶׁמֶשׁ	וְיוֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	יוֹשְׁבֵי	הַכְּנַעֲנִי	בְּקֶרֶב	וַיֶּשֶׁב	
ve–Beyt–Anat	Beyt–Şemeş	ve–oturanları	de–ülkenin	oturanları	de–Kenanlı	içinde	ve–oturdu	
H1043	H1053	H3427	H0776	H3427		H7130	H3427	

ס	לָמַס׃	לָהֶם	הָיוּ	
S	için–angarya	onlar–için	oldular	
	H4522		H1961	

Naftali Beytşemeş ve Beytanat halkını kovmadı. Buraların halkı olan Kenanlılarla birlikte yaşayıp onları angaryasına çalıştırdı.

34 וַיִּלְחֲצוּ֙ הָאֱמֹרִ֔י אֶת־בְּנֵ֖י דָּ֑ן הָהָ֣רָה כִּי־לֹ֔א נְתָנ֖וֹ לָרֶ֥דֶת לָעֵֽמֶק׃

וַיִּלְחֲצוּ	הָאֱמֹרִי	אֶת־	בְּנֵי־	דָּן	הָהָרָה	כִּי־	לֹא	נְתָנוֹ
ve-sıkıştırdı	de-Amorlu	–	oğullarını-	Dan	de-dağlığa	çünkü-	değil	bıraktı-onu
H3905	H0567	H0853		H1835	H2022		H3808	H5414

לָרֶדֶת	לָעֵמֶק׃
inmesi-için	için-vadiye
H3381	H6010

Amorlular Danoğullarını ovaya inmekten alıkoyarak dağlık bölgelerde tuttular.

35 וַיּוֹאֶל֙ הָאֱמֹרִ֔י לָשֶׁ֖בֶת בְּהַר־חֶ֣רֶס בְּאַיָּל֑וֹן וּבְשַׁעַלְבִּ֖ים וַתִּכְבַּ֣ד יַד־בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף וַיִּהְי֖וּ לָמַֽס׃

וַיּוֹאֶל	הָאֱמֹרִי	לָשֶׁבֶת	בְּהַר־	חֶרֶס	בְּאַיָּלוֹן	וּבְשַׁעַלְבִּים	וַתִּכְבַּד	
ve-kararlıydı	de-Amorlu	oturmaya	de-dağında-	Heres	de-Ayalon	ve-de-Şaalvim	ve-ağırlaştı	
H2974	H0567	H3427	H2022	H2776	H0357	H8169	H3513	

יַד־	בֵּית־	יוֹסֵף	וַיִּהְיוּ	לָמַס׃	
eli	evinin-	Yusuf	ve-oldular	için-angarya	
H3027		H3130	H1961	H4522	

Amorlular Heres Dağında, Ayalonda ve Şaalvimde kalmakta kararlıydılar. Yusufun torunları güçlenince onları angaryasına çalıştırmaya başladılar.

36 וּגְבוּל֙ הָאֱמֹרִ֔י מִמַּעֲלֵ֖ה עַקְרַבִּ֑ים מִן־הַסֶּ֥לַע וָמָֽעְלָה׃ פ

וּגְבוּל	הָאֱמֹרִי	מִמַּעֲלֵה	עַקְרַבִּים	מִן־הַסֶּלַע	וָמָעְלָה׃	פ
ve-sınırı	de-Amorlunun	den-yokuşundan	Akravvim	den-kayadan	ve-yukarıya	P
H1366	H0567	H4610	H4610	H5553	H4605	

Amorlular'ın sınırı Akrep Geçidi'nden Sela'ya ve ötesine uzanıyordu.

Chapter 2

1 וַיַּ֤עַל מַלְאַךְ־יְהוָה֙ מִן־הַגִּלְגָּ֔ל אֶל־הַבֹּכִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר אַעֲלֶ֤ה אֶתְכֶם֙ מִמִּצְרַ֔יִם וָאָבִ֥יא אֶתְכֶ֖ם אֶל־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֔עְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶ֑ם וָאֹמַ֗ר לֹֽא־אָפֵר֙ בְּרִיתִ֣י אִתְּכֶ֔ם לְעוֹלָֽם׃ פ

וַיַּעַל	מַלְאַךְ־	יְהוָה	מִן־	הַגִּלְגָּל	אֶל־	הַבֹּכִים	וַיֹּאמֶר	אַעֲלֶה		
ve-çıktı	meleği-	Yahvenin	den-	de-Gilgal	ile-	de-Bokhim	ve-dedi	çıkardım		
H5927	H4397	H3068		H1537	H0413	H1066	H0559	H5927		
וָאָבִיא	אֶתְכֶם	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּעְתִּי	לַאֲבֹתֵיכֶם	וָאֹמַר	לֹא־	אָפֵר	בְּרִיתִי
ve-getirdim	sizi	ile-	de-ülkeye	ki	yemin-ettim	için-atalarınıza	dedim	değil-	bozacağım	antlaşmamı
H0935	H0853	H0413	H0776		H7650	H0001	H0559	H3808		H1285

אִתְּכֶם	מִמִּצְרַיִם	אֶתְכֶם	וָאֹמַר	לֹא־	לְעוֹלָם׃
sizi	den-Mısır	sizi	ve-dedim	değil-	için-sonsuzca
H0853	H4714	H0853	H0559	H3808	H5769

RABbin meleği Gilgaldan Bokime gitti ve İsraillilere şöyle dedi: ‹‹Sizi Mısırdan çıkarıp atalarınıza söz verdiğim toprağa getirdim. ‹Sizinle yaptığım antlaşmayı hiçbir zaman bozmayacağım› dedim.

2 וְאַתֶּ֗ם לֹא־תִכְרְתוּ֙ בְּרִ֣ית לְיוֹשְׁבֵ֣י הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את מִזְבְּחוֹתֵיהֶ֖ם תִּתֹּצ֑וּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּ֣ם בְּקֹלִ֔י מַה־זֹּ֖את עֲשִׂיתֶֽם׃

וְאַתֶּם	לֹא־	תִכְרְתוּ	בְּרִית	לְיוֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	מִזְבְּחוֹתֵיהֶם			
ve-siz	değil-	yapacaksınız	antlaşma	için-oturanları	de-ülkenin	de-bu	sunaklarını			
	H3808	H3772	H1285	H3427	H0776	H2063	H4196			
תִּתֹּצוּן	וְלֹא־	שְׁמַעְתֶּם	בְּקֹלִי	מַה־	זֹּאת	עֲשִׂיתֶם׃				
yıkacaksınız	ve-değil-	dinlediniz	de-sesimi	ne-	bu	yaptınız				
H5422	H3808	H8085		H4100	H2063					

Dedim ki, ‹Bu topraklarda yaşayanlarla antlaşma yapmayın; sunaklarını yıkın.› Ama sözümü dinlemediniz. Bunu neden yaptınız?

3 וְגַם֙ אָמַ֣רְתִּי לֹא־אֲגָרֵ֔שׁ מִפְּנֵיכֶ֖ם וְהָי֥וּ לָכֶ֛ם לְצָדִ֑ים וֵאלֹהֵיהֶ֖ם יִהְיוּ־לָכֶ֥ם לְמוֹקֵֽשׁ׃

וְגַם	אָמַרְתִּי	לֹא־	אֲגָרֵשׁ	מִפְּנֵיכֶם	וְהָיוּ	לָכֶם	לְצָדִים			
ve-de	dedim	değil-	kovacağım	önünüzden	ve-olacaklar	size	için-diken			
H1571	H0559	H3808	H1644	H6440	H1961		H6654			
וֵאלֹהֵיהֶם	יִהְיוּ	לָכֶם	לְמוֹקֵשׁ׃							
ve-ilahları	olacak	size	için-tuzak							
H0430	H1961		H4170							

Onun için şimdi, ‹Bu halkları önünüzden kovmayacağım; onlar böğrünüzde diken, ilahları da size tuzak olacak› diyorum.››

כְּכַל־	אֶל־	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	יְהוָה	מַלְאַךְ	כְּדַבֵּר	וַיְהִי	4
bütün–	ile–	de–bunları	de–sözleri	–	Yahvenin	melek	de–konuştuğunda	ve–oldu	
H3605	H0413	H0428	H1697	H0853	H3068	H4397	H1696	H1961	

וַיִּבְכּוּ׃	קוֹלָם	אֶת־	הָעָם	וַיִּשְׂאוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
ve–ağladılar	seslerini	–	de–halk	ve–kaldırdılar	Yisrael	oğullarına
H1058		H0853		H5375	H3478	

RABbin meleği sözlerini bitirince bütün İsrail halkı hıçkıra hıçkıra ağlamaya başladı.

פ	לַיהוָה׃	שֵׁם	וַיִּזְבְּחוּ־	בֹּכִים	הַהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם־	וַיִּקְרְאוּ	5
P	için–Yahve	orada	ve–kurban–kestiler–	Bokhim	de–o	de–yerin	adını–	ve–çağırdılar	
	H3068	H8033	H2076	H1066	H1931	H4725	H8034	H7121	

Bu yüzden oraya Bokimfç adını verdiler ve orada RABbe kurban sundular.

לְנַחֲלָתוֹ	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיֵּלְכוּ	הָעָם	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְשַׁלַּח	6
için–mirasına	adam	Yisrael	oğulları–	ve–gittiler	de–halkı	–	Yehoşua	ve–gönderdi	
H5159	H0376	H3478		H3212		H0853	H3091	H7971	

הָאָרֶץ׃	אֶת־	לָרֶשֶׁת
de–ülkeyi	–	miras–almak–için
H0776	H0853	H3423

Bundan sonra Yeşu halkı gönderdi. İsrailliler paylarına düşen toprakları miras edinmek için yola çıktılar.

יְמֵי	וְכֹל	יְהוֹשֻׁעַ	יְמֵי	כֹּל	יְהוָה	אֶת־	הָעָם	וַיַּעַבְדוּ	7
günleri	ve–bütün	Yehoşuun	günleri	bütün	Yahveye	–	de–halk	ve–kulluk–ettiler	
H3117	H3605	H3091	H3117	H3605	H3068	H0853		H5647	

כְּכֹל־	אֵת	רָאוּ	אֲשֶׁר	יְהוֹשֻׁעַ	אַחֲרֵי	יְמֵי	הֶאֱרִיכוּ	אֲשֶׁר	הַזְּקֵנִים
bütün–	–	gördüler	ki	Yehoşuun	sonrasında	günleri	uzattılar	ki	de–ihtiyarların
H3605	H0853	H7200		H3091		H3117	H0748		H2205

לְיִשְׂרָאֵל׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	יְהוָה	מַעֲשֵׂה
için–Yisrael	yaptı	ki	de–büyük	Yahvenin	işini
H3478				H3068	H4639

Yeşu yaşadıkça ve RABbin İsrail için yaptığı büyük işleri görmüş olup Yeşudan sonra sağ kalan ileri gelenler durdukça halk RABbe kulluk etti.

שָׁנִים׃	וְעֶשֶׂר	מֵאָה	בֶּן־	יְהוָה	עֶבֶד	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּמָת	8
yıl	ve–on	yüz	oğlu–	Yahvenin	kulu	Nun	oğlu–	Yehoşua	ve–öldü	
H8141	H6235	H3967		H3068	H5650	H5126		H3091	H4191	

RABbin kulu Nun oğlu Yeşu yüz on yaşında öldü.

מִצְּפוֹן	אֶפְרָיִם	בְּהַר	בְּתִמְנַת־חֶרֶס	נַחֲלָתוֹ	בִּגְבוּל	אוֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	9
kuzeyinde	Efrayim	de–dağında	de–Timnat–Heres	mirasının	de–sınırında	onu	ve–gömdüler	
H6828	H0669	H2022		H5159	H1366	H0853	H6912	

גָּעַשׁ׃	לְהַר־	
Gaaş	için–dağı–	
H1608	H2022	

Onu Efrayimin dağlık bölgesindeki Gaaş Dağının kuzeyine, kendi mülkünün sınırları içinde kalan Timnat-Herese gömdüler.

10 וְגַם֙ כָּל־ הַדּ֣וֹר הַה֔וּא נֶאֶסְפ֖וּ אֶל־ אֲבוֹתָ֑יו וַיָּ֤קָם דּוֹר֙ אַחֵ֔ר
ve–de bütün– toplandılar ile– atalarına ve–kalktı nesil başka
H1571 H3605 H0622 H0413 H0001 H1755 H0312

עָשָׂ֖ה אֲשֶׁ֥ר הַמַּעֲשֶׂ֛ה אֶת־ וְגַם֙ יְהוָ֔ה אֶת־ יָדְע֥וּ לֹא־ אֲשֶׁ֖ר אַחֲרֵיהֶֽם׃
yaptı ki de–işi – ve–de Yahveyi – tanıdılar değil– ki onlardan–sonra
H4639 H0853 H1571 H3068 H0853 H3045 H3808

ס לְיִשְׂרָאֵֽל׃
S için–Yisrael
H3478

Bu kuşaktan olanların hepsi ölüp atalarına kavuştuktan sonra, RABbi tanımayan ve Onun İsrail için yaptıklarını bilmeyen yeni bir kuşak yetişti.

11 וַיַּעֲשׂ֥וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־ יְהוָ֑ה בְּעֵינֵ֣י הָרַ֔ע וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־
ve–yaptılar oğulları– Yisrael – de–kötüyü de–gözünde Yahvenin ve–kulluk–ettiler –
H0853 H3478 H0853 H3068 H5647 H0853

הַבְּעָלִֽים׃
de–Baallara

İsrailliler RABbin gözünde kötü olanı yaptılar, Baallara taptılar.

12 וַיַּעַזְב֞וּ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתָ֗ם הַמּוֹצִיא֙ אוֹתָ֣ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם
ve–terk–ettiler – Elohimi atalarının de–çıkaran onları den–ülkesinden Mısırın
H0853 H0430 H0001 H3318 H0853 H0776 H4714

וַיֵּלְכ֗וּ אַחֵרִים֙ אֱלֹהִ֣ים מֵאֱלֹהֵ֣י הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁר֙
ve–gittiler başka elohimlerinin ardından den–elohimlerinden de–halkların ki
H3212 H0312 H0430 H0430 H0853

וַיַּכְעִ֖סוּ יְהוָֽה׃ אֶת־ וַיִּשְׁתַּחֲוּ֣וּ לָהֶ֑ם סְבִיבוֹתֵיהֶֽם׃
ve–kızdırdılar Yahveyi – onlara ve–secde–ettiler çevrelerindeki
H3707 H3068 H0853 H7812 H5439

Kendilerini Mısırdan çıkaran atalarının Tanrısı RABbi terk ettiler. Çevrelerinde yaşayan ulusların değişik ilahlarına bağlanıp onlara taparak RABbi öfkelendirdiler.

13 וַיַּעַזְב֖וּ אֶת־ יְהוָ֑ה וַיַּעַבְד֖וּ לַבַּ֥עַל וְלָעַשְׁתָּרֽוֹת׃
ve–terk–ettiler – Yahveyi ve–kulluk–ettiler için–Baal ve–için–Aştarotlar
H0853 H3068 H5647 H6252

Çünkü RABbi terk edip Baala ve Aştoretlere taptılar.

14 וַיִּתְּנֵ֣ם בְּיַד־ שֹׁסִ֗ים וַיְשִׁסֻ֔ם וַיִּמְכְּרֵ֖ם אַף־ יְהוָ֑ה בְּיִשְׂרָאֵ֣ל וַיִּתַּ֣ר־
ve–verdi–onları de–eline– yağmacıların ve–yağmaladılar onları ve–sattı–onları öfkesi Yahvenin de–Yisraele ve–tutuştu–
H5414 H3027 H8154 H8155 H0853 H4376 H0639 H3068 H3478 H2734

וְלֹא־ מִסָּבִיב֙ אוֹיְבֵיהֶ֔ם בְּיַד֙ וַיִּמְכְּרֵ֖ם אוֹתָ֣ם וַיִּשְׁסֻ֔ם
ve–değil– çevrelerinden düşmanlarının de–eline ve–sattı–onları onları ve–yağmaladılar
H3808 H5439 H0341 H3027 H4376 H0853 H8155

אוֹיְבֵיהֶֽם׃ לִפְנֵ֣י לַעֲמֹ֔ד עֹ֖וד יָכְל֥וּ
düşmanlarının önünde durmaya daha yapamadılar
H0341 H6440 H5975 H5750 H3201

Bunun üzerine RAB İsraile öfkelendi. Onları, her şeylerini alan yağmacıların eline teslim etti; artık karşı koyamadıkları çevredeki düşmanlarının kölesi yaptı.

15 וּבְכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר
de-her ki çıktıkları eli- Yahvenin oldu- de-onlar-üzerinde için-kötülük nasıl-ki
H3605 H3318 H3027 H3068 H1961

דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃
söyledi Yahve ve-nasıl-ki yemin-etti Yahve onlara ve-daralıp-sıkıldı onlara çok
H1696 H3068 H7650 H3068 H3334 H3966

RAB söylediği ve ant içtiği gibi, onlara karşı olduğundan, savaşa her gittiklerinde yenilgiye uğradılar. Büyük sıkıntı içindeydiler.

16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃
ve-kaldırdı Yahve yargıçlar ve-kurtardılar-onları den-elinden yağmacılarının
H3068 H8199 H3467 H3027 H8154

Sonra RAB onları yağmacıların elinden kurtaran hakimler çıkardı.

17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
ve-de ile- yargıçlarına değil dinlediler çünkü zina-ettiler ardından elohimlerinin
H1571 H0413 H8199 H3808 H8085 H2181 H0430

אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם
başka ve-secde-ettiler saptılar çabukca den- de-yoldan ki yürüdüler ataları
H0312 H7812 H5493 H4116 H1870 H1980 H0001

לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃
dinlemek-için emirlerini- Yahvenin değil- yaptılar öyle
H8085 H4687 H3068 H3808 H6213

Ama hakimlerini de dinlemediler. RABbe vefasızlık ederek başka ilahlara taptılar. RABbin buyruklarını yerine getiren ataları gibi davranmadılar, onların izlediği yoldan çabucak saptılar.

18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם
ve-ki- kaldırdı Yahve onlara yargıçlar ve-oldu Yahve ile- de-yargıç ve-kurtardı-onları
H3068 H8199 H1961 H3068 H8199 H3467

מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כָּל־יְמֵי הַשֹּׁפֵט כִּי־נִחַם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם
den-elinden düşmanlarının bütün günlerinde de-yargıcın çünkü- acıyor-hüznü Yahve
H3027 H0341 H3605 H3117 H8199 H5162 H3068

מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃
den-iniltisinden önünden ezenlerinin ve-sıkıştıranlarının
H5009 H6440 H3905 H1766

RAB onlar için ne zaman bir hakim çıkardıysa, onunla birlikte oldu; hakim yaşadığı sürece onları düşmanlarının elinden kurtardı. Baskı ve zulüm altında inledikleri zaman RAB onlara acıyordu.

19 וְהָיָה בְּמוֹת הַשֹּׁפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
ve-oldu de-ölümünde de-yargıcın dönerlerdi ve-bozarlardı den-atalarından giderek
H1961 H4191 H8199 H7725 H7843 H0001 H3212

אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא
ardından elohimlerinin başka kulluk-etmek-için-onlara ve-secde-etmek-için onlara değil
H0430 H0312 H5647 H7812 H3808

הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃
bıraktılar den-işlerinden ve-den-yollarından de-inatçı
H5307 H4611 H1870 H7186

Ne var ki, hakimleri ölür ölmez yine başka ilahlara bağlanıyor, onlara kulluk edip tapıyorlardı. Bu yolda atalarından beter oldular. Yaptıkları kötülüklerden ve inatçılıktan vazgeçmediler.

											20
הַזֶּה	הַגּוֹי	עָבְרוּ	אֲשֶׁר	יַעַן	וַיֹּאמֶר	בְּיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־		
de-bu	de-millet	geçti	ki	çünkü	ve-dedi	de-Yisraele	Yahvenin	öfkesi	ve-tutuştu-		
H2088				H3282	H0559	H3478	H3068	H0639	H2734		

לְקוֹלִי׃	שָׁמְעוּ	וְלֹא	אֲבוֹתָם	אֶת־	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת־	
için-sesimi	dinlediler	ve-değil	atalarına	–	emrettim	ki	antlaşmamı	–	
	H8085	H3808	H0001	H0853	H6680		H1285	H0853	

RAB bu yüzden İsraile öfkelenerek şöyle dedi: ‹‹Madem bu ulus atalarının uymasını buyurduğum antlaşmayı bozdu ve sözümü dinlemedi,

										21
הַגּוֹיִם	מִן־	מִפְּנֵיהֶם	אִישׁ	לְהוֹרִישׁ	אוֹסִיף	לֹא	אֲנִי	גַּם־		
de-milletlerden	den-	önlerinden	adam	kovmaya	devam-edeceğim	değil	ben	de-		
		H6440	H0376	H3423	H3254	H3808	H0589	H1571		

וַיָּמֹת׃	יְהוֹשֻׁעַ	עָזַב	אֲשֶׁר־
ve-öldü	Yehoşua	bıraktı	ki-
H4191	H3091		

ben de Yeşu öldüğünde bu topraklarda bıraktığı ulusların hiçbirini artık önlerinden kovmayacağım.

											22
יְהוָה	דֶּרֶךְ	אֶת־	הֵם	הַשֹּׁמְרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	נַסּוֹת	לְמַעַן		
Yahvenin	yolunu	–	onlar	mi-koruyacaklar	Yisraeli	–	onlarla	sınamak	için-ki		
H3068	H1870	H0853	H1992	H8104	H3478	H0853		H5254	H4616		

לֹא׃	אִם־	אֲבוֹתָם	שָׁמְרוּ	כַּאֲשֶׁר	בָּם	לָלֶכֶת	
değil	mı-	ataları	korudular	nasıl-ki	de-onda	giderek	
H3808		H0001	H8104			H3212	

Ataları gibi özenle RABbin yolundan gidip gitmeyeceklerini görmek için onları bu uluslarla sınayacağım.››

										23
וְלֹא	מַהֵר	הוֹרִישָׁם	לְבִלְתִּי	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	אֶת־	יְהוָה	וַיַּנַּח		
ve-değil	çabucak	kovmak-onları	için-değil	de-bunları	de-milletleri	–	Yahve	ve-bıraktı		
H3808		H3423	H1115	H0428		H0853	H3068	H3240		

נְתָנָם	בְּיַד־	יְהוֹשֻׁעַ׃	פ	
verdi-onları	de-eline-	Yehoşuun	P	
H5414	H3027	H3091		

RAB o ulusları hemen kovmamış, Yeşu'nun eline teslim etmeyerek ülkelerinde kalmalarına izin vermişti.

Chapter 3

										1
אֵת	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	לְנַסּוֹת	יְהוָה	הִנִּיחַ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וְאֵלֶּה	
–	Yisraeli	–	onlarla	sınamak-için	Yahve	bıraktı	ki	de-milletler	ve-bunlar	
H0853	H3478	H0853		H5254	H3068	H3240			H0428	

כְּנָעַן׃	מִלְחֲמוֹת	כָּל־	אֶת	יָדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	כָּל־	
Kenanın	savaşlarını	bütün-	–	bildiler	değil-	ki	bütün-	
	H4421	H3605	H0853	H3045	H3808		H3605	

Kenandaki savaşların hiçbirine katılmamış olan İsraillileri sınamak ve hiç savaş deneyimi olmayan yeni kuşaklara savaş eğitimi vermek için RABbin dokunmadığı uluslar şunlardır:

2 רַק לְמַעַן כִּי־ אֲשֶׁר־
sadece için-ki sadece
H7535 H4616 H7535

לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃
önceden değil bildiler-onları
H6440 H3808 H3045

3 וְחַמֵּשֶׁת סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וְכָל־ הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשְׁב
beş beyleri Filistlilerin ve-bütün- de-Kenanlı ve-de-Saydonlu ve-de-Hivvili oturan
H2568 H6430 H3605 H3669 H6722 H2340 H3427

הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל־ חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃
dağında de-Lübnanın den-dağından Baal-Hermon kadar girişine Hamatın
H2022 H3844 H2022 H1179 H5704 H0935 H2574

Beş Filist Beyliği, bütün Kenanlılar, Saydalılar, Baal-Hermon Dağından Levo-Hamata kadar uzanan Lübnan dağlarında yaşayan Hivliler.

4 וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ מִצְוֹת
ve-oldular sınamak-için onlarla - Yisraeli bilmek-için mi-dinleyecekler - emirlerini
H1961 H5254 H0853 H3478 H3045 H8085 H0853 H4687

יְהוָה אֲשֶׁר־ צִוָּה אֶת־ אֲבוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Yahvenin ki- emretti - atalarına de-eliyle- Musa
H3068 H6680 H0853 H0001 H3027 H4872

RAB İsraillileri sınamak, Musa aracılığıyla atalarına verdiği buyrukları yerine getirip getirmeyeceklerini görmek için bu ulusları ülkelerinde bıraktı.

5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
ve-oğulları Yisrael oturdular de-içinde de-Kenanlıların de-Hittili ve-de-Amorlu
H3478 H3427 H7130 H3669 H2850 H0567

וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
ve-de-Perizzili ve-de-Hivvili ve-de-Yevusili
H6522 H2340 H2983

Böylece İsraililer Kenan, Hitit, Amor, Periz, Hiv ve Yevus halkları arasında yaşadılar.

6 וַיִּקְחוּ אֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם
ve-aldılar - kızlarını için-eşler ve- kızlarını verdiler için-oğullarına
H3947 H0853 H1323 H0802 H0853 H1323 H5414 H1121

וַיַּעַבְדוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם׃ פ
ve-kulluk-ettiler - elohimlerine P
H5647 H0853 H0430

Onlardan kız aldılar, kızlarını onların oğullarına verdiler ve onların ilahlarına taptılar.

7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־
ve-yaptılar oğulları- Yisraelin - de-kötüyü de-gözünde Yahvenin ve-unuttular -
H3478 H0853 H7451 H5869 H3068 H7911 H0853

וְאֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָאֲשֵׁרוֹת׃
ve- de-Baallara - de-Aşeralara
H0853 H1168 H0853 H0842

וַיַּעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
ve-kulluk-ettiler - Yahveyi Elohimlerini
H5647 H0853 H3068 H0430

RABbin gözünde kötü olanı yapan İsrailliler Tanrıları RABbi unutup Baallara ve Aşera putlarına taptılar.

8 וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ־אֲרָם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃

וַיִּמְכְּרֵם	בְּיַד־	כּוּשַׁן	רִשְׁעָתַיִם	מֶלֶךְ־	אֲרָם	נַהֲרָיִם	וַיַּעַבְדוּ	בְנֵי־
ve–sattı–onları	de–eline	Kuşan–Rişatayim		kralı	Aram–Naharayim		ve–kulluk–ettiler	oğulları–
H4376	H3027	H3573		H4428	H0763		H5647	

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	כּוּשַׁן	רִשְׁעָתַיִם	שְׁמֹנֶה	שָׁנִים׃		
Yisrael	–	Kuşan–Rişatayim		sekiz	yıl		
H3478	H0853	H3573		H8083	H8141		

Bunun üzerine RAB İsraile öfkelendi ve onları Aram- Naharayim Kralı Kuşan-Rişatayimin eline teslim etti. İsrailliler sekiz yıl Kuşan-Rişatayimin boyunduruğunda kaldılar.

9 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי

וַיִּזְעֲקוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיָּקֶם	יְהוָה	מוֹשִׁיעַ	לִבְנֵי
ve–feryat–ettiler	oğulları–	Yisraelin	ile–	Yahveye	ve–kaldırdı	Yahve	kurtartıcı	için–oğulları
H2199		H3478	H0413	H3068		H3068	H3467	

יִשְׂרָאֵל	אֶת	עָתְנִיאֵל	בֶּן־	קְנַז	אֲחִי	כָלֵב	הַקָּטֹן	מִמֶּנּוּ׃
Yisraelin	–	Otniel	oğlu–	Kenaz	kardeşi	Kalev	de–küçük	ondan
H3478	H0853	H6274		H7073	H0251	H3612		

וַיּוֹשִׁיעֵם	אֶת	יִשְׂרָאֵל					
ve–kurtardı–onları	–	Yisraelin					
H3467	H0853	H3478					

Ama RABbe yakarmaları üzerine RAB onlara Otniel adında bir kurtarıcı çıkardı. Kalevin küçük kardeşi Kenazın oğlu Otniel onları kurtardı.

10 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה

וַתְּהִי	עָלָיו	רוּחַ־	יְהוָה	וַיִּשְׁפֹּט	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּצֵא	לַמִּלְחָמָה
ve–geldi	üzerine	ruhu–	Yahvenin	ve–yargıçlık–yaptı	–	Yisraele	ve–çıktı	için–savaşa
H1961		H7307	H3068	H8199	H0853	H3478	H3318	H4421

וַיִּתֵּן	יְהוָה	בְּיָדוֹ	אֶת־	רִשְׁעָתַיִם	מֶלֶךְ	אֲרָם	וַתָּעָז	יָדוֹ
ve–verdi	Yahve	de–eline	–	Kuşan–Rişatayimi	kralı	Aramın	ve–güçlü–oldu	eli
H5414	H3068	H3027	H0853	H3573	H4428	H0758	H5810	H3027

עַל	רִשְׁעָתָיִם׃	כּוּשָׁן
üzerinde	Kuşan–Rişatayim	
	H3573	

RABbin Ruhu Otnielin üzerine indi. Otniel İsraillileri yönetti, onlar için savaştı. RAB Aram-Naharayim Kralı Kuşan-Rişatayimi onun eline teslim etti. Artık Otniel ondan daha güçlüydü.

11 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז׃ פ

וַתִּשְׁקֹט	הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	וַיָּמָת	עָתְנִיאֵל	בֶּן־	קְנַז׃	פ
ve–dinlendi	de–ülke	kırk	yıl	ve–öldü	Otniel	oğlu–	Kenaz	P
H8252	H0776	H0705	H8141	H4191	H6274		H7073	

Ülke Kenaz oğlu Otnielin ölümüne dek kırk yıl barış içinde yaşadı.

12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

וַיֹּסִפוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לַעֲשׂוֹת	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה		
ve–devam–ettiler	oğulları	Yisraelin	yapmaya	de–kötüyü	de–gözünde	Yahvenin		
H3254		H3478		H7451		H3068		

כִּי־	עַל	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מוֹאָב	מֶלֶךְ־	עֶגְלוֹן	אֶת־	יְהוָה	וַיְחַזֵּק
çünkü–	üzerine	Yisrael	üzerine–	Moavın	kralı–	Eglonu	–	Yahve	ve–güçlendirdi
		H3478		H4124	H4428	H5700	H0853	H3068	H2388

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הָרַע	אֶת־	עָשׂוּ
Yahvenin	de–gözünde	de–kötüyü	–	yaptılar
H3068		H7451	H0853	

Sonra İsrailliler yine RABbin gözünde kötü olanı yaptılar. RAB gözünde kötü olanı yaptıkları için Moav Kralı Eglonu onlara karşı güçlendirdi.

13 וַיֵּאֱסֹף עַמּוֹן בְּנֵי אֶת־ וַיַּךְ וַיֵּלֶךְ וַעֲמָלֵק וַיֵּרְשׁוּ אֶת־ עִיר הַתְּמָרִים׃
ve-topladı yanına – oğullarını Ammon ve-gitti ve-Amalek ve-vurdu – Yisraeli
H0622 H0413 H0853 H5983 H3212 H6002 H5221 H0853 H3478
ve-miras-aldılar – şehrini de-hurmaların
H3423 H0853 H8558

Kral Eglon Ammonlularla Amaleklileri kendi tarafına çekerek İsraile saldırdı. Onları bozguna uğratarak Hurma Kentini ele geçirdi.

14 וַיַּעַבְדוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ מֶלֶךְ־ עֶגְלוֹן אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
ve-kulluk-ettiler – Yisraelin oğulları- kralı- Eglona – Yisraelin oğulları- Moavın on-sekiz on yıl
H5647 H0853 H3478 H1121- H4428- H5700 H0853 H3478 H1121- H4124 H8083 H6240 H8141

ס
S

İsrailliler on sekiz yıl Moav Kralı Eglonun boyunduruğu altında kaldılar.

15 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ
ve-feryat-ettiler oğulları- Yisraelin ile- Yahveye ve-kaldırdı Yahve için-onlara kurtarıcı
H2199 H1121- H3478 H0413 H3068 H6965 H3068 H1992 H3467

בְּנֵי־ וַיִּשְׁלְחוּ יְמִינִי יַד־ אִטֵּר אִישׁ בֶּן־הַיְמִינִי גֵּרָא בֶּן־ אֵהוּד אֶת־
oğulları- ve-gönderdiler sağın eli- engelli adam Binyaminli Gera oğlu- Ehud –
H1121- H7971 H3225 H3027 H0334 H0376 H1145 H1617 H1121- H0164 H0853

מוֹאָב׃ מֶלֶךְ לְעֶגְלוֹן מִנְחָה בְּיָדוֹ יִשְׂרָאֵל
Moavın kralı için-Eglon sunu de-eliyle Yisraelin
H4124 H4428 H5700 H4503 H3027 H3478

Ama RABbe yakarmaları üzerine RAB onlar için Ehut adında bir kurtarıcı çıkardı. Benyaminli Geranın oğlu Ehut solaktı. İsrailliler Ehutun eliyle Moav Kralı Eglona haraç gönderdiler.

16 וַיַּחְגֹּר אָרְכָּהּ גֹּמֶד פִּיוֹת שְׁנֵי וְלָהּ חֶרֶב אֵהוּד לוֹ וַיַּעַשׂ
ve-kuşandı uzunluğu bir-karış ağzı iki ve-ona kılıç Ehud için-kendine ve-yaptı
H2296 H0753 H1574 H6366 H8147 H2719 H0164 H0376

יְמִינוֹ׃ יֶרֶךְ עַל לְמַדָּיו מִתַּחַת אוֹתָהּ
sağının uyluğu üzerine giysisinin den-altından onu
H3225 H3409 H4055 H8478 H0853

Ehut kendine bir arşın uzunluğunda iki ağızlı bir kama yaptı ve bunu sağ kalçası üzerine, giysisinin altına sakladı.

17 וַיַּקְרֵב וְעֶגְלוֹן מוֹאָב מֶלֶךְ לְעֶגְלוֹן הַמִּנְחָה אֶת־ אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃
ve-sundu ve-Eglon Moavın kralı için-Eglon de-sunuyu – adam şişman çok
H7126 H0853 H4503 H5700 H4428 H4124 H5700 H0376 H1277 H3966

Varıp haracı Moav Kralı Eglona sundu. Eglon çok şişman bir adamdı.

18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־ הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָעָם
ve-oldu nasıl-ki bitirdi sunmayı – de-sunuyu ve-gönderdi – de-halkı
H1961 H3615 H7126 H0853 H4503 H7971 H0853 H5971

נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃
taşıyanlarını de-sununun
H5375 H4503

Ehut haracı sunduktan sonra, haracı taşımış olan adamlarını salıverdi.

19 וְהוּא֩ שָׁ֨ב מִן־הַפְּסִילִ֜ים אֲשֶׁ֣ר אֶת־הַגִּלְגָּ֗ל וַיֹּ֤אמֶר דְּבַר־סֵ֙תֶר֙ אֵלֶ֔יךָ הַמֶּ֖לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר הֳס֑ וַיֵּצְא֣וּ מֵעָלָ֗יו כָּל־הָעֹמְדִ֖ים עָלָֽיו׃

ve-o döndü den- de-yontma-putlardan ki ile- de-Gilgal ve-dedi söz- gizli
H1931 H7725 H6456 H3588 H0854 H1537 H0559 H1697

bende sana H0413 de-kral H4428 ve-dedi H0559 sus H2013 ve-çıktılar H3318 üzerinden H5921 bütün- H3605 de-duranlar H5975 üzerine H5921

Ama kendisi Gilgal yakınındaki taş putlardan geri döndü. ‹‹Ey kral, sana gizli bir haberim var›› dedi. Kral ona, ‹‹Sus›› diyerek yanındaki adamların hepsini dışarı çıkardı.

20 וְאֵהוּד֙ בָּ֣א אֵלָ֔יו וְה֣וּא־יֹשֵׁ֔ב בַּעֲלִיַּ֥ת הַמְקֵרָ֖ה אֲשֶׁר־לוֹ֣ לְבַדּ֑וֹ וַיֹּ֤אמֶר אֵהוּד֙ דְּבַר־אֱלֹהִ֣ים לִ֔י אֵלֶ֖יךָ וַיָּ֥קָם מֵעַ֖ל הַכִּסֵּֽא׃

ve-Ehud geldi ona ve-o- oturuyordu üst-odasında de-serin ona ki- yalnız
H0164 H0935 H0413 H1931 H3427 H5944 H4747 H0413 H0905

ve-dedi söz- de-Tanrıdan bende sana ve-kalktı üzerinden de-tahtın
H0559 H1697 H0430 H0413 H5921 H3678

Ehut, üst kattaki serin odasında yalnız kalan krala yaklaşarak, ‹‹Tanrıdan sana bir haber getirdim›› deyince kral tahtından kalktı.

21 וַיִּשְׁלַ֤ח אֵהוּד֙ אֶת־יַדּ֣וֹ הַשְּׂמֹאלִ֔ית וַיִּקַּ֖ח אֶת־חֶ֣רֶב הַמָּ֑עֳלָה מֵעַ֖ל יֶ֥רֶךְ יְמִינֽוֹ׃

ve-uzattı ve-aldı solunun elini – Ehud – de-kılıcı üzerinden uyluğu sağının
H7971 H3947 H8040 H3027 H0853 H0164 H0853 H2719 H5921 H3409 H3225

וַיִּתְקָעֶ֥הָ בְּבִטְנ֖וֹ׃

ve-saplı-onu de-karnına
H8628 H0990

Ehut sol eliyle sağ kalçası üzerindeki kamayı çekti ve kralın karnına sapladı.

22 וַיָּבֹ֣א גַּם־הַנִּצָּ֗ב אַחַר֙ הַלַּהַ֣ב הַלַּהָ֔ב כִּ֥י לֹא־שָׁלַ֖ף הַחֶ֣רֶב מִבִּטְנ֑וֹ וַיֵּצֵ֖א הַפַּרְשְׁדֹנָֽה׃

ve-girdi de- de-sap sonra de-bıçağın de-bıçağın ve-kapattı de-yağ etrafında çünkü
H0935 H1571 H5325 H0310 H3851 H5462 H2459 H1157 H3588

değil çekti H3808 H8025 kılıcı H2719 den-karnından H0990 ve-çıktı H3318 de-dışkı H6574

Kamanın ucu kralın sırtından çıktı. Bıçağın ardından kabza da ete saplanmıştı. Ehut kamayı çekmeyince kama kralın yağlı karnına gömüldü.

23 וַיֵּצֵ֤א אֵהוּד֙ הַמִּסְדְּרוֹנָ֔ה וְדַלְתוֹת֙ הָעֲלִיָּ֣ה נָעַ֔ל בַּעֲדֽוֹ׃

ve-çıktı Ehud de-sundurmasına ve-kapattı kapılarını de-üst-odanın ve-kilitledi üzerine
H3318 H0164 H4528 H5462 H1817 H5944 H5921

Ehut sofaya çıktı, üst kattaki odanın kapısını ardından çekip kilitledi.

24 וְה֣וּא יָצָ֔א וַעֲבָדָ֖יו בָּ֑אוּ וַיִּרְא֡וּ וְהִנֵּ֣ה דַלְתוֹת֩ הָעֲלִיָּ֨ה נְעוּלֹ֜ות וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אַ֣ךְ מֵסִ֣יךְ הֽוּא־ה֣וּא רַגְלָיו֒ בַּחֲדַ֣ר הַמְקֵרָֽה׃

ve-o çıktı ve-kulları geldiler ve-gördüler ve-işte kapıları de-üst-odanın kilitli
H1931 H3318 H5650 H0935 H7200 H2009 H1817 H5944 H5945

ve-dediler kesinlikle örtüyor o – ayaklarını de-odasında de-serin
H0559 H0389 H5526 H1931 H0853 H7272 H2315 H4747

O çıktıktan sonra, geri gelen kralın hizmetkârları üst kattaki odanın kapılarını kilitli buldular. Birbirlerine, ‹‹Su döküyor olmalı›› dediler.

וַיִּקְחוּ	הָעֲלִיָּה	דַּלְתוֹת	פִּתֵּחַ	אֵינֶנּוּ	וְהִנֵּה	בֹּושׁ	עַד־	וַיָּחִילוּ	25
ve–aldılar	de–üst–odanın	kapılarını	açan	yoktu	ve–işte	utanma	kadar–	ve–beklediler	
H3947	H5944			H0369	H2009	H0954	H5704		

מֵת׃	אַרְצָה	נֹפֵל	אֲדֹנֵיהֶם	וְהִנֵּה	וַיִּפְתָּחוּ	הַמַּפְתֵּחַ	אֶת־	
ölü	yere	düşmüş	efendileri	ve–işte	ve–açtılar	de–anahtarı	–	
H4191	H0776	H5307	H0113	H2009		H4668	H0853	

Uzun süre beklediler de kral odanın kapılarını açmadı. Bunun üzerine bir anahtar bulup kapıyı açtılar. Efendilerinin ölüsü yerde yatıyordu.

וַיִּמָּלֵט	הַפְּסִילִים	אֶת־	עָבַר	וְהוּא	הֶתְמַהְמְהָם	עַד	נִמְלַט	וְאֶהוּד	26
ve–kaçtı	de–yontma–putları	–	geçti	ve–o	de–geciktikleri	kadar	kaçtı	ve–Ehud	
H4422	H6456	H0853		H1931	H4102	H5704	H4422	H0164	

הַשְּׂעִירָתָה׃
de–Seiiraya
H8167

Onlar beklerken Ehut kaçmış, taş putları geçerek Seiraya yönelmişti.

בְּנֵי־	עִמּוֹ	וַיֵּרְדוּ	אֶפְרָיִם	בְּהַר	בַּשּׁוֹפָר	וַיִּתְקַע	בְּבוֹאוֹ	וַיְהִי	27
oğulları–	onunla	ve–indiler	Efrayim	de–dağında	de–boruyu	ve–üfledi	de–gelişinde	ve–oldu	
		H3381	H0669	H2022	H7782	H8628	H0935	H1961	

לִפְנֵיהֶם׃	וְהוּא	הָהָר	מִן־	יִשְׂרָאֵל	
önlerinde	ve–o	de–dağ	den–	Yisraelin	
H6440	H1931	H2022		H3478	

Oraya varınca Efrayimin dağlık bölgesine çıkıp boru çaldı. İsrailliler onunla birlikte dağlardan indiler. Ehut önden gidiyordu.

אֶת־	אֹיְבֵיכֶם	אֶת־	יְהוָה	נָתַן	כִּי־	אַחֲרַי	רִדְפוּ	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמֶר	28
–	düşmanlarınızı	–	Yahve	verdi	çünkü–	ardımdan	kovalayın	onlara	ve–dedi	
H0853	H0341	H0853	H3068	H5414			H7291	H0413	H0559	

לְמוֹאָב	הַיַּרְדֵּן	מַעְבְּרוֹת	אֶת־	וַיִּלְכְּדוּ	אַחֲרָיו	וַיֵּרְדוּ	בְּיָדְכֶם	מוֹאָב	
için–Moav	de–Şeriain	geçitlerini	–	ve–aldılar	ardından	ve–indiler	de–elinize	Moavı	
H4124	H3383		H0853	H3920		H3381	H3027	H4124	

לַעֲבֹר׃	אִישׁ	נָתְנוּ	וְלֹא־	
geçmesi–için	adam	izin–verdiler	ve–değil–	
	H0376	H5414	H3808	

Onlara, ‹‹Beni izleyin›› dedi, ‹‹RAB düşmanlarınızı, Moavlıları elinize teslim etti.›› Ehutu izleyen İsrailliler, Moava giden Şeria geçitlerini tuttular, kimseyi geçirmediler.

שְׁמֶן	כָּל־	אִישׁ	אֲלָפִים	כַּעֲשֶׂרֶת	הַהִיא	בָּעֵת	מוֹאָב	אֶת־	וַיַּכּוּ	29
şişman	bütün–	adam	bin	yaklaşık–on	de–o	de–zamanda	Moavı	–	ve–vurdular	
H8082	H3605	H0376	H0505	H6235	H1931	H6256	H4124	H0853	H5221	

אִישׁ׃	נִמְלַט	וְלֹא	חַיִל	אִישׁ	וְכָל־	
adam	kaçtı	ve–değil	savaşçı	adam	ve–bütün–	
H0376	H4422	H3808	H2428	H0376	H3605	

Moavın güçlü yiğitlerinden on bin kadarını vurup öldürdüler; hiç kurtulan olmadı.

הָאָרֶץ	וַתִּשְׁקֹט	יִשְׂרָאֵל	יַד	תָּחַת	הַהוּא	בַּיּוֹם	מוֹאָב	וַתִּכָּנַע		30
de-ülke	ve-dinlendi	Yisraelin	elinin	altında	de-o	de-günde	Moav	ve-boyun-eğdi		
H0776	H8252	H3478	H3027	H8478	H1931	H3117	H4124	H3665		
							ס	:שָׁנָה	שְׁמוֹנִים	
							S	yıl	seksen	
								H8141	H8084	

Moav o gün İsraillilerin boyunduruğuna girdi. Ülke seksen yıl barış içinde yaşadı.

אִישׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	וַיַּךְ	עֲנָת	בֶּן־	שַׁמְגַּר	הָיָה	וְאַחֲרָיו	31
adam	yüz	altı-	Filistlileri	–	ve-vurdu	Anat	oğlu-	Şamgar	oldu	ve-ondan-sonra	
H0376	H3967	H8337	H6430	H0853	H5221	H6067		H8044	H1961		
ס	:יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הוּא	גַּם־	וַיּוֹשַׁע	הַבָּקָר	בְּמַלְמַד			
S	Yisraeli	–	o	de-	ve-kurtardı	de-öküzlerin	ile-üvendiği			
	H3478	H0853	H1931	H1571	H3467	H1241	H4451			

Ehut'tan sonra Anat oğlu Şamgar başa geçti. Şamgar Filistliler'den altı yüz kişiyi üvendireyle öldürerek İsrailliler'i kurtardı.

Chapter 4

וְאֵהוּד	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּסִפוּ		1
ve-Ehud	Yahvenin	de-gözünde	de-kötüyü	yapmaya	Yisraelin	oğulları	ve-devam-ettiler		
H0164	H3068		H7451		H3478		H3254		
								:מֵת	
								öldü	
								H4191	

Ehutun ölümünden sonra İsrailliler yine RABbin gözünde kötü olanı yaptılar.

בְּחָצוֹר	מָלַךְ	אֲשֶׁר	כְּנַעַן	מֶלֶךְ־	יָבִין	בְּיַד	יְהוָה	וַיִּמְכְּרֵם	2
de-Hatsor	krallık-yaptı	ki	Kenanın	kralı-	Yavin	de-eline	Yahve	ve-sattı-onları	
H2674				H4428	H2985	H3027	H3068	H4376	
:הַגּוֹיִם	בַּחֲרֹשֶׁת	יוֹשֵׁב	וְהוּא	סִיסְרָא	צְבָאוֹ	וְשַׂר־			
de-milletlerin	de-Haroşet	oturuyordu	ve-o	Sisera	ordusunun	ve-komutanı-			
	H2800	H3427	H1931	H5516		H8269			

RAB de İsraillileri Hasorda egemenlik süren Kenanlı kral Yavinin eline teslim etti. Yavinin Sisera adında bir ordu komutanı vardı; Haroşet-Goyimde yaşardı.

בַּרְזֶל	רֶכֶב־	מֵאוֹת	תֵּשַׁע	כִּי	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּצְעֲקוּ	3
demir	arabası-	yüz	dokuz	çünkü	Yahveye	ile-	Yisraelin	oğulları-	ve-feryat-ettiler	
H1270	H7393	H3967	H8672		H3068	H0413	H3478		H6817	
ס	:שָׁנָה	עֶשְׂרִים	בְּחָזְקָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	לָחַץ	וְהוּא	לוֹ	
S	yıl	yirmi	de-güçle	Yisraelin	oğullarını	–	sıkıştırdı	ve-o	onun	
	H8141	H6242	H2394	H3478		H0853	H3905	H1931		

Dokuz yüz demir savaş arabasına sahip olan Yavin, yirmi yıldır İsraillileri acımasızca eziyordu. Bu yüzden İsrailliler RABbe yakardılar.

4 וּדְבוֹרָה֙ אִשָּׁ֔ה נְבִיאָ֖ה אֵ֣שֶׁת לַפִּידֹ֑ות הִ֥יא שֹׁפְטָ֖ה אֶת־ יִשְׂרָאֵ֥ל
ve–Devora kadın peygamber eşi Lappidot o yargıçlık–yaptı – Yisraele
H1683 H0802 H5031 H0802 H3941 H1931 H8199 H0853 H3478

בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃ de–zamanda de–o
H6256 H1931

O sırada İsraili Lappidotun karısı Peygamber Debora yönetiyordu.

5 וְהִ֣יא יוֹשֶׁ֗בֶת תַּ֚חַת־ תֹּ֣מֶר דְּבוֹרָ֔ה בֵּ֥ין הָרָמָ֖ה וּבֵ֣ין בֵּֽית־ אֵ֑ל
ve–o oturuyordu altında– hurma Devoranın arasında de–Rama ve–arasında Beyt–El
H1931 H3427 H8478 H8560 H1683 H0996 H7414 H0996 H1008

וַיַּֽעֲל֥וּ אֵלֶ֛יהָ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לַמִּשְׁפָּֽט׃ ona oğulları Yisraelin için–yargılama
H0413 H3478 H4941

בְּהַ֥ר אֶפְרָ֖יִם de–dağında Efrayim
H2022 H0669

Debora Efrayimin dağlık bölgesinde, Rama ile Beytel arasındaki hurma ağacının altında oturur, kendisine gelen İsraillilerin davalarına bakardı.

6 וַתִּשְׁלַ֗ח וַתִּקְרָא֙ לְבָרָ֣ק בֶּן־ אֲבִינֹ֔עַם מִקֶּ֖דֶשׁ נַפְתָּלִ֑י וַתֹּ֣אמֶר וַתְּצַ֨ו אֵלָ֜יו
ve–gönderdi ve–çağırdı için–Barak oğlu– Avinoam den–Kedeş Naftali ve–dedi ona
H7971 H7121 H1301 H1121 H0042 H6943 H5321 H0559 H0413

הֲלֹ֣א צִוָּ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל לֵךְ֙ וּמָשַׁכְתָּ֣ בְּתֹ֔בֹור וְלָקַחְתָּ֥ עִמְּךָ֖
değil–mi emretti Yahve Elohimi– Yisraelin git ve–çek de–dağına al seninle
H3808 H6680 H3068 H0430 H3478 H3212 H4900 H2022 H3947 H8396

עֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים אִ֑ישׁ מִבְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י וּמִבְּנֵ֖י זְבֻלֽוּן׃ on bin adam den–oğullarından Naftalinin ve–den–oğullarından Zevulun
H6235 H0505 H0376 H1121 H5321 H1121 H2074

Debora bir gün adam gönderip Avinoam oğlu Barakı Kedeş-Naftaliden çağırttı. Ona, ‹‹İsrailin Tanrısı RAB, yanına Naftali ve Zevulunoğullarından on bin kişi alıp Tavor Dağına gitmeni buyuruyor›› dedi,

7 וְאֶת־ כָּל־ רִכְבֹּ֣ו וְאֶת־ הֲמֹונֹ֗ו וְנָתַתִּ֥יהוּ בְיָדֶ֑ךָ׃ וְאֶת־ סִיסְרָא֙ שַׂר־ צְבָ֣א יָבִ֔ין אֶל־ נַ֥חַל קִישֹׁ֖ון אֵלֶ֥יךָ וּמָשַׁכְתִּֽי
ve– arabalarını ve– kalabalığını ve–vereceğim–onu de–eline ve– ordusunun komutanı– Siserayı – Kişon vadisine ile– sana ve–çekeceğim
H0853 H7393 H0853 H1995 H5414 H3027 H0853 H6635 H5516 H0853 H7028 H5158 H0413 H0413 H4900

‹‹RAB, ‹Kral Yavinin ordu komutanı Siserayı, savaş arabalarını ve ordusunu Kişon Vadisine, senin yanına çekip eline teslim edeceğim› diyor.››

8 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ בָּרָ֖ק אִם־ תֵּלְכִ֣י עִמִּ֑י וְהָלָכְתִּי֙ וְאִם־ לֹ֣א תֵלְכִ֔י לֹ֥א אֵלֵֽךְ׃ ve–dedi ona Barak eğer– gidersen benimle ve–gideceğim ve–eğer– değil gidersen
H0559 H0413 H1301 H0518 H3212 H5973 H1980 H0518 H3808 H3212

עִמִּ֖י לֹ֥א gideceğim değil benimle
H3212 H3808

Barak Deboraya, ‹‹Eğer benimle gelirsen giderim›› dedi, ‹‹Benimle gelmezsen gitmem.››

9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־ דֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־ אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־ בָּרָק קֶדְשָׁה׃

ve-dedi giderek giderim seninle ama değil çünkü şanlaman üzerinde- ve-kalktı Devora ve-gitti ile- Barak Kedeşe

Debora, ‹‹Seninle gelmesine gelirim, ama böyle bir yol tuttuğun için onurlandırılmayacaksın›› dedi, ‹‹Çünkü RAB Siserayı bir kadının eline teslim etmiş olacak.›› Böylece Debora kalkıp Barakla birlikte Kedeşe gitti.

10 וַיִּזְעַק בָּרָק אֶת־ זְבוּלֻן וְאֶת־ נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃

ve-topladı Barak -den ve- Naftaliyi Kedeşe ve-çıktı de-ayağıyla on bin adam ve-çıktı onunla Devora

Barak Zevulun ve Naftali oğullarını Kedeşte topladı. Ardında on bin kişi vardı. Debora da onunla birlikte gitti.

11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה נָטָה אָהֳלֹו עַד־ אֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים (בצענים) אֲשֶׁר אֵת־ קֶדֶשׁ׃

ve-Hever de-Kenili den-Kayin den-oğullarından Hovav kayınbabası Musa ayrıldı çadırını kadar- meşesi [Tsaannim] (Tsaanannimde) ki ile- Kedeş

Kenlilerden Hever, Musanın kayınbiraderi Hovavın torunlarından, yani Kenlilerden ayrılmış, çadırını Kedeş yakınında Saanannimdeki meşe ağacının yanına kurmuştu.

12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם הַר־ תָּבוֹר׃ ס

ve-bildirdiler için-Sisera çünkü çıktı Barak oğlu- Avinoam dağına- Tavor S

Avinoam oğlu Barakın Tavor Dağına çıktığını duyan Sisera,

13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־ כָּל־ רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ הַגּוֹיִם מֵחֲרֹשֶׁת קִישׁוֹן׃

ve-topladı Sisera -den bütün- arabalarını dokuz yüz araba demir ve- bütün- halkı ki onunla de-milletlerin den-Haroşet Kişon

dokuz yüz demir arabasını ve yanındaki halkı Haroşet-Goyimden çıkarıp Kişon Vadisinde topladı.

14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־ בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃

ve-dedi Devora ile- Barak kalk çünkü bu de-gün verdi Yahve -den Sisera de-eline değil-mi Yahve çıktı önünde ve-indi Barak den-dağından Tavor ve-on bin adam ardında

Debora Baraka, ‹‹Haydi kalk! Çünkü RABbin Siserayı senin eline teslim ettiği gün bugündür›› dedi, ‹‹RAB senin önünden gidiyor.›› Bunun üzerine Barak ardında on bin kişiyle Tavor Dağından indi.

15

כָּל־	וְאֶת־	הָרֶכֶב	כָּל־	וְאֶת־	סִיסְרָא	אֶת־	יְהוָה	וַיְהָם
bütün–	ve–	de–arabaları	bütün–	ve–	Siserayı	–	Yahve	ve–bozguna–uğrattı
H3605	H0853	H7393	H3605	H0853	H5516	H0853	H3068	H2000

הַמְּרְכָּבָה	מֵעַל	סִיסְרָא	וַיֵּרֶד	בָּרָק	לִפְנֵי	חֶרֶב	לְפִי־	הַמַּחֲנֶה
de–arabasının	üzerinden	Sisera	ve–indi	Barakın	önünde	kılıcın	ile–ağzı–	de–orduyu
H4818		H5516	H3381	H1301	H6440	H2719	H6310	H4264

בְּרַגְלָיו׃	וַיָּנָס
de–yaya	ve–kaçtı
H7272	H5127

RAB, Siserayı, savaş arabalarını sürenleri ve ordusunu Barakın önünde şaşkına çevirerek bozguna uğrattı. Sisera savaş arabasından indi ve yaya olarak kaçtı.

16

חֲרֹשֶׁת	עַד	הַמַּחֲנֶה	וְאַחֲרֵי	הָרֶכֶב	אַחֲרֵי	רָדַף	וּבָרָק
Haroşet	kadar	de–ordunun	ve–ardından	de–arabaların	ardından	kovaladı	ve–Barak
H2800	H5704	H4264		H7393		H7291	H1301

עַד־	נִשְׁאַר	לֹא	חֶרֶב	לְפִי־	סִיסְרָא	מַחֲנֵה	כָּל־	וַיִּפֹּל	הַגּוֹיִם
kadar–	kaldı	değil	kılıcın	ile–ağzı–	Siseranın	ordusu	bütün–	ve–düştü	de–milletlerin
H5704	H7604	H3808	H2719	H6310	H5516	H4264	H3605	H5307	

אֶחָד׃
bir
H0259

Barak savaş arabalarını ve orduyu Haroşet-Goyime kadar kovaladı. Siseranın bütün ordusu kılıçtan geçirildi, tek kişi bile kurtulamadı.

17

שָׁלוֹם	כִּי	הַקֵּינִי	חֶבֶר	אֵשֶׁת	יָעֵל	אָהֳלָה	אֶל־	בְּרַגְלָיו	נָס	וְסִיסְרָא
barış	çünkü	de–Kenilinin	Hever	eşi	Yaelin	çadırına	ile–	de–yaya	kaçtı	ve–Sisera
H7965		H7017	H2268	H0802	H3278	H0168	H0413	H7272	H5127	H5516

הַקֵּינִי׃	חֶבֶר	בֵּית	וּבֵין	חָצוֹר	מֶלֶךְ־	יָבִין	בֵּין
de–Kenilinin	Hever	evi	ve–arasında	Hatsor	kralı–	Yavin	arasında
H7017	H2268		H0996	H2674	H4428	H2985	H0996

Yaya olarak kaçan Sisera ise Kenlilerden Heverin karısı Yaelin çadırına sığındı. Çünkü Hasor Kralı Yavinle Kenlilerden Heverin arası iyiydi.

18

אַל־	אֵלַי	סוּרָה	אֲדֹנִי	סוּרָה	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	סִיסְרָא	לִקְרַאת	יָעֵל	וַתֵּצֵא
değil–	bana	dön	efendim	dön	ona	ve–dedi	Siserayı	karşılamak–için	Yael	ve–çıktı
H0408	H0413	H5493	H0113	H5493	H0413	H0559	H5516	H7125	H3278	H3318

בַּשְּׂמִיכָה׃	וַתְּכַסֵּהוּ	הָאֹהֱלָה	אֵלֶיהָ	וַיָּסַר	תֵּירָא
de–örtüyle	ve–örttü–onu	de–çadıra	ona	ve–döndü	kork
H8063	H3680	H0168	H0413	H5493	H3372

Yael Siserayı karşılamaya çıktı. Ona, ‹‹Korkma, efendim, gel çadırıma sığın›› dedi. Çadırına sığınan Siseranın üzerine bir yorgan örttü.

19

נְאוּד	אֶת־	וַתִּפְתַּח	צִמֵּאתִי	כִּי	מַיִם	מְעַט־	נָא	הַשְׁקִינִי־	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר
tulumunu	–	ve–açtı	susadım	çünkü	su	biraz–	lütfen	içir–bana–	ona	ve–dedi
H4997	H0853		H6770		H4325	H4592	H4994	H8248	H0413	H0559

וַתְּכַסֵּהוּ׃	וַתַּשְׁקֵהוּ	הֶחָלָב	
ve–örttü–onu	ve–içirdi–ona	de–sütün	
H3680	H8248	H2461	

Sisera, ‹‹Susadım, lütfen biraz su ver de içeyim›› dedi. Yael süt tulumunu açıp ona içirdikten sonra üzerini yine örttü.

וְשָׁאֵלְךְ	יָבוֹא	אִישׁ	אִם־	וְהָיָה׀	הָאֹהֶל	פֶּתַח	עֲמֹד	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	20
ve–sorar–sana	gelir	adam	eğer–	ve–olacak	de–çadırın	girişinde	dur	ona	ve–dedi	
H7592	H0935	H0376		H1961	H0168	H6607	H5975	H0413	H0559	

אָיִן׃	וְאָמַרְתְּ	אִישׁ	פֹּה	הֲיֵשׁ־	וְאָמַר	
yok	ve–diyeceksin	adam	burada	var–mı–	ve–der	
H0369	H0559	H0376	H6311	H3426	H0559	

Sisera kadına, ‹‹Çadırın kapısında dur›› dedi, ‹‹Biri gelir de çadırda kimse var mı diye sorarsa, yok de.››

הַמַּקֶּבֶת	אֶת־	וַתָּשֶׂם	הָאֹהֶל	יְתַד	אֶת־	חֶבֶר	אֵשֶׁת־	יָעֵל	וַתִּקַּח	21
de–çekici	–	ve–koydu	de–çadırın	kazığını	–	Heverin	eşi–	Yael	ve–aldı	
	H0853		H0168	H3489	H0853	H2268	H0802	H3278	H3947	

בָּאָרֶץ	וַתִּצְנַח	בִּרַקָּתוֹ	הַיָּתֵד	אֶת־	וַתִּתְקַע	בַּלֶּאט	אֵלָיו	וַתָּבוֹא	בְּיָדָהּ
de–yere	ve–geçti	de–şakağına	de–kazığı	–	ve–çaktı	de–gizlice	ona	ve–geldi	de–elinde
H0776	H6795	H7541	H3489	H0853	H8628	H3814	H0413	H0935	H3027

וַיָּמֹת׃	וַיָּעַף	נִרְדָּם	וְהוּא־	
ve–öldü	ve–bitkin–düştü	derin–uykudaydı	ve–o–	
H4191		H7290	H1931	

Heverin karısı Yael eline bir çadır kazığı ile tokmak aldı. Yorgunluktan derin bir uykuya dalmış olan Siseraya sessizce yaklaşarak kazığı şakağına dayadı ve yere saplanıncaya dek çaktı. Sisera hemen öldü.

לוֹ	וַתֹּאמֶר	לִקְרָאתוֹ	יָעֵל	וַתֵּצֵא	סִיסְרָא	אֶת־	רֹדֵף	בָּרָק	וְהִנֵּה	22
ona	ve–dedi	karşılamak–için–onu	Yael	ve–çıktı	Siserayı	–	kovalayan	Barak	ve–işte	
	H0559	H7125	H3278	H3318	H5516	H0853	H7291	H1301	H2009	

וְהִנֵּה	אֵלֶיהָ	וַיָּבֹא	מְבַקֶּשׁ	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	אֶת־	וְאַרְאֵךְ	לֵךְ	
ve–işte	ona	ve–geldi	arıyorsun	sen	ki–	de–adamı	–	ve–göstereceğim–sana	gel	
H2009	H0413	H0935	H1245			H0376	H0853	H7200	H3212	

בִּרַקָּתוֹ׃	וְהַיָּתֵד	מֵת	נֹפֵל	סִיסְרָא	
de–şakağında	ve–de–kazık	ölü	düşmüş	Sisera	
H7541	H3489	H4191	H5307	H5516	

Yael Siserayı kovalayan Barakı karşılamaya çıktı. ‹‹Gel, aradığın adamı sana göstereyim›› dedi. Barak kadını izledi ve şakağına kazık çakılmış Siserayı ölü buldu.

לִפְנֵי	כְּנָעַן	מֶלֶךְ־	יָבִין	אֶת	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֱלֹהִים	וַיַּכְנַע	23
önünde	Kenanın	kralı–	Yavini	–	de–o	de–günde	Elohim	ve–boyun–eğdirdi	
H6440		H4428	H2985	H0853	H1931	H3117	H0430	H3665	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	
Yisraelin	oğullarının	
H3478		

Böylece Tanrı o gün Kenanlı kral Yavini İsraillilerin önünde bozguna uğrattı.

כְּנָעַן	מֶלֶךְ־	יָבִין	עַל	וְקָשָׁה	הָלוֹךְ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יַד	וַתֵּלֶךְ	24
Kenanın	kralı–	Yavin	üzerine	ve–ağırlaşarak	giderek	Yisraelin	oğullarının–	eli	ve–gitti	
	H4428	H2985		H7186	H1980	H3478		H3027	H3212	

פ	כְּנָעַן׃	מֶלֶךְ־	יָבִין	אֶת	הִכְרִיתוּ	אֲשֶׁר	עַד
P	Kenanın	kralı–	Yavini	–	yok–ettiler	ki	kadar
		H4428	H2985	H0853	H3772		H5704

Giderek güçlenen İsrailliler sonunda Kenanlı kral Yavin'i ortadan kaldırdılar.

Chapter 5

לֵאמֹֽר׃	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֲבִינֹעַם	בֶּן־	וּבָרָק	דְּבוֹרָה	וַתָּשַׁר		1
diyerek	de–o	de–günde	Avinoam	oğlu–	ve–Barak	Devora	ve–şarkı–söyledi		
H0559	H1931	H3117	H0042		H1301	H1683	H7891		

Debora ile Avinoam oğlu Barak o gün şu ezgiyi söylediler:

יְהוָֽה׃	בָּרֲכוּ	עָם	בְּהִתְנַדֵּב	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרָעוֹת	בְּפָרַע	2
Yahveyi	kutsayın	halk	de–gönüllü–olma	de–Yisraelde	serbest–bırakmalar	de–serbest–bırakma	
H3068	H1288		H5068	H3478	H6546		

‹‹İsrailin önderleri başı çekince, Halk gönüllü olarak savaşınca RABbe övgüler sunun.

אָשִׁירָה	אָנֹכִי	לַיהוָה	אָנֹכִי	רֹזְנִים	הַאֲזִינוּ	מְלָכִים	שִׁמְעוּ	3
şarkı–söyleyeceğim	ben	için–Yahve	ben	hükümdarlar	kulak–verin	krallar	dinleyin	
H7891	H0595	H3068	H0595	H7336	H0238	H4428	H8085	

יִשְׂרָאֵֽל׃	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	אֲזַמֵּר	
Yisraelin	Elohimi	için–Yahve	ilahi–söyleyeceğim	
H3478	H0430	H3068	H2167	

Dinleyin, ey krallar! Ey yönetenler, kulak verin! RABbe ezgiler söyleyip İsrailin Tanrısı RABbi ilahilerle öveceğim.

גַּם־	רָעָשָׁה	אֶרֶץ	אֱדוֹם	מִשֵּׂדֶה	בְּצַעְדְּךָ	מִשֵּׂעִיר	בְּצֵאתֶךָ	יְהוָה	4
de–	sarsıldı	ülke	Edom	den–kırından	de–yürüyüşünde	den–Seir	de–çıkışında	Yahve	
H1571	H7493	H0776	H0123		H6805		H3318	H3068	

מָֽיִם׃	נָטְפוּ	עָבִים	גַּם־	נָטְפוּ	שָׁמָיִם	
su	damladılar	bulutlar	de–	damladı	gökler	
H4325	H5197	H5645	H1571	H5197	H8064	

Seirden çıktığında, ya RAB, Edom kırlarından geçtiğinde, Yer sarsıldı, göklerden yağmur boşandı, Evet, bulutlar yağmur yağdırdı.

יִשְׂרָאֵֽל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	מִפְּנֵי	סִינַי	זֶה	יְהוָה	מִפְּנֵי	נָזְלוּ	הָרִים	5
Yisraelin	Elohimi	Yahve	önünden	Sina	bu	Yahvenin	önünden	aktılar	dağlar	
H3478	H0430	H3068	H6440	H5514	H2088	H3068	H6440	H5140	H2022	

Sina Dağında olan RABbin, İsrailin Tanrısı RABbin önünde Dağlar sarsıldı.

וְהֹלְכֵי	אֳרָחוֹת	חָדְלוּ	יָעֵל	בִּימֵי	עֲנָת	בֶּן־	שַׁמְגַּר	בִּימֵי	6
ve–gidenler	yollar	durdu	Yael	de–günlerinde	Anat	oğlu–	Şamgar	de–günlerinde	
H1980	H0734	H2308	H3278	H3117	H6067		H8044	H3117	

עֲקַלְקַלּוֹת׃	אֳרָחוֹת	יֵלְכּוּ	נְתִיבוֹת
dolambalı	yollar	gidiyorlardı	patikaları
H6128	H0734	H3212	

Anat oğlu Şamgar zamanında, Yael zamanında kervanların ardı kesildi. Yolcular sapa yollardan gider oldu.

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃	אֵם	שַׁקַּמְתִּי	דְּבוֹרָה	שַׁקַּמְתִּי	עַד	חָדְלוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרָזוֹן	חָדָלוּ	7
de–Yisraelde	anne	kalktım	Devora	kalktım	kadar	durdular	de–Yisraelde	liderler	durdu	
H3478	H0517		H1683		H5704	H2308	H3478	H6520	H2308	

Bomboştu İsrailin köyleri, Ben İsrailde ana olarak ortaya çıkıncaya dek, Ben Debora ortaya çıkıncaya dek İsrailin köyleri bomboştu.

וָרֹמַח	יֵרָאֶה	אִם־	מָגֵן	שְׁעָרִים	לָחֶם	אָז	חֲדָשִׁים	אֱלֹהִים	יִבְחַר	8
ve–mızrak	görülürdü	mı–	kalkan	kapılarda	savaş	o–zaman	yeni	elohimler	seçerdi	
H7420	H7200		H4043	H8179	H3901		H2319	H0430	H0977	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	אֶלֶף	בְּאַרְבָּעִים
de–Yisraelde	bin	de–kırk
H3478	H0505	H0705

Yeni ilahlar seçtikleri zaman Savaş kentin kapılarına dayandı. İsraildeki kırk bin askerin elinde Ne kalkan ne de mızrak vardı.

יְהוָה׃	בָּרֲכוּ	בָּעָם	הַמִּתְנַדְּבִים	יִשְׂרָאֵל	לְחוֹקְקִי	לִבִּי	9
Yahveyi	kutsayın	de–halkta	de–gönüllü–olanlar	Yisraelin	için–komutanları	yüreğim	
H3068	H1288		H5068	H3478	H2710		

Yüreğim İsraili yönetenlerle Ve halkın arasındaki gönüllülerledir. RABbe övgüler sunun!

דֶּרֶךְ	עַל־	וְהֹלְכֵי	מְדִין	עַל־	יֹשְׁבֵי	צְחֹרוֹת	אֲתֹנוֹת	רֹכְבֵי	10
yol	üzerinde–	ve–yürüyenler	örtüler	üzerinde–	oturanlar	beyaz	eşeklere	binenler	
H1870		H1980	H4055		H3427	H6715	H0860	H7392	

שִׂיחוּ׃
düşünün
H7878

Ey semerleri pahalı boz eşeklere binenler, Ey yoldan yaya gidenler, dinleyin!

יְהוָה	צִדְקוֹת	יְתַנּוּ	שָׁם	מַשְׁאַבִּים	בֵּין	מְחַצְּצִים	מִקּוֹל		11
Yahvenin	doğruluklarını	anlatacaklar	orada	sulakların	arasında	okçuların	den–sesi		
H3068	H6666	H8567	H8033	H4857	H0996				

יְהוָה׃	עַם־	לַשְּׁעָרִים	יָרְדוּ	אָז	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרָזוֹנוֹ	צִדְקֹת
Yahvenin	halkı–	için–kapılar	indiler	o–zaman	de–Yisraelde	liderinin	doğruluklarını
H3068		H8179	H3381		H3478	H6520	H6666

Kuyu başındaki kalabalıklar RABbin zaferlerini, İsrail savaşçılarının zaferlerini anlatıyorlar. Ardından RABbin halkı kent kapılarına Akın etmeye başladı.

שֹׁבְיֵךְ	וְשֹׁבֵה	בָּרָק	קוּם	שִׂיר	דַּבְּרִי־	עוּרִי	עוּרִי	דְּבוֹרָה	עוּרִי	עוּרִי	12
tutsaklarını	ve–al–esir–et	Barak	kalk	şarkı	söyle–	uyan	uyan	Devora	uyan	uyan	
	H7617	H1301			H1696	H5782	H5782	H1683	H5782	H5782	

אֲבִינֹעַם׃	בֶּן־
Avinoam	oğlu–
H0042	

Uyan, uyan Debora, uyan uyan! Söyle, ezgiler söyle! Ey Avinoam oğlu Barak, Kalk, götür tutsaklarını.

בַּגִּבּוֹרִים׃	לִי	יְרַד־	יְהוָה	עַם	לְאַדִּירִים	שָׁרִיד	יְרַד	אָז	13
de–kahramanlar–arasında	bana	indi–	Yahve	halk	için–soyluları	kalan	indi	o–zaman	
H1368			H3068		H0117	H8300			

Geriye kalanlar soyluların yanına geldi, RABbin halkı yiğitleriyle bana geldi.

יָרְדוּ	מָכִיר	מִנִּי	בָּעֲמָמֶיךָ	בִּנְיָמִין	אַחֲרֶיךָ	בַּעֲמָלֵק	שָׁרְשָׁם	אֶפְרַיִם	מִנִּי	14
indiler	Makir	den–	de–halklarında	Binyamin	ardında	de–Amaleke	kökleri	Efrayim	den–	
H3381	H4353			H1144		H6002	H8328	H0669		

סֹפֵר׃	בְּשֵׁבֶט	מֹשְׁכִים	וּמִזְּבוּלֻן	מְחֹקְקִים
yazıcı	de–değneğiyle	çekenler	ve–den–Zevulun	komutanlar
	H7626	H4900	H2074	H2710

Amalek kökünden olanlar Efrayimden geldi, Benyaminliler de seni izleyenlerin arasındaydı. Yöneticiler Makirden, Başbuğ asasını taşıyanlar Zevulundan geldi.

15

שֻׁלַּח	בָּעֵמֶק	בָּרָק	כֵּן	וְיִשָּׂשכָר	דְּבֹרָה	עִם־	בְּיִשָּׂשכָר	וְשָׂרֵי	
gönderildi	de–vadiye	Barak	gibi	ve–Yissakar	Devora	ile–	de–Yissakar	ve–beyleri	
H7971	H6010	H1301		H3485	H1683		H3485	H8269	

לֵב׃	חִקְקֵי־	גְדֹלִים	רְאוּבֵן	בִּפְלַגּוֹת	בְּרַגְלָיו
yüreğin	kararları–	büyük	Ruven	de–bölümlerinde	de–yaya
	H2711		H7205	H6391	H7272

Deborayla birlikteydi İssakarın beyleri. Evet, İssakaroğulları da Barakın ardından Hızla ovaya indi. Ama Ruben oymağının bölükleri Büyük bir kararsızlık içindeydi.

16

לִפְלַגּוֹת	עֶדָרִים	שְׁרֹקוֹת	לִשְׁמֹעַ	הַמִּשְׁפְּתַיִם	בֵּין	יָשַׁבְתָּ	לָמָּה	
için–bölümleri	sürülerin	kavallarını	dinlemek–için	de–ağılların	arasında	oturdun	neden	
H6391	H5739	H8292	H8085	H4942	H0996	H3427	H4100	

לֵב׃	חִקְרֵי־	גְדוֹלִים	רְאוּבֵן
yüreğin	araştırmaları–	büyük	Ruven
	H2714		H7205

Sürülerine kaval çalan çobanları Dinlemek için neden ağıllarda kaldılar? Evet, Ruben oymağının bölükleri Büyük bir kararsızlık içindeydi.

17

יָשַׁב	אָשֵׁר	אֳנִיּוֹת	יָגוּר	לָמָּה	וְדָן	שָׁכַן	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	גִּלְעָד
oturdu	Aşer	gemilerde	kaldı	neden	ve–Dan	oturdu	de–Şeriaın	de–ötesinde	Gilat
H3427	H0836	H0591		H4100	H1835	H7931	H3383	H5676	H1568

יִשְׁכֹּן׃	מִפְרָצָיו	וְעַל	יַמִּים	לְחוֹף
oturuyordu	limanlarında	ve–üzerinde	denizlerin	için–kıyısı
H7931	H4664		H3220	H2348

Gilatlılar Şeria Irmağının ötesinde kaldı, Dan oymağıysa gemilerde oyalandı. Aşer oymağı deniz kıyısında dinlendi, Koylarda yan gelip oturdu.

18

שָׁדֵה׃	מְרוֹמֵי	עַל	וְנַפְתָּלִי	לָמוּת	נַפְשָׁו	חֵרֵף	עַם	זְבֻלוּן
kırın	yükseklerinde	üzerinde	ve–Naftali	ölüme	canını	hor–gören	halk	Zevulun
	H4791		H5321	H4191	H5315			H2074

Ama Zevulun ve Naftali halkları Tehlikeye attılar canlarını savaş alanında.

19

עַל־	בְּתַעְנַךְ	כְּנַעַן	מַלְכֵי	נִלְחֲמוּ	אָז	נִלְחָמוּ	מְלָכִים	בָּאוּ
üzerinde–	de–Taanakta	Kenanın	kralları	savaştılar	o–zaman	savaştılar	krallar	geldiler
	H8590		H4428				H4428	H0935

לָקָחוּ׃	לֹא	כֶסֶף	בָּצַע	מְגִדּוֹ	מֵי
aldılar	değil	gümüşün	ganimetini	Megiddonun	suları
H3947	H3808	H3701	H1215	H4023	H4325

Taanakta ve Megiddo sularının kıyısında Krallar gelip savaştılar. Kenan kralları da savaştı. Ancak ne gümüş ne ganimet aldılar.

20

סִיסְרָא׃	עִם־	נִלְחֲמוּ	מִמְּסִלּוֹתָם	הַכּוֹכָבִים	נִלְחָמוּ	שָׁמַיִם	מִן־	
Sisera	ile–	savaştılar	den–yollarından	de–yıldızlar	savaştılar	gökler	den–	
H5516			H4546	H3556		H8064		

Yıldızlar göklerden savaşa katıldı. Göğü bir baştan öbür başa geçerken, Siseraya karşı savaştı.

21

עֹז׃	נַפְשִׁי	תִּדְרְכִי	קִישׁוֹן	נַחַל	קְדוּמִים	נַחַל	גְּרָפָם	קִישׁוֹן	נַחַל
güçle	canım	çiğne	Kişon	vadisi	kadim	vadisi	sürükleyip–götürdü–onları	Kişon	vadisi
H5797	H5315	H1869	H7028		H6917		H1640	H7028	

Kişon Irmağı, o eski ırmak, Süpürüp götürdü onları. Yürü, ey ruhum, üzerlerine güçle yürü!

22

אָז	הָלְמוּ	עִקְּבֵי־	סוּס	מִדַּהֲרוֹת	דַּהֲרוֹת	אַבִּירָיו׃
o–zaman	dövüldü	toynak–	atın	den–dolu–dizgin–koşuş	dolu–dizgin–koşuşu	güçlülerinin
	H1986	H6119		H1726	H1726	H0047

O zaman atlar dörtnala koştu. Güçlü atların toynakları Yerde izler bıraktı.

23

כִּי	יֹשְׁבֶיהָ	אָרֹר	אֹרוּ	יְהוָה	מַלְאַךְ	אָמַר׀	מֵרוֹז	אֹרוּ
çünkü	oturanlarını	lanetleyerek	lanetleyin	Yahvenin	meleği	dedi	Merozu	lanetleyin
	H3427	H0779	H0779	H3068	H4397	H0559	H4789	H0779

בַּגִּבּוֹרִים׃	יְהוָה	לְעֶזְרַת	יְהוָה	לְעֶזְרַת	בָּאוּ	לֹא־	
de–kahramanlar–arasında	Yahvenin	için–yardımına	Yahvenin	için–yardımına	geldiler	değil–	
H1368	H3068	H5833	H3068	H5833	H0935	H3808	

RABbin meleği, ‹Meroz Kentini lanetleyin› dedi, ‹Halkına lanetler yağdırın. Çünkü RABbin yardımına, Zorbalara karşı RABbin yardımına koşmadılar.›

24

בָּאֹהֶל	מִנָּשִׁים	הַקֵּינִי	חֶבֶר	אֵשֶׁת	יָעֵל	מִנָּשִׁים	תְּבֹרַךְ	
de–çadırdaki	den–kadınlardan	de–Kenilinin	Hever	eşi	Yael	den–kadınlardan	kutlu–olsun	
H0168	H0802	H7017	H2268	H0802	H3278	H0802	H1288	

תְּבֹרָךְ׃	
kutlu–olsun	
H1288	

Kenlilerden Heverin karısı Yael Kadınlar arasında alabildiğine kutsansın. Çadırlarda yaşayan kadınlar arasında Alabildiğine kutsansın.

25

חֶמְאָה׃	הִקְרִיבָה	אַדִּירִים	בְּסַפֶּל	נָתָנָה	חָלָב	שָׁאַל	מַיִם
kaymak	sundu	soyluların	de–kabıyla	verdi	süt	istedi	su
	H7126	H0117	H5602	H5414	H2461	H7592	H4325

Sisera su istedi, Yael ona süt verdi. Soylulara yaraşır bir çanakla ayran sundu.

26

רֹאשׁוֹ	מָחֲקָה	סִיסְרָא	וְהָלְמָה	עֲמַלִּים	לְהַלְמוּת	וִימִינָהּ	תִּשְׁלַחְנָה	לַיָּתֵד	יָדָהּ
başını	parçaladı	Serayı	ve–çaldı	işçilerin	için–çekici	ve–sağını	uzatır	için–kazığa	elini
	H4277	H5516	H1986		H1989	H3225	H7971	H3489	H3027

רַקָּתוֹ׃	וְחָלְפָה	וּמָחֲצָה	
şakağını	ve–geçti	ve–deldi	
H7541	H2498	H4272	

Sol eline çadır kazığını, Sağ eline işçi tokmağını aldı. Vurdu, Siseranın başını ezdi. Şakağına çaktı kazığı, deldi geçirdi.

27

בַּאֲשֶׁר	נָפַל	כָּרַע	רַגְלֶיהָ	בֵּין	שָׁכַב	נָפַל	כָּרַע	רַגְלֶיהָ	בֵּין
de–nerede	düştü	büküldü	ayaklarının	arasında	yattı	düştü	büküldü	ayaklarının	arasında
	H5307	H3766	H7272	H0996	H7901	H5307	H3766	H7272	H0996

שָׁדוּד׃	נָפַל	שָׁם	כָּרַע
yok–edilmiş	düştü	orada	büküldü
H7703	H5307	H8033	H3766

Ayaklarının dibine çöktü, Yere serildi Sisera. Düşüp yığıldı Yaelin ayakları dibine, Yığıldığı yerde cansız kaldı.

28

מַדּוּעַ	הֶאֱשְׁנַב	בְּעַד	סִיסְרָא	אֵם	וַתִּיבֶב	נִשְׁקְפָה	הַחַלּוֹן	בְּעַד
neden	de–kafes	den–için	Siseranın	annesi	ve–feryat–etti	baktı	de–pencere	den–için
H4069	H0822	H1157	H5516	H0517	H2980	H8259	H2474	H1157

מַרְכְּבוֹתָיו׃	פַּעֲמֵי	אֶחֱרוּ	מַדּוּעַ	לָבוֹא	רִכְבּוֹ	בֹּשֵׁשׁ
arabalarının	adımları	yavaşladılar	neden	gelmekte	arabası	gecikti
H4818	H6471	H0309	H4069	H0935	H7393	H0954

Siseranın annesi parmaklıkların ardından, Pencereden bakıp feryat etti: ‹Oğlumun savaş arabası Neden bu kadar gecikti, Nal sesleri neden duyulmuyor?›

לָהּ׃	אֲמָרֶיהָ	תָּשִׁיב	הִיא	אַף־	תַּעֲנֶינָּה	שָׂרוֹתֶיהָ	חַכְמוֹת	29
ona	sözlerini	döndürür	o	de–	cevaplarlar–ona	soylu–kadınları	bilge	
	H0561	H7725	H1931	H0637		H8282	H2450	

Bilge kadınlar onu yanıtladılar. O da şöyle düşündü:

שָׁלָל	גֶּבֶר	לְרֹאשׁ	רַחֲמָתַיִם	רֶחֶם	שָׁלָל	יְחַלְּקוּ	יִמְצְאוּ	הֲלֹא	30
ganimet	adamın	için–başı	iki–rahim	rahim	ganimet	paylaşırlar	bulurlar	değil–mi	
H7998	H1397		H7361		H7998		H4672	H3808	

לְצַוְּארֵי	רִקְמָתַיִם	צֶבַע	רִקְמָה	צְבָעִים	שְׁלַל	לְסִיסְרָא	צְבָעִים	
için–boyunları	iki–nakış	boyalı	nakışlı	boyalı–kumaşlar	ganimet	için–Sisera	boyalı–kumaşlar	
	H7553	H6648	H7553	H6648	H7998	H5516	H6648	

שָׁלָל׃	
ganimetin	
H7998	

‹Ganimeti bulmuş, paylaşıyor olmalılar. Her yiğide bir ya da iki kız, Siseraya ganimet olarak rengarenk giysiler, Evet, işlemeli, rengarenk giysiler. Yağmacıların boyunları için İki yanı işlemeli renkli giysiler, Hepsi ganimet.›

הַשֶּׁמֶשׁ	כְּצֵאת	וְאֹהֲבָיו	יְהוָה	אוֹיְבֶיךָ	כָּל־	יֹאבְדוּ	כֵּן	31
de–güneşin	de–doğuşunda	ve–sevenler	Yahve	düşmanların	bütün–	yok–olsunlar	öyle	
H8121	H3318	H0157	H3068	H0341	H3605	H0006		

פ	שָׁנָה׃	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	וַתִּשְׁקֹט	בִּגְבֻרָתֹו	
P	yıl	kırk	de–ülke	ve–dinlendi	de–gücünde	
	H8141	H0705	H0776	H8252	H1369	

Ya RAB, bütün düşmanların böyle yok olsun. Seni sevenlerse, Bütün gücüyle doğan güneş gibi olsunlar.››

Chapter 6

יְהוָה	וַיִּתְּנֵם	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּעֲשׂוּ	1
Yahve	ve–verdi–onları	Yahvenin	de–gözünde	de–kötüyü	Yisraelin	oğulları–	ve–yaptılar	
H3068	H5414	H3068		H7451	H3478			

שָׁנִים׃	שֶׁבַע	מִדְיָן	בְּיַד־	
yıl	yedi	Midyanın	de–eline–	
H8141	H7651	H4080	H3027	

İsrailliler yine RABbin gözünde kötü olanı yaptılar. RAB de onları yedi yıl süreyle Midyanlıların eline teslim etti.

וְלָהֶם	עָשׂוּ	מִדְיָן	מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מִדְיָן	יַד־	וַתָּעָז	2
için–kendilerine	yaptılar	Midyanın	önünden	Yisrael	üzerine–	Midyanın	eli–	ve–güçlendi	
		H4080	H6440	H3478		H4080	H3027	H5810	

וְאֶת־	הַמְּעָרוֹת	וְאֶת־	בָּהָרִים	אֲשֶׁר	הַמִּנְהָרוֹת	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
ve–	de–mağaraları	ve–	de–dağlardaki	ki	de–tünelleri	–	Yisraelin	oğulları
H0853	H4631	H0853	H2022		H4492	H0853	H3478	

הַמְּצָדוֹת׃
de–kaleleri
H4679

Midyan boyunduruğu İsraillilere öyle ağır geldi ki, dağlarda kendilerine sığınaklar, mağaralar, kaleler yaptılar.

3

וְעָלוּ	קֶדֶם	וּבְנֵי־	וַעֲמָלֵק	מִדְיָן	וְעָלָה	יִשְׂרָאֵל	זָרַע	אִם־	וְהָיָה
ve–çıktılar	Doğu	ve–oğulları–	ve–Amalek	Midyan	ve–çıktı	Yisrael	ekerse	eğer–	ve–oldu
H5927			H6002	H4080	H5927	H3478	H2232		H1961

עָלָיו׃	
üzerine	

Ekin ektikleri vakit, Midyanlılar, Amalekliler ve öbür doğulu halklar topraklarına girip

4

עַזָּה	בּוֹאֲךָ	עַד־	הָאָרֶץ	יְבוּל	אֶת־	וַיַּשְׁחִיתוּ	עֲלֵיהֶם	וַיַּחֲנוּ
Gazze	gelişine	kadar–	de–ülkenin	ürününü	–	ve–yok–ettiler	üzerlerine	ve–konakladılar
H5804	H0935	H5704	H0776	H2981	H0853	H7843		H2583

וַחֲמוֹר׃	וְשׁוֹר	וְשֶׂה	בְּיִשְׂרָאֵל	מָחְיָה	יַשְׁאִירוּ	וְלֹא־
ve–eşek	ve–öküz	ve–koyun	de–Yisraelde	geçim	bıraktılar	ve–değil–
H2543	H7794	H7716	H3478	H4241	H7604	H3808

ordugah kurarlardı. Gazzeye dek ekinleri yok eder, koyun, sığır, eşek gibi geçim kaynağı olan her şeyi alırlardı.

5

כְּדֵי־	)וּבָאוּ(	]יבאו[	וְאָהֳלֵיהֶם	יַעֲלוּ	וּמִקְנֵיהֶם	הֵם׀	כִּי	
de–çokluğu–gibi–	(ve–gelirlerdi)	[gelirlerdi]	ve–çadırları	çıkardılar	ve–sürüleri	onlar	çünkü	
H1767	H0935	H0935	H0168	H5927	H4735	H1992		

בָּאָרֶץ	וַיָּבֹאוּ	מִסְפָּר	אַיִן	וְלִגְמַלֵּיהֶם	וְלָהֶם	לָרֹב	אַרְבֶּהּ	
de–ülkeye	ve–gelirlerdi	sayı	yoktu	ve–için–develerine	ve–onlara	için–çokluk	çekirgelerin	
H0776	H0935	H4557	H0369	H1581		H7230	H0697	

לְשַׁחֲתָהּ׃	
yok–etmek–için–onu	
H7843	

Hayvanları ve çadırlarıyla birlikte çekirge sürüsü gibi gelirlerdi. Adamları, develeri saymak olanaksızdı. Yakıp yıkmak amacıyla toprakları işgal ederlerdi.

6

אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּזְעַק	מִדְיָן	מִפְּנֵי	מְאֹד	יִשְׂרָאֵל	וַיִּדַּל
ile–	Yisraelin	oğulları–	ve–feryat–ettiler	Midyanın	önünden	çok	Yisrael	ve–zayıfladı
H0413	H3478		H2199	H4080	H6440	H3966	H3478	H1809

יְהוָה׃	פ	
Yahveye	P	
H3068		

Midyanlılar İsraili öyle yoksul düşürdüler ki, İsrailliler RABbe yakarmaya başladılar.

7

אֹדוֹת	עַל	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	זָעֲקוּ	כִּי־	וַיְהִי
yüzünden	üzerinden	Yahveye	ile–	Yisraelin	oğulları–	feryat–ettiler	ki–	ve–oldu
H0182		H3068	H0413	H3478		H2199		H1961

מִדְיָן׃	
Midyanın	
H4080	

İsrailliler Midyanlılardan ötürü RABbe yakarınca,

8

כֹּה־	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	נָבִיא	אִישׁ	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח
böyle–	onlara	ve–dedi	Yisraelin	oğullarına	ile–	peygamber	adam	Yahve	ve–gönderdi
H3541		H0559	H3478		H0413	H5030	H0376	H3068	H7971

אֶתְכֶם	וָאַעֲלֶה	מִמִּצְרַיִם	אֶתְכֶם	הֶעֱלֵיתִי	אָנֹכִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וַיהוָה	אָמַר
sizi	ve–çıkardım	den–Mısır	sizi	çıkardım	ben	Yisraelin	Elohimi	Yahve	dedi
H0853	H3318	H4714	H0853	H5927	H0595	H3478	H0430	H3068	H0559

עֲבָדִים׃	מִבֵּית
kölelerin	den–evinden
H5650	

RAB onlara bir peygamber gönderdi. Peygamber onlara şöyle dedi: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Sizi Mısırdan ben çıkardım, köle olduğunuz ülkeden ben getirdim.

9

וָאֲגָרֵשׁ	לִחֲצֵיכֶם	כָּל־	וּמִיַּד	מִצְרַיִם	מִיַּד	אֶתְכֶם	וָאַצֵּל		
ve–kovdum	ezenlerinizin	bütün–	ve–den–elinden	Mısırın	den–elinden	sizi	ve–kurtardım		
H1644	H3905	H3605	H3027	H4713	H3027	H0853	H5337		

אַרְצָם׃	אֶת־	לָכֶם	וָאֶתֵּנָה	מִפְּנֵיכֶם	אוֹתָם
ülkelerini	–	size	ve–verdim	önünüzden	onları
H0776	H0853		H5414	H6440	H0853

Mısırlıların elinden, size baskı yapanların hepsinin elinden sizi ben kurtardım. Onları önünüzden kovdum, topraklarını size verdim.

10

אֱלֹהֵי	אֶת־	תִּירְאוּ	לֹא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	לָכֶם	וָאֹמְרָה	
elohimlerinden	–	korkacaksınız	değil	Elohiminiz	Yahve	ben	size	ve–dedim	
H0430	H0853	H3372	H3808	H0430	H3068	H0589		H0559	

בְּקוֹלִי׃	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	בְּאַרְצָם	יוֹשְׁבִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	
de–sesimi	dinlediniz	ve–değil	de–ülkelerinde	oturuyorsunuz	siz	ki	de–Amorlunun	
	H8085	H3808	H0776	H3427			H0567	

פ
P

Size dedim ki, Ben Tanrınız RABbim. Topraklarında yaşadığınız Amorluların ilahlarına tapmayın. Ama sözümü dinlemediniz.› ››

11

אֲשֶׁר	בְּעָפְרָה	אֲשֶׁר	הָאֵלָה	תַּחַת	וַיֵּשֶׁב	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיָּבֹא	
ki	de–Ofra	ki	de–meşesinin	altında	ve–oturdu	Yahvenin	meleği	ve–geldi	
	H6084		H0424	H8478	H3427	H3068	H4397	H0935	

לְהָנִיס	בֵּן־	חִטִּים	חֹבֵט	בְּנוֹ	וְגִדְעוֹן	הָעֶזְרִיאֵבִי	לְיוֹאָשׁ	
kaçırmak–için	de–üzüm–teknesi	buğday	dövüyordu	oğlu	ve–Gideon	Aviezrili	için–Yoaş	
H5127	H1660	H2406	H2251		H1439	H0033	H3101	

מִדְיָן׃	מִפְּנֵי
Midyanın	önünden
H4080	H6440

RABbin meleği gelip Aviezerli Yoaşın Ofra Kentindeki yabanıl fıstık ağacının altında oturdu. Yoaşın oğlu Gidyon, buğdayı Midyanlılardan kurtarmak için üzüm sıkma çukurunda dövüyordu.

12

הֶחָיִל׃	גִּבּוֹר	עִמְּךָ	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֵלָיו	וַיֵּרָא
de–savaşçı	yiğit	seninle	Yahve	ona	ve–dedi	Yahvenin	meleği	ona	ve–göründü
H2428	H1368		H3068	H0413	H0559	H3068	H4397	H0413	H7200

RABbin meleği ona görünerek, ‹‹Ey yiğit savaşçı, RAB seninledir›› dedi.

13 וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו בִּ֣י אֲדֹנָ֗י וְיֵשׁ יְהוָה֙ עִמָּ֔נוּ וְלָמָ֥ה מְצָאַתְנ֖וּ
ve-dedi ona Gideon lütfen efendim ve-eğer Yahve bizimle ve-neden buldu-bizi
H0559 H0413 H1439 H0994 H0113 H3426 H3068 H0853 H4100 H4672

כָּל־ זֹ֑את וְאַיֵּ֣ה כָל־ נִפְלְאֹתָ֗יו אֲשֶׁ֨ר סִפְּרוּ־ לָ֤נוּ אֲבוֹתֵ֙ינוּ֙ לֵאמֹ֔ר
bütün- bu ve-nerede bütün- harikaları ki anlattılar- bize atalarımız diyerek
H3605 H2063 H0346 H3605 H6381 H0834 H0853 H5608 H0559 H0001

הֲלֹ֣א מִמִּצְרַ֔יִם הֶֽעֱלָ֖נוּ יְהוָ֑ה וְעַתָּה֙ נְטָשָׁ֣נוּ יְהוָ֔ה וַיִּתְּנֵ֖נוּ
değil-mi den-Mısır çıkardı-bizi Yahve ve-şimdi terk-etti-bizi Yahve ve-verdi-bizi
H3808 H4714 H5927 H3068 H6258 H5203 H3068 H5414

בְּכַף־ מִדְיָֽן׃
de-avucuna- Midyanın
H3709 H4080

Gidyon, ‹‹Ey Efendim, eğer RAB bizimleyse bütün bunlar neden başımıza geldi?›› diye karşılık verdi, ‹‹Atalarımız RABbin bizi Mısırdan çıkardığını söylemediler mi? Bize anlattıkları RABbin bütün o harikaları nerede? RAB bizi terk etti, Midyanlıların eline teslim etti.››

14 וַיִּפֶן֩ אֵלָ֨יו יְהוָ֜ה וַיֹּ֣אמֶר לֵ֗ךְ בְּכֹחֲךָ֤ זֶה֙ וְהוֹשַׁעְתָּ֣ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל
ve-döndü ona Yahve ve-dedi git de-gücünle bu ve-kurtar – Yisraeli
H6437 H0413 H3068 H0559 H3212 H2088 H3467 H0853 H3478

הֲלֹ֣א מִדְיָ֔ן מִכַּ֖ף שְׁלַחְתִּֽיךָ׃
değil-mi Midyanın den-avucundan gönderdim-seni
H3808 H4080 H3709 H7971

RAB Gidyona dönüp, ‹‹Kendi gücünle git, İsraili Midyanlıların elinden kurtar›› dedi, ‹‹Seni ben gönderiyorum.››

15 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו בִּ֣י אֲדֹנָי֮ בַּמֶּ֣ה אוֹשִׁ֣יעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל֒ הִנֵּ֤ה אַלְפִּי֙ הַדַּ֔ל
ve-dedi ona lütfen Efendim neyle kurtarayım – İsraili işte klanim de-zayıf
H0559 H0413 H0994 H0136 H4100 H3467 H0853 H3478 H2009 H0504 H1800

בְּבֵ֣ית אָבִֽי׃ הַצָּעִ֖יר בִּמְנַשֶּׁ֑ה וְאָנֹכִ֥י
de-evinde babamın de-küçük de-Menaşşede ve-ben
H1004 H0001 H6810 H4519 H0595

Gidyon, ‹‹Ey Efendim, ben İsraili nasıl kurtarabilirim?›› diye karşılık verdi, ‹‹Ait olduğum boy Manaşşe oymağının en zayıf boyudur. Ben de ailemin en genç adamıyım.››

16 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו יְהוָ֖ה כִּ֣י עִמָּ֑ךְ וְהִכִּיתָ֥ אֶת־ מִדְיָ֖ן כְּאִ֥ישׁ אֶחָֽד׃
ve-dedi ona Yahve çünkü seninle olacağım ve-vuracaksın – Midyanı de-tek-adam-gibi bir
H0559 H0413 H3068 H0834 H5973 H1961 H5221 H0853 H4080 H0376 H0259

RAB, ‹‹Ben seninle olacağım›› dedi, ‹‹Midyanlıları tek bir adamı yener gibi bozguna uğratacaksın.››

17 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אִם־ נָ֤א מָצָ֙אתִי֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ וְעָשִׂ֥יתָ לִּ֖י אוֹת֙ שָׁאַ֣תָּה
ve-dedi ona eğer- lütfen buldum lütuf de-gözlerinde ve-yap bana işaret ki-sen
H0559 H0413 H0518 H4994 H4672 H2580 H5869 H6213 H0226 H0834 H5375

עִמָּ֔ךְ מְדַבֵּֽר׃
benimle konuşan
H5973 H1696

Gidyon, ‹‹Benden hoşnutsan, benimle konuşanın sen olduğuna dair bana bir belirti göster›› dedi,

18

מִנְחָתִי	אֶת־	וְהֹצֵאתִי	אֵלֶיךָ	בֹּאִי	עַד־	מִזֶּה	תָּמֻשׁ	נָּא	אַל־
sunumu	–	ve–çıkarayım	sana	gelişim	kadar–	buradan	ayrıl	lütfen	değil–
H4503	H0853	H3318	H0413	H0935	H5704	H2088	H4185	H4994	H0408

שׁוּבֶךָ׃	עַד	אֵשֵׁב	אָנֹכִי	וַיֹּאמַר	לְפָנֶיךָ	וְהַנַּחְתִּי
dönüşün	kadar	oturacağım	ben	ve–dedi	önünde	ve–koyayım
H7725	H5704	H3427	H0595	H0559	H6440	H3240

‹‹Lütfen gelip sana adağımı sununcaya, önüne koyuncaya dek buradan ayrılma.›› RAB, ‹‹Sen dönünceye dek kalırım›› diye yanıtladı.

19

הַבָּשָׂר	מַצּוֹת	וְקֶמַח	וְאֵיפַת־	עִזִּים	גְּדִי־	וַיַּעַשׂ	בָּא	וְגִדְעוֹן	
de–eti	mayısız–ekmekler	un	ve–efa–	keçilerin	oğlak–	ve–hazırladı	girdi	ve–Gideon	
H1320	H4682	H7058	H0374	H5795	H1423		H0935	H1439	

תָּחַת	אֵל־	אֵלָיו	וַיּוֹצֵא	בַּפָּרוּר	שָׂם	וְהַמָּרָק	בַּסַּל	שָׂם	
altına	ile–	ona	ve–çıkardı	de–tencereye	koydu	ve–de–suyu	de–sepete	koydu	
H8478	H0413	H0413	H3318	H6517		H4839	H5536		

ס	וַיִּגָּשׁ׃	הָאֵלָה	
S	ve–sundu	de–meşenin	
	H5066	H0424	

Gidyon eve gidip bir oğlak kesti, bir efa undan mayasız pide yaptı. Eti sepete, et suyunu tencereye koydu; bunları getirip yabanıl fıstık ağacının altında meleğe sundu.

20

וְהַנַּח	הַמַּצּוֹת	וְאֶת־	הַבָּשָׂר	אֶת־	קַח	הָאֱלֹהִים	מַלְאַךְ	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
ve–koy	de–mayısız–ekmekleri	ve–	de–eti	–	al	de–Elohimin	meleği	ona	ve–dedi
H3240	H4682	H0853	H1320	H0853	H3947	H0430	H4397	H0413	H0559

כֵּן׃	וַיַּעַשׂ	שְׁפֹךְ	הַמָּרָק	וְאֶת־	הַלָּז	הַסֶּלַע	אֶל־	
öyle	ve–yaptı	dök	de–suyu	ve–	de–şuna	de–kayaya	ile–	
		H8210	H4839	H0853	H1975	H5553	H0413	

Tanrının meleği, ‹‹Eti ve mayasız pideleri al, şu kayanın üzerine koy. Et suyunu ise dök›› dedi. Gidyon söyleneni yaptı.

21

וַיִּגַּע	בְּיָדוֹ	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁעֶנֶת	קְצֵה	אֶת־	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיִּשְׁלַח	
ve–dokundu	de–elinde	ki	de–değneğin	ucunu	–	Yahvenin	meleği	ve–uzattı	
H5060	H3027				H0853	H3068	H4397	H7971	

הַבָּשָׂר	אֶת־	וַתֹּאכַל	הַצּוּר	מִן־	הָאֵשׁ	וַתַּעַל	וּבַמַּצּוֹת	בַּבָּשָׂר
de–eti	–	ve–tüketti	de–kayadan	den–	de–ateş	ve–çıktı	ve–de–mayısız–ekmeklere	de–ete
H1320	H0853	H0398	H6697		H0784	H5927	H4682	H1320

מֵעֵינָיו׃	הָלַךְ	יְהוָה	וּמַלְאַךְ	הַמַּצּוֹת	וְאֶת־	
—	—	—	—	—	ve–	
	H1980	H3068	H4397	H4682	H0853	

RABbin meleği elindeki değneğin ucuyla ete ve mayasız pidelere dokununca kayadan ateş fışkırdı. Ateş eti ve mayasız pideleri yakıp kül etti. Sonra RABbin meleği gözden kayboldu.

22

גִּדְעוֹן	וַיֹּאמֶר	ס	הֲוּא	יְהוָה	מַלְאַךְ	כִּי־	גִּדְעוֹן	וַיַּרְא	
—	—	—	—	den–gözlerinden	gitti	Yahvenin	ve–meleği	de–mayısız–ekmekleri	
H1439	H0559		H1931	H3068	H4397		H1439	H7200	

פָּנִים׃	אֶל־	פָּנִים	יְהוָה	מַלְאַךְ	רָאִיתִי	כֵּן	עַל־	כִּי־	יְהוָה	אֲדֹנָי	אֲהָהּ
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
H6440	H0413	H6440	H3068	H4397	H7200				H3069	H0136	H0162

Gidyon, gördüğü kişinin RABbin meleği olduğunu anlayınca, ‹‹Eyvah, Egemen RAB! Meleğinin yüzünü gördüm›› dedi.

וַיַּ֣אמֶר	יְהוָ֔ה	לָ֖ו	כִּ֣י	עַל־	זֹ֑את	רָאִ֙יתִי֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה	פָּנִ֖ים	אֶל־	פָּנִֽים׃
ve–gördü	çünkü	Gideon	–	o	bu	gördüm	melek	Yahve	yüz	–a	yüz
H0559	H3068	H1931	H3588	H0413	H2063	H7200	H4397	H3068	H6440	H0413	H6440

RAB ona, ‹‹Sana esenlik olsun. Korkma, ölmeyeceksin›› dedi.

וַיֹּ֨אמֶר	ל֜וֹ	יְהוָ֣ה	שָׁל֗וֹם	לְךָ֙	אַל־	תִּירָ֔א	לֹ֥א	תָמֽוּת׃			
ve–dedi	ona	Yahve	esenlik	–	o	korkma	Gideon	eyvah			
H0559	H0413	H3068	H7965	H0408	H0408	H3372	H3808	H4191			

RAB ona, ‹‹Sana esenlik olsun. Korkma, ölmeyeceksin›› dedi.

וַיִּקְרָ֨א	ל֜וֹ	יְהוָ֣ה	שָׁל֗וֹם	לְךָ֙	אַל־	תִּירָ֔א	לֹ֥א	תָמֽוּת׃			
ve–dedi	ona	Yahve	esenlik	–	o	korkma	Gideon	eyvah			
H0559	H0413	H3068	H7965	H0408	H0408	H3372	H3808	H4191			

וַיִּבֶן	שָׁ֣ם	גִּדְעוֹן֮	מִזְבֵּ֣חַ	לַיהוָה֒	וַיִּקְרָ֨א־	לֹ֜ו	יְהוָ֣ה	שָׁל֗וֹם	עַד־	הַיּ֤וֹם	הַזֶּה֙
ve–dedi	ona	Yahve	barış	sana	değil	kork	değil	öleceksin	—	—	—
H1129	H8033	H1439	H4196	H3068	H7121	H3068	H3068	H7965	H5704	H3117	H2088

עוֹדֶ֖נּוּ	בְּעָפְרַ֣ת	הָעֶזְרִ֑י׃	אֲבִ֥י	פ
—	—	—	—	—
H5750	H6084		H0033	

Gidyon orada RAB için bir sunak yaptı. Sunağa ‹‹Yahve şalom›› adını verdi. Sunak bugün de Aviezerlilerin Ofra Kentinde duruyor.

וַיְהִי֩	בַלַּ֨יְלָה֜	הַה֗וּא	וַיֹּ֤אמֶר	לֹו֙	יְהוָ֔ה	קַ֚ח	אֶת־	פַּ֣ר	אָבִ֔יךָ	וְשֹׁ֥ור	הַשֵּׁנִ֖י
ve–kurdu	orada	Gideon	sunak	için–Yahve	ve–çağırdı–onu	Yahve–Şalom	kadar	de–gün			
H1961	H3915	H1931	H0559	H3068	H3068	H3947	H0853	H6499			

שֶׁבַע	הַשֵּׁנִי	וּפַ֣ר	לְאָבִ֔יךָ	אֲשֶׁר	הַשֹּׁ֖ור	הַבַּ֑עַל	מִזְבַּ֣ח	אֶת־	וְהָרַסְתָּ֙	שְׁנָ֔ים	שֶׁבַע
S	de–Aviezrilinin	de–Ofra	o	hala	de–bu						
H7651	H8145	H6499	H0001		H7794		H4196	H0853	H2040	H8141	H7651

אֲשֶׁ֥ר	לְאָבִ֖יךָ	וְאֶת־	הָאֲשֵׁרָ֥ה	אֲשֶׁר־	עָלָ֛יו	תִּכְרֹֽת׃			
—	—	—	—	—	—	—			
	H0001	H0853	H0842			H3772			

Aynı gece RAB, Gidyona, ‹‹Babanın boğasını, yedi yaşındaki ikinci boğayı al›› dedi, ‹‹Sonra babanın Baal için yaptırdığı sunağı yık. Sunağın yanındaki Aşera putunu kes.

וּבָנִ֣יתָ	לַיהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֗יךָ	עַל	רֹאשׁ	הַמָּעוֹז֙	הַזֶּ֔ה	בַּמַּעֲרָכָ֖ה	וְלָקַחְתָּ֙	אֶת־	הַשֹּׁ֣ור	הַשֵּׁנִ֔י
ve–oldu	de–o	ve–dedi	ona	Yahve	al	–	boğayı	de–öküzün	ki		
H1129	H3068	H0430			H4581	H2088	H4634	H3947	H0853		

וְהַעֲלִ֤יתָ	עֹלָה֙	בְּעֲצֵ֣י	הָאֲשֵׁרָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	תִּכְרֹֽת׃				
de–ikinci	yedi	yıllık	ve–yık	–	sunağını				
H5927		H6086	H0842		H3772				

Tanrın RAB için bu höyüğün üstünde uygun bir sunak yap. İkinci boğayı al, keseceğin Aşera putunun odunlarıyla yakmalık sunu olarak sun.››

וַיִּקַּ֣ח	גִּדְעוֹן֮	עֲשָׂרָה֒	אֲנָשִׁ֨ים֜	מֵעֲבָדָ֗יו	וַיַּ֣עַשׂ	כַּאֲשֶׁ֣ר	דִּבֶּ֣ר	אֵלָ֔יו	יְהוָ֑ה	וַיְהִי֩	כִּ֨י
ve–kur	sunak	için–Yahve	Elohinin	üzerinde	tepesi	de–kalenin	de–bu	de–sırayla			
H3947	H1439	H6235	H0376	H5650			H1696	H0413	H3068	H1961	

יָרֵ֣א	כַּאֲשֶׁ֣ר	בֵּ֣ית	אָבִ֔יו	וְאֶת־	אַנְשֵׁ֣י	הָעִ֑יר	מֵעֲשׂ֣וֹת	יוֹמָ֔ם	וַיַּעַשׂ	לַ֖יְלָה׃	
de–ikinci	de–boğayı	yakılan–sunu	de–odunlarıyla	de–Aşeranın	ki	keseceksin					
H3372			H0001	H0853	H0376			H3119		H3915	

Gidyon adamlarından onunu yanına alarak RABbin kendisine buyurduklarını yerine getirdi. Ne var ki, ailesinden ve kent halkından korktuğu için bunu gündüz yerine gece yaptı.

אֲשֶׁר־	וְהָאֲשֵׁרָה	הַבַּעַל	מִזְבַּח	נֻתַּץ	וְהִנֵּה	בַּבֹּקֶר	הָעִיר	אַנְשֵׁי	וַיַּשְׁכִּימוּ	28
Yahve	ona	söyledi	nasıl–ki	ve–yaptı	den–kullarından	adam	on	Gideon	ve–aldı	
	H0842		H4196	H5422	H2009	H1242		H0376	H7925	

הַבָּנוּי׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	הָעֹלָה	הַשֵּׁנִי	הַפָּר	וְאֵת	כָּרָתָה	עָלָיו
de–şehrin	adamlarından	ve–	babasının	evinden	–	korktu	nasıl–ki	ve–oldu
H1129	H4196		H5927	H8145	H6499	H0853	H3772	

Sabah erkenden kalkan kent halkı, Baala ait sunağın yıkıldığını, yanındaki Aşera putunun kesildiğini, ikinci boğanın yeni yapılan sunak üzerinde sunulduğunu gördü.

הַזֶּה	הַדַּבֶּר	עָשָׂה	מִי	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ		29
de–Baalın	sunağı	yıkılmış	ve–işte	de–sabah	de–şehrin	adamları	ve–kalktılar–erken		
H2088	H1697		H4310	H7453	H0413	H0376	H0559		

הַזֶּה׃	הַדַּבֶּר	עָשָׂה	יוֹאָשׁ	בֶּן־	גִּדְעוֹן	וַיֹּאמְרוּ	וַיְבַקְשׁוּ	וַיִּדְרְשׁוּ
de–sunağın	üzerinde	sunulmuş	de–ikinci	ve–de–boğa	kesilmiş	üzerine	ki	ve–de–Aşera
H2088	H1697		H3101		H1439	H0559	H1245	H1875

Birbirlerine, ‹‹Bu işi kim yaptı?›› diye sordular. Araştırıp soruşturduktan sonra, bu işi Yoaş oğlu Gidyonun yaptığını anladılar.

כִּי	וְיָמֻת	בִּנְךָ	אֶת־	הוֹצֵא	יוֹאָשׁ	אֶל־	הָעִיר	אַנְשֵׁי	וַיֹּאמְרוּ	30
ve–araştırdılar	de–bu	de–şeyi	–	yaptı	kim	yakınına	ile–	adam	ve–dediler	
	H4191		H0853	H3318	H3101	H0413		H0376	H0559	

עָלָיו׃	אֲשֶׁר־	הָאֲשֵׁרָה	כָּרַת	וְכִי	הַבַּעַל	מִזְבַּח	אֶת־	נָתַץ
de–bu	de–şeyi	–	yaptı	Yoaş	oğlu	Gideon	ve–dediler	ve–sordular
		H0842	H3772			H4196	H0853	H5422

Bunun üzerine Yoaşa, ‹‹Oğlunu dışarı çıkar›› dediler, ‹‹Ölmesi gerek. Çünkü Baalın sunağını yıktı, yanındaki Aşera putunu kesti.››

אִם־	לַבַּעַל	תְּרִיבוּן	וְהַאַתֶּם	עָלָיו	עָמְדוּ	אֲשֶׁר־	לְכָל־	יוֹאָשׁ	וַיֹּאמֶר	31
çünkü	ve–ölsün	oğlunu	–	çıkar	Yoaş	ile–	de–şehrin	adamları	ve–dediler	
		H7378			H5975		H3605	H3101	H0559	

אִם־	הַבֹּקֶר	עַד־	יוּמַת	לוֹ	יָרֵב	אֲשֶׁר	אוֹתוֹ	תּוֹשִׁיעוּן	אַתֶּם
üzerine	ki	de–Aşerayı	–	kesti	ve–çünkü	de–Baalın	sunağını	–	yıktı
	H1242	H5704	H4191		H7378		H0853	H3467	

מִזְבְּחוֹ׃	אֶת־	נָתַץ	כִּי	לוֹ	יָרֵב	הוּא	אֱלֹהִים
—	—	—	—	—	—	—	—
H4196	H0853	H5422			H7378	H1931	H0430

Yoaş çevresindeki öfkeli kalabalığa, ‹‹Baalı savunmak size mi düştü?›› dedi, ‹‹Siz mi onu kurtaracaksınız? Onu savunan şafak sökmeden ölecek. Baal tanrıysa, bırakın kendini savunsun. Yıkılan sunak onun!››

הַבַּעַל	בּוֹ	יָרֵב	לֵאמֹר	יִרְבַּעַל	הַהוּא	בַּיּוֹם־	לוֹ	וַיִּקְרָא־	32
mı–	için–Baalı	savunacaksınız	mi–siz	üzerine	de–duranlar	için–herkese	Yoaş	ve–dedi	
		H7378	H0559	H3378	H1931	H3117		H7121	

פ	מִזְבְּחוֹ׃	אֶת־	נָתַץ		כִּי
ona	savunursa	kim	kurtaracaksınız–onu		siz
	H4196	H0853	H5422		

O gün Yoaş, ‹‹Baal kendini savunsun, yıkılan sunak onun sunağıdır›› diyerek Gidyona Yerubbaal adını verdi.

33 וְכָל־ מִדְיָן de-günde H4080 וַעֲמָלֵק de-o H6002 וּבְנֵי־ Yerubaal קֶדֶם diyerek נֶאֱסְפוּ savunsun H0622 וַיַּחֲנוּ çünkü H2583 וַיַּעַבְרוּ de-Baal יַחְדָּו ona
ve-çağırdı-onu H3605 בְּעֵמֶק yıktı H6010 יִזְרְעֶאל׃ – H3157

Bu arada Midyanlılar, Amalekliler ve öbür doğulu halklar birleşerek Şeria Irmağını geçtiler, gidip Yizreel Vadisinde ordugah kurdular.

34 וְרָוּחַ ve-bütün H7307 יְהוָה Midyan H3068 וְאֶת־ ve-oğulları H0853 לָבְשָׁה ve-Amalek H3847 גִּדְעוֹן Doğu H1439 וַיִּתְקָעְ toplandılar H8628 בַּשּׁוֹפָר birlikte H7782 וַיִּזָּעֵק ve-geçtiler H2199
אֲבִיעֶזֶר ve-konakladılar H0044 אַחֲרָיו׃ de-vadisinde

RABbin Ruhu Gidyonu yönlendirmeye başladı. Gidyon borusunu çalınca Aviezerliler onun çevresinde toplandı.

35 וּמַלְאָכִים Aviezer H4397 אַחֲרָיו ve-toplandı הִוא de-boruyu H1931 נַם־ ve-üfledi H1571 וַיִּזָּעֵק Gideonu H2199 מְנַשֶּׁה – H4519 בְּכָל־ giydirdi H3605 שָׁלַח Yahvenin H7971 וּמַלְאָכִים ve-ruh H4397
שְׁלַח ardından H7971 בְּאָשֵׁר — H0836 וּבִזְבֻלוּן — H2074 וּבְנַפְתָּלִי — H5321 וַיַּעֲלוּ — H5927 לִקְרָאתָם׃ — H7125

Gidyon bütün Manaşşeye ulaklar göndererek oranın halkını da topladı. Aşer, Zevulun ve Naftaliye de ulaklar gönderdi. Onlar da onu karşılamaya çıktılar.

36 וַיֹּאמֶר ve-haberciler H3027 גִּדְעוֹן gönderdi H1439 אֶל־ de-bütün H0413 הָאֱלֹהִים Menaşşeye H0430 אִם־ ve-toplandı מוֹשִׁיעַ ardından H3467 יֶשְׁךָ de-o H3426 בְּיָדִי
אֶת־ gönderdi H0853 יִשְׂרָאֵל de-Aşera H3478 כַּאֲשֶׁר ve-de-Zevulun דִּבַּרְתָּ׃ ve-de-Naftali H1696

Gidyon Tanrıya şöyle seslendi: ‹‹Söz verdiğin gibi İsraili benim aracılığımla kurtaracağın doğruysa,

37 הִנֵּה ve-dedi H2009 אָנֹכִי Gideon H0595 מַצִּיג ile- H3322 אֶת־ de-Elohime H0853 נְגֹּזֶת eğer- H1492 הַצֶּמֶר sensen H6785 בַּגֹּרֶן kurtarıcı H1637 אִם de-elimle יִשְׂרָאֵל Yisraeli H1961 טַל – H2919
עַל־ nasıl-ki הַנְּגֹזָה söyledin H1492 לְבַדָּהּ H0905 וְעַל־ H0776 הָאָרֶץ H3605 כָּל־ H3045 וְיָדַעְתִּי H6298 חֹרֶב H3467 תּוֹשִׁיעַ H3027 בְּיָדִי H0853 אֶת־ כִּי־
יִשְׂרָאֵל H3478 כַּאֲשֶׁר — H1696 דִּבַּרְתָּ׃ —

çiy yalnızca harman yerine koyduğum yün yapağının üzerine düşsün, topraksa kuru kalsın. Böylece, söylediğin gibi İsraili benim aracılığımla kurtaracağını bileceğim.››

38 וַיְהִי־ işte H1961 כֵּן ben H3651 וַיַּשְׁכֵּם koyan H7925 מָמָּחֳרָת – H4283 וַיָּזַר de-yünü H2115 אֶת־ de-harman-yerinde H0853 הַגִּזָּה eğer H1492 יָמֵץ çiğ H4680 טַל olursa H2919 מִן־ üzerinde
הַגִּזָּה de-yünün H1492 מְלֹא için-yalnız H4393 הַטָּפָל ve-üzerinde H5602 מָיִם׃ bütün- H4325

Ve öyle oldu. Ertesi gün erkenden kalkan Gidyon yapağıyı alıp sıktı. Yapağıdan bir tas dolusu çiy süzüldü.

39 וַיֹּאמֶר ve-oldu H0559 גִּדְעוֹן böyle H1439 אֶל־ ve-kalktı-erken H0413 מָחָר de-ertesi-gün H0430 אֶל־ ve-sıktı H0408 יֶחַר – H2734 בִּי ve-sıktı H0639 וַאֲדַבְּרָה çiğ H1696
אַךְ den- H0389 נָא־ kabı H4994 אֶנָּסָה dolusu H5254 הַפָּעַם de-yünden H6471 רַק־ su H7535 הַטַּל׃ — H2919 יְהִי־ — H1961 הָאָרֶץ — H0776 כָּל־ — H3605 וְעַל־ —

Bunun üzerine Gidyon Tanrıya şöyle seslendi: ‹‹Bana kızma, bir istekte daha bulunmak istiyorum. Yapağıyla bir deneme daha yapmama izin ver. Lütfen bu kez yalnızca yapağı kuru kalsın, topraksa çiyle ıslansın.››

40 וַיַּעַשׂ ve-dedi H0559 אֱלֹהִים Gideon H0430 כֵּן ile- H3651 בַּלַּיְלָה de-Elohime H3915 הַהוּא değil H1931 יְהִי־ alevlensin H1961 אָחֳרֵב öfken H0637 אֵלַי bana H0413 וַאֲדַבְּרָה ve-söyleyeyim H1696 לְבַדָּהּ sadece H0905
וְעַל־ de-bu-defa H6471 כָּל־ deneyeyim H3605 הָאָרֶץ lütfen H0776 תִּהְיֶה sadece H1961 לְבַדָּהּ׃ de-bu-defa H2919 פ de-yünle

Tanrı o gece Gidyon'un dediğini yaptı. Yapağı kuru kaldı, toprağın her yanıysa çiyle kaplandı.

Chapter 7

1 וַיַּחֲנוּ ve-konakladılar H2583 אִתּוֹ onunla H0854 אֲשֶׁר ki H0834 הָעָם de-halk H5971 וְכָל־ ve-bütün H3605 גִּדְעוֹן Gideon H1439 הוּא o H1931 יְרֻבַּעַל Yerubaal H3378 וַיַּשְׁכֵּם ve-kalktı-erken H7925
הַמּוֹרֶה den-tepesinden H4176 מִגִּבְעַת den-kuzeyinde H1389 מִצְפּוֹן ona H6828 לוֹ oldu H0 הָיָה־ Midyanın H1961 מִדְיָן ve-ordugâhı H4080 וּמַחֲנֵה Harod H4264 חֲרֹד pınarı H2564 עַל־ üzerinde
בָּעֵמֶק׃ de-More H6010

Yerubbaal -Gidyon- ile yanındaki halk erkenden kalkıp Harot Pınarının başında ordugah kurdular. Midyanlıların ordugahıysa onların kuzeyinde, More Tepesinin yanındaki vadideydi.

2 אֶת־ – H0853 מִתִּתִּי den-vermem-için H5414 אִתְּךָ seninle H0854 אֲשֶׁר ki H0834 הָעָם de-halk H5971 רַב çok H7227 גִּדְעוֹן Gideon H1439 אֶל־ ile- H0413 יְהוָה Yahve H3068 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559
לִי׃ — H0589 הוֹשִׁיעָה kurtardı-beni H3467 יָדִי elim H3027 לֵאמֹר diyerek H0559 יִשְׂרָאֵל Yisrael H3478 עָלַי üzerinde H5921 יִתְפָּאֵר övünsün H8416 פֶּן־ ki-olmamasın H6435 בְּיָדָם de-eline H3027 מִדְיָן Midyanı H4080

RAB Gidyona şöyle dedi: ‹‹Yanında fazla adam var; Midyanı onların eline teslim etmem. Yoksa İsrailliler, ‹Kendi gücümüzle kurtulduk› diyerek bana karşı övünebilirler.

יָשֹׁב	וְחָרֵד	יָרֵא	מִי־	לֵאמֹר	הָעָם֙	בְּאָזְנֵי	נָ֣א	קְרָ֔א	וְעַתָּ֖ה	3
dönsün	ve–titreyen	korkak	kim	diyerek	de–halkın	de–kulaklara	lütfen	çağır	ve–şimdi	
H7725	H2730	H3373	H4310	H0559		H0241	H4994	H7121	H6258	

אֶלֶף	וּשְׁנַיִם֙	עֶשְׂרִ֣ים	הָעָ֔ם	מִן־	וַיָּשָׁב	הַגִּלְעָ֑דָה	מֵהַ֣ר	וְיִצְפֹּ֖ר
bin	ve–iki	yirmi–iki	de–halktan	den–	ve–döndü	de–Gilat	den–dağından	ve–geri–gitsin
H0505	H8147	H6242			H7725	H1568	H2022	H6852

ס	נִשְׁאָרוּ׃	אֲלָפִ֖ים	וַעֲשֶׂ֥רֶת
—	kaldı	bin	ve–on
	H7604	H0505	H6235

Şimdi halka şunu söyle: ‹Korkudan titreyen dönsün, Gilat Dağından geri gitsin.› ›› Bunun üzerine halktan yirmi iki bin kişi döndü, on bin kişi orada kaldı.

אֶל־	אוֹתָם֙	הוֹרֵ֣ד	רָ֔ב	הָעָ֖ם	עוֹד֙	גִּדְעוֹן֙	אֶל־	יְהוָ֔ה	וַיֹּ֣אמֶר	4
de–suya	ile–	indir–onları	çok	de–halk	hala	Gideon	ile–	Yahve	ve–dedi	
H0413	H0853	H3381			H5750	H1439	H0413	H3068	H0559	

יֵלֵ֣ךְ	זֶ֔ה	אֵלֶ֖יךָ	אֹמַ֑ר	אֲשֶׁר֙	וְהָיָ֤ה	שָׁם֙	לְךָ֔	וְאֶצְרְפֶ֥נּוּ	הַמַּ֖יִם
seninle	gidecek	bu	sana	söyleyeceğim	ki	ve–olacak	orada	sana	ve–arıtırım–onu
H3212	H2088	H0413	H0559		H1961	H8033		H6884	H4325

יֵלֵ֣ךְ	לֹא־	זֶ֔ה	אֵלֶ֖יךָ	אֹמַ֑ר	אֲשֶׁר־	כֹּ֣ל	אִתָּ֔ךְ	יֵלֵ֣ךְ	הֽוּא֙	אִתָּ֔ךְ
seninle	gidecek	değil	bu	sana	söyleyeceğim	ki	ve–herkesi	seninle	gidecek	o
H3212	H3808	H2088	H0413	H0559		H3605	H0854	H3212	H1931	H0854

יֵלֵֽךְ׃	לֹ֥א	הֽוּא֙	עִמָּ֔ךְ
—	gidecek	değil	o
H3212	H3808	H1931	

RAB Gidyona, ‹‹Adamların sayısı hâlâ fazla›› dedi, ‹‹Kalanları suyun başına götür, onları orada senin için sınayayım. ‹Bu seninle gidecek› dediğim adam seninle gidecek; ‹Bu seninle gitmeyecek› dediğim gitmeyecek.››

כֹּל	גִּדְעוֹן֙	אֶל־	יְהוָ֔ה	וַיֹּ֣אמֶר	ס	הַמַּ֖יִם	אֶל־	הָעָ֑ם	אֶת־	וַיּ֥וֹרֶד	5
ki	herkes	Gideon	ile–	Yahve	ve–dedi	de–suya	ile–	de–halkı	–	ve–indirdi	
H3605	H1439	H0413	H3068	H0559		H4325	H0413		H0853	H3381	

תַּצִּ֣יג	הַכֶּלֶב	יָלָ֗ק	כַּאֲשֶׁ֤ר	הַמַּ֙יִם֙	מִן־	בִּלְשֹׁנ֔וֹ	יָלֹ֖ק	אֲשֶׁר־
için–ayrı	koyacaksın–onu	de–köpek	yalar	nasıl–ki	de–sudan	den–	de–diliyle	yalayacak
H3322	H3611	H3952		H4325		H3956	H3952	

לִשְׁתּ֑וֹת׃	בִּרְכָּיו֙	עַל־	יִכְרַ֤ע	אֲשֶׁר־	וְכֹ֣ל	לְבָד֔	אוֹתוֹ֙
—	—	içmek–için	dizlerinin	üzerinde	diz–çökecek	ki	ve–herkesi
H8354	H1290		H3766		H3605	H0905	H0853

Gidyon halkı suyun başına götürdü. RAB Gidyona, ‹‹Köpek gibi diliyle su içenleri bir yana, su içmek için dizleri üzerine çökenleri öbür yana ayır›› dedi.

וְכֹל֙	אִ֔ישׁ	מֵא֖וֹת	שְׁלֹ֣שׁ	פִּיהֶ֑ם	אֶל־	בְּיָדָ֣ם	הַמְלַקְּקִ֗ים	מִסְפַּ֣ר	וַיְהִי֙	6
ve–bütün	adam	yüz	üç	ağızlarına	ile–	de–elleriyle	de–yalayanların	sayısı	ve–oldu	
H3605	H0376	H3967	H7969	H6310	H0413	H3027	H3952	H4557	H1961	

ס	מָ֔יִם׃	לִשְׁתּ֑וֹת	בִּרְכֵּיהֶ֣ם	עַל־	כָּרְעוּ֙	הָעָ֔ם	יֶתֶר֙
—	su	içmek–için	dizlerinin	üzerinde	diz–çöktüler	de–halkın	geri–kalanı
	H4325	H8354	H1290		H3766		

Ellerini ağızlarına götürerek dilleriyle su içenlerin sayısı üç yüzü buldu. Geri kalanların hepsi su içmek için dizleri üzerine çöktüler.

אֶתְכֶם	אוֹשִׁיעַ	הַמְלַקְקִים	הָאִישׁ	מֵאוֹת	בִּשְׁלֹשׁ	גִּדְעוֹן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
–	kurtaracağım	de-yalayanlar	adam	yüz	de-üç	Gideon	ile-	Yahve	ve-dedi	
H0853	H3467	H3952	H0376	H3967	H7969	H1439	H0413	H3068	H0559	

לִמְקֹמוֹ׃	אִישׁ	יֵלְכוּ	הָעָם	וְכָל־	בְּיָדֶךָ	מִדְיָן	אֶת־	וְנָתַתִּי
adam	gitsinler	de-halk	ve-bütün	de-eline	Midyanı	–	ve-vereceğim	sizi
H4725	H0376	H3212		H3605	H3027	H4080	H0853	H5414

RAB Gidyona, ‹‹Sizi diliyle su içen üç yüz kişinin eliyle kurtaracağım›› dedi, ‹‹Midyanlıları senin eline teslim edeceğim. Öbürleri yerlerine dönsün.››

כָּל־	וְאֵת	שׁוֹפְרֹתֵיהֶם	וְאֵת	בְּיָדָם	הָעָם	צִדָּהּ	אֶת־	וַיִּקְחוּ	8
adam	ve-bütün	borularını	ve-	de-ellerine	de-halkın	erzaklarını	–	ve-aldılar	
H3605	H0853	H7782	H0853	H3027		H6720	H0853	H3947	

הֶחֱזִיק	הָאִישׁ	מֵאוֹת	וּבִשְׁלֹשׁ־	לְאָהֳלָיו	אִישׁ	שִׁלַּח	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ
ve-ordugâhı	tuttu	adam	yüz	ve-de-üç	için-çadırlarına	adam	gönderdi	Yisraelin
H2388	H0376	H3967	H7969	H0168	H0376	H7971	H3478	H0376

פ	בָּעֵמֶק׃	מִתָּחַת	לוֹ	הָיָה	מִדְיָן	וּמַחֲנֵה
—	S	de-vadide	den-altında	ona	oldu	Midyanın
	H6010	H8478		H1961	H4080	H4264

Gidyon yalnız üç yüz kişiyi alıkoyarak geri kalan İsraillileri çadırlarına gönderdi. Bu üç yüz kişi, gidenlerin kumanyalarıyla borularını da aldılar. Midyanlıların ordugahı Gidyonun aşağısında, vadideydi.

כִּי	בְּמַחֲנֵה	רֵד	קוּם	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	וַיְהִי	9
çünkü	de-ordugâha	in	kalk	Yahve	ona	ve-dedi	de-o	de-gece	ve-oldu	
	H4264	H3381		H3068	H0413	H0559	H1931	H3915	H1961	

בְּיָדֶךָ׃	נְתַתִּיו
de-eline	verdim-onu
H3027	H5414

RAB aynı gece Gidyona, ‹‹Kalk, ordugaha saldır›› dedi, ‹‹Çünkü orayı senin eline teslim ediyorum.

הַמַּחֲנֶה׃	אֶל־	נַעַרְךָ	וּפֻרָה	אַתָּה	רֵד	לָרֶדֶת	אַתָּה	יָרֵא	וְאִם־	10
de-ordugâha	ile-	uşağın	ve-Pura	sen	in	inmek	sen	korkuyorsan	ve-eğer	
H4264	H0413	H5288	H6513		H3381	H3381		H3373		

Ordugaha yalnız gitmekten korkuyorsan, uşağın Purayı da yanına al.

בְּמַחֲנֵה	וְיָרַדְתָּ	יָדֶיךָ	תֶּחֱזַקְנָה	וְאַחַר	יְדַבְּרוּ	מַה־	וְשָׁמַעְתָּ	11
de-ordugâha	ve-ineceksin	ellerin	güçlenecek	ve-sonra	konuşacaklar	ne	ve-dinle	
H4264	H3381	H3027	H2388		H1696	H4100	H8085	

בְּמַחֲנֵה׃	אֲשֶׁר	הַחֲמֻשִׁים	קְצֵה	אֶל־	נַעֲרוֹ	וּפֻרָה	הוּא	וַיֵּרֶד
de-ordugâhta	ki	de-silahlıların	kenarına	ile-	uşağı	ve-Pura	o	ve-indi
H4264		H2571		H0413	H5288	H6513	H1931	H3381

Midyanlıların söylediklerine kulak kabart. O zaman ordugahlarına saldırmaya cesaret bulursun.›› Böylece Gidyon uşağı Pura ile ordugahın yanına kadar sokuldu.

כָּאַרְבֶּה	בָּעֵמֶק	נֹפְלִים	קֶדֶם	בְּנֵי־	וְכָל־	וַעֲמָלֵק	וּמִדְיָן	12
de-çekirgeler-gibi	de-vadiye	düşenler	Doğu	oğulları	ve-bütün	ve-Amalek	ve-Midyan	
H0697	H6010	H5307			H3605	H6002	H4080	

לָרֹב׃	הַיָּם	שְׂפַת	שָׁעַל־	כַּחוֹל	מִסְפָּר	אֵין	וְלִגְמַלֵּיהֶם	לָרֹב
de-denizin	kıyısı	üzerinde	ki	de-kum-gibi	sayı	yoktu	ve-için-develeri	için-çokluk
H7230	H3220	H8193		H2344	H4557	H0369	H1581	H7230

Midyanlılar, Amalekliler ve öbür doğulu halklar çekirge sürüsü gibi vadiye yayılmışlardı. Kıyıların kumu kadar çok, sayısız develeri vardı.

13

חֲלוֹם	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	חֲלוֹם	לְרֵעֵהוּ	מְסַפֵּר	אִישׁ	וְהִנֵּה־	גִּדְעוֹן	וַיָּבֹא
rüya	işte	ve–dedi	rüya	için–yakınına	anlatıyordu	adam	ve–işte	Gideon	ve–geldi
H2472	H2009	H0559	H2472	H7453		H0376	H2009	H1439	H0935

מִדְיָן	בְּמַחֲנֵה	מִתְהַפֵּךְ	שְׂעֹרִים	לֶחֶם	(צְלִיל)	[צלול]	וְהִנֵּה	חָלַמְתִּי
ve–geldi	Midyanın	de–ordugâhına	yuvarlanıyor	arpa	ekmek	simit	ve–işte	gördüm
H4080	H4264	H2015	H8184	H3899	H6742	H6742	H2009	

הָאֹהֶל׃	וְנָפַל	לְמַעְלָה	וַיִּסַּכֵּהוּ	וַיִּפֹּל	וַיַּכֵּהוּ	הָאֹהֶל	עַד־	וַיָּבֹא
—	de–çadır	ve–düştü	yukarıya	ve–devirdi–onu	ve–düştü	ve–vurdu–onu	de–çadıra	kadar
H0168	H5307	H4605	H2015	H5307	H5221	H0168	H5704	H0935

Gidyon ordugahın yanına vardığında, adamlardan biri arkadaşına gördüğü düşü anlatıyordu. ‹‹Bir düş gördüm›› diyordu, ‹‹Arpa unundan yapılmış bir somun ekmek, Midyan ordugahına doğru yuvarlanarak çadıra kadar geldi, çadıra çarpıp onu devirdi, altüst etti. Çadır yerle bir oldu.››

14

בֶּן־	גִּדְעוֹן	חֶרֶב	אִם־	בִּלְתִּי	זֹאת	אֵין	וַיֹּאמֶר	רֵעֵהוּ	וַיַּעַן
Yoaş	oğlu	Gideon	kılıcından–	başka	bu	değil	ve–dedi	yakını	ve–cevap–verdi
	H1439	H2719		H1115	H2063	H0369	H0559	H7453	

כָּל־	וְאֶת־	מִדְיָן	אֶת־	בְּיָדוֹ	הָאֱלֹהִים	נָתַן	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	יוֹאָשׁ
de–ordugâhı	bütün–	ve–	Midyanı	–	de–eline	de–Elohim	verdi	Yisrael	adamı
H3605	H0853	H4080	H0853	H3027	H0430	H5414	H3478	H0376	H3101

פ	הַמַּחֲנֶה׃
—	—
	H4264

Adamın arkadaşı şöyle karşılık verdi: ‹‹Bu, İsrailli Yoaş oğlu Gidyonun kılıcından başka bir şey değildir. Tanrı Midyanı ve bütün ordugahı onun eline teslim edecek.››

15

שִׁבְרוֹ	וְאֶת־	הַחֲלוֹם	מִסְפָּר	אֶת־	גִּדְעוֹן	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי		
yorumunu	ve–	de–rüyanın	anlatımını	–	Gideon	de–duyduğunda	ve–oldu		
H7667	H0853	H2472	H4557	H0853	H1439	H8085	H1961		

יְהוָה	נָתַן	כִּי־	קוּמוּ	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מַחֲנֵה	אֶל־	וַיָּשָׁב	וַיִּשְׁתַּחוּ
Yahve	verdi	çünkü	kalkın	ve–dedi	Yisraelin	ordugâhına	ile–	ve–döndü	ve–secde–etti
H3068	H5414			H0559	H3478	H4264	H0413	H7725	H7812

מִדְיָן׃	מַחֲנֵה	אֶת־	בְּיָדְכֶם
Midyanın	ordugâhını	–	de–elinize
H4080	H4264	H0853	H3027

Gidyon düşü ve yorumunu duyunca Tanrıya tapındı. İsrail ordugahına döndü ve adamlarına, ‹‹Kalkın! RAB Midyan ordugahını elinize teslim etti›› dedi.

16

בְּיַד־	שׁוֹפָרוֹת	וַיִּתֵּן	רָאשִׁים	שְׁלֹשָׁה	הָאִישׁ	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	אֶת־	וַיָּחַץ
de–ellerine	borular	ve–verdi	başlık	için–üç	adam	yüz	üç	–	ve–böldü
H3027	H7782	H5414		H7969	H0376	H3967	H7969	H0853	H2673

הַכַּדִּים׃	בְּתוֹךְ	וְלַפִּדִים	רֵקִים	וְכַדִּים	כֻּלָּם
de–testilerin	de–içinde	ve–meşaleler	boş	ve–testiler	hepsinin
H3537	H8432	H3940	H7386	H3537	H3605

Sonra üç yüz adamını üç bölüğe ayırdı. Hepsine borular, boş testiler ve testilerin içinde yakılmak üzere çıralar verdi.

17 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ מִמֶּ֣נִּי תִרְאוּ֔ וְכֵ֖ן תַּעֲשׂ֑וּ וְהִנֵּ֣ה אָנֹכִ֗י בָּא֙ בִּקְצֵ֣ה
ve-dedi onlara den-benden görün ve-böyle yapın ve-işte ben gelen de-kenarına
H0559 H0413 H7200 H2009 H0595 H0935

הַמַּחֲנֶ֔ה וְהָיָ֕ה כַּאֲשֶׁר־ אֶֽעֱשֶׂ֖ה כֵּ֥ן תַּעֲשֽׂוּן׃
de-ordugâhın ve-olacak nasıl-ki yapacağım böyle yapacaksınız
H4264 H1961

Onlara, ‹‹Gözünüz bende olsun›› dedi, ‹‹Ben ne yaparsam siz de onu yapın. Ordugahın yanına vardığımda ne yaparsam siz de aynısını yapın.

18 בַּשּׁוֹפָ֣ר אָנֹכִ֔י וְכָל־ אֲשֶׁ֥ר אִתִּ֖י וְתָקַעְתֶּ֣ם וּתְקַעְתֶּ֑ם בַּשּׁוֹפָר֙
de-boruyu ben ve-bütün ki benimle ve-üfleyeceksiniz de-boruları
H7782 H0595 H3605 H0854 H8628 H7782

וְתָקַעְתִּי֙ גַּם־ אַתֶּ֣ם סְבִיבוֹת֮ כָּל־ הַמַּחֲנֶה֒ וַאֲמַרְתֶּ֣ם לַיהוָ֔ה וְלִגְדְעוֹ֖ן׃
ve-üfleyeceğim de-siz çevresinde bütün- de-ordugâhın ve-diyeceksiniz için-Yahve ve-için-Gideon
H8628 H1571 H5439 H3605 H4264 H0559 H3068 H1439

פ
—

Ben ve yanımdakiler borularımızı çalınca, siz de ordugahın çevresinde durup borularınızı çalın ve, ‹RAB için ve Gidyon için!› diye bağırın.››

19 וַיָּבֹ֣א גִדְעוֹן֮ וּמֵאָה־ אִישׁ֒ אֲשֶׁר־ אִתּ֗וֹ בִּקְצֵ֤ה הַמַּחֲנֶה֙ רֹ֣אשׁ
ve-geldi Gideon ve-yüz adam ki onunla de-kenarına de-ordugâhın başında
H0935 H1439 H3967 H0376 H0854 H7218 H4264

הַתִּיכוֹנָ֔ה וְהֵקִ֖ימוּ אַךְ֙ הָקָ֣ם אֶת־ הַשֹּׁמְרִ֑ים וַיִּתְקְע֣וּ
de-orta de-nöbetin uyandırmışlardı uyandırmak-sadece de- ve-üflediler
H8484 H0821 H0389 H6965 H0853 H8104

בַּשּׁוֹפָר֔וֹת וַיְנַפְּצ֥וּ הַכַּדִּ֖ים אֲשֶׁ֥ר בְּיָדָֽם׃
de-boruları ve-parçaladılar ki de-testileri de-ellerinde
H8628 H7782 H3537 H5310 H3027

Gidyon ile yanındaki yüz kişi gece yarısından az önce, nöbetçi değişiminden hemen sonra ordugahın yanına vardılar; borularını çalmaya başlayıp ellerindeki testileri kırdılar.

20 וַיִּתְקְע֣וּ שְׁלֹ֣שֶׁת הָרָאשִׁ֗ים בַּשּׁוֹפָרוֹת֙ וַיְנַפְּצ֣וּ הַכַּדִּ֔ים בְּיַד־
ve-üflediler üç de-başlıklar de-boruları ve-kırdılar de-testileri de-elleriyle
H8628 H7969 H7218 H8650 H7782 H7665 H3537 H3027

שְׂמֹאלָ֖ם וַיִּקְרְא֑וּ לְתִקְע֣וֹת הַשּׁוֹפָר֔וֹת בַּלַּפִּ֖ידִים וּבְיַד־ יְמִינָ֗ם
sollarının de-meşaleleri ve-de-ellerinde de-boruları için-üflemek ve-bağırdılar sağlarının
H8040 H3940 H3027 H7782 H8628 H7121 H3225

וְלִגְדְעֽוֹן׃ לַיהוָ֥ה חֶ֖רֶב
ve-için-Gideon için-Yahve kılıcı
H1439 H3068 H2719

Üç bölük de borularını çalıp testileri kırdı. Çalacakları boruları sağ ellerinde, çıralarıysa sol ellerinde tutuyorlardı. ‹‹Yaşasın RABbin ve Gidyonun kılıcı!›› diye bağırdılar.

21 וַיַּעַמְד֣וּ אִ֗ישׁ תַּחְתָּיו֙ סָבִ֣יב לַמַּחֲנֶ֔ה וַיָּ֥רָץ כָּל־
ve-durdular adam için-yerinde çevresinde de-ordugâhın ve-koştu bütün-
H5975 H0376 H8478 H5439 H4264 H7323 H3605

הַמַּחֲנֶ֖ה וַיָּרִ֥יעוּ וַיָּנֻ֖סוּ׃ (וַיָּנֻ֥וסוּ)
de-ordugâh ve-bağırdılar ve-kaçtılar
H4264 H7321 H5127 H5127

Onlar ordugahın çevresinde dururken, ordugahtakilerin hepsi koşuşmaya, bağırıp kaçışmaya başladı.

22 וַיִּתְקְעוּ֙ שְׁלֹ֣שׁ־מֵא֔וֹת וַיָּ֧שֶׂם יְהוָ֛ה אֶת־חֶ֥רֶב אִ֖ישׁ בְּכָל־הַמַּחֲנֶ֑ה וַיָּנָ֣ס הַמַּחֲנֶ֗ה עַד־בֵּ֤ית הַשִּׁטָּה֙ צְרֶ֣רָתָ֔ה עַד־שְׂפַ֖ת טַבָּ֥ת אָבֵל־מְחֹלָֽה׃

ve-üflediler üç-yüzleri de-boruları ve-koydu Yahve kılıcını – adam
ve-yakınına de-bütün de-ordugâhta ve-kaçtı de-ordugâh de-Şitta Beyt- için-Tserera
kıyısına üzerinde Tabbat Avel-Mehola kadar

Üç yüz boru birden çalınca RAB ordugahtakilerin hepsini kılıçla birbirlerine saldırttı. Midyan ordusu Sereraya doğru, Beytşittaya, Tabbat yakınındaki Avel-Mehola sınırına dek kaçtı.

23 וַיִּצָּעֵ֖ק אִ֣ישׁ־יִשְׂרָאֵ֑ל מִנַּפְתָּלִ֥י וּמִן־אָשֵׁ֖ר וּמִכָּל־מְנַשֶּׁ֥ה וַיִּרְדְּפ֖וּ אַחֲרֵ֥י מִדְיָֽן׃

ve-toplandılar adamı Yisraelin den-Naftali ve-den-Aşer ve-den-bütün Menaşşe
ve-kovaladılar ardından Midyanın — —

Naftali, Aşer ve bütün Manaşşeden çağrılan İsrailliler Midyanlıları kovalamaya başladılar.

24 וּמַלְאָכִ֞ים שָׁלַ֣ח גִּדְעוֹן֮ בְּכָל־הַ֣ר אֶפְרַ֣יִם לֵאמֹר֒ רְד֤וּ לִקְרַאת֙ מִדְיָ֔ן וְתִלְכְּד֤וּ לָהֶם֙ אֶת־הַמַּ֔יִם עַד־בֵּ֥ית בָּרָ֖ה וְאֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן וַיִּצָּעֵ֖ק כָּל־אִ֣ישׁ אֶפְרַ֔יִם וַיִּלְכְּד֤וּ אֶת־הַמַּ֙יִם֙ עַד־בֵּ֣ית בָּרָ֔ה וְאֶת־הַיַּרְדֵּֽן׃

ve-haberciler ve-gönderdi Gideon de-bütün dağlığına Efrayim diyerek inin karşılamak-için
Midyanı ve-alın onlara de-suları – ve- Beyt-Bara kadar de-suları – ve-aldılar Efrayim adamı bütün-
de-Şeria ve- Beyt-Bara kadar de-suları – ve-aldılar Efrayim adamı bütün-
de-Şeria

Gidyon, Efrayimin dağlık bölgesine gönderdiği ulaklar aracılığıyla, ‹‹İnip Midyanlılara saldırın›› dedi, ‹‹Önlerini kesmek için Şeria Irmağının Beytbaraya kadar uzanan bölümünü tutun.›› Efrayimoğulları Şeria Irmağının Beytbaraya kadarki bölümünü ele geçirdiler.

25 וַיִּלְכְּד֞וּ שְׁנֵ֣י שָׂרֵ֣י מִדְיָ֗ן אֶת־עֹרֵב֙ וְאֶת־זְאֵ֔ב וַיַּהַרְג֕וּ אֶת־עֹרֵב֙ בִּצּ֣וּר עוֹרֵ֔ב וְאֶת־זְאֵ֖ב בְּיֶ֣קֶב זְאֵ֑ב וַיִּרְדְּפ֔וּ וְרֹאשֵׁ֣י עֹרֵ֣ב וְזְאֵ֔ב הֵבִ֖יאוּ אֶל־גִּדְעוֹן֙ מֵעֵ֣בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃

ve-yakaladılar iki beylerini Midyanın – ve-öldürdüler Zeev – ve- Orev – ve-
Orevi de-kayasında Orev öldürdüler Zeevi ve- Orev de-üzüm-teknesi Zeev ve-kovaladılar
ile- Midyan başlarını ve-Zeev Orev getirdiler ile- Gideon den-ötesine de-Şeria

Midyanlı iki önderi, Orev ile Zeev'i tutsak aldılar. Orev'i Orev Kayası'nda, Zeev'i ise Zeev'in üzüm sıkma çukurunda öldürerek Midyanlılar'ı kovalamaya devam ettiler. Orev'le Zeev'in kesik başlarını Şeria Irmağı'nın karşı yakasından Gidyon'a getirdiler.

Chapter 8

וַיֹּאמְרוּ֩ לְאֶלָּ֨יו אֲנְשֵׁ֤י אֶפְרַ֙יִם֙ מָה־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה עָשִׂ֖יתָ לָּ֑נוּ לְבִלְתִּ֥י קְרָאֹ֛תָ לָּ֖נוּ כִּֽי־תֵלֵ֥ךְ לְהִלָּחֵ֖ם בְּמִדְיָ֑ן וַיְרִיבֻ֣ן אִתּ֔וֹ בְּחָזְקָֽה׃ 1

ve-dediler ona adamı Efrayim ne de-şey de-bu yaptın bize de-çağırmadın çünkü
H0559 H0413 H0376 H0669 H4100 H1697 H2088 H7378 H1980 H1115 H7121
gittiğinde bize savaşmak-için de-Midyana ve-tartıştılar onunla de-şiddetle — —
H0559 H0413 H0376 H0669 H4100 H1697 H2088 H7378 H1980 H1115 H7121

Efrayimoğulları Gidyona, ‹‹Midyanlılarla savaşmaya gittiğinde bizi çağırmadın; bize neden böyle davrandın?›› diyerek onu sert bir dille eleştirdiler.

וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם מָה־עָשִׂ֣יתִי עַתָּ֑ה הֲלֹ֥וא טוֹב֙ עֹלְלֹ֣ות אֶפְרַ֔יִם מִבְצִ֥יר אֲבִיעֶ֖זֶר כָּכֶֽם׃ 2

ve-dedi onlara ne yaptım şimdi değil-mi iyi artıkları Efrayimın de-sizin-gibi
H0559 H0413 H4100 H6258 H6258 H3808 H2896 H5955 H0669 H3808
den-bağböcekleri Aviezerin
H1210 H0044

Gidyon, ‹‹Sizin yaptığınızın yanında benim yaptığım ne ki?›› diye karşılık verdi, ‹‹Efrayimin bağbozumundan artakalan üzümler, Aviezerin bütün bağbozumu ürününden daha iyi değil mi?

וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם אֶת־זֶ֤בַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע֙ בְּיָדְכֶ֔ם וּמַה־נָּתַ֥תִּי אֶת־שָׂרֵ֖י מִדְיָ֑ן עֹרֵ֥ב וְאֶת־זְאֵ֛ב בְּיָדְכֶ֥ם נָתַ֖ן אֱלֹהִ֥ים בִּזְרֹעֲכֶֽם׃ 3

ve-ne Zeevi ve- Orevi – Midyanın beylerini – Elohim verdi de-elinize
H4100 H2062 H0853 H6159 H0853 H4080 H8269 H0853 H0430 H5414 H3027
de-konuştuğunda – üzerinden ruhları gevşedi o-zaman de-sizin-gibi yapabildim
H1696 H7307 H7503 H0227 H3651 H6213 H3201

בְּדַבְּרוֹ֙ מֵעָלָ֔יו וַתָּ֥רֶף רוּחָ֖ם כָּכֶ֑ם אָ֣ז עֲשׂ֔וֹת יָכֹ֥לְתִּי הַדָּבָֽר׃ הַזֶּֽה׃

de-bu de-sözü
H2088 H1697

Tanrı Midyan önderlerini, Orevi ve Zeevi elinize teslim etti. Sizin yaptıklarınıza kıyasla ben ne yapabildim ki?›› Gidyonun bu sözleri onların öfkesini yatıştırdı.

וַיָּבֹ֤א גִדְעוֹן֙ הַיַּרְדֵּנָ֔ה עֹבֵ֖ר הֽוּא־וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֑וֹת הָאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֤ר אִתּוֹ֙ עֲיֵפִ֔ים וְרֹדְפִֽים׃ 4

ve-geldi Gideon de-Şeriaya geçen o ve-üç de-yüz adam ki onunla yorgun ve-kovalayan
H0935 H1439 H3383 H5674 H0259 H7969 H3967 H0376 H0834 H0854 H5889 H7291

וַיֹּ֣אמֶר לְאַנְשֵׁ֣י סֻכּ֗וֹת תְּנוּ־נָא֙ לֶ֣חֶם לָעָ֔ם אֲשֶׁ֖ר עֲיֵפִ֑ים כִּכְּרֹ֣ות אֲנִ֥י רֹדֵ֖ף וְצַלְמֻנָּ֥ע אַחֲרֵ֛י זֶ֥בַח וְצַלְמֻנָּ֖ע בְּיָדֵֽנוּ׃ 5

ve-dedi için-adamlarına Sukkot verin lütfen simitleri için-halk ekmek ki
H0559 H0376 H5523 H5414 H4994 H3603 H3899 H0834 H5889
ve-Tsalmunna kovalayan ardından Zevah ve-Tsalmunna ellerimizde
H6759 H7291 H0310 H2078 H6759 H3027

מַלְכֵ֣י מִדְיָ֔ן בְּרַגְלָ֑י כִּי־עֲיֵפִ֥ים הֵ֖ם וְאָנֹכִ֥י רֹדֵ֛ף בֶּן־זֶ֥בַח וְצַלְמֻנָּ֖ע׃

krallarını Midyanın de-ayağımda çünkü onlar ve-ben kovalayan Zevah ve-Tsalmunna
H4428 H4080 H7272 H3588 H1992 H0595 H7291 H2078 H6759

Sukkota vardıklarında kent halkına, ‹‹Lütfen ardımdaki adamlara ekmek verin, bitkin haldeler›› dedi, ‹‹Ben Midyan kralları Zevah ve Salmunnayı kovalıyorum.››

כִּי־	בְיָדֶךָ	עַתָּה	וְצַלְמֻנָּע	זֶבַח	הֶכֵף	סֻכּוֹת	שָׂרֵי	וַיֹּאמְרוּ		6
çünkü	de–elinde	şimdi	ve–Tsalmunnanın	Zevahın	mi–avucu	Sukkot	beyleri	ve–dediler		
	H3027	H6258	H6759	H2078	H3709	H5523	H8269	H0559		
						לֶחֶם׃	לְצִבְאֶךָ	נִתֵּן		
						ekmek	için–orduna	vereceğiz		
						H3899		H5414		

Sukkot önderleri, ‹‹Zevah ile Salmunnayı tutsak aldın mı ki, orduna ekmek verelim?›› dediler.

צַלְמֻנָּע	וְאֶת־	זֶבַח	אֶת־	יְהוָה	בְּתֵת	לָכֵן	גִּדְעוֹן	וַיֹּאמֶר		7
Tsalmunnayı	ve–	Zevahı	–	Yahve	de–verdiğinde	için–buna	Gideon	ve–dedi		
H6759	H0853	H2078	H0853	H3068	H5414		H1439	H0559		
הַבְּרְקָנִים׃	וְאֶת־	הַמִּדְבָּר	קוֹצֵי	אֶת־	בְּשַׂרְכֶם	אֶת־	וְדַשְׁתִּי	בְיָדִי		
—	ve–de–çalıları	de–çölün	dikenleriyle	ile–	etinizi	–	ve–döveceğim	de–elime		
H1303	H0854		H6975	H0854	H1320	H0853	H1758	H3027		

Gidyon, ‹‹Öyle olsun!›› diye karşılık verdi, ‹‹RAB Zevah ile Salmunnayı elime teslim edince, bedenlerinizi çöl dikenleriyle, çalılarla yaracağım.››

אוֹתוֹ	וַיַּעֲנוּ	כָּזֹאת	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבֵּר	פְּנוּאֵל	מִשָּׁם	וַיַּעַל			8
adamları	ve–cevap–verdiler–ona	de–böyle	onlara	ve–konuştu	Penuele	oradan	ve–çıktı			
H0853		H2063	H0413	H1696	H6439	H8033	H5927			
		סֻכּוֹת׃	אַנְשֵׁי	עְנוּ	כַּאֲשֶׁר	פְּנוּאֵל	אַנְשֵׁי			
		—	Sukkot	adamları	cevap–verdiler	nasıl–ki	Penuel			
		H5523	H0376			H6439	H0376			

Gidyon oradan Penuele gitti ve oranın halkından da aynı şeyi istedi. Penuel halkı da Sukkot halkının verdiği yanıtın aynısını verdi.

אֶת־	אֶתֵּץ	בְּשָׁלוֹם	בְּשׁוּבִי	לֵאמֹר	פְּנוּאֵל	לְאַנְשֵׁי	גַּם־	וַיֹּאמֶר		9
–	yıkacağım	de–barışla	de–döndüğümde	diyerek	Penuel	için–adamlarına	de	ve–dedi		
H0853	H5422	H7965	H7725	H0559	H6439	H0376	H1571	H0559		
						פ	הַזֶּה׃	הַמִּגְדָּל		
						S	de–bu	de–kuleyi		
							H2088	H4026		

Gidyon onlara, ‹‹Esenlik içinde döndüğüm zaman bu kuleyi yıkacağım›› dedi.

אֶלֶף	עָשָׂר	כַּחֲמֵשֶׁת	עִמָּם	וּמַחֲנֵיהֶם	בְּקַרְקֹר	וְצַלְמֻנָּע	וְזֶבַח			10
bütün–	bin	de–on–beş	onlarla	ve–orduları	de–Karkor	ve–Tsalmunna	ve–Zevah			
H0505	H6240	H2568		H4264	H7174	H6759	H2078			
וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	וְחַמֵּשֶׁת	קֶדֶם	בְּנֵי־	מַחֲנֵה	מִכֹּל	הַנּוֹתָרִים	כָּל		
adam	bin	yüz–yirmi	ve–de–düşenler	Doğu	oğulları	ordusunun	den–bütün	de–kalanlar		
H6242	H3967	H5307			H4264	H3605	H3498	H3605		
					חֶרֶב׃	שֹׁלֵף	אִישׁ	אֶלֶף		
					—	—	—	kılıç–çekenler		
					H2719	H8025	H0376	H0505		

Zevah ile Salmunna doğulu halkların ordularından artakalan yaklaşık on beş bin kişilik bir orduyla birlikte Karkordaydılar. Eli kılıç tutan yüz yirmi bin savaşçı ölmüştü.

11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשָּׁכוּנִי בָּאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח
ve-çıktı Gideon yolu de-çadırda-oturanların den-doğusundan için-Novah ve-Yogbeha
H5927 H1439 H1870 H7931 H0168 H0168 H5025

וְיַגֵּפֶהָ וַיִּנַּח אֶת־ הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶּטַח׃
ve-vurdu ve-kaçtılar de-ordugâhı ve-de-ordugâh oldu gühvensiz —
H3011 H5221 H0853 H4264 H4264 H1961 H0983

Gidyon Novah ve Yogbohanın doğusundan, göçebelerin yolundan geçerek düşman ordugahına saldırdı. Adamlar hazırlıksız yakalandılar.

12 וַיָּנֻסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף וַיִּלְכֹּד אַחֲרֵיהֶם שְׁנֵי
ve-kaçtılar Zevah ve-Tsalmunna ve-kovaladı ve-yakaladı ardınlarından iki
H5127 H2078 H6759 H7291 H3920 H0853 H8147

וְאֶת־ כָּל־ מַחֲנֵה הַחֲרִיד׃ וְאֶת־ צַלְמֻנָּע וְאֶת־ זֶבַח אֶת־ מִדְיָן מַלְכֵי
ve- Tsalmunnayı ve-bütün de-ordugâhı korkuttu ve- Zevahı – Midyanın krallarını
H0853 H6759 H3605 H4264 H2729 H0853 H2078 H0853 H4080 H4428

Zevah ile Salmunna kaçtıysa da Gidyon peşlerine düştü. Bu iki Midyan kralını, Zevah ile Salmunnayı yakalayıp bütün ordularını bozguna uğrattı.

13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ מִן־ הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֵס׃
ve-döndü Gideon oğlu Yoaş den- de-savaştan den-öncesinden yokuşu
H7725 H1439 H1121 H3101 H0853 H4421 H4608 H2775

Yoaş oğlu Gidyon Heres Geçidi yoluyla savaştan döndü.

14 וַיִּלְכֹּד־ נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיִּשְׁאַלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־ שָׂרֵי
ve-yakaladı genç den-adamlarından Sukkot ve-sordu-ona ve-yazdı ona – beylerini
H3920 H5288 H0376 H5523 H7592 H3789 H0413 H0853 H8269

וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעִים אִישׁ׃ זְקֵנֶיהָ וְאֶת־ סֻכּוֹת
ve- Sukkot yedi yetmiş-yedi adam ihtiyarlarını ve- Sukkot
H5523 H0853 H2205 H7657 H7651 H0376

Yolda Sukkottan genç bir adamı yakalayıp sorguya çekti. Adam Sukkot önderleriyle ileri gelenlerinin adlarını, toplam yetmiş yedi kişinin adını yazıp Gidyona verdi.

15 וַיָּבֹא אֶל־ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר־ חֵרַפְתֶּם
ve-geldi ile- adamlarına Sukkot ve-dedi işte Zevah ve-Tsalmunna ki alay-ettiniz
H0935 H0413 H0376 H5523 H0559 H2009 H2078 H6759 H3588 H2778

אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן עָתָּה
beni üzerine diyerek mi-avucu Zevahın ve-Tsalmunnanın de-elinde çünkü şimdi
H0853 H0559 H3709 H2078 H6759 H3027 H3588 H5414 H6258

לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לֶחֶם׃ תִּתֵּן
vereceğiz için-adamlarına de-yorgun
H0376 H3286 H3899

Gidyon Sukkota gidip halka şöyle dedi: « ‹Zevah ile Salmunnayı tutsak aldın mı ki bitkin adamlarına ekmek verelim› diyerek beni aşağıladınız. İşte Zevah ile Salmunna!»

16 וַיִּקַּח אֶת־ זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־ קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־ הַבִּרְקָנִים
ve-aldı – ihtiyarlarını de-şehrin ve- dikenlerini de-çölün ve- de-çalıları
H3947 H0853 H2205 H5892 H6975 H0853 H4057 H1303

וַיֹּדַע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃
ve-öğretti onlarla – adamlarına Sukkot
H3045 H0853 H0376 H5523

Sonra kentin ileri gelenlerini topladı; Sukkot halkını çöl dikenleriyle, çalılarla döverek cezalandırdı.

17 וְאֶת־ ve- H0853 מִגְדָּל de-kulesini H4026 פְּנוּאֵל Penuel H6439 נָתָץ yıktı H5422 וַיַּהַרֹג ve-öldürdü H2026 אֶת־ – H0853 אַנְשֵׁי adamlarını H0376 הָעִיר׃ de-şehrin

Ardından Penuel Kulesini yıkıp kent halkını kılıçtan geçirdi.

18 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 אֶל־ ile- H0413 זֶבַח Zevah H2078 וְאֶל־ ve-ile- H0413 צַלְמֻנָּע Tsalmunna H6759 אֵיפֹה nerede H0375 הָאֲנָשִׁים de-adamlar H0376 אֲשֶׁר ki H0834 הָרַגְתֶּם öldürdünüz H2026 בְּתָבֹור de-Tavor H8396

וַיֹּאמְרוּ ve-dediler H0559 כְּמוֹךָ de-sen-gibi H3644 כְּמוֹתָם de-onlar-gibi H3644 אֶחָד her-biri H0259 כְּתֹאַר de-görünüşü H8389 בְּנֵי oğulları H1121 הַמֶּלֶךְ׃ de-kralın H4428

Sonra Zevah ile Salmunnaya, ‹‹Tavorda öldürdükleriniz nasıl adamlardı?›› diye sordu. ‹‹Tıpkı senin gibiydiler, hepsi kral oğullarına benziyordu›› yanıtını verdiler.

19 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 אַחַי kardeşlerimdi H0251 בְּנֵי־ oğulları H1121 אִמִּי annemin H0517 הֵם onlar H1992 חַי־ yaşıyor H2416 יְהוָה Yahve H3068 לוּ mı- H3863 הַחֲיִתֶם bırakmış-olsaydınız H2421

אֶתְכֶם׃ öldürürdüm H0853 הָרַגְתִּי değil H2026 לֹא onları H3808 אוֹתָם – H0853

Gidyon, ‹‹Onlar kardeşlerimdi, öz annemin oğullarıydı›› dedi, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla ant içerim ki, onları sağ bıraksaydınız sizi öldürmezdim.››

20 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 לְיֶתֶר için-Yeter H3500 בְּכֹורֹו ilk-doğanı H1060 קוּם kalk H6965 הֶרֹג öldür-onları H2026 אוֹתָם ve-değil H0853 וְלֹא־ çekti H3808 שָׁלַף de-genç H8025 הַנַּעַר kılıcını H5288 חָרְבֹּו çünkü H2719

נָּעַר׃ o H5288 עוֹדֶנּוּ gençti H5750 כִּי hala H3588 יָרֵא çünkü H3372 כִּי korktu

Sonra büyük oğlu Yetere, ‹‹Haydi, öldür onları›› dedi. Ne var ki, henüz genç olan Yeter korktu, kılıcını çekmedi.

21 וַיֹּאמֶר ve-dediler H0559 זֶבַח Zevah H2078 וְצַלְמֻנָּע ve-Tsalmunna H6759 קוּם kalk H6965 אַתָּה sen H0859 וּפְגַע־ ve-vur-bize H6293 בָּנוּ çünkü H3588 כְּאִישׁ de-adam-gibi H0376 כֹּחֹו gücü H0376

וַיִּקַּח – H3947 צַלְמֻנָּע ve-aldı H6759 וְאֶת־ Tsalmunnayı H0853 זֶבַח ve- H2078 אֶת־ Zevahı H0853 וַיַּהַרֹג – H2026 גִּדְעֹון ve-öldürdü H1439 וַיָּקָם Gideon H0000 גְּבוּרָתֹו ve-kalktı H1369

גְּמַלֵּיהֶם׃ — H1581 בְּצַוָּארֵי develerinin H6677 אֲשֶׁר de-boynularında H834 הַשַּׂהֲרֹנִים ki H7720 אֶת־ de-çoban-yıldızı-şekillerini H0853

Bunun üzerine Zevah ile Salmunna Gidyona, ‹‹Sen öldür bizi›› dediler, ‹‹Erkeğin işini ancak erkek yapar.›› Böylece Gidyon varıp Zevah ile Salmunnayı öldürdü. Develerinin boynularındaki hilal biçimi süsleri de aldı.

22 וַיֹּאמְרוּ ve-dediler H0559 אִישׁ־ adamı H0376 יִשְׂרָאֵל Yisraelin H3478 אֶל־ ile- H0413 גִּדְעֹון Gideon H1439 מְשָׁל־ hükmet-bize H4910 בָּנוּ de-sen H0859 גַּם־ de-oğlun H1571 אַתָּה de-oğlun H0859

מִדְיָן׃ — H4080 מִיָּד — H3027 הוֹשַׁעְתָּנוּ — H3467 כִּי — H3588 בְּנָךְ Midyanın H0000 בֶּן־ den-elinden H1121 גַּם kurtardın-bizi H1571 בִּנְךָ çünkü H1121 גַּם־ oğlunun H1571

İsrailliler Gidyona, ‹‹Sen, oğlun ve torunun bize önderlik edin›› dediler. ‹‹Çünkü bizi Midyanlıların elinden sen kurtardın.››

23 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲלֵהֶם לֹא־אֶמְשָׁל אֲנִי בָכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָכֶם׃ יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃

וַיֹּאמֶר	גִּדְעוֹן	לֹא־	אֶמְשָׁל	אֲנִי	בָכֶם	וְלֹא־	יִמְשֹׁל	בְּנִי	בָכֶם׃	
ve–dedi	Gideon	değil	hükmedeceğim	ben	size	ve–değil	hükmedecek	oğlum	size	
H0559	H1439	H3808	H4910	H0589		H3808	H4910			
וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	גִּדְעוֹן	לֹא־	יִמְשֹׁל	בָכֶם׃	יְהוָה	יִמְשֹׁל	בָּכֶם׃		
ve–dedi	onlara	Gideon	değil	hükmedecek	size	Yahve	hükmedecek	size		
H0559	H0413	H1439	H3808	H4910		H3068	H4910			

Ama Gidyon, ‹‹Ben size önderlik etmem, oğlum da etmez›› diye karşılık verdi, ‹‹Size RAB önderlik edecek.››

24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וְתִנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם׃ כִּי נִזְמֵי זָהָב לָהֶם יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	גִּדְעוֹן	אֶשְׁאֲלָה	מִכֶּם	שְׁאֵלָה	וְתִנוּ־	לִי	אִישׁ	נֶזֶם׃	
ve–dedi	onlara	Gideon	isteyeceğim	den–sizden	istek	verin	bana	adam	halka	
H0559	H0413	H1439	H7592		H7596	H5414		H0376	H5141	
כִּי	נִזְמֵי	זָהָב	לָהֶם	כִּי־	שְׁלָלוֹ	יִשְׁמְעֵאלִים	הֵם׃			
çünkü	halkaları	altın	onlara	çünkü	ganimetinin	Yişmaelliler	onlar			
	H5141	H2091			H7998	H3459	H1992			

Sonra, ‹‹Yalnız sizden bir dileğim var›› diye sözünü sürdürdü, ‹‹Ele geçirdiğiniz ganimetin içindeki küpeleri bana verin.›› -İsmaililer altın küpeler takarlardı.-

25 וַיֹּאמְרוּ נָתֵן נִתֵּן וְנָתוֹן אִישׁ נֶזֶם־ וַיְפְרְשׂוּ וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם הַשְּׁמְלָה׃ שְׁלָלוֹ׃

וַיֹּאמְרוּ	נָתֵן	נִתֵּן	וְנָתוֹן	אִישׁ	נֶזֶם־	וַיְפְרְשׂוּ	וַיַּשְׁלִיכוּ	שָׁמָּה	אִישׁ	נֶזֶם
ve–dediler	vereceğiz	vererek		adam	–	ve–serdiler	ve–attılar	oraya	adam	halkasını
H0559	H5414	H5414		H0376	H0853	H6566	H7993	H8033	H0376	H5141
הַשְּׁמְלָה׃	שְׁלָלוֹ׃									
de–giysiyi	ganimetinin									
H8071	H7998									

İsrailliler, ‹‹Seve seve veririz›› diyerek yere bir üstlük serdiler. Herkes ele geçirdiği küpeleri üstlüğün üzerine attı.

26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֶלֶף שְׁקָלִים זָהָב מִלְּבַד וְשִׁבְעֵי־מֵאוֹת זָהָב אֲשֶׁר הַשַּׁהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי מִן־ לְבֻשׁ מִלְכֵי שֶׁעַל וּמִן־ הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר׃ בְּצַוְּארֵי גְּמַלֵּיהֶם׃

וַיְהִי	מִשְׁקַל	נִזְמֵי	הַזָּהָב	אֶלֶף	שְׁקָלִים	זָהָב	מִלְּבַד	וְשִׁבְעֵי־	מֵאוֹת	זָהָב
ve–oldu	ağırlığı	halkalarının	de–altın	bin	istedi		ki	ve–yedi–yüz	altın	den–ayrı
H1961	H4948	H5141	H2091	H0505	H7592		H2091	H7651	H3967	H2091
וּבִגְדֵי	וְהַנְּטִפוֹת	הַשַּׁהֲרֹנִים	מִן־	לְבֻשׁ						
üzerinde	ki	ve–de–mor–giysilerden	ve–de–küpelerden	de–çoban–yıldızı–şekillerinden						
	H5188	H7720		H0905						
אֲשֶׁר	הָעֲנָקוֹת	מִן־	וּלְבַד	מִדְיָן	מַלְכֵי	שֶׁעַל	הָאַרְנָמֶן			
—	develerinin	de–boyunlarında	ki	de–kolye–zincirlerden	ve–den–ayrı	Midyanın	kralları			
			H0905	H4080	H4428		H0713			
גְּמַלֵּיהֶם׃	בְּצַוְּארֵי									
—	—									
H1581										

Hilaller, kolyeler, Midyan krallarının giydiği mor giysiler ve develerin boyunlarından alınan zincirler dışında, Gidyonun aldığı altın küpelerin ağırlığı bin yedi yüz şekelfı tuttu.

27 וַיַּעַשׂ אֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אֹתוֹ בְּעִירוֹ בְּעָפְרָה וַתִּזֶן כָּל־ וַיִּזְנוּ שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃

וַיַּעַשׂ	אֹתוֹ	גִּדְעוֹן	לְאֵפוֹד	וַיַּצֵּג	אֹתוֹ	בְּעִירוֹ	בְּעָפְרָה			
ve–yaptı–onu	Gideon	için–efod	ve–koydu–onu	de–şehrinde	de–Ofra	ve–zina–etti	bütün–			
	H0853	H1439	H0646	H3322	H0853		H6084			
כָּל־	יִשְׂרָאֵל	אַחֲרָיו	שָׁם	וַיְהִי	לְגִדְעוֹן	וּלְבֵיתוֹ	לְמוֹקֵשׁ׃			
ardından	orada	ve–oldu	için–Gideon	ve–için–evine	için–tuzak	S	—			
H3605	H3478		H8033	H1961	H1439		H4170			
וַיִּזְנוּ	Yisrael									
	H2181									

Gidyon bu altından bir efod yaparak onu kendi kenti olan Ofraya yerleştirdi. Bütün İsrailliler bu put yüzünden RABbe vefasızlık ettiler. Böylece efod Gidyon ile ailesi için bir tuzak oldu.

28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ עוֹד לָשֵׂאת
ve-boyun-eğdi Midyan önünde oğulları Yisraelin ve-değil devam-ettiler kaldırmaya
H3665 H4080 H6440 H3478 H3808 H3254 H5375

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ פ
ve-dinlendi de-ülke kırk yıl de-günlerinde Gideon S
H8252 H0776 H0705 H8141 H3117 H1439

İsraillilere yenilen Midyanlılar bir daha toparlanamadılar. Ülke Gidyon zamanında kırk yıl barış içinde yaşadı.

29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃
ve-gitti Yerubaal oğlu Yoaş ve-oturdu de-evinde
H3212 H3378 H3101 H3427

Yoaş oğlu Yerubbaal dönüp kendi evinde yaşamını sürdürdü.

30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת לוֹ׃
ve-için-Gideon oldu yetmiş oğul çıkanlar uyluğundan çünkü eşler çok ona
H1439 H1961 H7657 H3205 H3318 H3409 H0802 H7227 H1961

Çok sayıda kadınla evlendi ve yetmiş oğlu oldu.

31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם גַּם־הִיא יָלְדָה־לּוֹ וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ
ve-cariyesi ki de-Şekem doğurdu de ona o ve-koydu – adını
H6370 H0834 H7927 H3205 H0518 H1931 H1571 H8034 H0853

אֲבִימֶלֶךְ׃
Avimelekh
H0040

Ayrıca Şekemde bir cariyesi vardı. Bundan da bir oğlu oldu, adını Avimelek koydu.

32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
öldü Gideon oğlu Yoaş de-yaşlılıkta iyi ve-gömüldü de-mezarında
H4191 H1439 H0518 H3101 H7872 H2896 H6912 H6913

יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה הָעֶזְרִי׃ פ
Yoaş babasının de-Ofra de-Aviezrilinin P
H3101 H0001 H6084 H0033

Yoaş oğlu Gidyon iyice yaşlanıp öldü. Aviezerlilere ait Ofra Kentinde, babası Yoaşın mezarına gömüldü.

33 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי
ve-oldu nasıl-ki öldü Gideon ve-döndüler oğulları Yisraelin ve-zina-ettiler ardından
H1961 H4191 H1439 H7725 H3478 H2181

הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם לְבַעַל בְּרִית׃ לֵאלֹהִים
de-Baallara ve-koydular için-kendilerine Baal-Berit için-elohim
H1170 H0430

Gidyon ölünce İsrailliler yine RABbe vefasızlık ettiler. Baallara taptılar. Baal-Beriti ilah edinerek

34 וְלֹא זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם
ve-değil hatırladılar oğulları Yisraelin – Yahveyi Elohimlerini de-kurtaran –
H3808 H2142 H1121 H3478 H0853 H3068 H0430 H5337 H0853

מִכָּל־אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃
onları den-elinden bütün- düşmanlarının
H3027 H3605 H0341 H5439

kendilerini çevrelerindeki düşmanlarının elinden kurtaran Tanrıları RABbi unuttular.

אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	כְּכָל־	גִּדְעוֹן	יְרֻבַּעַל	בֵּית	עִם־	חֶסֶד	עָשׂוּ	וְלֹא־	35
ki	de-iyiliğin	de-bütün-gibi	Gideon	Yerubaalın	evine	ile-	iyilik	yaptılar	ve-değil	
		H3605	H1439	H3378					H3808	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עִם־	עָשָׂה
P	Yisrael	ile-	yaptı
	H3478		

İsrail'e büyük iyilikler yapan Yerubbaal'ın -Gidyon'un- ev halkına vefasızlık ettiler.

Chapter 9

וַיֵּדַבֵּר	אִמּוֹ	אֲחֵי	אֶל־	שְׁכֶמָה	יְרֻבַּעַל	בֶּן־	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֵּלֶךְ	1
ve-konustu	annesinin	kardesleri-	-e	Shekeme	Yerubbaalin	oglu-	Avimelech	ve-gitti	
H1696	H0517	H0251	H0413	H7927	H3378		H0040	H3212	

לֵאמֹר׃	אִמּוֹ	אֲבִי	בֵּית־	מִשְׁפַּחַת	כָּל־	וְאֶל־	אֲלֵיהֶם
diyerek	annesinin	babasinin	evi-	ailesi-	tum-	ve-e-	onlara
H0559	H0517	H0001		H4940	H3605	H0413	H0413

Yerubbaalın oğlu Avimelek, dayılarının bulunduğu Şekem Kentine giderek onlara ve annesinin boyundan gelen herkese şöyle dedi:

לָכֶם׃	טוֹב	מַה־	שְׁכֶם׃	בַּעֲלֵי	כָּל־	בְּאָזְנֵי	נָא׃	דַּבְּרוּ־	2
sizin-icin	-iyi	nedir-	Shekemin	sahipleri-	tum-	-kulaklarinda	lutfen	konusun-	
		H4100	H7927	H1167	H3605	H0241	H4994	H1696	

מָשַׁל	אִם־	יְרֻבַּעַל	בְּנֵי	כֹּל	אִישׁ	שִׁבְעִים	בָּכֶם	הַמֹּשֵׁל
yonetmesi-mi	yoksa-	Yerubbaalin	ogullari-	tum-	kisi	yetmis	-uzerinde-sizin	yonetmesi-mi
H4910		H3378		H3605	H0376	H7657		H4910

אָנִי׃	וּבְשַׂרְכֶם	עַצְמֵכֶם	כִּי־	וְזִכְרֹתָם	אֶחָד	אִישׁ	בָּכֶם
ben	ve-etim	kemigim-	ki	ve-animsayin	bir	kisi	-uzerinde-sizin
H0589	H1320	H6106		H2142	H0259	H0376	

‹‹Şekem halkına şunu duyurun: ‹Sizin için hangisi daha iyi? Gidyonun yetmiş oğlu tarafından yönetilmek mi, yoksa bir kişi tarafından yönetilmek mi?› Unutmayın ki ben sizinle aynı etten, aynı kandanım.››

שְׁכֶם	בַּעֲלֵי	כָּל־	בְּאָזְנֵי	עָלָיו	אִמּוֹ	אֲחֵי־	וַיְדַבְּרוּ	3
Shekemin	sahipleri-	tum-	-kulaklarinda	hakkinda-onun	annesinin	kardesleri-	ve-konustu	
H7927	H1167	H3605	H0241		H0517	H0251	H1696	

כִּי	אֲבִימֶלֶךְ	אַחֲרֵי	לִבָּם׃	וַיֵּט	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת
cunku	Avimelechin	ardindan	kalpleri-onlarin	ve-egildi	-bunlari	-sozleri	tum-	-
	H0040			H5186	H0428	H1697	H3605	H0853

הוּא׃	אָחֵינוּ	אָמְרוּ
o	kardesimiz	dediler
H1931	H0251	H0559

Dayıları Avimelekin söylediklerini Şekem halkına ilettiler. Halkın yüreği Avimelekten yanaydı. ‹‹O bizim kardeşimizdir›› dediler.

אֲבִימֶלֶךְ	בָּהֶם	וַיִּשְׂכֹּר	בְּרִיתבַּעַל	מִבֵּית	כֶּסֶף	שִׁבְעִים	לוֹ	וַיִּתְּנוּ־	4
Avimelech	onlarla	ve-tuttular	Baal-beritin	-den-evinden	gumus	yetmis	ona	ve-verdiler-	
H0040			H1170		H3701	H7657		H5414	

אַחֲרָיו׃	וַיֵּלְכוּ	וּפְחָזִים	רֵיקִים	אֲנָשִׁים
ardindan-onun	ve-gittiler	ve-pervasiz	degersizsiz	adamlar
	H3212	H6348	H7386	H0376

Ona Baal-Berit Tapınağından yetmiş parça gümüş verdiler. Avimelek bu parayla kiraladığı belalı serserileri peşine taktı.

יְרֻבַּעַל	בְּנֵי־	אֶחָיו	אֶת־	וַיַּהַרֹּג	עָפְרָתָה	אָבִיו	בֵּית־	וַיָּבֹא		5
Yerubbaalin	ogullarini–	kardeslerini	–	ve–oldurdu	Ofraya	babasinin	evine–	ve–geldi		
H3378		H0251	H0853	H2026	H6084	H0001		H0935		

כִּי	הַקָּטֹן	יְרֻבַּעַל	בֶּן־	יוֹתָם	וַיִּוָּתֵר	אֶחָת	אֶבֶן	עַל־	אִישׁ	שִׁבְעִים
cunku	–en–kucuk	Yerubbaalin	oglu–	Yotam	ve–kaldi	bir	tas	uzerinde–	kisi	yetmis
		H3378		H3147	H3498	H0259	H0068		H0376	H7657

	ס	נֶחְבָּא׃
	[bolum]	gizlendi
		H2244

Sonra Ofraya, babasının evine dönüp kardeşlerini, Yerubbaalın yetmiş oğlunu bir taşın üzerinde kesip öldürdü. Yalnız Yerubbaalın küçük oğlu Yotam kaçıp gizlendiği için sağ kaldı.

וַיֵּלְכוּ	מִלּוֹא	בֵּית	וְכָל־	שְׁכֶם	בַּעֲלֵי	כָּל־	וַיֵּאָסְפוּ		6
ve–gittiler	Millonun	evi–	ve–tum–	Shekemin	sahipleri–	tum–	ve–toplandiler		
H3212	H4407		H3605	H7927	H1167	H3605	H0622		

בְּשֶׁכֶם׃	אֲשֶׁר	מֻצָּב	אֵלוֹן	עִם־	לְמֶלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	אֶת־	וַיַּמְלִיכוּ
–Shekemde	ki	dikilmis	mesenin–	yaninda–	–kral–olarak	Avimelechi	–	ve–kral–yaptiler
H7927		H5324	H0436		H4428	H0040	H0853	

Şekem ve Beytmillo halkları toplanarak hep birlikte Şekemde dikili taş meşesinin olduğu yere gittiler; Avimeleki orada kral ilan ettiler.

קוֹלוֹ	וַיִּשָּׂא	גְּרִזִים	הַר־	בְּרֹאשׁ	וַיַּעֲמֹד	וַיֵּלֶךְ	לְיוֹתָם	וַיַּגֶּדוּ	7
sesini	ve–kaldirdi	Gerizim	dağ–ın	üzerinde–de	ve–durdu	ve–gitti	Yotam–a	—	
	H5375	H1630	H2022		H5975	H3212	H3147	H5046	

אֱלֹהִים׃	אֲלֵיכֶם	וְיִשְׁמַע	שְׁכֶם	בַּעֲלֵי	אֵלַי	שִׁמְעוּ	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	וַיִּקְרָא
Elohim	sizi	ve–dinlesin	Şekem–in	beyleri	beni	dinleyin	onlara	ve–dedi	ve–çağırdı
H0430	H0413	H8085	H7927	H1167	H0413	H8085		H0559	H7121

Olup biteni Yotama bildirdiklerinde Yotam Gerizim Dağının tepesine çıkıp yüksek sesle halka şöyle dedi: ‹‹Ey Şekem halkı, beni dinleyin, Tanrı da sizi dinleyecek.

]מלוכה[	לַזָּיִת	וַיֹּאמְרוּ	מֶלֶךְ	עֲלֵיהֶם	לִמְשֹׁחַ	הָעֵצִים	הָלְכוּ	הָלוֹךְ	8
kral–ol	zeytin–e	ve–dediler	kral	üzerlerine	meshetmek–için	ağaçlar	gittiler	giderek	
	H2132	H0559	H4428			H6086	H1980	H1980	

	עָלֵינוּ׃	מָלְכָה(
	üzerimize	kral–ol)

Bir gün ağaçlar kendilerine bir kral meshetmek istediler; zeytin ağacına gidip, ‹Gel kralımız ol› dediler.

אֱלֹהִים	יְכַבְּדוּ	בִּי	אֲשֶׁר־	דִּשְׁנִי	אֶת־	הֶחֱדַלְתִּי	הַזַּיִת	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	9
Elohim	onurlandırırlar	bende	ki	yağımı	–	bıraktım–mı	zeytin	onlara	ve–dedi	
H0430	H3513			H1880	H0853	H2308	H2132		H0559	

	הָעֵצִים׃	עַל־	לָנוּעַ	וְהָלַכְתִּי	וַאֲנָשִׁים
	ağaçların	üzerinde	sallanmak–için	ve–gideyim	ve–insanları
	H6086		H5128	H1980	H0376

‹‹Zeytin ağacı, ‹İlahları ve insanları onurlandırmak için kullanılan yağımı bırakıp ağaçlar üzerinde sallanmaya mı gideyim?› diye yanıtladı.

10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃
ve-dediler ağaçlar incir-e gel sen kral-ol üzerimize
H0559 H6086 H8384 H3212

‹‹Bunun üzerine ağaçlar incir ağacına, ‹Gel sen kralımız ol› dediler.

11 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחֱדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי
ve-dedi onlara incir bıraktım-mı – tatlılığımı ve- ürünümü iyi ve-gideyim
H0559 H8384 H2308 H0853 H4987 H0853 H8570 H1980

לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃
sallanmak-için üzerinde ağaçların
H5128 H6086

‹‹İncir ağacı, ‹Tatlılığımı ve güzel meyvemi bırakıp ağaçlar üzerinde sallanmaya mı gideyim?› diye yanıtladı.

12 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ [מלוכין] (מָלְכִי) עָלֵינוּ׃
ve-dediler ağaçlar asma-ya gel sen kral-ol kral-ol üzerimize
H0559 H6086 H1612 H3212

‹‹Sonra ağaçlar asmaya, ‹Gel sen bizim kralımız ol› dediler.

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֱדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי מְשַׂמַּח אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים
ve-dedi onlara asma bıraktım-mı – şıramı sevindiren Elohim-i ve-insanları
H0559 H1612 H2308 H0853 H8492 H8055 H0430 H0376

לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ וְהָלַכְתִּי
sallanmak-için üzerinde ağaçların ve-gideyim
H5128 H6086 H1980

Asma, ‹İlahlarla insanlara zevk veren yeni şarabımı bırakıp ağaçlar üzerinde sallanmaya mı gideyim?› dedi.

14 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לְכִי אַתָּה מָלְכִי־עָלֵינוּ׃
ve-dediler bütün ağaçlar -a diken git sen kral-ol üzerimize
H0559 H3605 H6086 H0413 H0329 H3212

‹‹Sonunda ağaçlar karaçalıya, ‹Gel sen kralımız ol› dediler.

15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ
ve-dedi diken -a ağaçlara eğer gerçekten siz mesheden beni -e
H0559 H0329 H0413 H6086 H0571 H0853 H4886 H4428

וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל בְּאַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
ve-eğer yoksa çıksın ateş -den dikenden ve-yaksın Lübnan-ın sedir-lerini
H0369 H3318 H0784 H0329 H0398 H3844 H0730

וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
ve-şimdi eğer gerçekten ve-doğrulukla yaptınız ve-kral-ettiniz – Avimelek-i
H6258 H0571 H8549 H0853 H0040

16 וְאִם־בְּטוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃
ve-eğer iyilik yaptınız ile Yerubaal ve-ile evi ve-eğer hakkına-göre ellerin yaptınız ona
H0518 H2896 H3378 H0854 H1004 H0854 H1576 H3027 H6213 H0518

‹‹Şimdi siz Avimeleki kral yapmakla içten ve dürüst davrandığınızı mı sanıyorsunuz? Yerubbaalla ailesine iyilik mi ettiniz? Ona hak ettiği gibi mi davrandınız?

17 אֲשֶׁר־ nk | נִלְחַם savaştı | אָבִי babam | עֲלֵיכֶם sizin–için | וַיִּשְׁלֵךְ ve–attı H7993 | אֶת־ – H0853 | נַפְשׁוֹ canını H5315 | מִנֶּגֶד önünden H5048 | וַיַּצֵּל ve–kurtardı H5337 | אֶתְכֶם sizi H0853

מִיָּד elinden H3027 | מִדְיָן׃ Midyan–ın H4080

Oysa babam sizi Midyanlıların elinden kurtarmak için canını tehlikeye atarak sizin için savaştı.

18 וְאַתֶּם ve–siz | קַמְתֶּם kalktınız | עַל־ –a–karşı | בֵּית evi | אָבִי babamın H0001 | הַיּוֹם bugün H3117 | וַתַּהַרְגוּ ve–öldürdünüz H2026 | אֶת־ – H0853 | בָּנָיו oğullarını | שִׁבְעִים yetmiş H7657

אִישׁ kişi H0376 | עַל־ üzerinde | אֶבֶן taş | אֶחָת bir H0259 | וַתַּמְלִיכוּ ve–kral–ettiniz | אֶת־ – H0853 | בֶּן־ oğlu | אֲמָתוֹ cariyesinin H0519 | עַל־ üzerine

אֲבִימֶלֶךְ Avimelek–i H0040

הוּא׃ odur | אֲחִיכֶם kardeşiniz H0251 | כִּי çünkü | שְׁכֶם Şekem–in H7927 | בַּעֲלֵי beylerinin H1167

Ama bugün siz babamın ailesine karşı ayaklandınız, yetmiş oğlunu bir taşın üzerinde kesip öldürdünüz. Cariyesinden doğan Avimelek kardeşiniz olduğu için onu Şekeme kral yaptınız.

19 וְאִם־ ve–eğer | בֶּאֱמֶת gerçekten H0571 | וּבְתָמִים ve–doğrulukla H8549 | עֲשִׂיתֶם yaptınız | עִם־ ile | יְרֻבָּעַל Yerubaal H3378 | וְעִם־ ve–ile | בֵּיתוֹ evi | הַיּוֹם gün H3117 | הַזֶּה bu H2088

בָּכֶם׃ sizde | הוּא o H1931 | גַּם־ da H1571 | וְיִשְׂמַח ve–sevinsin H8055 | בַּאֲבִימֶלֶךְ Avimelek–te H0040 | שִׂמְחוּ sevinin H8055

Eğer bugün Yerubbaalla ailesine içten ve dürüst davrandığınıza inanıyorsanız, Avimelekle sevinin, o da sizinle sevinsin!

20 וְאִם־ ve–eğer | אַיִן yoksa H0369 | תֵּצֵא çıksın H3318 | אֵשׁ ateş H0784 | מֵאֲבִימֶלֶךְ Avimelek–ten H0040 | וְתֹאכַל ve–yaksın H0398 | אֶת־ – H0853 | שְׁכֶם Şekem–in H7927 | בַּעֲלֵי beylerini H1167

וְתֹאכַל ve–yaksın H0398 | מִלּוֹא Millo–nun H4407 | וּמִבֵּית ve–evinden | שְׁכֶם Şekem–in H7927 | מִבַּעֲלֵי beylerinden H1167 | אֵשׁ ateş H0784 | וְתֵצֵא ve–çıksın H3318 | מִלּוֹא Millo–nun H4407 | בֵּית evini

אֶת־ – H0853 | אֲבִימֶלֶךְ׃ Avimelek–i H0040

Ama öyle değilse, dilerim, Avimelek ateş olsun, Şekem ve Beytmillo halkını yakıp kül etsin. Ya da Şekem ve Beytmillo halkı ateş olsun, Avimeleki yakıp kül etsin.››

21 וַיָּנָס ve–kaçtı H5127 | וַיִּבְרַח ve–firar–etti | וַיֵּלֶךְ ve–gitti H3212 | בְּאֵרָה Beer–e H0876 | וַיֵּשֶׁב ve–oturdu H3427 | שָׁם orada H8033 | מִפְּנֵי yüzünden H6440 | אֲבִימֶלֶךְ Avimelek H0040

פ פ | אָחִיו׃ kardeşinin H0251 | יוֹתָם Yotam H3147

Ardından Yotam kardeşi Avimelekten korktuğu için kaçtı, gidip Beere yerleşti.

22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
ve-hükmetti Avimelek üzerine Yisrael-in üç yıl
H7786 H0040 H5921 H3478 H7969 H8141

Avimelek İsraili üç yıl yönetti.

23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם
ve-gönderdi Elohim ruh kötü arasına Avimelek-in ve-arasına beylerinin Şekem-in
H7971 H0430 H7307 H7451 H0996 H0040 H0996 H1167 H7927

וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
ve-ihanet-ettiler beyleri Şekem-in Avimelek-e
H0898 H1167 H7927 H0040

Sonra Tanrı Avimelekle Şekem halkını birbirine düşürdü; halk Avimeleke başkaldırdı.

24 לָבֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבַּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־
gelmek-için şiddet yetmiş oğullarının Yerubaal-ın ve-kanları koymak-için üzerine
H0935 H2555 H7657 H1121 H3378 H1818 H7760 H5921

אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר־הָרַג אֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אַחָיו׃
Avimelek-in kardeşlerinin onları öldürdü ki ve-üzerine beylerinin Şekem-in ki
H0040 H0251 H0853 H2026 H0834 H5921 H1167 H7927 H3588

kardeşlerini – öldürmek-için ellerini – güçlendirdiler
H0251 H0853 H2026 H3027 H0853 H2388

Tanrı bunu Avimeleki Yerubbaalın yetmiş oğluna yapılan zorbalığın aynısına uğratmak, kardeşlerini öldüren Avimelekten ve onu bu kırıma isteklendiren Şekem halkından akıttıkları kanın öcünü almak için yaptı.

25 וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ
ve-koydular ona beyleri Şekem-in pusular üzerinde tepelerinin dağların ve-soyuyorlardı
H7760 H0376 H1167 H7927 H0693 H5921 H7218 H2022 H1497

פ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ פ
bütün ki geçen üzerlerinden yolda ve-bildirildi Avimelek-e
H3605 H0834 H5674 H5921 H1870 H5046 H0040

Şekem halkı dağ başlarında Avimeleke pusu kurdu. Oradan geçen herkesi soyuyorlardı. Bu durum Avimeleke bildirildi.

26 וַיָּבֹא גָּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בּוֹ
ve-geldi Gaal oğlu Eved-in ve-kardeşleri ve-geçtiler Şekem-de ve-güvendiler ona
H0935 H1603 H1121 H5651 H0251 H5674 H7927 H0982 H0

וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיְדַרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃
ve-çıktılar tarlaya ve-devşirdiler – bağlarını ve-çiğnediler ve-yaptılar şenlikler
H3318 H7704 H0853 H3754 H1869 H6213 H1974

ve-girdiler evine ilahlarının ve-yediler ve-içtiler ve-lanetlediler – Avimelek-i
H0935 H1004 H0430 H0398 H8354 H7043 H0853 H0

Ebet oğlu Gaal kardeşleriyle birlikte gelip Şekeme yerleşti. Şekem halkı ona güvendi.

27

Bağlara çıkıp üzümleri topladıktan, ezip şarap yaptıktan sonra bir şenlik düzenlediler. İlahlarının tapınağına gittiler; orada yiyip içerken Avimeleke lanetler yağdırdılar.

כִּי	שְׁכֶם	וּמִי־	אֲבִימֶלֶךְ	מִי־	עֶבֶד	בֶּן־	גַּעַל	וַיֹּאמֶר	28
ki	Şekem	ve–kimdir	Avimelek	kimdir	Eved–in	oğlu	Gaal	ve–dedi	
	H7927	H4310	H0040	H4310	H5651		H1603	H0559	

אֶת־	עִבְדוּ	פְּקִידֹו	וּזְבֶל	יְרֻבָּעַל	בֶּן־	הֲלֹא	נַעַבְדֶנּוּ
–	kulluk–edin	memuru	ve–Zevul	Yerubaal–ın	oğlu	değil–mi	kulluk–edelim–ona
H0853	H5647	H6496	H2083	H3378		H3808	H5647

אֲנָחְנוּ׃	נַעַבְדֶנּוּ	וּמַדּוּעַ	שְׁכֶם	אֲבִי	חֲמוֹר	אַנְשֵׁי
biz	kulluk–edelim–ona	ve–neden	Şekem–in	babası	Hamor–un	adamlarına
H0587	H5647	H4069	H7927	H0001	H2544	H0376

Ebet oğlu Gaal kalkıp şöyle dedi: ‹‹Avimelek kim ki, biz Şekem halkı ona hizmet edelim? Yerubbaalın oğlu değil mi o? Zevul da onun yardımcısı değil mi? Şekemlilerin babası Hamorun soyundan gelenlere hizmet edin. Neden Avimeleke hizmet edelim?

וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	אֶת־	וְאָסִירָה	בְיָדִי	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	יִתֵּן	וּמִי	29
ve–dedi	Avimelek–i	–	ve–uzaklaştırırım	elime	bu	halkı	–	verir	ve–kim	
H0559	H0040	H0853	H5493	H3027	H2088		H0853	H5414	H4310	

וְצֵא׃	צְבָאֶךָ	רַבֶּה	לַאֲבִימֶלֶךְ
ve–çık	ordunu	çoğalt	Avimelek–e
H3318			H0040

Keşke bu halkı ben yönetseydim! Avimeleki uzaklaştırır ve, ‹Ordunu güçlendir de öyle ortaya çık!› derdim.››

וַיִּחַר	עֶבֶד	בֶּן־	גַּעַל	דִּבְרֵי	אֶת־	הָעִיר	שַׂר־	זְבֻל	וַיִּשְׁמַע	30
ve–öfkelendi	Eved–in	oğlu	Gaal	sözlerini	–	şehrin	yöneticisi	Zevul	ve–duydu	
H2734	H5651		H1603	H1697	H0853		H8269	H2083	H8085	

אַפּוֹ׃
öfkesi
H0639

Kentin yöneticisi olan Zevul, Ebet oğlu Gaalın sözlerini duyunca öfkelendi.

עֶבֶד	בֶּן־	גַּעַל	הִנֵּה	לֵאמֹר	בְּתָרְמָה	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	31
Eved–in	oğlu	Gaal	işte	diyerek	gizlice	Avimelek–e	–a	elçiler	ve–gönderdi	
H5651		H1603	H2009	H0559		H0040	H0413	H4397	H7971	

עָלֶיךָ׃	הָעִיר	אֶת־	צָרִים	וְהִנָּם	שְׁכֶמָה	בָּאִים	וְאֶחָיו
sana–karşı	şehri	–	kuşatıyorlar	ve–işte–onlar	Şekem–e	geliyorlar	ve–kardeşleri
		H0853		H2009	H7927	H0935	H0251

Avimeleke gizlice gönderdiği ulaklar aracılığıyla şöyle dedi: ‹‹Ebet oğlu Gaal ve kardeşleri Şekeme geldiler. Kenti sana karşı ayaklandırıyorlar.

בַּשָּׂדֶה׃	וְאָרַבְתָּ	אִתָּךְ	אֲשֶׁר־	וְהָעָם	אַתָּה	לַּיְלָה	קוּם	וְעַתָּה	32
tarlada	ve–pusu–kur	seninle	ki	ve–halk	sen	gece	kalk	ve–şimdi	
	H0693	H0854				H3915		H6258	

Gel, adamlarınla birlikte gece kırda pusuya yat.

33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כְּזָרְחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר
ve-olacak sabahta doğarken güneş erkenden-kalkacaksın ve-saldıracaksın -a şehre
H1961 H1242 H2224 H8121 H7925 H6584

וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא׃ סס
ve-işte o ve-halk ki onunla çıkanlar sana ve-yapacaksın ona ne-gibi bulur elin
H2009 H1931 H0854 H3318 H0413 H6213 H3027 H4672

Sabah güneş doğar doğmaz kalk, kenti bas. Gaal ile adamları sana saldırdığında onlara yapacağını yap.››

34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃
ve-kalktı Avimelek ve-bütün halk ki onunla gece ve-pusu-kurdular -a-karşı Şekem-e dört bölük
H0040 H3605 H0376 H3915 H0693 H0702 H7927

Böylece Avimelekle adamları gece kalkıp dört bölük halinde Şekem yakınında pusuya yattılar.

35 וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
ve-çıktı Gaal oğlu Eved-in girişinde kapısının şehrin ve-kalktı Avimelek
H3318 H1603 H5975 H6607 H8179 H0040

וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃
ve-halk ki onunla -den pusudan
H0854 H3993

Ebet oğlu Gaal çıkıp kentin giriş kapısında durunca, Avimelekle yanındakiler pusu yerinden fırladılar.

36 וַיַּרְא־גַּעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי
ve-gördü Gaal -halkı ve-dedi -a Zevul-a işte halk inen tepelerinden
H7200 H1603 H0853 H0559 H0413 H2083 H2009 H5971 H3381

הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֶת־צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃
dağların ve-dedi ona Zevul -gölgesini dağların sen görüyorsun adamlar-gibi
H2022 H0559 H0413 H2083 H0853 H6738 H2022 H0859 H7200 H0376

סס

Gelenleri gören Gaal, Zevula, ‹‹Dağların tepesinden inip gelenlere bak!›› dedi. Zevul, ‹‹Adam sandığın aslında dağların gölgesidir›› diye karşılık verdi.

37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר עַם־הִנֵּה וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מִמְּעִי
ve-ekledi yine Gaal konuşmak-için halk işte ve-dedi işte halk inenler yanından göbeğinin
H3254 H5750 H1603 H1696 H5971 H2009 H0559 H2009 H5971 H3381 H4578 H2872

טַבּוּר וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
bulur ve-bir-bölük geliyor yolundan meşesinin falcıların
H4672 H0259 H0935 H1870 H0436 H6049

Ama Gaal ısrar etti: ‹‹Bak, topraklarımızın ortasında ilerleyenler var. Bir kısmı da Falcılar Meşesi yolundan geliyor.››

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֶפּוֹא שִׁמְךָ פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי
ve-dedi ona Zevul nerede şimdi ağzın ki derdin kim Avimelek ki
H0559 H0413 H2083 H0346 H0645 H6310 H0559 H4310 H0040

נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא בְּזֵה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה
kulluk-edelim-ona değil-mi bu halk ki reddettin onu çık lütfen şimdi
H5647 H3808 H2088 H6258 H4994 H3318

וְהִלָּחֶם׃ בּוֹ ס
ve-savaş onunla ס

Bunun üzerine Zevul, ‹‹ ‹Avimelek kim ki, ona hizmet edelim› diye övünen sen değil miydin?›› dedi, ‹‹Küçümsediğin halk bu değil mi? Haydi şimdi git, onlarla savaş!››

39 וַיֵּצֵא לַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
— — — beylerinin Şekem-in ve-savaştı Avimelek-ile
H3318 H1603 H6440 H1167 H7927 H0040

Şekem halkına öncülük eden Gaal, Avimelekle savaşa tutuştu.

40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־
ve-kovaladı-onu Avimelek ve-kaçtı önünden ve-düştüler öldürülenler çok -a-kadar
H7291 H0040 H5127 H6440 H5307 H2026 H7227 H5704

פֶּתַח׃ הַשָּׁעַר
girişine kapının
H6607 H8179

Ama tutunamayıp kaçmaya başladı. Avimelek ardına düştü. Kentin giriş kapısına dek çok sayıda ölü yerde yatıyordu.

41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל וְאֶת־ גָּעַל וְאֶת־ אֶחָיו
ve-oturdu Avimelek Aruma-da ve-kovdu Zevul – Gaal-ı ve- kardeşlerini
H3427 H0040 H0725 H1644 H2083 H0853 H1603 H0853 H0251

מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃
oturmaktan Şekem-de
H3427 H7927

Avimelek Arumada kaldı. Zevul ise Gaalı ve kardeşlerini Şekemden kovdu, kentte yaşamalarına izin vermedi.

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃
ve-oldu ertesi-gün ve-çıktı halk tarlaya ve-bildirdiler Avimelek-e
H1961 H4283 H3318 H0259 H7704 H0040

Savaşın ertesi günü Avimelek Şekemlilerin tarlalarına gittiklerini haber aldı.

43 וַיִּקַּח אֶת־ הָעָם וַיֶּחֱצֵם וַיָּשֶׂם רָאשִׁים לִשְׁלֹשָׁה בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא
ve-aldı – halkı ve-böldü-onları ve-pusu-kurdu bölük üç-e tarlada ve-gördü
H3947 H0853 H5971 H2673 H0693 H7218 H7969 H7704 H7200

וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃
ve-işte halk çıkan -den şehirden ve-kalktı üzerlerine ve-vurdu-onları
H2009 H5971 H3318 H4480 H5892 H5921 H5221

Adamlarını üç bölüğe ayırıp kırda pusuya yattı. Halkın kentten çıktığını görünce saldırıp onları öldürdü.

44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
ve-Avimelek ve-bölükler ki onunla saldırdılar ve-durdular girişinde kapısının şehrin
H0040 H7134 H0834 H6584 H5975 H6607 H8179 H5892

וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל כָּל אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃
ve-iki bölük saldırdılar -a bütün ki tarlada ve-vurdular-onları
H8147 H6584 H5921 H3605 H0834 H7704 H5221

Sonra yanındaki bölükle hızla ilerleyerek kentin giriş kapısına dayandı. Öbür iki bölükse tarlalardakilere saldırıp onları öldürdü.

45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת הָעִיר וְאֶת הָעָם
ve-Avimelek savaştı şehirde bütün gün o ve-ele-geçirdi - şehri ve- halkı
H0040 H3898 H5892 H3605 H3117 H1931 H3920 H0853 H5892 H0853 H5971

פ וַיְיַתֵּץ אֶת הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃
פ ve-yıktı şehri - ve-serpti-üzerine tuz
H5422 H5892 H0853 H2232 H4417

Avimelek gün boyu kente karşı savaştı; kenti ele geçirdikten sonra halkını kılıçtan geçirdi. Kenti yıkıp üstüne tuz serpti.

46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּית צְרִיחַ אֵל בְּרִית׃
ve-duydular bütün beyleri kulesinin Şekem-in ve-girdiler -a sığınağa evinin El Berit-in
H8085 H3605 H1167 H4026 H7927 H0935 H0413 H6877 H1004 H0410 H1286

Şekem Kulesindeki halk olup biteni duyunca, El-Berit Tapınağının kalesine sığındı.

47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם׃
ve-bildirildi Avimelek-e ki toplandılar bütün beyleri kulesinin Şekem-in
H5046 H0040 H3588 H6908 H3605 H1167 H4026 H7927

Onların Şekem Kulesinde toplandığını haber alan Avimelek,

48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר צַלְמוֹן הוּא וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּקַּח
ve-çıktı Avimelek dağına Tsalmon-un o ve-bütün halk ki onunla ve-aldı
H5927 H0040 H2022 H6755 H1931 H3605 H5971 H0834 H0854 H3947

וַיָּשֶׂם וַיִּשָּׂאֶהָ וַיִּתֵּן עַל שִׁכְמוֹ וַיָּקָם בְּיָדוֹ הַקַּרְדֳּמוֹת אֶת אֲבִימֶלֶךְ
ve-koydu ve-kaldırdı-onu ağaçların dalını ve-kesti elinde baltaları - Avimelek
H7760 H5375 H6086 H7898 H3772 H3027 H7134 H0853 H0040

מַהֲרוּ עֲשִׂיתִי רְאִיתֶם מָה עִמּוֹ אֲשֶׁר הָעָם אֶל וַיֹּאמֶר שְׁכְמוֹ עַל
çabuk-olun yaptım gördünüz ne onunla ki halka -a ve-dedi omzunun üzerine
H4116 H6213 H7200 H4100 H5973 H0834 H5971 H0413 H0559 H7926 H5921

כָּמֹנִי׃ עֲשׂוּ
benim-gibi yapın
H3644 H6213

yanındaki halkla birlikte Salmon Dağına çıktı. Eline bir balta alıp ağaçtan bir dal kesti, dalı omuzuna atarak yanındakilere, ‹‹Ne yaptığımı gördünüz›› dedi, ‹‹Çabuk olun, siz de benim gibi yapın.››

49 וַיִּכְרְתוּ֩ כָל־ גַּם־ הָעָ֨ם אִ֜ישׁ שׁוֹכֹ֗ה וַיֵּלְכ֤וּ אַחֲרֵי֙ אֲבִימֶ֔לֶךְ
ve-kestiler da bütün halk her-biri dal ve-gittiler arkasından Avimelek-in
H3772 H1571 H3605 H0376 H7898 H3212 H0310 H0040

וַיָּשִׂ֖ימוּ עָלָ֑יו וַיַּצִּ֣יתוּ בָאֵ֔שׁ הַצְּרִיחַ֙ אֶת־ עֲלֵיהֶ֔ם וַיָּמֻ֣תוּ הַצְּרִיחַ֙ גַּם־ כְּ־ מְא֥וֹת אַנְשֵׁ֖י מִגְדַּל־ שְׁכֶ֑ם פ
ve-koydular –a sığınağa ve-ateşe-verdiler –ı üzerlerine sığınağı ateşle ve-öldüler
H7760 H5921 H6877 H3341 H0853 H6877 H0784 H4191

וְאִשָּׁ֖ה׃ אִ֥ישׁ כְּאֶלֶף֙ שְׁכֶ֔ם מִגְדַּל־ אַנְשֵׁ֣י כָל־ גַּם
ve-kadın kişi yaklaşık Şekem-in kulesinin adamları bütün da
H0802 H0376 H0505 H7927 H4026 H0376 H3605 H1571

Böylece hepsi birer dal kesip Avimeleki izledi. Dalları kalenin dibinde yığıp ateşe verdiler. Şekem Kulesindeki bin kadar kadın, erkek yanarak öldü.

50 וַיֵּלֶךְ֙ אֲבִימֶ֔לֶךְ אֶל־ תֵּבֵ֖ץ וַיַּחַן֙ בְּתֵבֵ֔ץ וַיִּלְכְּדָֽהּ׃
ve-gitti Avimelek –a Teves-e ve-konakladı Teves-te ve-ele-geçirdi-onu
H3212 H0040 H0413 H8405 H2583 H8405 H3920

Bundan sonra Avimelek Teves üzerine yürüdü, kenti kuşatıp ele geçirdi.

51 וּמִגְדַּל־ עֹ֣ז הָיָ֤ה בְתוֹךְ־ הָעִיר֙ וַיָּנֻ֣סוּ שָׁ֔מָּה כָּל־ הָאֲנָשִׁ֖ים וְהַנָּשִׁ֑ים
ve-kule güçlü vardı içinde şehrin ve-kaçtılar oraya bütün erkekler ve-kadınlar
H4026 H5797 H1961 H8432 H5892 H8033 H3605 H0376 H0802

וַיַּעֲל֥וּ עַל־ גַּ֖ג הַמִּגְדָּ֑ל וַיִּסְגְּר֤וּ בַעֲדָם֙ וַיַּעֲל֣וּ הָעִ֔יר בַּעֲלֵ֖י וְכֹ֥ל׃
ve-çıktılar üzerine çatısına kulenin ve-kapattılar arkasından şehrin beyleri ve-bütün
H5927 H5921 H1406 H4026 H5462 H0310 H5892 H1167 H3605

Kentin ortasında sağlam bir kule vardı. Kadın erkek bütün kent halkı oraya sığındı. Kapıları kapayıp kulenin damına çıktılar.

52 וַיָּבֹ֣א אֲבִימֶ֔לֶךְ עַד־ וַיִּגַּ֖שׁ בּ֑וֹ וַיִּלָּחֶ֣ם הַמִּגְדָּ֔ל עַד־ פֶּ֖תַח
ve-geldi Avimelek –a-kadar ve-yaklaştı onda ve-savaştı kulenin –a-kadar girişine
H0935 H0040 H5704 H5066 H4026 H5704 H6607

לִשְׂרְפ֖וֹ בָאֵֽשׁ׃ הַמִּגְדָּֽל
yakmak-için-onu ateşle kulenin
H8313 H0784 H4026

Avimelek gelip kuleyi kuşattı. Ateşe vermek için kapısına yaklaştığında,

53 וַתַּשְׁלֵךְ֙ אִשָּׁ֣ה אַחַ֔ת פֶּ֖לַח רֶ֑כֶב וַתָּר�ץ֙ עַל־ רֹ֣אשׁ אֲבִימֶ֔לֶךְ
ve-attı kadın bir parçasını değirmen-taşının üzerine başının ve-kırdı Avimelek-in
H7993 H0802 H0259 H6400 H7393 H5921 H7218 H0040

גֻּלְגָּלְתּֽוֹ׃ אֶת־
kafatasını –
H1538 H0853

bir kadın değirmenin üst taşını Avimelekin üzerine atıp başını yardı.

54 וַיִּקְרָ֣א מְהֵרָה֮ אֶל־ וְהַנַּ֣עַר נֹשֵׂא֒ כֵּלָ֗יו וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ שְׁלָ֣ף חַרְבְּךָ֔
ve-çağırdı çabucak –a genç taşıyan silahını ve-dedi ona çek kılıcını
H7121 H4120 H0413 H5288 H5375 H3627 H0559 H0549 H8025 H2719

וָאָמֻֽת׃ נַעֲרוֹ֙ וַיִּדְקְרֵ֖הוּ הֳרָגָתְתְּהוּ֑ אִשָּׁ֣ה לִ֔י יֹאמְר֖וּ פֶּן־ וּמוֹתְתַ֥נִי
ve-öldü genç ve-deldi-onu öldürdü-onu kadın bana derler yoksa ve-öldür-beni
H4191 H5288 H1856 H2026 H0802 H0559 H6435 H4191

Avimelek hemen silahlarını taşıyan uşağını çağırdı ve, ‹‹Kılıcını çek, beni öldür›› dedi, ‹‹Hiç kimse, ‹Avimeleki bir kadın öldürdü› demesin.›› Uşak kılıcını Avimeleke saplayıp onu öldürdü.

55 וַיִּרְאוּ֙ אִֽישׁ־ מְקוֹמֽוֹ׃ וַיֵּלְכ֖וּ אִ֥ישׁ אֲבִימֶ֛לֶךְ מֵ֥ת כִּֽי יִשְׂרָאֵ֑ל אִישׁ־ וַיִּרְאוּ֙
ve–gördüler adamı Yisrael–in ki öldü Avimelek ve–gittiler her–biri yerine
H7200 H0376 H3478 H4191 H0040 H3212 H0376 H4725

Avimelekin öldüğünü görünce İsrailliler evlerine döndüler.

56 וַיָּ֣שֶׁב אֱלֹהִ֗ים אֶת־ רָעַ֣ת אֲבִימֶ֔לֶךְ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה לְאָבִ֑יו לַהֲרֹ֥ג
ve–iade–etti Elohim – kötülüğünü Avimelek–in ki yaptı babasına öldürmek–için
H7725 H0430 H0853 H0413 H0040 H0834 H0001 H2026

אֶת־ שִׁבְעִ֥ים אֶחָֽיו׃
– yetmiş kardeşini
H0853 H7657 H0251

Böylece Tanrı yetmiş kardeşini öldürerek babasına büyük kötülük eden Avimeleki cezalandırdı.

57 וְאֵ֣ת כָּל־ רָעַ֣ת אַנְשֵׁ֣י שְׁכֶ֔ם הֵשִׁ֥יב אֱלֹהִ֖ים בְּרֹאשָׁ֑ם וַתָּבֹ֕א
ve– bütün kötülüğünü adamlarının Şekem–in iade–etti Elohim başlarına ve–geldi
H0853 H3605 H7451 H0376 H7927 H7725 H0430 H7218 H0935

פ יְרֻבָּ֥עַל׃ בֶּן־ יוֹתָ֖ם קְלָלַ֥ת עֲלֵיהֶֽם׃ פ
Yerubaal–ın oğlu Yotam laneti üzerlerine
H3378 H1121 H3147 H7045 H0413

Tanrı Şekem halkını da yaptıkları kötülüklerden ötürü cezalandırdı. Yerubbaal'ın oğlu Yotam'ın lanetine uğradılar.

Chapter 10

1 וַיָּ֣קָם אַחֲרֵ֣י אֲבִימֶ֔לֶךְ לְהוֹשִׁ֖יעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל תּוֹלָ֣ע בֶּן־ פּוּאָ֗ה
ve–kalktı sonrasında Avimelek–in kurtarmak–için – Yisrael–i Tola oğlu Pua–nın
H0853 H3478 H8439 H1121 H6312

אֶפְרָֽיִם׃ בְּהַ֥ר וַיֵּ֖שֶׁב בְּשָׁמִ֑יר יִשָּׂשכָ֔ר וְהֽוּא־ אִ֥ישׁ הוֹדֽוֹ בֶּן־
Efrayim–ın dağında oturan Şamir–de Yissakar–dan ve–o adam Dodo–nun oğlu
H0669 H2022 H3427 H8069 H3485 H1931 H0376 H1734 H1121

Avimelekin ölümünden sonra İsraili kurtarmak için İssakar oymağından Dodo oğlu Pua oğlu Tola adında bir adam ortaya çıktı. Tola Efrayimin dağlık bölgesindeki Şamirde yaşardı.

2 וַיָּ֣מָת וַיִּקָּבֶ֖ר בְּשָׁמִֽיר׃ וְשָׁלֹ֣שׁ שָׁנָ֔ה עֶשְׂרִ֥ים יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־ וַיִּשְׁפֹּ֖ט פ
ve–öldü ve–gömüldü Şamir–de yıl ve–üç yirmi Yisrael–e – ve–hükm–etti
H4191 H6912 H8069 H8141 H7969 H6242 H3478 H0853 H8199 פ

İsraili yirmi üç yıl yönettikten sonra öldü, Şamirde gömüldü.

3 וַיָּ֣קָם אַחֲרָ֣יו יָאִ֔יר הַגִּלְעָדִ֖י וַיִּשְׁפֹּ֣ט אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁתַּ֖יִם שָׁנָֽה׃
ve–kalktı sonrasında Yair Gilead–lı ve–hükm–etti – Yisrael–e yirmi ve–iki yıl
H8199 H0853 H3478 H6242 H8147 H8141 H1569 H2971 H0310

Ondan sonra Gilatlı Yair başa geçti. Yair İsraili yirmi iki yıl yönetti.

4 וַיְהִי־ לּ֗וֹ בָּנִים֙ שְׁלֹשִׁ֣ים רֹכְבִ֔ים עַל־ שְׁלֹשִׁ֣ים עֲיָרִ֔ים וּשְׁלֹשִׁ֖ים עָרִ֑ים לָהֶ֗ם
ve–oldu ona otuz binenler üzerinde otuz sipa şehir ve–otuz onlara
H1961 H7970 H7392 H5921 H7970 H5895 H5892 H7970 H1992

הַגִּלְעָֽד׃ בְּאֶ֣רֶץ אֲשֶׁ֥ר הַיּ֖וֹם עַד־ יָאִ֣ירחַוֹת֑ וּיקְרְאוּ֙ לָהֶ֔ם
Gilead–ın ülkesinde ki bu gün –a–kadar Havvot–Yair derler onlara
H1568 H0776 H0834 H2088 H3117 H5704 H2334 H7121 H1992

Otuz oğlu vardı. Bunlar otuz eşeğe biner, otuz kenti yönetirlerdi. Gilat yöresindeki bu kentler bugün de Havvot-Yair diye anılıyor.

	פ	בְּקָמֹֽון׃	וַיִּקָּבֵר	יָאִיר	וַיָּמָת	5
		Kamon–da	ve–gömüldü	Yair	ve–öldü	
		H7056	H6912	H2971	H4191	

Yair ölünce Kamonda gömüldü. gelir.

וַיַּעַבְדוּ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּסִפוּ	6
ve–kulluk–ettiler	Yahve–nin	gözlerinde	kötülüğü	yapmak–a	Yisrael–in	oğulları	ve–eklediler	
H5647	H3068		H7451		H3478		H3254	

צִידֹון	אֱלֹהֵי	וְאֶת־	אֲרָם	אֱלֹהֵי	וְאֶת־	הָעַשְׁתָּרוֹת	וְאֶת־	הַבְּעָלִים	אֶת־
Sidon–un	ilahlarına	ve–	Aram–ın	ilahlarına	ve–	Aştarotlar–a	ve–	Baallar–a	–
H6721	H0430	H0853	H0758	H0430	H0853	H6252	H0853		H0853

פְּלִשְׁתִּים	אֱלֹהֵי	וְאֶת	עַמֹּון	בְּנֵי־	אֱלֹהֵי	וְאֵת	מוֹאָב	אֱלֹהֵי	וְאֶת
Filistliler–in	ilahlarına	ve–	Ammon–un	oğullarının	ilahlarına	ve–	Moav–ın	ilahlarına	ve–
H6430	H0430	H0853	H5983		H0430	H0853	H4124	H0430	H0853

עָבָדוּהוּ׃	וְלֹא	יְהוָה	אֶת־	וַיַּעַזְבוּ
kulluk–ettiler–ona	ve–değil	Yahve–yi	–	ve–terk–ettiler
H5647	H3808	H3068	H0853	

İsrailliler yine RABbin gözünde kötü olanı yaptılar; Baallara, Aştoretlere, Aram, Sayda, Moav, Ammon ve Filist ilahlarına kulluk ettiler. RABbi terk ettiler, Ona kulluk etmediler.

בְּנֵי	וּבְיַד	פְּלִשְׁתִּים	בְּיַד־	וַיִּמְכְּרֵם	בְּיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	7
oğullarının	ve–eline	Filistliler–in	eline	ve–sattı–onları	Yisrael–e	Yahve–nin	öfkesi	ve–tutuştu	
	H3027	H6430	H3027	H4376	H3478	H3068	H0639	H2734	

עַמֹּון׃	
Ammon–un	
H5983	

Bu yüzden İsraillilere öfkelenen RAB, onları Filistlilere ve Ammonlulara tutsak etti.

אֶת־	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁמֹנֶה	הַהִיא	בַּשָּׁנָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	וַיִּרְצְצוּ	וַיְרֹעֲצוּ	8
–	yıl	on	sekiz	o	yılında	Yisrael–in	oğullarını	–	ve–kırdılar	ve–ezdi	
H0853	H8141	H6240	H8083	H1931	H8141	H3478		H0853	H7533	H7492	

אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	בְּאֶרֶץ	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־
ki	Amoriler–in	ülkesinde	İrdeni–nin	öte–tarafında	ki	Yisrael–in	oğullarını	bütün
	H0567	H0776	H3383	H5676		H3478		H3605

בַּגִּלְעָֽד׃	
Gilead–da	
H1568	

Bunlar o yıldan başlayarak İsraillileri baskı altında ezdiler; Şeria Irmağının ötesinde, Gilattaki Amorlular ülkesinde yaşayan bütün İsraillileri on sekiz yıl baskı altında tuttular.

בִּיהוּדָה	גַּם־	לְהִלָּחֶם	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עַמֹּון	בְּנֵי־	וַיַּעַבְרוּ	9
Yehuda–da	da	savaşmak–için	İrdeni–yi	–	Ammon–un	oğulları	ve–geçtiler	
H3063	H1571		H3383	H0853	H5983			

מְאֹֽד׃	לְיִשְׂרָאֵל	וַתֵּצַר	אֶפְרַיִם	וּבְבֵית	וּבְבִנְיָמִין	
çok	Yisrael–e	ve–daralıverdi	Efrayim–ın	ve–evinde	ve–Benyamin–de	
H3966	H3478	H3334	H0669		H1144	

Ammonlular Yahuda, Benyamin ve Efrayim oymaklarıyla savaşmak için Şeria Irmağının ötesine geçtiler. İsrail büyük sıkıntı içindeydi.

10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי
ve-feryat-ettiler oğulları Yisrael-in -a Yahve-ye diyerek günah-işledik sana ve-çünkü
H2199 H1121 H3478 H0413 H3068 H0559 H2398

עָזַבְנוּ אֶת־ אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־ הַבְּעָלִים׃ פ
terk-ettik -a Elohim-imizi ve-kulluk-ettik -a Baallar-a
H0853 H0430 H5647 H0853 H1168

İsrailliler RABbe, ‹‹Sana karşı günah işledik›› diye seslendiler, ‹‹Seni, Tanrımızı terk edip Baallara kulluk ettik.››

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־ הָאֱמֹרִי וּמִן־
ve- Amoriler-den ve- Mısır-dan değil-mi Yisrael-in oğullarına -a Yahve ve-dedi
H0567 H4714 H3808 H3478 H0413 H3068 H0559

פְּלִשְׁתִּים׃ וּמִן־ עַמּוֹן בְּנֵי
Filistliler-den ve- Ammon-un oğullarından
H6430 H5983

RAB, ‹‹Sizi Mısırlılardan, Amorlulardan, Ammonlulardan, Filistlilerden kurtaran ben değil miyim?›› diye karşılık verdi,

12 וְצִידוֹנִים וְעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי
ve-Sidonlular ve-Amalekliler ve-Maonlular ezdiler sizi ve-feryat-ettiniz bana
H6722 H6002 H4584 H3905 H0853 H6817 H0413

וָאוֹשִׁיעָה מִיָּדָם׃ אֶתְכֶם
ve-kurtardım sizi ellerinden
H3467 H0853 H3027

‹‹Saydalılar, Amalekliler, Maonlular size baskı yaptıklarında bana yakardınız, ben de sizi onların elinden kurtardım.

13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־ אוֹסִיף
ve-siz terk-ettiniz beni ve-kulluk-ettiniz ilahlara başka bu-yüzden değil ekleyeceğim
H0859 H5800 H0853 H5647 H0430 H0312 H3651 H3808 H3254

לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃
kurtarmak-a sizi
H3467 H0853

Sizse beni terk ettiniz, başka ilahlara kulluk ettiniz. Bu yüzden sizi bir daha kurtarmayacağım.

14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם
gidin ve-feryat-edin -a ilahlara ki seçtiniz onlarda onlar kurtarsınlar sizi
H3212 H2199 H0413 H0430 H0834 H0977 H1992 H3467

בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
zamanında darlığınızın
H6256

Gidin, seçtiğiniz ilahlara yakarın; sıkıntıya düştüğünüzde sizi onlar kurtarsın.››

15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־ אַתָּה לָּנוּ כְּכֹל־
ve-dediler oğulları Yisrael-in -a Yahve-ye günah-işledik yap sen bize göre
H0559 H1121 H3478 H0413 H3068 H2398 H6213 H0859 H3605

הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃
iyilik gözlerinde ancak kurtar-bizi lütfen gün bu
H2896 H5869 H0389 H5337 H4994 H3117 H2088

İsrailliler, ‹‹Günah işledik›› dediler, ‹‹Bize ne istersen yap. Yalnız bugün bizi kurtar.››

יִשְׂרָאֵֽל׃	בַּעֲמַל	נַפְשׁוֹ	וַתִּקְצַר	יְהוָה	אֶת־	וַיַּעַבְדוּ	מִקִּרְבָּם	הַנֵּכָר	אֱלֹהֵי	אֶת־	וַיָּסִירוּ	16
Yisrael–in	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H3478	H5999	H5315		H3068	H0853	H5647	H7130	H5236	H0430	H0853	H5493	

פ
פ

Sonra aralarındaki yabancı putları atıp RABbe tapındılar. RAB de onların daha fazla acı çekmesine dayanamadı.

בְּנֵי	וַיֵּאָסְפוּ	בַּגִּלְעָד	וַיַּחֲנוּ	עַמּוֹן	בְּנֵי	וַיִּצָּעֲקוּ	17
oğulları	ve–toplandılar	Gilead–da	ve–konakladılar	Ammon–un	oğulları	ve–toplandılar	
	H0622	H1568	H2583	H5983		H6817	

בַּמִּצְפָּֽה׃	וַיַּחֲנוּ	יִשְׂרָאֵל	
Mitspa–da	ve–konakladılar	Yisrael–in	
H4709	H2583	H3478	

Ammonlular toplanıp Gilatta ordugah kurunca İsrailliler de toplanarak Mispada ordugah kurdular.

אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מִי	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	גִּלְעָד	שָׂרֵי	הָעָם	וַיֹּאמְרוּ		18
ki	adam	kim	arkadaşına	–a	adam	Gilead–ın	yöneticileri	halk	ve–dediler		
	H0376	H4310	H7453	H0413	H0376	H1568	H8269		H0559		

גִּלְעָֽד׃	יֹשְׁבֵי	לְכֹל	לְרֹאשׁ	יִהְיֶה	עַמּוֹן	בִּבְנֵי	לְהִלָּחֶם	יָחֵל
Gilead–ın	oturanlarına	bütün	–e	olacak	Ammon–un	oğullarına–karşı	savaşmak–a	başlar
H1568	H3427	H3605		H1961	H5983			

פ
פ

Gilat halkının önderleri birbirlerine, ‹‹Ammonlular'a karşı ilk saldırıyı başlatan kişi, bütün Gilat halkının önderi olacak›› dediler.

Chapter 11

גִּלְעָד	וַיּוֹלֶד	זוֹנָה	אִשָּׁה	בֶּן־	וְהוּא	חַיִל	גִּבּוֹר	הָיָה	הַגִּלְעָדִי	וְיִפְתָּח	1
Gilead	ve–doğurdu	fahice	kadının	oğlu	ve–o	güçlü	yiğit	idi	Gilead–lı	ve–Yiftah	
H1568	H3205	H2181	H0802		H1931	H2428	H1368	H1961	H1569	H3316	

יִפְתָּֽח׃	אֶת־
Yiftah–ı	–
H3316	H0853

Yiftah adında yiğit bir savaşçı vardı. Bir fahişenin oğlu olan Yiftahın babasının adı Gilattı.

וַיִּגְרְשׁוּ	הָאִשָּׁה	בְּנֵי־	וַיִּגְדְּלוּ	בָנִים	לוֹ	גִּלְעָד	אֶשֶׁת־	וַתֵּלֶד			2
ve–kovdular	kadının	oğulları	ve–büyüdüler	oğullar	ona	Gilead–ın	karısı	ve–doğurdu			
H1644	H0802		H1431			H1568	H0802	H3205			

בֶּן־	כִּי	אָבִינוּ	בְּבֵית־	תִּנָּחַל	לֹא־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	יִפְתָּח	אֶת־	
oğlu	çünkü	babamızın	evinde	miras–alacaksın	değil	ona	ve–dediler	Yiftah–ı	–	
		H0001		H5157	H3808		H0559	H3316	H0853	

אָתָּה׃	אַחֶרֶת	אִשָּׁה
sensin	başka	kadının
	H0312	H0802

Gilatın karısı da ona erkek çocuklar doğurmuştu. Bu çocuklar büyüyünce Yiftahı kovmuşlardı. Ona, ‹‹Babamızın evinden miras almayacaksın. Çünkü sen başka bir kadının oğlusun›› demişlerdi.

אֶל־	וַיִּתְלַקְטוּ	טֹוב	בְּאֶרֶץ	וַיֵּשֶׁב	אֶחָיו	מִפְּנֵי	יִפְתָּח	וַיִּבְרַח	3
–a	ve–toplandılar	Tov	ülkesinde	ve–oturdu	kardeşlerinin	yüzünden	Yiftah	ve–kaçtı	
H0413	H3950	H2897	H0776	H3427	H0251	H6440	H3316	H1272	

פ	עִמֹּו׃	וַיֵּצְאוּ	רֵיקִים	אֲנָשִׁים	יִפְתָּח
פ	onunla	ve–çıkıyorlardı	boş	adamlar	Yiftah–a
		H3318	H7386	H0376	H3316

Yiftah kardeşlerinden kaçıp Tov yöresine yerleşti. Çevresinde toplanan serserilere önderlik etmeye başladı.

יִשְׂרָאֵל׃	עִם־	עַמֹּון	בְּנֵי־	וַיִּלָּחֲמוּ	מִיָּמִים	וַיְהִי	4
Yisrael	ile	Ammon–un	oğulları	ve–savaştılar	günlerden	ve–oldu	
H3478		H5983			H3117	H1961	

Bir süre sonra Ammonlular İsraillilere savaş açtı.

זִקְנֵי	וַיֵּלְכוּ	יִשְׂרָאֵל	עִם־	עַמֹּון	בְּנֵי־	נִלְחֲמוּ	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	5
yaşlıları	ve–gittiler	Yisrael	ile	Ammon–un	oğulları	savaştılar	ne–zaman	ve–oldu	
H2205	H3212	H3478		H5983				H1961	

טֹוב׃	מֵאֶרֶץ	יִפְתָּח	אֶת־	לָקַחַת	גִּלְעָד
Tov	ülkesinden	Yiftah–ı	–	almak–için	Gilead–ın
H2897	H0776	H3316	H0853	H3947	H1568

Savaş patlak verince Gilat ileri gelenleri Yiftahı almak için Tov yöresine gittiler.

עַמֹּון׃	בִּבְנֵי	וְנִלָּחֲמָה	לְקָצִין	לָנוּ	וְהָיִיתָה	לְכָה	לְיִפְתָּח	וַיֹּאמְרוּ	6
Ammon–un	oğullarına–karşı	ve–savaşalım	–e	bize	ve–ol	gel	Yiftah–a	ve–dediler	
H5983			H7101		H1961	H3212	H3316	H0559	

Ona, ‹‹Gel, komutanımız ol, Ammonlularla savaşalım›› dediler.

וַתְּגָרְשׁוּנִי	אוֹתִי	שְׂנֵאתֶם	אַתֶּם	הֲלֹא	גִלְעָד	לְזִקְנֵי	יִפְתָּח	וַיֹּאמֶר	7
ve–kovdunuz–beni	benden	nefret–ettiniz	siz	değil–mi	Gilead–ın	–a	Yiftah	ve–dedi	
H1644	H0853	H8130		H3808	H1568	H2205	H3316	H0559	

לָכֶם׃	צַר	כַּאֲשֶׁר	עַתָּה	אֵלַי	בָּאתֶם	וּמַדּוּעַ	אָבִי	מִבֵּית
size	daralınca	ne–zaman	şimdi	bana	geldiniz	ve–neden	babamın	evinden
			H6258	H0413	H0935	H4069	H0001	

Yiftah, ‹‹Benden nefret eden, beni babamın evinden kovan siz değil miydiniz?›› diye yanıtladı, ‹‹Sıkıntıya düşünce neden bana geldiniz?››

אֵלֶיךָ	שַׁבְנוּ	עַתָּה	לָכֵן	יִפְתָּח	אֶל־	גִּלְעָד	זִקְנֵי	וַיֹּאמְרוּ	8
sana	döndük	şimdi	bu–yüzden	Yiftah–a	–a	Gilead–ın	yaşlıları	ve–dediler	
H0413	H7725	H6258		H3316	H0413	H1568	H2205	H0559	

לְרֹאשׁ	לָנוּ	וְהָיִיתָ	עַמֹּון	בִּבְנֵי	וְנִלְחַמְתָּ	עִמָּנוּ	וְהָלַכְתָּ	
–e	bize	ve–olacaksın	Ammon–un	oğullarına–karşı	ve–savaşacaksın	bizimle	ve–gideceksin	
		H1961	H5983				H1980	

גִּלְעָד׃	יֹשְׁבֵי	לְכֹל
Gilead–ın	oturanlarına	bütün
H1568	H3427	H3605

Gilat ileri gelenleri, ‹‹Sana başvuruyoruz; çünkü bizimle gelip Ammonlularla savaşmanı, bize, Gilat halkına önderlik etmeni istiyoruz›› dediler.

לְהִלָּחֵם	אוֹתִי	אַתֶּם	מְשִׁבִים	אִם־	גִּלְעָד	זִקְנֵי	אֶל־	יִפְתָּח	וַיֹּאמֶר	9
savaşmak–için	beni	siz	geri–getiren	eğer	Gilead–ın	yaşlılarına	–a	Yiftah	ve–dedi	
	H0853		H7725		H1568	H2205	H0413	H3316	H0559	

לְרֹאשׁ׃	לָכֶם	אֶהְיֶה	אָנֹכִי	לְפָנַי	אוֹתָם	יְהוָה	וְנָתָן	עַמּוֹן	בִּבְנֵי
–e	size	olacağım	ben	önümde	onları	Yahve	ve–verirse	Ammon–un	oğullarına–karşı
		H1961	H0595	H6440	H0853	H3068	H5414	H5983	

Yiftah, ‹‹Ammonlularla savaşmak için beni götürürseniz, RAB de onları elime teslim ederse, sizin önderiniz olacak mıyım?›› diye sordu.

אִם־	בֵּינוֹתֵינוּ	שֹׁמֵעַ	יִהְיֶה	יְהוָה	יִפְתָּח	אֶל־	גִּלְעָד	זִקְנֵי־	וַיֹּאמְרוּ	10
eğer	aramızda	dinleyen	olsun	Yahve	Yiftah–a	–a	Gilead–ın	yaşlıları	ve–dediler	
	H0996	H8085	H1961	H3068	H3316	H0413	H1568	H2205	H0559	

נַעֲשֶׂה׃	כֵּן	כִּדְבָרֶךָ	לֹא
yaparsak	böyle	sözüne–göre	değil
		H1697	H3808

Gilat ileri gelenleri, ‹‹RAB aramızda tanık olsun, kesinlikle dediğin gibi yapacağız›› dediler.

לְרֹאשׁ	עֲלֵיהֶם	אוֹתוֹ	הָעָם	וַיָּשִׂימוּ	גִּלְעָד	זִקְנֵי	עִם־	יִפְתָּח	וַיֵּלֶךְ	11
–e	üzerlerine	onu	halk	ve–koydular	Gilead–ın	yaşlıları	ile	Yiftah	ve–gitti	
		H0853			H1568	H2205		H3316	H3212	

פ	בַּמִּצְפָּה׃	יְהוָה	לִפְנֵי	דְּבָרָיו	כָּל־	אֶת־	יִפְתָּח	וַיְדַבֵּר	וּלְקָצִין	
פ	Mitspa–da	Yahve–nin	önünde	sözlerini	bütün	–	Yiftah	ve–söyledi	ve––e	
	H4709	H3068	H6440	H1697	H3605	H0853	H3316	H1696	H7101	

Böylece Yiftah Gilat ileri gelenleriyle birlikte gitti. Halk onu kendine önder ve komutan yaptı. Yiftah bütün söylediklerini Mispada, RABbin önünde yineledi.

לִי	מַה־	לֵאמֹר	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	אֶל־	מַלְאָכִים	יִפְתָּח	וַיִּשְׁלַח	12
bana	ne	diyerek	Ammon–un	oğullarının	kralına	–a	elçiler	Yiftah	ve–gönderdi	
	H4100	H0559	H5983		H4428	H0413	H4397	H3316	H7971	

בְּאַרְצִי׃	לְהִלָּחֶם	אֵלַי	בָּאתָ	כִּי־	וָלָךְ
ülkemde	savaşmak–için	bana	geldin	ki	ve–sana
H0776		H0413	H0935		

Sonra Ammon Kralına ulaklar göndererek, ‹‹Aramızda ne var ki, ülkeme saldırmaya kalkıyorsun?›› dedi.

יִשְׂרָאֵל	לָקַח	כִּי־	יִפְתָּח	מַלְאֲכֵי	אֶל־	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	13
Yisrael	aldı	çünkü	Yiftah–ın	elçilerine	–a	Ammon–un	oğullarının	kralı	ve–dedi	
H3478	H3947		H3316	H4397	H0413	H5983		H4428	H0559	

הַיַּרְדֵּן	וְעַד־	הַיַּבֹּק	וְעַד־	מֵאַרְנֹן	מִמִּצְרַיִם	בַּעֲלוֹתָו	אַרְצִי	אֶת־
İrden	ve–a–kadar	Yabbok	ve–a–kadar	Arnon–dan	Mısır–dan	çıktığında	ülkemi	–
H3383	H5704	H2999	H5704	H0769	H4714	H5927	H0776	H0853

בְּשָׁלוֹם׃	אֹתָהֶן	הָשִׁיבָה	וְעַתָּה	
barış–içinde	onları	geri–ver	ve–şimdi	
H7965	H0853	H7725	H6258	

Ammon Kralı, Yiftahın ulaklarına şu karşılığı verdi: ‹‹İsrailliler Mısırdan çıktıktan sonra Arnon Vadisinden Yabbuk ve Şeria ırmaklarına kadar uzanan topraklarımı aldılar. Şimdi buraları bana savaşsız geri ver.››

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	מֶלֶךְ	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	יִפְתָּח	עוֹד	וַיֹּסֶף	14
Ammon–un	oğullarının	kralına	–a	elçiler	ve–gönderdi	Yiftah	yine	ve–ekledi	
H5983		H4428	H0413	H4397	H7971	H3316	H5750	H3254	

Yiftah yine Ammon Kralına ulaklar göndererek

15 וַיֹּ֣אמֶר כֹּ֔ה יִפְתָּ֖ח לֹ֣א לָקַ֣ח יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־אֶ֤רֶץ מוֹאָב֙ וְאֶת־
ona böyle diyor Yiftah değil aldı Yisrael –dan ülkesini Moav–ın ve–
H3541 H0559 H3316 H3808 H3947 H3478 H0853 H0776 H4124 H0853

אֶ֖רֶץ בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן׃
ülkesini oğullarının Ammon–un
H0776 H5983

şöyle dedi: ‹‹Yiftah diyor ki, İsrailliler ne Moav ülkesini, ne de Ammon topraklarını aldı.

16 כִּ֣י בַעֲלוֹתָ֗ם מִמִּצְרַ֙יִם֙ וַיֵּ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל בַּמִּדְבָּ֖רָה עַד־יַ֣ם סֽוּף וַיָּבֹ֖א
çünkü çıktıklarında Mısır–dan ve–gitti Yisrael çölde –a–kadar denizine Suf ve–geldi
H3212 H5927 H4714 H3212 H3478 H6946 H5704 H3220 H5488 H0935

קָדֵֽשָׁה׃
Kadeş–e
H6946

Mısırdan çıktıkları zaman Kızıldenize kadar çölde yürüyerek Kadeşe ulaştılar.

17 וַיִּשְׁלַ֣ח יִשְׂרָאֵ֗ל מַלְאָכִים֙ אֶל־מֶ֣לֶךְ אֱד֔וֹם וְאֶל־מֶ֥לֶךְ מוֹאָ֖ב לֹ֣א אָבָ֑תָה
elçiler –a kralına Edom ve–gönderdi Yisrael ve–değil istedi
H3478 H7971 H4397 H0413 H4428 H0123 H0559 H4994 H0776

וַיֵּ֥שֶׁב בְּקָדֵֽשׁ׃
ve–oturdu Yisrael Kadeş–te
H3427 H3478 H6946

וְגַ֣ם אֶל־מֶ֣לֶךְ אֱד֔וֹם לֹ֥א שָׁמָ֖עַ וְלֹ֣א שָׁלַ֑ח מוֹאָ֖ב
ve–da –a kralına Edom–un dinledi ve–değil gönderdi Moav–ın
H1571 H0413 H4428 H0123 H8085 H3808 H7971 H4124

Sonra Edom Kralına ulaklar göndererek, ‹Lütfen topraklarından geçmemize izin ver› dediler. Edom Kralı kulak asmadı. İsrailliler Moav Kralına da ulaklar gönderdi, ama o da izin vermedi. Bunun üzerine Kadeşte kaldılar.

18 וַיֵּ֣לֶךְ בַּמִּדְבָּ֗ר וַיָּ֙סָב֙ אֶת־אֶ֣רֶץ אֱד֔וֹם וְאֶת־אֶ֥רֶץ מוֹאָ֖ב וַיָּבֹ֑א
ve–gitti çölde ve–dolaştı –a ülkesini Edom–un ve– ülkesini Moav–ın ve–geldi
H3212 H5437 H0853 H0776 H0853 H0776 H4124 H0935

וְלֹא־אַרְנֹ֣ן בְּעֵ֔בֶר וַיַּחֲנ֖וּן מוֹאָ֑ב לְאֶ֣רֶץ שֶׁ֔מֶשׁ מִמִּזְרַ֖ח
ve–değil Arnon–un öte–tarafında ve–konakladılar Moav–ın ülkesine güneşin doğusundan
H3808 H0769 H5676 H2583 H4124 H0776 H8121 H4217

מוֹאָֽב׃ גְּבוּל֙ אַרְנֹ֣ן כִּ֔י מוֹאָ֖ב בִּגְבוּל֙ בָּ֔אוּ
Moav–ın sınırıdır Arnon çünkü Moav–ın sınırına girdiler
H4124 H1366 H0769 H4124 H1366 H0935

‹‹Çölü izleyerek Edom ile Moav topraklarının çevresinden geçtiler; Moav bölgesinin doğusunda, Arnon Vadisinin öbür yakasında konakladılar. Moav sınırından içeri girmediler. Çünkü Arnon Vadisi sınırdı.

19 וַיִּשְׁלַ֣ח יִשְׂרָאֵ֗ל מַלְאָכִים֙ אֶל־סִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־חֶשְׁבּ֔וֹן מֶ֖לֶךְ הָאֱמֹרִ֑י
elçiler –a Sihon–a kralı Heşbon–un ve–gönderdi Yisrael Amoriler–in kralı
H3478 H7971 H4397 H0413 H5511 H4428 H2809 H0559 H0567 H4428

וַיֹּ֣אמֶר לֹ֤ו יִשְׂרָאֵל֙ נַעְבְּרָ֣ה נָּ֔א בְּאַרְצְךָ֖ עַד־מְקוֹמִֽי׃
ona Yisrael geçelim lütfen ülkenden –a–kadar yerime
H3478 H5704 H4725 H0776 H4994

‹‹Sonra Heşbonda egemenlik süren Amorluların Kralı Sihona ulaklar göndererek, ‹Ülkenden geçip topraklarımıza ulaşmamıza izin ver› diye rica ettiler.

אֶת־	סִיחֹן	וַיֶּאֱסֹף	בִּגְבֻלֹו	עֲבַר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	סִיחֹן	הָאֱמֹרִי	וְלֹא־	20
–	Sihon	ve–topladı	sınırından	geçmesi–için	Yisrael–e	–	Sihon	güvendi	ve–değil	
H0853	H5511	H0622	H1366		H3478	H0853	H5511	H0539	H3808	

יִשְׂרָאֵל׃	עִם־	וַיִּלָּחֶם	בְּיָהְצָה	וַיַּחֲנוּ	עַמֹּו	כָּל־
Yisrael	ile	ve–savaştı	Yahats–da	ve–konakladılar	halkını	bütün
H3478			H3096	H2583		H3605

Ama Sihon İsraillilerin topraklarından geçip gideceklerine inanmadı. Bu nedenle bütün halkını toplayıp Yahesada ordugah kurdu ve İsraillilerle savaşa tutuştu.

יִשְׂרָאֵל	בְּיַד	עַמֹּו	כָּל־	וְאֶת־	סִיחֹן	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	21
Yisrael–in	eline	halkını	bütün	ve–	Sihon–u	–	Yisrael–in	Elohim–i	Yahve	ve–verdi	
H3478	H3027		H3605	H0853	H5511	H0853	H3478	H0430	H3068	H5414	

יוֹשֵׁב	הָאֱמֹרִי	אֶרֶץ	כָּל־	אֶת	יִשְׂרָאֵל	וַיִּירַשׁ	וַיַּכּוּם	
oturanlarının	Amoriler–in	ülkesini	bütün	–	Yisrael	ve–miras–aldı	ve–vurdular–onları	
H3427	H0567	H0776	H3605	H0853	H3478	H3423	H5221	

הַהֵיא׃	הָאָרֶץ
o	ülkenin
H1931	H0776

‹‹İsrailin Tanrısı RAB, Sihonu ve bütün halkını İsraillilerin eline teslim etti. İsrailliler Amorluları yenip o yöredeki halkın bütün topraklarını ele geçirdiler.

וּמִן־	הַיַּבֹּק	וְעַד־	מֵאַרְנֹן	הָאֱמֹרִי	גְּבוּל	כָּל־	אֶת	וַיִּירְשׁוּ	22
ve–	Yabbok	ve–a–kadar	Arnon–dan	Amoriler–in	sınırını	bütün	–	ve–miras–aldılar	
	H2999	H5704	H0769	H0567	H1366	H3605	H0853	H3423	

הַיַּרְדֵּן׃	וְעַד־	הַמִּדְבָּר
İrden	ve–a–kadar	çölden
H3383	H5704	

Arnon Vadisinden Yabbuk Irmağına, çölden Şeria Irmağına kadar uzanan bütün Amor topraklarını ele geçirdiler.

יִשְׂרָאֵל	עַמֹּו	מִפְּנֵי	הָאֱמֹרִי	אֶת־	הֹורִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְעַתָּה	23
Yisrael–in	halkının	önünden	Amoriler–i	–	kovdu	Yisrael–in	Elohim–i	Yahve	ve–şimdi	
H3478		H6440	H0567	H0853	H3423	H3478	H0430	H3068	H6258	

תִּירָשֶׁנּוּ׃	וְאַתָּה	
miras–alacak–mısın–onu	ve–sen	
H3423		

‹‹İsrailin Tanrısı RAB Amorluları kendi halkı İsrailin önünden kovduktan sonra, sen hangi hakla buraları geri istiyorsun?

כָּל־	וְאֶת	תִּירָשׁ	אֹותֹו	אֱלֹהַיִךְ	כְּמֹושׁ	יֹורִישֵׁךְ	אֲשֶׁר	אֵת	הֲלֹא	24
bütün	ve–	miras–alırsın	onu	ilahın	Kemoş	miras–verirse–sana	ki	–	değil–mi	
H3605	H0853	H3423	H0853	H0430	H3645	H3423		H0853	H3808	

נִירָשׁ׃	אֹותָנוּ	מִפָּנֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הֹורִישׁ	אֲשֶׁר
miras–alırız	onu	önümüzden	Elohim–imiz	Yahve	kovdu	ki
H3423	H0853	H6440	H0430	H3068	H3423	

İlahın Kemoş sana bir yer verse oraya sahip çıkmaz mısın? Biz de Tanrımız RABbin önümüzden kovduğu halkın topraklarını sahipleneceğiz.

25 וְעַתָּה֙ טוֹב֙ אַתָּ֣ה מִבָּלָ֔ק בֶּן־צִפּ֖וֹר מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֑ב הֲרֹ֤וב רָב֙ עִם־יִשְׂרָאֵ֔ל אִם־נִלְחֹ֥ם נִלְחַ֖ם בָּֽם׃

ve-şimdi ve daha-iyi-mi iyi sen -dan Balak oğlu Tsipor-un kralı Moav-ın çekişti-mi çekişme ile veya savaştı-mı savaşma onlarla

H6258 H7378 H4428 H6834 H1111 H7378 H3478

Sen Moav Kralı Sippor oğlu Balaktan üstün müsün? O hiç İsraillilerle çekişti mi, hiç onlarla savaşmaya kalkıştı mı?

26 בְּשֶׁבֶת֩ יִשְׂרָאֵ֨ל בְּחֶשְׁבּ֜וֹן וּבִבְנוֹתֶ֗יהָ וּבְעַרְעֹר֙ וּבִבְנוֹתֶ֔יהָ וּבְכָל־הֶֽעָרִ֕ים אֲשֶׁ֖ר עַל־יְדֵ֣י אַרְנ֑וֹן שְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת שָׁנָ֖ה וּמַדּ֥וּעַ לֹא־הַצַּלְתֶּ֖ם בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃

otururken Yisrael Heşbon-da ve-köylerinde ve-Aroer-de ve-köylerinde ve-bütün şehirlerde ki kıyısında kıyılarının Arnon-un üç yüz yıl ve-neden değil geri-aldınız o zamanında

H3427 H3478 H2809 H1323 H6177 H1323 H3605 H3478 H3027 H3967 H8141 H4069 H3808 H5337 H1931 H6256

İsraililer üç yüz yıldır Heşbonda, Aroerde, bunların çevre köylerinde ve Arnon kıyısındaki bütün kentlerde yaşarken neden buraları geri almaya çalışmadınız?

27 וְאָנֹכִי֙ לֹא־חָטָאתִי֣ לָ֔ךְ וְאַתָּ֥ה עֹשֶׂ֛ה אִתִּ֖י רָעָ֑ה לְהִלָּחֶ֣ם בִּ֔י יִשְׁפֹּ֤ט יְהוָה֙ הַשֹּׁפֵ֔ט הַיּ֖וֹם בֵּ֣ין בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּבֵ֖ין בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

ve-ben değil ve-sen sana günah-işledim bana kötülük yapıyorsun savaşmak-için bana-karşı hükmetsin Yahve hükm-eden bugün arasında oğullarının ve-arasında Yisrael-in oğullarının Ammon-un

H0595 H3808 H2398 H0854 H6213 H7451 H3068 H8199 H3117 H0996 H1121 H0996 H3478 H1121 H5983

Ben sana karşı suç işlemedim. Ama sen benimle savaşmaya kalkışmakla bana haksızlık ediyorsun. Hakim olan RAB, İsraillilerle Ammonlular arasında bugün hakemlik yapsın.››

28 וְלֹא־שָׁמַ֣ע מֶֽלֶךְ־בְּנֵי־עַמּ֗וֹן אֶל־דִּבְרֵי֙ יִפְתָּ֣ח אֲשֶׁ֣ר שָׁלַ֣ח אֲלֵיהֶ֔ם׃ פ

ve-değil dinledi kralı Ammon-un oğullarının -a sözlerine Yiftah-ın gönderdi ki ona

H3808 H8085 H4428 H5983 H1121 H0413 H1697 H3316 H7971 H0834 H0413

Ne var ki Ammon Kralı, Yiftahın kendisine ilettiği bu sözlere kulak asmadı.

29 וַתְּהִי֙ עַל־יִפְתָּ֣ח רוּחַ֔ יְהוָ֖ה וַיַּעֲבֹ֣ר אֶת־הַגִּלְעָ֑ד וְאֶת־מְנַשֶּׁ֗ה וַיַּעֲבֹר֙ אֶת־מִצְפֵּ֣ה הַגִּלְעָ֔ד וּמִמִּצְפֵּ֖ה הַגִּלְעָ֑ד עָבַ֖ר בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

ve-oldu üzerine Yiftah-ın ruhu Yahve-nin ve-geçti – Gilead-ı ve- Menaşe-yi ve-geçti Mitspe-yi Gilead-ın ve-Mitspe-den Gilead-ın geçti oğullarına Ammon-un

H1961 H5921 H3316 H7307 H3068 H5674 H1568 H853 H4519 H5674 H853 H4708 H1568 H4708 H1568 H5674 H1121 H5983

RABbin Ruhu Yiftahın üzerine indi. Yiftah, Gilat ve Manaşşeden geçti, Gilattaki Mispadan geçerek Ammonlulara doğru ilerledi.

30 וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־ נָתֹן תִּתֵּן אֶת־ בְּנֵי
ve-adadı Yiftah adak –a ve-dedi eğer vererek verirsen –
H5087 H3316 H5088 H3068 H0559 H5414 H5414 H0853

עַמּוֹן בְּיָדִי׃
Ammon-un elime
H5983 H3027

RABbin önünde ant içerek şöyle dedi: ‹‹Gerçekten Ammonluları elime teslim edersen,

31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי
ve-olacak çıkan ki çıkarsa kapılarından evimin karşılamak-için-beni döndüğümde
H1961 H3318 H3318 H7125 H7725

פ וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ לַיהוָה וְהָיָה עַמּוֹן מִבְּנֵי בְּשָׁלוֹם
פ yakılan-sunu ve-sunacağım-onu –a ve-olacak Ammon-un –den barış-içinde
H5927 H3068 H1961 H5983 H7965

onları yenip sağ salim döndüğümde beni karşılamak için evimin kapısından ilk çıkan, RABbe adanacaktır. Onu yakmalık sunu olarak sunacağım.››

32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה
ve-geçti Yiftah –a oğullarına Ammon-un savaşmak-için onlarla ve-verdi-onları Yahve
H5221 H3316 H0413 H5983 H3068 H5414

בְּיָדוֹ׃
eline
H3027

Yiftah bundan sonra Ammonlularla savaşmaya gitti. RAB onları Yiftahın eline teslim etti.

33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־ בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד
ve-vurdu-onları Aroer-den ve-a-kadar gelene-dek Minnit-e yirmi şehir ve-a-kadar
H5221 H6177 H5704 H0935 H4511 H6242 H5892 H5704

כְּרָמִים אָבֵל מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי
Avel-Keramim vurmak büyük çok ve-boyun-eğdiler oğulları Ammon-un önünden
H0064 H4347 H1419 H3966 H3665 H1121 H5983 H6440

פ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
פ Yisrael-in oğullarının
H3478

Yiftah, başta Avel-Keramim olmak üzere, Aroerden Minnite kadar yirmi kenti yakıp yıkarak Ammonlulara çok büyük kayıplar verdirdi. Böylece Ammonlular İsraillilerin boyunduruğuna girdi.

34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־ בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
Yiftah ve-geldi Mitspa-ya –a evine ve-işte kızı çıkan karşılamak-için-onu teflerle
H3316 H0935 H4709 H0413 H1004 H2009 H1323 H3318 H7125 H8596

וּבְמָחֹלוֹת׃ וְרַק הֵיא אֵין־ יָחִיד טֶק לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־ בַּת׃
ve-danslarla ve-sadece o tek yoktu –in onun ondan oğul veya kız
H4246 H7535 H1931 H3173 H0369 H1121 H4480 H1121 H1323

Yiftah Mispaya, kendi evine döndüğünde, kızı tef çalıp dans ederek onu karşılamaya çıktı. Tek çocuğu oydu, ondan başka ne oğlu ne de kızı vardı.

35 וַיְהִי֙ כִּרְאוֹתֹ֣ו אֶת־אֹתָ֔הּ וַיִּקְרַ֖ע בְּגָדָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר אֲהָהּ֙ בִּתִּ֔י הַכְרֵ֥עַ הַכְרַ֖עְתִּנִי וְאַתְּ־הָיִ֣יתְ בְּעֹכְרָ֑י וְאָנֹכִ֤י פָּצִ֙יתִי־פִ֣י אֶל־יְהוָה֔ וְלֹ֥א אוּכַ֖ל לָשֽׁוּב׃

ve-oldu H1961 | onu H0853 | gördüğünde-onu H7200 | ve-yırttı H7167 | – H0853 | giysilerini H0162 | ve-dedi H0559 | eyvah H1323 | kızım H0162 | düşürerek H3766 | dert-verenlerimden H5916 | ve-sen H0595 | ve-ben H6310 | ağzımı H6475 | açtım H0413 | –a Yahve-ye H3068 | düşürdün-beni H3766 | oldun H1961 | ve-değil H3808 | yapabilirim H3201 | dönmek H7725

Yiftah, kızını görünce giysilerini yırtarak, ‹‹Eyvahlar olsun, kızım!›› dedi, ‹‹Beni perişan ettin, umarsız bıraktın! Çünkü RABbe verdiğim sözden dönemem.››

36 וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אָבִי֙ פָּצִ֣יתָ פִ֔יךָ אֶל־יְהוָ֖ה וַעֲשֵׂה־לִ֑י כַּאֲשֶׁ֣ר יָצָ֔א כַּאֲשֶׁ֥ר עָשְׂתָה֙ יְהוָ֔ה אֶל־פִּ֖יךָ אַחֲרֵ֣י אֲשֶׁר־עָשְׂתָ֣ה לְךָ֔ יְהוָ֖ה נְקָמ֑וֹת מֵאֹיְבֶ֖יךָ מִבְּנֵ֥י עַמֹּֽון׃

ve-dedi H0559 | ona H0413 | babam H0001 | açtın H6475 | – H0853 | ağzını H6310 | –a H0413 | Yahve-ye H3068 | yap H6213 | bana H0511 | ne-gibi H3644 | çıktı H3318 | ve-değil H3808 | yapabilirim H3201 | dönmek H7725 | sana H0511 | yaptı H6213 | Yahve H3068 | intikamlar H5360 | düşmanlarından H0341 | –den H1121 | Ammon-un H5983

Kız, ‹‹Baba, RABbe ant içtin›› dedi, ‹‹Madem RAB düşmanların olan Ammonlulardan senin öcünü aldı, ağzından ne çıktıysa bana öyle yap.››

37 וַתֹּ֣אמֶר אֶל־אָבִ֗יהָ יֵֽעָשֶׂה־לִּי֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה הַרְפֶּ֥ה מִמֶּ֖נִּי שְׁנַ֣יִם חֳדָשִׁ֑ים וְאֵֽלְכָ֣ה וְיָרַדְתִּ֔י עַל־הֶהָרִ֖ים וְאֶבְכֶּ֥ה עַל־בְּתוּלָ֛י אָנֹכִ֥י וְרֵעוֹתָֽי׃

ve-dedi H0559 | –a H0413 | babasına H0001 | yapılsın H6213 | bana H0511 | şey H1697 | bu H2088 | bırak H7503 | benden H4480 | iki H8147 | ay H2320 | ve-ağlayayım H1058 | dağların H2022 | üzerine H5921 | ve-ineyim H3381 | ve-gideyim H3212 | bekaretim H1331 | üzerine H5921 | ben H0595 | arkadaşlarım H7453 | ve-arkadaşlarım H7453

Sonra ekledi: ‹‹Yalnız bir dileğim var: Beni iki ay serbest bırak, gidip arkadaşlarımla kırlarda gezineyim, kızlığıma ağlayayım.››

38 וַיֹּ֣אמֶר לֵ֔כִי וַיְשַׁלַּ֥ח אֹתָ֖הּ שְׁנֵ֣י חֳדָשִׁ֑ים וַתֵּ֣לֶךְ הִיא֩ וְרֵעוֹתֶ֨יהָ֜ וַתִּבְכְּ֣ה עַל־בְּתוּלֶ֗יהָ עַל־הֶהָרִֽים׃

ve-dedi H0559 | git H3212 | ve-gönderdi H7971 | onu H0853 | iki H8147 | ay H2320 | ve-gitti H3212 | o H1931 | ve-arkadaşları H7464 | ve-ağladı H1058 | bekaretinin H1331 | üzerine H5921 | dağların H2022

Babası, ‹‹Gidebilirsin›› diyerek onu iki ay serbest bıraktı. Kız arkadaşlarıyla birlikte kırlara çıkıp erdenliğine ağladı.

39 וַיְהִי֙ מִקֵּ֣ץ שְׁנַ֔יִם חֳדָשִׁ֖ים וַתָּ֣שָׁב אֶל־אָבִ֑יהָ וַיַּ֤עַשׂ לָהּ֙ אֶת־נִדְרֹ֣ו אֲשֶׁר־נָדָ֔ר וְהִיא֙ לֹא־יָדְעָ֣ה אִ֔ישׁ וַתְּהִי־חֹ֖ק בְּיִשְׂרָאֵֽל׃

ve-oldu H1961 | sonunda H7093 | iki H8147 | ay H2320 | ve-döndü H7725 | –a H0413 | babasına H0001 | ve-yaptı H6213 | ona H0511 | – H0853 | adağını H5088 | ki H0834 | adadı H5087 | ve-o H1931 | değil H3808 | bildi H3045 | adam H0376 | ve-oldu H1961 | gelenek H2706 | Yisrael-de H3478

İki ay sonra babasının yanına döndü. Babası da içtiği andı yerine getirdi. Kıza erkek eli değmemişti. Bundan sonra İsrailde bir gelenek oluştu.

אַרְבָּעַת	הַגִּלְעָדִי	יִפְתָּח	לִבַּת־	לְתַנּוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנוֹת	תֵּלַכְנָה	יָמִימָה	וּמִימֵים	40
dört	Gilead–lı	Yiftah–ın	kızını	anmak–için	Yisrael–in	kızları	giderlerdi	yıla	yıldan	
H0702	H1569	H3316	H1323	H8567	H3478	H1323	H3212	H3117	H3117	

סס	בַּשָּׁנָה׃	יָמִים	
	yılda	gün	
	H8141	H3117	

İsrail kızları her yıl kırlara çıkıp Gilatlı Yiftah'ın kızı için dört gün yas tutar oldular.

Chapter 12

	וְעָבַרְתָּ	וּמַדּוּעַ	לְיִפְתָּח	וַיֹּאמְרוּ	צָפוֹנָה	וַיַּעֲבֹר	אֶפְרַיִם	אִישׁ	וַיִּצָּעֵק	1
	geçtin	neden	Yiftah–a	ve–dediler	kuzeye	ve–geçti	Efrayim–in	adamı	ve–toplandı	
		H4069	H3316	H0559	H6828		H0669	H0376	H6817	

בֵּיתֶךָּ	עִמָּךְ	לָלֶכֶת	קָרָאתָ	לֹא	וְלָנוּ	עַמּוֹן	בִּבְנֵי־	לְהִלָּחֶם
evini	seninle	gitmek–için	çağırdın	değil	ve–bizi	Ammon–un	oğullarına–karşı	savaşmak–için
		H3212	H7121	H3808		H5983		

בָּאֵשׁ׃	עָלַיִךְ	נִשְׂרֹף
ateşle	üzerine	yakacağız
H0784		H8313

Efrayimli erkekler toplanıp Safona geçtiler. Yiftaha, ‹‹Ammonlularla savaşmaya gittiğinde bizi neden çağırmadın?›› dediler, ‹‹Seni de evini de yakacağız.››

עַמּוֹן	וּבְנֵי־	וְעַמִּי	אֲנִי	הָיִיתִי	רִיב	אִישׁ	אֲלֵיהֶם	יִפְתָּח	וַיֹּאמֶר	2
Ammon–un	ve–oğulları	ve–halkım	ben	idim	çekişme	adam	onlara	Yiftah	ve–dedi	
H5983			H0589	H1961	H7379	H0376	H0413	H3316	H0559	

מִיָּדָם׃	אוֹתִי	הוֹשַׁעְתֶּם	וְלֹא־	אֶתְכֶם	וָאֶזְעַק	מְאֹד	
ellerinden	beni	kurtardınız	ve–değil	size	ve–feryat–ettim	çok	
H3027	H0853	H3467	H3808	H0853	H2199	H3966	

Yiftah, ‹‹Halkımla ben Ammonlulara karşı amansız bir savaşa tutuşmuştuk›› diye yanıtladı, ‹‹Sizi çağırdım, ama gelip beni onların elinden kurtarmadınız.

אֶל־	וֶאֶעְבְּרָה	בְכַפִּי	נַפְשִׁי	וָאָשִׂימָה	מוֹשִׁיעַ	אֵינְךָ	כִּי־	וָאֵרְאֶה		3
–a	ve–geçtim	avucuma	canımı	ve–koydum	kurtaran	yok–idin	ki	ve–gördüm		
H0413		H3709	H5315		H3467	H0369		H7200		

הַזֶּה	הַיּוֹם	אֵלַי	עֲלִיתֶם	וְלָמָּה	בְיָדִי	יְהוָה	וַיִּתְּנֵם	עַמּוֹן	בְּנֵי
bu	gün	bana	çıktınız	ve–neden	elime	Yahve	ve–verdi–onları	Ammon–un	oğullarına
H2088	H3117	H0413	H5927	H4100	H3027	H3068	H5414	H5983	

בִּי׃	לְהִלָּחֶם
bana–karşı	savaşmak–için

Beni kurtarmak istemediğinizi görünce canımı dişime takıp Ammonlulara karşı harekete geçtim. Sonunda RAB onları elime teslim etti. Neden bugün benimle savaşmaya kalkışıyorsunuz?››

וַיִּכּוֹ	אֶפְרַיִם	אֶת־	וַיִּלָּחֶם	גִּלְעָד	אַנְשֵׁי	כָּל־	אֶת־	יִפְתָּח	וַיִּקְבֹּץ	4
ve–vurdular	Efrayim	–	ve–savaştı	Gilead–ın	adamlarını	bütün	–	Yiftah	ve–topladı	
H5221	H0669	H0854		H1568	H0376	H3605	H0853	H3316	H6908	

גִּלְעָד	אַתֶּם	אֶפְרַיִם	פְּלִיטֵי	אָמְרוּ	כִּי	אֶפְרַיִם	אֶת־	גִּלְעָד	אַנְשֵׁי
Gilead	sizsiniz	Efrayim–in	kaçakları	dediler	çünkü	Efrayim–i	–	Gilead–ın	adamları
H1568		H0669		H0559		H0669	H0853	H1568	H0376

מְנַשֶּׁה׃	בְּתוֹךְ	אֶפְרַיִם	בְּתוֹךְ
Menaşe–nin	içinde	Efrayim–in	içinde
H4519	H8432	H0669	H8432

Bundan sonra Yiftah Gilat erkeklerini toplayarak Efrayimoğullarıyla savaşa girdi. Gilatlılar Efrayimoğullarına saldırdılar. Çünkü Efrayimoğulları onlara, ‹‹Ey Efraym ve Manaşşe halkları arasında yaşayan Gilatlılar, siz Efrayimden kaçan döneklersiniz!›› demişlerdi.

יֹאמְרוּ׀	כִּי	וְהָיָה	לְאֶפְרַיִם	הַיַּרְדֵּן	מַעְבְּרוֹת	אֶת־	גִּלְעָד	וַיִּלְכֹּד		5
derlerse	ne–zaman	ve–oldu	Efrayim–e	İrden–in	geçitlerini	–	Gilead	ve–ele–geçirdi		
H0559		H1961	H0669	H3383		H0853	H1568	H3920		

אָתָּה	הַאֶפְרָתִי	גִּלְעָד	אַנְשֵׁי־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	אֶעֱבְרָה	אֶפְרַיִם	פְּלִיטֵי	
sen	Efrayimlı–mısın	Gilead–ın	adamları	ona	ve–derlerdi	geçeyim	Efrayim–in	kaçakları	
	H0673	H1568	H0376		H0559		H0669		

לֹא׃	וַיֹּאמֶר
hayır	ve–derse
H3808	H0559

Şeria Irmağının Efrayime yol veren geçitlerini tutan Gilatlılar, geçmek isteyen Efrayimli kaçaklara, ‹‹Efrayimli misin?›› diye sorarlardı. Adamlar, ‹‹Hayır›› derlerse,

לְדַבֵּר	יָכִין	וְלֹא	סִבֹּלֶת	וַיֹּאמֶר	שִׁבֹּלֶת	נָא	אֱמָר־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	6
söylemeye	yapabilirdi	ve–değil	Sibbolet	ve–dedi	Şibbolet	şimdi	söyle–	ona	Ve–dediler	
H1696		H3808	H5451	H0559		H4994	H0559		H0559	

וַיִּפֹּל	הַיַּרְדֵּן	מַעְבְּרוֹת	אֶל־	וַיִּשְׁחָטוּהוּ	אוֹתוֹ	וַיֹּאחֲזוּ	כֵּן	
ve–düştü	Ürdün'ün	geçitleri	–de	ve–boğazladılar–onu	onu	ve–yakaladılar	doğru	
H5307	H3383		H0413		H0853	H0270		

אָלֶף׃	וּשְׁנַיִם	אַרְבָּעִים	מֵאֶפְרַיִם	הַהִיא	בָּעֵת	
bin	ve–iki	kırk	–den–Efrayim	o	–de–zaman	
H0505	H8147	H0705	H0669	H1931	H6256	

o zaman onlara, ‹‹ ‹Şibbolet› deyin bakalım›› derlerdi. Adamlar ‹‹Sibbolet›› derdi. Çünkü ‹‹Şibbolet›› sözcüğünü doğru söyleyemezlerdi. Bunun üzerine onları yakalayıp Şeria Irmağının geçitlerinde öldürürlerdi. O gün Efrayimlilerden kırk iki bin kişi öldürüldü.

וַיִּקָּבֵר	הַגִּלְעָדִי	יִפְתָּח	וַיָּמָת	שָׁנִים	שֵׁשׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יִפְתָּח	וַיִּשְׁפֹּט	7
ve–gömüldü	Gilatlı	Yiftah	ve–öldü	yıl	altı	İsrail'i	–i	Yiftah	Ve–yargıladı	
H6912	H1569	H3316	H4191	H8141	H8337	H3478	H0853	H3316	H8199	

פ	גִּלְעָד׃	בְּעָרֵי
P	Gilat'ın	–de–şehirleri
	H1568	

Gilatlı Yiftah İsraili altı yıl yönetti. Ölünce Gilat kentlerinden birinde gömüldü.

לֶחֶם׃מִבֵּית	אִבְצָן	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַחֲרָיו	וַיִּשְׁפֹּט	8
–den–Beytlehem	İvtsan	İsrail'i	–i	ondan–sonra	Ve–yargıladı	
H1035	H0078	H3478	H0853		H8199	

Ondan sonra İsrailin başına Beytlehemli İvsan geçti.

הֵבִיא	בָּנוֹת	וּשְׁלֹשִׁים	הַחוּצָה	שִׁלַּח	בָּנוֹת	וּשְׁלֹשִׁים	בָּנִים	שְׁלֹשִׁים	לּוֹ	וַיְהִי־	9
getirdi	kız	ve-otuz	dışarıya	gönderdi	kız	ve-otuz	oğul	otuz	ona	Ve-oldu-	
H0935	H1323	H7970	H2351	H7971	H1323	H7970		H7970		H1961	

שָׁנִים׃	שֶׁבַע	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּט	הַחֻוץ	מִן־	לְבָנָיו
yıl	yedi	İsrail'i	-i	ve-yargıladı	dışarı	-den	oğulları-için
H8141	H7651	H3478	H0853	H8199	H2351		

İvsanın otuz oğlu, otuz kızı vardı. İvsan kızlarını başka boylara verdi, oğullarına da başka boylardan kızlar aldı. İsraili yedi yıl yönetti.

פ	בְּבֵית׃לָחֶם	וַיִּקָּבֵר	אִבְצָן	וַיָּמָת	10
P	-de-Beytlehem	ve-gömüldü	İvtsan	Ve-öldü	
	H1035	H6912	H0078	H4191	

Ölünce Beytlehemde gömüldü.

עֶשֶׂר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּט	הַזְּבוּלֹנִי	אֵילוֹן	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַחֲרָיו	וַיִּשְׁפֹּט	11
on	İsrail'i	-i	ve-yargıladı	Zevulunlu	Elon	İsrail'i	-i	ondan-sonra	Ve-yargıladı	
H6235	H3478	H0853	H8199	H2075	H0356	H3478	H0853		H8199	

שָׁנִים׃
yıl
H8141

Ondan sonra İsrailin başına Zevulun oymağından Elon geçti. Elon İsraili on yıl yönetti.

פ	זְבוּלֻן׃	בְּאֶרֶץ	בְּאַיָּלוֹן	וַיִּקָּבֵר	הַזְּבוּלֹנִי	אֵלוֹן	וַיָּמָת	12
P	Zevulun'un	-de-ülkesi	-de-Ayyalon	ve-gömüldü	Zevulunlu	Elon	Ve-öldü	
	H2074	H0776	H0357	H6912	H2075	H0356	H4191	

Ölünce Zevulun topraklarında, Ayalonda gömüldü.

הַפִּרְעָתוֹנִי׃	הִלֵּל	בֶּן־	עַבְדּוֹן	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַחֲרָיו	וַיִּשְׁפֹּט	13
Pirâtonlu	Hillel'in	oğlu-	Avdon	İsrail'i	-i	ondan-sonra	Ve-yargıladı	
H6553	H1985		H5658	H3478	H0853		H8199	

Onun ardından İsrailin başına Piratonlu Hillel oğlu Avdon geçti.

שִׁבְעִים	עַל־	רֹכְבִים	בָּנִים	בְּנֵי	וּשְׁלֹשִׁים	בָּנִים	אַרְבָּעִים	לּוֹ	וַיְהִי־	14
yetmiş	-üzerinde	binenler	oğulların	oğulları	ve-otuz	oğul	kırk	ona	Ve-oldu-	
H7657		H7392			H7970		H0705		H1961	

שָׁנִים׃	שְׁמֹנֶה	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּט	עֵירָם
yıl	sekiz	İsrail'i	-i	ve-yargıladı	sıpa
H8141	H8083	H3478	H0853	H8199	H5895

Avdonun kırk oğlu, otuz torunu ve bunların bindiği yetmiş eşeği vardı. İsraili sekiz yıl yönetti.

אֶפְרַיִם	בְּאֶרֶץ	בִּפְרָעתוֹן	וַיִּקָּבֵר	הַפִּרְעָתוֹנִי	הִלֵּל	בֶּן־	עַבְדּוֹן	וַיָּמָת	15
Efrayim'in	-de-ülkesi	-de-Pirâton	ve-gömüldü	Pirâtonlu	Hillel'in	oğlu-	Avdon	Ve-öldü	
H0669	H0776	H6552	H6912	H6553	H1985		H5658	H4191	

פ	הָעֲמָלֵקִי׃	בְּהַר	
P	Amalekli'nin	-de-dağ	
	H6003	H2022	

Piratonlu Hillel oğlu Avdon ölünce Amalekliler'e ait dağlık bölgenin Efrayim yöresindeki Piraton'da gömüldü.

Chapter 13

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Ve–devam–ettiler oğulları İsrail'in yapmaya kötülüğü –de–gözlerinde Yahve'nin
H3254 H3478 H7451 H3068

וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ פ
ve–verdi–onları Yahve –de–eline Filistlilerin kırk yıl P
H5414 H3068 H3027 H6430 H0705 H8141

İsrailliler yine RABbin gözünde kötü olanı yaptılar. RAB de onları kırk yıl süreyle Filistlilerin boyunduruğuna terk etti.

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
Ve–oldu bir–adam –den–Tsora –den–ailesi Danlı'nın adı ve–karısı
H1961 H0376 H0259 H6881 H4940 H1839 H8034 H0802

עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃
kısır ve–değil doğurmuştu
H6135 H3808 H3205

Dan oymağından Soralı bir adam vardı. Adı Manoahtı. Karısı kısırdı ve hiç çocuğu olmamıştı.

3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־ יְהוָה אֶל־ הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־ נָא אַתְּ עֲקָרָה
Ve–göründü melek– Yahve'nin –e kadına ve–dedi ona İşte– şimdi sen– kısır
H7200 H4397 H3068 H0413 H0802 H0559 H0413 H2009 H4994 H6135

וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃
ve–değil doğurdun ve–gebe–kalacaksın ve–doğuracaksın oğul
H3808 H3205 H2029 H3205

RABbin meleği kadına görünerek, ‹‹Kısır olduğun, çocuk doğurmadığın halde gebe kalıp bir oğul doğuracaksın›› dedi,

4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־ תֹּאכְלִי כָּל־ טָמֵא׃
Ve–şimdi dikkat–et şimdi ve–olmasın– içesin şarap ve–içki ve–olmasın– yiyesin herhangi– murdar
H6258 H8104 H4994 H0408 H8354 H3196 H7941 H0408 H0398 H3605 H2931

‹‹Bundan böyle şarap ya da içki içmemeye dikkat et, murdar bir şey yeme.

5 כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־ יַעֲלֶה עַל־ רֹאשׁוֹ
Zıra işte–sen gebe ve–doğuracaksın oğul ve–ustura olmasın– çıksın –üzerine başının
H3588 H2009 H2030 H3205 H1121 H4177 H3808 H5927 H5921 H7218

כִּי־ נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־ הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
zıra– nazir Tanrı'nın olacak çocuk –den rahim ve–o başlayacak kurtarmaya –i
H3588 H5139 H0430 H1961 H5288 H4480 H0990 H1931 H2490 H3467 H0853

יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
İsrail'i –den–eli Filistlilerin
H3478 H3027 H6430

Çünkü gebe kalıp bir oğul doğuracaksın. Onun başına ustura değmeyecek. Çünkü o daha rahmindeyken Tanrıya adanmış olacak. İsraili Filistlilerin elinden kurtarmaya başlayacak olan odur.››

וּמַרְאֵ֖הוּ	אֵלַ֣י	בָּ֗א	הָאֱלֹהִים֙	אִ֣ישׁ	לֵאמֹ֔ר	לְאִישָׁ֖הּ	וַתֹּ֣אמֶר	הָאִשָּׁ֑ה	וַתָּבֹ֣א	6
ve–görünüşü	bana	geldi	Tanrı'nın	bir–adam	diyerek	kocasına	ve–dedi	kadın	Ve–geldi	
H4758	H0413	H0935	H0430	H0376	H0559	H0376	H0559	H0802	H0935	

הֽוּא	מִזֶּ֥ה	אֵי־	שְׁאִלְתִּיהוּ֮	וְלֹ֣א	מְאֹ֗ד	נוֹרָ֣א	הָאֱלֹהִים֒	מַלְאַ֣ךְ	כְּמַרְאֵ֣ה
o	bu	nereden–	sordum–ona	ve–değil	çok	korkunç	Tanrı'nın	melek	gibi–görünüşü
H1931	H2088	H0335	H7592	H3808	H3966	H3372	H0430	H4397	H4758

לִ֑י׃	הִגִּ֣יד	לֹֽא־	שְׁמ֖וֹ	וְאֶת־
bana	söyledi	değil–	adını	ve––i
	H5046	H3808	H8034	H0853

Kadın kocasına gidip, ‹‹Yanıma bir Tanrı adamı geldi›› dedi, ‹‹Tanrının meleğine benzer görkemli bir görünüşü vardı. Nereden geldiğini sormadım. Bana adını da söylemedi.

יַ֔יִן	וּשְׁתִ֥י	אַל־	וְעַתָּ֕ה	בֵּ֖ן	וְיָלַדְתְּ	הָרָ֣ה	הִנָּךְ	לִ֔י	וַיֹּ֣אמֶר	7
şarap	içesin	olmasın–	ve–şimdi	oğul	ve–doğuracaksın	gebe	İşte–sen	bana	Ve–dedi	
H3196	H8354	H0408	H6258		H3205	H2030	H2009		H0559	

הַנַּ֣עַר	יִהְיֶ֗ה	הָאֱלֹהִים֙	נְזִ֣יר	כִּי־	טְמֵאָ֔ה	כָּל־	תֹּאכַ֖ל	וְאַל־	וְשֵׁכָ֣ר
çocuk	olacak	Tanrı'nın	nazir	zıra–	murdarlık	herhangi–	yiyesin	ve–olmasın–	ve–içki
H5288	H1961	H0430	H5139		H2932	H3605	H0398	H0408	H7941

פ	מוֹתָ֥ן׃	יוֹם֙	עַד־	הַבֶּ֣טֶן	מִן־
P	ölümünün	gün	–e–kadar	rahim	–den
	H4194	H3117	H5704	H0990	

Ama, ‹Gebe kalıp bir oğul doğuracaksın› dedi, ‹Bundan böyle şarap ve içki içme, murdar bir şey yeme. Çünkü çocuk ana rahmine düştüğü andan öleceği güne dek Tanrının adanmışı olacak.› ››

אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִ֔ים	אִ֣ישׁ	אֲדֹנָ֔י	בִּ֣י	וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָ֔ה	אֶל־	מָנ֖וֹחַ	וַיֶּעְתָּ֥ר	8
ki	Tanrı'nın	bir–adam	Efendim	lütfen	ve–dedi	Yahve'ye	–e	Manoah	Ve–yalvardı	
	H0430	H0376	H0136	H0994	H0559	H3068	H0413	H4495	H6279	

לַנָּ֑עַר	נַעֲשֶׂ֖ה	מַה־	וְיוֹרֵ֥נוּ	אֵלֵ֛ינוּ	עוֹד֙	נָ֣א	יָבֹ֤וא־	שָׁלַ֔חְתָּ
–e–çocuk	yapacağız	ne–	ve–öğretsin–bize	bize	yine	lütfen	gelsin–	gönderdin
H5288		H4100		H0413	H5750	H4994	H0935	H7971

הַיִּוָּלֵֽד׃	
doğacak–olan	
H3205	

Manoah RABbe şöyle yakardı: ‹‹Ya Rab, gönderdiğin Tanrı adamının yine gelmesini, doğacak çocuk için ne yapmamız gerektiğini bize öğretmesini dilerim.››

וְהִיא֙	הָאִשָּׁ֔ה	אֶל־	עוֹד֙	הָאֱלֹהִ֔ים	מַלְאַ֣ךְ	וַיָּבֹ֣א	מָנ֔וֹחַ	בְּקֹ֖ול	הָאֱלֹהִ֑ים	וַיִּשְׁמַ֥ע	9
ve–o	kadına	–e	yine	Tanrı'nın	melek	ve–geldi	Manoah'ın	–i–sesi	Tanrı	Ve–işitti	
H1931	H0802	H0413	H5750	H0430	H4397	H0935	H4495		H0430	H8085	

עִמָּֽהּ׃	אֵ֖ין	אִישָׁ֥הּ	וּמָנ֛וֹחַ	בַּשָּׂדֶ֑ה	יוֹשֶׁ֥בֶת	
onunla	değildi	kocası	ve–Manoah	–de–tarla	oturuyordu	
	H0369	H0376	H4495		H3427	

Tanrı Manoahın yakarışını duydu. Kadın tarladayken Tanrının meleği yine ona göründü. Ne var ki, Manoah karısının yanında değildi.

נִרְאָ֖ה	הִנֵּ֣ה	אֵלֶ֑יו	וַתֹּ֣אמֶר	לְאִישָׁ֔הּ	וַתַּגֶּ֖ד	וַתָּ֥רָץ	הָאִשָּׁ֛ה	וַתְּמַהֵ֥ר		10
göründü	İşte	ona	ve–dedi	kocasına	ve–haber–verdi	ve–koştu	kadın	Ve–acele–etti		
H7200	H2009	H0413	H0559	H0376	H5046	H7323	H0802			

אֵלָֽי׃	בַּיּ֔וֹם	בָּ֣א	אֲשֶׁר־	הָאִ֗ישׁ	אֵלַ֣י	
bana	–de–gün	geldi	ki–	adam	bana	
H0413	H3117	H0935		H0376	H0413	

Kadın haber vermek için koşa koşa kocasına gitti. ‹‹İşte geçen gün yanıma gelen adam yine bana göründü!›› dedi.

11

לוֹ	וַיֹּאמֶר	הָאִישׁ	אֶל־	וַיָּבֹא	אִשְׁתּוֹ	אַחֲרֵי	מָנוֹחַ	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם
ona	ve-dedi	adam	-e	ve-geldi	karısının	ardından	Manoah	ve-gitti	Ve-kalktı
	H0559	H0376	H0413	H0935	H0802		H4495	H3212	

אֲנִי׃	וַיֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	אֶל־	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	הַאַתָּה
benim	ve-dedi	kadına	-e	konuştun	ki-	adam	sen-misin
H0589	H0559	H0802	H0413	H1696		H0376	

Manoah kalkıp karısının ardısıra gitti. Adamın yanına varınca, ‹‹Karımla konuşan adam sen misin?›› diye sordu. Adam, ‹‹Evet, benim›› dedi.

12

וּמַעֲשֵׂהוּ׃	הַנַּעַר	מִשְׁפַּט־	יִהְיֶה	מַה־	דְּבָרֶיךָ	יָבֹא	עַתָּה	מָנוֹחַ	וַיֹּאמֶר
ve-işi	çocuğun	hükmü-	olacak	ne-	sözlerin	gelsin	şimdi	Manoah	Ve-dedi
H4639	H5288	H4941	H1961	H4100	H1697	H0935	H6258	H4495	H0559

Manoah, ‹‹Söylediklerin yerine geldiğinde, çocuğun yaşamı ve göreviyle ilgili yargı ne olacak?›› diye sordu.

13

הָאִשָּׁה	אֶל־	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	מָנוֹחַ	אֶל־	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֹּאמֶר
kadına	-e	dedim	ki-	-den-hepsi	Manoah'a	-e	Yahve'nin	melek	Ve-dedi
H0802	H0413	H0559		H3605	H4495	H0413	H3068	H4397	H0559

תִּשָּׁמֶר׃	
korunsun	
H8104	

RABbin meleği, ‹‹Karın kendisine söylediğim her şeyden sakınsın›› diye karşılık verdi,

14

אַל־	וְשֵׁכָר	וְיַיִן	תֹּאכַל	לֹא	הַיַּיִן	מִגֶּפֶן	יֵצֵא	אֲשֶׁר־	מִכֹּל
olmasın-	ve-içki	ve-şarap	yesin	olmasın	şarabın	-den-asma	çıkar	ki-	-den-hepsi
H0408	H7941	H3196	H0398	H3808	H3196	H1612	H3318		H3605

תִּשְׁמֹר׃	צִוִּיתִיהָ	אֲשֶׁר־	כֹּל	תֹּאכַל	אַל־	טֻמְאָה	וְכָל־	תִּשְׁתְּ
korusun	emrettim-ona	ki-	hepsi	yesin	olmasın-	murdarlık	ve-herhangi-	içsin
H8104	H6680		H3605	H0398	H0408	H2932	H3605	H8354

‹‹Asmanın ürününden üretilen hiçbir şey yemesin, şarap ve içki içmesin. Murdar bir şey yemesin. Buyurduklarımın hepsini yerine getirsin.››

15

לְפָנֶיךָ	וְנַעֲשֶׂה	אוֹתְךָ	נָא	נַעְצְרָה־	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֶל־	מָנוֹחַ	וַיֹּאמֶר
önünde	ve-hazırlayalım	seni	lütfen	alıkoyalım-	Yahve'nin	melek	-e	Manoah	Ve-dedi
H6440		H0853	H4994	H6113	H3068	H4397	H0413	H4495	H0559

עִזִּים׃	גְּדִי
keçilerin	oğlak
H5795	H1423

Manoah, ‹‹Seni alıkoymak, onuruna bir oğlak kesmek istiyoruz›› dedi.

16

אֹכַל	לֹא־	תַּעְצְרֵנִי	אִם־	מָנוֹחַ	אֶל־	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֹּאמֶר	
yiyeceğim	değil-	alıkorsan-beni	eğer-	Manoah'a	-e	Yahve'nin	melek	Ve-dedi	
H0398	H3808	H6113		H4495	H0413	H3068	H4397	H0559	

יָדַע	לֹא־	כִּי	תַּעֲלֶנָּה	לַיהוָה	עֹלָה	תַּעֲשֶׂה	וְאִם־	בְּלַחְמֶךָ
biliyordu	değil-	zira	sun-onu	-e-Yahve'ye	yakılan-sunu	yaparsan	ve-eğer-	ekmeğinden
H3045	H3808		H5927	H3068				H3899

הוּא׃	יְהוָה	מַלְאַךְ	כִּי־	מָנוֹחַ
o	Yahve'nin	melek	zira-	Manoah
H1931	H3068	H4397		H4495

RABbin meleği, ‹‹Beni alıkoysan da hazırlayacağın yemeği yemem›› dedi, ‹‹Yakmalık bir sunu sunacaksan, RABbe sunmalısın.›› Manoah onun RABbin meleği olduğunu anlamamıştı.

(דְּבָרְךָ֥	]דברין[	יָבֹ֖א	כִּי־	שִׁמְךָ֣	מִי	יְהוָ֑ה	מַלְאַךְ־	אֶל־	מָנ֣וֹחַ	וַיֹּ֤אמֶר	17
sözün	sözlerin	gelsin	zıra–	adın	kim	Yahve'nin	melek	–e	Manoah	Ve–dedi	
H1697	H1697	H0935		H8034	H4310	H3068	H4397	H0413	H4495	H0559	

וְכִבַּדְנ֖וּךָ׃	
ve–onurlandıralım–seni	
H3513	

RABbin meleğine, ‹‹Adın ne?›› diye sordu, ‹‹Bilelim ki, söylediklerin yerine geldiğinde seni onurlandıralım.››

ס	פֶּלְאִ֑י׃	וְהוּא־	לִשְׁמִ֥י	תִּשְׁאַ֖ל	זֶ֛ה	לָמָ֥ה	יְהוָ֖ה	מַלְאַ֣ךְ	ל֔וֹ	וַיֹּ֤אמֶר	18
S	harika	ve–o–	–i–adımı	soruyorsun	bu	neden	Yahve'nin	melek	ona	Ve–dedi	
	H6383	H1931	H8034	H7592	H2088	H4100	H3068	H4397		H0559	

RABbin meleği, ‹‹Adımı niçin soruyorsun?›› dedi, ‹‹Adım tanımlanamaz.››

הַצּ֑וּר	עַל־	וַיַּ֣עַל	הַמִּנְחָ֔ה	וְאֶת־	הָעִזִּ֖ים	גְּדִ֣י	אֶת־	מָנ֣וֹחַ	וַיִּקַּ֤ח	19
kaya	–üzerine	ve–sundu	tahıl–sunusu	ve––i	keçilerin	oğlak	–i	Manoah	Ve–aldı	
H6697		H5927	H4503	H0853	H5795	H1423	H0853	H4495	H3947	

רֹאִֽים׃	וְאִשְׁתּ֖וֹ	וּמָנ֥וֹחַ	לַעֲשׂ֑וֹת	וּמַפְלֵ֣א	לַיהוָ֔ה
görüyorlardı	ve–karısı	ve–Manoah	yapan	ve–harika–yapan	–e–Yahve'ye
H7200	H0802	H4495		H6381	H3068

Manoah bir oğlakla tahıl sunusunu aldı, bir kayanın üzerinde RABbe sundu. O anda Manoahla karısının gözü önünde şaşılacak şeyler oldu:

מַלְאַ֣ךְ־	וַיַּ֣עַל	הַשָּׁמַ֗יְמָה	הַמִּזְבֵּ֔חַ	מֵעַ֖ל	הַלַּהַ֑ב	בַּעֲל֣וֹת	וַיְהִ֞י	20
melek–	ve–yükselen	–e–göklere	sunak	–den–üzerinden	alev	–de–yükselirken	Ve–oldu	
H4397	H5927	H8064	H4196		H3851	H5927	H1961	

עַל־	וַיִּפְל֣וּ	רֹאִ֗ים	וְאִשְׁתּוֹ֙	וּמָנ֣וֹחַ	הַמִּזְבֵּ֔חַ	בְּלַהַ֖ב	יְהוָ֑ה
–üzerine	ve–düştüler	görüyorlardı	ve–karısı	ve–Manoah	sunakın	–de–alev	Yahve'nin
	H5307	H7200	H0802	H4495	H4196	H3851	H3068

פְּנֵיהֶ֖ם	אָ֥רְצָה׃
yüzlerinin	yere
H6440	H0776

RABbin meleği sunaktan yükselen alevle birlikte göğe yükseldi. Bunu gören Manoahla karısı yüzüstü yere kapandılar.

אִשְׁתּ֔וֹ	וְאֶל־	מָנ֣וֹחַ	אֶל־	לְהֵרָאֹ֑ה	יְהוָ֖ה	מַלְאַ֥ךְ	עוֹד֙	יָסַ֣ף	וְלֹא־		21
karısına	ve––e	Manoah'a	–e	görünmeye	Yahve'nin	melek	yine	devam–etti	Ve–değil–		
H0802	H0413	H4495	H0413	H7200	H3068	H4397	H5750	H3254	H3808		

הֽוּא׃	יְהוָ֖ה	מַלְאַ֣ךְ	כִּי־	מָנ֥וֹחַ	יָדַ֛ע	אָ֧ז
o	Yahve'nin	melek	zıra–	Manoah	bildi	o–zaman
H1931	H3068	H4397		H4495	H3045	

RABbin meleği Manoahla karısına bir daha görünmeyince, Manoah onun RABbin meleği olduğunu anladı.

רָאִ֑ינוּ׃	אֱלֹהִ֖ים	כִּ֥י	נָמ֛וּת	מ֥וֹת	אִשְׁתּ֔וֹ	אֶל־	מָנ֣וֹחַ	וַיֹּ֤אמֶר	22
gördük	Tanrı'yı	zıra	öleceğiz	ölmek	karısına	–e	Manoah	Ve–dedi	
H7200	H0430		H4191	H4191	H0802	H0413	H4495	H0559	

Karısına, ‹‹Kesinlikle öleceğiz›› dedi, ‹‹Çünkü Tanrıyı gördük.››

מִיָּדֵנוּ	לָקַח	לֹא־	לַהֲמִיתֵנוּ	יְהוָה	חָפֵץ	לוֹ	אִשְׁתּוֹ	לָו	וַתֹּאמֶר	23
–den–elimizden	alırdı	değil–	öldürmemizi	Yahve	isteseydi	eğer	karısı	ona	Ve–dedi	
H3027	H3947	H3808	H4191	H3068		H3863	H0802		H0559	

אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	הֶרְאָנוּ	וְלֹא	וּמִנְחָה	עֹלָה
bunların	hepsini–	–i	gösterirdi–bize	ve–değil	ve–tahıl–sunusu	yakılan–sunu
H0428	H3605	H0853	H7200	H3808	H4503	

כָּזֹאת׃	הִשְׁמִיעָנוּ	לֹא	וְכָעֵת
bunun–gibi	duyurur–bize	değil	ve–şimdiki–zaman
H2063	H8085	H3808	H6256

Karısı, ‹‹RAB bizi öldürmek isteseydi, yakmalık sunuyu ve tahıl sunusunu kabul etmezdi›› diye karşılık verdi, ‹‹Bütün bunları bize göstermezdi. Bugün söylediklerini de işitmezdik.››

הַנַּעַר	וַיִּגְדַּל	שִׁמְשׁוֹן	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָא	בֵּן	הָאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	24
çocuk	ve–büyüdü	Şimşon	adını	–i	ve–çağırdı	oğul	kadın	Ve–doğurdu	
H5288	H1431	H8123	H8034	H0853	H7121		H0802	H3205	

יְהוָה׃	וַיְבָרְכֵהוּ
Yahve	ve–kutladı–onu
H3068	H1288

Ve kadın bir erkek çocuk doğurdu. Adını Şimşon koydu. Çocuk büyüyüp gelişti. RAB de onu kutsadı.

צָרְעָה	בֵּין	דָּן	בְּמַחֲנֵה־	לְפַעֲמוֹ	יְהוָה	רוּחַ	לְהָתְחִל	25
Tsora	arasında	Dan'ın	–de–ordugâhı–	harekete–geçirmeye–onu	Yahve'nin	ruh	Ve–başladı	
H6881	H0996	H1835	H4264	H6470	H3068	H7307		

פ	אֶשְׁתָּאֹל׃	וּבֵין
P	Eştaol	ve–arasında
	H0847	H0996

RAB'bin Ruhu Sora ile Eştaol arasında, Mahane-Dan'da bulunan Şimşon'u yönlendirmeye başladı.

Chapter 14

פְּלִשְׁתִּים׃	מִבְּנוֹת	בִּתִּמְנָתָה	אִשָּׁה	וַיַּרְא	תִּמְנָתָה	שִׁמְשׁוֹן	וַיֵּרֶד	1
Filistlilerin	–den–kızları	–de–Timna	bir–kadın	ve–gördü	Timna'ya	Şimşon	Ve–indi	
H6430	H1323	H8553	H0802	H7200	H8553	H8123	H3381	

Şimşon bir gün Timnaya gitti. Orada Filistli bir kadın gördü.

								2
בִּתִּמְנָתָה	רָאִיתִי	אִשָּׁה	וַיֹּאמֶר	וְלִאִמּוֹ	לְאָבִיו	וַיַּגֶּד	וַיַּעַל	
–de–Timna	gördüm	bir–kadın	ve–dedi	ve–annesine	babasına	ve–haber–verdi	Ve–çıktı	
H8553	H7200	H0802	H0559	H0517	H0001	H5046	H5927	

לְאִשָּׁה׃	לִי	אוֹתָהּ	קְחוּ־	וְעַתָּה	פְּלִשְׁתִּים	מִבְּנוֹת
eş–olarak	bana	onu	alın–	ve–şimdi	Filistlilerin	–den–kızları
H0802		H0853	H3947	H6258	H6430	H1323

Geri dönünce annesiyle babasına, ‹‹Timnada Filistli bir kadın gördüm›› dedi, ‹‹Onu hemen bana eş olarak alın.››

וּבְכָל־ אַחֵיךְ בִּבְנוֹת הַאֵין יוֹק־mudur וְאִמּוֹ אָבִיו לוֹ וַיֹּאמֶר 3
ve–-de–hepsi– kardeşlerinin –de–kızları yok–mudur ve–annesi babası ona Ve–dedi
H3605 H0251 H1323 H0369 H0517 H0001 H0559

וַיֹּאמֶר הָעֲרֵלִים מִפְּלִשְׁתִּים אִשָּׁה לָקַחַת הוֹלֵךְ אַתָּה כִּי־ אִשָּׁה עַמִּי׃
ve–dedi sünnetsizler –den–Filistliler kadın almaya gidiyorsun sen ki– kadın kavmimin
H0559 H6189 H6430 H0802 H3947 H1980 H0802

בְּעֵינָי׃ יָשְׁרָה הִיא כִּי־ לִי זִרַא– קַח־ אוֹתָהּ אָבִיו אֶל־ שִׁמְשׁוֹן
–de–gözlerimde doğru o zıra– bana al– onu babasına –e Şimşon
H3474 H1931 H3947 H0853 H0001 H0413 H8123

Annesiyle babası, ‹‹Akrabalarının ya da halkımızın kızları arasında kimse yok mu ki, sünnetsiz Filistlilerden kız almaya kalkıyorsun?›› diye karşılık verdiler. Ama Şimşon babasına, ‹‹Bana o kadını al, ondan hoşlanıyorum›› dedi.

הוּא־ תֹּאֲנָה כִּי־ הִיא מֵיְהוָה כִּי יָדְעוּ לֹא וְאִמּוֹ וְאָבִיו 4
o– fırsat zıra– o –den–Yahve ki biliyorlardı değil ve–annesi Ve–babası
H1931 H1931 H3068 H3045 H3808 H0517 H0001

פ בְּיִשְׂרָאֵל׃ מֹשְׁלִים פְּלִשְׁתִּים הַהִיא וּבָעֵת מִפְּלִשְׁתִּים מְבַקֵּשׁ
P –de–İsrail'e hükmediyorlardı Filistliler o ve––de–zaman –den–Filistliler arıyordu
H3478 H4910 H6430 H1931 H6256 H6430 H1245

Şimşonun annesiyle babası bunu isteyenin RAB olduğunu anlamadılar. Çünkü RAB o sırada İsraillilere egemen olan Filistlilere karşı fırsat kolluyordu.

תִּמְנָתָה כַּרְמֵי עַד־ וַיָּבֹאוּ תִּמְנָתָה וְאִמּוֹ וְאָבִיו שִׁמְשׁוֹן וַיֵּרֶד 5
Timna'nın bağları –e–kadar ve–geldiler Timna'ya ve–annesi ve–babası Şimşon Ve–indi
H8553 H3754 H5704 H0935 H8553 H0517 H0001 H8123 H3381

לִקְרָאתוֹ׃ שֹׁאֵג כְּפִיר אֲרָיוֹת וְהִנֵּה
karşısına kükreyen aslanların genç–aslan ve–işte
H7125 H7580 H2009

Böylece Şimşon annesi ve babasıyla Timnaya doğru yola koyuldu. Timna bağlarına vardıklarında, genç bir aslan kükreyerek Şimşonun karşısına çıktı.

וּמְאוּמָה הַגְּדִי כְּשַׂסַּע וַיְשַׂסְּעֵהוּ יְהוָה רוּחַ עָלָיו וַתִּצְלַח 6
ve–hiçbirşey oğlak parçalamak–gibi ve–parçaladı–onu Yahve'nin ruh üzerine Ve–indi
H3972 H1423 H8156 H8156 H3068 H7307

עָשָׂה׃ אֲשֶׁר אֵת וּלְאִמּוֹ לְאָבִיו הִגִּיד וְלֹא בְיָדָו אַיִן
yaptı ki –i ve–annesine babasına söyledi ve–değil –de–elinde yoktu
H0853 H0517 H0001 H5046 H3808 H3027 H0369

Şimşon üzerine inen RABbin Ruhuyla güçlendi ve aslanı bir oğlak parçalar gibi çıplak elle parçaladı. Ama yaptığını ne annesine ne de babasına bildirdi.

שִׁמְשׁוֹן׃ בְּעֵינֵי וַתִּישָׁר לָאִשָּׁה וַיְדַבֵּר וַיֵּרֶד 7
Şimşon'un –de–gözlerinde ve–doğru–göründü –e–kadına ve–konuştu Ve–indi
H8123 H3474 H0802 H1696 H3381

Sonra gidip kadınla konuştu ve ondan çok hoşlandı.

וְהִנֵּה הָאַרְיֵה מַפֶּלֶת אֶת לִרְאוֹת וַיָּסַר לְקַחְתָּהּ מִיָּמִים וַיָּשָׁב 8
ve–işte aslanın leşi –i görmek–için ve–döndü almak–için–onu –den–günler Ve–döndü
H2009 H4658 H0853 H7200 H5493 H3947 H3117 H7725

וּדְבָשׁ׃ הָאַרְיֵה בְּגִוִּית דְּבוֹרִים עֶדַת
ve–bal aslanın –de–gövdesi arıların sürüsü
H1706 H1472 H1682 H5712

Bir süre sonra kadınla evlenmek üzere yine Timnaya giderken, aslanın leşini görmek için yoldan saptı. Bir arı sürüsünün aslanın leşini kovana çevirdiğini gördü.

9

וְיִרְדֵּ֣הוּ וַיֵּ֣לֶךְ כַּפָּ֗יו אֶל־ וְאָכֹ֙ל וַיֵּ֣לֶךְ הָלוֹךְ֮ וַיֵּ֣לֶךְ אֶל־ וְאֶל־
Ve–aldı–onu / –e / avuclarına / ve–gitti / giderek / ve–yiyerek / ve–gitti / –e / babasına / ve–e
H0413 H0001 H0413 H3212 H0398 H1980 H3212 H3709 H0413

הָאַרְיֵ֔ה מִגְוִיָּ֖ת כִּ֣י לָהֶ֑ם הִגִּ֣יד וְלֹא־ וַיֹּאכְל֖וּ לָהֶ֥ם וַיִּתֵּ֛ן אִמּ֥וֹ
aslanın / –den–gövdesi / ki / onlara / söyledi / ve–değil– / ve–yediler / onlara / ve–verdi / annesine
H1472 H5046 H3808 H0398 H5414 H0517

רָדָ֥ה הַדְּבָ֖שׁ׃
aldı / balı
H1706

Kovandaki balı avuçlarına doldurdu, yiye yiye oradan uzaklaştı. Annesiyle babasının yanına varınca baldan onlara da verdi, onlar da yedi. Ama balı aslanın leşinden aldığını söylemedi.

10

וַיֵּ֣רֶד יַעֲשׂ֔וּ כֵּ֖ן כִּ֣י מִשְׁתֶּ֑ה שִׁמְשׁוֹן֙ שָׁ֣ם וַיַּ֤עַשׂ הָאִשָּׁה֙ אֶל־ אֲבִיהוּ֙
Ve–indi / yaparlardı / böyle / zıra / ziyafet / Şimşon / orada / ve–yaptı / kadına / –e / babası
H3381 H0970 H0802 H0413 H0001

הַבַּחוּרִ֔ים׃
gençler
H0970

Babası kadını görmeye gidince, Şimşon da damat geleneğine uyarak orada bir şölen düzenledi.

11

וַיְהִ֗י כִּרְאוֹתָם֙ אוֹת֔וֹ וַיִּקְח֥וּ שְׁלֹשִׁ֖ים מֵרֵעִ֑ים וַיִּהְיוּ֙ אִתּ֔וֹ׃
Ve–oldu / –de–gördüklerinde / onu / ve–aldılar / otuz / arkadaş / ve–oldular / onunla
H1961 H7200 H0853 H3947 H7970 H4828 H1961 H0854

Filistliler onu görünce ona eşlik etmek üzere otuz genç getirdiler.

12

וַיֹּ֣אמֶר לָהֶם֮ אָחוּדָה־ נָ֣א לָכֶם֒ חִידָ֗ה אִם־ הַנֵּד֙ תַּגִּידוּ֙ אוֹתָ֔הּ לִ֖י שִׁבְעַ֣ת
— / — / — / — / — / — / — / — / — / — / — / — / —
H0559 H2330 H4994 H2420 H0518 H5046 H0853 H0854 H7651

שִׁמְשׁ֔וֹן מִשְׁתֵּ֣ה וּמְצָאתֶ֔ם וְנָתַתִּ֥י לָכֶ֖ם שִׁלֹּשִׁ֑ים וּשְׁלֹשִׁ֥ים סְדִינִ֖ים חֲלִפֹ֥ת
Şimşon / ziyafetin / ve–bulursanız / ve–vereceğim / size / otuz / ve–otuz / keten–gömlek / takım
H8123 H4960 H4672 H5414 H7970 H5466 H2487

בְּגָדִ֖ים׃
elbise

Şimşon onlara, ‹‹Size bir bilmece sorayım›› dedi, ‹‹Şölenin yedi günü içinde kesin yanıtı bulup bana bildirirseniz, size otuz keten mintan, otuz takım da üst giysi vereceğim.

13

וְאִם־ לֹ֣א תוּכְל֗וּ לְהַגִּ֤יד לִי֙ וּנְתַתֶּ֣ם אַתֶּ֔ם לִ֖י שְׁלֹשִׁ֑ים
Ve–eğer– / değil / söylemeye / bana / ve–verirsiniz / siz / bana / otuz
H3808 H3201 H5046 H5414 H0859 H7970

וְנִשְׁמְעֶ֥נָּה׃ חִידָתֵ֔ךְ וְיַגִּ֣דוּ לֹּ֔ו חִוּדָ֖ה וַיֹּאמְר֣וּ בְּגָדִ֑ים חֲלִיפ֥וֹת וּשְׁלֹשִׁ֖ים סְדִינִֽים
ve–dinleyelim–onu / bilmeceni / söyle / ona / ve–dediler / elbise / takım / ve–otuz / keten–gömlek
H8085 H2420 H2330 H0559 H2487 H7970 H5466

Ama bilmeceyi çözemezseniz, o zaman da siz bana otuz keten mintanla otuz takım üst giysi vereceksiniz.›› Ona, ‹‹Seni dinliyoruz›› dediler, ‹‹Söyle bakalım bilmeceni.››

14 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק וְלֹא
Ve–dedi onlara –den–yiyen çıktı yiyecek ve––den–güçlü çıktı tatlı ve–değil
H0559 H0398 H3318 H3978 H5794 H3318 H4966 H3808

יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
yapabildiler söylemeye bilmeceyi üç gün
H3201 H5046 H2420 H7969 H3117

Şimşon, ‹‹Yiyenden yiyecek, Güçlüden tatlı çıktı››

15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־ שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־ אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־
Ve–oldu –de–gün yedinci ve–dediler –e–eşi– Şimşon'un kandır –i kocanı ve–söylesin–
H1961 H3117 H7637 H0559 H0802 H8123 H0853 H0376 H5046

לָנוּ וְאֶת־ בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הֲלְקָרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא׃
bize –i evi babanın –de–ateş ve––i seni yakacağız yoksa– bilmeceyi –i bize
H0853 H1001 H0784 H0853 H0853 H8313 H6435 H2420 H0853

הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא׃
soygun–için–mi çağırdınız bizi değil–mi
H3423 H7121 H3808

Dördüncü gün gençler Şimşonun karısına, ‹‹Kocanı kandır da bize bilmecenin yanıtını versin›› dediler, ‹‹Yoksa, seni de babanın evini de yakarız. Bizi soymak için mi buraya çağırdınız?›› Masoretik metin ‹‹Yedinci››.

16 וַתִּבְךְּ וַתֹּאמֶר עָלָיו שִׁמְשׁוֹן אַשֶׁת וְלֹא
Ve–ağladı Ve–dedi üzerine Şimşon'un eşi ve–değil
H1058 H0559 H5921 H8123 H0802 H3808

שְׂנֵאתַנִי רַק־ וַתֹּאמֶר עָלָיו שִׁמְשׁוֹן אַשֶׁת וַתִּבְךְּ
nefret–ettin–benden sadece– ve–dedi üzerine Şimşon'un eşi Ve–ağladı
H8130 H7535 H0559 H5921 H8123 H0802 H1058

לָהּ וַתֹּאמֶר הִגַּדְתָּה לֹא וְלִי עַמִּי לִבְנֵי חָדְתָּ הַחִידָה אֲהַבְתָּנִי
ona ve–dedi söyledin değil ve–bana kavmimin –e–oğulları sordun bilmeceyi sevdin–beni
H0559 H5046 H3808 H5971 H1121 H2330 H2420 H0157

אֲגִיד׃ וְלָךְ הִגַּדְתִּי לֹא וּלְאִמִּי לְאָבִי הִגֵּה
söyleyeceğim ve–sana–mı söyledim değil ve––e–annem –e–babam İşte
H5046 H5046 H3808 H0517 H0001 H2009

Şimşonun karısı ağlayarak ona, ‹‹Benden nefret ediyorsun›› dedi, ‹‹Beni sevmiyorsun. Soydaşlarıma bir bilmece sordun, yanıtını bana söylemedin.›› Şimşon karısına, ‹‹Bak›› dedi, ‹‹Anneme babama bile söylemedim, sana mı söyleyeceğim?››

17 וַתִּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
Ve–ağladı üzerine yedi gün ki– oldu onlara ziyafet ve–oldu –de–gün yedinci
H1058 H5921 H7651 H3117 H1961 H1961 H4960 H1961 H3117 H7637

לְפָנֶיהָ כִּי תְּצִיקֶתְהוּ כִּי הַחִידָה לִבְנֵי עַמּוֹ׃ וַתַּגֶּד־
ona zıra sıkıştırdı–onu ve–söyledi bilmeceyi –e–oğulları kavminin
H5046 H6693 H3588 H5046 H2420 H1121 H5971

Kadın şölen boyunca yedi gün ağlayıp durdu. Kadının sürekli sıkıştırması üzerine Şimşon yedinci gün bilmecenin yanıtını ona söyledi. Kadın da yanıtı soydaşlarına iletti.

18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־
Ve–dediler ona adamları şehrin –de–gün yedinci öncesinde batması güneşin ne–
H1961 H0559 H0376 H5892 H3117 H7637 H2962 H0935 H2775 H4100

חֲרַשְׁתֶּם לוּלֹא עֶגְלָתִי לָהֶם וַיֹּאמֶר מֵאֲרִי עֹז וּמֶה מִדְּבַשׁ מָתוֹק
sürmüş–olsaydınız eğer–değil onlara ve–dedi –den–aslan güçlü ve–ne –den–bal tatlı
H2790 H3884 H1961 H0559 H0738 H5794 H4100 H1706 H4966

מְצָאתֶם בְּעֶגְלָתִי חִידָתִי׃ לֹא
bulurdunuz –ile–düvem bilmecemi değil
H4672 H5697 H2420 H3808

Yedinci gün, gün batmadan kentli gençler Şimşona geldiler. ‹‹Baldan tatlı, Aslandan güçlü ne var?›› Şimşon, ‹‹Düvemle çift sürmüş olmasaydınız, bilmecemi çözemezdiniz›› diye karşılık verdi.

אִישׁ	שְׁלֹשִׁים	וּמֵהֶם	וַיַּךְ	אַשְׁקְלוֹן	וַיֵּרֶד	יְהוָה	רוּחַ	עָלָיו	וַתִּצְלַח	19
adam	otuz	–den–onlar	ve–vurdu	Aşkalon'a	ve–indi	Yahve'nin	ruh	üzerine	Ve–indi	
H0376	H7970	H1992	H5221	H0831	H3381	H3068	H7307			

אַפּוֹ	וַיַּחַר	הַחִידָה	לְמַגִּידֵי	הַחֲלִיפֹת	וַיִּתֵּן	חֲלִיצוֹתָם	אֶת־	וַיִּקַּח
öfkesi	ve–yandı	bilmeceyi	–e–söyleyenlere	takımları	ve–verdi	giysilerini	–i	ve–aldı
H0639	H2734	H2420	H5046	H2487	H5414	H2488	H0853	H3947

פ	אָבִיהוּ׃	בֵּית	וַיַּעַל
P	babasının	evi	ve–çıktı
	H0001		H5927

RABbin Ruhu üzerine inince güçlenen Şimşon Aşkelona gitti; otuz kişi vurup mallarını yağmaladı, giysilerini de bilmeceyi çözenlere verdi. Öfkeden kudurmuş bir halde babasının evine döndü.

לוֹ׃	רֵעֵהוּ	אֲשֶׁר	לְמֵרֵעֵהוּ	שִׁמְשׁוֹן	אֵשֶׁת	וַתְּהִי	20
ona	arkadaşı–olmuştu	ki	–e–arkadaşı	Şimşon'un	eşi	Ve–oldu	
			H4828	H8123	H0802	H1961	

Şimşon'un karısı ise Şimşon'a eşlik eden sağdıca verildi.

Chapter 15

אִשְׁתּוֹ	אֶת־	שִׁמְשׁוֹן	וַיִּפְקֹד	חִטִּים	קְצִיר־	בִּימֵי	מִיָּמִים	וַיְהִי		1
karısını	–i	Şimşon	ve–ziyaret–etti	buğdayın	hasat–	–de–günleri	–den–günler	Ve–oldu		
H0802	H0853	H8123		H2406		H3117	H3117	H1961		

אָבִיהָ	נְתָנוֹ	וְלֹא־	הֶחָדְרָה	אִשְׁתִּי	אֶל־	אָבְאָה	וַיֹּאמֶר	עִזִּים	בִּגְדֵי
babası	izin–verdi–onu	ve–değil–	odasına	karımın	–e	gireyim	ve–dedi	keçilerin	–ile–oğlak
H0001	H5414	H3808	H2315	H0802	H0413	H0935	H0559	H5795	H1423

לָבֹוא׃
girmesine
H0935

Bir süre sonra, buğday biçimi sırasında Şimşon bir oğlak alıp karısını ziyarete gitti. ‹‹Karımın odasına girmek istiyorum›› dedi. Ama kızın babası Şimşonun girmesine izin vermedi.

וָאֶתְּנֶנָּה	שְׂנֵאתָהּ	שָׂנֹא	כִּי־	אָמַרְתִּי	אָמֹר	אָבִיהָ	וַיֹּאמֶר		2
ve–verdim–onu	nefret–ettin–ondan	nefret–etmek	ki–	dedim	söylemek	babası	Ve–dedi		
H5414	H8130	H8130		H0559	H0559	H0001	H0559		

תַּחְתֶּיהָ׃	לְךָ	נָא	תְּהִי־	מִמֶּנָּה	טוֹבָה	הַקְּטַנָּה	אֲחֹתָהּ	הֲלֹא	לְמֵרֵעֶךָ
yerine	sana	lütfen	olsun–	–den–ondan	güzel	küçük	kız–kardeşi	değil–mi	–e–arkadaşına
H8478		H4994	H1961				H0269	H3808	H4828

‹‹Ondan gerçekten nefret ettiğini sanıyordum›› dedi, ‹‹Bu nedenle onu senin sağdıcına verdim. Küçük kızkardeşi ondan daha güzel değil mi? Ablasının yerine onu al.››

עִמָּם	אֲנִי	עֹשֶׂה	כִּי־	מִפְּלִשְׁתִּים	הַפָּעַם	נְקִיתִי	שִׁמְשׁוֹן	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	3
onlarla	ben	yapan	zıra–	–den–Filistliler	bu–kez	suçsuzum	Şimşon	onlara	Ve–dedi	
	H0589			H6430	H6471	H5352	H8123		H0559	

רָעָה׃
kötülük

Şimşon, ‹‹Bu kez Filistlilere kötülük etsem de buna hakkım var›› dedi.

4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִּים וַיַּהֲפֵךְ זָנָב
Ve-gitti Şimşon ve-yakaladı üç- yüz tilki ve-aldı meşaleler ve-çevirdi kuyruk
H3212 H8123 H3920 H7969 H3967 H7776 H3947 H3940 H2180

אֶל־ זָנָב בְּתָוֶךְ׃ בֵּין־ אֶחָד לַפִּיד וַיָּשֶׂם הַזְּנָבוֹת שְׁנֵי
-e kuyruk ve-koydu meşale bir arasına- iki kuyrukların
H0413 H2180 H3940 H0259 H0996 H8147 H8432

Kıra çıkıp üç yüz çakal yakaladı. Sonra çakalları çifter çifter kuyruk kuyruğa bağladı. Kuyruklarının arasına da birer çıra sıkıştırdı.

5 וַיַּבְעֵר־ אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ
Ve-yaktı- ateş -de-meşaleler ve-saladı -de-ekinler Filistlilerin ve-yaktı -den-yığın
H0784 H3940 H7971 H7054 H6430 H1197

וְעַד־ קָמָה וְעַד־ כֶּרֶם זָיִת׃
ve--e-kadar hasat ve--e-kadar bağ zeytin
H5704 H7054 H5704 H3754 H2132

Çıraları tutuşturup çakalları Filistlilerin ekinlerinin arasına salıverdi. Böylece demetleri, ekinleri, bağları, zeytinlikleri yaktı.

6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹּאת בַּת־ וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי
Filistliler yaptı kim bunu -i ve-dediler Şimşon damadı Timnalı'nın zıra
H6430 H6213 H4310 H2063 H0853 H0559 H8123 H2860 H8554

וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ לָקַח וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים
ve-yaktılar onu ve--i karısını aldı ve-verdi-onu -e-arkadaşına ve-çıktılar Filistliler
H8313 H0853 H0853 H0802 H3947 H5414 H4828 H5927 H6430

אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃
babasını -de-ateş
H0001 H0784

Filistliler, ‹‹Bunu kim yaptı?›› dediler, ‹‹Yapsa yapsa, Timnalının damadı Şimşon yapmıştır. Çünkü Timnalı karısını elinden alıp sağdıcına verdi.›› Sonra gidip kadınla babasını yaktılar.

7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־ תַּעֲשׂוּן כְּזֹאת כִּי אִם־ בְּכֶם נִקַּמְתִּי
Ve-dedi onlara Şimşon eğer- yapacaksanız böyle zıra eğer- -de-siz intikam-aldım
H0559 H8123 H3605 H2063 H3588 H518 H5358

וְאַחַר אֶחְדָּל׃
ve-sonra duracağım
H2308

Şimşon onlara, ‹‹Madem böyle yaptınız, sizden öcümü almadan duramam›› dedi.

8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־ יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע
Ve-vurdu onları bacak -üzerine kalça darbe büyük ve-indi ve-kaldı -de-yarık kaya
H5221 H0853 H7785 H5921 H3409 H4347 H1419 H3381 H3427 H5585 H5553

ס עֵיטָם׃
S Etam'in
H5862

Onlara acımasızca saldırarak çoğunu öldürdü, sonra Etam Kayalığına çekilip bir mağaraya sığındı.

9 וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בְּלֶחִי׃
Ve-çıktılar Filistliler ve-ordugâh-kurdular -de-Yahuda ve-yayıldılar -de-Lehi
H5927 H6430 H2583 H3063 H5203 H3896

Filistliler de gidip Yahudada ordugah kurdular, Lehi yöresine yayıldılar.

10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסֹר אֶת־
Ve–dediler adamları Yahuda'nın neden çıktınız üzerimize ve–dediler –i
H0559 H0376 H3063 H4100 H5927 H0559 H0631 H0853

שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃
Şimşon'u çıktık yapmak–için ona gibi yaptı bize
H8123 H5927

Yahudalılar, ‹‹Neden bizimle savaşmaya geldiniz?›› diye sorunca, Filistliler, ‹‹Şimşonu yakalamaya geldik, bize yaptığının aynısını ona yapmak için buradayız›› diye karşılık verdiler.

11 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עִיטָם וַיֹּאמְרוּ
Ve–indiler üç bin adam –den–Yahuda –e yarık kaya Etam'in ve–dediler
H3381 H7969 H0505 H0376 H3063 H0413 H5585 H5553 H5862 H0559

לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים פְּלִשְׁתִּים בָּנוּ וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
–e–Şimşon'a değil–mi biliyorsun zıra– hükmeden Filistliler –de–biz ve–ne– bu yaptın
H8123 H3808 H3045 H4910 H6430 H3808 H2063 H4100

לָנוּ וַיֹּאמֶר כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃
bize ve–dedi gibi yaptılar bana böyle yaptım onlara
H0559

Yahudalılardan üç bin kişi, Etam Kayalığındaki mağaraya giderek Şimşona, ‹‹Filistlilerin bize egemen olduklarını bilmiyor musun? Nedir bu bize yaptığın?›› dediler. Şimşon, ‹‹Onlar bana ne yaptılarsa ben de onlara öyle yaptım›› diye karşılık verdi.

12 וַיֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים בְּיַד־לְתִתְךָ יָרַדְנוּ לֶאֱסָרְךָ לוֹ וַיֹּאמְרוּ
ve–dedi Filistlilerin –de–el– vermek–için–seni indik bağlamak–için–seni ona Ve–dediler
H0559 H6430 H3027 H5414 H3381 H0631 H0559

אַתָּם׃ בִּי תִּפְגְּעוּן פֶּן־ לִי הִשָּׁבְעוּ שִׁמְשׁוֹן לָהֶם
siz –de–ben saldıracaksınız yoksa– bana yemin–edin Şimşon onlara
H6293 H6435 H7650 H8123

‹‹Seni yakalayıp Filistlilere teslim etmek için geldik›› dediler. Şimşon, ‹‹Beni öldürmeyeceğinize ant için›› dedi.

13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא לֵאמֹר כִּי־ אָסֹר לֶאֱסָרְךָ וְנִתַּנּוּךָ
Ve–dediler ona diyerek hayır zıra– bağlamak bağlayacağız–seni ve–vereceğiz–seni
H0559 H0559 H3808 H0631 H0631 H0631 H5414

בִּידָם וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָּ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם חֲדָשִׁים יַעֲתִיקוּ
–de–ellerine ve–öldürmek değil öldüreceğiz–seni ve–bağladılar–onu –ile–iki yeni ipler
H3027 H4191 H3808 H4191 H0631 H8147 H2319 H5688

הַסָּלַע׃ מִן־ וַיַּעֲלוּהוּ
kaya –den ve–çıkardılar–onu
H5553 H5927

Onlar da, ‹‹Olur, ama seni sıkıca bağlayıp onlara teslim edeceğiz›› dediler, ‹‹Söz veriyoruz, seni öldürmeyeceğiz.›› Sonra onu iki yeni urganla bağlayıp mağaradan çıkardılar.

רוּחַ	עָלָיו	וַתִּצְלַח	לִקְרָאתוֹ	הֵרִיעוּ	וּפְלִשְׁתִּים	לֶחְיָ֔	עַד־	בָּא	הוּא־	14
ruh	üzerine	ve–indi	karşısına	bağırdılar	ve–Filistliler	Lehi	–e–kadar	geldi	o–	
H7307			H7125	H7321	H6430	H3896	H5704	H0935	H1931	

בָּעֲרוּ	אֲשֶׁר	כַּפְשְׁתִּים֙	זְרוֹעוֹתָיו	עַל־	אֲשֶׁר	הָעֲבֹתִ֔ים	וַתִּהְיֶ֖ינָה	יְהוָ֑ה	
yandılar	ki	gibi–keten	kollarının	–üzerinde	ki	ipler	ve–oldular	Yahve'nin	
		H6593	H2220			H5688	H1961	H3068	

מֵעַ֥ל	אֱסוּרָ֖יו	וַיִּמַּסוּ֙	בָּאֵ֔שׁ	
–den–üzerinden	bağları	ve–eridi	–de–ateş	
H3027	H0612	H4549	H0784	

Şimşon Lehiye yaklaşınca, Filistliler bağırarak ona yöneldiler. RABbin Ruhu büyük bir güçle Şimşonun üzerine indi. Şimşonun kollarını saran urganlar yanan keten gibi dağıldı, elindeki bağlar çözüldü.

בָּהּ	וַיַּךְ־	וַיִּקְחֶ֞הָ	יָדוֹ֙	וַיִּשְׁלַ֤ח	טְרִיָּה֙	חֲמ֣וֹר	לְחִי־	וַיִּמְצָ֗א		15
–ile–onunla	ve–vurdu–	ve–aldı–onu	elini	ve–uzattı	taze	eşek	çene–kemiği–	Ve–buldu		
	H5221	H3947	H3027	H7971	H2961	H2543	H3895	H4672		

אִ֔ישׁ׃	אֶ֖לֶף
adam	bin
H0376	H0505

Şimşon yeni ölmüş bir eşeğin çene kemiğini eline alıp bununla bin kişiyi öldürdü.

הִכִּיתִי	הַחֲמ֣וֹר	בִּלְחִ֔י	חֲמֹרָתָ֖יִם	חֲמ֣וֹר	הַחֲמ֑וֹר	בִּלְחִ֔י	שִׁמְשׁ֔וֹן	וַיֹּ֣אמֶר		16
vurdum	eşeğin	–ile–çene–kemiği	eşekler	eşek	eşeğin	–ile–çene–kemiği	Şimşon	Ve–dedi		
H5221	H2543	H3895	H2565	H2565	H2543	H3895	H8123	H0559		

אִ֔ישׁ׃	אֶ֖לֶף
adam	bin
H0376	H0505

Sonra şöyle dedi: ‹‹Bir eşeğin çene kemiğiyle, İki eşek yığını yaptım, Eşeğin çene kemiğiyle bin kişiyi öldürdüm.››

לַמָּק֥וֹם	וַיִּקְרָ֛א	מִיָּד֖וֹ	הַלְּחִ֑י	וַיַּשְׁלֵ֣ךְ	לְדַבֵּ֔ר	כְּכַלֹּת֖וֹ	וַיְהִ֣י		17
–e–yer	ve–çağırdı	–den–eli	çene–kemiğini	ve–attı	konuşmayı	–de–bitirdiğinde	Ve–oldu		
H4725	H7121	H3027	H3895	H7993	H1696	H3615	H1961		

לֶחְי׃	הַהֽוּא׃
Ramat–Lehi	o
H7437	H1931

Bunları söyledikten sonra çene kemiğini elinden attı. Oraya Ramat-Lehi adı verildi.

אֶת־	עַבְדְּךָ֣	בְיַד־	נָתַ֗תָּה	אַתָּה֙	וַיֹּאמֶר֮	יְהוָה֒	אֶל־	וַיִּקְרָ֣א	מְאֹ֔ד	וַיִּצְמָ֣א	18
–i	kulunun	–de–el–	verdin	sen	ve–dedi	Yahve'ye	–e	ve–çağırdı	çok	Ve–susadı	
H0853	H5650	H3027	H5414		H0559	H3068	H0413	H7121	H3966	H6770	

הָעֲרֵלִֽים׃	בְּיַד	וְנָפַלְתִּי	בַצָּמָא	אָמ֣וּת	וְעַתָּה֙	הַזֹּ֣את	הַגְּדֹלָ֔ה	הַתְּשׁוּעָ֖ה
sünnetsizlerin	–de–el	ve–düşeceğim	–de–susuzluk	öleceğim	ve–şimdi	bu	büyük	kurtuş
H6189	H3027	H5307	H6772	H4191	H6258	H2063		H8668

Şimşon ölesiye susamıştı. RABbe şöyle yakardı: ‹‹Kulunun eliyle büyük bir kurtuluş sağladın. Ama şimdi susuzluktan ölüp sünnetsizlerin eline mi düşeceğim?››

19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַתֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחָהּ וַתְּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

Ve-yardı Tanrı çukur-i ki-de-Lehi ve-çıktılar ondan-den ve-içti ve-canlandı ruhu ve-döndü ve-gitti adını En-Hakkore de-Lehi bu gün -e-kadar

H8354 H4325 H3318 H3895 H4388 H0853 H0430 H1234 H2421 H7307 H7725 H8034 H7121 H3896 H5875 H2088 H3117 H5704

Bunun üzerine Tanrı Lehideki çukuru yardı. Çukurdan su fışkırdı. Şimşon suyu içince canlanıp güçlendi. Suyun çıktığı yere Eyn-Hakkore adını verdi. Pınar bugün de Lehide duruyor.

20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

Ve-yargıladı -i İsrail'i -de-günleri Filistlilerin yirmi yıl P

H8199 H0853 H3478 H3117 H6430 H6242 H8141

Şimşon Filistliler'in egemenliği sırasında İsrailliler'e yirmi yıl önderlik yaptı.

Chapter 16

1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

Ve-gitti Şimşon Gazze'ye ve-gördü- orada bir-kadın fahise ve-girdi ona

H3212 H8123 H5804 H7200 H8033 H0802 H2181 H0935 H0413

Şimşon bir gün Gazzeye gitti. Orada gördüğü bir fahişenin evine girdi.

2 וְלָעַזָּתִים נָאמַר לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָּל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר־הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָּל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר בֹּקֶר וַהֲרַגְנֵהוּ׃

ve-–Gazzelilere diyerek geldi Şimşon buraya ve-çevirdiler ve-pusu-kurdular- hepsini- gece -de-kapısı şehrin ve-sessiz-durdular hepsini- gece diyerek -e-kadar ışığı ve-öldürelim-onu sabahın

H5841 H0559 H0935 H8123 H2008 H5437 H0693 H3605 H3915 H8179 H5704 H0216 H2026 H1242

Gazzelilere, ‹‹Şimşon buraya geldi›› diye haber verilince çevreyi kuşattılar. Bütün gece kentin kapısında pusuya yattılar. ‹‹Gün ağarınca onu öldürürüz›› diyerek gece boyunca yerlerinden kımıldamadılar.

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז וַיִּשָּׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃

Ve-yattı Şimşon -e-kadar yarısı gecenin ve-kalktı -de-yarısında gecenin ve-tuttu ve-koydu omuzlarına ve-taşıdı-onları tepesi dağın ki -üzerine yüzü Hevron'un

H7901 H8123 H5704 H2677 H3915 H6965 H2677 H3915 H0270 H7760 H3802 H5927 H0413 H7218 H2022 H3588 H5921 H6440 H2275

וְאֶת־בְּרִיחֵי שַׁעֲרֵי הָעִיר וְאֶת־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִמָּם וְאֶת־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ פ

-i-kanatlarını kapı- şehrin ve--i-iki söve ve-söktü-onları -ile sürgü ve-koydu omuzlarına ve-taşıdı-onları tepesi dağın ki -üzerine yüzü Hevron'un P

H1280 H5265 H4201 H8147 H8179 H5927 H0413 H7218 H2022 H3588 H5921 H6440 H2275

Şimşon gece yarısına dek yattı. Gece yarısı kalktı, kent kapısının iki kanadıyla iki direğini tutup sürgüyle birlikte yerlerinden söktü. Hepsini omuzlayıp Hevronun karşısındaki tepeye çıkardı.

4 וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיֶּאֱהַ֖ב אִשָּׁ֣ה בְּנַ֣חַל שֹׂרֵ֑ק וּשְׁמָ֖הּ דְּלִילָֽה׃
Ve–oldu sonrasında– böyle ve–sevdi bir–kadın –de–vadi Sorek ve–adı Delila
H1961 H0310 H3651 H0157 H0802 H5158 H7796 H8034 H1807

Bir süre sonra Şimşon Sorek Vadisinde yaşayan Delila adında bir kadına aşık oldu.

5 וַיַּעֲל֣וּ אֲלֵיהָ֗ סַרְנֵי֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיֹּ֣אמְרוּ֔ לָ֖הּ פַּתֵּ֑ה וּרְאִי֙ אוֹתוֹ֙ בַּמֶּ֣ה כֹחוֹ֣ גָד֔וֹל וּבַמֶּ֥ה נוּכַ֖ל לּ֑וֹ וַאֲסַרְנֵ֣הוּ לְעַנֹּתֹ֔ו וַאֲנַחְנ֥וּ וְנִתְּנ֛וּ לָ֥ךְ אִ֖ישׁ אֶ֣לֶף כֶּֽסֶף׃
Ve–çıktılar ona beyleri Filistlilerin ve–dediler ona kandır onu ve–gör –de–neyle
H5927 H0413 H5159 H6430 H0559 H3947 H0853 H7200 H4100

gücü büyük ona yapabiliriz ve––de–neyle aşağılamak–için–onu ve–bağlarız–onu ona ve–biz
H3581 H1419 H3201 H4100 H6031 H3867 H0587

gümüş ve–yüz bin adam sana vereceğiz–
H3701 H3967 H0505 H0376 H5159 H5414

Filist beyleri kadına gelip, ‹‹Şimşonun üstün gücünün kaynağı nedir, onu kandırıp öğrenmeye bak›› dediler, ‹‹Böylece belki onu bağlar, etkisiz hale getirip yenebiliriz. Her birimiz sana bin yüzer parça gümüş vereceğiz.››

6 וַתֹּ֤אמֶר דְּלִילָה֙ אֶל־שִׁמְשׁ֔וֹן הַגִּ֥ידָה־נָּ֖א לִ֑י בַּמֶּ֥ה כֹחֲךָ֖ גָּד֑וֹל וּבַמֶּ֥ה תֵאָסֵ֖ר לְעַנּוֹתֶֽךָ׃
büyük gücün –de–neyle bana lütfen söyle– Şimşon'a –e Delila Ve–dedi
H1419 H3581 H4100 H3867 H4994 H5046 H8123 H0413 H1807 H0559

aşağılanmak–için–seni bağlanabilirsin ve––de–neyle
H6031 H0631 H4100

Bunun üzerine Delila Şimşona, ‹‹Lütfen, söyle bana, bu üstün gücü nereden alıyorsun?›› diye sordu, ‹‹Seni bağlayıp yenmek olası mı?››

7 וַיֹּ֤אמֶר שִׁמְשׁוֹן֙ אֵלֶ֔יהָ אִם־יַאַסְרֻ֕נִי בְּשִׁבְעָ֥ה יְתָרִ֖ים לַחִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־חֹרָ֖בוּ וְחָלִ֥יתִי וְהָיִ֖יתִי כְּאַחַ֥ד הָאָדָֽם׃
Ve–dedi Şimşon ona eğer– bağlarlarsa–beni –ile–yedi yay–kirişi taze ki değil–
H0559 H8123 H0413 H0518 H0631 H7651 H3499 H3892 H0834 H3808

kurudular ve–zayıflayacağım ve–olacağım gibi–biri insanın
H2717 H2470 H1961 H0259 H0120

Şimşon, ‹‹Beni kurumamış yedi taze sırımla bağlarlarsa sıradan bir adam gibi güçsüz olurum›› dedi.

8 וַיַּעֲל֣וּ־לָ֗הּ סַרְנֵי֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים שִׁבְעָ֥ה יְתָרִ֖ים לַחִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־חֹרָ֖בוּ וַתַּאַסְרֵ֥הוּ בָהֶֽם׃
Ve–getirdiler– beyleri Filistlilerin yedi yay–kirişi taze ki değil– kurudular
H5927 H6430 H7651 H3892 H0834 H3808 H2717

ona ve–bağladı–onu –ile–onlar
H0631

Bunun üzerine Filist beyleri Delilaya kurumamış yedi taze sırım getirdiler. Delila bunlarla Şimşonu bağladı.

9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק
Ve–pusucu oturan ona ve–dedi –de–oda Filistliler üzerine Şimşon ve–koparıverdi
H0693 H3427 H0413 H0559 H2315 H6430 H8123 H5423

אֶת־ בְּהַרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא הַנְּעֹרֶת פְּתִיל־ כַּאֲשֶׁר הַיְתָרִים
–i –de–kokladığında ateş değil kendir iplik– gibi yay–kirişlerini
H0853 H7306 H0784 H3808 H5296 H6616 H5423 H3427

נוֹדַע כֹּחוֹ׃
bilinmiş–oldu gücü
H3045

Adamları bitişik odada pusuya yatmıştı. Delila, ‹‹Şimşon, Filistliler geldi!›› dedi. Şimşon sırımları ateş değdiğinde dağılıveren kendir lifleri gibi koparıp attı. Gücünün sırrını vermemişti.

10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֶּר אֵלַי כְּזָבִים
Ve–dedi Delila –e Şimşon'a İşte aldattın –de–beni ve–söyledin bana yalanlar
H0559 H1807 H0413 H8123 H2009 H0853 H1696 H0413 H3576

תֵּאָסֵר׃ בַּמֶּה לִּי נָּא הַגִּידָה־ עַתָּה
bağlanabilirsin –de–neyle bana lütfen söyle– şimdi
H0631 H4100 H4994 H5046 H6258

Delila, ‹‹Beni kandırdın, bana yalan söyledin›› dedi, ‹‹Lütfen söyle bana, seni neyle bağlamalı?››

11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־ אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ נַעֲשָׂה
Ve–dedi ona eğer– bağlamak bağlarlarsa–beni –ile–ipler yeni ki değil– yapılmış
H0559 H0413 H0631 H0631 H5688 H2319 H0834 H3808

כְּאַחַד וְהָיִיתִי וְחָלִיתִי מְלָאכָה בָּהֶם׃
gibi–biri ve–olacağım ve–zayıflayacağım iş –ile–onlar
H0259 H1961 H4399

insanın
H0120

Şimşon, ‹‹Beni hiç kullanılmamış yeni urganla sımsıkı bağlarlarsa sıradan bir adam gibi güçsüz olurum›› dedi.

12 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
Ve–aldı Delila ipler yeni ve–bağladı–onu –ile–onlar ve–dedi ona Filistliler üzerine
H3947 H5688 H2319 H0631 H0834 H0559 H0413 H6430

כַּחוּט׃ זְרֹעֹתָיו מֵעַל וַיְנַתְּקֵם בֶּחָדֶר יֹשֵׁב וְהָאֹרֵב שִׁמְשׁוֹן
gibi–iplik kollarının –den–üzerinden ve–koparıverdi–onları –de–oda oturan ve–pusucu Şimşon
H2339 H2220 H5921 H5423 H2315 H3427 H0693 H8123

Böylece Delila yeni urgan alıp Şimşonu bağladı. Sonra, ‹‹Şimşon, Filistliler geldi!›› dedi. Adamlar hâlâ bitişik odada pusu kurmuş bekliyorlardı. Şimşon urganları iplik koparır gibi koparıp kollarından sıyırdı.

13 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן עַד־ הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֶּר אֵלַי
Ve–dedi Delila –e Şimşon'a –e–kadar buraya aldattın –de–beni ve–söyledin bana
H0559 H1807 H0413 H8123 H5704 H2008 H0853 H1696 H0413

כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר אִם־ אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר תַּאַרְגִּי אֶת־ שֶׁבַע
yalanlar söyle bana –de–neyle bağlanabilirsin eğer– ona ve–dedi örersen –i yedi
H3576 H5046 H4994 H4100 H0631 H0834 H0559 H0707 H0853 H7651

הַמַּסָּכֶת׃ עִם־ רֹאשִׁי מַחְלְפוֹת
ağ –ile başımın bukleleri
H4545 H4253

Delila ona, ‹‹Şimdiye kadar beni hep kandırdın, bana yalan söyledin›› dedi, ‹‹Söyle bana, seni neyle bağlamalı?›› Şimşon, ‹‹Başımdaki yedi örgüyü dokuma tezgahındaki kumaşla birlikte dokuyup kazıkla burarsan sıradan bir adam gibi güçsüz olurum›› dedi.

14 וַתִּתְקַע֙ בַּיִּתֵּ֔ד וַתֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו פְּלִשְׁתִּ֣ים עָלֶ֑יךָ שִׁמְשׁ֔וֹן וַיִּיקַ֖ץ מִשְּׁנָתֹ֑ו
Ve-çaktı -ile-kazık ve-dedi ona Filistliler üzerine Şimşon ve-uyandı -den-uykusundan
H8628 H3489 H0559 H0413 H6430 H3489 H8123 H3364 H8142

וַיִּסַּ֗ע אֶת־ –i H0853 H5265 הַיָּתֵד֙ kazığı H3489 וְאֶת־ ve-–i H0853 הָאֶ֣רֶג dokuma-tezgâhının H0708 הַמַּסָּכֶ֔ת: ağı H4545

Şimşon uyurken Delila onun başındaki yedi örgüyü dokuma tezgahındaki kumaşla birlikte dokuyup kazıkla burdu. Sonra, ‹‹Şimşon, Filistliler geldi!›› dedi. Şimşon uykusundan uyandı, saçını tezgah kazığından ve kumaştan çekip kurtardı. tezgahındaki kumaşla birlikte dokuyup kazıkla burarsan sıradan bir adam gibi güçsüz olurum› dedi. Şimşon uyurken Delila onun başındaki yedi örgüyü dokuma tezgahındaki kumaşla birlikte dokuyup kazıkla burdu››, Masoretik metin ‹‹Şimşon kadına, ‹Başımdaki yedi örgüyü dokuma tezgahındaki kumaşla birlikte dokursan› dedi. Kadın dokuyup kazıkla burdu››.

15 וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אֵ֚יךְ תֹּאמַ֣ר אֲהַבְתִּ֔יךְ וְלִבְּךְ֖ אֵ֣ין אִתִּ֑י זֶ֗ה שָׁלֹ֛שׁ פְּעָמִ֥ים
Ve-dedi ona nasıl dersin sevdim-seni ve-kalbinse değil benimle bu üç kez
H0559 H0413 H0559 H0157 H3824 H0369 H0854 H2088 H7969 H6471

וְלֹא־ ve-değil- H3808 הִגַּ֥דְתָּ söyledin H5046 לִּ֖י bana כֹּחֲךָ֣ gücün בַּמֶּ֑ה -de-neyle H4100 גָּדֹ֔ול: büyük בִּ֗י -de-beni הֵתַלְתָּ aldattın

Delila, ‹‹Bana güvenmiyorsan nasıl olur da, ‹Seni seviyorum› diyorsun?›› dedi, ‹‹Üç kezdir beni kandırıyorsun, üstün gücünün nereden geldiğini söylemiyorsun.››

16 וַתְּהִי֙ כִּֽי־ zıra- H3605 הֵצִ֣יקָה sıkıştırdı H6693 לֹּ֔ו onu בִּדְבָרֶ֖יהָ -ile-sözleri H1697 כָּל־ hepsini- H3605 הַיָּמִ֑ים günler H3117 וַתְּאַלְּצֵ֣הוּ ve-baskı-yaptı-ona H0509 וַתִּקְצַ֖ר ve-kısaldı
Ve-oldu H1961

נַפְשֹׁ֔ו canı H5315 לָמֻ֖ות: ölmek-için H4191

Bu sözlerle Şimşonu sıkıştırıp günlerce başını ağrıttı. Sonunda Şimşon dayanamayıp

17 וַיַּגֶּד־ Ve-söyledi- H5046 לָ֣הּ ona H0413 אֶת־ –i H0853 כָּל־ hepsini- H3605 לִבֹּ֗ו kalbinin וַיֹּ֤אמֶר ve-dedi H0559 לָהּ֙ ona מֹורָ֣ה ustura H4177 עַל־ –üzerine עָלָ֔ה çıktı H5927 לֹא־ değil- H3808
וְנָזִ֣יר nazir H5139 כִּֽי־ zıra- אֱלֹהִ֥ים Tanrı'nın H0430 בֶּן־ ben H0589 אָנֹ֖כִי H0589 מִבֶּ֣טֶן -den-rahim H0990 אִמִּ֑י annemin H0517 אִם־ eğer- גֻּלַּ֙חְתִּי֙ tıraş-edilsem H1548 וְסָ֣ר ve-ayrılır H5493 רֹאשִׁ֔י başımın

כְּכָל־ gibi-hepsi- H3605 וְהָיִ֥יתִי ve-olurum H1961 וְחָלִ֖יתִי ve-zayıflarım כֹּחִ֑י gücüm מִמֶּ֣נִּי -den-benden הָאָדָ֔ם: insanın H0120

yüreğini kadına tümüyle açtı. ‹‹Başıma hiç ustura değmedi›› dedi, ‹‹Çünkü ben ana rahmindeyken Tanrıya adanmışım. Tıraş olursam gücümü yitiririm. Sıradan bir adam gibi güçsüz olurum.››

18 וַתַּ֣רְא ve-gördü H7200 דְּלִילָ֗ה Delila H1807 כִּֽי־ zıra- הִגִּ֤יד söyledi H5046 לָהּ֙ ona H0413 אֶת־ –i H0853 כָּל־ hepsini- H3605 לִבֹּ֔ו kalbinin וַתִּשְׁלַ֖ח ve-gönderdi H7971 וַתִּקְרָ֣א ve-çağırdı H7121

לְסַרְנֵ֣י beyleri H5633 פְלִשְׁתִּ֗ים Filistlilerin H6430 לֵאמֹר֙ diyerek עֲלֹ֣ו çıkın H5927 הַפַּ֣עַם bu-kez H6471 כִּֽי־ zıra- הִגִּ֤יד söyledi H5046]לה[ona]לי(bana)אֶת־ –i H0853 כָּל־ hepsini- H3605

וְעָל֣וּ ve-çıktılar H5927 אֲלֵיהָ֔ ona H0413 פְּלִשְׁתִּ֖ים Filistlilerin H6430 וַיַּעֲל֥וּ ve-getirdiler H5927 הַכֶּ֑סֶף gümüşü H3701 בְּיָדָֽם: -de-ellerinde H3027 לִבֹּ֔ו kalbinin

Delila Şimşonun gerçeği söylediğini anlayınca haber gönderip Filist beylerini çağırttı. ‹‹Bir kez daha gelin›› dedi, ‹‹Şimşon bana gerçeği söyledi.›› Kadının yanına gelen Filist beyleri gümüşü de birlikte getirdiler.

19 וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־ בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת
Ve-uyuttu-onu üzerine dizlerinin ve-çağırdı –e-adam ve-tıraş-etti –i yedi bukleleri
H3462 H5921 H1290 H7121 H0376 H1548 H0853 H7651 H4253

וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃
ve-başladı aşağılamaya-onu ve-ayrıldı gücü –den-üzerinden
H2490 H6031 H5493 H3581 H5921

Delila Şimşonu dizleri üzerinde uyuttuktan sonra adamlardan birini çağırtıp başındaki yedi örgüyü kestirdi. Sonra alay ederek onu dürtüklemeye başladı. Çünkü Şimşon gücünü yitirmişti.

20 וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵּא
Ve-dedi Filistliler üzerine Şimşon ve-uyandı –den-uykusundan ve-dedi çıkayacağım
H0559 H6430 H5921 H8123 H3364 H8142 H0559 H3318

כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר
gibi-kez –de-kez ve-silkineceğim ve-o değil biliyordu ki Yahve ayrılmıştı
H6471 H6471 H5287 H1931 H3808 H3045 H3588 H3068 H5493

מֵעָלָיו׃
–den-üzerinden
H5921

Delila, ‹‹Şimşon, Filistliler geldi!›› dedi. Şimşon uyandı ve, ‹‹Her zamanki gibi kalkıp silkinirim›› diye düşündü. RABbin kendisinden ayrıldığını bilmiyordu.

21 וַיֹּאחֲזוּהוּ וַיְנַקְּרוּ עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ
Ve-yakaladılar–onu Filistliler ve-oydular –i gözlerini ve–indirdiler onu Gazze'ye
H0270 H6430 H5365 H0853 H5869 H3381 H0853 H5804

בְּבֵית טוֹחֵן וַיְהִי בָּנְחֻשְׁתַּיִם וַיַּאַסְרוּהוּ (הָאֲסוּרִים׃) [האסירים]
–de-evi öğüten ve-oldu –ile-bron zincirler ve-bağladılar–onu mahkûmların mahkûmların
H1004 H2912 H1961 H5178 H3927 H0615 H0631

Filistliler onu yakalayıp gözlerini oydular. Gazzeye götürüp tunç zincirlerle bağladılar, cezaevinde değirmen taşına koştular.

22 וַיָּחֶל שְׂעַר־ רֹאשׁוֹ כַּאֲשֶׁר לְצַמַּח גֹּלָח׃ פ
Ve-başladı saçı– başının gibi uzamaya tıraş-edilmişti P
H2490 H8181 H7218 H3588 H6779 H1548

Bu arada Şimşonun kesilen saçları uzamaya başladı.

23 וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־ גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם
Ve-beyleri Filistlilerin toplandılar kurban-kesmek-için kurban– büyük –e-Dagon tanrılarına
H5633 H6430 H0622 H2076 H2077 H1419 H1712 H0430

וְלִשְׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵינוּ נָתַן בְּיָדֵנוּ אֶת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃
ve-sevinç-için ve-dediler tanrımız verdi –de-elimize –i Şimşon'u düşmanımızı
H8057 H0559 H0430 H5414 H3027 H0853 H8123 H0341

24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ וַיְהַלְלוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־ אֱלֹהֵינוּ נָתַן כִּי אָמְרוּ
Ve-gördüler onu ve-övdüler halk -i tanrılarını zira dediler verdi tanrımız
H7200 H0853 H0853 H0430 H0853 H0430 H5414 H0559 H0430

בְיָדֵנוּ אֶת־ אֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־ חֲלָלֵינוּ׃
-de-elimize -i düşmanımızı ve--i yıkıcısı ülkemizin ve-ki çoğalttı -i ölülerimizi
H3027 H0853 H0341 H0853 H0776 H0853 H7969 H0853 H2491

Halk Şimşonu görünce kendi ilahlarını övmeye başladı. ‹‹İlahımız ülkemizi yakıp yıkan, Birçoğumuzu öldüren Düşmanımızı elimize teslim etti››

25 וַיְהִי כִּ֥[ן] טוֹב֖(כְּ)טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ֙ קִרְאוּ֙ לְשִׁמְשׁ֔וֹן
Ve-oldu zira iyi iyi-olduğunda kalpleri ve-dediler çağırın -e-Şimşon'u
H1961 H3588 H2896 H3820 H0559 H7121 H8123

וְיִשַּׂחֶק־ לָ֑נוּ וַיִּקְרְא֣וּ לְשִׁמְשׁ֗וֹן מִבֵּית֙ ה[אסירים] הָ֣(אֲסוּרִ֔ים)
ve-eğlendirsin- bizi ve-çağırdılar -e-Şimşon'u -den-evi mahkûmların mahkûmların
H7832 H3820 H7121 H8123 H1004 H0615 H0615 H0631

וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם֙ וַיַּעֲמִידֻ֣הוּ אֹת֔וֹ בֵּ֖ין הָעַמּוּדִֽים׃
ve-eğlendirdi önlerinde ve-durdurdular onu arasında sütunların
H6711 H6440 H5975 H0853 H0996 H5982

İyice coşunca, ‹‹Şimşonu getirin, bizi eğlendirsin›› dediler. Şimşonu cezaevinden getirip oynatmaya başladılar, sonra sütunların arasında durdurdular.

26 וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְשׁ֗וֹן אֶל־ הַנַּ֙עַר֙ הַמַּחֲזִ֣יק בְּיָדוֹ֔ אוֹתִ֖י הַנִּיחָ֑ה ו[הימשני]
Ve-dedi Şimşon -e çocuğa tutan -den-elinden bırak beni ve-dokundur-beni
H0559 H8123 H0413 H5288 H2388 H3027 H3240 H0853 H4959

וְאֶשָּׁעֵ֖ן עֲלֵיהֶ֑ם וְ(הַמְשֵׁנִי֙) אֶת־ הָעַמּוּדִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הַבַּ֖יִת נָכ֥וֹן עֲלֵיהֶֽם׃
ve-dayanayım üzerlerine dokundur-beni -i sütunları ki ev dayanan üzerlerine
H8172 H5921 H4959 H0853 H5982 H0834 H1004 H5564 H5921

Şimşon, elinden tutan gence, ‹‹Beni tapınağın damını taşıyan sütunların yanına götür de onlara yaslanayım›› dedi.

27 וְעַל־ פְּלִשְׁתִּ֔ים סַרְנֵ֖י כָּל־ וְשָׁ֣מָּה וְהַנָּשִׁ֗ים הָאֲנָשִׁים֙ מָלֵ֣א וְהַבַּ֔יִת
ve-üzerinde- Filistlilerin beyleri hepsi ve-orada ve-kadınlarla adamlarla dolu Ve-ev
H6430 H3605 H8033 H0802 H0376 H4390 H1004

שִׁמְשׁ֑וֹן׃ בִּשְׂחֹ֖וק הָרֹאִ֔ים וְאִשָּׁ֣ה אִ֗ישׁ אֲלָפִים֙ כִּשְׁלֹ֣שֶׁת הַגָּ֔ג
Şimşon'un -de-eğlence seyreden ve-kadın adam bin yaklaşık-üç çatı
H8123 H7832 H7200 H0802 H0376 H0505 H7969 H1406

Tapınak erkeklerle, kadınlarla doluydu. Bütün Filist beyleri de oradaydı. Üç bin kadar kadın erkek Şimşonun oynayışını damdan seyrediyordu.

28 וַיִּקְרָ֣א שִׁמְשׁ֗וֹן אֶל־ יְהוָה֙ וַיֹּ֣אמֶר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה זָכְרֵ֣נִי נָ֗א
Ve-çağırdı Şimşon -e Yahve'ye ve-dedi Rab Yahve hatırla-beni lütfen
H7121 H8123 H0413 H3068 H0559 H0136 H3069 H2142 H4994

אַחַת֙ נְקֹ֣ם־ וְאִנָּקְמָ֔ה הָאֱלֹהִ֖ים הַזֶּ֣ה הַפָּ֑עַם אַ֣ךְ נָ֗א וְחַזְּקֵ֙נִי֙
bir intikam- ve-intikam-alayım Tanrı bu bu-kez sadece lütfen ve-güçlendir-beni
H0259 H5359 H5358 H0430 H2088 H6471 H0389 H4994 H2388

מִשְּׁתֵ֣י עֵינַ֔י מִפְּלִשְׁתִּֽים׃
-den-iki gözlerimin -den-Filistlilerden
H8147 H5869 H6430

Şimşon RABbe yakarmaya başladı: ‹‹Ey Egemen RAB, lütfen beni anımsa. Ey Tanrı, bir kez daha beni güçlendir; Filistlilerden bir vuruşta iki gözümün öcünü alayım.››

29

עֲלֵיהֶם	נָכוֹן	הַבַּיִת	אֲשֶׁר	הַתָּוֶךְ	עַמּוּדֵי	וּשְׁנֵי	אֶת־	שִׁמְשׁוֹן	וַיִּלְפֹּת
üzerlerine	dayanan	ev	ki	ortanın	sütunları	iki	–i	Şimşon	Ve–kavradı
				H8432	H5982	H8147	H0853	H8123	H3943

בִּשְׁמֹאלוֹ׃	וְאֶחָד	בִּימִינוֹ	אֶחָד	עֲלֵיהֶם	וַיִּסָּמֵךְ
–de–solunda	ve–bir	–de–sağında	bir	üzerlerine	ve–dayandı
H8040	H0259	H3225	H0259		H5564

Sonra tapınağın damını taşıyan iki ana sütunun ortasında durup sağ eliyle birini, sol eliyle ötekini kavradı.

30

הַבַּיִת	וַיִּפֹּל	בְּכֹחַ	וַיֵּט	פְּלִשְׁתִּים	עִם־	נַפְשִׁי	תָּמוּת	שִׁמְשׁוֹן	וַיֹּאמֶר
ev	ve–düştü	–ile–güç	ve–eğildi	Filistlilerle	–ile	canım	ölsün	Şimşon	Ve–dedi
	H5307		H5186	H6430		H5315	H4191	H8123	H0559

אֲשֶׁר	הַמֵּתִים	וַיִּהְיוּ	בּוֹ	אֲשֶׁר־	הָעָם	כָּל־	וְעַל־	הַסְּרָנִים	עַל־
ki	ölüler	ve–oldu	–de–onun	ki–	halkın	hepsi–	ve–üzerine–	beylerin	–üzerine
	H4191	H1961				H3605			

בְּחַיָּיו׃	הֵמִית	מֵאֲשֶׁר	רַבִּים	בְּמוֹתוֹ	הֵמִית
–de–hayatında	öldürdü	–den–ki	çok	–de–ölümünde	öldürdü
	H4191			H4194	H4191

‹‹Filistlilerle birlikte öleyim›› diyerek bütün gücüyle sütunlara yüklendi. Tapınak Filist beylerinin ve bütün içindekilerin üzerine çöktü. Böylece Şimşon ölürken, yaşamı boyunca öldürdüğünden daha çok insan öldürdü.

31

וַיַּעֲלוּ	אֹתוֹ	וַיִּשְׂאוּ	אֲבִיהוּ	בֵּית	וְכָל־	אֶחָיו	וַיֵּרְדוּ	
ve–çıktılar	onu	ve–kaldırdılar	babasının	evi	ve–hepsi–	kardeşleri	Ve–indiler	
H5927	H0853	H5375	H0001		H3605	H0251	H3381	

אֲבִיו	מָנוֹחַ	בְּקֶבֶר	אֶשְׁתָּאֹל	וּבֵין	צָרְעָה	בֵּין	אוֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ
babasının	Manoah'in	–de–mezar	Eştaol	ve–arasında	Tsora	arasında	onu	ve–gömdüler
H0001	H4495	H6913	H0847	H0996	H6881	H0996	H0853	H6912

פ	שָׁנָה׃	עֶשְׂרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	שָׁפַט	וְהוּא	
P	yıl	yirmi	İsrail'i	–i	yargıladı	ve–o	
	H8141	H6242	H3478	H0853	H8199	H1931	

Şimşon'un kardeşleriyle babası Manoah'ın bütün ailesi onun ölüsünü almaya geldiler. Şimşon'u götürüp babasının Sora ile Eştaol arasındaki mezarına gömdüler. Şimşon İsrail'i yirmi yıl süreyle yönetmişti.

Chapter 17

1

מִיכָיְהוּ׃	וּשְׁמוֹ	אֶפְרָיִם	מֵהַר־	אִישׁ	וַיְהִי־	
Mikayehu	ve–adı	Efrayim	–den–dağ–	bir–adam	Ve–vardı–	
H4319	H8034	H0669	H2022	H0376	H1961	

Efrayimin dağlık bölgesinde Mika adında bir adam vardı.

2

אָלִית	)וְאַתְּ(	]ואתי[	לָךְ	לָקַח־	אֲשֶׁר	הַכֶּסֶף	וּמְאָה	אֵלֶף	לְאִמּוֹ	וַיֹּאמֶר
lanetledin	sen	ve–sen	senden	alındı–	ki	gümüş	ve–yüz	bin	annesine	Ve–dedi
H0422				H3947		H3701	H3967	H0505	H0517	H0559

וַתֹּאמֶר	לְקַחְתִּיו	אֲנִי	אִתִּי	הַכֶּסֶף	הִנָּה־	בְּאָזְנָי	אָמַרְתְּ	וְגַם
ve–dedi	aldım–onu	ben	benimle	gümüş	İşte–	–de–kulaklarımda	söyledin	ve–ayrıca
H0559	H3947	H0589	H0854	H3701	H2009	H0241	H0559	H1571

לַיהוָה׃	בְּנִי	בָּרוּךְ	אִמִּי
–e–Yahve'ye	oğlum	mübarek	annesi
H3068		H1288	H0517

Mika annesine, ‹‹Senden çalınan, lanetlediğini duyduğum bin yüz parça gümüş var ya, işte o gümüşler bende, onları ben çaldım›› dedi. Annesi, ‹‹RAB seni kutsasın, oğlum!›› dedi.

											3
הִקְדַּשְׁתִּי	הַמְקֻדָּשׁ	אִמּוֹ	וַתֹּאמֶר	לְאִמּוֹ	הַכֶּסֶף	וּמְאָה	אֶלֶף־	אֶת־	וַיָּשֶׁב		
kutsadım	kutsamak	annesi	ve–dedi	annesine	gümüşü	ve–yüz	bin–	–i	Ve–geri–verdi		
H6942	H6942	H0517	H0559	H0517	H3701	H3967	H0505	H0853	H7725		

וְעַתָּה	וּמַסֵּכָה	פֶּסֶל	לַעֲשׂוֹת	לִבְנִי	מִיָּדִי	לַיהוָה	הַכֶּסֶף	אֶת־	
ve–şimdi	ve–döküm	put	yapmak–için	–için–oğlum	–den–elimden	–e–Yahve'ye	gümüşü	–i	
H6258		H6459			H3027	H3068	H3701	H0853	

לָךְ׃	אֲשִׁיבֶנּוּ
sana	geri–vereceğim–onu
	H7725

Mika bin yüz parça gümüşü annesine geri verdi. Annesi, ‹‹Oğlumun bir oyma put, bir de dökme put yaptırabilmesi için gümüşün tamamını RABbe adıyorum›› dedi, ‹‹Gümüşü sana geri veriyorum.››

										4
וַתִּתְּנֵהוּ	כֶּסֶף	מָאתַיִם	אִמּוֹ	וַתִּקַּח	לְאִמּוֹ	הַכֶּסֶף	אֶת־	וַיָּשֶׁב		
ve–verdi–onu	gümüş	iki–yüz	annesi	ve–aldı	annesine	gümüşü	–i	Ve–geri–verdi		
H5414	H3701	H3967	H0517	H3947	H0517	H3701	H0853	H7725		

מִיכָיְהוּ׃	בְּבֵית	וַיְהִי	וּמַסֵּכָה	פֶּסֶל	וַיַּעֲשֵׂהוּ	לַצּוֹרֵף	
Mikayehu'nun	–de–evi	ve–oldu	ve–döküm	put	ve–yaptı–onu	–e–kuyumcu	
H4319		H1961		H6459		H6884	

Gümüşü Mikadan geri alan kadın, iki yüz parçasını ayırıp kuyumcuya verdi. Kuyumcu bundan bir oyma, bir de dökme put yaptı. Putlar Mikanın evine götürüldü.

									5
אֶת־	וַיְמַלֵּא	וּתְרָפִים	אֵפוֹד	וַיַּעַשׂ	אֱלֹהִים	בַּיִת	לוֹ	מִיכָה	וְהָאִישׁ
–i	ve–doldurdu	ve–terafimler	efod	ve–yaptı	tanrıların	ev	ona	Mika	Ve–adam
H0853	H4390	H8655	H0646		H0430			H4318	H0376

לְכֹהֵן׃	לוֹ	וַיְהִי־	מִבָּנָיו	אַחַד	יַד	
kâhin	ona	ve–oldu–	–den–oğullarından	birinin	el	
H3548		H1961		H0259	H3027	

Mikanın bir tapınma yeri vardı. Özel aile putları ve bir efod yaptırmış, oğullarından birini de kâhinliğe atamıştı.

										6
פ	יַעֲשֶׂה׃	בְּעֵינָיו	הַיָּשָׁר	אִישׁ	בְּיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵין	הָהֵם	בַּיָּמִים	
P	yapardı	–de–gözlerinde	doğru	adam	–de–İsrail'de	kral	yoktu	o	–de–günler	
			H3477	H0376	H3478	H4428	H0369	H1992	H3117	

O dönemde İsrailde kral yoktu. Herkes dilediğini yapıyordu.

										7
וְהוּא	לֵוִי	וְהוּא	יְהוּדָה	מִמִּשְׁפַּחַת	יְהוּדָה	לֶחֶם־בֵּית	נַעַר	וַיְהִי־		
ve–o	Levili	ve–o	Yahuda'nın	–den–ailesi	Yahuda	–den–Beytlehem	genç	Ve–oldu–		
H1931	H3881	H1931	H3063	H4940	H3063	H1035	H5288	H1961		

שָׁם׃	גָּר־
orada	yabancı–
H8033	

Yahudanın Beytlehem Kentinde, Yahudalı bir ailenin yanında geçici olarak yaşayan genç bir Levili vardı.

								8
יִמְצָא	בַּאֲשֶׁר	לָגוּר	יְהוּדָה	לֶחֶם־בֵּית	מֵהָעִיר	הָאִישׁ	וַיֵּלֶךְ	
bulursa	–de–nerede	konaklamak–için	Yahuda	–den–Beytlehem	–den–şehir	adam	Ve–gitti	
H4672			H3063	H1035		H0376	H3212	

דַּרְכּוֹ׃	לַעֲשׂוֹת	מִיכָה	בֵּית	עַד־	אֶפְרַיִם	הַר־	וַיָּבֹא
yolunu	yapmak–için	Mika'nın	evi	–e–kadar	Efrayim	dağ–	ve–geldi
H1870		H4318		H5704	H0669	H2022	H0935

Adam yerleşecek başka bir yer bulmak üzere Yahudanın Beytlehem Kentinden ayrıldı. Efrayimin dağlık bölgesinden geçerken Mikanın evine geldi.

9 וַיֹּאמֶר־ לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃

Ve-dedi- ona Mika nereden geliyorsun ve-dedi ona Levili ben –den–Beytlehem
H0559 H4318 H0370 H0935 H0559 H0413 H3881 H0595 H1035

Yahuda ve-ben gidiyorum konaklamak–için –de–nerede bulursam
H3063 H0595 H1980 H4672 H0834 H4672

Mika, ‹‹Nereden geliyorsun?›› diye sorunca adam, ‹‹Yahudanın Beytlehem Kentinden geliyorum, Leviliyim, yerleşecek yer arıyorum›› dedi.

10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־לִי לְאָב וְלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֵּן־ לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃

Ve-dedi Mika kal benim–yanımda ve–ol– bana –e–baba ve––e–kâhin ve-ben
H0559 H4318 H3427 H5978 H1961 H0001 H3548 H0595

vereceğim– sana on gümüş –e–yıl–başına elbise ve-takım ve–geçimini ve–gitti Levili
H5414 H0859 H6235 H3701 H3117 H0899 H6187 H0899 H4241 H0899 H3212 H3881

Mika, ‹‹Benimle kal›› dedi, ‹‹Bana danışmanlık ve kâhinlik yap. Seni doyurur, yılda bir takım giysi, on parça da gümüş veririm.›› Levili kabul etti.

11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־ הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃

Ve-razı–oldu Levili oturmak–için adam –ile genç ona gibi–biri
H2974 H3881 H3427 H0376 H0854 H5288 H1961 H0259

–den–oğullarından
H1121

Mika ile kalmaya razı oldu. Mika da ona oğlu gibi davrandı.

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־ יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־ לְכֹהֵן הַנַּעַר לוֹ וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃

Ve-doldurdu Mika –i eli Levili'nin ve-oldu– ona genç kâhin ve-oldu –de–evi
H4390 H4318 H0853 H3027 H3881 H1961 H0559 H5288 H3548 H1961

Mika'nın
H4318

Genç Leviliyi kâhinliğe atayarak evine aldı.

13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־ זרא יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־ לִי לְכֹהֵן הַלֵּוִי׃

Ve-dedi Mika şimdi biliyorum zıra– iyi–yapacak Yahve bana zıra oldu– bana
H0559 H4318 H6258 H3045 H2896 H3190 H3068 H0834 H3548 H3881

kâhin Levili
H3548 H3881

Mika, ‹‹Şimdi biliyorum ki, RAB bana iyi davranacak›› dedi, ‹‹Çünkü bir Levili kâhinim var.››

Chapter 18

בַּיָּמִים	הָהֵם	אֵין	מֶלֶךְ	בְּיִשְׂרָאֵל	וּבַיָּמִים	הָהֵם	שֵׁבֶט	הַדָּנִי	מְבַקֵּשׁ־	1
–de–günler	o	yoktu	kral	–de–İsrail'de	ve––de–günler	o	sıbtı	Danın	arıyor–	
H3117	H1992	H0369	H4428	H3478	H3117	H1992	H7626	H1839	H1245	

בְּתוֹךְ־	הַהֲוּא	הַיּוֹם	עַד־	לוֹ	נָפְלָה	לֹא־	כִּי	לָשֶׁבֶת	נַחֲלָה	לוֹ
arasında–	o	gün	–e–kadar	ona	düşmüştü	değil–	zira	oturmak–için	miras	kendine
H8432	H1931	H3117	H5704		H5307	H3808		H3427	H5159	

	בְּנַחֲלָה׃	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	ס
	–de–miras	İsrail'in	sıbtları	S
	H5159	H3478	H7626	

O dönemde İsrailde kral yoktu ve Dan oymağından olanlar yerleşecek yer arıyorlardı. Çünkü İsrail oymakları arasında kendilerine düşen payı henüz almamışlardı.

אֲנָשִׁים	מִקְצוֹתָם	אֲנָשִׁים	חֲמֻשָּׁה	מִמִּשְׁפַּחְתָּם	וְדָן	בְּנֵי־	וַיִּשְׁלְחוּ	2
adamlar	–den–sınırlarından	adam	beş	–den–ailesinden	Dan'ın	oğulları–	Ve–gönderdiler	
H0376	H7098	H0376	H2568	H4940	H1835		H7971	

וּלְחָקְרָהּ	הָאָרֶץ	אֶת־	לְרַגֵּל	וּמֵאֶשְׁתָּאֹל	מִצָּרְעָה	חַיִל	בְּנֵי־
ve–araştırmak–için–onu	ülkeyi	–i	casusluk–için	ve––den–Eştaol	–den–Tsora	güçlü	oğulları–
H2713	H0776	H0853	H7270	H0847	H6881	H2428	

בֵּית	עַד־	אֶפְרַיִם	הַר־	וַיָּבֹאוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	חִקְרוּ	לְכוּ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמְרוּ
evi	–e–kadar	Efrayim	dağ–	ve–geldiler	ülkeyi	–i	araştırın	gidin	onlara	ve–dediler
	H5704	H0669	H2022	H0935	H0776	H0853	H2713	H3212	H0413	H0559

שָׁם׃	וַיָּלִינוּ		מִיכָֽה
orada	ve–konakladılar		Mika'nın
H8033			H4318

Böylece kendi boylarından, Sora ve Eştaol kentlerinden beş cesur savaşçıyı toprakları araştırıp bilgi toplamak üzere yola çıkardılar. Onlara, ‹‹Gidin, toprakları araştırın›› dediler. Adamlar Efrayimin dağlık bölgesinde bulunan Mikanın evine gelip geceyi orada geçirdiler.

הַלֵּוִי	הַנַּעַר	קוֹל	אֶת־	הִכִּירוּ	וְהֵמָּה	מִיכָה	בֵּית	עִם־	הֵמָּה	3
Levili'nin	genç	sesi	–i	tanıdılar	ve–onlar	Mika'nın	evi	–ile	Onlar	
H3881	H5288		H0853		H1992	H4318			H1992	

עֹשֶׂה	אַתָּה	וּמֶה־	הַלֹּם	הֱבִיאֲךָ	מִי־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	שָׁם	וַיָּסֻרוּ
yapıyorsun	sen	ve–ne–	buraya	getirdi–seni	kim–	ona	ve–dediler	oraya	ve–döndüler
		H4100	H1988	H0935	H4310		H0559	H8033	H5493

פֹּה׃	לְךָ	וּמַה־	בָּזֶה	
burada	sana	ve–ne–	–de–burda	
H6311		H4100	H2088	

Mikanın evinin yanındayken genç Levilinin sesini tanıdılar. Eve yaklaşarak ona, ‹‹Seni buraya kim getirdi? Burada ne yapıyorsun? Burada ne işin var?›› diye sordular.

לוֹ	וָאֶהְיֶה־	וַיִּשְׂכְּרֵנִי	מִיכָה	לִי	עָשָׂה	וְכָזֶה	כָּזֶה	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	4
ona	ve–oldum–	ve–kiraladı–beni	Mika	bana	yaptı	ve–şöyle	şöyle	onlara	Ve–dedi	
	H1961		H4318			H2088	H2090	H0413	H0559	

לְכֹהֵן׃
kâhin
H3548

Levili Mikanın kendisi için yaptıklarını anlattı. ‹‹Bana verdiği ücrete karşılık ona kâhinlik ediyorum›› dedi.

אֲשֶׁר	דַּרְכֵּנוּ	הַתַּצְלִיחַ	וְנֵדְעָה	בֵּאלֹהִים	נָא	שְׁאַל־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	5
ki	yolumuz	başarılı–olacak–mı	ve–bilelim	–de–Tanrı'ya	lütfen	sor–	ona	Ve–dediler	
	H1870		H3045	H0430	H4994	H7592		H0559	

עָלֶיהָ׃	הֹלְכִים	אֲנָחְנוּ
üzerine	gidiyoruz	biz
	H1980	H0587

Adamlar, ‹‹Lütfen Tanrıya danış, bu yolculuğumuz başarılı olacak mı, bilelim›› dediler.

תָּלְכוּ־	אֲשֶׁר	דַּרְכְּכֶם	יְהוָה	נֹכַח	לְשָׁלוֹם	לְכוּ	הַכֹּהֵן	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	6
gideceksiniz–	ki	yolunuz	Yahve'nin	önünde	–e–barış	gidin	kâhin	onlara	Ve–dedi	
H3212		H1870	H3068	H5227	H7965	H3212	H3548		H0559	

פ	בָּהּ׃
P	–de–onun

Kâhin, ‹‹Esenlikle gidin, Tanrı yolculuğunuzu onaylıyor›› diye yanıtladı.

	אֲשֶׁר־	הָעָם	אֶת־	וַיִּרְאוּ	לָיְשָׁה	וַיָּבֹאוּ	הָאֲנָשִׁים	חֲמֵשֶׁת	וַיֵּלְכוּ	7
	ki–	halkı	–i	ve–gördüler	Layish'e	ve–geldiler	adamların	beşi	Ve–gittiler	
			H0853	H7200		H0935	H0376	H2568	H3212	

מַכְלִים	וְאֵין־	וּבֹטֵחַ	וְשֹׁקֵט	צִדֹנִים	כְּמִשְׁפַּט	לָבֶטַח	יוֹשֶׁבֶת־	בְּקִרְבָּהּ
utandıran	ve–yok–	ve–güvenen	sessiz	Saydalların	gibi–âdeti	–de–güvenlik	oturan–	–de–içinde
H3637	H0369	H0982	H8252	H6722	H4941	H0983	H3427	H7130

עִם־	לָהֶם	אֵין־	וְדָבָר	מִצִּדֹנִים	הֵמָּה	וּרְחֹקִים	עֹצֵר	יוֹרֵשׁ	בָּאָרֶץ	דָּבָר
–ile	onların	yok–	ve–iş	–den–Saydallar	onlar	ve–uzak	kısıtlayıcı	mirasçı	–de–ülke	şey
		H0369	H1697	H6722	H1992	H7350	H6114	H3423	H0776	H1697

אָדָם׃
adam
H0120

Böylece beş adam yola çıkıp Layişe vardılar. Kent halkının Saydalılar gibi kaygıdan uzak, esenlik ve güvenlik içinde yaşadığını gördüler. Yörede onlara egemen olan, baskı yapan kimse yoktu. Saydalılardan uzaktaydılar, başka kimseyle de ilişkileri yoktu.

אַתֶּם׃	מָה	אֲחֵיהֶם	לָהֶם	וַיֹּאמְרוּ	וְאֶשְׁתָּאֹל	צָרְעָה	אֲחֵיהֶם	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	8
siz	ne	kardeşleri	onlara	ve–dediler	ve–Eştaol	Tsora	kardeşlerine	–e	Ve–geldiler	
	H4100	H0251		H0559	H0847	H6881	H0251	H0413	H0935	

Sonra adamlar Sora ve Eştaola, soydaşlarının yanına döndüler. Soydaşları, ‹‹Ne öğrendiniz?›› diye sordular.

מְאֹד	טוֹבָה	וְהִנֵּה	הָאָרֶץ	אֶת־	רָאִינוּ	כִּי	עֲלֵיהֶם	וְנַעֲלֶה	קוּמָה	וַיֹּאמְרוּ	9
çok	iyi	ve–işte	ülkeyi	–i	gördük	zira	üzerlerine	ve–çıkalım	kalkın	Ve–dediler	
H3966		H2009	H0776	H0853	H7200			H5927		H0559	

אֶת־	לָרֶשֶׁת	לָבֹא	לָלֶכֶת	תֵּעָצְלוּ	אַל־	מַחְשִׁים	וְאַתֶּם	
–i	miras–almak–için	gelmek–için	gitmek–için	tembel–olun	olmasın–	susuyorsunuz	ve–siz	
H0853	H3423	H0935	H3212	H6101	H0408	H2814		

הָאָרֶץ׃
ülkeyi
H0776

Adamlar, ‹‹Haydi, onlara saldıralım›› dediler, ‹‹Ülkeyi gördük, toprağı çok güzel. Ne duruyorsunuz? Gecikmeden gidip ülkeyi sahiplenin.

10

כִּי־	יָבֹאתֶם	רְחָבַת	וְהָאָרֶץ	בֹּטֵחַ	עַם	אֶל־	וּתְבֹאוּ	כְּבֹאֲכֶם
zıra–	eller	geniş	ve–ülke	güvenen	halka	–e	geleceksiniz	–de–girdiğinizde
	H3027	H7342	H0776	H0982		H0413	H0935	H0935

אֲשֶׁר	דָּבָר	כָּל־	מַחְסוֹר	שָׁם	אֵין־	אֲשֶׁר	מָקוֹם	בְּיֶדְכֶם	אֱלֹהִים	נְתָנָהּ
ki	şey	herhangi–	eksiklik	orada	yok–	ki	yer	–de–elinize	Tanrı	verdi–onu
	H1697	H3605	H4270	H8033	H0369		H4725	H3027	H0430	H5414

בָּאָרֶץ׃
–de–ülke
H0776

Oraya vardığınızda halkın her şeyden habersiz olduğunu göreceksiniz. Tanrının elinize teslim ettiği bu ülke çok geniş; öyle bir yer ki, hiçbir eksiği yok.››

11

מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	וּמֵאֶשְׁתָּאֹל	מִצָּרְעָה	הַדָּנִי	מִמִּשְׁפַּחַת	מִשָּׁם	וַיִּסְעוּ
yüz	altı–	ve––den–Eştaol	–den–Tsora	Danlı'nın	–den–ailesi	–den–oradan	Ve–yola–çıktılar
H3967	H8337	H0847	H6881	H1839	H4940	H8033	H5265

מִלְחָמָה׃	כְּלֵי	חָגוּר	אִישׁ
savaşın	aletleri	kuşanmış	adam
H4421	H3627	H2296	H0376

Bunun üzerine Dan oymağından altı yüz kişi silahlarını kuşanıp Sora ve Eştaoldan yola çıktı.

12

קָרְאוּ	כֵּן	עַל־	בִּיהוּדָה	יְעָרִיםבְּקִרְיַת	וַיַּחֲנוּ	וַיַּעֲלוּ	
çağırdılar	bu–	–üzerine	–de–Yahuda	–de–Kiryat–Yearim	ve–ordugâh–kurdular	Ve–çıktılar	
H7121			H3063	H7157	H2583	H5927	

קִרְיַת׃יְעָרִים	אַחֲרֵי	הַזֶּה	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	מַחֲנֵה־דָן	הַהוּא	לַמָּקוֹם
Kiryat–Yearim	arkasında	işte	bu	gün	–e–kadar	Mahane–Dan	o	–e–yer
H7157		H2009	H2088	H3117	H5704	H4265	H1931	H4725

Gidip Yahudanın Kiryat-Yearim Kenti yakınında ordugah kurdular. Bu nedenle Kiryat-Yearimin batısındaki bu yer bugün de Mahane-Dan diye anılıyor.

13

מִיכָה׃	בֵּית	עַד־	וַיָּבֹאוּ	אֶפְרָיִם	הַר־	מִשָּׁם	וַיַּעַבְרוּ
Mika'nın	evi	–e–kadar	ve–geldiler	Efrayim	dağ–	–den–oradan	Ve–geçtiler
H4318		H5704	H0935	H0669	H2022	H8033	

Buradan Efrayimin dağlık bölgesine geçip Mikanın evine gittiler.

14

וַיֹּאמְרוּ	לַיִשׁ	הָאָרֶץ	אֶת־	לְרַגֵּל	הַהֹלְכִים	הָאֲנָשִׁים	חֲמֵשֶׁת	וַיַּעֲנוּ
ve–dediler	Layish	ülkeyi	–i	casusluk–için	gidenler	adamların	beşi	Ve–yanıtladılar
H0559		H0776	H0853	H7270	H1980	H0376	H2568	

וּתְרָפִים	אֵפוֹד	הָאֵלֶּה	בַּבָּתִּים	יֵשׁ	כִּי	הֲיִדַעְתֶּם	אֲחֵיהֶם	אֶל־
ve–terafimler	efod	bunlar	–de–evler	var	ki	biliyor–musunuz	kardeşlerine	–e
H8655	H0646	H0428		H3426		H3045	H0251	H0413

תַּעֲשׂוּ׃	מָה־	דְּעוּ	וְעַתָּה	וּמַסֵּכָה	וּפֶסֶל	
yapacaksınız	ne–	bilin	ve–şimdi	ve–döküm	ve–put	
	H4100	H3045	H6258		H6459	

Layiş yöresini araştırmaya gitmiş olan beş adam soydaşlarına, ‹‹Bu evlerden birinde bir efod, özel aile putları, bir oyma, bir de dökme put olduğunu biliyor musunuz?›› dediler, ‹‹Ne yapacağınıza siz karar verin.››

15 וַיָּסֻרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

וַיָּסֻרוּ	שָׁמָּה	וַיָּבֹאוּ	אֶל־	בֵּית־	הַנַּעַר	הַלֵּוִי	בֵּית	מִיכָה	וַיִּשְׁאֲלוּ־	לוֹ	לְשָׁלוֹם׃
Ve–döndüler	oraya	ve–geldiler	–e	evi–	genç	Levili'nin	evi	Mika'nın	ve–sordular–	ona	–e–barış
H5493	H8033	H0935	H0413	H3881	H5288	H3881	H1004	H4318	H7592		H7965

Bunun üzerine halk genç Levilinin kaldığı Mikanın evine yöneldi. Eve girip Leviliye hal hatır sordular.

16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרֵי כְלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן׃

וְשֵׁשׁ־	מֵאוֹת	אִישׁ	חֲגוּרֵי	כְלֵי	מִלְחַמְתָּם	נִצָּבִים	פֶּתַח	הַשָּׁעַר	אֲשֶׁר	מִבְּנֵי־	דָן׃
Ve–altı–	yüz	adam	kuşanmışlar	aletleri	savaşlarının	duranlar	girişi	kapının	ki	–den–oğulları–	Dan'ın
H8337	H3967	H0376	H2296	H3627	H4421	H5324	H6607	H8179			H1835

Silahlarını kuşanmış altı yüz Danlı dış kapının önüne yığılmıştı.

17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לָרָגֶל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה וַיִּקְחוּ פֶּסֶל וְהָאֵפוֹד וְהַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃

וַיַּעֲלוּ	חֲמֵשֶׁת	הָאֲנָשִׁים	הַהֹלְכִים	לָרָגֶל	אֶת־	הָאָרֶץ	בָּאוּ	שָׁמָּה	וַיִּקְחוּ	פֶּסֶל	וְהָאֵפוֹד	וְהַתְּרָפִים	וְאֶת־	הַמַּסֵּכָה	וְהַכֹּהֵן	נִצָּב	פֶּתַח	הַשָּׁעַר	וְשֵׁשׁ־	מֵאוֹת	אִישׁ	חֲגוּר	כְּלֵי	הַמִּלְחָמָה׃
Ve–çıktılar	beşi	adamların	gidenler	casusluk–için	–i	ülkeyi	girdiler	oraya	aldılar	putu	efodu	terafimleri	ve––i	dökümü	ve–kâhin	duran	girişi	kapının	ve–altı–	yüz	adam	kuşanmış	aletleri	savaşın
H5927	H2568	H0376	H1980	H7270	H0853	H0776	H0935	H8033	H3947	H6456	H0646	H8655	H0853		H3548	H5324	H6607	H8179	H8337	H3967	H0376	H2296	H3627	H4421

Yöreyi araştırmış olan beş adam içeri girip efodu, özel putları, oyma ve dökme putları aldılar. Kâhinle silah kuşanmış altı yüz kişiyse dış kapının önünde duruyordu.

18 וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים אַתֶּם מָה הַכֹּהֵן אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר הַמַּסֵּכָה׃

וְאֵלֶּה	בָּאוּ	בֵּית	מִיכָה	וַיִּקְחוּ	פֶּסֶל	אֶת־	הָאֵפוֹד	וְאֶת־	הַתְּרָפִים	וְאֶת־	הַמַּסֵּכָה	אֲשֶׁר	עֹשִׂים	אַתֶּם	מָה	הַכֹּהֵן	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	הַמַּסֵּכָה׃
Ve–bunlar	girdiler	evi	Mika'nın	ve–aldılar	putu	–i	efodu	ve––i	terafimleri	ve––i	dökümü	ki	yapıyorsunuz	siz	ne	kâhin	onlara	ve–dedi	dökümü
H0428	H0935	H1004	H4318	H3947	H6459	H0853	H0646	H0853	H8655	H0853					H4100	H3548	H0413	H0559	

Adamların Mikanın evine girip efodu, özel putları, oyma ve dökme putları aldığını gören kâhin, ‹‹Ne yapıyorsunuz?›› diye sordu.

19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וְלִכְהֵן הֲטוֹב לִהְיוֹת כֹּהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְלִמִשְׁפָּחָה לִשְׁבֶט

וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	הַחֲרֵשׁ	שִׂים־	יָדְךָ	עַל־	פִּיךָ	וְלֵךְ	עִמָּנוּ	וֶהְיֵה־	לָנוּ	לְאָב	וְלִכְהֵן	הֲטוֹב	לִהְיוֹת	כֹּהֵן	לְבֵית	אִישׁ	אֶחָד	בְּיִשְׂרָאֵל׃	וְלִמִשְׁפָּחָה	לִשְׁבֶט	כֹּהֵן
Ve–diler	ona	sus	koy	elini	üzerine–	ağzının	ve–gel	bizimle	ve–ol	bize	baba–olarak	ve–kâhin–olarak	mı–iyi	olman	kâhin	evine	adamın	birinin	İsrail'de	ve–aileye	oyımağına	kâhin
H0559		H2790	H7760	H3027		H6310	H3212		H1961		H0001	H3548		H1961	H3548		H0376	H0259	H3478	H4940	H7626	H3548

Adamlar, ‹‹Sus, sesini çıkarma›› dediler, ‹‹Bizimle gel. Bize danışmanlık ve kâhinlik yap. Bir adamın evinde kâhinlik etmek mi iyi, yoksa İsrailin bir boyuna, bir oymağına kâhinlik etmek mi?››

20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל
Ve-sevindi yüreği kâhinin ve-aldı efodu – ve- terafimleri ve- oyma-putu
H3190 H3548 H3947 H0646 H0853 H0853 H8655 H0853 H6459

וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃
ve-girdi ortasına halkın
H0935 H7130

Kâhinin yüreği sevinçle doldu. Efodu, özel putları, oyma putu alıp topluluğun ortasında yürümeye başladı.

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשִׂימוּ הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָה
Ve-döndüler ve-gittiler ve-koydular çocukları – sürüleri ve- değerli-eşyayı
H6437 H3212 H7760 H2945 H0853 H4735 H0853 H3519

לִפְנֵיהֶם׃
önlerinde
H6440

Topluluk çocuklarını, hayvanlarını, değerli eşyalarını alıp yola çıktı.

22 הֵמָּה רִחֲקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית
Onlar uzaklaştılar evinden Mika'nın ve-adamlar ki evlerde ki yanında- evin
H1992 H7368 H4480 H4318 H0376 H0834 H1004 H0834 H5973 H1004

מִיכָה׃ וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי־דָן׃
Mika'nın toplandılar ve-yetiştiler oğullarını Dan'ın
H4318 H2199 H7069 H1121 H1835

Danoğulları Mikanın evinden biraz uzaklaştıktan sonra, Mikanın komşuları toplanıp onlara yetiştiler.

23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי דָן וַיִּסֹּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־
Ve-seslendiler – oğullarına Dan'ın ve-döndüler yüzlerini ve-dediler Mika'ya ne
H7121 H0413 H1121 H1835 H5437 H6440 H0559 H4318 H4100

לָּךְ כִּי נִזְעָקְתָּ׃
sana ki bağırdın
H2199

Bağırıp çağırmaya başladılar. Danoğulları dönüp Mikaya, ‹‹Ne oldu, neden adamlarını toplayıp geldin?›› dediler.

24 וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי
Ve-dedi – ilahlarımı ki- yaptım aldınız ve- kâhini ve-gittiniz ve-ne bana
H0559 H0853 H0430 H3947 H0853 H3548 H3212 H4100

עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃
daha ve-ne bu diyorsunuz bana ne sana
H5750 H4100 H2088 H0559 H0413 H4100

Mika, ‹‹Kâhinimi, yaptırdığım putları alıp gittiniz›› dedi, ‹‹Bana ne kaldı ki? Bir de, ‹Ne oldu?› diye soruyorsunuz.››

25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ
Ve-dediler ona oğulları Dan'ın yapma duyurma sesini yanımızda yoksa- saldırırlar
H0559 H0413 H1121 H1835 H0408 H8085 H6963 H5973 H6435 H6293

בְּכֶם אַנְשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃
size adamlar acı canlı ve-yitirirsin canını ve-canını evinin
H3605 H0376 H4751 H5315 H0622 H5315 H5315 H1004

‹‹Kes sesini!›› dediler, ‹‹Yoksa öfkeli adamlarımız saldırıp seni de, aileni de öldürür.››

26 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ
Ve-gittiler oğulları Dan'ın yollarına ve-gördü Mika ki- güçlü onlar ondan
H3212 H1835 H1870 H7200 H4318 H2389 H1992

וַיָּסֹבּוּ וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
ve-döndü ve-döndü – evine
H6437 H7725 H0413

Sonra yollarına devam ettiler. Mika onların kendisinden daha güçlü olduğunu görünce dönüp evine gitti.

27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־הָיָה לוֹ
Ve-onlar aldılar – ki- yapmıştı Mika ve- kâhini ki onun
H1992 H3947 H0853 H6213 H4318 H0853 H3548 H0834 H1961

וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב
ve-geldiler üzerine- Layiş'in üzerine- halkın sakin ve-güvende ve-vurdular onları ağzıyla-
H0935 H5921 H3919 H5921 H5971 H7599 H0982 H5221 H0853 H6310

וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃
ve- şehri yaktılar ateşle
H0853 H5892 H0784

Danoğulları Mikanın yaptırdığı putları ve kâhini yanlarına alarak Layiş üzerine yürüdüler. Barışçıl ve her şeyden habersiz olan kent halkını kılıçtan geçirip kenti ateşe verdiler.

28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם
Ve-yoktu kurtaran çünkü uzak- o Sayda'dan ve-işleri yoktu- onların ile-
H0369 H5337 H3588 H7350 H1931 H6721 H1697 H0369 H3966 H0120

וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
ve-o vadide ki Beyt-Rehov'un ve-inşa-ettiler – şehri ve-oturdular onda
H1931 H6010 H0834 H1050 H1129 H0853 H5892 H3427 H0

Beytrehov yakınındaki vadide bulunan Layiş Kentinin yardımına gelen olmadı. Çünkü kent Saydadan uzaktı, başka bir kentle de ilişkisi yoktu. Danoğulları kenti yeniden inşa ederek oraya yerleştiler.

29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל
Ve-adlandırdılar adını- şehrin Dan adıyla Dan babalarının ki doğmuştu İsrail'e
H7121 H8034 H5892 H1835 H8034 H1835 H0001 H0834 H3205 H3478

וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
fakat Layiş adıydı- şehrin önceden
H0199 H8034 H5892 H7223

Yakupun oğlu olan ataları Danın anısına kente Dan adını verdiler. Kentin eski adı Layişti.

30 וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם
Ve-diktiler kendilerine oğulları Dan'ın – oyma-putu ve-Yonatan oğlu- Gerşom'un
H7760 H3478 H1835 H0853 H6459 H3129 H1121 H1647

בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם
oğlu- Manaşşe'nin o ve-oğulları oldular kâhinler oymağına Danlıların kadar- gününe
H4519 H1931 H1121 H1961 H3548 H7626 H1839 H5704 H3117

גְּלוּת הָאָרֶץ׃
sürgünün ülkenin
H1540 H0776

Oyma putu oraya diktiler. Musa oğlufö Gerşom oğlu Yonatan ile oğulları sürgüne kadar onlara kâhinlik ettiler.

יְמֵי	כָּל־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מִיכָה	פֶּסֶל	אֶת־	לָהֶם	וַיָּשִׂימוּ	31
günlerinde	bütün–	yapmıştı	ki	Mika'nın	oyma–putunu	–	kendilerine	Ve–koydular	
H3117	H3605			H4318	H6459	H0853			

פ	בְּשִׁלֹה׃	הָאֱלֹהִים	בֵּית־	הֱיוֹת
¶	Şilo'da	Tanrı'nın	evinin–	olmasının
	H7887	H0430		H1961

Tanrı'nın Tapınağı Şilo'da olduğu sürece Mika'nın yaptırdığı puta taptılar. İbrani din bilginlerine göre ‹‹Musa oğlu››, Masoretik metin ‹‹Manaşşe oğlu››.

Chapter 19

גָּר	לֵוִי	אִישׁ	וַיְהִי	בְּיִשְׂרָאֵל	אֵין	וּמֶלֶךְ	הָהֵם	בַּיָּמִים	וַיְהִי	1
garıp–oturan	Levili	adam	ve–oldu	İsrail'de	yoktu	ve–kral	o	günlerde	Ve–oldu	
	H3881	H0376	H1961	H3478	H0369	H4428	H1992	H3117	H1961	

יְהוּדָה׃	לֶחֶם־בֵּית	פִּילֶגֶשׁ	אִשָּׁה	לוֹ	וַיִּקַּח־	אֶפְרַיִם	הַר־	בִּירֵכְתֵי
Yahuda'nın	Beytlehem'den	cariye	kadın	kendisine	ve–aldı	Efrayim'in	dağının–	uçlarında
H3063	H1035	H6370	H0802		H3947	H0669	H2022	H3411

İsrailin kralsız olduğu o dönemde Efrayimin dağlık bölgesinin ücra yerinde yaşayan bir Levili vardı. Adam Yahudanın Beytlehem Kentinden kendisine bir cariye almıştı.

אֶל־	אָבִיהָ	בֵּית	אֶל־	מֵאִתּוֹ	וַתֵּלֶךְ	פִּילַגְשׁוֹ	עָלָיו	וַתִּזְנֶה	2
–	babasının	evine	–	yanından	ve–gitti	cariyesi	ona–karşı	Ve–zina–etti	
H0413	H0001		H0413	H0854	H3212	H6370		H2181	

חֳדָשִׁים׃	אַרְבָּעָה	יָמִים	שָׁם	וַתְּהִי־	יְהוּדָה	לֶחֶם־בֶּית
ay	dört	günler	orada	ve–oldu–	Yahuda	Beytlehem'e
H2320	H0702	H3117	H8033	H1961	H3063	H1035

Ama kadın onu başka erkeklerle aldattı. Sonra adamı bırakıp Yahudaya, babasının Beytlehemdeki evine döndü. Kadın dört ay orada kaldıktan sonra kocası kalkıp onun yanına gitti. Gönlünü hoş edip onu geri getirmek istiyordu. Yanında uşağı ve iki de eşek vardı. Kadın onu babasının evine götürdü. Kayınbaba damadını görünce onu sevinçle karşıladı.

לִבָּהּ	עַל־	לְדַבֵּר	אַחֲרֶיהָ	וַיֵּלֶךְ	אִישָׁהּ	וַיָּקָם		3
yüreğinin	üzerine–	konuşmak–için	ardından	ve–gitti	kocası	Ve–kalktı		
		H1696		H3212	H0376			

חֲמֹרִים	וְצֶמֶד	עִמּוֹ	וְנַעֲרוֹ	(לַהֲשִׁיבָהּ)	[להשיבו]
eşekler	ve–çift	onunla	ve–hizmetkârı	(geri–getirmek–için–onu)	[geri–getirmek–için–onu]
H2543	H6776		H5288	H7725	H7725

לִקְרָאתוֹ׃	וַיִּשְׂמַח	הַנַּעֲרָה	אֲבִי	וַיִּרְאֵהוּ	אָבִיהָ	בַּיִת	וַתְּבִיאֵהוּ	
karşılamaya–onu	ve–sevindi	kızın	babası	ve–gördü–onu	babasının	evine	ve–getirdi–onu	
H7125	H8055	H5291	H0001	H7200	H0001		H0935	

וַיֹּאכְלוּ	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	אִתּוֹ	וַיֵּשֶׁב	הַנַּעֲרָה	אֲבִי	חֹתְנוֹ	בּוֹ	וַיֶּחֱזַק־	4
ve–yediler	gün	üç	onunla	ve–oturdu	kızın	babası	kayınbabası	onu	Ve–tuttu–	
H0398	H3117	H7969	H0854	H3427	H5291	H0001			H2388	

שָׁם׃	וַיָּלִינוּ	וַיִּשְׁתּוּ	
orada	ve–gecelediler	ve–içtiler	
H8033		H8354	

Yanında alıkoydu. Adam onların evinde üç gün kaldı, onlarla birlikte yedi, içti ve orada geceledi.

אָבִי	וַיֹּאמֶר	לָלֶכֶת	וַיָּקָם	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכִּימוּ	הָרְבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	5
babası	ve-dedi	gitmek-için	ve-kalktı	sabah	ve-kalktılar-erken	dördüncü	günde	Ve-oldu	
H0001	H0559	H3212		H1242	H7925	H7243	H3117	H1961	

:תֵּלֵכוּ	וְאַחַר	לֶחֶם	פַּת־	לִבְּךָ	סְעָד	חֲתָנוֹ	אֶל־	הַנַּעֲרָה
gidersiniz	ve-sonra	ekmek	parça-	yüreğini	güçlendir	damadına	–	kızın
H3212		H3899			H5582	H2860	H0413	H5291

Dördüncü günün sabahı erkenden kalktılar. Kızın babası gitmeye hazırlanan damadına, ‹‹Rahatına bak, bir lokma ekmek ye, sonra gidersiniz›› dedi.

הָאִישׁ	אֶל־	הַנַּעֲרָה	אֲבִי	וַיֹּאמֶר	וַיִּשְׁתּוּ	יַחְדָּו	שְׁנֵיהֶם	וַיֹּאכְלוּ	וַיִּשְׁבּוּ	6
adama	–	kızın	babası	ve-dedi	ve-içtiler	birlikte	ikisi	ve-yediler	Ve-oturdular	
H0376	H0413	H5291	H0001	H0559	H8354		H8147	H0398	H3427	

לִבָּךְ׃	וְיִטַב	וְלִין	נָא	הְוֹאֶל־
yüreğin	ve-sevinsin	ve-gecele	lütfen	razı-ol-
	H3190		H4994	H2974

İkisi oturup birlikte yiyip içtiler. Kayınbaba, ‹‹Lütfen bu gece de kal, keyfine bak›› dedi.

שָׁם׃	וַיָּלֶן	וַיָּשָׁב	חֹתְנוֹ	בּוֹ	וַיִּפְצַר־	לָלֶכֶת	הָאִישׁ	וַיָּקָם	7
orada	ve-geceledi	ve-döndü	kayınbabası	onu	ve-ısrar-etti-	gitmek-için	adam	Ve-kalktı	
H8033		H7925			H6484	H3212	H0376		

Damat gitmek üzere ayağa kalkınca kayınbabası ısrarla kalmasını istedi; damat da geceyi orada geçirdi.

סְעָד־	הַנַּעֲרָה	אֲבִי	וַיֹּאמֶר	לָלֶכֶת	הַחֲמִישִׁי	בַּיּוֹם	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכֵּם	8
güçlendir-	kızın	babası	ve-dedi	gitmek-için	beşinci	günde	sabah	Ve-kalktı-erken	
H5582	H5291	H0001	H0559	H3212	H2549	H3117	H1242	H7925	

:שְׁנֵיהֶם	וַיֹּאכְלוּ	הַיּוֹם	נְטוֹת	עַד־	וְהִתְמַהְמְהוּ	לִבָּבְךָ	נָא
ikisi	ve-yediler	günün	eğimine	kadar-	ve-oyalanmaya-devam-edin	yüreğini	lütfen
H8147	H0398	H3117	H5186	H5704	H4102	H3824	H4994

Beşinci gün gitmek üzere erkenden kalktı. Kayınbaba, ‹‹Rahatına bak, bir şeyler ye; öğleden sonra gidersiniz›› dedi. İkisi birlikte yemek yediler.

חֹתְנוֹ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	וְנַעֲרוֹ	וּפִילַגְשׁוֹ	הוּא	לָלֶכֶת	הָאִישׁ	וַיָּקָם	9
kayınbabası	ona	ve-dedi	ve-hizmetkârı	ve-cariyesi	o	gitmek-için	adam	Ve-kalktı	
		H0559	H5288	H6370	H1931	H3212	H0376		

הִנֵּה	נָא	לִינוּ־	לַעֲרֹב	הַיּוֹם	רָפָה	נָא	הִנֵּה	הַנַּעֲרָה	אֲבִי
bak	lütfen	geceleyiniz-	akşama-doğru	gün	alçalıyor	lütfen	bak	kızın	babası
H2009	H4994		H6150	H3117	H7503	H4994	H2009	H5291	H0001

לְדַרְכְּכֶם	מָחָר	וְהִשְׁכַּמְתֶּם	לִבָּבְךָ	וְיִיטַב	פֹּה	לִין	הַיּוֹם	חַנּוֹת
yolunuza	yarın	ve-kalkarsanız-erken	yüreğin	ve-sevinsin	burada	gecele	günün	konaklaması
H1870	H4279	H7925	H3824	H3190	H6311		H3117	H2583

לְאָהֳלֶךָ׃	וְהָלַכְתָּ	
çadırına	ve-gidersin	
H0168	H1980	

Damat, cariyesi ve uşağıyla birlikte gitmek için ayağa kalkınca, kayınbaba, ‹‹Bak, akşam oluyor, lütfen geceyi burada geçirin›› dedi, ‹‹Gün batmak üzere. Geceyi burada geçirin, keyfinize bakın. Yarın erkenden kalkıp yola çıkar, evine gidersin.››

10 וְלֹא־ אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ נֹכַח
Ve–razı–olmadı– adam gecelemeye ve–kalktı ve–gitti ve–geldi kadar– karşısına
H3808 H0014 H0376 H3915 H3212 H0935 H5704 H5227

יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלָם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃
Yevus'un o Yeruşalim ve–onunla çift eşekler eyer–vurulmuş ve–cariyesi onunla
H2982 H1931 H3389 H6776 H2543 H2280 H6370

Ama adam orada gecelemek istemedi. Cariyesini alıp palan vurulmuş iki eşekle yola çıktı. Yevusun -Yeruşalimin- karşısında bir yere geldiler.

11 הֵם עִם־ יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־ אֲדֹנָיו
Onlar yanında– Yevus'un ve–gün inmişti çok ve–dedi hizmetkâr –e efendisine
H1992 H5973 H2982 H3117 H7286 H3966 H0559 H5288 H0413 H0113

בָּהּ׃ וְנָלִין הַזֹּאת הַיְבוּסִי עִיר־ אֶל־ וְנָסוּרָה נָא לְכָה־
onda ve–geceleyelim bu Yevuslunun şehrine– –e ve–dönelim lütfen gel–
H2063 H2983 H0413 H5493 H4994 H3212

Yevusa yaklaştıklarında gün batmak üzereydi. Uşak efendisine, ‹‹Yevusluların bu kentine girip geceyi orada geçirelim›› dedi.

12 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיו אֵלָיו לֹא נָסוּר אֶל־ עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־
Ve–dedi efendisi ona dönmeyiz dönelim –e şehrine yabancının ki değil–
H0559 H0413 H0113 H3808 H5493 H0413 H5892 H5237 H0834 H3808

גִּבְעָה׃ עַד־ וְנַעֲבְרָנוּ הֵנָּה יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
Giva'ya kadar– ve–geçeriz buraya İsrail'in oğullarından
H1390 H5704 H5674 H2008 H3478

Efendisi, ‹‹İsraillilere ait olmayan yabancı bir kente girmeyeceğiz›› dedi, ‹‹Givaya gideceğiz.››

13 וַיֹּאמֶר לְעַבְרוֹ לְכָה וְנִקְרְבָה בְּאַחַד לָלוּן וְנָלִינוּ בַּגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה׃
Ve–dedi — — — — — ve–geceleyelim Giva'da ya–da Rama'da
H0559 H5674 H3212 H7126 H0259 H4725 H1390 H0176 H7414

Sonra ekledi: ‹‹Haydi Givaya ya da Ramaya ulaşmaya çalışalım. Bunlardan birinde geceleriz.››

14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל גִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃
Ve–geçtiler ve–gittiler ve–battı onlara güneş yanında Giva'nın ki Binyamin'in
H5674 H3212 H0935 H8121 H0681 H1390 H0834 H1144

Böylece yollarına devam ettiler. Benyaminlilerin Giva Kentine yaklaştıklarında güneş batmıştı.

15 וַיָּסָרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב
Ve–saptular oraya girmek–için gecelemek–için Giva'da ve–girdi ve–oturdu meydanında
H5493 H8033 H0935 H3885 H1390 H0935 H3427 H7339

לָלוּן׃ הַבַּיְתָה אוֹתָם מְאַסֵּף־ אִישׁ וְאֵין הָעִיר
gecelemek–için eve onları toplayan– adam ve–yoktu şehrin
H3885 H1004 H0853 H0622 H0376 H0369 H5892

Geceyi geçirmek için Givaya giden yola saptılar. Varıp kentin meydanında konakladılar. Çünkü hiç kimse onları evine almadı.

16 וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־ מַעֲשֵׂהוּ מִן־ הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ
Ve–bak adam yaşlı geliyordu –den işinden –den tarlanın akşamda ve–adam
H2009 H0376 H2205 H0935 H4639 H4480 H7704 H6153 H0376

בִּנְיָמִן׃ בְּנֵי יְמִינִי וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בַּגִּבְעָה גָּר וְהוּא־ אֶפְרָיִם מֵהַר
Binyaminliler yerin ve–adamları Giva'da garip–oturan ve–o– Efrayim'in dağından
H1145 H4725 H0376 H1390 H1481 H1931 H0669 H2022

Akşam saatlerinde yaşlı bir adam tarladaki işinden dönüyordu. Efrayimin dağlık bölgesindendi. Givada oturuyordu. Kent halkı ise Benyaminliydi.

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר אַיֵּה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ הַזָּקֵן אָנָה נְרֵיה ve-gördü adamı yolcuyu meydanında şehrin ve-dedi nereye gözlerini Ve-kaldırdı yaşlı – nereye ve-nereden gidiyorsun geliyorsun

Yaşlı adam kent meydanındaki yolcuları görünce Leviliye, ‹‹Nereden geliyor, nereye gidiyorsunuz?›› diye sordu.

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְעַד־יַרְכְּתֵי הַר־ אֶפְרָיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וְאֵלֵךְ עַד־בֵּית יְהוָה וְאֵת־בֵּיתִי אֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי בַּיִת׃ ve-dedi geçiyoruz biz Beytlehem'den Yahuda uçlarına dağının- kadar- ve-gittim gidiyorum ben oradan Efrayim'in ve- evine Yahve'nin ve-yoktur adam toplayan beni eve

Levili, ‹‹Yahudanın Beytlehem Kentinden geliyor, Efrayimin dağlık bölgesinde uzak bir yere gidiyoruz›› dedi, ‹‹Ben oralıyım. Beytleheme gitmiştim. Şimdi RABbin evine dönüyorum. Ama kimse bizi evine almadı.

19 וְגַם־תֶּבֶן וְגַם־מִסְפּוֹא יֶשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם אֲנִי וְאָמָתְךָ וְלַנַּעַר יֵשׁ עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃ Ve-hem- saman hem- var eşeklerimize ve-hem ekmek ve-şarap var bana ve-cariyene ve-hizmetkâra kullarının ile- yoktur eksiklik hiçbir- şeyin

20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־מַחְסוֹרֶךָ עָלַי רַק בָּרְחוֹב תָּלִין׃ אַל־ Ve-dedi adam yaşlı esenlik sana her- sadece ihtiyacın üzerimde sadece meydanda geceleme yapma-

Yaşlı adam, ‹‹Gönlün rahat olsun›› dedi, ‹‹Her ihtiyacını ben karşılayacağım. Geceyi meydanda geçirmeyin.››

21 וַיָּבֵיא אֶת־לְבֵיתוֹ וַיִּבֹל (וַיָּבָל) וַיְחַצּוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ Ve-getirdi-onu evine [ve-yem-verdi] (ve-yem-verdi) eşeklere ve-yıkadılar ayaklarını ve-yediler ve-içtiler

Onları evine götürdü, eşeklerine yem verdi. Konuklar ayaklarını yıkadıktan sonra yiyip içtiler.

22 הֵמָּה֙ מֵיטִיבִ֣ים לִבָּ֔ם וְהִנֵּ֛ה אַנְשֵׁ֥י הָעִ֖יר אַנְשֵׁ֣י בְנֵי־

Onlar neşelendiriyorlardı yüreklerini bakın adamları şehrin adamları oğulları–

בְלִיַּ֣עַל נָסַ֗בּוּ אֶת־הַבַּ֙יִת֙ מְתְדַפְּקִ֣ים עַל־הַדֶּ֔לֶת וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־הָאִ֣ישׁ

Belyal'in kuşattılar evi vuruyorlardı üzerine– kapının ve–dediler –

בַּ֣עַל הַבַּ֔יִת לֵאמֹ֗ר הוֹצִ֤א אֶת־הָאִישׁ֙ אֲשֶׁר־בָּ֣א בֵיתֶ֔ךָ וְנֵדָעֶ֖נּוּ׃

sahibine evin diyerek çıkar adamı ki– girdi evine –

ve–bilelim–onu

Onlar dinlenirken kentin serserileri evi kuşattı. Kapıya var güçleriyle vurarak yaşlı ev sahibine, ‹‹Evine gelen o adamı dışarı çıkar, onunla yatalım›› diye bağırdılar.

23 וַיֵּצֵ֣א אֲלֵיהֶ֗ם הָאִישׁ֙ בַּ֣עַל הַבַּ֔יִת וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם אַל־

Ve–çıktı onlara adam sahibi evin ve–dedi onlara hayır

אַחַ֣י אַל־נָ֔א תָּרֵ֖עוּ אַל־אַחֲרֵ֣י אֲשֶׁר־בָּ֣א הָאִ֣ישׁ הַזֶּ֔ה בֵּיתִ֖י אַל־תַּעֲשׂ֥וּ

kardeşlerim lütfen kötülük–yapmayın sonra ki– girdi adam bu –

evime yapmayın–

נְבָלָ֥ה הַזֹּֽאת׃ הַנְּבָלָ֣ה אֶת־

rezillik bu

yapmayın

Ev sahibi dışarıya çıkıp onların yanına gitti. ‹‹Hayır, kardeşlerim, rica ediyorum böyle bir kötülük yapmayın›› dedi, ‹‹Madem adam evime gelip konuğum oldu, böyle bir alçaklık yapmayın.

24 הִנֵּ֣ה בִתִּ֗י הַבְּתוּלָה֙ וּפִילַגְשֵׁ֣הוּ אוֹצִ֤יאָה־נָּא֙ אֹתָ֣ם וְעַנּ֔וּ וְעֲשׂ֥וּ

Bak kızım bakire ve–cariyesini çıkarayım– lütfen onları ve–aşağılayın ve–yapın

לָהֶ֖ם הַטּ֑וֹב וְלָאִ֣ישׁ הַזֶּ֥ה לֹֽא־תַעֲשׂ֖וּ דְּבַ֥ר הַנְּבָלָ֖ה הַזֹּֽאת׃

onlara iyi–olanı gözlerinizde ve–adama bu yapmayın iş rezilliğin bu

Bakın, daha erkek eli değmemiş kızımla adamın cariyesi içerde. Onları dışarı çıkarayım, onlarla yatın, onlara dilediğinizi yapın. Ama adama bu kötülüğü yapmayın.››

25 וְלֹא־אָבוּ֙ הָאֲנָשִׁ֣ים לִשְׁמֹ֔עַ לֹ֑ו וַיַּחֲזֵ֤ק הָאִישׁ֙ בְּפִילַגְשֹׁ֔ו וַיֹּצֵ֥א

Ve–razı–olmadılar– adamlar adamlar dinlemeye onu ve–tuttu adam cariyesini ve–çıkardı

אֹתָ֖ם הַח֑וּצָה וַיֵּדְעוּ֙ אֹתָ֔הּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָ֖הּ כָּל־הַלַּ֣יְלָה עַד־הַבֹּ֔קֶר

onları dışarı bildiler onu ve–istismar–ettiler– bütün– gece kadar– sabaha

וַיְשַׁלְּחוּהָ֖ בַּעֲלֹ֥ות הַשָּֽׁחַר׃ (כַּעֲלֹ֥ות) [בעלות] עַל־

ve–salıverdiler–onu [doğarken] (doğarken) şafağın

Ne var ki, adamlar onu dinlemediler. Bunun üzerine Levili cariyesini zorla dışarı çıkarıp onlara teslim etti. Adamlar bütün gece, sabaha dek kadınla yattılar, onun ırzına geçtiler. Şafak sökerken onu salıverdiler.

26 וַתָּבֹא֩ הָאִשָּׁה֙ בְּעֹ֣ת הַבֹּ֔קֶר וַתִּפֹּ֖ל לִפְתַ֣ח בֵּית־הָאִ֑ישׁ אֲשֶׁר־אֲדֹנֶ֣יהָ שָּׁ֔ם עַד־הָאֽוֹר׃

וַתָּבֹא֩	הָאִשָּׁה֙	לִפְתַ֣ח	בֵּית־	הָאִ֑ישׁ	בְּעֹ֣ת	הַבֹּ֔קֶר	וַתִּפֹּ֖ל	אֲשֶׁר־	אֲדֹנֶ֣יהָ
Ve–geldi	kadın	dönerken	evinin–	adamın	sabaha	sabaha	ve–düştü	ki–	efendisi
H0935	H0802	H6437	H0376	H0376	H1242	H1242	H5307	H0376	H0113

שָּׁ֔ם	עַד־	הָאֽוֹר׃
orada	kadar–	aydınlığın
H8033	H5704	H0216

Kadın gün ağarırken efendisinin kaldığı evin kapısına geldi, düşüp yere yığıldı. Ortalık aydınlanıncaya dek öylece kaldı.

27 וַיָּ֣קָם אֲדֹנֶ֗יהָ בַּבֹּ֙קֶר֙ וַיִּפְתַּ֣ח דַּלְתוֹת֮ הַבַּ֣יִת וַיֵּצֵא֒ לָלֶ֣כֶת לְדַרְכּ֔וֹ וְהִנֵּ֣ה

וַיָּ֣קָם	אֲדֹנֶ֗יהָ	בַּבֹּ֙קֶר֙	וַיִּפְתַּ֣ח	דַּלְתוֹת֮	הַבַּ֣יִת	וַיֵּצֵא֒	לָלֶ֣כֶת	לְדַרְכּ֔וֹ	וְהִנֵּ֣ה
Ve–kalktı	efendisi	sabah	ve–açtı	kapılarını	evin	ve–çıktı	gitmek–için	yoluna	ve–bak
H0935	H0113	H1242	H6605	H1817	H1004	H3318	H3212	H1870	H2009

הָאִשָּׁה֙	פִּילַגְשׁ֣וֹ	נֹפֶ֣לֶת	פֶּ֤תַח	הַבַּ֙יִת֙	וְיָדֶ֖יהָ	עַל־	הַסַּֽף׃
kadın	cariyesi	düşmüş	kapısında	evin	ve–elleri	üzerinde–	eşiğin
H0802	H6370	H5307	H6607	H1004	H3027	H5921	H5592

Sabahleyin kalkan adam, yoluna devam etmek üzere kapıyı açtı. Elleri eşiğin üzerinde, yerde boylu boyunca yatan cariyesini görünce,

28 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ קוּמִ֔י וְנֵלֵכָ֖ה וְאֵ֣ין עֹנֶ֑ה וַיְקִחֶ֙הָ֙ עַל־חֲמֹ֔ור וַיָּ֣קָם הָאִ֔ישׁ וַיֵּ֖לֶךְ לִמְקֹמֹֽו׃

וַיֹּ֤אמֶר	אֵלֶ֙יהָ֙	קוּמִ֔י	וְנֵלֵכָ֖ה	וְאֵ֣ין	עֹנֶ֑ה	וַיְקִחֶ֙הָ֙	עַל־	חֲמֹ֔ור	
Ve–dedi	ona	kalk	ve–gidelim	ve–yoktu	cevap–veren	ve–aldı–onu	üzerine–	eşeğin	
H0559	H0413	H6965	H3212	H0369	H6030	H3947	H5921	H2543	

וַיָּ֣קָם	הָאִ֔ישׁ	וַיֵּ֖לֶךְ	לִמְקֹמֹֽו׃	
ve–kalktı	adam	ve–gitti	yerine	
H6965	H0376	H3212	H4725	

kadına, ‹‹Kalk, gidelim›› dedi. Kadın yanıt vermedi. Bunun üzerine adam onu eşeğe bindirip evine doğru yola çıktı.

29 וַיָּבֹ֣א אֶל־בֵּיתֹ֗ו וַיִּקַּח֙ אֶת־הַמַּאֲכֶ֣לֶת בִּפִילַגְשׁ֔וֹ וַיַּחֲזֵ֕ק וַיְנַתְּחָ֖הּ

וַיָּבֹ֣א	אֶל־	בֵּיתֹ֗ו	וַיִּקַּח֙	אֶת־	הַמַּאֲכֶ֣לֶת	בִּפִילַגְשׁ֔וֹ	וַיַּחֲזֵ֕ק	וַיְנַתְּחָ֖הּ	
Ve–girdi	–el	evine	ve–aldı	–et	bıçağı	cariyesini	ve–tuttu	ve–parçaladı–onu	
H0935	H0413	H1004	H3947	H0853	H3979	H6370	H2388	H5408	

לְעַצְמֹתֶ֖יהָ	לִשְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר	נְתָחִ֔ים	וַיְשַׁלְּחֶ֖הָ	בְּכֹ֥ל	גְּבֻ֖ול	יִשְׂרָאֵֽל׃
kemiklerinden	on–	iki	parçaya	ve–gönderdi–onu	bütün–	sınırına	İsrail'in
H6106	H8147	H6240	H5409	H7971	H3605	H1366	H3478

Eve varınca eline bir bıçak aldı, cariyesinin cesedini on iki parçaya bölüp İsrailin on iki oymağına dağıttı.

30 וְהָיָ֗ה כָּל־הָרֹאֶה֙ וְאָמַ֔ר לֹא־נִהְיְתָ֥ה וְלֹא־נִרְאֲתָ֖ה כָּזֹ֣את

וְהָיָ֗ה	כָּל־	הָרֹאֶה֙	וְאָמַ֔ר	לֹא־	נִהְיְתָ֥ה	וְלֹא־	נִרְאֲתָ֖ה	כָּזֹ֣את	
Ve–oldu	her–	gören	ve–dedi	olmadı–	olmadı	ve–görülmedi–	görülmedi	böylesi	
H1961	H3605	H7200	H0559	H3808	H1961	H3808	H7200	H2063	

שִׂימוּ־	הַזֶּה	הַיֹּום	עַד	מִצְרַ֖יִם	מֵאֶ֣רֶץ	יִשְׂרָאֵ֑ל	בְּנֵי־	עֲלֹ֤ות	לְמִיֹּום֙
koyun–	bu	gününe	kadar	Mısır'in	ülkesinden	İsrail'in	oğullarının–	çıkışının	gününden–
H7760	H2088	H3117	H5704	H4714	H0776	H3478	H1121	H5927	H3117

פ	וְדַבְּר֥וּ׃	עֵ֖צוּ	עָלֶ֑יהָ	לָכֶֽם
¶	ve–konuşun	öğüt–verin	üzerine	kendinize
	H1696	H5779		

Bunu her gören, ‹‹İsrailliler Mısır'dan çıktığından beri böyle bir şey olmamış, görülmemiştir›› dedi, ‹‹Düşünün taşının, ne yapmamız gerek, söyleyin.››

Chapter 20

וְעַד־	לְמִדָן	אֶחָד	כְּאִישׁ	הָעֵדָה	וַתִקָהֵל	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	כָּל־	וַיֵּצְאוּ	1
kadar–	Dan'dan	adam–gibi	tek–	topluluk	ve–toplandı	İsrail'in	oğulları	bütün–	Ve–çıktılar	
H5704	H1835	H0259	H0376	H5712	H6950	H3478		H3605	H3318	

הַמִצְפָּה׃	יְהוָה	אֶל־	הַגִלְעָד	וְאֶרֶץ	שֶׁבַעבְּאֵר	
Mispa'ya	Yahve'ye	–	Gilad'ın	ve–ülkesi	Beer–Şeva'ya	
H4709	H3068	H0413	H1568	H0776	H0884	

Gilat başta olmak üzere Dandan Beer-Şevaya kadar, bütün İsrail halkı yola çıkıp Mispada, RABbin önünde tek beden gibi toplandı.

עַם	בִקְהַל	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	כֹּל	הָעָם	כָּל־	פִּנּוֹת	וַיִתְיַצְּבוּ	2
halkın	toplantısında	İsrail'in	oymakları	bütün	halkın	bütün–	köşeleri	Ve–durdular	
	H6951	H3478	H7626	H3605		H3605	H6438	H3320	

פ	חָרֶב׃	שֹׁלֵף	רַגְלִי	אִישׁ	אֶלֶף	מֵאוֹת	אַרְבַּע	הָאֱלֹהִים	
¶	kılıç	çeken	yaya	adam	bin	yüz	dört	Tanrı'nın	
	H2719	H8025	H7273	H0376	H0505	H3967	H0702	H0430	

Tanrı halkı İsrailin bütün oymak önderleri bu toplantıda hazır bulundular. Eli kılıç tutan dört yüz bin yayaydılar.

וַיֹּאמְרוּ	הַמִצְפָּה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עָלוּ	כִּי־	בִנְיָמִן	בְּנֵי	וַיִשְׁמְעוּ		3
ve–dediler	Mispa'ya	İsrail'in	oğulları–	çıkmışlardı	ki–	Binyamin'in	oğulları	Ve–duydular		
H0559	H4709	H3478		H5927		H1144		H8085		

הַזֹּאת׃	הָרָעָה	נִהְיְתָה	אֵיכָה	דַבְּרוּ־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
bu	kötülük	oldu	nasıl	söyleyin	İsrail'in	oğulları
H2063		H1961		H1696	H3478	

-Bu arada Benyaminoğulları İsraillilerin Mispada toplandığını duydular.- İsrailliler, ‹‹Anlatın bize, bu korkunç olay nasıl oldu?›› diye sordular.

אֲשֶׁר	הַגִבְעָתָה	וַיֹּאמֶר	הַנִרְצָחָה	הָאִשָּׁה	אִישׁ	הַלֵוִי	הָאִישׁ	וַיַּעַן		4
ki	Giva'ya	ve–dedi	öldürülenin	kadının	kocası	Levili	adam	Ve–cevap–verdi		
	H1390	H0559	H7523	H0802	H0376	H3881	H0376			

לָלוּן׃	וּפִילַגְשִׁי	אֲנִי	בָּאתִי	לְבִנְיָמִן	
gecelemek–için	ve–cariyem	ben	vardım	Binyamin'in	
	H6370	H0589	H0935	H1144	

Öldürülen kadının Levili kocası şöyle yanıtladı: ‹‹Cariyemle birlikte geceyi geçirmek üzere Benyamin bölgesinin Giva Kentine girdik.

לָיְלָה	הַבַּיִת	אֶת־	עָלַי	וַיָּסֹבּוּ	הַגִבְעָה	בַּעֲלֵי	עָלַי	וַיָּקֻמוּ	5
gece	evi	–	benim–için	ve–kuşattılar	Giva'nın	sahipleri	bana–karşı	Ve–kalktılar	
H3915		H0853		H5437	H1390	H1167			

וַתָּמֹת׃	עִנּוּ	פִילַגְשִׁי	וְאֶת־	לַהֲרֹג	דָמוּ	אוֹתִי	
ve–öldü	aşağıladılar	cariyemi	ve–	öldürmek–için	düşündüler	beni	
H4191		H6370	H0853	H2026	H1819	H0853	

Givadan bazı adamlar gece beni öldürmeyi tasarlayarak gelip evi kuşattılar. Cariyemin ırzına geçtiler, ölümüne neden oldular.

נַחֲלַת	שְׂדֵה	בְּכָל־	וָאֲשַׁלְּחֶהָ	וָאֲנַתְּחֶהָ	בְּפִילַגְשִׁי	וָאֹחֶז			6
mirasının	toprağına	bütün–	ve–gönderdim–onu	ve–parçaladım–onu	cariyemi	Ve–tuttum			
H5159		H3605	H7971	H5408	H6370	H0270			

בְיִשְׂרָאֵל׃	וּנְבָלָה	זִמָּה	עָשׂוּ	כִּי	יִשְׂרָאֵל	
İsrail'de	ve–rezillik	ahlaksızlık	yaptılar	çünkü	İsrail'in	
H3478	H5039	H2154			H3478	

Onun ölüsünü alıp parçaladım, her bir parçasını İsrailin mülk aldığı bir bölgeye gönderdim. Çünkü bu alçakça rezalet İsrailde işlendi.

7	הִנֵּה	כֻלְּכֶם	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	הָבוּ	לָכֶם	דָּבָר	וְעֵצָה	הַלֹּם׃	
	Bak	hepiniz	oğulları	İsrail'in	verin	kendinize	söz	ve–öğüt	burada	
	H2009	H3605		H3478	H3051		H1697	H6098	H1988	

Ey İsrailliler! İşte hepiniz buradasınız. Düşünceniz, kararınız nedir, söyleyin.››

8	וַיָּקָם	כָּל־	הָעָם	כְּאִישׁ	אֶחָד	לֵאמֹר	לֹא	נֵלֵךְ	אִישׁ	לְאָהֳלֹו
	Ve–kalktı	bütün–	halk	tek–	adam–gibi	diyerek	gitmeyiz	gitmeyiz	hiç–kimse	çadırına
		H3605		H0376	H0259	H0559	H3808	H3212	H0376	H0168

וְלֹא	נָסוּר	אִישׁ	לְבֵיתֹו׃	
ve–dönmeyiz	dönmeyiz	hiç–kimse	evine	
H3808	H5493	H0376		

Oradakilerin hepsi ağız birliği etmişçesine, ‹‹Bizden hiç kimse çadırına gitmeyecek, evine dönmeyecek›› dediler,

9	וְעַתָּה	זֶה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	נַעֲשֶׂה	לַגִּבְעָה	עָלֶיהָ	בְּגוֹרָל׃
	Ve–şimdi	bu	iş	ki	yapacağız	Giva'ya	ona–karşı	kura–ile
	H6258	H2088	H1697			H1390		H1486

‹‹Yapacağımız şu: Givaya kura ile saldıracağız.

10	וְלָקַחְנוּ	עֲשָׂרָה	אֲנָשִׁים	לַמֵּאָה	וְלַכֹּל	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמֵאָה	לָאֶלֶף	וְאֶלֶף
	Ve–alırız	on	adam	yüze	hepsine	oymaklarının	İsrail'in	ve–yüz	bine	ve–bin
	H3947	H6235	H0376	H3967	H3605	H7626	H3478	H3967	H0505	H0505

כְּכֹל־	בִּנְיָמִן	לְגֶבַע	לְבוֹאָם	לַעֲשׂוֹת	לָעָם	צֵדָה	לָקַחַת	לָרָבָּה
göre–bütün–	Binyamin'in	Geva'ya	geldiklerinde	yapmak–için	halka	erzak	almak–için	on–bine
H3605	H1144	H1387	H0935			H6720	H3947	H7233

הַנְּבָלָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	בְּיִשְׂרָאֵל׃	
rezilliğe	ki	yaptı	İsrail'de	
H5039			H3478	

Halka yiyecek sağlamak için bütün İsrail oymaklarından nüfuslarına göre, her yüz kişiden on, bin kişiden yüz, on bin kişiden bin kişi seçeceğiz. Bunlar Benyaminin Giva Kentine geldiklerinde kentlilerden İsrailde yaptıkları bu alçaklığın öcünü alsınlar.››

11	וַיֵּאָסֵף	כָּל־	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הָעִיר	כְּאִישׁ	אֶחָד	חֲבֵרִים׃	פ ¶
	Ve–toplandı	bütün–	adamı	İsrail'in	–	şehre	tek–	adam–gibi	birleşmişler	
	H0622	H3605	H0376	H3478	H0413		H0376	H0259	H2270	

Givaya karşı toplanmış olan İsrailliler tam bir birlik içindeydi.

12	וַיִּשְׁלְחוּ	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲנָשִׁים	בְּכָל־	שִׁבְטֵי	בִנְיָמִן	לֵאמֹר	מָה	
	Ve–gönderdiler	oymakları	İsrail'in	adamlar	bütün–	oymaklarına	Binyamin'in	diyerek	ne	
	H7971	H7626	H3478	H0376	H3605	H7626	H1144	H0559	H4100	

הָרָעָה	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	נִהְיְתָה	בָּכֶם׃	
kötülük	bu	ki	oldu	aranızda	
	H2063		H1961		

İsrail oymakları, Benyamin oymağına adamlar göndererek, ‹‹Aranızda yapılan bu alçaklık nedir?›› diye sordular,

13	וְעַתָּה	תְּנוּ	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	בְּנֵי־	בְלִיַּעַל	אֲשֶׁר	בַּגִּבְעָה	וּנְמִיתֵם	וּנְבַעֲרָה
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	H6258	—	H0853	H0376	—	H1100	—	H1390	H4191	—

רָעָה	מִיִּשְׂרָאֵל׃	וְלֹא	אָבוּ	(בְּנֵי)	בִּנְיָמִן	לִשְׁמֹעַ	בְּקוֹל	אֲחֵיהֶם	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל׃
—	—	—	—	—	—	—	sesine	kardeşlerinin	oğullarının–	İsrail'in
	H3478	H3808	H0014	H1121	H1144	H8085		H0251		H3478

‹‹Givadaki o serserileri bize hemen teslim edin. Onları öldürüp İsraildeki kötülüğün kökünü kazıyalım.›› Ama Benyaminoğulları İsrailli kardeşlerini dinlemediler.

14 וַיֵּאָסְפ֣וּ בְנֵי־בִנְיָמִן֮ מִן־הֶֽעָרִים֒ הַגִּבְעָתָה֙ לָצֵ֣את לַמִּלְחָמָ֔ה
Ve-toplandılar oğulları- Binyamin'in şehirlerden –den Giva'ya çıkmak-için savaşa
H0622 H1144 H1390 H3318 H4421

עִם־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
ile- oğulları İsrail'in
H3478

İsraillilerle savaşmak üzere öbür kentlerden akın akın Givaya geldiler.

15 וַיִּתְפָּקְד֗וּ בְּנֵי֙ בִּנְיָמִן֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא מֵֽהֶעָרִ֖ים עֶשְׂרִ֣ים וְשִׁשָּׁ֑ה אִ֖ישׁ אֶ֥לֶף
Ve-sayıldılar oğulları Binyamin'in günde o şehirlerden yirmi ve-altı bin adam
H0376 H0505 H8337 H6242 H1931 H3117 H1144

בָּחֽוּר׃ מֵאֹ֣ת אִ֔ישׁ שְׁבַ֥ע הִתְפָּקְד֖וּ הַגִּבְעָ֑ה מִיּֽוֹשְׁבֵ֣י לְבַ֔ד חָרֶ֖ב שֹׁלֵֽף
seçkin adam yüz yedi sayıldılar Giva'nın oturanlarından ayrıca kılıç çeken
H0977 H0376 H3967 H7651 H1390 H3427 H0905 H2719 H8025

Giva halkından olan yedi yüz seçme adam dışında, öbür kentlerden gelen ve eli kılıç tutan Benyaminoğullarının sayısı o gün yirmi altı bini buldu.

16 כָּל־זֶ֔ה יְמִינֹ֖ו אֶטֶר֙ בָּחֽוּר׃ אִ֣ישׁ מֵאֹ֣ת שְׁבַ֔ע הָעָ֖ם הַזֶּ֑ה וּמִכֹּ֣ל
bütün- sağının eli- solak seçkin adam yüz yedi halktan bu bütün-
H3605 H3225 H3027 H0334 H0977 H0376 H3967 H7651 H2088 H3605

פ יַחֲטֹֽא׃ וְלֹ֣א הַשַּׂעֲרָ֔ה אֶל־ בָּאֶ֥בֶן קֹלֵ֖עַ
¶ ıskalamazlardı ve-ıskalamazlardı kıla – taşla atanlar
H2398 H3808 H8185 H0413 H0068

Solak olan yedi yüz seçme adam da bunların arasındaydı. Hepsi de bir kılı sapanla vuracak kadar iyi nişancıydı.

17 וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל הִתְפָּקְד֙וּ לְבַ֔ד מִבִּנְיָמִ֖ן אַרְבַּ֣ע מֵא֣וֹת אִ֔ישׁ אֶ֥לֶף חָרֶ֖ב שֹׁלֵֽף׃
Ve-adamı İsrail'in sayıldılar ayrıca Binyamin'den dört yüz adam bin kılıç çeken
H0376 H3478 H0905 H1144 H0702 H0376 H0505 H2719 H8025

כָּל־ זֶ֥ה אִ֛ישׁ מִלְחָמָֽה׃
bütün- bu adam savaşçı
H3605 H2088 H0376 H4421

Benyaminoğullarının yanısıra İsrailliler de sayıldı. Eli kılıç tutan dört yüz bin askerleri vardı. Hepsi de yaman savaşçılardı.

18 וַיָּקֻ֜מוּ וַיַּֽעֲל֣וּ בֵית־אֵ֗ל וַיִּשְׁאֲל֤וּ בֵאלֹהִים֙ וַיֹּ֣אמְרוּ֮ בְּנֵי֒ יִשְׂרָאֵל֙ מִי֩
Ve-kalktılar ve-çıktılar Beyt-El'e ve-sordular Tanrı'ya ve-dediler oğulları İsrail'in kim
H5927 H1008 H7592 H0430 H0559 H1144 H3478 H4310

עֲלֵה־ לָ֣נוּ בַתְּחִלָּ֔ה לַמִּלְחָמָ֖ה עִם־ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה יְהוּדָ֖ה
çıksın- bize başlangıçta savaşa ile- oğulları Binyamin'in ve-dedi Yahve Yahuda
H5927 H8462 H4421 H1144 H0559 H3068 H3063

בַּתְּחִלָּֽה׃
başlangıçta
H8462

Beytele çıkan İsrailliler Tanrıya, ‹‹Benyaminoğullarına karşı önce hangimiz savaşacak?›› diye sordular. RAB, ‹‹Önce Yahudaoğulları savaşacak›› dedi.

19 וַיָּקֻ֣מוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל בַּבֹּ֔קֶר וַיַּחֲנ֖וּ עַל־ הַגִּבְעָֽה׃
Ve-kalktılar oğulları- İsrail'in sabah ve-konakladılar üzerine- Giva'nın
H0559 H1144 H3478 H1242 H2583 H5921 H1390

פ
¶

İsrailliler sabah kalkıp Givanın karşısında ordugah kurdular.

20 וַיֵּצֵא֩ אִ֨ישׁ יִשְׂרָאֵ֜ל וַיַּעַרְכ֤וּ בִנְיָמִן֙ עִמָּ֔ם לַמִּלְחָמָ֖ה אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֣ישׁ אַתָּ֔ם וַיַּעַרְכ֤וּ בִנְיָמִן֙ עִמָּ֔ם לַמִּלְחָמָ֖ה אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֣ישׁ אַתָּ֔ם
Ve–çıktı adamı İsrail'in savaşa ile–Binyamin ve–dizildiler onlarla adamı–İsrail'in
H3318 H0376 H3478 H4421 H0854 H1144 H3478 H0376 H3478

20 לַמִּלְחָמָ֖ה אֶל־הַגִּבְעָֽה׃
savaş–için –Giva'ya
H4421 H0413 H1390

Benyaminoğullarıyla savaşmak üzere ilerleyip Givada savaş düzenine girdiler.

21 וַיֵּצְא֤וּ בְנֵי־בִנְיָמִן֙ מִן־הַגִּבְעָ֔ה וַיַּשְׁחִ֥יתוּ בְיִשְׂרָאֵ֛ל בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִ֖ים אֶ֥לֶף אִ֥ישׁ אָרְצָֽה׃
Ve–çıktılar oğulları– Binyamin'in –den Giva'dan ve–yok–ettiler İsrail'de günde o
H3318 H1144 H1121 H4480 H1390 H7843 H3478 H3117 H1931

21 שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִ֖ים אֶ֥לֶף אִ֥ישׁ אָרְצָֽה׃
iki ve–yirmi bin adam yere
H8147 H6242 H0505 H0376 H0776

Givadan çıkan Benyaminoğulları, o gün İsraillilerden yirmi iki bin kişiyi yere serdiler.

22 וַיִּתְחַזֵּ֣ק הָעָ֔ם אִ֖ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּסִ֣פוּ לַעֲרֹ֔ךְ מִלְחָמָ֕ה בַּמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־
Ve–güçlendiler halk adamı İsrail'in ve–devam–ettiler dizmek–için savaş yerde ki–
H2388 H5971 H0376 H3478 H3254 H6186 H4421 H4725

22 עֶרְכ֥וּ שָׁ֖ם בַּיּ֥וֹם הָרִאשֹׁ֑ן׃
dizilmişlerdi orada günde birinci
H6186 H8033 H3117 H7223

Ama İsrailliler birbirlerini yüreklendirerek önceki gün savaş düzenine girdikleri yerde mevzilendiler.

23 וַיַּעֲל֣וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּבְכּוּ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה עַד־הָעֶ֖רֶב וַיִּשְׁאֲל֤וּ בִֽיהוָה֙ לֵאמֹ֔ר הַאוֹסִ֗יף לָגֶ֛שֶׁת לַמִּלְחָמָ֥ה עִם־בְּנֵ֖י אָחִ֑י וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה עֲל֥וּ אֵלָֽיו׃ פ
Ve–çıktılar oğulları– İsrail'in ve–ağladılar huzurunda– Yahve'nin akşama kadar– ve–sordular Yahve'ye diyerek devam–edeyim–mi yaklaşmaya savaşa ile– oğulları ona çıkın Yahve ve–dedi kardeşim Binyamin'in ¶
H5927 H0413 H5927 H3068 H0559 H0251 H1144 H3478 H1058 H3068 H6440 H3068 H6153

Sonra Beytelde RABbin önünde akşama dek ağladılar. RABbe, ‹‹Kardeşlerimiz olan Benyaminoğullarıyla yine savaşmaya çıkalım mı?›› diye sordular. RAB, ‹‹Evet, onlarla savaşın›› dedi.

24 וַיִּקְרְב֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן בַּיּ֥וֹם הַשֵּׁנִֽי׃
Ve–yaklaştılar oğulları– İsrail'in –e Binyamin'in oğullarına günde ikinci
H7126 H1121 H3478 H0413 H1144 H1121 H3117 H8145

Bunun üzerine İsrailliler ikinci gün yine Benyaminoğullarına yaklaştılar.

25 וַיֵּצֵ֥א בִנְיָמִ֛ן לִקְרָתָ֖ם מִן־הַגִּבְעָ֑ה בַּיּ֥וֹם הַשֵּׁנִ֖י וַיַּשְׁחִ֥יתוּ עוֹד֙ בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שְׁמֹנַ֥ת עָשָׂ֖ר אֶ֣לֶף אִ֑ישׁ אִ֣ישׁ אָרְצָ֔ה כָּל־אֵ֖לֶּה שֹׁלְפֵ֥י חָֽרֶב׃
Ve–çıktı Binyamin karşılamaya–onları –den ikinci günde Giva'dan ve–yok–ettiler yine İsrail'in oğullarında on– sekiz bin adam yere bütün– bunlar çekenler kılıç
H3318 H1144 H7125 H4480 H8145 H3117 H1390 H7843 H5750 H3478 H8083 H6240 H0505 H0376 H0776 H3605 H0428 H8025 H2719

Benyaminoğulları da aynı gün Givadan onların üzerine yürüyerek on sekiz bin kişiyi daha yere serdiler. Ölenlerin hepsi eli kılıç tutan savaşçılardı.

וַיִּבְכּוּ	בֵּית־אֵל	וַיָּבֹאוּ	הָעָם	וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	וַיַּעֲלוּ		26
ve–ağladılar	Beyt–El'e	ve–geldiler	halk	ve–bütün–	İsrail'in	oğulları	bütün–	Ve–çıktılar		
H1058	H1008	H0935		H3605	H3478		H3605	H5927		
הָעֶרֶב	עַד־	הַהוּא	בַּיּוֹם־	וַיָּצוּמוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ		
akşama	kadar–	o	günde–	ve–oruç–tuttular	Yahve'nin	huzurunda	orada	ve–oturdular		
H6153	H5704	H1931	H3117	H6684	H3068	H6440	H8033	H3427		
יְהוָה׃	לִפְנֵי	וּשְׁלָמִים	עֹלוֹת	וַיַּעֲלוּ						
Yahve'nin	huzurunda	ve–esenlik–sunuları	yakılan–sunular	ve–sundular						
H3068	H6440	H8002		H5927						

Bütün İsrailliler, bütün halk çekilip Beytele döndü. Orada, RABbin önünde durup ağladılar, o gün akşama dek oruç tuttular. RABbe yakmalık sunular ve esenlik sunuları sundular.

									27
בַּיָּמִים	הָאֱלֹהִים	בְּרִית	אֲרוֹן	וְשָׁם	בְּיהוָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁאֲלוּ	
günlerde	Tanrı'nın	antlaşmanın	sandığı	ve–orada	Yahve'ye	İsrail'in	oğulları–	Ve–sordular	
H3117	H0430	H1285	H0727	H8033	H3068	H3478		H7592	
הָהֵם׃									
o									
H1992									

Tanrının Antlaşma Sandığı o sırada Beyteldeydi. Harun oğlu Elazar oğlu Pinehas o sırada sandığın önünde görev yapıyordu. İsrailliler RABbe, ‹‹Kardeşimiz Benyaminoğullarıyla savaşmaya devam edelim mi, yoksa vaz mı geçelim?›› diye sordular. RAB, ‹‹Savaşın›› dedi, ‹‹Çünkü onları yarın elinize teslim edeceğim.››

										28
לֵאמֹר	הָהֵם	בַּיָּמִים	לְפָנָיו	וְעֹמֵד	אַהֲרֹן	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	וּפִינְחָס	
diyerek	o	günlerde	önünde	duruyordu	Harun'un	oğlu–	Elazar'ın	oğlu–	Ve–Pinehas	
H0559	H1992	H3117	H6440	H5975	H0175		H0499		H6372	
אִם־	אָחִי	בִנְיָמִן	בְּנֵי־	עִם־	לַמִּלְחָמָה	לָצֵאת	עוֹד	הַאוֹסִף		
ya–da	kardeşim	Binyamin'in	oğullarına–	ile–	savaşa	çıkmaya	yine	devam–edeyim–mi		
	H0251	H1144			H4421	H3318	H5750	H3254		
בְּיָדֶךָ׃	אֶתְּנֵנּוּ		מָחָר	כִּי	עֲלֵה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אֶחְדָּל		
elinde	teslim–edeceğim–onu		yarın	çünkü	çıkın	Yahve	ve–dedi	vazgeçeyim–mi		
H3027	H5414		H4279		H5927	H3068	H0559	H2308		
פ	סָבִיב׃	הַגִּבְעָה	אֶל־	אֹרְבִים	יִשְׂרָאֵל	וַיָּשֶׂם				29
¶	çevresinde	Giva'ya	–	pusucuları	İsrail	Ve–koydu				
	H5439	H1390	H0413	H0693	H3478					

İsrailliler dört bir yandan Givanın çevresinde pusuya yattılar.

										30
וַיַּעַרְכוּ	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּעֲלוּ		
ve–dizildiler	üçüncü	günde	Binyamin'in	oğullarına	–	İsrail'in	oğulları–	Ve–çıktılar		
	H7992	H3117	H1144		H0413	H3478		H5927		
בְּפַעַם׃	כְּפַעַם	הַגִּבְעָה	אֶל־							
zamanda	zaman–gibi	Giva'ya	–							
H6471	H6471	H1390	H0413							

Üçüncü gün Benyaminoğullarına karşı harekete geçerek önceki gibi kentin karşısında savaş düzenine girdiler.

31 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם נִתָּקוּ מִן־הָעִיר
Ve-çıktılar oğulları- Binyamin'in karşılamak-için halkı çekildiler şehirden -den
H3318 H1144 H7125 H5423

וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם וְכִפְעַם בְּמִסְלוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵּיתָה־אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃
ve-başladılar vurmaya halktan ölüler zaman-gibi zamanda anayollarda ki biri çıkan Beyt-El'e ve-biri Giva'ya yaklaşık-otuz adam İsrail'de
H3478 H0376 H7970 H6471 H6471 H4546 H0259 H5927 H1008 H0259 H1390 H7970 H0376 H3478

Saldırıya geçen Benyaminoğulları kentten epey uzaklaştılar. Beytele ve Givaya giden ana yollarda, kırlarda önceki çarpışmalarda olduğu gibi İsraillilere kayıplar verdirmeye başladılar; otuz kadarını öldürdüler.

32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה
Ve-dediler oğulları Binyamin'in bozguna-uğratıldılar onlar önümüzde önceki-gibi
H0559 H1144 H5062 H1992 H6440 H7223

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתַּקֶּתְהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃
ve-oğulları İsrail'in dediler kaçalım ve-çekelim-onları şehirden -den -
H3478 H0559 H5127 H5423 H0413 H4546

‹‹Geçen seferki gibi onları yine bozguna uğratıyoruz›› dediler. İsrailliler ise birbirlerine, ‹‹Kaçalım da onları kentten uzağa, ana yollara çekelim›› diyerek bulundukları yerden çıkıp Baal-Tamarda savaş düzenine girdiler. Givanın batısında pusuya yatanlar da birden yerlerinden fırladı.

33 וְכָל יִשְׂרָאֵל אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ קָמוּ וַיַּעַרְכוּ מִמְּקוֹמָם בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֶב יִשְׂרָאֵל מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃
Ve-bütün adamı İsrail'in kalktılar yerinden ve-dizildiler Baal-Tamar'da ve-pusucu İsrail'in mağarasından- yerinden fırladı Geva'nın
H3605 H0376 H3478 H4725 H6965 H1193 H0693 H3478 H4629 H4725 H1518 H1390

34 וַיָּבֹאוּ לְנֶגֶד גִּבְעָה מִנֶּגֶב וְכָל־אִישׁ בָּחוּר מִכֹּל יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה דָּבְקָה
Ve-geldiler karşısından Giva'nın on bin adam seçkin bütün- İsrail'den ve-savaş
H0935 H5048 H1390 H6235 H0505 H0376 H0977 H3605 H3478 H4421

וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ כִּי־נָגְעָה עֲלֵיהֶם רָעָה׃ פ
ve-onlar bilmiyorlardı ki- dokunuyordu üzerlerine felaket ¶
H1992 H3808 H3045 H5060

Böylece bütün İsrailden seçme on bin kişi Givaya cepheden saldırdı. Savaş iyice kızışmıştı. Benyaminoğulları başlarına gelecek felaketten habersizdi.

35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃
Ve-vurdu Yahve -ı Binyamin'ı önünde İsrail'in ve-yok-ettiler oğulları İsrail'in bunlar çeken ve-yüz adam bütün- bin ve-beş yirmi o günde Binyamin'de kılıç
H5062 H3068 H0853 H1144 H6440 H3478 H7843 H1121 H3478 H0428 H8025 H3967 H0376 H3605 H0505 H2568 H6242 H1931 H3117 H1144 H2719

RAB onları İsrailin önünde bozguna uğrattı. İsrailliler o gün Benyaminoğullarından eli kılıç tutan yirmi beş bin yüz kişiyi öldürdüler. Masoretik metin ‹‹Gevanın açıklığında››.

36

יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	וַיִּתְּנוּ	נִגָּפוּ	כִּי	בִנְיָמִן	בְּנֵי־	וַיִּרְאוּ	
İsrail'in	adamı–	ve–verdiler	bozguna–uğradılar	ki	Binyamin'in	oğulları–	Ve–gördüler	
H3478	H0376	H5414	H5062		H1144		H7200	

הַגִּבְעָה׃	אֶל־	שָׂמוּ	אֲשֶׁר	הָאֹרֵב	אֶל־	בָּטְחוּ	כִּי	לְבִנְיָמִן	מָקוֹם
Giva'ya	–	koymuşlardı	ki	pusuya	–	güveniyorlardı	çünkü	Binyamin'e	yer
H1390	H0413			H0693	H0413	H0982		H1144	H4725

Benyaminoğulları yenildiklerini anladılar. İsrailliler onların geçmesine izin verdiler; çünkü Giva çevresinde pusuda yatanlara güveniyorlardı.

37

כָּל־	אֶת־	וַיָּרֶד	הָאֹרֵב	וַיִּמְשֹׁךְ	הַגִּבְעָה	אֶל־	וַיִּפְשְׁטוּ	הֶחְישׁוּ	וְהָאֹרֵב
bütün–	–	ve–vurdu	pusu	ve–çekti	Giva'ya	–	ve–hucum–etti	acele–etti	Ve–puscu
H3605	H0853	H5221	H0693	H4900	H1390	H0413	H6584		H0693

חָרֶב׃	לְפִי־	הָעִיר
kılıcın	ağzıyla–	şehri
H2719	H6310	

Pusudakiler ansızın Givaya saldırdılar. Bütün kente dağılarak halkı kılıçtan geçirdiler.

38

מַשְׂאֵת	לְהַעֲלוֹתָם	הָרֵב	הָאֹרֵב	עִם־	יִשְׂרָאֵל	לְאִישׁ	הָיָה	וְהַמּוֹעֵד
sütunu	yükseltmek–için	çok–olarak	pusunun	ile–	İsrail'in	adamına	olmuştu	Ve–işaret
H4864	H5927		H0693		H3478	H0376	H1961	H4150

הָעִיר׃	מִן־	הֶעָשָׁן
şehirden	–den	dumanın
		H6227

Pusuya yatanlarla öbür İsrailliler arasında bir işaret kararlaştırılmıştı: Kenti ateşe verip büyük bir duman bulutu oluşturacaklardı.

39

בְּאִישׁ־	חַלָלִים	לְהַכּוֹת	הֵחֵל	וּבִנְיָמִן	בַּמִּלְחָמָה	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	וַיַּהֲפֹךְ
adamından–	ölüler	vurmaya	başladı	ve–Binyamin	savaşta	İsrail'in	adamı–	Ve–döndü
H0376		H5221		H1144	H4421	H3478	H0376	H2015

נָגֹף	נָגוֹף	אַךְ	אָמְרוּ	כִּי	אִישׁ	כִּשְׁלֹשִׁים	יִשְׂרָאֵל	
bozguna–uğratıldı	bozguna–uğratıldı–	kesinlikle	dediler	çünkü	adam	yaklaşık–otuz	İsrail'in	
H5062	H5062	H0389	H0559		H0376	H7970	H3478	

הָרִאשֹׁנָה׃	כַּמִּלְחָמָה	לְפָנֵינוּ	הוּא
birinci	savaş–gibi	önümüzde	o
H7223	H4421	H6440	H1931

O zaman savaş alanındaki İsrailliler birden geri dönecekti. Bu arada Benyaminoğulları İsraillilere kayıplar verdirmeye başlamış, otuz kadarını vurmuşlardı. Daha önceki savaşta olduğu gibi, İsraillileri kesin bir bozguna uğrattıklarını sandılar.

40

אַחֲרָיו	בִּנְיָמִן	וַיֵּפֶן	עָשָׁן	עַמּוּד	הָעִיר	מִן־	לַעֲלוֹת	הֵחֵלָּה	וְהַמַּשְׂאֵת
ardına	Binyamin	ve–döndü	duman	direk	şehirden	–den	yükselmeye	başladı	Ve–sütun
	H1144	H6437	H6227	H5982			H5927		H4864

הַשָּׁמָיְמָה׃	הָעִיר	כְּלִיל־	עֹלָה	וְהִנֵּה
göğe	şehrin	tamamen–	yükseliyordu	ve–bak
H8064		H3632	H5927	H2009

Ama dönüp kente baktıklarında orada hortum gibi göğe yükselen duman bulutunu gördüler. Yanan kentin dumanı göğü kaplamıştı.

כִּי־	רָאָה	כִּי	בִנְיָמִן	אִישׁ	וַיִּבָּהֵל	הָפַךְ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	41
ki–	gördü	çünkü	Binyamin'in	adamı	ve–paniğe–kapıldı	döndü	İsrail'in	Ve–adamı	
	H7200		H1144	H0376	H0926	H2015	H3478	H0376	

הָרָעָה׃	עָלָיו	נָגְעָה
felaket	üzerine	dokunmuştu
		H5060

İsraillilerin döndüğünü gören Benyaminoğulları paniğe kapıldı. Çünkü başlarına gelecek felaketi sezmişlerdi.

הִדְבִיקָתְהוּ	וְהַמִּלְחָמָה	הַמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	לִפְנֵי	וַיִּפְנוּ	42
yetişti–onu	ve–savaş	çölün	yoluna	–	İsrail'in	adamının	önünde	Ve–döndüler	
H1692	H4421		H1870	H0413	H3478	H0376	H6440	H6437	

בְּתוֹכוֹ׃	אוֹתוֹ	מַשְׁחִיתִים	מֵהֶעָרִים	וַאֲשֶׁר
ortasında	onu	yok–ediyorlardı	şehirlerden	ve–olanlar
H8432	H0853	H7843		

İsraillilerin önüsıra kırlara doğru yöneldilerse de savaştan kaçamadılar. Çeşitli kentlerden çıkagelen İsrailliler onları kuşatıp yok etti.

נֹכַח	עַד	הִדְרִיכֻהוּ	מְנוּחָה	הִרְדִיפֻהוּ	בִנְיָמִן	אֶת־	כִּתְּרוּ		43
karşısına	kadar	çiğnediler–onu	dinlenmeksizin	kovaladılar–onu	Binyamin'ı	–	Kuşattılar		
H5227	H5704	H1869	H4496	H7291	H1144	H0853	H3803		

שֶׁמֶשׁ׃	מִמִּזְרַח־	הַגִּבְעָה	
güneşin	doğusundan–	Giva'nın	
H8121	H4217	H1390	

Geri kalan Benyaminoğullarını kovaladılar. Givanın doğusunda konakladıkları yere dek onları yol boyunca vurup yere serdiler.

אַנְשֵׁי־	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	אִישׁ	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁמֹנֶה־	מִבִּנְיָמִן	וַיִּפְּלוּ	44
adamları–	bunlar	bütün–	–	adam	bin	sekiz	on–	Binyamin'den	Ve–düştüler	
H0376	H0428	H3605	H0853	H0376	H0505	H6240	H8083	H1144	H5307	

חָיִל׃
yiğit
H2428

Benyaminoğullarından on sekiz bin kişi vuruldu. Hepsi de yiğit savaşçılardı.

אִישׁ	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	בָּמְסִלּוֹת	וַיְעֹלְלֵהוּ	הָרִמּוֹן	סֶלַע	אֶל־	הַמִּדְבָּרָה	וַיָּנֻסוּ	וַיִּפְּנוּ	45
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H0376	H0505	H2568	H4546			H5553	H0413		H5127	H6437	

אִישׁ׃	אֲלָפִים	מִמֶּנּוּ	וַיַּכּוּ	גִּדְעֹם	עַד־	אַחֲרָיו	וַיַּדְבִּיקוּ	
adam	iki–bin	ondan	ve–vurdular	Gid'om'a	kadar–	ardından	ve–yetiştiler	
H0376	H0505		H5221	H1440	H5704		H1692	

Sağ kalanlar dönüp kırlara, Rimmon Kayalığına doğru kaçmaya başladı. İsrailliler yol boyunca bunlardan beş bin kişi daha öldürdü. Gidoma kadar onları adım adım izleyerek iki binini daha vurup yere serdiler.

בַּיּוֹם	חֶרֶב	שֹׁלֵף	אִישׁ	אֶלֶף	וַחֲמִשָּׁה	עֶשְׂרִים	מִבִּנְיָמִן	הַנֹּפְלִים	כָּל־	וַיְהִי	46
günde	kılıç	çeken	adam	bin	ve–beş	yirmi	Binyamin'den	düşenler	bütün–	Ve–oldu	
H3117	H2719	H8025	H0376	H0505	H2568	H6242	H1144	H5307	H3605	H1961	

חָיִל׃	אַנְשֵׁי־	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	הַהוּא
yiğit	adamları–	bunlar	bütün–	–	o
H2428	H0376	H0428	H3605	H0853	H1931

O gün Benyaminoğullarından öldürülenlerin toplam sayısı yirmi beş bin kişiyi buldu. Hepsi de eli kılıç tutan yiğit savaşçılardı.

אִישׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	הָרִמּוֹן	סֶלַע	־אֶל	הַמִּדְבָּרָה	וַיָּנֻסוּ	וַיִּפְנוּ	47
adam	yüz	altı	Rimmon'un	kayasına	–	çöle	ve–kaçtılar	Ve–döndüler	
H0376	H3967	H8337		H5553	H0413		H5127	H6437	

חֳדָשִׁים׃	אַרְבָּעָה	רִמּוֹן	בְּסֶלַע	וַיֵּשְׁבוּ
ay	dört	Rimmon	kayada	ve–oturdular
H2320	H0702		H5553	H3427

Kırlara kaçıp Rimmon Kayalığına sığınanların sayısı altı yüzdü. Kayalıkta dört ay kaldılar.

חָרֶב	לְפִי־	וַיַּכּוּם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	־אֶל	שָׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	48
kılıcın	ağzıyla–	ve–vurdular–onları	Binyamin'in	oğullarına	–	döndü	İsrail'in	Ve–adamı	
H2719	H6310	H5221	H1144		H0413	H7725	H3478	H0376	

הֶעָרִים	כָּל־	גָּם	הִנִּמְצָא	כָּל־	עַד	בְּהֵמָה	עַד־	מִתֹּם	מֵעִיר
şehirleri	bütün–	hem	bulunana	bütün–	kadar	hayvana	kadar–	bütününe	şehirden
	H3605	H1571	H4672	H3605	H5704	H0929	H5704	H4974	

פ	בָּאֵשׁ׃	שִׁלְּחוּ	הַנִּמְצָאוֹת
¶	ateşle	ateşe–verdiler	bulunanları
	H0784	H7971	H4672

İsrailliler Benyamin kentlerine döndüler; insanları, hayvanları ve oradaki bütün canlıları kılıçtan geçirdiler, rastladıkları bütün kentleri ateşe verdiler.

Chapter 21

יִתֵּן	לֹא־	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	לֵאמֹר	בַּמִּצְפָּה	נִשְׁבַּע	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	1
vermeyecek	vermeyecek–	bizden	adam	diyerek	Mispa'da	yemin–etmişti	İsrail'in	Ve–adamı	
H5414	H3808		H0376	H0559	H4709	H7650	H3478	H0376	

לְאִשָּׁה׃	לְבִנְיָמִן	בִּתּוֹ	
eş–olarak	Binyamin'e	kızını	
H0802	H1144	H1323	

İsrailliler Mispada, ‹‹Bizden hiç kimse Benyaminoğullarına kız vermeyecek›› diye ant içmişlerdi.

הָאֱלֹהִים	לִפְנֵי	הָעֶרֶב	עַד־	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	בֵּית־אֵל	הָעָם	וַיָּבֹא	2
Tanrı'nın	huzurunda	akşama	kadar–	orada	ve–oturdular	Beyt–El'e	halk	Ve–geldi	
H0430	H6440	H6153	H5704	H8033	H3427	H1008		H0935	

גָּדוֹל׃	בֶּכִי	וַיִּבְכּוּ	קוֹלָם	וַיִּשְׂאוּ
büyük	ağıt	ve–ağladılar	seslerini	ve–yükseltiler
	H1065	H1058		H5375

Halk Beytele geldi. Akşama dek orada, Tanrının önünde oturup hıçkıra hıçkıra ağladılar.

הַיּוֹם	לְהִפָּקֵד	בְּיִשְׂרָאֵל	זֹאת	הָיְתָה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	לָמָּה	וַיֹּאמְרוּ	3
bugün	eksik–olmak–için	İsrail'de	bu	oldu	İsrail'in	Tanrısı	Yahve	neden	Ve–dediler	
H3117		H3478	H2063	H1961	H3478	H0430	H3068	H4100	H0559	

אֶחָד׃	שֵׁבֶט	מִיִּשְׂרָאֵל	
bir	oymak	İsrail'den	
H0259	H7626	H3478	

‹‹Ey İsrailin Tanrısı RAB!›› dediler, ‹‹Bugün İsrailden bir oymağın eksilmesine yol açan böyle bir şey neden oldu?››

4

וַיַּעֲלוּ ve-sundular H5927 מִמָּחֳרָת sunak H4196 שָׁם orada H8033 וַיִּבְנוּ־ ve-inşa-ettiler- H1129 הָעָם halk וַיַּשְׁכִּימוּ ve-kalktılar-erken H7925 מִמָּחֳרָת ertesi-gün H4283 וַיְהִי Ve-oldu H1961

פ ¶ וּשְׁלָמִים׃ ve-esenlik-sunuları H8002 עֹלוֹת yakılan-sunular

Ertesi gün erkenden kalkıp bir sunak yaptılar, orada yakmalık sunular ve esenlik sunuları sundular.

5

מִכֹּל־ bütün- H3605 בַּקָּהָל toplantıya H6951 עָלָה çıkmadı H5927 לֹא־ çıkmadı- H3808 אֲשֶׁר ki מִי kim H4310 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 בְּנֵי oğulları וַיֹּאמְרוּ Ve-dediler H0559

לַאֲשֶׁר kime-karşı הָיְתָה olmuştu H1961 הַגְּדוֹלָה büyük הַשְּׁבוּעָה yemin H7621 כִּי çünkü יְהוָה Yahve'ye H3068 אֶל־ – H0413 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 שִׁבְטֵי oymaklarından H7626

יוּמָת׃ öldürülecek H4191 מוֹת ölüm- H4191 לֵאמֹר diyerek H0559 הַמִּצְפָּה Mispa'ya H4709 יְהוָה Yahve'ye H3068 אֶל־ – H0413 עָלָה çıkmayan H5927 לֹא־ çıkmayan- H3808

İsrailliler, ‹‹RABbin önüne çıkmak üzere toplandığımızda İsrail oymaklarından bize kimler katılmadı?›› diye sordular. Çünkü Mispada, RABbin önünde toplandıklarında kendilerine katılmayanların kesinlikle öldürüleceğine dair ant içmişlerdi.

6

הַיּוֹם bugün H3117 נִגְדַּע kesildi H1438 וַיֹּאמְרוּ ve-dediler H0559 אָחִיו kardeşi H0251 בִּנְיָמִן Binyamin'e H1144 אֶל־ – H0413 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 בְּנֵי oğulları וַיִּנָּחֲמוּ Ve-pişman-oldular H5162

מִיִּשְׂרָאֵל׃ İsrail'den H3478 אֶחָד bir H0259 שֵׁבֶט oymak H7626

İsrailliler Benyaminli kardeşleri için çok üzülüyorlardı. ‹‹İsrail bugün bir oymağını yitirdi›› dediler,

7

לְבִלְתִּי olmaması-için H1115 בַּיהוָה Yahve'ye H3068 נִשְׁבַּעְנוּ yemin-ettik H7650 וַאֲנַחְנוּ ve-biz H0587 לְנָשִׁים eşler-için H0802 לַנּוֹתָרִים kalanlara H3498 לָהֶם onlara נַעֲשֶׂה yapacağız מַה־ ne- H4100

לְנָשִׁים׃ eş-olarak H0802 מִבְּנוֹתֵינוּ kızlarımızdan H1323 לָהֶם onlara תֵּת־ vermek- H5414

‹‹Sağ kalanlara eş olacak kızları bulmak için ne yapsak? Çünkü kızlarımızdan hiçbirini onlara eş olarak vermeyeceğimize RABbin adına ant içtik.››

8

יְהוָה Yahve'ye H3068 אֶל־ – H0413 עָלָה çıkmadı H5927 לֹא־ çıkmadı- H3808 אֲשֶׁר ki יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 מִשִּׁבְטֵי oymaklarından אֶחָד biri H0259 מִי hangi H4310 וַיֹּאמְרוּ Ve-dediler H0559

אֶל־ – H0413 גִּלְעָד Gilad H1568 מִיָּבֵישׁ Yaveş'ten H3003 הַמַּחֲנֶה ordugâha H4264 אֶל־ – H0413 אִישׁ adam H0376 בָּא־ gelmedi- H0935 לֹא gelmedi H3808 וְהִנֵּה ve-bak H2009 הַמִּצְפָּה Mispa'ya H4709

הַקָּהָל׃ toplantıya H6951

Sonra, ‹‹Mispaya, RABbin önüne İsrail oymaklarından kim çıkmadı?›› diye sordular. Böylece Yaveş-Gilattan toplantıya, ordugaha kimsenin gelmediği ortaya çıktı.

9

וַיִּתְפָּקֵד	הָעָם	וְהִנֵּה	אֵין־	שָׁם	אִישׁ	מִיּוֹשְׁבֵי	יָבֵשׁ	גִּלְעָד׃
Ve–sayıldı	halk	ve–bak	yoktu–	orada	adam	oturanlarından	Yaveş	Gilad
			H0369	H8033	H0376	H3427	H3003	H1568

Çünkü gelenler sayıldığında Yaveş-Gilattan kimsenin olmadığı anlaşılmıştı.

10

הֶחָיִל	מִבְּנֵי	אִישׁ	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁנֵים־	הָעֵדָה	שָׁם	וַיִּשְׁלְחוּ־
yiğitliğin	oğullarından	adam	bin	iki	on–	topluluk	oraya	Ve–gönderdiler–
H2428		H0376	H0505	H6240	H8147	H5712	H8033	H7971

לְפִי־	גִּלְעָד	יָבֵשׁ	יוֹשְׁבֵי	אֶת־	וְהִכִּיתֶם	לָכֶם	לֵאמֹר	אוֹתָם	וַיְצַוּוּ
ağzıyla–	Gilad'ın	Yaveş	oturanlarını	–	ve–vurun	gidin	diyerek	onlara	ve–emrettiler
H6310	H1568	H3003	H3427	H0853	H5221	H3212	H0559	H0853	H6680

וְהַטָּף׃	וְהַנָּשִׁים	וְהַטַּף	חֶרֶב
ve–çocukları	ve–kadınları		kılıcın
H2945	H0802		H2719

Bunun üzerine topluluk Yaveş-Gilat halkının üzerine on iki bin yiğit savaşçı gönderdi. ‹‹Gidin, Yaveş-Gilat halkını, kadın, çoluk çocuk demeden kılıçtan geçirin›› dediler,

11

זָכָר	מִשְׁכַּב־	יֹדַעַת	אִשָּׁה	וְכָל־	זָכָר	כָּל־	תַּעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	וְזֶה
erkeğin	yatağını–	bilen	kadın	ve–her–	erkek	her–	yapacaksınız	ki	iş	Ve–bu
H2145	H4904	H3045	H0802	H3605	H2145	H3605			H1697	H2088

תַּחֲרִימוּ׃
yok–edeceksiniz

‹‹Yapacağınız şu: Her erkeği ve erkek eli değmiş her kadını öldüreceksiniz.››

12

אֲשֶׁר	בְּתוּלָה	נַעֲרָה	מֵאוֹת	אַרְבַּע	גִּלְעָד	יָבֵישׁ	וּמִיּוֹשְׁבֵי	וַיִּמְצְאוּ	
ki	bakire	genç–kız	yüz	dört	Gilad'ın	Yaveş	oturanlarından	Ve–buldular	
H1330	H5291	H3967	H0702	H1568	H3003	H3427	H4672		

שִׁלֹה	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	אוֹתָם	וַיָּבִיאוּ	זָכָר	לְמִשְׁכַּב	אִישׁ	יָדְעָה	לֹא־
Şilo	ordugâha	–	onları	ve–getirdiler	erkeğin	yatağını	adam	bilmemişti	bilmemiş–
H7887	H4264	H0413	H0853	H0935	H2145	H4904	H0376	H3045	H3808

ס	כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר
§	Kenan'in	ülkesinde	ki
		H0776	

Yaveş-Gilat halkı arasında erkek eli değmemiş dört yüz kız bulup Kenan topraklarında bulunan Şilodaki ordugaha getirdiler.

13

בְּסֶלַע	אֲשֶׁר	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	אֶל־	וַיְדַבְּרוּ	הָעֵדָה	כָּל־	וַיִּשְׁלְחוּ
kayada	ki	Binyamin'in	oğullarına	–	ve–konuştular	topluluk	bütün–	Ve–gönderdiler
H5553		H1144		H0413	H1696	H5712	H3605	H7971

שָׁלוֹם׃	לָהֶם	וַיִּקְרְאוּ	רִמּוֹן
barış	onlara	ve–ilan–ettiler	Rimmon
H7965		H7121	

Ardından bütün topluluk Rimmon Kayalığındaki Benyaminoğullarına aracılar göndererek barış yapmayı önerdi.

14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ
Ve-döndü Binyamin zamanda o verdiler onlara kadınları ki sağ-bırakmışlardı
H7725 H1144 H6256 H1931 H5414 H0802 H2421

מִנְּשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃
kadınlarından Yaveş Gilad'ın ve-bulmamışlardı- bulmamışlardı onlara yeterli
H0802 H3003 H1568 H3808 H4672

Bunun üzerine Benyaminoğulları döndü. Topluluk Yaveş-Gilat halkından sağ bırakılan kızları onlara eş olarak verdi. Ama kızların sayısı Benyaminoğulları için yine de yeterli değildi.

15 וְהָעָם נִחַם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Ve-halk pişman-oldu Binyamin-için çünkü- yapmıştı Yahve gedik oymaklarında İsrail'in
H0559 H5162 H1144 H3068 H6556 H7626 H3478

İsrail halkı Benyaminoğullarının durumuna çok üzülüyordu. Çünkü RAB İsrail oymakları arasında birliği bozmuştu.

16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה
Ve-dediler yaşlıları topluluğun ne- yapacağız kalanlara eşler-için çünkü- yok-edildi
H0559 H2205 H5712 H4100 H6213 H3498 H0802 H3772

מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃
Binyamin'den kadın
H1144 H0802

Topluluğun ileri gelenleri, ‹‹Benyaminoğullarının kadınları öldürüldüğüne göre, kalan erkeklere eş bulmak için ne yapsak?›› diyorlardı,

17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃
Ve-dediler mirası kurtulanların Binyamin'ın ve-silinmesin- silinmesin oymak İsrail'den
H0559 H3425 H6413 H1144 H3808 H4229 H7626 H3478

‹‹İsrailden bir oymağın yok olup gitmemesi için sağ kalan Benyaminoğullarının mirasçıları olmalı.

18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבְּעוּ
Ve-biz yapamayız yapamayız vermek- kadınlar onlara kızlarımızdan çünkü- yemin-ettiler
H0587 H3808 H3201 H5414 H0802 H1323 H3663 H7650

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ ס
oğulları- İsrail'in diyerek lanetli veren kadın Binyamin'e §
H1121 H3478 H0559 H0779 H5414 H0802 H1144

Biz onlara kızlarımızdan eş veremeyiz. Çünkü Benyaminoğullarına kız veren her İsrailli lanetlenecek diye ant içtik.››

19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְפּוֹנָה
Ve-dediler bak bayramı- Yahve'nin Şilo'da günlerden- günlere ki kuzeyinde
H0559 H2009 H2282 H3068 H7887 H3117 H3117 H6828

לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב
Beyt-El'in doğusunda güneşin anayolda çıkan Beyt-El'den Şekem'e ve-güneyinde
H1008 H4217 H8121 H4546 H5927 H1008 H7927 H5045

לִלְבוֹנָה׃
Levona'nın
H3829

Sonra, ‹‹Bakın, Şiloda her yıl RAB adına bir şölen düzenleniyor›› diye eklediler. Şilo Beytelin kuzeyinde, Beytelden Şekeme giden yolun doğusunda, Levonanın güneyindedir.

20

וַאֲרַבְתֶּם	לְכוּ	לֵאמֹר	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	אֶת־	)וַיְצַוֵּוּ(	]ויצון[	
ve–pusuya–yatın	gidin	diyerek	Binyamin'in	oğullarına	–	(ve–emrettiler)	[ve–emrettiler]	
H0693	H3212	H0559	H1144		H0853	H6680	H6680	

בַּכְּרָמִים׃	
bağlarda	
H3754	

Böylece Benyaminoğullarına, ‹‹Gidip bağlarda gizlenin›› diye öğüt verdiler,

21

בַּמְּחֹלוֹת	לָחוּל	שִׁילוֹ	בְּנוֹת־	יֵצְאוּ	אִם־	וְהִנֵּה	וּרְאִיתֶם	
danslarda	dans–etmek–için	Şilo'nun	kızları–	çıkarlarsa	eğer–	ve–bak	Ve–izleyin	
H4246		H7887	H1323	H3318		H2009	H7200	

מִבְּנוֹת	אִשְׁתּוֹ	אִישׁ	לָכֶם	וַחֲטַפְתֶּם	הַכְּרָמִים	מִן־	וְיָצָאתֶם
kızlarından	karısını	herkes	kendinize	ve–kaparacaksınız	bağlardan	–den	ve–çıkacaksınız
H1323	H0802	H0376		H2414	H3754		H3318

בִּנְיָמִן׃	אֶרֶץ	וַהֲלַכְתֶּם	שִׁילֹו
Binyamin'in	ülkesine	ve–gideceksiniz	Şilo'nun
H1144	H0776	H1980	H7887

‹‹Gözünüzü açık tutun. Şilolu kızlar dans etmeye kalkınca bağlardan fırlayıp onlardan kendinize birer eş kapın ve Benyamin topraklarına götürün.

22

לָרִיב()ו	]לרוב[	אֲחֵיהֶם	אוֹ	אֲבוֹתָם	יָבֹאוּ	כִּי־	וְהָיָה	
(dava–açmak–için)	[savaşmak–için]	kardeşleri	ya–da	babaları	gelirlerse	ki–	Ve–olacak	
H7378	H7378	H0251		H0001	H0935		H1961	

אִשְׁתּוֹ	אִישׁ	לָקַחְנוּ	לֹא	כִּי	אוֹתָם	חָנֹנוּ	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְנוּ	אֵלֵינוּ
karısını	herkes	almadık	almadık	çünkü	onlara	lütfedin	onlara	ve–diyeceğiz	bize
H0802	H0376	H3947	H3808		H0853		H0413	H0559	H0413

ס	תֶּאְשָׁמוּ׃	כָּעֵת	לָהֶם	נְתַתֶּם	אַתֶּם	לֹא	כִּי	בַּמִּלְחָמָה
§	suçlu–olurdunuz	şimdiki–gibi	onlara	vermediniz	siz	siz	çünkü	savaşta
	H0816	H6256		H5414		H3808		H4421

Kızların babaları ya da erkek kardeşleri bize yakınmaya gelirse, ‹Benyaminoğullarını hatırımız için bağışlayın› diyeceğiz, ‹Savaşarak aldığımız kızlar hepsine yetmedi. Siz de kendi kızlarınızı isteyerek vermediğinize göre suçlu sayılmazsınız.› ››

23

מִן־	לְמִסְפָּרָם	נָשִׂים	וַיִּשְׂאוּ	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־
–den	sayılarınca	kadınlar	ve–aldılar	Binyamin'in	oğulları	böyle	Ve–yaptılar–
	H4557	H0802	H5375	H1144			

גַּזָּלוּ	אֲשֶׁר	הַמְּחֹלְלוֹת	מִנַּחֲלָתָם	אֶל־	וַיָּשׁוּבוּ	וַיֵּלְכוּ	
kapıp–kaçırmışlardı	ki	dans–edenlerden	miraslarına	–	ve–döndüler	ve–gittiler	
H1497			H5159	H0413	H7725	H3212	

בָּהֶם׃	וַיֵּשְׁבוּ	הֶעָרִים	אֶת־	וַיִּבְנוּ
onlarda	ve–oturdular	şehirleri	–	ve–inşa–ettiler
	H3427		H0853	H1129

Benyaminoğulları da böyle yaptılar. Kızlar dans ederken her erkek bir kız kapıp götürdü. Kendi topraklarına gittiler, kentlerini onarıp yerleştiler.

24

וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ	לִשְׁבְטוֹ	אִישׁ	הַהִיא	בָּעֵת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מִשָּׁם	וַיִּתְהַלְּכוּ
ve–ailesine	oyımağına	herkes	o	zamanda	İsrail'in	oğulları–	oradan	Ve–dağıldılar
H4940	H7626	H0376	H1931	H6256	H3478		H8033	H1980

לְנַחֲלָתוֹ׃	אִישׁ	מִשָּׁם	וַיֵּצְאוּ
mirasına	herkes	oradan	ve–çıktılar
H5159	H0376	H8033	H3318

Ardından İsrailliler de oradan ayrılıp kendi topraklarına, oymaklarına, ailelerine döndüler.

יַעֲשֶׂה׃	בְּעֵינָיו	הַיָּשָׁר	אִישׁ	בְּיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵין	הָהֵם	בַּיָּמִים	25
yapardı	gözünde	doğru–olanı	herkes	İsrail'de	kral	yoktu	o	Günlerde	
		H3477	H0376	H3478	H4428	H0369	H1992	H3117	

O dönemde İsrail'de kral yoktu. Herkes dilediğini yapıyordu. Next: Ruth Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Jude Index Next: Turkish Bible: Jeremiah »

Rut

Chapter 1

אִישׁ	וַיֵּלֶךְ	בָּאָרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	הַשֹּׁפְטִים	שְׁפֹּט	בִּימֵי	וַיְהִי	1
adam	ve–gitti	–toprakta	kıtlık	ve–oldu	–yargıçların	yargıladığı	günlerinde–	ve–oldu	
H0376	H3212	H0776	H7458	H1961	H8199	H8199	H3117	H1961	

בָּנָיו׃	וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	הוּא	מוֹאָב	בִּשְׂדֵי	לָגוּר	יְהוּדָה	לֶחֶם־בֵּית
oğulları	ve–iki	ve–karısı	o	Moav	tarlalarında–	geçici–oturmaya	Yahuda	Beytlehem'den–
	H8147	H0802	H1931	H4124			H3063	H1035

Hakimlerin egemenlik sürdüğü günlerde İsrailde kıtlık başladı. Yahudanın Beytlehem Kentinden bir adam, karısı ve iki oğluyla birlikte geçici bir süre kalmak üzere Moav topraklarına doğru yola çıktı.

מַחְלוֹן	וּכְלִיוֹן	שְׁנֵי־	וְשֵׁם	נָעֳמִי	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	אֱלִימֶלֶךְ	הָאִישׁ	וְשֵׁם	2
Mahlon	oğullarının	iki–	ve–adı	Naomi	karısının	ve–adı	Elimeleh	–adamın	ve–adı	
H4248		H8147	H8034	H5281	H0802	H8034	H0458	H0376	H8034	

שָׁם׃	וַיִּהְיוּ־	מוֹאָב	שְׂדֵי־	וַיָּבֹאוּ	יְהוּדָה	לֶחֶם־בֵּית	אֶפְרָתִים	וְכִלְיוֹן
orada	ve–oldular	Moav	tarlalarına–	ve–geldiler	Yahuda	Beytlehem'den–	Efratlılar	ve–Kilyon
H8033	H1961	H4124		H0935	H3063	H1035	H0673	H3630

Adamın adı Elimelek, karısının adı Naomi, oğullarının adları da Mahlon ve Kilyondu. Yahudanın Beytlehem Kentinden, Efrat boyundan olan bu kişiler, Moav topraklarına gidip orada yaşamaya başladılar.

בָּנֶיהָ׃	וּשְׁנֵי	הִיא	וַתִּשָּׁאֵר	נָעֳמִי	אִישׁ	אֱלִימֶלֶךְ	וַיָּמָת	3
oğulları	ve–iki	o	ve–kaldı	Naomi'nin	kocası	Elimeleh	ve–öldü	
	H8147	H1931	H7604	H5281	H0376	H0458	H4191	

Naomi, kocası Elimelek ölünce iki oğluyla yalnız kaldı.

רוּת	הַשֵּׁנִית	וְשֵׁם	עָרְפָּה	הָאַחַת	שֵׁם	מוֹאֲבִיּוֹת	נָשִׁים	לָהֶם	וַיִּשְׂאוּ	4
Rut	–diğerinin	ve–adı	Orpa	–birinin	adı	Moavlı	kadınlar	kendilerine	ve–aldılar	
H7327	H8145	H8034	H6204	H0259	H8034	H4125	H0802		H5375	

שָׁנִים׃	כְּעֶשֶׂר	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ
yıl	yaklaşık–on	orada	ve–oturdular
H8141	H6235	H8033	H3427

İki oğul Moav kızlarından kendilerine birer eş aldılar. Kızlardan birinin adı Orpa, ötekinin adı Ruttu. Orada on yıl kadar yaşadıktan sonra,

יְלָדֶיהָ	מִשְּׁנֵי	הָאִשָּׁה	וַתִּשָּׁאֵר	וְכִלְיוֹן	מַחְלוֹן	שְׁנֵיהֶם	גַּם־	וַיָּמוּתוּ	5
çocuklarından	iki–	–kadın	ve–kaldı	ve–Kilyon	Mahlon	ikisi	da–	ve–öldüler	
	H8147	H0802	H7604	H3630	H4248	H8147	H1571	H4191	

וּמֵאִישָׁהּ׃
ve–kocasından
H0376

Mahlon da, Kilyon da öldü. Böylece kocasıyla iki oğlunu yitiren Naomi yapayalnız kaldı.

6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה
ve-kalktı o ve-gelinleri ve-döndü tarlalarından- Moav çünkü duymuştu tarlasında-
H1931 H3618 H7725 H4124 H3588 H8085

מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֶת לָהֶם לָחֶם׃
Moav ki- ziyaret-etmişti Yahve -i halkını vermek-için onlara ekmek
H4124 H3588 H6485 H3068 H0853 H5971 H5414 H0776 H3899

Naomi, Moav topraklarındayken RABbin kendi halkının yardımına yetişip yiyecek sağladığını duyunca gelinleriyle oradan dönmeye hazırlandı.

7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָּׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה
ve-çıktı -den -yerden ki olmuştu- orada ve-iki gelinleri kendisiyle ve-yürüdüler
H3318 H4480 H4725 H3588 H1961 H8033 H8147 H3618 H5973 H3212

בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃
-yolda dönmek-için -e diyarına Yahuda'nın
H1870 H7725 H0413 H0776 H3063

Onlarla birlikte bulunduğu yerden ayrıldı ve Yahuda ülkesine dönmek üzere yola koyuldu.

8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לְכֶנָּה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעַשׂ (יעשה) חֶסֶד עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃
ve-dedi Naomi iki- gelinine gidin dönün kadın evine- annesinin [yapsın] (yapsın) iyilik sizinle nasıl yaptınız ile- -ölüler ve-benimle
H0559 H5281 H8147 H3618 H3212 H7725 H0802 H1004 H6213 H6213 H2617 H6213 H4191 H5973

יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃
Yahve sizinle iyilik nasıl yaptınız ile- -ölüler ve-benimle
H3068 H6213 H2617 H6213 H4191 H5973

Yolda onlara, ‹‹Analarınızın evine dönün›› dedi. ‹‹Ölmüşlerimize ve bana nasıl iyilik ettinizse, RAB de size iyilik etsin.

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן
versin Yahve size ve-bulasınız huzur kadın evinde kocasının ve-öptü onları
H5414 H3068 H3588 H4672 H4496 H0802 H1004 H0376 H5401 H3588

וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃
ve-kaldırdılar seslerini ve-ağladılar
H5375 H6963 H1058

RAB her birinize evinde rahat edeceğiniz birer koca versin!›› Sonra onları öptü. İki gelin hıçkıra hıçkıra ağlayarak,

10 וַתֹּאמַרְנָה־לּוֹ כִּי־אִתְּךָ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ׃
ve-dediler -ona çünkü- seninle döneceğiz halkına
H0559 H3588 H0854 H7725 H5971

‹‹Hayır, seninle birlikte senin halkına döneceğiz›› dediler.

11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי בָנִים
ve-dedi Naomi dönün kızlarım neden gidersiniz benimle hâlâ-mı bende oğullar
H0559 H5281 H7725 H1323 H4100 H3212 H5973 H5750 H3427 H1121

בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃
rahmimde ve-olurlar size kocalar-olarak
H4578 H1961 H3588 H0376

Naomi, ‹‹Geri dönün, kızlarım›› dedi. ‹‹Niçin benimle gelesiniz? Size koca olacak oğullarım olabilir mi bundan sonra?

12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְן כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־ לַי בֶּנֶת׃
dönün kızlarım gidin çünkü yaşlandım olmaktan kocaya çünkü desem var– bende
H7725 H1323 H3212 H3588 H2204 H1961 H0376 H3588 H0559 H3426

גַּם תִּקְוָה הָיֵיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃
umut olsam hatta kocaya –gece ve–hatta doğursam oğullar
H1571 H1961 H0376 H3915 H1571 H3205

Dönün kızlarım, yolunuza gidin. Ben kocaya varamayacak kadar yaşlandım. Umudum var desem, bu gece kocaya varıp oğullar doğursam,

13 הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי
onlar–için–mi beklersiniz kadar ki büyüyorlar onlar–için–mi bağlı–kalırsınız olmadan
H3860 H5704 H834 H1431 H3860 H5702 H1115

לַי מַר־ כִּי־ בְנֹתַי לְאִישׁ הֱיוֹת אַל כִּי־ מִכֶּם יָצְאָה
bana acı– çünkü– kızlarım kocaya olmak hayır çünkü– sizden–dolayı çıktı
H3966 H4843 H3588 H1323 H0376 H1961 H0408 H3588 H4480 H3318

בִּי יַד־ יְהוָה׃
bana–karşı eli– Yahve'nin
H3027 H3068

onlar büyüyene kadar bekler miydiniz, kocaya varmaktan vazgeçer miydiniz? Hayır, kızlarım! Benim acım sizinkinden de büyüktür. Çünkü RAB beni felakete uğrattı.›› için erkek kardeşi ya da en yakın akrabası dul eşiyle evlenirdi (bkz. Yas.

14 וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ׃
ve–kaldırdılar seslerini ve–ağladılar yine ve–öptü Orpa kaynanasını ve–Rut yapıştı ona
H5375 H6963 H1058 H5750 H6344 H6204 H2545 H7327 H1692 H0776

Gelinler yine hıçkıra hıçkıra ağlamaya başladı. Sonunda Orpa kaynanasını öpüp vedalaştı, Rutsa ona sarılıp yanında kaldı.

15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־ עַמָּהּ וְאֶל־ אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי
ve–dedi işte döndü görümcen –e halkına ve––e ilahlarına dön ardından
H0559 H2009 H7725 H3947 H0413 H5971 H0413 H430 H7725 H310

יְבִמְתֵּךְ׃
görümcenin
H2994

Naomi Ruta, ‹‹Bak, eltin kendi halkına, kendi ilahına dönüyor. Sen de onun ardından git›› dedi.

16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־ תִּפְגְּעִי־ בִּי לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ לְעָזְבֵךְ כִּי אֶל־ אֲשֶׁר
ve–dedi Rut zorla– –me dönmeye ardından terketmeye çünkü –e nereye
H0559 H7327 H0408 H6293 H7725 H310 H3588 H0413 H834

תֵּלְכִי וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃
gidersen gideceğim ve–nerede kalırsan kalacağım halkın halkım ve–Tanrın Tanrım
H3212 H3212 H834 H4411 H3885 H5971 H5971 H430 H430 H430

Rut şöyle karşılık verdi: ‹‹Seni bırakıp geri dönmemi isteme! Sen nereye gidersen ben de oraya gideceğim, sen nerede kalırsan ben de orada kalacağım. Senin halkın benim halkım, senin Tanrın benim Tanrım olacak.

17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
nerede ölürsen öleceğim ve–orada gömüleceğim böyle yapsın Yahve bana ve–böyle
H4191 H4191 H834 H4191 H8033 H6912 H3541 H6213 H3068 H0413 H3541

יוֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃
eklesin çünkü –ölüm ayıracak benim–aramda ve–senin–aranda
H3254 H3588 H4194 H6504 H996 H996

Sen nerede ölürsen ben de orada öleceğim ve orada gömüleceğim. Eğer ölümden başka bir nedenle senden ayrılırsam, RAB bana daha kötüsünü yapsın.››

18

וַתֵּ֣רֶא	כִּי־	מִתְאַמֶּ֣צֶת	הִ֔יא	לָלֶ֖כֶת	אִתָּ֑הּ	וַתֶּחְדַּ֣ל	לְדַבֵּ֔ר	אֵלֶ֖יהָ׃	
ve–gördü	ki–	kararlı	o	gitmeye	kendisiyle	ve–vazgeçti	konuşmaktan	ona	
H7200		H0553	H1931	H3212	H0854	H2308	H1696	H0413	

Naomi, Rutun kendisiyle gitmeye kesin kararlı olduğunu görünce üstelemekten vazgeçti.

19

וַתֵּלַכְנָה֙	שְׁתֵיהֶ֔ם	עַד־	בֹּאָנָ֖ה	בֵּֽית־	לֶ֑חֶם	וַיְהִ֣י	כְּבֹאָנָה֙	בֵּֽית־	לֶ֔חֶם
ve–yürüdüler	ikisi	kadar–	vardıklarında		Beytlehem	ve–oldu	vardıklarında		Beytlehem
H3212	H8147	H5704	H0935		H1035	H1961	H0935		H1035

וַתֵּהָ֣ם	כָּל־	הָעִ֣יר	עֲלֵיהֶ֗ן	וַתֹּאמַ֙רְנָה֙	הֲזֹ֣את	נָעֳמִֽי׃
ve–çalkalandı	bütün–	–şehir	onlar–hakkında	ve–dediler	bu–mu	Naomi
H1949	H3605			H0559	H2063	H5281

Böylece ikisi Beytleheme kadar yola devam ettiler. Dönüşleri bütün kenti ayağa kaldırdı. Kadınlar birbirlerine, ‹‹Naomi bu mu?›› diye sordular.

20

הַמֵּ֣ר	כִּי־	מָרָ֤א	לִי֙	קְרֶ֣אן	נָעֳמִ֔י	לִ֖י	תִּקְרֶ֑אנָה	אַל־	אֵלַ֣י	וַתֹּ֖אמֶר
acı–verdi	çünkü–	Mara	beni	çağırın	Naomi	beni	–me	çağırmayın–	onlara	ve–dedi
H4843		H4755		H7121	H5281		H7121	H0408	H0413	H0559

מְאֹֽד׃	לִ֔י	שַׁדַּ֖י	הֵמַ֣ר	לִ֑י
çok	bana	Şadday		
H3966		H7706		

Naomi onlara, ‹‹Beni, Naomi değil, Mara diye çağırın›› dedi. ‹‹Çünkü Her Şeye Gücü Yeten Tanrı bana çok acı verdi.

21

אֲנִי֙	מְלֵאָ֔ה	הָלַ֖כְתִּי	וְרֵיקָ֑ם	הֱשִׁיבַ֤נִי	יְהוָה֙	לָמָ֣ה	תִּקְרֶ֔אנָה	לִ֖י	נָעֳמִ֑י	
ben	dolu	gittim	ve–boş	döndürdü–beni	Yahve	neden	çağırırsınız	beni	Naomi	
H0589	H4392	H1980	H7387	H7725	H3068	H4100	H7121		H5281	

וַיהוָ֖ה	עָנָ֥ה	בִּ֛י	וְשַׁדַּ֥י	הֵרַ֣ע	לִֽי׃	
ve–Yahve	şahitlik–etti	bana–karşı	ve–Şadday	kötülük–etti	bana	
H3068			H7706			

Giderken her şeyim vardı, ama RAB beni eli boş döndürdü. Beni niçin Naomi diye çağırasınız ki? Görüyorsunuz, RAB beni sıkıntıya soktu, Her Şeye Gücü Yeten Tanrı başıma felaket getirdi.››

22

מוֹאָ֔ב	מִשְּׂדֵ֖י	הַשָּׁבָ֑ה	עִמָּ֗הּ	כַּלָּתָהּ֙	הַמּוֹאֲבִיָּ֔ה	וְרוּת֙	נָעֳמִ֔י	וַתָּ֖שָׁב	
Moav	tarlalarından–	–dönen	kendisiyle	gelini	–Moavlı	ve–Rut	Naomi	ve–döndü	
H4124		H7725		H3618	H4125	H7327	H5281	H7725	

וְהֵ֣מָּה	בָ֔אוּ	בֵּֽית־	לֶ֖חֶם	בִּתְחִלַּ֣ת	קְצִ֑יר	שְׂעֹרִֽים׃
ve–onlar	geldiler	Beytlehem		başlangıcında–	hasadının	arpaların
H1992	H0935	H1035		H8462		H8184

İşte Naomi, Moavlı gelini Rut'la birlikte Moav topraklarından böyle döndü. Beytlehem'e gelişleri, arpanın biçilmeye başlandığı zamana rastlamıştı.

Chapter 2

1

וּלְנָעֳמִ֕י	]מידע[	)מודע(	לְאִישָׁ֖הּ	אִ֣ישׁ	גִּבּ֣וֹר	חַ֔יִל	מִמִּשְׁפַּ֖חַת	אֱלִימֶ֑לֶךְ	
ve–Naomi'nin	[tanıdık]	(tanıdığı)	kocasının	adam	güçlü	değerli	ailesinden–	Elimeleh'in	
H5281	H3045	H4129	H0376	H0376	H1368	H2428	H4940	H0458	

וּשְׁמ֖וֹ	בֹּֽעַז׃	
ve–adı	Boaz	
H8034	H1162	

Naominin Boaz adında bir akrabası vardı. Kocası Elimelekin boyundan olan Boaz, ileri gelen, varlıklı bir adamdı.

2

בַּשְּׁבֳלִֽים	וַאֲלַקֳטָה	הַשָּׂדֶה׀	נָּא	אֵלְכָה־	נָעֳמִי	אֶל־	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת	וַתֹּ֣אמֶר
-başaklardan	ve-toplayım	-tarlaya	lütfen	gideyim-	Naomi	-e	-Moavlı	Rut	ve-dedi
	H3950		H4994	H3212	H5281	H0413	H4125	H7327	H0559

בְּתִי׃	לְכִי	לָהּ	וַתֹּ֥אמֶר	בְּעֵינָיו	חֵן	אֶמְצָא־	אֲשֶׁר	אַחַר
kızım	git	ona	ve-dedi	gözlerinde	lütuf	bulacağım-	kimin	ardından
H1323	H3212		H0559		H2580	H4672		

Bir gün Moavlı Rut, Naomiye şöyle dedi: ‹‹İzin ver de tarlalara gideyim, iyiliksever bir adamın ardında başak devşireyim.›› Naomi, ‹‹Git, kızım›› diye karşılık verdi.

3

חֶלְקַת	מִקְרֶהָ	וַיִּקֶר	הַקֹּצְרִים	אַחֲרֵי	בַּשָּׂדֶה	וַתְּלַקֵּט	וַתָּבוֹא	וַתֵּלֶךְ
parçası	tesadüfü	ve-tesadüf-etti	-biçicilerin	ardından	-tarlada	ve-topladı	ve-geldi	ve-gitti
	H4745					H3950	H0935	H3212

אֱלִימֶלֶךְ׃	מִמִּשְׁפַּחַת	אֲשֶׁר	לְבֹֽעַז	הַשָּׂדֶה׀
Elimeleh'in	ailesinden-	ki	Boaz'ın	-tarlanın
H0458	H4940		H1162	

Böylece Rut gidip tarlalarda, orakçıların ardında başak devşirmeye başladı. Bir rastlantı sonucu, kendini Elimelekin boyundan Boazın tarlasında buldu.

4

לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	עִמָּכֶם	יְהוָה	לַקֹּצְרִים	וַיֹּאמֶר	לֶחֱמָה־מִבֵּית	בָּֽא	בֹּעַז	וְהִנֵּה־
ona	ve-dediler	sizinle	Yahve	-biçicilere	ve-dedi	Beytlehem'den-	geldi	Boaz	ve-işte-
	H0559		H3068		H0559	H1035	H0935	H1162	H2009

יְהוָה׃	יְבָרֶכְךָ
Yahve	seni-kutsasın
H3068	H1288

Bu arada Beytlehemden gelen Boaz orakçılara, ‹‹RAB sizinle olsun›› diye seslendi.

5

הַזֹּֽאת׃	הַנַּעֲרָה	לְמִי	הַקּוֹצְרִים	עַל־	הַנִּצָּב	לְנַעֲרָו	בֹּעַז	וַיֹּאמֶר
-bu	-genç-kadın	kimin	-biçicilerin	üzerinde-	-dikilen	hizmetçisine	Boaz	ve-dedi
H2063	H5291	H4310			H5324	H5288	H1162	H0559

Boaz, orakçıların başında duran adamına, ‹‹Kim bu genç kadın?›› diye sordu.

6

הִיא	מוֹאֲבִיָּה׀	נַעֲרָה	וַיֹּאמֶר	הַקּוֹצְרִים	עַל־	הַנִּצָּב	הַנַּעַר	וַיַּעַן
o	Moavlı	genç-kadın	ve-dedi	-biçicilerin	üzerinde-	-dikilen	-genç-adam	ve-cevapladı
H1931	H4125	H5291	H0559			H5324	H5288	

מוֹאָב׃	מִשְּׂדֵה	נָעֳמִי	עִם־	הַשָּׁבָה
Moav	tarlasından-	Naomi	ile-	-dönen
H4124		H5281		H7725

Orakçıların başında duran adam şu karşılığı verdi: ‹‹Naomi ile birlikte Moav topraklarından gelen Moavlı genç kadın budur.

7

וַתָּבוֹא	הַקּוֹצְרִים	אַחֲרֵי	בֶּעֳמָרִים	וְאָסַפְתִּי	נָּא	אֲלַקֳטָה־	וַתֹּ֣אמֶר
ve-geldi	-biçicilerin	ardından	-demet-arasında	ve-biriktirim	lütfen	toplayım-	ve-dedi
H0935				H0622	H4994	H3950	H0559

מְעָט׃	הַבַּיִת	שִׁבְתָּהּ	זֶה	עַתָּה	וְעַד־	הַבֹּקֶר	מֵאָז	וַתַּעֲמֹד
az	-evde	oturması	bu	şimdi	ve-kadar-	-sabah	o-zamandan	ve-durdu
H4592		H3427	H2088	H6258	H5704	H1242		H5975

Bana gelip, ‹İzin ver de başak devşireyim, orakçıların ardından gidip demetlerin arasındaki artıkları toplayayım› dedi. Sabahtan şimdiye kadar tarlada çalışıp durdu, çardağın altında pek az dinlendi.››

בְּשָׂדֶה	לְלַקֵּט	תֵּלְכִי	אַל־	בִּתִּי	שְׁמַעַתְּ	הֲלוֹא	רוּת	אֶל־	בֹּעַז	וַיֹּאמֶר	8
–tarlada	toplamaya	–me	gitme–	kızım	duydun	değil–mi	Rut	–e	Boaz	ve–dedi	
	H3950	H3212	H0408	H1323	H8085	H3808	H7327	H0413	H1162	H0559	

נַעֲרֹתָי׃	עִם־	תִּדְבָּקִין	וְכֹה	מִזֶּה	תַּעֲבוּרִי	לֹא	וְגַם	אַחֵר
–hizmetçilerime	ile–	yapışacaksın	ve–böyle	buradan	geçme	değil	ve–ayrıca	başka
H5291		H1692	H3541	H2088		H3808	H1571	H0312

Bunun üzerine Boaz Ruta, ‹‹Dinle, kızım›› dedi, ‹‹Başak devşirmek için başka tarlaya gitme; buradan ayrılma. Burada, benim hizmetçi kızlarla birlikte kal.

אֶת־	צִוִּיתִי	הֲלוֹא	אַחֲרֵיהֶן	וְהָלַכְתְּ	יִקְצֹרוּן	אֲשֶׁר־	בַּשָּׂדֶה	עֵינַיִךְ		9
–	emrettim	değil–mi	ardından	ve–yürüyeceksin	biçiyorlar	ki–	–tarlada	gözlerin		
H0853	H6680	H3808		H1980						

וְשָׁתִּית	הַכֵּלִים	אֶל־	וְהָלַכְתְּ	וְצָמִת	נָגְעוּ־	לְבִלְתִּי	הַנְּעָרִים		
ve–içeceksin	–kaplara	–e	ve–gideceksin	ve–susarsan	sana	dokunmamaları	–genç–adamlara		
H8354	H3627	H0413	H1980	H6770	H5060	H1115	H5288		

הַנְּעָרִים׃	יִשְׁאֲבוּן	מֵאֲשֶׁר	
–genç–adamlar	çekiyorlar	–dan	
H5288	H7579		

Gözün, orakçıların biçtiği tarlada olsun; kızların ardından git. Sana ilişmesinler diye adamlarıma buyruk verdim. Susayınca var git, kuyudan çektikleri suyla doldurdukları testilerden iç.››

חֵן	מָצָאתִי	מַדּוּעַ	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	אָרְצָה	וַתִּשְׁתַּחוּ	פָּנֶיהָ	עַל־	וַתִּפֹּל		10
lütuf	buldum	neden	ona	ve–dedi	yere	ve–secde–etti	yüzünün	üzerine–	ve–düştü		
H2580	H4672	H4069	H0413	H0559	H0776	H7812	H6440		H5307		

נָכְרִיָּה׃	וְאָנֹכִי	לְהַכִּירֵנִי	בְּעֵינֶיךָ	
yabancıyım	ve–ben	tanımana	gözlerinde	
H5237	H0595			

Rut eğilip yüzüstü yere kapandı. Boaza, ‹‹Bir yabancı olduğum halde bana neden yakınlık gösteriyor, bu iyiliği yapıyorsun?›› dedi.

אֶת־	עָשִׂית	אֲשֶׁר־	כֹּל	לִי	הֻגַּד	הֻגֵּד	לָהּ	וַיֹּאמֶר	בֹּעַז	וַיַּעַן	11
–	yaptın	ki–	her–şey	bana	bildirildi	bildirildi	ona	ve–dedi	Boaz	ve–cevapladı	
H0854			H3605		H5046	H5046		H0559	H1162		

וְאֶרֶץ	וְאִמְּךָ	אָבִיךָ	וַתַּעְזֹבִי	אִישֵׁךְ	מוֹת	אַחֲרֵי	חֲמוֹתֵךְ	
ve–diyarını	ve–anneni	babanı	ve–terkettin	kocanın	ölümünün	sonrasında	kaynanana	
H0776	H0517	H0001		H0376	H4194		H2545	

שִׁלְשֹׁם׃	תְּמוֹל	יָדַעַתְּ	לֹא־	אֲשֶׁר	עַם	אֶל־	וַתֵּלְכִי	מוֹלַדְתֵּךְ
önceki–gün	dün	tanıyordun	değil–	ki	halka	–e	ve–gittin	doğduğun
H8032	H8543	H3045	H3808			H0413	H3212	H4138

Boaz şöyle karşılık verdi: ‹‹Kocanın ölümünden sonra kaynanan için yaptığın her şey bana bir bir anlatıldı. Anneni babanı, doğduğun ülkeyi bıraktın; önceden hiç tanımadığın bir halkın arasına geldin.

אֱלֹהֵי	יְהוָה	מֵעִם	שְׁלֵמָה	מַשְׂכֻּרְתֵּךְ	וּתְהִי	פָּעֳלֵךְ	יְהוָה	יְשַׁלֵּם		12
Tanrısı'nın	Yahve	katından–	tam	ücretin	ve–olsun	işini	Yahve	karşılık–versin		
H0430	H3068		H8003	H4909	H1961	H6467	H3068			

כְּנָפָיו׃	תַּחַת־	לַחֲסוֹת	בָּאת	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל
kanatlarının	altında–	sığınmaya	geldin	ki–	İsrail
H3671	H8478	H2620	H0935		H3478

RAB yaptıklarının karşılığını versin. Kanatları altına sığınmak için kendisine geldiğin İsrailin Tanrısı RAB seni cömertçe ödüllendirsin.››

13

דִּבַּרְתָּ	וְכִי	נִחַמְתָּנִי	כִּי	אֲדֹנִי	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	אֶמְצָא־	וַתֹּאמֶר
konuştun	ve–çünkü	teselli–ettin–beni	çünkü	efendim	gözlerinde	lütuf	bulayım–	ve–dedi
H1696		H5162		H0113		H2580	H4672	H0559

שִׁפְחֹתֶיךָ׃	כְּאַחַת	אֶהְיֶה	לֹא	וְאָנֹכִי	שִׁפְחָתֶךָ	לֵב	עַל־
hizmetçilerinin	biri–gibi	olacağım	değilim	ve–ben	hizmetçinin	kalbinin	üzerine–
H8198	H0259	H1961	H3808	H0595	H8198		

Rut, ‹‹Bana çok iyi davrandın, efendim›› dedi. ‹‹Kölelerinden biri olmadığım halde, söylediğin sözlerle beni teselli ettin, yüreğimi okşadın.››

14

מִן־	וְאָכַלְתְּ	הַלֹּם	גְּשִׁי	הָאֹכֶל	לְעֵת	בֹּעַז	לָהּ	וַיֹּאמֶר
–dan	ve–yiyeceksin	buraya	yaklaş–	–yemeğin	zamanında–	Boaz	ona	ve–dedi
	H0398	H1988	H5066	H0400	H6256	H1162		H0559

לָהּ	וַיִּצְבָּט־	הַקֹּצְרִים	מִצַּד	וַתֵּשֶׁב	בַּחֹמֶץ	פִּתֵּךְ	וְטָבַלְתְּ	הַלֶּחֶם
ona	ve–uzattı–	–biçicilerin	yanında–	ve–oturdu	–sirkeye	lokmanı	ve–batıracaksın	–ekmekten
	H6642		H6654	H3427	H2558		H2881	H3899

וַתֹּתַר׃	וַתִּשְׂבַּע	וַתֹּאכַל	קָלְיֹ	
ve–arttı	ve–doydu	ve–yedi	kavrulmuş	
H3498	H7646	H0398	H7039	

Yemek vakti gelince Boaz Ruta, ‹‹Buraya yaklaş, ekmek al, pekmeze batırıp ye›› dedi. Rut varıp orakçıların yanına oturdu. Boaz ona kavrulmuş başak verdi. Rut bir kısmını yedikten sonra doydu, birazını da artırdı.

15

בֵּין	גַּם	לֵאמֹר	נְעָרָיו	אֶת־	בֹּעַז	וַיְצַו	לְלַקֵּט	וַתָּקָם
arasında	hatta	diyerek	hizmetçilerine	–	Boaz	ve–emretti	toplamak–için	ve–kalktı
H0996	H1571	H0559	H5288	H0853	H1162	H6680	H3950	

תַּכְלִימוּהָ׃	וְלֹא	תְלַקֵּט	הָעֳמָרִים
utandırmayın–onu	ve–değil	toplasın	–demetlerin
H3637	H3808	H3950	

Başak devşirmek için kalkınca, Boaz adamlarına, ‹‹Demetler arasında da başak devşirsin, ona dokunmayın›› diye buyurdu.

16

וְלִקֵּטָהּ	וַעֲזַבְתֶּם	הַצְּבָתִים	מִן־	לָהּ	תָּשֹׁלּוּ	שֹׁל־	וְגַם	
ve–toplasın	ve–bırakacaksınız	–tutamlardan	–dan	ona	çekeceksiniz	çek–	ve–hatta	
H3950		H6653					H1571	

בָּהּ׃	תִּגְעֲרוּ־	וְלֹא	
onu	azarlamayın–	ve–değil	
	H1605	H3808	

‹‹Hatta onun için demetlerden başak ayırıp yere bırakın da devşirsin. Sakın onu azarlamayın.››

17

וַיְהִי	לְקֻטָּהּ	אֲשֶׁר־	אֵת	וַתַּחְבֹּט	הָעֶרֶב	עַד־	בַּשָּׂדֶה	וַתְּלַקֵּט
ve–oldu	topladı	ki–	–	ve–dövdü	–akşam	kadar–	–tarlada	ve–topladı
H1961	H3950		H0853	H2251	H6153	H5704		H3950

שְׂעֹרִים׃	כְּאֵיפָה
arpa	yaklaşık–bir–efa
H8184	H0374

Böylece Rut akşama dek tarlada başak devşirdi. Devşirdiği başakları dövünce bir efa kadar arpası oldu.

18 וַתִּשָּׂא֙ וַתָּבֹ֔וא וַתָּ֥רָא וַתְּגַלְּתָ֖ה חֲמוֹתָ֑הּ אֵ֣ת ׀ אֲשֶׁר־ לִקָּטָ֣ה וַתּוֹצֵ֗א וַתִּתֶּן־
ve-taşıdı ve-geldi ve-gördü -şehre kaynanası -bugün ki- topladı ve-çıkardı ve-verdi-
H5375 H0935 H7200 H0375 H2545 H0853 H3950 H3318 H5414

לָ֔הּ אֵ֥ת ׀ אֲשֶׁר־ הוֹתִֽרָה׃ מִשָּׂבְעָֽהּ׃
ona - ki- arttı doygunluğundan
H0853 H3498 H7648

Bunu yüklenip kente döndü. Devşirdiklerini gören kaynanasına ayrıca, tarlada doyduktan sonra artırdığı başakları da çıkarıp verdi.

19 וַתֹּ֣אמֶר ל֗וֹ אֵיפֹ֤ה לָקַטְתְּ֙ הַיּ֔וֹם וְאָנָ֖ה עָשִׂ֑ית יְהִי֙ מַכִּירֵ֣ךְ
ve-dedi ona kaynanası nerede topladın -bugün ve-nerede çalıştın olsun tanıyan-seni
H0559 H2545 H0375 H3950 H3117 H0575 H6213 H1961

וַתַּגֶּד֙ לַחֲמוֹתָ֔הּ אֵ֥ת ׀ אֲשֶׁר־ עָשְׂתָ֖ה עִמּ֑וֹ וַתֹּ֣אמֶר שֵׁ֚ם הָאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר
ve-anlattı kaynanasına - ki- çalıştığı yanında ve-dedi adı -adamın ki
H5046 H2545 H0853 H0834 H6213 H5973 H0559 H8034 H0376 H0834

בָּרוּךְ֙ וַתֹּ֣אמֶר עִמּ֔וֹ הַיּ֖וֹם עָשִׂ֥יתִי בֹּֽעַז׃
kutlu ve-dedi yanında -bugün çalıştım Boaz
H1288 H0559 H5973 H3117 H6213 H1162

Naomi, ‹‹Bugün nerede başak devşirdin, nerede çalıştın?›› diye sordu. ‹‹Sana bunca yakınlık göstermiş olan her kimse, kutsansın!›› Rut tarlasında çalıştığı adamdan söz ederek kaynanasına, ‹‹Bugün tarlasında çalıştığım adamın adı Boaz›› dedi.

20 וַתֹּ֣אמֶר נָעֳמִי֮ לְכַלָּתָהּ֒ בָּר֣וּךְ הוּא֮ לַיהוָה֒ אֲשֶׁ֣ר ׀ לֹא־ עָזַ֣ב חַסְדּ֗וֹ אֶת־
ve-dedi Naomi gelinine kutlu o Yahve'ye ki değil- terketti iyiliğini -
H0559 H5281 H3618 H1288 H1931 H3068 H0834 H6213 H2617 H0853

הַחַיִּ֔ים וְאֶת־ הַמֵּתִ֖ים לָהּ֙ וַתֹּ֣אמֶר קָר֤וֹב לָ֙נוּ֙ הָאִ֣ישׁ מִגֹּאֲלֵ֔נוּ
-yaşayanlara ve-- -ölülere ona ve-dedi yakın bize -adam kurtarıcılarımızdan-
H0854 H4191 H3068 H0559 H7138 H0376 H1471

הֽוּא׃
o
H1931

Naomi gelinine, ‹‹RAB, sağ kalanlardan da ölmüşlerden de iyiliğini esirgemeyen Boazı kutsasın›› dedi. Sonra ekledi: ‹‹O adam akrabalarımızdan, yakın akrabalarımızdanfç biridir.›› ailenin muhtaç kalan üyelerini korumakla yükümlü yakın akraba (Yar.

21 וַתֹּ֣אמֶר רוּת֮ הַמּוֹאֲבִיָּה֒ גַּ֣ם כִּֽי־ אָמַ֣ר אֵלַ֗י עִם־ הַנְּעָרִ֤ים אֲשֶׁר־ לִי֙
ve-dedi Rut -Moavlı hatta çünkü- dedi bana ile- -hizmetçilerle ki- benim
H0559 H7327 H4125 H1571 H3588 H0559 H0413 H5973 H5288 H0834 H3927

תִּדְבָּקִ֔ין עַד֙ אִם־ כִּלּ֣וּ אֶת־ כָּל־ הַקָּצִ֖יר אֲשֶׁר־ לִֽי׃
yapışacaksın kadar eğer- bitirdiler - bütün- -hasadı ki- benim
H1692 H5704 H0518 H3615 H0853 H3605 H7105 H0834 H3927

Moavlı Rut şöyle konuştu: ‹‹Üstelik bana, ‹Adamlarım bütün biçme işini bitirinceye kadar onlarla birlikte kal› dedi.››

22 וַתֹּ֣אמֶר נָעֳמִי֮ אֶל־ כַּלָּתָהּ֒ ט֣וֹב כִּֽי־ תֵצְאִי֙ עִם־ בְּנֹתָ֔יו וְלֹ֥א יִפְגְּעוּ־ בָ֖ךְ בְּשָׂדֶ֣ה אַחֵֽר׃
ve-dedi Naomi gelinine iyi ki çıkacaksın ile- kızım -e ve-değil bulunmasın- sana -tarlada başka
H0559 H5281 H3618 H2896 H3588 H3318 H5973 H1323 H0413 H3808 H6293 H0859 H7704 H0312

H7327 Rut

Naomi, gelini Ruta, ‹‹Kızım, onun kızlarıyla gitmen daha iyi. Başka bir tarlada sana zarar gelebilir›› dedi.

23	וַתִּדְבַּק	בְּנַעֲרוֹת	בֹּעַז	לְלַקֵּט	עַד־	כִּלּוֹת	קְצִיר־	הַשְּׂעֹרִים	
	ve–yapıştı	–hizmetçilerine	Boaz'ın	toplamak–için	kadar–	bitişine	hasadı–	–arpaların	
	H1692	H5291	H1162	H3950	H5704	H3615		H8184	
	וּקְצִיר	הַחִטִּים	וַתֵּשֶׁב	אֶת־	חֲמוֹתָהּ׃				
	ve–hasadının	–buğdayların	ve–oturdu	ile–	kaynanasıyla				
		H2406	H3427	H0854	H2545				

Böylece Rut arpa ile buğday biçimi sonuna kadar Boaz'ın hizmetçi kızlarından ayrılmadı; başak devşirip kaynanasıyla oturmaya devam etti.

Chapter 3

1	וַתֹּאמֶר	לָהּ	נָעֳמִי	חֲמוֹתָהּ	בִּתִּי	הֲלֹא	אֲבַקֶּשׁ־	לָךְ	מָנוֹחַ
	ve–dedi	ona	Naomi	kaynanası	kızım	değil–mi	arayacağım–	sana	huzur
	H0559		H5281	H2545	H1323	H3808	H1245		H4494
	אֲשֶׁר	יִיטַב־	לָךְ׃						
	ki	iyi–olacak–	sana						
		H3190							

Kaynanası Naomi bir gün Ruta, ‹‹Kızım, iyiliğin için sana rahat edeceğin bir yer aramam gerekmez mi?›› dedi.

2	וְעַתָּה	הֲלֹא	בֹעַז	מֹדַעְתָּנוּ	אֲשֶׁר	הָיִית	אֶת־	נַעֲרוֹתָיו	הִנֵּה־
	ve–şimdi	değil–mi	Boaz	akrabamız	ki	oldun	ile–	hizmetçileriyle	işte–
	H6258	H3808	H1162	H4130		H1961	H0854	H5291	H2009
	הוּא	זֹרֶה	אֶת־	גֹּרֶן	הַשְּׂעֹרִים	הַלָּיְלָה׃			
	o	savuruyor	–	harmanı	–arpaların	–gece			
	H1931	H2219	H0853	H1637	H8184	H3915			

‹‹Hizmetçileriyle birlikte bulunduğun Boaz akrabamız değil mi? Bak şimdi, bu akşam Boaz harman yerinde arpa savuracak.

3	וְרָחַצְתְּ	וָסַכְתְּ	וְשַׂמְתְּ	[שמלתך]	(שִׂמְלֹתַיִךְ)	עָלַיִךְ			
	ve–yıkanacaksın	ve–yağlanacaksın	ve–koyacaksın	[elbiselerini]	(elbiselerini)	üzerine			
	H7364	H5480		H8071	H8071				
	וְיָרַדְתְּ	(וְיָרַדְתְּ)	[וירדתי]	הַגֹּרֶן	אַל־	תִּוָּדְעִי	לָאִישׁ	עַד	כַּלֹּתוֹ
	yemek	(ve–ineceksin)	[ve–ineceksin]	–harmana	tanınma–	–me	–adama	kadar	bitirişine
	H0398	H3381	H3381	H1637	H0408	H3045	H0376	H5704	H3615
	לֶאֱכֹל	וְלִשְׁתּוֹת׃							
	ve–içmek								
	H8354								

Yıkan, kokular sürün, giyinip harman yerine git. Ama adam yemeyi içmeyi bitirene dek orada olduğunu belli etme.

4	וּבָאת	שָׁם	יִשְׁכַּב־	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶת־	וְיָדַעְתְּ	בְּשָׁכְבוֹ	וְהָיָה
	ve–gireceksin	orada	yatacak–	ki	–yeri	–	ve–bileceksin	yattığında	ve–olacak
	H0935	H8033	H7901		H4725	H0853	H3045	H7901	H1961
	אֲשֶׁר	אֵת	לָּךְ	יַגִּיד	וְהוּא	(וְשָׁכַבְתְּ)	[ושכבתין]	מַרְגְּלֹתָיו	וְגָלִית
	ki	–	sana	söyleyecek	ve–o	(ve–yatacaksın)	[ve–yatacaksın]	ayaklarını	ve–açacaksın
		H0853		H5046	H1931	H7901	H7901	H4772	H1540
	תַּעֲשִׂין׃								
	yapacaksın								

Adam yatıp uyuduğunda, nerede yattığını belle; sonra gidip onun ayaklarının üzerindeki örtüyü kaldır ve oracıkta yat. Ne yapman gerektiğini o sana söyler.›› anlamına gelirdi.

וַתֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	כֹּל	אֲשֶׁר־	תֹּאמְרִי	)אֵלַי(	אֶעֱשֶׂה׃	5
ve–dedi	ona	her–şey	ki–	söylersin	(bana)	yapacağım	
H0559	H0413	H3605		H0559	H0413		

Rut ona, ‹‹Söylediğin her şeyi yapacağım›› diye karşılık verdi.

וַתֵּרֶד	הַגֹּרֶן	וַתַּעַשׂ	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	צִוַּתָּהּ	חֲמוֹתָהּ׃	6
ve–indi	–harmana	ve–yaptı	gibi–bütün	ki–	emretti	kaynanası	
H3381	H1637		H3605		H6680	H2545	

Harman yerine giderek kaynanasının her dediğini yaptı.

וַתֹּאכַל	בֹּעַז	וַתֵּשְׁתְּ	וַיִּיטַב	לִבּוֹ	וַתָּבֹא	לִשְׁכַּב	בִּקְצֵה	הָעֲרֵמָה	וַתָּבֹא	7
ve–yedi	Boaz	ve–içti	ve–neşelendi	kalbi	ve–gitti	yatmak–için	ucunda–	–yığının	ve–geldi	
H0398	H1162	H8354	H3190		H0935	H7901		H6194	H0935	

וַתִּשְׁכָּב׃	מַרְגְּלֹתָיו	וַתִּגֶל	בַּלָּט
ve–yattı	ayaklarını	ve–açtı	gizlice
H7901	H4772	H1540	H3909

Boaz yiyip içti, keyfi yerine geldi. Sonra harman yığınının dibinde uyumaya gitti. Rut da gizlice yaklaştı, onun ayaklarının üzerindeki örtüyü kaldırıp yattı.

שֹׁכֶבֶת	אִשָּׁה	וְהִנֵּה	וַיִּלָּפֵת	הָאִישׁ	וַיֶּחֱרַד	הַלָּיְלָה	בַּחֲצִי	וַיְהִי	8
yatan	kadın	ve–işte	ve–döndü	–adam	ve–titredi	–gecenin	ortasında–	ve–oldu
H7901	H0802	H2009	H3943	H0376	H2729	H3915	H2677	H1961

מַרְגְּלֹתָיו׃	
ayaklarında	
H4772	

Gece yarısı adam ürktü; yattığı yerde dönünce ayaklarının dibinde yatan kadını ayrımsadı.

עַל־	כְּנָפֶךָ	וּפָרַשְׂתָּ	אֲמָתֶךָ	רוּת	אָנֹכִי	וַתֹּאמֶר	אַתְּ	מִי־	וַיֹּאמֶר	9
üzerine–	kanadını	ve–yayacaksın	hizmetçin	Rut	ben	ve–dedi	sen	kim–	ve–dedi	
	H3671	H6566	H0519	H7327	H0595	H0559		H4310	H0559	

אָתָּה׃	גֹּאֵל	כִּי	אֲמָתֶךָ
sen	kurtarıcı	çünkü	–hizmetçinin
			H0519

Ona, ‹‹Kimsin sen?›› diye sordu. Kadın, ‹‹Ben kölen Rutum›› diye yanıtladı. ‹‹Kölenle evlen. Çünkü sen yakın akrabamızsın›› dedi.

הָרִאשׁוֹן	מִן־	הָאַחֲרוֹן	חַסְדֵּךְ	הֵיטַבְתְּ	בִּתִּי	לַיהוָה	אַתְּ	בְּרוּכָה	וַיֹּאמֶר	10
–ilkinden	–dan	–sonrakini	iyiliğini	daha–iyi–ettin	kızım	Yahve'ye	sen	kutlu	ve–dedi	
H7223		H0314		H3190	H1323	H3068		H1288	H0559	

עָשִׁיר׃	וְאִם־	דָּל	אִם־	הַבַּחוּרִים	אַחֲרֵי	לֶכֶת	לְבִלְתִּי־
zengin	ve–ister–	fakir	ister–	–genç–adamların	ardından	–mek	gitmeyerek–
H6223		H1800		H0970		H3212	H1115

Boaz, ‹‹RAB seni kutsasın, kızım›› dedi. ‹‹Bu son iyiliğin, ilkinden de büyük. Çünkü yoksul olsun, zengin olsun, gençlerin peşinden gitmedin.

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי
ve-şimdi kızım korkma- her-şey söylersin ki- yapacağım- sana çünkü
H6258 H1323 H0408 H3372 H3605 H0559 H0559 H3605

יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃
biliyor bütün- kapısı halkımın ki kadını değerli sen
H3045 H3605 H8179 H5971 H3588 H0802 H2428 H0859

Ve şimdi, korkma kızım; her istediğini yapacağım. Bütün kent halkı senin erdemli bir kadın olduğunu biliyor.

12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב
ve-şimdi çünkü gerçekten ki [eğer] benim kurtarıcı ve-hatta var kurtarıcı yakın
H6258 H3588 H0551 H3588 [H0518] H0595 H1571 H3426 H1350 H7138

מִמֶּנִּי׃
benden

Yakın akrabanız olduğum doğrudur. Ama benden daha yakın biri var.

13 וְלִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ יִגְאָל טוֹב לֹא
ve-kal- -gece ve-olacak -sabah eğer- kurtarırsa-seni kurtarsın iyi değil
H3885 H3915 H1961 H1242 H0518 H1350 H2896 H3808

עַד־בֹּקֶר יִשְׁכְּבִי יְהוָה חַי־ אָנֹכִי וּגְאַלְתִּיךְ לְגָאֳלֵךְ יַחְפֹּץ
kadar- yat- Yahve yaşadığı-sürece- ben ve-kurtaracağım-seni kurtarmak-seni istemez
H5704 H7901 H3068 H2416 H0595 H1350 H1350 H2654

הַבֹּקֶר׃
-sabah
H1242

Geceyi burada geçir. Sabah olduğunda eğer adam senin için akrabalık görevini yaparsa ne âlâ, varsın yapsın. Ama o, akrabalık görevini yapmak istemezse, yaşayan RABbe ant içerim ki, bu görevi ben üstlenirim. Sen sabaha kadar yat.››

14 וַתִּשְׁכַּב מרגלתו] מַרְגְּלוֹתָיו) עַד־ הַבֹּקֶר וַתָּקָם בטרום] בְּטֶרֶם) יַכִּיר
ve-yattı [ayaklarında] (ayaklarında) kadar- -sabah ve-kalktı [önce] (önce) tanıyabilir
H7901 H4772 H4772 H5704 H1242 H6965 H2958 H2962 H5234

הַגֹּרֶן׃ הָאִשָּׁה כִּי־ בָּאָה כִּי יִוָּדַע אַל־ וַיֹּאמֶר רֵעֵהוּ אֶת־ אִישׁ
-harmana -kadın geldi ki- -me bilinmesin- ve-dedi arkadaşını -ת adam
H1637 H0802 H0935 H3588 H3045 H0408 H0559 H7453 H0853 H0376

Böylece Rut sabaha kadar Boazın ayakları dibinde yattı. Ama ortalık insanların birbirini seçebileceği kadar aydınlanmadan önce kalktı. Çünkü Boaz, ‹Harman yerine kadın geldiği bilinmemeli› demişti.

15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־ עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־ בָהּ וְתֹאחֲז בָהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־
ve-dedi getir- -örtüyü ki- üzerinde -ve-tut ve-tuttu onu ve-ölçtü altı-
H0559 H3051 H4304 H0834 H5921 H2388 H0270 H0859 H6965 H8337

וַיָּבֹא עָלֶיהָ וַיָּשֶׁת שְׂעֹרִים הָעִיר׃
ve-girdi üzerine ve-koydu arpa -şehre
H0935 H7896 H8184

Boaz Ruta, ‹‹Sırtındaki şalı çıkar, aç›› dedi. Rut şalı açınca Boaz içine altı ölçek arpa boşaltıp onun sırtına yükledi. Sonra Rut kente döndü.

16 וַתָּבוֹא֙ אֶל־ חֲמוֹתָ֔הּ וַתֹּ֥אמֶר מִי־ אַתְּ בִתִּי֙ וַתַּגֶּד־ לָ֣הּ אֵ֔ת כָּל־ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה לָ֥הּ הָאִֽישׁ׃

וַתָּבוֹא֙	אֶל־	חֲמוֹתָ֔הּ	וַתֹּ֥אמֶר	מִי־	אַתְּ	בִתִּי֙	וַתַּגֶּד־	לָ֣הּ	אֵ֔ת	כָּל־	אֲשֶׁ֥ר	עָשָׂ֖ה	לָ֥הּ	הָאִֽישׁ׃
ve–geldi	–e	kaynanasına	ve–dedi	kim–	sen	kızım	ve–anlattı–	ona	–	bütün–	ki	yaptı–	ona	–adam
H0935	H0413	H2545	H0559	H4310	H0853	H1323	H5046		H0853	H3605				H0376

Rut geri dönünce kaynanası, ‹‹Nasıl geçti kızım?›› diye sordu. Rut, Boazın kendisi için yaptığı her şeyi anlattı.

17 וַתֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י (אֵלַי֙) כִּ֣י אָמַ֔ר אֵלַ֖י לֹ֣א תָבֹ֑וא אֶל־ חֲמוֹתֵֽךְ׃

וַתֹּ֣אמֶר	אֵלַ֗י	(אֵלַי֙)	כִּ֣י	אָמַ֔ר	אֵלַ֖י	לֹ֣א	תָבֹ֑וא	אֶל־	חֲמוֹתֵֽךְ׃				
ve–dedi	–me	(bana)	çünkü	dedi	bana	gitmeyesin–	–me	–e	kaynanana				
H0559	H0935	H0413		H0559		H0408	H0935	H0413	H2545				

וַתֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י (אֵלַי֙) כִּ֣י אָמַ֔ר אֵלַ֖י לֹ֣א תָבֹ֑וא אֶל־ חֲמוֹתֵֽךְ׃

וַתֹּ֣אמֶר	אֵלַ֗י	(אֵלַי֙)	כִּ֣י	אָמַ֔ר	אֵלַ֖י	לֹ֣א	תָבֹ֑וא	אֶל־	חֲמוֹתֵֽךְ׃				
ve–dedi	–me	(bana)	çünkü	dedi	bana	gitmeyesin–	–me	–e	kaynanana				
H0559	H0935	H0413		H0559		H0408	H0935	H0413	H2545				

וַתֹּ֣אמֶר שֵׁשׁ־ שְׂעֹרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה נָתַ֥ן לִ֖י כִּ֣י אָמַ֑ר אֵלַי֙ לֹ֣א תָבֹ֔וא אֶל־ חֲמוֹתֵ֖ךְ רֵיקָֽם׃

וַתֹּ֣אמֶר	שֵׁשׁ־	שְׂעֹרִ֣ים	הָאֵ֔לֶּה	נָתַ֥ן	לִ֖י	כִּ֣י	אָמַ֑ר	אֵלַי֙	לֹ֣א	תָבֹ֔וא	אֶל־	חֲמוֹתֵ֖ךְ	רֵיקָֽם׃	
ve–dedi	altı–	–arpaları	–bunları	verdi	bana	çünkü	dedi	(bana)	gitmeyesin–	–me	–e	kaynanana	boş	
H0559	H8337	H8184	H0428	H5414			H0559	H0413	H0408	H0935	H0413	H2545	H7387	

Sonra ekledi: ‹‹ ‹Kaynanana eli boş dönme› diyerek bana bu altı ölçek arpayı da verdi.››

18 וַתֹּ֣אמֶר שְׁבִי֙ בִּתִּ֔י עַד־ אֲשֶׁ֥ר תֵּדְעִ֖ין אֵ֣יךְ יִפֹּ֣ל דָּבָ֑ר כִּ֣י לֹ֤א יִשְׁקֹט֙ הָאִ֔ישׁ כִּ֥י אִם־ כִּלָּ֛ה הַדָּבָ֥ר הַיּֽוֹם׃

וַתֹּ֣אמֶר	שְׁבִי֙	בִּתִּ֔י	עַד־	אֲשֶׁ֥ר	תֵּדְעִ֖ין	אֵ֣יךְ	יִפֹּ֣ל	דָּבָ֑ר	כִּ֣י	לֹ֤א	יִשְׁקֹט֙	הָאִ֔ישׁ	כִּ֥י	אִם־	כִּלָּ֛ה	הַדָּבָ֥ר	הַיּֽוֹם׃
ve–dedi	otur–	kızım	kadar	ki	bilirsin	nasıl	düşecek	iş	çünkü	değil	dinlenmeyecek	–adam	çünkü–	eğer–	bitirdi	–işi	–bugün
H0559	H3427	H1323	H5704		H3045		H5307	H1697		H3808		H0376			H3615	H1697	H3117

Naomi, ‹‹Kızım, bu işin ne olacağını öğreninceye kadar evde kal›› dedi. ‹‹Çünkü Boaz bugün bu işi bitirmeden rahat edemeyecek.››

Chapter 4

1 וּבֹ֣עַז עָלָ֣ה הַשַּׁ֗עַר וַיֵּ֥שֶׁב שָׁ֛ם וְהִנֵּ֥ה הַגֹּאֵ֖ל עֹבֵ֣ר אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר בֹּ֑עַז וַיֹּ֣אמֶר פְּלֹ֤נִי אַלְמֹנִי֙ סוּרָ֣ה שְׁבָ֔ה פֹּ֖ה וַיָּ֥סַר וַיֵּשֶֽׁב׃

וּבֹ֣עַז	עָלָ֣ה	הַשַּׁ֗עַר	וַיֵּ֥שֶׁב	שָׁ֛ם	וְהִנֵּ֥ה	הַגֹּאֵ֖ל	עֹבֵ֣ר	אֲשֶׁ֣ר	דִּבֶּ֣ר	בֹּ֑עַז	וַיֹּ֣אמֶר	פְּלֹ֤נִי	אַלְמֹנִי֙	סוּרָ֣ה	שְׁבָ֔ה	פֹּ֖ה	וַיָּ֥סַר	וַיֵּשֶֽׁב׃
ve–Boaz	çıktı	–kapıya	ve–oturdu	orada	ve–işte	–kurtarıcı	geçen	ki	konuşmuştu–		ve–dedi	falan	filan	dön–	otur–	burada	ve–döndü	ve–oturdu
H1162	H5927	H8179	H3427	H8033	H2009				H1696		H0559	H6423	H0492	H5493	H3427	H6311	H5493	H3427

Bu arada Boaz kent kapısına gidip oturdu. Sözünü ettiği yakın akraba oradan geçerken ona, ‹‹Arkadaş, gel şuraya otur›› diye seslendi. Adam da varıp Boazın yanına oturdu. yerdi.

2 וַיִּקַּ֣ח עֲשָׂרָ֣ה אֲנָשִׁ֔ים מִזִּקְנֵ֖י הָעִ֑יר וַיֹּ֣אמֶר שְׁבוּ־ פֹ֔ה וַיֵּשֵׁ֖בוּ׃

וַיִּקַּ֣ח	עֲשָׂרָ֣ה	אֲנָשִׁ֔ים	מִזִּקְנֵ֖י	הָעִ֑יר	וַיֹּ֣אמֶר	שְׁבוּ־	פֹ֔ה	וַיֵּשֵׁ֖בוּ׃					
ve–aldı	on	adam	ihtiyarlarından–	–şehrin	ve–dedi	oturun–	burada	ve–oturdular					
H3947	H6235	H0376	H2205		H0559	H3427	H6311	H3427					

Sonra Boaz kentin ileri gelenlerinden on adam topladı. Onlara, ‹‹Siz de gelin, oturun›› dedi. Adamlar da oturdular.

3 וַיֹּ֣אמֶר לַגֹּאֵ֗ל חֶלְקַת֙ הַשָּׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר לְאָחִ֖ינוּ לֶאֱלִימֶ֣לֶךְ מָכְרָ֔ה נָעֳמִ֖י הַשָּׁ֥בָה מִשְּׂדֵ֖ה מוֹאָֽב׃

וַיֹּ֣אמֶר	לַגֹּאֵ֗ל	חֶלְקַת֙	הַשָּׂדֶ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	לְאָחִ֖ינוּ	לֶאֱלִימֶ֣לֶךְ	מָכְרָ֔ה	נָעֳמִ֖י	הַשָּׁ֥בָה	מִשְּׂדֵ֖ה	מוֹאָֽב׃				
ve–dedi	–kurtarıcıya	parçası	–tarlanın	ki	kardeşimizin	Elimeleh'in	sattı	Naomi	dönen–	tarlasından–	Moav				
H0559									H7725		H4124				

Boaz, yakın akrabadan olan adama şöyle dedi: ‹‹Moav topraklarından dönmüş olan Naomi, akrabamız Elimelekin tarlasını satıyor.

4

וְנֶגֶד	הַיֹּשְׁבִים	בֶּגֶד	קְנֵה	לֵאמֹר	אָזְנְךָ	אֶגְלֶה	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי
ve–önünde	–oturanların	önünde	satın–al–	diyerek	kulağını	açayım	dedim	ve–ben
H5048	H3427	H5048	H7069	H0559	H0241	H1540	H0559	H0589

לִי	הַנִּיָּדָה	יִגְאַל	לֹא	וְאִם־	גְּאָל	תִּגְאַל	אִם־	עַמִּי	זִקְנֵי
bana	söyle–	kurtarırsan	değil	ve–eğer–	kurtar	kurtarırsan	eğer–	halkımın	ihtiyarlarının
	H5046		H3808						H2205

אַחֲרֶיךָ	וְאָנֹכִי	לִגְאֹל	זוּלָתְךָ	אֵין	כִּי	(וְאֶדְעָה)	[ואדע]
sonranda	ve–ben	kurtarmak–için	senden–başka	yok	çünkü	(ve–bileyim)	[ve–bileyim]
	H0595		H2108	H0369		H3045	H3045

אֶגְאָל׃	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר
kurtaracağım	ben	ve–dedi
	H0595	H0559

Ben de burada oturanların ve halkımın ileri gelenlerinin önünde bunu satın alman için durumu sana açayım dedim. Yakın akrabalık görevini yapmak istiyorsan, yap. Ama sen akrabalık görevini yerine getirmeyeceksen, söyle de bileyim. Çünkü bu görevi yapmak önce sana düşer. Senden sonra ben gelirim.›› Adam, ‹‹Yakın akrabalık görevini ben yaparım›› diye karşılık verdi.

5

רוּת	וּמֵאֵת	נָעֳמִי	מִיַּד	הַשָּׂדֶה	קָנוֹתְךָ	בְּיוֹם־	בֹּעַז	וַיֹּאמֶר
Rut	ve–den	Naomi'nin	elinden–	–tarlayı	satın–aldığında	günde–	Boaz	ve–dedi
H7327	H0853	H5281	H3027		H7069	H3117	H1162	H0559

הַמֵּת	שֵׁם־	לְהָקִים	(קָנִיתָה)	[קניתי]	הַמֵּת	אֵשֶׁת־	הַמּוֹאֲבִיָּה	
–ölünün	adını–	kaldırmak–için	(satın–aldın)	[satın–aldın]	–ölünün	karısını–	–Moavlı	
H4191	H8034		H7069	H7069	H4191	H0802	H4125	

נַחֲלָתוֹ׃	עַל־
mirasının	üzerinde–
H5159	

Bunun üzerine Boaz, ‹‹Yalnız, tarlayı Naomiden satın aldığın gün, ölen Mahlonun adının bıraktığı mirasla sürmesi için dul eşi Moavlı Rutu da almalısın›› dedi.

6

פֶּן־	לִי	(לִגְאֹל־)	[לגאול־]	אוּכַל	לֹא	הַגֹּאֵל	וַיֹּאמֶר
olmasın–ki–	benim–için	(kurtarmak–)	[kurtarmak–]	yapabilirim	değil	–kurtarıcı	ve–dedi
H6435				H3201	H3808		H0559

לֹא־	כִּי	וְגֶאֱלָתִי	אֶת־	אַתָּה	לְךָ	גְּאַל־	נַחֲלָתִי	אֶת־	אַשְׁחִית
değil–	çünkü	kurtarılacak–olanı	–	sen	kendin–için	kurtar–	mirasımı	–	bozarım
H3808		H1353	H0853				H5159	H0853	H7843

לִגְאֹל׃	אוּכַל
kurtarmak	yapabilirim
	H3201

Adam, ‹‹Bu durumda yakın akrabalık görevini yapamam; yaparsam kendi mirasımı tehlikeye atmış olurum›› dedi. ‹‹Bana düşen akrabalık görevini sen yüklen. Çünkü ben yapamam.››

7

לְקַיֵּם	הַתְּמוּרָה	וְעַל־	הַגְּאֻלָּה	עַל־	בְּיִשְׂרָאֵל	לְפָנִים	וְזֹאת	
onaylamak–için	–değişimin	ve–hakkında–	–kurtarmanın	hakkında–	İsrail'de	eskiden	ve–bu	
	H8545		H1353		H3478	H6440	H2063	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	הַתְּעוּדָה	וְזֹאת	לְרֵעֵהוּ	וְנָתַן	נַעֲלוֹ	אִישׁ	שָׁלַף	דָּבָר	כָּל־
İsrail'de	–tanıklık	ve–bu	arkadaşına	ve–verdi	sandaletini	adam	çıkardı	işi	bütün–
H3478	H8584	H2063	H7453	H5414	H5275	H0376	H8025	H1697	H3605

Eskiden İsrailde akrabalık görevinin yerine getirildiğini ve mülk alım satımının onaylandığını göstermek için taraflardan biri çarığını çıkarıp ötekine verirdi. Alışverişi yasallaştırmanın yolu buydu.

וַיֹּ֣אמֶר	הַגֹּאֵ֗ל	לְבֹ֤עַז	קְנֵה־	לְךָ֙	וַיִּשְׁלֹ֣ף	נַעֲלֽוֹ׃	8
ve–dedi	–kurtarıcı	Boaz'a	satın–al–	kendin–için	ve–çıkardı	sandaletini	
H0559	H1162	H7069			H8025	H5275	

Bu nedenle yakın akrabadan olan adam, ‹‹Sen kendin satın al›› diyerek çarığını çıkarıp Boaza verdi.

קָנִ֥יתִי	כִּ֛י	הַיּ֥וֹם	אַתֶּ֖ם	עֵדִ֑ים	הָעָ֗ם	וְכָל־	לַזְּקֵנִים֙	בֹּ֣עַז	וַיֹּ֤אמֶר	9
satın–aldım	ki	–bugün	siz	tanıklar	–halka	ve–bütün–	–ihtiyarlara	Boaz	ve–dedi	
H7069		H3117		H5707		H3605	H2205	H1162	H0559	

מִיַּד	וּמַחְל֔וֹן	לְכִלְיוֹן֙	אֲשֶׁ֣ר	כָּל־	וְאֶת	לֶאֱלִימֶ֖לֶךְ	אֲשֶׁ֥ר	כָּל־	אֶת־
elinden–	ve–Mahlon'un	Kilyon'un	ki	bütün–	ve–	Elimeleh'in	ki	bütün–	–
H3027	H4248	H3630		H3605	H0853	H0458		H3605	H0853

נָעֳמִֽי׃
Naomi'nin
H5281

Boaz, ileri gelenlere ve bütün halka, ‹‹Elimelekin, Kilyon ile Mahlonun bütün mülkünü Naomiden satın aldığıma bugün siz tanık oldunuz›› dedi.

לְאִשָּׁ֔ה	לִ֣י	קָנִ֔יתִי	מַחְל֑וֹן	אֵ֚שֶׁת	הַמֹּֽאֲבִיָּה֙	רוּת֙	אֶת־	וְגַם֙		10
karı–olarak	benim–için	satın–aldım	Mahlon'un	karısını	–Moavlı	Rut	–	ve–ayrıca		
H0802		H7069	H4248	H0802	H4125	H7327	H0853	H1571		

הַמֵּ֔ת	שֵׁם־	יִכָּרֵ֥ת	וְלֹא־	נַחֲלָת֖וֹ	עַל־	הַמֵּ֣ת	שֵׁם־	לְהָקִ֤ים
–ölünün	adı–	kesilecek	ve–değil–	mirasının	üzerinde–	–ölünün	adını–	kaldırmak–için
H4191	H8034	H3772	H3808	H5159		H4191	H8034	

הַיּ֑וֹם׃	אַתֶּ֣ם	עֵדִ֔ים	מִקּ֣וֹמ֔וֹ	וּמִשַּׁ֥עַר	אֶחָ֖יו	מֵעִֽם
–bugün	siz	tanıklar	yerinin	ve–kapısından	kardeşlerinin	arasından–
H3117		H5707	H4725	H8179	H0251	

‹‹Mahlonun dul karısı Moavlı Rutu da kendime eş olarak alıyorum. Öyle ki, ölen Mahlonun adı bıraktığı mirasla birlikte sürsün; kardeşlerinin arasından ve yaşadığı kentten adı silinmesin. Bugün siz buna tanık oldunuz.››

אֶת־	יְהוָ֞ה	יִתֵּ֣ן	עֵדִ֗ים	וְהַזְּקֵנִים֙	בַּשָּׁעַ֔ר	אֲשֶׁר־	הָעָ֣ם	כָּל־	וַיֹּאמְר֥וּ	11
–	Yahve	versin	tanıklar	ve–ihtiyarlar	–kapıda	ki–	–halk	bütün–	ve–dediler	
H0853	H3068	H5414	H5707	H2205	H8179			H3605	H0559	

בֵּ֔ית	אֶת־	שְׁתֵּיהֶ֖ם	בָּנ֣וּ	אֲשֶׁ֑ר	וּכְלֵאָ֣ה	וּכְרָחֵ֗ל	בֵּיתֶ֔ךָ	אֶל־	הַבָּאָ֣ה	הָאִשָּׁ֔ה
evini	–	ikisi	kurdular	ki	ve–Lea–gibi	Rahel–gibi	evine	–e	–gelen	–kadını
	H0853	H8147	H1129		H3812	H7354		H0413	H0935	H0802

בְּבֵ֥ית	לָ֖חֶם׃	שֵׁ֥ם	וּקְרָ֣א־	בְּאֶפְרָתָ֔ה	חַ֤יִל	וַעֲשֵׂה־	יִשְׂרָאֵֽל׃
Beytlehem'de–		adı	ve–çağır–	Efrata'da	değer	ve–yap–	İsrail
H1035		H8034	H7121	H0672	H2428		H3478

Kent kapısında bulunan bütün halk ve ileri gelenler, ‹‹Evet, biz tanığız›› dediler. ‹‹RAB senin evine gelen kadını, İsrail soyunun o iki ana direğine -Rahel ve Leaya- benzer kılsın. Efrat boyunda varlıklı, Beytlehemde ünlü olasın.

הַזֶּ֣רַע	מִן־	לִיהוּדָ֗ה	תָּמָר֙	יָלְדָ֤ה	אֲשֶׁר־	פֶּ֔רֶץ	כְּבֵ֣ית	בֵּיתֶ֑ךָ	וִיהִ֣י	12
–tohumdan	–dan	Yahuda'ya	Tamar	doğurdu	ki–	Perets	gibi–evi	evin	ve–olsun	
H2233		H3063	H8559	H3205		H6557			H1961	

הַזֹּ֖את׃	הַנַּעֲרָ֔ה	מִן־	לְךָ֣	יְהוָ֔ה	יִתֶּן	אֲשֶׁ֥ר
–bu	–genç–kadından	–dan	sana	Yahve	verecek	ki
H2063	H5291			H3068	H5414	

RABbin bu genç kadından sana vereceği çocuklarla senin soyun, Tamarın Yahudaya doğurduğu Peresin soyu gibi olsun.››

13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃

וַיִּקַּח (H3947) בֹּעַז (H1162) אֶת־ (H0853) רוּת (H7327) וַתְּהִי־ (H1961) לוֹ (H0802) לְאִשָּׁה וַיָּבֹא (H0935) אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן (H5414) יְהוָה (H3068) לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד (H3205) בֵּן׃

Böylece Boaz, Rutu kendine eş olarak aldı ve onunla birleşti. RABbin kutsamasıyla gebe kalan Rut bir oğul doğurdu.

14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃

וַתֹּאמַרְנָה (H0559) הַנָּשִׁים (H0802) אֶל־ (H0413) נָעֳמִי (H5281) בָּרוּךְ (H1288) יְהוָה (H3068) אֲשֶׁר (H3808) לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל (H3117) הַיּוֹם (H7121) וְיִקָּרֵא (H8034) שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃ (H3478)

O zaman kadınlar Naomiye, ‹‹Bugün seni yakın akrabasız bırakmamış olan RABbe övgüler olsun. Doğan çocuğun ünü İsrailde yayılsın›› dediler.

15 וְהָיָה לְךָ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲהֵבַתְךְ אֲשֶׁר־יְלָדַתּוּ הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃

וְהָיָה (H1961) לָךְ לְמֵשִׁיב (H7725) נֶפֶשׁ (H5315) וּלְכַלְכֵּל (H3557) אֶת־ (H0853) שֵׂיבָתֵךְ (H7872) כִּי כַלָּתֵךְ (H3618) אֲהֵבַתְךְ (H0157) אֲשֶׁר־ יְלָדַתּוּ (H3205) הִיא (H1931) טוֹבָה (H7651) לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃

‹‹O seni yaşama döndürecek, yaşlılığında doyuracak. Çünkü onu, seni seven ve senin için yedi oğuldan bile daha değerli olan gelinin doğurdu.››

16 וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃

וַתִּקַּח (H3947) נָעֳמִי (H5281) אֶת־ (H0853) הַיֶּלֶד (H3206) וַתְּשִׁתֵהוּ (H7896) בְחֵיקָהּ (H2436) וַתְּהִי־ (H1961) לוֹ (H0539) לְאֹמֶנֶת׃

Naomi çocuğu alıp bağrına bastı ve ona dadılık yaptı.

17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃ פ

וַתִּקְרֶאנָה (H7121) לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת (H7934) שֵׁם (H8034) לֵאמֹר (H0559) יֻלַּד־ (H3205) בֵּן לְנָעֳמִי (H5281) וַתִּקְרֶאנָה (H7121) שְׁמוֹ (H8034) עוֹבֵד (H5744) הוּא (H1931) אֲבִי־ (H0001) יִשַׁי (H3448) אֲבִי (H0001) דָוִד׃ (H1732) פ

Komşu kadınlar, ‹‹Naominin bir oğlu oldu›› diyerek çocuğa ad koydular; ona, Ovet adını verdiler. Ovet, İşayın babası; İşay ise Davutun babasıdır.

18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן׃

וְאֵלֶּה (H0428) תּוֹלְדוֹת (H8435) פֶּרֶץ (H6557) פֶּרֶץ (H6557) הוֹלִיד (H3205) אֶת־ (H0853) חֶצְרוֹן (H2696)׃

Peresin soyu şöyledir: Peres Hesronun babası,

19 וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃

וְחֶצְרוֹן (H2696) הוֹלִיד (H3205) אֶת־ (H0853) רָם (H7410) וְרָם (H7410) הוֹלִיד (H3205) אֶת־ (H0853) עַמִּינָדָב (H5992)׃

Hesron Ramın babası, Ram Amminadavın babası,

שַׂלְמָה׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְנַחְשׁוֹן	נַחְשׁוֹן	אֶת־	הוֹלִיד	וְעַמִּינָדָב	20
Salma'nın	–	babası–oldu	ve–Nahşon	Nahşon'un	–	babası–oldu	ve–Amminadav	
H8009	H0853	H3205	H5177	H5177	H0853	H3205	H5992	

Amminadav Nahşonun babası, Nahşon Salmonun babası,

עוֹבֵד׃	אֶת־	הוֹלִיד	וּבֹעַז	בֹּעַז	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׂלְמוֹן	21
Obed'in	–	babası–oldu	ve–Boaz	Boaz'ın	–	babası–oldu	ve–Salmon	
H5744	H0853	H3205	H1162	H1162	H0853	H3205	H8012	

Salmon Boazın babası, Boaz Ovetin babası,

דָּוִד׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְיִשָׁי	יִשָׁי	אֶת־	הוֹלִיד	וְעֹבֵד	22
Davud'un	–	babası–oldu	ve–Yişay	Yişay'ın	–	babası–oldu	ve–Obed	
H1732	H0853	H3205	H3448	H3448	H0853	H3205	H5744	

Ovet İşay'ın babası, İşay da Davut'un babasıdır. ‹‹Salma››. Next: 1 Samuel Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Romans Index Next: Turkish Bible: 1 Samuel »

1. Samuel

Chapter 1

בֶּן־	אֶלְקָנָה	וּשְׁמוֹ	אֶפְרָיִם	מֵהָר	צוֹפִים	הָרָמָתַיִם	מִן־	אֶחָד	אִישׁ	וַיְהִי׃	1
oğlu–	Elkana	ve–adı	Efrayim	–den–dağ	Tsofim	Ramataim	–den	bir	adam	Ve–oldu	
	H0511	H8034	H0669	H2022	H7436	H7436		H0259	H0376	H1961	

אֶפְרָתִי׃	צוּף	בֶּן־	תֹּחוּ	בֶּן־	אֱלִיהֻוא	בֶּן־	יְרֹחָם	
Efratlı	Tsuf	oğlu–	Tohu	oğlu–	Elihu	oğlu–	Yeroham	
H0673	H6689		H8459		H0453		H3395	

Efrayim dağlık bölgesindeki Ramatayim Kasabasında yaşayan, Efrayim oymağının Suf boyundan Yeroham oğlu Elihu oğlu Tohu oğlu Suf oğlu Elkana adında bir adam vardı.

לִפְנִנָּה	וַיְהִי	פְּנִנָּה	הַשֵּׁנִית	וְשֵׁם	חַנָּה	אַחַת	שֵׁם	נָשִׁים	שְׁתֵּי	וְלוֹ	2
–Peninna–ya	Ve–oldu	Peninna	–ikincisi	ve–adı	Hanna	biri	adı	kadın	iki	Ve–ona	
H6444	H1961	H6444	H8145	H8034	H2584	H0259	H8034	H0802	H8147		

יְלָדִים׃	אֵין	וּלְחַנָּה	יְלָדִים	
çocuklar	yok	ve–Hanna–ya	çocuklar	
H3206	H0369	H2584	H3206	

Elkananın Hanna ve Peninna adında iki karısı vardı. Peninnanın çocukları olduğu halde, Hannanın çocuğu olmuyordu.

לְהִשְׁתַּחֲוֺת	יָמִימָה	וּמִימֵים	מֵעִירוֹ	הַהוּא	הָאִישׁ	וְעָלָה					3
ibadet–etmek–için	günlere	–günlerden	–şehrinden	–o	–adam	Ve–çıktı					
H7812	H3117	H3117		H1931	H0376	H5927					

חָפְנִי	עֵלִי	בְּנֵי־	שְׁנֵי	וְשָׁם	בְּשִׁלֹה	צְבָאוֹת	לַיהוָה	וְלִזְבֹּחַ	
Hofni	Eli	oğulları–	iki	ve–orada	–Şilo–da	Tsevaot	–YHVH–ye	ve–kurban–kesmek–için	
H2652	H5941		H8147	H8033	H7887		H3068	H2076	

לַיהוָה׃	כֹּהֲנִים	וּפִנְחָס
–YHVH–ye	kâhinler	ve–Pinehas
H3068	H3548	H6372

Elkana Her Şeye Egemen RABbe tapınıp kurban sunmak üzere her yıl kendi kentinden Şiloya giderdi. Elinin RABbin kâhinleri olan Hofni ve Pinehas adındaki iki oğlu da oradaydı.

בָּנֶיהָ	וּלְכָל־	אִשְׁתּוֹ	לִפְנִנָּה	וְנָתַן	אֶלְקָנָה	וַיִּזְבַּח	הַיּוֹם	וַיְהִי		4
oğullarına	ve–bütün–	karısı	–Peninna–ya	ve–verdi	Elkana	ve–kurban–kesti	–gün	Ve–oldu		
	H3605	H0802	H6444	H5414	H0511	H2076	H3117	H1961		

מָנוֹת׃	וּבְנוֹתֶיהָ	
paylar	ve–kızlarına	
H4490	H1323	

Elkana kurban sunduğu gün karısı Peninnaya ve oğullarıyla kızlarına etten birer pay verirken,

וַיהוָה	אָהֵב	חַנָּה	אֶת־	כִּי	אַפָּיִם	אַחַת	מָנָה	יִתֵּן	וּלְחַנָּה	5
ve–YHVH	seviyordu	Hanna	–	çünkü	çift	bir	pay	verdi	Ve–Hanna–ya	
H3068	H0157	H2584	H0853		H0639	H0259	H4490	H5414	H2584	

רַחְמָהּ׃	סָגַר
rahmini	kapatmıştı
H7358	H5462

Hannaya iki pay verirdi. Çünkü RAB Hannanın rahmini kapamasına karşın, Elkana onu severdi.

סָגַר	כִּי־	הַרְּעִמָהּ	בַּעֲבוּר	כַּעַס	גַּם־	צָרָתָהּ	וְכִעֲסַתָּהּ	6
kapatmıştı	çünkü–	üzmek–için–onu	–için	kızgınlıkla	ayrıca–	rakibesi	Ve–kızdırdı–onu	
H5462		H7481	H5668		H1571		H3707	

רַחְמָהּ׃	בְּעַד	יְהוָה
rahmini	arkasında	YHVH
H7358	H1157	H3068

Ama RAB Hannanın rahmini kapadığından, kuması Peninna Hannayı öfkelendirmek için ona sürekli sataşırdı.

תַּכְעִסֶנָּה	כֵּן	יְהוָה	בְּבֵית	עֲלֹתָהּ	מִדֵּי	בְּשָׁנָה	שָׁנָה	יַעֲשֶׂה	וְכֵן	7
kızdırırdı–onu	böyle	YHVH	–evine	çıktığında	her–zaman	yıla	yıl	yapardı	Ve–böyle	
H3707		H3068		H5927	H1767	H8141	H8141			

תֹּאכַל׃	וְלֹא	וַתִּבְכֶּה
yerdi	ve–değil	ve–ağladı
H0398	H3808	H1058

Bu yıllarca böyle sürdü. Hanna RABbin Tapınağına her gittiğinde kuması ona sataşırdı. Böylece Hanna ağlar, yemek yemezdi.

תֹּאכְלִי	לֹא	וְלָמָּה	תִבְכִּי	לָמָּה	חַנָּה	אִישָׁהּ	אֶלְקָנָה	לָהּ	וַיֹּאמֶר	8
yemiyorsun	değil	ve–neden	ağlıyorsun	neden	Hanna	kocası	Elkana	–ona	Ve–dedi	
H0398	H3808	H4100	H1058	H4100	H2584	H0376	H0511		H0559	

בָּנִים׃	מֵעֲשָׂרָה	לָךְ	טוֹב	אָנֹכִי	הֲלוֹא	לִבָּךְ	רַע	וְלָמָּה
oğul	–on–dan	–sana	iyi	ben	değil–mi	kalbin	kötü	ve–neden
	H6235			H0595	H3808	H3824	H3415	H4100

Kocası Elkana, ‹‹Hanna, neden ağlıyorsun, neden yemek yemiyorsun?›› derdi, ‹‹Neden bu kadar üzgünsün? Ben senin için on oğuldan daha iyi değil miyim?››

יֹשֵׁב	הַכֹּהֵן	וְעֵלִי	שָׁתֹה	וְאַחֲרֵי	בְּשִׁלֹה	אָכְלָה	אַחֲרֵי	חַנָּה	וַתָּקָם	9
oturuyordu	–kâhin	ve–Eli	içmekten	ve–sonra	–Şilo–da	yemekten	sonra	Hanna	Ve–kalktı	
H3427	H3548	H5941	H8354		H7887	H0398		H2584		

יְהוָה׃	הֵיכַל	מְזוּזַת	עַל־	הַכִּסֵּא	עַל־
YHVH	tapınak	kapı–direği	–üzerinde	–sandalye	–üzerinde
H3068	H1964	H4201		H3678	

Bir gün onlar Şiloda yiyip içtikten sonra, Hanna kalktı. Kâhin Eli RABbin Tapınağının kapı sövesi yanındaki sandalyede oturuyordu.

תִּבְכֶּה׃	וּבָכֹה	יְהוָה	עַל־	וַתִּתְפַּלֵּל	נָפֶשׁ	מָרַת	וְהִיא	10
ağladı	ve–ağlama	YHVH	–üzerine	ve–dua–etti	can	acı	Ve–o	
H1058	H1058	H3068		H6419	H5315	H4751	H1931	

Hanna, gönlü buruk, acı acı ağlayarak RABbe yakardı

11 וַתִּדֹּ֜ר נֶ֗דֶר וַתֹּ֙אמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אִם־ רָא֥וֹ תִרְאֶ֖ה בָּעֳנִ֣י אֲמָתֶ֑ךָ
Ve-adadı adak ve-dedi YHVH Tsevaot eğer- görmek görürsen -sıkıntısını cariyenin
H5087 H5088 H0559 H3068 H7200 H7200 H6040 H0519

וְזָכַרְתַּנִי֙ וְלֹ֣א תִשְׁכַּ֔ח אֶת־ אֲמָתֶ֑ךָ וְנָתַתָּ֥ה לַאֲמָתְךָ֖ זֶ֣רַע
ve-hatırlarsan-beni ve-değil- unutursan - cariyeni ve-verirsen -cariyene tohum
H2142 H3808 H7911 H0853 H0519 H5414 H0519 H2233

אֲנָשִׁ֔ים וְנָתַתִּ֥יו לַיהוָ֖ה כָּל־ יְמֵ֣י חַיָּ֑יו וּמוֹרָ֥ה לֹא־ יַעֲלֶ֖ה עַל־ רֹאשׁ֥וֹ׃
erkekler ve-vereceğim-onu -YHVH-ye bütün- günleri hayatının ve-ustura değil- çıkacak -üzerine başına
H0376 H5414 H3068 H3605 H3117 H2416 H4177 H3808 H5927 H5921 H7218

ve şu adağı adadı: ‹‹Ey Her Şeye Egemen RAB, kulunun üzüntüsüne gerçekten bakıp beni anımsar, kulunu unutmayıp bana bir erkek çocuk verirsen, yaşamı boyunca onu sana adayacağım. Onun başına hiç ustura değmeyecek.›› kişinin belirtisiydi (bkz. Say.

12 וְהָיָה֙ כִּי־ הִרְבְּתָ֣ה לְהִתְפַּלֵּ֔ל לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וְעֵלִ֕י שֹׁמֵ֖ר אֶת־ פִּיהָ׃
Ve-oldu ki çoğaldığında dua-etmek önünde YHVH ve-Eli izliyordu - ağzını
H1961 H3588 H7235 H6419 H6440 H3068 H5921 H8104 H0853 H6310

Hanna RABbe yakarışını sürdürürken, Eli onun dudaklarını gözetliyordu.

13 וְחַנָּ֕ה הִ֖יא מְדַבֶּ֣רֶת עַל־ לִבָּ֑הּ רַ֚ק שְׂפָתֶ֣יהָ נָּע֔וֹת וְקוֹלָ֖הּ לֹ֥א יִשָּׁמֵ֛עַ
Ve-Hanna o konuşuyordu -üzerinde kalbine sadece dudakları kıpırdıyordu ve-sesi
H2584 H1931 H1696 H5921 H3820 H7535 H8193 H5128 H6963

וְעֵלִ֖י הָיָ֣ה שֹׁמֵ֑עַ לָשִׂ֖יחַ עָלֶֽיהָ׃
Ve-Eli duyuluyordu değil ve-düşündü-onu Eli sarhoş
H5941 H8085 H3808 H2803 H5921 H7910

Hanna içinden yakarıyor, yalnız dudakları kımıldıyor, sesi duyulmuyordu. Bu yüzden Eli, Hannayı sarhoş sanarak,

14 וַיֹּ֥אמֶר אֵלֶ֖יהָ עַד־ מָתַ֥י תִּשְׁתַּכָּרִ֑ין הָסִ֥ירִי אֶת־ יֵינֵ֖ךְ מֵעָלָֽיִךְ׃
Ve-dedi -ona Eli -kadar ne-zaman sarhoş-olacaksın kaldır - şarabını üzerinden
H0559 H0413 H5941 H5704 H4970 H7937 H5493 H0853 H3196

‹‹Sarhoşluğunu ne zamana dek sürdüreceksin? Artık şarabı bırak›› dedi.

15 וַתַּ֣עַן חַנָּ֗ה וַתֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֲדֹנִ֔י אִשָּׁ֥ה קְשַׁת־ ר֛וּחַ אָנֹ֖כִי וְיַ֣יִן וְשֵׁכָ֑ר
Ve-cevapladı Hanna ve-dedi hayır efendim kadın sert- ruh ben ve-şarap ve-içki
H6030 H2584 H0559 H3808 H0113 H0802 H7186 H7307 H0595 H3196 H7941

וָאֶשְׁפֹּ֥ךְ אֶת־ נַפְשִׁ֖י לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
ve-döktüm - canımı önünde YHVH
H8210 H0853 H5315 H6440 H3068

שָׁתִ֥יתִי לֹ֖א
içtim değil
H8354 H3808

Hanna, ‹‹Ah, öyle değil efendim!›› diye yanıtladı, ‹‹Ben yüreği acılarla dolu bir kadınım. Ne şarap içtim, ne de başka bir içki. Sadece yüreğimi RABbe döküyordum.

16 אַל־ תִּתֵּ֥ן אֶת־ אֲמָתְךָ֖ לִפְנֵ֣י בַת־ בְּלִיָּ֑עַל כִּי־ מֵרֹ֥ב שִׂיחִ֛י וְכַעְסִ֖י דִּבַּ֥רְתִּי עַד־ הֵֽנָּה׃
değil- ver - cariyeni önünde kızı- Belial çünkü- -çokluktan kaygım ve-öfkem buraya -kadar konuştum
H0408 H5414 H0853 H0519 H6440 H1323 H1100 H3588 H7230 H7879 H3708 H2008 H5704 H1696

Kulunu kötü bir kadın sanma. Yakarışımı şimdiye dek sürdürmemin nedeni çok kaygılı, üzüntülü olmamdır.››

17 וַיַּעַן Ve-cevapladı H5941 עֵלִי Eli H0559 וַיֹּאמֶר ve-dedi H3212 לְכִי git H7965 לְשָׁלוֹם esenlikle H0430 וֵאלֹהֵי ve-Elohimi H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail H5414 יִתֵּן versin H0853 אֶת־ – H7596 שֵׁלָתֵךְ dileğini

אֲשֶׁר ki H7592 שָׁאַלְתְּ istedin מֵעִמּוֹ׃ –Ondan

Eli, ‹‹Öyleyse esenlikle git›› dedi, ‹‹İsrailin Tanrısı dileğini yerine getirsin.››

18 וַתֹּאמֶר Ve-dedi H4672 תִּמְצָא bulsun H8198 שִׁפְחָתְךָ cariyen H2580 חֵן lütuf H3212 וַתֵּלֶךְ ve-gitti H5869 בְּעֵינֶיךָ gözlerinde H0802 הָאִשָּׁה –kadın H1870 לְדַרְכָּהּ yoluna H0398 וַתֹּאכַל ve-yedi H6440 וּפָנֶיהָ ve-yüzü

לֹא־ değil- H1961 הָיוּ־ oldu- H0398 לָהּ –ona עוֹד׃ artık H5750

Hanna, ‹‹Senin gözünde lütuf bulayım›› deyip yoluna gitti. Sonra yemek yedi. Artık üzgün değildi.

19 וַיַּשְׁכִּמוּ Ve-kalktılar–erken H7925 בַּבֹּקֶר –sabahta H1242 וַיִּשְׁתַּחֲווּ ve-ibadet–ettiler H7812 לִפְנֵי önünde H6440 יְהוָה YHVH H3068 וַיָּשֻׁבוּ ve-döndüler H7725 וַיָּבֹאוּ ve-geldiler H0935 אֶל־ – H0413

בְּיתָם evlerine H7414 הָרָמָתָה Rama H3045 וַיֵּדַע ve-bildi H6511 אֶלְקָנָה Elkana H0853 אֶת־ – H2584 חַנָּה Hanna H0802 אִשְׁתּוֹ karısı H2142 וַיִּזְכְּרֶהָ ve-hatırladı–onu H3068 יְהוָה׃ YHVH

Ertesi sabah erkenden kalkıp RABbe tapındılar. Ondan sonra Ramadaki evlerine döndüler. Elkana karısı Hannayla birleşti ve RAB Hannayı anımsadı.

20 וַיְהִי Ve-oldu H1961 לִתְקֻפוֹת döngüsünde H8622 הַיָּמִים –günlerin H3117 וַתַּהַר ve-gebe–kaldı H2029 חַנָּה Hanna H3205 וַתֵּלֶד ve-doğurdu H3205 בֵּן oğul H7121 וַתִּקְרָא ve-adını–koydu

שְׁמוֹ adını H8034 שְׁמוּאֵל Şmuel H3588 כִּי çünkü H3068 מֵיְהוָה –YHVH–den H7592 שְׁאִלְתִּיו׃ istedim–onu

Zamanı gelince Hanna gebe kaldı ve bir erkek çocuk doğurdu. ‹‹Onu RABden diledim›› diyerek adını Samuel koydu.

21 וַיַּעַל Ve-çıktı H5927 הָאִישׁ –adam H0376 אֶלְקָנָה Elkana H0511 וְכָל־ ve-bütün– H3605 בֵּיתוֹ evi H2076 לִזְבַּח kurban–kesmek–için H3068 לַיהוָה –YHVH–ye H0853 אֶת־ – H2077 זֶבַח kurban

וְאֶת־ ve– H0853 נִדְרוֹ׃ adağını H5088 הַיָּמִים –günlerin H3117

Elkana RABbe yıllık kurbanını ve adağını sunmak üzere ev halkıyla birlikte Şiloya gitti.

22 וְחַנָּה Ve-Hanna H2584 לֹא değil H3808 עָלְתָה çıktı H5927 כִּי־ çünkü– H0559 אָמְרָה dedi H0376 לְאִישָׁהּ kocasına H3605 כָּל־ bütün– H3117 הַיָּמִים –günlerin H2077 לִזְבֹּחַ kurban–kesmek–için H3068 לַיהוָה –YHVH–ye H0853 אֶת־ – H2077 זֶבַח kurban

וְנִרְאָה ve-görünecek H7200 אֶת־ – H6440 פְּנֵי yüzünü H3068 יְהוָה YHVH H3427 וְיָשַׁב ve-oturacak H8033 שָׁם orada H5704 עַד־ –kadar H5769 עוֹלָם׃ sonsuza

וַהֲבִאֹתִיו ve-getireceğim–onu H0935 וְנָזַר adağını H5088 עַד־ –kadar H3808 יִגָּמֵל sütten–kesilene H5288 הַנַּעַר –çocuk

Ama Hanna gitmedi. Kocasına, ‹‹Çocuk sütten kesildikten sonra onu RABbin hizmetinde bulunmak üzere götüreceğim. Yaşamı boyunca orada kalacak›› dedi.

23 וַיֹּ֤אמֶר אֶלְקָנָה֙ אִישָׁ֔הּ לָ֖הּ עֲשִׂ֣י הַטּ֣וֹב בְּעֵינַ֣יִךְ֮ שְׁבִ֣י עַד־ –kadar otur gözlerinde –iyi–olanı yap kocası Elkana –ona Ve–dedi H5704 H3427 H0376 H0511 H0559

וַתֵּ֣שֶׁב הָאִשָּׁ֗ה וַתֵּינֶק֙ אֶת־ דְּבָרָ֔וֹ יְהוָ֖ה יָקֵ֣ם אַךְ֙ אֹתוֹ֙ גָּמְלֶ֣ךָּ ve–oturdu –kadın ve–emzirdi sözünü – YHVH kalsın ancak onu sütten–kesene–kadar H3427 H0802 H3243 H1697 H0853 H3068 H0389 H0853 H1580

אֹתוֹ׃ גָּמְלָ֑הּ עַד־ בְּנָ֖הּ אֶת־ onu sütten–kesene–kadar –kadar oğlunu – H0853 H1580 H5704 H0853

Kocası Elkana, ‹‹Nasıl istersen öyle yap›› diye karşılık verdi, ‹‹Çocuk sütten kesilinceye dek burada kal. RAB sözünü yerine getirsin.›› Böylece Hanna oğlu sütten kesilinceye dek evde kalıp onu emzirdi.

24 אַחַ֔ת וְאֵיפָ֖ה שְׁלֹשָׁ֑ה בִּפְרִרִ֣ים גְּמָלַ֔תּוּ כַּאֲשֶׁ֖ר עִמָּ֑הּ וַתַּעֲלֵ֙הוּ֙ bir ve–efa üç –boğalarla sütten–kesince–onu –gibi beraberinde Ve–getirdi–onu H0259 H0374 H7969 H6499 H1580 H5927

וְיֵ֣ין וְנֵבֶל֮ קֶ֣מַח וְלַנַּעַר֒ וַתְּבִאֵ֣הוּ בֵית־ יְהוָ֣ה שִׁלֹ֔ו וְהַנַּ֖עַר נָּֽעַר׃ şarap ve–tulum un ve–çocuk evine– YHVH Şilo ve–çocuk H3196 H7058 H0935 H3068 H7887 H5288 çocuk

Küçük çocuk sütten kesildikten sonra Hanna üç yaşında bir boğa, bir efafç un ve bir tulum şarap alarak onu kendisiyle birlikte RABbin Şilodaki tapınağına götürdü.

25 וַיִּשְׁחֲט֖וּ אֶת־ הַפָּ֑ר וַיָּבִ֙יאוּ֙ אֶת־ הַנַּ֔עַר אֶל־ עֵלִֽי׃ Ve–kestiler – boğayı getirdiler – çocuğu – Eli H6499 H0935 H0853 H5288 H0413 H5941

Boğayı kestikten sonra çocuğu Eliye getirdiler.

26 וַתֹּ֣אמֶר֮ בִּ֣י אֲדֹנִי֒ חֵ֣י נַפְשְׁךָ֗ אֲדֹנִי֙ אֲנִ֣י הָאִשָּׁ֔ה הַנִּצֶּ֥בֶת עִמְּכָ֖ה Ve–dedi –lütfen efendim canın yaşadığı–gibi efendim ben –kadın –duran yanında H0559 H0994 H0113 H5315 H0113 H0589 H0802 H5324

בָּזֶּ֔ה לְהִתְפַּלֵּ֖ל אֶל־ יְהוָֽה׃ –burada dua–etmek–için – YHVH H2088 H6419 H0413 H3068

Hanna, ‹‹Ey efendim, yaşamın hakkı için derim ki, burada yanında durup RABbe yakaran kadınım ben›› dedi,

27 שָׁאָ֑לְתִּי אֲשֶׁ֣ר שְׁאֵלָתִ֔י אֶת־ לִ֖י יְהוָ֥ה וַיִּתֵּ֛ן הִתְפַּלַּ֥לְתִּי הַזֶּ֖ה הַנַּ֣עַר אֶל־ istedim ki dileğimi – –bana YHVH ve–verdi dua–ettim –bu –çocuk –için H7592 H7596 H0853 H3068 H5414 H6419 H2088 H5288 H0413

מֵעִמּֽוֹ׃ –Ondan

‹‹Bu çocuk için yakarmıştım; RAB dileğimi yerine getirdi.

28 הִוא֙ הָיָ֔ה אֲשֶׁ֖ר הַיָּמִ֑ים כָּל־ לַיהוָ֔ה הִשְׁאִלְתִּ֥הוּ וְגַם־ אָנֹכִ֖י o oldu ki –günleri bütün– –YHVH–ye ödünç–verdim–onu ben Ve–ayrıca H1931 H1961 H3117 H3605 H3068 H7592 H0595 H1571

פ ¶ לַיהוָֽה׃ שָׁ֔ם וַיִּשְׁתָּחוּ֙ לַיהוָ֔ה שָׁאִ֖ול –YHVH–ye orada ve–ibadet–etti –YHVH–ye ödünç–verilmiş H3068 H8033 H7812 H3068 H7592

Ben de onu RAB'be adıyorum. Yaşamı boyunca RAB'be adanmış kalacaktır.›› Sonra çocuk orada RAB'be tapındı. Masoretik metin ‹‹Üç boğa››.

Chapter 2

בַּיהוָה	קַרְנִי	רָמָה	בַּיהוָה	לִבִּי	עָלַץ	וַתֹּאמֶר	חַנָּה	וַתִּתְפַּלֵּל	1
–YHVH–de	boynuzum	yükseldi	–YHVH–de	kalbim	sevinç–duydu	ve–dedi	Hanna	Ve–dua–etti	
H3068			H3068		H5970	H0559	H2584	H6419	

בִּישׁוּעָתֶךָ׃	שָׂמַחְתִּי	כִּי	אֹיְבָי	עַל־	פִּי	רָחַב	
kurtuluşunda	sevindim	çünkü	düşmanlarımın	–üzerine	ağzım	genişledi	
H3444	H8055		H0341		H6310	H7337	

Hanna şöyle dua etti: ‹‹Yüreğim RABde bulduğum sevinçle coşuyor; Gücümü yükselten RABdir. Düşmanlarımın karşısında övünüyor, Kurtarışınla seviniyorum!

כֵּאלֹהֵינוּ׃	צוּר	וְאֵין	בִּלְתֶּךָ	אֵין	כִּי	כַיהוָה	קָדוֹשׁ	אֵין־	2
–Elohimimiz–gibi	kaya	ve–yok	Senden–başka	yok	çünkü	–YHVH–gibi	kutsal	yok–	
H0430	H6697	H0369	H1115	H0369		H3068	H6918	H0369	

Kutsallıkta RABbin benzeri yok, Evet, senin gibisi yok, ya RAB! Tanrımız gibi dayanak yok.

אֵל	כִּי	מִפִּיכֶם	עָתָק	יֵצְא	גְּבֹהָה	גְּבֹהָה	תְּדַבְּרוּ	תַּרְבֵּו	אַל־	3
El	çünkü	ağzınızdan	küstahlık	çıksın	yüksek	yüksek	konuşmayı	çoğaltın	değil–	
H0410		H6310	H6277	H3318	H1364	H1364	H1696		H0408	

עֲלִלוֹת׃	נִתְכְּנוּ	וְלוֹ)‏	[וְלֹא‏	יְהוָה	דֵּעוֹת	
işler	tartıldı	(ve–Ona)	[ve–değil]	YHVH	bilgilerin	
H5949	H8505		H3808	H3068	H1844	

Artık büyük konuşmayın, Ağzınızdan küstahça sözler çıkmasın. Çünkü RAB her şeyi bilen Tanrıdır; Odur davranışları tartan.

חָיִל׃	אָזְרוּ	וְנִכְשָׁלִים	חַתִּים	גִּבֹּרִים	קֶשֶׁת	4
güç	kuşandı	ve–sendeleyenler	kırıldı	güçlülerin	yay	
H2428	H0247	H3782		H1368	H7198	

Güçlülerin yayları kırılır; Güçsüzlerse güçle donatılır.

שְׂבֵעִים	בַּלֶּחֶם	נִשְׂכָּרוּ	וּרְעֵבִים	חָדֵלוּ	עַד־	עֲקָרָה	יָלְדָה	שִׁבְעָה	5
toklar	–ekmekle	kiralandı	ve–açlar	durdular	–kadar	kısır	doğurdu	yedi	
H7649	H3899		H7457	H2308	H5704	H6135	H3205	H7651	

אֻמְלָלָה׃	בָּנִים	וְרַבַּת	
soldu	oğullar	ve–çok–çocuklu	
H0535			

Toklar yiyecek uğruna gündelikçi olur, Açlar doyurulur. Kısır kadın yedi çocuk doğururken, Çok çocuklu kadın kimsesiz kalır.

וַיָּעַל׃	שְׁאוֹל	מוֹרִיד	וּמְחַיֶּה	מֵמִית	יְהוָה	6
ve–kaldırır	Şeol	indirir	ve–diriltir	öldürür	YHVH	
H5927	H7585	H3381	H2421	H4191	H3068	

RAB öldürür de diriltir de, Ölüler diyarına indirir ve çıkarır.

מְרוֹמֵם׃	אַף־	מַשְׁפִּיל	וּמַעֲשִׁיר	מוֹרִישׁ	יְהוָה	7
yükseltir	ayrıca–	alçaltır	ve–zenginleştirir	fakirleştirir	YHVH	
	H0637	H8213	H6238	H3423	H3068	

O kimini yoksul, kimini varsıl kılar; Kimini alçaltır, kimini yükseltir.

נְדִיבִֽים׃	עִם־	לְהוֹשִׁיב֙	אֶבְי֔וֹן	יָרִ֖ים	מֵאַשְׁפֹּ֣ת	דָּ֑ל	מֵעָפָ֖ר	מֵקִֽים	8
soylularla	–ile	oturtmak–için	muhtacı	yükseltir	–çöplükten	yoksulu	–tozdan	kaldırır	
H5081		H3427	H0034		H0830	H1800	H6083		

וַיָּ֥שֶׁת	אֶ֖רֶץ	מְצֻקֵ֣י	לַיהוָ֑ה	כִּ֚י	יְנַחֲלֵ֔ם	כָּבֽוֹד	וְכִסֵּ֥א	
ve–koydu	yeryüzünün	sütunları	–YHVH–ye	çünkü	miras–verir–onlara	yüceliğin	ve–tahtı	
H7896	H0776	H4690	H3068		H5157	H3519	H3678	

תֵּבֵ֣ל׃	עֲלֵיהֶֽם
dünyayı	üzerlerine
H8398	

Düşkünü yerden kaldırır, Yoksulu çöplükten çıkarır; Soylularla oturtsun Ve kendilerine onur tahtını miras olarak bağışlasın diye. Çünkü yeryüzünün temelleri RABbindir, O dünyayı onların üzerine kurmuştur.

לֹ֣א	כִּי־	יִדְּמ֖וּ	בַּחֹ֑שֶׁךְ	וּרְשָׁעִ֣ים	יִשְׁמֹ֔ר	)חֲסִידָ֖יו(	]חסידו[	רַגְלֵ֥י	9
değil	çünkü–	susturulur	–karanlıkta	ve–kötüler	korur	(sadıklarının)	[sadığının]	ayaklarını	
H3808			H2822	H7563	H8104	H2623	H2623	H7272	

אִ֖ישׁ׃	יִגְבַּר־	בְּכֹֽחַ
adam	galip–gelir–	güçle
H0376	H1396	

RAB sadık kullarının adımlarını korur, Ama kötüler karanlıkta susturulur. Çünkü güçle zafere ulaşamaz insan.

יְהוָ֗ה	יַרְעֵ֔ם	בַּשָּׁמַ֖יִם	)עָלָ֑יו(	]עלו[	)מְרִיבָ֖יו(	]מריבו[	יֵחַ֥תּוּ	יְהוָ֛ה	10
YHVH	gürleyecek	–göklerde	(üzerinde)	[üzerine]	(hasımları)	[hasımları]	kırılacak	YHVH	
H3068	H7481	H8064			H7378	H7378	H5181	H3068	

קֶ֣רֶן	וְיָרֵ֔ם	לְמַלְכּ֑וֹ	עֹ֖ז	וְיִתֶּן־	אֶ֣רֶץ	אַפְסֵי־	יָדִ֔ין	
boynuzunu	ve–yükseltecek	kralına	güç	ve–verecek–	yeryüzünün	uçlarını–	yargılayacak	
		H4428	H5797	H5414	H0776		H1777	

פ	מְשִׁיחֽוֹ׃	
¶	meshedileninin	
	H4899	

RABbe karşı gelenler paramparça olacak, RAB onlara karşı gökleri gürletecek, Bütün dünyayı yargılayacak, Kralını güçle donatacak, Meshettiği kralın gücünü yükseltecek.››

אֶת־	יְהוָ֗ה	אֶת־	מְשָׁרֵת֙	הָיָ֣ה	וְהַנַּ֔עַר	בֵּיתֹ֑ו	עַל־	הָרָמָ֖תָה	אֶלְקָנָ֥ה	וַיֵּ֣לֶךְ	11
–	YHVH	–	hizmet–eden	oldu	ve–çocuk	evine	–üzerine	Rama	Elkana	Ve–gitti	
H0854	H3068	H0853	H8334	H1961	H5288			H7414	H0511	H3212	

הַכֹּהֵֽן׃	עֵלִ֖י	פְּנֵ֥י	
–kâhin	Eli	önünde	
H3548	H5941	H6440	

Sonra Elkana Ramaya, evine döndü. Küçük Samuel ise Kâhin Elinin gözetiminde RABbin hizmetinde kaldı.

יְהוָֽה׃	אֶת־	יָדְע֖וּ	לֹ֣א	בְלִיָּ֑עַל	בְּנֵ֣י	עֵלִ֔י	וּבְנֵ֥י	12
YHVH	–	tanıyorlardı	değil	Belial	oğulları	Eli	Ve–oğulları	
H3068	H0853	H3045	H3808	H1100		H5941		

Elinin oğulları değersiz kişilerdi. RABbi ve kâhinlerin halkla ilgili kurallarını önemsemiyorlardı. Biri sunduğu kurbanın etini haşlarken, kâhinin hizmetkârı elinde üç dişli büyük bir çatalla gelir,

13 וּמִשְׁפָּט הַכֹּהֲנִים אֶת־ כָּל־ אִישׁ זֹבֵחַ זֹבַח וּבָא
Ve-hükmü -kâhinlerin -halka - her- adam kurban-kesen kurban ve-gelirdi
H4941 H3548 H0854 H3605 H0376 H2076 H2077 H0935

בְּיָדוֹ׃ הַשְּׁנָיִם שְׁלֹשׁ־ וְהַמַּזְלֵג הַבָּשָׂר כְּבַשֶּׁל הַכֹּהֵן נַעַר
elinde -dişli üç- ve-çatal -et -pişerken -kâhinin hizmetçi
H3027 H8127 H7969 H1320 H1310 H3548 H5288

14 אֲשֶׁר כֹּל בַּפָּרוּר אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ בַּדּוּד אוֹ בַכִּיּוֹר וְהִכָּה
ki her-şey -tavaya ya-da -çömleğe ya-da -tencereye ya-da -kazana Ve-vururdu
H3605 H6517 H0935 H7037 H0376 H1731 H0376 H3595 H5221

שָׁם כָּזֹאת הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל לְכָל־ יַעֲשׂוּ כָּכָה בּוֹ הַכֹּהֵן יִקַּח הַמַּזְלֵג יַעֲלֶה
oraya -gelenler İsrail -bütün- yaparlardı böyle onunla -kâhin alırdı -çatal çıkardı
H8033 H0935 H3478 H3605 H6213 H3602 H0376 H3548 H3947 H5927

בְּשִׁלֹה׃
-Şilo-da
H7887

çatalı kap, tencere, tava ya da kazana daldırırdı. Çatalla çıkarılan her şey kâhin için ayırılırdı. Şiloya gelen İsraillilerin hepsine böyle davranırlardı.

15 לָאִישׁ וְאָמַר הַכֹּהֵן נַעַר וּבָא הַחֵלֶב אֶת־ יְקַטְּרוּן בְּטֶרֶם גַּם
-adama ve-derdi -kâhinin hizmetçi ve-gelirdi -yağı - yakarlardı -önce ayrıca
H0376 H0559 H3548 H5288 H0935 H2459 H0853 H2962 H1571

מְבֻשָּׁל כָּשָׂר מִמְּךָ יִקַּח וְלֹא־ לַכֹּהֵן לִצְלוֹת כָּשָׂר תֵּנָה הַזֹּבֵחַ
pişmiş et senden alacak ve-değil- -kâhine kızartmak-için et ver -kurban-kesene
H1310 H1320 H3947 H3808 H3548 H6740 H1320 H5414 H2076

חָי׃ אִם־ כִּי
çiğ eğer- ancak

Üstelik kurbanın yağları yakılmadan önce, kâhinin hizmetkârı gelip kurban sunan adama, ‹‹Kâhine kızartmalık et ver. Senden haşlanmış et değil, çiğ et alacak›› derdi.

16 כַּאֲשֶׁר לְךָ־ וְקַח־ הַחֵלֶב כַּיּוֹם יַקְטִירוּן קַטֵּר הָאִישׁ אֵלָיו וַיֹּאמֶר
-gibi -kendine ve-al- -yağı -bugün yaksınlar yakmak -adam -ona Ve-derdi
H3947 H2459 H3117 H0376 H0413 H0559

לֹא וְאִם־ תִּתֵּן עַתָּה כִּי (לֹא) [לוֹן] וְאָמַר נַפְשְׁךָ תְּאַוֶּה
değil ve-eğer- vereceksin şimdi çünkü (hayır) [ona] ve-derdi canın canının-istediği
H3808 H5414 H6258 H3808 H3808 H0559 H5315 H8378

בְּחָזְקָה׃ לָקַחְתִּי
zorla alacağım
H2394 H3947

Kurban sunan, ‹‹Önce hayvanın yağları yakılmalı, sonra dilediğin kadar al›› diyecek olsa, hizmetkâr, ‹‹Hayır, şimdi vereceksin, yoksa zorla alırım›› diye karşılık verirdi.

17 וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה כִּי נִאֲצוּ
Ve-oldu günahı -gençlerin büyük çok - önünde YHVH çünkü küçümsediler
H1961 H2398 H5288 H1419 H3966 H6440 H3068 H3588 H5006

יְהוָה׃ מִנְחַת אֶת הָאֲנָשִׁים
YHVH sunusunu - -adamlar
H3068 H4503 H0853 H0376

Gençlerin RABbe karşı işledikleri günah çok büyüktü; çünkü RABbe sunulan sunuları küçümsüyorlardı.

18 וּשְׁמוּאֵ֗ל מְשָׁרֵת֙ אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה נַ֖עַר חָג֣וּר אֵפ֑וֹד בָּֽד׃
Ve-Şemuel hizmet-eden –önünde YHVH çocuk kuşanmış efod keten
H8050 H8334 H0854 H6440 H3068 H5288 H2296 H0646 H0906

Bu arada genç Samuel, keten efod giymiş, RABbin önünde hizmet ediyordu.

19 וּמְעִ֤יל קָטֹן֙ תַּעֲשֶׂה־לּ֣וֹ אִמּ֔וֹ וְהַעֲלֹתָ֥הּ לָ֛וּ מִיָּמִ֥ים יָמִ֖ימָה בְּעֲלוֹתָ֣הּ
Ve-cüppe küçük yapardı-ona annesi ve-getirirdi –ona günlerden günlere –çıktığında
H4598 H7038 H6213 H0517 H5927 H3117 H3117 H5927

לִזְבֹּ֥חַ לְאִישָׁ֖הּ אֶת־זֶ֥בַח הַיָּמִֽים׃
kurban-kesmek-için kocasıyla – kurbanı –günlerin
H2076 H0376 H0854 H2077 H3117

Yıllık kurbanı sunmak için annesi her yıl kocasıyla birlikte oraya gider, diktiği cüppeyi oğluna getirirdi.

20 וּבֵרַ֤ךְ עֵלִי֙ אֶת־אֶלְקָנָ֔ה וְאֶת־אִשְׁתּ֖וֹ וְאָמַ֕ר יָשֵׂ֨ם יְהוָ֤ה לְךָ֙ זֶ֣רַע
Ve-kutsadı Eli – Elkana ve- karısını ve-dedi versin YHVH –sana tohum
H1288 H5941 H0853 H0511 H0853 H0802 H0559 H7896 H3068 H7760 H2233

מִן־הָאִשָּׁ֥ה הַזֹּ֖את תַּ֣חַת הַשְּׁאֵלָ֑ה אֲשֶׁ֥ר שָׁאַ֖ל לַיהוָ֔ה וְהָלְכ֖וּ לִמְקֹמֽוֹ׃
–den –kadın –bu yerine –ödünç –ödünç-verdi –YHVH-ye ve-gittiler yerine
H4480 H0802 H2063 H8478 H7596 H7592 H3068 H1980 H4725

Kâhin Eli de, Elkana ile karısına iyi dilekte bulunarak, ‹‹Dilediği ve RABbe adadığı çocuğun yerine RAB sana bu kadından başka çocuklar versin›› derdi. Bundan sonra evlerine dönerlerdi.

21 וּפָקַ֤ד יְהוָה֙ אֶת־חַנָּ֔ה וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד שְׁלֹשָׁ֤ה בָנִים֙ וּשְׁתֵּ֣י בָנ֔וֹת וְהַנַּ֖עַר שְׁמוּאֵ֑ל
ve-büyüdü –çocuk Şemuel –ile YHVH § çünkü– ziyaret-etti Hanna –
H1431 H5288 H8050 H5973 H3068 H3588 H6485 H2584 H0853 H3068

גָּדָ֥ל עִם־יְהוָֽה׃
kız ve-oğlu üç- ve-doğurdu ve-gebe-kaldı
H1323 H1121 H7969 H3205 H2029

22 וְעֵלִ֣י זָקֵ֔ן מְאֹ֕ד וְשָׁמַ֗ע אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר יַעֲשׂ֔וּן בָּנָ֖יו לְכָל־יִשְׂרָאֵ֑ל
İsrail –bütün- oğulları yapıyorlardı şeyi-ki her- – ve-duydu çok yaşlı Ve-Eli
H3478 H3605 H1121 H6213 H0834 H3605 H0853 H8085 H3966 H2204 H5941

וְאֵ֣ת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּב֗וּן אֶת־הַנָּשִׁים֙ הַצֹּבְא֣וֹת פֶּ֔תַח אֹ֖הֶל מוֹעֵֽד׃
ve- ki– yatıyorlardı – –kadınlarla –hizmet-edenler kapısında çadırı buluşma
H0853 H0834 H7901 H0854 H0802 H6633 H6607 H0168 H4150

Eli artık çok yaşlanmıştı. Oğullarının İsraillilere bütün yaptıklarını, Buluşma Çadırının girişinde görevli kadınlarla düşüp kalktıklarını duymuştu.

23 וַיֹּ֣אמֶר לָ֔מָּה תַּעֲשׂ֖וּן כַּדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י שֹׁמֵ֥עַ אֶת־
Ve-dedi neden yapıyorsunuz –şeyler-gibi –bunlar ki ben duyuyorum –
H0559 H4100 H6213 H1697 H0428 H0834 H0595 H8085 H0853

דִּבְרֵיכֶ֥ם רָעִ֖ים מֵאֵ֥ת כָּל־הָעָ֛ם אֵֽלֶּה׃
sözlerinizi kötü –den bütün- –halk bunlar
H1697 H7451 H0854 H3605 H5971 H0428

Onlara, ‹‹Neden böyle şeyler yapıyorsunuz?›› dedi, ‹‹Yaptığınız kötülükleri herkesten işitiyorum.

24

מַעֲבִרִים	שֹׁמֵעַ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַשְּׁמֻעָה	טוֹבָה	לֹוא־	כִּי	בָּנַי	אַל
geçirtiyorsunuz	duyuyorum	ben	ki	–haber	iyi	değil–	çünkü	oğullarım	hayır
	H8085	H0595		H8052		H3808			H0408

יְהוָה׃	עַם־
YHVH	halkını–
H3068	

Olmaz bu, oğullarım! RABbin halkı arasında yayıldığını duyduğum haber iyi değil.

25

לַיהוָה	וְאִם	אֱלֹהִים	וּפִלְלוֹ	לְאִישׁ	אִישׁ	יֶחֱטָא	אִם־
–YHVH–ye	ve–eğer	Elohim	ve–yargılar–onu	adama	adam	günah–işlerse	eğer–
H3068		H0430	H6419	H0376	H0376	H2398	

כִּי־	אֲבִיהֶם	לְקוֹל	יִשְׁמְעוּ	וְלֹא	לוֹ	יִתְפַּלֶל־	מִי	אִישׁ	יֶחֱטָא־
çünkü–	babalarının	sesini	dinlediler	ve–değil	ona	dua–edecek–	kim	adam	günah–işlerse–
	H0001		H8085	H3808		H6419	H4310	H0376	H2398

לַהֲמִיתָם׃	יְהוָה	חָפֵץ
öldürmeyi–onları	YHVH	diledi
H4191	H3068	

İnsan insana karşı günah işlerse, Tanrı onun için aracılık yapar. Ama RABbe karşı günah işleyeni kim savunacak?›› Ne var ki, onlar babalarının sözünü dinlemediler. Çünkü RAB onları öldürmek istiyordu.

26

עִם־	וְגַם	יְהוָה	עִם־	גַּם	וָטוֹב	וְגָדֵל	הֹלֵךְ	שְׁמוּאֵל	וְהַנַּעַר
–ile	ve–hem	YHVH	–ile	hem	ve–iyiydi	ve–büyüyordu	gidiyordu	Şemuel	Ve–çocuk
	H1571	H3068		H1571		H1432	H1980	H8050	H5288

ס	אֲנָשִׁים׃	
§	insanlarla	
	H0376	

Bu arada giderek büyüyen genç Samuel RABbin de halkın da beğenisini kazanmaktaydı.

27

הֲנִגְלָה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	עֵלִי	אֶל־	אֱלֹהִים	אִישׁ־	וַיָּבֹא
açıkça–	YHVH	dedi	böyle	–ona	ve–dedi	Eli	–	Elohim	adamı–	Ve–geldi
H1540	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H5941	H0413	H0430	H0376	H0935

פַּרְעֹה׃	לְבֵית	בְּמִצְרַיִם	בִּהְיוֹתָם	אָבִיךָ	בֵּית	אֶל־	נִגְלֵיתִי	
Firavun	–evine	–Mısır–da	–oldukları–zaman	babanın	evine	–	göründüm	
H6547		H4714	H1961	H0001		H0413	H1540	

O sıralarda bir Tanrı adamı Eliye gelip şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Atan ve soyu Mısırda firavunun halkına kölelik ederken kendimi onlara açıkça göstermedim mi?

28

עַל־	לַעֲלוֹת	לְכֹהֵן	לִי	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִכָּל־	אֹתוֹ	וּבָחַר	
–üzerine	sunmak–için	kâhin–olarak	–bana	İsrail	kabilelerinden	–bütün–	onu	Ve–seçtim	
	H5927	H3548		H3478	H7626	H3605	H0853	H0977	

אֶת־	אָבִיךָ	לְבֵית	וְאֶתְּנָה	לְפָנַי	אֵפוֹד	לָשֵׂאת	קְטֹרֶת	לְהַקְטִיר	מִזְבְּחִי
–	babanın	evine	ve–verdim	önümde	efod	taşımak–için	buhur	yakmak–için	sunağıma
H0853	H0001		H5414	H6440	H0646	H5375	H7004		H4196

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אִשֵּׁי	כָּל־
İsrail	oğullarının	ateş–sunularını	bütün–
H3478		H0801	H3605

Sunağıma çıkması, buhur yakıp önümde efod giymesi için bütün İsrail oymakları arasından yalnız atanı kendime kâhin seçtim. Üstelik İsraillilerin yakılan bütün sunularını da atanın soyuna verdim.

29

אֶת־	וַתְּכַבֵּד	מָעוֹן	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	וּבְמִנְחָתִי	בְּזִבְחִי	תִּבְעֲטוּ	לָמָּה	
–	ve–yücelttiniz	mesken	emrettim	ki	ve–sunuma	kurbanıma	tepiyorsunuz	neden	
H0853	H3513	H4583	H6680		H4503	H2077	H1163	H4100	

לְהַבְרִיאֲכֶם	מֵרֵאשִׁית	כָּל־	מִנְחַת	מִמֶּנִּי	בָּנֶיךָ	יִשְׂרָאֵל	לְהַעֲמִיר׃	
semirtmek–için–kendinizi	–ilkinden	bütün–	sunusunun	benden	oğullarınızı	İsrail	halkıma	
	H7225	H3605	H4503			H3478		

Öyleyse neden konutum için buyurduğum kurbanı ve sunuyu küçümsüyorsunuz? Halkım İsrailin sunduğu bütün sunuların en iyi kısımlarıyla kendinizi semirterek neden oğullarını benden daha çok sayıyorsun?›

30

אָבִיךָ	וּבֵית	בֵּיתְךָ	אָמַרְתִּי	אָמוֹר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	נְאֻם־	לָכֵן
babanın	ve–evi	evin	söyledim	söylemek	İsrail	Elohimi	YHVH	bildirisi–	bu–yüzden
H0001			H0559	H0559	H3478	H0430	H3068	H5002	

לִי	חָלִילָה	יְהוָה	נְאֻם־	וְעַתָּה	עוֹלָם	עַד־	לְפָנַי	יִתְהַלְכוּ	
–benden	uzak–olsun	YHVH	bildirisi–	ve–şimdi	sonsuza	–kadar	önümde	yürüyecekler	
	H2486	H3068	H5002	H6258	H5769	H5704	H6440	H1980	

יְקֻלּוּ׃	וּבֹזַי	אֲכַבֵּד	מְכַבְּדַי	כִּי־		
küçümsenir	ve–küçümseyenler–beni	yüceltirim	yüceltenlerimi	çünkü–		
H7043	H0959	H3513	H3513			

‹‹Bu nedenle İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor: ‹Gerçekten, ailen ve atanın soyu sonsuza dek bana hizmet edecekler demiştim.› Ama şimdi RAB şöyle buyuruyor: ‹Bu benden uzak olsun! Beni onurlandıranı ben de onurlandırırım. Ama beni saymayan küçük düşürülecek.

31

אָבִיךָ	בַּיִת	זְרֹעַ	וְאֶת־	זְרֹעֲךָ	אֶת־	וְגָדַעְתִּי	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה
babanın	evinin	kolunu	ve–	kolunu	–	ve–keseceğim	geliyor	günler	işte
H0001		H2220	H0853	H2220	H0853	H1438	H0935	H3117	H2009

בְּבֵיתֶךָ׃	זָקֵן	מִהְיוֹת	
evinde	yaşlı	–olmaktan	
	H2205	H1961	

Soyundan hiç kimsenin yaşlanacak kadar yaşamaması için senin ve atanın soyunun gücünü kıracağım günler yaklaşıyor.

32

יִהְיֶה	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יֵיטִיב	אֲשֶׁר־	בְּכֹל	מָעוֹן	צַר	וְהִבַּטְתָּ	
olacak	ve–değil–	İsrail	–	iyilik–edecek	ki–	–içinde	mesken	sıkıntı	Ve–bakacaksın	
H1961	H3808	H3478	H0853	H3190		H3605	H4583		H5027	

הַיָּמִים׃	כָּל־	בְּבֵיתֶךָ	זָקֵן	
–günler	bütün–	evinde	yaşlı	
H3117	H3605		H2205	

İsraile yapılacak bütün iyiliğe karşın, sen konutumda sıkıntı göreceksin. Artık soyundan hiç kimse yaşlanacak kadar yaşamayacak.

33

עֵינֶיךָ	אֶת־	לְכַלּוֹת	מִזִּבְחִי	מֵעִם	לְךָ	אַכְרִית	לֹא־	וְאִישׁ	
gözlerini	–	tüketmek–için	sunağımın	–yanından	–sana	kesmeyeceğim	değil–	Ve–adam	
	H0853	H3615	H4196			H3772	H3808	H0376	

אֲנָשִׁים׃	יָמוּתוּ	בֵּיתְךָ	מִרְבִּית	וְכָל־	נַפְשֶׁךָ	אֶת־	וְלַאֲדִיב	
adam–olarak	ölecek	evinin	çoğunluğu	ve–bütün–	canını	–	ve–kederlendirmek–için	
H0376	H4191		H4768	H3605	H5315	H0853	H0109	

Sunağımdan bütün soyunu yok edeceğim, yalnız bir kişiyi esirgeyeceğim. Gözleri ağlamaktan kör olacak, yüreği yanacak. Ama soyundan gelenlerin hepsi kılıçla ölecekler.

34 וְזֶה־ לְךָ֣ הָאֹ֗ות אֲשֶׁ֤ר יָבֹא֙ אֶל־ שְׁנֵ֣יכָ֔ אֶל־ חָפְנִ֖י וּפִינְחָ֑ס
Ve–bu– –sana –işaret ki gelecek – iki oğluna – Hofni ve–Pinehas
H2088 H0226 H0834 H0935 H0413 H8147 H0413 H2652 H6372

בְּיֹ֥ום אֶחָ֖ד יָמ֥וּתוּ שְׁנֵיהֶֽם׃
–günde bir ölecekler ikisi
H3117 H0259 H4191 H8147

İki oğlun Hofni ile Pinehasın başına gelecek olay senin için bir belirti olacak: İkisi de aynı gün ölecek.

35 וַהֲקִימֹתִ֥י לִ֖ כֹּהֵ֣ן נֶאֱמָ֑ן כַּאֲשֶׁ֥ר בִּלְבָבִ֖י וּבְנַפְשִׁ֥י יַעֲשֶׂ֛ה וּבָנִ֥יתִי
Ve–kaldıracağım –bana kâhin sadık –gibi kalbimde ve–canımda yapacak ve–kuracağım
H1129 H6213 H3548 H0539 H3824 H5315 H6213 H1129

לְפָנַ֥י מְשִׁיחִ֖י כָּל־ בֵּ֣ית נֶאֱמָ֔ן וְהִתְהַלֵּךְ֙ לְבֵ֣יתֹו לֹ֑ו הַיָּמִֽים׃
önünde– meshedilenimin bütün– ev sadık ve–yürüyecek –ona –günler
H6440 H4899 H3605 H1004 H0539 H1980 H0518 H3117

İsteklerimi ve amaçlarımı yerine getirecek güvenilir bir kâhin çıkaracağım kendime. Onun soyunu sürdüreceğim; o da meshettiğim kişinin önünde sürekli hizmet edecek.

36 וְהָיָ֗ה כָּל־ הַנֹּותָר֙ בְּבֵיתֶ֔ךָ יָבֹ֖וא לְהִשְׁתַּחֲוֹ֣ת לֹ֑ו לַאֲגֹ֥רַת כֶּ֖סֶף
Ve–olacak her– –kalan evinde gelecek ibadet–etmek–için –ona –parçası–için gümüş
H1961 H3605 H3498 H0935 H7812 H0518 H0095 H3701

וְכִכַּר־ לֶ֔חֶם וְאָמַ֗ר סְפָחֵ֤נִי נָא֙ אֶל־ אַחַ֣ת הַכְּהֻנֹּ֔ות לֶאֱכֹ֖ל
ve–somun– ekmek ve–diyecek ekle–beni lütfen – birine –kâhinliklerden yemek–için
H3603 H3899 H0559 H5596 H4994 H0413 H0259 H3550 H0398

פַּת־ לָ֥חֶם׃ ס
parça– ekmek §
H3899

Ailenden sağ kalan herkes bir parça gümüş ve bir somun ekmek için gelip ona boyun eğecek ve, Ne olur, karın tokluğuna beni herhangi bir kâhinlik görevine ata! diye yalvaracak.› ›› edeceğim, yalnız bir kişiyi esirgeyeceğim. Gözleri ağlamaktan kör olacak, yüreği yanacak››, Masoretik metin ‹‹Gözlerini körleştirmek ve sana sıkıntı vermek için sunağımdan bütün soyunu yok etmeyeceğim, yalnız birini esirgeyeceğim››. olarak››.

Chapter 3

1 וְהַנַּ֗עַר שְׁמוּאֵל֙ מְשָׁרֵ֣ת אֶת־ יְהוָ֔ה לִפְנֵ֖י עֵלִ֑י וּדְבַר־ יְהוָ֗ה הָיָ֤ה יָקָר֙
Ve–çocuk Şemuel hizmet–eden – YHVH önünde Eli ve–sözü– YHVH oldu değerli
H5288 H8050 H8334 H0853 H3068 H6440 H5941 H1697 H3068 H1961 H3368

ס נִפְרָֽץ׃ חָזֹ֖ון אֵ֥ין יֹומָ֑ם הָהֵ֣ם בַּיָּמִֽים׃
§ yayılmış görüm yoktu –o –günlerde
H6555 H2377 H0369 H1992 H3117

Genç Samuel Elinin yönetimi altında RABbe hizmet ediyordu. O günlerde RABbin sözü seyrek geliyordu; görümler de azalmıştı.

2 וַיְהִי֮ בַּיֹּום֒ הַה֣וּא עֵלִי֮ וְ֠ שֹׁכֵב֙ בִּמְקֹמֹ֔ו וְעֵינָ֣יו (וְעֵינֹו֙) הֵחֵ֣לּוּ
Ve–oldu –günde –o Eli ve–gözleri) [ve–gözü] yerinde yatmıştı (ve–gözleri) başlamıştı
H1961 H3117 H1931 H5941 H4725 H7901 H5869 H2490

לִרְאֹ֖ות׃ יוּכַ֥ל לֹ֛א כֵּהֹ֑ות
görmeyi yapabiliyordu değil kararmaya
H7200 H3201 H3808 H3544

Bir gece Eli yatağında uyuyordu. Gözleri öyle zayıflamıştı ki, güçlükle görebiliyordu.

אֲשֶׁר־	יְהוָה	בְּהֵיכַל	שֹׁכֵב	וּשְׁמוּאֵל	יְכֻבֶּה	טֶרֶם	אֱלֹהִים	וְנֵר	3
ki–	YHVH	–tapınağında	yatmıştı	ve–Şemuel	sönmemişti	henüz	Elohim	Ve–lambası	
	H3068	H1964	H7901	H8050	H3518	H2962	H0430		

פ	:אֱלֹהִים	אֲרוֹן	שָׁם	
¶	Elohim	sandığı	orada	
	H0430	H0727	H8033	

Samuel ise RABbin Tapınağında, Tanrının Sandığının bulunduğu yerde uyuyordu. Tanrının kandili daha sönmemişti.

	:הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיִּקְרָא	4
	burada–ben	ve–dedi	Şemuel	–	YHVH	Ve–çağırdı	
	H2009	H0559	H8050	H0413	H3068	H7121	

RAB Samuele seslendi. Samuel, ‹‹Buradayım›› diye karşılık verdi.

לֹא־	וַיֹּאמֶר	לִי	קָרָאתָ	כִּי־	הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	עֵלִי	אֶל־	וַיָּרָץ	5
değil–	ve–dedi	–beni	çağırdın	çünkü–	burada–ben	ve–dedi	Eli	–	Ve–koştu	
H3808	H0559		H7121		H2009	H0559	H5941	H0413	H7323	

ס	:וַיִּשְׁכָּב	וַיֵּלֶךְ	שְׁכָב	שׁוּב	קָרָאתִי
§	ve–yattı	ve–gitti	yat	dön	çağırdım
	H7901	H3212	H7901	H7725	H7121

Ardından Eliye koşup, ‹‹Beni çağırdın, işte buradayım›› dedi. Ama Eli, ‹‹Ben çağırmadım, dön yat›› diye karşılık verdi. Samuel de dönüp yattı.

									6
עֵלִי	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	שְׁמוּאֵל	וַיָּקָם	שְׁמוּאֵל	עוֹד	קְרָא	יְהוָה	וַיֹּסֶף	
Eli	–	ve–gitti	Şemuel	ve–kalktı	Şemuel	yine	çağırmaya	YHVH	Ve–devam–etti	
H5941	H0413	H3212	H8050		H8050	H5750	H7121	H3068	H3254	

:שְׁכָב	שׁוּב	בְּנִי	קָרָאתִי	לֹא־	וַיֹּאמֶר	לִי	קָרָאתָ	כִּי	הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר
yat	dön	oğlum	çağırdım	değil–	ve–dedi	–beni	çağırdın	çünkü	burada–ben	ve–dedi
H7901	H7725		H7121	H3808	H0559		H7121		H2009	H0559

RAB yine, ‹‹Samuel!›› diye seslendi. Samuel kalkıp Eliye gitti ve, ‹‹İşte, buradayım, beni çağırdın›› dedi. Eli, ‹‹Çağırmadım, oğlum›› diye karşılık verdi, ‹‹Dön yat.››

										7
:יְהוָה	דְּבַר־	אֵלָיו	נִגְלָה	וְטֶרֶם	יְהוָה	אֶת־	יָדַע	טֶרֶם	וּשְׁמוּאֵל	
YHVH	sözü–	–ona	açıklanmamıştı	ve–henüz	YHVH	–	tanımıyordu	henüz	Ve–Şemuel	
H3068	H1697	H0413	H1540	H2962	H3068	H0853	H3045	H2962	H8050	

Samuel RABbi daha tanımıyordu; RABbin sözü henüz ona açıklanmamıştı.

										8
עֵלִי	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	בַּשְּׁלִשִׁית	שְׁמוּאֵל	קְרָא־	יְהוָה	וַיֹּסֶף		
Eli	–	ve–gitti	ve–kalktı	–üçüncü–kez	Şemuel	çağırmaya–	YHVH	Ve–devam–etti		
H5941	H0413	H3212		H7992	H8050	H7121	H3068	H3254		

קֹרֵא	יְהוָה	כִּי	עֵלִי	וַיָּבֶן	לִי	קָרָאתָ	כִּי	הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	
çağırıyordu	YHVH	ki	Eli	ve–anladı	–beni	çağırdın	çünkü	burada–ben	ve–dedi	
H7121	H3068		H5941	H0995		H7121		H2009	H0559	

:לַנָּעַר
–çocuğu
H5288

RAB yine üçüncü kez Samuele seslendi. Samuel kalkıp Eliye gitti. ‹‹İşte buradayım, beni çağırdın›› dedi. O zaman Eli genç Samuele RABbin seslendiğini anladı.

9 וַיֹּאמֶר עֵלִי לְשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ
Ve-dedi Eli -Şemuel-e git yat ve-olacak eğer- çağırırsa -sana ve-diyeceksin
H0559 H5941 H8050 H3212 H7901 H1961 H7121 H0413 H0559

דַּבֶּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃
konuş YHVH çünkü dinliyor kulun ve-gitti Şemuel ve-yattı yerinde
H1696 H3068 H8085 H5650 H3212 H8050 H7901 H4725

Bunun üzerine Samuele, ‹‹Git yat›› dedi, ‹‹Sana yine seslenirse, ‹Konuş, ya RAB, kulun dinliyor› dersin.›› Samuel gidip yerine yattı.

10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־כְּפַעַם בִּשְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Ve-geldi YHVH ve-durdu ve-çağırdı -gibi-kez- -kez Şemuel Şemuel ve-dedi Şemuel
H0935 H3068 H3320 H7121 H6471 H6471 H8050 H8050 H0559 H8050

דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ פ
konuş çünkü dinliyor kulun ¶
H1696 H8085 H5650

RAB gelip orada durdu ve önceki gibi, ‹‹Samuel, Samuel!›› diye seslendi. Samuel, ‹‹Konuş, kulun dinliyor›› diye yanıtladı.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ
Ve-dedi YHVH - Şemuel işte ben yapan şey -İsrail-de ki her- duyanın
H0559 H3068 H0413 H8050 H2009 H0595 H6750 H1697 H3478 H3605 H8085

תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃
çınlayacak iki kulağı
H6750 H8147 H0241

RAB Samuele şöyle dedi: ‹‹Ben İsrailde her duyanı şaşkına çevirecek bir şey yapmak üzereyim.

12 בַּיּוֹם הַהוּא –o -günde
H1931 H3117

בְּיתוֹ evine
H0413

אֶל־ –
H1696

דִּבַּרְתִּי söyledim
H3615

אֲשֶׁר şeyi-ki
H3605

כָּל־ her-
H0853

אֵת –
H5941

עֵלִי Eli
H0413

אֶל־ –
yerine-getireceğim

אָקִים

וְכִלָּה׃ ve-son
H3615

הָחֵל başlangıç

O gün Elinin ailesine karşı söylediğim her şeyi baştan sona dek yerine getireceğim.

13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־ שֹׁפֵט אֲנִי בֵּיתוֹ עַד־ אֵת־ עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר־
Ve-bildirdim -ona ki- yargılayan ben - evini -kadar sonsuza -suç-için ki-
H5046 H0589 H8199 H3588 H0853 H5704 H5769 H5771

יָדַע biliyordu
H3045

כִּי־ ki-
H7043

מְקַלְלִים lanetliyorlar
H1992

לָהֶם –kendilerine

בָּנָיו oğulları

וְלֹא ve-değil
H3808

כָהָה azarladı

בָּם׃ –onları

Çünkü farkında olduğu günahtan ötürü ailesini sonsuza dek yargılayacağımı Eliye bildirdim. Oğulları Tanrıya saygısızlık ettiler. Eli de onlara engel olmadı.

14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֶּר עֲוֹן בֵּית־ עֵלִי
Ve-bu-yüzden yemin-ettim evine Eli eğer- bağışlanacak suçu evinin- Eli
H7650 H1004 H5941 H3722 H5771 H5941

בְּזֶבַח –kurbanla
H2077

וּבְמִנְחָה ve-sunuyla
H4503

עַד־ –kadar
H5704

עוֹלָם׃ sonsuza
H5769

Bu nedenle, ‹Elinin ailesinin günahı hiçbir zaman kurban ya da sunuyla bile bağışlanmayacaktır› diyerek Elinin ailesi hakkında ant içtim.›› ‹‹Tanrıya saygısızlık ettiler››, Masoretik metin ‹‹Başlarına lanet getirdiler››.

15

וּשְׁמוּאֵל	יְהוָה	בֵּית־	דַּלְתוֹת	אֶת־	וַיִּפְתָּח	הַבֹּקֶר	עַד־	שְׁמוּאֵל	וַיִּשְׁכַּב	
ve-Şemuel	YHVH	evinin-	kapılarını	–	ve-açtı	-sabaha	-kadar	Şemuel	Ve-yattı	
H8050	H3068			H0853		H1242	H5704	H8050	H7901	

עֵלִי׃	אֶל־	הַמַּרְאָה	אֶת־	מֵהַגִּיד	יָרֵא
Eli	–	-görümü	–	-bildirmekten	korkuyordu
H5941	H0413		H0853	H5046	H3372

Samuel sabaha kadar yattı, sonra RABbin Tapınağının kapılarını açtı. Gördüğü görümü Eliye söylemekten çekiniyordu.

16

הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר	בְּנִי	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	אֶת־	עֵלִי	וַיִּקְרָא
burada-ben	ve-dedi	oğlum	Şemuel	ve-dedi	Şemuel	–	Eli	Ve-çağırdı
H2009	H0559		H8050	H0559	H8050	H0853	H5941	H7121

Ama Eli ona, ‹‹Oğlum Samuel!›› diye seslendi. Samuel, ‹‹İşte buradayım›› diye yanıtladı.

17

יַעֲשֶׂה־	כֹּה	מִמֶּנִּי	תְכַחֵד	נָא	אַל־	אֵלֶיךָ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	מָה	וַיֹּאמֶר
yapsın-	böyle	benden	gizle	lütfen	değil-	-sana	söyledi	ki	-söz	ne	Ve-dedi
	H3541		H3582	H4994	H0408	H0413	H1696		H1697	H4100	H0559

אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	מִכֹּל־	דָּבָר	מִמֶּנִּי	תְכַחֵד	אִם־	יוֹסִיף	וְכֹה	אֱלֹהִים	לְךָ
ki-	-sözden	-bütün-	söz	benden	gizlersen	eğer-	eklesin	ve-böyle	Elohim	-sana
	H1697	H3605	H1697		H3582		H3254	H3541	H0430	

אֵלֶיךָ׃	דִּבֶּר
-sana	söyledi
H0413	H1696

Eli, ‹‹RAB sana neler söyledi?›› diye sordu, ‹‹Lütfen benden gizleme. Sana söylediklerinden birini bile benden gizlersen, Tanrı sana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!››

18

יְהוָה	וַיֹּאמֶר	מִמֶּנּוּ	כִּחֵד	וְלֹא	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת־	שְׁמוּאֵל	לוֹ	וַיַּגֶּד־	
YHVH	ve-dedi	ondan	gizledi	ve-değil	-sözleri	bütün-	–	Şemuel	-ona	Ve-bildirdi-	
H3068	H0559		H3582	H3808	H1697	H3605	H0853	H8050		H5046	

פ	יַעֲשֶׂה׃	בְּעֵינָיו	הַטּוֹב	הוּא
¶	yapsın	gözünde	-iyi-olanı	O
				H1931

Bunun üzerine Samuel hiçbir şey gizlemeden ona her şeyi anlattı. Eli de, ‹‹O RABdir, gözünde iyi olanı yapsın›› dedi.

19

דְּבָרָיו	מִכֹּל־	הִפִּיל	וְלֹא־	עִמּוֹ	הָיָה	וַיהוָה	שְׁמוּאֵל	וַיִּגְדַּל	
sözlerinden	-bütün-	düşürdü	ve-değil-	onunla	oldu	ve-YHVH	Şemuel	Ve-büyüdü	
H1697	H3605	H5307	H3808		H1961	H3068	H8050	H1431	

אַרְצָה׃
yere
H0776

Samuel büyürken RAB onunla birlikteydi. RAB ona verdiği sözlerin hiçbirinin boşa çıkmasına izin vermedi.

20

שְׁמוּאֵל	נֶאֱמָן	כִּי	שָׁבַע־בְּאֵר	וְעַד־	מִדָּן	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיֵּדַע	
Şemuel	sadık	ki	Beer-Şeva	ve-kadar-	-Dan-dan	İsrail	bütün-	Ve-bildi	
H8050	H0539		H0884	H5704	H1835	H3478	H3605	H3045	

לַיהוָה׃	לְנָבִיא
-YHVH-ye	peygamber-olarak
H3068	H5030

Samuelin RABbin bir peygamberi olarak onaylandığını Dandan Beer-Şevaya kadar bütün İsrail anladı.

בְּשִׁלוֹ	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	נִגְלָה	כִּי־	בְּשִׁלֹה	לְהֵרָאֹה	יְהוָה	וַיֹּסֶף	21
–Şilo–da	Şemuel	–	YHVH	göründü	çünkü–	–Şilo–da	görünmeye	YHVH	Ve–devam–etti	
H7887	H8050	H0413	H3068	H1540		H7887	H7200	H3068	H3254	

פ	יְהוָה׃	בִּדְבָר
¶	YHVH	–sözüyle
	H3068	H1697

RAB Şilo'da görünmeyi sürdürdü. Orada sözü aracılığıyla kendisini Samuel'e tanıttı.

Chapter 4

פְּלִשְׁתִּים	לִקְרַאת	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּצֵא	יִשְׂרָאֵל	לְכָל־	שְׁמוּאֵל	דְּבַר־	וַיְהִי	1
Filistliler	karşılamak–için	İsrail	ve–çıktı	İsrail	–bütün–	Şemuel	sözü–	Ve–oldu	
H6430	H7122	H3478	H3318	H3478	H3605	H8050	H1697	H1961	

בָּאֲפֵק׃	חָנוּ	וּפְלִשְׁתִּים	הָעֱזֵרָהָאֶבֶן	עַל־	וַיִּחֲנוּ	לַמִּלְחָמָה
–Afek–te	konakladılar	ve–Filistliler	Even–Haezer	–üzerinde	ve–konakladılar	–savaşa
H0663	H2583	H6430	H0072		H2583	H4421

Samuelin sözü bütün İsrailde yayıldı. yayıldı››, Septuaginta ‹‹O günlerde Filistliler İsraillilerle savaşmak üzere toplandılar››. İsrailliler Filistlilerle savaşmak üzere yola çıktılar. İsrailliler Even-Ezerde, Filistliler de Afekte ordugah kurdu.

יִשְׂרָאֵל	וַיִּנָּגֶף	הַמִּלְחָמָה	וַתִּטֹּשׁ	יִשְׂרָאֵל	לִקְרַאת	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעַרְכוּ	2
İsrail	ve–yenildi	–savaş	ve–yayıldı	İsrail	karşılamak–için	Filistliler	Ve–sıralandılar	
H3478	H5062	H4421	H5203	H3478	H7122	H6430		

אִישׁ׃	אֲלָפִים	כְּאַרְבָּעַת	בַּשָּׂדֶה	בַּמַּעֲרָכָה	וַיַּכּוּ	פְּלִשְׁתִּים	לִפְנֵי
adam	bin	–yaklaşık–dört	–tarlada	–savaş–alanında	ve–vurdular	Filistliler	önünde
H0376	H0505	H0702		H4634	H5221	H6430	H6440

Filistliler İsraile karşı savaş düzenine girdiler. Savaş her yere yayılınca, Filistliler İsraillileri bozguna uğrattı. Savaş alanında dört bine yakın İsrailliyi öldürdüler.

יְהוָה	נְגָפָנוּ	לָמָּה	יִשְׂרָאֵל	זְקֵנֵי	וַיֹּאמְרוּ	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	הָעָם	וַיָּבֹא	3
YHVH	yendi–bizi	neden	İsrail	ihtiyarları	ve–dediler	–ordugâha	–	–halk	Ve–geldi	
H3068	H5062	H4100	H3478	H2205	H0559	H4264	H0413		H0935	

יְהוָה	בְּרִית	אֲרוֹן	אֵת־	מִשִּׁלֹה	אֵלֵינוּ	נִקְחָה	פְּלִשְׁתִּים	לִפְנֵי	הַיּוֹם
YHVH	antlaşmasının	sandığını	–	–Şilo–dan	–yanımıza	alalım	Filistliler	önünde	–bugün
H3068	H1285	H0727	H0853	H7887	H0413	H3947	H6430	H6440	H3117

אֹיְבֵינוּ׃	מִכַּף	וְיוֹשִׁעֵנוּ	בְּקִרְבֵּנוּ	וְיָבֹא
düşmanlarımızın	–elinden	ve–kurtarsın–bizi	aramıza	ve–gelsin
H0341	H3709	H3467	H7130	H0935

Askerler ordugaha dönünce, İsrailin ileri gelenleri, ‹‹Neden bugün RAB bizi Filistlilerin önünde bozguna uğrattı?›› diye sordular, ‹‹RABbin Antlaşma Sandığını Şilodan buraya getirelim ki, aramıza geldiğinde bizi düşmanlarımızın elinden kurtarsın.››

יְהוָה בְּרִית־ אֲרוֹן אֵת מִשָּׁם וַיִּשְׂאוּ שִׁלֹה הָעָם וַיִּשְׁלַח 4
YHVH antlaşmasının– sandığını – oradan ve–taşıdılar Şilo –halk Ve–gönderdi
H3068 H1285 H0727 H0853 H8033 H5375 H7887 H7971

בְּרִית אֲרוֹן עִם־ עֵלִי בְּנֵי־ שְׁנֵי וְשָׁם הַכְּרֻבִים יֹשֵׁב צְבָאוֹת
antlaşmasının sandığı –ile Eli oğulları– iki ve–orada –keruvlar oturan Tsevaot
H1285 H0727 H5941 H8147 H8033 H3742 H3427

וּפִינְחָס׃ חָפְנִי הָאֱלֹהִים
ve–Pinehas Hofni –Elohim
H6372 H2652 H0430

Halk Şiloya adamlar gönderdi. Keruvlar arasında taht kurmuş, Her Şeye Egemen RABbin Antlaşma Sandığını oradan getirdiler. Elinin iki oğlu, Hofni ile Pinehas da Tanrının Antlaşma Sandığının yanındaydılar.

כָּל־ וַיָּרִעוּ הַמַּחֲנֶה אֶל־ יְהוָה בְּרִית־ אֲרוֹן כְּבוֹא וַיְהִי 5
bütün– ve–bağırdılar –ordugâha – YHVH antlaşmasının– sandığı –gelince Ve–oldu
H3605 H7321 H4264 H0413 H3068 H1285 H0727 H0935 H1961

הָאָרֶץ׃ וַתֵּהֹם גְּדוֹלָה תְּרוּעָה יִשְׂרָאֵל
–yeryüzü ve–titredi büyük bağırış İsrail
H0776 H1949 H8643 H3478

RABbin Antlaşma Sandığı ordugaha varınca, bütün İsraililler öyle yüksek sesle bağırdılar ki, yer yerinden oynadı.

הַגְּדוֹלָה הַתְּרוּעָה קוֹל מָה וַיֹּאמְרוּ הַתְּרוּעָה קוֹל אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ 6
–büyük –bağırışın sesi ne ve–dediler –bağırışın sesini – Filistliler Ve–duydular
H8643 H4100 H0559 H8643 H0853 H6430 H8085

הַמַּחֲנֶה׃ אֶל־ בָּא יְהוָה אֲרוֹן כִּי וַיֵּדְעוּ הָעִבְרִים בְּמַחֲנֵה הַזֹּאת
–ordugâha – geldi YHVH sandığı ki ve–anladılar –İbranilerin –ordugâhında –bu
H4264 H0413 H0935 H3068 H0727 H3045 H5680 H4264 H2063

Filistliler bağrışmaları duyunca, ‹‹İbranilerin ordugahındaki bu yüksek bağrışmaların anlamı ne?›› diye sordular. RABbin Sandığının ordugaha getirildiğini öğrenince,

אוֹי וַיֹּאמְרוּ הַמַּחֲנֶה אֶל־ אֱלֹהִים בָּא אָמְרוּ כִּי הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּרְאוּ 7
vay ve–dediler –ordugâha – Elohim geldi dediler ki –Filistliler Ve–korktular
H0188 H0559 H4264 H0413 H0430 H0935 H0559 H6430 H3372

שִׁלְשֹׁם׃ אֶתְמוֹל כָּזֹאת הָיְתָה לֹא כִּי לָנוּ
önceki–gün dün böyle oldu değil çünkü –bize
H8032 H0865 H2063 H1961 H3808

korkarak, ‹‹Tanrılar ordugaha gelmiş›› dediler, ‹‹Vay başımıza! Daha önce buna benzer bir olay olmamıştı.

הֵם אֵלֶּה הָאֵלֶּה הָאַדִּירִים הָאֱלֹהִים מִיַּד יַצִּילֵנוּ מִי לָנוּ אוֹי 8
onlar bunlar –bunlar –güçlü –Elohim –elinden kurtaracak–bizi kim –bize vay
H1992 H0428 H0428 H0117 H0430 H3027 H5337 H4310 H0188

בַּמִּדְבָּר׃ מַכָּה בְּכָל־ מִצְרַיִם אֶת־ הַמַּכִּים הָאֱלֹהִים
–çölde –vuruşla –bütün– Mısır – –vuran –Elohim
H4347 H3605 H4714 H0853 H5221 H0430

Vay başımıza! Bu güçlü tanrıların elinden bizi kim kurtarabilir? Çölde Mısırlıları her tür belaya çarptıran tanrılar bunlar.

9

כַּאֲשֶׁר	לָעִבְרִים	תַּעַבְדוּ	פֶּן	פְּלִשְׁתִּים	לָאֲנָשִׁים	וְהְיוּ	הֶתְחַזֵּקוּ
–gibi	–İbranilere	kölelik–edeceksiniz	yoksa	Filistliler	–adamlar–olarak	ve–olun	güçlenin
H5680		H5647	H6435	H6430	H0376	H1961	H2388

וְנִלְחַמְתֶּם׃	לָאֲנָשִׁים	וְהְיִיתֶם	לָכֶם	עָבְדוּ
ve–savaşacaksınız	–adamlar–olarak	ve–olacaksınız	–size	kölelik–ettiler
	H0376	H1961		H5647

Güçlü olun, ey Filistliler! Yiğitçe davranın! Yoksa, İbraniler size nasıl boyun eğdiyse, siz de onlara öyle boyun eğeceksiniz. Bu yüzden yiğitçe davranın ve savaşın!››

10

הַמַּכָּה	וַתְּהִי	לְאָהָלָיו	אִישׁ	וַיָּנֻסוּ	יִשְׂרָאֵל	וַיִּנָּגֶף	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּלָּחֲמוּ
–vuruş	ve–oldu	çadırlarına	adam	ve–kaçtılar	İsrail	ve–yenildi	Filistliler	Ve–savaştılar
H4347	H1961	H0168	H0376	H5127	H3478	H5062	H6430	

רַגְלִי׃	אֶלֶף	שְׁלֹשִׁים	מִיִּשְׂרָאֵל	וַיִּפֹּל	מְאֹד	גְּדוֹלָה
yaya	bin	otuz	–İsrail–den	ve–düştü	çok	büyük
H7273	H0505	H7970	H3478	H5307	H3966	

Böylece Filistliler savaşıp İsraillileri bozguna uğrattılar. İsraillilerin hepsi evlerine kaçtı. Yenilgi öyle büyüktü ki, İsrailliler otuz bin yaya asker yitirdi,

11

וּפִינְחָס׃	חָפְנִי	מֵתוּ	עֵלִי	בְּנֵי־	וּשְׁנֵי	נִלְקַח	אֱלֹהִים	וַאֲרוֹן
ve–Pinehas	Hofni	öldüler	Eli	oğulları–	ve–iki	alındı	Elohim	ve–sandığı
H6372	H2652	H4191	H5941		H8147	H3947	H0430	H0727

Tanrının Sandığı alındı, Elinin iki oğlu, Hofni ile Pinehas öldü.

12

וּמַדָּיו	הַהוּא	בַּיּוֹם	שִׁלֹה	וַיָּבֹא	מֵהַמַּעֲרָכָה	בִּנְיָמִן	אִישׁ־	וַיָּרָץ
ve–giysileri	–o	–günde	Şilo	ve–geldi	–savaş–alanından	Benyamin	adamı–	Ve–koştu
H4055	H1931	H3117	H7887	H0935	H4634	H1144	H0376	H7323

רֹאשׁוֹ׃	עַל־	וַאֲדָמָה	קְרֻעִים
başının	–üzerinde	ve–toprak	yırtık
		H0127	H7167

Benyaminli bir adam savaş alanından koşarak aynı gün Şiloya ulaştı. Giysileri yırtılmış, başı toz toprak içindeydi.

13

מְצַפֶּה	דֶּרֶךְ	)יַד(	]יַד[	הַכִּסֵּא	עַל־	יֹשֵׁב	עֵלִי	וְהִנֵּה	וַיָּבֹוא
izliyordu	yolun	(kenarında)	[yol]	–sandalye	–üzerinde	oturuyordu	Eli	ve–işte	Ve–geldi
H6822	H1870	H3027	H5221	H3678		H3427	H5941	H2009	H0935

לְהַגִּיד	בָּא	וְהָאִישׁ	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	עַל	חָרֵד	לִבּוֹ	הָיָה	כִּי־
bildirmek–için	geldi	ve–adam	–Elohim	sandığı	–hakkında	titreyen	kalbi	oldu	çünkü–
H5046	H0935	H0376	H0430	H0727		H2730		H1961	

הָעִיר׃	כָּל־	וַתִּזְעַק	בָּעִיר
–şehir	bütün–	ve–bağırdı	–şehirde
	H3605	H2199	

Adam Şiloya vardığında, Tanrının Sandığı için yüreği titreyen Eli, yol kenarında bir sandalyeye oturmuş, kaygıyla bekliyordu. Adam kente girip olup bitenleri anlatınca, kenttekilerin tümü haykırdı.

14

וְהָאִישׁ	הַזֶּה	הֶהָמוֹן	קוֹל	מֶה	וַיֹּאמֶר	הַצְּעָקָה	קוֹל	אֶת־	עֵלִי	וַיִּשְׁמַע
ve–adam	–bu	–kalabalığın	sesi	ne	ve–dedi	–feryatın	sesini	–	Eli	Ve–duydu
H0376	H2088			H4100	H0559	H6818		H0853	H5941	H8085

לְעֵלִי׃	וַיַּגֶּד	וַיָּבֹא	מִהֵר
–Eli–ye	ve–bildirdi	ve–geldi	acele–etti
H5941	H5046	H0935	

Eli haykırışları duyunca, ‹‹Bu gürültünün anlamı ne?›› diye sordu. Adam olanları Eliye bildirmek için hemen onun yanına geldi.

15

וְעֵלִי	בֶּן־	תִּשְׁעִים	וּשְׁמֹנֶה	שָׁנָה	וְעֵינָיו	קָמָה	וְלֹא	יָכוֹל	לִרְאוֹת׃
Ve-Eli	oğlu-	doksan	ve-sekiz	yıl	ve-gözleri	donmuştu	ve-değil	yapabiliyordu	görmeyi
H5941		H8673	H8083	H8141			H3808	H3201	H7200

O sırada Eli doksan sekiz yaşındaydı. Gözleri zayıflamış, göremiyordu.

16

וַיֹּאמֶר	הָאִישׁ	אֶל־	עֵלִי	אֲנֹכִי	בֶּן	הַבָּא	מִן־	הַמַּעֲרָכָה	וַאֲנִי
Ve-dedi	-adam	-	Eli	ben	-gelen	-den	-savaş-alanından	ve-ben	
H0559	H0376	H0413	H5941	H0595	H0935	H0935	H4634	H0589	

הַמַּעֲרָכָה	נַסְתִּי	הַיּוֹם	וַיֹּאמֶר	מֶה־	הָיָה	הַדָּבָר	בְּנִי׃	
-savaş-alanından	kaçtım	-bugün	ve-dedi	ne-	oldu	-durum	oğlum	
H4634	H5127	H3117	H0559	H4100	H1961	H1697		

Adam Eliye, ‹‹Ben savaş alanından geliyorum›› dedi, ‹‹Savaş alanından bugün kaçtım.›› Eli, ‹‹Ne oldu, oğlum?›› diye sordu.

17

וַיַּעַן	הַמְבַשֵּׂר	וַיֹּאמֶר	נָס	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	פְּלִשְׁתִּים	וְגַם	מַגֵּפָה	גְּדוֹלָה
Ve-cevapladı	-haberci	ve-dedi	kaçtı	İsrail	önünde	Filistliler	ve-ayrıca	kırım	büyük
H1961	H1319	H0559	H5127	H3478	H6440	H6430	H1571	H4046	

הָיְתָה	בָעָם	וְגַם־	שְׁנֵי	בָּנָיִךְ	מֵתוּ	חָפְנִי	וּפִינְחָס	וַאֲרוֹן	הָאֱלֹהִים
oldu	-halkta	ve-ayrıca-	iki	oğlun	öldüler	Hofni	ve-Pinehas	ve-sandığı	-Elohim
H1961		H1571	H8147		H4191	H2652	H6372	H0727	H0430

נִלְקָחָה׃	פ	
alındı	¶	
H3947		

Haber getiren adam şöyle yanıtladı: ‹‹İsrailliler Filistlilerin önünden kaçtı. Askerler büyük bir yenilgiye uğradı. İki oğlun, Hofniyle Pinehas öldü. Tanrının Sandığı da ele geçirildi.››

18

וַיְהִי	וּכְהַזְכִּירוֹ	אֶת־	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וַיִּפֹּל	מֵעַל־	הַכִּסֵּא
Ve-oldu	-bahsettiğinde	-	sandığını	-Elohim	ve-düştü	-üzerinden	-sandalyenin
H1961	H2142	H0853	H0727	H0430	H5307		H3678

אָחֹרַנִּית	וּבְעַד	יַד	הַשַּׁעַר	וַתִּשָּׁבֶר	מַפְרֵקְתּוֹ	וַיָּמָת	וְזָקֵן	כִּי־	הָאִישׁ
geriye	-yanında	kenarına	-kapının	ve-kırıldı	boynu	ve-öldü	yaşlı	çünkü-	-adam
H0322	H1157	H3027	H8179	H7665	H4665	H4191	H2204		H0376

וְכָבֵד	וְהוּא	שָׁפַט	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	אַרְבָּעִים	שָׁנָה׃	
ve-ağır	ve-o	yargıladı	-	İsrail	kırk	yıl	
H3515	H1931	H8199	H0853	H3478	H0705	H8141	

Adam Tanrının Sandığından söz edince, Eli sandalyeden geriye, kapının yanına düştü. Yaşlı ve şişman olduğundan boynu kırılıp öldü. İsrail halkını kırk yıl süreyle yönetmişti.

19

וְכַלָּתוֹ	פִּינְחָס	הָרָה	לָלֶדֶת	וַתִּשְׁמַע	אֶת־	הַשְּׁמֻעָה	אֶל־	אֵשֶׁת־	
Ve-gelini	Pinehas	hamile	doğurmak-üzere	ve-duydu	-	-haberi	-hakkında	karısı-	
H3618	H6372			H8085	H0853	H8052	H0413	H0802	

הִלָּקַח	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וּמֵת	חָמִיהָ	וְאִישָׁהּ	וַתִּכְרַע		
alınmasını	sandığının	-Elohim	ve-öldüğünü	kayınbabasının	ve-kocasının	ve-çömeldi		
H3947	H0727	H0430	H4191	H2524	H0376	H3766		

וַתֵּלֶד	כִּי־	נֶהֶפְכוּ	עָלֶיהָ	צִרֶיהָ׃		
ve-doğurdu	çünkü-	döndü	-üzerine	sancıları		
H3205		H2015				

Elinin gelini -Pinehasın karısı- gebeydi, doğurmak üzereydi. Tanrının Sandığının ele geçirildiğini, kayınbabasıyla kocasının öldüğünü duyunca birden sancıları tuttu, yere çömelip doğurdu.

בֵּן	כִּי	תִּירְאִי	אַל־	עָלֶיהָ	הַנִּצָּבוֹת	וַתְּדַבֵּרְנָה	מוֹתָהּ	וּכְעֵת	20
oğul	çünkü	korkma	değil–	–yanında	–duranlar	ve–konuştular	ölümünün	Ve–sırasında	
		H3372	H0408		H5324	H1696	H4191	H6256	

לִבָּהּ׃	שָׁתָה	וְלֹא־	עָנְתָה	וְלֹא	יָלָדְתְּ
kalbi	dikkat–etti	ve–değil–	cevapladı	ve–değil	doğurdun
	H7896	H3808		H3808	H3205

Ölmek üzereyken ona yardım eden kadınlar, ‹‹Korkma, bir oğlun oldu›› dediler. Ama o aldırmadı, karşılık da vermedi.

הִלָּקֵחַ	אֶל־	מִיִּשְׂרָאֵל	כָּבוֹד	גָּלָה	לֵאמֹר	אִי־כָבוֹד	לַנַּעַר	וַתִּקְרָא	21
alınmasını	–hakkında	–İsrail–den	yücelik	gitti	diyerek	İkavod	–çocuğa	Ve–adını–koydu	
H3947	H0413	H3478	H3519	H1540	H0559	H0350	H5288	H7121	

וְאִישָׁהּ׃	חָמִיהָ	וְאֶל־	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן
ve–kocasının	kayınbabasının	ve–hakkında–	–Elohim	sandığının
H0376	H2524	H0413	H0430	H0727

Tanrının Sandığı ele geçirilmiş, kayınbabasıyla kocası ölmüştü. Bu yüzden, ‹‹Yücelik İsrailden ayrıldı!›› diyerek çocuğa İkavotfı adını verdi.

פ	הָאֱלֹהִים׃	אֲרוֹן	נִלְקַח	כִּי	מִיִּשְׂרָאֵל	כָּבוֹד	גָּלָה	וַתֹּאמֶר	22
¶	–Elohim	sandığı	alındı	çünkü	–İsrail–den	yücelik	gitti	Ve–dedi	
	H0430	H0727	H3947		H3478	H3519	H1540	H0559	

‹‹Yücelik İsrail'den ayrıldı!›› dedi, ‹‹Çünkü Tanrı'nın Sandığı ele geçirildi.››

Chapter 5

אַשְׁדּוֹדָה׃	הָעֶזֶר־מֵאֶבֶן	וַיְבִאֻהוּ	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת	לָקְחוּ	פְּלִשְׁתִּים	וּפְלִשְׁתִּים	1
Aşdod	–Even–Haezer–den	ve–getirdiler–onu	–Elohim	sandığını	–	aldılar	Filistliler	Ve–Filistliler	
H0795	H0072	H0935	H0430	H0727	H0853	H3947	H6430		

Filistliler, Tanrının Sandığını ele geçirdikten sonra, onu Even-Ezerden Aşdota götürdüler.

דָּגוֹן	בֵּית	אֹתוֹ	וַיָּבִיאוּ	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּקְחוּ	2
Dagon	evine	onu	ve–getirdiler	–Elohim	sandığını	–	Filistliler	Ve–aldılar	
H1712		H0853	H0935	H0430	H0727	H0853	H6430	H3947	

דָּגוֹן׃	אֵצֶל	אֹתוֹ	וַיַּצִּיגוּ
Dagon	yanında	onu	ve–koydular
H1712	H0681	H0853	H3322

Tanrının Sandığını Dagon Tapınağına taşıyıp Dagon heykelinin yanına yerleştirdiler.

לִפְנֵי	אַרְצָה	לְפָנָיו	נֹפֵל	דָּגוֹן	וְהִנֵּה	מָמָּחֳרָת	אַשְׁדּוֹדִים	וַיַּשְׁכִּמוּ	3
önünde	yere	yüzüstü	düşmüş	Dagon	ve–işte	–ertesi–gün	Aşdodlular	Ve–kalktılar–erken	
H6440	H0776	H6440	H5307	H1712	H2009	H4283	H0796	H7925	

לְמְקוֹמוֹ׃	אֹתוֹ	וַיָּשֻׁבוּ	דָּגוֹן	אֶת־	וַיִּקְחוּ	יְהוָה	אֲרוֹן
yerine	onu	ve–geri–koydular	Dagon	–	ve–aldılar	YHVH	sandığı
H4725	H0853	H7725	H1712	H0853	H3947	H3068	H0727

Ertesi gün erkenden kalkan Aşdotlular, Dagonu RABbin Sandığının önünde yüzüstü yere düşmüş buldular. Dagonu alıp yerine koydular.

4 Ve-kalktılar-erken בַּבֹּקֶר sabahta H1242 מִמָּחֳרָת -ertesi-gün H4283 וְהִנֵּה ve-işte H2009 דָּגוֹן Dagon H1712 נֹפֵל düşmüş H5307 לְפָנָיו yüzüstü H6440 אַרְצָה yere H0776 לִפְנֵי önünde H6440
וַיַּשְׁכִּמוּ H7925 אֲרוֹן sandığı H0727 יְהוָה YHVH H3068 וְרֹאשׁ ve-başı H7218 דָּגוֹן Dagon H1712 וּשְׁתֵּי ve-iki H8147 כַּפּוֹת avuçları H3709 יָדָיו ellerinin H3027 כְּרֻתוֹת kesilmiş H3772 אֶל- - H0413 הַמִּפְתָּן -eşikte H4670 רַק sadece H7535
נִשְׁאַר kalmıştı H7604 דָּגוֹן Dagon H1712 עָלָיו׃ -üzerinde

Ama ertesi sabah erkenden kalktıklarında, Dagonu yine RABbin Sandığının önünde yüzüstü yere düşmüş buldular. Bu kez Dagonun başıyla iki eli kırılmış, eşiğin üzerinde duruyordu; yalnızca gövdesi kalmıştı.

5 דָּגוֹן Dagon H1712 בֵּית- evine- H1004 הַבָּאִים -girenler H0935 וְכָל- ve-bütün- H3605 דָּגוֹן Dagon H1712 כֹּהֲנֵי kâhinleri H3548 יִדְרְכוּ basarlar H1869 לֹא- değil- H3808 כֵּן böyle עַל- -üzerinde
§ הַזֶּה׃ -bu H2088 הַיּוֹם -gün H3117 עַד -kadar H5704 בְּאַשְׁדּוֹד -Aşdod-da H0795 דָּגוֹן Dagon H1712 מִפְתַּן eşiğine H4670 עַל- -üzerine

Dagon kâhinleri de, Aşdottaki Dagon Tapınağına bütün gelenler de bu yüzden bugün de tapınağın eşiğine basmıyorlar.

6 וַתִּכְבַּד Ve-ağırlaştı H3513 יַד- eli- H3027 יְהוָה YHVH H3068 אֶל- - H0413 הָאַשְׁדּוֹדִים -Aşdodlulara H0796 וַיְשַׁמֵּם ve-harap-etti-onları H8074 וַיַּךְ ve-vurdu H5221 אֹתָם onları H0853 [בעפלים] [urlarla]
(בַּטְּחֹרִים) (urlarla) H2914 אֶת- - H0853 וְאֶת- ve- H0853 אַשְׁדּוֹד Aşdod H0795 גְּבוּלֶיהָ׃ sınırlarını H1366

RAB Aşdotluları ve çevrelerindeki halkı ağır biçimde cezalandırdı; onları urlarla cezalandırıp sıkıntıya soktu. Ülkelerinde fareler göründü. Kentin her yanına ölüm saçmaya başladı.››

7 Ve-gördüler וַיִּרְאוּ H7200 אַנְשֵׁי- adamları- H0376 אַשְׁדּוֹד Aşdod H0795 כִּי- ki- כֵּן böyle וְאָמְרוּ ve-dediler H0559 לֹא- değil- H3808 יֵשֶׁב oturacak H3427 אֲרוֹן sandığı H0727 אֱלֹהֵי Elohimi H0430
יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 עָנְתָה -yanımızda H6030 כִּי- çünkü- קָשְׁתָה sertleşti H7185 יָדוֹ eli H3027 עָלֵינוּ -üzerimize וְעַל ve-üzerine דָּגוֹן Dagon H1712 אֱלֹהֵינוּ׃ Elohimimiz H0430

Aşdotlular olup bitenleri görünce, ‹‹İsrail Tanrısının Sandığı yanımızda kalmamalı; çünkü O bizi de, ilahımız Dagonu da ağır bir biçimde cezalandırıyor›› dediler.

8 Ve-gönderdiler וַיִּשְׁלְחוּ H7971 וַיַּאַסְפוּ ve-topladılar H0622 אֶת- - H0853 כָּל- bütün- H3605 סַרְנֵי beylerini פְּלִשְׁתִּים Filistliler H6430 אֲלֵיהֶם -yanlarına H0413 וַיֹּאמְרוּ ve-dediler H0559 מָה- ne- H4100
נַעֲשֶׂה yapacağız לַאֲרוֹן -sandığına H0727 אֱלֹהֵי Elohimi H0430 יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 וַיֹּאמְרוּ ve-dediler H0559 גַּת Gat H1661 יִסֹּב dönsün H5437 אֲרוֹן sandığı H0727 אֱלֹהֵי Elohimi H0430 יִשְׂרָאֵל İsrail H3478
§ וַיְסֹבְבוּ ve-döndürdüler H5437 אֶת- - H0853 אֲרוֹן sandığını H0727 אֱלֹהֵי Elohimi H0430 יִשְׂרָאֵל׃ İsrail H3478

Bunun üzerine ulaklar gönderip bütün Filist beylerini çağırttılar ve, ‹‹İsrail Tanrısının Sandığını ne yapalım?›› diye sordular. Filist beyleri, ‹‹İsrail Tanrısının Sandığı Gata götürülsün›› dediler. Böylece İsrail Tanrısının Sandığını Gata götürdüler.

9 וַיְהִי֙ אַחֲרֵ֣י הֵסַ֔בּוּ אֹתוֹ֙ וַתְּהִי֙ יַד־יְהוָ֔ה בָּעִ֖יר מְהוּמָ֣ה גְדוֹלָ֣ה מְאֹ֑ד

Ve–oldu sonra döndürdüler onu ve–oldu YHVH –şehirde karışıklık büyük çok
H1961 H0310 H5437 H0853 H1961 H3068 H5921 H4103 H1419 H3966

וַיַּ֤ךְ אֶת־אַנְשֵׁ֙י הָעִ֔יר מִקָּטֹ֖ן וְעַד־גָּד֑וֹל וַיִּשְׁתָּרְר֥וּ לָהֶ֖ם [עפלים]

ve–vurdu adamlarını –şehrin –küçükten ve–kadar– büyüğe ve–çıktı onlara [urlar]
H5221 H0376 H5892 H4705 H5704 H1419 H8368 H0376 [H6076]

(טְחֹרִֽים׃)

(urlar)
H2914

Ama sandık oraya götürüldükten sonra, RAB o kenti de cezalandırdı. Kenti çok büyük bir korku sardı. RAB kent halkını, büyük küçük herkesi urlarla cezalandırdı.

10 וַיְשַׁלְּח֣וּ אֲרוֹן֩ אֱלֹהִ֨ים עֶקְרוֹן֜ וַיְהִ֣י כְבֹ֣וא אֲרוֹן֮ אֱלֹהִים֒ עֶקְרוֹן֙ לֵאמֹ֔ר

Ve–gönderdiler sandığını –Elohim Ekron ve–oldu –gelince sandığı –Elohim Ekron
H7971 H0853 H0430 H6138 H1961 H0935 H0727 H0430 H6138 H0559

אֵלַ֣י אֶת־אֲרוֹן֩ אֱלֹהֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל לְהָמִ֣ית אֹתִ֗י וְאֶת־עַמִּי׃

–bana –gelince sandığını Elohimi İsrail öldürmek–için–beni ve– halkımı
H0413 H0935 H0853 H0430 H3478 H4191 H0853 H5971

Bu yüzden Tanrının Sandığını Ekrona gönderdiler. Tanrının Sandığı kente girer girmez Ekronlular, ‹‹Bizi ve halkımızı yok etmek için İsrail Tanrısının Sandığını bize getirdiler!›› diye bağırdılar.

11 וַיְשַׁלְּח֣וּ אֶת־אֲרוֹן֩ אֱלֹהִ֨ים וַיַּאַסְפ֜וּ אֶת־כָּל־סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים וַיֹּאמְרוּ֙

Ve–gönderdiler sandığını –Elohim ve–topladılar –bütün– beylerini Filistliler ve–dediler
H7971 H0853 H0430 H0622 H0853 H3605 H5633 H6430 H0559

שַׁלְּח֣וּ אֶת־אֲרוֹן֩ אֱלֹהֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל וְיָשֹׁ֤ב לִמְקוֹמוֹ֙ וְלֹֽא־יָמִ֥ית אֹתִ֛י וְאֶת־עַמִּ֖י

gönderin sandığını –Elohimi İsrail ve–dönsün yerine ve–değil– öldürsün –beni ve– halkımı
H7971 H0853 H0430 H3478 H7725 H4725 H3808 H4191 H0853 H0853 H5971

כִּֽי־הָיְתָ֤ה מְהוּמַת־מָוֶת֙ בְּכָל־הָעִ֔יר כָּבְדָ֥ה מְאֹ֖ד יַד־הָאֱלֹהִ֥ים שָֽׁם׃

çünkü– oldu karışıklığı– ölümün –bütün– –şehirde ağırlaştı çok eli –Elohim orada
H3588 H1961 H4103 H4194 H3605 H5892 H3513 H3966 H3027 H0430 H8033

Bütün Filist beylerini toplayarak, ‹‹İsrail Tanrısının Sandığını buradan uzaklaştırın›› dediler, ‹‹Sandık yerine geri gönderilsin; öyle ki, bizi de halkımızı da yok etmesin.›› Çünkü kentin her yanını ölüm korkusu sarmıştı. Tanrının onlara verdiği ceza çok ağırdı.

12 וְהָאֲנָשִׁ֞ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־מֵתוּ֮ הֻכּוּ֒ [בעפלים] (בַּטְּחֹרִים֙) וַתַּעַל֙ שַׁוְעַ֣ת

Ve–adamlar ki değil– öldüler vuruldular [urlarla] (urlarla) ve–yükseldi feryatı
H0376 H0834 H3808 H4191 H5221 [H6076] (H2914) H5927 H7775

הָעִ֖יר הַשָּׁמָֽיִם׃

–şehrin –göklere
H5892 H8064

Sağ kalanlarda urlar çıktı. Kent halkının haykırışı göklere yükseldi.

Chapter 6

1 וַיְהִי֙ אֲרוֹן־ יְהוָ֔ה בִּשְׂדֵ֖ה פְּלִשְׁתִּ֑ים שִׁבְעָ֥ה יָרִ֖חִים׃
Ve–oldu sandığı– YHVH –tarlasında Filistlilerin yedi ay
H1961 H0727 H3068 H6430 H7651 H2320

RABbin Sandığı Filist ülkesinde yedi ay kaldıktan sonra,

2 וַיִּקְרְא֣וּ פְלִשְׁתִּ֗ים לַכֹּהֲנִ֤ים וְלַקֹּסְמִים֙ לֵאמֹ֔ר מָ֥ה־ נַּעֲשֶׂ֖ה לַאֲר֣וֹן יְהוָ֑ה הוֹדִיעֻ֙נוּ֙ בַּמֶּ֣ה נְשַׁלְּחֶ֔נּוּ לִמְקוֹמֽוֹ׃
Ve–çağırdılar Filistliler –kâhinlere –falcılara ne– diyerek yapacağız YHVH –sandığına bildirin–bize –neyle göndereceğiz–onu yerine
H7121 H6430 H3548 H7080 H4100 H0559 H4100 H0727 H3068 H3045 H4100 H7971 H4725

Filistliler kâhinlerle falcıları çağırtıp, ‹‹RABbin Sandığını ne yapalım? Onu nasıl yerine göndereceğimizi bize bildirin›› dediler.

3 וַיֹּאמְר֗וּ אִם־ מְשַׁלְּחִ֞ים אֶת־ אֲר֤וֹן אֱלֹהֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אַל־ תְּשַׁלְּח֥וּ אֹת֖וֹ רֵיקָ֑ם כִּ֣י הָשֵׁ֤ב תָּשִׁ֙יבוּ֙ לוֹ֙ אָ֣ז אָשָׁ֔ם וְנוֹדַ֖ע וְתֵרָפְא֑וּ וְלָמָּה֙ לֹא־ תָסִ֣וּר יָד֔וֹ מִכֶּֽם׃
Ve–dediler eğer– gönderiyorsanız –onu sandığını Elohimi İsrail değil– göndermeyin
H0559 H0408 H7971 H0853 H0727 H0430 H3478 H0408 H7971

geri–vereceksiniz –Ona suç–sunusu o–zaman çünkü– boş onu geri–vermek
H7725 H0817 H7725 H3588 H7387 H0853 H7725

ve–bilinecek –size neden değil– döner eli –sizden
H3045 H3588 H4100 H3808 H5493 H3027

şifa–bulacaksınız
H7495

Kâhinlerle falcılar, ‹‹İsrail Tanrısının Sandığını geri göndereceksiniz, boş göndermeyin›› diye yanıtladılar, ‹‹Ona bir suç sunusu sunmalısınız. O zaman iyileşecek ve Onun sizi neden sürekli cezalandırdığını anlayacaksınız.››

4 וַיֹּאמְר֗וּ מָ֚ה הָאָשָׁ֣ם אֲשֶׁ֣ר נָשִׁ֣יב לוֹ֔ וַיֹּאמְר֗וּ מִסְפַּ֙ר סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים חֲמִשָּׁ֖ה עֳפָלִ֣ים זָהָ֑ב וַחֲמִשָּׁ֣ה עַכְבְּרֵ֣י זָהָ֔ב כִּ֣י מַגֵּפָ֤ה אַחַת֙ הָיְתָ֣ה לְכֻלָּ֔ם וְלִסַרְנֵיכֶֽם׃
Ve–dediler ne suç–sunusu –Ona geri–vereceğiz ki sayısınca beylerinin
H0559 H4100 H0817 H3588 H7725 H0559 H4557

beş Filistlilerin [urlar] (urlar) altın ve–beş fareler altın çünkü– bela bir
H2568 H6430 [H6076] (H2914) H2091 H2568 H5909 H2091 H3588 H4046 H0259

ve–beylerinize –hepsine
H3605

Filistliler, ‹‹Ona suç sunusu olarak ne göndermeliyiz?›› diye sordular. Kâhinlerle falcılar, ‹‹Suç sununuz Filist beylerinin sayısına göre beş altın ur ve beş altın fare olsun›› diye yanıtladılar, ‹‹Çünkü aynı bela hepinizin de, beylerinizin de üzerindedir.

5 וַעֲשִׂיתֶ֞ם צַלְמֵ֣י טְחֹרֵיכֶם֮ [עפליכם] צַלְמֵ֣י עַכְבְּרֵיכֶם֒ (טחוריכם) וְצַלְמֵ֣י הֹרְסֵ֣י אַרְצְכֶ֔ם וְנָתַתֶּ֣ם לֵאלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ כָּבוֹד֒ אוּלַ֤י יָקֵל֙ מֵעֲלֵיכֶ֣ם וּמֵעַ֔ל וּמֵעַ֖ל אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְאֶת־ יָדֽוֹ׃
Ve–yapacaksınız heykellerini [urlarınızın] (urlarınızın) heykellerini ve–heykellerini farelerinizin
H6213 H6754 [H6076] (H2914) H6754 H6754 H5909

ve–vereceksiniz –Elohimine İsrail belki yücelik hafifletir
H5414 H0430 H3478 H0194 H3519 H7043

–yeryüzünü – –harap–edenler
H0776 H0853 H7843

toprağınızın ve–üzerinden Elohimlerinizin ve–üzerinden –üzerinizden elini –
H0776 H5921 H0430 H5921 H5921 H3027 H0853

Onun için, urların ve ülkeyi yıkan farelerin benzerlerini yapın. Böylelikle İsrailin Tanrısını onurlandırın. Belki sizin, ilahlarınızın ve ülkenizin üzerindeki cezayı hafifletir.

אֶת־	וּפַרְעֹה	מִצְרַיִם	כִּבְּדוּ	כַּאֲשֶׁר	לִבַּבְכֶם	אֶת־	תְּכַבְּדוּ	וְלָמָּה			6
–	ve–Firavun	Mısır	katılaştırdı	–gibi	kalbinizi	–	katılaştırıyorsunuz	Ve–neden			
H0853	H6547	H4713	H3513		H3824	H0853	H3513	H4100			
וַיְּלֵכוּ׃	וַיְשַׁלְּחוּם	בָּהֶם	הִתְעַלֵּל	כַּאֲשֶׁר	הֲלוֹא	לִבָּם					
ve–gittiler	ve–gönderdiler–onları	–onlarla	eğlendi	–gibi	değil–mi	kalbini					
H3212	H7971				H3808						

Neden Mısırlıların ve firavunun yaptığı gibi inat ediyorsunuz? Tanrı Mısırlıları alaya aldıktan sonra, İsrail halkının Mısırdan çıkması için onları serbest bırakmadılar mı?

עָלָה	לֹא־	אֲשֶׁר	עֻלּוֹת	פָּרוֹת	וּשְׁתֵּי	אַחַת	חֲדָשָׁה	עֲגָלָה	וַעֲשׂוּ	קְחוּ	וְעַתָּה	7
geldi	değil–	ki	emziren	inek	ve–iki	bir	yeni	araba	ve–yapın	alın	Ve–şimdi	
H5927	H3808		H5763	H6510	H8147	H0259	H2319	H5699		H3947	H6258	
וְהַשֵּׁבֹתֶם	בָּעֲגָלָה	הַפָּרוֹת	אֶת־	וַאֲסַרְתֶּם	עָל	עֲלֵיהֶם					
ve–geri–götüreceksiniz	–arabaya	–inekleri	–	ve–bağlayacaksınız	boyunduruk	–üzerlerine					
H7725			H0853	H0631	H5923						
הַבָּיְתָה׃	מֵאַחֲרֵיהֶם	בְּנֵיהֶם									
–eve	–arkalarından	yavrularını									

‹‹Şimdi yeni bir arabayla boyunduruk vurulmamış, süt veren iki inek hazırlayın. İnekleri arabaya koşun; buzağılarını artlarından ayırıp ahıra götürün.

וְאֶת	הָעֲגָלָה	אֶל־	אֹתוֹ	וּנְתַתֶּם	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	וּלְקַחְתֶּם			8
ve–	–arabaya	–	onu	ve–koyacaksınız	YHVH	sandığını	–	Ve–alacaksınız			
H0853	H5699	H0413	H0853	H5414	H3068	H0727	H0853	H3947			
מִצִּדּוֹ	בָּאַרְגָּז	תָּשִׂימוּ	אָשָׁם	לוֹ	הֲשֵׁבֹתֶם	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	כְּלֵי			
yanında	–kutuya	koyacaksınız	suç–sunusu	–Ona	geri–verdiğiniz	ki	–altın	eşyalarını			
H6654	H0712		H0817		H7725		H2091	H3627			
וְהָלָךְ׃	אֹתוֹ	וְשִׁלַּחְתֶּם									
ve–gitsin	onu	ve–göndereceksiniz									
H1980	H0853	H7971									

RABbin Sandığını alıp arabaya koyun; suç sunusu olarak Ona göndereceğiniz altın eşyaları da bir kutuya koyup yanına yerleştirin. Sonra bırakın arabayı yoluna gitsin.

אֶת־	לָּנוּ	עָשָׂה	הִוא	שֶׁמֶשׁבֵּית	יַעֲלֶה	גְּבוּלוֹ	דֶּרֶךְ	אִם־	וּרְאִיתֶם		9
–	–bize	yaptı	O	Beyt–Şemeş	çıkarsa	sınırının	yoluna	eğer–	Ve–göreceksiniz		
H0853			H1931	H1053	H5927	H1366	H1870		H7200		
בָּנוּ	נָגְעָה	יָדוֹ	לֹא	כִּי	וְיָדַעְנוּ	לֹא	וְאִם־	הַזֹּאת	הַגְּדוֹלָה	הָרָעָה	
–bize	dokundu	eli	değil	ki	ve–bileceğiz	değil	ve–eğer–	–bu	–büyük	–kötülüğü	
	H5060	H3027	H3808		H3045	H3808		H2063			
לָּנוּ׃	הָיָה	הִוא	מִקְרֶה								
–bize	oldu	o	tesadüf								
	H1961	H1931	H4745								

Ama ardından gözetleyin. Eğer kendi ülkesine, Beytşemeşe giden yoldan ilerlerse, demek ki, üzerimize bu büyük yıkımı getiren Odur. Yoksa bu yıkımın Ondan gelmediğini, bize bir rastlantı olduğunu anlayacağız.››

10 וַיַּעֲשׂוּ֙ וַיֶּֽקְחוּ֙ שְׁתֵּ֣י פָר֔וֹת עָל֖וֹת אֲשֶׁ֣ר כֵּ֑ן וַיַּאַסְר֤וּם בָּעֲגָלָה֙ וְאֶת־בְּנֵיהֶ֣ם כָּלְא֔וּ בַּבָּֽיִת׃

Ve-yaptılar –adamlar böyle ve-aldılar iki inek emziren ve-bağladılar-onları –arabaya ve- kapattılar yavrularını –evde

H6213 H0376 H3651 H8147 H6510 H5763 H0631 H5699 H0853 H3607 H1121 H1004

11 וַיָּשִׂ֗מוּ אֵת֙ אֲרוֹן֙ יְהוָ֔ה אֶל־הָעֲגָלָ֖ה וְאֶת־הָאַרְגַּ֑ז וְאֶת־עַכְבְּרֵ֥י הַזָּהָ֖ב וְאֵת֙ צַלְמֵ֣י טְחֹרֵיהֶ֔ם וְאֶת־

Ve-koydular – sandığını YHVH –arabaya ve- –kutuyu fareleri –altın ve- urlarının heykellerini ve-

H7760 H0853 H0727 H3068 H0413 H5699 H0853 H0727 H3068 H0413 H5699 H0853 H0727 H3068 H0413 H5699 H0853 H0727 H3068 H0413 H5699 H0853

İçinde farelerle urların altın benzerlerinin bulunduğu kutuyu RABbin Sandığıyla birlikte arabaya koydular.

12 וַיְשַׁרְנָה֙ הַפָּר֔וֹת בַּדֶּ֥רֶךְ בַּדֶּ֖רֶךְ הַדֶּ֣רֶךְ בֵּֽית־שֶׁ֑מֶשׁ מְסִלָּ֥ה אַחַ֖ת הָלְכָ֣וּ וְגָע֔וֹ וְלֹא־סָ֥רוּ יָמִ֖ין וּשְׂמֹ֑אול וְסַרְנֵ֤י פְלִשְׁתִּים֙ הֹלְכִ֔ים

Ve-doğru-gittiler –inekler –yolda yoluna Beyt-Şemeş –caddede bir gittiler ve-böğürmek ve-değil- saptılar sağa ve-sola ve-beyleri Filistlilerin gidiyorlardı

H3474 H6510 H1870 H1870 H1053 H4546 H0259 H1980 H1980 H6430 H5493 H3225 H8040 H5493 H3808 H1600 H1980

אַחֲרֵיהֶ֖ם עַד־גְּבוּ֥ל בֵּֽית־שָֽׁמֶשׁ׃

arkalarından –kadar sınırına Beyt-Şemeş

H0310 H5704 H1366 H1053

İnekler dosdoğru Beytşemeş yolundan gittiler. Sağa sola sapmadan, böğüre böğüre ana yoldan ilerlediler. Filist beyleri onları Beytşemeş sınırına dek izledi.

13 וּבֵית־שֶׁ֣מֶשׁ קֹצְרִ֣ים חִטִּ֣ים בָּעֵ֔מֶק וַיִּשְׂאוּ֙ אֶת־עֵינֵיהֶ֔ם וַיִּרְא֖וּ אֶת־הָאָרֹ֑ון וַיִּשְׂמְח֖וּ לִרְאֹֽות׃

Ve-Beyt-Şemeş biçenler buğdayın hasadını- ve-kaldırdılar – gözlerini ve-gördüler –sandığı ve-sevindiler görmekle

H1053 H7114 H2406 H6010 H5375 H0853 H5869 H7200 H0853 H0727 H8055 H7200

O sırada Beytşemeşliler vadide buğday biçiyorlardı. Gözlerini kaldırıp sandığı görünce sevindiler.

14 וְהָעֲגָלָ֗ה בָּ֙אָה֙ אֶל־שְׂדֵ֣ה יְהוֹשֻׁ֔עַ בֵּֽית־הַשִּׁמְשִׁ֖י וַתַּעֲמֹ֣ד שָׁ֑ם וְשָׁם֙ אֶ֣בֶן גְּדוֹלָ֔ה וַיְבַקְּעוּ֙ אֶת־עֲצֵ֣י הָעֲגָלָ֔ה וְאֶת־הַפָּר֥וֹת הֶעֱל֖וּ עֹלָ֑ה לַיהוָֽה׃ ס

Ve-araba geldi – tarlasına Yehoşua Beyt-Şemeşli durdu ve-orada taş ve-yardılar –arabanın odunlarını ve- –inekleri sundular yakmalık-sunu –YHVH-ye §

H5699 H0935 H0413 H7704 H3091 H1030 H5975 H8033 H0068 H1234 H6086 H0853 H5944 H0853 H6510 H5927 H5930 H3068

Beytşemeşli Yeşunun tarlasına giren araba oradaki büyük bir taşın yanında durdu. Beytşemeşliler arabanın odununu yardılar, inekleri de RABbe yakmalık sunu olarak sundular.

15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגָּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ
Ve–Levilililer indirdiler –sandığını YHVH ve– –kutuyu ki– yanında ki– içinde
H3881 H3381 H0727 H3068 H0853 H0712 H0854

וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ
ve–koydular –taşın –büyük ve–adamları Beyt–Şemeş sundular
H2091 H0068 H0413 H0376 H1053 H5927

כְּלֵי־זָהָב וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃ ס
eşyaları– altın ve–kestiler kurbanlar –günde –o –YHVH–ye §
H3627 H2091 H2076 H2077 H3117 H1931 H3068

Levililer RABbin Sandığını ve içinde altın eşyaların bulunduğu yanındaki kutuyu indirip büyük taşın üzerine koymuşlardı. O gün Beytşemeşliler RABbe yakmalık sunular sunup kurbanlar kestiler.

16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים וַיִּרְאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס
Ve–beş beyleri– Filistlilerin gördüler ve–döndüler Ekron –günde –o §
H2568 H6430 H7200 H7725 H6138 H3117 H1931

Filistlilerin beş beyi olup bitenleri gördükten sonra aynı gün Ekrona döndüler.

17 וְאֵלֶּה טְחֹרֵי זָהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד
Ve–bunlar urları altın ki geri–verdiler Filistliler suç–sunusu –YHVH–ye –Aşdod–için
H0428 H2914 H2091 H3588 H7725 H6430 H0817 H3068 H0795

אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן׃ ס
bir –Gazze–için bir –Aşkelon–için bir –Gat–için bir –Ekron–için § bir
H0259 H5804 H0259 H0831 H0259 H1661 H0259 H6138 H0259

Filistliler Aşdot, Gazze, Aşkelon, Gat ve Ekron kentleri için RABbe suç sunusu olarak ur biçiminde birer altın gönderdiler.

18 וְעַכְבְּרֵי זָהָב כְּמִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר
Ve–fareleri altın –sayısınca bütün– şehirlerinin Filistlilerin –beş –beylerin –şehirden
H5909 H2091 H4557 H3605 H6430 H2568

מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת
surlu ve–kadar köyüne –açık ve–kadar taşına –büyük ki bıraktılar –üzerine –
H4013 H5704 H3723 H6521 H5704 H0059 H1419 H3240 H5921 H0853

אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃
sandığını YHVH –kadar –gün –bu –tarlasında Yehoşua Beyt–Şemeşli
H0727 H3068 H5704 H3117 H2088 H3091 H1030

Altın farelerse, surlu kentlerle çevre köyler dahil beş Filistli beye ait kentlerin sayısı kadardı. Beytşemeşli Yeşunun tarlasında RABbin Antlaşma Sandığının üzerine konduğu büyük taş tanık olarak bugün de duruyor.

19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם
Ve–vurdu –adamlarını Beyt–Şemeş çünkü baktılar –sandığına YHVH ve–vurdu –halktan
H5221 H0376 H1053 H3588 H7200 H0727 H3068 H5221 H0776

חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ שִׁבְעִים אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעָם
elli bin adam yetmiş adam ve–yas–tuttular –halk çünkü– vurdu YHVH –halka
H2572 H0505 H0376 H7657 H0376 H0056 H5971 H3588 H5221 H3068 H5971

מַכָּה גְדוֹלָה׃
vuruş büyük
H4347 H1419

RABbin Antlaşma Sandığının içine baktıkları için, RAB Beytşemeşlilerden bazılarını cezalandırıp yetmiş kişiyi yok etti. Halk RABbin başlarına getirdiği bu büyük yıkımdan dolayı yas tuttu.

הַקָּדוֹשׁ	הָאֱלֹהִים	יְהוָה	לִפְנֵי	לַעֲמֹד	יוּכַל	מִי	בֵּית־שֶׁמֶשׁ	אַנְשֵׁי	וַיֹּאמְרוּ		20
–kutsal	–Elohim	YHVH	önünde	durmayı	yapabilir	kim	Beyt–Şemeş	adamları	Ve–dediler		
H6918	H0430	H3068	H6440	H5975	H3201	H4310	H1053	H0376	H0559		

ס	מֵעָלֵינוּ׃	יַעֲלֶה	מִי	וְאֶל־	הַזֶּה
§	–üzerimizden	çıkacak	kime	ve–kime–	–bu
		H5927	H4310	H0413	H2088

Beytşemeşliler, ‹‹Bu kutsal Tanrının, RABbin önünde kim durabilir? Bizden sonra kime gidecek?›› diyorlardı.

פְּלִשְׁתִּים	הֵשִׁבוּ	לֵאמֹר	קִרְיַת־יְעָרִים	יוֹשְׁבֵי	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלְחוּ			21
Filistliler	geri–verdiler	diyerek	Kiryat–Yearim	oturanlara	–	haberciler	Ve–gönderdiler			
H6430	H7725	H0559	H7157	H3427	H0413	H4397	H7971			

אֲלֵיכֶם׃	אֹתוֹ	הַעֲלוּ	רְדוּ	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־
–yanınıza	onu	çıkarın	inin	YHVH	sandığını	–
H0413	H0853	H5927	H3381	H3068	H0727	H0853

Sonunda Kiryat-Yearim'de oturanlara ulaklar göndererek, ‹‹Filistliler RAB'bin Sandığı'nı geri getirdiler; gelin, onu alıp götürün›› dediler. elyazmaları ‹‹Yetmiş kişi, elli bin kişi››.

Chapter 7

אֹתוֹ	וַיָּבֹאוּ	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	וַיַּעֲלוּ	קִרְיַתיְעָרִים	וְאַנְשֵׁי	וַיָּבֹאוּ			1
onu	ve–getirdiler	YHVH	sandığını	–	ve–çıkardılar	Kiryat–Yearim	adamları	Ve–geldiler			
H0853	H0935	H3068	H0727	H0853	H5927	H7157	H0376	H0935			

אֶת־	לִשְׁמֹר	קִדְּשׁוּ	בְּנוֹ	אֶלְעָזָר	וְאֶת־	בַּגִּבְעָה	אֲבִינָדָב	בֵּית	אֶל־
–	korumak–için	kutladılar	oğlunu	Elazar	ve–	–tepede	Avinadav	evine	–
H0853	H8104	H6942		H0499	H0853	H1389	H0041		H0413

פ	יְהוָה׃	אֲרוֹן	
¶	YHVH	sandığını	
	H3068	H0727	

Bunun üzerine Kiryat-Yearim halkı varıp RABbin Sandığını aldı. Onu Avinadavın tepedeki evine götürdüler. RABbin Antlaşma Sandığına bakması için Avinadav oğlu Elazarı görevlendirdiler.

עֶשְׂרִים	וַיִּהְיוּ	הַיָּמִים	וַיִּרְבּוּ	יְעָרִיֽם־בְּקִרְיַת	הָאָרוֹן	שָׁבַת	מִיּוֹם	וַיְהִי		2
yirmi	ve–oldular	–günler	ve–çoğaldı	–Kiryat–Yearim–de	–sandık	kaldığı	–günden	Ve–oldu		
H6242	H1961	H3117		H7157	H0727	H3427	H3117	H1961		

ס	יְהוָה׃	אַחֲרֵי	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	כָּל־	וַיִּנָּהוּ	שָׁנָה
§	YHVH	ardından	İsrail	evi	bütün–	ve–ağıt–tuttular	yıl
	H3068		H3478		H3605	H5091	H8141

Sandık uzun bir süre, yirmi yıl boyunca Kiryat-Yearimde kaldı. Bu arada bütün İsrail halkı RABbin özlemini çekti.

3 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־כָּל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶ֣ם אַתֶּ֗ם
Ve-dedi Şemuel -e bütün- evine İsrail diyerek eğer- -bütün- kalbinizle siz
H0559 H8050 H0413 H3605 H3478 H0559 H3605 H3824

שָׁבִים֮ אֶל־יְהוָה֒ הָסִ֣ירוּ אֶת־אֱלֹהֵ֤י הַנֵּכָר֙ מִתּוֹכְכֶ֔ם וְהָעַשְׁתָּרוֹת֙
dönüyorsanız -e YHVH kaldırın -ı ilahlarını -yabancı aranızdan ve-Aştoretleri
H7725 H0413 H3068 H5493 H0853 H0430 H5236 H8432 H6252

וְהָכִ֥ינוּ לְבַבְכֶ֖ם אֶל־יְהוָ֑ה וְעִבְדֻ֣הוּ לְבַדּ֔וֹ וְיַצֵּ֥ל אֶתְכֶ֖ם מִיַּ֥ד
ve-hazırlayın kalbinizi -e YHVH ve-kulluk-edin-Ona yalnız ve-kurtaracak sizi -elinden
H3824 H0413 H3068 H5647 H0905 H5337 H0853 H3027

פְּלִשְׁתִּֽים׃
Filistlilerin
H6430

Samuel İsrail halkına şöyle dedi: ‹‹Eğer bütün yüreğinizle RABbe dönmeye istekliyseniz, yabancı ilahları ve Aştoretin putlarını aranızdan kaldırın. Kendinizi RABbe adayıp yalnız Ona kulluk edin. RAB de sizi Filistlilerin elinden kurtaracaktır.››

4 וַיָּסִ֤ירוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־הַבְּעָלִ֣ים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹ֔ת וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־יְהוָ֥ה לְבַדּֽוֹ׃ פ
Ve-kaldırdılar oğulları İsrail -ı -Baalleri ve- -Aştoretleri ve-kulluk-ettiler -ı
H5493 H1121 H3478 H0853 H1168 H0853 H6252 H5647 H0853

¶ YHVH H3068 yalnız H0905

Bunun üzerine İsrailliler Baalın ve Aştoretin putlarını atıp yalnızca RABbe kulluk etmeye başladılar.

5 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ קִבְצ֣וּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל הַמִּצְפָּתָה֙ וְאֶתְפַּלֵּ֥ל בַּעַדְכֶ֖ם
Ve-dedi Şemuel toplayın -ı bütün- İsrail -Mitspa-ya ve-dua-edeceğim -sizin-için
H0559 H8050 H6908 H0853 H3605 H3478 H4709 H6419 H1157

אֶל־יְהוָֽה׃
-e YHVH
H0413 H3068

O zaman Samuel, ‹‹Bütün İsrail halkını Mispada toplayın, ben de sizin için RABbe yakaracağım›› dedi.

6 וַיִּקָּבְצ֣וּ הַמִּצְפָּתָה֮ וַיִּשְׁאֲבוּ־מַ֣יִם וַיִּשְׁפְּכוּ֒ לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה וַיָּצ֤וֹמוּ בַיּוֹם֙ הַה֣וּא וַיֹּ֣אמְרוּ שָׁ֔ם חָטָ֖אנוּ לַיהוָ֑ה וַיִּשְׁפֹּ֤ט שְׁמוּאֵל֙ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בַּמִּצְפָּֽה׃
Ve-toplandılar -Mitspa-ya ve-çektiler- su ve-döktüler önünde YHVH ve-oruç-tuttular -günde -o ve-dediler orada günah-işledik -YHVH-ye ve-yargıladı Şemuel -ı oğulları İsrail -Mitspa-da
H6908 H4709 H7579 H4325 H8210 H6440 H3068 H6684 H3117 H1931 H0559 H8033 H2398 H3068 H8199 H8050 H0853 H1121 H3478 H4709

Mispada toplanan İsrailliler kuyudan su çekip RABbin önüne döktüler. O gün oruç tuttular ve, ‹‹RABbe karşı günah işledik›› dediler. Samuel Mispada İsrail halkına önderlik etti.

7 וַיִּשְׁמְעוּ֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים כִּֽי־הִתְקַבְּצ֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל הַמִּצְפָּתָ֑ה וַיַּעֲל֣וּ סַרְנֵ֣י
Ve-duydular Filistliler -ki toplandı oğulları- İsrail -Mitspa-ya ve-çıktılar beyleri-
H8085 H6430 H3588 H6908 H1121 H3478 H4709 H5927 H5633

פְלִשְׁתִּ֔ים וַיִּשְׁמְעוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּרְא֖וּ מִפְּנֵ֣י פְלִשְׁתִּֽים׃
Filistlilerin -e Filistlilerin oğulları İsrail önünde ve-korktular Filistlilerin
H6430 H0413 H6430 H1121 H3478 H8085 H6440 H3372 H6430

Filistliler İsrail halkının Mispada toplandığını duydular. Filist beyleri İsraillilere karşı savaşmaya çıktılar. İsrailliler bunu duyunca Filistlilerden korktular.

אֶל־	מִזְעָק	מִמֶּנּוּ	תַּחֲרַשׁ	אַל־	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיֹּאמְרוּ	8
–	–feryat–etmekten	bizden	sus	değil–	Şemuel	–	İsrail	oğulları–	Ve–dediler	
H0413	H2199			H0408	H8050	H0413	H3478		H0559	

פְּלִשְׁתִּים׃	מִיַּד	וְיוֹשִׁיעֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
Filistlilerin	–elinden	ve–kurtarsın–bizi	Elohimimiz	YHVH
H6430	H3027	H3467	H0430	H3068

Samuele, ‹‹Bizi Filistlilerin elinden kurtarması için Tanrımız RABbe yakarmayı bırakma›› dediler.

עוֹלָה	(וַיַּעֲלֵהוּ)	[ויעלהן]	אֶחָד	חָלָב	טְלֵה	שְׁמוּאֵל	וַיִּקַּח		9
yakmalık–sunu	(ve–sundu–onu)	[ve–sundu–onu]	bir	süt–emen	kuzu	Şemuel	Ve–aldı		
	H5927	H5927	H0259	H2461	H2924	H8050	H3947		

יְהוָה׃	וַיַּעֲנֵהוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּעַד	יְהוָה	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיִּזְעַק	לַיהוָה	כָּלִיל
YHVH	ve–cevapladı–onu	İsrail	–için	YHVH	–	Şemuel	ve–feryat–etti	–YHVH–ye	bütün
H3068		H3478	H1157	H3068	H0413	H8050	H2199	H3068	H3632

Bunun üzerine Samuel bir süt kuzusu alıp RABbe tümüyle yakmalık sunu olarak sundu ve İsrailliler adına RABbe yakardı. RAB de ona karşılık verdi.

בְּיִשְׂרָאֵל	לַמִּלְחָמָה	נִגְּשׁוּ	וּפְלִשְׁתִּים	הָעוֹלָה	מַעֲלֹת	שְׁמוּאֵל	וַיְהִי			10
–İsrail–e	–savaşa	yaklaştılar	ve–Filistliler	–yakmalık–sunuyu	sunan	Şemuel	Ve–oldu			
H3478	H4421	H5066	H6430		H5927	H8050	H1961			

וַיְהֻמֵּם	פְּלִשְׁתִּים	עַל־	הַהוּא	בַּיּוֹם	גָּדוֹל	בְּקוֹל־	וַיהוָה	וַיַּרְעֵם
ve–şaşırttı–onları	Filistlilerin	–üzerine	–o	–günde	büyük	–sesle–	YHVH	ve–gürledi
H2000	H6430		H1931	H3117			H3068	H7481

יִשְׂרָאֵל׃	לִפְנֵי	וַיִּנָּגְפוּ
İsrail	önünde	ve–yenildiler
H3478	H6440	H5062

Samuel yakmalık sunuyu sunarken, Filistliler, İsraillilere saldırmak üzere yaklaşmışlardı. Ama RAB o an korkunç bir sesle gürleyerek Filistlileri öyle şaşkına çevirdi ki, İsraillilerin önünde bozguna uğradılar.

פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	וַיִּרְדְּפוּ	הַמִּצְפָּה	מִן־	יִשְׂרָאֵל	אַנְשֵׁי	וַיֵּצְאוּ		11
Filistlileri	–	ve–kovaladılar	–Mitspa	–den	İsrail	adamları	Ve–çıktılar		
H6430	H0853	H7291	H4709		H3478	H0376	H3318		

כָּר׃ לְבֵית	מִתָּחַת	עַד־	וַיַּכּוּם
Beyt–Kar	altına	–kadar	ve–vurdular–onları
H1033	H8478	H5704	H5221

Mispadan çıkan İsrailliler Filistlileri Beytkarın altına kadar kovalayıp öldürdüler.

וַיִּקְרָא	הַשֵּׁן	וּבֵין	הַמִּצְפָּה	בֵּין־	וַיָּשֶׂם	אַחַת	אֶבֶן	שְׁמוּאֵל	וַיִּקַּח	12
ve–adını–koydu	–Şen	ve–arasına	–Mitspa	–arasına	ve–koydu	bir	taş	Şemuel	Ve–aldı	
H7121	H8129	H0996	H4709	H0996		H0259	H0068	H8050	H3947	

יְהוָה׃	עֲזָרָנוּ	הֵנָּה	עַד־	וַיֹּאמֶר	הָעֶזֶר אֶבֶן	שְׁמָהּ	אֶת־
YHVH	yardım–etti–bize	buraya	–kadar	ve–dedi	Even–Haezer	adını	–
H3068	H5826	H2008	H5704	H0559	H0072	H8034	H0853

Samuel bir taş alıp Mispa ile Şen arasına dikti. ‹‹RAB buraya kadar bize yardım etmiştir›› diyerek taşa Even-Ezer adını verdi.

13 וַיִּכָּנְעוּ֙ הַפְּלִשְׁתִּ֔ים וְלֹא־ יָסְפ֥וּ עֹ֖וד לָב֣וֹא בִגְב֣וּל יִשְׂרָאֵ֑ל וַתְּהִ֤י יַד־ יְהוָה֙ בַּפְּלִשְׁתִּ֔ים כֹּ֖ל יְמֵ֥י שְׁמוּאֵֽל׃

Ve-alçaltıldılar Filistliler –Filistlilerin ve-değil- devam-ettiler gelmek –sınırına İsrail ve-oldu

Eli- –den YHVH Filistlilere bütün günleri Şemuel

Yenilgiye uğrayan Filistliler bir daha İsrail topraklarına saldırmadılar. Samuel yaşadığı sürece RAB Filistlilerin saldırmasını engelledi.

14 וַתָּשַׁ֨בְנָה֙ הֶעָרִ֣ים אֲשֶׁר־ לָקְח֤וּ פְלִשְׁתִּים֙ מֵאֵ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל לְיִשְׂרָאֵ֖ל מֵעֶקְרֹ֣ון וְעַד־ גַּ֑ת וְאֶת־ גְּבוּלָ֗ן הִצִּ֤יל יִשְׂרָאֵל֙ מִיַּ֣ד פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיְהִ֥י שָׁלֹ֖ום בֵּ֣ין יִשְׂרָאֵ֑ל וּבֵ֖ין הָאֱמֹרִֽי׃

Ve-döndü şehirler ki aldı- Filistliler –den İsrail –İsrail-e Ekron-dan

ve- Gat ve-kadar- sınırlarını kurtardı –elinden Filistlilerin ve-oldu barış

–arasında İsrail –arasında ve-arasında –Amorlular

Ekrondan Gata kadar Filistlilerin ele geçirdiği kentler İsraile geri verildi. Bunun yanısıra İsrailin sınır toprakları da Filistlilerin elinden kurtarıldı. İsraillilerle Amorlular arasında ise barış vardı.

15 וַיִּשְׁפֹּ֥ט שְׁמוּאֵ֖ל אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיָּֽיו׃

Ve-yargıladı Şemuel İsrail – bütün günleri hayatının

Samuel yaşadığı sürece İsraile önderlik yaptı.

16 וְהָלַ֣ךְ מִדֵּ֣י שָׁנָה֮ בְּשָׁנָה֒ וְסָבַב֙ בְּית־ אֵ֣ל וְהַגִּלְגָּ֔ל וְהַמִּצְפָּ֑ה וְשָׁפַ֥ט אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־ כָּל־ הַמְּקֹמֹ֥ות הָאֵֽלֶּה׃

Ve-giderdi her yıl yıl yıla Beyt-El ve-dolaşırdı Gilgal ve-Mispa ve-yargılardı

İsrail – bütün- yerleri -bunlar

Her yıl gidip Beyteli, Gilgalı, Mispayı dolaşır, bu kentlerden İsraili yönetirdi.

17 וּתְשׁוּבָתֹ֣ו הָרָמָ֔תָה כִּי־ שָׁ֖ם בֵּיתֹ֑ו וְשָׁ֣ם שָׁפַ֔ט וַיִּבֶן־ שָׁ֥ם מִזְבֵּ֖חַ לַיהוָֽה׃ ס

Ve-dönüşü –Rama çünkü- evi orada ve-orada yargıladı – İsrail ve-inşa-etti-

¶ –YHVH-ye sunak orada

Sonra Rama'daki evine döner, İsrail'i oradan yönetirdi. Orada RAB'be bir sunak yaptı.

Chapter 8

1 וַיְהִ֣י כַאֲשֶׁ֣ר זָקֵ֣ן שְׁמוּאֵ֗ל וַיָּ֤שֶׂם אֶת־ בָּנָיו֙ שֹׁפְטִ֣ים לְיִשְׂרָאֵֽל׃

Ve-oldu –gibi yaşlandı Şemuel ve-koydu – oğullarını yargıçlar –İsrail-için

Samuel yaşlanınca oğullarını İsraile önder atadı.

בִּבְאֵר׃ שָׁבַע	שֹׁפְטִים	אֲבִיָּה	מִשְׁנֵהוּ	וְשֵׁם	יוֹאֵל	הַבְּכוֹר	בְּנוֹ	שֵׁם־	וַיְהִי	2
–Beer–Şeva–da	yargıçlar	Aviya	ikincisinin	ve–adı	Yoel	–ilk–doğan	oğlunun	adı–	Ve–oldu	
H0884	H8199	H0029	H4932	H8034	H3100	H1060		H8034	H1961	

Beer-Şevada görev yapan ilk oğlunun adı Yoel, ikinci oğlunun adıysa Aviyaydı.

הַבָּצַע	אַחֲרֵי	וַיִּטּוּ	(בִּדְרָכָיו)	[בדרכו]	בָּנָיו	הָלְכוּ	וְלֹא־	3
–kazanç	ardından	ve–saptılar	(yollarında)	[yolunda]	oğulları	yürüdüler	Ve–değil–	
H1215		H5186	H1870	H1870		H1980	H3808	

פ	מִשְׁפָּט׃	וַיַּטּוּ	שֹׁחַד	וַיִּקְחוּ־
¶	adaleti	ve–çevirdiler	rüşvet	ve–aldılar–
	H4941	H5186	H7810	H3947

Ama oğulları onun yolunda yürümediler. Tersine, haksız kazanca yönelip rüşvet alır, yargıda yan tutarlardı.

הָרָמָתָה׃	שְׁמוּאֵל	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	כֹּל	וַיִּתְקַבְּצוּ	4
–Rama–ya	Şemuel	–	ve–geldiler	İsrail	ihtiyarları	bütün	Ve–toplandılar	
H7414	H8050	H0413	H0935	H3478	H2205	H3605	H6908	

Bu yüzden İsrailin bütün ileri gelenleri toplanıp Ramaya, Samuelin yanına vardılar.

עַתָּה	בִּדְרָכֶיךָ	הָלְכוּ	לֹא	וּבָנֶיךָ	זָקַנְתָּ	אַתָּה	הִנֵּה	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	5
şimdi	yollarında	yürüdüler	değil	ve–oğulların	yaşlandın	sen	işte	–ona	Ve–dediler	
H6258	H1870	H1980	H3808		H2204		H2009	H0413	H0559	

הַגּוֹיִם׃	כְּכָל־	לִשְׁפְּטֵנוּ	מֶלֶךְ	לָנוּ	שִׂימָה־
–milletler	–bütün–gibi	yargılamak–için–bizi	kral	–bize	koy–
	H3605	H8199	H4428		

Ona, ‹‹Bak, sen yaşlandın›› dediler, ‹‹Oğulların da senin yolunda yürümüyor. Şimdi, öteki uluslarda olduğu gibi, bizi yönetecek bir kral ata.››

מֶלֶךְ	לָנוּ	תְּנָה־	אָמְרוּ	כַּאֲשֶׁר	שְׁמוּאֵל	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיֵּרַע	6
kral	–bize	ver–	dediler	–gibi	Şemuel	gözlerinde	–söz	Ve–kötü–oldu	
H4428		H5414	H0559		H8050		H1697		

פ	יְהוָה׃	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיִּתְפַּלֵּל	לִשְׁפְּטֵנוּ	
¶	YHVH	–	Şemuel	ve–dua–etti	yargılamak–için–bizi	
	H3068	H0413	H8050	H6419	H8199	

Ne var ki, ‹‹Bizi yönetecek bir kral ata›› demeleri Samuelin hoşuna gitmedi. Samuel RABbe yakardı.

אֵלֶיךָ	יֹאמְרוּ	אֲשֶׁר־	לְכֹל	הָעָם	בְּקוֹל	שְׁמַע	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
–sana	diyorlar	ki–	–her–şeyde	–halkın	sesini	dinle	Şemuel	–	YHVH	Ve–dedi	
H0413	H0559		H3605			H8085	H8050	H0413	H3068	H0559	

עֲלֵיהֶם׃	מִמְּלֹךְ	מָאֲסוּ	אֹתִי	כִּי־	מָאֲסוּ	אֹתְךָ	לֹא	כִּי
üzerlerinde	–krallık–etmekten	reddettiler	beni	çünkü–	reddettiler	seni	değil	çünkü
			H0853			H0853	H3808	

RAB, Samuele şu karşılığı verdi: ‹‹Halkın sana bütün söylediklerini dinle. Çünkü reddettikleri sen değilsin; kralları olarak beni reddettiler.

8

וְעַד־	מִמִּצְרַיִם׀	אֹתָם	הַעֲלֹתִי	מְיוֹם־	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	הַמַּעֲשִׂים	כְּכָל־
ve–kadar–	–Mısır–dan	onları	çıkardığım	–günden	yaptılar	ki–	–işler	–bütün–gibi
H5704	H4714	H0853	H5927	H3117			H4639	H3605

עֹשִׂים	הֵמָּה	כֵּן	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעַבְדוּ	וַיַּעַזְבֻנִי	הַזֶּה	הַיּוֹם
yapıyorlar	onlar	böyle	başka	ilahlara	ve–kulluk–ettiler	ve–terk–ettiler–beni	–bu	–gün
	H1992		H0312	H0430	H5647		H2088	H3117

לָךְ׃	גַּם־
–sana	ayrıca–
	H1571

Onları Mısırdan çıkardığım günden bu yana bütün yaptıklarının aynısını sana da yapıyorlar. Beni bırakıp başka ilahlara kulluk ettiler.

9

וְהִגַּדְתָּ	בָּהֶם	תָּעִיד׀	הָעֵד	כִּי־	אַךְ	בְּקוֹלָם	שְׁמַע	וְעַתָּה
ve–bildireceksin	onları	uyaracaksın	uyarmak	ki–	ancak	seslerini	dinle	Ve–şimdi
H5046					H0389		H8085	H6258

ס	עֲלֵיהֶם׃	יִמְלֹךְ	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ־	מִשְׁפַּט	לָהֶם
§	üzerlerinde	krallık–edecek	ki	–kralın	hükmünü	–onlara
				H4428	H4941	

Şimdi onları dinle. Ancak onları açıkça uyar ve kendilerine krallık yapacak kişinin onları nasıl yöneteceğini söyle.››

10

מֶלֶךְ׃	מֵאִתּוֹ	הַשֹּׁאֲלִים	הָעָם	אֶל־	יְהוָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	
kral	ondan	–isteyenler	–halka	–	YHVH	sözlerini	bütün–	–	Şemuel	Ve–dedi	
H4428	H0854	H7592		H0413	H3068	H1697	H3605	H0853	H8050	H0559	

ס
§

Samuel kendisinden kral isteyen halka RABbin bütün söylediklerini bildirdi:

11

בְּנֵיכֶם	אֶת־	עֲלֵיכֶם	יִמְלֹךְ	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ־	מִשְׁפַּט	יִהְיֶה׀	זֶה	וַיֹּאמֶר	
oğullarınızı	–	üzerinizde	krallık–edecek	ki	–kralın	hükmü	olacak	bu	Ve–dedi	
	H0853				H4428	H4941	H1961	H2088	H0559	

מֶרְכַּבְתּוֹ׃	לִפְנֵי	וְרָצוּ	וּבְפָרָשָׁיו	בְּמֶרְכַּבְתּוֹ	לוֹ	וְשָׂם	יִקָּח	
arabasının	önünde	ve–koşacaklar	ve–atlolarına	–arabalarına	–kendine	ve–koyacak	alacak	
H4818	H6440	H7323		H4818			H3947	

‹‹Size krallık yapacak kişinin yönetimi şöyle olacak: Oğullarınızı alıp savaş arabalarında ve atlı birliklerinde görevlendirecek. Onun savaş arabalarının önünde koşacaklar.

12

וְלַחֲרֹשׁ	חֲמִשִּׁים	וְשָׂרֵי	אֲלָפִים	שָׂרֵי	לוֹ	וְלָשׂוּם	
ve–sürmek–için	ellilerin	ve–komutanlar	binlerin	komutanlar	–kendine	Ve–koymak–için	
	H2572	H8269	H0505	H8269			

רִכְבּוֹ׃	וּכְלֵי	מִלְחַמְתּוֹ	כְּלֵי־	וְלַעֲשׂוֹת	קְצִירוֹ	וְלִקְצֹר	חֲרִישׁוֹ	
arabasının	ve–aletlerini	savaşının	aletlerini–	ve–yapmak–için	hasadını	ve–biçmek–için	tarlasını	
H7393	H3627	H4421	H3627				H2758	

Bazılarını biner, bazılarını ellişer kişilik birliklere komutan atayacak. Kimisini toprağını sürüp ekinini biçmek, kimisini de silahların ve savaş arabalarının donatımını yapmak için görevlendirecek.

13

וּלְאֹפוֹת׃	וּלְטַבָּחוֹת	לְרַקָּחוֹת	יִקַּח	בְּנוֹתֵיכֶם	וְאֶת־	
ve–fırıncılar	ve–aşçılar	köku–yapıcılar	alacak	kızlarınızı	Ve–	
H0644	H2879	H7548	H3947	H1323	H0853	

Kızlarınızı ıtriyatçı, aşçı, fırıncı olmak üzere alacak.

14 וְאֶת־ Ve- H0853 שְׂדוֹתֵיכֶם tarlalarınızı וְאֶת־ ve- H0853 כַּרְמֵיכֶם bağlarınızı וְזֵיתֵיכֶם ve-zeytinliklerinizi הַטּוֹבִים -iyi יִקָּח alacak H3947 וְנָתַן ve-verecek H5414 לַעֲבָדָיו׃ kullarına H5650

Seçkin tarlalarınızı, bağlarınızı, zeytinliklerinizi alıp hizmetkârlarına verecek.

15 וְזַרְעֵיכֶם Ve-tohumlarınızı H2233 וּכְרָמֵיכֶם ve-bağlarınızı H3754 יַעְשֵׂר ondalığını-alacak H6237 וְנָתַן ve-verecek H5414 לְסָרִיסָיו hadimlerine H5631 וְלַעֲבָדָיו׃ ve-kullarına H5650

Tahıllarınızın, üzümlerinizin ondalığını alıp saray görevlileriyle öbür hizmetkârlarına dağıtacak.

16 וְאֶת־ Ve- H0853 עַבְדֵיכֶם kölelerinizi H5650 וְאֶת־ ve- H0853 שִׁפְחֹתֵיכֶם cariyelerinizi H8198 וְאֶת־ ve- H0853 בְּחוּרֵיכֶם gençlerinizi H0970 הַטּוֹבִים -iyi וְאֶת־ ve- H0853 חֲמוֹרֵיכֶם eşeklerinizi H2543 יִקָּח alacak H3947 וְעָשָׂה ve-yapacak לִמְלַאכְתּוֹ׃ işine H4399

Kadın erkek kölelerinizi, seçkin boğalarınızı, eşeklerinizi alıp kendi işinde çalıştıracak.

17 צֹאנְכֶם sürülerinizi H6629 יַעְשֵׂר ondalığını-alacak H6237 וְאַתֶּם ve-siz תִּהְיוּ־ olacaksınız- H1961 לוֹ -ona לַעֲבָדִים׃ köleler H5650

Sürülerinizin de ondalığını alacak. Sizler ise onun köleleri olacaksınız.

18 וְזַעַקְתֶּם Ve-feryat-edeceksiniz H2199 בַּיּוֹם -günde H3117 הַהוּא -o H1931 מִלִּפְנֵי -yüzünden H6440 מַלְכְּכֶם kralınızın H4428 אֲשֶׁר ki בְּחַרְתֶּם seçtiniz H0977 לָכֶם -kendinize

וְלֹא־ ve-değil- H3808 יַעֲנֶה cevaplayacak יְהוָה YHVH H3068 אֶתְכֶם sizi H0853 בַּיּוֹם -günde H3117 הַהוּא׃ -o H1931

Bunlar gerçekleştiğinde, seçtiğiniz kral yüzünden feryat edeceksiniz. Ama RAB o gün size karşılık vermeyecek.›› ‹‹Gençlerinizi››.

19 וַיְמָאֲנוּ Ve-reddettiler H3985 הָעָם -halk לִשְׁמֹעַ dinlemeyi H8085 בְּקוֹל sesini שְׁמוּאֵל Şemuel H8050 וַיֹּאמְרוּ ve-dediler H0559 לֹא hayır H3808 כִּי çünkü אִם־ eğer- H4428 מֶלֶךְ kral

יְהִיֶה olacak H1961 עָלֵינוּ׃ üzerimizde

Ne var ki, halk Samuelin sözünü dinlemek istemedi. ‹‹Hayır, bizi yönetecek bir kral olsun›› dediler,

20 וְהָיִינוּ Ve-olacağız H1961 גַּם־ ayrıca- H1571 אֲנַחְנוּ biz H0587 כְּכָל־ -bütün-gibi H3605 הַגּוֹיִם -milletler וְשָׁפְטָנוּ ve-yargılayacak-bizi H8199 מַלְכֵּנוּ kralımız H4428 וְיָצָא ve-çıkacak H3318

לְפָנֵינוּ önümüzde H6440 וְנִלְחַם ve-savaşacak אֶת־ - H0853 מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ savaşlarımızı H4421

‹‹Böylece biz de bütün uluslar gibi olacağız. Kralımız bizi yönetecek, önümüzden gidip savaşlarımızı sürdürecek.››

יְהוָה׃	בְּאָזְנֵי	וַיְדַבְּרֵם	הָעָם	דִּבְרֵי־	כָּל־	אֶת	שְׁמוּאֵל	וַיִּשְׁמַע		21
YHVH	kulaklarına	ve-söyledi-onları	-halkın	sözlerini	bütün-	-	Şemuel	Ve-duydu		
H3068	H0241	H1696		H1697	H3605	H0853	H8050	H8085		
								פ		
								¶		

Halkın bütün söylediklerini dinleyen Samuel, bunları RABbe aktardı.

שְׁמוּאֵל׃	וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ	לָהֶם	וְהַמְלֵכְתָּ	בְקוֹלָם	שְׁמַע	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	22
Şemuel	ve-dedi	kral	-onlara	ve-kral-yap	seslerini	dinle	Şemuel	-	YHVH	Ve-dedi	
H8050	H0559	H4428				H8085	H8050	H0413	H3068	H0559	

						פ	
						¶	
לְעִירוֹ׃	אִישׁ	לְכוּ	יִשְׂרָאֵל	אַנְשֵׁי	אֶל־		
şehrine	adam	gidin	İsrail	adamlarına	-		
	H0376	H3212	H3478	H0376	H0413		

RAB Samuel'e, ‹‹Onların sözünü dinle ve başlarına bir kral ata›› diye buyurdu. Bunun üzerine Samuel İsrailliler'e, ‹‹Herkes kendi kentine dönsün›› dedi.

Chapter 9

בֶּן־	אֲבִיאֵל	בֶּן־	קִישׁ	וּשְׁמוֹ	(מִבִּנְיָמִין)	[מִבֶּן־יְמִינִי]	אִישׁ	וַיְהִי־		1
oğlu-	Aviel	oğlu-	Kiş	ve-adı	(Benyamin-den)	[Benyamin-den]	adam	Ve-oldu-		
	H0022		H7027	H8034	H1144	H1144	H0376	H1961		
חָיִל׃	גִּבּוֹר	יְמִינִי	אִישׁ	בֶּן־	אֲפִיַּח	בֶּן־	בְּכוֹרַת	בֶּן־	צְרֹר	
savaşçı	güçlü	Benyaminli	adam	oğlu-	Afiah	oğlu-	Behorat	oğlu-	Tseror	
H2428	H1368		H0376		H0647		H1064			

Benyamin oymağından Afiyah oğlu Bekorat oğlu Seror oğlu Aviel oğlu Kiş adında bir adam vardı. Benyaminli Kiş sözü geçen biriydi.

יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	אִישׁ	וְאֵין	וָטוֹב	בָּחוּר	שָׁאוּל	וּשְׁמוֹ	בֵּן	הָיָה	וְלוֹ־	2
İsrail	-oğullarından	adam	ve-yoktu	ve-iyi	genç	Şaul	ve-adı	oğul	oldu	Ve-ona-	
H3478		H0376	H0369		H0970	H7586	H8034		H1961		

הָעָם׃	מִכֹּל־	גָּבְהָּה	וָמַעְלָה	מִשִּׁכְמוֹ	מִמֶּנּוּ	טוֹב	
-halktan	-bütün-	uzun	ve-yukarısı	-omzundan	ondan	iyi	
	H3605	H1364	H4605	H7926			

Saul adında genç, yakışıklı bir oğlu vardı. İsrail halkı arasında ondan daha yakışıklısı yoktu. Boyu herkesten bir baş daha uzundu.

קַח־	בְּנוֹ	שָׁאוּל	אֶל־	קִישׁ	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֲבִי	לְקִישׁ	הָאֲתֹנוֹת	וַתֹּאבַדְנָה	3
al-	oğluna	Şaul	-	Kiş	ve-dedi	Şaul	babası	-Kiş-in	-eşekler	Ve-kayboldu	
H3947		H7586	H0413	H7027	H0559	H7586	H0001	H7027	H0860	H0006	

הָאֲתֹנֹת׃	אֶת־	בַּקֵּשׁ	לֵךְ	וְקוּם	מֵהַנְּעָרִים	אַחַד	אֶת־	אִתְּךָ	נָא
-eşekleri	-	ara	git	ve-kalk	-hizmetçilerden	birini	-	seninle	lütfen
H0860	H0853	H1245	H3212		H5288	H0259	H0853	H0854	H4994

Bir gün Saulun babası Kişin eşekleri kayboldu. Kiş, oğlu Saula, ‹‹Hizmetkârlardan birini yanına al da git, eşekleri ara›› dedi.

וַיַּעַבְרוּ ve-geçtiler H4672 מָצָאוּ buldular H3808 וְלֹא ve-değil H8031 שָׁלְשָׁה Şalişa H0776 בְּאֶרֶץ־ -toprağından- H0669 וַיַּעֲבֹר ve-geçti H2022 אֶפְרַיִם Efrayim H3276 בְּהַר־ -dağından- H5674 וַיַּעֲבֹר Ve-geçti 4

מָצָאוּ׃ buldular H4672 וְלֹא ve-değil H3808 יְמִינִי Benyamin H0776 בְּאֶרֶץ־ -toprağından- H5750 וַיַּעַבֹר ve-geçti H0369 וְאֵין ve-yoktu H8171 שַׁעֲלִים Şaalim H0776 בְּאֶרֶץ־ -toprağından-

Saul Efrayim dağlık bölgesinden geçip Şalişa topraklarını dolaştı. Ama eşekleri bulamadılar. Şaalim bölgesine geçtiler. Eşekler orada da yoktu. Sonra Benyamin bölgesinden geçtilerse de, hayvanları bulamadılar.

לְכָה gel H3212 עִמּוֹ yanında H5973 אֲשֶׁר־ ki- H3588 לְנַעֲרוֹ hizmetçisine H5288 אָמַר dedi H0559 וְשָׁאוּל ve-Şaul H7586 צוּף Tsuf H6689 בְּאֶרֶץ -toprağına H0776 בָּאוּ geldiler H0935 הֵמָּה onlar H1992 5

לָנוּ׃ -bizim-için H5921 וְדָאַג ve-endişelenir H1672 הָאֲתֹנוֹת -eşekleri H0860 מִן־ - H4480 אָבִי babam H0001 יֶחְדַּל bırakır H2308 פֶּן־ yoksa- H6435 וְנָשׁוּבָה ve-dönelim H7725

Suf bölgesine varınca, Saul yanındaki hizmetkârına, ‹‹Haydi dönelim! Yoksa babam eşekleri düşünmekten vazgeçip bizim için kaygılanmaya başlar›› dedi.

כֹּל her-şey H3605 נִכְבָּד saygın H3513 וְהָאִישׁ ve-adam H0376 הַזֹּאת -bu H2063 בָּעִיר -şehirde H5892 אֱלֹהִים Elohim H0430 אִישׁ־ adamı- H0376 נָא lütfen H4994 הִנֵּה- işte- H2009 לוֹ -ona H0000 וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559 6

דַּרְכֵּנוּ yolumuzu H1870 אֶת־ - H0853 לָּנוּ -bize H0000 יַגִּיד bildirir H5046 אוּלַי belki H0194 שָׁם oraya H8033 נֵלְכָה gidelim H3212 עַתָּה şimdi H6258 בָּא geliyor H0935 בּוֹא gelmek H0935 יְדַבֵּר söylüyor H1696 אֲשֶׁר־ ki- H0834

עָלֶיהָ׃ üzerinde H5921 הָלַכְנוּ gittik H1980 אֲשֶׁר־ ki- H0834

Hizmetkâr, ‹‹Bak, bu kentte saygın bir Tanrı adamı vardır›› diye karşılık verdi, ‹‹Bütün söyledikleri bir bir yerine geliyor. Şimdi ona gidelim. Belki gideceğimiz yolu o bize gösterir.››

הַלֶּחֶם ekmek H3899 כִּי çünkü H3588 לָאִישׁ -adama H0376 נָבִיא getireceğiz H0935 וּמַה־ ve-ne- H4100 נֵלֵךְ gideceğiz H3212 וְהִנֵּה ve-işte H2009 לְנַעֲרוֹ hizmetçisine H5288 שָׁאוּל Şaul H7586 וַיֹּאמֶר Ve-dedi H0559 7

אִתָּנוּ׃ -bizimle H0854 מָה ne H4100 הָאֱלֹהִים -Elohim H0430 לְאִישׁ -adama H0376 לְהָבִיא getirmek-için H0935 אֵין־ yok- H0369 וּתְשׁוּרָה ve-hediye H8670 מִכֵּלֵינוּ kaplarımızdan H3627 אָזַל bitti H0235

Saul, ‹‹Gidersek, adama ne götüreceğiz?›› dedi, ‹‹Torbalarımızdaki ekmek tükendi. Tanrı adamına götürecek bir armağanımız yok. Neyimiz kaldı ki?››

רֵבַע çeyreği H7253 בְּיָדִי elimde H3027 נִמְצָא bulundu H4672 הִנֵּה işte H2009 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 שָׁאוּל Şaul H7586 אֶת־ - H0853 לַעֲנוֹת cevaplamaya H6030 הַנַּעַר -hizmetçi H5288 וַיֹּסֶף Ve-devam-etti H3254 8

דַּרְכֵּנוּ׃ yolumuzu H1870 אֶת־ - H0853 לָּנוּ -bize H0000 וְהִגִּיד ve-bildirir H5046 הָאֱלֹהִים -Elohim H0430 לְאִישׁ -adama H0376 וְנֵתַתִּי ve-vereceğim H5414 כֶּסֶף gümüş H3701 שֶׁקֶל şekel H8255

Hizmetkâr, ‹‹Bak, bende çeyrek şekel gümüş var›› diye karşılık verdi, ‹‹Gideceğimiz yolu bize göstermesi için bunu Tanrı adamına vereceğim.››

וְנֵלְכָה לְכוּ אֱלֹהִים לְדָרוֹשׁ בְּלֶכְתּוֹ הָאִישׁ אָמַר כֹּה־ בִּישְׂרָאֵל וְלִפָנִים 9
ve–gidelim gelin Elohim sormaya giderken –adam derdi böyle– –İsrail–de eskiden
H3212 H3212 H0430 H1875 H3212 H0376 H0559 H3541 H3478 H6440

הָרֹאֶה׃ לְפָנִים יִקְרָא הַיּוֹם לַנָּבִיא כִּי הָרֹאֶה עַד־
–görücü eskiden çağrılıyordu –bugün –peygambere çünkü –görücü –kadar
H6440 H7121 H3117 H5030 H5704

-Eskiden İsrailde biri Tanrıya bir şey sormak istediğinde, ‹‹Haydi, biliciye gidelim›› derdi. Çünkü bugün peygamber denilene o zaman bilici denirdi.-

אֲשֶׁר־ הָעִיר אֶל־ וַיֵּלְכוּ נֵלֵכָה וְלְכָה דְּבָרֵךְ טוֹב לְנַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר 10
ki– –şehre – ve–gittiler gidelim gel sözün iyi hizmetçisine Şaul Ve–dedi
H0413 H3212 H3212 H3212 H1697 H5288 H7586 H0559

הָאֱלֹהִים׃ אִישׁ שָׁם
–Elohim adamı orada
H0430 H0376 H8033

Saul hizmetkârına, ‹‹İyi, haydi gidelim›› dedi. Böylece Tanrı adamının yaşadığı kente gittiler.

לִשְׁאֹב יֹצְאוֹת נְעָרוֹת מָצְאוּ וְהֵמָּה הָעִיר בְּמַעֲלֵה עֹלִים הֵמָּה 11
çekmek–için çıkıyorlardı kızlar buldular ve–onlar –şehrin –yokuşunda çıkıyorlardı onlar
H7579 H3318 H5291 H4672 H1992 H4608 H5927 H1992

הָרֹאֶה׃ בָּזֶה הֲיֵשׁ לָהֶן וַיֹּאמְרוּ מָיִם
–görücü burada var–mı –onlara ve–dediler su
H2088 H3426 H0559 H4325

Yokuştan kente doğru çıkarlarken, kuyudan su çekmeye giden kızlarla karşılaştılar. Onlara, ‹‹Bilici burada mı?›› diye sordular.

הַיּוֹם כִּי עַתָּה וּמַהֵר לְפָנֶיךָ הִנֵּה יֶשׁ וַתֹּאמַרְנָה אוֹתָם וַתַּעֲנֶינָה 12
–bugün çünkü şimdi acele–et önünde işte var ve–dediler onları Ve–cevapladılar
H3117 H6258 H6440 H2009 H3426 H0559 H0853

בַּבָּמָה׃ לָעָם הַיּוֹם זֶבַח כִּי לָעִיר בָּא
–yüksek–yerde –halk–için –bugün kurban çünkü –şehre geldi
H1116 H3117 H2077 H0935

Kızlar, ‹‹Evet, ilerde›› diye karşılık verdiler, ‹‹Şimdi çabuk davranın. Kentimize bugün geldi. Çünkü halk bugün tapınma yerinde bir kurban sunacak.

לֶאֱכֹל הַבָּמָתָה יַעֲלֶה בְּטֶרֶם אֹתּוֹ תִּמְצְאוּן כֵּן הָעִיר כְּבֹאֲכֶם 13
yemek–için –yüksek–yere çıkmadan –önce onu bulacaksınız hemen –şehre –girdiğinizde
H0398 H1116 H5927 H2962 H0853 H4672 H0935

כֵּן אַחֲרֵי־ הַזֶּבַח יְבָרֵךְ הוּא כִּי־ בֹּאוֹ עַד־ הָעָם יֹאכַל לֹא־ כִּי
böyle sonra– –kurbanı kutsar o çünkü– gelişi –kadar –halk yer değil– çünkü
H2077 H1288 H1931 H0935 H5704 H0398 H3808

אֹתּוֹ׃ תִּמְצְאוּן כְּהַיּוֹם אֹתּוֹ כִּי־ עֲלוּ וְעַתָּה הַקְּרֻאִים יֹאכְלוּ
onu bulacaksınız –bugün onu çünkü– çıkın ve–şimdi –davetliler yerler
H0853 H4672 H3117 H0853 H5927 H6258 H7121 H0398

Kente girer girmez, yemek için tapınma yerine çıkmadan önce onu bulacaksınız. Kurbanı o kutsayacağı için, kendisi gelmeden halk yemek yemez. Çağrılı olanlar o geldikten sonra yemeye başlar. Şimdi gidin, onu hemen bulursunuz.››

14 וַיַּעֲל֥וּ הָעִ֖יר וְהֵ֣נָּה שְׁמוּאֵ֑ל בְּתוֹךְ֙ בָּאִ֣ים הֵ֔מָּה הָעִ֖יר וְהִנֵּ֥ה יֹצֵ֛א
Ve-çıktılar -şehre onlar geliyorlardı -içinde Şemuel ve-işte -şehrin çıkıyordu
H5927 H1992 H0935 H8432 H8050 H2009

לְקָרָאתָ֔ם לַעֲל֖וֹת הַבָּמָ֥ה׃ ס
karşılamak-için-onları çıkmak-için -yüksek-yere §
H7122 H5927 H1116

Saulla hizmetkârı kente gittiler. Kente girdiklerinde, tapınma yerine çıkmaya hazırlanan Samuel onlara doğru ilerliyordu.

15 וַֽיהוָ֗ה גָּלָ֤ה אֹזֶן֙ שְׁמוּאֵ֔ל יוֹם֙ אֶחָ֔ד לִפְנֵ֖י בֹּ֣וא־ שָׁא֑וּל
Ve-YHVH açmıştı kulağını Şemuel gün bir öncesinde gelmeden- Şaul
H3068 H1540 H0241 H8050 H3117 H0259 H6440 H0935 H7586

לֵאמֹֽר׃
diyerek
H0559

Saul gelmeden bir gün önce RAB Samuele şunu açıklamıştı:

16 כָּעֵ֣ת מָחָ֗ר אֶשְׁלַ֤ח אֵלֶ֙יךָ֙ אִ֣ישׁ מֵאֶ֣רֶץ בִּנְיָמִ֔ן
-saatinde yarın göndereceğim -sana adam -toprağından Benyamin
H6256 H4279 H7971 H0413 H0376 H0776 H1144

וְהוֹשִׁ֣יעַ יִשְׂרָאֵ֔ל עַמִּ֖י עַ֣ל־ וּמְשַׁחְתָּ֣ו לְנָגִ֑יד עַמִּ֖י אֶת־
ve-kurtaracak İsrail halkım -üzerine ve-mesheet-edeceksin-onu önder halkımı -
H3467 H3478 H5057 H4886 H0853

כִּ֣י עַמִּ֔י כִּ֚י בָּאָ֣ה צַעֲקָתָ֔ו אֵלָ֑י׃ רָאִ֙יתִי֙ אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֖ים מִיַּ֥ד
çünkü halkımı geldi feryatı -bana gördüm - Filistlilerin -elinden
H0559 H6818 H0935 H0413 H7200 H0853 H6430 H3027

Yarın bu saatlerde sana Benyamin bölgesinden birini göndereceğim. Onu halkım İsrailin önderi olarak meshedeceksin. Halkımı Filistlilerin elinden o kurtaracak. Halkımın durumuna baktım; çünkü haykırışları bana ulaştı.

17 וּשְׁמוּאֵ֗ל רָאָה֙ אֶת־ שָׁא֔וּל וַיהוָ֖ה עָנָ֣הוּ הִנֵּ֔ה הָאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֖רְתִּי
Ve-Şemuel gördü - Şaul ve-YHVH cevapladı-onu işte -adam ki dedim
H8050 H7200 H0853 H7586 H3068 H6113 H2009 H0376 H0834 H0559

אֵלֶּ֑יךָ זֶ֣ה יַעְצֹ֔ר בְּעַמִּֽי׃
-sana bu yönetecek -halkımı
H0413 H2088 H6113

Samuel Saulu görünce, RAB, ‹‹İşte sana sözünü ettiğim adam!›› dedi, ‹‹Halkıma o önderlik edecek.››

18 וַיִּגַּ֣שׁ שָׁא֗וּל אֶת־ שְׁמוּאֵל֙ בְּתוֹךְ֙ הַשָּׁ֔עַר וַיֹּ֣אמֶר֮ הַגִּ֣ידָה־ נָּ֣א לִי֒ אֵ֣י־
Ve-yaklaştı Şaul - Şemuel -içinde -kapının ve-dedi bildir- lütfen -bana nerede-
H5066 H7586 H0853 H8050 H8432 H8179 H0559 H5046 H4994 H0335

הָרֹאֶֽה׃ בֵּ֥ית זֶ֖ה
-görücünün evi bu
H2088

Saul kent kapısında duran Samuele yaklaştı. ‹‹Bilicinin evi nerede, lütfen söyler misin?›› dedi.

19

הַבָּמָה	לְפָנַי	עֲלֵה	הָרֹאֶה	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶת־	שְׁמוּאֵל	וַיַּעַן
–yüksek–yere	önümde	çık	–görücü	ben	ve–dedi	Şaul	–	Şemuel	Ve–cevapladı
H1116	H6440	H5927		H0595	H0559	H7586	H0853	H8050	

בִּלְבָבֵךְ	אֲשֶׁר	וְכָל	בַּבֹּקֶר	וְשִׁלַּחְתִּיךָ	הַיּוֹם	עִמִּי	וַאֲכַלְתֶּם
kalbinde	ki	ve–her–şeyi	–sabahta	ve–göndereceğim–seni	–bugün	–benimle	ve–yiyeceksiniz
H3824		H3605	H1242	H7971	H3117		H0398

לָךְ׃	אַגִּיד	
–sana	bildireceğim	
	H5046	

Samuel, ‹‹Bilici benim›› diye yanıtladı, ‹‹Önümden tapınma yerine çıkın. Bugün benimle birlikte yemek yiyeceksiniz. Yarın sabah düşündüğün her şeyi sana bildirip seni geri gönderirim.

20

לִבְךָ	אֶת־	תָּשֵׂם	אַל־	הַיָּמִים	שְׁלֹשֶׁת	הַיּוֹם	לָךְ	הָאֲבֻדוֹת	וְלֶאֱתֹנוֹת	
kalbini	–	koy	değil–	–günler	üç	–bugün	–sana	–kaybolan	Ve–eşeklere–gelince	
	H0853		H0408	H3117	H7969	H3117		H0006	H0860	

וּלְכֹל	לָךְ	הֲלוֹא	יִשְׂרָאֵל	חֶמְדַּת	כָּל־	וּלְמִי	נִמְצְאוּ	כִּי	לָהֶם
ve–bütün	–sana	değil–mi	İsrail	değerli–şeyleri	bütün–	ve–kime	bulundular	çünkü	–onlara
H3605		H3808	H3478		H3605	H4310	H4672		

	אָבִיךָ׃	בֵּית	ס
	babanın	evine	§
	H0001		

Üç gün önce kaybolan eşeklerin için kaygılanma. Onlar bulundu. İsrailin özlemi kime yönelik? Sana ve babanın ailesine değil mi?››

21

יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִקְּטַנִּי	אָנֹכִי	בֶּן־יְמִינִי	הֲלוֹא	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	וַיַּעַן	
İsrail	kabilelerinin	–küçüklerinden	ben	Benyaminli	değil–mi	ve–dedi	Şaul	Ve–cevapladı	
H3478	H7626		H0595	H1145	H3808	H0559	H7586		

אֵלַי	דִּבַּרְתָּ	וְלָמָּה	בִּנְיָמִן	שִׁבְטֵי	מִשְׁפְּחוֹת	מִכָּל־	הַצְּעִרָה	וּמִשְׁפַּחְתִּי
–bana	söyledin	ve–neden	Benyamin	kabilelerinin	ailelerinden	–bütün–	–küçük	ve–ailem
H0413	H1696	H4100	H1144	H7626	H4940	H3605	H6810	H4940

	הַזֶּה׃	כַּדָּבָר	ס
	–bu	–söz–gibi	§
	H2088	H1697	

Saul şu karşılığı verdi: ‹‹Ben İsrail oymaklarının en küçüğü olan Benyamin oymağından değil miyim? Ait olduğum boy da Benyamin oymağına bağlı bütün boyların en küçüğü değil mi? Bana neden böyle şeyler söylüyorsun?››

22

לָהֶם	וַיִּתֵּן	לִשְׁכָּתָה	וַיְבִיאֵם	נַעֲרוֹ	וְאֶת־	שָׁאוּל	אֶת־	שְׁמוּאֵל	וַיִּקַּח
–onlara	ve–verdi	–odaya	ve–getirdi–onları	hizmetçisini	ve–	Şaul	–	Şemuel	Ve–aldı
	H5414	H3957	H0935	H5288	H0853	H7586	H0853	H8050	H3947

אִישׁ׃	כִּשְׁלֹשִׁים	וְהֵמָּה	הַקְּרוּאִים	בְּרֹאשׁ	מָקוֹם
adam	yaklaşık–otuz	ve–onlar	–davetlilerin	–başında	yer
H0376	H7970	H1992	H7121		H4725

Samuel Saul ile hizmetkârını alıp yemek odasına götürdü; yaklaşık otuz çağrılı arasında ilk sırayı onlara verdi.

23

אֵלֶיךָ	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הַמָּנָה	אֶת־	תְּנָה	לַטַּבָּח	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר
–sana	dedim	ki	–sana	verdim	ki	–payı	–	ver	–aşçıya	Şemuel	Ve–dedi
H0413	H0559			H5414		H4490	H0853	H5414	H2876	H8050	H0559

עִמָּךְ׃	אֹתָהּ	שִׂים	
yanında	onu	koy	
	H0853		

Sonra aşçıya, ‹‹Sana verdiğim ve bir kenara ayırmanı söylediğim payı getir›› dedi.

24

הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	לְפָנֶי	וַיָּשֶׂם	וְהָעֶלְיָה	הַשּׁוֹק	אֶת־	הַטַּבָּח	וַיָּרֶם
işte	ve–dedi	Şaul	önünde	ve–koydu	ve–üstünü	–butu	–	–aşçı	Ve–kaldırdı
H2009	H0559	H7586	H6440			H7785	H0853	H2876	

וְהָעָם	לֵאמֹר	לְךָ	שָׁמוּר־	לַמּוֹעֵד	כִּי	אֻכַּל	לְפָנֶיךָ	שִׁים־	הַנִּשְׁאָר
–halkı	diyerek	–sana	saklanıldı–	–belirlenmiş–zamana	çünkü	ye	önünde	koy–	–kalan
	H0559		H8104	H4150		H0398	H6440		H7604

הַהֻוא׃	בַּיּוֹם	שְׁמוּאֵל	עִם־	שָׁאוּל	וַיֹּאכַל	קָרָאתִי
–o	–günde	Şemuel	–ile	Şaul	ve–yedi	davet–ettim
H1931	H3117	H8050		H7586	H0398	H7121

Aşçı budu getirip Saulun önüne koydu. Samuel, ‹‹İşte senin için ayrılan parça, buyur ye!›› dedi, ‹‹Çünkü bunu belirtilen gün çağırdığım halkla birlikte yemen için sakladım.›› O gün Saul Samuelle yemek yedi.

25

הַגָּג׃	עַל־	שָׁאוּל	עִם־	וַיְדַבֵּר	הָעִיר	מֵהַבָּמָה	וַיֵּרְדוּ
–damın	–üzerinde	Şaul	–ile	ve–konuştu	–şehre	–yüksek–yerden	Ve–indiler
H1406		H7586		H1696		H1116	H3381

Tapınma yerinden kente indikten sonra Samuel evinin damında Saulla konuştu.

26

[הגגן]	שָׁאוּל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיִּקְרָא	הַשַּׁחַר	כַּעֲלוֹת	וַיְהִי	וַיַּשְׁכִּמוּ
[dam]	Şaul	–	Şemuel	ve–çağırdı	–şafak	–çıktığında	ve–oldu	Ve–kalktılar–erken
H1406	H7586	H0413	H8050	H7121	H7837	H5927	H1961	H7925

הִוא	שְׁנֵיהֶם	וַיֵּצְאוּ	שָׁאוּל	וַיָּקָם	וַאֲשַׁלְּחֲךָ	קוּמָה	לֵאמֹר	(הַגָּגָה)
o	ikisi	ve–çıktılar	Şaul	ve–kalktı	ve–göndereyim–seni	kalk	diyerek	(dama)
H1931	H8147	H3318	H7586		H7971		H0559	H1406

הַחוּצָה׃	וּשְׁמוּאֵל
–dışarıya	ve–Şemuel
H2351	H8050

Sabah erkenden, şafak sökerken kalktılar. Samuel, damdan Saulu çağırıp, ‹‹Hazırlan, seni göndereceğim›› dedi. Saul kalktı. Samuelle birlikte dışarı çıktılar.

27

לַנָּעַר	אֱמֹר	שָׁאוּל	אֶל־	אָמַר	וּשְׁמוּאֵל	הָעִיר	בִּקְצֵה	יוֹרְדִים	הֵמָּה
–hizmetçiye	söyle	Şaul	–	dedi	ve–Şemuel	–şehrin	–kenarında	iniyorlardı	onlar
H5288	H0559	H7586	H0413	H0559	H8050			H3381	H1992

דְּבַר	אֶת־	וְאַשְׁמִיעֲךָ	כַּיּוֹם	עֲמֹד	וְאַתָּה	וַיַּעֲבֹר	לְפָנֵינוּ	וְיַעֲבֹר
sözünü	–	ve–duyurayım–sana	–şimdi	dur	ve–sen	ve–geçti	önümüzde	ve–geçsin
H1697	H0853	H8085	H3117	H5975			H6440	

פ	אֱלֹהִים׃	
¶	Elohim	
	H0430	

Kentin sınırına yaklaşırken Samuel Saul'a, ‹‹Hizmetkâra önümüzden gitmesini söyle›› dedi. Hizmetkâr öne geçince, Samuel, ‹‹Ama sen dur›› diye ekledi, ‹‹Sana Tanrı'nın sözünü bildireceğim.›› konuştu››, Septuaginta ‹‹Saul için damda bir döşek serildi, o da orada yattı.››

Chapter 10

וַיֹּאמֶר	וַיִּשָּׁקֵהוּ	רֹאשׁוֹ	עַל־	וַיִּצֹק	הַשֶּׁמֶן	פַּךְ	אֶת־	שְׁמוּאֵל	וַיִּקַּח	1
ve–dedi	ve–öptü–onu	başı–nın	üzerine–	ve–döktü	yağ–ın	şişe	(–)	Şemuel	Ve–aldı	
H0559				H3332	H8081	H6378	H0853	H8050	H3947	

לְנָגִיד׃	נַחֲלָתוֹ	עַל־	יְהוָה	מְשָׁחֲךָ	כִּי־	הֲלוֹא	
önder–olarak	mirası–nın	üzerine–	YHVH	meshetti–seni	ki–	değil–mi	
H5057	H5159		H3068	H4886		H3808	

Sonra Samuel yağ kabını alıp yağı Saulun başına döktü. Onu öpüp şöyle dedi: ‹‹RAB seni kendi halkına önder olarak meshetti.

רָחֵל	קִבְרַת	עִם־	אֲנָשִׁים	שְׁנֵי	וּמָצָאתָ	מֵעִמָּדִי	הַיּוֹם	בְּלֶכְתְּךָ		2
Rahel	mezarı–nın	yanında–	adam	iki	ve–bulacaksın	yanımdan	bugün	Giderken–sen		
H7354	H6900		H0376	H8147	H4672	H5978	H3117	H3212		

לְבַקֵּשׁ	הָאֲתֹנֹת	אֲשֶׁר	נִמְצְאוּ	אֵלֶיךָ	וְאָמְרוּ	בְּצֶלְצַח	בִּנְיָמִן	בִּגְבוּל		
aramaya	gittin	ki	eşekler	bulundu	sana	ve–diyecekler	Tseltsah–ta	Binyamin	sınırında	
H1245	H1980		H0860	H4672	H0413	H0559	H6766	H1144	H1366	

מָה	לֵאמֹר	לָכֶם	וְדָאֲגִ	הָאֲתֹנוֹת	דִּבְרֵי	אֶת־	אָבִיךָ	נָטַשׁ	וְהִנֵּה
ne	diyerek	sizin–için	ve–endişeleniyor	eşeklerin	işlerini	(–)	baban	bıraktı	ve–işte
H4100	H0559		H1672	H0860	H1697	H0853	H0001	H5203	H2009

לִבְנִי׃	אֶעֱשֶׂה
oğlum–için	yapayım

Bugün benden ayrıldıktan sonra Benyamin sınırında, Selsahtaki Rahelin mezarı yanında iki kişiyle karşılaşacaksın. Sana, ‹Aramaya çıktığın eşekler bulundu› diyecekler, ‹Baban eşekleri düşünmekten vazgeçti, oğlum için ne yapsam diye sizin için kaygılanmaya başladı.›

וּמְצָאוּךָ	תָּבוֹר	אֵלוֹן	עַד־	וּבָאתָ	וָהָלְאָה	מִשָּׁם	וְחָלַפְתָּ		3
ve–karşılaşacaksın	Tavor	meşe–ağacına	(–)	ve–varacaksın	ve–öteye	oradan	Ve–geçeceksin		
H4672	H8396	H0436	H5704	H0935	H1973	H8033	H2498		

וְאֶחָד	גְּדָיִים	שְׁלֹשָׁה	וְנֹשֵׂא	אֶחָד	בֵּית־אֵל	הָאֱלֹהִים	אֶל־	עֹלִים	אֲנָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	שָׁם
ve–biri	oğlak	üç	taşıyan	biri	Beyt–El–e	Elohim–e	(–)	çıkan	adam	üç	orada
H0259	H1423	H7969	H5375	H0259	H1008	H0430	H0413	H5927	H0376	H7969	H8033

יָיִן׃	גֶּבֶל־	נֹשֵׂא	וְאֶחָד	לֶחֶם	כִּכְּרוֹת	שְׁלֹשֶׁת	נֹשֵׂא
şarap	tulum–	taşıyan	ve–biri	ekmek	somun	üç	taşıyan
H3196		H5375	H0259	H3899	H3603	H7969	H5375

Oradan daha ilerleyip Tavordaki meşe ağacına varacaksın. Orada biri üç oğlak, biri üç somun ekmek, öbürü de bir tulum şarapla Tanrının huzuruna, Beytele çıkan üç adamla karşılaşacaksın.

מִיָּדָם׃	וְלָקַחְתָּ	לֶחֶם	שְׁתֵּי־	לְךָ	וְנָתְנוּ	לְשָׁלוֹם	לְךָ	וְשָׁאֲלוּ	4
ellerinden	ve–alacaksın	ekmek	iki–	sana	ve–verecekler	esenlik–için	sana	Ve–soracaklar	
H3027	H3947	H3899	H8147		H5414	H7965		H7592	

Seni selamlayıp iki somun ekmek verecekler. Sen de kabul edeceksin.

פְּלִשְׁתִּים	נְצִבֵי	שָׁם	אֲשֶׁר־	הָאֱלֹהִים	גִּבְעַת	תָּבוֹא	כֵּן	אַחַר		5
Filistliler–in	karakolu	orada	ki–	Elohim–in	Giva–sına	varacaksın	böyle	Sonra–		
H6430	H5333	H8033		H0430	H1389	H0935				

יֹרְדִים	נְבִיאִים	חֶבֶל	וּפָגַעְתָּ	הָעִיר	שָׁם	כְּבֹאֲךָ	וְיִהְיוּ		
inen	peygamberler	grup	ve–karşılaşacaksın	kente	orada	varınca–sen	ve–olacak		
H3381	H5030		H6293		H8033	H0935	H1961		

מִתְנַבְּאִים׃	וְהֵמָּה	וְכִנּוֹר	וְחָלִיל	וְתֹף	גֶּבֶל	וְלִפְנֵיהֶם	מֵהַבָּמָה	
peygamberlik–eden	ve–onlar	ve–lir	ve–kaval	ve–tef	çeng	ve–önlerinde	tapınma–yerinden	
H5012	H1992	H3658	H2485	H8596		H6440	H1116	

Sonra Filist ordugahının bulunduğu Givat-Elohime varacaksın. Kente girince, önlerinde çenk, tef, kaval ve lir çalanlarla birlikte peygamberlik ederek tapınma yerinden inen bir peygamber topluluğuyla karşılaşacaksın.

עִמָּם	וְהִתְנַבֵּיתָ	יְהוָה	רוּחַ	עָלֶיךָ	וְצָלְחָה	6
onlarla	ve–peygamberlik–edeceksin	YHVH–nin	Ruh–u	üzerine–senin	Ve–gelecek	
	H5012	H3068	H7307			

אַחֵר׃	לְאִישׁ	וְנֶהְפַּכְתָּ
başka	adam–a	ve–dönüşeceksin
H0312	H0376	H2015

RABbin Ruhu senin üzerine güçlü bir biçimde inecek. Onlarla birlikte peygamberlikte bulunacak ve başka bir kişiliğe bürüneceksin.

לְךָ	עֲשֵׂה	לָךְ	הָאֵלֶּה	הָאֹתוֹת	(תָּבֹאנָה)	[תבאינה]	כִּי	וְהָיָה	7
senin–için	yap	sana	bunlar	işaretler	(geldiklerinde)	[geldiklerinde]	ki	Ve–olacak	
			H0428	H0226	H0935	H0935		H1961	

עִמָּךְ׃	הָאֱלֹהִים	כִּי	יָדֶךָ	תִּמְצָא	אֲשֶׁר
seninle	Elohim	çünkü	elin	bulur	ki
	H0430		H3027	H4672	

Bu belirtiler gerçekleştiğinde, duruma göre gerekeni yap. Çünkü Tanrı seninledir.

עֹלוֹת	לְהַעֲלוֹת	אֵלֶיךָ	וְיָרַדְתָּ	אָנֹכִי	וְהִנֵּה	הַגִּלְגָּל	לְפָנַי	וְיָרַדְתָּ	8
yakmalık–sunular	sunmak–için	sana	ineceğim	ben	ve–işte	Gilgal–a	önümde	Ve–ineceksin	
	H5927	H0413	H3381	H0595	H2009	H1537	H6440	H3381	

אֵלֶיךָ	בּוֹאֲי	עַד־	תּוֹחֵל	יָמִים	שִׁבְעַת	שְׁלָמִים	זִבְחֵי	לִזְבֹּחַ	
sana	gelinceye–kadar	(–)	bekleyeceksin	gün	yedi	esenlik	kurbanlar	kesmek–için	
H0413	H0935	H5704	H3176	H3117	H7651	H8002	H2077	H2076	

תַּעֲשֶׂה׃	אֲשֶׁר	אֵת	לְךָ	וְהוֹדַעְתִּי	
yapacaksın	ki	(–)	sana	ve–bildireceğim	
		H0853		H3045	

Şimdi benden önce Gilgala git. Yakmalık sunuları sunmak ve esenlik kurbanlarını kesmek için ben de yanına geleceğim. Ancak, ben yanına gelip ne yapacağını bildirene dek yedi gün beklemen gerekecek.››

לוֹ	וַיַּהֲפָךְ־	שְׁמוּאֵל	מֵעִם	לָלֶכֶת	שְׁכֶם	כְּהַפְנוֹתוֹ	וְהָיָה	9
ona	ve–değiştirdi–	Şemuel–in	yanından	gitmek–için	omzunu	döndüğünde–o	Ve–oldu	
	H2015	H8050		H3212	H7926	H6437	H1961	

ס	הַהוּא׃	בַּיּוֹם	הָאֵלֶּה	הָאֹתוֹת	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	אַחֵר	לֵב	אֱלֹהִים
(P)	o	gün–ünde	bunlar	işaretler	tüm–	ve–geldiler	başka	yürek	Elohim
	H1931	H3117	H0428	H0226	H3605	H0935	H0312		H0430

Saul, Samuelin yanından ayrılmak üzere ona sırtını döner dönmez, Tanrı ona başka bir kişilik verdi. O gün bütün bu belirtiler gerçekleşti.

									10
וַתִּצְלַח	לִקְרָאתוֹ	נְבִאִים	חֶבֶל־	וְהִנֵּה	הַגִּבְעָתָה	שָׁם	וַיָּבֹאוּ	
ve–geldi	karşısına–onun	peygamberler	grup–	ve–işte	Giva–ya	oraya	Ve–geldiler	
	H7122	H5030		H2009	H1389	H8033	H0935	

בְּתוֹכָם׃	וַיִּתְנַבֵּא	אֱלֹהִים	רוּחַ	עָלָיו
aralarında–onların	ve–peygamberlik–etti	Elohim–in	Ruh–u	üzerine–onun
H8432	H5012	H0430	H7307	

Givaya varınca, Saulu bir peygamber topluluğu karşıladı. Tanrının Ruhu güçlü bir biçimde üzerine indi ve Saul onlarla birlikte peygamberlikte bulunmaya başladı.

11 וַיְהִי כָּל־ יוֹדְעוֹ מֵאִתְמוֹל שִׁלְשֹׁום וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־ נְבִאִים
Ve-oldu tüm- tanıyan-onu dün önceki-gün ve-gördüler ve-işte ile- peygamberler
H1961 H3605 H3045 H0865 H8032 H7200 H2009 H5030

וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־ זֶה מַה־ הָיָה לִבֶן־ קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
ve-dedi halk adam (-) bu ne- oldu oğluna- komşusuna ve-dedi peygamberlik-ediyor peygamberler-de-mi Şaul yoksa Kiş-in
H0559 H0376 H0413 H2088 H4100 H1961 H7453 H0559 H5012 H5030 H7586 H1571 H7027

Onu önceden tanıyanların hepsi, peygamberlerle birlikte peygamberlikte bulunduğunu görünce, birbirlerine, ‹‹Ne oldu Kiş oğluna? Saul da mı peygamber oldu?›› diye sordular.

12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר אֲבִיהֶם מִי וְעַל־ כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל
Ve-cevapladı adam oradan ve-dedi babaları ve-kim üzerine- böyle oldu atasözü
H0376 H8033 H0559 H0001 H4310 H5921 H3651 H1961 H4912

הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
yoksa Şaul peygamberler-de-mi
H1571 H7586 H5030

Orada oturanlardan biri, ‹‹Ya onların babası kim?›› dedi. İşte, ‹‹Saul da mı peygamber oldu?›› sözü buradan gelir.

13 וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃
Ve-bitirdi peygamberlik-etmeyi ve-geldi tapınma-yerine
H3615 H5012 H0935 H1116

Saul peygamberlikte bulunduktan sonra tapınma yerine çıktı.

14 וַיֹּאמֶר דֹּד שָׁאוּל אֶל־ וְאֶל־ אֵלָיו וַיַּעֲרֹ נַעַר הַלַּכְתֶּם אָן לְבַקֵּשׁ
Ve-dedi amca Şaul-un (-) ve-(-) ona hizmetçisine gittiniz nereye aramaya
H0559 H1730 H7586 H0413 H0413 H5288 H1980 H0575 H1245

וַנֵּרְאָה כִּי־ אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־ שְׁמוּאֵל׃
ve-gördük ki- yok ve-geldik (-) Şemuel-e
H7200 H3588 H0369 H0935 H0413 H8050

וַיֹּאמֶר דֹּד שָׁאוּל הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־
Ve-dedi amca Şaul-un açıkça bize ki- bulundu eşekler ve-(-)
H0559 H1730 H7586 H5046 H0589 H3588 H4672 H0860 H0853

וְאֶת־ הָאֲתֹנוֹת נִמְצְאוּ כִּי לָנוּ הִגִּיד הַנָּגִד דֹּדוֹ אֶל־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
ve-(-) eşekler bulundu ki- bize açıkça söyledi amcasına (-) Şaul Ve-dedi
H0853 H0860 H4672 H3588 H0589 H5046 H5046 H1730 H0413 H7586 H0559

פ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ לוֹ הִגִּיד לֹא־ הַמְּלוּכָה דְּבַר
(P) ki dedi Şemuel ona söyledi değil- krallık-ın sözünü
H3588 H0559 H8050 H0589 H5046 H3808 H4410 H1697

Saul, ‹‹Eşeklerin bulunduğunu bize açıkça bildirdi›› diye yanıtladı. Ama Samuelin krallıkla ilgili sözlerini amcasına açıklamadı.

17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אֶת־ יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
Ve-çağırdı Şemuel (-) halkı (-) YHVH-ye Mitspa-ya
H6817 H8050 H0413 H5971 H0853 H3068 H4709

Sonra Samuel, İsrail halkını Mispada RAB için bir araya getirip şöyle dedi: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Ben İsrailliler Mısırdan çıkardım. Mısırlıların ve size baskı yapan bütün krallıkların elinden sizi kurtardım.›

18 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל פ כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אָנֹכִ֖י
Ve–dedi (–) oğullarına İsrail–in böyle– (P) İsrail–in Elohim–i YHVH dedi ben
H0559 H0413 H3478 H3541 H3478 H0430 H3068 H0559 H0595

הֶעֱלֵ֣יתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵ֞ל מִמִּצְרַ֗יִם וָאַצִּ֤יל אֶתְכֶם֙ מִיַּ֣ד מִצְרַ֔יִם וּמִיַּ֖ד כָּל־
çıkardım İsrail–i Mısır–dan ve–kurtardım sizi elinden Mısır–ın ve–elinden tüm–
H5927 H3478 H4714 H5337 H0853 H3027 H4714 H3027 H3605

הַמַּמְלָכ֥וֹת הַלֹּחֲצִ֖ים אֶתְכֶֽם׃
krallıkların ezen sizi
H4467 H3905 H0853

19 וְאַתֶּ֣ם הַיּ֗וֹם מְאַסְתֶּם֙ אֶת־ אֱלֹהֵיכֶ֣ם אֲשֶׁר־ הוּא֩ מוֹשִׁ֨יעַ לָכֶ֜ם מִכָּל־
Ve–siz bugün reddetiniz (–) Elohim–inizi ki– O kurtaran sizi tüm–
H0853 H3117 H0853 H0430 H0834 H1931 H3467 H0853 H3605

רָעוֹתֵיכֶ֣ם וְצָרֹתֵיכֶ֔ם וַתֹּ֥אמְרוּ֙ לֹ֣ו כִּי־ מֶ֖לֶךְ תָּשִׂ֣ים עָלֵ֑ינוּ
kötülüklerinizden ve–sıkıntılarınızdan ve–dediniz ona ki– kral koyacaksın üzerimize
H7451 H6869 H0559 H3808 H0834 H4428 H7760 H5921

וְעַתָּ֗ה הִתְיַצְּבוּ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לִשְׁבְטֵיכֶ֖ם וּלְאַלְפֵיכֶֽם׃
ve–şimdi durun önünde YHVH–nin oymaklar–ınıza–göre ve–binler–inize–göre
H6258 H3320 H6440 H3068 H7626 H0505

Ama siz bugün bütün zorluk ve sıkıntılarınızdan sizi kurtaran Tanrınıza sırt çevirdiniz ve, ‹Hayır, bize bir kral ata› dediniz. Şimdi RABbin önünde oymak oymak, boy boy dizilin.››

20 וַיַּקְרֵ֣ב שְׁמוּאֵ֗ל אֶת־ כָּל־ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ וַיִּלָּכֵד֒ שֵׁ֣בֶט
Ve–yaklaştırdı Şemuel (–) tüm– oymaklarını İsrail–in ve–seçildi oymağı
H7126 H8050 H0853 H3605 H7626 H3478 H3920 H7626

בִּנְיָמִֽן׃
Binyamin–in
H1144

Samuel bütün İsrail oymaklarını bir bir öne çıkardı. Bunlardan Benyamin oymağı kurayla seçildi.

21 וַיַּקְרֵ֣ב אֶת־ שֵׁ֣בֶט בִּנְיָמִן֮]למשפחתו[ )לְמִשְׁפְּחֹתָיו(וַתִּלָּכֵד֒ מִשְׁפַּ֣חַת
Ve–yaklaştırdı (–) oymağını Benyamin–in [ailesine] (ailelerine) ve–seçildi ailesi
H7126 H0853 H7626 H1144 H4940 H4940 H3920 H4940

נִמְצָֽא׃ וְלֹ֣א וַיְבַקְשֻׁ֖הוּ בֶּן־ קִ֑ישׁ שָׁא֣וּל וַיִּלָּכֵד֒ הַמַּטְרִ֔י
bulundu ve–değil ve–aradılar–onu oğlu– Kiş–in Şaul ve–seçildi Matri–nin
H4672 H3808 H1245 H7027 H7586 H3920 H4309

Sonra Benyamin oymağını boy boy öne çağırdı. Matrinin boyu seçildi. En sonunda da Matri boyundan Kiş oğlu Saul seçildi. Onu aradılarsa da bulamadılar.

22 וַיִּשְׁאֲל֣וּ־ עֹ֗וד בָּ֤א הֲבָא֙ בַּיהוָ֔ה וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה ס אִ֖ישׁ הֲלָ֑ם עֹ֖וד הִנֵּ֥ה
Ve–sordular– yine geldi–mi YHVH–ye yine buraya (P) adam yine işte–
H7592 H5750 H0935 H3068 H5750 H1988 H0376 H3068 H0559 H2009

הַכֵּלִֽים׃ אֶל־ נֶחְבָּ֥א הִוא֙
eşyaların–arasında (–) gizlendi o
H3627 H0413 H2244 H1931

Yine RABbe, ‹‹O daha buraya gelmedi mi?›› diye sordular. RAB de, ‹‹O burada, eşyaların arasında saklanıyor›› dedi.

הָעָם	מִכָּל־	וַיִּגְבַּהּ	הָעָם	בְּתוֹךְ	וַיִּתְיַצֵּב	מִשָּׁם	וַיִּקָּחֻהוּ	וַיָּרֻצוּ	23
halk–ın	tüm–den	ve–uzundu	halkın	ortasında	ve–durdu	oradan	ve–aldılar–onu	Ve–koştular	
	H3605	H1361		H8432	H3320	H8033	H3947	H7323	

וָמָעְלָה׃	מִשִּׁכְמוֹ
ve–yukarı	omuzundan
H4605	H7926

Bunun üzerine koşup Saulu oradan getirdiler. Saul halkın arasına geldi. Boyu hepsinden bir baş uzundu.

כִּי	יְהוָה	בּוֹ	בָּחַר־	אֲשֶׁר	הַרְאִיתֶם	הָעָם	כָּל־	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	24
ki	YHVH	onu	seçti–	ki	gördünüz–mü	halka	tüm–	(–)	Şemuel	Ve–dedi	
	H3068		H0977		H7200		H3605	H0413	H8050	H0559	

פ	הַמֶּלֶךְ׃	יְחִי	וַיֹּאמְרוּ	הָעָם	כָּל־	וַיָּרֵעוּ	הָעָם	בְּכָל־	כָּמֹהוּ	אֵין
(P)	kral	yaşasın	ve–dediler	halk	tüm–	ve–bağırdı	halk–ın	tüm–de	onun–gibi	yok
	H4428	H2421	H0559		H3605	H7321		H3605	H3644	H0369

Samuel halka, ‹‹RABbin seçtiği adamı görüyor musunuz?›› dedi, ‹‹Bütün halkın arasında bir benzeri yok.›› Bunun üzerine halk, ‹‹Yaşasın kral!›› diye bağırdı.

וַיָּנַח	בַּסֵּפֶר	וַיִּכְתֹּב	הַמְּלוּכָה	מִשְׁפַּט	אֶת	הָעָם	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיְדַבֵּר	25
ve–koydu	kitaba	ve–yazdı	krallığın	yasası	(–)	halka	(–)	Şemuel	Ve–konuştu	
H3240		H3789	H4410	H4941	H0853		H0413	H8050	H1696	

לְבֵיתוֹ׃	אִישׁ	הָעָם	כָּל־	אֶת־	שְׁמוּאֵל	וַיְשַׁלַּח	יְהוָה	לִפְנֵי
evine	adam	halkı	tüm–	(–)	Şemuel	ve–gönderdi	YHVH–nin	önünde
	H0376		H3605	H0853	H8050	H7971	H3068	H6440

Samuel krallığın ilkelerini halka açıkladı. Bunları kitap haline getirip RABbin önüne koydu. Sonra herkesi evine gönderdi.

אֱלֹהִים	נָגַע	אֲשֶׁר־	הַחַיִל	עִמּוֹ	וַיֵּלְכוּ	גִּבְעָתָה	לְבֵיתוֹ	הָלַךְ	שָׁאוּל	וְגַם־	26
Elohim	dokundu	ki–	ordu	onunla	ve–gittiler	Giva–ya	evine	gitti	Şaul	Ve–ayrıca–	
H0430	H5060		H2428		H3212	H1390		H1980	H7586	H1571	

בְּלִבָּם׃
yüreklerine

Saul da Givaya, kendi evine döndü. Tanrının isteklendirdiği yiğitler ona eşlik ettiler.

וְלֹא־	וַיִּבְזֻהוּ	זֶה	יוֹשִׁיעֵנוּ	מַה־	אָמְרוּ	בְלִיַּעַל	וּבְנֵי		27
ve–değil–	ve–hor–gördüler–onu	bu	kurtaracak–bizi	nasıl–	dediler	belial–ın	Ve–oğulları		
H3808	H0959	H2088	H3467	H4100	H0559	H1100			

פ	כְּמַחֲרִישׁ׃	וַיְהִי	מִנְחָה	לוֹ	הֵבִיאוּ
(P)	susan–gibi	ve–oldu	armağan	ona	getirdiler
		H1961	H4503		H0935

Ama bazı kötü kişiler, ‹‹O bizi nasıl kurtarabilir?›› diyerek Saul'u küçümsediler ve ona armağan vermediler. Saul ise buna aldırmadı.

Chapter 11

אַנְשֵׁי	כָּל־	וַיֹּאמְרוּ	גִּלְעָד	יָבֵשׁ	עַל־	וַיִּחַן	הָעַמּוֹנִי	נָחָשׁ	וַיַּעַל	1
adamları	tüm–	ve–dediler	Gilad	Yaveş	üzerinde–	ve–konakladı	Ammonlu	Nahaş	Ve–çıktı	
H0376	H3605	H0559	H1568	H3003		H2583	H5984	H5176	H5927	

וְנַעַבְדֶךָּ׃		בְּרִית	לָנוּ	כְּרָת־	נָחָשׁ	אֶל־	יָבֵישׁ
ve–hizmet–edeceğiz–sana		antlaşma	bizimle	kes–	Nahaş–a	(–)	Yaveş–in
H5647		H1285		H3772	H5176	H0413	H3003

Ammon Kralı Nahaş Yaveş-Gilat üzerine yürüyüp kenti kuşattı. Bütün Yaveşliler, Nahaşa, ‹‹Bizimle bir antlaşma yap, sana kulluk ederiz›› dediler.

עַיִן	כָּל־	לָכֶם	בִּנְקוֹר	לָכֶם	אֶכְרֹת	בְּזֹאת	הָעַמּוֹנִי	נָחָשׁ	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	2
gözü	tüm–	sizin	oyarak	sizinle	keseceğim	bununla	Ammonlu	Nahaş	onlara	Ve–dedi	
	H3605		H5365		H3772	H2063	H5984	H5176	H0413	H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	עַל־	חֶרְפָּה	וְשַׂמְתִּיהָ		יָמִין
İsrail–in	tüm–	üzerine–	utanç	ve–koyacağım–onu		sağ
H3478	H3605		H2781			H3225

Ama Ammonlu Nahaş, ‹‹Ancak bir koşulla sizinle antlaşma yaparım›› diye karşılık verdi, ‹‹Bütün İsrail halkını küçük düşürmek için her birinizin sağ gözünü oyup çıkaracağım.››

מַלְאָכִים	וְנִשְׁלְחָה	יָמִים	שִׁבְעַת	לָנוּ	הֶרֶף	יָבֵישׁ	זְקֵנֵי	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	3
haberciler	ve–göndereceğiz	gün	yedi	bize	bırak	Yaveş–in	ihtiyarları	ona	Ve–dediler	
H4397	H7971	H3117	H7651		H7503	H3003	H2205	H0413	H0559	

אֵלֶיךָ׃	וְיָצָאנוּ	אֹתָנוּ	מוֹשִׁיעַ	אֵין	וְאִם־	יִשְׂרָאֵל	גְּבוּל	בְּכָל
sana	ve–çıkacağız	bizi	kurtaran	yok	ve–eğer–	İsrail–in	sınırı	tüm–de
H0413	H3318	H0853	H3467	H0369		H3478	H1366	H3605

Yaveş Kentinin ileri gelenleri ona, ‹‹İsrailin her bölgesine ulaklar göndermemiz için bize yedi günlük bir süre tanı›› dediler, ‹‹Eğer bizi kurtaracak kimse çıkmazsa o zaman sana teslim oluruz.››

הָעָם	בְּאָזְנֵי	הַדְּבָרִים	וַיְדַבְּרוּ	שָׁאוּל	גִּבְעַת	הַמַּלְאָכִים	וַיָּבֹאוּ	4
halkın	kulaklarında	sözleri	ve–söylediler	Şaul–un	Giva–sına	haberciler	Ve–geldiler	
	H0241	H1697	H1696	H7586	H1390	H4397	H0935	

וַיִּבְכּוּ׃	קוֹלָם	אֶת־	הָעָם	כָּל־	וַיִּשְׂאוּ
ve–ağladılar	sesini	(–)	halk	tüm–	ve–kaldırdı
H1058		H0853		H3605	H5375

Ulaklar Saulun yaşadığı Giva Kentine gelip olanları halka bildirince, herkes hıçkıra hıçkıra ağlamaya başladı.

לָעָם	מַה־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	הַשָּׂדֶה	מִן־	הַבָּקָר	אַחֲרֵי	בָּא	שָׁאוּל	וְהִנֵּה	5
halka	ne–	Şaul	ve–dedi	tarla–dan	–den	sığırların	ardında	geldi	Şaul	Ve–işte	
	H4100	H7586	H0559			H1241		H0935	H7586	H2009	

יָבֵישׁ׃	אַנְשֵׁי	דִּבְרֵי	אֶת־	לוֹ	וַיְסַפְּרוּ־	יִבְכּוּ	כִּי
Yaveş–in	adamlarının	sözlerini	(–)	ona	ve–anlattılar–	ağlıyorlar	ki
H3003	H0376	H1697	H0853			H1058	

Tam o sırada Saul, öküzlerinin ardında, tarladan dönüyordu. ‹‹Halka ne oldu? Neden böyle ağlıyorlar?›› diye sordu. Yaveşlilerin söylediklerini ona anlattılar.

אֶת־	)כִּשְׁמָעוֹ(	]בשמעו[	שָׁאוּל	עַל־	אֱלֹהִים	רוּחַ־	וַתִּצְלַח	6
(–)	(duyduğunda–o)	[duyduğunda]	Şaul–un	üzerine–	Elohim–in	Ruh–u–	Ve–geldi	
H0853	H8085	H8085	H7586		H0430	H7307		

מְאֹד׃	אַפּוֹ	וַיִּחַר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	
çok	öfkesi	ve–yandı	bunları	sözleri	
H3966	H0639	H2734	H0428	H1697	

Saul bu sözleri duyunca, Tanrının Ruhu güçlü bir biçimde onun üzerine indi. Saul çok öfkelendi.

7 וַיִּקַּח֙ צֶ֣מֶד בָּקָ֔ר וַיְנַתְּחֵ֖הוּ וַיְשַׁלַּ֣ח בְּכָל־ גְּב֣וּל יִשְׂרָאֵ֗ל בְּיַד֙
Ve-aldı çift sığır ve-parçaladı-onu ve-gönderdi tüm-de sınırı İsrail-in eliyle
H3947 H6776 H1241 H5408 H7971 H3605 H1366 H3478 H3027

מַלְאָכִ֔ים וְהַֽמַּלְאָכִ֖ים לֵאמֹ֑ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יֵצֵ֗א אַחֲרֵי֙ שָׁא֣וּל אַחֲרֵ֣י שְׁמוּאֵ֔ל כֹּ֖ה
habercilerin ve-habercilerin diyerek kim-ki değildir çıkan ardından Şaul-un ardından Şamuel-in böyle
H4397 H4397 H0559 H0834 H0369 H3318 H0310 H7586 H0310 H8050 H3541

כְּאִ֥ישׁ אֶחָ֖ד וַיֵּצְא֣וּ הָעָ֑ם וַיִּפֹּ֥ל פַּחַד־ יְהוָ֖ה עַל־ הָעָ֥ם וַיֵּצְא֖וּ כְּאִ֥ישׁ אֶחָֽד׃
tek-adam-gibi ve-çıktılar halkın üzerine- YHVH-nin korkusu- ve-düştü sığırına yapılacak bir
H0376 H3318 H0376 H5921 H3068 H6343 H5307 H1241 H6213 H0259

Bir çift öküz alıp parçaladı. Ulaklar aracılığıyla İsrailin her bölgesine bu parçaları gönderip şöyle dedi: ‹‹Saul ile Samuelin ardınca gelmeyen herkesin öküzlerine de aynı şey yapılacaktır.›› Halk RAB korkusuyla sarsıldı ve tek beden halinde yola çıktı.

8 וַיִּפְקְדֵ֖ם בְּבָ֑זֶק וַיִּהְי֣וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁלֹ֤שׁ מֵאוֹת֙ אֶ֣לֶף וְאִ֣ישׁ
Ve-saydı-onları Bezek-te ve-oldular oğulları- İsrail-in üç yüz bin ve-adamları
H0376 H0966 H1961 H0310 H3478 H7969 H3967 H0505 H0376

יְהוּדָ֖ה שְׁלֹשִׁ֥ים אָֽלֶף׃
Yahuda-nın otuz bin
H3063 H7970 H0505

Saul onları Bezekte topladı. İsrail halkı üç yüz bin, Yahudalılar ise otuz bin kişiydi.

9 וַיֹּאמְר֗וּ לַמַּלְאָכִ֤ים הַבָּאִים֙ כֹּ֣ה תֹאמְר֔וּן לְאִישׁ֙ יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֔ד מָחָ֖ר
Ve-dediler habercilere gelen böyle diyeceksiniz adamlarına Yaveş Gilad-ın yarın
H0559 H4397 H0935 H3541 H0559 H0376 H3003 H1568 H4279

בַּחֹ֣ם לָכֶ֣ם תִּהְיֶ֣ה תְּשׁוּעָ֔ה וַיָּבֹ֖אוּ הַמַּלְאָכִ֑ים וַיַּגִּ֖ידוּ לְאַנְשֵׁ֥י יָבֵֽישׁ׃ וַיִּשְׂמָֽחוּ׃
[sıcağında] kurtuluş size olacak- ve-geldiler haberciler ve-bildirdiler Yaveş-in adamlarına ve-sevindiler
[H2527] H8668 H3588 H1961 H0935 H4397 H5046 H3003 H0376 H8055

Oraya gelen Yaveşli ulaklara şöyle dediler: ‹‹Yaveş-Gilat halkına, ‹Yarın öğleye doğru kurtarılacaksınız› deyin.›› Ulaklar gidip bu haberi iletince Yaveşliler sevindi.

10 וַיֹּאמְר֣וּ אַנְשֵׁ֣י יָבֵ֗ישׁ מָחָר֙ נֵצֵ֣א אֲלֵיכֶ֔ם וַעֲשִׂיתֶ֥ם לָּ֖נוּ כְּכָ֥ל־
Ve-dediler adamları Yaveş-in yarın çıkacağız size ve-yapacaksınız bize tüm-gibi
H0559 H0376 H3003 H4279 H3318 H0413 H6213 H0853 H3605

הַטּ֥וֹב בְּעֵינֵיכֶֽם׃ ס
iyi-olan gözlerinizde (P)

Ammonlulara, ‹‹Yarın size teslim olacağız›› dediler, ‹‹Bize ne dilerseniz yapın.››

11 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־
Ve-oldu ertesi-gün ve-koydu Şaul (–) halkı üç bölük ve-girdiler içine-
H1961 H4283 H7586 H0853 H5969 H7218 H0935 H8432

הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי
ordugahın nöbetinde sabahın ve-vurdular (–) Ammon-u (–) sıcağı günün ve-oldu
H4264 H0821 H1242 H5221 H5983 H0853 H5704 H2527 H3117 H1961

הַנִּשְׁאָרִים וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם שְׁנַיִם יָחַד׃
kalanlar ve-değil kaldı- aralarında iki birlikte
H7604 H3808 H7604 H8147

ve-dağıldılar

Ertesi gün Saul adamlarını üç bölüğe ayırdı. Adamlar sabah nöbetinde Ammonluların ordugahına girdi. Kırım günün en sıcak zamanına dek sürdü. Sağ kalanlar dağıldı; iki kişi bile bir arada kalmadı.

12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ
Ve-dedi halk (–) Şemuel-e kim diyen Şaul krallık-mı-edecek üzerimize verin
H0559 H0413 H8050 H4310 H0559 H7586 H4427 H5921 H5414

הָאֲנָשִׁים וְנָמִיתֵם׃
adamları ve-öldürelim-onları
H0376 H4191

Bundan sonra halk Samuele, ‹‹ ‹Saul mu bize krallık yapacak?› diyenler kimdi? Getirin onları, öldürelim›› dedi.

13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי עָשָׂה־יְהוָה
Ve-dedi Şaul değil- öldürülecek adam gün-ünde bu çünkü yaptı- YHVH
H0559 H7586 H3808 H4191 H0376 H3117 H2088 H3588 H6213 H3068

תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס
kurtuluş İsrail-de (P)
H8668 H3478

Ama Saul, ‹‹Bugün hiç kimse öldürülmeyecek›› diye yanıtladı, ‹‹Çünkü RAB bugün İsrail halkına kurtuluş verdi.››

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וְנִחַדֵּשׁ שָׁם
Ve-dedi Şemuel (–) halka gelin ve-gidelim Gilgal-a ve-yenileyelim orada
H0559 H8050 H0413 H3212 H3212 H1537 H2318 H8033

הַמְלוּכָה׃
krallığı
H4410

Samuel halka, ‹‹Haydi, Gilgala gidip orada krallığı yeniden onaylayalım›› dedi.

15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה
Ve-gittiler tüm- halk Gilgal-a ve-kral-yaptılar orada Şaul-u (–) önünde YHVH-nin
H3212 H3605 H3605 H1537 H4427 H8033 H0853 H6440 H3068

וַיִּשְׂמְחוּ שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃ פ
ve-sevindi orada Şaul ve-tüm- adamları İsrail-in (–) çok (P)
H8055 H8033 H7586 H3605 H0376 H3478 H5704 H3966

וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
ve-kestiler- orada kurbanlar esenlik önünde YHVH-nin Gilgal-da
H2076 H8033 H2077 H8002 H6440 H3068 H1537

Böylece bütün halk Gilgal'a gidip RAB'bin önünde Saul'un kral olduğunu onayladı. Orada, RAB'bin önünde esenlik kurbanları kestiler; Saul da bütün İsraillilerde büyük bir sevinç yaşadılar.

Chapter 12

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלֵךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
Ve-dedi Şemuel (-) tüm-İsrail-e işte sesinizi dinledim ki- söylediniz bana ve-kral-yaptım üzerinize kral
H0559 H3605 H0413 H8050 H3478 H2009 H8085 H3605 H0559 H4428

Bundan sonra Samuel İsrail halkına şöyle dedi: ‹‹Bana söylediğiniz her şeye kulak verdim: Size bir kral atadım.

2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי אֹתָם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
Ve-şimdi işte kral yürüyen önünüzde yaşlandım ve-ağardım ve-oğullarım ve-ben sizinle ve-ben yürüdüm gençliğimden (-) gün-e bu
H6258 H2009 H4428 H1980 H6440 H2204 H7867 H0589 H0854 H0589 H1980 H6440 H5704 H3117 H2088

Şimdi size önderlik yapan bir kralınız var. Bense yaşlandım, saçım ağardı. Oğullarım da sizlerle birlikte. Gençliğimden bu güne dek size önderlik yaptım.

3 הִנֶּנִּי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־מִי לָקָחְתִּי וְאֶת־מִי רָעַשְׁתִּי וּמִי עָשַׁקְתִּי מִי לָקַחְתִּי מִיָּד־מִי וְאֶכֹּפֶר עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃
İşte-ben tanıklık-edin bana-karşı önünde YHVH-nin ve-önünde meshedileninin (-) ve-geri-vereceğim gözlerimi onda rüşvet aldım kimin ve-elinden- kimin ve-eşeği aldım kimin öküzü- kimi (-) soydum kimi ve-(-) aldım kimin ezdim
H2009 H5749 H5048 H3068 H5048 H4899 H0853 H7725 H5956 H3027 H4310 H3947 H4310 H2543 H3947 H4310 H7794 H4310 H0853 H6231 H4310 H0853 H3947 H4310 H7533

İşte karşınızda duruyorum. Hanginizin öküzünü aldım? Kimin eşeğine el koydum? Kimi dolandırdım? Kime baskı yaptım? Göz yummak için kimden rüşvet aldım? RABbin ve Onun meshettiğinin önünde bana karşı tanıklık edin de size karşılığını vereyim.››

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃
Ve-dediler değil soydun-bizi ve-değil ezdin-bizi ve-değil aldın elinden- adamın hiçbir-şey
H0559 H3808 H6231 H3808 H7533 H3808 H3947 H3027 H0376 H3972

Halk, ‹‹Bizi dolandırmadın›› diye karşılık verdi, ‹‹Bize baskı da yapmadın. Kimsenin elinden hiçbir şey almadın.››

5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוָה עֵד בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי עֵד׃ פ וַיֹּאמֶר עָם׃
Ve-dedi onlara ve-tanık aranızda YHVH tanık bu gün-ünde meshedileninin ki
H0559 H0413 H5707 H3068 H5707 H2088 H3117 H4899 H3972 H0559 H5707 (P)

Samuel, ‹‹Bana karşı bir şey bulamadığınıza bugün hem RAB, hem de Onun meshettiği kral tanıktır›› dedi. ‹‹Evet, tanıktır›› dediler.

6

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

Ve-dedi Şemuel halka (-) YHVH yaptı ki Musa-yı (-) ve-(-) Harun-u
H0559 H8050 H0413 H3068 H6213 H0834 H4872 H0853 H0853 H0175

atalarınızı (-) çıkardı ve-ki ülkesinden Mısır-ın
H0001 H0853 H5927 H0834 H0776 H4714

Samuel konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Musa ile Harunu görevlendiren, atalarınızı Mısırdan çıkaran RABdir.

7

וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת

Ve-şimdi durun ve-yargılayacağım sizi önünde YHVH-nin (-) tüm- doğruluklarını
H6258 H3320 H8199 H0854 H6440 H3068 H0853 H3605 H6666

ve-(-) sizinle yaptı ki- YHVH-nin atalarınızla
H0854 H0854 H6213 H0834 H3068 H0001

Şimdi burada durun, RABbin önünde, Onun sizi ve atalarınızı tekrar tekrar nasıl kurtardığına dair kanıtlar göstereyim size.

8

כַּאֲשֶׁר בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה

Ne-zaman- geldi Yakup Mısır-a ve-feryat-ettiler atalarınız (-) YHVH-ye ve-gönderdi
H0834 H0935 H3290 H4714 H2199 H0001 H0413 H3068 H7971

ve-çıkardılar atalarınızı Mısır-dan (-) ve-(-) Musa-yı Harun-u (-) YHVH
H3318 H0001 H4714 H0853 H0853 H4872 H0175 H0853 H3068

ve-yerleştirdiler-onları yerde bu
H3427 H4725 H2088

‹‹Yakup Mısıra gittikten sonra, atalarınız RABbe yakardı. O da atalarınızı Mısırdan çıkarıp burada yerleşmelerini sağlayan Musa ile Harunu gönderdi.

9

וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אוֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־

Ve-unuttular (-) YHVH-yi Elohim-lerini ve-sattı onları eline Sisera-nın komutanı-
H7911 H0853 H3068 H0430 H4376 H0853 H3027 H5516 H8269

ve-savaştılar onlarla ve-eline Filistlilerin ve-eline- Hatsor-un ordusunun
H3898 H0853 H3027 H6430 H3027 H2674 H6635

וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָם׃

ve-eline kralı-nın Moav-ın
H3027 H4428 H4124

Ama atalarınız Tanrıları RABbi unuttular. Bu yüzden RAB onları Hasor ordusunun komutanı Siseranın, Filistlilerin ve Moav Kralının eline teslim etti. Bunlar atalarınıza karşı savaştılar.

10

וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה [ויאמרו] (וַיֹּאמְרוּ) חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־

Ve-feryat-ettiler (-) YHVH-ye [ve-dedi] (ve-dediler) günah-işledik çünkü terk-ettik (-)
H2199 H0413 H3068 H0559 H0559 H2398 H3588 H5800 H0853

ve-hizmet-ettik Baallara (-) ve-(-) Aştarotlara ve-şimdi kurtar-bizi elinden
H5647 H1168 H0853 H0853 H6252 H6258 H5337 H3027

düşmanlarımızın ve-hizmet-edeceğiz-sana
H0341 H5647

Atalarınız RABbe, ‹Günah işledik; RABbi bırakıp Baalın ve Aştoretin putlarına kulluk ettik. Ama şimdi bizi düşmanlarımızın elinden kurtar, sana kulluk edeceğiz› diye seslendiler.

11

שְׁמוּאֵל	וְאֶת־	יִפְתָּח	וְאֶת־	בְּדָן	וְאֶת־	יְרֻבַּעַל	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח	
Şemuel–i	ve–(–)	Yiftah–ı	ve–(–)	Bedan–ı	ve–(–)	Yerubaal–ı	(–)	YHVH	Ve–gönderdi	
H8050	H0853	H3316	H0853	H0917	H0853	H3378	H0853	H3068	H7971	

בָּטַח׃	וַתֵּשְׁבוּ	מִסָּבִיב	אֹיְבֵיכֶם	מִיַּד	אֶתְכֶם	וַיַּצֵּל	
güvenlik–içinde	ve–oturdunuz	çevreden	düşmanlarınızın	elinden	sizi	ve–kurtardı	
H0983	H3427	H5439	H0341	H3027	H0853	H5337	

RAB de Yerubbaalı, Bedanıfö, Yiftahı ve ben Samueli gönderdi. Güvenlik içinde yaşamanız için sizi saran düşmanlarınızın elinden kurtardı. ‹‹Barak››. ‹‹Şimşonu››.

12

וַתֹּאמְרוּ	עֲלֵיכֶם	בָּא	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	נָחָשׁ	כִּי־	וַתִּרְאוּ	
ve–dediniz	üzerinize	geldi	Ammon–un	oğullarının–	kralı	Nahaş	ki–	Ve–gördünüz	
H0559		H0935	H5983		H4428	H5176		H7200	

מַלְכְּכֶם׃	אֱלֹהֵיכֶם	וַיהוָה	עָלֵינוּ	יִמְלֹךְ	מֶלֶךְ	כִּי־	לֹא	לִי	
kralınız	Elohim–iniz	ve–YHVH	üzerimizde	krallık–edecek	kral	fakat–	hayır	bana	
H4428	H0430	H3068			H4428		H3808		

‹‹Ama siz Ammon Kralı Nahaşın üzerinize yürüdüğünü görünce, Tanrınız RAB kralınız olduğu halde bana, ‹Hayır, bize bir kral önderlik yapacak› dediniz.

13

עֲלֵיכֶם	יְהוָה	נָתַן	וְהִנֵּה	שְׁאֵלְתֶּם	אֲשֶׁר	בְּחַרְתֶּם	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	הִנֵּה	וְעַתָּה
üzerinize	YHVH	verdi	ve–işte	istediniz	ki	seçtiniz	ki	kral	işte	Ve–şimdi
	H3068	H5414	H2009	H7592		H0977		H4428	H2009	H6258

מֶלֶךְ׃
kral
H4428

İşte seçtiğiniz, dilediğiniz kral! Evet, RAB size bir kral verdi.

14

בְּקֹלוֹ	וּשְׁמַעְתֶּם	אֹתוֹ	וַעֲבַדְתֶּם	יְהוָה	אֶת־	תִּירְאוּ	אִם־			
sesini	ve–dinlerseniz	ona	ve–hizmet–ederseniz	YHVH–den	(–)	korkarsanız	Eğer–			
	H8085	H0853	H5647	H3068	H0853	H3372				

וְגַם־	אַתֶּם	גַּם־	וְהְיִתֶם	יְהוָה	פִּי	אֶת־	תַּמְרוּ	וְלֹא	
ve–hem–	siz	hem–	ve–olacaksınız	YHVH–nin	emrine	(–)	isyan–ederseniz	ve–değil	
H1571		H1571	H1961	H3068	H6310	H0853	H4784	H3808	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אַחַר	עֲלֵיכֶם	מָלַךְ	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ
Elohim–inizin	YHVH–nin	ardından	üzerinizde	krallık–etti	ki	kral
H0430	H3068					H4428

Eğer RABden korkar, Ona kulluk ederseniz, Onun sözünü dinleyip buyruklarına karşı gelmezseniz, hem siz hem de önderiniz olacak kral Tanrınız RABbin ardınca giderseniz, ne âlâ!

15

יְהוָה	פִּי	אֶת־	וּמְרִיתֶם	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	
YHVH–nin	emrine	(–)	ve–isyan–ederseniz	YHVH–nin	sesini	dinlerseniz	değil	Ve–eğer–	
H3068	H6310	H0853	H4784	H3068		H8085	H3808		

וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃	בָּכֶם	יְהוָה	יַד־	וְהָיְתָה	
ve–atalarınız–aleyhine	aleyhinize	YHVH–nin	eli–	ve–olacak	
H0001		H3068	H3027	H1961	

Ama RABbin sözünü dinlemez, buyruklarına karşı gelirseniz, RAB kralınızı cezalandırdığı gibi sizi de cezalandıracaktır. ‹‹Atalarınızı››.

16 נַם־ עַתָּה֙ הִתְיַצְּב֔וּ וּרְא֖וּ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַגָּד֣וֹל הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה עֹשֶׂ֥ה לְעֵינֵיכֶֽם׃
Hem– şimdi durun ve–görün (–) şeyi büyük bu ki YHVH yapıyor gözleriniz–önünde
H1571 H6258 H3320 H7200 H0853 H7592 H2088 H3068

‹‹Şimdi olduğunuz yerde durun ve RABbin gözlerinizin önünde yapacağı şu olağanüstü olayı görün.

17 הֲלֹ֣וא קְצִיר־ חִטִּ֣ים הַיּ֑וֹם אֶקְרָ֣א אֶל־ יְהוָ֗ה וְיִתֵּ֤ן קֹלוֹת֙ וּמָטָ֔ר וּדְע֣וּ וּרְא֔וּ כִּֽי־ רָעַתְכֶ֣ם רַבָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר עֲשִׂיתֶ֖ם בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לִשְׁאֹ֥ול לָכֶ֖ם מֶ֥לֶךְ׃ ס
Değil–mi çağıracağım (–) YHVH–ye ve–verecek gökgürültüleri ve–yağmur ve–bilin ve–görün ki– kötülüğünüz büyük ki yaptınız gözlerinde istemekle kendinize kral (P)
H3808 H7121 H0413 H3068 H5414 H6258 H3045 H7200 H3588 H7451 H1419 H3068 H7592 H3588 H4428 H5

Bugün buğday biçme zamanı değil mi? Göğü gürletsin, yağmur yağdırsın diye RABbe yalvaracağım. Böylece bir kral istemekle yaptığınız kötülüğün RABbin gözünde ne denli büyük olduğunu iyice anlayacaksınız.››

18 וַיִּקְרָ֣א שְׁמוּאֵ֔ל אֶל־ יְהוָ֖ה וַיהוָ֣ה נָתַ֤ן קֹלוֹת֙ וּמָטָ֣ר בַּיּ֔וֹם וַיִּירָ֣א כָל־ הָעָ֔ם מְאֹ֖ד אֶת־ יְהוָ֑ה וְאֶת־ שְׁמוּאֵֽל׃
Ve–çağırdı Şemuel (–) YHVH–ye ve–verdi YHVH gökgürültüleri ve–yağmur gün–ünde
H7121 H8050 H0413 H3068 H5414 H3068 H7451 H4306 H3117

ve–korktular tüm– halk çok (–) YHVH–den ve–(–) Şemuel–den
H3372 H3605 H5971 H3966 H0853 H3068 H0853 H8050

Samuel RABbe yalvardı ve RAB o gün göğü gürletti, yağmur yağdırdı. Halk RABden de Samuelden de çok korktu.

19 וַיֹּאמְר֣וּ כָל־ הָעָ֗ם אֶל־ שְׁמוּאֵל֙ הִתְפַּלֵּ֣ל בְּעַד־ עֲבָדֶ֔יךָ אֶל־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְאַל־ נָמ֣וּת כִּֽי־ יָסַ֗פְנוּ עַל־ כָּל־ חַטֹּאתֵ֛ינוּ רָעָ֖ה לִשְׁאֹ֥ול לָֽנוּ׃ ס
Ve–dediler tüm– halk (–) Şemuel–e dua–et için– kullarının (–) YHVH–ye
H0559 H3605 H5971 H0413 H8050 H6419 H1157 H5650 H0413 H3068

ve–değil– ölelim çünkü– ekledik tüm– üzerine– günahlarımız kötülük istemekle kendimize
H0408 H4191 H3588 H3254 H3605 H5921 H2403 H7451 H7592 H3588

Bunun üzerine Samuele, ‹‹Yok olmayalım diye, biz kulların için Tanrın RABbe yakar›› dediler, ‹‹Çünkü bütün günahlarımıza kendimize bir kral istemek kötülüğünü de ekledik.››

20 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־ הָעָ֔ם אַל־ תִּירְא֖וּ אַתֶּ֣ם עֲשִׂיתֶ֔ם אֶת־ כָּל־ הָרָעָ֣ה הַזֹּ֑את אַ֣ךְ אַל־ תָּס֣וּרוּ מֵאַחֲרֵ֔י יְהוָ֖ה וַעֲבַדְתֶּ֣ם אֶת־ יְהוָ֔ה בְּכָל־ לְבַבְכֶֽם׃
Ve–dedi Şemuel (–) halka değil– korkmayın siz yaptınız (–) kötülüğü bu ancak değil– sapmayın ardından YHVH–nin ve–hizmet–edin (–) YHVH–ye tüm– yüreğinizle
H0559 H8050 H0413 H5971 H0408 H3372 H0859 H6213 H0853 H3605 H2063 H0389 H0408 H5493 H3588 H3068 H5647 H0853 H3068 H3605 H3824

Samuel halka, ‹‹Korkmayın›› dedi, ‹‹Siz bu büyük kötülüğü yaptınız, ama yine de RABbin ardınca gitmekten vazgeçmeyin; tersine, bütün yüreğinizle RABbe kulluk edin.

וְלֹא	יוֹעִילוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַתֹּהוּ	אַחֲרֵי	כִּי	תָסֻורוּ	וְלֹא	21
ve–değil	yararlı–olurlar	değil–	ki	boşlukların	ardından	çünkü	sapmayın	Ve–değil	
H3808	H3276	H3808		H8414			H5493	H3808	

הֵמָּה׃	תֹּהוּ	כִּי־	יַצִּילוּ
onlar	boşluk	çünkü–	kurtarırlar
H1992	H8414		H5337

Kimseyi kurtaramayan yararsız putların ardınca gitmeyin; çünkü onlar değersizdir.

כִּי	הַגָּדוֹל	שְׁמוֹ	בַּעֲבוּר	עַמּוֹ	אֶת־	יְהוָה	יִטֹּשׁ	לֹא־	כִּי	22
çünkü	büyük	ismi–nin	uğruna	halkını	(–)	YHVH	terk–edecek	değil–	Çünkü	
	H8034		H5668		H0853	H3068	H5203	H3808		

לְעָם׃	לוֹ	אֶתְכֶם	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	הוֹאִיל
halk	kendisi–için	sizi	yapmaya	YHVH	hoşnut–oldu
		H0853		H3068	H2974

RAB görkemli adının hatırına halkını bırakmayacak. Çünkü sizi kendi halkı kılmaktan hoşnut kaldı.

לְהִתְפַּלֵּל	מֵחֲדֹל	לַיהוָה	מֵחֲטֹא	לִי	חָלִילָה	אָנֹכִי	גַּם	23
dua–etmeyi	bırakmaktan	YHVH–ye	günah–işlemek	benden	uzak–olsun	ben	Hem	
H6419	H2308	H3068	H2398		H2486	H0595	H1571	

וְהַיְשָׁרָה׃	הַטּוֹבָה	בְּדֶרֶךְ	אֶתְכֶם	וְהוֹרֵיתִי	בַּעַדְכֶם
ve–doğru	iyi	yolda	size	ve–öğreteceğim	sizin–için
H3477		H1870	H0853		H1157

Bana gelince, sizin için RABbe yalvarmaktan vazgeçip Ona karşı günah işlemek benden uzak olsun! Ancak size iyi ve doğru yolu öğreteceğim.

כִּי	לְבַבְכֶם	בְּכָל־	בֶּאֱמֶת	אֹתוֹ	וַעֲבַדְתֶּם	יְהוָה	אֶת־	יִרְאוּ	וְאַךְ	24
çünkü	yüreğinizle	tüm–	gerçekte	ona	ve–hizmet–edin	YHVH–den	(–)	korkun	Ancak	
	H3824	H3605	H0571	H0853	H5647	H3068	H0853	H3372	H0389	

עִמָּכֶם׃	הִגְדִּיל	אֲשֶׁר־	אֶת	רְאוּ
sizinle	büyüttü	ki–	(–)	görün
	H1431		H0853	H7200

Yalnız RABden korkun, Ona bağlılıkla ve bütün yüreğinizle kulluk edin. Onun sizler için ne görkemli işler yaptığını bir düşünün!

פ	תִּסָּפּוּ׃	מַלְכְּכֶם	גַּם־	אַתֶּם	גַּם־	תָּרֵעוּ	הָרָעָה	וְאִם־	25
(P)	yok–olacaksınız	kralınız	hem–	siz	hem–	yaparsanız–kötülük	kötülük	Ve–eğer–	
	H5595	H4428	H1571		H1571				

Ama kötülük yapmayı sürdürürseniz, hem siz yok olacaksınız, hem de kralınız.››

Chapter 13

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	מָלַךְ	שָׁנִים	וּשְׁתֵּי	בְּמָלְכוֹ	שָׁאוּל	שָׁנָה	בֶּן־	1
İsrail	–üzerinde	krallık–yaptı	yıl	ve–iki	kral–olduğunda	Şaul	yıl	Oğlu–	
H3478			H8141	H8147		H7586	H8141		

Saul İsrailde iki yıl krallık yaptıktan sonra

2

אַלְפַּיִם	שָׁאוּל	עִם־	וַיִּהְיוּ	מִיִּשְׂרָאֵל׃	אֶלֶף	שְׁלֹשֶׁת	שָׁאוּל	לוֹ	וַיִּבְחַר־
iki–bin	Şaul	–ile	ve–oldular	–den–İsrail	bin	üç	Şaul	–kendisine	Ve–seçti
H0505	H7586		H1961	H3478	H0505	H7969	H7586		H0977

בִּנְיָמִין	בְּגִבְעַת	וַיּוֹנָתָן	עִם־	הָיוּ	וְאֶלֶף	בֵּית־אֵל	וּבְהַר	בְּמִכְמָשׂ
Benyamin	–de–Giva	Yonatan	–ile	oldular	ve–bin	Beyt–El	ve–de–dağ	–de–Mikmas
H1144	H1390	H3129		H1961	H0505	H1008	H2022	H4363

לְאָהָלָיו׃	אִישׁ	שִׁלַּח	הָעָם	וַיֶּתֶר
–çadırlarına	her–adam	gönderdi	–halkın	ve–geri–kalanı
H0168	H0376	H7971		

halktan üç bin kişi seçti. Bunlardan iki binini Mikmas ve Beytelin dağlık bölgesinde yanına aldı. Binini de Benyamin oymağına ait Giva Kentinde Yonatanın yanına bıraktı. Halktan geri kalanları evlerine gönderdi.

3

פְּלִשְׁתִּים	וַיִּשְׁמְעוּ	בְּגֶבַע	אֲשֶׁר	פְּלִשְׁתִּים	נְצִיב	אֶת	יוֹנָתָן	וַיַּךְ	
Filistliler	ve–duydular	–de–Geva	ki	Filistlilerin	garnizon	–(nesne)	Yonatan	Ve–vurdu	
H6430	H8085	H1387		H6430	H5333	H0853	H3129	H5221	

הָעִבְרִים׃	יִשְׁמְעוּ	לֵאמֹר	הָאָרֶץ	בְּכָל־	בַּשּׁוֹפָר	תָּקַע	וְשָׁאוּל	
–İbraniler	işitsinler	–diyerek	–ülkede	–bütün	–boruyu	çaldı	ve–Şaul	
H5680	H8085	H0559	H0776	H3605	H7782	H8628	H7586	

Yonatan Givadaki Filist birliğini yendi. Filistliler bunu duydular. Saul, bütün ülkede boru çaldırarak, ‹‹İbraniler bu haberi duysun›› dedi.

4

וְגַם־	פְּלִשְׁתִּים	נְצִיב	אֶת־	שָׁאוּל	הִכָּה	לֵאמֹר	שָׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־
ve–ayrıca	Filistlilerin	garnizon	–(nesne)	Şaul	vurdu	–diyerek	duydu	İsrail	Ve–bütün
H1571	H6430	H5333	H0853	H7586	H5221	H0559	H8085	H3478	H3605

הַגִּלְגָּל׃	שָׁאוּל	אַחֲרֵי	הָעָם	וַיִּצָּעֲקוּ	בַּפְּלִשְׁתִּים	יִשְׂרָאֵל	נִבְאַשׁ
–Gilgal'a	Şaul	–arkasından	–halk	ve–toplandılar	–Filistlilere	İsrail	pis–koktu
H1537	H7586			H6817	H6430	H3478	H0887

Böylece İsraillilerin hepsi Saulun Filist birliğini yendiğini ve Filistlilerin İsraillilerden iğrendiğini duydu. Bunun üzerine halk Gilgalda Saulun çevresinde toplandı. cümlesindeki rakamın düştüğü sanılıyor.

5

וְשֵׁשֶׁת	רֶכֶב	אֶלֶף	שְׁלֹשִׁים	יִשְׂרָאֵל	עִם־	לְהִלָּחֶם	וַיֵּאָסְפוּ	וּפְלִשְׁתִּים	
ve–altı	savaş–arabası	bin	otuz	İsrail	–ile	–savaşmak–için	toplandılar	Ve–Filistliler	
H8337	H7393	H0505	H7970	H3478			H0622	H6430	

וַיַּעֲלוּ	לָרֹב	הַיָּם	שִׂפַת־	עַל־	אֲשֶׁר	כַּחוֹל	וְעָם	פָּרָשִׁים	אֲלָפִים
ve–çıktılar	–çoklukta	–denizin	–kıyısı	–üzerinde	ki	–kum–gibi	ve–halk	atlı	bin
H5927	H7230	H3220	H8193			H2344			H0505

בֵּית־אָוֶן׃	קִדְמַת	בְּמִכְמָשׂ	וַיַּחֲנוּ
Beyt–Aven	doğusunda	–de–Mikmas	ve–konakladılar
H1007	H6926	H4363	H2583

Filistliler İsraillilerle savaşmak üzere toplandılar. Otuz binfş savaş arabası, altı bin atlı asker ve kıyılardaki kum kadar kalabalık bir orduya sahiptiler. Gidip Beytavenin doğusundaki Mikmasta ordugah kurdular.

6

הָעָם	נָגֹשׂ	כִּי	לוֹ	צַר־	כִּי	רָאוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ
–halk	baskı–altında	çünkü	–ona	sıkıntı–içinde	ki	gördüler	İsrail'in	Ve–adamları
	H5065					H7200	H3478	H0376

וּבַבֹּרוֹת׃	וּבַצְּרִחִים	וּבַסְּלָעִים	וּבַחֲוָחִים	בַּמְּעָרוֹת	הָעָם	וַיִּתְחַבְּאוּ	
ve–kuyularda	ve–kalelerde	ve–kayalarda	ve–çalılıklarda	–mağaralarda	–halk	ve–gizlendiler	
	H6877	H5553	H2337	H4631		H2244	

Durumlarının tehlikeli olduğunu ve askerlerinin sıkıştırıldığını gören İsrailliler, mağaralarda, çalılıklarda, kayalıklarda, çukurlarda, sarnıçlarda gizlendiler.

בַּגִּלְגָּל	עוֹדֶנּוּ	וְשָׁאוּל	וְגִלְעָד	גָּד	אֶרֶץ	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עָבְרוּ	וְעִבְרִים	7
–de–Gilgal	hâlâ	ve–Şaul	ve–Gilead	Gad	ülke	–Şeria'yı	–(nesne)	geçtiler	Ve–İbraniler	
H1537	H5750	H7586	H1568	H1410	H0776	H3383	H0853		H5680	

אַחֲרָיו׃	חָרְדוּ	הָעָם	וְכָל־
–arkasından	titredi	–halk	ve–bütün
	H2729		H3605

Bazı İbraniler de Şeria Irmağından Gad ve Gilat bölgesine geçti. Ama Saul daha Gilgaldaydı. Bütün askerler onu titreyerek izliyordu.

									8
בָּא	וְלֹא־	שְׁמוּאֵל	אֲשֶׁר	לַמּוֹעֵד	יָמִים	שִׁבְעַת	וַיְחַ()ל	וייחל]	
geldi	ve–değil	Şemuel	ki	–belirlenen–zamana	gün	yedi	(ve–bekledi)	[ve–bekledi]	
H0935	H3808	H8050		H4150	H3117	H7651	H3176	H3176	

מֵעָלָיו׃	הָעָם	וַיָּפֶץ	הַגִּלְגָּל	שְׁמוּאֵל
–üzerinden	–halk	ve–dağıldı	–Gilgal'a	Şemuel
			H1537	H8050

Saul, Samuel tarafından belirlenen süreye uyarak, yedi gün bekledi. Ama Samuel Gilgala gelmeyince, halk Saulun yanından dağılmaya başladı.

וַיַּעַל	וְהַשְּׁלָמִים	הָעֹלָה	אֵלַי	הַגִּשׁוּ	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	9
ve–sundu	ve–esenlik–sunularını	–yakmalık–sunuyu	–bana	getirin	Şaul	Ve–dedi	
H5927	H8002		H0413	H5066	H7586	H0559	

הָעֹלָה׃	
–yakmalık–sunuyu	

Saul, ‹‹Yakmalık sunuları ve esenlik sunularını bana getirin›› dedi. Sonra yakmalık sunuyu sundu.

									10
שָׁאוּל	וַיֵּצֵא	בָּא	שְׁמוּאֵל	וְהִנֵּה	הָעֹלָה	לְהַעֲלוֹת	כְּכַלֹּתוֹ	וַיְהִי	
Şaul	ve–çıktı	geldi	Şemuel	ve–işte	–yakmalık–sunuyu	–sunmayı	bitirdiğinde	Ve–oldu	
H7586	H3318	H0935	H8050	H2009		H5927	H3615	H1961	

לְבָרְכוֹ׃	לִקְרָאתוֹ
–onu–kutsamak–için	–karşılamak–için
H1288	H7122

Saul yakmalık sununun sunulmasını bitirir bitirmez Samuel geldi. Saul selamlamak için onu karşılamaya çıktı.

										11
הָעָם	נָפַץ	כִּי־	רָאִיתִי	כִּי־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	עָשִׂיתָ	מֶה	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	
–halk	dağıldı	ki	gördüm	çünkü	Şaul	ve–dedi	yaptın	ne	Şemuel	Ve–dedi	
			H7200		H7586	H0559		H4100	H8050	H0559	

נֶאֱסָפִים	וּפְלִשְׁתִּים	הַיָּמִים	לְמוֹעֵד	בָּאתָ	לֹא־	וְאַתָּה	מֵעָלַי	
toplandılar	ve–Filistliler	–günlerin	–belirlenen–zamanda	geldin	değil	ve–sen	–üzerimden	
H0622	H6430	H3117	H4150	H0935	H3808			

מִכְמָשׂ׃
Mikmas
H4363

Samuel, ‹‹Ne yaptın?›› diye sordu. Saul, ‹‹Halk yanımdan dağılıyordu›› diye karşılık verdi, ‹‹Sen de belirlenen gün gelmedin. Üstelik Filistliler Mikmasta toplandılar. Bunları görünce,

12

חִלִּיתִי	לֹא	יְהוָה	וּפְנֵי	הַגִּלְגָּל	אֵלַי	פְּלִשְׁתִּים	יֵרְדוּ	עַתָּה	וָאֹמַר
aradım	değil	YHVH'nin	ve-yüzünü	-Gilgal'a	-bana	Filistliler	inecekler	şimdi	ve-dedim
H3808	H3068	H6440	H1537	H0413	H6430	H3381	H6258	H0559	

ס	הָעֹלָה׃	וָאַעֲלֶה	וָאֶתְאַפַּק
¶	-yakmalık-sunuyu	ve-sundum	ve-kendimi-zorladım
		H5927	H0662

‹Şimdi Filistliler Gilgalda üzerime yürüyecek; oysa ben RABbin yardımını dilememiştim› diye düşündüm. Bu nedenle, yakmalık sunuyu sunma gerekliliğini duydum.››

13

מִצִּוֹת	אֶת־	שָׁמַרְתָּ	לֹא	נִסְכָּלְתָּ		שָׁאוּל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר
emrini	-(nesne)	tuttun	değil	akılsızca-davrandın		Şaul'a	-(yönelme)	Şemuel	Ve-dedi
H4687	H0853	H8104	H3808	H5528		H7586	H0413	H8050	H0559

מַמְלַכְתְּךָ	אֶת־	יְהוָה	הֵכִין	עַתָּה	כִּי	צִוָּךְ	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
krallığını	-(nesne)	YHVH	kurardı	şimdi	çünkü	emretti-sana	ki	Tanrın'ın	YHVH'nin
H4467	H0853	H3068		H6258		H6680		H0430	H3068

עוֹלָם׃	עַד־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	
sonsuza-dek	-sonsuza-dek	İsrail	-üzerinde	
H5769	H5704	H3478	H0413	

Samuel, ‹‹Akılsızca davrandın›› dedi, ‹‹Tanrın RABbin sana verdiği buyruğa uymadın; yoksa, RAB İsrail üzerinde senin krallığının sonsuza dek sürmesini sağlayacaktı.

14

כִּלְבָבוֹ	אִישׁ	לוֹ	יְהוָה	בִּקֵּשׁ	תָּקוּם	לֹא־	מַמְלַכְתְּךָ	וְעַתָּה	
-kalbine-göre	adam	-kendisine	YHVH	aradı	duracak	değil	krallığın	Ve-şimdi	
H3824	H0376		H3068	H1245		H3808	H4467	H6258	

אֲשֶׁר־	אֶת	שָׁמַרְתָּ	לֹא	כִּי	עַמּוֹ	עַל־	לְנָגִיד	יְהוָה	וַיְצַוֵּהוּ
-ki	-(nesne)	tuttun	değil	çünkü	halkının	-üzerine	-önder	YHVH	ve-atadı-onu
	H0853	H8104	H3808				H5057	H3068	H6680

פ	יְהוָה׃	צִוָּךְ
¶	YHVH	emretti-sana
	H3068	H6680

Ama artık krallığın sürmeyecek. RAB kendi gönlüne uygun birini arayıp onu kendi halkına önder olarak atamaya kararlı. Çünkü sen RABbin buyruğunu tutmadın.››

15

אֶת־	שָׁאוּל	וַיִּפְקֹד	בִּנְיָמִן	גִּבְעַת	הַגִּלְגָּל	מִן־	וַיַּעַל	שְׁמוּאֵל	וַיָּקָם
-(nesne)	Şaul	ve-saydı	Benyamin	Giva	-Gilgal	-den	ve-çıktı	Şemuel	Ve-kalktı
H0853	H7586		H1144	H1390	H1537		H5927	H8050	

אִישׁ׃	מֵאוֹת	כְּשֵׁשׁ	עִמּוֹ	הַנִּמְצָאִים	הָעָם
adam	yüz	yaklaşık-altı	-onunla	bulunanları	-halkı
H0376	H3967	H8337		H4672	

Bundan sonra Samuel Gilgaldan ayrılarak Benyaminoğullarının Giva Kentine gitti. Saul yanında kalan halkı saydı; yaklaşık altı yüz kişiydi.

16

בִּנְיָמִן	בְּגֶבַע	יֹשְׁבִים	עִמָּם	הַנִּמְצָא	וְהָעָם	בְּנוֹ	וְיוֹנָתָן	וְשָׁאוּל	
Benyamin	-de-Geva	oturuyorlardı	-onlarla	bulunan	ve-halk	oğlu	ve-Yonatan	Ve-Şaul	
H1144	H1387	H3427		H4672			H3129	H7586	

בְּמִכְמָשׂ׃	חָנוּ	וּפְלִשְׁתִּים
-de-Mikmas	konakladılar	ve-Filistliler
H4363	H2583	H6430

Saul, oğlu Yonatan ve yanlarındaki halk Benyaminoğullarının bölgesindeki Givada kalıyorlardı. Filistliler ise Mikmasta ordugah kurmuşlardı.

17 וַיֵּצֵא | הַמַּשְׁחִית | מִמַּחֲנֵה | פְּלִשְׁתִּים | שְׁלֹשָׁה | רָאשִׁים | הָרֹאשׁ | אֶחָד | יִפְנֶה
Ve–çıktı | –yıkıcı | –den–ordugâhı | Filistlilerin | üç | birlik | –birlik | bir | dönecek
H3318 | H7843 | H4264 | H6430 | H7969 | birlik | H0259 | H6437

אֶל־ | דֶּרֶךְ | עָפְרָה | אֶל־ | אֶרֶץ | שׁוּעָל׃
–(yönelme) | yol | Ofra | –(yönelme) | ülke | Şual
H0413 | H1870 | H6084 | H0413 | H0776

Akıncılar üç koldan Filistlilerin ordugahından çıktılar. Kollardan biri Şual bölgesindeki Ofraya,

18 וְהָרֹאשׁ | אֶחָד | יִפְנֶה | דֶּרֶךְ | חֹרוֹנְבֵית | וְהָרֹאשׁ | אֶחָד | יִפְנֶה | דֶּרֶךְ | הַנִּשְׁקָף
Ve–birlik | bir | dönecek | yol | Beyt–Horon | ve–birlik | bir | dönecek | yol | bakan
H0259 | H6437 | H1870 | H1032 | H0259 | H1366 | H1870

עַל־ | גֵּי | הַצְּבֹעִים | הַמִּדְבָּרָה׃ ס ¶
–üzerine | vadisi | –Tsevoim'in | –çöle–doğru
H1516 | H6650

biri Beythorona, öbürü ise çöle, Sevoyim Vadisine bakan sınıra doğru ilerledi. gitti›› Septuaginta ‹‹Yoluna gitti. Halkın kalan kısmı ise orduya katılmak üzere Saulu izledi. Gilgaldan ayrılıp Benyaminoğullarının Giva Kentine gittiler.››

19 וְחָרָשׁ | לֹא | יִמָּצֵא | בְּכָל | אֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | כִּי־ | [אמרו] | (אָמְרוּ) | פְּלִשְׁתִּים | פֶּן
Ve–demirci | değil | bulunurdu | –bütün | ülke | İsrail | çünkü | [dedi] | (dediler) | Filistliler | sakın
H2796 | H3808 | H4672 | H3605 | H0776 | H3478 | H0559 | H0559 | H6430 | H6435

יַעֲשׂוּ | הָעִבְרִים | חֶרֶב | אוֹ | חֲנִית׃
yapsınlar | –İbraniler | kılıç | veya | mızrak
H5680 | H2719 | H2595

Bütün İsrail ülkesinde bir tek demirci yoktu. Filistliler, ‹‹İbraniler kılıç, mızrak yapmasın›› demişlerdi.

20 וַיֵּרְדוּ | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | הַפְּלִשְׁתִּים | לְלָטוֹשׁ | אִישׁ | אֶת־ | מַחֲרֵשְׁתּוֹ | וְאֶת־
Ve–inerdi | bütün | İsrail | –Filistlilere | –bilemek–için | her–adam | –(nesne) | sabanını | ve–(nesne)
H3381 | H3605 | H3478 | H6430 | H0376 | H0853 | H4282 | H0853

אִתּוֹ | קַרְדֻּמּוֹ | וְאֶת־ | מַחֲרֵשָׁתוֹ׃
kazmacını | baltasını | ve–(nesne) | orak–demirini
H0855 | H7134 | H0853 | H4281

Bu nedenle bütün İsraililer saban demirlerini, kazma, balta ve oraklarını biletmek için Filistlilere gitmek zorundaydılar.

21 וְהָיְתָה | הַפְּצִירָה | פִּים | לַמַּחֲרֵשֹׁת | וְלָאֵתִים | וְלִשְׁלֹשׁ | קִלְשׁוֹן | וּלְהַקְרִדֵּמִים
Ve–oldu | –fiyat | pim | –sabanlar–için | ve–kazmalar–için | ve–üç–dişli | dirgen | ve–baltalar–için
H1961 | H6477 | H6310 | H4281 | H0855 | H7053 | H7969 | H7134

וּלְהַצִּיב | הַדָּרְבֶּן׃
ve–düzeltmek–için | –üvendireyi
H5324

Saban demiriyle kazmanın bileme fiyatı, şekelin üçte ikisifü kadardı. Beller, baltalar, üvendireler için istenilen fiyat ise şekelin üçte biriydi.

22 וְהָיָה | בְּיוֹם | מִלְחָמֶת | וְלֹא | נִמְצָא | חֶרֶב | וַחֲנִית | בְּיַד | כָּל־ | הָעָם
Ve–oldu | –gününde | savaşın | ve–değil | bulundu | kılıç | ve–mızrak | –elinde | bütün | –halkın
H1961 | H3117 | H4421 | H3808 | H4672 | H2595 | H3027 | H3605

אֲשֶׁר | אֶת־ | שָׁאוּל | וְאֶת־ | יוֹנָתָן | וַתִּמָּצֵא | לְשָׁאוּל | וּלְיוֹנָתָן | בְּנוֹ׃
ki | –ile | Şaul | ve–ile | Yonatan | ve–bulundu | –için–Şaul | ve–için–Yonatan | oğlu
H0854 | H7586 | H0854 | H3129 | H4672 | H7586 | H3129

İşte bu yüzden, savaş sırasında Saul ile Yonatan dışında, yanlarındaki hiç kimsenin elinde kılıç, mızrak yoktu.
demirlerini››.

ס ¶	מִכְמָשׂ׃	מַעֲבַר	אֶל־	פְּלִשְׁתִּים	מַצָּב	וַיֵּצֵא	23
	Mikmas	geçidine	–(yönelme)	Filistlilerin	garnizon	Ve–çıktı	
	H4363		H0413	H6430	H4673	H3318	

O sırada Filistliler'in bir kolu Mikmas Geçidi'ne çıkmıştı.

Chapter 14

לְכָה	כֵלָיו	נֹשֵׂא	הַנַּעַר	אֶל־	שָׁאוּל	בֶּן־	יוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר	הַיּוֹם	וַיְהִי	1
gel	silahlarını	taşıyan	genç–e	(–)	Şaul–un	oğlu–	Yonatan	ve–dedi	gün	Ve–oldu	
H3212	H3627	H5375	H5288	H0413	H7586		H3129	H0559	H3117	H1961	

הִגִּיד׃	לֹא	וּלְאָבִיו	הַלָּז	מֵעֵבֶר	אֲשֶׁר	פְּלִשְׁתִּים	מַצָּב	אֶל־	וְנַעְבְּרָה
söyledi	değil	ve–babasına	şu	öte–taraf–ta	ki	Filistlilerin	karakola	(–)	ve–geçelim
H5046	H3808	H0001	H1975	H5676		H6430	H4673	H0413	

Bir gün Saul oğlu Yonatan, silahını taşıyan genç hizmetkârına, ‹‹Gel, karşı taraftaki Filist ordugahına geçelim››
dedi. Ama bunu babasına haber vermedi.

אֲשֶׁר	וְהָעָם	בְּמִגְרוֹן	אֲשֶׁר	הָרִמּוֹן	תָּחַת	הַגִּבְעָה	בִּקְצֵה	יוֹשֵׁב	וְשָׁאוּל	2
ki	ve–halk	Migron–da	ki	nar–ağacının	altında	tepe–nin	ucunda	oturan	Ve–Şaul	
		H4051		H7416	H8478	H1390		H3427	H7586	

אִישׁ׃	מֵאוֹת	כְּשֵׁשׁ	עִמּוֹ
adam	yüz	yaklaşık–altı	onunla
H0376	H3967	H8337	

Saul, Giva Kenti yakınındaki Migronda bir nar ağacının altında oturmaktaydı. Yanında altı yüz kadar asker vardı.

וְכֹהֵן	עֵלִי	בֶּן־	פִּינְחָס	בֶּן־	אִיכָבוֹד	אֲחִי	אֲחִטוּב	בֶּן־	וַאֲחִיָּה	3
kahin–i	Eli–nin	oğlu–	Pinhas–ın	oğlu–	İkavod–un	kardeşi	Ahituv–un	oğlu–	Ve–Ahiya	
H3548	H5941		H6372		H0350	H0251	H0285		H0281	

יוֹנָתָן׃	הָלַךְ	כִּי	יָדַע	לֹא	וְהָעָם	אְפוֹד	נֹשֵׂא	בְּשִׁלוֹ	יְהוָה
Yonatan	gitti	ki	bildi	değil	ve–halk	efod	taşıyan	Şilo–da	YHVH–nin
H3129	H1980		H3045	H3808		H0646	H5375	H7887	H3068

Efod giymiş olan Ahiya da aralarındaydı. Ahiya Şiloda RABbin kâhini olan Eli oğlu Pinehas oğlu İkavotun erkek
kardeşi Ahituvun oğluydu. Halk Yonatanın gittiğini farketmemişti.

פְּלִשְׁתִּים	מַצָּב	עַל־	לַעֲבֹר	יְוֹנָתָן	בִּקֵּשׁ	אֲשֶׁר	הַמַּעְבְּרוֹת	וּבֵין	4
Filistlilerin	karakola	(–)	geçmek–için	Yonatan	aradı	ki	geçitler–in	Ve–arasında	
H6430	H4673			H3129	H1245			H0996	

בּוֹצֵץ	הָאֶחָד	וְשֵׁם	מִזֶּה	מֵהָעֵבֶר	הַסֶּלַע	וְשֵׁן־	מִזֶּה	מֵהָעֵבֶר	הַסֶּלַע	שֵׁן־
Botsets	birinin	ve–adı	bu	taraftan	kayanın	ve–diş–	bu	taraftan	kayanın	diş–
H0949	H0259	H8034	H2088	H5676	H5553	H8127	H2088	H5676	H5553	H8127

סְנֵה׃	הָאֶחָד	וְשֵׁם
Sene	birinin	ve–adı
H5573	H0259	H8034

Yonatanın Filist ordugahına ulaşmak için geçmeyi tasarladığı geçidin her iki yanında iki sivri kaya vardı; birine
Boses, öbürüne Sene denirdi.

מִוּל	מִנֶּגֶב	וְהָאֶחָד	מִכְמָשׂ	מִוּל	מִצָּפוֹן	מָצוּק	הָאֶחָד	הַשֵּׁן	5
karşısında	güneyden	ve-birisi	Mikmaş-ın	karşısında	kuzeyden	direk	birinin	Diş	
H4136	H5045	H0259	H4363	H4136	H6828	H4690	H0259	H8127	

ס	גָּבַע׃	
(P)	Geva-nın	
	H1387	

Kayalardan biri kuzeyde Mikmasa, öbürü güneyde Givaya bakardı.

מַצַּב	אֶל־	וְנַעְבְּרָה	לְכָה	כֵּלָיו	נֹשֵׂא	וְהַנַּעַר	אֶל־	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר	6
karakola	(-)	ve-geçelim	gel	silahlarını	taşıyan	genç-e	(-)	Yonatan	Ve-dedi	
H4673	H0413		H3212	H3627	H5375	H5288	H0413	H3083	H0559	

מַעְצוֹר	לַיהוָה	אֵין	כִּי	לָנוּ	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	אוּלַי	הָאֵלֶּה	הָעֲרֵלִים
engel	YHVH-ye	yok	çünkü	bizim-için	YHVH	yapacak	belki	bunların	sünnetsizlerin
H4622	H3068	H0369			H3068		H0194	H0428	H6189

בִּמְעָט׃	אוֹ	בְּרֹב	לְהוֹשִׁיעַ
az-ile	veya	çok-ile	kurtarmak-için
H4592			H3467

Yonatan silahını taşıyan genç hizmetkârına, ‹‹Gel, şu sünnetsizlerin ordugahına gidelim›› dedi, ‹‹Belki RAB bizim için bir şeyler yapar. Çünkü gerek çoklukta, gerekse azlıkta RABbin zafere ulaştırmasına engel yoktur.››

הִנֵּנִי	לָךְ	נְטֵה	בִלְבָבֶךָ	אֲשֶׁר	כָּל־	עֲשֵׂה	כֵּלָיו	נֹשֵׂא	לוֹ	וַיֹּאמֶר	7
işte-ben	kendine	dön	yüreğinde	ki	tüm-	yap	silahlarını	taşıyan	ona	Ve-dedi	
H2009		H5186	H3824		H3605		H3627	H5375		H0559	

ס	כִּלְבָבֶךָ׃	עִמָּךְ	
(P)	yüreğin-gibi	seninle	
	H3824		

Silahını taşıyan genç, ‹‹Ne düşünüyorsan öyle yap›› diye yanıtladı, ‹‹Haydi yürü! Düşündüğün her şeyde seninleyim.››

אֲלֵיהֶם׃	וְנִגְלִינוּ	הָאֲנָשִׁים	אֶל־	עֹבְרִים	אֲנַחְנוּ	הִנֵּה	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר	8
kendimizi-onlara	ve-göstereceğiz	adamlara	(-)	geçenler	biz	işte	Yonatan	Ve-dedi	
H0413	H1540	H0376	H0413		H0587	H2009	H3083	H0559	

Yonatan, ‹‹Bu adamlara gidelim, bizi görsünler›› dedi,

וְעָמַדְנוּ	אֲלֵיכֶם	הַגִּיעֵנוּ	עַד־	דֹּמּוּ	אֵלֵינוּ	יֹאמְרוּ	כֹּה	אִם־	9
ve-duracağız	size	yetişinceye-kadar-biz	(-)	durun	bize	derlerse	böyle	Eğer-	
H5975	H0413	H5060	H5704		H0413	H0559	H3541		

אֲלֵיהֶם׃	נַעֲלֶה	וְלֹא	תַּחְתֵּינוּ
onlara	çıkacağız	ve-değil	yerimizde
H0413	H5927	H3808	H8478

‹‹Eğer bize, ‹Yanınıza gelene dek bekleyin› derlerse, olduğumuz yerde kalırız, gitmeyiz.

בְּיָדֵנוּ	יְהוָה	נְתָנָם	כִּי־	וְעָלֵינוּ	עָלֵינוּ	עֲלֵה	יֹאמְרוּ	כֹּה	וְאִם־	10
elimize	YHVH	verdi-onları	çünkü-	ve-çıkacağız	bize	çıkın	derlerse	böyle	Ve-eğer-	
H3027	H3068	H5414		H5927		H5927	H0559	H3541		

הָאוֹת׃	לָנוּ	וְזֶה־	
işaret	bize	ve-bu-	
H0226		H2088	

Ama, ‹Yanımıza gelin› derlerse, gideriz. Çünkü bu, RABbin Filistlileri elimize teslim ettiğine ilişkin bir belirti olacak bizim için.››

11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים
Ve-gösterdiler ikisi (–) karakola Filistlilerin ve-dediler Filistliler işte İbraniler
H1540 H8147 H0413 H4673 H6430 H0559 H6430 H2009 H5680

יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃
çıkan -den deliklerden ki gizlendiler- orada
H3318 H4480 H2356 H0834 H2244 H8033

Böylece ikisi de Filistlilerin askerlerine göründüler. Filistliler, ‹‹Bakın! İbraniler gizlendikleri çukurlardan çıkmaya başlıyor!›› dediler.

12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־נֹשְׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ
Ve-cevapladılar adamları karakol-un (–) Yonatan-ı ve-(–) taşıyanı silahlarının ve-dediler
H6030 H0376 H4675 H0853 H3129 H0853 H5375 H3627 H0559

אֲלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר פ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־נֹשְׂא כֵלָיו
bize ve-bildireceğiz size söz (P) ve-dedi Yonatan (–) taşıyana silahlarının
H0413 H3045 H0853 H1697 H0559 H3129 H0413 H5375 H3627

עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־נֹשְׂא כֵלָיו
çıkın bize ve-bildireceğiz size söz ve-dedi Yonatan (–) taşıyana silahlarının
H5927 H0413 H3045 H0853 H1697 H0559 H3129 H0413 H5375 H3627

עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃
çık ardımdan çünkü- verdi-onları YHVH eline İsrail-in
H5927 H0310 H3588 H5414 H3068 H3027 H3478

Sonra Yonatanla silahını taşıyan gence, ‹‹Buraya, yanımıza gelin, size bir şey söyleyeceğiz›› diye seslendiler. Bunun üzerine Yonatan silahını taşıyana, ‹‹Ardımdan gel›› dedi, ‹‹RAB onları İsraillilerin eline teslim etti.››

13 וַיַּעַל יְהוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו
Ve-çıktı Yonatan üzerine- elleriyle ve-üzerine- ayaklarıyla ve-taşıyan silahlarının ardından
H5927 H3129 H0413 H3027 H0413 H7272 H5375 H3627 H0310

וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃
ve-düştüler önünde Yonatan-ın ve-taşıyan silahlarının öldüren ardından
H5307 H6440 H3129 H5375 H3627 H4191 H0310

Yonatan elleriyle ayaklarını kullanarak yukarıya tırmandı; silahını taşıyan genç de onu izledi. Yonatan Filistlileri yenilgiye uğrattı. Silahını taşıyan genç de onu izliyor ve Filistlileri öldürüyordu.

14 וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים
Ve-oldu vurulan ilk vurdu Yonatan ve-taşıyan silahlarının yaklaşık-yirmi
H1961 H4347 H7223 H5221 H3129 H5375 H3627 H6242

אִישׁ כְּחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
adam yarısı-gibi karık çift tarla
H0376 H2677 H4618 H6776

Yonatanla silahını taşıyan genç bu ilk saldırıda iki dönümlük bir alanda yirmi kadar asker öldürdüler.

15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה וּבְכָל־הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵם
Ve-oldu titreme ordugahta tarlada ve-tüm-de halka karakol ve-yıkıcı titredi hem-
H1961 H2731 H4264 H7704 H3605 H5971 H4673 H7843 H2729 H1571

וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֲרָדַת אֱלֹהִים׃
ve-sarsıldı yer ve-oldu titremeye Elohim-in
H7264 H0776 H1961 H2731 H0430

Ordugahta ve kırsal alanda bütün Filist halkı arasında dehşet hüküm sürüyordu. Askerlerle akıncılar bile titriyordu. Derken yer sarsıldı; sanki Tanrıdan gelen bir titremeydi bu.

16 וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֲמוֹן נָמוֹג וַיֵּלֶךְ
Ve-gördüler gözceler Şaul-a Giva-sında Binyamin-in ve-işte kalabalık eriyordu ve-gitti
H7200 H6822 H7586 H1390 H1144 H2009 H1987 H4127 H3212

וַהֲלֹם׃ פ
ve-öteye (P)
H1986

Benyamin topraklarındaki Giva Kentinde Saulun nöbetçileri büyük bir kalabalığın oraya buraya dağıldığını gördüler.

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ
Ve-dedi Şaul halka ki onunla sayın- lütfen ve-görün kim gitti yanımızdan
H0559 H7586 H5971 H0854 H6485 H4994 H7200 H4310 H1980

וַיִּפְקְדוּ׃ אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו וְהִנֵּה
ve-saydılar yok Yonatan ve-taşıyan silahlarının ve-işte
H6485 H0369 H3129 H5375 H3627 H2009

Bunun üzerine Saul yanındaki adamlara, ‹‹Yoklama yapın da aramızdan kimin ayrıldığını görün›› dedi. Yoklama yapılınca Yonatanla silahını taşıyan gencin orada olmadığını anladılar.

18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
Ve-dedi Şaul Ahiya-ya getir sandığını Elohim-in çünkü- oldu sandığı Elohim-in
H0559 H7586 H0281 H5066 H0727 H0430 H3588 H1961 H0727 H0430

בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
gününde o ve-oğulları İsrail-in
H3117 H1931 H1121 H3478

Saul Ahiyaya, ‹‹Tanrının Sandığını getir›› dedi. O sırada Tanrının Sandığı İsrail halkındaydı. ‹‹Efod››.

19 וַיְהִי עַד אֲשֶׁר שָׁאוּל דֹּבֵר אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
Ve-oldu iken konuşan Şaul (–) kahine ve-kalabalık ki ordugahında Filistlilerin
H0559 H5704 H1696 H7586 H0413 H3548 H1995 H0834 H4264 H6430

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב פ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃
ve-gitti giderek ve-büyüyerek (P) ve-dedi Şaul (–) kahine çek elini
H3212 H1980 H7235 H0559 H7586 H0413 H3548 H0622 H3027

Saul kâhinle konuşurken, Filistlilerin ordugahındaki kargaşa da giderek artmaktaydı. Bunun üzerine Saul kâhine, ‹‹Elini çek›› dedi.

20 וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ נִזְעֲקוּ וַיָּבֹאוּ עַד־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה
Ve-tüm- halk ki onunla Şaul Ve-toplandı ve-geldiler (–) savaşa ve-işte
H3605 H5971 H0834 H0854 H7586 H2199 H0935 H5704 H4421 H2009

חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ הָיְתָה
kılıcı adamın komşusuna-karşı karmaşa büyük çok oldu
H2719 H0376 H7453 H4103 H1419 H3966 H1961

Saulla yanındaki askerlerin tümü toplanıp savaş alanına gittiler. Orada büyük bir kargaşa vardı. Herkes birbirine kılıç çekiyordu.

21 וְהָעִבְרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם עִמָּם בַּמַּחֲנֶה
Ve-İbraniler oldular Filistlilere dün-gibi önceki-gün onlarla ordugahta
H5680 H1961 H6430 H3117 H8032 H5973 H4264

סָבִיב וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃
çevrede ve-ayrıca- onlar olmak-için İsrail ile- ki ile- Şaul ve-Yonatan
H5439 H1571 H1992 H1961 H3478 H5973 H0834 H5973 H7586 H3129

Daha önce Filistlilerin yanında yer alıp onların ordugahına katılan İbraniler bile saf değiştirerek Saulla Yonatanın yanındaki İsrail birliklerine katıldılar.

22 וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־ אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־ נָסוּ פְּלִשְׁתִּים
Ve-tüm adamı İsrail-in gizlenen dağında- Efrayim-in duydular ki- kaçtı Filistliler
H3605 H0376 H3478 H2244 H2022 H0669 H8085 H5127 H6430

גַּם־ הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃
ve-kovaladılar onlar hem- ardından-onların savaşta
H1692 H1992 H1571 H0310 H4421

Efrayim dağlık bölgesinde gizlenen İsrailliler de Filistlilerin kaçtığını duyunca onları savaş alanında kovalamaya başladılar.

23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־ בֵּית אָוֶן׃
Ve-kurtardı YHVH gününde o İsrail-i ve-savaş geçti (-) Beyt-Aven-i
H3467 H3068 H3117 H1931 H3478 H4421 H0853 H0853 H1007

Böylece RAB İsraili o gün zafere ulaştırdı. Savaş Beytavenin ötesine dek yayıldı.

24 וְאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל נָגַשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֶּאֱלָ֫ה שָׁאוּל אֶת־ הָעָם לֵאמֹר
Ve-adamı- İsrail-in sıkıştı gününde o ve-and-içirdi Şaul (-) halka diyerek
H0376 H3478 H5065 H3117 H1931 H0422 H7586 H0853 H5971 H0559

אָרוּר אִישׁ אֲשֶׁר־ יֹאכַל לֶחֶם עַד־ עֶרֶב וְנִקְמְתִי מֵאֹיְבָי
lanetli adam ki- yiyecek ekmek (-) akşama-kadar ve-öç-alacağım düşmanlarımdan
H0779 H0376 H0398 H3899 H5704 H6153 H5358 H0341

וְלֹא טָעַם כָּל־ הָעָם לֶחֶם׃ ס
ve-değil tattı tüm- halk ekmek (P)
H3808 H2938 H3605 H3899

O gün İsraillilər bitkindi. Çünkü Saul, ‹‹Ben düşmanlarımdan öç alıncaya kadar, akşama dek kim yemek yerse lanetli olsun!›› diye halka ant içirmişti. Bu yüzden de kimse bir şey yememişti.

25 וְכָל־ הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃
Ve-tüm- ülke geldiler ormana ve-vardı bal üzerine- yüzü-nün tarla-nın
H3605 H0776 H0935 H3293 H1961 H1706 H5921 H6440 H7704

Derken, her yanı bal dolu bir ormana vardılar. Askerler ormana girince, toprakta akan balları gördüler. Ne var ki, içtikleri anttan korktukları için hiçbiri bala dokunmadı.

26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־ הַיַּעַר וְהִנֵּה דֹּבֵשׁ נֹזֵל וְאֵין־ יָדוֹ אֶל־ פִּיו
Ve-geldi halk (-) ormana ve-işte akışı balın ve-yok- elini (-) ağzına
H0935 H5971 (-) H3293 H2009 H5140 H1706 H3027 H0413 H6310

כִּי־ יָרֵא הָעָם אֶת־ הַשְּׁבֻעָה׃
çünkü- korktu halk (-) yeminden
H3372 H5971 H0853 H7621

27 וְיוֹנָתָן לֹא־ שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־ הָעָם אֶת־ קְצֵה
Ve-Yonatan değil- duydu ant-içirmesinden babasının (-) halka (-) ucunu
H3129 H3808 H8085 H7650 H0001 H0853 H5971 H0853 H7097

מַטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל בְּיַעֲרַת הַדְּבַשׁ וַיָּשֶׁב אֶל־ פִּיו
asanın ki elinde ve-battırdı peteğine balın ve-döndürdü elini (-) ağzına
H4294 H0834 H3027 H2881 H3295 H1706 H7725 H3027 H0413 H6310

אוֹתָהּ בְּיָדוֹ וַתָּאֹרְנָה עֵינָיו׃]ותראנה[
onu elinde (ve-parladı) gözleri [ve-gördü]
H0853 H3027 H0215 H7200

Yonatan babasının halka ant içirdiğini duymamıştı. Elindeki değneği uzatıp ucunu bal gümecine batırdı. Biraz bal tadar tatmaz gözleri parladı.

הָעָם׃	אֶת־	אָבִיךָ	הִשְׁבִּיעַ	הַשְׁבֵּעַ	וַיֹּאמֶר	מֵהָעָם	אִישׁ	וַיַּעַן	28
halka	(–)	baban	yemin–ettirdi	yemin–ettirdi	ve–dedi	halktan	adam	Ve–cevapladı	
	H0853	H0001	H7650	H7650	H0559		H0376		

הָעָם׃	וַיָּעַף	הַיּוֹם	לֶחֶם	יֹאכַל	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	אָרוּר	לֵאמֹר
halk	ve–yoruldu	bugün	ekmek	yiyecek	ki–	adam	lanetli	diyerek
		H3117	H3899	H0398		H0376	H0779	H0559

Bunun üzerine oradakilerden biri Yonatana, ‹‹Baban askerlere, ‹Bugün kim yemek yerse lanetli olsun› diye ant içirdi›› dedi, ‹‹Askerlerin bitkin düşmesi de bundan.››

אָרַר	כִּי־	נָא	רְאוּ־	הָאָרֶץ	אֶת־	אָבִי	עָכַר	יְוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר	29
parladı	ki–	lütfen	görün–	ülkeye	(–)	babam	sıkıntı–verdi	Yonatan	Ve–dedi	
H0215		H4994	H7200	H0776	H0853	H0001	H5916	H3129	H0559	

הַזֶּה׃	דְּבַשׁ	מְעַט	טָעַמְתִּי	כִּי	עֵינַי
bu	bal	biraz	tattım	çünkü	gözlerim
H2088	H1706	H4592	H2938		

Yonatan, ‹‹Babam halka sıkıntı verdi›› diye yanıtladı, ‹‹Bakın, bu baldan biraz tadınca gözlerim nasıl da parladı!

אֹיְבָיו	מִשְּׁלַל	הָעָם	הַיּוֹם	אָכַל	אָכֹל	לוּא	כִּי	אַף		30
düşmanlarının	ganimetinden	halk	bugün	yedi	yeseydi	keşke	çünkü	Ne–kadar–daha		
H0341	H7998		H3117	H0398	H0398	H3863		H0637		

בַּפְּלִשְׁתִּים׃	מַכָּה	רָבְתָה	לֹא־	עַתָּה	כִּי	מָצָא	אֲשֶׁר
Filistlilerde	bozgun	büyümedi–mi	değil–	şimdi	çünkü	buldu	ki
H6430	H4347		H3808	H6258		H4672	

Bugün halk düşmanlarından yağmaladığı yiyeceklerden özgürce yeseydi, çok daha iyi olurdu! O zaman Filistlilerin yenilgisi de daha ağır olmaz mıydı?››

מְאֹד׃	הָעָם	וַיָּעַף	אַיָּלֹנָה	מִמִּכְמָשׂ	בַּפְּלִשְׁתִּים	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיַּכּוּ	31
çok	halk	ve–yoruldu	Ayalon–a	Mikmaş–tan	Filistlileri	o	gününde	Ve–vurdular	
H3966			H0357	H4363	H6430	H1931	H3117	H5221	

O gün İsrailliler, Filistlileri Mikmastan Ayalona kadar yenilgiye uğrattılar. Ama İsrail askerleri o kadar bitkindi ki,

וּבָקָר	צֹאן	וַיִּקְחוּ	(הַשָּׁלָל)	[שלל]	אֶל־	הָעָם	(וַיַּעַט)	[ויעש]	32
ve–sığır	koyun	ve–aldılar	(ganimete)	[ganimete]	(–)	halk	(ve–atıldı)	[ve–atıldı]	
H1241	H6629	H3947	H7998	H7998	H0413		H5860		

הַדָּם׃	עַל־	הָעָם	וַיֹּאכַל	אָרְצָה	וַיִּשְׁחֲטוּ־	בָּקָר	וּבְנֵי
kanın	üzerine–	halk	ve–yedi	yere	ve–kestiler–	sığırın	ve–yavrusu
H1818			H0398	H0776		H1241	

yağmaladıkları mallara saldırdılar; davarları, sığırları, buzağıları yakaladıkları gibi hemen oracıkta kesip kanını akıtmadan yediler.

עַל־	לֶאֱכֹל	לַיהוָה	חֹטְאִים	הָעָם	הִנֵּה	לֵאמֹר	לְשָׁאוּל	וַיַּגִּידוּ		33
üzerine–	yemekle	YHVH–ye	günah–işleyen	halk	işte	diyerek	Şaul–a	Ve–bildirdiler		
	H0398	H3068	H2398		H2009	H0559	H7586	H5046		

גְּדוֹלָה׃	אֶבֶן	הַיּוֹם	אֵלַי	גְּלוּ־	בָּגַדְתֶּם	וַיֹּאמֶר	הַדָּם
büyük	taş	bugün	bana	yuvarlatın–	ihanet–ettiniz	ve–dedi	kanın
	H0068	H3117	H0413	H1556	H0898	H0559	H1818

Durumu Saula bildirerek, ‹‹Bak, askerlerin kanlı eti yemekle RABbe karşı günah işliyor!›› dediler. Bunun üzerine Saul, ‹‹Hainlik ettiniz!›› dedi, ‹‹Hemen büyük bir taş yuvarlayın bana.››

34

שׁוֹרוֹ	אִישׁ	אֵלַי׀	הַגִּישׁוּ	לָהֶם	וַאֲמַרְתֶּם	בָּעָם	פָּצוּ	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר
öküzünü	adam	bana	getirin	onlara	ve–deyin	halk–arasında	dağılın	Şaul	Ve–dedi
H7794	H0376	H0413	H5066		H0559			H7586	H0559

לֶאֱכֹל	לַיהוָה	תֶּחֱטְאוּ	וְלֹא־	וַאֲכַלְתֶּם	בָּזֶה	וּשְׁחַטְתֶּם	שְׁחֲטוּ	וְאִישׁ
yemekle	YHVH–ye	günah–işleyin	ve–değil–	ve–yeyin	burada	ve–kesin	kuzusunu	ve–adam
H0398	H3068	H2398	H3808	H0398	H2088		H7716	H0376

שָׁם׃	וַיִּשְׁחֲטוּ־	הַלַּיְלָה	בְּיָדוֹ	שׁוֹרוֹ	אִישׁ	הָעָם	כָּל־	וַיַּגִּשׁוּ	הַדָּם	אֶל־
orada	ve–kestiler–	gece	elinde	öküzünü	adam	halk	tüm–	ve–getirdi	kanı	(–)
H8033		H3915	H3027	H7794	H0376		H3605	H5066	H1818	H0413

Sonra ekledi: ‹‹Halkın arasına varıp herkesin öküzünü, koyununu bana getirmesini söyleyin. Onları burada kesip yesinler. Eti kanıyla birlikte yiyerek RABbe karşı günah işlemeyin.›› O gece herkes öküzünü getirip orada kesti.

35

פ	לַיהוָה׃	מִזְבֵּחַ	לִבְנוֹת	הֵחֵל	אֹתוֹ	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁאוּל	וַיִּבֶן
(P)	YHVH–ye	sunak	yapmak–için	başlatı	onu	YHVH–ye	sunak	Şaul	Ve–yaptı
	H3068	H4196	H1129		H0853	H3068	H4196	H7586	H1129

O sırada Saul RABbe bir sunak yaptı. RABbe yaptığı ilk sunaktı bu.

36

עַד־	וּבָהֶם	וְנָבְזָה	לַיְלָה	וּפְלִשְׁתִּים	אַחֲרֵי׀	נֵרְדָה	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר
(–)	onları	ve–yağmalayalım	gece	Filistlilerin	ardından	inelim	Şaul	Ve–dedi
H5704		H0962	H3915	H6430		H3381	H7586	H0559

הַטּוֹב	כָּל־	וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	בָּהֶם׀	נַשְׁאֵר	וְלֹא־	הַבֹּקֶר	אוֹר
iyi–olan	tüm–	ve–dediler	adam	aralarında	bırakalım	ve–değil–	sabahın	ışığına–kadar
	H3605	H0559	H0376		H7604	H3808	H1242	H0216

הָאֱלֹהִים׃	אֶל־	הֲלֹם	נִקְרְבָה	הַכֹּהֵן	וַיֹּאמֶר׀	ס	עֲשֵׂה	בְּעֵינֶיךָ
Elohim–e	(–)	buraya	yaklaşalım	kahin	ve–dedi	(P)	yap	gözlerinde
H0430	H0413	H1988	H7126	H3548	H0559			

Saul adamlarına, ‹‹Haydi, bu gece Filistlilere saldıralım›› dedi, ‹‹Tan ağarıncaya dek mallarını yağmalayalım, onlardan bir tekini bile sağ bırakmayalım.›› Adamlar, ‹‹Sence uygun olan neyse onu yap›› diye karşılık verdiler. Ama kâhin, ‹‹Burada Tanrıya danışalım›› dedi.

37

בְּיַד	הֲתִתֵּנֵם	פְּלִשְׁתִּים	אַחֲרֵי	הַאֵרֵד׀	בָּאלֹהִים	שָׁאוּל	וַיִּשְׁאַל
eline	verecek–misin–onları	Filistlilerin	ardından	ineyim–mi	Elohim–e	Şaul	Ve–sordu
H3027	H5414	H6430		H3381	H0430	H7586	H7592

הַהוּא׃	בַּיּוֹם	עָנָהוּ	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל
o	gününde	cevapladı–onu	ve–değil	İsrail–in
H1931	H3117		H3808	H3478

Bunun üzerine Saul Tanrıya, ‹‹Filistlilere saldırmaya gideyim mi? Onları İsraillilerin eline teslim edecek misin?›› diye sordu. Ama Tanrı o gün yanıt vermedi.

38

הָיְתָה	בַּמָּה	וּרְאוּ	וּדְעוּ	הָעָם	פִּנּוֹת	כָּל	הֲלֹם	נִגְּשׁוּ	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר
oldu	ne–ile	ve–görün	ve–bilin	halkın	köşeleri	tüm	buraya	yaklaşın	Şaul	Ve–dedi
H1961	H4100	H7200	H3045		H6438	H3605	H1988	H5066	H7586	H0559

הַיּוֹם׃	הַזֹּאת	הַחַטָּאת	
bugün	bu	günah	
H3117	H2063		

Bunun için Saul, ‹‹Ey halkın önderleri! Buraya yaklaşın da bugün işlenen bu günahın nasıl işlendiğini ortaya çıkaralım›› dedi,

בְּנִי	בִיוֹנָתָן	יֶשְׁנוֹ	אִם־	כִּי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַמוֹשִׁיעַ	יְהוָה	חַי־	כִּי	39
oğlumda	Yonatan-da	varsa	eğer-	çünkü	İsrail-i	(-)	kurtaran	YHVH	diri-	Çünkü	
	H3129	H3426			H3478	H0853	H3467	H3068			

הָעָם׃	מִכָּל־	עֹנֶהוּ	וְאֵין	יָמוּת	מָוֶת	כִּי
halk-ın	tüm-den	cevaplayan-onu	ve-yok	ölecek	ölüm	çünkü
	H3605		H0369	H4191	H4191	

‹‹İsraili kurtaran yaşayan RABbin adıyla derim ki, bu günaha yol açan oğlum Yonatan bile olsa kesinlikle öldürülecektir.›› Ama kimse bir şey söylemedi.

בְּנִי	וְיוֹנָתָן	וַאֲנִי	אֶחָד	לְעֶבֶר	תִּהְיוּ	אַתֶּם	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	וַיֹּאמֶר	40
oğlum	ve-Yonatan	ve-ben	bir	tarafta	olacaksınız	siz	İsrail-e	tüm-	(-)	Ve-dedi	
	H3129	H0589	H0259	H5676	H1961		H3478	H3605	H0413	H0559	

ס	עָשֶׂה׃	בְּעֵינֶיךָ	הַטּוֹב	שָׁאוּל	אֶל־	הָעָם	וַיֹּאמְרוּ	אֶחָד	לְעֶבֶר	נִהְיֶה
(P)	yap	gözlerinde	iyi-olan	Şaul-a	(-)	halk	ve-dediler	bir	tarafta	olacağız
				H7586	H0413		H0559	H0259	H5676	H1961

Bunun üzerine Saul halka, ‹‹Siz bir yanda durun, oğlum Yonatanla ben öbür yanda duracağız›› dedi. Halk, ‹‹Sence uygun olan neyse onu yap›› diye karşılık verdi.

וְשָׁאוּל	יוֹנָתָן	וַיִּלָּכֵד	תָּמִים	הָבָה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	41
ve-Şaul	Yonatan	ve-seçildi	tam	ver	İsrail-in	Elohim-i	YHVH-ye	(-)	Şaul	Ve-dedi	
H7586	H3129	H3920	H8549	H3051	H3478	H0430	H3068	H0413	H7586	H0559	

יָצָאוּ׃	וְהָעָם
çıktı	ve-halk
H3318	

Saul İsrailin Tanrısı RABbe, ‹‹Bana doğru yanıtı ver›› dedi. Kura Yonatanla Saula düştü, halk aklandı.

יוֹנָתָן׃	וַיִּלָּכֵד	בְּנִי	יוֹנָתָן	וּבֵין	בֵּינַי	הַפִּילוּ	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	42
Yonatan	ve-seçildi	oğlum	Yonatan-ın	ve-arasında	benim-aramıda	kura-atın	Şaul	Ve-dedi	
H3129	H3920		H3129	H0996	H0996	H5307	H7586	H0559	

Saul bu kez, ‹‹Benimle oğlum Yonatan arasında kura çekin›› dedi. Kura Yonatana düştü.

יוֹנָתָן	לוֹ	וַיַּגֶּד־	עָשִׂיתָה	מֶה	לִי	הַגִּידָה	יְוֹנָתָן	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	43
Yonatan	ona	ve-söyledi-	yaptın	ne	bana	söyle	Yonatan-a	(-)	Şaul	Ve-dedi	
H3129		H5046		H4100		H5046	H3129	H0413	H7586	H0559	

אָמוּת׃	הִנֵּנִי	דְּבַשׁ	מְעַט	בְּיָדִי	אֲשֶׁר־	הַמַּטֶּה	בִּקְצֵה	טָעַמְתִּי	טָעֹם	וַיֹּאמֶר
öleceğim	işte-ben	bal	biraz	elimde	ki-	asanın	ucuyla	tattım	tatmak	ve-dedi
H4191	H2009	H1706	H4592	H3027		H4294		H2938	H2938	H0559

Bunun üzerine Saul Yonatana, ‹‹Söyle bana, ne yaptın?›› diye sordu. doğru yanıtı ver› dedi.››, Septuaginta ‹‹Saul, ‹Ey İsrailin Tanrısı RAB, bugün neden kuluna yanıt vermedin? Suç bende ya da oğlum Yonatandaysa, ey İsrail Tanrısı RAB, Urimi ver. Yok eğer suç halkın İsraildeyse Tummimi ver› dedi.›› Yonatan, ‹‹Ben yalnızca elimdeki değneğin ucuyla biraz bal alıp tattım. Şimdi ölmem mi gerek?›› diye karşılık verdi.

יוֹנָתָן׃	תָּמוּת	מוֹת	כִּי־	יוֹסֵף	וְכֹה	אֱלֹהִים	יַעֲשֶׂה	כֹּה־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	44
Yonatan	öleceksin	ölüm	çünkü-	eklesin	ve-böyle	Elohim	yapsın	böyle-	Şaul	Ve-dedi	
H3129	H4191	H4191		H3254	H3541	H0430		H3541	H7586	H0559	

Saul, ‹‹Yonatan, eğer seni öldürtmezsem, Tanrı bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!›› dedi.

45 וַיֹּ֤אמֶר הָעָם֙ אֶל־שָׁא֔וּל הֲיוֹנָתָ֖ן יָמ֣וּת אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה הַתְּשׁוּעָ֥ה הַגְּדוֹלָ֖ה הַזֹּ֑את חָלִ֣ילָה ׀ חַי־יְהוָ֗ה אִם־יִפֹּ֤ל מִשַּׂעֲרַת֙ רֹאשׁ֔וֹ אַ֖רְצָה כִּֽי־עִם־אֱלֹהִ֥ים עָשָׂ֖ה הַיּ֑וֹם וַיִּפְדּ֤וּ הָעָם֙ אֶת־יוֹנָתָ֔ן וְלֹ֥א יָמֽוּת׃ ס

Ve-dedi halk Şaul-a (-) ölecek Yonatan-mı ki yaptı kurtuluşu büyük bu / uzak-olsun diri- YHVH eğer- düşecek kılından başının yere çünkü- ile- / İsrail-de uzak-olsun gününde bu halk Yonatan-ı öldü ve-değil- / (P)

Ama halk Saula, ‹‹İsraili bu büyük zafere ulaştıran Yonatanı mı öldürteceksin?›› dedi, ‹‹Asla! Yaşayan RABbin adıyla deriz ki, saçının bir teline bile zarar gelmeyecektir. Çünkü bugün o ne yaptıysa Tanrının yardımıyla yapmıştır.›› Böylece halk Yonatanı öldürülmekten kurtardı.

46 וַיַּ֣עַל שָׁא֗וּל מֵאַחֲרֵי֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וּפְלִשְׁתִּ֖ים הָלְכ֥וּ לִמְקוֹמָֽם׃

Ve-çıktı Şaul ardından Filistlilerin / Filistliler ve-Filistliler gittiler yerlerine

Bundan sonra Saul Filistlileri kovalamaktan vazgeçti. Filistliler de yerlerine döndüler.

47 וְשָׁא֗וּל לָכַ֤ד הַמְלוּכָה֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּלָּחֶ֖ם סָבִ֑יב בְּכָל־אֹיְבָ֗יו בְּמוֹאָ֤ב וּבְנֵי־עַמּוֹן֙ וּבֶאֱד֔וֹם וּבְמַלְכֵ֖י צוֹבָ֑ה וּבַפְּלִשְׁתִּ֗ים וּבְכֹ֣ל אֲשֶׁר־יִפְנֶ֔ה יַרְשִׁ֖יעַ׃

Ve-Şaul aldı krallığı / üzerine- İsrail-in ve-savaştı çevrede / tüm-de düşmanlarına / Ve-Moav-a ve-oğullarına- / Ammon-un ve-Edom-a ve-krallarına / Tsova-nın ve-Filistlilere / ve-döndü ki- / ve-tüm-de yenerdi

Saul İsraile kral atandıktan sonra, her yandaki düşmanlarına -Moav, Ammon, Edom halkları, Sova kralları ve Filistlilere- karşı savaştı. Gittiği her yerde zafer kazandı.

48 וַיַּ֣עַשׂ חַ֔יִל וַיַּ֥ךְ אֶת־עֲמָלֵ֖ק וַיַּצֵּ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל מִיָּ֖ד שֹׁסֵֽהוּ׃ ס

Ve-yaptı ordu ve-vurdu (-) Amalek-i ve-kurtardı İsrail-i / elinden / (P) yağmalayanlarının

Yiğitçe savaşarak Amaleklileri yenilgiye uğrattı, İsraillileri düşmanın yağmasından kurtardı. verdi››.

49 וַיְהִ֣י ׀ בְּנֵ֣י שָׁא֗וּל יְהוֹנָתָן֙ וְיִשְׁוִ֣י וּמַלְכִּי־שׁ֔וּעַ וְשֵׁ֖ם שְׁתֵּ֣י בְנֹתָ֑יו שֵׁ֤ם הַבְּכִירָה֙ מֵרַ֔ב וְשֵׁ֥ם הַקְּטַנָּ֖ה מִיכַֽל׃

Ve-oldular oğulları Yonatan Şaul-un / ve-Yişvi ve-Malki-şua / ve-adı iki / adı kızının / büyüğünün ve-adı küçüğünün / Merav / Mikal

Saulun oğulları Yonatan, Yişvi ve Malkişua idi. İki kızından büyüğünün adı Merav, küçüğünün adı Mikaldi.

צְבָאוֹ	שַׂר־	וְשֵׁם	אֲחִימַעַץ	בַּת־	אֲחִינֹעַם	שָׁאוּל	אֵשֶׁת	וְשֵׁם	50
ordusunun	komutanı–	ve–adı	Ahimaats–ın	kızı–	Ahinoam	Şaul–un	karısı–nın	Ve–adı	
	H8269	H8034	H0290	H1323	H0293	H7586	H0802	H8034	

שָׁאוּל׃	דּוֹד	נֵר	בֶּן־	אַבְנֵר
Şaul–un	amcası	Ner–in	oğlu–	Avner
H7586	H1730	H5369		H0074

Karısı, Ahimaasın kızı Ahinoamdı. Ordusunun başkomutanı amcası Ner oğlu Avnerdi.

ס	אֲבִיאֵל׃	בֶּן־	אַבְנֵר	אֲבִי־	וְנֵר	שָׁאוּל	אֲבִי־	וְקִישׁ	51
(P)	Aviel–in	oğlu–	Avner–in	babası–	ve–Ner	Şaul–un	babası–	Ve–Kiş	
	H0022		H0074	H0001	H5369	H7586	H0001	H7027	

Saulun babası Kişle Avnerin babası Ner, Avielin oğullarıydı.

שָׁאוּל	וְרָאָה	שָׁאוּל	יְמֵי	כֹּל	פְּלִשְׁתִּים	עַל־	חֲזָקָה	הַמִּלְחָמָה	52
Şaul	ve–gördü	Şaul–un	günleri	tüm	Filistlilerin	üzerine–	şiddetli	savaş	
H7586	H7200	H7586	H3117	H3605	H6430		H2389	H4421	

ס	אֵלָיו׃	וַיַּאַסְפֵהוּ	חַיִל	בֶּן־	וְכָל־	גִּבּוֹר	אִישׁ	כָּל־
(P)	kendine	ve–toplardı–onu	değerli	oğlu–	ve–tüm–	güçlü	adam	tüm–
	H0413	H0622	H2428		H3605	H1368	H0376	H3605

Saul yaşamı boyunca Filistliler'le kıyasıya savaştı. Nerede yiğit, güçlü birini görse kendi ordusuna kattı.

Chapter 15

לְמֶלֶךְ	לִמְשָׁחֳךָ	יְהוָה	שָׁלַח	אֹתִי	שָׁאוּל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	1
–kral	–mesh–etmek–için–seni	YHVH	gönderdi	beni	Şaul'a	–(yönelme)	Şemuel	Ve–dedi	
H4428	H4886	H3068	H7971	H0853	H7586	H0413	H8050	H0559	

ס	יְהוָה׃	דִּבְרֵי	לְקוֹל	שְׁמַע	וְעַתָּה	יִשְׂרָאֵל	עַל־	עַמּוֹ	עַל־
¶	YHVH'nin	sözlerinin	–sesini	dinle	ve–şimdi	İsrail	–üzerine	halkının	–üzerine
	H3068	H1697		H8085	H6258	H3478			

Samuel Saula şöyle dedi: ‹‹RAB seni kendi halkı İsrailin Kralı olarak meshetmek için beni gönderdi. Şimdi RABbin sözlerine kulak ver.

לְיִשְׂרָאֵל	עֲמָלֵק	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	פָּקַדְתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
–İsrail'e	Amalek	yaptı	–ki	–(nesne)	hesaba–çektim	Tsevaot	YHVH	dedi	Böyle	
H3478	H6002			H0853			H3068	H0559	H3541	

מִמִּצְרָיִם׃	בַּעֲלֹתוֹ	בַּדֶּרֶךְ	לוֹ	שָׂם	אֲשֶׁר־
–den–Mısır	–çıktığında	–yolda	–ona	koydu	–ki
H4714	H5927	H1870			

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹İsraillilere yaptıkları kötülükten ötürü Amaleklileri cezalandıracağım. Çünkü Mısırdan çıkan İsraillilere karşı koydular.

אֲשֶׁר־	כָּל־	אֶת־	וְהַחֲרַמְתֶּם	עֲמָלֵק	אֶת־	וְהִכִּיתָה	לֵךְ	עַתָּה	3
–ki	bütün	–(nesne)	ve–tamamen–yok–edin	Amalek'i	–(nesne)	ve–vur	git	şimdi	
	H3605	H0853		H6002	H0853	H5221	H3212	H6258	

וְעַד־	מֵעֹלֵל	אִשָּׁה	עַד־	מֵאִישׁ	וְהַמַּתָּה	עָלָיו	תַּחְמֹל	וְלֹא	לוֹ
ve–kadar	–den–çocuk	kadın	–kadar	–den–adam	ve–öldür	–üzerine	acı	ve–değil	–ona
H5704	H5768	H0802	H5704	H0376	H4191		H2550	H3808	

ס	חֲמוֹר׃	וְעַד־	מִגָּמָל	שֶׂה	וְעַד־	מִשּׁוֹר	יוֹנֵק
¶	eşek	ve–kadar	–den–deve	koyun	ve–kadar	–den–sığır	bebek
	H2543	H5704	H1581	H7716	H5704	H7794	H3243

Şimdi git, Amaleklilere saldır. Onlara ait her şeyi tümüyle yok et, hiçbir şeyi esirgeme. Kadın erkek, çoluk çocuk, öküz, koyun, deve, eşek hepsini öldür.› ›› bir daha alınmamak üzere RABbe adamak anlamını içerir. İbranicede aynı ifade 8. ve 21. ayetlerde de geçer.

4

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיְפָקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אֶת־יְהוּדָה׃

וַיִּשְׁמַע	שָׁאוּל	וַיְפָקְדֵם	בַּטְּלָאִים	מָאתַיִם	אֶלֶף	רַגְלִי	וַעֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים	אִישׁ	אֶת־יְהוּדָה׃
ve–topladı	Şaul	ve–saydı–onları	–Telaim'de	iki–yüz	bin	yaya	ve–on	bin	adamı	–(nesne) Yahuda
H8085	H7586		H2923	H3967	H0505	H7273	H6235	H0505	H0376	H0854 H3063

Bunun üzerine Saul askerlerini toplayıp Telaim Kentinde saydı. İki yüz bin yaya askerin yanısıra Yahudalılardan da on bin kişi vardı.

5

וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃

וַיָּבֹא	שָׁאוּל	עַד־	עִיר	עֲמָלֵק	וַיָּרֶב	בַּנָּחַל׃
Ve–geldi	Şaul	–kadar	şehrine	Amalek'in	ve–pusu–kurdu	–vadide
H0935	H7586	H5704		H6002	H7378	

Saul Amalek Kentine varıp vadide pusu kurdu.

6

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַקֵּינִי סוּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃

וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	לַקֵּינִי	סוּרוּ	רְדוּ	מִתּוֹךְ	עֲמָלֵקִי	פֶּן־	אֹסִפְךָ	עִמּוֹ	וְאַתָּה	עָשִׂיתָה	חֶסֶד	עִם־	כָּל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בַּעֲלוֹתָם	מִמִּצְרָיִם	וַיָּסַר	קֵינִי	מִתּוֹךְ	עֲמָלֵק׃
Ve–dedi	Şaul	–Kenili'ye	gidin	inin	–den–içinden	Amalekli'nin	yoksa		–onunla	ve–siz	gösterdiniz	iyilik	–ile	bütün	oğulları	İsrail'in	–çıktıklarında	–den–Mısır	ve–ayrıldı	Kenili	–den–içinden	Amalek'in
H0559	H7586	H7017	H3212	H3381	H8432	H6003	H6435	H0622						H3605		H3478	H5927	H4714	H5493		H8432	H6002

Sonra Kenlilere şu uyarıyı gönderdi: ‹‹Haydi gidin, Amaleklileri bırakın; öyle ki, sizi de onlarla birlikte yok etmeyeyim. Çünkü siz Mısırdan çıkan İsrail halkına iyilik ettiniz.›› Bunun üzerine Kenliler Amaleklilerden ayrıldılar.

7

וַיַּךְ שָׁאוּל עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר עַל־אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃

וַיַּךְ	שָׁאוּל	עֲמָלֵק	מֵחֲוִילָה	בּוֹאֲךָ	שׁוּר	עַל־	אֲשֶׁר	עַל־פְּנֵי	מִצְרָיִם׃
Ve–vurdu	Şaul	Amalek'i	–den–Havila	varıncaya–kadar	Şur	–üzerine	ki	yüzünün	Mısır'in
H5221	H7586	H6002	H2341	H0935	H7793			H6440	H4714

Saul Haviladan Mısırın doğusundaki Şura dek Amaleklileri yenilgiye uğrattı.

8

וַיִּתְפֹּשׂ אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם לְפִי־חָרֶב הֶחֱרִים׃

וַיִּתְפֹּשׂ	אֲגַג	מֶלֶךְ־	עֲמָלֵק	חָי	וְאֶת־	כָּל־	הָעָם	לְפִי־	חָרֶב	הֶחֱרִים׃
Ve–ele–geçirdi	Agag'ı	kralı–	Amalek'in	diri	ve–(nesne)	bütün	–halkı	–ağzıyla	kılıcın	tamamen–yok–etti
H8610	H0090	H4428	H6002		H0853	H3605		H6310	H2719	

Amalek Kralı Agakı sağ olarak yakaladı. Halkının tümünü de kılıçtan geçirdi.

וְהַבָּקָר הַצֹּאן מֵיטַב וְעַל־ אֲגַג עַל־ וְהָעָם שָׁאוּל וַיַּחְמֹל׃ 9
ve-sığırların -koyunların en-iyisine ve-üzerine Agag'a -üzerine ve-halk Şaul Ve-acıdı
H1241 H6629 H4315 H0090 H7586 H2550

אָבוּ וְלֹא הַטּוֹב כָּל־ וְעַל־ הַכָּרִים וְעַל־ וְהַמִּשְׁנִים
istediler ve-değil -iyi-olan bütün ve-üzerine -kuzuların ve-üzerine ve-semizlerin
H0014 H3808 H3605 H4932

הֶחֱרִימוּ׃ אֹתָהּ וְנָמֵס נִמְבְּזָה הַמְּלָאכָה וְכָל־ הַחֲרִימָם
tamamen-yok-ettiler onu ve-eriyen değersiz -mal ve-bütün -tamamen-yok-etmeyi-onları
H0853 H4549 H5240 H4399 H3605

פ
¶

Ne var ki, Saul ile adamları Agakı ve en iyi koyunları, sığırları, besili danaları, kuzuları -iyi olan ne varsa hepsini- esirgediler. Bunları tümüyle yok etmek istemediler. Ancak değersiz ve zayıf ne varsa hepsini yok ettiler.

לֵאמֹר׃ שְׁמוּאֵל אֶל־ יְהוָה דְּבַר־ וַיְהִי׃ 10
-diyerek Şemuel'e -(yönelme) YHVH'nin sözü- Ve-oldu
H0559 H8050 H0413 H3068 H1697 H1961

RAB Samuele şöyle seslendi:

מֵאַחֲרַי שָׁב כִּי־ לְמֶלֶךְ שָׁאוּל אֶת־ הִמְלַכְתִּי כִּי־ נִחַמְתִּי 11
-ardımdan döndü çünkü -kral Şaul'u -(nesne) kral-yaptım çünkü pişman-oldum
H7725 H4428 H7586 H0853 H5162

אֶל־ וַיִּזְעַק לִשְׁמוּאֵל וַיִּחַר דְּבָרַי לָא הֵקִים וְאֶת־
-(yönelme) ve-feryat-etti -Şemuel ve-öfkelendi yerine-getirdi değil sözlerimi ve-(nesne)
H0413 H2199 H8050 H2734 H3808 H1697 H0853

יְהוָה כָּל־ הַלָּיְלָה׃
-geceyi bütün YHVH'ye
H3915 H3605 H3068

‹‹Saulu kral yaptığıma pişmanım. Beni izlemekten vazgeçti. Buyruklarımı yerine getirmedi.›› Samuel öfkelendi ve bütün geceyi RABbe yakarmakla geçirdi.

לִשְׁמוּאֵל וַיֻּגַּד בַּבֹּקֶר שָׁאוּל לִקְרַאת שְׁמוּאֵל וַיַּשְׁכֵּם 12
-Şemuel'e ve-haber-verildi -sabahleyin Şaul'u -karşılamak-için Şemuel Ve-erken-kalktı
H8050 H5046 H1242 H7586 H7122 H8050 H7925

וַיֵּרֶד וַיַּעֲבֹר וַיִּסֹּב וַיָּסָב יָד לוֹ מַצִּיב וְהִנֵּה הַכַּרְמֶלָה שָׁאוּל בָּא־ לֵאמֹר
ve-indi ve-geçti ve-döndü anıt -kendisine dikti ve-işte -Karmel'e Şaul geldi -diyerek
H3381 H5437 H3027 H5324 H2009 H3760 H7586 H0935 H0559

הַגִּלְגָּל׃
-Gilgal'a
H1537

Ertesi sabah Samuel Saulla görüşmek için erkenden kalktı. Saulun Karmel Kentine gittiğini, orada kendisine bir anıt diktikten sonra aşağı inip Gilgala döndüğünü öğrendi.

לַיהוָה אַתָּה בָּרוּךְ שָׁאוּל לוֹ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ שְׁמוּאֵל וַיָּבֹא 13
-YHVH'ye sen mübarek Şaul -ona ve-dedi Şaul'a -(yönelme) Şemuel Ve-geldi
H3068 H1288 H7586 H0559 H7586 H0413 H8050 H0935

יְהוָה׃ דְּבַר אֶת־ הֲקִימֹתִי
YHVH'nin sözünü -(nesne) yerine-getirdim
H3068 H1697 H0853

Saul kendisine gelen Samuele, ‹‹RAB seni kutsasın! Ben RABbin buyruğunu yerine getirdim›› dedi.

הַבָּקָר	וְקוֹל	בְּאָזְנָי	הַזֶּה	הַצֹּאן	קוֹל־	וּמֶה	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר		14
–sığırların	ve–sesi	–kulaklarımda	bu	–koyunların	sesi–	ve–nedir	Şemuel	Ve–dedi		
H1241		H0241	H2088	H6629		H4100	H8050	H0559		
								שֹׁמֵעַ׃	אָנֹכִי	אֲשֶׁר
								duyuyorum	ben	ki
								H8085	H0595	

Samuel, ‹‹Öyleyse nedir kulağıma gelen bu koyun melemesi? Nedir bu duyduğum sığır böğürmesi?›› diye sordu.

מִיטַב	עַל־	הָעָם	חָמַל	אֲשֶׁר	הֱבִיאוּם	מֵעֲמָלֵקִי	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר		15
en–iyisine	–üzerine	–halk	acıdı	ki	getirdiler	–den–Amalekli	Şaul	Ve–dedi		
H4315			H2550		H0935	H6003	H7586	H0559		
הַיּוֹתֵר	וְאֶת־	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	זְבֹחַ	לְמַעַן	וְהַבָּקָר	הַצֹּאן			
–geri–kalanı	ve–(nesne)	Tanrın'a	–YHVH'ye	kurban–etmek	–için	ve–sığırların	–koyunların			
H3498	H0853	H0430	H3068	H2076	H4616	H1241	H6629			
								ס	הֶחֱרַמְנוּ׃	
								¶	tamamen–yok–ettik	

Saul şöyle yanıtladı: ‹‹Halk bunları Amaleklilerden getirdi. Tanrın RABbe kurban sunmak üzere davarların, sığırların en iyilerini esirgediler. Ama geri kalanları tümüyle yok ettik.››

דִּבֶּר	אֲשֶׁר	אֵת	לְךָ	וְאַגִּידָה	הֶרֶף	שָׁאוּל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	16
söyledi	–ki	–(nesne)	–sana	ve–haber–vereyim	dur	Şaul'a	–(yönelme)	Şemuel	Ve–dedi	
H1696		H0853		H5046	H7503	H7586	H0413	H8050	H0559	
								ס	דַּבֵּר׃	לוֹ
								¶	söyle	–ona
									H1696	

(וַיֹּאמֶר)	[ויאמרו]	הַלָּיְלָה	אֵלַי	יְהוָה		
(ve–dedi)	[ve–dediler]	–gece	–bana	YHVH		
H0559	H0559	H3915	H0413	H3068		

Samuel, ‹‹Dur da bu gece RABbin bana neler söylediğini sana bildireyim›› dedi. Saul, ‹‹Söyle›› diye karşılık verdi.

יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	רֹאשׁ	בְּעֵינֶיךָ	אַתָּה	קָטֹן	אִם־	הֲלוֹא	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	17
İsrail'in	kabilelerinin	başı	–gözlerinde	sen	küçük	eğer	değil–mi	Şemuel	Ve–dedi	
H3478	H7626						H3808	H8050	H0559	
								יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	לְמֶלֶךְ
								İsrail	–üzerine	–kral
								H3478		H4428

יְהוָה	וַיִּמְשָׁחֲךָ		אָתָּה
YHVH	ve–mesh–etti–seni		sen
H3068	H4886		

Samuel konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Kendini önemsiz saydığın halde, sen İsrail oymaklarının önderi olmadın mı? RAB seni İsraile kral meshetti.

הַחַטָּאִים	אֶת־	וְהַחֲרַמְתָּה	לֵךְ	וַיֹּאמֶר	בְּדֶרֶךְ	יְהוָה	וַיִּשְׁלָחֲךָ		18
–günahkârları	–(nesne)	ve–tamamen–yok–et	git	ve–dedi	–yolda	YHVH	Ve–gönderdi–seni		
H2400	H0853		H3212	H0559	H1870	H3068	H7971		
								אֹתָם׃	כַּלּוֹתָם	עַד
								onları	yok–edene–kadar–onları	–kadar
								H0853	H3615	H5704

בּוֹ	וְנִלְחַמְתָּ	עֲמָלֵק	אֶת־	
–onunla	ve–savaş	Amalek'i	–(nesne)	
		H6002	H0853	

RAB seni bir göreve gönderip, ‹Git, o günahlı Amaleklileri tümüyle yok et; hepsini ortadan kaldırıncaya dek onlarla savaş› dedi.

19 וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס ¶

Ve–neden değil dinledin –sesine YHVH'nin ve–atıldın –üzerine –ganimet ve–yaptın –kötü –gözlerinde YHVH'nin

H4100 H3808 H8085 H3068 H0413 H7998 H6213 H3068

Öyleyse neden RABbin sözüne kulak asmadın? Neden yağmalanan mallara saldırarak RABbin gözünde kötü olanı yaptın?››

20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הַחֲרַמְתִּי׃

Ve–dedi Şaul –(yönelme) Şemuel'e dinledim –ki –sesine YHVH'nin –yolda ve–gittim ve–(nesne) Agag'ı –(nesne) ve–getirdim YHVH gönderdi–beni –ki Amalek'in kralı Amalek'i tamamen–yok–ettim

H0559 H7586 H0413 H8050 H8085 H3068 H1870 H3212 H0853 H6002 H4428 H0090 H0853 H0935 H3068 H7971 H6002 H2763

Saul, ‹‹Ama ben RABbin sözüne kulak verdim!›› diye yanıtladı, ‹‹RABbin beni gönderdiği yere gittim. Amaleklileri tümüyle yok ettim, Amalek Kralı Agakı da buraya getirdim.

21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן בָּקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃

Ve–aldı halk –den–ganimet koyun ve–sığır ilk–meyveleri –yok–edileceklerin –kurban–etmek–için –YHVH'ye Tanrın'a –de–Gilgal

H3947 H5971 H6629 H1241 H7225 H2076 H3068 H0430 H1537

Ne var ki askerler, Gilgalda Tanrın RABbe kurban sunmak üzere yağmalanmış bazı malları, yok edilmeye adanmış en iyi davarlarla sığırları aldılar.››

22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים׃

Ve–dedi Şemuel zevk–alır–mı –YHVH –yakmalık–sunulardan ve–kurbanlardan –itaat–etmek–gibi –sesine YHVH'nin işte itaat–etmek –den–kurban iyi –kulak–vermek –den–yağı koçların

H0559 H8050 H2656 H3068 H5930 H2077 H8085 H6963 H3068 H2009 H8085 H2077 H2896 H7181 H2459 H352

Samuel şöyle karşılık verdi: ‹‹RAB kendi sözünün dinlenmesinden hoşlandığı kadar Yakmalık sunulardan, kurbanlardan hoşlanır mı? İşte söz dinlemek kurbandan, Sözü önemsemek de koçların yağlarından daha iyidir.

23 כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצֵר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ ס

Çünkü günahı– fal–bakma isyan ve–kötülük ve–putları inatçılık çünkü reddettin –(nesne) sözünü YHVH'nin ve–reddetti–seni YHVH –den–olmak

H3588 H6213 H4805 H0205 H8655 H6484 H3282 H3988 H0853 H1697 H3068 H3988 H4428 H5493

Çünkü başkaldırma, falcılık kadar günahtır Ve dikbaşlılık, putperestlikfç kadar kötüdür. Sen RABbin buyruğunu reddettiğin için, RAB de senin kral olmanı reddetti.›› danışmak››.

24 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ אֶל־שְׁמוּאֵ֔ל כִּי־חָטָ֥אתִי כִּֽי־עָבַ֖רְתִּי אֶת־פִּ֣י וְאֶת־דְּבָרֶ֑יךָ כִּ֥י יָרֵ֖אתִי אֶת־הָעָ֥ם וָאֶשְׁמַ֖ע בְּקוֹלָֽם׃

Ve-dedi Şaul Şemuel'e günah-işledim çünkü aştım -(nesne) emrini- ve-dinledim -halkı -(nesne) korktum çünkü sözlerini ve-(nesne) YHVH'nin -seslerini

H6310 H0853 H2398 H8050 H0413 H7586 H0559 H3068 H0853 H3372 H1697 H0853 H8085

Bunun üzerine Saul, ‹‹Günah işledim! Evet, RABbin buyruğunu da, senin sözlerini de çiğnedim›› dedi, ‹‹Halktan korktuğum için onların sözünü dinledim.

25 וְעַתָּ֣ה שָׂ֤א נָא֙ אֶת־חַטָּאתִ֔י וְשׁ֥וּב עִמִּ֖י וְאֶֽשְׁתַּחֲוֶ֥ה לַיהוָֽה׃

Ve-şimdi bağışla lütfen -(nesne) günahımı dön ve-benimle ve-tapinayım -YHVH'ye

H6258 H5375 H4994 H0853 H2398 H7725 H7812 H3068

Ama şimdi yalvarırım, günahımı bağışla ve benimle birlikte dön ki, RABbe tapınayım.››

26 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־שָׁא֔וּל לֹ֣א אָשׁ֔וּב כִּ֥י מָאַ֖סְתָּה אֶת־דְּבַ֣ר יְהוָ֑ה וַיִּמְאָסְךָ֙ יְהוָ֔ה מִהְי֥וֹת מֶ֖לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס ¶

Ve-dedi Şemuel Şaul'a -(yönelme) değil dönеceğim -seninle çünkü reddettin -(nesne) YHVH'nin sözünü ve-reddetti-seni YHVH -den-olmak kral -üzerine İsrail

H0559 H8050 H7586 H0413 H3808 H7725 H6440 H3588 H0853 H3068 H1697 H3068 H1961 H4428 H5921 H3478

Samuel, ‹‹Seninle dönmem›› dedi, ‹‹Çünkü sen RABbin buyruğunu reddettin, RAB de İsrail Kralı olmanı reddetti!››

27 וַיִּסֹּ֣ב שְׁמוּאֵ֔ל לָלֶ֖כֶת וַיַּחֲזֵ֣ק בִּכְנַף־מְעִילוֹ֑ וַיִּקָּרַֽע׃

Ve-döndü Şemuel -gitmek-için -eteğini- ve-tuttu cüppesinin ve-yırtıldı

H5437 H8050 H3212 H3671 H2388 H4598 H7167

Samuel dönüp gitmeye davranınca, Saul onun cüppesinin eteğini tuttu. Cüppe yırtıldı.

28 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֵלָ֔יו קָרַ֥ע יְהוָ֛ה אֶת־מַמְלְכ֥וּת יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעָלֶ֣יךָ הַיּ֑וֹם וְנָתַ֣ן אֹתָ֔הּ לְרֵעֲךָ֖ הַטּ֥וֹב מִמֶּֽךָּ׃

Ve-dedi Şemuel -ona yırttı YHVH krallığı İsrail'in -üzerinden bugün ve-verdi-onu -komşuna -iyi -senden

H0559 H8050 H0413 H7167 H3068 H4468 H3478 H5921 H3117 H5414 H7453 H2896 H4480

Samuel, ‹‹Bugün RAB İsrail Krallığını elinden aldı ve senden daha iyi birine verdi›› dedi,

29 וְגַם֙ נֵ֣צַח יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יְשַׁקֵּ֖ר וְלֹ֣א יִנָּחֵ֑ם כִּ֥י לֹא־אָדָ֥ם הוּא֙ לְהִנָּחֵֽם׃

Ve-ayrıca Ebedi-Olanı İsrail'in değil yalan-söyleyecek ve-değil pişman-olacak çünkü O insan -pişman-olmak-için

H1571 H5331 H3478 H3808 H8266 H3808 H5162 H3588 H1931 H0120 H5162

‹‹İsrailin yüce Tanrısı yalan söylemez, düşüncesini de değiştirmez. Çünkü O insan değil ki, düşüncesini değiştirsin.››

30 וַיֹּ֤אמֶר חָטָ֙אתִי֙ עַתָּ֣ה כַבְּדֵ֔נִי נָ֣א נֶ֤גֶד זִקְנֵי־עַמִּי֙ וְנֶ֣גֶד יִשְׂרָאֵ֔ל וְשׁ֥וּב עִמִּ֖י וְאֶֽשְׁתַּחֲוֶ֥ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃

Ve-dedi günah-işledim şimdi onurlandır-beni lütfen -önünde ihtiyarlarının- halkımın ve-dön -benimle ve-tapinayım -YHVH'ye Tanrın'a

H0559 H2398 H6258 H3513 H4994 H5048 H2205 H5971 H7725 H5973 H7812 H3068 H0430

Saul, ‹‹Günah işledim!›› dedi, ‹‹Ama ne olur halkımın ileri gelenleri ve İsrailliler karşısında beni onurlandır. Tanrın RABbe tapınmam için benimle dön.››

ס ¶	לַיהוָה׃	שָׁאוּל	וַיִּשְׁתָּחוּ	שָׁאוּל	אַחֲרֵי	שְׁמוּאֵל	וַיָּשָׁב	31
	–YHVH'ye	Şaul	ve–tapındı	Şaul	–arkasından	Şemuel	Ve–döndü	
	H3068	H7586	H7812	H7586		H8050	H7725	

Böylece Samuel Saulla birlikte geri döndü ve Saul RABbe tapındı.

אֲגַג	אֵלָיו	וַיֵּלֶךְ	עֲמָלֵק	מֶלֶךְ	אֲגַג	אֶת־	אֵלַי	הַגִּישׁוּ	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	32
Agag	–ona	ve–yürüdü	Amalek'in	kralı	Agag'ı	–(nesne)	–bana	getirin	Şemuel	Ve–dedi	
H0090	H0413	H3212	H6002	H4428	H0090	H0853	H0413	H5066	H8050	H0559	

ס ¶	הַמָּוֶת׃	מַר־	סָר	אָכֵן	אֲגַג	וַיֹּאמֶר	מַעֲדַנֹּת
	ölümün	acılığı–	geçti	gerçekten	Agag	ve–dedi	sevinçle
	H4194	H4751	H5493	H0403	H0090	H0559	H4574

Samuel, ‹‹Amalek Kralı Agakı bana getirin›› diye buyurdu. Agak güvenle geldi. Çünkü, ‹‹Ölüm tehlikesi kesinlikle geçti›› diye düşünüyordu.

תִּשְׁכָּל	כֵּן־	חַרְבֶּךָ	נָשִׁים	שִׁכְלָה	כַּאֲשֶׁר	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	33
çocuksuz–kalacak	öyle	kılıcın	kadınları	çocuksuz–bıraktı	–nasıl–ki	Şemuel	Ve–dedi	
		H2719	H0802			H8050	H0559	

בַּגִּלְגָּל׃	יְהוָה	לִפְנֵי	אֲגַג	אֶת־	שְׁמוּאֵל	וַיְשַׁסַּף	אִמֶּךָ	מִנָּשִׁים
–de–Gilgal	YHVH'nin	–önünde	Agag'ı	–(nesne)	Şemuel	ve–parçaladı	annen	–den–kadınlar
H1537	H3068	H6440	H0090	H0853	H8050	H8158	H0517	H0802

ס
¶

Ama Samuel, ‹‹Kılıcın kadınları nasıl çocuksuz bıraktıysa Senin annen de kadınlar arasında Çocuksuz bırakılacak››

שָׁאוּל׃	גִּבְעַת	בֵּיתוֹ	אֶל־	עָלָה	וְשָׁאוּל	הָרָמָתָה	שְׁמוּאֵל	וַיֵּלֶךְ	34
Şaul'un	Giva	evine	–(yönelme)	çıktı	ve–Şaul	–Rama'ya	Şemuel	Ve–gitti	
H7586	H1390		H0413	H5927	H7586	H7414	H8050	H3212	

Samuel Ramaya, Saul da Givadaki evine gitti.

מוֹתוֹ	יוֹם	עַד־	שָׁאוּל	אֶת־	לִרְאוֹת	שְׁמוּאֵל	יָסַף	וְלֹא־	35
ölümünün	gününe	–kadar	Şaul'u	–(nesne)	–görmek–için	Şemuel	devam–etti	Ve–değil	
H4194	H3117	H5704	H7586	H0853	H7200	H8050	H3254	H3808	

אֶת־	הִמְלִיךְ	כִּי־	נִחָם	וַיהוָה	שָׁאוּל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	הִתְאַבֵּל	כִּי־
–(nesne)	kral–yaptı	çünkü	pişman–oldu	ve–YHVH	Şaul	–için	Şemuel	yas–tuttu	çünkü
H0853			H5162	H3068	H7586	H0413	H8050	H0056	

פ ¶	יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	שָׁאוּל
	İsrail	–üzerine	Şaul'u
	H3478		H7586

Samuel ölümüne dek Saul'u bir daha görmediyse de, onun için üzüldü. RAB de Saul'u İsrail Kralı yaptığına pişmandı. Givası'ndaki››.

Chapter 16

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל
Ve-dedi YHVH el-Şemuel ad-ne-zamana-kadar sen yas-tutan el-Şaul için
H0559 H3068 H0413 H8050 H5704 H4970 H0859 H0056 H0413 H7586
וְלֶךְ שֶׁמֶן קַרְנְךָ מָלֵא וְאֵלְכָה אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי
ve-git yağ boynuzunu doldur ve-ben üzerine- İsrail-in krallık-etmekten reddettim-onu ve-ben
H3212 H8081 H7161 H4390 H0589 H5921 H3478 H4427 H3988 H0589
בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃
kendim-için oğullarında gördüm çünkü- Beytlehemli-ye Yişay-ye (–) göndereceğim-seni
H7200 H3448 H0413 H7971
kral
H4428

RAB Samuele, ‹‹Ben Saulun İsrail Kralı olmasını reddettim diye sen daha ne zamana dek onun için üzüleceksin?›› dedi, ‹‹Yağ boynuzunu yağla doldurup yola çık. Seni Beytlehemli İşayın evine gönderiyorum. Çünkü onun oğullarından birini kral seçtim.››

2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל וְהָרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה
Ve-dedi Şemuel nasıl gideceğim ve-duyacak Şaul ve-öldürecek-beni (P) Ve-dedi
H0559 H8050 H0349 H3212 H8085 H7586 H2026 H0559
עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃
düve sığır alacaksın elinde ve-diyeceksin kurban-kesmek-için YHVH-ye geldim
H5697 H1241 H3947 H3027 H0559 H2076 H3068 H0935

Samuel, ‹‹Nasıl gidebilirim? Saul bunu duyarsa beni öldürür!›› dedi. RAB şöyle yanıtladı: ‹‹Yanına bir düve al ve, ‹RABbe kurban sunmak için geldim› de.

3 וְקָרָאתָ בַּזֶּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
Ve-çağıracaksın kurbana ve-ben bildireceğim-sana (–) ki- yapacaksın
H7121 H2077 H0595 H3045 H0853 H0834 H6213
וּמָשַׁחְתָּ לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃
ve-meshedeceksin benim-için (–) ki- söyleyeceğim sana
H4886 H0853 H0834 H0559 H0413

İşayı kurban törenine çağır. O zaman ne yapman gerektiğini ben sana bildireceğim. Sana belirteceğim kişiyi benim adıma kral olarak meshedeceksin.››

4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית־לֶחֶמָה וַיֶּחֶרְדּוּ זִקְנֵי
Ve-yaptı Şemuel (–) ki söyledi YHVH ve-geldi Beytlehem-e ve-titredi ihtiyarları
H6213 H8050 H0853 H0834 H1696 H3068 H0935 H1035 H2729 H2205
הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃
kentin onu-karşılamak-için ve-dedi esenlik-mi gelişin
H7122 H0559 H7965 H0935

Samuel RABbin sözüne uyarak Beytlehem Kentine gitti. Kentin ileri gelenleri onu titreyerek karşıladılar ve, ‹‹Barış için mi geldin?›› diye sordular.

5 וַיֹּאמֶר שָׁלֹם זִבְחִי בָאתִי לִזְבֹּחַ לַיהוָה הִתְקַדִּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
Ve-dedi esenlik kurban-kesmek-için YHVH-ye geldim kutsanmış-olun ve-gelin benimle
H0559 H7965 H2076 H3068 H0935 H6942 H0935 H0854
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃
ve-kutsal-kıldı (–) Yişay-yi ve-(–) oğullarını ve-çağırdı onları kurbana
H6942 H0853 H3448 H0853 H7121 H1992 H2077

Samuel, ‹‹Evet, barış için›› diye yanıtladı, ‹‹RABbe kurban sunmaya geldim. Kendinizi kutsayıp benimle birlikte kurban törenine gelin.›› Sonra İşay ile oğullarını kutsayıp kurban törenine çağırdı.

יְהוָה	נֶגֶד	אָךְ	וַיֹּאמֶר	אֱלִיאָב	אֶת־	וַיַּרְא	בְּבוֹאָם	וַיְהִי	6
YHVH–nin	önünde	kesinlikle	ve–dedi	Eliav–ı	(–)	ve–gördü	geldiklerinde	Ve–oldu	
H3068	H5048	H0389	H0559	H0446	H0853	H7200	H0935	H1961	

מְשִׁיחוֹ׃	
meshedileni	
H4899	

İşay ile oğulları gelince Samuel Eliavı gördü ve, ‹‹Gerçekten RABbin önünde duran bu adam Onun meshettiği kişidir›› diye düşündü.

גְּבֹהַּ	וְאֶל־	מַרְאֵהוּ	אֶל־	תַּבֵּט	אַל־	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
yüksekliğine	ve–(–)	görünüşüne	(–)	bakma	değil–	Şemuel–e	(–)	YHVH	Ve–dedi	
H1364	H0413	H4758	H0413	H5027	H0408	H8050	H0413	H3068	H0559	

יִרְאֶה	הָאָדָם	כִּי	הָאָדָם	יִרְאֶה	אֲשֶׁר	לֹא	וְכִי	מְאַסְתִּיהוּ	כִּי	קוֹמָתוֹ
görür	insan	çünkü	insan	görür	ki	değil	çünkü	reddettim–onu	çünkü	boyunun
H7200	H0120		H0120	H7200		H3808				H6967

לַלֵּבָב׃	יִרְאֶה	וַיהוָה	לַעֵינַיִם
yüreğe	görür	ve–YHVH	gözlere
H3824	H7200	H3068	

Ama RAB Samuele, ‹‹Onun yakışıklı ve uzun boylu olduğuna bakma›› dedi, ‹‹Ben onu reddettim. Çünkü RAB insanın gördüğü gibi görmez; insan dış görünüşe, RAB ise yüreğe bakar.››

גַּם־	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	לִפְנֵי	וַיַּעֲבִרֵהוּ	אֲבִינָדָב	אֶל־	יִשַׁי	וַיִּקְרָא	8
ayrıca–	ve–dedi	Şemuel–in	önünde	ve–geçirdi–onu	Avinadav–ı	(–)	Yişay	Ve–çağırdı	
H1571	H0559	H8050	H6440		H0041	H0413	H3448	H7121	

יְהוָה׃	בָּחַר	לֹא־	בָּזֶה
YHVH	seçti	değil–	bunu
H3068	H0977	H3808	H2088

İşay, oğlu Avinadavı çağırıp Samuelin önünden geçirdi. Ama Samuel, ‹‹RAB bunu da seçmedi›› dedi.

יְהוָה׃	בָּחַר	לֹא־	בָּזֶה	גַּם־	וַיֹּאמֶר	שַׁמָּה	יִשָׁי	וַיַּעֲבֵר	9
YHVH	seçti	değil–	bunu	ayrıca–	ve–dedi	Şamma–yı	Yişay	Ve–geçirdi	
H3068	H0977	H3808	H2088	H1571	H0559	H8048	H3448		

Bunun üzerine İşay Şammayı da geçirdi. Samuel yine, ‹‹RAB bunu da seçmedi›› dedi.

יִשַׁי	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	לִפְנֵי	בָּנָיו	שִׁבְעַת	יִשָׁי	וַיַּעֲבֵר	10
Yişay–ye	(–)	Şemuel	ve–dedi	Şemuel–in	önünde	oğlunu	yedi	Yişay	Ve–geçirdi	
H3448	H0413	H8050	H0559	H8050	H6440		H7651	H3448		

בָּאֵלֶּה׃	יְהוָה	בָּחַר	לֹא־	
bunlarda	YHVH	seçti	değil–	
H0428	H3068	H0977	H3808	

Böylece İşay yedi oğlunu da Samuelin önünden geçirdi. Ama Samuel, ‹‹RAB bunlardan hiçbirini seçmedi›› dedi.

וְהִנֵּה הַקָּטֹן שָׁאַר עוֹד וַיֹּאמֶר הַנְּעָרִים הֲתַמּוּ יִשַׁי אֶל־ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר 11
ve–işte küçük kaldı hala ve–dedi gençler bitti–mi Yişay–ye (–) Şemuel Ve–dedi
H2009 H7604 H5750 H0559 H5288 H8552 H3448 H0413 H8050 H0559

לֹא־ כִי וְקָחֶנּוּ שִׁלְחָה יִשַׁי אֶל־ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר בַּצֹּאן רֹעֶה
değil– çünkü ve–getir–onu gönder Yişay–ye (–) Şemuel ve–dedi koyunları gütmekte
H3808 H3947 H7971 H3448 H0413 H8050 H0559 H6629

פֹּה׃ בֹּאוֹ עַד־ נָסֹב
buraya gelene–kadar–o (–) oturacağız
H6311 H0935 H5437 H5437

Sonra İşaya, ‹‹Oğullarının hepsi bunlar mı?›› diye sordu. İşay, ‹‹Bir de en küçüğü var›› dedi, ‹‹Sürüyü güdüyor.›› Samuel, ‹‹Birini gönder de onu getirsin›› dedi, ‹‹O buraya gelmeden yemeğe oturmayacağız.››

פ רְאִי וְטוֹב עֵינַיִם יְפֵה עִם־ אַדְמוֹנִי וְהוּא וַיְבִיאֵהוּ וַיִּשְׁלַח 12
(P) görünüşlü ve–güzel gözler güzel ile– kızıl ve–o ve–getirdi–onu Ve–gönderdi
H7210 H3303 H0132 H1931 H0935 H7971

הוּא׃ זֶה כִּי־ מְשָׁחֵהוּ קוּם יְהוָה וַיֹּאמֶר
o bu çünkü– meshet–onu kalk YHVH ve–dedi
H1931 H2088 H4886 H3068 H0559

İşay birini gönderip oğlunu getirtti. Çocuk kızıl saçlı, yakışıklı, gözleri pırıl pırıl bir delikanlıydı. RAB Samuele, ‹‹Kalk, onu meshet. Seçtiğim kişi odur›› dedi.

אֶחָיו בְּקֶרֶב אֹתוֹ וַיִּמְשַׁח הַשָּׁמֶן קֶרֶן אֶת־ שְׁמוּאֵל וַיִּקַּח 13
kardeşlerinin ortasında onu ve–meshetti yağın boynuzunu (–) Şemuel Ve–aldı
H0251 H7130 H0853 H4886 H8081 H0853 H8050 H3947

וַיָּקָם וָמָעְלָה הַהוּא מִהַיּוֹם דָּוִד אֶל־ יְהוָה רוּחַ־ וַתִּצְלַח
ve–kalktı ve–sonrasından o gününden Davut üzerine– YHVH–nin Ruh–u– ve–geldi
H4605 H1931 H3117 H1732 H0413 H3068 H7307

ס הָרָמָתָה׃ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל
(P) Rama–ya ve–gitti Şemuel
H7414 H3212 H8050

Samuel yağ boynuzunu alıp kardeşlerinin önünde çocuğu meshetti. O günden başlayarak RABbin Ruhu Davutun üzerine güçlü bir biçimde indi. Bundan sonra Samuel kalkıp Ramaya döndü.

מֵאֵת רָעָה רוּחַ־ וּבְעַתְתּוּ שָׁאוּל מֵעִם סָרָה יְהוָה וְרוּחַ 14
(–) kötü ruh– ve–korkuttu–onu Şaul–un yanından ayrıldı YHVH–nin Ve–Ruh–u
H0854 H7307 H1204 H7586 H5493 H3068 H7307

יְהוָה׃
YHVH–den
H3068

Bu sıralarda RABbin Ruhu Sauldan ayrılmıştı. RABbin gönderdiği kötü bir ruh ona sıkıntı çektiriyordu.

רָעָה אֱלֹהִים רוּחַ־ נָא הִנֵּה־ אֵלָיו שָׁאוּל עַבְדֵי־ וַיֹּאמְרוּ 15
kötü Elohim–in ruh– lütfen işte– ona Şaul–un hizmetçileri– Ve–dediler
H0430 H7307 H4994 H2009 H0413 H7586 H5650 H0559

מְבַעֲתֶךָּ׃
korkutuyor–seni
H1204

Hizmetkârları Saula, ‹‹Bak, Tanrının gönderdiği kötü bir ruh sana sıkıntı çektiriyor›› dediler,

16 יֹאמַר־ Söylesin– H0559 נָא lütfen H4994 אֲדֹנֵנוּ efendimiz H0113 עֲבָדֶיךָ kulların H5650 לְפָנֶיךָ önünde H6440 יְבַקְשׁוּ arasınlar H1245 אִישׁ adam H0376 יֹדֵעַ bilen H3045 מְנַגֵּן çalmayı H5059 בַּכִּנּוֹר lir–de H3658

וְטוֹב ve–iyi–olacak H2895 בְּיָדוֹ eliyle H3027 וְנִגֵּן ve–çalacak H5059 רָעָה kötü אֱלֹהִים Elohim–in H0430 רוּחַ־ ruh– H7307 עָלֶיךָ üzerine–senin בִּהְיוֹת olduğunda H1961 וְהָיָה ve–olacak H1961

פ (P) לָךְ׃ sana

‹‹Efendimiz, biz hizmetkârlarına buyruk ver, iyi lir çalan birini bulalım. Öyle ki, Tanrının gönderdiği kötü ruh üzerine gelince, o lir çalar, sen de rahatlarsın.››

17 וַיֹּאמֶר Ve–dedi H0559 שָׁאוּל Şaul H7586 אֶל־ (–) H0413 עֲבָדָיו hizmetçilerine H5650 רְאוּ־ görün– H7200 נָא lütfen H4994 אִישׁ adam H0376 לִי bana מֵיטִיב iyi H3190 לְנַגֵּן çalmakta H5059

וְהָבִיאוֹתֶם ve–getirin–onu H0935 אֵלָי׃ bana H0413

Saul hizmetkârlarına, ‹‹İyi lir çalan birini bulup bana getirin›› diye buyurdu.

18 וַיַּעַן Ve–cevapladı בֶּן oğlu H1121 רָאִיתִי gördüm H7200 הִנֵּה işte H2009 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 מֵהַנְּעָרִים gençlerden H5288 אֶחָד biri H0259 יֹדֵעַ bilen H3045 בַּנִּגֵּן çalmayı H5059

וְגִבּוֹר ve–güçlü H1368 חַיִל yiğit H2428 וְאִישׁ ve–adam H0376 מִלְחָמָה savaşın H4421 וּנְבוֹן ve–anlayışlı H0995 דָּבָר söz–de H1697 וְאִישׁ ve–adam H0376 תֹּאַר yakışıklı H8389 וַיהוָה ve–YHVH H3068

עִמּוֹ׃ onunla

Hizmetkârlardan biri, ‹‹Beytlehemli İşayın oğullarından birini gördüm›› dedi, ‹‹İyi lir çalar. Üstelik yürekli, güçlü bir savaşçıdır; akıllıca konuşur, yakışıklıdır. RAB de onunladır.››

19 וַיִּשְׁלַח Ve–gönderdi H7971 שָׁאוּל Şaul H7586 מַלְאָכִים haberciler H4397 אֶל־ (–) H0413 יִשַׁי Yişay–ye H3448 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 שִׁלְחָה gönder H7971 אֵלַי bana H0413 אֶת־ (–) H0853 דָּוִד Davut–u H1732

בְּנֵךְ oğlunu אֲשֶׁר ki בַּצֹּאן׃ koyunlarda H6629

Bunun üzerine Saul İşaya ulaklar göndererek, ‹‹Sürüyü güden oğlun Davutu bana gönder›› dedi.

20 וַיִּקַּח Ve–aldı H3947 יִשַׁי Yişay H3448 חֲמוֹר eşek H2543 לֶחֶם ekmek H3899 וְנֹאד ve–tulum H4997 יַיִן şarap H3196 גְּדִי ve–oğlak H1423 עִזִּים keçi H5795 אֶחָד bir H0259 וַיִּשְׁלַח ve–gönderdi H7971 בְּיַד־ eliyle– H3027

דָּוִד Davut–un H1732 בְּנוֹ oğlunun אֶל־ (–) H0413 שָׁאוּל׃ Şaul–a H7586

İşay ekmek yüklü bir eşek, bir tulum şarap, bir de oğlak alıp oğlu Davutla birlikte Saula gönderdi.

לוֹ	וַיְהִי־	מְאֹד	וַיֶּאֱהָבֵהוּ	לְפָנָיו	וַיַּעֲמֹד	שָׁאוּל	אֶל־	דָּוִד	וַיָּבֹא	21
ona	ve-oldu-	çok	ve-sevdi-onu	önünde	ve-durdu	Şaul-a	(-)	Davut	Ve-geldi	
	H1961	H3966	H0157	H6440	H5975	H7586	H0413	H1732	H0935	

כֵּלִים׃	נֹשֵׂא
silahlar	taşıyan
H3627	H5375

Davut Saulun yanına varıp onun hizmetine girdi. Saul Davutu çok sevdi ve ona silahlarını taşıma görevini verdi.

כִּי־	לְפָנַי	דָּוִד	נָא	יַעֲמָד־	לֵאמֹר	יִשַׁי	אֶל־	שָׁאוּל	וַיִּשְׁלַח	22
çünkü-	önümde	Davut	lütfen	dursun-	diyerek	Yişay-ye	(-)	Şaul	Ve-gönderdi	
	H6440	H1732	H4994	H5975	H0559	H3448	H0413	H7586	H7971	

בְּעֵינָי׃	חֵן	מָצָא
gözlerimde	lütuf	buldu
	H2580	H4672

Saul İşaya şu haberi gönderdi: ‹‹İzin ver de Davut hizmetimde kalsın; ondan hoşnudum.››

הַכִּנּוֹר	אֶת־	דָּוִד	וְלָקַח	שָׁאוּל	אֶל־	אֱלֹהִים	רוּחַ־	בִּהְיוֹת	וְהָיָה	23
liri	(-)	Davut	ve-alırdı	Şaul-un	üzerine-	Elohim-in	ruh-	olduğunda	Ve-olurdu	
H3658	H0853	H1732	H3947	H7586	H0413	H0430	H7307	H1961	H1961	

רוּחַ	מֵעָלָיו	וְסָרָה	לוֹ	וְטוֹב	לְשָׁאוּל	וְרָוַח	בְּיָדוֹ	וְנִגֵּן	
ruh	üzerinden	ve-ayrılırdı	ona	ve-iyi-olurdu	Şaul-a	ve-rahatlık-olurdu	eliyle	ve-çalardı	
H7307		H5493		H2895	H7586	H7304	H3027	H5059	

הָרָעָה׃	פ	
kötü	(P)	

O günden sonra, Tanrı'nın gönderdiği kötü ruh ne zaman Saul'un üzerine gelse, Davut liri alıp çalar, Saul rahatlayıp kendine gelirdi. Kötü ruh da ondan uzaklaşırdı.

Chapter 17

אֲשֶׁר	שֹׂכֹה	וַיֵּאָסְפוּ	לַמִּלְחָמָה	מַחֲנֵיהֶם	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיֵּאָסְפוּ	1
ki	Soko-da	ve-toplandılar	savaş-için	ordugahlarını	(-)	Filistliler	Ve-topladılar	
	H7755	H0622	H4421	H4264	H0853	H6430	H0622	

בְּאֶפֶס־דַּמִּים׃	עֲזֵקָה	וּבֵין־	שׂוֹכֹה	בֵּין־	וַיַּחֲנוּ	לִיהוּדָה	
Efes-Dammim-de	Azeka	ve-arasında-	Soko	arasında-	ve-konakladılar	Yahuda-ya-ait	
H0658	H5825	H0996	H7755	H0996	H2583	H3063	

Savaşmak üzere ordularını bir araya getiren Filistliler, Yahudanın Soko Kentinde toplandılar. Soko ile Azeka Kenti arasındaki Efes-Dammimde ordugah kurdular.

וַיֵּעָרְכוּ	הָאֵלָה	בְּעֵמֶק	וַיַּחֲנוּ	נֶאֱסְפוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ־	וְשָׁאוּל	2
ve-dizdiler	Ela-nın	vadisinde	ve-konakladılar	toplandılar	Yisrael-in	ve-adamları-	Ve-Şaul	
	H0425	H6010	H2583	H0622	H3478	H0376	H7586	

פְּלִשְׁתִּים׃	לִקְרַאת	מִלְחָמָה	
Filistliler-e	karşı	savaş	
H6430	H7122	H4421	

Saul ile İsrailliler de toplandılar. Ela Vadisinde ordugah kurup Filistlilere karşı savaş düzeni aldılar.

3

אֶל־	עֹמְדִים	וְיִשְׂרָאֵל	מִזֶּה	הָהָר	אֶל־	עֹמְדִים	וּפְלִשְׁתִּים
üzerinde–	duruyorlardı	ve–Yisrael	bu–taraftan	dağ–ın	üzerinde–	duruyorlardı	Ve–Filistliler
H0413	H5975	H3478	H2088	H2022	H0413	H5975	H6430

בֵּינֵיהֶם׃	וְהַגַּיְא	מִזֶּה	הָהָר
aralarında	ve–vadi	bu–taraftan	dağ–ın
H0996	H1516	H2088	H2022

Filistliler tepenin bir yanında, İsrailliler de karşı tepede yerlerini aldı. Aralarında vadi vardı.

4

שֵׁשׁ	גָּבְהּוֹ	מִגַּת	שְׁמוֹ	גָּלְיָת	פְּלִשְׁתִּים	מִמַּחֲנוֹת	הַבֵּנַיִם	אִישׁ־	וַיֵּצֵא
altı	boyu	Gat–tan	adı	Golyat	Filistliler–in	ordugahlarından	aradaki	adam–	Ve–çıktı
H8337	H1363	H1661	H8034	H1555	H6430	H4264	H1143	H0376	H3318

וָזָרֶת׃	אַמּוֹת
ve–bir–karış	arşın
H2239	

Filist ordugahından Gatlı Golyat adında usta bir dövüşçü ortaya çıktı. Boyu altı arşın bir karıştı.

5

הַשִּׁרְיוֹן	וּמִשְׁקַל	לָבוּשׁ	הוּא	קַשְׂקַשִּׂים	וְשִׁרְיוֹן	רֹאשׁוֹ	עַל־	נְחֹשֶׁת	וְכוֹבַע
zırh–ın	ve–ağırlığı	giyinmişti	o	pullu	ve–zırh	başının	üzerinde–	tunç	Ve–miğfer
	H4948	H3847	H1931	H7193					H3553

נְחֹשֶׁת׃	שְׁקָלִים	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת־
tunç	şekel	bin	beş–
	H8255	H0505	H2568

Başına tunç miğfer takmış, pullu bir zırh kuşanmıştı. Tunç zırhın ağırlığı beş bin şekeldi.

6

כְּתֵפָיו׃	בֵּין	נְחֹשֶׁת	וְכִידוֹן	רַגְלָיו	עַל־	נְחֹשֶׁת	וּמִצְחַת	
omuzlarının	arasında	tunç	ve–pala	bacaklarının	üzerinde–	tunç	Ve–dizlikler	
H3802	H0996		H3591	H7272			H4697	

Baldırları zırhlarla korunmuştu. Omuzları arasında tunç bir pala asılıydı.

7

מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	חֲנִיתוֹ	וְלַהֶבֶת	אֶרְגִּים	כִּמְנוֹר	חֲנִיתוֹ	(וְעֵץ)	[וחץ]
yüz	altı–	mızrağının	ve–temren	tezgahı	dokumacı–gibi	mızrağının	(ve–sap)	[ve–ok]
H3967	H8337	H2595	H3852	H0707	H4500	H2595	H6086	H2671

לְפָנָיו׃	הֹלֵךְ	הַצִּנָּה	וְנֹשֵׂא	בַּרְזֶל	שְׁקָלִים
önünde	gidiyordu	kalkan–ı	ve–taşıyan	demir	şekel
H6440	H1980		H5375	H1270	H8255

Mızrağının sapı dokumacı tezgahının sırığı gibiydi. Mızrağın demir başının ağırlığı altı yüz şekeldi. Golyatın önüsıra kalkanını taşıyan bir adam yürüyordu.

8

תֵּצְאוּ	לָמָּה	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מַעַרְכֹת	אֶל־	וַיִּקְרָא	וַיַּעֲמֹד	
çıkarsınız	neden	onlara	ve–dedi	Yisrael–in	saflarına	–e	ve–bağırdı	Ve–durdu	
H3318	H4100		H0559	H3478	H4634	H0413	H7121	H5975	

לָכֶם	בְּרוּ־	לִשְׁאוּל	עַבָדִים	וְאַתֶּם	הַפְּלִשְׁתִּי	אָנֹכִי	הֲלֹוא	מִלְחָמָה	לַעֲרֹךְ
kendinize	seçin–	Şaul–a	kullar	ve–siz	Filistli	ben	değil–mi	savaş	dizmek–için
	H1262	H7586	H5650		H6430	H0595	H3808	H4421	

אֵלָי׃	וְיֵרֵד	אִישׁ
bana	ve–insin	adam
H0413	H3381	H0376

Golyat durup İsrail ordusuna, ‹‹Neden savaş düzeni aldınız?›› diye haykırdı, ‹‹Ben Filistliyim, sizse Saulun kölelerisiniz. Aranızdan karşıma çıkacak birini seçin.

9

וְאִם־ ve–eğer– | לַעֲבָדִים kullar H5650 | לָכֶם size | וְהָיִינוּ ve–olacağız H1961 | וְהִכָּנִי ve–yenerse–beni H5221 | אִתִּי benimle H0854 | לְהִלָּחֵם savaşmaya | יוּכַל başarırsa H3201 | אִם־ eğer–

וַעֲבַדְתֶּם ve–hizmet–edeceksiniz H5647 | לַעֲבָדִים kullar H5650 | לָנוּ bize | וְהָיִיתֶם ve–olacaksınız H1961 | וְהִכִּיתִיו ve–yenersem–onu H5221 | לוֹ onu | אוּכַל־ başarırsam– H3201 | אֲנִי ben H0589

אֹתָנוּ׃ bize H0853

Dövüşte beni yenip öldürebilirse, biz sizin köleniz oluruz. Ama ben üstün gelip onu yok edebilirsem, siz bizim kölemiz olur, bize kulluk edersiniz.››

10

תְּנוּ־ verin– H5414 | הַזֶּה bu H2088 | הַיּוֹם gün H3117 | יִשְׂרָאֵל Yisrael–in H3478 | מַעַרְכוֹת saflarına H4634 | אֶת־ (–) H0853 | חֵרַפְתִּי meydan–okudum | אֲנִי ben H0589 | הַפְּלִשְׁתִּי Filistli H6430 | וַיֹּאמֶר Ve–dedi H0559

יָחַד׃ birlikte | וְנִלָּחֲמָה ve–savaşalım | אִישׁ adam H0376 | לִי bana

Filistli Golyat konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Bugün İsrail ordusuna meydan okuyorum! Benimle dövüşecek birini çıkarın karşıma!››

11

וַיֵּחַתּוּ ve–yıldılar H2865 | הָאֵלֶּה bunları H0428 | הַפְּלִשְׁתִּי Filistli–nin H6430 | דִּבְרֵי sözlerini H1697 | אֶת־ (–) H0853 | יִשְׂרָאֵל Yisrael H3478 | וְכָל־ ve–bütün– H3605 | שָׁאוּל Şaul H7586 | וַיִּשְׁמַע Ve–duydu H8085

פ P | מְאֹד׃ çok H3966 | וַיִּרְאוּ ve–korktular H3372

Filistlinin bu sözlerini duyunca, Saul da İsrailliler de çok korkup dehşet içinde kaldılar.

12

וְלוֹ ve–onun | יִשַׁי Yişay H3448 | וּשְׁמוֹ ve–adı H8034 | יְהוּדָה Yahuda H3063 | לֶחֱמִבְּית Beytlehem–den H1035 | הַזֶּה bu H2088 | אֶפְרָתִי Efratlı H0673 | אִישׁ adam–ın H0376 | בֶּן־ oğlu– | וְדָוִד Ve–Davut H1732

בָּאֲנָשִׁים׃ insanlar–arasına H0376 | בָּא gelmişti H0935 | זָקֵן yaşlı H2204 | שָׁאוּל Şaul–un H7586 | בִּימֵי günlerinde H3117 | וְהָאִישׁ ve–adam H0376 | בָּנִים oğlu | שְׁמֹנָה sekiz

Davut Yahudanın Beytlehem Kentinden Efratlı İşay adında bir adamın oğluydu. İşayın sekiz oğlu vardı. Saulun krallığı döneminde İşayın yaşı oldukça ilerlemişti.

13

וְשֵׁם ve–adı H8034 | לַמִּלְחָמָה savaşa H4421 | שָׁאוּל Şaul–un H7586 | אַחֲרֵי־ peşinden– | הָלְכוּ gittiler H1980 | הַגְּדֹלִים büyük | יִשַׁי Yişay–ın H3448 | בְּנֵי־ oğulları– | שְׁלֹשֶׁת üç H7969 | וַיֵּלְכוּ Ve–gittiler H3212

אֲבִינָדָב Avinadav H0041 | וּמִשְׁנֵהוּ ve–ikincisi H4932 | הַבְּכוֹר ilk–doğan H1060 | אֱלִיאָב Eliav H0446 | בַּמִּלְחָמָה savaşa H4421 | הָלְכוּ gittiler H1980 | אֲשֶׁר ki | בְּנָיו oğullarının | שְׁלֹשֶׁת üç H7969

שַׁמָּה׃ Şamma H8048 | וְהַשְּׁלִשִׁי ve–üçüncüsü H7992

İşayın üç büyük oğlu Saulla birlikte savaşa katılmıştı. Savaşa giden en büyük oğlunun adı Eliav, ikincisinin adı Avinadav, üçüncüsünün adıysa Şammaydı.

ס	:שָׁאוּל	אַחֲרֵי	הָלְכוּ	הַגְּדֹלִים	וּשְׁלִשָׁה	הַקָּטָן	הוּא	וְדָוִד	14
S	Şaul–un	peşinden	gittiler	büyükler	ve–üçü	en–küçük	o	Ve–Davut	
	H7586		H1980		H7969		H1931	H1732	

Davut en küçükleriydi. Üç büyük oğul Saulun yanındaydı.

צֹאן	אֶת־	לִרְעוֹת	שָׁאוּל	מֵעַל	וָשָׁב	הֹלֵךְ	וְדָוִד	15
koyunları	(–)	gütmek–için	Şaul–un	yanından	ve–dönüyordu	gidiyordu	Ve–Davut	
H6629	H0853		H7586		H7725	H1980	H1732	

בֵּית־לָחֶם׃	אָבִיו
Beytlehem–de	babasının
H1035	H0001

Davut ise babasının sürüsüne bakmak için Saulun yanından ayrılıp Beytleheme gider gelirdi.

פ	יוֹם׃	אַרְבָּעִים	וַיִּתְיַצַּב	וְהַעֶרֶב	הַשְׁכֵּם	הַפְּלִשְׁתִּי	וַיִּגַּשׁ	16
P	gün	kırk	ve–dikiliyordu	ve–akşam	sabah	Filistli	Ve–yaklaşıyordu	
	H3117	H0705	H3320	H6150	H7925	H6430	H5066	

Filistli Golyat kırk gün boyunca sabah akşam ortaya çıkıp meydan okudu.

הַזֶּה	הַקָּלְיֹא	אֵיפַת	לְאַחֶיךָ	נָא	קַח־	בְּנוֹ	לְדָוִד	יִשַׁי	וַיֹּאמֶר	17
bu	kavrulmuş–tahıl	efa	kardeşlerine	lütfen	al–	oğluna	Davut–a	Yişay	Ve–dedi	
H2088	H7039	H0374	H0251	H4994	H3947		H1732	H3448	H0559	

לְאַחֶיךָ׃	הַמַּחֲנֶה	וְהָרֵץ	הַזֶּה	לֶחֶם	עֲשָׂרֶה	
kardeşlerine	ordugaha	ve–koş	bu	ekmek	ve–on	
H0251	H4264	H7323	H2088	H3899	H6235	

Bir gün İşay, oğlu Davuta şöyle dedi: ‹‹Kardeşlerin için şu kavrulmuş bir efa buğdayla on somun ekmeği al, çabucak ordugaha, kardeşlerinin yanına git.

תִּפְקֹד	אַחֶיךָ	וְאֶת־	הָאֲלֶף	לְשַׂר־	תָּבִיא	הָאֵלֶּה	הֶחָלָב	חֲרִצֵי	עֲשֶׂרֶת	וְאֶת	18
yokla	kardeşlerini	ve–(–)	binin	komutanına–	götür	bunları	peynir	dilim	on	Ve–(–)	
	H0251	H0853	H0505	H8269	H0935	H0428	H2461	H2757	H6235	H0853	

תִּקַּח׃	עֵרְבָתָם	וְאֶת־	לְשָׁלוֹם
al	işaretlerini	ve–(–)	esenlik–için
H3947	H6161	H0853	H7965

Şu on parça peyniri de birlik komutanına götür. Kardeşlerinin ne durumda olduğunu öğren ve iyi olduklarına ilişkin bir belirti getir.

עִם־	נִלְחָמִים	הָאֵלָה	בְּעֵמֶק	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	וְכָל־	וְהֵמָּה	וְשָׁאוּל	19
ile–	savaşıyorlardı	Ela–nın	vadisinde	Yisrael–in	adamları	ve–bütün–	ve–onlar	Ve–Şaul	
		H0425	H6010	H3478	H0376	H3605	H1992	H7586	

פְּלִשְׁתִּים׃
Filistliler
H6430

Kardeşlerin Saul ve öbür İsraillilerle birlikte Ela Vadisinde Filistlilere karşı savaşıyorlar.››

20

וַיִּשָּׂא	שֹׁמֵר	עַל־	הַצֹּאן	אֶת־	וַיִּטֹּשׁ	בַּבֹּקֶר	דָּוִד	וַיַּשְׁכֵּם
ve–aldı	bekçinin	yanında–	koyunları	(–)	ve–bıraktı	sabah	Davut	Ve–kalktı–erken
H5375	H8104		H6629	H0853	H5203	H1242	H1732	H7925

אֶל־	הִיצִּיא	וְהַחַיִל	הַמַּעְגָּלָה	וַיָּבֹא	יִשָׁי	צִוָּהוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיֵּלֶךְ
–e	çıkıyordu	ve–ordu	araba–çemberine	ve–vardı	Yişay	emretmişti–ona	gibi	ve–gitti
H0413	H3318	H2428	H4570	H0935	H3448	H6680		H3212

בַּמִּלְחָמָה׃	וְהֵרֵעוּ	הַמַּעֲרָכָה
savaşta	ve–bağırıyorlardı	safa
H4421	H7321	H4634

Ertesi sabah Davut erkenden kalktı. Sürüyü bir çobana bıraktı. İşayın buyurduğu gibi erzağı alıp yola koyuldu. Ordugaha vardığı sırada askerler savaş naraları atarak savaş düzenine giriyorlardı.

21

מַעֲרָכָה׃	לִקְרַאת	מַעֲרָכָה	וּפְלִשְׁתִּים	יִשְׂרָאֵל	וַתַּעֲרֹךְ
safa	karşı	saf	ve–Filistliler	Yisrael	Ve–dizdi
H4634	H7122	H4634	H6430	H3478	

İsraillilerle Filistliler karşı karşıya savaş düzeni almışlardı.

22

וַיָּרָץ	הַכֵּלִים	שׁוֹמֵר	יַד	עַל־	מֵעָלָיו	הַכֵּלִים	אֶת־	דָּוִד	וַיִּטֹּשׁ
ve–koştu	eşyaların	bekçinin	elin	yanında–	üzerinden	eşyalarını	(–)	Davut	Ve–bıraktı
H7323	H3627	H8104	H3027			H3627	H0853	H1732	H5203

לְשָׁלוֹם׃	לְאֶחָיו	וַיִּשְׁאַל	וַיָּבֹא	הַמַּעֲרָכָה
esenlik	kardeşlerine	ve–sordu	ve–vardı	safa
H7965	H0251	H7592	H0935	H4634

Davut getirdiklerini levazım görevlisine bırakıp cepheye koştu; kardeşlerinin yanına varıp onları selamladı.

23

שְׁמוֹ	הַפְּלִשְׁתִּי	גָּלְיָת	עוֹלֶה	הַבִּנַּיִם	אִישׁ	וְהִנֵּה	עִמָּם	מְדַבֵּר	וְהוּא
adı	Filistli	Golyat	çıkıyordu	aradaki	adam	ve–işte	onlarla	konuşuyordu	Ve–o
H8034	H6430	H1555	H5927	H1143	H0376	H2009		H1696	H1931

וַיִּשְׁמַע	הָאֵלֶּה	כַּדְּבָרִים	וַיְדַבֵּר	פְּלִשְׁתִּים	(מִמַּעַרְכוֹת)	[ממערות]	מִגַּת
ve–duydu	bunlar	sözler–gibi	ve–konuştu	Filistliler–in	(saflarından)	[mağaralarından]	Gat–tan
H8085	H0428	H1697	H1696	H6431	H4634	H4631	H1661

דָּוִד׃
Davut
H1732

Davut onlarla konuşurken, Gatlı Filistli, Golyat adındaki dövüşçü Filist cephesinden ileri çıkarak daha önce yaptığı gibi meydan okudu. Davut bunu duydu.

24

וַיִּירְאוּ	מִפָּנָיו	וַיָּנֻסוּ	הָאִישׁ	אֶת־	בִּרְאוֹתָם	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	וְכֹל	
ve–korktular	önünden	ve–kaçtılar	adamı	(–)	gördüklerinde	Yisrael–in	adamları	Ve–bütün	
H3372	H6440	H5127	H0376	H0853	H7200	H3478	H0376	H3605	

מְאֹד׃
çok
H3966

İsrailliler Golyatı görünce büyük korkuyla önünden kaçıştılar.

25 וַיֹּאמֶר אִישׁ אֲשֶׁר הָרְאִיתֶם הֲעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף אֶת־
Ve-dedi adam Yisrael-in gördünüz-mü adamı çıkan bu çünkü aşağılamak-için (-)
H0559 H0376 H3478 H7200 H0376 H5927 H2088 H3478 H0853

עֹשֶׁר וְהַמֶּלֶךְ יַעְשְׁרֶנּוּ יְכַנֶּנּוּ אֲשֶׁר־ הָאִישׁ וְהָיָה עֹלֶה יִשְׂרָאֵל
zenginlik kral zengin-edecek-onu yenerse-onu ki- adam ve-olacak çıkıyor Yisrael-i
H6239 H4428 H6238 H5221 H0376 H1961 H5927 H3478

:בְּיִשְׂרָאֵל חָפְשִׁי יַעֲשֶׂה אָבִיו בֵּית וְאֶת לוֹ יִתֶּן־ בְּתוֹ וְאֶת־ גָּדוֹל
Yisrael-de özgür yapacak babasının evini ve-(-) ona verecek- kızını ve-(-) büyük
H3478 H2670 H6213 H0001 H0853 H5414 H1323 H0853

Birbirlerine, ‹‹İsraile meydan okumak için ortaya çıkan şu adamı görüyorsunuz ya!›› diyorlardı, ‹‹Kral onu öldürene büyük bir armağanın yanısıra kızını da verecek. Babasının ailesini de İsraile vergi ödemekten muaf tutacak.››

26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־ יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ
Ve-dedi Davut -e adamlara duran yanında diyerek ne- yapılacak adama ki
H0559 H1732 H0413 H0376 H5975 H5973 H4100 H0559 H0376 H0834

הַזֶּה הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־ יַכֶּה וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי
şu Filistli-yi (-) yenerse ve-kaldırırsa utancı üzerinden Yisrael-in çünkü kim
H1975 H6430 H0853 H5221 H5493 H2781 H5921 H3478 H3588 H4310

:חַיִּים אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת חֵרֵף כִּי הַזֶּה הָעָרֵל הַפְּלִשְׁתִּי
diri Elohim-in saflarını aşağıladı ki bu sünnetsiz Filistli
H2416 H0430 H4634 H2778 H3588 H2088 H6189 H6430

Davut yanındakilere, ‹‹Bu Filistliyi öldürüp İsrailden bu utancı kaldıracak kişiye ne verilecek?›› diye sordu, ‹‹Bu sünnetsiz Filistli kim oluyor da yaşayan Tanrının ordusuna meydan okuyor?››

27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר
Ve-dedi ona halk söz-gibi bu diyerek böyle yapılacak adama ki
H0559 H3541 H1697 H2088 H0559 H3541 H6213 H0376 H0834

:יְכַנֶּנּוּ
yenerse-onu
H5221

Adamlar daha önce verilmiş olan söze göre Golyatı öldürecek kişiye neler verileceğini anlattılar.

28 וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ הָאֲנָשִׁים אֶל־ וַיִּחַר־ אַף אֱלִיאָב אָחִיו
Ve-duydu Eliav büyük konuşmasını adamlara -e ve-yandı- öfkesi Eliav ağabeyi
H8085 H0446 H1419 H0251 H0639 H2734 H0413 H0376 H1696 H1419 H0446

הַהֵנָּה הַצֹּאן מְעַט נָטַשְׁתָּ מִי וְעַל־ יָרַדְתָּ זֶה לָמָּה־ וַיֹּאמֶר בְּדָוִד
şunları koyunları az bıraktın kime ve-kime- indin bu neden- ve-dedi Davut-a
H2007 H6629 H4592 H5203 H4310 H3381 H2088 H4100 H0559 H1732

רְאוֹת לְמַעַן כִּי לְבָבְךָ רַע וְאֶת זְדֹנְךָ אֶת־ יָדַעְתִּי אֲנִי בַּמִּדְבָּר
görmek için çünkü yüreğinin kötülüğünü ve-(-) kibrini (-) biliyorum ben çölde
H7200 H4616 H3588 H3824 H7455 H0853 H2087 H0853 H3045 H0589

:יָרַדְתָּ הַמִּלְחָמָה
indin savaşı
H3381 H4421

Ağabeyi Eliav Davutun adamlarla konuştuğunu duyunca öfkelendi. ‹‹Ne işin var burada?›› dedi, ‹‹Çöldeki üç beş koyunu kime bıraktın? Ne kadar kendini beğenmiş ve ne kadar kötü yürekli olduğunu biliyorum. Sadece savaşı görmeye geldin.››

29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלוֹא דָבָר הִוא:
Ve-dedi Davut ne yaptım şimdi değil-mi söz bu
H0559 H1732 H4100 H6258 H3808 H1697 H1931

Davut, ‹‹Ne yaptım ki?›› dedi, ‹‹Bir soru sordum, o kadar.››

30 וַיְשִׁבֻ֣הוּ הַזֶּ֔ה כַּדָּבָ֖ר וַיֹּ֣אמֶר אַחֵ֑ר מוּל־ מֵֽאֶצְלוֹ֙ וַיִּסָּב
ve-cevapladılar-ona bu söz-gibi ve-dedi başkasına karşı -e yanından Ve-döndü
H7725 H2088 H1697 H0559 H0312 H4136 H0413 H0681 H5437

הָעָ֖ם דָּבָ֣ר כַּדָּבָ֑ר הָרִאשֹֽׁון׃
halk söz söz-gibi ilk
H7223 H1697 H1697

Sonra başka birine dönüp aynı soruyu sordu. Adamlar öncekine benzer bir yanıt verdiler.

31 וַיִּשְׁמְעוּ֙ הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר דָּוִ֑ד לִפְנֵי־ וַיַּגִּ֣דוּ שָׁא֔וּל וַיִּקְחֻֽהוּ׃
Ve-duyuldu sözler ki söyledi Davut önünde- ve-bildirdiler Şaul-un ve-aldı-onu
H8085 H1697 H0834 H1696 H1732 H6440 H5046 H7586 H3947

Davutun söylediklerini duyanlar Saula ilettiler. Saul onu çağırttı.

32 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִד֮ אֶל־ שָׁא֣וּל אַל־ יִפֹּ֣ל אָדָם֒ לֵב־ עָלָ֔יו עַבְדֶּ֑ךָ
ve-dedi Davut -e Şaul-a düşmesin- düşsün adamın yüreği- onun-üzerine kulun
H0559 H1732 H0413 H7586 H0408 H5307 H0120 H5650

וְנִלְחַ֖ם עִם־ הַפְּלִשְׁתִּ֥י הַזֶּֽה׃ וְיָלַֽךְ׃
ve-savaşacak ile- Filistli bu gidecek
H3212 H6430 H2088

Davut Saula, ‹‹Bu Filistli yüzünden kimse yılmasın! Ben kulun gidip onunla dövüşeceğim!›› dedi.

33 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל אֶל־ דָּוִד֙ לֹ֣א תוּכַ֔ל לָלֶ֖כֶת הַזֶּ֑ה אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּ֣י
Ve-dedi Şaul -e Davut değil başaramazsın gitmeye bu Filistli-ye
H0559 H0413 H1732 H3808 H3201 H3212 H2088 H6430

כִּי־ נַ֥עַר אַתָּ֖ה וְה֣וּא אִ֤ישׁ מִלְחָמָה֙ מִנְּעֻרָ֔יו׃ ס
çünkü- genç sen ve-o adam savaş gençliğinden-beri S
H5288 H0376 H1931 H4421

עִמּ֔וֹ לְהִלָּחֵ֖ם
onunla savaşmaya

Saul, ‹‹Sen bu Filistliyle dövüşemezsin›› dedi, ‹‹Çünkü daha gençsin, o ise gençliğinden beri savaşçıdır.››

34 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִד֮ אֶל־ שָׁא֣וּל רֹעֶ֣ה הָיָ֣ה לְאָבִ֔יו עַבְדְּךָ֙ בַּצֹּ֔אן וּבָ֥א הָאַרְיֵ֖
Ve-dedi Davut -e Şaul-a çoban idi babasına kulun koyunlarda ve-geldi aslan
H0559 H1732 H0413 H7586 H7462 H1961 H0001 H5650 H6629 H0935

וְנָשָׂ֥א שֶׂ֖ה מֵהָעֵֽדֶר׃ הַדֹּ֣וב וְאֶת־
ve-kaptı kuzu sürüden ayı ve-(-)
H5375 H7716 H5739 H1677 H0853

Ama Davut, ‹‹Kulun babasının sürüsünü güder›› diye karşılık verdi, ‹‹Bir aslan ya da ayı gelip sürüden bir kuzu kaçırınca,

35 וְיָצָ֤אתִי אַחֲרָיו֙ וְהִכִּתִ֔יו וְהִצַּלְתִּי֙ מִפִּ֔יו וַיָּ֥קָם עָלַ֖י וְהֶחֱזַ֥קְתִּי
Ve-çıktım peşinden ve-vurdum-onu ve-kurtardım ağzından ve-kalktı üzerime ve-tuttum
H3318 H0310 H5221 H5337 H6310 H6965 H5749 H2388

וַהֲמִיתִֽיו׃ וְהִכִּתִ֔יו בִּזְקָנֹ֑ו
ve-öldürdüm-onu ve-vurdum-onu sakalından
H4191 H5221 H2206

peşinden gidip ona saldırır, kuzuyu ağzından kurtarırım. Eğer aslan ya da ayı üzerime gelirse, boğazından tuttuğum gibi vurur öldürürüm.

36 גַּם־ hem H1571 אֶת־ (–) H0853 הָאַרְיֵ֣ aslanı H0738 גַּם־ hem– H1571 הַדֹּ֣ב ayıyı H1677 הִכָּ֗ה vurdu H5221 עַבְדֶּךָ֙ kulun H5650 וְהָיָ֤ה ve–olacak H1961 הַפְּלִשְׁתִּי֙ Filistli H6430 הֶֽעָרֵ֔ל sünnetsiz H6189 הַזֶּ֖ה bu H2088

כְּאַחַ֖ד biri–gibi H0259 מֵהֶ֑ם onlardan H1992 כִּ֣י çünkü H3588 חֵרֵ֔ף aşağıladı H2778 מַעַרְכֹ֥ת saflarını H4634 אֱלֹהִ֖ים Elohim–in H0430 חַיִּ֥ים׃ diri ס S

Kulun, aslan da ayı da öldürmüştür. Bu sünnetsiz Filistli de onlar gibi olacak. Çünkü yaşayan Tanrının ordusuna meydan okudu.

37 וַיֹּ֣אמֶר Ve–dedi H0559 דָּוִד֮ Davut H1732 יְהוָה֒ YHVH H3068 אֲשֶׁ֣ר ki H3588 הִצִּלַ֗נִי kurtardı–beni H5337 מִיַּד֙ elinden H3027 וּמִיַּ֣ד ve–elinden H3027 הַדֹּ֔ב ayının H1677 הַזֶּ֖ה O H1931 הָאַרְיֵ֑ aslanın H0738

וַיֹּ֣אמֶר Ve–dedi H0559 שָׁא֗וּל Şaul H7586 אֶל־ –e H0413 דָּוִד֙ Davut–a H1732 לֵ֣ךְ git H3212 ס S הַזֶּ֥ה bu H2088 הַפְּלִשְׁתִּ֖י Filistli–nin H6430 מִיַּד֙ elinden H3027 יַצִּילֵ֔נִי kurtaracak–beni H5337

יְהִ֥י olsun H1961 וַיהוָ֖ה ve–YHVH H3068 עִמָּֽךְ׃ seninle

Beni aslanın, ayının pençesinden kurtaran RAB, bu Filistlinin elinden de kurtaracaktır.›› Saul, ‹‹Öyleyse git, RAB seninle birlikte olsun›› dedi.

38 וַיַּלְבֵּ֣שׁ Ve–giydirdi H3847 שָׁא֗וּל Şaul H7586 אֶת־ (–) H0853 דָּוִד֙ Davut–a H1732 מַדָּ֣יו giysilerini H4055 וְנָתַ֤ן ve–koydu H5414 קוֹבַ֨ע miğfer H6959 נְחֹ֔שֶׁת tunç רֹאשׁ֖וֹ başının H7218 עַל־ üzerine– H5921

וַיַּלְבֵּ֥שׁ ve–giydirdi H3847 אֹתֽוֹ׃ ona H0853 שִׁרְיֽוֹן׃ zırh

Sonra kendi giysilerini Davuta verdi; başına tunç miğfer taktı, ona bir zırh giydirdi.

39 וַיַּחְגֹּ֣ר Ve–kuşandı H2296 דָּוִד֮ Davut H1732 אֶת־ (–) H0853 חַרְבּוֹ֒ kılıcını H2719 עַ֣ל üzerinden H5921 לְמַדָּ֗יו giysilerinin H4055 וַיֵּאָ֤ל ve–denedi H2974 לָלֶ֣כֶת yürümeye H3212 כִּ֣י çünkü H3588 לֹ֣א değil– H3808

לֹ֣א değil H3808 כִּ֣י çünkü H3588 בָּאֵ֣לֶּה bunlarla H0428 לָלֶ֔כֶת yürümeye H3212 אוּכָ֖ל başaramıyorum H3201 לֹ֣א değil H3808 שָׁא֑וּל Şaul–a H7586 אֶל־ –e H0413 דָּוִד֙ Davut H1732 וַיֹּ֣אמֶר ve–dedi H0559 נִסֶּ֔יתִי alışkın H5254

מֵעָלָ֑יו üzerinden דָּוִד֙ Davut H1732 וַיְסִרֵ֔ם ve–çıkardı–onları H5493 נִסִּ֖יתִי alışkınım H5254

Davut giysilerinin üzerine kılıcını kuşanıp yürümeye çalıştı. Çünkü bu giysilere alışık değildi. Saula, ‹‹Bunlarla yürüyemiyorum›› dedi, ‹‹Çünkü alışık değilim.›› Sonra giysileri üzerinden çıkardı.

40 וַיִּקַּ֣ח Ve–aldı H3947 מַקְלֹ֗ו değneğini H4731 בְּיָדֹ֔ו eline H3027 וַיִּבְחַ֤ר ve–seçti– H0977 לֹ֙ו kendine H0000 חֲמִשָּׁ֣ה beş H2568 חַלְקֵי־ düzgün– H2511 אֲבָנִ֣ים taşlar H0068 מִן־ –den H4480 הַנַּ֑חַל dereden

וַיָּשֶׂ֗ם ve–koydu H7760 אֹתָם֙ onları H0853 בִּכְלִ֣י torbasına H3627 הָרֹעִ֔ים çobanların H7462 אֲשֶׁר־ ki– H0834 לֹ֖ו ona–ait H0000 וּבַיַּלְקוּט֙ ve–heybede H3219 וְקָלְעֹ֣ו ve–sapanı H7050 בְּיָדֹ֔ו elinde H3027

וַיִּגַּ֖שׁ ve–yaklaştı H5066 אֶל־ –e H0413 הַפְּלִשְׁתִּֽי׃ Filistli–ye H6430

Değneğini alıp dereden beş çakıl taşı seçti. Bunları çoban dağarcığının cebine koyduktan sonra sapanını alıp Filistli Golyata doğru ilerledi.

וַיֵּ֖לֶךְ	הַפְּלִשְׁתִּ֑י	הֹלֵ֣ךְ	וְקָרֵ֔ב	אֶל־	דָּוִ֖ד	וְהָאִ֥ישׁ	נֹשֵׂ֛א	הַצִּנָּ֥ה	לְפָנָֽיו׃	41
Ve–gitti	Filistli	giderek	ve–yaklaşarak	–e	Davut–a	ve–adam	taşıyan	kalkanı	önünde	
H3212	H6430	H1980	H7131	H0413	H1732	H0376	H5375		H6440	

Filistli de, önünde kalkan taşıyıcısı, Davuta doğru ilerliyordu.

וַיַּבֵּ֣ט	הַפְּלִשְׁתִּ֗י	וַיַּרְא֙	אֶת־	דָּוִ֔ד	וַיְבִזֵ֖הוּ	כִּי־	הָיָ֣ה	נַ֑עַר	42
Ve–baktı	Filistli	ve–gördü	(–)	Davut–u	ve–hor–gördü–onu	çünkü–	idi	genç	
H5027	H6430	H7200	H0853	H1732	H0959		H1961	H5288	

וְאַדְמֹנִ֖י	עִם־	יְפֵ֥ה	מַרְאֶֽה׃
ve–kızıl	ile–	güzel	görünüş
H0132		H3303	H4758

Davutu tepeden tırnağa süzdü. Kızıl saçlı, yakışıklı bir genç olduğu için onu küçümsedi.

וַיֹּ֤אמֶר	הַפְּלִשְׁתִּי֙	אֶל־	דָּוִ֔ד	הַכֶּ֥לֶב	אָנֹכִ֖י	כִּי־	אַתָּ֑ה	בָּ֣א	אֵלַ֔י	43
Ve–dedi	Filistli	–e	Davut–a	köpek–mi	ben	ki–	sen	geliyorsun–	bana	
H0559	H6430	H0413	H1732	H3611	H0595			H0935	H0413	

וַיְקַלֵּ֥ל	הַפְּלִשְׁתִּ֖י	אֶת־	דָּוִ֑ד	בֵּאלֹהָֽיו׃	
ve–lanetledi	Filistli	(–)	Davut–u	ilahlarıyla	
H7043	H6430	H0853	H1732	H0430	

בַּמַּקְלֽוֹת׃
sopalarla
H4731

‹‹Ben köpek miyim ki, üzerime değnekle geliyorsun?›› diyerek kendi ilahlarının adıyla Davutu lanetledi.

וַיֹּ֤אמֶר	הַפְּלִשְׁתִּי֙	אֶל־	דָּוִ֔ד	לְכָ֖ה	אֵלַ֑י	וְאֶתְּנָ֣ה	אֶת־	בְּשָׂרְךָ֔	לְע֥וֹף	44
Ve–dedi	Filistli	–e	Davut–a	gel	bana	ve–vereceğim	(–)	etini	kuşlarına	
H0559	H6430	H0413	H1732	H3212	H0413	H5414	H0853	H1320	H5775	

ס	הַשָּׂדֶ֖ה׃	וּלְבֶהֱמֹ֥ת	הַשָּׁמַ֛יִם	
S	kırın	ve–hayvanlarına	göklerin	
		H0929	H8064	

‹‹Bana gelsene! Bedenini gökteki kuşlara ve kırdaki hayvanlara yem edeceğim!›› dedi.

וַיֹּ֤אמֶר	דָּוִד֙	אֶל־	הַפְּלִשְׁתִּ֔י	אַתָּ֗ה	בָּ֤א	אֵלַי֙	בְּחֶ֣רֶב	וּבַחֲנִ֔ית	וּבְכִידֽוֹן׃	45
Ve–dedi	Davut	–e	Filistli–ye	sen	geliyorsun	bana	ile–kılıçla	ve–mızrakla	ve–palayla	
H0559	H1732	H0413	H6430		H0935	H0413	H2719	H2595	H3591	

אֲשֶׁ֣ר	יִשְׂרָאֵ֔ל	מַעַרְכ֥וֹת	אֱלֹהֵ֖י	צְבָא֑וֹת	יְהוָ֣ה	בְּשֵׁ֔ם	אֵלֶ֖יךָ	בָּ֣א־	וְאָנֹכִ֞י
ki	Yisrael–in	saflarının	Elohim–i	Tsevaot	YHVH–nin	ile–adıyla	sana	geliyorum–	ve–ben
	H3478	H4634	H0430		H3068	H8034	H0413	H0935	H0595

חֵרַפְתָּ׃
aşağıladın

Davut, ‹‹Sen kılıçla, mızrakla, palayla üzerime geliyorsun›› diye karşılık verdi, ‹‹Bense meydan okuduğun İsrail ordusunun Tanrısı, Her Şeye Egemen RABbin adıyla senin üzerine geliyorum.

46 הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ֙ יְהוָ֣ה בְּיָדִ֔י וְהִכִּיתִ֖ךָ וַהֲסִרֹתִ֣י אֶת־
gün bu teslim-edecek-seni YHVH elime ve-vuracağım-seni ve-koparacağım (-)
H3117 H2088 H5462 H3068 H3027 H5221 H5493 H0853

רֹאשְׁךָ֙ מֵעָלֶ֔יךָ וְנָתַ֣תִּי פֶּ֤גֶר מַחֲנֵה־ פְלִשְׁתִּים֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה לְעֹ֖וף
başını üzerinden ve-vereceğim cesetlerini ordusunun Filistliler-in gün bu kuşlarına
H7218 H4480 H5414 H6297 H4264 H6430 H3117 H2088 H5775

הָאָ֑רֶץ וְיֵדְע֣וּ כָל־ בִּ֣ישְׂרָאֵ֔ל יֵ֥שׁ אֱלֹהִ֖ים לְיִשְׂרָאֵ֥ל׃ כָּל־
yeryüzü bütün- ve-bilecek yerin ve-hayvanlarına göklerin
H0776 H3605 H3045 H0776 H0776 H8064

Bugün RAB seni elime teslim edecek. Seni vurup başını gövdenden ayıracağım. Bugün Filistli askerlerin leşlerini gökteki kuşlarla yerdeki hayvanlara yem edeceğim. Böylece bütün dünya İsrailde Tanrının var olduğunu anlayacak.

47 הַקָּהָל֮ הַזֶּה֒ כִּ֣י ׀ לֹ֣א בְחֶ֣רֶב וּבַחֲנִ֔ית יְהוֹשִׁ֖יעַ יְהוָ֑ה כִּ֣י
bu topluluk bütün- ve-bilecek bu ile-kılıçla değil ki- kurtarır YHVH
H2088 H6951 H3605 H3045 H2088 H2719 H3808 H3467 H3068

לַיהוָ֣ה הַמִּלְחָמָ֔ה וְנָתַ֥ן אֶתְכֶ֖ם בְּיָדֵ֑נוּ׃ elimize sizi ve-verecek savaş YHVH-nindir çünkü
H3027 H0853 H5414 H4421 H3068 H3588

Bütün bu topluluk RABbin kılıçla, mızrakla kurtarmadığını anlayacak. Çünkü savaş zaten RABbindir! O sizi elimize teslim edecek.››

48 וַיְהִ֗י כְּ֠קוּם הַפְּלִשְׁתִּי֮ וַיֵּלֶךְ֒ וַיִּקְרַ֣ב וַיְמַהֵ֔ר דָּוִ֖ד לִקְרַ֥את
ve-oldu ki- kalktı Filistli ve-gitti ve-yaklaştı ve-acele-etti Davut-u karşılamak-için
H1961 H3588 H6965 H6430 H3212 H7126 H4116 H1732 H7122

הַפְּלִשְׁתִּֽי׃ לִקְרַ֣את הַמַּעֲרָכָ֔ה וַיָּ֖רָץ דָּוִ֑ד
Filistli-yi karşılamak-için safa ve-koştu Davut
H6430 H7122 H4634 H7323 H1732

Golyat saldırmak amacıyla Davuta doğru ilerledi. Davut da onunla dövüşmek üzere hemen Filist cephesine doğru koştu.

49 וַיִּשְׁלַ֤ח ׀ דָּוִד֙ אֶת־ יָדֹ֔ו וַיִּקַּ֥ח מִשָּׁ֖ם אֶ֣בֶן וַיְקַלַּ֑ע וַיַּךְ֙
Ve-uzattı Davut (-) elini -e torbaya ve-aldı oradan taş ve-sapanladı ve-vurdu
H7971 H1732 H0853 H3027 H0413 H3627 H3947 H8033 H0068 H7049 H5221

וַתִּטְבַּ֥ע הָאֶ֖בֶן בְּמִצְחֹ֑ו אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי֙ אֶת־ פָּנָ֔יו וַיִּפֹּ֥ל עַל־
ve-saplandı taş alnına elini -e Filistli-yi (-) yüzünün üzerine- ve-düştü
H2883 H0068 H4696 H4672 H0413 H6430 H0853 H6440 H5921 H5307

אַרְצָֽה׃ יְרֵכָ֔ה
yere
H0776

Elini dağarcığına sokup bir taş çıkardı, sapanla fırlattı. Taş Filistlinin alnına çarpıp saplandı. Filistli yüzükoyun yere düştü.

50 וַיֶּחֱזַ֤ק דָּוִד֙ מִן־ הַפְּלִשְׁתִּ֔י בְּקֶ֥לַע וּבְאֶ֖בֶן וַיַּךְ֙ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּ֑י
Ve-güçlü-oldu Davut -den Filistli-den ile-sapanla ve-taşla ve-vurdu (-) Filistli-yi
H2388 H1732 H4480 H6430 H7049 H0068 H5221 H0853 H6430

וְחֶ֖רֶב אֵ֥ין בְּיַד־ דָּוִֽד׃ וַיְמִיתֵ֖הוּ וַיַּהֲרֹ֥ג
ve-kılıç yoktu elinde- Davut-un ve-öldürdü-onu
H2719 H0369 H3027 H1732 H4191

Böylece Davut Filistli Golyatı sapan ve taşla yendi. Elinde kılıç olmaksızın onu yere serdi.

51 וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ
Ve-koştu Davut ve-durdu –e Filistli-ye ve-aldı (–) kılıcını ve-çekti-onu kınından
H3947 H5975 H0413 H6430 H2719 H0853 H8025 H8593

וַיַּכְרֹת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃
ve-kesti- onunla başını (–) ve-gördüler Filistliler ki- öldü güçlüleri ve-kaçtılar
H3772 H0853 H7200 H6430 H4191 H1368 H5127

Sonra koşup üzerine çıktı. Golyatın kılıcını tutup kınından çektiği gibi onu öldürdü ve başını kesti. Kahraman Golyatın öldüğünü gören Filistliler kaçtılar.

52 וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים
Ve-kalktılar adamları Yisrael-in ve-Yahuda-nın ve-bağırdılar ve-kovaladılar (–) Filistliler-i
H3478 H0376 H3063 H7321 H7291 H0853 H6430

עַד־בּוֹאֲךָ גַּיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים
varışına kadar- vadiye kadar ve- kapılarına Ekron-un ve-düştüler yaralıları Filistliler-in
H0935 H5704 H1516 H5704 H8179 H6138 H5307 H2491 H6430

וְעַד־עֶקְרוֹן׃ וְעַד־גַּת וְעַד־שַׁעֲרַיִם בְּדֶרֶךְ
ve-kadar- Ekron yolunda Şaarayim-in ve-kadar- Gat ve-kadar- Ekron
H5704 H6138 H1870 H8189 H5704 H1661 H5704 H6138

İsraillilerle Yahudalılar kalkıp Gatınfı girişine ve Ekron kapılarına kadar nara atarak onları kovaladılar. Filistlilerin ölüleri Gata, Ekrona kadar Şaarayim yolunda yerlere serildi.

53 וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדַּלֵּק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־
Ve-döndüler oğulları Yisrael-in kovalamaktan peşinden Filistliler-in ve-yağmaladılar (–)
H7725 H1121 H3478 H1814 H310 H6430 H8155 H853

מַחֲנֵיהֶם׃
ordugahlarını
H4264

Filistlileri kovaladıktan sonra geri dönen İsraillilerFilist ordugahını yağmaladılar.

54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־כֵּלָיו
Ve-aldı Davut (–) başını Filistli-nin ve-getirdi-onu Yeruşalayim-e ve-(–) silahlarını
H3947 H1732 H0853 H7218 H6430 H0935 H3389 H853 H3627

בְּאָהֳלוֹ׃ שָׂם ס
çadırına koydu S
H0168

Davut Filistli Golyatın başını alıp Yeruşalime götürdü, silahlarını da kendi çadırına koydu.

55 וּכְרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־אַבְנֵר
Ve-gördüğünde Şaul (–) Davut-u çıkan karşılamak-için Filistli-yi –e Avner-e
H7200 H7586 H853 H1732 H3318 H7122 H6430 H413 H74

אַבְנֵר בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אָמַר
Avner ordunun oğlu- kimin- bu genç Avner ve-dedi Avner dedi
H74 H8269 H1121 H4310 H2088 H5288 H74 H559 H74 H559

נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃
canının kral eğer- bilmiyorum
H5315 H4428 H518 H3045

Saul, Davutun Golyatla dövüşmeye çıktığını görünce, ordu komutanı Avnere, ‹‹Ey Avner, kimin oğlu bu genç?›› diye sormuştu. Avner de, ‹‹Yaşamın hakkı için, ey kral, bilmiyorum›› diye yanıtlamıştı.

ס	הָעֶלֶם׃	זֶה	מִי־	בֶּן־	אַתָּה	שְׁאַל	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	56
S	delikanlı	bu	kimin–	oğlu–	sen	sor	kral	Ve–dedi	
	H5958	H2088	H4310			H7592	H4428	H0559	

Kral Saul, ‹‹Bu gencin kimin oğlu olduğunu öğren›› diye buyurmuştu.

לִפְנֵי	וַיְבִאֵהוּ	אַבְנֵר	אֹתוֹ	וַיִּקַּח	הַפְּלִשְׁתִּי	אֶת־	מֵהַכּוֹת	דָּוִד	וּכְשׁוּב	57
önüne	ve–getirdi–onu	Avner	onu	ve–aldı	Filistli–yi	(–)	vurmaktan	Davut	Ve–dönünce	
H6440	H0935	H0074	H0853	H3947	H6430	H0853	H5221	H1732	H7725	

בְּיָדוֹ׃	הַפְּלִשְׁתִּי	וְרֹאשׁ	שָׁאוּל
elinde	Filistli–nin	ve–başı	Şaul–un
H3027	H6430		H7586

Davut Golyatı öldürüp ordugaha döner dönmez, Avner onu alıp Saula götürdü. Golyatın kesik başı Davutun elindeydi.

יִשָׁי	עַבְדְּךָ	בֶּן־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	הַנָּעַר	אַתָּה	מִי	בֶּן־	שָׁאוּל	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	58
Yişay	kulunun	oğlu–	Davut	ve–dedi	genç	sen	kimin	oğlu–	Şaul	ona	Ve–dedi	
H3448	H5650		H1732	H0559	H5288		H4310		H7586	H0413	H0559	

הַלַּחְמִי׃בֵּית
Beytlehemli
H1022

Saul, ‹‹Kimin oğlusun, delikanlı?›› diye sordu. Davut, ‹‹Kulun Beytlehemli İşay'ın oğluyum›› diye karşılık verdi.

Chapter 18

בְּנֶפֶשׁ	נִקְשְׁרָה	יְהוֹנָתָן	וְנֶפֶשׁ	שָׁאוּל	אֶל־	לְדַבֵּר	כְּכַלֹּתוֹ	וַיְהִי	1
canına	bağlandı	Yonatan–ın	ve–canı	Şaul–a	–e	konuşmayı	bitirdiğinde	Ve–oldu	
H5315	H7194	H3083	H5315	H7586	H0413	H1696	H3615	H1961	

כְּנַפְשׁוֹ׃	יְהוֹנָתָן	(וַיֶּאֱהָבֵהוּ)	[ויאהבו]	דָּוִד
canı–gibi	Yonatan	(ve–sevdi–onu)	[ve–sevdi]	Davut–un
H5315	H3083	H0157	H0157	H1732

Saulla Davutun konuşması sona erdiğinde, Saul oğlu Yonatanın yüreği Davuta bağlandı. Yonatan onu canı gibi sevdi.

אָבִיו׃	בֵּית	לָשׁוּב	נְתָנוֹ	וְלֹא	הַהוּא	בַּיּוֹם	שָׁאוּל	וַיִּקָּחֵהוּ	2
babasının	evine	dönmeye	bıraktı–onu	ve–değil	o	gün	Şaul	Ve–aldı–onu	
H0001		H7725	H5414	H3808	H1931	H3117	H7586	H3947	

O günden sonra Saul Davutu yanında tuttu ve babasının evine dönmesine izin vermedi.

כְּנַפְשׁוֹ׃	אֹתוֹ	בְּאַהֲבָתוֹ	בְּרִית	וְדָוִד	יְהוֹנָתָן	וַיִּכְרֹת	3
canı–gibi	onu	sevgisinden	antlaşma	ve–Davut	Yonatan	Ve–kesti	
H5315	H0853	H0160	H1285	H1732	H3083	H3772	

Yonatan, Davuta beslediği derin sevgiden ötürü, onunla bir dostluk antlaşması yaptı.

וּמַדָּיו	לְדָוִד	וַיִּתְּנֵהוּ	עָלָיו	אֲשֶׁר	הַמְּעִיל	אֶת־	יְהוֹנָתָן	וַיִּתְפַּשֵּׁט	4
ve–giysilerini	Davut–a	ve–verdi–onu	üzerindeydi	ki	cüppesini	(–)	Yonatan	Ve–çıkardı	
H4055	H1732	H5414			H4598	H0853	H3083	H6584	

חֲגֹרוֹ׃	וְעַד־	קַשְׁתּוֹ	וְעַד־	חַרְבּוֹ	וְעַד־	
kuşağını	ve–kadar–	yayını	ve–kadar–	kılıcını	ve–kadar–	
	H5704	H7198	H5704	H2719	H5704	

Üzerinden kaftanını çıkarıp zırhı, kılıcı, yayı ve kuşağıyla birlikte Davuta verdi.

שָׁאוּל	וַיְשִׂמֵהוּ	יַשְׁכִּיל	שָׁאוּל	יִשְׁלָחֶנּוּ	אֲשֶׁר	בְּכֹל׀	דָּוִד	וַיֵּצֵא	5
Şaul	ve-atadı-onu	başarırdı	Şaul	gönderirdi-onu	ki	her-yere	Davut	Ve-çıktı	
H7586			H7586	H7971		H3605	H1732	H3318	

בְּעֵינֵי	וְגַם	הָעָם	כָּל־	בְּעֵינֵי	וַיִּיטַב	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	עַל
gözlerinde	ve-ayrıca	halkın	bütün-	gözlerinde	ve-hoş-oldu	savaşın	adamlarının	üzerine
	H1571		H3605		H3190	H4421	H0376	

פ	שָׁאוּל׃	עַבְדֵי
P	Şaul-un	kullarının
	H7586	H5650

Davut Saulun kendisini gönderdiği her yere gitti ve başarılı oldu. Bu yüzden Saul ona ordusunda üstün bir rütbe verdi. Bu olay bütün halkı, Saulun görevlilerini bile hoşnut etti.

הַנָּשִׁים	וַתֵּצֶאנָה	הַפְּלִשְׁתִּי	אֶת־	מֵהַכּוֹת	דָּוִד׀	בְּשׁוּב	בְּבוֹאָם	וַיְהִי	6
kadınlar	ve-çıktılar	Filistli-yi	(–)	vurmaktan	Davut	döndüğünde	geldiklerinde	Ve-oldu	
H0802	H3318	H6430	H0853	H5221	H1732	H7725	H0935	H1961	

שָׁאוּל	לְקַרַאת	וְהַמְּחֹלוֹת	לָשִׁיר׃	לשור׀	יִשְׂרָאֵל׀	עָרֵי	מִכָּל־
Şaul	karşılamak-için	ve-danslar	(şarkı-söylemeye)	[bakmak]	Yisrael-in	şehirlerinden	bütün-
H7586	H7122	H4246	H7891	H7891	H3478		H3605

וּבְשָׁלִשִׁים׃	בְּשִׂמְחָה	בְּתֻפִּים	הַמֶּלֶךְ
ve-zillilerle	sevinçle	teflerle	kral
	H8057	H8596	H4428

Davutun Filistli Golyatı öldürmesinden sonra, askerler geri dönerken, İsrailin bütün kentlerinden gelen kadınlar, tef ve çeşitli çalgılar çalarak, sevinçli ezgiler söyleyip oynayarak Kral Saulu karşılamaya çıktılar.

וְדָוִד	בַּאֲלָפָיו׃	באלפו׀	שָׁאוּל׀	הִכָּה	וַתַּאמַרְנָה	הַמְשַׂחֲקוֹת	הַנָּשִׁים	וַתַּעֲנֶינָה	7
ve-Davut	(binlerini)	[binlerini]	Şaul	vurdu	ve-dediler	oynayan	kadınlar	Ve-söylediler	
H1732	H0505	H0505	H7586	H5221	H0559	H7832	H0802		

בְּרִבְבֹתָיו׃
on-binlerini
H7233

Bir yandan oynuyor, bir yandan da şu ezgiyi söylüyorlardı: ‹‹Saul binlercesini öldürdü, Davutsa on binlercesini.››

לְדָוִד׀	נָתְנוּ	וַיֹּאמֶר	הַזֶּה	הַדָּבָר	בְּעֵינָיו׀	וַיֵּרַע	מְאֹד	לְשָׁאוּל	וַיִּחַר	8
Davut-a	verdiler	ve-dedi	bu	söz	gözlerinde	ve-kötü-oldu	çok	Şaul-a	Ve-kızdı	
H1732	H5414	H0559	H2088	H1697			H3966	H7586	H2734	

הַמְּלוּכָה׃	אַךְ	לוֹ	וְעוֹד	הָאֲלָפִים	נָתְנוּ	וְלִי	רְבָבוֹת
krallık	sadece	ona	ve-artık	binleri	verdiler	ve-bana	on-binler
H4410	H0389		H5750	H0505	H5414		H7233

Bu sözlere gücenen Saul çok öfkelendi. ‹‹Davuta on binlercesini, banaysa ancak binlercesini verdiler. Artık kral olmaktan başka onun ne eksiği kaldı ki?›› diye düşündü.

ס	וָהָלְאָה׃	הַהוּא	מֵהַיּוֹם	דָּוִד	אֶת־	עוֹיֵן׀	עון׀	שָׁאוּל	וַיְהִי	9
S	ve-sonra	o	günden	Davut-u	(–)	(gözlüyordu)	[gözlüyor]	Şaul	Ve-oldu	
	H1973	H1931	H3117	H1732	H0853	H5770	H5771	H7586	H1961	

Böylece o günden sonra Saul Davutu kıskanmaya başladı.

10 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא
Ve-oldu ertesi-gün ve-sardı ruh Elohim kötü -e Şaul-a ve-peygamberlik-etti
H1961 H4283 H6743 H7307 H0430 H7451 H0413 H7586 H5012

בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם בְּיוֹם וַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃
içinde- evin ve-Davut çalıyordu eliyle gün-gibi her-gün ve-mızrak elinde- Şaul-un
H8432 H1004 H1732 H5059 H3027 H3117 H3117 H2595 H3027 H7586

Ertesi gün Tanrının gönderdiği kötü bir ruh Saulun üzerine güçlü bir biçimde indi. Saul evinde sayıklamaya başladı. Davut her zamanki gibi yine lir çalıyordu. Saulun elinde bir mızrak vardı.

11 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד וּבְקִירוֹ וַיִּסֹּב דָּוִד
Ve-fırlattı Şaul (–) mızrağı ve-dedi vuracağım Davut-u ve-duvara ve-kaçtı Davut
H2904 H7586 H0853 H2595 H0559 H5221 H1732 H7023 H5437 H1732

מִפָּנָיו׃ פַּעֲמָיִם
önünden iki-kez
H6440 H6471

‹‹Davutu vurup duvara çakacağım›› diye düşünerek mızrağı ona fırlattı. Ama Davut iki kez ondan kurtuldu.

12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־יְהוָה הָיָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃
Ve-korktu Şaul önünden Davut çünkü- idi YHVH onunla ve-yanından Şaul ayrıldı
H3372 H7586 H6440 H1732 H3588 H1961 H3068 H5973 H7586 H5493

Saul Davuttan korkuyordu. Çünkü RAB Davutlaydı, oysa kendisinden ayrılmıştı.

13 וַיְסִרֵהוּ מֵעִמּוֹ שָׁאוּל וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אֶלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ פ
Ve-uzaklaştırdı-onu Şaul yanından ona komutan- binin ve-çıktı ve-girdi önünde halkın P
H5493 H7586 H5973 H7760 H8269 H505 H3318 H935 H6440 H5971

Bu yüzden Saul Davutu yanından uzaklaştırdı. Onu bin kişilik birliğe komutan atadı. Davut askerlere öncülük yapıyordu.

14 וַיְהִי דָוִד לְכֹל דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃
Ve-oldu Davut bütün- yollarında başarılı ve-YHVH onunlaydı
H1961 H1732 H3605 H1870 H7919 H3068 H5973

RAB onunla birlikte olduğundan, yaptığı her işte başarılıydı.

15 וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃
Ve-gördü Şaul ki- o başarılı çok ve-çekindi önünden
H7200 H7586 H3588 H1931 H7919 H3966 H3025 H6440

Davutun büyük başarısını gördükçe Saulun korkusu daha da artıyordu.

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃ פ
Ve-bütün- Yisrael ve-Yahuda seviyordu (–) Davut-u çünkü- o çıkıyordu ve-giriyordu önlerinde P
H3605 H3478 H3063 H157 H853 H1732 H3588 H1931 H3318 H935 H6440 H5971

Ne var ki, bütün İsrail ve Yahuda halkı Davutu seviyordu; çünkü Davut onlara öncülük ediyordu.

17 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ אֶל־דָּוִ֔ד הִנֵּ֥ה בִתִּ֖י הַגְּדוֹלָ֑ה אֹתָ֥הּ מֵרַ֛ב אֶתֶּן־לְךָ֥ לְאִשָּׁ֖ה רַ֣ק הֱיֵה־לִ֗י בֶּן־חַ֤יִל וְהִלָּחֵם֙ מִלְחֲמ֣וֹת יְהוָ֔ה וְשָׁא֖וּל אָמַ֣ר לֹֽא־תֵהְיֶ֥ה יָדִ֛י בּ֖וֹ וְתִהְיֶ֣ה יַד־פְּלִשְׁתִּ֑ים ס׃

Saul Davuta, ‹‹İşte büyük kızım Merav›› dedi, ‹‹Onu sana eş olarak vereceğim. Yalnız hatırım için yiğitçe davran ve RABbin savaşlarını sürdür.›› Çünkü, ‹‹Davutun ölümü benim elimden değil, Filistlilerin elinden olsun›› diye düşünüyordu.

18 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־שָׁא֔וּל מִ֥י אָנֹכִ֖י וּמִ֣י חַיַּ֑י מִשְׁפַּ֥חַת אָבִ֛י בְּיִשְׂרָאֵ֖ל כִּ֥י אֶהְיֶ֖ה חָתָ֥ן לַמֶּֽלֶךְ׃

Davut, ‹‹Ben kim oluyorum, İsrailde ailem ve babamın oymağı ne ki, krala damat olayım?›› diye karşılık verdi.

19 וַיְהִי֙ בְּעֵ֣ת תֵּת־מֵרַ֣ב בַּת־שָׁא֔וּל לְדָוִ֖ד וְהִ֣יא נִתְּנָ֑ה לַעַדְרִיאֵ֖ל הַמְּחֹלָתִֽי׃

Ne var ki, Saulun kızı Meravın Davuta verileceği zaman geldiğinde, kız Davut yerine Meholalı Adriele eş olarak verildi.

20 וַתֶּאֱהַ֖ב מִיכַ֣ל בַּת־שָׁא֑וּל אֶת־דָּוִ֔ד וַיַּגִּ֖דוּ לְשָׁא֣וּל וַיִּישַׁ֥ר הַדָּבָ֖ר בְּעֵינָֽיו׃

Bu arada Saulun öbür kızı Mikal Davuta gönül vermişti. Bunu duyan Saul sevindi.

21 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ אֶתְּנֶ֣נָּה לּ֔וֹ וּתְהִי־לוֹ֙ לְמוֹקֵ֔שׁ וּתְהִי־בָ֥הּ יַד־פְּלִשְׁתִּ֖ים בִּשְׁתַּ֣יִם הַיּ֑וֹם בִּ֥י תִתְחַתָּ֖ן לַֽמֶּלֶךְ׃

‹‹Davuta Mikalı veririm›› diye düşündü, ‹‹Öyle ki, Mikal Davutu tuzağa düşürür; Filistliler de onu öldürür.›› Davuta, ‹‹Bugün damadım olmak için yine fırsatın var›› dedi.

22 וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ
Ve-emretti Şaul (-) kullarına -e Davut-a gizlice diyerek işte memnun
H6680 H7586 H0853 H5650 H0413 H1732 H3909 H0559 H2009

בַּמֶּלֶךְ׃ הִתְחַתָּן וְעַתָּה אֲהֵבוּךָ עֲבָדָיו וְכָל־ בְּךָ הַמֶּלֶךְ
krala damat-ol ve-şimdi seviyor-seni kulları ve-bütün- kral senden
H4428 H6258 H0157 H5650 H3605 H4428

Sonra görevlilerine, Davuta gizlice şunları söylemelerini buyurdu: ‹‹Bak, kral senden hoşnut, bütün görevlileri de seni seviyor. Kralın damadı olmanın zamanı geldi.››

23 וַיְדַבְּרוּ וַיְדַבֵּר עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָּוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
Ve-konuştular kulları Şaul-un kulaklarına Davut-un (-) sözleri bunları ve-dedi
H1696 H5650 H7586 H0241 H1732 H0853 H1697 H0428 H0559

וְנִקְלֶה׃ רָשׁ אִישׁ־ וְאָנֹכִי בַּמֶּלֶךְ הִתְחַתֵּן בְּעֵינֵיכֶם הֲנָקְלָה דָּוִד
ve-önemsiz yoksul adam- ve-ben krala damat-olmak gözlerinizde kolay-mı Davut
H7034 H7326 H0376 H0595 H4428 H7043 H1732

Saulun görevlileri bu sözleri Davuta ilettiler. Davut, ‹‹Yoksul ve önemsiz biriyken kralın damadı olmak sizce küçük bir şey mi?›› diye karşılık verdi.

24 וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ פ
Ve-bildirdiler kulları Şaul-un ona diyerek sözler-gibi bunlar söyledi Davut P
H5046 H5650 H7586 H0559 H1697 H0428 H1696 H1732

Görevliler Davutun dediklerini Saula bildirdiler.

25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־ תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־ חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ כִּי אִם־ בִּמְאָה
Ve-dedi Şaul böyle- söyleyin Davut-a yok- isteği kralın ancak yüz
H0559 H7586 H3541 H0559 H1732 H0369 H2656 H4428 H3967

בִּמְהַר בְּמֹהַר עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב
başlık-parası sünnet-derisi Filistliler-in öç-almak-için düşmanlarından kralın ve-Şaul düşünüyordu
H4119 H6190 H6430 H5358 H0341 H4428 H7586 H2803

לְהַפִּיל אֶת־ דָּוִד בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים׃
düşürmek (-) Davut-u eline- Filistliler-in
H5307 H0853 H1732 H3027 H6430

Saul şöyle buyurdu: ‹‹Davuta deyin ki, ‹Kral düşmanlarından öç almak için başlık parası olarak yüz Filistlinin sünnet derisinden başka bir şey istemiyor.› ›› Davutun Filistlilerin eline düşüp öleceğini tasarlıyordu.

26 וַיַּגִּדוּ עַבְדָיו לְדָוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
Ve-bildirdiler kulları Davut-a (-) sözleri bunları ve-hoş-oldu söz gözlerinde
H5046 H5650 H1732 H0853 H1697 H0428 H3474 H1697

הַיָּמִים׃ מָלְאוּ וְלֹא בַּמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן דָּוִד
günler doldu ve-değil krala damat-olmak-için Davut-un
H3117 H4390 H3808 H4428 H1732

Görevliler Saulun söylediklerini Davuta ilettiler. Davut, kralın damadı olacağına sevindi. Tanınan süre dolmadan

27 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָּוִד וַיִּתֵּן־ Ve-kalktı Davut ve-gitti o ve-adamları ve-vurdu Filistliler-i iki-yüz adam ve-getirdi
H6965 H1732 H3212 H1931 H0376 H5221 H6430 H3967 H0376 H0935

לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן לַמֶּלֶךְ וַיְמַלְאוּם עָרְלֹתֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־ לוֹ לְאִשָּׁה׃ ס בִּתּוֹ מִיכַל־ אֶת־ שָׁאוּל לוֹ וַיִּתֵּן־ דָּוִד אֶת־
krala damat-olmak-için kralа ve-tamamladılar-onları sünnet-derilerini (-) Davut
H4428 H4428 H4390 H6190 H0853 H1732

eş-olarak kızını Mikal-ı (-) Şaul ona ve-verdi- S
H0802 H1323 H4324 H0853 H7586 H5414

Davutla adamları gidip iki yüz Filistli öldürdüler. Kralın damadı olabilmek için Davut, öldürülen Filistlilerin sünnet derilerini tam tamına getirip krala sundu. Saul da buna karşılık kızı Mikalı eş olarak ona verdi.

28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־ דָּוִד וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל אֹתוֹ׃ וַתֶּאֱהַבְתְּהוּ׃ Ve-gördü Şaul ve-bildi ki YHVH ile- Davut ve-Mikal kızı- Şaul
H7200 H7586 H3045 H3588 H3068 H5973 H4324 H1323 H7586

seviyordu-onu
H0157

Saul, RABbin Davutla birlikte olduğunu ve kızı Mikalın onu sevdiğini apaçık gördü.

29 וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיְהִי אוֹיֵב דָּוִד עוֹד מִפְּנֵי דָּוִד לְיָמִים׃ ס כָּל־ אֶת־ דָּוִד וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב עוֹד
Ve-devam-etti Şaul ve-oldu daha-çok Davut-un önünden korkmaya Şaul düşman daha-çok
H3254 H7586 H1961 H5750 H1732 H6440 H3372 H7586 H0341 H5750

günler bütün- Davut-a (-) S
H3117 H3605 H1732 H0853

Bu yüzden Davuttan daha çok korktu ve yaşamı boyunca ona düşmanlık besledi.

30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃ ס
Ve-çıktılar beyleri Filistliler-in ve-oldu her-ne-zaman çıkışlarında başarılı-oldu Davut hepsinden kullarının Şaul-un ve-değerli-oldu adı çok S
H3318 H8269 H6430 H1961 H1767 H3318 H7919 H1732 H3605 H5650 H7586 H3365 H8034 H3966

Filistli komutanlar saldırdıkça Davut Saul'un öbür komutanlarından daha başarılı oluyordu. Bu yüzden büyük bir üne kavuştu.

Chapter 19

1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־ יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־
Ve-konuştu Şaul -e ve-oğluna Yonatan-a bütün- kullarına öldürmek-için (-)
H1696 H7586 H0413 H3129 H1121 H0413 H3605 H5650 H4191 H0853

דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃
Davut-u ve-Yonatan oğlu- Şaul-un memnundu Davut-tan çok
H1732 H3129 H1121 H7586 H2654 H1732 H3966

2 וַיַּגֶּד יְהוֹנָתָן לֵאמֹר לְדָוִד מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ öldürmeye-seni babam Şaul arıyor diyerek Davut-a Yonatan Ve-bildirdi
H6258 H4191 H0001 H7586 H1245 H0559 H1732 H3083 H5046

וְנַחְבֵּאתָ׃ בַּסָּתֶר וְיָשַׁבְתָּ בַּבֹּקֶר נָא הִשָּׁמֶר־
ve-saklan gizlide ve-otur sabah lütfen dikkat-et-
H2244 H3427 H1242 H4994 H8104

3 וַאֲנִי וְאָבִי בֶּן שָׁם אַתָּה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אָבִי לְיַד־ וְעָמַדְתִּי אֵצֵא וַאֲנִי
ve-ben orada sen ki tarlada babamın yanında- ve-duracağım çıkacağım Ve-ben
H0589 H8033 H0001 H3027 H5975 H3318 H0589

ס וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ מָה וְרָאִיתִי אָבִי אֶל־ בְּךָ אֲדַבֵּר
S sana ve-bildireceğim ne ve-göreceğim babama -e hakkında-senin konuşacağım
H5046 H4100 H7200 H0001 H0413 H1696

Ben de saklandığın tarlaya gidip babamın yanında duracağım ve onunla senin hakkında konuşacağım. Bir şey öğrenirsem, sana bildiririm.››

4 אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אָבִיו שָׁאוּל־ אֶל־ טוֹב בְּדָוִד יְהוֹנָתָן וַיְדַבֵּר
ona ve-dedi babasına Şaul-a -e iyi Davut-hakkında Yonatan Ve-konuştu
H0413 H0559 H0001 H7586 H0413 H1732 H3083 H1696

לָךְ חָטָא בְּעַבְדּוֹ כִּי לוֹא בְדָוִד בְּעַבְדּוֹ חֲטָא הַמֶּלֶךְ אַל־
sana günah-işledi değil çünkü Davut-a kuluna-karşı kral günah-işlesin günah-işlemesin-
H2398 H3808 H1732 H5650 H4428 H2398 H0408

מְאֹד׃ לְךָ טוֹב־ מַעֲשָׂיו וְכִי
çok sana iyi- işleri ve-çünkü
H3966 H4639

Yonatan babası Saula Davutu överek şunları söyledi: ‹‹Kral kulu Davuta haksızlık etmesin. Çünkü o sana hiç haksızlık etmedi ve yaptığı her şeyde sana büyük yararı dokundu.

5 וַיָּשֶׂם וַיַּךְ בְּכַפּוֹ נַפְשׁוֹ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
Ve-koydu ve-vurdu avucuna canını (-) Filistli-yi ve-yaptı YHVH kurtuluş
H0853 H5221 H3709 H5315 H0853 H6430 H3068 H8668

וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶּחֱטָא בְּדָם נָקִי
ve-sevindin ve-neden günah-işleyesin kana masum
H8055 H4100 H2398 H1818

רָאִיתָ יִשְׂרָאֵל לְכָל־ גְּדוֹלָה
gördün Yisrael-e bütün- büyük
H7200 H3478 H3605

חִנָּם׃ דָּוִד אֶת־ לְהָמִית
boş-yere Davut-u (-) öldürmek-için
H2600 H1732 H0853 H4191

Yaşamını tehlikeye atarak Filistliyi öldürdü. RAB de bütün İsraili büyük bir zafere ulaştırdı. Sen de bunu görüp sevindin. Öyleyse neden Davutu yok yere öldürerek suçsuz birine haksızlık edesin?››

6 אִם־ יְהוָה חַי־ וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל יְהוֹנָתָן בְּקוֹל שָׁאוּל וַיִּשְׁמַע
eğer- YHVH-nin hayatı-üzerine- Şaul ve-yemin-etti Yonatan-ın sesini Şaul Ve-dinledi
H3068 H7586 H7650 H3083 H7586 H8085

יוּמָת׃
öldürülecek
H4191

Saul Yonatanın söylediklerinden etkilenerek ant içti: ‹‹Yaşayan RABbin adıyla derim ki, Davut öldürülmeyecektir.››

7

הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	יְהוֹנָתָן	לוֹ	וַיַּגֶּד־	לְדָוִד	יְהוֹנָתָן	וַיִּקְרָא
bunları	sözleri	bütün–	(–)	Yonatan	ona	ve–bildirdi–	Davut–u	Yonatan	Ve–çağırdı
H0428	H1697	H3605	H0853	H3083		H5046	H1732	H3083	H7121

שִׁלְשֹׁום׃	כְּאֶתְמוֹל	לְפָנָיו	וַיְהִי	שָׁאוּל	אֶל־	דָּוִד	אֶת־	יְהוֹנָתָן	וַיָּבֵא
önceki–gün	dün–gibi	önünde	ve–oldu	Şaul–a	–e	Davut–u	(–)	Yonatan	ve–getirdi
H8032	H0865	H6440	H1961	H7586	H0413	H1732	H0853	H3083	H0935

ס
S

Bunun üzerine Yonatan Davutu çağırıp ona her şeyi anlattı. Sonra Davutu Saulun yanına getirdi. Davut da önceden olduğu gibi kralın hizmetine girdi.

8

בָּהֶם	וַיַּךְ	בַּפְּלִשְׁתִּים	וַיִּלָּחֶם	דָּוִד	וַיֵּצֵא	לְהֵיוֹת	הַמִּלְחָמָה	וַתֹּוסֶף
onlara	ve–vurdu	Filistliler–le	ve–savaştı	Davut	ve–çıktı	olmaya	savaş	Ve–devam–etti
	H5221	H6430		H1732	H3318	H1961	H4421	H3254

מִפָּנָיו׃	וַיָּנֻסוּ	גְּדוֹלָה	מַכָּה
önünden	ve–kaçtılar	büyük	darbe
H6440	H5127		H4347

Savaş yine patlak verdi. Davut gidip Filistlilere karşı savaştı. Onları öyle büyük bir bozguna uğrattı ki, önünden kaçtılar.

9

בְּיָדוֹ	וַחֲנִיתוֹ	יוֹשֵׁב	בְּבֵיתוֹ	וְהוּא	שָׁאוּל	אֶל־	רָעָה	וְיהוָה	רוּחַ	וַתְּהִי
elinde	ve–mızrağı	oturuyordu	evinde	ve–o	Şaul–a	–e	kötü	YHVH	ruh	Ve–oldu
H3027	H2595	H3427		H1931	H7586	H0413		H3068	H7307	H1961

בְּיָד׃	מְנַגֵּן	וְדָוִד	
eliyle	çalıyordu	ve–Davut	
H3027	H5059	H1732	

Bir gün Saul, mızrağı elinde evinde oturuyor, Davut da lir çalıyordu. Derken RABbin gönderdiği kötü bir ruh Saulu yakaladı.

10

שָׁאוּל	מִפְּנֵי	וַיִּפְטַר	וּבַקִּיר	בְּדָוִד	בַּחֲנִית	לְהַכ�ּות	שָׁאוּל	וַיְבַקֵּשׁ	
Şaul–un	önünden	ve–kaçtı	ve–duvara	Davut–u	mızrakla	vurmak–için	Şaul	Ve–aradı	
H7586	H6440	H6362	H7023	H1732	H2595	H5221	H7586	H1245	

פ	הַהוּא׃	בַּלַּיְלָה	וַיִּמָּלֵט	נָס	וְדָוִד	בַּקִּיר	הַחֲנִית	אֶת־	וַיַּךְ
P	o	gece	ve–kurtuldu	kaçtı	ve–Davut	duvara	mızrağı	(–)	ve–vurdu
	H1931	H3915	H4422	H5127	H1732	H7023	H2595	H0853	H5221

Saul mızrağıyla Davutu duvara çakmaya çalıştı. Ancak Davut yana kaçınca Saulun mızrağı duvara saplandı. O gece Davut kaçıp kurtuldu.

11

לְשָׁמְרוֹ	דָּוִד	בֵּית	אֶל־	מַלְאָכִים	שָׁאוּל	וַיִּשְׁלַח	
beklemek–için–onu	Davut–un	evine	–e	haberciler	Şaul	Ve–gönderdi	
H8104	H1732		H0413	H4397	H7586	H7971	

אֵינְךָ	אִם־	לֵאמֹר	אִשְׁתּוֹ	מִיכַל	לְדָוִד	וַתַּגֶּד	בַּבֹּקֶר	וְלַהֲמִיתוֹ	
değilsen	eğer–	diyerek	karısı	Mikal	Davut–a	ve–bildirdi	sabah	ve–öldürmek–için–onu	
H0369		H0559	H0802	H4324	H1732	H5046	H1242	H4191	

מוּמָת׃	אַתָּה	מָחָר	הַלַּיְלָה	נַפְשְׁךָ	אֶת־	מְמַלָּט	
öldürüleceksin	sen	yarın	gece	canını	(–)	kurtaran	
H4191		H4279	H3915	H5315	H0853	H4422	

Saul, Davutu gözetlemeleri, ertesi sabah da öldürmeleri için evine ulaklar gönderdi. Ama karısı Mikal Davuta, ‹‹Bu gece kaçıp kurtulamazsan, yarın öldürüleceksin›› dedi.

וַיִּמָּלֵט׃	וַיִּבְרַח	וַיֵּלֶךְ	הַחַלּוֹן	בְּעַד	דָּוִד	אֶת־	מִיכַל	וַתֹּרֶד	12
ve–kurtuldu	ve–kaçtı	ve–gitti	pencerenin	içinden	Davut–u	(–)	Mikal	Ve–indirdi	
H4422	H1272	H3212	H2474	H1157	H1732	H0853	H4324	H3381	

Sonra Davutu pencereden aşağıya indirdi. Böylece Davut kaçıp kurtuldu.

שָׂמָה	הָעִזִּים	כְּבִיר	וְאֶת	הַמִּטָּה	אֶל־	וַתָּשֶׂם	הַתְּרָפִים	אֶת־	מִיכַל	וַתִּקַּח	13
koydu	keçi–kılı	örtüyü	ve–(–)	yatağa	–e	ve–koydu	terafimi	(–)	Mikal	Ve–aldı	
	H5795	H3523	H0853	H4296	H0413		H8655	H0853	H4324	H3947	

ס	בַּבָּגֶד׃	וַתְּכַס	מְרַאֲשֹׁתָיו
S	giysilerle	ve–örttü	baş–ucuna
		H3680	H4763

Mikal aile putunu alıp yatağa koydu, üstüne yorganı örttü, baş tarafına da keçi kılından bir yastık yerleştirdi.

פ	הוּא׃	חֹלֶה	וַתֹּאמֶר	דָּוִד	אֶת־	לָקַחַת	מַלְאָכִים	שָׁאוּל	וַיִּשְׁלַח	14
P	o	hasta	ve–dedi	Davut–u	(–)	almak–için	haberciler	Şaul	Ve–gönderdi	
	H1931		H0559	H1732	H0853	H3947	H4397	H7586	H7971	

Saulun gönderdiği ulaklar Davutu yakalamaya geldiğinde, Mikal, ‹‹Davut hasta›› dedi.

אֹתוֹ	הַעֲלוּ	לֵאמֹר	דָּוִד	אֶת־	לִרְאוֹת	הַמַּלְאָכִים	אֶת־	שָׁאוּל	וַיִּשְׁלַח	15
onu	getirin	diyerek	Davut–u	(–)	görmek–için	habercileri	(–)	Şaul	Ve–gönderdi	
H0853	H5927	H0559	H1732	H0853	H7200	H4397	H0853	H7586	H7971	

לַהֲמִתְוֹ׃	אֵלַי	בַּמִּטָּה
öldürmek–için–onu	bana	yatakla
H4191	H0413	H4296

Saul Davutu görmeleri için ulakları yeniden göndererek, ‹‹Onu yatağıyla buraya getirin de öldüreyim›› diye buyurdu.

מְרַאֲשֹׁתָיו׃	הָעִזִּים	וּכְבִיר	הַמִּטָּה	אֶל־	הַתְּרָפִים	וְהַנָּה	הַמַּלְאָכִים	וַיָּבֹאוּ	16
baş–ucunda	keçi–kılı	ve–örtü	yatakta	–e	terafim	ve–işte	haberciler	Ve–geldiler	
H4763	H5795	H3523	H4296	H0413	H8655	H2009	H4397	H0935	

Ulaklar eve girince, yatakta başında keçi kılından yastık olan putu gördüler.

אֹיְבִי	אֶת־	וַתְּשַׁלְּחִנִי	רִמִּיתַנִי	כָּכָה	לָמָּה	מִיכַל	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	17
düşmanımı	(–)	ve–saldın	aldattın–beni	böyle	neden	Mikal–a	–e	Şaul	Ve–dedi	
H0341	H0853	H7971		H3602	H4100	H4324	H0413	H7586	H0559	

אֲמִיתֶךָ׃	לָמָּה	שַׁלְּחֵנִי	אֵלַי	אָמַר	הוּא־	שָׁאוּל	אֶל־	מִיכַל	וַתֹּאמֶר	וַיִּמָּלֵט
öldüreyim–seni	neden	sal–beni	bana	dedi	o–	Şaul–a	–e	Mikal	ve–dedi	ve–kurtuldu
H4191	H4100	H7971	H0413	H0559	H1931	H7586	H0413	H4324	H0559	H4422

Saul Mikala ‹‹Neden beni böyle kandırıp düşmanımın kaçmasını sağladın?›› diye sordu. Mikal, ‹‹Davut bana, ‹Bırak beni gideyim, yoksa seni öldürürüm› dedi›› diye yanıtladı.

אֶת	לוֹ	וַיַּגֶּד־	הָרָמָתָה	שְׁמוּאֵל	אֶל־	וַיָּבֹא	וַיִּמָּלֵט	בָּרַח	וְדָוִד	18
(–)	ona	ve–bildirdi–	Rama–ya	Şemuel–e	–e	ve–geldi	ve–kurtuldu	kaçtı	Ve–Davut	
H0853		H5046	H7414	H8050	H0413	H0935	H4422	H1272	H1732	

]בנוית[	וַיֵּשְׁבוּ	וּשְׁמוּאֵל	הוּא	וַיֵּלֶךְ	שָׁאוּל	לוֹ	עָשָׂה־	אֲשֶׁר	כָּל־	
[Nevayot–ta]	ve–oturdular	ve–Şemuel	o	ve–gitti	Şaul	ona	yaptı–	ki	bütün–	
H5121	H3427	H8050	H1931	H3212	H7586				H3605	

)בְּנָיוֹת׃(
(Nayot–ta)
H5121

Kaçıp kurtulan Davut, Ramada yaşayan Samuelin yanına gitti. Saulun kendisine bütün yaptıklarını ona anlattı. Sonra Samuelle birlikte Nayot Mahallesine gidip orada kaldı.

19

וַיַּגֶּד	לְשָׁאוּל	לֵאמֹר	הִנֵּה	דָוִד	[בנוית]	(בְּנָיוֹת)	בָּרָמָה׃	
Ve-bildirildi	Şaul-a	diyerek	işte	Davut	[Nevayot-ta]	(Nayot-ta)	Rama-da	
H5046	H7586	H0559	H2009	H1732	H5121	H5121	H7414	

Davutun Ramanın Nayot Mahallesinde olduğu haberi Saula ulaştırıldı.

20

וַיִּשְׁלַח	שָׁאוּל	מַלְאָכִים	לָקַחַת	אֶת־	דָּוִד	וַיַּרְא	אֶת־	לַהֲקַת
Ve-gönderdi	Şaul	haberciler	almak-için	(-)	Davut-u	ve-gördü	(-)	topluluğunu
H7971	H7586	H4397	H3947	H0853	H1732	H7200	H0853	H3862

וַיִּרְאוּ	עֹמֵד	שְׁמוּאֵל	נִצָּב	עֲלֵיהֶם	וַתְּהִי	הַנְּבִיאִים	
ve-oldu	üzerlerinde	atanmış	duruyordu	ve-Şemuel	peygamberlik-eden	peygamberlerin	
H1961		H5324	H5975	H8050	H5012	H5030	

וַיִּתְנַבְּאוּ	גַּם־	הֵמָּה׃		אֱלֹהִים	רוּחַ	שָׁאוּל	עַל־
ve-peygamberlik-ettiler	ayrıca-	onlar		Elohim	ruh	Şaul-un	üzerine-
H5012	H1571	H1992		H0430	H7307	H7586	

מַלְאֲכֵי	
habercilerinin	
H4397	

Bunun üzerine Saul Davutu yakalamaları için ulaklarını oraya gönderdi. Ulaklar Samuelin önderliğinde bir peygamber topluluğunun oynayıp coştuğunu gördüler. İşte o zaman Tanrının Ruhu Saulun ulaklarının üzerine indi. Onlar da oynayıp coşmaya başladılar.

21

הֵמָּה	גַּם־	וַיִּתְנַבְּאוּ	אֲחֵרִים	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	לְשָׁאוּל	וַיַּגִּדוּ	
onlar	ayrıca-	ve-peygamberlik-ettiler	başka	haberciler	ve-gönderdi	Şaul-a	Ve-bildirdiler	
H1992	H1571	H5012	H0312	H4397	H7971	H7586	H5046	

הֵמָּה׃	גַּם־	וַיִּתְנַבְּאוּ	שְׁלִשִׁים	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	שָׁאוּל	וַיֹּסֶף
onlar	ayrıca-	ve-peygamberlik-ettiler	üçüncü	haberciler	ve-gönderdi	Şaul	ve-devam-etti
H1992	H1571	H5012	H7992	H4397	H7971	H7586	H3254

Saul olup bitenleri duyunca, başka ulaklar gönderdi. Onlar da oynayıp coştular. Saulun üçüncü kez gönderdiği ulaklar da öncekiler gibi yaptı.

22

בַּשֶּׂכוּ	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	בּוֹר	עַד־	וַיָּבֹא	הָרָמָתָה	הוּא	גַּם־	וַיֵּלֶךְ
Seku-da	ki	büyük	kuyusu	kadar-	ve-geldi	Rama-ya	o	ayrıca-	Ve-gitti
H7906				H5704	H0935	H7414	H1931	H1571	H3212

(בְּנָיוֹת)	[בנוית]	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	וְדָוִד	שְׁמוּאֵל	אֵיפֹה	וַיֹּאמֶר	וַיִּשְׁאַל
(Nayot-ta)	[Nevayot-ta]	işte	ve-denildi	ve-Davut	Şemuel	nerede	ve-dedi	ve-sordu
H5121	H5121	H2009	H0559	H1732	H8050	H0375	H0559	H7592

בָּרָמָה׃
Rama-da
H7414

Sonunda Saul kendisi Ramaya doğru yola çıktı. Sekudaki büyük sarnıca varınca, ‹‹Samuelle Davut neredeler?›› diye sordu. Biri, ‹‹Ramanın Nayot Mahallesinde›› dedi.

23

הוּא	גַּם־	עָלָיו	וַתְּהִי	בָּרָמָה	(נָיוֹת)	[נוית]	אֶל־	שָׁם	וַיֵּלֶךְ
o	ayrıca-	üzerine	ve-oldu	Rama-da	(Nayot-a)	[Nevayot-a]	-e	oraya	Ve-gitti
H1931	H1571		H1961	H7414	H5121	H5121	H0413	H8033	H3212

(בְּנָיוֹת)	[בנוית]	בֹּאוֹ	עַד־	וַיִּתְנַבֵּא	הָלוֹךְ	וַיֵּלֶךְ	אֱלֹהִים	רוּחַ
(Nayot-a)	[Nevayot-a]	varışına	kadar-	ve-peygamberlik-etti	giderek	ve-gitti	Elohim	ruh
H5121	H5121	H0935	H5704	H5012	H1980	H3212	H0430	H7307

בָּרָמָה׃
Rama-da
H7414

Saul Ramadaki Nayota doğru ilerlerken, Tanrının Ruhu onun üzerine de indi. Nayota varıncaya dek yol boyunca oynayıp coştu.

שְׁמוּאֵל	לִפְנֵי	הוּא	גַּם־	וַיִּתְנַבֵּא	בְּגָדָיו	הוּא	גַּם־	וַיִּפְשַׁט			24
Şemuel–in	önünde	o	ayrıca–	ve–peygamberlik–etti	giysilerini	o	ayrıca–	Ve–soyundu			
H8050	H6440	H1931	H1571	H5012		H1931	H1571	H6584			
הַגַּם	יֹאמְרוּ	כֵּן	עַל־	הַלָּיְלָה	וְכָל־	הַהוּא	הַיּוֹם	כָּל־	עָרֹם	וַיִּפֹּל	
ayrıca–mı	derler	bu	için–	gece	ve–bütün–	o	gün	bütün–	çıplak	ve–düştü	
H1571	H0559			H3915	H3605	H1931	H3117	H3605	H6174	H5307	
						פ	בַּנְּבִיאִם׃			שָׁאוּל	
						P	peygamberler–arasında			Şaul	
							H5030			H7586	

Giysilerini de çıkarıp Samuel'in önünde oynayıp coştu. Bütün gün ve gece çıplak yattı. Halkın, ‹‹Saul da mı peygamber oldu?›› demesi bundandır. ‹‹Peygamberlik etmek›› sözcüğünden türemiştir.

Chapter 20

יְהוֹנָתָן	לִפְנֵי	וַיֹּאמֶר	וַיָּבֹא	בָּרָמָה	(מִנָּיוֹת)	[מנוות]	דָּוִד	וַיִּבְרַח			1
Yonatan–ın	önünde	ve–dedi	ve–geldi	Rama–da	(Nayot–tan)	[Nevayot–tan]	Davut	Ve–kaçtı			
H3083	H6440	H0559	H0935	H7414	H5121	H5121	H1732	H1272			
נַפְשִׁי׃	אֶת־	מְבַקֵּשׁ	כִּי	אָבִיךָ	לִפְנֵי	חַטָּאתִי	וּמֶה־	עֲוֹנִי	מֶה־	עָשִׂיתִי	מֶה
canımı	(–)	arıyor	ki	babanın	önünde	günahım	ve–ne–	suçum	ne–	yaptım	ne
H5315	H0853	H1245		H0001	H6440		H4100	H5771	H4100		H4100

Davut Ramanın Nayot Mahallesinden kaçtıktan sonra Yonatana gitti. Ona, ‹‹Ne yaptım? Suçum ne?›› diye sordu, ‹‹Babana karşı ne günah işledim ki, beni öldürmek istiyor?››

אָבִי	(יַעֲשֶׂה)	(לֹא־)	[עשה]	[לו־]	הִנֵּה	תָמוּת	לֹא	חָלִילָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	2
babam	(yapar)	(değil–)	[yapıyor]	[değil–]	işte	öleceksin	değil	hayır	ona	Ve–dedi	
H0001		H3808		H3808	H2009	H4191	H3808	H2486		H0559	
יַסְתִּיר	וּמַדּוּעַ	אָזְנִי	אֶת־	יִגְלֶה	וְלֹא	קָטֹן	דָּבָר	אוֹ	גָּדוֹל	דָּבָר	
saklardı	ve–neden	kulağımı	(–)	açar	ve–değil	küçük	şey	veya	büyük	şey	
H5641	H4069	H0241	H0853	H1540	H3808		H1697			H1697	
						זֹאת׃	אֵין	הַדָּבָר	אֶת־	מִמֶּנִּי	אָבִי
						bu	yok	bu	şeyi	(–)	benden	babam
						H2063	H0369	H2088	H1697	H0853		H0001

Yonatan, ‹‹Bu senden uzak olsun, ölmeyeceksin!›› diye yanıtladı, ‹‹Babam bana bildirmeden ister büyük, ister küçük olsun hiçbir iş yapmaz. Neden bunu benden gizlesin? Olmaz öyle şey!››

חֵן	מָצָאתִי	כִּי־	אָבִיךָ	יָדַע	יָדֹעַ	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	עוֹד	וַיִּשָּׁבַע		3
lütuf	buldum	ki–	baban	biliyor	bilmek	ve–dedi	Davut	yine	Ve–yemin–etti		
H2580	H4672		H0001	H3045	H3045	H0559	H1732	H5750	H7650		
וְאוּלָם	יֵעָצֵב	פֶּן־	יְהוֹנָתָן	זֹאת	יֵדַע־	אַל־	וַיֹּאמֶר	בְּעֵינֶיךָ			
ve–ama	üzulsun	üzulmesin–diye	Yonatan	bunu	bilsin	bilmesin–	ve–dedi	gözlerinde			
H0199		H6435	H3083	H2063	H3045	H0408	H0559				
הַמָּוֶת׃	וּבֵין	בֵּינִי	כְּפֶשַׁע	כִּי	נַפְשִׁי	וְחֵי	יְהוָה	חַי־			
ölümün	ve–arasında	aramızda	bir–adım	ki	canının	ve–hayatı	YHVH–nin	hayatı–üzerine–			
H4194	H0996	H0996	H6587		H5315		H3068				

Ancak Davut ant içerek, ‹‹Senin beni sevdiğini baban çok iyi biliyor›› diye yanıtladı, ‹‹ ‹Yonatan ne yapacağımı bilmemeli, yoksa üzülür› diye düşünmüştür. RABbin ve senin yaşamın hakkı için derim ki, ölüm ile aramda yalnız bir adım var.››

4

פ	לָךְ׃	וְאֶעֱשֶׂה־	נַפְשְׁךָ	תֹּאמַר	מַה־	דָּוִד	אֶל־	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר
P	sana	ve–yapacağım–	canın	derse	ne–	Davut–a	–e	Yonatan	Ve–dedi
			H5315	H0559	H4100	H1732	H0413	H3083	H0559

Yonatan Davuta, ‹‹Ne dilersen dile, senin için yaparım›› diye karşılık verdi.

5

אֵשֵׁב	יָשֹׁב־	וְאָנֹכִי	מָחָר	חֹדֶשׁ	הִנֵּה־	יְהוֹנָתָן	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
oturacağım	oturmalıyım–	ve–ben	yarın	yeni–ay	işte–	Yonatan–a	–e	Davut	Ve–dedi
H3427	H3427	H0595	H4279	H2320	H2009	H3083	H0413	H1732	H0559

הַשְּׁלִשִׁית׃	הָעֶרֶב	עַד	בַּשָּׂדֶה	וְנִסְתַּרְתִּי	וְשִׁלַּחְתַּנִי	לֶאֱכֹל	הַמֶּלֶךְ	עִם־
üçüncü	akşam	kadar	tarlada	ve–saklanacağım	ve–salarsan–beni	yemek–için	kralla	ile–
H7992	H6153	H5704		H5641	H7971	H0398	H4428	

Davut Yonatana, ‹‹Bak, yarın Yeni Ay Töreni›› dedi, ‹‹Kralla birlikte yemeğe oturmam gerekir. Ama izin ver, ertesi günün akşamına dek tarlada gizleneyim.

6

דָּוִד	מִמֶּנִּי	נִשְׁאַל	נִשְׁאֹל	וְאָמַרְתָּ	אָבִיךָ	יִפְקְדֵנִי	פָּקֹד	אִם־
Davut	benden	izin–istedi	izin–istedi	ve–de	baban	yoklarsa–beni	yoklama	eğer–
H1732		H7592	H7592	H0559	H0001			

הַמִּשְׁפָּחָה׃	לְכָל־	שָׁם	הַיָּמִים	זֶבַח	כִּי	עִירוֹ	בֵּית־לֶחֶם	לָרוּץ
aileye	bütün–	orada	yıllık	kurban	çünkü	şehrine	Beytlehem–e	koşmak–için
H4940	H3605	H8033	H3117	H2077			H1035	H7323

Eğer baban yokluğumu sezerse ona, ‹Davut aceleyle kendi kenti Beytleheme gitmek için benden ısrarla izin istedi; orada bütün ailenin yıllık kurban töreni var› dersin.

7

רַע	לוֹ	יֵחֱרֶה	חָרָה	וְאִם־	לְעַבְדֶּךָ	שָׁלוֹם	טוֹב	יֹאמַר	כֹּה	אִם־
bil	ona	öfkelenirse	öfkelenmek	ve–eğer–	kuluna	esenlik	iyi	derse	böyle	eğer–
H3045		H2734	H2734		H5650	H7965		H0559	H3541	

מֵעִמּוֹ׃	הָרָעָה	כָּלְתָה	כִּי־
yanından	kötülük	tamamlandı	ki–
		H3615	

Baban, ‹İyi› derse, kulun güvenlikte demektir. Ama öfkelenirse, bil ki, bana kötülük yapmaya karar vermiştir.

8

עַבְדֶּךָ	אֶת־	הֵבֵאתָ	יְהוָה	בִּבְרִית	כִּי	עַבְדְּךָ	עַל־	חֶסֶד	וְעָשִׂיתָ
kulunu	(–)	getirdin	YHVH–nin	antlaşmasına	çünkü	kuluna	(–e)	iyilik	Ve–yapacaksın
H5650	H0853	H0935	H3068	H1285		H5650			

זֶה	לָמָּה־	אָבִיךָ	וְעַד־	אַתָּה	הֲמִיתֵנִי	עָוֹן	בִּי	יֶשׁ־	וְאִם־	עִמָּךְ
bu	neden–	babana	ve–kadar–	sen	öldür–beni	suç	bende	var–	ve–eğer–	seninle
H2088	H4100	H0001	H5704		H4191	H5771		H3426		

פ	תְּבִיאֵנִי׃	
P	götürürsün–beni	
	H0935	

Sana gelince, bana yardım et; çünkü RABbin önünde benimle antlaşma yaptın. Suçluysam, beni sen öldür! Neden beni babana teslim edesin?››

9

כָּלְתָה	כִּי־	אֵדַע	יָדֹעַ	אִם־	כִּי	לָךְ	חָלִילָה	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר
tamamlandı	ki–	bilirsem	bilmek	eğer–	çünkü	sana	hayır	Yonatan	Ve–dedi
H3615		H3045	H3045				H2486	H3083	H0559

ס	לָךְ׃	אַגִּיד	אֹתָהּ	וְלֹא	עָלֶיךָ	לָבוֹא	אָבִי	מֵעִם	הָרָעָה
S	sana	bildiririm	onu	ve–değil	üzerine	gelmek	babamın	yanından	kötülük
		H5046	H0853	H3808		H0935	H0001		

Yonatan, ‹‹Olmaz öyle şey!›› diye yanıtladı, ‹‹Babamın sana kötülük yapmaya karar verdiğini bilsem, sana söylemez miydim?››

10

יַעַנְךָ	מַה־	אִוֹ	לִי	יַגִּיד	מִי	יְהוֹנָתָן	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
cevaplarsa–sana	ne–	veya	bana	bildirecek	kim	Yonatan–a	–e	Davut	Ve–dedi
	H4100			H5046	H4310	H3083	H0413	H1732	H0559

ס	קָשֶׁה׃	אָבִיךָ
S	sert	baban
	H7186	H0001

Davut, ‹‹Baban sana sert bir karşılık verirse, kim bana bildirecek?›› diye sordu.

11

ס	הַשָּׂדֶה׃	שְׁנֵיהֶם	וַיֵּצְאוּ	הַשָּׂדֶה	וְנֵצֵא	לְכָה	דָּוִד	אֶל־	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר
S	tarlaya	ikisi	ve–çıktılar	tarlaya	ve–çıkalım	gel	Davut–a	–e	Yonatan	Ve–dedi
		H8147	H3318		H3318	H3212	H1732	H0413	H3083	H0559

Yonatan, ‹‹Gel, tarlaya gidelim›› dedi. Böylece ikisi tarlaya gittiler.

12

אֶת־	אֶחְקֹר	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	דָּוִד	אֶל־	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר
(–)	araştıracağım	ki–	Yisrael–in	Elohim–i	YHVH	Davut–a	–e	Yonatan	Ve–dedi
H0853	H2713		H3478	H0430	H3068	H1732	H0413	H3083	H0559

אָז	וְלֹא־	דָוִד	אֶל־	טוֹב	וְהִנֵּה־	הַשִּׁלִּשִׁית	מָחָר	וְכָעֵת	אָבִי
o–zaman	ve–değil–	Davut–a	–e	iyi	ve–işte–	üçüncü	yarın	şu–zamanda	babamı
	H3808	H1732	H0413		H2009	H7992	H4279	H6256	H0001

אָזְנֶךָ׃	אֶת־	וְגָלִיתִי	אֵלֶיךָ	אֶשְׁלַח
kulağını	(–)	ve–açarım	sana	gönderirim
H0241	H0853	H1540	H0413	H7971

Yonatan Davutla konuşmasını sürdürdü: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB tanık olsun! Yarın ya da öbür gün bu saate kadar babamın ne düşündüğünü araştıracağım. Babamın sana karşı tutumu olumluysa, sana haber göndereceğim.

13

אֶת־	אָבִי	אֶל־	יִיטַב	כִּי־	יִסְיַּף	וְכֹה	לִיהוֹנָתָן	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	כֹּה־
(–)	babama	–e	hoş–olursa	ki–	eklesin	ve–böyle	Yonatan–a	YHVH	yapsın	böyle–
H0853	H0001	H0413	H3190		H3254	H3541	H3083	H3068		H3541

וִיהִי	לְשָׁלוֹם	וְהָלַכְתָּ	וְשִׁלַּחְתִּיךָ	אָזְנֶךָ	אֶת־	וְגָלִיתִי	עָלֶיךָ	הָרָעָה
ve–olsun	esenlikle	ve–gidersin	ve–salarım–seni	kulağını	(–)	ve–açarım	üzerine	kötülük
H1961	H7965	H1980	H7971	H0241	H0853	H1540		

אָבִי׃	עִם־	הָיָה	כַּאֲשֶׁר	עִמָּךְ	יְהוָה
babamla	ile–	oldu	gibi	seninle	YHVH
H0001		H1961			H3068

Ama babam seni öldürmeyi tasarlıyorsa, bunu sana bildirip güvenlik içinde gitmeni sağlamazsam, RAB bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın! RAB önceden babamla olduğu gibi seninle de birlikte olsun!

14 וְלֹא־ אִם־ עוֹדֶנִּי חָי֙ תַּעֲשֶׂה־ עִמָּדִ֣י חֶ֔סֶד יְהוָ֖ה וְלֹ֣א
Ve–değil eğer– hâlâ–benim diri yaparsın benimle YHVH–nin iyilik ve–değil
H3808 H3068 H5978 H6213 H2416 H3808

אָמֽוּת׃
ölürmüyüm
H4191

Ama sen yaşamım boyunca RABbin iyiliğini bana göster ki ölmeyeyim.

15 וְלֹא־ תַכְרִ֤ת חַסְדְּךָ֙ אֶת־ בֵּיתִ֔י מֵעִ֖ם עַד־ עוֹלָ֑ם וְלֹא֙
Ve–değil– kesersin (–) iyiliğini evimden evimden kadar– sonsuza ve–değil
H3808 H3772 H0853 H2617 H1004 H5973 H5769 H3808

בְּהַכְרֵ֣ת יְהוָ֔ה אֶת־ אֹיְבֵ֖י דָּוִ֑ד אִ֚ישׁ מֵעַ֣ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָֽה׃
kestiğinde YHVH (–) düşmanlarını Davut–un adam üzerinden yüzünün yerin
H3772 H3068 H0853 H0341 H1732 H0376 H5921 H6440 H0127

RAB Davutun bütün düşmanlarını yeryüzünden yok edeceği zaman bile, sen soyuma iyiliklerini sonsuza dek esirgeme.››

16 וַיִּכְרֹ֥ת יְהוֹנָתָ֖ן עִם־ בֵּ֣ית דָּוִ֑ד וּבִקֵּ֥שׁ יְהוָ֖ה מִיַּ֥ד אֹיְבֵֽי
Ve–kesti Yonatan ile– eviyle Davut–un ve–arasın YHVH elinden düşmanlarının
H3772 H3083 H5973 H1004 H1732 H1245 H3068 H3027 H0341

דָּוִֽד׃
Davut–un
H1732

Böylece Yonatan Davut soyuyla bir antlaşma yaptı ve, ‹‹RAB Davutun düşmanlarını cezalandırsın›› dedi.

17 וַיֹּ֣סֶף יְהוֹנָתָ֗ן לְהַשְׁבִּ֤יעַ אֶת־ דָּוִד֙ בְּאַהֲבָתוֹ֙ אֹת֔וֹ כִּ֥י־
Ve–devam–etti Yonatan yemin–ettirmeye (–) Davut–u sevgisinden onu çünkü–
H3254 H3083 H7650 H0853 H1732 H0160 H0853

אַהֲבַ֥ת נַפְשׁ֖וֹ אֲהֵבֽוֹ׃ ס
sevgisiyle canının seviyordu–onu S
H0160 H5315 H0157

Davuta beslediği sevgiden ötürü Yonatan ona bir daha ant içirtti. Çünkü onu canı kadar seviyordu.

18 וַיֹּ֥אמֶר־ לוֹ֙ יְהוֹנָתָ֔ן מָחָ֖ר חֹ֑דֶשׁ וְנִפְקַ֖דְתָּ כִּ֥י יִפָּקֵ֖ד מוֹשָׁבֶֽךָ׃
Ve–dedi– ona Yonatan yarın yeni–ay ve–yoklanacaksın çünkü yoklanacak yerin
H0559 H3083 H4279 H2320 H6485 H3588 H6485 H4186

Yonatan Davuta, ‹‹Yarın Yeni Ay Töreni›› dedi, ‹‹Yerin boş kalacağından, yokluğun anlaşılacak.

19 וְשִׁלַּשְׁתָּ֣ מְאֹ֔ד תֵּרֵ֖ד וּבָאתָ֣ אֶל־ הַמָּקוֹם֮ אֲשֶׁר־ נִסְתַּרְתָּ֣ שָּׁם֒
Ve–üçüncü–gün çok ineceksin ve–geleceksin –e yere ki– saklandın orada
H8027 H3966 H3381 H0935 H0413 H4725 H3588 H5641 H8033

בְּי֣וֹם הַמַּעֲשֶׂ֔ה וְיָשַׁבְתָּ֖ אֵ֣צֶל הָאֶ֑בֶן הָאָֽזֶל׃
gününde olayın ve–oturacaksın yanında taşın Ezel
H3117 H4639 H3427 H0681 H0068 H0237

Öbür gün, geçen sefer gizlendiğin yere çabucak git. Ezel Taşının yanında bekle.

20 וַאֲנִ֗י שְׁלֹשֶׁת֙ הַחִצִּ֣ים צִדָּ֔ה אוֹרֶ֖ה לְשַׁלַּ֣ח לִ֑י לְמַטָּרָֽה׃
Ve–ben üç okları tarafa atacağım göndermek–için– kendime hedefe
H0589 H7969 H2678 H6654 H3384 H7971 H0 H4307

Ben hedefe atar gibi taşın bir yanına üç ok atacağım.

אֹמַר	׳אָמֹר	אִם־	הַחִצִּים	אֶת־	מְצָא	לֵךְ	הַנַּעַר	אֶת־	אֶשְׁלַח	וְהִנֵּה	21
dersem	demek	eğer–	okları	(–)	bul	git	çocuğu	(–)	göndereceğim	Ve–işte	
H0559	H0559		H2678	H0853	H4672	H3212	H5288	H0853	H7971	H2009	

לְךָ	שָׁלוֹם	כִּי־	וָבָאָה	וְקָחֲנוּ	וָהֵנָּה	מִמְּךָ	וְהַחִצִּים	הִנֵּה	לַנַּעַר	
sana	esenlik	çünkü–	ve–gel	al–onu	ve–buraya	senden–önce	oklar	işte	çocuğa	
	H7965		H0935	H3947	H2008		H2678	H2009	H5288	

יְהוָה׃	חַי־	דָּבָר	וְאֵין	
YHVH–nin	hayatı–üzerine–	şey	ve–yok	
H3068		H1697	H0369	

Sonra hizmetkârımı gönderip, ‹Git okları bul› diye buyruk vereceğim. Eğer özellikle ona, ‹Bak, oklar senin bu yanında, onları alıp buraya getir› dersem, gel. Yaşayan RABbin adıyla derim ki, güvenliktesin, tehlike yok.

כִּי	לֵךְ	וָהָלְאָה	מִמְּךָ	הַחִצִּים	הִנֵּה	לָעֶלֶם	אֹמַר	כֹּה	וְאִם־		22
çünkü	git	ve–ileri	senden–öte	oklar	işte	delikanlıya	dersem	böyle	Ve–eğer–		
	H3212	H1973		H2678	H2009	H5958	H0559	H3541			

יְהוָה׃	שִׁלַּחֵךְ	
YHVH	gönderdi–seni	
H3068	H7971	

Ama hizmetkâra, ‹Bak, oklar ötende› dersem, git; çünkü RAB seni uzaklaştırmıştır.

עַד־	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	יְהוָה	הִנֵּה	וָאָתָּה	אֲנִי	דִּבַּרְנוּ	אֲשֶׁר	וְהַדָּבָר		23
kadar–	ve–aranızda	aramızda	YHVH	işte	ve–sen	ben	konuştuk	ki	Ve–söz		
H5704	H0996	H0996	H3068	H2009		H0589	H1696		H1697		

ס	עוֹלָם׃	
S	sonsuza	
	H5769	

Birbirimizle yaptığımız antlaşmaya gelince, RAB sonsuza dek seninle benim aramda tanık olsun.››

הַלֶּחֶם	)־אֶל(	]־עַל[	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּשֶׁב	הַחֹדֶשׁ	וַיְהִי	בַּשָּׂדֶה	דָּוִד	וַיִּסָּתֵר	24
yemeğe	(–e)	[üzerine–]	kral	ve–oturdu	yeni–ay	ve–oldu	tarlada	Davut	Ve–saklandı	
H3899	H0413		H4428	H3427	H2320	H1961		H1732	H5641	

לֶאֱכֹל׃
yemek–için
H0398

Böylece Davut tarlada gizlendi. Yeni Ay Töreni başlayınca, Kral Saul gelip yemeğe oturdu.

וַיָּקָם	הַקִּיר	מוֹשַׁב	אֶל־	בְּפַעַם	וְכִפְעַם	מוֹשְׁבוֹ	עַל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּשֶׁב	25
ve–kalktı	duvarın	yere	–e	her–zaman	gibi–zaman	yerine	üzerine–	kral	Ve–oturdu	
H7023		H4186	H0413	H6471	H6471	H4186		H4428	H3427	

דָּוִד׃	מְקוֹם	וַיִּפָּקֶד	שָׁאוּל	מִצַּד	אַבְנֵר	וַיֵּשֶׁב	יְהוֹנָתָן
Davut–un	yeri	ve–yoklandı	Şaul–un	yanında	Avner	ve–oturdu	Yonatan
H1732	H4725		H7586	H6654	H0074	H3427	H3083

Her zamanki gibi duvarın yanındaki yerine oturmuştu. Yonatan karşısında, Avner de yanında yerlerini aldılar. Davutun yeriyse boş kaldı.

26

טָהֽוֹר	בִלְתִי	הֽוּא	מִקְרֶה	אָמַר֙	כִי	הַהֽוּא	בַיּ֔וֹם	מְאוּמָ֖ה	שָׁא֑וּל	דִבֶּ֣ר	וְלֹא־
temiz	değil	bu	olay	dedi	çünkü	o	gün	birşey	Şaul	konuştu	Ve-değil-
H2889	H1115	H1931	H4745	H0559		H1931	H3117	H3972	H7586	H1696	H3808

ס	טָהֽוֹר׃	לֹ֥א	כִּי־	הֽוּא
S	temiz	değil	çünkü-	o
	H2889	H3808		H1931

Ama Saul o gün bir şey söylemedi. ‹‹Davutun başına birşey gelmiş olmalı. Dinsel açıdan kirli olsa gerek, evet dinsel açıdan temiz değildir›› diye düşündü.

27

שָׁא֔וּל	וַיֹּאמֶר֙	ס	דָּוִ֔ד	מְקֹ֖ום	וַיִּפָּקֵ֑ד	הַשֵּׁנִ֗י	הַחֹ֙דֶשׁ֙	מִמָּחֳרָ֣ת	וַיְהִ֔י
Şaul	ve-dedi	S	Davut-un	yeri	ve-yoklandı	ikinci	yeni-ayın	ertesi-günü	Ve-oldu
H7586	H0559		H1732	H4725		H8145	H2320	H4283	H1961

גַּם־	תִּמֹּ֔ול	גַּם־	יִשָׁ֖י	בֶּן־	בָּ֣א	לֹא־	מְדֹ֑וּעַ	בְּנֹ֥ו	יְהֹונָתָ֛ן	אֶל־
ayrıca-	dün	ayrıca-	Yişay-ın	oğlu-	geldi	değil-	neden	oğluna	Yonatan-a	-e
H1571	H8543	H1571	H3448		H0935	H3808	H4069		H3083	H0413

הַיֹּ֔ום	אֶל־	הַלָּֽחֶם׃	
bugün	-e	yemeğe	
H3117	H0413	H3899	

Ertesi gün, ayın ikinci günü, Davutun yeri yine boştu. Bunun üzerine Saul, oğlu Yonatana, ‹‹İşayın oğlu neden dün de, bugün de yemeğe gelmedi?›› diye sordu. kalktı››.

28

עַד־	מֵעִמָּדִ֑י	דָּוִד֙	נִשְׁאַ֣ל	נִשְׁאֹ֔ל	שָׁא֖וּל	אֶת־	יְהֹונָתָ֔ן	וַיַּ֥עַן
kadar-	benden	Davut	izin-istedi	izin-istedi	Şaul-u	(-)	Yonatan	Ve-cevapladı
H5704	H5978	H1732	H7592	H7592	H7586	H0853	H3083	

לָֽחֶם׃בֵּֽית
Beytlehem
H1035

Yonatan, ‹‹Davut Beytleheme gitmek için benden ısrarla izin istedi›› diye karşılık verdi,

29

לִ֑י	צִוָּה־	וְהֽוּא	בָּעִ֣יר	לָ֔נוּ	מִשְׁפָּחָ֖ה	זֶ֥בַח	כִּי	נָ֣א	שַׁלְּחֵ֤נִי	וַיֹּאמֶר֙
bana	emretti-	ve-o	şehirde	bize	ailenin	kurban	çünkü	lütfen	sal-beni	Ve-dedi
	H6680	H1931			H4940	H2077		H4994	H7971	H0559

אֶת־	וְאֶרְאֶ֣ה	נָּ֣א	אִמָּלְטָ֔ה	בְּעֵינֶ֖יךָ	חֵ֣ן	מָצָ֣אתִי	אִם־	וְעַתָּ֕ה	אָחִ֑י
(-)	ve-göreyim	lütfen	kaçayım	gözlerinde	lütuf	buldum	eğer-	ve-şimdi	kardeşim
H0853	H7200	H4994	H4422		H2580	H4672		H6258	H0251

ס	הַמֶּ֔לֶךְ׃	שֻׁלְחַ֣ן	אֶל־	בָּ֔א	לֹא־	כֵּ֖ן	עַל־	אֶחָֽי
S	kralın	sofrasına	-e	geldi	değil-	bu	için-	kardeşlerimi
	H4428	H7979	H0413	H0935	H3808			H0251

‹‹ ‹Lütfen izin ver. Çünkü ailemizin kentte bir kurbanı var, ağabeyim orada bulunmamı buyurdu. Gözünde lütuf bulduysam gidip kardeşlerimi göreyim› dedi. İşte bu yüzden kralın sofrasına gelemedi.››

30

הֲלֹ֔וא	הַמַּרְדּ֖וּת	נַעֲוַ֣ת	בֶּן־	לֹו֮	וַיֹּאמֶר֒	בְּיהֹונָתָ֣ן	שָׁא֗וּל	אַף	וַיִּֽחַר־
değil-mi	isyanlı	sapkın	oğlu-	ona	ve-dedi	Yonatan-a	Şaul-un	öfkesi	Ve-yandı-
H3808	H4780				H0559	H3083	H7586	H0639	H2734

אַתָּ֣ה	לְבֶן־	יִשַׁי֮	לְבָשְׁתְּךָ֣	וּלְבֹ֣שֶׁת	עֶרְוַ֣ת	אִמְּךָ׃	כִּי־	יָדַ֔עְתִּי
sen	oğlu-	Yişay-ın	utanına	ve-utanına	çıplaklığı	annenin	ki-	biliyorum
			H1322	H1322	H6172	H0517		H3045

Saul Yonatana öfkelenerek, ‹‹Seni sapık ve dikbaşlı kadının oğlu!›› diye bağırdı, ‹‹İşayın oğlunu desteklediğini bilmiyor muyum? Bu kendin için de, seni doğuran annen için de utanç verici.

31 כִּ֣י כָל־ הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר בֶּן־ יִשַׁי֙ חַ֣י diri Yişay-ın oğlu- ki günler bütün- Çünkü
עַל־ אַדְמָ֔ה הָאֵ֖ר yerin üzerinde- değil
H0127 H2425 H3448 H3117 H3605 H3808

אַתָּ֣ה תִכּ֔וֹן וְעַתָּ֕ה שְׁלַ֥ח וְקַ֖ח אֹתוֹ֙ אֵלַ֣י בֶּן־ כִּ֥י מָ֖וֶת
sen kurulacaksın ve-şimdi gönder ve-al onu bana oğlu- çünkü ölümün
H4438 H6258 H7971 H3947 H0853 H0413 H4194

וּמַלְכוּתֶֽךָ׃ ס הֽוּא׃
ve-krallığın S o
H4438 H1931

Çünkü İşayın oğlu yeryüzünde yaşadıkça ne sen güvenlikte olabilirsin, ne de krallığın. Şimdi adam gönder, onu bana getir. O ölmeli!››

32 וַיַּ֣עַן יְהוֹנָתָ֔ן אֶל־ שָׁא֖וּל אָבִ֑יו וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו לָ֚מָּה
Ve-cevapladı Yonatan (-) Şaul-u babasını ve-dedi ona neden
H3083 H0853 H7586 H0001 H0559 H0413 H4100

יוּמַ֣ת מֶ֔ה עָשָֽׂה׃
öldürülecek ne yaptı
H4191 H4100

Yonatan babası Saula, ‹‹Neden ölmeli? Ne yaptı ki?›› diye karşılık verdi.

33 וַיַּטֵּ֤ל שָׁאוּל֙ אֶת־ הַחֲנִ֣ית עָלָ֔יו לְהַכֹּתֽוֹ כִּי־ כָלָ֕ה
Ve-fırlattı Şaul (-) mızrağı ona vurmak-için-onu ki- kararladı
H2904 H7586 H0853 H2595 H5221 H3045 H3083 H3617

יְהוֹנָתָ֖ן וַיֵּ֣דַע דָּוִֽד׃ ס מֵעִ֥ם אָבִ֖יו לְהָמִ֥ית אֶת־ הֵֽיא׃
Yonatan ve-bildi Davut-u S yanından babasının öldürmek-için (-) o
H1732 H0853 H4191 H0001 H1931

Ama Saul Yonatanı öldürmek amacıyla mızrağını ona fırlattı. Böylece Yonatan babasının Davutu öldürmeye kararlı olduğunu anladı.

34 וַיָּ֤קָם יְהוֹנָתָן֙ מֵעִ֣ם הַשֻּׁלְחָ֔ן בָּחֳרִי־ אַף֙ וְלֹא־ אָכַ֣ל
Ve-kalktı Yonatan yanından sofranın hararetiyle- öfkenin ve-değil- yedi
H3083 H7979 H2750 H0639 H3808 H0398

בְּיוֹם־ הַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י כִּ֥י הִכְלְמ֖וֹ דָּוִ֑ד אֶל־ נֶעֱצַ֣ב כִּ֥י לֶ֛חֶם
gününde- yeni-ayın ikinci ekmek çünkü üzgündü -e Davut-a utandırdı-onu çünkü S
H2320 H8145 H3899 H3637 H1732 H0413 H6087 H3637 H1732 H0413 H6087 H3899

אָבִֽיו׃ ס babası
H0001

Büyük bir öfkeyle sofradan kalktı ve ayın ikinci günü hiç yemek yemedi. Babasının Davutu böyle aşağılamasına üzüldü.

35 וַיְהִ֣י בַבֹּ֗קֶר וַיֵּצֵ֤א יְהוֹנָתָן֙ הַשָּׂדֶ֔ה לְמוֹעֵ֖ד דָּוִ֑ד וְנַ֥עַר קָטָ֖ן עִמּֽוֹ׃
Ve-oldu sabah ve-çıktı Yonatan tarlaya buluşmasına Davut-un ve-çocuk küçük onunla
H1961 H1242 H3318 H3083 H4150 H1732 H5288

Sabahleyin Yonatan Davutla buluşmak üzere tarlaya gitti. Yanına bir uşak almıştı.

36 וַיֹּ֣אמֶר לְנַעֲר֗וֹ רֻ֚ץ מְצָ֣א נָ֔א אֶת־ הַחִצִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֑י מוֹרֶ֣ה
Ve-dedi çocuğuna koş bul lütfen okları ben ki atıyorum
H0559 H5288 H7323 H4672 H4994 H2678 H0853 H0595 H3384

הַנַּ֣עַר רָ֔ץ יָרֶ֥ה הַחֵ֖צִי וְהוּא־ לְהַעֲבְרֽוֹ׃
çocuk koştu attı oku ve-o- geçirmek-için-onu
H5288 H7323 H3384 H2678 H1931

Uşağa, ‹‹Haydi koş, atacağım okları bul›› dedi. Uşak koşarken, Yonatan onun ötesine bir ok attı.

37 וַיָּבֹא הַנַּעַר וְיוֹנָתָן קָרָא אַחֲרֵי הַנַּעַר לֵאמֹר הֲלֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃

יְהוֹנָתָן	וַיִּקְרָא	יְהוֹנָתָן	יָרָה	אֲשֶׁר	הַחֵצִי	מְקוֹם	עַד־	הַנַּעַר	וַיָּבֹא
Yonatan	ve-bağırdı	Yonatan	attı	ki	okun	yerine	kadar-	çocuk	Ve-geldi
H3083	H7121	H3083			H2678	H4725	H5704	H5288	H0935

וָהָלְאָה׃	מִמְּךָ	הַחֵצִי	הֲלוֹא	וַיֹּאמֶר	הַנַּעַר	אַחֲרֵי
ve-ileri	senden-öte	ok	değil-mi	ve-dedi	çocuğun	arkasından
H1973		H2678	H3808	H0559	H5288	

Uşak Yonatanın attığı okun düştüğü yere varınca, Yonatan, ‹‹Ok ötende!›› diye seslendi,

38 וְיוֹנָתָן קָרָא אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט הַנַּעַר וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃

וַיְלַקֵּט	תַּעֲמֹד	אַל־	חוּשָׁה	מְהֵרָה	הַנַּעַר	אַחֲרֵי	יְהוֹנָתָן	וַיִּקְרָא
ve-topladı	durma	durma-	acele-et	çabuk	çocuğun	arkasından	Yonatan	Ve-bağırdı
H3950	H5975	H0408		H4120	H5288		H3083	H7121

אֲדֹנָיו׃	אֶל־	וַיָּבֹא	(הַחִצִּים)	[החצין]	אֶת־	יְהוֹנָתָן	נַעַר
efendisine	-e	ve-geldi	(okları)	[oku]	(-)	Yonatan-ın	çocuk
H0113	H0413	H0935	H2671	H2678	H0853	H3083	H5288

‹‹Çabuk ol! Koş, yerinde durma!›› Yonatanın uşağı oku alıp efendisine getirdi.

39 וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃

הַדָּבָר׃	אֶת־	יָדְעוּ	וְדָוִד	יְהוֹנָתָן	אַךְ	מְאוּמָה	יָדַע	לֹא־	וְהַנַּעַר
şeyi	(-)	biliyorlardı	ve-Davut	Yonatan	sadece	birşey	biliyordu	değil-	Ve-çocuk
H1697	H0853	H3045	H1732	H3083	H0389	H3972	H3045	H3808	H5288

Olup bitenden habersizdi. Olanları yalnız Yonatanla Davut biliyordu.

40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר׃

וַיִּתֵּן	יְהוֹנָתָן	אֶת־	כֵּלָיו	אֶל־	הַנַּעַר	אֲשֶׁר־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	לוֹ	לֵךְ
Ve-verdi	Yonatan	(-)	silahlarını	-e	çocuğa	ki-	ona-ait	ve-dedi	ona	git
H5414	H3083	H0853	H3627	H0413	H5288			H0559		H3212

הָעִיר׃	הָבִיא
şehre	götür
	H0935

Yonatan, silahlarını yanındaki uşağa vererek, ‹‹Al bunları kente götür›› dedi.

41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ שָׁלֹשׁ וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־מָתַי׃

הַנַּעַר	בָּא	וְדָוִד	קָם	מֵאֵצֶל	הַנֶּגֶב	וַיִּפֹּל	לְאַפָּיו	אַרְצָה	וַיִּשְׁתָּחוּ	שָׁלֹשׁ	וַיִּשְׁקוּ	אִישׁ	אֶת־רֵעֵהוּ	וַיִּבְכּוּ	אִישׁ	אֶת־רֵעֵהוּ	עַד־מָתַי׃
çocuk	gitti	ve-Davut	kalktı	yanından	güneyin	ve-düştü	yüzdü	yere	ve-eğildi	üç	ve-öpüştüler	adam	(-)	ve-ağladılar	adam	(-)	kadar-
H5288	H0935	H1732		H0681	H5045	H5307	H0639	H0776	H7812	H7969		H0376	H0853	H1058	H0376	H0853	H5704

פְּעָמִים	וַיִּשְׁקוּ	רֵעֵהוּ	אֶת־
kez	ve-öpüştüler	arkadaşını	(-)
H6471		H7453	H0853

הִגְדִּיל׃	דָּוִד
büyütücü	Davut
H1431	H1732

Uşak gider gitmez, Davut taşın güney yanından ayağa kalktı ve yüzüstü yere kapanarak üç kez eğildi. İki arkadaş birbirlerini öpüp ağladılar; ancak Davut daha çok ağladı.

42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

וַיֹּאמֶר	יְהוֹנָתָן	לְדָוִד	לֵךְ	לְשָׁלוֹם	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּעְנוּ	שְׁנֵינוּ	אֲנַחְנוּ	בְּשֵׁם	יְהוָה	לֵאמֹר	יְהוָה	יִהְיֶה	בֵּינִי	וּבֵינֶךָ	וּבֵין	זַרְעִי	וּבֵין	זַרְעֶךָ	עַד־	עוֹלָם׃	פ
Ve-dedi	Yonatan	Davut-a	git	esenlikle	ki	yemin-ettik	ikimiz	biz	adıyla	YHVH	diyerek	YHVH-nin	olsun	aramızda	ve-aranızda	ve-arasında	neslimin	ve-arasında	neslinin	kadar-	sonsuza	P
H0559	H3083	H1732	H1980	H7965		H7650	H8147	H0587	H8034	H3068	H0559	H3068	H1961	H0996	H0996	H0996	H2233	H0996	H2233	H5704	H5769	

Yonatan, ‹‹Esenlikle yoluna git›› dedi, ‹‹İkimiz RAB'bin adıyla ant içmiştik. RAB seninle benim aramda ve soylarımız arasında sonsuza dek tanık olsun.›› Bundan sonra Davut yoluna gitti. Yonatan da kente döndü.

Chapter 21

1	וַיָּקָם	וַיֵּלֶךְ	וִיהוֹנָתָן	בָּא	הָעִיר׃
	Ve–kalktı	ve–gitti	ve–Yonatan	girdi	şehre
		H3212	H3083	H0935	

Davut Nov Kentine, Kâhin Ahimelekin yanına gitti. Ahimelek titreyerek Davutu karşılamaya çıktı. ‹‹Neden yalnızsın? Neden yanında kimse yok?›› diye sordu.

2	וַיָּבֹא	דָּוִד	נֹבָה	אֶל־	אֲחִימֶלֶךְ	הַכֹּהֵן	וַיֶּחֱרַד	אֲחִימֶלֶךְ	לִקְרַאת
	Ve–geldi	Davut	Nov–a	–e	Ahimelek–e	kohen	ve–titredi	Ahimelek	karşılamak–için
	H0935	H1732	H5011	H0413	H0288	H3548	H2729	H0288	H7122

וַיֹּאמֶר	לוֹ	מַדּוּעַ	אַתָּה	לְבַדֶּךָ	וְאִישׁ	אֵין	אִתָּךְ׃	
ve–dedi	ona	neden	sen	yalnızın	ve–adam	yok	seninle	
H0559		H4069		H0905	H0376	H0369	H0854	

Davut şöyle yanıtladı: ‹‹Kral bana bir görev verdi. ‹Sana verdiğim görevden ve buyruklardan kimsenin haberi olmasın› dedi. Adamlarıma gelince, belli bir yere gitmelerini söyledim.

3	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	לַאֲחִימֶלֶךְ	הַכֹּהֵן	הַמֶּלֶךְ	צִוַּנִי	דָּבָר	אֵלַי	אִישׁ
	Ve–dedi	Davut	Ahimelek–e	kohen	kral	emretti–bana	iş	bana	adam
	H0559	H1732	H0288	H3548	H4428	H6680	H1697	H0413	H0376

אַל־	יֵדַע	מְאוּמָה	אֶת־	הַדָּבָר	אֲשֶׁר־	אָנֹכִי	שְׁלַחֲתִךָ	וַאֲשֶׁר	צִוִּיתִךָ
bilmesin–	bilsin	birşey	(–)	şey	ki–	ben	gönderdim–seni	ve–ki	emrettim–sana
H0408	H3045	H3972	H0853	H1697		H0595	H7971		H6680

וְאֶת־	הַנְּעָרִים	יוֹדַעְתִּי	אֶל־	מָקוֹם	פְּלֹנִי	אַלְמוֹנִי׃
ve–(–)	gençleri	bildirdim	–e	yere	filan	filan
H0853	H5288	H3045	H0413	H4725	H6423	H0492

Şu an elinde ne var? Bana beş somun ekmek ya da başka ne varsa ver.››

4	וְעַתָּה	מַה־	יֶשׁ	תַּחַת־	יָדֶךָ	חֲמִשָּׁה־	לֶחֶם	תְּנָה	בְּיָדִי	אוֹ	הַנִּמְצָא׃
	Ve–şimdi	ne–	var	altında–	elinin	beş–	ekmek	ver	elime	veya	ne–bulunursa
	H6258	H4100	H3426	H8478	H3027	H2568	H3899	H5414	H3027		H4672

Kâhin, ‹‹Taze ekmeğim yok›› diye karşılık verdi, ‹‹Ama adamların kadından uzak kaldılarsa kutsanmış ekmek var.››

5	וַיַּעַן	הַכֹּהֵן	אֶת־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	אֵין־	לֶחֶם	חֹל	אֶל־	תַּחַת	יָדִי
	Ve–cevapladı	kohen	(–)	Davut–u	ve–dedi	yok–	ekmek	adi	–e	altında	elimin
		H3548	H0853	H1732	H0559	H0369	H3899	H2455	H0413	H8478	H3027

פ	כִּי־	אִם־	לֶחֶם	קֹדֶשׁ	יֵשׁ	אִם־	נִשְׁמְרוּ	הַנְּעָרִים	אַךְ	מֵאִשָּׁה׃
P	çünkü–	ancak–	ekmek	kutsal	var	eğer–	korunmuşlarsa	gençler	sadece	kadından
			H3899	H6944	H3426		H8104	H5288	H0389	H0802

Davut, ‹‹Yola çıktığımızdan her zaman olduğu gibi, kadından uzak kaldık›› dedi, ‹‹Sıradan bir yolculuğa çıktığımızda bile adamlarım kendilerini temiz tutarlar; özellikle bugün ne kadar daha çok temiz olacaklar.››

לָנוּ	עֲצָרָה־	אִשָּׁה	אִם־	כִּי	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַכֹּהֵן	אֶת־	דָּוִד	וַיַּעַן	6
bize	yasak–	kadın	kesinlikle–	çünkü	ona	ve–dedi	koheni	(–)	Davut	Ve–cevapladı	
	H6113	H0802				H0559	H3548	H0853	H1732		

חֹל	דֶּרֶךְ	וְהוּא	קֹדֶשׁ	הַנְּעָרִים	כְּלֵי־	וַיִּהְיוּ	בְּצֵאתִי	שִׁלְשֹׁם	כִּתְמוֹל
adi	yol	ve–o	kutsal	gençlerin	kapları–	ve–oldu	çıktığımda	önceki–gün	dün–gibi
H2455	H1870	H1931	H6944	H5288	H3627	H1961	H3318	H8032	H8543

בַּכֶּלִי׃	יִקְדָּשׁ	הַיּוֹם	כִּי	וְאַף
kapla	kutsal–olacak	bugün	çünkü	ve–ama
H3627	H6942	H3117		H0637

Bunun üzerine kâhin ona kutsanmış ekmek verdi; çünkü orada huzura konan ekmekten başka ekmek yoktu. Bu ekmek RABbin huzurundan alındığı gün yerine sıcak ekmek konurdu. huzuruna konan ekmek diye de bilinir.

לֶחֶם	אִם־	כִּי־	לֶחֶם	שָׁם	הָיָה	לֹא־	כִּי	קֹדֶשׁ	הַכֹּהֵן	לוֹ	וַיִּתֶּן־	7
ekmek	ancak–	çünkü–	ekmek	orada	vardı	değil–	çünkü	kutsalı	kohen	ona	Ve–verdi–	
H3899			H3899	H8033	H1961	H3808		H6944	H3548		H5414	

הִלָּקְחוֹ׃	בְּיוֹם	חֹם	לֶחֶם	לָשׂוּם	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	הַמּוּסָרִים
alındığında	gününde	sıcak	ekmek	koymak–için	YHVH–nin	önünden	alınan
H3947	H3117	H2527	H3899		H3068	H6440	H5493

הַפָּנִים
huzur
H6440

O gün Saulun görevlilerinden Edomlu Doek adındaki baş çoban RABbin önünde dinsel görevini yerine getirmek üzere orada bulunuyordu.

וּשְׁמוֹ	יְהוָה	לִפְנֵי	נֶעְצָר	הַהוּא	בַּיּוֹם	שָׁאוּל	מֵעַבְדֵי	אִישׁ	וְשָׁם	8
ve–adı	YHVH–nin	önünde	tutulmuş	o	gün	Şaul–un	kullarından	adam	Ve–orada	
H8034	H3068	H6440	H6113	H1931	H3117	H7586	H5650	H0376	H8033	

לְשָׁאוּל׃	אֲשֶׁר	הָרֹעִים	אַבִּיר	הָאֲדֹמִי	דּוֹאֵג
Şaul–a–ait	ki	çobanların	başı	Edomlu	Doeg
H7586		H7473	H0047	H0130	H1673

Davut Ahimeleke, ‹‹Yanında mızrak ya da kılıç yok mu?›› diye sordu, ‹‹Kralın işi acele olduğundan, yanıma ne kılıcımı aldım, ne de başka bir silah.›› ‹‹Alıkonulmuş››.

חֶרֶב	אוֹ־	חֲנִית	יָדְךָ	תַּחַת־	פֹּה	יֶשׁ־	וְאֵין	לַאֲחִימֶלֶךְ	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	9
kılıç	veya–	mızrak	elinin	altında–	burada	var–	ve–yok–mu	Ahimelek–e	Davut	Ve–dedi	
H2719		H2595	H3027	H8478	H6311	H3426	H0371	H0288	H1732	H0559	

דְּבַר־	הָיָה	כִּי־	לָקַחְתִּי	בְיָדִי	לֹא־	כֵלַי	וְגַם־	חַרְבִּי	גַּם־	כִּי
işi–	idi	çünkü–	elime	aldım	değil–	silahlarımı	ve–ayrıca–	kılıcımı	ayrıca–	çünkü
H1697	H1961		H3027	H3947	H3808	H3627	H1571	H2719	H1571	

ס	נָחוּץ׃	הַמֶּלֶךְ
S	acil	kralın
	H5169	H4428

Kâhin, ‹‹Ela Vadisinde öldürdüğün Filistli Golyatın kılıcı var›› diye karşılık verdi, ‹‹Efodun arkasında beze sarılı duruyor. Burada başka silah yok. İstersen onu alabilirsin.›› Davut, ‹‹Onun gibisi yoktur, onu bana ver›› dedi.

הִיא׀	הִנֵּה־	הָאֵלָה	בְּעֵמֶק	וְהַכִּיתָ	אֲשֶׁר־	הַפְּלִשְׁתִּי	גָּלְיָת	חֶרֶב	הַכֹּהֵן	וַיֹּאמֶר	10
o	işte–	Ela–nın	vadisinde	vurdun	ki–	Filistli	Golyat–ın	kılıcı	kohen	Ve–dedi	
H1931	H2009	H0425	H6010	H5221		H6430	H1555	H2719	H3548	H0559	

אֵין	כִּי	אֵפֹד	לְךָ	תִּקַּח־	אֹתָהּ	אִם־	הָאֵפוֹד	אַחֲרַי	בַּשִּׂמְלָה	לוּטָה
yok	çünkü	al	kendine	alacaksan–	onu	eğer–	efod–un	arkasında	giysiye	sarılı
H0369		H3947		H3947	H0853		H0646		H8071	H3874

לִי׃	תְּנֶנָּה	כָּמוֹהָ	אֵין	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	בָּזֶה	זוּלָתָהּ	אַחֶרֶת
bana	ver–onu	onun–gibi	yok	Davut	ve–dedi	burada	ondan–başka	başkası
	H5414	H3644	H0369	H1732	H0559	H2088	H2108	H0312

Sauldan kaçan Davut o gün Gat Kralı Akişe gitti.

מֶלֶךְ	אָכִישׁ	אֶל־	וַיָּבֹא	שָׁאוּל	מִפְּנֵי	הַהוּא	בַּיּוֹם־	וַיִּבְרַח	דָּוִד	וַיָּקָם	11
kralına	Akiş–e	–e	ve–geldi	Şaul–un	önünden	o	gün–	ve–kaçtı	Davut	Ve–kalktı	
H4428	H0397	H0413	H0935	H7586	H6440	H1931	H3117	H1272	H1732		

גָּֽת׃
Gat–ın
H1661

Akişin görevlileri, ‹‹Bu İsrail Kralı Davut değil mi?›› dediler, ‹‹Çalıp oynarken, ‹Saul binlercesini öldürdü, Davutsa on binlercesini›

לָזֶה	הֲלוֹא	הָאָרֶץ	מֶלֶךְ	דָּוִד	זֶה	הֲלוֹא־	אֵלָיו	אָכִישׁ	עַבְדֵי	וַיֹּאמְרוּ	12
buna	değil–mi	ülkenin	kralı	Davut	bu	değil–mi–	ona	Akiş–in	kulları	Ve–dediler	
H2088	H3808	H0776	H4428	H1732	H2088	H3808	H0413	H0397	H5650	H0559	

ברבבתו]	וְדָוִד	בַּאֲלָפָיו)	באלפו]	שָׁאוּל	הִכָּה	לֵאמֹר	בְּמְחֹלוֹת	יַעֲנוּ
[on–binlerini]	ve–Davut	(binlerini)	[binlerini]	Şaul	vurdu	diyerek	danslarda	söylerler
H7233	H1732	H0505	H0505	H7586	H5221	H0559	H4246	

בְּרִבְבֹתָֽיו׃)
(on–binlerini)
H7233

Bu sözler Davutu derin derin düşündürdü. Gat Kralı Akişten çok korkan Davut, onların önünde tutumunu değiştirerek deli gibi davrandı. Kentin kapılarını tırmaladı, salyasını sakalına akıttı.

אָכִישׁ	מִפְּנֵי	מְאֹד	וַיִּרָא	בִּלְבָבוֹ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	דָּוִד	וַיָּשֶׂם	13
Akiş–in	önünden	çok	ve–korktu	yüreğine	bunları	sözleri	(–)	Davut	Ve–koydu	
H0397	H6440	H3966	H3372	H3824	H0428	H1697	H0853	H1732		

גָּֽת׃	מֶלֶךְ־
Gat–ın	kralı–
H1661	H4428

ויתו)	וַיִּתְו]	בְיָדָם	וַיִּתְהֹלֵל	בְּעֵינֵיהֶם	טַעְמוֹ	אֶת־	וַיְשַׁנּוֹ	14
(ve–çizdi)	[ve–çizdi]	ellerinde	ve–deli–gibi–davrandı	gözlerinde	davranışını	(–)	Ve–değiştirdi	
H8427	H8427	H3027			H2940	H0853		

זְקַנּוֹ׃	אֶל־	רִירוֹ	וַיֹּרֶד	הַשַּׁעַר	דַּלְתוֹת	עַל־
sakalına	–e	salyayı	ve–akıttı	kapının	kapılarının	üzerinde–
H2206	H0413	H7388	H3381	H8179		

Akiş görevlilerine, ‹‹Şu adama bakın!›› dedi, ‹‹Delinin biri! Onu neden bana getirdiniz?

אֹתוֹ	תְּבִיאוּ	לָמָּה	מִשְׁתַּגֵּעַ	אִישׁ	תִּרְאוּ	הִנֵּה	עֲבָדָיו	אֶל־	אָכִישׁ	וַיֹּאמֶר	15
onu	getirdiniz	neden	deli	adam	görüyorsunuz	işte	kullarına	–e	Akiş	Ve–dedi	
H0853	H0935	H4100	H7696	H0376	H7200	H2009	H5650	H0413	H0397	H0559	

עָלָי	לְהִשְׁתַּגֵּעַ	זֶה	אֶת־	הֲבֵאתֶם	כִּי־	אֲנִי	מְשֻׁגָּעִים	חָסֵר	אֵלָי׃
üzerimde	delilik–yapmak–için	bunu	(–)	getirdiniz	ki–	bana	deliler	eksik–mi	bana
	H7696	H2088	H0853	H0935		H0589	H7696	H2638	H0413

ס	בֵּיתִי׃	אֶל־	יָבוֹא	הֶזֶּה
S	evime	–e	girecek	bu–mu
		H0413	H0935	H2088

Bizde deliler eksik mi ki, önümde delilik yapsın diye bu adamı getirdiniz? Bu adamın sarayıma girmesi şart mı?››

Chapter 22

וַיִּשְׁמְעוּ	עֲדֻלָּם	מְעָרַת	אֶל־	וַיִּמָּלֵט	מִשָּׁם	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ	1
ve–duydular	Adullam	mağarasına	–(yönelme)	ve–kaçtı	–den–oradan	Davud	Ve–gitti	
H8085	H5725	H4631	H0413	H4422	H8033	H1732	H3212	

שָׁמָּה׃	אֵלָיו	וַיֵּרְדוּ	אָבִיו	בֵּית	וְכָל־	אֶחָיו	
oraya	–ona	ve–indiler	babasının	evi	ve–bütün	kardeşleri	
H8033	H0413	H3381	H0001		H3605	H0251	

Davut Gattan ayrılıp Adullam Mağarasına kaçtı. Bunu duyan kardeşleri ve ailesinin öteki bireyleri yanına gittiler.

וְכָל־	נֹשֵׁא	לוֹ	אֲשֶׁר־	אִישׁ	וְכָל־	מָצוֹק	אִישׁ	כָּל־	אֵלָיו	וַיִּתְקַבְּצוּ	2
ve–her	borçlu	–ona	–ki	adam	ve–her	sıkıntılı	adam	her	–ona	Ve–toplandılar	
H3605	H5378			H0376	H3605	H4689	H0376	H3605	H0413	H6908	

מֵאוֹת	כְּאַרְבַּע	עִמּוֹ	וַיְהִי	לְשָׂר	עֲלֵיהֶם	וַיְהִי	נֶפֶשׁ	מַר־	אִישׁ	
yüz	yaklaşık–dört	–onunla	ve–oldular	–lider	–üzerlerinde	ve–oldu	can	acı–	adam	
H3967	H0702		H1961	H8269		H1961	H5315	H4751	H0376	

אִישׁ׃
adam
H0376

Sıkıntısı, borcu, hoşnutsuzluğu olan herkes Davutun çevresinde toplandı. Davut sayısı dört yüze varan bu adamlara önderlik yaptı.

יֵצֵא־	מוֹאָב	מֶלֶךְ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	מוֹאָב	מִצְפֶּה	מִשָּׁם	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ	3
çıksın	Moav'in	kralına	–(yönelme)	ve–dedi	Moav	Mitspe	–den–oradan	Davud	Ve–gitti	
H3318	H4124	H4428	H0413	H0559	H4124	H4708	H8033	H1732	H3212	

אֱלֹהִים׃	לִי	יַעֲשֶׂה־	מַה־	אֵדַע	אֲשֶׁר	עַד	אִתְּכֶם	וְאִמִּי	אָבִי	נָא
Tanrı	–bana	yapacak	ne	bileyim	–ki	–kadar	–sizinle	ve–annem	babam	lütfen
H0430			H4100	H3045		H5704	H0854	H0517	H0001	H4994

Davut oradan Moavdaki Mispa Kentine gitti. Moav Kralından, ‹‹Tanrının bana ne yapacağı belli oluncaya dek annemle babamın gelip yanınızda kalmasına izin verir misin?›› diye bir istekte bulundu.

כָּל־	עִמּוֹ	וַיֵּשְׁבוּ	מוֹאָב	מֶלֶךְ	פְּנֵי	אֶת־	וַיַּנִּחֵם		4
bütün	–onunla	ve–oturdular	Moav'in	kralının	önünde	–(nesne)	Ve–bıraktı–onları		
H3605		H3427	H4124	H4428	H6440	H0854	H5148		

ס	בַּמְּצוּדָה׃	דָּוִד	הֱיוֹת־	יְמֵי	
¶	–kalede	Davud'un	olduğu–sürece–	günlerinde	
		H1732	H1961	H3117	

Böylece Davut annesiyle babasını Moav Kralının yanına bıraktı. Davut sığınakta kaldığı sürece onlar da Moav Kralının yanında kaldılar.

וּבֹאתָ־	לֶךְ	בַּמְּצוּדָה	תֵּשֵׁב	לֹא	דָּוִד	אֶל־	הַנָּבִיא	גָּד	וַיֹּאמֶר	5
ve–gel–	git	–kalede	otur	değil	Davud'a	–(yönelme)	–peygamber	Gad	Ve–dedi	
H0935	H3212		H3427	H3808	H1732	H0413	H5030	H1410	H0559	

ס	חָרֶת׃	יַעַר	וַיָּבֹא	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ	יְהוּדָה	אֶרֶץ	לְךָ
¶	Heret	ormanı	ve–geldi	Davud	ve–gitti	Yahuda	ülke	–kendine
	H2802		H0935	H1732	H3212	H3063	H0776	

Ne var ki, Peygamber Gad Davuta, ‹‹Sığınakta kalma. Yahuda ülkesine git›› dedi. Bunun üzerine Davut oradan ayrılıp Heret Ormanına gitti.

וְשָׁאוּל׃	אֹתוֹ	אֲשֶׁר	וַאֲנָשִׁים	דָּוִד	נוֹדַע	כִּי	שָׁאוּל	וַיִּשְׁמַע	6
ve–Şaul	–onunla	ki	ve–adamlar	Davud	bilinir–oldu	ki	Şaul	Ve–duydu	
H7586	H0854		H0376	H1732	H3045		H7586	H8085	

עֲבָדָיו	וְכָל־	בְּיָדוֹ	וַחֲנִיתוֹ	בָּרָמָה	הָאֶשֶׁל	תָּחַת־	בַּגִּבְעָה	יוֹשֵׁב
kulları	ve–bütün	–elinde	ve–mızrağı	–Rama'da	–iğde–ağacının	–altında	–Giva'da	oturuyordu
H5650	H3605	H3027	H2595	H7413	H0815	H8478	H1390	H3427

עָלָיו׃	נִצָּבִים
–üzerinde	durmaktaydılar
	H5324

Bu sırada Saul Davutla yanındakilerin nerede olduklarını öğrendi. Saul elinde mızrağıyla Givada bir tepedeki ılgın ağacının altında oturuyordu. Askerleri de çevresinde duruyordu.

יְמִינִי	בְּנֵי	נָא	שִׁמְעוּ־	עָלָיו	הַנִּצָּבִים	לַעֲבָדָיו׀	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	7
Benyamin'in	oğulları	lütfen	dinleyin	–üzerinde	durmakta–olanlar	–kullarına	Şaul	Ve–dedi	
		H4994	H8085		H5324	H5650	H7586	H0559	

יָשִׂים	לְכֻלְּכֶם	וּכְרָמִים	שָׂדוֹת	יִשַׁי׀	בֶּן־	יִתֵּן	לְכֻלְּכֶם	גַּם־
yapacak–mı	hepinizi	ve–bağlar	tarlalar	İşay'ın	oğlu–	verecek–mi	hepinize	ayrıca
	H3605	H3754		H3448		H5414	H3605	H1571

מֵאוֹת׃	וְשָׂרֵי	אַלָּפִים	שָׂרֵי
yüzlerin	ve–komutanlar	binlerin	komutanlar
H3967	H8269	H0505	H8269

Saul onlara şöyle dedi: ‹‹Ey Benyaminliler, şimdi dinleyin! İşayın oğlu her birinize tarlalar, bağlar mı verecek? Her birinizi binbaşı, yüzbaşı mı yapacak?

אָזְנִי׀	אֶת־	גֹּלֶה	וְאֵין־	עָלַי	כֻּלְּכֶם	קְשַׁרְתֶּם	כִּי׀	8
kulağımı	–(nesne)	açan	ve–yok	–bana–karşı	hepiniz	komplo–kurdunuz	çünkü	
H0241	H0853	H1540	H0369		H3605	H7194		

עָלַי	מִכֶּם	חֹלֶה	וְאֵין־	יִשַׁי	בֶּן־	עִם־	בְּנִי	בִּכְרָת־	
–bana	–den–sizden	acıyan	ve–yok	İşay'ın	oğlu–	–ile	oğlum	–kesme–antlaşması–yaparken–	
			H0369	H3448				H3772	

עָלַי	עַבְדִּי	אֶת־	בְּנִי	הֵקִים׀	כִּי	אָזְנִי	אֶת־	וְגֹלֶה
–bana–karşı	kulumu	–(nesne)	oğlum	kaldırdı	ki	kulağımı	–(nesne)	ve–açan
	H5650	H0853				H0241	H0853	H1540

ס	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	לְאֹרֵב
¶	–bu	–gününde–bu	–pusu–kurmaya
	H2088	H3117	H0693

Hepiniz bana karşı düzen kurdunuz. Çünkü oğlum İşayın oğluyla antlaşma yaptığında bana haber veren olmadı. İçinizden bana acıyan tek kişi çıkmadı. Bugün olduğu gibi, bana pusu kurması için oğlumun kulum Davutu kışkırttığını bana bildiren olmadı.››

וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	עַבְדֵי־	עַל־	נִצָּב	וְהוּא	הָאֲדֹמִי	דֹּאֵג	וַיַּעַן	9
ve–dedi	Şaul'un	kullarının–	–üzerinde	durmaktaydı	ve–o	–Edomlu	Doeg	Ve–yanıtladı	
H0559	H7586	H5650		H5324	H1931	H0130	H1673		

אֲחִטוּב׃	בֶּן־	אֲחִימֶלֶךְ	אֶל־	נֹבָה	בָּא	יִשַׁי	בֶּן־	אֶת־	רָאִיתִי׀
Ahituv	oğlu–	Ahimelek'e	–(yönelme)	Nov'a	gelirken	İşay'ın	oğlunu–	–(nesne)	gördüm
H0285		H0288	H0413	H5011	H0935	H3448		H0853	H7200

Bunun üzerine Saulun askerlerinin yanında duran Edomlu Doek, ‹‹İşay oğlu Davutun Nov Kentine, Ahituv oğlu Kâhin Ahimelekin yanına geldiğini gördüm›› dedi,

גָּלְיָת	חֶרֶב	וְאֶת	לוֹ	נָתַן	וְצֵידָה	בַּיהוָה	לוֹ	וַיִּשְׁאַל־	10
Golyat'ın	kılıcını	ve–(nesne)	–ona	verdi	ve–erzak	–YHVH'ye	–onun–için	Ve–sordu	
H1555	H2719	H0853		H5414	H6720	H3068		H7592	

לוֹ׃	נָתַן	הַפְּלִשְׁתִּי
–ona	verdi	–Filistli'nin
	H5414	H6430

‹‹Ahimelek Davut için RABbe danıştı. Ona hem yiyecek sağladı, hem de Filistli Golyatın kılıcını verdi.››

וְאֶת	הַכֹּהֵן	אֲחִיטוּב	בֶּן־	אֲחִימֶלֶךְ	אֶת־	לִקְרֹא	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	11
ve–(nesne)	–kâhin	Ahituv'un	oğlu–	Ahimelek'i	–(nesne)	–çağırmak–için	–kral	Ve–gönderdi	
H0853	H3548	H0285		H0288	H0853	H7121	H4428	H7971	

הַמֶּלֶךְ׃	אֶל־	כֻּלָּם	וַיָּבֹאוּ	בְּנֹב	אֲשֶׁר	הַכֹּהֲנִים	אָבִיו	בֵּית	כָּל־
–krala	–(yönelme)	hepsi	ve–geldiler	–de–Nov	ki	–kâhinleri	babasının	evini	bütün
H4428	H0413	H3605	H0935	H5011		H3548	H0001		H3605

ס
¶

Kral Saul, Ahituv oğlu Kâhin Ahimeleki ve babasının ailesinden Novda yaşayan bütün kâhinleri çağırmak için ulaklar gönderdi. Hepsi kralın yanına geldi.

אֲדֹנָי׃	הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	אֲחִיטוּב	בֶּן־	נָא	שְׁמַע־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	12
efendim	işte–ben	ve–dedi	Ahituv'un	oğlu–	lütfen	dinle	Şaul	Ve–dedi	
H0113	H2009	H0559	H0285		H4994	H8085	H7586	H0559	

Saul Ahimeleke, ‹‹Ey Ahituv oğlu, beni dinle!›› dedi. Ahimelek, ‹‹Buyur, efendim›› diye yanıtladı.

וּבֶן־	אַתָּה	עָלַי	קְשַׁרְתֶּם	לָמָּה	שָׁאוּל	(אֵלָיו)	[אלון]	וַיֹּאמֶר	13
ve–oğlu–	sen	–bana–karşı	komplo–kurdunuz	neden	Şaul	(–ona)	[–ona]	Ve–dedi	
			H7194	H4100	H7586	H0413	H0413	H0559	

לָקוּם	בָּאלֹהִים	לוֹ	וְשָׁאַל	וְחֶרֶב	לֶחֶם	לוֹ	בְּתִתְּךָ	יִשַׁי	
–kalkmak–için	–Tanrı'ya	–onun–için	ve–sordun	ve–kılıç	ekmek	–ona	–verdiğinde–sen	İşay'ın	
	H0430		H7592	H2719	H3899		H5414	H3448	

ס	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	לְאֹרֵב	אֵלַי
¶	–bu	–gününde–bu	–pusu–kurarak	–bana–karşı
	H2088	H3117	H0693	H0413

Saul, ‹‹Neden sen ve İşay oğlu bana karşı düzen kurdunuz?›› dedi, ‹‹Çünkü ona ekmek, kılıç verdin ve onun için Tanrıya danıştın. O da bana karşı ayaklandı ve bugün yaptığı gibi pusu kurdu.››

עֲבָדֶיךָ	בְּכָל־	וּמִי	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	אֲחִימֶלֶךְ	וַיַּעַן	14
kullarının–içinde	–bütün	ve–kim	ve–dedi	–kralı	–(nesne)	Ahimelek	Ve–yanıtladı	
H5650	H3605	H4310	H0559	H4428	H0853	H0288		

וְנִכְבָּד	מִשְׁמַעְתֶּךָ	אֶל־	וְסָר	הַמֶּלֶךְ	וַחֲתַן	נֶאֱמָן	כְּדָוִד
ve–onurlu	danışma–meclisine	–(yönelme)	ve–giren	–kralın	ve–damadı	güvenilir	–Davud–gibi
H3513	H4928	H0413	H5493	H4428	H2860	H0539	H1732

בְּבֵיתֶךָ׃
–evinde

Ahimelek, ‹‹Bütün görevlilerin arasında Davut kadar sana bağlı biri var mı?›› diye karşılık verdi, ‹‹Davut senin damadın, muhafız birliği komutanın ve ailende saygın biridir.

15

לִי	חָלִילָה	בֵּאלֹהִים	לוֹ	(לִשְׁאָל־)	[לשאול־]	הַחִלֹּתִי	הַיּוֹם	
–benden	Allah–korusun	–Tanrı'ya	–onun–için	(sormaya–)	[sormaya–]	başladım–mı	bugün	
	H2486	H0430	H7592	H7592	H7592		H3117	

יָדַע	לֹא־	כִּי	אָבִי	בַּיִת	בְּכָל־	דָּבָר	בְּעַבְדְּךָ	הַמֶּלֶךְ	יָשֵׂם	אַל־
biliyordu	değil	çünkü	babamın	evine	–bütün	suç	–kuluna	–kral	koys un	değil
H3045	H3808		H0001		H3605	H1697	H5650	H4428		H0408

גָּדוֹל׃	אוֹ	קָטֹן	דָּבָר	זֹאת	בְּכָל־	עַבְדְּךָ	
büyük	veya	küçük	şey	bundan	–bütün	kulun	
			H1697	H2063	H3605	H5650	

Ben Davut için Tanrıya danışmaya o gün mü başladım? Kesinlikle hayır! Kral ben kulunu ve babasının ailesini suçlamasın. Çünkü kulun bu konuda hiçbir şey bilmiyor.››

16

אָבִיךָ׃	בַּיִת	וְכָל־	אַתָּה	אֲחִימֶלֶךְ	תָּמוּת	מוֹת	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
babanın	evi	ve–bütün	sen	Ahimelek	öleceksin	ölüm	–kral	Ve–dedi
H0001		H3605		H0288	H4191	H4191	H4428	H0559

Ama Saul, ‹‹Ey Ahimelek, sen de bütün ailen de kesinlikle öleceksiniz›› dedi.

17

כֹּהֲנֵי	וְהָמִיתוּ	סֹבּוּ	עָלָיו	הַנִּצָּבִים	לָרָצִים	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	
kâhinlerini	ve–öldürün	dönün	–üzerinde	durmakta–olanlar	–muhafızlara	–kral	Ve–dedi	
H3548	H4191	H5437		H5324	H7323	H4428	H0559	

הוּא	בֹּרֵחַ	כִּי־	יָדְעוּ	וְכִי	דָּוִד	עִם־	יָדָם	גַּם־	כִּי	יְהוָה
o	kaçak	ki	biliyorlardı	ve–çünkü	Davud	–ile	elleri	ayrıca	çünkü	YHVH'nin
H1931	H1272		H3045		H1732		H3027	H1571		H3068

לִשְׁלֹחַ	הַמֶּלֶךְ	עַבְדֵי	אָבוּ	וְלֹא־	(אָזְנִי	[אזנו	אֶת־	נָלוּ	וְלֹא
–uzatmak	–kralın	kulları	istediler	ve–değil	(kulağımı)	[kulağını]	–(nesne)	açtılar	ve–değil
H7971	H4428	H5650	H0014	H3808	H0241	H0241	H0853	H1540	H3808

ס	יְהוָה׃	בְּכֹהֲנֵי	לִפְגֹּעַ	יָדָם	אֶת־	
¶	YHVH'nin	–kâhinlerine	–saldırmak–için	ellerini	–(nesne)	
	H3068	H3548	H6293	H3027	H0853	

Sonra yanında duran nöbetçi askerlere, ‹‹Gidin ve Davutu destekleyen RABbin kâhinlerini öldürün!›› dedi, ‹‹Çünkü onun kaçtığını bildikleri halde bana haber vermediler.›› Ne var ki, kralın görevlileri el kaldırıp RABbin kâhinlerini öldürmek istemediler.

18

[דוינ	וַיִּסֹּב	בַּכֹּהֲנִים	וּפְגַע	אַתָּה	סֹב	(לְדוֹאֵג	[לדוינ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
[Doeg]	ve–döndü	–kâhinlere	ve–saldır	sen	dön	(Doeg'e)	[Doeg'e]	–kral	Ve–dedi
H1673	H5437	H3548	H6293		H5437	H1673	H1673	H4428	H0559

וַחֲמִשָּׁה	שְׁמֹנִים	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיָּמֶת	בַּכֹּהֲנִים	הוּא	וַיִּפְגַּע־	הָאֲדֹמִי	דוֹאֵג)
ve–beş	seksen	o	–günde	ve–öldürdü	–kâhinlere	o	ve–saldırdı	–Edomlu	(Doeg)
H2568	H8084	H1931	H3117	H4191	H3548	H1931	H6293	H0130	H1673

בָּד׃	אֵפוֹד	נֹשֵׂא	אִישׁ
keten	efod	taşıyan	adam
H0906	H0646	H5375	H0376

Bunun üzerine kral, Doeke, ‹‹Sen git, kâhinleri öldür›› diye buyurdu. Edomlu Doek de gidip kâhinleri öldürdü. O gün Doek keten efod giymiş seksen beş kişi öldürdü.

19 וְאֶת־ Ve–(nesne) H0853 נֹ֣ב Nov'u H5011 עִיר־ şehri– H5779 הַכֹּהֲנִ֗ים –kâhinlerin H3548 הִכָּ֤ה vurdu H5221 לְפִי־ –ağzıyla H6310 חָרֶב֙ kılıcın H2719 מֵאִ֣ישׁ –den–adam H0376 וְעַד־ ve–kadar H5704 אִשָּׁ֔ה kadın H0802
וְשֶׂ֣ה ve–koyun H7716 וַחֲמ֔וֹר ve–eşek H2543 וְשׁ֖וֹר ve–sığır H7794 יוֹנֵ֑ק bebek H3243 וְעַד־ ve–kadar H5704 מֵעוֹלֵ֖ל –den–çocuk H5768 לְפִי־ –ağzıyla H6310 חָֽרֶב׃ kılıcın H2719

Kadın erkek, çoluk çocuk demeden kâhinler kenti Novun halkını kılıçtan geçirdi. Sığırları, eşekleri, koyunları da öldürdü.

20 וַיִּמָּלֵ֖ט Ve–kurtuldu H4422 בֶּן־ oğlu– H1121 אֶחָ֑ד bir H0259 בֶּן־ oğlu– H1121 לַאֲחִימֶ֣לֶךְ –Ahimelek'in H0288 אֲחִיט֗וּב Ahituv'un H0285 וּשְׁמ֣וֹ ve–adı H8034 אֶבְיָתָ֔ר Evyatar H0054 וַיִּבְרַ֖ח ve–kaçtı H1272
דָּוִֽד׃ Davud'un H1732 אַחֲרֵֽי –arkasından

Yalnız Ahituv oğlu Kâhin Ahimelekin oğullarından Aviyatar adında biri kurtulup Davuta kaçtı.

21 וַיַּגֶּ֣ד Ve–haber–verdi H5046 אֶבְיָתָ֗ר Evyatar H0054 לְדָוִד֙ –Davud'a H1732 כִּ֣י ki H3588 הָרַ֤ג öldürdü H2026 שָׁאוּל֙ Şaul H7586 אֶת־ –(nesne) H0853 כֹּהֲנֵ֣י kâhinlerini H3548 יְהוָֽה׃ YHVH'nin H3068

Aviyatar Saulun RABbin kâhinlerini öldürttüğünü Davuta söyledi.

22 וַיֹּ֣אמֶר Ve–dedi H0559 דָּוִד֮ Davud H1732 לְאֶבְיָתָר֒ –Evyatar'a H0054 יָדַ֜עְתִּי biliyordum H3045 הַיּ֣וֹם –günde H3117 הַה֗וּא o H1931 כִּ֤י ki H3588 שָׁם֙ orada H8033]דוינ[[Doeg] H1673)הוֹאֵ֔ג((Doeg) H1673
נֶ֣פֶשׁ canına H5315 בְּכָל־ –bütün H3605 סַבֹּ֖תִי neden–oldum H5437 אָנֹכִ֑י ben H0595 לְשָׁא֣וּל –Şaul'a H7586 יַגִּ֔יד haber–verecek H5046 הַגֵּ֖ד haber–vermek H5046 כִּ֥י ki H3588 הָאֲדֹמִ֛י –Edomlu H0130
בֵּ֥ית evinin H1004 אָבִֽיךָ׃ babanın H0001

Davut Aviyatara, ‹‹O gün orada bulunan Edomlu Doekin olup biteni Saula bildireceğini anlamıştım zaten›› dedi, ‹‹Babanın bütün aile bireylerinin ölümüne ben neden oldum.

23 שְׁבָ֣ה kal H3427 אִתִּ֔י –benimle H0854 אַל־ değil H0408 תִּירָ֖א kork H3372 כִּ֣י çünkü H3588 אֲשֶׁר־ –ki H834 יְבַקֵּ֥שׁ arayacak H1245 אֶת־ –(nesne) H0853 נַפְשִׁ֖י canımı H5315 יְבַקֵּ֣שׁ arayacak H1245 אֶת־ –(nesne) H0853
נַפְשֶׁ֑ךָ canını H5315 כִּ֥י çünkü H3588 בְמִשְׁמֶ֖רֶת koruma–altında H4931 אַתָּ֥ה sen H859 עִמָּדִֽי׃ –yanımda H5973

Yanımda kal ve korkma! Seni öldürmek isteyen beni de öldürmek istiyor. Yanımda güvenlikte olursun.››

Chapter 23

1 וַיַּגִּ֥דוּ Ve–haber–verdiler H5046 לְדָוִ֖ד –Davud'a H1732 לֵאמֹ֑ר –diyerek H0559 הִנֵּ֤ה işte H2009 פְלִשְׁתִּים֙ Filistliler H6430 נִלְחָמִ֔ים savaşıyorlar H3898 בִּקְעִילָ֖ה –Keila'ya–karşı H7084 וְהֵ֥מָּה ve–onlar H1992
הַגָּרְנֽוֹת׃ –harmanları H1637 אֶת־ –(nesne) H0853 שֹׁסִֽים yağmalıyorlar H8154

Davuta, ‹‹Filistliler Keila Kentine saldırıp harmanları yağmalıyorlar›› diye haber verdiler.

ס ¶	הָאֵלֶּה bunlara H0428	בַּפְּלִשְׁתִּים –Filistlilere H6430	וְהִכֵּיתִי ve–vurayım–mı H5221	הַאֵלֵךְ gideyim–mi H3212	לֵאמֹר –diyerek H0559	בַּיהוָה –YHVH'ye H3068	דָּוִד Davud H1732	וַיִּשְׁאַל Ve–sordu H7592	2

קְעִילָה׃ Keila'yı H7084	אֶת־ –(nesne) H0853	וְהוֹשַׁעְתָּ ve–kurtar H3467	בַּפְּלִשְׁתִּים –Filistlileri H6430	וְהִכִּיתָ ve–vur H5221	לֵךְ git H3212	דָּוִד Davud'a H1732	אֶל־ –(yönelme) H0413	יְהוָה YHVH H3068	וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559

Davut RABbe, ‹‹Gidip şu Filistlilere saldırayım mı?›› diye danıştı. RAB, ‹‹Git, Filistlilere saldır ve Keila Kentini kurtar›› diye yanıtladı.

יְרֵאִים kork–uyor–uz H3372	בִּיהוּדָה –de–Yahuda H3063	פֹּה burada H6311	אֲנַחְנוּ biz H0587	הִנֵּה işte H2009	אֵלָיו –ona H0413	דָּוִד Davud'un H1732	אַנְשֵׁי adamları H0376	וַיֹּאמְרוּ Ve–dediler H0559	3

ס ¶	פְּלִשְׁתִּים׃ Filistlilerin H6430	מַעַרְכוֹת ordularına H4634	אֶל־ –(yönelme) H0413	קְעִלָּה Keila'ya H7084	נֵלֵךְ gidersek H3212	כִּי־ ki	וְאַף ve–ne–kadar–daha H0637

Ama adamları Davuta, ‹‹Bak, biz burada Yahudadayken korkuyoruz›› dediler, ‹‹Keilaya Filist ordusuna karşı savaşmaya gidersek büsbütün korkarız.››

קוּם kalk	וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559	יְהוָה YHVH H3068	וַיַּעֲנֵהוּ ve–yanıtladı–onu	ס ¶	בַּיהוָה –YHVH'ye H3068	לִשְׁאַל –sormaya H7592	דָּוִד Davud H1732	עוֹד yine H5750	וַיֹּסֶף Ve–ekledi H3254	4

בְּיָדֶךָ׃ –eline H3027	פְּלִשְׁתִּים Filistlileri H6430	אֶת־ –(nesne) H0853	נֹתֵן veriyorum H5414	אֲנִי ben H0589	כִּי־ çünkü	קְעִילָה Keila'ya H7084	בְּ in H3381

Bunun üzerine Davut RABbe bir kez daha danıştı. RAB ona yine, ‹‹Kalk, Keilaya git! Çünkü Filistlileri senin eline ben teslim edeceğim›› dedi.

									5
וַיִּנְהַג ve–sürdü	בַּפְּלִשְׁתִּים –Filistlilerle H6430	וַיַּלְחֶם ve–savaştı	קְעִילָה Keila'ya H7084	(וַאֲנָשָׁיו) (ve–adamları)	[ואנשו] [ve–adamları] H0376	דָּוִד Davud H1732	וַיֵּלֶךְ Ve–gitti H3212		

יֹשְׁבֵי sakinlerini H3427	אֵת –(nesne) H0853	דָּוִד Davud H1732	וַיֹּשַׁע ve–kurtardı H3467	גְּדוֹלָה büyük	מַכָּה darbe H4347	בָּהֶם –onlara	וַיַּךְ ve–vurdu H5221	מִקְנֵיהֶם sürülerini H4735	אֶת־ –(nesne) H0853

ס ¶	קְעִילָה׃ Keila'nın H7084

Böylece Davutla adamları Keilaya gidip Filistlilere karşı savaştılar. Davut onların hayvanlarını ele geçirdi. Filistlileri ağır bir yenilgiye uğratarak Keila halkını kurtardı.

										6
יָרַד indi H3381	אֶפוֹד efod H0646	קְעִילָה Keila'ya H7084	דָּוִד Davud'a H1732	אֶל־ –(yönelme) H0413	אֲחִימֶלֶךְ Ahimelek'in H0288	בֶּן־ oğlu– H0054	אֶבְיָתָר Evyatar H0054	בְּבִרְחַ –kaçtığında H1272	וַיְהִי Ve–oldu H1961	

בְּיָדוֹ׃ –elinde H3027

Ahimelekin oğlu Aviyatar kaçıp Keilada bulunan Davuta gittiğinde, efodu da birlikte götürmüştü.

7

אֹתָו	נִכַּר	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	קְעִילָה	דָּוִד	בָּא	כִּי־	לְשָׁאוּל	וַיֻּגַּד	
onu	teslim–etti	Şaul	ve–dedi	Keila'ya	Davud	geldi	ki	–Şaul'a	Ve–haber–verildi	
H0853		H7586	H0559	H7084	H1732	H0935		H7586	H5046	

וּבְרִיחַ׃	דְּלָתַיִם	בְּעִיר	לָבֹוא	נִסְגַּר	כְּי	בְּיָדֹו	אֱלֹהִים
ve–sürgülü	kapıları	–şehre	–girerek	kapatıldı	çünkü	–elime	Tanrı
H1280			H0935	H5462		H3027	H0430

Saul, Davutun Keila Kentine gittiğini duyunca, ‹‹Tanrı Davutu elime teslim etti›› dedi, ‹‹Davut sürgülü kapıları olan bir kente girmekle kendini hapsetmiş oldu.››

8

לָצוּר	קְעִילָה	לָרֶדֶת	לַמִּלְחָמָה	הָעָם	כָּל־	אֶת־	שָׁאוּל	וַיִּשְׁמַע	
–kuşatmak–için	Keila'ya	–inmek–için	–savaşa	–halkı	bütün	–(nesne)	Şaul	Ve–çağırdı	
	H7084	H3381	H4421		H3605	H0853	H7586	H8085	

אֲנָשָׁיו׃	וְאֶל־	דָּוִד	אֶל־	
adamlarını	ve–(yönelme)	Davud'u	–(yönelme)	
H0376	H0413	H1732	H0413	

Böylece Saul, Keilaya yürüyüp Davutla adamlarını kuşatmak amacıyla bütün halkı savaşa çağırdı.

9

אֶבְיָתָר	אֶל־	וַיֹּאמֶר	הָרָעָה	מַחֲרִישׁ	שָׁאוּל	עָלָיו	כִּי	דָּוִד	וַיֵּדַע
Evyatar'a	–(yönelme)	ve–dedi	–kötülüğü	planlıyor	Şaul	–üzerine	ki	Davud	Ve–bildi
H0054	H0413	H0559			H7586			H1732	H3045

הַכֹּהֵן	הַגִּישָׁה	הָאֵפֹוד׃	ס	
–kâhin	getir	–efodu	¶	
H3548	H5066	H0646		

Davut, Saulun kendisine bir düzen kurduğunu duyunca, Kâhin Aviyatara, ‹‹Efodu getir›› dedi.

10

שָׁאוּל	מְבַקֵּשׁ	כִּי־	עַבְדְּךָ	שָׁמֹעַ	שָׁמַעַ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
Şaul	arıyor	ki	kulun	duydu	duyma	İsrail'in	Tanrısı	YHVH	Davud	Ve–dedi
H7586	H1245		H5650	H8085	H8085	H3478	H0430	H3068	H1732	H0559

בַּעֲבוּרִי׃	לָעִיר	לְשַׁחֵת	קְעִילָה	אֶל־	לָבֹוא	
–benim–yüzümden	–şehri	–yok–etmek–için	Keila'ya	–(yönelme)	–gelmek–için	
H5668		H7843	H7084	H0413	H0935	

Sonra şöyle yakardı: ‹‹Ey İsrailin Tanrısı RAB! Ben kulun yüzünden Saulun gelip Keilayı yıkmayı tasarladığına dair kesin haber aldım.

11

שָׁמַע	כַּאֲשֶׁר	שָׁאוּל	הֲיֵרֵד	בְּיָדֹו	קְעִילָה	בַּעֲלֵי	הַיַסְגִּרֻנִי	
duydu	–gibi–ki	Şaul	inecek–mi	–eline	Keila'nın	ileri–gelenleri	teslim–edecekler–mi–beni	
H8085		H7586	H3381	H3027	H7084	H1167	H5462	

יֵרֵד׃	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	ס	לְעַבְדֶּךָ	נָא	הַגֶּד־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	עַבְדֶּךָ
inecek	YHVH	ve–dedi	¶	–kuluna	lütfen	haber–ver	İsrail'in	Tanrısı	YHVH	kulun
H3381	H3068	H0559		H5650	H4994	H5046	H3478	H0430	H3068	H5650

Keila halkı beni onun eline teslim eder mi? Kulunun duymuş olduğu gibi Saul gelecek mi? Ey İsrailin Tanrısı RAB, yalvarırım, kuluna bildir!›› RAB, ‹‹Saul gelecek›› yanıtını verdi.

12

אֲנָשָׁי	וְאֶת־	אֹתִי	קְעִילָה	בַּעֲלֵי	הַיַסְגִּרוּ	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	
adamlarımı	ve–(nesne)	beni	Keila'nın	ileri–gelenleri	teslim–edecekler–mi	Davud	Ve–dedi	
H0376	H0853	H0853	H7084	H1167	H5462	H1732	H0559	

יַסְגִּירוּ׃	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	בְּיַד־	
teslim–edecekler	YHVH	ve–dedi	Şaul'un	–eline	
H5462	H3068	H0559	H7586	H3027	

ס	
¶	

Davut RABbe, ‹‹Keila halkı beni ve adamlarımı Saulun eline teslim edecek mi?›› diye sordu. RAB, ‹‹Teslim edecek›› dedi.

13 וַיָּקָם ve–kalktı H1732 דָּוִד Davud H1732 וַאֲנָשָׁיו ve–adamları H0376 כְּשֵׁשׁ־ yaklaşık–altı– H8337 מֵאוֹת yüz H3967 אִישׁ adam H0376 וַיֵּצְאוּ ve–çıktılar H3318 מִקְּעִלָּה –den–Keila H7084 וַיִּתְהַלְּכוּ ve–dolaştılar H1980

בַּאֲשֶׁר –nereye H1980 יִתְהַלָּכוּ dolaşırlarsa H1980 וּלְשָׁאוּל ve–Şaul'a H7586 הֻגַּד haber–verildi H5046 כִּי־ ki H4422 נִמְלַט kaçtı H1732 דָּוִד Davud H7084 מִקְּעִילָה –den–Keila H2308 וַיֶּחְדַּל ve–vazgeçti

לָצֵאת׃ –çıkmaktan H3318

Bunun üzerine Davut ile yanındaki altı yüz kadar kişi Keiladan ayrılıp oradan oraya yer değiştirmeye başladılar. Davutun Keiladan kaçtığını öğrenen Saul oraya gitmekten vazgeçti.

14 וַיֵּשֶׁב Ve–oturdu H3427 דָּוִד Davud H1732 בַּמִּדְבָּר֙ –çölde H4679 בַּמְּצָדֹ֔ות –kalelerde H3427 וַיֵּשֶׁב ve–oturdu H2022 בָּהָר –dağda H3427 בְּמִדְבַּר־ –çölünde– H2128 זִ֑יף Zif H1245 וַיְבַקְשֵׁהוּ ve–aradı–onu

בְּיָדֹ֖ו׃ –eline H3027 אֱלֹהִ֥ים Tanrı H0430 נְתָנֹ֛ו verdi–onu H5414 וְלֹא־ ve–değil H3808 הַיָּמִ֗ים –günler H3117 כָּל־ bütün H3605 שָׁאוּל֙ Şaul H7586

Davut kırsal bölgedeki sığınaklarda ve Zif Çölünün dağlık kesiminde kaldı. Saul her gün Davutu aradığı halde, Tanrı onu Saulun eline teslim etmedi.

15 וַיַּרְא Ve–gördü H7200 דָּוִד Davud H1732 כִּי־ ki H3318 יָצָא çıktı H7586 שָׁאוּל֙ Şaul H1245 לְבַקֵּ֣שׁ –aramak–için H853 אֶת־ –(nesne) H5315 נַפְשֹׁ֔ו canını H1732 וְדָוִ֖ד ve–Davud H4057 בְּמִדְבַּר־ –çölünde–

ס ¶ בַּחֹֽרְשָׁה׃ –ormanda H2793 זִ֔יף Zif H2128

Davut Zif Çölünde, Horeşteyken, Saulun kendisini öldürmek için yola çıktığını öğrendi.

16 וַיָּקָם Ve–kalktı H3083 יְהֹונָתָן Yonatan H1121 בֶּן־ oğlu– H7586 שָׁאוּל֙ Şaul'un H3212 וַיֵּ֣לֶךְ ve–gitti H0413 אֶל־ –(yönelme) H1732 דָּוִ֔ד Davud'a H2793 חֹ֖רְשָׁה ormana H2388 וַיְחַזֵּ֥ק ve–güçlendirdi

בֵּאלֹהִֽים׃ –Tanrı'da H0430 יָדֹ֖ו elini H3027 אֶת־ –(nesne) H0853

Bu arada Saul oğlu Yonatan kalkıp Horeşe, Davutun yanına gitti ve onu Tanrının adıyla yüreklendirdi.

17 וַיֹּ֤אמֶר Ve–dedi H0559 אֵלָיו֙ –ona H0413 אַל־ değil H0408 תִּירָ֔א kork H3372 כִּ֥י çünkü H3808 לֹ֛א değil H4672 תִמְצָאֲךָ֖ bulacak–seni H3045 יַד eli H7586 שָׁא֣וּל Şaul H0001 אָבִ֑י babam H0001 וְאַתָּ֣ה ve–sen

כֵּֽן׃ böyle H3045 יֹדַ֥ע biliyor H7586 שָׁא֖וּל Şaul H0001 אָבִ֥י babam H4932 לְמִשְׁנֶ֔ה –ikinci H1571 וְנִמְלַכְתָּ֣ ve–ayrıca H1961 אֶֽהְיֶ֗ה olacağım– H0595 וְאָנֹכִ֞י ve–ben H3478 יִשְׂרָאֵ֤ל İsrail H4427 עַל־ –üzerine H4427 תִּמְלֹךְ֙ kral–olacaksın

‹‹Korkma!›› dedi, ‹‹Babam Saul sana dokunmayacak. Sen İsrail Kralı olacaksın, ben de senin yardımcın olacağım. Babam Saul da bunu biliyor.››

18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וְיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃ ס ¶

Ve-kestiler ikisi antlaşma -önünde YHVH'nin ve-oturdu Davud -ormanda ve-Yonatan gitti -evine

H3772 H8147 H1285 H6440 H3068 H3427 H1732 H2793 H3083 H1980

İkisi de RABbin önünde aralarındaki antlaşmayı yenilediler. Sonra Yonatan evine döndü, Davut ise Horeşte kaldı.

19 וַיַּעֲלוּ זִפִּים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בְּמְצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימֹן׃

Ve-çıktılar Zifliler -(yönelme) Şaul'a -Giva'ya -diyerek değil-mi Davud saklanıyor -kalelerde -aramızda -tepesinde -Hakila'nın ki -güneyinde -Yeşimon'un

H5927 H2130 H0413 H7586 H1390 H0559 H3808 H1732 H5641 H4679 H5971 H2444 H1389 H2793 H3225 H3452

Zifliler Givaya gidip Saula, ‹‹Davut aramızda›› dediler, ‹‹Yeşimonun güneyinde, Hakila Tepesindeki Horeş sığınaklarında gizleniyor.

20 וְעַתָּה כְּכֹל אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ בְיָד הַסְגִּירוֹ׃

Ve-şimdi -her isteğine canının -kral -inmek-için in ve-bize -eline teslim-etmek

H6258 H3605 H0185 H5315 H4428 H3381 H3381 H5462 H3027

הַמֶּלֶךְ׃

-kralın

H4428

Ey kral, ne zaman gelmek istersen gel! Davutu kralın eline teslim etmeyi ise bize bırak.››

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃

Ve-dedi Şaul mübarek siz -YHVH'ye çünkü acıdınız -bana

H0559 H7586 H1288 H0853 H3068 H3588 H2550 H5921

Saul, ‹‹RAB sizi kutsasın! Bana acıdınız›› dedi,

22 לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ כִּי אָמַר עָלַי הוּא׃ יַעְרֵם עָרוּם אֱלֹי אָמַר כִּי שָׁם רָאָהוּ מִי

gidin lütfen hazırlayın daha ve-bilin ve-görün yerini -(nesne) -ki olacak ayağı -bana dendi çünkü orada gördü-onu kim

H3212 H4994 H7200 H5750 H3045 H7200 H4725 H0853 H0834 H1961 H7272 H0413 H0559 H3588 H8033 H7200 H4310 o kurnazlık-eder kurnaz -bana

H1931 H6191 H6191 H0413

‹‹Gidin ve bir daha araştırın; Davutun genellikle nerelerde gizlendiğini, orada onu kimin gördüğünü iyice öğrenin. Çünkü onun çok kurnaz olduğunu söylüyorlar.

23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל מַחֲבֵאָיו אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשׁוּבוּ אֵלַי

Ve-görün ve-bilin -den-bütün -gizlenme-yerleri -ki gizleniyor orada ve-dönün -bana

H7200 H3045 H3605 H4224 H0834 H2244 H8033 H7725 H0413

וְהָיָה אִתְּכֶם וְהָלַכְתִּי נָכוֹן אֶל־הָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי

ve-olacak -sizinle ve-gideceğim kesinlikle -(yönelme) -ülkede ve-arayacağım

H1961 H0854 H1980 H3559 H0413 H0776 H2664

אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃

onu -bütün binlerinde Yahuda'nın

H0853 H3605 H0505 H3063

אִם־יֶשְׁנוֹ

eğer varsa-o

H3426

Gizlendiği yerlerin hepsini öğrenip bana kesin bir haber getirin. O zaman ben de sizinle gelirim. Eğer Davut o bölgedeyse, bütün Yahuda boyları içinde onu arayıp bulacağım.››

24 וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וְאַנְשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן
Ve–kalktılar ve–gittiler Zifa'ya –önünde Şaul'un ve–Davud ve–adamları –çölünde Maon'un
H4584 H0376 H1732 H7586 H6440 H2128 H3212

בָּעֲרָבָה הַיְשִׁימֹן׃ יְמִין אֶל
–ovada –(yönelme) güneyine –Yeşimon'un
H6160 H0413 H3225 H3452

Böylece Zifliler kalkıp Sauldan önce Zife gittiler. O sırada Davutla adamları Yeşimonun güneyindeki Aravada, Maon Çölündeydiler.

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו וַיַּגִּדוּ לְבַקֵּשׁ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע
Ve–gitti Şaul ve–adamları ve–haber–verdiler –aramak–için –Davud'a ve–indi –kayaya
H3212 H7586 H0376 H5046 H1245 H1732 H3381 H5553

וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי דָּוִד מִדְבָּר
ve–oturdu –çölünde Maon ve–duydu Şaul ve–kovaladı –arkasından– Davud'un çölü
H3427 H4584 H8085 H7586 H7291 H1732

מָעוֹן׃
Maon
H4584

Saul ile adamlarının kendisini aramaya geldiklerini öğrenince Davut aşağıya inip Maon Çölündeki kayalığa sığındı. Saul bunu duyunca Davutun ardından Maon Çölüne gitti.

26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִזֶּה הָהָר וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִצַּד וַיְמַהֵר
Ve–gitti Şaul –bu–taraftan –dağın –tarafında Davud ve–adamları –tarafında –dağın –bu–taraftan Şaul ve–acele–ediyordu
H3212 H7586 H2088 H6654 H2022 H1732 H0376 H6654 H2022

דָּוִד לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
Davud –gitmek–için –önünden Şaul'un ve–Şaul
H1732 H3212 H6440 H7586 H7586

מִזֶּה וַיְהִי דָּוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל
–bu–taraftan ve–oldu Davud acele–ediyordu –gitmek–için –önünden Şaul'un
H2088 H1961 H1732 H2648 H3212 H6440 H7586

וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־ דָּוִד וְאֶל־ אַנְשָׁיו לְתָפְשָׂם׃
ve–adamları kuşatıyorlardı –(yönelme) Davud'u ve–(yönelme) adamlarını –yakalamak–için
H0376 H0413 H1732 H0413 H0376 H8610

Saul dağın bir yanından, Davutla adamları ise öbür yanından ilerliyordu. Davut Sauldan kaçıp kurtulmaya çalışıyordu. Saulla askerleri Davutla adamlarını yakalamak üzere yaklaşırken,

27 וּמַלְאָךְ בָּא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ וְלֵכָה מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־ פָּשְׁטוּ פְּלִשְׁתִּים
Ve–haberci geldi –diyerek Şaul'a –(yönelme) ve–gel acele–et çünkü akın–etti Filistliler
H4397 H0935 H0559 H7586 H0413 H3212 H3212 H6584 H6430

עַל־ הָאָרֶץ׃
–üzerine –ülkenin
H0776

bir ulak gelip Saula şöyle dedi: ‹‹Çabuk gel! Filistliler ülkeye saldırıyor.››

28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מֵרְדֹּף אַחֲרֵי דָּוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים
Ve–döndü Şaul –kovalamaktan –arkasından Davud'un ve–gitti –karşılamak–için Filistlileri
H7725 H7586 H7291 H1732 H3212 H7122 H6430

עַל־ כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
–üzerine böyle adını–koydular –yerin o kaya –kaymak
H5555 H5555 H1931 H4725 H7121 H5555

Bunun üzerine Saul Davutu kovalamayı bırakıp Filistlilerle savaşmaya gitti. Bu yüzden oraya Sela-Hammahlekot adı verildi.

29	וַיַּעַל	דָּוִד	מִשָּׁם	וַיֵּשֶׁב	בְּמְצָדוֹת	עֵין־	גֶּדִי׃
	Ve–çıktı	Davud	–den–oradan	ve–oturdu	–kalelerde	En–	Gedi
	H5927	H1732	H8033	H3427	H4679	H5872	H5872

Davut oradan ayrılıp Eyn-Gedi bölgesindeki sığınaklara gizlendi.

Chapter 24

1	וַיְהִי	כְּאֲשֶׁר	שָׁב	שָׁאוּל	מֵאַחֲרֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּגִּדוּ	לוֹ	לֵאמֹר
	Ve–oldu	–gibi–ki	döndü	Şaul	–arkasından	Filistlilerin	ve–haber–verdiler	–ona	–diyerek
	H1961	H7725	H7586	H0376	H6430	H5046	H0559		H0559

ס	גְּדִי׃	עֵין	בְּמִדְבָּר	דָּוִד	הִנֵּה	
¶	Gedi	En	–çölünde	Davud	işte	
	H5872	H5872		H1732	H2009	

Saul Filistlileri kovalamaktan dönünce, Davutun Eyn-Gedi Çölünde olduğu haberini aldı.

2	וַיִּקַּח	שָׁאוּל	שְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	בָּחוּר	מִכֹּל־	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלֶךְ
	Ve–aldı	Şaul	üç	bin	adam	seçkin	–den–bütün	İsrail	ve–gitti
	H3947	H7586	H7969	H0505	H0376	H0977	H3605	H3478	H3212

לְבַקֵּשׁ	אֶת־	דָּוִד	וְאֲנָשָׁיו	עַל־	פְּנֵי	צוּרֵי	הַיְעֵלִים׃
–aramak–için	–(nesne)	Davud'u	ve–adamlarını	–üzerine	yüzünün	kayalarının	–dağ–keçilerinin
H1245	H0853	H1732	H0376		H6440	H6697	H3277

Saul da Davutla adamlarını Dağ Keçisi Kayalığı dolaylarında arayıp bulmak için, bütün İsrailden üç bin seçme asker alıp yola çıktı.

3	וַיָּבֹא	וַיֵּבֹא	אֶל־	גְּדֵרוֹת	הַצֹּאן	עַל־	הַדֶּרֶךְ	וְשָׁם	מְעָרָה
	Ve–geldi	–(yönelme)	ağıllarına	–koyunların	–üzerinde	–yolun	ve–orada	mağara
	H0935	H0413	H1448	H6629		H1870	H8033	H4631

וַיָּבֹא	שָׁאוּל	לְהָסֵךְ	אֶת־	רַגְלָיו	וְדָוִד	וַאֲנָשָׁיו	בְּיַרְכְּתֵי	הַמְּעָרָה
Ve–geldi	Şaul	–örtünmek–için	–(nesne)	ayaklarını	ve–Davud	ve–adamları	–iç–kısımlarında	–mağaranın
H0935	H7586		H0853	H7272		H0376	H3411	H4631

יֹשְׁבִים׃
oturuyorlardı
H3427

Yolda koyun ağıllarına rastladı. Yakında bir de mağara vardı. Saul ihtiyacını gidermek için mağaraya girdi. Davutla adamları mağaranın en iç bölümünde kalıyorlardı.

4	וַיֹּאמְרוּ	אַנְשֵׁי	דָוִד	אֵלָיו	הִנֵּה	הַיּוֹם	אֲשֶׁר־	אָמַר	יְהוָה	אֵלֶיךָ
	Ve–dediler	adamları	Davud'un	–ona	işte	–gün	–ki	dedi	YHVH	–sana
	H0559	H0376	H1732	H0413	H2009	H3117		H0559	H3068	H0413

הִנֵּה	אָנֹכִי	נֹתֵן	אֶת־	אֹיִבְךָ	[אויבך]	בְּיָדֶךָ	וְעָשִׂיתָ	לּוֹ
işte	ben	veriyorum	–(nesne)	[düşmanlarını]	(düşmanını)	–eline	ve–yapacaksın	–ona
H2009	H0595	H5414	H0853	H0341	H0341	H3027		

כַּאֲשֶׁר	אֲשֶׁר־	הַמְּעִיל	כְּנַף־	אֶת־	וַיִּכְרֹת	דָּוִד	וַיָּקָם	בְּעֵינֶיךָ	יִטַב
–gibi–ki	–ki	–cüppenin	eteğini–	–(nesne)	ve–kesti	Davud	ve–kalktı	–gözlerinde	iyi–görünür
		H4598	H3671	H0853	H3772	H1732			H3190

בַּלָּט׃	לְשָׁאוּל
gizlice	–Şaul'un
H3909	H7586

Adamları, Davuta, ‹‹İşte RABbin sana, ‹Dilediğini yapabilmen için düşmanını eline teslim edeceğim› dediği gün bugündür›› dediler. Davut kalkıp Saulun cüppesinin eteğinden gizlice bir parça kesti.

אֶת־	כָּרַת	אֲשֶׁר	עַל	אֹתוֹ	דָּוִד	לִב־	וַיַּךְ	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי	5
–(nesne)	kesti	–ki	–üzerine	onu	Davud'un	kalbi–	ve–çarptı	böyle	–sonra–	Ve–oldu	
H0853	H3772			H0853	H1732		H5221			H1961	

		אֲשֶׁר	כְּנָף
ס	לִשָׁאוּל׃	–ki	eteğini
¶	–Şaul'un		
	H7586		H3671

Ama sonradan Saulun eteğinden bir parça kestiği için kendini suçlu buldu.

הַדָּבָר	אֶת־	אֶעֱשֶׂה	אִם־	מֵיהוָה	לִי	חָלִילָה	לַאֲנָשָׁיו	וַיֹּאמֶר			6
–şeyi	–(nesne)	yaparsam	eğer	–YHVH'den	–benden	Allah–korusun	–adamlarına	Ve–dedi			
H1697	H0853			H3068		H2486	H0376	H0559			

מְשִׁיחַ	כִּי־	בּוֹ	יָדִי	לִשְׁלֹחַ	יְהוָה	לִמְשִׁיחַ	לַאדֹנִי	הַזֶּה	
meshedilmişi	çünkü	–ona	elimi	–uzatmak	YHVH'nin	–meshedilmişine	–efendime	bu	
H4899			H3027	H7971	H3068	H4899	H0113	H2088	

הִוא׃	יְהוָה
o	YHVH'nin
H1931	H3068

Adamlarına, ‹‹Efendime, RABbin meshettiği kişiye karşı böyle bir şey yapmaktan, el kaldırmaktan RAB beni uzak tutsun›› dedi, ‹‹Çünkü o RABbin meshettiği kişidir.››

לָקוּם	נְתָנָם	וְלֹא	בַּדְּבָרִים	אֲנָשָׁיו	אֶת־	דָּוִד	וַיְשַׁסַּע		7
–kalkmaya	izin–verdi–onlara	ve–değil	–sözlerle	adamlarını	–(nesne)	Davud	Ve–engelledi		
	H5414	H3808	H1697	H0376	H0853	H1732	H8156		

	בַּדָּרֶךְ׃	וַיֵּלֶךְ	מֵהַמְּעָרָה	קָם	וְשָׁאוּל	שָׁאוּל	אֶל־	
ס	–yolda	ve–gitti	–den–mağara	kalktı	ve–Şaul	Şaul'a	–(yönelme)	
¶	H1870	H3212	H4631		H7586	H7586	H0413	

Davut bu sözlerle adamlarını engelledi ve Saula saldırmalarına izin vermedi. Saul mağaradan çıkıp yoluna koyuldu.

										8
וַיִּקָּרֵא	)מֵהַמְּעָרָה(	]המערה[	]מן־[	וַיֵּצֵא	כֵּן	אַחֲרֵי־	דָּוִד	וַיָּקָם		
ve–seslendi	(–den–mağara)	[mağara]	[–den–]	ve–çıktı	böyle	–sonra–	Davud	Ve–kalktı		
H7121	H4631	H4631		H3318			H1732			

דָּוִד	וַיִּקֹּד	אַחֲרָיו	שָׁאוּל	וַיַּבֵּט	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	לֵאמֹר	שָׁאוּל	אַחֲרֵי־
Davud	ve–eğildi	–arkasına	Şaul	ve–baktı	–kral	efendim	–diyerek	Şaul'un	–arkasından–
H1732	H6915		H7586	H5027	H4428	H0113	H0559	H7586	

	וַיִּשְׁתָּחוּ׃	אָרְצָה	אַפָּיִם
ס	ve–tapındı	–yere	yüzü
¶	H7812	H0776	H0639

O zaman Davut da mağaradan çıktı. Saula, ‹‹Efendim kral!›› diye seslendi. Saul arkasına bakınca, Davut eğilip yüzüstü yere kapandı.

									9
הִנֵּה	לֵאמֹר	אָדָם	דִּבְרֵי	אֶת־	תִּשְׁמַע	לָמָּה	לְשָׁאוּל	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
işte	–diyerek	adamın	sözlerini	–(nesne)	dinliyorsun	neden	–Şaul'a	Davud	Ve–dedi
H2009	H0559	H0120	H1697	H0853	H8085	H4100	H7586	H1732	H0559

רָעָתֶךָ׃	מְבַקֵּשׁ	דָּוִד
kötülüğünü	arıyor	Davud
	H1245	H1732

‹‹ ‹Davut sana kötülük yapmak istiyor› diyenlerin sözlerini neden önemsiyorsun?›› dedi,

בְּיָדִי	וְהַיּוֹם	וַיהוָה	נְתָנְךָ	אֲשֶׁר־	אֵת	עֵינֶיךָ	רָאוּ	הַזֶּה	הַיּוֹם	הִנֵּה׀	10
–elime	bugün	YHVH	verdi–seni	–ki	–(nesne)	gözlerin	gördü	bu	–gün	işte	
H3027	H3117	H3068	H5414		H0853		H7200	H2088	H3117	H2009	

יָדִי	אֶשְׁלַח	לֹא־	וָאֹמַר	עָלֶיךָ	וַתָּחָס	לַהֲרָגֶךָ	וְאָמַר	בַּמְּעָרָה
elimi	uzatacağım	değil	ve–dedim	–sana	ve–acıdı	–öldürmek–seni	ve–dendi	–mağarada
H3027	H7971	H3808	H0559		H2347	H2026	H0559	H4631

הֽוּא׃	יְהוָה	מְשִׁיחַ	כִּי־	בָּאדֹנִי
o	YHVH'nin	meshedilmişi	çünkü	–efendime
H1931	H3068	H4899		H0113

‹‹Bugün RABbin mağarada seni elime nasıl teslim ettiğini gözünle görüyorsun. Bazıları seni öldürmemi istedi. Ama ben seni esirgeyip, ‹Efendime el kaldırmayacağım, çünkü o RABbin meshettiği kişidir› dedim.

בְּכָרְתִּי׀	כִּי	בְיָדִי	מְעִילְךָ	כְּנַף	אֶת־	רְאֵה	גַּם	רְאֵה	וְאָבִי	11
–kestiğimde	çünkü	–elimde	cüppenin	eteğini	–(nesne)	gör	ayrıca	gör	Ve–babam	
H3772		H3027	H4598	H3671	H0853	H7200	H1571	H7200	H0001	

בְּיָדִי	אֵין	כִּי׀	וּרְאֵה	דַע	הַרַגְתִּיךָ	וְלֹא	מְעִילְךָ	כְּנַף	אֶת־
–elimde	yok	ki	ve–gör	bil	öldürdüm–seni	ve–değil	cüppenin	eteğini	–(nesne)
H3027	H0369		H7200	H3045	H2026	H3808	H4598	H3671	H0853

נַפְשִׁי	אֶת־	צֹדֶה	וְאַתָּה	לָּךְ	חָטָאתִי	וְלֹא־	וָפֶשַׁע	רָעָה
canımı	–(nesne)	avcılık–yapıyorsun	ve–sen	–sana	günah–işledim	ve–değil	ve–isyan	kötülük
H5315	H0853				H2398	H3808	H6588	

לְקַחְתָּהּ׃	
–almak–için	
H3947	

Ey baba, cüppenin eteğinden kesilmiş, elimdeki şu parçaya bak; evet, bak! Cüppenden bir parça kestim, ama seni öldürmedim. Bundan ötürü içimde kötülük ve başkaldırma düşüncesi olmadığını iyice bilesin. Sana kötülük yapmadığım halde sen beni öldürmeye çalışıyorsun.

לֹא	וְיָדֵי	מִמֶּךָּ	יְהוָה	וּנְקָמַנִי	וּבֵינֶךָּ	בֵּינִי	יְהוָה֙	יִשְׁפֹּט	12
değil	ve–elim	–senden	YHVH	ve–öcümü–alsın	ve–senin–aranda	–aramızda	YHVH	yargılasın	
H3808	H3027		H3068	H5358	H0996	H0996	H3068	H8199	

בָּךְ׃	תִּהְיֶה־
–sende	olacak–
	H1961

RAB aramızda yargıç olsun ve benim öcümü senden O alsın. Ama ben elimi sana karşı kaldırmayacağım.

תִּהְיֶה־	לֹא	וְיָדִי	רֶשַׁע	יֵצֵא	מֵרְשָׁעִים	הַקַּדְמֹנִי	מְשַׁל֙	יֹאמַר	כַּאֲשֶׁר	13
olacak–	değil	ve–elim	kötülük	çıkar	–den–kötüler	–eski	atasözü	der	–gibi–ki	
H1961	H3808	H3027	H7562	H3318	H7561	H6931	H4912	H0559		

בָּךְ׃	
–sende	

Eskilerin şu, ‹Kötülük kötü kişilerden gelir› deyişi uyarınca elim sana karşı kalkmayacaktır.

14 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף
–arkasından kimin çıktı kralı İsrail'in –arkasından kimin sen kovalıyorsun
H310 H4310 H3318 H4428 H3478 H310 H4310 H7291

אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃
–arkasından köpek ölü –arkasından pire bir
H310 H3611 H4191 H310 H6550 H259

İsrail Kralı kime karşı çıkmış? Sen kimi kovalıyorsun? Ölü bir köpek mi? Bir pire mi?

15 וְיָרֵב וְיִרְאֶה וְיָרֶב בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיִשְׁפְּטֵנִי לְדַיָּן יְהוָה וְהָיָה
ve–savunsun ve–görsün ve–senin–aranda –aramızda ve–yargılasın –yargıç YHVH Ve–olsun
H7378 H7200 H996 H996 H8199 H1781 H3068 H1961

פ מִיָּדֶךָ׃ וְיִשְׁפְּטֵנִי רִיבִי אֶת־
¶ –elinden ve–yargılasın–beni davamı –(nesne)
H3027 H8199 H7379 H853

RAB yargıç olsun ve hangimizin haklı olduğuna O karar versin. RAB davama baksın ve beni savunup senin elinden kurtarsın.››

16 שָׁאוּל אֶל־ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֶת־ לְדַבֵּר דָּוִד כְּכַלּוֹת וַיְהִי
Şaul'a –(yönelme) bunları –sözleri –(nesne) –söylemeyi Davud –bitirdiğinde Ve–oldu
H7586 H413 H428 H1697 H853 H1696 H1732 H3615 H1961

וַיִּבְךְּ׃ קֹלוֹ שָׁאוּל וַיִּשָּׂא דָּוִד בְּנִי זֶה הֲקֹלְךָ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
ve–ağladı sesini Şaul ve–kaldırdı Davud oğlum bu sesin–mi Şaul ve–dedi
H1058 H7586 H5375 H1732 H2088 H7586 H559

Davut söylediklerini bitirince, Saul, ‹‹Davut oğlum, bu senin sesin mi?›› diye sordu ve hıçkıra hıçkıra ağlamaya başladı.

17 גְּמַלְתַּנִי אַתָּה כִּי מִמֶּנִּי אַתָּה צַדִּיק דָּוִד אֶל־ וַיֹּאמֶר
karşılık–verdin–bana sen çünkü –den–benden sen doğru Davud'a –(yönelme) Ve–dedi
H1580 H6662 H1732 H413 H559

הָרָעָה׃ גְּמַלְתִּיךָ וַאֲנִי הַטּוֹבָה
–kötülük karşılık–verdim–sana ve–ben –iyilik
H1580 H589

Sonra, ‹‹Sen benden daha doğru bir adamsın›› dedi, ‹‹Sana kötülük yaptığım halde sen bana iyilikle karşılık verdin.

18 אֲשֶׁר אֵת טוֹבָה אִתִּי עָשִׂיתָה אֲשֶׁר־ אֵת הַיּוֹם הִגַּדְתָּ (וְאַתָּה) [ואת]
–ki –(nesne) iyilik –bana yaptın –ki –(nesne) bugün bildirdin (ve–sen) [ve–sen]
H834 H853 H2896 H854 H6213 H834 H853 H3117 H5046

הָרַגְתָּנִי׃ וְלֹא בְיָדֶךָ יְהוָה סִגְּרֵנִי
öldürdün–beni ve–değil –eline YHVH kapattı–beni
H2026 H3808 H3027 H3068 H5462

Bugün bana iyi davrandığını kanıtladın: RAB beni eline teslim ettiği halde beni öldürmedin.

19 וַיהוָה טוֹבָה בְּדֶרֶךְ וְשִׁלְּחוֹ אֹיְבוֹ אֶת־ אִישׁ יִמְצָא וְכִי־
ve–YHVH iyi –yolda ve–salarsa–onu düşmanını –(nesne) adam bulursa Ve–eğer
H3068 H2896 H1870 H7971 H341 H853 H376 H4672

לִי׃ עָשִׂיתָה אֲשֶׁר הַזֶּה הַיּוֹם תַּחַת טוֹבָה יְשַׁלֶּמְךָ
–bana yaptın –ki bu –günün –karşılığında iyilik ödesin–sana
H834 H2088 H3117 H8478 H2896

Düşmanını yakalayan biri onu güvenlik içinde salıverir mi? Bugün bana yaptığın iyiliğe karşılık RAB de seni iyilikle ödüllendirsin.

מַמְלֶכֶת	בְּיָדֶךָ	וְקָמָה	תִּמְלֹוךְ	מָלֹךְ	כִּי	יָדַעְתִּי	הִנֵּה	וְעַתָּה		20
krallığı	-elinde	ve-kurulacak	kral-olacaksın	kral-olmak	ki	biliyorum	işte	Ve-şimdi		
H4467	H3027					H3045	H2009	H6258		

									יִשְׂרָאֵל׃	
									İsrail'in	
									H3478	

Şimdi anladım ki, sen gerçekten kral olacaksın ve İsrail Krallığı senin egemenliğin altında sürecek.

אַחֲרָי	זַרְעִי	אֶת־	תַּכְרִית	אִם־	בַּיהוָה	לִי׀	הִשָּׁבְעָה	וְעַתָּה		21
-ardımdan	soyumu	-(nesne)	keseceksen	eğer	-YHVH'ye	-bana	yemin-et	Ve-şimdi		
	H2233	H0853	H3772		H3068		H7650	H6258		

									אָבִי׃	
									babamın	
									H0001	

									מִבֵּית	
									-den-evinden	
									H1004	

									שְׁמִי	
									adımı	
									H8034	

									אֶת־	
									-(nesne)	
									H0853	

									תַּשְׁמִיד	
									yok-edeceksen	
									H8045	

									וְאִם־	
									ve-eğer	

Benden sonra soyumu ortadan kaldırmayacağına, babamın ailesinden adımı silmeyeceğine dair RABbin önünde ant iç.››

וַאֲנָשָׁיו	וְדָוִד	בֵּיתוֹ	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֵּלֶךְ	לְשָׁאוּל	דָּוִד	וַיִּשָּׁבַע		22
ve-adamları	ve-Davud	evine	-(yönelme)	Şaul	ve-gitti	-Şaul'a	Davud	Ve-yemin-etti		
H0376	H1732		H0413	H7586	H3212	H7586	H1732	H7650		

פ	הַמְצוּדָה׃	עַל־	עָלוּ							
¶	-kalenin	-üzerine	çıktılar							
			H5927							

Davut Saul'un istediği gibi ant içti. Sonra Saul evine döndü. Davut'la adamları da sığınağa gittiler.

Chapter 25

וַיִּקְבְּרֻהוּ	לוֹ	וַיִּסְפְּדוּ־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיִּקָּבְצוּ	שְׁמוּאֵל	וַיָּמָת			1
ve-gömdüler-onu	-ona	ve-yas-tuttular	İsrail	bütün	ve-toplandı	Şemuel	Ve-öldü			
H6912		H5594	H3478	H3605	H6908	H8050	H4191			

ס	פָּארָן׃	מִדְבָּר	אֶל־	וַיֵּרֶד	דָּוִד	וַיָּקָם	בָּרָמָה	בְּבֵיתוֹ		
¶	Paran	çölü	-(yönelme)	ve-indi	Davud	ve-kalktı	-Rama'da	-evinde		
	H6290		H0413	H3381	H1732		H7414			

Bu sırada Samuel öldü. Bütün İsrailliler toplanıp onun için yas tuttular. Onu Ramadaki evine gömdüler. Bundan sonra Davut Maon Çölüne gitti.

צֹאן	וְלוֹ	מְאֹד	גָּדוֹל	וְהָאִישׁ	בַּכַּרְמֶל	וּמַעֲשֵׂהוּ	בְּמָעוֹן	וְאִישׁ		2
koyun	ve-ona-ait	çok	büyük	ve-adam	-Karmel'de	ve-işi	-de-Maon	Ve-adam		
H6629		H3966		H0376	H3760	H4639	H4584	H0376		

בַּכַּרְמֶל׃	צֹאנוֹ	אֶת־	בִּגְזֹז	וַיְהִי	עִזִּים	וְאֶלֶף	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת־		
-Karmel'de	koyunlarını	-(nesne)	-kırkarken	ve-oldu	keçi	ve-bin	bin	üç-		
H3760	H6629	H0853	H1494	H1961	H5795	H0505	H0505	H7969		

Maonda çok varlıklı bir adam vardı; işi Karmeldeydi. Üç bin koyunu, bin keçisi vardı. O sırada Karmelde koyunlarını kırkmaktaydı.

3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־
Ve-adı Naval -adamın ve-adı karısının Avigayil ve-kadın iyi-
H8034 H5037 H0376 H8034 H0802 H0026 H0802 H7922

שֵׂכֶל וְיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעַלָלִים וְהוּא (כָּלְבִי׃)
anlayışlı ve-güzel görünüş ve-adam sert ve-kötü davranışlar ve-o [Kılebli] (Kılebli)
H7922 H3303 H8389 H0376 H7186 H7451 H1931 [כלבון] H3614

Adamın adı Naval, karısının adı da Avigayildi. Kadın sağgörülü ve güzeldi. Ama Kalev soyundan gelen kocası kaba, kötü huylu biriydi.

4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־ גֹזֵז נָבָל אֶת־ צֹאנוֹ׃
Ve-duydu Davud -çölde ki kırkıyor Naval -(nesne) koyunlarını
H8085 H1732 H4057 H3588 H1494 H5037 H0853 H6629

Davut kırdayken, Navalın koyunlarını kırktığını duydu.

5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם
Ve-gönderdi Davud on genç ve-dedi Davud -gençlere çıkın -Karmel'e ve-gelin
H7971 H1732 H6235 H5288 H0559 H1732 H5927 H3760 H0935

לְנָבָל בְּשְׁמִי לוֹ וּשְׁאֶלְתֶּם־ לְשָׁלוֹם׃
Naval'a -adımla -ona ve-sorun- -esenlik
H5037 H8034 H7592 H7965

אֶל־ נָבָל
-(yönelme) Naval'a
H0413 H5037

On uşağı şu buyrukla ona gönderdi: ‹‹Karmelde Navalın yanına gidin. Benden ona selam söyleyip

6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־
Ve-diyeceksiniz böyle -yaşayana ve-sen esenlik ve-evin esenlik ve-her-şey -ki
H0559 H3541 H2416 H0859 H7965 H1004 H7965 H3605 H0834

לְךָ׃ שָׁלוֹם
-sana-ait esenlik
H7965

şöyle deyin: ‹Ömrün uzun olsun! Sana, ailene ve sana bağlı olan herkese esenlik olsun!

7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לְךָ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־
Ve-şimdi duydum ki kırkıcılar -senin şimdi -çobanlar -ki
H6258 H8085 H3588 H1494 H0859 H6258 H7462 H0834

הָיוּ לְךָ
oldular -senin
H1961

עִמָּנוּ לֹא וְלֹא־ נִפְקַד לָהֶם כָּל־ מְאוּמָה יְמֵי
-bizimle değil ve-değil eksik-oldu -onlara bütün hiçbir-şey günleri
H5973 H3808 H3808 H6485 H0001 H3605 H3972 H3117

הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃
oldukları -Karmel'de
H1961 H3760

Şimdi koyunların kırkma zamanı olduğunu duydum. Çobanların bizimle birlikteyken, onları incitmedik. Karmelde kaldıkları sürece hiçbir kayıpları olmadı.

8 שְׁאַל אֶת־ נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ
sor -(nesne) gençlerine ve-söylesinler -sana ve-bulsunlar -gençler lütuf -gözlerinde
H7592 H0853 H5288 H5046 H0413 H4672 H5288 H2580 H5869

כִּי־ עַל־ יוֹם טוֹב בָּנוּ נָא תְּנָה־ אֲשֶׁר אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא לַעֲבָדֶיךָ
çünkü -üzerine gün iyi geldik lütfen ver -ki -(nesne) bulursa -kullarına
H3588 H5921 H3117 H2896 H0935 H4994 H5414 H0834 H0853 H4672 H5650

וְיֵדְךָ לְדָוִד׃ וּלְבִנְךָ
elin -Davud'a ve-oğluna
H3027 H1732

Uşaklarına sor, sana söyleyecekler. Bunun için adamlarıma yakınlık göster. Çünkü sana şenlik zamanında geldik. Lütfen kullarına ve oğlun Davuta elinden geleni ver.› ››

9

הָאֵ֖לֶּה	הַדְּבָרִ֑ים	כְּכָל־	נָבָ֗ל	אֶל־	וַיְדַבְּרוּ֙	דָּוִ֔ד	נַעֲרֵ֣י	וַיָּבֹ֔אוּ
bunları	-sözleri	-bütün	Naval'a	-(yönelme)	ve-söylediler	Davud'un	gençleri	Ve-geldiler
H0428	H1697	H3605	H5037	H0413	H1696	H1732	H5288	H0935

וַיָּנֻֽוחוּ׃	דָּוִ֖ד	בְּשֵׁ֥ם
ve-beklediler	Davud'un	-adına
H5117	H1732	H8034

Davutun adamları varıp Davut adına bu sözleri Navala ilettiler ve beklemeye başladılar.

10

בֶּן־	וּמִ֣י	דָוִ֑ד	מִ֥י	וַיֹּ֣אמֶר	דָּוִ֗ד	עַבְדֵ֣י	אֶת־	נָבָ֛ל	וַיַּ֥עַן
oğlu-	ve-kim	Davud	kim	ve-dedi	Davud'un	kullarını	-(nesne)	Naval	Ve-yanıtladı
H4310	H1732	H4310	H0559	H1732	H5650	H0853	H5037		

אֲדֹנָֽיו׃	מִפְּנֵ֖י	אִ֥ישׁ	הַמִּתְפָּרְצִ֖ים	עַבָּדִ֑ים	רַבִּ֥ו	הַיּ֛וֹם	יִשָׁ֥י
efendisinin	-önünden	her-adam	kaçanlar	kullar	çoğaldı	bugün	İşay'in
H0113	H6440	H0376	H6555	H5650		H3117	H3448

Ne var ki, Naval Davutun adamlarına şu karşılığı verdi: ‹‹Bu Davut da kim? İşayın oğlu da kim oluyor? Bu günlerde birçok köle efendilerini bırakıp kaçıyor.

11

טָבַ֖חְתִּי	אֲשֶׁ֣ר	טִבְחָתִ֑י	וְאֶת־	מֵימַ֗י	וְאֶת־	לַחְמִ֣י	אֶת־	וְלָקַחְתִּ֞י
kestim	ki	kesimimi	ve-(nesne)	suyumu	ve-(nesne)	ekmeğimi	-(nesne)	Ve-alacağım
H2873		H2878	H0853	H4325	H0853	H3899	H0853	H3947

מִזֶּ֔ה	אֵ֖י	יָדַ֣עְתִּי	לֹ֣א	אֲשֶׁ֔ר	לַאֲנָשִׁ֔ים	וְנָתַתִּ֥י	לְגֹזְזַ֑י
-den-buradan	nereden	biliyorum	değil	ki	-adamlara	ve-vereceğim	-kırkıcılarım-için
H2088	H0335	H3045	H3808		H0376	H5414	H1494

הֵֽמָּה׃
onlar
H1992

Ekmeğimi, suyumu, kırkıcılarım için kestiğim hayvanların etini alıp nereden geldiklerini bilmediğim kişilere mi vereyim?››

12

לֹ֑ו	וַיַּגִּ֣דוּ	וַיָּבֹ֔אוּ	וַיָּשֻׁ֖בוּ	לְדַרְכָּ֑ם	דָּוִ֔ד	נַעֲרֵי־	וַיַּהַפְכ֖וּ
-ona	ve-haber-verdiler	ve-geldiler	ve-döndüler	-yollarına	Davud'un	gençleri-	Ve-döndüler
	H5046	H0935	H7725	H1870	H1732	H5288	H2015

הָאֵ֖לֶּה׃	הַדְּבָרִ֑ים	כְּכָל֙
bunları	-sözleri	-bütün
H0428	H1697	H3605

Davutun adamları geldikleri yoldan döndüler ve Navalın bütün söylediklerini Davuta bildirdiler.

13

אִ֣ישׁ	וַיַּחְגְּר֣וּ	חַרְבֹּ֔ו	אֶת־	אִ֣ישׁ	וְחַנְר֑וּ	לַאֲנָשָׁ֖יו	דָּוִ֔ד	וַיֹּ֣אמֶר	
her-adam	ve-kuşandılar	kılıcını	-(nesne)	her-adam	kuşanın	-adamlarına	Davud	Ve-dedi	
H0376	H2296	H2719	H0853	H0376	H2296	H0376	H1732	H0559	

דָּוִ֔ד	אַחֲרֵ֣י	וַיַּעֲל֣וּ	חַרְבֹּ֔ו	אֶת־	דָּוִ֔ד	גַּם־	וַיַּחְגֹּ֖ר	חַרְבֹּ֑ו	אֶת־	
Davud'un	-arkasından	ve-çıktılar	kılıcını	-(nesne)	Davud	ayrıca	ve-kuşandı	kılıcını	-(nesne)	
H1732		H5927	H2719	H0853	H1732	H1571	H2296	H2719	H0853	

הַכֵּלִֽים׃	עַל־	יָשְׁב֣וּ	וּמָאתַ֥יִם	אִ֛ישׁ	מֵא֥וֹת	כְּאַרְבַּ֖ע
-eşyaların	-üzerinde	kaldılar	ve-iki-yüz	adam	yüz	yaklaşık-dört
H3627		H3427	H3967	H0376	H3967	H0702

Davut adamlarına, ‹‹Herkes kılıcını kuşansın!›› diye buyruk verdi. Davut da, adamları da kılıçlarını kuşandılar. Yaklaşık dört yüz adam Davutla birlikte gitti; iki yüz kişi de erzağın yanında kaldı.

14 וְלַאֲבִיגַ֔יִל אֵ֖שֶׁת נָבָ֑ל הִגִּ֤יד לֵאמֹר֙ מִֽהַנְּעָרִ֔ים אֶחָ֖ד נַֽעַר־ הִנֵּ֥ה
Ve–Avigayil'e karısı Naval'in haber–verdi bir genç– –den–gençler –diyerek işte
H0026 H0802 H5037 H5046 H0259 H5288 H5288 H0559 H2009

וַיַּעַט֙ אֲדֹנֵ֔ינוּ אֶת־ לְבָרֵ֖ךְ מֵֽהַמִּדְבָּ֑ר וּמַלְאָכִ֤ים דָּוִד֙ שָׁלַ֣ח
ve–saldırdı efendimizi –(nesne) –kutsamak–için –den–çöl haberciler Davud gönderdi
H7971 H1732 H4397 H1288 H0853 H0113 H5574

בָּהֶֽם׃
–onlara

Navalın uşaklarından biri, Navalın karısı Avigayile, ‹‹Davut efendimiz Navala esenlik dilemek için kırdan ulaklar gönderdi›› dedi, ‹‹Ama Naval onları tersledi.

15 וְהָֽאֲנָשִׁ֖ים טֹבִ֣ים לָ֑נוּ וְלֹא־ מְאֹ֔ד וְלֹ֥א הָכְלַמְּנוּ֙ פָּקַ֣דְנוּ
Ve–adamlar iyi –bize çok ve–değil utandırdılar–bizi ve–değil eksik–oldu–bize
H0376 H2896 H3966 H3808 H3637 H3808 H6485

בַּשָּׂדֶ֔ה׃ בְּהִיוֹתֵ֖נוּ אִתָּ֑ם הִתְהַלַּכְנוּ֙ יְמֵי֙ כָּל־ מְאוּמָ֔ה
–tarlada –olduğumuzda –onlarla dolaştık günleri bütün hiçbir–şey
H7704 H1961 H0854 H1980 H3117 H3605 H3972

Oysa adamlar bize çok iyi davrandılar. Bizi incitmediler. Kırda onlarla birlikte kaldığımız sürece hiçbir şeyimiz kaybolmadı.

16 חוֹמָ֣ה הָי֤וּ עָלֵ֙ינוּ֙ גַּם־ לַ֣יְלָה גַּם־ יוֹמָ֔ם כָּל־ יְמֵי֙ הֱיוֹתֵ֔נוּ
duvar oldular –üzerimizde hem gece hem gündüz bütün günleri olduğumuz
H2346 H1961 H5921 H1571 H3915 H1571 H3119 H3605 H3117 H1961

הַצֹּ֑אן׃ רֹעִ֖ים עִמָּ֥ם
–koyunları güdüğümüz –onlarla
H6629

Koyunlarımızı güderken, yanlarında kaldığımız sürece gece gündüz bizi korudular.

17 וְעַתָּ֣ה דְּעִ֔י וּרְאִ֕י מַה־ תַּעֲשִׂ֑י כִּי־ כְלָתָ֣ה הָרָעָ֗ה אֶל־
Ve–şimdi bil ve–gör ne yapacaksın çünkü kararlaştırıldı –kötülük –üzerine
H6258 H3045 H7200 H4100 H6213 H3615 H7451 H0413

אֲדֹנֵ֔ינוּ וְעַל־ כָּל־ בֵּיתֹ֖ו וְה֣וּא בֶן־ בְּלִיַּ֥עַל מִדַּבֵּ֖ר אֵלָֽיו׃
efendimizin ve–üzerine bütün evinin ve–o oğlu– belial'in –konuşmak–için –ona
H0113 H5921 H3605 H1004 H1931 H1100 H1696 H0413

Şimdi ne yapman gerektiğini iyi düşün. Çünkü efendimize ve bütün ailesine kötülük yapmayı tasarlıyorlar. Üstelik efendimiz o kadar kötü ki, kimse ona bir şey söyleyemiyor.››

18 וַתְּמַהֵ֗ר וַתִּקַּ֤ח אֲבִיגַ֙יִל֙ (אבוגיל) מָאתַ֣יִם לֶ֔חֶם וּשְׁנֵ֥י נִבְלֵי־ יַ֖יִן וְחָמֵ֣שׁ
Ve–acele–etti [Avigayil] (Avigayil) iki–yüz ekmek ve–iki kırba– şarap ve–beş
H0026 H0026 H3947 H3967 H3899 H8147 H5035 H3196 H2568

צֹ֣אן עֲשׂוּיֹ֔ת (עשות) וְחָמֵ֤שׁ סְאִים֙ קָלִ֔י וּמֵאָ֖ה צִמֻּקִ֑ים
koyun [hazırlanmış] (hazırlanmış) ve–beş sea kavrulmuş–buğday ve–yüz kuru–üzüm
H6629 H5429 H2568 H7039 H3967 H6778

הַחֲמֹרִֽים׃ עַל־ וַתָּשֶׂם֙ דְּבֵלִ֔ים וּמָאתַ֖יִם
–eşeklerin –üzerine ve–koydu incir–keki ve–iki–yüz
H2543 H5921 H7760 H1690 H3967

Bunun üzerine Avigayil, hiç zaman yitirmeden, iki yüz ekmek, iki tulum şarap, hazırlanmış beş koyun, beş sea kavrulmuş buğdayfö, yüz salkım kuru üzüm ve iki yüz parça incir pestili alıp eşeklere yükledi.

19 וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנֵּנִי בָּאָה אַחֲרֵיכֶם וּלְאִישָׁהּ נָבָל׃
Ve-dedi -gençlerine geçin -önümde işte-ben geliyorum -ardınızdan ve-kocasına Naval'a
H0559 H5288 H6440 H2009 H0935 H0376 H5037

לֹא הִגִּידָה׃
değil söyledi
H3808 H5046

Sonra uşaklarına, ‹‹Önümden gidin, ben arkanızdan geliyorum›› dedi. Kocası Navala hiçbir şey söylemedi.

20 וְהָיָה כִּרְכֶּבֶת הַחֲמוֹר יֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃
Ve-oldu binmiş -üzerine -eşeğin ve-inerken -gizliliğinde -dağın ve-işte Davud onları ve-karşılaştı -karşılamaya-onu iniyorlar ve-adamları
H1961 H7392 H5921 H2543 H3381 H5158 H2022 H2009 H1732 H0853 H6298 H7122 H3381 H0376

Avigayil eşeğe binmiş, dağın öbür yolundan inerken, Davutla adamları da ona doğru ilerliyorlardı. Avigayil onlarla karşılaştı.

21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשָּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת כָּל אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא נִפְקַד מִכֹּל אֲשֶׁר לוֹ וַיָּשֶׁב לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
Ve-Davud dedi kesinlikle -boşuna korudum -(nesne) bütün -ki -buna-ait -çölde ve-ödedi- kötülük
H1732 H0559 H0389 H8267 H8104 H0853 H3605 H0834 H2088 H7725 H7451

ve-değil eksik-oldu -den-bütün -ki -ona-ait hiçbir-şey -karşılığında iyilik
H3808 H6485 H3605 H0834 H0000 H3972 H8478 H2896

Davut, ‹‹Bu adamın kırdaki malını doğrusu boş yere korudum›› demişti, ‹‹Onun mallarından hiçbir şey eksilmedi. Öyleyken bana iyilik yapacağına kötülükle karşılık verdi.

22 כֹּה יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאוֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יוֹסִיף אִם יִשְׁאַיר מִכָּל אֲשֶׁר לוֹ עַד הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃
böyle- yapsın Tanrı -düşmanlarına ve-böyle eklesin eğer bırakırsam -den-bütün -ki -ona-ait -kadar sabah duvara-işeyen -duvara
H3541 H6213 H0430 H0341 H1732 H3541 H3254 H0518 H3605 H0834 H0000 H5704 H1242 H8366 H7023

Eğer sabaha dek adamlarından tek birini bile sağ bırakırsam, Tanrı bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!›› düşmanlarına››.

23 וַתַּרְא אֲבִיגַיִל אֶת דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפָּיו עַל הָאָרֶץ׃
Ve-gördü Avigayil Davud'u -(nesne) ve-acele-etti ve-indi -den-üzerinden -eşeğin ve-düştü -yüzünün-üzerine -üzerine yere ve-eğildi yüzünün -üzerine Davud'un
H7200 H0026 H1732 H0853 H4116 H3381 H4480 H2543 H5307 H0639 H6440 H5921 H1732 H7812 H6440 H5921 H1732 H0776

Avigayil Davutu görünce hemen eşekten indi; Davutun önünde eğilip yüzüstü yere kapandı.

24 וַתִּפֹּל֙ עַל־ רַגְלָ֔יו וַתֹּ֣אמֶר בִּי־ אֲנִ֔י אֲדֹנִ֖י הֶעָוֹ֑ן וְתְדַבֶּר־
Ve-düştü -üzerine ayaklarının ve-dedi ben -üzerimde efendim -suç ve-konuşsun
H5307 H0413 H7272 H0559 H0589 H0589 H0113 H5771 H1696

נָ֣א בְּאָזְנֶ֔יךָ וּשְׁמַ֖ע אֶת־ דִּבְרֵ֣י אֲמָתֶ֑ךָ׃ אֲמָתְךָ֥ נָ֛א
lütfen -kulaklarında ve-dinle -(nesne) sözlerini cariyenin cariyien lütfen
H4994 H0241 H8085 H0853 H1697 H0519 H0519

Onun ayaklarına kapanarak şöyle yalvardı: ‹‹Efendim, suçu ben, yalnız ben üstüme alıyorum. İzin ver, ben kölen seninle konuşsun, onun söyleyeceklerini dinle.

25 עַל־ הַזֶּ֔ה הַבְּלִיַּ֣עַל אִישׁ֙ אֶל־ לִבּ֔וֹ אֶת־ וַאֲדֹנִ֞י יָשֶׂ֣ים נָ֗א אַל־
-üzerine bu -belial adamın -üzerine kalbini -(nesne) efendim koysun lütfen değil
H2088 H1100 H0376 H0413 H0853 H0113 H4994 H0408

אֲמָתְךָ֑ וַאֲנִ֣י עִמּ֔וֹ וּנְבָלָ֖ה שְׁמ֥וֹ נָבָ֛ל הֽוּא־ כֵּ֥ן כְּשְׁמ֖וֹ כִּ֣י נָבָ֔ל
cariyen ve-ben -onunla ve-sefillik adı naval o öyle- -adı-gibi çünkü Naval'ın
H0519 H0589 H5039 H8034 H5037 H1931 H8034 H5037

שָׁלַ֖חְתָּ׃ אֲשֶׁ֣ר אֲדֹנִ֑י נַעֲרֵ֣י אֶת־ רָאִ֖יתִי לֹ֥א
gönderdin ki efendimin gençlerini -(nesne) gördüm değil
H7971 H0113 H5288 H0853 H7200 H3808

Yalvarırım, efendim, o kötü adam Navala aldırma. Çünkü kişiliği tıpkı adı gibidir. Adı akılsız anlamına gelir; kendisi de akılsızın biridir. Ben kulun, efendim Davutun gönderdiği ulakları görmedim.

26 יְהוָ֔ה מְנָעֲךָ֥ אֲשֶׁ֖ר נַפְשְׁךָ֑ וְחֵי־ יְהוָ֣ה חַי־ אֲדֹנִ֗י וְעַתָּ֞ה
YHVH engelledi-seni -ki canın ve-yaşar- YHVH yaşar- efendim Ve-şimdi
H3068 H4513 H5315 H3068 H2416 H0113 H6258

כִּנָּבָ֔ל יִהְי֖וּ וְעַתָּ֣ה לָ֑ךְ יָדֶ֗ךָ וְהוֹשֵׁ֥עַ בְּדָמִ֛ים מִבּ֥וֹא
-Naval-gibi olsunlar ve-şimdi -sana elini ve-kurtarmak -kan-dökmeye -den-girmek
H5037 H1961 H6258 H3027 H3467 H1818 H0935

רָעָ֔ה׃ אֲדֹנִ֑י אֶל־ וְהַמְבַקְשִׁ֖ים אֹיְבֶ֥יךָ
kötülük efendime -üzerine ve-arayanlar düşmanların
H0113 H0413 H1245 H0341

‹‹Ama şimdi, ey efendim, RAB senin kan dökmene ve kendi elinle öç almana engel oldu. Yaşayan RABbin adı ve senin yaşamın hakkı için yalvarırım, düşmanların ve efendime kötülük tasarlayanların tümü Naval gibi olsun.

27 לַנְּעָרִ֔ים וְנִתְּנָה֙ לַאדֹנִ֔י שִׁפְחָתְךָ֖ הֵבִ֣יא אֲשֶׁר־ הַזֹּ֣את הַבְּרָכָ֗ה וְעַתָּה֙
-gençlere ve-verilsin -efendime cariyen getirdi -ki bu -bereket Ve-şimdi
H5288 H5414 H0113 H8198 H0935 H2063 H1293 H6258

אֲדֹנִ֑י בְּרַגְלֵ֖י הַמִּתְהַלְּכִֽים׃
efendimin -ayaklarında -yürüyenler
H0113 H7272 H1980

Ben kölenin efendime getirdiği bu armağan, seni izleyen adamlarına verilsin.

28 בַּ֔יִת לַאדֹנִ֖י יְהוָ֣ה יַעֲשֶׂה֩ עָשֹׂ֨ה־ כִּ֜י אֲמָתֶ֗ךָ לְפֶ֣שַׁע נָ֣א שָׂ֔א
ev -efendime YHVH yapacak yapmak- çünkü cariyenin -suçunu lütfen bağışla
H1004 H0113 H3068 H6213 H6213 H3588 H0519 H6588 H4994 H5375

בְּךָ֙ תִּמָּצֵ֣א לֹא־ וְרָעָ֔ה נִלְחָ֖ם אֲדֹנִ֑י יְהוָ֣ה מִלְחֲמ֥וֹת כִּי־ נֶאֱמָ֛ן
-sende bulunacak değil ve-kötülük savaşıyor efendim YHVH'nin savaşlarını çünkü sağlam
H4672 H3808 H7451 H3898 H0113 H3068 H4421 H3588 H0539

מִיָּמֶ֖יךָ׃
-günlerinden
H3117

Lütfen kölenin suçunu bağışla. RAB kesinlikle efendimin soyunu sürdürecektir; çünkü efendim RABbin savaşlarını sürdürüyor. Yaşadığın sürece sende hiçbir haksızlık bulunmasın.

29

נֶ֫פֶשׁ	וְהָיְתָה֙	נַפְשֶׁ֣ךָ	אֶת־	וּלְבַקֵּ֔שׁ	לְרָדְפְּךָ֖	אָדָ֑ם	וַיָּ֣קָם	
canı	ve–olacak	canını	–(nesne)	ve–aramak–için	–kovalamak–için–seni	adam	Ve–kalkarsa	
H5315	H1961	H5315	H0853	H1245	H7291	H0120		

נֶ֫פֶשׁ	וְאֶת	אֱלֹהֶ֣יךָ	יְהוָ֔ה	אֶת	הַחַיִּ֖ים	בִּצְר֣וֹר	וּצְרוּרָ֑ה	אֲדֹנִ֣י
canını	ve–(nesne)	Tanrın	YHVH	–ile	–yaşayanların	–bohcasında	bağlı	efendimin
H5315	H0853	H0430	H3068	H0854				H0113

הַקָּלַ֑ע	כַּף	בְּתוֹךְ	יְקַלְּעֶ֖נָּה	אֹיְבֶ֥יךָ	
–sapanın	tavasının	–içinde	fırlatsın	düşmanlarının	
	H3709	H8432		H0341	

Biri kalkıp seni öldürmek amacıyla ardına düşerse, yaşamını Tanrın RAB güven altında tutacaktır; düşmanlarını sapanla taş atar gibi fırlatıp atacaktır.

30

הַטּוֹבָה	אֶת־	דִּבֶּ֣ר	אֲשֶׁר־	כְּכֹ֤ל	לַאדֹנִי֙	יְהוָ֔ה	יַעֲשֶׂ֥ה	כִּי־	וְהָיָ֛ה
–iyiliği	–(nesne)	söyledi	–ki	–bütün	–efendime	YHVH	yaptığında	ki	Ve–olacak
	H0853	H1696		H3605	H0113	H3068			H1961

יִשְׂרָאֵ֑ל	עַל־	לְנָגִ֖יד	וְצִוָּ֥ךְ	עָלֶֽיךָ׃	
İsrail	–üzerine	–önder	ve–atadı–seni	–üzerinde	
H3478		H5057	H6680		

RAB, efendime söz verdiği bütün iyilikleri yerine getirip onu İsraile önder atadığında,

31

דָּם֩	וְלִשְׁפֹּךְ־	לַאדֹנִ֜י	לֵ֣ב	וּלְמִכְשׁ֣וֹל	לִפּ֗וּקָה	לְךָ֤	וְזֹ֣את	תִּהְיֶ֔ה	וְלֹ֣א
kan	ve–dökmek–	–efendime	kalp	ve–tökezleme	–sıkıntı	–sana	bu	olacak	Ve–değil
H1818	H8210	H0113		H4383	H6330		H2063	H1961	H3808

לַאדֹנִ֔י	יְהוָ֖ה	וְהֵיטִ֣ב	לֹ֑ו	אֲדֹנִ֙י֙	וּלְהוֹשִׁ֣יעַ	חִנָּ֔ם	
–efendime	YHVH	ve–iyilik–yaptığında	–kendisine	efendim	ve–kurtarmak	boşuna	
H0113	H3068	H3190		H0113	H3467	H2600	

ס	אֲמָתֶ֖ךָ׃	אֶת־	וְזָכַרְתָּ	
¶	cariyeni	–(nesne)	ve–hatırlayacaksın	
	H0519	H0853	H2142	

kendi öcünü almak uğruna boş yere kan dökmediğin için pişmanlık ve üzüntü duymayacaksın. RAB efendimi başarıya ulaştırdığında köleni anımsa.››

32

הַיּ֔וֹם	שְׁלָחֵ֖ךְ	אֲשֶׁ֣ר	יִשְׂרָאֵ֑ל	אֱלֹהֵ֣י	יְהוָ֔ה	בָּר֖וּךְ	לַאֲבִיגַ֥ל	דָּוִ֛ד	וַיֹּ֣אמֶר
bugün	gönderdi–seni	ki	İsrail'in	Tanrısı	YHVH	mübarek	–Avigayil'e	Davud	Ve–dedi
H3117	H7971		H3478	H0430	H3068	H1288	H0026	H1732	H0559

לִקְרָאתִֽי׃	הַזֶּֽה	
–karşılamaya–beni	bu	
H7122	H2088	

Davut, ‹‹Bugün seni karşıma çıkaran İsrailin Tanrısı RABbe övgüler olsun!›› diye karşılık verdi,

33

מִבֹּ֣וא	הַזֶּ֗ה	הַיּוֹם֙	כְּלִתְּנִ֣י	אֲשֶׁ֔ר	אֶת֙	וּבְרוּכָ֖ה	טַעְמֵ֑ךְ	וּבָר֖וּךְ	
–den–girmek	bu	bugün	engelledin–beni	ki	sen	ve–mübarek	aklın	Ve–mübarek	
H0935	H2088	H3117	H3607			H1288	H2940	H1288	

לִֽי׃	יָדִ֔י	וְהוֹשֵׁ֥עַ	בְּדָמִ֖ים	
–kendime	elimi	ve–kurtarmak	–kan–dökmeye	
	H3027	H3467	H1818	

‹‹Anlayışını kutlarım! Bugün kan dökmemi ve öcümü elimle almamı engellediğin için seni kutlarım.

34

מֵהָרַע	מְנָעַנִי	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	חַי־	וְאוּלָם
–den–kötülük–yapmak	engelledi–beni	ki	İsrail'in	Tanrısı	YHVH	yaşar–	Ve–gerçekten
	H4513		H3478	H0430	H3068		H0199

כִּי	לִקְרָאתִי	(וַתָּבוֹא)	[ותבואתין]	מִהַרְתְּ	לוּלֵי	וְכִי	אֹתָךְ
çünkü	–karşılamaya–beni	(ve–geldin)	[ve–geldin]	acele–ettin	eğer–olmasaydı	çünkü	–sana
	H7122	H0935	H0935		H3884		H0853

בְּקֵיר׃	מַשְׁתִּין	הַבֹּקֶר	אוֹר	עַד־	לְנָבָל	נוֹתַר	אִם־
–duvara	duvara–işeyen	–sabahın	ışığı	–kadar	–Naval'a	kalacaktı	eğer
H7023	H8366	H1242	H0216	H5704	H5037	H3498	

Doğrusu sana kötülük etmemi önleyen İsrailin Tanrısı yaşayan RABbin adıyla derim ki, beni karşılamak için hemen gelmemiş olsaydın, gün doğuncaya dek Navalın adamlarından hiçbiri sağ kalmayacaktı.››

35

לְשָׁלוֹם	עֲלִי	אָמַר	וְלָהּ	לָהּ	הֵבִיאָה	אֲשֶׁר־	אֶת	מִיָּדָהּ	דָּוִד	וַיִּקַּח
–esenliğe	çık	dedi	ve–ona	–ona	getirdi	–ki	–(nesne)	–den–elinden	Davud	Ve–aldı
H7965	H5927	H0559			H0935		H0853	H3027	H1732	H3947

פָּנַיִךְ׃	וָאֶשָּׂא	בְקוֹלֵךְ	שָׁמַעְתִּי	רְאִי	לְבֵיתֵךְ
yüzünü	ve–kaldırdım	–sesini	dinledim	gör	–evine
H6440	H5375		H8085	H7200	

Avigayilin kendisine getirdiklerini kabul eden Davut, ‹‹Esenlikle evine dön. Sözlerine kulak verip dileğini kabul ettim›› dedi.

36

הַמֶּלֶךְ	כְּמִשְׁתֵּה	בְּבֵיתוֹ	מִשְׁתֶּה	לוֹ	וְהִנֵּה־	נָבָל	אֶל־	אֲבִיגַיִל	וַתָּבֹא
–kralın	–ziyafeti–gibi	–evinde	ziyafet	–ona	ve–işte–	Naval'a	–(yönelme)	Avigayil	Ve–geldi
H4428	H4960		H4960		H2009	H5037	H0413	H0026	H0935

לוֹ	הִגִּידָה	וְלֹא־	מְאֹד	עַד־	שִׁכֹּר	וְהוּא	עָלָיו	טוֹב	נָבָל	וְלֵב
–ona	söyledi	ve–değil	çok	–kadar	sarhoş	ve–o	–üzerinde	iyi	Naval'in	ve–kalbi
	H5046	H3808	H3966	H5704	H7910	H1931			H5037	

הַבֹּקֶר׃	אוֹר	עַד־	וְגָדוֹל	קָטֹן	דָּבָר
–sabahın	ışığı	–kadar	ve–büyük	küçük	şey
H1242	H0216	H5704			H1697

Avigayil Navalın yanına döndü. Naval evinde krallara yaraşır bir şölen düzenlemişti. Çok sarhoş olduğundan neşeliydi. Bu yüzden Avigayil sabaha dek ona bir şey söylemedi.

37

אֶת־	אִשְׁתּוֹ	לוֹ	וַתַּגֶּד־	מִנָּבָל	הַיַּיִן	בְּצֵאת	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי
–(nesne)	karısı	–ona	ve–söyledi	–den–Naval	–şarabın	–çıktığında	–sabahleyin	Ve–oldu
H0853	H0802		H5046	H5037	H3196	H3318	H1242	H1961

לָאֶבֶן׃	הָיָה	וְהוּא	בְקִרְבּוֹ	לִבּוֹ	וַיָּמָת	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים
–taş	oldu	ve–o	–içinde	kalbi	ve–öldü	bunları	–şeyleri
H0068	H1961	H1931	H7130		H4191	H0428	H1697

Ama ertesi sabah Naval ayılınca karısı ona olup bitenleri anlattı. İşte o an Navalın kalbi sıkıştı ve felç oldu.

38

וַיָּמֹת׃	נָבָל	אֶת־	יְהוָה	וַיִּגֹּף	הַיָּמִים	כַּעֲשֶׂרֶת	וַיְהִי
ve–öldü	Naval'ı	–(nesne)	YHVH	ve–vurdu	–gün	yaklaşık–on	Ve–oldu
H4191	H5037	H0853	H3068	H5062	H3117	H6235	H1961

Yaklaşık on gün sonra da RAB Navalı cezalandırıp öldürdü.

39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְרָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר לְאַבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

Ve-duydu Davud ki öldü Naval ve-dedi mübarek YHVH savundu -(nesne) davasını aşağılanmamın -den-elinden Naval'in ve-(nesne) kulunu esirgedi -den-kötülük kötülüğünü Naval'ın döndürdü YHVH -başına ve-gönderdi Davud ve-konuştu -Avigayil'e -almak-için-onu -kendisine -karı

Davut, Navalın öldüğünü duyunca, ‹‹Beni küçümseyen Navala karşı davama bakan, kulunu kötülük etmekten alıkoyan RABbe övgüler olsun!›› dedi, ‹‹RAB Navalın kötülüğünü onun başına döndürdü.›› Sonra Davut Avigayile evlenme teklifinde bulunmak için ulaklar gönderdi.

40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלֶיךָ לְקַחְתָּךְ לּוֹ לְאִשָּׁה׃

Ve-geldiler kulları Davud'un -(yönelme) Avigayil'e -Karmel'e ve-konuştular -ona -diyerek gönderdi-bizi Davud -sana -almak-için-seni -kendisine -karı

Davutun ulakları Karmele, Avigayilin yanına varıp, ‹‹Davut sana evlenme teklifinde bulunmak için bizi gönderdi›› dediler.

41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לִשְׁפְּחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי׃

Ve-kalktı ve-eğildi yüzü yere ve-dedi işte cariyen -hizmetçi -yıkamak-için ayaklarını kullarının efendimin

Avigayil yüzüstü yere kapanarak, ‹‹Ben kölen sana hizmet etmeye ve efendimin ulaklarının ayaklarını yıkamaya hazırım›› diye yanıtladı.

42 וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְאַחֲרֶיהָ וַתֵּלֶךְ לְרַגְלָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃

Ve-kalktı Avigayil ve-bindi -eşeğin ve-beş hizmetçileri yürüyenler -ona ve-oldu- -gitti -ayağında -arkasından habercilerinin Davud'un -karı

Hemen kalkıp eşeğe bindi. Yanına beş hizmetçisini alıp Davutun ulaklarını izleyerek yola koyuldu. Sonra Davutun karısı oldu.

43 וְאֶת־אֲחִינֹעַם מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ גַּם־שְׁתֵּיהֶן לְנָשִׁים׃

Ve-(nesne) Ahinoam'ı -den-Yizreel aldı Davud ayrıca ikisi ve-oldular -ona -karılar

ס ¶

Davut Yizreelli Ahinoamı da eş olarak almıştı. Böylece ikisi de onun karısı oldular.

אֲשֶׁר	לַיִשׁ	בֶּן־	לְפַלְטִי	דָּוִד	אֲשֶׁת	בִּתּוֹ	מִיכַל	אֶת־	נָתַן	וְשָׁאוּל	44
ki	Layiş'in	oğlu–	–Palti'ye	Davud'un	karısını	kızını	Mikal'ı	–(nesne)	verdi	Ve–Şaul	
			H6406	H1732	H0802	H1323	H4324	H0853	H5414	H7586	

מִגַּלִּים׃	
–den–Gallim	
H1554	

Bu arada Saul, Davut'un karısı olan kızı Mikal'ı Gallimli Layiş oğlu Palti'ye vermişti.

Chapter 26

מִסְתַּתֵּר	דָּוִד	הֲלוֹא	לֵאמֹר	הַגִּבְעָתָה	שָׁאוּל	אֶל־	הַזִּפִים	וַיָּבֹאוּ	1
saklanıyor	Davud	değil–mi	–diyerek	–Giva'ya	Şaul'a	–(yönelme)	–Zifliler	Ve–geldiler	
H5641	H1732	H3808	H0559	H1390	H7586	H0413	H2130	H0935	

הַיְשִׁימֹן׃	פְּנֵי	עַל	הַחֲכִילָה	בְּגִבְעַת
–Yeşimon'un	yüzünün	–üzerine	–Hakila'nın	–tepesinde
H3452	H6440		H2444	H1389

Zifliler Givaya, Saulun yanına gidip, ‹‹Davut Yeşimona bakan Hakila Tepesinde gizleniyor›› dediler.

אִישׁ	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת־	וְאִתּוֹ	זִיף	מִדְבַּר־	אֶל־	וַיֵּרֶד	שָׁאוּל	וַיָּקָם	2
adam	bin	üç–	ve–onunla	Zif	çölü–	–(yönelme)	ve–indi	Şaul	Ve–kalktı	
H0376	H0505	H7969	H0854	H2128		H0413	H3381	H7586		

זִיף׃	בְּמִדְבַּר־	דָּוִד	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּחוּרֵי
Zif	–çölünde–	Davud'u	–(nesne)	–aramak–için	İsrail'in	seçkinleri
H2128		H1732	H0853	H1245	H3478	H0977

Bunun üzerine Saul üç bin seçme İsrailli askerle Zif Çölünde Davutu aramaya çıktı.

הַיְשִׁימֹן	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֲכִילָה	בְּגִבְעַת	שָׁאוּל	וַיִּחַן	3
–Yeşimon'un	yüzünün	–üzerine	ki	–Hakila'nın	–tepesinde	Şaul	Ve–konakladı	
H3452	H6440			H2444	H1389	H7586	H2583	

אַחֲרָיו	שָׁאוּל	בָּא	כִּי	וַיַּרְא	בַּמִּדְבָּר	יֹשֵׁב	וְדָוִד	הַדָּרֶךְ	עַל־
–arkasından	Şaul	geldi	ki	ve–gördü	–çölde	oturuyordu	ve–Davud	–yolun	–üzerinde
	H7586	H0935		H7200		H3427	H1732	H1870	

הַמִּדְבָּרָה׃
–çöle

Yeşimona bakan Hakila Tepesinde, yol kenarında ordugah kurdu. Kırda bulunan Davut, Saulun peşine düştüğünü anlayınca,

נָכוֹן׃	אֶל־	שָׁאוּל	בָּא	כִּי־	וַיֵּדַע	מְרַגְּלִים	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	4
kesinlikle	–(yönelme)	Şaul	geldi	ki	ve–bildi	casuslar	Davud	Ve–gönderdi	
	H0413	H7586	H0935		H3045	H7270	H1732	H7971	

gözcü gönderdi. Böylece Saulun oraya geldiğini saptadı.

5

וַיַּרְא	שָׁאוּל֙	שָׁם	חָנָה־	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם֙	אֶל־	וַיָּבֹא֙	דָּוִד	וַיָּקָם
ve–gördü	Şaul	orada	konakladı–	ki	–yere	–(yönelme)	ve–geldi	Davud	Ve–kalktı
H7200	H7586	H8033	H2583		H4725	H0413	H0935	H1732	

שַׂר־	נֵר	בֶּן־	וְאַבְנֵר	שָׁאוּל֙	שָׁם	שָׁכַב־	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם֙	אֶת־	דָּוִד
komutanı–	Ner'in	oğlu–	ve–Avner	Şaul	orada	yattı–	ki	–yeri	–(nesne)	Davud
H8269	H5369		H0074	H7586	H8033	H7901		H4725	H0853	H1732

סביבתו]	חֹנִים	וְהָעָם	בַּמַּעְגָּל	שֹׁכֵב	וְשָׁאוּל֙	צְבָאֹ֔ו
[çevresinde]	konaklıyordu	ve–halk	–arabaların–içinde	yatıyordu	ve–Şaul	ordusunun
H5439	H2583		H4570	H7901	H7586	

סְבִיבֹתָ֖יו׃)	
(çevresinde)	
H5439	

Bunun üzerine Davut, Saulun ordugah kurduğu yere gitti ve Saulla ordusunun başkomutanı Ner oğlu Avnerin nerede yattıklarını gördü. Saul ordugahın ortasında, askerler de çevresinde yatıyorlardı.

6

בֶּן־	אֲבִישַׁי	וְאֶל־	הַחִתִּי	אֲחִימֶלֶךְ֙	אֶל־	וַיֹּ֣אמֶר	דָּוִד	וַיַּ֗עַן	
oğlu–	Avişay'a	ve–(yönelme)	–Hitti	Ahimelek'e	–(yönelme)	ve–dedi	Davud	Ve–yanıtladı	
H0052		H0413	H2850	H0288	H0413	H0559	H1732		

אֶל־	שָׁאוּל֙	אֶל־	אִתִּי	יֵרֵד	מִי־	לְאַמֹּ֔ר	יוֹאָ֖ב	אֲחִי	צְרוּיָ֑ה
–(yönelme)	Şaul'a	–(yönelme)	–benimle	inecek	kim	–diyerek	Yoav'in	kardeşi	Tseruya'nın
H0413	H7586	H0413	H0854	H3381	H4310	H0559	H3097	H0251	H6870

עִמָּ֖ךְ׃	אֵרֵ֥ד	אֲנִ֛י	אֲבִישַׁ֧י	וַיֹּ֣אמֶר	הַמַּחֲנֶ֗ה
–seninle	ineceğim	ben	Avişay	ve–dedi	–ordugâha
	H3381	H0589	H0052	H0559	H4264

O zaman Davut, Hititli Ahimelek ile Yoavın kardeşi, Seruya oğlu Avişaya, ‹‹Kim benimle ordugaha, Saulun yanına gelecek?›› diye sordu. Avişay, ‹‹Ben seninle geleceğim›› diye karşılık verdi.

7

יָשֵׁן֙	שֹׁכֵב	שָׁאוּל֙	וְהִנֵּה֙	לַיְלָ֔ה	הָעָ֖ם	אֶל־	וַאֲבִישַׁ֥י	דָּוִד	וַיָּבֹא֙
uyuyor	yatıyordu	Şaul	ve–işte	geceleyin	–halka	–(yönelme)	ve–Avişay	Davud	Ve–geldi
H3463	H7901	H7586	H2009	H3915		H0413	H0052	H1732	H0935

וְהָעָ֖ם	וְאַבְנֵ֣ר	מְרַאֲשֹׁתָ֑יו)	מראשתו]	בָּאָ֔רֶץ	מְעוּכָ֣ה־	וַחֲנִיתֹ֗ו	בַּמַּעְגָּל֙	
ve–halk	ve–Avner	(başucunda)	[başucunda]	–yere	saplanan–	ve–mızrağı	–arabaların–içinde	
	H0074	H4763	H4763	H0776	H4600	H2595	H4570	

ס	סְבִיבֹתָ֖יו׃)	סביבתו]	שֹׁכְבִֽים׃	
¶	(çevresinde)	[çevresinde]	yatıyorlardı	
	H5439	H5439	H7901	

Davutla Avişay o gece ordugaha girdiler. Saul, mızrağı başucunda yere saplanmış, ordugahın ortasında uyuyordu. Avnerle askerler de çevresinde uyuyorlardı.

8

בְּיָדֵ֔ךְ	אוֹיִבֵ֖ךְ	אֶת־	הַיּ֣וֹם	אֱלֹהִ֑ים	סָגַ֨ר	דָּוִד֙	אֶל־	אֲבִישַׁ֜י	וַיֹּ֣אמֶר
–eline	düşmanını	–(nesne)	bugün	Tanrı	kapattı	Davud'a	–(yönelme)	Avişay	Ve–dedi
H3027	H0341	H0853	H3117	H0430	H5462	H1732	H0413	H0052	H0559

לֹֽו׃	אֶשְׁנֶ֖ה	וְלֹ֣א	אַחַ֔ת	פַּ֥עַם	וּבָאָ֑רֶץ	בַּחֲנִ֖ית	נָ֣א	אַכֶּ֥נּוּ	וְעַתָּ֛ה
–ona	tekrarlayacağım	ve–değil	bir	darbe	ve–yere	–mızrakla	lütfen	vurayım–onu	ve–şimdi
		H3808	H0259	H6471	H0776	H2595	H4994	H5221	H6258

Avişay Davuta, ‹‹Bugün Tanrı düşmanını senin eline teslim etti›› dedi, ‹‹Şimdi bırak da, onu kendi mızrağıyla bir atışta yere çakayım. İkinci kez vurmama gerek kalmayacak.››

9 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד אֶל־אֲבִישַׁ֖י אַל־תַּשְׁחִיתֵ֑הוּ כִּ֚י מִֽי־שָׁלַ֣ח יָד֔וֹ בִּמְשִׁ֖יחַ יְהוָ֥ה וְנָקֽ֖ה׃ פ

Ve-dedi Davud el-Avişay'a -(yönelme) değil yok-et-onu çünkü kim uzattı elini
H0559 H1732 H0413 H0052 H0408 H7843 H4310 H7971 H3027

¶ ve-suçsuz-kaldı YHVH'nin -meshedilmişine
H5352 H3068 H4899

Ne var ki Davut, ‹‹Onu öldürme!›› dedi, ‹‹RABbin meshettiği kişiye kim el uzatırsa, suçlu çıkar.

10 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד חַי־יְהוָה֙ כִּ֣י אִם־יְהוָ֔ה יִנְּגֶ֖פְנּוּ א֣וֹ יוֹמ֔וֹ יָבוֹא֙ וְאִ֣ם בַּמִּלְחָמָ֥ה יֵרֵ֖ד וְנִסְפָּֽה׃

Ve-dedi Davud yaşar- YHVH çünkü eğer YHVH vuracak-onu veya günü gelecek
H0559 H1732 H2416 H3068 H3588 H0518 H3068 H5062 H0176 H3117 H0935

ve-ölür inecek -savaşta veya ve-ölecek
H5595 H3381 H4421 H0176 H4191

Yaşayan RABbin adıyla derim ki, RAB kendisi onu öldürecektir; ya günü gelince ölecek, ya da savaşta vurulup yok olacak.

11 וְעַתָּ֗ה יְהוָה֙ בִּמְשִׁ֣יחַ יְהוָ֔ה יָדִ֖י מִשְׁלַ֣ח בּ֑וֹ כִּ֚י חָלִ֣ילָה לִּ֔י מֵיהוָ֖ה לִשְׁלֹ֣חַ יָדִ֑י וְעַתָּה֙ קַח־נָ֣א אֶת־הַצְּפַ֔חַת אֲשֶׁ֥ר מְרַאֲשֹׁתָ֖יו (מְרַאֲשֹׁתָ֑יו) וְאֶת־צַפַּ֣חַת הַמָּ֔יִם וְנֵלְכָ֖ה לָּֽנוּ׃

ve-şimdi YHVH'nin -meshedilmişine elimi -uzatmaktan -YHVH'den -benden Allah-korusun
H6258 H3068 H4899 H3027 H7971 H3068 H0369 H2486

su-kabını ve-(nesne) (başucunda) [başucunda] ki -mızrağı -(nesne) lütfen al
H6835 H0853 H4763 H4763 H0834 H2595 H0853 H4994 H3947

-biz ve-gidelim -suyun
H3212 H4325

Ama RABbin meshettiği kişiye el uzatmaktan RAB beni uzak tutsun! Haydi, Saulun başucundaki mızrakla su matarasını al da gidelim.››

12 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֗ד אֶת־הַחֲנִית֙ וְאֶת־צַפַּ֣חַת הַמַּ֔יִם מִֽמְּרַאֲשֹׁתֵ֖י שָׁא֑וּל וַיֵּלְכ֖וּ כֻּלָּ֥ם כִּֽי־אֵ֛ין מֵקִ֥יץ וְאֵין־יוֹדֵ֖עַ וְאֵ֣ין רֹאֶ֑ה וְאֵ֣ין כִּ֔י נָפְלָ֥ה תַרְדֵּמָ֖ת יְהוָ֥ה עֲלֵיהֶֽם׃

Ve-aldı Davud -(nesne) -mızrağı su-kabını -suyun -başucundan Şaul'un
H3947 H1732 H0853 H2595 H6835 H4325 H7226 H7586

ve-gittiler -kendilerine ve-yok gören ve-yok bilen ve-yok uyanan çünkü hepsi
H3212 H3605 H0369 H7200 H0369 H3045 H0369 H6974 H3588 H3605

düştü YHVH'nin derin-uykusu çünkü uyuyorlardı -üzerlerine
H5307 H3068 H8639 H3588 H3462 H5921

Böylece Davut Saulun başucundan mızrağını ve su matarasını aldı. Sonra oradan uzaklaştılar. Onları gören olmadı. Kimse olup bitenin farkına varmadı, uyanan da olmadı. Hepsi uyuyorlardı, çünkü RAB onlara derin bir uyku vermişti.

13 וַיַּעֲבֹ֣ר דָּוִ֗ד וַיַּעֲמֹ֤ד עַל־רֹאשׁ֙ הָהָ֣ר מֵרָחֹ֔ק רַ֖ב הַמָּקֽוֹם׃

Ve-geçti Davud ve-durdu -karşı-tarafa -üzerinde tepesinde- -dağın -uzaktan büyük
H5674 H1732 H5975 H5676 H5921 H7218 H2022 H7350 H7227

-aralarında -mesafe
H0996 H4725

Davut karşı yakaya geçip tepenin üstünde, onlardan uzak bir yerde durdu. Aralarında epeyce mesafe vardı.

14 וַיִּקְרָ֣א דָוִד֮ אֶל־הָעָם֒ וְאֶל־אַבְנֵר֙ בֶּן־נֵ֣ר לֵאמֹ֔ר
Ve-seslendi Davud -(yönelme) -halka ve-(yönelme) Avner'e oğlu- Ner'in -diyerek
H7121 H1732 H0413 H0413 H0074 H5369 H0559

הֲלוֹא֙ אַתָּ֣ה אַבְנֵ֔ר וַיַּ֥עַן אַבְנֵ֖ר וַיֹּ֑אמֶר מִי֙ אַתָּ֣ה קָרָ֔אתָּ
değil-mi sen Avner ve-yanıtladı Avner yanıtlayacaksın kim ve-dedi sen seslendin
H3808 H0074 H0074 H4310 H0559 H0074 H7121

אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ׃ פ
-(yönelme) -krala
H0413 H4428

Davut askerlere ve Ner oğlu Avnere, ‹‹Ey Avner, bana yanıt vermeyecek misin?›› diye seslendi. Avner, ‹‹Sen kimsin ki krala sesleniyorsun?›› diye karşılık verdi.

15 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־אַבְנֵ֔ר הֲלוֹא־אִ֥ישׁ אַתָּ֖ה וּמִ֣י כָמ֑וֹךָ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל
Ve-dedi Davud -(yönelme) Avner'e değil-mi adam sen ve-kim -senin-gibi -de-İsrail
H0559 H1732 H0413 H0074 H3808 H0376 H0574 H4310 H3644 H3478

וְלָמָּה֙ לֹ֣א שָׁמַ֔רְתָּ אֲדֹנֶ֖יךָ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ כִּֽי־בָ֗א אֲחַ֤ד הָעָם֙
ve-neden değil korudun efendinin -üzerine -kralın çünkü girdi biri -halkın
H4100 H3808 H8104 H0113 H0413 H4428 H0935 H0259

לְהַשְׁחִ֖ית אֶת־הַמֶּ֥לֶךְ אֲדֹנֶֽיךָ׃
-yok-etmek-için -(nesne) -kralı efendini
H7843 H0853 H4428 H0113

Davut, ‹‹Sen yiğit biri değil misin?›› dedi, ‹‹İsrailde senin gibisi var mı? Öyleyse neden efendin kralı korumadın? Çünkü biri onu öldürmek için ordugaha girdi.

16 לֹא־טוֹב֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתָ כִּ֣י חַי־יְהוָ֑ה כִּ֣י בְנֵי־מָ֔וֶת אַתֶּ֗ם
değil iyi -şey bu ki yaptın yaşar- YHVH çünkü oğulları- ölümün siz
H3808 H2896 H1697 H2088 H3588 H3068 H3588 H1121 H4194 H0859

אֲשֶׁ֤ר לֹא־שְׁמַרְתֶּם֙ עַל־אֲדֹנֵיכֶ֔ם עַל־מְשִׁ֣יחַ יְהוָ֔ה וְעַתָּ֕ה רְאֵ֗ה
ki değil korudunuz -üzerine efendinizin -üzerine meshedilmişinin YHVH'nin ve-şimdi
H3588 H3808 H8104 H0113 H5921 H4899 H3068 H6258

אַיֵּ֤ה חֲנִית֙ הַמֶּ֔לֶךְ וְאֵת֙ צַפַּ֣חַת הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֖ר מִרַאשֹׁתָ֑יו׃ (מִרַאֲשֹׁתָיו׃)
nerede mızrağı -kralın ve-(nesne) su-kabı -suyun ki [başucunda] (başucunda)
H0335 H2595 H4428 H0853 H6835 H4325 H3588 H4763 H4763

Görevini iyi yapmadın. Yaşayan RABbin adıyla derim ki, hepiniz ölümü hak ettiniz; çünkü efendinizi, RABbin meshettiği kişiyi korumadınız. Bak bakalım, kralın başucundaki mızrağıyla su matarası nerede?››

17 וַיַּכֵּ֣ר שָׁא֗וּל אֶת־קוֹל֙ דָּוִ֣ד זֶ֔ה בְּנִ֖י דָּוִ֑ד וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד קוֹלִ֖י אֲדֹנִ֣י הַמָּֽלֶךְ׃
Ve-tanıdı Şaul sesini Davud'un bu oğlum Davud ve-dedi sesim efendim -kral
H5234 H7586 H0853 H6963 H1732 H2088 H1121 H1732 H0559 H6963 H0113 H4428

Davutun sesini tanıyan Saul, ‹‹Davut, oğlum, bu senin sesin mi?›› diye sordu. Davut, ‹‹Evet, efendim kral, benim sesim›› diye karşılık verdi,

18 וַיֹּ֣אמֶר לָמָּה זֶּ֗ה אֲדֹנִי֙ רֹדֵ֣ף עַבְדּ֔וֹ אַחֲרֵ֖י כִּי־מֶ֣ה עָשִׂ֑יתִי וּמַה־בְּיָדִ֖י רָעָֽה׃

Ve-dedi | neden | bu | efendim | kovalıyor | -arkasından | kulunun | çünkü | ne | yaptım | ve-ne | -elimde | kötülük

H0559 | H4100 | H2088 | H0113 | H7291 | H0853 | H5650 | H3588 | H4100 | H6213 | H4100 | H3027 | H7451

‹‹Efendim, ben kulunu neden kovalıyorsun? Ne yaptım? Ne suç işledim?

19 וְעַתָּ֗ה יִשְׁמַע־נָ֤א אֲדֹנִי֙ הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־דִּבְרֵ֖י עַבְדּ֑וֹ אִם־יְהוָ֗ה הֵסִ֤יתְךָ֙ בִּ֔י וְרֵ֥ח מִנְחָ֖ה יָרַ֣ח בְּנֵ֑י כִּ֣י גֵרְשׁ֗וּנִי הַיּ֤וֹם מֵהִסְתַּפֵּ֙חַ֙ בְּנַחֲלַ֣ת יְהוָ֔ה לֵאמֹ֖ר לֵ֥ךְ עֲבֹ֖ד אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִֽים׃

Ve-şimdi | lütfen | dinlesin | efendim | kralın | -sözlerini | kulunun | eğer | YHVH | onlar | ve-eğer | sunuyu | koklasun | -bana-karşı | kışkırttı-seni | -önünde | çünkü | YHVH'nin | -mirasına | -den-bağlanmak | bugün | kovdular-beni | -diyerek | git | hizmet-et | tanrılara | başka

H6258 | H4994 | H8085 | H0113 | H4428 | H1697 | H5650 | H0518 | H3068 | H1992 | H0779 | H0120 | H1121 | H0518 | H4503 | H7306 | H0413 | H5496 | H3068 | H5159 | H4480 | H3117 | H1644 | H3588 | H3068 | H6440 | H0559 | H3212 | H5647 | H0430 | H0312

Lütfen, efendim kral, kulunun sözlerine kulak ver. Eğer seni bana karşı kışkırtan RAB ise, bir sunu Onu yatıştırır. Ama bunu yapan insanlarsa, RABbin önünde lanetli olsunlar! Çünkü, ‹Git, başka ilahlara kulluk et› diyerek, RABbin mirasından bana düşen paydan bugün beni uzaklaştırdılar.

20 וְעַתָּ֗ה אַל־יִפֹּ֤ל דָּמִי֙ אַ֣רְצָה מִנֶּ֣גֶד פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה כִּֽי־יָצָ֥א מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֖ל לְבַקֵּ֑שׁ אֶת־פַּרְעֹ֣שׁ אֶחָ֔ד כַּאֲשֶׁ֥ר יְרֻדֹ֖ף הַקֹּרֵ֥א בֶּהָרִֽים׃

Ve-şimdi | değil | düşsün | kanım | yere | -uzaktan | yüzünün | YHVH'nin | çünkü | kralı | çıktı

H6258 | H0408 | H5307 | H1818 | H0776 | H5048 | H6440 | H3068 | H3588 | H4428 | H3318

-dağlarda | -keklik | kovalar | -gibi-ki | bir | pireyi | -(nesne) | -aramak-için | İsrail'in

H2022 | H7124 | H7291 | H0834 | H0259 | H6550 | H0853 | H1245 | H3478

Ne olur, kanım RABden uzak topraklara dökülmesin. İsrail Kralı, dağlarda keklik avlayan avcı gibi, bir pireyi avlamaya çıkmış!››

21 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל חָטָ֙אתִי֙ שׁ֣וּב בְּנִי־דָוִ֔ד כִּ֣י לֹֽא־אָרַ֥ע ע֖וֹד לְךָ֑ עַ֚ל אֲשֶׁר֙ נָקְרָ֣ה נַפְשִׁ֔י בְּעֵינֶ֖יךָ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה הִנֵּ֥ה הִסְכַּ֖לְתִּי וָאֶשְׁגֶּ֥ה מְאֹֽד׃

Ve-dedi | günah-işledim | dön | oğlum- | Davud | değil | çünkü | kötülük-yapacağım | Şaul

H0559 | H2398 | H7725 | H1121 | H1732 | H3808 | H3588 | H7489 |

işte | bu | bugün | -gözlerinde | canım | değerli-oldu | -ki | -karşılığında | artık | -sana

H2009 | H2088 | H3117 | H5869 | H5315 | H3365 | H0834 | H8478 | H5750 | H0413

çok | çok | ve-hata-yaptım | akılsızca-davrandım

H3966 | H7235 | H7686 | H5528

Bunun üzerine Saul, ‹‹Günah işledim›› diye karşılık verdi, ‹‹Davut, oğlum, geri dön. Bugün yaşamıma değer verdiğin için sana bir daha kötülük yapmayacağım. Gerçekten akılsızca davrandım, çok büyük yanlışlık yaptım.››

22 וַיַּ֣עַן דָּוִד֮ וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּה֒ [הַחֲנִית֙] (חֲנִ֣ית) הַמֶּ֔לֶךְ וְיַעֲבָ֥ר אֶחָ֖ד וְיִקָּחֶֽהָ׃ מִֽהַנְּעָרִֽים׃

Ve-yanıtladı | Davud | ve-dedi | işte | [mızrağı] | (mızrağı) | -kralın | ve-geçsin | biri | ve-alsın-onu | -den-gençler

H6030 | H1732 | H0559 | H2009 | H2595 | H2595 | H4428 | H5674 | H0259 | H3947 | H5288

Davut, ‹‹İşte kralın mızrağı!›› dedi, ‹‹Adamlarından biri gelip alsın.

אֲשֶׁר	אֱמֻנָתוֹ	וְאֶת־	צִדְקָתוֹ	אֶת־	לָאִישׁ	יָשֵׁב	וַיהוָה	23
–ki	sadakatini	ve–(nesne)	doğruluğunu	–(nesne)	–adama	döndürsün	Ve–YHVH	
	H0530	H0853	H6666	H0853	H0376	H7725	H3068	

יְהוָה׃	בְּמְשִׁיחַ	יָדִי	לִשְׁלֹחַ	אָבִיתִי	וְלֹא	בְיָד	הַיּוֹם	וַיהוָה	נָתָנְךָ
YHVH'nin	–meshedilmişine	elimi	–uzatmak	istedim	ve–değil	–ele	bugün	YHVH	verdi–seni
H3068	H4899	H3027	H7971	H0014	H3808	H3027	H3117	H3068	H5414

RAB herkesi doğruluğuna ve bağlılığına göre ödüllendirir. Bugün RAB seni elime teslim ettiği halde, ben RABbin meshettiği kişiye elimi uzatmak istemedim.

נַפְשִׁי	תִּגְדַּל	כֵּן	בְּעֵינָי	הַזֶּה	הַיּוֹם	נַפְשֶׁךָ	גָּדְלָה	כַּאֲשֶׁר	וְהִנֵּה	24
canım	büyüsün	böyle	–gözlerimde	bu	bugün	canın	büyüdü	–gibi–ki	Ve–işte	
H5315	H1431			H2088	H3117	H5315	H1431		H2009	

פ	צָרָה׃	מִכֹּל־	וְיַצִּלֵנִי	יְהוָה	בְּעֵינֵי	
¶	sıkıntı	–den–bütün	ve–kurtarsın–beni	YHVH'nin	–gözlerinde	
		H3605	H5337	H3068		

Bugün ben senin yaşamına nasıl değer verdiysem, RAB de benim yaşamıma öyle değer versin ve beni her sıkıntıdan kurtarsın.››

עָשֹׂה	גַּם	דָּוִד	בְּנִי	אַתָּה	בָּרוּךְ	דָּוִד	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	25
yapmak	hem	Davud	oğlum	sen	mübarek	Davud'a	–(yönelme)	Şaul	Ve–dedi	
	H1571	H1732			H1288	H1732	H0413	H7586	H0559	

שָׁב	וְשָׁאוּל	לְדַרְכּוֹ	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ	תּוּכָל	יָכֹל	וְגַם	תַּעֲשֶׂה	
döndü	ve–Şaul	–yoluna	Davud	ve–gitti	başaracaksın	başarabilmek	ve–hem	yapacaksın	
H7725	H7586	H1870	H1732	H3212	H3201	H3201	H1571		

פ	לִמְקוֹמוֹ׃
¶	–yerine
	H4725

Saul, ‹‹Davut, oğlum, RAB seni kutsasın!›› dedi, ‹‹Sen kesinlikle büyük işler yapacak, başarılı olacaksın!›› Bundan sonra Davut yoluna koyuldu, Saul da evine döndü.

Chapter 27

אֵין־	שָׁאוּל	בְּיַד־	אֶחָד	יוֹם־	אִסָּפֶה	עַתָּה	לִבּוֹ	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	1
yok–	Şaul	–eliyle–	bir	gün–	yok–edileceğim	şimdi	yüreğine	–e	Davud	Ve–dedi	
H0369	H7586	H3027	H0259	H3117	H5595	H6258		H0413	H1732	H0559	

וְנוֹאַשׁ	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ	אֶל־	אִמָּלֵט	הִמָּלֵט	כִּי	טוֹב	לִי
ve–umudu–kesecek	Filistlilerin	ülkesine	–e	kaçacağım	kaçmak	çünkü	iyi	–bana
H2976	H6430	H0776	H0413	H4422	H4422			

מִיָּדוֹ׃	וְנִמְלַטְתִּי	יִשְׂרָאֵל	גְּבוּל	בְּכָל־	עוֹד	לְבַקְּשֵׁנִי	שָׁאוּל	מִמֶּנִּי
–elinden	ve–kurtulacağım	Yisrael'in	sınırında	tüm–	daha	–aramaktan–beni	Şaul	–benden
H3027	H4422	H3478	H1366	H3605	H5750	H1245	H7586	

Davut, ‹‹Bir gün Saulun eliyle yok olacağım›› diye düşündü, ‹‹Benim için en iyisi hemen Filist topraklarına kaçmak. O zaman Saul İsrailin her yanında beni aramaktan vazgeçer; ben de onun elinden kurtulmuş olurum.››

2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־
Ve-kalktı Davud ve-geçti o ve-altı- adam ki onunla -e Akiş oğlu-
H1732 H1931 H8337 H0376 H3967 H0413 H0397

מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃
Maok'un kral Gat'ın
H4582 H4428 H1661

Böylece Davutla yanındaki altı yüz kişi kalkıp Gat Kralı Maok oğlu Akişin tarafına geçtiler.

3 וַיֵּשֶׁב דָּוִד אֶת־אִכִישׁ גַּתָּה הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ וְדָוִד שְׁתֵּי
Ve-oturdu Davud -ile- Akiş Gat'ta o ve-adamları adam ve-evi Davud ve-iki
H3427 H1732 H0397 H1661 H1931 H0376 H0376 H1732 H8147

נְשֵׁי הַכַּרְמְלִית׃ נָבָל אֵשֶׁת־ וַאֲבִיגַיִל הַיִּזְרְעֵאלִית אֲחִינֹעַם וְאֵשֶׁת
karısı Karmelli Naval'ın karısı- ve-Avigayil Yizreelli Ahinoam karısı
H0802 H3762 H5037 H0802 H0026 H3159 H0293 H0802

Aileleriyle birlikte Gatta Akişin yanına yerleştiler. İki karısı Yizreelli Ahinoamla Karmelli Navalın dul karısı Avigayil de Davutun yanındaydı.

4 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּתָּה וְלֹא־יוסף [יָסַף] עוֹד
Ve-bildirildi -Şaul'a ki- kaçtı Davud Gat'a ve-değil- [ekledi] (devam-etti) daha
H5046 H7586 H1272 H1732 H1661 H3808 H3254 H3254 H5750

לְבַקְּשׁוֹ׃ ס ¶
-aramaya-onu
H1245

Saul Davutun Gata kaçtığını duyunca, artık onu aramaktan vazgeçti.

5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא חֵן מָצָאתִי בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־
Ve-dedi Davud -e Akiş eğer- lütfen buldum lütuf -gözlerinde-senin versinler-
H0559 H1732 H0413 H0397 H4994 H4672 H2580 H5414

לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה וְלָמָּה יֵשֶׁב עַבְדְּךָ
-bana yer -birinde şehirlerinin kırın ve-oturayım ve-neden oturşun kulun
H4725 H0259 H5892 H7704 H3427 H4100 H3427 H5650

עִמְּךָ׃ הַמַּמְלָכָה בָּעִיר
-seninle krallığın -şehrinde
H4467

Davut Akişe, ‹‹Benden hoşnut kaldıysan, çevre kentlerden birinde bana bir yer versinler de orada oturayım›› dedi, ‹‹Çünkü ben kulunun seninle birlikte kral kentinde yaşamasına gerek yok.››

6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלַג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי
Ve-verdi- -ona Akiş -günde o Tsiklag'ı - Tsiklag bundan-dolayı oldu Tsiklag
H5414 H0397 H3117 H1931 H0853 H6860 H3651 H1961 H6860

יְהוּדָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ ¶
Yehuda'nın -krallarına -e-kadar gün bu
H3063 H5704 H3117 H2088

Akiş o gün ona Ziklak Kentini verdi. Bundan ötürü Ziklak bugün de Yahuda krallarına aittir.

7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה
Ve-oldu sayısı günlerin ki- oturdu Davud -kırında Filistlilerin günler ve-dört
H1961 H4557 H3117 H3427 H1732 H7704 H6430 H3117 H0702

חֳדָשִׁים׃
ay
H2320

Davut Filist topraklarında bir yıl dört ay yaşadı.

8	וְהַגִּזְרִי׀	[והגרזי]	הַגְּשׁוּרִי	אֶל־	וַיִּפְשְׁטוּ	וַאֲנָשָׁיו	דָּוִד	וַיַּעַל
	(ve–Gizrilere)	[ve–Girzilere]	Geşurlulara	–e	ve–akın–ettiler	ve–adamları	Davud	Ve–çıktı
	H1511	H1511	H1651	H0413	H6584	H0376	H1732	H5927

שׁוּרָה	בּוֹאֲךָ	מֵעוֹלָם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	יֹשְׁבוֹת	הֵנָּה	כִּי	וְהָעֲמָלֵקִי
Şur'a	giderken–sen	–eskiden	ki	toprakta	oturanlar	onlar	çünkü	ve–Amaleklilere
H7793	H0935	H5769		H0776	H3427	H2007		H6003

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	וְעַד־
Mısır'ın	ülkesine	ve–e–kadar–
H4714	H0776	H5704

Bu süre içinde Davutla adamları gidip Geşurlulara, Girizlilere ve Amaleklilere baskınlar yaptılar. Bunlar uzun zamandan beri Şura, hatta Mısıra dek uzanan topraklarda yaşıyorlardı.

9	וּבָקָר	צֹאן	וְלָקַח׀	וְאִשָּׁה	אִישׁ	יְחַיֶּה	וְלֹא	הָאָרֶץ	אֶת־	דָּוִד	וְהִכָּה
	ve–sığır	koyun	ve–aldı	ve–kadın	adam	yaşattı	ve–değil	toprağı	–	Davud	Ve–vurdu
	H1241	H6629	H3947	H0802	H0376	H2421	H3808	H0776	H0853	H1732	H5221

אָכִישׁ׃	אֶל־	וַיָּבֹא	וַיָּשָׁב	וּבְגָדִים	וּגְמַלִּים	וַחֲמֹרִים
Akiş	–e	ve–geldi	ve–döndü	ve–giysiler	ve–develer	ve–eşekler
H0397	H0413	H0935	H7725		H1581	H2543

Davut bir bölgeye saldırdığında kadın erkek demez, kimseyi sağ bırakmazdı; yalnız davarları, sığırları, eşekleri, develeri ve giysileri alıp Akişe dönerdi.

10	יְהוּדָה	נֶגֶב	עַל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	הַיּוֹם	פְּשַׁטְתֶּם	אַל־	אָכִישׁ	וַיֹּאמֶר
	Yehuda'nın	Negev'in	–üzerine	Davud	Ve–dedi	bugün	akın–ettiniz	değil–mi	Akiş	Ve–dedi
	H3063	H5045		H1732	H0559	H3117	H6584	H0408	H0397	H0559

הַקֵּינִי׃	נֶגֶב	וְאֶל־	הַיַּרְחְמְאֵלִי	נֶגֶב	וְעַל־
Kenililerin	Negev'in	ve–e–	Yerahmeellilerin	Negev'in	ve–üzerine–
H7017	H5045	H0413	H3397	H5045	

Akiş, ‹‹Bugün nerelere baskın düzenlediniz?›› diye sorardı. Davut da, ‹‹Yahudanın güneyine, Yerahmeellilerin ve Kenlilerin güney bölgesine saldırdık›› derdi.

11	פֶּן־	לֵאמֹר	גַּת	לְהָבִיא	דָּוִד	יְחַיֶּה	לֹא־	וְאִשָּׁה	וְאִישׁ
	yoksa–	–diyerek	Gat'a	–getirmek–için	Davud	yaşattı	değil–	ve–kadın	Ve–adam
	H6435	H0559	H1661	H0935	H1732	H2421	H3808	H0802	H0376

אֲשֶׁר	הַיָּמִים	כָּל־	מִשְׁפָּטוֹ	וְכֹה	דָּוִד	עָשָׂה	כֹּה־	לֵאמֹר	עָלֵינוּ	יַגִּדוּ
ki	günler	tüm–	âdeti	ve–böyle	Davud	yaptı	böyle–	–diyerek	–bizi	bildirebilirler
	H3117	H3605	H4941	H3541	H1732		H3541	H0559		H5046

פְּלִשְׁתִּים׃	בִּשְׂדֵה	יָשָׁב
Filistlilerin	–kırında	oturdu
H6430		H3427

Davut, kendisiyle Gata kimseyi götürmemek için kadın erkek kimseyi sağ bırakmazdı. Çünkü, ‹‹Gata gidip, ‹Davut şöyle yaptı, böyle yaptı› diyerek bize karşı bilgi aktarmasınlar›› diye düşünürdü. Davut, Filist topraklarında yaşadığı sürece bu yöntemi uyguladı.

12	בְּיִשְׂרָאֵל	בְּעַמּוֹ	הִבְאִישׁ	הַבְאֵשׁ	לֵאמֹר	בְּדָוִד	אָכִישׁ	וַיַּאֲמֶן
	Yisrael'de	–halkında	kokuşturdu	kokuşturmak	–diyerek	–Davud'a	Akiş	Ve–güvendi
	H3478		H0887	H0887	H0559	H1732	H0397	H0539

פ	עוֹלָם׃	לְעֶבֶד	לִי	וְהָיָה
¶	sonsuza–dek	–kul–olarak	–bana	ve–olacak
	H5769	H5650		H1961

Akiş Davut'a güven duymaya başladı. ‹‹Davut kendi halkı olan İsrailliler'in nefretine uğradı. Bundan böyle benim hizmetimde kalacak›› diye düşünüyordu.

Chapter 28

לַצָּבָא	מַחֲנֵיהֶם	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיְקַבְּצוּ	הָהֵם	בַּיָּמִים	וַיְהִי	1
–ordu–için	ordugâhlarını	–	Filistliler	ve–topladılar	o	–günlerde	Ve–oldu	
H4264		H0853	H6430	H6908	H1992	H3117	H1961	

כִּי	תֵדַע	יָדֹעַ	דָּוִד	אֶל־	אָכִישׁ	וַיֹּאמֶר	בְּיִשְׂרָאֵל	לְהִלָּחֵם
ki	bileceksin	bilmek	Davud	–e	Akiş	Ve–dedi	–Yisrael'e–karşı	–savaşmak–için
	H3045	H3045	H1732	H0413	H0397	H0559	H3478	

וַאֲנָשֶׁיךָ׃	אַתָּה	בַּמַּחֲנֶה	תֵּצֵא	אִתִּי
ve–adamların	sen	–ordugâha	çıkacaksın	–benimle
H0376		H4264	H3318	H0854

O sırada Filistliler İsraille savaşmak için askeri birliklerini topladılar. Akiş Davuta, ‹‹Adamlarınla birlikte benim yanımda savaşacağını bilmelisin›› dedi.

יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	תֵּדַע	אַתָּה	לָכֵן	אָכִישׁ	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	2
yapacak	ki–	–	bileceksin	sen	bundan–dolayı	Akiş	–e	Davud	Ve–dedi	
	H0853		H3045			H0397	H0413	H1732	H0559	

אֲשִׁימְךָ	לְרֹאשִׁי	שֹׁמֵר	לָכֵן	דָּוִד	אֶל־	אָכִישׁ	וַיֹּאמֶר	עַבְדִּי
atayacağım–seni	–başımın	koruyucu	bundan–dolayı	Davud	–e	Akiş	Ve–dedi	kulun
		H8104		H1732	H0413	H0397	H0559	H5650

כָּל־	הַיָּמִים׃	פ	
tüm–	günler	¶	
H3605	H3117		

Davut, ‹‹O zaman sen de kulunun neler yapabileceğini göreceksin!›› diye karşılık verdi. Akiş, ‹‹İyi!›› dedi, ‹‹Yaşadığın sürece seni kendime koruma görevlisi atayacağım.››

בָּרָמָה	וַיְקַבְּרֻהוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	לוֹ	וַיִּסְפְּדוּ־	מֵת	וּשְׁמוּאֵל		3
–Rama'da	ve–gömdüler–onu	Yisrael	tüm–	–ona	ve–yas–tuttular–	öldü	Ve–Şemuel		
H7414	H6912	H3478	H3605		H5594	H4191	H8050		

מֵהָאָרֶץ׃	הַיִּדְּעֹנִים	וְאֶת־	הָאֹבוֹת	הֵסִיר	וְשָׁאוּל	וּבְעִירָו	
–topraktan	falcıları	ve–	ruhçuları	kaldırdı	ve–Şaul	ve–şehrinde	
H0776	H3049	H0853	H0178	H5493	H7586		

Samuel ölmüş, bütün İsrail halkı onun için yas tutmuştu. Onu kendi kenti Ramada gömmüşlerdi. Saul da cincilerle ruhlara danışanları ülkeden kovmuştu.

אֶת־	שָׁאוּל	וַיְקַבֵּץ	בְּשׁוּנֵם	וַיַּחֲנוּ	וַיָּבֹאוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיְקַבְּצוּ		4
–	Şaul	ve–topladı	–Şunem'de	ve–konakladılar	ve–geldiler	Filistliler	Ve–toplandılar		
H0853	H7586	H6908	H7766	H2583	H0935	H6430	H6908		

בַּגִּלְבֹּעַ׃	וַיַּחֲנוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	
–Gilboa'da	ve–konakladılar	Yisrael'i	tüm–	
H1533	H2583	H3478	H3605	

Filistliler toplanıp Şuneme gittiler ve orada ordugah kurdular. Saul da bütün İsraillileri toplayıp Gilboa Dağında ordugah kurdu.

מְאֹד׃	לִבּוֹ	וַיֶּחֱרַד	וַיִּרָא	פְּלִשְׁתִּים	מַחֲנֵה	אֶת־	שָׁאוּל	וַיַּרְא	5
çok	yüreği	ve–titredi	ve–korktu	Filistlilerin	ordugâhını	–	Şaul	Ve–gördü	
H3966		H2729	H3372	H6430	H4264	H0853	H7586	H7200	

Saul Filist ordusunu görünce korkup büyük dehşete kapıldı.

בָּאוּרִים	גַּם	בַּחֲלֹמוֹת	גַּם	יְהוָה	עָנָהוּ	וְלֹא	בַּיהוָה	שָׁאוּל	וַיִּשְׁאַל	6
–Urimle	ne	–rüyalarla	ne	YHVH	cevap–verdi–ona	ve–değil	–YHVH'ye	Şaul	Ve–sordu	
H0224	H1571	H2472	H1571	H3068		H3808	H3068	H7586	H7592	

בַּנְּבִיאִם׃	גַּם
–peygamberlerle	ne
H5030	H1571

RABbe danıştıysa da, RAB ona ne düşlerle, ne Urim, ne de peygamberler aracılığıyla yanıt verdi.

אֵלֶיהָ	וְאֵלְכָה	אֹוב	בַּעֲלַת־	אִשָּׁה	לִי	בַּקְּשׁוּ־	לַעֲבָדָיו	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	7
–ona	ve–gideyim	ruh	sahip–olan–	kadın	–bana	arayın–	–kullarına	Şaul	Ve–dedi	
H0413	H3212	H0178	H1172	H0802		H1245	H5650	H7586	H0559	

אֹוב	בְּעַלַת־	אִשָּׁה	הִנֵּה	אֵלָיו	עַבָדָיו	וַיֹּאמְרוּ	בָּהּ	וְאֶדְרְשָׁה־
ruh	sahip–olan–	kadın	işte	–ona	kulları	Ve–dediler	–onunla	ve–sormak–istiyorum–
H0178	H1172	H0802	H2009	H0413	H5650	H0559		H1875

דֹּור׃בְּעֵין
En–Dor'da
H5874

Bunun üzerine Saul görevlilerine, ‹‹Bana bir cinci kadın bulun da varıp ona danışayım›› diye buyruk verdi. Görevliler, ‹‹Eyn-Dorda bir cinci kadın var›› dediler.

עִמּוֹ	אֲנָשִׁים	וּשְׁנֵי	הוּא	וַיֵּלֶךְ	אֲחֵרִים	בְּגָדִים	וַיִּלְבַּשׁ	שָׁאוּל	וַיִּתְחַפֵּשׂ	8
onunla	adam	ve–iki	o	ve–gitti	başka	giysiler	ve–giydi	Şaul	Ve–kılık–değiştirdi	
	H0376	H8147	H1931	H3212	H0312		H3847	H7586	H2664	

וְהַעֲלִי	בָּאֹוב	לִי	נָא	)קֶסֶמִי־(	]קסומי־[	וַיֹּאמֶר	לָיְלָה	הָאִשָּׁה	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
ve–çıkar	–ruhla	–bana	lütfen	(fal–aç–)	[fal–aç–]	Ve–dedi	gece	kadına	–e	ve–geldiler
H5927	H0178		H7080	H7080	H7080	H0559	H3915	H0802	H0413	H0935

אֵלָיִךְ׃	אֹמַר	אֲשֶׁר־	אֵת	לִי
–sana	söyleyeceğim	ki–	–	–bana
H0413	H0559		H0853	

Böylece Saul başka giysilere bürünüp kılığını değiştirdi. Geceleyin yanına iki kişi alıp kadının yaşadığı yere gitti. Kadına, ‹‹Lütfen benim için ruhlara danış ve sana söyleyeceğim kişiyi çağır›› dedi.

הִכְרִית	אֲשֶׁר	שָׁאוּל	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	יָדַעְתָּ	אַתָּה	הִנֵּה	אֵלָיו	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	9
kesti	ki	Şaul	yaptı	ki–	–	biliyorsun	sen	işte	–ona	kadın	Ve–dedi	
H3772		H7586			H0853	H3045		H2009	H0413	H0802	H0559	

בְּנַפְשִׁי	מְתְנַקֵּשׁ	אַתָּה	וְלָמָּה	הָאָרֶץ	מִן־	הַיִּדְּעֹנִי	וְאֶת־	הָאֹבֹת	אֶת־
–canıma	tuzak–kuruyorsun	sen	ve–neden	toprak	–den	falcıları	ve–	ruhçuları	–
H5315	H5367		H4100	H0776		H3049	H0853	H0178	H0853

לַהֲמִיתֵנִי׃
–öldürmek–için–beni
H4191

Ama kadın ona şu karşılığı verdi: ‹‹Saulun neler yaptığını, cincilerle ruhlara danışanları ülkeden kovduğunu biliyorsun. Öyleyse neden beni öldürmek için tuzak kuruyorsun?››

יִקְרֶךָּ	אִם־	יְהוָה	חַי־	לֵאמֹר	בַּיהוָה	שָׁאוּל	לָהּ	וַיִּשָּׁבַע		10
gelecek–sana	eğer–	YHVH	yaşıyor–	–diyerek	–YHVH'ın–üzerine	Şaul	–ona	Ve–yemin–etti		
		H3068		H0559	H3068	H7586		H7650		

הַזֶּה׃	בַּדָּבָר	עָוֹן
bu	–işte	suç
H2088	H1697	H5771

Saul, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla derim ki, bundan sana bir kötülük gelmeyecek›› diye ant içti.

לִי׃	הַעֲלִי־	שְׁמוּאֵל	אֶת־	וַיֹּאמֶר	לָךְ	אֲעֶלֶה־	מִי	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	11
–bana	çıkar–	Şemuel'i	–	Ve–dedi	–sana	çıkarayım–	kimi	–	kadın	Ve–dedi	
	H5927	H8050	H0853	H0559		H5927	H4310	H0853	H0802	H0559	

Bunun üzerine kadın, ‹‹Sana kimi çağırayım?›› diye sordu. Saul, ‹‹Bana Samueli çağır›› dedi.

שָׁאוּל	אֶל־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	גָּדוֹל	בְּקוֹל	וַתִּזְעַק	שְׁמוּאֵל	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתַּרְא	12
Şaul	–e	kadın	Ve–dedi	büyük	–sesle	ve–bağırdı	Şemuel'i	–	kadın	Ve–gördü	
H7586	H0413	H0802	H0559			H2199	H8050	H0853	H0802	H7200	

שָׁאוּל׃	וְאַתָּה	רִמִּיתָנִי	לָמָּה	לֵאמֹר
Şaul	ve–sen	aldattın–beni	neden	–diyerek
H7586			H4100	H0559

Kadın, Samueli görünce çığlık atarak, ‹‹Sen Saulsun! Neden beni kandırdın?›› dedi.

שָׁאוּל	אֶל־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	רָאִית	מָה	כִּי	תִּירְאִי	אַל־	הַמֶּלֶךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר	13
Şaul	–e	kadın	Ve–dedi	gördün	ne	çünkü	korkma	değil–	kral	–ona	Ve–dedi	
H7586	H0413	H0802	H0559	H7200	H4100		H3372	H0408	H4428		H0559	

הָאָרֶץ׃	מִן־	עֹלִים	רָאִיתִי	אֱלֹהִים	
toprak	–den	çıkan	gördüm	ilah	
H0776		H5927	H7200	H0430	

Kral ona, ‹‹Korkma!›› dedi, ‹‹Ne görüyorsun?›› Kadın, ‹‹Yerin altından çıkan bir ilah görüyorum›› diye karşılık verdi.

וַיֵּדַע	מְעִיל	עֹטֶה	וְהוּא	עֹלֶה	זָקֵן	אִישׁ	וַתֹּאמֶר	תָּאָרוֹ	מָה־	לָהּ	וַיֹּאמֶר	14
Ve–bildi	ceppe	örtülü	ve–o	çıkan	yaşlı	adam	Ve–dedi	görünüşü	ne–	–ona	Ve–dedi	
H3045	H4598		H1931	H5927	H2205	H0376	H0559	H8389	H4100		H0559	

ס	וַיִּשְׁתָּחוּ׃	אַרְצָה	אַפַּיִם	וַיִּקֹּד	הוּא	שְׁמוּאֵל	כִּי־	שָׁאוּל
¶	ve–secde–etti	yere	yüzlerle	ve–eğildi	o	Şemuel	ki–	Şaul
	H7812	H0776	H0639	H6915	H1931	H8050		H7586

Saul, ‹‹Neye benziyor?›› diye sordu. Kadın, ‹‹Cüppe giymiş yaşlı bir adam yukarıya çıkıyor›› dedi. O zaman Saul onun Samuel olduğunu anladı; eğilip yüzüstü yere kapandı.

וַיֹּאמֶר	אֹתִי	לְהַעֲלוֹת	הִרְגַּזְתָּנִי	לָמָּה	שָׁאוּל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	15
Ve–dedi	–beni	–çıkarmak–için	rahatsız–ettin–beni	neden	Şaul	–e	Şemuel	Ve–dedi	
H0559	H0853	H5927	H7264	H4100	H7586	H0413	H8050	H0559	

מֵעָלַי	סָר	וֵאלֹהִים	בִּי	נִלְחָמִים	וּפְלִשְׁתִּים	מְאֹד	לִי	צַר־	שָׁאוּל
–benden	ayrıldı	ve–Elohim	–bana	savaşıyorlar	ve–Filistliler	çok	–bana	sıkıntı–	Şaul
	H5493	H0430			H6430	H3966			H7586

וָאֶקְרָאָה	בַּחֲלֹמוֹת	גַּם־	הַנְּבִיאִם	בְּיַד־	גַּם	עוֹד	עָנָנִי	וְלֹא־	
ve–çağırdım	–rüyalarla	ne–	peygamberlerin	–eliyle–	ne	daha	cevap–verdi–bana	ve–değil–	
H7121	H2472	H1571	H5030	H3027	H1571	H5750		H3808	

ס	אֶעֱשֶׂה׃	מָה	לְהוֹדִיעֵנִי	לְךָ	
¶	yapayım	ne	–bildirmek–için–bana	–sana	
		H4100	H3045		

Samuel Saula, ‹‹Neden beni çağırtıp rahatsız ettin?›› dedi. Saul, ‹‹Büyük sıkıntı içindeyim›› diye yanıtladı, ‹‹Filistliler bana karşı savaşıyor ve Tanrı da beni terk etti. Artık bana ne peygamberler aracılığıyla, ne de düşlerle yanıt veriyor. Bu yüzden, ne yapmam gerektiğini bana bildirmen için seni çağırttım.››

עָרֶךָ׃	וַיְהִי	מֵעָלֶיךָ	סָר	וַיהוָה	תִּשְׁאָלֵנִי	וְלָמָּה	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	16
düşmanın	ve–oldu	–senden	ayrıldı	ve–YHVH	soruyorsun–bana	ve–neden	Şemuel	Ve–dedi	
H6145	H1961		H5493	H3068	H7592	H4100	H8050	H0559	

Samuel, ‹‹RAB seni terk edip sana düşman olduğuna göre, neden bana danışıyorsun?›› dedi,

17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לּוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃

Ve–yaptı	YHVH	–ona	gibi	konuştu	–elimle	ve–yırttı	YHVH	krallığı	–
H6213	H3068	H0000	H0834	H1696	H3027	H7167	H3068	H4467	H0853

–elinden–senin	ve–verdi–onu	–komşuna	–Davud'a	׃
H3027	H5414	H7453	H1732	

‹‹RAB benim aracılığımla söylediğini yaptı, krallığı senden alıp soydaşın Davuta verdi.

18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם׃

gibi	değil–	dinledin	–sesini	YHVH'nin	ve–değil–	yaptın	kızgınlık–	öfkesini	–Amalek'e
H3606	H3808	H8085	H0000	H3068	H3808	H6213	H2740	H0639	H6002

–üzerine	bunun	iş	bu	yaptı–	–sana	YHVH	–gün	bu	׃
H5921	H3651	H1697	H2088	H6213	H0000	H3068	H3117	H2088	

Çünkü sen RABbin buyruğuna uymadın, Onun alevlenen öfkesini Amaleklilere uygulamadın. RAB bugün bunları bu yüzden başına getirdi.

19 וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים מָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמָּדִי וְגַם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃

Ve–verecek	YHVH	hem	–	Yisrael'i	seninle	–eline–	Filistlilerin	ve–yarın	sen							
H5414	H3068	H1571	H0853	H3478	H0854	H3027	H6430	H4279	H0859							

ve–oğulların	–benimle	hem	–	ordugâhını	Yisrael'in	verecek	YHVH	–eline–	Filistlilerin
H1121	H5973	H1571	H0853	H4264	H3478	H5414	H3068	H3027	H6430

RAB seni de, İsrail halkını da Filistlilerin eline teslim edecek. Yarın sen ve oğulların bana katılacaksınız. RAB İsrail ordusunu da Filistlilerin eline teslim edecek.››

20 וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל וְגַם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בּוֹ כִּי לֶחֶם לֹא אָכַל כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃

Ve–acele–etti	Şaul	ve–düştü	dolu–	boyu	yere	ve–korktu	çok	–sözlerinden	Şemuel'in									
H4116	H7586	H5307	H4393	H6967	H0776	H3372	H3966	H1697	H8050									

–gün	tüm–	ekmek	yedi	değil	çünkü	–onda	vardı	değil–	güç	hem–				
H3117	H3605	H3899	H0398	H3808	H3588	H0000	H1961	H3808	H3581	H1571				

gece	׃
H3915	

Saul birden boylu boyunca yere düştü. Samuelin sözlerinden ötürü büyük korkuya kapıldı. Gücü de kalmamıştı; çünkü bütün gün, bütün gece yemek yememişti.

21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁפְחָתְךָ שָׁמְעָה בְקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דִּבְרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃

Ve–geldi	kadın	–e	Şaul	ve–gördü	ki–	korkmuştu	çok	Ve–dedi	–ona	işte										
H0935	H0802	H0413	H7586	H7200	H3588	H0926	H3966	H0559	H0413	H2009										

dinledi	cariye–senin	–sesine–senin	ve–koydum	canımı	–avucumda	ve–dinledim	–	sözlerini	ki	söyledin	–bana	׃		
H8085	H8198	H0000	H7760	H5315	H3709	H8085	H0853	H1697	H0834	H1696	H0413			

Kadın Saula yaklaştı. Onun büyük şaşkınlık içinde olduğunu görünce, ‹‹Bak, kölen sözünü dinledi›› dedi, ‹‹Canımı tehlikeye atarak benden istediğini yaptım.

22

לְפָנֶיךָ	וְאָשָׂמָה	שִׁפְחָתֶךָ	בְקוֹלֶ֔	אַתָּה֙	גַּם־	נָ֣א	שְׁמַע־	וְעַתָּ֕ה
–önünde–senin	ve–koyayım	cariye–senin	–sesini	sen	hem–	lütfen	dinle–	Ve–şimdi
H6440		H8198			H1571	H4994	H8085	H6258

בַּדָּרֶךְ׃	תֵּלֵךְ	כִּי	כֹּ֣חַ	בָּךְ֮	וְיִהְי֣	וְאֶֽכְלוֹל֒	לֶ֚חֶם	פַּת־
–yolda	gideceksin	çünkü	güç	–sende	ve–olsun	ve–ye	ekmek	parça–
H1870	H3212				H1961	H0398	H3899	

Şimdi lütfen kölenin söyleyeceğini dinle. İzin ver de, önüne biraz yemek koyayım. Yoluna devam edecek gücün olması için yemek yemelisin.››

23

הָאִשָּׁה	וְגַם־	עַבְדָּיו֙	בָּ֔ו	וַיִּפְרְצוּ־	אֹכַ֣ל	לֹ֣א	וַיֹּאמֶר֮	וַיְמָאֵן֒
kadın	ve–hem–	kulları	–ona	ve–zorlayıp–	yiyeceğim	değil	Ve–dedi	Ve–reddetti
H0802	H1571	H5650		H6555	H0398	H3808	H0559	H3985

הַמִּטָּה׃	אֶל־	וַיֵּ֖שֶׁב	מֵהָאָ֑רֶץ	וַיָּ֣קָם	לְקֹלָ֔ם	וַיִּשְׁמַ֥ע
yatakta	–e	ve–oturdu	–topraktan	ve–kalktı	–seslerine	ve–dinledi
H4296	H0413	H3427	H0776			H8085

Ama Saul, ‹‹Yemem›› diyerek reddetti. Ancak hizmetkârlarıyla kadın zorlayınca, onların dediğini yaptı. Yerden kalkıp yatağın üzerine oturdu.

24

וַתָּ֫לָשׁ	קֶ֥מַח	וַתִּקַּח־	וַתִּזְבָּחֶ֑הוּ	וַתְּמַהֵ֖ר	בַּבַּ֣יִת	מַרְבֵּ֔ק	עֶגֶל־	וְלָאִשָּׁ֕ה
ve–yoğurdu	un	ve–aldı–	ve–kesti–onu	ve–acele–etti	–evde	besili	buzağı–	Ve–kadının
H3888	H7058	H3947	H2076			H4770	H5695	H0802

מַצּ֖וֹת׃	וַתֹּ֥פֶה	
mayısız–ekmek	ve–pişirdi–onu	
H4682	H0644	

Kadının evinde besili bir dana vardı. Kadın onu hemen kesti. Un alıp yoğurdu ve mayasız ekmek pişirdi.

25

בַּלָּיְלָה	וַיֵּלְכ֖וּ	וַיָּקֻ֑מוּ	וַיֹּאכְל֣וּ	עַבְדָ֔יו	וְלִפְנֵ֖י	שָׁא֥וּל	לִפְנֵי־	וַתַּ֥שׂ
–gecede	ve–gittiler	ve–kalktılar	ve–yediler	kullarının	ve–önüne	Şaul'un	–önüne–	Ve–sundu
H3915	H3212		H0398	H5650	H6440	H7586	H6440	H5066

הַהֽוּא׃	פ ¶	
o		
H1931		

Sonra Saul'la görevlilerinin önüne koydu. Onlar da yediler. Sonra o gece kalkıp gittiler.

Chapter 29

1

בָּעֵ֣ין	חֹנִ֔ים	וְיִשְׂרָאֵ֖ל	אֲפֵ֑קָה	מַחֲנֵיהֶ֣ם	כָּל־	אֶת־	פְּלִשְׁתִּ֗ים	וַיְקַבְּצ֤וּ
–pınarda	konakladı	ve–Yisrael	Afek'te	ordugâhlarını	tüm–	–	Filistliler	Ve–topladılar
	H2583	H3478	H0663	H4264	H3605	H0853	H6430	H6908

בְּיִזְרְעֶאל׃	אֲשֶׁר
–Yizreel'de	ki
H3157	

Filistliler bütün ordularını Afekte topladılar. İsrailliler ise Yizreeldeki pınarın yanına kurdukları ordugahta kalıyorlardı.

2 וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃

Ve-beyleri	Filistlilerin	geçiyorlar	-yüzlerle	ve-binlerle	ve-Davud	ve-adamları	geçiyorlar	
	H6430		H3967	H0505	H1732	H0376		
-en-arkada	-ile-	Akiş׃						
H0314		H0397						

Filist beyleri yüzer ve biner kişilik birliklerle ilerliyordu. Davutla adamlarıysa Akişle birlikte geriden geliyorlardı.

3 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים שָׂרֵי הֲעִבְרִים מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָּוִד עֶבֶד שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי בenimle יָמִים וְזֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בּוֹ בונda מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ ¶

Ve-dediler	beyleri	-e	Akiş	Ve-dedi	bunlar	İbraniler	ne	Filistlilerin	beyleri	Ve-dediler						
H0559	H8269	H0413	H0397	H0559	H0428	H5680	H4100	H6430	H8269	H0559						
-benimle	oldu	ki	Yisrael'in	kral-	Şaul'un	kulu	Davud	bu	değil-mi-	Filistlilerin						
H0854	H1961		H3478	H4428	H7586	H5650	H1732	H2088	H3808	H6430						
düştüğü	-günden	bir-şey	-onda	buldum	ve-değil-	yıllar	bu	veya-	günler	bu						
H5307	H3117	H3972		H4672	H3808	H8141	H2088		H3117	H2088						
												bu	gün	-e-kadar		
												H2088	H3117	H5704		

Filistli komutanlar, ‹‹Bu İbranilerin burada ne işi var?›› diye sorunca, Akiş şu karşılığı verdi: ‹‹Bu, İsrail Kralı Saulun görevlisi Davuttur. Bir yıldan uzun süredir yanımda kalıyor. Bana geldiğinden beri kendisinde hiçbir kötülük bulamadım.››

4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו פְּלִשְׁתִּים שָׂרֵי וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים שָׂרֵי לוֹ׀ הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בizimle וְלֹא־יִהְיֶה לָנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה וּבְנֶיהָ זֶה יִתְרַצֶּה אֶל־אֲדֹנָיו בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

Ve-kızdılar	-ona	beyleri	Filistlilerin	Ve-dediler	-ona	beyleri	Filistlilerin	geri-gönder														
H7107		H8269	H6430	H0559		H8269	H6430	H7725														
-bizimle	insin	ve-değil-	orada	atadın-onu	ki	yerine	-e	ve-dönsün	adamı	-												
H3381	H3808	H8033				H4725	H0413	H7725	H0376	H0853												
-e	bu	barışacak	ve-neyle	-savaşta	-düşman-olarak	-bize	olsun-	ve-değil-	-savaşa													
H0413	H2088	H7521	H4100	H4421	H7854		H1961	H3808	H4421													
										o	adamların	-başlarıyla	değil-mi	efendisiyle								
										H1992	H0376		H3808	H0113								

Ama Filistli komutanlar Akişe öfkelendiler. ‹‹Adamı geri gönder, kendisine verdiğin yere dönsün›› dediler, ‹‹Bizimle birlikte savaşa gelmesin; yoksa savaş sırasında bize karşı çıkar. Efendisinin beğenisini nasıl kazanabilir? Adamlarımızın başını ona vermekten daha iyi bir yol bulabilir mi?

5 הֲלוֹא־זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ ס ¶

değil-mi-	bu	Davud	ki	söylediler-	-ona	-danslarla	-diyerek	vurdu	Şaul													
H3808	H2088	H1732				H4246	H0559	H5221	H7586													
-binlerle	ve-Davud	[on-binlerle]		(on-binlerle)																		
H0505	H1732	H7233		H7233																		

Çalıp oynarken, ‹Saul binlercesini öldürdü, Davutsa on binlercesini›

6

אַתָּה	יָשָׁר	כִּי־	יְהוָה	חַי־	אֶלָיו	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֶל־	אָכִישׁ	וַיִּקְרָא
sen	doğru	ki–	YHVH	yaşıyor–	–ona	Ve–dedi	Davud	–e	Akiş	Ve–çağırdı
	H3477		H3068		H0413	H0559	H1732	H0413	H0397	H7121

בְּךָ	מָצָאתִי	לֹא־	כִּי	בָמַחֲנֶה	אִתִּי	וּבֹאֲךָ	צֵאתְךָ	בְּעֵינַי	וְטוֹב
–sende	buldum	değil–	çünkü	–ordugâhta	–benimle	ve–girişin	çıkışın	–gözlerimde	ve–iyi
	H4672	H3808		H4264	H0854	H0935	H3318		

לֹא־	הַסְּרָנִים	וּבְעֵינֵי	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד־	אֵלַי	בֹּאֲךָ	מִיּוֹם	רָעָה
değil–	beylerin	ve–gözlerinde	bu	gün	–e–kadar	–bana	geldiğin	–günden	kötülük
H3808			H2088	H3117	H5704	H0413	H0935	H3117	

אָתָּה׃	טוֹב
sen	iyi

Bunun üzerine Akiş, Davutu çağırıp, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla derim ki, sen dürüst bir kişisin›› dedi, ‹‹Benimle birlikte savaşa katılmanı isterdim. Yanıma geldiğin günden bu yana ters bir davranışını görmedim. Ama Filist beyleri seni uygun görmedi.

7

סַרְנֵי	בְּעֵינֵי	רָע	תַּעֲשֶׂה	וְלֹא־	בְּשָׁלוֹם	וְלֵךְ	שׁוּב	וְעַתָּה
beylerin	–gözlerinde	kötü	yapacaksın	ve–değil–	–barışta	ve–git	dön	Ve–şimdi
				H3808	H7965	H3212	H7725	H6258

ס	פְּלִשְׁתִּים׃	
¶	Filistlilerin	
	H6430	

Şimdi geri dön ve esenlikle git. Filist beylerinin gözünde ters bir davranışta bulunma.››

8

בְּעַבְדְּךָ	מָצָאתָ	וּמַה־	עָשִׂיתִי	מֶה	כִּי	אָכִישׁ	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
–kulunda–senin	buldun	ve–ne–	yaptım	ne	çünkü	Akiş	–e	Davud	Ve–dedi
H5650	H4672	H4100		H4100		H0397	H0413	H1732	H0559

אָבוֹא	לֹא	כִּי	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	לְפָנֶיךָ	הָיִיתִי	אֲשֶׁר	מִיּוֹם
gideyim	değil	ki	bu	gün	–e–kadar	–önünde–senin	oldum	ki	–günden
H0935	H3808		H2088	H3117	H5704	H6440	H1961		H3117

הַמֶּלֶךְ׃	אֲדֹנִי	בְּאֹיְבֵי	וְנִלְחַמְתִּי
kralın	efendimin	–düşmanlarına–karşı	ve–savaşayım
H4428	H0113	H0341	

Davut, ‹‹Ama ben ne yaptım?›› diye sordu, ‹‹Yanına geldiğimden bu yana bende ne buldun ki, gidip efendim kralın düşmanlarına karşı savaşmayayım?››

9

בְּעֵינַי	אַתָּה	טוֹב	כִּי	יָדַעְתִּי	דָוִד	אֶל־	וַיֹּאמֶר	אָכִישׁ	וַיַּעַן
–gözlerimde	sen	iyi	ki	biliyorum	Davud	–e	Ve–dedi	Akiş	Ve–cevap–verdi
				H3045	H1732	H0413	H0559	H0397	

בַּמִּלְחָמָה׃	עִמָּנוּ	יַעֲלֶה	לֹא־	אָמְרוּ	פְּלִשְׁתִּים	שָׂרֵי	אַךְ	אֱלֹהִים	כְּמַלְאַךְ
–savaşa	–bizimle	çıksın	değil–	dediler	Filistlilerin	beyleri	fakat	Elohim'in	–melek–gibi
H4421		H5927	H3808	H0559	H6430	H8269	H0389	H0430	H4397

Akiş, ‹‹Biliyorum, sen benim gözümde Tanrının bir meleği gibi iyisin›› diye yanıtladı, ‹‹Ne var ki Filistli komutanlar, ‹Bizimle savaşa gelmesin› diyorlar.

10

אִתָּךְ	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	אֲדֹנֶיךָ	וְעַבְדֵי	בַּבֹּקֶר	הַשְׁכֵּם	וְעַתָּה
–seninle	geldiler	ki–	efendinin	ve–kulları	–sabahta	erken–kalk	Ve–şimdi
H0854	H0935		H0113	H5650	H1242	H7925	H6258

וְלֵכוּ׃	לָכֶם	וְאוֹר	בַּבֹּקֶר	וְהִשְׁכַּמְתֶּם
ve–gidin	–size	ve–ışık	–sabahta	ve–erken–kalkacaksınız
H3212		H0215	H1242	H7925

Seninle gelmiş olan efendin Saulun kullarıyla birlikte sabah erkenden kalkın ve tan ağarır ağarmaz gidin.››

11

אֶל־	לָשׁוּב	בַּבֹּקֶר	לָלֶכֶת	וַאֲנָשָׁיו	הָוּא	דָּוִד	וַיַּשְׁכֵּם
–e	–dönmek–için	–sabahta	–gitmek–için	ve–adamları	o	Davud	Ve–erken–kalktı
H0413	H7725	H1242	H3212	H0376	H1931	H1732	H7925

ס	יִזְרְעֶאל׃	עָלוּ	וּפְלִשְׁתִּים	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ
¶	Yizreel'e	çıktılar	ve–Filistliler	Filistlilerin	ülkesine
	H3157	H5927	H6430	H6430	H0776

Böylece Davut'la adamları Filist ülkesine dönmek üzere sabah erkenden kalktılar. Filistliler ise Yizreel'e gittiler.

Chapter 30

1

וַעֲמָלֵקִי	הַשְּׁלִשִׁי	בַּיּוֹם	צִקְלַג	וַאֲנָשָׁיו	דָּוִד	בְּבֹא	וַיְהִי
ve–Amalekliler	üçüncü	–günde	Tsiklag'a	ve–adamları	Davud	–gelmekte	Ve–oldu
H6003	H7992	H3117	H6860	H0376	H1732	H0935	H1961

אֹתָהּ	וַיִּשְׂרְפוּ	צִקְלַג	אֶת־	וַיַּכּוּ	צִקְלַג	וְאֶל־	נֶגֶב	אֶל־	פָּשְׁטוּ
–onu	ve–yaktılar	Tsiklag'ı	–	ve–vurdular	Tsiklag'a	ve–e–	Negev'e	–e	akın–ettiler
H0853	H8313	H6860	H0853	H5221	H6860	H0413	H5045	H0413	H6584

בָּאֵשׁ׃
–ateşle
H0784

Davutla adamları üçüncü gün Ziklak Kentine vardılar. Bu arada Amalekliler Negev bölgesiyle Ziklaka baskın yapmış, Ziklak Kentini yakıp yıkmışlardı.

2

לֹא	גָדוֹל	וְעַד־	מִקָּטֹן	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנָּשִׁים	אֶת־	וַיִּשְׁבּוּ
değil	büyüğe	ve–e–kadar–	–küçükten	–onda	ki–	kadınları	–	Ve–esir–aldılar
H3808		H5704				H0802	H0853	H7617

לְדַרְכָּם׃	וַיֵּלְכוּ	וַיְנַהֲגוּ	אִישׁ	הֵמִיתוּ
–yollarına	ve–gittiler	ve–sürdüler	adam	öldürdüler
H1870	H3212		H0376	H4191

Kimseyi öldürmemişlerdi, ama kadınlarla orada yaşayan genç, yaşlı herkesi tutsak etmişlerdi. Sonra onları da yanlarına alıp yollarına gitmişlerdi.

3

וּבְנֵיהֶם	וּנְשֵׁיהֶם	בָּאֵשׁ	שְׂרוּפָה	וְהִנֵּה	הָעִיר	אֶל־	וַאֲנָשָׁיו	דָּוִד	וַיָּבֹא
ve–oğulları	ve–karıları	–ateşle	yakılmış	ve–işte	şehre	–e	ve–adamları	Davud	Ve–geldi
	H0802	H0784	H8313	H2009		H0413	H0376	H1732	H0935

וּבְנֹתֵיהֶם	נִשְׁבּוּ׃
ve–kızları	esir–alınmış
H1323	H7617

Davutla adamları oraya varınca kentin ateşe verildiğini, karılarının, oğullarının, kızlarının tutsak alındığını anladılar.

4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קוֹלָם אֶת־ וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר
Ve–kaldırdı Davud ve–halk ki– onunla – seslerini ve–ağladılar –e–kadar ki
H5375 H1732 H0854 H0853 H1058 H5704

אֵין־ בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃
yok– –onlarda güç –ağlamak–için
H0369 H1058

Güçleri tükeninceye dek hıçkıra hıçkıra ağladılar.

5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־ דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל נָבָל
Ve–iki karısı– Davud'un esir–alınmış Ahinoam Yizreelli ve–Avigayil Naval'in
H8147 H0802 H1732 H7617 H0293 H3159 H0026 H5037

הַכַּרְמְלִי׃ אִשְׁתּ
Karmelli karısı
H3761 H0802

Davutun iki karısı, Yizreelli Ahinoam ile Karmelli Navalın dulu Avigayil de tutsak edilmişti.

6 וַתֵּצַר לְדָוִד מְאֹד כִּי־ אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־ מָרָה
Ve–sıkıntı–verdi –Davud'a çok çünkü– dediler halk –taşlamak–için–onu çünkü– acı
H3334 H1732 H3966 H0559 H5619 H4784

נֶפֶשׁ כָּל־ אִישׁ הָעָם עַל־ בְּנֵי)בָּנָיו([בנון] וְעַל־ בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד
canı tüm– adam halkın –üzerine [oğlu] (oğulları) ve–üzerine– kızları ve–güçlendi Davud
H5315 H3605 H0376 H5971 H1121 H1323 H2388 H1732

בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ ס
–YHVH'de Elohim'i ¶
H3068 H0430

Davut büyük sıkıntı içindeydi. Çünkü herkes oğulları, kızları için acı çekiyor ve, ‹‹Davutu taşlayalım›› diyordu. Ama Davut, Tanrısı RABde güç bularak,

7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־ אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־ נָּא לִי הָאֵפֹד
Ve–dedi Davud –e Evyatar kâhin oğlu– Ahimelek'in getir– lütfen –bana efodu
H0559 H1732 H0413 H0054 H3548 H1121 H0288 H5066 H4994 H0646

וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֵת־ הָאֵפֹד אֶל־ דָּוִד׃
Ve–getirdi Evyatar – efodu –e Davud
H5066 H0054 H0853 H0646 H0413 H1732

Ahimelek oğlu Kâhin Aviyatara, ‹‹Bana efodu getir›› dedi. Aviyatar efodu getirdi.

8 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאַרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־ הַזֶּה
Ve–sordu Davud –YHVH'ye –diyerek kovalıyayım–mı –ardından çetenin– bu
H7592 H1732 H3068 H0559 H7291 H0310 H1416 H2088

הַאַשִּׂיגֵנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־ הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל׃
yetişecek–miyim–ona Ve–dedi –ona kovala çünkü– yetişmek yetişeceksin ve–kurtarmak
H5381 H0559 H0559 H7291 H5381 H5381 H5337

kurtaracaksın
H5337

Davut RABbe danışarak, ‹‹Bu akıncıların ardına düşersem, onlara yetişir miyim?›› diye sordu. RAB, ‹‹Artlarına düş, kesinlikle onlara yetişip tutsakları kurtaracaksın›› diye yanıtladı.

9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל
Ve-gitti Davud o ve-altı- yüz adam ki onunla ve-geldiler -e-kadar vadisi
H3212 H1732 H1931 H8337 H3967 H0376 H0854 H0935 H5704

הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃
Besor'un ve-kalanlar durdular
H1308 H3498 H5975

Bunun üzerine Davut yanındaki altı yüz kişiyle yola çıktı. Besor Vadisine geldiler. Vadiyi geçemeyecek kadar bitkin düşen iki yüz kişi orada kaldı. Davut dört yüz kişiyle akıncıları kovalamayı sürdürdü.

10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר
Ve-kovaladı Davud o ve-dört- yüz adam ve-durdular iki-yüz adam ki
H7291 H1732 H1931 H0702 H3967 H0376 H5975 H3967 H0376

הַבְּשׂוֹר׃ נַחַל אֶת־ מֵעֲבֹר פִּגְּרוּ
Besor'un vadisini – –geçmekten yoruldular
H1308 H0853 H6296

11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־ מִצְרִי בַּשָּׂדֶה אֹתוֹ וַיִּקְחוּ אֶל־ דָּוִד וַיִּתְּנוּ־ לוֹ
Ve-buldular adam- Mısırlı -tarlada -onu ve-aldılar -e Davud ve-verdiler- -ona
H4672 H0376 H4713 H7704 H0853 H3947 H0413 H1732 H5414 H0413

מָיִם׃ וַיַּשְׁקֻהוּ וַיֹּאכַל לֶחֶם
su ve-içirdiler-ona ve-yedi ekmek
H4325 H8248 H0398 H3899

Kırda bir Mısırlı bulup Davuta getirdiler. Yiyip içmesi için ona yiyecek, içecek verdiler.

12 וַיִּתְּנוּ־ לוֹ פְּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו
Ve-verdiler- -ona parça incir-keki ve-iki üzüm-salkımı ve-yedi ve-döndü ruhu -ona
H5414 H0413 H6400 H1690 H8147 H6778 H0398 H7725 H7307 H0413

וּשְׁלֹשָׁה יָמִים שְׁלֹשָׁה מַיִם שָׁתָה וְלֹא־ לֶחֶם אָכַל לֹא־ כִּי ס
ve-üç gün üç su içti ve-değil- ekmek yedi değil- çünkü ¶
H7969 H3117 H7969 H4325 H8354 H3808 H3899 H0398 H3808

לָיְלוֹת׃
gece
H3915

Bir parça incir pestili ile iki salkım kuru üzüm de verdiler. Adam yiyince canlandı. Üç gün üç gecedir yiyip içmemişti.

13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי־ אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר נַעַר
Ve-dedi -ona Davud kime-ait- sen ve-nereden -buradan sen Ve-dedi genç
H0559 H0559 H1732 H4310 H0335 H2088 H0859 H0559 H5288

מִצְרִי אָנֹכִי בֶּן עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנָי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
Mısırlı ben kul -adamın Amalekli ve-bıraktı-beni efendim çünkü hastalandım -gün
H4713 H0595 H5650 H0376 H6003 H5800 H0113 H3588 H2470 H3117

שְׁלֹשָׁה׃
üç
H7969

Davut ona, ‹‹Kime bağlısın? Nerelisin?›› diye sordu. Genç adam, ‹‹Mısırlıyım, bir Amaleklinin kölesiyim›› diye yanıtladı, ‹‹Üç gün önce hastalanınca, efendim beni bıraktı.

14 וְעַל־ לִיהוּדָה אֲשֶׁר וְעַל־ הַכְּרֵתִי נֶגֶב פָּשַׁטְנוּ אֲנַחְנוּ
ve-üzerine- -Yehuda'ya-ait ki ve-üzerine- Keretlilerin Negev'ine akın-ettik biz
H3063 H3774 H5045 H6584 H0587

בָּאֵשׁ׃ שָׂרַפְנוּ צִקְלַג וְאֶת־ כָּלֵב נֶגֶב
-ateşle yaktık Tsiklag'ı ve- Kalev'in Negev'ine
H0784 H8313 H6860 H0853 H3612 H5045

Keretlilerin güney sınırlarına, Yahuda topraklarına, Kalevin güneyine baskınlar düzenlemiş, Ziklak Kentini de ateşe vermiştik.››

15 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הַתּוֹרִדֵנִי אֶל־ הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַשָּׁבְעָה לִּי
Ve-dedi Davud götür-beni-mi -e çetenin bu Ve-dedi -bana yemin-et
H0559 H1732 H3381 H0413 H1416 H2088 H0559 H7650

אֲדֹנָי בְּיַד־ תַּסְגִּרֵנִי וְאִם־ תְּמִיתֵנִי אִם־ בֵּאלֹהִים
efendimin -eline- teslim-edeceksen-beni ve-eğer- öldüreceksen-beni eğer- -Elohim-üzerine
H0113 H3027 H5462 H4191 H0430

וְאוֹרִדְךָ אֶל־ הַגְּדוּד הַזֶּה׃
ve-götüreceğim-seni -e çetenin bu
H3381 H0413 H1416 H2088

Davut, ‹‹Beni bu akıncılara götürebilir misin?›› diye sordu. Mısırlı genç, ‹‹Beni öldürmeyeceğine ya da efendimin eline teslim etmeyeceğine dair Tanrının önünde ant içersen, seni akıncıların olduğu yere götürürüm›› diye karşılık verdi.

16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנָּה נְטֻשִׁים עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים
Ve-götürdü-onu ve-işte yayılmış -üzerine yüzünün tüm- toprağın yiyenler ve-içenler
H3381 H2009 H5203 H6440 H3605 H0776 H0398 H8354

וּמֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ לָקְחוּ אֲשֶׁר הַגָּדוֹל הַשָּׁלָל בְּכֹל וְחַגִּים
ve-ülkesinden Filistlilerin -ülkesinden aldılar ki büyük ganimet -tümüyle ve-kutlayanlar
H0776 H6430 H0776 H3947 H0834 H1419 H7998 H3605 H2287

יְהוּדָה׃
Yehuda'nın
H3063

Böylece Mısırlı Davutu götürdü. Akıncılar dört bir yana dağılmışlardı. Filist ve Yahuda topraklarından topladıkları büyük yağmadan yiyip içiyor, eğlenip oynuyorlardı.

17 וַיַּכֵּם דָּוִד מִנַּשֶּׁף וְעַד־ מָחֳרָתָם לְעֶרֶב וְלֹא־
Ve-vurdu-onları Davud -alacakaranlıktan ve-e-kadar- akşama -ertesi-günün ve-değil-
H5221 H1732 H5399 H5704 H6153 H4283 H3808

עַל־ רָכְבוּ אֲשֶׁר־ נַעַר אִישׁ־ מֵאָות אַרְבַּע אִם־ כִּי אִישׁ מֵהֶם נִמְלַט
-üzerine bindiler ki- genç adam- yüz dört eğer- ancak adam -onlardan kaçtı
H7392 H0834 H5288 H0376 H3967 H0702 H0518 H3588 H0376 H1992 H4422

וַיָּנָסוּ׃ הַגְּמַלִּים
ve-kaçtılar develerin
H5127 H1581

Davut ertesi gün tan vaktinden akşama dek onları öldürdü. Develere binip kaçan dört yüz genç dışında içlerinden kurtulan olmadı.

18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק וְאֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל
Ve-kurtardı Davud -i tüm- ki aldılar Amalek ve- iki karısını kurtardı
H5337 H1732 H0853 H3605 H0834 H3947 H6002 H0853 H8147 H0802 H5337

דָּוִד׃
Davud
H1732

Davut Amaleklilerin ele geçirdiği her şeyi, bu arada da iki karısını kurtardı.

19 וְלֹא־נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים
Ve–değil eksik–oldu– –onlara –den küçük ve–e–kadar– büyük ve–e–kadar– oğullar
H3808 H5704 H5704

וּמִשָּׁלָל וְעַד כֹּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃
ve–ganimetden ve–kızlar ve–e–kadar tüm– ki aldılar –onlar hepsini geri–getirdi Davud
H7998 H1323 H5704 H3605 H3947 H3605 H3605 H7725 H1732

Gençler, yaşlılar, oğullar, kızlar, yağmalanan mallar, kısacası Amaleklilerin aldıklarından hiçbir şey eksik kalmadı. Davut tümünü geri aldı.

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־צֹאן הַבָּקָר וְהַמִּקְנֶה הַהֹוא לִפְנֵי נָהַגוּ
Ve–aldı Davud – tüm– koyunları sığırları ve–sı hayvanların o –önünde sürdüler
H3947 H1732 H0853 H3605 H6629 H1241 H4735 H1931 H6440

וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃
ve–dediler bu ganimeti Davud'un
H0559 H2088 H7998 H1732

Bütün koyunlarla sığırları da aldı. Adamları, bunları öbür hayvanların önünden sürerek, ‹‹Bunlar Davutun yağmaladıkları›› diyorlardı.

21 וַיָּבֹא דָּוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָיְפוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָּוִד
Ve–geldi Davud –e iki–yüz adam ki– yoruldular –gitmekten –ardından Davud'un
H0935 H1732 H0413 H3967 H0376 H6296 H3212 H1732

וַיֹּשִׁבֵם בְּנַחַל בְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד
ve–oturtmuşlardı–onları –vadisinde Besor'un ve–çıktılar –karşılamak–için Davud'u
H3427 H1308 H3318 H7122 H1732

וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד וַיִּשְׁאַל לָהֶם
ve–karşılamak–için halkı ki– onunla ve–yaklaştı Davud – halka ve–sordu –onlara
H7122 H5066 H1732 H0853 H0854 H0834 H5971 H7592

לְשָׁלוֹם׃ ס ¶
–eşenlik
H7965

Bundan sonra Davut, daha ileriye gidemeyecek kadar bitkin düşüp Besor Vadisinde kalan iki yüz kişinin bulunduğu yere vardı. Onlar da Davutla yanındakileri karşılamaya çıktılar. Davut yaklaşınca onlara esenlik diledi.

22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־
Ve–cevap–verdi tüm– adam– kötü ve–değersiz –adamlardan ki gittiler –ile–
H3605 H0376 H7451 H1100 H0376 H0834 H1980 H5973

דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי לֹא־נִתֵּן לָהֶם דָּוִד לֹא־אֲשֶׁר יַעַן כִּי
Davud ve–dediler çünkü ki değil– değil– –onlara vereceğiz –benimle gittiler
H1732 H0559 H3282 H0834 H3808 H3808 H5414 H5973 H1980

הִצַּלְנוּ לָנוּ אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
kurtardık ki –ganimetden adam eğer– – karısını ve– oğullarını
H5337 H0834 H7998 H0376 H0853 H0802 H0853

וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלֵכוּ׃ ס ¶
ve–sürsünler ve–gitsinler
H3212

Ama Davutla giden adamlardan kötü ve değersiz olanların tümü, ‹‹Madem bizimle birlikte gitmediler, geri aldığımız yağmadan onlara hiçbir pay vermeyeceğiz›› dediler, ‹‹Her biri yalnız karısıyla çocuklarını alıp gitsin.››

23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֲחַי אֶת־אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָנוּ
Ve-dedi Davud değil- yapacaksınız böyle kardeşlerim – ki- verdi YHVH –bize
H0559 H1732 H3808 H6213 H0251 H0854 H5414 H3068

וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃
ve-korudu –bizi ve-verdi – çeteyi gelen –üzerimize –elimize
H8104 H0853 H5414 H0853 H1416 H0935 H5921 H3027

Ama Davut, ‹‹Hayır, kardeşlerim!›› dedi, ‹‹RABbin bize verdikleri konusunda böyle davranamayız! O bizi korudu ve bize saldıran akıncıları elimize teslim etti.

24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק
Ve-kim dinleyecek –size –işte bu çünkü –pay-gibi inenin –savaşa ve-pay-gibi
H4310 H8085 H3627 H1697 H2088 H3588 H3381 H4421 H3627

הַכֵּלִים עַל־ יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ ס
¶ eşyaların –üzerine birlikte paylaşacaklar
H3627 H5921 H3162 H2505

הַיֹּשֵׁב כֵּן יִהְיֶה חֵלֶק הַזֶּה׃ ¶
kalanin –üzerine birlikte paylaşacaklar bu
H3427 H5921 H3162 H2505 H2088

Sizin bu söylediklerinizi kim kabul eder? Savaşa gidenle eşyanın yanında kalanın payı aynıdır. Her şey eşit paylaşılacak!››

25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֵהוּ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט
Ve-oldu –günden o ve-sonrası ve-koydu-onu –kural-olarak ve-hüküm-olarak
H1961 H3117 H1931 H4605 H7760 H2706 H4941

לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
¶ –Yisrael-için –e-kadar gün bu
H3478 H5704 H3117 H2088

O günden sonra Davut bunu İsrail için bugüne dek geçerli bir kural ve ilke haline getirdi.

26 וַיָּבֹא דָּוִד צִקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל לִזְקֵנֵי יְהוּדָה
Ve-geldi Davud Tsiklag'a ve-gönderdi –ganimetden –ihtiyarlarına Yehuda'nın
H0935 H1732 H6860 H7971 H7998 H2205 H3063

לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃
–dostlarına –diyerek işte –size bereket –ganimetinden düşmanlarının YHVH'nin
H7453 H0559 H2009 H3605 H1293 H7998 H0341 H3068

Davut Ziklaka dönünce, dostları olan Yahuda ileri gelenlerine yağma mallardan göndererek, ‹‹İşte RABbin düşmanlarından yağmalanan mallardan size bir armağan›› dedi.

27 לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃
–olanlara Beyt-El'de ve-olanlara –Ramot-Negev'de ve-olanlara –Yattir'de
H1008 H7418 H3492

Sonra Beytel, Negevdeki Ramot, Yattir,

28 וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ ס
¶ Ve-olanlara –Aroer'de ve-olanlara –Sifmot'ta ve-olanlara –Eştemoa'da
H6177 H8224 H3605 H0851

Aroer, Sifmot, Eştemoa,

29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי
Ve-olanlara –Rakal'da ve-olanlara Yerahmeellilerin –şehirlerinde ve-olanlara –şehirlerinde
H3605 H7403 H3605 H3397 H3605 H5892

הַקֵּינִי׃
Kenililerin
H7017

Rakal, Yerahmeellilerin, Kenlilerin kentlerinde,

וְלַאֲשֶׁר	בְּחָרְמָה	וְלַאֲשֶׁר	בְּבוֹר־עָשָׁן	וְלַאֲשֶׁר	בַּעֲתָךְ׃	30
Ve–olanlara	–Horma'da	ve–olanlara	–Bor–Aşan'da	ve–olanlara	–Atak'ta	
H6269	H2767	H3565	H6269			

Horma, Bor-Aşan, Atak,

וְלַאֲשֶׁר	בְּחֶבְרוֹן	וּלְכָל־	הַמְּקֹמוֹת	אֲשֶׁר־	הִתְהַלֶּךְ־	שָׁם	דָּוִד	הוּא	31
Ve–olanlara	–Hevron'da	ve–tüm–	yerlere	ki–	dolaştı–	orada	Davud	o	
		H3605	H4725		H1980	H8033	H1732	H1931	

וַאֲנָשָׁיו׃	פ ¶
ve–adamları	
H0376	

Hevron'da oturanlara ve adamlarıyla birlikte sık sık uğradığı yerlerin tümüne yağmalanan mallardan gönderdi.

Chapter 31

פְּלִשְׁתִּים	מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אַנְשֵׁי	וַיָּנֻסוּ	בְיִשְׂרָאֵל	נֹפְלִים	וּפְלִשְׁתִּים	1
Filistlilerin	–önünden	Yisrael'in	adamları	ve–kaçtılar	–Yisrael'e–karşı	savaşıyorlar	Ve–Filistliler	
H6430	H6440	H3478	H0376	H5127	H3478		H6430	

הַגִּלְבֹּעַ׃	בְּהַר	חֲלָלִים	וַיִּפְּלוּ
Gilboa'nın	–dağında	ölüler	ve–düştüler
H1533	H2022		H5307

Filistliler İsraillilerle savaşa tutuştu. İsrailliler Filistlilerin önünden kaçtı. Birçoğu Gilboa Dağında ölüp yere serildi.

אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּכּוּ	בָּנָיו	וְאֶת־	שָׁאוּל	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּדְבְּקוּ	2
–	Filistliler	ve–vurdular	oğullarını	ve–	Şaul'u	–	Filistliler	Ve–yakın–tuttular	
H0853	H6430	H5221		H0853	H7586	H0853	H6430	H1692	

שָׁאוּל׃	בְּנֵי	מַלְכִּי־שׁוּעַ	וְאֶת־	אֲבִינָדָב	וְאֶת־	יְהוֹנָתָן
Şaul'un	oğullarını	Malki–Şua'yı	ve–	Avinadav'ı	ve–	Yonatan'ı
H7586		H4444	H0853	H0041	H0853	H3083

Filistliler Saulla oğullarının ardına düştüler. Saulun oğulları Yonatanı, Avinadavı ve Malkişuayı yakalayıp öldürdüler.

וַיַּחֶל	בַּקֶּשֶׁת	אֲנָשִׁים	הַמּוֹרִים	וַיִּמְצָאֻהוּ	שָׁאוּל	אֶל־	הַמִּלְחָמָה	וַתִּכְבָּד	3
ve–titredi	–yayla	adamlar	okçular	ve–buldular–onu	Şaul	–e	savaş	Ve–ağırlaştı	
	H7198	H0376		H4672	H7586	H0413	H4421	H3513	

מְאֹד	מֵהַמּוֹרִים׃
çok	–okçulardan
H3966	

Saulun çevresinde savaş kızıştı. Derken Saul Filistli okçular tarafından vuruldu ve ağır yaralandı.

4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָּהּ פֶּן־ יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְדָקְרוּ בִי וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־ הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃

Ve-dedi Şaul lenoşe kelayv şelof ḥarbeḳa ve-del-beni pen- yavo eleh ha-arelim ve-dikeru-ni ve-hitalelu- vi ve-değil avda istedi noşe kelayv ki yare me'od ve-aldı Şaul ḥarbe ha-ḥereb ve-düştü alehaa׃ –onunla silahlarını taşıyanına Şaul Ve-dedi –onunla kılıcını çek –sapla bana sünnetsizler gelecekler ve-değil istedi –üzerine silahlarını taşıyanı korktu çünkü ve-aldı kılıcı ve-düştü

Saul, silahını taşıyan adama, ‹‹Kılıcını çek de bana sapla›› dedi, ‹‹Yoksa bu sünnetsizler gelip bana kılıç saplayacak ve benimle alay edecekler.›› Ama silah taşıyıcısı büyük bir korkuya kapılarak bunu yapmak istemedi. Bunun üzerine Saul kılıcını çekip kendini üzerine attı.

5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־ כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־ הוּא עַל־ חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃

Ve-gördü taşıyanı- silahlarını ki öldü Şaul ve-düştü hem- o –üzerine ve-öldü kılıcının –onunla

Saulun öldüğünü görünce, silah taşıyıcısı da kendini kılıcının üzerine attı ve Saulla birlikte öldü.

6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־ אַנְשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃

Ve-öldü Şaul ve-üç oğulları ve-taşıyanı silahlarını hem tüm- adamları –günde o birlikte

Böylece Saul, üç oğlu, silah taşıyıcısı ve bütün adamları aynı gün öldüler.

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּעֵבֶר וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הָעֵמֶק כִּי־ נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־ מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ הַיַּרְדֵּן׃ ס

Ve-gördüler adamları- Yisrael'in ki- –karşı-tarafında ve-ki vadinin –karşı-tarafında kaçtılar ki- Şeria'nın ve-bıraktılar ve-oğulları Şaul öldüler ve-ki- Yisrael'in adamları

¶ עָרֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן׃ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃

şehirleri ve-kaçtılar ve-geldiler Filistliler ve-oturdular –onlarda

Vadinin öbür tarafında ve Şeria Irmağının karşı yakasında oturan İsrailliler, İsrail ordusunun kaçtığını, Saulla oğullarının öldüğünü anlayınca, kentlerini terk edip kaçmaya başladılar. Filistliler gelip bu kentlere yerleştiler.

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־ הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃

Ve-oldu ertesi-gün geldiler Filistliler –soymak-için ölüleri – ve-buldular – Şaul'u ve- üç oğullarını –dağında düşmüş Gilboa'nın

Ertesi gün Filistliler, öldürülenleri soymak için geldiklerinde, Saulla üç oğlunun Gilboa Dağında öldüğünü gördüler.

פְּלִשְׁתִּים	בְּאֶרֶץ־	וַיְשַׁלְּחוּ	כֵּלָיו	אֶת־	וַיַּפְשִׁיטוּ	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וַיִּכְרְתוּ	9
Filistlilerin	–ülkesinde–	ve–gönderdiler	silahlarını	–	ve–soydular	başını	–	Ve–kestiler	
H6430	H0776	H7971	H3627	H0853	H6584		H0853	H3772	

הָעָם׃	וְאֶת־	עֲצַבֵּיהֶם	בֵּית	לְבַשֵּׂר	סָבִיב
halkı	ve–	putlarının	evine	–müjdelemek–için	etrafına
	H0853	H6091		H1319	H5439

Saulun başını kesip silahlarını aldılar. Sonra bu iyi haberin putlarının tapınağında ve halk arasında duyurulması için Filist ülkesinin her yanına ulaklar gönderdiler.

בְּחוֹמַת	תָּקְעוּ	גְוִיָּתוֹ	וְאֶת־	עַשְׁתָּרוֹת	בֵּית	כֵּלָיו	אֶת־	וַיָּשִׂמוּ	10
–duvara	astılar	cesedini	ve–	Aştarot'un	evine	silahlarını	–	Ve–koydular	
H2346	H8628	H1472	H0853	H6252		H3627	H0853		

בֵּית־שָׁן׃
Beyt–Şan'nın
H1052

Saulun silahlarını Aştoretin tapınağına koyup cesedini Beytşean Kentinin suruna çaktılar.

לְשָׁאוּל׃	פְּלִשְׁתִּים	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	גִּלְעָד	יָבֵישׁ	יֹשְׁבֵי	אֵלָיו	וַיִּשְׁמְעוּ	11
–Şaul'a	Filistliler	yaptılar	ki–	–	Gilad'da	Yaveş'in	oturanları	–bunu	Ve–duydular	
H7586	H6430			H0853	H1568	H3003	H3427	H0413	H8085	

Yaveş-Gilat halkı Filistlilerin Saula yaptıklarını duydu.

שָׁאוּל	גְּוִיַּת	אֶת־	וַיְקֻמוּ	הַלַּיְלָה	כָּל־	וַיֵּלְכוּ	חַיִל	אִישׁ	כָּל־	וַיָּקוּמוּ	12
Şaul'un	cesedini	–	ve–aldılar	gece	tüm–	ve–gittiler	yiğit	adam	tüm–	Ve–kalktılar	
H7586	H1472	H0853	H3947	H3915	H3605	H3212	H2428	H0376	H3605		

אֹתָם	וַיִּשְׂרְפוּ	יָבֵשָׁה	וַיָּבֹאוּ	שָׁן־בֵּית	מֵחוֹמַת	בְּנָיו	גְּוִיַּת	וְאֶת
–onları	ve–yaktılar	Yaveş'e	ve–geldiler	Beyt–Şan'ın	–duvarından	oğullarının	cesetlerini	ve–
H0853	H8313	H3003	H0935	H1052	H2346		H1472	H0853

שָׁם׃
orada
H8033

Bütün yiğitler geceleyin yola koyularak Beytşeana gittiler. Saulla oğullarının cesetlerini Beytşean surundan indirip Yaveşe götürdüler, orada yaktılar.

וַיָּצֻמוּ	בְּיָבֵשָׁה	הָאֶשֶׁל	תַּחַת־	וַיִּקְבְּרוּ	עַצְמֹתֵיהֶם	אֶת־	וַיָּצֹמוּ	13
ve–oruç–tuttular	–Yaveş'te	ılgının	–altında–	ve–gömdüler	kemiklerini	–	Ve–aldılar	
H6684	H3003	H0815	H8478	H6912	H6106	H0853	H3947	

פ	יָמִים׃	שִׁבְעַת	
¶	gün	yedi	
	H3117	H7651	

Sonra kemiklerini toplayıp Yaveş'teki ılgın ağacının altına gömdüler ve yedi gün oruç tuttular. Next: 2 Samuel Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Ruth Index Next: Turkish Bible: 2 Samuel »

2. Samuel

Chapter 1

דָּוִד	וַיָּשָׁב	הָעֲמָלֵק	אֶת־	מֵהַכּוֹת	שָׁב	וְדָוִד	שָׁאוּל	מוֹת	אַחֲרֵי	וַיְהִי	1
Davut	ve–kaldı	Amalek	–i	vurmaktan	döndü	ve–Davut	Şaul	ölüm	sonra	ve–oldu	
H1732	H3427	H6002	H0853	H5221	H7725	H1732	H7586	H4194		H1961	

שְׁנָיִם׃	יָמִים	בְּצִקְלָג
iki	günler	Tsiklag'da
H8147	H3117	H6860

Saulun ölümünden sonra Amaleklilere karşı kazandığı zaferden dönen Davut Ziklakta iki gün kaldı.

שָׁאוּל	מֵעִם	הַמַּחֲנֶה	מִן־	בָּא	אִישׁ	וְהִנֵּה	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי		2
Şaul	yanından	ordugâh	–den	geldi	adam	ve–işte	üçüncü	günde	ve–oldu		
H7586		H4264		H0935	H0376	H2009	H7992	H3117	H1961		

וַיִּפֹּל	דָּוִד	אֶל־	בְּבֹאוֹ	וַיְהִי	רֹאשׁוֹ	עַל־	וַאֲדָמָה	קְרָעִים	וּבְגָדָיו
ve–düştü	Davut	–e	geldiğinde	ve–oldu	başı	üzerinde	ve–toprak	yırtık	ve–giysileri
H5307	H1732	H0413	H0935	H1961			H0127	H7167	

וַיִּשְׁתָּחוּ׃	אַרְצָה
ve–secde–etti	yere
H7812	H0776

Üçüncü gün, Saulun ordugahından giysileri yırtılmış, başı toz toprak içinde bir adam geldi. Adam Davuta yaklaşınca önünde yere kapandı.

יִשְׂרָאֵל	מִמַּחֲנֵה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	תָּבֹוא	מִזֶּה	אֵי	דָּוִד	לוֹ	וַיֹּאמֶר		3
İsrail	ordugâhından	ona	ve–dedi	gelirsin	buradan	nereden	Davut	ona	ve–dedi		
H3478	H4264	H0413	H0559	H0935	H2088	H0335	H1732		H0559		

נִמְלָטְתִּי׃
kaçtım
H4422

Davut, ‹‹Nereden geliyorsun?›› diye sordu. Adam, ‹‹İsrail ordugahından kaçıp kurtuldum›› dedi.

נָס	אֲשֶׁר־	וַיֹּאמֶר	לִי	נָא	הַגֶּד־	הַדָּבָר	הָיָה	מֶה־	דָּוִד	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	4
kaçtı	ki	ve–dedi	bana	lütfen	anlat	söz	oldu	ne	Davut	ona	ve–dedi	
H5127		H0559		H4994	H5046	H1697	H1961	H4100	H1732	H0413	H0559	

שָׁאוּל	וְגַם	וַיָּמֻתוּ	הָעָם	מִן־	נָפַל	הַרְבֵּה	וְגַם־	הַמִּלְחָמָה	מִן־	הָעָם	
Şaul	ve–ayrıca	ve–öldüler	halk	–den	düştü	çokça	ve–ayrıca	savaş	–den	halk	
H7586	H1571	H4191			H5307		H1571	H4421			

מֵתוּ׃	בְּנוֹ	וִיהוֹנָתָן
öldüler	oğlu	ve–Yonatan
H4191		H3083

Davut, ‹‹Ne oldu? Bana anlat›› dedi. Adam askerlerin savaş alanından kaçtığını, birçoğunun düşüp öldüğünü, Saulla oğlu Yonatanın da ölüler arasında olduğunu anlattı.

וִיהוֹנָתָן	שָׁאוּל	מֵת	כִּי־	יָדַעְתָּ	אֵיךְ	לוֹ	הַמַּגִּיד	הַנַּעַר	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	5
ve–Yonatan	Şaul	öldü	ki	bildin	nasıl	ona	bildiren	genç	–e	Davut	ve–dedi	
H3083	H7586	H4191		H3045			H5046	H5288	H0413	H1732	H0559	
בְּנוֹ׃												
oğlu												

Davut, kendisine haberi veren genç adama, ‹‹Saulla oğlu Yonatanın öldüğünü nereden biliyorsun?›› diye sordu.

שָׁאוּל	וְהִנֵּה	הַגִּלְבֹּעַ	בְּהַר	נִקְרֵיתִי	נִקְרָא	לוֹ	הַמַּגִּיד	וְהַנַּעַר	וַיֹּאמֶר	6
Şaul	ve–işte	Gilboa	dağda	karşılaştım	tesadüfen	ona	bildiren	genç	ve–dedi	
H7586	H2009	H1533	H2022		H7122		H5046	H5288	H0559	
הִדְבִּיקֻהוּ׃	הַפָּרָשִׁים	וּבַעֲלֵי	הָרֶכֶב	וְהִנֵּה	חֲנִיתוֹ	עַל־	נִשָּׁעַן			
ona–yetiştiler	atlıların	ve–sahipleri	savaş–arabaları	ve–işte	mızrağının	üzerine	yaslanmış			
H1692		H1167	H7393	H2009	H2595		H8172			

Genç adam şöyle yanıtladı: ‹‹Bir rastlantı sonucu Gilboa Dağındaydım. Saul mızrağına dayanmıştı. Atlılarla savaş arabaları ona doğru yaklaşıyordu.

הִנֵּנִי׃	וָאֹמַר	אֵלָי	וַיִּקְרָא	וַיַּרְאֵנִי	אַחֲרָיו	וַיִּפֶן	7
işte–ben	ve–dedim	bana	ve–çağırdı	ve–gördü–beni	arkasına	ve–döndü	
H2009	H0559	H0413	H7121	H7200		H6437	

Saul arkasına dönüp beni görünce seslendi. Ben de, ‹Buyrun, buradayım› dedim.

אָנֹכִי׃	עֲמָלֵקִי	אֵלַיו	(וָאֹמַר)	[ויאמר]	אָתָּה	מִי־	לִי	וַיֹּאמֶר	8
benim	Amalekli	ona	(ve–dedim)	[ve–dedi]	sen	kim	bana	ve–dedi	
H0595	H6003	H0413	H0559	H0559		H4310		H0559	

‹‹Saul, ‹Sen kimsin?› diye sordu. ‹‹ ‹Ben bir Amalekliyim› diye yanıtladım.

כִּי־	הַשָּׁבֶץ	אֲחָזַנִי	כִּי	וּמְתָתֵנִי	עָלַי	נָא	עֲמָד־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	9
çünkü	sersemlik	tuttu–beni	çünkü	ve–öldür–beni	üzerimde	lütfen	dur	bana	ve–dedi	
	H7661	H0270		H4191		H4994	H5975	H0413	H0559	
בִּי׃	נַפְשִׁי	עוֹד	כָּל־							
bende	canım	hâlâ	tüm							
	H5315	H5750	H3605							

‹‹Saul, ‹Ne olur üstüme var ve beni öldür!› dedi, ‹Çünkü çektiğim acılardan kurtulmak istiyorum.›

אַחֲרַי	יִחְיֶה	לֹא	כִּי	יָדַעְתִּי	כִּי	וָאֲמִתֵהוּ	עָלָיו	וָאֶעֱמָד		10
sonra	yaşayacak	değil	ki	biliyordum	çünkü	ve–öldürdüm–onu	üzerinde	ve–durdum		
	H2421	H3808		H3045		H4191		H5975		
זְרֹעוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	וְאֶצְעָדָהּ	רֹאשׁוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	וְהַנֵּזֶר	וָאֶקַּח	נִפְלוֹ	
kolunun	üzerinde	ki	ve–bileziği	başının	üzerinde	ki	tacı	ve–aldım	düşüşünün	
H2220			H0685				H5145	H3947	H5307	
הֵנָּה׃	אֲדֹנִי	אֶל־	וָאֲבִיאֵם							
buraya	efendim	–e	ve–getirdim–onları							
H2008	H0113	H0413	H0935							

Bu yüzden varıp onu öldürdüm. Çünkü yere düştükten sonra yaşayamayacağını biliyordum. Başındaki taçla kolundaki bileziği aldım ve onları buraya, efendime getirdim.››

11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
ve–tuttu Davut ve–yırttı–onları ve–ayrıca tüm adamlar ki
H2388 H1732 H7167 H1571 H3605 H0376
(בבגדיו) [בבגדו] בְּבִגְדֵיהֶם׃ אִתּוֹ׃
(giysilerini) [giysilerini] onunla
H0854

Bunun üzerine Davutla yanındakiler giysilerini yırttılar.

12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן
ve–yas–tuttular ve–ağladılar ve–oruç–tuttular kadar akşam için Şaul ve–için Yonatan
H5594 H1058 H6684 H5704 H6153 H7586 H3083
בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בַּחֶרֶב׃ ס
oğlu ve–için halkı YHVH ve–için evi İsrail çünkü düştüler kılıçla ס
H1121 H5971 H3068 H6440 H1004 H3478 H3588 H5307 H2719

Kılıçtan geçirilen Saul, oğlu Yonatan ve RABbin halkı olan İsrailliler için akşama dek yas tutup ağladılar, oruç tuttular.

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אַיֵּה מִזֶּה אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־
ve–dedi Davut –e genç bildiren ona nereden sen buradan ve–dedi oğlu
H0559 H1732 H0413 H5288 H5046 H0335 H2088 H0559 H1121
גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃
yabancı Amalekli benim
H1616 H6003 H0595
אִישׁ

Davut, kendisine haber getiren genç adama, ‹‹Nerelisin?›› diye sordu. Adam, ‹‹Ben yabancıyım, bir Amaleklinin oğluyum›› dedi.

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־
ve–dedi Davut ona nasıl değil korktun uzatmaktan elini yok–etmek –i
H0559 H1732 H0413 H0335 H3808 H3372 H7971 H3027 H7843 H0853
מְשִׁיחַ יְהוָה׃
meshedilmişi YHVH
H4899 H3068

Davut, ‹‹RABbin meshettiği kişiye el kaldırıp onu yok etmekten korkmadın mı?›› diye sordu.

15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃
ve–çağırdı Davut birine gençlerden ve–dedi yaklaş vur ona ve–vurdu–onu ve–öldü
H7121 H1732 H0259 H5288 H0559 H5066 H6293 H1121 H5221 H4191

Sonra adamlarından birini çağırıp, ‹‹Git, öldür onu!›› diye buyurdu. Böylece adam Amalekliyi vurup öldürdü.

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְךָ [דמיך] (דָּמֶךָ) עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה
ve–dedi ona Davut kanın [kanın] (kanın) üzerinde başının çünkü ağzın şahitlik–etti
H0559 H0413 H1732 H1818 H1818 H5921 H7218 H3588 H6310 H6030
בְּךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מָתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס
aleyhine diyerek ben öldürdüm –i meshedilmişi YHVH ס
H5921 H0559 H0595 H4191 H0853 H4899 H3068

Davut Amalekliye, ‹‹Kanından sen kendin sorumlusun›› demişti, ‹‹Çünkü ‹RABbin meshettiği kişiyi ben öldürdüm› demekle kendine karşı ağzınla tanıklıkta bulundun.››

17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃
ve–ağıt–yaktı Davut –i ağıt bu için Şaul ve–için Yonatan oğlu
H6969 H1732 H0853 H7015 H2063 H5921 H7586 H5921 H3083 H1121

Davut Saulla oğlu Yonatan için ağıt yaktı.

18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
ve-dedi öğretmek oğullarına Yahuda yay işte yazılı üzerinde kitabı Yaşar
H0559 H3925 H3063 H7198 H2009 H3789 H3477

Sonra Yaşar Kitabında yazılan Yay adındaki ağıtın Yahuda halkına öğretilmesini buyurdu:

19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִּבֹּרִים׃
güzelliği İsrail üzerinde yükseklikliklerin öldürülmüş nasıl düştüler güçlüler
H3478 H1116 H2491 H0376 H5307 H1368

‹‹Ey İsrail, senin yüceliğin yüksek tepelerinde yok oldu! Güçlüler nasıl da yere serildi!

20 אַל־תַּגִּידוּ בְּגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצוֹת אַשְׁקְלוֹן פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת
değil bildirin Gat'ta değil duyurun sokaklarında Aşkelon yoksa sevinirler kızları
H0408 H5046 H1661 H0408 H1319 H2351 H0831 H6435 H8055 H1323

פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃
Filistliler yoksa coşarlar kızları sünnetsizlerin
H6430 H6435 H5937 H1323 H6189

Haberi ne Gata duyurun, Ne de Aşkelon sokaklarında yayın. Öyle ki, ne Filistlilerin kızları sevinsin, Ne de sünnetsizlerin kızları coşsun.

21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת
dağları Gilboa'da olmasın çiy olmasın ve-yağmur üzerinize ve-tarlalarında sunuların
H2022 H1533 H0408 H2919 H0408 H4306 H5921 H7704 H8641

כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבֹּרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃
çünkü orada kirletildi kalkanı güçlülerin kalkanı Saul olmaksızın meshedilmiş yağ-ile
H3588 H8033 H1602 H4043 H1368 H4043 H7586 H1097 H4899 H8081

Ey Gilboa dağları, Üzerinize ne çiy ne de yağmur düşsün. Ürün veren tarlalarınız olmasın. Çünkü güçlünün kalkanı, Bir daha yağ sürülmeyecek olan Saulun kalkanı Orada bir yana atıldı!

22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבֹּרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוֹג אָחוֹר
-den-kanı öldürülmüşlerin -den-yağı güçlülerin yayı Yonatan değil döndü geri
H1818 H2491 H2459 H1368 H7198 H3083 H3808 H7734 H0268

וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃
ve-kılıcı Saul değil döndü boş
H2719 H7586 H3808 H7725 H7387

Yonatanın yayı yere serilmişlerin kanından, Yiğitlerin bedenlerinden hiç geri çekilmedi. Saulun kılıcı hiç boşa savrulmadı.

23 שָׁאוּל וְיוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ
Şaul sevilenler ve-Yonatan ayrıldılar değil ve-ölümlerinde hayatlarında ve-hoşlar
H7586 H0157 H3083 H6504 H3808 H4194 H2416

מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃
kartallardan hızlıydılar aslanlardan güçlüydüler
H5404 H7043 H0738 H1396

Saulla Yonatan tatlı ve sevimliydiler, Yaşamda da ölümde de ayrılmadılar. Kartallardan daha çevik, Aslanlardan daha güçlüydüler.

24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים הַמַּעֲלָה עֲדֵי
kızları İsrail için Şaul ağlayın giydiren-sizi kırmızı ile zevkler koyan süs
H1323 H3478 H0413 H7586 H1058 H3847 H8144 H5927 H5716

זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃
altın üzerine giysinizin
H2091 H3830

Ey İsrail kızları! Sizi al renkli, süslü giysilerle donatan, Giysinizi altın süslerle bezeyen Saul için ağlayın!

25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃
nasıl düştüler güçlüler ortasında savaşın Yonatan üzerinde yükseklikleriniz öldürülmüş
H0413 H5307 H1368 H8432 H4421 H3083 H5921 H1116 H2491

Güçlüler nasıl da yere serildi savaşta! Yonatan senin yüksek tepelerinde ölü yatıyor.

26 צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִי מְאֹד נִפְלְאַתְאַהֲבָתְךָ לִי
sıkıntı bana senin-için kardeşim Yonatan hoştun bana çok harikaydı sevgin bana
H6887 H0413 H0251 H3083 H5276 H0589 H3966 H6381 H0160 H0589

נָשִׁים׃ מֵאַהֲבַת
kadınların sevgisinden
H0802 H0160

Senin için üzgünüm, kardeşim Yonatan. Benim için çok değerliydin. Sevgin kadın sevgisinden daha üstündü.

27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃ פ
nasıl düştüler güçlüler ve-kayboldu silahları savaşın
H0413 H5307 H1368 H0006 H3627 H4421 פ

Güçlüler nasıl da yere serildi! Savaş silahları yok oldu!››

Chapter 2

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְאַחַת עָרֵי
ve-oldu sonra böyle sordu Davut YHVH'ye diyerek çıkayım-mı birine şehirlerinden
H1961 H7592 H1732 H3068 H0559 H5927 H0259

חֶבְרוֹנָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַחַת
Hevron'a ve-dedi çıkayım nereye Davut ve-dedi çık ona YHVH ve-dedi Yahuda
H0559 H5927 H0575 H1732 H0559 H5927 H0413 H3068 H0559 H3063

Bundan sonra Davut RABbe, ‹‹Yahuda kentlerinden birine gideyim mi?›› diye sordu. RAB, ‹‹Git›› dedi. Davut, ‹‹Nereye gideyim?›› diye sorunca, RAB, ‹‹Hevrona›› diye karşılık verdi.

2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל
ve-çıktı oraya Davut ve-ayrıca iki eşleri Ahinoam Yizreelli ve-Avigayil karısı Naval
H5927 H8033 H1732 H1571 H8147 H0802 H0293 H3159 H0026 H0802 H5037

הַכַּרְמְלִי׃
Karmelli
H3761

Bunun üzerine Davut, iki eşiyle -Yizreelli Ahinoam ve Karmelli Navalın dulu Avigayille- birlikte oraya gitti.

3 וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃
ve-adamları ki onunla çıkardı Davut adam ve-evi ve-oturdular şehirlerinde Hevron
H0376 H0834 H5927 H1732 H0376 H0582 H3427 H0905 H2275

Aileleriyle birlikte adamlarını da götürdü. Hevrona bağlı kentlere yerleştiler.

4 וַיָּבֹאוּ֙ אַנְשֵׁ֣י יְהוּדָ֔ה וַיִּמְשְׁח֥וּ שָׁ֛ם אֶת־דָּוִ֖ד לְמֶ֣לֶךְ עַל־
ve-geldiler adamları Yahuda ve-meshettiler orada –i Davut kral-olarak üzerine
H0935 H0376 H3063 H4886 H8033 H0853 H1732 H4428

בֵּ֣ית יְהוּדָ֑ה וַיַּגִּ֣דוּ לְדָוִ֗ד לֵאמֹר֙ אַנְשֵׁ֣י יָבֵ֔ישׁ גִּלְעָ֖ד אֲשֶׁ֥ר קָבְר֖וּ אֶת־
evi Yahuda ve-bildirdiler Davut'a diyerek adamları Yaveş Gilad ki gömdüler –i
H3063 H5046 H1732 H0559 H0376 H3003 H1568 H6912 H0853

שָׁא֥וּל׃ ס ס
Şaul
H7586

Yahudalılar Hevrona giderek orada Davutu Yahuda Kralı olarak meshettiler. Saulu gömenlerin Yaveş-Gilatlılar olduğu Davuta bildirildi.

5 וַיִּשְׁלַ֣ח דָּוִד֮ מַלְאָכִים֒ אֶל־אַנְשֵׁ֣י יָבֵ֔ישׁ גִּלְעָ֖ד וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֑ם בְּרֻכִ֣ים
ve-gönderdi Davut ulakları –e adamlarına Yaveş Gilad ve-dedi onlara mübareksiniz
H7971 H1732 H4397 H0413 H0376 H3003 H1568 H0559 H0413 H1288

אַתֶּ֗ם לַיהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר עֲשִׂיתֶ֣ם הַחֶ֤סֶד הַזֶּה֙ עִם־אֲדֹנֵיכֶ֣ם עִם־שָׁא֔וּל וַתִּקְבְּר֖וּ
siz YHVH'ye ki yaptınız iyiliği bu efendinize –ile Şaul ve-gömdünüz
H0853 H3068 H0834 H6213 H2617 H2088 H0113 H0854 H7586 H6912

אֹתֽוֹ׃
onu
H0853

Davut onlara ulaklar göndererek şöyle dedi: ‹‹Efendiniz Saulu gömmekle ona yaptığınız iyilikten dolayı RAB sizi kutsasın.

6 וְעַתָּ֗ה יַעַשׂ־יְהוָה֙ עִמָּכֶ֣ם חֶ֔סֶד וֶאֱמֶ֖ת וְגַ֣ם אָנֹכִ֑י אֶעֱשֶׂ֥ה אִתְּכֶ֛ם
ve-şimdi yapsın YHVH sizinle iyilik ve-sadıkat ve-ayrıca ben yapacağım sizinle
H6258 H6213 H3068 H0854 H2617 H0571 H1571 H0595 H6213 H0854

הַטּוֹבָ֥ה הַזֹּ֖את אֲשֶׁ֣ר עֲשִׂיתֶ֣ם הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃
iyiliği bu ki yaptınız şeyi bu
H2617 H2063 H0834 H6213 H1697 H2088

RAB şimdi size bağlılıkla, iyilikle davransın. Bunu yaptığınız için ben de size aynı şekilde iyilik yapacağım.

7 וְעַתָּ֗ה תֶּחֱזַ֤קְנָה יְדֵיכֶם֙ וִֽהְיוּ֙ לִבְנֵי־חַ֣יִל אֲדֹנֵיכֶ֣ם שָׁא֔וּל כִּי־מֵ֖ת
ve-şimdi güçlensin elleriniz ve-olun oğulları yiğitliğin efendiniz Şaul çünkü öldü
H6258 H2388 H3027 H1961 H1121 H2428 H0113 H7586 H3588 H4191

עָלָ֑יו וְגַם֙ אֹתִ֣י בֵּית־יְהוּדָ֔ה מָשְׁח֖וּ לְמֶ֥לֶךְ עֲלֵיהֶֽם׃ פ פ
ve-ayrıca beni evi Yahuda meshettiler kral-olarak üzerlerine
H1571 H0853 H1004 H3063 H4886 H4428 H5921

Şimdi güçlü ve yürekli olun, çünkü efendiniz Saul öldü. Yahuda halkı beni kralları olarak meshetti.››

8 וְאַבְנֵ֣ר בֶּן־נֵ֗ר שַׂר־צְבָ֛א אֲשֶׁ֥ר לְשָׁא֖וּל בֹּ֣שֶׁת אִ֣ישׁ אֶת־
ve-Avner oğlu Ner komutanı ordunun ki Şaul'un — İş-Boşet –i
H0074 H1121 H5369 H8269 H6635 H0834 H7586 H1322 H0376 H0853

אִישְׁבֹ֔שֶׁת לָקַ֖ח וַיַּעֲבִרֵ֑הוּ מַחֲנָֽיִם׃
aldı ve-geçirdi–onu Mahanayim'e
H3947 H5674 H4266

oğlu Şaul
H7586

Saulun ordu komutanı Ner oğlu Avner, Saul oğlu İş-Boşeti yanına alıp Mahanayime götürmüştü.

9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְעַל־

ve-kral-yaptı-onu üzerine Gilad ve-üzerine Aşuri ve-üzerine Yizreel ve-üzerine

H3157 H0413 H0413 H1568 H0413

וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ פ

Efrayim ve-üzerine Binyamin ve-üzerine İsrail tümü פ

H0669 H1144 H3478 H3605

Avner onu orada Gilat, Aşurlular, Yizreel, Efrayim, Benyamin ve bütün İsrailin kralı yaptı.

10 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל

oğlu kırk yıl İş-Boşet — Şaul oğlu kral-olduğunda üzerine İsrail

H0705 H8141 H0378 H0378 H7586 H3478

וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ אָךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָּוִד׃

ve-iki yıl krallık-yaptı ancak evi Yahuda oldular ardında Davut

H8147 H8141 H0389 H1004 H3063 H1961 H1732

Saul oğlu İş-Boşet kırk yaşında kral oldu ve İsrailde iki yıl krallık yaptı. Ancak Yahuda halkı Davutu destekledi.

11 וַיְהִי הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה

ve-oldu günlerin sayısı ki oldu Davut kral Hevron'da üzerine evi Yahuda

H1961 H3117 H4557 H1961 H1732 H4428 H0413 H1004 H3063

שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ ס

yedi yıl ve-altı ay ס

H7651 H8141 H8337 H2320

Davut Hevronda Yahuda halkına yedi yıl altı ay krallık yaptı.

12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־מַחֲנָיִם

ve-çıktı Avner oğlu Ner ve-kulları İş-Boşet — oğlu Mahanayim'den

H3318 H0074 H5369 H5650 H0378 H0378 H4266

גִּבְעוֹנָה׃

Givon'a

H1391

Ner oğlu Avner, Saul oğlu İş-Boşetin adamlarıyla birlikte Mahanayimden Givona gitti.

13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם

ve-Yoav oğlu Tseruya ve-kulları Davut çıktılar ve-karşılaştılar-onlarla

H3097 H6870 H5650 H1732 H3318 H6298

עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה

yanında birlikte Givon ve-oturdular bunlar yanında havuz bu-taraftan

H1391 H3427 H0428 H1295 H2088

וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃

ve-bunlar yanında havuz bu-taraftan

H0428 H1295 H2088

Seruya oğlu Yoavla Davutun adamları varıp Givon Havuzunun yanında onları karşıladılar. Taraflardan biri havuzun bir yanına, öteki öbür yanına oturdu.

14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ

ve-dedi Avner -e Yoav kalksınlar lütfen gençler ve-oynasalar önümüzde

H0559 H74 H3097 H5288 H4994 H6440

וַיֹּאמֶר יָקֻמוּ׃

ve-dedi kalksınlar

H0559 H6965

יוֹאָב

Yoav

H3097

Avner Yoava, ‹‹Ne olur gençler kalkıp önümüzde dövüşsünler›› dedi. Yoav, ‹‹Olur, kalkıp dövüşsünler›› diye karşılık verdi.

15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְּמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־
ve-yaqumu ve-yaavru bemisfar şenim asar livnyamin ve-liş-boşet ben
H6965 H5674 H4557 H8147 H6240 H1144 H0376 H1323

שָׁאוּל וְשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃
şaul ve-şenim asar meavdey david
H7586 H8147 H6240 H5650 H1732

Böylece Benyamin oymağından Saul oğlu İş-Boşetten yana olanlardan on iki kişiyle Davutun adamlarından on iki kişi kalkıp ileri atıldı.

16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
ve-yaḥazqu iş berosh reehu ve-ḥarbo betsad reehu ve-yipelu yaḥdav
H2388 H0376 H7218 H2719 H6654 H7453 H5307 H3162

לָכֵן קָרָא הַהוּא לַמָּקוֹם הַהֽוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
lakhen qara hahu lamaqom hahu ḥelqat hatsurim asher begivon
H7121 H1931 H4725 H2521 H2521 H1931 H1391

Her biri karşıtının başından tuttuğu gibi kılıcını böğrüne sapladı; birlikte yere serildiler. Bu yüzden Givondaki o yere Helkat-Hassurim adı verildi.

17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהֽוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי
ve-tehi hamilḥama qasha ad-meod bayom hahu ve-yinagef avner ve-anşey
H0376 H5062 H0074 H0376 H3966 H3117 H1931 H5704 H7186 H4421 H1961

יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃
yisrael lifney avdey david
H3478 H6440 H5650 H1732

O gün savaş çok çetin oldu. Davutun adamları Avnerle İsraillileri yenilgiye uğrattılar.

18 וַיְהִי־שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וְעֲשָׂהאֵל וְעַשָּׂהאֵל
ve-yehi-şam şloşa bney tseruya yoav ve-avişay ve-asahel ve-asahel
H6214 H6214 H0052 H3097 H6870 H1121 H7969 H8033 H1961

קַל כִּצְבָאִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
qal kitsvaim asher basade
H7031 H6629 H0834 H7704

kırda ki ceylânların gibi-birisi ayaklarıyla

Seruyanın üç oğlu -Yoav, Avişay ve Asahel- de oradaydılar. Bir kır ceylanı kadar hızlı koşan Asahel

19 וַיֵּרֶד עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לָלֶכֶת יָמִין וְעַל־
ve-yered asahel aḥarey avner ve-lo-nata laleket yamin ve-al-
H7291 H6214 H0310 H0074 H3808 H5186 H3212 H3225

שְׂמֹאול אַחֲרֵי אַבְנֵר׃
semol aḥarey avner
H8040 H0310 H0074

sağa sola sapmadan Avneri kovaladı.

20 וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃
ve-yifen avner aḥarav ve-yomer haatah ze asahel ve-yomer anokhi
H0595 H0559 H6214 H2088 H0559 H0310 H0074 H6437

Avner arkasına bakınca, ‹‹Asahel sen misin?›› diye sordu. Asahel, ‹‹Evet, benim›› diye karşılık verdi.

21 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ אַבְנֵ֔ר נְטֵ֥ה לְךָ֖ שְׂמֹאלְךָ֑ וְאֶחֲזֹ֣ [H0270] שְׁמֹאלֶ֔ךָ [H8040] עַל־ אַ֥ו יָמִינְךָ֖ [H3225] עַל־ לְךָ֑ נְטֵ֥ה [H5186] אַבְנֵ֔ר [H0074] לוֹ֙ [H0559] וַיֹּ֤אמֶר

עֲשָׂהאֵ֔ל [H6214] אָבָ֖ה [H0014] וְלֹא־ [H3808] חֲלֹצָתֹ֑ו [H2488] אֶת־ [H0853] לְךָ֖ [H3947] וְקַח־ [H5288] מֵהַנְּעָרִ֔ים [H0259] אֶחָ֣ד לְךָ֖ [H5493]

מֵאַחֲרָ֑יו׃ לָסֹ֥ור

Avner, ‹‹Sağa ya da sola dön. Gençlerden birini yakala ve kendin için silahlarını al›› dedi. Ama Asahel Avneri kovalamaktan vazgeçmek istemedi.

22 וַיֹּ֣סֶף עֹ֗וד [H5750] אַבְנֵר֙ [H3254] לֵאמֹ֣ר [H0074] אֶל־ [H0559] עֲשָׂהאֵ֔ל [H0413] סֹ֥ור [H6214] לְךָ֖ [H5493] מֵאַחֲרָ֑י [H0413] לָמָ֥ה [H4100]

אָחִֽיךָ׃ יֹואָ֣ב [H0251] אֶל־ [H3097] פָּנַ֔י [H0413] אֶשָּׂ֥א [H6440] וְאֵ֖יךְ [H5375] אַ֣רְצָה [H0776] אַכֶּכָּ֥ה [H0776]

Avner Asaheli bir daha uyardı: ‹‹Beni kovalamaktan vazgeç! Neden seni yere sereyim? Sonra kardeşin Yoavın yüzüne nasıl bakarım?››

23 וַיְמָאֵ֗ן [H3985] לָסֹ֣ור [H5493] וַיַּכֵּ֤הוּ [H5221] אַבְנֵר֙ [H0074] בְּאַחֲרֵ֣י [H0310] הַחֲנִ֔ית [H2595] מִזְרַ֥ח [H2570] הַחֹמֶ֖שׁ [H0413] אֶל־ [H3318] וַתֵּצֵ֣א

אֶל־ [H0413] הַבָּ֣א [H0935] כָּל־ [H3605] וַיְהִי֙ [H1961])תַּחְתָּיו֔([H8478]]תחתון[[H8478] וַיָּ֥מָת [H4191] שָׁ֖ם [H8033] וַיִּפֹּ֣ל־ [H5307] מֵאַחֲרָ֑יו [H0310] הַחֲנִ֖ית [H2595]

וַיַּעַמְד֖וּ׃ וַיָּ֥מָת [H5975] עֲשָׂהאֵ֔ל [H4191] שָׁ֣ם [H6214] נָפַ֔ל [H8033] אֲשֶׁר־ [H5307] הַמָּקֹ֖ום [H4725]

Asahel peşini bırakmayı reddedince Avner mızrağının arka ucuyla onu karnından vurdu. Mızrak Asahelin sırtından çıktı. Asahel orada düşüp öldü. Asahelin düşüp öldüğü yere varanların tümü orada durup beklediler.

24 וַיִּרְדְּפ֣וּ [H7291] יֹואָ֣ב [H3097] וַאֲבִישַׁ֗י [H0052] אַבְנֵר֙ [H0074] וְהַשֶּׁ֣מֶשׁ [H8121] בָּ֔אָה [H0935] וְהֵ֖מָּה [H1992] בָּ֑אוּ [H0935] עַד־ [H5704]

גִּבְעֹֽון׃ מִדְבַּ֖ר [H1391] דֶּ֣רֶךְ [H1870] גִּיחַ֙ [H1520] פְּנֵי־ [H6440] עַל־ אֲשֶׁ֤ר [H0522] אַמָּה֙ גִּבְעַ֣ת

Ama Yoavla Avişay Avneri kovalamayı sürdürdüler. Güneş batarken Givon kırsal bölgesine giden yolun üzerindeki Giaha bakan Amma Tepesine vardılar.

25 וַיִּתְקַבְּצ֣וּ [H6908] בְנֵי־ [H1144] בִנְיָמִן֮ [H0310] אַחֲרֵי֒ [H0074] אַבְנֵר֙ [H1961] וַיִּהְי֣וּ [H0092] לַאֲגֻדָּ֔ה [H0259] אֶחָ֖ת [H5975] וַיַּעַמְד֑וּ

אֶחָֽת׃ גִּבְעָ֖ה [H1389] רֹ֥אשׁ־ [H1389] עַ֛ל

Benyaminliler Avnerin çevresinde toplanarak bir birlik oluşturdular. Bir tepenin başında durup beklediler.

26 וַיִּקְרָ֤א אַבְנֵר֙ אֶל־יוֹאָ֔ב וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֔ב הֲלָנֶ֖צַח תֹּאכַ֣ל חָ֑רֶב הֲלֹ֣וא תֵדַ֗ע כִּ֤י מָר֙ תִּהְיֶ֣ה בָאַחֲרוֹנָ֔ה וְעַד־מָתַ֖י לְבִלְתִּ֣י תֹּאמַ֣ר לָעָ֑ם לָשׁ֖וּב מֵאַחֲרֵ֥י אֶחֵיהֶֽם׃

וַיִּקְרָא	אַבְנֵר	אֶל־	יוֹאָב	וַיֹּאמֶר	הֲלָנֶצַח	תֹּאכַל	חָרֶב	הֲלוֹא	תֵדַע
ve-çağırdı	Avner	-e	Yoav	ve-dedi	sonsuza-dek-mi	yutacak	kılıç	bilmiyor-musun	
כִּי־	מָר	תִּהְיֶה	בָאַחֲרוֹנָה	וְעַד־	מָתַי	לְבִלְתִּי	תֹּאמַר	לָעָם	
ki	acı	olacak	sonunda	ve-kadar	ne-zamana	değil	söyleyeceksin	halka	
לָשׁוּב	מֵאַחֲרֵי	אֶחֵיהֶם׃							
dönmelerini	ardından	kardeşlerinin							

Avner Yoava, ‹‹Kılıç sonsuza dek mi insanları yok etsin?›› diye seslendi, ‹‹Bu olayın acıyla sona ereceğini anlamıyor musun? Kardeşlerini kovalamaktan vazgeçmeleri için askerlere ne zaman buyruk vereceksin?››

27 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֗ב חַי֙ הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֥י לוּלֵ֖א דִּבַּ֣רְתָּ כִּ֑י אָ֚ז כַּבֹּ֣קֶר הֶעָלָ֔ה אִ֚ישׁ מֵאַחֲרֵ֣י אָחִ֔יו׃

וַיֹּאמֶר	יוֹאָב	חַי	הָאֱלֹהִים	כִּי	לוּלֵא	דִּבַּרְתָּ	כִּי	אָז	מִהַבֹּקֶר
ve-dedi	Yoav	yaşıyor	Elohim	çünkü	eğer-değilse	konuştun	çünkü	o-zaman	sabahtan
נַעֲלָה	הָעָם	אִישׁ	מֵאַחֲרֵי	אָחִיו׃					
çıkardı	halk	adam	ardından	kardeşinin					

Yoav şöyle karşılık verdi: ‹‹Yaşayan Tanrının adıyla derim ki, seslenmeseydin askerler sabaha dek kardeşlerini kovalamaktan vazgeçmeyecekti.››

28 וַיִּתְקַ֤ע יוֹאָב֙ בַּשּׁוֹפָ֔ר וַיַּעַמְד֣וּ כָל־הָעָ֗ם וְלֹא־עוֹד֙ יָסְפ֣וּ לְהִלָּחֵ֔ם וְיִשְׂרָאֵ֖ל לֹ֣א יָסְפ֑וּ עוֹד֙ יִרְדְּפ֣וּ אַחֲרֵ֔י כִּ֥י לֹ֖א נִלְחָֽמוּ׃

וַיִּתְקַע	יוֹאָב	בַּשּׁוֹפָר	וַיַּעַמְדוּ	כָּל־	הָעָם	וְלֹא־	עוֹד	יִרְדְּפוּ	אַחֲרֵי
ve-üfledi	Yoav	boruya	ve-durdular	tüm	halk	ve-değil	artık	kovaladılar	ardından
לְהִלָּחֵם׃		עוֹד	יָסְפוּ	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל				
savaşmaya		artık	devam-ettiler	ve-değil	İsrail				

Sonra Yoav boru çaldı. Herkes durdu. Bundan böyle İsrail halkını ne kovaladılar, ne de onlarla savaştılar.

29 וְאַבְנֵ֣ר וַאֲנָשָׁ֗יו וַיֶּלְכ֤וּ בָעֲרָבָה֙ כָּל־הַלַּ֣יְלָה הַה֔וּא וַיַּעַבְר֖וּ אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן וַיֵּלְכ֥וּ כָל־הַבִּתְר֖וֹן וַיָּבֹ֥אוּ מַחֲנָֽיִם׃

וְאַבְנֵר	וַאֲנָשָׁיו	וַיֵּלְכוּ	בָּעֲרָבָה	כָּל	הַלַּיְלָה	הַהוּא	וַיַּעַבְרוּ	אֶת־	הַיַּרְדֵּן
ve-Avner	ve-adamları	ve-yürüdüler	Arava'da	tüm	gece	o	ve-geçtiler	-i	Şeria
כָּל־	הַבִּתְרוֹן	וַיָּבֹאוּ	מַחֲנָיִם׃						
tüm	Bitron	ve-geldiler	Mahanayim'e						

Avnerle adamları bütün gece Arava Vadisinde yürüdüler. Şeria Irmağını geçerek Bitron yolundan Mahanayime vardılar.

30 וְיוֹאָב֙ שָׁ֣ב מֵאַחֲרֵ֣י אַבְנֵ֔ר וַיִּקְבֹּ֖ץ אֶת־כָּל־הָעָ֑ם וַיִּפָּקְד֗וּ מֵעַבְדֵ֣י דָוִ֔ד תִּשְׁעָ֤ה־עָשָׂר֙ אִ֔ישׁ וַעֲשָׂהאֵ֖ל׃

וְיוֹאָב	שָׁב	מֵאַחֲרֵי	אַבְנֵר	וַיִּקְבֹּץ	אֶת־	כָּל־	הָעָם	וַיִּפָּקְדוּ	
ve-Yoav	döndü	ardından	Avner	ve-topladı	-i	tüm	halkı	ve-eksik-bulundu	
מֵעַבְדֵי	דָוִד	תִּשְׁעָה־	עָשָׂר	אִישׁ	וַעֲשָׂהאֵל׃				
kullarından	Davut	on	dokuz	adam	ve-Asahel				

Yoav Avneri kovalamaktan döndükten sonra orduyu topladı. Asahelden başka, Davutun adamlarından on dokuz kişi eksikti.

31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אִישׁ מֵתוּ׃

וְעַבְדֵי	דָוִד	הִכּוּ	מִבִּנְיָמִן	וּבְאַנְשֵׁי	אַבְנֵר	שְׁלֹשׁ־	מֵאוֹת	אִישׁ	מֵתוּ׃
ve–kulları	Davut	vurdular	Binyamin'den	ve–adamlarından	Avner	üç	yüz	adam	öldüler
H5650	H1732	H5221	H1144	H0376	H0074	H7969	H3967	H0376	H4191

Oysa Davutun adamları Avneri destekleyen Benyaminlileri bozguna uğratıp üç yüz altmış kişiyi öldürmüşlerdi.

32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו בְּבֵית לֶחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

וַיִּשְׂאוּ	אֶת־	עֲשָׂהאֵל	וַיִּקְבְּרֻהוּ	בְּקֶבֶר	אָבִיו	בְּבֵית	לֶחֶם	וַיֵּלְכוּ	כָל־	הַלַּיְלָה	יוֹאָב	וַאֲנָשָׁיו	וַיֵּאָר	לָהֶם	בְּחֶבְרוֹן׃
ve–kaldırdılar	–i	Asahel	ve–gömdüler–onu	mezarında	babasının	Beytlehem		ve–yürüdüler	tüm	gece	Yoav	ve–adamları	ve–ağardı	onlara	Hevron'da
H5375	H0853	H6214	H6912	H6913	H0001	H1035		H3212	H3605	H3915	H3097	H0376	H0215		

Yoav'la adamları Asahel'i götürüp Beytlehem'de babasının mezarına gömdüler. Sonra bütün gece yürüyerek gün doğumunda Hevron'a vardılar.

Chapter 3

1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ ס

וַתְּהִי	הַמִּלְחָמָה	אֲרֻכָּה	בֵּין	בֵּית	שָׁאוּל	וּבֵין	בֵּית	דָּוִד	וְדָוִד		
ve–oldu	savaş	uzun	arasında	evi	Şaul	ve–arasında	evi	Davut	ve–Davut		
H1961	H4421	H0752	H0996		H7586	H0996		H1732	H1732		
הֹלֵךְ	וְחָזֵק	וּבֵית	שָׁאוּל	הֹלְכִים	וְדַלִּים׃	ס					
giderek	ve–güçleniyor	ve–evi	Şaul	giderek	ve–zayıflıyor	ס					
H1980	H2390		H7586	H1980	H1800						

Saulun soyuyla Davutun soyu arasındaki savaş uzun sürdü. Davut giderek güçlenirken, Saulun soyu gitgide zayıf düşüyordu.

2 וּלְדָוִד נוֹלְדוּ (וַיִּוָּלְדוּ) בְּחֶבְרוֹן בְּנִים וְיִהִי בְּכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃

וּלְדָוִד	נוֹלְדוּ	(וַיִּוָּלְדוּ)	בְּחֶבְרוֹן	בְּנִים	וְיִהִי	בְּכוֹרוֹ	אַמְנוֹן	לַאֲחִינֹעַם
Davut'a	[doğdu]	(ve–doğdu)	Hevron'da	oğullar	ve–oldu	ilk–doğanı	Amnon	Ahinoam'dan
H1732	H3205	H3205			H1961	H1060	H0550	H0293
הַיִּזְרְעֵאלִת׃								
Yizreelli								
H3159								

Davutun Hevronda doğan oğulları şunlardı: İlk oğlu Yizreelli Ahinoamdan Amnon,

3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב (לַאֲבִיגַיִל) לְאבינל וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃

וּמִשְׁנֵהוּ	כִלְאָב	(לַאֲבִיגַיִל)	לְאבינל	וְהַשְּׁלִשִׁי	אַבְשָׁלוֹם	בֶּן־	מַעֲכָה	בַּת־	תַּלְמַי	מֶלֶךְ	גְּשׁוּר׃
ve–ikincisi	Kilav	(Avigayil'den)	[Avigayil'den]	ve–üçüncüsü	Avşalom	oğlu	Maaka	kızı	Talmay	kralı	Geşur
H4932	H3609	H0026	H0026	H7992	H0053		H4601	H1323	H8526	H4428	H1650

ikincisi Karmelli Navalın dulu Avigayilden Kilav, üçüncüsü Geşur Kralı Talmayın kızı Maakadan Avşalom,

4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶּן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶּן־אֲבִיטָל׃

וְהָרְבִיעִי	אֲדֹנִיָּה	בֶּן־	חַגִּית	וְהַחֲמִישִׁי	שְׁפַטְיָה	בֶּן־	אֲבִיטָל׃	
ve–dördüncüsü	Adoniya	oğlu	Haggit	ve–beşincisi	Şefatya	oğlu	Avital	
H7243	H0138		H2294	H2549	H8203		H0037	

dördüncüsü Hagitten Adoniya, beşincisi Avitalın oğlu Şefatya,

פ פ	בְּחֶבְרוֹן׃	לְדָוִד	יֻלְּדוּ	אֵלֶּה	דָּוִד	אֵשֶׁת	לְעֶגְלָה	יִתְרְעָם	וְהַשִּׁשִּׁי	5
	Hevron'da	Davut'a	doğdular	bunlar	Davut	karısı	Egla'dan	Yitream	ve–altıncısı	
		H1732	H3205	H0428	H1732	H0802	H5698	H3507	H8345	

altıncısı Davutun eşi Egladan Yitream. Davutun bu oğullarının hepsi Hevronda doğdular.

וְאַבְנֵר	דָּוִד	בֵּית	וּבֵין	שָׁאוּל	בֵּית	בֵּין	הַמִּלְחָמָה	בִּהְיוֹת	וַיְהִי	6
ve–Avner	Davut	evi	ve–arasında	Şaul	evi	arasında	savaş	olurken	ve–oldu	
H0074	H1732		H0996	H7586		H0996	H4421	H1961	H1961	

שָׁאוּל׃	בְּבֵית	מִתְחַזֵּק	הָיָה
Şaul	evinde	güçleniyor	oldu
H7586		H2388	H1961

Saulun soyuyla Davutun soyu arasındaki savaş sürerken, Avner Saulun soyu arasında güçleniyordu.

אֶל־	בָּאתָה	מַדּוּעַ	אַבְנֵר	אֶל־	וַיֹּאמֶר	אַיָּה	בַּת־	רִצְפָּה	וּשְׁמָהּ	פִּלֶּגֶשׁ	וּלְשָׁאוּל	7
–e	girdin	neden	Avner	–e	ve–dedi	Ayya	kızı	Ritspa	ve–adı	cariyesi	ve–Şaul'un	
H0413	H0935	H4069	H0074	H0413	H0559	H0345	H1323	H7532	H8034	H6370	H7586	

אָבִי׃	פִּלֶּגֶשׁ
babamın	cariyesine
H0001	H6370

Saulun Aya kızı Rispa adında bir cariyesi vardı. Bir gün İş-Boşet Avnere, ‹‹Neden babamın cariyesiyle yattın?›› diye sordu.

כֶּלֶב	הַרֹאשׁ	וַיֹּאמֶר	בֹּשֶׁת	אִישׁ־	דִּבְרֵי	עַל־	מְאֹד	לְאַבְנֵר	וַיִּחַר		8
köpeğin	başı–mı	ve–dedi	—	İş–Boşet	sözleri	yüzünden	çok	Avner	ve–öfkelendi		
H3611		H0559	H0378	H0378	H1697		H3966	H0074	H2734		

אֶל־	אָבִיךָ	שָׁאוּל	וּבֵית	עִם־	חֶסֶד	אֶעֱשֶׂה־	הַיּוֹם	לִיהוּדָה׃	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	
–e	babanın	Şaul	evine	–ile	iyilik	yapıyorum	bugün	Yahuda'ya	ki	ben	
H0413	H0001	H7586					H3117	H3063		H0595	

וַתְּפַקֵּד	דָּוִד	בְּיַד־	הִמְצִיתֶךָ	וְלֹא	מֵרֵעֵהוּ	וְאֶל־	אֶחָיו׃		
ve–hesap–soruyorsun	Davut	eline	teslim–ettim–seni	ve–değil	dostlarına	ve–-e	kardeşlerine		
	H1732	H3027	H4672	H3808	H4828	H0413	H0251		

הַיּוֹם׃	הָאִשָּׁה	עָוֹן	עָלַי
bugün	kadının	suçunu	bana
H3117	H0802	H5771	

İş-Boşetin sorusuna çok öfkelenen Avner şu karşılığı verdi: ‹‹Ben Yahuda tarafına geçen bir köpek başı mıyım? Bugün bile baban Saulun ailesine, kardeşlerine, dostlarına bağlıyım. Seni Davutun eline teslim etmedim. Ama bugün bu kadın yüzünden beni suçluyorsun.

יְהוָה	נִשְׁבַּע	כַּאֲשֶׁר	כִּי	לוֹ	יַסִּיק	וְכֹה	לְאַבְנֵר	אֱלֹהִים	יַעֲשֶׂה	כֹּה־	9
YHVH	yemin–etti	nasıl–ki	çünkü	ona	eklesin	ve–böyle	Avner'e	Elohim	yapsın	böyle	
H3068	H7650				H3254	H3541	H0074	H0430		H3541	

לוֹ׃	אֶעֱשֶׂה־	כֵּן	כִּי־	לְדָוִד
ona	yapacağım	böyle	çünkü	Davut'a
				H1732

RAB krallığı Saulun soyundan alıp Dandan Beer-Şevaya kadar uzanan İsrail ve Yahudada Davutun krallığını kuracağına ant içti. Ben de bunu Davut için yapmazsam Tanrı bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!››

10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל
geçirmek krallığı evinden Şaul ve–kurmak –i tahtını Davut üzerine İsrail
H3478 H1732 H3678 H0853 H7586 H4467

וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃ מִדָּן יְהוּדָה וְעַל־
ve–kadar Beerşeva Dan'dan Yahuda ve–üzerine
H0884 H5704 H1835 H3063

11 וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ ס
değil–ve yapabildi artık yanıtlamaya –i Avner söz korkusundan ondan ס
H3808 H3201 H5750 H7725 H0853 H0074 H1697 H3372 H0853

İş-Boşet Avnerden korktuğu için ona başka bir şey söyleyemedi.

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר וּמַלְאָכִים אֶל־דָּוִד תַּחְתָּיו (תחתון) לֵאמֹר לְמִי־אֶרֶץ
ve–gönderdi Avner ulaklar –e Davut [yerine] (yerine) diyerek kimin ülke
H7971 H0074 H4397 H0413 H1732 H8478 H8478 H0559 H4310 H0776

כָּל־ אֶת־ אֵלֶיךָ לְהָסֵב עִמָּךְ יָדִי וְהִנֵּה אִתִּי בְּרִיתְךָ כָּרְתָה לֵאמֹר
tüm –i sana çevirmek seninle elim ve–işte benimle antlaşmanı kes diyerek
H3605 H0853 H0413 H5437 H3027 H2009 H0854 H1285 H3772 H0559

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail
H3478

Avner kendi adına Davuta ulaklar gönderip şöyle dedi: ‹‹Ülke kimin ülkesi? Benimle bir antlaşma yap; o zaman İsrailin tümünün sana bağlanması için ben de senden yana olurum.››

13 שֹׁאֵל אָנֹכִי אֶחָד דָּבָר אַךְ בְּרִית אִתְּךָ אֶכְרֹת אֲנִי טוֹב וַיֹּאמֶר
istiyorum ben bir şey ancak antlaşma seninle keseceğim ben iyi ve–dedi
H7592 H0595 H0259 H1697 H0389 H1285 H0854 H3772 H0589 H0559

אֶת הֲבִיאֲךָ לְפָנַי תֵּרְאֶה לֹא־ לֵאמֹר מֵאִתְּךָ
–i getirdiğinde önce değilse eğer yüzümü –i göreceksin değil diyerek senden
H0853 H0935 H6440 H0518 H6440 H0853 H7200 H3808 H0559 H0854

פָּנַי׃ אֶת־ לִרְאוֹת בְּבֹאֲךָ שָׁאוּל בַּת־ מִיכַל ס
yüzümü –i görmek geldiğinde Şaul kızı Mikal ס
H6440 H0853 H7200 H0935 H7586 H1323 H4324

Davut, ‹‹İyi›› diye yanıtladı, ‹‹Seninle bir antlaşma yaparım. Yalnız senden şunu istiyorum: Beni görmeye geldiğinde Saulun kızı Mikalı da getir. Yoksa beni görmeyeceksin.››

14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־
ve–gönderdi Davut ulaklar –e İş–Boşet — oğlu Şaul diyerek ver –i
H7971 H1732 H4397 H0413 H0378 H0378 H0518 H0559 H5414 H0853

אִשְׁתִּי אֲרַשְׂתִּי לִי בִּמְאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃
karımı nişanlandım bana yüz sünnet–derisiyle Filistlilerin
H0802 H0781 H0518 H3967 H6190 H6430

Öte yandan Davut Saul oğlu İş-Boşete de ulaklar aracılığıyla şu haberi gönderdi: ‹‹Yüz Filistlinin sünnet derisi karşılığında nişanlandığım karım Mikalı bana ver.››

15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־
ve–gönderdi İş–Boşet — ve–aldı–onu yanından adamın yanından Paltiel oğlu
H7971 H0378 H0376 H3947 H0376 H6409

(לוש) לָוִישׁ׃ (Layış) [Layış]
H3919 H3919

Bunun üzerine İş-Boşet, kadının kocası Layiş oğlu Paltielden alınıp getirilmesi için adamlar gönderdi.

16 וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכָה אַחֲרֶיהָ עַד־בָּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו
ve-gitti onunla kocası giderek ve-ağlayarak ardından kadar Bahurim ve-dedi ona
H3212 H0854 H0376 H1980 H1058 H0853 H5704 H0980 H0559 H0413

אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשָׁב׃
Avner git dön ve-döndü
H0074 H3212 H7725 H7725

Kocası kadını ağlaya ağlaya Bahurime kadar izledi; sonra Avner ona, ‹‹Geri dön›› deyince döndü.

17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם
ve-sözü Avner oldu –ile ihtiyarları İsrail diyerek hem dün hem önceki-gün
H1697 H0074 H1961 H0854 H2205 H3478 H0559 H1571 H8543 H1571 H8032

מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃
idiniz arayan –i Davut kral-olarak üzerinize
H1961 H1245 H0853 H1732 H4428 H5921

Avner İsrailin ileri gelenleriyle görüşüp onlara şöyle demişti: ‹‹Siz bir süredir Davutun kralınız olmasını istiyorsunuz.

18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד עַבְדִּי
ve-şimdi yapın çünkü YHVH dedi –e Davut diyerek eliyle Davut kulum
H6258 H6213 H3588 H3068 H0559 H0413 H1732 H0559 H3027 H1732 H5650

וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם׃
kurtaracağım –i halkımı İsrail elinden Filistliler ve-elinden tüm düşmanlarının
H3467 H0853 H5971 H3478 H3027 H6430 H3027 H3605 H0341

Şimdi bunu gerçekleştirin! Çünkü RAB, Davut hakkında, ‹Halkım İsraili kulum Davut aracılığıyla Filistlilerin ve bütün düşmanlarının elinden kurtaracağım› demişti.››

19 וַיְדַבֵּר אַבְנֵר גַּם־לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר
ve-konuştu ayrıca Avner ve-gitti Binyamin kulaklarına Avner ayrıca konuşmak
H1696 H1571 H0074 H3212 H1144 H0241 H0074 H1571 H1696

בְּאָזְנֵי דָּוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־
kulaklarına Davut Hevron'da –i tüm ki iyi gözünde İsrail ve-gözünde tüm
H0241 H1732 H0853 H3605 H3588 H2896 H5869 H3478 H5869 H3605

בֵּית בִּנְיָמִן׃
evi Binyamin
H1144

Avner Benyaminlilerle de görüştü, İsrailin ve bütün Benyamin halkının uygun gördüğü her şeyi Davuta bildirmek üzere Hevrona gitti.

20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד
ve-geldi Avner –e Davut Hevron ve-onunla yirmi adam ve-yaptı Davut
H0935 H0074 H0413 H1732 H2275 H0854 H6242 H0376 H6213 H1732

לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃
Avner'e ve-adamlara ki onunla ziyafet
H0074 H0376 H0834 H0854 H4960

Avner yirmi kişiyle birlikte Hevrona, Davutun yanına vardı. Davut Avnerle yanındakilere bir şölen verdi.

הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	-אֶל	וְאֶקְבְּצָה	וְאֵלֵכָה	וְאָקוּמָה	דָּוִד	-אֶל	אַבְנֵר	וַיֹּאמֶר	21
kral	efendim	-e	ve-toplayım	ve-gideyim	kalkayım	Davut	-e	Avner	ve-dedi	
H4428	H0113	H0413	H6908	H3212		H1732	H0413	H0074	H0559	

תְּאַוֶּה	אֲשֶׁר-	בְּכֹל	וּמָלַכְתָּ	בְּרִית	אִתְּךָ	וְיִכְרְתוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל-	אֶת-
arzular	ki	tümünde	ve-krallık-yap	antlaşma	seninle	ve-kessinler	İsrail	tüm	-i
H0183		H3605		H1285	H0854	H3772	H3478	H3605	H0853

בְּשָׁלוֹם׃	וַיֵּלֶךְ	אַבְנֵר	אֶת-	דָּוִד	וַיְשַׁלַּח	נַפְשֶׁךָ
esenlikle	ve-gitti	Avner	-i	Davut	ve-gönderdi	canın
H7965	H3212	H0074	H0853	H1732	H7971	H5315

Avner Davuta, ‹‹Hemen gidip bütün İsrail halkını efendim kralın yanına toplayayım›› dedi, ‹‹Öyle ki, seninle bir antlaşma yapsınlar. Sen de dilediğin her yeri yönetebilesin.›› Bunun üzerine Davut Avneri yoluna gönderdi. O da esenlikle gitti.

הֵבִיאוּ	עִמָּם	רָב	וְשָׁלָל	מֵהַגְּדוּד	בָּא	וְיוֹאָב	דָּוִד	עַבְדֵי	וְהִנֵּה	22
getirdiler	onlarla	çok	ve-ganimet	akından	geldi	ve-Yoav	Davut	kulları	ve-işte	
H0935			H7998	H1416	H0935	H3097	H1732	H5650	H2009	

בְּשָׁלוֹם׃	וַיֵּלֶךְ	שִׁלְּחוֹ	כִּי	בְּחֶבְרוֹן	דָּוִד	עִם-	אֵינֶנּוּ	וְאַבְנֵר
esenlikle	ve-gitti	göndermişti-onu	çünkü	Hevron'da	Davut	-ile	değildi	ve-Avner
H7965	H3212	H7971			H1732		H0369	H0074

Tam o sırada Davutun adamlarıyla Yoav, bir baskından dönmüş, yanlarında birçok yağmalanmış mal getirmişlerdi. Ama Avner Hevronda Davutun yanında değildi. Çünkü Davut onu göndermiş, o da esenlikle gitmişti.

אַבְנֵר	בָּא-	לֵאמֹר	לְיוֹאָב	וַיַּגִּדוּ	בָּאוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר-	הַצָּבָא	וְכָל-	וְיוֹאָב	23
Avner	geldi	diyerek	Yoav'a	ve-bildirdiler	geldiler	onunla	ki	ordu	ve-tüm	ve-Yoav	
H0074	H0935	H0559	H3097	H5046	H0935	H0854			H3605	H3097	

בְּשָׁלוֹם׃	וַיֵּלֶךְ	וַיְשַׁלְּחֵהוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	נֵר	בֶּן-	
esenlikle	ve-gitti	ve-gönderdi-onu	kral	-e	Ner	oğlu	
H7965	H3212	H7971	H4428	H0413	H5369		

Yoavla yanındaki bütün askerler Hevrona vardığında, Ner oğlu Avnerin krala geldiğini, kralın onu gönderdiğini, onun da esenlikle gittiğini Yoava bildirdiler.

לָמָּה-	אֵלֶיךָ	אַבְנֵר	בָּא	הִנֵּה-	עָשִׂיתָ	מֶה	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	יוֹאָב	וַיָּבֹא	24
neden	sana	Avner	geldi	işte	yaptın	ne	ve-dedi	kral	-e	Yoav	ve-geldi	
H4100	H0413	H0074	H0935	H2009		H4100	H0559	H4428	H0413	H3097	H0935	

הָלוֹךְ׃	וַיֵּלֶךְ	שִׁלַּחְתּוֹ	זֶה	
giderek	ve-gitti	gönderdin-onu	bu	
H1980	H3212	H7971	H2088	

Yoav krala gidip, ‹‹Ne yaptın?›› dedi, ‹‹Baksana Avner ayağına kadar gelmiş! Neden onu salıverdin? Çoktan gitmiş!

אֶת-	וְלָדַעַת	בָּא	לְפַתְּתְךָ	כִּי	נֵר	בֶּן-	אַבְנֵר	אֶת-	יָדַעְתָּ	25
-i	ve-bilmek	geldi	aldatmak-için-seni	çünkü	Ner	oğlu	Avner	-i	biliyorsun	
H0853	H3045	H0935			H5369		H0074	H0853	H3045	

עֹשֶׂה׃	אַתָּה	אֲשֶׁר	כֹּל-	אֵת	וְלָדַעַת	(מָבוֹאֲךָ)	[מבואך]	וְאֶת-	מוֹצָאֲךָ
yaparsın	sen	ki	tüm	-i	ve-bilmek	(girişini)	[girişin]	ve--i	çıkışını
			H3605	H0853	H3045	H3996	H3996	H0853	H4161

Ner oğlu Avneri tanırsın; seni kandırmak, nereye gidip geldiğini, neler yaptığını öğrenmek için gelmiştir.››

26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיְשִׁבוּ מִבּוֹר סִרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃

ve-çıktı Yoav yanından Davut ve-gönderdi ulaklar ardından Avner ve-geri-getirdiler
H3318 H3097 H1732 H7971 H4397 H0074 H7725

onu kuyusundan Sira değil ve-Davut biliyordu
H0853 H0953 H5626 H3808 H1732 H3045

Davutun yanından çıkan Yoav, Avnerin arkasından ulaklar gönderdi. Ulaklar Avneri Sira Sarnıcından geri getirdiler. Davut ise bundan habersizdi.

27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃

ve-döndü Avner Hevron'a ve-çekti-onu Yoav -e kapının konuşmak onunla
H7725 H0074 H2988 H5186 H3097 H0413 H8179 H1696 H0854

kardeşinin — Asahel kanıyla ve-öldü karnına orada ve-vurdu-onu gizlice
H0251 H6214 H6214 H1818 H4191 H2570 H8033 H5221 H7987

Avner Hevrona dönünce, Yoav onunla özel bir görüşme yapmak bahanesiyle, onu kent kapısına çekti. Kardeşi Asahelin kanını döktüğü için, Avneri orada karnından vurup öldürdü.

28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד אַחֲרֵי כֵּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי עִם יְהוָה עַד עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן נֵר׃

ve-duydu Davut sonra böyle ve-dedi suçsuz ben ve-krallığım yanından YHVH
H8085 H1732 H0310 H0559 H5355 H0595 H4467 H5973 H3068

Ner oğlu Avner kanından sonsuza kadar
H5369 H1121 H0074 H1818 H5769 H5703

Davut bu haberi işitince şöyle dedi: ‹‹RABbin önünde ben de, krallığım da Ner oğlu Avnerin kanından sonsuza dek suçsuzuz.

29 יְכֶרֶת וְאַל־יֶחְסַר בֵּית אָבִיו כָּל־וְאַל יוֹאָב רֹאשׁ עַל־יָחֳלוּ מְבֵית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וּמַחְסַר־לָחֶם׃

kesilsin ve-olmasın babasının evi tüm ve-üzerine Yoav başının üzerine düşsün
H3772 H0408 H0001 H1004 H3605 H0413 H3097 H7218 H5921 H2470

evinden Yoav akan ve-cuzamlı ve-tutan iği ve-düşen kılıçla ve-eksik ekmek
H1004 H3097 H2100 H6879 H2388 H6418 H5307 H2719 H2638 H3899

Bu suçun sorumlusu Yoavla babasının bütün soyu olsun. Yoavın soyundan irinli, deri hastalığına yakalanmış, koltuk değneğine dayanan, kılıçla öldürülen, açlık çeken kişiler hiç eksik olmasın!››

30 וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אֲחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר כִּי הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אָחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה׃ פ

ve-Yoav ve-Avişay kardeşi öldürdüler Avner'i yüzünden ki öldürdü -i Asahel
H3097 H0052 H0251 H2026 H0074 H5921 H3588 H4191 H0853 H6214

kardeşlerini Givon'da savaşta
H0251 H1391 H4421

Böylece Yoavla kardeşi Avişay, Givondaki savaşta kardeşleri Asaheli öldüren Avneri öldürdüler.

31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־וְאֶל־יוֹאָב כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃

ve-dedi Davut -e ve--e Yoav halk tüm ki onunla yırtın giysilerinizi
H0559 H1732 H0413 H3097 H5971 H3605 H0834 H0854 H7167 H0899

ve-kuşanın çulları ve-yas-tutun önünde Avner ve-kral Davut yürüyor ardında tabutun
H2296 H8242 H5594 H6440 H0074 H4428 H1732 H1980 H0310 H4296

Sonra Davut Yoavla yanındakilere şu buyruğu verdi: ‹‹Giysilerinizi yırtıp çula sarının ve Avnerin ölüsü önünde yas tutun!›› Kral Davut da cenazenin ardısıra yürüdü.

32 וַיִּקְבְּרוּ֙ אֶת־אַבְנֵ֔ר בְּחֶבְרֹ֑ון וַיִּשָּׂ֨א הַמֶּ֜לֶךְ אֶת־קֹולֹ֗ו וַיֵּ֙בְךְ֙ אֶל־
ve–gömdüler –i Avner Hevron'da ve–yükseltildi kral –i sesini ve–ağladı –de
H6912 H0853 H0074 H0413 H5375 H4428 H0853 H1058 H0413

פ וְכָל־הָעָ֖ם בָּכֽוּ׃ וַיִּבְכּ֥וּ אַבְנֵ֛ר בְּקֶ֥בֶר
פ halk tüm ve–ağladılar Avner mezarında
H3605 H1058 H0074 H6913

Avneri Hevronda gömdüler. Kral, Avnerin mezarı başında hıçkıra hıçkıra ağladı. Oradaki herkes de ağladı.

33 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְאַבְנֵ֔ר הַכְּמֹ֥ות נָבָ֖ל יָמ֥וּת אַבְנֵֽר׃
ve–dedi kral için Avner ölümü–gibi aklısızın ölecek–mi Avner
H0559 H4428 H0413 H0074 H4194 H5036 H4191 H0074

וַיְקֹנֵ֣ן הַמֶּ֔לֶךְ עַל־אַבְנֵ֖ר וַיֹּאמֶ֑ר
ve–ağıt–yaktı kral için Avner ve–dedi
H6969 H4428 H0413 H0074 H0559

Sonra kral, Avner için şu ağıtı yaktı: ‹‹Avner, bir budala gibi mi ölmeliydi?

34 יָדֶ֙יךָ֙ לֹ֣א אֲסֻרֹ֔ות וְרַגְלֶ֖יךָ לֹ֣א נְחֻשְׁתַּ֑יִם לִפְנֵ֥י נָפֹ֖ול כִּנְפֹ֣ול הֻנָּ֔שׂוּ
ellerin değil bağlı ayakların ve–değil tunclara yaklaştırıldı düşüşü–gibi önünde
H3027 H3808 H0631 H7272 H3808 H5066 H5307 H6440

בְּנֵ֣י עַוְלָ֔ה עָלָ֖יו לִבְכֹּ֑ות וַיֹּסְפוּ֙ כָּל־הָעָ֔ם
oğullarının haksızlığın düştün ve–devam–ettiler tüm halk onun–için ağlamaya
H5307 H3254 H3605 H1058

Ellerin bağlı değildi, ayaklarına zincir vurulmamıştı. Ama sen kötülerin önünde düşen biri gibi düştün!››

35 וַיָּבֹ֤א כָל־הָעָם֙ לְהַבְרֹ֣ות אֶת־דָּוִ֔ד עֹ֖ד בְּעֹ֣ד הַיֹּ֑ום וַיִּשָּׁבַ֥ע דָּוִ֖ד לֵאמֹֽר׃
ve–geldi tüm halk yedirmek –i Davut'a ekmek henüz gün ve–yemin–etti Davut
H0935 H3605 H1262 H0853 H1732 H3899 H5750 H3117 H7650 H1732

כֹּ֣ה יַעֲשֶׂה־לִּ֣י אֱלֹהִ֔ים וְכֹ֖ה יֹסִ֑יף כִּ֣י לִפְנֵ֥י בֹוא־הַשֶּׁ֖מֶשׁ אִם־אֶטְעַ֥ם לֶ֛חֶם א�ֹו־כָל־מְאֹומָֽה׃
böyle yapsın bana Elohim ve–böyle eklesin çünkü önce batışı güneşin eğer tadarsa ekmek ya–da tüm birşey
H3541 H0430 H3541 H3254 H6440 H0935 H8121 H0834 H3899 H0176 H3605 H3972

Halk Davutun yanına varıp akşam olmadan bir şeyler yemesi için üstelediyse de, Davut ant içerek şöyle dedi: ‹‹Güneş batmadan ekmek ya da başka herhangi bir şey tatmayacağım. Yoksa Tanrı bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!››

36 וְכָל־הָעָם֙ הִכִּ֣ירוּ וַיִּיטַ֣ב בְּעֵינֵיהֶ֔ם כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הַמֶּ֖לֶךְ בְּעֵינֵֽי׃
ve–tüm halk fark–etti ve–iyi–oldu gözlerinde tümü–gibi yaptı ki kral gözünde
H3605 H3605 H3190 H3605 H6213 H4428

כָּל־הָעָ֖ם וְכָל־טֹֽוב׃
tüm halkın iyi
H3605

Herkes bunu benimsedi ve kralın yaptığı her şeyden hoşnut oldukları gibi, bundan da hoşnut oldular.

37 וַיֵּדְע֣וּ כָל־הָעָ֗ם וְכָל־יִשְׂרָאֵל֙ בַּיֹּ֣ום הַה֔וּא כִּ֣י לֹ֣א הָיְתָ֔ה מֵהַמֶּ֖לֶךְ
ve–bildi tüm halk ve–tüm İsrail günde o ki değil oldu kraldan
H3045 H3605 H3605 H3478 H3117 H1931 H3808 H1961 H4428

פ לְהָמִ֥ית אֶת־אַבְנֵ֖ר בֶּן־נֵֽר׃
פ öldürmek –i Avner oğlu Ner
H4191 H0853 H0074 H5369

Ner oğlu Avnerin öldürülmesinde kralın parmağı olmadığını o gün bütün İsrail halkı anladı.

וְגָדֹול	שָׂר	כִּי־	תֵּדְעוּ	הֲלֹוא	עַבְדָיו	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	38
ve–büyük	komutan	ki	bilirsiniz	bilmiyor–musunuz	kullarına	–e	kral	ve–dedi	
	H8269		H3045	H3808	H5650	H0413	H4428	H0559	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	הַזֶּה	הַיֹּום	נָפַל	
İsrail'de	bu	günü	düştü	
H3478	H2088	H3117	H5307	

Kral adamlarına, ‹‹Bugün İsrailde bir önderin, büyük bir adamın öldüğünü bilmiyor musunuz?›› dedi,

קָשִׁים	צְרוּיָה	בְּנֵי	הָאֵלֶּה	וְהָאֲנָשִׁים	מֶלֶךְ	וּמָשׁוּחַ	רַךְ	הַיֹּום	וְאָנֹכִי	39
sert	Tseruya	oğulları	bu	ve–adamlar	kral	ve–meshedilmiş	zayıfım	bugün	ve–ben	
H7186	H6870		H0428	H0376	H4428	H4886	H7390	H3117	H0595	

פ	כְּרָעָתֹו׃	הָרָעָה	לְעֹשֵׂה	יְהוָה	יְשַׁלֵּם	מִמֶּנִּי
פ	kötülüğüne–göre	kötülüğü	yapana	YHVH	ödesin	benden
				H3068		

‹‹Meshedilmiş bir kral olduğum halde bugün güçsüzüm. Seruya'nın oğulları benden daha zorlu. RAB kötülük edene yaptığı kötülüğe göre karşılık versin!››

Chapter 4

יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יָדָיו	וַיִּרְפּוּ	בְּחֶבְרֹון	אַבְנֵר	מֵת	כִּי	שָׁאוּל	בֶּן־	וַיִּשְׁמַע	1
İsrail	ve–tüm	elleri	ve–gevşedi	Hevron'da	Avner	öldü	ki	Şaul	oğlu	ve–duydu	
H3478	H3605	H3027	H7503		H0074	H4191		H7586		H8085	

נִבְהָלוּ׃	
korktu	
H0926	

Avnerin Hevronda öldürüldüğünü duyan Saul oğlu İş-Boşet korkuya kapıldı. Bütün İsrail halkı da dehşet içindeydi.

וְשֵׁם	בָּעֲנָה	הָאֶחָד	שֵׁם	שָׁאוּל	בֶּן־	הָיוּ	גְּדוּדִים	שָׂרֵי־	אֲנָשִׁים	וּשְׁנֵי	2
ve–adı	Baana	birincinin	adı	Şaul	oğlu	vardı	birliklerin	reisleri	adam	ve–iki	
H8034	H1196	H0259	H8034	H7586		H1961	H1416	H8269	H0376	H8147	

בְּאֵרֹות	גַּם־	כִּי	בִנְיָמִן	מִבְּנֵי	הַבְּאֵרֹתִי	רִמֹּון	בְּנֵי	רֵכָב	הַשֵּׁנִי
Beerot	ayrıca	çünkü	Binyamin	oğullarından	Beerotlu	Rimmon	oğulları	Rekav	ikincinin
H0881	H1571		H1144		H0886			H7394	H8145

בִּנְיָמִן׃	עַל־	תֵּחָשֵׁב
Binyamin	üzerine	sayılır
H1144		H2803

Saul oğlu İş-Boşetin iki akıncı önderi vardı; bunlar Benyamin oymağından Beerotlu Rimmonun oğullarıydı. Birinin adı Baana, öbürününki Rekavdı. -Beerot Benyamin oymağından sayılırdı.

ס	הַזֶּה׃	הַיֹּום	עַד	גָּרִים	שָׁם	וַיְהִיוּ־	גִּתָּיְמָה	הַבְּאֵרֹתִים	וַיִּבְרְחוּ	3
ס	bu	günü	kadar	yabancılar	orada	ve–oldular	Gittayim'e	Beerotlular	ve–kaçtılar	
	H2088	H3117	H5704		H8033	H1961	H1664	H0886	H1272	

Beerotlular Gittayime kaçmışlardı. Yabancı olan bu halk bugün de orada gurbette yaşıyor.-

4 וְלִיהוֹנָתָן֙ בֶּן־שָׁא֣וּל בֶּן־נָכֶ֔ה רַגְלַ֖יִם מִנִּגְעָת֑וֹ בֶּן־שָׁנִ֣ים הָיָ֔ה בְּב֥וֹא שְׁמֻעַ֛ת שָׁא֥וּל וְיוֹנָתָ֖ן מִיִּזְרְעֶ֑אל וַתִּשָּׂאֵ֤הוּ אֹמַנְתּוֹ֙ וַתָּנָ֣ס וַיְהִ֔י בְּחָפְזָ֖הּ בְּנָ֣וּס וַתִּפֹּ֑ל וַיִּפָּסַ֣ח וַיְהִי֙ מְפִיבֹ֣שֶׁת שְׁמ֔וֹ׃

וְלִיהוֹנָתָן (ve-Yonatan'a) H3083 בֶּן־ (oğlu) H1121 שָׁאוּל (Şaul) H7586 בֶּן־ (oğlu) H1121 נָכֶה (sakat) H5223 רַגְלַיִם (ayaklarından) H7272 מִנִּגְעָתוֹ (—) H5060 בֶּן־ (oğlu) H1121 שָׁנִים (yaşında) H8141 הָיָה (oldu) H1961 בְּבוֹא (geldiğinde) H0935 שְׁמֻעַת (haberi) H8052 שָׁאוּל (Şaul) H7586 וְיוֹנָתָן (ve-Yonatan) H3083 מִיִּזְרְעֶאל (Yizreel'den) H3157 וַתִּשָּׂאֵהוּ (ve-aldı-onu) H5375 אֹמַנְתּוֹ (dadısı) H0539 וַתָּנָס (ve-kaçtı) H5127 וַיְהִי (ve-oldu) H1961 בְּחָפְזָהּ (acelesi-sırasında) H2648 בְּנוּס (kaçmak) H5127 וַתִּפֹּל (ve-düştü) H5307 וַיִּפָּסַח (ve-topal-oldu) H6452 וּשְׁמוֹ (ve-adı) H8034 מְפִיבֹשֶׁת׃ (Mefiboset) H4648

Saul oğlu Yonatanın Mefiboşet adında bir oğlu vardı; iki ayağı da topaldı. Saulla Yonatanın ölüm haberi Yizreelden ulaştığında, Mefiboşet beş yaşındaydı. Dadısı onu alıp kaçmıştı. Ne var ki, aceleyle kaçmaya çalışırken çocuk düşüp sakatlanmıştı.

5 וַיֵּלְכ֗וּ בְּנֵי֙ רִמּ֣וֹן הַבְּאֵרֹתִ֔י רֵכָ֖ב וּבַעֲנָ֑ה וַיָּבֹ֣אוּ כְּחֹ֣ם הַיּ֔וֹם אֶל־ אִ֥ישׁ בֹּ֖שֶׁת וְהוּא־ שֹׁכֵ֥ב אֶת־ מִשְׁכָּב֖וֹ בְּעֵ֣ת הַצָּהֳרָֽיִם׃

וַיֵּלְכוּ (ve-gittiler) H3212 בְּנֵי־ (oğulları) H1121 רִמּוֹן (Rimmon) H7417 הַבְּאֵרֹתִי (Beerotlu) H0886 רֵכָב (Rekav) H7394 וּבַעֲנָה (ve-Baana) H1196 וַיָּבֹאוּ (ve-geldiler) H0935 כְּחֹם (sıcağında) H2527 הַיּוֹם (günün) H3117 אֶל־ (-e) H0413 אִישׁ (İş-Boşet) H0376 בֹּשֶׁת (—) H0378 וְהוּא־ (ve-o) H1931 שֹׁכֵב (yatıyor) H7901 אֶת־ (-i) H0853 מִשְׁכָּבוֹ (yatağını) H4904 בְּעֵת (öğlenin) H6256 הַצָּהֳרָיִם׃ (—) H6672

Beerotlu Rimmonun oğulları Rekavla Baana yola koyuldular. Öğle sıcağında İş-Boşetin evine vardıklarında İş-Boşet uzanmış dinlenmekteydi.

6 וְהֵ֣מָּה בָאוּ֮ עַד־ תּ֣וֹךְ הַבַּ֒יִת֒ לֹקְחֵי֙ חִטִּ֔ים וַיַּכֵּ֥הוּ אֶל־ הַחֹ֖מֶשׁ וְיוֹאָ֥ב אֲחִ֖יו נִמְלָֽטוּ׃ וּבַעֲנָ֑ה וְרֵכָֽב׃

וְהֵמָּה (ve-işte) H2007 בָּאוּ (girdiler) H0935 עַד־ (kadar) H5704 תּוֹךְ (ortasına) H8432 הַבַּיִת (evin) H1004 לֹקְחֵי (alanlar) H3947 חִטִּים (buğday) H2406 וַיַּכֵּהוּ (ve-vurdular-onu) H5221 אֶל־ (-e) H0413 הַחֹמֶשׁ (karnına) H2570 נִמְלָטוּ׃ (kaçtılar) H4422 אֲחִיו (kardeşi) H0251 וּבַעֲנָה (ve-Baana) H1196 וְרֵכָב (ve-Rekav) H7394

Buğday alacakmış gibi yaparak eve girdiler. O sırada İş-Boşet yatak odasında yatağında uzanıyordu. Adamlar İş-Boşetin karnını deşip öldürdüler. Başını gövdesinden ayırıp yanlarına aldılar. Rekavla kardeşi Baana kaçıp bütün gece Arava yolundan ilerlediler.

7 וַיָּבֹ֣אוּ הַבַּ֗יְתָה וְה֤וּא־ שֹׁכֵב֙ עַל־ מִטָּת֔וֹ בַּחֲדַ֖ר מִשְׁכָּבֹ֑ו וַיַּכֻּ֣הוּ וַיְמִתֻ֔הוּ וַיְסִירוּ֙ אֶת־ רֹאשׁ֣וֹ וַיִּקְח֗וּ וַיֵּלְכ֛וּ דֶּ֥רֶךְ הָעֲרָבָ֖ה כָּל־ הַלָּֽיְלָה׃

וַיָּבֹאוּ (ve-girdiler) H0935 הַבַּיְתָה (eve) H1004 וְהוּא־ (ve-o) H1931 שֹׁכֵב (yatıyor) H7901 עַל־ (üzerinde) H5921 מִטָּתוֹ (yatağının) H4296 בַּחֲדַר (odasında) H2315 מִשְׁכָּבוֹ (yatak-odasının) H4904 וַיַּכֻּהוּ (ve-vurdular-onu) H5221 וַיְמִתֻהוּ (ve-öldürdüler-onu) H4191 וַיְסִירוּ (ve-kestiler) H5493 אֶת־ (-i) H0853 רֹאשׁוֹ (başını) H7218 וַיִּקְחוּ (ve-aldılar) H3947 אֶת־ (-i) H0853 רֹאשׁוֹ (başını) H7218 וַיֵּלְכוּ (ve-gittiler) H3212 וַיֵּלְכוּ (ve-vurdular-onu) H5221 דֶּרֶךְ (yoluna) H1870 הָעֲרָבָה (Arava) H6160 כָּל־ (tüm) H3605 הַלָּיְלָה׃ (gece) H3915

8 וַיָּבִ֣יאוּ אֶת־ רֹ֣אשׁ אִישׁ־ בֹּ֗שֶׁת אֶל־ דָּוִד֙ חֶבְר֔וֹן וַיֹּאמְר֣וּ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ הִנֵּ֣ה רֹ֣אשׁ אִישׁ־ בֹּ֗שֶׁת בֶּן־ שָׁא֤וּל אֹיְבֶךָ֙ אֲשֶׁ֣ר בִּקֵּ֣שׁ אֶת־ נַפְשֶׁ֔ךָ וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֤ה לַֽאדֹנִי֙ הַמֶּ֔לֶךְ נְקָמ֥וֹת הַיּ֛וֹם הַזֶּ֖ה מִשָּׁא֑וּל וּמִזַּרְעֽוֹ׃ ס ס

וַיָּבִיאוּ (ve-getirdiler) H0935 אֶת־ (-i) H0853 רֹאשׁ (başını) H7218 אִישׁ־ (İş-Boşet) H0378 בֹּשֶׁת (—) H0378 אֶל־ (-e) H0413 דָּוִד (Davut) H1732 חֶבְרוֹן (Hevron) H2275 וַיֹּאמְרוּ (ve-dediler) H0559 אֶל־ (-e) H0413 הַמֶּלֶךְ (kral) H4428 הִנֵּה־ (işte) H2009 רֹאשׁ (başı) H7218 אִישׁ־ (İş-Boşet) H0378 בֹּשֶׁת (—) H0378 בֶּן־ (oğlu) H1121 שָׁאוּל (Şaul) H7586 אֹיְבֶךָ (düşmanının) H0341 אֲשֶׁר (ki) H0834 בִּקֵּשׁ (aradı) H1245 אֶת־ (-i) H0853 נַפְשֶׁךָ (canını) H5315 וַיִּתֵּן (ve-verdi) H5414 יְהוָה (YHVH) H3068 לַאדֹנִי (efendime) H0113 הַמֶּלֶךְ (kral) H4428 נְקָמוֹת (intikamları) H5360 הַיּוֹם (günü) H3117 הַזֶּה (bu) H2088 מִשָּׁאוּל (Şaul'dan) H7586 וּמִזַּרְעוֹ׃ (ve-soyu ndan) H2233 ס ס

İş-Boşetin başını Hevronda Kral Davuta getirip, ‹‹İşte seni öldürmek isteyen düşmanın Saulun oğlu İş-Boşetin başı!›› dediler, ‹‹RAB bugün Sauldan ve onun soyundan efendimiz kralın öcünü aldı.››

9

וַיַּ֣עַן	דָּוִד	אֶת־	וְאֶת־	רֵכָ֣ב	בַּעֲנָ֗ה	אֲחִיו֙	בְּנֵ֣י	רִמּ֔וֹן	הַבְּאֵרֹתִ֖י
ve–yanıtladı	Davut	–i	ve––i	Rekav	Baana	kardeşi	oğulları	Rimmon	Beerotlu
	H1732	H0853	H0853	H7394	H1196	H0251			H0886

לָהֶ֑ם	חַי־	יְהוָ֗ה	אֲשֶׁר־	פָּדָ֥ה	אֶת־	נַפְשִׁ֖י	מִכָּל־	צָרָֽה׃
onlara	yaşıyor	YHVH	ki	kurtardı	–i	canımı	tümünden	sıkıntının
		H3068		H6299	H0853	H5315	H3605	

Ama Davut Beerotlu Rimmonun oğulları Rekavla kardeşi Baanaya şöyle karşılık verdi: ‹‹Beni her türlü sıkıntıdan kurtaran yaşayan RAB adıyla derim ki, iyi haber getirdiğini sanarak bana Saulun öldüğünü bildiren adamı yakalayıp Ziklakta yaşamına son verdim. Getirdiği iyi haber için verdiğim ödül buydu!

10

בְּעֵינָ֑יו	כִּמְבַשֵּׂר֙	הָיָ֣ה	וְהוּא־	שָׁא֔וּל	מֵ֥ת	הִנֵּה־	לֵאמֹ֖ר	לִ֥י	הַמַּגִּ֛יד
gözlerinde	gibi–müjdeci	oldu	ve–o	Şaul	öldü	işte	diyerek	bana	bildiren
	H1319	H1961	H1931	H7586	H4191	H2009	H0559		H5046

כִּ֣י	בְּצִקְלָ֔ג	אֲשֶׁר	לְתִתִּי־	לוֹ֙	בְּשׂוֹרָ֔ה׃	וָאַהַרְגֵ֥הוּ	בֹּ֖ו	וָאֶתֵּ֥ן
çünkü	Tsiklag'da	ki	vermek–için	ona	müjde	ve–öldürdüm–onu	onu	ve–tuttum
	H6860		H5414		H1309	H2026		H0270

11

מִשְׁכָּבֹ֑ו	עַל־	בְּבֵיתֹ֖ו	צַדִּ֥יק	אִ֛ישׁ	אֶת־	הָרְג֥וּ	רְשָׁעִ֖ים	אַנָשִׁ֣ים	כִּי־
yatağının	üzerinde	evinde	doğru	adam	–i	öldürdüler	kötü	adamlar	ki
H4904			H6662	H0376	H0853	H2026	H7563	H0376	

אַ֖ף	הֲלֹ֣וא	וְעַתָּ֔ה	מִן־	הָאָֽרֶץ׃	אֶתְכֶ֑ם	וּבִעַרְתִּי	מִיֶּדְכֶ֖ם	דָּמֹ֥ו	אֶת־
hele	değil–mi	ve–şimdi	–den	ülke	sizi	ve–kaldıracağım	elinizden	kanını	–i
H0637	H3808	H6258		H0776	H0853		H3027	H1818	H0853

אֲבַקֵּ֥שׁ	הֲלֹ֛וא	וְעַתָּ֖ה	וַיְצַ֣ו	דָּוִ֑ד	אֶת־	הַנְּעָרִ֖ים	וַיַּהַרְג֥וּם	וַיְקַצְּצ֛וּ	אֶת־
arayacağım	değil–mi	ve–şimdi	ve–emretti	Davut	–i	gençlere	ve–öldürdüler–onları	ve–kestiler	–i
H1245	H3808	H6258	H6680	H1732	H0853	H5288		H7112	H0853

יְדֵיהֶם֙	וְאֶת־	רַגְלֵיהֶ֔ם	וַיִּתְל֖וּ	עַל־	הַבְּרֵכָ֑ה	בְּחֶבְר֖וֹן	וְאֵת	רֹ֥אשׁ	אִישׁ־
ellerini	ve––i	ayaklarını	ve–astılar	üzerine	havuz	Hevron'da	ve––i	başını	İş–Boşet
H3027	H0853	H7272	H8518		H1295		H0853		H0378

וַיִּקְבְּר֖וּ	בְּקֶ֣בֶר־	אַבְנֵ֔ר	בְּחֶבְר֑וֹן׃	פ	פ	בֹּ֥שֶׁת	לָקָ֖חוּ	אַלְמָנָתֹ֥ו
ve–gömdüler	mezarında	Avner	Hevron'da			—	aldılar	
H6912	H6913	H0074				H0378	H3947	

Sonra adamlarına buyruk verdi. İki kardeşi öldürüp ellerini, ayaklarını kestiler ve Hevron'daki havuzun yanına astılar. İş-Boşet'in başını ise götürüp Hevron'da Avner'in mezarına gömdüler.

Chapter 5

1

הִנֵּ֣נוּ	לֵאמֹ֔ר	וַיֹּאמְר֣וּ	חֶבְרֹ֑נָה	דָּוִד֙	אֶל־	יִשְׂרָאֵ֜ל	שִׁבְטֵ֤י	כָּל־	וַיָּבֹ֣אוּ
işte–biz	diyerek	ve–dediler	Hevron'a	Davut	–e	İsrail	kabileleri	tüm	ve–geldiler
H2009	H0559	H0559		H1732	H0413	H3478	H7626	H3605	H0935

עַצְמְךָ֖	וּבְשָׂרֶ֥ךָ	אֲנָֽחְנוּ׃		
kemiğiniz	ve–etiniz	biziz		
H6106	H1320	H0587		

İsrailin bütün oymakları Hevronda bulunan Davuta gelip şöyle dediler: ‹‹Biz senin etin, kemiğiniz.

2

(הָיֵיתָ)	[היית־ה]	אַתָּה	עָלֵינוּ	מֶלֶךְ	שָׁאוּל	בִּהְיוֹת	שִׁלְשׁוֹם	גַּם־	אֶתְמוֹל	גַּם־
(idin)	[idin]	sen	üzerimizde	kral	Şaul	olurken	önceki-gün	hem	dün	hem
H1961	H1961			H4428	H7586	H1961	H8032	H1571	H0865	H1571

אַתָּה	לְךָ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	(וְהַמֵּבִיא)	[והמבין]	(הַמּוֹצִיא)	[מוציא]
sen	sana	YHVH	ve-dedi	İsrail	-i	(ve-getiren)	[ve-getiren]	(çıkaran)	[çıkaran]
		H3068	H0559	H3478	H0853	H0935	H0935	H3318	H3318

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	לְנָגִיד	תִּהְיֶה	וְאַתָּה	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	תִּרְעֶה
İsrail	üzerine	önder	olacaksın	ve-sen	İsrail	-i	halkımı	-i	güdeceksin
H3478		H5057	H1961		H3478	H0853		H0853	

Geçmişte Saul kralımızken, savaşta İsraile komuta eden sendin. RAB sana, ‹Halkım İsraili sen güdecek, onlara sen önder olacaksın› diye söz verdi.››

3

דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	לָהֶם׀	וַיִּכְרֹת	חֶבְרוֹנָה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	כָּל־	וַיָּבֹאוּ
Davut	kral	onlara	ve-kesti	Hevron'a	kral	-e	İsrail	ihtiyarları	tüm	ve-geldiler
H1732	H4428		H3772		H4428	H0413	H3478	H2205	H3605	H0935

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	לְמֶלֶךְ	דָּוִד	אֶת־	וַיִּמְשְׁחוּ	לִפְנֵי	יְהוָה	בְּחֶבְרוֹן	בְּרִית
İsrail	üzerine	kral-olarak	Davut	-i	ve-meshettiler	önünde	YHVH	Hevron'da	antlaşma
H3478		H4428	H1732	H0853	H4886	H6440	H3068		H1285

פ
פ

İsrailin bütün ileri gelenleri Hevrona, Kral Davutun yanına gelince, kral RABbin önünde orada onlarla bir antlaşma yaptı. Onlar da Davutu İsrail Kralı olarak meshettiler.

4

מָלָךְ׃	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בְּמָלְכוֹ	דָּוִד	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	בֶּן־
krallık-yaptı	yıl	kırk	kral-olduğunda	Davut	yaşında	otuz	oğlu
	H8141	H0705		H1732	H8141	H7970	

Davut otuz yaşında kral oldu ve kırk yıl krallık yaptı.

5

וּבִירוּשָׁלַ֫ם	חֳדָשִׁים	וְשִׁשָּׁה	שָׁנִים	שֶׁבַע	יְהוּדָה	עַל־	מָלַךְ	בְּחֶבְרוֹן׀	
ve-Yeruşalem'de	ay	ve-altı	yıl	yedi	Yahuda	üzerine	krallık-yaptı	Hevron'da	
H3389	H2320	H8337	H8141	H7651	H3063				

וִיהוּדָה׃	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל	שָׁנָה	וְשָׁלֹשׁ	שְׁלֹשִׁים	מָלַךְ
ve-Yahuda	İsrail	tüm	üzerine	yıl	ve-üç	otuz	krallık-yaptı
H3063	H3478	H3605		H8141	H7969	H7970	

Hevronda yedi yıl altı ay Yahudaya, Yeruşalimde otuz üç yıl bütün İsraile ve Yahudaya krallık yaptı.

6

לְדָוִד	וַיֹּאמֶר	הָאָרֶץ	יוֹשֵׁב	הַיְבוּסִי	אֶל־	יְרוּשָׁלַ֫ם	וַאֲנָשָׁיו	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּלֶךְ
Davut'a	ve-dedi	ülkede	oturan	Yevuslu	-e	Yeruşalem'e	ve-adamları	kral	ve-gitti
H1732	H0559	H0776	H3427	H2983	H0413	H3389	H0376	H4428	H3212

וְהַפִּסְחִים	הָעִוְרִים	הֲסִירְךָ	אִם־	כִּי	הֵנָּה	תָּבוֹא	לֹא־	לֵאמֹר	
ve-topallar	körler	uzaklaştırırsan-seni	değilse	eğer	buraya	gireceksin	değil	diyerek	
	H5787	H5493			H2008	H0935	H3808	H0559	

הֵנָּה׃	דָּוִד	יָבוֹא	לֹא־	לֵאמֹר
buraya	Davut	girecek	değil	diyerek
H2008	H1732	H0935	H3808	H0559

Kral Davutla adamları Yeruşalimde yaşayan Yevuslulara saldırmak için yola çıktılar. Yevuslular Davuta, ‹‹Sen buraya giremezsin, körlerle topallar bile seni geri püskürtebilir›› dediler. ‹‹Davut buraya giremez›› diye düşünüyorlardı.

7	וַיִּלְכֹּד	דָּוִד	אֶת	מְצֻדַת	צִיּוֹן	הִיא	עִיר	דָּוִד׃	
	ve–aldı	Davut	–i	kalesi	Siyon	o	şehri	Davut	
	H3920	H1732	H0853		H6726	H1931		H1732	

Ne var ki, Davut Siyon Kalesini ele geçirdi. Daha sonra bu kaleye ‹‹Davut Kenti›› adı verildi.

8	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	בַּיּוֹם	הַהוּא	כָּל־	מַכֶּה	יְבֻסִי	וְיִגַּע	בַּצִּנּוֹר	וְאֶת־
	ve–dedi	Davut	günü	o	tüm	vuran	Yevuslu'yu	ve–ulaşan	su–kanalına	ve––i
	H0559	H1732	H3117	H1931	H3605	H5221	H2983	H5060	H6794	H0853

הַפִּסְחִים	וְאֶת־	הָעִוְרִים	שנאו]	[נפש	(שִׂנְאֵי	נֶפֶשׁ	דָּוִד	עַל־	כֵּן
topalları	ve––i	körleri	[nefret–edilenler]		(nefret–edilenler)	canı	Davut	üzerine	bunun
H6455	H0853	H5787	H8130		H8130	H5315	H1732		

יֹאמְרוּ	עִוֵּר	וּפִסֵּחַ	לֹא	יָבוֹא	אֶל־	הַבָּיִת׃
söylerler	kör	ve–topal	değil	girecek	–e	ev
H0559	H5787	H6455	H3808	H0935	H0413	

Davut o gün adamlarına şöyle demişti: ‹‹Yevusluları kim yenilgiye uğratırsa Davutun nefret ettiği şu ‹Topallarla körlere› su kanalından ulaşmalı!›› ‹‹Körlerle topallar saraya giremeyecek›› denmesinin nedeni işte budur.

9	וַיֵּשֶׁב	דָּוִד	בַּמְּצָדָה	וַיִּקְרָא־	לָהּ	עִיר	דָּוִד	וַיִּבֶן	דָּוִד	סָבִיב
	ve–oturdu	Davut	kalede	ve–çağırdı	onu	şehri	Davut	ve–inşa–etti	Davut	çevresi
	H3427	H1732		H7121			H1732	H1129	H1732	H5439

מִן־	הַמִּלּוֹא	וָבָיְתָה׃	
–den	Millo	ve–içe–doğru	
	H4407		

Bundan sonra Davut ‹‹Davut Kenti›› adını verdiği kalede oturmaya başladı. Çevredeki bölgeyi, Millodan içeriye doğru uzanan bölümü inşa etti.

10	וַיֵּלֶךְ	דָּוִד	הָלוֹךְ	וְגָדוֹל	וַיהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	עִמּוֹ׃	פ	
	ve–gitti	Davut	giderek	ve–büyüüyor	ve–YHVH	Elohim'i	orduların	onunla	פ	
	H3212	H1732	H1980		H3068	H0430				

Davut giderek güçleniyordu. Çünkü Her Şeye Egemen Tanrı RAB onunlaydı.

11	וַיִּשְׁלַח	חִירָם	מֶלֶךְ־	צֹר	מַלְאָכִים	אֶל־	דָּוִד	וַעֲצֵי	אֲרָזִים	וְחָרָשֵׁי
	ve–gönderdi	Hiram	kralı	Tsur	ulakları	–e	Davut	ve–ağaçları	sedir	ve–ustaları
	H7971	H2438	H4428	H6865	H4397	H0413	H1732	H6086	H0730	H2796

עֵץ	וְחָרָשֵׁי	אֶבֶן	קִיר	וַיִּבְנוּ־	בַּיִת	לְדָוִד׃
ağacın	ve–ustaları	taşın	duvar	ve–inşa–ettiler	ev	Davut'a
H6086	H2796	H0068	H7023	H1129		H1732

Sur Kralı Hiram Davuta ulaklar, sedir kütükleri, marangozlar ve taşçılar gönderdi. Bu adamlar Davut için bir saray yaptılar.

12	וַיֵּדַע	דָּוִד	כִּי־	הֱכִינוֹ	יְהוָה	לְמֶלֶךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וְכִי	נִשָּׂא
	ve–bildi	Davut	ki	hazırladı–onu	YHVH	kral–olarak	üzerine	İsrail	ve–ki	yükseltildi
	H3045	H1732			H3068	H4428		H3478		H5375

מַמְלַכְתּוֹ	בַּעֲבוּר	עַמּוֹ	יִשְׂרָאֵל׃		ס
krallığı	uğruna	halkı	İsrail		ס
H4467	H5668		H3478		

Böylece Davut RABbin kendisini İsrail Kralı atadığını ve halkı İsrailin hatırı için krallığını yücelttiğini anladı.

13 וַיִּקַּח֩ דָּוִ֨ד עוֹד֙ פִּלַגְשִׁ֣ים וְנָשִׁ֔ים מִירֽוּשָׁלִַ֖ם אַחֲרֵ֣י בֹא֑וֹ מֵֽחֶבְרֽוֹן׃ וַיִּוָּלְד֥וּ עוֹד֙ לְדָוִ֔ד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃

וַיִּקַּח֩	דָּוִ֨ד	עוֹד֙	פִּלַגְשִׁ֣ים	וְנָשִׁ֔ים	מִירֽוּשָׁלִַ֖ם	אַחֲרֵ֣י	בֹא֑וֹ	מֵֽחֶבְרֽוֹן׃
ve-aldı	Davut	daha	cariyeler	ve-karılar	Yeruşalem'den	sonra	geldiği	Hevron'dan
H3947	H1732	H5750	H6370	H0802	H3389		H0935	

וַיִּוָּלְד֥וּ	עוֹד֙	לְדָוִ֔ד	בָּנִ֖ים	וּבָנֽוֹת׃	
ve-doğdu	daha	Davut'a	oğullar	ve-kızlar	
H3205	H5750	H1732		H1323	

Davut Hevrondan ayrıldıktan sonra Yeruşalimde kendine daha birçok cariye ve karı aldı. Davutun erkek ve kız çocukları oldu.

14 וְאֵ֖לֶּה שְׁמ֣וֹת הַיִּלּוֹדִ֣ים ל֑וֹ בִּֽירוּשָׁלִָ֗ם שַׁמּ֤וּעַ וְשׁוֹבָב֙ וְנָתָ֔ן וּשְׁלֹמֹֽה׃

וְאֵ֖לֶּה	שְׁמ֣וֹת	הַיִּלּוֹדִ֣ים	ל֑וֹ	בִּֽירוּשָׁלִָ֗ם	שַׁמּ֤וּעַ	וְשׁוֹבָב֙	וְנָתָ֔ן	וּשְׁלֹמֹֽה׃
ve-bunlar	adları	doğanların	ona	Yeruşalem'de	Şammua	ve-Şovav	ve-Natan	ve-Şlomo
H0428	H8034	H3209		H3389	H8051	H7727	H5416	H8010

Davutun Yeruşalimde doğan çocuklarının adları şunlardı: Şammua, Şovav, Natan, Süleyman,

15 וְיִבְחָ֖ר וֶאֱלִישׁ֥וּעַ וְנֶ֛פֶג וְיָפִֽיעַ׃

וְיִבְחָ֖ר	וֶאֱלִישׁ֥וּעַ	וְנֶ֛פֶג	וְיָפִֽיעַ׃	
ve-Yivhar	ve-Elişua	ve-Nefeg	ve-Yafia	
H2984	H0474	H5298	H3309	

Yivhar, Elişua, Nefek, Yafia,

16 וֶאֱלִישָׁמָ֖ע וְאֶלְיָדָ֑ע וֶאֱלִיפֶֽלֶט׃ פ

וֶאֱלִישָׁמָ֖ע	וְאֶלְיָדָ֑ע	וֶאֱלִיפֶֽלֶט׃	פ
ve-Elişama	ve-Elyada	ve-Elifelet	
H0476	H0450	H0467	

Elişama, Elyada ve Elifelet.

17 וַיִּשְׁמְע֣וּ פְלִשְׁתִּ֗ים כִּֽי־מָשְׁח֤וּ אֶת־דָּוִד֙ לְמֶ֣לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּעֲל֣וּ כָל־פְּלִשְׁתִּ֔ים לְבַקֵּ֖שׁ אֶת־דָּוִ֑ד וַיִּשְׁמַ֥ע דָּוִ֖ד וַיֵּרֶד֙ אֶל־הַמְּצוּדָֽה׃

וַיִּשְׁמְע֣וּ	פְלִשְׁתִּ֗ים	כִּֽי־	מָשְׁח֤וּ	אֶת־	דָּוִד֙	לְמֶ֣לֶךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵ֔ל	וַיַּעֲל֣וּ	כָל־	פְּלִשְׁתִּ֔ים	לְבַקֵּ֖שׁ	אֶת־	דָּוִ֑ד	וַיִּשְׁמַ֥ע	דָּוִ֖ד	וַיֵּרֶד֙	אֶל־	הַמְּצוּדָֽה׃
ve-duydular		ki	meshettiler	–i	Davut	kral-olarak	üzerine	İsrail	ve-çıktılar	tüm	Filistliler	aramak	–i	Davut	ve-duydu	Davut	ve-indi	–e	kale
H8085	H6430		H4886	H0853	H1732	H4428		H3478	H5927	H3605	H6430	H1245	H0853	H1732	H8085	H1732	H3381	H0413	

Filistliler Davutun İsrail Kralı olarak meshedildiğini duyunca, bütün Filist ordusu onu aramak için yola çıktı. Bunu duyan Davut kaleye sığındı.

18 וּפְלִשְׁתִּ֖ים בָּ֑אוּ וַיִּנָּטְשׁ֖וּ בְּעֵ֥מֶק רְפָאִֽים׃

וּפְלִשְׁתִּ֖ים	בָּ֑אוּ	וַיִּנָּטְשׁ֖וּ	בְּעֵ֥מֶק	רְפָאִֽים׃
ve-Filistliler	geldiler	ve-yayıldılar	vadisinde	Refaim
H6430	H0935	H5203	H6010	

Filistliler gelip Refaim Vadisine yayılmışlardı.

19 וַיִּשְׁאַ֤ל דָּוִד֙ בַּֽיהוָ֔ה לֵאמֹ֗ר הַאֶֽעֱלֶ֤ה אֶל־פְּלִשְׁתִּים֙ הֲתִתְּנֵ֣ם בְּיָדִ֔י וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־דָּוִ֔ד עֲלֵ֖ה כִּֽי־נָת֣וֹן אֶתֵּ֥ן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּ֖ים בְּיָדֶֽךָ׃

וַיִּשְׁאַ֤ל	דָּוִד֙	בַּֽיהוָ֔ה	לֵאמֹ֗ר	הַאֶֽעֱלֶ֤ה	אֶל־	פְּלִשְׁתִּים֙	הֲתִתְּנֵ֣ם	בְּיָדִ֔י	וַיֹּ֤אמֶר	יְהוָה֙	אֶל־	דָּוִ֔ד	עֲלֵ֖ה	כִּֽי־	נָת֣וֹן	אֶתֵּ֥ן	אֶת־	הַפְּלִשְׁתִּ֖ים	בְּיָדֶֽךָ׃
ve-sordu	Davut	YHVH'ye	diyerek	çıkayım–mı	–e	Filistliler	verecek–misin–onları	elime	ve-dedi	YHVH	–e	Davut	çık	çünkü	kesinlikle	vereceğim	–i	Filistliler	eline
H7592	H1732	H3068	H0559	H5927	H0413	H6430	H5414	H3027	H0559	H3068	H0413	H1732	H5927		H5414	H5414	H0853	H6430	H3027

Davut RABbe danıştı: ‹‹Filistlilere saldırayım mı? Onları elime teslim edecek misin?›› RAB Davuta, ‹‹Saldır›› dedi, ‹‹Onları kesinlikle eline teslim edeceğim.››

20 וַיָּבֹא דָּוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּרַץ אֶת־
ve-geldi Davut Baal-Peratsim'e ve-vurdu-onları orada Davut ve-dedi YHVH yardı -i
H0935 H1732 H1188 H5221 H8033 H1732 H0559 H3068 H6555 H0853

אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא׃
düşmanlarımı önümde yarılması-gibi suların üzerine bunun çağırdı adını yerin o
H0341 H6440 H6556 H4325 H5921 H3651 H7121 H8034 H4725 H1931

פְּרָצִים׃ בָּעַל
Baal-Peratsim
H1188

Bunun üzerine Davut Baal-Perasime gidip orada Filistlileri bozguna uğrattı. Sonra, ‹‹Her şeyi yarıp geçen sular gibi, RAB düşmanlarımı önümden yarıp geçti›› dedi. Bundan ötürü oraya Baal-Perasim adı verildi.

21 וַיַּעַזְבוּ־ שָׁם אֶת־ עַצְּבֵיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ פ
ve-bıraktılar orada -i putlarını ve-taşıdılar-onları Davut ve-adamları
H5375 H8033 H0853 H6091 H5375 H1732 H0376

Davutla adamları, Filistlilerin orada bıraktığı putları alıp götürdüler.

22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
ve-devam-ettiler yine Filistliler çıkmaya ve-yayıldılar vadisinde Refaim
H3254 H5750 H6430 H5927 H5203 H6010

Filistliler bir kez daha gelip Refaim Vadisine yayıldılar.

23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה סֹבֵב אֶל־ אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ
ve-sordu Davut YHVH'ye ve-dedi değil çıkacaksın dolaş -e arkalarına ve-geleceksin
H7592 H1732 H3068 H0559 H3808 H5927 H5437 H0413 H0935

מִמּוּל לָהֶם בְּכָאִים׃
karşısından onlara dut-ağaçları
H4136 H1057

Davut RABbe danıştı. RAB şöyle karşılık verdi: ‹‹Buradan saldırma! Onları arkadan çevirip pelesenk ağaçlarının önünden saldır.

24 וְיִהְיִ֗ [בשמעך] (כְּשָׁמְעֲךָ֤) אֶת־ קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים
ve-olacak [duyduğunda] (duyduğunda) -i sesi yürüyüşün tepelerinde dut-ağaçlarının
H1961 H8085 H8085 H0853 H6963 H1330 H1057

אָז תֵּחֵרָץ כִּי יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
o-zaman harekete-geç çünkü çıktı YHVH önünde vurmak ordugâhında Filistlilerin
H0227 H2782 H3588 H3318 H3068 H6440 H5221 H4264 H6430

Pelesenk ağaçlarının tepesinden yürüyüş sesi duyar duymaz, acele et. Çünkü ben Filist ordusunu bozguna uğratmak için önünsıra gitmişim demektir.››

25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־ בֹּאֲךָ גָזֶר׃ פ
ve-yaptı Davut nasıl-ki emretti-ona YHVH ve-vurdu -i Filistliler Geva'dan kadar geldiğin Gezer
H6213 H1732 H3651 H6680 H3068 H5221 H0853 H6430 H1387 H5704 H0935 H1507

Davut RAB'bin kendisine buyurduğu gibi yaptı ve Filistliler'i Geva'dan Gezer'e kadar bozguna uğrattı.

Chapter 6

1 וַיֹּ֣סֶף עוֹד֮ דָּוִד֒ אֶת־כָּל־בָּח֣וּר בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיְשַׁלֹּ֖שִׁים אָֽלֶף׃
ve–topladı yine Davut –i tüm seçme İsrail'de otuz bin
H0622 H5750 H1732 H0853 H3605 H0977 H3478 H7970 H0505

Davut İsraildeki bütün seçme adamları topladı. Sayıları otuz bin kişiydi.

2 וַיָּ֣קָם וַיֵּ֗לֶךְ דָּוִד֙ וְכָל־הָעָ֣ם אֲשֶׁר־אִתּ֔וֹ מִבַּעֲלֵ֖י יְהוּדָ֑ה לְהַעֲל֗וֹת מִשָּׁם֙ אֵ֣ת אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֣ר נִקְרָא־שֵׁ֗ם שֵׁם֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת יֹשֵׁ֥ב הַכְּרֻבִ֖ים עָלָֽיו׃
ve–kalktı ve–gitti Davut ve–tüm halk onunla Baale–Yehuda'dan çıkarmak oradan
H0853 H0727 H0430 H7121 H8034 H8034 H3068 H6635 H3427 H3742 H5921

Böylece Davutla ordusu, sandığın üzerindeki Keruvlar arasında taht kuran Her Şeye Egemen RABbin adıyla anılan Tanrının Sandığını getirmek için Baale-Yahudaya gittiler.

3 וַיַּרְכִּ֣בוּ אֶת־אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִים֮ עַל־עֲגָלָה֣ חֲדָשָׁה֒ וַיִּשָּׂאֻ֣הוּ מִבֵּ֣ית אֲבִינָדָ֔ב אֲשֶׁ֖ר בַּגִּבְעָ֑ה וְעֻזָּ֣א וְאַחְי֔וֹ בְּנֵ֖י אֲבִינָדָ֑ב נֹהֲגִ֖ים אֶת־הָעֲגָלָ֥ה חֲדָשָֽׁה׃
ve–bindirdiler –i sandığını Elohim araba –e yeni ve–taşıdılar–onu evinden
H7392 H0853 H0727 H0430 H5699 H0413 H2319 H5375
ve–Uzza ve–Ahyo oğulları Avinadav sürüyorlar araba –i
H5699 H0853 H0041 H0283
tepede ki Avinadav
H1389 H0041
yeni
H2319

Tanrının Sandığını Avinadavın tepedeki evinden alıp yeni bir arabaya koydular. Tanrının Sandığını taşıyan yeni arabayı Avinadavın oğulları Uzzayla Ahyo sürüyordu. Ahyo sandığın önünden yürüyordu.

4 וַיִּשָּׂאֻ֣הוּ מִבֵּ֣ית אֲבִינָדָ֔ב אֲשֶׁ֖ר בַּגִּבְעָ֑ה עִם֙ אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים וְאַחְי֖וֹ הֹלֵ֥ךְ לִפְנֵ֖י הָאָרֽוֹן׃
ve–taşıdılar–onu evinden Avinadav ki tepede ile sandığın Elohim ve–Ahyo
H5375 H0041 H0834 H1389 H0854 H0727 H0430 H0283
önünde yürüyüyor
H6440 H1980

5 וְדָוִ֣ד וְכָל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל מְשַׂחֲקִ֖ים לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה בְּכָל־עֲצֵ֣י בְרוֹשִׁ֔ים וּבְכִנֹּר֥וֹת וּבִנְבָלִ֖ים וּבְתֻפִּ֣ים וּבִמְנַעֲנְעִ֔ים וּבְצֶלְצֵלִֽים׃
ve–Davut ve–tüm evi İsrail oynuyorlar önünde YHVH tümüyle ağaçları servi
H1732 H3605 H1004 H3478 H7832 H6440 H3068 H3605 H6086 H1265
ve–lirlerle ve–arplarla ve–teflerle ve–çıngıraklarla ve–zillerle
H3658 H5035 H8596 H4517

Bu arada Davutla bütün İsrail halkı da RABbin önünde lir, çenk, tef, çıngırak ve ziller eşliğinde ezgiler okuyarak var güçleriylefç bu olayı kutluyorlardı. eşliğinde ezgiler okuyarak var güçleriyle›› (bkz. Septuaginta, Kumran, 1Ta.

וַיַּאחֶז	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶל־	עֻזָּא	וַיִּשְׁלַח	נָכוֹן	גֹּרֶן	עַד־	וַיָּבֹאוּ	6
ve–tuttu	Elohim	sandığına	–e	Uzza	ve–uzattı	Nakon	harmanına	kadar	ve–geldiler	
H0270	H0430	H0727	H0413		H7971	H5225	H1637	H5704	H0935	

הַבָּקָר׃	שָׁמְטוּ	כִּי	בּוֹ
öküzler	sendeledi	çünkü	onu
H1241	H8058		

Nakonun harman yerine vardıklarında öküzler tökezledi. Bu nedenle Uzza elini uzatıp Tanrının Sandığını tuttu.

וַיָּמָת	הַשֵּׁל	עַל־	הָאֱלֹהִים	שָׁם	וַיַּכֵּהוּ	בְּעֻזָּה	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	7
ve–öldü	hata	yüzünden	Elohim	orada	ve–vurdu–onu	Uzza'ya	YHVH	öfkesi	ve–alevlendi	
H4191	H7944		H0430	H8033	H5221		H3068	H0639	H2734	

הָאֱלֹהִים׃	אֲרוֹן	עִם	שָׁם
Elohim	sandığının	yanında	orada
H0430	H0727		H8033

RAB Tanrı saygısızca davranan Uzzaya öfkelenerek onu orada yere çaldı. Uzza Tanrının Sandığının yanında öldü.

הַהוּא	לַמָּקוֹם	וַיִּקְרָא	בְּעֻזָּה	פֶּרֶץ	יְהוָה	פָּרֶץ	אֲשֶׁר	עַל	לְדָוִד	וַיִּחַר	8
o	yerin	ve–çağırdı	Uzza'ya	yarık	YHVH	yardı	ki	yüzünden	Davut	ve–kızdı	
H1931	H4725	H7121		H6556	H3068	H6555			H1732	H2734	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	עֻזָּה	פֶּרֶץ
bu	günü	kadar	Uzza	Perets
H2088	H3117	H5704	H6560	H6560

Davut, RABbin Uzzayı cezalandırmasına öfkelendi. O günden bu yana oraya Peres-Uzza denilir.

אֲרוֹן	אֵלַי	יָבוֹא	אֵיךְ	וַיֹּאמֶר	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	אֶת־	דָּוִד	וַיִּרָא	9
sandığı	bana	gelecek	nasıl	ve–dedi	o	günde	YHVH	–den	Davut	ve–korktu	
H0727	H0413	H0935		H0559	H1931	H3117	H3068	H0853	H1732	H3372	

יְהוָה׃	
YHVH	
H3068	

Davut o gün RABden korkarak, ‹‹RABbin Sandığı nasıl olur da bana gelir?›› diye düşündü.

עִיר	עַל־	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	אֵלָיו	לְהָסִיר	דָּוִד	אָבָה	וְלֹא־	10
şehri	üzerine	YHVH	sandığını	–i	kendisine	geçirmek	Davut	razı–oldu	ve–değil	
		H3068	H0727	H0853	H0413	H5493	H1732	H0014	H3808	

הַגִּתִּי׃	אֱדֹם	עֹבֵד־	בֵּית	דָּוִד	וַיַּטֵּהוּ	דָּוִד
Gittli	—	Oved–Edom	evine	Davut	ve–yönlendirdi–onu	Davut
H1663	H5654	H5654		H1732	H5186	H1732

RABbin Sandığını Davut Kentine götürmek istemedi. Bunun yerine sandığı Gatlı Ovet-Edomun evine götürdü.

יְהוָה	וַיְבָרֶךְ	חֳדָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	הַגִּתִּי	אֲבֵדֹם־עֶבֶד	בֵּית	יְהוָה	אֲרוֹן	וַיֵּשֶׁב	11
YHVH	ve–bereketledi	ay	üç	Gittli	Oved–Edom	evinde	YHVH	sandığı	ve–kaldı	
H3068	H1288	H2320	H7969	H1663	H5654		H3068	H0727	H3427	

בֵּיתוֹ׃	כָּל־	וְאֶת־	אֲבֵדֹם־עֶבֶד	אֶת־
evini	tüm	ve––i	Oved–Edom	–i
	H3605	H0853	H5654	H0853

RABbin Sandığı Gatlı Ovet-Edomun evinde üç ay kaldı. RAB Ovet-Edomu ve bütün ailesini kutsadı.

12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃

ve–bildirildi Davut krala diyerek bereketledi YHVH –i evini Oved–Edom ve–-i tüm ki onun uğruna sandığının Elohim ve–gitti Davut ve–çıkardı –i sandığını

H5046 H1732 H4428 H0559 H1288 H3068 H0853 H0853 H5654 H0853 H3605 H3588 H5668 H3588 H0727 H0430 H3212 H1732 H5927 H0853 H0727

Elohim evinden Oved–Edom şehrine Davut sevinçle

H0430 H4186 H5654 H5892 H1732 H8057

‹‹Tanrının Sandığından ötürü RAB Ovet-Edomun ailesini ve ona ait her şeyi kutsadı›› diye Kral Davuta bildirildi. Böylece Davut gidip Tanrının Sandığını Ovet-Edomun evinden Davut Kentine sevinçle getirdi.

13 וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שֵׁשָׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃

ve–oldu ki taşıyanlar adım–attılar sandığını YHVH altı adım ve–kurban–kesti öküz ve–besili

H1961 H3588 H5375 H6805 H0727 H3068 H8337 H6806 H2076 H7794 H4806

RABbin Sandığını taşıyanlar altı adım atınca, Davut bir boğayla besili bir dana kurban etti.

14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃

ve–Davut dönüyor tümüyle güç önünde YHVH ve–Davut kuşanmış efod keten

H1732 H3769 H3605 H5797 H6440 H3068 H1732 H2296 H0646 H0906

Keten efod kuşanmış Davut, RABbin önünde var gücüyle oynuyordu.

15 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃

ve–Davut ve–tüm evi İsrail çıkarıyorlar –i sandığını YHVH alkışla ve–sesiyle

H1732 H3605 H1004 H3478 H5927 H0853 H0727 H3068 H8643 H3588

boru

H7782

Davutla bütün İsrail halkı, sevinç naraları ve boru sesi eşliğinde RABbin Sandığını getiriyorlardı.

16 וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתְּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

ve–oldu sandığı YHVH geldi şehrine Davut ve–Mikal kızı Şaul baktı içinden

H1961 H0727 H3068 H0935 H5892 H1732 H4324 H1323 H7586 H8259 H1157

ve–gördü kral Davut zıplayıp dönüyor önünde YHVH ve–küçümsedi onu kalbinde

H7200 H4428 H1732 H6339 H3769 H6440 H3068 H0959 H3588 H3820

RABbin Sandığı Davut Kentine varınca, Saulun kızı Mikal pencereden baktı. RABbin önünde oynayıp zıplayan Kral Davutu görünce, onu küçümsedi.

17 וַיָּבִ֣אוּ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֗ה וַיַּצִּ֙גוּ֙ אֹת֣וֹ בִּמְקוֹמ֔וֹ בְּת֖וֹךְ הָאֹ֣הֶל
ve–getirdiler –i sandığını YHVH ve–yerleştirdiler onu yerinde ortasında çadırın
H0935 H0853 H0727 H3068 H3322 H0853 H4725 H8432 H0168

אֲשֶׁר־נָטָ֣ה ל֔וֹ דָּוִ֖ד וַיַּעַל֙ דָּוִ֔ד לְפָנֵ֖י יְהוָ֑ה עֹלֹ֥ת
ki kurdu ona Davut ve–sundu Davut önünde YHVH yakılan–sunular
H5186 H1732 H5927 H1732 H6440 H3068

וּשְׁלָמִֽים׃
ve–esenlik–sunuları
H8002

RABbin Sandığını getirip Davutun bu amaçla kurduğu çadırın içindeki yerine koydular. Davut RABbe yakmalık sunular ve esenlik sunuları sundu.

18 וַיְכַ֣ל דָּוִ֔ד מֵהַעֲל֥וֹת הָעוֹלָ֖ה וְהַשְּׁלָמִ֑ים וַיְבָ֥רֶךְ אֶת־הָעָ֖ם
ve–bitirdi Davut sunmayı yakılan–sunu ve–esenlik–sunularını ve–bereketledi –i halkı
H3615 H1732 H5927 H8002 H1288 H0853

בְּשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה צְבָאֽוֹת׃
adıyla YHVH orduların
H8034 H3068

Yakmalık sunuları ve esenlik sunularını sunmayı bitirince, Her Şeye Egemen RABbin adıyla halkı kutsadı.

19 וַיְחַלֵּ֞ק לְכָל־הָעָ֣ם לְכָל־תְּמ֗וֹן יִשְׂרָאֵל֙ מֵֽאִישׁ֙ וְעַד־אִשָּׁ֔ה לְאִ֖ישׁ
ve–dağıttı tümüne halkın tümüne kalabalığının İsrail erkekten ve–kadar kadına kişiye
H3605 H3605 H3605 H3478 H0376 H5704 H0802 H0376

חַלַּ֣ת לֶ֔חֶם אֲחַ֖ת וְאֶשִׁישָׁ֑ה אֲחָ֥ת וְאֶשְׁפָּ֖ר אֲחָ֑ד אִ֥ישׁ כָּל־הָעָ֖ם וַיֵּ֥לֶךְ כָּל־תֻּ֛ם
çöreği ekmek bir ve–üzüm–kefi bir ve–pay bir adam halk tüm ve–gitti
H2471 H3899 H0259 H0829 H0259 H0376 H3605 H3212

לְבֵיתֽוֹ׃
evine

Ardından kadın erkek herkese, bütün İsrail topluluğuna birer somun ekmekle birer hurma ve üzüm pestili dağıttı. Sonra herkes evine döndü.

20 וַיָּ֣שָׁב דָּוִ֗ד לְבָרֵךְ֙ אֶת־בֵּית֔וֹ וַתֵּצֵ֣א מִיכַ֔ל בַּת־שָׁא֖וּל לִקְרַ֣את
ve–döndü Davut bereketlemek –i evini ve–çıktı Mikal kızı Şaul karşılamak
H7725 H1732 H1288 H0853 H3318 H4324 H1323 H7586 H7125

דָּוִ֑ד וַתֹּ֣אמֶר֩ מַה־נִּכְבַּ֨ד הַיּ֜וֹם מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר נִגְלָה֙ הַיּ֣וֹם לְעֵינֵ֔י
Davut ve–dedi ne onurlandı bugün kralı İsrail ki açıldı bugün gözlerinde
H1732 H0559 H4100 H3513 H3117 H4428 H3478 H1540 H3117

הָרֵקִֽים׃ אַחַ֥ד נִגְלוֹת֙ כְּהִגָּלוֹת֙ עַבְדָּ֔יו אַמְהֹ֖ות
boşların biri açılan açılması–gibi kullarının cariyelerin
H7386 H0259 H1540 H1540 H5650 H0519

Davut ailesini kutsamak için eve döndüğünde, Saulun kızı Mikal onu karşılamaya çıktı. Davuta şöyle dedi: ‹‹İsrail Kralı bugün ne güzel bir ün kazandırdı kendine! Değersiz biri gibi, kullarının cariyeleri önünde soyundun.››

21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־
ve-dedi Davut -e Mikal önünde YHVH ki seçti beni babandan ve-tümünden
H0559 H1732 H0413 H4324 H6440 H3068 H0977 H0001 H3605

בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל עַל־עַם יְהוָה וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי
evinin atamak beni önder üzerine İsrail üzerine halkı YHVH ve-oynadım önünde
H1004 H6680 H0853 H5057 H5921 H3478 H5921 H5971 H3068 H7832 H6440

יְהוָה׃
YHVH
H3068

Davut, ‹‹Baban ve bütün soyu yerine beni seçen ve halkı İsraile önder atayan RABbin önünde oynadım!›› diye karşılık verdi, ‹‹Evet, RABbin önünde oynayacağım.

22 וְנִקַּלְתִּי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת
ve-daha-da-aşağılanacağım daha bundan ve-olacağım alçak gözlerimde ve-ile cariyeler
H7043 H5750 H2063 H1961 H8217 H5869 H5973 H0519

אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃
ki söyledin onlarla onurlanacağım
H0559 H5973 H3513

Üstelik kendimi bundan daha da küçük düşüreceğim, hiçe sayacağım. Ama sözünü ettiğin o cariyeler beni onurlandıracaklar.››

23 וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ׃ פ
ve-Mikal'a kızı Şaul değil oldu ona çocuk kadar günü ölümünün פ
H4324 H1323 H7586 H3808 H1961 H0259 H3206 H5704 H3117 H4194

Saul'un kızı Mikal'ın ölene dek çocuğu olmadı.

Chapter 7

1 וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־
ve-oldu ki- oturdu kral evinde ve-YHVH dinlendirdi- onu çevreden tüm-
H1961 H3427 H4428 H1004 H3068 H5117 H0259 H5439 H3605

אֹיְבָיו׃
düşmanlarından
H0341

Kral sarayına yerleşmişti. RAB de onu çevresindeki bütün düşmanlarından koruyarak rahata kavuşturdu.

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית
ve-dedi kral -e Natan peygamber bak şimdi ben oturuyorum evde
H0559 H4428 H0413 H5416 H5030 H7200 H4994 H0595 H3427 H1004

אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃
sedir-ağacından ve-sandık Tanrı'nın oturuyor içinde çadırın
H0730 H0727 H0430 H3427 H8432 H3407

O sırada kral, Peygamber Natana, ‹‹Bak, ben sedir ağacından yapılmış bir sarayda oturuyorum. Oysa Tanrının Sandığı bir çadırda duruyor!›› dedi.

3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי־יְהוָה
ve-dedi Natan -e kral her-şey ki yüreğinde git yap çünkü YHVH
H0559 H5416 H0413 H4428 H3605 H0834 H3824 H3212 H6213 H3588 H3068

עִמָּךְ׃ ס
seninle ס
H5973 §

Natan, ‹‹Git, tasarladığın her şeyi yap, çünkü RAB seninledir›› diye karşılık verdi.

4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃
ve-oldu gecede o ve-oldu YHVH'ın sözü- –e Natan diyerek
H1961 H3915 H1931 H1961 H3068 H1697 H0413 H5416 H0559

O gece RAB Natana şöyle seslendi:

5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־
git ve-söyle –e kulum –e Davut böyle dedi YHVH sen-mi inşa-edeceksin-
H3212 H0559 H0413 H5650 H0413 H1732 H3541 H0559 H3068 H0859 H1129

לִי בַּיִת לְשִׁבְתִּי׃
bana ev oturmam-için
H3427

‹‹Git, kulum Davuta şöyle de: ‹RAB diyor ki, oturmam için bana sen mi tapınak yapacaksın?

6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
çünkü değil oturdum evde günden-beri çıkardığım –i oğullarını İsrail'in Mısır'dan
H3808 H3427 H3117 H5927 H0853 H1121 H3478 H4714

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֱהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃
ve-kadar güne bu ve-oldum yürüyen çadırda ve-meskende
H5704 H3117 H2088 H1961 H1980 H0168 H4908

İsrail halkını Mısırdan çıkardığım günden bu yana konutta oturmadım. Bir çadırda orada burada konaklayarak dolaşıyordum.

7 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
her-yerde ki- yürüdüm tüm- oğulları İsrail'in söz-mü söyledim –i birine
H3605 H0834 H1980 H3605 H1121 H3478 H1697 H1696 H0854 H0259

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
kabilelerinin İsrail'in ki emrettim gütmek-için –i halkımı –i İsrail'i diyerek
H7626 H3478 H0834 H6680 H7462 H0853 H5971 H0853 H3478 H0559

לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַּיִת אֲרָזִים׃
neden değil- inşa-ettiniz bana ev sedir-ağacından
H4100 H3808 H1129 H0589 H1004 H0730

İsraillilerle birlikte dolaştığım yerlerin herhangi birinde, halkım İsraili gütmesini buyurduğum İsrail önderlerinden birine, neden bana sedir ağacından bir konut yapmadınız diye hiç sordum mu?› ayetlerinde geçen İbranice ‹‹Beyt›› sözcüğü, ‹‹tapınak››, ‹‹konut›› ve ‹‹soy›› olarak çevrildi.

8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ
ve-şimdi böyle- söyle kuluma Davut'a böyle dedi YHVH Tsevaot ben aldım-seni
H6258 H3541 H0559 H5650 H1732 H3541 H0559 H3068 H6635 H0589 H3947

מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃
–dan otlaktan arkasından koyunların olmak-için önder üzerine- halkımın üzerine- İsrail'in
H4480 H5116 H0310 H6629 H1961 H5057 H5921 H5971 H5921 H3478

‹‹Şimdi kulum Davuta şöyle diyeceksin: ‹Her Şeye Egemen RAB diyor ki, halkım İsraile önder olasın diye seni otlaklardan ve koyun gütmekten aldım.

9 וָאֶֽהְיֶה֙ עִמְּךָ֔ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר הָלַ֑כְתָּ וָאַכְרֶ֤תָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶ֙יךָ֙ מִפָּנֶ֔יךָ וְעָשִׂ֥יתִי לְךָ֖ שֵׁ֣ם כְּשֵׁ֣ם הַגְּדֹלִ֑ים אֲשֶׁ֖ר בָּאָֽרֶץ׃

ve-oldum seninle her-yerde gittin ki ve-kestim ve-i tüm- düşmanlarını önünden
H1961 H6440 H3605 H1980 H3772 H0853 H3605 H0341 H6440

ve-yaptım sana isim büyük ismi-gibi büyüklerin ki yeryüzünde
H8034 H7931 H8034 H1419 H3605 H0776

Her nereye gittiysen seninleydim. Önünden bütün düşmanlarını yok ettim. Adını dünyadaki büyük adamların adı gibi büyük kılacağım.

10 וְשַׂמְתִּי֙ מָק֣וֹם לְעַמִּ֔י לְיִשְׂרָאֵ֖ל וּנְטַעְתִּ֑יו וְשָׁכַ֤ן תַּחְתָּיו֙ וְלֹ֣א יִרְגָּ֔ז וְלֹא־יֹסִ֥יפוּ בְנֵי־עַ֖וְלָה לְעַנּוֹתָ֑ו כַּאֲשֶׁ֥ר

ve-koyacağım yer halkıma İsrail'e ve-dikeceğim-onu ve-oturacak altında ve-değil
H7760 H4725 H5971 H3478 H5193 H7931 H8478 H3808

sarsılacak artık ve-değil- devam-edecekler kötülüğün ezmek-onu gibi
H7264 H5750 H3808 H3254 H5766 H6031 H834

מִן־הָרִאשׁוֹנָֽה׃

başlangıçta
H7223

Halkım İsrail için bir yurt sağlayıp onları oraya yerleştireceğim. Bundan böyle kendi yurtlarında otursunlar, bir daha rahatsız edilmesinler. Kötü kişiler de halkım İsraile hakimler atadığım günden bu yana yaptıkları gibi, bir daha onlara baskı yapmasınlar. Seni bütün düşmanlarından kurtarıp rahata kavuşturacağım. ‹‹ ‹RAB senin için bir soy yetiştireceğini belirtiyor:

11 וּלְמִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֤ר צִוִּיתִי֙ שֹׁפְטִ֔ים עַ֖ל־עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהַנִיחֹתִ֤י לְךָ֙ מִכָּל־אֹיְבֶ֔יךָ וְהִגִּ֥יד לְךָ֖ יְהוָ֑ה כִּי־בַ֥יִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ֖ יְהוָֽה׃

ve-günden-beri- gün ki emrettim hakimler üzerine- halkımın İsrail'in
H3117 H834 H6680 H8199 H5921 H5971 H3478

ve-dinlendirdim seni tüm- düşmanlarından ve-bildirdi YHVH sana ki ev yapacak-
H5117 H7675 H3605 H0341 H5046 H3068 H0413 H1004 H6213

YHVH sana
H3068

12 וְכִֽי־יִמְלְא֣וּ יָמֶ֔יךָ וְשָׁכַבְתָּ֖ אֶת־אֲבֹתֶ֑יךָ וַהֲקִימֹתִ֤י אֶת־זַרְעֲךָ֙ אַחֲרֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר יֵצֵ֖א מִמֵּעֶ֑יךָ וְהַכִינֹתִ֖י אֶת־מַמְלַכְתּֽוֹ׃

çünkü dolduğunda günlerin ve-yattığında atalarınla -ile ve-kaldıracağım -i
H3588 H4390 H3117 H7901 H0854 H0001 H6965 H0853

krallığını -i ve-sağlamlaştıracağım içinden çıkacak ki senden-sonra tohumunu
H4467 H0853 H3559 H4578 H3318 H834 H310 H2233

Sen ölüp atalarına kavuşunca, senden sonra soyundan birini ortaya çıkarıp krallığını pekiştireceğim.

13 הוּא֙ יִבְנֶ֣ה בַּ֔יִת לִשְׁמִ֑י וְכֹנַנְתִּ֖י אֶת־כִּסֵּ֥א מַמְלַכְתּ֖וֹ עַד־עוֹלָֽם׃

o inşa-edecek- ev ismime ve-sağlamlaştıracağım -i tahtını krallığının -e-kadar
H1931 H1129 H1004 H8034 H3559 H0853 H3678 H4467 H5704

sonsuza
H5769

Adıma bir tapınak kuracak olan odur. Ben de onun krallığının tahtını sonsuza dek sürdüreceğim.

14 אֲנִי֙ בֶּן־ אֶהְיֶה־ לּ֔וֹ וְה֥וּא יִהְיֶה־ לִּ֖י לְבֵ֑ן אֲשֶׁר֙ בְּהַעֲוֹתֹ֔ו
ben olacağım– ona baba–olarak ve–o olacak– bana oğul–olarak ki suç–işlediğinde
H0589 H1961 H0001 H1931 H1961 H0120 H5061 H0376 H7626 H3198

וְהֹכַחְתִּיו֙ בְּשֵׁ֣בֶט אֲנָשִׁ֔ים וּבִנְגְעֵ֖י בְּנֵ֥י אָדָֽם׃
ve–azarlayacağım–onu değnekle insanların ve–darbelerle oğullarının insan

Ben ona baba olacağım, o da bana oğul olacak. Kötülük yapınca, onu insanların değneğiyle, insanların vuruşlarıyla yola getireceğim.

15 וְחַסְדִּ֣י לֹא־ יָס֗וּר מִמֶּ֙נּוּ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר הַסְרֹ֔תִי מֵעִ֖ם שָׁא֑וּל אֲשֶׁ֥ר הַסַרְתִּ֖י
ve–sadakatim değil– ayrılacak ondan gibi kaldırdım –den Şaul ki kaldırdım
H5493 H7586 H5493

מִלְּפָנֶֽיךָ׃
önünden
H6440

Ama senin önünden kaldırdığım Sauldan esirgediğim sevgiyi hiçbir zaman esirgemeyeceğim.

16 וְנֶאְמַ֤ן בֵּיתְךָ֙ וּמַמְלַכְתְּךָ֔ עַד־ עוֹלָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּסְאֲךָ֖ יִהְיֶ֥ה נָכֹ֛ון עַד־
ve–sadık evin ve–krallığın –e–kadar sonsuza önünde tahtın olacak sağlam –e–kadar
H0539 H4467 H5704 H5769 H6440 H3678 H1961 H5704

עוֹלָֽם׃
sonsuza
H5769

Soyun ve krallığın sonsuza dek önümde duracak; tahtın sonsuza dek sürecektir.› ››

17 כְּכֹ֥ל הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֣לֶּה וּכְכֹ֥ל הַחִזָּיֹ֖ון הַזֶּ֑ה כֵּ֚ן דִּבֶּ֣ר נָתָ֔ן אֶל־ דָּוִ֖ד׃
tüm–gibi sözler bunlar ve–tüm–gibi görüm bu böyle söyledi Natan –e Davut
H3605 H1697 H0428 H3605 H2384 H2088 H3541 H5416 H0413 H1732

ס
§

Böylece Natan bütün bu sözleri ve görümleri Davuta aktardı.

18 וַיָּבֹ֣א הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד וַיֵּ֖שֶׁב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֹּ֕אמֶר מִ֥י אָנֹכִ֖י אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה
ve–geldi kral Davut ve–oturdu önünde YHVH'ın ve–dedi kim ben Rab YHVH
H0935 H4428 H1732 H3427 H6440 H3068 H0559 H4310 H0595 H0136 H3069

וּמִ֥י בֵיתִ֖י כִּ֣י הֲבִיאֹתָ֑נִי עַד־ הֲלֹֽם׃
ve–kim evim ki getirdin–beni –e–kadar buraya
H4310 H1004 H3588 H0935 H5704 H1988

Bunun üzerine Kral Davut gelip RABbin önünde oturdu ve şöyle dedi: ‹‹Ey Egemen RAB, ben kimim, ailem nedir ki, beni bu duruma getirdin?

19 וַתְּקַטֵּ֣ן עֹ֗וד זֹ֙את֙ בְּעֵינֶ֣יךָ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וַתְּדַבֶּ֕ר גַּם־ זֹ֖את אֶל־ בֵּ֣ית־
ve–küçük–oldu hâlâ bu gözlerinde Rab YHVH ve–söyledin da –e evine–
H6994 H5750 H2063 H3588 H0136 H3069 H1696 H1571 H0413

עַבְדְּךָ֙ לְמֵרָחֹ֔וק וְזֹ֖את תּוֹרַ֣ת הָאָדָ֑ם אֲדֹנָ֣י יְהוִֽה׃
kulunun uzağa ve–bu yasası insanın Rab YHVH
H5650 H7350 H2063 H8452 H0120 H0136 H3069

Ey Egemen RAB, sanki bu yetmezmiş gibi, kulunun soyunun geleceği hakkında da söz verdin. Ey Egemen RAB, insanlarla hep böyle mi ilgilenirsin?

20 וּמַה־ ve–ne– H4100 יוֹסִיף ekleyebilir H3254 דָּוִד Davut H1732 עוֹד artık H5750 לְדַבֶּר söylemeye H1696 אֵלֶיךָ sana H0413 וְאַתָּה ve–sen H0853 יָדַעְתָּ biliyorsun H3045 אֶת־ –i H5650 עַבְדְּךָ kulunu H0136 אֲדֹנָי Rab

יְהוִה׃ YHVH H3069

Ben sana başka ne diyebilirim ki! Çünkü, ey Egemen RAB, kulunu tanıyorsun.

21 בַּעֲבוּר uğruna H5668 דְּבָרְךָ sözünün H1697 וְכִלְבָבְךָ ve–yüreğine–göre H3605 כָּל־ tüm– H1420 הַגְּדוּלָה büyüklüğü H2063 הַזֹּאת bu H0853 אֶת– –i H6213 עָשִׂיתָ yaptın H3045 לְהוֹדִיעַ bildirmek–için

עַבְדֶּךָ׃ kuluna H5650 אֶת־ –i H0853

Sözünün hatırı için ve isteğin uyarınca bu büyüklüğü gösterdin ve kuluna bildirdin.

22 עַל־ –için H3644 כֵּן bu H1431 גָּדַלְתָּ büyüksün H0136 אֲדֹנָי Rab H3069 יְהוִה YHVH H3588 כִּי־ çünkü– H0369 אַיִן yok H3644 כָּמוֹךָ senin–gibi H0369 וְאֵין ve–yok H0430 אֱלֹהִים Tanrı

בְּאָזְנֵינוּ׃ kulaklarımızla H0241 שָׁמַעְנוּ duyduk H8085 אֲשֶׁר־ ki– H3605 בְּכֹל tümünde H2108 זוּלָתֶךָ senden–başka

‹‹Yücesin, ey Egemen RAB! Bir benzerin yok, senden başka Tanrı da yok! Bunu kendi kulaklarımızla duyduk.

23 וּמִי ve–kim H4310 כְּעַמְּךָ halkın–gibi H3478 כְּיִשְׂרָאֵל İsrail–gibi H1980 גּוֹי millet H0259 אֶחָד bir H0776 בָּאָרֶץ yeryüzünde H0430 אֱלֹהִים Tanrı H1980 הָלְכוּ־ gittiler– H834 אֲשֶׁר ki

לָכֶם sizin–için וְלַעֲשׂוֹת ve–yapmak–için שֵׁם isim H8034 לוֹ ona וְלָשׂוּם ve–koymak–için לְעָם halk–olarak לוֹ ona לִפְדּוֹת־ kurtarmak–için– H6299

מִמִּצְרַיִם Mısır'dan H4714 לְךָ kendine פָּדִיתָ kurtardın H6299 אֲשֶׁר ki עַמְּךָ halkının מִפְּנֵי önünden H6440 לְאַרְצֶךָ ülkene H0776 וְנֹרָאוֹת ve–korkunç–şeyleri H3372 הַגְּדוּלָה büyüklüğü H1420

וֵאלֹהָיו׃ ve–tanrıları H0430 גּוֹיִם milletler

Halkın İsraile benzer tek bir ulus yok dünyada. Kendi halkın olsun diye onları kurtarmaya gittin. Çünkü onlar için de, ülken için de büyük ve görkemli işler yapmakla ün saldın. Mısırdan kendin için kurtardığın halkın önünden ulusları ve tanrılarını kovdun.

24 וַתְּכוֹנֵן ve–sağlamlaştırdın H3559 לְךָ kendine H853 אֶת־ –i H5971 עַמְּךָ halkını H3478 וְיִשְׂרָאֵל İsrail'i H5704 עַד־ –e–kadar H5769 עוֹלָם sonsuza

ס § וְאַתָּה ve–sen H3068 יְהוָה YHVH H1961 הָיִיתָ oldun H0430 לָהֶם onlara לֵאלֹהִים׃ Tanrı–olarak

Halkın İsraili sonsuza dek kendi halkın olarak benimsedin ve sen de, ya RAB, onların Tanrısı oldun.

25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ
ve-şimdi YHVH Tanrı söz ki söyledin hakkında- kulunun ve-hakkında- evinin
H6258 H3068 H0430 H1697 H1696 H5650

הָקֵם עַד־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
yerine-getir -e-kadar sonsuza ve-yap gibi söyledin
H5704 H5769 H1696

‹‹Şimdi, ya RAB Tanrı, kuluna ve onun soyuna ilişkin verdiğin sözü sonsuza dek tut, sözünü yerine getir.

26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל
ve-büyüsün ismin -e-kadar sonsuza diyerek YHVH Tsevaot Tanrı üzerine- İsrail'in
H1431 H8034 H5704 H5769 H0559 H3068 H0430 H3478

וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃
ve-evi kulunun Davut'un olacak sağlam önünde
H1732 H1961 H5650 H6440

Öyle ki, insanlar, ‹Her Şeye Egemen RAB İsrailin Tanrısıdır!› diyerek adını sonsuza dek yüceltsinler ve kulun Davutun soyu da önünde sürsün.

27 כִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר
çünkü- sen YHVH Tsevaot Tanrısı İsrail'in açtın -i kulağını kulunun diyerek
H3068 H0430 H3478 H1540 H0853 H0241 H5650 H0559

בָּנִיתִי־לְךָ בַּיִת עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל
inşa-edeceğim- ev sana -için bu buldu kulun -i yüreğini dua-etmek-için
H1129 H0413 H0853 H5650 H4672 H6419

אֵלֶיךָ׃ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת
sana -i duayı bu
H0413 H0853 H8605 H2063

‹‹Ey Her Şeye Egemen RAB, İsrailin Tanrısı! ‹Senin için bir soy çıkaracağım› diye kuluna açıkladın. Bundan dolayı kulun sana bu duayı etme yürekliliğini buldu.

28 וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר
ve-şimdi Rab YHVH sen- O'sun Tanrı ve-sözlerin olacak gerçek ve-söyledin
H6258 H0136 H3069 H1931 H0430 H1697 H1961 H0571 H1696

אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
-e kuluna -i iyiliği bu
H0413 H5650 H0853 H2063

Ey Egemen RAB, sen Tanrısın! Sözlerin gerçektir ve kuluna bu iyi sözü verdin.

29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־
ve-şimdi lütfen ve-kutsa -i evini kulunun olmak-için sonsuza önünde çünkü-
H6258 H2974 H1288 H0853 H1004 H5650 H1961 H5769 H6440

פ אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃ ¶
sen Rab YHVH söyledin ve-bereketinle bereketlenecek evi- kulunun sonsuza
H0136 H3069 H1696 H1293 H1288 H0853 H5650 H5769

Şimdi önünde sonsuza dek sürmesi için kulunun soyunu kutsamanı diliyorum. Çünkü, ey Egemen RAB, sen böyle söz verdin ve kulunun soyu kutsamanla sonsuza dek kutlu kılınacak.››

Chapter 8

1

וַיַּכְנִיעֵם	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	דָּוִד	וַיַּךְ	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי
ve–boyun–eğdirdi–onları	Filistliler'i	–i	Davut	ve–vurdu	bu	sonrasında–	ve–oldu
H3665	H6430	H0853	H1732	H5221			H1961

פְּלִשְׁתִּים׃	מִיַּד	הָאַמָּה	מֶתֶג	אֶת־	דָּוִד	וַיִּקַּח
Filistliler'in	elinden	başkentin	dizginini	–i	Davut	ve–aldı
H6430	H3027	H4965	H4965	H0853	H1732	H3947

Bir süre sonra Davut Filistlileri yenip boyunduruğu altına aldı ve Meteg-Ammayı Filistlilerin yönetiminden çıkardı.

2

שְׁנֵי־	וַיְמַדֵּד	אַרְצָה	אוֹתָם	הַשְׁכֵּב	בַּחֶבֶל	וַיְמַדֵּדֵם	מוֹאָב	אֶת־	וַיַּךְ
iki–	ve–ölçtü	yere	onları	yatırarak	iple	ve–ölçtü–onları	Moav'ı	–i	ve–vurdu
H8147	H4058	H0776	H0853	H7901		H4058	H4124	H0853	H5221

לְדָוִד	מוֹאָב	וַתְּהִי	לְהַחֲיוֹת	הַחֶבֶל	וּמְלֹא	לְהָמִית	חֶבֶל
Davut'a	Moav	ve–oldu	yaşatmak–için	ipin	ve–doluluğunu	öldürmek–için	ip
H1732	H4124	H1961	H2421		H4393	H4191	

מִנְחָה׃	נֹשְׂאֵי	לַעֲבָדִים
haracı	taşıyanlar	köleler–olarak
H4503	H5375	H5650

Moavlıları da bozguna uğrattı. Onları yere yatırıp iple ölçtü. Ölçtüğü iki sırayı öldürdü, bir bütün sırayı sağ bıraktı. Moavlılar Davutun haraç ödeyen köleleri oldular.

3

בְּלֶכְתּוֹ	צוֹבָה	מֶלֶךְ	רְחֹב	בֶּן־	הֲדַדְעֶזֶר	אֶת־	דָּוִד	וַיַּךְ
giderken	Tsova'nın	kralı	Rehov'un	oğlu–	Hadadezer'i	–i	Davut	ve–vurdu
H3212	H6678	H4428	H7340		H1909	H0853	H1732	H5221

פְּרָת׃)	בִּנְהַר־	יָדוֹ	לְהָשִׁיב	
Fırat	nehirde–	elini	geri–almak–için	
H6578	H5104	H3027	H7725	

Davut Fırata kadar krallığını yeniden kurmaya giden Sova Kralı Rehov oğlu Hadadezeri de yendi.

4

רַגְלַי	אִישׁ	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	פָּרָשִׁים	מֵאוֹת	וּשְׁבַע־	אֶלֶף	מִמֶּנּוּ	דָּוִד	וַיְלַכֵּד
yaya	adam	bin	ve–yirmi	atlı	yüz	ve–yedi–	bin	ondan	Davut	ve–ele–geçirdi
H7273	H0376	H0505	H6242		H3967	H7651	H0505		H1732	H3920

רָכֶב׃	מֵאָה	מִמֶּנּוּ	וַיּוֹתֵר	הָרֶכֶב	כָּל־	אֶת־	דָּוִד	וַיְעַקֵּר
savaş–arabası	yüz	onlardan	ve–bıraktı	savaş–arabalarını	tüm–	–i	Davut	ve–sakatlandırdı
H7393	H3967		H3498	H7393	H3605	H0853	H1732	

Bin yedi yüz atlısıyla yirmi bin yaya askerini ele geçirdi. Yüz savaş arabası için gereken atların dışındaki bütün atları da sakatladı.

5

דָּוִד	וַיַּךְ	צוֹבָה	מֶלֶךְ	לַהֲדַדְעֶזֶר	לַעְזֹר	דַּמֶּשֶׂק	אֲרַם	וַתָּבֹא
Davut	ve–vurdu	Tsova'nın	kralı	Hadadezer'e	yardım–etmek–için	Şam	Aram	ve–geldi
H1732	H5221	H6678	H4428	H1909	H5826	H1834	H0758	H0935

אִישׁ׃	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים־	בָּאֲרָם	
adam	bin	ve–iki	yirmi–	Aram'da	
H0376	H0505	H8147	H6242	H0758	

Sova Kralı Hadadezere yardıma gelen Şam Aramlılarından yirmi iki bin kişiyi öldürdü.

6 וַיָּ֣שֶׂם דָּוִ֗ד נְצִבִים֙ בַּאֲרַ֣ם דַּמֶּ֔שֶׂק וַתְּהִ֥י אֲרָ֖ם לְדָוִ֣ד לַעֲבָדִ֑ים נֹשְׂאִ֣ים מִנְחָ֔ה וַיֹּ֧שַׁע יְהוָ֛ה אֶת־דָּוִ֖ד בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־הָלָֽךְ׃

ve-koydu Davut garnizonlar Aram'da Şam ve-oldu Aram Davut'a köleler-olarak
H5650 H1732 H0758 H1961 H1834 H0758 H5333 H1732 H7760

gitti ki her-yerde Davut'u -i YHVH ve-kurtardı haracı taşıyanlar
H1980 H3605 H1732 H0853 H3068 H3467 H4503 H5375

Sonra Şam Aramlılarının ülkesine askeri birlikler yerleştirdi. Onlar da Davutun haraç ödeyen köleleri oldular. RAB Davutu gittiği her yerde zafere ulaştırdı.

7 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֗ד אֶת־שִׁלְטֵי֙ הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֥ר הָי֖וּ עַל־עַבְדֵ֣י הֲדַדְעֶ֑זֶר וַיְבִיאֵ֖ם יְרוּשָׁלִָֽם׃

ve-aldı Davut -i kalkanlarını altının ki vardı -de kullarında Hadadezer'in
H3947 H1732 H0853 H7982 H2091 H0834 H1961 H0413 H5650 H1909

ve-getirdi-onları Yeruşalayim'e
H0935 H3389

Davut Hadadezerin komutanlarının taşıdığı altın kalkanları alıp Yeruşalime götürdü.

8 וּמִבְּטַ֣ח וּמִבֵּרֹתַ֔י עָרֵ֖י לְהַדַדְעֶ֑זֶר הִכָּ֤ה דָּוִד֙ הַמֶּ֣לֶךְ נְחֹ֔שֶׁת הַרְבֵּ֖ה מְאֹֽד׃ ס

ve-Betah'tan ve-Berotay'dan şehirlerinden Hadadezer'in aldı kral Davut tunç çok
H0984 H1909 H4428 H1732 H3947 H1909 H4428 H2426

§ çok
H3966

Ayrıca Hadadezerin yönetimindeki Betah ve Berotay kentlerinden bol miktarda tunç aldı.

9 וַיִּשְׁמַ֣ע תֹּעִ֗י מֶ֚לֶךְ חֲמָ֔ת כִּ֥י הִכָּ֖ה דָּוִ֑ד אֶת־כָּל־חֵ֖יל הֲדַדְעֶֽזֶר׃

ve-duydu Toi kralı Hamat'ın ki vurdu Davut -i tüm- ordusunu Hadadezer'in
H8085 H8583 H4428 H2574 H3588 H5221 H1732 H0853 H3605 H2426 H1909

Hama Kralı Toi, Davutun Hadadezerin bütün ordusunu bozguna uğrattığını duydu.

10 וַיִּשְׁלַ֣ח תֹּעִ֔י אֶת־יוֹרָ֖ם בְּנ֑וֹ אֶל־דָּוִ֣ד הַמֶּ֔לֶךְ לִשְׁאָל־ל֥וֹ לְשָׁל֖וֹם וּלְבָרְכ֑וֹ עַל֩ אֲשֶׁ֨ר נִלְחַ֜ם בַּהֲדַדְעֶ֗זֶר וַיַּכֵּ֤הוּ כִּי֙ אִ֣ישׁ מִלְחֲמ֣וֹת הָיָ֔ה הֲדַדְעֶ֖זֶר וּבְיָד֣וֹ כְלֵי־כֶ֔סֶף וּכְלֵי־זָהָ֖ב וּכְלֵי־נְחֹֽשֶׁת׃

ve-gönderdi -i Toi ve-kutlamak-için-onu Davut'a kral- -e oğlunu Yoram'ı- -i Toi ve-esenlik
H7971 H0853 H8583 H1288 H3141 H0413 H4428 H1732 H7592 H3588

çünkü- ve-vurdu-onu Hadadezer'le savaştı ki üzerine
H3588 H5221 H1909 H3898 H0834 H5921

adamı savaşlarının Toi idi Hadadezer ve-elinde vardı gümüşün eşyaları- ve-eşyaları-
H0376 H4421 H8583 H1961 H1909 H3027 H1961 H3701 H3627 H3627

altının ve-eşyaları tuncun
H2091 H3627 H5178

Toi Kral Davutu selamlamak ve Hadadezerle savaşıp yendiği için onu kutlamak üzere oğlu Yoramı ona gönderdi. Çünkü Toi Hadadezerle sürekli savaşmıştı. Yoram Davuta altın, gümüş, tunç armağanlar getirdi.

11 גַּם־אֹתָ֞ם הִקְדִּ֣ישׁ דָּוִ֣ד הַמֶּ֗לֶךְ לַיהוָה֙ עִם־הַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֥ר הִקְדִּ֖ישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִ֣ם אֲשֶׁר־כָּבָֽשׁ׃

da- onları adadı Davut kral adadı Yehova'ya ile- gümüş ve-altın adadı ki
H1571 H0853 H6942 H1732 H4428 H6942 H3068 H5973 H3701 H2091 H6942 H0834

fethetti ki milletlerden tüm-
H3533 H0834 H1471 H3605

Kral Davut bu armağanları yendiği bütün uluslardan -Aram, Moav, Ammonlular, Filistliler ve Amaleklilerden- ele geçirdiği altın ve gümüşle birlikte RABbe adadı. Bunun yanısıra Sova Kralı Rehov oğlu Hadadezerden yağmalanan altınla gümüşü de RABbe adadı.

12 מֵאֲרָם ve–Aram'dan H0758 וּמִמּוֹאָב ve–Moav'dan H4124 וּמִבְּנֵי ve–oğullarından עַמּוֹן Ammon'un H5983 וּמִפְּלִשְׁתִּים ve–Filistliler'den H6430 וּמֵעֲמָלֵק ve–Amalek'ten H6002

וּמִשְׁלַל ve–ganimetinden H7998 הֲדַדְעֶזֶר Hadadezer'in H1909 בֶּן־ oğlu– רְחֹב Rehov'un H7340 מֶלֶךְ kralı H4428 צוֹבָה׃ Tsova'nın H6678

13 וַיַּעַשׂ ve–yaptı דָּוִד Davut H1732 שֵׁם isim H8034 בְּשׁוּבוֹ dönüşünde H7725 מֵהַכּוֹתוֹ vuruşundan H5221 אֶת־ –i אֲרָם Aram'ı H0758 בְּגֵיא־ vadisinde– מֶלַח tuzun H4417 שְׁמוֹנֶה sekiz H8083

עָשָׂר on H6240 אֶלֶף׃ bin H0505

Davut Tuz Vadisinde on sekiz bin Edomlu öldürüp dönünce üne kavuştu.

14 וַיָּשֶׂם ve–koydu בֶּאֱדוֹם Edom'da H0123 נְצִבִים garnizonlar H5333 בְּכָל־ tüm– H3605 אֱדוֹם Edom'da H0123 שָׂם koydu נְצִבִים garnizonlar H5333 כָּל־ tüm– H3605 אֱדוֹם Edom H0123 וַיְהִי ve–oldu H1961

עֲבָדִים köleler H5650 לְדָוִד Davut'a H1732 וַיּוֹשַׁע ve–kurtardı H3467 יְהוָה YHVH H3068 אֶת־ –i דָּוִד Davut'u H1732 בְּכָל her–yerde H3605 אֲשֶׁר ki H0834 הָלָךְ׃ gitti H1980

Edomun her yanına askeri birlikler yerleştirdi. Edomluların tümü Davutun köleleri oldular. RAB Davutu gittiği her yerde zafere ulaştırdı.

15 וַיִּמְלֹךְ ve–krallık–etti דָּוִד Davut H1732 עַל־ üzerine– כָּל־ tüm– H3605 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 וַיְהִי ve–oldu H1961 דָּוִד Davut H1732 עֹשֶׂה yapan מִשְׁפָּט adalet H4941 וּצְדָקָה ve–doğruluk H6666

לְכָל־ tüm– H3605 עַמּוֹ׃ halkına

Bütün İsrailde krallık yapan Davut halkına doğruluk ve adalet sağladı.

16 וְיוֹאָב ve–Yoav H3097 בֶּן־ oğlu– צְרוּיָה Tseruya'nın H6870 עַל־ üzerine– הַצָּבָא ordunun יְהוֹשָׁפָט ve–Yehoşafat H3092 בֶּן־ oğlu– אֲחִילוּד Ahilud'un H0286 מַזְכִּיר׃ kayıtçı H2142

Seruya oğlu Yoav ordu komutanı, Ahilut oğlu Yehoşafat devlet tarihçisiydi.

17 וְצָדוֹק ve–Tsadok H6659 בֶּן־ oğlu– אֲחִיטוּב Ahituv'un H0285 וַאֲחִימֶלֶךְ ve–Ahimelek H0288 בְּנֵי־ oğlu– אֶבְיָתָר Evyatar'ın H0054 כֹּהֲנִים kâhinler H3548 וּשְׂרָיָה ve–Seraya H8304 סוֹפֵר׃ yazıcı

Ahituv oğlu Sadokla Aviyatar oğlu Ahimelek kâhin, Seraya yazmandı.

18 וּבְנָיָהוּ ve–Benayahu H1141 בֶּן־ oğlu– יְהוֹיָדָע Yehoyada'nın H3077 וְהַכְּרֵתִי ve–Keretiler H3774 וְהַפְּלֵתִי ve–Peletiler H6432 וּבְנֵי ve–oğulları דָּוִד Davut'un H1732 כֹּהֲנִים kâhinler H3548

פ ¶ הָיוּ׃ idiler H1961

Yehoyada oğlu Benaya Keretliler'le Peletliler'in komutanıydı. Davut'un oğullarıysa kâhindi.

Chapter 9

עִמּוֹ	וְאֶעֱשֶׂה	שָׁאוּל	לְבֵית	נוֹתַר	אֲשֶׁר	עוֹד	יֵשׁ־	הֲכִי	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	1
onunla	ve-yapayım	Şaul'un	evine	kaldı	ki	hâlâ	var-mı-	herhalde	Davut	ve-dedi	
		H7586		H3498		H5750	H3426		H1732	H0559	

יְהוֹנָתָן׃	בַּעֲבוּר	חֶסֶד
Yonatan'ın	uğruna	iyilik
H3083	H5668	

Davut, ‹‹Saulun ailesinden daha sağ kalan, Yonatanın hatırı için iyilik edebileceğim kimse var mı?›› diye sordu.

הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֵל־	לוֹ	וַיִּקְרְאוּ־	צִיבָא	וּשְׁמוֹ	עֶבֶד	שָׁאוּל	וּלְבֵית	2
kral	ve-dedi	Davut	-e	onu	ve-çağırdılar-	Tsiva	ve-ismi	köle	Şaul'un	ve-evine	
H4428	H0559	H1732	H0413		H7121	H6717	H8034	H5650	H7586		

עַבְדֶּךָ׃	וַיֹּאמֶר	צִיבָא	הַאַתָּה	אֵלָיו
kulun	ve-dedi	Tsiva	sen-misin	ona
H5650	H0559	H6717		H0413

Saulun ailesinin Siva adında bir hizmetkârı vardı. Onu Davutun yanına çağırdılar. Kral, ‹‹Siva sen misin?›› diye sordu. Siva, ‹‹Evet, ben kulunum›› diye yanıtladı.

אֱלֹהִים	חֶסֶד	עִמּוֹ	וְאֶעֱשֶׂה	שָׁאוּל	לְבֵית	אִישׁ	עוֹד	הַאֶפֶס	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	3
Tanrı'nın	iyiliği	onunla	ve-yapayım	Şaul'un	evine	adam	hâlâ	mı-yok	kral	ve-dedi	
H0430				H7586		H0376	H5750		H4428	H0559	

רַגְלָיִם׃	נְכֵה	לִיהוֹנָתָן	בֶּן	עוֹד	הַמֶּלֶךְ	אֵל־	צִיבָא	וַיֹּאמֶר
ayaklarından	sakat	Yonatan'a	oğlu	hâlâ	kral	-e	Tsiva	ve-dedi
H7272	H5223	H3083		H5750	H4428	H0413	H6717	H0559

Kral, ‹‹Saulun ailesinden sağ kalan kimse yok mu?›› diye sordu, ‹‹Tanrının iyiliğini ona göstereyim.›› Siva, ‹‹Yonatanın iki ayağı sakat bir oğlu var›› diye yanıtladı.

בָּיִת	הוּא	הִנֵּה־	הַמֶּלֶךְ	אֵל־	צִיבָא	וַיֹּאמֶר	הֲוּא	אֵיפֹה	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר־	4
evinde	o	İşte-	kral	-e	Tsiva	ve-dedi	o	nerede	kral	ona	ve-dedi-	
	H1931	H2009	H4428	H0413	H6717	H0559	H1931	H0375	H4428		H0559	

דְּבָר׃	עַמִּיאֵל	בֶּן־	מָכִיר
Lo-Devar'da	Ammiel'in	oğlu-	Makir'in
H3810	H5988		H4353

Kral, ‹‹Nerede o?›› diye sordu. Siva, ‹‹Ammiel oğlu Makirin Lo-Devardaki evinde›› diye karşılık verdi.

מִלֹּא׃	דְּבָר	עַמִּיאֵל	בֶּן־	מָכִיר	מִבֵּית	וַיִּקָּחֵהוּ	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	5
Lo-Devar'dan	Ammiel'in	oğlu-	Makir'in	evinden	ve-aldı-onu	Davut	kral	ve-gönderdi		
H3810	H5988		H4353		H3947	H1732	H4428	H7971		

Böylece Kral Davut, Lo-Devardan Ammiel oğlu Makirin evinden onu yanına getirtti.

עַל־	וַיִּפֹּל	דָּוִד	אֵל־	שָׁאוּל	בֶּן־	יְהוֹנָתָן	בֶּן־	מְפִיבֹשֶׁת	וַיָּבֹא		6
üzerine-	ve-düştü	Davut'a	-e	Şaul'un	oğlu-	Yonatan'ın	oğlu-	Mefiboşet	ve-geldi		
	H5307	H1732	H0413	H7586		H3083		H4648	H0935		

עַבְדֶּךָ׃	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	מְפִיבֹשֶׁת	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	וַיִּשְׁתָּחוּ	פָּנָיו
kulun	İşte	ve-dedi	Mefiboşet	Davut	ve-dedi	ve-eğildi	yüzünün
H5650	H2009	H0559	H4648	H1732	H0559	H7812	H6440

Saul oğlu Yonatan oğlu Mefiboşet, Davutun yanına gelince, onun önünde yere kapandı. Davut, ‹‹Mefiboşet!›› diye seslendi. Mefiboşet, ‹‹Evet, ben kulunum›› diye yanıtladı.

בָּעֲבוּר	חֶסֶד	עִמְּךָ	אֶעֱשֶׂה	עָשֹׂה	כִּי	תִירָא	אַל־	דָּוִד	לוֹ	וַיֹּאמֶר	7
uğruna	iyilik	seninle	yapacağım	kesinlikle	çünkü	kork	değil–	Davut	ona	ve–dedi	
H5668						H3372	H0408	H1732		H0559	

וְאַתָּה	אָבִיךָ	שָׂאוּל	שְׂדֵה	כָּל־	אֶת־	לְךָ	וַהֲשִׁבֹתִי	אָבִיךָ	יְהוֹנָתָן	
ve–sen	babanın	Şaul'un	tarlasını	tüm–	–i	sana	ve–geri–vereceğim	babanın	Yonatan'un	
	H0001	H7586		H3605	H0853		H7725	H0001	H3083	

תָּמִיד׃	שֻׁלְחָנִי	עַל־	לֶחֶם	תֹּאכַל	
daima	soframın	üzerine–	ekmek	yiyeceksin	
H8548	H7979		H3899	H0398	

Davut ona, ‹‹Korkma!›› dedi, ‹‹Çünkü baban Yonatanın hatırı için, sana kesinlikle iyilik edeceğim. Atan Saulun bütün toprağını sana geri vereceğim. Ve sen her zaman soframda yemek yiyeceksin.››

כָּמוֹנִי׃	אֲשֶׁר	הַמֵּת	הַכֶּלֶב	אֶל־	פָּנִיתָ	כִּי	עַבְדֶּךָ	מֶה	וַיֹּאמֶר	וַיִּשְׁתַּחוּ	8
benim–gibi	ki	ölü	köpeğe	–e	döndün	ki	kulun	ne	ve–dedi	ve–eğildi	
H3644		H4191	H3611	H0413	H6437		H5650	H4100	H0559	H7812	

Mefiboşet yere kapanıp şöyle dedi: ‹‹Kulun ne ki, benim gibi ölmüş bir köpekle ilgileniyorsun?››

הָיָה	אֲשֶׁר	כָּל	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	שָׂאוּל	נַעַר	צִיבָא	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְרָא	9
vardı	ki	her–şey	ona	ve–dedi	Şaul'un	hizmetkârını	Tsiva'yı	–e	kral	ve–çağırdı	
H1961		H3605	H0413	H0559	H7586	H5288	H6717	H0413	H4428	H7121	

אֲדֹנֶיךָ׃	לְבֶן־	נָתַתִּי	בֵּיתוֹ	וּלְכָל־	לְשָׁאוּל	
efendinin	oğluna–	verdim	evine	ve–tüm–	Şaul'a	
H0113		H5414		H3605	H7586	

Kral Davut, Saulun hizmetkârı Sivayı çağırtıp, ‹‹Önceden efendin Saul ile ailesine ait her şeyi torunu Mefiboşete verdim›› dedi,

וְהֵבֵאתָ	וַעֲבָדֶיךָ	וּבָנֶיךָ	אַתָּה	הָאֲדָמָה	אֶת־	לוֹ	וְעָבַדְתָּ	10
ve–getireceksin	ve–kölelerin	ve–oğulların	sen	toprağı	–i	onun–için	ve–işleyeceksin	
H0935	H5650			H0127	H0853		H5647	

יֹאכַל	אֲדֹנֶיךָ	בֶּן־	וּמְפִיבֹשֶׁת	וַאֲכָלוֹ	לֶחֶם	אֲדֹנֶיךָ	לְבֶן־	וְהָיָה	
yiyecek	efendinin	oğlu–	ve–Mefiboşet	ve–yiyecekler	ekmek	efendinin	oğluna–	ve–olacak	
H0398	H0113		H4648	H0398	H3899	H0113		H1961	

עֲבָדִים׃	וְעֶשְׂרִים	בָּנִים	עָשָׂר	חֲמִשָּׁה	וּלְצִיבָא	שֻׁלְחָנִי	עַל־	לֶחֶם	תָּמִיד
köle	ve–yirmi	oğul	on	beş	ve–Tsiva'ya	soframın	üzerine–	ekmek	daima
H5650	H6242		H6240	H2568	H6717	H7979		H3899	H8548

‹‹Sen, oğulların ve kölelerin onun için toprağı işleyip ürünü getireceksiniz. Öyle ki, efendinizin torununun yiyecek gereksinimi sağlansın. Efendinin torunu Mefiboşet her zaman benim soframda yemek yiyecektir.›› Sivanın on beş oğlu ve yirmi kölesi vardı.

											11
עַבְדּוֹ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	יְצַוֶּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צִיבָא	וַיֹּאמֶר	
kuluna	–i	kral	efendim	emreder	ki	tümü–gibi	kral	–e	Tsiva	ve–dedi	
H5650	H0853	H4428	H0113	H6680		H3605	H4428	H0413	H6717	H0559	

הַמָּלֶךְ׃	מִבְּנֵי	כְּאַחַד	שֻׁלְחָנִי	עַל־	אֹכֵל	וּמְפִיבֹשֶׁת	עַבְדֶּךָ	יַעֲשֶׂה	כֵּן
kralın	oğullarından	biri–gibi	soframın	üzerine–	yiyen	ve–Mefiboşet	kulun	yapacak	böyle
H4428		H0259	H7979		H0398	H4648	H5650		

Siva, ‹‹Efendim kralın buyurduğu her şeyi yapacağım›› dedi. Mefiboşet kralın çocuklarından biri gibi onun sofrasında yemek yedi.

עֲבָדִים	צִיבָא	בֵּית־	מוֹשֵׁב	וְכֹל	מִיכָא	וּשְׁמוֹ	קָטֹן	בֶּן־	וְלִמְפִיבֹשֶׁת	12
köleler	Tsiva'nın	evinin–	oturanlar	ve–tümü	Mika	ve–ismi	küçük	oğlu–	ve–Mefiboşet'e	
H5650	H6717		H4186	H3605	H4316	H8034			H4648	

לִמְפִיבֹשֶׁת׃
Mefiboşet'e
H4648

Mefiboşetin Mika adında küçük bir oğlu vardı. Sivaya bağlı herkes Mefiboşete hizmet ediyordu.

אֹכֵל	הוּא	תָּמִיד	הַמֶּלֶךְ	שֻׁלְחַן	עַל־	כִּי	בִּירוּשָׁלִַם	יֹשֵׁב	וּמְפִיבֹשֶׁת		13
yiyen	o	daima	kralın	sofrasının	üzerine–	çünkü	Yeruşalayim'de	oturan	ve–Mefiboşet		
H0398	H1931	H8548	H4428	H7979			H3389	H3427	H4648		

פ	רַגְלָיו׃	שְׁתֵּי	פִּסֵּחַ	וְהוּא	
¶	ayaklarından	iki	topal	ve–o	
	H7272	H8147	H6455	H1931	

İki ayağı sakat Mefiboşet hep kralın sofrasında yemek yediğinden Yeruşalim'de oturuyordu.

Chapter 10

חָנוּן	וַיִּמְלֹךְ	עַמּוֹן	בְּנֵי	מֶלֶךְ	וַיָּמָת	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי		1
Hanun	ve–krallık–etti	Ammon'un	oğullarının	kralı	ve–öldü	bu	sonrasında–	ve–oldu		
H2586		H5983		H4428	H4191			H1961		

בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃	
oğlu	yerine	
	H8478	

Bir süre sonra Ammon Kralı öldü, yerine oğlu Hanun kral oldu.

אָבִיו	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	נָחָשׁ	בֶּן־	חָנוּן	עִם־	וְחֶסֶד	אֶעֱשֶׂה־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	2
babası	yaptı	gibi	Nahaş'ın	oğlu–	Hanun'a	ile–	iyilik	yapayım–	Davut	ve–dedi	
H0001			H5176		H2586				H1732	H0559	

אָבִיו	אֶל־	עֲבָדָיו	בְּיַד־	לְנַחֲמוֹ	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	חֶסֶד	עִמָּדִי	
babasına	–e	kullarının	eliyle–	teselli–etmek–için–onu	Davut	ve–gönderdi	iyilik	benimle	
H0001	H0413	H5650	H3027	H5162	H1732	H7971		H5978	

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	אֶרֶץ	דָּוִד	עַבְדֵי	וַיָּבֹאוּ
Ammon'un	oğullarının	ülkesine	Davut'un	kulları	ve–geldiler
H5983		H0776	H1732	H5650	H0935

Davut, ‹‹Babası bana iyilik ettiği gibi ben de Nahaş oğlu Hanuna iyilik edeceğim›› diye düşünerek, babasının ölümünden dolayı baş sağlığı dilemek için Hanuna görevliler gönderdi. Davutun görevlileri Ammonluların ülkesine varınca,

הַמְכַבֵּד	אֲדֹנֵיהֶם	חָנוּן	אֶל־	עַמּוֹן	בְּנֵי־	שָׂרֵי	וַיֹּאמְרוּ		3
mı–onurlandırıyor	efendileri	Hanun'a	–e	Ammon'un	oğullarının–	komutanları	ve–dediler		
H3513	H0113	H2586	H0413	H5983		H8269	H0559		
בַּעֲבֻר	הֲלוֹא	מְנַחֲמִים	לְךָ	שָׁלַח	כִּי־	בְּעֵינֶיךָ	אָבִיךָ	אֶת־	דָּוִד
uğruna	değil–mi	teselliciler	sana	gönderdi	ki–	gözlerinde	babani	–i	Davut
H5668	H3808	H5162		H7971			H0001	H0853	H1732
דָּוִד	שָׁלַח	וּלְהָפְכָהּ	וּלְרַגְלָהּ	הָעִיר	אֶת־	חֲקֹר			
Davut	gönderdi	ve–devirmek–için–onu	ve–casusluk–etmek–için–onu	şehri	–i	araştırmak–için			
H1732	H7971	H2015	H7270		H0853	H2713			
						אֵלֶיךָ׃	עֲבָדָיו	אֶת־	
						sana	kullarını	–i	
						H0413	H5650	H0853	

Ammon önderleri, efendileri Hanuna şöyle dediler: ‹‹Davut sana bu adamları gönderdi diye babana saygı duyduğunu mu sanıyorsun? Davut, kenti araştırmak, casusluk etmek, yıkmak için adamlarını sana gönderdi.››

וַיִּכְרֹת	זִקְנָם	חֲצִי	אֶת־	וַיְגַלַּח	דָּוִד	עַבְדֵי	אֶת־	חָנוּן	וַיִּקַּח	4
ve–kesti	sakallarının	yarısını	–i	ve–tıraş–etti	Davut'un	kullarını	–i	Hanun	ve–aldı	
H3772	H2206	H2677	H0853	H1548	H1732	H5650	H0853	H2586	H3947	
						וַיְשַׁלַּח׃	שְׁתוֹתֵיהֶם	עַד	בַּחֲצִי	מַדְוֵיהֶם	אֶת־
						ve–gönderdi–onları	kalçalarına	–e–kadar	yarısından	giysilerini	–i
						H7971	H8357	H5704	H2677	H4063	H0853

Bunun üzerine Hanun Davutun görevlilerini yakalattı. Sakallarının yarısını tıraş edip giysilerinin kalçayı kapatan kesimini ortadan kesti ve onları öylece gönderdi.

נִכְלָמִים	הָאֲנָשִׁים	הָיוּ	כִּי־	לִקְרָאתָם	וַיִּשְׁלַח	לְדָוִד	וַיַּגִּדוּ		5
utanç–içinde	adamlar	idiler	çünkü–	karşılamak–için–onları	ve–gönderdi	Davut'a	ve–bildirdiler		
H3637	H0376	H1961		H7125	H7971	H1732	H5046		
					וְשַׁבְתֶּם׃	זִקְנֵכֶם	יְצֶמַח	עַד־	בִּירֵחוֹ	שְׁבוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	מְאֹד
					ve–dönersiniz	sakalınız	uzar	–e–kadar	Yeriho'da	kalın	kral	ve–dedi	çok
					H7725	H2206	H6779	H5704	H3405	H3427	H4428	H0559	H3966

Davut bunu duyunca, onları karşılamak üzere adamlar gönderdi. Çünkü görevliler çok utanıyorlardı. Kral, ‹‹Sakalınız uzayıncaya dek Erihada kalın, sonra dönün›› diye buyruk verdi.

בְּנֵי־	וַיִּשְׁלְחוּ	בְּדָוִד	נִבְאֲשׁוּ	כִּי	עַמּוֹן	בְּנֵי	וַיִּרְאוּ		6
oğulları–	ve–gönderdiler	Davut'la	koku–saldılar	ki	Ammon'un	oğulları	ve–gördüler		
	H7971	H1732	H0887		H5983		H7200		
עֶשְׂרִים	צוֹבָא	אֲרָם	וְאֶת־	רְחוֹב	בֵּית־	אֲרָם	אֶת־	וַיִּשְׂכְּרוּ	עַמּוֹן
yirmi	Tsova'nın	Aram'ı	ve–	Rehov'un	evinin–	Aram'ı	–i	ve–kiraladılar	Ammon'un
H6242	H6678	H0758	H0853	H1050	H1050	H0758	H0853		H5983
אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁנֵים־	טוֹב	וְאִישׁ	אִישׁ	אֶלֶף	מַעֲכָה	מֶלֶךְ	וְאֶת־	רַגְלִי	אֶלֶף
bin	on	iki–	Tov'un	ve–adamı	adam	bin	Maaka'nın	kralını	ve–	yaya	bin
H0505	H6240	H8147	H2897	H0376	H0376	H0505	H4601	H4428	H0853	H7273	H0505
											אִישׁ׃
											adam
											H0376

Ammonlular, Davutun nefretini kazandıklarını anlayınca, haber gönderip Beytrehov ve Sovadan yirmi bin Aramlı yaya asker, Maaka Kralıyla bin adamını ve Tov halkından on iki bin adamı kiraladılar.

הַגִּבֹּרִים׃	הַצָּבָא	כָּל־	וְאֶת	יוֹאָב	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	דָּוִד	וַיִּשְׁמַע	7
yiğitleri	orduyu	tüm–	ve–	Yoav'ı	–i	ve–gönderdi	Davut	ve–duydu	
H1368		H3605	H0853	H3097	H0853	H7971	H1732	H8085	

Davut bunu duyunca, Yoavı ve güçlü adamlardan oluşan bütün ordusunu onlara karşı gönderdi.

8 וַיָּצְאוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיַּעַרְכ֥וּ מִלְחָמָ֖ה פֶּ֣תַח הַשָּׁ֑עַר וַאֲרַ֧ם צוֹבָ֛א וְרְחוֹב֙ וְאִ֣ישׁ־ט֔וֹב וּמַעֲכָ֖ה לְבַדָּ֥ם בַּשָּׂדֶֽה׃

ve-çıktılar (H3318) oğulları (H0983) Ammon'un ve-dizdiler (H4421) savaş girişinde (H6607) kapının (H8179) ve-Aram (H0758) Tsova (H6678) ve-Rehov (H7340) ve-adamı- (H0376) Tov'un (H2897) ve-Maaka (H4601) yalnız (H0905) kırda

Ammonlular çıkıp kent kapısında savaş düzeni aldılar. Aramlı Sovayla Rehov, Tov halkı ve Maakanın adamları da kırda savaş düzenine girdiler.

9 וַיַּ֣רְא יוֹאָ֗ב וַתְּהִ֤י אֵלָיו֙ פְּנֵ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה מִפָּנִ֖ים וּמֵאָח֑וֹר וַיִּבְחַ֗ר מִכֹּל֙ בְּחוּרֵ֣י [בישראל] (יִשְׂרָאֵ֔ל) וַיַּעֲרֹ֖ךְ לִקְרַ֥את אֲרָֽם׃

ve-gördü (H7200) Yoav (H3097) oldu (H1961) yüzü (H6440) ona (H0413) önden (H6440) ve-arkadan (H0268) ve-seçti (H0977) tümünden (H3605) seçkinlerinin (H0977) İsrail'in (H3478) İsrail (H3478) ve-dizdi karşı- (H7125) Aram'a (H0758)

Önde, arkada düşman birliklerini gören Yoav, İsrailin iyi askerlerinden bazılarını seçerek Aramlılara karşı yerleştirdi.

10 וְאֶת֙ יֶ֣תֶר הָעָ֔ם נָתַ֖ן בְּיַ֣ד אַבְשַׁ֑י אֲחִ֣יו וַיַּעֲרֹ֖ךְ לִקְרַ֥את בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

ve- (H0853) geri-kalanını halkın verdi (H5414) eline (H3027) Avşay'in (H0052) kardeşinin (H0251) ve-dizdi karşı- (H7125) oğullarına Ammon'un (H5983)

Geri kalan birlikleri de kardeşi Avişayın komutasına vererek Ammonlulara karşı yerleştirdi.

11 וַיֹּ֣אמֶר אִם־תֶּחֱזַ֤ק אֲרָם֙ מִמֶּ֣נִּי לִ֔י וְהָיִ֖תָה לִישׁוּעָ֑ה וְאִם־בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן יֶחֱזְק֥וּ מִמְּךָ֖ וְהָלַכְתִּ֥י לְהוֹשִׁ֖יעַ לָֽךְ׃

ve-dedi (H0559) eğer- (H0559) güçlenir (H2388) Aram (H0758) benden (H4480) bana (H0) kurtuluş-için (H3467) ve-olacaksın (H1961) ve-eğer- (H0518) oğulları (H1121) Ammon'un (H5983) güçlenirlerse (H2388) senden (H4480) ve-gideceğim (H1980) kurtarmak-için (H3467) seni (H0)

Yoav, ‹‹Aramlılar benden güçlü çıkarsa, yardımıma gelirsin›› dedi, ‹‹Ama Ammonlular senden güçlü çıkarsa, ben sana yardıma gelirim.

12 חֲזַ֣ק וְנִתְחַזַּ֗ק בְּעַד־עַמֵּ֙נוּ֙ וּבְעַ֣ד עָרֵ֔י אֱלֹהֵ֖ינוּ וַיהוָ֑ה וְהַטּ֥וֹב בְּעֵינָ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃

güçlü-ol (H2388) ve-güçlenelim (H2388) halkımızın (H5971) uğruna- (H1157) ve-uğruna (H1157) şehirlerinin Tanrımızın (H0430) ve-YHVH (H3068) iyiyi gözlerinde yapacak

Güçlü ol! Halkımızın ve Tanrımızın kentleri uğruna yürekli olalım! RAB gözünde iyi olanı yapsın.››

13 וַיִּגַּ֣שׁ יוֹאָ֗ב וְהָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר עִמּ֔וֹ לַמִּלְחָמָ֖ה בָּאֲרָ֑ם וַיָּנֻ֖סוּ מִפָּנָֽיו׃

ve-yaklaştı (H5066) Yoav (H3097) ve-halk (H5971) ki (H0834) onunla (H5973) savaşa (H4421) Aram'a (H0758) ve-kaçtılar (H5127) önünden (H6440)

Yoavla yanındakiler Aramlılara karşı savaşmak için ileri atılınca, Aramlılar onlardan kaçtı.

14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
ve-oğulları gördüler kaçtı Aram ve-kaçtılar önünden Avşay'in girdiler ve-geldi Yeruşalayim'e
H1121 H7200 H5127 H0758 H5127 H6440 H0052 H0935 H3389

וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא הָעִיר וַיָּבֹאוּ עַמּוֹן וַיֵּאָסְפוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי נִגַּף כִּי אֲרָם וַיַּרְא
döndü Yoav üzerinden oğullarının Ammon'un şehre ve-girdiler ve-geldi Ammon'un ve-toplandılar İsrail'in önünde yenildi ki Aram ve-gördü
H7725 H3097 H5921 H1121 H5983 H0935 H3389 H6440 H5062 H3588 H0758 H7200

15 יַחַד׃
birlikte
H3162

Onların kaçıştığını gören Ammonlular da Avişaydan kaçarak kente girdiler. Bunun üzerine Yoav Ammonlularla savaşmaktan vazgeçerek Yeruşalime gitti.

וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃
16 ve-gönderdi Hadadezer ve-çıkardı -i Aram'ı ki öte-tarafından nehrin ve-geldiler
H7971 H1909 H3318 H853 H758 H3588 H4215 H5676 H5104 H0935

17 Helam'a Şovak ve-komutanı- ordusunun Hadadezer'in önlerinde
H2431 H7731 H8269 H6635 H1909 H6440

וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵילָמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
ve-bildirildi Davut'a ve-topladı § -i tüm- İsrail'i ve-geçti -i Ürdün'ü
H5046 H1732 H622 H853 H3605 H3478 H5674 H853 H3383

ve-dizdiler Aram karşı- Davut'a ve-savaştılar onunla
H6186 H758 H7125 H1732 H3898 H5973

Hadadezer, haber gönderip Fırat Irmağının karşı yakasındaki Aramlıları çağırttı. Aramlılar Hadadezerin ordu komutanı Şovakın komutasında Helama gittiler.

וַיָּבֹא חֵלָמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
ve-geldi Helam'a ve-dizdiler Aram karşı- Davut'a ve-savaştılar onunla
H935 H2431 H6186 H758 H7125 H1732 H3898 H5973

Davut bunu duyunca, bütün İsrail ordusunu topladı. Şeria Irmağını geçerek Helama vardılar. Aramlılar Davuta karşı düzen alarak onunla savaştılar.

18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאַרְבָּעִים אֶלֶף וּפָרָשִׁים וְאֶת־שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃
ve-kaçtı Aram önünden İsrail'in ve-öldürdü Davut Aram'dan yedi yüz savaş-arabası
H5127 H758 H6440 H3478 H2026 H1732 H758 H7651 H3967 H7393

ve-kırk bin atlı ve- Şovak'ı komutanını- ordusunun vurdu ve-öldü orada
H705 H505 H853 H7731 H8269 H6635 H5221 H4191 H8033

Ne var ki, Aramlılar İsraillilerin önünden kaçtılar. Davut onlardan yedi yüz savaş arabası sürücüsü ile kırk bin atlı asker öldürdü. Hadadezerin ordu komutanı Şovakı da vurdu. Şovak savaş alanında öldü.

19 וַיִּרְאוּ כָּל־מַלְכֵי עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדֻם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ פ
ve-gördüler tüm- krallar kulları Hadadezer'in yenildiler önünde İsrail'in
H7200 H3605 H4428 H5650 H1909 H5062 H6440 H3478

ve-barış-yaptılar -ile İsrail ve-hizmet-ettiler-onlara ve-korktular Aram kurtarmak-için
H7999 H854 H3478 H5647 H3372 H758 H3467

¶ oğullarını Ammon'un artık -i
H1121 H5983 H5750 H853

Hadadezer'in buyruğundaki kralların hepsi bozguna uğradıklarını görünce, İsrailliler'le barış yaparak onlara boyun eğdiler. Aramlılar bundan böyle Ammonlular'a yardım etmekten kaçındılar.

Chapter 11

יוֹאָב	אֶת־	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	הַמַּלְאָכִים	צֵאת	וְלִעֵת	הַשָּׁנָה	לִתְשׁוּבַת	וַיְהִי	1
Yoav'ı	–i	Davut	ve–gönderdi	kralların	çıkışı	zamanında	yılın	dönüşünde	ve–oldu	
H3097	H0853	H1732	H7971	H4428	H3318	H6256	H8141	H8666	H1961	

עַמּוֹן	בְּנֵי	אֶת־	וַיַּשְׁחִתוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וְאֶת־	עַמּוֹ	עֲבָדָיו	וְאֶת־
Ammon'un	oğullarını	–i	ve–yok–ettiler	İsrail'i	tüm–	ve–	onunla	kullarını	ve–
H5983		H0853	H7843	H3478	H3605	H0853		H5650	H0853

ס	בִּירוּשָׁלִָם׃	יוֹשֵׁב	וְדָוִד	רַבָּה	עַל־	וַיָּצֻרוּ
§	Yeruşalayim'de	oturan	ve–Davut	Rabba'yı	üzerine–	ve–kuşattılar
	H3389	H3427	H1732	H7237		

İlkbaharda, kralların savaşa gittiği dönemde, Davut kendi subaylarıyla birlikte Yoavı ve bütün İsrail ordusunu savaşa gönderdi. Onlar Ammonluları yenilgiye uğratıp Rabba Kentini kuşatırken, Davut Yeruşalimde kalıyordu.

עַל־	וַיִּתְהַלֵּךְ	מִשְׁכָּבוֹ	מֵעַל	דָּוִד	וַיָּקָם	הָעֶרֶב	לְעֵת	וַיְהִי	2
üzerine–	ve–yürüdü	yatağının	üzerinden	Davut	ve–kalktı	akşamın	zamanında	ve–oldu	
	H1980	H4904		H1732		H6153	H6256	H1961	

טוֹבַת	וְהָאִשָּׁה	הַגָּג	מֵעַל	רֹחֶצֶת	אִשָּׁה	וַיַּרְא	הַמֶּלֶךְ	בֵּית־	גַּג
güzel	ve–kadın	çatının	üzerinden	yıkanan	kadın	ve–gördü	kralın	evinin–	çatısının
	H0802	H1406		H7364	H0802	H7200	H4428		H1406

מְאֹד׃	מַרְאֶה
çok	görünüşte
H3966	H4758

Bir akşamüstü Davut yatağından kalktı, sarayın damına çıkıp gezinmeye başladı. Damdan yıkanan bir kadın gördü. Kadın çok güzeldi.

בַּת־	בַּת־שֶׁבַע	זֹאת	הֲלוֹא־	וַיֹּאמֶר	לָאִשָּׁה	וַיִּדְרֹשׁ	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	3
kızı–	Bat–Şeva	bu	değil–mi–	ve–dedi	kadın–hakkında	ve–sordu	Davut	ve–gönderdi	
H1323	H1339	H2063	H3808	H0559	H0802	H1875	H1732	H7971	

הַחִתִּי׃	אוּרִיָּה	אֵשֶׁת	אֱלִיעָם
Hittili	Uriya'nın	karısı	Eliam'ın
H2850		H0802	H0463

Davut onun kim olduğunu öğrenmek için birini gönderdi. Adam, ‹‹Kadın Eliamın kızı Hititli Uriyanın karısı Bat-Şevadır›› dedi.

וְהִיא	עִמָּהּ	וַיִּשְׁכַּב	אֵלָיו	וַתָּבוֹא	וַיִּקָּחֶהָ	מַלְאָכִים	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	4
ve–o	onunla	ve–yattı	ona	ve–geldi	ve–aldı–onu	haberciler	Davut	ve–gönderdi	
H1931		H7901	H0413	H0935	H3947	H4397	H1732	H7971	

בֵּיתָהּ׃	אֶל־	וַתָּשָׁב	מִטֻּמְאָתָהּ	מִתְקַדֶּשֶׁת
evine	–e	ve–döndü	kirlilikten	kutsal–kılınmış
	H0413	H7725	H2932	H6942

Davut kadını getirmeleri için ulaklar gönderdi. Kadın Davutun yanına geldi. Davut aybaşı kirliliğinden yeni arınmış olan kadınla yattı. Sonra kadın evine döndü.

אָנֹכִי׃	הָרָה	וַתֹּאמֶר	לְדָוִד	וַתַּגֶּד	וַתִּשְׁלַח	הָאִשָּׁה	וַתַּהַר	5
ben	hamile	ve–dedi	Davut'a	ve–bildirdi	ve–gönderdi	kadın	ve–gebe–kaldı	
H0595		H0559	H1732	H5046	H7971	H0802	H2029	

Gebe kalan kadın Davuta, ‹‹Gebe kaldım›› diye haber gönderdi.

יוֹאָב	וַיִּשְׁלַח	הַחִתִּי	אוּרִיָּה	אֵת־	אֵלַי	שְׁלַח	יוֹאָב	אֶל־	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	6
Yoav	ve–gönderdi	Hittili	Uriya'yı	–i	bana	gönder	Yoav'a	–e	Davut	ve–gönderdi	
H3097	H7971	H2850		H0853	H0413	H7971	H3097	H0413	H1732	H7971	

דָּוִד׃	אֶל־	אוּרִיָּה	אֵת־
Davut'a	–e	Uriya'yı	–i
H1732	H0413		H0853

Bunun üzerine Davut Hititli Uriyayı kendisine göndermesi için Yoava haber yolladı. Yoav da Uriyayı Davuta gönderdi.

וְלִשְׁלוֹם	הָעָם	וְלִשְׁלוֹם	יוֹאָב	לִשְׁלוֹם	דָּוִד	וַיִּשְׁאַל	אֵלָיו	אוּרִיָּה	וַיָּבֹא	7
ve–eseliğini	halkın	ve–eseliğini	Yoav'ın	eseliğini	Davut	ve–sordu	ona	Uriya	ve–geldi	
H7965		H7965	H3097	H7965	H1732	H7592	H0413		H0935	

הַמִּלְחָמָה׃
savaşın
H4421

Uriya yanına varınca, Davut Yoavın, ordunun ve savaşın durumunu sordu.

הַמֶּלֶךְ	מִבֵּית	אוּרִיָּה	וַיֵּצֵא	רַגְלֶיךָ	וּרְחַץ	לְבֵיתְךָ	רֶד	לְאוּרִיָּה	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	8
kralın	evinden	Uriya	ve–çıktı	ayaklarını	ve–yıka	evine	in	Uriya'ya	Davut	ve–dedi	
H4428			H3318	H7272	H7364		H3381		H1732	H0559	

הַמֶּלֶךְ׃	מַשְׂאֵת	אַחֲרָיו	וַתֵּצֵא
kralın	hediyesi	ardından	ve–çıktı
H4428	H4864		H3318

Sonra Uriyaya, ‹‹Evine git, rahatına bak›› dedi. Uriya saraydan çıkınca, kral ardından bir armağan gönderdi.

יָרַד	וְלֹא	אֲדֹנָיו	עַבְדֵי	כָּל־	אֵת	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	פֶּתַח	אוּרִיָּה	וַיִּשְׁכַּב	9
indi	ve–değil	efendisinin	kullarının	tüm–	ile	kralın	evinin	girişinde	Uriya	ve–yattı	
H3381	H3808	H0113	H5650	H3605	H0854	H4428		H6607		H7901	

בֵּיתוֹ׃	אֶל־
evine	–e
	H0413

Ne var ki, Uriya evine gitmedi, efendisinin bütün adamlarıyla birlikte sarayın kapısında uyudu.

אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	בֵּיתוֹ	אֶל־	אוּרִיָּה	יָרַד	לֹא־	לֵאמֹר	לְדָוִד	וַיַּגִּדוּ	10
–e	Davut	ve–dedi	evine	–e	Uriya	indi	değil–	diyerek	Davut'a	ve–bildirdiler	
H0413	H1732	H0559		H0413		H3381	H3808	H0559	H1732	H5046	

בֵּיתֶךָ׃	אֶל־	יָרַדְתָּ	לֹא־	מַדּוּעַ	בָּא	אַתָּה	מִדָּרֶךְ	הֲלוֹא	אוּרִיָּה
evine	–e	indin	değil–	neden	gelen	sen	yoldan	değil–mi	Uriya'ya
	H0413	H3381	H3808	H4069	H0935		H1870	H3808	

Davut Uriyanın evine gitmediğini öğrenince, ona, ‹‹Yolculuktan geldin. Neden evine gitmedin?›› diye sordu.

11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה שֹׁכְנִים בַּסֻּכּוֹת
ve-dedi Uriya e- Davut'a sandık ve-İsrail ve-Yahuda oturanlar çadırlarda
H0559 H0413 H1732 H0727 H3478 H3063 H3427 H5521

וַאדֹנִי יוֹאָב וַעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי
ve-efendim Yoav ve-kulları efendimin üzerine- yüzünün kırın kamp-kuranlar ve-ben
H0113 H3097 H5650 H0113 H6440 H7704 H2583 H0589

הַיָּדְךָ אִשְׁתִּי עִם־ וְלִשְׁכַּב וְלִשְׁתּוֹת וְלֶאֱכֹל בֵּיתִי אֶל־ אָבוֹא
hayatın karımla ile- ve-yatmak-için ve-içmek-için yemek-için evime -e gireyim
H0802 H7901 H8354 H0398 H0413 H0935

הַזֶּה׃ הַדָּבָר אֶת־ אֶעֱשֶׂה אִם־ נַפְשְׁךָ וְחֵי
bu şeyi -i yapacağım eğer- canının ve-hayatı
H2088 H1697 H0853 H5315

Uriya, ‹‹Sandık da, İsraillilerle Yahudalılar da çardaklarda kalıyor›› diye karşılık verdi, ‹‹Komutanım Yoavla efendimin adamları kırlarda konaklıyor. Bu durumda nasıl olur da ben yiyip içmek, karımla yatmak için evime giderim? Yaşamın hakkı için, böyle bir şeyi kesinlikle yapmayacağım.››

12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה שֶׁב בָּזֶה גַּם־ הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ
ve-dedi Davut -e Uriya'ya kal burada da- bugün ve-yarın göndereceğim-seni
H0559 H1732 H0413 H3427 H2088 H1571 H3117 H4279 H7971

וּמִמָּחֳרָת׃ הַהוּא בַּיּוֹם בִּירוּשָׁלִָם אוּרִיָּה וַיֵּשֶׁב
ve-ertesi-gün o gününde Yeruşalayim'de Uriya ve-kaldı
H4283 H1931 H3117 H3389 H3427

Bunun üzerine Davut, ‹‹Bugün de burada kal, yarın seni göndereceğim›› dedi. Uriya o gün de, ertesi gün de Yeruşalimde kaldı.

13 וַיִּקְרָא־ לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ לְפָנָיו וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא וַיִּשְׁכַּב בָּעֶרֶב
ve-çağırdı- onu Davut ve-yedi ve-içti önünde ve-sarhoş-etti-onu ve-çıktı akşamda
H7121 H1732 H0398 H8354 H6440 H7937 H3318 H6153

יָרֵד׃ לֹא בֵיתוֹ וְאֶל־ אֲדֹנָיו עַבְדֵי עִם־ בְּמִשְׁכָּבוֹ לִשְׁכַּב
indi değil evine ve-e- efendisinin kullarının ile- yatağında yatmak-için
H3381 H3808 H0413 H0113 H5650 H4904 H7901

Davut Uriyayı çağırdı. Onu sarhoş edene dek yedirip içirdi. Akşam olunca Uriya efendisinin adamlarıyla birlikte uyumak üzere yattığı yere gitti. Yine evine gitmedi.

14 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃
ve-oldu ve-yazdı sabahta mektup Davut e- Yoav'a ve-gönderdi eliyle Uriya'nın
H1961 H3789 H1242 H5612 H1732 H0413 H3097 H7971 H3027

Sabahleyin Davut Yoava bir mektup yazıp Uriya aracılığıyla gönderdi.

15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־ מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה
ve-yazdı mektuptta diyerek koyun -i Uriya'yı -e önüne yüzünün savaşın
H3789 H3051 H0559 H0853 H5612 H0413 H4136 H6440 H4421

ס וָמֵת׃ וְנִכָּה מֵאַחֲרָיו וְשַׁבְתֶּם וְהָחְזָקָה
§ ve-ölecek ve-vurulacak ardından ve-dönün şiddetlinin
H4191 H5221 H7725 H2389

Mektupta şöyle yazdı: ‹‹Uriyayı savaşın en şiddetli olduğu cepheye yerleştir ve yanından çekil ki, vurulup ölsün.››

16 וַיְהִי בְּשָׁמְוֹר יוֹאָב אֶל־עִיר הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם
ve-oldu gözetlemesinde Yoav'ın -e şehre ve-koydu -i Uriya'yı -e yere
H1961 H8104 H3097 H0413 H5414 H0853 H0413 H4725

אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם׃
ki biliyordu ki adamları- yiğitliğin orada
H3045 H3588 H0376 H2428 H8033

Böylece Yoav kenti kuşatırken Uriyayı yiğit adamların bulunduğunu bildiği yere yerleştirdi.

17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי
ve-çıktılar adamları şehrin ve-savaştılar -ile Yoav ve-düştü -den halktan kullarından
H3318 H0376 H5892 H3898 H0854 H3097 H5307 H4480 H5650

דָּוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
Davut'un ve-öldü da Uriya Hittili
H1732 H4191 H1571 H2850

Kent halkı çıkıp Yoavın askerleriyle savaştı. Davutun askerlerinden ölenler oldu. Hititli Uriya da ölenler arasındaydı.

18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיָּגֶד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
ve-gönderdi Yoav ve-bildirdi Davut'a -i tüm- sözlerini savaşın
H7971 H3097 H5046 H1732 H0853 H3605 H1697 H4421

Yoav savaşla ilgili ayrıntılı haberleri Davuta iletmek üzere bir ulak gönderdi.

19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר
ve-emretti -i haberciye diyerek bitirdiğinde -i tüm- sözlerini savaşın söylemeye
H6680 H0853 H4397 H0559 H3615 H0853 H3605 H1697 H4421 H1696

אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
-e krala
H0413 H4428

Ulağı şöyle uyardı: ‹‹Sen savaşla ilgili ayrıntılı haberleri krala iletmeyi bitirdikten sonra,

20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־
ve-olacak eğer- yükselirse öfkesi kralın ve-söyleyecek sana neden yaklaştınız -e
H1961 H0518 H5927 H2534 H4428 H0559 H0559 H4069 H5066 H0413

הָעִיר הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֶת־אֲשֶׁר יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃
şehre değil-mi biliyordunuz -i ki- atacaklar üzerinden surun
H5892 H3808 H3045 H0853 H0834 H3384 H5921 H2346

kral öfkelenip sana şunu sorabilir: ‹Onlarla savaşmak için kente neden o kadar çok yaklaştınız? Surdan ok atacaklarını bilmiyor muydunuz?

21 מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו
kim- vurdu -i Avimeleh'i oğlu- Yerubbeşet'in değil-mi- kadın attı üzerine
H4310 H5221 H0853 H0040 H1121 H3380 H3808 H0802 H7993 H5921

פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־
parçasını değirmen-taşının üzerinden surun ve-öldü Tevets'te neden yaklaştınız -e
H6400 H7393 H5921 H2346 H4191 H8405 H4100 H5066 H0413

גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי עַבְדֶּךָ מֵת׃ וְאָמַרְתָּ הַחוֹמָה
da Uriya Hittili kulun öldü ve-söyleyeceksin sura
H1571 H0223 H2850 H5650 H4191 H0559 H2346

Yerubbeşet oğlu Avimeleki kim öldürdü? Teveste surun üstünden bir kadın üzerine bir değirmen üst taşını atıp onu öldürmedi mi? Öyleyse niçin sura o kadar çok yaklaştınız?› O zaman, ‹Kulun Hititli Uriya da öldü› dersin.››

22 וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃
ve–gitti ve–geldi ve–bildirdi Davut'a –i tüm– ki gönderdi–onu Yoav
H3212 H0935 H5046 H1732 H0853 H3605 H0834 H7971 H3097

Ulak yola koyuldu. Davutun yanına varınca, Yoavın kendisine söylediklerinin tümünü ona iletti.

23 וַיֹּאמֶר אֶל־ דָּוִד הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר כִּי־ גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ
ve–dedi haberci –e Davut'a ve–bildirdi çünkü– üzerimize adamlar ve–çıktılar bize
H0559 H4397 H0413 H1732 H5046 H3588 H5921 H0376 H3318 H0413

וַנִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
ve–olduk üzerlerine –e–kadar girişine kapının
H1961 H5921 H5704 H6607 H8179

‹‹Adamlar bizden üstün çıktılar›› dedi, ‹‹Kentten çıkıp bizimle kırda savaştılar. Ama onları kent kapısına kadar geri püskürttük.

24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים עַל עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמֻתוּ
ve–attılar atanlar üzerinden kullarına –e surun ve–öldüler
H3384 H4172 H5921 H5650 H0413 H2346 H4191

גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ ס
ve–da kulun Uriya Hittili öldü §
H1571 H5650 H0244 H2850 H4191

Bunun üzerine okçular adamlarına surdan ok attılar. Kralın adamlarından bazıları öldü; kulun Hititli Uriya da öldü.››

25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַמַּלְאָךְ כֹּה־ תֹאמַר אֶל־ יוֹאָב אַל־ יֵרַע בְּעֵינֶיךָ
ve–dedi Davut –e haberciye böyle– söyle –e Yoav'a değil– gözlerinde kötü–olsun
H0559 H1732 H0413 H4397 H3541 H0559 H0413 H3097 H0408 H5869 H7451

וְכָזֶה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב אֶת־ הַגְּבוּרָה הַזֹּאת כִּי־ כָזֶה דָּבָר אֶת־ הָעִיר
ve–böyle ve–böyle yutar kılıç –i güçlendir bu çünkü– böyle şeyi –i şehre
H2088 H2088 H0398 H2719 H0853 H1396 H2063 H3588 H2088 H1697 H0853 H5892

וְחַזַּקְתּוּהָ וְהָרְסָהּ׃
ve–güçlendir–onu ve–yık–onu
H2388 H2040

Davut ulağa şöyle dedi: ‹‹Yoava de ki, ‹Bu olay seni üzmesin! Savaşta kimin öleceği belli olmaz. Kente karşı saldırınızı güçlendirin ve kenti yerle bir edin!› Bu sözlerle onu yüreklendir.››

26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־ מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־ בַּעְלָהּ׃
ve–duydu karısı Uriya'nın öldü ki– Uriya kocası ve–ağladı üzerine– efendisinin
H8085 H0802 H0244 H3588 H0244 H0376 H5594 H5921 H1167

Uriyanın karısı, kocasının öldüğünü duyunca, onun için yas tuttu.

27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיְשַׁלַּח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־ בֵּיתוֹ וַתְּהִי־ לוֹ
ve–geçti yas ve–gönderdi Davut ve–topladı–onu –e evine ve–oldu– ona
H5674 H0060 H7971 H1732 H0622 H0413 H1004 H1961 H0

לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי
karı–olarak ve–doğurdu oğul ona ve–kötü–oldu şey ki– yaptı Davut gözlerinde
H0802 H3205 H1121 H0 H7489 H1697 H0834 H6213 H1732 H5869

פ יְהוָה׃ ¶
YHVH'ın
H3068

Yas süresi geçince, Davut onu sarayına getirtti. Kadın Davut'un karısı oldu ve ona bir oğul doğurdu. Ancak, Davut'un bu yaptığı RAB'bin hoşuna gitmedi.

Chapter 12

שְׁנֵי	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	וַיָּבֹא	דָּוִד	אֶל־	נָתָן	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח	1
iki	ona	ve–dedi	ona	ve–geldi	Davut'a	–e	Natan'ı	–i	YHVH	ve–gönderdi	
H8147		H0559	H0413	H0935	H1732	H0413	H5416	H0853	H3068	H7971	

רָאשׁ׃	וְאֶחָד	עָשִׁיר	אֶחָד	אַחַת	בְּעִיר	הָיוּ	אֲנָשִׁים
yoksul	ve–biri	zengin	biri	bir	şehirde	vardı	adam
H7326	H0259	H6223	H0259	H0259		H1961	H0376

RAB Natanı Davuta gönderdi. Natan Davutun yanına gelince ona, ‹‹Bir kentte biri zengin, öbürü yoksul iki adam vardı›› dedi,

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	וּבָקָר	צֹאן	הָיָה	לְעָשִׁיר	2
çok	çok	ve–sığır	koyun	vardı	zengine	
H3966		H1241	H6629	H1961	H6223	

‹‹Zengin adamın birçok koyunu, sığırı vardı.

קָנָה	אֲשֶׁר	קְטַנָּה	אַחַת	כִּבְשָׂה	אִם־	כִּי	כֹּל	אֵין־	וְלָרָשׁ	3
satın–aldı	ki	küçük	bir	kuzu	–	ancak	hiç	yok–	ve–yoksulda	
H7069			H0259	H3535			H3605	H0369	H7326	

תֹּאכַל	מִפִּתּוֹ	יַחְדָּו	בָּנָיו	וְעִם־	עִמּוֹ	וַתִּגְדַּל	וַיְחַיֶּהָ	
yerdi	lokmasından	birlikte	oğullarıyla	ve–ile–	onunla	ve–büyüdü	ve–yaşattı–onu	
H0398						H1431	H2421	

כְּבַת׃	לוֹ	וַתְּהִי־	תִּשְׁכַּב	וּבְחֵיקוֹ	תִּשְׁתֶּה	וּמִכֹּסוֹ	
kız–gibi	ona	ve–oldu–	yatırdı	ve–koynunda	içerdi	ve–kabından	
H1323		H1961	H7901	H2436	H8354		

Ama yoksul adamın satın alıp beslediği küçük bir dişi kuzudan başka bir hayvanı yoktu. Kuzu adamın yanında, çocuklarıyla birlikte büyüdü. Adamın yemeğinden yer, tasından içer, koynunda uyurdu. Yoksulun kızı gibiydi.

וּמִבְּקָרוֹ	מִצֹּאנוֹ	לָקַחַת	וַיַּחְמֹל	הֶעָשִׁיר	לְאִישׁ	הַלָּךְ	וַיָּבֹא	4
ve–sığırlarından	koyunlarından	almak–için	ve–acıdı	zengin	adama	yolcu	ve–geldi	
H1241	H6629	H3947	H2550	H6223	H0376	H1982	H0935	

הָרָאשׁ	הָאִישׁ	כִּבְשַׂת	אֶת־	וַיִּקַּח	לוֹ	הַבָּא־	לָאֹרֵחַ	לַעֲשׂוֹת
yoksul	adamın	kuzusunu	–i	ve–aldı	ona	gelen–	yolcuya	hazırlamak–için
H7326	H0376	H3535	H0853	H3947		H0935	H0732	

אֵלָיו׃	הַבָּא	לָאִישׁ	וַיַּעֲשֶׂהָ	
ona	gelen	adama	ve–hazırladı–onu	
H0413	H0935	H0376		

Derken, zengin adama bir yolcu uğradı. Adam gelen konuğa yemek hazırlamak için kendi koyunlarından, sığırlarından birini almaya kıyamadığından yoksulun kuzusunu alıp yolcuya yemek hazırladı.››

יְהוָה	חַי־	נָתָן	אֶל־	וַיֹּאמֶר	מְאֹד	בְּאִישׁ	דָּוִד	אַף	וַיִּחַר־	5
YHVH'ın	hayatı–üzerine–	Natan'a	–e	ve–dedi	çok	adama	Davut'un	öfkesi	ve–yandı–	
H3068		H5416	H0413	H0559	H3966	H0376	H1732	H0639	H2734	

זֹאת׃	הָעָשָׂה	הָאִישׁ	מָוֶת	בֶּן־	כִּי
bunu	yapan	adam	ölümün	oğlu–	ki
H2063		H0376	H4194		

Zengin adama çok öfkelenen Davut Natana, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla derim ki, bunu yapan ölümü hak etmiştir!›› dedi,

הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	עֵקֶב	אַרְבַּעְתָּיִם	יְשַׁלֵּם	הַכִּבְשָׂה	וְאֶת־	6
bu	şeyi	–i	yaptı	ki	karşılığında	dört–kat	ödeyecek	kuzuyu	ve–	
H2088	H1697	H0853			H6118	H0706		H3535	H0853	

חָמָל׃	לֹא־	אֲשֶׁר	וְעַל
acıdı	değil–	ki	ve–üzerine
H2550	H3808		

‹‹Bunu yaptığı ve acımadığı için kuzuya karşılık dört katını ödemeli.››

אָנֹכִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	הָאִישׁ	אַתָּה	דָּוִד	אֶל־	נָתָן	וַיֹּאמֶר	7
ben	İsrail'in	Tanrısı	YHVH	dedi	böyle–	adamsın	sen	Davut'a	–e	Natan	ve–dedi	
H0595	H3478	H0430	H0068	H0559	H3541	H0376		H1732	H0413	H5416	H0559	

שָׁאוּל׃	מִיַּד	הִצַּלְתִּיךָ	וְאָנֹכִי	יִשְׂרָאֵל	עַל־	לְמֶלֶךְ	מְשַׁחְתִּיךָ
Şaul'un	elinden	kurtardım–seni	ve–ben	İsrail'in	üzerine–	kral–olarak	meshet–seni
H7586	H3027	H5337	H0595	H3478		H4428	H4886

Bunun üzerine Natan Davuta, ‹‹O adam sensin!›› dedi, ‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Ben seni İsraile kral olarak meshettim ve Saulun elinden kurtardım.

וָאֶתְּנָה	בְּחֵיקֶךָ	אֲדֹנֶיךָ	נְשֵׁי	וְאֶת־	אֲדֹנֶיךָ	בֵּית	אֶת־	לְךָ	וָאֶתְּנָה	8
ve–verdim	koynunda	efendinin	karılarını	ve–	efendinin	evini	–i	sana	ve–verdim	
H5414	H2436	H0113	H0802	H0853	H0113		H0853		H5414	

כָּהֵנָּה	לְךָ	וְאֹסִפָה	מְעָט	וְאִם־	וִיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶת־	לְךָ
bunun–gibi	sana	ve–eklerdim	az	ve–eğer–	ve–Yahuda'nın	İsrail'in	evini	–i	sana
H2007		H3254	H4592		H3063	H3478		H0853	

וְכָהֵנָּה׃	
ve–bunun–gibi	
H2007	

Sana efendinin evini verdim, karılarını da koynuna verdim. İsrail ve Yahuda halkını da sana verdim. Bu az gelseydi, sana daha neler neler verirdim!

(בְּעֵינָי)	[בעינו]	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	דְּבַר	אֶת־	וּבָזִיתָ	מַדּוּעַ		9
gözlerimde	gözlerinde	kötüyü	yapmak–için	YHVH'ın	sözünü	–i	küçümsedin	neden		
				H3068	H1697	H0853	H0959	H4069		

וְאֹתוֹ	לְאִשָּׁה	לְךָ	לָקַחְתָּ	אִשְׁתּוֹ	וְאֶת־	בַּחֶרֶב	הִכִּיתָ	הַחִתִּי	אוּרִיָּה	אֶת
ve–onu	karı–olarak	kendine	aldın	karısını	ve–	kılıçla	vurdun	Hittili	Uriya'yı	–i
H0853	H0802		H3947	H0802	H0853	H2719	H5221	H2850		H0853

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	בְּחֶרֶב	הָרָגְתָּ
Ammon'un	oğullarının	kılıcıyla	öldürdün
H5983		H2719	H2026

Öyleyse neden RABbin gözünde kötü olanı yaparak, onun sözünü küçümsedin? Hititli Uriyayı kılıçla öldürdün, Ammonluların kılıcıyla canına kıydın. Karısını da kendine eş olarak aldın.

	כִּי	עֵקֶב	עוֹלָם	עַד־	מִבֵּיתְךָ	חֶרֶב	תָּסוּר	לֹא־	וְעַתָּה	10
	ki	karşılığında	sonsuza	–e–kadar	evinden	kılıç	ayrılacak	değil–	ve–şimdi	
		H6118	H5769	H5704		H2719	H5493	H3808	H6258	

ס	לְאִשָּׁה׃	לְךָ	לִהְיוֹת	הַחִתִּי	אוּרִיָּה	אֵשֶׁת	אֶת־	וַתִּקַּח	בְּזִתָּנִי	
§	karı–olarak	sana	olmak–için	Hittili	Uriya'nın	karısını	–i	ve–aldın	küçümsedin–beni	
	H0802		H1961	H2850		H0802	H0853	H3947	H0959	

Bundan böyle, kılıç senin soyundan sonsuza dek eksik olmayacak. Çünkü beni küçümsedin ve Hititli Uriyanın karısını kendine eş olarak aldın.›

11

אֶת־	וְלָקַחְתִּי	מִבֵּיתֶךָ	רָעָה	עָלֶיךָ	מֵקִים	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה
–i	ve–alacağım	evinden	kötülük	üzerine	kaldıran	İşte–ben	YHVH	dedi	böyle
H0853	H3947					H2009	H3068	H0559	H3541

נָשֶׁיךָ	עִם־	וְשָׁכַב	לְרֵעֶיךָ	וְנָתַתִּי	לְעֵינֶיךָ		נָשֶׁיךָ
karılarınla	ile–	ve–yatacak	komşuna	ve–vereceğim	gözlerinin–önünde		karılarını
H0802		H7901	H7453	H5414			H0802

הַזֹּאת׃	הַשֶּׁמֶשׁ	לְעֵינֵי
bu	güneşin	gözleri–önünde
H2063	H8121	

‹‹RAB şöyle diyor: ‹Sana kendi soyundan kötülük getireceğim. Senin gözünün önünde karılarını alıp bir yakınına vereceğim; güpegündüz karılarının koynuna girecek.

12

כֹּל־	נֶגֶד	הַזֹּאת	הַדָּבָר	אֶת־	אֶעֱשֶׂה	וַאֲנִי	בַסָּתֶר	עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי
tüm–	karşısında	bu	şeyi	–i	yapacağım	ve–ben	gizlice	yaptın	sen	çünkü
H3605	H5048	H2088	H1697	H0853		H0589				

ס	הַשֶּׁמֶשׁ׃	וְנֶגֶד	יִשְׂרָאֵל
§	güneşin	ve–karşısında	İsrail'in
	H8121	H5048	H3478

Evet, sen o işi gizlice yaptın, ama ben bunu bütün İsrail halkının gözü önünde güpegündüz yapacağım!› ››

13

דָּוִד	אֶל־	נָתָן	וַיֹּאמֶר	ס	לַיהוָה	חָטָאתִי	נָתָן	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	
Davut'a	–e	Natan	ve–dedi	§	YHVH'ye	günah–işledim	Natan'a	–e	Davut	ve–dedi	
H1732	H0413	H5416	H0559		H3068	H2398	H5416	H0413	H1732	H0559	

תָּמוּת׃	לֹא	חַטָּאתְךָ	הֶעֱבִיר	יְהוָה	גַּם־	
öleceksin	değil	günahını	geçirdi	YHVH	da–	
H4191	H3808			H3068	H1571	

Davut, ‹‹RABbe karşı günah işledim›› dedi. Natan, ‹‹RAB günahını bağışladı, ölmeyeceksin›› diye karşılık verdi,

14

גַּם	הַזֶּה	בַּדָּבָר	יְהוָה	אֹיְבֵי	אֶת־	נִאַצְתָּ	נְאֹץ	כִּי־	אָפֶס		
da	bu	şeyle	YHVH'ın	düşmanlarını	–i	küçümsedin	küçümsemek	çünkü–	ancak		
H1571	H2088	H1697	H3068	H0341	H0853	H5006	H5006				

הַבֵּן	הַיִּלּוֹד	לְךָ	מוֹת	יָמוּת׃
oğul	doğmuş	sana	ölüm	ölecek
	H3209		H4191	H4191

‹‹Ama sen bunu yapmakla, RABbin düşmanlarının Onu küçümsemesine neden oldun. Bu yüzden doğan çocuğun kesinlikle ölecek.››

15

אֻשַּׁת־	יָלְדָה	אֲשֶׁר	הַיֶּלֶד	אֶת־	יְהוָה	וַיִּגֹּף	בֵּיתוֹ	אֶל־	נָתָן	וַיֵּלֶךְ
karısı–	doğurdu	ki	çocuğu	–i	YHVH	ve–vurdu	evine	–e	Natan	ve–gitti
H0802	H3205		H3206	H0853	H3068	H5062		H0413	H5416	H3212

וַיֵּאָנַשׁ׃	לְדָוִד	אוּרִיָּה
ve–hastalandı	Davut'a	Uriya'nın
H0605	H1732	

Bundan sonra Natan evine döndü. RAB Uriyanın karısının Davuttan doğan çocuğunun hastalanmasına neden oldu.

16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃

aradı ve-geceledi ve-yattı yerde
H1245 H3808 H7901 H0776
ve-aradı ve-geceledi ve-yattı yerde
H1245 H3808 H7901 H0776
Tanrı'yı –i Davut ve-oruç-tuttu oğlanın uğruna Davut oruç ve-girdi
H0430 H0853 H1732 H6684 H5288 H1157 H1732 H6685 H0935

Davut çocuk için Tanrıya yalvarıp oruç tuttu; evine gidip gecelerini yerde yatarak geçirdi.

17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־אָכַל לֶחֶם׃

ve-yedi ekmek onlarla ve-yedi ve-değil- istedi ve-kalktılar ihtiyarları evinin üzerine kaldırmak-için-onu yerden ve-değil istedi
H0398 H3899 H0854 H1262 H3808 H0014 H2205 H0776 H3808 H0014
ve-değil istedi yerden –den kaldırmak-için-onu üzerine evinin ihtiyarları ve-kalktılar
H3808 H0014 H0776 H0776 H5975 H5921 H1004 H2205 H6965

Sarayın ileri gelenleri onu yerden kaldırmaya geldiler. Ama Davut kalkmak istemedi, onlarla yemek de yemedi.

18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לְדָוִד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִּהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃

ve-yapacak kötülük çocuk öldü ona söyleriz ve-nasıl sesimize dinledi ve-değil- ona konuştuk hayatta çocuk olduğunda İşte dediler çünkü çocuk öldü ki- ona
H6213 H7451 H3206 H4191 H0413 H0559 H0349 H6963 H8085 H3808 H0413 H1696 H2416 H3206 H1961 H2009 H0559 H3588 H3206 H4191 H3588 H0413
ve-yapacak kötülük çocuk öldü ona söyleriz ve-nasıl sesimize dinledi ve-değil- ona konuştuk hayatta çocuk olduğunda İşte dediler çünkü çocuk öldü ki- ona
H6213 H7451 H3206 H4191 H0413 H0559 H0349 H6963 H8085 H3808 H0413 H1696 H2416 H3206 H1961 H2009 H0559 H3588 H3206 H4191 H3588 H0413

Yedinci gün çocuk öldü. Davutun görevlileri çocuğun öldüğünü Davuta bildirmekten çekindiler. Çünkü, ‹‹Çocuk daha yaşarken onunla konuştuk ama bizi dinlemedi›› diyorlardı, ‹‹Şimdi çocuğun öldüğünü ona nasıl söyleriz? Kendisine zarar verebilir!››

19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הַמֵּת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃

öldü ve-dediler çocuk mı-öldü kullarına -e Davut
H4191 H0559 H3206 H4191 H5650 H0413 H1732
öldü ve-dediler çocuk mı-öldü kullarına -e Davut
H4191 H0559 H3206 H4191 H5650 H0413 H1732
fısıldaşanlar kulları ki Davut ve-anladı ki öldü ve-dedi çocuk ve-gördü
H3907 H5650 H3588 H1732 H0995 H3588 H4191 H0559 H3206 H7200

Davut görevlilerinin fısıldaştığını görünce, çocuğun öldüğünü anladı. Onlara, ‹‹Çocuk öldü mü?›› diye sordu. ‹‹Evet, öldü›› dediler.

20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף [שמלתן] (שִׂמְלֹתָיו) וַיָּבֹא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיִּשְׁתּוּ לֶחֶם לוֹ׃

ve-yedi ekmek ona ve-koydular ve-istedi evine -e ve-geldi ve-eğildi YHVH'ın evine- ve-geldi ve-kalktı
H0398 H3899 H0 H7592 H1004 H0413 H0935 H7812 H3068 H1004 H0935 H6965
ve-yedi ekmek ona ve-koydular ve-istedi evine -e ve-geldi ve-eğildi YHVH'ın evine- ve-geldi ve-kalktı
H0398 H3899 H0 H7592 H1004 H0413 H0935 H7812 H3068 H1004 H0935 H6965
giysilerini giysilerini ve-değiştirdi ve-yağlandı ve-yıkandı yerden Davut ve-kalktı
H8071 H8071 H2498 H5480 H7364 H0776 H1732 H6965

Bunun üzerine Davut yerden kalktı. Yıkandı, güzel kokular sürünüp giysilerini değiştirdi. RABbin Tapınağına gidip tapındı. Sonra evine döndü ve yemek istedi. Önüne konan yemeği yedi.

21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד בַּעֲבוּר חַי
ve–dediler kulları ona ne– şey bu ki yaptın uğruna çocuğun hayatta
H0559 H5650 H0413 H4100 H1697 H2088 H0398 H6684 H1058 H3206 H2416

תָּקַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃
kalktın ve–yedin ekmek
H6965 H0398 H3899

וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד תָּקַמְתָּ וַתִּבְכֶּה וַתָּצָם
ve–öldüğünde öldü çocuk ve–ağladın oruç–tuttun
H3588 H4191 H3206 H1058 H6684

Hizmetkârları, ‹‹Neden böyle davranıyorsun?›› diye sordular, ‹‹Çocuk yaşarken oruç tuttun, ağladın; ama ölünce kalkıp yemek yemeye başladın.››

22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ
ve–dedi olduğunda çocuk hayatta oruç–tuttum ve–ağladım çünkü dedim kim bilir
H0559 H5750 H3206 H2416 H6684 H1058 H3588 H0559 H4310 H3045

יְהוָה וְחַי הַיֶּלֶד׃ וְחַנֵּנִי יְחָנֵנִי
YHVH ve–yaşar çocuk ve–merhamet–eder–bana ve–merhamet–eder
H3068 H2416 H3206 H2603 H2603

Davut şöyle yanıtladı: ‹‹Çocuk yaşarken oruç tutup ağladım. Çünkü, ‹Kim bilir, RAB bana lütfeder de çocuk yaşar› diye düşünüyordum.

23 וְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי אוּכַל הַאוֹכִל עוֹד לַהֲשִׁיבוֹ
ve–şimdi öldü neden bu ben yapabilir–miyim oruç–tutan artık geri–getirmek–onu
H6258 H4191 H4100 H2088 H0589 H3201 H6684 H5750 H7725

אֵלָי׃ הוּא־לֹא יָשׁוּב אֵלַי וְהוּא הֹלֵךְ אֲנִי
bana dönecek değil– ve–o giden ben
H0413 H7725 H3808 H1931 H0413 H1980 H0589

Ama çocuk öldü. Artık neden oruç tutayım? Onu geri getirebilir miyim ki? Ben onun yanına gideceğim, ama o bana geri dönmeyecek.››

24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֶת־בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
ve–teselli–etti Davut –i Bat–Şeva'yı karısını ve–geldi ona ve–yattı onunla
H5162 H1732 H0853 H1339 H0802 H0935 H0413 H7901

וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא(וַיִּקְרָא) שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃
ve–doğurdu oğul ve–çağırdı(ve–çağırdı) ismini Şlomo ve–YHVH sevdi–onu
H3205 H1121 H7121(H7121) H8034 H8010 H3068 H0157

Davut karısı Bat-Şevayı avuttu. Yanına girip onunla yattı. Bat-Şeva bir oğul doğurdu. Çocuğun adını Süleyman koydu. Çocuğu seven RAB Peygamber Natan aracılığıyla haber gönderdi ve hatırı için çocuğun adını Yedidyah koydu. gelir.

25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר
ve–gönderdi eliyle Natan'ın peygamberin ve–çağırdı –i ismini Yedidya uğruna
H7971 H3027 H5416 H5030 H7121 H0853 H8034 H3041 H5668

יְהוָה׃ פ
YHVH'ın ¶
H3068

26 וְיִלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבָּת עַמּוֹן בְּנֵי וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃
ve–savaştı Yoav Rabba'da oğullarının Ammon'un ve–ele–geçirdi –i şehrini krallığın
H3097 H7237 H1121 H5983 H3920 H0853 H5892 H4410

Bu sırada Ammonluların Rabba Kentine karşı savaşı sürdüren Yoav, saray semtini ele geçirdi.

27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְּרַבָּה גַּם־
ve-gönderdi Yoav haberciler -e Davut'a ve-dedi savaştım Rabba'da da-
H7971 H3097 H4397 H0413 H1732 H0413 H0559 H7237 H1571

לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃
ele-geçirdim -i şehrini suların
H3920 H0853 H5892 H4325

Sonra Davuta ulaklar göndererek, ‹‹Rabba Kentine karşı savaşıp su kaynaklarını ele geçirdim›› dedi,

28 וְעַתָּה אֱסֹף שְׁאָר־הָעָם וַחֲנֵה עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ
ve-şimdi topla -i halkın geri-kalanını ve-kamp-kur üzerine- şehrin ve-ele-geçir-onu
H6258 H0622 H0853 H7605 H2583 H5921 H5892 H3920

פֶּן־יָקַחְתִּי אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃
yoksa- ben -i şehri ve-çağrılır ismim üzerine
H6435 H0589 H0853 H5892 H7121 H8034 H5921

‹‹Şimdi sen ordunun geri kalanlarını topla, kenti kuşatıp ele geçir; öyle ki, kenti ben ele geçirmeyeyim ve kent adımla anılmasın.››

29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ וַיִּלָּחֶם רַבָּתָה בָּהּ
ve-topladı Davut -i tüm- halkı ve-gitti ve-savaştı Rabba'ya onda
H0622 H1732 H0853 H3605 H3212 H7237

וַיִּלְכְּדָהּ׃
ve-ele-geçirdi-onu
H3920

Davut bütün askerlerini toplayıp Rabba Kentine gitti, kente karşı savaşıp ele geçirdi.

30 וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן
ve-aldı -i tacını- krallarının üzerinden başının ve-ağırlığı talant altın ve-taşı
H3947 H0853 H5850 H4428 H5921 H7218 H4948 H3603 H2091 H0068

יְקָרָה וְהִוא עַל־רֹאשׁ דָּוִד וְשָׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃
değerli ve-oldu üzerine- başının Davut'un ve-ganimeti şehrin çıkardı çok çok
H3368 H1961 H5921 H7218 H1732 H7998 H3318 H7235 H3966

Ammon Kralının başındaki tacı aldı. Değerli taşlarla süslü, ağırlığı bir talantfı altını bulan tacı Davutun başına koydular. Davut kentten çok miktarda mal yağmalayıp götürdü.

31 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבְחֲרִצֵי וּבְמַגְזֵרֹת
ve- -i halkı ki- onda çıkardı ve-koydu testereye ve-kazmalara ve-baltalarına
H0853 H5971 H0834 H1931 H3318 H4050 H2757 H4037

הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם (בַּמַּלְבֵּן) [במלכן] וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל־עָרֵי
demirin ve-geçirdi onları tuğla-fırınına tuğla-fırınına ve-böyle yaptı tümüne şehirlerinin
H1270 H5674 H0853 H4404 H4404 H3651 H6213 H3605 H5892

בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס ¶
oğullarının- Ammon'un ve-döndü Davut ve-tüm- halk Yeruşalayim'e
H1121 H5983 H7725 H1732 H3605 H5971 H3389

Chapter 13

וּשְׁמָהּ יָפָה אָחוֹת דָּוִד בֶּן־ וִיאַבְשָׁלוֹם כֵּן אַחֲרֵי־ וַיְהִי 1
ve–ismi güzel kız–kardeşi Davut'un oğlu– ve–Avşalom'a bu sonrasında– ve–oldu
H8034 H3303 H0269 H1732 H0053 H1961

: דָּוִד בֶּן־ אַמְנוֹן וַיֶּאֱהָבֶהָ תָּמָר
Davut'un oğlu– Amnon ve–sevdi–onu Tamar
H1732 H0550 H0157 H8559

Davutun oğlu Avşalomun Tamar adında güzel bir kızkardeşi vardı. Davutun başka bir oğlu, Amnon Tamara gönül verdi.

בְּתוּלָה כִּי אֲחוֹתוֹ תָּמָר בָּעֲבוּר לְהִתְחַלּוֹת לְאַמְנוֹן וַיֵּצֶר 2
bakire çünkü kız–kardeşinin Tamar'un uğruna hasta–olmak–için Amnon'a ve–sıkıntı–çekti
H1330 H0269 H8559 H5668 H0550 H3334

: מְאוּמָה לָהּ לַעֲשׂוֹת אַמְנוֹן בְּעֵינֵי וַיִּפָּלֵא הֵיא
bir–şey ona yapmak–için Amnon'un gözlerinde ve–imkânsız–göründü o
H3972 H6381 H1931

Amnon üvey kızkardeşi Tamar yüzünden yatağa düşecek kadar üzüntüye kapıldı. Çünkü Tamar erden bir kızdı ve Amnon ona bir şey yapmayı olanaksız görüyordu.

וְיוֹנָדָב דָּוִד אֲחִי שִׁמְעָה בֶּן־ יוֹנָדָב וּשְׁמוֹ רֵעַ וְאַמְנוֹן 3
ve–Yonadav Davut'un kardeşi Şima'nın oğlu– Yonadav ve–ismi arkadaş ve–Amnon'a
H3122 H1732 H0251 H8093 H3122 H8034 H7453 H0550

: מְאֹד חָכָם אִישׁ
çok akıllı adam
H3966 H2450 H0376

Amnonun Davutun kardeşi Şimanın oğlu Yonadav adında çok akıllı bir arkadaşı vardı.

תַּגִּיד הֲלוֹא בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הַמֶּלֶךְ בֶּן־ דַּל כָּכָה אַתָּה מַדּוּעַ לוֹ וַיֹּאמֶר 4
söylersin değil–mi sabah sabah kralın oğlu– zayıf böyle sen neden ona ve–dedi
H5046 H3808 H1242 H1242 H4428 H1800 H3602 H4069 H0559

: אֹהֵב אֲנִי אָחִי אַבְשָׁלֹם אֲחוֹת תָּמָר אֶת־ אַמְנוֹן לוֹ וַיֹּאמֶר לִי
seven ben kardeşimin Avşalom'un kız–kardeşi Tamar'ı –i Amnon ona ve–dedi bana
H0157 H0589 H0251 H0053 H0269 H8559 H0853 H0550 H0559

Yonadav Amnona, ‹‹Ey kral oğlu, neden böyle her sabah üzgün görünüyorsun?›› diye sordu, ‹‹Bana anlatamaz mısın?›› Amnon, ‹‹Üvey kardeşim Avşalomun kızkardeşi Tamara gönül verdim›› diye yanıtladı.

אָבִיךָ וּבָא וְהִתְחַל מִשְׁכָּבְךָ עַל־ שְׁכַב יְהוֹנָדָב לוֹ וַיֹּאמֶר 5
baban ve–gelince ve–hasta–görün yatağının üzerine– yat Yonadav ona ve–dedi
H0001 H0935 H4904 H7901 H3082 H0559

וְתַבְרֵנִי אֲחוֹתִי תָּמָר נָא תָּבֹא אֵלָיו וְאָמַרְתָּ לְרָאוֹתֶךָ
ve–yedirsin–bana kız–kardeşim Tamar lütfen gelsin ona ve–söyleyeceksin görmek–için–seni
H1262 H0269 H8559 H4994 H0935 H0413 H0559 H7200

: מִיָּדָהּ וְאֹכַלְתִּי אֶרְאֶה אֲשֶׁר לְמַעַן הַבְּרִיָּה אֶת־ לְעֵינַי וְעָשְׂתָה לֶחֶם
elinden ve–yiyeyim göreyim ki için yemeği –i gözlerimde ve–yapsın ekmek
H3027 H0398 H7200 H4616 H1279 H0853 H3899

Yonadav, ‹‹Yatağa yat ve hastaymış gibi yap›› dedi, ‹‹Baban seni görmeye gelince ona şöyle dersin: ‹Lütfen kızkardeşim Tamar gelip bana yiyecek versin. Yemeği önümde hazırlasın ki, ona bakayım, elinden yiyeyim.› ››

6

אֵל־	אַמְנוֹן	וַיֹּאמֶר	לִרְאֹתוֹ	הַמֶּלֶךְ	וַיָּבֹא	וַיִּתְחַל	אַמְנוֹן	וַיִּשְׁכַּב
–e	Amnon	ve–dedi	görmek–için–onu	kral	ve–geldi	ve–hasta–göründü	Amnon	ve–yattı
H0413	H0550	H0559	H7200	H4428	H0935		H0550	H7901

וְאֶבְרֶה	לְבִבוֹת	שְׁתֵּי	לְעֵינַי	וּתְלַבֵּב	אֲחֹתִי	תָּמָר	נָּא	תָּבוֹא־	הַמֶּלֶךְ
ve–yiyeyim	kek	iki	gözlerimde	ve–yapsın	kız–kardeşim	Tamar	lütfen	gelsin–	krala
H1262	H3834	H8147			H0269	H8559	H4994	H0935	H4428

מִיָּדָהּ׃
elinden
H3027

Böylece Amnon yatağa yatıp hastaymış gibi yaptı. Kral onu görmeye gelince, Amnon, ‹‹Lütfen kızkardeşim Tamar gelip önümde iki gözleme hazırlasın da elinden yiyeyim›› dedi.

7

אַמְנוֹן	בֵּית	נָא	לְכִי	לֵאמֹר	הַבַּיְתָה	תָּמָר	אֵל־	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח
Amnon'un	evine	lütfen	git	diyerek	eve	Tamar'a	–e	Davut	ve–gönderdi
H0550		H4994	H3212	H0559		H8559	H0413	H1732	H7971

הַבְּרִיָּה׃	לוֹ	וַעֲשִׂי־	אָחִיךְ
yemek	ona	ve–yap–	kardeşinin
H1279			H0251

Davut, sarayda yaşayan Tamara, ‹‹Haydi kardeşin Amnonun evine gidip ona yiyecek hazırla›› diye haber gönderdi.

8

הַבָּצֵק	אֶת־	וַתִּקַּח	שֹׁכֵב	וְהוּא	אָחִיהָ	אַמְנוֹן	בֵּית	תָּמָר	וַתֵּלֶךְ
hamuru	–i	ve–aldı	yatan	ve–o	kardeşinin	Amnon'un	evine	Tamar	ve–gitti
H1217	H0853	H3947	H7901	H1931	H0251	H0550		H8559	H3212

הַלְּבִבוֹת׃	אֶת־	וַתִּבַשֵּׁל	לְעֵינָיו	וַתְּלַבֵּב	(וַתָּלָשׁ)	ותלוש
kekleri	–i	ve–pişirdi	gözlerinde	ve–kek–yaptı	ve–yoğurdu	ve–yoğurdu
H3834	H0853	H1310			H3888	H3888

Tamar yatmakta olan kardeşi Amnonun evine gitti. Hamur alıp yoğurdu, önünde gözleme yapıp pişirdi.

9

הוֹצִיאוּ	אַמְנוֹן	וַיֹּאמֶר	לֶאֱכֹל	וַיְמָאֵן	לְפָנָיו	וַתִּצֹק	הַמַּשְׂרֵת	אֶת־	וַתִּקַּח
çıkarın	Amnon	ve–dedi	yemek–için	ve–reddetti	önüne	ve–döktü	tavayı	–i	ve–aldı
H3318	H0550	H0559	H0398	H3985	H6440	H3332	H4958	H0853	H3947

מֵעָלָיו׃	אִישׁ	כָּל־	וַיֵּצְאוּ	מֵעָלַי	אִישׁ	כָּל־
üzerinden	adam	tüm–	ve–çıktılar	üzerimden	adamı	tüm–
	H0376	H3605	H3318		H0376	H3605

Tavayı alıp gözlemeyi önüne koyduysa da Amnon yemek istemedi. ‹‹Yanımdan herkesi çıkarın›› diye buyruk verdi. Herkes çıktı.

10

תָּמָר	וַתִּקַּח	מִיָּדֶךָּ	וְאֶבְרֶה	הַחֶדֶר	הַבְּרִיָּה	הָבִיאִי	תָּמָר	אֵל־	אַמְנוֹן	וַיֹּאמֶר
Tamar	ve–aldı	elinden	ve–yiyeyim	odaya	yemeği	getir	Tamar'a	–e	Amnon	ve–dedi
H8559	H3947	H3027	H1262	H2315	H1279	H0935	H8559	H0413	H0550	H0559

הַחֶדְרָה׃	אָחִיהָ	לְאַמְנוֹן	וַתָּבֵא	עָשָׂתָה	אֲשֶׁר	הַלְּבִבוֹת	אֶת־
odaya	kardeşine	Amnon'a	ve–getirdi	yaptı	ki	kekleri	–i
H2315	H0251	H0550	H0935			H3834	H0853

Sonra Amnon Tamara, ‹‹Yemeği yatak odama getir de, elinden yiyeyim›› dedi. Tamar hazırladığı gözlemeleri kardeşi Amnonun yatak odasına götürdü.

11 וַתַּגֶּשׁ אֵלָיו לְהַאֲכִלֹ֔ וַיְחַזֶּק־בָּהּ֙ וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ בֹּ֖אִי שִׁכְבִ֥י עִמִּ֛י אֲחוֹתִֽי׃

ve-yaklaştırdı ona yemesi-için ve-tuttu- onu ve-dedi ona gel yat benimle kız-kardeşim

H5066 H0413 H0398 H2388 H0559 H0935 H7901 H0269

Yesin diye yemeği ona yaklaştırınca, Amnon Tamarı yakalayarak, ‹‹Gel, benimle yat, kızkardeşim›› dedi.

12 וַתֹּ֣אמֶר ל֗וֹ אַל־אָחִי֙ אַל־תְּעַנֵּ֔נִי כִּ֣י לֹא־יֵעָשֶׂ֔ה כֵּ֖ן בְּיִשְׂרָאֵ֑ל אַל־תַּעֲשֶׂ֖ה אֶת־הַנְּבָלָ֥ה הַזֹּֽאת׃

ve-dedi ona hayır- kardeşim aşağıla-beni çünkü değil- yapılır böyle İsrail'de

H0559 H0408 H0251 H6031 H3588 H3808 H3651 H3478

H0408 H0853 H5039 H2063

Ama Tamar, ‹‹Hayır, kardeşim, beni zorlama!›› dedi, ‹‹İsrailde böyle şey yapılmamalıdır! Bu iğrençliği yapma!

13 וַאֲנִי֙ אָנָ֣ה אוֹלִ֔יךְ וְאַתָּ֖ה תִּהְיֶ֣ה כְּאַחַ֑ד הַנְּבָלִ֖ים בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וְעַתָּה֙ דַּבֶּר־נָ֣א אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֥י לֹ֖א יִמְנָעֵ֥נִי מִמֶּֽךָּ׃

ve-ben nereye götürürüm ve-sen olacaksın biri-gibi ahmakların ve-şimdi konuş- lütfen -e krala çünkü değil esirger-beni senden

H0589 H0575 H3212 H0853 H2781 H1961 H0259 H5036 H6258 H1696 H4994 H0413 H4428 H3588 H3808 H4513 H4480

Sonra ben utancımı nasıl üstümden atarım? Sense İsrailde alçak biri durumuna düşersin. Ne olur krala söyle; o beni senden esirgemez.››

14 וְלֹ֣א אָבָ֔ה לִשְׁמֹ֖עַ בְּקוֹלָ֑הּ וַיֶּחֱזַ֣ק מִמֶּ֔נָּה וַיְעַנֶּ֖הָ וַיִּשְׁכָּ֥ב אֹתָֽהּ׃

ve-değil istedi dinlemek-için sesine ve-güçlendi ondan ve-aşağıladı-onu ve-yattı onunla

H3808 H0014 H8085 H0qol H2388 H4480 H6031 H7901 H0853

Ne var ki, Amnon Tamarı dinlemek istemedi. Daha güçlü olduğu için onunla zorla yattı.

15 וַיִּשְׂנָאֶ֤הָ אַמְנוֹן֙ שִׂנְאָ֣ה גְדוֹלָ֔ה כִּ֣י גְדוֹלָ֔ה מִ֨אֹ֔ד הַשִּׂנְאָ֖ה אֲשֶׁר־שְׂנֵאָ֑הּ מֵאַהֲבָ֣ה אֲשֶׁר־אֲהֵבָ֔הּ וַיֹּ֥אמֶר לָ֖הּ אַמְנ֑וֹן קוּמִ֖י לֵֽכִי׃

ve-nefret-etti-ondan Amnon nefretle büyük çünkü çok büyük nefret ki

H8130 H0550 H8135 H1419 H3588 H3966 H1419 H8135 H8135

sevgiden ki sevdi-onu ve-dedi- ona Amnon kalk git

H0160 H3588 H0157 H0559 H0413 H0550 H6965 H3212

Bundan sonra Amnon Tamardan öylesine nefret etti ki, ona duyduğu nefret, beslemiş olduğu sevgiden daha güçlüydü. Amnon Tamara, ‹‹Kalk, git!›› dedi.

16 וַתֹּ֣אמֶר ל֔וֹ לֹ֕א כִּ֥י גְדוֹלָ֛ה הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את מֵאַחֶ֣רֶת אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתָ עִמִּ֑י וְלֹ֥א אָבָ֖ה לִשְׁמֹ֥עַ לֹֽהּ׃

ve-dedi ona değil- büyük kötülüğün bu öbüründen ki- yaptın benimle ve-değil istedi dinlemek-için ona

H0559 H0413 H3588 H1419 H7451 H2063 H0312 H0834 H6213 H6031 H3808 H0014 H8085 H0lo

H0182 H0408 H0559 H0853 H7971

Tamar, ‹‹Hayır›› dedi, ‹‹Çünkü beni kovman, bana yaptığın öbür kötülükten daha büyük bir kötülüktür.›› Ama Amnon onu dinlemek istemedi.

17 וַיִּקְרָ֣א ve-çağırdı H7121 אֶת־ -i H0853 נַ֠עֲרוֹ hizmetkârını H5288 מְשָׁרְתֹ֨ו hizmetinin H8334 וַיֹּ֜אמֶר ve-dedi H0559 שִׁלְחוּ־ gönderin- H7971 נָ֤א lütfen H4994 אֶת־ -i H0853 זֹ֙את bunu H2063
מֵעָלַ֔י üzerimden אֲחֲרֶ֖יהָ ardından הַדֶּ֣לֶת kapıyı וּנְעָ֑ל ve-kilitle הַחוּצָ֥ה dışarıya H2351

Hizmetindeki uşağı çağırıp, ‹‹Bu kadını yanımdan dışarı çıkar, ardından da kapıyı sürgüle›› dedi.

18 וְעָלֶ֗יהָ üzerinde כְּתֹ֤נֶת gömlek H3801 פַּסִּים֙ uzun-kollu H6446 כִּֽי֩ çünkü כֵ֨ן böyle תִּלְבַּ֜שְׁנָה giyerlerdi H3847 בְּנ֤וֹת kızları- H1323 הַמֶּ֙לֶךְ֙ kralın H4428 הַבְּתוּלֹ֣ת bakireler H1330 מְעִילִ֔ים cüppeler H4598
וַיֹּצֵ֥א ve-çıkardı H3318 אֹתָ֛הּ onu H0853 מְשָׁרְתֹ֥ו hizmetkârı H8334 הַחֻ֖וץ dışarı H2351 וְנָעַ֥ל ve-kilitledi הַדֶּ֖לֶת kapıyı אַחֲרֶֽיהָ׃ ardından

Uşak Tamarı dışarı çıkarıp ardından kapıyı sürgüledi. Tamar uzun kollu bir giysi giymişti. Kralın erden kızları böyle giyinirlerdi.

19 וַתִּקַּ֤ח ve-aldı H3947 תָּמָר֙ Tamar H8559 אֵ֣פֶר֔ kül H0665 עַל־ üzerine- רֹאשָׁ֖הּ başının וּכְתֹ֣נֶת ve-gömleği H3801 הַפַּסִּ֑ים uzun-kollu H6446 קָרָ֣עָה yırttı H7167 עָלֶ֔יהָ üzerinde אֲשֶׁ֥ר ki
וְזָעָ֖קָה׃ ve-çığlık-atarak H2199 הָלֹ֥וךְ giderek H1980 וַתֵּ֛לֶךְ ve-gitti H3212 רֹאשָׁ֑הּ başının עַל־ üzerine- יָדָ֖הּ elini H3027 וַתָּ֥שֶׂם ve-koydu

Tamar başına kül saçıp sırtındaki uzun kollu giysiyi yırttı. Elini başına koyup ağlaya ağlaya gitti.

20 וַיֹּ֨אמֶר ve-dedi H0559 אֵלֶ֜יהָ ona H0413 אַבְשָׁלֹ֣ום Avşalom H0053 אָחִ֗יהָ kardeşi H0251 הַאַמְנ֤וֹן mı-Amnon H0550 אָחִ֙יךְ֙ kardeşin H0251 עִמָּ֔ךְ seninle הָיָ֖ה oldu H1961 וְעַתָּ֣ה ve-şimdi H6258 אֲחֹתִ֑י kız-kardeşim H0269
תָּמָר֙ Tamar H8559 וַתֵּ֣שֶׁב ve-oturdu H3427 הַזֶּ֔ה bu H2088 לַדָּבָ֖ר şeye H1697 לִבָּ֣ךְ yüreğini אֶת־ -i H0853 תָּשִׁ֥ית koy H7896 אַל־ değil- H0408 הֽוּא o H1931 אָחִ֖יךְ kardeşin H0251 הַחֲרִישִׁ֑י sus
אָחִ֖יהָ׃ kardeşinin אַבְשָׁלֹ֥ום Avşalom'un בְּית evinde וְשֹׁמֵמָ֖ה ve-ıssız H8076

Kardeşi Avşalom ona, ‹‹Seninle birlikte olan kardeşin Amnon muydu?›› diye sordu, ‹‹Haydi, kızkardeşim, sesini çıkarma. O senin üvey kardeşindir. Bu olayın üzerinde durma.›› Böylece Tamar, kardeşi Avşalomun evinde yalnız ve üzgün yaşadı.

21 וְהַמֶּ֣לֶךְ֮ ve-kral H4428 דָּוִד֒ Davut H1732 שָׁמַ֣ע duydu H8085 אֵת֙ -i H0853 כָּל־ tüm- H3605 הַדְּבָרִ֣ים şeyleri H1697 הָאֵ֔לֶּה bunlar H0428 וַיִּֽחַר֙ ve-yandı H2734 לֹ֔ו ona מְאֹ֖ד׃ çok H3966

Kral Davut olup bitenleri duyunca çok öfkelendi.

22 וְלֹא־ ve-değil- H3808 דִבֶּר konuştu H1696 אַבְשָׁלוֹם Avşalom H0053 עִם־ ile- אַמְנוֹן Amnon'la H0550 לְמֵרָע kötüden וְעַד־ ve-e-kadar- H5704 טֹוב iyiye כִּי־ çünkü-

תָּמָר Tamar'ı H8559 אֶת –i H0853 עִנָּה aşağıladı אֲשֶׁר ki דְּבַר־ şeyin H1697 עַל־ üzerine- אַמְנוֹן Amnon'dan H0550 אֶת־ –i H0853 אַבְשָׁלוֹם Avşalom H0053 שָׂנֵא nefret-ediyordu H8130

פ ¶ אֲחֹתֹו׃ kız-kardeşini H0269

Avşalom ise Amnona iyi kötü hiçbir şey söylemedi. Kızkardeşi Tamara tecavüz ettiği için Amnondan nefret ediyordu.

23 וַיְהִי ve-oldu H1961 לִשְׁנָתַיִם iki-yıla H8141 יָמִים günler H3117 וַיְהִי ve-vardı H1961 גֹּזְזִים kırpıcılar H1494 לְאַבְשָׁלוֹם Avşalom'a H0053 בְּבַעַל־חָצֹור Baal-Hatsor'da H1178 אֲשֶׁר ki עִם־ yanında-

הַמֶּלֶךְ׃ kralın H4428 בְּנֵי oğullarını כָּל־ tüm- H3605 אַבְשָׁלוֹם Avşalom H0053 וַיִּקְרָא ve-çağırdı H7121 אֶפְרָיִם Efrayim'in H0669

Tam iki yıl sonra, Avşalom kralın bütün oğullarını kendi koyun kırkıcılarının bulunduğu Efrayim Kenti yakınındaki Baal-Hasora çağırdı.

24 וַיָּבֹא ve-geldi H0935 אַבְשָׁלוֹם Avşalom H0053 אֶל־ –e H0413 הַמֶּלֶךְ krala וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 הִנֵּה־ İşte- עַתָּה şimdi H4994 גֹּזְזִים kırpıcılar H1494 לְעַבְדֶּךָ kuluna H5650 יֵלֶךְ־ gitsin- H3212 נָא lütfen H4994

עַבְדֶּךָ׃ kulunla H5650 עִם־ ile- וַעֲבָדָיו ve-kulları H5650 הַמֶּלֶךְ kral H4428

Avşalom krala gelip, ‹‹Koyunlarımı kırktırıyorum›› dedi, ‹‹Lütfen kral ve görevlileri de kuluna katılsın.››

25 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 אֶל־ –e H0413 הַמֶּלֶךְ kral אַבְשָׁלוֹם Avşalom'a H0053 אַל־ hayır- H0408 בְּנִי oğlum אַל־ hayır- H0408 נָא lütfen H4994 נֵלֵךְ gidelim H3212 כֻּלָּנוּ hepimiz H3605 וְלֹא ve-değil H3808

וַיְבָרֲכֵהוּ׃ ve-kutsadı-onu H1288 לָלֶכֶת gitmek-için H3212 אָבָה istedi H0014 וְלֹא־ ve-değil- H3808 בֹּו ona וַיִּפְרָץ־ ve-ısrar-etti- H6555 עָלֶיךָ üzerine נִכְבַּד yük-olalım H3513

Kral Davut, ‹‹Hayır, oğlum, hepimiz gelmeyelim, sana yük oluruz›› diye yanıtladı. Avşalom üstelediyse de kral gitmek istemedi, ama onu kutsadı.

26 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 אַבְשָׁלוֹם Avşalom H0053 וְלֹא ve-değilse H3808 יֵלֶךְ־ gitsin- H3212 נָא lütfen H4994 אִתָּנוּ bizimle אַמְנוֹן Amnon H0550 אָחִי kardeşim H0251 לֹו ona

עִמָּךְ׃ seninle יֵלֵךְ gitsin H3212 לָמָּה neden H4100 הַמֶּלֶךְ kral H4428

Bunun üzerine Avşalom, ‹‹Öyleyse izin ver de kardeşim Amnon bizimle gelsin›› dedi. Kral, ‹‹Amnon neden seninle gelsin?›› diye sordu.

27 וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֶת־כָּל־בְּנֵי
ve–ısrar–etti– ona Avşalom ve–gönderdi onunla –i Amnon'u ve– tüm– oğullarını
H6555 H0053 H7971 H0854 H0853 H0550 H0853 H3605

הַמֶּלֶךְ׃ ס
kralın §
H4428

Ancak Avşalom üsteleyince, kral Amnonu ve bütün öbür oğullarını onunla gönderdi.

28 וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־
ve–emretti Avşalom –i hizmetkârlarına diyerek bakın şimdi iyi–olduğunda yüreği–
H6680 H0053 H0853 H5288 H0559 H7200 H4994 H3196

אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן וְהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־
Amnon'un şarapla ve–söylediğimde size vurun –i Amnon'u ve–öldürün onu değil–
H0550 H0413 H5221 H0853 H0550 H4191 H0853 H0408

תִּירָאוּ הֲלוֹא כִי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וְהְיוּ לִבְנֵי־ חָיִל׃
korkun değil–mi ki ben emrettim size güçlenin ve–olun oğulları– yiğitliğin
H3372 H3808 H0595 H6680 H0853 H2388 H1961 H0408 H2428

Avşalom hizmetkârlarına şöyle buyurdu: ‹‹Dinleyin! Amnonun şaraptan iyice keyiflendiği anı bekleyin. Size ‹Amnonu vurun› dediğim an onu öldürün. Korkmayın! Size buyruğu ben veriyorum. Güçlü ve yürekli olun!››

29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ כָּל־
ve–yaptılar hizmetkârları Avşalom'un Amnon'a gibi emretti Avşalom ve–kalktılar tüm–
H5288 H0053 H0550 H6680 H0053 H3605

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃
oğulları kralın ve–bindiler her–biri üzerine– katırının ve–kaçtılar
H4428 H7392 H0376 H5127 H6505

Hizmetkârlar Avşalomun buyruğuna uyarak Amnonu öldürdüler. Kralın öbür oğulları katırlarına atlayıp kaçtılar.

30 וַיְהִי אֶת־אַבְשָׁלוֹם הִכָּה לֵאמֹר דָּוִד אֶל־בָּאָה וְהַשְּׁמֻעָה בַּדֶּרֶךְ הֵמָּה
ve–oldu –i Avşalom vurdu diyerek Davut'a –e geldi ve–haber yolda onlar
H1961 H0853 H0053 H5221 H0559 H1732 H0413 H0935 H8052 H1870 H1992

מֵהֶם אֶחָד׃ ס נוֹתַר וְלֹא־ הַמֶּלֶךְ בְּנֵי כָּל־
onlardan bir § kaldı ve–değil– kralın oğullarını tüm–
H1992 H0259 H3498 H3808 H4428 H3605

Onlar yoldayken, Avşalomun kralın bütün oğullarını öldürdüğü, hiçbirinin sağ kalmadığı söylentisi Davuta ulaştı.

31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים
ve–kalktı kral ve–yırttı –i giysilerini ve–yattı yerde ve–tüm– kulları duranlar
H7167 H4428 H7167 H0853 H7901 H0776 H3605 H5650 H5324

קְרֻעֵי בְגָדִים׃ ס
yırtık giysiler §
H7167

Kral kalkıp giysilerini yırttı, yere kapandı. Bütün görevlileri de, giysileri yırtılmış, yanıbaşındaydılar.

32 וַיַּעַן וְיוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר
ve-cevap-verdi Yonadav oğlu- Şima'nın kardeşi- Davut'un ve-dedi değil- söylesin
H3122 H1121 H8093 H0251 H1732 H0559 H0408 H0559

אֲדֹנִי אֶת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ לְבַדּוֹ אַמְנוֹן כִּי־
efendim -i tüm- gençleri oğullarını- kralın öldürdüler yalnız Amnon çünkü-
H0113 H0853 H3605 H5288 H1121 H4428 H4191 H0905 H0550 H3588

עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם מִיּוֹם שׁוּמָּה הָיְתָה עִנּוֹתוֹ אֶת
üzerine- ağzının Avşalom'un vardı konmuş gününden aşağılamasının -i
H5921 H6310 H0053 H1961 H7760 H3117 H6031 H0853

תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
Tamar'ı kız-kardeşini
H8559 H0269

Davutun kardeşi Şimanın oğlu Yonadav şöyle dedi: ‹‹Efendim kral bütün oğullarının öldürüldüğünü sanmasın; yalnız Amnon öldü. Çünkü o üvey kızkardeşi Tamara tecavüz ettiği günden bu yana, Avşalom buna kararlıydı.

33 וְעַתָּה אַל־יָשֶׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־לֵבּוֹ לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי
ve-şimdi değil- koysun efendim kral -e yüreğine sözü diyerek tüm- oğulları
H6258 H0408 H3820 H0113 H4428 H0413 H3824 H1697 H0559 H3605 H1121

הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־לְבַדּוֹ אַמְנוֹן מֵת׃ פ
kralın çünkü- ancak- yalnız Amnon öldü ¶
H4428 H3588 H0518 H0905 H0550 H4191

Onun için, ey efendim kral, bütün oğullarının öldüğü haberini dikkate alma; çünkü yalnız Amnon öldü.››

34 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינָיו (עיניו) וַיַּרְא וְהִנֵּה
ve-kaçtı Avşalom ve-kaldırdı genç gözcü -i gözlerini gözlerini ve-gördü ve-İşte
H1272 H0853 H5375 H5288 H6822 H0853 H5869 H7200 H2009

עַם־רַב הֹלְכִים דֶּרֶךְ מֵאַחֲרָיו מִצַּד הָהָר׃
halk- çok gelenler yoldan ardından tarafından dağın
H5971 H7227 H1980 H1870 H0310 H6654 H2022

Bu arada Avşalom kaçtı. Nöbetçi tepenin yamacındaki batı yolundan büyük bir kalabalığın geldiğini gördü.

35 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן
ve-dedi Yonadav -e kralın oğulları- İşte kralа sözü-gibi kulunun böyle
H0559 H3122 H0413 H4428 H1121 H2009 H4428 H1697 H5650 H3651

הָיָה׃
oldu
H1961

Yonadav krala, ‹‹İşte oğulların geliyor! Kulunun dediği gibi oldu›› dedi.

36 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
ve-oldu bitirdiğinde konuşmayı ve-İşte oğulları- kralın geldiler ve-yükselttiler seslerini
H1961 H3615 H1696 H2009 H1121 H4428 H0935 H5375 H6963

וַיִּבְכּוּ וְגַם־כָּל־עֲבָדָיו הַמֶּלֶךְ בָּכָה בְכִי גָּדוֹל מְאֹד׃
ve-ağladılar ve-da- ve-tüm- kulları kral ağladılar ağlayışla büyük çok
H1058 H1571 H3605 H5650 H4428 H1058 H1065 H1419 H3966

O konuşmasını bitirir bitirmez, kralın oğulları oraya varıp hıçkıra hıçkıra ağlamaya başladılar. Kral ve görevlileri de acı acı ağladılar.

37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ בֶּן־ תַּלְמַי אֶל־ מֶלֶךְ)עַמִּיהוּד( ]עַמִּיחוּר[בֶּן־ תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־ בְּנוֹ כָּל־ הַיָּמִים׃

ve-Avşalom kaçtı ve-gitti ben- Talmay'a -e kralı)Ammihud'un( ]Ammihur'un[oğlu- Talmay'a -e ve-gitti kaçtı ve-Avşalom
H0053 H1272 H3212 H0413 H8526 H5991 H5991 H1650 H0056 H1650 H3605 H3117

Avşalom Geşur Kralı Ammihut oğlu Talmayın yanına kaçtı. Davut ise oğlu Amnon için sürekli yas tutuyordu.

38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיְהִי־ שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

ve-Avşalom kaçtı ve-gitti Geşur'a ve-oldu- orada üç yıl
H0053 H1272 H3212 H1650 H1961 H8033 H7969 H8141

Geşura kaçan Avşalom orada üç yıl kaldı.

39 וַתְּכַל֙ דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־ אַבְשָׁלוֹם כִּי־ נִחַם עַל־ אַמְנוֹן כִּי־ מֵ֥ת׃ ס

ve-bitti Davut'un kralın çıkmak-için -e Avşalom'a çünkü- teselli-oldu üzerine- Amnon'un çünkü- öldü §
H3615 H1732 H4428 H3318 H0413 H0053 H3588 H5162 H0550 H4191

Kral Davut Avşalom'un yanına gitmeyi çok istiyordu. Çünkü Amnon'un ölümü konusunda avuntu bulmuştu.

Chapter 14

1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה כִּי־ לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־ אַבְשָׁלוֹם׃

ve-bildi Yoav oğlu- Tseruya'nın çünkü- yüreği kralın üzerine- Avşalom'un
H3045 H3097 H1121 H6870 H3588 H3820 H4428 H5921 H0053

Kral Davutun Avşalomu özlediğini anlayan Seruya oğlu Yoav, birini gönderip Tekoada yaşayan bilge bir kadını getirtti. Yoav kadına, ‹‹Lütfen yasa bürün›› dedi, ‹‹Yas giysilerini giy. Yağ sürme ve ölü için günlerdir yas tutan bir kadın gibi davran.

2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב֙ וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ֙ הִתְאַבְּלִי־ נָ֣א וְלִבְשִׁי־ בִגְדֵי־ אֵבֶל וְאַל־ תָּסוּכִי֙ שֶׁמֶן וְהָיִ֣ית כְּאִשָּׁה רַבַּ֥ת יָמִ֖ים מִתְאַבֶּ֣לֶת עַל־ מֵֽת׃

ve-gönderdi Yoav ve-aldı Tekoa'ya akıllı kadın oradan ona ve-dedi yas-tut- lütfen ve-giyin- giysilerini- yasın değil- ve- yağ sürün ve-olacaksın kadın-gibi ölünün üzerine- yas-tutan çok günler bu
H7971 H3097 H3947 H8620 H2450 H0802 H8033 H0559 H0413 H0056 H4994 H3847 H0408 H0060 H0935 H8081 H5480 H1961 H0802 H4191 H5921 H4191 H7227 H3117 H2088

3 וּבָאתָ֙ אֶל־ הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב֙ אֶת־ פִּ֥יהָ׃ ס

ve-geleceksin -e krala ve-söyleyeceksin ona sözü-gibi bu ve-koydu Yoav -i ağzına §
H0935 H0413 H4428 H1696 H0413 H1697 H2088 H3820 H3097 H0853 H6310

Krala git ve ona söyleyeceklerimi ilet.›› Sonra kadına neler söyleyeceğini bildirdi.

4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ
ve-dedi kadın Tekoa'lı -e krala ve-düştü üzerine- yüzünün yere ve-eğildi
H0559 H0802 H8621 H0413 H4428 H5307 H0639 H0776 H7812

וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ׃ ס
ve-dedi kurtar kral §
H0559 H3467 H4428

Tekoalı kadın krala gitti. Önünde yüzüstü yere kapanarak, ‹‹Ey kral, yardım et!›› dedi.

5 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־נְּךָ וַתֹּאמֶר אָכֵן אִשָּׁה־אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃
ve-dedi- ona kral ne- sana ve-dedi gerçekten kadın- dul ben ve-öldü kocam
H0559 H4428 H4100 H0559 H0061 H0802 H0490 H0589 H4191 H0376

Kral, ‹‹Neyin var?›› diye sordu. Kadın, ‹‹Ben zavallı dul bir kadınım›› diye yanıtladı, ‹‹Kocam öldü.

6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם
ve-cariyene iki oğul ve-kavga-ettiler ikisi kırda ve-yok kurtaran aralarında
H8198 H8147 H1121 H5327 H0369 H8147 H7704 H0996

וַיַּכֵּהוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד וַיְמִתֵהוּ׃
ve-vurdu biri -i birini ve-öldü onu
H5221 H0259 H0853 H0259 H4191 H0853

Ben kölenin iki oğlu vardı. İkisi tarlada kavgaya tutuştular. Orada onları ayıracak kimse yoktu. Biri öbürünü vurup öldürdü.

7 וְהִנֵּה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי אֶת־הַמַּכֶּה וְנָמִתָהוּ
ve-İşte kalktı tüm- aile üzerine- cariyenin ve-dediler ver -i vurucusunu ve-öldürelim-onu
H2009 H7054 H3605 H4940 H5921 H8198 H0559 H5414 H0853 H5221 H4191 H0853

בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְגַם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְנַשְׁמִידָה גַּם־אֶת־
canı-için kardeşinin ki öldürdü da -i mirascıyı ve-yok-edelim da -i
H5315 H0251 H0834 H2026 H1571 H0853 H3423 H8045 H1571 H0853

וְכִבּוּ אֶת־נַחֲלָתִי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתָּי מָוֶת (שִׂים־) [שׂום־] לְאִישִׁי׃ פ
ve-söndürecekler -i korumu ki kalan için-değil koymak koymak kocama ¶
H3518 H0853 H1513 H0834 H7604 H1115 H4962 H7760 H0376

וַתִּשְׁאֵרִית שָׁם לְאִישִׁי עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
ve-kalıntı isim kocama üzerine- yüzünün toprağın
H7611 H8034 H0376 H6440 H0127

Şimdi bütün boy halkı cariyene karşı çıkıp, ‹Kardeşini öldüreni bize teslim et› diyor, ‹Öldürdüğü kardeşinin canına karşılık onu öldürelim. Böylece mirasçıyı da ortadan kaldırmış oluruz.› İşte geri kalan közümü de söndürecekler; yeryüzünde kocamın adını sürdürecek soy kalmayacak.››

8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃
ve-dedi kral -e kadına git evine ve-ben emredeceğim üzerine
H0559 H4428 H0413 H0802 H3212 H1004 H0589 H6680 H5921

Kral, ‹‹Evine dön, ben davanla ilgili buyruk vereceğim›› dedi.

9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי עָלַי וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ס

ve-dedi kadın Tekoa'lı –e krala efendim üzerime suç ve–üzerine–
H0559 H0802 H8621 H0413 H4428 H0113 H5771

evinin babamın ve–kral ve–tahtı temiz §
H0001 H4428 H3678

Tekoalı kadın, ‹‹Efendim kral, bu olayın suçlusu ben ve babamın ev halkı olsun›› dedi, ‹‹Kral ve tahtı suçsuz olsun.››

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וְהֵבֵאתָ֥ו אֵלַי וְלֹא־יוֹסִיף עוֹד׃

ve-dedi kral konuşan sana ve–getir–onu bana ve–değil– devam–edecek artık
H0559 H4428 H1696 H0413 H0935 H0413 H3254 H5750

לָגַעַת בָּךְ׃

dokunmaya sana
H5060

Kral, ‹‹Kim sana bir şey derse, onu bana getir›› dedi, ‹‹Bir daha canını sıkmaz.››

11 וַתֹּאמֶר֮ מַזְכֶּרֶת נָ֣א הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶיךָ֒ מֵהַרְבַּ֤ת גֹּאֲלִים֙ לְשַׁחֵ֔ת וְלֹ֥א יַשְׁמִ֖ידוּ אֶת־בְּנִ֑י וַיֹּאמֶר֙

ve-dedi oğlumu –i yok–etsinler ve–değil yok–etmek–için kanın fidyecisinin
H0559 H1121 H0853 H8045 H3808 H7843 H1818 H1350

חַי־יְהוָ֔ה אִם־יִפֹּ֥ל מִשַּׂעֲרַ֖ת בְּנֵ֑ךְ אָ֖רְצָה׃

hayatı–üzerine– YHVH'ın eğer– düşecek kılından oğlunun yere
H2416 H3068 H0518 H5307 H8185 H1121 H0776

Kadın, ‹‹Öyleyse kral Tanrısı RABbin adına ant içsin de kanın öcünü alacak kişi yıkımı büyütmesin›› diye karşılık verdi, ‹‹Yoksa oğlumu yok edecekler.›› Kral, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla derim ki, oğlunun saçının bir teline bile zarar gelmeyecektir›› dedi.

12 וַתֹּאמֶר֮ הָאִשָּׁה֒ תְּדַבֶּר־נָ֣א שִׁפְחָתְךָ֮ אֶל־אֲדֹנִי֙ הַמֶּ֔לֶךְ דָּבָ֖ר וַיֹּאמֶר֙ דַּבֵּ֔רִי׃

ve-dedi kadın konuşsun– lütfen cariyen efendime krala söz ve–dedi söyle
H0559 H0802 H1696 H4994 H8198 H0113 H0413 H4428 H1697 H0559 H1696

ס
§

Kadın, ‹‹İzin ver de, efendim krala bir söz daha söyleyeyim›› dedi. Kral, ‹‹Söyle›› dedi.

13 וַתֹּאמֶר֮ הָאִשָּׁה֒ וְלָמָּה֩ חָשַׁבְתָּ֨ כָזֹ֜את עַל־עַ֣ם אֱלֹהִ֗ים וּמִדַּבֵּ֤ר הַמֶּלֶךְ֙ כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה כְּאָשֵׁ֕ם הַמֶּ֖לֶךְ לְבִלְתִּ֑י הָשִׁ֥יב הַמֶּ֛לֶךְ אֶת־נִדְּחֽוֹ׃

ve-dedi kadın ve–neden düşündün böyle halkının üzerine– Tanrı'nın ve–konuşmasından
H0559 H0802 H4100 H2803 H2063 H5971 H0430 H1696

sürülenini –i kralın geri–getirmek için–değil suçlu–gibi bu sözü kralın
H5080 H0853 H4428 H7725 H1115 H0818 H2088 H1697 H4428

Kadın konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Neden Tanrının halkına karşı böyle bir şey tasarladın? Kral böyle konuşmakla sanki kendini suçlu çıkarıyor. Çünkü sürgüne gönderdiği kişiyi geri getirmedi.

14

וְלֹא־	יֵאָסְפוּ	לֹא	אֲשֶׁר	אַרְצָה	הַנִּגָּרִים	וְכַמַּיִם	נָמוּת	מָוֹת	כִּי־
ve–değil–	toplanırlar	değil	ki	yere	dökülenler	ve–sular–gibi	ölürüz	ölüm	çünkü–
H3808	H0622	H3808		H0776	H5064	H4325	H4191	H4191	

נִדָּח׃	מִמֶּנּוּ	יִדַּח	לְבִלְתִּי	מַחְשְׁבוֹת	וְחָשַׁב	נֶפֶשׁ	אֱלֹהִים	יִשָּׂא
sürülen	ondan	sürülecek	için–değil	düşünceler	ve–düşünür	can	Tanrı	alır
H5080		H5080	H1115	H4284	H2803	H5315	H0430	H5375

Hepimizin öleceği kesin, toprağa dökülüp yeniden toplanamayan su gibiyiz. Ama Tanrı can almaz; sürgüne gönderilen kişi kendisinden uzak kalmasın diye çözüm yolları düşünür.

15

כִּי	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	לְדַבֵּר	בָּאתִי	אֲשֶׁר־	וְעַתָּה	
çünkü	bu	sözü	–i	efendime	krala	–e	söylemek–için	geldim	ki–	ve–şimdi	
	H2088	H1697	H0853	H0113	H4428	H0413	H1696	H0935		H6258	

יַעֲשֶׂה	אוּלַי	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	נָא	אֲדַבְּרָה־	שִׁפְחָתְךָ	וַתֹּאמֶר	הָעָם	יְרֵאֻנִי
yapacak	belki	krala	–e	lütfen	konuşayım–	cariyen	ve–dedi	halk	korkuttular–beni
	H0194	H4428	H0413	H4994	H1696	H8198	H0559		H3372

אֲמָתוֹ׃	דְּבַר	אֶת־	הַמֶּלֶךְ
cariyesinin	sözünü	–i	kral
H0519	H1697	H0853	H4428

‹‹Halk beni korkuttuğu için efendim krala bunları söylemeye geldim. ‹Kralla konuşayım, belki kölesinin dileğini yerine getirir› diye düşündüm,

16

לְהַשְׁמִיד	הָאִישׁ	מִכַּף	אֲמָתוֹ	אֶת־	לְהַצִּיל	הַמֶּלֶךְ	יִשְׁמַע	כִּי
yok–etmek–için	adamın	elinden	cariyesini	–i	kurtarmak–için	kral	dinler	çünkü
H8045	H0376	H3709	H0519	H0853	H5337	H4428	H8085	

אֱלֹהִים׃	מְנַחֲלַת	יַחַד	בְּנִי	וְאֶת־	אֹתִי
Tanrı'nın	mirasından	birlikte	oğlumu	ve–	beni
H0430	H5159			H0853	H0853

‹Belki kral oğlumla beni öldürüp Tanrının halkından yoksun bırakmak isteyenin elinden kurtarmayı kabul eder.›

17

כְּמַלְאַךְ	וְכִי	לְמְנוּחָה	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	דְּבַר־	נָא	יְהִיֶה־	שִׁפְחָתְךָ	וַתֹּאמֶר	
melek–gibi	çünkü	rahatlık–için	kralın	efendimin	sözü–	lütfen	olsun–	cariyen	ve–dedi	
H4397		H4496	H4428	H0113	H1697	H4994	H1961	H8198	H0559	

יְהִי	אֱלֹהֶיךָ	וַיהוָה	וְהָרָע	הַטּוֹב	לִשְׁמֹעַ	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	כֵּן	הָאֱלֹהִים
olsun	Tanrı'n	ve–YHVH	ve–kötüyü	iyiyi	duymak–için	kral	efendim	böyle	Tanrı'nın
H1961	H0430	H3068			H8085	H4428	H0113		H0430

עִמָּךְ׃	פ	
seninle	¶	

Efendim kralın sözü beni rahatlatsın dedim. Çünkü efendim kral iyiyi, kötüyü ayırt etmekte Tanrının meleği gibidir. Tanrın RAB seninle olsun!››

18

אֲשֶׁר	דְּבַר	מִמֶּנִּי	תְּכַחֵד	נָא	אַל־	הָאִשָּׁה	אֶל־	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַן
ki	sözü	benden	gizle	lütfen	değil–	kadına	–e	ve–dedi	kral	ve–cevap–verdi
	H1697		H3582	H4994	H0408	H0802	H0413	H0559	H4428	

הַמֶּלֶךְ׃	אֲדֹנִי	נָא	יְדַבֶּר־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	אֹתָךְ	שְׁאָל	אָנֹכִי
kral	efendim	lütfen	konuşsun–	kadın	ve–dedi	seni	soran	ben
H4428	H0113	H4994	H1696	H0802	H0559	H0853	H7592	H0595

Kral, ‹‹Sana bir soru soracağım, benden gerçeği saklama›› dedi. Kadın, ‹‹Efendim kral, buyur›› diye karşılık verdi.

19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַיֵּד יוֹאָב אִתְּךָ בְּכָל־ זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
ve-dedi kral mı-eli Yoav'ın seninle bunda ve-cevap-verdi kadın ve-dedi
H0559 H4428 H3027 H3097 H0854 H3605 H2063 H6030 H0802 H0559

אֲשֶׁר־ מִכֹּל וּלְהַשְׂמִיל לְהֵמִין אַשׁ וְאֵ֣ם־ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי נַפְשְׁךָ֒ חֵי־
ki- tümünden ve-sola sağa yok eğer- kral efendim canının hayatı-üzerine-
H3605 H8041 H3231 H0786 H4428 H0113 H5315

בְּפִי שָׂם וְהוּא צִוָּנִי הוּא יוֹאָב עַבְדְּךָ כִּי־ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי דִּבֶּר
ağzına koydu ve-o emretti-bana o Yoav kulun çünkü- kral efendim söyledi
H6310 H1931 H6680 H1931 H3097 H5650 H4428 H0113 H1696

הָאֵלֶּה׃ הַדְּבָרִים כָּל־ אֶת שִׁפְחָתֶךָ
bunlar sözleri tüm- -i cariyenin
H0428 H1697 H3605 H0853 H8198

Kral, ‹‹Bütün bunları seninle birlikte tasarlayan Yoav mı?›› diye sordu. Kadın şöyle yanıtladı: ‹‹Yaşamın hakkı için derim ki, ey efendim kral, hiçbir sorunu yanıtlamaktan kaçamam. Evet, bana buyruk veren ve kölene bütün bunları söyleten kulun Yoavdır.

20 לְסֹבֵב עֲשָׂה יוֹאָב אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה פְּנֵי הַדָּבָר עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
uğruna çevirmek-için yüzünü şeyin yaptı kulun Yoav -i şeyi bu
H5668 H5437 H6440 H1697 H6213 H5650 H3097 H0853 H1697 H2088

וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר
ve-efendim akıllı akıllılığı-gibi meleğinin Tanrı'nın bilmek-için -i tüm- ki
H0113 H2450 H2451 H4397 H0430 H3045 H0853 H3605

בָּאָרֶץ׃ ס
yeryüzünde §
H0776

Kulun Yoav duruma bir çözüm getirmek için yaptı bunu. Efendim, Tanrının bir meleği gibi bilgedir. Ülkede olup biten her şeyi bilir.››

21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה־ נָא עָשִׂיתִי הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ֙ הָשֵׁב
ve-dedi kral -e Yoav'a İşte- şimdi yaptım şeyi bu ve-git geri-getir
H0559 H4428 H0413 H3097 H2009 H4994 H6213 H1697 H2088 H3212 H7725

אֶת־ הַנַּעַר אֶת־ אַבְשָׁלוֹם׃
-i genci -i Avşalom'u
H0853 H5288 H0853 H0053

Bunun üzerine kral Yoava, ‹‹İstediğini yapacağım›› dedi, ‹‹Git, genç Avşalomu geri getir.››

22 וַיִּפֹּל וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ יוֹאָב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־ וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה פָּנָיו אֶל־ יוֹאָב
ve-düştü ve-eğildi ve-kutsadı Yoav ve-dedi kralı -i ve-eğildi yere yüzünün -e Yoav
H5307 H7812 H1288 H3097 H0559 H4428 H0853 H7812 H0776 H6440 H0413 H3097

הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ עָשָׂה
bugün bildi kulun ki- buldum lütuf gözlerinde efendim kral ki- yaptı
H3117 H3045 H5650 H4672 H2580 H0113 H4428

דְּבָרוֹ׃) [עבדון] עַבְדְּךָ׃ (
sözünü kulunun kulunun
H1697 H5650 H5650

אֶת־ הַמֶּלֶךְ
-i kral
H0853 H4428

Yoav yüzüstü yere kapanarak onu kutsadı ve, ‹‹Ey efendim kral, bugün benden hoşnut olduğunu biliyorum, çünkü kulunun isteğini yaptın›› dedi.

פ ¶	יְרוּשָׁלָֽם׃	אַבְשָׁלֹ֔ום	אֶת־	וַיָּבֵ֥א	גְּשׁ֖וּרָה	וַיֵּ֣לֶךְ	יוֹאָ֑ב	וַיָּ֥קָם	23
	Yeruşalayim'e	Avşalom'u	–i	ve–getirdi	Geşur'a	ve–gitti	Yoav	ve–kalktı	
	H3389	H0053	H0853	H0935	H1650	H3212	H3097		

Yoav hemen Geşura gidip Avşalomu Yeruşalime getirdi.

אַבְשָׁלֹ֖ום	וַיִּסֹּ֣ב	יִרְאֶ֔ה	לֹ֣א	וּפְנֵ֥י	בֵיתֹ֛ו	אֶל־	יִסֹּ֥ב	הַמֶּ֖לֶךְ	וַיֹּ֣אמֶר	24
Avşalom	ve–döndü	görecek	değil	ve–yüzümü	evine	–e	dönsün	kral	ve–dedi	
H0053	H5437	H7200	H3808	H6440		H0413	H5437	H4428	H0559	

ס §	רָאָֽה׃	לֹ֣א	הַמֶּ֔לֶךְ	וּפְנֵ֥י	בֵיתֹ֖ו	אֶל־	
	gördü	değil	kralın	ve–yüzünü	evine	–e	
	H7200	H3808	H4428	H6440		H0413	

Ne var ki, kral, ‹‹Avşalom evine gitsin, yanıma gelmesin›› diye buyruk verdi. Bu yüzden Avşalom evine gitti; kralı görmedi.

מְאֹ֑ד	לְהַלָּ֣ל	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּכָל־	יָפֶ֥ה	אִישׁ־	הָיָ֛ה	לֹא־	וּכְאַבְשָׁלֹ֥ום	25
çok	övmek–için	İsrail'de	tüm–	yakışıklı	adam–	vardı	değil–	ve–Avşalom–gibi	
H3966		H3478	H3605	H3303	H0376	H1961	H3808	H0053	

מֹ֖ום׃	בֹּ֥ו	הָיָ֛ה	לֹא־	קָדְקֳדֹ֥ו	וְעַד	רַגְלֹ֖ו	מִכַּף	
kusur	onda	vardı	değil–	tepe–noktasına	ve–e–kadar	ayağının	tabanından	
		H1961	H3808	H6936	H5704	H7272	H3709	

Bütün İsrailde Avşalom kadar yakışıklılığı için övülen kimse yoktu; tepeden tırnağa kusursuz biriydi.

יְנַלַּ֔ח	אֲשֶׁר	לַיָּמִ֖ים	וְיָמִ֑ים	מִקֵּ֣ץ	וְהָיָ֞ה	רֹאשֹׁ֗ו	אֶת־	וּבְנַלְּחֹ֣ו	26
tıraş–ediyordu	ki	günlere	günlerin	sonunda	ve–olurdu	başını	–i	ve–tıraş–ettiğinde	
H1548		H3117	H3117	H7093	H1961		H0853	H1548	

שְׁקָלִ֖ים	מָאתַ֥יִם	רֹאשֹׁ֛ו	שְׂעַ֥ר	אֶת־	וְשָׁקַל֙	וְנִלְּחֹ֔ו	עָלָ֑יו	כָּבֵ֣ד	כִּי־	
şekel	iki–yüz	başının	saçını	–i	ve–tartıyordu	ve–tıraş–etti–onu	üzerine	ağır	çünkü–	
H8255	H3967		H8181	H0853	H8254	H1548		H3513		

הַמֶּֽלֶךְ׃	בְּאֶ֥בֶן	
kralın	taşıyla	
H4428	H0068	

Avşalom saçını kestirdiği zaman tartardı. Saçı ona ağırlık verdiği için her yıl kestirirdi. Saçının ağırlığı krallık ölçüsüne göre iki yüz şekel çekerdi.

אִשָּׁה	הָיְתָה	הֵיא	תָּמָר	וּשְׁמָהּ	אַחַת	וּבַת	בָּנִים	שְׁלוֹשָׁה	לְאַבְשָׁלֹום	וַיִּוָּלְדוּ	27
kadın	oldu	o	Tamar	ve–ismi	bir	ve–kız	oğul	üç	Avşalom'a	ve–doğdu	
H0802	H1961	H1931	H8559	H8034	H0259	H1323		H7969	H0053	H3205	

פ ¶	מַרְאֶֽה׃	יְפַת	
	görünüşte	güzel	
	H4758	H3303	

Avşalomun üç oğlu ve Tamar adında çok güzel bir kızı vardı. kg.

רָאָֽה׃	לֹא	הַמֶּ֔לֶךְ	וּפְנֵ֥י	יָמִ֖ים	שְׁנָתַ֑יִם	בִּירוּשָׁלִָ֖ם	אַבְשָׁלֹ֥ום	וַיֵּ֣שֶׁב	28
gördü	değil	kralın	ve–yüzünü	günler	iki–yıl	Yeruşalayim'de	Avşalom	ve–oturdu	
H7200	H3808	H4428	H6440	H3117	H8141	H3389	H0053	H3427	

Avşalom kralı görmeden Yeruşalimde iki yıl yaşadı.

29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה
ve-gönderdi Avşalom -e Yoav'a göndermek-için onu -e krala değil ve- istedi
H7971 H0053 H0413 H3097 H7971 H0853 H0413 H4428 H3808 H0014

לָבוֹא׃ וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית אֵלָיו וְלֹא אָבָה לָבוֹא
gelmek-için ve-gönderdi yine ikinci-kez ona ve-değil istedi gelmek-için
H0935 H7971 H5750 H8145 H0413 H3808 H0014 H0935

Sonra Yoavı krala göndermek için ona haber saldı. Ama Yoav gelmek istemedi. Avşalom ikinci kez haber gönderdi, Yoav yine gelmek istemedi.

30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב יְדִי אֶל־אֵצֶל לוֹ־וְלוֹ שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ
ve-dedi -e kullarına bakın tarlası Yoav'ın elime -e ve-ona- orada arpa gidin
H0559 H0413 H5650 H7200 H2513 H3027 H0413 H3097 H8033 H8184 H3212

וְהוּצַתִּיתֶם] וְהַצִּיתוּ(אֶת־חֶלְקַת אַבְשָׁלוֹם עַבְדָיו וַיַּצִּתוּ בָּאֵשׁ ¶ פ
ve-yakın-onu ve-yakın-onu(-i tarlayı Avşalom'un kulları ve-yaktılar ateşle]
H3341 H3341 H0853 H2513 H5650 H3341 H0784

בָּאֵשׁ׃
ateşle
H0784

Avşalom kullarına, ‹‹Bakın, Yoavın arpa tarlası benimkine bitişiktir›› dedi, ‹‹Gidin, tarlayı ateşe verin.›› Bunun üzerine gidip tarlayı ateşe verdiler.

31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה עֲבָדֶיךָ
ve-kalktı Yoav ve-geldi -e -e Avşalom'a eve ve-dedi ona neden kulların
H0559 H0413 H0413 H0053 H0559 H0413 H4100 H5650

הִצִּיתוּ אֶת־חֶלְקָתִי אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃
yaktılar -i tarlayı ki- bana ateşle
H3341 H0853 H2513 H0784

Yoav kalkıp Avşalomun evine gitti. ‹‹Kulların neden tarlamı ateşe verdi?›› diye sordu.

32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא בֹּא
ve-dedi Avşalom -e Yoav'a İşte gönderdim sana diyerek gel buraya
H0559 H0053 H0413 H3097 H2009 H7971 H0413 H0559 H0935 H2008

הֲלוֹא טוֹב לִי בָּנָה מִגְּשׁוּר עַד לָמָּה בָּאתִי לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ אֶל־אֶתְךָ וְאֶשְׁלְחָה
hâlâ bana iyi Geşur'dan neden geldim diyerek krala -e seni ve-göndereyim
H5750 H2513 H3190 H1650 H4100 H0935 H0559 H4428 H0413 H0853 H7971

עָוֹן בִּי יֶשׁ־וְאִם־הַמֶּלֶךְ פְּנֵי אֶרְאֶה וְעַתָּה שָׁם אֲנִי־
suç bende var- ve-eğer- kralın yüzünü göreyim ve-şimdi orada ben-
H5771 H3426 H6440 H7200 H6258 H8033 H0589

וְהֲמָתָנִי׃
ve-öldürsün-beni
H4191

Avşalom şöyle yanıtladı: ‹‹Bak, sana, ‹Buraya gel, seni krala göndereyim› diye haber yolladım. Ona şunları söylemeni isteyecektim: ‹Neden Geşurdan geldim? Orada kalsaydım benim için daha iyi olurdu. Artık kralı görmek istiyorum. Bir suçum varsa, beni öldürsün.› ››

33 וַיָּבֹא וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיִּקְרָא ve–geldi ve–bildirdi– ona ve–çağırdı
ve–geldi ve–bildirdi– ona ve–çağırdı
H0935 H5046 H7121

לַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־ וַיִּקְרָא
krala –e Yoav ve–geldi Avşalom'u –e ve–çağırdı
H4428 H0413 H3097 H0935 H0053 H0413 H7121

לְאַבְשָׁלוֹם׃ הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק לַמֶּלֶךְ לְפָנָיו אַרְצָה אַפָּיו עַל־ לָו וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ
Avşalom'u kral ve–öptü kralın önünde yere yüzünün üzerine– ona ve–eğildi krala
H0053 H4428 H4428 H6440 H0776 H0639 H7812 H4428

פ
¶

Bunun üzerine Yoav gidip Avşalom'un söylediklerini krala iletti. Kral Avşalom'u çağırttı. Avşalom kralın yanına gelip önünde yüzüstü yere kapandı. Kral da onu öptü.

Chapter 15

1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵּן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים
ve–oldu sonrasından bu ve–yaptı kendine Avşalom savaş–arabası ve–atlar ve–elli
H1961 H4818 H0053 H2572

לְפָנָיו׃ רָצִים אִישׁ
önünde koşanlar adam
H6440 H7323 H0376

Bundan sonra Avşalom kendisine bir savaş arabası, atlar ve önünde koşacak elli kişi hazırladı.

2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־ יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי
ve–erken–kalkıyordu Avşalom ve–duruyordu üzerine– yanına yolun kapının ve–olurdu
H7925 H0053 H5975 H3027 H1870 H8179 H1961

כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לוֹ־ רִיב לָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא
her– adam ki– olacak– ona– dava gelmek–için –e krala yargıya ve–çağırırdı
H3605 H0376 H0834 H1961 H0518 H7379 H0935 H0413 H4428 H4941 H7121

אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־ מִזֶּה אַתָּה עִיר מִשִּׁבְטֵי־ וַיֹּאמֶר
Avşalom ona ve–derdi hangi– bu sen şehirden kabilelerinin– ve–derdi
H0053 H0413 H0559 H0335 H2088 H0859 H5892 H7626 H0559

יִשְׂרָאֵל מֵאַחַד עַבְדֶּךָ׃
İsrail'in birinden kulun
H3478 H0259 H5650

Sabah erkenden kalkıp kent kapısına giden yolun kenarında dururdu. Davasına baktırmak için krala gelen herkese seslenip, ‹‹Nerelisin?›› diye sorardı. Adam hangi İsrail oymağından geldiğini söylerdi.

3 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־ לְךָ
ve–derdi Avşalom bak sözlerin iyiler ve–doğrular ve–dinleyen yok– sana
H0559 H0053 H7200 H1697 H2896 H3477 H8085 H0369

מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
tarafından kralın
H0854 H4428

Avşalom ona şöyle derdi: ‹‹Bak, ileri sürdüğün savlar doğru ve haklı. Ne var ki, kral adına seni dinleyecek kimse yok.››

אֲשֶׁר־	אִישׁ	כָּל־	יָבוֹא	וְעָלַי	בָּאָרֶץ	שֹׁפֵט	יְשִׂמֵנִי	מִי־	אַבְשָׁלוֹם	וְאָמַר	4
ki–	adam	her–	gelirdi	ve–bana	ülkede	hakim	koysa–beni	kim–	Avşalom	ve–derdi	
	H0376	H3605	H0935		H0776	H8199		H4310	H0053	H0559	

וְהִצְדַּקְתִּיו׃	וּמִשְׁפָּט	רִיב	לוֹ־	יִהְיֶה־
ve–haklı–çıkarırdım–onu	ve–yargı	dava	ona–	olacak–
H6663	H4941	H7379		H1961

Sonra konuşmasını şöyle sürdürürdü: ‹‹Keşke kral beni ülkeye yargıç atasa! Davası ya da sorunu olan herkes bana gelse, ben de ona hakkını versem!››

לוֹ	וְהֶחֱזִיק	יָדוֹ	אֶת־	וְשָׁלַח	לוֹ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	אִישׁ	בְּקָרְבָ־	וְהָיָה		5
onu	ve–tutardı	elini	–i	ve–uzatırdı	ona	eğilmek–için	adam	yaklaştığında–	ve–olurdu		
	H2388	H3027	H0853	H7971		H7812	H0376	H7126	H1961		

לוֹ׃	וְנָשַׁק
onu	ve–öperdi

Biri önünde yüzüstü yere kapanmak üzere yaklaştı mı, Avşalom elini uzatıp adamı tutar, öperdi.

הַמֶּלֶךְ	אֶל־	לַמִּשְׁפָּט	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לְכֹל־	הַזֶּה	כַּדָּבָר	אַבְשָׁלוֹם	וַיַּעַשׂ	6
krala	–e	yargıya	gelirlerdi	ki–	İsrail'e	tüm–	bu	şey–gibi	Avşalom	ve–yaptı	
H4428	H0413	H4941	H0935		H3478	H3605	H2088	H1697	H0053		

פ	יִשְׂרָאֵל׃	אַנְשֵׁי	לֵב	אֶת־	אַבְשָׁלוֹם	וַיְנַגֵּב
¶	İsrail'in	adamlarının	yüreğini	–i	Avşalom	ve–çaldı
	H3478	H0376		H0853	H0053	H1589

Davasına baktırmak için krala gelen İsraillilerin hepsine böyle davrandı. Böylelikle İsraillilerin gönlünü çeldi.

נָּא	אֵלְכָה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	אַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	וַיְהִי		7
lütfen	gideyim	krala	–e	Avşalom	ve–dedi	yıl	kırk	sonunda	ve–oldu		
H4994	H3212	H4428	H0413	H0053	H0559	H8141	H0705	H7093	H1961		

בְּחֶבְרוֹן׃	לַיהוָה	נָדַרְתִּי	אֲשֶׁר־	נְדָרַי	אֶת־	וַאֲשַׁלֵּם
Hevron'da	YHVH'ye	adadım	ki–	adalğımı	–i	ve–ödeyeyim
	H3068	H5087		H5088	H0853	

Dört yıl sonra Avşalom krala, ‹‹İzin ver de Hevrona gidip RABbe adağımı yerine getireyim›› dedi,

ישיב]	אִם־	לֵאמֹר	בַּאֲרָם	בִּגְשׁוּר	בְּשִׁבְתִּי	עַבְדְּךָ	נָדַר	נֵדֶר	כִּי־		8
döndürür	eğer–	diyerek	Aram'da	Geşur'da	otururken	kulun	adadı	adak	çünkü–		
H7725		H0559	H0758	H1650	H3427	H5650	H5087	H5088			

יְהוָה׃	אֶת־	וְעָבַדְתִּי	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יְהוָה	יְשִׁיבֵנִי	(יָשׁוֹב
YHVH'ye	–i	ve–hizmet–edeceğim	Yeruşalayim'e	YHVH	döndürürse–beni	döndürür
H3068	H0853	H5647	H3389	H3068	H7725	H7725

‹‹Çünkü ben kulun Aramın Geşur Kentinde yaşarken, ‹RAB beni Yeruşalime geri getirirse, Ona Hevronda tapınacağım› diye adak adamıştım.›› Masoretik metin ‹‹Kırk yıl››. Masoretik metinde geçmemektedir.

פ	חֶבְרוֹנָה׃	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	בְּשָׁלוֹם	לֵךְ	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר־	9
¶	Hevron'a	ve–gitti	ve–kalktı	esenlikte	git	kral	ona	ve–dedi–	
		H3212		H7965	H3212	H4428		H0559	

Kral, ‹‹Esenlikle git›› dedi. Ne var ki, Hevrona giden Avşalom bütün İsrail oymaklarına gizlice ulaklar göndererek şöyle dedi: ‹‹Boru sesini duyar duymaz, ‹Avşalom Hevronda kral oldu› diyeceksiniz.››

10 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּשְׁמַעֲכֶם
ve–gönderdi Avşalom casuslar tüm– kabilelerinde İsrail'in diyerek duyduğunuzda
H7971 H0053 H7270 H3605 H7626 H3478 H0559 H8085
אֶת־ קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃
sesini borazanun ve–diyeceksiniz krallık–etti Avşalom Hevron'da
H0854 H7782 H0559 H4427 H0053 H2275

11 וְאֶת־ אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם קְרֻאִים וְהֹלְכִים
ve–ile– Avşalom'la gittiler iki–yüz adam Yeruşalayim'den çağrılanlar ve–gidenler
H0854 H0053 H1980 H3967 H0376 H3389 H7121 H1980
בְּתֻמָּם לְאׇ וְלׇא יָדְעוּ כׇּל־ דָּבָר׃
masumiyetlerinde değil ve–değil biliyorlardı tüm– şeyi
H8537 H3808 H3045 H3605 H1697

Yeruşalimden çağrılan iki yüz kişi olup bitenden haberleri olmaksızın, iyi niyetle Avşalomla birlikte gittiler.

12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־ אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי עֹצֵה דָוִד מִגִּלֹה
ve–gönderdi Avşalom ile– Ahitofel'i –i Gilolu danışmanı Davut'un şehrinden Gilo'dan
H7971 H0053 H0854 H0302 H1526 H3289 H1732 H4159 H1542
בִּזְבְחוֹ אֶת־ הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־
keserken –i kurbanları ve–oldu komplo ve–halk giden ve–çoğalan ile–
H2076 H0853 H2077 H1961 H7195 H5971 H1980 H7235 H0854
אַבְשָׁלוֹם׃
Avşalom'la
H0053

Avşalom kurbanları keserken, Davutun danışmanı Gilolu Ahitofeli de Gilo Kentinden getirtti. Böylece ayaklanma güç kazandı. Çünkü Avşalomu izleyen halkın sayısı giderek çoğalıyordu.

13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד לְאמֹר לְדָוִד אֶל־ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל לֵב־ אִישׁ הָיָה
ve–geldi haberci Davut'a –e ardında İsrail'in yüreği– adamının oldu diyerek
H0935 H4397 H1732 H0413 H0310 H3478 H3824 H0376 H1961 H0559
אַבְשָׁלוֹם׃
Avşalom'un
H0053

Bir ulak gelip Davuta, ‹‹İsrailliler Avşaloma yürekten bağlandı›› dedi.

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכׇל־ עֲבָדָיו אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ וְנִבְרְחָה כִּי
kullarına tüm– Davut ve–dedi onunla ki– Yeruşalayim'de kalkın ve–kaçalım çünkü
H5650 H3605 H1732 H0559 H0854 H3389 H6965 H1272
לׇא־ תִהְיֶה לָנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־
değil– olacak– bize kurtuluş önünden Avşalom'un acele–edin gitmek–için yoksa–
H3808 H1961 H3444 H6413 H6440 H0053 H4116 H3212 H6435
וְהִכָּה אֶת־ הָעִיר לְפִי־ חָרֶב׃
ve–vuracak –i şehri ağzıyla– kılıcın
H5221 H0853 H5892 H6310 H2719

Bunun üzerine Davut Yeruşalimde kendisiyle birlikte olan bütün görevlilerine şöyle dedi: ‹‹Haydi kaçalım! Yoksa Avşalomdan kaçıp kurtulamayacağız. Hemen gidelim! Yoksa Avşalom ardımızdan çabucak yetişip bizi yıkıma uğratır. Kenti de kılıçtan geçirir.››

15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־ הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ אֶל־ כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃
ve-dediler kulları- kralın -e kralla tümü-gibi ki- seçer efendim kral İşte kulların
H0559 H5650 H4428 H0413 H4428 H3605 H0977 H0113 H4428 H2009 H5650

Kralın görevlileri, ‹‹Efendimiz kral ne karar verirse yapmaya hazırız›› diye yanıtladılar.

16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־ בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־ עֶשֶׂר נָשִׁים פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃
ve-çıktı kral ve-tüm- evi yaya ve-bıraktı kral -i on kadın cariyeler korumak-için evi
H3318 H4428 H3605 H1004 H7272 H5975 H4428 H0853 H6235 H0802 H6370 H8104 H1004

Böylece kral ardısıra gelen bütün ev halkıyla birlikte yola koyuldu. Ancak saraya baksınlar diye on cariyesini orada bıraktı.

17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃
ve-çıktı kral ve-tüm- halk yaya ve-durdular evde uzak
H3318 H4428 H3605 H5975 H1004 H7272 H5975 H1004 H1023

Kralla yanındakiler kentin en son evinde durdular.

18 וְכָל־ עֲבָדָיו עַל־ יָדוֹ וְכָל־ הַכְּרֵתִי וְכָל־ הַפְּלֵתִי וְכָל־ הַגִּתִּים שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־ בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־ פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
ve-tüm- kulları yanının üzerine- geçenler ve-tüm- Keretiler ve-tüm- Peletiler ve-tüm- altı- yüz yüz adam ki- geldiler ayağında Gat'tan geçenler üzerine- yüzünün kralın
H3605 H5650 H3027 H5921 H5674 H3605 H3774 H3605 H6432 H3605 H8337 H3967 H0376 H0834 H0935 H7272 H1661 H5674 H5921 H6440 H4428

Bütün kulları, Keretlilerle Peletliler kralın yanından geçtiler. Gattan ardısıra gelmiş olan altı yüz Gatlı asker de kralın önünden geçti.

19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־ אַתָּה שׁוּב אִתָּנוּ אַתָּה כִּי־ נָכְרִי וְגַם־ אַתָּה גֹּלֶה לִמְקוֹמֶךָ׃
ve-dedi kral -e İttay'a Gatlı neden gidiyorsun da- sen dön bizimle sen çünkü- yabancı sen ve-da- sürülen yerine
H0559 H4428 H0413 H0863 H1663 H4100 H3212 H1571 H0859 H7725 H0854 H0859 H3588 H5237 H0859 H1571 H1540 H4725

Kral Gatlı İttaya, ‹‹Neden sen de bizimle geliyorsun?›› dedi, ‹‹Geri dön ve yeni kralla kal. Çünkü sen yurdundan sürülmüş bir yabancısın.

20 וְתָמוֹל בּוֹאֲךָ וְהַיּוֹם]אנועך[ )אֲנִיעֲךָ(עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי
ve–dün gelişin ve–bugün dolaştırayım–seni dolaştırayım–seni bizimle gitmek–için ve–ben
H8543 H0935 H3117 H5128 H5128 H3212 H0589

הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־ אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־ אַחֶיךָ עִמְּךָ חֶסֶד
giden üzerine ki– ben giden dön ve–geri–döndür –i kardeşlerini seninle iyilik
H1980 H0589 H1980 H7725 H7725 H0853 H0251

וֶאֱמֶת׃
ve–gerçek
H0571

Daha dün geldin. Bugün nereye gideceğimi kendim bilmezken, seni de bizimle birlikte mi dolaştırayım? Kardeşlerinle birlikte geri dön. Tanrının sevgisi ve sadakati üzerinde olsun!››

21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יְהוֹנָה חַי־ וְחֵי אֲדֹנִי
ve–cevap–verdi İttay –i ve–dedi kralа YHVH'ın hayatı–üzerine– ve–hayatı efendimin
H0863 H0853 H0559 H4428 H3068 H0113

לְמָוֶת אִם־ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי וְשָׁם יִהְיֶה־ אֲשֶׁר בִּמְקוֹם אִם־ כִּי הַמֶּלֶךְ
ölüm–için eğer– kral efendim orada olacak– ki yerde ancak– çünkü kralın
H4194 H4428 H0113 H8033 H1961 H4725 H4428

עַבְדֶּךָ׃ יִהְיֶה שָׁם כִּי־ לְחַיִּים אִם־
kulun olacak orada çünkü– hayat–için eğer–
H5650 H1961 H8033

Ama İttay şöyle yanıtladı: ‹‹Efendim kral, yaşayan RABbin adıyla ve yaşamın hakkı için derim ki, ister yaşam, ister ölüm için olsun, sen neredeysen kulun ben de orada olacağım.››

22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אִתַּי הַגִּתִּי וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי אֶל־ לֵךְ וַעֲבֹר הַגִּתִּי וְכָל־
ve–dedi Davut –e İttay'a git ve–geç ve–geçti İttay Gatlı ve–tüm– adamları
H0559 H1732 H0413 H0863 H3212 H5674 H0863 H1663 H3605 H0376

אִתּוֹ׃ אֲשֶׁר הַטַּף וְכָל־
onunla ki çocuklar ve–tüm–
H0854 H2945 H3605

Davut İttaya, ‹‹Yürü, geç!›› dedi. Böylece Gatlı İttay yanındaki bütün adamları ve çocuklarıyla birlikte geçti.

23 עֹבֵר וְהַמֶּלֶךְ עֹבְרִים הָעָם וְכָל־ גָּדוֹל קוֹל בּוֹכִים הָאָרֶץ וְכָל־
geçen ve–kral geçenler halk ve–tüm– büyük sesle ağlayanlar ülke ve–tüm–
H4428 H5674 H3605 H1419 H6963 H1058 H0776 H3605

׃ הַמִּדְבָּר אֶת־ דֶּרֶךְ פְּנֵי־ עַל־ עֹבְרִים הָעָם וְכָל־ קִדְרוֹן בְּנַחַל
çölü –i yolun yüzünün– üzerine– geçenler halk ve–tüm– Kidron'un vadisinde
H6440 H1870 H0853 H3605 H5674 H6939

Halk geçerken, bütün yöre halkı hıçkıra hıçkıra ağlıyordu. Kral Kidron Vadisini geçti. Halk da kırlara doğru ilerledi.

24 וְהִנֵּה צָדוֹק גַּם־ הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית
ve–İşte Tsadok da– Levililer onunla taşıyanlar –i sandığını antlaşmasının
H2009 H1571 H6659 H3881 H0854 H5375 H0853 H0727 H1285

הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־ תֹּם וַיַּצִּקוּ אֲרוֹן אֶת־ הָאֱלֹהִים
Tanrı'nın ve–çıktı Evyatar –e–kadar tamamlanması ve–indirdiler sandığını –i Tanrı'nın
H0430 H5927 H0054 H5704 H8552 H3332 H0727 H0853 H0430

׃ הָעִיר מִן־ לַעֲבוֹר הָעָם כָּל־
şehirden –den geçmek–için halkın tüm–
H3605

Kâhin Sadokla Tanrının Antlaşma Sandığını taşıyan Levililer de oradaydı. Tanrının Sandığını yere koydular. Bütün halk kentten çıkana dek Aviyatar sunular sundu.

25 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְצָד֔וֹק הָשֵׁ֛ב אֲר֥וֹן הָאֱלֹהִ֖ים הָעִ֑יר אִם־ אֶמְצָ֞א
ve–dedi kral Tsadok'a geri–döndür sandığını Tanrı'nın şehre eğer– bulursam
H0559 H4428 H6659 H7725 H0727 H0430 H0853 H4672

וְאֹתוֹ֙ וְאֶת־ וְהִרְאַ֖נִי וְהֵשִׁבַּ֣נִי יְהוָ֔ה בְּעֵינָ֑יו חֵ֥ן נָוֵ֖הוּ׃
ve– onu ve–gösterir–bana ve–döndürür–beni YHVH'ın gözlerinde lütuf meskenini
H0853 H0853 H7200 H7725 H3068 H2580

Sonra kral, Sadoka, ‹‹Tanrının Sandığını kente geri götür›› dedi, ‹‹RAB benden hoşnut kalırsa, beni geri getirir, sandığı ve konduğu yeri bana gösterir.

26 וְאִם־ כֹּ֣ה יֹאמַ֗ר לֹ֤א חָפַ֙צְתִּי֙ בָּ֔ךְ הִנֵּ֥נִי יַֽעֲשֶׂה־ לִּ֖י כַּאֲשֶׁ֥ר
ve–eğer böyle söyleyecek değil senden hoşlandım İşte–ben yapsın– bana gibi
H0559 H3541 H3808 H2009

ס בְּעֵינָ֖יו׃ טֽוֹב
§ gözlerinde iyi

Ama, ‹Senden hoşnut değilim› derse, işte buradayım, bana uygun gördüğünü yapsın.››

27 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְצָד֣וֹק הַכֹּהֵ֔ן הֲרוֹאֶ֥ה אַתָּ֖ה שׁ֣וּבָה הָעִ֑יר בְּשָׁלֽוֹם
ve–dedi kral Tsadok'a kâhin mı–gören sen dön şehre esenlikte
H0559 H4428 H6659 H3548 H7200 H7725 H0413 H7965

אִתְּכֶֽם׃ בְּנֵיכֶ֖ם שְׁנֵ֥י אֶבְיָתָ֛ר בֶּן־ וְיהוֹנָתָ֥ן בְּנֹ֖ךְ וַאֲחִימַ֥עַץ
sizinle oğullarınız iki Evyatar'ın oğlu– ve–Yonatan oğlun ve–Ahimaats
H0854 H8147 H0054 H3083 H0290

Kral Kâhin Sadokla konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Sen bilici değil misin? Oğlun Ahimaası ve Aviyatar oğlu Yonatanı yanına al; Aviyatarla birlikte esenlikle kente dönün.

28 רְא֗וּ אֲנִי֙ מִתְמַהְמֵ֔הַ בְּעַרְבוֹת֙ (בעברות) עַד־ בּ֣וֹא דָבָ֔ר מֵעִמָּכֶ֑ם
bakın ben bekleyen geçitlerinde (geçitlerinde) –e–kadar gelmesi sözün sizden
H7200 H0595 H4102 H5679 H6160 H5704 H0935 H1697

לְהַגִּ֥יד לִֽי׃
bildirmek–için bana
H5046

Sizden aydınlatıcı bir haber alana dek ben kırda, ırmağın sığ yerinde bekleyeceğim.››

29 וַיָּשֻׁ֣בוּ יְרוּשָׁלִָ֗ם הָאֱלֹהִים֙ אֲר֣וֹן אֶת־ וְאֶבְיָתָ֖ר צָד֑וֹק וַיָּ֥שֶׁב
ve–oturdular Yeruşalayim'e Tanrı'nın sandığını –i ve–Evyatar Tsadok ve–geri–döndürdü
H3427 H3389 H0430 H0727 H0853 H0054 H6659 H7725

שָֽׁם׃
orada
H8033

Böylece Sadokla Aviyatar Tanrının Sandığını Yeruşalime geri götürüp orada kaldılar. ‹‹Bakın››.

30 וְדָוִד עֹלֶה ׀ בְּמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא
ve-Davut çıkan yokuşunda zeytinlerin çıkan ve-ağlayan ve-başı ona örtülü ve-o
H1732 H5927 H4608 H2132 H5927 H1058 H7218 H0645 H1931

וְעָלוּ רֹאשׁוֹ אִישׁ חָפוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר־ הָעָם וְכָל־ יָחֵף הֹלֵךְ
ve-çıktılar başını her-biri örttüler onunla ki- halk ve-tüm- yalunayak yürüyen
H5927 H0376 H2645 H0854 H3605 H3182 H1980

וּבֹכֶה׃ עֹלֶה
ve-ağlayarak çıkarak
H1058 H5927

Davut ağlaya ağlaya Zeytin Dağına çıkıyordu. Başı örtülüydü, yalınayak yürüyordu. Yanındaki herkesin başı örtülüydü ve ağlayarak dağa çıkıyorlardı.

31 וְדָוִד הֻגַּד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקְּשָׁרִים עִם־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
ve-Davut'a bildirildi diyerek Ahitofel komploculara ile- Avşalom'la ve-dedi Davut
H1732 H5046 H0559 H0302 H7194 H0053 H0559 H1732

סַכֶּל־ נָא עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃
ahmaklaştır- lütfen öğüdünü Ahitofel'in YHVH
H5528 H4994 H6098 H0302 H3068

O sırada biri Davuta, ‹‹Ahitofel Avşalomdan yana olan suikastçıların arasında›› diye bildirdi. Bunun üzerine Davut, ‹‹Ya RAB, Ahitofelin öğüdünü boşa çıkar›› diye dua etti.

32 וַיְהִי דָּוִד בָּא עַד־ הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־ יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים לְקִרְאָתוֹ
ve-oldu Davut geldi -e-kadar tepeye ki- eğilirdi orada Tanrı'ya karşısına
H1961 H1732 H0935 H5704 H7812 H8033 H0430 H7125

וְהִנֵּה חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כְּתֹנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ׃
ve-İşte Huşay Arklı yırtık gömleği ve-toprak üzerine- başının
H2009 H2365 H0757 H7167 H3801 H0127

Davut Tanrıya tapılan tepenin doruğuna varınca, Arklı Huşay giysisi yırtılmış, başı toz toprak içinde onu karşıladı.

33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי בְּנִי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃
ve-dedi ona Davut eğer geçersen benimle ve-olacaksın üzerime yük-olarak
H0559 H1732 H0854 H1961

Davut ona, ‹‹Benimle birlikte gelirsen, bana yük olursun›› dedi,

34 וְאִם־ הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי בֶּן־ הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד
ve-eğer- şehre dönersen ve-söylersin Avşalom'a kulun ben kral olacağım kulu
H0518 H5892 H7725 H0559 H0053 H5650 H0589 H4428 H1961 H5650

וְעַתָּה מֵאָז וַאֲנִי אָבִיךָ וַאֲנִי עַבְדְּךָ וְהֵפַרְתָּה לִּי אֶת
ve-şimdi önceden ve-ben babanın ve-ben kulun bana -i
H6258 H0389 H0001 H0589 H5650 H0518 H0853

עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃
öğüdünü Ahitofel'in
H6098 H0302

‹‹Ama kente döner ve Avşaloma, ‹Ey kral, senin kulun olacağım; geçmişte babana nasıl kulluk ettiysem, şimdi de sana öyle kulluk edeceğim› dersen, Ahitofelin öğüdünü benim için boşa çıkarırsın.

אֲשֶׁר	הַדָּבָר֙	כָּל־	וְהָיָה	הַכֹּהֲנִים	וְאֶבְיָתָר	צָדֹוק	שָׁם	עִמְּךָ֙	וַהֲלֹוא	35
ki	sözü	her–	ve–olacak	kâhinler	ve–Evyatar	Tsadok	orada	seninle	ve–değil–mi	
H1697		H3605	H1961	H3548	H0054	H6659	H8033		H3808	

הַכֹּהֲנִ֑ים׃	וּלְאֶבְיָתָ֖ר	לְצָדֹ֥וק	תַּגִּ֛יד	הַמֶּ֖לֶךְ	מִבֵּ֥ית	תִּשְׁמַ֔ע
kâhinlere	ve–Evyatar'a	Tsadok'a	bildireceksin	kralın	evinden	duyarsın
H3548	H0054	H6659	H5046	H4428		H8085

Kâhin Sadok ile Kâhin Aviyatar orada seninle birlikte olacaklar. Kralın sarayında duyduğun her şeyi onlara bildir.

לְאֶבְיָתָ֖ר	וְיהֹונָתָ֣ן	לְצָדֹ֑וק	אֲחִימַ֣עַץ	בְּנֵיהֶ֔ם	שְׁנֵ֥י	עִמָּ֛ם	שָׁ֖ם	הִנֵּה־	36
Evyatar'a	ve–Yonatan	Tsadok'a	Ahimaats	oğulları	iki	onlarla	orada	İşte–	
H0054	H3083	H6659	H0290		H8147		H8033	H2009	

תִּשְׁמָעוּ׃	אֲשֶׁ֥ר	דָּבָ֖ר	כָּל־	אֵלַ֥י	בְּיָדָ֔ם	וּשְׁלַחְתֶּ֖ם	
duyacaksınız	ki	sözü	her–	bana	elleriyle	ve–göndereceksiniz	
H8085		H1697	H3605	H0413	H3027	H7971	

Sadok oğlu Ahimaas ile Aviyatar oğlu Yonatan da oradalar. Bütün duyduklarınızı onların aracılığıyla bana iletebilirsiniz.››

יְרוּשָׁלָ֑ם׃	בָּ֣א	וְאַבְשָׁל֖וֹם	הָעִ֥יר	דָּוִ֛ד	רֵעֵ֥ה	חוּשַׁ֖י	וַיָּבֹ֣א	37
Yeruşalayim'e	gelecek	ve–Avşalom	şehre	Davut'un	arkadaşı	Huşay	ve–geldi	
H3389	H0935	H0053		H1732	H7463	H2365	H0935	

Böylece Davut'un dostu Huşay Yeruşalim'e gitti. Tam o sırada Avşalom da kente giriyordu.

Chapter 16

לִקְרָאתֹ֑ו	מִפִּי־בֹ֣שֶׁת	נַ֔עַר	צִיבָ֖א	וְהִנֵּ֥ה	מֵהָרֹ֛אשׁ	מְעַ֥ט	עָבַ֖ר	וְדָוִ֣ד	1
karşılamak–için–onu	Mefi-Boşet'in	hizmetçi	Tsiva	ve–işte	tepe'den	biraz	geçti	ve–Davut	
H7122	H4648	H5288	H6717	H2009		H4592		H1732	

וּמֵאָ֔ה	צִמֻּקִ֖ים	וּמֵאָ֣ה	לֶ֑חֶם	מָאתַ֤יִם	וְעַלֵיהֶם֙	חֲבֻשִׁ֔ים	חֲמֹרִ֖ים	וְצֶ֣מֶד
ve–yüz	kuru–üzüm	ve–yüz	ekmek	iki–yüz	ve–üzerlerinde	eğerlenmiş	eşekler	ve–çift
H3967	H6778	H3967	H3899	H3967		H2280	H2543	H6776

יָ֑יִן׃	וְנֵבֶל֙	קַ֣יִץ
şarap	ve–tulum	yaz–meyvesi
H3196		H7019

Davut tepenin doruğunu biraz geçince, Mefiboşetin hizmetkârı Siva palan vurulmuş ve üzerlerine iki yüz ekmek, yüz salkım kuru üzüm, yüz tane taze meyve ve bir tulum şarap yüklü iki eşekle onu karşıladı.

לְבֵית־	הַחֲמֹורִ֖ים	צִיבָ֑א	וַיֹּ֣אמֶר	לָ֔ךְ	אֱלֹהִ֛ים	מָה־	צִיבָ֥א	אֶל־	הַמֶּ֖לֶךְ	וַיֹּ֣אמֶר	2
ev'i–için–	eşekler	Tsiva	ve–dedi	sana	bunlar	ne–	Tsiva	–e	kral	ve–dedi	
	H2543	H6717	H0559		H0428	H4100	H6717	H0413	H4428	H0559	

וְהַיַּ֣יִן	הַנְּעָרִ֗ים	לֶאֱכֹ֣ול	וְהַקַּ֤יִץ	(וְהַלֶּ֙חֶם֙	[ולהלחם]	לָרְכֹּ֔ב	הַמֶּ֖לֶךְ
ve–şarap	gençlerin	yemek–için	ve–yaz–meyvesi	(ve–ekmek)	[ve–ekmek]	binmek–için	kralın
H3196	H5288	H0398	H7019	H3899	H3899	H7392	H4428

בַּמִּדְבָּ֑ר׃	הַיָּעֵ֖ף	לִשְׁתֹּ֥ות	
çölde	yorgun–olanın	içmek–için	
	H3287	H8354	

Kral, Sivaya, ‹‹Bunları niçin getirdin?›› diye sordu. Siva, ‹‹Eşekler kral ailesinin binmesi, ekmekle taze meyve hizmetkârların yemesi, şarapsa kırda yorgun düşenlerin içmesi için›› diye yanıtladı.

3 וַיֹּ֤אמֶר֙ הַמֶּ֣לֶךְ֔ וְאַיֵּ֖ה בֶּן־אֲדֹנֶ֑יךָ וַיֹּ֤אמֶר צִיבָא֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ הִנֵּ֥ה יוֹשֵׁ֖ב בְּיר֣וּשָׁלָ֑͏ִם כִּ֣י אָמַ֗ר הַיּוֹם֙ יָשִׁ֣יבוּ לִ֔י בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־מַמְלְכ֖וּת אָבִֽי׃

Kral, ‹‹Efendin Saulun torunu nerede?›› diye sordu. Siva, ‹‹Yeruşalimde kalıyor›› diye yanıtladı, ‹‹Çünkü ‹İsrail halkı bugün atamın krallığını bana geri verecek› diye düşünüyor.››

4 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְצִיבָ֔א הִנֵּ֥ה לְךָ֖ כֹּ֣ל אֲשֶׁר־לִמְפִיבֹ֑שֶׁת וַיֹּ֤אמֶר צִיבָא֙ הִשְׁתַּחֲוֵ֔יתִי אֶמְצָא־חֵ֥ן בְּעֵינֶ֖יךָ אֲדֹנִ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃

Kral, ‹‹Mefiboşetin her şeyi senindir›› dedi. Siva, ‹‹Önünde eğilirim, efendim kral! Dilerim her zaman benden hoşnut kalırsın›› dedi.

5 וּבָ֤א הַמֶּ֙לֶךְ֙ דָּוִ֔ד עַד־בָּחוּרִ֖ים וְהִנֵּ֣ה מִשָּׁ֑ם אִ֣ישׁ יוֹצֵ֗א מִמִּשְׁפַּ֛חַת בֵּית־שָׁא֥וּל וּשְׁמ֖וֹ שִׁמְעִ֣י בֶן־גֵּרָ֑א יָצ֥וֹא יֵצֵ֖א וּמְקַלֵּֽל׃

Kral Davut Bahurime vardığında, Saul ailesinin geldiği boydan Gera oğlu Şimi adında biri lanetler okuyarak ortaya çıktı.

6 וַיְסַקֵּ֤ל בָּאֲבָנִים֙ אֶת־דָּוִ֔ד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵ֖י דָּוִ֑ד וְכָל־הָעָ֥ם וְכָל־הַגִּבֹּרִ֖ים מִימִינ֥וֹ וּמִשְּׂמֹאלֽוֹ׃

Bütün askerler ve koruyucular Kral Davutun sağında, solunda olmasına karşın, Şimi Davutla askerlerini taşlıyordu.

7 וְכֹ֤ה אָמַר֙ שִׁמְעִ֔י בְּקַלְלֽוֹ צֵ֥א צֵ֛א אִ֥ישׁ הַדָּמִ֖ים וְאִ֣ישׁ הַבְּלִיָּֽעַל׃

Şimi lanetler okuyarak, ‹‹Çekil git, ey eli kanlı, alçak adam!›› diyordu,

8

תחתון]	מָלַכְתָּ	אֲשֶׁר	שָׁאוּל	בֵּית־	דְּמֵי	וְכָל	יְהוָה	עָלֶיךָ	הֵשִׁיב	
[yerine]	kral–oldun	ki	Şaul'un	evi–	kanlarını	tüm	YHVH	üzerine	geri–verdi	
	H8478		H7586		H1818	H3605	H3068		H7725	

וְהִנֵּךְ	בְּנֶךָ	אַבְשָׁלוֹם	בְּיָד	הַמְלוּכָה	אֶת־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	תַּחְתָּיו)(	
ve–işte–sen	oğlunun	Avşalom'un	eline	krallığı	–i	YHVH	ve–verdi	(yerine–onun)	
H2009		H0053	H3027	H4410	H0853	H3068	H5414	H8478	

אָתָּה׃	דְּמֵים	אִישׁ	כִּי	בְּרָעָתֶךָ
sen	kanların	adam	çünkü	kötülüğünde
	H1818	H0376		

‹‹RAB, yerine kral olduğun Saul ailesinin dökülen kanlarının karşılığını sana verdi. RAB krallığı oğlun Avşaloma verdi. Sen eli kanlı bir adam olduğun için bu yıkıma uğradın!››

9

הַזֶּה	הַמֵּת	הַכֶּלֶב	יְקַלֵּל	לָמָּה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צְרוּיָה	בֶּן־	אֲבִישַׁי	וַיֹּאמֶר
bu	ölü	köpek	lanet–ediyor	neden	kral	–e	Tseruya'nın	oğlu–	Avişay	ve–dedi
H2088	H4191	H3611	H7043	H4100	H4428	H0413	H6870		H0052	H0559

ס	רֹאשׁוֹ׃	אֶת־	וְאָסִירָה	נָּא	אֶעְבְּרָה־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	אֶת־
§	başını	–i	ve–keseyim	lütfen	geçeyim–	kral	efendime	–i
		H0853	H5493	H4994		H4428	H0113	H0853

Seruya oğlu Avişay krala, ‹‹Bu ölü köpek neden efendim krala lanet okusun?›› dedi, ‹‹İzin ver de gidip başını uçurayım.››

10

יְקַלֵּל	כֹּה)(	כִּי[	צְרוּיָה	בְּנֵי	וְלָכֶם	לִי	מַה־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	
lanet–ediyor	(böyle)	[çünkü]	Tseruya'nın	oğulları	ve–size	bana	ne–	kral	ve–dedi	
H7043	H3541		H6870				H4100	H4428	H0559	

מַדּוּעַ	יֹאמַר	וּמִי	דָּוִד	אֶת־	קַלֵּל	לוֹ	אָמַר	יְהוָה	כִּי)(	וכי[
neden	diyecek	ve–kim	Davut'a	–e	lanet–et	ona	dedi	YHVH	(çünkü)	[ve–çünkü]
H4069	H0559	H4310	H1732	H0853	H7043		H0559	H3068		

ס	כֵּן׃	עָשִׂיתָה
§	böyle	yaptın

Ama kral, ‹‹Bu sizin işiniz değil, ey Seruya oğulları!›› dedi, ‹‹RAB ona, ‹Davuta lanet oku› dediği için lanet okuyorsa, kim, ‹Bunu neden yapıyorsun› diye sorabilir?››

11

יָצָא	אֲשֶׁר־	בְּנִי	הִנֵּה	עַבָדָיו	כָּל־	וְאֶל־	אֲבִישַׁי	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
çıktı	ki–	oğlum	işte	kullarına	tüm–	ve–e	Avişay'a	–e	Davut	ve–dedi
H3318			H2009	H5650	H3605	H0413	H0052	H0413	H1732	H0559

הַנָּחוּ	בֶּן־הַיְמִינִי	עַתָּה	כִּי־	וְאַף	נַפְשִׁי	אֶת־	מְבַקֶּשׁ	מִמְּעַי
bırakın	Benyaminli	şimdi	ki–	ve–ne–kadar–çok	canımı	–i	arıyor	bağırsaklarımdan
H3240	H1145	H6258		H0637	H5315	H0853	H1245	H4578

יְהוָה׃	לוֹ	אָמַר־	כִּי	וִיקַלֵּל	לוֹ
YHVH	ona	dedi–	çünkü	ve–lanet–etsin	onu
H3068		H0559		H7043	

Sonra Davut Avişayla askerlerine, ‹‹Öz oğlum beni öldürmeye çalışırken, şu Benyaminlinin yaptığına şaşmamalı›› dedi, ‹‹Bırakın onu, lanet okusun, çünkü ona böyle yapmasını RAB buyurmuştur.

12

תָּחַת	טוֹבָה	לִי	יְהוָה	וְהֵשִׁיב	בְּעֵינָי)(	בעוני[	יְהוָה	יִרְאֶה	אוּלַי	
yerine	iyilik	bana	YHVH	ve–geri–verecek	(gözümü)	[acımı]	YHVH	görecek	belki	
H8478			H3068	H7725	H5869	H5771	H3068	H7200	H0194	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	קִלְלָתוֹ
bu	bugün	lanetinin
H2088	H3117	H7045

Belki RAB sıkıntımı görür de, bugün okunan lanetlerin karşılığını iyilikle verir.››

13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדֶּרֶךְ ס וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֶלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ
ve-yürüdü Davut ve-adamları yolda § ve-Şimi yürüyor yamacında dağın karşısında
H3212 H1732 H0376 H1870 H8096 H1980 H6763 H2022 H5980

וַיְקַלֵּל וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעָפָר וְעֹפֵר׃ פ
ve-lanet-ediyor ve-taşlıyor taşlarla karşısında ve-toz-atıyor tozla ¶
H7043 H5619 H0068 H5980 H6080 H6083

יָרוּשָׁלַ֫יִם וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃
Yeruşalayim'e geldiler İsrail'in adamı halk ve-tüm- kral ve-geldi ki- onunla yorgunlar ve-dinlendi orada
H3389 H0935 H3478 H0376 H0854 H5889 H5314 H8033

Davutla adamları yollarına devam ettiler. Davutun karşısında, dağın yamacında yürüyen Şimi, giderken ona lanet okuyor, taş, toprak atıyordu.

14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃
ve-geldi kral ve-tüm- halk ki- onunla yorgunlar ve-dinlendi orada
H0935 H4428 H3605 H0854 H5889 H5314 H8033

Gidecekleri yere yorgun argın varan kralla yanındaki halk orada dinlendiler.

15 וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַ֫יִם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃
ve-Avşalom ve-tüm- halk adamı İsrail'in geldiler Yeruşalayim'e ve-Ahitofel onunla
H0053 H3605 H0376 H3478 H0935 H3389 H0302 H0854

Avşalomla İsrail halkı Yeruşalime girmişlerdi. Ahitofel de Avşalomla birlikteydi.

16 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֵה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי
ve-oldu ki- geldi Huşay Arki'li dostu Davut'un -e Avşalom'a ve-dedi Huşay
H1961 H0935 H2365 H0757 H7463 H1732 H0413 H0053 H0559 H2365

אֶל־אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
-e Avşalom'a yaşasın kral yaşasın kral
H0413 H0053 H2421 H4428 H2421 H4428

Davutun dostu Arklı Huşay, Avşalomun yanına varınca, ‹‹Yaşasın kral! Yaşasın kral!›› diye bağırdı.

17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ
ve-dedi Avşalom -e Huşay'a bu sadakatin -e dostuna neden değil- gittin
H0559 H0053 H0413 H2365 H2088 H0854 H7453 H4100 H3808 H1980

עִם־רֵעֶךָ׃
ile- dostunla
H0854 H7453

Avşalom Huşaya, ‹‹Dostuna bağlılığın bu mu? Neden dostunla gitmedin?›› diye sordu.

18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא כִי בְחַר אֲשֶׁר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה
ve-dedi Huşay -e Avşalom'a hayır çünkü seçti ki YHVH ve-halk bu
H0559 H2365 H0413 H0053 H3808 H3588 H0977 H3068 H0854 H2088

וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֹתוֹ אֶהְיֶה וְאֹתוֹ אֵשֵׁב׃
ve-tüm- adamı İsrail'in [değil] (ona) olacağım ve-onunla oturacağım
H3605 H0376 H3478 H3808 H1961 H0854 H3427

Huşay, ‹‹Hayır›› diye yanıtladı, ‹‹Ben RABbin, bu halkın ve bütün İsraillilerin seçtiği kişiden yana olacağım, onun yanında kalacağım.

19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי
ve-ikincisi kime ben hizmet-edeceğim değil-mi önünde oğlunun nasıl-ki hizmet-ettim
H8145 H4310 H0589 H5647 H3808 H6440 H1121 H3644 H5647

לְפָנֶיךָ׃ פ אֶהְיֶה כֵּן אָבִיךָ לִפְנֵי
önünde olacağım böyle babanın önünde ¶
H6440 H1961 H3651 H0001 H6440

Üstelik Davut oğlu Avşalomdan başka kime hizmet edeceğim? Babana nasıl hizmet ettiysem, sana da öyle hizmet edeceğim.››

20

וַיֹּ֤אמֶר	אַבְשָׁלוֹם֙	אֶל־	אֲחִיתֹ֔פֶל	הָב֥וּ	לָכֶ֖ם	עֵצָ֑ה	מַה־	נַּעֲשֶׂ֖ה׃
ve–dedi	Avşalom	–e	Ahitofel'e	verin	kendinize	öğüt	ne–	yapacağız
H0559	H0053	H0413	H0302	H3051		H6098	H4100	

Avşalom Ahitofele, ‹‹Ne yapmalıyız, bize öğüt ver›› dedi.

21

וַיֹּ֤אמֶר	אֲחִיתֹ֙פֶל֙	אֶל־	אַבְשָׁלֹ֔ם	בֹּ֥א	אֶל־	פִּלַגְשֵׁ֖י	אָבִ֣יךָ	אֲשֶׁ֤ר	הִנִּ֙יחַ֙
ve–dedi	Ahitofel	–e	Avşalom'a	gir	–e	cariyelerine	babanın	ki	bıraktı
H0559	H0302	H0413	H0053	H0935	H0413	H6370	H0001		H3240

אָבִ֣יךָ	אֶת־	נִבְאַ֔שְׁתָּ	כִּי־	יִשְׂרָאֵ֖ל	כָּל־	וְשָׁמַ֣ע	הַבַּ֑יִת	לִשְׁמֹ֣ר		
babana	–e	pis–kokulu–oldun	ki–	İsrail	tüm–	ve–duyacak	evi	korumak–için		
H0001	H0854	H0887		H3478	H3605	H8085		H8104		

אִתָּ֔ךְ׃	אֲשֶׁ֥ר	כָּל־	יְדֵ֖י	וְחָזְק֥וּ
seninle	ki	tüm–	elleri	ve–güçlenecek
H0854		H3605	H3027	H2388

Ahitofel, ‹‹Babanın saraya bakmak için bıraktığı cariyelerle yat›› diye karşılık verdi, ‹‹Böylece bütün İsrail babanın nefretini kazandığını duyacak ve seni destekleyenlerin tümü kendilerini daha da güçlenmiş bulacaklar.››

22

פִּלַגְשֵׁ֣י	אֶל־	אַבְשָׁלֹ֗ם	וַיָּבֹ֣א	הַגָּ֔ג	עַל־	הָאֹ֖הֶל	לְאַבְשָׁל֑וֹם	וַיַּטּ֤וּ	
cariyelerine	–e	Avşalom	ve–girdi	damın	üzerinde–	çadırı	Avşalom–için	ve–kurdular	
H6370	H0413	H0053	H0935	H1406		H0168	H0053	H5186	

יִשְׂרָאֵ֖ל׃	כָּל־	לְעֵינֵ֥י	אָבִֽיו׃	
İsrail'in	tüm–	gözlerinde	babasının	
H3478	H3605		H0001	

Sarayın damında Avşalom için bir çadır kurdular. Avşalom bütün İsraillilerin gözü önünde babasının cariyelerinin yanına girdi.

23

בִּדְבַ֣ר	(אִ֠ישׁ	יִשְׁאַל־	כַּאֲשֶׁ֨ר	הָהֵ֜ם	בַּיָּמִ֗ים	יָעַ֤ץ	אֲשֶׁ֙ר֙	אֲחִיתֹ֔פֶל	וַעֲצַ֥ת
sözünü	(adam)	sorardı–	nasıl–ki	onlarda	günlerde	öğütledi	ki	Ahitofel'in	ve–öğüdü
H1697	H0376	H7592		H1992	H3117	H3289		H0302	H6098

ס	לְאַבְשָׁלֹ֖ם׃	גַּ֥ם	לְדָוִ֛ד	גַּם־	אֲחִיתֹ֑פֶל	עֲצַ֥ת	כָּל־	כֵּ֛ן	הָאֱלֹהִ֖ים
§	Avşalom–için	hem	Davut–için	hem–	Ahitofel'in	öğüdü	tüm–	böyle	Tanrı'nın
	H0053	H1571	H1732	H1571	H0302	H6098	H3605		H0430

O günlerde Ahitofel'in verdiği öğüt, Tanrı sözünü ileten bir adamınki gibiydi. Davut da, Avşalom da onun öğüdünü öyle kabul ederlerdi.

Chapter 17

1

וְאָקוּמָ֣ה	אִ֗ישׁ	אֶלְפֵ֤י	עָשָׂר֙	שְׁנֵים־	נָּ֣א	אֶבְחֲרָ֣ה	אַבְשָׁלֹ֔ם	אֶל־	אֲחִיתֹ֖פֶל	וַיֹּ֤אמֶר
ve–kalkıp	adam	bin	iki	on–	lütfen	seçeyim	Avşalom'a	–e	Ahitofel	ve–dedi
	H0376	H0505	H6240	H8147	H4994	H0977	H0053	H0413	H0302	H0559

הַלָּ֑יְלָה׃	דָּוִ֔ד	אַחֲרָ֖י־	וְאֶרְדְּפָ֥ה	
bu–gece	Davut'un	peşinden–	ve–kovalayayım	
H3915	H1732		H7291	

Ahitofel Avşaloma şöyle dedi: ‹‹İzin ver de on iki bin kişi seçeyim, bu gece kalkıp Davutun peşine düşeyim.

2 וְאָבֹוא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתֹו וְנָס כָּל־
ve–varayım üzerine ve–o yorgun ve–zayıf eller ve–korkutacağım onu ve–kaçacak tüm–
H0935 H5921 H1931 H3023 H7504 H3027 H2729 H0853 H5127 H3605

הָעָם אֲשֶׁר־ אִתֹּו וְהִכֵּיתִי אֶת־ הַמֶּלֶךְ לְבַדֹּו׃
halk ki– onunla ve–vuracağım –i kralı yalnız
H5971 H0834 H0854 H5221 H0853 H4428 H0905

Davut yorgun ve güçsüzken ona saldırıp gözünü korkutayım. Yanındakilerin hepsi kaçacaktır. Ben de yalnız Kral Davutu öldürürüm.

3 וְאָשִׁיבָה כָּל־ הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ
ve–geri–getireceğim tüm– halkı sana dönüşü–gibi hepsi adam ki sen arıyorsun
H7725 H3605 H5971 H0413 H7725 H3605 H0376 H0834 H0859 H1245

כָּל־ יִהְיֶה הָעָם שָׁלֹום׃
tüm– olacak halk barış
H3605 H1961 H5971 H7965

Sonra bütün halkı sana geri getiririm. Halkın dönmesi, öldürmek istediğin adamın ölümüne bağlıdır. Böylece halk da esenlikte olur.››

4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ve–doğru–göründü söz gözlerinde Avşalom'un ve–gözlerinde tüm– ihtiyarlarının İsrail'in
H3474 H1697 H5869 H0053 H5869 H3605 H2205 H3478

ס
§

Bu öğüt Avşalomu ve İsrail ileri gelenlerini hoşnut etti.

5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹום קְרָא נָא גַּם־ לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־ בְּפִיו גַּם־
ve–dedi Avşalom çağır lütfen ayrıca Huşay'a Arki'li ve–dinleyelim ne– ağzında da–
H0559 H0053 H7121 H4994 H1571 H2365 H0757 H8085 H4100 H6310 H1571

הֻזֶּה׃ כְּדַבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר אַבְשָׁלֹום אֶל־ וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹום
onun söze–göre ona diyerek Avşalom –e Huşay ve–geldi –e Avşalom'a ve–dedi
H1931 H1697 H0413 H0559 H0053 H0413 H2365 H0935 H0413 H0053 H0559

Avşalom, ‹‹Arklı Huşayı da çağırın, neler söyleyeceğini duyalım›› dedi.

6 כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ לֹא אַתָּה אֵין אִם־ אֶת־ דְּבָרֹו
söze–göre bu konuş Ahitofel yapacak–mıyız ki– değil– sen hayır yoksa– –i sözünü
H1697 H2088 H1696 H0302 H6213 H0834 H3808 H0859 H0369 H0518 H0853 H1697

אַתָּה דַּבֵּר׃ ס
sen konuş
H0859 H1696 §

Huşay gelince Avşalom, ‹‹Ahitofel bu öğüdü verdi›› dedi, ‹‹Onun öğüdüne uyalım mı? Yoksa, sen öğüt ver.››

7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלֹום לֹא־ טֹובָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־ יָעַץ אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם
ve–dedi Huşay –e Avşalom'a değil– iyi öğüt ki– öğütledi Ahitofel seferde
H0559 H2365 H0413 H0853 H3808 H2896 H6098 H0834 H3289 H0302 H6471

הַזֹּאת׃
bu
H2063

Huşay Avşaloma, ‹‹Bu kez Ahitofelin verdiği öğüt iyi değil›› dedi,

8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה
ve-dedi Huşay sen biliyorsun -i babanı ve- adamlarını ki yiğitler onlar
H0559 H2365 H0853 H3045 H0853 H0001 H0853 H0376 H1368 H1992

וְלֹא מִלְחָמָה אִישׁ וְאָבִיךָ בַּשָּׂדֶה שַׁכּוּל יavrusunu-kaybetmiş כְּדֹב ayı-gibi הֵמָּה onlar נַפְשׁוֹ canlı וּמָרֵי ve-acı
ve-değil savaşın adamı ve-baban kırda H3808 H4421 H0376 H0001 H7909 H1677 H1992 H5315 H4751

הָעָם׃ אֶת־ יָלִין halkı ile- geceleyecek
H0854

‹‹Baban Davutla adamlarının güçlü savaşçılar olduklarını biliyorsun. Kırda yavrularından yoksun bırakılmış bir ayı gibi öfkeliler. Baban deneyimli bir savaşçıdır, geceyi askerlerle geçirmez.

9 וְהִנֵּה עַתָּה הוּא־ נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה
ve-olacak yerlerden birinde ya çukurların birinde gizlendi o- şimdi işte
H1961 H4725 H0259 H0259 H6354 H0259 H2244 H1931 H6258 H2009

מַגֵּפָה בָּהֶם בַּתְּחִלָּה הַשֹּׁמֵעַ וְשָׁמַע וְאָמַר הָיְתָה
bozgun onların-üzerine başlangıçta duyan ve-duyacak ve-diyecek oldu
H4046 H8085 H8085 H8462 H0559 H1961

כִּנְפֹל׃ אַבְשָׁלֹם אַחֲרֵי אֲשֶׁר בָּעָם
düşmesi-gibi Avşalom'un peşinde ki halkta
H5307 H0053

Şu anda ya bir mağarada ya da başka bir yerde gizlenmiştir. Davut askerlerine karşı ilk saldırıyı yapınca, bunu her duyan, ‹Avşalomu destekleyenler arasında kırım var› diyecek.

10 וְהוּא גַּם־ בֶּן־ חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הַמֵּס הַמֵּס יִמָּס כִּי־
ve-o da- oğlu- yüreğin ki yüreği yürek-gibi aslanın eriyerek eriyecek ki-
H1931 H1571 H2428 H0834 H3824 H3824 H4549 H4549

אִתּוֹ׃ אֲשֶׁר חַיִל וּבְנֵי־ אָבִיךָ גִּבּוֹר כִּי־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ יֹדֵעַ
onunla ki yüreğin ve-oğulları- baban yiğit ki- İsrail tüm- biliyor
H0854 H0834 H2428 H1121 H1 H1368 H3588 H3478 H3605 H3045

O zaman aslan yürekli yiğitler bile korkuya kapılacak. Çünkü bütün İsrailliler babanın güçlü, yanındakilerin de yiğit olduğunu bilir.

11 וְעַד־ מִדָּן יִשְׂרָאֵל כָּל־ עָלֶיךָ יֵאָסֵף הֵאָסֵף יָעַצְתִּי כִּי
ve-kadar- Dan'dan İsrail tüm- üzerine toplansın toplanarak öğütledim çünkü
H5704 H1835 H3478 H3605 H0622 H0622 H3289

בַּקְּרָב׃ הֹלְכִים וּפָנֶיךָ לָרֶכֶב הַיָּם עַל־ אֲשֶׁר־ כַּחוֹל שֶׁבַעבְּאֵר
savaşa giden ve-yüzün çokluk-için denizin üzerinde- ki- kum-gibi Beer-Şeva'ya
H7128 H1980 H6440 H7230 H3220 H2344 H0884

12

עָלָיו	וְנָחְנוּ	שָׁם	נִמְצָא	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹמֹת	(בְּאַחַד)	[באחת]	אֵלָיו	וּבָאנוּ
üzerine	ve-biz	orada	bulundu	ki	yerlerden	(birinde)	[birinde]	üzerine	ve-geleceğiz
	H5117	H8033	H4672		H4725	H0259	H0259	H0413	H0935

אֲשֶׁר־	הָאֲנָשִׁים	וּבְכָל־	בּוֹ	נוֹתַר	וְלֹא־	הָאֲדָמָה	עַל־	הַטָּל	יִפֹּל	כַּאֲשֶׁר
ki–	adamlarda	ve-tüm-	onda	kalacak	ve-değil-	toprağın	üzerine-	çiğ	düşer	nasıl-ki
	H0376	H3605		H3498	H3808	H0127		H2919	H5307	

אֶחָד׃	גַּם־	אֹתוֹ
bir	da-	onunla
H0259	H1571	H0854

O zaman gizlendiği yerlerden birinde Davutun üstüne yürürüz; yeryüzüne düşen çiy gibi üzerine gideriz. Onu da, yanındakilerin hiçbirini de yaşatmayız.

13

חֲבָלִים	הַהִיא	הָעִיר	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וְהִשָּׁיאוּ	יֶאֱסֹף	עִיר	אֶל־	וְאִם־
ipler	o	şehre	-e	İsrail	tüm-	ve-taşıyacak	toplanırsa	şehre	-e	ve-eğer-
	H1931		H0413	H3478	H3605	H5375	H0622		H0413	

גַּם־	שָׁם	נִמְצָא	לֹא־	אֲשֶׁר־	עַד	הַנַּחַל	עַד־	אֹתוֹ	וְסָחַבְנוּ
da-	orada	bulunacak	değil-	ki-	-e-kadar	vadiye	-e-kadar	onu	ve-sürükleyeceğiz
H1571	H8033	H4672	H3808		H5704		H5704	H0853	H5498

פ	צְרוֹר׃	
¶	çakıl	

Eğer bir kente çekilirse, İsrailliler o kente halatlar getirir, tek bir taş kalmayıncaya dek kenti vadiye indiririz.››

14

מֵעֲצַת	הָאַרְכִּי	חוּשַׁי	עֲצַת	טוֹבָה	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	וְכָל־	אַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר
öğüdünden	Arki'li	Huşay'nın	öğüdü	iyi	İsrail'in	adamı	ve-tüm-	Avşalom	ve-dedi
H6098	H0757	H2365	H6098		H3478	H0376	H3605	H0053	H0559

לְבַעֲבוּר	הַטּוֹבָה	אֲחִיתֹפֶל	עֲצַת	אֶת־	לְהָפֵר	צִוָּה	וַיהוָה	אֲחִיתֹפֶל
amacıyla	iyi	Ahitofel'in	öğüdünü	-i	boşa-çıkarmak-için	emretti	ve-YHVH	Ahitofel'in
H5668		H0302	H6098	H0853		H6680	H3068	H0302

ס	הָרָעָה׃	אֶת־	אַבְשָׁלוֹם	אֶל־	יְהוָה	הָבִיא
§	kötülüğü	-i	Avşalom'a	-e	YHVH	getirmek
		H0853	H0053	H0413	H3068	H0935

Avşalomla İsrailliler, ‹‹Arklı Huşayın öğüdü Ahitofelin öğüdünden daha iyi›› dediler. Çünkü RAB, Avşalomu yıkıma uğratmak için, Ahitofelin iyi öğüdünü boşa çıkarmayı tasarlamıştı.

15

יָעַץ	וְכָזֹאת	כָּזֹאת	הַכֹּהֲנִים	אֶבְיָתָר	וְאֶל־	צָדוֹק	אֶל־	חוּשַׁי	וַיֹּאמֶר
öğütledi	ve-böyle	şöyle	kahinlere	Evyatar'a	ve-e	Tsadok'a	-e	Huşay	ve-dedi
H3289	H2063	H2063	H3548	H0054	H0413	H6659	H0413	H2365	H0559

אָנִי׃	יָעַצְתִּי	וְכָזֹאת	וְכָזֹאת	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	וְאֶת	אַבְשָׁלוֹם	אֶת־	אֲחִיתֹפֶל
ben	öğütledim	ve-böyle	ve-şöyle	İsrail'in	ihtiyarlarına	ve-	Avşalom'a	-e	Ahitofel
H0589	H3289	H2063	H2063	H3478	H2205	H0853	H0053	H0853	H0302

Huşay Kâhin Sadokla Kâhin Aviyatara şöyle dedi: ‹‹Ahitofel Avşaloma ve İsrailin ileri gelenlerine böyle öğüt verdi, bense şöyle öğüt verdim.

16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה
ve-şimdi gönderin çabuk ve-bildirin Davut'a diyerek -me geceleme bu-gece
H6258 H7971 H4120 H5046 H1732 H0559 H0408 H4120 H3915

בְּעַרְבֹ֣ת הַמִּדְבָּר֒ וְגַם֙ עָבוֹר֙ תַּעֲבֹ֔ר פֶּן־יְבֻלַּ֖ע לַמֶּ֑לֶךְ וּלְכָל־הָעָ֥ם אֲשֶׁר־
ovalarında çölün ayrıca geçerek geç yoksa yutulur kral ve-tüm- halk ki
H6160 H4057 H1571 H5674 H5674 H6435 H1104 H4428 H3605 H3605

אִתּוֹ׃
onunla
H0854

Şimdi siz Davuta hemen şu haberi gönderin: ‹Geceyi kırdaki ırmağın sığ yerinde geçirme, duraksamadan karşı yakaya geç; yoksa kral da yanındakilerin tümü de yok olabilir.› ››

17 וְיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם
ve-Yehonatan ve-Ahimaats duruyorlardı En-Rogel'de ve-gidip cariye ve-bildirecek onlara
H3083 H0290 H5975 H5883 H1980 H8198 H5046

וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת
ve-onlar gidecekler ve-bildirecekler krala Davut'a çünkü değil güçleri-var görünmek-için
H1992 H3212 H5046 H4428 H1732 H3588 H3808 H3201 H7200

וְהֵם הָעִירָה׃ לָבוֹא
şehre gelmek-için
H0935

Bu sırada Yonatanla Ahimaas Eyn-Rogelde kalıyorlardı. Bir hizmetçi kız gidip onlara olup bitenleri haber veriyor, onlar da gidip duyduklarını Kral Davuta bildiriyorlardı. Çünkü kendileri kente girerken görünmeyi göze alamıyorlardı.

18 וַיַּרְא נַעַר אֹתָם וַיַּגֶּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ אֶל־
ve-gördü genç onları ve-bildirdi Avşalom'a ve-gittiler ikisi çabuk ve-geldiler -e
H7200 H5288 H0853 H5046 H0053 H3212 H8147 H4120 H0935 H0413

בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְּאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃
evine- adamın Bahurim'de ve-onun kuyusu avlusunda ve-indiler oraya
H1004 H0376 H0980 H3868 H0875 H2351 H3381 H8033

Ama bir genç onları görüp Avşaloma bildirdi. Bunun üzerine Yonatanla Ahimaas hemen oradan ayrılıp Bahurimde bir adamın evine gittiler. Evin avlusunda bir kuyu vardı. Yonatanla Ahimaas kuyuya indiler.

19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ־אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
ve-aldı kadın ve-serdi -i örtüyü üzerine- ağzının kuyunun ve-yaydı üzerine
H3947 H0802 H6566 H0853 H4539 H5921 H6440 H0875 H7849 H5921

וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃
ve-değil biliniyordu şey
H3808 H3045 H1697

הֲרִפּוֹת yarılmış-tahıllı
H7383

Adamın karısı bir örtü alıp kuyunun ağzına serdi. Bir şey belli olmasın diye örtünün üstüne başak yaydı.

20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אֲחִימַעַץ אַיֵּה
ve-geldiler kulları Avşalom'un -e kadına eve ve-dediler Ahimaats nerede
H0935 H5650 H0053 H0413 H0802 H1004 H0559 H0290 H0346

וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס
ve-aradılar ve-değil buldular ve-döndüler Yeruşalayim'e §
H1245 H3808 H4672 H7725 H3389

וַתֹּאמֶר וַיהוֹנָתָן הַמַּיִם מִיכַל עָבְרוּ הָאִשָּׁה לָהֶם
ve-dedi ve-Yehonatan suların geçidini geçtiler kadın onlara
H0559 H3083 H4325 H4323 H5674 H0802 H0413

Avşalomun görevlileri eve, kadının yanına varınca, ‹‹Ahimaasla Yonatan nerede?›› diye sordular. Kadın, ‹‹Irmağın karşı yakasına geçtiler›› diye yanıtladı. Avşalomun görevlileri onları aramaya gittiler; bulamayınca Yeruşalime döndüler.

21 וַיְהִי אַחֲרֵי לְכָתָם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ
ve-oldu sonrasında gitmelerinin ve-çıktılar kuyudan ve-gittiler ve-bildirdiler krala
H1961 H0310 H3212 H5927 H0875 H3212 H5046 H4428

וַיֹּאמְרוּ לְדָוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־ כִּי־ כָּכָה עָצָה אֲחִיתֹפֶל עֲלֵיכֶם וַיָּעַץ׃
ve-dediler Davut'a kalkın ve-geçin çabuk -i çünkü- böyle öğütledi aleyhinize Ahitofel
H0559 H1732 H7925 H4120 H0853 H3588 H3602 H3289 H5922 H0302

Adamlar gittikten sonra, Ahimaasla Yonatan kuyudan çıktılar ve olup bitenleri bildirmek üzere Kral Davuta gittiler. Ona, ‹‹Haydi, hemen ırmağı geçin›› dediler, ‹‹Çünkü Ahitofel size karşı böyle öğüt verdi.››

22 וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן עַד־ אוֹר
ve-kalktı Davut ve-tüm- halk ki onunla ve-geçtiler -i İrdeni -e-kadar ışığı
H0310 H1732 H3605 H5971 H0854 H0853 H3383 H5704 H0216

כַּבֹּקֶר עַד־ אַחַד לֹא־ נֶעְדָּר אֲשֶׁר כִּי־ לֹא עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
sabahın -e-kadar bir değil eksik-kaldı ki değil- geçti -i İrdeni
H1242 H5704 H0259 H3808 H6485 H0834 H3808 H5674 H0853 H3383

Bunun üzerine Davutla yanındaki bütün halk Şeria Irmağını çabucak geçti. Şafak söktüğünde Şeria Irmağını geçmeyen bir kişi bile kalmamıştı.

23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ הַחֲמוֹר וַיָּקָם
ve-Ahitofel gördü ki değil yapıldı öğüdü ve-eyerledi -i eşeği ve-kalktı
H0310 H0302 H7200 H3588 H3808 H6213 H6098 H2280 H0853 H2543 H6965

וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ אֶל־ עִירוֹ וַיְצַו וַיֶּחְנַק וַיָּמָת
ve-gitti ve-geldi -e evine -e şehrine ve-emretti ve-boğdu-kendini ve-öldü
H0310 H3212 H0935 H0413 H1004 H0413 H6680 H2614 H4191

וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ ס
ve-gömüldü kabrinde babasının §
H6912 H6913 H0001

Ahitofel, verdiği öğüde uyulmadığını görünce, eşeğine palan vurdu; yola koyulup kentine, evine döndü. İşlerini düzene koyduktan sonra kendini astı. Ölüsünü babasının mezarına gömdüler.

24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־ אִישׁ
ve-Davut geldi Mahanayim'e ve-Avşalom geçti -i İrdeni o ve-tüm- adamı
H1732 H0935 H4266 H0053 H5674 H0853 H3383 H1931 H3605 H0376

יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
İsrail'in onunla
H3478 H0854

Davut Mahanayime vardığı sırada Avşalomla yanındaki İsrail askerleri Şeria Irmağını geçtiler.

בֶּן־	וַעֲמָשָׂא	הַצָּבָא	עַל־	יוֹאָב	תָּחַת	אַבְשָׁלֹם	שָׂם	עֲמָשָׂא	וְאֶת־	25
oğlu–	ve–Amasa	ordunun	üzerine–	Yoav'ın	yerine	Avşalom	koydu	Amasa'yı	ve–	
	H6021			H3097	H8478	H0053		H6021	H0853	

אֲחוֹת	נָחָשׁ	בַּת־	אֲבִיגַל	אֶל־	בָּא	אֲשֶׁר־	הַיִּשְׁרְאֵלִי	יִתְרָא	וּשְׁמוֹ	אִישׁ
kız–kardeşi	Nahaş'ın	kızı–	Avigail'e	–e	girdi	ki–	İsrailli	Yitra	ve–adı	adamın
H0269	H5176	H1323	H0026	H0413	H0935		H3481	H3501	H8034	H0376

יוֹאָב׃	אֵם	צְרוּיָה
Yoav'ın	annesi	Tseruya'nın
H3097	H0517	H6870

Avşalom Yoavın yerine Amasayı ordu komutanı atamıştı. Amasa Yitra adında bir İsmailinin oğluydu. Annesi Nahaşın kızı Avigayildi; Yoavın annesi Seruyanın kızkardeşiydi.

ס	הַגִּלְעָד׃	אֶרֶץ	וְאַבְשָׁלֹם	יִשְׂרָאֵל	וַיַּחַן	26
§	Gilat'ın	toprağında	ve–Avşalom	İsrail	ve–kamp–kurdu	
	H1568	H0776	H0053	H3478	H2583	

Avşalomla İsrailliler Gilat bölgesinde ordugah kurdular. Masoretik metin ‹‹İsrailli››.

בְּנֵי־	מִרַבַּת	נָחָשׁ	בֶּן־	וְשֹׁבִי	מַחֲנָיְמָה	דָּוִד	כְּבוֹא	וַיְהִי	27
oğulları–	Rabba'dan	Nahaş'ın	oğlu–	ve–Şovi	Mahanayim'e	Davut	geldiğinde	ve–oldu	
	H7237	H5176		H7629	H4266	H1732	H0935	H1961	

מֵרֹגְלִים׃	הַגִּלְעָדִי	וּבַרְזִלַּי	דְּבָרְמַלְּא	עַמִּיאֵל	בֶּן־	וּמָכִיר	עַמּוֹן
Rogelim'den	Gilat'lı	ve–Barzillay	Lo-Devar'dan	Ammiel'in	oğlu–	ve–Makir	Ammon'un
H7274	H1569	H1271	H3810	H5988		H4353	H5983

Davut Mahanayim'e vardığında, Ammonlular'ın Rabba Kenti'nden Nahaş oğlu Şovi, Lo-Devarlı Ammiel oğlu Makir ve Rogelim'den Gilatlı Barzillay ona yataklar, taslar, toprak kaplar getirdiler. Ayrıca Davut'la yanındakilerin yemesi için buğday, arpa, un, kavrulmuş buğday, bakla, mercimek, bal, tereyağı, inek peyniri ve koyun da getirdiler. ‹‹Halk kırda yorulmuştur, aç ve susuzdur›› diye düşünmüşlerdi.

וּפוֹל	וְקָלִי	וְקֶמַח	וּשְׂעֹרִים	וְחִטִּים	יוֹצֵר	וּכְלִי	וְסַפּוֹת	מִשְׁכָּב		28
ve–bakla	ve–kavurga	ve–un	ve–arpa	ve–buğday	çömlekçinin	ve–kabı	ve–leğenler	yatak		
H6321	H7039	H7058	H8184	H2406	H3335	H3627		H4904		

וְקָלִי׃	וַעֲדָשִׁים	
ve–kavurulmuş	ve–mercimek	
H7039	H5742	

אֲשֶׁר־	וְלָעָם	לְדָוִד	הֵנִיאוּ	בָּקָר	וּשְׁפוֹת	וְצֹאן	וְחֶמְאָה	וּדְבַשׁ		29
ki–	ve–halka	Davut'a	getirdiler	sığırın	ve–peynirleri	ve–koyunlar	ve–tereyağı	ve–bal		
		H1732	H5066	H1241	H8194	H6629		H1706		

בַּמִּדְבָּר׃	וְצָמֵא	וְעָיֵף	רָעֵב	הָעָם	אָמְרוּ	כִּי	לֶאֱכֹל	אִתּוֹ
çölde	ve–susamlı	ve–yorgun	aç	halk	dediler	çünkü	yemek–için	onunla
	H6771	H5889	H7457		H0559		H0398	H0854

Chapter 18

אַלְפִים	שָׂרֵי	עֲלֵיהֶם	וַיָּשֶׂם	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הָעָם	אֶת־	דָּוִד	וַיִּפְקֹד	1
binlerin	komutanlarını	üzerlerine	ve–koydu	onunla	ki	halkı	–i	Davut	ve–saydı	
H0505	H8269			H0854			H0853	H1732		

מֵאוֹת׃	וְשָׂרֵי	
yüzlerin	ve–komutanlarını	
H3967	H8269	

Davut kendini destekleyen askerleri bir araya topladı. Onlara binbaşılar ve yüzbaşılar atadı.

וַיְשַׁלַּח דָּוִד וַיִּקְרָא אֶת־הָעָם כַּשְּׁלִשִׁית כְּיַד־שְׁלִשִׁת יוֹאָב בְּיַד אֲבִישַׁי 2
ve-gönderdi Davut -i halkı üçte-biri elinde- Yoav'ın elinde ve-üçte-biri Avişay'nın
H7971 H1732 H0853 H0776 H7992 H3027 H3097 H3027 H7992 H0052

בֶּן־צְרוּיָה וְאַחֵי יוֹאָב הוּא הַשְּׁלִשִׁי לַגִּבֹּרִים וּבְיַד אֲבִישַׁי בֶּן־אַחִימֶלֶךְ
oğlu- Tseruya'nın kardeşi Yoav'ın o üçte-biri Gat'lı elinde Avişay'ın Ahimelek'in
H6870 H0251 H3097 H1931 H7992 H3027 H0863 H1663 H3027 H0052 H0288

רֹאשׁ בֵּית אָבוֹת וּשְׁלֹשִׁים הָאֶחָד׃
başı ev atalar ve-otuz bir
H7218 H1004 H1 H7970 H0259

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָעָם אֵצֵא גַּם־אָנֹכִי אִתְּכֶם׃ ס
ve-dedi kral halka -e çıkarak çıkacağım da- ben sizinle
H0559 H4428 H3318 H3318 H1571 H0589 H0854 §

Sonra orduyu Seruya oğlu Yoavın, kardeşi Avişayın ve Gatlı İttayın denetiminde üç kol halinde gönderdi. Kral askerlere, ‹‹Ben de sizinle birlikte gideceğim›› dedi.

וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נָסוֹ נָנוּס לֹא יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי אִם־נָמוּת 3
ve-dedi halk değil çıkacaksın çünkü eğer- kaçarak kaçarsak değil- verecekler bize
H0559 H3808 H3318 H3588 H0518 H5127 H5127 H3808 H7760 H0413

כָּמֹנוּ עַתָּה כִּי־לֵב אֵלֵינוּ יָשִׂימוּ לֹא־חֶצְיֵנוּ יָמֻתוּ וְאִם־לֵב
bizim-gibi şimdi çünkü- kalp bize verecekler değil- yarımız ölürse ve-eğer- kalp
H3644 H6258 H3588 H3820 H0413 H7760 H3808 H2677 H4191 H0518 H3820

כָּמֹנוּ׃ (לָעְזוֹר׃) [לעזיר] מֵעִיר לָנוּ תִּהְיֶה־כִּי טוֹב וְעַתָּה אֲלָפִים עֲשָׂרָה
(yardım-için) [yardım-için] şehirden bize olacaksın- çünkü- iyi ve-şimdi bin on
H5826 H5826 H5892 H0413 H1961 H3588 H2896 H6258 H0505 H6235

ס
§

Ancak askerler, ‹‹Bizimle gelmemelisin›› diye karşılık verdiler, ‹‹Çünkü kaçmak zorunda kalırsak düşmanlarımız bizi umursamaz; yarımız ölse bile umursamazlar. Sen bizim gibi on bin adama değersin. Sen kentten bize yardım et, daha iyi.››

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ 4
ve-dedi onlara kral ki- iyi-görünür gözlerinizde yapacağım ve-durdu kral -e
H0559 H0413 H4428 H3588 H2896 H5869 H6213 H3190 H0834 H4428 H0413

עַל־יַד הַשָּׁעַר וְכָל־הָעָם יָצְאוּ בְּמֵאוֹת וּבַאֲלָפִים׃
yanında kapının ve-tüm- halk çıktılar yüzlerle ve-binlerle
H3027 H8179 H3605 H5971 H3381 H3967 H0505

Kral, ‹‹Gözünüzde iyi olanı yapacağım›› dedi. Adamları yüzer ve biner kişilik birlikler halinde kentten çıkarken kral kapının yanında duruyordu.

וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר 5
ve-emretti kral -e halk tüm- Yoav'a ve-e Avişay'a ve-e İttay'a diyerek
H6680 H4428 H0853 H3605 H3097 H0853 H0052 H0853 H0863 H0559

לְאַט־לְאַט בַּעֲבוּר הַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם שֹׁמְעִים בְּצֵאת הַמֶּלֶךְ
yumuşak-davranın- benim-için genç-için Avşalom-için ve-tüm- halk duydu emretmesinde kralın
H0559 H3605 H0853 H4428 H6680 H8085 H5971 H3605 H0053 H5288 H3588

עַל־כָּל־הַשָּׂרִים דְּבַר־אַבְשָׁלוֹם׃
üzerinde- komutanlara konusunun Avşalom'un
H5921 H8269 H1697 H0053

Kral, Yoava, Avişaya ve İttaya, ‹‹Benim hatırım için genç Avşaloma sert davranmayın›› diye buyurdu. Bütün askerler kralın komutanlara Avşaloma ilişkin buyruk verdiğini duydular.

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃
ve–çıktı halk kıra karşılamak–için İsrail'i ve–oldu savaş ormanında Efrayim'in
H3318 H4421 H7125 H3478 H1961 H4421 H0669

Davutun ordusu İsraillilerle savaşmak üzere tarlalara çıktı. Savaş Efrayim Ormanında başladı.

7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתִּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה
ve–vuruldular orada halkı İsrail'in önünde kullarının Davut'un ve–oldu– orada bozgun
H5062 H8033 H6440 H5650 H1732 H1961 H8033 H4046

גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף׃
büyük gününde o yirmi bin
H3117 H1931 H6242 H0505

İsrail ordusu Davutun adamları önünde yenilgiye uğradı. Büyük bir kırım oldu. O gün yirmi bin kişi öldü.

8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נִפְצֵית (נִגָּפָת) עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ
toprağın tüm– yüzünün üzerinde– (yayılmış) [yayılmış] savaş orada ve–oldu–
H0776 H3605 H6440 H4421 H8033 H1961

וַיִּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃
ve–çoğaldı orman yemek–için halktan daha–çok yedi kılıç gününde o
H3117 H1931 H0398 H6505 H0398 H0053 H7392 H0053

Savaş her yana yayıldı. O gün ormanda yok olanların sayısı kılıçtan geçirilenlerin sayısından daha çoktu.

9 וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד
ve–karşılaştı Avşalom önünde kullarının Davut'un ve–Avşalom biniyor üzerinde– katırın
H7122 H0053 H6440 H5650 H1732 H0053 H7392 H6505

וַיָּבֹא תַּחַת שׂוֹבְךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתֵּן
ve–geldi altına dallarının meşe–ağacının büyük ve–takıldı başı meşe'de
H0935 H8478 H7730 H0424 H1419 H2388 H7218 H0424

עֹבֵר׃ תַּחְתָּיו אֲשֶׁר־ וְהַפֶּרֶד הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם בֵּין תַּחַת
geçti altında ki– ve–katır toprağın ve–arasında göklerin arasında ve–bırakıldı
H8478 H6505 H0776 H0996 H8064 H0996 H5414

Avşalom ansızın Davutun adamlarıyla karşılaştı. Avşalom katıra binmişti. Katır büyük bir yabanıl fıstık ağacının sık dalları altından geçerken, Avşalomun başı dallara takıldı. Katır yoluna devam edince, Avşalom havada asılı kaldı.

10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֶּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי
ve–gördü adam bir ve–bildirdi Yoav'a ve–dedi işte gördüm –i Avşalom'u asılmış
H7200 H0376 H0259 H5046 H3097 H0559 H2009 H7200 H0853 H0053 H8518

בָּאֵלָה׃
meşe'de
H0424

Adamlardan biri bunu gördü. Yoava, ‹‹Avşalomu bir yabanıl fıstık ağacına asılı gördüm›› diye bildirdi.

11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ
ve–dedi Yoav adama bildirene ona ve–işte gördün ve–neden değil– vurdun–onu
H0559 H3097 H0376 H5046 H1931 H2009 H7200 H4069 H3808 H5221

אֶחָת׃ וַחֲגֹרָה כֶּסֶף עֲשָׂרָה לְךָ וְעָלַי לָתֶת אַרְצָה שָׁם
bir ve–kemer gümüş on sana vermek ve–üzerime yere orada
H0259 H3701 H6235 H1931 H5414 H0776 H8033

Yoav, haberi verene, ‹‹Onu gördün mü? Neden onu orada öldürmedin? Sana on parça gümüşle bir kemer verirdim›› dedi.

12 וַיֹּ֤אמֶר יוֹאָב֙ לְ֣אִישׁ הָֽאֹמֵ֔ר וְהִנֵּ֥ה רָאִ֖יתָ וּמַדּ֑וּעַ (וְלוֹ֙א) אָנֹכִ֣י שְׁכַלְתִּ֔יו לְהַכֹּתֹ֖ו אַ֣רְצָה וְעָלַ֣י הָיָ֔ה לָתֵ֥ת עֲשָׂרֶת־כְּסָפִ֖ים וְחֶגֹ֥ר אֶחָֽד׃

וַיֹּ֤אמֶר יוֹאָב֙ לְ֣אִישׁ הָֽאֹמֵ֔ר
ve–dedi adam –e Yoav'a [ve–değil] (ve–keşke) ben tartsam üzerinde– avucumun
H0559 H0376 H0413 H3097 H3808 H3863 H0595 H8254 H3709

וְהִנֵּ֥ה רָאִ֖יתָ וּמַדּ֑וּעַ
ve–neden onu orada öldürmedin? Sana

לְהַכֹּתֹ֖ו אַ֣רְצָה
öldürmedin? Sana

וְעָלַ֣י הָיָ֔ה לָתֵ֥ת עֲשָׂרֶת־כְּסָפִ֖ים וְחֶגֹ֥ר אֶחָֽד׃
on parça gümüşle bir kemer verirdim›› dedi.

וְחֶגֹ֥ר אֶחָֽד׃
bir kemer verirdim›› dedi.

13 וַיֹּ֤אמֶר יוֹאָב֙ לֹֽא־אֵ֣תֵ֔ה אִ֖וֹ אֶשְׁחֶ֣ה בְנַפְשִׁ֑י (בְּנַפְשׁ֗וֹ) וְכָל־דָּבָ֤ר לֹֽא־יִכָּחֵד֙ מִן־הַמֶּ֔לֶךְ וְאַתָּ֖ה תִּתְיַצָּ֥ב מִנֶּֽגֶד׃

וַיֹּ֤אמֶר יוֹאָב֙ לֹֽא־אֵ֣תֵ֔ה אִ֖וֹ
ve–dedi Yoav değil– ya–
H0559 H3097 H3808

אֶשְׁחֶ֣ה בְנַפְשִׁ֑י (בְּנַפְשׁ֗וֹ)
bekleyeceğim (canıma) [canına]
H3176 H5315 H5315

וְכָל־דָּבָ֤ר לֹֽא־יִכָּחֵד֙ מִן־הַמֶּ֔לֶךְ
ve–tüm– şey değil– gizlenir –den kral
H3605 H1697 H3808 H3582 H4428

וְאַתָּ֖ה תִּתְיַצָּ֥ב מִנֶּֽגֶד׃
ve–sen durursun karşıda
H3320 H5048

Oysa Avşalomu öldürseydim -hiçbir şey kraldan gizli kalmaz- o zaman sen de beni savunmazdın.››

14 וַיֹּ֤אמֶר יוֹאָב֙ לֹֽא־אֵחִ֣ילָה כֵּ֔ן לְפָנֶ֖יךָ וַיִּקַּ֣ח שְׁלֹשָׁ֑ה שִׁבְטִ֣ים בְּכַפֹּ֔ו וַיִּתְקָעֵ֣ם בְּלֵ֔ב אַבְשָׁלֹ֖ום עֹודֶ֣נּו חַ֔י בְּלֵ֖ב הָאֵלָֽה׃

וַיֹּ֤אמֶר יוֹאָב֙ לֹֽא־אֵחִ֣ילָה כֵּ֔ן
ve–dedi Yoav değil– bekleyeceğim böyle
H0559 H3097 H3808 H3176

לְפָנֶ֖יךָ וַיִּקַּ֣ח שְׁלֹשָׁ֑ה שִׁבְטִ֣ים בְּכַפֹּ֔ו
önünde ve–aldı üç mızrak avucunda
H6440 H3947 H7969 H7626 H3709

וַיִּתְקָעֵ֣ם בְּלֵ֔ב אַבְשָׁלֹ֖ום עֹודֶ֣נּו חַ֔י בְּלֵ֖ב הָאֵלָֽה׃
ve–sapladı–onları yüreğine Avşalom'un hala diri içinde meşe'nin
H8628 H0424 H5750 H0053 H0424

Yoav, ‹‹Seninle böyle vakit kaybedemem›› dedi. Üç kargı aldı, yabanıl fıstık ağacında asılı duran ve hâlâ sağ olan Avşalomun yüreğine sapladı.

15 וַיָּסֹ֙בּוּ֙ נְעָרִ֣ים עֲשָׂרָ֔ה נֹשְׂאֵ֖י כְּלֵ֣י יוֹאָ֑ב וַיַּכּ֖וּ אֶת־אַבְשָׁלֹ֥ום וַיְמִיתֻֽהוּ׃

וַיָּסֹ֙בּוּ֙ נְעָרִ֣ים עֲשָׂרָ֔ה נֹשְׂאֵ֖י כְּלֵ֣י יוֹאָ֑ב
ve–çevirdiler on genç taşıyanları silahlarını Yoav'ın
H5437 H6235 H5288 H5375 H3627 H3097

וַיַּכּ֖וּ אֶת־אַבְשָׁלֹ֥ום וַיְמִיתֻֽהוּ׃
ve–vurdular –i Avşalom'u ve–öldürdüler–onu
H5221 H0853 H0053 H4191

Bunun üzerine Yoavın silahlarını taşıyan on genç Avşalomun çevresini sarıp onu öldürdüler.

16 וַיִּתְקַ֤ע יוֹאָב֙ בַּשֹּׁפָ֔ר וַיָּשָׁ֥ב הָעָ֖ם מֵרְדֹּ֣ף אַחֲרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֥י חָשַׂ֖ךְ יוֹאָ֥ב אֶת־הָעָֽם׃

וַיִּתְקַ֤ע יוֹאָב֙ בַּשֹּׁפָ֔ר
ve–üfledi Yoav boruya
H8628 H3097 H7782

וַיָּשָׁ֥ב הָעָ֖ם מֵרְדֹּ֣ף אַחֲרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
ve–döndü halk kovalamaktan peşinde İsrail'in
H7725 H5971 H7291 H0310 H3478

כִּ֥י חָשַׂ֖ךְ יוֹאָ֥ב אֶת־הָעָֽם׃
çünkü– tuttu –i Yoav halkı
H2820 H0853 H3097 H5971

Yoav boru çaldırınca, askerler İsraillileri kovalamayı bırakıp geri döndüler. Yoav onların savaşı sürdürmelerine engel oldu.

17 וַיִּקְח֣וּ וַיַּשְׁלִיכוּ֩ אֶת־אַבְשָׁל֨וֹם אֹת֜וֹ בַּיַּ֣עַר אֶל־הַפַּ֣חַת הַגָּד֗וֹל וַיַּצֲב֤וּ
ve-aldılar ve-attılar Avşalom'u onu ormanda -e çukura büyük ve-diktiler
H3947 H7993 H0053 H0853 H0413 H6354 H1530 H5324

עָלָיו֙ גַּל־גָּד֣וֹל מְאֹ֔ד וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל נָ֣סוּ אִ֑ישׁ לְאָהֳלָֽיו׃ (לְאָהֳלָיו׃) ס §
üzerine yığını- taşların büyük çok İsrail ve-tüm- kaçtılar adam [çadırına] (çadırlarına)
H5921 H1530 H0068 H1419 H3966 H3478 H3605 H5127 H0376 H0168 H0168

Yoavın askerleri Avşalomu alıp ormanda derin bir çukura attılar; üzerine büyük bir taş yığını yaptılar. Bütün İsrailliler evlerine kaçtılar.

18 וְאַבְשָׁלֹ֗ם בְּחַיָּ֤יו (בחיו) לָקַח֙ וַיַּצֵּב־ אֶת־ (בְּחַיָּיו) אֲשֶׁ֣ר
aldı ve-dikti- -i (hayatında) [hayatında] kendisi-için ve-Avşalom
H3947 H5324 H0853 H0853 H2416 H0853 H0834

מַצֶּבֶת֙ הַזְכִּ֣יר בַּעֲב֣וּר בֵּ֔ן לִ֖י אֵין־ אָמַ֑ר כִּ֣י בְעֵ֥מֶק־ הַמֶּ֖לֶךְ שְׁמִ֥י וַיִּקְרָ֛א
dikili-taşı hatırlatmak amacıyla oğlum benim yok- dedi çünkü vadisinde- kralın adımı ve-çağırdı
H4678 H2142 H5668 H1121 H1961 H0369 H0559 H3588 H6010 H4428 H8034 H7121

לַמַּצֶּ֥בֶת הַיָּ֖וֹם עַד־ אַבְשָׁל֑וֹם יַ֣ד לָ֔הּ וַיִּקְרֵ֥א שְׁמ֖וֹ עַל־ הַזֶּ֥ה׃ ס §
dikili-taşa günün -e-kadar Avşalom'un eli ona ve-çağrılır adının üzerine- bu
H4678 H3117 H5704 H0053 H3027 H7121 H8034 H5921 H2088

Avşalom daha sağken bir direk alıp kendisi için Kral Vadisine dikmişti. Çünkü, ‹‹Adımı anımsatacak bir oğlum yok›› diye düşünmüştü. Direğe kendi adını vermişti. Bu direk bugün de Avşalom Anıtı diye bilinir.

19 וַאֲחִימַ֣עַץ בֶּן־ צָד֗וֹק אָמַ֞ר אָרֻ֤וצָה נָּא֙ וַאֲבַשְּׂרָ֣ה אֶת־ הַמֶּ֔לֶךְ
ve-Ahimaats oğlu- Tsadok'un dedi koşayım lütfen ve-müjdeleyeyim -e kralı
H0290 H6659 H0559 H7323 H4994 H1319 H0853 H4428

כִּי־ שְׁפָטוֹ֙ יְהוָ֔ה מִיַּ֖ד אֹיְבָֽיו׃
çünkü- yargıladı-onu YHVH elinden düşmanlarının
H3588 H8199 H3068 H3027 H0341

Sadok oğlu Ahimaas Yoava, ‹‹İzin ver de koşup krala RABbin onu düşmanlarının elinden kurtardığını haber vereyim›› dedi.

20 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ יוֹאָ֔ב לֹא֙ אִ֣ישׁ בְּשׂוֹרָ֔ה אַתָּ֖ה הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וּבִשַּׂרְתָּ֖
ve-dedi ona Yoav değil adamı müjdenin sen gününde bu ve-müjdeleyeceksin
H0559 H3097 H3808 H0376 H1309 H0859 H3117 H2088 H1319

(עַל־כֵּן) [עַל] כִּי־ תְבַשֵּׂ֔ר לֹ֣א הַזֶּ֔ה וְהַיּ֖וֹם אַחֵ֑ר בְּיוֹם֙
(bu-yüzden) [üzerine] çünkü- müjdeleyeceksin değil bu ve-gününde başka gününde
H3651 H5921 H3588 H1319 H3808 H2088 H3117 H0312 H3117

מֵ֔ת׃ הַמֶּ֖לֶךְ בֶּן־
öldü kralın oğlu-
H4191 H4428

Yoav, ‹‹Olmaz, bugün haberi götüren sen olmayacaksın›› dedi, ‹‹Başka bir zaman haber götürürsün, ama bugün değil. Çünkü kralın oğlu öldü.››

21 וַיֹּ֤אמֶר יוֹאָב֙ לְכ֣וּשִׁי֔ לֵ֚ךְ הַגֶּ֣ד אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתָה לַמֶּ֖לֶךְ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ כ֛וּשִׁי לִיוֹאָ֑ב
ve-dedi Yoav Kuşlu'ya git bildir ki gördün krala ve-eğildi Kuşlu Yoav'a
H0559 H3097 H3569 H3212 H5046 H0834 H7200 H4428 H7812 H3569 H3097

וַיָּ֥רָץ׃
ve-koştu
H7323

Sonra bir Kûşluya, ‹‹Sen git, gördüklerini krala bildir›› dedi. Kûşlu Yoavın önünde yere kapandı, sonra koşmaya başladı.

22

מָה	וְיִהִי	יוֹאָב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	צָדוֹק	בֶּן־	אֲחִימַעַץ	עוֹד	וַיֹּסֶף	
ne	ve–olsun	Yoav'a	–e	ve–dedi	Tsadok'un	oğlu–	Ahimaats	yine	ve–ekledi	
H4100	H1961	H3097	H0413	H0559	H6659		H0290	H5750	H3254	

אַתָּה	זֶּה	לָּמָּה־	יוֹאָב	וַיֹּאמֶר	הַכּוּשִׁי	אַחֲרֵי	אָנִי	גַּם־	נָּא	אָרָצָה־
sen	bu	neden–	Yoav	ve–dedi	Kuşlu'nun	peşinde	ben	da–	lütfen	koşayım–
	H2088	H4100	H3097	H0559	H3569		H0589	H1571	H4994	H7323

מֻצְלָחֹת׃	בְּשׂוֹרָה	אֵין־	וּלְכָה	בְּנִי	רָץ
bulunan	müjde	yok–	ve–sana	oğlum	koşuyorsun
H4672	H1309	H0369			H7323

Ama Sadok oğlu Ahimaas yine, ‹‹Ne olursa olsun, izin ver, ben de Kûşlunun ardısıra koşayım›› dedi. Yoav, ‹‹Oğlum, neden koşmak istiyorsun?›› dedi, ‹‹Sana ödül kazandıracak bir haberin yok ki!››

23

הַכִּכָּר	דֶּרֶךְ	אֲחִימַעַץ	וַיָּרָץ	רֹוץ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אָרוּץ	מָה	וִיהִי־	
ovanın	yoluyla	Ahimaats	ve–koştu	koş	ona	ve–dedi	koşacağım	ne	ve–olsun–	
H3603	H1870	H0290	H7323	H7323		H0559	H7323	H4100	H1961	

הַכּוּשִׁי׃	אֶת־	וַיַּעֲבֹר
Kuşlu'yu	–i	ve–geçti
H3569	H0853	

Ahimaas, ‹‹Ne olursa olsun koşacağım›› diye karşılık verdi. Yoav, ‹‹Koş öyleyse›› dedi. Böylece Ahimaas Şeria Ovası yolundan koşarak Kûşluyu geçti.

24

הַשַּׁעַר	גַּג	אֶל־	הַצֹּפֶה	וַיֵּלֶךְ	הַשְּׁעָרִים	שְׁנֵי	בֵּין־	יוֹשֵׁב	וְדָוִד	
kapının	çatısına	–e	gözcü	ve–gitti	kapıların	iki	arasında–	oturuyordu	ve–Davut	
H8179	H1406	H0413	H6822	H3212	H8179	H8147	H0996	H3427	H1732	

לְבַדּוֹ׃	רָץ	אִישׁ	וְהִנֵּה־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	וַיִּשָּׂא	הַחוֹמָה	אֶל־
yalnız	koşuyor	adam	ve–işte–	ve–gördü	gözlerini	–i	ve–kaldırdı	duvara	–e
H0905	H7323	H0376	H2009	H7200		H0853	H5375	H2346	H0413

Davut kentin iç ve dış kapıları arasında oturuyordu. Nöbetçi surun yanındaki kapının tepesine çıktı. Çevreye göz gezdirince, tek başına koşan birini gördü.

25

בְּפִיו	בְּשׂוֹרָה	לְבַדּוֹ	אִם־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	לַמֶּלֶךְ	וַיַּגֶּד	הַצֹּפֶה	וַיִּקְרָא	
ağzında	müjde	yalnız	eğer–	kral	ve–dedi	krala	ve–bildirdi	gözcü	ve–bağırdı	
H6310	H1309	H0905		H4428	H0559	H4428	H5046	H6822	H7121	

וְקָרֵב׃	הָלוֹךְ	וַיֵּלֶךְ
ve–yaklaştı	giderek	ve–gitti
H7131	H1980	H3212

Krala seslenerek gördüğünü bildirdi. Kral, ‹‹Tek başına geliyorsa, iyi haber getiriyor demektir›› dedi. Adam gitgide yaklaşıyordu.

26

הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר	הַשֹּׁעֵר	אֶל־	הַצֹּפֶה	וַיִּקְרָא	רָץ	אַחֵר	אִישׁ־	הַצֹּפֶה	וַיַּרְא
işte–	ve–dedi	kapıcıya	–e	gözcü	ve–bağırdı	koşuyor	başka	adam–	gözcü	ve–gördü
H2009	H0559	H7778	H0413	H6822	H7121	H7323	H0312	H0376	H6822	H7200

מְבַשֵּׂר׃	זֶה	גַּם־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	לְבַדּוֹ	רָץ	אִישׁ
müjdeci	bu	da–	kral	ve–dedi	yalnız	koşuyor	adam
H1319	H2088	H1571	H4428	H0559	H0905	H7323	H0376

Nöbetçi koşan başka birini görünce, kapıcıya, ‹‹İşte tek başına koşan bir adam daha!›› diye seslendi. Kral, ‹‹O da iyi haber getiriyor›› dedi.

אֲחִימַ֣עַץ	כְּמֶרְצַ֣ת	הָרִאשׁ֔וֹן	מְרוּצַ֖ת	אֶת־	רֹאֶ֑ה	אֲנִ֣י	הַצֹּפֶ֔ה	וַיֹּ֖אמֶר		27
Ahimaats'nın	koşusu–gibi	ilkinin	koşusunu	–i	görüyorum	ben	gözcü	ve–dedi		
H0290	H4794	H7223	H4794	H0853	H7200	H0589	H6822	H0559		
טוֹבָ֥ה	בְשׂוֹרָ֖ה	וְאֶל־	זֶ֥ה	טֽוֹב	אִישׁ־	הַמֶּ֣לֶךְ	וַיֹּ֖אמֶר	צָד֥וֹק	בֶּן־	
iyi	müjdeyle	ve–e–	bu	iyi	adam–	kral	ve–dedi	Tsadok'un	oğlu–	
H0935	H1309	H0413	H2088		H0376	H4428	H0559	H6659		

Nöbetçi, ‹‹Sanırım birinci adamın koşuşu Sadok oğlu Ahimaasın koşuşuna benziyor›› dedi. Kral, ‹‹Ahimaas iyi adamdır›› diye karşılık verdi, ‹‹İyi haberle gelir.››

אֲרָצָ֔ה	לְאַפָּיו	לַמֶּ֣לֶךְ	וַיִּשְׁתָּ֖חוּ	שָׁל֑וֹם	הַמֶּ֣לֶךְ	אֶל־	וַיֹּ֖אמֶר	אֲחִימַ֣עַץ	וַיִּקְרָ֔א	28
yere	yüzü–üzere	krala	ve–eğildi	eşenlik	krala	–e	ve–dedi	Ahimaats	ve–bağırdı	
H0776	H0639	H4428	H7812	H7965	H4428	H0413	H0559	H0290	H7121	
נָשְׂא֥וּ	אֲשֶׁר־	הָאֲנָשִׁ֖ים	אֶת־	סָגַ֣ר	אֲשֶׁ֤ר	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	יְהוָ֔ה	בָּר֖וּךְ	וַיֹּ֣אמֶר	ס
kaldırdılar	ki–	adamları	–i	teslim–etti	ki	Tanrı'n	YHVH	mübarek	ve–dedi	§
H5375		H0376	H0853	H5462		H0430	H3068	H1288	H0559	
								הַמֶּֽלֶךְ׃	בְּאדֹנָ֔י	יָדָ֑ם	אֶת־	
								krala	efendime	ellerini	–i	
								H4428	H0113	H3027	H0853	

Ahimaas krala, ‹‹Her şey yolunda!›› diye seslendi. Kralın önünde yüzüstü yere kapanarak, ‹‹Efendimiz krala el kaldıranları teslim eden Tanrın RABbe övgüler olsun!›› dedi.

הֱהָמ֑וֹן	רָאִ֙יתִי֙	אֲחִימַ֣עַץ	וַיֹּ֖אמֶר	לְאַבְשָׁל֑וֹם	לַנָּ֣עַר	שָׁל֥וֹם	הַמֶּ֣לֶךְ	וַיֹּ֖אמֶר		29
kalabalığı	gördüm	Ahimaats	ve–dedi	Avşalom–için	genç–için	eşenlik–mi	kral	ve–dedi		
	H7200	H0290	H0559	H0053	H5288	H7965	H4428	H0559		
מָ֔ה	יָדַ֥עְתִּי	וְלֹ֣א	עַבְדְּךָ֣	וְאֶת־	יוֹאָ֗ב	הַמֶּ֣לֶךְ	עֶ֔בֶד	אֶת־	לְשָׁלְחַ֖	הַגָּד֥וֹל		
ne	biliyorum	ve–değil	kulunun	ve–	Yoav'u	kralın	kulunu	–i	gönderdiğinde	büyük		
H4100	H3045	H3808	H5650	H0853	H3097	H4428	H5650	H0853	H7971			

Kral, ‹‹Genç Avşalom güvenlikte mi?›› diye sordu. Ahimaas şöyle yanıtladı: ‹‹Yoav kralın hizmetkârı Kûşluyla beni gönderdiği sırada büyük bir karışıklık gördüm, ama ne olduğunu anlamadım.››

וַיַּעֲמֹֽד׃	וַיִּסֹּ֖ב	כֹּ֑ה	הִתְיַצֵּ֣ב	סֹ֔ב	הַמֶּ֣לֶךְ	וַיֹּ֖אמֶר		30
ve–durdu	ve–döndü	burada	dur	dön	kral	ve–dedi		
H5975	H5437	H3541	H3320	H5437	H4428	H0559		

Kral, ‹‹Bir yana çekilip burada bekle›› dedi. Ahimaas da çekilip beklemeye başladı.

שְׁפָטֶ֔ךָ	כִּי־	הַמֶּ֣לֶךְ	אֲדֹנִ֑י	יִתְבַּשֵּׂ֣ר	הַכּוּשִׁ֗י	וַיֹּ֖אמֶר	בָּ֣א	הַכּוּשִׁ֔י	וְהִנֵּ֥ה	31
yargıladı–seni	çünkü–	kral	efendim	müjdelensin	Kuşlu	ve–dedi	geldi	Kuşlu	ve–işte	
H8199		H4428	H0113	H1319	H3569	H0559	H0935	H3569	H2009	

Kral Kûşluya, ‹‹Genç Avşalom güvenlikte mi?›› diye sordu. Kûşlu, ‹‹Efendimiz kral!›› diye yanıtladı, ‹‹Düşmanlarının ve kötü amaçla sana karşı ayaklananların hepsinin sonu bu gencin sonu gibi olsun.››

אָמַר	וְכָה	וַיֵּבְךְּ	הַשָּׁעַר	עֲלִיַּת	עַל־	וַיַּעַל	הַמֶּלֶךְ	וַיִּרְגַּז		33
dedi	ve–böyle	ve–ağladı	kapının	üst–katına	üzerine–	ve–çıktı	kral	ve–titedi		
H0559	H3541	H1058	H8179	H5944		H5927	H4428	H7264		
אֲנִי	מוּתִי׀	יִתֶּן	מִי־	אַבְשָׁלוֹם	בְּנִי	בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם׀	בְּנִי	בְּלֶכְתּוֹ	
ben	ölümümü	verecek	kim–	Avşalom	oğlum	oğlum	Avşalom	oğlum	yürümesinde	
H0589	H4191	H5414	H4310	H0053			H0053		H3212	
בְּנִי׃	בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם	תַּחְתֶּיךָ							
oğlum	oğlum	Avşalom	yerine							
		H0053	H8478							

Kral sarsıldı. Giriş kapısının üstündeki odaya çıkıp ağladı. Giderken, ‹‹Ah oğlum Avşalom! Ah oğlum, oğlum Avşalom!›› diye inliyordu, ‹‹Keşke senin yerine ben ölseydim, oğlum! Ah oğlum Avşalom!››

Chapter 19

אַבְשָׁלֹם׃	עַל־	וַיִּתְאַבֵּל	בֹּכֶה	הַמֶּלֶךְ	הִנֵּה	לְיוֹאָב	וַיֻּגַּד			1
Avşalom'un	üzerine–	ve–yas–tutuyor	ağlıyor	kral	işte	Yoav'a	ve–bildirildi			
H0053		H0056	H1058	H4428	H2009	H3097	H5046			

Yoava, ‹‹Kral Davut Avşalom için ağlayıp yas tutuyor›› diye bildirdiler.

הָעָם	שָׁמַע	כִּי־	הָעָם	לְכָל־	לְאֵבֶל	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַתְּשׁוּעָה	וַתְּהִי	2
halk	duydu	çünkü–	halkın	tüm–için–	yasa	o	gününde	kurtarılış	ve–oldu	
	H8085			H3605	H0060	H1931	H3117	H8668	H1961	
בְּנוֹ׃	עַל־	הַמֶּלֶךְ	נֶעֱצַב	לֵאמֹר	הַהוּא	בַּיּוֹם				
oğlunun	üzerine–	kral	kederlendi	diyerek	o	gününde				
		H4428		H0559	H1931	H3117				

O gün zafer ordu için yasa dönüştü. Çünkü kralın oğlu için acı çektiğini duymuşlardı.

הָעָם	יִתְגַּנֵּב	כַּאֲשֶׁר	הָעִיר	לָבוֹא	הַהוּא	בַּיּוֹם	הָעָם	וַיִּתְגַּנֵּב		3
halk	gizlice–girer	nasıl–ki	şehre	girmek–için	o	gününde	halk	ve–gizlice–girdi		
	H1589			H0935	H1931	H3117		H1589		
בַּמִּלְחָמָה׃	בְּנוּסָם	הַנִּכְלָמִים								
savaşta	kaçışlarında	utanılan								
H4421	H5127	H3637								

Bu yüzden askerler, savaş kaçakları gibi, o gün kente utanarak girdiler.

אַבְשָׁלוֹם	אַבְשָׁלוֹם	בְּנִי	גָּדוֹל	קוֹל	הַמֶּלֶךְ	וַיִּזְעַק	פָּנָיו	אֶת־	לָאַט	וְהַמֶּלֶךְ׀	4
Avşalom	Avşalom	oğlum	büyük	sesle	kral	ve–bağırdı	yüzünü	–i	örttü	ve–kral	
H0053	H0053				H4428	H2199	H6440	H0853	H3813	H4428	
בְּנִי׃	ס									
oğlum	§									
בְּנִי										
oğlum										

Kral ise yüzünü örtmüş, yüksek sesle, ‹‹Ah oğlum Avşalom! Avşalom, oğlum, oğlum!›› diye bağırıyordu.

5 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיִת וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־
ve–geldi Yoav –e krala eve ve–dedi utanç–verdin bugün –i yüzlerini tüm–
H0935 H3097 H0413 H4428 H3605 H0559 H3001 H3117 H0853 H6440 H3605

עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֶת־נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ
kullarının kurtaranların –i canını bugün ve– canını oğullarının ve–kızlarının ve–canını
H5650 H4422 H0853 H5315 H3117 H0853 H5315 H1323 H5315

נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ וּפִלַּגְשֵׁיךָ׃
karılarının ve–canını cariyelerinin
H0802 H5315 H6370

Yoav kralın bulunduğu odaya giderek ona şöyle dedi: ‹‹Bugün senin canını, oğullarının, kızlarının, eşlerinin, cariyelerinin canlarını kurtaran adamlarının hepsini utandırdın.

6 לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי הִגַּדְתָּ
sevmek–için –i düşmanlarını ve–nefret–etmek–için –i sevenlerini çünkü bildirdin
H0157 H0853 H8130 H0853 H0157 H3045 H5046

כִּי־ הַיּוֹם יָדַעְתִּי כִּי וַעֲבָדִים שָׂרִים לְךָ אֵין כִּי הַיּוֹם
ki bugün biliyorum çünkü ve–kullar komutanlar sana yok ki bugün
H3808 H3117 H3045 H5650 H8269 H0369 H3117

בְּעֵינֶיךָ׃ יָשָׁר אָז כִּי־ מֵתִים הַיּוֹם וְכֻלָּנוּ חַי אַבְשָׁלוֹם)לוּ(
gözlerinde doğru o–zaman çünkü– ölü bugün ve–hepimiz diri Avşalom (keşke)
H3477 H4191 H3117 H3605 H0053 H3863

Çünkü senden nefret edenleri seviyor, seni sevenlerden nefret ediyorsun: Bugün komutanlarının ve adamlarının senin gözünde değersiz olduğunu gösterdin. Evet, bugün anladım ki, Avşalom sağ kalıp hepimiz ölseydik senin için daha iyi olurdu!

7 בַּיהוָה כִּי עֲבָדֶיךָ לֵב עַל־ וְדַבֵּר צֵא קוּם וְעַתָּה
YHVH–üzerine çünkü kullarının yüreğinin üzerine– ve–konuş çık kalk ve–şimdi
H3068 H5650 H3820 H5921 H1696 H3318 H6965 H6258

וְרָעָה הַלַּיְלָה אִתְּךָ אִישׁ יָלִין אִם־ יוֹצֵא אֵינְךָ כִּי־ נִשְׁבַּעְתִּי
ve–kötü bu–gece seninle adam geceleyecek eğer– çıkan yoksan çünkü– yemin–ettim
H3915 H3915 H0854 H0376 H3885 H0518 H3318 H0369 H3588 H7650

ס עָתָּה׃ עַד־ מִנְּעֻרֶיךָ עָלֶיךָ בָּאָה אֲשֶׁר־ הָרָעָה מִכָּל־ זֹאת לְךָ
§ şimdi –e–kadar gençliğinden üzerine geldi ki– kötülük tüm–den– bu sana
H6258 H5704 H5271 H5921 H0935 H3588 H7451 H3605 H2063 H3807

8 הַמֶּלֶךְ הִנֵּה לֵאמֹר הֵעִידוּ הָעָם וְלִכָל־ בַּשָּׁעַר וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּקָם
kral işte diyerek bildirdiler halka ve–tüm–e– kapıda ve–oturdu kral ve–kalktı
H4428 H2009 H0559 H5046 H5971 H3605 H8179 H3427 H4428 H6965

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל אִישׁ נָסוּ לְאָהָלָיו׃
önüne kralın ve–İsrail adam kaçtı çadırlarına
H6440 H4428 H3478 H0376 H5127 H0168

וַיָּבֹא כָּל־ הָעָם בַּשָּׁעַר יוֹשֵׁב ס
ve–geldi tüm– halk kapıda oturuyor §
H0935 H3605 H5971 H8179 H3427

Bunun üzerine kral gidip kentin kapısında oturdu. Bütün askerlere, ‹‹İşte kral kentin kapısında oturuyor›› diye haber salındı. Onlar da kralın yanına geldiler. Bu arada İsrailliler evlerine kaçmışlardı.

9 וַיְהִי כָּל־ הָעָם נָדוֹן בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
ve-oldu tüm- halk tartışıyordu tüm-içinde- kabilelerinin İsrail'in diyerek kral
H1961 H3605 H5971 H3605 H7626 H3478 H0559 H4428

וְעַתָּה פְּלִשְׁתִּים מִכַּף מִלְּטָנוּ וְהוּא אֹיְבֵינוּ מִכַּף וְהִצִּילָנוּ׀
ve-şimdi Filistlilerin avucundan kaçırdı-bizi ve-o düşmanlarımızın avucundan kurtardı-bizi
H6258 H6430 H3709 H4422 H1931 H0341 H3709 H5337

אַבְשָׁלוֹם׃ מֵעַל הָאָרֶץ מִן־ בָּרַח
Avşalom'un üzerinden toprak -den kaçtı
H0053 H0776 H1272

İsrail oymaklarından olan herkes birbiriyle tartışıyor ve, ‹‹Kral bizi düşmanlarımızın elinden kurtardı›› diyordu, ‹‹Bizi Filistlilerin elinden kurtaran da odur. Şimdiyse Avşalom yüzünden ülkeyi bırakıp kaçtı.

10 וְאַבְשָׁלוֹם׀ אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם
ve-Avşalom ki mesh-ettik üzerimize öldü savaşta ve-şimdi neden siz
H0053 H0834 H4886 H5921 H4191 H4421 H6258 H4100 H0859

ס הַמֶּלֶךְ׃ אֶת־ לְהָשִׁיב מַחֲרִישִׁים
§ kralı -i geri-getirmek-için susuyorsunuz
H4428 H0853 H7725

Bizi yönetmesi için meshettiğimiz Avşalomsa savaşta öldü. Öyleyse neden kralı geri getirme konusunda susup duruyorsunuz?››

11 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח צָדוֹק וְאֶל־ אֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׀ לֵאמֹר׀ דַּבְּרוּ׀
ve-kral Davut gönderdi Tsadok'a ve-e -e Evyatar'a kahinlere diyerek konuşun
H4428 H1732 H7971 H6659 H0413 H0413 H0054 H3548 H0559 H1696

אֶת־ לְהָשִׁיב אַחֲרֹנִים תִּהְיוּ לָמָּה לֵאמֹר יְהוּדָה׀ זִקְנֵי אֶל־
-i geri-getirmek-için son olacaksınız neden diyerek Yehuda'nın ihtiyarlarına -e
H0853 H7725 H0314 H1961 H4100 H0559 H3063 H2205 H0413

בֵּיתוֹ׃ אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ בָּא יִשְׂרָאֵל כָּל־ וּדְבַר׀ בֵּיתוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
evine -e kral -e geldi İsrail'in tüm- ve-sözü evine -e kralı
H0413 H4428 H0413 H0935 H3478 H3605 H1697 H1004 H0413 H4428

Kral Davut Kâhin Sadokla Kâhin Aviyatara şu haberi gönderdi: ‹‹Yahudanın ileri gelenlerine deyin ki, ‹Bütün İsrailde konuşulanlar kralın konutuna dek ulaştığına göre, kralı sarayına geri getirmekte siz neden sonuncu oluyorsunuz?

12 אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרֹנִים
kardeşlerim siz kemiğim ve-etim siz ve-neden olacaksınız son
H0251 H0859 H6106 H1320 H0859 H4100 H1961 H0314

הַמֶּלֶךְ׃ אֶת־ לְהָשִׁיב
kralı -i geri-getirmek-için
H4428 H0853 H7725

Siz kardeşlerimsiniz; etim, kemiğimsiniz! Kralı geri getirmekte neden en son siz davranıyorsunuz?›

13

אֱלֹהִים	לִי	יַעֲשֶׂה־	כֹּה	אָתָּה	וּבְשָׂרִי	עַצְמִי	הֲלוֹא	תֹּמְרוּ	וְלַעֲמָשָׂא
Tanrı	bana	yapsın–	böyle	sen	ve–etim	kemiğim	değil–mi	diyeceksiniz	ve–Amasa'ya
H0430			H3541		H1320	H6106	H3808	H0559	H6021

הַיָּמִים	כָּל־	לְפָנַי	תִּהְיֶה	צָבָא	שַׂר־	לֹא	אִם־	יוֹסִיף	וְכֹה
günlerde	tüm–	önümde	olacaksın	ordunun	komutanı–	değil	eğer–	eklesin	ve–böyle
H3117	H3605	H6440	H1961		H8269	H3808		H3254	H3541

יוֹאָב׃	תַּחַת
Yoav'ın	yerine
H3097	H8478

‹‹Amasaya da şöyle deyin: ‹Sen etim, kemiğimsin! Seni Yoavın yerine ordunun sürekli komutanı atamazsam, Tanrı bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!› ››

14

אֶל־	וַיִּשְׁלְחוּ	אֶחָד	כְּאִישׁ	יְהוּדָה	אִישׁ־	כָּל־	לֵבָב	אֶת־	וַיֵּט
–e	ve–gönderdiler	bir	adam–gibi	Yehuda'nın	adamı–	tüm–	yüreğini	–i	ve–eğdi
H0413	H7971	H0259	H0376	H3063	H0376	H3605	H3824	H0853	H5186

עֲבָדֶיךָ׃	וְכָל־	אַתָּה	שׁוּב	הַמֶּלֶךְ	
kulların	ve–tüm–	sen	dön	krala	
H5650	H3605		H7725	H4428	

Böylece Davut bütün Yahudalıları derinden etkiledi. Yahudalılar krala, ‹‹Bütün adamlarınla birlikte dön!›› diye haber gönderdiler.

15

לָלֶכֶת	הַגִּלְגָּלָה	בָּא	וִיהוּדָה	הַיַּרְדֵּן	עַד־	וַיָּבֹא	הַמֶּלֶךְ	וַיָּשָׁב	
gitmek–için	Gilgal'a	geldi	ve–Yehuda	İrden'e	–e–kadar	ve–geldi	kral	ve–döndü	
H3212	H1537	H0935	H3063	H3383	H5704	H0935	H4428	H7725	

הַיַּרְדֵּן׃	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	לְהַעֲבִיר	הַמֶּלֶךְ	לִקְרַאת	
İrden'i	–i	kralı	–i	geçirmek–için	kralı	karşılamak–için	
H3383	H0853	H4428	H0853		H4428	H7125	

Kral dönüp Şeria Irmağına vardı. Yahudalılar kralı karşılamak ve Şeria Irmağından geçirmek için Gilgala geldiler.

16

אִישׁ	עִם־	וַיֵּרֶד	מִבַּחוּרִים	אֲשֶׁר	בֶּן־הַיְמִינִי	גֵּרָא	בֶּן־	שִׁמְעִי	וַיְמַהֵר
adamı	ile–	ve–indi	Bahurim'den	ki	Benyaminli	Gera'nın	oğlu–	Şimi	ve–acele–etti
H0376		H3381	H0980		H1145	H1617		H8096	

דָּוִד׃	הַמֶּלֶךְ	לִקְרַאת	יְהוּדָה	
Davut'u	kralı	karşılamak–için	Yehuda'nın	
H1732	H4428	H7125	H3063	

Bahurimden Benyaminli Gera oğlu Şimi de Kral Davutu karşılamak için Yahudalılarla birlikte çıkageldi.

17

עָשָׂר	וַחֲמִשָּׁה	שָׁאוּל	בֵּית	נַעַר	וְצִיבָא	מִבִּנְיָמִן	עִמּוֹ	אִישׁ	וְאֶלֶף
beş	ve–on–	Şaul'un	evinin	hizmetçisi	ve–Tsiva	Benyamin'den	onunla	adam	ve–bin
H6240	H2568	H7586		H5288	H6717	H1144		H0376	H0505

הַמֶּלֶךְ׃	לִפְנֵי	הַיַּרְדֵּן	וְצָלְחוּ	אִתּוֹ	עֲבָדָיו	וְעֶשְׂרִים	בָּנָיו
kralın	önünde	İrden'i	ve–geçtiler	onunla	kulları	ve–yirmi	oğulları
H4428	H6440	H3383		H0854	H5650	H6242	

Yanında Benyamin oymağından bin kişi vardı. Saul evinin hizmetkârı Siva da on beş oğlu ve yirmi kölesiyle birlikte hemen Şeria Irmağına, kralın yanına geldi.

18 וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב [בעינו]
ve-geçti ve-geçit geçirmek-için -i evini kralın ve-yapmak-için iyi-olanı [gözünde]
H5679 H0853 H4428

(בְּעֵינָיו) וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃
(gözlerinde) ve-Şimi oğlu- Gera'nın düştü önünde kralın geçişinde İrden'de
H8096 H1617 H5307 H6440 H4428 H5979 H3383

Kralın ev halkını karşıya geçirmek ve onun istediğini yapmak için ırmağın sığ yerinden karşı yakaya geçtiler. Kral Şeria Irmağını geçmek üzereydi ki, Gera oğlu Şimi kendini onun önüne attı.

19 וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת
ve-dedi -e kralа -me saysayın- bana efendim suç ve-me hatırlama -i
H0559 H0413 H4428 H0408 H2803 H0113 H5771 H0408 H2142 H0853

אֲשֶׁר־יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם בָּרִאשׁוֹן
çünkü biliyor kulun ben günah-işledim ve-işte- geldim bugün ilk
H3045 H5650 H0589 H2398 H2009 H0935 H3117 H7223

לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ ס
karşılamak-için efendimi kralı §
H7125 H0113 H4428

מִירוּשָׁלַ͏ִם לִפְנוֹת הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי־אֲשֶׁר־יָצָא בַּיּוֹם עַבְדְּךָ הֶעֱוָה אֲשֶׁר
Yeruşalayim'den kral efendim- çıktı ki- gününde kulun yanlış-yaptı ki
H3389 H4428 H0113 H3318 H3117 H5650

לִבּוֹ׃ אֶל־הַמֶּלֶךְ לָשׂוּם
yüreğine -e kralın koymak-için
H0413 H4428

Krala, ‹‹Efendim, beni suçlu sayma›› dedi, ‹‹Ey efendim kral, Yeruşalimden çıktığın gün işlediğim suçu anımsama, göz önünde tutma.

20 כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם בָּרִאשׁוֹן
çünkü biliyor kulun ben günah-işledim ve-işte- geldim bugün ilk
H3045 H5650 H0589 H2398 H2009 H0935 H3117 H7223

לְכָל־בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ ס
tüm-için- evi Yosef'in inmek-için karşılamak-için efendimi kralı §
H3605 H3130 H3381 H7125 H0113 H4428

Çünkü kulun günah işlediğini biliyor. Efendim kralı karşılamak için bugün bütün Yusuf soyundan ilk gelen benim.››

21 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָהּ וַיֹּאמֶר הֲלֹא זֹאת יוּמַת
ve-cevap-verdi Avişay oğlu- Tseruya'nın ve-dedi yerine bunun değil öldürülecek-mi
H0052 H6870 H0559 H8478 H2063 H3808 H4191

כִּי־קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס
çünkü lanet-etti -e meshedilmişini YHVH'nın §
H3588 H7043 H0853 H4899 H3068

שִׁמְעִי

Seruya oğlu Avişay, ‹‹Şimi öldürülmeli, çünkü RABbin meshettiği kişiye lanet okudu›› dedi.

22 וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן
ve-dedi Davut ne- bana ve-size oğulları Tseruya'nın çünkü- oluyorsunuz- bana
H0559 H1732 H4100 H0559 H6870 H1961

הַיּוֹם בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ יוּמַת הַיּוֹם כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי
bugün düşman bugün öldürülecek-mi adam İsrail'de çünkü değil-mi biliyorum ki
H3117 H7854 H3117 H4191 H0376 H3478 H3588 H3808 H3045

עַל־יִשְׂרָאֵל׃ הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ
üzerinde- İsrail'in bugün ben- kral
H3478 H3117 H0589 H4428

Davut, ‹‹Ey Seruya oğulları, bu sizin işiniz değil!›› dedi, ‹‹Bugün bana düşman oldunuz. İsrailde bugün bir tek kişi öldürülmeyecek! İsrailin Kralı olduğumu bilmiyor muyum?››

ס	:הַמָּלֶךְ	לוֹ	וַיִּשָּׁבַע	תָּמוּת	לֹא	שִׁמְעִי	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	23
§	kral	ona	ve-yemin-etti	öleceksin	değil	Şimi'ye	-e	kral	ve-dedi	
	H4428		H7650	H4191	H3808	H8096	H0413	H4428	H0559	

Sonra ant içerek Şimiye, ‹‹Ölmeyeceksin!›› dedi.

רַגְלָיו	עָשָׂה	וְלֹא־	הַמֶּלֶךְ	לִקְרַאת	יָרַד	שָׁאוּל	בֶּן־	וּמְפִבֹשֶׁת	24
ayaklarını	yaptı	ve-değil-	kralı	karşılamak-için	indi	Şaul'un	oğlu-	ve-Mefi-Boşet	
H7272		H3808	H4428	H7125	H3381	H7586		H4648	

הַמֶּלֶךְ	לֶכֶת	הַיּוֹם	לְמִן־	כִּבֵּס	לֹא	בִּגְדָיו	וְאֶת־	שְׂפָמוֹ	עָשָׂה	וְלֹא־
kralın	gitmesi	günün	-den-beri-	yıkadı	değil	giysilerini	ve-	bıyığını	yaptı	ve-değil-
H4428	H3212	H3117		H3526	H3808		H0853	H8222		H3808

בְּשָׁלוֹם׃	בָּא	אֲשֶׁר־	הַיּוֹם	עַד־
eşenlikte	geldi	ki-	günün	-e-kadar
H7965	H0935		H3117	H5704

Saulun torunu Mefiboşet de kralı karşılamaya gitti. Kralın gittiği günden esenlikle geri döndüğü güne dek ayaklarını da, giysilerini de yıkamamış, bıyığını kesmemişti.

לָמָּה	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	לִקְרַאת	יְרוּשָׁלִַם	בָּא	כִּי־	וַיְהִי	25
neden	kral	ona	ve-dedi	kralı	karşılamak-için	Yeruşalayim'e	geldi	ki-	ve-oldu	
H4100	H4428		H0559	H4428	H7125	H3389	H0935		H1961	

מְפִיבֹשֶׁת׃	עִמִּי	הָלַכְתָּ	לֹא־	
Mefi-Boşet	benimle	gittin	değil-	
H4648		H1980	H3808	

Kralı karşılamak için Yeruşalimden geldiğinde, kral, ‹‹Mefiboşet, neden benimle gelmedin?›› diye sordu.

אֶחְבְּשָׁה־	עַבְדִּי	אָמַר	כִּי־	רִמָּנִי	עַבְדִּי	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	וַיֹּאמֶר	26
eyerleyeyim-	kulun	dedi	çünkü-	aldattı-beni	kulum	kral	efendim	ve-dedi	
H2280	H5650	H0559			H5650	H4428	H0113	H0559	

עַבְדֶּךָ׃	פִּסֵּחַ	כִּי	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וְאֵלֵךְ	עָלֶיהָ	וְאֶרְכַּב	הַחֲמוֹר	לִי
kulun	topal	çünkü	kralı	ile-	ve-gideyim	üzerine	ve-bineyim	eşeği	kendim-için
H5650	H6455		H4428	H0854	H3212		H7392	H2543	

Mefiboşet şöyle yanıtladı: ‹‹Ey efendim kral! Kulun topal olduğundan, kulum Sivaya, ‹Eşeğe palan vur da binip kralla birlikte gideyim› dedim. Ama o beni kandırdı.

הָאֱלֹהִים	כְּמַלְאַךְ	הַמֶּלֶךְ	וַאדֹנִי	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	אֶל־	בְּעַבְדְּךָ	וַיְרַגֶּל	27
Tanrı'nın	melek-gibi	kral	ve-efendim	krala	efendime	-e	kuluna	ve-iftira-attı	
H0430	H4397	H4428	H0113	H4428	H0113	H0413	H5650	H7270	

בְּעֵינֶיךָ׃	הַטּוֹב	וַעֲשֵׂה	
gözlerinde	iyi-olanı	ve-yap	

Ayrıca efendim kralın önünde kuluna kara çaldı. Ama sen, ey efendim kral, Tanrının bir meleği gibisin; gözünde doğru olanı yap.

28 כִּי֙ לֹ֣א הָיָ֔ה כָּל־בֵּ֥ית אָבִ֖י כִּ֑י אִם־אַנְשֵׁ֥י מָ֛וֶת לַאדֹנִ֖י
çünkü değil oldu tüm– evi ancak babamın –dışında– adamları– ölümün efendime
H3808 H1961 H3605 H1961 H3808 H0001 H0376 H4194 H0113

עוֹד֮ לִי֒ בָּנָ֗ה וַתָּ֤שֶׂם אֶת־בִּ֙י֙ בְּאֹכְלֵ֣י שֻׁלְחָנֶ֔ךָ וּמַה־יֶּ֥שׁ
daha bana var– ve–koydun –i kulunu yiyenler–arasında sofranın ve–ne– var–
H5750 H3426 H4100 H7979 H0398 H5650 H0853 H7896 H4428

עוֹד֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ וְלִזְעֹ֖ק צְדָקָֽה׃ פ
daha –e krala ve–feryat–etmek–için hak ¶
H5750 H0413 H4428 H2199 H6666

Çünkü atamın ailesinin bütün bireyleri ölümü hak etmişken, kuluna sofrandakilerle birlikte yemek yeme ayrıcalığını tanıdın. Artık senden daha başka bir şey dilemeye ne hakkım var, ey kral?››

29 וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֮ הַמֶּ֣לֶךְ לָמָּה֒ תְדַבֵּ֤ר עוֹד֙ דְּבָרֶ֔יךָ אָמַ֖רְתִּי אַתָּ֣ה וְצִיבָ֑א
ve–dedi ona kral neden konuşuyorsun daha sözlerini dedim sen ve–Tsiva
H0559 H4428 H4100 H1696 H5750 H1697 H0559 H6717

תַּחְלְקוּ׃ אֶת־הַשָּׂדֶ֔ה
bölüşeceksiniz –i tarlaları
H0853

Kral, ‹‹İşlerin hakkında daha fazla konuşmana gerek yok›› dedi, ‹‹Sen ve Siva toprakları paylaşın diye buyruk veriyorum.››

30 וַיֹּ֥אמֶר מְפִיבֹשֶׁ֖ת אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ גַּם־אֶת־הַכֹּ֗ל יִקַּ֛ח אֲשֶׁר־בָּ֥א אֲדֹנִ֖י
ve–dedi Mefi-Boşet –e krala hatta –i hepsini alsın ki– geldi sonrasında
H0559 H4648 H0413 H4428 H1571 H0853 H3605 H3947 H0935

אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֑לֶךְ בְּשָׁלֹ֔ום אֶל־בֵּיתֹ֔ו ס
efendim kral eşenlikle –e evine §
H0113 H4428 H7965 H0413

Mefiboşet, ‹‹Madem efendim kral sarayına esenlikle döndü, bütün toprakları Siva alsın›› diye karşılık verdi.

31 וּבַרְזִלַּ֣י הַגִּלְעָדִ֗י יָרַ֤ד מֵרֹגְלִים֙ וַיַּעֲבֹ֣ר אֶת־הַמֶּ֔לֶךְ הַיַּרְדֵּ֑ן לְשַׁלְּחֹ֖ו
ve–Barzillay Gilat'lı indi Rogelim'den ve–geçirdi –i kralı İrden'i uğurlamak–için–onu
H1271 H1569 H3381 H7274 H0854 H4428 H3383 H7971

אֶת־(בירדן) [הַיַּרְדֵּן׃]
–i [İrden'de] (İrden'i)
H0853 H3383 H3383

Gilatlı Barzillay da Şeria Irmağını geçişte krala eşlik edip onu uğurlamak üzere Rogelimden gelmişti.

32 וּבַרְזִלַּ֗י זָקֵן֙ מְאֹ֔ד בֶּן־שְׁמֹנִ֥ים שָׁנָ֖ה וְהוּא־כִלְכֵּ֣ל אֶת־הַמֶּ֑לֶךְ בְּשִׁבְתֹּ֖ו
ve–Barzillay yaşlı çok oğlu– seksen yılın ve–o– doyurdu –i kralı ikametinde
H1271 H2204 H3966 H0853 H4428 H7871 H1931 H3557 H8084 H8141

מְאֹ֑ד הוּא֙ גָּדֹ֣ול הָאִ֔ישׁ כִּי־בְמַחֲנָֽיִם׃
çok o büyük adam çünkü– Mahanayim'de
H3966 H1931 H0376 H4266

Barzillay çok yaşlıydı, seksen yaşındaydı. Kral Mahanayimde kaldığı sürece, geçimini o sağlamıştı. Çünkü Barzillay çok varlıklıydı.

33 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־ בַּרְזִלַּ֔י אַתָּ֖ה עֲבָ֣ר אִתִּ֑י וְכִלְכַּלְתִּ֥י אִתְּךָ֖ עִמָּדִֽי׃
ve–dedi kral –e Barzillay'a sen geç benimle ve–doyuracağım seni yanımda
H0559 H4428 H0413 H1271 H0854 H3557 H0853 H5978

בִּירוּשָׁלִָֽם׃
Yeruşalayim'de
H3389

Kral Barzillaya, ‹‹Benimle karşıya geç, Yeruşalimde ben senin geçimini sağlayacağım›› dedi.

34 וַיֹּ֤אמֶר בַּרְזִלַּי֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ כַּמָּ֥ה יְמֵי֙ שְׁנֵ֣י חַיַּ֔י כִּי־ אֶֽעֱלֶ֖ה אֶת־
ve–dedi Barzillay –e kral ne–kadar günleri yılları hayatımın çünkü– çıkayım ile–
H0559 H1271 H0413 H4428 H4100 H3117 H8141 H2416 H5927 H0854

יְרוּשָׁלִָ֑ם הַמֶּ֖לֶךְ׃
Yeruşalayim'e kralı
H3389 H4428

Ama Barzillay, ‹‹Kaç yıl ömrüm kaldı ki, seninle birlikte Yeruşalime gideyim?›› diye karşılık verdi,

35 בֶּן־ שְׁמֹנִ֣ים שָׁנָ֔ה אָנֹכִ֖י הַיּ֑וֹם הַאֵדַ֣ע בֵּין־ טֹ֔וב לְרָ֖ע אִם־ יִטְעַ֣ם
oğlu– seksen yılın ben bugün bilirim–mi arasında– iyi kötü–için eğer– tadar
H1121 H8084 H8141 H0595 H3117 H3045 H0996 H2896 H0518 H2938

עַבְדְּךָ֙ אֶת־ אֹכַ֣ל אֲשֶׁ֔ר וְאֶת־ אֲשֶׁ֖ר אֶשְׁתֶּ֑ה אִם־ אֶשְׁמַ֣ע עֹ֔וד בְּקֹ֖ול שָׁרִ֥ים
kulun –i yerim ki ve–i içerim ki duyarım daha sesini şarkıcıların
H5650 H0853 H0398 H0834 H0853 H8354 H0834 H8085 H5750 H0876 H7891

וְשָׁרֹ֑ות לָמָּה֙ יִהְיֶ֣ה עֹ֔וד לְמַשָּׂ֖א אֶל־ אֲדֹנִ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
ve–şarkıcı–kadınların ve–neden olsun daha yük–için –e efendime kralа
H7891 H4100 H1961 H5750 H4853 H0413 H0113 H4428

‹‹Şu anda seksen yaşındayım. İyi ile kötüyü ayırt edebilir miyim? Yediğimin, içtiğimin tadını alabilir miyim? Kadın erkek şarkıcıların sesini duyabilir miyim? Öyleyse neden efendim krala daha fazla yük olayım?

36 כִּמְעַ֣ט יַעֲבָ֤ר עַבְדְּךָ֙ אֶת־ הַיַּרְדֵּ֔ן אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ וְלָמָּ֣ה יִגְמְלֵ֑נִי הַמֶּ֖לֶךְ
biraz geçecek kulun –i İrden'i ile– kralı ve–neden ödüllendirecek–beni kral
H4592 H5674 H5650 H0853 H3383 H0854 H4428 H4100 H1580 H4428

הַגְּמוּלָֽה׃ הַזֹּ֥את׃
ödülde bu
H1578 H2063

Kulun Şeria Irmağını kralla birlikte geçerek sana birazcık eşlik edecek. Kral beni neden böyle ödüllendirsin?

37 וְאָמֵ֣ת אָבִ֔י קִבְרִ֖י עִם֙ בְּעִירִ֔י וְאָמֻ֣ת עַבְדְּךָ֔ נָ֣א לֹֽא־ יָשָׁ֑ב
ve–annemin babamın kabrinin yanında şehrimde ve–öleyim kulun lütfen dönsün–
H0517 H0001 H6913 H5973 H5892 H4191 H5650 H4994 H7725

וְהִנֵּ֣ה עַבְדְּךָ֣ כִמְהָ֔ם יַעֲבֹ֖ר אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֑לֶךְ וְעַשֵּׂ֥ה־ לֹּ֖ו אֵ֥ת אֲשֶׁר־ טֹֽוב׃
ve–işte kulun Kimham geçsin efendim kral ve–yap– ona –i ki– iyi
H2009 H5650 H3643 H5674 H0113 H4428 H6213 H0853 H0834 H2896

בְּעֵינֶֽיךָ׃ ס
gözlerinde §

İzin ver de döneyim, kentimde, annemin babamın mezarı yanında öleyim. Ama kulun Kimham burada; o seninle karşıya geçsin. Uygun gördüğünü ona yaparsın.››

38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאִתַּי לֵךְ וְעֹבֵר כִּמְהָם וְאִתָּנִי וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־אֹתוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יִבְחַר עָלֶיךָ וְכָל־אֲשֶׁר תִּבְחַר מֵעִמָּדִי בְּעֵינֶיךָ אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

ve-dedi kral benimle geçsin Kimham ve-ben yapacağım- ona -i iyi-olanı
H0559 H4428 H0854 H3643 H0589 H0853

ve-gözlerinde benden yapacağım- ki- ve-tüm seçersin sana
H3605 H0977

Kral, ‹‹Kimham benimle karşıya geçecek ve ona senin uygun gördüğünü yapacağım›› dedi, ‹‹Benden ne dilersen yapacağım.››

39 וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לִבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ ס

ve-geçti tüm- halk -i İrden'i ve-kral ve-öptü kral Barzillay'a ve-kutladı-onu ve-döndü yerine §
H3605 H0853 H3383 H4428 H4428 H1271 H1288 H7725 H4725

Bundan sonra kralla bütün halk Şeria Irmağını geçti. Kral Barzillayı öpüp kutsadı. Sonra Barzillay evine döndü.

40 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר וְכָל־הָעָם עִמּוֹ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ (הֶעֱבִירוּ) [ויעברון]

ve-geçti kral Gilgal'a ve-Kimham geçti onunla ve-tüm- halkı İsrail'in ve-ayrıca yarısı halkının İsrail'in (geçirdiler) [geçirdiler]
H3605 H0853 H3478 H2677 H1571 H4428 H1537 H3643 H5674 H3063

Kral Gilgala geçti. Kimham da onunla birlikte gitti. Bütün Yahudalılarla İsraillilerin yarısı krala eşlik ettiler.

41 וְהִנֵּה כָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה גְנָבוּךָ אַחֵינוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ ס

ve-işte tüm- adamı İsrail'in geliyorlar -e krala -e ve-dediler -e neden
H2009 H3605 H0376 H3478 H0935 H0413 H4428 H0413 H0559 H4069

çaldılar-seni kardeşlerimiz adamı Yehuda'nın ve-geçirdiler -i ve- kralı -i evini -i
H1589 H0251 H0376 H3063 H5674 H0853 H0853 H4428 H0853 H0853

§ onunla Davut'un adamları ve-tüm- İrden'i
H1732 H0376 H3605 H3383

Sonra İsrailliler krala varıp şöyle dediler: ‹‹Neden kardeşlerimiz Yahudalılar seni çaldı? Neden seni, aile bireylerini ve bütün adamlarını Şeria Irmağının karşı yakasına geçirdiler?››

42 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אִישׁ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלֵינוּ וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה אָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נְשֹׂא נָשָׂא לָנוּ׃ ס

ve-cevap-verdi tüm- adamı Yehuda'nın adamı İsrail'in çünkü- yakın kral
H3605 H0376 H3063 H0376 H3478 H7138 H4428

bana ve-neden kızdı seni üzerinde- konunun bu yiyerek yedik-mi -den
H0413 H4100 H2734 H0853 H5921 H1697 H2088 H3399 H0398 H0398

§ bize taşındık-mı taşıyarak eğer- kral
H5375 H5379 H0518 H4428

Bunun üzerine Yahudalılar İsraillilere, ‹‹Çünkü kral bizden biri!›› dediler, ‹‹Buna neden kızdınız? Kralın yiyeceklerinden bir şey yedik mi? Kendimize bir şey aldık mı?››

לִי	יָדוֹת	עֲשַׂר־	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אִישׁ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	וַיַּעַן		43
benim	pay	on–	ve–dedi	Yehuda'nın	adamı	–e	İsrail'in	adamı–	ve–cevap–verdi		
H3027	H6235	H0559	H3063	H0376	H0853	H3478	H0376				
הָיָה	וְלֹא־	הֶקְלֹתַנִי	וּמַדּוּעַ	מִמֶּךָּ	אֲנִי	בְּדָוִד	וְגַם־	בַּמֶּלֶךְ			
oldu	ve–değil–	küçümsedini–beni	ve–neden	senden	ben	Davut'ta	ve–ayrıca–	kralda			
H1961	H3808	H7043	H4069		H0589	H1732	H1571	H4428			
יְהוּדָה	אִישׁ	דִּבְרֵי־	וַיִּקְשׁ	מַלְכִּי	אֶת־	לְהָשִׁיב	לִי	רִאשׁוֹן	דְּבָרִי		
Yehuda'nın	adamı	sözü–	ve–sertlendi	kralımı	–i	geri–getirmek–için	benim	ilk	sözüm		
H3063	H0376	H1697	H7185	H4428	H0853	H7725		H7223	H1697		
ס	יִשְׂרָאֵל׃	אִישׁ	מִדִּבְרֵ								
§	İsrail'in	adamı	sözünden								
	H3478	H0376	H1697								

İsrailliler, ‹‹Kralda on payımız var›› diye yanıtladılar, ‹‹Davut'ta sizden daha çok hakkımız var. Öyleyse neden bizi küçümsüyorsunuz? Kralımızı geri getirmekten ilk söz eden biz değil miydik?›› Ne var ki, Yahudalılar'ın tepkisi İsrailliler'inkinden daha sert oldu.

Chapter 20

יְמִינִי	אִישׁ	בִּכְרִי	בֶּן־	שֶׁבַע	וּשְׁמוֹ	בְּלִיַּעַל	אִישׁ	נִקְרָא	וְשָׁם		1
Benyamin'in	adamı	Bikri'nin	oğlu–	Şeva	ve–adı	değersizliğin	adam	çağrılıyor	ve–orada		
H3228	H0376	H1075			H8034	H1100	H0376	H7122	H8033		
לָנוּ	נַחֲלָה־	וְלֹא	בְּדָוִד	חֵלֶק	לָנוּ	אֵין־	וַיֹּאמֶר	בַּשּׁפָר	וַיִּתְקַע		
bizim	mirasımız–	ve–değil	Davut'ta	payımız	bizim	yok–	ve–dedi	boruya	ve–üfledi		
	H5159	H3808	H1732			H0369	H0559	H7782	H8628		
יִשְׂרָאֵל׃	לְאָהָלָיו	אִישׁ	יִשַׁי	בְּבֶן־							
İsrail	çadırlarına	adam	Yişay'ın	oğlunda–							
H3478	H0168	H0376	H3448								

O sırada Benyamin oymağından Bikri oğlu Şeva adında kötü bir adam bir rastlantı sonucu Gilgaldaydı. Şeva boru çalıp, ‹‹İşay oğlu Davutla ne ilgimiz Ne de payımız var›› dedi, ‹‹Ey İsrailliler, herkes kendi evine dönsün!››

בִּכְרִי	בֶּן־	שֶׁבַע	אַחֲרֵי	דָּוִד	מֵאַחֲרֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	כָּל־	וַיַּעַל		2
Bikri'nin	oğlu–	Şeva'nın	peşine	Davut'un	peşinden	İsrail'in	adamı	tüm–	ve–çıktı		
H1075				H1732		H3478	H0376	H3605	H5927		
יְרוּשָׁלָם׃	וְעַד־	הַיַּרְדֵּן	מִן־	בְּמַלְכָּם	דָּבְקוּ	יְהוּדָה	וְאִישׁ				
Yeruşalayim'e	ve–e–kadar	İrden	–den	krallarına	yapıştılar	Yehuda'nın	ve–adamı				
H3389	H5704	H3383		H4428	H1692	H3063	H0376				

Bunun üzerine bütün İsrailliler Davutu bırakıp Bikri oğlu Şevanın ardından gitti. Yahudalılar ise krallarına bağlı kalıp Şeria Irmağından Yeruşalime dek ona eşlik ettiler.

3 וַיָּבֹא דָוִד וַיִּבֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם בֵּיתוֹ אֶל־ אֵ֣ת הַמֶּלֶךְ וַיִּקַּח עֲשֶׂר־ וְנָשִׁים פִּלַגְשִׁים
ve-geldi Davut ve-aldı Yeruşalayim'e evine -e -i kral on- kadını cariyeleri
H0935 H1732 H0413 H0853 H4428 H3947 H3389 H0802 H6370

אֲשֶׁר וַיְּנִיחֵ֣ם בֵּית־ וַיִּתְּנֵם הַבַּ֔יִת לִשְׁמֹר הִנִּיחַ֙ מִשְׁמֶ֣רֶת וַיְכַלְכְּלֵ֑ם
ki bıraktı korumak-için evi ve-koydu-onları eve- korunanın ve-doyurdu-onları
H3240 H8104 H0413 H5414 H4931 H3557

חַיּ֖וֹת אַלְמְנ֣וֹת מֶתָ֔ן יוֹם֙ עַד־ צְרֻר֣וֹת וַתִּהְיֶ֔נָה בָּא֙ לֹא־ וַאֲלֵיהֶ֖ם
yaşayan dulluk ölümlerinin günün -e-kadar kapalı ve-oldular girdi değil- ve-onlara
H2424 H0491 H4194 H3117 H5704 H1961 H0935 H3808 H0413

ס
§

Kral Davut Yeruşalimdeki sarayına varınca, saraya bakmak için bıraktığı on cariyeyi gözetim altına aldı, onların geçimini sağladı. Ancak yataklarına girmedi. Onlar da ölünceye dek göz altında dul kadınlar gibi yaşadılar.

4 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּלֶךְ֙ אֶל־ עֲמָשָׂ֔א הַזְעֵק־ לִ֖י אֶת־ אִישׁ־ יְהוּדָ֑ה שְׁלֹ֥שֶׁת
ve-dedi kral -e Amasa'ya çağır- bana -i adamını- Yehuda'nın üç
H0559 H4428 H0413 H6021 H2199 H0853 H0376 H3063 H7969

עֲמֹ֖ד פֹּ֥ה וְאַתָּ֛ה יָמִ֥ים׃
dur burada ve-sen gün-içinde
H5975 H6311 H3117

Davut Amasaya, ‹‹Üç gün içinde Yahudalıları yanıma çağır. Sen de burada ol›› dedi.

5 וַיֵּ֣לֶךְ עֲמָשָׂ֗א לְהַזְעִ֤יק אֶת־ יְהוּדָה֙ וייחר֔ [וַיּ֥וֹחֶר] מִן־ הַמּוֹעֵ֖ד
ve-gitti Amasa çağırmak-için -i Yehuda'yı [ve-gecikmedi] (ve-gecikti) -den zamanı
H3212 H6021 H2199 H0853 H3063 H0309 H0309 H4150

אֲשֶׁ֥ר יְעָדֽוֹ׃ ס
ki belirledi-ona
H3259 §

Amasa Yahudalıları çağırmaya gitti. Ama belirlenen zamanda dönmedi.

6 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־ אֲבִישַׁ֔י עַתָּ֗ה יָרַ֤ע שֶׁבַע֙ בֶּן־ לָ֣נוּ מִן־ בִּכְרִ֔י
ve-dedi Davut -e Avişay'a şimdi kötü-yapacak Şeva oğlu- bize -den Bikri'nin
H0559 H1732 H0413 H0052 H6258 H3415 H7640 H1121 H0929 H1075

מִמָּצָ֖א פֶּן־ יִקַּ֣ח אַחֲרֵ֑יו וְרָדַ֣ף אֲדֹנֶ֔יךָ עַבְדֵ֣י אֶת־ לָ֚ךְ אַתָּ֣ה אֲבִשָׁל֔וֹם
bulacak yoksa- peşinden ve-kovala efendinin kullarını -i al sen Avşalom
H4672 H6435 H0310 H7291 H0113 H5650 H0853 H3947 H0859 H0053

עֵינֵֽנוּ׃ וְהִצִּ֥יל בְּצָרוֹת֖ עָרִ֣ים לְוֹ֔
gözlerimizi ve-kurtaracak surlu şehirler kendisine
H5869 H5337 H1219 H5892 H0376

Bunun üzerine Davut Avişaya, ‹‹Şimdi Bikri oğlu Şeva bize Avşalomdan daha büyük kötülük yapacak›› dedi, ‹‹Efendinin adamlarını al ve onu kovala. Yoksa kendine surlu kentler bulup bizden kaçar.››

7 וַיֵּצְא֣וּ אַנְשֵׁ֣י יוֹאָ֗ב אַחֲרָיו֙ וְהַפְלֵתִ֔י וְהַכְּרֵתִ֖י וְכָל־ הַגִּבֹּרִ֑ים וַיֵּצְאוּ֙
ve-çıktılar adamları Yoav'ın peşinden ve-Peletli ve-Keretli ve-tüm- yiğitler ve-çıktılar
H3318 H0376 H3097 H0310 H6432 H3774 H3605 H1368 H3318

מִירֽוּשָׁלַ֔͏ִם לִרְדֹּ֣ף אַחֲרֵ֔י שֶׁבַע֙ בֶּן־ בִּכְרִ֑י׃
Yeruşalayim'den kovalamak-için peşine Şeva'nın oğlu- Bikri'nin
H3389 H7291 H0310 H7640 H1121 H1075

Böylece Yoavın adamları, Keretlilerle Peletliler ve bütün koruyucular Bikri oğlu Şevayı kovalamak için Avişayın komutasında Yeruşalimden çıktılar.

											8
וְיוֹאָב	לִפְנֵיהֶם	בָּא	וַעֲמָשָׂא	בְּגִבְעוֹן	אֲשֶׁר	הַגְּדוֹלָה	הָאֶבֶן	עִם־	הֵם		
ve–Yoav	önlerine	geldi	ve–Amasa	Givon'da	ki	büyük	taşın	yanında–	onlar		
H3097	H6440	H0935	H6021	H1391			H0068		H1992		

עַל־	מְצֻמֶּדֶת	חֶרֶב	חָגוּר	)וְעָלָיו(	]ועלו[	לְבֻשׁוֹ	מִדּוֹ	וְחָגוּר	
üzerine–	bağlanmış	kılıç	kuşanmış	(ve–üzerine)	[ve–üzerine]	giysisinin	ölçüsünü	kuşanmış	
	H6775	H2719				H3830	H4055	H2296	

ס	:וַתִּפֹּל	יָצָא	וְהוּא	בְּתַעֲלָה	מָתְנָיו	
§	ve–düştü	çıktı	ve–o	kılıfında	belinin	
	H5307	H3318	H1931	H8593	H4975	

Givondaki büyük kayanın yanına varınca, Amasa onları karşılamaya geldi. Yoav savaş giysisini giymişti. Giysinin üzerine bir kemer kuşanmış, kemere kınında duran bir kılıç bağlamıştı. Yoav ilerlerken kılıç kınından çıktı.

										9
יוֹאָב	יְמִין	יַד־	וַתִּתְּחֵז	אָחִי	אַתָּה	הֲשָׁלוֹם	לַעֲמָשָׂא	יוֹאָב	וַיֹּאמֶר	
Yoav'ın	sağı	eli–	ve–tuttu	kardeşim	sen	eşenlik–mi	Amasa'ya	Yoav	ve–dedi	
H3097	H3225	H3027	H0270	H0251		H7965	H6021	H3097	H0559	

:לוֹ	לִנְשָׁק־	עֲמָשָׂא	בִּזְקַן
onu	öpmek–için–	Amasa'nın	sakalını
		H6021	H2206

Yoav Amasaya, ‹‹İyi misin, kardeşim?›› diye sordu. Onu öpmek için sağ eliyle Amasanın sakalından tuttu.

										10
אֶל־	בָּהּ	וַיַּכֵּהוּ	יוֹאָב	בְּיַד־	אֲשֶׁר	וְהַחֶרֶב	נִשְׁמַר	לֹא־	וַעֲמָשָׂא	
–e	onunla	ve–vurdu–onu	Yoav'ın	elinde–	ki	kılıçtan	korundu	değil–	ve–Amasa	
H0413		H5221	H3097	H3027		H2719	H8104	H3808	H6021	

וְיוֹאָב	ס	וַיָּמֹת	לוֹ	שָׁנָה	וְלֹא־	אַרְצָה	מֵעָיו	וַיִּשְׁפֹּךְ	הַחֹמֶשׁ
ve–Yoav	§	ve–öldü	ona	tekrarladı	ve–değil–	yere	bağırsaklarını	ve–döktü	karnına
H3097		H4191			H3808	H0776	H4578	H8210	H2570

:בִּכְרִי	בֶּן־	שֶׁבַע	אַחֲרֵי	רָדַף	אָחִיו	וַאֲבִישַׁי
Bikri'nin	oğlu–	Şeva'nın	peşine	kovaladı	kardeşi	ve–Avişay
H1075				H7291	H0251	H0052

Amasa Yoavın elindeki kılıcı farketmedi. Yoav kılıcı karnına saplayınca, Amasanın bağırsakları yere döküldü. İkinci vuruşa gerek kalmadan Amasa öldü. Bundan sonra Yoavla kardeşi Avişay, Bikri oğlu Şevayı kovalamayı sürdürdüler.

										11
בְּיוֹאָב	חָפֵץ	אֲשֶׁר	מִי	וַיֹּאמֶר	יוֹאָב	מְנַעֲרֵי	עָלָיו	עָמַד	וְאִישׁ	
Yoav'ı	ister	ki	kim	ve–dedi	Yoav'ın	gençlerinden	üzerine	durdu	ve–adam	
H3097			H4310	H0559	H3097	H5288		H5975	H0376	

:יוֹאָב	אַחֲרֵי	לְדָוִד	אֲשֶׁר־	וּמִי
Yoav'ın	peşine	Davut–için	ki–	ve–kim
H3097		H1732		H4310

Yoavın adamlarından biri, Amasanın ölüsü yanında durup, ‹‹Yoavı tutan ve Davuttan yana olan herkes Yoavın ardından gitsin›› dedi.

12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־ עָמַד כָּל־ tüm–
ve–Amasa yuvarlanıyordu kanda ortasında anayolun ve–gördü adam ki– durdu tüm–
H6021 H1556 H1818 H8432 H4546 H7200 H0376 H5975 H3605

הָעָם וַיַּסֵּב עֲמָשָׂא מִן־ הַמְסִלָּה וַיַּשְׁלֵךְ הַשָּׂדֶה עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר
halk ve–kaldırdı Amasa'yı –den anayol ve–attı kıra üzerine giysi nasıl–ki
H5437 H6021 H4546 H7993

רָאָה כָּל־ הַבָּא עָלָיו וְעָמֵד׃
gördü tüm– gelen üzerine ve–durdu
H7200 H3605 H0935 H5975

Amasanın ölüsü yolun ortasında kanlar içinde duruyordu. Yoavın adamı, ölüye yaklaşan herkesin orada durduğunu görünce, Amasayı yoldan sürükleyip tarlaya götürdü ve üzerine bir örtü attı.

13 כַּאֲשֶׁר הֹגָּה מִן־ הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־ אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף
nasıl–ki kaldırıldı –den anayol geçti tüm– adam peşine Yoav'ın kovalamak–için
H3014 H4546 H5674 H3605 H0376 H3097 H7291

אַחֲרֵי שֶׁבַע בִּן־ בִּכְרִי׃
peşine Şeva'nın oğlu– Bikri'nin
H1075

Ölü yoldan kaldırıldıktan sonra herkes Bikri oğlu Şevayı kovalamak için Yoavın ardından gitti.

14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וְכָל־ הַבֵּרִים מַעֲכָתָה וְכָל־ ס
ve–geçti tüm–içinde– kabilelerinin İsrail'in Avel'e ve–tüm– Berimler §
H5674 H3605 H7626 H3478 H0059 H3605 H1276

אַחֲרָיו׃ אַף־ וַיָּבֹאוּ (וַיִּקָּהֲלוּ) [ויקלהון]
peşinden da– ve–geldiler (ve–toplandılar) [ve–toplandılar]
H0637 H0935 H6950 H6950

Şeva bütün İsrail oymaklarından ve Berlilerin bölgesinden geçip Avel-Beytmaakaya geldi. Berliler de toplanıp onu izleyerek kente girdiler.

15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה מַעֲכָה בֵּית וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־ הָעִיר
ve–geldiler ve–kuşattılar üzerine Avel'de Bet-Maaka ve–döktüler rampa –e şehre
H0935 H6696 H5921 H0059 H1038 H8210 H5550 H0413

לְהַפִּיל יוֹאָב אֶת־ אֲשֶׁר הָעָם וְכָל־ בַּחֵל וַתַּעֲמֹד
yıkmak–için tahrip–ediyorlar Yoav'la ile– ki halk ve–tüm– sığınakta ve–durdu
H5307 H7843 H3097 H0854 H0834 H5971 H3605 H2426 H5975

הַחוֹמָה׃
duvarı
H2346

Yoavla bütün adamları varıp Avel-Beytmaaka Kentinde Şevayı kuşattılar. Topraktan kentin suruna bitişik bir yığın yaptılar ve suru devirmek için yıkmaya başladılar.

16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־ הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־ נָא אֶל־ יוֹאָב
ve–bağırdı kadın bilge –den şehir dinleyin dinleyin söyleyin– lütfen –e Yoav'a
H7121 H0802 H2450 H5892 H8085 H8085 H0559 H4994 H0413 H3097

וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ עַד־ הֵנָּה קְרַב
ve–konuşayım sana –e–kadar buraya yaklaş
H1696 H0413 H5704 H2008 H7126

O sırada bilge bir kadın kentin içinden seslendi: ‹‹Dinleyin! Dinleyin! Yoava buraya gelmesini söyleyin, onunla konuşacağım.››

17

שִׁמְעוּ	לוֹ	וַתֹּאמֶר	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	יוֹאָב	הַאַתָּה	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	וַיִּקְרַב
dinle	ona	ve-dedi	benim	ve-dedi	Yoav	sen-misin	kadın	ve-dedi	ona	ve-yaklaştı
H8085		H0559	H0589	H0559	H3097		H0802	H0559	H0413	H7126

אָנֹכִי׃	שֹׁמֵעַ	וַיֹּאמֶר	אֲמָתֶךָ	דִּבְרֵי
ben	dinliyorum	ve-dedi	cariyenin	sözlerini
H0595	H8085	H0559	H0519	H1697

Yoav kadına yaklaştı. Kadın, ‹‹Yoav sen misin?›› diye sordu. Yoav, ‹‹Benim›› diye yanıtladı. Kadın, ‹‹Kölenin sözlerini dinle›› dedi. Yoav, ‹‹Dinliyorum›› dedi.

18

בְּאָבֵל	יִשְׁאֲלוּ	שָׁאֹל	לֵאמֹר	בָּרִאשֹׁנָה	יְדַבְּרוּ	דַּבֵּר	לֵאמֹר	וַתֹּאמֶר	
Avel'de	sorarsınız	sorarak	diyerek	başlangıçta	konuşurlardı	konuşarak	diyerek	ve-dedi	
H0059	H7592	H7592	H0559	H7223	H1696	H1696	H0559	H0559	

הֵתַמּוּ׃	וְכֵן	
bitirirlerdi	ve-böyle	
H8552		

Kadın konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Eskiden, ‹Avel Kentine danışın› derlerdi ve sorunları böyle çözerlerdi.

19

בְּיִשְׂרָאֵל	וְאַתְּ	עִיר	לְהָמִית	מְבַקֵּשׁ	אַתָּה	יִשְׂרָאֵל	אֱמוּנֵי	שְׁלֵמֵי	אָנֹכִי
İsrail'de	ve-ana	şehir	öldürmek-için	arıyorsun	sen	İsrail'in	sadık	barışçıl	ben
H3478	H0517		H4191	H1245		H3478	H0539		H0595

פ	יְהוָה׃	נַחֲלַת	תְּבַלַּע	לָמָּה
¶	YHVH'nın	mirasını	yutarsın	neden
	H3068	H5159	H1104	H4100

Biz İsrailin esenliğini isteyen güvenilir kişileriz. Sense İsraile ana gibi kucak açan kentlerden birini yıkmaya çalışıyorsun. Neden RABbin halkını yok etmek istiyorsun?››

20

וְאִם־	אַבַלַּע	אִם־	לִי	חָלִילָה	חָלִילָה	וַיֹּאמֶר	יוֹאָב	וַיַּעַן	
ve-eğer-	yutarsam	eğer-	benden	uzak-olsun	uzak-olsun	ve-dedi	Yoav	ve-cevap-verdi	
	H1104			H2486	H2486	H0559	H3097		

אַשְׁחִית׃	
tahrip-edersem	
H7843	

Yoav, ‹‹Asla!›› diye yanıtladı, ‹‹Ne yıkmak, ne de yok etmek istiyorum.

21

שְׁמוֹ	בִּכְרִי	בֶּן־	שֶׁבַע	אֶפְרַיִם	מֵהַר	אִישׁ	כִּי	הַדָּבָר	כֵּן	לֹא־
adı	Bikri'nin	oğlu-	Şeva	Efrayim'in	dağından	adam	çünkü	konu	böyle	değil-
H8034	H1075			H0669	H2022	H0376		H1697		H3808

וַתֹּאמֶר	הָעִיר	מֵעַל	וְאֵלְכָה	לְבַדּוֹ	אֹתוֹ	תְּנוּ־	בְּדָוִד	בַּמֶּלֶךְ	יָדוֹ	נָשָׂא
ve-dedi	şehrin	üzerinden	ve-gideceğim	yalnız	onu	verin-	Davut'a	krala	elini	kaldırdı
H0559			H3212	H0905	H0853	H5414	H1732	H4428	H3027	H5375

הַחוֹמָה׃	בְּעַד	אֵלֶיךָ	מֻשְׁלָךְ	רֹאשׁוֹ	הִנֵּה	יוֹאָב	אֶל־	הָאִשָּׁה
duvarın	içinden	sana	atılacak	başı	işte	Yoav'a	-e	kadın
H2346	H1157	H0413	H7993		H2009	H3097	H0413	H0802

Durum öyle değil. Efrayim dağlık bölgesinden Bikri oğlu Şeva adındaki adam Kral Davuta başkaldırdı. Yalnız onu verin, ben de kentten geri çekileyim.›› Kadın, ‹‹Onun başı surun üzerinden sana atılacak›› dedi.

22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה בְּחָכְמָתָהּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּכְרֹתוּ בְּחָכְמָתָהּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־
ve-geldi kadın bilgeliğinde halka tüm- -e ve-kestiler bilgeliğinde başını Şeva'nın oğlu-
H0935 H0802 H0413 H3605 H2451 H3772 H0853 H7614 H1121

בִּכְרִי אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאָהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב
Bikri'nin -e Yoav'a ve-üfledi boruya ve-dağıldılar üzerinden- şehrin adam çadırlarına ve-Yoav döndü
H1075 H0413 H3097 H8628 H7782 H6504 H5892 H0376 H0168 H3097 H7725

ס אֶל־יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
§ -e Yeruşalayim'e -e krala
H4428 H0413 H3389

Sonra kadın bilgece öğüdüyle bütün halka gitti. Halk Bikri oğlu Şevanın başını kesip Yoava attı. Bunun üzerine Yoav boru çaldı. Adamları kenti bırakıp evlerine gittiler. Yoav da Yeruşalime, kralın yanına döndü.

23 וְיוֹאָב אֶל־כָּל־צְבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־
ve-Yoav üzerinde- tüm- ordusunun İsrail'in ve-Benaya oğlu- Yehoyada'nın üzerinde-
H3097 H0413 H3605 H6635 H3478 H1141 H1121 H3077

הַכְּרֵתִי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃
(Keretlilerin) ve-üzerinde- Peletlilerin
H3774 H6432

[הכרין] [Keretlilerin] H3746

Yoav İsrail ordusunun komutanıydı. Yehoyada oğlu Benaya ise Keretlilerle Peletlilerin komutanıydı.

24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃
ve-Adoram üzerinde- angaryanın ve-Yehoşafat oğlu- Ahilut'un kayıtcı
H0151 H4522 H3092 H1121 H0286 H2142

Adoram angaryasına çalışanlardan sorumluydu. Ahilut oğlu Yehoşafat devlet tarihçisiydi.

25 וְשִׁוָא (וְשָׂא) סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃
[ve-Şeva] (ve-Şeva) yazıcı ve-Tsadok ve-Evyatar kahinler
H7864 H7864 H5608 H6659 H0054 H3548

Şeva yazman, Sadokla Aviyatar kâhindi.

26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃
ס ve-ayrıca İra Yairli oldu kahini Davut'un
§ H1571 H5896 H2972 H1961 H3548 H1732

Yairli İra ise Davut'un kâhiniydi.

Chapter 21

1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־
ve-oldu kıtlık günlerinde Davut'un üç yıl yıl sonrasında yılın ve-aradı Davut
H1961 H7458 H3117 H1732 H7969 H8141 H8141 H0310 H8141 H1245 H1732

פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל־
yüzünü YHVH'nın ve-dedi YHVH -e Şaul ve-e ev kanların üzerine-
H6440 H3068 H0559 ס § H3068 H0413 H7586 H0413 H1004 H1818

אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃
ki- öldürdü -i Givonluları
H4191 H0853 H1393

Davutun döneminde, üç yıl art arda kıtlık oldu. Davut RABbe danıştı. RAB şöyle yanıtladı: ‹‹Buna kan döken Saul ile ailesi neden oldu. Çünkü Saul Givonluları öldürdü.››

2

וַיִּקְרָ֣א (ve–çağırdı H7121) הַמֶּ֣לֶךְ (kral H4428) לַגִּבְעֹנִ֑ים (Givonlulara H1393) וַיֹּ֣אמֶר (ve–dedi H0559) אֲלֵיהֶ֗ם (onlara H0413) וְהַגִּבְעֹנִ֕ים (ve–Givonlular H1393) לֹ֥א (değil H3808) מִבְּנֵ֖י (oğullarından) יִשְׂרָאֵ֑ל (İsrail'in H3478)

הֵ֣מָּה (onlar H1992) שְׁאֵרִ֣ית (kalıntısından) הָאֱמֹרִ֔י (Amorluların H0567) וּבְנֵ֥י (ve–oğulları) יִשְׂרָאֵ֖ל (İsrail'in H3478) נִשְׁבְּעוּ־ (yemin–ettiler H7650) לָהֶ֑ם (onlara H1992) וְשָׁא֤וּל (Şaul H7586) בִּקְנָאתוֹ֙ (kıskançlığında) לְהַכּוֹתָ֔ם (vurmak–için–onları) לִבְנֵ֥י־ (oğulları–için–) יִשְׂרָאֵ֖ל (İsrail'in H3478) וִיהוּדָֽה׃ (ve–Yehuda'nın H3063)

Kral Givonluları çağırtıp onlarla konuştu. -Givonlular İsrail soyundan değildi. Amorlulardan sağ kalan bir halktı. İsrailliler onları sağ bırakacaklarına ant içmişlerdi. Ne var ki, İsrail ve Yahuda halkı için büyük gayret gösteren Saul onları yok etmeye çalışmıştı.-

3

וַיֹּ֣אמֶר (ve–dedi H0559) דָּוִד֮ (Davut H1732) אֶל־ (–e H0413) הַגִּבְעֹנִים֒ (Givonlulara H1393) מָ֣ה (ne H4100) אֶֽעֱשֶׂה֙ (yapayım) לָכֶ֔ם (size) וּבַמֶּ֥ה (ve–neyle H4100) אֲכַפֵּ֖ר (kefaret–edeyim)

וּבָרְכ֖וּ (ve–kutlayın H1288) אֶת־ (–i H0853) נַחֲלַ֥ת (mirasını H5159) יְהוָֽה׃ (YHVH'nın H3068)

Davut Givonlulara, ‹‹Sizin için ne yapabilirim? RABbin halkını kutsamanız için bu suçu nasıl bağışlatabilirim?›› diye sordu.

4

וַיֹּ֣אמְרוּ (ve–dediler H0559) לוֹ֮ (ona) הַגִּבְעֹנִים֒ (Givonlular H1393) אֵין־ (yok– H0369) לָ֣נוּ (bizim) [lin] כֶּ֣סֶף (gümüş H3701) וְזָהָב֮ (ve–altın H2091) (lanu) עִם־ (ile–) שָׁא֣וּל (Şaul H7586) וְעִם־ (ve–ile–)

בְּיִתּוֹ֙ (eviyle) וְאֵין־ (ve–yok– H0369) לָ֣נוּ (bizim) אִ֔ישׁ (adam H0376) לְהָמִ֖ית (öldürmek–için H4191) בְּיִשְׂרָאֵ֑ל (İsrail'de H3478) וַיֹּ֣אמֶר (ve–dedi H0559) מָה־ (ne– H4100) אַתֶּ֥ם (siz) אֹמְרִ֖ים (söylüyorsunuz H0559)

אֶֽעֱשֶׂה׃ (yapayım) לָכֶֽם׃ (size)

Givonlular ona şöyle karşılık verdi: ‹‹Saulla ailesinden ne altın ne de gümüş isteriz; İsrailde herhangi birini öldürmek de istemeyiz.›› Davut, ‹‹Ne isterseniz yaparım›› dedi.

5

וַיֹּ֣אמְרוּ (ve–dediler H0559) אֶל־ (–e H0413) הַמֶּ֗לֶךְ (krala H4428) הָאִישׁ֙ (adam H0376) אֲשֶׁ֣ר (ki) כִּלָּ֔נוּ (tüketti–bizi H3615) וַאֲשֶׁ֥ר (ve–ki) דָּמָ֖ה (tasarladı– H1819) לָ֑נוּ (bize) נִשְׁמַ֣דְנוּ (yok–edildik H8045)

מֵהִתְיַצֵּ֖ב (durmaktan H3320) בְּכָל־ (tüm–içinde– H3605) גְּבֻ֣ל (sınırının H1366) יִשְׂרָאֵֽל׃ (İsrail'in H3478)

Şöyle karşılık verdiler: ‹‹Bizi yok etmeye çalışan ve İsrail ülkesinin hiçbir yerinde yaşamamamız için bizi ortadan kaldırmayı tasarlayan adamın oğullarından yedisi bize verilsin. RABbin seçilmişi Saulun Giva Kentinde RABbin önünde onları asalım.›› Kral, ‹‹Onları vereceğim›› dedi.

6 [ינתן־](H5414) (יְתַן־)(H5414) לָנוּ(H7651) שִׁבְעָה(H0376) אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה
[verilsin–] verilsin–) bize yedi adam oğullarından ve–asacağız–onları YHVH–için

בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ בֶּן אֲנִי אֶתֵּן׃ ס §
Giva'sında Şaul'un seçilmişi YHVH'nın ve–dedi kral ben vereceğim

7 וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִי־בֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־
ve–acıdı kral Mefi– Boşet'in oğlu– Yonatan'ın oğlu– Şaul'un üzerine–

שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃
yemini YHVH'nın ki aralarında arasında Davut ve–arasında oğlu– Yonatan'ın Şaul'un

Kral, Saul oğlu Yonatanla RABbin önünde içtiği anttan ötürü, Yonatan oğlu Mefiboşeti esirgedi.

8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־
ve–aldı kral –i iki oğullarını Ritspa'nın ki doğurdu Şaul'a

אַרְמֹנִי וְאֶת־מְפִבֹּשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲשֶׁר
Armoni'yi –i ve– Mefi-Boşet'i ve– beş oğullarını Mikal'ın kızı– Şaul'un ki

אֶת־עַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃
–i Adriel'e oğlu– Barzillay'ın Meholatlı

Onun yerine, Aya kızı Rispanın Sauldan doğurduğu Armoni ve Mefiboşet adındaki iki oğlunu ve Saul kızı Meravın Meholalı Barzillay oğlu Adrielden doğurduğu beş oğlunu aldı.

9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיְקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
ve–verdi–onları eline Givonluların ve–astılar–onları dağda önünde YHVH'nın ve–düştüler

שִׁבְעָתָם (וְהֵמָּה) [והם] יָחַד [שבעתים] (שִׁבְעָתָם) בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים
(yedisi) [ve–onlar] [ve–onlar] birlikte [yedisi] (yedisi) günlerinde biçimin ilklerde

[תחלת] (בִּתְחִלַּת) קְצִיר שְׂעֹרִים׃
[başlangıç] (başlangıcında) biçimi arpanın

Davut onları Givonluların eline teslim etti. Givonlular onları dağda, RABbin önünde astılar. Yedisi de aynı anda öldüler. Biçme zamanının ilk günlerinde, arpa biçme zamanının başlangıcında öldürüldüler.

10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַּת־אַיָּה אֶת־שַׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־סֶלַע הַצּוּר
ve–aldı Ritspa kızı– Ayya'nın –i çuvalı ve–serdi–onu kendisi–için –e kayaya

מִתְּחִלַּת קְצִיר עַד־נִתַּךְ מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־נָתְנָה
başlangıcından biçimin –e–kadar döküldü– sular üzerlerine –den göklerden ve–değil–

עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃
kuşlarına göklerin konmak–için üzerlerine gündüz ve– hayvanına kırın gece

Aya kızı Rispa bir çul alıp kendisi için bir kayanın üzerine serdi. Biçme zamanının ilk günlerinden cesetlerin üzerine gökten yağmur yağana dek Rispa orada kaldı; cesetleri gündüzün yırtıcı kuşlardan, geceleyin yabanıl hayvanlardan korudu.

11 וַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃
ve–bildirildi Davut'a –i ki– yaptı Ritspa kızı– Ayya'nın cariyesi Şaul'un
H5046 H1732 H0853 H7532 H1323 H0345 H6370 H7586

Saulun cariyesi Aya kızı Rispanın yaptıkları Davuta bildirildi.

12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
ve–gitti Davut ve–aldı –i kemiklerini Şaul'un ve– kemiklerini oğlunun
H3212 H1732 H3947 H0853 H6106 H7586 H0853 H6106 H3083

מֵאַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר
efendilerinin Yaveş Gilat'tan ki çaldılar onları meydanından Bet-Şan'ın ki
H1167 H3003 H1568 H1589 H0853 H7339 H1052 H3588

תְּלָאוּם (תלום) הַפְּלִשְׁתִּים (הפלשתים) שָׁם (שם) שָׁמָּה (פְּלִשְׁתִּים) בְּיוֹם הַכּוֹת
(astılar–onları) [astılar–onları] [Filistliler] [orada] (oraya) (Filistliler) gününde vurmak
H8518 H8518 H6430 H8033 H6430 H3117 H5221

בַּגִּלְבֹּעַ׃ שָׁאוּל אֶת־פְּלִשְׁתִּים
Gilboa'da Şaul'u –i Filistlilerin
H1533 H7586 H0853 H6430

Davut gidip Saulun ve oğlu Yonatanın kemiklerini Yaveş-Gilatlılardan aldı. Filistliler Gilboa Dağında Saulu öldürdükleri gün, onun ve oğlunun cesetlerini Beytşean alanında asmışlardı. Yaveş-Gilat halkı da cesetleri gizlice oradan almıştı.

13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
ve–getirdi oradan ve–Şaul'un kemiklerini –i kemiklerini Yonatan'ın oğlunun
H5927 H8033 H7586 H0853 H6106 H3083

וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃
ve–topladılar –i kemiklerini asılanların
H0622 H0853 H6106 H3363

Davut Saulun ve oğlu Yonatanın kemiklerini oradan getirdi. Asılmış yedi kişinin kemikleri de toplandı.

14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן־בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
ve–gömdüler –i kemiklerini– Şaul'un ve–Yonatan'ın– oğlunun toprağında Benyamin'in
H6912 H0853 H6106 H7586 H3083 H0776 H1144

בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אֲבִיו וַיַּעֲשׂוּ וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֶר
Tsela'da kabrinde Kiş'in babasının ve–yaptılar tüm ki– emretti kral ve–yanıt–verdi
H6762 H6913 H7027 H1 H6213 H3605 H6680 H4428 H6279

אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃ פ ¶
Tanrı toprağa sonrasında– bunun
H0430 H0776

Saulla oğlu Yonatanın kemiklerini Benyamin bölgesindeki Selada Saulun babası Kişin mezarına gömdüler. Kralın bütün buyruklarını yerine getirdiler. Bundan sonra Tanrı ülkeyle ilgili yakarışları yanıtladı.

15 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ
ve–oldu– yine savaş Filistlilere ile– İsrail'le ve–indi Davut ve–kulları onunla
H1961 H5750 H4421 H6430 H0854 H3478 H3381 H1732 H5650

וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
ve–savaştılar ile– Filistlilerle ve–yoruldu Davut
H0854 H6430 H5774 H1732

Filistlilerle İsrailliler arasında yeniden savaş çıktı. Davutla adamları gidip Filistlilere karşı savaştılar. O sıralarda Davut bitkin düştü.

16

קִינוֹ	וּמִשְׁקַל	הָרָפָה	בִּילִדֵי	וְאֲשֶׁר	(בְּנֹב)וְיִשְׁבִּי	[בְּנֹב]וישבו	
mızrağının	ve–ağırlığı	Rafa'nın	doğumlularından	ki	(ve–Yişbi) Nov'da	[ve–oturdu] Nov'da	
H7013	H4948		H3211		H3430	H3430	

דָּוִד׃	אֶת־	לְהַכּוֹת	וַיֹּאמֶר	חֲדָשָׁה	חָגוּר	וְהוּא	נְחֹשֶׁת	מִשְׁקַל	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ
Davut'u	–i	vurmak–için	ve–dedi	yeni	kuşanmış	ve–o	bakırın	ağırlığı	yüz	üç
H1732	H0853	H5221	H0559	H2319	H2296	H1931		H4948	H3967	H7969

Ucu üç yüz şekelfö ağırlığında bir tunç mızrak taşıyan ve yeni kılıç kuşanan Rafaoğullarından Filistli Yişbi-Benov Davutu öldürmeyi amaçlıyordu. Ama Seruya oğlu Avişay Davutun yardımına koştu; saldırıp onu öldürdü. Bundan sonra Davutun adamları ant içerek, Davuta, ‹‹İsrailin ışığını söndürmemek için bir daha bizimle birlikte savaşa gelmeyeceksin›› dediler.

17

וַיְמִיתֵהוּ	הַפְּלִשְׁתִּי	אֶת־	וַיַּךְ	צְרוּיָה	בֶּן־	אֲבִישַׁי	לוֹ	וַיַּעֲזָר־	
ve–öldürdü–onu	Filistli'yi	–i	ve–vurdu	Tseruya'nın	oğlu–	Avişay	ona	ve–yardım–etti–	
H4191	H6430	H0853	H5221	H6870		H0052		H5826	

אִתָּנוּ	עוֹד	תֵּצֵא	לֹא־	לֵאמֹר	לוֹ	דָּוִד	אַנְשֵׁי־	נִשְׁבְּעוּ	אָז	
bizimle	daha	çıkacaksın	değil–	diyerek	ona	Davut'un	adamları–	yemin–ettiler	o–zaman	
H0854	H5750	H3318	H3808	H0559		H1732	H0376	H7650		

פ	יִשְׂרָאֵל׃	נֵר	אֶת־	תְּכַבֶּה	וְלֹא	לַמִּלְחָמָה	
¶	İsrail'in	lambasını	–i	söndüreceksin	ve–değil	savaşa	
	H3478		H0853	H3518	H3808	H4421	

18

אָז	פְּלִשְׁתִּים	עִם־	בְּנֹוב	הַמִּלְחָמָה	עוֹד	וַתְּהִי־	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי
o–zaman	Filistlilerle	ile–	Gov'da	savaş	yine	ve–oldu–	bunun	sonrasında–	ve–oldu
	H6430		H1359	H4421	H5750	H1961			H1961

פ	הָרָפָה׃	בִּילִדֵי	אֲשֶׁר	סַּף	אֶת־	הַחֻשָׁתִי	סִבְּכַי	הִכָּה
¶	Rafa'nın	doğumlularından	ki	Saf'ı	–i	Huşatlı	Sibbekay	vurdu
		H3211		H5593	H0853	H2843	H5444	H5221

Bir süre sonra Filistlilerle Govda yine savaş çıktı. Bu savaş sırasında Huşalı Sibbekay Rafa soyundan Saf adındaki adamı öldürdü.

19

יַעְרֵי	בֶן־	אֶלְחָנָן	וַיַּךְ	פְּלִשְׁתִּים	עִם־	בְּנֹוב	הַמִּלְחָמָה	עוֹד	וַתְּהִי־
Yaare'nin	oğlu–	Elhanan	ve–vurdu	Filistlilerle	ile–	Gov'da	savaş	yine	ve–oldu–
H3296		H0445	H5221	H6430		H1359	H4421	H5750	H1961

אֹרְגִים׃	כִּמְנוֹר	חֲנִיתוֹ	וְעֵץ	הַגִּתִּי	גָּלְיָת	אֶת	הַלַּחְמִיבֵית	אֹרְגִים
dokumacıların	sırığı–gibi	mızrağının	ve–odunu	Gat'lı	Golyat'ı	–i	Bet-Lahemli	dokumacılar
H0707	H4500	H2595	H6086	H1663	H1555	H0853	H1022	H3296

ס
§

İsraillilerle Filistliler arasında Govda bir savaş daha çıktı. Beytlehemli Yareoregimin oğlu Elhanan, Gatlı Golyatı öldürdü. Golyatın mızrağının sapı dokumacı tezgahının sırığı gibiydi.

20

Hebrew	Turkish	Strong
וַתְּהִי־	ve-oldu-	H1961
עוֹד	yine	H5750
מִלְחָמָה	savaş	H4421
בְּגַת	Gat'ta	H1661
וַיְהִי	ve-oldu	H1961
אִישׁ	adam	H0376
]מדין[	[kavga]	H4055
)מָדוֹן(	(kavga)	H4055
וְאֶצְבְּעֹת	ve-parmakları	H0676
יָדָיו	ellerinin	H3027
וְאֶצְבְּעֹת	ve-parmakları	H0676
רַגְלָיו	ayaklarının	H7272
שֵׁשׁ	altı	H8337
וָשֵׁשׁ	ve-altı	H8337
עֶשְׂרִים	yirmi	H6242
וְאַרְבַּע	ve-dört	H0702
מִסְפָּר	sayı	H4557
וְגַם־	ve-ayrıca-	H1571
הוּא	o	H1931
יֻלַּד	doğdu	H3205
לְהָרָפָה׃	Rafa'ya	

Gatta bir kez daha savaş çıktı. Orada dev gibi bir adam vardı. Elleri, ayakları altışar parmaklıydı. Toplam yirmi dört parmağı vardı. O da Rafa soyundandı.

21

Hebrew	Turkish	Strong
וַיְחָרֵף	ve-utandırdı	
אֶת־	-i	H0853
יִשְׂרָאֵל	İsrail'i	H3478
וַיַּכֵּהוּ	ve-vurdu-onu	H5221
יְהוֹנָתָן	Yehonatan	H3083
בֶּן־	oğlu-	
]שמעי[	[Şimay'nın]	H8096
)שִׁמְעָה(	(Şima'nın)	H8093
אֲחִי	kardeşi	H0251
דָוִד׃	Davut'un	H1732

Adam İsraillilere meydan okuyunca, Davutun kardeşi Şimanın oğlu Yonatan onu öldürdü.

22

Hebrew	Turkish	Strong
אֶת־	-i	H0853
אַרְבַּעַת	dördü	H0702
אֵלֶּה	bunların	H0428
יֻלְּדוּ	doğdular	H3205
לְהָרָפָה	Rafa'ya	
בְּגַת	Gat'ta	H1661
וַיִּפְּלוּ	ve-düştüler	H5307
בְיַד־	elinde-	H3027
דָּוִד	Davut'un	H1732
וּבְיַד	ve-elinde	H3027
עֲבָדָיו׃	kullarının	H5650
פ	¶	

Bunların dördü de Gat'taki Rafa soyundandı. Davut'la adamları tarafından öldürüldüler.

Chapter 22

1

Hebrew	Turkish	Strong
וַיְדַבֵּר	ve-söyledi	H1696
דָּוִד	Davut	H1732
לַיהוָה	YHVH'ya	H3068
אֶת־	-i	H0853
דִּבְרֵי	sözlerini	H1697
הַשִּׁירָה	şarkının	
הַזֹּאת	bu	H2063
בְּיוֹם	gününde	H3117
הִצִּיל	kurtardı	H5337
יְהוָה	YHVH	H3068
אֹתוֹ	onu	H0853
מִכַּף	avucundan	H3709
כָּל־	tüm-	H3605
אֹיְבָיו	düşmanlarının	H0341
וּמִכַּף	ve-avucundan	H3709
שָׁאוּל׃	Şaul'un	H7586

RAB, Davutu bütün düşmanlarının ve Saulun elinden kurtardığı gün Davut RABbe şu ezgiyi okudu.

2

Hebrew	Turkish	Strong
וַיֹּאמַר	ve-dedi	H0559
יְהוָה	YHVH	H3068
סַלְעִי	kayam	H5553
וּמְצֻדָתִי	ve-kalem	
וּמְפַלְטִי־	ve-kurtaranım-	H6403
לִי׃	benim	

Şöyle dedi: ‹‹RAB benim kayam, sığınağım, kurtarıcımdır,

3

Hebrew	Turkish	Strong
אֱלֹהֵי	Tanrı'sı	H0430
צוּרִי	kayamın	H6697
אֶחֱסֶה־	sığınırım-	H2620
בּוֹ	onda	
מָגִנִּי	kalkanım	H4043
וְקֶרֶן	ve-boynuzu	
יִשְׁעִי	kurtarılışımın	H3468
מִשְׂגַּבִּי	yükseğim	
וּמְנוּסִי	ve-sığınağım	H4498
מֹשִׁעִי	kurtaranım	H3467
מֵחָמָס	şiddetten	H2555
תֹּשִׁעֵנִי׃	kurtaracaksın-beni	H3467

Tanrım, kayamdır, Ona sığınırım, Kalkanım, güçlü kurtarıcım, Korunağım, sığınacak yerimdir. Kurtarıcım, zorbalıktan beni sen kurtarırsın!

אוֹשֵׁעַ׃	וּמֵאֹיְבָי	יְהוָה	אֶקְרָא	מְהֻלָּל	4
kurtulacağım	ve-düşmanlarımdan	YHVH'yı	çağırırım	övülen	
H3467	H0341	H3068	H7121		

Övgüye değer RABbe seslenir, Kurtulurum düşmanlarımdan.

יְבַעֲתָנִי׃	בְלִיָּעַל	נַחֲלֵי	מָוֶת	מִשְׁבְּרֵי־	אַפָּפֻנִי	כִּי	5
korkuttu-beni	değersizliğin	selleri	ölümün	dalgaları-	sardılı-beni	çünkü	
H1204	H1100		H4194	H4867	H0661		

Çünkü ölüm dalgaları beni kuşattı, Yıkım selleri bastı,

מָוֶת׃	מֹקְשֵׁי־	קִדְּמֻנִי	סַבֻּנִי	שְׁאוֹל	חֶבְלֵי		6
ölümün	tuzakları-	karşıladı-beni	sardı-beni	şeol'un	ipleri		
H4194	H4170	H6923	H5437	H7585			

Ölüler diyarının bağları sardı, Ölüm tuzakları çıktı karşıma.

קוֹלִי	מֵהֵיכָלוֹ	וַיִּשְׁמַע	אֶקְרָא	אֱלֹהַי	וְאֶל־	יְהוָה	אֶקְרָא	לִי	בַּצַּר־	7
sesimi	tapınağından	ve-duydu	çağırırım	Tanrı'ma	ve-e-	YHVH'yı	çağırırım	bana	darlıkta-	
H1964		H8085	H7121	H0430	H0413	H3068	H7121			

בְּאָזְנָיו׃	וְשַׁוְעָתִי
kulaklarında	ve-feryadım
H0241	H7775

Sıkıntı içinde RABbe yakardım, Tanrıma seslendim. Tapınağından sesimi duydu, Haykırışım kulaklarına ulaştı.

כִּי־	וַיִּתְגָּעֲשׁוּ	יִרְגָּזוּ	הַשָּׁמַיִם	מוֹסְדוֹת	הָאָרֶץ	וַתִּרְעַשׁ	(וַיִּתְגָּעַשׁ)	[ותגעש]		8
çünkü-	ve-sarsıldılar	titredi	göklerin	temelleri	toprak	ve-sarsıldı	(ve-titredi)	[ve-titredi]		
	H1607	H7264	H8064	H4146	H0776	H7493	H1607	H1607		

לוֹ׃	חָרָה
ona	öfkelendi
	H2734

O zaman yeryüzü sarsılıp sallandı, Titreyip sarsıldı göklerin temelleri, Çünkü RAB öfkelenmişti.

מִמֶּנּוּ׃	בָּעֲרוּ	גֶּחָלִים	תֹּאכֵל	מִפִּיו	וְאֵשׁ	בְּאַפּוֹ	עָשָׁן	עָלָה	9
ondan	yandı	közler	yer	ağzından	ve-ateş	burnunda	duman	çıktı	
		H1513	H0398	H6310	H0784	H0639	H6227	H5927

Burnundan duman yükseldi, Ağzından kavurucu ateş Ve korlar fışkırdı.

רַגְלָיו׃	תָּחַת	וַעֲרָפֶל	וַיֵּרֶד	שָׁמַיִם	וַיֵּט		10
ayaklarının	altında	ve-karanlık	ve-indi	gökleri	ve-eğdi		
H7272	H8478	H6205	H3381	H8064	H5186		

Kara buluta basarak Gökleri yarıp indi.

רוּחַ׃	כַּנְפֵי־	עַל־	וַיֵּרָא	וַיָּעָף	כְּרוּב	עַל־	וַיִּרְכָּב	11
ruzgarın	kanatlarının-	üzerine-	ve-göründü	ve-uçtu	keruv'un	üzerine-	ve-bindi	
H7307	H3671		H7200		H3742		H7392	

Bir Keruva binip uçtu, Rüzgarın kanatları üstünde belirdi.

שְׁחָקִים׃	עָבֵי	מַיִם	חֲשַׁרַת־	סֻכּוֹת	סְבִיבֹתָיו	חֶשְׁכַּת	וַיָּשֶׁת	12
göklerin	bulutları	suların	karanlığı-	çadırlar	çevresinde	karanlığı	ve-koydu	
H7834	H5645	H4325	H2841	H5521	H5439	H2822	H7896	

Karanlığı örtündü, Kara bulutları kendine çardak yaptı.

13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ נַחֲלֵי־ אֵשׁ׃
parlaklıktan karşısında yandı közleri– ateşin
H5051 H5048 H0784 H1513

Varlığının parıltısından Korlar savruluyordu.

14 יְרַעֵם מִן־ שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
gürledi –den göklerden YHVH ve–Yüceler-Yücesi verdi sesini
H7481 H8064 H3068 H5414

RAB göklerden gürledi, Duyurdu sesini Yüceler Yücesi.

15 וַיְשַׁלַּח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֹם׃(
ve–gönderdi oklar ve–dağıttı–onları şimşek [ve–şaşırttı–onları] (ve–şaşırttı)
H7971 H2671 H6327 H1300 H2000 H2000

Savurup oklarını düşmanlarını dağıttı, Şimşek çaktırarak onları şaşkına çevirdi.

16 וַיֵּרָאוּ יִגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יְהוָה
ve–göründüler açıldı temelleri dünyanın azarlamasında YHVH'nın
H7200 H3220 H4146 H8398 H1606 H3068

מִנִּשְׁמַת אַפּוֹ׃ רוּחַ
solunasından burnunun ruhu
H5397 H0639 H7307

RABbin azarlamasından, Burnundan çıkan güçlü soluktan, Denizin dibi göründü, Yeryüzünün temelleri açığa çıktı.

17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
gönderdi yüksekten aldı–beni çekti–beni sulardan çok
H7971 H4791 H3947 H4871 H4325

RAB yukarıdan elini uzatıp tuttu, Çıkardı beni derin sulardan.

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשַּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
kurtardı–beni düşmanımdan güçlü nefret–edenlerimden çünkü güçlüydüler benden
H5337 H0341 H5794 H8130 H0553

Beni zorlu düşmanımdan, Benden nefret edenlerden kurtardı, Çünkü onlar benden daha güçlüydü.

19 יְקַדְּמֻנִי בְיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
karşıladılar–beni gününde felaketimin ve–oldu YHVH desteğim bana
H6923 H3117 H0343 H1961 H3068

Felaket günümde karşıma dikildiler, Ama RAB bana destek oldu.

20 וַיֹּצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־ חָפֵץ בִּי׃
ve–çıkardı genişliğe beni kurtardı–beni çünkü– memnun benden
H3318 H4800 H0853

Beni huzura kavuşturdu, Kurtardı, çünkü benden hoşnut kaldı.

21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
ödüllendirir–beni YHVH doğruluğuma–göre temizliğine–göre ellerimin geri–verir bana
H1580 H3068 H6666 H1252 H3027 H7725

RAB doğruluğumun karşılığını verdi, Beni temiz ellerime göre ödüllendirdi.

22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
çünkü korudum yollarını YHVH'nın ve–değil kötüluk–ettim Tanrı'mdan
H8104 H1870 H3068 H3808 H7561 H0430

Çünkü RABbin yolunda yürüdüm, Tanrımdan uzaklaşarak kötülük yapmadım.

מִמֶּנָּה׃	אָסוּר	לֹא־	וְחֻקֹּתָיו	לְנֶגְדִּי	(מִשְׁפָּטָיו)	[משפטו]	כָּל־	כִּי	23
ondan	ayrılırım	değil–	ve–kuralları	önümde	(yargıları)	[yargısı]	tüm–	çünkü	
	H5493	H3808	H2708	H5048	H4941	H4941	H3605		

Onun bütün ilkelerini göz önünde tuttum, Kurallarından ayrılmadım.

מֵעֲוֹנִי׃	וָאֶשְׁתַּמְּרָה	לוֹ	תָּמִים	וָאֱהִי	24
suçumdan	ve–korudum–kendimi	ona	kusursuz	ve–oldum	
H5771	H8104		H8549	H1961	

Onun önünde kusursuzdum, Suç işlemekten sakındım.

עֵינָיו׃	לְנֶגֶד	כְּבֹרִי	כְּצִדְקָתִי	לִי	יְהוָה	וַיָּשֶׁב	25
gözlerinin	karşısında	temizliğime–göre	doğruluğuma–göre	bana	YHVH	ve–geri–verdi	
	H5048	H1252	H6666		H3068	H7725	

Bu yüzden RAB beni doğruluğuma Ve gözünde pak yaşayışıma göre ödüllendirdi.

תָּמִים	גִּבּוֹר	עִם־	תִּתַּחַסָּד	חָסִיד	עִם־	26
kusursuz	yiğit	ile–	sadık–göstereceksin–kendini	sadık	ile–	
H8549	H1368			H2623		

תִּתַּמָּם׃
kusursuz–göstereceksin–kendini
H8552

Sadık kuluna sadakat gösterir, Kusursuz olana kusursuz davranırsın.

תִּתַּפָּל׃	עִקֵּשׁ	וְעִם־	תִּתָּבָר	נָבָר	עִם־	27
çarpık–göstereceksin–kendini	çarpık	ve–ile–	temiz–göstereceksin–kendini	temiz	ile–	
H6617	H6141		H1305	H1305		

Pak olanla pak olur, Eğriye eğri davranırsın.

תַּשְׁפִּיל׃	רָמִים	עַל־	וְעֵינֶיךָ	תּוֹשִׁיעַ	עָנִי	עַם	וְאֶת־	28
alçaltacaksın	kibirliler	üzerine–	ve–gözlerin	kurtaracaksın	alçaktan	halkı	ve–	
H8213				H3467	H6041		H0853	

Alçakgönüllüleri kurtarır, Gururluları gözler, gururunu kırarsın.

חָשְׁכִּי׃	יַגִּיהַּ	וַיהוָה	יְהוָה	נִירִי	אַתָּה	כִּי־	29
karanlığımı	aydınlatır	ve–YHVH	YHVH	lambamsın	sen	çünkü–	
H2822	H5050	H3068	H3068				

Ya RAB, ışığım sensin! Karanlığımı aydınlatırsın.

שׁוּר׃	אֲדַלֶּג־	בֵּאלֹהַי	גְּדוּד	אָרוּץ	בְּכָה	כִּי	30
duvarı	aşarım–	Tanrı'mla	birliği	koşarım	seninle	çünkü	
	H1801	H0430	H1416	H7323			

Desteğinle akıncılara saldırır, Seninle surları aşarım, Tanrım.

הַחֹסִים	לְכֹל	הוּא	מָגֵן	צְרוּפָה	יְהוָה	אִמְרַת	דַּרְכּוֹ	תָּמִים	הָאֵל	31
sığınanların	tümü–için	o	kalkan	arınmış	YHVH'nın	sözü	yolu	kusursuz	Tanrı	
H2620	H3605	H1931	H4043	H6884	H3068		H1870	H8549	H0410	

בּוֹ׃
onda

Tanrının yolu kusursuzdur, RABbin sözü arıdır. O kendisine sığınan herkesin kalkanıdır.

אֱלֹהֵינוּ׃	מִבַּלְעֲדֵי	צוּר	וּמִי	יְהוָה	מִבַּלְעֲדֵי	אֵל	מִי־	כִּי	32
Tanrı'mızın	dışında	kaya	ve-kim	YHVH'nın	dışında	Tanrı	kim-	çünkü	
H0430	H1107	H6697	H4310	H3068	H1107	H0410	H4310		

Var mı RABden başka tanrı? Tanrımızdan başka kaya var mı?

׃דַּרְכִּי)	]דרכו[	תָּמִים	וַיִּתֵּר	חָיִל	מָעוּזִּי	הָאֵל	33
(yolumu)	[yolunu]	kusursuz	ve-serbest-kıldı	güç	sığınağım	Tanrı	
H1870	H1870	H8549		H2428	H4581	H0410	

Sığınağım Tanrıdır, Yolumu doğru kılan Odur.

יַעֲמִדֵנִי׃	בָּמוֹתַי	וְעַל	כְּאַיָּלוֹת	רַגְלַי)	]רגליו[	מְשַׁוֶּה	34
durdurur-beni	yüksekliklerimin	ve-üzerinde	geyikler-gibi	(ayaklarımı)	[ayaklarını]	eşitleyen	
H5975	H1116		H0355	H7272	H7272		

Ayaklar verdi bana, geyiklerinki gibi, Doruklarda tutar beni.

זְרֹעֹתָי׃	נְחוּשָׁה	קֶשֶׁת־	וְנִחַת	לַמִּלְחָמָה	יָדַי	מְלַמֵּד	35
kollarım	bakırın	yayı-	ve-indiren	savaş-için	ellerimi	öğreten	
H2220	H5154	H7198	H5181	H4421	H3027	H3925	

Bana savaşmayı öğretti, Kollarımla tunç bir yayı gereyim diye.

תַּרְבֵּנִי׃	וַעֲנֹתְךָ	יְשֻׁעָתֶךָ	מָגֵן	לִי	וַתִּתֶּן־	36
büyüttü-beni	ve-alçaktanülün	kurtarılışının	kalkanını	bana	ve-verdin-	
		H3468	H4043		H5414	

Bana zafer kalkanını bağışlarsın, Alçakgönüllülüğün beni yüceltir.

קַרְסֻלָּי׃	מָעֲדוּ	וְלֹא	תַּחְתֶּנִי	צַעֲדִי	תַּרְחִיב	37
bileklerim	kaydı	ve-değil	altımda	adımımı	genişlettin	
H7166	H4571	H3808	H8478	H6806	H7337	

Bastığım yerleri genişletirsin, Burkulmaz bileklerim.

כַּלּוֹתָם׃	עַד־	אָשׁוּב	וְלֹא	וַאֲשִׁמִידֵם	אוֹיְבַי	אֶרְדְּפָה	38
bitirmek-onları	-e-kadar	döndüm	ve-değil	ve-yok-ettim-onları	düşmanlarımı	kovaladım	
H3615	H5704	H7725	H3808	H8045	H0341	H7291	

Düşmanlarımı kovalayıp yok ettim, Hepsi yok olmadan geri dönmedim.

רַגְלָי׃	תָּחַת	וַיִּפְּלוּ	יְקוּמוּן	וְלֹא	וָאֲמְחָצֵם	וָאֲכַלֵּם	39
ayaklarımın	altına	ve-düştüler	kalkacaklar	ve-değil	ve-vurdum-onları	ve-tükettim-onları	
H7272	H8478	H5307		H3808	H4272	H0398	

Onları ezip yok ettim, kalkamaz oldular, Ayaklarımın altına serildiler.

תַּחְתָּנִי׃	קָמַי	תַּכְרִיעַ	לַמִּלְחָמָה	חַיִל	וַתְּזַרְנִי	40
altımda	kalkanlarımı	eğdirdin	savaş-için	güçle	ve-kuşattın-beni	
H8478		H3766	H4421	H2428	H0247	

Savaş için beni güçle donattın, Bana başkaldıranları önümde yere serdin.

וָאַצְמִיתֵם׃	מְשַׂנְאַי	עֹרֶף	לִי	תָּתָּה	וְאֹיְבַי	41
ve-kestim-onları	nefret-edenlerimi	sırtlarını	bana	verdin	ve-düşmanlarımı	
H6789	H8130	H6203		H5414	H0341	

Düşmanlarımı kaçmak zorunda bıraktın, Benden nefret edenleri yok ettim.

42	יִשְׁעוּ	וְאֵין	מוֹשִׁיעַ	אֶל־	יְהוָה	וְלֹא	עָנָם׃
	bakındılar	ve-yoktu	kurtaran	-e	YHVH'ya	ve-değil	yanıtladı-onları
	H8159	H0369	H3467	H0413	H3068	H3808	

Feryat ettiler, ama kurtaran çıkmadı; RABbi çağırdılar, ama O yanıt vermedi.

43	וְאֶשְׁחָקֵם	כַּעֲפַר־	אֶרֶץ	כְּטִיט־	חוּצוֹת	אַדְקֵם
	ve-ezdim-onları	tozu-gibi-	toprağın	çamuru-gibi-	sokakların	inceltim-onları
	H7833	H6083	H0776	H2916	H2351	H1854

אֲרִקְעֵם׃	
ez-yazıyordum-onları	
H7554	

Yerin tozu gibi onları ezdim, Sokak çamuru gibi ayağımın altında çiğnedim.

44	וַתְּפַלְּטֵנִי	מֵרִיבֵי	עַמִּי	תִּשְׁמְרֵנִי	לְרֹאשׁ	גּוֹיִם	עַם	לֹא־
	ve-kurtardın-beni	kavgacılarından	halkımın	korudun-beni	başı-için	milletlerin	halk	değil-
	H6403	H7379		H8104				H3808

יָדַעְתִּי	יַעַבְדֻנִי׃
tanıdım	hizmet-edecek-bana
H3045	H5647

Halkımın çekişmelerinden beni kurtardın, Uluslara önder olarak beni korudun, Tanımadığım halklar bana kulluk ediyor.

45	בְּנֵי	נֵכָר	יִתְכַּחֲשׁוּ־	לִי	לִשְׁמוֹעַ	אֹזֶן	יִשְׁמְעוּ	לִי׃
	oğulları	yabancının	boyun-eğecekler-	bana	duymak-için	kulak	dinleyecekler	bana
		H5236	H3584		H8085	H0241	H8085	

Yabancılar bana boyun eğiyor, Duyar duymaz sözümü dinliyorlar.

46	בְּנֵי	נֵכָר	יִבֹּלוּ	וְיַחְגְּרוּ	מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
	oğulları	yabancının	solacaklar	ve-çıkacaklar	sığınaklarından
		H5236		H2296	H4526

Yabancıların betleri benizleri attı, Titreyerek çıkıyorlar kalelerinden. metin ‹‹Silah kuşanarak››.

47	חַי־	יְהוָה	וּבָרוּךְ	צוּרִי	וְיָרֹם	אֱלוֹהֵי	צוּר	יִשְׁעִי׃
	diri-	YHVH	ve-mübarek	kayam	ve-yükselsin	Tanrı'sı	kayası	kurtarılışımın
		H3068	H1288	H6697		H0430	H6697	H3468

RAB yaşıyor! Kayama övgüler olsun! Yücelsin kurtarıcım, Kayam Tanrım!

48	הָאֵל	הַנֹּתֵן	נְקָמוֹת	לִי	וּמוֹרִיד	עַמִּים	תַּחְתָּנִי׃
	Tanrı	veren	intikamları	bana	ve-indiren	halkları	altımda
	H0410	H5414	H5360		H3381		H8478

Odur öcümü alan, Halkları bana bağımlı kılan.

49	וּמוֹצִיאִי	מֵאֹיְבָי	וּמִקָּמַי	תְּרוֹמְמֵנִי	מֵאִישׁ	חֲמָסִים
	ve-çıkaranım	düşmanlarımdan	ve-kalkanlarımdan	yükseltensin-beni	adamından	şiddetlerin
	H3318	H0341			H0376	H2555

תַּצִּילֵנִי׃	
kurtaracaksın-beni	
H5337	

Düşmanlarımdan kurtarır, Başkaldıranlardan üstün kılar beni, Zorbaların elinden alır.

אֲזַמֵּר׃	וּלְשִׁמְךָ	בַּגּוֹיִם	יְהוָה	אוֹדְךָ	כֵּן	עַל־		50
ilahi–söylerim	ve–adına	milletlerde	YHVH	teşekkür–ederim–sana	bunun	üzerine–		
H2167	H8034		H3068	H3034				

Bunun için uluslar arasında sana şükredeceğim, ya RAB, Adını ilahilerle öveceğim.

לְדָוִד	לִמְשִׁיחוֹ	חֶסֶד	וְעֹשֶׂה־	מַלְכּוֹ	יְשׁוּעוֹת	)מִגְדּוֹל(	[מגדיל]	51
Davut'a	meshedilmişine	iyilik	ve–yapan–	kralının	kurtarılışları	(kule)	[büyük]	
H1732	H4899			H4428	H3444	H4026	H1431	

פ	עוֹלָם׃	עַד־	וּלְזַרְעוֹ
¶	sonsuzluğa	–e–kadar	ve–tohumuna
	H5769	H5704	H2233

RAB kralını büyük zaferlere ulaştırır, Meshettiği krala, Davut'a ve soyuna Sonsuza dek sevgi gösterir.››

Chapter 23

וְנֶאֱם	יִשַׁי	בֶּן־	דָּוִד	נְאֻם	הָאַחֲרֹנִים	דָּוִד	דִּבְרֵי	וְאֵלֶּה	1
ve–söylemi	Yişay'ın	oğlu–	Davut'un	söylemi	son	Davut'un	sözleri	ve–bunlar	
H5002	H3448		H1732	H5002	H0314	H1732	H1697	H0428	

יִשְׂרָאֵל׃	זְמִרוֹת	וּנְעִים	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	מְשִׁיחַ	עָל	הֻקַם	הַגֶּבֶר
İsrail'in	ilahilerin	ve–tatlısı	Yakup'un	Tanrı'sının	meshedilmişi	yüksekte	yükseltilmiş	adamın
H3478	H2158		H3290	H0430	H4899	H5920		H1397

Davutun son sözleri şunlardır: ‹‹İşay oğlu Davut, Tanrının yükselttiği adam, Yakupun Tanrısının meshettiği, İsrailin sevilen ezgi okuyucusu şöyle diyor:

לְשׁוֹנִי׃	עַל־	וּמִלָּתוֹ	בִּי	דִּבֶּר־	יְהוָה	רוּחַ	2
dilimin	üzerine–	ve–sözü	bende	konuştu–	YHVH'nın	ruhu	
H3956		H4405		H1696	H3068	H7307	

RABbin Ruhu benim aracılığımla konuşuyor, Sözü dilimin ucundadır.

צַדִּיק	בָּאָדָם	מוֹשֵׁל	יִשְׂרָאֵל	צוּר	דִּבֶּר	לִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	אָמַר	3
doğru	insanda	hükmüeden	İsrail'in	kayası	konuştu	bana	İsrail'in	Tanrı'sı	dedi	
H6662	H0120	H4910	H3478	H6697	H1696		H3478	H0430	H0559	

אֱלֹהִים׃	יִרְאַת	מוֹשֵׁל
Tanrı'nın	korkusunda	hükmüeden
H0430	H3374	H4910

İsrailin Tanrısı konuştu, İsrailin kayası bana dedi ki, ‹İnsanları doğrulukla Ve Tanrı korkusuyla yöneten kişi,

דֶּשֶׁא	מִמָּטָר	מִנֹּגַהּ	עָבוֹת	לֹא	בֹּקֶר	שֶׁמֶשׁ	יִזְרַח־	בְּקֶר	וּכְאוֹר	4
çimen	yağmurdan	parlaklıktan	bulutlar	değil	sabah	güneş	doğar–	sabahın	ve–ışık–gibi	
H1877	H4306	H5051	H5645	H3808	H1242	H8121	H2224	H1242	H0216	

מֵאָרֶץ׃
topraktan
H0776

Bulutsuz bir sabah, Şafakta görünen gün ışığı gibidir, Parlaklığı yağmurdan sonra topraktan ot bitirir.›

לִי	שָׂם	עוֹלָם	בְּרִית	כִּי	אֵל	עִם־	בֵּיתִי	כֵּן	לֹא־	כִּי־	5
bana	koydu	sonsuz	antlaşma	çünkü	Tanrı	ile–	evim	böyle	değil–	çünkü–	
		H5769	H1285		H0410				H3808		

כִּי־	חֵפֶץ	וְכָל־	יְשׁוּעָה	כָּל־	כִּי־	וּשְׁמֻרָה	בַּכֹּל	עֲרוּכָה
çünkü–	arzum	ve–tüm–	kurtarılışım	tüm–	çünkü–	ve–korunmuş	her–şeyde	düzenlenmiş
	H2656	H3605	H3468	H3605		H8104	H3605	

יַצְמִֽיחַ׃	לֹא	
büyütecek	değil	
H6779	H3808	

Soyum da Tanrıyla böyle değil mi? O benimle sonsuza dek kalıcı, Her yönüyle düzenli ve güvenilir bir antlaşma yaptı. Kesin kurtuluşa ve her dileğime kavuşmamı O sağlamayacak mı?

יִקָּחוּ׃	בְיָד	לֹא	כִּי־	כֻּלָּהֶם	מֻגָּד	כְּקוֹץ	וּבְלִיַּעַל	6
alınırlar	elle	değil	çünkü–	hepsi	atılmış	diken–gibi	ve–değersizlik	
H3947	H3027	H3808		H3605	H5074	H6975	H1100	

Kötülere gelince, Elle tutulamayan dikenler gibi Tümü bir yana atılacak.

שָׂרֹף	וּבָאֵשׁ	חֲנִית	וְעֵץ	בַּרְזֶל	יִמָּלֵא	בָּהֶם	יִגַּע	וְאִישׁ	7
yakılarak	ve–ateşle	mızrağın	ve–odunuyla	demirle	doldurulur	onlara	dokunur	ve–adam	
H8313	H0784	H2595	H6086	H1270	H4390		H5060	H0376	

פ	בַּשֶּׁבֶת׃	יִשָּׂרְפוּ	
¶	oturmada	yakılacaklar	
	H7675	H8313	

Dikenlere dokunan kişi, Demir bir araçla Ya da mızrağın sapıyla dokunur. Dikenler oldukları yerde bütünüyle yakılacak.››

הוּא	הַשָּׁלִשִׁי	רֹאשׁ	תַּחְכְּמֹנִי	בַּשֶּׁבֶת־בַּשֶּׁבֶת	לְדָוִד	אֲשֶׁר	הַגִּבֹּרִים	שְׁמוֹת	אֵלֶּה	8
o	üçlerin	başı	Tahkemonili	oturan-tahtta	Davut'un	ki	yiğitlerin	adları	bunlar	
H1931			H8461	H3429	H1732		H1368	H8034	H0428	

ס	(אֶחָת׃)	[אחד]	בְּפַעַם	חָלָל	מֵאוֹת	שְׁמֹנֶה	עַל־	(הָעֶצְנִי)	[העצנו]	עֲדִינוֹ
§	(bir)	[bir]	seferde	öldürülmüş	yüz	sekiz	üzerine–	(Etsni)	[Etsni]	Adino
	H0259	H0259	H6471		H3967	H8083		H6112	H6112	H5722

Davutun yiğit askerlerinin adları şunlardır: Esnili Adino diye de bilinen üç kişinin önderi Tahkemonlu Yoşeb-Başşevet bir saldırıda sekiz yüz kişiyi öldürdü.

אֲחֹחִי	בֶּן־	(דֹּדוֹ)	[דדי]	בֶּן־	אֶלְעָזָר	(וְאַחֲרָיו)	[ואחרו]	9
Ahoah'nın	oğlu–	(Dodo'nun)	[Dodi'nin]	oğlu–	Elazar	(ve–sonrasında)	[ve–sonrasında]	
H0266		H1734	H1734		H0499			

נֶאֱסְפוּ־	בַּפְּלִשְׁתִּים	בְּחָרְפָם	דָּוִד	עִם־	(הַגִּבֹּרִים)	[גברים]	בִּשְׁלֹשָׁה	
toplandılar–	Filistlileri	utandırdıklarında	Davut'la	ile–	(yiğitler)	[yiğitler]	üçü–içinde	
H0622	H6430		H1732		H1368	H1368	H7969	

יִשְׂרָאֵל׃	אִישׁ	וַיַּעֲלוּ	לַמִּלְחָמָה	שָׁם
İsrail'in	adamı	ve–çıktılar	savaş–için	orada
H3478	H0376	H5927	H4421	H8033

İkincisi, Ahohlu Dodo oğlu Elazar. Pas-Dammimde savaşmak için toplanan Filistlilere meydan okuyan Davutun yanındaki üç yiğitten biriydi. İsrailliler o sırada geri çekilmişlerdi.

10 הוּא כָּם׃ וַיַּךְ וַתִּדְבָּק יָדוֹ עַד יָגְעָה כִּי־ בַּפְּלִשְׁתִּים וַיְנַגְּפוּ יְהוָה וַיַּעַשׂ הַמַּחֲרֶב
o kalktı ve–vurdu Filistlileri –e–kadar yoruldu ki– eli ve–yapıştı eli
H1931 H6965 H5221 H6430 H5704 H3021 H3588 H1692 H3027

לְפַשֵּׁט׃ אַךְ־ ס בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
soymak–için ancak– § gününde o ve–halk döndüler peşinden kılıca YHVH ve–yaptı büyük kurtarılış
H6584 H0389 H3117 H1931 H5971 H7725 H0310 H3068 H6213 H8668

Ama Elazar yerinde durdu; eli yorulup kılıca yapışıncaya dek Filistlileri öldürdü. O gün RAB büyük bir zafer sağladı. İsrailliler yalnız yere serilenleri yağmalamak üzere Elazara döndüler. 1Ta.

11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּא בֶּן־ אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־
ve–sonrasında Şamma oğlu– Age'nin Hararli ve–toplandılar Filistliler birlik–için ve–oldu–
H3966 H8037 H1121 H0089 H2043 H0622 H6430 H2421 H1961

פְּלִשְׁתִּים׃ מִפְּנֵי נָס וְהָעָם מְלֵאָה הַשָּׂדֶה׀ חֶלְקַת שָׁם
Filistlilerin yüzünden kaçtı ve–halk mercimek dolu tarlanın parçası orada
H6430 H6440 H5127 H5971 H5742 H4395 H7704 H8033

Üçüncüsü, Hararlı Age oğlu Şammaydı. Filistliler Lahaydaki bir mercimek tarlasının yanında toplandıklarında, İsrailli askerler onların önünden kaçmıştı.

12 יְהוָה וַיַּעַשׂ פְּלִשְׁתִּים אֶת־ וַיַּךְ וַיַּצֵּלֶהָ הַחֶלְקָה׀ בְּתוֹךְ־ וַיִּתְיַצַּב
YHVH ve–yaptı Filistlileri –i ve–vurdu ve–kurtardı–onu parçanın ortasında– ve–durdu
H3068 H6213 H6430 H0853 H5221 H5337 H7704 H8432 H3320

תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ ס
kurtarılış büyük §
H8668 H6213

Ama Şamma tarlanın ortasında durup orayı savunmuş, Filistlileri öldürmüştü. RAB büyük bir zafer sağlamıştı.

13 וַיֵּרְדוּ]שלשים[(שְׁלֹשָׁה) מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־ קְצִיר׀ אֶל־ דָּוִד
ve–indiler [üçü] (üçü) otuzdan başı ve–geldiler –e biçime –e Davut'a
H3381 H7970 H7969 H7970 H6086 H0935 H0413 H7105 H0413 H1732

רְפָאִים׃ בְּעֵמֶק חֲנָה פְּלִשְׁתִּים וְחַיִת עֲדֻלָּם מְעָרַת אֶל־
Rafa'nın vadisinde kamp–kurmuş Filistlilerin ve–birliği Adullam'ın mağarasına –e
H6010 H2583 H6430 H2421 H5725 H4631 H0413

Biçme zamanı Otuzlardan üçü Davutun yanına, Adullam Mağarasına gittiler. Bir Filist birliği Refaim Vadisinde ordugah kurmuştu.

14 וְדָוִד אָז פְּלִשְׁתִּים וּמַצָּב בַּמְּצוּדָה אָז בֵּית׃ לָחֶם
ve–Davut o–zaman Filistlilerin ve–karakolu kalede o–zaman Bet-Lahem'de
H1732 H227 H6430 H4673 H4679 H227 H1035

Bu sırada Davut hisarda, ikinci Filist birliğiyse Beytlehemdeydi.

15 וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
ve–can–attı Davut ve–dedi kim içirecek–bana su kuyusundan Bet-Lahem'in ki
H183 H1732 H559 H4310 H8248 H4325 H875 H1035 H834

בַּשָּׁעַר׃
kapıda
H8179

Davut özlemle, ‹‹Keşke biri Beytlehemde kapının yanındaki kuyudan bana su getirse!›› dedi.

16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבְּאֵר
ve-geçtiler üçü yiğitlerin kampında Filistlilerin ve-çektiler-su kuyusundan
H1234 H7969 H1368 H4264 H6430 H7579 H4325 H0877

וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹת וַיִּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃
ve-taşıdılar kapıda ki Bet-Lahem'in ve-getirdiler Davut'a -e ve-değil istedi ve-döktü onları YHVH'ya
H5375 H8179 H0834 H1035 H0935 H1732 H0413 H3808 H0014 H5064 H0853 H3068

לִשְׁתּוֹתָם מֵעֲשׂוֹתִי יְהוָה לִי חָלִילָה מֵהַלְּכִים הָאֵלֶּה הֲדַם הָאֲנָשִׁים
içmek-onları yapmamdan YHVH benden uzak-olsun gidenlerin adamların kanı-mı
H8354 H6213 H3068 H0335 H2486 H1980 H0376 H1818

בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם עָשׂוּ אֵלֶּה הַגִּבֹּרִים׃ ס
canlarıyla ve-değil istedi içmek-onları bunları yaptılar yiğitlerin §
H5315 H3808 H0014 H8354 H0428 H6213 H7969 H1368

Bu Üçler Filist ordugahının ortasından geçerek Beytlehemde kapının yanındaki kuyudan su çekip Davuta getirdiler. Ama Davut içmek istemedi; suyu yere dökerek RABbe sundu.

17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
ve-dedi uzak-olsun benden YHVH yapmamdan bunu kanı-mı adamların gidenlerin
H0559 H2486 H3068 H6213 H2063 H1818 H0376 H1980

בְּנַפְשׁוֹתָם לִשְׁתּוֹתָם עָשׂוּ אֵלֶּה הַגִּבֹּרִים׃ ס
canlarıyla ve-değil istedi içmek-onları bunları yaptılar üçü yiğitlerin §
H5315 H3808 H0014 H8354 H0428 H6213 H7969 H1368

‹‹Ya RAB, bunu yapmak benden uzak olsun!›› dedi, ‹‹Canlarını tehlikeye atıp giden bu üç kişinin kanını mı içeyim?›› Bu yüzden suyu içmek istemedi. Bu üç kişinin yiğitliği işte böyleydi.

18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ [השלשי] (השלשה) וְהוּא
ve-Avişay kardeşi Yoav'ın oğlu- Tseruya'nın o başı [üçlerin] (üçlerin) ve-o
H0052 H0251 H3097 H6870 H1931 H7992 H7969 H1931

עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃
salladı -i mızrağını üzerine- üç yüz öldürülmüş ve-onun- adı üç-içinde
H5782 H0853 H2595 H6584 H3967 H2491 H8034 H7969

Yoavın kardeşi, Seruya oğlu Avişay Üçlerin önderiydi. Mızrağını kaldırıp üç yüz kişiyi öldürdü. Bu yüzden Üçler kadar ünlendi.

19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה בְּכָבֹד נִהְיָה וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־לֹא הַשְּׁלֹשָׁה
-den üç onurlu en oldu onlara komutan-için ve-e-kadar- değil- üç
H7969 H3513 H2568 H1961 H3605 H8269 H5704 H3808 H7969

בָּא׃ ס
geldi §
H0935

Üçlerin en saygın kişisiydi ve onların önderi oldu. Ama Üçlerden sayılmadı.

20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַי [חין] (חיל) רַב־פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל
ve-Benaya oğlu- Yehoyada'nın oğlu- adamın- diri [diri] (cesur) çok- işler Kavtseel'den
H1141 H3077 H0376 H2416 H2428 H7227 H6467 H6909

הָאַרְיֵה (האריה) בְּתוֹךְ הַבֹּר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
aslanı [aslanı] ortasında kuyunun gününde karın
H0738 H8432 H0953 H3117 H7950

וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאַרְיֵה בְּתוֹךְ הַבּוֹר
ve-o indi ve-vurdu -i aslanı iki aslanını Moav'ın ve-o vurdu -i ve-vurdu
H1931 H3381 H5221 H0853 H0738 H8147 H0739 H4124 H1931 H5221 H0853 H0738

Yehoyada oğlu Kavseelli Benaya yürekli bir savaşçıydı. Büyük işler başardı. Aslan yürekli iki Moavlıyı öldürdü. Ayrıca karlı bir gün çukura inip bir aslan öldürdü.

חֲנִ֖ית	הַמִּצְרִ֑י	וּבְיַ֣ד	מַרְאֶ֔ה	(אִ֖ישׁ	[אשר]	מִצְרִ֥י	אִ֛ישׁ	אֶת־	הִכָּ֥ה	וְה֣וּא־	21
mızrak	Mısırlı'nın	ve–elinde	görünüşlü	(adam)	[ki]	Mısırlı	adamı	–i	vurdu	ve–o–	
H2595	H4713	H3027	H4758	H0376	H0834	H4713	H0376	H0853	H5221	H1931	

וַיְהַרְגֵ֖הוּ	הַמִּצְרִ֑י	מִיַּ֣ד	הַחֲנִ֔ית	אֶת־	וַיִּגְזָ֖ל	בַּמִּשְׁעָ֑ט	אֵלָ֣יו	וַיֵּ֣רֶד	
ve–öldürdü–onu	Mısırlı'nın	elinden	mızrağı	–i	ve–kapı–aldı	sopayla	ona	ve–indi	
H2026	H4713	H3027	H2595	H0853	H1497	H7626	H0413	H3381	

בַּחֲנִיתֽוֹ׃	
mızrağıyla	
H2595	

İri yarı bir Mısırlıyı da öldürdü. Mısırlının elinde mızrak vardı. Benaya sopayla onun üzerine yürüdü. Mızrağı elinden kaptığı gibi onu kendi mızrağıyla öldürdü.

הַגִּבֹּרִֽים׃	בִּשְׁלֹשָׁ֖ה	שֵׁ֑ם	וְלוֹ־	יְהוֹיָדָ֣ע	בֶּן־	בְּנָיָ֥הוּ	עָשָׂ֛ה	אֵ֥לֶּה	22
yiğitlerin	üçü–içinde	adı	ve–onun–	Yehoyada'nın	oğlu–	Benaya	yaptı	bunları	
H1368	H7969	H8034		H3077		H1141		H0428	

Yehoyada oğlu Benayanın yaptıkları bunlardır. Bu sayede o da üç yiğitler kadar ünlendi.

אֶל־	דָּוִ֖ד	וַיְשִׂמֵ֥הוּ	בָּ֛א	לֹא־	הַשְּׁלֹשָׁ֖ה	וְאֶל־	נִכְבָּ֑ד	הַשְּׁלֹשִׁ֣ים	מִן־	23
–e	Davut	ve–koydu–onu	geldi	değil–	üç	ve–e–	onurlu	otuz	–den	
H0413	H1732		H0935	H3808	H7969	H0413	H3513	H7970		

ס	מִשְׁמַעְתּֽוֹ׃	
§	muhafızlarına	
	H4928	

Benaya Otuzlar arasında saygın bir yer edindiyse de, Üçlerden sayılmadı. Davut onu muhafız birliği komutanlığına atadı.

לֶ֖חֶם׃בֵּ֥ית	דֹּדֹ֛ו	בֶּן־	אֶלְחָנָ֥ן	בַּשְּׁלֹשִׁ֖ים	יוֹאָ֑ב	אֲחִי־	עֲשָׂה־אֵ֥ל	24
Bet-Lahem'den	Dodo'nun	oğlu–	Elhanan	otuz–içinde	Yoav'ın	kardeşi–	Asael	
H1035	H1734		H0445	H7970	H3097	H0251	H6214	

Otuzların arasında sayılan ötekiler şunlardır: Yoavın kardeşi Asahel, Beytlehemli Dodo oğlu Elhanan,

ס	הַחֲרֹדִֽי׃	אֶלִיקָ֖א	חֲרֹדִ֑י	שַׁמָּ֥ה	25
§	Harodli	Elika	Harodli	Şamma	
	H2733	H0470	H2733	H8048	

İkisi de Harotlu olan Şamma ve Elika,

ס	הַתְּקוֹעִֽי׃	עִקֵּ֖שׁ	בֶּן־	עִירָ֣א	הַפַּלְטִ֑י	חֶ֖לֶץ	26
§	Tekoali	İkeş'in	oğlu–	İra	Paltli	Helets	
	H8621	H6142		H5896	H6407	H2503	

Paletli Heles, Tekoalı İkkeş oğlu İra,

ס	הַחֻשָׁתִֽי׃	מְבֻנַּ֖י	הָעַנְתֹתִ֑י	אֲבִיעֶ֖זֶר	27
§	Huşatlı	Mevunnay	Anatotlu	Aviezer	
	H2843	H4012	H6069	H0044	

Anatotlu Aviezer, Huşalı Mevunnay,

ס	הַנְּטֹפָתִֽי׃	מַהְרַ֖י	הָאֲחֹחִ֑י	צַלְמ֖וֹן	28
§	Netofatlı	Mahray	Ahohlu	Tsalmon	
	H5200	H4121	H0266		

Ahohlu Salmon, Netofalı Mahray,

בְּנֵי	מִגִּבְעַת	רִיבַי	בֶּן־	אִתַּי	ס	הַנְּטֹפָתִי	בַּעֲנָה	בֶּן־	חֶלֶב	29
oğullarının	Giva'sından	Rivay'nın	oğlu-	İttay	§	Netofatlı	Baana'nın	oğlu-	Helev	
	H1390	H7380		H0863		H5200	H1196		H2460	

ס	בִּנְיָמִן׃	
§	Benyamin'in	
	H1144	

Netofalı Baana oğlu Helev, Benyaminoğullarından Givalı Rivay oğlu İttay,

ס	גָּעַשׁ׃	מִנַּחֲלֵי	הִדָּי	פִּרְעָתֹנִי	בְּנָיָהוּ	30
§	Gaaş'ın	vadilerinden	Hidday	Piratonlu	Benaya	
	H1608		H1914	H6553	H1141	

Piratonlu Benaya, Gaaş vadilerinden Hidday,

ס	הַבַּרְחֻמִי׃	עַזְמָוֶת	הָעַרְבָתִי	עַלְבוֹן	אֲבִי־	31
§	Barhumli	Azmavet	Aravatlı	Alvon	Avi-	
	H1273	H5820	H6164	H0045	H0045	

Arvalı Avialvon, Barhumlu Azmavet,

ס	יְהוֹנָתָן׃	יָשֵׁן	בְּנֵי	הַשַּׁעַלְבֹנִי	אֶלְיַחְבָא	32
§	Yehonatan	Yaşen'in	oğulları	Şaalbonlu	Elyahba	
	H3083	H3464		H8170	H0455	

Şaalbonlu Elyahba, Yaşanın oğulları ve Yonatan,

ס	הָאֲרָרִי׃	שָׂרָר	בֶּן־	אֲחִיאָם	הַהֲרָרִי	שַׁמָּה	33
§	Ararli	Şarar'nın	oğlu-	Ahiam	Hararli	Şamma	
	H2043	H8325		H0279	H2043	H8048	

Hararlı Şamma, Hararlı Şarar oğlu Ahiam,

ס	הַגִּלֹנִי׃	אֲחִיתֹפֶל	בֶּן־	אֱלִיעָם	ס	הַמַּעֲכָתִי	בֶּן־	אַחַסְבַּי	בֶּן־	אֱלִיפֶלֶט	34
§	Gilonlu	Ahitofel'in	oğlu-	Eliam	§	Maakatlı	oğlu-	Ahasbay'nın	oğlu-	Elifelet	
	H1526	H0302		H0463		H4602		H0308		H0467	

Maakalı Ahasbay oğlu Elifelet, Gilolu Ahitofel oğlu Eliam,

ס	הָאַרְבִּי׃	פַּעֲרַי	הַכַּרְמְלִי	(חֶצְרַי)	[חצרו]	35
§	Arvili	Paaray	Karmelli	(Hetsray)	[Hetsray]	
	H0701	H6474	H3761	H2695	H2695	

Karmelli Hesray, Aravlı Paaray,

ס	הַגָּדִי׃	בָּנִי	ס	מִצֹּבָה	נָתָן	בֶּן־	יִגְאָל	36
§	Gadlı	Bani	§	Tsova'dan	Natan'ın	oğlu-	Yigal	
	H1425	H1137		H6678	H5416		H3008	

Sovalı Natan oğlu Yigal, Gatlı Bani,

בֶּן־	יוֹאָב	כְּלֵי	(נֹשֵׂא)	[נשאי]	הַבְּאֵרֹתִי	נַחֲרַי	ס	הָעַמֹּנִי	צֶלֶק	37
oğlu-	Yoav'ın	silahlarını	(taşıyanı)	[taşıyanları]	Beerotlu	Nahray	§	Ammonlu	Tselek	
	H3097	H3627	H5375	H5375	H0886	H5171		H5984	H6768	

ס	צְרוּיָה׃	
§	Tseruya'nın	
	H6870	

Ammonlu Selek, Seruya oğlu Yoavın silah taşıyıcısı Beerotlu Nahray,

	ס	הַיִּתְרִי׃	גָּרֵב	הַיִּתְרִי	עִירָא	38
	§	Yitri'li	Garev	Yitri'li	İra	
		H3505	H1619	H3505	H5896	

Yattirli İra ve Garev,

	פ	וְשִׁבְעָה׃	שְׁלֹשִׁים	כֹּל	הַחִתִּי	אוּרִיָּה	39
	¶	ve-yedi	otuz	tümü	Hitli	Uriya	
		H7651	H7970	H3605	H2850		

Hititli Uriya. Tümü otuz yedi kişiydi.

Chapter 24

לֵאמֹר	בָּהֶם	דָּוִד	אֶת־	וַיָּסֶת	בְּיִשְׂרָאֵל	לַחֲרוֹת	יְהוָה	אַף־	וַיֹּסֶף	1
diyerek	onlara-karşı	Davut'u	•	ve-kışkırttı	İsrail'e-karşı	alevlendi	YHVH	öfke-	ve-yine	
H0559		H1732	H0853	H5496	H3478	H2734	H3068	H0639	H3254	

יְהוּדָה׃	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	מְנֵה	לֵךְ	
Yahuda'yı	ve-•	İsrail'i	•	say	git	
H3063	H0853	H3478	H0853	H4487	H3212	

RAB İsrail halkına yine öfkelendi. Davutu onlara karşı kışkırtarak, ‹‹Git, İsrail ve Yahuda halkını say›› dedi.

בְּכָל־	נָּא	שְׁוּט־	אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	הַחַיִל	שַׂר־	וְיוֹאָב	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	2
bütün-	lütfen	dolaş	onunla	ki-	ordunun	komutan-	Yoav	•-e	kral	ve-dedi	
H3605	H4994		H0854		H2428	H8269	H3097	H0413	H4428	H0559	

וְיֵדַעְתִּי	הָעָם	אֶת־	וּפִקְדוּ	שֶׁבַע־אֵר	וְעַד־	מִדָּן	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי
ve-bileyim	halkı	•	ve-sayın	Beer-Şeva	ve-•-e-kadar	Dan'dan	İsrail'in	kabilelerinde
H3045		H0853		H0884	H5704	H1835	H3478	H7626

	ס	הָעָם׃	מִסְפַּר	אֶת
	§	halkın	sayısını	•
			H4557	H0853

Kral, yanında bulunan ordu komutanı Yoava şu buyruğu verdi: ‹‹Dandan Beer-Şevaya dek İsrailin bütün oymaklarına gidip halkı sayın ki, halkın sayısını bileyim.››

וְכָהֵם	הָעָם	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְיוֹסֵף	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	יוֹאָב	וַיֹּאמֶר	3
bunlar-kadar	halka	•-e	Tanrın	YHVH	ve-eklesin	krala	•-e	Yoav	ve-dedi	
H1992		H0413	H0430	H3068	H3254	H4428	H0413	H3097	H0559	

הַמֶּלֶךְ	וַאדֹנִי	רֹאוֹת	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי־	וְעֵינֵי	פְּעָמִים	מֵאָה	וְכָהֵם
kral	ve-efendim	görsün	kralın	efendimin-	ve-gözleri	kat	yüz	ve-bunlar-kadar
H4428	H0113	H7200	H4428	H0113		H6471	H3967	H1992

הַזֶּה׃	בַּדָּבָר	חָפֵץ	לָמָּה	
bu	şeyi	istiyor	neden	
H2088	H1697		H4100	

Ama Yoav, ‹‹RAB Tanrın halkını yüz kat daha çoğaltsın, efendim kralım da bunu görsün!›› diye karşılık verdi, ‹‹Ancak, efendim kralım neden bunu istiyor?››

4 וַיֵּצֵא הֶחָיִל שָׂרֵי וְעַל יוֹאָב אֶל־ •–e–karşı הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ sözü– וַיֶּחֱזַק ve–güçlendi
ve–çıktı ordunun komutanları ve–•–e–karşı Yoav kralın ve–güçlendi
H3318 H2428 H8269 H3097 H0413 H4428 H1697 H2388

יִשְׂרָאֵל׃ אֶת־ • הָעָם halkı אֶת־ • לִפְקֹד saymak–için הַמֶּלֶךְ kralın לִפְנֵי huzurundan הַחַיִל ordunun וְשָׂרֵי ve–komutanları יוֹאָב Yoav
İsrail'i H3478 H0853 H0853 H6440 H2428 H8269 H3097

Gelgelelim kralın sözü Yoavla birlik komutanlarının sözünden baskın çıktı. Böylece kralın yanından ayrılıp İsrailde sayım yapmaya gittiler.

5 בְּתוֹךְ־ ortasında– אֲשֶׁר ki הָעִיר kentin יְמִין sağında בַּעֲרוֹעֵר Aroer'de וַיַּחֲנוּ ve–konakladılar הַיַּרְדֵּן Ürdün'ü אֶת־ • וַיַּעַבְרוּ ve–geçtiler
H8432 H3225 H6177 H2583 H3383 H0853

יַעְזֵר׃ וְאֶל־ ve–•–e–doğru הַגָּד Gad הַנַּחַל vadinin
Yazer H3270 H0413 H1410

Şeria Irmağından geçerek Aroer yakınında, vadinin ortasındaki kentin güneyinde konakladılar. Oradan Gatı, Yazeri, Gilatı, Tahtim-Hodşi topraklarını, Dan-Yaanı geçip Saydaya vardılar.

6 וְסָבִיב ve–çevresine יַעַן Yaan דָּנָה Dan'a וַיָּבֹאוּ ve–geldiler חָדְשִׁי Hodşi תַּחְתִּים aşağı אֶרֶץ diyarı וְאֶל־ ve–•–e הַגִּלְעָדָה Gilead'a וַיָּבֹאוּ ve–geldiler
H5439 H1842 H1842 H0935 H8483 H8483 H0776 H0413 H1568 H0935

צִידוֹן׃ אֶל־ •–e
Sayda H6721 H0413

7 אֶל־ •–e וַיֵּצְאוּ ve–çıktılar וְהַכְּנַעֲנִי ve–Kenanlıların הַחִוִּי Hivvîlerin עָרֵי kentlerine וְכָל־ ve–bütün– צֹר Sur מִבְצַר־ kalesine– וַיָּבֹאוּ ve–geldiler
H0413 H3318 H2340 H3605 H6865 H4013 H0935

בְּאֵר־שָׁבַע׃ יְהוּדָה Yahuda נֶגֶב Negev
Beer–Şeva H0884 H3063 H5045

Sonra Sur Kalesine, Hivlilerle Kenanlıların bütün kentlerine uğradılar. Sonunda Yahuda ülkesinin Negev bölgesindeki Beer-Şevaya ulaştılar.

8 יוֹם günün וְעֶשְׂרִים ve–yirmi חֳדָשִׁים ayın תִּשְׁעָה dokuz מִקְצֵה sonunda וַיָּבֹאוּ ve–geldiler הָאָרֶץ ülkede בְּכָל־ bütün– וַיִּשְׁטוּ ve–dolaştılar
H3117 H6242 H2320 H8672 H0935 H0776 H3605

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
Yeruşalayim H3389

Dokuz ay yirmi gün ülkeyi baştan başa dolaştıktan sonra Yeruşalime döndüler.

9 שְׁמֹנֶה sekiz יִשְׂרָאֵל İsrail וַתְּהִי ve–oldu הַמֶּלֶךְ krala אֶל־ •–e הָעָם halkın מִפְקַד־ sayımının– מִסְפָּר sayısını אֶת־ • יוֹאָב Yoav וַיִּתֵּן ve–verdi
H8083 H3478 H1961 H4428 H0413 H4662 H4557 H0853 H3097 H5414

אֶלֶף bin מֵאוֹת yüz חֲמֵשׁ־ beş– יְהוּדָה Yahuda'nın וְאִישׁ ve–adamları חֶרֶב kılıç שֹׁלֵף çeken חַיִל savaşçı אִישׁ־ adam– אֶלֶף bin מֵאוֹת yüz
H0505 H3967 H2568 H3063 H0376 H2719 H8025 H2428 H0376 H0505 H3967

אִישׁ׃
adam
H0376

Yoav sayımın sonucunu krala bildirdi: İsrailde kılıç kuşanabilen sekiz yüz bin, Yahudadaysa beş yüz bin kişi vardı.

10

וַיַּ֣אמֶר ס הָעָ֗ם אֶת־ סְפַר֙ כֵּ֣ן אַחֲרֵי־ אֹת֔וֹ דָּוִ֖ד לֵ֣ב־ וַיַּךְ
ve–dedi § halkı • saydı böyle sonra– onu Davut'un yüreği– ve–vurdu
H0559 H0853 H1732 H5221

נָ֣א הַעֲבֵר־ יְהוָ֗ה וְעַתָּה֙ עָשִׂ֣יתִי אֲשֶׁ֔ר מְאֹ֖ד חָטָאתִי֙ יְהוָ֔ה אֶל־ דָּוִ֑ד
lütfen kaldır YHVH ve–şimdi yaptım ki çok günah–işledim YHVH'ye •–e Davut
H4994 H3068 H6258 H3966 H2398 H3068 H0413 H1732

מְאֹֽד׃ נִסְכַּ֣לְתִּי כִּ֚י עֲבְדְּךָ֔ עֲוֹ֥ן אֶת־
çok aptallık–ettim çünkü kulunun suçunu •
H3966 H5528 H5650 H5771 H0853

Davut sayım yaptıktan sonra kendisini suçlu buldu ve RABbe, ‹‹Bunu yapmakla büyük günah işledim!›› dedi, ‹‹Ya RAB, lütfen kulunun suçunu bağışla. Çünkü çok akılsızca davrandım.››

11

הַנָּבִ֗יא גָּ֣ד אֶל־ הָיָ֤ה יְהוָה֙ וּדְבַר־ פ בַּבֹּ֔קֶר דָּוִ֖ד וַיָּ֣קָם
peygamber Gad •–e oldu YHVH'nin ve–sözü– ¶ sabahleyin Davut ve–kalktı
H5030 H1410 H0413 H1961 H3068 H1697 H1242 H1732

לֵאמֹֽר׃ דָּוִ֔ד חֹזֵ֖ה
diyerek Davut'un bilicisi
H0559 H1732 H2374

Ertesi sabah Davut uyandığında, RAB Davutun bilicisi Peygamber Gada şöyle dedi: ‹‹Gidip Davuta de ki, ‹RAB şöyle diyor: Önüne üç seçenek koyuyorum. Bunlardan birini seç de sana onu yapayım.› ››

12

עָלֶ֔יךָ נוֹטֶ֣ל אָנֹכִ֔י שָׁלֹ֣שׁ יְהוָ֗ה אָמַ֣ר כֹּ֚ה דָּוִ֔ד אֶל־ וְדַבֵּ֣רְתָּ֔ הָלֹ֖וךְ
senin–üzerine yüklüyorum ben üç YHVH dedi böyle Davut'a •–e ve–söyle git
H5190 H0595 H7969 H3068 H0559 H3541 H1732 H0413 H1696 H1980

לָֽךְ׃ וְאֶֽעֱשֶׂה־ מֵהֶ֖ם אַחַת־ לְךָ֑ בְּחַר־
sana ve–yapayım– onlardan birini– kendine seç
H1992 H0259 H0977

13

שֶׁ֣בַע לְךָ֗ הֲתָבוֹא֙ ל֣וֹ וַיֹּ֤אמֶר ל֔וֹ וַיַּגֶּד־ דָּוִ֖ד אֶל־ גָּ֣ד וַיָּבֹא־
yedi sana gelecek–mi ona ve–dedi ona ve–bildirdi– Davut'a •–e Gad ve–geldi–
H7651 H0935 H0559 H5046 H1732 H0413 H1410 H0935

וְהַ֣הוּא צָרֶ֔יךָ לִפְנֵי־ נָסְךָ֙ חֳדָשִׁ֔ים שְׁלֹשָׁ֖ה אִם־ בְּאַרְצְךָ֑ וְרָעָב֙ וּשְׁנֵ֣ים
ve–o düşmanlarının önünden– kaçman ay üç yoksa– ülkende kıtlık yıl
H1931 H6440 H5127 H2320 H7969 H0776 H7458 H8141

מָה־ וּרְאֵ֔ה דַּ֣ע עַתָּ֗ה בְּאַרְצֶ֙ךָ֙ דֶּ֣בֶר֮ יָמִ֒ים שְׁלֹשָׁ֤ת הֱיוֹת֙ וְאִם־ רֹדֶ֣פְךָ
ne– ve–gör bil şimdi ülkende veba gün üç olması veya– kovalayan–seni
H4100 H7200 H3045 H6258 H0776 H1698 H3117 H7969 H1961 H7291

ס דָּבָ֑ר׃ שֹׁלְחִ֖י אָשִׁ֥יב
§ söz gönderene cevap–vereyim
H1697 H7971 H7725

Gad Davuta gidip durumu anlattı ve şöyle dedi: ‹‹Ülkende yedi yıl kıtlık mı olsun? Yoksa seni kovalayan düşmanlarının önünden üç ay kaçmak mı istersin? Ya da ülkende üç gün salgın hastalık mı olsun? Beni gönderene ne yanıt vereyim, şimdi iyice düşün.››

14

יְהוָה֙ בְּיַד־ נָ֣א נִפְלָ֤ה־ מְאֹד֙ לִ֣י צַר־ גָּ֔ד אֶל־ דָּוִ֖ד וַיֹּ֤אמֶר
YHVH'nin eline– lütfen düşelim– çok bana dardayım– Gad'a •–e Davut ve–dedi
H3068 H3027 H4994 H5307 H3966 H1410 H0413 H1732 H0559

אֶפְּלָ֑ה׃ אַל־ אָדָ֔ם וּבְיַד־)רַחֲמָיו( ]רחמן[רַבִּ֖ים כִּי־
düşeyim değil– insanın ve–eline– merhametleri [merhameti] çoktur çünkü–
H5307 H0408 H0120 H3027

Davut, ‹‹Sıkıntım büyük›› diye yanıtladı, ‹‹İnsan eline düşmektense, RABbin eline düşelim. Çünkü Onun acıması büyüktür.››

15

מִן־	וַיָּמָת	מוֹעֵד	עֵת	וְעַד־	מֵהַבֹּקֶר	בְּיִשְׂרָאֵל	דֶּבֶר	יְהוָה	וַיִּתֵּן
•–den	ve–öldü	belirlenen	vakti	ve–•–e–kadar	sabahtan	İsrail'e	veba	YHVH	ve–verdi
H4191	H4150	H6256	H5704		H1242	H3478	H1698	H3068	H5414

אִישׁ׃	אֶלֶף	שִׁבְעִים	שֶׁבַעבְּאֵר	וְעַד־	מִדָּן	הָעָם
adam	bin	yetmiş	Beer–Şeva	ve–•–e–kadar	Dan'dan	halktan
H0376	H0505	H7657	H0884	H5704	H1835	

Bunun üzerine RAB o sabahtan belirlenen zamana dek İsrail ülkesine salgın hastalık gönderdi. Dandan Beer-Şevaya dek halktan yetmiş bin kişi öldü.

16

הָרָעָה	אֶל־	יְהוָה	וַיִּנָּחֶם	לְשַׁחֲתָהּ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וְהַמַּלְאָךְ	יָדוֹ	וַיִּשְׁלַח	
kötülükten	•–den	YHVH	ve–acıdı	yok–etmek–için	Yeruşalayim'e	melek	elini	ve–uzattı	
	H0413	H3068	H5162	H7843	H3389	H4397	H3027	H7971	

הָעָה	יְהוָה	וּמַלְאַךְ	יָדֶךָ	הֶרֶף	עַתָּה	רַב	בָּעָם	הַמַּשְׁחִית	לַמַּלְאָךְ	וַיֹּאמֶר
idi	YHVH'nin	ve–melek	elini	bırak	şimdi	yeter	halkı	yok–eden	meleğe	ve–dedi
H1961	H3068	H4397	H3027	H7503	H6258			H7843	H4397	H0559

ס	הַיְבֻסִי׃	(הָאֲרַוְנָה)	[הארנה]	גֹּרֶן	עִם־
§	Yevuslu'nun	Aravna	[Aravna]	harman–yerinin	yanında–
	H2983	H0728	H0728	H1637	

Melek Yeruşalimi yok etmek için elini uzatınca, RAB göndereceği yıkımdan vazgeçti. Halkı yok eden meleğe, ‹‹Yeter artık! Elini çek›› dedi. RABbin meleği Yevuslu Aravnanın harman yerinde duruyordu.

17

הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	בָּעָם	הַמַּכֶּה	וּמַלְאַךְ	אֶת־	וּבְרֹאתוֹ	יְהוָה	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
işte	ve–dedi	halkı	vuran	meleği	•	gördüğünde	YHVH'ye	•–e	Davut	ve–dedi
H2009	H0559		H5221	H4397	H0853	H7200	H3068	H0413	H1732	H0559

נָא	תְּהִי	עָשׂוּ	מֶה	הַצֹּאן	וְאֵלֶּה	הֶעֱוֵיתִי	וְאָנֹכִי	חָטָאתִי	אָנֹכִי
lütfen	olsun	yaptılar	ne	koyunlar	ve–bunlar	kötülük–yaptım	ve–ben	günah–işledim	ben
H4994	H1961		H4100	H6629	H0428		H0595	H2398	H0595

פ	אָבִי׃	וּבְבֵית	בְּי	יָדְךָ
¶	babamın	ve–evine–karşı	bana–karşı	elin
	H0001			H3027

Davut, halkı öldüren meleği görünce, RABbe, ‹‹Günah işleyen benim, ben suç işledim›› dedi, ‹‹Bu koyunlar ne yaptı ki? Ne olur beni ve babamın soyunu cezalandır.››

18

מִזְבֵּחַ	לַיהוָה	הָקֵם	עֲלֵה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַהוּא	בַּיּוֹם	דָּוִד	אֶל־	וַיָּבֹא־
sunak	YHVH'ye	dik	çık	ona	ve–dedi	o	günde	Davut'a	•–e	ve–geldi–
H4196	H3068		H5927		H0559	H1931	H3117	H1732	H0413	H0935

הַיְבֻסִי׃	(אֲרַוְנָה)	[ארניה]	בְּגֹרֶן	
Yevuslu'nun	Aravna	[Aravna]	harman–yerinde	
H2983	H0728	H0728	H1637	

O gün Gad Davuta gitti. Ona, ‹‹Gidip Yevuslu Aravnanın harman yerinde RABbe bir sunak kur›› dedi.

19

יְהוָה׃	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	גָּד	כִּדְבַר־	דָּוִד	וַיַּעַל
YHVH	emretti	nasıl	Gad'ın	sözüne–göre–	Davut	ve–çıktı
H3068	H6680		H1410	H1697	H1732	H5927

Davut Gadın sözü uyarınca RABbin buyurduğu gibi gitti.

20 וַיֵּצֵא עָלָיו עֹבְרִים עַבָדָיו וְאֶת־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ וַיַּרְא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁקֹף
ve-çıktı yanından geçerken kullarını ve-• kralı • ve-gördü Aravna ve-baktı
H3318 H5650 H0853 H4428 H0853 H7200 H0728 H8259

אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתָּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו עַל־ אָרְצָה׃
Aravna ve-secde-etti krala yüzüstü yere
H0728 H7812 H4428 H0639 H0776

Aravna bakınca kralla görevlilerinin kendisine doğru yaklaştıklarını gördü. Varıp kralın önünde yüzüstü yere kapandı.

21 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ עַבְדּוֹ כְּלוּנָה וַיֹּאמֶר דָּוִד
ve-dedi Aravna neden geldi efendim- kral •-e kuluna ve-dedi Davut
H0559 H0728 H4069 H0935 H0113 H4428 H0413 H5650 H0559 H1732

לִקְנוֹת מִמְּךָ אֶת־ הַגֹּרֶן הַבְנוֹת לַיהוָה מִזְבֵּחַ וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃
satın-almak-için senden • harman-yerini yapmak-için YHVH'ye sunak ve-durulsun salgın üzerinden halkın
H7069 H4046

Sonra, ‹‹Efendim kral niçin kulunun yanına geldi?›› diye sordu. Davut, ‹‹RABbe bir sunak kurmak üzere harman yerini senden satın almak için›› diye yanıtladı, ‹‹Öyle ki, salgın hastalık halkın üzerinden kalksın.››

22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־ דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב [בעינו]
ve-dedi Aravna •-e Davut'a alsın ve-sunsun efendim kral iyi-olanı [gözünde]
H0559 H0728 H0413 H1732 H3947 H5927 H0113 H4428 H2896

וְהַמֹּרָגִים וְכֵלֵי הַבָּקָר רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה לָעֵצִים׃ (בְּעֵינָיו)
ve-düvenler ve-aletleri sığırların gör sığırlar yakmalık-sunu-için odun-için gözlerinde
H4173 H3627 H1241 H7200 H1241 H5930 H6086

Aravna, ‹‹Efendim kral uygun gördüğünü alıp RABbe sunsun›› dedi, ‹‹İşte yakmalık sunu için öküzler ve odun için dövenlerle öküzlerin takımları!

23 הַכֹּל נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲרַוְנָה לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃
hepsini verdi Aravna kral § ve-dedi Aravna kral •-e YHVH Tanrın kabul-etsin-seni
H3605 H5414 H0728 H4428 H5921 H0559 H0728 H4428 H0413 H3068 H0430 H7521

Ey kral, Aravna bütün bunları sana veriyor.›› Sonra ekledi: ‹‹RAB Tanrın senden hoşnut olsun!››

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ אֲרַוְנָה לֹא כִּי־ קָנוֹ קְנֹה בִמְחִיר
ve-dedi kral •-e Aravna'ya hayır çünkü- satın-alarak bedelle
H0559 H4428 H0413 H0728 H3808 H3588 H7069 H7069 H4242

אֶת־ וַיִּקֶן דָּוִד חִנָּם עֹלוֹת אֱלֹהַי לַיהוָה אֹעֲלָה וְלֹא מֵאוֹתָךְ אֶקְנֶה
• ve-satın-aldı Davut bedelsiz yakmalık-sunular Tanrıma YHVH'ye sunacağım ve-değil senden alacağım
H0853 H1732 H7069 H2600 H0430 H3068 H5927 H3808 H0854 H7069

וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־ הַגֹּרֶן וְאֶת־ הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃
ve-satın-aldı Davut • harman-yerini ve-• sığırları gümüşle şekel elli
H7069 H1732 H0853 H1637 H0853 H1241 H3701 H8255 H2572

Ne var ki kral, ‹‹Olmaz!›› dedi, ‹‹Senden malını kesinlikle bir ücret karşılığında satın alacağım. Çünkü Tanrım RABbe karşılığını ödemeden yakmalık sunular sunmam.›› Böylece Davut harman yerini ve öküzleri elli şekel gümüş karşılığında satın aldı.

וּשְׁלָמִים	עֹלוֹת	וַיַּעַל	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	דָּוִד	שָׁם	וַיִּבֶן	25
ve–esenlik–sunuları	yakmalık–sunular	ve–sundu	YHVH'ye	sunak	Davut	orada	ve–yaptı	
H8002		H5927	H3068	H4196	H1732	H8033	H1129	

יִשְׂרָאֵל׃	מֵעַל	הַמַּגֵּפָה	וַתֵּעָצַר	לָאָרֶץ	יְהוָה	וַיֵּעָתֶר	
İsrail'in	üzerinden	salgın	ve–duruldu	ülkeyi	YHVH	ve–kabul–etti	
H3478		H4046	H6113	H0776	H3068	H6279	

Davut orada RAB'be bir sunak kurup yakmalık sunuları ve esenlik sunularını sundu. RAB de ülkeyle ilgili yakarıyı yanıtladı ve salgın hastalık İsrail'den kaldırıldı. Next: 1 Kings Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: 1 Samuel Index Next: Turkish Bible: Song of Solomon »

1. Krallar

Chapter 1

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃
ve-kral Davut yaşlı gelmiş günlere ve-örttüler-onu giysilerle ve-değil ısındı ona
H4428 H1732 H2204 H0935 H3117 H3680 H3808 H3179

Yıllar geçmiş, Kral Davut yaşlanmıştı. Üstünü örtülerle örtmelerine karşın ısınamıyordu.

2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְּשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְתַעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְסֹכַנְתּוּ וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
ve-dediler ona kulları arasınlar efendim-için kral genç-kız bakire ve-dursun önünde kralın ve-olsun bakıcı ona ve-ısınsın efendim kral
H0559 H0853 H5650 H1245 H0113 H4428 H5291 H1330 H5975 H6440 H4428 H1961 H5532 H0853 H2552 H0113 H4428

Görevlileri, ‹‹Efendimiz kral!›› dediler, ‹‹Yanında kalıp sana bakacak, koynunda yatıp seni ısıtacak genç bir kız arayalım.››

3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמָּלֶךְ׃
ve-aradılar genç-kız güzel bütün sınırında İsrail'in ve-buldular (nesne) Avişag'ı Şunemli ve-getirdiler onu kralа
H1245 H5291 H3303 H3605 H1366 H3478 H4672 H0853 H0049 H7767 H0935 H0853 H4428

Görevliler bütün İsraili aradılar; sonunda Şunemli Avişak adında genç ve güzel bir kız bulup krala getirdiler.

4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃
ve-genç-kız güzel kadar-çok oldu krala bakıcı ve-hizmet-etti-ona ve-kral değil tanıdı-onu
H5291 H3303 H5704 H3966 H1961 H4428 H5532 H8334 H4428 H3808 H3045

Çok güzel olan genç kız, krala bakıp hizmet etti. Ama kral ona hiç dokunmadı.

5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃
ve-Adoniya oğlu Haggit'in yükseliyor diyerek ben kral-olacağım ve-yaptı kendine savaş-arabası ve-atlılar ve-elli adam koşanlar önünde
H0138 H2294 H4984 H0559 H0589 H4428 H6440 H7393 H6571 H2572 H0376 H7323 H6440

Hagitin oğlu Adoniya kral olmayı düşünüyordu. Bu amaçla ortaya çıkıp kendine savaş arabaları, atlılar ve önünde koşacak elli muhafız buldu.

הַוּא	וְגַם־	עָשִׂיתָ	כָּכָה	מַדּוּעַ	לֵאמֹר	מִיָּמָיו׀	אָבִיו	עִצְּבוֹ	וְלֹא־	6
o	ve–ayrıca	yaptın	böyle	neden	diyerek	günlerinden	babası	azarladı–onu	ve–değil	
H1931	H1571		H3602	H4069	H0559	H3117	H0001		H3808	

אַבְשָׁלֹום׃	אַחֲרֵי	יָלְדָה	וְאֹתוֹ	מְאֹד	תֹּאַר	טֹוב־
Avşalom'dan	sonra	doğurdu	ve–onu	çok	görünüşlü	iyi
H0053		H3205	H0853	H3966	H8389	

Babası Davut hiçbir zaman, ‹‹Neden şöyle ya da böyle davranıyorsun?›› diye ona karşı çıkmamıştı. Avşalomdan sonra dünyaya gelen Adoniya çok yakışıklıydı.

וַיַּעְזְרוּ	הַכֹּהֵן	אֶבְיָתָר	וְעִם	צְרוּיָה	בֶּן־	יוֹאָב	עִם	דְּבָרָיו	וַיִּהְיוּ	7
ve–yardım–ettiler	kahin	Evyatar	ve–ile	Tseruya'nın	oğlu	Yoav	ile	sözleri	ve–oldular	
H5826	H3548	H0054		H6870		H3097		H1697	H1961	

אֲדֹנִיָּה׃	אַחֲרֵי	
Adoniya'nın	ardından	
H0138		

Adoniya, Seruya oğlu Yoav ve Kâhin Aviyatarla görüşüp onların desteğini sağladı.

וְרֵעִי	וְשִׁמְעִי	הַנָּבִיא	וְנָתָן	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	וּבְנָיָהוּ	הַכֹּהֵן	וְצָדוֹק	8
ve–Rei	ve–Şimi	peygamber	ve–Natan	Yehoyada'nın	oğlu	ve–Benaya	kahin	ve–Tsadok	
H7472	H8096	H5030	H5416	H3077		H1141	H3548	H6659	

אֲדֹנִיָּהוּ׃	עִם־	הָיוּ	לֹא	לְדָוִד	אֲשֶׁר	וְהַגִּבֹּרִים
Adoniya	ile	oldular	değil	Davut'a–ait	ki	ve–güçlüler
H0138		H1961	H3808	H1732		H1368

Ama Kâhin Sadok, Yehoyada oğlu Benaya, Peygamber Natan, Şimi, Rei ve Davutun muhafızları ona katılmadılar.

אֵצֶל	אֲשֶׁר־	הַזֹּחֶלֶת	אֶבֶן	עִם	וּמְרִיא	וּבָקָר׀	צֹאן	אֲדֹנִיָּהוּ	וַיִּזְבַּח	9
yanında	ki	Zohelet	taş	yanında	ve–besili	ve–sığır	koyun	Adoniya	ve–kurban–etti	
H0681		H2120	H0068		H4806	H1241	H6629	H0138	H2076	

אַנְשֵׁי	וּלְכָל־	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי	אֶחָיו	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְרָא	רֹגֶל	עֵין
adamları	ve–bütün	kralın	oğulları	kardeşlerini	bütün	(nesne)	ve–çağırdı	Rogel	pınar
H0376	H3605	H4428		H0251	H3605	H0853	H7121	H5883	H5883

הַמֶּלֶךְ׃	עַבְדֵי	יְהוּדָה
kralın	kulları	Yahuda'nın
H4428	H5650	H3063

Adoniya, Eyn-Rogel yakınlarında Sohelet Kayası denilen yerde davar, sığır ve besili buzağılar kurban edip bütün kardeşlerini, yani kralın oğullarını ve krala hizmet eden bütün Yahudalıları çağırdı. Ama Peygamber Natanı, Benayayı, muhafızları ve kardeşi Süleymanı çağırmadı.

שְׁלֹמֹה	וְאֶת־	הַגִּבֹּרִים	וְאֶת־	וּבְנָיָהוּ	הַנָּבִיא	נָתָן׀	וְאֶת־		10
Süleyman	ve–(nesne)	güçlüler	ve–(nesne)	ve–Benaya	peygamber	Natan	ve–(nesne)		
H8010	H0853	H1368	H0853	H1141	H5030	H5416	H0853		

קָרָא׃	לֹא	אֶחָיו
çağırdı	değil	kardeşi
H7121	H3808	H0251

11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלֹוא שָׁמַעַתְּ כִּי
ve–dedi Natan –e Bat–Şeva annesi Süleyman'ın diyerek değil–mi duydun ki
H0559 H5416 H0413 H1339 H0517 H8010 H0559 H3808 H8085

מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶּן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָּוִד לֹא יָדָֽע׃
kral–oldu Adoniya oğlu Haggit'in ve–efendimiz Davut değil bildi
H0138 H1121 H2294 H0113 H1732 H3808 H3045

Bunun üzerine Natan, Süleymanın annesi Bat-Şevaya, ‹‹Hagit oğlu Adoniya efendimiz Davutun haberi olmadan kendini kral ilan etmiş, duymadın mı?›› dedi,

12 וְעַתָּה לְכִי וְאִיעָצֵךְ עֵצָה נָא וּמַלְטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־
ve–şimdi git öğüt–vereyim–sana öğüt rica–ederim ve–kurtar (nesne) canını ve–(nesne)
H6258 H3212 H3289 H6098 H4994 H4422 H0853 H5315 H0853

נֶפֶשׁ בִּנֵּךְ שְׁלֹמֹֽה׃
can oğlunun Süleyman
H5315 H8010

‹‹Şimdi izin ver de sana kendi canınla oğlun Süleymanın canını nasıl kurtaracağına ilişkin öğüt vereyim.

13 לְכִי וּבֹאִי אֶל־דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי
git ve–gir –e Davut kral ve–söyle ona değil–mi sen efendim
H3212 H0935 H0413 H1732 H4428 H0559 H0413 H3808 H0113 H4428

אֲחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּֽהוּ׃
sonramda ve–o oturacak –üzerinde tahtımın neden kral–oldu Adoniya
H0310 H1931 H3427 H5921 H3678 H4069 H4427 H0138

Git Kral Davuta söyle, ‹Efendim kral, benden sonra oğlun Süleyman kral olacak ve tahtıma o oturacak diye bana ant içmedin mi? O halde neden Adoniya kral oldu?›

14 הִנֵּה עוֹדֶךָּ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ
işte henüz–sen konuşurken orada ile kral ben–ve geleceğim ardından
H2009 H5750 H1696 H8033 H0854 H4428 H0589 H0935 H0310

וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃
ve–tamamlayacağım (nesne) sözlerini
H4390 H0853 H1697

Sen kralla konuşmanı bitirmeden ben içeri girip sözlerini doğrulayacağım.››

15 וַתָּבֹא בַּת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג
ve–girdi Bat–Şeva –e kral odaya ve–kral yaşlı çok ve–Avişag
H0935 H1339 H0413 H4428 H2315 H4428 H2204 H3966 H0049

הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֶת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
Şunemli hizmet–ediyordu (nesne) krala
H7767 H8334 H0853 H4428

Bat-Şeva yaşı çok ilerlemiş olan kralın odasına girdiğinde Şunemli Avişak ona hizmet ediyordu.

16 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃
ve–eğildi Bat–Şeva ve–secde–etti krala ve–dedi kral ne sana
H6915 H1339 H7812 H4428 H0559 H4428 H4100

Bat-Şeva, kralın önünde diz çöküp yere kapandı. Kral, ‹‹Ne istiyorsun?›› diye sordu.

17 וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה
ve-dedi ona efendim sen yemin-ettin Yahve'yle Tanrın'la cariyene ki Süleyman
H0559 H0113 H0518 H7650 H3068 H0430 H0519 H8010

כִּסְאִי׃ עַל־ יֵשֵׁב וְהוּא אַחֲרָי יִמְלֹךְ בְנֶךָ
tahtımın -üzerinde oturacak ve-o sonramda kral-olacak oğlun
H3678 H3427 H1931

Bat-Şeva şöyle karşılık verdi: ‹‹Efendim, ‹Benden sonra oğlun Süleyman kral olacak ve tahtıma oturacak› diye bana Tanrın RAB adıyla ant içtin.

18 וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃
ve-şimdi efendim kral değil bildin
H6258 H0113 H4428 H3808 H3045

מָלָךְ אֲדֹנִיָּה הִנֵּה וְעַתָּה
kral-oldu Adoniya işte ve-şimdi
H4427 H0138 H2009 H6258

Efendim kral, şu anda senin haberin olmadan Adoniya krallığını ilan etti.

19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־ וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
ve-kurban-etti öküz ve-besili ve-koyun çok ve-çağırdı bütün oğullarını kralın
H2076 H7794 H4806 H6629 H7230 H7121 H3605 H1121 H4428

קָרָא׃ לֹא עַבְדְּךָ וְלִשְׁלֹמֹה הַצָּבָא שַׂר וְלִיוֹאָב הַכֹּהֵן וְלְאֶבְיָתָר
çağırdı değil kulun ve-Süleyman'a ordunun komutan ve-Yoav'a kahin ve-Evyatar'a
H7121 H3808 H5650 H8010 H6635 H8269 H3097 H3548 H0054

Sayısız sığır, davar ve besili buzağı kurban edip kralın bütün oğullarını, Kâhin Aviyatarı ve ordu komutanı Yoavı çağırdı, ama kulun Süleymanı çağırmadı.

20 וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי
ve-sen efendim kral gözleri bütün İsrail'in üzerinde bildirmek-için onlara kim
H6258 H0113 H4428 H5869 H3605 H3478 H5921 H5046 H1992 H4310

אֲחֲרָיו׃ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי־ כִסֵּא עַל־ יֵשֵׁב
sonrasında kralın efendimin taht -üzerinde oturacak
H0310 H4428 H0113 H3678 H5921 H3427

Efendim kral, bütün İsrailin gözü sende. Senden sonra tahtına kimin geçeceğini öğrenmek istiyorlar.

21 וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי־ אֶת־ הַמֶּלֶךְ עִם־ אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה
ve-olacak yattığında efendim ile ataları ve-olacağız ben ve-oğlum Süleyman
H1961 H7901 H0113 H0854 H5973 H0001 H1961 H0589 H1121 H8010

חַטָּאִים׃
günahkarlar
H2400

Yoksa sen ölüp atalarına kavuşunca, ben ve oğlum Süleyman suçlu sayılacağız.››

22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־ הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃
ve-işte henüz-o konuşurken ile kral ve-Natan peygamber geldi
H2009 H5750 H1696 H5973 H4428 H5416 H5030 H0935

Bat-Şeva daha kralla konuşurken Peygamber Natan geldi.

23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
ve-bildirdiler krala diyerek işte Natan peygamber ve-geldi önüne kralın
H5046 H4428 H0559 H2009 H5416 H5030 H0935 H6440 H4428

אָרְצָה׃ אַפָּיו עַל־ לַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתָּחוּ
yere yüzü -üzerine krala ve-secde-etti
H0776 H0639 H5921 H4428 H7812

Krala, ‹‹Peygamber Natan geldi›› dediler. Natan kralın huzuruna çıkıp yüzüstü yere kapandı.

24 וַיֹּאמֶר֙ נָתָ֔ן אֲדֹנִיָּ֖הוּ אַתָּ֣ה אָמַ֔רְתָּ הַמֶּ֖לֶךְ אֲדֹנִ֑י אַתָּ֣ה אָמַ֔רְתָּ יִמְלֹ֥ךְ אַחֲרַ֖י וְה֥וּא יֵשֵׁ֖ב עַל־כִּסְאִֽי׃
ve-dedi Natan efendim kral sen dedin Adoniya sonramda kral-olacak ve-o oturacak -üzerinde tahtımın
H0559 H5416 H0113 H4428 H0138 H0559 H1931 H3427 H3678

Sonra, ‹‹Efendim kral, senden sonra Adoniyanın kral olup tahtına geçeceğini söyledin mi?›› dedi,

25 כִּ֣י יָרַ֣ד הַיּ֗וֹם וְזָבַ֤ח שׁוֹר֙ וּמְרִיא־צֹ֔אן וְקָרָ֖א לְכָל־בְּנֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ וְלִשָּׂרֵ֣י צָבָ֔א וּלְאֶבְיָתָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְהִנָּ֥ם אֹכְלִ֖ים וְשֹׁתִ֑ים וְאָמְר֖וּ יְחִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ אֲדֹנִיָּֽהוּ׃
çünkü bugün indi ve-kurban-etti öküz ve-besili ve-koyun çok ve-çağırdı bütün
H3605 H7121 H7230 H6629 H4806 H7794 H2076 H3117 H3381

ordunun ve-komutanlarına kralın oğullarını ve-Evyatar'a kahin ve-işte-onlar yiyorlar
H0054 H8269 H4428 H3548 H2009 H0398

Adoniya kral yaşasın ve-dediler önünde ve-içiyorlar
H0138 H4428 H2421 H0559 H6440 H8354

‹‹Adoniya bugün gidip sayısız sığır, davar ve besili buzağı kurban etmiş; kralın bütün oğullarını, ordu komutanlarını ve Kâhin Aviyatarı çağırmış. Şu anda hepsi onun önünde yiyip içiyor ve, ‹Yaşasın Kral Adoniya!› diye bağırıyor.

26 וְלִ֣י בְנִ֔י וְלִשְׁלֹמֹ֥ה עַבְדְּךָ֖ לֹ֥א קָרָֽא׃
ve-beni ben kulun değil çağırdı
H0589 H5650 H3808 H7121

ve-Süleyman'a Yehoyada'nın oğlu ve-Benaya'ya kahin ve-Tsadok'a kulun ben
H8010 H3077 H1121 H1141 H3548 H6659 H5650 H0589

Ama Adoniya beni, Kâhin Sadoku, Yehoyada oğlu Benayayı ve kulun Süleymanı çağırmadı.

27 אִם־מֵאֵ֣ת אֲדֹנִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ נִהְיָ֣ה הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְלֹ֣א הוֹדַעְתָּ֗ עַבְדֶּךָ֙ מִי־יֵשֵׁ֣ב עַל־כִּסֵּ֣א אֲדֹנִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ אַחֲרָֽיו׃ ס
eğer tarafından efendim kral oldu şey bu ve-değil bildirdin (nesne) para sonrasında
H0854 H0113 H4428 H1961 H1697 H2088 H3808 H3045 H0853

kim oturacak -üzerinde taht efendimin kralın sonrasında
H4310 H3427 H5921 H3678 H0113 H4428 H0310

(kuluna)(עַבְדְּךָ֥) [kullarına][עבדיך]
H5650 H5650

Efendim ve kralım, gerçekten bütün bunlara sen mi karar verdin? Yoksa senden sonra tahtına kimin geçeceğini biz kullarına bildirmeden mi bunu yaptın?››

28 וַיַּ֥עַן דָּוִ֖ד הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר קִרְאוּ־לִ֔י לְבַת־שֶׁ֖בַע וַתָּבֹ֥א לִפְנֵ֖י הַמֶּ֑לֶךְ וַתַּעֲמֹ֖ד לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
ve-cevap-verdi kral Davut ve-dedi çağırın bana Bat-Şeva'yı ve-geldi önüne kralın
H4428 H1732 H0559 H7121 H1339 H0935 H6440 H4428

ve-durdu önünde kralın
H5975 H6440 H4428

Kral Davut, ‹‹Bana Bat-Şevayı çağırın!›› dedi. Bat-Şeva kralın huzuruna çıkıp önünde durdu.

29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה נַפְשִׁי מִכָּל־
ve-yemin-etti kral ve-dedi yaşadığı-gibi Yahve ki kurtardı canımı (nesne) bütün
H7650 H4428 H0559 H3068 H6299 H5315 H0853 H3605

צָרָה׃
sıkıntıdan

Kral Bat-Şevaya, ‹‹Beni bütün sıkıntılardan kurtaran, yaşayan RABbin adıyla ant içiyorum›› dedi,

30 כִּי כַאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי
ki gibi yemin-ettim sana Yahve'yle Tanrısı İsrail'in diyerek ki
H7650 H3068 H0430 H3478 H0559

שְׁלֹמֹה
Süleyman
H8010

בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵן
oğlun kral-olacak sonramda ve-o oturacak –üzerinde tahtımın yerime ki öyle
H1931 H3427 H3678 H8478

הַיּוֹם׃ הַזֶּה אֶעֱשֶׂה
bugün bu yapacağım
H3117 H2088

‹‹ ‹Benden sonra oğlun Süleyman kral olacak ve tahtıma geçecek› diye İsrailin Tanrısı RABbin adıyla içtiğim andı bugün yerine getireceğim.››

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר וַתֹּאמֶר אֲדֹנִי
ve-eğildi Bat-Şeva yüzü yere ve-secde-etti krala ve-dedi yaşasın efendim kral
H6915 H1339 H0639 H0776 H7812 H4428 H0559 H2421 H0113 H4428

דָּוִד׃ לְעֹלָם׃ פְּ
Davut sonsuza-dek para
H1732 H5769

O zaman Bat-Şeva kralın önünde diz çöküp yüzüstü yere kapandı ve, ‹‹Efendim Kral Davut sonsuza dek yaşasın!›› dedi.

32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־ לִי צָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וּלְבְנָיָהוּ
ve-dedi kral Davut çağırın bana Tsadok'u kahin ve-Natan'ı peygamber ve-Benaya'yı
H0559 H4428 H1732 H7121 H6659 H3548 H5416 H5030 H1141

בֶּן־ יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
oğlu Yehoyada'nın ve-geldiler önüne kralın
H3077 H0935 H6440 H4428

Kral Davut, ‹‹Kâhin Sadoku, Peygamber Natanı ve Yehoyada oğlu Benayayı bana çağırın›› dedi. Hepsi önüne gelince,

33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־ עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־
onlara alın yanınıza (nesne) kullarını efendinizin ve-bindirin (nesne)
H0559 H4428 H3947 H6440 H0853 H5650 H0113 H7392 H0853

שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל־ הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־ לִי הֵם וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־ גִּחוֹן׃
Süleyman'ı oğlumu –üzerine katır ki bana-ait ve-indirin onu –e Gihon
H8010 H1121 H6506 H3381 H0853 H0413 H1521

kral onlara şöyle dedi: ‹‹Efendinizin görevlilerini yanınıza alın ve oğlum Süleymanı benim katırıma bindirip Gihona götürün.

34 וּמְשָׁחוּ אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־
ve-meshetsin onu orada Tsadok kahin ve-Natan peygamber kral-olarak -üzerine
H4886 H0853 H8033 H6659 H3548 H5416 H5030 H4428

יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
İsrail ve-çalın şofar ve-deyin yaşasın kral Süleyman
H3478 H8628 H7782 H0559 H2421 H4428 H8010

Orada Kâhin Sadok ve Peygamber Natan onu İsrail Kralı olarak meshetsinler. Boru çalıp, ‹Yaşasın Kral Süleyman!› diye bağırın.

35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־ כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי
ve-çıkın ardından ve-gelsin ve-otursun -üzerinde tahtımın ve-o kral-olacak yerime
H5927 H0935 H3427 H3678 H1931 H4428 H8478

וְעַל־ יְהוּדָה׃ וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל
ve-üzerine Yahuda onu buyurdum olmak-için önder -üzerine İsrail
H3063 H0853 H6680 H1961 H5057 H3478

Onun ardından gidin; çünkü o gelip tahtıma oturacak ve yerime kral olacak. Onu İsrail ve Yahudaya yönetici atadım.››

36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן וַיֹּאמֶר כֵּן
ve-cevap-verdi Benaya oğlu Yehoyada'nın (nesne) kral ve-dedi amin öyle
H1141 H3077 H0853 H4428 H0559 H0543 H0559

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
Yahve Tanrısı efendimin kralın
H3068 H0430 H0113 H4428

Yehoyada oğlu Benaya, ‹‹Amin›› diye karşılık verdi, ‹‹Efendim kralın Tanrısı RAB de bu kararı onaylasın.

37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה אֶת־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יִהְיֶה(ן) עִם־ שְׁלֹמֹה
gibi oldu Yahve ile efendim kral öyle [olsun] (olsun) ile Süleyman
H1961 H3068 H0113 H4428 H1961 H1961 H0853 H8010

וְיַגְדֵּל אֶת־ כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
ve-büyütsün (nesne) tahtını tahtından efendimin kralın Davut
H1431 H0853 H3678 H3678 H0113 H4428 H1732

RAB, efendim kralla birlikte olduğu gibi Süleymanla da birlikte olsun ve onun krallığını Davutun krallığından daha başarılı kılsın.››

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְלֵתִי
ve-indi Tsadok kahin ve-Natan peygamber ve-Benaya oğlu Yehoyada'nın ve-Keretiler ve-Peletiler
H3381 H6659 H3548 H5416 H5030 H1141 H3077 H3774 H6432

וַיַּרְכִּבוּ אֶת־ שְׁלֹמֹה עַל־ פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִכוּ
ve-bindirdiler (nesne) Süleyman'ı -üzerine katır kralın Davut ve-götürdüler
H7392 H0853 H8010 H6506 H4428 H1732 H3212

אֹתוֹ גִּחוֹן׃ עַל־ אֹתוֹ
onu Gihon -e onu
H0853 H1521

Kâhin Sadok, Peygamber Natan, Yehoyada oğlu Benaya, Keretlilerle Peletliler gidip Süleymanı Kral Davutun katırına bindirdiler ve Gihona kadar ona eşlik ettiler.

39 וַיִּקַּח֩ צָד֨וֹק הַכֹּהֵ֜ן אֶת־ (nesne) H0853 הַקֶּ֣רֶן boynuz H8081 מִן־ –den H0168 הָאֹ֗הֶל çadır H4886 וַיִּמְשַׁ֙ח֙ ve–meshetti H4886 אֶת־ (nesne) H0853 שְׁלֹמֹ֔ה Süleyman'ı H8010 וַיִּתְקְע֖וּ ve–çaldılar H8628 בַּשּׁוֹפָ֑ר şofar H7782 וַיֹּ֣אמְר֔וּ ve–dediler H0559 כָּל־ bütün H3605 הָעָ֕ם halk H5971 יְחִ֥י yaşasın H2421 הַמֶּ֖לֶךְ kral H4428 שְׁלֹמֹֽה׃ Süleyman H8010

Kâhin Sadok, Kutsal Çadırdan yağ dolu boynuz kabı alıp Süleymanı meshetti. Boru çalınca bütün halk ‹‹Yaşasın Kral Süleyman!›› diye bağırdı.

40 וַיַּעֲל֣וּ ve–çıktı H5927 כָל־ bütün H3605 הָעָ֗ם halk H5971 וְהָעָם֙ ve–halk H5971 אַחֲרָ֔יו ardından H0310 מְחַלְּלִ֖ים çalıyordu H2490 בַּחֲלִלִ֑ים flütlerle H2485 וּשְׂמֵחִ֣ים ve–seviniyordu H8056 שִׂמְחָ֔ה sevinç H8057 גְּדוֹלָ֔ה büyük H1419 וַתִּבָּקַ֥ע ve–yarıldı H1234 הָאָ֖רֶץ yer H0776 בְּקוֹלָֽם׃ sesleriyle

Herkes kaval çalarak Süleymanın ardından yürüdü. Öyle sevinçliydiler ki, seslerinden adeta yer sarsılıyordu.

41 וַיִּשְׁמַ֣ע ve–duydu H8085 אֲדֹנִיָּ֗הוּ Adoniya H0138 וְכָל־ ve–bütün H3605 הַקְּרֻאִים֙ çağrılılar H7121 אִתּ֔וֹ yanında H0854 וְהֵ֖ם ve–onlar H1992 כִּלּ֣וּ bitirdiler H3615 לֶֽאֱכֹ֑ל yemeyi H0398 וַיִּשְׁמַ֣ע ve–duydu H8085 יוֹאָ֗ב Yoav H3097 אֶת־ (nesne) H0853 קוֹל֙ ses H6963 הַשּׁוֹפָ֔ר şofarın H7782 וַיֹּ֖אמֶר ve–dedi H0559 מַדּ֣וּעַ neden H4069 קוֹל־ ses H6963 הַקִּרְיָ֥ה şehrin H7151 הוֹמָֽה׃ gürültülü H1993

Adoniya ve yanındaki konuklar yemeklerini bitirirken kalabalığın gürültüsünü duydular. Boru sesini duyan Yoav, ‹‹Kentten gelen bu gürültü de ne?›› diye sordu.

42 עוֹדֶ֖נּוּ henüz–o H5750 מְדַבֵּ֑ר konuşurken H1696 וְהִנֵּ֣ה ve–işte H2009 יוֹנָתָ֣ן Yonatan H3129 בֶּן־ oğlu H1121 אֶבְיָתָ֗ר Evyatar'ın H0054 הַכֹּהֵן֙ kahin H3548 בָּ֣א geldi H0935 וַיֹּ֔אמֶר ve–dedi H0559 אֲדֹנִיָּ֖הוּ Adoniya H0138 תְּבַשֵּׂ֥ר haber–getirirsin H1319 וְט֣וֹב ve–iyi H2896 אַתָּ֔ה sen H0859 חַ֥יִל değerli H2428 אִ֖ישׁ adam H0376 כִּ֣י çünkü H3588 בֹּ֑א gel H0935

Yoav daha sorusunu tamamlamadan, Kâhin Aviyatar oğlu Yonatan çıkageldi. Adoniya ona, ‹‹İçeri gir, sen yiğit bir adamsın. İyi haberler getirmiş olmalısın›› dedi.

43 וַיַּ֣עַן ve–cevap–verdi H6030 יוֹנָתָ֔ן Yonatan H3129 וַיֹּ֖אמֶר ve–dedi H0559 לַאֲדֹנִיָּ֑הוּ Adoniya'ya H0138 אֲבָל֙ evet H0061 אֲדֹנֵ֣ינוּ efendimiz H0113 הַמֶּ֔לֶךְ kral H4428 דָּוִ֖ד Davut H1732 הִמְלִ֥יךְ kral–yaptı H4427 אֶת־ (nesne) H0853 שְׁלֹמֹֽה׃ Süleyman'ı H8010

Yonatan, ‹‹Hayır, bu kez farklı›› diye karşılık verdi, ‹‹Efendimiz Kral Davut, Süleymanı kral atadı.

44 וַיִּשְׁלַ֣ח (ve-gönderdi H7971) אִתּ֗וֹ (onunla H0854) הַמֶּ֙לֶךְ֙ (kral H4428) אֶת־ (nesne H0853) צָד֣וֹק (Tsadok'u H6659) הַכֹּהֵ֔ן (kahin H3548) וְאֶת־ (ve-(nesne) H0853) נָתָ֖ן (Natan'ı H5416) הַנָּבִ֑יא (peygamber H5030)
וַיִּרְכִּבוּ֙ (ve-bindirdiler H7392) אֹת֔וֹ (onu H0853) עַ֖ל (-üzerine)
וְהַכְּרֵתִ֣י (ve-Keretiler H3774) וְהַפְּלֵתִ֑י (ve-Peletiler H6432) יְהוֹיָדָ֣ע (Yehoyada'nın H3077) בֶּן־ (oğlu) וּבְנָיָ֖הוּ (ve-Benaya'yı H1141)
פְּרְדַ֥ת (katır H6506) הַמֶּֽלֶךְ׃ (kralın H4428)

Kral, Kâhin Sadok, Peygamber Natan, Yehoyada oğlu Benaya ve Keretlilerle Peletlilerin Süleymanı kendi katırına bindirip götürmelerini istedi.

45 וַיַּעֲל֣וּ (ve-çıktılar H5927) בִּגִחֹ֗ון (Gihon'da H1521) לְמֶ֙לֶךְ֙ (kral-olarak H4428) הַנָּבִ֔יא (peygamber H5030) וְנָתָ֣ן (ve-Natan H5416) הַכֹּהֵ֔ן (kahin H3548) צָד֖וֹק (Tsadok H6659) אֹת֑וֹ (onu H0853) וַיִּמְשְׁח֣וּ (ve-meshetiler H4886)
שְׁמַעְתֶּ֔ם׃ (duydunuz H8085) אֲשֶׁ֥ר (ki) הַקּ֖וֹל (ses) הֻ֣א (o H1931) הַקְּרִיָּ֑ה (şehir H7151) וַתֶּהֱ֣ם (ve-gürültü-yaptı H1949) שְׂמֵחִ֔ים (sevinerek H8056) מִשָּׁ֖ם (oradan H8033)

Gihona götürülen Süleyman orada Kâhin Sadokla Peygamber Natan tarafından kral olarak meshedildi. Oradan sevinçle döndüler ve sesleri kentte yankılanmaya başladı. Duyduğunuz sesler onların sesleridir.

46 וְגַם֙ (ve-ayrıca H1571) יָשַׁ֣ב (oturdu H3427) שְׁלֹמֹ֔ה (Süleyman H8010) עַ֖ל (-üzerinde) כִּסֵּ֣א (taht H3678) הַמְּלוּכָֽה׃ (krallığın H4410)

Üstelik Süleyman krallık tahtına oturdu bile.

47 וְגַם־ (ve-ayrıca H1571) בָּ֣אוּ (geldiler H0935) עַבְדֵ֣י (kulları H5650) הַמֶּ֗לֶךְ (kralın H4428) לְבָרֵךְ֙ (kutlamak-için H1288) אֲדֹנֵ֣ינוּ (efendimizi H0113) אֶת־ (nesne H0853) דָּוִ֔ד (Davut H1732) הַמֶּ֖לֶךְ (kral H4428) לֵאמֹ֑ר (diyerek H0559)
וַיְגַדֵּ֣ל (ve-büyütsün H1431) אֶת־ (nesne H0853) שִׁמְךָ֔ (isminden H8034) שְׁלֹמֹ֖ה (Süleyman'ın H8010) שֵׁ֣ם (ismini H8034) אֶת־ (nesne H0853)]אלהיך[(אֱלֹהִ֑ים) (Tanrı) H0430 [Tanrın] H0430 יֵיטַ֥ב (iyileştirsin H3190)
הַמִּשְׁכָּֽב׃ (yatak) עַל־ (-üzerinde) הַמֶּ֙לֶךְ֙ (kral H4428) וַיִּשְׁתָּ֣חוּ (ve-secde-etti H7812) מִכִּסְאֶ֔ךָ (tahtından H3678) כִּסְא֖וֹ (tahtını H3678)

Ayrıca efendimiz Kral Davutu kutlamaya gelen görevlileri, ‹Tanrın, Süleymanın adını senin adından daha yüce, krallığını senin krallığından daha başarılı kılsın› diyorlar. Kral yatağının üzerine kapanarak,

48 וְגַם־ (ve-ayrıca H1571) כָּכָ֣ה (böyle H3602) אָמַ֣ר (dedi H0559) הַמֶּ֔לֶךְ (kral H4428) בָּר֖וּךְ (mübarek H1288) יְהוָ֣ה (Yahve H3068) אֱלֹהֵ֣י (Tanrısı H0430) יִשְׂרָאֵ֑ל (İsrail'in H3478) אֲשֶׁ֥ר (ki) נָתַ֛ן (verdi H5414) הַיּ֥וֹם (bugün H3117)
וְעֵינַ֖י (ve-gözlerim) רֹאֹֽת׃ (gören H7200) כִּסְאִ֔י (tahtımın H3678) עַל־ (-üzerinde) יֹשֵׁ֖ב (oturan H3427)

‹Henüz gözlerim açıkken bugün tahtıma oturacak birini veren İsrailin Tanrısı RABbe övgüler olsun› diyor.››

49 וַיָּחָרְד֣וּ (ve-titredi H2729) וַיָּקֻ֗מוּ (ve-kalktılar H3605) כָּל־ (bütün) הַקְּרֻאִים֙ (çağrılılar H7121) אֲשֶׁ֣ר (ki) לַאֲדֹנִיָּ֔הוּ (Adoniya'nın H0138) וַיֵּלְכ֖וּ (ve-gittiler H3212) אִ֥ישׁ (adam H0376) לְדַרְכּֽוֹ׃ (yoluna H1870)

Bunun üzerine Adoniyanın bütün konukları korkuya kapılıp kalktılar, her biri kendi yoluna gitti.

בְּקַרְנוֹת	וַיַּחֲזֵק	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	שְׁלֹמֹה	מִפְּנֵי	יָרֵא	וַאֲדֹנִיָּהוּ	50
boynuzlarına	ve-tutundu	ve-gitti	ve-kalktı	Süleyman'ın	yüzünden	korktu	ve-Adoniya	
	H2388	H3212		H8010	H6440	H3372	H0138	

:הַמִּזְבֵּחַ
sunağın
H4196

Adoniya ise, Süleymandan korktuğu için, gidip sunağın boynuzlarına sarıldı.

שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	יָרֵא	אֲדֹנִיָּהוּ	הִנֵּה	לֵאמֹר	לִשְׁלֹמֹה	וַיֻּגַּד	51
Süleyman'dan	kral	(nesne)	korkuyor	Adoniya	işte	diyerek	Süleyman'a	ve-bildirildi	
H8010	H4428	H0853	H3372	H0138	H2009	H0559	H8010	H5046	

שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	כַּיּוֹם	לִי	יִשָּׁבַע־	לֵאמֹר	הַמִּזְבֵּחַ	בְּקַרְנוֹת	אָחַז	וְהִנֵּה
Süleyman	kral	bugün	bana	yemin-etsin	diyerek	sunağın	boynuzlarına	tutundu	ve-işte
H8010	H4428	H3117		H7650	H0559	H4196		H0270	H2009

בֶּחָרֶב׃	עַבְדּוֹ	אֶת־	יָמִית	אִם־
kılıçla	kulunu	(nesne)	öldürecek	eğer
H2719	H5650	H0853	H4191	

Durumu Süleymana anlattılar. ‹‹Adoniya senden korkuyor›› dediler, ‹‹Sunağın boynuzlarına sarılmış ve ‹İlk önce Kral Süleyman ben kulunu kılıçla öldürmeyeceğine dair ant içsin› diyor.›› Çık.

אָרְצָה	מִשַּׂעֲרָתוֹ	יִפֹּל	לֹא־	חַיִל	לְבֶן־	יִהְיֶה	אִם	שְׁלֹמֹה	וַיֹּאמֶר	52
yere	saçından	düşecek	değil	değerli	oğlu-olarak	olursa	eğer	Süleyman	ve-dedi	
H0776	H8185	H5307	H3808	H2428		H1961		H8010	H0559	

וָמֵת׃	בּוֹ	תִּמָּצֵא־	רָעָה	וְאִם־
ve-ölecek	onda	bulunursa	kötülük	ve-eğer
H4191		H4672		

Süleyman, ‹‹Eğer bana bağlı kalırsa, saçının bir teline bile zarar gelmez›› diye yanıtladı, ‹‹Ama içinde bir kötülük varsa öldürülür.››

וַיִּשְׁתַּחוּ	וַיָּבֹא	הַמִּזְבֵּחַ	מֵעַל	וַיֹּרְדֵהוּ	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח		53
ve-secde-etti	ve-geldi	sunak	-den	ve-indirdiler-onu	Süleyman	kral	ve-gönderdi		
H7812	H0935	H4196		H3381	H8010	H4428	H7971		

פ	לְבֵיתֶךָ׃	לֵךְ	שְׁלֹמֹה	לוֹ	וַיֹּאמֶר־	שְׁלֹמֹה	לַמֶּלֶךְ
para	evine	git	Süleyman	ona	ve-dedi	Süleyman'a	krala
		H3212	H8010		H0559	H8010	H4428

Sonra Kral Süleyman'ın gönderdiği adamlar Adoniya'yı sunaktan indirip getirdiler. Adoniya gelip önünde yere kapanınca, ona, ‹‹Evine dön!›› dedi.

Chapter 2

לֵאמֹר׃	בְּנוֹ	שְׁלֹמֹה	אֶת־	וַיְצַו	לָמוּת	דָּוִד	יְמֵי־	וַיִּקְרְבוּ	1
diyerek	oğluna	Süleyman'a	(nesne)	ve-buyurdu	ölmek-için	Davut'un	günleri	ve-yaklaştı	
H0559		H8010	H0853	H6680	H4191	H1732	H3117	H7126	

Davutun ölümü yaklaşınca, oğlu Süleymana şunları söyledi:

לְאִישׁ׃	וְהָיִיתָ	וְחָזַקְתָּ	הָאָרֶץ	כָּל־	בְּדַרְכְּךָ	הֹלֵךְ	אָנֹכִי	2
adam-olarak	ve-ol	ve-güçlü-ol	yeryüzünün	bütün	yolunda	gidiyorum	ben	
H0376	H1961	H2388	H0776	H3605	H1870	H1980	H0595	

‹‹Herkes gibi ben de yakında bu dünyadan ayrılacağım. Güçlü ve kararlı ol.

לִשְׁמֹר	בִּדְרָכָיו	לָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּמִשְׁמֶרֶת	אֶת־	וְשָׁמַרְתָּ	3
tutmak–için	yollarında	yürümek–için	Tanrın'ın	Yahve'nin	görevini	(nesne)	ve–tut	
H8104	H1870	H3212	H0430	H3068	H4931	H0853	H8104	

לְמַעַן	מֹשֶׁה	בְּתוֹרַת	כַּכָּתוּב	וְעֵדוֹתָיו	וּמִשְׁפָּטָיו	מִצְוֹתָיו	חֻקֹּתָיו
öyle–ki	Musa'nın	yasasında	yazıldığı–gibi	ve–şahitliklerini	ve–hükümlerini	emirlerini	kurallarını
H4616	H4872	H8451	H3789	H5715	H4941	H4687	H2708

שָׁם׃	תִּפְנֶה	אֲשֶׁר	כֹּל־	וְאֵת	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	כֹּל־	אֵת	תַּשְׂכִּיל
oraya	dönersin	yerde–ki	her	ve–(nesne)	yaparsın	şeyde–ki	her	(nesne)	başarılı–olasın
H8033	H6437		H3605	H0853			H3605	H0853	

Tanrın RABbin verdiği görevleri yerine getir. Onun yollarında yürü ve Musanın yasasında yazıldığı gibi Tanrının kurallarına, buyruklarına, ilkelerine ve öğütlerine uy ki, yaptığın her şeyde ve gittiğin her yerde başarılı olasın.

אִם־	לֵאמֹר	עָלַי	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	דְּבָרוֹ	אֶת־	יְהוָה	יָקִים	לְמַעַן	4
eğer	diyerek	hakkımda	söyledi	ki	sözünü	(nesne)	Yahve	yerine–getirsin	öyle–ki	
H0559			H1696		H1697	H0853	H3068		H4616	

לְבָבָם	בְּכָל־	בֶּאֱמֶת	לְפָנַי	לָלֶכֶת	דַּרְכָּם	אֶת־	בָּנֶיךָ	יִשְׁמְרוּ
kalpleriyle	bütün	gerçekte	önümde	yürümek–için	yollarını	(nesne)	oğulların	tutarlarsa
H3824	H3605	H0571	H6440	H3212	H1870	H0853		H8104

יִשְׂרָאֵל׃	כִּסֵּא	מֵעַל	אִישׁ	לְךָ	יִכָּרֵת	לֹא־	לֵאמֹר	נַפְשָׁם	וּבְכָל־
İsrail'in	taht	–den	adam	senden	kesilecek	değil	diyerek	canlarıyla	ve–bütün
H3478	H3678		H0376		H3772	H3808	H0559	H5315	H3605

O zaman RAB bana verdiği şu sözü yerine getirecektir: ‹Eğer soyun nasıl yaşadığına dikkat eder, candan ve yürekten bana bağlı kalarak yollarımda yürürse, İsrail tahtından senin soyunun ardı arkası kesilmeyecektir.›

אֲשֶׁר	צְרוּיָה	בֶּן־	יוֹאָב	לִי	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	יָדַעְתָּ	אַתָּה	וְגַם	5
ki	Tseruya'nın	oğlu	Yoav	bana	yaptı	şeyi–ki	(nesne)	bilirsin	sen	ve–ayrıca	
	H6870		H3097				H0853	H3045		H1571	

בֶּן־	וְלַעֲמָשָׂא	נֵר	בֶּן־	לְאַבְנֵר	יִשְׂרָאֵל	צִבְאוֹת	שָׂרֵי	לִשְׁנֵי־	עָשָׂה
oğlu	ve–Amasa'ya	Ner'in	oğlu	Avner'e	İsrail'in	ordularının	komutanlarına	iki	yaptı
	H6021	H5369		H0074	H3478		H8269	H8147	

מִלְחָמָה	דְּמֵי	וַיִּתֵּן	בְּשָׁלֹם	מִלְחָמָה	דְּמֵי־	וַיָּשֶׂם	וַיַּהַרְגֵם	יֶתֶר׀
savaşın	kanlarını	ve–koydu	barışta	savaşın	kanlarını	ve–koydu	ve–öldürdü–onları	Yeter'in
H4421	H1818	H5414	H7965	H4421	H1818		H2026	H3500

בְּרַגְלָיו׃	אֲשֶׁר	וּבִנְעָלוֹ	בְּמָתְנָיו	אֲשֶׁר	בַּחֲגֹרָתוֹ
ayaklarındaydı	ki	ve–ayakkabısında	belindeydi	ki	kuşağında
H7272		H5275	H4975		

‹‹Seruya oğlu Yoavın bana ve İsrail ordusunun iki komutanı Ner oğlu Avnerle Yeter oğlu Amasaya neler yaptığını biliyorsun. Sanki savaş varmış gibi onları öldürerek barış döneminde kan döktü. Belindeki kemerle ayağındaki çarıklara kan bulaştırdı.

ס	שְׁאֹל׃	בְּשָׁלֹם	שֵׂיבָתוֹ	תּוֹרֵד	וְלֹא־	כְּחָכְמָתֶךָ	וְעָשִׂיתָ	6
para	ölüler–diyarına	barışla	ak–saçlarını	indir	ve–değil	bilgeliğine–göre	ve–yap	
	H7585	H7965	H7872	H3381	H3808	H2451		

Sen aklına uyanı yap, ama onun ak saçlı başının esenlik içinde ölüler diyarına gitmesine izin verme.

7

כִּי־	שֻׁלְחָנְךָ	בְּאָכְלֵי	וְהָיוּ	חֶסֶד	תַּעֲשֶׂה־	הַגִּלְעָדִי	בַרְזִלַּי	וְלִבְנֵי	
çünkü	sofranın	yiyenlerden	ve-olsunlar	iyilik	yap	Gileatlı	Barzillay'ın	ve-oğullarına	
	H7979	H0398	H1961			H1569	H1271		

אָחִיךָ׃	אֲבְשָׁלוֹם	מִפְּנֵי	בְּבָרְחִי	אֵלַי	קָרְבוּ	כֵּן	
kardeşinin	Avşalom	yüzünden	kaçtığımda	bana	yaklaştılar	öyle	
H0251	H0053	H6440	H1272	H0413	H7126		

‹‹Gilatlı Barzillayın oğullarına iyi davran, sofranda yemek yiyenlerin arasında onlara da yer ver. Çünkü ben ağabeyin Avşalomun önünden kaçtığım zaman onlar bana yardım etmişlerdi.

8

קִלְלַנִי	וְהוּא	מִבַּחֲרִים	בֶּן־הַיְמִינִי	גֵּרָא	בֶּן־	שִׁמְעִי	עִמְּךָ	וְהִנֵּה	
lanetledi-beni	ve-o	Bahurim'den	Binyaminli	Gera'nın	oğlu	Şimi	yanında	ve-işte	
H7043	H1931	H0980	H1145	H1617		H8096		H2009	

הַיַּרְדֵּן	לִקְרָאתִי	יָרַד	וְהוּא־	מַחֲנַיִם	לִכְתִּי	בְּיוֹם	נִמְרֶצֶת	קִלָּלָה
Ürdün	karşılamak-için	indi	ve-o	Mahanayim'e	gittiğimin	gününde	şiddetli	lanetle
H3383	H7125	H3381	H1931	H4266	H3212	H3117	H4834	H7045

בֶּחָרֶב׃	אֲמִיתְךָ	אִם־	לֵאמֹר	בַּיהוָה	לוֹ	וָאֶשָּׁבַע
kılıçla	öldürürsem-seni	eğer	diyerek	Yahve'yle	ona	ve-yemin-ettim
H2719	H4191		H0559	H3068		H7650

‹‹Mahanayime gittiğim gün beni çok ağır biçimde lanetleyen Benyamin oymağından Bahurimli Geranın oğlu Şimi de yanında. Beni Şeria Irmağı kıyısında karşılamaya geldiğinde, ‹Seni kılıçla öldürmeyeceğim› diye RABbin adıyla ona ant içmiştim.

9

אֲשֶׁר	אֵת	וְיָדַעְתָּ	אַתָּה	חָכָם	אִישׁ	כִּי	תְנַקֶּהוּ	אַל־	וְעַתָּה
şeyi-ki	(nesne)	ve-bileceksin	sen	bilge	adam	çünkü	suçsuz-tutma-onu	değil	ve-şimdi
	H0853	H3045		H2450	H0376		H5352	H0408	H6258

שְׁאוֹל׃	בְּדָם	שֵׂיבָתוֹ	אֶת־	וְהוֹרַדְתָּ	לוֹ	תַּעֲשֶׂה־
ölüler-diyarına	kanla	ak-saçlarını	(nesne)	ve-indir	ona	yapmalısın
H7585	H1818	H7872	H0853	H3381		

Ama sen sakın onu cezasız bırakma. Ona ne yapacağını bilecek kadar akıllısın. Onun ak saçlı başını ölüler diyarına kanlar içinde gönder.››

10

פ	דָּוִד׃	בְּעִיר	וַיִּקָּבֵר	אֲבֹתָיו	עִם־	דָּוִד	וַיִּשְׁכַּב	
para	Davut'un	şehrinde	ve-gömüldü	ataları	ile	Davut	ve-yattı	
	H1732		H6912	H0001		H1732	H7901	

Davut ölüp atalarına kavuşunca, kendi adıyla bilinen kentte gömüldü.

11

בְּחֶבְרוֹן	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	יִשְׂרָאֵל	עַל־	דָּוִד	מָלַךְ	אֲשֶׁר	וְהַיָּמִים	
Hevron'da	yıl	kırk	İsrail	-üzerine	Davut	krallık-yaptı	ki	ve-günler	
	H8141	H0705	H3478		H1732			H3117	

שָׁנִים׃	וְשָׁלֹשׁ	שְׁלֹשִׁים	מָלַךְ	וּבִירוּשָׁלִַם	שָׁנִים	שֶׁבַע	מָלָךְ	
yıl	ve-üç	otuz	krallık-yaptı	ve-Yeruşalayim'de	yıl	yedi	krallık-yaptı	
H8141	H7969	H7970		H3389	H8141	H7651		

Yedi yıl Hevronda, otuz üç yıl Yeruşalimde olmak üzere toplam kırk yıl İsrailde krallık yaptı.

12

מְאֹד׃	מַלְכֻתּוֹ	וַתִּכֹּן	אָבִיו	דָּוִד	כִּסֵּא	עַל־	יָשַׁב	וּשְׁלֹמֹה
çok	krallığı	ve-sağlamlaştı	babasının	Davut'un	taht	-üzerine	oturdu	ve-Süleyman
H3966	H4438		H0001	H1732	H3678		H3427	H8010

Babası Davutun tahtına geçen Süleymanın krallığı çok sağlam temellere oturmuştu.

13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶּן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃

ve-geldi Adoniya oğlu Haggit'in -e Bat-Şeva annesi Süleyman'ın ve-dedi barış-mı

H0935 H0138 H2294 H0413 H1339 H0517 H8010 H0559 H7965

בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

gelişin ve-dedi barış

H0935 H0559 H7965

Hagit oğlu Adoniya, Süleymanın annesi Bat-Şevanın yanına gitti. Bat-Şeva ona, ‹‹Dostça mı geldin?›› diye sordu. Adoniya, ‹‹Dostça›› diye karşılık verdi.

14 וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃

ve-dedi söz var-benim sana ve-dedi söyle

H0559 H1697 H0413 H0559 H1696

Ve ekledi: ‹‹Sana söyleyeceklerim var.›› Bat-Şeva, ‹‹Söyle!›› dedi.

15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל

ve-dedi sen bilirsin ki benim oldu krallık ve-bana çevirdiler bütün İsrail

H0559 H3045 H3588 H1961 H4410 H5921 H7760 H3605 H3478

וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לוֹ׃

ve-döndü krallık ve-oldu kardeşimin çünkü Yahve'den oldu ona

H5437 H4410 H1961 H0251 H3588 H3068 H1961 H0

וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי מְבַקֶּשֶׁת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֹׁב אֶת־פָּנָי׃

ve-şimdi istek bir ben istiyorum senden değil geri-çevirme (nesne) yüzümü

H6258 H7596 H0259 H0595 H7592 H0854 H0408 H7725 H0853 H6440

וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃

ve-dedi ona söyle

H0559 H0413 H1696

Adoniya, ‹‹Bildiğin gibi, daha önce krallık benim elimdeydi›› dedi, ‹‹Bütün İsrail benim kral olmamı bekliyordu. Ancak her şey değişti ve krallık kardeşimin eline geçti. Çünkü RABbin isteği buydu.

16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֹׁב אֶת־פָּנָי׃

ve-şimdi istek bir ben istiyorum senden değil geri-çevirme (nesne) yüzümü

H6258 H7596 H0259 H0595 H7592 H0854 H0408 H7725 H0853 H6440

וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃

ve-dedi ona söyle

H0559 H0413 H1696

Ama benim senden bir dileğim var. Lütfen geri çevirme.›› Bat-Şeva, ‹‹Söyle!›› dedi.

17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־לְאִשָּׁה׃

ve-dedi söyle rica-ederim Süleyman'a kral çünkü değil geri-çevirecek (nesne) karı-olarak

H0559 H4994 H8010 H4428 H3588 H3808 H7725 H0853 H0802

וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית פָּנֶיךָ׃

ve-versin bana (nesne) Avişag'ı Şunemli yüzünü

H5414 H0853 H0049 H7767 H6440

Adoniya, ‹‹Kral Süleyman seni kırmaz›› dedi, ‹‹Lütfen ona söyle, Şunemli Avişakı bana eş olarak versin.››

18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמָּלֶךְ׃

ve-dedi Bat-Şeva iyi ben konuşacağım hakkında -e krala

H0559 H1339 H2896 H0595 H1696 H5921 H0413 H4428

Bat-Şeva, ‹‹Peki, senin için kralla konuşacağım›› diye karşılık verdi.

19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע ve–girdi H0935 אֶל־ –e H0413 הַמֶּלֶךְ kral H4428 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 לְדַבֵּר־ konuşmak–için H1696 לוֹ ona H0138 עַל־ hakkında אֲדֹנִיָּהוּ Adoniya'nın

וַיָּקָם ve–kalktı H0413 הַמֶּלֶךְ kral H4428 לִקְרָאתָהּ karşılamak–için–onu H7125 וַיִּשְׁתַּחוּ ve–secde–etti H7812 לָהּ ona H0413 וַיֵּשֶׁב ve–oturdu H3427 עַל־ –üzerine H0413 כִּסְאוֹ tahtına H3678

וַיָּשֶׂם ve–koydu H7760 כִּסֵּא taht H3678 לְאֵם annesi–için H0517 הַמֶּלֶךְ kralın H4428 וַתֵּשֶׁב ve–oturdu H3427 לִימִינוֹ׃ sağında H3225

Bat-Şeva, Adoniyanın dileğini iletmek üzere Kral Süleymanın yanına gitti. Süleyman annesini karşılamak için ayağa kalkıp önünde eğildikten sonra tahtına oturdu. Annesi için de sağ tarafına bir taht koydurdu.

20 וַתֹּאמֶר ve–dedi H0559 שְׁאֵלָה istek H7596 אַחַת bir H0259 קְטַנָּה küçük H6996 אָנֹכִי ben H0595 שֹׁאֶלֶת istiyorum H7592 מֵאִתָּךְ senden H0854 אַל־ değil H0408 תָּשֶׁב geri–çevirme H7725 אֶת־ (nesne) H0853

פָּנֶיךָ׃ yüzümü H6440 וַתֹּאמֶר־ ve–dedi H0559 לָהּ ona H0413 הַמֶּלֶךְ kral H4428 שַׁאֲלִי iste H7592 אִמִּי annem H0517 כִּי çünkü H3588 לֹא־ değil H3808 אָשִׁיב geri–çevireceğim H7725 אֶת־ (nesne) H0853 פָּנַיִךְ׃ yüzünü H6440

Tahtına oturan annesi, ‹‹Senden küçük bir dileğim var, lütfen beni boş çevirme›› dedi. Kral, ‹‹Söyle anne, seni kırmam›› diye karşılık verdi.

21 וַתֹּאמֶר ve–dedi H0559 יִתֵּן verilsin H5414 אֲבִישַׁג Avişag H0049 הַשֻּׁנַמִּית Şunemli H7767 לַאֲדֹנִיָּהוּ Adoniya'ya H0138 אָחִיךָ kardeşine H0251 לְאִשָּׁה׃ karı–olarak H0802

Bat-Şeva, ‹‹Şunemli Avişak ağabeyin Adoniyaya eş olarak verilsin›› dedi.

22 וַיַּעַן ve–cevap–verdi H6030 הַמֶּלֶךְ kral H4428 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 לְאִמּוֹ annesine H0517 וְלָמָּה ve–neden H4100 שֹׁאֶלֶת istiyorsun H7592 אַתְּ sen H0859 אֶת־ (nesne) H0853

אָחִי kardeşim H0251 הוּא o H1931 כִּי çünkü H3588 הַמְּלוּכָה krallığı H4410 אֶת־ (nesne) H0853 לוֹ onun–için H0413 וְשַׁאֲלִי־ ve–iste H7592 לַאֲדֹנִיָּהוּ Adoniya–için H0138 הַשֻּׁנַמִּית Şunemli H7767 אֲבִישַׁג Avişag'ı H0049

פ para H6605 צְרוּיָה׃ Tseruya'nın H6870 בֶּן־ oğlu H1121 וּלְיוֹאָב ve–Yoav'a H3097 הַכֹּהֵן kahin H3548 וּלְאֶבְיָתָר ve–Evyatar'a H0054 וְלוֹ ve–ona H0413 מִמֶּנִּי benden H4480 הַגָּדוֹל büyük H1419

Kral Süleyman, ‹‹Neden Şunemli Avişakın Adoniyaya verilmesini istiyorsun?›› dedi, ‹‹Krallığı da ona vermemi iste bari! Ne de olsa o benim büyüğüm. Üstelik Kâhin Aviyatarla Seruya oğlu Yoav da ondan yana.››

23 וַיִּשָּׁבַע ve–yemin–etti H7650 הַמֶּלֶךְ kral H4428 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 בַּיהוָה Yahve'yle H3068 לֵאמֹר diyerek H0559 כֹּה böyle H3541 יַעֲשֶׂה־ yapsın H6213 לִי bana H0413 אֱלֹהִים Tanrı H0430 וְכֹה ve–böyle H3541

הַזֶּה׃ bu H2088 הַדָּבָר söz H1697 אֶת־ (nesne) H0853 אֲדֹנִיָּהוּ Adoniya H0138 דִּבֶּר söyledi H1696 בְנַפְשׁוֹ canıyla H5315 כִּי çünkü H3588 יוֹסִיף eklesin H3254

Bu olay üzerine Kral Süleyman RABbin adıyla ant içti: ‹‹Eğer Adoniya bu dileğini hayatıyla ödemezse, Tanrı bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!

24 וְעַתָּה֙ חַי־ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הֱכִינַ֖נִי [ויושיבני] (ויוֹשִׁיבַנִי) וַיּוֹשִׁיבֵ֣נִי
ve-şimdi yaşadığı-gibi Yahve ki hazırladı-beni [ve-oturttu-beni] (ve-oturttu-beni)
H6258 H3068 H3427 H3427

עַל־ כִּסֵּא֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔י וַאֲשֶׁ֥ר עָשָׂה־ לִ֖י בָּ֑יִת כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר כִּ֣י
–üzerine taht Davut'un babamın ve-ki yaptı bana hane gibi söyledi ki
H3678 H1732 H0001 H6213 H1004 H1696

אֲדֹנִיָּ֥הוּ יוּמָ֖ת הַיּֽוֹם׃
Adoniya öldürülecek bugün
H0138 H4191 H3117

Beni güçlendirip babam Davutun tahtına oturtan, verdiği sözü tutup bana bir hanedan kuran, yaşayan RABbin adıyla ant içerim ki, Adoniya bugün öldürülecek!››

25 וַיִּשְׁלַ֞ח הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה בְּיַד֙ בְּנָיָ֣הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָ֔ע וַיִּפְגַּ֥ע־ בּ֖וֹ
ve-gönderdi kral Süleyman eliyle Benaya'nın oğlu ve-vurdu onu
H7971 H4428 H8010 H3027 H1141 H3077 H6293

וַיָּ֥מָת׃ ס
ve-öldü para
H4191

Böylece Kral Süleyman Yehoyada oğlu Benayayı Adoniyayı öldürmekle görevlendirdi. Benaya da gidip Adoniyayı öldürdü.

26 וּלְאֶבְיָתָ֣ר הַכֹּהֵ֗ן אָמַ֤ר הַמֶּלֶךְ֙ עֲנָתֹ֣תָה לֵ֔ךְ כִּ֥י שָׂדֶ֖יךָ עַל־ אִ֣ישׁ מָ֑וֶת
ve-Evyatar'a kahin dedi kral Anatot'a git –e tarlalarına çünkü adam ölüm
H0054 H3548 H0559 H4428 H6068 H3212 H7704 H0376 H4194

כִּ֣י אַתָּ֗ה בַּיּ֤וֹם הַזֶּה֙ לֹ֣א אֲמִיתֶ֔ךָּ כִּ֣י נָשָׂ֔אתָ אֶת־ אֲר֥וֹן אֲדֹנָ֖י
çünkü sen bu değil öldüreceğim-seni çünkü taşıdın (nesne) sandık Adonay
H3548 H2088 H3808 H4191 H3588 H5375 H0853 H0727 H0136

יְהוִ֔ה וְכִ֣י הִתְעַנִּ֔יתָ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ הִתְעַנָּ֣ה אָבִ֑י
Yahve'nin ve-çünkü babamın Davut'un önünde bütün şeyde-ki sıkıntı-çektin sıkıntı-çekti
H3069 H3588 H0001 H1732 H6440 H3605 H6040

אָבִֽי׃
babam
H0001

Kral, Kâhin Aviyatara, ‹‹Anatottaki tarlana dön›› dedi, ‹‹Aslında ölümü hak ettin. Ama seni şimdi öldürmeyeceğim. Çünkü sen babam Davutun önünde Egemen RABbin Antlaşma Sandığını taşıdın ve babamın çektiği bütün sıkıntıları onunla paylaştın.››

27 וַיְגָ֣רֶשׁ שְׁלֹמֹ֗ה אֶת־ אֶבְיָתָר֙ מִֽהְיוֹת֣וֹ כֹהֵ֔ן לַיהוָ֖ה לְמַלֹּ֣א
ve-kovdu Süleyman (nesne) Evyatar'ı olmaktan kahin Yahve-için yerine-getirmek-için
H1644 H8010 H0853 H0054 H1961 H3548 H3068 H4390

אֵ֚ת דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר עַל־ בֵּ֣ית עֵלִ֑י בְּשִׁלֹ֖ה׃ פ
(nesne) söz Yahve'nin ki söyledi hakkında evi Eli'nin Şilo'da para
H0853 H1697 H3068 H1696 H5921 H1004 H5941 H7887

Elinin ailesi hakkında RABbin Şiloda söylediği sözün gerçekleşmesi için, Süleyman Aviyatarı RABbin kâhinliğinden uzaklaştırdı.

28 וְהַשְּׁמֻעָה֙ בָּ֣אָה ֔ אֶל־יוֹאָ֖ב כִּ֣י יוֹאָ֑ב עַד־ אָ֣חֲרֵי נָטָ֔ה אַחֲרֵ֖י אֲדֹנִיָּ֑ה וְאַחֲרֵי֙
ve-haber geldi -e Yoav'a çünkü Yoav eğilmişti ardında Adoniya'nın ve-ardında
H8052 H0935 H5704 H3097 H3097 H5186 H0138

אָהֳלֹ֔ אֶל־ יוֹאָב֙ וַיָּ֣נָס אָבְשָׁל֔וֹם לֹ֣א נָטָ֔ה יוֹאָב֙ בְּקַרְנ֣וֹת וַיִּתְחַזֵּ֖ק יְהוָ֑ה
çadır -e Yoav ve-kaçtı Avşalom'un değil eğilmişti Yoav boynuzlarına ve-tutundu Yahve'nin
H0168 H0413 H3097 H5127 H0053 H3808 H5186 H3097 H2388 H3068

:הַמִּזְבֵּֽחַ
sunağın
H4196

Haber Yoava ulaştı. Yoav daha önce ayaklanan Avşalomu desteklemediği halde Adoniyayı destekledi. Bu nedenle RABbin Çadırına kaçtı ve sunağın boynuzlarına sarıldı.

29 וַיֻּגַּ֣ד לַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה כִּ֣י נָ֤ס יוֹאָב֙ אֶל־ אָהֶ֣ל יְהוָ֔ה וְהִנֵּ֖ה אֵ֥צֶל
ve-bildirildi krala Süleyman'a ki kaçtı Yoav -e çadır Yahve'nin ve-işte yanında
H5046 H4428 H8010 H3588 H5127 H3097 H0413 H0168 H3068 H2009 H0681

פְּנַ֣ע־ לֵ֔ךְ לֵאמֹ֖ר יְהוֹיָדָ֑ע בֶּן־ בְּנָיָ֣הוּ אֶת־ שְׁלֹמֹ֔ה וַיִּשְׁלַ֖ח הַמִּזְבֵּֽחַ
vur git diyerek Yehoyada'nın oğlu Benaya'yı (nesne) Süleyman ve-gönderdi sunağın
H6293 H3212 H0559 H3077 H1121 H1141 H0853 H8010 H7971 H4196

:בּֽוֹ
onu

Yoavın RABbin Çadırına kaçıp sunağın yanında olduğu Kral Süleymana bildirildi. Süleyman, Yehoyada oğlu Benayaya, ‹‹Git, onu vur!›› diye buyruk verdi.

30 וַיָּבֹ֣א בְּנָיָ֗הוּ אֶל־ אָהֶל֙ יְהוָ֔ה וַיֹּ֤אמֶר אֵלָ֙יו֙ כֹּֽה־ אָמַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ צֵ֖א
ve-geldi Benaya -e çadır Yahve'nin ve-dedi ona böyle dedi kral çık
H0935 H1141 H0413 H0168 H3068 H0559 H0413 H3541 H0559 H4428 H3318

וַיֹּ֣אמֶר לֵאמֹ֔ר דָּבָ֖ר הַמֶּ֑לֶךְ אֶת־ בְּנָיָ֣הוּ וַיָּ֥שֶׁב אֲמ֖וּת פֹּ֑ה כִּ֣י לֹ֔א וַיֹּ֣אמֶר
ve-dedi hayır çünkü burada öleceğim ve-getirdi Benaya (nesne) kral haber diyerek
H0559 H3808 H3588 H6311 H4191 H7725 H1141 H0853 H4428 H1697 H0559

:עָנָֽנִי וְכֹ֣ה יוֹאָ֔ב דִּבֶּ֖ר כֹּֽה־
cevap-verdi-bana ve-böyle Yoav söyledi böyle
H3541 H3097 H1696 H3541

Benaya RABbin Çadırına gitti ve Yoava, ‹‹Kral dışarı çıkmanı buyuruyor!›› dedi. Yoav, ‹‹Hayır, burada ölmek istiyorum›› karşılığını verdi. Benaya gidip Yoavın kendisini nasıl yanıtladığını krala bildirdi.

31 וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ הַמֶּ֣לֶךְ עֲשֵׂה֒ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר וּפְגַ֣ע־ בּוֹ֙ וּקְבַרְתּ֔וֹ וְהָסַרְתָּ֣ דְּמֵ֔י
ve-dedi kral yap gibi söyledi ve-vur onu ve-göm-onu ve-kaldır kanlarını
H0559 H4428 H6213 H3588 H1696 H6293 H0853 H6912 H5493 H1818

:אָבִֽי בֵּ֖ית וּמֵעַ֣ל מֵעָלָ֑י יוֹאָ֔ב שָׁפַ֣ךְ אֲשֶׁ֤ר חִנָּ֙ם
babamın ev ve-üzerinden üzerimden Yoav döktü ki suçsuz
H0001 H1004 H5921 H5921 H3097 H8210 H3588 H2600

Kral, ‹‹Onun istediği gibi yap›› dedi, ‹‹Onu orada öldür ve göm. Yoavın boş yere döktüğü kanın sorumluluğunu benim ve babamın soyu üstünden kaldırmış olursun.

אֲנָשִׁים	בִּשְׁנֵי־	פָּגַע	אֲשֶׁר	רֹאשׁוֹ	-עַל־	דָּמוֹ	-אֶת־	יְהוָה	וְהֵשִׁיב	32
adam	iki	vurdu	ki	başının	-üzerine	kanını	(nesne)	Yahve	ve-döndürecek	
H0376	H8147	H6293				H1818	H0853	H3068	H7725	

אֶת־	יָדַע	לֹא	דָוִד	וְאָבִי	בַּחֶרֶב	וַיַּהַרְגֵם	מִמֶּנּוּ	וְטוֹבִים	צַדִּקִים
(nesne)	bildi	değil	Davut	ve-babam	kılıçla	ve-öldürdü-onları	ondan	ve-iyi	doğru
H0853	H3045	H3808	H1732	H0001	H2719	H2026			H6662

יֶתֶר	בֶּן־	עֲמָשָׂא	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	צְבָא	שַׂר־	נֵר	בֶּן־	אַבְנֵר
Yeter'in	oğlu	Amasa'yı	ve-(nesne)	İsrail'in	ordusunun	komutan	Ner'in	oğlu	Avner'i
H3500		H6021	H0853	H3478		H8269	H5369		H0074

יְהוּדָה׃	צְבָא	שַׂר־
Yahuda'nın	ordusunun	komutan
H3063		H8269

RAB döktüğü kandan ötürü onu cezalandıracaktır. Çünkü Yoav babam Davutun bilgisi dışında, kendisinden daha iyi ve doğru olan iki kişiyi -İsrail ordusunun komutanı Ner oğlu Avnerle Yahuda ordusunun komutanı Yeter oğlu Amasayı- kılıçla öldürdü.

וּלְדָוִד	לְעֹלָם	זַרְעוֹ	וּבְרֹאשׁ	יוֹאָב	בְּרֹאשׁ	דְּמֵיהֶם	וְשָׁבוּ	33
ve-Davut-için	sonsuza-dek	soyu	ve-başına	Yoav'ın	başına	kanları	ve-dönsün	
H1732	H5769	H2233		H3097		H1818	H7725	

יְהוָה׃	מֵעִם	עוֹלָם	עַד־	שָׁלוֹם	יִהְיֶה	וּלְכִסְאוֹ	וּלְבֵיתוֹ	וּלְזַרְעוֹ
Yahve	Yahve'den	sonsuza-dek	-e	barış	olacak	ve-tahtı-için	ve-evi-için	ve-soyu-için
H3068		H5769	H5704	H7965	H1961	H3678		H2233

Böylece dökülen kanlarının sorumluluğu sonsuza dek Yoavın ve soyunun üstünde kalacaktır. Ama RAB, Davuta, soyuna, ailesine ve tahtına sonsuza dek esenlik verecektir.››

בְּבֵיתוֹ	וַיְקָבֵר	וַיִּתְּהוּ	בּוֹ	וַיִּפְגַּע־	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	בְּנָיָהוּ	וַיַּעַל	34
evinde	ve-gömüldü	ve-öldürdü-onu	onu	ve-vurdu	Yehoyada'nın	oğlu	Benaya	ve-çıktı	
	H6912	H4191		H6293	H3077		H1141	H5927	

בַּמִּדְבָּר׃
çölde

Yehoyada oğlu Benaya gidip Yoavı öldürdü. Onu ıssız bir bölgede bulunan kendi evine gömdüler.

הַצָּבָא	עַל־	תַּחְתָּיו	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	בְּנָיָהוּ	-אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיִּתֵּן	35
ordu	-üzerine	yerine	Yehoyada'nın	oğlu	Benaya'yı	(nesne)	kral	ve-koydu	
		H8478	H3077		H1141	H0853	H4428	H5414	

אֶבְיָתָר׃	תַּחַת	הַמֶּלֶךְ	נָתַן	הַכֹּהֵן	צָדוֹק	וְאֶת־
Evyatar'ın	yerine	kral	koydu	kahin	Tsadok'u	ve-(nesne)
H0054	H8478	H4428	H5414	H3548	H6659	H0853

Kral, Yoavın yerine Yehoyada oğlu Benayayı ordu komutanı yaptı. Aviyatarın yerine de Kâhin Sadoku atadı.

בִּירוּשָׁלִַם	בַּיִת	לְךָ	בְּנֵה־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	לִשְׁמְעִי	וַיִּקְרָא	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	36
Yeruşalayim'de	ev	kendine	yap	ona	ve-dedi	Şimi'yi	ve-çağırdı	kral	ve-gönderdi	
H3389			H1129		H0559	H8096	H7121	H4428	H7971	

וָאָנָה׃	אָנָּה	מִשָּׁם	תֵּצֵא	וְלֹא־	שָׁם	וְיָשַׁבְתָּ
ve-herhangi-bir-yere	herhangi-bir-yere	oradan	çık	ve-değil	orada	ve-otur
H0575	H0575	H8033	H3318	H3808	H8033	H3427

Sonra kral haber gönderip Şimiyi çağırttı. Ona, ‹‹Yeruşalimde kendine bir ev yap ve orada otur›› dedi, ‹‹Hiçbir yere gitme.

כִּי	תֵדַע	יָדֹעַ	קִדְרֹון	נַחַל	אֶת־	וְעָבַרְתָּ	צֵאתְךָ	בְּיֹום	וְהָיָה		37
ki	bileceksin	bilmeli	Kidron	dere	(nesne)	ve-geçersen	çıkışının	gününde	ve-olacak		
	H3045	H3045	H6939		H0853		H3318	H3117	H1961		

בְרֹאשֶׁךָ׃	יִהְיֶה	דָמְךָ	תָמוּת	מוֹת
başında	olacak	kanın	öleceksin	ölmek
	H1961	H1818	H4191	H4191

Oradan ayrılıp Kidron Vadisinden öteye geçtiğin gün bil ki öleceksin. Sorumluluk sana ait.››

יַעֲשֶׂה	כֵּן	הַמֶלֶךְ	אֲדֹנִי	דִבֶּר	כַּאֲשֶׁר	הַדָבָר	טֹוב	לַמֶלֶךְ	שִׁמְעִי	וַיֹּאמֶר	38
yapacak	öyle	kral	efendim	söyledi	gibi	söz	iyi	krala	Şimi	ve-dedi	
		H4428	H0113	H1696		H1697		H4428	H8096	H0559	

ס	רַבִּים׃	יָמִים	בִירוּשָׁלִַם	שִׁמְעִי	וַיֵשֶׁב	עַבְדֶךָ
para	çok	günler	Yeruşalayim'de	Şimi	ve-oturdu	kulun
		H3117	H3389	H8096	H3427	H5650

Şimi krala, ‹‹Efendim kral, peki›› diye karşılık verdi, ‹‹Kulun olarak söylediklerini aynen yapacağım.›› Şimi Yeruşalimde uzun süre yaşadı.

בֶן־	אָכִישׁ	אֶל־	לִשְׁמְעִי	עַבָדִים	שְׁנֵי־	וַיִבְרְחוּ	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	מִקֵץ	וַיְהִי	39
oğlu	Akiş'e	-e	Şimi'nin	kölesi	iki	ve-kaçtı	yıl	üç	sonunda	ve-oldu	
H0397	H0413		H8096	H5650	H8147	H1272	H8141	H7969	H7093	H1961	

בְגַת׃	עֲבָדֶיךָ	הִנֵה	לֵאמֹר	לִשְׁמְעִי	וַיַגִידוּ	גַת	מֶלֶךְ	מַעֲכָה
Gat'ta	kölelerin	işte	diyerek	Şimi'ye	ve-bildirdiler	Gat'ın	kral	Maaka'nın
H1661	H5650	H2009	H0559	H8096	H5046	H1661	H4428	H4601

Aradan üç yıl geçmişti, Şiminin iki kölesi Gat Kralı Maaka oğlu Akişin yanına kaçtı. Kölelerin Gata kaçtığını Şimiye haber verdiler.

לְבַקֵש	אָכִישׁ	אֶל־	גַתָה	וַיֵלֶךְ	חֲמֹרֹו	אֶת־	וַיַחֲבֹשׁ	שִׁמְעִי	וַיָקָם	40
aramak-için	Akiş	-e	Gat'a	ve-gitti	eşeğini	(nesne)	ve-eyerledi	Şimi	ve-kalktı	
H1245	H0397	H0413	H1661	H3212	H2543	H0853	H2280	H8096		

מִגַת׃	עֲבָדָיו	אֶת־	וַיָבֵא	שִׁמְעִי	וַיֵלֶךְ	עֲבָדָיו	אֶת־
Gat'tan	kölelerini	(nesne)	ve-getirdi	Şimi	ve-gitti	kölelerini	(nesne)
H1661	H5650	H0853	H0935	H8096	H3212	H5650	H0853

Bunun üzerine Şimi kalkıp eşeğine palan vurdu ve kölelerini aramak üzere Gata Akişin yanına gitti. Kölelerini bulup Gattan geri getirdi.

וַיָשָׁב׃	גַת	מִירוּשָׁלִַם	שִׁמְעִי	הָלַךְ	כִי־	לִשְׁלֹמֹה	וַיֻגַד	41
ve-döndü	Gat'a	Yeruşalayim'den	Şimi	gitti	ki	Süleyman'a	ve-bildirildi	
H7725	H1661	H3389	H8096	H1980		H8010	H5046	

Şiminin Yeruşalimden Gata gidip döndüğü Süleymana anlatılınca,

42 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיִּקְרָ֣א לְשִׁמְעִ֔י וַיֹּ֥אמֶר ׀ אֵלָ֖יו הֲלֹ֣וא הִשְׁבַּעְתִּ֑יךָ
ve-gönderdi kral ve-çağırdı Şimi'yi ve-dedi ona değil-mi yemin-ettirdim-seni
H7971 H4428 H7121 H8096 H0559 H0413 H3808 H7650

וָאָעִ֣ד בְּךָ֔ בְּי֥וֹם צֵאתְךָ֖ וְהָלַכְתָּ֣ לֵאמֹ֑ר בְּיִדְעֲךָ֗ יָדֹ֤עַ תֵּדַע֙ כִּ֣י מָ֣וֹת תָּמ֔וּת וְאָ֥תָּה אָמַ֖רְתָּ אֵלַ֣י טוֹב֮
ve-uyardım seni diyerek gününde çıkışının ve-gittiğinde herhangi-bir-yere Yahve'yle
H3068 H0575 H3117 H3318 H1980 H0559 H0575 H3068

שָׁמָ֥עְתִּי׃ הַדָּבָ֖ר
duydum söz
H8085 H1697

Süleyman Şimiyi çağırttı. ‹‹Sana RABbin adıyla ant içirmedim mi?›› dedi, ‹‹ ‹Kalkıp herhangi bir yere gittiğin gün öleceğini bil!› diye seni uyarmadım mı? Sen de bana: ‹Peki, sözünü dinleyeceğim› demedin mi?

43 וּמַדּ֖וּעַ לֹ֣א שָׁמַ֑רְתָּ שְׁבֻעַ֥ת יְהוָ֛ה וְאֶת־מִצְוָ֥ה אֲשֶׁר־ צִוִּיתִֽיךָ׃
ve-neden değil tuttun yemini Yahve'nin ve-(nesne) emri ki buyurdum
H4069 H3808 H8104 H7621 H3068 H0853 H4687 H0853 H6680

עָלֶֽיךָ׃
sana

Öyleyse neden RABbin adına içtiğin anda ve buyruğuma uymadın?››

44 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־ שִׁמְעִ֖י אַתָּ֣ה יָדַ֑עְתָּ אֵת֙ כָּל־ הָרָעָ֣ה אֲשֶׁר ׀ יָדְעָ֣ה לִבֶּ֗ךָ אֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙ לְדָוִ֣ד אָבִ֔י וְהֵשִׁ֥יב יְהוָ֖ה אֶת־ רָעָתְךָ֥ בְרֹאשֶֽׁךָ׃
ve-dedi kral -e Şimi'ye sen bilirsin (nesne) bütün kötülüğü ki bilir
H0559 H4428 H0413 H8096 H3045 H0853 H3605 H7451 H3045

yaptın ki kalbin babama Davut'a ve-döndürecek Yahve (nesne) kötülüğünü başına
H6213 H3824 H0001 H1732 H7725 H3068 H0853 H7451 H7218

Kral, Şimiye karşı sözlerini şöyle sürdürdü: ‹‹Babam Davuta yaptığın bütün kötülükleri çok iyi biliyorsun. Bu yaptıklarından dolayı RAB seni cezalandıracak.

45 וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה יִהְיֶ֥ה נָכ֖וֹן וְכִסֵּ֣א דָוִ֑ד יִהְיֶה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה עַד־ עוֹלָֽם׃
ve-kral Süleyman mübarek ve-taht Davut'un olacak sağlam önünde Yahve'nin -e
H4428 H8010 H1288 H3678 H1732 H1961 H3559 H6440 H3068 H5704

sonsuza-dek
H5769

Ama Kral Süleyman kutsanacak ve Davutun tahtı RABbin önünde sonsuza dek kurulu kalacaktır.››

46 וַיְצַ֣ו הַמֶּ֣לֶךְ בְּנָיָ֣הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָ֗ע וַיֵּצֵ֙א֙ וַיַּ֣ךְ בּ֔וֹ וַיָּ֖מָת וְהַמַּמְלָכָ֥ה נָכ֖וֹנָה בְּיַד־ שְׁלֹמֹֽה׃
ve-buyurdu kral (nesne) Benaya'ya oğlu Yehoyada'nın ve-çıktı ve-vurdu onu
H6680 H4428 H0853 H1141 H3077 H3318 H6293

ve-öldü ve-krallık sağlamlaştı elinde Süleyman'ın
H4191 H4467 H3559 H8010

Kral, Yehoyada oğlu Benaya'ya buyruk verdi. O da gidip Şimi'yi öldürdü.

Chapter 3

1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ עִיר דָּוִד עַד־כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב׃

וַיִּתְחַתֵּן	שְׁלֹמֹה	אֶת־	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	וַיִּקַּח	אֶת־	בַּת־	וַיְבִיאֶהָ	עִיר	דָּוִד	עַד־	כַּלֹּתוֹ
ve–akrabalık–kurdu	Süleyman	(nesne)	Firavun'la	kralı	Mısır'ın	ve–aldı	(nesne)	kızını	ve–getirdi–onu	şehr	Davut'un	–e–kadar	bitirmesi
	H8010	H0854	H6547	H4428	H4714	H3947	H0853	H1323	H0935	H0413	H1732	H5704	H3615

לִבְנוֹת	אֶת־	בֵּיתוֹ	וְאֶת־	בֵּית	יְהוָה	וְאֶת־	חוֹמַת	יְרוּשָׁלִַם	סָבִיב׃
yapmayı	(nesne)	evini	ve–(nesne)	evi	Yahve'nin	ve–(nesne)	duvarını	Yeruşalayim'in	çevresinde
H1129	H0853		H0853		H3068	H0853	H2346	H3389	H5439

Süleyman, Mısır Firavununun kızıyla evlendi. Böylece firavunla müttefik oldu. Eşini Davut Kentine götürdü. Kendi sarayı, RABbin Tapınağı ve Yeruşalimin çevre surları tamamlanıncaya kadar orada yaşadılar.

2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי־לֹא נִבְנָה בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד־הַיָּמִים הָהֵם׃ פ

רַק	הָעָם	מְזַבְּחִים	בַּבָּמוֹת	כִּי־	לֹא־	נִבְנָה	בַּיִת	לְשֵׁם	
ancak	halk	kurban–ediyordu	yüksekliklerde	çünkü	değil	yapılmıştı	ev	ismine	
H7535		H2076	H1116		H3808	H1129		H8034	

יְהוָה	עַד־	הַיָּמִים	הָהֵם׃	פ
Yahve'nin	–e–kadar	günler	o	para
H3068	H5704	H3117	H1992	

Halk, hâlâ çeşitli tapınma yerlerinde RABbe kurban sunuyordu. Çünkü o güne dek RABbin adına yapılmış bir tapınak yoktu.

3 וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בְּמָקְטִיר וּמַקְטִיר׃

וַיֶּאֱהַב	שְׁלֹמֹה	אֶת־	יְהוָה	לָלֶכֶת	בְּחֻקּוֹת	דָּוִד	אָבִיו	רַק	בְּמָקְטִיר	וּמַקְטִיר׃
ve–sevdi	Süleyman	(nesne)	Yahve'yi	yürümek–için	kurallarında	Davut'un	babasının	ancak	ve–buhur–yakıyordu	
H0157	H8010	H0853	H3068	H3212	H2708	H1732	H0001	H7535		

מְזַבֵּחַ	הוּא	בַּבָּמוֹת		
kurban–ediyordu	o	yüksekliklerde		
H2076	H1931	H1116		

Süleyman babası Davutun kurallarına uyarak RABbe olan sevgisini gösterdi. Ancak hâlâ çeşitli tapınma yerlerinde kurban sunuyor, buhur yakıyordu.

4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃

וַיֵּלֶךְ	הַמֶּלֶךְ	גִּבְעֹנָה	לִזְבֹּחַ	שָׁם	כִּי	הִיא	הַבָּמָה	הַגְּדוֹלָה	אֶלֶף	עֹלוֹת	יַעֲלֶה	שְׁלֹמֹה	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	הַהוּא׃
ve–gitti	kral	Givon'a	kurban–etmek–için	orada	çünkü	o	yükseklik	büyük	bin	yakılan–sunular	sunardı	Süleyman	–üzerine	sunak	o
H3212	H4428	H1391	H2076	H8033		H1931	H1116		H0505		H5927	H8010		H4196	H1931

Tapınma yerlerinin en ünlüsü Givondaydı. Kral Süleyman oraya giderek sunakta bin yakmalık sunu sundu.

5 בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֵּן־לָךְ׃

בְּגִבְעוֹן	נִרְאָה	יְהוָה	אֶל־	שְׁלֹמֹה	בַּחֲלוֹם	הַלָּיְלָה	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	שְׁאַל	מָה	אֶתֵּן־	לָךְ׃
Givon'da	göründü	Yahve	–e	Süleyman'a	rüyada	gece	ve–dedi	Tanrı	iste	ne	vereyim	sana
H1391	H7200	H3068	H0413	H8010	H2472	H3915	H0559	H0430	H7592	H4100	H5414	

RAB Tanrı, Givonda o gece rüyada Süleymana görünüp, ‹‹Sana ne vermemi istersin?›› diye sordu.

6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי גָּדוֹל חֶסֶד כַּאֲשֶׁר
ve-dedi Süleyman sen yaptın ile kulun Davut babam büyük iyilik gibi
H0559 H8010 H0853 H5650 H1732 H0001 H1732 H2896

הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְצְדָקָה וּבְיֹשֶׁר לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ
yürüdü önünde gerçekte ve-doğrulukta ve-dürüstlük kalb seninle ve-korudun ona
H1980 H6440 H0571 H6666 H3483 H3824 H5973 H8104 H0853

הַזֶּה כַּיּוֹם לְכִסְאוֹ יֹשֵׁב בֵּן לוֹ וַתִּתֶּן הַגָּדוֹל הַחֶסֶד אֶת־
bu gününde-gibi tahtının -üzerine oturan oğul ona ve-verdin büyük iyiliği (nesne)
H2088 H3117 H3678 H5921 H3427 H1121 H0853 H5414 H1419 H2896 H0853

הַזֶּה׃
bu
H2088

Süleyman, ‹‹Kulun babam Davuta büyük iyilikler yaptın›› diye karşılık verdi, ‹‹O sana bağlı, doğru, bütün yüreğiyle dürüst biri olarak yolunda yürüdü. Bugün tahtına oturacak bir oğul vermekle ona büyük bir iyilik daha yapmış oldun.

7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי
ve-şimdi Yahve Tanrım sen kral-yaptın (nesne) kulunu yerine Davut'un babamın
H6258 H3068 H0430 H0859 H5650 H0853 H8478 H1732 H0001

וָאָנֹכִי קָטֹן לֹא יָדַע צֵאת וָבֹא׃
ve-ben küçük değil bilirim çıkmayı ve-girmeyi
H0595 H6996 H3808 H3045 H3318 H0935

‹‹Ya RAB Tanrım! Ben henüz çocuk denecek bir yaşta, yöneticilik nedir bilmezken bu kulunu babam Davutun yerine kral atadın.

8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא
ve-kulun ortasında halkının ki seçtin halk çok ki değil sayılacak ve-değil
H5650 H8432 H5971 H0977 H5971 H7227 H3808 H4487 H3808

יִסָּפֵר מֵרֹב׃
hesaplanacak çokluktan
H7230 H7230

İşte kulun kendi seçtiğin kalabalık halkın, sayılamayacak kadar büyük bir kalabalığın ortasındadır.

9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין
ve-ver kuluna kalp dinleyen yargılamak-için (nesne) halkını anlamak-için arasında
H5414 H5650 H3820 H8085 H8199 H0853 H5971 H0995 H0996

טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃
iyi kötüye çünkü kim yapabilir yargılamayı (nesne) halkını ağır bu
H2896 H7451 H3588 H4310 H3201 H8199 H0853 H5971 H3515 H2088

Bu yüzden bana öyle sezgi dolu bir yürek ver ki, iyi ile kötüyü ayırt edip halkını yönetebileyim. Başka türlü senin bu büyük halkını kim yönetebilir!››

10 וַיִּיטַב דָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
ve-iyi-oldu söz gözlerinde Rab'bin çünkü istedi (nesne) Süleyman söz bu
H3190 H1697 H5869 H0136 H3588 H7592 H8010 H0853 H1697 H2088

Süleymanın bu isteği Rabbi hoşnut etti.

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ
ve-dedi Tanrı ona çünkü şeyi istedin (nesne) söz bu ve-değil istedin
H0559 H0430 H0413 H3282 H7592 H1697 H2088 H3808 H7592

לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ רַבִּים לְךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ יָמִים לְךָ
kendine zenginlik ve-değil istedin canını çok ve-değil istedin günler kendine
H3808 H7592 H5315 H3808 H6239 H7592 H3117 H3808

׃מִשְׁפָּט לִשְׁמֹעַ הָבִין לְךָ וְשָׁאַלְתָּ אֹיְבֶיךָ
yargıyı dinlemek-için anlama kendine ve-istedin düşmanlarının
H4941 H8085 H0995 H7592 H0341

Tanrı ona şöyle dedi: ‹‹Madem kendin için uzun ömür, zenginlik ve düşmanlarının ölümünü istemedin, bunların yerine adil bir yönetim için bilgelik istedin; isteğini yerine getireceğim. Sana öyle bir bilgelik ve sezgi dolu bir yürek vereceğim ki, benzeri ne senden öncekilerde görülmüştür, ne de senden sonrakilerde görülecektir.

12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר
ki ve-anlayışlı bilge kalp sana verdim işte sözüne-göre yaptım işte
H2009 H1697 H5414 H2450 H0995

כָּמוֹךָ׃ יָקוּם לֹא־ וְאַחֲרֶיךָ לְפָנֶיךָ הָיָה לֹא־ כָּמוֹךָ
senin-gibi kalkacak değil ve-sonranda öncende oldu değil senin-gibi
H3644 H3808 H6440 H1961 H3808 H3644

13 וְגַם לֹא־ שָׁאַלְתָּ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְךָ גַּם־ עֹשֶׁר גַּם־ כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־
ve-ayrıca değil istedin verdim sana hem zenginlik hem şeref ki değil
H1571 H3808 H7592 H5414 H6239 H1571 H3519 H3808

כָּל־ בַּמְּלָכִים כָּמוֹךָ אִישׁ הָיָה ׃יָמֶיךָ
bütün krallar-arasında senin-gibi adam oldu günlerinde
H3605 H4428 H3644 H0376 H1961 H3117

Sana istemediklerini de vereceğim: Yaşadığın sürece öbür kralların erişemeyeceği bir zenginlik ve onura ulaşacaksın.

14 וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי יָמֶיךָ׃ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־ ס אָבִיךָ
ve-eğer yürürsen yollarımda tutmak-için kurallarımı ve-emirlerimi gibi yürüdü Davut
H1732 H1980 כַּאֲשֶׁר וּמִצְוֹתַי חֻקַּי לִשְׁמֹר H1870 H8104 H2706 H4687 H3212

para günlerini (nesne) ve-uzatacağım baban
H3117 H0853 H0748 H0001

Eğer sen de baban Davut gibi kurallarıma ve buyruklarıma uyup yollarımda yürürsen, sana uzun ömür de vereceğim.››

15 וַיִּקַץ וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד וְלִפְנֵי אֲרוֹן
ve-uyandı ve-geldi Yeruşalayim'e ve-durdu önünde sandık
H3364 H0935 H3389 H5975 H6440 H0727

וַיַּעַשׂ וַיַּעַל עֹלוֹת שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־ וְהִנֵּה חֲלוֹם שְׁלֹמֹה
ve-yaptı eşnlik-sunuları ve-yaptı yakılan-sunular ve-sundu Rab'bin antlaşma bütün ve-işte rüya Süleyman
H8002 H5927 H0136 H1285 H3605 H4960 H2472 H2009 H8010

פ׃ עֲבָדָיו
para kullarına
H5650

Süleyman uyanınca bunun bir rüya olduğunu anladı. Sonra Yeruşalime gitti, Rabbin Antlaşma Sandığının önünde durup yakmalık sunular ve esenlik sunuları sundu. Ayrıca bütün görevlilerine de bir şölen verdi.

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃
o-zaman geldiler iki kadın fahişe -e krala ve-durdular önünde
H0935 H8147 H0802 H2185 H0413 H4428 H5975 H6440

Bir gün iki fahişe gelip kralın önünde durdu.

17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי רica-ederim אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת
ve-dedi kadın birinci rica-ederim efendim ben ve-kadın bu oturuyoruz evde
H0559 H0802 H0259 H0994 H0113 H0589 H0802 H2063 H3427

וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּיָּת׃ אֶחָד
ve-doğurdum yanında evde bir
H3205 H0259

Kadınlardan biri krala şöyle dedi: ‹‹Efendim, bu kadınla ben aynı evde kalıyoruz. Birlikte kaldığımız sırada ben bir çocuk doğurdum.

18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֶּלֶד גַּם־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּיו
ve-oldu gününde üçüncü doğumundan ve-doğurdu ayrıca kadın bu ve-biz birlikte
H1961 H3117 H7992 H3205 H3205 H1571 H0802 H2063 H0587

אֵין־ זָר יבַּבַּיִת אִתָּנוּ בַּבַּיִת׃ זוּלָתִי שְׁתַּיִם־ אֲנַחְנוּ
yok yabancı yanımızda evde dışında iki biz evde
H0369 H2114 H0854 H0834 H8147 H0587 H1004

İki gün sonra da o doğurdu. Evde yalnızdık, ikimizden başka kimse yoktu.

19 וַיָּמָת בֶּן־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת בַּלַּיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃
ve-öldü oğlu kadının bu gece çünkü yattı üzerine
H4191 H1121 H0802 H2063 H3915 H0834 H7901 H5921

Bu kadın geceleyin çocuğunun üzerine yattığı için çocuk ölmüş.

20 וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־ בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה
ve-kalktı ortasında gecenin ve-aldı (nesne) oğlumu yanımdan ve-cariyen uyuyordu
H6965 H8432 H3915 H3947 H0853 H1121 H0681 H0519 H3463

וַתַּשְׁכִּבֶהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־ בְּנָהּ הַמֵּת תִּשְׁכַּב בְּחֵיקִי׃
ve-yatırdı-onu koynunda ve-(nesne) oğlunu ölü yatırdı koynumda
H7901 H2436 H0853 H1121 H4191 H7901 H2436

Gece yarısı, ben kulun uyurken, kalkıp çocuğumu almış, koynuna yatırmış, kendi ölü çocuğunu da benim koynuma koymuş.

21 וָאָקָם בַּבֹּקֶר sabah לְהֵינִיק emzirmek-için אֶת־ (nesne) בְּנִי oğlumu וְהִנֵּה־ ve-işte מֵת ölü וָאֶתְבֹּנֵן ve-baktım אֵלָיו ona sabah H1242 H0413 H0995 H4191 H2009 H1121 H0853 H3243 H1242 ve-kalktım

וְהִנֵּה לֹא־ דeğil הָיָה oldu בְּנִי oğlum אֲשֶׁר ki יָלָדְתִּי׃ doğurdum
H2009 H3808 H1961 H1121 H0834 H3205

Sabahleyin oğlumu emzirmek için kalktığımda, onu ölmüş buldum. Ama sabah aydınlığında dikkatle bakınca, onun benim doğurduğum çocuk olmadığını anladım.››

לֹא	אֹמֶרֶת	וְזֹאת	הַמֵּת	וּבְנֵךְ	הַחַי	בְּנִי	כִּי	לֹא	הָאַחֶרֶת	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר׃
hayır	diyor	ve-bu	ölü	ve-oğlun	canlı	oğlum	çünkü	hayır	diğer	kadın	ve-dedi
H3808	H0559	H2063	H4191					H3808	H0312	H0802	H0559

22

הַמָּלֶךְ׃	לִפְנֵי	וַתְּדַבֵּרְנָה	הֶחָי	וּבְנִי	הַמֵּת	בְּנֵךְ	כִּי
kralın	önünde	ve-konuştular	canlı	ve-oğlum	ölü	oğlun	çünkü
H4428	H6440	H1696			H4191		

Öbür kadın, ‹‹Hayır! Yaşayan çocuk benim, ölü olan senin!›› diye çıkıştı. Birinci kadın, ‹‹Hayır! Ölen çocuk senin, yaşayan çocuk benim!›› diye diretti. Kralın önünde böyle tartışıp durdular.

לֹא	אֹמֶרֶת	וְזֹאת	הַמֵּת	וּבְנֵךְ	הַחַי	בְּנִי	זֶה־	אֹמֶרֶת	זֹאת	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
hayır	diyor	ve-bu	ölü	ve-oğlun	canlı	oğlum	bu	diyor	bu	kral	ve-dedi
H3808	H0559	H2063	H4191				H2088	H0559	H2063	H4428	H0559

23

פ	הֶחָי׃	וּבְנִי	הַמֵּת	בְּנֵךְ	כִּי
para	canlı	ve-oğlum	ölü	oğlun	çünkü
			H4191		

Kral, ‹‹Biri, ‹Yaşayan çocuk benim, ölü olan senin› diyor, öbürü, ‹Hayır! Ölen çocuk senin, yaşayan benim› diyor.

הַמָּלֶךְ׃	לִפְנֵי	הַחֶרֶב	וַיָּבֵאוּ	חֶרֶב	לִי־	קְחוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
kralın	önüne	kılıcı	ve-getirdiler	kılıç	bana	alın	kral	ve-dedi
H4428	H6440	H2719	H0935	H2719		H3947	H4428	H0559

24

O halde bana bir kılıç getirin!›› dedi. Kılıç getirilince,

לְאַחַת	הַחַצִי	אֶת־	וּתְנוּ	לִשְׁנַיִם	הַחַי	הַיֶּלֶד	אֶת־	גִּזְרוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
birine	yarısını	(nesne)	ve-verin	ikiye	canlı	çocuğu	(nesne)	bölün	kral	ve-dedi
H0259	H2677	H0853	H5414	H8147		H3206	H0853	H1504	H4428	H0559

25

לְאַחַת׃	הַחַצִי	וְאֶת־
diğerine	yarısını	ve-(nesne)
H0259	H2677	H0853

kral, ‹‹Yaşayan çocuğu ikiye bölüp yarısını birine, yarısını öbürüne verin!›› diye buyurdu.

עַל־	רַחֲמֶיהָ	נִכְמְרוּ	כִּי־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הַחַי	בְּנָהּ	אֲשֶׁר־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר
-için	rahmi	kaynandı	çünkü	krala	-e	canlı	oğlu	ki	kadın	ve-dedi
		H3648		H4428	H0413				H0802	H0559

26

וְהָמֵת	הַחַי	הַיָּלוֹד	אֶת־	לָהּ	תְּנוּ־	אֲדֹנִי	בִּי	וַתֹּאמֶר	בְּנָהּ׃	
ve-öldürmek	canlı	doğumuş	(nesne)	ona	verin	efendim	rica-ederim	ve-dedi	oğlunun	
H4191		H3205	H0853		H5414	H0113	H0994	H0559		

גְּזֹרוּ׃	יִהְיֶה	לֹא	לָךְ	גַּם־	לִי	גַּם־	אֹמֶרֶת	וְזֹאת	תְּמִיתֻהוּ	אַל־
bölün	olacak	değil	sana	hem	bana	hem	diyor	ve-bu	öldürmeyin-onu	değil
H1504	H1961	H3808		H1571		H1571	H0559	H2063	H4191	H0408

Yüreği oğlunun acısıyla sızlayan, çocuğun gerçek annesi krala, ‹‹Aman efendim, sakın çocuğu öldürmeyin! Ona verin!›› dedi. Öbür kadınsa, ‹‹Çocuk ne benim, ne de senin olsun, onu ikiye bölsünler!›› dedi.

לֹא	וְהָמֵת	הַחַי	הַיָּלוֹד	אֶת־	לָהּ	תְּנוּ־	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַן
değil	ve-öldürmek	canlı	doğmuşu	(nesne)	ona	verin	ve-dedi	kral	ve-cevap-verdi
H3808	H4191		H3205	H0853		H5414	H0559	H4428	

27

אִמּוֹ׃	הִיא	תְּמִיתֻהוּ
annesi	o	öldürmeyin-onu
H0517	H1931	H4191

O zaman kral kararını verdi: ‹‹Sakın çocuğu öldürmeyin! Birinci kadına verin, çünkü gerçek annesi odur.››

28 וַיִּרְאוּ ve–korktular H3372 הַמֶּלֶךְ kral H4428 שָׁפַט yargıladı H8199 אֲשֶׁר ki H834 הַמִּשְׁפָּט yargıyı H4941 אֶת- (nesne) H0853 יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 כָּל- bütün H3605 וַיִּשְׁמְעוּ ve–duydular H8085
מִשְׁפָּט׃ yargıyı H4941 לַעֲשׂוֹת yapmak–için בְּקִרְבּוֹ içindeydi H7130 אֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 חָכְמַת bilgeliği H2451 כִּי- ki H3588 רָאוּ gördüler H7200 כִּי çünkü H3588 הַמֶּלֶךְ kralın H4428 מִפְּנֵי yüzünden H6440
ס para

Kralın verdiği bu kararı duyan bütün İsraililler hayranlık içinde kaldı. Herkes adil bir yönetim için Süleyman'ın Tanrı'dan gelen bilgeliğe sahip olduğunu anladı.

Chapter 4

1 וַיְהִי ve–oldu H1961 הַמֶּלֶךְ kral H4428 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 מֶלֶךְ kral H4428 עַל- –üzerine H5921 כָּל- bütün H3605 יִשְׂרָאֵל׃ İsrail H3478 ס para

Süleyman bütün İsrailin kralıydı.

2 וְאֵלֶּה ve–bunlar H0428 הַשָּׂרִים yöneticiler H8269 אֲשֶׁר- ki H834 לוֹ ona–ait עֲזַרְיָהוּ Azarya H5838 בֶּן- oğlu צָדוֹק Tsadok'un H6659 הַכֹּהֵן׃ kahin H3548 ס para

Görevlileri ise şunlardı: Kâhin: Sadok oğlu Azarya.

3 אֱלִיחׇרֶף Elihoref H0456 וַאֲחִיָּה ve–Ahiya H0281 בְּנֵי oğulları שִׁישָׁא Şişa'nın H7894 סֹפְרִים kâtipler יְהוֹשָׁפָט Yehoşafat H3092 בֶּן- oğlu אֲחִילוּד Ahilut'un H0286 הַמַּזְכִּיר׃ kayıtçı H2142

Yazmanlar: Şişanın oğulları Elihoref ve Ahiya. Devlet tarihçisi: Ahilut oğlu Yehoşafat.

4 וּבְנָיָהוּ ve–Benaya H1141 בֶּן- oğlu יְהוֹיָדָע Yehoyada'nın H3077 עַל- –üzerine הַצָּבָא ordunun וְצָדוֹק ve–Tsadok H6659 וְאֶבְיָתָר ve–Evyatar H0054 כֹּהֲנִים׃ kahinler H3548 ס para

Ordu komutanı: Yehoyada oğlu Benaya. Kâhinler: Sadok ve Aviyatar.

5 וַעֲזַרְיָהוּ ve–Azarya H5838 בֶּן- oğlu נָתָן Natan'ın H5416 עַל- –üzerine נְצִבִים valilerin הַנִּצָּבִים וְזָבוּד ve–Zavut H2071 בֶּן- oğlu נָתָן Natan'ın H5416 כֹּהֵן kahin H3548 רֵעֶה dostu H7463
הַמֶּלֶךְ׃ kralın H4428

Baş vali: Natan oğlu Azarya. Kralın özel danışmanı: Natan oğlu Kâhin Zavut.

6 וַאֲחִישָׁר ve–Ahişar H0301 עַל- –üzerine הַבָּיִת evin וַאֲדֹנִירָם ve–Adoniram H0141 בֶּן- oğlu עַבְדָּא Avda'nın H5653 עַל- –üzerine הַמַּס׃ angaryanın H4522 ס para

Saray sorumlusu: Ahişar. Angaryacıların başı: Avda oğlu Adoniram.

אֶת־	וְכִלְכְּלוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	נִצָּבִים	עָשָׂר	שְׁנֵים־	וְלִשְׁלֹמֹה		7
(nesne)	ve–beslerlerdi	İsrail	bütün	–üzerine	vali	iki	on	ve–Süleyman–için		
H0853	H3557	H3478	H3605		H5324	H6240	H8147	H8010		
לְכַלְכֵּל׃	(הָאֶחָד)	[אחד]	עַל־	יִהְיֶה	בַּשָּׁנָה	חֹדֶשׁ	בֵּיתוֹ	וְאֶת־	הַמֶּלֶךְ	
beslemek–için	(bir)	[bir]	–üzerine	olacaktı	yılda	ay	evini	ve–(nesne)	kralı	
H3557	H0259	H0259		H1961	H8141	H2320		H0853	H4428	
									ס	
									para	

Süleymanın İsrailde on iki bölge valisi vardı. Bunlar kralın ve sarayın yiyecek içecek gereksinimini karşılardı. Her vali yılda bir ay bu gereksinimleri karşılamakla yükümlüydü.

ס	אֶפְרָיִם׃	בְּהַר	חוּר	בֶּן־	שְׁמוֹתָם	וְאֵלֶּה	8
para	Efrayim'in	dağında	Hur'un	oğlu	isimleri	ve–bunlar	
	H0669	H2022	H1133	H1133	H8034	H0428	

Bu valiler şunlardı: Efrayimin dağlık bölgesinde Ben-Hur;

ס	בֵּית־חָנָן׃	וְאֵילוֹן	שֶׁמֶשׁ־בֵּית	וּבְשַׁעַלְבִּים	בְּמָקַץ	דֶּקֶר	בֶּן־	9
para	Beyt–Hanan	ve–Eylon	Beyt–Şemeş	ve–Şaalvim'de	Makats'ta	Deker'in	oğlu	
	H0358	H0358	H1053	H8169	H4739	H1128	H1128	

Makaz, Şaalvim, Beytşemeş ve Elon-Beythanan bölgelerinde Ben-Deker;

ס	חֵפֶר׃	אֶרֶץ	וְכָל־	שׂכֹה	לוֹ	בָּאֲרֻבּוֹת	בֶּן־חֶסֶד	10
para	Hefer'in	toprağı	ve–bütün	Soko	ona–ait	Aruvot'ta	oğlu–Heset'in	
		H0776	H3605	H7755		H0700	H1136	

Arubbot, Soko ve bütün Hefer bölgesinde Ben-Heset;

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	הָיְתָה	שְׁלֹמֹה	בַּת־	טָפַת	דֹּאר	נָפַת	כָּל־	אֲבִינָדָב	בֶּן־	11
karı–olarak	ona	oldu	Süleyman'ın	kızı	Tafat	Dor'un	bölgesi	bütün	Avinadav'ın	oğlu	
H0802		H1961	H8010	H1323	H2955	H1756		H3605	H1125	H1125	
										ס	
										para	

Nafat-Dor bölgesinde Süleymanın kızı Tafatla evli olan Ben-Avinadav;

אֵצֶל	אֲשֶׁר	שְׁאָנְבִית	וְכָל־	וּמְגִדּוֹ	תַּעְנַךְ	אֲחִילוּד	בֶּן־	בָּעֲנָא	12
yanında	ki	Beyt–Şean	ve–bütün	ve–Megiddo	Taanak	Ahilut'un	oğlu	Baana	
H0681		H1052	H3605	H4023	H8590	H0286		H1195	

לְיָקְמְעָם׃	מֵעֵבֶר	עַד	מְחוֹלָה־אָבֵל	עַד	שְׁאָנְמְבִית	לְיִזְרְעֶאל	מִתַּחַת	צָרְתָנָה
Yokmeam'ın	ötesine	–e–kadar	Avel–Mehola	–e	Beyt–Şean'dan	Yizreel'in	altında	Tsartan'a
H3361	H5676	H5704	H0065	H5704	H1052	H3157	H8478	H6891
								ס
								para

Taanak, Megiddo, Yizreelin altında Saretanın yanındaki bütün Beytşean ve Beytşeandan Avel-Mehola ve Yokmoamın ötelerine kadar uzanan bölgede Ahilut oğlu Baana;

13 בְּנֹ־ גֶּבֶר גִּלְעָדְ בְּרָמֹת לֹו חַוֹּת יָאִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד
oğlu Gever'in Gilat Ramot'ta ona–ait köyleri Yair'in oğlu Menaşe'nin ki Gilat'ta
H1127 H1127 H1568 H7433 H1568 H2333 H2971 H4519 H1568

נְחָשֶׁת׃ וּבְרִיחַ חוֹמָה גְּדֹלֹות עָרִים שִׁשִּׁים בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר אַרְגֹּב חֶבֶל לֹו
tunç ve–sürgü duvar büyük şehir altmış Başan'da ki Argov'un bölgesi ona–ait
H1280 H2346 H8346 H1316 H0709

ס
para

Ramot-Gilat, Gilatta Manaşşe oğlu Yairin yerleşim birimleri ve Başandaki Argov yöresinde surlar ve tunç sürgülerle güçlendirilmiş altmış büyük kentin başında Ben-Gever;

14 אֲחִינָדָב בֶּן־ עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃
Ahinadav oğlu İddo'nun Mahanayim'de
H0292 H5714 H4266

Mahanayim bölgesinde İddo oğlu Ahinadav;

15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־ הוּא לָקַח בַּת־ בָּשְׂמַת אֶת־ שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃
Ahimaats Naftali'de ayrıca o aldı kızı Basemat'ı (nesne) Süleyman'ın karı–olarak
H0290 H5321 H1571 H1931 H3947 H1323 H1315 H0853 H8010 H0802

Naftali bölgesinde Süleymanın kızı Basematla evlenen Ahimaas;

16 בָּעֲנָא בֶּן־ חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלֹות׃ ס
Baana oğlu Huşay'ın Aşer'de ve–Bealot'ta para
H1195 H2365 H0836 H1175

Aşer ve Bealot bölgelerinde Huşay oğlu Baana;

17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ ס
Yehoşafat oğlu Paruah'ın İssakar'da para
H3092 H6515 H3485

İssakar bölgesinde Paruah oğlu Yehoşafat;

18 שִׁמְעִי בֶּן־ אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ ס
Şimi oğlu Ela'nın Binyamin'de para
H8096 H0414 H1144

Benyamin bölgesinde Ela oğlu Şimi;

19 גֶּבֶר בֶּן־ אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹון מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ
Gever oğlu Uri'nin toprağında Gilat'ın toprağı Sihon'un kralı Amoriler'in ve–Og kralı
H1398 H0221 H0776 H1568 H0776 H5511 H4428 H0567 H5747 H4428

הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
Başan'ın ve–vali bir ki toprakta
H1316 H5333 H0259 H0776

Gilat bölgesinde, yani Amorluların Kralı Sihonla Başan Kralı Ogun eski topraklarında Uri oğlu Gever. Ayrıca Yahuda bölgesinin tek valisi vardı.

20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחֹול אֲשֶׁר־ עַל־ הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים
Yahuda ve–İsrail çok kum–gibi ki –üzerinde denizin çoklukta yiyenler ve–içenler
H3063 H3478 H7227 H2344 H3220 H7230 H0398 H8354

וְשְׂמֵחִים׃
ve–sevinenler
H8056

Yahuda ve İsrail halkı kıyıların kumu kadar kalabalıktı. Herkes yiyip içip sevinç içinde yaşıyordu.

21

וְעַד	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ	הַנָּהָר	מִן־	הַמַּמְלָכוֹת	כָּל־	מוֹשֵׁל	הָיָה	וּשְׁלֹמֹה
ve--e	Filistliler'in	toprağı	nehir	-den	krallıklarda	bütün	yöneten	oldu	ve-Süleyman
H5704	H6430	H0776	H5104		H4467	H3605	H4910	H1961	H8010

יְמֵי	כָּל־	שְׁלֹמֹה	אֶת־	וְעֹבְדִים	מִנְחָה	מַגִּשִׁים	מִצְרָיִם	גְּבוּל
günlerinde	bütün	Süleyman'a	(nesne)	ve-hizmet-edenler	hediye	getirenler	Mısır'ın	sınırı
H3117	H3605	H8010	H0853	H5647	H4503	H5066	H4714	H1366

פ	חַיָּיו׃
para	yaşamının

Süleyman, Fırat Irmağından Filiste, oradan Mısır sınırına kadar bütün ülkelere egemendi. Bu ülkeler Süleymanın yaşamı boyunca ona haraç ödeyip hizmet ettiler.

22

כֹּר	וְשִׁשִּׁים	סֹלֶת	כֹּר	שִׁלֹּשִׁים	אֶחָד	לְיוֹם	שְׁלֹמֹה	לֶחֶם־	וַיְהִי
kor	ve-altmış	ince-un	kor	otuz	bir	gün-için	Süleyman'ın	ekmek	ve-oldu
	H8346	H5560		H7970	H0259	H3117	H8010	H3899	H1961

קָמַח׃
un
H7058

Süleymanın sarayının bir günlük yiyecek gereksinimi şunlardı: Otuz kor ince, altmış korfç kepekli un;

23

וּצְבִי	מֵאַיָּל	לְבַד	צֹאן	וּמֵאָה	רְעִי	בָּקָר	וְעֶשְׂרִים	בְּרִאִים	בָּקָר	עֲשָׂרָה
ve-ceylan	geyikten	hariç	koyun	ve-yüz	mera	sığır	ve-yirmi	besli	sığır	on
H0354		H0905	H6629	H3967	H7471	H1241	H6242	H1277	H1241	H6235

אֲבוּסִים׃	וּבַרְבֵּרִים	וְיַחְמוּר
besili	ve-besili-kuşlar	ve-alageyik
H0075	H1257	H3180

onu ahırda, yirmisi çayırda yetiştirilmiş sığır ve yüz koyun; ayrıca geyikler, ceylanlar, karacalar ve semiz kuşlar.

24

מַלְכֵי	בְּכָל־	עַזָּה	וְעַד־	מִתִּפְסַח	הַנָּהָר	עֵבֶר	בְּכָל־	וְרֹדֶה	הוּא	כִּי־
kralları	bütün	Gazze	ve--e	Tifsah'tan	nehrin	ötesinde	bütün	yönetiyordu	o	çünkü
H4428	H3605	H5804	H5704	H8607	H5104	H5676	H3605		H1931	

מִסָּבִיב׃	עֲבָרָיו	מִכָּל־	לוֹ	הָיָה	וְשָׁלוֹם	הַנָּהָר	עֵבֶר
çevresinde	taraflarından	bütün	ona	oldu	ve-barış	nehrin	ötesinde
H5439	H5676	H3605		H1961	H7965	H5104	H5676

Tifsahtan Gazzeye kadar, Fırat Irmağının batısındaki bütün krallıkları Süleyman yönetiyordu. Her tarafta barış vardı.

25

תְּאֵנָתוֹ	וְתַחַת	גַּפְנוֹ	תַּחַת	אִישׁ	לָבֶטַח	וְיִשְׂרָאֵל	יְהוּדָה	וַיֵּשֶׁב	
incir-ağacının	ve-altında	asmasının	altında	adam	güvende	ve-İsrail	Yahuda	ve-oturdu	
H8384	H8478	H1612	H8478	H0376	H0983	H3478	H3063	H3427	

ס	שְׁלֹמֹה׃	יְמֵי	כָּל	שָׁבַעבְּאֵר	וְעַד־	מִדָּן
para	Süleyman'ın	günlerinde	bütün	Beer-Şeva	ve--e	Dan'dan
	H8010	H3117	H3605	H0884	H5704	H1835

Dandan Beer-Şevaya kadar Yahuda ve İsrail halkının her bireyi Süleymanın yaşamı boyunca kendi asması ve incir ağacı altında güvenlik içinde yaşadı.

26 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף bin kırk Süleyman-için ve-oldu
H1961 H8010 H0705 H0505 H0723 at סוּסִים וּשְׁנֵים־עָשָׂר iki ve-on
H6240 H8147 לְמֶרְכָּבֹו arabası-için H4817 אֶלֶף bin H0505
פָּרָשִׁים׃ atlı

Süleymanın savaş arabalarının atları için kırk bin ahırı ve on iki bin atlısı vardı.

27 וְכִלְכְּלוּ֙ ve-beslerlerdi H3557 הַנִּצָּבִים valiler H5324 הָאֵ֔לֶּה bunlar H0428 אֶת־ (nesne) H0853
הַמֶּ֖לֶךְ kralı H4428 שְׁלֹמֹ֑ה Süleyman'ı H8010 וְאֶת (nesne) H0853 כָּל־ bütün H3605 הַקָּרֵ֣ב yaklaşanı H7131
דָּבָ֔ר׃ bir-şey H1697 יְעַדֵּ֣רוּ eksik-bırakırlardı לֹ֣א değil H3808 חָדְשֹׁ֗ו ayında H2320 אִ֚ישׁ adam H0376 שְׁלֹמֹ֔ה Süleyman'ın H8010
מַלְכִּ֖י kralın H4428 שֻׁלְחַ֣ן sofrasına H7979 אֶל־ -e H0413

Bölge valilerinin her biri kendine düşen bir ay boyunca, Kral Süleymana ve sofrasına oturan herkese yiyecek sağlar, hiçbir şeyi eksik etmezdi.

28 וְהַשְּׂעֹרִים ve-arpa H8184 וְהַתֶּ֔בֶן ve-saman H8401 לַסּוּסִים atlar-için וְלָרֶ֖כֶשׁ ve-hızlı-atlar H7409
יָבִ֑אוּ getirirlerdi H0935 אֶל־ -e H0413 הַמָּקֹ֗ום yer H4725 אֲשֶׁר ki
יִהְיֶ֣ה־ olacaktı H1961 ס para כְּמִשְׁפָּטֹ֖ו׃ görevine-göre H4941 אִ֥ישׁ adam H0376 שָׁ֛ם orada H8033

Her vali kendisine verilen buyruk uyarınca, savaş arabalarının atlarıyla öbür atlar için belirli bir yere arpa ve saman getirirdi.

29 וַיִּתֵּן֩ ve-verdi H5414 אֱלֹהִ֨ים Tanrı H0430 חָכְמָ֜ה bilgelik H2451 לִשְׁלֹמֹ֗ה Süleyman'a H8010
וּתְבוּנָ֤ה ve-anlayış H8394 הַרְבֵּה֙ çok H3966 מְאֹ֔ד çok H3966 וְרֹ֖חַב ve-genişlik H7341 כַּחֹ֣ול kum-gibi H2344
לֵ֑ב kalp H3820 הַיָּ֔ם denizin H3220 שְׂפַת kıyısında H8193 עַל־ -üzerinde אֲשֶׁ֥ר ki

Tanrı, Süleymana bilgelik, derin bir sezgi, kıyılardaki kum kadar anlayış verdi.

30 וַתֵּ֣רֶב ve-çoğaldı H7235 חָכְמַ֗ת bilgeliği H2451 שְׁלֹמֹה֙ Süleyman'ın H8010 מֵחָכְמַ֣ת bilgeliğinden H2451
כָּל־ bütün H3605 בְּנֵי־ oğullarının קֶ֔דֶם doğunun וּמִכֹּ֖ל ve-bütün H3605
מִצְרָֽיִם׃ Mısır'ın H4714 חָכְמַ֥ת bilgeliğinden H2451

Süleymanın bilgeliği, bütün doğulların ve Mısırlıların bilgeliğinden daha üstündü.

31 וַיֵּחָכַ֣ם ve-bilge-oldu H2449 מִכָּל־ bütünden H3605 הָאָדָ֗ם insan H0120 מֵאֵיתָן֙ Eytan'dan H0387
הָאֶזְרָחִ֔י Ezraili H0250 וְהֵימָ֥ן ve-Heman H1968 וְכַלְכֹּ֖ל ve-Kalkol H3633 וְדַרְדַּ֣ע ve-Darda H1862
בְּנֵ֣י oğulları
סָבִֽיב׃ çevresinde H5439 הַגֹּויִ֔ם milletlerde בְּכָל־ bütün H3605 שְׁמֹ֖ו ünü H8034 וַיְהִי־ ve-oldu H1961
מָחֹ֑ול Mahol'un H4235

O, Ezrahlı Etan, Maholun oğulları Heman, Kalkol ve Darda dahil herkesten daha bilgeydi. Ünü çevredeki bütün uluslara yayılmıştı.

32 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃
ve–söyledi üç bin özdeyiş ve–oldu şarkısı beş ve–bin
H1696 H7969 H0505 H4912 H1961 H2568 H0505

Üç bin özdeyişi ve bin beş ezgisi vardı.

33 וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד־הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃
ve–konuştu hakkında ağaçların den sedir ki Lübnan'da ve––e zufa ki duvardan çıkıyor hakkında hayvanın ve–hakkında kuşun ve–hakkında sürüngenin ve–hakkında balıkların
H1696 H6086 H4480 H0730 H0834 H3844 H5704 H0231 H7023 H3318 H5921 H0929 H5921 H5775 H5921 H7431 H5921 H1709

Lübnan sedir ağacından duvarlarda biten mercanköşkotuna kadar bütün ağaçlardan söz ettiği gibi, hayvanlar, kuşlar, sürüngenler ve balıklardan da söz edebiliyordu.

34 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃ ס
ve–geldiler halklar dinlemek–için bilgeliğini Süleyman'ın tarafından bütün kralların yeryüzünün ki duydular (nesne) bilgeliğini para
H0935 H3605 H4428 H0776 H0834 H8085 H0853 H2451 H8010 H0854 H3605 H4428

Süleyman'ın bilgeliğini duyan dünyanın bütün kralları ona adamlarını gönderirdi. Bütün uluslardan insanlar gelir, Süleyman'ın bilgece sözlerini dinlerdi.

Chapter 5

1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ ס
ve–gönderdi Hiram kralı Sur'un (nesne) kullarını –e Süleyman'a çünkü duydu
H7971 H2438 H4428 H6865 H0853 H5650 H0413 H8010 H3588 H8085
onu ki meshetiler kral–olarak yerine babasının –e seven oldu Hiram çünkü Davut'u
H0853 H3588 H4886 H4427 H8478 H1 H0157 H1961 H2438 H3588 H1732
bütün günlerde para
H3605 H3117

Sur Kralı Hiram, Süleymanın babası Davutun yerine kral olarak meshedildiğini duyunca, elçilerini Süleymana gönderdi. Çünkü Davutla hep dostça geçinmişti.

2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃
ve–gönderdi Süleyman –e Hiram'a diyerek
H7971 H8010 H0413 H2438 H0559

Süleyman Hirama şu haberi gönderdi:

לִשְׁמֹ֑	בַּ֣יִת	לִבְנ֗וֹת	יָכֹל֙	לֹ֣א	כִּ֤י	אָבִי֙	דָּוִ֔ד	אֶת־	יָדַ֕עְתָּ	אַתָּ֖ה	3
ismine	ev	yapmayı	yapabildi	değil	ki	babam	Davut	(nesne)	bilirsin	sen	
H8034		H1129	H3201	H3808		H0001	H1732	H0853	H3045		

יְהוָ֔ה	תֵּת־	עַד	סְבִבֹתָ֑יו	אֲשֶׁר	הַמִּלְחָמָה֙	מִפְּנֵי֙	אֱלֹהָ֣יו	יְהוָ֔ה	
Yahve'nin	vermesini	–e–kadar	çevrelerdi–onu	ki	savaşın	yüzünden	Tanrısının	Yahve'nin	
H3068	H5414	H5704	H5437		H4421	H6440	H0430	H3068	

רַגְלָֽי׃)	]רגלון	כַּפּ֥וֹת	תָּחַ֖ת	אֹתָ֑ם
(ayaklarımın)	[ayağının]	tabanlarının	altına	onları
H7272	H7272	H3709	H8478	H0853

‹‹Bildiğin gibi, babam Davut çevresindeki savaşlar yüzünden Tanrısı RABbin adına bir tapınak yapamadı. Bu savaşlarda RAB, Davutun düşmanlarını onun ayakları altına serdi.

רָֽע׃	פֶּ֥גַע	וְאֵין	שָׂטָ֖ן	אֵ֣ין	מִסָּבִ֑יב	לִ֤י	אֱלֹהַ֙י֙	יְהוָ֔ה	הֵנִ֣יחַ	וְעַתָּ֖ה	4
kötü	olay	ve–yok	düşman	yok	çevremden	beni	Tanrım	Yahve	dinlendirdi	ve–şimdi	
	H6294	H0369	H7854	H0369	H5439		H0430	H3068	H5117	H6258	

Oysa şimdi Tanrım RAB her yönden bana rahatlık verdi. Ne bir düşmanım var, ne de kötü bir olay.

יְהוָ֔ה	דִּבֶּ֖ר	וְכַאֲשֶׁ֣ר	אֱלֹהָ֑י	יְהוָה֙	לְשֵׁ֣ם	בַּ֔יִת	לִבְנ֖וֹת	אֹמֵ֥ר	וְהִנְנִ֛י		5
Yahve	söyledi	gibi	Tanrımın	Yahve'nin	ismine	ev	yapmayı	diyorum	ve–işte–ben		
H3068	H1696		H0430	H3068	H8034		H1129	H0559	H2009		

הִוא־	כִסְאֲךָ֔	עַל־	תַּחְתֶּ֖יךָ	אֶתֵּ֣ן	אֲשֶׁ֤ר	בִּנְךָ֙	לֵאמֹ֔ר	אָבִ֣י	דָּוִ֔ד	אֶל־
o	tahtının	–üzerine	yerine	vereceğim	ki	oğlun	diyerek	babama	Davut'a	–e
H1931	H3678		H8478	H5414			H0559	H0001	H1732	H0413

לִשְׁמִֽי׃	הַבָּ֥יִת	יִבְנֶ֖ה
ismime	evi	yapacak
H8034		H1129

RAB, babam Davuta, ‹Tahtına oturtacağım oğlun benim adıma bir tapınak yapacak› diye söz verdi. Ben de Tanrım RABbin adına bir tapınak yapmaya karar verdim.

יִהְי֖וּ	וַעֲבָדַ֑י	הַלְּבָנ֔וֹן	מִן־	אֲרָזִ֣ים	לִ֤י	וְיִכְרְתוּ־	צִוֵּ֙ה׀	וְעַתָּ֗ה	6
olacaklar	ve–kullarım	Lübnan	–den	sedir–ağaçları	bana	ve–kessinler	buyur	ve–şimdi	
H1961	H5650	H3844		H0730		H3772	H6680	H6258	

תֹּאמֵ֔ר	אֲשֶׁ֣ר	כְּכֹ֖ל	לְךָ֑	אֶתֵּ֣ן	עֲבָדֶ֔יךָ	וּשְׂכַ֣ר	עֲבָדֶ֔יךָ	עִם־
söylersin	ki	her–şeye–göre	sana	vereceğim	kullarının	ve–ücretini	kullarınla	ile
H0559		H3605		H5414	H5650	H7939	H5650	

כַּצִּדֹנִֽים׃	עֵצִ֖ים	לִכְרֹ֣ת־	יֹדְעִ֑ים	אִ֣ישׁ	בָּ֔נוּ	אֵ֣ין	כִּ֤י	יָדַ֙עְתָּ֙	אַתָּ֔ה	וְכִ֥י
Sayda'lılar–gibi	ağaçları	kesmeyi	bilen	adam	aramızda	yok	ki	bilirsin	sen	çünkü
H6722	H6086	H3772	H3045	H0376		H0369		H3045		

‹‹Şimdi bana Lübnandan sedir ağaçları kesmeleri için adamlarına buyruk ver. Benim adamlarım da seninkilerle birlikte çalışsın. Adamların için istediğin ücreti vereceğim. Aramızda Saydalılar kadar ağaç kesmede usta adamlar olmadığını biliyorsun.››

וַיֹּ֣אמֶר	מְאֹ֔ד	וַיִּשְׂמַ֖ח	שְׁלֹמֹ֑ה	דִּבְרֵ֣י	אֶת־	חִירָ֗ם	כִּשְׁמֹ֤עַ	וַיְהִי֙	7
ve–dedi	çok	ve–sevindi	Süleyman'ın	sözlerini	(nesne)	Hiram	duyduğunda	ve–oldu	
H0559	H3966	H8055	H8010	H1697	H0853	H2438	H8085	H1961	

הַזֹּֽה׃	הָרָב֙	הָעָ֔ם	עַל־	חָכָ֥ם	בֵּ֖ן	לְדָוִ֑ד	נָתַ֣ן	אֲשֶׁ֤ר	הַיּוֹם֙	יְהוָ֔ה	בָּר֖וּךְ
bu	çok	halk	–üzerine	bilge	oğul	Davut'a	verdi	ki	bugün	Yahve	mübarek
H2088				H2450		H1732	H5414		H3117	H3068	H1288

Hiram, Süleymandan bu haberi alınca çok sevindi ve, ‹‹Bugün, o büyük ulusu yönetmek üzere Davuta bilge bir oğul veren RABbe övgüler olsun!›› dedi.

אֵלַי	שָׁלַחְתָּ	אֲשֶׁר־	אֵת	שָׁמַעְתִּי	לֵאמֹר	שְׁלֹמֹה	אֶל־	חִירָם	וַיִּשְׁלַח	8
bana	gönderdin	şeyi–ki	(nesne)	duydum	diyerek	Süleyman'a	–e	Hiram	ve–gönderdi	
H0413	H7971		H0853	H8085	H0559	H8010	H0413	H2438	H7971	

בְּרוֹשִׁים׃	וּבַעֲצֵי	אֲרָזִים	בַּעֲצֵי	חֶפְצְךָ	כָּל־	אֵת־	אֶעֱשֶׂה	אֲנִי
servi	ve–ağaçlarıyla	sedir	ağaçlarıyla	isteğini	bütün	(nesne)	yapacağım	ben
H1265	H6086	H0730	H6086	H2656	H3605	H0853		H0589

Sonra Hiram Süleymana şu haberi gönderdi: ‹‹Gönderdiğin haberi aldım. Sedir ve çam ağaçlarıyla ilgili bütün dileklerini yerine getireceğim.

בַּיָּם	דִּבְרוֹת	אֲשִׂימֵם	וַאֲנִי	יָמָּה	הַלְּבָנוֹן	מִן־	יֹרְדוּ	עֲבָדַי		9
denizde	sallar	koyacağım–onları	ve–ben	denize	Lübnan	–den	indirecekler	kullarım		
H3220	H1702		H0589	H3220	H3844		H3381	H5650		

תִּשָּׂא	וְאַתָּה	שָׁם	וְנִפַּצְתִּים	אֵלַי	תִּשְׁלַח	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	עַד־	
alacaksın	ve–sen	orada	ve–dağıtacağım–onları	bana	gönderirsin	ki	yer	–e	
H5375		H8033		H0413	H7971		H4725	H5704	

בֵּיתִי׃	לֶחֶם	לָתֵת	חֶפְצִי	אֶת־	תַּעֲשֶׂה	וְאַתָּה
evime	ekmek	vermek–için	isteğimi	(nesne)	yapacaksın	ve–sen
	H3899	H5414	H2656	H0853		

Adamlarım tomrukları Lübnandan denize indirecekler, ben de onları sallar halinde bağlatıp belirteceğin yere kadar yüzdüreceğim. Orada adamlarım onları çözer, sen de alıp götürürsün. Sarayımın yiyecek gereksinimini karşılamakla, sen de benim dileğimi yerine getirmiş olursun.››

חֶפְצוֹ׃	כָּל־	בְּרוֹשִׁים	וַעֲצֵי	אֲרָזִים	עֲצֵי	לִשְׁלֹמֹה	נֹתֵן	חִירוֹם	וַיְהִי	10
isteğini	bütün	servi	ve–ağaçları	sedir	ağaçları	Süleyman'a	veren	Hiram	ve–oldu	
H2656	H3605	H1265	H6086	H0730	H6086	H8010	H5414	H2438	H1961	

Hiram Süleymana istediği kadar sedir ve çam tomruğu sağladı.

כֹּר	וְעֶשְׂרִים	לְבֵיתוֹ	מַכֶּלֶת	חִטִּים	כֹּר	אֶלֶף	עֶשְׂרִים	לְחִירָם	נָתַן	וּשְׁלֹמֹה	11
kor	ve–yirmi	evine	yiyecek	buğday	kor	bin	yirmi	Hiram'a	verdi	ve–Süleyman	
	H6242		H4361	H2406		H0505	H6242	H2438	H5414	H8010	

פ	בְּשָׁנָה׃	שָׁנָה	לְחִירָם	שְׁלֹמֹה	יִתֵּן	כֹּה־	כְּתִית	שֶׁמֶן
para	yılda	yıl	Hiram'a	Süleyman	verdi	böyle	saf	yağ
	H8141	H8141	H2438	H8010	H5414	H3541	H3795	H8081

Süleyman her yıl Hirama sarayının yiyecek gereksinimi olarak yirmi bin kor buğday, yirmi kor saf zeytinyağı verirdi.

חִירָם	בֵּין	שָׁלֹם	וַיְהִי	לוֹ	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	לִשְׁלֹמֹה	חָכְמָה	נָתַן	וַיהוָה	12
Hiram'ın	arasında	barış	ve–oldu	ona	söyledi	gibi	Süleyman'a	bilgelik	verdi	ve–Yahve	
H2438	H0996	H7965	H1961		H1696		H8010	H2451	H5414	H3068	

שְׁנֵיהֶם׃	בְּרִית	וַיִּכְרְתוּ	שְׁלֹמֹה	וּבֵין
ikisi	antlaşma	ve–kestiler	Süleyman'ın	ve–arasında
H8147	H1285	H3772	H8010	H0996

RAB, verdiği söz uyarınca, Süleymana bilgelik verdi. Süleymanla Hiram arasında barış vardı. Aralarında bir antlaşma yaptılar.

13 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃
ve-topladı kral Süleyman angarya bütünden İsrail ve-oldu angarya otuz bin
H5927 H4428 H8010 H4522 H3605 H3478 H1961 H4522 H7970 H0505

אִֽישׁ׃
adam
H0376

Kral Süleyman angaryasına çalıştırmak üzere bütün İsrailden otuz bin adam topladı.

14 וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֳלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן
ve-gönderdi-onları on bin ayda sırayla ay olacaklardı Lübnan'da
H7971 H6235 H0505 H2320 H2487 H2320 H3844 H1961 H3844

שְׁנֵ֣י חֳדָשִׁ֔ים בְּבֵיתָ֖ו וַאֲדֹנִירָ֑ם עַל־הַמַּס׃ ס
iki ay evinde ve-Adoniram –üzerine angaryanın para
H8147 H2320 H0141 H4522

Sırayla her ay on binini Lübnana gönderiyordu. Bir ay Lübnanda, iki ay evlerinde kalıyorlardı. Angaryasına çalışan adamların başında Adoniram vardı.

15 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא וּשְׁמֹנִים אֶלֶף סַבָּל חֹצֵב בָּהָר׃
ve-oldu Süleyman–için yetmiş bin taşıyıcı ve–seksen bin taş–kesen dağda
H1961 H7657 H0505 H5375 H5449 H8084 H0505 H2672 H2022

Süleymanın yük taşıyan 70 000, dağlarda taş kesen 80 000 adamı vardı.

16 לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
hariç yöneticilerinden valilerin Süleyman–için ki –üzerine işin üç bin
H0905 H8269 H5324 H8010 H0834 H5921 H4399 H7969 H0505

הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת
yönetenler halkı yapanlar işi ve-üç yüz
H7287 H5971 H6213 H4399 H7969 H3967

Ayrıca, işin yürümesini sağlayan ve işçileri yöneten 3 300 görevlisi vardı.

17 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת
ve-buyurdu kral ve-çıkardılar taşlar büyük taşlar değerli temel–atmak–için evin
H6680 H4428 H5265 H0068 H1419 H0068 H3368 H3245 H1004

גָּזִית׃ אַבְנֵי
yontma taşları
H1496 H0068

İşçiler, kralın buyruğu uyarınca, tapınağın temelini yontma taşlarla atmak üzere ocaktan büyük ve kaliteli taşlar kesip çıkardılar.

18 וַיְכִינוּ וְהַגִּבְלִים חִירוֹם וּבֹנֵי שְׁלֹמֹה בֹּנֵי וַיְפַסְּלוּ
ve-hazırladılar ve-Gevallılar Hiram'ın ve-yapıcıları Süleyman'ın yapıcıları ve-yonttular
H1382 H2438 H1129 H8010 H1129 H6458

פ הַבָּיִת׃ לִבְנוֹת וְהָאֲבָנִים הָעֵצִים
para evi yapmak–için ve-taşları ağaçları
H1129 H0068 H6086

Süleyman'ın ve Hiram'ın yapıcılarıyla Gevallılar, tapınağın yapımı için taşlarla keresteleri kesip hazırladılar.

Chapter 6

1 וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־
ve-oldu seksen yıl ve-dört yüz yıl çıkışından oğullarının İsrail'in toprağından
H1961 H8084 H8141 H0702 H3967 H8141 H3318 H1121 H3478 H0776

מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
Mısır'ın yılında dördüncü ayında Ziv o ay ikinci krallığında Süleyman'ın
H4714 H8141 H7243 H2320 H2099 H1931 H2320 H8145 H4427 H8010

עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבָּיִת לַיהוָה׃
–üzerine İsrail ve-yaptı evi Yahve-için
H5921 H3478 H1129 H1004 H3068

İsrail halkı Mısırdan çıktıktan dört yüz seksen yıl sonra, Süleyman, krallığının dördüncü yılının ikinci ayı olan Ziv ayında RABbin Tapınağının yapımına başladı.

2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ
ve-ev ki yaptı kral Süleyman Yahve-için altmış arma uzunluğu
H1004 H834 H1129 H4428 H8010 H3068 H8346 H520 H753

וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃
ve-yirmi genişliği ve-otuz arma yüksekliği
H6242 H7341 H7970 H520 H6967

Kral Süleymanın RAB için yaptığı tapınağın uzunluğu altmış, genişliği yirmi, yüksekliği otuz arşındı.

3 וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב
ve-eyvan –üzerinde önü heykelin evin yirmi arma uzunluğu –üzerinde önü
H0197 H5921 H6440 H1964 H1004 H6242 H520 H753 H5921 H6440

הַבַּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃
evin on arma genişliği –üzerinde önü evin
H1004 H6235 H520 H7341 H5921 H6440 H1004

Tapınağın ana bölümünün önündeki eyvan tapınağın genişliğinde olup yirmi arşındı. Eyvan tapınağın önünden ileriye doğru on arşındıfı.

4 וַיַּעַשׂ לַבָּיִת חַלֹּנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃
ve-yaptı eve pencereler kafesli kapalı
H6213 H1004 H2474 H8261 H0331

Süleyman tapınakta dışa doğru daralan kafesli pencereler yaptırdı.

5 וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ [יצוע] (יָצִיעַ) סָבִיב אֶת־קִירוֹת
ve-yaptı –üzerine duvarı evin [yan-oda] (yan-oda) çevresinde (nesne) duvarlarını
H1129 H5921 H7023 H1004 H3651 H3651 H5439 H853 H7023

הַבַּיִת וְלַהֵיכָל וְלַדְּבִיר סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
evin ana-odaya ve-iç-odaya çevresinde ve-yaptı yan-odalar
H1004 H1964 H1687 H5439 H6213 H6763

Tapınağın dış cephesine bitişik, ana bölümün ve iç odanın çevresindeki duvarlara bitişik, odalardan oluşan katlar yaptırdı.

6 הַתַּחְתֹּנָה֙ חֲמֵ֣שׁ בָּאַמָּ֔ה וְהַתִּיכֹנָ֖ה שֵׁ֣שׁ בָּאַמָּ֑ה וְהַשְּׁלִשִׁ֖ית שֶׁ֥בַע בָּאַמָּ֛ה כִּ֣י מִגְרָעוֹת֩ נָתַ֨ן לַבַּ֜יִת סָבִ֗יב חֻ֫וצָ֥ה לְבִלְתִּ֥י אֶחֹ֛ז בְּקִירוֹת־הַבָּ֖יִת׃

הַתַּחְתֹּנָה֙	חֲמֵ֣שׁ	בָּאַמָּ֔ה	וְהַתִּיכֹנָ֖ה	שֵׁ֣שׁ	בָּאַמָּ֑ה	וְהַשְּׁלִשִׁ֖ית	שֶׁ֥בַע	בָּאַמָּ֛ה	כִּ֣י
alt	beş	arma	ve-orta	altı	arma	ve-üçüncü	yedi	arma	çünkü
H8481	H2568	H0521	H8484	H8337	H0521	H7992	H7651	H0521	H3588
מִגְרָעוֹת֩	נָתַ֨ן	לַבַּ֜יִת	סָבִ֗יב	חֻ֫וצָ֥ה	לְבִלְתִּ֥י	אֶחֹ֛ז	בְּקִירוֹת־	הַבָּ֖יִת׃	
girintiler	koydu	eve	çevresinde	dışarıda	olmaması-için	tutma	duvarlarında	evin	
H4052	H5414	H1004	H5439	H2351	H1115	H0270	H7023	H1004	

Alt kat beş arşın, orta kat altı arşın, üst kat yedi arşın genişliğindeydi. Kirişler tapınağın duvarlarına girmesin diye duvarların çevresinde dışarıya doğru çıkıntılar bıraktı.

7 וְהַבַּ֗יִת בְּהִבָּנֹתוֹ֙ אֶ֣בֶן־שְׁלֵמָ֔ה נִבְנָ֑ה וּמַקָּבֹ֤ת וְהַגַּרְזֶן֙ כָּל־כְּלִ֣י בַרְזֶ֔ל לֹא־נִשְׁמַ֖ע בַּבַּ֥יִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃

וְהַבַּ֗יִת	בְּהִבָּנֹתוֹ֙	אֶ֣בֶן־	שְׁלֵמָ֔ה	נִבְנָ֑ה	מַסָּ֣ע	וּמַקָּבֹ֤ת	וְהַגַּרְזֶן֙	כָּל־	כְּלִ֣י	בַרְזֶ֔ל	
ve-ev	yapılırken	taş	bütün	yapıldı	taş-ocağından	ve-çekiç	ve-balta	bütün	alet	demir	
H1004	H1129	H0068	H8003	H1129	H4622	H4717	H1631	H3605	H3627	H1270	
לֹא־	נִשְׁמַ֖ע	בַּבַּ֥יִת	בְּהִבָּנֹתוֹ׃								
değil	duyuldu	evde	yapılırken								
H3808	H8085	H1004	H1129								

Tapınağın yapımında kullanılan taşlar taş ocaklarında yontulmuştu. Onun için yapım halindeki tapınakta çekiç ve balta dahil hiçbir demir aletin sesi duyulmadı.

8 פֶּ֣תַח הַצֵּלָ֗ע אֶל־כֶּ֙תֶף֙ הַבַּ֣יִת הַיְמָנִ֔ית וּבְלוּלִ֖ים יַעֲל֑וּ הַתִּיכֹנָ֖ה אֶל־ וּמִן־ הַתִּיכֹנָ֖ה עַל־ הַשְּׁלִשִֽׁים׃

פֶּ֣תַח	הַצֵּלָ֗ע	אֶל־	כֶּ֙תֶף֙	הַבַּ֣יִת	הַיְמָנִ֔ית	וּבְלוּלִ֖ים	יַעֲל֑וּ	הַתִּיכֹנָ֖ה	אֶל־	וּמִן־	הַתִּיכֹנָ֖ה	עַל־	הַשְּׁלִשִֽׁים׃
kapısı	yan-odanın	-e	omzuna	evin	sağ	ve-döner-merdivenlerle	çıkarlardı	orta	-e	ve--den	orta	-e	üçüncü
H6607	H6763	H0413	H3802	H1004	H3233	H3883	H5927	H8484	H0413		H8484		H7992

Aşağı yan katın girişi tapınağın güneyindeydi. Döner bir merdivenle orta kata, oradan da üçüncü kata çıkılırdı.

9 וַיִּבֶן֙ אֶת־הַבַּ֔יִת וַיְכַלֵּ֑הוּ וַיְסַפֵּ֤ן אֶת־הַבַּ֙יִת֙ גַּבִּ֣ים וּשְׂדֵרֹ֔ת בְּאֲרָזִֽים׃

וַיִּבֶן֙	אֶת־	הַבַּ֙יִת֙	וַיְכַלֵּ֑הוּ	וַיְסַפֵּ֤ן	אֶת־	הַבַּ֙יִת֙	גַּבִּ֣ים	וּשְׂדֵרֹ֔ת	
ve-yaptı	(nesne)	evi	ve-bitirdi-onu	ve-kapladı	(nesne)	evi	kirişler	ve-levhalar	
H1129	H0853	H1004	H3615	H5603	H0853	H1004		H7713	
בְּאֲרָזִֽים׃									
sedirlerle									
H0730									

Süleyman tapınağı yapıp tamamladı. Üstünü sedir ağacından direklerle, kalın tahtalarla kapattı.

10 וַיִּבֶן֙ אֶת־הַבַּ֔יִת הֵיצִ֖יעַ עַל־כָּל־הַבַּ֑יִת חָמֵ֣שׁ אַמּ֔וֹת קוֹמָתֹ֖ו וַיֶּאֱחֹ֥ז אֶת־הַבַּ֛יִת בַּעֲצֵ֥י אֲרָזִ֖ים׃ פ

וַיִּבֶן֙	אֶת־	הַבַּ֔יִת	הֵיצִ֖יעַ	עַל־	כָּל־	הַבַּ֑יִת	חָמֵ֣שׁ	אַמּ֔וֹת	קוֹמָתֹ֖ו	וַיֶּאֱחֹ֥ז	אֶת־	הַבַּ֛יִת	בַּעֲצֵ֥י	אֲרָזִ֖ים׃	פ
ve-yaptı	(nesne)	evi	(yan-oda)	-üzerine	bütün	evi	beş	arma	yüksekliği	ve-tuttu	(nesne)	evi	ağaçlarıyla	sedir	para
H1129	H0853	H1004	[yan-oda]		H3605	H1004	H2568	H0521	H6967	H0270	H0853	H1004	H6086	H0730	

Dış duvarlara bitişik katlar tapınağın çevresini kapsıyordu. Her birinin yüksekliği beş arşındı. Bunlar sedir ağacından kirişlerle tapınağa eklendi.

11 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־שְׁלֹמֹ֖ה לֵאמֹֽר׃

וַיְהִי֙	דְּבַר־	יְהוָ֔ה	אֶל־	שְׁלֹמֹ֖ה	לֵאמֹֽר׃	
ve-oldu	sözü	Yahve'nin	-e	Süleyman'a	diyerek	
H1961	H1697	H3068	H0413	H8010	H0559	

RAB, Süleymana şöyle seslendi:

12

וְאֶת־	בְּחֻקֹּתַי	תֵּלֵךְ	אִם־	בֹּנֶה	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הַזֶּה	הַבַּיִת
ve–(nesne)	kurallarımda	yürürsen	eğer	yapıyorsun	sen	ki	bu	ev
H0853	H2708	H3212		H1129			H2088	

בָּהֶם	לָלֶכֶת	מִצְוֹתַי	כָּל־	אֶת־	וְשָׁמַרְתָּ	תַּעֲשֶׂה	מִשְׁפָּטַי	
onlarda	yürümek–için	emirlerimi	bütün	(nesne)	ve–tutarsan	yaparsan	hükümlerimi	
	H3212	H4687	H3605	H0853	H8104		H4941	

אָבִיךָ׃	דָּוִד	אֶל־	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	אִתָּךְ	דְּבָרַי	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי
babana	Davut'a	–e	söyledim	ki	seninle	sözlerimi	(nesne)	ve–yerine–getireceğim
H0001	H1732	H0413	H1696		H0854	H1697	H0853	

‹‹Bu tapınağı yapmaktasın. Kurallarıma, ilkelerime ve bütün buyruklarıma uyup onlara bağlı kalırsan, baban Davuta verdiğim sözü senin aracılığınla yerine getireceğim.

13

עַמִּי	אֶת־	אֶעֱזֹב	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	וְשָׁכַנְתִּי	
halkımı	(nesne)	terk–edeceğim	ve–değil	İsrail'in	oğullarının	ortasında	ve–oturacağım	
	H0853		H3808	H3478		H8432	H7931	

ס	יִשְׂרָאֵל׃
para	İsrail
	H3478

Halkım İsrailin arasında yaşayıp onları hiç terk etmeyeceğim.››

14

וַיְכַלְּהוּ׃	הַבָּיִת	אֶת־	שְׁלֹמֹה	וַיִּבֶן
ve–bitirdi–onu	evi	(nesne)	Süleyman	ve–yaptı
H3615		H0853	H8010	H1129

Süleyman tapınağı yapıp bitirdi.

15

עַד־	הַבַּיִת	מִקֶּרֶקַע	אֲרָזִים	בִּצְלָעוֹת	מִבַּיְתָה	הַבָּיִת	קִירוֹת	אֶת־	וַיִּבֶן
–e	evin	tabanından	sedir	levhalarıyla	içinden	evin	duvarlarını	(nesne)	ve–yaptı
H5704		H7172	H0730	H6763			H7023	H0853	H1129

בִּצְלָעוֹת	הַבַּיִת	קֶרֶקַע	אֶת־	וַיְצַף	מִבַּיִת	עֵץ	צִפָּה	הַסְּפִן	קִירוֹת
levhalarıyla	evin	tabanını	(nesne)	ve–kapladı	içinden	ağaç	kapladı	tavanın	duvarlarına
H6763		H7172	H0853	H6823		H6086	H6823	H5604	H7023

בְּרוֹשִׁים׃
servi
H1265

Tapınağın iç duvarlarının yüzeyini sedir ağaçlarıyla döşeyip üstlerini tabandan tavana kadar tahtalarla kapladı. Tapınağın zeminini ise çam tahtalarla döşetti.

16

בִּצְלָעוֹת	הַבַּיִת	(מֵיְרֵכְתֵי)	[מירכותי]	אַמָּה	עֶשְׂרִים	אֶת־	וַיִּבֶן	
levhalarıyla	evin	(arka–kısmından)	[arka–kısmından]	arma	yirmi	(nesne)	ve–yaptı	
H6763		H3411	H3411		H6242	H0853	H1129	

לְקֹדֶשׁ	לִדְבִיר	מִבַּיִת	לוֹ	וַיִּבֶן	הַקְּרָעוֹת	עַד־	הַקֶּרֶקַע	מִן־	אֲרָזִים
kutsalların	iç–oda–için	içinden	ona	ve–yaptı	duvarlara	–e	taban	–den	sedir
H6944	H1687			H1129	H7023	H5704	H7172		H0730

הַקְּדָשִׁים׃
kutsalı
H6944

En Kutsal Yer olarak adlandırılan iç oda, tapınağın arka bölümünde yapıldı. Tabandan tavana kadar sedir tahtasından oluşan bir duvarla öbür bölümlerden ayrıldı. Bu bölümün uzunluğu yirmi arşındı.

17 וְאַרְבָּעִ֥ים בָּאַמָּ֖ה הָיָ֣ה הַבַּ֑יִת הוּא֙ הַהֵיכָ֔ל לִפְנִֽי׃
ve-kırk arma oldu ev o ana-oda önünde
H0705 H1961 H1931 H1964 H3942

Bu iç odanın önündeki ana bölümün uzunluğu ise kırk arşındı.

18 וְאֶ֣רֶז בַּבַּ֗יִת פְּנִימָה֙ מִקְלַ֣עַת פְּקָעִ֔ים וּפִטּוּרֵ֖י צִצִּ֑ים הַכֹּ֥ל אֶ֖רֶז אֵ֥ין אֶ֥בֶן נִרְאָֽה׃
ve-sedir evin-e içine oyma salkak-meyveler ve-açık çiçekler hepsi sedir yok taş görülüyordu
H0730 H1004 H0413 H6441 H4734 H6497 H6358 H3605 H0730 H0369 H0068 H7200

Taşlar görünmesin diye tapınağın içi, üzerine sukabağı ve çiçek motifleri oyulmuş sedir tahtalarıyla kaplandı.

19 וּדְבִ֣יר בְּת֣וֹךְ־הַבַּ֗יִת מִפְּנִימָה֙ הֵכִ֔ין לְתֵ֥ת שָׁ֖ם אֶת־אֲר֣וֹן
ve-iç-oda ortasında evin en-içte hazırladı koymak-için orada (nesne) sandığı
H1687 H8432 H0853 H0727 H1004 H6441 H3559 H5414 H8033 H0853 H0727

בְּרִ֥ית יְהוָֽה׃
antlaşmasının Yahve'nin
H1285 H3068

Tapınağın içinde RABbin Antlaşma Sandığının konacağı iç oda hazırlandı.

20 וְלִפְנֵ֣י הַדְּבִ֗יר עֶשְׂרִים֙ אַמָּ֣ה אֹ֔רֶךְ וְעֶשְׂרִ֥ים אַמָּ֖ה רֹ֑חַב וְעֶשְׂרִ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתֹ֑ו וַיְצַ֣ף אֹתֹ֔ו סָ֖גוּר זָהָ֥ב
ve-önünde iç-odanın yirmi arma uzunluk ve-yirmi arma genişlik ve-yirmi arma
H6440 H1687 H6242 H0753 H6242 H0520 H7341 H6242 H0520

וַיְצַ֥ף מִזְבֵּ֖חַ אֶרֶֽז׃
ve-kapladı sunak sedir
H6823 H4196 H0730

קוֹמָתֹ֑ו וַיְצַפֵּ֥הוּ סָ֖גוּר זָהָ֥ב
yüksekliği ve-kapladı-onu saf altın
H6967 H6823 H5462 H2091

Bu odanın içten içe uzunluğu, genişliği ve yüksekliği yirmişer arşındı. Süleyman odayı saf altınla kaplattı. Sunağı da sedir tahtalarla döşetti.

21 וַיְצַ֣ף שְׁלֹמֹ֔ה אֶת־הַבַּ֖יִת מִפְּנִימָ֑ה וַיַּעֲבֵּ֗ר סָ֚גוּר זָהָ֣ב מִפְּנִימָ֔ה [בְּרִתִיקוֹת]
ve-kapladı Süleyman (nesne) evi içinden altın saf ve-geçirdi [zincirlerle]
H6823 H8010 H0853 H1004 H6441 H2091 H5462 H5674 H7569

וַיְצַפֵּ֥הוּ זָהָ֖ב לִפְנֵ֣י הַדְּבִ֑יר זָהָ֖ב בְּרִתּוּקוֹת׃
ve-kapladı-onu altın önünde iç-odanın altın (zincirlerle)
H6823 H2091 H6440 H1687 H2091 H7569

Tapınağın içini saf altınla kaplattı; iç odanın önüne altın zincirler asıp orayı da altınla kaplattı.

22 וְאֶת־כָּל־הַבַּ֣יִת כָּל־בְּתֵ֣ר עַד־תֵּ֔ם גַּם־זָהָ֖ב צִפָּ֑ה הַבַּ֣יִת כָּל־בְּתֵ֣ר וְכָל־הַמִּזְבֵּ֖חַ
ve-(nesne) evi bütün kapladı altın -e bitmesine bütün ve-bütün sunağı
H0853 H1004 H3605 H6823 H2091 H5704 H8552 H3605 H3605 H4196

אֲשֶׁר־לַדְּבִ֥יר צִפָּ֖ה זָהָֽב׃
ki iç-odada kapladı altın
H0834 H1687 H6823 H2091

Böylece iç odadaki sunak dahil, tapınağın içini tamamen altınla kaplatmış oldu.

23 וַיַּ֣עַשׂ בַּדְּבִ֗יר שְׁנֵ֣י כְרוּבִים֙ עֲצֵי־שֶׁ֔מֶן עֲשָׂ֖ר אַמּ֣וֹת קוֹמָתֹֽו׃
ve-yaptı iç-odada iki keruv ağacı yağ-ağacı on arma yüksekliği
H6213 H1687 H8147 H3742 H6086 H8081 H6235 H0520 H6967

İç odada her biri on arşın yüksekliğinde, iğde ağacından iki Keruv yaptı.

עֶשֶׂר	הַשֵּׁנִית	הַכְּרוּב	כְּנַף	אַמּוֹת	וְחָמֵשׁ	הָאֶחָת	הַכְּרוּב	כְּנַף	אַמּוֹת	וְחָמֵשׁ	24
on	ikinci	keruvun	kanadı	arma	ve-beş	birinci	keruvun	kanadı	arma	ve-beş	
H6235	H8145	H3742	H3671		H2568	H0259	H3742	H3671		H2568	

כְּנָפָיו׃	קְצוֹת	וְעַד־	כְּנָפָיו	מִקְצוֹת	אַמּוֹת
kanatlarının	uçlarına	ve--e	kanatlarının	uçlarından	arma
H3671	H7098	H5704	H3671	H7098	

Her kanadı beşer arşın olan Keruvun açık kanatları bir uçtan öbür uca toplam on arşındı.

הַכְּרֻבִים׃	לִשְׁנֵי	אֶחָד	וְקֶצַע	אַחַת	מִדָּה	הַשֵּׁנִי	הַכְּרוּב	בָּאַמָּה	וְעֶשֶׂר	25
keruvların	iki-için	bir	ve-biçim	bir	ölçü	ikinci	keruvun	arma	ve-on	
H3742	H8147	H0259	H7095	H0259		H8145	H3742		H6235	

Öbür Keruvun kanat açıklığı da on arşındı. Her iki Keruvun da ölçüsü ve görünüşü aynıydı.

הַשֵּׁנִי׃	הַכְּרוּב	וְכֵן	בָּאַמָּה	עֶשֶׂר	הָאֶחָד	הַכְּרוּב	קוֹמַת	26
ikinci	keruvun	ve-öyle	arma	on	birinci	keruvun	yüksekliği	
H8145	H3742			H6235	H0259	H3742	H6967	

İkisinin de yüksekliği on arşındı.

כַּנְפֵי	אֶת־	וַיִּפְרְשׂוּ	הַפְּנִימִי	הַבַּיִת	וּבְתוֹךְ	הַכְּרוּבִים	אֶת־	וַיִּתֵּן	27
kanatlarını	(nesne)	ve-açtılar	iç	evin	ortasına	keruvları	(nesne)	ve-koydu	
H3671	H0853	H6566	H6442		H8432	H3742	H0853	H5414	

נֹגַעַת	הַשֵּׁנִי	הַכְּרוּב	וּכְנַף	בַּקִּיר	הָאֶחָד	כְּנַף־	וַתִּגַּע	הַכְּרֻבִים׃
dokunuyor	ikincinin	keruvun	ve-kanadı	duvara	birincinin	kanadı	ve-dokundu	keruvların
H5060	H8145	H3742	H3671	H7023	H0259	H3671	H5060	H3742

כָּנָף׃	אֶל־	כָּנָף	נֹגְעֹת	הַבַּיִת	תּוֹךְ	אֶל־	וְכַנְפֵיהֶם	הַשֵּׁנִי	בַּקִּיר
kanat	–e	kanat	dokunuyorlar	evin	ortasına	–e	ve-kanatları	ikinci	duvara
H3671	H0413	H3671	H5060		H8432	H0413	H3671	H8145	H7023

Süleyman Keruvları tapınağın iç odasına yerleştirdi. Keruvlardan birinin açık kanadı bir duvara, ötekinin kanadı karşı duvara erişirken, öbür kanatları da odanın ortasında birbirine değiyordu.

זָהָב׃	הַכְּרוּבִים	אֶת־	וַיְצַף	28
altın	keruvları	(nesne)	ve-kapladı	
H2091	H3742	H0853	H6823	

Süleyman Keruvları da altınla kaplattı.

כְּרוּבִים	מִקְלְעוֹת	פִּתּוּחֵי	קָלַע	וּמֵסַב	הַבַּיִת	קִירוֹת	כָּל־	וְאֶת	29
keruvlar	oymalar	oyma	oydu	çevresinde	evin	duvarlarını	bütün	ve-(nesne)	
H3742	H4734	H6603		H4524		H7023	H3605	H0853	

וְלַחִיצוֹן׃	מִלִּפְנִים	צְצִים	וּפְתוּרֵי	וְתִמֹרֹת
ve-dıştan	içten	çiçekler	ve-açık	ve-hurma-ağaçları
H2435	H6440		H6358	H8561

Tapınağın iç ve dış odalarının bütün duvarlarını kabartma Keruvlar, hurma ağaçları ve çiçek motifleriyle süsletti.

וְלַחִיצוֹן׃	לִפְנִימָה	זָהָב	צָפָה	הַבָּיִת	קַרְקַע	וְאֶת־	30
ve-dıştan	içten	altın	kapladı	evin	tabanını	ve-(nesne)	
H2435	H6441	H2091	H6823		H7172	H0853	

Tapınağın hem iç, hem de dış odasının döşemelerini altınla kaplattı.

חֲמִשִּׁית׃	מְזוּזוֹת	הָאַיִל	שֶׁמֶן	עֲצֵי־	דַּלְתוֹת	עָשָׂה	הַדְּבִיר	פֶּתַח	וְאֶת	31
beş-köşeli	direkler	söve	yağ-ağacı	ağacı	kapılar	yaptı	iç-odanın	kapısını	ve-(nesne)	
H2549	H4201		H8081	H6086			H1687	H6607	H0853	

İç odanın girişine iğde ağacından iki kanatlı söveli bir kapı yaptırdı. Söveli kapının genişliği tapınağın genişliğinin beşte biriydi.

32 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֵצֵי־שֶׁמֶן וַיְקַלַּע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת
ve-iki kapı ağacı yağ-ağacı ve-oydu üzerlerine oymalar keruvlar ve-hurma-ağaçları
H8147 H6086 H8081 H3742 H4734 H3742 H8561

וְצִפָּה צִצִּים וּפְטוּרֵי וְעַל־ הַכְּרוּבִים וְעַל־ וַיְרֶד זָהָב
ve-kapladı çiçekler ve-açık ve-üzerine keruvların -üzerine ve-indirdi altın
H6823 H6358 H3742 H7286 H2091

הַתְּמֹרוֹת אֵת־ הַזָּהָב׃
hurma-ağaçlarının (nesne) altın
H8561 H0853 H2091

İğde ağacından yapılan iki kapı kanadının üstüne kabartma Keruvlar, hurma ağaçları ve çiçek motifleri oydurdu. Keruvlar ve hurma ağaçlarını altınla kaplattı.

33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֵצֵי־ שֶׁמֶן מֵאֵת רְבֹעִית׃
ve-öyle yaptı kapısına ana-odanın direkler ağacı yağ-ağacı tarafından dört-köşeli
H6607 H1964 H4201 H6086 H8081 H0854 H7243

Aynı biçimde ana bölümün girişine de iğde ağacından kapı söveleri yaptırdı. Bu söveli kapı tapınağın genişliğinin dörtte biriydi.

34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֵצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים דַּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדָּלֶת
ve-iki kapı ağacı servi iki parça kapı birinci döner ve-iki parça kapı
H8147 H6086 H1265 H8147 H6763 H1964 H0259 H8147 H8147 H1817

גְּלִילִים׃ הַשֵּׁנִית
döner ikinci
H8145

Ayrıca, çam ağacından, her biri iki kanatlı, katlanabilen iki kapı yaptırdı.

35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת פְּטֻרֵי וְצִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־
ve-oydu keruvlar ve-hurma-ağaçları ve-açık çiçekler ve-kapladı altın düz -üzerine
H6213 H3742 H8561 H6358 H6437 H6823 H2091 H3474

מְחֻקָּה׃ הַ
oyulmuş
H2707

Bunların da üstüne Keruvlar, hurma ağaçları ve çiçek motifleri oydurdu. Oymaların üzerini düzgün biçimde altınla kaplattı. biriydi›› ya da ‹‹Kapı söveleri beş köşeliydi.›› Benzer ifade 33. ayette de geçmektedir.

36 וַיִּבֶן אֶת־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃
ve-yaptı (nesne) avlu iç üç sıra yontma-taş ve-sıra kesilmiş sedir
H1129 H0853 H2905 H7969 H6442 H2905 H1496 H3773 H0730

İç avlunun duvarlarını üç sıra yontma taş ve bir sıra sedir ağacı kirişleriyle yaptırdı.

37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃
yılında dördüncü temel-atıldı evin Yahve'nin ayında Ziv
H8141 H7243 H3245 H1004 H3068 H3391 H2099

RABbin Tapınağının temeli dördüncü yılın Ziv ayında atıldı.

38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־
ve-yılında birinci on ayında Bul o ay sekizinci bitti ev bütün
H8141 H0259 H6240 H3391 H0945 H1931 H8066 H3615 H3605

דְּבָרָיו וּלְכָל־ מִשְׁפָּטָיו (משפטו) וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע יְדֵי שָׁנִים׃
ayrıntılarıyla ve-bütün [hükmü] (hükümleriyle) ve-yaptı-onu yedi yıl
H1697 H3605 H4941 H4941 H1129 H7651 H8141

On birinci yılın sekizinci ayı olan Bul ayında tapınak tasarlandığı biçimde bütün ayrıntılarıyla tamamlandı. Tapınağın yapımı Süleyman'ın yedi yılını almıştı.

Chapter 7

1 וְאֶת־ בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־ כָּל־ בֵּיתוֹ׃
ve-(nesne) evini Süleyman yaptı evini ve-bitirdi (nesne) bütün evini
H0853 H8010 H1129 H0853 H3615 H8141 H6240 H7969 H3605

Süleyman kendine, yapımı on üç yıl süren bir saray yaptırdı.

2 וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וְכֶרֶתוֹת אֲרָזִים עַל־ הָעַמּוּדִים׃
ve-yaptı (nesne) evi orman Lübnan'ın yüz arma uzunluğu ve-elli arma dört sıra sütunlar sedir ve-kesilmiş sedir sütunların –üzere
H1129 H0853 H3844 H3967 H0753 H2572 H0702 H2905 H5982 H0730 H3773 H0730 H5982 H0413

Uzunluğu yüzfö, genişliği elli, yüksekliği otuz arşın olan Lübnan Ormanı adında bir saray daha yaptırdı. Saray sedir kirişler yerleştirilmiş dört sıra halindeki sedir sütunların üzerine yapılmıştı.

3 וְסָפֻן אֲרָזִים בָּאֶרֶז מִמַּעַל לָעֲלָעוֹת אֲשֶׁר עַל־ הָעַמּוּדִים עַל־ אַרְבָּעִים חֲמִשָּׁה בַּטּוּר׃
ve-kaplı sedirle üstten yan-odalar ki –üzere sütunların –üzere kırk ve-beş sıra
H5603 H0730 H4605 H6763 H0834 H5921 H5982 H5921 H0705 H2568 H2905

on beş sıra üç pencere –e pencere ve-pencere sıra üç ve-kafesli defa
H2568 H6240 H2905 H7969 H0413 H4237 H4237 H7969 H8261 H6471

Sütunların üstündeki kırk beş kirişin üstü sedir tahtalarıyla kaplanmıştı. Bir sıra on beş kirişten oluşuyordu.

4 וְשִׁקֻּפִים שְׁלֹשׁ טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־ מֶחֱזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
ve-kafesli üç sıra ve-pencere –e pencere üç defa
H8261 H7969 H2905 H4237 H0413 H4237 H7969 H6471

Kafesli pencereler üç sıra halinde birbirine bakacak biçimde yapılmıştı.

5 וְכָל־ הַפְּתָחִים וְהַמְזוּזוֹת רְבָעִים קֹשֶׁק מֶחֱזָה אֶל־ מֶחֱזָה וּמוּל שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
ve-bütün kapılar ve-söveler kare kafes pencere –e pencere ve-karşısında üç defa
H3605 H6607 H4201 H7251 H8260 H4237 H0413 H4237 H4136 H7969 H6471

Kapılar ve kapı söveleri dört köşeliydi. Pencereler ise üç sıra halinde birbirine bakacak biçimde yapılmıştı.

6

רָחְבּוֹ	אַמָּה	וּשְׁלֹשִׁים	אָרְכּוֹ	אַמָּה	חֲמִשִּׁים	עָשָׂה	הָעַמּוּדִים	אוּלָם	וְאֵת
genişliği	arma	ve-otuz	uzunluğu	arma	elli	yaptı	sütunların	eyvan	ve-(nesne)
H7341		H7970	H0753		H2572		H5982	H0197	H0853

פְּנֵיהֶם׃	עַל־	וְעָב	וְעַמֻּדִים	פְּנֵיהֶם	עַל־	וְאוּלָם
önünde	-üzerinde	ve-tavan	ve-sütunlar	önünde	-üzerinde	ve-eyvan
H6440		H5646	H5982	H6440		H0197

Süleyman elli arşın uzunluğunda otuz arşın genişliğinde sütunlu bir eyvan yaptırdı. Eyvanın önünde sütunlarla desteklenmiş asma tavan vardı.

7

בָּאֶרֶז	וְסָפוּן	עָשָׂה	הַמִּשְׁפָּט	אֻלָם	שָׁם	יִשְׁפָּט־	אֲשֶׁר	הַכִּסֵּא	וְאוּלָם
sedirle	ve-kaplı	yaptı	yargının	eyvan	orada	yargılardı	ki	tahtın	ve-eyvan
H0730	H5603		H4941	H0197	H8033	H8199		H3678	H0197

הַקְּרָקַע׃	עַד־	מֵהַקְּרָקַע
tabana	-e	tabandan
H7172	H5704	H7172

Taht Eyvanını, yani kararların verileceği Yargı Eyvanını da yaptırdı. Bu eyvan da baştan aşağı sedir tahtalarıyla kaplıydı.

8

הָיָה	הַזֶּה	כַּמַּעֲשֶׂה	לָאוּלָם	מִבֵּית׀	הָאַחֶרֶת	חָצֵר	שָׁם	יֵשֶׁב	אֲשֶׁר־	וּבֵיתוֹ
oldu	bu	işçiliği-gibi	eyvana	içinden	diğer	avlu	orada	oturacaktı	ki	ve-evi
H1961	H2088	H4639	H0197		H0312		H8033	H3427		

הַזֶּה׃	כָּאוּלָם	שְׁלֹמֹה	לָקַח	אֲשֶׁר	פַּרְעֹה׀	לְבַת־	יַעֲשֶׂה	וּבַיִת
bu	eyvan-gibi	Süleyman	aldı	ki	Firavun'un	kızı-için	yapacaktı	ve-ev
H2088	H0197	H8010	H3947		H6547	H1323		

Eyvanın arkasında öbür avludaki kendi oturacağı saray da aynı biçimde yapılmıştı. Süleyman, karısı olan firavunun kızı için de bu eyvanın benzeri bir saray yaptırdı.

9

מִבַּיִת	בַּמְּגֵרָה	מְגֹרָרוֹת	גָּזִית	כְּמִדַּת	יְקָרוֹת׀	אֲבָנִים	אֵלֶּה	כָּל־	
içinden	testereyle	kesilmiş	yontma-taş	ölçüsünde	değerli	taşlar	bunlar	bütün	
	H4050	H1641	H1496		H3368	H0068	H0428	H3605	

הַגְּדוֹלָה׃	הֶחָצֵר	עַד־	וּמִחוּץ	הַטִּפָּחוֹת	עַד־	וּמִמָּסָד׀	וּמִחוּץ	
büyük	avlu	-e	ve-dışarıdan	saraklar	-e	ve-temelden	ve-dışarıdan	
		H5704	H2351	H2947	H5704	H4527	H2351	

Dışarıdan büyük avluya, temelden çatıya kadar bütün bu yapılar kaliteli taşlarla yapılmıştı. Taşlar testereyle kesilmiş, ön ve arka yüzleri yontulmuş, belirli ölçülere göre hazırlanmıştı.

10

אַמּוֹת׃	שְׁמֹנֶה	וְאַבְנֵי	אַמּוֹת	עֶשֶׂר	אַבְנֵי	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	יְקָרוֹת	אֲבָנִים	וּמְיֻסָּד
arma	sekiz	ve-taşlar	arma	on	taşlar	büyük	taşlar	değerli	taşlar	ve-temel-atılmış
	H8083	H0068		H6235	H0068		H0068	H3368	H0068	H3245

Temeller sekiz ve on arşınfş uzunluğunda büyük, seçme taşlardan atılmıştı.

11

וָאָרֶז׃	גָּזִית	כְּמִדּוֹת	יְקָרוֹת	אֲבָנִים	וּמִלְמַעְלָה
ve-sedir	yontma-taş	ölçüsünde	değerli	taşlar	ve-üstten
H0730	H1496		H3368	H0068	H4605

Üstlerinde belirli ölçülere göre kesilmiş kaliteli taşlar ve sedir kirişler vardı.

12 וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים
ve-avlu büyük çevresinde üç sıra yontma-taş ve-sıra kesilmiş sedir
H2625 H1419 H5439 H7969 H1496 H2905 H3773 H0730

וּלְאֻלָם פ הַבָּיִת׃ הַפְּנִימִית יְהוָה בֵּית־ וְלַחֲצַר
ve-avlusuna evin Yahve'nin iç evin para ve-eyvanına
H2691 H1004 H3068 H6442 H1004 H0197

Büyük avlu üç sıra yontma taş ve bir sıra sedir kirişlerinden oluşan bir duvarla çevrilmişti. RABbin Tapınağının iç avlusuyla eyvanın duvarları da aynı yapıdaydı.

13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־ חִירָם מִצֹּר׃
ve-gönderdi kral Süleyman ve-aldı (nesne) Hiram'ı Sur'dan
H7971 H4428 H8010 H3947 H0853 H2438 H6865

Kral Süleyman haber gönderip Surdan Hiramı getirtti.

14 בֶּן־ אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־ צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת
oğlu kadının dul o kabilesinden Naftali'nin ve-babası adam Surlu usta tunç
H1121 H0802 H0490 H1931 H4294 H5321 H0001 H0376 H6876 H2794 H5178

וַיִּמָּלֵא וְאֶת־ הַתְּבוּנָה וְאֶת־ הַחָכְמָה אֶת־ וְדַעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־
ve-dolu-oldu (nesne) bilgelik ve-(nesne) anlayış ve-(nesne) bilgi yapmak-için bütün
H4390 H0853 H2451 H0853 H8394 H0853 H1847 H6213 H3605

מְלַאכְתּוֹ׃ כָּל־ אֶת־ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ אֶל־ וַיָּבוֹא בַּנְּחֹשֶׁת מְלָאכָה
işini bütün (nesne) ve-yaptı Süleyman'a kral -e ve-geldi tunçta iş
H4399 H3605 H0853 H6213 H8010 H4428 H0413 H0935 H5178 H4399

Hiramın annesi Naftali oymağından dul bir kadın, babası ise Surlu bir tunç işçisiydi. Hiram tunç işlemede bilgili, deneyimli, usta biriydi. Gelip Kral Süleymanın bütün işlerini yaptı.

15 וַיָּצַר אֶת־ שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד
ve-biçimlendirdi (nesne) iki sütunları tunç on sekiz arma yüksekliği sütunun
H6213 H0853 H8147 H5982 H5178 H8083 H6240 H0520 H6967 H5982

וְחוּט שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב הָעַמּוּד אֶת־ הַשֵּׁנִי׃
ve-ip on iki arma sarıyordu sütunu (nesne) ikinci
H2339 H8147 H6240 H0520 H5437 H5982 H0853 H8145

הָאֶחָד בִּרְיָחוֹ׃
birinci ve-ip
H0259 H2339

Hiram her birinin yüksekliği on sekiz arşın ve çevresi on iki arşın olan iki tunç sütun döktü.

16 וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֶת עַל־ רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת מָצַק חֲמֵשׁ
ve-iki başlık yaptı koymak-için -üzerine başlarına sütunların tunç dökülmüş beş
H8147 H3805 H6213 H5414 H5921 H7218 H5982 H5178 H4550 H2568

וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת הַשֵּׁנִית׃ הַכֹּתֶרֶת קוֹמַת אַמּוֹת
ve-beş arma yüksekliği başlığın birinci başlığın yüksekliği arma ikinci
H2568 H0520 H6967 H3805 H0259 H3805 H6967 H0520 H8145

Sütunların üzerine koymak için beşer arşınfü yüksekliğinde dökme tunçtan iki sütun başlığı yaptı.

17 רֹאשׁ עַל־ אֲשֶׁר לַכֹּתָרֹת שַׁרְשְׁרוֹת מַעֲשֵׂה גְּדִלִים שְׂבָכָה מַעֲשֵׂה שְׂבָכִים
başı -üzerine ki başlıklar-için zincirler işçiliği örgüler ağ işçiliği ağlar
H7218 H5921 H0834 H3805 H8333 H4639 H1434 H7639 H4639 H7638

הַשֵּׁנִית׃ לַכֹּתֶרֶת וְשִׁבְעָה הָאֶחָת לַכֹּתֶרֶת שִׁבְעָה הָעַמּוּדִים
ikinci başlığa ve-yedi birinci başlığa yedi sütunların
H8145 H3805 H7651 H0259 H3805 H7651 H5982

Sütun başlıklarının her biri ağla kaplanmıştı. Ağın üzeri yedi sıra örgülü zincirle ve iki sıra nar motifiyle bezenmişti.

לְכַסּוֹת	הָאַחַת	הַשְּׁבָכָה	עַל־	סָבִיב	טוּרִים	וּשְׁנֵי	הָעַמּוּדִים	אֶת־	וַיַּעַשׂ	18
örtmek–için	birinci	ağ	–üzerine	çevresinde	sıra	ve–iki	sütunları	(nesne)	ve–yaptı	
H3680	H0259	H7639		H5439	H2905	H8147	H5982	H0853		

הַשֵּׁנִית׃	לַכֹּתֶרֶת	עָשָׂה	וְכֵן	הָרִמֹּנִים	רֹאשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	הַכֹּתָרֹת	אֶת־
ikinci	başlığa	yaptı	ve–öyle	narların	başına	–üzerine	ki	başlıkları	(nesne)
H8145	H3805			H7416				H3805	H0853

אַמּוֹת׃	אַרְבַּע	בָּאוּלָם	שׁוּשַׁן	מַעֲשֶׂה	הָעַמּוּדִים	רֹאשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	וְכֹתָרֹת	19
arma	dört	eyvanda	zambak	işçiliği	sütunların	başı	–üzerine	ki	ve–başlıklar	
	H0702	H0197	H7799	H4639	H5982				H3805	

Eyvanda bulunan dört arşın yüksekliğindeki sütun başlıkları da nilüfer biçimindeydi.

לְעֻבֶּר	אֲשֶׁר	הַבֶּטֶן	מִלְּעֻמַּת	מִמַּעַל	גַּם־	הָעַמּוּדִים	שְׁנֵי	עַל־	וְכֹתָרֹת	20
yanında	ki	karnın	karşısında	üstten	ayrıca	sütunların	iki	–üzerine	ve–başlıklar	
H5676		H0990	H5980	H4605	H1571	H5982	H8147		H3805	

הַשֵּׁנִית׃	הַכֹּתֶרֶת	עַל	סָבִיב	טֹרִים	מָאתַיִם	וְהָרִמֹּנִים	(הַשְּׁבָכָה	שבכה]
ikinci	başlık	–üzerine	çevresinde	sıralar	iki–yüz	ve–narlar	(ağın)	[ağ]
H8145	H3805		H5439	H2905	H3967	H7416	H7639	H7639

Her iki sütun başlığında, örgülü ağa yakın çıkıntının yukarısında çepeçevre diziler halinde iki yüz nar motifi vardı.

הַיְמָנִי	הָעַמּוּד	אֶת־	וַיָּקֶם	הַהֵיכָל	לְאֻלָם	הָעַמֻּדִים	אֶת־	וַיָּקֶם	21
sağ	sütunu	(nesne)	ve–dikti	ana–odanın	eyvana	sütunları	(nesne)	ve–dikti	
H3233	H5982	H0853		H1964	H0197	H5982	H0853		

אֶת־	וַיִּקְרָא	הַשְּׂמְאלִי	הָעַמּוּד	אֶת־	וַיָּקֶם	יָכִין	שְׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא
(nesne)	ve–adlandırdı	sol	sütunu	(nesne)	ve–dikti	Yakin	ismini	(nesne)	ve–adlandırdı
H0853	H7121	H8042	H5982	H0853		H3199	H8034	H0853	H7121

בֹּעַז׃	שְׁמוֹ
Boaz	ismini
H1162	H8034

Hiram sütunları tapınağın eyvanına dikip sağdakine Yakin, soldakine Boaz adını verdi.

הָעַמּוּדִים׃	מְלֶאכֶת	וַתֻּתַּם	שׁוּשָׁן	מַעֲשֶׂה	הָעַמּוּדִים	רֹאשׁ	וְעַל	22
sütunların	işi	ve–bitti	zambak	işçiliği	sütunların	başının	ve–üzerinde	
H5982	H4399	H8552	H7799	H4639	H5982			

Sütun başlıkları nilüfer biçimindeydi. Böylece sütunların işi tamamlanmış oldu. gelebilir.

וְעָגֻל	שְׂפָתוֹ	עַד־	מִשְּׂפָתוֹ	בָּאַמָּה	עֲשֻׂר	מוּצָק	הַיָּם	אֶת־	וַיַּעַשׂ	23
yuvarlak	kenarına	–e	kenarından	arma	on	dökülmüş	denizi	(nesne)	ve–yaptı	
H5696	H8145	H5704	H8193		H6235	H4165	H3220	H0853		

אֹתוֹ	יָסֹב	בָּאַמָּה	שְׁלֹשִׁים	(וְקוֹ	וקוה]	קוֹמָתוֹ	בָּאַמָּה	וְחָמֵשׁ	סָבִיב
onu	sarıyordu	arma	otuz	(ve–ip)	[ve–ip]	yüksekliği	arma	ve–beş	çevresinde
H0853	H5437		H7970	H6957	H6957	H6967		H2568	H5439

סָבִיב׃
çevresinde
H5439

Hiram dökme tunçtan on arşın çapında, beş arşın derinliğinde, çevresi otuz arşın yuvarlak bir havuz yaptı.

24

מַקִּפִים	בָּאַמָּה	עֶשֶׂר	אֹתוֹ	סֹבְבִים	סָבִיב	וְלִשְׁפָתוֹ	מִתַּחַת	וּפְקָעִים
saran	arma	on	onu	dolanan	çevresinde	kenarının	altında	ve-salkak-meyveler
		H6235	H0853	H5437	H5439	H8193	H8478	H6497

בִּיצֻקֹתוֹ׃	יְצֻקִים	הַפְּקָעִים	טוּרִים	שְׁנֵי	סָבִיב	הַיָּם	אֶת־
dökümünde	dökülmüş	salkak-meyveler	sıra	iki	çevresinde	denizi	(nesne)
H3333	H3332	H6497	H2905	H8147	H5439	H3220	H0853

Havuz, kenarlarının altındaki iki sıra sukabağı motifiyle birlikte dökülmüştü. Her arşında onar tane olan bu motifler havuzu çepeçevre kuşatıyordu.

25

בָּמָּה	וּפְנִים	וּשְׁלֹשָׁה	צְפוֹנָה	וּפְנִים	שְׁלֹשָׁה	בָּקָר	עֹשֶׂר	שְׁנֵי	עַל־	עֹמֵד
batıya	bakan	ve-üç	kuzeye	bakan	üç	sığır	iki	on	-üzerine	duran
H3220	H6437	H7969	H6828	H6437	H7969	H1241	H6240	H8147		H5975

וְכָל־	מִלְמָעְלָה	עֲלֵיהֶם	וְהַיָּם	מִזְרָחָה	פְּנִים	וּשְׁלֹשָׁה	נֶגְבָּה	פְּנִים	וּשְׁלֹשָׁה
ve-bütün	üstten	üzerlerinde	ve-deniz	doğuya	bakan	ve-üç	güneye	bakan	ve-üç
H3605	H4605		H3220	H4217	H6437	H7969	H5045	H6437	H7969

בְּיָתָה׃	אֲחֹרֵיהֶם
içeriye	arkaları
	H0268

Havuz üçü kuzeye, üçü batıya, üçü güneye, üçü de doğuya bakan on iki boğa heykeli üzerine oturtulmuştu. Boğaların sağrıları içe dönüktü.

26

בַּת	אַלְפַּיִם	שׁוֹשָׁן	פֶּרַח	כּוֹס	שְׂפַת־	כְּמַעֲשֵׂה	וּשְׂפָתוֹ	טֶפַח	וְעָבְיוֹ
bat	iki-bin	zambak	çiçek	kupa	kenarı	işçiliği-gibi	ve-kenarı	karış	ve-kalınlığı
H1324	H0505	H7799	H6525		H8193	H4639	H8193	H2947	H5672

יָכִיל׃	פ
alıyordu	para
H3557	

Havuzun çeperi dört parmak kalınlığındaydı; kenarları kâse kenarlarını, nilüferleri andırıyordu. İki bin bat su alıyordu.

27

וְאַרְבָּע	הָאֶחָת	הַמְכוֹנָה	אֹרֶךְ	בָּאַמָּה	אַרְבַּע	נְחֹשֶׁת	עֶשֶׂר	הַמְכֹנוֹת	אֶת־	וַיַּעַשׂ
ve-dört	birinci	arabanın	uzunluk	arma	dört	tunç	on	arabaları	(nesne)	ve-yaptı
H0702	H0259	H4350	H0753		H0702		H6235	H4350	H0853	

קוֹמָתָהּ׃	בָּאַמָּה	וְשָׁלֹשׁ	רָחְבָּהּ	בָּאַמָּה
yüksekliği	arma	ve-üç	genişliği	arma
H6967		H7969	H7341	

Hiram her biri dört arşın uzunluğunda, dört arşın genişliğinde ve üç arşınfç yüksekliğinde on adet tunç ayaklık yaptı.

28

הַשְּׁלַבִים׃	בֵּין	וּמִסְגֶּרֶת	לָהֶם	מִסְגֶּרֶת	הַמְכוֹנָה	מַעֲשֵׂה	וְזֶה
çıtaların	arasında	ve-çerçeveler	onlar-için	çerçeveler	arabanın	işçiliği	ve-bu
H7948	H0996	H4526	H1992	H4526	H4350	H4639	H2088

Ayaklıklar aynalıklarla döşenmiş, aynalıklar da çerçeve içine alınmıştı.

29

וְעַל־	הַמִּסְגְּרוֹת	וַאֲשֶׁר	בֵּין	הַשְּׁלַבִים	וְאָרְיוֹת	בָּקָר	וּכְרוּבִים	וְעַל־
ve-üzerinde	çerçeveler	ki	arasında	çıtaların	aslanlar	sığır	ve-keruvlar	ve-üzerinde
							H3742	

מוֹרָד׃	מַעֲשֵׂה	לְיוֹת	וְלַבָּקָר	לָאֲרָיוֹת	וּמִתַּחַת	מִמַּעַל	כֵּן	הַשְּׁלַבִים
sarkan	işçiliği	çelenkler	ve-sığırların	aslanların	ve-altında	üstten	öyle	çıtaların
H4174	H4639	H3914	H1241		H8478	H4605	H3653	H7948

Aynalıklar aslan, boğa, Keruv motifleriyle süslenmişti. Çerçeveler de böyleydi, yalnız aslanlarla boğaların üstünde ve altında sarkık çelenk işlemeleri vardı.

כְּתֵפֹת	פַּעֲמֹתָיו	וְאַרְבָּעָה	נְחֹשֶׁת	וְסַרְנֵי	הָאַחַת	לַמְּכוֹנָה	נְחֹשֶׁת	אוֹפַנֵּי	וְאַרְבָּעָה	30
omuzlar	ayakları	ve-dört	tunç	ve-akslar	birinci	araba-için	tunç	tekerlekler	ve-dört	
H3802	H6471	H0702			H0259	H4350		H0212	H0702	

לִיּוֹת׃	אִישׁ	מֵעֵבֶר	יְצֻקוֹת	הַכְּתֵפֹת	לַכִּיֹּר	מִתָּחַת	לָהֶם
çelenkler	adam	ötesine	dökülmüş	omuzlar	leyen-için	altında	onlar-için
H3914	H0376	H5676	H3333	H3802	H3595	H8478	

Her bir ayaklığın dört tunç tekerleği ve dingilleri vardı. Dört köşeye de kazan için destekler yapılmıştı. Her dökme destek çelenklerle süslenmişti.

אַמָּה	כֵּן	מַעֲשֵׂה־	עָגֹל	וּפִיהָ	בְּאַמָּה	וָמַעְלָה	לַכֹּתֶרֶת	מִבַּיִת	וּפִיהוּ	31
arma	kaide	işçiliği	yuvarlak	ve-ağzı	arma	ve-yukarıya	başlığın	içinden	ve-ağzı	
	H3653	H4639	H5696	H6310		H4605	H3805		H6310	

עֲגֻלּוֹת׃	לֹא	מְרֻבָּעוֹת	וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם	מִקְלָעוֹת	פִּיהָ	עַל־	וְגַם־	הָאַמָּה	וַחֲצִי
yuvarlak	değil	kare	ve-çerçeveleri	oymalar	ağzı	-üzerinde	ve-ayrıca	arma	ve-yarım
H5696	H3808	H7251	H4526	H4734	H6310		H1571		H2677

Ayaklığın üst yüzeyinde kazan için bir arşın yüksekliğinde yuvarlak çerçeveli bir boşluk vardı. Boşluğun tabanı bir buçuk arşın genişliğindeydi. Çevresinde oymalar vardı. Ayaklıkların aynalıkları yuvarlak değil, kareydi.

וְקוֹמַת	בַּמְּכוֹנָה	הָאוֹפַנִּים	וִידוֹת	לַמִּסְגְּרוֹת	לְמִתַּחַת	הָאוֹפַנִּים	וְאַרְבַּעַת	32
ve-yüksekliği	arabada	tekerleklerin	ve-aksları	çerçevelerin	altında	tekerlekler	ve-dört	
H6967	H4350	H0212	H3027	H4526	H8478	H0212	H0702	

הָאַמָּה׃	וַחֲצִי	אַמָּה	הָאֶחָד	הָאוֹפָן
arma	ve-yarım	arma	birinci	tekerleğin
	H2677		H0259	H0212

Aynalıkların altındaki dört tekerleğin dingilleri ayaklıklara bağlıydı. Her tekerleğin çapı bir buçuk arşındı.

וְחִשֻּׁקֵיהֶם	וְנַבֵּיהֶם	יְרֹתָם	הַמֻּרְכָּבָה	אוֹפַן	כְּמַעֲשֵׂה	הָאוֹפַנִּים	וּמַעֲשֵׂה	33
ve-jantları	ve-sırtları	aksları	arabanın	tekerleği	işçiliği-gibi	tekerleklerin	ve-işçiliği	
H2839	H1354	H3027	H4818	H0212	H4639	H0212	H4639	

מוּצָק׃	הַכֹּל	וְחִשֻּׁרֵיהֶם	
dökülmüş	hepsi	ve-işperleri	
H3332	H3605	H2840	

Tekerlekler savaş arabalarının tekerlekleri gibiydi. Dingilleri, jantları, parmakları ve göbeklerinin hepsi dökümdü.

כְּתֵפֶיהָ׃	הַמְּכוֹנָה	מִן־	הָאֶחָת	הַמְּכוֹנָה	פִּנּוֹת	אַרְבַּע	אֶל	כְּתֵפוֹת	וְאַרְבַּע	34
omuzları	araba	-den	birinci	arabanın	köşeleri	dört	-e	omuzlar	ve-dört	
H3802	H4350		H0259	H4350	H6438	H0702	H0413	H3802	H0702	

Her ayaklığın dört köşesinde de kendinden dört destek vardı.

									35
רֹאשׁ	וְעַל	סָבִיב	וְעָגֹל	קוֹמָה	הָאַמָּה	חֲצִי	הַמְּכוֹנָה	וּבְרֹאשׁ	
başına	ve-üzerinde	çevresinde	yuvarlak	yükseklik	arma	yarım	arabanın	ve-başında	
		H5439	H5696	H6967		H2677	H4350		

מִמֶּנָּה׃	וּמִסְגְּרֹתֶיהָ	יְדֹתֶיהָ	הַמְּכֹנָה	
ondan	ve-çerçeveleri	tutamakları	arabanın	
	H4526	H3027	H4350	

Ayaklıkların üstünde yarım arşın yüksekliğinde yuvarlak birer halka vardı. Ayaklıkların başındaki dayanaklar ve yan aynalıklar da ayaklıklara bitişikti.

36

וַיִּפְתָּח	עַל־	הַלְּחֹת	יְדֹתֶיהָ	וְעַל	ומסגרתיהן]	מִסְגְּרֹתֶיהָ)
ve–oydu	–üzerinde	levhaları	tutamaklarının	ve–üzerinde	[çerçevelerinin]	(çerçevelerinin)
		H3871	H3027		H4526	H4526

כְּרוּבִים	אֲרָיוֹת	וְתִמֹרֹת	כְּמַעֲר־	אִישׁ	וְלִיוֹת	סָבִיב׃
keruvlar	aslanlar	ve–hurma–ağaçları	boşluk–gibi	adam	ve–çelenkler	çevresinde
H3742		H8561	H4626	H0376	H3914	H5439

Hiram dayanakların ve aynalıklarının genişliği oranında her birinin yüzeyine Keruvlar, aslanlar, hurma ağaçları, çevrelerine de çelenkler oydu.

37

אֶחָד	קֶצֶב	אַחַת	מִדָּה	אֶחָד	מוּצָק	הַמְּכֹנוֹת	עֶשֶׂר	אֶת	עָשָׂה	כָּזֹאת
bir	biçim	bir	ölçü	bir	dökülmüş	arabaları	on	(nesne)	yaptı	böylece
H0259	H7095	H0259		H0259	H4165	H4350	H6235	H0853		H2063

ס	לְכֻלָּהֶנָּה׃
para	hepsine
	H3605

Böylece on ayaklığı yaptı; hepsinin dökümü, ölçüsü ve biçimi aynıydı.

38

בָּאַמָּה	אַרְבָּע	הָאֶחָד	הַכִּיּוֹר	וְיָכִיל	בַּת	אַרְבָּעִים	נְחֹשֶׁת	כִּיֹּרוֹת	עֶשְׂרֵה	וַיַּעַשׂ
arma	dört	birinci	leyen	alıyordu	bat	kırk	tunç	leyenler	on	ve–yaptı
	H0702	H0259	H3595	H3557	H1324	H0705		H3595	H6235	

הַמְּכֹנֹת׃	לְעֶשֶׂר	הָאַחַת	הַמְּכוֹנָה	עַל־	אֶחָד	כִּיּוֹר	הָאֶחָד	הַכִּיּוֹר
arabaların	on–için	birinci	araba	–üzerine	bir	leyen	birinci	leyen
H4350	H6235	H0259	H4350		H0259	H3595	H0259	H3595

Hiram ayrıca on ayaklığın üzerine oturan dörder arşın genişliğinde on tunç kazan yaptı. Her kazan kırk bat su alıyordu.

39

עַל־	וְחָמֵשׁ	מִיָּמִין	הַבַּיִת	כֶּתֶף	עַל־	חָמֵשׁ	הַמְּכֹנוֹת	אֶת־	וַיִּתֵּן
–üzerine	ve–beş	sağdan	evin	omzuna	–üzerine	beş	arabaları	(nesne)	ve–koydu
	H2568	H3225		H3802		H2568	H4350	H0853	H5414

קֵדְמָה	הַיְמָנִית	הַבַּיִת	מִכֶּתֶף	נָתַן	הַיָּם	וְאֶת־	מִשְּׁמֹאלוֹ	הַבַּיִת	כֶּתֶף
doğuya	sağ	evin	omzundan	koydu	denizi	ve–(nesne)	solundan	evin	omzuna
	H3233		H3802	H5414	H3220	H0853	H8040		H3802

ס	נֶגֶב׃	מִמּוּל	
para	güneyin	karşısında	
	H5045	H4136	

Ayaklıkların beşini tapınağın güneyine, beşini kuzeyine yerleştirdi. Havuzu ise tapınağın güneydoğu köşesine yerleştirdi.

40

וַיְכַל	הַמִּזְרָקוֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַכִּיֹּרוֹת	אֶת־	חִירוֹם	וַיַּעַשׂ
ve–bitirdi	çanakları	ve–(nesne)	kürekleri	ve–(nesne)	leyenleri	(nesne)	Hiram	ve–yaptı
H3615	H4219	H0853	H3257	H0853	H3595	H0853	H2438	

יְהוָה׃	בֵּית	שְׁלֹמֹה	לַמֶּלֶךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַמְּלָאכָה	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	חִירָם
Yahve'nin	evi	Süleyman'a	krala	yaptı	ki	işi	bütün	(nesne)	yapmayı	Hiram
H3068		H8010	H4428			H4399	H3605	H0853		H2438

Hiram kazanlar, kürekler, çanaklar yaptı. Böylece Kral Süleyman için üstlenmiş olduğu RABbin Tapınağıyla ilgili bütün işleri tamamlamış oldu:

41 וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתָּיִם הָעַמּוּדִים רֹאשׁ עַל־ אֲשֶׁר־ הַכֹּתָרֹת וְגֻלֹּת שְׁנַיִם עַמֻּדִים
ve–ağlar iki sütunların başı –üzerine ki başlıkların ve–kaseleri iki sütunlar
H7639 H8147 H5982 H3805 H1543 H8147 H5982

לְכַסּוֹת שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃
örtmek–için iki kaseleri başlıkların ki –üzerine başı sütunların
H3680 H8147 H1543 H3805 H8147 H0853 H3680 H8147

İki sütun ve iki yuvarlak sütun başlığı, bu başlıkları süsleyen iki örgülü ağ,

42 וְאֶת־ אַרְבַּע מֵאוֹת רִמֹּנִים לִשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנֵי־ טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׁבָכָה הָאֶחָת
ve–(nesne) dört yüz narları iki–için ağların iki sıra narlar ağa birinci
H0853 H0702 H3967 H7416 H8147 H7639 H2905 H7416 H7639 H0259

לְכַסּוֹת שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
örtmek–için iki kaseleri başlıkların ki –üzerinde önü sütunların
H3680 H8147 H1543 H3805 H8147 H0853 H3680 H6440 H5982

Sütunların yuvarlak başlıklarını süsleyen iki örgülü ağın üzerini ikişer sıra halinde süsleyen dört yüz nar motifi,

43 וְאֶת־ עֲשָׂרָה הַכִּיֹּרֹת וְאֶת־ עֲשָׂר הַמְּכֹנוֹת עַל־ הַמְּכֹנוֹת׃
ve–(nesne) on leyenleri ve–(nesne) on arabaları ve–(nesne) arabaların –üzerine
H0853 H6235 H3595 H0853 H6235 H4350 H0853 H4350

On kazan ve ayaklıkları,

44 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ [האהל]
ve–(nesne) kazanları ve–(nesne) kürekleri ve–(nesne) çanakları ve–(nesne) eşyaları (bunlar) [bunlar]
H0853 H0853 H3257 H0853 H4219 H0853 H3627 H0428 H0168

מְמֹרָט׃
cilalanmış
H4803

Havuz ve havuzu taşıyan on iki boğa heykeli,

45 וְאֶת־ הַיָּם תָּחַת עָשָׂר שְׁנֵים־ הַבָּקָר וְאֶת־ הָאֶחָד הַיָּם וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־ הַכִּיֹּרֹת
ve–(nesne) denizin altında iki on sığırları ve–(nesne) bir denizi ve–(nesne) arabaları ve–(nesne) leyenleri
H0853 H3220 H8478 H6240 H8147 H1241 H0853 H0259 H3220 H0853 H0853 H4350 H0853 H3595

נְחֹשֶׁת יְהוָה בֵּית שְׁלֹמֹה לַמֶּלֶךְ חִירָם עָשָׂה אֲשֶׁר הָאֵלֶּה׃ [האהל]
tunç Yahve'nin evi Süleyman'a krala Hiram yaptı ki (bunlar) [bunlar]
H3068 H8010 H4428 H2438 H0428 H0168

מְמֹרָט׃
cilalanmış
H4803

Kovalar, kürekler, çanaklar. Hiramın Kral Süleyman için RABbin Tapınağına yaptığı bütün bu eşyalar parlak tunçtandı.

46 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין
ovada Ürdün'nün döktü–onları kral kalıpında toprağın arasında Sukkot ve–arasında
H3603 H3383 H3332 H4428 H4568 H0127 H0996 H5523 H0996

צָרְתָן׃
Tsartan
H6891

Kral bunları Şeria Ovasında, Sukkot ile Saretan arasındaki killi topraklarda döktürmüştü.

47 וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
ve–bıraktı Süleyman (nesne) bütün eşyaları çokluktan çok çok değil araştırıldı
H3240 H8010 H0853 H3605 H3627 H7230 H3966 H3966 H3808 H2713

מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃
ağırlığı tuncun
H4948

Eşyalar o kadar çoktu ki, Süleyman hepsini tartmadı. Kullanılan tuncun hesabı tutulmadı.

48

מִזְבַּח	אֶת	יְהוָה	בֵּית	אֲשֶׁר	הַכֵּלִים	כָּל־	אֶת	שְׁלֹמֹה	וַיַּעַשׂ
sunak	(nesne)	Yahve'nin	evinde	ki	eşyaları	bütün	(nesne)	Süleyman	ve–yaptı
H4196	H0853	H3068			H3627	H3605	H0853	H8010	

זָהָב׃	הַפָּנִים	לֶחֶם	עָלָיו	אֲשֶׁר	הַשֻּׁלְחָן	וְאֶת־	הַזָּהָב
altın	huzurun	ekmek	üzerinde	ki	sofrayı	ve–(nesne)	altın
H2091	H6440	H3899			H7979	H0853	H2091

Süleymanın RABbin Tapınağı için yaptırdığı altın eşyalar şunlardı: Sunak, ekmeklerin Tanrının huzuruna konduğu masa,

49

סָגוּר	זָהָב	הַדְּבִיר	לִפְנֵי	מִשְּׂמְאוֹל	וְחָמֵשׁ	מִיָּמִין	חָמֵשׁ	הַמְּנֹרוֹת	וְאֶת־
saf	altın	iç–odanın	önünde	soldan	ve–beş	sağdan	beş	kandillikleri	ve–(nesne)
H5462	H2091	H1687	H6440	H8040	H2568	H3225	H2568	H4501	H0853

זָהָב׃	וְהַמֶּלְקָחַיִם	וְהַנֵּרֹת	וְהַפֶּרַח
altın	ve–maşalar	ve–kandiller	ve–çiçek
H2091	H4457		H6525

İç odanın girişine, beşi sağa, beşi sola yerleştirilen saf altın kandillikler, çiçek süslemeleri, kandiller, maşalar,

50

סָגוּר	זָהָב	וְהַמִּזְחָתוֹת	וְהַכַּפּוֹת	וְהַמְזַרְקוֹת	וְהַמְזַמְּרוֹת	וְהַסִּפּוֹת׃		
saf	altın	ve–alevlikler	ve–kaşıklar	ve–serpme–çanakları	ve–fiti–makasları	ve–çanaklar		
H5462	H2091	H4289	H3709	H4219	H4212			

לַהֵיכָל	הַבָּיִת	לְדַלְתֵי	הַקֳּדָשִׁים	לְקֹדֶשׁ	הַפְּנִימִי	הַבַּיִת	לְדַלְתוֹת׃	וְהַפֹּתוֹת
ana–odaya	evin	kapılarına	kutsalı	kutsalların	iç	evin	kapıları–için	ve–menteşeler
H1964			H6944	H6944	H6442			H6596

זָהָב׃	פ	
altın	para	
H2091		

Saf altın taslar, fitil maşaları, çanaklar, tabaklar, buhurdanlar. Tapınaktaki iç odanın, yani En Kutsal Yerin ve ana bölümün kapı menteşeleri de altındandı.

51

יְהוָה	בֵּית	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַמְּלָאכָה	כָּל־	וַתִּשְׁלַם
Yahve'nin	evi	Süleyman	kral	yaptı	ki	iş	bütün	ve–tamamlandı
H3068		H8010	H4428			H4399	H3605	

וְאֶת־	הַכֶּסֶף	אֶת־	אָבִיו	דָּוִד	וְקָדְשֵׁי	אֶת־	שְׁלֹמֹה	וַיָּבֵא
ve–(nesne)	gümüşü	(nesne)	babasının	Davut'un	kutsallarını	(nesne)	Süleyman	ve–getirdi
H0853	H3701	H0853	H0001	H1732	H6944	H0853	H8010	H0935

פ	יְהוָה׃	בֵּית	בְּאֹצְרוֹת	נָתַן	הַכֵּלִים	וְאֶת־	הַזָּהָב
para	Yahve'nin	evin	hazinelerinde	koydu	eşyaları	ve–(nesne)	altını
	H3068		H0214	H5414	H3627	H0853	H2091

RAB'bin Tapınağı'nın yapımı tamamlanınca Kral Süleyman, babası Davut'un adadığı altın, gümüş ve öbür eşyaları getirip tapınağın hazine odalarına yerleştirdi.

Chapter 8

1 אָז וַיַּקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
o-zaman topladı Süleyman –ihtiyarlarını İsrail'in tüm–başlarını kabilelerin
H0227 H6950 H8010 H0853 H2205 H3478 H0853 H3605 H7218 H4294

נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת
önderleri ataların oğullarının–için İsrail'in –e kral Süleyman Yeruşalim çıkartmak–için
H5387 H1 H1121 H3478 H0413 H4428 H8010 H3389 H5927

אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃
–sandığını antlaşmasının–Yahve'nin şehrinden Davut'un o Siyon
H0853 H0727 H1 H3068 H5892 H1732 H1931 H6726

Kral Süleyman RABbin Antlaşma Sandığını Davut Kenti olan Siyondan getirmek üzere İsrail halkının ileri gelenleriyle bütün oymak ve boy başlarını Yeruşalime çağırdı.

2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג
ve-toplandılar –e kral Süleyman tüm–adam İsrail'in ayında Etanim bayramda
H6950 H0413 H4428 H8010 H3605 H0376 H3478 H3391 H0388 H2282

הַשְּׁבִיעִי׃ הַחֹדֶשׁ הוּא
yedinci ay o
H7637 H2320 H1931

Hepsi yedinci ay olan Etanim ayındaki bayramda Kral Süleymanın önünde toplandı.

3 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃
ve–geldiler tüm ihtiyarları İsrail'in ve–taşıdılar kâhinler –sandığı
H0935 H3605 H2205 H3478 H5375 H3548 H0853 H0727

İsrailin bütün ileri gelenleri toplanınca, bazı kâhinler Antlaşma Sandığını yerden kaldırdılar.

4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
ve–çıkarttılar –sandığını Yahve'nin ve–çadırını buluşmanın ve–tüm–eşyalarını ki kutsallığın
H5927 H0853 H0727 H3068 H0853 H0168 H4150 H0853 H3605 H3627 H0834 H6944

בָּאֹהֶל אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיַּעֲלוּ
çadırda onları kâhinler ve–Levilililer ve–çıkarttılar
H0168 H0853 H3548 H3881 H5927

Sandığı, Buluşma Çadırını ve çadırdaki bütün kutsal eşyaları kâhinlerle Levililer tapınağa taşıdılar.

5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי
ve-kral Süleyman ve–tüm–cemaati İsrail'in toplananlar üzerine–ona onunla önünde
H4428 H8010 H3605 H5712 H3478 H3259 H5921 H0854 H6440

הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר לֹא אֲשֶׁר יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
sandığın kurban–ediyorlardı koyun ve–sığır değil– ki sayılırlardı ve–değil hesaplanırlardı
H0727 H2076 H6629 H1241 H3808 H0834 H5608 H3808 H4487

מֵרֹב׃
çokluktan
H7230

Kral Süleyman ve bütün İsrail topluluğu Antlaşma Sandığının önünde sayısız davar ve sığır kurban etti.

6 וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־הַדְּבִיר בֵּית
ve–getirdiler kâhinler –sandığını antlaşmasının–Yahve'nin yerine–onun –e iç-odası evin
H0935 H3548 H0853 H0727 H1285 H3068 H4725 H0413 H1687 H1004

הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃
kutsalların –e altına kanatlarının keruvların
H6944 H0413 H8478 H3671 H3742

Kâhinler RABbin Antlaşma Sandığını tapınağın iç odasına, En Kutsal Yere taşıyıp Keruvların kanatlarının altına yerleştirdiler.

הַכְּרֻבִים	וַיְסֻכּוּ	הָאָרוֹן	מְקוֹם	אֶל־	כְּנָפַיִם	פֹּרְשִׂים	הַכְּרוּבִים	כִּי	7
keruvlar	ve-örtüyorlardı	sandığın	yeri	-e	kanatlarını	yayıyorlardı	keruvlar	çünkü	
H3742		H0727	H4725	H0413	H3671	H6566	H3742		

מִלְמָעְלָה׃	בַּדָּיו	וְעַל־	הָאָרוֹן	עַל־
yukarıdan	sırıklarının-onun	ve-üzerinde-	sandığın	üzerinde-
H4605	H0905		H0727	

Keruvların kanatları sandığın konduğu yerin üstüne kadar uzanıyor ve sandığı da, sırıklarını da örtüyordu.

פְּנֵי	עַל־	הַקֹּדֶשׁ	מִן־	הַבַּדִּים	רָאשֵׁי	וַיֵּרָאוּ	הַבַּדִּים	וַיַּאֲרִכוּ	8
yüzünün	üzerinde-	kutsalın	-den	sırıkların	uçları	ve-görünüyordu	sırıkları	ve-uzattılar	
H6440		H6944		H0905		H7200	H0905	H0748	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	שָׁם	וַיִּהְיוּ	הַחוּצָה	יֵרָאוּ	וְלֹא	הַדְּבִיר
bu	gün	kadar-	orada	ve-oldular	dışarıda	görünüyorlardı	ve-değil	iç-odanın
H2088	H3117	H5704	H8033	H1961	H2351	H7200	H3808	H1687

Sırıklar öyle uzundu ki, uçları iç odanın önündeki Kutsal Yerden görünüyordu. Ancak dışarıdan görünmüyordu. Bunlar hâlâ oradadır.

בְּחֹרֵב	מֹשֶׁה	שָׁם	הִנִּיחַ	אֲשֶׁר	הָאֲבָנִים	לֻחֹת	שְׁנֵי	רַק	בָּאָרוֹן	אֵין	9
Horev'de	Musa	orada	koydu	ki	taşların	levhası	iki	sadece	sandıkta	yok	
H2722	H4872	H8033	H3240		H0068	H3871	H8147	H7535	H0727	H0369	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	בְּצֵאתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עִם־	יְהוָה	כָּרַת	אֲשֶׁר
Mısır'ın	ülkesinden	çıktıklarında	İsrail'in	oğulları	ile-	Yahve	kesti	ki
H4714	H0776	H3318	H3478			H3068	H3772	

Sandığın içinde Musanın Horev Dağında koyduğu iki taş levhadan başka bir şey yoktu. Bunlar Mısırdan çıkışlarında RABbin İsraillilerle yaptığı antlaşmanın taş levhalarıydı.

יְהוָה׃	בֵּית	אֶת־	מָלְאוּ	וְהֶעָנָן	הַקֹּדֶשׁ	מִן־	הַכֹּהֲנִים	בְּצֵאת	וַיְהִי	10
Yahve'nin	evini	-	doldurdu	ve-bulut	kutsalın	-den	kâhinler	çıktığında	ve-oldu	
H3068		H0853	H4390	H6051	H6944		H3548	H3318	H1961	

Kâhinler Kutsal Yerden çıkınca, RABbin Tapınağını bir bulut doldurdu.

									11
כִּי־	הֶעָנָן	מִפְּנֵי	לְשָׁרֵת	לַעֲמֹד	הַכֹּהֲנִים	יָכְלוּ	וְלֹא־		
çünkü-	bulutun	yüzünden	hizmet-etmeye	durmaya	kâhinler	yapabildiler	ve-değil-		
	H6051	H6440	H8334	H5975	H3548	H3201	H3808		

פ	יְהוָה׃	בֵּית	אֶת־	יְהוָה	כְּבוֹד־	מָלֵא
¶	Yahve'nin	evini	-	Yahve'nin	yüceliği-	doldurdu
	H3068		H0853	H3068	H3519	H4390

Bu bulut yüzünden kâhinler görevlerini sürdüremediler. Çünkü RABbin görkemi tapınağı doldurmuştu.

							12
בָּעֲרָפֶל׃	לָשֶׁכֶן	אָמַר	יְהוָה	שְׁלֹמֹה	אָמַר	אָז	
karanlıkta	oturmak	dedi	Yahve	Süleyman	dedi	o-zaman	
H6205	H7931	H0559	H3068	H8010	H0559		

O zaman Süleyman şöyle dedi: «Ya RAB, karanlık bulutlarda otururum demiştin.

									13
עוֹלָמִים׃	לְשִׁבְתְּךָ	מָכוֹן	לָךְ	זְבֶל	בַּיִת	בָּנִיתִי	בָּנֹה		
sonsuza-dek	oturman-için	temel	sana	yüce-konut	ev	inşa-ettim	inşa-ederek		
H5769	H3427	H4349		H2073		H1129	H1129		

Senin için görkemli bir tapınak, sonsuza dek yaşayacağın bir konut yaptım.››

14

וְכָל־ ve-tüm- H3605 | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | קְהַל topluluğunu H6951 | כָּל־ tüm- H3605 | אֶת – H0853 | וַיְבָרֶךְ ve-kutsadı H1288 | פָּנָיו yüzünü H6440 | אֶת־ – H0853 | הַמֶּלֶךְ kral H4428 | וַיָּסָב ve-döndürdü H5437

עֹמֵד׃ ayaktaydı H5975 | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | קְהַל topluluğu H6951

Kral ayakta duran bütün İsrail topluluğuna dönerek onları kutsadıktan sonra şöyle dedi:

15

דָּוִד Davut H1732 | אֶת – H0854 | בְּפִיו ağzıyla H6310 | דִּבֶּר konuştu H1696 | אֲשֶׁר ki | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | אֱלֹהֵי Tanrısı H0430 | יְהוָה Yahve H3068 | בָּרוּךְ mübarek-olsun H1288 | וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559

לֵאמֹר׃ diyerek H0559 | מִלֵּא yerine-getirdi H4390 | וּבְיָדוֹ ve-eliyle H3027 | אָבִי babam H0001

‹‹Babam Davuta verdiği sözü tutan İsrailin Tanrısı RABbe övgüler olsun! RAB demişti ki,

16

בָּחַרְתִּי seçtim H0977 | לֹא־ değil- H3808 | מִמִּצְרַיִם Mısır'dan H4714 | יִשְׂרָאֵלִי İsrail'i H3478 | אֶת־ – H0853 | עַמִּי halkımı | אֶת־ – H0853 | הוֹצֵאתִי çıkardım H3318 | אֲשֶׁר ki | הַיּוֹם gün H3117 | מִן־ -den

שָׁם orada H8033 | שְׁמִי adım H8034 | לִהְיוֹת olmak-için H1961 | בַּיִת ev | לִבְנוֹת inşa-etmek-için H1129 | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | שִׁבְטֵי kabilelerinin H7626 | מִכֹּל tümünden H3605 | בְּעִיר şehri

יִשְׂרָאֵל׃ İsrail H3478 | עַמִּי halkım | עַל־ üzerinde- | לִהְיוֹת olmak-için H1961 | בְּדָוִד Davut'u H1732 | וָאֶבְחַר ve-seçtim H0977

‹Halkım İsraili Mısırdan çıkardığım günden bu yana, içinde bulunacağım bir tapınak yaptırmak için İsrail oymaklarına ait kentlerden hiçbirini seçmedim. Ancak halkım İsraili yönetmesi için Davutu seçtim.› Benzer ifadeler

17

אֱלֹהֵי Tanrısı H0430 | יְהוָה Yahve'nin H3068 | לְשֵׁם adına- H8034 | בַּיִת ev | לִבְנוֹת inşa-etmek H1129 | אָבִי babamın H0001 | דָּוִד Davut'un H1732 | לְבַב yüreği H3824 | עִם־ ile- | וַיְהִי ve-oldu H1961

יִשְׂרָאֵל׃ İsrail'in H3478

‹‹Babam Davut İsrailin Tanrısı RABbin adına bir tapınak yapmayı yürekten istiyordu.

18

לִבְנוֹת inşa-etmek H1129 | לְבָבְךָ yüreğin H3824 | עִם־ ile- | הָיָה oldu H1961 | אֲשֶׁר ki | יַעַן çünkü H3282 | אָבִי babam H0001 | דָּוִד Davut H1732 | אֶל־ -e H0413 | יְהוָה Yahve H3068 | וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559

לְבָבֶךָ׃ yüreğin H3824 | עִם־ ile- | הָיָה oldu H1961 | כִּי çünkü | הֱטִיבֹתָ iyi-ettin H2895 | לִשְׁמִי adıma- H8034 | בַּיִת ev

Ama RAB, babam Davuta, ‹Adıma bir tapınak yapmayı yürekten istemen iyi bir şey› dedi,

19

מֵחָלָצֶיךָ belinden-senin H2504 | הַיֹּצֵא çıkan H3318 | בִּנְךָ oğlun | אִם־ eğer- | כִּי ancak | הַבַּיִת evi | תִּבְנֶה inşa-edeceksin H1129 | לֹא değil H3808 | אַתָּה sen | רַק fakat H7535

לִשְׁמִי׃ adıma H8034 | הַבַּיִת evi | יִבְנֶה inşa-edecek H1129 | הוּא־ o- H1931

‹Ne var ki, adıma yapılacak bu tapınağı sen değil, öz oğlun yapacak.›

20

אָבִי	דָּוִד	תַּחַת׀	וָאָקֻם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	דְּבָרוֹ	אֶת־	יְהוָה	וַיָּקֶם
babamın	Davut'un	yerine	ve-kalktım	konuştu	ki	sözünü	–	Yahve	ve-kaldırdı
H0001	H1732	H8478		H1696		H1697	H0853	H3068	

לְשֵׁם	הַבַּיִת	וָאֶבְנֶה	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	כִּסֵּא	עַל־	וָאֵשֵׁב
adına-	evi	ve-inşa-ettim	Yahve	konuştu	gibi	İsrail'in	tahtı	üzerinde-	ve-oturdum
H8034		H1129	H3068	H1696		H3478	H3678		H3427

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה
İsrail'in	Tanrısı	Yahve'nin
H3478	H0430	H3068

‹‹RAB verdiği sözü yerine getirdi. RABbin sözü uyarınca, babam Davuttan sonra İsrail tahtına ben geçtim ve İsrailin Tanrısı RABbin adına tapınağı ben yaptırdım.

21

כָּרַת׀	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּרִית	שָׁם	אֲשֶׁר־	לָאָרוֹן	מָקוֹם׀	שָׁם	וָאָשִׂם
kesti	ki	Yahve'nin	antlaşması	orada	ki-	sandık-için	yer	orada	ve-koydum
H3772		H3068	H1285	H8033		H0727	H4725	H8033	

ס	מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	אֹתָם	בְּהוֹצִיאוֹ	אֲבֹתֵינוּ	עִם־
§	Mısır'ın	ülkesinden	onları	çıkardığında	atalarımız	ile-
	H4714	H0776	H0853	H3318	H0001	

Ayrıca, RABbin atalarımızı Mısırdan çıkardığında onlarla yaptığı antlaşmanın içinde korunduğu sandık için tapınakta bir yer hazırladım.››

22

יִשְׂרָאֵל	קְהַל	כֹּל־	נֶגֶד	יְהוָה	מִזְבַּח	לִפְנֵי׀	שְׁלֹמֹה	וַיַּעֲמֹד	
İsrail'in	topluluğu	tüm-	karşısında	Yahve'nin	sunağının	önünde	Süleyman	ve-durdu	
H3478	H6951	H3605	H5048	H3068	H4196	H6440	H8010	H5975	

הַשָּׁמָיִם׃	כַּפָּיו	וַיִּפְרֹשׂ	
göklere	avuçlarını	ve-yaydı	
H8064	H3709	H6566	

Süleyman RABbin sunağının önünde, İsrail topluluğunun karşısında durup ellerini göklere açtı.

23

וְעַל־	מִמַּעַל	בַּשָּׁמַיִם	אֱלֹהִים	כָּמוֹךָ	אֵין־	יִשְׂרָאֵל׀	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיֹּאמַר	
ve-üzerinde-	yukarıda	göklerde	Tanrı	senin-gibi	yok-	İsrail'in	Tanrısı	Yahve	ve-dedi	
	H4605	H8064	H0430	H3644	H0369	H3478	H0430	H3068	H0559	

בְּכָל־	לְפָנֶיךָ	הַהֹלְכִים	לַעֲבָדֶיךָ	וְהַחֶסֶד	הַבְּרִית׀	שֹׁמֵר	מִתָּחַת	הָאָרֶץ
tüm-	önünde-senin	yürüyenler	kullarına	ve-sadakati	antlaşmayı	koruyan	aşağıda	yeryüzü
H3605	H6440	H1980	H5650		H1285	H8104	H8478	H0776

לִבָּם׃
yürekleriyle

‹‹Ya RAB, İsrailin Tanrısı, yerde ve gökte sana benzer başka tanrı yoktur›› dedi, ‹‹Bütün yürekleriyle yolunu izleyen kullarınla yaptığın antlaşmaya bağlı kalırsın.

24

בְּפִיךָ	וַתְּדַבֵּר	לוֹ	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר־	אֵת	אָבִי	דָּוִד	לְעַבְדְּךָ׀	שָׁמַרְתָּ	אֲשֶׁר
ağzınla	ve-konuştun	ona	konuştun	ki-	–	babam	Davut	kuluna	korudun	ki
H6310	H1696		H1696		H0853	H0001	H1732	H5650	H8104	

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	מִלֵּאתָ	וּבְיָדְךָ	
bu	bu-gün-gibi	yerine-getirdin	ve-elinle	
H2088	H3117	H4390	H3027	

Ağzınla kulun babam Davuta verdiğin sözü bugün ellerinle yerine getirdin.

25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ לְדָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר
ve-şimdi Yahve Tanrısı İsrail'in koru kuluna Davut babama – ki
H6258 H3068 H0430 H3478 H8104 H5650 H1732 H0001 H0853 H0834

דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
diyerek ona değil–kesilecek senden adam önümden oturan üzerinde– tahtı İsrail'in
H0559 H0559 H3808 H3772 H0376 H6440 H3427 H0413 H3678 H3478

רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃
sadece eğer–korurlarsa oğulların – yollarını yürümek–için önümde gibi yürüdün önümde
H7535 H0518 H8104 H1121 H0853 H1870 H3212 H6440 H3477 H1980 H6440

‹‹Şimdi, ya RAB, İsrailin Tanrısı, kulun babam Davuta verdiğin öbür sözü de tutmanı istiyorum. Ona, ‹Senin soyundan İsrail tahtına oturacakların ardı arkası kesilmeyecektir; yeter ki, çocukların önümde senin gibi dikkatle yürüsünler› demiştin.

26 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְּבָרֶיךָ (דברך) אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
ve-şimdi Tanrısı İsrail'in doğrulansın lütfen sözlerin sözün ki konuştun
H6258 H0430 H3478 H0539 H4994 H1697 H1697 H0834 H1696

לְעַבְדְּךָ לְדָוִד אָבִי׃
kuluna Davut babam
H5650 H1732 H0001

Ey İsrailin Tanrısı, şimdi kulun babam Davuta verdiğin sözleri yerine getirmeni istiyorum.

27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
çünkü gerçekten–mi oturacak Tanrı üzerinde– yeryüzü işte gökler ve–gökleri
H3588 H0552 H3427 H0430 H0776 H2009 H8064 H8064

הַשָּׁמָיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
değil göklerin içeremezler–seni ne–de ki– ev bu ki inşa–ettim
H3808 H8064 H3557 H0637 H3588 H1004 H2088 H0834 H1129

‹‹Tanrı gerçekten yeryüzünde yaşar mı? Sen göklere, göklerin göklerine bile sığmazsın. Benim yaptığım bu tapınak ne ki!

28 וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־
ve–dön –e duasına kulunun ve–e yalvarışına–onun Yahve Tanrım dinlemek–için –e
H6437 H0413 H8605 H5650 H0413 H8467 H3068 H0430 H8085 H0413

הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃
çığlığa ve–e duaya ki kulun dua–eden önünde–senin bu–gün
H7440 H0413 H8605 H0834 H5650 H6419 H6440 H3117

Ya RAB Tanrım, kulunun bugün ettiği duayı, yalvarışı işit; duasına ve yakarışına kulak ver.

29 לִהְיוֹת עֵינְךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
olsun–diye gözlerin açık –e ev bu gece ve–gündüz –e yer ki
H1961 H5869 H6605 H0413 H1004 H2088 H3915 H3117 H0413 H4725 H0834

אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
dedin olacak adım orada dinlemek–için –e dua ki dua–edecek kulun –e
H0559 H1961 H8034 H8033 H8085 H0413 H8605 H0834 H6419 H5650 H0413

הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
yer bu
H4725 H2088

Gözlerin gece gündüz, ‹Orada bulunacağım!› dediğin bu tapınağın üzerinde olsun. Kulunun buraya yönelerek ettiği duayı işit.

30 וְשָׁמַעְתָּ֙ אֶל־ –e H0413 תְּחִנַּ֣ת dua–edecekler H6419 אֲשֶׁ֤ר ki יִשְׂרָאֵל֙ İsrail'in H3478 וְעַמְּךָ֔ ve–halkının עַבְדְּךָ֖ kulunun H5650 תְּחִנַּ֣ת yalvarışına H8467 אֶל־ –e H0413 וְשָׁמַעְתָּ֙ ve–dinle H8085

וְסָלָֽחְתָּ׃ ve–bağışla H5545 וְשָׁמַעְתָּ֙ ve–dinle H8085 הַשָּׁמַ֔יִם gökler H8064 אֶל־ –e H0413 שִׁבְתְּךָ֖ oturduğun H3427 מְקֹ֣ום yerinde H4725 אֶל־ –e H0413 תִּשְׁמַ֣ע dinle H8085 וְאַתָּ֔ה ve–sen הַזֶּ֖ה bu H2088 הַמָּקֹֽום׃ yer H4725

Buraya yönelerek dua eden kulunun ve halkın İsrailin yalvarışını işit. Göklerden, oturduğun yerden kulak ver; duyunca bağışla.

31 אֵ֚ת – H0853 אֲשֶׁ֣ר ki חֵטְא־ günah–işlerse H2398 אִישׁ֮ adam H0376 לְרֵעֵ֣הוּ komşusuna H7453 וְנָשָׂא־ ve–kaldırırsa– H5378 בֹּו֒ ona אָלָה֙ lanet H0423 לְהַאֲלֹתֹ֔ו lanetletmek–için H0422

וּבָ֣א ve–gelirse H0935 וְאָלָ֥ה lanet H0423 לִפְנֵ֖י önüne H6440 מִזְבַּחֲךָ֑ sunağının H4196 בַּבָּ֣יִת evde הַזֶּ֔ה׃ bu H2088

‹‹Biri komşusuna karşı günah işleyip ant içmek zorunda kaldığında, gelip bu tapınakta, senin sunağının önünde ant içerse,

32 וְאַתָּ֣ה ve–sen תִּשְׁמַ֔ע dinle H8085 הַשָּׁמַ֖יִם göklerden H8064 וְעָשִׂ֣יתָ ve–yap וְשָׁפַטְתָּ֙ ve–yargıla H8199 אֶת־ – H0853 עֲבָדֶ֔יךָ kullarını H5650 לְהַרְשִׁ֣יעַ suçlu–çıkarmak–için H7561 רָשָׁ֔ע kötüyü H7563

לָתֵ֤ת vermek–için H5414 לֹו֙ ona צַדִּ֔יק doğruyu H6662 וּלְהַצְדִּ֖יק ve–aklamak–için H6663 בְּרֹאשֹׁ֑ו başına–onun דַּרְכֹּ֣ו yolunu H1870 לָתֵ֔ת koymak–için H5414

כְּצִדְקָתֹֽו׃ doğruluğuna–göre H6666 ס §

göklerden kulak ver ve gereğini yap. Suçlunun cezasını vererek, suçsuzu haklı çıkararak kullarını yargıla.

33 בְּהִנָּ֥גֹף yenildiğinde H5062 עַמְּךָ֛ halkın יִשְׂרָאֵ֖ל İsrail'in H3478 לִפְנֵ֣י önünde H6440 אוֹיֵ֑ב düşmanın H0341 אֲשֶׁ֤ר çünkü חָטְאוּ־ günah–işlediler– H2398 לָךְ֙ sana וְשָׁבוּ֙ ve–dönerlerse H7725

הַזֶּֽה׃ bu H2088 בַּבַּ֔יִת evde אֵלֶ֖יךָ sana H0413 וְהִתְחַנְּנ֥וּ ve–yalvarırlarsa וְהִתְפַּלְל֣וּ ve–dua–ederlerse H6419 שְׁמֶ֔ךָ adını H8034 אֶת־ – H0853 וְהֹודּ֣וּ ve–itiraf–ederlerse H3034 אֵלֶֽיךָ sana H0413

‹‹Sana karşı günah işlediği için düşmanlarına yenik düşen halkın İsrail yine sana döner, adını anar, bu tapınakta dua edip yakararak önüne çıkarsa,

34 וְאַתָּ֣ה ve–sen תִּשְׁמַ֔ע dinle H8085 הַשָּׁמַ֖יִם göklerden H8064 וְסָלַחְתָּ֙ ve–bağışla H5545 לְחַטַּ֣את günahını עַמְּךָ֔ halkının יִשְׂרָאֵ֖ל İsrail'in H3478 וַהֲשֵׁבֹתָ֑ם ve–geri–getir–onları H7725 אֶל־ –e H0413

לַאֲבֹותָ֔ם׃ atalarına H0001 נָתָ֖תָּ verdin H5414 אֲשֶׁ֥ר ki הָאֲדָמָ֖ה toprak H0127 ס §

göklerden kulak ver, halkın İsrailin günahını bağışla. Onları atalarına verdiğin ülkeye yine kavuştur.

35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ
kapandığında gökler ve-değil- olursa yağmur çünkü günah-işlediler- sana
H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2398

וּמֵחַטָּאתָם יְהוֹדוּ וְאֶת־שִׁמְךָ הַזֶּה יַחֲרִפוּן וְהִתְפַּלְלוּ
ve-günahlarından ve-itiraf-ederlerse adını – bu yer -e ve-dua-ederlerse
H8034 H0853 H3034 H2088 H4725 H0413 H6419

תַּעֲנֵם׃ כִּי יְשׁוּבוּן
cevap-verirsin-onlara çünkü dönerlerse
H7725

‹‹Halkın sana karşı günah işlediği için gökler kapanıp yağmur yağmazsa, sıkıntıya düşen halkın buraya yönelip dua eder, adını anar ve günahlarından dönerse,

36 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
ve-sen dinle göklerden ve-bağışla günahını kullarının ve-halkının İsrail'in çünkü
H8085 H8064 H5545 H2398 H5650 H5971 H3478

תּוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־
öğretirsin-onlara yolu iyi ki yürüsünler- onda ve-ver yağmur üzerine-
H0853 H1870 H2896 H0834 H3212 H0996 H5414 H4306 H5921

נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ ס אֲשֶׁר־ אַרְצְךָ
verdin halkına miras-olarak § ki- ülken
H5414 H5971 H5159 H0834 H0776

göklerden kulak ver; kullarının, halkın İsrailin günahlarını bağışla. Onlara doğru yolda yürümeyi öğret, halkına mülk olarak verdiğin ülkene yağmurlarını gönder.

37 כִּי יִהְיֶה רָעָב כִּי־יִהְיֶה דֶבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי
eğer kıtlık olursa eğer- veba ülkede olursa eğer- yanıklık sarılık çekirge kurt eğer
H7458 H1961 H1698 H0776 H1961 H7711 H3420 H0697 H2625

יָצַר־ כִּי יִהְיֶה מַחֲלָה׃ כָּל־ נֶגַע כָּל־ שְׁעָרָיו בְּאֶרֶץ אוֹיְבוֹ לוֹ
sıkıştırırsa- eğer olursa hastalık her- bela her- kapılarının ülkesinde düşmanı onu
H3334 H3588 H1961 H4064 H3605 H5061 H3605 H8179 H0776 H0341 H0000

‹‹Ülkeyi kıtlık, salgın hastalık, samyeli, küf, tırtıl ya da çekirgeler kavurduğunda, düşmanlar kentlerden birinde halkını kuşattığında, herhangi bir felaket ya da hastalık ortalığı sardığında,

38 אֲשֶׁר כָּל־ תְּפִלָּה כָּל־ תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
ki her- dua her- yalvarış ki olursa her- insan tüm- halkın İsrail'in ki
H3605 H8605 H3605 H8467 H0834 H1961 H3605 H0120 H3605 H5971 H3478 H0834

יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע בְּלִבּוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃
bilecekler herkes belasını yüreğinin ve-yayarsa avuçlarını -e ev bu
H3045 H0376 H5061 H3824 H6566 H3709 H0413 H1004 H2088

halkından bir kişi ya da bütün halkın İsrail başına gelen felaketi ayrımsar, dua edip yakararak ellerini bu tapınağa doğru açarsa,

39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכָל־
ve-sen dinle göklerden yerinden oturduğun ve-bağışla ve-yap ve-ver adama tüm-
H8085 H8064 H4349 H3427 H5545 H6213 H5414 H0376 H3605

אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־ כִּי־ אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ בְּנֵי לְכָל־ לִבָּב
ki bilirsin -i sen çünkü- yüreğini yalnız-sen oğullarının tüm- yüreğini
H0834 H3045 H0853 H3045 H0859 H0120 H3605 H3824

דְּרָכָיו כִּלְבָבָם׃ אֲשֶׁר
yollarına-göre insanın ki
H1870 H0120 H0834

göklerden, oturduğun yerden kulak ver ve bağışla. İnsanların yüreklerini yalnızca sen bilirsin. Onlara yaptıklarına göre davran ki,

פְּנֵי	עַל־	חַיִּים	הֵם	אֲשֶׁר־	הַיָּמִים	כָּל־	יִרְאוּךָ	לְמַעַן	40
yüzünde	üzerinde–	yaşıyorlar	onlar	ki–	günler	tüm–	korksunlar–senden	öyle–ki	
H6440			H1992		H3117	H3605	H3372	H4616	

לַאֲבֹתֵינוּ׃	נָתַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה
atalarımıza	verdin	ki	toprağın
H0001	H5414		H0127

atalarımıza verdiğin bu ülkede yaşadıkları sürece senden korksunlar.

מֵאֶרֶץ	וּבָא	הוּא	יִשְׂרָאֵל	מֵעַמְּךָ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַנָּכְרִי	אֶל־	וְגַם	41
ülkesinden	ve–gelirse	o	İsrail'in	halkından	değil–	ki	yabancı	–e	ve–ayrıca	
H0776	H0935	H1931	H3478		H3808		H5237	H0413	H1571	

שְׁמֶךָ׃	לְמַעַן	רְחוֹקָה
adının	uğruna	uzak
H8034	H4616	H7350

‹‹Halkın İsrailden olmayan, ama senin yüce adını,

וּבָא	הַנְּטוּיָה	וּזְרֹעֲךָ	הַחֲזָקָה	יָדֶךָ	וְאֶת־	הַגָּדוֹל	שִׁמְךָ	אֶת־	יִשְׁמְעוּן	כִּי	42
ve–gelirse	uzanmış	ve–kolunu	güçlü	elini	ve–	büyük	adını	–	duyacaklar	çünkü	
H0935	H5186	H2220	H2389	H3027	H0853		H8034	H0853	H8085		

הַזֶּה׃	הַבַּיִת	אֶל־	וְהִתְפַּלֵּל
bu	ev	–e	ve–dua–ederse
H2088		H0413	H6419

gücünü, kudretini duyup uzak ülkelerden gelen yabancılar bu tapınağa gelip dua ederlerse,

יִקְרָא	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	וְעָשִׂיתָ	שִׁבְתְּךָ	מְכוֹן	הַשָּׁמַיִם	תִּשְׁמַע	אַתָּה	43
çağırırsa	ki–	her–şeye–göre	ve–yap	oturduğun	yerinden	göklerden	dinle	sen	
H7121		H3605		H3427	H4349	H8064	H8085		

לְיִרְאָה	שִׁמְךָ	אֶת־	הָאָרֶץ	עַמֵּי	כָּל־	יֵדְעוּן	לְמַעַן	הַנָּכְרִי	אֵלֶיךָ
korkmak–için	adını	–	yeryüzünün	halkları	tüm–	bilsinler	öyle–ki	yabancı	sana
H3372	H8034	H0853	H0776		H3605	H3045	H4616	H5237	H0413

הַזֶּה	הַבַּיִת	עַל־	נִקְרָא	שִׁמְךָ	כִּי־	וְלָדַעַת	יִשְׂרָאֵל	כְּעַמְּךָ	אִתְּךָ
bu	ev	üzerine–	çağrıldı	adın	ki–	ve–bilmek–için	İsrail'in	halkın–gibi	senden
H2088			H7121	H8034		H3045	H3478		H0853

בָּנִיתִי׃	אֲשֶׁר
inşa–ettim	ki
H1129	

göklerden, oturduğun yerden kulak ver, yalvarışlarını yanıtla. Öyle ki, dünyanın bütün ulusları, halkın İsrail gibi, senin adını bilsin, senden korksun ve yaptırdığım bu tapınağın sana ait olduğunufı öğrensin. çağrıldığını.››

תִּשְׁלָחֵם	אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	אֹיְבוֹ	עַל־	לַמִּלְחָמָה	עַמְּךָ	יֵצֵא	כִּי־	44
gönderirsin–onları	ki	yolda	düşmanına	karşı–	savaşa	halkın	çıkarsa	eğer–	
H7971		H1870	H0341		H4421		H3318		

אֲשֶׁר־	וְהַבַּיִת	בָּהּ	בָּחַרְתָּ	אֲשֶׁר	הָעִיר	דֶּרֶךְ	יְהוָה	אֶל־	וְהִתְפַּלְלוּ
ki–	ve–evin	onu	seçtin	ki	şehrin	yolunda	Yahve	–e	ve–dua–ederlerse
			H0977			H1870	H3068	H0413	H6419

לִשְׁמֶךָ׃	בָּנִיתִי
adına	inşa–ettim
H8034	H1129

‹‹Halkın düşmanlarına karşı gösterdiğin yoldan savaşa giderken sana, seçtiğin bu kente ve adına yaptırdığım bu tapınağa yönelip dua ederse,

45

וְשָׁמַעְתָּ	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	תְּפִלָּתָם	וְאֶת־	תְּחִנָּתָם	וְעָשִׂיתָ	מִשְׁפָּטָם׃	
ve–dinle	göklerden	–	dualarını	ve–	yalvarışlarını	ve–yap	adaletlerini	
H8085	H8064	H0853	H8605	H0853	H8467		H4941	

dualarına, yakarışlarına göklerden kulak ver ve onları kurtar.

46

וְאָנַפְתָּ	יֶחֱטְאוּ־	לְךָ	כִּי	אֵין	אָדָם	אֲשֶׁר	לֹא־	יֶחֱטָא	כִּי		
ve–kızarsan	günah–işleyen	sana	çünkü	yok	insan	ki	değil–	günah–işler	eğer		
H0599	H2398			H0369	H0120		H3808	H2398			
וְנָתַתָּם	לִפְנֵי	אוֹיְבָיו	וְשָׁבֻום	שְׁבֵיהֶם	אֶל־	אֶרֶץ					
ve–verirsen–onları	önüne	düşmanın	ve–götürürlerse–onları	esir–edenler	–e	ülke					
H5414	H6440	H0341	H7617	H7617	H0413	H0776					
בָּם											
onlara											
וְרָחוֹקָה	הָאוֹיֵב										
uzak	düşmanın										
H7350	H0341										
אוֹ	קְרוֹבָה׃										
ya–da	yakın										
	H7138										

‹‹Sana karşı günah işlediklerinde -günah işlemeyen tek kişi yoktur- sen öfkelenip onları yakın ya da uzak bir ülkeye tutsak olarak götürecek düşmanlarının eline teslim edersen,

47

וְהֵשִׁיבוּ	אֶל־	לִבָּם	אֲשֶׁר	נִשְׁבוּ־	שָׁם	וְשָׁבוּ		
ve–döndürürlerse	–e	yüreklerine	ki	esir–edildiler–	oraya	ve–dönerlerse		
H7725	H0413			H7617	H8033	H7725		
וְהִתְחַנְנוּ	אֵלֶיךָ	בְּאֶרֶץ	שֹׁבֵיהֶם	לֵאמֹר	חָטָאנוּ	וְהֶעֱוִינוּ		
ve–yalvarırlarsa	sana	ülkesinde	esir–edenlerin	diyerek	günah–işledik	ve–sapıttık		
	H0413	H0776	H7617	H0559	H2398			
רָשָׁעְנוּ׃								
kötülük–yaptık								
H7561								

onlar da tutsak oldukları ülkede pişmanlık duyup günahlarından döner, ‹Günah işledik, yoldan sapıp kötülük yaptık› diyerek sana yakarırlarsa,

48

אֲשֶׁר־	אוֹיְבֵיהֶם	בְּאֶרֶץ	נַפְשָׁם	וּבְכָל־	לְבָבָם	בְּכָל־	אֵלֶיךָ	וְשָׁבוּ	
ki–	düşmanlarının	ülkesinde	canlarıyla	ve–tüm–	yürekleriyle	tüm–	sana	ve–dönerlerse	
	H0341	H0776	H5315	H3605	H3824	H3605	H0413	H7725	
לַאֲבוֹתָם	נָתַתָּה	אֲשֶׁר	אַרְצָם	דֶּרֶךְ	אֵלֶיךָ	וְהִתְפַּלְלוּ	אֹתָם	שָׁבוּ	
atalarına	verdin	ki	ülkelerinin	yolunda	sana	ve–dua–ederlerse	onları	esir–ettiler	
H0001	H5414		H0776	H1870	H0413	H6419	H0853	H7617	
לִשְׁמֶךָ׃	)בָּנִיתִי(	]בנית[	אֲשֶׁר־	וְהַבַּיִת	בָּחַרְתָּ	אֲשֶׁר	הָעִיר		
adına	inşa–ettim	inşa–ettin	ki–	ve–ev	seçtin	ki	şehir		
H8034	H1129	H1129			H0977				

tutsak oldukları ülkede candan ve yürekten sana dönerlerse, atalarına verdiğin ülkelerine, seçtiğin kente ve adına yaptırdığım tapınağına yönelip dua ederlerse,

49

וְעָשִׂיתָ	תְּחִנָּתָם	וְאֶת־	תְּפִלָּתָם	אֶת־	שִׁבְתָּךְ	מְכוֹן	הַשָּׁמַיִם	וְשָׁמַעְתָּ
ve–yap	yalvarışlarını	ve–	dualarını	–	oturduğun	yerinden	göklerden	ve–dinle
	H8467	H0853	H8605	H0853	H3427	H4349	H8064	H8085
מִשְׁפָּטָם׃								
adaletlerini								
H4941								

göklerden, oturduğun yerden dualarına, yakarışlarına kulak ver, onları kurtar.

50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ
ve-salahta le-amməkha asher khatə'u-lakha u-le-khol-pish'eyhem asher pasha'u-vakha
ve-bağışla halkını ki günah-işlediler- sana ve-tüm- isyanlarını ki isyan-ettiler-
H5545 H6440 H2398 H3605 H6588 H6586

וְנָתַתָּם רַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃ בָּךְ
ve-natatam rakhamim lifne shoveyhem ve-rikhamum. bakh
ve-ver-onları merhamete önünde esir-edenlerin ve-merhamet-etsinler-onlara sana
H5414 H7355 H6440 H7617 H7355

Sana karşı günah işlemiş olan halkını ve işledikleri bütün suçları bağışla. Düşmanlarının onlara acımasını sağla.

51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃
ki-amməkha ve-nakhalatkha hotsetsa mi-mi-mitsrayim mi-tokh kur ha-barzel.
çünkü- halkın ve-mirasın onlar ki çıkardın Mısır'dan ortasından fırının demirin
H3478 H5159 H1992 H3318 H4714 H8432 H3564 H1270

Çünkü onlar demir eritme ocağından, Mısırdan çıkardığın kendi halkın, kendi mirasındır.

52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
li-hyot einekha petukhot el-tekhinat avdekha ve-el-tekhinat amməkha yisra'el
olsun-diye gözlerin açık -e yalvarışına kulunun -e yalvarışına halkının İsrail'in
H1961 H5869 H0413 H8467 H5650 H0413 H8467 H5971 H3478

לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃
li-shmoa aleyhem be-khol kor'am elekha.
dinlemek-için onlara her- çağırdıklarında sana
H8085 H0413 H3605 H7121 H0413

‹‹Sana her yalvarışlarında onlara kulak ver, bu kulunun ve halkın İsrailin yalvarışlarını dinle.

53 כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר
ki-atta hivdaltam le-kha le-nakhalah mi-kol-amme ha-arets ka-asher
çünkü- sen ayırdın-onları sana miras-olarak tümünden halklarının yeryüzünün gibi
H0914 H0413 H5159 H3605 H5971 H0776

דִּבַּרְתָּ בְּיַד־מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃
di-bartta be-yad-moshe avdekha be-hotsi'akha et-avoteynu mi-mi-mitsrayim adonay yahve.
konuştun eliyle ve-Musa'nın kulunun çıkardığında -atalarımızı Mısır'dan Adonay Yahve
H1696 H3027 H4872 H5650 H3318 H0853 H0001 H4714 H0136 H3069

פ
¶

Ey Egemen RAB, atalarımızı Mısırdan çıkardığında kulun Musa aracılığıyla dediğin gibi, onları dünyanın bütün halkları arasından kendine miras olarak seçtin.››

54 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֶת־כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
va-yehi ke-khalot shelomo le-hitpalel el-yahve et-kol-ha-tefilah ve-ha-tekhinah
ve-oldu ve-bitirdiğinde Süleyman dua-etmeyi -e Yahve tüm- - dua ve-yalvarış
H1961 H3615 H8010 H6419 H0413 H3068 H0853 H3605 H8605 H8467

הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרַע עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃
ha-zot kam mi-lifne mizbakh yahve mi-kre'a al-birkayv ve-khapayv perusot ha-shamayim.
bu kalktı önünden sunağının Yahve'nin diz-çökmekten üzerinde- dizlerinin ve-avuçları yayılmış göklere
H2063 H6440 H4196 H3068 H3766 H5921 H1290 H3709 H6566 H8064

55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת־כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃
va-ya'amod va-yevarekh et-kol-kehal yisra'el kol gadol le'mor.
ve-durdu ve-kutsadı tüm- - topluluğunu İsrail'in ses yüksek diyerek
H5975 H1288 H3605 H0853 H6951 H3478 H6963 H1419 H0559

Ayakta durup bütün İsrail topluluğunu yüksek sesle şöyle kutsadı:

56

אֲשֶׁר	כְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	לְעַמּוֹ	מְנוּחָה	נָתַן	אֲשֶׁר	יְהוָה	בָּרוּךְ	
ki	her-şeye-göre	İsrail'e	halkına	dinlenme	verdi	ki	Yahve	mübarek-olsun	
	H3605	H3478		H4496	H5414		H3068	H1288	

בְּיַד	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַטּוֹב	דְּבָרוֹ	מִכֹּל	אֶחָד	דָּבָר	נָפַל	לֹא־	דִּבֶּר
eliyle	konuştu	ki	iyi	sözünün	tümünden	bir	söz	düştü	değil-	konuştu
H3027	H1696			H1697	H3605	H0259	H1697	H5307	H3808	H1696

עַבְדּוֹ׃	מֹשֶׁה
kulu-onun	Musa'nın
H5650	H4872

‹‹Sözünü tutup halkı İsraile esenlik veren RABbe övgüler olsun. Kulu Musa aracılığıyla verdiği iyi sözlerin hiçbiri boşa çıkmadı.

57

יַעַזְבֵנוּ	אַל־	אֲבֹתֵינוּ	עִם־	הָיָה	כַּאֲשֶׁר	עִמָּנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יְהִי
terk-etsin-bizi	değil-	atalarımız	ile-	oldu	gibi	bizimle	Tanrımız	Yahve	olsun
	H0408	H0001		H1961			H0430	H3068	H1961

יִטְּשֵׁנוּ׃	וְאַל־
bırakmasın-bizi	ve-değil-
H5203	H0408

Tanrımız RAB atalarımızla olduğu gibi bizimle de olsun ve bizi hiç bırakmasın, bizden ayrılmasın.

58

וְלִשְׁמֹר	דְּרָכָיו	בְּכָל־	לָלֶכֶת	אֵלָיו	לְבָבֵנוּ	לְהַטּוֹת			
ve-korumak-için	yollarında	tüm-	yürümek-için	kendisine	yüreklerimizi	eğmek-için			
H8104	H1870	H3605	H3212	H0413	H3824	H5186			

אֲבֹתֵינוּ׃	אֶת־	צִוָּה	אֲשֶׁר	וּמִשְׁפָּטָיו	וְחֻקָּיו	מִצְוֹתָיו	
atalarımıza	–	emretti	ki	ve-hükümlerini	ve-kurallarını	emirlerini	
H0001	H0853	H6680		H4941	H2706	H4687	

Bütün yollarını izlememiz, atalarımıza verdiği buyruklara, kurallara, ilkelere uymamız için RAB yüreklerimizi kendine yöneltsin.

59

יְהוָה	אֶל־	קְרֹבִים	יְהוָה	לִפְנֵי	הִתְחַנַּנְתִּי	אֲשֶׁר	אֵלֶּה	דְּבָרַי	וְיִהְיוּ
Yahve	-e	yakın	Yahve'nin	önünde	yalvardım	ki	bunlar	sözlerim	ve-olsun
H3068	H0413	H7138	H3068	H6440			H0428	H1697	H1961

יִשְׂרָאֵל	עַמּוֹ	וּמִשְׁפַּט	עַבְדּוֹ	מִשְׁפַּט	וְלַעֲשׂוֹת	וָלָיְלָה	יוֹמָם	אֱלֹהֵינוּ	
İsrail'in	halkının	ve-adaletini	kulunun	adaletini	yapmak-için	ve-gece	gündüz	Tanrımıza	
H3478		H4941	H5650	H4941		H3915	H3119	H0430	

בְּיוֹמוֹ׃	יוֹם	דְּבַר־
gününde	gün	işi-
H3117	H3117	H1697

Ya RAB Tanrımız, önünde yalvarırken söylediğim bu sözleri gece gündüz anımsa. Kulunu ve halkın İsraili her durumda koru.

60

עוֹד׃	אֵין	הָאֱלֹהִים	הוּא	יְהוָה	כִּי	הָאָרֶץ	עַמֵּי	כָּל־	לְמַעַן
başka	yok	Tanrı	o	Yahve	ki	yeryüzünün	halkları	tüm-	öyle-ki
H5750	H0369	H0430	H1931	H3068		H0776		H3605	H4616

יֵדְעוּ	כָּל־	עַמֵּי
bilsin	tüm-	halkları
H3045	H3605	

Sonunda dünyanın bütün ulusları bilsinler ki, tek Tanrı RABdir ve Ondan başka Tanrı yoktur.

61

בְּחֻקָּיו	לָלֶכֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	עִם	שָׁלֵם	לְבַבְכֶם	וִהְיֶה	
kurallarında	yürümek-için	Tanrımız	Yahve	ile	tam	yürekleriniz	ve-olsun	
H2706	H3212	H0430	H3068		H8003	H3824	H1961	

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	מִצְוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר
bu	bu-gün-gibi	emirlerini	ve-korumak-için
H2088	H3117	H4687	H8104

Bugünkü gibi Onun kurallarına göre yaşamak ve buyruklarına uymak için bütün yüreğinizi Tanrımız RABbe adayın.››

62

יְהוָה׃	לִפְנֵי	זֶבַח	זֹבְחִים	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	וְהַמֶּלֶךְ	
Yahve'nin	önünde	kurban	kurban-ediyorlardı	onunla	İsrail	ve-tüm-	ve-kral	
H3068	H6440	H2077	H2076		H3478	H3605	H4428	

Kral ve bütün İsrail halkı RABbin önünde kurban kestiler.

63

לַיהוָה	זָבַח	אֲשֶׁר	הַשְּׁלָמִים	זֶבַח	אֶת	שְׁלֹמֹה	וַיִּזְבָּח	
Yahve'ye	kurban-etti	ki	esenlik-sunularının	kurbanını	-	Süleyman	ve-kurban-etti	
H3068	H2076		H8002	H2077	H0853	H8010	H2076	

בָּקָר	עֶשְׂרִים	וּשְׁנַיִם	אֶלֶף	וְצֹאן	מֵאָה	וְעֶשְׂרִים	אֶלֶף	וַיַּחְנְכוּ	אֶת־	בֵּית
sığır	yirmi	ve-iki	bin	ve-koyun	yüz	ve-yirmi	bin	ve-adadılar	-	evini
H1241	H6242	H8147	H0505	H6629	H3967	H6242	H0505	H2596	H0853	

יְהוָה׃	הַמֶּלֶךְ	וְכָל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
Yahve'nin	kral	ve-tüm-	oğulları	İsrail'in
H3068	H4428	H3605		H3478

Süleyman, esenlik kurbanı olarak RABbe yirmi iki bin sığır, yüz yirmi bin davar kurban etti. Böylece kral ve bütün İsrail halkı, RABbin Tapınağını adama işini tamamlamış oldu.

64

יְהוָה	בֵּית־	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	הֶחָצֵר	תָּוֶךְ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	קִדַּשׁ	הַהוּא	בַּיּוֹם
Yahve'nin	evinin-	önünde	ki	avlunun	ortasını	-	kral	kutsadı	o	gün
H3068		H6440			H8432	H0853	H4428	H6942	H1931	H3117

חֶלְבֵי	וְאֶת	הַמִּנְחָה	וְאֶת־	הָעֹלָה	אֶת־	שָׁם	עָשָׂה	כִּי־
yağlarını	ve-	tahıl-sunusunu	ve-	yakmalık-sunuyu	-	orada	yaptı	çünkü-
H2459	H0853	H4503	H0853		H0853	H8033		

מֵהָכִיל	קָטֹן	יְהוָה	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	הַנְּחֹשֶׁת	מִזְבַּח	כִּי־	הַשְּׁלָמִים
almak-için	küçük	Yahve'nin	önünde	ki	tunç	sunağı	çünkü-	esenlik-sunularının
H3557		H3068	H6440			H4196		H8002

הַשְּׁלָמִים׃	חֶלְבֵי	וְאֶת	הַמִּנְחָה	וְאֶת־	הָעֹלָה	אֶת־
esenlik-sunularının	yağlarını	ve-	tahıl-sunusunu	ve-	yakmalık-sunuyu	-
H8002	H2459	H0853	H4503	H0853		H0853

Aynı gün kral, tapınağın önündeki avlunun orta kısmını da kutsadı. Yakmalık sunuları, tahıl sunularını ve esenlik sunularının yağlarını orada sundu. Çünkü RABbin önündeki tunç sunak yakmalık sunuları, tahıl sunularını ve esenlik sunularının yağlarını alamayacak kadar küçüktü.

65

קָהָל	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	הֶחָג	אֶת־	וְהַהֵיא	בָּעֵת־	שְׁלֹמֹה	וַיַּעַשׂ	
topluluk	onunla	İsrail	ve-tüm-	bayramı	-	o	zamanda-	Süleyman	ve-yaptı	
H6951		H3478	H3605	H2282	H0853	H1931	H6256	H8010		

יָמִים	שִׁבְעַת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	מִצְרַיִם	נַחַל	עַד־	חֲמָת	מִלְּבוֹא	גָּדוֹל
gün	yedi	Tanrımız	Yahve'nin	önünde	Mısır'ın	vadisi	kadar-	Hamat	girişinden	büyük
H3117	H7651	H0430	H3068	H6440	H4714		H5704	H2574	H0935	

יוֹם׃	עָשָׂר	אַרְבָּעָה	יָמִים	וְשִׁבְעַת	
gün	on	on-dört	gün	ve-yedi	
H3117	H6240	H0702	H3117	H7651	

Süleyman, Levo-Hamattan Mısır Vadisine kadar her yerden gelen İsraillilerin oluşturduğu büyük toplulukla birlikte Tanrımız RABbin önünde art arda yedişer gün, toplam on dört gün bayram yaptı.

לְאָהֳלֵיהֶם	וַיֵּלְכוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיְבָרְכוּ	הָעָם	אֶת־	שָׁלַח	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	66
çadırlarına	ve-gittiler	kralı	–	ve-kutsadılar	halkı	–	gönderdi	sekizinci	günde	
H0168	H3212	H4428	H0853	H1288		H0853	H7971	H8066	H3117	

עַבְדּוֹ	לְדָוִד	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	כָּל־	עַל	לֵב	וְטֹבֵי	שְׂמֵחִים
kulu-onun	Davut'a	Yahve	yaptı	ki	iyiliğin	tüm-	üzerine	yürekli	ve-iyi	sevinen
H5650	H1732	H3068				H3605				H8056

עַמּוֹ׃	וּלְיִשְׂרָאֵל
halkı-onun	ve-İsrail'e
	H3478

Kral sekizinci gün halkı evlerine gönderdi. Onlar da kralı kutsayıp RAB'bin, kulu Davut ve halkı İsrail için yapmış olduğu bütün iyiliklerden dolayı sevinç duyarak mutluluk içinde evlerine döndüler.

Chapter 9

הַמֶּלֶךְ	בֵּית	וְאֶת־	יְהוָה	בֵּית־	אֶת־	לִבְנוֹת	שְׁלֹמֹה	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי	1
kralın	evini	ve-	Yahve'nin	evini-	–	inşa-etmeyi	Süleyman	bitirdiğinde	ve-oldu	
H4428		H0853	H3068		H0853	H1129	H8010	H3615	H1961	

פ	לַעֲשׂוֹת׃	חָפֵץ	אֲשֶׁר	שְׁלֹמֹה	חֵשֶׁק	כָּל־	וְאֵת	
¶	yapmak	istedi	ki	Süleyman'ın	arzusu	tüm-	ve-	
				H8010	H2837	H3605	H0853	

Süleyman RABbin Tapınağını, sarayı ve yapmayı istediği bütün işleri bitirince,

בְּגִבְעוֹן׃	אֵלָיו	נִרְאָה	כַּאֲשֶׁר	שֵׁנִית	שְׁלֹמֹה	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא	2
Givon'da	ona	göründü	gibi	ikinci-kez	Süleyman	-e	Yahve	ve-göründü	
H1391	H0413	H7200		H8145	H8010	H0413	H3068	H7200	

RAB daha önce Givonda olduğu gibi ona yine görünerek

לְפָנָי	הִתְחַנַּנְתָּה	אֲשֶׁר	תְּחִנָּתְךָ	וְאֶת־	תְּפִלָּתְךָ	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	3
önümde	yalvardın	ki	yalvarışını	ve-	duanı	–	duydum	ona	Yahve	ve-dedi	
H6440			H8467	H0853	H8605	H0853	H8085	H0413	H3068	H0559	

עוֹלָם	עַד־	שָׁם	שְׁמִי	לָשׂוּם־	בָּנִתָּה	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶת־	הִקְדַּשְׁתִּי
sonsuza	kadar-	orada	adımı	koymak-için-	inşa-ettin	ki	bu	evi	–	kutsadım
H5769	H5704	H8033	H8034		H1129		H2088		H0853	H6942

הַיָּמִים׃	כָּל־	שָׁם	וְלִבִּי	עֵינַי	וְהָיוּ
günler	tüm-	orada	ve-yüreğim	gözlerim	ve-olacak
H3117	H3605	H8033			H1961

şöyle dedi: ‹‹Duanı ve yakarışını duydum. Adım sürekli orada bulunsun diye yaptığın bu tapınağı kutsal kıldım. Gözlerim onun üstünde, yüreğim her zaman orada olacaktır.

לֵבָב	בְּתָם־	אָבִיךָ	דָּוִד	הָלַךְ	כַּאֲשֶׁר	לְפָנַי	תֵּלֵךְ	אִם־	וְאַתָּה	4
yürek	tamlıkla-	baban	Davut	yürüdü	gibi	önümde	yürürsen	eğer-	ve-sen	
H3824	H8537	H0001	H1732	H1980		H6440	H3212			

וּמִשְׁפָּטַי	חֻקַּי	צִוִּיתִיךָ	אֲשֶׁר	כְּכֹל	לַעֲשׂוֹת	וּבְיֹשֶׁר	
ve-hükümlerimi	kurallarımı	emrettim-sana	ki	her-şeye-göre	yapmak-için	ve-doğrulukla	
H4941	H2706	H6680		H3605		H3476	

תִּשְׁמֹר׃
korursan
H8104

Sana gelince, baban Davutun yaptığı gibi, bütün yüreğinle ve doğrulukla yollarımı izler, buyurduğum her şeyi yapar, kurallarıma ve ilkelerime uyarsan,

דִּבַּרְתִּי	כַּאֲשֶׁר	לְעֹלָם	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מַמְלַכְתְּךָ	כִּסֵּא	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	5
konuştum	gibi	sonsuza-dek	İsrail	üzerinde-	krallığının	tahtını	-	ve-kaldıracağım	
H1696		H5769	H3478		H4467	H3678	H0853		

יִשְׂרָאֵל׃	כִּסֵּא	מֵעַל	אִישׁ	לְךָ	יִכָּרֵת	לֹא־	לֵאמֹר	אָבִיךָ	דָּוִד	עַל־
İsrail'in	tahtı	üzerinden	adam	senden	kesilecek	değil-	diyerek	baban	Davut	üzerine-
H3478	H3678		H0376		H3772	H3808	H0559	H0001	H1732	

baban Davuta, ‹İsrail tahtından senin soyunun ardı arkası kesilmeyecektir› diye verdiğim sözü tutup krallığını sonsuza dek pekiştireceğim.

מִצְוֹתַי	תִּשְׁמְרוּ	וְלֹא	מֵאַחֲרַי	וּבְנֵיכֶם	אַתֶּם	תְּשֻׁבוּן	שׁוֹב	אִם־	6
emirlerimi	korursanız	ve-değil	arkamdan	ve-oğullarınız	siz	dönerseniz	dönerek	eğer-	
H4687	H8104	H3808				H7725	H7725		

אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	וַעֲבַדְתֶּם	וַהֲלַכְתֶּם	לִפְנֵיכֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	חֻקֹּתַי	
başka	tanrılara	ve-hizmet-ederseniz	ve-giderseniz	önünüze	verdim	ki	kurallarımı	
H0312	H0430	H5647	H1980	H6440	H5414		H2708	

לָהֶם׃	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
onlara	ve-taparsanız
	H7812

‹‹Ama siz ya da çocuklarınız yollarımdan sapar, buyruklarıma ve kurallarıma uymaz, gidip başka ilahlara kulluk eder, taparsanız,

וְאֶת־	לָהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וְהִכְרַתִּי	7
ve-	onlara	verdim	ki	toprağın	yüzünün	üzerinden	İsrail'i	-	ve-keseceğim	
H0853		H5414		H0127	H6440		H3478	H0853	H3772	

יִשְׂרָאֵל	וְהָיָה	פָּנַי	מֵעַל	אֲשַׁלַּח	לִשְׁמִי	הִקְדַּשְׁתִּי	אֲשֶׁר	הַבַּיִת	
İsrail	ve-olacak	yüzümün	üzerinden	göndereceğim	adıma	kutsadım	ki	evi	
H3478	H1961	H6440		H7971	H8034	H6942			

הָעַמִּים׃	בְּכֹל־	וְלִשְׁנִינָה	לְמָשָׁל
halklarda	tüm-	ve-alay-konusu	atasözü
	H3605	H8148	H4912

size verdiğim bu ülkeden sizi söküp atacağım, adıma kutsal kıldığım bu tapınağı terk edeceğim; İsrail bütün uluslar arasında aşağılanıp alay konusu olacak.

וְשָׁרַק	יִשֹּׁם	עָלָיו	עֹבֵר	כָּל־	עֶלְיוֹן	יִהְיֶה	הַזֶּה	וְהַבַּיִת	8
ve-ıslık-çalacak	şaşıracak	üzerinden	geçen	her-	yüce	olacak	bu	ve-ev	
H8319	H8074			H3605		H1961	H2088		

הַזֹּאת׃	וְלַבָּיִת	הַזֹּאת	לָאָרֶץ	כָּכָה	יְהוָה	עָשָׂה	מֶה	עַל־	וְאָמְרוּ
bu	ve-eve	bu	ülkeye	böyle	Yahve	yaptı	ne	üzerine-	ve-diyecekler
H2088		H2063	H0776	H3602	H3068		H4100		H0559

Bu gösterişli tapınağın önünden geçenler, hayret ve dehşet içinde, ‹RAB bu ülkeyi ve tapınağı neden bu duruma getirdi?› diye soracaklar.

9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־
ve–diyecekler üzerine ki terk–ettiler – Yahve'yi Tanrılarını ki çıkardı –
H0559 H5921 H0834 H5800 H3068 H0430 H0834 H3318 H0853

אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
atalarını ülkesinden Mısır'ın ve–tutundular tanrılara başka ve–tapındılar onlara
H0001 H0776 H4714 H2388 H0430 H0312 H7812 H7812 H0776

וַיַּעַבְדֵם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ
ve–hizmet–ettiler–onlara üzerine– böylece getirdi Yahve üzerlerine – tüm– bu ¶
H5647 H5921 H3651 H0935 H3068 H5921 H0853 H3605 H2063

Ve, diyecekler ki, ‹İsrail halkı, atalarını Mısırdan çıkaran Tanrıları RABbi terk etti; başka ilahların ardından gitti, onlara tapıp kulluk etti. RAB bu yüzden bütün bu kötülükleri başlarına getirdi.› ››

10 וַיְהִי מִקְצַה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־
ve–oldu sonunda yirmi yıl ki– inşa–etti Süleyman iki evleri –
H1961 H7093 H6242 H8141 H0834 H1129 H8010 H8147 H0853

בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
evini Yahve'nin ve– evini kralın
H1004 H3068 H0853 H1004 H4428

Süleyman iki yapıyı -RABbin Tapınağıyla kendi sarayını- yirmi yılda bitirdi.

11 חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נָשָׂא לִשְׁלֹמֹה אֶת־בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי
Hiram kralı– Sur'un getirdi – Süleyman'a ağaçlarıyla sedirlerin ve–ağaçlarıyla
H2438 H4428 H6865 H5375 H0853 H8010 H6086 H0730 H6086

בְרוֹשִׁים לְכָל־חֶפְצוֹ יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם וּבַזָּהָב לְכָל־
servilerinin tüm– arzusuna–göre verdi kral Süleyman Hiram'a ve–altınla tüm–
H1265 H3605 H2656 H5414 H4428 H8010 H2438 H2091 H3605

הַגָּלִיל׃ בְּאֶרֶץ עִיר עֶשְׂרִים
Celile'nin ülkesinde şehir yirmi
H1551 H0776 H5892 H6242

Bu yapılar için istediği sedir ve çam ağaçlarıyla altını sağlayan Sur Kralı Hiram Celile bölgesinde yirmi kent verdi.

12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה
ve–çıktı Hiram Sur'dan görmek–için – şehirleri ki verdi– ona Süleyman
H3318 H2438 H6865 H7200 H0853 H5892 H0834 H5414 H0853 H8010

וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃
ve–değil düzgün–geldiler gözlerinde
H3808 H3474

Hiram gidip Süleymanın kendisine verdiği kentleri görünce onları beğenmedi.

13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ
ve–dedi ne şehirler bunlar verdin ki– kardeşim bana kardeşim ve–çağırdı onları ülke
H0559 H4100 H5892 H0428 H5414 H0834 H0251 H7121 H0251 H3605 H0776

כָּבּוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
Kavul kadar gün bu ¶
H3521 H5704 H3117 H2088

Süleymana, ‹‹Bunlar mı bana verdiğin kentler, kardeşim!›› dedi. Bu yüzden o bölge bugün de ‹‹Kavul›› diye bilinir.

14

וַיִּשְׁלַח	חִירָם	לַמֶּלֶךְ	מֵאָה	וְעֶשְׂרִים	כִּכַּר	זָהָב׃	
ve–gönderdi	Hiram	krala	yüz	ve–yirmi	talant	altın	
H7971	H2438	H4428	H3967	H6242	H3603	H2091	

Oysa Hiram, Kral Süleymana yüz yirmi talant altın göndermişti.

15

וְזֶה	דְּבַר־	הַמַּס	אֲשֶׁר־	הֶעֱלָה	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	לִבְנוֹת	אֶת־
ve–bu	konusu–	angaryasının	ki–	kaldırdı	kral	Süleyman	inşa–etmek–için	–
H2088	H1697	H4522	H5927	H4428	H8010	H1129		H0853

בֵּית	יְהוָה	וְאֶת־	בֵּיתוֹ	וְאֶת־	הַמִּלּוֹא	וְאֵת	חוֹמַת	יְרוּשָׁלָם	וְאֶת־	חָצֹר
evini	Yahve'nin	ve–	evini	ve–	Millo'yu	ve–	surunu	Yeruşalim'in	ve–	Hatsor'u
	H3068	H0853		H0853	H4407	H0853	H2346	H3389	H0853	H2674

וְאֶת־	מְגִדּוֹ	וְאֶת־	גָּזֶר׃
ve–	Megiddo'yu	ve–	Gezer'i
H0853	H4023	H0853	H1507

Kral Süleyman RABbin Tapınağını, kendi sarayını, Milloyu ve Yeruşalimin surlarını yaptırmak; ayrıca Hasor, Megiddo ve Gezer kentlerini onarıp güçlendirmek amacıyla angaryacıları toplamıştı.

16

הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת־	בָּאֵשׁ	וַיִּשְׂרְפָהּ	גֶּזֶר	אֶת־	וַיִּלְכֹּד	עָלָה	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה
Kenanlı'yı	ve–	ateşte	ve–yaktı–onu	Gezer'i	–	ve–aldı	çıktı	Mısır'ın	kralı–	Firavun
	H0853	H0784	H8313	H1507	H0853	H3920	H5927	H4714	H4428	H6547

שְׁלֹמֹה׃	אֵשֶׁת	לִבְתּוֹ	שִׁלֻּחִים	וַיִּתְּנָהּ	הָרָג	בָּעִיר	הַיֹּשֵׁב
Süleyman'ın	karısı	kızına	düğün–hediyesi	ve–verdi–onu	öldürdü	şehirde	oturanı
H8010	H0802	H1323	H7964	H5414	H2026		H3427

Mısır Firavunu gidip Gezeri ele geçirmiş ve ateşe vermişti. Orada yaşayan Kenanlıları öldürerek kenti Süleymanla evlenen kızına armağan etmişti.

17

תַּחְתּוֹן׃	חֹרֹן־בֵּית	וְאֶת־	גָּזֶר	אֶת־	שְׁלֹמֹה	וַיִּבֶן
aşağı	Beyt–Horon	ve–	Gezer'i	–	Süleyman	ve–inşa–etti
H8481	H1032	H0853	H1507	H0853	H8010	H1129

Süleyman Gezeri, Aşağı Beythoronu,

18

בָּאָרֶץ׃	בַּמִּדְבָּר	(תַּדְמֹר	[תמר	וְאֶת־	בַּעֲלָת	וְאֶת־
ülkede	çölde	Tadmor'u	Tamar	ve–	Baalat'ı	ve–
H0776		H8412	H8559	H0853	H1191	H0853

Baalatı ve kırsal bir bölgede bulunan Tamarla birlikte

19

עָרֵי	וְאֵת	לִשְׁלֹמֹה	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַמִּסְכְּנוֹת	עָרֵי	כָּל־	וְאֵת
şehirlerini	ve–	Süleyman'ın	oldular	ki	depoların	şehirlerini	tüm–	ve–
	H0853	H8010	H1961		H4543		H3605	H0853

חָשַׁק	אֲשֶׁר	שְׁלֹמֹה	חֲשֻׁק	וְאֵת	הַפָּרָשִׁים	עָרֵי	וְאֵת	הָרֶכֶב
arzuladı	ki	Süleyman'ın	arzusunu	ve–	atlıların	şehirlerini	ve–	savaş–arabalarının
		H8010	H2837	H0853			H0853	H7393

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃	אֶרֶץ	וּבְכֹל	וּבַלְּבָנוֹן	בִּירוּשָׁלִַם	לִבְנוֹת
egemenliğinin	ülkesinde	ve–tüm	ve–Lübnan'da	Yeruşalim'de	inşa–etmek
H4475	H0776	H3605	H3844	H3389	H1129

bütün ambarlı kentleri, ayrıca savaş arabalarıyla atların bulunduğu kentleri de onarıp güçlendirdi. Böylece Yeruşalimde, Lübnanda, yönetimi altındaki bütün topraklarda her istediğini yaptırmış oldu.

לֹא־	אֲשֶׁר	וְהַיְבוּסִי	הַחִוִּי	הַפְּרִזִּי	הַחִתִּי	הָאֱמֹרִי	מִן־	הַנּוֹתָר	הָעָם	כָּל־	20
değil–	ki	ve–Yevuslu	Hivli	Perizli	Hitit	Amorlu	–den	kalanlar	halk	tüm–	
H3808		H2983	H2340	H6522	H2850	H0567		H3498		H3605	

הֵמָּה׃	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	
onlar	İsrail'in	oğullarından	
H1992	H3478		

İsrail halkından olmayan Amorlular, Hititler, Perizliler, Hivliler ve Yevuslulardan artakalanlara gelince,

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יָכְלוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	אַחֲרֵיהֶם	נֹתְרִו	אֲשֶׁר	בְּנֵיהֶם	21
İsrail'in	oğulları	yapabildiler	değil–	ki	ülkede	onlardan–sonra	kalanlar	ki	oğulları	
H3478		H3201	H3808		H0776		H3498			

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	עֹבֵד	לְמַס־	שְׁלֹמֹה	וַיַּעֲלֵם	לְהַחֲרִימָם	
bu	gün	kadar	köle	angaryaya–	Süleyman	ve–çıkardı–onları	tamamen–yok–etmeyi	
H2088	H3117	H5704	H5647	H4522	H8010	H5927		

Süleyman İsrail halkının tamamen yok edemediği bu insanların soyundan gelip ülkede kalanları angaryaya koştu. Bu durum bugün de sürüyor.

הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	הֵם	כִּי־	עֶבֶד	שְׁלֹמֹה	נָתַן	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	וּמִבְּנֵי	22
savaşın	adamları	onlar	çünkü–	köle	Süleyman	verdi	değil–	İsrail'in	ve–oğullarından	
H4421	H0376	H1992		H5650	H8010	H5414	H3808	H3478		

ס	וּפָרָשָׁיו׃	רִכְבּוֹ	וְשָׂרֵי	וְשָׁלִשָׁיו	וְשָׂרָיו	וַעֲבָדָיו
§	ve–atlıları	savaş–arabalarının	ve–komutanları	ve–subayları	ve–komutanları	ve–kulları
		H7393	H8269		H8269	H5650

Ancak Süleyman İsrail halkından hiç kimseye kölelik yaptırmadı. Onlar savaşçı, görevli, komutan, subay, savaş arabalarıyla atlıların komutanı olarak görev yaptılar.

מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	חֲמִשִּׁים	לִשְׁלֹמֹה	הַמְּלָאכָה	עַל־	אֲשֶׁר	הַנִּצָּבִים	שָׂרֵי	וְאֵלֶּה	23
yüz	ve–beş	elli	Süleyman'ın	işin	üzerinde–	ki	memurların	başları	bunlar	
H3967	H2568	H2572	H8010	H4399			H5324	H8269	H0428	

בַּמְּלָאכָה׃	הָעֹשִׂים	בָּעָם	הָרֹדִים
işi	yapanlar	halkı	yönetenler
H4399			

Süleymanın yapılan işlerin başında duran ve çalışanları denetleyen beş yüz elli görevlisi vardı.

לָהּ	בָּנָה־	אֲשֶׁר	בֵּיתָהּ	אֶל־	דָּוִד	מֵעִיר	עָלְתָה	פַּרְעֹה	בַּת־	אַךְ	24
ona	inşa–etti–	ki	evine	–e	Davut'un	şehrinden	çıktı	Firavun'un	kızı–	fakat	
	H1129			H0413	H1732		H5927	H6547	H1323	H0389	

הַמִּלּוֹא׃	אֶת־	בָּנָה	אָז	
Millo'yu	–	inşa–etti	o–zaman	
H4407	H0853	H1129		

Firavunun kızı, Davut Kentinden Süleymanın kendisi için yaptırdığı saraya taşındıktan sonra, Süleyman Milloyu yaptırdı.

25 וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־
ve-çıkardı Süleyman üç kez yılda yakmalık-sunular ve-esenlik-sunuları üzerinde-
H5927 H8010 H7969 H6471 H8141 H8002

הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
sunağın ki inşa-etti Yahve'ye ve-buhur-yakıyordu onunla ki önünde Yahve'nin
H4196 H3068 H1129 H3068 H0854 H6440 H3068

וְשִׁלַּם אֶת־ הַבָּיִת׃
ve-tamamladı – evi
H0853

Süleyman RAB için yaptırdığı sunakta yılda üç kez yakmalık sunular ve esenlik sunuları sunardı. Ayrıca RABbin önündeki sunağın üstünde buhur da yakardı. Böylece Süleyman tapınağın yapımını tamamlamış oldu.

26 וְאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֵת־ אֵילוֹת עַל־
ve-gemiler yaptı kral Süleyman Etsyon-Gever'de ki – Eylat'ın üzerinde-
H0590 H6213 H4428 H8010 H6100 H0854 H0359 H8193

שְׂפַת יַם־ סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
kıyısı denizinin- Suf ülkesinde Edom'un
H8193 H3220 H5488 H0776 H0123

Kral Süleyman Edomluların ülkesinde, Kızıldeniz kıyısında Eylat yakınlarındaki Esyon-Geverde gemiler yaptırdı.

27 וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יְדְעֵי עִם
ve-gönderdi Hiram gemilerle kullarını adamları gemilerin bilenler ile
H7971 H2438 H0590 H5650 H0376 H0591 H3045 H3220

הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
denizi kulları Süleyman'ın
H3220 H5650 H8010

Hiram denizi bilen gemicilerini Süleymanın adamlarıyla birlikte Ofire gönderdi.

28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־ מֵאוֹת כִּכַּר וְעֶשְׂרִים מֵאוֹת וַיָּבִאוּ
ve-geldiler Ofir'e ve-aldılar oradan altın dört- yüz talant ve-yirmi ve-getirdiler
H0935 H0211 H3947 H8033 H2091 H0702 H3967 H3603 H6242 H0935

אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פ
-e kral Süleyman ¶
H0413 H4428 H8010

Ofir'e giden bu gemiciler, Kral Süleyman'a 420 talant altın getirdiler.

Chapter 10

1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שָׁמְעַת אֶת־ שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא
ve-kraliçesi- Saba'nın duyan – ücretini Süleyman'ın adına- Yahve'nin ve-geldi
H4436 H7614 H8085 H0853 H8010 H8034 H3068 H0935

לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃
sınamak-için-onu bilmecelerle
H5254 H2420

Saba Kraliçesi, RABbin adından ötürü Süleymanın artan ününü duyunca, onu çetin sorularla sınamaya geldi.

2 וַתָּבֹא֙ וְיִרוּשָׁלַ֣ם בְּחַ֔יִל כָּבֵ֖ד מְאֹ֑ד גְּמַלִּ֗ים נֹשְׂאִ֤ים בְּשָׂמִים֙ וְזָהָ֣ב רַב־
ve–geldi Yeruşalim'e ordusuyla ağır çok develer taşıyanlar baharatlar ve–altın çok–
H0935 H3389 H2428 H3515 H3966 H1581 H5375 H1314 H2091

מְאֹ֔ד וְאֶ֥בֶן יְקָרָ֖ה וַתָּבֹא֙ אֶל־ שְׁלֹמֹ֔ה וַתְּדַבֵּ֥ר אֶל־ אֲשֶׁר־ כָּל־ עִם־ הָיָ֥ה
çok ve–taş değerli ve–geldi –e Süleyman ve–konuştu ona –den ki oldu
H3966 H0068 H3368 H0935 –e H8010 H1696 H0413 H0853 H3605 H3961

לִבָּֽהּ׃
yüreğinde
H3824

Çeşitli baharat, çok miktarda altın ve değerli taşlarla yüklü büyük bir kervan eşliğinde Yeruşalime gelen kraliçe, aklından geçen her şeyi Süleymanla konuştu.

3 וַיַּגֶּד־ לָ֣הּ שְׁלֹמֹ֔ה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶ֖יהָ לֹא־ הָיָ֣ה דָבָ֑ר נֶעְלָ֖ם מִן־
ve–söyledi– ona Süleyman –den tüm– sözlerini değil– oldu söz gizli –den
H5046 H8010 H0853 H3605 H1697 H3808 H1961 H1697 H5956

הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֥ר לֹא־ הִגִּ֖יד לָ֥הּ׃
kral ki değil– söyledi ona
H4428 H3808 H5046

Süleyman onun bütün sorularına karşılık verdi. Kralın ona yanıt bulmakta güçlük çektiği hiçbir konu olmadı.

4 וַתֵּ֣רֶא֮ מַלְכַּת־ שְׁבָא֒ אֶת־ כָּל־ חָכְמַ֣ת שְׁלֹמֹ֔ה וְהַבַּ֖יִת אֲשֶׁ֥ר
ve–gördü kraliçesi– Saba'nın –den tüm– bilgeliğini Süleyman'ın ve–evi ki
H7200 H4436 H7614 H0853 H3605 H2451 H8010 H1129

בָּנָֽה׃
inşa–etti
H1129

Süleymanın bilgeliğini, yaptırdığı sarayı, sofrasının zenginliğini, görevlilerinin oturup kalkışını, hizmetkârlarının özel giysileriyle yaptığı hizmeti, sakilerini ve RABbin Tapınağında sunduğu yakmalık sunuları gören Saba Kraliçesi hayranlık içinde kaldı.

5 וּמַאֲכַ֣ל שֻׁלְחָנ֗וֹ וּמוֹשַׁ֤ב עֲבָדָיו֙ וּמַעֲמַ֣ד מְשָׁרְתָ֔יו ומשרתו֕ מְשָׁרְתָ֖יו(
ve–yemek sofrasının ve–oturması kullarının ve–durmaları hizmetkârının hizmetkârlarının
H3978 H7979 H4186 H5650 H4612 H8334 H8334

וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם֙ וּמַשְׁקָ֣יו וְעֹלָתוֹ֮ אֲשֶׁ֣ר יַעֲלֶה֒ בֵּ֣ית יְהוָה֮ וְלֹא־
ve–giysileri ve–içecekleri ve–yakmalık–sunusu ki çıkarıyordu evinde Yahve'nin ve–değil–
H4403 H3808 H5927 H3068 H1004 H3808

רוּחַ׃ עוֹד֙ בָּ֣הּ הָיָ֔ה
ruh artık onda oldu
H7307 H5750 H1961

6 וַתֹּ֣אמֶר֮ אֶל־ הַמֶּ֒לֶךְ֒ אֱמֶת֙ הָיָ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתִּי בְּאַרְצִ֑י עַל־ דְּבָרֶ֖יךָ
ve–dedi –e kral gerçek oldu söz ki duydum ülkemde üzerine– sözlerin
H0559 H0413 H4428 H0571 H1961 H1697 H0776 H8085 H0571 H1697

וְעַל־ חָכְמָתֶֽךָ׃
ve–üzerine– bilgeliğin
H2451

Krala, ‹‹Ülkemdeyken yaptıklarınla ve bilgeliğinle ilgili duyduklarım doğruymuş›› dedi,

7 וְלֹא־ הֶאֱמַ֣נְתִּי לַדְּבָרִ֗ים עַד־ אֲשֶׁר־ בָּ֣אתִי֮ וְהִנֵּה֒ עֵינַ֣י וַתִּרְאֶ֔ינָה וְלֹא־
ve–değil– inandım sözlere kadar ki– geldim ve–gördüler gözlerim ve–işte değil–
H3808 H0539 H1697 H5704 –ki H0935 H7200 H2009 H3808

הֻגַּ֣ד לִ֔י חֲצִ֖י הַתְּכֻנָּ֑ה יָסַ֣פְתָּ חָכְמָ֔ה וְטוֹב֙ אֶל־ הַשְּׁמוּעָ֔ה אֲשֶׁר֙ שָׁמָ֣עְתִּי׃
söylendi– bana yarısı ekledin bilgelik ve–iyilik –e haber ki duydum
H5046 H2677 H3254 H2451 ve–iyilik H0413 H8052 ki H8085

‹‹Ama gelip kendi gözlerimle görünceye dek inanmamıştım. Bunların yarısı bile bana anlatılmadı. Bilgeliğin de, zenginliğin de duyduklarımdan kat kat fazla.

8

תָּמִיד	לְפָנֶיךָ	הָעֹמְדִים	אֵלֶּה	עֲבָדֶיךָ	אַשְׁרֵי	אַנְשֶׁיךָ	אַשְׁרֵי
her–zaman	önünde–senin	duranlar	bunlar	kullarına	ne–mutlu	adamlarına	ne–mutlu
H8548	H6440	H5975	H0428	H5650	H0835	H0376	H0835

חָכְמָתֶךָ׃	אֶת־	הַשֹּׁמְעִים
bilgeliğini	–	duyanlar
H2451	H0853	H8085

Ne mutlu adamlarına! Ne mutlu sana hizmet eden görevlilere! Çünkü sürekli bilgeliğine tanık oluyorlar.

9

כִּסָּא	עַל־	לְתִתְךָ	בְּךָ	חָפֵץ	אֲשֶׁר	בָּרוּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְהִי
tahtı	üzerinde–	koymak–için–seni	senden	hoşlandı	ki	mübarek	Tanrın	Yahve	olsun
H3678		H5414				H1288	H0430	H3068	H1961

לַעֲשׂוֹת	לְמֶלֶךְ	וַיְשִׂימְךָ	לְעֹלָם	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוָה	בְּאַהֲבַת	יִשְׂרָאֵל
yapmak–için	kral	ve–koydu–seni	sonsuza–dek	İsrail'i	–	Yahve'nin	sevgisiyle	İsrail'in
	H4428		H5769	H3478	H0853	H3068	H0160	H3478

וּצְדָקָה׃	מִשְׁפָּט
ve–doğruluk	adalet
H6666	H4941

Senden hoşnut kalan, seni İsrail tahtına oturtan Tanrın RABbe övgüler olsun! RAB İsraile sonsuz sevgi duyduğundan, adaleti ve doğruluğu sağlaman için seni kral yaptı.››

10

יְקָרָה	וְאֶבֶן	מְאֹד	הַרְבֵּה	וּבְשָׂמִים	זָהָב	כִּכַּר	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	לַמֶּלֶךְ	וַתִּתֵּן
değerli	ve–taş	çok	çok	ve–baharatlar	altın	talant	ve–yirmi	yüz	krala	ve–verdi
H3368	H0068	H3966		H1314	H2091	H3603	H6242	H3967	H4428	H5414

לַמֶּלֶךְ	שְׁבָא	מַלְכַּת־	נָתְנָה	אֲשֶׁר־	לָרֹב	עוֹד	הַהוּא	כַּבֹּשֶׂם	בָּא	לֹא־
krala	Saba'nın	kraliçesi–	verdi	ki–	çoklukla	artık	o	baharat–gibi	geldi	değil–
H4428	H7614	H4436	H5414		H7230	H5750	H1931	H1314	H0935	H3808

שְׁלֹמֹה׃
Süleyman
H8010

Saba Kraliçesi krala 120 talant altın, çok büyük miktarda baharat ve değerli taşlar armağan etti. Krala o kadar baharat armağan etti ki, bir daha bu kadar çok baharat görülmedi.

11

עֲצֵי	מֵאוֹפִיר	הֵבִיא	מֵאוֹפִיר	זָהָב	נָשָׂא	אֲשֶׁר־	חִירָם	אֳנִי	וְגַם
ağaçları	Ofir'den	getirdi	Ofir'den	altın	taşıdı	ki–	Hiram'ın	gemileri	ve–ayrıca
H6086	H0211	H0935	H0211	H2091	H5375		H2438	H0590	H1571

יְקָרָה׃	וְאֶבֶן	מְאֹד	הַרְבֵּה	אַלְמֻגִּים
değerli	ve–taş	çok	çok	almug
H3368	H0068	H3966		H0484

Bu arada Hiramın gemileri Ofirden altın ve büyük miktarda almug kerestesiyle değerli taşlar getirdiler.

12

הַמֶּלֶךְ	וּלְבֵית	יְהוָה	לְבֵית־	מִסְעָד	הָאַלְמֻגִּים	עֲצֵי	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ
kralın	ve–evine	Yahve'nin	evine–	destek	almugun	ağaçlarından	–	kral	ve–yaptı
H4428		H3068		H4552	H0484	H6086	H0853	H4428	

נִרְאָה	וְלֹא	אַלְמֻגִּים	עֲצֵי	כֵּן	בָּא־	לֹא	לַשָּׁרִים	וּנְבָלִים	וְכִנֹּרוֹת
görüldü	ve–değil	almug	ağaçları	böyle	geldi–	değil	şarkıcılara	ve–çengeller	ve–lirler
H7200	H3808	H0484	H6086		H0935	H3808	H7891		H3658

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד
bu	gün	kadar
H2088	H3117	H5704

Kral, RABbin Tapınağıyla sarayın tırabzanlarını, çalgıcıların lirleriyle çenklerini bu almug kerestesinden yaptırdı. Bugüne dek o kadar almug ağacı ne gelmiş, ne de görülmüştür. ardız ağacı olduğu sanılıyor.

13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
ve-kral Süleyman verdi kraliçesine- Saba'nın –- tüm- arzusunu ki istedi
H4428 H8010 H5414 H4436 H7614 H0853 H3605 H2656 H3027 H7592

מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ
haricinde ki verdi- ona eline-göre kralın Süleyman'ın ve-döndü ve-gitti ülkesine
H0905 H3027 H4428 H8010 H6437 H3212 H0776

הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ ס
o ve-kulları § :
H1931 H5650

Kral Süleyman Saba Kraliçesinin her isteğini, her dileğini yerine getirdi. Ayrıca ona gönülden kopan birçok armağan verdi. Bundan sonra kraliçe adamlarıyla birlikte oradan ayrılıp kendi ülkesine döndü.

14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בִּשְׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ
ve-oldu ağırlığı altının ki- geldi Süleyman'a yılda bir altı yüz altmış ve-altı
H1961 H4948 H2091 H3588 H0935 H8010 H8141 H0259 H8337 H3967 H8346 H8337

כִּכָּר זָהָב׃
talant altın :
H3603 H2091

Süleymana bir yılda gelen altının miktarı 666 talantı buluyordu.

15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הָרַכָּלִים וּמִסְחַר הַתָּרִים וְכֹל מַלְכֵי הָעֲרָב
haricinde adamlarından tüccarların ve-ticaretinden satıcıların ve-tüm- krallarından Arap'ın
H0905 H0376 H8446 H4536 H7402 H3605 H4428 H6346

וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃
ve-valileri ülkenin :
H6346 H0776

Alım satımla uğraşanlarla tüccarların kazançlarından ve Arabistanın bütün krallarıyla İsrail valilerinden gelenler bunun dışındaydı.

16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה
ve-yaptı kral Süleyman iki-yüz kalkan altın dövülmüş altı- yüz altın çıkıyordu
H6213 H4428 H8010 H3967 H6793 H2091 H6793 H8337 H3967 H2091 H5927

עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
üzerine- kalkan bir :
H0259 H6793 H0259

Kral Süleyman her biri altı yüz şekel ağırlığında dövme altından iki yüz büyük kalkan yaptırdı.

17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָנֶה זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּנָה הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ
ve-üç- yüz mina altın çıkıyordu üzerine- bir kalkan ve-koydu-onları kral evinde ormanının Lübnan'ın :
H7969 H3967 H4488 H2091 H5927 H6793 H0259 H4043 H5414 H4428 H1004 H3293 H3844 ¶

Ayrıca her biri üç minafö ağırlığında dövme altından üç yüz küçük kalkan yaptırdı. Kral bu kalkanları Lübnan Ormanı adındaki saraya koydu.

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃
ve-yaptı kral tahtı- fildeşi büyük ve-kapladı-onu altın saf :
H6213 H4428 H3678 H8127 H1419 H6823 H2091 H6338

Kral fildişinden büyük bir taht yaptırıp saf altınla kaplattı.

19 וּמִזֶּה מִזֶּה וְיָדֹת מֵאֲחֲרֶיהָ לַכִּסֵּא עָגֻל וְרֹאשׁ־ לַכִּסֵּא מַעֲלוֹת שֵׁשׁ
ve-burada burada ve-kollar arkasından tahtın yuvarlak ve-başı- tahtın basamağı altı
H2088 H2088 H3027 H3678 H5696 H3678 H8337

אֶל־ מְקוֹם הַשֶּׁבֶת מַעֲלוֹת אֲרָיוֹת וּשְׁנַיִם עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃
-e yeri oturmanın basamağı aslan ve-iki duranlar yanında kolların
H0413 H4725 H7675 H8147 H5975 H0681 H3027

Tahtın altı basamağı, arka kısmında yuvarlak bir başlığı vardı. Oturulan yerin iki yanında kollar, her kolun yanında birer aslan heykeli bulunuyordu.

20 וּמִזֶּה מִזֶּה הַמַּעֲלוֹת שֵׁשׁ עַל־ שָׁם עֹמְדִים אֲרָיִם עֶשֶׂר וּשְׁנֵים
ve-burada burada basamakların altı üzerinde- orada duranlar aslan on ve-iki
H2088 H2088 H8337 H5975 H8033 H5975 H6240 H8147

לְכָל־ כֵּן נַעֲשָׂה לֹא־ מַמְלָכוֹת׃
tüm- böyle yapıldı değil- krallıklarda
H3605 H3808 H4467

Altı basamağın iki yanında on iki aslan heykeli vardı. Hiçbir krallıkta böylesi yapılmamıştı.

21 וְכֹל כְּלֵי בֵּית־ יַעַר
ve-tüm eşyaları evinin- ormanının
H3605 H3627

זָהָב וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֶה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
altın ve-tüm eşyaları içeceklerin kralın Süleyman'ın
H2091 H3605 H3627 H4428 H8010

זָהָב הַלְּבָנוֹן בִּימֵי שְׁלֹמֹה
altın Lübnan'ın günlerinde Süleyman'ın
H2091 H3844 H3117 H8010

סָגוּר אֵין יָּק֫וֹם לֹא נֶחְשָׁב
saf yok gümüş değil hesaplanıyordu
H5462 H0369 H3701 H3808 H2803

לִמְאוּמָה׃
bir-şey-olarak
H3972

Kral Süleymanın kadehleriyle Lübnan Ormanı adındaki sarayın bütün eşyaları saf altından yapılmış, hiç gümüş kullanılmamıştı. Çünkü Süleymanın döneminde gümüşün değeri yoktu.

22 שָׁנִים לְשָׁלֹשׁ אַחַת חִירָם אֳנִי עִם בַּיָּם לַמֶּלֶךְ תַּרְשִׁישׁ אֳנִי כִּי
yılda üç- bir-kez Hiram'ın gemileri ile denizde kralın Tarşiş gemileri çünkü
H8141 H7969 H0259 H2438 H0590 H3220 H4428 H8659 H0590

וְקֹפִים שֶׁנְהַבִּים וָכֶסֶף זָהָב נֹשְׂאֹת תַּרְשִׁישׁ אֳנִי וַתָּבוֹא
ve-maymunlar fildeşileri ve-gümüş altın taşıyanlar Tarşiş'in gemileri geliyordu
H6971 H8143 H3701 H2091 H5375 H8659 H0590 H0935

וְתֻכִּיִּים׃
ve-tavus-kuşları
H8500

Hiramın gemilerinin yanısıra, kralın da denizde ticaret gemileri vardı. Bu gemiler üç yılda bir altın, gümüş, fildişi ve türlü maymunlarla yüklü olarak dönerlerdi. tavuskuşlarıyla››.

23 וּלְחָכְמָה׃ לְעֹשֶׁר הָאָרֶץ מַלְכֵי מִכֹּל שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדַּל
ve-bilgelikte zenginlikte yeryüzünün krallarının tümünden Süleyman kral ve-büyüdü
H2451 H6239 H0776 H4428 H3605 H8010 H4428 H1431

Kral Süleyman dünyanın bütün krallarından daha zengin, daha bilgeydi.

24 וְכָל־ הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־ חָכְמָתוֹ
ve–tüm– yeryüzü arayanlar – yüzünü Süleyman'ın duymak–için – bilgeliğini
H3605 H0776 H1245 H0853 H6440 H8010 H8085 H0853 H2451

אֲשֶׁר־ נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃
ki– verdi Tanrı yüreğine
H5414 H0430

Tanrının Süleymana verdiği bilgeliği dinlemek için bütün dünya onu görmek isterdi.

25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת
ve–onlar getirenler herkes armağanını eşyalar gümüş ve–eşyalar altın ve–giysiler
H1992 H0935 H0376 H4503 H3627 H3701 H3627 H2091 H8008

ס בְּשָׁנָה׃ שָׁנָה דְּבַר־ וּפְרָדִים סוּסִים וּבְשָׂמִים וְנֶשֶׁק
§ yılda yıl konusu– ve–katırlar atlar ve–baharatlar ve–silahlar
H8141 H8141 H1697 H6505 H1314 H5402

Onu görmeye gelenler her yıl armağan olarak altın ve gümüş eşya, giysi, silah, baharat, at, katır getirirlerdi.

26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת
ve–topladı Süleyman savaş–arabası ve–atlılar ve–oldu– ona bin ve–dört– yüz
H0622 H7393 H6505 H1961 H0505 H0702 H3967

רֶכֶב וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּחֵם הָרֶכֶב
savaş–arabası ve–iki– on bin atlı ve–yerleştirdi–onları şehirlerinde savaş–arabalarının
H7393 H8147 H6240 H0505 H5148 H7393

וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
ve–ile– kral Yeruşalim'de
H4428 H3389

Süleyman savaş arabalarıyla atlarını topladı. Bin dört yüz savaş arabası, on iki bin atı vardı. Bunların bir kısmını savaş arabaları için ayrılan kentlere, bir kısmını da kendi yanına, Yeruşalime yerleştirdi.

27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים כַּשִּׁקְמִים הַכֶּסֶף וְאֶת־ הָאֲרָזִים נָתַן
ve–yaptı kral – Yeruşalim'de taşlar–gibi ve– sedirleri yaptı çınarlar–gibi gümüşü
H5414 H4428 H0853 H3389 H0068 H0853 H0730 H5414 H8256 H3701

אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃
ki– ovalarda çoklukla
H8219 H7230

Krallığı döneminde Yeruşalimde gümüş taş değerine düştü. Sedir ağaçları Şefeladaki yabanıl incir ağaçları kadar bollaştı.

28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ
ve–çıkışı atların Süleyman'ın Mısır'dan ve–Kue tüccarları kralın alıyordu
H4161 H0853 H8010 H4714 H6503 H4428 H3947

מִקְוֵה בִּמְחִיר׃
Kue'den fiyatla
H4242

Süleymanın atları Mısır ve Keveden getirilirdi. Kralın tüccarları atları Keveden satın alırdı.

29 וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה שֵׁשׁ בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמֹשִׁים
ve–çıkıyordu ve–çıkıyordu savaş–arabası altı– Mısır'dan yüz gümüş ve–at elli–
H5927 H3318 H4818 H4714 H8337 H3967 H3701 H5492 H2572

פ וּמֵאָה׃ יֹצְאוּ כֵּן וְכָל־ הַחִתִּים מַלְכֵי כָל־ וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
¶ ve–yüz ve–böyle tüm– krallarına Hititlerin krallarına ve–krallarına Aram'ın elleriyle çıkıyorlardı
H3967 H3605 H4428 H2850 H4428 H0758 H3027 H3318

Mısır'dan bir savaş arabası altı yüz, bir at yüz elli şekel gümüşe getirilirdi. Bunları bütün Hitit ve Aram krallarına satarlardı. bölgesi››.

Chapter 11

מוֹאֲבִיּוֹת	פַּרְעֹה	בַּת־	וְאֶת־	רַבּוֹת	נָכְרִיּוֹת	נָשִׁים	אָהַב	שְׁלֹמֹה	וְהַמֶּלֶךְ	1
Moavlı	Firavun'un	kızını–	ve–	çok	yabancı	kadınlar	sevdi	Süleyman	ve–kral	
H4125	H6547	H1323	H0853		H5237	H0802	H0157	H8010	H4428	

חִתִּיּוֹת׃	צִדְנִיּוֹת	אֱדֹמִיּוֹת	עַמֳּנִיּוֹת
Hititli	Sidonlu	Edomlu	Ammonlu
H2850	H6722	H0130	H5984

Kral Süleyman firavunun kızının yanısıra Moavlı, Ammonlu, Edomlu, Saydalı ve Hititli birçok yabancı kadın sevdi.

בָּהֶם	תָּבֹאוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	יְהוָה	אָמַר־	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	מִן־	2
onlara	gireceksiniz	değil–	İsrail'in	oğulları	–e	Yahve	dedi–	ki	milletlerden	–den	
	H0935	H3808	H3478		H0413	H3068	H0559				

אַחֲרֵי	לְבַבְכֶם	אֶת־	יַטּוּ	אָכֵן	בָּכֶם	יָבֹאוּ	לֹא־	וְהֵם	
peşinden	yüreklerinizi	–	çevirecekler	kesinlikle	size	girecekler	değil–	ve–onlar	
	H3824	H0853	H5186	H0403		H0935	H3808	H1992	

לְאַהֲבָה׃	שְׁלֹמֹה	דָּבַק	בָּהֶם	אֱלֹהֵיהֶם
sevmek–için	Süleyman	yapıştı	onlara	tanrılarının
H0160	H8010	H1692		H0430

Bu kadınlar RABbin İsrail halkına, ‹‹Ne siz onların arasına girin, ne de onlar sizin aranıza girsinler; çünkü onlar kesinlikle sizi kendi ilahlarının ardınca yürümek üzere saptıracaklardır›› dediği uluslardandı. Buna karşın, Süleyman onlara sevgiyle bağlandı.

וַיַּטּוּ	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	וּפִלַגְשִׁים	מֵאוֹת	שְׁבַע	שָׂרוֹת	נָשִׁים	לוֹ	וַיְהִי־	3
ve–çevirdiler	yüz	üç	ve–cariyeler	yüz	yedi	prensesler	kadınlar	ona	ve–oldu–	
H5186	H3967	H7969	H6370	H3967	H7651	H8282	H0802		H1961	

לִבּוֹ׃	אֶת־	נָשָׁיו
yüreğini	–	kadınları
	H0853	H0802

Süleymanın kral kızlarından yedi yüz karısı ve üç yüz cariyesi vardı. Karıları onu yolundan saptırdılar.

אַחֲרֵי	לְבָבוֹ	אֶת־	הִטּוּ	נָשָׁיו	שְׁלֹמֹה	זִקְנַת	לְעֵת	וַיְהִי	4
peşinden	yüreğini	–	çevirdiler	kadınları	Süleyman'ın	yaşlılığının	zamanında	ve–oldu	
	H3824	H0853	H5186	H0802	H8010	H2209	H6256	H1961	

דָּוִיד	כִּלְבַב	אֱלֹהָיו	יְהוָה	עִם־	שָׁלֵם	לְבָבוֹ	הָיָה	וְלֹא־	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים
Davut'un	yüreği–gibi	Tanrısı	Yahve	ile–	tam	yüreği	oldu	ve–değil–	başka	tanrıların
H1732	H3824	H0430	H3068		H8003	H3824	H1961	H3808	H0312	H0430

אָבִיו׃
babasının
H0001

Süleyman yaşlandıkça, karıları onu başka ilahların ardınca yürümek üzere saptırdılar. Böylece Süleyman bütün yüreğini Tanrısı RABbe adayan babası Davut gibi yaşamadı.

מִלְכֹּם	וְאַחֲרֵי	צִדֹנִים	אֱלֹהֵי	עַשְׁתֹּרֶת	אַחֲרֵי	שְׁלֹמֹה	וַיֵּלֶךְ	5
Milkom'un	ve–peşinden	Sidonluların	tanrıçesi	Aştoret'in	peşinden	Süleyman	ve–gitti	
		H6722	H0430	H6253		H8010	H3212	

עַמֹּנִים׃	שִׁקֻּץ
Ammonluların	iğrençliği
H5984	H8251

Saydalıların tanrıçası Aştorete ve Ammonluların iğrenç ilahı Moleke taptı.

יְהוָה	אַחֲרֵי	מִלֵּא	וְלֹא	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	שְׁלֹמֹה	וַיַּעַשׂ	6
Yahve'nin	peşinden	tam–izledi	ve–değil	Yahve'nin	gözlerinde	kötülük	Süleyman	ve–yaptı	
H3068		H4390	H3808	H3068			H8010		

ס	אָבִיו׃	כְּדָוִד	
§	babası	Davut–gibi	
	H0001	H1732	

Böylece RABbin gözünde kötü olanı yaptı, RABbin yolunda yürüyen babası Davut gibi tam anlamıyla RABbi izlemedi.

אֲשֶׁר	בָּהָר	מוֹאָב	שִׁקֻּץ	לִכְמוֹשׁ	בָּמָה	שְׁלֹמֹה	יִבְנֶה	אָז	7
ki	dağda	Moav'ın	iğrençliği	Kemoş'a	yüksek–yer	Süleyman	inşa–etti	o–zaman	
	H2022	H4124	H8251	H3645	H1116	H8010	H1129		

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	שִׁקֻּץ	וּלְמֹלֶךְ	יְרוּשָׁלִָם	פְּנֵי	עַל־
Ammon'un	oğullarının	iğrençliği	ve–Molek'e	Yeruşalim'in	yüzünün	üzerinde–
H5983		H8251	H4432	H3389	H6440	

Yeruşalimin doğusundaki tepede Moavlıların iğrenç ilahı Kemoşa ve Ammonluların iğrenç ilahı Moleke tapmak için bir yer yaptırdı.

לֵאלֹהֵיהֶן׃	וּמְזַבְּחוֹת	מַקְטִירוֹת	הַנָּכְרִיּוֹת	נָשָׁיו	לְכָל־	עָשָׂה	וְכֵן	8
tanrılarına	ve–kurban–edenler	buhur–yakanlar	yabancı	kadınlarına	tüm–	yaptı	ve–böyle	
H0430	H2076		H5237	H0802	H3605			

İlahlarına buhur yakıp kurban kesen bütün yabancı karıları için de aynı şeyleri yaptı.

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	מֵעִם	לְבָבוֹ	נָטָה	כִּי־	בִּשְׁלֹמֹה	יְהוָה	וַיִּתְאַנַּף	9
İsrail'in	Tanrısı	Yahve	–den	yüreğini	çevirdi	çünkü–	Süleyman'a	Yahve	ve–öfkelendi	
H3478	H0430	H3068		H3824	H5186		H8010	H3068	H0599	

פַּעֲמָיִם׃	אֵלָיו	הַנִּרְאָה
iki–kez	ona	görünen
H6471	H0413	H7200

İsrailin Tanrısı RAB, kendisine iki kez görünüp, ‹‹Başka ilahlara tapma!›› demesine karşın, Süleyman RABbin yolundan saptı ve Onun buyruğuna uymadı. Bu yüzden RAB Süleymana öfkelenerek,

אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	לָלֶכֶת	לְבִלְתִּי־	הַזֹּאת	הַדָּבָר	עַל־	אֵלָיו	וְצִוָּה	10
tanrıların	peşinden	gitmek	olmamak–için–	bu	konu	üzerine–	ona	ve–emretti	
H0430		H3212	H1115	H2088	H1697		H0413	H6680	

פ	יְהוָה׃	צִוָּה	אֲשֶׁר־	אֵת	שָׁמַר	וְלֹא	אֲחֵרִים
¶	Yahve	emretti	ki–	–	korudu	ve–değil	başka
	H3068	H6680		H0853	H8104	H3808	H0312

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן כִּי אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ
ve–dedi Yahve Süleyman'a çünkü ki bu seninle ve–değil korudun
H0559 H3068 H8010 H3282 H3808 H2063 H3808 H8104

בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה
antlaşmamı ve–kurallarımı ki emrettim üzerine–senin yırtarak yırtacağım – krallığı
H1285 H2708 H3808 H6680 H5921 H7167 H7167 H0853 H4467

מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃
üzerinden–senin ve–vereceğim–onu kuluna
H5921 H5414 H5650

‹‹Seninle yaptığım antlaşmaya ve kurallarıma bilerek uymadığın için krallığı elinden alacağım ve görevlilerinden birine vereceğim›› dedi,

12 אַךְ־בִּימֵיךָ לֹא בְּגִנְדְּךָ מִיַּד אָבִיךָ דָּוִד לְמַעַן אֲעֲשֶׂנָּה אֶקְרָעֶנָּה׃
fakat– günlerinde–senin değil oğlunun elinden babanın Davut'un uğruna yapacağım–onu yırtacağım–onu
H0389 H3117 H3808 H1121 H3027 H0001 H1732 H4616 H6213 H7167

‹‹Ancak baban Davutun hatırı için, bunu senin yaşadığın sürede değil, oğlun kral olduktan sonra yapacağım.

13 רַק שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לְבִנְךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃
sadece bir vereceğim oğluna uğruna Davut'un kulum ve–uğruna Yeruşalim'in ki seçtim
H7535 H0259 H5414 H1121 H4616 H1732 H5650 H4616 H3389 H0834 H0977

Ama oğlunun elinden bütün krallığı almayacağım. Kulum Davutun ve kendi seçtiğim Yeruşalimin hatırı için oğluna bir oymak bırakacağım.››

14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֶת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא׃
ve–kaldırdı Yahve düşman Süleyman'a Hadad'ı – Edomlu soyundan kralın o
H6965 H3068 H7854 H8010 H1908 H853 H130 H2233 H4428 H1931

בֶּאֱדֹם׃
Edom'da
H0123

RAB kral soyundan gelen bir düşmanı, Edomlu Hadatı Süleymana karşı ayaklandırdı.

15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֲדֹום בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא
ve–oldu olduğunda Davut – Edom'da çıktığında Yoav komutanı ordunun
H1961 H1961 H1732 H0854 H0123 H5927 H3097 H8269 H6635

לִקְבֹּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדֹום׃
gömmek–için – ölüleri ve–vurdu tüm– erkek Edom'da
H6912 H0853 H2491 H5221 H3605 H2145 H0123

15 Daha önce, Davut Edomlularla savaşırken, ölüleri gömmeye giden ordu komutanı Yoav Edomdaki bütün erkekleri öldürmüştü.

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יוֹאָב שָׁם־יָשַׁב־ עִם־כָּל־ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ הִכְרֵית כָּל־ זָכָר
çünkü altı ay Yoav orada oturdu– ve–tüm– İsrail kadar– kesti tüm– erkek
H3588 H8337 H2320 H3097 H8033 H3427 H3605 H3478 H5704 H3772 H3605 H2145

בֶּאֱדֹום׃
Edom'da
H0123

Yoav ile İsrailliler Edomdaki erkeklerin hepsini yok edinceye dek, altı ay orada kalmışlardı.

17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים מֵעַבְדֵי אֲבִיו אִתּוֹ לָבֹוא
ve–kaçtı Hadad o ve–adamlar kullarından babasının onunla gitmek–için
H1272 H0111 H1931 H0376 H5650 H0001 H0854 H0935

מִצְרָיִם׃ וַהֲדַד נַעַר קָטֹן׃
Mısır'a ve–Hadad çocuk küçük
H4714 H1908 H5288

Ancak genç Hadat, babasının görevlilerinden bazı Edomlularla birlikte Mısıra kaçmıştı.

18 וַיָּקֻמוּ וַיָּבֹאוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
ve–kalktılar ve–geldiler Midyan'dan ve–geldiler Paran'a ve–aldılar adamlar onlarla Paran'dan
H6965 H0935 H4080 H0935 H6290 H3947 H0376 H6290

וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־ מֶלֶךְ־ פַּרְעֹה וַיִּתֶּן־ לָהּ בַּיִת וְלֶחֶם־ אָמַר
ve–geldiler Mısır'a –e kralı– Firavun ve–verdi– ona ev ve–ekmek dedi
H0935 H4714 H0413 H4428 H6547 H5414 H0559

וְאֶרֶץ נָתַן לָהּ׃
ve–ülke verdi ona
H0776 H5414

Sonra Midyandan ayrılıp Parana gitmişler, oradan bazı Paranlıları da yanlarına alıp Mısıra, firavunun yanına gelmişlerdi. Firavun Hadata barınak, yiyecek ve toprak sağlamıştı.

19 וַיִּמְצָא חֵן הֲדַד בְּעֵינֵי פַּרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־ לָהּ אִשָּׁה אֶת־
ve–buldu lütuf Hadad gözlerinde Firavun'un çok ve–verdi– ona kadın –
H4672 H2580 H1908 H5869 H6547 H3966 H5414 H0802 H0853

אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ
kız–kardeşini karısının kız–kardeşi Tahpenes'in kraliçe
H0269 H0802 H0269 H8472 H1377

Hadat firavunun dostluğunu kazandı. Bunun üzerine firavun, kendi karısı Kraliçe Tahpenesin kızkardeşini Hadatla evlendirdi.

20 וַתֵּלֶד לֹו וַתְּגָרֶשׁ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס בְּנֹו וַתְּגַמְלֵהוּ
ve–doğurdu ona kız–kardeşi Tahpenes'in –– oğlunu ve–sütten–kesti–onu
H3205 H0269 H8472 H0853 H1592 H0929 H1580

בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַתְּהִי גְּנֻבַת בַּיִת פַּרְעֹה בְּתוֹךְ תַּחְפְּנֵס
ortasında evinde Firavun'un ve–oldu Genubat evin Firavun'un ortasında Tahpenes
H8432 H1004 H6547 H1961 H1592 H1004 H6547 H8432 H8472

בְּנֵי פַּרְעֹה׃
oğullarının Firavun'un
H1121 H6547

Tahpenesin kızkardeşi Hadata Genuvat adlı bir oğul doğurdu. Tahpenes çocuğu sarayda firavunun çocuklarıyla birlikte büyüttüfş.

21 וְהַדַּד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד אֶת־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב
ve-Hadad duydu Mısır'da ki-yattı Davut ile-ataları ve-ki-öldü Yoav
H1908 H8085 H4714 H3901 H1732 H0001 H4191 H3097

שַׂר־ אֶל־ הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־ פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־ אַרְצִי׃
komutanı- -e ordunun ve-dedi Hadad -e Firavun bırak-beni ve-gideyim -e ülkeme
H8269 H0413 H6635 H0559 H1908 H0413 H6547 H7971 H3212 H0413 H0776

Hadat Davutla ordu komutanı Yoavın ölüm haberini Mısırda duydu. Firavuna, ‹‹İzin ver, kendi ülkeme döneyim›› dedi.

22 וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה כִּי ׀ מָה־ אַתָּה חָסֵר עִמִּי מִבַּקֵּשׁ לָלֶכֶת וְהִנְךָ
ve-dedi ona Firavun çünkü ne- sen eksik benimle arıyorsun gitmek ve-işte-sen
H0559 H6547 H3588 H4100 H0859 H2638 H0854 H1245 H3212 H2009

אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שַׁלֹּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃
ülkene ve-dedi hayır çünkü bırakarak bırak-beni
H0776 H0559 H3808 H3588 H7971 H7971

Firavun, ‹‹Bir eksiğin mi var, neden ülkene dönmek istiyorsun?›› diye sordu. Hadat, ‹‹Hayır, ama lütfen gitmeme izin ver›› diye yanıtladı.

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־ רְזוֹן בֶּן־ אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֶת
ve-kaldırdı Tanrı ona düşman -u Rezon oğlu- Elyada'nın ki kaçtı -den
H0853 H0430 H0853 H7854 H0859 H7331 H1121 H0450 H0834 H1272 H0854

אֲדֹנָיו׃ אֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־ צוֹבָה הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־
efendisinden Hadadezer kralı- Tsova'nın Hadadezer kralı-
H0113 H1909 H4428 H6678 H1909 H4428

Tanrı, efendisi Sova Kralı Hadadezerden kaçan bir düşmanı, Elyada oğlu Rezonu Süleymana karşı ayaklandırdı.

24 וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים אַנְשֵׁי גְדוּד בַּהֲרֹג אֹתָם דָּוִד
ve-topladı üzerine adamlar eşkiyanın ve-oldu başı- öldürdüğünde onları Davut
H6908 H5921 H0376 H1416 H1961 H8269 H2026 H0853 H1732

וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמֶּשֶׂק׃
ve-gittiler ve-oturdular orada ve-krallık-yaptılar Şam'da
H3212 H3427 H1834 H4427 H1834

Davut Sovalılara saldırdığında, Rezon çevresine haydutları toplayıp onlara önderlik etmişti. Birlikte Şama gitmişler, orada kalıp yönetimi ele geçirmişlerdi.

25 וְהַדַּד אֲשֶׁר הָרָעָה וְאֶת־ שְׁלֹמֹה יְמֵי כָּל־ לְיִשְׂרָאֵל שָׂטָן וַיְהִי
Hadad ki kötülük ve- Süleyman'ın günleri tüm- İsrail'e düşman ve-oldu
H1908 H0834 H7451 H0854 H8010 H3117 H3605 H3478 H7854 H1961

פ אֲרָם׃ עַל־ וַיִּמְלֹךְ בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּקָץ
¶ Aram üzerinde- ve-kral-oldu İsrail'den ve-nefret-etti
H0758 H5921 H4427 H3478 H6973

Hadatın yaptığı kötülüğün yanısıra, Rezon Süleyman yaşadığı sürece İsrailin düşmanı oldu; Aramda krallık yaparak İsrailden nefret etti.

26 וְיָרָבְעָם ׀ בֶּן־ נְבָט אֶפְרָתִי מִן־ הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ אִשָּׁה
ve-Yarovam oğlu- Nevat'ın Efratlı -den Tsereda ve-adı annesinin kadın
H3379 H1121 H5028 H0673 H4480 H6868 H8034 H0517 H6870 H0802

אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃
dul kul Süleyman'ın ve-kaldırdı el krala
H0490 H5650 H8010 H7311 H3027 H4428

Efrayim oymağından Nevat oğlu Seredalı Yarovam Kral Süleymana karşı ayaklandı. Yarovam Süleymanın görevlilerindendi. Annesi Serua adlı dul bir kadındı.

סָגַּר	הַמִּלּוֹא	אֶת־	בָּנָה	שְׁלֹמֹה	בַּמְּלֶךְ	יָד	הֵרִים	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	וְזֶה	27
kapattı	Millo'yu	–	inşa–etti	Süleyman	krala	el	kaldırdı	ki–	konusu	ve–bu	
H5462	H4407	H0853	H1129	H8010	H4428	H3027			H1697	H2088	

אָבִיו׃	דָּוִד	עִיר	פָּרֶץ	אֶת־
babasının	Davut'un	şehrinin	gediğini	–
H0001	H1732		H6556	H0853

Yarovamın krala karşı ayaklanmasının öyküsü şöyleydi: Süleyman Milloyu yaptırıp babası Davutun Kentindeki surların gediğini kapatmıştı.

מְלֶאכֶת	עֹשֶׂה	כִּי־	הַנַּעַר	אֶת־	שְׁלֹמֹה	וַיַּרְא	חַיִל	גִּבּוֹר	יָרָבְעָם	וְהָאִישׁ	28
iş	yapan	çünkü–	genç	–	Süleyman	ve–gördü	güçlü	yiğit	Yarovam	ve–adam	
H4399			H5288	H0853	H8010	H7200	H2428	H1368	H3379	H0376	

ס	יוֹסֵף׃	בֵּית	סֵבֶל	לְכָל־	אֹתוֹ	וַיַּפְקֵד	הוּא	
§	Yusuf'un	evinin	yüküne	tüm–	onu	ve–atadı	o	
	H3130		H5447	H3605	H0853		H1931	

Yarovam çok yetenekli biriydi. Süleyman bu genç adamın ne denli çalışkan olduğunu görünce, Yusuf soyunun bütün ağır işlerinin sorumluluğunu ona verdi.

הַשִּׁילֹנִי	אֲחִיָּה	אֹתוֹ	וַיִּמְצָא	מִירוּשָׁלִָם	יָצָא	וְיָרָבְעָם	הַהִוא	בָּעֵת	וַיְהִי		29
Şilonlu	Ahiya	onu	ve–buldu	Yeruşalim'den	çıktı	ve–Yarovam	o	zamanda	ve–oldu		
H7888	H0281	H0853	H4672	H3389	H3318	H3379	H1931	H6256	H1961		

בַּשָּׂדֶה׃	לְבַדָם	וּשְׁנֵיהֶם	חֲדָשָׁה	בְּשַׂלְמָה	מְתֻכָּסֶה	וְהוּא	בַּדֶּרֶךְ	הַנָּבִיא
tarlada	yalnız–onlar	ve–ikisi	yeni	giysisiyle	örten	ve–o	yolda	peygamber
	H0905	H8147	H2319	H8008	H3680	H1931	H1870	H5030

Bir gün Yarovam Yeruşalimin dışına çıktı. Yolda Şilolu Peygamber Ahiya ile karşılaştı. Ahiya yeni giysisini giymişti. İkisi kent dışında yalnızdılar.

קְרָעִים׃	עָשָׂר	שְׁנֵים	וַיִּקְרָעֵהָ	עָלָיו	אֲשֶׁר	הַחֲדָשָׁה	בַּשַּׂלְמָה	אֲחִיָּה	וַיִּתְפֹּשׂ	30
parça	on	iki	ve–yırttı–onu	üzerinde	ki	yeni	giysisini	Ahiya	ve–tuttu	
H7168	H6240	H8147	H7167			H2319	H8008	H0281	H8610	

Ahiya üzerindeki giysiyi yırtıp on iki parçaya ayırdı

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	קְרָעִים	עֲשָׂרָה	לְךָ	קַח־	לְיָרָבְעָם	וַיֹּאמֶר	31
İsrail'in	Tanrısı	Yahve	dedi	böyle	çünkü	parça	on	sana	al–	Yarovam'a	ve–dedi	
H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H7168	H6235		H3947	H3379	H0559	

עֲשָׂרָה	אֵת	לְךָ	וְנָתַתִּי	שְׁלֹמֹה	מִיַּד	הַמַּמְלָכָה	אֶת־	קֹרֵעַ	הִנְנִי	
on	–	sana	ve–vereceğim	Süleyman'ın	elinden	krallığı	–	yırtıyorum	işte–ben	
H6235	H0853		H5414	H8010	H3027	H4467	H0853	H7167	H2009	

הַשְּׁבָטִים׃
kabileyi
H7626

ve Yarovama, ‹‹On parçayı kendine al›› dedi, ‹‹Çünkü İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Ben, Süleymanın elinden krallığı alıp on oymağı sana vereceğim.

הָעִיר֮	יְרוּשָׁלַ֣ם	וּלְמַ֣עַן	דָּוִ֗ד	עַבְדִּי֙	וּלְמַ֣עַן	לּ֔וֹ	יְהֹוָ֖ה־	הָאֶחָ֑ד	וְהַשֵּׁ֥בֶט	32
şehir	Yeruşalim'in	ve-uğruna	Davut	kulum	uğruna	ona	olacak-	bir	ve-kabile	
	H3389	H4616	H1732	H5650	H4616		H1961	H0259	H7626	

יִשְׂרָאֵ֖ל׃	שִׁבְטֵ֣י	מִכֹּ֔ל	בָּ֥הּ	בָּחַ֛רְתִּי	אֲשֶׁ֧ר
İsrail'in	kabilelerinin	tümünden	onu	seçtim	ki
H3478	H7626	H3605		H0977	

Ama kulum Davutun ve İsrail oymaklarının yaşadığı kentler arasından seçtiğim Yeruşalim Kentinin hatırı için bir oymağı onda bırakacağım.

לִכְמ֣וֹשׁ	צִדֹנִ֗ים	אֱלֹהֵי֙	לְעַשְׁתֹּ֣רֶת֮	וַיִּשְׁתַּחֲוּ֣וּ֒	עֲזָב֗וּנִי	אֲשֶׁ֤ר	וְיַ֨עַן֙			33
Kemoş'a	Sidonluların	tanrıçesi	Aştoret'e	ve-tapındılar	terk-ettiler-beni	ki	çünkü			
H3645	H6722	H0430	H6253	H7812			H3282			

בִּדְרָכַ֔י	הָלְכ֣וּ	וְלֹא־	עַמּ֣וֹן	בְּנֵי־	אֱלֹהֵי֙	וּלְמִלְכֹּ֔ם	מוֹאָ֖ב	אֱלֹהֵ֑י	
yollarımda	yürüdüler	ve-değil-	Ammon'un	oğullarının-	tanrısı	ve-Milkom'a	Moav'ın	tanrısı	
H1870	H1980	H3808	H5983		H0430		H4124	H0430	

אָבִ֖יו׃	כְּדָוִ֣ד	וּמִשְׁפָּטַ֔י	וְחֻקֹּתַ֑י	בְּעֵינַ֙י֙	הַיָּשָׁ֔ר	לַעֲשׂ֥וֹת	
babası	Davut-gibi	ve-hükümlerimi	ve-kurallarımı	gözlerimde	doğruyu	yapmak-için	
H0001	H1732	H4941	H2708		H3477		

Çünkü Süleyman bana sırt çevirip Saydalıların tanrıçası Aştorete, Moavlıların ilahı Kemoşa ve Ammonluların ilahı Moleke taptı. Kurallarıma, ilkelerime uyup gözümde doğru olanı yapan babası Davut gibi yollarımı izlemedi.

כָּל	אֲשִׁתֶּ֨נּוּ	נָשִׂ֜יא	וְכִ֣י	מִיָּד֗וֹ	הַמַּמְלָכָה֙	כָּל־	אֶת־	אֶקַּ֔ח	וְלֹא־	34
tüm	koyacağım-onu	önder	çünkü	elinden	krallığı	tüm-	-	alacağım	ve-değil-	
H3605	H7896			H3027	H4467	H3605	H0853	H3947	H3808	

מִצְוֹתַ֖י	שָׁמַ֑ר	אֲשֶׁ֣ר	אֹת֔וֹ	בָּחַ֛רְתִּי	אֲשֶׁ֥ר	עַבְדִּ֖י	דָּוִ֣ד	לְמַ֣עַן	חַיָּ֔יו	יְמֵ֥י
emirlerimi	korudu	ki	onu	seçtim	ki	kulum	Davut'un	uğruna	hayatının	günleri
H4687	H8104		H0853	H0977		H5650	H1732	H4616		H3117

וְחֻקֹּתָֽי׃
ve-kurallarımı
H2708

Ama buyruklarıma, kurallarıma bağlı kalan, seçtiğim kulum Davutun hatırı için Süleymanın elinden bütün krallığı almayacağım. Yaşamı boyunca onu önder yapacağım.

הַשְּׁבָטִֽים׃	עֶשְׂרֶ֥ת	אֶת־	לְךָ֖	וּנְתַתִּ֑יהָ	בְּנ֔וֹ	מִיַּ֣ד	הַמְלוּכָ֗ה	וְלָקַחְתִּ֣י	35
kabileyi	on	-	sana	ve-vereceğim-onu	oğlunun	elinden	krallığı	ve-alacağım	
H7626	H6235	H0853		H5414		H3027	H4410	H3947	

Ancak krallığı oğlunun elinden alıp on oymağı sana vereceğim.

כָּל־	עַבְדִּי־	לְדָוִיד־	נֵ֣ר	הֱיוֹת־	לְמַ֣עַן	אֶחָ֗ד	שֵׁ֚בֶט־	אֶתֵּ֣ן	וְלִבְנ֔וֹ	36
tüm-	kulum	Davut'a-	kandil	olması-için-	olması-için	bir	kabile-	vereceğim	ve-oğluna	
H3605	H5650	H1732		H1961	H4616	H0259	H7626	H5414		

שָׁ֑ם	שְׁמִ֣י	לָשׂ֣וּם	לִ֠י	בָּחַ֨רְתִּי	אֲשֶׁ֜ר	הָעִ֗יר	בִּירוּשָׁלַ֙͏ִם֙	לְפָנַ֔י	וְהַיָּמִ֖ים
orada	adımı	koymak-için	bana	seçtim	ki	şehir	Yeruşalim'de	önümde	günler
H8033	H8034			H0977			H3389	H6440	H3117

Adımı yerleştirmek için kendime seçtiğim Yeruşalim Kentinde kulum Davut için önümde sönmeyen bir ışık olmak üzere Süleymanın oğluna bir oymak vereceğim.

37 וְאֹתְךָ֙ אֶקַּ֔ח וּמָלַכְתָּ֖ בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּ֣ה נַפְשֶׁ֑ךָ וְהָיִ֥יתָ מֶ֖לֶךְ
ve-seni alacağım ve-kral-olacaksın her-şeyde ki- arzular canın ve-olacaksın kral
H0853 H3947 H6213 H3605 H0183 H5315 H1961 H4428

עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
üzerinde- İsrail
H3478

Sana gelince, seni İsrail Kralı yapacağım. İsraili dilediğin gibi yöneteceksin.

38 וְהָיָ֗ה אִם־ תִּשְׁמַע֙ אֵ֣ת ׀ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּ֣ךָּ וְהָלַכְתָּ֣ בִּדְרָכַ֔י
eğer- dinlersen – tüm- emredeceğim-sana ki ve-yürürsen yollarımda
H0853 H8085 H3605 H6680 H1980 H1870

וְעָשִׂ֣יתָ הַיָּשָׁ֣ר בְּעֵינַ֗י לִשְׁמֹ֤ר חֻקּוֹתַי֙ וּמִצְוֹתַ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה
ve-yaparsan doğruyu gözlerimde korumak-için kurallarımı ve-emirlerimi gibi yaptı
H3477 H8104 H2708 H4687

דָּוִ֣ד עַבְדִּ֑י וְהָיִ֣יתִי עִמָּךְ֩ וּבָנִ֨יתִי לְךָ֜ בַּ֗יִת כַּאֲשֶׁ֤ר בָּנִ֙יתִי֙
Davut kulum ve-olacağım seninle ve-inşa-edeceğim sana ev- gibi inşa-ettim
H1732 H5650 H1961 H6213 H1129 H0539 H1129

לְדָוִ֔ד וְנָתַתִּ֥י אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל לָֽךְ׃
Davut'a ve-vereceğim – İsrail'i sana
H1732 H5414 H0853 H3478

Kulum Davut gibi isteklerimi yerine getirir, kurallarıma ve buyruklarıma uyar, gözümde doğru olanı yapar, yollarımı izlersen, seninle birlikte olacağım. Davuta yaptığım gibi senin için de güçlü bir hanedan kurup İsraili sana vereceğim.

39 אַ֚ךְ לֹ֣א כָל־ הַיָּמִ֔ים וְאֶעֱנֶ֥ה אֶת־ זֶ֖רַע דָּוִ֑ד לְמַ֥עַן זֹ֛את אַ֖ךְ לֹ֥א
§ günler tüm- değil fakat bu uğruna Davut'un soyunu – ve-alçaltırım
H3117 H3605 H3808 H0389 H2063 H4616 H1732 H2233 H0853

Süleymanın günahından ötürü Davut soyunun gururunu kıracağım, ancak sonsuza dek değil.› ››

40 וַיְבַקֵּ֥שׁ שְׁלֹמֹ֖ה לְהָמִ֣ית אֶת־ יָרָבְעָ֑ם וַיָּ֣קָם יָרָבְעָ֗ם וַיִּבְרַ֛ח וַיָּבֹ֥א
ve-aradı Süleyman öldürmek-için – Yarovam'ı ve-kalktı Yarovam ve-kaçtı Mısır'a
H1245 H8010 H4191 H0853 H3379 H6965 H3379 H1272 H4714

מִצְרַ֖יִם אֶל־ שִׁישַׁ֣ק מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֑יִם וַיְהִי֙ בְּמִצְרַ֔יִם עַד־ מוֹת֖
Mısır'ın -e Şişak kralı- Mısır'da ve-oldu Mısır'ın ölümü kadar-
H4714 H0413 H7895 H4428 H4714 H1961 H4714 H4194 H5704

שְׁלֹמֹֽה׃
Süleyman'ın
H8010

Süleyman Yarovamı öldürmeye çalıştı. Ama Yarovam Mısıra kaçıp Mısır Kralı Şişaka sığındı. Süleymanın ölümüne kadar orada kaldı.

41 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה וְכָל־ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וְחָכְמָתֹ֑ו הֲלֹוא־ הֵ֣ם כְּתֻבִ֗ים
ve-gerisi işlerinin ve-tüm- yaptı ki ve-bilgeliği değil-mi- onlar yazılı
H3498 H1697 H3605 H6213 H8010 H2451 H3808 H1992 H3789

עַל־ סֵ֚פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לִשְׁלֹמֹֽה׃
üzerinde- kitabı işlerinin Süleyman'ın
H5921 H5612 H1697 H8010

Süleymanın krallığı dönemindeki öteki olaylar, bütün yaptıkları ve bilgeliği Süleymanın tarihinde yazılıdır.

42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
ve-günler ki krallık-yaptı Süleyman Yeruşalim'de üzerinde- tüm- İsrail kırk
H3117 H8010 H3389 H3605 H3478 H0705

שָׁנָה׃
yıl
H8141

Süleyman kırk yıl süreyle bütün İsraili Yeruşalimden yönetti.

43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
ve-yattı Süleyman ile- ataları ve-gömüldü şehrinde Davut'un babasının ve-kral-oldu
H7901 H8010 H0001 H6912 H1732 H0001

ס רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
§ Rehavam oğlu yerine
H7346 H8478

Süleyman ölüp atalarına kavuşunca babası Davut'un Kenti'nde gömüldü. Yerine oğlu Rehavam kral oldu.

Chapter 12

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃
ve-gitti Rehavam Şekem'e çünkü Şekem'e geldi tüm- İsrail kral-yapmak-için onu
H3212 H7346 H7927 H7927 H0935 H3605 H3478 H0853

Rehavam Şekeme gitti. Çünkü bütün İsrailliler kendisini kral ilan etmek için orada toplanmışlardı.

2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי
ve-oldu duyunca Yarovam oğlu- Nevat ve-o hâlâ Mısır'da ki kaçmıştı önünden
H1961 H8085 H3379 H1121 H5028 H1931 H5750 H4714 H1272 H6440

שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃
kralın Süleyman ve-kaldı Yarovam Mısır'da
H4428 H8010 H3427 H3379 H4714

Kral Süleymandan kaçıp Mısıra yerleşen Nevat oğlu Yarovam bunu duyunca Mısırda kalmaya karar verdi.

3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ [ויבאו] (וַיָּבֹא) יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל
ve-gönderdiler ve-çağırdılar- onu [ve-geldiler] (ve-geldi) Yarovam ve-tüm- topluluk
H7971 H7121 H0935 H0935 H3379 H3605 H6951

יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃
İsrail'in ve-konuştular -e Rehavam diyerek
H3478 H1696 H0413 H7346 H0559

İsrail topluluğu Yarovamı çağırttı. Birlikte gidip Rehavama şöyle dediler:

4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
baban ağırlaştırdı – boyunduruğumuzu ve-sen şimdi hafiflet hizmetinden baban
H0001 H7185 H0853 H5923 H6258 H7043 H5656 H0001

הַקָּשֶׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃
sert ve-boyunduruğundan ağır ki- koydu üzerimize ve-sana-hizmet-ederiz
H7186 H5923 H3515 H5414 H5921 H5647

‹‹Baban üzerimize ağır bir boyunduruk koydu. Ama babanın üzerimize yüklediği ağır yükü ve boyunduruğu hafifletirsen sana kul köle oluruz.››

5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ
ve-dedi onlara gidin daha üç gün ve-dönün bana ve-gittiler
H0559 H0413 H3212 H5750 H7969 H3117 H7725 H0413 H3212

הָעָם׃
halk

Rehavam, ‹‹Şimdi gidin, üç gün sonra yine gelin›› yanıtını verince halk yanından ayrıldı.

6

פְּנֵי	אֶת־	עֹמְדִים	הָיוּ	אֲשֶׁר־	הַזְּקֵנִים	אֶת־	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּוָּעַץ
önünde	–	duranlar	olmuşlardı	ki–	yaşlılara	–	Rehavam	kral	ve–danıştı
H6440	H0854	H5975	H1961		H2205	H0854	H7346	H4428	H3289

נוֹעָצִים	אַתֶּם	אֵיךְ	לֵאמֹר	חַי	בִּהְיֹתוֹ	אָבִיו	שְׁלֹמֹה
öğütlüyorsunuz	siz	nasıl	diyerek	diri	hayattayken	babasının	Süleyman'ın
H3289			H0559		H1961	H0001	H8010

דָּבָר׃	הַזֶּה	הָעָם־	אֶת־	לְהָשִׁיב
söz	bu	halka–	–	cevap–vermek–için
H1697	H2088		H0853	H7725

Kral Rehavam, babası Süleymana sağlığında danışmanlık yapan ileri gelenlere, ‹‹Bu halka nasıl yanıt vermemi öğütlersiniz?›› diye sordu.

7

הַזֶּה	לָעָם	עֶבֶד	תִּהְיֶה־	הַיּוֹם	אִם־	לֵאמֹר	אֵלָיו	(וַיְדַבְּרוּ)
bu	halka	kul	olursan–	bugün	eğer–	diyerek	ona	(ve–konuştular)
H2088		H5650	H1961	H3117		H0559	H0413	H1696

[וידבר]	וְעָנִיתָם	וְדִבַּרְתָּ	אֲלֵיהֶם	דְּבָרִים	טוֹבִים
[ve–konuştu]	ve–cevap–verirsen–onlara	ve–söylersen	onlara	sözler	iyi
H1696		H1696	H0413	H1697	

וְעַבַדְתָּם					
ve–hizmet–edersen–onlara					
H5647					

הַיָּמִים׃	כָּל־	עֲבָדִים	לְךָ	וְהָיוּ
günler	tüm–	kullar	sana	ve–olurlar
H3117	H3605	H5650		H1961

İleri gelenler, ‹‹Bugün bu halka hizmet eder, olumlu yanıt verirsen, sana her zaman kul köle olurlar›› diye karşılık verdiler.

8

הַיְלָדִים	אֶת־	וַיִּוָּעַץ	יְעָצֻהוּ	אֲשֶׁר	הַזְּקֵנִים	עֲצַת	אֶת־	וַיַּעֲזֹב
gençlere	–	ve–danıştı	öğütlemişlerdi–ona	ki	yaşlıların	öğüdünü	–	ve–terk–etti
H3206	H0854	H3289	H3289		H2205	H6098	H0853	

אֲשֶׁר	גָּדְלוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הָעֹמְדִים	לְפָנָיו׃
ki	büyümüşlerdi	onunla	ki	duranlar	önünde
	H1431	H0854		H5975	H6440

Ne var ki, Rehavam ileri gelenlerin öğüdünü reddederek birlikte büyüdüğü genç görevlilerine danıştı:

9

הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	דָּבָר	וְנָשִׁיב	נוֹעָצִים	אַתֶּם	מָה	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
bu	halka	–	söz	ve–cevap–verelim	öğütlüyorsunuz	siz	ne	onlara	ve–dedi
H2088		H0853	H1697	H7725	H3289		H4100	H0413	H0559

אָבִיךָ	נָתַן	אֲשֶׁר־	הָעֹל	מִן־	הָקֵל	לֵאמֹר	אֵלַי	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר
baban	koydu	ki–	boyunduruk	–den	hafiflet	diyerek	bana	konuştular	ki
H0001	H5414		H5923		H7043	H0559	H0413	H1696	

עָלֵינוּ׃
üzerimize

‹‹Siz ne yapmamı öğütlersiniz? ‹Babanın üzerimize koyduğu boyunduruğu hafiflet› diyen bu halka nasıl bir yanıt verelim?››

10 וַיְדַבְּרוּ֩ אֵלָ֨יו הַיְלָדִ֜ים אֲשֶׁ֣ר גָּדְל֣וּ אִתּ֗וֹ לֵאמֹר֙ כֹּה־ תֹאמַ֣ר לָעָ֔ם
ve-konuştular ona gençler ki büyümüşlerdi onunla diyerek böyle- söyle halka
H1696 H0413 H3206 H0854 H1431 H0559 H3541 H0559

וְאַתָּ֕ה עֻלֵּ֖נוּ
ve-sen boyunduruğumuzu
H5923

אָ֣ת־ הִכְבֵּ֑יד אָבִ֙יךָ֙ לֵאמֹ֣ר אֵלֶ֔יךָ דִּבְּר֥וּ
– ağırlaştırdı baban diyerek sana konuştular
H0853 H3513 H0001 H0559 H0413 H1696

אֲשֶׁ֤ר ׀ הַזֶּ֗ה
ki bu
H2088

אָבִ֔י׃ מִמָּתְנָ֖י עָבֶ֣ה קָטְנִ֑י אֲלֵיהֶ֖ם תְּדַבֵּ֥ר כֹּ֛ה מֵעָלֵ֥ינוּ הָקֵ֖ל
babamın belinden kalın küçük-parmağım onlara söyle böyle üzerimizden hafiflet
H0001 H4975 H5666 H6995 H0413 H1696 H3541 H7043

Birlikte büyüdüğü gençler ona şu karşılığı verdiler: ‹‹Sana ‹Babanın üzerimize koyduğu boyunduruğu hafiflet› diyen halka de ki, ‹Benim küçük parmağım babamın belinden daha kalındır.

11 עַל־ אוֹסִ֖יף וַאֲנִ֑י כָּבֵ֣ד עָלֶ֔יכֶם עֹ֚ל הֶעְמִ֣יס אָבִ֔י וְעַתָּ֕ה
üzerine- ekleyeceğim ve-ben ağır boyunduruk üzerinize yükledi babam ve-şimdi
H3254 H0589 H3515 H5923 H6006 H0001 H6258

אֶתְכֶ֑ם אֲיַסֵּ֖ר וַאֲנִ֥י בַּשּׁוֹטִ֛ים אֶתְכֶ֔ם יִסַּ֥ר אָבִ֖י עֻלְּכֶֽם׃
sizi terbiye-edeceğim ve-ben kamçılarla sizi terbiye-etti babam boyunduruğunuzun
H0853 H3256 H0589 H7752 H0853 H3256 H0001 H5923

בָּעֲקָרְבִֽים׃
akrepleriyle
H6137

Babam size ağır bir boyunduruk yüklediyse, ben boyunduruğunuzu daha da ağırlaştıracağım. Babam sizi kırbaçla yola getirdiyse, ben sizi akreplerle yola getireceğim.› ››

12 וַיָּבֹא֩]ויבן[יָרָבְעָ֨ם וְכָל־ הָעָ֜ם אֶל־ רְחַבְעָ֗ם כַּאֲשֶׁ֤ר
(ve-geldi) [ve-geldiler] Yarovam ve-tüm- halk -e Rehavam gibi
H0935 H0935 H3379 H3605 H0413 H7346 H7992

דִּבֶּ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ לֵאמֹ֖ר שׁ֣וּבוּ אֵלַ֑י בַּיּ֥וֹם הַשְּׁלִישִֽׁי׃
konuşmuştu kral diyerek dönün bana günde üçüncü
H1696 H4428 H0559 H7725 H0413 H3117 H7992

Yarovamla bütün halk, kralın, ‹‹Üç gün sonra yine gelin›› sözü üzerine, üçüncü gün Rehavamın yanına geldiler.

13 וַיַּ֣עַן הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־ הָעֵצָ֖ה קָשָׁ֑ה וַיַּעֲזֹ֣ב אֶת־ עֲצַ֥ת הַזְּקֵנִ֖ים אֲשֶׁ֥ר
ve-cevap-verdi kral -ı sert halka ve-terk-etti öğüdünü yaşlıların ki
H4428 H0853 H7186 H6098 H2205

יְעָצֻֽהוּ׃
öğütlemişlerdi-ona
H3289

İleri gelenlerin öğüdünü reddeden Kral Rehavam, gençlerin öğüdüne uyarak halka sert bir yanıt verdi: ‹‹Babamın size yüklediği boyunduruğu ben daha da ağırlaştıracağım. Babam sizi kırbaçla yola getirdiyse, ben sizi akreplerle yola getireceğim.››

14 וַיְדַבֵּ֣ר אֶל־ הַיְלָדִ֗ים כַּעֲצַ֤ת אָבִי֙ לֵאמֹ֔ר הִכְבִּ֖יד אֶת־
ve-konuştu onlara öğüdüne-göre gençlerin diyerek babam ağırlaştırdı -
H1696 H0413 H6098 H3206 H0559 H0001 H3513 H0853

עֻלְּכֶ֑ם עַל־ אוֹסִ֖יף וַאֲנִ֥י עֻלְּכֶ֔ם יִסַּ֥ר אָבִ֖י
boyunduruğunuzu üzerine- ekleyeceğim ve-ben boyunduruğunuzu terbiye-etti babam
H5923 H3254 H0589 H5923 H3256 H0001

בָּעֲקָרְבִֽים׃ אֶתְכֶ֔ם אֲיַסֵּ֖ר בַּשּׁוֹטִ֑ים אֶתְכֶֽם׃
akrepleriyle sizi terbiye-edeceğim ve-ben kamçılarla sizi
H6137 H0853 H3256 H0589 H7752 H0853

15

לְמַעַן	יְהוָה	מֵעִם	סִבָּה	הָיְתָה	כִּי־	הָעָם	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	שָׁמַע	וְלֹא־
amacıyla	YHVH'nin	katından	dönüş	oldu	çünkü–	halk	–e	kral	dinledi	ve–değil–
H4616	H3068		H5438	H1961			H0413	H4428	H8085	H3808

אֶל־	הַשִּׁילֹנִי	אֲחִיָּה	בְּיַד־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	דְּבָרוֹ	אֶת־	הָקִים
–e	Şilolu	Ahiya'nın	eliyle	YHVH	konuşmuştu	ki	sözünü	–	yerine–getirmek
H0413	H7888	H0281	H3027	H3068	H1696		H1697	H0853	

נְבָט׃	בֶּן־	יָרָבְעָם
Nevat	oğlu–	Yarovam
H5028		H3379

Kral halkı dinlemedi. Çünkü Şilolu Ahiya aracılığıyla Nevat oğlu Yarovama verdiği sözü yerine getirmek için RAB bu olayı düzenlemişti.

16

הָעָם	וַיָּשֻׁבוּ	אֲלֵיהֶם׃	הַמֶּלֶךְ	שָׁמַע	לֹא־	כִּי	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיַּרְא
halk	ve–cevap–verdiler	onlara	kral	dinledi	değil–	ki	İsrail	tüm–	ve–gördü
	H7725	H0413	H4428	H8085	H3808		H3478	H3605	H7200

בְּבֶן־	נַחֲלָה	וְלֹא־	בְּדָוִד	חֵלֶק	לָנוּ׀	מַה־	לֵּאמֹר	וְדָבָר	הַמֶּלֶךְ	אֶת־
oğlunda–	miras	ve–değil–	Davut'ta	pay	bize	ne–	diyerek	söz	krala	–
	H5159	H3808	H1732			H4100	H0559	H1697	H4428	H0853

לְאָהָלָיו׃	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלֶךְ	דָּוִד	בֵּיתְךָ	רְאֵה	עַתָּה	יִשְׂרָאֵל	לְאָהָלָיו׃	יִשַׁי
çadırlarına	İsrail	ve–gitti	Davut	evine	gör	şimdi	İsrail	çadırlarına	Yişay'ın
H0168	H3478	H3212	H1732		H7200	H6258	H3478	H0168	H3448

Kralın kendilerini dinlemediğini görünce, bütün İsrailliler, ‹‹İşay oğlu, Davutla ne ilgimiz, Ne de payımız var!›› diye bağırdılar, ‹‹Ey İsrail halkı, haydi evimize dönelim! Davutun soyu başının çaresine baksın.››

17

רְחַבְעָם׃	עֲלֵיהֶם	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	הַיֹּשְׁבִים	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי
Rehavam	üzerlerine	ve–kral–oldu	Yahuda'nın	şehirlerinde	oturanlar	İsrail'in	ve–oğulları
H7346			H3063		H3427	H3478	

פ
פ

Rehavam da yalnızca Yahuda kentlerinde yaşayan İsraillilere krallık yapmaya başladı.

18

וַיִּרְגְּמוּ	הַמַּס	עַל־	אֲשֶׁר	אֲדֹרָם׀	אֶת־	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח
ve–taşladılar	angarya	üzerinde–	ki	Adoram'ı	–	Rehavam	kral	ve–gönderdi
H7275	H4522			H0151	H0853	H7346	H4428	H7971

בַּמֶּרְכָּבָה	לַעֲלוֹת	הִתְאַמֵּץ	רְחַבְעָם	וְהַמֶּלֶךְ	וַיָּמָת	אֶבֶן	בּוֹ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־
arabaya	binmek–için	güçlendi	Rehavam	ve–kral	ve–öldü	taş	onu	İsrail	tüm–
H4818	H5927	H0553	H7346	H4428	H4191	H0068		H3478	H3605

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	לָנוּס	
Yeruşalayim'e	kaçmak–için	
H3389	H5127	

İsrailliler Kral Rehavamın gönderdiği angaryacıbaşı Adoramı taşa tutup öldürdüler. Bunun üzerine Kral Rehavam savaş arabasına atlayıp Yeruşalime kaçtı.

19

ס	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	דָּוִד	בְּבֵית	יִשְׂרָאֵל	וַיִּפְשְׁעוּ
ס	bu	gün	kadar	Davut'un	evine–karşı	İsrail	ve–isyan–ettiler
	H2088	H3117	H5704	H1732		H3478	H6586

İsrail halkı, Davut soyundan gelenlere hep başkaldırdı.

וַיִּקְרְאוּ	וַיִּשְׁלְחוּ	יָרָבְעָם	שָׁב	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי		20
ve-çağırdılar	ve-gönderdiler	Yarovam	dönmüştü	ki-	İsrail	tüm-	duyunca	ve-oldu		
H7121	H7971	H3379	H7725		H3478	H3605	H8085	H1961		

אַחֲרֵי	הָיָה	לֹא	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	אֹתוֹ	וַיַּמְלִיכוּ	הָעֵדָה	אֶל־	אֹתוֹ
ardından	oldu	değil	İsrail	tüm-	üzerine-	onu	ve-kral-yaptılar	topluluk	-e	onu
	H1961	H3808	H3478	H3605		H0853		H5712	H0413	H0853

לְבַדּוֹ׃	יְהוּדָה	שֵׁבֶט־	זוּלָתִי	דָּוִד	בֵּית־	
yalnız	Yahuda'nın	oymağı-	dışında	Davut'un	evinin-	
H0905	H3063	H7626	H2108	H1732		

Yarovamın Mısırdan döndüğünü duyunca, bütün İsrailliler haber gönderip kendisini toplantıya çağırdılar ve onu İsrail Kralı ilan ettiler. Yahuda oymağından başka hiç kimse Davut soyunu izlemedi.

יְהוּדָה	בֵּית	כָּל־	אֶת־	וַיְקַהֵל	יְרוּשָׁלַ͏ִם	רְחַבְעָם	(וַיָּבֹא)	[ויבאו]	21
Yahuda'nın	evini	tüm-	-	ve-topladı	Yeruşalayim'e	Rehavam	(ve-geldi)	[ve-geldiler]	
H3063		H3605	H0853	H6950	H3389	H7346	H0935	H0935	

לְהִלָּחֵם	מִלְחָמָה	עֹשֵׂה	בָּחוּר	אֶלֶף	וּשְׁמֹנִים	מֵאָה	בִּנְיָמִן	שֵׁבֶט	וְאֶת־
savaşmak-için	savaş	yapan	seçkin	bin	ve-seksen	yüz	Benyamin'in	oymağını	ve-
	H4421		H0977	H0505	H8084	H3967	H1144	H7626	H0853

פ	שְׁלֹמֹה׃	בֶּן־	לְרַחַבְעָם	הַמְּלוּכָה	אֶת־	לְהָשִׁיב	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	עִם־
פ	Süleyman'ın	oğlu-	Rehavam'a	krallığı	-	geri-getirmek-için	İsrail'in	eviyle	ile-
	H8010		H7346	H4410	H0853	H7725	H3478		

Süleyman oğlu Rehavam Yeruşalime varınca, İsrail oymaklarıyla savaşıp onları yeniden egemenliği altına almak amacıyla bütün Yahuda ve Benyamin oymaklarından yüz seksen bin seçkin savaşçı topladı.

לֵאמֹר׃	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	שְׁמַעְיָה	אֶל־	הָאֱלֹהִים	דְּבַר	וַיְהִי	22
diyerek	Tanrı'nın	adam-	Şemaya	-e	Tanrı'nın	sözü	ve-oldu	
H0559	H0430	H0376	H8098	H0413	H0430	H1697	H1961	

Bu arada Tanrı adamı Şemayaya Tanrı şöyle seslendi:

בֵּית	כָּל־	וְאֶל־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	שְׁלֹמֹה	בֶּן־	רְחַבְעָם	אֶל־	אֱמֹר	23
evine	tüm-	ve-e	Yahuda'nın	kralı	Süleyman'ın	oğlu-	Rehavam	-e	söyle	
	H3605	H0413	H3063	H4428	H8010		H7346	H0413	H0559	

לֵאמֹר׃	הָעָם	וְיֶתֶר	וּבִנְיָמִין	יְהוּדָה
diyerek	halk	ve-geri-kalan	ve-Benyamin	Yahuda'nın
H0559			H1144	H3063

‹‹Süleyman oğlu Yahuda Kralı Rehavama, bütün Yahudalılara, Benyaminlilere ve orada yaşayan öteki insanlara şunu söyle:

אֲחֵיכֶם	עִם־	תִּלָּחֲמוּן	וְלֹא־	תַּעֲלוּ֙	לֹא־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	24
kardeşlerinizle	ile-	savaşacaksınız	ve-değil-	çıkacaksınız	değil-	YHVH	dedi	böyle	
H0251			H3808	H5927	H3808	H3068	H0559	H3541	

וַיִּשְׁמְעוּ	הַזֶּה	הַדָּבָר	נִהְיָה	מֵאִתִּי	כִּי	לְבֵיתוֹ	אִישׁ	שׁוּבוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־
ve-dinlediler	bu	şey	oldu	benden	çünkü	evine	herkes	dönün	İsrail'in	oğulları-
H8085	H2088	H1697	H1961	H0854			H0376	H7725	H3478	

ס	יְהוָה׃	כִּדְבַר	לָלֶכֶת	וַיָּשֻׁבוּ	יְהוָה	דְּבַר	אֶת־
ס	YHVH'nin	sözüne-göre	gitmek-için	ve-döndüler	YHVH'nin	sözünü	-
	H3068	H1697	H3212	H7725	H3068	H1697	H0853

‹RAB diyor ki, İsrailli kardeşlerinize saldırmayın, onlarla savaşmayın. Herkes evine dönsün! Çünkü bu olayı ben düzenledim.› ›› RABbin bu sözlerini duyan halk Onun buyruğuna uyup evine döndü.

25

מִשָּׁם	וַיֵּצֵא	בָּהּ	וַיִּשְׁבֹּ	אֶפְרַיִם	בְּהַר	שְׁכֶם	אֶת־	יָרָבְעָם	וַיִּבֶן
oradan	ve–çıktı	orada	ve–oturdu	Efrayim'in	dağında	Şekem'i	–	Yarovam	ve–inşa–etti
H8033	H3318		H3427	H0669	H2022	H7927	H0853	H3379	H1129

פְּנוּאֵל׃	אֶת־	וַיִּבֶן
Penuel'i	–	ve–inşa–etti
H6439	H0853	H1129

Yarovam Efrayimin dağlık bölgesindeki Şekem Kentini onarıp orada yaşamaya başladı. Daha sonra oradan ayrılıp Penuel Kentini onardı.

26

דָּוִד׃	לְבֵית	הַמַּמְלָכָה	תָּשׁוּב	עַתָּה	בִלְבָבוֹ	יָרָבְעָם	וַיֹּאמֶר	
Davut'un	evine	krallık	dönecek	şimdi	kalbinde	Yarovam	ve–dedi	
H1732		H4467	H7725	H6258		H3379	H0559	

Yarovam, ‹‹Şimdi krallık yine Davut soyunun eline geçebilir›› diye düşündü,

27

בִּירוּשָׁלַ͏ִם	יְהוָה	בְּבֵית־	זְבָחִים	לַעֲשׂוֹת	הַזֶּה	הָעָם	וְיַעֲלֶה	אִם־	
Yeruşalayim'de	YHVH'nin	evinde–	kurbanlar	yapmak–için	bu	halk	çıkarsa	eğer–	
H3389	H3068		H2077		H2088		H5927		

יְהוּדָה	מֶלֶךְ	רְחַבְעָם	אֶל־	אֲדֹנֵיהֶם	אֶל־	הַזֶּה	הָעָם	לֵב	וְשָׁב
Yahuda'nın	kralı	Rehavam	–e	efendilerine	–e	bu	halkın	kalbi	ve–dönecek
H3063	H4428	H7346	H0413	H0113	H0413	H2088			H7725

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ־	רְחַבְעָם	אֶל־	וְשָׁבוּ	וַהֲרָגֻנִי
Yahuda'nın	kralı–	Rehavam	–e	ve–dönerler	ve–öldürürler–beni
H3063	H4428	H7346	H0413	H7725	H2026

‹‹Eğer bu halk Yeruşalime gidip RABbin Tapınağında kurbanlar sunarsa, yürekleri efendileri, Yahuda Kralı Rehavama döner. Beni öldürüp yeniden Rehavama bağlanırlar.››

28

מֵעֲלוֹת	לָכֶם	רַב־	אֱלֹהֵם	וַיֹּאמֶר	זָהָב	עֶגְלֵי	שְׁנֵי	וַיַּעַשׂ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּוָּעַץ
çıkmaktan	size	yeterli–	onlara	ve–dedi	altın	buzağı	iki	ve–yaptı	kral	ve–danıştı
H5927			H0413	H0559	H2091	H5695	H8147		H4428	H3289

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלוּךָ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֶיךָ	הִנֵּה	יְרוּשָׁלַ͏ִם
Mısır'ın	diyarından	çıkardılar–seni	ki	İsrail	tanrıların	işte	Yeruşalayim'e
H4714	H0776	H5927		H3478	H0430	H2009	H3389

Kral, danışmanlarına danıştıktan sonra, iki altın buzağı yaptırıp halkına, ‹‹Tapınmak için artık Yeruşalime gitmenize gerek yok›› dedi, ‹‹Ey İsrail halkı, işte sizi Mısırdan çıkaran ilahlarınız!››

29

בְּדָן׃	נָתַן	הָאֶחָד	וְאֶת־	בְּבֵית־אֵל	הָאֶחָד	אֶת־	וַיָּשֶׂם
Dan'da	koydu	birini	ve–	Beyt–El'de	birini	–	ve–koydu
H1835	H5414	H0259	H0853	H1008	H0259	H0853	

Altın buzağılardan birini Beytel, ötekini Dan Kentine yerleştirdi.

30

דָּן׃	עַד־	הָאֶחָד	לִפְנֵי	הָעָם	וַיֵּלְכוּ	לְחַטָּאת	הַזֶּה	הַדָּבָר	וַיְהִי
Dan	kadar–	birinin	önüne	halk	ve–gittiler	günah–için	bu	şey	ve–oldu
H1835	H5704	H0259	H6440		H3212		H2088	H1697	H1961

Bu günahtı. Böylece halk buzağıya tapmak için Dana kadar gitmeye başladı.

לֹא־	אֲשֶׁר	הָעָם	מִקְצוֹת	כֹּהֲנִים	וַיַּעַשׂ	בָּמוֹת	בֵּית	אֶת־	וַיַּעַשׂ	31
değil–	ki	halkın	uçlarından	kâhinler	ve–yaptı	yüksek–yerler	evini	–	ve–yaptı	
H3808			H7098	H3548		H1116		H0853		

לֵוִי׃	מִבְּנֵי	הָיוּ
Levi'nin	oğullarından	idiler
H3878		H1961

Yarovam ayrıca tapınma yerlerinde tapınaklar yaptırdı. Levililerin dışında her türlü insanlardan kâhinler atadı.

לַחֹדֶשׁ	וּיוֹם	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה־	הַשְּׁמִינִי	בַּחֹדֶשׁ	חָג	וְיָרָבְעָם	וַיַּעַשׂ		32
ayın	gününde	on	on–beşinde–	sekizinci	ayda	bayram	Yarovam	ve–yaptı		
H2320	H3117	H6240	H2568	H8066	H2320	H2282	H3379			

בְּבֵית־אֵל	עָשָׂה	כֵּן	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וַיַּעַל	בִּיהוּדָה	אֲשֶׁר	וְכֶחָג
Beyt–El'de	yaptı	öyle	sunağın	üzerine–	ve–çıktı	Yahuda'da	ki	bayram–gibi
H1008			H4196		H5927	H3063		H2282

כֹּהֲנֵי	אֶת־	אֵלבְּבֵית	וְהֶעֱמִיד	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	לָעֲגָלִים	לְזַבֵּחַ
kâhinlerini	–	Beyt–El'de	ve–dikti	yapmıştı	ki–	buzağılara	kurban–etmek–için
H3548	H0853	H1008	H5975			H5695	H2076

עָשָׂה׃	אֲשֶׁר	הַבָּמוֹת
yapmıştı	ki	yüksek–yerlerin
		H1116

Yarovam sekizinci ayın on beşinci günü Yahudadaki bayrama benzer bir bayram başlattı. Dandaki sunakta ve Beytelde yaptırdığı altın buzağılara kurbanlar sundu; orada kurmuş olduğu tapınma yerlerine kâhinler yerleştirdi.

בַּחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	בְּבֵית־אֵל	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	וְהַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וַיַּעַל	33
ayda	günü	on	on–beşinde	Beyt–El'de	yapmıştı	ki–	sunağın	üzerine–	ve–çıktı	
H2320	H3117	H6240	H2568	H1008			H4196		H5927	

לִבְנֵי	חָג	וַיַּעַשׂ	(מִלְּבוֹ)	[מלבד]	בָּדָא	אֲשֶׁר־	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁמִינִי
oğulları–için	bayram	ve–yaptı	(kalbinden)	[kalbinden]	uydurmuştu	ki–	ayda	sekizinci
	H2282		H3820	H0905	H0908		H2320	H8066

פ	לְהַקְטִיר׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וַיַּעַל	יִשְׂרָאֵל
פ	tütsü–yakmak–için	sunağın	üzerine–	ve–çıktı	İsrail'in
		H4196		H5927	H3478

Kendi kendine uydurduğu sekizinci ayın on beşinci günü, Beytel'de yaptırdığı sunağa gitti, kurban sunup buhur yaktı. Ve o günü İsrail halkı için bayram ilan etti.

Chapter 13

וְיָרָבְעָם	בֵּית־אֵל	אֶל־	יְהוָה	בִּדְבַר	מִיהוּדָה	בָּא	אֱלֹהִים	אִישׁ	וְהִנֵּה	1
ve–Yarovam	Beyt–El	–e	YHVH'nin	sözüyle	Yahuda'dan	geldi	Tanrı'nın	adam	ve–işte	
H3379	H1008	H0413	H3068	H1697	H3063	H0935	H0430	H0376	H2009	

לְהַקְטִיר׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	עֹמֵד	
tütsü–yakmak–için	sunağın	üzerine–	duran	
	H4196		H5975	

Yarovam buhur yakmak için sunağın yanında dururken, bir Tanrı adamı RABbin buyruğu üzerine Yahudadan Beytele geldi.

2 אָמַר כֹּה מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה בִּדְבַר הַמִּזְבֵּחַ עַל־ וַיִּקְרָא
dedi böyle sunak sunak ve–dedi YHVH'nin sözüyle sunağın üzerine– ve–seslendi
H0559 H3541 H4196 H4196 H0559 H3068 H1697 H4196 H7121

עָלָיִךְ וְזָבַח שְׁמוֹ יֹאשִׁיָּהוּ דָּוִד לְבֵית־ נוֹלָד בֵּן הִנֵּה־ יְהוָה
üzerinde ve–kurban–edecek adı Yoşiya Davut'un evine– doğacak oğul işte– YHVH
H2076 H8034 H2977 H1732 H3205 H2009 H3068

יִשְׂרְפוּ אָדָם וְעַצְמוֹת עָלָיִךְ הַמְקַטְּרִים הַבָּמוֹת כֹּהֲנֵי אֶת־
yakacaklar insanın ve–kemikleri üzerinde tütsü–yakanlar yüksek–yerlerin kâhinlerini –
H8313 H0120 H6106 H1116 H3548 H0853

עָלָיִךְ׃
üzerinde

RABbin buyruğu uyarınca sunağa karşı şöyle seslendi: ‹‹Sunak, ey sunak! RAB diyor ki, ‹Davutun soyundan Yoşiya adında bir erkek çocuk doğacak. Buhur yakan, tapınma yerlerinde görevli kâhinleri senin üstünde kurban edecek. Üstünde insan kemikleri yakılacak.› ››

3 הַמִּזְבֵּחַ הִנֵּה יְהוָה דִּבֶּר אֲשֶׁר הַמּוֹפֵת זֶה לֵאמֹר מוֹפֵת הַהוּא בַּיּוֹם וְנָתַן
sunak işte YHVH konuştu ki işaret bu diyerek işaret o günde ve–verdi
H4196 H2009 H3068 H1696 H4159 H2088 H0559 H4159 H1931 H3117 H5414

עָלָיו׃ אֲשֶׁר־ הַדֶּשֶׁן וְנִשְׁפַּךְ נִקְרָע
üzerinde ki– kül ve–dökülecek yarılacak
H1880 H8210 H7167

Aynı gün Tanrı adamı bir belirti göstererek konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹RABbin bana açıkladığı belirti şudur: Bu sunak parçalanacak, üstündeki küller çevreye savrulacak.››

4 עַל־ קָרָא אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים אִישׁ־ דְּבַר אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּשְׁמֹעַ וַיְהִי
üzerine– seslenmişti ki Tanrı'nın adamın– sözünü – kral duyunca ve–oldu
H7121 H0430 H0376 H1697 H0853 H4428 H8085 H1961

תְּפָשֵׂהוּ וְלֵאמֹר הַמִּזְבֵּחַ מֵעַל יָדוֹ אֶת־ יָרָבְעָם וַיִּשְׁלַח בְּבֵית־אֵל הַמִּזְבֵּחַ
tutun–onu diyerek sunağın üzerinden elini – Yarovam ve–uzattı Beyt–El'de sunağın
H8610 H0559 H4196 H3027 H0853 H3379 H7971 H1008 H4196

אֵלָיו׃ לַהֲשִׁיבָהּ יָכֹל וְלֹא עָלָיו שָׁלַח אֲשֶׁר יָדוֹ וַתִּיבַשׁ
kendine geri–çekmek–için–onu yapabildi ve–değil üzerine uzatmıştı ki eli ve–kurudu
H0413 H7725 H3201 H3808 H7971 H3027 H3001

Kral Yarovam, Tanrı adamının Beytelde sunağa karşı söylediklerini duyunca, elini ona doğru uzatarak, ‹‹Yakalayın onu!›› diye buyruk verdi. Ancak Tanrı adamına uzattığı eli felç oldu ve düzelmedi.

5 אִישׁ נָתָן אֲשֶׁר כַּמּוֹפֵת הַמִּזְבֵּחַ מִן־ הַדֶּשֶׁן וַיִּשְׁפֵּךְ נִקְרָע וְהַמִּזְבֵּחַ
adam vermişti ki işarete–göre sunak –den kül ve–döküldü yarıldı ve–sunak
H0376 H5414 H4159 H4196 H1880 H8210 H7167 H4196

יְהוָה׃ בִּדְבַר הָאֱלֹהִים
YHVH'nin sözüyle Tanrı'nın
H3068 H1697 H0430

Tanrı adamının RABbin buyruğuyla gösterdiği belirti uyarınca, sunak parçalandı, üstündeki küller çevreye savruldu.

6 וַיַּעַן ve-cevap-verdi H6030 הַמֶּלֶךְ kral H4428 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 אֶל- -e H0413 אִישׁ adam H0376 הָאֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 חַל- lütfen-yumuşat- H2470 נָא rica-ederim H4994 אֶת- - H0853

וַיֵּחַל ve-yumuşattı H2470 אֶלָּי bana H0413 יָדָי elim H3027 וְתָשֹׁב ve-dönsün H7725 בַּעֲדִי benim-için H1157 וְהִתְפַּלֵּל ve-dua-et H6419 אֱלֹהֶיךָ Tanrı'nın H0430 יְהוָה YHVH'nin H3068 פְּנֵי yüzünü H6440

וַתְּהִי ve-oldu H1961 אֶלָּיו ona H0413 הַמֶּלֶךְ kralın H4428 יַד- eli- H3027 וַתָּשָׁב ve-döndü H7725 יְהוָה YHVH'nin H3068 פְּנֵי yüzünü H6440 אֶת- - H0853 הָאֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 אִישׁ- adam- H0376

כְּבָרִאשֹׁנָה׃ önceki-gibi H7223

O zaman Kral Yarovam, Tanrı adamına, ‹‹Lütfen benim için dua et, Tanrın RABbe yalvar ki, elim eski halini alsın›› dedi. Tanrı adamı RABbe yalvarınca kralın eli iyileşip eski halini aldı.

7 וַיְדַבֵּר ve-konuştu H1696 הַמֶּלֶךְ kral H4428 אֶל- -e H0413 אִישׁ adam H0376 הָאֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 בֹּאָה- gel- H0935 אִתִּי benimle H0854 הַבַּיְתָה eve וְאֶתְּנָה ve-vereyim H5414 וְסָעֲדָה ve-yemek-ye H5582

לְךָ sana מַתָּת׃ hediye H4991

Kral, Tanrı adamına, ‹‹Benimle eve kadar gel de bir şeyler ye›› dedi, ‹‹Sana bir armağan vereceğim.››

8 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 אִישׁ- adam- H0376 הָאֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 אֶל- -e H0413 הַמֶּלֶךְ kral H4428 אִם- eğer- H5414 תִּתֶּן- versen- H5414 לִי bana אֶת- - H0853 חֲצִי yarısını H2677 בֵּיתֶךָ evinin H1004 לֹא değil H3808

הַזֶּה׃ bu H2088 בַּמָּקוֹם yerde H4725 מַיִם su H4325 אֶשְׁתֶּה- içerim- H8354 וְלֹא ve-değil H3808 לֶחֶם ekmek H3899 אֹכַל yerim H0398 וְלֹא- ve-değil- H3808 עִמְּךָ seninle אָבֹא gelerim H0935

Tanrı adamı, ‹‹Varlığının yarısını bile versen, seninle gelmem›› diye karşılık verdi, ‹‹Burada ne yer, ne de içerim.

9 כִּי- çünkü- כֵּן böyle צִוָּה emretti אֹתִי bana בִּדְבַר sözüyle יְהוָה YHVH'nin לֵאמֹר diyerek לֹא- değil- H3808 תֹּאכַל yiyeceksin H0398 לֶחֶם ekmek H3899

הָלָכְתָּ׃ gittin H1980 אֲשֶׁר ki בַּדֶּרֶךְ yolda H1870 תָּשׁוּב döneceksin H7725 וְלֹא ve-değil H3808 מַיִם su H4325 תִּשְׁתֶּה- içeceksin- H8354 וְלֹא ve-değil H3808

Çünkü RAB bana, ‹Orada hiçbir şey yiyip içme ve gittiğin yoldan dönme› diye buyruk verdi.››

10 וַיֵּלֶךְ ve-gitti H3212 בְּדֶרֶךְ yolda H1870 אַחֵר başka H0312 וְלֹא- ve-değil- H3808 שָׁב döndü H7725 בַּדֶּרֶךְ yolda H1870 אֲשֶׁר ki בָּא gelmişti H0935 הָהּ onunla אֶל- -e H0413 בֵּית-אֵל׃ Beyt-El H1008

פ
פ

Böylece Tanrı adamı, Beytele gelmiş olduğu yoldan değil, başka bir yoldan gitti.

11 וְנָבִיא אֶחָד יֹשֵׁב זָקֵן בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנֹו וַיְסַפֶּר־לֹו אֶת־
ve-peygamber bir oturan yaşlı Beyt-El'de ve-geldi oğlu ona –
H5030 H0259 H3427 H2205 H1008 H0935 H0853

כָּל־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִישׁ־ וְהָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
tüm- işi ki– yapmıştı adam– Tanrı'nın bugün Beyt–El'de – sözleri ki
H3605 H4639 H0834 H6213 H0376 H0430 H3117 H1008 H0853 H1697 H0834

לַאֲבִיהֶם׃ וַיְסַפְּרוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־ דִּבֶּר
babalarına ve–anlattılar–onları kral –e söylemişti
H0001 H4428 H0413 H1696

O sıralarda Beytelde yaşayan yaşlı bir peygamber vardı. Çocukları gelip o gün Tanrı adamının Beytelde yaptıklarını ve krala söylediklerini babalarına anlattılar.

12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־
ve-konuştu onlara babaları nereye– bu yol gitti ve-gördüler oğulları –
H1696 H0413 H0001 H0335 H2088 H1870 H1980 H7200 H0853

מִיהוּדָה׃ בָּא אֲשֶׁר־ הָאֱלֹהִים אִישׁ הָלַךְ אֲשֶׁר הַדֶּרֶךְ
Yahuda'dan gelmişti ki– Tanrı'nın adam gitmişti ki yolu
H3063 H0935 H0834 H0430 H0376 H1980 H0834 H1870

Yaşlı baba, ‹‹Tanrı adamı hangi yoldan gitti?›› diye sordu. Çocuklar Yahudadan gelen Tanrı adamının hangi yoldan gittiğini ona gösterdiler.

13 וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו חִבְשׁוּ־ לִי הַחֲמֹור חִבְשׁוּ־ לִי הַחֲמֹור וַיַּחְבְּשׁוּ־ לֹו הַחֲמֹור וַיִּרְכָּב
ve-dedi –e oğullarına eyerleyin– bana eşeği eyerlediler– ona eşeği ve–bindi
H0559 H0413 H2280 H2280 H2543 H2280 H2543 H0559 H7392

עָלָיו׃
üzerine

Bunun üzerine yaşlı baba, ‹‹Eşeğimi hazırlayın›› dedi. Çocuklar eşeğe palan vurunca, binip

14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר
ve-gitti ardından adamın Tanrı'nın ve-buldu–onu oturan altında meşe–ağacının ve-dedi
H3212 H0310 H0376 H0430 H4672 H3427 H8478 H0424 H0559

אָנִי׃ וַיֹּאמֶר מִיהוּדָה בָּאתָ אֲשֶׁר־ הָאֱלֹהִים אִישׁ־ הַאַתָּה אֵלָיו
benim ve-dedi Yahuda'dan geldin ki– Tanrı'nın adam– sen–misin ona
H0589 H0559 H3063 H0935 H0834 H0430 H0376 H0859 H0413

Tanrı adamının ardına düştü. Onun bir yabanıl fıstık ağacının altında oturduğunu görünce, ‹‹Yahudadan gelen Tanrı adamı sen misin?›› diye sordu. Adam, ‹‹Evet, benim›› diye karşılık verdi.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבָּיְתָה אִתִּי לֵךְ וְאֶכְלֶה לָחֶם׃
ve-dedi ona eve benimle git ve–ye ekmek
H0559 H0413 H0413 H0854 H3212 H0398 H3899

Yaşlı peygamber, ‹‹Gel benimle eve gidelim, bir şeyler ye›› dedi.

16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתְּךָ וְלָבוֹא אִתְּךָ וְלֹא־ אֹכַל לֶחֶם
ve-dedi değil yapabilirim dönmek seninle ve-girmek seninle ve–değil– yerim ekmek
H0559 H3808 H3201 H7725 H0854 H0935 H0854 H3808 H0398 H3899

הַזֶּה׃ בַּמָּקוֹם מַיִם אִתְּךָ אֶשְׁתֶּה וְלֹא־
bu yerde su seninle içerim ve–değil–
H2088 H4725 H4325 H0854 H8354 H3808

Tanrı adamı şöyle karşılık verdi: ‹‹Yolumdan dönüp seninle gelemem. Burada ne yer, ne de içerim.

17

תִּשְׁתֶּה	וְלֹא־	לֶחֶם	תֹּאכַל	לֹא־	יְהוָה	בִּדְבַר	אֵלַי	דָּבָר	כִּי־
içeceksin	ve-değil-	ekmek	yiyeceksin	değil-	YHVH'nin	sözüyle	bana	söylendi	çünkü-
H8354	H3808	H3899	H0398	H3808	H3068	H1697	H0413	H1697	

בָּהּ׃	הָלַכְתָּ	אֲשֶׁר־	בַּדֶּרֶךְ	לָלֶכֶת	תָּשׁוּב	לֹא־	מַיִם	שָׁם
onunla	gittin	ki-	yolda	gitmek-için	döneceksin	değil-	su	orada
	H1980		H1870	H3212	H7725	H3808	H4325	H8033

Çünkü RAB bana, ‹Orada hiçbir şey yiyip içme ve gittiğin yoldan dönme› diye buyruk verdi.››

18

בִּדְבַר	אֵלַי	דִּבֶּר	וּמַלְאָךְ	כָּמוֹךָ	נָבִיא	אֲנִי	גַּם־	לוֹ	וַיֹּאמֶר
sözüyle	bana	konuştu	ve-melek	senin-gibi	peygamberim	ben	da-	ona	ve-dedi
H1697	H0413	H1696	H4397	H3644	H5030	H0589	H1571		H0559

מַיִם	וְיֵשְׁתְּ	לֶחֶם	וְיֹאכַל	בֵּיתֶךָ	אֵל־	אִתְּךָ	הַשֹּׁבֵהוּ	לֵאמֹר	יְהוָה
su	ve-içsin	ekmek	ve-yesin	evine	-e	seninle	geri-getir-onu	diyerek	YHVH'nin
H4325	H8354	H3899	H0398		H0413	H0854	H7725	H0559	H3068

לוֹ׃	כִּחֵשׁ
ona	yalan-söyledi
	H3584

Bunun üzerine yaşlı peygamber, ‹‹Ben de senin gibi peygamberim›› dedi, ‹‹RABbin buyruğu üzerine bir melek bana, ‹Onu evine götür ve yiyip içmesini sağla› dedi.›› Ne var ki yalan söyleyerek Tanrı adamını kandırdı.

19

מָיִם׃	וַיֵּשְׁתְּ	בְּבֵיתוֹ	לֶחֶם	וַיֹּאכַל	אִתּוֹ	וַיָּשָׁב
su	ve-içti	evinde	ekmek	ve-yedi	onunla	ve-döndü
H4325	H8354		H3899	H0398	H0854	H7725

Böylece Tanrı adamı onunla birlikte geri döndü ve evinde yiyip içmeye başladı.

20

הַנָּבִיא	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	פ	הַשֻּׁלְחָן	אֶל־	יֹשְׁבִים	הֵם	וַיְהִי
peygambere	-e	YHVH'nin	sözü-	ve-oldu	פ	sofra	-e	oturanlar	onlar	ve-oldu
H5030	H0413	H3068	H1697	H1961		H7979	H0413	H3427	H1992	H1961

הֱשִׁיבוֹ׃	אֲשֶׁר
geri-getirmişti-onu	ki
H7725	

Sofrada otururlarken, RAB, Tanrı adamını yolundan döndüren peygambere seslendi.

21

יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	מִיהוּדָה	בָּא	אֲשֶׁר־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֶל־	וַיִּקְרָא
YHVH	dedi	böyle	diyerek	Yahuda'dan	gelmişti	ki-	Tanrı'nın	adam	-e	ve-seslendi
H3068	H0559	H3541	H0559	H3063	H0935		H0430	H0376	H0413	H7121

אֲשֶׁר	הַמִּצְוָה	אֶת־	שָׁמַרְתָּ	וְלֹא	יְהוָה	פִּי	מָרִיתָ	כִּי	יַעַן
ki	emri	-	korudun	ve-değil	YHVH'nin	ağzına	isyan-ettin	ki	çünkü
	H4687	H0853	H8104	H3808	H3068	H6310	H4784		H3282

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	צִוְּךָ
Tanrı'n	YHVH	emretmişti-sana
H0430	H3068	H6680

O da Yahudadan gelen Tanrı adamına şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Madem RABbin sözünü dinlemedin, Tanrın RABbin sana verdiği buyruğa uymayıp

22

אַל־	אֵלַיִךְ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	בַּמָּקוֹם	מַיִם	וַתֶּשְׁתְּ	לֶחֶם	וַתֹּאכַל	וַתָּשָׁב
değil–	sana	söyledi	ki	yerde	su	ve–içtin	ekmek	ve–yedin	ve–döndün
H0408	H0413	H1696		H4725	H4325	H8354	H3899	H0398	H7725

מְקֻבָּר	אֶל־	נִבְלָתֶךָ	תָּבוֹא	לֹא־	מַיִם	תֶּשְׁתְּ	וְאַל־	לֶחֶם	תֹּאכַל
mezarına	–e	cesedinin	girecek	değil–	su	içeceksin	ve–değil–	ekmek	yiyeceksin
H6913	H0413	H5038	H0935	H3808	H4325	H8354	H0408	H3899	H0398

אֲבֹתֶיךָ׃
atalarının
H0001

yolundan döndün; sana yiyip içme dediği yerde yiyip içtin, cesedin atalarının mezarlığına gömülmeyecek.› ››

23

הַחֲמוֹר	לוֹ	וַיַּחֲבָשׁ־	שְׁתוֹתוֹ	וְאַחֲרֵי	לֶחֶם	אָכְלוֹ	אַחֲרֵי	וַיְהִי
eşeği	ona	ve–eyerledi–	içmesinden	ve–sonra	ekmek	yemesinden	sonra	ve–oldu
H2543		H2280	H8354		H3899	H0398		H1961

הֵשִׁיבוֹ׃	אֲשֶׁר	לַנָּבִיא
geri–getirmişti–onu	ki	peygambere
H7725		H5030

Tanrı adamı yiyip içtikten sonra yaşlı peygamber onun için eşeği hazırladı.

24

בַּדֶּרֶךְ	מְשֻׁלֶכֶת	נִבְלָתוֹ	וַתְּהִי	וַיְמִיתֵהוּ	בַּדֶּרֶךְ	אַרְיֵה	וַיִּמְצָאֵהוּ	וַיֵּלֶךְ
yolda	atılmış	cesedi	ve–oldu	ve–öldürdü–onu	yolda	aslan	ve–buldu–onu	ve–gitti
H1870	H7993	H5038	H1961	H4191	H1870		H4672	H3212

הַנְּבֵלָה׃	אֵצֶל	עֹמֵד	וְהָאֲרִיֵה	אֵצְלָהּ	עֹמֵד	וְהַחֲמוֹר
cesedin	yanında	duran	ve–aslan	yanında	duran	ve–eşek
H5038	H0681	H5975		H0681	H5975	H2543

Tanrı adamı giderken yolda bir aslanla karşılaştı. Aslan onu oracıkta öldürdü. Eşekle aslan yere serilen cesedin yanında duruyordu.

25

הָאֲרִיֵה	וְאֶת־	בַּדֶּרֶךְ	מְשֻׁלֶכֶת	הַנְּבֵלָה	אֶת־	וַיִּרְאוּ	עֹבְרִים	אֲנָשִׁים	וְהִנֵּה
aslanı	ve–	yolda	atılmış	cesedi	–	ve–gördüler	geçenler	adamlar	ve–işte
	H0853	H1870	H7993	H5038	H0853	H7200		H0376	H2009

יֹשֵׁב	הַזָּקֵן	הַנָּבִיא	אֲשֶׁר	בָּעִיר	וַיְדַבְּרוּ	וַיָּבֹאוּ	הַנְּבֵלָה	אֵצֶל	עֹמֵד
oturan	yaşlı	peygamber	ki	şehirde	ve–konuştular	ve–geldiler	cesedin	yanında	duran
H3427	H2205	H5030			H1696	H0935	H5038	H0681	H5975

בָּהּ׃
orada

Yoldan geçenler yerde yatan cesetle yanında duran aslanı gördüler. Gidip yaşlı peygamberin yaşadığı kentte gördüklerini anlattılar.

26

הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וַיֹּאמֶר	הַדֶּרֶךְ	מִן־	הֵשִׁיבוֹ	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	וַיִּשְׁמַע
Tanrı'nın	adam	ve–dedi	yol	–den	geri–getirmişti–onu	ki	peygamber	ve–duydu
H0430	H0376	H0559	H1870		H7725		H5030	H8085

וַיִּשְׁבְּרֵהוּ	לָאַרְיֵה	יְהוָה	וַיִּתְּנֵהוּ	יְהוָה	פִּי	אֶת־	מָרָה	אֲשֶׁר	הוּא
ve–parçaladı–onu	aslana	YHVH	ve–verdi–onu	YHVH'nin	ağzına	–	isyan–etti	ki	o
H7665		H3068	H5414	H3068	H6310	H0853	H4784		H1931

לוֹ׃	דִּבֶּר־	אֲשֶׁר	יְהוָה	כִּדְבַר	וַיְמִתֵהוּ
ona	söylemişti–	ki	YHVH'nin	sözüne–göre	ve–öldürdü–onu
	H1696		H3068	H1697	H4191

Tanrı adamını yolundan döndüren yaşlı peygamber olanları duyunca, şöyle dedi: ‹‹RABbin sözünü dinlemeyen Tanrı adamı budur. Bu yüzden RAB, sözü uyarınca, onun üzerine bir aslan gönderdi. Aslan onu parçalayıp öldürdü.››

27

וַיְדַבֵּר	אֶל־	בָּנָיו	לֵאמֹר	חִבְשׁוּ־	לִי	אֶת־	הַחֲמוֹר	וַיַּחֲבֹשׁוּ׃	
ve–konuştu	–e	oğullarına	diyerek	eyerleyin–	bana	–	eşeği	ve–eyerlediler	
H1696	H0413		H0559	H2280		H0853	H2543	H2280	

Peygamber, çocuklarına, ‹‹Eşeği hazırlayın!›› dedi. Çocukların hazırladığı eşeğe binip gitti. Eşekle aslanı yerde yatan Tanrı adamının cesedi başında buldu. Ancak aslan cesedi yemediği gibi eşeğe de dokunmamıştı.

28

וַיֵּלֶךְ	וַיִּמְצָא	אֶת־	נִבְלָתוֹ	מֻשְׁלֶכֶת	בַּדֶּרֶךְ	וְהַחֲמוֹר	וְהָאַרְיֵה	עֹמְדִים	אֶצֶל	
ve–gitti	ve–buldu	–	cesedini	atılmış	yolda	ve–eşek	ve–aslan	duranlar	yanında	
H3212	H4672	H0853	H5038	H7993	H1870	H2543		H5975	H0681	

הַנְּבֵלָה	לֹא־	אָכַל	הָאַרְיֵה	אֶת־	הַנְּבֵלָה	וְלֹא	שָׁבַר	אֶת־	הַחֲמוֹר׃
cesedin	değil–	yemişti	aslan	–	cesedi	ve–değil	parçalamıştı	–	eşeği
H5038	H3808	H0398		H0853	H5038	H3808	H7665	H0853	H2543

29

הַחֲמוֹר	אֶל־	וַיַּנִּיחֻהוּ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	נִבְלַת	אֶת־	הַנָּבִיא	וַיִּשָּׂא	
eşeğin	üzerine–	ve–koydu–onu	Tanrı'nın	adamın–	cesedini	–	peygamber	ve–kaldırdı	
H2543	H0413	H3240	H0430	H0376	H5038	H0853	H5030	H5375	

לִסְפֹּד	הַזָּקֵן	הַנָּבִיא	עִיר	אֶל־	וַיָּבֹא	וַיְשִׁיבֻהוּ	
yas–tutmak–için	yaşlı	peygamberin	şehrine	–e	ve–geldi	ve–geri–getirdi–onu	
H5594	H2205	H5030		H0413	H0935	H7725	

וְלִקְבְּרוֹ׃
ve–gömmek–için–onu
H6912

Yaşlı peygamber Tanrı adamının cesedini eşeğin sırtına attı ve ona ağıt yakıp gömmek için kendi kentine götürdü.

30

וַיָּנַח	אֶת־	נִבְלָתוֹ	בְּקִבְרוֹ	וַיִּסְפְּדוּ	עָלָיו	הוֹי	אָחִי׃
ve–koydu	–	cesedini	mezarında	ve–yas–tuttular	üzerine	vah	kardeşim
H3240	H0853	H5038	H6913	H5594		H1945	H0251

Cesedi kendi mezarına gömdü. ‹‹Ah kardeşim!›› diyerek ardından ağıt yaktılar.

31

וַיְהִי	אַחֲרֵי	קָבְרוֹ	אֹתוֹ	וַיֹּאמֶר	אֶל־	בָּנָיו	לֵאמֹר	בְּמוֹתִי
ve–oldu	sonra	gömmesinden	onu	ve–dedi	–e	oğullarına	diyerek	ölümümde
H1961		H6912	H0853	H0559	H0413		H0559	H4191

וּקְבַרְתֶּם	אֹתִי	בַּקֶּבֶר	אֲשֶׁר	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	קָבוּר	בּוֹ	אֶצֶל	עַצְמֹתָיו
ve–gömün	beni	mezarda	ki	adam	Tanrı'nın	gömülü	orada	yanına	kemiklerinin
H6912	H0853	H6913		H0376	H0430	H6912		H0681	H6106

הַנִּיחוּ	אֶת־	עַצְמֹתָי׃
koyun	–	kemiklerimi
H3240	H0853	H6106

Tanrı adamını gömdükten sonra, yaşlı peygamber çocuklarına şöyle dedi: ‹‹Ben ölünce beni bu Tanrı adamının yanına gömün, kemiklerimi de onun kemiklerinin yanına koyun.

32 כִּי֩ הָיָ֨ה יִהְיֶ֜ה הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁר־ קָרָ֗א בִּדְבַר֙ יְהוָ֔ה עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ
çünkü olmak olacak söz ki seslenmişti sözüyle YHVH'nin üzerine- sunağın
H3588 H1961 H1697 H834 H7121 H1697 H3068 H5921 H4196

וְעַל֙ כָּל־ בָּתֵּ֣י הַבָּמ֔וֹת אֲשֶׁ֖ר בְּעָרֵ֣י שֹׁמְרֽוֹן׃
ve-üzerine tüm- evlerinin yüksek-yerlerin ki şehirlerinde Samiriye'nin
H5921 H3605 H1004 H1116 H834 H5892 H8111

בְּבֵית־ אֵ֣ל וְעַל֙ כָּל־ בָּתֵּ֣י הַבָּמ֔וֹת אֲשֶׁ֖ר
Beyt-El'de ve-üzerine tüm- evlerinin yüksek-yerlerin ki
H1008 H5921 H3605 H1004 H1116 H834

פ
פ

Çünkü onun Beyteldeki sunağa ve Samiriye kentlerindeki tapınma yerlerinde bulunan bütün tapınaklara karşı RABbin buyruğuyla yaptığı uyarılar kesinlikle yerine gelecektir.››

33 וַיַּעַשׂ֙ וְלֹֽא־ שָׁ֣ב יָרָבְעָ֗ם מִדַּרְכּוֹ֙ הָרָעָ֔ה וַיָּ֖שָׁב וַיַּ֣עַשׂ מִקְצ֑וֹת בָּמ֣וֹת כֹּהֲנֵ֔י הָעָ֖ם יְמַלֵּ֥א יָדוֹ֙ וַיְהִ֣י
ve-yaptı döndü değil- yolundan Yarovam döndü kötü ve-döndü ve-yaptı uçlarından halkın kâhinleri yüksek-yerlerin isteyen dolduracak - elini ve-olurdu
H6213 H7725 H3808 H1870 H3379 H7725 H7451 H6213 H7098 H5971 H3548 H1116 H2655 H4390 H853 H3027 H1961

כֹּהֲנֵ֖י בָּמ֥וֹת׃
kâhinleri yüksek-yerlerin
H3548 H1116

Bu olaya karşın Yarovam gittiği kötü yoldan ayrılmadı. Yine her türlü insanı tapınma yerlerine kâhin olarak atadı ve buralara kâhin olmak isteyen herkese görev verdi.

34 וַיְהִי֙ בַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לְחַטָּאת֙ בֵּ֣ית יָרָבְעָ֔ם וּלְהַכְחִ֖יד וּלְהַשְׁמִ֑יד
ve-oldu şeyde bu günahı-için evinin Yarovam'un ve-yok-etmek-için ve-imha-etmek-için
H1961 H1697 H2088 H2403 H1004 H3379 H3582 H8045

פ מֵעַ֣ל פְּנֵ֔י הָאֲדָמָ֖ה׃
פ üzerinden yüzünün toprağın
H5921 H6440 H0127

Yarovam'ın soyu günah işledi. Bu günahlar onların yeryüzünden silinip yok edilmesine neden oldu.

Chapter 14

1 בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא חָלָ֖ה אֲבִיָּ֑ה בֶּן־ יָרָבְעָֽם׃
o-zamanda bu hastalandı Aviya oğlu- Yarovam'ın
H6256 H1931 H2470 H0029 H1121 H3379

O sıralarda İsrail Kralı Yarovamın oğlu Aviya hastalandı.

2 וַיֹּ֣אמֶר יָרָבְעָ֗ם אֶל־ אִשְׁתּוֹ֙ קוּמִי־ נָ֣א וְהִשְׁתַּנִּ֔ית וְלֹ֣א יֵדָעֽוּ כִּי־ אַתְּ֙ אֵ֣שֶׁת יָרָבְעָ֔ם וְהָלַכְתְּ֙ שִׁלֹ֔ה הִנֵּ֣ה שָׁ֔ם אֲחִיָּ֖ה הַנָּבִ֣יא הֽוּא־ אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֥ר עָלַ֛י לְמֶ֖לֶךְ עַל־ הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃
ve-dedi Yarovam karısına lütfen kalk ve-kılık-değiştir ve-değil bilecekler çünkü- karısı Yarovam'ın ve-git Şilo'ya işte- orada Ahiya peygamber o- sen sen
H0559 H3379 H0802 H4994 H6965 H2664 H3808 H3045 H3588 H0802 H3379 H1980 H7887 H2009 H8033 H0281 H5030 H1931 (H0853) H859 [H859]
bunun halkın üzerine- kral-olarak benim-hakkımda söyledi
H2088 H5971 H5921 H4428 H5921 H1696

Yarovam, karısına, ‹‹Kalk, Yarovamın karısı olduğunu anlamamaları için kılığını değiştirip Şiloya git›› dedi, ‹‹Bu halkın kralı olacağımı bana bildiren Peygamber Ahiya orada oturuyor.

3

הִוא	אֵלָיו	וּבָאת	דְּבַשׁ	וּבקבק	וְנִקְדִּים	לֶחֶם	עֲשָׂרָה	בְּיָדֵךְ	וְלָקַחַתְּ
o	ona	ve–gel	bal	ve–bir–testi	ve–kurabiyeler	ekmek	on	elinde	ve–al
H1931	H0413	H0935	H1706	H1228	H5350	H3899	H6235	H3027	H3947

לַנָּעַר׃	יִהְיֶה	מַה־	לָּךְ	יַגִּיד
çocuğa	olacak	ne–	sana	söyleyecek
H5288	H1961	H4100		H5046

Ona on ekmek, birkaç çörek, bir tulum bal götür. Çocuğa ne olacağını o sana bildirecektir.››

4

אֲחִיָּה	בַּיִת	וַתָּבֹא	שִׁלֹה	וַתֵּלֶךְ	וַתָּקָם	יָרָבְעָם	אֵשֶׁת	כֵּן	וַתַּעַשׂ
Ahiya'nın	evine	ve–vardı	Şilo'ya	ve–gitti	ve–kalktı	Yarovam'ın	karısı	böyle	ve–yaptı
H0281		H0935	H7887	H3212		H3379	H0802		

מִשִּׁיבוֹ׃	עֵינָיו	קָמוּ	כִּי	לִרְאוֹת	יָכֹל	לֹא־	וַאֲחִיָּהוּ	
yaşlılığından	gözleri	donuklaşmıştı	çünkü	görmek	görebiliyordu	değil–	ve–Ahiya	
H7869				H7200	H3201	H3808	H0281	

ס
(bölüm–işareti)

Yarovamın karısı denileni yaptı; kalkıp Şiloya, Ahiyanın evine gitti. Ahiyanın gözleri yaşlılıktan görmez olmuştu.

5

מֵעִמָּךְ	דָּבָר	לְדָרֹשׁ	בָּאָה	יָרָבְעָם	אֵשֶׁת	הִנֵּה	אֲחִיָּהוּ	אֶל־	אָמַר	וַיהוָה
senden	söz	sormaya	geliyor	Yarovam'ın	karısı	işte	Ahiya'ya	için–	demişti	ve–RAB
	H1697	H1875	H0935	H3379	H0802	H2009	H0281	H0413	H0559	H3068

כְּבֹאָהּ	וְיִהְיֶה	אֵלֶיהָ	תְּדַבֵּר	וְכָזֶה	כָּזֶה	הוּא	חֹלָה	כִּי־	בְנָהּ	אֶל־
geldiğinde	ve–olacak	ona	söyleyeceksin	ve–şöyle	şöyle	o	hasta	çünkü–	oğlu	için–
H0935	H1961	H0413	H1696	H2088	H2090	H1931				H0413

מִתְנַכֵּרָה׃	וְהִיא
tanınmaz–yapıyor	ve–o
	H1931

RAB, Ahiyaya şöyle dedi: ‹‹Şimdi Yarovamın karısı gelecek. Hastalanan oğlunun durumunu senden soracak. Onu söylediğin gibi yanıtlayacaksın. O geldiğinde kendini sana başka biriymiş gibi gösterecek.››

6

בְּאִי	וַיֹּאמֶר	בַּפֶּתַח	בָּאָה	רַגְלֶיהָ	קוֹל	אֶת־	אֲחִיָּהוּ	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי
gir	ve–dedi	kapıda	gelirken	ayaklarının	sesini	(işaret)–	Ahiya	duyduğunda	ve–oldu
H0935	H0559	H6607	H0935	H7272		H0853	H0281	H8085	H1961

אֵלַיִךְ	שְׁלוּחַ	וְאָנֹכִי	מִתְנַכֵּרָה	אַתְּ	זֶה	לָמָּה	יָרָבְעָם	אֵשֶׁת
sana	gönderilmiş	ve–ben	tanınmaz–yapıyorsun	sen	bu	neden	Yarovam'ın	karısı
H0413	H7971	H0595			H2088	H4100	H3379	H0802

קָשֶׁה׃
sert–haberle
H7186

Ahiya, kapıdan içeri giren kadının ayak seslerini duyunca, ‹‹Gel, Yarovamın karısı!›› dedi, ‹‹Neden başka kılığa giriyorsun? Sana kötü haberlerim var.

7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
git söyle Yarovam'a böyle–dedi RAB Tanrısı İsrail'in çünkü (ilgi)
H3212 H0559 H3379 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3282

הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
yükselttim–seni halkın içinden ve–verdim–seni önder üzerinde halkım İsrail
H8432 H5414 H5057 H5921 H5971 H3478

Git Yarovama de ki, ‹İsrailin Tanrısı RAB, Ben seni halkın arasından seçip kendi halkıma, İsraillilere önder yaptım, diyor,

8 וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנָה לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ
ve–yırttım (işaret)–krallığı evinden Davut'un ve–verdim–onu sana ve–değil–oldun
H7167 H0853 H4467 H1004 H1732 H5414 H3808 H1961

כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ
kulum–gibi Davut ki tuttu emirlerimi ve–ki–yürüdü ardımdan tüm–kalbiyle
H5650 H1732 H834 H8104 H4687 H834 H1980 H310 H3605 H3824

לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃
yapmak sadece doğru–olanı gözlerimde
H6213 H7535 H3477 H5869

Krallığı Davutun soyundan alıp sana verdim. Ama sen buyruklarıma uyan, gözümde yalnız doğru olanı yapan ve bütün yüreğiyle yollarımı izleyen kulum Davuta benzemedin.

9 לְךָ׀ וַתַּעַשׂ־הָרַע וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ לְפָנַי הָיוּ אֲשֶׁר־מִכֹּל לַעֲשׂוֹת
kendine ve–yaptın– ve–gittin önünde oldular (ilgi)–hepsinden yapmak
H3212 H6213 H7451 H6440 H1961 H834 H3605 H6213

וַתַּעַשׂ לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵּוֶךָ׃
ve–dökme–putlar başka tanrılar öfkelendirmek–için–beni ve–beni attın arkana sırtının
H6213 H4541 H0312 H0430 H3707 H0853 H7993 H0310 H1458

ס
(bölüm–işareti)

Senden önce yaşayanların hepsinden çok kötülük yaptın. Beni reddettin; kendine başka ilahlar buldun, dökme putlar yaparak beni öfkelendirdin.

10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי
bundan–ötürü işte–ben getiriyorum felaket üzerine–evinin Yarovam'ın ve–keseceğim
H3772 H3379 H1004 H0413 H7451 H2009 H0935

לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי
Yarovam'dan duvara–işeyen duvarda bağlı ve–serbest İsrail'de ve–süpüreceğim ardından
H3379 H8366 H7023 H6113 H5971 H3478 H1197 H310

כַּאֲשֶׁר יְבֹעַר הַגֶּלֶל עַד־תֻּמּוֹ׃
gibi süpürülür gübre kadar–tükenmesine
H3588 H1197 H1557 H5704 H8552

‹‹ ‹Bundan dolayı Yarovamın ailesini sıkıntılara sokup İsrailde onun soyundan gelen genç yaşlı bütün erkekleri öldüreceğim. Yarovamın ailesini gübre yakarcasına kökünden kurutacağım.

11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
ölen Yarovam'ın şehirde yiyecekler köpekler ve–ölen tarlada yiyecekler
H4191 H3379 H5892 H3611 H4191 H7704 H0398

עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
kuşları göklerin çünkü RAB söyledi
H5775 H8064 H3588 H3068 H1696

Yarovamın ailesinden kentte ölenleri köpekler, kırda ölenleri yırtıcı kuşlar yiyecek.› RAB böyle konuştu.

12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃
ve–sen kalk git evine girdiğinde ayakların şehre ve–ölecek çocuk
H0853 H6965 H3212 H1004 H0935 H7272 H5892 H4191 H3206

‹‹Sana gelince, kalk, evine dön. Kente ayak basar basmaz çocuk ölecek.

13 וְסָפְדוּ־ לוֹ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־ זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
ve–yas–tutacaklar– ona tüm– İsrail ve–gömecekler onu çünkü– bu yalnızca girecek
H5594 H0853 H3605 H3478 H6912 H0853 H3588 H2088 H0905 H0935

לְיָרָבְעָם אֶל־ קֶבֶר מְצָא־ בּוֹ כִּי־ דָבָר טוֹב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
Yarovam'ın (yön)– mezara bulundu– onda çünkü– şey iyi için– RAB Tanrısı
H3379 H0413 H6913 H4672 H0996 H3282 H1697 H2896 H0413 H3068 H0430

בְּבֵית יָרָבְעָם׃ יִשְׂרָאֵל
evinde Yarovam'ın İsrail'in
H1004 H3379 H3478

Bütün İsrail halkı ağıt yakıp onu gömecek. Yarovamın ailesinden yalnız o gömülecek. Çünkü Yarovam ailesi içinde İsrailin Tanrısı RABbi hoşnut eden nitelikler yalnız onda bulundu.

14 וְהֵקִים לוֹ יְהוָה מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית בֵּית־ אֶת־
ve–dikecek RAB kendisi–için kral üzerinde– İsrail'in ki kesecek evini (işaret)–
H6965 H3068 H0853 H4428 H5921 H3478 H0834 H3772 H1004 H0853

יָרָבְעָם׃ בַּיּוֹם הַזֶּה וּמָה גַּם־ עָתָּה׃
Yarovam'ın bu gün ve–ne hatta– şimdi
H3379 H2088 H3117 H4100 H1571 H6258

‹‹RAB İsraile bir kral atayacak. Bu kral aynı gün Yarovamın ailesine son verecek. Ne zaman mı? Hemen şimdi.

15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם וְנָתַשׁ אֶת־
ve–vuracak RAB İsrail'i (işaret)– gibi sallanır sazlık suda ve–sökecek (işaret)–
H5221 H3068 H3478 H0853 H3644 H5110 H7070 H4325 H5428 H0853

יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרֶם
İsrail'i üzerinden topraktan iyi bu ki verdi atalarına ve–savuracak–onları
H3478 H5921 H0127 H2896 H2063 H0834 H5414 H0001 H2219

מֵעֵבֶר לַנָּהָר אֶת־ אֲשֶׁרֵיהֶם עָשׂוּ אֲשֶׁר כַּעֲסִים אֶת־
ötesine ırmağın öfkelendirdiler (işaret)– Aşera–putlarını yaptılar (ilgi) çünkü– öfkelendirdiler (işaret)–
H5676 H5104 H3707 H0853 H0842 H6213 H0834 H3707 H0853

יְהוָה׃
RAB'bi
H3068

RAB İsrail halkını cezalandıracak. İsrail halkı suda sallanan bir kamışa dönecek. RAB onları atalarına vermiş olduğu bu iyi topraklardan söküp Fırat Irmağının ötelerine dağıtacak. Çünkü Aşera putlarını dikerek RABbi öfkelendirdiler.

16 וְיִתֵּן יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר
ve–verecek RAB (işaret)– İsrail'i yüzünden günahlarının Yarovam'ın ki günah–işledi ve–ki
H5414 H3068 H0853 H3478 H6440 H2403 H3379 H0834 H2398 H0834

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
günah–işletti (işaret)– İsrail'i
H2398 H0853 H3478

Yarovamın işlediği ve İsrail halkını sürüklediği günahlar yüzünden RAB İsraili terk edecek.››

17 וַתָּקָם אֵשֶׁת וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִּרְצָתָה הֵיא בְּאָהּ בְּסַף־ הַבָּיִת
ve–kalktı karısı ve–gitti ve–vardı Tirsa'ya o vardığında eşiğine– evin
H0802 H3212 H0935 H8656 H1931 H0935

וְהַנַּעַר מֵת׃
ve–çocuk öldü
H5288 H4191

Yarovamın karısı oradan ayrılıp Tirsaya döndü. Evinin eşiğine varınca çocuk öldü.

18 אֲשֶׁר יְהוָה כִּדְבַר יִשְׂרָאֵל כָּל־ לוֹ וַיִּסְפְּדוּ־ אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ
ki RAB'bin sözüne–göre İsrail tüm– ona ve–yas–tuttular– onu ve–gömdüler
H3068 H1697 H3478 H3605 H5594 H0853 H6912

הַנָּבִיא׃ אֲחִיָּהוּ עַבְדּוֹ בְּיַד־ דִּבֶּר
peygamberin Ahiya kulunun eliyle– söyledi
H5030 H0281 H5650 H3027 H1696

Bütün İsrail halkı, RABbin kulu Peygamber Ahiya aracılığıyla söylediği söz uyarınca, çocuğu gömüp onun için ağıt yaktı.

19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר וַאֲשֶׁר נִלְחַם מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים
ve–geri–kalan işleri Yarovam'ın ki savaştı ve–ki hüküm–sürdü işte–onlar yazılı
H3379 H1697 H3379 H2009 H3789

יִשְׂרָאֵל׃ לְמַלְכֵי הַיָּמִים דִּבְרֵי סֵפֶר עַל־
İsrail'in krallarının günlerin günlük–olaylarının kitabında üzerinde–
H3478 H4428 H3117 H1697

Yarovamın krallığı dönemindeki öteki olaylar, nasıl savaştığı, ülkesini nasıl yönettiği İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

20 אֲבֹתָיו עִם־ וַיִּשְׁכַּב שָׁנָה וּשְׁתַּיִם עֶשְׂרִים יָרָבְעָם מָלָךְ אֲשֶׁר וְהַיָּמִים
atalarının ile– ve–yattı yıl ve–iki yirmi Yarovam hüküm–sürdü ki ve–günler
H0001 H7901 H8141 H8147 H6242 H3379 H3117

פ תַּחְתָּיו׃ בְּנוֹ נָדָב וַיִּמְלֹךְ
(paragraf) yerine oğlu Nadav ve–hüküm–sürdü
H8478 H5070

Yarovam yirmi iki yıl krallık yaptı. Ölüp atalarına kavuşunca, yerine oğlu Nadav kral oldu.

21 שָׁנָה וְאַחַת אַרְבָּעִים בֶּן־ יְהוּדָה מָלָךְ שְׁלֹמֹה בֶּן־ וּרְחַבְעָם
yıl ve–bir kırk yaşında– Yahuda'da hüküm–sürdü Süleyman'ın oğlu– ve–Rehavam
H8141 H0259 H0705 H3063 H8010 H7346

אֲשֶׁר־ הָעִיר בִּירוּשָׁלַם מָלַךְ שָׁנָה עֶשְׂרֵה וְשֶׁבַע בְּמָלְכוֹ רְחַבְעָם
ki– şehir Yeruşalim'de hüküm–sürdü yıl on–yedi ve– kral–olduğunda Rehavam
H3389 H8141 H6240 H7651 H7346

וְשֵׁם יִשְׂרָאֵל שִׁבְטֵי מִכֹּל בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם שָׁם אֶת־
ve–ismi İsrail'in oymakların tümünden seçti RAB koymak–için orada (işaret)–
H8034 H3478 H7626 H3605 H0977 H3068 H8033 H8034 H0853

אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
annesinin Naama Ammonlu
H0517 H5985

Süleyman oğlu Rehavam Yahuda Kralı olduğunda kırk bir yaşındaydı. RABbin adını yerleştirmek için bütün İsrail oymaklarının yaşadığı kentler arasından seçtiği Yeruşalim Kentinde on yedi yıl krallık yaptı. Annesi Ammonlu Naamaydı.

22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה בְּעֵינֵי הָרַע מִכֹּל אֲשֶׁר
Yahuda ve–yaptı gözlerinde kötü–olanı hepsinden ki
H3063 H3068 H7065 H0853 H3605

עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃
yaptılar ataları günahlarıyla ki günah–işlediler
H0001 H2398

Yahudalılar RABbin gözünde kötü olanı yaparak, işledikleri günahlarla Tanrıyı atalarından daha çok öfkelendirdiler.

23 וַיִּבְנוּ גַם־ הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל
ve–yaptılar da– onlar kendileri–için yüksek–yerler ve–dikili–taşlar ve–Aşera–putları üzerinde
H1129 H1571 H1992 H1992 H1116 H4676 H0842

כָּל־ גִּבְעָה רָמָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃
her– tepenin yüksek ve–altında her– ağacın yeşil
H3605 H1389 H1364 H8478 H3605 H6086

Ayrıca kendilerine her yüksek tepenin üstüne ve bol yapraklı her ağacın altına tapınma yerleri, dikili taşlar ve Aşera putları yaptılar.

24 וְגַם־ קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
ve–da– mabet–fahişesi vardı toprakta yaptılar göre iğrençliklerin milletlerin ki
H1571 H6945 H1961 H0776 H6440 H3605 H8441

הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
kovdu RAB önünden oğullarının İsrail'in (paragraf)
H3423 H3068 H6440

Ülkedeki putperest törenlerinde fuhuş yapan kadın ve erkekler bile vardı. Yahudalılar RABbin İsrail halkının önünden kovduğu ulusların yaptığı bütün iğrençlikleri yaptılar.

25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁושׁק [שִׁישַׁק] מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם
ve–oldu yılda beşinci kralın Rehavam'ın geldi Şişak Şişak kralı– Mısır'ın
H1961 H8141 H2549 H4428 H7346 H5927 H7895 H7895 H4428 H4714

עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
üzerine– Yeruşalim'in
H3389

Rehavamın krallığının beşinci yılında Mısır Kralı Şişak Yeruşalime saldırdı.

26 וַיִּקַּח אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ הַמֶּלֶךְ
ve–aldı (işaret)– hazinelerini evinin RAB'bin ve–(işaret)– hazinelerini evinin– kralın
H3947 H0853 H0214 H3068 H0853 H0214 H1004 H4428

וְאֶת־ הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
ve–(işaret)– hepsini aldı ve–aldı (işaret)– tüm– kalkanlarını altının ki yaptı
H0853 H3605 H3947 H0853 H3605 H4043 H2091 H0834 H6213

שְׁלֹמֹה׃
Süleyman
H8010

Süleymanın yaptırmış olduğu altın kalkanlar dahil RABbin Tapınağının ve sarayın bütün hazinelerini boşaltıp götürdü.

27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגנֵי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־ יַד
ve–yaptı kral Rehavam yerine kalkanlar tunçtan ve–emanet–etti üzerine– elinin
H4428 H7346 H8478 H4043 H5178 H6485 H3027

שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
komutanlarının koşucuların koruyanlara kapısını evinin kralın
H8269 H7323 H8104 H6607 H1004 H4428

Kral Rehavam bunların yerine tunç kalkanlar yaptırarak sarayın kapı muhafızlarının komutanlarına emanet etti.

28 וְהָיָה מִדֵּי־ בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים וְהֵשִׁיבוּם
ve–olurdu her– gidişinde kralın evine RAB'bin taşırlardı koşucular ve–geri–getirirlerdi
H1961 H1767 H0935 H4428 H1004 H3068 H5375 H7323 H7725

אֶל־ תָּא הָרָצִים׃
(yön)– odasına koşucuların
H0413 H8372 H7323

Kral RABbin Tapınağına her gittiğinde, muhafızlar bu kalkanları taşır, sonra muhafız odasına götürürlerdi.

29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵמָּה כְּתוּבִים
ve–geri–kalan işleri Rehavam'ın ve–tüm– ki yaptı değil–mi– onlar yazılı
H3499 H1697 H7346 H3605 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
üzerinde– kitabında günlük–olaylarının günlerin krallarının Yahuda'nın
H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3063

Rehavamın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־ הַיָּמִים׃
ve–savaş vardı arasında– Rehavam'ın ve–arasında Yarovam'ın tüm– günler
H4421 H1961 H0996 H7346 H0996 H3379 H3605 H3117

Rehavamla Yarovam arasında sürekli savaş vardı.

31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
ve–yattı Rehavam ile– atalarının ve–gömüldü ile– atalarının şehrinde Davut'un
H7901 H7346 H0001 H6912 H0001 H5892 H1732

וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית מָלַךְ וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
ve–ismi annesinin Naama Ammonlu hüküm–sürdü ve–hüküm–sürdü Aviyam oğlu yerine (paragraf)
H8034 H0517 H5985 H4427 H0001 H1121 H8478

Rehavam ölüp atalarına kavuşunca, Davut Kenti'nde atalarının yanına gömüldü. Annesi Ammonlu Naama'ydı. Rehavam'ın yerine oğlu Aviyam kral oldu.

Chapter 15

1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם
ve–yılda on–sekiz on kralın Yarovam oğlu– Nevat'ın hüküm–sürdü Aviyam
H8141 H8083 H6240 H4428 H3379 H1121 H5028 H4427 H0001

עַל־ יְהוּדָה׃
üzerinde– Yahuda'nın
H5921 H3063

Nevat oğlu İsrail Kralı Yarovamın krallığının on sekizinci yılında Aviyam Yahuda Kralı oldu.

אֲבִישָׁלֹום׃	בַּת־	מַעֲכָה	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם	מָלַךְ	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	2
Avişalom'un	kızı–	Maaka	annesinin	ve–ismi	Yeruşalim'de	hüküm–sürdü	yıl	üç	
H0053	H1323	H4601	H0517	H8034	H3389		H8141	H7969	

Yeruşalimde üç yıl krallık yaptı. Annesi Avşalomun kızı Maakaydı.

לְבָבוֹ	הָיָה	וְלֹא־	לִפְנֵיו	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אָבִיו	חַטֹּאות	בְּכָל־	וַיֵּלֶךְ	3
kalbi	oldu	ve–değil–	önünde	yaptı	ki–	babasının	günahlarında	tüm–	ve–yürüdü	
H3824	H1961	H3808	H6440			H0001		H3605	H3212	

אָבִיו׃	דָּוִד	כִּלְבַב	אֱלֹהָיו	יְהוָה	עִם־	שָׁלֵם
babasının	Davut	kalbi–gibi	Tanrısı	RAB	ile–	tam
H0001	H1732	H3824	H0430	H3068		H8003

Babasının kendisinden önce işlemiş olduğu bütün günahlara Aviyam da katıldı. Bütün yüreğini Tanrısı RABbe adayan atası Davut gibi değildi.

לְהָקִים	בִּירוּשָׁלִָם	נִיר	לוֹ	אֱלֹהָיו	יְהוָה	נָתַן	דָּוִד	לְמַעַן	כִּי	4
dikmek–için	Yeruşalim'de	ışık	ona	Tanrısı	RAB	verdi	Davut'un	uğruna	çünkü	
	H3389			H0430	H3068	H5414	H1732	H4616		

יְרוּשָׁלִָם׃	אֶת־	וְלַהֲעֲמִיד	אַחֲרָיו	בְּנוֹ	אֶת־	
Yeruşalim'i	(işaret)–	ve–ayakta–tutmak–için	ardından	oğlunu	(işaret)–	
H3389	H0853	H5975			H0853	

Buna karşın Tanrısı RAB, Davutun hatırına Yeruşalimi güçlendirmek için kendisinden sonra oğlunu kral atayarak ona Yeruşalimde bir ışık verdi.

מִכֹּל	סָּר	וְלֹא־	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	אֶת־	דָּוִד	עָשָׂה	אֲשֶׁר	5
hepsinden	döndü	ve–değil–	RAB'bin	gözlerinde	doğru–olanı	(işaret)–	Davut	yaptı	ki	
H3605	H5493	H3808	H3068		H3477	H0853	H1732			

הַחִתִּי׃	אוּרִיָּה	בִּדְבַר	רַק	חַיָּיו	יְמֵי	כָּל	צִוָּהוּ	אֲשֶׁר־
Hittli	Uriya	konusunda	sadece	hayatının	günlerinde	tüm	emretti–ona	ki–
H2850		H1697	H7535		H3117	H3605	H6680	

Çünkü RABbin gözünde doğru olanı yapan Davut, Hititli Uriya olayı dışında, yaşamı boyunca RABbin buyruklarının hiçbirinden sapmamıştı.

חַיָּיו׃	יְמֵי	כָּל־	יָרָבְעָם	וּבֵין	רְחַבְעָם	בֵּין־	הָיְתָה	וּמִלְחָמָה	6
hayatının	günlerinde	tüm–	Yarovam'ın	ve–arasında	Rehavam'ın	arasında–	vardı	ve–savaş	
	H3117	H3605	H3379	H0996	H7346	H0996	H1961	H4421	

Rehavamla Yarovam arasındaki savaş Aviyamın yaşamı boyunca sürüp gitti.

עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	אֲבִיָּם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	7
üzerinde–	yazılı	onlar	değil–mi–	yaptı	ki	ve–tüm–	Aviyam'ın	işleri	ve–geri–kalan	
	H3789	H1992	H3808			H3605	H0038	H1697		

בֵּין	הָיְתָה	וּמִלְחָמָה	יְהוּדָה	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	
arasında	vardı	ve–savaş	Yahuda'nın	krallarının	günlerin	günlük–olaylarının	kitabında	
H0996	H1961	H4421	H3063	H4428	H3117	H1697		

יָרָבְעָם׃	וּבֵין	אֲבִיָּם	
Yarovam'ın	ve–arasında	Aviyam'ın	
H3379	H0996	H0038	

Aviyamın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır. Aviyamla Yarovam arasındaki savaş sürüp gitti.

8

וַיִּמְלֹךְ	דָּוִד	בְּעִיר	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	אֲבִיָּם	וַיִּשְׁכַּב
ve–hüküm–sürdü	Davut'un	şehrinde	onu	ve–gömdüler	atalarının	ile–	Aviyam	ve–yattı
	H1732		H0853	H6912	H0001		H0038	H7901

	פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	אָסָא
	(paragraf)	yerine	oğlu	Asa
		H8478		H0609

Aviyam ölüp atalarına kavuşunca, Davut Kentinde gömüldü, yerine oğlu Asa kral oldu.

9

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	אָסָא	מָלַךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	לְיָרָבְעָם	עֶשְׂרִים	וּבִשְׁנַת
Yahuda'nın	kralı	Asa	hüküm–sürdü	İsrail'in	kralı	Yarovam'ın	yirminci	ve–yılda
H3063	H4428	H0609		H3478	H4428	H3379	H6242	H8141

İsrail Kralı Yarovamın krallığının yirminci yılında Asa Yahuda Kralı oldu.

10

בַּת־	מַעֲכָה	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְאַחַת	וְאַרְבָּעִים
kızı–	Maaka	annesinin	ve–ismi	Yeruşalim'de	hüküm–sürdü	yıl	ve–bir	ve–kırk
H1323	H4601	H0517	H8034	H3389		H8141	H0259	H0705

אֲבִישָׁלֹום׃
Avişalom'un
H0053

Yeruşalimde kırk bir yıl krallık yaptı. Büyükannesi Avşalomun kızı Maakaydı.

11

אָבִיו׃	כְּדָוִד	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	אָסָא	וַיַּעַשׂ	
babasının	Davut–gibi	RAB'bin	gözlerinde	doğru–olanı	Asa	ve–yaptı	
H0001	H1732	H3068		H3477	H0609		

Atası Davut gibi RABbin gözünde doğru olanı yapan Asa,

12

הַגִּלֻּלִים	כָּל־	אֶת־	וַיָּסַר	הָאָרֶץ	מִן־	הַקְּדֵשִׁים	וַיְבַעֵר	
putları	tüm–	(işaret)–	ve–kaldırdı	toprağın	içinden–	mabet–fahişelerini	ve–uzaklaştırdı	
H1544	H3605	H0853	H5493	H0776		H6945		

אֲבֹתָיו׃	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	
ataları	yaptılar	ki	
H0001			

putperest törenlerinde fuhuş yapan kadın ve erkekleri ülkeden kovdu. Atalarının yapmış olduğu bütün putları yok etti.

13

עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־	מִגְּבִירָה	וַיְסִרֶהָ	אִמּוֹ	מַעֲכָה	אֶת־	וְגַם
yaptı	çünkü–	kraliçe–annelikten	ve–uzaklaştırdı–onu	annesini	Maaka'yı	(işaret)–	ve–da
		H1377	H5493	H0517	H4601	H0853	H1571

קִדְרֹון׃	בְּנַחַל	וַיִּשְׂרֹף	מִפְלַצְתָּהּ	אֶת־	אָסָא	וַיִּכְרֹת	לְאֲשֵׁרָה	מִפְלֶצֶת
Kidron'un	vadisinde	ve–yaktı	iğrenç–putunu	(işaret)–	Asa	ve–kesti	Aşera–için	iğrenç–bir–şey
H6939		H8313	H4656	H0853	H0609	H3772	H0842	H4656

Kral Asa annesi Maakanın kraliçeliğini elinden aldı. Çünkü o Aşera için iğrenç bir put yaptırmıştı. Asa bu iğrenç putu kesip Kidron Vadisinde yaktı.

14

כָּל־	יְהוָה	עִם־	שָׁלֵם	הָיָה	אָסָא	לְבַב־	רַק	סָרוּ	לֹא־	וְהַבָּמוֹת
tüm–	RAB	ile–	tam	oldu	Asa'nın	kalbi–	ancak	kaldırıldı	değil–	ve–yüksek–yerler
H3605	H3068		H8003	H1961	H0609	H3824	H7535	H5493	H3808	H1116

יָמָיו׃
günlerinde
H3117

Ancak puta tapılan yerleri kaldırmadı. Ama yaşamı boyunca yüreğini RABbe adadı.

15 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וקדשו[וְקָדְשָׁיו)בֵּית
ve-getirdi (işaret)- kutsal-eşyalarını babasının ve-kutsal-eşyalarını ve-kutsal-eşyalarını evine
H0935 H0853 H6944 H0001 H6944 H6944

וְכֶסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ יְהוָה
ve-kaplar ve-altın gümüş RAB'bin
H3627 H2091 H3701 H3068

Babasının ve kendisinin adadığı altını, gümüşü ve eşyaları RABbin Tapınağına getirdi.

16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה וּבֵין אָסָא וּבֵין מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃
ve-savaş vardı arasında Asa'nın ve-arasında kralı- İsrail'in tüm- günlerinde
H4421 H1961 H0996 H0609 H0996 H4428 H3478 H3605 H3117

Asayla İsrail Kralı Baaşa arasındaki savaş yaşamları boyunca sürüp gitti.

17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה
ve-çıktı Baaşa kralı- İsrail'in üzerine- Yahuda'nın ve-inşa-etti (işaret)- Rama'yı
H5927 H1201 H4428 H3478 H3063 H1129 H0853 H7414

לְבִלְתִּי יִתֵּן צֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
vermemek-için izin çıkan ve-giren Asa'ya kralı Yahuda'nın
H1115 H5414 H3318 H0935 H0609 H4428 H3063

İsrail Kralı Baaşa Yahudaya saldırmaya hazırlanıyordu. Yahuda Kralı Asanın topraklarına giriş çıkışı engellemek amacıyla, Rama Kentini güçlendirmeye başladı.

18 וַיַּקַּח אָסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־
ve-aldı Asa (işaret)- tüm- gümüşü ve-altını kalan hazinelerinde evinin-
H3947 H0609 H0853 H3605 H3701 H2091 H3498 H0214 H1004

יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ)מלכן[וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו
RAB'bin ve-(işaret)- hazinelerini evinin kralın kralın ve-verdi-onları eline- kullarının
H3068 H0853 H0214 H1004 H4428 H4428 H5414 H3027 H5650

וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־חֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן בֶּן־חֶזְיוֹן
ve-gönderdi-onları kral Asa (yön)- Ben-Hadad'a oğlu- Tavrimmon'un oğlu- Hezyon'un
H7971 H4428 H0609 H0413 H1130 H2383 H0886 H2383

מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃
kralı Aram'ın oturan Şam'da diyerek
H4428 H0758 H3427 H1834 H0559

Bunun üzerine Asa, Şamda oturan Hezyon oğlu Tavrimmon oğlu Aram Kralı Ben-Hadata, RABbin Tapınağının ve sarayın hazinelerindeki bütün altın ve gümüşü görevlileri aracılığıyla şu haberle birlikte gönderdi:

19 בְּרִיתֹ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
antlaşma aramızda ve-aranızda arasında babamın ve-arasında babanın işte gönderdim
H1285 H0996 H0996 H0996 H0001 H0996 H0001 H2009 H7971

לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־
rüşvet gümüş ve-altın git boz (işaret)- antlaşmanı ile- Baaşa kralı-
H7810 H3701 H2091 H3212 H1285 H0853 H0854 H1201 H4428

יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃
İsrail'in ve-çekilsin benden
H3478 H5927

‹‹Babamla baban arasında olduğu gibi seninle benim aramızda da bir antlaşma olsun. Sana armağan olarak gönderdiğim bu altınlara, gümüşlere karşılık, sen de İsrail Kralı Baaşa ile yaptığın antlaşmayı boz, topraklarımdan askerlerini çeksin.››

הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	אָסָא	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	בֶּן־הֲדַד	וַיִּשְׁמַע	20
orduların	komutanlarını	(işaret)–	ve–gönderdi	Asa'yı	kralı	(yön)–	Ben–Hadad	ve–dinledi	
H2428	H8269	H0853	H7971	H0609	H4428	H0413	H1130	H8085	

דָּן	וְאֶת־	עִיּוֹן	אֶת־	וַיַּךְ	יִשְׂרָאֵל	עָרֵי	עַל־	לוֹ	אֲשֶׁר־
Dan'ı	ve–(işaret)–	İyon'u	(işaret)–	ve–vurdu	İsrail'in	şehirlerinin	üzerine–	ona–ait	ki–
H1835	H0853	H5859	H0853	H5221	H3478				

נַפְתָּלִי׃	אֶרֶץ	כֹּל־	עַל	כִּנְרוֹת	כֹּל־	וְאֵת	בֵּית־מַעֲכָהאָבֵל	וְאֶת
Naftali'nin	toprağı	tüm–	üzerinde	Kinerot'u	tüm–	ve–(işaret)	Avel–Beyt–Maaka'yı	ve–(işaret)
H5321	H0776	H3605		H3672	H3605	H0853	H0062	H0853

Kral Asanın önerisini kabul eden Ben-Hadat, komutanlarını İsrail kentlerinin üzerine gönderdi. İyonu, Danı, Avel-Beytmaakayı ve bütün Naftali bölgesiyle birlikte Kinrotu ele geçirdi.

בְּתִרְצָה׃	וַיֵּשֶׁב	הָרָמָה	אֶת־	מִבְנוֹת	וַיֶּחְדַּל	בַּעְשָׁא	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי	21
Tirsa'da	ve–kaldı	Rama'yı	(işaret)–	inşa–etmekten	ve–vazgeçti	Baaşa	duyduğunda	ve–oldu	
H8656	H3427	H7414	H0853	H1129	H2308	H1201	H8085	H1961	

Baaşa bunu duyunca Ramanın yapımını durdurup Tirsaya çekildi.

אֶת־	וַיַּשְׂאוּ	נָקִי	אֵין	יְהוּדָה	כָּל־	אֶת־	הִשְׁמִיעַ	אָסָא	וְהַמֶּלֶךְ	22
(işaret)–	ve–taşıdılar	muaf	yok	Yahuda'yı	tüm–	(işaret)–	duyurdu	Asa	ve–kral	
H0853	H5375		H0369	H3063	H3605	H0853	H8085	H0609	H4428	

בָּם	וַיִּבֶן	בַּעְשָׁא	בָּנָה	אֲשֶׁר	עִצֵּי	וְאֶת־	הָרָמָה	אַבְנֵי
ile–onlar	ve–inşa–etti	Baaşa	inşa–etti	ki	kerestelerini	ve–(işaret)–	Rama'nın	taşlarını
	H1129	H1201	H1129		H6086	H0853	H7414	H0068

הַמִּצְפָּה׃	וְאֶת־	בִּנְיָמִן	גֶּבַע	אֶת־	אָסָא	הַמֶּלֶךְ
Mispa'yı	ve–(işaret)–	Benyamin'ın	Geva'yı	(işaret)–	Asa	kral
H4709	H0853	H1144	H1387	H0853	H0609	H4428

Kral Asa istisnasız bütün Yahudalıları kapsayan bir çağrı yaptı. Baaşanın Ramanın yapımında kullandığı taşlarla keresteleri alıp götürdüler. Kral Asa bunlarla Benyamin bölgesindeki Geva ve Mispa kentlerini onardı.

עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכֹל־	גְּבוּרָתוֹ	וְכֹל־	אָסָא	דִּבְרֵי־	כֹּל־	וַיֶּתֶר	23
yaptı	ki	ve–tüm–	kahramanlıkları	ve–tüm–	Asa'nın	işlerinin–	tüm–	ve–geri–kalan	
		H3605	H1369	H3605	H0609	H1697	H3605		

דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵמָּה	הֲלֹא־	בָּנָה	אֲשֶׁר	וְהֶעָרִים
günlük–olaylarının	kitabında	üzerinde–	yazılı	onlar	değil–mi–	inşa–etti	ki	ve–şehirler
H1697			H3789	H1992	H3808	H1129		

אֶת־	חָלָה	זִקְנָתוֹ	לְעֵת	רַק	יְהוּדָה	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	
(işaret)–	hastalandı	yaşlılığının	zamanında	ancak	Yahuda'nın	krallarının	günlerin	
H0854		H2209	H6256	H7535	H3063	H4428	H3117	

רַגְלָיו׃
ayaklarından
H7272

Asanın krallığı dönemindeki öteki olaylar, başarıları, bütün yaptıkları ve kurduğu kentler Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır. Yaşlılığında ayaklarından hastalanan Asa, ölüp atalarına kavuşunca, atası Davutun Kentinde atalarının yanına gömüldü; yerine oğlu Yehoşafat kral oldu.

24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

ve-yişkav Asa im-avotav ve-yikaver im-avotav be-ir Davut aviv ve-yimlokh Yehoşafat bno tahtav (paragraf)

H7901 H0609 H0001 H6912 H0001 H0001 H1732 H0001 H3092 H8478

25 וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ שְׁנָתָיִם׃ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְהוּדָה

ve-Nadav ben-Yarovam malakh al-Yişra'el bişnat şetayim le-Asa melekh Yahuda iki-yıl al-İsrail'in ve-hüküm-sürdü Yahuda'nın

H5070 H1121 H3379 H4427 H5921 H3478 H8147 H0609 H4428 H3063 H8141 H5921 H3478 H4427 H3063

Yahuda Kralı Asanın krallığının ikinci yılında Yarovam oğlu Nadav İsrail Kralı oldu ve İsrailde iki yıl krallık yaptı.

26 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

ve-yaşaş ha-ra be-einei YHVH ve-yelekh be-derekh aviv u-ve-hatatato asher heheti'a et-İsrail'i

H6213 H7451 H5869 H3068 H3212 H1870 H0001 H2403 H0834 H2398 H3478

O da RABbin gözünde kötü olanı yaptı. Babasının yolunu izledi ve babasının İsraili sürüklediği günahlara katıldı.

27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן׃

ve-yikşor alav Baaşa ben-Ahiya le-veit Yissakar'ın ve-yakkehu ve-Nadav ve-kol-İsrail kuşatmıştı üzerine- Gibbeton'da ki Filistlilerin ve-tüm- İsrail üzerine- Gibbeton'un

H7194 H5921 H1201 H1121 H0281 H1004 H3485 H5221 H1405 H0834 H6430 H5439 H3478 H5921 H1405

Nadav ve İsrail ordusu Filistlilerin Gibbeton Kentini kuşatırken, İssakar oymağından Ahiya oğlu Baaşa, Nadava düzen kurup onu Gibbetonda öldürdü.

28 וַיְמִתֵהוּ בַּעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

ve-yimiteihu Baaşa bişnat şaloş le-Asa melekh Yahuda ve-yimlokh tahtav

H4191 H1201 H8141 H7969 H0609 H4428 H3063 H3427 H8478

Yahuda Kralı Asanın krallığının üçüncü yılında Nadavı öldüren Baaşa, onun yerine kral oldu.

29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ אֹתוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי׃

ve-yehi ke-malkho hikkah et-kol-beit Yarovam lo-heşhir kol-nşama le-Yarovam ad-hişmidho oto kidvar YHVH asher dibber be-yad-avdo Ahiya ha-Şilonu

H1961 H3605 H5221 H0853 H3605 H1004 H3808 H7604 H3379 H3027 H1696 H0834 H3068 H1697 H8045 H5704 H3379 H5397 H5650 H0281 H7888

Baaşa kral olur olmaz, Yarovamın bütün ailesini ortadan kaldırdı. RABbin, kulu Şilolu Ahiya aracılığıyla söylediği söz uyarınca, Yarovamın bütün ailesi yok edildi; sağ kalan olmadı.

										30
יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הֶחֱטִיא	וַאֲשֶׁר	חָטָא	אֲשֶׁר	יָרָבְעָם	חַטָּאוֹת	עַל־		
İsrail'i	(işaret)–	günah–işletti	ve–ki	günah–işledi	ki	Yarovam'ın	günahlarının	üzerine–		
H3478	H0853	H2398		H2398		H3379				

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	הִכְעִיס	אֲשֶׁר	בְּכַעְסוֹ	
İsrail'in	Tanrısını	RAB'bi	(işaret)–	öfkelendirdi	ki	öfkesiyle	
H3478	H0430	H3068	H0853	H3707			

Bütün bunlar İsrailin Tanrısı RABbi öfkelendiren Yarovamın işlediği ve İsraili sürüklediği günahlar yüzünden oldu.

										31
עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	נָדָב	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	
üzerinde–	yazılı	onlar	değil–mi–	yaptı	ki	ve–tüm–	Nadav'ın	işleri	ve–geri–kalan	
	H3789	H1992	H3808			H3605	H5070	H1697		

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר		
İsrail'in	krallarının	günlerin	günlük–olaylarının	kitabında		
H3478	H4428	H3117	H1697			

Nadavın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

										32
יְמֵיהֶם׃	כֹּל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	בַּעְשָׁא	וּבֵין	אָסָא	בֵּין	הָיְתָה	וּמִלְחָמָה	
günlerinde	tüm–	İsrail'in	kralı–	Baaşa'nın	ve–arasında	Asa'nın	arasında	vardı	ve–savaş	
H3117	H3605	H3478	H4428	H1201	H0996	H0609	H0996	H1961	H4421	

פ
(paragraf)

Yahuda Kralı Asa ile İsrail Kralı Baaşa arasındaki savaş yaşamları boyunca sürüp gitti.

										33
עַל־	אֲחִיָּה	בֶּן־	בַּעְשָׁא	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לְאָסָא	שָׁלֹשׁ	בִּשְׁנַת	
üzerinde–	Ahiya'nın	oğlu–	Baaşa	hüküm–sürdü	Yahuda'nın	kralı	Asa'nın	üçüncü	yılda	
	H0281		H1201		H3063	H4428	H0609	H7969	H8141	

שָׁנָה׃	וְאַרְבָּע	עֶשְׂרִים	בְּתִרְצָה	יִשְׂרָאֵל	כֹּל־	
yıl	ve–dört	yirmi	Tirsa'da	İsrail'in	tüm–	
H8141	H0702	H6242	H8656	H3478	H3605	

Yahuda Kralı Asanın krallığının üçüncü yılında Ahiya oğlu Baaşa Tirsada bütün İsrailin Kralı oldu ve yirmi dört yıl krallık yaptı.

									34
וּבְחַטָּאתוֹ	יָרָבְעָם	בְּדֶרֶךְ	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ		
ve–günahında	Yarovam'ın	yolunda	ve–yürüdü	RAB'bin	gözlerinde	kötü–olanı	ve–yaptı		
	H3379	H1870	H3212	H3068					

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	
(bölüm–işareti)	İsrail'i	(işaret)–	günah–işletti	ki	
	H3478	H0853	H2398		

Baaşa, RAB'bin gözünde kötü olanı yaptı. Yarovam'ın yolunu izledi ve onun İsrail'i sürüklediği günahlara katıldı.

Chapter 16

										1
לֵאמֹר׃	בַּעְשָׁא	עַל־	חֲנָנִי	בֶּן־	יֵהוּא	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
diyerek	Baaşa'nın	üzerine–	Hanani'nin	oğlu–	Yehu'ya	(yön)–	RAB'bin	sözü–	ve–oldu	
H0559	H1201		H2607		H3058	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB Hanani oğlu Yehu aracılığıyla İsrail Kralı Baaşaya şunları bildirdi:

2 יַ֗עַן מִן־ אֲשֶׁ֤ר הֲרִימוֹתִ֙יךָ֙ וָאֶתֶּנְךָ֙ נָגִ֔יד עַ֖ל עַמִּ֑י
çünkü -den içinden- yükselttim-seni ve-verdim-seni önder üzerinde halkım
H3282 H5414 H6083 H5057

וַתֵּ֣לֶךְ֮ וַתַּחֲטֹא֒ בְּדֶ֣רֶךְ יָרָבְעָם֮ וְאֶת־ עַמִּי֒ יִשְׂרָאֵל֙
ve-yürüdün ve-günah-işlettin yolunda Yarovam'ın (işaret)- halkımı İsrail'i
H3212 H2398 H1870 H3379 H0853 H3478

לְהַכְעִיסֵ֔נִי בְּחַטֹּאתָ֖ם׃
öfkelendirmek-için-beni günahlarıyla
H3707

‹‹Sen önemsiz biriyken, ben seni halkım İsraile önder yaptım. Ama sen Yarovamın yolunu izleyip halkım İsraili günaha sürükledin. Günahlarınız beni öfkelendirdi.

3 הִנְנִי֙ מַבְעִ֣יר אַחֲרֵ֣י וְאַחֲרֵ֔י בַּעְשָׁ֖א אֶת־
işte-ben süpürüyorum ardından ve-ardından Baaşa'nın (işaret)-
H2009 H0310 H0310 H1201 H0853

וְנָתַתִּ֣י בֵיתֹ֑ו כְּבֵ֣ית בֶּן־ נְבָ֔ט׃ יָרָבְעָ֖ם בֵּיתֹ֥ו
ve-kılacağım evinin evi-gibi oğlu- Nevat'ın Yarovam'ın evini
H5414 H1004 H1004 H1121 H5028 H3379 H1004

Onun için Nevat oğlu Yarovama yaptığım gibi, senin ve ailenin kökünü kurutacağım.

4 הַמֵּ֣ת לְבַעְשָׁא֮ בָּעִיר֒ יֹאכְלוּ֙ הַכְּלָבִ֔ים וְהַמֵּ֥ת לֹו֙ בַּשָּׂדֶ֖ה יֹאכְלוּ֙ עֹ֣וף
ölen Baaşa'nın şehirde yiyecekler köpekler ölen onun tarlada yiyecekler kuşları
H4191 H1201 H0398 H3611 H4191 H0398 H5775

הַשָּׁמָֽיִם׃
göklerin
H8064

Baaşanın ailesinden kentte ölenleri köpekler, kırda ölenleri yırtıcı kuşlar yiyecek.››

5 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י בַעְשָׁ֔א וַאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וּגְבוּרָתֹ֑ו הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים
ve-geri-kalan işleri Baaşa'nın ve-ki yaptı kahramanlıkları ve- değil-mi- onlar yazılı
H3498 H1697 H1201 H0834 H6213 H1369 H3808 H1992 H3789

עַל־ סֵ֣פֶר דִּבְרֵי֙ הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
üzerinde- kitabında günlük-olaylarının günlerin krallarının İsrail'in
H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

Baaşanın krallığı dönemindeki öteki olaylar, yaptıkları ve başarıları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

6 וַיִּשְׁכַּ֤ב בַּעְשָׁא֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֖ר בְּתִרְצָ֑ה וַיִּמְלֹ֤ךְ בְּנֹו֙ אֵלָ֣ה
ve-yattı Baaşa ile- atalarının ve-gömüldü Tirsa'da ve-hüküm-sürdü oğlu Ela
H7901 H1201 H0001 H6912 H8656 H4427 H1121 H0425

תַּחְתָּֽיו׃
yerine
H8478

Baaşa ölüp atalarına kavuşunca, Tirsada gömüldü ve yerine oğlu Ela kral oldu.

7 וְגַם בְּיַד־ יֵהוּא בֶּן־ חֲנָנִי הַנָּבִיא דִּבֶּר־ יְהוָה אֶל־ בַּעְשָׁא וְאֶל־ בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־ הִכָּהוּ׃ פ

ve–da Yehu oğlu– Hanani'nin peygamberin sözü– RAB'bin geldi (yön)– Baaşa'ya ve–(yön)– evine ve–üzerine tüm– kötülüğün yaptı ki– gözlerinde RAB'bin ki– ve–üzerine Yarovam'ın evi–gibi olmak–için ellerinin işiyle öfkelendirmek–için–onu (paragraf) onu vurdu

Baaşanın RABbin gözünde yaptığı her kötülükten ötürü RAB, Hanani oğlu Peygamber Yehu aracılığıyla ona ve ailesine karşı yargısını bildirdi. Baaşa yaptığı kötülüklerle RABbi öfkelendirmiş, Yarovamın ailesine benzemiş ve bu aileyi ortadan kaldırmıştı.

8 בֶּן־ אֵלָה מָלַךְ יְהוּדָה לְאָסָא מֶלֶךְ שְׁנַת וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים בְּשְׁנַת שְׁתֵּים׃ בְּתִרְצָה יִשְׂרָאֵל עַל־ בַּעְשָׁא

oğlu– Ela hüküm–sürdü Yahuda'nın kralı Asa'nın yıl ve–altıncı yirmi yılda iki–yıl Tirsa'da İsrail'in üzerinde– Baaşa'nın

Yahuda Kralı Asanın krallığının yirmi altıncı yılında Baaşa oğlu Ela Tirsada İsrail Kralı oldu ve iki yıl krallık yaptı.

9 וְזִמְרִי עַבְדּוֹ שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב עָלָיו וַיִּקְשֶׁר בְּתִרְצָה שֹׁתֶה בְּבֵית שְׁכוֹר אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־ בֵּית הַבָּיִת׃ בְּתִרְצָה

ve–o savaş–arabalarının yarısının komutanı Zimri kulu ona–karşı ve–komplo–kurdu Tirsa'da içiyordu sarhoş evinde Artsa'nın ki üzerinde– evin Tirsa'da

Savaş arabalarının yarısına komuta eden Zimri adındaki bir görevlisi ona düzen kurdu. Ela o sırada Tirsada sarayının sorumlusu Arsanın evinde içip sarhoş olmuştu.

10 וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

ve–girdi Zimri ve–vurdu–onu ve–öldürdü–onu yılda yirmi ve–yedinci Asa'nın kralı Yahuda'nın ve–hüküm–sürdü yerine

Zimri içeri girip Elayı öldürdü ve onun yerine kral oldu. Yahuda Kralı Asanın krallığının yirmi yedinci yılıydı.

11 וַיְהִי כְּשִׁבְתּוֹ בְמָלְכוֹ עַל־ כִּסְאוֹ הִכָּה כָּל־ בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־ הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃

ve–oldu kral–olduğunda oturduğunda vurdu tahtının üzerinde– tüm– evini Baaşa'nın değil– bıraktı ona duvara–işeyen duvarda ve–kan–akrabalarını ve–dostlarını

Zimri İsrail Kralı olup tahta geçince, Baaşanın bütün ailesini yok etti. Dost ve akrabalarından hiçbir erkeği sağ bırakmadı.

דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יְהוָה	כִּדְבַר	בַּעְשָׁא	בֵּית	כָּל־	אֶת	זִמְרִי	וַיַּשְׁמֵד	12
söyledi	ki	RAB'bin	sözüne–göre	Baaşa'nın	evini	tüm–	(işaret)	Zimri	ve–yok–etti	
H1696		H3068	H1697	H1201		H3605	H0853		H8045	

הַנָּבִיא׃	יֵהוּא	בְּיַד	בַּעְשָׁא	אֶל־
peygamberin	Yehu	eliyle	Baaşa'ya	(yön)–
H5030	H3058	H3027	H1201	H0413

Baaşayla oğlu Ela, değersiz putlara taptıkları için İsrailin Tanrısı RABbi öfkelendirmişlerdi. Onların işlediği ve İsraili sürükledikleri günahlardan dolayı RABbin Peygamber Yehu aracılığıyla Baaşaya karşı söylediği söz uyarınca, Zimri Baaşanın bütün ailesini ortadan kaldırdı.

	אֲשֶׁר	בְּנוֹ	אֵלָה	וְחַטֹּאות	בַּעְשָׁא	חַטֹּאות	כָּל־	אֶל		13
	ki	oğlunun	Ela'nın	ve–günahlarının	Baaşa'nın	günahlarının	tüm–	üzerine		
			H0425		H1201		H3605	H0413		

יְהוָה	אֶת־	לְהַכְעִיס	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הֶחֱטִיאוּ	וַאֲשֶׁר	חָטְאוּ	
RAB'bi	(işaret)–	öfkelendirmek–için	İsrail'i	(işaret)–	günah–işlettiler	ve–ki	günah–işlediler	
H3068	H0853	H3707	H3478	H0853	H2398		H2398	

בְּהַבְלֵיהֶם׃	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	
boş–putlarıyla	İsrail'in	Tanrısını	
H1892	H3478	H0430	

עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	אֵלָה	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	14
üzerinde–	yazılı	onlar	değil–mi–	yaptı	ki	ve–tüm–	Ela'nın	işleri	ve–geri–kalan	
	H3789	H1992	H3808			H3605	H0425	H1697		

	יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	
פ	İsrail'in	krallarının	günlerin	günlük–olaylarının	kitabında	
(paragraf)	H3478	H4428	H3117	H1697		

Elanın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

שִׁבְעַת	זִמְרִי	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לְאָסָא	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	עֶשְׂרִים	בִּשְׁנַת	15
yedi	Zimri	hüküm–sürdü	Yahuda'nın	kralı	Asa'nın	yıl	ve–yedinci	yirmi	yılda	
H7651			H3063	H4428	H0609	H8141	H7651	H6242	H8141	

לַפְּלִשְׁתִּים׃	אֲשֶׁר	גִּבְּתוֹן	עַל־	חֹנִים	וְהָעָם	בְּתִרְצָה	יָמִים	
Filistlilerin	ki	Gibbeton'un	üzerine–	kamp–kurmuştu	ve–halk	Tirsa'da	gün	
H6430		H1405		H2583		H8656	H3117	

Yahuda Kralı Asanın krallığının yirmi yedinci yılında Zimri Tirsada yedi gün krallık yaptı. İsrail ordusu Filistlilerin Gibbeton Kenti yakınlarında ordugah kurmuştu.

הַמֶּלֶךְ	אֶת־	הִכָּה	וְגַם	זִמְרִי	קֶשֶׁר	לֵאמֹר	הַחֹנִים	הָעָם	וַיִּשְׁמַע	16
kralı	(işaret)–	vurdu	ve–da	Zimri	komplo–kurdu	diyerek	kamp–kuran	halk	ve–duydu	
H4428	H0853	H5221	H1571		H7194	H0559	H2583		H8085	

יִשְׂרָאֵל	עַל־	צָבָא	שַׂר־	עָמְרִי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיַּמְלִכוּ
İsrail'in	üzerinde–	ordunun	komutanı–	Omri'yi	(işaret)–	İsrail	tüm–	ve–kral–yaptılar
H3478			H8269	H6018	H0853	H3478	H3605	

בְּמַחֲנֵה׃	הַהוּא	בְּיוֹם	
ordugâhta	o	gününde	
H4264	H1931	H3117	

Ordugahta bulunan İsrailliler, Zimrinin düzen kurup kralı öldürdüğünü duyunca, ordu komutanı Omriyi o gün orada İsrail Kralı yaptılar.

17 וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֵרוּ עַל־תִּרְצָה׃
ve-çıktı Omri ve-tüm- İsrail onunla Gibbeton'dan ve-kuşattılar üzerine- Tirsa'nın
H5927 H6018 H3605 H3478 H1405 H6592 H8656

Omri ve yanındaki bütün İsrailliler Gibbetondan çıkıp Tirsayı kuşattılar.

18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־
ve-oldu gördüğünde Zimri çünkü- alınmıştı şehir ve-girdi (yön)- kalesine evinin-
H1961 H7200 H2condition H3920 H0935 H0413 H0759 H1004

הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃
kralın ve-ateşe-verdi üzerine (işaret)- evini- kralın ateşle ve-öldü
H4428 H8313 H5921 H0853 H1004 H4428 H0784 H4191

Zimri kentin alındığını görünce, sarayın kalesine girip sarayı ateşe verdi ve orada öldü.

19 בְּעֵינָיו לַעֲשׂוֹת הָרַע אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי
gözlerinde kötü-olanı yapmak günah-işledi ki günahlarının günahlarının üzerine-
H2398 H7451 H6213 H3605 H8451 H5921

יְהוָה בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא
RAB'bin yürümek yolunda Yarovam'ın ve-günahında ki yaptı günah-işletmek-için
H3068 H3212 H1870 H3379 H2398 H3605 H6213 H2398

אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
(işaret)- İsrail'i
H0853 H3478

Çünkü o RABbin gözünde kötü olanı yapmış, Yarovamın yolunu izlemiş, onun işlediği ve İsraili sürüklediği günahlara katılmıştı.

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
ve-geri-kalan işleri Zimri'nin ve-komplosu ki kurdu değil-mi- onlar yazılı
H3499 H1697 H2181 H7195 H834 H7194 H3808 H1992 H3789

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
üzerinde- kitabında günlük-olaylarının günlerin krallarının İsrail'in (paragraf)
H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

Zimrinin krallığı dönemindeki öteki olaylar ve krala kurduğu düzen İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

21 אָז יֵחָלֵק הָעָם חֲצִי לַחֲצִי יִשְׂרָאֵל הָעָם חֲצִי לַחֲצִי
o-zaman bölündü halk yarısı yarıya İsrail halk yarısı yarıya
H3478 H5414 H2677 H5971 H3478 H2677

תִבְנִי בֶן־גִּינַת וְלַהַמְלִיכוֹ אַחֲרֵי עָמְרִי׃
Ginat'ın oğlu- kral-yapmak-için-onu ve-yarısı ardında Omri'nin
H1527 H4427 H2677 H310 H6018

İsrail halkı ikiye bölündü. Halkın yarısı Ginatın oğlu Tivniyi kral yapmak isterken, öbür yarısı Omriyi destekliyordu.

22 וְהָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי הֶחֱזִקוּ אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת
ve-güçlü-oldu halk ki ardında Omri'nin (işaret)- halkı ki ardında Tivni'nin
H2388 H5971 H834 H310 H6018 H853 H5971 H834 H8402

וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ פ
ve-öldü Tivni ve-hüküm-sürdü Omri (paragraf)
H4191 H8402 H4427 H6018

Sonunda Omriyi destekleyenler Ginat oğlu Tivniyi destekleyenlerden daha güçlü çıktı. Tivni öldü, Omri kral oldu.

23

עַל־	עָמְרִי	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לְאָסָא	שָׁנָה	וְאַחַת	שְׁלֹשִׁים	בִּשְׁנַת
üzerinde–	Omri	hüküm–sürdü	Yahuda'nın	kralı	Asa'nın	yıl	ve–birinci	otuz	yılda
	H6018		H3063	H4428	H0609	H8141	H0259	H7970	H8141

שָׁנִים׃	שֵׁשׁ־	מָלַךְ	בְּתִרְצָה	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם	יִשְׂרָאֵל
yıl	altı–	hüküm–sürdü	Tirsa'da	yıl	on	on–iki	İsrail'in
H8141	H8337		H8656	H8141	H6240	H8147	H3478

Yahuda Kralı Asanın krallığının otuz birinci yılında Omri İsrail Kralı oldu ve altı yılı Tirsada olmak üzere toplam on iki yıl krallık yaptı.

24

וַיִּבֶן	כֶּסֶף	בְּכִכְּרַיִם	שֶׁמֶר	מֵאֵת	שֹׁמְרוֹן	הָהָר	אֶת־	וַיִּקֶן
ve–inşa–etti	gümüş	iki–talant	Şemer'den	için	Samirya	tepeyi	(işaret)–	ve–satın–aldı
H1129	H3701	H3603	H8106	H0854	H8111	H2022	H0853	H7069

שֶׁמֶר	שֵׁם־	עַל	בָּנָה	אֲשֶׁר	הָעִיר	שָׁם	אֶת־	וַיִּקְרָא	הָהָר	אֶת־
Şemer'in	adı–	üzerine	inşa–etti	ki	şehrin	adını	(işaret)–	ve–çağırdı	tepeyi	(işaret)–
H8106	H8034		H1129			H8034	H0853	H7121	H2022	H0853

שֹׁמְרוֹן׃	הָהָר	אֲדֹנֵי
Samirya	tepenin	sahibinin
H8111	H2022	H0113

Omri, Şemer adlı birinden Samiriye Tepesini iki talant gümüşe satın alıp üstüne bir kent yaptırdı. Tepenin eski sahibi Şemerin adından dolayı kente Samiriye adını verdi.

25

אֲשֶׁר	מִכֹּל	וַיָּרַע	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	עָמְרִי	וַיַּעַשׂ
ki	hepsinden	ve–kötülük–yaptı	RAB'bin	gözlerinde	kötü–olanı	Omri	ve–yaptı
	H3605		H3068			H6018	

לְפָנָיו׃
öncesindeydi
H6440

RABbin gözünde kötü olanı yapan Omri, kendisinden önceki bütün krallardan daha çok kötülük yaptı.

26

(וּבְחַטָּאתוֹ)	]ובחטאתיו[	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	דֶּרֶךְ	בְּכָל־	וַיֵּלֶךְ	
ve–günahında	ve–günahlarında	Nevat'ın	oğlu–	Yarovam'ın	yolunda	tüm–	ve–yürüdü	
		H5028		H3379	H1870	H3605	H3212	

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	לְהַכְעִיס	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר
İsrail'in	Tanrısını	RAB'bi	(işaret)–	öfkelendirmek–için	İsrail'i	(işaret)–	günah–işletti	ki
H3478	H0430	H3068	H0853	H3707	H3478	H0853	H2398	

בְּהַבְלֵיהֶם׃
boş–putlarıyla
H1892

Nevat oğlu Yarovamın bütün yollarını izledi ve onun İsraili sürüklediği günahlara katılıp değersiz putlara taparak İsrailin Tanrısı RABbi öfkelendirdi.

27

הֲלֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וּגְבוּרָתוֹ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	עָמְרִי	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר
değil–mi–	yaptı	ki	ve–kahramanlıkları	yaptı	ki	Omri'nin	işleri	ve–geri–kalan
H3808			H1369			H6018	H1697	

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם
İsrail'in	krallarının	günlerin	günlük–olaylarının	kitabında	üzerinde–	yazılı	onlar
H3478	H4428	H3117	H1697			H3789	H1992

Omrinin krallığı dönemindeki öteki olaylar, yaptıkları ve başarıları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי֙ ve-yattı Omri H7901 H6018 עִם־ ile- H0001 אֲבֹתָ֔יו atalarının H8478 תַּחְתָּ֑יו yerine (paragraf) פ וַיִּקָּבֵ֣ר ve-gömüldü H6912 בְּשֹׁמְרֹ֔ון Samirya'da H8111 וַיִּמְלֹ֥ךְ ve-hüküm-sürdü אַחְאָ֖ב Ahav H0256 בְּנֹֽו׃ oğlu

Omri ölüp atalarına kavuşunca, Samiriyede gömüldü ve yerine oğlu Ahav kral oldu.

29 וְאַחְאָ֣ב ve-Ahav H0256 בֶּן־ oğlu- עָמְרִ֗י Omri'nin H6018 מָלַךְ֙ hüküm-sürdü עַל־ üzerinde- יִשְׂרָאֵ֔ל İsrail'in H3478 בִּשְׁנַ֥ת yılda H8141 שְׁלֹשִׁ֖ים otuz H7970 וּשְׁמֹנֶ֑ה ve-sekizinci H8083

וַיִּמְלֹךְ֙ ve-hüküm-sürdü אַחְאָ֣ב Ahav H0256 בֶּן־ oğlu- עָמְרִ֔י Omri'nin H6018 עַל־ üzerinde- יִשְׂרָאֵ֖ל İsrail'in H3478 בִּשְׁנַ֥ת yılda H8141 שְׁתַּ֛יִם iki H8147 וְעֶשְׂרִ֖ים yirmi H6242 שָׁנָ֑ה yıl H8141 בְּשֹׁמְרֹֽון׃ Samirya'da H8111

Yahuda Kralı Asanın krallığının otuz sekizinci yılında Omri oğlu Ahav İsrail Kralı oldu ve Samiriyede yirmi iki yıl krallık yaptı.

30 וַיַּעַשׂ ve-yaptı אַחְאָ֥ב Ahav H0256 בֶּן־ oğlu- עָמְרִ֖י Omri'nin H6018 הָרַ֥ע kötü-olanı בְּעֵינֵ֛י gözlerinde יְהוָ֑ה RAB'bin H3068 מִכֹּ֖ל hepsinden H3605 אֲשֶׁ֥ר ki H0834 לְפָנָֽיו׃ öncesindeydi H6440

RABbin gözünde kötü olanı yapan Omri oğlu Ahav, kendisinden önceki bütün krallardan daha çok kötülük yaptı.

31 וַיְהִי֙ ve-oldu H1961 הֲנָקֵ֔ל hafif-miydi H7043 לֶכְתֹּ֖ו yürümesi H3212 בְּחַטֹּאות֣ günahlarında יָרָבְעָ֑ם Yarovam'ın H3379 בֶּן־ oğlu- נְבָט֙ Nevat'ın H5028 וַיִּקַּ֣ח ve-aldı H3947 אִשָּׁ֔ה karı H0802

וַיֵּלֶךְ֙ ve-gitti H3212 וַיַּעַבְדֵ֔ם ve-hizmet-etti אֶת־ (işaret)- H0853 הַבַּ֖עַל Baal'a וַיִּשְׁתַּחוּ־ ve-tapındı H7812 לֹֽו׃ ona

Nevat oğlu Yarovamın günahlarını izlemek yetmezmiş gibi, bir de Sayda Kralı Etbaalın kızı İzebelle evlendi. Gidip Baala hizmet ederek ona taptı.

32 וַיָּקֶם֙ ve-dikti H4196 מִזְבֵּ֔חַ sunak לַבָּעַ֖ל Baal-için בֵּ֣ית tapınağında הַבַּ֑עַל Baal'ın אֲשֶׁ֥ר ki H0834 בָּנָ֖ה inşa-etti H1129 בְּשֹׁמְרֹֽון׃ Samirya'da H8111

Baal için Samiriyede yaptırdığı tapınağın içine bir sunak kurdu.

33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב ve-yaptı Ahav H0256 H0853 אֶת־ (işaret)- H0842 הָאֲשֵׁרָה Aşera-putunu H3254 וַיּוֹסֶף ve-devam-etti H0256 אַחְאָב Ahav H3707 לְהַכְעִיס öfkelendirmek-için לַעֲשׂוֹת yapmak
H6440 לְפָנָיו׃ öncesinde H1961 הָיוּ oldular H0834 אֲשֶׁר ki H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H4428 מַלְכֵי krallarının H3605 מִכֹּל hepsinden H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H0430 אֱלֹהֵי Tanrısını H3068 יְהוָה RAB'bi H0853 אֶת־ (işaret)-

Ayrıca bir Aşera putu yaptırdı. Ahav İsrailin Tanrısı RABbi kendisinden önceki bütün İsrail krallarından daha çok öfkelendirdi.

34 בְּיָמָיו günlerinde H3117 בָּנָה inşa-etti H1129 חִיאֵל Hiel H2419 בֵּית־אֵלִי Beyt-Elli H1017 אֶת־ (işaret)- H0853 יְרִיחֹה Eriha'yı H3405 בַּאֲבִירָם pahasına H0048 בְּכֹרוֹ ilk-oğlu H1060 יְסָדָהּ temelini-attı H3245
יְהוָה RAB'bin H3068 כִּדְבַר sözüne-göre H1697 דְּלָתֶיהָ kapılarını H1817 הִצִּיב kapılarını-dikti H5324 צְעִירוֹ en-küçük-oğlunun H6810 (וּבִשְׁגוּב) ve-pahasına H7687 [ובשגיב] ve-pahasına H7687

ס (bölüm-işareti) נוּן׃ Nun'un H5126 בִּן־ oğlu- יְהוֹשֻׁעַ Yeşu H3091 בְּיַד eliyle H3027 דִּבֶּר söyledi H1696 אֲשֶׁר ki

Ahav'ın krallığı döneminde, Beytelli Hiel Eriha Kenti'ni yeniden inşa etti. RAB'bin Nun oğlu Yeşu aracılığıyla söylediği söz uyarınca, Hiel ilk oğlu Aviram'ı kaybetme pahasına kentin temelini attı; en küçük oğlu Seguv'u kaybetme pahasına da kentin kapılarını taktı.

Chapter 17

1 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 אֵלִיָּהוּ İlyas H0452 הַתִּשְׁבִּי Tişbeli H8664 מִתֹּשְׁבֵי sakinlerinden H1568 גִּלְעָד Gilad'ın H0413 -אֶל -e H0256 אַחְאָב Ahav H3068 יְהוָה YHVH H0430 אֱלֹהֵי Tanrısı H3478 יִשְׂרָאֵל İsrail'in
אֲשֶׁר ki H6440 עָמַדְתִּי durdum H5975 לְפָנָיו önünde H0834 אִם־ eğer- H1961 יִהְיֶה olacak H8141 הַשָּׁנִים yıllar H0428 הָאֵלֶּה bu H2919 טַל çiğ H4306 וּמָטָר ve-yağmur H3588 כִּי ancak H0518 אִם־ -

ס ס דְּבָרִי׃ sözümün H1697 לְפִי ağzına-göre H6310

Gilatın Tişbe Kentinden olan İlyas, Ahava şöyle dedi: ‹‹Hizmet ettiğim İsrailin Tanrısı yaşayan RABbin adıyla derim ki, ben söylemedikçe önümüzdeki yıllarda ne yağmur yağacak, ne de çiy düşecek.››

2 וַיְהִי ve-oldu H1961 דְּבַר־ sözü- H1697 יְהוָה YHVH'nin H3068 אֵלָיו ona H0413 לֵאמֹר׃ diyerek H0559

O zaman RAB, İlyasa şöyle seslendi:

3 לֵךְ git H3212 מִזֶּה buradan H2088 וּפְנֵיתָ ve-dön H6437 קֶדְמָה doğuya H6924 וְנִסְתַּרְתָּ ve-gizlen H5641 בְּנַחַל vadisinde H3747 כְּרִית Kerit'in H3747 עַל־ üzerine- H0834 אֲשֶׁר ki
פְּנֵי yüzünün H6440 הַיַּרְדֵּן׃ Şeria'nın H3383

‹‹Buradan ayrıl, doğuya git. Şeria Irmağının doğusundaki Kerit Vadisinde gizlen.

4 וְהָיָ֣ה מִן־הַנַּ֣חַל תִּשְׁתֶּ֔ה וְאֶת־הָעֹרְבִ֖ים צִוִּ֣יתִי לְכַלְכְּלֶ֑ךָ שָֽׁם׃

ve-olacak vadiden içeceksin ve- kargalara emrettim beslemeleri-için-seni orada

H1961 H8354 H0853 H6158 H6680 H3557 H8033

Dereden su içeceksin ve buyruk verdiğim kargaların getirdiklerini yiyeceksin.››

5 וַיֵּ֣לֶךְ וַיַּ֔עַשׂ כִּדְבַ֖ר יְהוָ֑ה וַיֵּ֣לֶךְ וַיֵּשֶׁב֙ בְּנַ֣חַל כְּרִ֔ית אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הַיַּרְדֵּֽן׃

ve-gitti ve-yaptı sözüne-göre YHVH'nin ve-gitti ve-oturdu vadisinde Kerit'in ki üzerine- yüzünün Şeria'nın

H3212 H6213 H1697 H3068 H3212 H3427 H5158 H3747 H6440 H3383

RABbin söylediklerini yapan İlyas, gidip Şeria Irmağının doğusundaki Kerit Vadisine yerleşti.

6 וְהָעֹרְבִ֣ים מְבִיאִ֣ים ל֗וֹ לֶ֚חֶם וּבָשָׂ֣ר בַּבֹּ֔קֶר וּלְחֶם֙ וּבָשָׂ֣ר בָּעֶ֔רֶב וּמִן־הַנַּ֖חַל יִשְׁתֶּֽה׃

ve-kargalar getirenler ona ekmek ve-et sabah ekmekle ve-et akşam ve-den- vadi içerdi

H6158 H0935 H0559 H3899 H1320 H1242 H3899 H1320 H6153 H5158 H8354

Dereden su içiyor, kargaların sabah akşam getirdiği et ve ekmekle besleniyordu.

7 ס וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ יָמִ֔ים וַיִּבַּ֖שׁ הַנָּ֑חַל כִּ֣י לֹא־הָ֤יָה גֶ֙שֶׁם֙ בָּאָ֔רֶץ׃ ס

ve-oldu sonunda günlerin ve-kurudu vadi çünkü değil- oldu yağmur diyarda

H1961 H7093 H3117 H3001 H5158 H3808 H1961 H1653 H0776

Ancak ülkede yağmur yağmadığı için bir süre sonra dere kurudu.

8 וַיְהִ֗י דְּבַר־יְהוָה֙ אֵלָ֔יו לֵאמֹֽר׃

ve-oldu sözü- YHVH'nin ona diyerek

H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

O zaman RAB, İlyasa,

9 קוּם֙ לֵ֣ךְ צָרְפַ֔תָה אֲשֶׁ֖ר לְצִיד֑וֹן וְיָשַׁבְתָּ֣ שָּׁ֔ם הִנֵּ֥ה צִוִּ֖יתִי שָׁ֥ם אִשָּׁ֛ה אַלְמָנָ֖ה לְכַלְכְּלֶֽךָ׃

kalk git Sarefat'a ki Sayda'ya ve-otur orada emrettim işte orada kadın dul beslemesi-için-seni

H6965 H3212 H6886 H3588 H6721 H3427 H8033 H6680 H2009 H8033 H0802 H0490 H3557

‹‹Şimdi kalk git, Sayda yakınlarındaki Sarefat Kentine yerleş›› dedi, ‹‹Orada sana yiyecek sağlaması için dul bir kadına buyruk verdim.››

10 וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔לֶךְ צָרְפַ֖תָה וַיָּבֹ֣א אֶל־פֶּ֣תַח הָעִ֑יר וְהִנֵּה־שָׁ֣ם אִשָּׁ֣ה אַלְמָנָ֔ה מְקַשֶּׁ֥שֶׁת עֵצִ֖ים וַיִּקְרָ֣א אֵלֶ֔יהָ וַיֹּ֣אמֶר נָ֣א לִ֔י מְעַט־מַ֥יִם בַּכְּלִ֖י וְאֶשְׁתֶּֽה׃

ve-kalktı ve-gitti Sarefat'a ve-geldi kapısına -e şehrin ve-işte- orada kadın dul toplayan odun ve-seslendi ona ve-dedi al- biraz- su kapta ve-içeyim

H6965 H3212 H6886 H0935 H6607 H0413 H5892 H2009 H8033 H0802 H0490 H6908 H6086 H7121 H0559 H0413 H7121 H4994 H4325 H3627 H8354

Sarefata giden İlyas kentin kapısına varınca, orada dul bir kadının odun topladığını gördü. Kadına: ‹‹Bana içmek için biraz su verebilir misin?›› dedi.

11

לֶחֶם	פַּת־	לִי	נָא	לָקְחִי־	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	וַיִּקְרָא	לָקַחַת	וַתֵּלֶךְ
ekmek	parça–	bana	rica–ederim	al–	ve–dedi	ona	ve–seslendi	almak–için	ve–gitti
H3899			H4994	H3947	H0559	H0413	H7121	H3947	H3212

בְּיָדֵךְ׃
elinde
H3027

Kadın su getirmeye giderken İlyas yine seslendi: ‹‹Lütfen bir parça da ekmek getir.››

12

מְלֹא	אִם־	כִּי	מָעוֹג	לִי	יֵשׁ־	אִם־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	חַי־	וַתֹּאמֶר
avucu–dolusu	–	ancak	çörek	bende	var–	eğer–	Tanrı'n	YHVH	diri–	ve–dedi
H4393			H4580		H3426		H0430	H3068		H0559

עֵצִים	שְׁנַיִם	מְקֹשְׁשֶׁת	וְהִנְנִי	בַּצַּפַּחַת	שֶׁמֶן	וּמְעַט־	בַּכַּד	קֶמַח	כַּף־
odun	iki	toplayan	ve–işte–ben	testide	yağ	ve–biraz–	kapta	un	avuç–
H6086	H8147		H2009	H6835	H8081	H4592	H3537	H7058	H3709

וְנָמֻתָנוּ׃	וַאֲכַלְנֵהוּ	וְלִבְנִי	לִי	וַעֲשִׂיתִיהוּ	וּבָאתִי	
ve–öleceğiz	ve–yiyeceğiz–onu	ve–oğlum–için	kendim	ve–yapacağım–onu	ve–geleceğim	
H4191	H0398				H0935	

Kadın, ‹‹Senin Tanrın yaşayan RABbin adıyla ant içerim, hiç ekmeğim yok›› diye karşılık verdi, ‹‹Yalnız küpte bir avuç un, çömleğin dibinde de azıcık yağ var. Görüyorsun, bir iki parça odun topluyorum. Götürüp oğlumla kendim için bir şeyler hazırlayacağım. Belki de son yemeğimiz olacak, ölüp gideceğiz.››

13

לִי	עֲשִׂי־	אַךְ	כִּדְבָרֶךָ	עֲשֵׂי	בֹּאִי	תִּירְאִי	אַל־	אֵלִיָּהוּ	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר
bana	yap–	ama	sözüne–göre	yap	git	kork	değil–	İlyas	ona	ve–dedi
		H0389	H1697		H0935	H3372	H0408	H0452	H0413	H0559

ס	בָּאַחֲרֹנָה׃	תַּעֲשֶׂי	וְלִבְנֵךְ	וְלָךְ	לִי	וְהוֹצֵאת	בָרִאשֹׁנָה	קְטַנָּה	עֻגָה	מִשָּׁם
ס	sonra	yaparsın	ve–oğluna	ve–sana	bana	ve–çıkar	önce	küçük	çörek	oradan
	H0314					H3318	H7223		H5692	H8033

İlyas kadına, ‹‹Korkma, git yiyeceğini hazırla›› dedi, ‹‹Yalnız önce bana küçük bir pide yapıp getir. Sonra oğlunla kendin için yaparsın.

14

הַשֶּׁמֶן	וְצַפַּחַת	תִּכְלֶה	לֹא	הַקֶּמַח	כָּד	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי
yağın	ve–testi	tükenir	değil	unun	kap	İsrail'in	Tanrısı	YHVH	dedi	böyle	çünkü
H8081	H6835	H3615	H3808	H7058	H3537	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	

הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־	גֶּשֶׁם	יְהוָה	)תֵּת־(	]תתן־[	יוֹם	עַד	תֶּחְסָר	לֹא
toprağın	yüzünün	üzerine–	yağmur	YHVH	(verme–)	[verir–]	gün	kadar	eksilir	değil
H0127	H6440		H1653	H3068	H5414	H5414	H3117	H5704	H2637	H3808

İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Toprağa yağmur düşünceye dek küpten un, çömlekten yağ eksilmeyecek.› ››

15

וּבֵיתָהּ	)וָהוּא(	)הִיא־(	]וְהִיא[	]הוּא־[	וַתֹּאכַל	אֵלִיָּהוּ	כִּדְבַר	וַתַּעֲשֶׂה	וַתֵּלֶךְ
ve–evi	(ve–o)	(o–)	[ve–o]	[o–]	ve–yedi	İlyas'un	sözüne–göre	ve–yaptı	ve–gitti
	H1931	H1931	H1931	H1931	H0398	H0452	H1697		H3212

יָמִים׃
günler
H3117

Kadın gidip İlyasın söylediklerini yaptı. Hep birlikte günlerce yiyip içtiler.

16 כַּד הַקֶּמַח֙ לֹ֣א כָלָ֔תָה וְצַפַּ֥חַת הַשֶּׁ֖מֶן לֹ֣א חָסַ֑ר כִּדְבַ֗ר יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר

kap unun değil tükendi ve-testi yağın değil eksildi sözüne-göre YHVH'nin ki

H3537 H7058 H3808 H3615 H6835 H8081 H3808 H2638 H1697 H3068

דִּבֶּ֖ר בְּיַד־אֵ֥לִיָּ֛הוּ׃ פ פ

söylemişti eliyle İlyas'un

H1696 H3027 H0452

RABbin İlyas aracılığıyla söylediği söz uyarınca, küpten un, çömlekten yağ eksilmedi.

17 וַיְהִי֙ אַחַ֣ר הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה חָלָ֕ה בֶּן־בַּעֲלַ֥ת הַבַּ֖יִת הָאִשָּׁ֑ה וַיְהִי֙

ve-oldu sonra bu şeylerin hastalandı oğlu- kadının sahibesi evin ve-oldu

H1961 H0428 H1697 H0802 H1172 H1961

נְשָׁמָ֥ה בּ֛וֹ נוֹתְרָ֥ה־לֹּא֙ אֲשֶׁ֣ר עַד־מְאֹ֔ד חָזָ֖ק מַחֲלֵ֑הוּ עַד־בְּלִ֥י

nefes onda kaldı- değil- ki kadar çok şiddetli hastalığı

H5397 H3498 H3808 H5704 H3966 H2389 H2483

Bir süre sonra ev sahibi dul kadının oğlu gittikçe ağırlaşan kötü bir hastalığa yakalandı, sonunda öldü.

18 לְהַזְכִּ֣יר עֲוֹנִ֔י וְלָ֥הֲמִית֖ אֶת־בְּנִֽי׃ אֵלַ֣י בָּ֔אתָ אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים לִ֣י מַה־לִּ֑י וַתֹּ֥אמֶר אֶל־אֵלִיָּ֖הוּ

hatırlatmak-için bana geldin Tanrı'nın adam ve-sana bana ne- İlyas -e ve-dedi

H2142 H0413 H0935 H0430 H0376 H4100 H0452 H0413 H0559

Kadın İlyasa, ‹‹Ey Tanrı adamı, alıp veremediğimiz nedir?›› dedi, ‹‹Günahlarımı Tanrıya anımsatıp oğlumun ölümüne neden olmak için mi buraya geldin?››

19 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ תְּנִי־לִ֙י֙ אֶת־בִּנֵ֔ךְ וַיִּקָּחֵ֣הוּ מֵחֵיקָ֔הּ וַיַּעֲלֵ֥הוּ אֶל־הָעֲלִיָּ֖ה אֲשֶׁר־הוּא֣ יֹשֵׁ֔ב שָׁ֑ם וַיַּשְׁכִּבֵ֖הוּ מִטָּתֽוֹ׃

ve-dedi ona ver- bana oğlunu -ı ve-aldı-onu kucağından ve-çıkardı-onu -e

H0559 H0413 H5414 H0853 H3947 H2436 H5927 H0413

tavan-odasına ki- o oturan orada ve-yatırdı-onu üzerine- yatağının

H5944 H0834 H1931 H3427 H8033 H7901 H5921 H4296

İlyas, ‹‹Oğlunu bana ver›› diyerek çocuğu kadının kucağından aldı, kaldığı yukarı odaya çıkardı ve yatağına yatırdı.

20 וַיִּקְרָ֣א אֶל־יְהוָ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י הֲגַ֣ם עַל־הָאַלְמָנָ֔ה אֲשֶׁר־אֲנִ֥י

ve-seslendi -e YHVH ve-dedi YHVH Tanrı'm da-mı üzerine- dul'un ki- ben

H7121 H0413 H3068 H0559 H3068 H0430 H5921 H0490 H0834 H0589

מְתֻגֹּ֖ר עִמָּ֑הּ לְהָמֵ֥ת אֶת־בְּנָֽהּ׃

konuk-olan yanında kötülük-ettin öldürmek-için -ı oğlunu

H4033 H5973 H7489 H4191 H0853 H1121

Sonra RABbe şöyle yalvardı: ‹‹Ya RAB Tanrım, neden yanında kaldığım dul kadının oğlunu öldürerek ona bu kötülüğü yaptın?››

21 וַיִּתְמֹ֤דֶד עַל־הַיֶּ֙לֶד֙ שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֔ים וַיִּקְרָ֖א אֶל־יְהוָ֑ה וַיֹּ֙אמֶר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י הֲנָ֗א תָּשָׁב֙ נֶ֣פֶשׁ־הַיֶּ֔לֶד הַזֶּ֖ה עַל־קִרְבּֽוֹ׃

ve-uzandı üzerine- çocuğun üç kere ve-seslendi -e YHVH ve-dedi YHVH

H4058 H5921 H3206 H7969 H6471 H7121 H0413 H3068 H0559 H3068

içinin üzerine- bu çocuğun ruhu- rica-ederim dönsün Tanrı'm

H7130 H5921 H2088 H3206 H5315 H4994 H7725 H0430

İlyas üç kez çocuğun üzerine kapanıp RABbe şöyle dua etti: ‹‹Ya RAB Tanrım, bu çocuğa yeniden can ver.››

22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיָּחִי׃
ve-dinledi YHVH sesine İlyas'un ve-döndü ruhu- çocuğun üzerine- içinin ve-yaşadı
H8085 H3068 H0452 H7725 H5315 H3206 H0413 H7130 H2421

RAB İlyasın yalvarışını duydu. Çocuk dirilip yeniden yaşama döndü.

23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרֶד אֹתוֹ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃
ve-aldı İlyas -e çocuğu ve-indirdi-onu tavan-odası eve ve-verdi-onu annesine ve-dedi İlyas bak diri oğlun
H3947 H0452 H0853 H3206 H3381 H5944 H5414 H0517 H0559 H0452 H7200 H2421 H1121

İlyas çocuğu yukarı odadan indirip annesine verirken, ‹‹İşte oğlun yaşıyor!›› dedi.

24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־
ve-dedi kadın -e İlyas şimdi bu bildim ki adam Tanrı'nın sen ve-sözü-
H0559 H0802 H0413 H0452 H6258 H2088 H3045 H0376 H0430 H0859 H1697

יְהוָה בְּפִיךְ אֱמֶת׃ פ
YHVH'nin ağzında gerçek
H3068 H6310 H0571 פ

Bunun üzerine kadın, ‹‹Şimdi anladım ki, sen Tanrı adamısın ve söylediğin söz gerçekten RAB'bin sözüdür›› dedi.

Chapter 18

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר
ve-oldu günler çok ve-sözü- YHVH'nin oldu -e İlyas yılda üçüncü diyerek
H1961 H3117 H7227 H1697 H3068 H1961 H0413 H0452 H8141 H7992 H0559

לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
git görün -e Ahav ve-vereceğim yağmur üzerine- yüzünün toprağın
H3212 H7200 H0413 H0256 H5414 H4306 H6440 H0127

Uzun bir süre sonra kuraklığın üçüncü yılında RAB İlyasa, ‹‹Git, Ahavın huzuruna çık›› dedi, ‹‹Toprağı yağmursuz bırakmayacağım.››

2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃
ve-gitti İlyas görünmek-için -e Ahav ve-kıtlık şiddetli Samiriye'de
H3212 H0452 H7200 H0413 H0256 H7458 H2389 H8111

İlyas Ahavın huzuruna çıkmaya gitti. Samiriyede kıtlık şiddetlenmişti.

3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא מְאֹד׃
ve-çağırdı Ahav -e Ovadya ki üzerine- evin ve-Ovadya oldu korkan -
H7121 H0256 H0413 H5662 H0834 H5921 H1004 H5662 H1961 H3373 H0854

çok YHVH'yi
H3966 H3068

Ahav sarayının sorumlusu Ovadyayı çağırdı. -Ovadya RABden çok korkardı.

4 וַיְהִי בְּהַכְרֵית אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה
ve-oldu keserken İzevel – peygamberlerini YHVH'nin ve-aldı Ovadya yüz
H1961 H3772 H0348 H0853 H5030 H3068 H3947 H5662 H3967

וַיְחַבְּאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃
ve-gizledi-onları elli adam mağarada ve-besledi-onları ekmek ve-su
H2244 H2572 H0376 H4631 H3557 H3899 H4325

peygamber
H5030

İzebel RABbin peygamberlerini öldürdüğünde, Ovadya yüz peygamberi yanına alıp ellişer ellişer mağaralara gizlemiş ve yiyecek, içecek gereksinimlerini karşılamıştı.-

5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל־כָּל־הַנְּחָלִים
ve-dedi Ahav -e Ovadya git diyarda -e tüm- pınarlarına suların ve-e tüm-
H0559 H0256 H0413 H5662 H3212 H0776 H0413 H3605 H4599 H4325 H0413 H3605

אוּלַי נִמְצָא חָצִיר וְנִחְיֶה וְלֹא נַכְרִית מִן־הַבְּהֵמָה׃
belki buluruz ot ve-yaşatırız at ve-katır ve-değil keseriz hayvanlardan
H0194 H4672 H2421 H0776 H6505 H3808 H3772 H0929

vadilere
H5158

Ahav, Ovadyaya, ‹‹Haydi gidip ülkedeki bütün su kaynaklarıyla vadilere bakalım›› dedi, ‹‹Belki atlarla katırların yaşamasını sağlayacak kadar ot buluruz da onları ölüme terk etmemiş oluruz.››

6 וַיְחַלְּקוּ לָהֶם בָּהּ לַעֲבָר־ אֶת־ הָאָרֶץ אֶחָד בְּדֶרֶךְ הָלַךְ אַחְאָב
ve-bölüştüler kendilerine – diyarı geçmek-için- ondan ve- yolda bir gitti Ahav
H2505 H1992 H0853 H0776 H5674 H0929 H1870 H0259 H1980 H0256

לְבַדּוֹ׃ לְבַדָּהּ׃ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־ אֶחָד וּלְבַדּוֹ׃
yalnız yalnız ve-Ovadya gitti yolda- bir yalnız
H0905 H0905 H5662 H1980 H1870 H0259 H0905

Ahavla Ovadya, araştırma yapmak üzere ülkeyi aralarında bölüştükten sonra, her biri yalnız başına bir yöne gitti.

7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־
ve-oldu Ovadya yolda ve-işte İlyas karşısına ve-tanıdı-onu ve-düştü üzerine-
H1961 H5662 H1870 H2009 H0452 H7125 H5307

פָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃
yüzünün ve-dedi sen-misin bu efendim İlyas
H6440 H0559 H0859 H2088 H0113 H0452

Ovadya giderken yolda İlyasla karşılaştı. İlyası tanıyınca yüzüstü yere kapanarak, ‹‹Efendim İlyas sen misin?›› diye sordu.

8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃
ve-dedi ona benim git söyle efendine işte İlyas
H0559 H0589 H3212 H0559 H0113 H2009 H0452

İlyas, ‹‹Evet, benim. Git efendine, ‹İlyas burada› de›› diye karşılık verdi.

9 וַיֹּאמֶר מָה חָטָאתִי כִּי־ אַתָּה נֹתֵן אֶת־ עַבְדְּךָ בְּיַד־ אַחְאָב
ve-dedi ne günah-işledim ki- sen veren – kulunu eline- Ahav'ın
H0559 H4100 H2398 H3588 H0859 H5414 H5650 H3027 H0256

לַהֲמִיתֵנִי׃
öldürmek-için-beni
H4191

Ovadya, ‹‹Ne günah işledim ki, beni öldürsün diye Ahava gönderiyorsun?›› dedi ve ekledi:

אֲדֹנִי	שָׁלַח	לֹא־	אֲשֶׁר	וּמַמְלָכָה	גּוֹי	יֵשׁ־	אִם־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְחַי	10
efendim	gönderdi	değil–	ki	ve–krallık	ulus	var–	eğer–	Tanrı'n	YHVH	diri	
H0113	H7971	H3808		H4467		H3426		H0430	H3068		

הַגּוֹי	וְאֶת־	הַמַּמְלָכָה	אֶת־	וְהִשְׁבִּיעַ	אֵין	וְאָמְרוּ	לְבַקֶּשְׁךָ	שָׁם
ulusu	ve–	krallığı	–	ve–yemin–ettirdi	yok	ve–dediler	aramak–için–seni	oraya
	H0853	H4467	H0853	H7650	H0369	H0559	H1245	H8033

יִמְצָאֲךָ׃	לֹא	כִּי	
bulacaklar–seni	değil	ki	
H4672	H3808		

‹‹Tanrın yaşayan RABbin adıyla derim ki, efendimin seni aramak için adam göndermediği ulus ve krallık kalmadı. Ahav ülkelerinde olmadığını söyleyen herkese, seni bulamadıklarına dair ant içirdi.

אֵלִיָּהוּ׃	הִנֵּה	לַאדֹנֶיךָ	אֱמֹר	לֵךְ	אֹמֵר	אַתָּה	וְעַתָּה	11
İlyas	işte	efendine	söyle	git	diyen	sen	ve–şimdi	
H0452	H2009	H0113	H0559	H3212	H0559		H6258	

Oysa sen şimdi, ‹Git, efendine İlyas burada de› diyorsun.

לֹא־	אֲשֶׁר	עַל	יִשָּׂאֲךָ	וְיהוָה	וְרוּחַ	מֵאִתָּךְ	אֵלֵךְ	וְאֲנִי	וְהָיָה	12
değil–	ki	üzerine	taşır–seni	YHVH'nin	ve–ruhu	yanından	giderim	ben	ve–olur	
H3808			H5375	H3068	H7307	H0854	H3212	H0589	H1961	

וְעַבְדְּךָ	וַהֲרָגַנִי	יִמְצָאֲךָ	וְלֹא	לְאַחְאָב	לְהַגִּיד	וּבָאתִי	אֵדָע	
ve–kulun	ve–öldürür–beni	bulur–seni	ve–değil	Ahav'a	haber–vermek–için	ve–gelirim	bilirim	
H5650	H2026	H4672	H3808	H0256	H5046	H0935	H3045	

מִנְּעֻרָי׃	יְהוָה	אֶת־	יָרֵא
gençliğimden	YHVH'yi	–	korkan
	H3068	H0854	H3372

Ben senin yanından ayrıldığımda, RABbin Ruhu seni bilmediğim bir yere götürebilir. Durumu Ahava bildirince, gelip seni bulamazsa beni öldürür. Ben kulun gençliğimden beri RABden korkan biriyim.

אֶת	אִיזֶבֶל	בַּהֲרֹג	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	אֵת	לַאדֹנִי	הֻגַּד	הֲלֹא־		13
–	İzevel	öldürürken	yaptım	ki–	–	efendime	haber–verildi	değil–mi–		
H0853	H0348	H2026			H0853	H0113	H5046	H3808		

חֲמִשִּׁים	אִישׁ	מֵאָה	יְהוָה	מִנְּבִיאֵי	וָאַחְבֵּא	יְהוָה	נְבִיאַי	
elli	adam	yüz	YHVH'nin	peygamberlerinden	ve–gizledim	YHVH'nin	peygamberlerini	
H2572	H0376	H3967	H3068	H5030	H2244	H3068	H5030	

וָמָיִם׃	לֶחֶם	וָאֲכַלְכְּלֵם	בַּמְּעָרָה	אִישׁ	חֲמִשִּׁים
ve–su	ekmek	ve–besledim–onları	mağarada	adam	elli
H4325	H3899	H3557	H4631	H0376	H2572

Efendim, İzebel RABbin peygamberlerini öldürdüğünde yaptıklarımı duymadın mı? RABbin peygamberlerinden yüzünü ellişer ellişer iki mağaraya saklayıp onların yiyecek, içecek gereksinimlerini karşıladım.

ס	וַהֲרָגַנִי׃	אֵלִיָּהוּ	הִנֵּה	לַאדֹנֶיךָ	אֱמֹר	לֵךְ	אֹמֵר	אַתָּה	וְעַתָּה	14
ס	ve–öldürür–beni	İlyas	işte	efendine	söyle	git	diyen	sen	ve–şimdi	
	H2026	H0452	H2009	H0113	H0559	H3212	H0559		H6258	

Ama sen şimdi, ‹Git, efendine İlyas burada de› diyorsun. O zaman beni öldürür!››

15

וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּהוּ	חַי	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲשֶׁר	עָמַדְתִּי	לְפָנָיו	כִּי	הַיּוֹם
ve–dedi	İlyas	diri	YHVH	ordularının	ki	durdum	önünde	ki	bugün
H0559	H0452		H3068			H5975	H6440		H3117

אֵרָאֶה	אֵלָיו׃
görüneceğim	ona
H7200	H0413

İlyas şöyle karşılık verdi: ‹‹Hizmetinde bulunduğum yaşayan ve Her Şeye Egemen RABbin adıyla diyorum, bugün Ahavın huzuruna çıkacağım.››

16

לִקְרַאת	אַחְאָב	וַיֵּלֶךְ	לוֹ	וַיַּגֶּד־	אַחְאָב	לִקְרַאת	עֹבַדְיָהוּ	וַיֵּלֶךְ
karşılamak–için	Ahav	ve–gitti	ona	ve–haber–verdi–	Ahav'ı	karşılamak–için	Ovadya	ve–gitti
H7125	H0256	H3212		H5046	H0256	H7125	H5662	H3212

אֵלִיָּהוּ׃
İlyas'ı
H0452

Ovadya gidip Ahavı gördü, ona durumu anlattı. Bunun üzerine Ahav İlyası karşılamaya gitti.

17

עֹכֵר	זֶה	הַאַתָּה	אֵלָיו	אַחְאָב	וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּהוּ	אֶת־	אַחְאָב	כִּרְאוֹת	וַיְהִי
dert–açan	bu	sen–misin	ona	Ahav	ve–dedi	İlyas'u	–	Ahav	görünce	ve–oldu
H5916	H2088		H0413	H0256	H0559	H0452	H0853	H0256	H7200	H1961

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail'e
H3478

İlyası görünce, ‹‹Ey İsraili sıkıntıya sokan adam, sen misin?›› diye sordu.

18

אָבִיךָ	וּבֵית	אַתָּה	אִם־	כִּי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עָכַרְתִּי	לֹא	וַיֹּאמֶר
babanın	ve–evi	sen	–	ancak	İsrail'e	–	dert–açtım	değil	ve–dedi
H0001					H3478	H0853	H5916	H3808	H0559

הַבְּעָלִים׃	אַחֲרֵי	וַתֵּלֶךְ	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	בָּעֲזָבְכֶם
Baallerin	ardından	ve–gittin	YHVH'nin	emirlerini	–	terk–etmenizle
		H3212	H3068	H4687	H0853	

İlyas, ‹‹İsraili sıkıntıya sokan ben değilim, seninle babanın ailesi İsraili sıkıntıya soktunuz›› diye karşılık verdi, ‹‹RABbin buyruklarını terk edip Baalların ardınca gittiniz.

19

וְאֶת־	הַכַּרְמֶל	הַר	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶת־	אֵלַי	קְבֹץ	שְׁלַח	וְעַתָּה
ve–	Karmel	dağ	–e	İsrail'i	tüm–	–	bana	topla	gönder	ve–şimdi
H0853	H3760	H2022	H0413	H3478	H3605	H0853	H0413	H6908	H7971	H6258

מֵאוֹת	אַרְבַּע	הָאֲשֵׁרָה	וּנְבִיאֵי	וַחֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	אַרְבַּע	הַבַּעַל	נְבִיאֵי	
yüz	dört	Aşera'nın	ve–peygamberlerini	ve–elli	yüz	dört	Baal'ın	peygamberlerini	
H3967	H0702	H0842	H5030	H2572	H3967	H0702		H5030	

אֹכְלֵי	שֻׁלְחַן	אִיזֶבֶל׃
yiyenler	sofrasından	İzevel'in
H0398	H7979	H0348

Şimdi haber sal: Bütün İsrail halkı, İzebelin sofrasında yiyip içen Baalın dört yüz elli peygamberi ve Aşeranın dört yüz peygamberi Karmel Dağına gelip önümde toplansın.››

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הָר הַכַּרְמֶל׃
ve–gönderdi Ahav tüm– oğullarına İsrail'in ve–topladı – peygamberleri –e dağ Karmel
H7971 H0256 H3605 H1121 H3478 H6908 H0853 H5030 H0413 H2022 H3760

Ahav bütün İsraile haber salarak peygamberlerin Karmel Dağında toplanmalarını sağladı.

21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנָה הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃
ve–yaklaştı İlyas tüm–e halk ve–dedi kadar– ne–zaman siz topallayan üzerine– iki dallar eğer– YHVH Tanrı ardından gidin ve–eğer– Baal ardından gidin ve–değil– cevap–verdiler halk ona söz
H5066 H0452 H3605 H0413 H0559 H5704 H4970 H0853 H6452 H8147 H3068 H0430 H3212 H0853 H1961 H3212 H3808 H6030 H0853 H1697

İlyas halka doğru ilerleyip, ‹‹Daha ne zamana kadar böyle iki taraf arasında dalgalanacaksınız?›› dedi, ‹‹Eğer RAB Tanrıysa, onu izleyin; yok eğer Baal Tanrıysa, onun ardınca gidin.›› Halk İlyasa hiç karşılık vermedi.

22 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃
ve–dedi İlyas –e halk ben kaldım peygamber YHVH–için yalnız ve–peygamberleri Baal'ın dört– yüz ve–elli adam
H0559 H0452 H0413 H0589 H3498 H5030 H3068 H0905 H5030 H0702 H3967 H2572 H0376

İlyas konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹RABbin peygamberi olarak sadece ben kaldım. Ama Baalın dört yüz elli peygamberi var.

23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא וְאֵשׁ בֶּן־וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא׃ אָשִׂים
ve–versinler– bize iki boğa ve–seçsinler kendilerine boğa bir ve–parçalasınlar–onu ve–koysunlar üzerine– odunların ve–ateş değil ve–ateş ben– yapacağım – boğa ve–koysunlar odunların ve–ateş değil koyacağım
H5414 H3967 H8147 H6499 H0977 H1992 H6499 H0259 H5408 H5414 H6086 H0784 H3808 H0784 H0589 H6213 H0853 H6499 H3808 H6086 H0784 H3808 H7760

Bize iki boğa getirin. Birini Baalın peygamberleri alıp kessinler, parçalayıp odunların üzerine koysunlar; ama odunları yakmasınlar. Öbür boğayı da ben kesip hazırlayacağım ve odunların üzerine koyacağım; ama odunları yakmayacağım.

24 וְקָרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָּאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם טוֹב הַדָּבָר׃
ve–çağıracaksınız adıyla tanrınızın ve–ben çağıracağım adıyla– YHVH'nin ve–olacak ki– cevap–verir ateşle o Tanrı ve–cevap–verdi tüm– halk ve–dediler iyi söz
H7121 H8034 H0430 H0589 H7121 H8034 H3068 H1961 H0834 H6030 H0784 H1931 H0430 H3605 H0559 H2896 H1697

Sonra siz kendi ilahınızı adıyla çağırın, ben de RABbi adıyla çağırayım. Hangisi ateşle karşılık verirse, Tanrı odur.›› Bütün halk, ‹‹Peki, öyle olsun›› dedi.

25 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה
ve-dedi İlyas peygamberlerine Baal'ın seçin kendinize boğa bir ve-yapın önce
H0559 H0452 H5030 H0977 H6499 H0259 H7223

כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃
çünkü siz çoksunuz çağırın adıyla tanrınızın ve-ateş değil koyacaksınız
H8034 H7121 H0784 H0430 H3808

İlyas, Baalın peygamberlerine, ‹‹Kalabalık olduğunuz için önce siz boğalardan birini seçip hazırlayın ve ilahınızı adıyla çağırın›› dedi, ‹‹Ama ateş yakmayın.››

26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם־הַבַּעַל
ve-aldılar –ı boğayı ki- verdi onlara ve-yaptılar ve-çağırdılar adıyla- Baal'ın
H3947 H0853 H6499 H0834 H5414 H6213 H7121 H8034

מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עוֹנֶה
sabahtan kadar- öğleye diyerek Baal cevap-ver-bize ve-yok ses ve-yok
H1242 H5704 H0559 H1168 H0369 H6963 H0369

וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
ve-sıçradılar üzerine- sunağın ki yapmıştı
H4196

Kendilerine verilen boğayı alıp hazırlayan Baalın peygamberleri sabahtan öğlene kadar, ‹‹Ey Baal, bize karşılık ver!›› diye yalvardılar. Ama ne bir ses vardı, ne de bir karşılık. Yaptıkları sunağın çevresinde zıplayıp oynadılar.

27 וַיְהִי כְּ־צָהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל
ve-oldu öğleyin ve-alay-etti onlarla İlyas ve-dedi çağırın yüksek sesle- çünkü-
H1961 H6672 H0453 H0559 H7121

כִּי אֱלֹהִים הוּא כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי
çünkü tanrı o düşünce ve-çünkü- iş onda ve-çünkü- yol onda belki
H0430 H1931 H7879 H3588 H7873 H3588 H1870 H3588 H0194

יָשֵׁן הוּא וְיִקָּץ׃
uyuyan o ve-uyanır
H3463 H1931 H3364

Öğleyin İlyas onlarla alay etmeye başladı: ‹‹Bağırın, yüksek sesle bağırın! O tanrıymış. Belki dalgındır, ya da heladadır, belki de yolculuk yapıyor! Yahut uyuyordur da uyandırmak gerekir!››

28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים
ve-çağırdılar sesle yüksek ve-kestiler-kendilerini âdetlerine-göre kılıçlarla ve-mızraklarla
H7121 H6963 H1413 H4941 H2719 H7420

עֲלֵיהֶם׃ דָּם שְׁפַךְ־עַד
üzerlerine kan dökülmesi- kadar-
H1818 H8210 H5704

Böylece yüksek sesle bağırdılar. Adetleri uyarınca, kılıç ve mızraklarla kanlarını akıtıncaya dek bedenlerini yaraladılar.

29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל
ve-oldu geçince öğleyin ve-peygamberlik-ettiler kadar çıkmasına sunu ve-yok- ses
H1961 H5674 H6672 H5012 H5704 H5927 H4503 H0369 H6963

וְאֵין עוֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב׃
ve-yok cevap-veren ve-yok- dikkat-eden
H0369 H6030 H0369 H7182

Öğlenden akşam sunusu saatine kadar kıvrandılar. Ama hâlâ ne bir ses, ne ilgi, ne de bir karşılık vardı.

30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי כָּל־הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא
ve-dedi İlyas tüm-halka yaklaşın bana tüm-halk ona ve-onardı
H0559 H0452 H3605 H3605 H5066 H0413 H5066 H0413 H7495

אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃
sunağını YHVH'nin yıkılmış
H4196 H3068 H2040

O zaman İlyas bütün halka, ‹‹Bana yaklaşın›› dedi. Herkes onun çevresinde toplandı. İlyas RABbin yıkılan sunağını onarmaya başladı.

31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְּנֵי־יַעֲקֹב
İlyas ve-aldı on iki taş sayısına-göre oymaklarının oğullarının- Yakup'un
H0452 H3947 H8147 H6240 H0068 H4557 H7626 H3290

אֲשֶׁר׀ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃
ki oldu sözü- YHVH'nin ona diyerek İsrail olacak adın
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559 H3478 H1961 H8034

On iki taş aldı. Bu sayı RABbin Yakupa, ‹‹Senin adın İsrail olacak›› diye bildirdiği Yakupoğulları oymaklarının sayısı kadardı.

32 וַיִּבֶן אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם
ve-inşa-etti – taşları sunak adıyla YHVH'nin ve-yaptı hendek alanı-gibi iki-sea
H1129 H0853 H0068 H4196 H8034 H3068 H5429

זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃
tohum etrafında sunağın
H2233 H5439 H4196

İlyas bu taşlarla RABbin adına bir sunak yaptırdı. Çevresine de iki seafü tohum alacak kadar bir hendek kazdı.

33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃
ve-düzenledi – odunları ve-parçaladı boğayı – ve-koydu üzerine- odunların
H6086 H0853 H6499 H5408 H0853 H7760 H6086

Sunağın üzerine odunları dizdi, boğayı parça parça kesip odunların üzerine yerleştirdi. ‹‹Dört küp su doldurup yakmalık sunuyla odunların üzerine dökün›› dedi.

34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־
ve-dedi doldurun kap su ve-dökün üzerine- yakılan-sununun ve-üzerine-
H0559 H4390 H3537 H4325 H3332 H5921 H5930 H5921

הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃
odunların ve-dedi ikileyin ve-ikilediler ve-dedi üçleyin ve-üçlediler
H6086 H0559 H8147 H8147 H0559 H7969 H7969

Sonra, ‹‹Bir daha yapın›› dedi. Bir daha yaptılar. ‹‹Bir kez daha yapın›› dedi. Üçüncü kez aynı şeyi yaptılar.

35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־
ve-gittiler sular etrafına sunağın ve-da – hendeği doldurdu-
H3212 H4325 H5439 H4196 H1571 H0853 H8415 H4390

מָיִם׃
su
H4325

O zaman sunağın çevresine akan su hendeği doldurdu.

36 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
ve–oldu çıkarken sunu ve–yaklaştı İlyas peygamber ve–dedi YHVH Tanrısı İbrahim'in
H1961 H5927 H4503 H5066 H0452 H5030 H0559 H3068 H0430 H0085

יִשְׂרָאֵל וְיִוָּדַע הַיּוֹם כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
İshak'un ve–İsrail'in bugün bilinsin ki– sen Tanrı İsrail'de ve–ben kulun
H3327 H3478 H3117 H3045 H0430 H3478 H0589 H5650

וּבִדְבָרְךָ) וּבִדְבָרֶיךָ[עָשִׂיתִי אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
[ve–sözlerinle] (ve–sözünle) yaptım – tüm– şeyleri bu
H1697 H1697 H0853 H3605 H1697 H0428

Akşam sunusu saatinde, Peygamber İlyas sunağa yaklaşıp şöyle dua etti: ‹‹Ey İbrahimin, İshakın ve İsrailin Tanrısı olan RAB! Bugün bilinsin ki, sen İsrailin Tanrısısın, ben de senin kulunum ve bütün bunları senin buyruklarınla yaptım.

37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה
YHVH cevap–ver–bana cevap–ver–bana ve–bilsinler halk bu ki– sen YHVH
H3068 H3068 H3045 H2088 H0428 H3068

אֲחֹרַנִּית׃ לִבָּם אֶת־ הַסִּבֹּתָ וְאַתָּה הָאֱלֹהִים
geriye kalplerini – döndürdün ve–sen Tanrı
H0322 H0853 H5437 H0428

Ya RAB, bana yanıt ver! Yanıt ver ki, bu halk senin Tanrı olduğunu anlasın. Onların yine sana dönmelerini sağla.››

38 וְאֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הָעֵצִים וְאֶת־ הָאֲבָנִים
ve– yakılan–sunuyu ve– odunları ve– taşları
H0853 H0853 H6086 H0853 H0068

לֵחֵכָה׃ בַּתְּעָלָה אֲשֶׁר־ הַמַּיִם וְאֶת־ הֶעָפָר וְאֶת־
yaladı hendekte ki– suyu ve– toprağı ve–
H3897 H4325 H0853 H6083 H0853

O anda gökten RABbin ateşi düştü. Düşen ateş yakmalık sunuyu, odunları, taşları ve toprağı yakıp hendekteki suyu kuruttu.

39 וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
ve–gördü tüm– halk ve–düştüler üzerine– yüzlerinin ve–dediler YHVH o Tanrı
H7200 H3605 H6440 H5307 H0559 H3068 H1931 H0430

הָאֱלֹהִים׃ הוּא יְהוָה
Tanrı o YHVH
H0430 H1931 H3068

Halk olanları görünce yüzüstü yere kapandı. ‹‹RAB Tanrıdır, RAB Tanrıdır!›› dediler.

40 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אֵלִיָּהוּ תִּתְפְּשׂוּ אֶת־ נְבִיאֵי הַבַּעַל הָאִישׁ אַל־ יִמָּלֵט
ve–dedi İlyas onlara tutun – peygamberlerini Baal'ın adam değil– kaçsın
H0559 H0452 H8610 H0853 H5030 H1168 H0376 H0408 H4422

וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן וַיִּתְפְּשׂוּם מֵהֶם
ve–indirdi–onları İlyas –e vadisine Kişon'un ve–tuttular–onları onlardan
H3381 H0452 H0413 H5158 H7028 H8610 H1992

וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
ve–boğazladı–onları orada
H8033

İlyas, ‹‹Baalın peygamberlerini yakalayın, hiçbirini kaçırmayın›› diye onlara buyruk verdi. Peygamberler yakalandı, İlyas onları Kişon Vadisine götürüp orada öldürdü.

41	וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּהוּ	לְאַחְאָב	עֲלֵה	אֱכָל	וּשְׁתֵה	כִּי־	קוֹל	הֲמוֹן	הַגָּשֶׁם׃
	ve–dedi	İlyas	Ahav'a	çık	ye	ve–iç	çünkü–	sesi	gürültüsü	yağmurun
	H0559	H0452	H0256	H5927	H0398	H8354				H1653

Sonra İlyas, Ahava, ‹‹Git, yemene içmene bak; çünkü güçlü bir yağmur sesi var›› dedi.

42	וַיַּעַל	אַחְאָב	לֶאֱכָל	וְלִשְׁתּוֹת	וְאֵלִיָּהוּ	עָלָה	אֶל־	רֹאשׁ	הַכַּרְמֶל	
	ve–çıktı	Ahav	yemek–için	ve–içmek–için	ve–İlyas	çıktı	–e	tepesine	Karmel'in	
	H5927	H0256	H0398	H8354	H0452	H5927	H0413		H3760	

וַיִּגְהַר	אַרְצָה	וַיָּשֶׂם	פָּנָיו	בֵּין	]ברכו[	(בִּרְכָּיו׃
ve–eğildi	yere	ve–koydu	yüzünü	arasında	[dizlerinin]	(dizlerinin)
H1457	H0776		H6440	H0996	H1290	H1290

Ahav yiyip içmek üzere oradan ayrılınca, İlyas Karmel Dağının tepesine çıktı. Yere kapanarak başını dizlerinin arasına koydu.

43	וַיֹּאמֶר	אֶל־	נַעֲרוֹ	עֲלֵה־	נָא	הַבֵּט	דֶּרֶךְ־	נָא	וַיַּעַל	וַיַּבֵּט
	ve–dedi	–e	hizmetkârına	çık–	rica–ederim	bak	yönüne–	denizin	ve–çıktı	ve–baktı
	H0559	H0413	H5288	H5927	H4994	H5027	H1870	H3220	H5927	H5027

וַיֹּאמֶר	אֵין	מְאוּמָה	וַיֹּאמֶר	שֹׁב	שֶׁבַע	פְּעָמִים׃
ve–dedi	yok	hiçbirşey	ve–dedi	dön	yedi	kere
H0559	H0369	H3972	H0559	H7725	H7651	H6471

Sonra uşağına, ‹‹Haydi git, denize doğru bak!›› dedi. Uşağı gidip denize baktı ve, ‹‹Hiçbir şey görmedim›› diye karşılık verdi. İlyas, uşağına yedi kez, ‹‹Git, bak›› dedi.

44	וַיְהִי	בַּשְּׁבִעִית	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה־	עָב	קְטַנָּה	כְּכַף־	אִישׁ	עֹלָה	מִיָּם
	ve–oldu	yedincide	ve–dedi	işte–	bulut	küçük	avucu–gibi–	adamın	çıkan	denizden
	H1961	H7637	H0559	H2009	H5645		H3709	H0376	H5927	H3220

וַיֹּאמֶר	עֲלֵה	אֱמֹר	אֶל־	אַחְאָב	אֱסֹר	וָרֵד	וְלֹא	יַעַצָרְכָה	הַגָּשֶׁם׃
ve–dedi	çık	söyle	–e	Ahav	koş	ve–in	ve–değil	durdurur–seni	yağmur
H0559	H5927	H0559	H0413	H0256	H0631	H3381	H3808	H6113	H1653

Yedinci kez gidip bakan uşak, ‹‹Denizden avuç kadar küçük bir bulut çıkıyor›› dedi. İlyas şöyle dedi: ‹‹Git, Ahava, ‹Yağmura yakalanmadan arabanı al ve geri dön› de.››

45	וַיְהִי	וַיִּחַר	עָבִים	הִתְקַדְּרוּ	וְהַשָּׁמַיִם	כֹּה	וְעַד־	כֹּה	עַד־	וַיְהִי
	ve–oldu	ve–rüzgâr	bulutlarla	karardılar	ve–gökler	böyle	ve–kadar–	böyle	kadar–	ve–oldu
	H1961	H7307	H5645	H6937	H8064	H3541	H5704	H3541	H5704	H1961

גָּשֶׁם	גָּדוֹל	וַיִּרְכָּב	אַחְאָב	וַיֵּלֶךְ	יִזְרְעֶאלָה׃	
yağmur	büyük	ve–bindi	Ahav	ve–gitti	Yizreel'e	
H1653		H7392	H0256	H3212	H3157	

Tam o sırada gökyüzü bulutlarla karardı, rüzgar çıktı, şiddetli bir yağmur başladı. Ahav hemen arabasına binip Yizreele gitti.

46	וְיַד־	יְהוָה	הָיְתָה	אֶל־	אֵלִיָּהוּ	וַיְשַׁנֵּס	מָתְנָיו	וַיָּרָץ	לִפְנֵי	אַחְאָב
	ve–eli–	YHVH'nin	oldu	üzerine–	İlyas	ve–kuşandı	belini	ve–koştu	önünde	Ahav'ın
	H3027	H3068	H1961	H0413	H0452	H8151	H4975	H7323	H6440	H0256

עַד־	בֹּאָה	יִזְרְעֶאלָה׃	
kadar–	girişine	Yizreel'in	
H5704	H0935	H3157	

Üzerine RAB'bin gücü inen İlyas kemerini kuşanıp Yizreel'e kadar Ahav'ın önünde koştu.

Chapter 19

הָרַג	אֲשֶׁר	כֹּל־	וְאֵת	אֵלִיָּהוּ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כֹּל־	אֶת	לְאִיזֶבֶל	אַחְאָב	וַיַּגֶּד	1
öldürdü	şunu	tüm–	ve–et	İlyas	yaptı	şunu	tüm–	et	İzevel'e	Ahav	ve–anlattı	
H2026		H3605	H0853	H0452			H3605	H0853	H0348	H0256	H5046	

בֶּחָרֶב׃	הַנְּבִיאִים	כֹּל־	אֶת־	
kılıçla	peygamberleri	tüm–	et–	
H2719	H5030	H3605	H0853	

Ahav, İlyasın bütün yaptıklarını, peygamberleri nasıl kılıçtan geçirdiğini İzebele anlattı.

											2
וְכֹה	אֱלֹהִים	יַעֲשׂוּן	כֹּה־	לֵאמֹר	אֵלִיָּהוּ	אֶל־	מַלְאָךְ	אִיזֶבֶל	וַתִּשְׁלַח		
ve–böyle	tanrılar	yapsınlar	böyle–	diyerek	İlyas	–a	haberci	İzevel	ve–gönderdi		
H3541	H0430		H3541	H0559	H0452	H0413	H4397	H0348	H7971		

מֵהֶם׃	אַחַד	כְּנֶפֶשׁ	נַפְשָׁךְ	אֶת־	אָשִׂים	מָחָר	כָּעֵת	כִּי־	יוֹסִפוּן
onlardan	birinin	canı–gibi	canını	et–	yaparsam	yarın	bu–zamanda	şayet–	eklesinler
H1992	H0259	H5315	H5315	H0853		H4279	H6256		H3254

İzebel, İlyasa, ‹‹Yarın bu saate kadar senin peygamberlere yaptığını ben de sana yapmazsam, ilahlar bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın›› diye haber gönderdi.

										3
לִיהוּדָה	אֲשֶׁר	שֶׁבַעבְּאֵר	וַיָּבֹא	נַפְשׁוֹ	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	וַיַּרְא		
Yahuda'ya–ait	şunu	Beer–Şeva	ve–geldi	canı–için	–a	ve–gitti	ve–kalktı	ve–gördü		
H3063		H0884	H0935	H5315	H0413	H3212		H7200		

שָׁם׃	נַעֲרוֹ	אֶת־	וַיַּנַּח
orada	hizmetçisini	et–	ve–bıraktı
H8033	H5288	H0853	H3240

İlyas can korkusuyla Yahudanın Beer-Şeva Kentine kaçıp uşağını orada bıraktı.

											4
(אֶחָד)	[אחת]	רֹתֶם	תַּחַת	וַיֵּשֶׁב	וַיָּבֹא	יוֹם	דֶּרֶךְ	בַּמִּדְבָּר	הָלַךְ	וְהוּא־	
(bir)	[bir]	retem–ağacı	altında	ve–oturdu	ve–geldi	gün	yol	çölde	gitti	ve–o–	
H0259	H0259	H7574	H8478	H3427	H0935	H3117	H1870		H1980	H1931	

כִּי־	נַפְשִׁי	קַח	יְהוָה	עַתָּה	רַב	וַיֹּאמֶר	לָמוּת	נַפְשׁוֹ	אֶת־	וַיִּשְׁאַל
çünkü–	canımı	al	YHVH	şimdi	yeter	ve–dedi	ölmek–için	canını	et–	ve–istedi
	H5315	H3947	H3068	H6258		H0559	H4191	H5315	H0853	H7592

מֵאֲבֹתָי׃	אָנֹכִי	טוֹב	לֹא־
atalarımdan	ben	iyi	değil–
H0001	H0595		H3808

Bir gün boyunca çölde yürüdü, sonunda bir retem çalısının altına oturdu ve ölmek için dua etti: ‹‹Ya RAB, yeter artık, canımı al, ben atalarımdan daha iyi değilim.››

											5
בּוֹ	נֹגֵעַ	מַלְאָךְ	זֶה	וְהִנֵּה־	אֶחָד	רֹתֶם	תַּחַת	וַיִּישַׁן	וַיִּשְׁכַּב		
ona	dokunan	melek	bu	ve–işte–	bir	retem–ağacı	altında	ve–uyudu	ve–uzandı		
	H5060	H4397	H2088	H2009	H0259	H7574	H8478	H3462	H7901		

אֱכֹל׃	קוּם	לוֹ	וַיֹּאמֶר
ye	kalk	ona	ve–dedi
H0398			H0559

Sonra retem çalısının altına yatıp uykuya daldı. Ansızın bir melek ona dokunarak, ‹‹Kalk yemek ye›› dedi.

וַתֵּ֥שְׁתְּ	וַיֹּאכַל	מַ֖יִם	וְצַפַּ֣חַת	רְצָפִ֑ים	עֻגַ֥ת	מְרַאֲשֹׁתָ֛יו	וְהִנֵּ֥ה	וַיַּבֵּ֖ט	6
ve–içti	ve–yedi	su	ve–testi	közler–üzerinde	pide	başucunda	ve–işte	ve–baktı	
H8354	H0398	H4325	H6835	H7529	H5692	H4763	H2009	H5027	

וַיִּשְׁכָּֽב׃	וַיָּ֣שָׁב
ve–yattı	ve–döndü
H7901	H7725

İlyas çevresine bakınca yanıbaşında, kızgın taşların üstünde bir pideyle bir testi su gördü. Yiyip içtikten sonra yine uzandı.

כִּ֥י	אֶֽכְלָ֖	קוּם	וַיֹּ֣אמֶר	בּ֑וֹ	וַיִּגַּע־	שֵׁנִ֥ית	וְיְהוָ֛ה	מַלְאַ֥ךְ	וַיָּ֣שָׁב	7
çünkü	ye	kalk	ve–dedi	ona	ve–dokundu–	ikinci–kez	YHVH	meleği	ve–döndü	
	H0398		H0559		H5060	H8145	H3068	H4397	H7725	

הַדָּֽרֶךְ׃	מִמֶּ֖ךָּ	רַ֥ב
yol	senden	çok
H1870		

RABbin meleği ikinci kez geldi, ona dokunarak, ‹‹Kalk yemeğini ye. Gideceğin yol çok uzun›› dedi.

לַ֣יְלָה	וְאַרְבָּעִ֖ים	י֥וֹם	אַרְבָּעִ֛ים	הַה֥וּא	הָאֲכִילָ֖ה	וּבְכֹ֣חַ	וַיֵּ֔לֶךְ	וַיִּשְׁתְּ֥	וַיֹּאכַל	וַיָּ֖קָם	8
gece	ve–kırk	gün	kırk	o	yemeğin	güçle	ve–gitti	ve–içti	ve–yedi	ve–kalktı	
H3915	H0705	H3117	H0705	H1931	H0396		H3212	H8354	H0398		

חֹרֵֽב׃	הָאֱלֹהִ֖ים	הַ֥ר	עַֽד
Horev	Tanrı'nın	dağ	–a–kadar
H2722	H0430	H2022	H5704

İlyas kalktı, yiyip içti. Yediklerinden aldığı güçle kırk gün kırk gece Tanrı Dağı Horeve kadar yürüdü.

וַיֹּ֣אמֶר	אֵלָ֗יו	יְהוָה֙	דְּבַר־	וְהִנֵּ֣ה	שָׁ֔ם	וַיָּ֣לֶן	הַמְּעָרָ֑ה	אֶל־	שָׁ֖ם	וַיָּבֹ֥א־	9
ve–dedi	ona	YHVH	sözü–	ve–işte	orada	ve–geceledi	mağaraya	–a	oraya	ve–geldi–	
H0559	H0413	H3068	H1697	H2009	H8033		H4631	H0413	H8033	H0935	

אֵלִיָּֽהוּ׃	פֹּ֖ה	לְךָ֥	מַה־	לּ֛וֹ
İlyas	burada	sana	ne–	ona
H0452	H6311		H4100	

Geceyi orada bulunan bir mağarada geçirdi. RAB, ‹‹Burada ne yapıyorsun, İlyas?›› diye sordu.

בְּרִיתְךָ֣	עָזְב֗וּ	כִּי־	צְבָאוֹת֙	אֱלֹהֵ֣י	וְלַיהוָ֔ה	קַנֵּ֥אתִי	קַנֹּ֛א	וַיֹּ֥אמֶר	10
antlaşmanı	terk–ettiler	çünkü–	orduların	Tanrısı	YHVH–için	gayret–ettim	gayret	ve–dedi	
H1285				H0430	H3068	H7065	H7065	H0559	

בֶּחָ֣רֶב	הָרְג֔וּ	נְבִיאֶ֑יךָ	וְאֶת־	הָרָ֖סוּ	מִזְבְּחֹתֶ֥יךָ	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֛ל	בְּנֵ֥י
kılıçla	öldürdüler	peygamberlerini	ve–et–	yıktılar	sunakların	et–	Yisrael	oğulları
H2719	H2026	H5030	H0853	H2040	H4196	H0853	H3478	

לְקַחְתָּֽהּ׃	נַפְשִׁ֖י	אֶת־	וַיְבַקְשׁ֥וּ	לְבַדִּ֑י	אֲנִי֙	וָאִוָּתֵ֔ר
almak–için	canımı	et–	ve–aradılar	yalnız	ben	ve–kaldım
H3947	H5315	H0853	H1245	H0905	H0589	H3498

İlyas, ‹‹RABbe, Her Şeye Egemen Tanrıya büyük bir istekle kulluk ettim›› diye karşılık verdi, ‹‹Ama İsrail halkı senin antlaşmanı reddetti, sunaklarını yıktı ve peygamberlerini kılıçtan geçirdi. Yalnız ben kaldım. Beni de öldürmeye çalışıyorlar.››

11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְהִנֵּה יְהוָ֖ה עֹבֵ֑ר וְר֤וּחַ גְּדוֹלָה֙
ve-dedi çık ve-dur dağda önünde YHVH ve-işte geçen YHVH ve-rüzgar büyük
H0559 H3318 H6440 H2022 H5975 H3068 H2009 H3068 H7307

מְפֹרֵ֣ק מַפְּלִ֔ים וּמְשַׁבֵּ֖ר סְלָעִ֑ים לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לֹ֥א בָר֖וּחַ יְהוָ֑ה וְאַחַ֤ר הָר֙וּחַ֙ רַ֣עַשׁ
parçalayan dağları ve-kıran kayaları önünde YHVH değil rüzgarda YHVH ve-güçlü
H6561 H2022 H7665 H5553 H6440 H3068 H3808 H7307 H2389

לֹ֥א בָרַ֖עַשׁ יְהוָֽה׃ וְאַחַ֤ר הָרַ֙עַשׁ֙ אֵ֔שׁ
değil depremde YHVH ve-sonra rüzgarın değil deprem
H3808 H7494 H3068 H7307 H7494

RAB, ‹‹Dağa çık ve önümde dur, yanından geçeceğim›› dedi. RABbin önünde çok güçlü bir rüzgar dağları yarıp kayaları parçaladı. Ancak RAB rüzgarın içinde değildi. Rüzgarın ardından bir deprem oldu, RAB depremin içinde de değildi.

12 לֹ֥א בָאֵ֖שׁ יְהוָ֑ה וְאַחַ֤ר הָאֵשׁ֙ קֹ֣ול דְּמָמָ֔ה דַּקָּֽה׃
değil ateşte YHVH ve-sonra ateşin ses sessizlik ince
H3808 H0784 H3068 H0784 H0784 H0784 H1827 H1851

Depremden sonra bir ateş çıktı, ancak RAB ateşin içinde de değildi. Ateşten sonra ince, yumuşak bir ses duyuldu.

13 וַיְהִי֙ כְּשָׁמְעַ֣ אֵלִיָּ֔הוּ וַיָּ֥לֶט פָּנָ֖יו וַיֵּצֵ֑א וַיַּעֲמֹ֖ד פֶּ֥תַח
ve-oldu duyduğunda İlyas ve-sardı yüzünü ve-çıktı cüppesiyle girişinde
H1961 H8085 H0452 H3874 H6440 H3318 H0155 H6607

הַמְּעָרָ֔ה וְהִנֵּ֥ה אֵלָ֖יו קֹ֣ול וַיֹּ֣אמֶר מַה־ לְּךָ֥ פֹ֖ה אֵלִיָּֽהוּ׃
mağaranın ve-işte ona ses ve-dedi ne- sana burada İlyas
H4631 H2009 H0413 H0559 H4100 H0413 H6311 H0452

İlyas bu sesi duyunca, cüppesiyle yüzünü örttü, çıkıp mağaranın girişinde durdu. O sırada bir ses, ‹‹Burada ne yapıyorsun, İlyas?›› dedi.

14 וַיֹּ֣אמֶר קַנֵּ֤א קִנֵּ֙אתִי֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י צְבָאֹ֔ות כִּֽי־ עָזְב֥וּ בְרִיתְךָ֖
ve-dedi gayret gayret-ettim YHVH-için Tanrısı orduların çünkü- terk-ettiler antlaşmanı
H0559 H7065 H7065 H3068 H0430 H6635 H0413 H1285

בֶּחָ֣רֶב הָרְס֔וּ וְאֶת־ נְבִיאֶ֖יךָ הָרָ֑גוּ וָאֶוָּתֵ֥ר אֲנִי־ לְבַדִּ֖י וַיְבַקְשׁ֥וּ
kılıçla yıktılar ve-et- peygamberlerini öldürdüler ve-aradılar ben yalnız et- sunakların et- Yisrael oğulları
H2719 H2040 H0853 H5030 H2026 H1245 H0589 H0905 H0853 H4196 H0853 H3478

נַפְשִׁ֖י לְקַחְתָּ֑הּ׃ ס
canımı et- almak-için
H5315 H0853 H3947

İlyas, ‹‹RABbe, Her Şeye Egemen Tanrıya büyük bir istekle kulluk ettim›› diye karşılık verdi, ‹‹Ama İsrail halkı senin antlaşmanı reddetti, sunaklarını yıktı ve peygamberlerini kılıçtan geçirdi. Yalnız ben kaldım. Beni de öldürmeye çalışıyorlar.››

15 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֣ה אֵלָ֗יו שׁ֚וּב לֵ֣ךְ לְדַרְכְּךָ֔ מִדְבָּ֥רָה דַמֶּ֖שֶׂק וּבָ֣אתָ וּמָשַׁחְתָּ֤
ve-dedi YHVH ona git dön yoluna çölüne Şam ve-geldiğinde ve-mesh-et
H0559 H3068 H0413 H3212 H7725 H1870 H4057 H1834 H0935 H4886

אֶת־ חֲזָאֵל֙ לְמֶ֣לֶךְ עַל־ אֲרָ֔ם׃
et- Hazael'i kral-olarak üzerine- Aram
H0853 H2371 H4428 H5921 H0758

RAB, ‹‹Geldiğin yoldan geri dön, Şam yakınındaki kırlara git›› dedi, ‹‹Oraya vardığında, Hazaeli Aram Kralı olarak, Nimşi oğlu Yehuyu İsrail Kralı olarak, Avel-Meholalı Şafatın oğlu Elişayı da kendi yerine peygamber olarak meshedeceksin.

16

אֱלִישָׁע	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	לְמֶלֶךְ	תִּמְשָׁח	נִמְשִׁי	בֶּן־	יֵהוּא	וְאֶת
Elişa	ve–et–	Yisrael	üzerine–	kral–olarak	mesh–edeceksin	Nimşi	oğlu–	Yehu	ve–et
H0477	H0853	H3478		H4428	H4886	H5250		H3058	H0853

תַּחְתֶּיךָ׃	לְנָבִיא	תִּמְשָׁח	מְחוֹלָתִי֙מֵאָבֵל	שָׁפָט	בֶּן־
senin–yerine	peygamber–olarak	mesh–edeceksin	Avel–Mehola'dan	Şafat	oğlu–
H8478	H5030	H4886	H0065	H8202	

17

יֵהוּא	מֵחֶרֶב	וְהַנִּמְלָט	יֵהוּא	יָמִית	חֲזָאֵל	מֵחֶרֶב	הַנִּמְלָט	וְהָיָה
Yehu	kılıcından	ve–kurtulan	Yehu	öldürecek	Hazael	kılıcından	kurtulan	ve–olacak
H3058	H2719	H4422	H3058	H4191	H2371	H2719	H4422	H1961

אֱלִישָׁע׃	יָמִית
Elişa	öldürecek
H0477	H4191

Hazaelin kılıcından kurtulanı Yehu, Yehunun kılıcından kurtulanı Elişa öldürecek.

18

לַבַּעַל	כָּרְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַבִּרְכַּיִם	כָּל־	אֶלֶף	שִׁבְעָה	בְיִשְׂרָאֵל	וְהִשְׁאַרְתִּי	
Baal'a	diz–çöktüler	değil–	şunu	dizleri	tüm–	bin	yedi	Yisrael'de	ve–bırakacağım	
H3766		H3808		H1290	H3605	H0505	H7651	H3478	H7604	

לוֹ׃	נָשַׁק	לֹא־	אֲשֶׁר	הַפֶּה	וְכָל־
onu	öptü	değil–	şunu	ağızları	ve–tüm–
		H3808		H6310	H3605

Ancak İsrailde Baalın önünde diz çöküp onu öpmemiş yedi bin kişiyi sağ bırakacağım.››

19

עָשָׂר	שְׁנֵים־	חֹרֵשׁ	וְהוּא	שָׁפָט	בֶּן־	אֱלִישָׁע	אֶת־	וַיִּמְצָא	מִשָּׁם	וַיֵּלֶךְ
on–iki	on–iki–	süren	ve–o	Şafat	oğlu–	Elişa	et–	ve–buldu	oradan	ve–gitti
H6240	H8147		H1931	H8202		H0477	H0853	H4672	H8033	H3212

אַדַּרְתּוֹ	וַיַּשְׁלֵךְ	אֵלָיו	אֵלִיָּהוּ	וַיַּעֲבֹר	הֶעָשָׂר	בִּשְׁנֵים	וְהוּא	לְפָנָיו	צְמָדִים
cüppesini	ve–attı	ona	İlyas	ve–geçti	on–ikinci	on–ikinci–ile	ve–o	önünde	çift–öküz
H0155	H7993	H0413	H0452		H6240	H8147	H1931	H6440	H6776

אֵלָיו׃
üzerine
H0413

İlyas oradan ayrılıp gitti, Şafat oğlu Elişayı buldu. Elişa, on iki çift öküzle saban sürenlerin ardından on ikinci çifti sürüyordu. İlyas Elişanın yanından geçerek kendi cüppesini onun üzerine attı.

20

לְאָבִי	נָא	אֶשְׁקָה־	וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּהוּ	אַחֲרָי	וַיָּרָץ	הַבָּקָר	אֶת־	וַיַּעֲזֹב
babamı	lütfen	öpeyim–	ve–dedi	İlyas	ardından	ve–koştu	öküzleri	et–	ve–bıraktı
H0001	H4994		H0559	H0452		H7323	H1241	H0853	

לָךְ׃	עָשִׂיתִי	מָה־	כִּי	שׁוּב	לֵךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אַחֲרֶיךָ	וְאֵלְכָה	וְלִאִמִּי
sana	yaptım	ne–	çünkü	dön	git	ona	ve–dedi	ardından	ve–gideyim	ve–annemi
		H4100		H7725	H3212		H0559		H3212	H0517

Elişa öküzleri bırakıp İlyasın ardından koştu ve, ‹‹İzin ver, annemle babamı öpeyim, sonra seninle geleyim›› dedi. İlyas, ‹‹Geri dön, ben sana ne yaptım ki?›› diye karşılık verdi.

הַבָּקָר	וּבִכְלֵי	וַיְזַבְּחֵהוּ	הַבָּקָר	צֶמֶד	אֶת־	וַיִּקַּח	מֵאַחֲרָיו	וַיָּשָׁב	21
öküzlerin	ve–takımıyla	ve–kesti–onları	öküzleri	çift	et–	ve–aldı	ardından	ve–döndü	
H1241	H3627	H2076	H1241	H6776	H0853	H3947		H7725	

אֵלִיָּהוּ	אַחֲרֵי	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	וַיֹּאכְלוּ	לָעָם	וַיִּתֵּן	הַבָּשָׂר	בִּשְׁלָם
İlyas	ardından	ve–gitti	ve–kalktı	ve–yediler	halka	ve–verdi	eti	pişirdi–onları
H0452		H3212		H0398		H5414	H1320	H1310

פ	וַיְשָׁרְתֵהוּ׃	
p	ve–hizmet–etti–ona	
	H8334	

Böylece Elişa gidip sürdüğü çiftin öküzlerini kesti. Boyunduruklarıyla ateş yakıp etleri pişirdikten sonra, yesinler diye halka dağıttı. Sonra, İlyas'ın ardından gidip ona hizmet etti.

Chapter 20

אִתּוֹ	מֶלֶךְ	וּשְׁנַיִם	וּשְׁלֹשִׁים	חֵילוֹ	כָּל־	אֶת־	קָבַץ	אֲרָם	מֶלֶךְ־	וּבֶן־הֲדַד	1
onunla	kral	ve–iki	ve–otuz	ordusunu	tüm–	et–	topladı	Aram	kralı–	ve–Ben–Hadad	
H0854	H4428	H8147	H7970	H2428	H3605	H0853	H6908	H0758	H4428	H1130	

בָּהּ׃	וַיִּלָּחֶם	שֹׁמְרוֹן	עַל־	וַיָּצַר	וַיַּעַל	וְרֶכֶב	וְסוּס
ona–karşı	ve–savaştı	Şomron	üzerine–	ve–kuşattı	ve–çıktı	ve–savaş–arabası	ve–at
		H8111			H5927	H7393	

Aram Kralı Ben-Hadat bütün ordusunu topladı. Atları, savaş arabaları ve kendisini destekleyen otuz iki kralla birlikte Samiriyenin üzerine yürüyerek kenti kuşattı.

הָעִירָה׃	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אַחְאָב	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	2
şehre	Yisrael	kralı–	Ahav	–a	haberciler	ve–gönderdi	
	H3478	H4428	H0256	H0413	H4397	H7971	

Ben-Hadat, kentte bulunan İsrail Kralı Ahava haberciler göndererek şöyle buyruk verdi:

וְנָשָׁיִךְ	הוּא	לִי־	וְזָהָבֵךְ	כַּסְפֵּךְ	בֶּן־הֲדַד	אָמַר	כֹּה	לוֹ	וַיֹּאמֶר		3
ve–karıların	o	benim–	ve–altının	gümüşün	Ben–Hadad	dedi	böyle	ona	ve–dedi		
H0802	H1931		H2091	H3701	H1130	H0559	H3541		H0559		

הֵם׃	לִי־	הַטּוֹבִים	וּבָנֶיךָ
onlar	benim–	iyi–olan	ve–oğulların
H1992			

‹‹Ben-Hadat diyor ki, ‹Altınını, gümüşünü, karılarını ve en gürbüz çocuklarını bana teslim et.› ››

וְכָל־	אֲנִי	לְךָ	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	כִּדְבָרְךָ	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיַּעַן	4
ve–tüm–	ben	senin	kral	efendim	sözüne–göre	ve–dedi	Yisrael	kralı–	ve–yanıtladı	
H3605	H0589		H4428	H0113	H1697	H0559	H3478	H4428		

לִי׃	אֲשֶׁר־
benim	şunu–

İsrail Kralı, ‹‹Efendim kralın dediklerini kabul ediyorum›› diye karşılık verdi, ‹‹Beni ve sahip olduğum her şeyi alabilirsin.››

5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי
ve-döndüler haberciler ve-dediler böyle- dedi Ben-Hadad diyerek şayet- gönderdim
H7725 H4397 H0559 H3541 H0559 H1130 H0559 H7971

אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבֶךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתָּן׃
sana diyerek gümüşün ve-altının ve-karıların ve-oğulların bana vereceksin
H0413 H0559 H3701 H2091 H0802 H1121 H0589 H5414

Haberciler yine gelip Ahava şöyle dediler: ‹‹Ben-Hadat diyor ki, ‹Sana altınını, gümüşünü, karılarını ve çocuklarını bana vereceksin diye haber göndermiştim.

6 וְכִי אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ
çünkü şayet- bu-zamanda yarın göndereceğim et- kullarımı sana ve-arayacaklar
H3588 H0518 H6256 H4279 H7971 H0853 H5650 H0413 H2664

בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עַבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ
evini ve-et evlerini kullarının ve-olacak tüm- değerli-olan gözlerinin koyacaklar
H1004 H0853 H1004 H5650 H1961 H3605 H4261 H5869 H7760

וְלָקָחוּ׃ בְיָדָם
ve-alacaklar ellerine
H3947 H3027

Ayrıca yarın bu saatlerde sarayında ve görevlilerinin evlerinde arama yapmak üzere kendi görevlilerimi göndereceğim. Değerli olan her şeyini alıp getirecekler.› ››

7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי
ve-çağırdı kralı- Yisrael tüm- yaşlılarını ülkenin ve-dedi bilin- lütfen ve-görün çünkü
H7121 H4428 H3478 H3605 H2205 H0776 H0559 H3045 H4994 H7200 H3588

זֶה מְבַקֵּשׁ רָעָה כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וְלִבְנָי וּלְכַסְפִּי
kötülük bu arayan çünkü- gönderdi bana karılarım-için ve-oğullarım-için ve-gümüşüm-için
H7451 H2088 H1245 H3588 H7971 H0413 H0802 H1121 H3701

וּלְזָהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃
ve-altınım-için ve-değil esirgedim ondan
H2091 H3808 H4513 H4480

İsrail Kralı ülkenin bütün ileri gelenlerini toplayarak, ‹‹Bakın, bu adam nasıl bela arıyor!›› dedi, ‹‹Bana haber gönderip altınımı, gümüşümü, karılarımı, çocuklarımı istedi, reddetmedim.››

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃
ve-dediler ona tüm- yaşlılar ve-tüm- halk dinle yapma- ve-değil razı-ol
H0559 H0413 H3605 H2205 H3605 H5971 H8085 H0408 H3808 H0014

Bütün ileri gelenler ve halk, ‹‹Onu dinleme, isteklerini de kabul etme›› diye karşılık verdiler.

9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
ve-dedi habercilerine Ben-Hadad söyleyin efendime kral tümü şunu- gönderdin
H0559 H4397 H1130 H0559 H0113 H4428 H3605 H0834 H7971

לַעֲשׂוֹת עַבְדְּךָ בָּרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל יַעֲבֹד׃
yapmak-için kuluna ilk-seferde yapacağım ve-bu-sözü değil yapabilirim
H6213 H5650 H7223 H6213 H1697 H2088 H3808 H3201

וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃
ve-gittiler habercilerine ve-getirdiler-ona söz
H3212 H4397 H7725 H1697

Böylece Ahav, Ben-Hadatın habercilerine, ‹‹Efendimiz krala ilk isteklerinin hepsini kabul edeceğimi, ama ikincisini kabul edemeyeceğimi söyleyin›› dedi. Haberciler gidip Ben-Hadata durumu bildirdiler.

10

וְכֹה
ve–böyle
H3541

אֱלֹהִים
tanrılar
H0430

לִי
bana

יַעֲשׂוּן
yapsınlar

כֹּה־
böyle–
H3541

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

בֶּן־הֲדַד
Ben–Hadad
H1130

אֶלְיו
ona
H0413

וַיִּשְׁלַח
ve–gönderdi
H7971

בְּרַגְלָי׃
ayaklarımda
H7272

אֲשֶׁר
şunu

הָעָם
halkın

לְכֹל־
tüm–
H3605

לִשְׁעָלִים
avuçlar–için
H8168

שֹׁמְרוֹן
Şomron
H8111

עֲפַר
tozu
H6083

יִשְׁפֹּק
yeterse

אִם־
şayet–

יוֹסֵפוּ
eklesinler
H3254

O zaman Ben-Hadat Ahava başka bir haber gönderdi: ‹‹O kadar çok adamla senin üstüne yürüyeceğim ki, Samiriyeyi yerle bir edeceğim. Kentin tozları askerlerimin avuçlarını bile dolduramayacak. Eğer bunu yapmazsam, ilahlar bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!››

11

כְּמַפְתָּחַ׃
çıkaran–gibi

תֹּגֵר
kuşanan
H2296

יִתְהַלֵּל
övünme

אַל־
yapmasın–
H0408

דַּבְּרוּ
söyleyin
H1696

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

יִשְׂרָאֵל
Yisrael
H3478

מֶלֶךְ־
kralı–
H4428

וַיַּעַן
ve–yanıtladı

İsrail Kralı şöyle karşılık verdi: ‹‹Kralınıza deyin ki, ‹Zırhını kuşanmadan önce değil, kuşandıktan sonra övünsün.› ››

12

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

בַּסֻּכּוֹת
çadırlarda
H5521

וְהַמְּלָכִים
ve–krallar
H4428

הוּא
o
H1931

שֹׁתֶה
içen
H8354

וְהוּא
ve–o
H1931

הַזֶּה
bu
H2088

הַדָּבָר
sözü
H1697

אֶת־
et–
H0853

כִּשְׁמֹעַ
duyduğunda
H8085

וַיְהִי
ve–oldu
H1961

הָעִיר׃
şehre

עַל־
üzerine–

וַיָּשִׂימוּ
ve–dizdiler

שׂימוּ
dizin

עֲבָדָיו
kullarına
H5650

אֶל־
–a
H0413

Ben-Hadat bunu duyduğunda, kendisini destekleyen krallarla birlikte çadırda içki içiyordu. Hemen adamlarına buyruk verdi: ‹‹Saldırıya hazırlanın.›› Böylece Samiriyeye karşı saldırı hazırlıklarına giriştiler.

13

אָמַר
dedi
H0559

כֹּה
böyle
H3541

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

יִשְׂרָאֵל
Yisrael
H3478

מֶלֶךְ־
kralı–
H4428

אַחְאָב
Ahav
H0256

אֶל־
–a
H0413

נִגַּשׁ
yaklaştı
H5066

אֶחָד
bir
H0259

נָבִיא
peygamber
H5030

וְהִנֵּה
ve–işte
H2009

בְּיָדְךָ׃
eline
H3027

נְתַתִּיו
veriyorum–onu
H5414

הִנְּנִי
işte–ben
H2009

הַזֶּה
bu
H2088

הַגָּדוֹל
büyük

הֶהָמוֹן
kalabalığı

כָּל־
tüm–
H3605

אֶת
et
H0853

הֲרָאִיתָ
gördün–mü
H7200

יְהוָה
YHVH
H3068

יְהוָה׃
YHVH
H3068

אֲנִי
ben
H0589

כִּי־
çünkü–

וְיָדַעְתָּ
ve–bileceksin
H3045

הַיּוֹם
bugün
H3117

O sırada bir peygamber gelip İsrail Kralı Ahava şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Bu büyük orduyu görüyor musun? Onları bugün senin eline teslim edeceğim. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksın.› ››

14

הַמְּדִינוֹת
eyaletlerin
H4082

שָׂרֵי
beylerin
H8269

בִּנְעָרֵי
gençleriyle
H5288

יְהוָה
YHVH
H3068

אָמַר
dedi
H0559

כֹּה־
böyle–
H3541

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

בְּמִי
kiminle
H4310

אַחְאָב
Ahav
H0256

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

אָתָּה׃
sen

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

הַמִּלְחָמָה
savaşı
H4421

יֶאְסֹר
başlatacak
H0631

מִי־
kim–
H4310

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

Ahav, ‹‹Kimin aracılığıyla olacak bu?›› diye sordu. Peygamber şu karşılığı verdi: ‹‹RAB diyor ki, ‹İlçe komutanlarının genç askerleri bunu başaracak.› ›› Ahav, ‹‹Savaşa kim başlayacak?›› diye sordu. Peygamber, ‹‹Sen başlayacaksın›› dedi.

15 וַיִּפְקֹד֙ אֶת־נַעֲרֵ֣י שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֔וֹת וַיִּהְי֖וּ מָאתַ֣יִם שְׁנַ֑יִם וְאַחֲרֵיהֶם֙ פָּקַ֣ד אֶת־כָּל־הָעָ֔ם כָּל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִֽים׃

ve-saydı et- gençlerini beylerin eyaletlerin ve-oldular iki-yüz iki ve-otuz
H1961 H3967 H8147 H7970
ve-onların-ardından saydı tüm- et- tüm- halkı oğullarını Yisrael yedi bin
H3605 H853 H3605 H3478 H7651 H0505

Ahav ilçe komutanlarının genç askerlerini çağırıp saydı. İki yüz otuz iki kişiydiler. Sonra bütün İsrail ordusunu toplayıp saydı, onlar da yedi bin kişiydiler.

16 וְהֵ֣מָּה סֻכּ֔וֹת שֹׁתֶ֖ה וְשִׁכּ֣וֹר בַּסֻּכּ֑וֹת וּבֶן־הֲדַ֞ד שְׁלֹשִׁ֣ים וְהַמְּלָכִ֗ים עֹזְרֵ֥י אֹתֽוֹ׃ וַיֵּצְא֖וּ בְּצָהֳרָ֑יִם

ve-çıktılar öğlende ve-Ben-Hadad içen sarhoş çadırlarda o ve-krallar otuz-
H3318 H1130 H8354 H7910 H5521 H1931 H4428 H7970
ve-iki kral yardım-eden ona
H8147 H4428 H5826 H853

Öğleyin Ben-Hadat ile kendisini destekleyen otuz iki kral çadırlarda içip sarhoş olmuşken İsrail saldırısı başladı.

17 וַיֵּצְא֖וּ נַעֲרֵ֣י שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֑וֹת וּבֶן־הֲדַ֞ד וַיִּשְׁלַ֤ח בָּרִאשֹׁנָה֙ וַיַּגִּ֣ידוּ

ve-çıktılar gençleri beylerin eyaletlerin ilk-olarak ve-gönderdi Ben-Hadad ve-bildirdiler
H3318 H5288 H8269 H4082 H7223 H7971 H1130 H5046

לֵאמֹ֔ר לֵ֥אמֹר אֲנָשִׁ֖ים יָצְא֥וּ מִשֹּׁמְרֽוֹן׃

diyerek adamlar çıktılar Şomron'dan
H0559 H0376 H3318 H8111

Önce genç askerler saldırıya geçti. Ben-Hadatın gönderdiği gözcüler, ‹‹Samiriyeliler geliyor›› diye ona haber getirdiler.

18 וַיֹּ֕אמֶר אִם־לְשָׁל֥וֹם יָצְא֖וּ תְּפָשׂ֣וּם חַיִּ֑ים וְאִם־לְמִלְחָמָ֥ה יָצְא֖וּ תְּפָשׂ֣וּם חַיִּֽים׃

ve-dedi şayet- barış-için çıktılarsa tutun-onları diri ve-şayet savaş-için çıktılarsa tutun-onları diri
H0559 H7965 H3318 H8610 H2416 H4421 H3318 H8610 H2416

Ben-Hadat, ‹‹İster barış, ister savaş için gelsinler, onları canlı yakalayın›› dedi.

19 וְאֵ֙לֶּה֙ יָצְא֣וּ מִן־הָעִ֔יר נַעֲרֵ֖י שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֑וֹת וְהַחַ֖יִל אֲשֶׁ֥ר אַחֲרֵיהֶֽם׃

ve-bunlar çıktılar -den şehirden gençleri beylerin eyaletlerin ve-ordu şunu
H0428 H3318 H4480 H5288 H8269 H4082 H2428 H834
ardında-onların
H310

Genç askerler arkalarındaki İsrail ordusuyla birlikte kentten çıkıp saldırıya geçtiler.

20 וַיַּכּ֕וּ אִ֥ישׁ אִישׁ֖וֹ וַיָּנֻ֣סוּ אֲרָ֑ם וַיִּרְדְּפֵ֣ם יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּמָּלֵ֞ט בֶּן־הֲדַ֤ד מֶֽלֶךְ־אֲרָם֙ עַל־ס֣וּס וּפָרָשִׁ֔ים׃

ve-vurdular adam adamını ve-kaçtılar Aram ve-kovaladı-onları Yisrael ve-kaçtı Ben-Hadad kralı Aram at üzerine- ve-atlılarla
H5221 H376 H376 H5127 H0758 H7291 H3478 H4422 H1130 H4428 H0758 H5483 H5921 H6571

Herkes önüne geleni öldürdü. Aramlılar kaçmaya başlayınca, İsrailliler peşlerine düştü. Ama Aram Kralı Ben-Hadat, atına binerek atlılarla birlikte kaçıp kurtuldu.

בַּאֲרָם	וְהִכָּה	הָרֶכֶב	וְאֶת־	הַסּוּס	אֶת־	וַיָּךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיֵּצֵא		21
Aram'ı	ve–vurdu	savaş–arabasını	ve–et–	atı	et–	ve–vurdu	Yisrael	kralı	ve–çıktı		
H0758	H5221	H7393	H0853		H0853	H5221	H3478	H4428	H3318		

גְּדוֹלָה׃	מַכָּה
büyük	darbe
	H4347

İsrail Kralı atlarla savaş arabalarına büyük zararlar vererek Aramlıları ağır bir yenilgiye uğrattı.

וּרְאֵה	וְדַע	הִתְחַזָּק	לֵךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	הַנָּבִיא	וַיִּגַּשׁ		22
ve–gör	ve–bil	güçlen	git	ona	ve–dedi	Yisrael	kralı	–a	peygamber	ve–yaklaştı		
H7200	H3045	H2388	H3212		H0559	H3478	H4428	H0413	H5030	H5066		

ס	עָלֶיךָ׃	עֹלֶה	אֲרָם	מֶלֶךְ	הַשָּׁנָה	לִתְשׁוּבַת	כִּי	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	אֵת
s	üzerine	çıkan	Aram	kralı	yılın	dönüşünde	çünkü	yapacaksın	şunu–	et
		H5927	H0758	H4428	H8141	H8666				H0853

Daha sonra peygamber gelip İsrail Kralına, ‹‹Git, gücünü pekiştir ve neler yapman gerektiğini iyi düşün›› dedi, ‹‹Çünkü önümüzdeki ilkbaharda Aram Kralı sana yine saldıracak.››

כֵּן	עַל־	אֱלֹהֵיהֶם	הָרִים	אֱלֹהֵי	אֱלֹהָיו	אָמְרוּ	אֲרָם	מֶלֶךְ־	וְעַבְדֵי		23
buna	üzerine–	tanrıları–onların	dağların	tanrısı	ona	dediler	Aram	kralının–	ve–kulları		
	H0430		H2022	H0430	H0413	H0559	H0758	H4428	H5650		

נֶחֱזַק	לֹא	אִם־	בַּמִּישֹׁר	אִתָּם	נִלָּחֶם	וְאוּלָם	מִמֶּנּוּ	חָזְקוּ
güçlü–oluruz	değil	şayet–	ovada	onlarla	savaşalım	ve–ancak	bizden	güçlü–oldular
H2388	H3808		H4334	H0854		H0199		H2388

מֵהֶם׃
onlardan
H1992

Bu arada görevlileri Aram Kralının kendisine, ‹‹İsrailin ilahı dağ ilahıdır›› dediler, ‹‹Bu nedenle bizden güçlü çıktılar. Ama ovada savaşırsak, onları kesinlikle yeneriz.

תַּחְתֵּיהֶם׃	פַּחוֹת	וְשִׂים	מִמְּקֹמוֹ	אִישׁ	הַמְּלָכִים	הָסֵר	עֲשֵׂה	הַזֶּה	הַדָּבָר	וְאֶת־	24
yerine–onların	valiler	ve–koy	yerinden	adam	kralları	kaldır	yap	bu	sözü	ve–et–	
H8478	H6346		H4725	H0376	H4428	H5493		H2088	H1697	H0853	

Şimdi bütün kralları görevlerinden al, onların yerine yeni komutanlar ata.

וְרֶכֶב	כַּסּוּס	וְסוּס	מֵאוֹתָךְ	הַנֹּפֵל	כַּחַיִל	חַיִל	וְלָךְ	תִּמְנֶה־	וְאַתָּה		25
ve–savaş–arabası	at–gibi	ve–at	senden	düşen	ordu–gibi	ordu	kendine	say–	ve–sen		
H7393			H0853	H5307	H2428	H2428		H4487			

מֵהֶם	נֶחֱזַק	לֹא	אִם־	בַּמִּישֹׁר	אוֹתָם	וְנִלָּחֲמָה	כָּרֶכֶב
onlardan	güçlü–oluruz	değil	şayet–	ovada	onları	ve–savaşalım	savaş–arabası–gibi
H1992	H2388	H3808		H4334	H0853		H7393

פ	כֵּן׃	וַיַּעַשׂ	לְקֹלָם	וַיִּשְׁמַע	
p	böyle	ve–yaptı	seslerini	ve–dinledi	
				H8085	

Kaybettiğin kadar at ve savaş arabası toplayarak kendine yeni bir ordu kur. İsraillilerle ovada savaşalım. O zaman onları kesinlikle yeneriz.›› Aram Kralı Ben-Hadat bütün söylenenleri kabul edip yerine getirdi.

לַמִּלְחָמָה	אֲפֵקָה	וַיַּעַל	אֲרָם	אֶת־	בֶּן־הֲדַד	וַיִּפְקֹד	הַשָּׁנָה	לִתְשׁוּבַת	וַיְהִי		26
savaş–için	Afek'e	ve–çıktı	Aram'ı	et–	Ben–Hadad	ve–saydı	yılın	dönüşünde	ve–oldu		
H4421	H0663	H5927	H0758	H0853	H1130		H8141	H8666	H1961		

עִם־	יִשְׂרָאֵל׃	
–ile	Yisrael	
	H3478	

İlkbaharda Aramlıları toplayıp İsraillilerle savaşmak üzere Afek Kentine gitti.

וַיַּחֲנוּ	לִקְרָאתָם	וַיֵּלְכוּ	וְכָלְכְּלוּ	הָתְפָּקְדוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי					27
ve–konakladılar	karşılamak–için–onları	ve–gittiler	ve–donatıldılar	sayıldılar	Yisrael	ve–oğulları					
H2583	H7125	H3212	H3557		H3478						

הָאָרֶץ׃	אֶת־	מִלְאוּ	וַאֲרָם	עִזִּים	חֲשִׂפֵי	כִּשְׁנֵי	נֶגְדָּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	
ülkeyi	et–	doldurdular	ve–Aram	keçilerin	sürüleri	iki–gibi	karşılarında	Yisrael	oğulları–	
H0776	H0853	H4390	H0758	H5795	H2835	H8147	H5048	H3478		

İsrail halkı da toplanıp yiyeceğini hazırladı. Aramlılarla savaşmak üzere yola çıkıp onların karşısına ordugah kurdu. Ülkeyi dolduran Aramlıların karşısında İsrailliler iki küçük oğlak sürüsü gibi kalıyordu.

יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וַיִּגַּשׁ	28
YHVH	dedi	böyle–	ve–dedi	Yisrael	kralı	–a	ve–dedi	Tanrı'nın	adamı	ve–yaklaştı	
H3068	H0559	H3541	H0559	H3478	H4428	H0413	H0559	H0430	H0376	H5066	

הוּא	עֲמָקִים	אֱלֹהֵי	וְלֹא־	יְהוָה	הָרִים	אֱלֹהֵי	אֲרָם	אָמְרוּ	אֲשֶׁר	יַעַן
o	vadilerin	tanrısı	ve–değil–	YHVH	dağların	tanrısı	Aram	dediler	şunu	çünkü
H1931	H6010	H0430	H3808	H3068	H2022	H0430	H0758	H0559		H3282

אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	בְּיָדֶךָ	הַזֶּה	הַגָּדוֹל	הֶהָמוֹן	כָּל־	אֶת־	וְנָתַתִּי	
ben	çünkü–	ve–bileceksiniz	eline	bu	büyük	kalabalığı	tüm–	et–	ve–vereceğim	
H0589		H3045	H3027	H2088			H3605	H0853	H5414	

יְהוָה׃
YHVH
H3068

Bir Tanrı adamı gidip İsrail Kralı Ahava şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Aramlılar, RAB dağların Tanrısıdır, ovaların değil, dedikleri için bu güçlü ordunun tümünü senin eline teslim edeceğim. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksın.› ››

הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	יָמִים	שִׁבְעַת	אֵלֶּה	נֹכַח	אֵלֶּה	וַיַּחֲנוּ		29
yedinci	gününde	ve–oldu	gün	yedi	bunların	karşısında	bunlar	ve–konakladılar		
H7637	H3117	H1961	H3117	H7651	H0428	H5227	H0428	H2583		

רַגְלִי	אֶלֶף	מֵאָה־	אֲרָם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּכּוּ	הַמִּלְחָמָה	וַתִּקְרַב
yaya	bin	yüz–	Aram'ı	et–	Yisrael	oğulları–	ve–vurdular	savaş	ve–yaklaştı
H7273	H0505	H3967	H0758	H0853	H3478		H5221	H4421	H7126

בְּיוֹם	אֶחָד׃
günde	bir
H3117	H0259

Birbirlerine karşı ordugah kuran Aramlılarla İsrailliler yedi gün beklediler. Yedinci gün savaş başladı. İsrailliler bir gün içinde yüz bin Aramlı yaya asker öldürdü.

וְשִׁבְעָה	עֶשְׂרִים	עַל־	הַחוֹמָה	וַתִּפֹּל	הָעִיר	אֶל־	אַפֵקָה	וְהַנּוֹתָרִים	וַיָּנֻסוּ		30
ve–yedi	yirmi	üzerine–	duvar	ve–düştü	şehre	–a	Afek'e	kalanlar	ve–kaçtılar		
H7651	H6242		H2346	H5307		H0413	H0663	H3498	H5127		

ס	בְּחֶדֶר׃	חֶדֶר	הָעִיר	אֶל־	וַיָּבֹא	נָס	וּבֶן־הֲדַד	הַנּוֹתָרִים	אִישׁ	אֶלֶף
s	içinde–oda	oda	şehre	–a	ve–geldi	kaçtı	ve–Ben–Hadad	kalanlar	adam	bin
	H2315	H2315		H0413	H0935	H5127	H1130	H3498	H0376	H0505

Sağ kalanlar Afek Kentine kaçtılar. Orada da yirmi yedi bin kişinin üstüne surlar yıkıldı. Ben-Hadat kentin içine kaçıp bir iç odaya saklandı.

כִּי־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	מַלְכֵי	כִּי	שָׁמַעְנוּ	נָא	הִנֵּה־	עֲבָדָיו	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	31
çünkü–	Yisrael	evin	kralları	çünkü	duyduk	lütfen	işte–	kulları	ona	ve–dediler	
	H3478		H4428		H8085	H4994	H2009	H5650	H0413	H0559	

וְנָשִׂימָה	חֶסֶד	הֵם	נָא	שַׂקִּים	בְּמָתְנֵינוּ	וַחֲבָלִים	בְּרֹאשֵׁנוּ	וְנֵצֵא	
ve–koyalım	merhamet	onlar	lütfen	çullar	bellerimize	ve–ipler	başlarımıza	ve–çıkalım	
		H1992	H4994	H8242	H4975			H3318	

מַלְכֵי	יִשְׂרָאֵל	אוּלַי	יְחַיֶּה	אֶת־	נַפְשִׁךָ׃		
kralları	Yisrael	belki	yaşatır	et–	canını		
H4428	H3478	H0194	H2421	H0853	H5315		

Görevlileri Ben-Hadata şöyle dediler: ‹‹Duyduğumuza göre, İsrail kralları iyi yürekli krallarmış. Haydi bellerimize çul kuşanıp başlarımıza ip saralım ve İsrail Kralının huzuruna çıkalım. Belki senin canını bağışlar.››

יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	בְּרָאשֵׁיהֶם	וַחֲבָלִים	בְּמָתְנֵיהֶם	שַׂקִּים	וַיַּחְגְּרוּ	32
Yisrael	kralı	–a	ve–geldiler	başlarına	ve–ipler	bellerine	çullar	ve–kuşandılar	
H3478	H4428	H0413	H0935			H4975	H8242	H2296	

חַי	הַעוֹדֶנּוּ	וַיֹּאמֶר	נַפְשִׁי	נָא	תְּחִי־	אָמַר	בֶּן־הֲדַד	עַבְדְּךָ	וַיֹּאמְרוּ
diri	hala–mı–o	ve–dedi	canım	lütfen	yaşasın–	dedi	Ben–Hadad	kulun	ve–dediler
	H5750	H0559	H5315	H4994	H2421	H0559	H1130	H5650	H0559

הוּא׃	אָחִי
o	kardeşim
H1931	H0251

Bellerine çul kuşanıp başlarına da ip bağladılar ve İsrail Kralının huzuruna çıkarak, ‹‹Kulun Ben-Hadat ‹Canımı bağışla› diye yalvarıyor›› dediler. Ahav, ‹‹Ben-Hadat hâlâ yaşıyor mu? O benim kardeşim sayılır›› diye karşılık verdi.

אָחִיךָ	וַיֹּאמְרוּ	הֲמִמֶּנּוּ	וַיַּחְלְטוּ	וַיְמַהֲרוּ	יְנַחֲשׁוּ	וְהָאֲנָשִׁים		33
kardeşin	ve–dediler	ondan–mı	ve–yakaladılar	ve–acele–ettiler	fal–baktılar	ve–adamlar		
H0251	H0559		H2480		H5172	H0376		

עַל־	וַיַּעֲלֵהוּ	בֶּן־הֲדַד	אֵלָיו	וַיֵּצֵא	קָחֻהוּ	בֹּאוּ	וַיֹּאמֶר	בֶּן־הֲדַד
üzerine–	ve–bindirdi–onu	Ben–Hadad	ona	ve–çıktı	alın–onu	gelin	ve–dedi	Ben–Hadad
	H5927	H1130	H0413	H3318	H3947	H0935	H0559	H1130

הַמֶּרְכָּבָה׃
savaş–arabasına
H4818

Adamlar bunu olumlu bir belirti sayarak hemen sözü ağzından aldılar ve, ‹‹Evet, Ben-Hadat kardeşin sayılır!›› dediler. Kral, ‹‹Gidin, onu getirin›› diye buyruk verdi. Ben-Hadat gelince, Ahav onu kendi savaş arabasına aldı.

וְחוּצוֹת	אָשִׁיב	אָבִיךָ	מֵאֵת	אָבִי	לָקַח־	אֲשֶׁר־	הֶעָרִים	אֲלֵיו	וַיֹּאמֶר	34
ve–sokaklar	geri–vereceğim	babanın	–den	babam	aldı–	şunu–	şehirler	ona	ve–dedi	
H2351	H7725	H0001	H0854	H0001	H3947			H0413	H0559	

בַּבְּרִית	וַאֲנִי	בְּשֹׁמְרוֹן	אָבִי	שָׂם	כַּאֲשֶׁר־	בְּדַמֶּשֶׂק	לְךָ	תָּשִׂים
antlaşmayla	ve–ben	Şomron'da	babam	koydu	nasıl–ki–	Şam'da	kendine	koyacaksın
H1285	H0589	H8111	H0001			H1834		

ס	וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃	בְּרִית	לוֹ	וַיִּכְרֹת־	אֲשַׁלְּחֲךָ	
s	ve–saldı–onu	antlaşma	ona	ve–kesti–	salacağım–seni	
	H7971	H1285		H3772	H7971	

Ben-Hadat, ‹‹Babamın babandan almış olduğu kentleri geri vereceğim›› dedi, ‹‹Babam nasıl Samiriyede çarşılar kurduysa, sen de Şamda çarşılar kurabilirsin.›› Bunun üzerine Ahav, ‹‹Ben de bu şartlara dayanarak sana özgürlüğünü veriyorum›› dedi. Böylece onunla bir antlaşma yaparak gitmesine izin verdi.

35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־ רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה
ve–adam bir oğullarından peygamberlerin dedi –a arkadaşına sözüyle YHVH
H0376 H0259 H4994 H5030 H0559 H0413 H7453 H1697 H3068

הַכֵּנִי וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃
vur–beni ve–reddetti adam vurmak–için–onu
H5221 H3985 H0376 H5221

Peygamberlerden biri, RABbin sözüne uyarak arkadaşına, ‹‹Lütfen, beni vur!›› dedi. Ama arkadaşı onu vurmak istemedi.

36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי
ona çünkü şunu değil– dinledin sesini YHVH işte–sen giden yanımdan
H0559 H3282 H0834 H3808 H8085 H0853 H3068 H2009 H1980 H0854

וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיִּמְצָאֵהוּ מֵאֶצְלוֹ וַיֵּלֶךְ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃
ve–vuracak–seni aslan ve–buldu–onu yanından ve–gitti aslan ve–vurdu–onu
H5221 H0738 H4672 H0681 H3212 H0738 H5221

O zaman peygamber arkadaşına şöyle dedi: ‹‹Sen RABbin buyruğunu dinlemediğin için, yanımdan ayrılır ayrılmaz bir aslan seni öldürecek.›› Adam oradan ayrıldıktan sonra aslan onu yakalayıp öldürdü.

37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּנִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה
ve–buldu adam başka ve–dedi vur–beni lütfen ve–vurdu–onu adam vurarak
H4672 H0376 H0312 H0559 H5221 H4994 H5221 H0376 H5221

וּפָצַע׃
ve–yaralayarak
H6481

Bunun üzerine aynı peygamber, başka bir adama giderek, ‹‹Lütfen beni vur!›› dedi. Adam da onu vurup yaraladı.

38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־ הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׁ בָּאֵפֶר עַל־ עֵינָיו׃
ve–gitti peygamber ve–durdu kral–için yolun üzerine– ve–gizledi–kendini külle üzerine– gözlerinin
H3212 H5030 H5975 H4428 H1870 H2664 H0666 H5921 H5869

Peygamber gitti, kılığını değiştirmek için gözlerini bağladı. Yol kenarında kralın geçmesini beklemeye başladı.

39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יָצָא בְּקֶרֶב־
ve–oldu kral geçen ve–o bağırdı –a kral ve–dedi kulun çıktı ortasına–
H1961 H4428 H5674 H1931 H6817 H0413 H4428 H0559 H5650 H3318 H7130

הַזֶּה הָאִישׁ אִישׁ וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וְהִנֵּה־ הַמִּלְחָמָה
bu adamı adam ve–getirdi bana adam ve–işte– savaşın
H2088 H0376 H0376 H0935 H0413 H0376 H2009 H4421

כִּכַּר־ כֶּסֶף אוֹ נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה יִפָּקֵד הִפָּקֵד אִם־
talent– gümüş veya canının yerine canın ve–olacak eksik–olacak eksik–olursa şayet–
H3603 H3701 H0176 H5315 H8478 H5315 H1961 H6485 H6485 H0518

תִּשְׁקוֹל׃
tartacaksın
H8254

Kral oradan geçerken, peygamber ona şöyle seslendi: ‹‹Ben kulun, tam savaşın içindeyken, askerin biri bana bir tutsak getirip, ‹Bu adamı iyi koru› dedi, ‹Kaçacak olursa, karşılığını ya canınla, ya da bir talant gümüşle ödersin.›

יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אִיֶּנְּוּ	וְהוּא	וְהֵנָּה	הֵנָּה	עֹשֶׂה	עַבְדְּךָ	וַיְהִי	40
Yisrael	kralı–	ona	ve–dedi	yoktu	ve–o	ve–oraya	buraya	yapan	kulun	ve–oldu	
H3478	H4428	H0413	H0559	H0369	H1931	H2008	H2008		H5650	H1961	

חָרָצְתָּ׃	אַתָּה	מִשְׁפָּטֶךָ	כֵּן
verdin	sen	hükmün	böyle
H2782		H4941	

Ama ben oraya buraya bakarken, adam kayboldu.›› verdi, ‹‹Cezanı çekeceksin.››

אֹתוֹ	וַיַּכֵּר	עֵינָיו	)מֵעֲלֵי(	]מעל[	הָאַפֵּר	אֶת־	וַיָּסַר	וַיְמַהֵר	41
onu	ve–tanıdı	gözlerinin	(üzerinden)	[üzerinden]	külü	et–	ve–kaldırdı	ve–acele–etti	
H0853					H0666	H0853	H5493		

הוּא׃	מֵהַנְּבִאִים	כִּי	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ
o	peygamberlerden	çünkü	Yisrael	kralı
H1931	H5030		H3478	H4428

Peygamber, hemen gözlerindeki sargıyı çıkardı. O zaman İsrail Kralı onun bir peygamber olduğunu anladı.

מִיָּד	חֶרְמִי	אִישׁ־	אֶת־	שִׁלַּחְתָּ	יַעַן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	42
elinden	lanetimin	adamı–	et–	saldın	çünkü	YHVH	dedi	böyle	ona	ve–dedi	
H3027		H0376	H0853	H7971	H3282	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	

עַמּוֹ׃	תַּחַת	וְעַמְּךָ	נַפְשׁוֹ	תַּחַת	נַפְשֶׁךָ	וְהָיְתָה
halkının	yerine	ve–halkın	canının	yerine	canın	ve–olacak
	H8478		H5315	H8478	H5315	H1961

Bunun üzerine peygamber krala şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Ölüme mahkûm ettiğim adamı salıverdiğin için onun yerine sen öleceksin. Onun halkının başına gelecekler senin halkının başına gelecek.› ››

פ	שֹׁמְרוֹנָה׃	וַיָּבֹא	וְיָעַף	סַר	בֵּיתוֹ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיֵּלֶךְ	43
p	Şomron'a	ve–geldi	ve–öfkeli	somurtkan	evine	üzerine–	Yisrael	kralı–	ve–gitti	
	H8111	H0935	H2198	H5620			H3478	H4428	H3212	

Keyfi kaçan İsrail Kralı öfkeyle Samiriye'deki sarayına döndü.

Chapter 21

בְּיִזְרְעֶאל	אֲשֶׁר	הַיִּזְרְעֵאלִי	לְנָבוֹת	הָיָה	כֶּרֶם	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי	1
Yizreel'de	şunu	Yizreelli	Navot'un	vardı	bağ	bu	olayların	sonra	ve–oldu	
H3157		H3158	H5022	H1961	H3754	H0428	H1697		H1961	

שֹׁמְרוֹן׃	מֶלֶךְ	אַחְאָב	הֵיכַל	אֵצֶל	
Şomron	kralı	Ahav	sarayının	yanında	
H8111	H4428	H0256	H1964	H0681	

Yizreelde Samiriye Kralı Ahavın sarayının yanında Yizreelli Navotun bir bağı vardı. Bir gün Ahav, Navota şunu önerdi: ‹‹Bağını bana ver. Sarayıma yakın olduğu için orayı sebze bahçesi olarak kullanmak istiyorum. Karşılığında ben de sana daha iyi bir bağ vereyim, ya da istersen değerini gümüş olarak ödeyeyim.››

2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת וְלֵאמֹר תְּנָה־לִי אֶת־כַּרְמְךָ בֶּגֶן לִי בְּנִים וְיִהְיֶה־לִי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃

Ahav Navot'a şöyle konuştu: "Bağını bana ver, evimin yanında yakın olduğu için sebze bahçesi yapmak istiyorum. Onun yerine sana daha iyi bir bağ vereyim. Yoksa istersen gümüş olarak değerini ödeyeyim."

3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה מִיהוָה לִי מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתָי לָךְ׃

Ama Navot, "Atalarımın bana bıraktığı mirası sana vermekten RAB beni esirgesin" diye karşılık verdi.

4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי לָךְ וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא אָכַל לָחֶם׃

Ahav sarayına döndü. Asık bir yüzle yatağına uzanıp hiçbir şey yemedi. Atalarımın bana bıraktığı mirası sana vermem" diyen Yizreelli Navotun bu sözlerine sıkılıp öfkelenen

5 וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֶּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃

Karısı İzebel yanına gelip, "Neden bu kadar sıkılıyorsun? Neden yemek yemiyorsun?" diye sordu.

6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אִם־אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן כַּרְמִי׃

Ahav karısına şöyle karşılık verdi: ‹‹Yizreelli Navota, ‹Sen bağını gümüş karşılığında bana sat, istersen ben de onun yerine sana başka bir bağ vereyim› dedim. Ama o, ‹Hayır, bağımı sana vermem› dedi.››

7

קוּם	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מְלוּכָה	תַּעֲשֶׂה	עַתָּה	אַתָּה	אִשְׁתּוֹ	אִיזֶבֶל	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר
kalk	Yisrael	üzerine–	krallık	yapıyorsun	şimdi	sen	karısı	İzevel	ona	ve–dedi
	H3478		H4410		H6258		H0802	H0348	H0413	H0559

הַיִּזְרְעֵאלִי׃	נָבוֹת	כֶּרֶם	אֶת־	לְךָ֨	אֶתֵּן	אֲנִי֙	לִבֶּךָ֔	וְיִיטַ֥ב	לֶחֶם֙	אֶכְל־
Yizreelli	Navot	bağını	et–	sana	vereceğim	ben	kalbin	ve–iyileşsin	ekmek	ye–
H3158	H5022	H3754	H0853		H5414	H0589		H3190	H3899	H0398

İzebel, ‹‹Sen İsraile böyle mi krallık yapıyorsun?›› dedi, ‹‹Kalk, yemeğini ye, keyfini bozma. Yizreelli Navotun bağını sana ben vereceğim.››

8

[הספרים]	וַתִּשְׁלַ֤ח	בְּחֹתָמּוֹ֙	וַתַּחְתֹּ֔ם	אַחְאָ֖ב	בְּשֵׁ֣ם	סְפָרִ֑ים	וַתִּכְתָּ֣ב
[mektupları]	ve–gönderdi	mühürüyle	ve–mühürledi	Ahav	adıyla	mektuplar	ve–yazdı
	H7971	H2368	H2856	H0256	H8034		H3789

נָבֹות׃	אֶת־	הַיֹּשְׁבִים	בְּעִירֹו֙	אֲשֶׁ֣ר	הַחֹרִ֔ים	וְאֶל־	הַזְּקֵנִ֖ים	אֶל־	(הספרים)
Navot	et–	oturanlar	şehrinde	şunu	soylulara	ve–a–	yaşlılara	–a	(mektupları)
H5022	H0854	H3427			H2715	H0413	H2205	H0413	

İzebel Ahavın mührünü kullanarak onun adına mektuplar yazdı, Navotun yaşadığı kentin ileri gelenleriyle soylularına gönderdi.

9

הָעָם׃	בְּרֹ֣אשׁ	נָבוֹת֙	אֶת־	וְהוֹשִׁיבוּ֙	צוֹם֙	קִרְא֣וּ־	לֵאמֹ֔ר	בַּסְּפָרִ֖ים	וַתִּכְתָּ֣ב
halkın	başında	Navot'u	et–	ve–oturtun	oruç	ilan–edin–	diyerek	mektuplarda	ve–yazdı
		H5022	H0853	H3427	H6685	H7121	H0559		H3789

Mektuplarda şunları yazdı:

10

לֵאמֹ֔ר	וְיעִדֻ֥הוּ	נֶגְדּ֖וֹ	בְּלִיַּ֣עַל	בְּנֵי־	אֲנָשִׁ֑ים	שְׁנַ֣ים	וְהוֹשִׁיבוּ֙
diyerek	ve–tanıklık–etsinler–ona	karşısında	belial	oğulları–	adam	iki	ve–oturtun
H0559		H5048	H1100		H0376	H8147	H3427

וְיָמֹ֖ת׃	וְסִקְלֻ֥הוּ	וְהוֹצִיאֻ֛הוּ	וַיְמָלֵךְ֙	אֱלֹהִ֣ים	בֵּרַכְתָּ	
ve–ölsün	ve–taşlayın–onu	ve–çıkarın–onu	ve–kralı	Tanrı'yı	lanetledin	
H4191	H5619	H3318	H4428	H0430	H1288	

Karşısına da, ‹Navot Tanrıya ve krala sövdü› diyen iki yalancı tanık koyun. Sonra onu dışarı çıkarıp taşlayarak öldürün.››

11

כַּאֲשֶׁ֣ר	בְּעִירֹו֙	הַיֹּשְׁבִ֣ים	אֲשֶׁ֣ר	וְהַחֹרִ֔ים	הַזְּקֵנִ֖ים	עִירֹ֑ו	אַנְשֵׁ֣י	וַיַּעֲשׂ֗וּ
nasıl–ki	şehrinde	oturanlar	şunu	ve–soylular	yaşlılar	şehrinin	adamları	ve–yaptılar
		H3427		H2715	H2205		H0376	

אֲלֵיהֶ֖ם׃	שָׁלְחָ֥ה	אֲשֶׁ֛ר	בַּסְּפָרִ֔ים	כָּת֣וּב	כַּאֲשֶׁ֥ר	אִיזֶבֶ֖ל	אֲלֵיהֶ֑ם	שָׁלְחָ֥ה
onlara	gönderdi	şunu	mektuplarda	yazılı	nasıl–ki	İzevel	onlara	gönderdi
H0413	H7971			H3789		H0348	H0413	H7971

Navotun yaşadığı kentin ileri gelenleriyle soyluları İzebelin gönderdiği mektuplarda yazdıklarını uyguladılar.

12

הָעָם׃	בְּרֹ֣אשׁ	נָבוֹת֙	אֶת־	וְהוֹשִׁיבוּ֙	צוֹם֙	קָרְא֣וּ	
halkın	başında	Navot'u	et–	ve–oturttular	oruç	çağırdılar	
		H5022	H0853	H3427	H6685	H7121	

Oruç ilan edip Navotu halkın önüne oturttular.

13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ

ve-geldiler iki adamlar oğulları- belial ve-oturdular karşısında ve-tanıklık-ettiler-ona

H0935 H8147 H0376 H1100 H3427 H5048

אֲנְשֵׁי בְלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת וֶאֱלֹהִים וָמֶלֶךְ

adamları belialın et- Navot karşısında halkın diyerek lanetledi Navot Tanrı'yı ve-kralı

H0376 H1100 H0853 H5022 H5048 H5559 H1288 H5022 H0430 H4428

וַיֹּצִיא�ֻהוּ לְעִיר מִחוּץ וַיְסַקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃

ve-çıkardılar-onu şehrin dışına ve-taşladılar-onu taşlarla ve-öldü

H3318 H2351 H5619 H0068 H4191

Sonra iki kötü adam gelip Navotun karşısına oturdu ve halkın önünde: ‹‹Navot, Tanrıya ve krala sövdü›› diyerek yalan yere tanıklık etti. Bunun üzerine onu kentin dışına çıkardılar ve taşlayarak öldürdüler.

14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃

ve-gönderdiler İzevel -a diyerek taşlandı Navot ve-öldü

H7971 H0413 H0348 H0559 H5619 H5022 H4191

Sonra İzebele, ‹‹Navot taşlanarak öldürüldü›› diye haber gönderdiler.

15 וַיְהִי כְּשֹׁמְעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַתֹּאמֶר וַיָּמָת נָבוֹת סֻקָּל

ve-oldu duyduğunda İzevel çünkü- taşlandı Navot ve-öldü ve-dedi İzevel -a

H1961 H8085 H0348 H0559 H4191 H5022 H5619 H0413

אַחְאָב קוּם רֵשׁ־אֶת כֶּרֶם וְכַרְמ אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֵת־לְךָ

Ahav kalk miras-al et- bağını Yizreelli şunu reddetti vermekten- sana

H0256 H3423 H0853 H3754 H3158 H3158 H3985 H5414

בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃

gümüşle çünkü yoktur Navot diri çünkü- öldü

H3701 H0369 H5022 H2416 H3588 H4191

İzebel, Navotun taşlanıp öldürüldüğünü duyar duymaz, Ahava, ‹‹Kalk, Yizreelli Navotun sana gümüş karşılığında satmak istemediği bağını sahiplen›› dedi, ‹‹Çünkü o artık yaşamıyor, öldü.››

16 וַיְהִי כְּשֹׁמְעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב אֶל־לָרֶדֶת

ve-oldu duyduğunda Ahav çünkü öldü Navot ve-kalktı Ahav -a inmek-için

H1961 H8085 H0256 H3588 H4191 H5022 H3381 H0256 H0413

כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

bağına Navot Yizreelli miras-almak-için-onu s

H3754 H5022 H3158 H3423

Ahav, Yizreelli Navotun öldüğünü duyunca, onun bağını almaya gitti.

17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃

ve-oldu sözü- YHVH -a İlyas Tişbeli diyerek

H1961 H1697 H3068 H0413 H0452 H8664 H0559

O zaman RAB, Tişbeli İlyasa şöyle dedi:

18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם

kalk in karşılamak-için Ahav'a kralı- Yisrael şunu Şomron'da işte bağında

H3381 H7125 H0256 H4428 H3478 H8111 H2009 H3754

נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתָּהּ׃

Navot şunu- indi oraya miras-almak-için-onu

H5022 H3381 H8033 H3423

‹‹Kalk, Samiriyeli İsrail Kralı Ahavı karşılamaya git. Şu anda Navotun bağındadır. Orayı almaya gitti.

19

וְגַם־	הָרָצַחְתָּ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	אֵלָיו	וְדִבַּרְתָּ	
ve–aynı–zamanda–	öldürdün–mü	YHVH	dedi	böyle	diyerek	ona	ve–konuşacaksın	
H1571	H7523	H3068	H0559	H3541	H0559	H0413	H1696	

לָקָקוּ	אֲשֶׁר	בִּמְקוֹם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	אֵלָיו	וְדִבַּרְתָּ	יָרַשְׁתָּ
yaladılar	şunu	yerde	YHVH	dedi	böyle	diyerek	ona	ve–konuşacaksın	miras–aldın
H3952		H4725	H3068	H0559	H3541	H0559	H0413	H1696	H3423

אָתָּה׃	גַּם־	דָּמְךָ	אֶת־	הַכְּלָבִים	יָלְקוּ	נָבוֹת	דַּם	אֶת־	הַכְּלָבִים
senin	aynı–zamanda–	kanını	et–	köpekler	yalayacaklar	Navot	kanını	et–	köpekler
	H1571	H1818	H0853	H3611	H3952	H5022	H1818	H0853	H3611

Ona de ki, RAB şöyle diyor: ‹Hem adamı öldürdün, hem de bağını aldın, değil mi? Navotun kanını köpekler nerede yaladıysa, senin kanını da orada yalayacak.› ››

20

יַעַן	מָצָאתִי	וַיֹּאמֶר	אֹיְבִי	הַמְצָאתַנִי	אֵלִיָּהוּ	אֶל־	אַחְאָב	וַיֹּאמֶר
çünkü	buldum	ve–dedi	düşmanım	buldun–mu–beni	İlyas	–a	Ahav	ve–dedi
H3282	H4672	H0559	H0341	H4672	H0452	H0413	H0256	H0559

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	הִתְמַכֶּרְךָ
YHVH	gözlerinde	kötülüğü	yapmak–için	sattın–kendini
H3068				H4376

Ahav, İlyasa, ‹‹Ey düşmanım, beni buldun, değil mi?›› dedi. İlyas şöyle karşılık verdi: ‹‹Evet, buldum. Çünkü sen RABbin gözünde kötü olanı yaparak kendini sattın.

21

וְהִכְרַתִּי	אַחֲרֶיךָ	וּבִעַרְתִּי	רָעָה	אֵלֶיךָ	מֵבִיא)	[מבין]	הִנְנִי	
ve–keseceğim	ardından	ve–süpüreceğim	kötülük	üzerine	(getiren)	[getiren]	işte–ben	
H3772				H0413	H0935	H0935	H2009	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	וְעָזוּב	וְעָצוּר	בְּקִיר	מַשְׁתִּין	לְאַחְאָב
Yisrael'de	ve–bırakılan	ve–tutulan	duvara	işeyen	Ahav'ın
H3478		H6113	H7023	H8366	H0256

RAB diyor ki, ‹Seni sıkıntılara sokacak ve yok edeceğim. İsrailde senin soyundan gelen genç yaşlı bütün erkeklerin kökünü kurutacağım.

22

בֶּן־	בַּעְשָׁא	וּכְבֵית	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	כְּבֵית	בֵּיתְךָ	אֶת־	וְנָתַתִּי
oğlu–	Başa	ve–evi–gibi	Nevat	oğlu–	Yarovam	evi–gibi	evini	et–	ve–yapacağım
	H1201		H5028		H3379			H0853	H5414

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	וְהַחֲטֵא	הִכְעַסְתָּ	אֲשֶׁר	הַכַּעַס	אֶל־	אֲחִיָּה
Yisrael'i	et–	ve–günaha–soktun	öfkelendirdin	şunu	öfke	–a	Ahiyya
H3478	H0853	H2398	H3707			H0413	H0281

Beni öfkelendirip İsraili günaha sürüklediğin için senin ailen de Nevat oğlu Yarovamın ve Ahiya oğlu Baaşanın ailelerinin akıbetine uğrayacak.›

23

אִיזֶבֶל	אֶת־	יֹאכְלוּ	הַכְּלָבִים	לֵאמֹר	יְהוָה	דִּבֶּר	לְאִיזֶבֶל	וְגַם־	
İzevel'i	et–	yiyecekler	köpekler	diyerek	YHVH	söyledi	İzevel–için	ve–aynı–zamanda–	
H0348	H0853	H0398	H3611	H0559	H3068	H1696	H0348	H1571	

יִזְרְעֶאל׃	בְּחֵל	
Yizreel	surunda	
H3157	H2426	

‹‹RAB İzebel için de, ‹İzebeli Yizreel Kentinin surları dibinde köpekler yiyecek› diyor.

24

הַשָּׁמָיִם׃	עוֹף	יֹאכְלוּ	בַּשָּׂדֶה	וְהַמֵּת	הַכְּלָבִים	יֹאכְלוּ	בָּעִיר	לְאַחְאָב	הַמֵּת
göklerin	kuşları	yiyecekler	kırda	ve–ölen	köpekler	yiyecekler	şehirde	Ahav'ın	ölen
H8064	H5775	H0398		H4191	H3611	H0398		H0256	H4191

‹Ahavın ailesinden kentte ölenleri köpekler, kırda ölenleri yırtıcı kuşlar yiyecek.› ››

25

יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	הִתְמַכֵּר	אֲשֶׁר	כְּאַחְאָב	הָיָה	לֹא־	רַק
YHVH	gözlerinde	kötülüğü	yapmak–için	sattı–kendini	şunu	Ahav–gibi	oldu	değil–	fakat
H3068				H4376		H0256	H1961	H3808	H7535

אִשְׁתּוֹ׃	אִיזֶבֶל	אֹתוֹ	הֵסֶתָּה	אֲשֶׁר־
karısı	İzevel	onu	kışkırttı	şunu–
H0802	H0348	H0853	H5496	

-Ahav kadar, RABbin gözünde kötü olanı yaparak kendini satan hiç kimse olmadı. Karısı İzebel onu her konuda kışkırtıyordu.

26

הָאֱמֹרִי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	כְּכֹל	הַגִּלֻּלִים	אַחֲרֵי	לָלֶכֶת	מְאֹד	וַיִּתְעַב
Emorililer	yaptılar	şunu	hepsi–gibi	putların	ardından	giderek	çok	ve–iğrenç–davrandı
H0567			H3605	H1544		H3212	H3966	H8581

ס	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִפְּנֵי	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר
s	Yisrael	oğullarının	önünden	YHVH	kovdu	şunu
	H3478		H6440	H3068	H3423	

Ahav RABbin İsrail halkının önünden kovduğu Amorluların her yaptığına uyarak putların ardınca yürüdü ve iğrenç işler yaptı.-

27

שָׂק	וַיָּשֶׂם־	בְּגָדָיו	וַיִּקְרַע	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	אַחְאָב	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי
çul	ve–koydu–	giysilerini	ve–yırttı	bu	sözleri	et–	Ahav	duyduğunda	ve–oldu
H8242			H7167	H0428	H1697	H0853	H0256	H8085	H1961

ס	אָט׃	וַיְהַלֹּךְ	בַּשָּׂק	וַיִּשְׁכָּב	וַיָּצוֹם	בְּשָׂרוֹ	עַל־	
s	yavaşça	ve–yürüdü	çulda	ve–yattı	ve–oruç–tuttu	bedeninin	üzerine–	
		H1980	H8242	H7901	H6684	H1320		

Ahav bu sözleri dinledikten sonra, giysilerini yırttı, çula sarınıp oruç tutmaya başladı. Çul içinde yatıp kalkarak, alçakgönüllü bir yol tuttu.

28

לֵאמֹר׃	הַתִּשְׁבִּי	אֵלִיָּהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
diyerek	Tişbeli	İlyas	–a	YHVH	sözü–	ve–oldu	
H0559	H8664	H0452	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB, Tişbeli İlyasa şöyle dedi:

29

לֹא־	מִפָּנַי	נִכְנַע	כִּי־	יַעַן	מִלְפָנָי	אַחְאָב	נִכְנַע	כִּי־	הֲרָאִיתָ
değil–	önümde	alçaldı	çünkü–	çünkü	önümde	Ahav	alçaldı	çünkü–	gördün–mü
H3808	H6440	H3665		H3282	H6440	H0256	H3665		H7200

הָרָעָה	אָבִיא	בְּנוֹ	בִּימֵי	בְּיָמָיו	הָרָעָה	(אָבִיא)	[אבין]
kötülüğü	getireceğim	oğlunun	günlerinde	günlerinde	kötülüğü	(getireceğim)	[getireceğim]
	H0935		H3117	H3117		H0935	H0935

בֵּיתוֹ׃	עַל־
evinin	üzerine–

‹‹Ahav'ın önümde ne denli alçakgönüllü davrandığını gördün mü? Bu alçakgönüllülüğünden ötürü yaşamı boyunca ben de onu sıkıntıya sokmayacağım. Ama oğlunun zamanında ailesine sıkıntı vereceğim.››

Chapter 22

1

פ	יִשְׂרָאֵל׃	וּבֵין	אֲרָם	בֵּין	מִלְחָמָה	אֵין	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	וַיֵּשְׁבוּ
p	Yisrael	ve–arasında	Aram	arasında	savaş	yoktu	yıl	üç	ve–oturdular
	H3478	H0996	H0758	H0996	H4421	H0369	H8141	H7969	H3427

Üç yıl boyunca Aram ile İsrail arasında savaş çıkmadı.

2

וַיְהִי	בַּשָּׁנָה	הַשְּׁלִישִׁית	וַיֵּרֶד	יְהוֹשָׁפָט	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	אֶל־	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל׃
ve–oldu	yılında	üçüncü	ve–indi	Yehoşafat	kralı–	Yahuda	–a	kralı	Yisrael
H1961	H8141	H7992	H3381	H3092	H4428	H3063	H0413	H4428	H3478

Üçüncü yıl Yahuda Kralı Yehoşafat, İsrail Kralını görmeye gitti.

3

גִּלְעָד	רָמֹת	לָנוּ	כִּי־	הַיְדַעְתֶּם	עֲבָדָיו	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיֹּאמֶר
Gilad	Ramot	bizim	çünkü–	biliyor–musunuz	kullarına	–a	Yisrael	kralı–	ve–dedi
H1568	H7433			H3045	H5650	H0413	H3478	H4428	H0559

אֲרָם׃	מֶלֶךְ	מִיַּד	אֹתָהּ	מִקָּחַת	מַחְשִׁים	וַאֲנַחְנוּ
Aram	kralının	elinden	onu	almaktan	susuyoruz	ve–biz
H0758	H4428	H3027	H0853	H3947	H2814	H0587

İsrail Kralı Ahav, görevlilerine, ‹‹Ramot-Gilatın bize ait olduğunu bilmiyor musunuz?›› dedi, ‹‹Biz onu Aram Kralından geri almak için bir şey yapmadık.››

4

יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	גִּלְעָד	רָמֹת	לַמִּלְחָמָה	אִתִּי	הֲתֵלֵךְ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	וַיֹּאמֶר
Yehoşafat	ve–dedi	Gilad	Ramot	savaşa	benimle	gider–misin	Yehoşafat	–a	ve–dedi
H3092	H0559	H1568	H7433	H4421	H0854	H3212	H3092	H0413	H0559

כְּסוּסֶיךָ׃	כְּסוּסַי	כְּעַמֶּךָ	כְּעַמִּי	כָּמוֹךָ	כָּמוֹנִי	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־
atların–gibi	atlarım–gibi	halkın–gibi	halkım–gibi	senin–gibi	benim–gibi	Yisrael	kralı	–a
				H3644	H3644	H3478	H4428	H0413

Sonra Yehoşafata, ‹‹Ramot-Gilata karşı benimle birlikte savaşır mısın?›› diye sordu. Yehoşafat, ‹‹Beni kendin, halkımı halkın, atlarımı atların say›› diye yanıtladı,

5

יְהוָה׃	דְּבַר	אֶת־	כַּיּוֹם	נָא	דְּרָשׁ־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר
YHVH	sözünü	et–	bugün	lütfen	sor–	Yisrael	kralı	–a	Yehoşafat	ve–dedi
H3068	H1697	H0853	H3117	H4994	H1875	H3478	H4428	H0413	H3092	H0559

‹‹Ama önce RABbe danışalım›› diye ekledi.

6

אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	אִישׁ	מֵאוֹת	כְּאַרְבַּע	הַנְּבִיאִים	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיִּקְבֹּץ
onlara	ve–dedi	adam	yüz	yaklaşık–dört	peygamberleri	et–	Yisrael	kralı–	ve–topladı
H0413	H0559	H0376	H3967	H0702	H5030	H0853	H3478	H4428	H6908

עֲלֵה	וַיֹּאמְרוּ	אֶחְדַּל	אִם־	לַמִּלְחָמָה	גִּלְעָד	רָמֹת	עַל־	הַאֵלֵךְ
çık	ve–dediler	vazgeçeyim	şayet–	savaşa	Gilad	Ramot	üzerine–	gideyim–mi
H5927	H0559	H2308		H4421	H1568	H7433		H3212

הַמֶּלֶךְ׃	בְּיַד	אֲדֹנָי	וְיִתֵּן
kralın	eline	Efendi	ve–verecek
H4428	H3027	H0136	H5414

İsrail Kralı dört yüz kadar peygamberi toplayıp, ‹‹Ramot-Gilata karşı savaşayım mı, yoksa vaz mı geçeyim?›› diye sordu. Peygamberler, ‹‹Savaş, çünkü Rab kenti senin eline teslim edecek›› diye yanıtladılar.

7

מֵאוֹתוֹ׃	וְנִדְרְשָׁה	עוֹד	לַיהוָה	נָבִיא	פֹּה	הַאֵין	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר
ondan	ve–soralım	daha	YHVH'a–ait	peygamber	burada	yok–mu	Yehoşafat	ve–dedi
H0853	H1875	H5750	H3068	H5030	H6311	H0369	H3092	H0559

Ama Yehoşafat, ‹‹Burada danışabileceğimiz RABbin başka peygamberi yok mu?›› diye sordu.

8

יְהוָה	אֶת־	לִדְרֹשׁ	אֶחָד	אִישׁ־	עוֹד	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	וְיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיֹּאמֶר
YHVH'a	et–	sormak–için	bir	adam–	daha	Yehoşafat	–a	Yisrael	kralı–	ve–dedi
H3068	H0853	H1875	H0259	H0376	H5750	H3092	H0413	H3478	H4428	H0559

טוֹב	עָלַי	יִתְנַבֵּא	לֹא־	כִּי	שְׂנֵאתִיו		וַאֲנִי	מֵאֹתוֹ
iyi	üzerimde	peygamberlik–eder	değil–	çünkü	nefret–ediyorum–ondan		ve–ben	ondan
		H5012	H3808		H8130		H0589	H0853

הַמֶּלֶךְ	יֹאמַר	אַל־	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	יִמְלָה	בֶּן־	מִיכָיְהוּ	רָע	אִם־	כִּי
kral	söylesin	yapmasın–	Yehoşafat	ve–dedi	Yimla	oğlu–	Mikayhu	kötü	ancak–	çünkü
H4428	H0559	H0408	H3092	H0559	H3229		H4321			

כֵּן׃
böyle

İsrail Kralı, ‹‹Yimla oğlu Mikaya adında biri daha var›› diye yanıtladı, ‹‹Onun aracılığıyla RABbe danışabiliriz. Ama ben ondan nefret ederim. Çünkü benimle ilgili hiç iyi peygamberlik etmez, yalnız kötü şeyler söyler.›› Yehoşafat, ‹‹Böyle konuşmaman gerekir, ey kral!›› dedi.

9

יִמְלָה׃	בֶּן־	מִיכָיְהוּ	מַהֲרָה	וַיֹּאמֶר	אֶחָד	סָרִיס	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיִּקְרָא
Yimla	oğlu–	Mikayhu	acele–et	ve–dedi	bir	hadım	–a	Yisrael	kralı	ve–çağırdı
H3229		H4321		H0559	H0259	H5631	H0413	H3478	H4428	H7121

İsrail Kralı bir görevli çağırıp, ‹‹Hemen Yimla oğlu Mikayayı getir!›› diye buyurdu.

10

מְלֻבָּשִׁים	כִּסְאוֹ	עַל־	אִישׁ	יֹשְׁבִים	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	וַיְהוֹשָׁפָט	יִשְׂרָאֵל	וּמֶלֶךְ
giyinmiş	tahtının	üzerine–	adam	oturanlar	Yahuda	kralı–	ve–Yehoşafat	Yisrael	ve–kralı
H3847	H3678		H0376	H3427	H3063	H4428	H3092	H3478	H4428

הַנְּבִיאִים	וְכָל־	שֹׁמְרוֹן	שַׁעַר	פֶּתַח	בְּגֹרֶן	בְּגָדִים
peygamberler	ve–tüm–	Şomron	kapısının	girişinde	harman–yerinde	giysiler
H5030	H3605	H8111	H8179	H6607	H1637	

לִפְנֵיהֶם׃	מִתְנַבְּאִים
önünde–onların	peygamberlik–edenler
H6440	H5012

İsrail Kralı Ahav ile Yahuda Kralı Yehoşafat kral giysileriyle Samiriye Kapısının girişinde, harman yerine konan tahtlarında oturuyorlardı. Bütün peygamberler de onların önünde peygamberlik ediyordu.

11

אָמַר	כֹּה־	וַיֹּאמֶר	בַּרְזֶל	קַרְנֵי	כְּנַעֲנָה	בֶּן־	צִדְקִיָּה	לוֹ	וַיַּעַשׂ
dedi	böyle–	ve–dedi	demir	boynuzları	Kenaana	oğlu–	Tsidkiyya	kendine	ve–yaptı
H0559	H3541	H0559	H1270		H3668		H6667		

כַּלֹּתָם׃	עַד־	אֲרָם	אֶת־	תְּנַגַּח	בְּאֵלֶּה	יְהוָה
bitirmek–onları	–a–kadar	Aram'ı	et–	toslayınacaksın	bunlarla	YHVH
H3615	H5704	H0758	H0853	H5055	H0428	H3068

Kenaana oğlu Sidkiya, yaptığı demir boynuzları göstererek şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Aramlıları yok edinceye dek onları bu boynuzlarla vuracaksın.› ››

12

גִּלְעָד	רָמֹת	עֲלֵה	לֵאמֹר	כֵּן	נִבְּאִים	הַנְּבִאִים	וְכָל־
Gilad	Ramot	çık	diyerek	böyle	peygamberlik–edenler	peygamberler	ve–tüm–
H1568	H7433	H5927	H0559		H5012	H5030	H3605

הַמֶּלֶךְ׃	בְּיַד	יְהוָה	וְנָתַן	וְהַצְלַח
kralın	eline	YHVH	ve–verecek	ve–başarılı–ol
H4428	H3027	H3068	H5414	

Öteki peygamberlerin hepsi de aynı şeyi söylediler: ‹‹Ramot-Gilata saldır, kazanacaksın! Çünkü RAB onları senin eline teslim edecek.››

13 וְהַמַּלְאָךְ֩ אֲשֶׁר־הָלַךְ֙ לִקְרֹ֣א מִיכָ֔יְהוּ דִּבֶּ֥ר אֵלָ֖יו לֵאמֹ֑ר הִנֵּה־נָ֗א דִּבְרֵי־הַנְּבִיאִים֙ פֶּה־אֶחָ֣ד טֹ֔וב אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ יְהִי־נָ֣א דְבָרְךָ֔ כִּדְבַ֤ר אַחַד֙ מֵהֶ֔ם וְדִבַּרְתָּ֖ טֹֽוב׃

lütfen H4994 işte– H2009 diyerek H0559 ona H0413 konuştu H1696 Mikayhu'yu H4321 çağırmak–için H7121 gitti H1980 şunu– H0834 ve–haberci H4397
(sözün) H1697 [sözlerin] H1697 lütfen H4994 olsun– H1961 kral H4428 –a H0413 iyi H2896 bir H0259 ağız– H6310 peygamberlerin H5030 sözleri H1697
iyi H2896 ve–söyle H1696 onlardan H1992 birinin H0259 sözü–gibi H1697

Mikayayı çağırmaya giden görevli ona, ‹‹Bak! Peygamberler bir ağızdan kral için olumlu şeyler söylüyorlar›› dedi, ‹‹Rica ederim, senin sözün de onlarınkine uygun olsun; olumlu bir şey söyle.››

14 וַיֹּ֣אמֶר מִיכָ֔יְהוּ חַי־יְהוָ֔ה כִּ֚י אֶת־אֲשֶׁ֣ר יֹאמַ֥ר יְהוָ֖ה אֹתֹ֣ו אֲדַבֵּֽר׃

ve–dedi H0559 Mikayhu H4321 yaşıyor– H2416 YHVH H3068 çünkü H3588 şunu H0834 söyleyecek H0559 YHVH H3068 bana H0413 onu H0853
söyleyeceğim H1696

Mikaya, ‹‹Yaşayan RABbin hakkı için, RAB bana ne derse onu söyleyeceğim›› diye karşılık verdi.

15 וַיָּבֹ֖א אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֨אמֶר֙ אֵלָ֣יו הַמֶּ֔לֶךְ מִיכָ֔יְהוּ הַנֵּלֵ֥ךְ אֶל־רָמֹ֖ת גִּלְעָ֑ד וְהַצְלִ֔יחַ וְנָתַ֥ן יְהוָ֖ה בְּיַ֣ד הַמֶּֽלֶךְ׃

ve–geldi H0935 –a H0413 kral H4428 ve–dedi H0559 kral H4428 Mikayhu H4321 gidelim–mi H3212 ve–başarılı–ol H6743 ve–verecek H5414 YHVH H3068 eline H3027
Gilad H1568 Ramot H7433 –a H0413 çık H5927 ona H0413 ve–dedi H0559 vazgeçelim H2308 şayet– H0518 savaşa H4421
kralın H4428

Mikaya gelince kral, ‹‹Mikaya, Ramot-Gilata karşı savaşa gidelim mi, yoksa vaz mı geçelim?›› diye sordu. Mikaya, ‹‹Saldır, kazanacaksın! Çünkü RAB onları senin eline teslim edecek›› diye yanıtladı.

16 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו עַד־כַּמָּ֥ה פְעָמִ֖ים אֲנִ֣י מַשְׁבִּיעֶ֑ךָ אִם־לֹ֗א אֲשֶׁ֤ר תְּדַבֶּר־אֵלַי֙ רַ֣ק בְּשֵׁ֔ם יְהוָ֖ה אֱמֶֽת׃

ve–dedi H0559 ona H0413 kral H4428 –a–kadar H5704 kaç H4100 kez H6471 ben H0589 yemin–ettiriyorum–sana H7650 değil– H3808 şunu H0834
söyleyeceksin H1696 bana H0413 sadece– H7535 doğru H0571 adıyla H8034 YHVH H3068

Bunun üzerine kral, ‹‹RABbin adına bana gerçeğin dışında bir şey söylemeyeceğine ilişkin sana kaç kez ant içireyim?›› diye sordu.

17 וַיֹּ֣אמֶר רָאִ֗יתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל֙ נְפֹצִ֣ים אֶל־הָהָ֔רִים כַּצֹּ֖אן אֲשֶׁ֣ר אֵין־לָהֶ֑ם רֹ֔עֶה וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ לֹא־אֲדֹנִ֣ים לָאֵ֔לֶּה יָשֻׁ֥בוּ אִישׁ־לְבֵיתֹ֖ו בְּשָׁלֹֽום׃

ve–dedi H0559 gördüm H7200 et– H0853 tüm– H3605 Yisrael'i H3478 dağılmış H5310 dağlara H2022 –a H0413 koyunlar–gibi H6629 yok– H0369 şunu H0834
çoban H7462 onlara H1992 ve–dedi H0559 YHVH H3068 değil– H3808 efendileri H0113 bunlara H0428 dönsünler H7725 adam– H0376 evine H1004 esenlikle H7965

Mikaya şöyle karşılık verdi: ‹‹İsrailliler dağlara dağılmış çobansız koyunlar gibi gördüm. RAB, ‹Bunların sahibi yok. Herkes güvenlik içinde evine dönsün› dedi.››

18

לֹא־	אֵלַיִךְ	אָמַרְתִּי	הֲלוֹא	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיֹּאמֶר
değil–	sana	dedim	değil–mi	Yehoşafat	–a	Yisrael	kralı–	ve–dedi
H3808	H0413	H0559	H3808	H3092	H0413	H3478	H4428	H0559

רָע׃	אִם־	כִּי	טוֹב	עָלַי	יִתְנַבֵּא	
kötü	ancak–	çünkü	iyi	üzerimde	peygamberlik–edecek	
					H5012	

İsrail Kralı Yehoşafata, ‹‹Benimle ilgili iyi peygamberlik etmez, hep kötü şeyler söyler dememiş miydim?›› dedi.

19

עַל־	יֹשֵׁב	יְהוָה	אֶת־	רָאִיתִי	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעָ	לָכֵן	וַיֹּאמֶר
üzerine–	oturan	YHVH'yı	et–	gördüm	YHVH	sözünü–	dinle	bu–yüzden	ve–dedi
	H3427	H3068	H0853	H7200	H3068	H1697	H8085		H0559

וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃	מִימִינוֹ	עָלָיו	עֹמֵד	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	וְכָל־	כִּסְאוֹ
ve–solunda	sağında	üzerine	duran	göklerin	ordusu	ve–tüm–	tahtının
H8040	H3225		H5975	H8064		H3605	H3678

Mikaya konuşmasını sürdürdü: ‹‹Öyleyse RABbin sözünü dinle! Gördüm ki, RAB tahtında oturuyor, bütün göksel varlıklar da sağında, solunda duruyordu.

20

גִּלְעָד	בְּרָמֹת	וְיִפֹּל	וְיַּעַל	אַחְאָב	אֶת־	יְפַתֶּה	מִי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
Gilad	Ramot'ta	ve–düşsün	ve–çıksın	Ahav'ı	et–	kandıracak	kim	YHVH	ve–dedi
H1568	H7433	H5307	H5927	H0256	H0853		H4310	H3068	H0559

בְּכֹה׃	אֹמֵר	וְזֶה	בְּכֹה	זֶה	וַיֹּאמֶר	
böyle	söyleyen	ve–bu	böyle	bu	ve–dedi	
H3541	H0559	H2088	H3541	H2088	H0559	

RAB sordu: ‹Ramot-Gilata saldırıp ölsün diye Ahavı kim kandıracak?› ‹‹Kimi şöyle, kimi böyle derken,

21

יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אֲפַתֶּנּוּ	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לִפְנֵי	וַיַּעֲמֹד	הָרוּחַ	וַתֵּצֵא
YHVH	ve–dedi	kandıracağım–onu	ben	ve–dedi	YHVH	önünde	ve–durdu	ruh	ve–çıktı
H3068	H0559		H0589	H0559	H3068	H6440	H5975	H7307	H3318

בַּמָּה׃	אֵלָיו	
neyle	ona	
H3964	H0413	

bir ruh çıkıp RABbin önünde durdu ve, ‹Ben onu kandıracağım› dedi. ‹‹RAB, ‹Nasıl?› diye sordu.

22

וַיֹּאמֶר	נְבִיאָיו	כָּל־	בְּפִי	שֶׁקֶר	רוּחַ	וְהָיִיתִי	אֵצֵא	וַיֹּאמֶר	
ve–dedi	peygamberlerinin	tüm–	ağzında	yalan	ruh	ve–olacağım	çıkacağım	ve–dedi	
H0559	H5030	H3605	H6310	H8267	H7307	H1961	H3318	H0559	

כֵּן׃	וַעֲשֵׂה־	צֵא	תּוּכָל	וְגַם־	תְּפַתֶּה	
böyle	ve–yap–	çık	başarabilirsin	ve–aynı–zamanda–	kandıracaksın	
		H3318	H3201	H1571		

‹‹Ruh, ‹Aldatıcı ruh olarak gidip Ahavın bütün peygamberlerine yalan söyleteceğim› diye karşılık verdi. ‹‹RAB, ‹Onu kandırmayı başaracaksın!› dedi, ‹Git, dediğini yap.›

23

וַיהוָה	אֱלֹהִי	נְבִיאֶיךָ	כָּל־	בְּפִי	שֶׁקֶר	רוּחַ	יְהוָה	נָתַן	הִנֵּה	וְעַתָּה
ve–YHVH	bu	peygamberlerinin	tüm–	ağzında	yalan	ruh	YHVH	verdi	işte	ve–şimdi
H3068	H0428	H5030	H3605	H6310	H8267	H7307	H3068	H5414	H2009	H6258

רָעָה׃	עָלֶיךָ	דִּבֶּר	
kötülük	üzerine	söyledi	
		H1696	

‹‹İşte RAB bütün bu peygamberlerin ağzına aldatıcı bir ruh koydu. Çünkü sana kötülük etmeye karar verdi.››

24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי
ve-yaklaştı Tsidkiyyahu oğlu- Kenaana ve-vurdu et- Mikayhu'yu üzerine- yanağının
H5066 H6667 H1121 H3668 H5221 H0853 H4321 H5921 H3895

וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֶּר אוֹתָךְ׃
ve-dedi hangi- bu geçti ruhu- YHVH benden konuşmak-için sana
H0559 H0335 H2088 H5674 H7307 H3068 H0854 H1696 H0853

Kenaana oğlu Sidkiya yaklaşıp Mikayanın yüzüne bir tokat attı. ‹‹RABbin Ruhu nasıl benden çıkıp da seninle konuştu?›› dedi.

25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
ve-dedi Mikayhu işte-sen gören gününde o şunu gireceksin oda içinde-oda
H0559 H4321 H2009 H7200 H3117 H1931 H0834 H0935 H2315 H2315

לְהֵחָבֵא׃
saklanmak-için
H2247

Mikaya, ‹‹Gizlenmek için bir iç odaya girdiğin gün göreceksin›› diye yanıtladı.

26 וַיֹּאמֶר קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וְהָשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃
ve-dedi al et- Mikayhu'yu ve-geri-götür-onu -a Amon başkanı- şehrin ve-a- Yoaş oğlu- kralın
H0559 H3947 H0853 H4321 H7725 H0413 H0526 H8269 H0413 H3101 H1121 H4428

וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה אֶת־הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃
ve-dedi böyle kral koyun bunu et- zindanın ve-yedirin-ona ekmek sıkıntı ve-su sıkıntı -a-kadar dönmem esenlikle
H0559 H3541 H0559 H7760 H2088 H0853 H3608 H0398 H3899 H3906 H4325 H3906 H5704 H0935 H7965

Bunun üzerine İsrail Kralı, ‹‹Mikayayı kentin yöneticisi Amona ve kralın oğlu Yoaşa götürün›› dedi,

27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה אֶת־הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ
ve-diyeceksin böyle kral koyun bunu et- zindanın ve-yedirin-ona
H0559 H3541 H0559 H7760 H2088 H0853 H3608 H0398

לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃
ekmek sıkıntı ve-su sıkıntı -a-kadar dönmem esenlikle
H3899 H3906 H4325 H3906 H5704 H0935 H7965

‹‹Ben güvenlik içinde dönünceye dek bu adamı cezaevinde tutmalarını, ona su ve ekmekten başka bir şey vermemelerini söyleyin!››

28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי
ve-dedi Mikayhu şayet- dönmek dönersen esenlikle değil- konuştu YHVH bende
H0559 H4321 H0518 H7725 H7725 H7965 H3808 H1696 H3068

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
ve-dedi dinleyin halklar hepiniz
H0559 H8085 H5971 H3605

Mikaya, ‹‹Eğer sen güvenlik içinde dönersen, RAB benim aracılığımla konuşmamış demektir›› dedi ve, ‹‹Herkes bunu duysun!›› diye ekledi.

29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃
ve-çıktı kralı- İsrail ve-Yehoşafat kralı- Yahuda Ramot Gilad
H5927 H4428 H3478 H3092 H4428 H3063 H7433 H1568

İsrail Kralı Ahavla Yahuda Kralı Yehoşafat Ramot-Gilata saldırmak için yola çıktılar.

30

לְבַשׁ	וְאַתָּה	בַּמִּלְחָמָה	וְבָא	הִתְחַפֵּשׂ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר
giy	ve-sen	savaşa	ve-gir	kılık-değiştir	Yehoşafat	-a	Yisrael	kralı	ve-dedi
H3847		H4421	H0935	H2664	H3092	H0413	H3478	H4428	H0559

בְּגָדֶיךָ	וַיִּתְחַפֵּשׂ	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	וַיָּבֹא	בַּמִּלְחָמָה׃
giysilerini	ve-kılık-değiştirdi	kralı	Yisrael	ve-girdi	savaşa
	H2664	H4428	H3478	H0935	H4421

İsrail Kralı, Yehoşafata, ‹‹Ben kılık değiştirip savaşa öyle gireceğim, ama sen kral giysilerini giy›› dedi. Böylece İsrail Kralı kılığını değiştirip savaşa girdi.

31

וּשְׁנַיִם	שְׁלֹשִׁים	לוֹ	אֲשֶׁר־	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	אֶת־	צִוָּה	אֲרָם	וּמֶלֶךְ
ve-iki	otuz	onun	şunu-	savaş-arabalarının	beylerini	et-	emretti	Aram	ve-kralı
H8147	H7970			H7393	H8269	H0853	H6680	H0758	H4428

מֶלֶךְ	אֶת־	אִם־	כִּי	גָּדוֹל	וְאֶת־	קָטָן	אֶת־	תִּלָּחֲמוּ	לֵאמֹר
kralı	et-	ancak-	çünkü	büyük	ve-et-	küçük	et-	savaşacaksınız	diyerek
H4428	H0854				H0854		H0854		H0559

לְבַדּוֹ׃	יִשְׂרָאֵל	לֹא
yalnız	Yisrael	değil
H0905	H3478	H3808

Aram Kralı, savaş arabalarının otuz iki komutanına, ‹‹İsrail Kralı dışında, büyük küçük hiç kimseye saldırmayın!›› diye buyruk vermişti.

32

אַךְ	אָמְרוּ	וְהֵמָּה	יְהוֹשָׁפָט	אֶת־	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	כִּרְאוֹת	וַיְהִי	
kesinlikle	dediler	ve-onlar	Yehoşafat'ı	et-	savaş-arabalarının	beyleri	görünce	ve-oldu	
H0389	H0559	H1992	H3092	H0853	H7393	H8269	H7200	H1961	

יְהוֹשָׁפָט׃	וַיִּזְעַק	לְהִלָּחֶם	עָלָיו	וַיָּסֻרוּ	הוּא	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	
Yehoşafat	ve-bağırdı	savaşmak-için	üzerine	ve-döndüler	o	Yisrael	kralı-	
H3092	H2199			H5493	H1931	H3478	H4428	

Savaş arabalarının komutanları Yehoşafatı görünce, İsrail Kralı sanıp saldırmak için ona döndüler. Yehoşafat yakarmaya başladı.

33

הוּא	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	לֹא־	כִּי־	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	כִּרְאוֹת	וַיְהִי	
o	Yisrael	kralı	değil-	çünkü-	savaş-arabalarının	beyleri	görünce	ve-oldu	
H1931	H3478	H4428	H3808		H7393	H8269	H7200	H1961	

וַיָּשׁוּבוּ	מֵאַחֲרָיו׃
ve-döndüler	ardından
H7725	

Komutanlar onun İsrail Kralı olmadığını anlayınca peşini bıraktılar.

34

הַדִּבְקִים	בֵּין	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶת־	וַיַּכֵּהוּ	לְתֻמּוֹ	בַּקֶּשֶׁת	מָשַׁךְ	וְאִישׁ
ek-yerlerin	arasında	Yisrael	kralı	et-	ve-vurdu	rastgele	yayla	çekti	ve-adam
H1694	H0996	H3478	H4428	H0853	H5221	H8537	H7198	H4900	H0376

הַמַּחֲנֶה	מִן־	וְהוֹצִיאֵנִי	יָדְךָ	הֲפֹךְ	לְרַכְבּוֹ	וַיֹּאמֶר	הַשִּׁרְיָן	וּבֵין	
ordu-kampı	-den	ve-çıkar-beni	elini	döndür	arabacısına	ve-dedi	zırhın	ve-arasında	
H4264		H3318	H3027	H2015	H7395	H0559		H0996	

הָחֳלֵיתִי׃	כִּי
yaralandım	çünkü

O sırada bir asker rasgele attığı bir okla İsrail Kralını zırhının parçalarının birleştiği yerden vurdu. Kral arabacısına, ‹‹Dönüp beni savaş alanından çıkar, yaralandım›› dedi.

נֹכַח	בַּמֶּרְכָּבָה	מָעֳמָד	הָיָה	וְהַמֶּלֶךְ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַמִּלְחָמָה	וַתַּעֲלֶה	35
karşısında	savaş-arabasında	dayanan	oldu	ve-kral	o	gününde	savaş	ve-yükseldi	
H5227	H4818	H5975	H1961	H4428	H1931	H3117	H4421	H5927	

הָרֶכֶב׃	חִיק	אֶל־	הַמַּכָּה	דַּם־	וַיֵּצֶק	בָּעֶרֶב	וַיָּמָת	אֲרָם
arabanın	koynuna	-a	yaranın	kanı-	ve-aktı	akşamda	ve-öldü	Aram
H7393	H2436	H0413	H4347	H1818	H3332	H6153	H4191	H0758

Savaş o gün şiddetlendi. İsrail Kralı, arabasında Aramlılara karşı akşama kadar dayandı ve akşamleyin öldü. Yarasından akan kanlar arabasının içinde kaldı.

אֶל־	וְאִישׁ	עִירוֹ	אֶל־	אִישׁ	לֵאמֹר	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּבֹא	בְּמַחֲנֵה	הָרִנָּה	וַיַּעֲבֹר	36
-a	ve-adam	şehrine	-a	adam	diyerek	güneş	batınca	ordugâhta	çığlık	ve-geçti	
H0413	H0376		H0413	H0376	H0559	H8121	H0935	H4264	H7440		

אַרְצוֹ׃	
ülkesine	
H0776	

Güneş batarken ordugahta, ‹‹Herkes kendi kentine, ülkesine dönsün!›› diye bağırdılar.

בְּשֹׁמְרוֹן׃	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיִּקְבְּרוּ	שֹׁמְרוֹן	וַיָּבוֹא	הַמֶּלֶךְ	וַיָּמָת	37
Şomron'da	kralı	et-	ve-gömdüler	Şomron'a	ve-getirildi	kral	ve-öldü	
H8111	H4428	H0853	H6912	H8111	H0935	H4428	H4191	

Kral ölmüştü. Onu Samiriyeye getirip orada gömdüler.

הַכְּלָבִים	וַיָּלֹקּוּ	שֹׁמְרוֹן	בְּרֵכַת	וְעַל	הָרֶכֶב	אֶת־	וַיִּשְׁטְפוּ	38
köpekler	ve-yaladılar	Şomron	havuzunun	üzerinde	savaş-arabasını	et-	ve-yıkadılar	
H3611	H3952	H8111	H1295		H7393	H0853	H7857	

דִּבֶּר׃	אֲשֶׁר	יְהוָה	כִּדְבַר	רָחֲצוּ	וְהַזֹּנוֹת	דָּמוֹ	אֶת־	
söyledi	şunu	YHVH	sözüne-göre	yıkandılar	ve-fahişeler	kanını	et-	
H1696		H3068	H1697	H7364	H2185	H1818	H0853	

Arabası fahişelerin yıkandığı Samiriye Havuzunun kenarında temizlenirken RABbin sözü uyarınca köpekler kanını yaladı.

וְכָל־	בָּנָה	אֲשֶׁר	הַשֵּׁן	וּבֵית	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	אַחְאָב	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	39
ve-tüm-	inşa-etti	şunu	fildişinin	ve-evi	yaptı	şunu	ve-tüm-	Ahav'ın	işleri	ve-gerisi	
H3605	H1129		H8127				H3605	H0256	H1697		

הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	בָּנָה	אֲשֶׁר	הֶעָרִים
günlerin	işlerinin	kitabının	üzerine-	yazılı	onlar	değil-mi-	inşa-etti	şunu	şehirleri
H3117	H1697			H3789	H1992	H3808	H1129		

יִשְׂרָאֵל׃	לִמַלְכֵי	
Yisrael	krallarının	
H3478	H4428	

Ahavın krallığı dönemindeki öteki olaylar, bütün yaptıkları, yaptırdığı fildişi süslemeli saray ve bütün kentler İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	אֲחַזְיָהוּ	וַיִּמְלֹךְ	אֲבֹתָיו	עִם־	אַחְאָב	וַיִּשְׁכַּב	40
p	yerine	oğlu	Ahazya	ve-kral-oldu	atalarıyla	-ile	Ahav	ve-yattı	
	H8478		H0274		H0001		H0256	H7901	

Ahav ölüp atalarına kavuşunca yerine oğlu Ahazya kral oldu.

41 וַיְהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ
ve-Yehoşafat oğlu- Asa kral-oldu üzerine- Yahuda yılında dört Ahav'ın kralı
H3092 H0609 H3063 H8141 H0702 H0256 H4428

יִשְׂרָאֵל׃
Yisrael
H3478

İsrail Kralı Ahavın krallığının dördüncü yılında Asa oğlu Yehoşafat Yahuda Kralı oldu.

42 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בְּמָלְכוֹ שָׁנָה וַחֲמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
oğlu- otuz yaşında ve-beş kral-olduğunda ve-yirmi ve-beş yıl
H3092 H7970 H8141 H2568 H6242 H2568 H8141

יְהוֹשָׁפָט׃ שִׁלְחִי בַּת־עֲזוּבָה אִמּוֹ וְשֵׁם בִּירוּשָׁלִָם מָלַךְ
Yehoşafat Şilhi kızı- Azuva annesinin ve-adı Yerusalem'de kral-oldu
H3092 H7977 H1323 H5806 H0517 H8034 H3389

Yehoşafat otuz beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde yirmi beş yıl krallık yaptı. Annesi Şilhinin kızı Azuvaydı.

43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
ve-yürüdü tüm- yolunda Asa babası değil- saptı ondan yapmak-için doğruyu
H3212 H3605 H1870 H0609 H0001 H3808 H5493 H4428

בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
gözlerinde YHVH fakat yüksek-yerler değil- kaldırıldılar hala halk kurban-kesenler
H3068 H0389 H1116 H3808 H5493 H5750 H0776 H2076

וּמְקַטְּרִים׃ בַּבָּמוֹת
ve-buhur-yakanlar yüksek-yerlerde
H1116

Babası Asanın bütün yollarını izleyen ve bunlardan sapmayan Yehoşafat RABbin gözünde doğru olanı yaptı. Ancak alışılagelen tapınma yerleri kaldırılmadı. Halk hâlâ oralarda kurban kesip buhur yakıyordu.

44 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
ve-barış-yaptı Yehoşafat -ile kralı Yisrael
H3092 H4428 H3478

Yehoşafat İsrail Kralı ile barış yaptı.

45 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם
ve-gerisi işleri Yehoşafat'ın ve-yiğitliği şunu- yaptı ve-şunu savaştı onlar
H3092 H1697 H3092 H1369 H6213 H0834 H6213 H1992

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
yazılı üzerine- kitabının işlerinin günlerin krallarının Yahuda
H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3063

Yehoşafatın krallığı dönemindeki öteki olaylar, başarıları ve savaşları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

46 וְיֶתֶר קְדֵשׁ הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃
ve-gerisi erkek-fahişeler kalan şunu günlerinde Asa babası temizledi -den ülkeden
H3498 H6945 H7604 H0834 H3117 H0609 H0001 H1197 H4480 H0776

Yehoşafat babası Asanın döneminden kalan, putperest törenlerinde fuhuş yapan kadın ve erkeklerin hepsini ülkeden süpürüp attı.

47 וּמֶלֶךְ אֵין נִצָּב בֶּאֱדוֹם מֶלֶךְ׃
ve-kral yoktu Edom'da dikilen kral
H4428 H0369 H0123 H5324 H4428

Edomda kral yoktu, yerine bir vekil bakıyordu.

הָלָךְ	וְלֹא	לַזָּהָב	אוֹפִירָה	לָלֶכֶת	תַּרְשִׁישׁ	אֳנִיּוֹת	(עָשָׂה)	[עשׂר]	יְהוֹשָׁפָט	48
gitti	ve–değil	altın–için	Ofir'e	gitmek–için	Tarşiş	gemiler	(yaptı)	[yaptı]	Yehoşafat	
H1980	H3808	H2091	H0211	H3212	H8659	H0591	H6213	H6240	H3092	

בְּעֶצְיוֹן׃ גָּבֶר	אֳנִיּוֹת	(נִשְׁבְּרוּ)	[נשׂברה]	כִּי־
Etsyon–Gever'de	gemiler	(kırıldılar)	[kırıldı]	çünkü–
H6100	H0591	H7665	H7665	

Yehoşafat altın almak için Ofire gitmek üzere ticaret gemileri yaptırdı. Ancak gemiler oraya gidemeden Esyon-Geverde parçalandı.

עֲבָדֶיךָ	עִם־	עֲבָדַי	יֵלְכוּ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	אַחְאָב	בֶּן־	אֲחַזְיָהוּ	אָמַר	אָז	49
kulların	–ile	kullarım	gitsinler	Yehoşafat	–a	Ahav	oğlu–	Ahazya	dedi	o–zaman	
H5650		H5650	H3212	H3092	H0413	H0256		H0274	H0559		

יְהוֹשָׁפָט׃	אָבָה	וְלֹא	בָּאֳנִיּוֹת
Yehoşafat	istedi	ve–değil	gemilerde
H3092	H0014	H3808	H0591

O zaman Ahav oğlu Ahazya, Yehoşafata, ‹‹Benim adamlarım gemilerde seninkilerle birlikte gitsinler›› dedi. Ama Yehoşafat kabul etmedi.

אָבִיו	דָּוִד	בְּעִיר	אֲבֹתָיו	עִם־	וַיִּקָּבֵר	אֲבֹתָיו	עִם־	יְהוֹשָׁפָט	וַיִּשְׁכַּב	50
babası	Davut	şehrinde	atalarıyla	–ile	ve–gömüldü	atalarıyla	–ile	Yehoşafat	ve–yattı	
H0001	H1732		H0001		H6912	H0001		H3092	H7901	

ס	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	יְהוֹרָם	וַיִּמְלֹךְ
s	yerine	oğlu	Yehoram	ve–kral–oldu
	H8478		H3088	

Yehoşafat ölüp atalarına kavuştu ve atası Davutun Kentinde atalarının yanına gömüldü. Yerine oğlu Yehoram kral oldu.

עֶשְׂרֵה	שְׁבַע	בִּשְׁנַת	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מָלַךְ	אַחְאָב	בֶּן־	אֲחַזְיָהוּ	51
on	yedi	yılında	Şomron'da	Yisrael	üzerine–	kral–oldu	Ahav	oğlu–	Ahazya	
H6240	H7651	H8141	H8111	H3478			H0256		H0274	

שָׁנָתָיִם׃	יִשְׂרָאֵל	עַל־	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לִיהוֹשָׁפָט
iki–yıl	Yisrael	üzerine–	ve–kral–oldu	Yahuda	kralı	Yehoşafat'ın
H8141	H3478			H3063	H4428	H3092

Yahuda Kralı Yehoşafatın krallığının on yedinci yılında Ahav oğlu Ahazya Samiriyede İsrail Kralı oldu. İki yıl krallık yaptı.

אִמּוֹ	וּבְדֶרֶךְ	אָבִיו	בְּדֶרֶךְ	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ		52
annesinin	ve–yolunda	babasının	yolunda	ve–yürüdü	YHVH	gözlerinde	kötülüğü	ve–yaptı		
H0517	H1870	H0001	H1870	H3212	H3068					

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	וּבְדֶרֶךְ	
Yisrael'i	et–	günaha–soktu	şunu	Nevat	oğlu–	Yarovam	ve–yolunda	
H3478	H0853	H2398		H5028		H3379	H1870	

RABbin gözünde kötü olanı yaptı. Babasının, annesinin ve İsraili günaha sürükleyen Nevat oğlu Yarovamın yolunda yürüdü.

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	וַיַּכְעֵס	לוֹ	וַיִּשְׁתַּחוּ	הַבַּעַל	אֶת־	וַיַּעֲבֹד	53
Yisrael	Tanrısını	YHVH'yı	et–	ve–öfkelendirdi	ona	ve–tapındı	Baal'a	et–	ve–kulluk–etti	
H3478	H0430	H3068	H0853	H3707		H7812		H0853	H5647	

אָבִיו׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל
babası	yaptı	şunu–	hepsi–gibi
H0001			H3605

Baal'a hizmet edip taptı. Babasının her yaptığına uyarak İsrail'in Tanrısı RAB'bi öfkelendirdi. Next: 2 Kings Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Joshua Index Next: Turkish Bible: 2 Kings »

2. Krallar

Chapter 1

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃
ve–isyan–etti Moav de–Israil sonra olum Ahav
H6586 H4124 H3478 H4194 H0256

İsrail Kralı Ahavın ölümünden sonra Moavlılar İsraile karşı ayaklandı.

2 וַיֶּחַל בְּשֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר בַּעֲלִיָּתוֹ הַשְּׁבָכָה בְּעַד בְּתוֹכָהּ אֲחַזְיָהוּ וַיִּפֹּל
ve–hastalandı de–Samirye ki de–ust–odasinda kafes den–icinden Ahazya ve–dustu
H8111 H5944 H7639 H1157 H0274 H5307

אִם־ עֶקְרוֹן אֱלֹהֵי זְבוּבְבַעַל דִּרְשׁוּ לְכוּ אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר מַלְאָכִים וַיִּשְׁלַח
eger– Ekron ilahi de–Baal–Zevuv sorun gidin onlara ve–dedi elciler ve–gonderdi
H6138 H0430 H1176 H1875 H3212 H0413 H0559 H4397 H7971

ס זֶה׃ מַחֳלִי אֶחְיֶה
S bu den–hastaligim yasayacagim
H2088 H2483 H2421

İsrail Kralı Ahazya Samiriyede yaşadığı sarayın üst katındaki kafesli pencereden düşüp yaralandı. Habercilerine, ‹‹Gidin, Ekron ilahı Baalzevuva danışın, yaralarımın iyileşip iyileşmeyeceğini öğrenin›› dedi.

3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־ אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־
ve–melek YHVH konustu e– Ilyas Tisbeli kalk cik karsilamaya elcileri kral–
H4428 H4397 H7125 H5927 H8664 H0452 H0413 H1696 H3068 H4397

הֲלֹכִים אַתֶּם בְּיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים אֵין־ מִבְּלִי הַמְבַלְעֲדֵי אֱלֹהֶם וְדַבֵּר שֹׁמְרוֹן
gidiyorsunuz siz de–Israil Elohim yok– mi–yoklugu–yuzunden onlara ve–soyle Samirye
H1980 H0430 H0369 H1097 H0413 H1696 H8111

לִדְרֹשׁ זְבוּבְבַעַל אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃
sormaya de–Baal–Zevuv ilahi Ekron
H1875 H1176 H0430 H6138

Ama RABbin meleği, Tişbeli İlyasa şöyle dedi: ‹‹Kalk, Samiriye Kralının habercilerini karşıla ve onlara de ki, ‹İsrailde Tanrı yok mu ki Ekron ilahı Baalzevuva danışmaya gidiyorsunuz?›

4 וְלָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־ שָׁם תֵּרֵד לֹא־ מִמֶּנָּה
ve–bu–yuzden soyle– dedi YHVH yatak ki– oraya ineceksin degil– ondan
H3541 H0559 H3068 H4296 H0834 H8033 H3381 H0408 H4480

כִּי מוֹת תָּמוּת אֵלִיָּה׃ וַיֵּלֶךְ
cunku olum oleceksin Ilyas ve–gitti
H4191 H4191 H0452 H3212

Kralınıza deyin ki, ‹RAB, Yattığın yataktan kalkamayacak, kesinlikle öleceksin! diyor.› ›› Böylece İlyas oradan ayrıldı.

5	וַיָּשׁוּבוּ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	מַה־	זֶּה	שַׁבְתֶּם׃		
	ve–donduler	ve–dedi	onlara	ne–	bu	donmussunuz		
	H7725	H0559	H0413	H4100	H2088	H7725		
	הַמַּלְאָכִים	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אֲלֵינוּ	שׁוּבוּ	לְכוּ	לִקְרָאתֵנוּ	
	elciler	ona	ve–dedi	bize	donun	gidin	karsilamaya–bizi	
	H4397	H0413	H0559	H0413	H7725	H3212	H7125	
6	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	וְאִישׁ	עָלָה	לִקְרָאתֵנוּ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵינוּ	שׁוּבוּ
	ve–dediler	ona	adam	cikti	karsilamaya–bizi	ve–dedi	bize	donun
	H0559	H0413	H0376	H5927	H7125	H0559	H0413	H7725
	אֵלֶיהָ	וְדִבַּרְתֶּם	אֲלֵיהֶם	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הֲמִבְלִי	
	ona	ve–soyleyeceksiniz	onlara	soyle	dedi	YHVH	mi–yoklugu–yuzunden	
	H0413	H1696	H0413	H3541	H0559	H3068	H1097	
	אֲשֶׁר־	שָׁלַח	אֶתְכֶם	הַלְדַּרְשׁ	בְּבַעַל	זְבוּב	אֱלֹהֵי	עֶקְרוֹן
	ki–	gonderdi	sizi	sormaya	de–Baal–Zevuv	ilahi	Ekron	
	H7971	H0853	H3478	H1875	H1176	H0430	H6138	
	אֵין־	אֱלֹהִים	בְּיִשְׂרָאֵל	אַתָּה	שֹׁלֵחַ	לִדְרֹשׁ		
	yok–	Elohim	de–Israil	sen	gonderiyorsun	sormaya		
	H0369	H0430	H3478		H7971	H1875		
	לָכֵן	הַמִּטָּה	אֲשֶׁר־	עָלִיתָ	שָׁם	לֹא־	תֵרֵד	מִמֶּנָּה	מוֹת	כִּי־	תָמוּת׃
	bu–yuzden	yatak	ki–	ciktin	oraya	degil–	ineceksin	ondan	olum	cunku–	oleceksin
		H4296		H5927	H8033	H3808	H3381		H4191		H4191

Şöyle karşılık verdiler: ‹‹Yolda bir adamla karşılaştık. Bize dedi ki, ‹Gidin, sizi gönderen krala RAB şöyle diyor deyin: İsrailde Tanrı yok mu ki Ekron ilahı Baalzevuva danışmak için haberciler gönderdin? Bu yüzden yattığın yataktan kalkamayacak, kesinlikle öleceksin!› ››

7	וַיְדַבֵּר	אֲלֵהֶם	מֶה	מִשְׁפַּט	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	עָלָה	לִקְרַאתְכֶם	וַיְדַבֵּר
	ve–konustu	onlara	ne	gorunusu	adam	ki	cikti	karsilamaya–sizi	ve–konustu
	H1696	H0413	H4100	H4941	H0376		H5927	H7125	H1696
	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה׃						
	–	sozleri	bunlar						
	H0853	H1697	H0428						
	אֵלֵיכֶם								
	size								
	H0413								

Kral, ‹‹Sizi karşılayıp bu sözleri söyleyen nasıl bir adamdı?›› diye sordu.

8	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	אִישׁ	בַּעַל	שֵׂעָר	וְאֵזוֹר	עוֹר	אָזוּר	בְּמָתְנָיו	וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּה
	ve–dediler	ona	adam	sahibi	kil	ve–kusak	deri	kusanmis	de–belinde	ve–dedi	Ilyas
	H0559	H0413	H0376	H1167	H8181	H0232	H5785	H0247	H4975	H0559	H0452
	הַתִּשְׁבִּי׃	הוּא									
	Tisbeli	o									
	H8664	H1931									

‹‹Üzerinde tüylü bir giysi, belinde deri bir kuşak vardı›› diye yanıtladılar. Kral, ‹‹O Tişbeli İlyastır›› dedi.

9	וַיִּשְׁלַח	אֵלָיו	שַׂר־	חֲמִשִּׁים	וַחֲמִשָּׁיו	וַיַּעַל	אֵלָיו	וְהִנֵּה	יֹשֵׁב	עַל־
	ve–gonderdi	ona	komutan–	elli	ve–ellisi	ve–cikti	ona	ve–iste	oturuyor	uzerinde–
	H7971	H0413	H8269	H2572	H2572	H5927	H0413	H2009	H3427	
	רֵדָה׃	דִּבֶּר	הַמֶּלֶךְ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֵלָיו	וַיְדַבֵּר	הָהָר	רֹאשׁ	
	in	konustu	kral	Elohim	adam	ona	ve–konustu	dag	tepesi	
	H3381	H1696	H4428	H0430	H0376	H0413	H1696	H2022		

Sonra bir komutanla birlikte elli adamını İlyasa gönderdi. Komutan tepenin üstünde oturan İlyasın yanına çıkıp ona, ‹‹Ey Tanrı adamı, kral aşağı inmeni istiyor›› dedi.

10

וַיַּעַנֵּ֣ה אֵלִיָּ֗הוּ וַיְדַבֵּר֙ אֶל־ שַׂר֙ חֲמִשִּׁ֣ים וְאִם־ אִ֣ישׁ אֱלֹהִ֔ים אָנִ֑י
ve-cevap-verdi Ilyas ve-konustu e- komutan elli ve-eger- adam Elohim ben
H0589 H0430 H0376 ve-eger- H2572 H8269 H0413 H1696 Ilyas H0452

וַתֹּ֣אכַל אֹתְךָ֣ וְאֶת־ חֲמִשָּׁ֗יךְ וַתֵּ֤רֶד אֵשׁ֙ מִן־ הַשָּׁמַ֔יִם וְתֹאכַ֥ל אֵ֖שׁ מִן־ הַשָּׁמָ֑יִם
ve-tuketti onu ve- ellisini ve-indi ates den- gokler ve-tuketsin seni ve- ellinizi ates den- gokler
H0398 H0853 H0853 H2572 H3381 H0784 H0398 H0853 H2572 H0784 H3381 H8064

חֲמִשָּֽׁיו׃ וְאֶת־ אֹתָ֖ו
ellisini ve- onu ve-tuketti
H2572 H0853 H0853 H0398

İlyas, ‹‹Eğer ben Tanrı adamıysam, şimdi göklerden ateş yağacak ve seninle birlikte elli adamını yok edecek!›› diye karşılık verdi. O anda göklerden ateş yağdı, komutanla birlikte elli adamını yakıp yok etti.

11

וַיַּ֣עַן וַחֲמִשָּׁיו֩ אַחֵ֨ר חֲמִשִּׁ֜ים שַׂר־ אֵלָ֗יו וַיִּשְׁלַ֤ח וַיָּ֙שָׁב֙
ve-cevap-verdi ve-ellisi baska elli komutan- ona ve-gonderdi ve-dondurdu
H2572 H0312 H2572 H8269 H0413 H7971 H7725

מְהֵרָ֥ה רֵדָ֖ה׃ הַמֶּ֣לֶךְ אָמַ֤ר כֹּה־ הָאֱלֹהִים֙ אִ֣ישׁ אֵלָ֔יו וַיְדַבֵּ֖ר
in cabuk kral dedi soyle- Elohim adam ona ve-konustu
H3381 H4120 H4428 H0559 H3541 H0430 H0376 H0413 H1696

Bunun üzerine kral, İlyasa başka bir komutanla birlikte elli adam daha gönderdi. Komutan İlyasa, ‹‹Ey Tanrı adamı, kral hemen aşağı inmeni istiyor!›› dedi.

12

אֵ֣שׁ תֵּ֤רֶד אָנִי֙ הָאֱלֹהִ֔ים אִ֣ישׁ אִם־ אֱלֵיהֶ֗ם וַיְדַבֵּ֤ר אֵלִיָּהוּ֙ וַיַּ֣עַן
ates insin ben Elohim adam eger- onlara ve-konustu Ilyas ve-cevap-verdi
H0784 H3381 H0589 H0430 H0376 H0413 H1696 H0452

הַשָּׁמַ֑יִם מִן־ אֱלֹהִים֙ אֵשׁ־ וַתֵּ֤רֶד חֲמִשָּׁ֔יךְ אֹתְךָ֣ וְאֶת־ וְתֹאכַ֥ל אֵ֖שׁ מִן־
gokler den- Elohim ates- ve-indi ellinizi seni ve- ve-tuketsin gokler den-
H8064 H0430 H0784 H3381 H2572 H0853 H0853 H0398 H8064

חֲמִשָּֽׁיו׃ וְאֶת־ אֹתָ֖ו
ellisini ve- onu ve-tuketti
H2572 H0853 H0853 H0398

İlyas, ‹‹Eğer ben Tanrı adamıysam, göklerden ateş yağacak ve seninle birlikte elli adamını yok edecek!›› diye karşılık verdi. O anda göklerden ateş yağdı, komutanla birlikte elli adamını yakıp yok etti.

13

שַׂר־ וַיָּבֹא֮ וַיַּ֣עַל וַחֲמִשָּׁיו֒ שְׁלִשִׁ֣ים חֲמִשִּׁ֗ים שַׂר־ וַיִּשְׁלַ֤ח וַיָּ֙שָׁב֙
komutan- ve-geldi ve-cikti ve-ellisi ucuncu elli komutan- ve-gonderdi ve-dondurdu
H8269 H0935 H5927 H2572 H7992 H2572 H8269 H7971 H7725

וַיְדַבֵּ֣ר אֵלָ֗יו וַיִּתְחַנֶּן֙ אֵלִיָּ֔הוּ לְנֶגֶד֙ וּבִרְכָּ֣יו עַל־ וַיִּכְרַ֤ע הַשְּׁלִישִׁי֙ הַחֲמִשִּׁ֔ים
ve-konustu ona ve-yalvardi Ilyas onunde dizleri uzerine- ve-coktu ucuncu elli
H1696 H0413 ve-yalvardi H0452 H5048 H1290 H3766 H7992 H2572

חֲמִשִּׁ֑ים אֵ֣לֶּה עֲבָדֶ֗יךָ וְנֶ֤פֶשׁ נַפְשִׁי֙ נָ֣א תִיקַר־ הָאֱלֹהִ֔ים אִ֣ישׁ אֵלָ֔יו
elli bunlar kullarin ve-cani canim lutfen degerli-olsun- Elohim adam ona
H2572 H0428 H5650 H5315 H5315 H4994 H3365 H0430 H0376 H0413

בְּעֵינֶֽיךָ׃
de-gozlerinde

Kral üçüncü kez bir komutanla elli adam gönderdi. Üçüncü komutan çıkıp İlyasın önünde diz çöktü ve ona şöyle yalvardı: ‹‹Ey Tanrı adamı, lütfen bana ve adamlarıma acı, canımızı bağışla!

14 הִנֵּה אֵשׁ יָרְדָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל שְׁנֵי אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים
iste indi ates den– gokler ve–tuketti iki – komutanlarini elli
H2009 H3381 H0784 H0853 H8064 H0398 H8147 H8269 H2572

וְאֶת־חֲמִשִּׁיהֶם הָרִאשֹׁנִים כְּעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ ס
onceki ve– ellilerini ve–simdi degerli–olsun canim de–gozlerinde S
H7223 H0853 H2572 H6258 H3365 H5315

Göklerden yağan ateş daha önce gelen iki komutanla ellişer adamını yakıp yok etti, ama lütfen bana acı.››

15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו
ve–konustu melek YHVH e– Ilyas in onunla degil– korkma den–onunden
H1696 H4397 H3068 H0413 H0452 H3381 H0853 H0408 H3372 H6440

וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמָּלֶךְ׃
ve–kalkti ve–indi onunla e– kral
H3381 H0853 H0413 H4428

RABbin meleği, İlyasa, ‹‹Onunla birlikte aşağı in, korkma›› dedi. İlyas kalkıp komutanla birlikte kralın yanına gitti

16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי־אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ
ona ve–konustu soyle– dedi YHVH cunku ki– gonderdin elciler sormaya
H1696 H0413 H3541 H0559 H3068 H3282 H0834 H7971 H4397 H1875

לִדְרֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים אֵין־מִבְקְלִי מִי־יוקלגו־יזנדן עֶקְרוֹן אֱלֹהֵי זְבוּבְבַעַל
sormaya de–Israil Elohim yok– mi–yoklugu–yuzunden Ekron ilahi de–Baal–Zevuv
H1875 H3478 H0430 H0369 H1097 H6138 H0430 H1176

מוֹת כִּי־מִמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
olum cunku– ondan ineceksin degil– oraya ciktin ki– yatak bu–yuzden de–sozunde oleceksin
H4191 H3381 H8033 H5927 H4296 H1697 H4191

ve ona şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹İsrailde danışacak Tanrı yok mu ki Ekron ilahı Baalzevuva danışmak için haberciler gönderdin? Bu yüzden yattığın yataktan kalkamayacak, kesinlikle öleceksin!› ››

17 פ וַיָּמָת כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
P ve–oldu sozune–gore YHVH ki– konustu Ilyas ve–kral–oldu Yehoram yerine
H4191 H1697 H3068 H0834 H1696 H0452 H4427 H3088 H8478

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃
de–yil iki icin–Yehoram oglu– Yehosafat kral Yahuda cunku degil– vardi ona ogul
H8141 H8147 H3092 H4428 H3063 H3588 H3808 H1961

RABbin İlyas aracılığıyla söylediği söz uyarınca Kral Ahazya öldü. Oğlu olmadığı için yerine kardeşi Yoram geçti. Bu olay Yahuda Kralı Yehoşafat oğlu Yehoramın krallığının ikinci yılında oldu.

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
ve–geri–kalan sozleri Ahazya ki yapti mi–degil– onlar yazili uzerinde– kitap
H1697 H0274 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612

פ דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
P sozleri gunler icin–krallar Israil
H1697 H3117 H4428 H3478

Ahazya'nın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve yaptıkları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

Chapter 2

וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ הַשְּׁעָרָה בְסַעֲרָה אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע הָלְכוּ מִן־הַגִּלְגָּל׃ 1

ve-oldu de-yukari-almakta – YHVH Ilyas de-firtina gokler ve-gitti Ilyas ve-Elisa
H1961 H5927 H0853 H3068 H0452 H8064 H3212 H0452 H0477
den- Gilgal
H1537

RAB İlyası kasırgayla göklere çıkarmadan önce, İlyas ile Elişa Gilgaldan ayrılıp yola çıkmışlardı.

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־ 2

ve-dedi Ilyas e- Elisa otur- lutfen burada cunku YHVH gonderdi-beni e-
H0559 H0452 H0413 H0477 H3427 H4994 H6311 H3068 H7971 H5704

בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֱזָבֶךָּ

Beytel ve-dedi Elisa yasasin- YHVH ve-yasasin- canin eger- birakacagim-seni
H1008 H0559 H0477 H3068 H5315

וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃

ve-indiler Beytel
H3381

İlyas Elişaya, ‹‹Lütfen sen burada kal, çünkü RAB beni Beytele gönderdi›› dedi. Elişa, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla başın üzerine ant içerim ki, senden ayrılmam›› diye karşılık verdi. Böylece Beytele birlikte gittiler.

וַיֵּצְאוּ בְּנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בְּבֵית־אֵל אֶל־ אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו 3

ve-cikti ogullari- peygamberler ki- Beytel e- Elisa ve-dediler ona
H3318 H5030 H0834 H1008 H0413 H0477 H0559 H0413

הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר

biliyor-musun ki bugun YHVH den-uzerinden basinin ve-dedi
H3045 H3117 H3068 H5921 H7218 H0559

גַּם־ הֵם אֲנִי בֶן יְדַעְתִּי הַחֲשׁוּ׃ אֶל־ אֶלְקַח אֶת־ אֲדֹנֶיךָ

hem- ben ben biliyorum susun aliyor – efendini
H1571 H0589 H3045 H2814 H3947 H0853 H0113

Beyteldeki peygamber topluluğu Elişanın yanına geldi. ‹‹RAB bugün efendini senin başından alacak, biliyor musun?›› diye ona sordular. Elişa, ‹‹Evet, biliyorum, konuşmayın!›› diye karşılık verdi.

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לוֹ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־ כִּי יְהוָה 4

ve-dedi Ilyas ona Elisa otur- lutfen burada cunku YHVH gonderdi-beni e- Eriha
H0559 H0452 H0413 H0477 H3427 H4994 H6311 H3068 H7971 H5704

נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֱזָבֶךָּ וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֱזָבֶךָּ

canin eger- birakacagim-seni dedi yasasin- YHVH ve-yasasin- canin eger- birakacagim-seni
H5315 H0559 H0413 H3068 H5315

וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃

ve-geldiler Eriha
H0935 H3405

İlyas, ‹‹Elişa, lütfen burada kal, çünkü RAB beni Erihaya gönderdi›› dedi. Elişa, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla başın üzerine ant içerim ki, senden ayrılmam›› diye karşılık verdi. Böylece birlikte Erihaya gittiler.

5 וַיִּגְּשׁוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בְּיְרִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
ve-yaklastilar ogullari- peygamberler ki- de-Eriha e- Elisa ve-dediler ona
H5066 H1121 H5030 H3588 H3405 H0413 H0477 H0559 H0413

הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה מֵעַל רֹאשֵׁךְ אֲדֹנֶיךָ אֶת־ לֹקֵחַ וַיֹּאמֶר
biliyor-musun ki bugun YHVH den-uzerinden basinin efendini – aliyor ve-dedi
H3045 H3588 H3117 H3068 H4480 H7218 H0113 H0853 H3947 H0559

גַּם־ הֵמָּה הֶחֱשׁוּ׃ יָדַעְתִּי אֲנִי בֶּן־
hem- ben biliyorum susun
H1571 H0589 H3045 H2814

Erihadaki peygamber topluluğu Elişanın yanına geldi. ‹‹RAB efendini bugün senin başından alacak, biliyor musun?›› diye ona sordular. Elişa, ‹‹Evet, biliyorum, konuşmayın›› diye karşılık verdi.

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיְהוּ לוֹ וַיֹּאמֶר שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר
ve-dedi Ilyas ona ve-dedi otur- lutfen burada cunku YHVH gonderdi-beni Serian ve-dedi
H0559 H0452 H0559 H3427 H4994 H6311 H3588 H3068 H7971 H3383 H0559

חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֶזָבֶךָ כִּי שְׁנֵיהֶם׃ וַיֵּלְכוּ
yasasin- ve-yasasin- canin eger- birakacagim-seni ikisi ve-gittiler
H2416 H2416 H5315 H0518 H5800 H8147 H3212

Sonra İlyas, ‹‹Lütfen, burada kal, çünkü RAB beni Şeria Irmağı kıyısına gönderdi›› dedi. Elişa, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla başın üzerine ant içerim ki, senden ayrılmam›› diye karşılık verdi. Böylece ikisi birlikte yollarına devam etti.

7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחֹק
ve-elli adam den-ogullari peygamberler gittiler ve-durdular karsisinda den-uzakta
H2572 H0376 H1121 H5030 H1980 H5975 H5048 H7350

וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־ הַיַּרְדֵּן׃
ve-ikisi durdular uzerinde- Serian
H8147 H5975 H5921 H3383

Elli peygamber de onları Şeria Irmağına kadar izledi. İlyas ile Elişa Şeria Irmağının kıyısında durdular. Peygamberler de biraz ötede, onların karşısında durdu.

8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־ אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וְהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ
— — — — — — — — — — — — ve-gecti ve-oraya
H3947 H0452 H0853 H0155 H1563 H5221 H4325 H2673 H2008 H2008 H5676

בֶּחָרָבָה׃ שְׁנֵיהֶם
de-kuruluk ikisi
H2724 H8147

İlyas cüppesini dürüp sulara vurunca, sular ikiye ayrıldı. Elişa ile İlyas kuru toprağın üzerinden yürüyerek karşıya geçtiler.

9 וַיְהִי כְּעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־ אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ בְּטֶרֶם
ve-oldu de-gectiklerinde ve-Ilyas dedi e- Elisa iste ne yapayim- sana once
H1961 H3605 H0452 H0559 H0413 H0477 H7592 H4100 H6213 H3588 H2962

אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וַיְהִי־ פִּי־ שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ
alinacagim den-senin-yanindan ve-dedi Elisa ve-olsun- porsiyonu- iki de-ruhun
H3947 H4480 H5973 H0559 H0559 H0477 H1961 H6310 H8147 H7307

אֵלָי׃
bana
H0413

Karşı yakaya geçtikten sonra İlyas Elişaya, ‹‹Söyle, yanından alınmadan önce senin için ne yapabilirim?›› dedi. Elişa, ‹‹İzin ver, senin ruhundan iki pay miras alayım›› diye karşılık verdi. (bkz. Yas.

10 וַיֹּאמֶר הַקָּשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ כֵּן־יְהִי־לְךָ וְאִם־אַיִן לֹא יִהְיֶה׃

וַיֹּאמֶר	הַקָּשִׁיתָ	לִשְׁאוֹל	אִם־	תִּרְאֶה	אֹתִי	לֻקָּח	מֵאִתָּךְ	כֵּן־יְהִי־	לְךָ	וְאִם־	אַיִן	לֹא	יִהְיֶה׃
ve–dedi	zorlastirdin	istemek	eger–	goreceksen	beni	alinan	den–senden	olacak–	sana	ve–eger–	degil	degil	olacak
H0559	H7185	H7592		H7200	H0853	H3947	H0854	H1961			H0369	H3808	H1961

İlyas, ‹‹Zor bir şey istedin›› dedi, ‹‹Eğer yanından alındığımı görürsen olur, yoksa olmaz.››

11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים וְהָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם׃

וַיְהִי	הֵמָּה	הֹלְכִים	וְהָלוֹךְ	וְדַבֵּר	וְהִנֵּה	רֶכֶב־	אֵשׁ	וְסוּסֵי	אֵשׁ	וַיַּפְרִדוּ	בֵּין	שְׁנֵיהֶם	וַיַּעַל	אֵלִיָּהוּ	בַּסְעָרָה	הַשָּׁמָיִם׃
ve–oldu	onlar	gidiyorlar	giderek	ve–konusarak	ve–iste	araba–	ates	ve–atlari	ates	ve–ayirdilar	arasinda	ikisi	ve–yukseldi	Ilyas	de–firtina	gokler
H1961	H1992	H1980	H1980	H1696	H2009	H7393	H0784		H0784	H6504	H0996	H8147	H5927	H0452		H8064

Onlar yürüyüp konuşurlarken, ansızın ateşten bir atlı araba göründü, onları birbirinden ayırdı. İlyas kasırgayla göklere alındı.

12 וֶאֱלִישָׁע וְהוּא רֹאֶה גֹּרֵרְךָ וְאֲבִי אֲבִי יִשְׂרָאֵל רֶכֶב וּפָרָשָׁיו וְלֹא קְרָעִים׃

וֶאֱלִישָׁע	וְהוּא	רֹאֶה	גֹּרֵרְךָ	וְאֲבִי	אֲבִי	יִשְׂרָאֵל	רֶכֶב	וּפָרָשָׁיו	וְלֹא	קְרָעִים׃	לִשְׁנֵים	וַיִּקְרָעֵם	בִּבְגָדָיו	וַיַּחֲזֵק	עֹוד	רָאָהוּ
ve–Elisa	ve–o	gorerek	haykiriyor	babam	babam	Israil	araba	ve–atlilari	ve–degil	parcalar	icin–iki	ve–yirtti–onlari	de–giysilerini	ve–tuttu	artik	gordu–onu
H0477	H1931	H7200	H6817	H0001	H0001	H3478	H7393		H3808	H7168	H8147	H7167		H2388	H5750	H7200

Olanları gören Elişa şöyle bağırdı: ‹‹Baba, baba, İsrailin arabası ve atlıları!›› İlyası bir daha göremedi. Giysilerini yırtıp paramparça etti.

13 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שִׂפַּת הַיַּרְדֵּן׃

וַיִּקַּח	אֶת־	אַדֶּרֶת	אֵלִיָּהוּ	אֲשֶׁר	נָפְלָה	מֵעָלָיו	וַיָּשָׁב	וַיַּעֲמֹד	עַל־	שִׂפַּת	הַיַּרְדֵּן׃
ve–kaldirdi	–	cuppe	Ilyas	ki	dustu	den–uzerinden	ve–dondu	ve–durdu	uzerinde–	kiyisi	Serian
H5307	H0853	H0155	H0452		H5307		H7725	H5975		H8193	H3383

Sonra İlyasın üzerinden düşen cüppeyi alıp geri döndü ve Şeria Irmağının kıyısında durdu.

14 וַיֹּאמֶר אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אַף־הוּא וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃

וַיֹּאמֶר	אַיֵּה	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אַף־	הוּא	וַיַּכֶּה	אֶת־	הַמַּיִם	וַיֵּחָצוּ	הֵנָּה	וָהֵנָּה	וַיַּעֲבֹר	אֱלִישָׁע׃
ve–dedi	nerede	YHVH	Elohimi	hatta–	o	ve–vurdu	–	sular	ve–bolunduler	oraya	ve–	ve–gecti	Elisa
H0559	H0346	H3068	H0430	H0637	H1931	H5221	H0853	H4325	H2673	H2008			H0477

וַיִּקַּח	אֶת־	אַדֶּרֶת	אֵלִיָּהוּ	אֲשֶׁר	נָפְלָה	מֵעָלָיו	וַיַּכֶּה	אֶת־	הַמַּיִם	וַיֵּחָצוּ	הֵנָּה	וָהֵנָּה	וַיַּעֲבֹר
ve–aldi	–	cuppe	Ilyas	ki–	dustu	den–uzerinden	ve–vurdu	–	sular	ve–bolunduler	oraya	ve–	ve–gecti
H3947	H0853	H0155	H0452		H5307		H5221	H0853	H4325	H2673	H2008		

İlyasın üzerinden düşen cüppeyi sulara vurarak, ‹‹İlyasın Tanrısı RAB nerede?›› diye seslendi. Cüppeyi sulara vurunca ırmak ikiye ayrıldı, Elişa karşı yakaya geçti.

15 וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃

ve-gorduler-onu ogullari- peygamberler ki- de-Eriha karsidan ve-dediler kondu ruh
H7200 H1121 H5030 H3588 H3405 H5048 H0559 H5117 H7307

ve-secde-ettiler- karsilamaya-onu ve-geldiler Elisa uzerine- Ilyas
H7812 H7125 H0935 H0477 H5921 H0452

Erihalı peygamberler karşıdan Elişayı görünce, ‹‹İlyasın ruhu Elişanın üzerinde!›› dediler. Sonra onu karşılamaya giderek önünde yere kapandılar.

16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא יֵשׁ־עִם־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וְהִשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּיָאוֹת׀ וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃

ve-dediler lutfen var- ve-atti-onu ogullari- guc
H0559 H4994 H3426 H0854 H5650 H0376 H2572 H1121 H2428

gitsinler lutfen ve-arasinlar -i kullarin adam elli ogullari- YHVH ruh kaldirdi-onu yoksa- efendini -i
H3212 H4994 H1245 H0853 H5650 H0376 H2572 H1121 H3068 H7307 H5375 H6435 H0113 H0853

gondereceksiniz degil ve-dedi vadiler vadiler de-birinde veya daglar de-birinde
H7971 H3808 H0559 H1516 H1516 H0259 H0176 H2022 H0259

‹‹Yanımızda elli güçlü adam var›› dediler, ‹‹İzin ver, gidip efendini arayalım. Belki RABbin Ruhu onu dağların ya da vadilerin birine atmıştır.›› Elişa, ‹‹Hayır, onları göndermeyin›› dedi.

17 וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בּוֹשׁ וַיֹּאמֶר שִׁלָּחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃

ve-zorladilar- onu kadar- utanc ve-dedi gonderin ve-gonderdiler elli adam
H6484 H0853 H5704 H0954 H0559 H7971 H7971 H2572 H0376

ve-aradilar uc- gun ve-degil buldular-onu
H1245 H7969 H3117 H3808 H4672

Ama o kadar direttiler ki, sonunda Elişa dayanamadı, ‹‹Peki, gönderin›› dedi. Elli adam gidip üç gün İlyası aradılarsa da bulamadılar.

18 וְהוּא יֹשֵׁב עָלָיו וַיָּשֻׁבוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃

ve-donduler ve-dediler mi-degil- onlara ve-o oturuyor de-Eriha ve-dedi onlara dedim size
H7725 H0559 H3808 H0413 H0559 H1931 H3427 H3405 H0559 H0413 H0408 H3212

ve-donduler ve-dediler mi-degil- onlara ve-o oturuyor de-Eriha ve-dedi onlara dedim size
H7725 H0559 H3808 H0413 H0559 H1931 H3427 H3405 H0559 H0413 H0408 H3212

Sonra Erihaya, Elişanın yanına döndüler. Elişa onlara, ‹‹Ben size gitmeyin demedim mi?›› dedi.

19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃

ve-dediler adamlari sehir e- Elisa lutfen konumu sehir iyi gibi
H0559 H0376 H5892 H0413 H0477 H2009 H4994 H4186 H5892 H2896 H3588

goruyor efendim ve-sular kotu ve-toprak dusuk-yapan
H7200 H0113 H4325 H7451 H0776 H7921

Erihalılar Elişaya, ‹‹Efendimiz, gördüğün gibi bu kentin yeri iyi ama suyu kötü, toprağı da verimsiz›› dediler.

20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיְקִחוּ אֵלָיו׃

ve-dedi alin- bana kase yeni ve-koyun oraya tuz ve-aldilar ona
H0559 H3947 H3947 H6746 H2319 H7760 H8033 H4417 H3947 H0413

Elişa, ‹‹Yeni bir kabın içine tuz koyup bana getirin›› dedi. Kap getirilince,

יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וַיֹּאמֶר	מֶלַח	שָׁם	וַיַּשְׁלֵךְ־	הַמַּיִם	מוֹצָא	אֶל־	וַיֵּצֵא	21
YHVH	dedi	soyle–	ve–dedi	tuz	oraya	ve–atti–	sular	kaynagi	e–	ve–cikti	
H3068	H0559	H3541	H0559	H4417	H8033	H7993	H4325	H4161	H0413	H3318	

וּמְשַׁכָּלֶת׃	מָוֶת	עוֹד	מִשָּׁם	יִהְיֶה	לֹא־	הָאֵלֶּה	לַמָּיִם	רִפֵּאתִי
ve–dusuk–yapan	olum	artik	oradan	olacak	degil–	bunlar	icin–sular	iyilestirdim
	H4194	H5750	H8033	H1961	H3808	H0428	H4325	H7495

Elişa suyun kaynağına çıktı, tuzu suya atıp şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Bu suyu paklıyorum, artık onda ölüm ve verimsizlik olmayacak.› ››

פ	דִּבֶּר׃	אֲשֶׁר	אֱלִישָׁע	כִּדְבַר	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	הַמַּיִם	וַיֵּרָפוּ	22
P	konustu	ki	Elisa	sozune–gore	bu	gun	kadar	sular	ve–iyilestirildi	
	H1696		H0477	H1697	H2088	H3117	H5704	H4325	H7495	

Elişanın söylediği gibi, su bugüne dek temiz kaldı.

הָעִיר	מִן־	יָצְאוּ	קְטַנִּים	וּנְעָרִים	בַּדֶּרֶךְ	עֹלֶה	וְהוּא	בֵּית־אֵל	מִשָּׁם	וַיַּעַל	23
sehir	den–	ciktilar	kucuk	ve–gencler	de–yol	cikiyor	ve–o	Beytel	oradan	ve–cikti	
		H3318		H5288	H1870	H5927	H1931	H1008	H8033	H5927	

קֵרֵחַ׃	עֲלֵה	קֵרֵחַ	עֲלֵה	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	בּוֹ	וַיִּתְקַלְּסוּ־
kel	cik	kel	cik	ona	ve–dediler	onunla	ve–alay–ettiler–
H7142	H5927	H7142	H5927		H0559		H7046

Elişa oradan ayrılıp Beytele giderken kentin küçük çocukları yola döküldüler. ‹‹Defol, defol, kel kafalı!›› diyerek onunla alay ettiler.

שְׁתָּיִם	וַתֵּצֶאנָה	יְהוָה	בְּשֵׁם	וַיְקַלְלֵם	וַיִּרְאֵם	אַחֲרָיו	וַיָּפֶן			24
iki	ve–ciktilar	YHVH	de–isim	ve–lanetledi–onlari	ve–gordu–onlari	arkasina	ve–dondu			
H8147	H3318	H3068	H8034	H7043	H7200		H6437			

יְלָדִים׃	וּשְׁנֵי	אַרְבָּעִים	מֵהֶם	וַתְּבַקַּעְנָה	הַיַּעַר	מִן־	דֻּבִּים
cocuk	ve–iki	kirk	onlardan	ve–parcaladilar	orman	den–	ayi
H3206	H8147	H0705	H1992	H1234			H1677

Elişa arkasına dönüp çocuklara baktı ve RABbin adıyla onları lanetledi. Bunun üzerine ormandan çıkan iki dişi ayı çocuklardan kırk ikisini parçaladı.

פ	שֹׁמְרוֹן׃	שָׁב	וּמִשָּׁם	הַכַּרְמֶל	הַר	אֶל־	מִשָּׁם	וַיֵּלֶךְ	25
P	Samirye	dondu	ve–oradan	Karmel	dag	e–	oradan	ve–gitti	
	H8111	H7725	H8033	H3760	H2022	H0413	H8033	H3212	

Elişa oradan Karmel Dağı'na gitti, sonra Samiriye'ye döndü.

Chapter 3

עֶשְׂרֵה	שְׁמֹנֶה	בִּשְׁנַת	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מָלַךְ	אַחְאָב	בֶּן־	וַיְהוֹרָם	1
on	sekiz	de–yil	de–Samirye	Israil	uzerinde–	kral–oldu	Ahav	oglu–	ve–Yehoram	
H6240	H8083	H8141	H8111	H3478			H0256		H3088	

שָׁנָה׃	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים־	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לִיהוֹשָׁפָט
yil	on	iki–	ve–kral–oldu	Yahuda	kral	icin–Yehosafat
H8141	H6240	H8147		H3063	H4428	H3092

Yahuda Kralı Yehoşafatın krallığının on sekizinci yılında Ahav oğlu Yoram Samiriyede İsrail Kralı oldu ve on iki yıl krallık yaptı.

2

וַיַּעֲשֶׂה	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	רַק	לֹא	כְּאָבִיו	וּכְאִמּוֹ	וַיָּסַר
ve-yapti	kotu	de-gozlerinde	YHVH	sadece	degil	gibi-babasi	ve-gibi-annesi	ve-kaldirdi
			H3068	H7535	H3808	H0001	H0517	H5493

אֶת־	מַצְּבַת	הַבַּעַל	אֲשֶׁר	עָשָׂה	אָבִיו׃
–	dikili-tas	Baal	ki	yapti	babasi
H0853	H4676				H0001

Yoram RABbin gözünde kötü olanı yaptıysa da annesiyle babası kadar kötü değildi. Çünkü babasının yaptırdığı Baalı simgeleyen dikili taşı kaldırıp attı.

3

רַק	בְּחַטֹּאות	יָרָבְעָם	בֶּן־	נְבָט	אֲשֶׁר־	הֶחֱטִיא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	דָּבֵק
sadece	de-gunahlar	Yarovam	oglu-	Nevat	ki-	gunah-isletti	–	Israil	yapisti
H7535		H3379		H5028		H2398	H0853	H3478	H1692

לֹא־	סָר	מִמֶּנָּה׃	ס
degil-	ayrildi	ondan	S
H3808	H5493		

Bununla birlikte Nevat oğlu Yarovamın İsraili sürüklediği günahlara o da katıldı ve bu günahlardan ayrılmadı.

4

וּמֵישַׁע	מֶלֶךְ־	מוֹאָב	הָיָה	נֹקֵד	וְהֵשִׁיב	לְמֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	מֵאָה־	אֶלֶף
ve-Mesa	kral-	Moav	idi	koyun-yetistiricisi	ve-verdi	icin-kral-	Israil	yuz-	bin
H4338	H4428	H4124	H1961	H5349	H7725	H4428	H3478	H3967	H0505

כָּרִים	וּמֵאָה	אֶלֶף	אֵילִים	צָמֶר׃
kuzu	ve-yuz	bin	koc	yun
	H3967	H0505		H6785

Moav Kralı Meşa koyun yetiştirirdi. İsrail Kralına her yıl yüz bin kuzu, yüz bin de koç yünü sağlamak zorundaydı.

5

וַיְהִי	כְּמוֹת	אַחְאָב	וַיִּפְשַׁע	מֶלֶךְ־	מוֹאָב	בְּמֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל׃
ve-oldu	de-olum	Ahav	ve-isyan-etti	kral-	Moav	de-kral	Israil
H1961	H4194	H0256	H6586	H4428	H4124	H4428	H3478

Ama Ahavın ölümünden sonra, Moav Kralı İsrail Kralına karşı ayaklandı.

6

וַיֵּצֵא	הַמֶּלֶךְ	יְהוֹרָם	בַּיּוֹם	הַהוּא	מִשֹּׁמְרוֹן	וַיִּפְקֹד	אֶת־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל׃
ve-cikti	kral	Yehoram	de-gun	o	den-Samirye	ve-saydı	–	tum-	Israil
H3318	H4428	H3088	H3117	H1931	H8111		H0853	H3605	H3478

O zaman Kral Yoram Samiriyeden ayrıldı ve bütün İsraillileri bir araya topladı.

7

וַיֵּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	לֵאמֹר	מֶלֶךְ	מוֹאָב	פָּשַׁע
ve-gitti	ve-gonderdi	e-	Yehosafat	kral-	Yahuda	diyerek	kral	Moav	isyan-etti
H3212	H7971	H0413	H3092	H4428	H3063	H0559	H4428	H4124	H6586

כִּי	הֲתֵלֵךְ	אִתִּי	אֶל־	מוֹאָב	לַמִּלְחָמָה	וַיֹּאמֶר	אֶעֱלֶה	כָּמוֹנִי
de-bana	mi-gideceksin	benimle	e-	Moav	icin-savas	ve-dedi	cikacagim	gibi-ben
	H3212	H0854	H0413	H4124	H4421	H0559	H5927	H3644

כָּמוֹךָ	כְעַמִּי	כְעַמֶּךָ	כְּסוּסַי	כְּסוּסֶיךָ׃
gibi-sen	gibi-halkım	gibi-halkin	gibi-atlarim	gibi-atlarin
H3644				

Yahuda Kralı Yehoşafata da şu haberi gönderdi: ‹‹Moav Kralı bana başkaldırdı, benimle birlikte Moavlılara karşı savaşır mısın?›› Yehoşafat, ‹‹Evet, savaşırım. Beni kendin, halkımı halkın, atlarımı atların say›› dedi.

8

וַיֹּאמֶר	אֵי־	זֶה	הַדֶּרֶךְ	נַעֲלֶה	וַיֹּאמֶר	דֶּרֶךְ	מִדְבַּר	אֱדוֹם׃
ve-dedi	hangi-	bu	yol	cikacagiz	ve-dedi	yol	col	Edom
H0559	H0335	H2088	H1870	H5927	H0559	H1870		H0123

Sonra, ‹‹Hangi yönden saldıralım?›› diye sordu. Yoram, ‹‹Edom kırlarından›› diye karşılık verdi.

9 וַיֵּלֶךְ֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וּמֶ֥לֶךְ־יְהוּדָ֖ה וּמֶ֣לֶךְ אֱד֑וֹם וַיָּסֹ֙בּוּ֙ דֶּ֣רֶךְ שִׁבְעַ֔ת יָמִ֔ים וְלֹא־הָיָ֥ה מַ֖יִם לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְלַבְּהֵמָ֕ה אֲשֶׁ֖ר בְּרַגְלֵיהֶֽם׃

ve-gitti | Melek | Israil | ve-kral- | Yahuda | ve-kral | Edom | ve-dolandilar | yol | yedi | gun

ve- | degil- | vardi | su | icin-ordu | ve-icin-hayvan | ki | de-ayaklarinda

10 וַיֹּ֣אמֶר֮ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵל֒ אֲהָ֗הּ כִּֽי־קָרָ֤א יְהוָה֙ לִשְׁלֹ֣שֶׁת הַמְּלָכִ֔ים הָאֵ֖לֶּה לָתֵ֥ת אֹתָ֖ם בְּיַד־מוֹאָֽב׃

ve-dedi | kral | Israil | ah | cunku- | cagridi | YHVH | icin-uc | krallar | bunlar | vermek

onlari | de-eline- | Moav

İsrail, Yahuda ve Edom kralları birlikte yola çıktılar. Dolambaçlı yollarda yedi gün ilerledikten sonra suları tükendi. Askerler ve hayvanlar susuz kaldı.

İsrail Kralı, ‹‹Eyvah!›› diye bağırdı, ‹‹RAB, Moavlıların eline teslim etmek için mi üçümüzü bir araya topladı?››

11 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָ֗ט הַאֵ֤ין פֹּה֙ נְבִיא֙ וְנִדְרְשָׁ֣ה אֶת־יְהוָ֔ה מֵאֹתּ֖וֹ וַיַּ֣עַן אֶחָ֑ד מֵעַבְדֵ֖י מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֣אמֶר פֹּ֔ה אֱלִישָׁ֥ע בֶּן־שָׁפָ֖ט אֲשֶׁ֣ר יָצַ֔ק עַל־יְדֵ֖י אֵלִיָּֽהוּ׃

ve-dedi | Yehosafat | mi-yok | burada | peygamber | icin-YHVH | ve-soralim | – | den-o

ve-cevap-verdi | bir | den-kullari | kral- | Israil | ve-dedi | burada | Elisa | oglu- | Safat

ki- | uzerine- | elleri | Ilyas

Yehoşafat, ‹‹Burada RABbin peygamberi yok mu? Onun aracılığıyla RABbe danışalım›› dedi. İsrail Kralının adamlarından biri, ‹‹Şafat oğlu Elişa burada. İlyasın ellerine o su dökerdi›› diye yanıtladı.

12 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָ֔ט וַיֵּרְד֥וּ אֵלָ֖יו מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל וּמֶ֥לֶךְ אֱדֽוֹם׃

ve-dedi | Yehosafat | var | onda | sozu- | YHVH | ve-indiler | ona | kral | Israil | ve-Yehosafat

ve-kral | Edom

Kral Yehoşafat, ‹‹O, RABbin ne düşündüğünü bilir›› dedi. Bunun üzerine Yehoşafat, İsrail ve Edom kralları birlikte Elişanın yanına gittiler.

13 וַיֹּ֣אמֶר אֵלִישָׁ֗ע אֶל־מַה־לִּי֙ וָלָ֣ךְ אֶל־נְבִיאֵ֣י אָבִ֔יךָ וְאֶל־נְבִיאֵ֖י אִמֶּ֑ךָ וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵל֒ אַל֙ כִּֽי־קָרָ֣א יְהוָ֔ה לִשְׁלֹ֣שֶׁת הַמְּלָכִ֔ים הָאֵ֖לֶּה לָתֵ֥ת אֹתָ֖ם בְּיַד־מוֹאָֽב׃

ve-dedi | Elisa | e- | kral | Israil | ne- | bana | ve-sana | git | e- | peygamberlerine

ve-e- | babani | peygamberlerine | anneni | ve-dedi | ona | kral | Israil | hayir | cunku- | cagridi

icin-uc | krallar | bunlar | vermek | onlari | de-eline- | Moav

Elişa İsrail Kralına, ‹‹Ne diye bana geldin?›› dedi, ‹‹Git, annenle babanın peygamberlerine danış.›› İsrail Kralı, ‹‹Olmaz! Demek RAB üçümüzü Moavlıların eline teslim etmek için bir araya toplamış›› diye karşılık verdi.

14 וַיֹּאמֶר — H0559 אֱלִישָׁע — H0477 יְהוָה — H3068 חַי־ yasasin– צְבָאוֹת ordular אֲשֶׁר ki עָמַדְתִּי durdum לְפָנָיו onunde כִּי cunku לוּלֵי eger–degilse H3884

וְאִם־ ve–eger– אֵלֶיךָ sana H0413 אַבִּיט bakacagim H5027 אִם־ eger– נֹשָׂא tasiyorum H5375 אֲנִי ben H0589 יְהוֹדָה Yahuda H3063 מֶלֶךְ־ kral– יְהוֹשָׁפָט Yehosafat H3092 פְּנֵי yuzu H6440

אֶרְאֶךָּ׃ gorecegim–seni H7200

Elişa şöyle dedi: ‹‹Hizmetinde olduğum, Her Şeye Egemen, yaşayan RABbin adıyla derim ki, Yahuda Kralı Yehoşafata saygım olmasaydı, sana ne bakardım, ne de ilgilenirdim.

15 וְעַתָּה ve–simdi קְחוּ־ alin– לִי bana מְנַגֵּן muzisyen וְהָיָה ve–oldu כְּנַגֵּן de–calarken הַמְנַגֵּן muzisyen וַתְּהִי ve–oldu עָלָיו uzerinde יַד־ eli– H3027

יְהוָה׃ YHVH H3068

Şimdi bana lir çalan bir adam getirin.›› Getirilen adam lir çalarken, RABbin gücü Elişanın üzerine indi.

16 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 כֹּה soyle H3541 אָמַר dedi H0559 יְהוָה YHVH H3068 עָשֹׂה yapin הַנַּחַל vadi הַזֶּה bu H2088 וּגְבִים cukurlar גֵּבִים׃ cukurlar

Elişa şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Bu vadinin başından sonuna kadar hendekler kazın.

17 כִּי־ cunku– כֹה soyle אָמַר dedi יְהוָה YHVH לֹא־ degil– תִּרְאוּ goreceksiniz רוּחַ ruzgar וְלֹא־ ve–degil– תִּרְאוּ goreceksiniz גֶּשֶׁם yagmur H1653

וּבְהֶמְתְּכֶם׃ ve–hayvanlariniz H0929 וּמִקְנֵיכֶם ve–suruleriniz אַתֶּם siz וּשְׁתִיתֶם ve–iceceksiniz מַיִם su H4325 יִמָּלֵא dolacak הַהוּא o H1931 וְהַנַּחַל ve–vadi

Ne rüzgar göreceksiniz, ne yağmur. Öyleyken vadi suyla dolup taşacak. Sizler, sürüleriniz ve öteki hayvanlarınız doyasıya içeceksiniz.

18 וְנָקַל ve–kolay זֹאת bu H2063 בְּעֵינֵי de–gozlerinde יְהוָה YHVH וְנָתַן ve–verecek אֶת־ – מוֹאָב Moav בְּיֶדְכֶם׃ de–elinize H3027

RAB için bunu yapmak kolaydır. O, Moavlıları da sizin elinize teslim edecek.

19 וְהִכִּיתֶם ve–vuracaksiniz H5221 כָּל־ her– עִיר sehir מִבְצָר kaleli וְכָל־ ve–her– עֵץ agac H6086 טוֹב iyi עִיר sehir מִבְחוֹר seckin וְכָל־ ve–her– H3605

וְכָל ve–her H3605 תִּסְתֹּמּוּ tikayacaksiniz מַיִם su H4325 מַעְיְנֵי־ kaynaklar– וְכָל־ ve–her– H3605 תַּפִּילוּ devrileceksiniz H5307

תַּכְאִבוּ zarar–vereceksiniz H3510 בָּאֲבָנִים׃ de–taslar H0068 הַטּוֹבָה iyi הַחֶלְקָה tarla

Onların önemli surlu kentlerinin tümünü ele geçireceksiniz. Meyve ağaçlarının hepsini kesecek, su kaynaklarını kurutacak, verimli tarlalarına taş dolduracaksınız.› ››

20

וַתִּמָּלֵא	אֱדוֹם	מִדֶּרֶךְ	בָּאִים	מַיִם	וְהִנֵּה־	הַמִּנְחָה	כַּעֲלוֹת	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי
ve–doldu	Edom	den–yol	geliyor	su	ve–iste–	sungu	de–cikis	de–sabah	ve–oldu
H4390	H0123	H1870	H0935	H4325	H2009	H4503	H5927	H1242	H1961

הַמָּיִם׃	אֶת־	הָאָרֶץ
su	–	toprak
H4325	H0853	H0776

Ertesi sabah, sununun sunulduğu saatte, Edom yönünden akan sular her yeri doldurdu.

21

וַיִּצַּעֲקוּ	בָּם	לְהִלָּחֶם	הַמְּלָכִים	עָלוּ	כִּי־	שָׁמְעוּ	מוֹאָב	וְכָל־
ve–bagirdilar	de–onlara	savasacak	krallar	ciktilar	ki–	duydular	Moav	ve–tum–
H6817			H4428	H5927		H8085	H4124	H3605

הַגְּבוּל׃	עַל־	וַיַּעַמְדוּ	וָמַעְלָה	חֲנָרָה	חֹגֵר	מִכֹּל
sinir	uzerinde–	ve–durdular	ve–yukari	kusak	kusanan	den–her
H1366		H5975	H4605		H2296	H3605

Moavlılar kralların kendilerine saldırmak üzere yola çıktıklarını duydular. Genç, yaşlı eli silah tutan herkes bir araya toplanıp sınırda beklemeye başladı.

22

מִנֶּגֶד	מוֹאָב	וַיִּרְאוּ	הַמָּיִם	עַל־	זָרְחָה	וְהַשֶּׁמֶשׁ	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכִּימוּ
karsidan	Moav	ve–gorduler	sular	uzerinde–	dogdu	ve–gunes	de–sabah	ve–erken–kalktilar
H5048	H4124	H7200	H4325		H2224	H8121	H1242	H7925

כַּדָּם׃	אֲדֻמִּים	הַמַּיִם	אֶת־
gibi–kan	kirmizi	sular	–
H1818		H4325	H0853

Ertesi sabah erkenden kalktılar. Güneş ışınlarının kızıllaştırdığı suyu kan sanarak,

23

רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	וַיַּכּוּ	הַמְּלָכִים	נֶחֱרֹבוּ	הָחָרֵב	זֶה	דָּם	וַיֹּאמְרוּ
arkadasini	–	adam	ve–vurdular	krallar	yikildilar	yikim	bu	kan	ve–dediler
H7453	H0853	H0376	H5221	H4428			H2088	H1818	H0559

מוֹאָב׃	לַשָּׁלָל	וְעַתָּה
Moav	icin–ganimetler	ve–simdi
H4124	H7998	H6258

‹‹Kan bu!›› diye haykırdılar, ‹‹Krallar kendi aralarında savaşıp birbirlerini öldürmüş olsalar gerek. Haydi, Moavlılar, yağmaya!››

24

מוֹאָב	אֶת־	וַיַּכּוּ	יִשְׂרָאֵל	וַיָּקֻמוּ	יִשְׂרָאֵל	מַחֲנֵה	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
Moav	–	ve–vurdular	Israil	ve–kalktilar	Israil	ordugahi	e–	ve–geldiler
H4124	H0853	H5221	H3478		H3478	H4264	H0413	H0935

מוֹאָב׃	אֶת־	וְהַכּוֹת	בָּהּ	וַיַּכּוּ־(	ויבו־]	מִפְּנֵיהֶם	וַיָּנֻסוּ
Moav	–	ve–vurmak	de–ona	ve–vurdular	ve–vurdular	den–onlerinden	ve–kactilar
H4124	H0853	H5221	H5221	H5221	H0935	H6440	H5127

Ama Moavlılar İsrail ordugahına vardıklarında, İsrailliler saldırıp onları püskürttü. Moavlılar kaçmaya başladı. İsrailliler peşlerine düşüp onları öldürdüler.

וּמִלְאוּהָ
ve-dolduracaklar-onu
H4390

אַבְנוֹ
tasini
H0068

אִישׁ־
adam-
H0376

יַשְׁלִיכוּ
atacaklar
H7993

טוֹבָה
iyi
H2896

חֶלְקָה
tarla
H2513

וְכָל־
ve-her-
H3605

יַהֲרֹסוּ
yikacaklar
H2040

וְהֶעָרִים 25
ve-sehirler

הִשְׁאִיר
birakti
H7604

עַד־
kadar-
H5704

יַפְּילוּ
devirecekler
H5307

טוֹב
iyi
H2896

עֵץ־
agac-
H6086

וְכָל־
ve-her-
H3605

יִסְתֹּמוּ
tikayacaklar
H5640

מַיִם
su
H4325

מַעְיַן־
kaynak-
H4599

וְכָל־
ve-her-
H3605

וַיַּכּוּהָ׃
ve-vurdular-onu
H5221

הַקַּלָּעִים
sapcicilar
H7051

וַיָּסֹבּוּ
ve-cevirdi
H5437

חֲרֶשֶׁתבַּקִּיר
Kir-Hareset
H7025

אֶבְנֶיהָ
taslari
H0068

Kentlerini yıktılar. Her İsrailli verimli tarlalara taş attı. Bütün tarlalar taşla doldu. Su kaynaklarını kuruttular, meyve ağaçlarını kestiler. Yalnız Kîr-Heresetin taşları yerinde kaldı. Sapancılar kenti kuşatıp saldırıya geçti.

אִישׁ
adam
H0376

מֵאוֹת
yuz
H3967

שְׁבַע־
yedi-
H7651

אֹותוֹ
onu
H0853

וַיִּקַּח
ve-aldi
H3947

הַמֹּלְחָמָה
savas
H4421

מִמֶּנּוּ
den-o
H4480

חָזַק
guclu
H2388

כִּי־
ki-
H3588

מוֹאָב
Moav
H4124

מֶלֶךְ
kral
H4428

וַיַּרְא 26
ve-gordu
H7200

יָכְלוּ׃
yapabildiler
H3201

וְלֹא
ve-degil
H3808

אֱדוֹם
Edom
H0123

מֶלֶךְ
kral
H4428

אֶל־
e-
H0413

לְהַבְקִיעַ
yarmak
H1234

חֶרֶב
kilic
H2719

שֹׁלֵף
ceken
H8025

Moav Kralı, savaşı kaybettiğini anlayınca, yanına yedi yüz kılıçlı adam aldı; Edom kuvvetlerini yarıp kaçmak istediyse de başaramadı.

עֹלָה
yakilan-sungu

וַיַּעֲלֵהוּ
ve-cikardi-onu
H5927

תַּחְתָּיו
yerine
H8478

יִמְלֹךְ
kral-olacak

אֲשֶׁר־
ki-
H0834

הַבְּכוֹר
ilk-dogan
H1060

בְּנוֹ
oglunu

אֶת־
-
H0853

וַיִּקַּח 27
ve-aldi
H3947

מֵעָלָיו
den-uzerinden

וַיִּסְעוּ
ve-ayrildilar
H5265

יִשְׂרָאֵל
Israil
H3478

עַל־
uzerinde-

קֶצֶף־
ofke-

גָּדוֹל
buyuk

וַיְהִי
ve-oldu
H1961

הַחֹמָה
sur
H2346

עַל־
uzerinde-

וַיָּשֻׁבוּ
ve-donduler
H7725

לָאָרֶץ׃
icin-toprak
H0776

פ
P

Bunun üzerine tahtına geçecek en büyük oğlunu surların üzerine götürüp yakmalık sunu olarak sundu. İsrailliler bu olaydan doğan büyük öfke karşısında oradan ayrılıp ülkelerine döndüler.

Chapter 4

עַבְדְּךָ
kulun
H5650

לֵאמֹר
diyerek
H0559

אֱלִישָׁע
Elisa
H0477

אֶל־
e-
H0413

צָעֲקָה
haykirdı
H6817

הַנְּבִיאִים
peygamberler
H5030

בְּנֵי־
ogullari-
H1121

מִנְּשֵׁי
den-karilari
H0802

אַחַת
bir
H0259

וְאִשָּׁה 1
ve-kadin
H0802

בָּא
geldi
H0935

וְהַנֹּשֶׁה
ve-alacakli
H5383

יְהוָה
YHVH
H3068

אֶת־
-
H0853

יָרֵא
korkan
H3372

הָיָה
idi
H1961

עַבְדְּךָ
kulun
H5650

כִּי
ki
H3588

יָדַעְתָּ
biliyorsun
H3045

וְאַתָּה
ve-sen

מֵת
oldu
H4191

אִישִׁי
kocam
H0376

לַעֲבָדִים׃
icin-kullar
H5650

לוֹ
ona

יְלָדֵי
cocuklarimi
H3206

שְׁנֵי
iki
H8147

אֶת־
-
H0853

לָקַחַת
almak
H3947

Bir gün, peygamber topluluğundan bir adamın karısı gidip Elişaya şöyle yakardı: ‹‹Efendim, kocam öldü! Bildiğin gibi RABbe tapınırdı. Şimdi bir alacaklısı geldi, iki oğlumu benden alıp köle olarak götürmek istiyor.››

2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מֶה־אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃ (לָךְ) [לכי] sana sana var– ne– bana soyle sana yapayim– ne Elisa ona ve-dedi H3426 H4100 H5046 H4100 H0477 H0413 H0559 ve-dedi de-ev ve yok ve-dedi hic icin-cariyene de-ev kap eger– sadece yag H0559 H0369 H0559 H3605 H8198 H0610 H8081

Elişa, ‹‹Senin için ne yapsam?›› diye karşılık verdi, ‹‹Söyle bana, evinde neler var?›› Kadın, ‹‹Azıcık zeytinyağı dışında, kulunun evinde hiçbir şey yok›› dedi.

3 וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִךְ (שְׁכֵנֶיךָ) [שכנכי] komsularin komsularin tum– den disi den– kaplar sana iste– git ve-dedi H7934 H7934 H3605 H0854 H2351 H3627 H7592 H3212 H0559

כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃ kaplar bos degil– azaltma H3627 H7386 H0408 H4591

Elişa, ‹‹Bütün komşularına git, ne kadar boş kapları varsa iste›› dedi,

4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ׃ ve-gireceksin ve-kapatacaksin kapiyi arkanda ve-arkasinda– ogullarin ve-dokeceksin H0935 H5462 H1157 H1157 H1157 H3332

עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃ uzerine tum– kaplar bunlar ve-dolu kenara–koyacaksin H3605 H3627 H0428 H4392 H5265

‹‹Sonra oğullarınla birlikte eve git. Kapıyı üzerinize kapayın ve bütün kapları yağla doldurun. Doldurduklarınızı bir kenara koyun.››

5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר בְּעַדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ׃ ve-gitti den–o ve-kapatti kapiyi arkasinda ve-arkasinda ogullari onlar getiriyorlar ona H3212 H1931 H5462 H1157 H1157 H1992 H5066 H0413

וְהִיא (מוֹצֶקֶת׃) [מיצקת] וְהִיא dokuyor dokuyor ve-o H3332 H3332 H1931

Kadın oradan ayrılıp oğullarıyla birlikte evine gitti, kapıyı kapadı. Oğullarının getirdiği kapları doldurmaya başladı.

6 וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ ve-oldu de–dolmasinda kaplar ve-dedi e– ogluna getir bana daha kap ve-dedi ona yok daha kap ve-durdu yag H1961 H4390 H3627 H0559 H0413 H5066 H0413 H5750 H3627 H0559 H0369 H5750 H3627 H5975 H8081

Bütün kaplar dolunca oğullarından birine, ‹‹Bana bir kap daha getir›› dedi. Oğlu, ‹‹Başka kap kalmadı›› diye karşılık verdi. O zaman zeytinyağının akışı durdu.

7 וַתָּבֹא וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשָּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־ geldi ve-soyledi icin-adam Elohim ve-dedi git sat yag – ode – H0935 H5046 H0376 H0430 H0559 H3212 H4376 H8081 H0853 H0853

פ וּבָנַיִךְ (וּבָנַיִךְ) [בניכי] וְאַתְּ (נִשְׁאֵךְ) [נשיכי] P ve-ogullarin ve-ogullarin ve-sen borcun borcun H5386 H5386

תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ yasayacaksin de–kalanla H2421 H3498

Kadın gidip durumu Tanrı adamı Elişaya bildirdi. Elişa, ‹‹Git, zeytinyağını sat, borcunu öde›› dedi, ‹‹Kalan parayla da oğullarınla birlikte yaşamını sürdür.››

8

בּוֹ	וַתַּחֲזֵק־	גְּדוֹלָה	אִשָּׁה	וְשָׁם	שׁוּנֶם	אֶל־	אֱלִישָׁע	וַיַּעֲבָר	הַיּוֹם	וַיְהִי
onu	ve-zorladi-	buyuk	kadin	ve-orada	Sunem	e-	Elisa	ve-gecti	gun	ve-oldu
	H2388		H0802	H8033	H7766	H0413	H0477		H3117	H1961

לָחֶם׃	לֶאֱכָל־	שָׁמָּה	יָסֵר	עָבְרוֹ	מִדֵּי	וַיְהִי	לָחֶם	לֶאֱכָל־
ekmek	yemek-	oraya	donecekti	gectigi	her-zaman	ve-oldu	ekmek	yemek-
H3899	H0398	H8033	H5493		H1767	H1961	H3899	H0398

Elişa bir gün Şuneme gitti. Orada zengin bir kadın vardı. Elişayı yemeğe alıkoydu. O günden sonra Elişa ne zaman Şuneme gitse, yemek için oraya uğradı.

9

הוּא	קָדוֹשׁ	אֱלֹהִים	אִישׁ	כִּי	יָדַעְתִּי	נָא	הִנֵּה־	אִשָּׁה	אֶל־	וַתֹּאמֶר
o	kutsal	Elohim	adam	ki	biliyorum	lutfen	iste-	kocasina	e-	ve-dedi
H1931	H6918	H0430	H0376		H3045	H4994	H2009	H0376	H0413	H0559

תָּמִיד׃	עָלֵינוּ	עֹבֵר	
daima	uzerimize	geciyor	
H8548			

Kadın kocasına, ‹‹Bize sık sık gelen bu adamın kutsal bir Tanrı adamı olduğunu anladım›› dedi,

10

וְשֻׁלְחָן	מִטָּה	שָׁם	לּוֹ	וְנָשִׂים	קְטַנָּה	קִיר	עֲלִיַּת־	נָא	נַעֲשֶׂה־
ve-masa	yatak	oraya	ona	ve-koyalim	kucuk	duvar	oda-	lutfen	yapalim-
H7979	H4296	H8033				H7023	H5944	H4994	

שָׁמָּה׃	יָסוּר	אֵלֵינוּ	בְּבֹאוֹ	וְהָיָה	וּמְנוֹרָה	וְכִסֵּא
oraya	donecek	bize	de-gelisinde	ve-olacak	ve-lamba	ve-sandalye
H8033	H5493	H0413	H0935	H1961	H4501	H3678

‹‹Gel, damda onun için küçük bir oda yapalım; içine yatak, masa, sandalye, bir de kandil koyalım. Bize geldiğinde orada kalsın.››

11

שָׁמָּה׃	וַיִּשְׁכַּב־	הָעֲלִיָּה	אֶל־	וַיָּסַר	שָׁמָּה	וַיָּבֹא	הַיּוֹם	וַיְהִי
oraya	ve-yatti-	oda	e-	ve-dondu	oraya	ve-geldi	gun	ve-oldu
H8033	H7901	H5944	H0413	H5493	H8033	H0935	H3117	H1961

Bir gün Elişa geldi, yukarı odaya çıkıp uzandı.

12

וַתַּעֲמֹד	לָּהּ	וַיִּקְרָא־	הַזֹּאת	לַשּׁוּנַמִּית	קְרָא	נַעֲרוֹ	גֵּחֲזִי	אֶל־	וַיֹּאמֶר
ve-durdu	onu	ve-cagirdi-	bu	icin-Sunemli	cagir	hizmetkari	Gehazi	e-	ve-dedi
H5975		H7121	H2063	H7767	H7121	H5288	H1522	H0413	H0559

לְפָנָיו׃
onunde
H6440

Uşağı Gehaziye, ‹‹Şunemli kadını çağır›› dedi. Gehazi kadını çağırdı. Kadın gelince,

13

הַחֲרָדָה	כָּל־	אֶת־	אֵלֵינוּ	וְחָרַדְתְּ	הִנֵּה	אֵלֶיהָ	נָא	אֱמֹר־	לּוֹ	וַיֹּאמֶר
ozen	tum-	–	bize	ozen-gosterdin	iste	ona	lutfen	soyle-	ona	ve-dedi
H2731	H3605	H0853	H0413	H2729	H2009	H0413	H4994	H0559		H0559

שָׂר	אֶל־	אוֹ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	לְךָ	לְדַבֶּר־	הֵיֵשׁ	לָךְ	לַעֲשׂוֹת	מֶה	הַזֹּאת
komutan	e-	veya	kral	e-	sana	konusmaya-	mi-var	sana	yapmak	ne	bu
H8269	H0413		H4428	H0413		H1696	H3426			H4100	H2063

יֹשֶׁבֶת׃	אָנֹכִי	עַמִּי	בְּתוֹךְ	וַתֹּאמֶר	הַצָּבָא
oturuyorum	ben	halkim	de-icinde	ve-dedi	ordu
H3427	H0595		H8432	H0559	

Elişa Gehaziye şöyle dedi: ‹‹Ona de ki, ‹Bizim için katlandığın bunca zahmetlere karşılık ne yapabilirim? Senin için kralla ya da ordu komutanıyla konuşayım mı?› ›› Kadın, ‹‹Ben halkımın arasında mutlu yaşıyorum›› diye karşılık verdi.

14 וַיֹּ֣אמֶר וּמֶ֣ה לַעֲשׂ֣וֹת לָ֔הּ וַיֹּ֥אמֶר גֵּיחֲזִ֖י אֲבָ֣ל בֵּ֑ן אֵ֥ין־ לָ֛הּ וְאִישָׁ֖הּ זָקֵֽן׃

ve-dedi H0559 | ve-ne H4100 | ve-dedi H0559 | Gehazi H1522 | aslinda H0061 | ogul | yok- H0369 | ona | ve-kocasi H0376 | yasli H2204

Elişa, ‹‹Öyleyse ne yapabilirim?›› diye sordu. Gehazi, ‹‹Kadının oğlu yok, kocası da yaşlı›› diye yanıtladı.

15 וַיֹּ֣אמֶר קָרֶ֣א־ לָ֔הּ וַיִּקְרָ֖א־ לָ֑הּ וַתַּעֲמֹ֖ד בַּפָּֽתַח׃

ve-dedi H0559 | cagir- H7121 | onu | ve-cagirdi- H7121 | onu | ve-durdu H5975 | de-kapida H6607

Bunun üzerine Elişa, ‹‹Kadını çağır›› dedi. Gehazi kadını çağırdı. Kadın gelip kapının eşiğinde durdu.

16 וַיֹּ֣אמֶר לַמּוֹעֵ֣ד הַזֶּ֗ה כָּעֵ֛ת חַיָּ֥ה)אַתְּ( ]אתין[בֵּ֖ן וַתֹּאמֶ֑ר

ve-dedi H0559 | icin-zaman H4150 | bu H2088 | de-donem H6256 | canli | sen | sen | ogul | ve-dedi H0559

אַל־ אֲדֹנִ֥י אִ֛ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים תְּכַזֵּ֑ב בִּשְׁפְחָתֶֽךָ׃

hayir- H0408 | efendim H0113 | adam H0376 | Elohim H0430 | yalan-soyleme H3576 | de-cariyene H8198

Elişa, kadına, ‹‹Gelecek yıl bu zaman kucağında bir oğlun olacak›› dedi. Kadın, ‹‹Olamaz, efendim!›› diye karşılık verdi, ‹‹Sen ki bir Tanrı adamısın, lütfen kuluna yalan söyleme!››

17 כַּאֲשֶׁר־ חַיָּ֥ה כָעֵ֛ת הַזֶּ֖ה לַמּוֹעֵ֑ד בֵּ֚ן וַתֵּ֣לֶד הָאִשָּׁ֔ה וַתָּהַ֖ר

ki- | canli | de-donem H6256 | bu H2088 | icin-zaman H4150 | ogul | ve-dogurdu H3205 | kadin H0802 | ve-hamile-kaldi H2029

אֱלִישָׁ֖ע דִּבֶּ֥ר אֵלֶ֛יהָ

Elisa H0477 | ona H0413 | konustu H1696

Ama kadın gebe kaldı ve bir yıl sonra, Elişanın söylediği günlerde bir oğul doğurdu.

18 וַיִּגְדַּ֣ל הַיֶּ֔לֶד וַיְהִ֣י הַיּ֔וֹם וַיֵּצֵ֖א אֶל־ אָבִ֑יו אֶל־ הַקֹּצְרִֽים׃

ve-buyudu H1431 | cocuk H3206 | ve-oldu H1961 | gun H3117 | ve-cikti H3318 | e- H0413 | babasina H0001 | e- H0413 | bicicilar

Çocuk büyüdü. Bir gün orakçıların başında bulunan babasının yanına gitti.

19 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ אָבִ֗יו אֶל־ רֹאשִׁ֤י רֹאשִׁי֙ וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ הַנַּ֔עַר שָׂאֵ֥הוּ אֶל־ אִמּֽוֹ׃

ve-dedi H0559 | e- H0413 | babasina H0001 | basim | basim | ve-dedi H0559 | e- H0413 | genc H5288 | tasi-onu H5375 | e- H0413 | annesine H0517

‹‹Başım ağrıyor, başım!›› diye bağırmaya başladı. Babası uşağına, ‹‹Onu annesine götür›› dedi.

20 וַיִּשָּׂאֵ֣הוּ וַיְבִיאֵ֔הוּ וַיָּ֥שֶׁב וַתָּ֖מָת עַד־ עַל־ בִּרְכֶּ֑יהָ הַצָּהֳרָֽיִם׃

ve-tasidi-onu H5375 | ve-getirdi-onu H0935 | ve-oturdu H3427 | annesine H0517 | e- H0413 | uzerinde- | dizleri H1290 | kadar- H5704 | ogle

וַתָּמָֽת׃

ve-oldu H4191

Uşak çocuğu alıp annesine götürdü. Çocuk öğlene kadar annesinin dizlerinde yattıktan sonra öldü.

21 וַתַּ֣עַל וַתַּשְׁכִּבֵ֥הוּ עַל־ מִטַּ֖ת אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים וַתִּסְגֹּ֥ר בַּעֲדֹ֖וֹ וַתֵּצֵֽא׃

ve-cikti H5927 | ve-yatirdi-onu H7901 | uzerinde- | yatagi H4296 | adam H0376 | Elohim H0430 | ve-kapatti H5462 | arkasinda H1157 | ve-cikti H3318

Annesi onu yukarı çıkardı, Tanrı adamının yatağına yatırdı, sonra kapıyı kapayıp dışarıya çıktı.

22 וַתִּקְרָא֙ וַתְּצַ֣ו אֶל־אִישָׁ֔הּ וַתֹּ֣אמֶר שִׁלְחָה־נָּ֥א לִ֛י אֶחָ֥ד מִן־הַנְּעָרִ֖ים וְאַחַ֣ת הָאֲתֹנֹ֑ות וְאָרוּצָ֥ה עַד־אִ֖ישׁ הָאֱלֹהִ֥ים וְאָשׁוּבָֽה׃

ve-cagirdi (H7121) e- (H0413) kocasini (H0376) ve-dedi (H0559) gonder (H7971) lutfen (H4994) bana (H0259) bir (H0259) den- (H5288) gencler (H5288) ve-bir (H0259)
esekler (H0860) ve-kosayim (H7323) kadar- (H5704) adam (H0376) Elohim (H0430) ve-doneyim (H7725)

Kocasını çağırıp şöyle dedi: ‹‹Lütfen bir eşekle birlikte uşaklarından birini bana gönder. Tanrı adamının yanına gitmeliyim. Hemen dönerim.››

23 וַיֹּ֣אמֶר מַדּ֣וּעַ [אתין] [הלכתין] (אַתְּ) (הֹלֶכֶת) אֵלָיו֮ הַיּוֹם֒ לֹא־חֹ֣דֶשׁ יְנִי־אַ֔י וְלֹא־שַׁבָּ֑ת וַתֹּ֣אמֶר שָׁלֹֽום׃

ve-dedi (H0559) neden (H4069) sen (sen) gidiyorsun (H1980) gidiyorsun (H1980) sen (H0408) ona (H0413) bugun (H3117) degil- (H3808) yeni-ay (H2320)
selam (H7965) ve-dedi (H0559) Sebt (H7676) ve-degil (H3808)

Kocası, ‹‹Neden bugün gidiyorsun?›› dedi, ‹‹Ne Yeni Ay, ne de Şabat bugün.›› Kadın, ‹‹Zarar yok›› karşılığını verdi.

24 וַתַּחֲבֹ֣שׁ וַתֹּ֣אמֶר אֶל־נַעֲרָ֗הּ נְהַ֤ג וָלֵךְ֙ אַל־תַּעֲצָר־לִ֣י לְרָכְּבֹ֔ כִּ֥י אִם־אָמַ֖רְתִּי לָֽךְ׃

ve-eyerledi (H2280) ve-dedi (H0559) e- (H0413) gencine (H5288) sur ve-git (H3212) degil- (H0408) engelleme- (H6113) beni binmek (H7392)
sana sadece eger- soyledim (H0559)

Eşeğe palan vurup uşağına, ‹‹Haydi yürü, ben sana söylemedikçe yavaşlama›› dedi.

25 וַתֵּ֣לֶךְ וַתָּבֹ֗וא אֶל־אִ֤ישׁ הָאֱלֹהִים֙ אֶל־הָהָ֣ר הַכַּרְמֶ֔ל וַיְהִי֙ כִּרְאֹ֣ות אִישׁ־הָאֱלֹהִ֔ים אֶל־גֵּיחֲזִ֖י נַעֲרֹ֑ו הִנֵּ֣ה הַשּׁוּנַמִּ֥ית הַלָּֽזֹו׃

ve-gitti (H3212) ve-geldi (H0935) e- (H0413) adam (H0376) Elohim (H0430) dag (H2022) e- (H0413) Karmel (H3760) de-gordugu (H7200) ve-oldu (H1961) adam- (H0376)
su (H1975) Sunemli (H7767) iste (H2009) hizmetkari (H5288) Gehazi (H1522) e- (H0413) ve-dedi (H0559) karsidan (H5048) onu (H0853) Elohim (H0430)

Karmel Dağına varıp Tanrı adamının yanına çıktı. Tanrı adamı, kadını uzaktan görünce, uşağı Gehaziye, ‹‹Bak, Şunemli kadın geliyor!›› dedi,

26 רֻ֣וץ־נָ֠א לִקְרָאתָ֨הּ֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֵלֶ֔יהָ הֲשָׁלֹ֥ום לָ֖ךְ הֲשָׁלֹ֣ום לְאִישֵׁ֑ךְ הֲשָׁלֹ֥ום לַיָּלֶד֙ וַתֹּ֣אמֶר שָׁלֹֽום׃

simdi (H6258) lutfen (H4994) kos- (H7323) karsilamaya-onu (H7125) ve-sor- (H0559) ona (H0413) sana (H0408) mi-selam (H7965) mi-selam (H7965) icin-kocan (H0376)
ve-dedi (H0559) icin-cocuk (H3206) mi-selam (H7965) selam (H7965)

‹‹Haydi koş, onu karşıla, ‹Nasılsın, kocanla oğlun nasıllar?› diye sor.›› Kadın Gehaziye, ‹‹Herkes iyi›› dedi.

27

וַתָּבֹא	אֶל־	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	אֶל־	הַהָר	וַתַּחֲזֵק	בְּרַגְלָיו	וַיִּגַּשׁ	גֲיחֲזִי
ve–geldi	e–	adam	Elohim	e–	dag	ve–tuttu	de–ayaklarini	ve–yaklasti	Gehazi
H0935	H0413	H0376	H0430	H0413	H2022	H2388	H7272	H5066	H1522

לְהָדְפָהּ	וַיֹּאמֶר	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	הַרְפָּה־	לָהּ	כִּי־	נַפְשָׁהּ	מָרָה־	לָהּ	וַיהוָה
itmek–onu	ve–dedi	adam	Elohim	birak–	onu	cunku–	ruhu	aci–	ona	ve–YHVH
H1920	H0559	H0376	H0430	H7503			H5315	H4843		H3068

הֶעְלִים	מִמֶּנִּי	וְלֹא	הִגִּיד	לִי׃
gizledi	benden	ve–degil	soyledi	bana
H5956		H3808	H5046	

Kadın dağa çıkıp Tanrı adamının yanına varınca, onun ayaklarına sarıldı. Gehazi kadını uzaklaştırmak istediyse de Tanrı adamı, ‹‹Kadını rahat bırak!›› dedi, ‹‹Çünkü acı çekiyor. RAB bunun nedenini benden gizledi, açıklamadı.››

28

וַתֹּאמֶר	הֲשָׁאַלְתִּי	בֵן	מֵאֵת	אֲדֹנִי	הֲלֹא	אָמַרְתִּי	לֹא	תַשְׁלֵה	אֹתִי׃
ve–dedi	mi–istedim	ogul	den	efendim	mi–degil	dedim	degil	aldatma	beni
H0559	H7592		H0854	H0113	H3808	H0559	H3808	H7952	H0853

Kadın ona, ‹‹Efendim, ben senden çocuk istedim mi?›› dedi, ‹‹Beni umutlandırma demedim mi?››

29

וַיֹּאמֶר	לְגֵיחֲזִי	חֲגֹר	מָתְנֶיךָ	וְקַח	מִשְׁעַנְתִּי	בְּיָדֶךָ	וְלֵךְ	כִּי־	תִמְצָא
ve–dedi	icin–Gehazi	bagla	belini	ve–al	deynegimi	de–eline	ve–git	cunku–	bulursan
H0559	H1522	H2296	H4975	H3947		H3027	H3212		H4672

אִישׁ	לֹא	תְבָרְכֶנּוּ	וְכִי־	יְבָרֶכְךָ	אִישׁ	לֹא	תַעֲנֶנּוּ		
adam	degil	kutlayacaksin–onu	ve–eger–	kutlarsa–seni	adam	degil	cevap–vereceksin–ona		
H0376	H3808	H1288		H1288	H0376	H3808			

וְשַׂמְתָּ	מִשְׁעַנְתִּי	עַל־	פְּנֵי	הַנָּעַר׃
ve–koyacaksin	deynegimi	uzerinde–	yuzu	genc
			H6440	H5288

Elişa Gehaziye, ‹‹Hemen kemerini kuşan, değneğimi al, koş›› dedi, ‹‹Biriyle karşılaşırsan selam verme, biri seni selamlarsa karşılık verme. Git, değneğimi çocuğun yüzüne tut.››

30

וַיָּקָם	אֶעֱזָבֶךָּ	אִם־	נַפְשְׁךָ	וְחֵי־	יְהוָה	חַי־	הַנַּעַר	אֵם	וַתֹּאמֶר
ve–kalkti	birakacagim–seni	eger–	canin	ve–yasasin–	YHVH	yasasin–	genc	anne	ve–dedi
			H5315		H3068		H5288	H0517	H0559

וַיֵּלֶךְ	אַחֲרֶיהָ׃	
ve–gitti	arkasindan	
H3212		

Çocuğun annesi, ‹‹Yaşayan RABbin adıyla başın üzerine ant içerim ki, senden ayrılmayacağım›› dedi. Sonra Gehaziyle birlikte yola çıktı.

31

וְגֵחֲזִי	עָבַר	לִפְנֵיהֶם	וַיָּשֶׂם	אֶת־	הַמִּשְׁעֶנֶת	עַל־	פְּנֵי	הַנַּעַר	וְאֵין
ve–Gehazi	gecti	onlerinde	ve–koydu	–	deyneyi	uzerinde–	yuzu	genc	ve–yok
H1522				H0853			H6440	H5288	H0369

קוֹל	וְאֵין	קֶשֶׁב	וַיָּשָׁב	לִקְרָאתוֹ	וַיַּגֶּד־	לוֹ	לֵאמֹר	לֹא	הֵקִיץ
ses	ve–yok	dikkat	ve–dondu	karsilamaya–onu	ve–soyledi–	ona	diyerek	degil	uyandi
	H0369	H7182	H7725	H7125	H5046		H0559	H3808	H6974

הַנָּעַר׃	
genc	
H5288	

Gehazi önden gidip değneği çocuğun yüzüne tuttu, ama ne bir ses vardı, ne de bir yanıt. Bunun üzerine Gehazi geri dönüp Elişayı karşıladı ve ona, ‹‹Çocuk dirilmedi›› diye haber verdi.

32 וַיָּבֹא֙ אֱלִישָׁ֔ע הַבַּ֖יְתָה וְהִנֵּ֣ה הַנַּ֑עַר מֻ֥שְׁכָּב מֵ֖ת עַל־ מִטָּתֽוֹ׃

ve-geldi Elisa eve ve-iste genc olu yatirilan uzerinde- yatagi

H0935 H0477 H2009 H5288 H4191 H7901 H5927 H4296

Elişa eve vardığında, çocuğu yatağında ölü buldu.

33 וַיָּבֹ֕א וַיִּסְגֹּ֥ר הַדֶּ֛לֶת בְּעַ֖ד שְׁנֵיהֶ֑ם וַיִּתְפַּלֵּ֖ל אֶל־ יְהוָֽה׃

ve-geldi ve-kapatti kapiyi de-arkasinda ikisi ve-dua-etti e- YHVH

H0935 H5462 H1157 H8147 H6419 H0413 H3068

İçeri girdi, kapıyı kapayıp RABbe yalvarmaya başladı.

34 וַיַּ֗עַל וַיִּשְׁכַּב֙ עַל־ הַיֶּ֔לֶד וַיָּ֤שֶׂם פִּיו֙ עַל־ פִּ֔יו וְעֵינָ֖יו עַל־ עֵינָ֑יו וַיִּגְהַ֥ר עָלָ֖יו וַיָּ֥חָם בְּשַׂ֥ר הַיָּֽלֶד׃ (כַּפָּיו) [כפון] כַּפָּ֛יו וְכַפָּ֥יו עַל־ עֵינָ֖יו עַל־

ve-cikti ve-yatti uzerinde- cocuk uzerinde- ve-koydu agzini uzerinde- agzini ve-gozlerini ve-isindi uzerinde ve-gerildi avuclari avuclari uzerinde- ve-avuclarini gozlerini uzerinde- eti cocuk

H5927 H7901 H3206 H3206 H6310 H6310 H6310 H2552 H5921 H1457 H3709 H3709 H3709 H5869 H5921 H1320

Sonra ağzı çocuğun ağzının, gözleriyle elleri de çocuğun gözleriyle ellerinin üzerine gelecek biçimde yatağa, çocuğun üzerine kapandı. Çocuğun bedeni ısınmaya başladı.

35 וַיָּ֣שָׁב וַיֵּ֤לֶךְ בַּבַּ֙יִת֙ אַחַ֣ת הֵ֔נָּה וְאַחַ֖ת הֵ֑נָּה וַיַּ֥עַל וַיִּגְהַ֖ר עָלָ֑יו וַיִּזְרְקוּ֙ הַנַּ֔עַר עַד־ שֶׁ֥בַע פְּעָמִ֖ים וַיִּפְקַ֥ח הַנַּ֛עַר אֶת־ עֵינָֽיו׃

ve-dondu ve-yurudu de-ev bir oraya ve-bir oraya ve-cikti ve-gerildi uzerinde ve-haplirdi genc kadar- yedi kez ve-acti genc – gozlerini

H7725 H3212 H1004 H0259 H2008 H0259 H2008 H5927 H1457 H5921 H2237 H5288 H5704 H7651 H6471 H6491 H5288 H0853 H5869

Elişa kalkıp odanın içinde sağa sola gezindi, sonra yine dönüp çocuğun üzerine kapandı. Çocuk yedi kez aksırdı ve gözlerini açtı.

36 וַיִּקְרָ֣א אֶל־ גֵּיחֲזִ֗י וַיֹּ֙אמֶר֙ קְרָ֣א אֶל־ הַשֻּׁנַמִּ֣ית הַזֹּ֔את וַיִּקְרָאֶ֖הָ וַתָּבֹ֑וא וַיֹּ֙אמֶר֙ שְׂאִ֣י בִנֵּ֔ךְ׃

ve-cagirdi e- Gehazi ve-dedi cagir e- Sunemli bu ve-cagirdi-onu ve-geldi al ve-dedi oglunu

H0935 H0413 H7121 H0559 H7121 H0413 H7767 H2063 H7121 H0935 H5375 H0559 H1121

Elişa Gehaziye, ‹‹Şunemli kadını çağır›› diye seslendi. Gehazi kadını çağırdı. Kadın gelince, Elişa, ‹‹Al oğlunu›› dedi.

37 וַתָּבֹ֕א וַתִּפֹּ֖ל עַל־ רַגְלָ֑יו וַתִּשְׁתָּ֥חוּ אָ֖רְצָה וַתִּשָּׂ֥א אֶת־ בְּנָ֖הּ וַתֵּצֵֽא׃ פ

ve-geldi ve-dustu uzerinde- ayaklari ve-secde-etti yere ve-aldi oglunu ve-cikti

H0935 H5307 H5921 H7272 H7812 H0776 H5375 H0853 H1121 H3318

P

Kadın Elişanın ayaklarına kapandı, yerlere kadar eğildi, sonra çocuğunu alıp gitti.

לְפָנָיו	יֹשְׁבִים	הַנְּבִיאִים	וּבְנֵי	בָּאָרֶץ	וְהָרָעָב	הַגִּלְגָּלָה	שָׁב	וֶאֱלִישָׁע		38
onunde	oturuyorlar	peygamberler	ve-ogullari	de-ulke	ve-kitlik	Gilgal	dondu	ve-Elisa		
H6440	H3427	H5030		H0776	H7458	H1537	H7725	H0477		

הַנְּבִיאִים׃	לִבְנֵי	נָזִיד	וּבַשֵּׁל	הַגְּדוֹלָה	הַסִּיר	שִׁפַּת	לְנַעֲרוֹ	וַיֹּאמֶר
peygamberler	icin-ogullari	corba	ve-pisir	buyuk	kazan	koy	icin-gencine	ve-dedi
H5030		H5138	H1310			H8239	H5288	H0559

Elişa Gilgala döndü. Ülkede kıtlık vardı. Elişa bir peygamber topluluğuyla otururken uşağına, ‹‹Büyük tencereyi ateşe koy, peygamberlere çorba pişir›› dedi.

מִמֶּנּוּ	וַיְלַקֵּט	שָׂדֶה	גֶּפֶן	וַיִּמְצָא	אֹרֹת	לְלַקֵּט	הַשָּׂדֶה	אֶל־	אֶחָד	וַיֵּצֵא	39
ondan	ve-topladi	tarla	asma	ve-buldu	otlar	toplamak	tarla	e-	bir	ve-cikti	
	H3950		H1612	H4672		H3950		H0413	H0259	H3318	

כִּי־	הַנָּזִיד	סִיר	אֶל־	וַיְפַלַּח	וַיָּבֹא	בִּגְדֹו	מְלֵא	שָׂדֶה	פַּקֻּעֹת
cunku-	corba	kazan	e-	ve-dogradı	ve-geldi	giysisini	dolgunlugu	tarla	kabaklar
	H5138		H0413	H6398	H0935		H4393		H6498

יָדָעוּ׃	לֹא
biliyorlardı	degil
H3045	H3808

Biri ot toplamak için tarlaya gitti ve yabanıl bir bitki buldu. Bitkiden bir etek dolusu yaban kabağı topladı, getirip tencereye doğradı. Bunların ne olduğunu kimse bilmiyordu.

צָעֲקוּ	וְהֵמָּה	מֵהַנָּזִיד	כְּאָכְלָם	וַיְהִי	לֶאֱכֹל	לָאֲנָשִׁים	וַיִּצְקוּ			40
bagirdilar	ve-onlar	den-corba	de-yediklerinde	ve-oldu	yemek	icin-adamlar	ve-doktüler			
H6817	H1992	H5138	H0398	H1961	H0398	H0376	H3332			

לֶאֱכֹל׃	יָכְלוּ	וְלֹא	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	בַּסִּיר	מָוֶת	וַיֹּאמְרוּ
yemek	yapabildiler	ve-degil	Elohim	adam	de-kazan	olum	ve-dediler
H0398	H3201	H3808	H0430	H0376		H4194	H0559

Çorba yenmek üzere boşaltıldı. Ama adamlar çorbayı tadar tatmaz, ‹‹Ey Tanrı adamı, zehirli bu!›› diye bağırdılar ve yiyemediler.

וְלֹא	וְיֹאכְלוּ	לָעָם	צָק	וַיֹּאמֶר	הַסִּיר	אֶל־	וַיִּשְׁלַךְ	קֶמַח	וּקְחוּ־	וַיֹּאמֶר	41
ve-degil	ve-yesinler	icin-halk	dok	ve-dedi	kazan	e-	ve-atti	un	ve-alin-	ve-dedi	
H3808	H0398		H3332	H0559		H0413	H7993	H7058	H3947	H0559	

ס	בַּסִּיר׃	רָע	דָּבָר	הָיָה	
S	de-kazan	kotu	sey	vardi	
			H1697	H1961	

Elişa, ‹‹Biraz un getirin›› dedi. Unu tencereye atıp, ‹‹Koy önlerine, yesinler›› dedi. Tencerede zararlı bir şey kalmadı.

בִּכּוּרִים	לֶחֶם	הָאֱלֹהִים	לְאִישׁ	וַיָּבֵא	שָׁלִשָׁהמִבַּעַל	בָּא	וְאִישׁ		42
ilk-meyveler	ekmek	Elohim	icin-adam	ve-getirdi	den-Baal-Salisa	geldi	ve-adam		
H1061	H3899	H0430	H0376	H0935	H1190	H0935	H0376		

וְיֹאכֵלוּ׃	לָעָם	תֵּן	וַיֹּאמֶר	בְּצִקְלֹנֹו	וְכַרְמֶל	שְׂעֹרִים	לֶחֶם	עֶשְׂרִים־
ve-yesinler	icin-halk	ver	ve-dedi	de-torbasi	ve-baskaklar	arpa	ekmek	yirmi-
H0398		H5414	H0559	H6861	H3759	H8184	H3899	H6242

Baal-Şalişadan bir adam geldi. Tanrı adamına o yıl ilk biçilen arpadan yapılmış yirmi ekmekle taze buğday başağı getirdi. Elişa uşağına, ‹‹Bunları halka dağıt, yesinler›› dedi.

לָעָם	תֵּן	וַיֹּאמֶר	אִישׁ	מֵאָה	לִפְנֵי	זֶה	אֶתֵּן	מָה	מְשָׁרְתוֹ	וַיֹּאמֶר	43
icin–halk	ver	ve–dedi	adam	yuz	onunde	bu	vereyim	ne	hizmetkari	ve–dedi	
	H5414	H0559	H0376	H3967	H6440	H2088	H5414	H4100	H8334	H0559	

וְהוֹתֵר׃	אָכֹל	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	וְיֹאכְלוּ	
ve–artacak	yemek	YHVH	dedi	soyle	cunku	ve–yesinler	
H3498	H0398	H3068	H0559	H3541		H0398	

Uşak, ‹‹Nasıl olur, bu yüz kişinin önüne konur mu?›› diye sordu. Elişa, ‹‹Halka dağıt, yesinler›› diye karşılık verdi, ‹‹Çünkü RAB diyor ki, ‹Yiyecekler, birazı da artacak.› ››

פ	יְהוָה׃	כִּדְבַר	וַיּוֹתְרוּ	וַיֹּאכְלוּ	לִפְנֵיהֶם	וַיִּתֵּן	44
P	YHVH	sozune–gore	ve–artti	ve–yediler	onlerine	ve–verdi	
	H3068	H1697	H3498	H0398	H6440	H5414	

Bunun üzerine uşak yiyecekleri halkın önüne koydu. RAB'bin sözü uyarınca halk yedi, birazı da arttı.

Chapter 5

אֲדֹנָיו	לִפְנֵי	גָּדוֹל	אִישׁ	הָיָה	אֲרָם	מֶלֶךְ־	צְבָא	שַׂר־	וְנַעֲמָן	1
efendisinin	onunde	buyuk	adam	idi	Aram	kral–	ordu	komutan–	ve–Naaman	
H0113	H6440		H0376	H1961	H0758	H4428		H8269	H5283	

גִּבּוֹר	הָיָה	וְהָאִישׁ	לַאֲרָם	תְּשׁוּעָה	יְהוָה	נָתַן־	בּוֹ	כִּי־	פָּנִים	וּנְשָׂא
guclü	idi	ve–adam	icin–Aram	zafer	YHVH	verdi–	de–o	cunku–	yuz	ve–yukselttilmis
H1368	H1961	H0376	H0758	H8668	H3068	H5414			H6440	H5375

מְצֹרָע׃	חַיִל
cusamlı	guc
H6879	H2428

Aram Kralının ordu komutanı Naaman efendisinin gözünde saygın, değerli bir adamdı. Çünkü RAB onun aracılığıyla Aramlıları zafere ulaştırmıştı. Naaman yiğit bir askerdi, ama bir deri hastalığına yakalanmıştı.

לִפְנֵי	וַתְּהִי	קְטַנָּה	נַעֲרָה	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	וַיִּשְׁבּוּ	גְּדוּדִים	יָצְאוּ	וַאֲרָם	2
onunde	ve–oldu	kucuk	kiz	Israil	den–toprak	ve–esir–aldilar	birlikler	ciktilar	ve–Aram	
H6440	H1961		H5291	H3478	H0776	H7617	H1416	H3318	H0758	

נַעֲמָן׃	אֵשֶׁת
Naaman	karisi
H5283	H0802

Aramlılar düzenledikleri akınlar sırasında İsrailden küçük bir kızı tutsak almışlardı. Bu kız Naamanın karısının hizmetine verilmişti.

אֲזַי	בְּשֹׁמְרוֹן	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	לִפְנֵי	אֲדֹנִי	אֲחַלֵּי	גְּבִרְתָּהּ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	3
o–zaman	de–Samirye	ki	peygamber	onunde	efendim	keske	hanımına	e–	ve–dedi	
	H8111		H5030	H6440	H0113	H0305	H1404	H0413	H0559	

מִצָּרַעְתּוֹ׃	אֹתוֹ	יֶאֱסֹף
den–cuzami	onu	toplarsa
H6883	H0853	H0622

Bir gün hanımına, ‹‹Keşke efendim Samiriyedeki peygamberin yanına gitse! Peygamber onu deri hastalığından kurtarırdı›› dedi.

אֲשֶׁר	הַנַּעֲרָה	דִּבְּרָה	וְכָזֹאת	כָּזֹאת	לֵאמֹר	לַאדֹנָיו	וַיַּגֶּד	וַיָּבֹא	4
ki	kiz	konustu	ve-soyle	soyle	diyerek	icin-efendisine	ve-soyledi	ve-geldi	
	H5291	H1696	H2063	H2063	H0559	H0113	H5046	H0935	

יִשְׂרָאֵל׃	מֵאֶרֶץ
Israil	den-toprak
H3478	H0776

Naaman gidip İsrailli kızın söylediklerini efendisi krala anlattı.

וַיֵּלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	סֵפֶר	וְאֶשְׁלְחָה	בֹּא	לֶךְ־	אֲרָם	מֶלֶךְ־	וַיֹּאמֶר	5
ve-gitti	Israil	kral	e-	mektup	ve-gondereyim	gel	git-	Aram	kral-	ve-dedi	
H3212	H3478	H4428	H0413		H7971	H0935	H3212	H0758	H4428	H0559	

בְּגָדִים׃	חֲלִיפוֹת	וְעֶשֶׂר	זָהָב	אַלָּפִים	וְשִׁשֶּׁת	כֶּסֶף	כִּכְּרֵי־	עֶשֶׂר	בְּיָדוֹ	וַיִּקַּח
giysi	takim	ve-on	altin	bin	ve-alti	gumus	yetenekler-	on	de-elinde	ve-aldi
	H2487	H6235	H2091	H0505	H8337	H3701	H3603	H6235	H3027	H3947

Aram Kralı şöyle karşılık verdi: ‹‹Kalk git, seninle İsrail Kralına bir mektup göndereceğim.›› Naaman yanına on talant gümüş, altı bin şekelfç altın ve on takım giysi alıp gitti.

שָׁלַחְתִּי	הִנֵּה	אֵלֶיךָ	הַזֶּה	הַסֵּפֶר	כְּבוֹא	וְעַתָּה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	הַסֵּפֶר	וַיָּבֵא	6
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H7971	H2009	H0413	H2088		H0935	H6258	H0559	H3478	H4428	H0413		H0935	

מִצָּרַעְתּוֹ׃	וַאֲסַפְתּוֹ	עַבְדִּי	נַעֲמָן	אֶת־	אֵלֶיךָ
den-cuzami	ve-iyilestir-onu	kulumu	Naaman	–	—
H6883	H0622	H5650	H5283	H0853	H0413

Mektubu İsrail Kralına verdi. Mektupta şunlar yazılıydı: ‹‹Bu mektupla birlikte sana kulum Naamanı gönderiyorum. Onu deri hastalığından kurtarmanı dilerim.››

וַיֹּאמֶר	בִּגְדָיו	וַיִּקְרַע	הַסֵּפֶר	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	כִּקְרֹא	וַיְהִי	7
ve-dedi	giysilerini	ve-yirtti	mektup	–	Israil	kral-	de-okudugunda	ve-oldu	
H0559		H7167		H0853	H3478	H4428	H7121	H1961	

לֶאֱסֹף	אֵלַי	שֹׁלֵחַ	זֶה	כִּי־	וְלְהַחֲיוֹת	לְהָמִית	אָנִי	הֲאֱלֹהִים
iyilestirmek	bana	gonderiyor	bu	cunku-	ve-hayat-vermek	oldurmek	ben	mi-Elohim
H0622	H0413	H7971	H2088		H2421	H4191	H0589	H0430

לִי׃	הוּא	מִתְאַנֶּה	כִּי־	וּרְאוּ	נָא	דְּעוּ־	אַךְ־	כִּי	מִצָּרַעְתּוֹ	אִישׁ
bana	o	firsat-ariyor	cunku-	ve-gorun	lutfen	bilin-	sadece-	cunku	den-cuzami	adam
	H1931	H0579		H7200	H4994	H3045	H0389		H6883	H0376

İsrail Kralı mektubu okuyunca giysilerini yırtıp şöyle haykırdı: ‹‹Ben Tanrı mıyım, can alıp can vereyim? Nasıl bana bir adam gönderip onu deri hastalığından kurtar der? Görüyor musunuz, açıkça benimle kavga çıkarmaya çalışıyor!››

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	קָרַע	כִּי־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	אֱלִישָׁע	וּכְשָׁמְעַ	וַיְהִי	8
–	Israil	kral-	yirtti	ki-	Elohim	adam-	Elisa	de-duydugunda	ve-oldu	
H0853	H3478	H4428	H7167		H0430	H0376	H0477	H8085	H1961	

אֵלַי	נָא	יָבֹא־	בִּגְדֵיךָ	קָרַעְתָּ	לָמָּה	לֵאמֹר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַיִּשְׁלַח	בִּגְדָיו
bana	lutfen	gelsin-	giysilerini	yirttin	neden	diyerek	kral	e-	ve-gonderdi	giysilerini
H0413	H4994	H0935		H7167	H4100	H0559	H4428	H0413	H7971	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	נָבִיא	יֵשׁ	כִּי	וְיֵדַע
de-Israil	peygamber	var	ki	ve-bilsin
H3478	H5030	H3426		H3045

İsrail Kralının giysilerini yırttığını duyan Tanrı adamı Elişa ona şu haberi gönderdi: ‹‹Neden giysilerini yırttın? Adam bana gelsin, İsrailde bir peygamber olduğunu anlasın!››

9

וַיָּבֹא	נַעֲמָן	]בסוסו[	)בְּסוּסָיו(	וּבְרִכְבּוֹ	וַיַּעֲמֹד	פֶּתַח־	הַבָּיִת	לֶאֱלִישָׁע׃
ve–geldi	Naaman	de–atlari	de–atlari	ve–de–arabasi	ve–durdu	kapisi–	ev	icin–Elisa
H0935	H5283			H7393	H5975	H6607		H0477

Böylece Naaman atları ve savaş arabalarıyla birlikte gidip Elişanın evinin kapısı önünde durdu.

10

וַיִּשְׁלַח	אֵלָיו	אֱלִישָׁע	מַלְאָךְ	לֵאמֹר	הָלוֹךְ	וְרָחַצְתָּ	שֶׁבַע־	פְּעָמִים	בַּיַּרְדֵּן
ve–gonderdi	ona	Elisa	elci	diyerek	git	ve–yikan	yedi–	kez	de–Serian
H7971	H0413	H0477	H4397	H0559	H1980	H7364	H7651	H6471	H3383

וְיָשֹׁב	בְּשָׂרְךָ	לְךָ	וּטְהָר׃
ve–donecek	etin	sana	ve–temiz–ol
H7725	H1320		H2891

Elişa ona şu haberi gönderdi: ‹‹Git, Şeria Irmağında yedi kez yıkan. Tenin eski halini alacak, tertemiz olacaksın.››

11

וְעָמַד	יָצוֹא	יֵצֵא	וְאֵלַי	אָמַרְתִּי	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	וַיֵּלֶךְ	נַעֲמָן	וַיִּקְצֹף
ve–duracak	cikmak	cikacak	bana	dedim	iste	ve–dedi	ve–gitti	Naaman	ve–kizdidi
H5975	H3318	H3318	H0413	H0559	H2009	H0559	H3212	H5283	H7107

וְאָסַף	הַמָּקוֹם	אֶל־	יָדוֹ	וְהֵנִיף	אֱלֹהָיו	יְהוָה	בְּשֵׁם־	וְקָרָא	
ve–toplayacak	yer	e–	elini	ve–sallayacak	Elohimi	YHVH	de–isim–	ve–cagracak	
H0622	H4725	H0413	H3027		H0430	H3068	H8034	H7121	

הַמְצֹרָע׃
cuzamli
H6879

Gelgelelim Naaman oradan öfkeyle ayrıldı. ‹‹Sandım ki dışarı çıkıp yanıma gelecek, Tanrısı RABbi adıyla çağırarak eliyle hastalıklı derime dokunup beni iyileştirecek›› dedi,

12

יִשְׂרָאֵל	מֵימֵי	מִכֹּל	דַּמֶּשֶׂק	נַהֲרוֹת	וּפַרְפַּר	)אֲמָנָה(	]אבנה[	טוֹב	הֲלֹא
Israil	sulari	den–tum	Sam	nehirleri	ve–Parpar	Avana	Avana	iyi	mi–degil
H3478	H4325	H3605	H1834	H5104	H6554	H0549	H0071		H3808

בְּחֵמָה׃	וַיֵּלֶךְ	וַיִּפֶן	וְטָהֵרְתִּי	בָּהֶם	אֶרְחַץ	הֲלֹא־
de–ofke	ve–gitti	ve–dondu	ve–temiz–olacagim	de–onlar	yikanacagim	mi–degil–
H2534	H3212	H6437	H2891		H7364	H3808

‹‹Şamın Avana ve Farpar ırmakları İsrailin bütün ırmaklarından daha iyi değil mi? Oralarda yıkanıp paklanamaz mıydım sanki?›› Sonra öfkeyle dönüp gitti.

13

הַנָּבִיא	גָּדוֹל	דָּבָר	אָבִי	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	וַיְדַבְּרוּ	עֲבָדָיו	וַיִּגְּשׁוּ	
peygamber	buyuk	sey	babam	ve–dediler	ona	ve–konustular	kullari	ve–yaklastilar	
H5030		H1697	H0001	H0559	H0413	H1696	H5650	H5066	

וּטְהָר׃	רְחַץ	אֵלֶיךָ	אָמַר	כִּי־	וְאַף	תַּעֲשֶׂה	הֲלוֹא	אֵלֶיךָ	דִּבָּר
ve–temiz–ol	yikan	sana	dedi	cunku–	ve–hatta	yapacaksin	mi–degil	sana	konustu
H2891	H7364	H0413	H0559		H0637		H3808	H0413	H1696

Naamanın görevlileri yanına varıp, ‹‹Efendim, peygamber senden daha zor bir şey istemiş olsaydı, yapmaz mıydın?›› dediler, ‹‹Oysa o sana sadece, ‹Yıkan, temizlen› diyor.››

14

בְּשָׂרוֹ	וַיָּשָׁב	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	כִּדְבַר	פְּעָמִים	שֶׁבַע	בַּיַּרְדֵּן	וַיִּטְבֹּל	וַיֵּרֶד
eti	ve–dondu	Elohim	adam	sozune–gore	kez	yedi	de–Serian	ve–daldi	ve–indi
H1320	H7725	H0430	H0376	H1697	H6471	H7651	H3383	H2881	H3381

וַיִּטְהָר׃	קָטֹן	נַעַר	כִּבְשָׂר
ve–temiz–oldu	kucuk	genc	gibi–eti
H2891		H5288	H1320

Bunun üzerine Naaman Tanrı adamının sözü uyarınca gidip Şeria Irmağında yedi kez suya daldı. Teni eski haline döndü, bebek teni gibi tertemiz oldu.

15

וַיָּשָׁב֙ אֶל־ הָאִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים ה֥וּא וְכָל־ מַחֲנֵ֖הוּ וַיָּבֹא֙ וַיַּעֲמֹ֣ד לְפָנָ֑יו
ve-dondu e- adam Elohim o ve-tum- ordugahi ve-geldi ve-durdu onunde
H7725 H0413 H0376 H0430 H1931 H3605 H4264 H0935 H5975 H6440

וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּה־ נָ֠א יָדַ֜עְתִּי כִּ֣י אֵ֤ין אֱלֹהִים֙ בְּכָל־ הָאָ֔רֶץ כִּ֥י אִם־ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וְעַתָּ֗ה קַח־ נָ֤א בְרָכָה֙ מֵאֵ֣ת עַבְדֶּ֔ךָ׃
ve-dedi iste- lutfen biliyorum ki yok Elohim de-tum- toprak sadece eger-
H0559 H2009 H4994 H3045 H0369 H0430 H3605 H0776 H0776 H3588

Naaman adamlarıyla birlikte Tanrı adamının yanına döndü. Onun önünde durup şöyle dedi: ‹‹Şimdi anladım ki, İsrail dışında dünyanın hiçbir yerinde Tanrı yoktur. Lütfen, bu kulunun armağanını kabul et.››

16

וַיֹּ֣אמֶר חַי־ יְהוָ֗ה אֲשֶׁר־ עָמַ֙דְתִּי֙ לְפָנָ֔יו אִם־ אֶקָּ֖ח וַיִּפְצַר־ בְּוֹ֙ לָקַ֣חַת
ve-dedi yasasin- YHVH ki- durdum onunde eger- alacagim ve-zorladi- onu almak
H0559 H2416 H3068 H0834 H5975 H6440 H0518 H6484 H1931 H3947

וַיְמָאֵ֑ן׃
ve-reddetti
H3985

Elişa, ‹‹Hizmetinde olduğum yaşayan RABbin adıyla ant içerim ki, hiçbir şey alamam›› diye karşılık verdi. Naaman direttiyse de, Elişa almak istemedi.

17

וַיֹּ֣אמֶר נַעֲמָ֗ן וְלֹ֣א נָ֠א יִתַּן־ לְעַבְדְּךָ֤ מַשָּׂא֙ צֶ֣מֶד־ פְּרָדִ֔ים אַדְמָ֖ה
ve-dedi Naaman ve-degil lutfen verilsin- icin-kuluna yuk cift- katir toprak
H0559 H5283 H3808 H4994 H5414 H5650 H4853 H6776 H6505 H0127

כִּ֣י אִם־ לְאֵלֹהִ֤ים אֲחֵרִים֙ וְזֶ֣בַח עֹלָ֔ה עַבְדְּךָ֥ עוֹד֙ יַעֲשֶׂ֔ה לֹא־ כִּ֖י
sadece baska icin-tanrilar ve-kurban yakilan-sungu kulun artik yapacak degil- cunku
H3588 H0312 H0430 H2077 H5930 H5650 H5750 H6213 H3808 H3588

אִם־ לַיהוָֽה׃
eger- icin-YHVH
H3588 H3068

Bunun üzerine Naaman, ‹‹Madem armağan istemiyorsun, öyleyse buradan iki katır yükü toprak almama izin ver›› dedi, ‹‹Çünkü bu kulun artık RABbin dışında başka ilahlara yakmalık sunu ve kurban sunmayacaktır.

18

רִמּוֹן֙ בֵּית־ אֲנִ֣י בְבֹוא֩ לְעַבְדְּךָ֨ יְהוָ֜ה יִסְלַ֣ח הַזֶּ֗ה לַדָּבָ֔ר
Rimmon ev- efendim de-girdigi icin-kuluna YHVH bagislasin bu icin-sey
H7417 H1004 H0113 H0935 H5650 H3068 H5545 H2088 H1697

רִמּוֹן֙ בַּ֣יִת וְהִשְׁתַּחֲוֵ֤יתִי֙ יָדִ֔י עַל־ נִשְׁעָ֖ן וְהָיָ֣ה שָׁמָּ֑ה לְהִשְׁתַּחֲוֹת֙
Rimmon ev ve-secde-ettim elim uzerinde- dayaniyor ve-o orada secde-etmek
H7417 H1004 H7812 H3027 H5921 H8172 H1961 H8033 H7812

הַזֶּ֔ה בַּדָּבָ֖ר לְעַבְדְּךָ֥ יְהוָ֛ה נָ֑א יִסְלַ֣ח־ רִמּוֹן֙ בַּ֣יִת בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִ֖י׃
bu de-sey icin-kuluna YHVH lutfen bagislasin- Rimmon ev de-secde-ettigimde
H2088 H1697 H5650 H3068 H4994 H5545 H7417 H1004 H7812

Ama RAB kulunu bir konuda bağışlasın. Efendim tapınmak için Rimmon Tapınağına girip kendisine eşlik etmemi isteyince, tapınakta onunla birlikte yere kapandığımda RAB bu kulunu bağışlasın.››

19

וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ לֵ֣ךְ לְשָׁלֹם֒ וַיֵּ֣לֶךְ מֵאִתּוֹ֮ כִּבְרַת־ אֶ֣רֶץ׃ ס
ve-dedi ona git icin-selam ve-gitti den-o mesafe- toprak S
H0559 H3212 H7965 H3212 H0854 H3530 H0776

Elişa ona, ‹‹Esenlikle git›› dedi. Naaman oradan ayrılıp biraz uzaklaşınca,

20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־נַעֲמָן
ve-dedi Gehazi genc Elisa adam- Elohim iste esirgedi efendim -Naaman
H0559 H1522 H5288 H0477 H0376 H0430 H2009 H2820 H0113 H0853 H5283

הָאֲרַמִּי לְבִלְתִּי קַחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־יְהוָה כִּי־אִם אָרוּצָה אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃
Aramli bu almak den-elinden -i ki- getirdi yasasin- YHVH cunku- eger- arkasindan ve-alacagim den-o bir-sey
H0761 H2088 H3947 H3027 H0853 H0854 H3947 H3972

רַצְתִּי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃
kosacagim arkasindan Naaman kosuyor arkasindan ve-dustu den-uzerinden karsilamaya-onu ve-dedi mi-selam
H7323 H0310 H5283 H7323 H0310 H5307 H4818 H7125 H0559 H7965

Tanrı adamı Elişanın uşağı Gehazi, ‹‹Efendim, Aramlı Naamana çok yumuşak davrandı; getirdiği armağanları kabul etmedi›› dedi, ‹‹Yaşayan RABbin hakkı için, peşinden koşup ondan bir şey alacağım.››

21 וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃
ve-kovaladi Gehazi arkasindan Naaman ve-gordu kosuyor arkasindan Naaman ve-dustu arkasindan araba karsilamaya-onu ve-dedi mi-selam
H7291 H1522 H0310 H5283 H7200 H7323 H0310 H5307 H4818 H7125 H0559 H7965

Böylece Gehazi Naamanın peşine düştü. Naaman ardından birinin koştuğunu görünce, arabasından inip onu karşıladı ve, ‹‹Ne oldu?›› diye sordu.

22 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי אֶפְרַיִם מֵהַר נְעָרִים מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־לָהֶם נָא כִּכַּר־יְתֹנֶה וְשֵׁתֵי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃
ve-dedi selam efendim Efraim den-dag genc den-ogullari peygamberler ver- lutfen yetenek- gumus iki-
H0559 H7965 H0113 H0669 H2022 H5288 H1121 H5030 H5414 H4994 H3603 H3701 H8147

וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי לֹא עָזַב עַבְדְּךָ פֹּה וָשָׁם וַיֹּאמֶר שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה זֶה עַתָּה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
ve-dedi Gehazi yok kalmadi kulun hicbir-yere ve-dedi gonderdi-beni diyerek iste bu simdi geldiler bana iki-
H0559 H1522 H3808 H5975 H5650 H0559 H7971 H0559 H2009 H2088 H6258 H0935 H0413 H8147

נְעָרִים מֵהַר אֶפְרָיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תֵּן־נָא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וְשֵׁתֵי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃
genc den-dag Efraim den-ogullari peygamberler ver- lutfen onlara yetenek- gumus iki- giysi takim ve-iki
H5288 H2022 H0669 H1121 H5030 H5414 H4994 H3603 H3701 H8147 H0899 H2487 H8147

Gehazi, ‹‹Bir şey yok›› dedi, ‹‹Yalnız efendimin bir ricası var. Biraz önce Efrayimin dağlık bölgesinden iki genç peygamber geldi. Efendim onlara bir talant gümüşle iki takım giysi vermen için beni gönderdi.››

23 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֶל קַח כִּכָּרַיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיִּצַר כִּכָּרַיִם כֶּסֶף וְשֵׁתֵי חֲלִפוֹת בְּגָדִים
ve-dedi Naaman lutfen al iki-yetenek ve-zorladi- onu ve-bagladi iki-yetenek gumus
H0559 H5283 H2974 H0518 H6555 H1157 H3603 H3701

וַיִּתֵּן לִשְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃
ve-verdi iki de-iki kese takim giysi e- iki genclerine ve-tasidilar onunde
H5414 H8147 H2754 H2487 H0899 H0413 H8147 H5288 H5375 H6440

Naaman, ‹‹Lütfen iki talant al!›› dedi ve ısrarla iki talant gümüşü iki torbaya koyup bağladı. Ayrıca iki uşağına da birer takım giysi verdi. Uşaklar Gehazinin önüsıra bunları taşıdılar.

24 וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקָּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃
ve-geldi e- tepe ve-aldi den-ellerinden de-ev ve-depoladi ve-gonderdi -i adamlari ve-gittiler
H0935 H0413 H6440 H3947 H3027 H1004 H7971 H0853 H0376 H3212

Tepeye varınca Gehazi eşyaları ellerinden alıp eve koydu, adamları da geri gönderdi.

גֵּחֲזִי	)מֵאַיִן(	]מאין[	אֱלִישָׁע	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנָיו	אֶל־	וַיַּעֲמֹד	בָּא	וְהוּא־	25
Gehazi	nereden	nereden	Elisa	ona	ve-dedi	efendisine	e-	ve-durdu	geldi	ve-o-	
H1522	H0370	H0575	H0477	H0413	H0559	H0113	H0413	H5975	H0935	H1931	

וָאָנָה׃	אָנָה	עַבְדְּךָ	הָלַךְ	לֹא־	וַיֹּאמֶר
ve-nereye	nereye	kulun	gitti	degil-	ve-dedi
H0575	H0575	H5650	H1980	H3808	H0559

Sonra gidip efendisi Elişanın huzuruna çıktı. Elişa, ‹‹Neredeydin, Gehazi?›› diye sordu. Gehazi, ‹‹Kulun hiçbir yere gitmedi›› diye karşılık verdi.

מֵרִכְבָתוֹ	מֵעַל	אִישׁ	הֲפַךְ־	כַּאֲשֶׁר	הָלַךְ	לִבִּי	לֹא־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	26
arabasi	den-uzerinden	adam	dondu-	de	gitti	kalbim	degil-	ona	ve-dedi	
H4818		H0376	H2015		H1980		H3808	H0413	H0559	

וְזֵיתִים	בְּגָדִים	וְלָקַחַת	הַכֶּסֶף	אֶת־	לָקַחַת	הַעֵת	לְקָרָאתֶךָ	
ve-zeytin-agaclari	giysiler	ve-almak	gumus	–	almak	mi-zaman	karsilamaya-seni	
H2132		H3947	H3701	H0853	H3947	H6256	H7125	

וּשְׁפָחוֹת׃	וַעֲבָדִים	וּבָקָר	וְצֹאן	וּכְרָמִים
ve-cariyeler	ve-kullar	ve-sigir	ve-koyun	ve-baglar
H8198	H5650	H1241	H6629	H3754

Bunun üzerine Elişa, ‹‹O adam arabasından inip seni karşılarken ruhum seninle değil miydi?›› diye sordu, ‹‹Şimdi gümüş ya da giysi, zeytinlik, bağ, koyun, sığır, erkek ve kadın köle almanın zamanı mı?

מִלְּפָנָיו	וַיֵּצֵא	לְעוֹלָם	וּבְזַרְעֲךָ	בְּךָ	תְּדַבַּק־	נַעֲמָן	וְצָרַעַת		27
den-onunden	ve-cikti	icin-sonsuza	ve-de-tohumuna	de-sana	yapisssin-	Naaman	ve-cuzam		
H6440	H3318	H5769	H2233		H1692	H5283	H6883		

מְצֹרָע	כַּשָּׁלֶג׃	ס	
cuzamli	gibi-kar	S	
H6879	H7950		

Bu yüzden Naaman'ın deri hastalığı sonsuza dek senin ve soyunun üzerinde kalacak.›› Böylece Gehazi Elişa'nın huzurundan kar gibi beyaz bir deri hastalığıyla ayrıldı.

Chapter 6

אֲנַחְנוּ	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	נָא	הִנֵּה־	אֱלִישָׁע	אֶל־	הַנְּבִיאִים	בְּנֵי־	וַיֹּאמְרוּ		1
biz	ki	yer	lutfen	iste-	Elisa	e-	peygamberler	ogullari-	ve-dediler		
H0587		H4725	H4994	H2009	H0477	H0413	H5030		H0559		

מִמֶּנּוּ׃	צַר	לְפָנֶיךָ	שָׁם	יֹשְׁבִים
den-biz	dar	onunde	orada	oturuyoruz
		H6440	H8033	H3427

Bir gün peygamber topluluğu Elişaya, ‹‹Bak, yaşadığımız yer bize küçük geliyor›› dedi,

וְנַעֲשֶׂה־	אַחַת	קוֹרָה	אִישׁ	מִשָּׁם	וְנִקְחָה	הַיַּרְדֵּן	עַד־	נָא	גֵּלְכָה־		2
ve-yapalim-	bir	kiris	adam	oradan	ve-alalim	Serian	kadar-	lutfen	gidelim-		
	H0259	H6982	H0376	H8033	H3947	H3383	H5704	H4994	H3212		

לֵכוּ׃	וַיֹּאמֶר	שָׁם	לָשֶׁבֶת	מָקוֹם	שָׁם	לָנוּ
gidin	ve-dedi	orada	oturmak	yer	orada	icin-bize
H3212	H0559	H8033	H3427	H4725	H8033	

‹‹Lütfen izin ver, Şeria Irmağı kıyısına gidelim, ağaç kesip kendimize ev yapalım.›› Elişa, ‹‹Gidin›› dedi.

וַיֹּאמֶר	הָאֶחָד	הוֹאֶל	נָא	וְלֵךְ	אֶת־	עֲבָדֶיךָ	יַחַד	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	אֵלֵךְ׃	3
ve–dedi	biri	lutfen	lutfen	ve–git	ile–	kullarin	ve–dedi	ben		gidecegim	
H0559	H0259	H2974	H4994	H3212	H0854	H5650	H0559	H0589		H3212	

Peygamberlerden biri, ‹‹Lütfen kullarınla birlikte sen de gel›› dedi. Elişa, ‹‹Olur, gelirim›› diye karşılık verdi

וַיֵּלֶךְ	אִתָּם	וַיָּבֹאוּ	הַיַּרְדֵּנָה	וַיִּגְזְרוּ	הָעֵצִים׃	4
ve–gitti	onlarla	ve–geldiler	Serian	ve–kestiler	agaclari	
H3212	H0854	H0935	H3383	H1504	H6086	

ve onlarla birlikte gitti. Şeria Irmağı kıyısına varınca ağaç kesmeye başladılar.

וַיְהִי	הָאֶחָד	מַפִּיל	הַקּוֹרָה	וְאֶת־	הַבַּרְזֶל	נָפַל	אֶל־	הַמָּיִם	וַיִּצְעַק	וַיֹּאמֶר	5
ve–oldu	biri	devirirken	kiris	ve–	demir	dustu	e–	sular	ve–bagirdi	ve–dedi	
H1961	H0259	H5307	H6982	H0855	H1270	H5307	H0413	H4325	H6817	H0559	

אֲהָהּ	אֲדֹנָי	וְהוּא	שָׁאוּל׃	
ah	efendim	ve–o	odunc	
H0162	H0113	H1931	H7592	

Biri ağaç keserken balta demirini suya düşürdü. ‹‹Eyvah, efendim! Onu ödünç almıştım›› diye bağırdı.

וַיֹּאמֶר	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים	אָנָה	נָפַל	וַיַּרְאֵהוּ	אֶת־	הַמָּקוֹם	וַיִּקְצָב־	עֵץ	וַיַּחְתֹּךְ	6
ve–dedi	adam–	Elohim	nereye	dustu	ve–gosterdi–ona	–	yeri	ve–kesti–	agac		
H0559	H0376	H0430	H0575	H5307	H7200	H0853	H4725	H7094	H6086		

וַיַּשְׁלֵךְ־	שָׁמָּה	וַיָּצֶף	הַבַּרְזֶל׃	
ve–atti–	oraya	ve–yuzdurdu	demir	
H7993	H8033	H6687	H1270	

Tanrı adamı, ‹‹Nereye düştü?›› diye sordu. Adam ona demirin düştüğü yeri gösterdi. Elişa bir dal kesip oraya atınca, balta demiri su yüzüne çıktı.

וַיֹּאמֶר	הָרֶם	לְךָ	וַיִּשְׁלַח	יָדוֹ	וַיִּקָּחֵהוּ׃	פ	7
ve–dedi	kaldir	sana	ve–uzatti	elini	ve–aldi–onu	P	
H0559			H7971	H3027	H3947		

Elişa, ‹‹Al onu!›› dedi. Adam elini uzatıp balta demirini aldı.

וּמֶלֶךְ	אֲרָם	הָיָה	נִלְחָם	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּוָּעַץ	אֶל־	עַבְדָּיו	לֵאמֹר	אֶל־	מְקוֹם	8
ve–kral	Aram	idi	savasan	de–Israil	ve–danisti	e–	kullari	diyerek	e–	yer	
H4428	H0758	H1961			H3289	H0413	H5650	H0559	H0413	H4725	

פְּלֹנִי	אַלְמֹנִי	תַּחֲנֹתָי׃	
sunu	sunu	ordugahim	
H6423	H0492	H8466	

Aram Kralı İsraille savaş halindeydi. Görevlilerine danıştıktan sonra, ‹‹Ordugahımı kuracak bir yer seçtim›› dedi.

הַזֶּה	הַמָּקוֹם	מֵעֲבֹר	הִשָּׁמֶר	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וַיִּשְׁלַח	9
bu	yer	den–gecmek	korunun	diyerek	—	—	—	—	—	—	
H2088	H4725		H8104	H0559	H3478	H4428	H0413	H0430	H0376	H7971	

כִּי־	שָׁם	אֲרָם	נִחְתִּים׃
cunku–	oraya	Aram	inmis
	H8033	H0758	H5185

Tanrı adamı Elişa, İsrail Kralına şu haberi gönderdi: ‹‹Sakın oradan geçmeyin, çünkü Aramlılar oraya doğru iniyorlar.››

10 וַיִּשְׁלַ֣ח מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־אָמַ֣ר לוֹ֔ אִישׁ־הָאֱלֹהִ֖ים וְהִזְהִיר֑וֹ(וְהִזְהִירוֹ֑)[וְהִזְהִירֵהוּ] וְלֹ֥א אַחַ֛ת לֹ֥א שָׁ֖ם וְנִשְׁמַ֥ר שְׁתָּֽיִם׃

וַיִּשְׁלַ֣ח	מֶֽלֶךְ־	יִשְׂרָאֵ֗ל	אֶל־	הַמָּקוֹם֙	אֲשֶׁר	אָמַ֣ר־	לוֹ֔	אִישׁ־	הָאֱלֹהִ֖ים	
ve–gonderdi	kral–	Israil	e–	yer	ki	soyledi–	ona	adam–	Elohim	
H7971	H4428	H3478	H0413	H4725		H0559		H0376	H0430	
וְהִזְהִיר֑וֹ(וְהִזְהִירוֹ֑)[וְהִזְהִירֵהוּ]		וְלֹ֥א	אַחַ֛ת	לֹ֥א	שָׁ֖ם	וְנִשְׁמַ֥ר		שְׁתָּֽיִם׃		
ve–uyardi–onu		ve–degil	bir	degil	orada	ve–korundu		iki		
H0559		H3808	H0259	H3808	H8033	H8104		H8147		

İsrail Kralı adam gönderip oradaki durumu denetledi. Böylece Tanrı adamı İsrail Kralını birkaç kez uyardı. Kral da önlem aldı.

11 וַיֹּ֣אמֶר עַבָדָ֗יו אֶל־אֲ֠שֶׁר הַזֶּ֨ה הַדָּבָ֤ר עַל־אֲרָם֙ מֶ֣לֶךְ־לֵ֔ב וַיִּסָּעֵר֙ וַיִּקְרָ֣א וַיֹּ֔אמֶר הֲלוֹא֙ אֲלֵיכֶ֣ם מִשָּׁלָ֔נוּ מִ֖י לִ֣י אֲלֵיהֶ֑ם תַּגִּ֖ידוּ הַלוֹא֙ מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃

וַיֹּ֣אמֶר	עַבָדָ֗יו	אֶל־	אֲ֠שֶׁר	הַזֶּ֨ה	הַדָּבָ֤ר	עַל־	אֲרָם֙	מֶ֣לֶךְ־	לֵ֔ב	וַיִּסָּעֵר֙	וַיִּקְרָ֣א	וַיֹּ֔אמֶר		
ve–dedi	kullari	e–	ve–cagirdi	bu	sey	uzerinde–	Aram	kral–	kalp	ve–kizdirdi				
H0559	H5650	H0413	H7121	H2088	H1697		H0758	H4428		H5590				
הֲלוֹא֙	אֲלֵיכֶ֣ם	מִשָּׁלָ֔נוּ	מִ֖י	לִ֣י	אֲלֵיהֶ֑ם	תַּגִּ֖ידוּ	הַלוֹא֙	מֶ֣לֶךְ־	יִשְׂרָאֵֽל׃					
	onlara	den–bizdenler	kim	bana		soyleyeceksiniz	mi–degil	kral	Israil					
	H0413	H7945	H4310			H5046	H3808	H4428	H3478					

Bu durum Aram Kralını çok öfkelendirdi. Görevlilerini çağırıp, ‹‹İçinizden hanginizin İsrail Kralından yana olduğunu söylemeyecek misiniz?›› dedi.

12 וַיֹּ֣אמֶר אַחַ֗ד מֵעֲבָדָ֤יו לֹוא֙ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כִּֽי־אֱלִישָׁ֞ע הַנָּבִיא֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיִשְׂרָאֵ֔ל יַגִּ֥יד לְמֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־הַדְּבָרִ֥ים אֲשֶׁ֣ר תְּדַבֵּ֔ר בַּחֲדַ֖ר מִשְׁכָּבֶֽךָ׃

וַיֹּ֣אמֶר	אַחַ֗ד	מֵעֲבָדָ֤יו	לֹוא֙	אֲדֹנִ֣י	הַמֶּ֔לֶךְ	כִּֽי־	אֱלִישָׁ֞ע	הַנָּבִיא֙	אֲשֶׁ֣ר	בְּיִשְׂרָאֵ֔ל	יַגִּ֥יד	לְמֶ֖לֶךְ	יִשְׂרָאֵ֑ל	אֶת־
ve–dedi	bir	den–kullari	degil	efendim	kral	cunku–	Elisa	peygamber	ki	de–Israil	soyler	icin–kral	Israil	–
H0559	H0259	H5650	H3808	H0113	H4428		H0477	H5030		H3478	H5046	H4428	H3478	H0853
הַדְּבָרִ֥ים	אֲשֶׁ֣ר	תְּדַבֵּ֔ר	בַּחֲדַ֖ר	מִשְׁכָּבֶֽךָ׃										
sozler	ki	konusuyorsun	de–odasi	yatak–odanin										
H1697		H1696	H2315	H4904										

Görevlilerden biri, ‹‹Hiçbirimiz, efendimiz kral›› diye karşılık verdi, ‹‹Yalnız İsrailde yaşayan Peygamber Elişa senin yatak odanda söylediklerini bile İsrail Kralına bildiriyor.››

13 וַיֹּ֣אמֶר לְכוּ֙ וּרְא֣וּ אֵיכָ֣ה הֽוּא־זֶ֔ה וַיֵּ֣דַע־לוֹ֔ וְאֶקָּחֵ֑הוּ וְאֶשְׁלַ֣ח לֵאמֹ֔ר הִנֵּ֥ה בְדֹתָֽן׃

וַיֹּ֣אמֶר	לְכוּ֙	וּרְא֣וּ	אֵיכָ֣ה	הֽוּא־	זֶ֔ה	וַיֵּ֣דַע־	לוֹ֔	וְאֶקָּחֵ֑הוּ	וְאֶשְׁלַ֣ח	לֵאמֹ֔ר	הִנֵּ֥ה	בְדֹתָֽן׃	
ve–dedi	gidin	ve–gorun	nerede	o		ve–soylendi–	ona	ve–alayim–onu	ve–gondereyim	diyerek	iste	de–Dotan	
H0559	H3212	H7200	H0351	H1931		H5046		H3947	H7971	H0559	H2009	H1886	

Aram Kralı şöyle buyurdu: ‹‹Gidip onun nerede olduğunu öğrenin. Adam gönderip onu yakalayacağım.›› Elişanın Dotanda olduğu bildirilince,

14 וַיִּשְׁלַ֣ח־שָׁ֗מָּה סוּסִים֙ וְרֶ֣כֶב וְחַ֔יִל כָּבֵ֖ד וַיָּבֹ֑אוּ לַ֣יְלָה וַיַּקִּפוּ֙ עַל־הָעִֽיר׃

וַיִּשְׁלַ֣ח־	שָׁ֗מָּה	סוּסִים֙	וְרֶ֣כֶב	וְחַ֔יִל	כָּבֵ֖ד	וַיָּבֹ֑אוּ	לַ֣יְלָה	וַיַּקִּפוּ֙	עַל־	הָעִֽיר׃	
ve–gonderdi–	oraya	atlar	ve–araba	ve–ordu	agir	ve–geldiler	gece	ve–cevrelediler	e–	sehir	
H7971	H8033		H7393	H2428	H3515	H0935	H3915				

kral oraya atlılar, savaş arabaları ve büyük bir kuvvet gönderdi. Geceleyin varıp kenti kuşattılar.

15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת הָאֱלֹהִים אִישׁ וַיֵּצֵא לָקוּם חֵיל סוֹבֵב
ve-erken-kalkti hizmetkari adam ve-cikti kalkmak Elohim ve-iste- ordu cevreleyen
H7925 H8334 H0376 H3318 H0430 H2009 H2428 H5437

וְסוּס וְרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃
ve-at ve-araba ve-dedi genci ona ah efendim nasil yapacagiz
H0113 H0162 H0413 H5288 H0559 H7393

הָעִיר אֶת־ – H0853

Tanrı adamının uşağı erkenden kalktı. Dışarıya çıkınca kentin askerler, atlılar ve savaş arabalarınca kuşatıldığını gördü. Dönüp Elişaya, ‹‹Eyvah, efendim, ne yapacağız?›› diye sordu.

16 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃
ve-dedi degil- korkma cunku cok ki bizimle den-ki onlarla
H0559 H0408 H3372 H0854 H0834 H0854

Elişa, ‹‹Korkma, çünkü bizim yandaşlarımız onlarınkinden daha çok›› diye karşılık verdi.

17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּקַח־ נָא אֶת־ עֵינָיו וְיִרְאֶה וִיפְקַח יְהוָה
ve-dua-etti Elisa ve-dedi YHVH ac- lutfen – gozlerini ve-gorsun ve-acti YHVH
H6419 H0477 H0559 H3068 H6491 H4994 H0853 H6491 H7200 H6491 H3068

וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃
ve-iste dag dolu atlar ve-araba ates cevrelerinde Elisa
H2009 H2022 H4390 H0784 H7393 H5439 H0477

וַיַּרְא הַנַּעַר עֵינֵי – אֶת־ H0853

Sonra şöyle dua etti: ‹‹Ya RAB, lütfen onun gözlerini aç, görsün!›› RAB uşağın gözlerini açtı. Uşak Elişanın çevresindeki dağların atlılarla, ateşten savaş arabalarıyla dolu olduğunu gördü.

18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר הַגּוֹי־ אֶת־ – נָא הַךְ־ עִוֵּר
ve-indiler ona ve-dua-etti Elisa e- YHVH ve-dedi vur- lutfen – ulus-
H3381 H0413 H6419 H0477 H0413 H3068 H0559 H5221 H4994 H0853

כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם וַיְסַנְוֵרִים הַזֶּה
sozune-gore Elisa de-korluk ve-vurdu-onlari de-korluk bu
H1697 H0477 H5575 H5221 H5575 H2088

Aramlılar kendisine doğru ilerleyince Elişa RABbe şöyle yalvardı: ‹‹Ya RAB, lütfen bu halkı kör et.›› RAB Elişanın yalvarışını duydu ve onları kör etti.

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרָי
ve-dedi onlara Elisa degil bu yol ve-degil bu sehir gidin arkasindan
H0559 H0413 H0477 H3808 H2088 H1870 H3808 H2090 H5892 H3212

וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקְשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃
ve-goturececeginiz sizi e- adam ki ariyorsunuz ve-goturdu onlari Samirye
H3212 H0853 H0413 H0376 H0834 H1245 H3212 H0853 H8111

Bunun üzerine Elişa onlara, ‹‹Yanlış yoldasınız›› dedi, ‹‹Aradığınız kent bu değil. Beni izleyin, sizi aradığınız adama götüreyim.›› Sonra onları Samiriyeye götürdü.

20 וַיְהִי כְּבֹאָם בְּשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִישָׁע אֶת־ פְּקַח עֵינֵי־ אֵלֶּה
ve-oldu de-geldiklerinde Samirye ve-dedi Elisa YHVH ac – gozlerini- bunlarin
H1961 H0935 H8111 H0559 H0477 H3068 H6491 H0853 H5869 H0428

וַיִּרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
ve-gorsunler ve-acti YHVH – gozlerini ve-gorduler ve-iste de-icinde Samirye
H7200 H6491 H3068 H0853 H5869 H7200 H2009 H8432 H8111

Samiriyeye girdiklerinde Elişa şöyle dua etti: ‹‹Ya RAB, bu adamların gözlerini aç, görsünler.›› RAB gözlerini açınca adamlar Samiriyenin ortasında olduklarını anladılar.

וַיֹּ֣אמֶר	מֶֽלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל֮	אֶל־	אֱלִישָׁע֒	כִּרְאֹתֽוֹ	אוֹתָ֣ם	הַאַכֶּ֣ה	אַכֶּ֔ה	אָבִ֖י׃	21
ve–dedi	kral–	Israil	e–	Elisa	de–gordugunde	onlari	mi–vurayim	vurayim	babam	
H0559	H4428	H3478	H0413	H0477	H7200	H0853	H5221	H5221	H0001	

İsrail Kralı adamları görünce Elişaya, ‹‹Onları öldüreyim mi? Öldüreyim mi, baba?›› dedi.

וַיֹּ֣אמֶר	לֹ֣א	תַכֶּ֔ה	הַאֲשֶׁ֥ר	שָׁבִ֖יתָ	בְּחַרְבְּךָ֣	וּבְקַשְׁתְּךָ֑	אַתָּ֥ה	תָכֶ֖ה	שִׂ֛ים	22
ve–dedi	degil	vuracaksin	mi–ki	esir–aldin	de–kilicin	ve–de–yayin	sen	vuruyor	koy	
H0559	H3808	H5221		H7617	H2719	H7198		H5221		

אֲדֹנֵיהֶ֖ם׃	אֶל־	וְיֵלֵ֔כוּ	וְיִשְׁתּ֥וּ	וְיֹאכְל֖וּ	לִפְנֵיהֶ֑ם	וָמַ֣יִם	לֶ֔חֶם
efendilerine	e–	ve–gitsinler	ve–icsinler	ve–yesinler	onlerine	ve–su	ekmek
H0113	H0413	H3212	H8354	H0398	H6440	H4325	H3899

Elişa, ‹‹Hayır, öldürme›› diye karşılık verdi, ‹‹Kendi kılıç ve yayınla tutsak aldığın insanları nasıl öldürürsün. Önlerine yiyecek içecek bir şeyler koy, yiyip içtikten sonra izin ver, krallarına dönsünler.››

אֶל־	וַיֵּלֵ֔כוּ	וַיְשַׁלְּחֵ֖ם	וַיִּשְׁתּ֥וּ	וַיֹּאכְל֑וּ	גְּדוֹלָ֣ה	כְּרָ֔ה	לָהֶ֖ם	וַיְכִ֥ן	23
e–	ve–gittiler	ve–gonderdi–onlari	ve–ictiler	ve–yediler	buyuk	hazirlik	onlara	ve–hazirladi	
H0413	H3212	H7971	H8354	H0398		H3740	H1992		

פ	יִשְׂרָאֵ֑ל׃	בְּאֶ֣רֶץ	לָבֹ֔וא	אֲרָ֖ם	גְּדוּדֵ֥י	עוֹד֙	יָסְפ֣וּ	וְלֹא־	אֲדֹנֵיהֶֽם׃
P	Israil	de–toprak	gelmek	Aram	birlikler	artik	devam–ettiler	ve–degil–	efendilerine
	H3478	H0776	H0935	H0758	H1416	H5750	H3254	H3808	H0113

Bunun üzerine İsrail Kralı adamlara büyük bir şölen verdi, yedirip içirdikten sonra da onları krallarına gönderdi. Aramlı akıncılar bir daha İsrail topraklarına ayak basmadılar.

מַחֲנֵ֥הוּ	כָּל־	אֶת־	אֲרָ֖ם	מֶֽלֶךְ־	בֶּן־הֲדַ֥ד	וַיִּקְבֹּ֛ץ	כֵּ֥ן	אַחֲרֵי־	וַיְהִ֗י	24
ordugahi	tum–	–	Aram	kral–	Ben–Hadad	ve–topladi	oyle	sonra–	ve–oldu	
H4264	H3605	H0853	H0758	H4428	H1130	H6908			H1961	

שֹׁמְרֽוֹן׃	עַל־	וַיָּצַ֖ר	וַיַּ֥עַל	
Samirye	e–	ve–kusatti	ve–cikti	
H8111			H5927	

Bir süre sonra, Aram Kralı Ben-Hadat bütün ordusunu toplayıp İsraile girdi ve Samiriyeyi kuşattı.

רֹ֣אשׁ־	הֱיֹ֔ות	עַד	עָלֶ֖יהָ	צָרִ֑ים	וְהִנֵּ֣ה	בְּשֹׁמְר֔וֹן	גָּד֥וֹל	רָעָ֖ב	וַיְהִ֥י	25
basi–	olmak	kadar	uzerinde	kusatanlar	ve–iste	de–Samirye	buyuk	kitlik	ve–oldu	
	H1961	H5704			H2009	H8111		H7458	H1961	

כֶּ֖סֶף׃	בַּחֲמִשָּׁ֣ה־	)דִּבְיוֹנִ֑ים(	]חריונים[	הַקָּ֛ב	וְרֶ֥בַע	כֶּ֖סֶף	בִּשְׁמֹנִ֥ים	חֲמֹ֥ור
gumus	de–bes–	guvercin–pisligi	guvercin–pisligi	kab	ve–ceyrek	gumus	de–seksen	esek
H3701	H2568	H1686	H2755	H6894	H7255	H3701	H8084	H2543

Samiriyede büyük bir kıtlık oldu. Kuşatma sonunda bir eşek kellesinin fiyatı seksen şekel gümüşe, dörtte bir kav güvercin gübresinin fiyatı ise beş şekelfı gümüşe çıktı.

לֵאמֹ֑ר	אֵלָ֖יו	צָעֲקָ֥ה	וְאִשָּׁ֛ה	הַחֹמָ֖ה	עַל־	עֹבֵ֥ר	יִשְׂרָאֵ֔ל	מֶֽלֶךְ	וַיְהִ֥י	26
diyerek	ona	haykirdı	ve–kadin	sur	uzerinde–	geciyordu	Israil	kral	ve–oldu	
H0559	H0413	H6817	H0802	H2346			H3478	H4428	H1961	

הַמֶּֽלֶךְ׃	אֲדֹנִ֖י	הוֹשִׁיעָ֥ה	
kral	efendim	kurtar	
H4428	H0113	H3467	

İsrail Kralı surların üzerinde yürürken, bir kadın, ‹‹Efendim kral, bana yardım et!›› diye seslendi.

אֹו	הַגֹּרֶן	הֵמִן־	אֹושִׁיעֵךְ	מֵאַיִן	יְהוָה	יֹושִׁעֵךְ	אַל־	וַיֹּאמֶר		27
veya	harman	mi–den–	kurtaracagim–seni	nereden	YHVH	kurtarssin–seni	degil–	ve–dedi		
	H1637		H3467	H0370	H3068	H3467	H0408	H0559		

הַיָּקֶב׃	מִן־	
sarap–teknesi	den–	
H3342		

Kral, ‹‹RAB sana yardım etmiyorsa, ben nasıl yardım edebilirim ki?›› diye karşılık verdi, ‹‹Buğday mı, yoksa şarap mı istersin?

אֶת־	תְּנִי	אֵלַי	אָמְרָה	הַזֹּאת	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	לָךְ	מַה־	הַמֶּלֶךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר־	28
–	ver	bana	dedi	bu	kadin	ve–dedi	sana	ne–	kral	ona	ve–dedi–	
H0853	H5414	H0413	H0559	H2063	H0802	H0559		H4100	H4428		H0559	

מָחָר׃	נֹאכַל	בְּנִי	וְאֶת־	הַיֹּום	וְנֹאכְלֶנּוּ	בְּנֵךְ
yarın	yiyecegiz	oglumu	ve–	bugun	ve–yiyelim–onu	oglunu
H4279	H0398		H0853	H3117	H0398	

Derdin ne?›› Kadın şöyle yanıtladı: ‹‹Geçen gün şu kadın bana dedi ki, ‹Oğlunu ver, bugün yiyelim, yarın da benim oğlumu yeriz.›

אֶת־	תְּנִי	הָאַחֵר	בַּיֹּום	אֵלֶיהָ	וָאֹמַר	וַנֹּאכְלֶהוּ	בְּנִי	אֶת־	וַנְּבַשֵּׁל		29
–	ver	sonraki	de–gun	ona	ve–dedim	ve–yedik–onu	oglumu	–	ve–pisirdik		
H0853	H5414	H0312	H3117	H0413	H0559	H0398		H0853	H1310		

בְּנָהּ׃	אֶת־	וַתַּחְבֵּא	וְנֹאכְלֶנּוּ	בְּנֵךְ
oglunu	–	ve–sakladi	ve–yiyelim–onu	oglunu
	H0853	H2244	H0398	

Böylece oğlumu pişirip yedik. Ertesi gün ona, ‹Oğlunu ver de yiyelim› dedim. Ama o, oğlunu gizledi.››

וְהוּא	בְּנָדָיו	אֶת־	וַיִּקְרַע	הָאִשָּׁה	דִּבְרֵי	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי		30
ve–o	giysilerini	–	ve–yirtti	kadin	sozleri	–	kral	de–duydugunda	ve–oldu		
H1931		H0853	H7167	H0802	H1697	H0853	H4428	H8085	H1961		

מִבָּית׃	בְּשָׂרוֹ	עַל־	הַשָּׂק	וְהִנֵּה	הָעָם	וַיַּרְא	הַחֹמָה	עַל־	עֹבֵר
den–icinde	eti	uzerinde–	cul	ve–iste	halk	ve–gordu	sur	uzerinde–	geciyordu
	H1320		H8242	H2009		H7200	H2346		

Kadının bu sözlerini duyan kral giysilerini yırttı. Surların üzerinde yürürken, halk onun giysilerinin altına çul giydiğini gördü.

אֱלִישָׁע	רֹאשׁ	יַעֲמֹד	אִם־	יוֹסֵף	וְכֹה	אֱלֹהִים	לִי	יַעֲשֶׂה־	כֹּה־	וַיֹּאמֶר	31
Elisa	basi	duracak	eger–	eklesin	ve–soyle	Elohim	bana	yapsin–	soyle–	ve–dedi	
H0477		H5975		H3254	H3541	H0430			H3541	H0559	

הַיּוֹם׃	עָלָיו	שָׁפָט	בֶּן־
bugun	uzerinde	Safat	oglu–
H3117		H8202	

Kral, ‹‹Eğer bugün Şafat oğlu Elişanın başı yerinde kalırsa, Tanrı bana aynısını, hatta daha kötüsünü yapsın!›› dedi.

אִישׁ	וַיִּשְׁלַח	אִתּוֹ	יֹשְׁבִים	וְהַזְּקֵנִים	בְּבֵיתוֹ	יֹשֵׁב	וֶאֱלִישָׁע		32
adam	ve-gonderdi	onunla	oturuyorlar	ve-ihtiyarlar	de-evinde	oturuyor	ve-Elisa		
H0376	H7971	H0854	H3427	H2205		H3427	H0477		

כִּי־	הַרְאִיתֶם	הַזֹּקְנִים	אֶל־	אָמַר	וְהוּא	אֵלָיו	הַמַּלְאָךְ	בָּא	מִלְּפָנָיו
ki-	mi-gordunuz	ihtiyarlar	e-	dedi	ve-o	ona	elci	gelir	once	den-onunden
	H7200	H2205	H0413	H0559	H1931	H0413	H4397	H0935	H2962	H6440

סִנְרִו	הַמַּלְאָךְ	כְּבֹא	וּרְאוּ	רֹאשִׁי	אֶת־	לְהָסִיר	הַזֶּה	הַמְרַצֵּחַ	בֶּן־	שָׁלַח
kapatin	elci	de-geldigi	bakun	basimi	–	kaldirmak	bu	katil	oglu-	gonderdi
H5462	H4397	H0935	H7200		H0853	H5493	H2088	H7523		H7971

אַחֲרָיו׃	אֲדֹנָיו	רַגְלֵי	קוֹל	הֲלוֹא	בַּדֶּלֶת	אֹתוֹ	וּלְחַצְתֶּם	הַדֶּלֶת
arkasindan	efendisinin	ayaklari	ses	mi-degil	de-kapi	onu	ve-sikistirin	kapiyi
	H0113	H7272		H3808		H0853	H3905	

Elişa o sırada halkın ileri gelenleriyle birlikte evinde oturuyordu. Kral önden bir haberci gönderdi. Ama daha haberci gelmeden, Elişa ileri gelenlere, ‹‹Görüyor musunuz caniyi?›› dedi, ‹‹Kalkmış, başımı kestirmek için adam gönderiyor! Haberci geldiğinde kapıyı kapayın, onu içeri almayın. Çünkü ardından efendisi kral da gelecek.››

הָרָעָה	זֹאת	הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יֹרֵד	הַמַּלְאָךְ	וְהִנֵּה	עִמָּם	מְדַבֵּר	עוֹדֶנּוּ	33
kotu	bu	iste-	ve-dedi	ona	iniyor	elci	ve-iste	onlarla	konusuyor	henuz-o	
	H2063	H2009	H0559	H0413	H3381	H4397	H2009		H1696	H5750	

ס	עוֹד׃	לַיהוָה	אוֹחִיל	מָּה־	יְהוָה	מֵאֵת
S	artik	icin-YHVH	bekleyeyim	ne-	YHVH	den
	H5750	H3068	H3176	H4100	H3068	H0854

Elişa konuşmasını bitirmeden, haberci yanına geldi ve, ‹‹Bu felaket RAB'dendir›› dedi, ‹‹Neden hâlâ RAB'bi bekleyeyim?››

Chapter 7

סְאָה־	מָחָר	וּכְעֵת	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	אֱלִישָׁע	וַיֹּאמֶר	1
sea-	yarin	de-zaman	YHVH	dedi	soyle	YHVH	sozunu-	dinleyin	Elisa	ve-dedi	
H5429	H4279	H6256	H3068	H0559	H3541	H3068	H1697	H8085	H0477	H0559	

שֹׁמְרוֹן׃	בְּשַׁעַר	בְּשֶׁקֶל	שְׂעֹרִים	וְסָאתַיִם	בְּשֶׁקֶל	סֹלֶת
Samirye	de-kapisi	de-sekel	arpa	ve-iki-sea	de-sekel	ince-un
H8111	H8179	H8255	H8184	H5429	H8255	H5560

Elişa, ‹‹RABbin sözüne kulak verin!›› dedi, ‹‹RAB diyor ki, ‹Yarın bu saatlerde Samiriye Kapısında bir sea ince un da, iki sea arpa da birer şekele satılacak.› ››

הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֶת־	יָדוֹ	עַל־	נִשָּׁעָן	לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	הַשָּׁלִישׁ	וַיַּעַן		2
Elohim	adam	–	elinde	uzerinde-	dayaniyor	icin-kral	ki-	subay	ve-cevap-verdi		
H0430	H0376	H0853	H3027		H8172	H4428					

וַיֹּאמֶר	הַזֶּה	הַדָּבָר	הֱיִתְיֶה	בַּשְּׁמַיִם	אֲרֻבוֹת	עֹשֶׂה	יְהוָה	הִנֵּה	וַיֹּאמַר
ve-dedi	bu	sey	mi-olacak	de-gokler	pencereler	yapiyorsa	YHVH	iste	ve-dedi
H0559	H2088	H1697	H1961	H8064	H0699		H3068	H2009	H0559

ס	תֹּאכֵל׃	לֹא	וּמִשָּׁם	בְּעֵינֶיךָ	רֹאֶה	הִנָּךְ	
S	yiyeceksin	degil	ve-oradan	de-gozlerinle	gorecek	iste-sen	
	H0398	H3808	H8033		H7200	H2009	

Kralın özel yardımcısı olan komutan, Tanrı adamına, ‹‹RAB göklerin kapaklarını açsa bile olacak şey değil bu!›› dedi. Elişa, ‹‹Sen herşeyi gözlerinle göreceksin, ama onlardan hiçbir şey yiyemeyeceksin!›› diye karşılık verdi.

3

מָה	רֵעֻּהוּ	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	הַשָּׁעַר	פֶּתַח	מְצֹרָעִים	הָיוּ	אֲנָשִׁים	וְאַרְבָּעָה
ne	arkadasina	e–	adam	ve–dediler	kapi	giriş	cuzamli	vardj	adam	ve–dort
H4100	H7453	H0413	H0376	H0559	H8179	H6607	H6879	H1961	H0376	H0702

אֲנַחְנוּ	יֹשְׁבִים	פֹּה	עַד־	מָתְנוּ׃	
biz	oturuyoruz	burada	kadar–	oluruz	
H0587	H3427	H6311	H5704	H4191	

Kent kapısının girişinde deri hastalığına yakalanmış dört adam vardı. Birbirlerine, ‹‹Ne diye ölene dek burada kalalım?›› diyorlardı,

4

יָשַׁבְנוּ	וְאִם־	שָׁם	וָמַתְנוּ	בָּעִיר	וְהָרָעָב	הָעִיר	נָבֹוא	אָמַרְנוּ	אִם־	
oturursak	ve–eger–	orada	ve–oluruz	de–sehir	ve–kitlik	sehir	gireriz	dedik	eger–	
H3427		H8033	H4191		H7458		H0935	H0559		

אִם־	אֲרָם	מַחֲנֵה	אֶל־	וְנִפְלָה	לְכוּ	וְעַתָּה	וָמָתְנוּ	פֹּה	
eger–	Aram	ordugahi	e–	ve–duselim	gidin	ve–simdi	ve–oluruz	burada	
H0758	H4264		H0413	H5307	H3212	H6258	H4191	H6311	

וָמָתְנוּ׃	יְמִיתֻנוּ	וְאִם־	נֶחְיֶה	יְחַיֻּנוּ		
ve–oluruz	oldureceklerse–bizi	ve–eger–	yasariz	hayatta–birakacaklar–bizi		
H4191	H4191		H2421	H2421		

‹‹Kente girelim desek, orada kıtlık var, ölürüz; burada kalsak da öleceğiz. Bari gidip Aram ordugahına teslim olalım. Canımızı bağışlarlarsa yaşarız, öldürürlerse de öldürsünler.››

5

קְצֵה	עַד־	וַיָּבֹאוּ	אֲרָם	מַחֲנֵה	אֶל־	לָבֹוא	בַּנֶּשֶׁף	וַיָּקוּמוּ		
kenarı	kadar–	ve–geldiler	Aram	ordugahi	e–	gelmek	de–alacakaranlik	ve–kalktilar		
	H5704	H0935	H0758	H4264	H0413	H0935	H5399			

אִישׁ׃	שָׁם	אֵין־	וְהִנֵּה	אֲרָם	מַחֲנֵה	
adam	orada	yok–	ve–iste	Aram	ordugahi	
H0376	H8033	H0369	H2009	H0758	H4264	

Akşam karanlığında kalkıp Aram ordugahına doğru gittiler. Ordugaha yaklaştıklarında, orada kimseyi göremediler.

6

תֵּיל	קוֹל	סוּס	קוֹל	רֶכֶב	קוֹל	אֲרָם	מַחֲנֵה	אֶת־	וְהִשְׁמִיעַ	וַאדֹנָי
ordu	ses	at	ses	araba	ses	Aram	ordugahi	–	isittirdi	ve–Efendimiz
H2428				H7393		H0758	H4264	H0853	H8085	H0136

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	עָלֵינוּ	שָׂכַר־	הִנֵּה	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	גָּדֹול
–	Israil	kral	uzerimize	kiraladi–	iste	kardesine	e–	adam	ve–dediler	buyuk
H0853	H3478	H4428			H2009	H0251	H0413	H0376	H0559	

עָלֵינוּ׃	לָבֹוא	מִצְרַיִם	מַלְכֵי	וְאֶת־	הַחִתִּים	מַלְכֵי	
uzerimize	gelmek	Misir	krallarini	ve–	Hititler	krallarini	
	H0935	H4714	H4428	H0853	H2850	H4428	

Çünkü Rab Aram ordugahında savaş arabalarıyla, atlarıyla yaklaşan büyük bir ordunun çıkardığı seslerin duyulmasını sağlamıştı. Aramlılar da birbirlerine, ‹‹Bakın, İsrail Kralı bize saldırmak için Hitit ve Mısır krallarını kiralamış!›› demişlerdi.

7

וְאֶת־	סוּסֵיהֶם	וְאֶת־	אָהֳלֵיהֶם	אֶת־	וַיַּעַזְבוּ	בַּנֶּשֶׁף	וַיָּנוּסוּ	וַיָּקוּמוּ	
ve–	atlarini	ve–	cadirlarini	–	ve–biraktilar	de–alacakaranlik	ve–kactilar	ve–kalktilar	
H0853		H0853	H0168	H0853		H5399	H5127		

נַפְשָׁם׃	אֶל־	וַיָּנֻסוּ	הֵיא	כַּאֲשֶׁר־	הַמַּחֲנֶה	חֲמֹרֵיהֶם	
canlari	e–	ve–kactilar	o	gibi–	ordugahi	eseklerini	
H5315	H0413	H5127	H1931		H4264	H2543	

Böylece, gün batarken çadırlarını, atlarını, eşeklerini bırakıp kaçmışlar, canlarını kurtarmak için ordugahı olduğu gibi bırakmışlardı.

אֶחָד	אֹהֶל	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	הַמַּחֲנֶה	קְצֵה	עַד־	הָאֵלֶּה	הַמְצֹרָעִים	וַיָּבֹאוּ
bir	cadir	e–	ve–geldiler	ordugah	kenari	kadar–	bunlar	cuzamlilar	ve–geldiler
H0259	H0168	H0413	H0935	H4264		H5704	H0428	H6879	H0935

8

וַיִּטְמְנוּ	וַיֵּלְכוּ	וּבְנָדִים	וְזָהָב	כֶּסֶף	מִשָּׁם	וַיִּשְׂאוּ	וַיִּשְׁתּוּ	וַיֹּאכְלוּ	
ve–gizlediler	ve–gittiler	ve–giysiler	ve–altin	gumus	oradan	ve–tasidjlar	ve–ictiler	ve–yediler	
H2934	H3212		H2091	H3701	H8033	H5375	H8354	H0398	

וַיִּטְמְנוּ׃	וַיֵּלְכוּ	מִשָּׁם	וַיִּשְׂאוּ	אַחֵר	אֹהֶל	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	וַיָּשֻׁבוּ	
ve–gizlediler	ve–gittiler	oradan	ve–tasidjlar	baska	cadir	e–	ve–geldiler	ve–donduler	
H2934	H3212	H8033	H5375	H0312	H0168	H0413	H0935	H7725	

Deri hastalığına yakalanmış adamlar ordugaha varıp çadırların birine girdiler. Yiyip içtikten sonra oradaki altın, gümüş ve giysileri götürüp gizlediler. Sonra dönüp başka bir çadıra girdiler, orada bulduklarını da götürüp gizlediler.

יוֹם־	הַזֶּה	הַיּוֹם	עֹשִׂים	אֲנַחְנוּ	וְכֵן	לֹא־	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ
gun–	bu	gun	yapiyoruz	biz	dogru	degil–	arkadasina	e–	adam	ve–dediler
H3117	H2088	H3117		H0587		H3808	H7453	H0413	H0376	H0559

9

עָוֹן	וּמְצָאָנוּ		הַבֹּקֶר	אוֹר	עַד־	וְחָכִינוּ	מַחְשִׁים	וַאֲנַחְנוּ	הֽוּא	בְּשֹׂרָה
suc	ve–bulunacak–bize		sabah	isik	kadar–	ve–beklersek	susuyoruz	ve–biz	o	muijde
H5771	H4672		H1242	H0216	H5704	H2442	H2814	H0587	H1931	H1309

הַמֶּלֶךְ׃	בֵּית	וְנַגִּידָה	וְנָבֹאָה	לְכוּ	וְעַתָּה	
kral	ev	ve–bildirelim	ve–gelelim	gidin	ve–simdi	
H4428		H5046	H0935	H3212	H6258	

Ardından birbirlerine, ‹‹Yaptığımız doğru değil›› dediler, ‹‹Bugün müjde günü. Oysa biz susuyoruz. Gün doğuncaya kadar beklersek, cezaya çarptırılacağımız kesin. Haydi saraya gidip durumu bildirelim.››

אֶל־	בָּאנוּ	לֵאמֹר	לָהֶם	וַיַּגִּידוּ	הָעִיר	שֹׁעֵר	אֶל־	וַיִּקְרְאוּ	וַיָּבֹאוּ	
e–	geldik	diyerek	onlara	ve–soylediler	sehir	bekci	e–	ve–cagirdilar	ve–geldiler	
H0413	H0935	H0559	H1992	H5046		H7778	H0413	H7121	H0935	

10

אָסוּר	הַסּוּס	אִם־	כִּי	אָדָם	וְקוֹל	אִישׁ	שָׁם	אֵין־	וְהִנֵּה	אֲרָם	מַחֲנֵה
bagli	at	eger–	sadece	adam	ve–ses	adam	orada	yok–	ve–iste	Aram	ordugahi
H0631				H0120		H0376	H8033	H0369	H2009	H0758	H4264

הֵמָּה׃	כַּאֲשֶׁר־	וְאֹהָלִים	אָסוּר	וְהַחֲמוֹר	
onlar	gibi–	ve–cadirlar	bagli	ve–esek	
H1992		H0168	H0631	H2543	

Böylece gidip kent kapısındaki nöbetçilere seslendiler. ‹‹Aram ordugahına gittik›› dediler, ‹‹Hiç kimseyi göremedik; ne de bir insan sesi duyduk. Yalnızca bağlı atlar, eşekler vardı. Çadırları da olduğu gibi bırakıp gitmişler.››

פְּנִימָה׃	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	וַיַּגִּידוּ	הַשְּׁעָרִים	וַיִּקְרָא	
icine	kral	ev	ve–soylediler	bekci	ve–cagirdi	
H6441	H4428		H5046	H7778	H7121	

11

Kapı nöbetçileri haberi duyurdu. Haber kralın sarayına ulaştırıldı.

12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַבְדָּיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
ve–kalkti kral gece ve–dedi ve– kullari soyleyeyim–lutfen size – ki–
H4428 H3915 H0559 H0413 H5650 H5046 H4994 H0853

עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־ רְעֵבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה לְהֶחָבֵא
yaptilar bize Aram biliyorlar ki– ac biz ve–ciktilar den– ordugah saklanmak
H0758 H3045 H7457 H0587 H3318 H4264 H2247

בַּשָּׂדֶה (בהשדה) בַּשָּׂדֶה (בהשדה) כִּי־ יֵצְאוּ מִן־ הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים
de–kirda de–kirda cunku– cikacaklar den– sehir ve–yakalariz–onlari canli
H0559 H3318 H8610

וְאֶל־ הָעִיר נָבֹא׃
ve–e– sehir gireriz
H0413 H0935

Kral gece kalkıp görevlilerine, ‹‹Aramlıların ne tasarladığını size söyleyeyim›› dedi, ‹‹Aç kaldığımızı biliyorlar. Onun için ordugahlarını bırakıp kırda gizlenmişler. Kentin dışına çıktığımızda, bizi canlı yakalayıp kenti ele geçirmeyi düşünüyorlar.››

13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיְקַחוּ־ נָא חֲמֻשָּׁה מִן־ הַסּוּסִים
ve–cevap–verdi bir de–kullari ve–dedi ve–alsinlar– lutfen bes den– atlar
H0259 H5650 H0559 H3947 H4994 H2568

הַנִּשְׁאָרִים כִּי אֲשֶׁר הִנָּם בָּהּ־ נִשְׁאֲרוּ־ כְּכָל־ הֲמוֹן (ההמון) הֲמוֹן (ההמון) יִשְׂרָאֵל
kalan ki de–ona iste–onlar kaldilar– gibi–tum– kalabahk kalabahk Israil ki
H7604 H7604 H2009 H3605 H7604 H3478

וְנִשְׁלְחָה תָּמוּ אֲשֶׁר־ יִשְׂרָאֵל הֲמוֹן כְּכָל־ הִנָּם בָּהּ־ נִשְׁאֲרוּ־
ve–gonderelim bittiler ki– Israil kalabahk gibi–tum– iste–onlar de–ona kaldilar–
H7971 H8552 H3478 H3605 H2009 H7604

וְנִרְאֶה׃
ve–gorelim
H7200

Görevlilerden biri, ‹‹Kentte kalan beş atla birkaç adam gönderelim, o zaman durumu anlarız›› dedi, ‹‹Nasıl olsa gidecek olanlar da burada, kentte kalan nice İsrailli gibi ölüme mahkûm!››

14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־ אֲרָם לֵאמֹר
iki araba at ve–gonderdi kral ardindan ordugahi– Aram diyerek
H8147 H7393 H7971 H4428 H0310 H4264 H0758 H0559

וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ׃
ve–gorun gidin
H7200 H3212

Adamlar yanlarına iki atlı araba aldılar. Kral, ‹‹Gidin, ne olduğunu öğrenin›› diyerek onları Aram ordusunun ardından gönderdi.

15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־ כָּל־ הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְּגָדִים וְכֵלִים
ve–gittiler arkasindan kadar– tum– yol dolu giysiler ve–esyalar
H3212 H0310 H5704 H3605 H1870 H4392 H0899 H3627

וְהִנֵּה הַיַּרְדֵּן עַד־ כָּל־ הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְּגָדִים וְכֵלִים
ve–iste Serian kadar– tum– yol dolu giysiler ve–esyalar
H2009 H3383 H5704 H3605 H1870 H4392 H0899 H3627

וַיָּשֻׁבוּ (בהחפזם) בְּחָפְזָם (בהחפזם) הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ
ve–donduler de–acelesinde de–acelesinde elciler ve–soylediler
H7725 H2648 H2648 H4397 H5046

אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֲרָם מִפְּנֵיהֶם לַמָּלֶךְ׃
ki– attilar Aram de–acelesinde icin–kral
H7993 H0758 H2648 H4428

Adamlar Şeria Irmağına kadar Aram ordusunu izlediler. Yol baştan sona kadar Aramlıların kaçarken attıkları giysi ve eşyalarla doluydu. Haberciler dönüp krala durumu bildirdiler.

בְּשֶׁקֶל	סֹלֶת	סְאָה־	וַיְהִי	אֲרָם	מַחֲנֵה	אֶת	וַיַּבְּזוּ	הָעָם	וַיֵּצֵא	16
de-sekel	ince-un	sea-	ve-oldu	Aram	ordugahi	–	ve-yagmaladi	halk	ve-cikti	
H8255	H5560	H5429	H1961	H0758	H4264	H0853	H0962		H3318	

יְהוָה׃	כִּדְבַר	בְּשֶׁקֶל	שְׂעֹרִים	וְסָאתַיִם
YHVH	sozune-gore	de-sekel	arpa	ve-iki-sea
H3068	H1697	H8255	H8184	H5429

Bunun üzerine halk kentten çıkıp Aram ordugahını yağmaladı. RABbin dediği gibi, bir sea ince unun da, iki sea arpanın da fiyatı bir şekele düştü.

הַשַּׁעַר	עַל־	יָדוֹ	עַל־	נִשְׁעָן	אֲשֶׁר־	הַשָּׁלִישׁ	אֶת־	הִפְקִיד	וְהַמֶּלֶךְ	17
kapi	uzerinde-	elinde	uzerinde-	dayaniyor	ki-	subay	–	atadi	ve-kral	
H8179		H3027		H8172			H0853		H4428	

דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	וַיָּמָת	בַּשַּׁעַר	הָעָם	וַיִּרְמְסֵהוּ
konustu	ki	Elohim	adam	konustu	gibi	ve-oldu	de-kapi	halk	ve-cignedi-onu
H1696		H0430	H0376	H1696		H4191	H8179		H7429

אֵלָיו׃	הַמֶּלֶךְ	בְּרֶדֶת	
ona	kral	de-indigi	
H0413	H4428	H3381	

Kral özel yardımcısı olan komutanı kentin kapısında bırakmıştı. Halk onu kapının ağzında çiğneyerek öldürdü. Kral Elişanın evine gittiğinde, Tanrı adamı ona olacakları önceden bildirmişti.

בְּשֶׁקֶל	שְׂעֹרִים	סָאתַיִם	לֵאמֹר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	כְּדַבֵּר	וַיְהִי	18
de-sekel	arpa	iki-sea	diyerek	kral	e-	Elohim	adam	de-konusmak	ve-oldu	
H8255	H8184	H5429	H0559	H4428	H0413	H0430	H0376	H1696	H1961	

שֹׁמְרוֹן׃	בְּשַׁעַר	מָחָר	כָּעֵת	יִהְיֶה	בְּשֶׁקֶל	סֹלֶת	וְסְאָה־	
Samirye	de-kapisi	yarin	de-zaman	olacak	de-sekel	ince-un	ve-sea-	
H8111	H8179	H4279	H6256	H1961	H8255	H5560	H5429	

Her şey Tanrı adamının krala dediği gibi oldu. ‹‹Yarın bu saatlerde Samiriye Kapısında bir sea ince un da, iki sea arpa da birer şekele satılacak›› demişti.

אֲרֻבּוֹת	עֹשֶׂה	יְהוָה	וְהִנֵּה	וַיֹּאמַר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֶת־	הַשָּׁלִישׁ	וַיַּעַן	19
pencereler	yapiyorsa	YHVH	ve-iste	ve-dedi	Elohim	adam	–	subay	ve-cevap-verdi	
H0699		H3068	H2009	H0559	H0430	H0376	H0853			

וּמִשָּׁם	בְּעֵינֶיךָ	רֹאֶה	תִּרְאֶה	וַיֹּאמֶר	הַזֶּה	כַּדָּבָר	הֲיִהְיֶה	בַּשָּׁמַיִם	
ve-oradan	de-gozlerinle	gorecek	iste-sen	ve-dedi	bu	gibi-sey	mi-olacak	de-gokler	
H8033		H7200	H2009	H0559	H2088	H1697	H1961	H8064	

תֹּאכֵל׃	לֹא
yiyeceksin	degil
H0398	H3808

Komutan da Tanrı adamına şöyle karşılık vermişti: ‹‹RAB göklerin kapaklarını açsa bile, olacak şey değil bu!›› Elişa, ‹‹Sen her şeyi gözlerinle görecek, ama onlardan hiçbir şey yiyemeyeceksin!›› demişti.

ס	וַיָּמֹת׃	בַּשַּׁעַר	הָעָם	אֹתוֹ	וַיִּרְמְסוּ	כֵּן	לוֹ	וַיְהִי־	20
S	ve-oldu	de-kapi	halk	onu	ve-cignediler	oyle	ona	ve-oldu-	
	H4191	H8179		H0853	H7429			H1961	

Tam dediği gibi oldu. Komutan kentin kapısında halk tarafından çiğnenerek öldü.

Chapter 8

וְאֱלִישָׁע 1
ve-Elisa
H0477
דִּבֶּר
konustu
H1696
אֶל־
e-
H0413
הָאִשָּׁה
kadin
H0802
אֲשֶׁר־
ki-
H2421
הֶחֱיָה
hayat-verdi
אֶת־
-
H0853
בְּנָהּ
oglunu
H1121
לֵאמֹר
diyerek
H0559
קוּמִי
kalk
וּלְכִי
ve-git
H3212

[אתין
sen
(אַתְּ)
sen
וּבֵיתֵךְ
ve-evin
וְגוּרִי
ve-otur
בַּאֲשֶׁר
de-ki
תָּגוּרִי
oturacaksin
כִּי־
cunku-
קָרָא
cagridi
H7121
יְהוָה
YHVH
H3068
לָרָעָב
icin-kitlik
H7458

וְגַם־
ve-hem-
בָּא
geldi
H0935
אֶל־
e-
H0413
הָאָרֶץ
toprak
H0776
שָׁבַע
yedi
H7651
שָׁנִים׃
yil
H8141

Elişa, oğlunu diriltmiş olduğu Şunemli kadına şöyle demişti: ‹‹Kalk, ailenle birlikte buradan git, geçici olarak kalabileceğin bir yer bul. Çünkü RAB ülkeye yedi yıl sürecek bir kıtlık göndermeye karar verdi.››

וַתָּקָם 2
ve-kalkti
הָאִשָּׁה
kadin
H0802
וַתַּעַשׂ
ve-yapti
כִּדְבַר
sozune-gore
H1697
אִישׁ
adam
H0376
הָאֱלֹהִים
Elohim
H0430
וַתֵּלֶךְ
ve-gitti
H3212
הִיא׀
o
H1931
וּבֵיתָהּ
ve-evi
וַתָּגָר
ve-oturdu

בְּאֶרֶץ־
de-toprak-
פְּלִשְׁתִּים
Filistliler
H6430
שֶׁבַע
yedi
H7651
שָׁנִים׃
yil
H8141

Kadın Tanrı adamının öğüdüne uyarak ailesiyle birlikte kalkıp Filist ülkesine gitti ve orada yedi yıl kaldı.

וַיְהִי 3
ve-oldu
H1961
מִקְצֵה
den-sonu
H7093
שֶׁבַע
yedi
H7651
שָׁנִים
yil
H8141
וַתָּשָׁב
ve-dondu
H7725
הָאִשָּׁה
kadin
H0802
מֵאֶרֶץ
den-toprak
H0776
פְּלִשְׁתִּים
Filistliler
H6430
וַתֵּצֵא
ve-cikti
H3318
לִצְעֹק
haykirmak
H6817

אֶל־
e-
H0413
הַמֶּלֶךְ
kral
H4428
אֶל־
e-
H0413
בֵּיתָהּ
evi
וְאֶל־
ve-e-
H0413
שָׂדֶהָ׃
tarlasi

Yedi yıl sonra Filistten döndü. Evini, tarlasını geri almak için kraldan yardım istemeye gitti.

וְהַמֶּלֶךְ 4
ve-kral
H4428
מְדַבֵּר
konusuyordu
H1696
אֶל־
e-
H0413
גֲּחֲזִי
Gehazi
H1522
נַעַר
genc
H5288
אִישׁ־
adam-
H0376
הָאֱלֹהִים
Elohim
H0430
לֵאמֹר
diyerek
H0559
סַפְּרָה־
anlat-
H5608
נָּא
lutfen
H4994
לִי
bana

אֵת
-
H0853
כָּל־
tum-
H3605
הַגְּדֹלוֹת
buyukluk
אֲשֶׁר־
ki-
עָשָׂה
yapti
אֱלִישָׁע׃
Elisa
H0477

O sırada kral Tanrı adamının uşağı Gehaziyle konuşuyor, ‹‹Bana Elişanın yaptığı bütün mucizeleri anlat›› diyordu.

5

הָאִשָּׁה	וְהַנֵּה	הַמֵּת	אֶת־	הֶחֱיָה	אֲשֶׁר־	אֵת	לַמֶּלֶךְ	מְסַפֵּר	הוּא	וַיְהִי
kadin	ve–iste	olu	–	hayat–verdi	ki–	–	icin–kral	anlatiyor	o	ve–oldu
H0802	H2009	H4191	H0853	H2421		H0853	H4428		H1931	H1961

וְעַל־	בֵּיתָהּ	עַל־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צֹעֶקֶת	בְּנָהּ	אֶת־	הֶחֱיָה	אֲשֶׁר־	
ve–uzerine–	evi	uzerine–	kral	e–	haykiriyor	oglunu	–	hayat–verdi	ki–	
			H4428	H0413	H6817		H0853	H2421		

הֶחֱיָה	אֲשֶׁר־	בְּנָהּ	וְזֶה־	הָאִשָּׁה	זֹאת	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	גֲּחֲזִי	וַיֹּאמֶר	שָׂדָהּ
hayat–verdi	ki–	oglu	ve–bu–	kadin	bu	kral	efendim	Gehazi	ve–dedi	tarlasi
H2421			H2088	H0802	H2063	H4428	H0113	H1522	H0559	

אֱלִישָׁע׃
Elisa
H0477

İşte Gehazi tam Elişanın ölüyü nasıl dirilttiğini krala anlatırken, oğlu diriltilen kadın eviyle tarlasını geri almak için kraldan yardım istemeye geldi. Gehazi krala, ‹‹Efendim kral, sözünü ettiğim kadın budur. Yanındaki oğlu da Elişanın dirilttiği çocuktur›› dedi.

6

לֵאמֹר	אֶחָד	סָרִיס	הַמֶּלֶךְ	לָהּ	וַיִּתֶּן־	לָהּ	וַתְּסַפֵּר־	לָאִשָּׁה	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁאַל
diyerek	bir	hadim	kral	ona	ve–verdi–	ona	ve–anlatti–	icin–kadin	kral	ve–sordu
H0559	H0259	H5631	H4428		H5414			H0802	H4428	H7592

אֶת־	עָזְבָה	מְיוֹם	הַשָּׂדֶה	תְּבוּאֹת	כָּל־	וְאֵת	לָהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֶת־	הָשֵׁיב
–	biraktigi	den–gun	tarla	urumleri	tum–	ve–	ona	ki–	tum–	–	geri–ver
H0853		H3117		H8393	H3605	H0853			H3605	H0853	H7725

פ	עָתָּה׃	וְעַד־	הָאָרֶץ
P	simdi	ve–kadar–	toprak
	H6258	H5704	H0776

Kral kadına sorunca kadın her şeyi anlattı. Bunun üzerine kral bir görevli çağırtıp şu buyruğu verdi: ‹‹Bu kadına her şeyini, ülkeden ayrıldığı günden bugüne kadar biriken bütün geliriyle birlikte tarlasını geri verin.››

7

לֵאמֹר	לוֹ	וַיַּגֶּד־	חֹלֶה	אֲרָם	מֶלֶךְ־	וּבֶן־הֲדַד	דַּמֶּשֶׂק	אֱלִישָׁע	וַיָּבֹא
diyerek	ona	ve–soylendi–	hasta	Aram	kral–	ve–Ben–Hadad	Sam	Elisa	ve–geldi
H0559		H5046		H0758	H4428	H1130	H1834	H0477	H0935

הֵנָּה׃	עַד־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	בָּא
buraya	kadar–	Elohim	adam	geldi
H2008	H5704	H0430	H0376	H0935

Aram Kralı Ben-Hadat hastalandığı sırada Elişa Şama gitti. Tanrı adamının Şama geldiği krala bildirildi.

8

הָאֱלֹהִים	אִישׁ	לִקְרַאת	וְלֹךְ	מִנְחָה	בְּיָדְךָ	קַח	חֲזָאֵל	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
—	—	—	—	armagan	de–eline	al	Hazael	e–	kral	ve–dedi
H0430	H0376	H7125	H3212	H4503	H3027	H3947	H2371	H0413	H4428	H0559

זֶה׃	מֵחֳלִי	הַאֶחְיֶה	לֵאמֹר	מֵאוֹתוֹ	יְהוָה	אֶת־	וְדָרַשְׁתָּ
—	—	—	—	—	—	—	—
H2088	H2483	H2421	H0559	H0853	H3068	H0853	H1875

Kral, Hazaele, ‹‹Bir armağan al, Tanrı adamını karşılamaya git›› dedi, ‹‹Onun aracılığıyla RABbe danış, bu hastalıktan kurtulup kurtulamayacağımı sor.››

9 וַיֵּ֣לֶךְ חֲזָאֵ֗ל וְכָל־ טוּב֙ דַּמֶּ֣שֶׂק בְּיָד֔וֹ מִנְחָ֖ה וַיִּקַּ֑ח לִקְרָאת֣וֹ׀
ve-gitti Hazael ve-her iyilik Şam'ın elinde-onun hediye ve-aldı karşılamak-için-onu
H3212 H2371 H3605 H2898 H1834 H3027 H4503 H3947 H7125

וַיָּבֹ֣א וַיַּעֲמֹ֔ד לִפְנֵ֖יו וַיֹּ֣אמֶר בִּנְךָ֣ בֶן־הֲדַ֣ד מֶֽלֶךְ־
ve-geldi ve-durdu önünde-onun ve-dedi oğlun Ben-Hadad kral
H0935 H5975 H6440 H0559 H0559 H1130 H4428

אֲרָ֔ם שָׁלָ֥חַנִי אֵלֶ֖יךָ לֵאמֹ֑ר הַאֶחְיֶ֥ה מֵחָלְי֖וֹ זֶֽה׃
Aram'ın gönderdi-beni sana diyerek iyileşecek-mi hastalığından bu
H0758 H7971 H0413 H0559 H2421 H2483 H2088

Hazael, Şamın en iyi mallarından oluşan kırk deve yükü armağanı yanına alarak, Tanrı adamını karşılamaya gitti. Elişanın önünde durup şöyle dedi: ‹‹Kulun Aram Kralı Ben-Hadat, hastalığından kurtulup kurtulamayacağını sormam için beni gönderdi.››

10 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אֱלִישָׁ֔ע לֵ֚ךְ אֱמָר־ [לֹא] (לוֹ) תִּחְיֶ֑ה וְהִרְאַ֣נִי
ve-dedi ona Elisa git söyle [değil] (ona) yaşayacaksın ve-gösterdi-bana
H0559 H0413 H0477 H3212 H0559 H3808 H2421 H2421 H7200

יְהוָ֖ה כִּי־ מ֥וֹת יָמֽוּת׃
YHVH ki ölüm ölecek
H3068 H4191 H4191

Elişa, ‹‹Git ona, ‹Kesinlikle iyileşeceksin› de; ama RAB bana onun kesinlikle öleceğini açıkladı›› diye karşılık verdi.

11 וַיַּעֲמֵ֥ד אֶת־ פָּנָ֖יו וַיָּשֶׂם֙ עַד־ בֹּ֔שׁ וַיֵּ֖בְךְּ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִֽים׃
ve-dikti – yüzünü ve-koydu kadar utanç ve-ağladı adam Tanrı'nın-o
H5975 H0853 H6440 H7760 H5704 H0954 H1058 H0376 H0430

Tanrı adamı, Hazaeli utandırıncaya kadar dik dik yüzüne baktı. Ardından ağlamaya başladı.

12 וַיֹּ֣אמֶר חֲזָאֵ֔ל מַדּ֥וּעַ אֲדֹנִ֖י בֹּכֶ֑ה וַיֹּ֣אמֶר כִּי־ יָדַ֗עְתִּי אֵ֚ת אֲשֶׁר־
ve-dedi Hazael neden efendim ağlıyor ve-dedi çünkü biliyorum – –
H0559 H2371 H4069 H0113 H1058 H0559 H3045 H0853

תַּעֲשֶׂ֣ה לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל רָעָ֔ה מִבְצְרֵיהֶ֖ם תְּשַׁלַּ֣ח בָּאֵ֑שׁ וּבַחֻרֵיהֶ֣ם
yapacaksın İsrail'in oğullarına kötülük kalelerini-onların yakacaksın ateşe ve-gençlerini-onların
H0970 H3478 H0784 H7971 H4013 H7451 H6213

תַּהֲרֹ֔ג וְעֹלְלֵיהֶ֖ם תְּרַטֵּ֑שׁ וְהָרֹתֵיהֶ֥ם תְּבַקֵּֽעַ׃
öldüreceksin ve-çocuklarını-onların parçalayacaksın ve-hamile-kadınlarını-onların
H2026 H5768 H7376 H1234

kılıçla yarıp-açacaksın
H2719

Hazael, ‹‹Efendim, niçin ağlıyorsun?›› diye sordu. Elişa, ‹‹Senin İsrail halkına yapacağın kötülükleri biliyorum›› diye yanıtladı, ‹‹Kalelerini ateşe verecek, gençlerini kılıçtan geçirecek, çocuklarını yere çalıp öldürecek, gebe kadınlarının karınlarını deşeceksin.››

13 וַיֹּ֣אמֶר חֲזָהאֵ֗ל כִּ֣י מָה֙ עַבְדְּךָ֣ הַכֶּ֔לֶב כִּ֥י יַעֲשֶׂ֛ה הַגָּד֥וֹל הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה
ve-dedi Hazael ne kulun köpek ki yapacak büyük şey bu
H0559 H2371 H4100 H5650 H3611 H3588 H6213 H1419 H1697 H2088

וַיֹּ֣אמֶר אֱלִישָׁ֔ע הִרְאַ֥נִי יְהוָ֖ה אֹתְךָ֣ מֶ֑לֶךְ עַל־ אֲרָֽם׃
ve-dedi Elisa gösterdi-bana YHVH seni kral üzerine Aram'ın
H0559 H0477 H7200 H3068 H0853 H4428 H5921 H0758

Hazael, ‹‹Bir köpekten farksız olan bu kulun, bütün bu işleri nasıl yapabilir?›› dedi. Elişa, ‹‹RAB bana senin Aram Kralı olacağını gösterdi›› diye yanıtladı.

14

לְךָ֔	אָמַ֖ר	מָּה־	לּ֑וֹ	וַיֹּ֣אמֶר	אֲדֹנָ֔יו	אֶל־	וַיָּבֹא֙	אֱלִישָׁ֔ע	מֵאֵ֖ת	וַיֵּ֥לֶךְ
sana	dedi	ne	ona	ve-dedi	efendisine	–	ve-geldi	Elisa'nın	yanından	ve-gitti
	H0559	H4100		H0559	H0113	H0413	H0935	H0477	H0854	H3212

תִּחְיֶֽה׃	חָיָ֥ה	לִ֛י	אָמַ֖ר	וַיֹּ֣אמֶר	אֱלִישָׁ֔ע
yaşayacaksın	yaşayarak	bana	dedi	ve-dedi	Elisa
H2421	H2421		H0559	H0559	H0477

Bunun üzerine Hazael Elişadan ayrılıp efendisi Ben-Hadatın yanına döndü. Ben-Hadat ona, ‹‹Elişa sana ne söyledi?›› diye sordu. Hazael, ‹‹Kesinlikle iyileşeceğini söyledi›› diye yanıtladı.

15

וַיָּמֹ֖ת	פָּנָ֑יו	עַל־	וַיִּפְרֹ֣שׂ	בַּמַּ֔יִם	וַיִּטְבֹּ֖ל	הַמַּכְבֵּ֥ר	וַיִּקַּ֛ח	מָּמָּחֳרָ֥ת	וַיְהִ֖י
ve-öldü	yüzünün	üzerine	ve-yaydı	suya	ve-batırdı	örtü-o	ve-aldı	ertesi-gün	ve-oldu
H4191	H6440		H6566	H4325	H2881	H4346	H3947	H4283	H1961

תַּחְתָּֽיו׃		חֲזָהאֵ֔ל	וַיִּמְלֹ֖ךְ	פ ¶
yerine-onun		Hazael	ve-kral-oldu	
H8478		H2371		

Gelgelelim ertesi gün Hazael ıslattığı bir örtüyü kralın yüzüne kapatıp onu boğdu. Böylece kral öldü, yerine Hazael geçti.

16

יְהוּדָֽה׃	מֶ֣לֶךְ	וִיהוֹשָׁפָ֗ט	יִשְׂרָאֵ֔ל	מֶ֣לֶךְ	אַחְאָ֖ב	בֶּן־	לְיוֹרָ֣ם	חָמֵ֔שׁ	וּבִשְׁנַ֥ת
Yahuda'nın	kral	ve-Yehoşafat	İsrail'in	kral	Ahav'ın	oğlu	Yoram'ın	beş	ve-yılında
H3063	H4428	H3092	H3478	H4428	H0256		H3141	H2568	H8141

יְהוּדָֽה׃	מֶ֣לֶךְ	יְהוֹשָׁפָ֗ט	בֶּן־	יְהוֹרָ֣ם	מָלַ֖ךְ
Yahuda'nın	kral	Yehoşafat'ın	oğlu	Yehoram	kral-oldu
H3063	H4428	H3092		H3088	

İsrail Kralı Ahav oğlu Yoramın krallığının beşinci yılında, Yehoşafatın Yahuda Kralı olduğu sırada, Yehoşafatın oğlu Yehoram Yahudayı yönetmeye başladı.

17

מָלָֽךְ׃	)שָׁנִ֖ים(	[שנה]	וּשְׁמֹנֶ֥ה	בִּמְלֹכֽוֹ׃	הָיָ֥ה	שָׁנָ֛ה	וּשְׁתַּ֥יִם	שְׁלֹשִׁ֖ים	בֶּן־
kral-olarak	(yıl)	[yıl]	ve-sekiz	krallığında-onun	oldu	yaş	ve-iki	otuz	oğlu
	H8141	H8141	H8083		H1961	H8141	H8147	H7970	

בִּירוּשָׁלָֽם׃
Yeruşalayim'de
H3389

Yehoram otuz iki yaşında kral oldu ve Yeruşalimde sekiz yıl krallık yaptı.

18

אַחְאָ֔ב	בַּת־	כִּ֣י	אַחְאָ֔ב	בֵּ֖ית	עָשׂ֑וּ	כַּאֲשֶׁ֥ר	יִשְׂרָאֵ֔ל	מַלְכֵ֣י	וּבְדֶ֣רֶךְ	וַיֵּ֖לֶךְ
Ahav'ın	kız	çünkü	Ahav'ın	evi	yaptılar	nasıl	İsrail'in	kralların	yolunda	ve-yürüdü
H0256	H1323		H0256				H3478	H4428	H1870	H3212

יְהוָֽה׃	בְּעֵינֵ֖י	הָרַ֥ע	וַיַּ֛עַשׂ	לְאִשָּׁ֑ה	לּ֣וֹ	הָיְתָה־
YHVH'ın	gözlerinde	kötülük-o	ve-yaptı	karı-olarak	ona	oldu
H3068				H0802		H1961

Karısı Ahavın kızı olduğu için, o da Ahavın ailesi gibi İsrail krallarının yolunu izledi ve RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

19

כַּאֲשֶׁ֥ר	עַבְדּ֖וֹ	דָּוִ֑ד	לְמַעַן֙	יְהוּדָ֔ה	אֶת־	לְהַשְׁחִ֣ית	יְהוָ֗ה	אָבָ֤ה	וְלֹא־
nasıl	kulu-onun	Davut'un	uğruna	Yahuda'yı	–	yok-etmeyi	YHVH	istedi	ve-değil
	H5650	H1732	H4616	H3063	H0853	H7843	H3068	H0014	H3808

הַיָּמִֽים׃	כָּל־	לְבָנָ֔יו	נֵ֖ר	לּ֑וֹ	לָ֣תֶת	לּ֔וֹ	אָמַ֖ר־
günler	bütün	oğullarına-onun	ışık	ona	vermek	ona	dediği
H3117	H3605				H5414		H0559

Ama RAB kulu Davutun hatırı için Yahudayı yok etmek istemedi. Çünkü Davuta ve soyuna sönmeyen bir ışık vereceğine söz vermişti.

20

וַיַּמְלִכוּ	יְהוּדָה	יַד־	מִתַּחַת	אֱדֹום	פָּשַׁע	בְּיָמָיו
ve–kral–yaptılar	Yahuda'nın	eli	altından	Edom	isyan–etti	günlerinde–onun
	H3063	H3027	H8478	H0123	H6586	H3117

מֶלֶךְ׃	עֲלֵיהֶם
kral	üzerlerine–onların
H4428	

Yehoramın krallığı döneminde Edomlular Yahudalılara karşı ayaklanarak kendi krallıklarını kurdular.

21

לַיְלָה	קָם	הוּא	וַיְהִי־	עִמּוֹ	הָרֶכֶב	וְכָל־	צָעִירָה	יוֹרָם	וַיַּעֲבֹר
gece	kalktı	o	ve–oldu	onunla	savaş–arabası	ve–bütün	Tsair'e	Yoram	ve–geçti
H3915		H1931	H1961		H7393	H3605	H6811	H3141	

וַיָּנֻס	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	וְאֵת	אֲלָיו	הַסֹּבֵיב	אֱדֹום	אֶת־	וַיַּכֶּה
ve–kaçtı	savaş–arabasının	komutanlarını	ve	onu	çevreleyen	Edom'u	–	ve–vurdu
H5127	H7393	H8269	H0853	H0413	H5437	H0123	H0853	H5221

לְאָהָלָיו׃	הָעָם
çadırlarına–onların	halk–o
H0168	

Yehoram bütün savaş arabalarıyla Saire gitti. Edomlular onu ve savaş arabalarının komutanlarını kuşattılar. Ama Yehoram gece kalkıp kuşatmayı yararak kaçtı. Askerleri de kaçarak evlerine döndü.

22

תִּפְשַׁע	אָז	הַזֶּה	הַיֹּום	עַד	יְהוּדָה	יַד־	מִתַּחַת	אֱדֹום	וַיִּפְשַׁע
isyan–etti	o–zaman	bu	gün–o	kadar	Yahuda'nın	eli	altından	Edom	ve–isyan–etti
H6586		H2088	H3117	H5704	H3063	H3027	H8478	H0123	H6586

הַהִיא׃	בָּעֵת	לִבְנָה
o	zamanda	Livna
H1931	H6256	H3841

O sırada Livna Kenti ayaklandı. Edomluların Yahudaya karşı başkaldırması bugün de sürüyor.

23

עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹוא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יוֹרָם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר
üzerinde	yazılı	onlar	değil–mi	yaptığı	–	ve–bütün	Yoram'ın	işleri	ve–kalan
	H3789	H1992	H3808			H3605	H3141	H1697	

יְהוּדָה׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר
Yahuda'nın	krallarının	günlerin	işleri	kitabının
H3063	H4428	H3117	H1697	

Yehoramın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

24

וַיִּמְלֹךְ	דָּוִד	בְּעִיר	אֲבֹתָיו	עִם־	וַיִּקָּבֵר	אֲבֹתָיו	עִם־	יוֹרָם	וַיִּשְׁכַּב
ve–kral–oldu	Davut'un	şehrinde	ataları	ile	ve–gömüldü	ataları	ile	Yoram	ve–yattı
	H1732		H0001		H6912	H0001		H3141	H7901

פ ¶	תַּחְתָּיו׃	בְנֹו	אֲחַזְיָהוּ
	yerine–onun	oğlu–onun	Ahazya
	H8478		H0274

Yehoram ölüp atalarına kavuştu ve Davut Kentinde atalarının yanına gömüldü. Yerine oğlu Ahazya kral oldu.

25 בִּשְׁנַת֙ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה לְיוֹרָ֖ם בֶּן־אַחְאָ֣ב מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֖ךְ אֲחַזְיָ֥הוּ
yılında iki on yıl Yoram'ın oğlu Ahav'ın kral İsrail'in kral-oldu Ahazya
H8141 H8147 H6240 H8141 H3141 H8147 H0256 H4428 H3478 H0274

בֶּן־יְהוֹרָ֖ם מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃
oğlu Yehoram'ın kral Yahuda'nın
H3088 H4428 H3063

İsrail Kralı Ahav oğlu Yoramın krallığının on ikinci yılında Yehoram oğlu Ahazya Yahuda Kralı oldu.

26 בֶּן־עֶשְׂרִ֣ים וּשְׁתַּ֤יִם שָׁנָה֙ אֲחַזְיָ֣הוּ בְמָלְכֹ֔ו וְשָׁנָ֥ה אַחַ֖ת מָלַ֣ךְ בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם
oğlu yirmi ve-iki yaş Ahazya krallığında-onun ve-yıl bir kral-olarak
H6242 H8147 H8141 H0274 H8141 H0259

וְשֵׁ֣ם אִמּ֗וֹ עֲתַלְיָ֙הוּ֙ בַּת־עָמְרִ֣י מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃
ve-adı anasının Atalya kızı Omri'nin kral İsrail'in
H8034 H0517 H6271 H1323 H6018 H4428 H3478

Ahazya yirmi iki yaşında kral oldu ve Yeruşalimde bir yıl krallık yaptı. Annesi İsrail Kralı Omrinin torunu Atalyaydı.

27 וַיֵּ֣לֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ בֵּית֮ אַחְאָב֒ וַיַּ֣עַשׂ הָרָ֗ע בְּעֵינֵי֙ יְהוָ֔ה כְּבֵ֖ית אַחְאָ֑ב כִּ֥י חֲתַן־בֵּ֖ית אַחְאָ֥ב הֽוּא׃
ve-yürüdü yolunda evi Ahav'ın ve-yaptı kötülük-o gözlerinde YHVH'ın gibi-evi
H3212 H1870 H0256 H1931 H7451 H3068

çünkü damat evi Ahav'ın o
H3588 H2860 H1004 H0256 H1931

Ahazya evlilik yoluyla Ahava akraba olduğu için Ahav ailesinin yolunu izledi ve onlar gibi RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

28 וַיֵּ֣לֶךְ אֶת־יוֹרָ֣ם בֶּן־אַחְאָ֣ב לַמִּלְחָמָ֗ה עִם־חֲזָהאֵל֙ מֶֽלֶךְ־אֲרָ֣ם בְּרָמֹ֣ת גִּלְעָ֔ד וַיַּכּ֥וּ אֲרַמִּ֖ים אֶת־יוֹרָֽם׃
ve-gitti Yoram ile savaşa Ahav'ın oğlu Hazael ile Aram'ın kral Ramot'ta
H3212 H3141 H0854 H4421 H0256 H1121 H2371 H0854 H0758 H4428 H7433

ve-vurdular Aramlılar – Yoram'ı
H5221 H0761 H0853 H3141

Ahazya, Aram Kralı Hazaelle savaşmak üzere Ahav oğlu Yoramla birlikte Ramot-Gilata gitti. Aramlılar Yoramı yaraladılar.

29 וַיָּ֣שָׁב יוֹרָ֗ם לְהִתְרַפֵּא֙ בְּיִזְרְעֶ֔אל מִן־הַמַּכִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר יַכֻּ֑הוּ בְּהִלָּחֲמ֣וֹ עִם־חֲזָהאֵ֣ל מֶֽלֶךְ־אֲרָ֔ם בְּרָמָ֖ה וַאֲחַזְיָ֥הוּ בֶן־יְהוֹרָ֖ם מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה לִרְא֣וֹת אֶת־יוֹרָ֔ם בֶּן־אַחְאָ֖ב בְּיִזְרְעֶ֑אל כִּֽי־חֹלֶ֖ה הֽוּא׃ פ
ve-döndü Yoram iyileşmek-için Yizreel'de yaralar-o den ki vurdular-onu
H7725 H3141 H7495 H3157 H4347 H4480 H834 H5221

Yehoram'ın oğlu ve-Ahazya Aram'ın kral Hazael ile savaşırken-o Rama'da Aramlılar
H3088 H1121 H0275 H0758 H4428 H2371 H0854 H1980 H7414 H0761

hasta çünkü Yizreel'de Ahav'ın oğlu Yoram'ı – görmek-için indi Yahuda'nın kral
H2470 H3588 H3157 H0256 H1121 H3141 H0853 H7200 H3381 H3063 H4428

o ¶
H1931 H6605

Kral Yoram Ramot-Gilat'ta Aram Kralı Hazael'le savaşırken aldığı yaraların iyileşmesi için Yizreel'e döndü. Yahuda Kralı Yehoram oğlu Ahazya da yaralanan Ahav oğlu Yoram'ı görmek için Yizreel'e gitti.

Chapter 9

1 וֶאֱלִישָׁע֙ הַנָּבִ֔יא קָרָ֖א לְאַחַ֣ד מִבְּנֵ֣י הַנְּבִיאִ֑ים וַיֹּ֨אמֶר֙ לֹ֣ו חֲנַ֔ר
ve-Elisa peygamber-o çağırdı birine oğullarından peygamberlerin ve-dedi ona kuşan
H0477 H5030 H7121 H0259 H5030 H0559 H2296

וְלֵ֖ךְ בְּיָדְךָ֣ הַשֶּׁ֣מֶן הַזֶּ֔ה וְקַ֖ח פַּ֣ךְ שֶׁ֑מֶן וּבֹ֖א רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃
ve-git elinde bu yağ-o şişe ve-al belini Ramot'a Gilad
H3212 H3027 H2088 H8081 H6378 H3947 H4975 H7433 H1568

Peygamber Elişa, peygamberler topluluğundan bir adam çağırıp, ‹‹Kemerini kuşan, bu yağ kabını alıp Ramot-Gilata git›› dedi,

2 וּבָ֣אתָ שָּׁ֗מָּה וּרְאֵה־ שָׁ֤ם יֵהוּא֙ בֶּן־ יְהֹושָׁפָ֣ט בֶּן־ נִמְשִׁ֔י
ve-vardığında oraya ve-gör orada Yehu oğlu Yehoşafat'ın oğlu Nimşi'nin
H0935 H8033 H7200 H8033 H3058 H3092 H5250

וּבָ֣אתָ֔ וְהַקֵּמֹתֹ֖ו מִתֹּ֣וךְ אֶחָ֑יו וְהֵבֵיאתָ֙ אֹתֹ֣ו חֶ֔דֶר בְּחֶ֖דֶר׃
ve-vardığında ve-kaldır-onu arasından kardeşlerinin ve-götür onu oda içinde-oda
H0935 H8432 H0251 H0935 H0853 H2315 H2315

‹‹Oraya varınca Nimşi oğlu, Yehoşafat oğlu Yehuyu ara. Onu kardeşlerinin arasından alıp başka bir odaya götür.

3 וְלָקַחְתָּ֣ פַּךְ־ הַשֶּׁ֗מֶן וְיָצַקְתָּ֙ עַל־ רֹאשֹׁ֔ו וְאָמַרְתָּ֕ כֹּה־ אָמַ֥ר יְהוָ֖ה מְשַׁחְתִּ֥יךָ
ve-al yağ-o ve-dök üzerine başının ve-de böyle dedi YHVH meshettim-seni
H0413 H8081 H3332 H0413 H7218 H0559 H3541 H0559 H3068 H4886

לְמֶ֣לֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וּפָתַחְתָּ֣ הַדֶּ֔לֶת וְנָסְתָּ֖ה וְלֹ֥א תְחַכֶּֽה׃
kral-olarak üzerine İsrail'in ve-aç kapı-o ve-kaç ve-değil bekle
H4428 H0413 H3478 H6605 H1817 H5127 H3808 H2442

Zeytinyağını başına dök ve ona RAB şöyle diyor de: ‹Seni İsrail Kralı olarak meshettim.› Sonra kapıyı aç ve koş, oyalanma!››

4 וַיֵּ֥לֶךְ הַנַּ֖עַר הַנַּ֣עַר הַנָּבִ֑יא רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃
ve-gitti genç-o genç-o peygamber-o Ramot'a Gilad
H3212 H5288 H5288 H5030 H7433 H1568

Böylece peygamberin uşağı Ramot-Gilata gitti.

5 וַיָּבֹ֣א וְהִנֵּ֣ה שָׂרֵי֮ הַחַ֣יִל יֹשְׁבִים֒ וַיֹּ֣אמֶר דָּבָ֣ר אֵלַ֣יִךְ לָ֔י
ve-vardı ve-işte komutanları ordunun oturuyorlar ve-dedi söz var-benim sana
H0935 H2009 H8269 H2428 H3427 H0559 H1697 H0413

הַשָּׂ֑ר וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֣יִךְ אֶל־ מִכֻּלָּ֔נוּ וַיֹּ֖אמֶר יֵהוּא֙ אֶל־ מִי֙ הַשָּׂ֑ר׃
komutan-ey sana ve-dedi hepimizden kime Yehu ve-dedi komutan-ey
H8269 H0413 H0559 H3605 H0413 H3058 H0559 H8269

Oraya vardığında ordu komutanlarının bir arada oturduklarını gördü. ‹‹Komutanım, sana bir haberim var›› dedi. Yehu, ‹‹Hangimize söylüyorsun?›› diye sordu. Uşak, ‹‹Sana, efendim›› diye yanıtladı.

6 וַיָּ֣קָם וַיָּבֹ֣א הַבַּ֔יְתָה וַיִּצֹ֤ק הַשֶּׁ֙מֶן֙ עַל־ רֹאשֹׁ֔ו וַיֹּ֣אמֶר לֹ֔ו כֹּה־ אָמַ֥ר
ve-kalktı ve-girdi eve ve-döktü yağ-o üzerine başının ve-dedi ona böyle dedi
H0559 H3541 H0559 H0413 H7218 H3332 H8081 H0413 H0935

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל מָשַׁ֙חְתִּי֙ אֹתְךָ֣ לְמֶ֔לֶךְ עַ֖ם יְהוָ֥ה עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
YHVH Tanrısı İsrail'in meshettim-seni kral-olarak halkı YHVH'ın üzerine İsrail'in
H3068 H0430 H3478 H4886 H4428 H5971 H3068 H0413 H3478

Yehu kalkıp eve girdi. Uşak yağı Yehunun başına döküp ona şöyle dedi: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Seni halkım İsrailin kralı olarak meshettim.

7

עַבְדַּי	וְדִמֵּי	וְנקַמְתִּי	אֲדֹנֶיךָ	אַחְאָב	בֵּית	אֶת־	וְהִכִּיתָה
kullarımın	kanı	ve-öç-alacağım	efendinin	Ahav'ın	evi	–	ve-vuracaksın
H5650	H1818	H5358	H0113	H0256		H0853	H5221

אִיזֶבֶל׃	מִיַּד	יְהוָה	עַבְדֵי	כָּל־	וּדְמֵי	הַנְּבִיאִים
İzevel'in	elinden	YHVH'ın	kullarının	bütün	ve-kanı	peygamberlerin
H0348	H3027	H3068	H5650	H3605	H1818	H5030

Efendin Ahavın ailesini öldüreceksin. Bana hizmet eden peygamberlerin ve bütün kullarımın dökülen kanının öcünü İzebelden alacağım.

8

וְעָצוּר	בְּקִיר	מַשְׁתִּין	לְאַחְאָב	וְהִכְרַתִּי	אַחְאָב	בֵּית	כָּל־	וְאָבַד
ve-esir	duvara	duvara-işeyen	Ahav'dan	ve-keseceğim	Ahav'ın	evi	bütün	ve-yok-olacak
H6113	H7023	H8366	H0256	H3772	H0256		H3605	H0006

בְּיִשְׂרָאֵל׃	וְעָזוּב
İsrail'de	ve-terk-edilmiş
H3478	

Ahavın bütün soyu ortadan kalkacak. İsrailde genç yaşlı Ahavın soyundan gelen bütün erkeklerin kökünü kurutacağım.

9

וּכְבֵית	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	כְּבֵית	אַחְאָב	בֵּית	אֶת־	וְנָתַתִּי
ve-gibi-evi	Nevat'ın	oğlu	Yarovam'ın	gibi-evi	Ahav'ın	evi	–	ve-vereceğim
	H5028		H3379		H0256		H0853	H5414

אֲחִיָּה׃	בֶּן־	בַּעְשָׁא
Ahiya'nın	oğlu	Baaşa'nın
H0281		H1201

Nevat oğlu Yarovamla Ahiya oğlu Baaşanın ailelerine ne yaptımsa, Ahavın ailesine de aynısını yapacağım.

10

וַיָּנָס׃	הַדֶּלֶת	וַיִּפְתַּח	קֹבֵר	וְאֵין	יִזְרְעֶאל	בְּחֵלֶק	הַכְּלָבִים	יֹאכְלוּ	אִיזֶבֶל	וְאֶת־
ve-kaçtı	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
H5127			H6912	H0369	H3157		H3611	H0398	H0348	H0853

Yizreel topraklarında İzebelin ölüsünü köpekler yiyecek ve onu gömen olmayacak.› ›› Uşak bunları söyledikten sonra kapıyı açıp kaçtı.

11

הַמְשֻׁגָּע	בָּא־	מַדּוּעַ	הַשָּׁלוֹם	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנָיו	עַבְדֵי	אֶל־	יָצָא	וְיֵהוּא
deli-o	geldi	neden	esenlik-mi	ona	ve-dedi	efendisinin	kullarına	–	çıktı	ve-Yehu
H7696	H0935	H4069	H7965		H0559	H0113	H5650	H0413	H3318	H3058

שִׂיחוֹ׃	וְאֶת־	הָאִישׁ	אֶת־	יְדַעְתֶּם	אַתֶּם	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	אֵלַיִךְ	הַזֶּה
konuşmasını	ve-	adamı	–	biliyorsunuz	siz	onlara	ve-dedi	sana	bu
H7879	H0853	H0376	H0853	H3045		H0413	H0559	H0413	H2088

Yehu komutan arkadaşlarının yanına döndü. İçlerinden biri, ‹‹Her şey yolunda mı? O delinin seninle ne işi vardı?›› diye sordu. Yehu, ‹‹Onu tanıyorsunuz, neler saçmaladığını bilirsiniz›› diye karşılık verdi.

12

כֹּה	לֵאמֹר	אֵלַי	אָמַר	וְכָזֹאת	כָּזֹאת	וַיֹּאמֶר	לָנוּ	נָא	הַנֵּד־	שֶׁקֶר	וַיֹּאמְרוּ
böyle	diyerek	bana	dedi	ve-böyle	böyle	ve-dedi	bize	lütfen	söyle	yalan	ve-dediler
H3541	H0559	H0413	H0559	H2063	H2063	H0559		H4994	H5046	H8267	H0559

יִשְׂרָאֵל׃	אֶל־	לְמֶלֶךְ	מְשַׁחְתִּיךָ	יְהוָה	אָמַר
İsrail'in	üzerine	kral-olarak	meshettim-seni	YHVH	dedi
H3478	H0413	H4428	H4886	H3068	H0559

‹‹Hayır, bilmiyoruz, ne söyledi? Anlat bize!›› dediler. Yehu şöyle yanıtladı: ‹‹Bana RAB şöyle diyor dedi: ‹Seni İsrail Kralı olarak meshettim.› ››

13

גֶּרֶם	אֶל־	תַּחְתָּיו	וַיָּשִׂימוּ	בִּגְדוֹ	אִישׁ	וַיִּקְחוּ	וַיְמַהֲרוּ
çıplak	üzerine	altına–onun	ve–koydular	giysisini	adam	ve–aldılar	ve–acele–ettiler
H1634	H0413	H8478			H0376	H3947	

יֵהוּא׃	מָלַךְ	וַיֹּאמְרוּ	בַּשּׁוֹפָר	וַיִּתְקְעוּ	הַמַּעֲלוֹת
Yehu	kral–oldu	ve–dediler	boruyu	ve–üflediler	basamakların–o
H3058		H0559	H7782	H8628	

Bunun üzerine hepsi hemen cüppelerini çıkarıp merdivenin başında duran Yehunun ayaklarına serdi. Boru çalarak, ‹‹Yehu kraldır!›› diye bağırdılar.

14

וְיוֹרָם׃	יוֹרָם	אֶל־	נִמְשִׁי	בֶּן־	יְהוֹשָׁפָט	בֶּן־	יֵהוּא	וַיִּתְקַשֵּׁר
ve–Yoram	Yoram'a	karşı	Nimşi'nin	oğlu	Yehoşafat'ın	oğlu	Yehu	ve–komplo–kurdu
H3141	H3141	H0413	H5250		H3092		H3058	H7194

אֲרָם׃	מֶלֶךְ־	חֲזָאֵל	מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	הוּא	גִּלְעָד	בְּרָמֹת	שֹׁמֵר	הָיָה
Aram'ın	kral	Hazael'in	önünden	İsrail	ve–bütün	o	Gilad	Ramot'ta	nöbetçi	oldu
H0758	H4428	H2371	H6440	H3478	H3605	H1931	H1568	H7433	H8104	H1961

Nimşi oğlu Yehoşafat oğlu Yehu Yorama karşı bir düzen kurdu. O sıralarda Yoram ile İsrail halkı Aram Kralı Hazaele karşı Ramot-Gilatı savunuyordu.

15

יַכֻּהוּ	אֲשֶׁר	הַמַּכִּים	מִן־	בְּיִזְרְעֶאל	לְהִתְרַפֵּא	הַמֶּלֶךְ	יְהוֹרָם	וַיָּשָׁב׃	
vurdular–onu	ki	yaralar–o	den	Yizreel'de	iyileşmek–için	kral–o	Yehoram	ve–döndü	
H5221		H4347		H3157	H7495	H4428	H3088	H7725	

נַפְשְׁכֶם	יֵשׁ	אִם־	יֵהוּא	וַיֹּאמֶר	אֲרָם	מֶלֶךְ	חֲזָאֵל	אֶת־	בְּהִלָּחֲמוֹ	אֲרַמִּים
canınız	varsa	eğer	Yehu	ve–dedi	Aram'ın	kral	Hazael	ile	savaşırken–o	Aramlılar
H5315	H3426		H3058	H0559	H0758	H4428	H2371	H0854		H0761

בְּיִזְרְעֶאל׃	(לְהַגִּיד)	[לגידן]	לָלֶכֶת	הָעִיר	מִן־	פָּלִיט	יֵצֵא	אַל־
Yizreel'de	(bildirmek–için)	[bildirmek]	gitmek–için	şehirden	den	kaçan	çıksın	değil
H3157	H5046	H5046	H3212				H3318	H0408

Ancak Kral Yoram, Aram Kralı Hazaelle savaşırken Aramlılar onu yaralamıştı. Yoram da yaraların iyileşmesi için Yizreele dönmüştü. Yehu arkadaşlarına, ‹‹Eğer siz de benimle aynı görüşteyseniz, hiç kimsenin kentten kaçmasına ve gidip durumu Yizreele bildirmesine izin vermeyin›› dedi.

16

מֶלֶךְ	וַאֲחַזְיָהוּ	שָׁמָּה	שֹׁכֵב	יוֹרָם	כִּי	יִזְרְעֶאלָה	וַיֵּלֶךְ	יֵהוּא	וַיִּרְכָּב
kral	ve–Ahazya	orada	yatıyor	Yoram	çünkü	Yizreel'e	ve–gitti	Yehu	ve–bindi
H4428	H0274	H8033	H7901	H3141		H3157	H3212	H3058	H7392

יוֹרָם׃	אֶת־	לִרְאוֹת	יָרַד	יְהוּדָה
Yoram'ı	–	görmek–için	indi	Yahuda'nın
H3141	H0853	H7200	H3381	H3063

Yehu savaş arabasına binip Yizreele gitti. Çünkü Yoram orada hasta yatıyordu. Yahuda Kralı Ahazya da Yoramı görmek için oraya gitmişti.

17

יֵהוּא	שְׁפִעַת	אֶת־	וַיַּרְא	בְּיִזְרְעֶאל	הַמִּגְדָּל	עַל־	עֹמֵד	וְהַצֹּפֶה׃	
Yehu'nun	kalabalığı	–	ve–gördü	Yizreel'de	kule–o	üzerinde	duruyordu	ve–gözcü–o	
H3058	H8229	H0853	H7200	H3157	H4026		H5975	H6822	

וְשִׁלַּח	רַכָּב	קַח	יְהוֹרָם	וַיֹּאמֶר	רֹאֶה	אֲנִי	שְׁפַעַת	וַיֹּאמֶר	בְּבֹאוֹ
ve–gönder	binici	al	Yehoram	ve–dedi	görüyorum	ben	kalabalık	ve–dedi	gelirken–o
H7971	H7395	H3947	H3088	H0559	H7200	H0589	H8229	H0559	H0935

הַשָּׁלוֹם׃	וְיֹאמֶר	לִקְרָאתָם	
esenlik–mi	ve–desin	karşılamak–için–onları	
H7965	H0559	H7125	

Yizreelde kulede nöbet tutan gözcü, Yehunun ordusuyla yaklaştığını görünce, ‹‹Bir kalabalık görüyorum!›› diye bağırdı. Yoram, ‹‹Bir atlı gönder, onu karşılasın, barış için gelip gelmediğini sorsun›› dedi.

18

וַיֹּאמֶר	הַשָּׁלוֹם	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה־	וַיֹּאמֶר	לִקְרָאתוֹ	הַסּוּס	רֹכֵב	וַיֵּלֶךְ	
ve–dedi	esenlik–mi	kral–o	dedi	böyle	ve–dedi	karşılamak–için–onu	at–o	binici	ve–gitti	
H0559	H7965	H4428	H0559	H3541	H0559	H7125		H7392	H3212	

בָּא־	לֵאמֹר	הַצֹּפֶה	וַיַּגֶּד	אַחֲרָי	אֶל־	סֹב	וּלְשָׁלוֹם	לְךָ	מַה־	יֵהוּא
vardı	diyerek	gözcü–o	ve–bildirdi	arkama	–	dön	ve–esenliğe	sana	ne	Yehu
H0935	H0559	H6822	H5046		H0413	H5437	H7965		H4100	H3058

שָׁב׃	וְלֹא־	הֵם	עַד־	הַמַּלְאָךְ
döndü	ve–değil	onlara	kadar	haberci–o
H7725	H3808	H1992	H5704	H4397

Atlı Yehuyu karşılamaya gitti ve ona, ‹‹Kralımız, ‹Barış için mi geldin?› diye soruyor›› dedi. Yehu, ‹‹Barıştan sana ne! Sen beni izle›› diye karşılık verdi. Gözcü durumu krala bildirdi: ‹‹Ulak onlara vardı, ama geri dönmedi.››

19

שָׁלוֹם	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה־	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	וַיָּבֹא	שֵׁנִי	סוּס	רֹכֵב	וַיִּשְׁלַח
esenlik	kral–o	dedi	böyle	ve–dedi	onlara	ve–vardı	ikinci	at	binici	ve–gönderdi
H7965	H4428	H0559	H3541	H0559	H0413	H0935	H8145		H7392	H7971

אַחֲרָי׃	אֶל־	סֹב	וּלְשָׁלוֹם	לְךָ	מַה־	יֵהוּא	וַיֹּאמֶר	
arkama	–	dön	ve–esenliğe	sana	ne	Yehu	ve–dedi	
	H0413	H5437	H7965		H4100	H3058	H0559	

Bu kez ikinci bir atlı gönderildi. Atlı onlara varıp, ‹‹Kralımız, ‹Barış için mi geldin?› diye soruyor›› dedi. Yehu, ‹‹Barıştan sana ne! Sen beni izle›› diye karşılık verdi.

20

כְּמִנְהַג	וְהַמִּנְהָג	שָׁב	וְלֹא־	אֲלֵיהֶם	עַד־	בָּא	לֵאמֹר	הַצֹּפֶה	וַיַּגֶּד	
gibi–sürüşü	ve–sürüş–o	döndü	ve–değil	onlara	kadar	vardı	diyerek	gözcü–o	ve–bildirdi	
H4491	H4491	H7725	H3808	H0413	H5704	H0935	H0559	H6822	H5046	

יְנַהֵג׃	בְּשִׁגָּעוֹן	כִּי	נִמְשִׁי	בֶּן־	יֵהוּא	
sürüyor	çılgınlıkla	çünkü	Nimşi'nin	oğlu	Yehu'nun	
	H7697		H5250		H3058	

Gözcü durumu krala bildirdi: ‹‹Ulak onlara vardı, ama geri dönmedi. Komutanları savaş arabasını Nimşi oğlu Yehu gibi delicesine sürüyor.››

21

וַאֲחַזְיָהוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יְהוֹרָם	וַיֵּצֵא	רִכְבּוֹ	וַיֶּאְסֹר	אֶסֹּר	יְהוֹרָם	וַיֹּאמֶר	
ve–Ahazya	İsrail'in	kral	Yehoram	ve–çıktı	arabası	ve–koşuldu	koş	Yehoram	ve–dedi	
H0274	H3478	H4428	H3088	H3318	H7393	H0631	H0631	H3088	H0559	

וַיִּמְצָאֻהוּ	יֵהוּא	לִקְרַאת	וַיֵּצְאוּ	בִּרְכְבּוֹ	אִישׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־		
ve–buldular–onu	Yehu'yu	karşılamak–için	ve–çıktılar	arabasında–onun	adam	Yahuda'nın	kral		
H4672	H3058	H7125	H3318	H7393	H0376	H3063	H4428		

הַיִּזְרְעֵאלִי׃	נָבוֹת	בְּחֶלְקַת	
Yizreelli–o	Navot'un	tarlasında	
H3158	H5022		

Kral Yoram, ‹‹Arabamı hazırlayın!›› diye buyruk verdi. Arabası hazırlandı. İsrail Kralı Yoram ile Yahuda Kralı Ahazya arabalarına binip Yehuyu karşılamaya gittiler. Yizreelli Navotun topraklarında onunla karşılaştılar.

22

הֲ	וַיֹּאמֶר	יֵהוּא	הַשָּׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	יֵהוּא	אֶת־	יְהוֹרָם	כִּרְאוֹת	וַיְהִי	
ne	ve–dedi	Yehu	esenlik–mi	ve–dedi	Yehu'yu	–	Yehoram	görünce	ve–oldu	
H4100	H0559	H3058	H7965	H0559	H3058	H0853	H3088	H7200	H1961	

הָרַבִּים׃	וְכִשְׁפֵּיהָ	אִמְּךָ	אִיזֶבֶל	זְנוּנֶיהָ	עַד־	הַשָּׁלוֹם	
çok–o	ve–büyüleri–onun	ananın	İzevel'in	zinaları	sürerken	esenlik–o	
	H3785	H0517	H0348	H2183	H5704	H7965	

Yoram Yehuyu görünce, ‹‹Barış için mi geldin?›› diye sordu. Yehu, ‹‹Annen İzebelin yaptığı bunca putperestlik ve büyücülük sürüp giderken barıştan söz edilir mi?›› diye karşılık verdi.

23 וַיַּהֲפֹךְ֙ יְהוֹרָ֔ם יָדָ֖יו וַיָּנָ֑ס וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ אֲחַזְיָ֔הוּ אֲחַזְיָ֖הוּ מִרְמָ֥ה אֲחַזְיָֽה׃
ve–döndürdü Yehoram ellerini ve–kaçtı ve–dedi – Ahazya'ya ihanet Ahazya
H2015 H3088 H3027 H5127 H0559 H0413 H0274 H4820 H0274

Yoram, ‹‹Hainlik bu, Ahazya!›› diye bağırdı ve arabasının dizginlerini çevirip kaçtı.

24 וְיֵה֗וּא מָלָ֤א יָדוֹ֙ בַּקֶּ֔שֶׁת וַיַּךְ֙ אֶת־ יְהוֹרָ֔ם בֵּ֥ין זְרֹעָ֖יו וַיֵּצֵ֣א
ve–Yehu doldurdu elini yayla ve–vurdu – Yehoram'ı arasında kollarının ve–çıktı
H3058 H4390 H3027 H7198 H5221 H0853 H3088 H0996 H2220 H3318

וַיִּכְרַ֥ע מִלְבּ֖וֹ הַחֵצִ֑י בִּרְכְּבּ֖וֹ׃
ve–çöktü kalbinden ok–o arabasında
H3766 H2678 H7393

Yehu var gücüyle yayını çekip Yoramı sırtından vurdu. Ok Yoramın kalbini delip geçti. Yoram arabasının içine yığılıp kaldı.

25 וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ בִּדְקַ֣ר שלשה [שָׁלִשׁ֔וֹ] הַשְׁלִכֵ֖הוּ שָׂ֣א בְּחֶלְקַ֣ת שְׂדֵֽה־
ve–dedi – Bidkar'a [yardımcısı] (yardımcısına) kaldır at–onu tarlasına tarla–o
H0559 H0413 H0920 [H7991] H5375 H7993 H2513 H7704

אֲחַרֵ֔י צְמָדִ֖ים רֹכְבִ֣ים אֲנַ֤חְנוּ אֲבִיו֙ אֵ֣ת וְאַתָּ֗ה אֲנִי֙ זָכ֣וֹר כִּי־ הַיִּזְרְעֵאלִ֑י נָב֖וֹת
arkasında çiftler biniyorduk babasının – ve–sen ben hatırla çünkü Yizreelli–o Navot'un
H0310 H6776 H7392 H0001 H0854 H0859 H0589 H2142 H3588 H3158 H5022

הַזֶּ֔ה הַמַּשָּׂ֣א אֶת־ עָלָ֗יו נָשָׂ֤א וַיהוָה֙ אָבִ֔יו אַחְאָ֖ב
bu yük–o – üzerine–onun kaldırdı ve–YHVH babasının Ahav'ın
H2088 H4853 H5921 H5375 H3068 H0001 H0256

Yehu yardımcısı Bidkara, ‹‹Onun cesedini al, Yizreelli Navotun toprağına at›› dedi, ‹‹Anımsa, senle ben birlikte Yoramın babası Ahavın ardından savaş arabasıyla giderken, RAB Ahava,

26 אִם־ לֹ֣א אֶת־ דְּמֵ֣י נָב֗וֹת וְאֶת־ דְּמֵי֙ בָּנָ֔יו רָאִ֥יתִי אֶמֶשׁ֙ נְאֻם־
eğer değil – kanı Navot'un ve– kanı oğullarının gördüm dün–gece buyruğu
H0518 H3808 H0853 H1818 H5022 H0853 H1818 H7200 H0570 H5002

שָׂ֣א וְעַתָּ֔ה יְהוָ֖ה נְאֻם־ הַזֹּ֣את בַּחֶלְקָ֑ה לְךָ֙ וְשִׁלַּמְתִּ֣י יְהוָֽה׃
kaldır ve–şimdi YHVH'ın buyruğu bu tarlada sana ve–ödeyeceğim–sana YHVH'ın
H5375 H6258 H3068 H5002 H2063 H7704 H0859 H7999 H3068

יְהוָ֔ה כִּדְבַ֖ר הַשְׁלִכֵ֑הוּ בַּחֶלְקָ֖ה
YHVH'ın sözüne–göre at–onu tarlaya
H3068 H1697 H7993 H7704

‹Dün Navotla oğullarının kanını gördüm. Seni de bu topraklarda cezalandıracağım› demişti. Şimdi RABbin sözü uyarınca, Yoramın cesedini al, Navotun toprağına at!››

27 וַיָּ֣נָס וַיַּרְדֹּ֗ף הַגָּ֔ן בֵּ֣ית דֶּ֣רֶךְ֮ וַיַּכֵּ֣הוּ רָאָ֣ה יְהוּדָה֒ מֶ֣לֶךְ־ וַאֲחַזְיָ֞ה
ve–kaçtı ve–kovaladı bahçenin–o evin yolundan ve–kaçtı gördü Yahuda'nın kral ve–Ahazya
H5127 H7291 H1588 H1004 H1870 H5127 H7200 H3063 H4428 H0274

בְּמַעֲלֵ֣ה־ הַמֶּרְכָּבָ֗ה אֶל־ הַכֵּ֣הוּ אֹתּ֔וֹ גַּם־ וַיֹּ֙אמֶר֙ יֵה֔וּא אַחֲרָ֖יו
yokuşunda araba–o üzerinde vurun–onu onu ayrıca ve–dedi Yehu arkasından–onun
H4608 H4818 H0413 H5221 H0853 H1571 H0559 H3058

שָׁ֑ם וַיָּמָ֖ת מְגִדּ֣וֹ יִבְלְעָ֔ם וַיָּנָ֗ס אֶת־ אֲשֶׁ֤ר גּוּר֙
orada ve–öldü Megiddo'ya ve–kaçtı yanında ki Gur
H8033 H4191 H4023 H5127 H2991 H0854 H0834 H1483

Yahuda Kralı Ahazya olanları görünce Beythaggana doğru kaçmaya başladı. Yehu ardına takılıp, ‹‹Onu da öldürün!›› diye bağırdı. Ahazyayı Yivleam yakınlarında, Gur yolunda, arabasının içinde vurdular. Yaralı olarak Megiddoya kadar kaçıp orada öldü.

28

עִם־	בִּקְבֻרָתוֹ	אֹתָו	וַיִּקְבְּרוּ	יְרוּשָׁלָ֙מָה	עֲבָדָיו	אֹתוֹ	וַיְרַכְּבוּ	
ile	mezarında–onun	onu	ve–gömdüler	Yeruşalayim'e	kulları–onun	onu	ve–bindirdiler	
	H6900	H0853	H6912	H3389	H5650	H0853	H7392	

פ	דָּוִֽד׃	בְּעִיר	אֲבֹתָיו	
¶	Davut'un	şehrinde	ataları	
	H1732		H0001	

Adamları Ahazyanın cesedini bir savaş arabasına koyup Yeruşalime götürdüler. Onu Davut Kentinde atalarının yanına, kendi mezarına gömdüler.

29

עַל־	אֲחַזְיָה	מָלַךְ	אַחְאָב	בֶּן־	לְיוֹרָם	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	אַחַת	וּבִשְׁנַת
üzerine	Ahazya	kral–oldu	Ahav'ın	oğlu	Yoram'ın	yıl	on	bir	ve–yılında
	H0274		H0256		H3141	H8141	H6240	H0259	H8141

יְהוּדָֽה׃
Yahuda'nın
H3063

Ahazya Ahav oğlu Yoramın krallığının on birinci yılında Yahuda Kralı olmuştu.

30

וַתָּ֫שֶׂם	עֵינֶ֥יהָ	בַּפּוּךְ	וַתָּ֫שֶׂם	שָׁמְעָה	וְאִיזֶ֫בֶל	יִזְרְעֶ֥אלָה	יֵה֫וּא	וַיָּבֹ֥א	
ve–düzenledi	gözlerini	sürmeyle	ve–sürdü	duydu	ve–İzevel	Yizreel'e	Yehu	ve–vardı	
H3190		H6320		H8085	H0348	H3157	H3058	H0935	

הַחַלּ֑וֹן׃	בְּעַד	וַתַּשְׁקֵף	רֹאשָׁ֫הּ	אֶת־
pencere–o	içinden	ve–baktı	başını	–
H2474	H1157	H8259		H0853

Sonra Yehu Yizreele gitti. İzebel bunu duyunca, gözlerine sürme çekti, saçlarını tarayıp pencereden dışarıyı gözlemeye başladı.

31

אֲדֹנָֽיו׃	הֹרֵ֥ג	זִמְרִ֖י	הֲשָׁל֥וֹם	וַתֹּ֫אמֶר	בַּשָּׁעַ֥ר	בָּ֫א	וְיֵה֫וּא	
efendisini	öldüren–o	Zimri	esenlik–mi	ve–dedi	kapıdan	girdi	ve–Yehu	
H0113	H2026		H7965	H0559	H8179	H0935	H3058	

Yehu kentin kapısından içeri girince, İzebel, ‹‹Ey efendisini öldüren Zimri, barış için mi geldin?›› diye seslendi.

32

אֵלֶ֑יו	וַיַּשְׁקִ֖יפוּ	מִי	אִתִּי	מִי	וַיֹּ֫אמֶר	הַחַלּ֑וֹן	אֶל־	פָּנָ֖יו	וַיִּשָּׂ֥א
ona	ve–baktılar	kim	benimle	kim	ve–dedi	pencereye	–	yüzünü	ve–kaldırdı
H0413	H8259	H4310	H0854	H4310	H0559	H2474	H0413	H6440	H5375

סָרִיסִֽים׃	שְׁלֹשָׁ֖ה	שְׁנָ֥יִם
hadim	üç	iki
H5631	H7969	H8147

Yehu pencereye doğru bakıp, ‹‹Kim benden yana?›› diye bağırdı. İki üç görevli yukarıdan ona baktı.

33

הַקִּ֑יר	אֶל־	מִדָּמָ֖ה	וַיִּז	וַיִּשְׁמְטוּהָ֙	)שִׁמְטֻהָ(	]שמטהו[	וַיֹּ֫אמֶר	
duvar–o	üzerine	kanından–onun	ve–sıçradı	ve–attılar–onu	(atın–onu)	[atın–onu]	ve–dedi	
H7023	H0413	H1818		H8058	H8058	H8058	H0559	

וַיִּרְמְסֻֽנָּה׃	הַסּוּסִ֖ים	וְאֶל־	
ve–çiğnediler–onu	atlar–o	ve–üzerine	
H7429		H0413	

Yehu, ‹‹Atın onu aşağı!›› dedi. Görevliler İzebeli aşağıya attılar. Kanı surların ve bedenini çiğneyen atların üzerine sıçradı.

וְקִבְּרוּהָ	הַזֹּאת	הָאֲרוּרָה	אֶת־	נָּא	פִּקְדוּ־	וַיֹּאמֶר	וַיֵּשְׁתְּ	וַיֹּאכַל	וַיָּבֹא	34
ve-gömün-onu	bu	lanetli-o	–	lütfen	bakın	ve-dedi	ve-içti	ve-yedi	ve-girdi	
H6912	H2063	H0779	H0853	H4994		H0559	H8354	H0398	H0935	

הִיא׃	מֶלֶךְ	בַּת־	כִּי
o	kralın	kızı	çünkü
H1931	H4428	H1323	

Yehu içeri girip yedi, içti. Sonra, ‹‹O lanet olası kadını alıp gömün, ne de olsa bir kral kızıdır›› dedi.

וְרַגְלֶיהָ	הַגֻּלְגֹּלֶת	אִם־	כִּי	בָּהּ	מָצְאוּ	וְלֹא־	לְקָבְרָהּ	וַיֵּלְכוּ		35
ve-ayaklar	kafatası-o	sadece	çünkü	onda	buldular	ve-değil	gömmek-için-onu	ve-gittiler		
H7272	H1538				H4672	H3808	H6912	H3212		

הַיָּדָיִם׃	וְכַפּוֹת
ellerin-o	ve-avucları
H3027	H3709

Ama İzebeli gömmeye giden adamlar başından, ayaklarından, ellerinden başka bir şey bulamadılar.

בְּיַד־	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הִוא	יְהוָה	דְּבַר־	וַיֹּאמֶר	לוֹ	וַיַּגִּידוּ	וַיָּשֻׁבוּ	36
eliyle	söyledi	ki	o	YHVH'ın	sözü	ve-dedi	ona	ve-bildirdiler	ve-döndüler	
H3027	H1696		H1931	H3068	H1697	H0559		H5046	H7725	

בְּשָׂר	אֶת־	הַכְּלָבִים	יֹאכְלוּ	יִזְרְעֶאל	בְּחֶלֶק	לֵאמֹר	הַתִּשְׁבִּי	אֵלִיָּהוּ	עַבְדּוֹ
etini	–	köpekler	yiyecek	Yizreel'in	tarlasında	diyerek	Tişbeli-o	İlyas	kulu-onun
H1320	H0853	H3611	H0398	H3157		H0559	H8664	H0452	H5650

אִיזֶבֶל׃
İzevel'in
H0348

Geri dönüp durumu Yehuya bildirdiler. Yehu onlara şöyle dedi: ‹‹Kulu Tişbeli İlyas aracılığıyla konuşan RABbin sözü yerine geldi. RAB, ‹Yizreel topraklarında İzebelin ölüsünü köpekler yiyecek› demişti.

בְּחֶלֶק	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	עַל־	כְּדֹמֶן	אִיזֶבֶל	נִבְלַת	)וְהָיְתָה(	]והית		37
tarlasında	tarla-o	yüzü	üzüyeznde	gibi-gübre	İzevel'in	cesedi	(ve-olacak)	[ve-olacak]		
		H6440		H1828	H0348	H5038	H1961	H1961		

פ	אִיזֶבֶל׃	זֹאת	יֹאמְרוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	יִזְרְעֶאל
¶	İzevel	bu	diyecekler	değil	ki	Yizreel'in
	H0348	H2063	H0559	H3808		H3157

‹İzebel'in leşi Yizreel topraklarına gübre olacak ve kimse, bu İzebel'dir, diyemeyecek.› ››

Chapter 10

שֹׁמְרוֹן	וַיִּשְׁלַח	סְפָרִים	יֵהוּא	וַיִּכְתֹּב	בְּשֹׁמְרוֹן	בָּנִים	שִׁבְעִים	וּלְאַחְאָב	1
Samirya'ya	ve-gönderdi	mektuplar	Yehu	ve-yazdı	Samirya'da	oğulları	yetmiş	ve-Ahav'ın	
H8111	H7971		H3058	H3789	H8111		H7657	H0256	

לֵאמֹר׃	אַחְאָב	הָאֹמְנִים	וְאֶל־	הַזְּקֵנִים	יִזְרְעֶאל	שָׂרֵי	אֶל־
diyerek	Ahav'ın	eğitmenlerine	ve-	ihtiyarlar-o	Yizreel'in	önderlerine	–
H0559	H0256	H0539	H0413	H2205	H3157	H8269	H0413

Ahavın Samiriyede yetmiş oğlu vardı. Yehu mektuplar yazıp Samiriyeye gönderdi. Yizreelin yöneticilerine, ileri gelenlere ve Ahavın çocuklarını koruyanlara yazdığı mektuplarda Yehu şöyle diyordu:

2

וְעַתָּה	כְּבֹא	הַסֵּפֶר	הַזֶּה	אֲלֵיכֶם	וְאִתְּכֶם	בְּנֵי	אֲדֹנֵיכֶם	וְאִתְּכֶם	הָרֶכֶב	וְהַסּוּסִים	וְעִיר
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
H6258	H0935		H2088	H0413	H0854		H0113	H0854	H7393		

מִבְצָר	וְהַנָּשֶׁק׃
—	ve-silahlar
H4013	H5402

‹‹Efendinizin oğulları sizinle birliktedir. Savaş arabalarınız, atlarınız, silahlarınız var. Surlu bir kentte yaşıyorsunuz. Bu mektup size ulaşır ulaşmaz,

3

וּרְאִיתֶם	הַטּוֹב	וְהַיָּשָׁר	מִבְּנֵי	אֲדֹנֵיכֶם	וְשַׂמְתֶּם	עַל־	כִּסֵּא
ve-görün	en-iyi-o	ve-doğru-o	oğullarından	efendilerinizin	ve-koyun	üzerine	tahtına
H7200		H3477		H0113			H3678

אָבִיו	וְהִלָּחֲמוּ	עַל־	בֵּית	אֲדֹנֵיכֶם׃
babasının	ve-savaşın	üzerine	evi	efendilerinizin
H0001				H0113

efendinizin oğullarından en iyi ve en uygun olanı seçip babasının tahtına oturtun. Ve efendinizin ailesini korumak için savaşın.››

4

וַיִּרְאוּ	מְאֹד	מְאֹד	וַיֹּאמְרוּ	הִנֵּה	שְׁנֵי	הַמְּלָכִים	לֹא	עָמְדוּ	לְפָנָיו
ve-korktular	çok	çok	ve-dediler	işte	iki	krallar-o	değil	durabildiler	önünde-onun
H3372	H3966	H3966	H0559	H2009	H8147	H4428	H3808	H5975	H6440

וְאֵיךְ	נַעֲמֹד	אֲנָחְנוּ׃
ve-nasıl	duracağız	biz
	H5975	H0587

Ama onlar dehşete düştüler. ‹‹İki kral Yehuyla başa çıkamadı, biz nasıl çıkarız?›› dediler.

5

וַיִּשְׁלַח	אֲשֶׁר־	עַל־	הַבַּיִת	וַאֲשֶׁר	עַל־	הָעִיר	וְהַזְּקֵנִים	וְהָאֹמְנִים
ve-gönderdi	–	üzerine	evin-o	ve-–	üzerine	şehrin-o	ve-ihtiyarlar	ve-eğitmenler
H7971							H2205	H0539

אֶל־	יֵהוּא	לֵאמֹר	עֲבָדֶיךָ	אֲנַחְנוּ	וְכֹל	אֲשֶׁר־	תֹּאמַר	אֵלֵינוּ	נַעֲשֶׂה	לֹא־
–	Yehu'ya	diyerek	kulların	biziz	ve-her	–	dediğin	bize	yapacağız	değil
H0413	H3058	H0559	H5650	H0587	H3605		H0559	H0413		H3808

נַמְלִיךְ	אִישׁ	הַטּוֹב	בְּעֵינֶיךָ	עֲשֵׂה׃
kral-yapacağız	adam	iyi-o	gözlerinde	yap
	H0376			

Saray sorumlusu, kent valisi, ileri gelenler ve Ahavın çocuklarını koruyanlar Yehuya şu haberi gönderdi: ‹‹Biz senin kullarınız, söyleyeceğin her şeyi yapmaya hazırız. Kimseyi kral yapmaya niyetimiz yok. Kendin için en iyi olan neyse onu yap.››

6 וַיִּכְתָּב אֲלֵיהֶם֩ שֵׁנִית֙ סֵ֣פֶר לֵאמֹ֔ר אִם־ לִ֖י אַתֶּ֑ם וּלְקֹלִ֣י אַתֶּ֔ם
ve-yazdı onlara ikinci mektup diyerek eğer benim-için siz ve-sesime siz
H3789 H0413 H8145 H0559 H0413

שִׁמְעִ֔ים קְח֣וּ אַתֶּ֔ם דִּנֵיכֶ֖ם אֲדֹנֵ֣י בְנֵי־ אַנְשֵׁ֥י רָאשֵׁ֛י אֶת־ וּבֹ֥אוּ אֵלַ֖י
dinliyorsanız alın siz efendilerinizin oğullarının adamlarının başlarını – ve-gelin bana
H8085 H3947 H0853 H0376 H1121 H0113 H0935 H0413

הָעִ֑יר גְּדֹלֵ֖י בְּנֵ֣י אֶת־ אִ֥ישׁ שִׁבְעִ֛ים הַמְלֻכִ֥ים וּבְנֵ֣י יִזְרְעֶ֔אלָה מָחָ֣ר כָּעֵ֔ת
şehrin-o büyükleri ile adam yetmiş kralın-o ve-oğulları Yizreel'e yarın zamanında
H0853 H0376 H7657 H4428 H3157 H4279 H6256

אֹתָֽם׃ מְנַדְּלִ֖ים
onları büyütmeye
H0853 H1431

Yehu onlara ikinci bir mektup yazdı: ‹‹Eğer siz benden yana ve bana bağlıysanız, efendinizin oğullarının başını kesip yarın bu saatlerde Yizreele, bana getirin.›› Kral Ahavın yetmiş oğlu, onları yetiştirmekle görevli kent ileri gelenlerinin koruması altındaydı.

7 וַיְהִי֙ כְּבֹ֣א הַסֵּ֔פֶר אֲלֵיהֶ֖ם וַיִּקְח֣וּ אֶת־ בְּנֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּשְׁחֲט֕וּ
ve-oldu vardığında mektup-o onlara ve-aldılar – oğullarını kralın-o ve-kestiler
H1961 H0935 H0853 H0413 H3947 H0853 H1121 H4428

יִזְרְעֶ֔אלָה׃ אֵלָ֖יו וַיִּשְׁלְח֥וּ בַּדּוּדִ֑ים רָאשֵׁיהֶם֙ אֶת־ וַיָּשִׂ֣ימוּ אִ֔ישׁ שִׁבְעִ֖ים
Yizreel'e ona ve-gönderdiler sepetlere başlarını-onların – ve-koydular adam yetmiş
H3157 H0413 H7971 H1731 H0853 H7760 H0376 H7657

Yehunun mektubu kent ileri gelenlerine ulaşınca, Ahavın yetmiş oğlunu öldürüp başlarını küfelere koydular ve Yizreele, Yehuya gönderdiler.

8 וַיָּבֹ֣א הַמַּלְאָ֗ךְ וַיַּגֶּד־ לוֹ֙ לֵאמֹ֔ר הֵבִ֖יאוּ רָאשֵׁ֣י בְנֵי־ הַמֶּ֑לֶךְ
ve-geldi haberci-o ve-bildirdi ona diyerek getirdiler başlarını oğullarının kralın-o
H0935 H4397 H5046 H0559 H0935 H7218 H1121 H4428

הַבֹּֽקֶר׃ עַד־ הַשַּׁ֣עַר פֶּ֔תַח צִבֻּרִ֖ים שְׁנֵ֣י אֹתָ֑ם שִׂ֣ימוּ וַיֹּ֔אמֶר
sabaha kadar kapının-o girişinde yığın iki onları koyun ve-dedi
H1242 H5704 H8179 H6607 H6652 H8147 H0853 H7760 H0559

Ulak gelip Yehuya, ‹‹Kral oğullarının başlarını getirdiler›› diye haber verdi. Yehu, ‹‹Onları iki yığın halinde kent kapısının girişine bırakın, sabaha kadar orada kalsınlar›› dedi.

9 וַיְהִ֣י בַבֹּ֗קֶר וַיֵּצֵא֙ וַיַּעֲמֹ֔ד וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָ֣ם אַתֶּ֣ם צַדִּקִ֑ים הִנֵּ֣ה
ve-oldu sabah ve-çıktı ve-durdu ve-dedi – bütün halka siz doğru işte
H1961 H1242 H3318 H5975 H0559 H0413 H3605 H5971 H6662 H2009

אֹתָ֔ם הִכָּ֖ה וּמִ֣י כָּל־ אֶת־ הָרַגְתִּ֥יהוּ וָאֲנִ֛י אֲדֹנִ֖י עַל־ קָשַׁ֥רְתִּי אֲנִ֣י
onları vurdu ve-kim bütün – ve-öldürdüm-onu efendime karşı komplo-kurdum ben
H0853 H5221 H4310 H3605 H0853 H2026 H0113 H5921 H7194 H0589

אֵֽלֶּה׃
bunları
H0428

Ertesi sabah Yehu halkın önüne çıkıp şöyle dedi: ‹‹Efendime düzen kurup onu öldüren benim, sizin suçunuz yok. Ama bunları kim öldürdü?

10

יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	אַרְצָה	יְהוָה׀	מִדְּבַר	יִפֹּל	לֹא	כִּי־	אִפּוֹא	דְּעוּ
YHVH	söylediği	–	yere	YHVH'ın	sözünden	düşecek	değil	ki	öyleyse	bilin
H3068	H1696		H0776	H3068	H1697	H5307	H3808		H0645	H3045

אֵלִיָּהוּ׃	עַבְדּוֹ	בְּיַד	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	אֶת	עָשָׂה	וַיהוָה	אַחְאָב	בַּיִת	עַל־
İlyas	kulu–onun	eliyle	söylediği	–	–	yaptı	ve–YHVH	Ahav'ın	evi	üzerine
H0452	H5650	H3027	H1696		H0853		H3068	H0256		

Bu olay gösteriyor ki, RABbin Ahavın ailesine ilişkin söylediği hiçbir söz boşa çıkmayacaktır. RAB, kulu İlyas aracılığıyla verdiği sözü yerine getirdi.››

11

וְכָל־	בְּיִזְרְעֶאל	אַחְאָב	לְבֵית־	הַנִּשְׁאָרִים	כָּל־	אֶת	יֵהוּא	וַיַּךְ	
ve–bütün	Yizreel'de	Ahav'ın	evine	kalanları	bütün	–	Yehu	ve–vurdu	
H3605	H3157	H0256		H7604	H3605	H0853	H3058	H5221	

לוֹ	הִשְׁאִיר־	בִּלְתִּי	עַד־	וְכֹהֲנָיו	וּמְיֻדָּעָיו	גְּדֹלָיו
ona	bırakılan	olmadan	kadar	ve–kahinlerini–onun	ve–tanıdıklarını–onun	büyüklerini–onun
H7604		H1115	H5704	H3548	H3045	

שָׂרִיד׃
sağ
H8300

Sonra Yizreelde Ahavın öteki akrabalarının hepsini, bütün yüksek görevlilerini, yakın arkadaşlarını ve kâhinlerini öldürdü. Sağ kalan olmadı.

12

בַּדָּרֶךְ׃	הָרֹעִים	עֵקֶד	בֵּית־	הוּא	שֹׁמְרוֹן	וַיֵּלֶךְ	וַיָּבֹא	וַיָּקָם
yolda	çobanların–o	kırkılma	ev	o	Samirya'ya	ve–gitti	ve–geldi	ve–kalktı
H1870		H1044	H1044	H1931	H8111	H3212	H0935	

Yehu Yizreelden ayrılıp Samiriyeye doğru yola çıktı. Yolda çobanların Beyteket adını verdiği yerde,

13

אַתֶּם	מִי	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	אֲחַזְיָהוּ	אֲחֵי	אֶת־	מָצָא	וְיֵהוּא
siz	kim	ve–dedi	Yahuda'nın	kral	Ahazya'nın	kardeşlerini	–	buldu	ve–Yehu
	H4310	H0559	H3063	H4428	H0274	H0251	H0853	H4672	H3058

הַמָּלְךְ	בְּנֵי־	לִשְׁלוֹם	וַנֵּרֶד	אֲנַחְנוּ	אֲחַזְיָהוּ	אֲחֵי	וַיֹּאמְרוּ	
kralın–o	oğullarını	esenlemek–için	ve–indik	biziz	Ahazya'nın	kardeşleri	ve–dediler	
H4428		H7965	H3381	H0587	H0274	H0251	H0559	

הַגְּבִירָה׃	וּבְנֵי
kraliçenin–o	ve–oğullarını
H1377	

Yahuda Kralı Ahazyanın akrabalarıyla karşılaştı. Onlara, ‹‹Siz kimsiniz?›› diye sordu. ‹‹Biz Ahazyanın akrabalarıyız›› diye karşılık verdiler, ‹‹Kralın ve ana kraliçe İzebelin çocuklarına saygılarımızı sunmaya gidiyoruz.››

14

בּוֹר	אֶל־	וַיִּשְׁחָטוּם	חַיִּים	וַיִּתְפְּשׂוּם	חַיִּים	תִּפְשׂוּם	וַיֹּאמֶר	
kuyu	yanında	ve–kestiler–onları	diri	ve–yakaladılar–onları	diri	yakalayın–onları	ve–dedi	
	H0413			H8610		H8610	H0559	

ס	מֵהֶם׃	אִישׁ	הִשְׁאִיר	וְלֹא־	אִישׁ	וּשְׁנַיִם	אַרְבָּעִים	בֵּית־עֵקֶד	
¶	onlardan	adam	bıraktı	ve–değil	adam	ve–iki	kırk	kırkılma–evi	
	H1992	H0376	H7604	H3808	H0376	H8147	H0705	H1044	

Yehu adamlarına, ‹‹Bunları diri yakalayın!›› diye buyruk verdi. Onları diri yakalayıp Beyteket Kuyusu yakınında kılıçtan geçirdiler. Öldürülenler kırk iki kişiydi. Sağ kalan olmadı.

15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־ יְהוֹנָדָב֙ בֶּן־ רֵכָ֔ב לִקְרָאתֹ֑ו
ve-gitti oradan ve-buldu – Yehonadav'ı oğlu Rekav'ın karşılamak-için-onu
H3212 H8033 H4672 H0853 H3082 H7394 H7125

וַיְבָרְכֵ֖הוּ וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הֲיֵ֤שׁ כֵּן־ לְבָבְךָ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר יָשָׁ֣ר לְבָבִ֔י עִם־ לְבָבֶ֖ךָ
ve-kutsadı-onu ve-dedi ona var-mı – yüreğin nasıl doğru yüreğim ile yüreğin
H1288 H0559 H0413 H3426 H0854 H3824 H3477 H3824 H3824

וַיַּעֲלֵ֥הוּ וַיִּתֵּן־ יָדֹ֖ו וַיֹּ֣אמֶר יְהֹונָדָ֑ב וַיֵּ֣שׁ וַיֵּ֣שׁ תְּנָ֤ה אֶת־ יָדֶךָ֙ יָדֹ֔ו
ve-bindirdi-onu ve-verdi elini ve-dedi Yehonadav var ve-var ver – elini elini
H5927 H5414 H3027 H3559 H3082 H3426 H3426 H5414 H0853 H3027 H3027

הַמֶּרְכָּבָֽה׃ אֵל־ אֵלָֽיו׃
araba-o üzerine kendisine
H4818 H0413 H0413

Yehu oradan ayrıldı. Yolda kendisine doğru gelen Rekav oğlu Yehonadavla karşılaştı. Ona selam vererek, ‹‹Ben sana karşı iyi duygular besliyorum, sen de aynı duygulara sahip misin?›› diye sordu. Yehonadav, ‹‹Evet›› diye yanıtladı. Yehu, ‹‹Öyleyse elini ver›› dedi. Yehonadav elini uzattı. Yehu onu arabasına alarak,

16 וַיֹּ֣אמֶר֮ לְכָה֒ בְּקִנְאָתִ֣י לַיהוָ֔ה וּרְאֵ֖ה אִתִּ֑י וַיַּרְכִּבֻ֖הוּ אֹתֹ֥ו בִּרְכְבֹֽו׃
ve-dedi gel benimle ve-gör gayretimi YHVH-için ve-bindirdiler onu arabasında-onun
H0559 H3212 H0854 H7200 H7068 H3068 H7392 H0853 H7393

‹‹Benimle gel ve RAB için nasıl çaba harcadığımı gör›› dedi. Sonra onu arabasıyla Samiriyeye götürdü.

17 וַיָּבֹא֙ שֹׁמְרֹ֔ון וַיַּךְ֙ אֶת־ כָּל־ הַנִּשְׁאָרִ֥ים לְאַחְאָ֖ב בְּשֹׁמְרֹ֑ון עַד־
ve-vardı Samirya'ya ve-vurdu – bütün kalanları Ahav'ın Samirya'da kadar
H0935 H8111 H5221 H0853 H3605 H7604 H0256 H8111 H5704

פ ¶ אֵלִיָּ֖הוּ׃ אֶל־ דִּבֶּ֣ר אֲשֶׁ֤ר יְהוָה֙ כִּדְבַ֣ר הִשְׁמִיד�ֹ֔ו
İlyas'a – söyledi ki YHVH'ın sözüne-göre yok-edinceye
H0452 H0413 H1696 H3068 H1697 H8045

Samiriyeye varınca Yehu RABbin İlyas aracılığıyla söylediği söz uyarınca, Ahavın orada kalan akrabalarının hepsini öldürdü.

18 וַיְקַבֵּ֤ץ יֵהוּא֙ אֶת־ כָּל־ הָעָ֔ם וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם אַחְאָ֖ב עָבַ֣ד אֶת־ הַבַּ֑עַל
ve-topladı Yehu – bütün halkı ve-dedi onlara Ahav hizmet-etti – Baal'a
H6908 H3058 H0853 H3605 H0776 H0559 H0413 H0256 H5647 H0853 H1168

מְעָ֥ט יֵהֻ֖וא יַעַבְדֶ֥נּוּ הַרְבֵּֽה׃
az Yehu hizmet-edecek-ona çok
H4592 H3058 H5647

Yehu, bütün halkı toplayarak, ‹‹Ahav Baala az kulluk etti, ben daha çok edeceğim›› dedi,

19 וְעַתָּ֗ה כָּל־ נְבִיאֵי֙ הַבַּ֣עַל כָּל־ עֹבְדָ֔יו וְכָל־ כֹּהֲנָ֖יו קִרְא֣וּ אֵלַ֑י אִ֣ישׁ אַל־ יִפָּקֵ֔ד כִּ֣י זֶ֤בַח גָּדֹול֙ לִ֣י לַבַּ֔עַל כֹּ֖ל
ve-şimdi bütün peygamberleri Baal'ın hizmetkârlarını ve-bütün kahinlerini-onun çağırın bana adam değil çünkü kurban büyük benim-için Baal'a herkes
H6258 H3605 H5030 H3605 H5647 H3605 H3548 H7121 H0413 H0376 H0408 H6944 H2077 H1419 H0834 H1168 H3605

אֲשֶׁר־ יִפָּקֵד֙ לֹ֣א יִחְיֶ֔ה וְיֵהוּא֙ עָשָׂ֣ה בְעָקְבָּ֔ה לְמַעַן֙ הַאֲבִ֣יד אֶת־
– eksik-olan değil yaşayacak ve-Yehu yaptı kurnazlıkla uğruna yok-etmek-için –
H0834 H6485 H3808 H2421 H3058 H6122 H4616 H0006 H0853

עֹבְדֵ֖י הַבָּעַ֑ל׃
hizmetkârlarını Baal'ın
H5647

‹‹Baalın bütün peygamberlerini, kâhinlerini, ona tapan herkesi çağırın. Hiçbiri gelmemezlik etmesin. Çünkü Baala büyük bir kurban sunacağım. Kim gelmezse öldürülecek.›› Gerçekte Yehu Baala tapanları yok etmek için bir düzen kurmaktaydı.

20 וַיֹּ֣אמֶר יֵה֔וּא קִדְּשׁ֥וּ עֲצָרָ֖ה לַבָּ֑עַל וַיִּקְרָֽאוּ׃
ve-dedi Yehu kutsal-kılın toplantı Baal-için ve-ilan-ettiler
H0559 H3058 H6942 H6116 H7121

Yehu, ‹‹Baalın onuruna bir toplantı yapılacağını duyurun›› dedi. Duyuru yapıldı.

21 וַיִּשְׁלַ֤ח יֵה֙וּא֙ בְּכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּבֹ֣אוּ כָל־עֹבְדֵ֖י הַבַּ֑עַל וְלֹא־נִשְׁאַ֥ר
ve-gönderdi Yehu bütün İsrail'e ve-geldiler hizmetkârları Baal'ın ve-değil kaldı
H7971 H3058 H3605 H3478 H0935 H5647 H3808 H7604

אִ֛ישׁ אֲשֶׁר־לֹ֥א בָ֖א בֵּ֣ית הַבַּ֑עַל וַיִּמָּלֵ֥א בֵֽית־הַבַּ֖עַל פֶּ֥ה לָפֶֽה׃
adam ki değil geldi evine Baal'ın ve-girdiler ev ağız ağza
H0376 H3808 H0935 H0935 H1004 H1168 H6310 H6310

Yehu bütün İsraile haber saldı. Baala tapanların hepsi geldi, gelmeyen kalmadı. Baalın tapınağı hıncahınç doldu.

22 וַיֹּ֣אמֶר לַאֲשֶׁ֔ר עַל־הַמֶּלְתָּחָ֖ה הוֹצִ֣יא לְבֻ֑וּשׁ לְכָל־עֹבְדֵ֖י הַבָּ֑עַל וַיּוֹצֵ֥א לָהֶ֖ם הַמַּלְבֻּֽשׁ׃
ve-dedi – üzerine giysi-odası-o çıkar giysi bütün-için hizmetkârları Baal'ın ve-çıkardı onlara giysi-o
H0559 H4458 H3318 H3830 H3605 H5647 H3605 H4403

Yehu, kutsal giysiler görevlisine, ‹‹Baala tapanların hepsine giysi çıkar›› diye buyruk verdi. Görevli herkese giysi getirdi.

23 וַיָּבֹ֣א יֵה֔וּא וְיֽוֹנָדָ֖ב בֶּן־רֵכָ֑ב וַיֹּ֣אמֶר לְעֹבְדֵ֣י הַבָּ֔עַל בֵּ֚ית וְחַפְּשׂ֣וּ
ve-girdi Yehu ve-Yehonadav oğlu Rekav'ın evine Baal'ın ve-dedi hizmetkârlarına
H0935 H3058 H3082 H1121 H7394 H1004 H1168 H0559 H5647

וּרְא֣וּ פֶּן־יֵ֥שׁ פֹּ֖ה מֵעַבְדֵ֣י יְהוָ֑ה כִּ֣י עִמָּכֶ֔ם כִּ֥י אִם־לְבַדָּ֖ם לְעֹבְדֵ֥י הַבָּֽעַל׃
ve-görün olmasın burada kullarından YHVH'ın çünkü sizinle sadece yalnız hizmetkârları Baal'ın araştırın
H7200 H6435 H6311 H5650 H3068 H3426 H1168 H5647 H0905 H2664

O zaman Yehu Rekav oğlu Yehonadavla birlikte Baalın tapınağına girdi. İçerdekilere, ‹‹Çevrenize iyi bakın›› dedi, ‹‹Aranızda RABbe tapanlardan kimse olmasın, sadece Baala tapanlar olsun.››

24 וַיָּבֹ֣אוּ לַעֲשׂ֣וֹת זְבָחִ֣ים וְעֹלוֹת֮ וְיֵה֣וּא שָׂם־לוֹ֒ בַּח֣וּץ
ve-girdiler yapmak-için kurbanlar ve-yakılan-kurbanlar ve-Yehu koydu kendisi-için dışarıda
H0935 H6213 H2077 H5930 H3058 H7760 H0376 H2351

אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־יְמַלֵּ֣ט אֶת־הָאֲנָשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ מֵבִ֣יא בְּיָדֵ֔יכֶם עַל־נַפְשׁ֖וֹ תַּ֥חַת נַפְשֽׁוֹ׃
adam ki kaçan den adamlardan ben getiriyorum ellerinizin üzerine canı yerine canının
H0376 H0834 H4422 H4480 H0120 H0589 H0935 H3027 H5315 H8478 H5315

Ardından Yehuyla Yehonadav kurban ve yakmalık sunu sunmak üzere içeri girdiler. Yehu tapınağın çevresine seksen kişi yerleştirmiş ve onlara şu buyruğu vermişti: ‹‹Elinize teslim ettiğim bu adamlardan biri kaçarsa, bunu canınızla ödersiniz!››

25 וַיְהִי֙ כְּכַלֹּתֹ֔ו לַעֲשֹׂ֖ות הָעֹלָ֑ה וַיֹּ֨אמֶר֙ יֵה֣וּא לָרָצִ֔ים וְלַשָּׁלִשִׁ֖ים
ve-oldu bitirdiğinde-o yapmayı yakılan-kurban-o ve-dedi Yehu koşuculara ve-yardımcılara
H1961 H3615 H0559 H3058 H7323

בֹּ֣אוּ הַכֻּ֔ום וְאִ֥ישׁ אַל־יֵצֵ֖א וַיַּכֻּ֣ום לְפִי־חָ֑רֶב וַיַּשְׁלִכ֕וּ רָצִ֖ים וְשָׁלִשִׁ֑ים וַיֵּלְכ֖וּ עַד־עִ֣יר בֵּית־הַבַּ֔עַל׃
girin vurun-onları adam değil çıksın ve-vurdular-onları ağzıyla kılıç-o ve-attılar koşucular-o ve-yardımcılar-o ve-gittiler şehrine evin Baal'ın
H0935 H5221 H0376 H0408 H3318 H5221 H6310 H2719 H7993 H7323 H3212 H5704 H6310 H2719 H7993

Yakmalık sununun sunulması biter bitmez, Yehu muhafızlarla komutanlara, ‹‹İçeriye girin, hepsini öldürün, hiçbiri kaçmasın!›› diye buyruk verdi. Muhafızlarla komutanlar hepsini kılıçtan geçirip ölülerini dışarı attılar. Sonra Baalın tapınağının iç bölümüne girdiler.

26 וַיֹּצִ֖אוּ אֶת־מַצְּבֹ֣ות בֵּית־הַבַּ֑עַל וַיִּשְׂרְפֻ֖והָ׃
ve-çıkardılar -onu dikili-taşlarını evinin Baal'ın ve-yaktılar-onu
H3318 H0853 H4676 H1004 H1168 H8313

Baalın tapınağındaki dikili taşları çıkarıp yaktılar.

27 וַיְנַתְּצ֖וּ אֶת־מַצְּבַ֣ת הַבַּ֑עַל וַיְנַתְּצ֖וּ אֶת־בֵּ֣ית הַבַּ֔עַל וַיְשִׂמֻ֖הוּ לְמֹחֳרֹ֥ות (לְמֹוצָאֹ֖ות) עַד־הַיֹּֽום׃
ve-yıktılar -ını dikili-taşını Baal'ın ve-yıktılar -ını evini Baal'ın ve-yaptılar-onu [tuvaletler] (tuvaletler) kadar gün-o
H5422 H0853 H4676 H1168 H5422 H0853 H1004 H1168 H8074 H4280 H4161 H5704 H3117

Baalın dikili taşını ve tapınağını ortadan kaldırdılar. Halk orayı helaya çevirdi. Orası bugüne kadar da öyle kaldı.

28 וַיַּשְׁמֵ֥ד יֵה֖וּא אֶת־הַבַּ֑עַל מִיִּשְׂרָאֵֽל׃
ve-yok-etti Yehu -ı Baal'ı İsrail'den
H8045 H3058 H0853 H1168 H3478

Böylece Yehu İsrailde Baala tapmaya son verdi.

29 רַ֗ק לֹא־סָ֤ר יֵהוּא֙ מֵֽאַחֲרֵיהֶ֔ם חַטֹּ֖אֵי יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֑ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל לֹא־סָ֣ר יֵהוּא֙ מֵֽאַחֲרֵיהֶ֔ם
sadece ayrıldı Yehu arkasından-onların günahları Yarovam'ın oğlu Nevat'ın günaha-düşürdü -ı İsrail'i değil
H7535 H5493 H3058 H2399 H3379 H1121 H5028 H2398 H0853 H3478 H3808

ס ¶ בְּדָֽן׃ וַאֲשֶׁ֖ר בְּבֵֽית־אֵ֑ל אֲשֶׁ֥ר הַזָּהָ֖ב עֶגְלֵ֥י
altın-o buzağıları Beytel'de ve-ki Dan'da
H2091 H5695 H1008 H0834 H1835

30 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־יֵה֔וּא יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר הֱטִיבֹ֙תָ֙ לַעֲשֹׂ֔ות הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינַ֑י כְּכֹ֣ל אֲשֶׁ֔ר
— — — — — — — — — — — — — — — —
H3605 H3477 H2895 H3282 H3058 H0413 H3068 H0559

כָּל־בְּלִבִּ֖י עָשִׂ֣יתָ לְבֵ֣ית אַחְאָ֔ב בְּנֵ֥י רְבִיעִ֖ים יֵשְׁב֣וּ לְךָ֑ עַל־כִּסֵּ֖א יִשְׂרָאֵֽל׃
— — — — — — — — — — — — — — — —
H3824 H0256 H3427 H7243 H3678 H3478

RAB Yehuya, ‹‹Gözümde doğru olanı yaparak başarılı oldun›› dedi, ‹‹Ahavın ailesine istediğim her şeyi yaptın. Bunun için senin soyun dört kuşak İsrail tahtında oturacak.››

לָלֶכֶת	בְּתוֹרַת־	יְהוָה	אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּכָל־	לְבָבוֹ				31
yürümek–için	yasasında	YHVH'ın	Tanrısı	İsrail'in	bütün	yüreğiyle				
H3212	H8451	H3068	H0430	H3478	H3605	H3824				
וַיֵּהוּא	לֹא	שָׂמַר								
ve–Yehu	değil	korudu								
H3058	H3808	H8104								
יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	יָרָבְעָם	חַטֹּאות	מֵעַל	סָר	לֹא		
İsrail'i	–	günaha–düşürdü	ki	Yarovam'ın	günahları	üzerinden	ayrıldı	değil		
H3478	H0853	H2398		H3379			H5493	H3808		

Gelgelelim Yehu İsrailin Tanrısı RABbin yasasını yürekten izlemedi, önemsemedi. Yarovamın İsraili sürüklediği günahlardan ayrılmadı.

בְּכָל־	חֲזָאֵל	וַיַּכֵּם	בְּיִשְׂרָאֵל	לְקַצּוֹת	יְהוָה	הֵחֵל	הָהֵם	בַּיָּמִים		32
bütün	Hazael	ve–vurdu–onları	İsrail'i	kısmak–için	YHVH	başladı	o	günlerde		
H3605	H2371	H5221	H3478	H7096	H3068		H1992	H3117		
יִשְׂרָאֵל׃	גְּבוּל									
İsrail'in	sınırında									
H3478	H1366									

RAB o günlerde İsrail topraklarını küçültmeye başladı. Aram Kralı Hazael Şeria Irmağının doğusunda Gadlılar, Rubenliler ve Manaşşelilerin yaşadığı bütün Gilat bölgesini, Arnon Vadisindeki Aroerden Gilat ve Başana kadar bütün İsrail topraklarını ele geçirdi.

הַגָּדִי	הַגִּלְעָד	אֶרֶץ	כָּל־	אֵת	הַשֶּׁמֶשׁ	מִזְרַח	הַיַּרְדֵּן	מִן־		33
Gadlılar–o	Gilad'ın	ülkesini	bütün	–	güneş–o	doğusunda	Şeria–o	den		
H1425	H1568	H0776	H3605	H0853	H8121	H4217	H3383			
וְהַבָּשָׁן׃	וְהַגִּלְעָד	אַרְנֹן	נַחַל	עַל־	אֲשֶׁר	מֵעֲרֹעֵר	וְהַמְנַשִּׁי	וְהָרְאוּבֵנִי		
ve–Başan	ve–Gilad	Arnon	vadi	üzerinde	ki	Aroer'den	ve–Menaşeliler–o	ve–Rubenlılar–o		
H1316	H1568	H0769				H6177	H4520	H7206		
הֲלוֹא־	גְּבוּרָתוֹ	וְכָל־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יֵהוּא	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר		34
değil–mi	kahramanlıkları–onun	ve–bütün	yaptığı	–	ve–bütün	Yehu'nun	işleri	ve–kalan		
H3808	H1369	H3605			H3605	H3058	H1697			
יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם			
İsrail'in	krallarının	günlerin	işleri	kitabının	üzerine	yazılı	onlar			
H3478	H4428	H3117	H1697			H3789	H1992			

Yehunun krallığı dönemindeki öteki olaylar, bütün yaptıkları ve başarıları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

יְהוֹאָחָז	וַיִּמְלֹךְ	בְּשֹׁמְרוֹן	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	יֵהוּא	וַיִּשְׁכַּב		35
Yehoahaz	ve–kral–oldu	Samirya'da	onu	ve–gömdüler	ataları	ile	Yehu	ve–yattı		
H3059		H8111	H0853	H6912	H0001		H3058	H7901		
תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ									
yerine–onun	oğlu–onun									
H8478										

Yehu ölüp atalarına kavuşunca, Samiriyede gömüldü. Yerine oğlu Yehoahaz kral oldu.

בְּשֹׁמְרוֹן׃	שָׁנָה	וּשְׁמֹנֶה־	עֶשְׂרִים	יִשְׂרָאֵל	עַל־	יֵהוּא	מָלַךְ	אֲשֶׁר	וְהַיָּמִים	36
Samirya'da	yıl	ve–sekiz	yirmi	İsrail'in	üzerine	Yehu	kral–oldu	ki	ve–günler–o	
H8111	H8141	H8083	H6242	H3478		H3058			H3117	

פ
¶

Yehu Samiriye'de yirmi sekiz yıl İsrail krallığı yaptı.

Chapter 11

1 וַעֲתַלְיָהּ אֶמָּהּ אֲחַזְיָהוּ]וראתה[ )רָאֲתָה(כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם
ve–Atalya anası Ahazya'nın [ve–gördü] (gördü) ki öldü oğlu–onun ve–kalktı
H6271 H0517 H0274 H7200 H7200 H4191 H1121 H6965

וַתְּאַבֵּד אֶת– כָּל־ זֶרַע סַמַּמְלָכָה׃
ve–yok–etti – bütün soyunu krallığın–o
H0006 H0853 H3605 H2233 H4467

Ahazyanın annesi Atalya, oğlunun öldürüldüğünü duyunca, kral soyunun bütün bireylerini yok etmeye çalıştı.

2 וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־ סַמֶּלֶךְ־ יוֹרָם ׀ אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־
ve–aldı Yehoşeva kızı kral–o Yoram'un kız–kardeşi Ahazya'nın – Yoaş'ı oğlu
H3947 H3089 H1323 H4428 H3141 H0269 H0274 H0853 H3101

)סַמּוּמָתִים( ]הממותתים[סַמֶּלֶךְ בְּנֵי־ מִתּוֹךְ אֹתוֹ וַתִּגְנֹב אֲחַזְיָהוּ
onu (öldürülenler) [öldürülenler] kralın–o oğullarının arasından onu ve–çaldı Ahazya'nın
H0853 H4191 H4191 H4428 H8432 H0853 H1589 H0274

וְלֹא עֲתַלְיָהוּ מִפְּנֵי אֹתוֹ וַיַּסְתִּרוּ סַמִּטָּוֹת בַּחֲדַר מֵינִקְתּוֹ וְאֶת־
ve–değil Atalya önünden onu ve–sakladılar yatakların–o odasında süt–anasını ve–
H3808 H6271 H6440 H0853 H5641 H4296 H2315 H3243 H0853

׃סַמֵּת
öldürüldü
H4191

Ne var ki, Kral Yehoramın kızı, Ahazyanın üvey kızkardeşi Yehoşeva, Ahazya oğlu Yoaşı kralın öldürülmek istenen öteki oğullarının arasından alıp kaçırdı ve dadısıyla birlikte yatak odasına gizledi. Çocuğu Atalyadan gizleyerek kurtarmış oldu.

3 וַיְהִי אִתָּהּ בְּבֵית יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־
ve–oldu onunla evinde YHVH'ın gizli altı yıl ve–Atalya hüküm–sürme üzerine
H1961 H0854 H1004 H3068 H2244 H8337 H8141 H6271 H4427 H5921

פ הָאָרֶץ׃
¶ ülkenin–o
H0776

Atalya ülkeyi yönetirken, çocuk altı yıl boyunca RABbin Tapınağında dadısıyla birlikte gizlendi.

4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית יְהוֹיָדָע שָׁלַח וַיִּקַּח]המאיות[ )המאֹות(שָׂרֵי אֶת־
ve–yılında yedinci–o gönderdi Yehoyada ve–aldı [yüzler] (yüzler) komutanlarını –
H8141 H7637 H7971 H3077 H3947 H3967 H3967 H8269 H0853

וַיְבִיאֵם אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
ve–getirdi onları kendisine evine YHVH'ın ve–kesti onlarla
H0935 H0853 H0413 H1004 H3068 H3772 H1992

וְלָרָצִים לַכָּרִי׃ וַיִּכְרֹת אִתָּם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְאֵם אֶת־ בֶּן־ סַמֶּלֶךְ׃
ve–koşucuların Keretlilerin ve–yemin–ettirdi onları evinde YHVH'ın onlara ve–gösterdi – oğlunu kralın–o
H7323 H3746 H7650 H0853 H1004 H3068 H7200 H0853 H1121 H4428

בְּרִית אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּשְׁבַּע אֹתָם וַיַּרְאֵם אֶת־ בֶּן־ סַמֶּלֶךְ׃
antlaşma onları evinde YHVH'ın ve–gösterdi onlara – oğlunu kralın–o
H1285 H0853 H1004 H3068 H7200 H0853 H0853 H1121 H4428

Yedinci yıl Yehoyada haber gönderip Karyalılarınfö ve muhafızların yüzbaşılarını çağırttı. Onları RABbin Tapınağında toplayarak onlarla bir antlaşma yaptı. Hepsine RABbin Tapınağında ant içirdikten sonra kralın oğlu Yoaşı kendilerine gösterdi.

5 וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן שְׁלִשִׁית מִכֶּם הַבָּאִי
ve–emretti–onlara diyerek bu şey–o ki yapacaksınız üçte–biri–o sizden girenler
H6680 H0559 H2088 H1697 H3605 H7992 H0935

וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
ve–bekleyenler nöbetini evinin kralın–o
H8104 H4931 H1697 H4428

Onlara şu buyrukları verdi: ‹‹Şabat Günü göreve gidenlerin üçte biri kral sarayını koruyacak,

6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר אַחַר הָרָצִים
ve–üçte–biri–o kapısında Sur ve–üçte–biri–o kapısında arkasında koşucuların–o
H7992 H8179 H5495 H7992 H8179 H0310 H7323

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃
ve–koruyacaksınız – nöbetini evin–o sırayla
H8104 H0853 H4931 H1697 H4535

üçte biri Sur Kapısında, üçte biri de muhafızların arkasındaki kapıda bulunacak. Sırayla tapınak nöbeti tutacaksınız.

7 וּשְׁתֵּי כָּל בָּכֶם הַיְּדוֹת וְיֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת בֵּית־
ve–iki bütün sizde bölümler–o çıkanlar şabat–o ve–koruyacaklar nöbetini evinin
H8147 H3605 H1697 H3027 H3318 H7676 H8104 H4931 H1697

יְהוָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃
YHVH'ın – kralın–o
H3068 H0413 H4428

Şabat Günü görevleri biten öbür iki bölükteki askerlerin tümü RABbin Tapınağının çevresinde durup kralı koruyacak.

8 וְהִקַּפְתֶּם וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אִישׁ סָבִיב הַמֶּלֶךְ עַל־
ve–çevreleyeceksiniz ve–silahları elinde ve–gelen–o adam çevresinde kralın–o üzerine
H5439 H3627 H3027 H0935 H0376 H5439 H4428 H5921

וּבְבֹאוֹ׃ בְּצֵאתוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־ וְהָיוּ יוּמָת הַשְּׁדֵרוֹת אֶל־
ve–girerken–o çıkarken–o kralın–o ile ve–olacaklar öldürülecek sıralara –
H0935 H3318 H4428 H0854 H1961 H4191 H7713 H0413

Herkes yalın kılıç kralın çevresini sarsın, yaklaşan olursa öldürün. Kral nereye giderse, ona eşlik edin.›› paralı askerler.

9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי [המאות] (המאות) כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע
ve–yaptılar komutanları [yüzler] (yüzler) tamamına–göre – emrettiği Yehoyada
H6213 H8269 H3967 H3967 H3605 H0834 H6680 H3077

הַשַּׁבָּת וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־ אֲנָשָׁיו וַיָּבֹאוּ הַבָּאִים בְּשַׁבָּת עִם יֹצְאֵי
şabat–o ve–aldılar adam – adamlarını girenler şabat–o ile çıkanlar
H7676 H3947 H0376 H0853 H0376 H0935 H7676 H0854 H3318

הַכֹּהֵן׃ לַכֹּהֵן יְהוֹיָדָע אֶל־ וַיָּבֹאוּ
kahin–o kahin–o Yehoyada'ya – ve–geldiler
H3548 H3548 H3077 H0413 H0935

Yüzbaşılar Kâhin Yehoyadanın buyruklarını tam tamına uyguladılar. Şabat Günü göreve gidenlerle görevi biten adamlarını alıp Yehoyadanın yanına gittiler.

10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי]המאיות[(המֵאֹות) אֶת־ הַחֲנִית וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים
verdi ve– komutanlarına [yüzler] (yüzler) – mızrakları–o ve– kalkanlar–o
H5414 H0853 H8269 H3967 H3967 H0853 H2595 H0853 H7982

אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
ki kralın–o Davut'un ki evinde YHVH'ın
H4428 H1732 H3068

Kâhin RABbin Tapınağındaki Kral Davuttan kalan mızraklarla kalkanları yüzbaşılara dağıttı.

11 וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים וְאִישׁ כֶּלְיוֹ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ הַבַּיִת מִכֶּתֶף הַשְּׂמְאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃
ve–durdular koşucular–o adam ve–silahları elinde omzundan evin–o sağ–o kadar omuzu evin–o sol–o sunakta ve–evde kralın–o üzerine çevresinde
H5975 H7323 H0376 H3627 H3027 H3802 H1004 H3233 H5704 H3802 H8042 H4196 H1004 H5921 H4428 H5439

Kralı korumak için sunağın ve tapınağın çevresine tapınağın güneyinden kuzeyine kadar silahlı muhafızlar yerleştirildi.

12 וַיּוֹצֵא אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן עָלָיו אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־ הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמָּלֶךְ׃ ס ¶
ve–çıkardı – oğlunu kralın–o ve–koydu üzerine–onun – tacı–o ve– tanıklık–o ve–kral–yaptılar onu ve–meshettiler–onu ve–dediler yaşasın kral–o
H3318 H0853 H1121 H4428 H5414 H5921 H0853 H5145 H0853 H5715 H4427 H0853 H4886 H0559 H2421 H4428

Yehoyada kralın oğlu Yoaşı dışarı çıkarıp başına taç koydu. Tanrının Yasasını da ona verip krallığını ilan ettiler. Onu meshedip alkışlayarak, ‹‹Yaşasın kral!›› diye bağırdılar.

13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־ קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
duydu ve–Atalya – sesini koşucuların–o halk–o ve–geldi – evine
H8085 H6271 H0853 H7323 H5971 H0935 H0413 H1004 H3068

Atalya muhafızlarla halkın çıkardığı gürültüyü duyunca, RABbin Tapınağında toplananların yanına gitti.

14 וַתַּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־ הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ כָּל־ עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשֹׁרְרִים לִמְחֹלוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קֶשֶׁר׃ ס ¶
ve–gördü ve–işte kral–o duruyor sütun–o üzere geleneğe–göre ve–komutanlar–o ve–borular–o ülkenin–o halkı ve–bütün kralın–o – ve–borular–o sevinçli ve–üfleyenler boruları ihanet ihanet ve–bağırdı giysilerini – Atalya ve–yırttı
H7200 H2009 H6271 H5982 H5975 H4428 H5921 H4941 H8269 H0776 H5971 H3605 H4428 H0413 H2689 H8056 H8628 H2689 H7121 H0899 H0853 H6271 H7167

Baktı, kral geleneğe uygun olarak sütunun yanında duruyor; yüzbaşılar, borazan çalanlar çevresine toplanmış. Ülke halkı sevinç içindeydi, borazanlar çalınıyordu. Atalya giysilerini yırtarak, ‹‹Hainlik! Hainlik!›› diye bağırdı.

15

פְּקֻדֵי	ו()המֵאוֹת	]המיאות[	שָׂרֵי	אֶת־	הַכֹּהֵן	יְהוֹיָדָע	וַיְצַו	
atananlar	(yüzler)	[yüzler]	komutanlarına	–	kahin-o	Yehoyada	ve-emretti	
	H3967	H3967	H8269	H0853	H3548	H3077	H6680	

וְהַבָּא	לַשְׁדֵּרֹת	מִבֵּית	אֶל־	אֹתָהּ	הוֹצִיאוּ	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	הַחַיִל
ve-gelen-o	sıraların-o	dışına	–	onu	çıkarın	onlara	ve-dedi	ordunun-o
H0935	H7713		H0413	H0853	H3318	H0413	H0559	H2428

יְהוָה׃	בֵּית	תּוּמַת	אֶל־	הַכֹּהֵן	אָמַר	כִּי	בֶּחָרֶב	הָמֵת	אַחֲרֶיהָ
YHVH'ın	evinde	öldürülsun	değil	kahin-o	dedi	çünkü	kılıçla	öldürün	arkasından-onun
H3068		H4191	H0408	H3548	H0559		H2719	H4191	

Kâhin Yehoyada yüzbaşılara, ‹‹O kadını aradan çıkarın. Ardından kim giderse kılıçtan geçirin›› diye buyruk verdi. Çünkü kadının RABbin Tapınağında öldürülmesini istemiyordu.

16

וַתּוּמָת	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	הַסּוּסִים	מְבוֹא	דֶּרֶךְ־	וַתָּבוֹא	יָדַיִם	לָהּ	וַיָּשִׂמוּ
ve-öldürüldü	kralın-o	evinin	atların-o	girişi	yolundan	ve-geldi	eller	ona	ve-koydular
H4191	H4428			H3996	H1870	H0935	H3027		

ס	שָׁם׃
¶	orada
	H8033

Atalya yakalandı ve sarayın At Kapısına götürülüp öldürüldü.

17

וּבֵין	הַמֶּלֶךְ	וּבֵין	יְהוָה	בֵּין	הַבְּרִית	אֶת־	יְהוֹיָדָע	וַיִּכְרֹת	
ve-arasında	kralın-o	ve-arasında	YHVH'ın	arasında	antlaşma-o	–	Yehoyada	ve-kesti	
H0996	H4428	H0996	H3068	H0996	H1285	H0853	H3077	H3772	

הָעָם׃	וּבֵין	הַמֶּלֶךְ	וּבֵין	לַיהוָה	לָעָם	לִהְיוֹת	הָעָם
halkın-o	ve-arasında	kralın-o	ve-arasında	YHVH-için	halk	olmak-için	halkın-o
	H0996	H4428	H0996	H3068		H1961	

Yehoyada RABbin halkı olmaları için RAB ile kral ve halk arasında bir antlaşma yaptı. Ayrıca halkla kral arasında da bir antlaşma yaptı.

18

]מזבחתו[	אֶת־	וַיְתַּצּُהוּ	הַבַּעַל	בֵּית־	הָאָרֶץ	עַם	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	
[sunaklarını]	–	ve-yıktılar-onu	Baal'ın	evine	ülkenin-o	halkı	bütün	ve-girdiler	
H4196	H0853	H5422			H0776		H3605	H0935	

הָרְגוּ	הַבַּעַל	כֹּהֵן	מַתָּן	וְאֶת	הֵיטֵב	שִׁבְּרוּ	צְלָמָיו	וְאֶת־	)מִזְבְּחֹתָיו(
öldürdüler	Baal'ın	kahini	Mattan'ı	ve-	iyice	kırdılar	putlarını	ve-	(sunaklarını)
H2026		H3548	H4977	H0853	H3190	H7665	H6754	H0853	H4196

יְהוָה׃	בֵּית	עַל־	פְּקֻדוֹת	הַכֹּהֵן	וַיָּשֶׂם	הַמְּזֻבָּחוֹת	לִפְנֵי
YHVH'ın	evinin	üzerine	görevliler	kahin-o	ve-koydu	sunakların-o	önünde
H3068			H6486	H3548		H4196	H6440

Ülke halkı gidip Baalın tapınağını yıktı. Sunaklarını, putlarını parçaladılar; Baalın Kâhini Mattanı da sunakların önünde öldürdüler. Kâhin Yehoyada RABbin Tapınağına nöbetçiler yerleştirdi.

19

כָּל־	וְאֶת	הָרָצִים	וְאֶת־	הַכְּרִי	וְאֶת־	הַמֵּאוֹת	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּקַּח
bütün	ve-	koşucuları	ve-	Keretlileri	ve-	yüzlerin-o	komutanlarını	–	ve-aldı
H3605	H0853	H7323	H0853	H3746	H0853	H3967	H8269	H0853	H3947

דֶּרֶךְ־	וַיָּבֹאוּ	יְהוָה	מִבֵּית	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיֹּרִידוּ	הָאָרֶץ	עַם
yolundan	ve-geldiler	YHVH'ın	evinden	kralı-o	–	ve-indirdiler	ülkenin-o	halkını
H1870	H0935	H3068		H4428	H0853	H3381	H0776	

הַמְּלָכִים׃	כִּסֵּא	עַל־	וַיֵּשֶׁב	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	הָרָצִים	שַׁעַר
kralların-o	tahtının	üzerine	ve-oturdu	kralın-o	evine	koşucuların-o	kapısının
H4428	H3678		H3427	H4428		H7323	H8179

Sonra yüzbaşıları, Karyalıları, muhafızları ve halkı yanına aldı. Kralı RABbin Tapınağından getirdiler. Muhafızlar Kapısından geçerek sarayına götürdüler, kral tahtına oturttular.

בַּחֶרֶב	הֵמִיתוּ	עֲתַלְיָהוּ	וְאֶת־	שָׁקְטָה	וְהָעִיר	הָאָרֶץ	עַם־	כָּל־	וַיִּשְׂמַח	20
kılıçla	öldürdüler	Atalya'yı	ve–	sakin	ve–şehir–o	ülkenin–o	halkı	bütün	ve–sevindi	
H2719	H4191	H6271	H0853	H8252		H0776		H3605	H8055	

בֵּית	]מלך[	(הַמֶּלֶךְ׃)	ס
evinde	[kral]	(kralın–o)	¶
	H4428	H4428	

Ülke halkı sevinç içindeydi, ancak kent suskundu. Çünkü Atalya sarayda kılıçla öldürülmüştü.

בֶּן־	שֶׁבַע	שָׁנִים	יְהוֹאָשׁ	בְּמָלְכוֹ׃	פ	21
oğlu	yedi	yaş	Yeho'aş	krallığında–onun	¶
	H7651	H8141	H3060		

Chapter 12

בִּירוּשָׁלָ֫ם	מָלַךְ	שְׁנַת	וְאַרְבָּעִים	יְהוֹאָשׁ	מָלַךְ	לְיֵהוּא	שֶׁבַע	בִּשְׁנַת־	1
Yeruşalayim'de	kral–olarak	yıl	ve–kırk	Yeho'aş	kral–oldu	Yehu'nun	yedi	yılında	
H3389		H8141	H0705	H3060		H3058	H7651	H8141	

שֶׁבַע׃מִבְאֵר	צִבְיָה	אֵמּוֹ	וְשֵׁם
Beer-şeva'dan	Tsivya	anasının	ve–adı
H0884	H6645	H0517	H8034

İsrail Kralı Yehunun krallığının yedinci yılında Yoaş Yahuda Kralı oldu. Yedi yaşında kral oldu ve Yeruşalimde kırk yıl krallık yaptı. Annesi Beer-Şevalı Sivyaydı.

הוֹרָ֫הוּ	אֲשֶׁר	יָמָיו	כָּל־	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	יְהוֹאָשׁ	וַיַּעַשׂ	2
öğretti–onu	ki	günlerinde–onun	bütün	YHVH'ın	gözlerinde	doğru–o	Yeho'aş	ve–yaptı	
	H3117		H3605	H3068		H3477	H3060		

הַכֹּהֵן׃	יְהוֹיָדָע
kahin–o	Yehoyada
H3548	H3077

Yoaş Kâhin Yehoyada yaşadığı sürece RABbin gözünde doğru olanı yaptı. Çünkü Kâhin Yehoyada ona yol gösteriyordu.

בַּבָּמוֹת׃	וּמְקַטְּרִים	מְזַבְּחִים	הָעָם	עוֹד	סָרוּ	לֹא־	הַבָּמוֹת	רַק	3
yükseeklerde	ve–buhur–yakıyorlar	kurban–kesiyorlar	halk–o	—	—	—	—	—	
H1116		H2076		H5750	H5493	H3808	H1116	H7535	

Ancak alışılagelen tapınma yerleri henüz kaldırılmamıştı ve halk oralarda hâlâ kurban kesip buhur yakıyordu. eklenmiştir.

בֵּית־	יוּבָא	אֲשֶׁר־	הַקְּדָשִׁים	כֶּסֶף	כֹּל׀	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	יְהוֹאָשׁ	וַיֹּאמֶר	4
evine	getirilen	–	kutsalların–o	gümüş	bütün	kahinlere	–	Yeho'aş	ve–dedi	
	H0935		H6944	H3701	H3605	H3548	H0413	H3060	H0559	

אֲשֶׁר	כֶּסֶף	כָּל־	עֶרְכּוֹ	נַפְשׁוֹת	כֶּסֶף	אִישׁ	עוֹבֵר	כֶּסֶף	יְהוָה
ki	gümüş	bütün	değerlemesine–göre	canlarının	gümüş	adam	geçen	gümüş	YHVH'ın
	H3701	H3605	H6187	H5315	H3701	H0376		H3701	H3068

יְהוָה׃	בַּיִת	לְהָבִיא	אִישׁ	לֵב־	עַל	יַעֲלֶה
YHVH'ın	evine	getirmek–için	adamın	yüreğinden	üzerine	çıkacak
H3068		H0935	H0376			H5927

Yoaş kâhinlere şöyle dedi: ‹‹RABbin Tapınağı için yapılan bağışları: Nüfus sayımından elde edilen geliri, kişi başına düşen vergiyi ve halkın gönüllü olarak RABbin Tapınağına sunduğu paraları toplayın.

5

אֶת־	יְחַזְּקוּ	וְהֵם	מַכָּרוֹ	מֵאֵת	אִישׁ	הַכֹּהֲנִים	לָהֶם	יִקָּחוּ
–	onaracaklar	ve–onlar	tanıdığı–onun	den	adam	kahinler–o	kendileri–için	alsınlar
H0853	H2388	H1992	H4378	H0854	H0376	H3548		H3947

פ	בָּדֶק׃	שָׁם	יִמָּצֵא	אֲשֶׁר־	לְכָל	הַבַּיִת	בֶּדֶק
¶	gedik	orada	bulunan	–	bütün–için	evin–o	gediklerini
	H0919	H8033	H4672		H3605		H0919

Her kâhin bunları hazine görevlilerinden alsın. Tapınağın neresinde yıkık bir yer varsa, onarılsın.››

6

אֶת־	הַכֹּהֲנִים	חִזְקוּ	לֹא־	יְהוֹאָשׁ	לַמֶּלֶךְ	שָׁנָה	וְשָׁלֹשׁ	עֶשְׂרִים	בִּשְׁנַת	וַיְהִי
–	kahinler–o	onardılar	değil	Yeho'aş'ın	kralın–o	yıl	ve–üç	yirmi	yılında	ve–oldu
H0853	H3548	H2388	H3808	H3060	H4428	H8141	H7969	H6242	H8141	H1961

הַבָּיִת׃	בֶּדֶק
evin–o	gediklerini
	H0919

Yoaşın krallığının yirmi üçüncü yılında kâhinler tapınağı hâlâ onarmamışlardı.

7

מַדּוּעַ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	וְלַכֹּהֲנִים	הַכֹּהֵן	לִיהוֹיָדָע	יְהוֹאָשׁ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְרָא
neden	onlara	ve–dedi	ve–kahinleri	kahin–o	Yehoyada'yı	Yeho'aş	kral–o	ve–çağırdı
H4069	H0413	H0559	H3548	H3548	H3077	H3060	H4428	H7121

מֵאֵת	כֶּסֶף	תִּקְחוּ־	אַל־	וְעַתָּה	הַבָּיִת	בֶּדֶק	אֶת־	מְחַזְּקִים	אֵינְכֶם
den	gümüş	alın	değil	ve–şimdi	evin–o	gediklerini	–	onarıyorlar	değilsiniz
H0854	H3701	H3947	H0408	H6258		H0919	H0853	H2388	H0369

תִּתְּנֵהוּ׃	הַבָּיִת	לְבֶדֶק	כִּי־	מַכָּרֵיכֶם
vereceksiniz–onu	evin–o	gedikleri–için	çünkü	tanıdıklarınızın
H5414		H0919		H4378

Bunun üzerine Kral Yoaş, Kâhin Yehoyada ile öbür kâhinleri çağırıp, ‹‹Neden RABbin Tapınağını onarmıyorsunuz?›› diye sordu, ‹‹Hazine görevlilerinden artık para almayın. Aldığınız paraları da RABbin Tapınağının onarımına devredin.››

8

וּלְבִלְתִּי	הָעָם	מֵאֵת	כֶּסֶף	קְחַת־	לִבְלְתִּי	הַכֹּהֲנִים	וַיֵּאָתוּ	
ve–olmamak–için	halkın–o	den	gümüş	almak	olmamak–için	kahinler–o	ve–razı–oldular	
H1115		H0854	H3701	H3947	H1115	H3548	H0225	

הַבָּיִת׃	בֶּדֶק	אֶת־	חַזֵּק
evin–o	gediklerini	–	onarmak
	H0919	H0853	H2388

Böylece kâhinler halktan para toplamamayı ve tapınağın onarım işlerine karışmamayı kabul ettiler.

9

אֹתוֹ	וַיִּתֵּן	בְּדַלְתּוֹ	חֹר	וַיִּקֹּב	אֶחָד	אֲרוֹן	הַכֹּהֵן	יְהוֹיָדָע	וַיִּקַּח
onu	ve–koydu	kapağında–onun	delik	ve–deldi	bir	sandık	kahin–o	Yehoyada	ve–aldı
H0853	H5414		H2356		H0259	H0727	H3548	H3077	H3947

שָׂמָּה	וְנָתְנוּ־	יְהוָה	בֵּית	אִישׁ	בְּבוֹא־	מִימִין)	[בימין	הַמִּזְבֵּחַ	אֶצֶל
oraya	ve–koydular	YHVH'ın	evine	adam	girerken	(sağında)	[sağında]	sunak–o	yanında
H8033	H5414	H3068		H0376	H0935	H3225	H3225	H4196	H0681

יְהוָה׃	בֵּית־	הַמּוּבָא	הַכֶּסֶף	כָּל־	אֶת־	הַסַּף	שֹׁמְרֵי	הַכֹּהֲנִים
YHVH'ın	evine	getirilen–o	gümüş–o	bütün	–	eşiğin–o	bekleyenler	kahinler–o
H3068		H0935	H3701	H3605	H0853		H8104	H3548

Kâhin Yehoyada bir sandık aldı. Kapağına bir delik açıp sunağın yanına, RABbin Tapınağına girenlerin sağına yerleştirdi. Kapıda görevli kâhinler RABbin Tapınağına getirilen bütün paraları sandığa atıyorlardı.

10 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ
ve-oldu gördüklerinde ki çok gümüş-o sandıkta ve-çıktı kâtibi kralın-o
H1961 H7200 H3588 H7227 H3701 H0727 H5927 H5608 H4428

וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּצְרְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה׃
ve-kahin-o büyük-o ve-bağladılar ve-saydılar – gümüş-o bulunan-o evinde YHVH'ın
H3548 H1419 H6485 H0853 H3701 H4672 H1004 H3068

Sandıkta çok para biriktiğini görünce kralın yazmanıyla başkâhin RABbin Tapınağına getirilen paraları sayıp torbalara koyarlardı.

11 וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־[יְדֵי](יד) עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
ve-verdiler – gümüş-o tartılan-o üzerine [eli] (elleri) yapanlarının işin-o
H5414 H0853 H3701 H8505 H5921 H3027 H3027 H6213 H4399

הַפְּקֻדִים[הפקדים] בְּיַד־יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ
(atananlar) [atananlar] evinde YHVH'ın ve-harcadılar-onu marangozlara ağacın-o
H6485 H6485 H1004 H3068 H3318 H2796 H6086

וְלַבֹּנִים׃ וְלַעֹשֵׂים בֵּית יְהוָה
ve-inşaatçılara yapanlara evinde YHVH'ın
H1129 H6213 H1004 H3068

Sayılan paralar RABbin Tapınağındaki işlerin başında bulunan adamlara verilirdi. Onlar da paraları RABbin Tapınağında çalışan marangozlara, yapıcılara,

12 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצָב
ve-duvarcılara ve-taşçılara taşın-o ve-satın-almak-için ağaçlar ve-taşlar kesilmiş
H1443 H2672 H0068 H7069 H6086 H0068 H4274

לְחַזֵּק בֵּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכָל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת
onarmak-için gediklerini evinin YHVH'ın ve-bütün-için – çıkacak üzerine evin-o
H2388 H0919 H1004 H3068 H3605 H0834 H3318 H5921 H1004

לְחַזֵּקָה׃
onarmak-için-onu
H2394

duvarcılara, taşçılara öder, tapınağı onarmak için kereste ve yontma taş alımında kullanır ve onarım için gereken öbür malzemelere harcarlardı.

13 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סְפוֹת כֶּסֶף מִזְרָקוֹת מִזַּמְרוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־
ama değil yapılmadı evine YHVH'ın kaplar gümüş makasılar çanaklar borular hiç
H0389 H3808 H6213 H1004 H3068 H5592 H3701 H4212 H4219 H2689 H3605

כְּלִי זָהָב וְכְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃
kabı altın-o ve-kabı gümüş-o den gümüş-o getirilen-o evine YHVH'ın
H3627 H2091 H3627 H3701 H4481 H3701 H0935 H1004 H3068

RABbin Tapınağında toplanan paralar, tapınak için gümüş tas, fitil maşaları, çanak, borazan, altın ya da gümüş eşya yapımında kullanılmadı.

14 כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וְחִזְּקוּ־בּוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃
çünkü yapanlara işin-o verdiler-onu ve-onardılar onunla – evini YHVH'ın
H3588 H6213 H4399 H5414 H2388 H0853 H1004 H3068

Bu para yalnız işçilere ödendi ve tapınağın onarımına harcandı.

15 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־
ve–değil hesap–sordular – adamlardan ki verdiler – gümüş–o üzerine
H3808 H2803 H0853 H0376 H5414 H0853 H3701

עֹשִׂים׃ הֵם כִּי בֶאֱמֻנָה הַמְּלָאכָה כִּי לְעֹשֵׂי לָתֶת יָדָם
yapanlardı onlar çünkü güvenilirlikle işin–o yapanlara vermek–için ellerinin
H1992 H0530 H4399 H5414 H3027

Tapınakta çalışanlara para ödemekle görevli kişiler öyle dürüst insanlardı ki, onlara hesap bile sorulmazdı.

16 לַכֹּהֲנִים יְהוָה בֵּית יוּבָא לֹא חַטָּאוֹת וְכֶסֶף אָשָׁם כֶּסֶף
kahinler–için YHVH'ın evine getirildi değil günah–sunuları ve–gümüş suç–sunusu gümüş
H3548 H3068 H0935 H3808 H2399 H3701 H0817 H3701

פ יִהְיוּ׃
¶ olacak
H1961

Suç ve günah sunusu olarak verilen paralarsa RABbin Tapınağına getirilmezdi; bunlar kâhinlere aitti.

17 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ
o–zaman çıktı Hazael kral Aram'ın ve–savaştı karşı Gat ve–ele–geçirdi–onu
H5927 H2371 H4428 H0758 H3920 H1661

וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃
ve–çevirdi Hazael yüzünü çıkmak–için üzerine Yeruşalayim'in
H2371 H6440 H5927 H3389

O sırada Aram Kralı Hazael, Gat Kentine saldırıp kenti ele geçirdi. Sonra Yeruşalime saldırmaya karar verdi.

18 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶת־כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־
ve–aldı Yeho'aş kral Yahuda'nın – bütün kutsalları – kutsadılar Yehoşafat
H3947 H3060 H4428 H3063 H0853 H3605 H6944 – H6942 H3092

הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־קָדְשָׁיו כָּל־ וְאֶת־ יְהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־
kutsadılar Yehoşafat ve–kutsallarını–onun bütün ve– ve–Yehoram ve–Ahazya ataları kralları Yahuda'nın ve–
H6942 H3092 H6944 H3605 H0853 H3088 H0274 H0001 H4428 H3063 H0853

הַמֻּצָּא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל
bulunan–o hazinelerinde evinin YHVH'ın ve–evinin kralın–o ve–gönderdi Hazael'e
H4672 H0214 H0853 H3068 H1004 H4428 H7971 H2371

יְרוּשָׁלִָם׃ מֵעַל וַיַּעַל אֲרָם מֶלֶךְ
Yeruşalayim'in üzerinden ve–geri–çekildi Aram'ın kral
H3389 H5927 H0758 H4428

Yahuda Kralı Yoaş, ataları olan öbür Yahuda krallarından Yehoşafatın, Yehoramın, Ahazyanın ve kendisinin RABbe adamış olduğu bütün kutsal armağanları, RABbin Tapınağında ve sarayın hazinelerinde bulunan bütün altınları Aram Kralı Hazaele gönderdi. Bunun üzerine Hazael Yeruşalime saldırmaktan vazgeçti.

19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
ve–kalan işleri Yoaş'ın ve–bütün yaptığı – değil–mi onlar yazılı üzerine
H3498 H1697 H3101 H3605 H6213 H3808 H1992 H3789

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
kitabının işleri günlerin krallarının Yahuda'nın
H5612 H1697 H3117 H4428 H3063

Yoaşın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

20 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קֶשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית
ve-kalktılar kulları-onun ve-komplo-kurdular komplo ve-vurdular –[H0853] Yoaş'ı evinde
מִלּוֹא הַיּוֹרֵד סִלָּא׃
Millo'nun inen-o Silla'ya

Kral Yoaşın görevlileri düzen kurup onu Sillaya inen yolda, Beytmilloda öldürdüler.

21 וְיוֹזָכָר בֶּן־שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הַכֻּהוּ
ve-Yozavad oğlu Şim'at'ın ve-Yehozavad oğlu Şomer'in kulları-onun vurdular-onu
וַיִּקָּבְרוּ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה תַּחְתָּיו׃ פ
ve-gömdüler ile ataları şehrinde Davut'un ve-kral-oldu Amatsya yerine-onun ¶

Yoaş'ı öldürenler, görevlilerinden Şimat oğlu Yozakar'la Şomer oğlu Yehozavat'tı. Yoaş Davut Kenti'nde atalarının yanına gömüldü. Yerine oğlu Amatsya kral oldu.

Chapter 13

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
yılında yirmi ve-üç yıl Yoaş'ın oğlu Ahazya'nın kral Yahuda'nın kral-oldu
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שָׁנָה׃ עֶשְׂרֵה שֶׁבַע
Yehoahaz oğlu Yehu'nun üzerine İsrail'in Samirya'da yıl on yedi

Yahuda Kralı Ahazya oğlu Yoaşın krallığının yirmi üçüncü yılında Yehu oğlu Yehoahaz Samiriyede İsrail Kralı oldu ve on yedi yıl krallık yaptı.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
ve-yaptı kötülük-o gözlerinde YHVH'ın ve-yürüdü arkasından günahı Yarovam'ın oğlu
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃
Nevat'ın –[H0853] günaha-düşürdü İsrail'i değil ayrıldı ondan

Yehoahaz RABbin gözünde kötü olanı yaptı ve Nevat oğlu Yarovamın İsraili sürüklediği günahlara katıldı. Bu günahlardan ayrılmadı.

3 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
ve-tutuştu öfke-o YHVH'ın İsrail'e-karşı ve-verdi-onları eline Hazael'in kral Aram'ın
וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃
ve-eline Ben-Hadad'ın oğlu Hazael'in bütün günler

İşte bu yüzden RABbin İsraile karşı öfkesi alevlendi ve RAB onları uzun süre Aram Kralı Hazaelle oğlu Ben-Hadatın egemenliği altına soktu.

אֶת־	רָאָה	כִּי	יְהוָה	אֵלָיו	וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	פְּנֵי	אֶת־	יְהוֹאָחָז	וַיְחַל	4
–	gördü	çünkü	YHVH	onu	ve–dinledi	YHVH'ın	yüzüne	–	Yehoahaz	ve–yalvardı	
H0853	H7200		H3068	H0413	H8085	H3068	H6440	H0853	H3059		

אֲרָם׃	מֶלֶךְ	אֹתָם	לָחַץ	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	לַחַץ
Aram'ın	kral	onları	sıkıştırdı	çünkü	İsrail'in	sıkıntısını
H0758	H4428	H0853	H3905		H3478	H3906

Bunun üzerine Yehoahaz RABbe yakardı. RAB onun yakarışını kabul etti. Çünkü İsrailin çektiği sıkıntıyı, Aram Kralının onlara neler yaptığını görüyordu.

בְּנֵי־	וַיֵּשְׁבוּ	אֲרָם	יַד־	מִתַּחַת	וַיֵּצְאוּ	מוֹשִׁיעַ	לְיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	וַיִּתֵּן	5
oğulları	ve–oturdular	Aram'ın	eli	altından	ve–çıktılar	kurtarıcı	İsrail'e	YHVH	ve–verdi	
	H3427	H0758	H3027	H8478	H3318	H3467	H3478	H3068	H5414	

שִׁלְשֹׁום׃	כִּתְמוֹל	בְּאָהֳלֵיהֶם	יִשְׂרָאֵל
önceki–gün	dün–gibi	çadırlarında–onların	İsrail'in
H8032	H8543	H0168	H3478

RAB İsraile bir kurtarıcı gönderdi. Böylece halk Aramlıların egemenliğinden kurtuldu ve önceki gibi evlerinde yaşamaya başladı.

⌈החטין⌋	אֲשֶׁר־	יָרָבְעָם	בֵּית־	מֵחַטָּאות	סָרוּ	לֹא־	אַךְ	6
[günaha–düşürdü]	–	Yarovam'ın	evinin	günahlarından	ayrıldılar	değil	ama	
H2398		H3379			H5493	H3808	H0389	

בְּשֹׁמְרֹון׃	עֲמְדָה	הָאֲשֵׁרָה	וְגַם	הָלַךְ	בָּהּ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	(הֶחֱטִיא
Samirya'da	duruyordu	Aşera–o	ve–ayrıca	yürüdü	içinde	İsrail'i	–	(günaha–düşürdü)
H8111	H5975	H0842	H1571	H1980		H3478	H0853	H2398

Ne var ki Yarovam ailesinin İsraili sürüklediği günahları izlediler, bu günahlardan ayrılmadılar. Aşera putu da Samiriyede dikili kaldı.

רֶכֶב	וַעֲשָׂרָה	פָּרָשִׁים	חֲמִשִּׁים	אִם־	כִּי	עָם	לִיהוֹאָחָז	הִשְׁאִיר	לֹא	כִּי	7
araba	ve–on	atlı	elli	sadece	çünkü	halk	Yehoahaz'a	bıraktı	değil	çünkü	
H7393	H6235		H2572				H3059	H7604	H3808		

כֶּעָפָר	וַיְשַׁמֵּם	אֲרָם	מֶלֶךְ	אִבְּדָם	כִּי	רַגְלִי	אֶלֶף	וַעֲשָׂרֶת
gibi–toz	ve–yaptı–onları	Aram'ın	kral	yok–etti–onları	çünkü	piyade	bin	ve–on
H6083		H0758	H4428	H0006		H7273	H0505	H6235

לָדֹושׁ׃
çiğnemek–için
H1758

Yehoahazın elli atlı, on savaş arabası, on bin de yaya asker dışında gücü kalmamıştı. Çünkü Aram Kralı ötekileri harman tozu gibi ezip yok etmişti.

הֵם	הֲלוֹא־	וּגְבוּרָתֹו	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יְהוֹאָחָז	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	8
onlar	değil–mi	ve–kahramanlığı–onun	yaptığı	–	ve–bütün	Yehoahaz'ın	işleri	ve–kalan	
H1992	H3808	H1369			H3605	H3059	H1697		

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים
İsrail'in	krallarının	günlerin	işleri	kitabının	üzerine	yazılı
H3478	H4428	H3117	H1697			H3789

Yehoahazın krallığı dönemindeki öteki olaylar, bütün yaptıkları ve başarıları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

9

יוֹאָשׁ	וַיִּמְלֹךְ	בְּשֹׁמְרוֹן	וַיִּקְבְּרֻהוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	יְהוֹאָחָז	וַיִּשְׁכַּב
Yoaş	ve-kral-oldu	Samirya'da	ve-gömdüler-onu	ataları	ile	Yehoahaz	ve-yattı
H3101		H8111	H6912	H0001		H3059	H7901

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	
¶	yerine-onun	oğlu-onun	
	H8478		

Yehoahaz ölüp atalarına kavuşunca, Samiriyede gömüldü ve yerine oğlu Yehoaş kral oldu.

10

בֶּן־	יְהוֹאָשׁ	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לְיוֹאָשׁ	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	שְׁלֹשִׁים	בִּשְׁנַת
oğlu	Yeho'aş	kral-oldu	Yahuda'nın	kral	Yoaş'ın	yıl	ve-yedi	otuz	yılında
	H3060		H3063	H4428	H3101	H8141	H7651	H7970	H8141

שָׁנָה׃	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־	יְהוֹאָחָז	
yıl	on	altı	Samirya'da	İsrail'in	üzerine	Yehoahaz'ın	
H8141	H6240	H8337	H8111	H3478		H3059	

Yahuda Kralı Yoaşın krallığının otuz yedinci yılında Yehoahaz oğlu Yehoaş Samiriyede İsrail Kralı oldu ve on altı yıl krallık yaptı.

11

יָרָבְעָם	חַטֹּאוֹת	מִכָּל־	סָר	לֹא	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ
Yarovam'ın	günahları	bütün-üzerinden	ayrıldı	değil	YHVH'ın	gözlerinde	—	—
H3379		H3605	H5493	H3808	H3068			

הָלָךְ׃	בָּהּ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר־	נְבָט	בֶּן־
yürüdü	içinde	İsrail'i	–	günaha-düşürdü	–	Nevat'ın	oğlu
H1980		H3478	H0853	H2398		H5028	

RABbin gözünde kötü olanı yaptı ve Nevat oğlu Yarovamın İsraili sürüklediği günahlardan ayrılmadı; onun yolunu izledi.

12

נִלְחַם	אֲשֶׁר	וּגְבוּרָתוֹ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יוֹאָשׁ	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר
savaştı	ki	ve-kahramanlığı-onun	yaptığı	–	ve-bütün	Yoaş'ın	işleri	ve-kalan
		H1369			H3605	H3101	H1697	

דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	אֲמַצְיָה	עִם
işleri	kitabının	üzerine	yazılı	onlar	değil-mi	Yahuda'nın	kral	Amatsya	ile
H1697			H3789	H1992	H3808	H3063	H4428	H0558	

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	
İsrail'in	krallarının	günlerin	
H3478	H4428	H3117	

Yehoaşın krallığı dönemindeki öteki olaylar, bütün yaptıkları, Yahuda Kralı Amatsya ile savaşırken gösterdiği başarılar İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

13

יוֹאָשׁ	וַיִּקָּבֵר	כִּסְאוֹ	עַל־	יָשַׁב	וְיָרָבְעָם	אֲבֹתָיו	עִם־	יוֹאָשׁ	וַיִּשְׁכַּב
Yoaş	ve-gömüldü	tahtının	üzerine	oturdu	ve-Yarovam	ataları	ile	Yoaş	ve-yattı
H3101	H6912	H3678		H3427	H3379	H0001		H3101	H7901

פ	יִשְׂרָאֵל׃	מַלְכֵי	עִם	בְּשֹׁמְרוֹן	
¶	İsrail'in	kralları	ile	Samirya'da	
	H3478	H4428		H8111	

Yehoaş ölüp atalarına kavuşunca, Samiriyede İsrail krallarının yanına gömüldü ve tahtına Yarovam geçti.

14 וֶאֱלִישָׁע֙ חָלָ֣ה אֶת־ חָלְיוֹ֔ אֲשֶׁ֥ר יָמ֖וּת בּ֑וֹ וַיֵּ֤רֶד אֵלָיו֙ יוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־

ve-Elisa hastalandı – hastalığını ki ölecekti onunla ve-indi ona Yoaş kral

H0477 H2483 H0853 H2483 H3381 H4191 H0413 H3101 H4428

יִשְׂרָאֵל֙ עַל־ פָּנָ֔יו וַיֵּ֖בְךְּ וַיֹּאמַ֣ר אָבִ֤י אָבִי֙ רֶ֣כֶב יִשְׂרָאֵ֔ל וּפָרָשָׁ֖יו׃

İsrail'in üzerine ve-ağladı yüzünün ve-dedi babam babam arabası İsrail'in ve-atlıları-onun

H3478 H5921 H1058 H6440 H0559 H0001 H0001 H7393 H3478 H6571

Elişa ölümcül bir hastalığa yakalandı. İsrail Kralı Yehoaş gidip onu ziyaret etti, ‹‹Baba, baba, İsrailin arabası ve atlıları!›› diyerek ağladı.

15 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ אֱלִישָׁ֔ע קַ֥ח קֶ֖שֶׁת וְחִצִּ֑ים וַיִּקַּ֥ח אֵלָ֛יו קֶ֥שֶׁת וְחִצִּ֖ים׃

ve-dedi ona Elisa al yay ve-aldı kendisine yay ve-oklar

H0559 H0413 H0477 H3947 H7198 H0413 H7198 H2671

Elişa ona, ‹‹Bir yayla birkaç ok al›› dedi. Kral yayla okları aldı.

16 וַיֹּ֤אמֶר לְמֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֙ הַרְכֵּ֣ב יָדְךָ֔ עַל־ הַקָּ֖שֶׁת וַיַּרְכֵּ֣ב יָדָ֑ו וַיָּ֥שֶׂם אֱלִישָׁ֛ע

ve-dedi kralа İsrail'in koy elini üzerine yayın-o ve-koydu elini ve-koydu Elisa

H0559 H4428 H3478 H7392 H3027 H5921 H7198 H7392 H3027 H0477

יְדֵ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃ עַל־ יָדָֽיו

kralın-o ellerinin üzerine ellerini

H4428 H3027 H5921 H3027

Elişa, ‹‹Yayı hazırla›› dedi. Kral yayı hazırlayınca, Elişa ellerini kralın elleri üzerine koydu.

17 וַיֹּ֤אמֶר פְּתַח֙ קִדְמָ֣ה חַלּ֔וֹן וַיִּפְתָּ֖ח וַיֹּ֣אמֶר יְרֵ֑ה וַיֹּ֥רֶה אֱלִישָׁ֛ע וַיֹּ֥אמֶר חֵ֖ץ

ve-dedi aç pencere-o doğuya ve-açtı ve-dedi at ve-attı Elisa ve-dedi ok

H0559 H6605 H2474 H6921 H6605 H0559 H3384 H0559 H2671

אֲרָ֔ם בַּאֲפֵ֖ק וְהִכִּיתָ֣ אֶת־ תְּשׁוּעָ֤ה תְשׁוּעָה֙ לַיהוָ֔ה וְחֵ֖ץ בְּאֲרָ֑ם

Aram'ı Afek'te ve-vuracaksın – kurtuluş-o kurtuluş-o YHVH-için ve-ok Aram'a-karşı

H0758 H0663 H5221 H0853 H8668 H8668 H3068 H2671 H0758

כַּלֹּֽתָה׃ עַד־

bitirmek kadar

H3615 H5704

‹‹Doğuya bakan pencereyi aç›› dedi. Kral pencereyi açtı. Elişa, ‹‹Oku at!›› dedi. Kral oku atınca, Elişa, ‹‹Bu ok Aramlılara karşı sizi zafere ulaştıracak RABbin kurtarış okudur›› dedi, ‹‹Afekte onları kesin bozguna uğratacaksınız.››

18 וַיֹּ֤אמֶר קַח֙ הַחִצִּ֔ים וַיִּקָּ֖ח וַיֹּ֣אמֶר לְמֶ֣לֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֑ל הַךְ־ אַ֥רְצָה וַיַּךְ֙ שָׁלֹ֣שׁ־

ve-dedi al okları-o ve-aldı ve-dedi kralа İsrail'in vur yere ve-vurdu üç

H0559 H7198 H2678 H3947 H0559 H4428 H3478 H5221 H0776 H5221 H7969

וַיַּעֲמֹֽד׃ פְּעָמִֽים

ve-durdu defa

H5975 H6471

Sonra, ‹‹Öbür okları al›› dedi. İsrail Kralı okları alınca, Elişa, ‹‹Onları yere vur›› dedi. Kral okları üç kez yere vurdu ve durdu.

19 וַיִּקְצֹ֣ף עָלָ֗יו אִ֚ישׁ הָֽאֱלֹהִ֔ים וַיֹּ֕אמֶר לְהַכּ֖וֹת חָמֵ֣שׁ אוֹ־ שֵׁ֑שׁ אָ֣ז הִכִּ֔יתָ אֶת־ אֲרָ֖ם עַד־ כַּלֹּ֑ה וְעַתָּ֗ה שָׁלֹ֛שׁ פְּעָמִ֥ים תַּכֶּֽה׃ ס ¶

ve-öfkelendi (H7107) Tanrı'nın-o (H0430) adam (H0376) ona ve-dedi (H0559) vurmak-için (H5221) beş (H2568) ya-da altı (H8337) defa (H6471) o-zaman (H0227) vururdun (H5221) – (H0853) Aram'ı (H0758) kadar (H5704) bitirmek (H3615) ve-şimdi (H6258) üç (H7969) defa (H6471) vuracaksın (H5221) – (H0853) Aram'ı. (H0758)

Buna öfkelenen Tanrı adamı Elişa, ‹‹Beş altı kez vurmalıydın, o zaman Aramlılara karşı kesin bir zafer kazanırdın›› dedi, ‹‹Ama şimdi Aramlıları ancak üç kez bozguna uğratacaksın.››

20 וַיָּ֣מָת אֱלִישָׁ֗ע וַיִּקְבְּרֻ֙הוּ֙ וּגְדוּדֵ֣י מוֹאָ֔ב יָבְא֖וּ בָּאָ֣רֶץ בְּב֥וֹא שָׁנָֽה׃

ve-öldü (H4191) Elisa (H0477) ve-gömdüler-onu (H6912) ve-grupları (H1416) Moav'ın (H4124) geliyorlardı (H0935) ülkeye (H0776) gelince (H0935) yıl (H8141)

Elişa öldü ve gömüldü. Her ilkbaharda Moav akıncıları İsrail topraklarına girerlerdi.

21 וַיְהִ֗י הֵ֚ם קֹבְרִ֣ים אִ֔ישׁ וְהִנֵּה֙ רָא֣וּ גְדוּדִ֔ים אֶת־ הַגְּדוּד֙ וַיַּשְׁלִ֣יכוּ אֶת־ הָאִ֖ישׁ בְּקֶ֣בֶר אֱלִישָׁ֑ע וַיֵּ֣לֶךְ וַיִּגַּ֗ע הָאִישׁ֙ בְּעַצְמ֣וֹת אֱלִישָׁ֔ע וַיֶּֽחִי׃ פ ¶

ve-oldu (H1961) onlar (H1992) gömüyordular (H6912) adam (H0376) ve-işte (H2009) gördüler (H7200) – (H0853) grup-o (H1416) ve-attılar (H7993) – (H0853) ve-dirildi (H2421) Elisa'nın (H0477) mezara (H6913) ve-gitti (H3212) ve-dokundu (H5060) adamı-o (H0376) kemiklerine (H6106) Elisa'nın (H0477) ve-kalktı (H6965) üzerine (H5921) ayaklarının. (H7272)

Bir keresinde İsrailliler, ölü gömerken akıncıların geldiğini görünce, ölüyü Elişanın mezarına atıp kaçtılar. Ölü Elişanın kemiklerine dokununca dirilip ayağa kalktı.

22 וַחֲזָ֣אֵל מֶֽלֶךְ־ אֲרָ֗ם לָחַ֛ץ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל כֹּ֣ל יְמֵ֣י יְהוֹאָחָֽז׃

ve-Hazael (H2371) kral (H4428) Aram'ın (H0758) sıkıştırdı (H3905) – (H0853) İsrail'i (H3478) bütün (H3605) günleri (H3117) Yehoahaz'ın (H3059)

Aram Kralı Hazael Yehoahazın krallığı boyunca İsraillilere baskı yaptı.

23 וַיָּחֶן֙ יְהוָ֔ה אֹתָ֖ם וַיְרַחֵ֣ם וַיִּפֶן־ אֲלֵיהֶ֑ם לְמַ֣עַן בְּרִית֔וֹ וְלֹא־ אָבָ֥ה הַשְׁחִיתָ֖ם וְלֹא־ הִשְׁלִיכָ֥ם מֵעַ֖ל פָּנָ֥יו עַד־ עָתָֽה׃

ve-lütfetti (H2603) YHVH (H3068) onlara (H0853) ve-merhamet-etti-onlara (H7355) ve-döndü (H6437) onlara (H0413) uğruna (H4616) antlaşmasının (H1285) ve-değil (H3808) istedi (H0014) ve-değil (H3808) yok-etmeyi-onları (H7843) attı-onları (H7993) ve-değil (H3808) ile (H0854) Avraham (H0085) İbrahim (H3327) İshak (H3290) ve-Yakup (H3290) yüzünün (H6440) üzerinden (H5921) kadar (H5704) şimdi (H6258)

Ama RAB, İbrahim, İshak ve Yakupla yaptığı antlaşmadan ötürü, İsraillilere iyilik etti. Onlara acıyıp yardım etti. Yok olmalarına izin vermedi. Onları şimdiye kadar huzurundan atmadı.

24 וַיָּ֣מָת חֲזָ֔אֵל וַיִּמְלֹ֥ךְ בֶּן־הֲדַ֖ד בְּנ֥וֹ תַחְתָּֽיו׃

ve-öldü (H4191) Hazael (H2371) kral-oldu (H4427) Aram'ın (H0758) ve-kral-oldu Ben-Hadad (H1130) oğlu-onun yerine-onun (H8478)

Aram Kralı Hazael ölünce yerine oğlu Ben-Hadat kral oldu.

בֶּן־	מִיַּד	הֶעָרִים	אֶת־	וַיִּקַּח	יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יְהוֹאָשׁ	וַיָּשָׁב		25
Ben-Hadad'ın	elinden	şehirleri–o	–	ve–aldı	Yehoahaz'ın	oğlu	Yeho'aş	ve–döndü		
H1130	H3027		H0853	H3947	H3059		H3060	H7725		

פְּעָמִים	שָׁלֹשׁ	בַּמִּלְחָמָה	אָבִיו	יְהוֹאָחָז	מִיַּד	לָקַח	אֲשֶׁר	חֲזָאֵל	בֶּן־
defa	üç	savaşta	babasının	Yehoahaz'ın	elinden	aldı	ki	Hazael'in	oğlu
H6471	H7969	H4421	H0001	H3059	H3027	H3947		H2371	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עָרֵי	אֶת־	וַיָּשֶׁב	יוֹאָשׁ	הִכָּהוּ
¶	İsrail'in	şehirlerini	–	ve–geri–aldı	Yoaş	vurdu–onu
	H3478		H0853	H7725	H3101	H5221

Bunun üzerine İsrail Kralı Yehoaş, babası Yehoahaz'ın krallığı döneminde Hazael oğlu Ben-Hadat'ın savaşta ele geçirmiş olduğu kentleri geri aldı. Onu üç kez bozguna uğratıp İsrail kentlerine yeniden sahip oldu.

Chapter 14

בֶּן־	אֲמַצְיָהוּ	מָלַךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	יוֹאָחָז	בֶּן־	לְיוֹאָשׁ	שְׁתַּיִם	בִּשְׁנַת	1
oğlu	Amatsyahu	kral–oldu	İsrail'in	kral	Yoahaz'ın	oğlu	Yoaş'ın	iki	yılında	
	H0558		H3478	H4428	H3099		H3101	H8147	H8141	

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	יוֹאָשׁ
Yahuda'nın	kral	Yoaş'ın
H3063	H4428	H3101

İsrail Kralı Yehoahaz oğlu Yehoaşın krallığının ikinci yılında Yoaş oğlu Amatsya Yahuda Kralı oldu.

מָלַךְ	שָׁנָה	וְתֵשַׁע	וְעֶשְׂרִים	בְּמָלְכֹו	הָיָה	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־	2
kral–olarak	yıl	ve–dokuz	ve–yirmi	krallığında–onun	oldu	yaş	ve–beş	yirmi	oğlu	
	H8141	H8672	H6242		H1961	H8141	H2568	H6242		

יְרוּשָׁלִָם׃	מִן־	(יְהוֹעַדָּן)	[יְהוֹעַדִּין]	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם	
Yeruşalayim'den	den	(Yeho'addan)	[Yeho'addin]	anasının	ve–adı	Yeruşalayim'de	
H3389		H3086	H3086	H0517	H8034	H3389	

Amatsya yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde yirmi dokuz yıl krallık yaptı. Annesi Yeruşalimli Yehoaddandı.

כְּכֹל	אָבִיו	כְּדָוִד	לֹא	רַק	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	3
tamamına–göre	babası	gibi–Davut	değil	sadece	YHVH'ın	gözlerinde	doğru–o	ve–yaptı	
H3605	H0001	H1732	H3808	H7535	H3068		H3477		

עָשָׂה׃	אָבִיו	יוֹאָשׁ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־
yaptı	babası	Yoaş	yaptığı	–
	H0001	H3101		

Amatsya RABbin gözünde doğru olanı yaptıysa da atası Davut gibi değildi. Her konuda babası Yoaşı örnek aldı.

וּמְקַטְּרִים	מְזַבְּחִים	הָעָם	עוֹד	סָרוּ	לֹא־	הַבָּמוֹת	רַק		4
ve–buhur–yakıyorlar	kurban–kesiyorlar	halk–o	hala	kaldırıldı	değil	yüksekler–o	sadece		
	H2076		H5750	H5493	H3808	H1116	H7535		

בַּבָּמוֹת׃
yükseeklerde
H1116

Ancak alışılagelen tapınma yerleri henüz kaldırılmamıştı ve halk oralarda hâlâ kurban kesip buhur yakıyordu.

5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו
ve-oldu ne-zaman güçlendi krallık-o elinde-onun ve-vurdu – kullarını-onun
H1961 H2388 H4467 H3027 H5221 H0853 H5650

הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
vuranları-o – kralı-o babasını
H5221 H0853 H4428 H0001

Amatsya krallığını güçlendirdikten sonra, babasını öldüren görevlileri ortadan kaldırdı.

6 וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
ve- oğullarını vuranların-o değil öldürdü yazılı-olduğu-gibi kitabında yasasının-ın Musa'nın
H0853 H1121 H5221 H3808 H4191 H3789 H5612 H8451 H4872

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
– emretti YHVH diyerek değil öldürülecek babalar üzerine oğulların ve-oğullar
H6680 H3068 H0559 H3808 H4191 H0001 H5921 H1121 H1121

לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יומתו׀
değil öldürülecek üzerine babaların çünkü sadece adam günahında-onun [ölecek]
H3808 H4191 H5921 H1 H3588 H0376 H2399 H4191

׃יוּמָתוּ)
(öldürülecek)
H4191

Ancak Musanın Kitabındaki yasaya uyarak katillerin çocuklarını öldürtmedi. Çünkü RAB, ‹‹Ne babalar çocuklarının yerine öldürülecek, ne de çocuklar babalarının yerine. Herkes kendi günahı için öldürülecek›› diye buyurmuştu.

7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־הַמֶּלַח׀ (מֶלַח) עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַתָּפֶשׂ
o vurdu – Edom'u vadisinde [tuz] (tuz) on bin ve-ele-geçirdi
H1931 H5221 H0853 H0123 H1516 H4417 H4417 H6235 H0505 H8610

פ ¶ אֶת־הַסֶּלַע הַמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְּאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
– Sela'-o savaşta ve-çağırdı – adını Yokteel kadar gün-o bu
H0853 H5554 H4421 H7121 H0853 H8034 H3371 H5704 H3117 H2088

Amatsya Tuz Vadisinde on bin Edomlu asker öldürdü. Savaşarak Selayı ele geçirdi ve oraya Yokteel adını verdi. Orası hâlâ aynı adla anılmaktadır.

8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
o-zaman gönderdi Amatsya haberciler – Yeho'aş'a oğlu Yehoahaz'ın oğlu
H0227 H7971 H0558 H4397 H0413 H3060 H1121 H3059 H1121

יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃
Yehu'nun kral İsrail'in diyerek gel yüzleşelim yüz-yüze
H3058 H4428 H3478 H0559 H3212 H7200 H6440

Bundan sonra Amatsya, Yehu oğlu Yehoahaz oğlu İsrail Kralı Yehoaşa, ‹‹Gel, yüz yüze görüşelim›› diye haber gönderdi.

9 וַיִּשְׁלַ֞ח יְהוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־ אֲמַצְיָ֤הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה֙ לֵאמֹ֔ר
ve–gönderdi Yeho'aş kral İsrail'in – Amatsyahu'ya kral Yahuda'nın diyerek
H7971 H3060 H4428 H3478 H0413 H0558 H4428 H3063 H0559

הַחֹ֣וַח דִּֽיקֹ֔ן אֲשֶׁ֖ר בַּלְּבָנ֑וֹן וַיִּשְׁלַ֞ח אֶל־ הָאֶ֣רֶז שֶׁ֠לַח בַּלְּבָנ֨וֹן אֲשֶׁר֙ לֵאמֹ֔ר תְּנָ֥ה־ אֶת־
diken–o ki Lübnan'da gönderdi – sedir'e ki Lübnan'da diyerek ver –
H2336 H3844 H7971 H0413 H0730 H3844 H0559 H5414 H0853

בִּתְּךָ֖ לִבְנִ֑י לְאִשָּׁ֔ה בַּלְּבָנ֔וֹן חַיַּ֣ת וַתַּעֲבֹ֔ר הַשָּׂדֶ֖ה כִּרְיֹ֥ו אֲשֶׁר֙ בַּלְּבָנ֔וֹן וַתִּרְמֹ֖ס אֶת־
kızını oğluma karı–olarak ve–geçti hayvanı kırın–o ki Lübnan'da ve–çiğnedi –
H1323 H1121 H0802 H5674 H2416 H7704 H1121 H3844 H7429 H0853

הַחֹֽוַח׃ דִּֽיקֹ֔ן
diken–o
H2336

İsrail Kralı Yehoaş da karşılık olarak Yahuda Kralı Amatsyaya şu haberi gönderdi: ‹‹Lübnanda dikenli bir çalı, sedir ağacına, ‹Kızını oğluma eş olarak ver› diye haber yollar. O sırada oradan geçen yabanıl bir hayvan basıp çalıyı çiğner.

10 הַכֵּ֤ה הִכִּיתָ֙ אֶת־ אֱד֔וֹם וְנִשְׂאֲךָ֖ לִבֶּ֑ךָ כְּבֵ֣ד וְשֵׁ֔ב בְּבֵיתֶ֔ךָ
vurarak vurdun – Edom'u kaldırdı–seni yüreğin onurunu–al ve–otur evinde
H5221 H5221 H0853 H0123 H5375 H3820 H3513 H3427

עִמָּ֑ךְ׃ וִֽיהוּדָ֖ה אַתָּ֥ה נַפָּלְתָּ֛ה לָּ֥מָּה תִתְגָּרֶ֖ה רָעָ֥ה בְּרָעָ֛ה
seninle ve–Yahuda sen ve–düşeceksin kötülükle kışkırtıyorsun ve–neden
H3063 H5307 H1624 H4100

Edomluları bozguna uğrattın diye böbürleniyorsun. Bu zafer sana yeter. Otur evinde! Niçin bela arıyorsun? Kendi başını da, Yahuda halkının başını da derde sokacaksın.››

11 וְלֹֽא־ שָׁמַ֣ע וַיַּ֣עַל אֲמַצְיָ֗הוּ יְהוֹאָ֤שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל֙ וַיִּתְרָא֖וּ פָּנִ֑ים
ve–değil dinledi ve–çıktı Amatsyahu Yeho'aş kral İsrail'in ve–karşılaştılar yüz–yüze
H3808 H8085 H5927 H0558 H3060 H4428 H3478 H7200 H6440

הִֽוא׃ וַאֲמַצְיָ֖הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה שֶׁמֶשׁבֵּ֣ית אֲשֶׁ֥ר לִיהוּדָֽה׃
o ve–Amatsyahu kral Yahuda'nın Beyt-şemeş'te ki Yahuda'nın
H1931 H0558 H4428 H3063 H1053 H3063

Ne var ki, Amatsya dinlemek istemedi. Derken İsrail Kralı Yehoaş Yahuda Kralı Amatsyanın üzerine yürüdü. İki ordu Yahudanın Beytşemeş Kentinde karşılaştı.

12 וַיִּנָּ֥גֶף יְהוּדָ֖ה לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּנֻ֖סוּ אִ֥ישׁ [לאהלו] (לְאָהָלָֽיו׃)
ve–yenildi Yahuda önünde İsrail'in ve–kaçtılar adam [çadırına] (çadırlarına)
H5062 H3063 H6440 H3478 H5127 H0376 H0168 H0168

İsraillilerin önünde bozguna uğrayan Yahudalılar evlerine kaçtı.

13 וְאֶת־ אֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה בֶּן־ יְהוֹאָ֤שׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ֙ תָּפְשׂ֔וּ
ve– Amatsyahu'yu kral Yahuda'nın oğlu Yeho'aş'ın oğlu Ahazya'nın yakaladı
H0853 H4428 H3063 H3060 H1121 H0274 H8610

בְּחוֹמַ֖ת יְרוּשָׁלִַ֑ם וַיִּפְרֹ֣ץ (וַיָּבֹא֙) [ויבאו] שֶׁמֶשׁבֵּ֔ית יִשְׂרָאֵל֙ מֶֽלֶךְ־ יְהוֹאָ֤שׁ
duvarını ve–yıktı Yeruşalayim'e (ve–geldi) [ve–geldiler] Beyt-şemeş'te İsrail'in kral Yeho'aş
H2346 H6555 H3389 H0935 H0935 H1053 H3478 H4428 H3060

אַמָּֽה׃ מֵא֥וֹת אַרְבַּ֖ע הַפִּנָּ֑ה שַׁ֣עַר עַד־ אֶפְרַ֔יִם שַׁ֣עַר בְּשַׁ֥עַר יְרוּשָׁלִָֽם
arma yüz dört köşenin–o kapısına kadar Efrayim'in kapısından Yeruşalayim'in
H3967 H0702 H6438 H8179 H5704 H0669 H8179 H3389

İsrail Kralı Yehoaş, Ahazya oğlu Yoaş oğlu Yahuda Kralı Amatsyayı Beytşemeşte yakaladı. Sonra Yeruşalime girip Efrayim Kapısından Köşe Kapısına kadar Yeruşalim surlarının dört yüz arşınlıkfş bölümünü yıktırdı.

14 וְלָקַח ve–aldı H3947 אֶת־ – H0853 כָּל־ bütün H3605 הַזָּהָב־ altını–o H2091 וְהַכֶּסֶף ve–gümüş–o H3701 וְאֶת ve– H0853 כָּל־ bütün H3605 הַכֵּלִים kapları–o H3627 הַנִּמְצְאִים bulunanlar–o H4672 בֵּית־ evinde

וַיָּשָׁב ve–döndü H7725 שֹׁמְרוֹנָה׃ Samirya'ya H8111 הַתָּעֳרֻבוֹת rehinelerin–o H8594 בְּנֵי oğullarını H0853 וְאֶת ve– H4428 הַמֶּלֶךְ kralın–o בֵּית evinin וּבְאֹצְרוֹת ve–hazinelerinde H0214 יְהוָה YHVH'ın H3068

RABbin Tapınağında ve sarayın hazinelerinde bulduğu altını, gümüşü ve bütün eşyaları aldı. Ayrıca bazı adamları da rehine olarak yanına alıp Samiriyeye döndü.

15 וְיֶתֶר ve–kalan H1697 דִּבְרֵי işleri H3060 יְהוֹאָשׁ Yeho'aş'ın עָשָׂה yaptığı אֲשֶׁר – וּגְבוּרָתוֹ ve–kahramanlığı–onun H1369 אֲשֶׁר ve–ki וַאֲשֶׁר savaştı נִלְחַם ile עִם

הַיָּמִים günlerin H3117 דִּבְרֵי işleri H1697 סֵפֶר kitabının עַל־ üzerine כְּתוּבִים yazılı H3789 הֵם onlar H1992 הֲלֹא־ değil–mi H3808 יְהוּדָה Yahuda'nın H3063 מֶלֶךְ־ kral H4428 אֲמַצְיָהוּ Amatsyahu H0558

לְמַלְכֵי krallarının H4428 יִשְׂרָאֵל׃ İsrail'in H3478

Yehoaşın krallığı dönemindeki öteki olaylar, yaptıkları ve Yahuda Kralı Amatsya ile savaşırken gösterdiği başarılar İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

16 וַיִּשְׁכַּב ve–yattı H7901 יְהוֹאָשׁ Yeho'aş H3060 אֲבֹתָיו ataları H0001 עִם־ ile וַיִּקָּבֵר ve–gömüldü H6912 בְּשֹׁמְרוֹן Samirya'da H8111 מַלְכֵי kralları H4428 עִם ile יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478

וַיִּמְלֹךְ ve–kral–oldu יָרָבְעָם Yarovam H3379 בְּנוֹ oğlu–onun תַּחְתָּיו׃ yerine–onun H8478 פ ¶

Yehoaş ölüp atalarına kavuşunca, Samiriyede İsrail krallarının yanına gömüldü. Yerine oğlu Yarovam kral oldu.

17 וַיְחִי ve–yaşadı H2421 אֲמַצְיָהוּ Amatsyahu H0558 יוֹאָשׁ Yoaş'ın H3101 בֶּן־ oğlu יְהוֹאָשׁ Yeho'aş'ın H3060 מֹות ölümü H4194 אַחֲרֵי sonra יְהוּדָה Yahuda'nın H3063 מֶלֶךְ kral H4428

יְהוֹאָחָז Yehoahaz'ın H3059 מֶלֶךְ kral H4428 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 חֲמֵשׁ beş H2568 עֶשְׂרֵה on H6240 שָׁנָה׃ yıl H8141

Yahuda Kralı Yoaş oğlu Amatsya, İsrail Kralı Yehoahaz oğlu Yehoaşın ölümünden sonra on beş yıl daha yaşadı.

18 וְיֶתֶר ve–kalan H1697 דִּבְרֵי işleri H1697 הַיָּמִים günlerin H3117 דִּבְרֵי işleri H1697 סֵפֶר kitabının עַל־ üzerine כְּתוּבִים yazılı H3789 הֵם onlar H1992 הֲלֹא־ değil–mi H3808 אֲמַצְיָהוּ Amatsyahu'nun H0558

לְמַלְכֵי krallarının H4428 יְהוּדָה׃ Yahuda'nın H3063

Amatsyanın krallığı dönemindeki öteki olaylar Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

19

וַיִּשְׁלְחוּ	לָכִישָׁה	וַיָּנָס	בִּירוּשָׁלִַם	קֶשֶׁר	עָלָיו	וַיִּקְשְׁרוּ
ve-gönderdiler	Lakiş'e	ve-kaçtı	Yeruşalayim'de	komplo	ona-karşı	ve-komplo-kurdular
H7971	H3923	H5127	H3389	H7195		H7194

שָׁם׃	וַיְמִתֻהוּ	לָכִישָׁה	אַחֲרָיו
orada	ve-öldürdüler-onu	Lakiş'e	arkasından-onun
H8033	H4191	H3923	

Yeruşalimde Amatsyaya bir düzen kurulmuştu. Amatsya Lakişe kaçtı. Ardından adam göndererek onu öldürttüler.

20

בְּעִיר	אֲבֹתָיו	עִם־	בִּירוּשָׁלִַם	וַיִּקְבְּרֻ	הַסּוּסִים	עַל־	אֹתוֹ	וַיִּשְׂאוּ
şehrinde	ataları	ile	Yeruşalayim'de	ve-gömüldü	atların-o	üzerine	onu	ve-taşıdılar
	H0001		H3389	H6912			H0853	H5375

דָּוִד׃
Davut'un
H1732

Ölüsü at sırtında Yeruşalime getirildi, Davut Kentinde atalarının yanına gömüldü.

21

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	בֶּן־	וְהוּא	עֲזַרְיָה	אֶת־	יְהוּדָה	עַם	כָּל־	וַיִּקְחוּ
yaş	on	altı	oğlu	ve-o	Azarya'yı	–	Yahuda'nın	halkı	bütün	ve-aldılar
H8141	H6240	H8337		H1931	H5838	H0853	H3063		H3605	H3947

אֲמַצְיָהוּ׃	אָבִיו	תַּחַת	אֹתוֹ	וַיַּמְלִכוּ
Amatsyahu'nun	babasının	yerine	onu	ve-kral-yaptılar
H0558	H0001	H8478	H0853	

Yahuda halkı Amatsyanın yerine on altı yaşındaki oğlu Azaryayı kral yaptı.

22

עִם־	הַמֶּלֶךְ	שְׁכַב־	אַחֲרֵי	לִיהוּדָה	וַיְשִׁבֶהָ	אֵילַת	אֶת־	בָּנָה	הוּא
ile	kral-o	yattı	sonra	Yahuda'ya	ve-geri-çevirdi-onu	Eylat'ı	–	inşa-etti	o
	H4428	H7901		H3063	H7725		H0853	H1129	H1931

אֲבֹתָיו׃	פ ¶	
ataları		
H0001		

Babası Amatsya ölüp atalarına kavuştuktan sonra Azarya Eylat Kentini onarıp Yahuda topraklarına kattı.

23

מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יוֹאָשׁ	בֶּן־	לַאֲמַצְיָהוּ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ־	בִּשְׁנַת
kral-oldu	Yahuda'nın	kral	Yoaş'ın	oğlu	Amatsyahu'nun	yıl	on	beş	yılında
	H3063	H4428	H3101		H0558	H8141	H6240	H2568	H8141

שָׁנָה׃	וְאַחַת	אַרְבָּעִים	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יוֹאָשׁ	בֶּן־	יָרָבְעָם
yıl	ve-bir	kırk	Samirya'da	İsrail'in	kral	Yoaş'ın	oğlu	Yarovam
H8141	H0259	H0705	H8111	H3478	H4428	H3101		H3379

Yahuda Kralı Yoaş oğlu Amatsyanın krallığının on beşinci yılında Yehoaş oğlu Yarovam Samiriyede İsrail Kralı oldu ve kırk bir yıl krallık yaptı.

24

יָרָבְעָם	חַטֹּאות	מִכָּל־	סָר	לֹא	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ
Yarovam'ın	günahları	bütün-üzerinden	ayrıldı	değil	YHVH'ın	gözlerinde	kötülük-o	ve-yaptı
H3379		H3605	H5493	H3808	H3068			

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	נְבָט	בֶּן־	
İsrail'i	–	günaha-düşürdü	ki	Nevat'ın	oğlu	
H3478	H0853	H2398		H5028		

Yarovam RABbin gözünde kötü olanı yaptı ve Nevat oğlu Yarovamın İsraili sürüklediği günahlardan ayrılmadı.

25

הָעֲרָבָה	יָם	עַד־	חֲמָת	מְלֹבֹוא	יִשְׂרָאֵל	גְּבוּל	אֶת־	הֵשִׁיב	הוּא
Araba'–o	denizine	kadar	Hamat'ın	girişinden	İsrail'in	sınırını	–	geri–getirdi	o
H6160	H3220	H5704	H2574	H0935	H3478	H1366	H0853	H7725	H1931

בֶּן־	יוֹנָה	עַבְדּוֹ	בְיַד־	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	כִּדְבַר
oğlu	Yunus	kulu–onun	eliyle	söyledi	ki	İsrail'in	Tanrısı	YHVH'ın	sözüne–göre
	H3124	H5650	H3027	H1696		H3478	H0430	H3068	H1697

הַחֵפֶר׃ מִגַּת	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	אֲמִתַּי
Gat-Hefer'den	ki	peygamber–o	Amittay'ın
H1662		H5030	H0573

İsrailin Tanrısı RABbin, kulu Gat-Heferli Amittay oğlu Yunus Peygamber aracılığıyla söylediği söz uyarınca, Yarovam Levo-Hamattan Arava Gölünefü kadar İsrail topraklarını yeniden ele geçirdi.

26

וְאֶפֶס	עָצוּר	וְאֶפֶס	מְאֹד	מֹרָה	יִשְׂרָאֵל	עֳנִי	אֶת־	יְהוָה	רָאָה	כִּי־
ve–yoktu	esir	ve–yoktu	çok	acı	İsrail'in	acısını	–	YHVH	gördü	çünkü
	H6113		H3966	H4784	H3478	H6040	H0853	H3068	H7200	

לְיִשְׂרָאֵל׃	עֹזֵר	וְאֵין	עָזוּב
İsrail–için	yardımcı	ve–yok	bırakılmış
H3478	H5826	H0369	

RAB İsrailin çektiği sıkıntıyı görmüştü. Genç yaşlı herkes acı içinde kıvranıyordu. İsraile yardım edecek kimse yoktu.

27

הַשָּׁמָיִם	מִתַּחַת	יִשְׂרָאֵל	שֵׁם	אֶת־	לִמְחֹות	יְהוָה	דִּבֶּר	וְלֹא־	
göklerin–o	altından	İsrail'in	adını	–	silmek–için	YHVH	söyledi	ve–değil	
H8064	H8478	H3478	H8034	H0853		H3068	H1696	H3808	

יוֹאָשׁ׃	בֶּן־	יָרָבְעָם	בְיַד	וַיֹּושִׁיעֵם
Yoaş'ın	oğlu	Yarovam'ın	eliyle	ve–kurtardı–onları
H3101		H3379	H3027	H3467

RAB İsrailin adını yeryüzünden silmek istemiyordu. Onun için, Yehoaş oğlu Yarovam aracılığıyla onları kurtardı.

28

גִּלְחָם	אֲשֶׁר־	וּגְבוּרָתוֹ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יָרָבְעָם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	
savaştı	–	ve–kahramanlığı–onun	yaptığı	–	ve–bütün	Yarovam'ın	işleri	ve–kalan	
		H1369			H3605	H3379	H1697		

כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	בְּיִשְׂרָאֵל	לִיהוּדָה	חֲמָת	וְאֶת־	דַּמֶּשֶׂק	אֶת־	הֵשִׁיב	וַאֲשֶׁר
yazılı	onlar	değil–mi	İsrail'de	Yahuda'ya	Hamat'ı	ve–	Şam'ı	–	geri–getirdi	ve–ki
H3789	H1992	H3808	H3478	H3063	H2574	H0853	H1834	H0853	H7725	

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־
İsrail'in	krallarının	günlerin	işleri	kitabının	üzerine
H3478	H4428	H3117	H1697		

Yarovamın krallığı dönemindeki öteki olaylar, bütün yaptıkları, askeri başarıları, eskiden Yaudiye ait olan Şam ve Hama kentlerini yeniden İsrail topraklarına katışı İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

29

בְּנוֹ	זְכַרְיָה	וַיִּמְלֹךְ	יִשְׂרָאֵל	מַלְכֵי	עִם	אֲבֹתָיו	עִם־	יָרָבְעָם	וַיִּשְׁכַּב
oğlu–onun	Zekarya	ve–kral–oldu	İsrail'in	kralları	ile	ataları	ile	Yarovam	ve–yattı
			H3478	H4428		H0001		H3379	H7901

פ	תַּחְתָּיו׃
¶	yerine–onun
	H8478

Yarovam ölüp ataları olan İsrail krallarına kavuştu. Yerine oğlu Zekeriya kral oldu. o dönemde topraklarının çoğu bugünkü Suriye'de bulunan küçük bir krallık. Başkenti Gaziantep İli İslahiye İlçesi'ne bağlı Zincirli Köyü'ydü.

Chapter 15

בֶּן־	עֲזַרְיָה	מָלַךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	לְיָרָבְעָם	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	עֶשְׂרִים	בִּשְׁנַת	1
oğlu	Azarya	kral–oldu	İsrail'in	kral	Yarovam'ın	yıl	ve–yedi	yirmi	yılında	
	H5838		H3478	H4428	H3379	H8141	H7651	H6242	H8141	

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	אֲמַצְיָה	
Yahuda'nın	kral	Amatsya'nın	
H3063	H4428	H0558	

İsrail Kralı Yarovamın krallığının yirmi yedinci yılında Amatsya oğlu Azarya Yahuda Kralı oldu.

מָלַךְ	שָׁנָה	וּשְׁתַּיִם	וַחֲמִשִּׁים	בְּמָלְכֹו	הָיָה	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	בֶּן־	2
kral–olarak	yıl	ve–iki	ve–elli	krallığında–onun	oldu	yaş	on	altı	oğlu	
	H8141	H8147	H2572		H1961	H8141	H6240	H8337		

מִירוּשָׁלִָם׃	יְכָלְיָהוּ	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם	
Yeruşalayim'den	Yekolya	anasının	ve–adı	Yeruşalayim'de	
H3389	H3203	H0517	H8034	H3389	

Azarya on altı yaşında kral oldu ve Yeruşalimde elli iki yıl krallık yaptı. Annesi Yeruşalimli Yekolyaydı.

אָבִיו׃	אֲמַצְיָהוּ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	3
babası	Amatsyahu	yaptığı	–	tamamına–göre	YHVH'ın	gözlerinde	doğru–o	ve–yaptı	
H0001	H0558			H3605	H3068		H3477		

Babası Amatsya gibi, Azarya da RABbin gözünde doğru olanı yaptı.

וּמְקַטְּרִים	מְזַבְּחִים	הָעָם	עֹוד	סָרוּ	לֹא־	הַבָּמֹות	רַק	4
ve–buhur–yakıyorlar	kurban–kesiyorlar	halk–o	hala	kaldırıldı	değil	yüksekler–o	sadece	
	H2076		H5750	H5493	H3808	H1116	H7535	

בַּבָּמֹות׃
yükseeklerde
H1116

Ancak alışılagelen tapınma yerleri henüz kaldırılmamıştı ve halk oralarda hâlâ kurban kesip buhur yakıyordu.

וַיֵּשֶׁב	מֹותֹו	יֹום	עַד־	מְצֹרָע	וַיְהִי	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	יְהוָה	וַיְנַגַּע	5
ve–oturdu	ölümünün	günü	kadar	cuzamlı	ve–oldu	kralı–o	–	YHVH	ve–vurdu	
H3427	H4194	H3117	H5704	H6879	H1961	H4428	H0853	H3068	H5060	

עַם	אֶת־	שֹׁפֵט	הַבַּיִת	עַל־	הַמֶּלֶךְ	בֶּן־	וְיוֹתָם	הַחָפְשִׁית	בְּבֵית
halkı	–	yargılayan	evin–o	üzerine	kralın–o	oğlu	ve–Yotam	ayrılmış–o	evinde
	H0853	H8199			H4428		H3147	H2669	

הָאָרֶץ׃
ülkenin–o
H0776

RAB Kral Azaryayı cezalandırdı. Kral ölünceye kadar deri hastalığından kurtulamadı. Bu yüzden ayrı bir evde yaşadı. Sarayı ve ülke halkını oğlu Yotam yönetti.

6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
ve-kalan işleri Azaryahu'nun ve-bütün – yaptığı değil-mi onlar yazılı üzerine
H1697 H5838 H3605 H3808 H1992 H3789

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
kitabının işleri günlerin krallarının Yahuda'nın
H1697 H3117 H4428 H3063

Azaryanın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
ve-yattı Azarya ile ataları ve-gömdüler onu ile ataları şehrinde Davut'un
H7901 H5838 H0001 H6912 H0853 H0001 H1732

פ תַּחְתָּיו׃ בְּנוֹ יוֹתָם וַיִּמְלֹךְ
¶ yerine-onun oğlu-onun Yotam ve-kral-oldu
H8478 H3147

Azarya ölüp atalarına kavuşunca, Davut Kentinde atalarının yanına gömüldü. Yerine oğlu Yotam kral oldu.

8 בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרָבְעָם בֶּן־
yılında otuz ve-sekiz Azaryahu'nun kral Yahuda'nın kral-oldu Zekaryahu oğlu
H8141 H7970 H8083 H8141 H5838 H4428 H3063 H4427 H2148

עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
üzerine İsrail'in Samirya'da altı ay
H3379 H3478 H8111 H8337 H2320

Yahuda Kralı Azaryanın krallığının otuz sekizinci yılında Yarovam oğlu Zekeriya Samiriyede İsrail Kralı oldu ve altı ay krallık yaptı.

9 וַיַּעַשׂ הָרַע כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות
ve-yaptı kötülük-o gözlerinde YHVH'ın nasıl yaptılar ataları değil ayrıldı günahlarından
H6213 H7451 H5869 H3068 H3651 H6213 H1 H5493 H4480 H2403

יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Yarovam'ın oğlu Nevat'ın ki günaha-düşürdü – İsrail'i
H3379 H1121 H5028 H834 H2398 H853 H3478

Ataları gibi, RABbin gözünde kötü olanı yaptı ve Nevat oğlu Yarovamın İsraili sürüklediği günahlardan ayrılmadı.

10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־ יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ קֶבֶל־ עָם וַיִּמְלֹךְ
ve-komplo-kurdu ona-karşı Şallum oğlu Yaveş'in ve-vurdu-onu karşısında halkın ve-kral-oldu
H7194 H5921 H7967 H1121 H3003 H5221 H6905 H5921 H4427

תַּחְתָּיו׃ וַיְמִתֵּהוּ
yerine-onun ve-öldürdü-onu
H8478 H4191

Yaveş oğlu Şallum Zekeriyaya bir düzen kurdu; halkın önünde saldırıp onu öldürdü, yerine kendisi kral oldu.

11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָהוּ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
ve-kalan işleri Zekarya'nın işte-onlar yazılı üzerine kitabının işleri günlerin
H1697 H2009 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
krallarının İsrail'in
H4428 H3478

Zekeriyanın krallığı dönemindeki öteki olaylar İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

12

רְבִיעִים	בְּנֵי	לֵאמֹר	יֵהוּא	אֶל־	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יְהוָה	דְּבַר־	הַוּא
dördüncü–nesle–kadar	oğulları	diyerek	Yehu'ya	–	söyledi	ki	YHVH'ın	sözü	o
H7243		H0559	H3058	H0413	H1696		H3068	H1697	H1931

פ	כֵּן׃	וַיְהִי־	יִשְׂרָאֵל	כִּסֵּא	עַל־	לְךָ	יֵשְׁבוּ
¶	böyle	ve–oldu	İsrail'in	tahtının	üzerine	sana	oturacak
		H1961	H3478	H3678			H3427

Böylece RABbin Yehuya, ‹‹Senin soyun dört kuşak İsrail tahtında oturacak›› diye verdiği söz yerine gelmiş oldu.

13

מֶלֶךְ	לְעֻזִּיָּה	שָׁנָה	וְתִשַׁע	שְׁלֹשִׁים	בִּשְׁנַת	מָלַךְ	יָבִישׁ	בֶּן־	שַׁלֻּם
kral	Uzziya'nın	yıl	ve–dokuz	otuz	yılında	kral–oldu	Yaveş'in	oğlu	Şallum
H4428	H5818	H8141	H8672	H7970	H8141		H3003		H7967

בְּשֹׁמְרוֹן׃	יָמִים	יֶרַח־	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה
Samirya'da	günler	ay	ve–kral–oldu	Yahuda'nın
H8111	H3117	H3391		H3063

Yahuda Kralı Azaryanın krallığının otuz dokuzuncu yılında Yaveş oğlu Şallum İsrail Kralı oldu ve Samiriyede bir ay krallık yaptı.

14

אֶת־	וַיַּךְ	שֹׁמְרוֹן	וַיָּבֹא	מִתִּרְצָה	גָּדִי	בֶּן־	מְנַחֵם	וַיַּעַל
–	ve–vurdu	Samirya'ya	ve–geldi	Tirtsa'dan	Gadi'nin	oğlu	Menahem	ve–çıktı
H0853	H5221	H8111	H0935	H8656	H1424		H4505	H5927

תַּחְתָּיו׃	וַיִּמְלֹךְ	וַיְמִיתֵהוּ	בְּשֹׁמְרוֹן	יָבִישׁ	בֶּן־	שַׁלֻּם
yerine–onun	ve–kral–oldu	ve–öldürdü–onu	Samirya'da	Yaveş'in	oğlu	Şallum'u
H8478		H4191	H8111	H3003		H7967

Gadi oğlu Menahem Tirsadan Samiriyeye gelip Yaveş oğlu Şalluma saldırdı. Onu öldürüp yerine kendisi kral oldu.

15

עַל־	כְּתֻבִים	הִנָּם	קָשַׁר	אֲשֶׁר	וְקִשְׁרוֹ	שַׁלֻּם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	
üzerine	yazılı	işte–onlar	kurdu	ki	ve–komplosu–onun	Şallum'un	işleri	ve–kalan	
H3789		H2009	H7194		H7195	H7967	H1697		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר
¶	İsrail'in	krallarının	günlerin	işleri	kitabının
	H3478	H4428	H3117	H1697	

Şallumun krallığı dönemindeki öteki olaylar ve kurduğu düzen İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

16

וְאֶת־	בָּהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	תִּפְסַח	אֶת־	מְנַחֵם	יַכָּה־	אָז	
ve–	içinde–onun	–	bütün	ve–	Tifsah'ı	–	Menahem	vurdu	o–zaman	
H0853			H3605	H0853	H8607	H0853	H4505	H5221		

בָּקַע׃	הָהָרוֹתֶיהָ	כֹּל־	אֶת	וַיַּךְ	פָּתַח	לֹא	כִּי	מִתִּרְצָה	גְּבוּלֶיהָ
yarıp–açtı	hamile–kadınlarını	bütün	–	ve–vurdu	açtı	değil	çünkü	Tirtsa'dan	sınırlarını
H1234		H3605	H0853	H5221		H3808		H8656	H1366

פ
¶

O sırada Menahem, Tirsa Kentinden başlayarak, Tifsah Kentine ve çevresinde yaşayan herkese saldırdı. Çünkü kentin kapısını kendisine açmamışlardı. Herkesi öldürüp gebe kadınların karınlarını bile yardı.

17 בְּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתִשַּׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־
yılında otuz ve-dokuz yıl Azarya'nın kral Yahuda'nın kral-oldu Menahem oğlu
H8141 H7970 H8672 H8141 H5838 H4428 H3063 H4505

גָּדִי עַל־ יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃
Gadi'nin üzerine İsrail'in on yıl Samirya'da
H1424 H3478 H6235 H8141 H8111

Yahuda Kralı Azaryanın krallığının otuz dokuzuncu yılında Gadi oğlu Menahem İsrail Kralı oldu ve Samiriyede on yıl krallık yaptı.

18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־
— — — — — — — — — — ki-
H3068 H3808 H5493 — — — H3379 H5028

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ תּוּם- יָמָיו׃
günaha-sürükledi – İsrail'i tüm- günlerinde
H2398 H0853 H3478 H3605 H3117

RABbin gözünde kötü olanı yaptı ve yaşamı boyunca Nevat oğlu Yarovamın İsraili sürüklediği günahlardan ayrılmadı.

19 בָּא פּוּל עַל־ אֶרֶץ הַמַּמְלָכָה וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־
geldi Pul Asur'un ülkenin üzerine- ve-verdi Menahem Pul'a bin talent-
H0935 H6322 H0804 H0776 H5414 H4505 H6322 H0505 H3603

כֶּסֶף לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
gümüş güçlendirmek-için krallığı elinde
H3701 H2388 H4467 H3027

Asur Kralı Tiglat-Pileser İsraile saldırdı. Menahem, Tiglat-Pileserin desteğini sağlayıp krallığını güçlendirmek için, ona bin talant gümüş verdi.

20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ כָּל־ גִּבּוֹרֵי
ve-çıkardı Menahem – gümüşü üzerinden- tüm- güçlülerinin
H3318 H4505 H0853 H3701 H5921 H3605 H1368

לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב
vermek-için krala- Asur'un adam-başına bir ve-döndü
H5414 H4428 H0804 H0376 H0259 H7725

הַחַיִל בָּאָרֶץ׃ וְלֹא־ עָמַד שָׁם אַשּׁוּר מֶלֶךְ
ordunun ülkede ve-değil kaldı orada Asur'un kral
H2428 H0776 H3808 H5975 H8033 H0804 H4428

İsraildeki bütün zenginleri adam başı elli şekel gümüş ödemekle yükümlü kılarak Asur Kralına verilen gümüşü karşıladı. Böylece Asur Kralı İsrail topraklarından çekilip ülkesine döndü. (Tiglat-Pileserin Babilce adı.)

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים
ve-geri-kalanı ve-tüm- Menahem'in sözlerinin yaptıysa ne değil-mi onlar yazılıdır
H3498 H1697 H4504 H3605 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
üzerinde- kitabının sözlerinin günlerin krallarının İsrail'in
H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

Menahemin krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ ¶ פ
ve-yattı Menahem ile- ataları ve-kral-oldu Pekahya oğlu yerine
H7901 H4504 H5973 H1961 H6494 H1121 H8478

Menahem ölüp atalarına kavuşunca, yerine oğlu Pekahya kral oldu.

מְנַחֵם	בֶּן־	פְּקַחְיָה	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לַעֲזַרְיָה	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בִּשְׁנַת	23
Menahem'in	oğlu–	Pekahya	kral–oldu	Yahuda'nın	kral	Azarya'nın	yıl	ellinci	yılında	
H4505		H6494		H3063	H4428	H5838	H8141	H2572	H8141	

שְׁנָתָיִם׃	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־
iki–yıl	Samiriye'de	İsrail'in	üzerine–
H8141	H8111	H3478	

Yahuda Kralı Azaryanın krallığının ellinci yılında Menahem oğlu Pekahya Samiriyede İsrail Kralı oldu ve iki yıl krallık yaptı.

בֶּן־	יָרָבְעָם	מֵחַטֹּאוֹת	סָר	לֹא	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	24
oğlu–	Yarovam'ın	günahlarından	döndü	değil	YHVH'nın	gözlerinde	kötülüğü	ve–yaptı	
	H3379		H5493	H3808	H3068				

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	נְבָט
İsrail'i	–	günaha–sürükledi	ki	Nevat'ın
H3478	H0853	H2398		H5028

Pekahya RABbin gözünde kötü olanı yaptı ve Nevat oğlu Yarovamın İsraili sürüklediği günahlardan ayrılmadı.

וַיַּכֵּהוּ	שָׁלִישׁוֹ	רְמַלְיָהוּ	בֶּן־	פֶּקַח	עָלָיו׀	וַיִּקְשֹׁר			25
ve–vurdu–onu	yardımcısı	Remalyahu'nun	oğlu–	Pekah	ona–karşı	ve–komplo–kurdu			
H5221		H7425		H6492		H7194			

וְעִמּוֹ	הָאַרְיֵה	וְאֶת־	אַרְגֹּב	אֶת־	(הַמֶּלֶךְ	[מלך]	בֵּית־	בְּאַרְמוֹן	בְּשֹׁמְרוֹן
ve–onunla	Arye'yi	ve–	Argov'u	–	kralın	[kral]	evinin–	sarayında	Samiriye'de
	H0745	H0854	H0709	H0854	H4428	H4428		H0759	H8111

תַּחְתָּיו׃	וַיִּמְלֹךְ	וַיְמִיתֵהוּ	גִּלְעָדִים	מִבְּנֵי	אִישׁ	חֲמִשִּׁים
yerine	ve–kral–oldu	ve–öldürdü–onu	Giladlıların	oğullarından	adam	elli
H8478		H4191	H1569		H0376	H2572

Komutanlarından biri olan Remalyanın oğlu Pekah kendisine düzen kurdu. Argov ve Aryenin işbirliğiyle yanına Gilatlı elli adam alarak Pekahyayı Samiriyedeki sarayın kalesinde öldürdü, yerine kendisi kral oldu.

כְּתוּבִים	הִנָּם	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	פְּקַחְיָה	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר		26
yazılıdır	işte–onlar	yaptıysa	ne	ve–tüm–	Pekahya'nın	sözlerinin	ve–geri–kalanı		
H3789	H2009			H3605	H6494	H1697			

פ	יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־
¶	İsrail'in	krallarının	günlerin	sözlerinin	kitabının	üzerinde–
	H3478	H4428	H3117	H1697		

Pekahyanın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

בֶּן־	פֶּקַח	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לַעֲזַרְיָה	שָׁנָה	וּשְׁתַּיִם	חֲמִשִּׁים	בִּשְׁנַת	27
oğlu–	Pekah	kral–oldu	Yahuda'nın	kral	Azarya'nın	yıl	ve–iki	ellinci	yılında	
	H6492		H3063	H4428	H5838	H8141	H8147	H2572	H8141	

שָׁנָה׃	עֶשְׂרִים	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־	רְמַלְיָהוּ
yıl	yirmi	Samiriye'de	İsrail'in	üzerine–	Remalyahu'nun
H8141	H6242	H8111	H3478		H7425

Yahuda Kralı Azaryanın krallığının elli ikinci yılında Remalya oğlu Pekah Samiriyede İsrail Kralı oldu ve yirmi yıl krallık yaptı.

28 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־ –den döndü değil YHVH'nın gözlerinde kötülüğü ve–yaptı
H3379 חַטֹּאות günahlarından
H5493 H3808 H3068
יִשְׂרָאֵל׃ אֶת־ – İsrail'i
H3478 H0853 הֶחֱטִיא günaha–sürükledi
H2398 אֲשֶׁר ki נְבָט Nevat'ın בֶּן־ oğlu–
H5028

RABbin gözünde kötü olanı yaptı ve Nevat oğlu Yarovamın İsraili sürüklediği günahlardan ayrılmadı.

29 בִּימֵי günlerinde פֶּקַח Pekah'ın מֶלֶךְ־ kral– יִשְׂרָאֵל İsrail'in בָּא geldi פִּלְאֶסֶר תִּגְלַת Tiglat–Pileser מֶלֶךְ kral וַיִּקַּח ve–aldı אַשּׁוּר Asur'un אֶת־ –
H3117 H6492 H4428 H3478 H0935 H8407 H4428 H3947 H0804 H0853
וְאֶת־ ve– עְיּוֹן İyon'u וְאֶת־ ve– אָבֵל־בֵּית־מַעֲכָה Avel–Beyt–Maaka'yı וְאֶת־ ve– יָנוֹחַ Yanoah'ı וְאֶת־ ve– קֶדֶשׁ Kedeş'i וְאֶת־ ve– חָצוֹר Hatsor'u וְאֶת־ ve– הַגִּלְעָד Gilad'ı
H0853 H5859 H0853 H0062 H0853 H0853 H6943 H0853 H2674 H0853 H1568
אַשּׁוּרָה׃ Asur'a וַיַּגְלֶם ve–sürgün–etti–onları נַפְתָּלִי Naftali'nin אֶרֶץ ülkesini כֹּל tüm הַגְּלִילָה Celile'yi וְאֶת־ ve–
H0804 H1540 H5321 H0776 H3605 H1551 H0853

İsrail Kralı Pekahın krallığı sırasında, Asur Kralı Tiglat-Pileser İsrailin İyon, Avel-Beytmaaka, Yanoah, Kedeş, Hasor kentleriyle Gilat, Celile ve Naftali bölgelerini ele geçirerek halkı Asura sürdü.

30 וַיִּקְשֶׁר־ ve–kurdu– קֶשֶׁר komplo הוֹשֵׁעַ Hoşea בֶּן־ oğlu– אֵלָה Ela'nın עַל־ üzerine– פֶּקַח Pekah'ın בֶּן־ oğlu– רְמַלְיָהוּ Remalyahu'nun
H7194 H7195 H1954 H0425 H6492 H7425
וַיַּכֵּהוּ ve–vurdu–onu וַיְמִיתֵהוּ ve–öldürdü–onu וַיִּמְלֹךְ ve–kral–oldu תַּחְתָּיו yerine בִּשְׁנַת yılında עֶשְׂרִים yirminci לְיוֹתָם Yotam'ın בֶּן־ oğlu–
H5221 H4191 H8478 H8141 H6242 H3147
עֻזִּיָּה׃ Uzziya'nın
H5818

Yahuda Kralı Azarya oğlu Yotamın krallığının yirminci yılında Ela oğlu Hoşea, Remalya oğlu Pekaha düzen kurdu ve onu öldürüp yerine kendisi kral oldu.

31 עַל־ üzerinde– כְּתוּבִים yazılıdır הִנָּם işte–onlar עָשָׂה yaptıysa אֲשֶׁר ne וְכָל־ ve–tüm– פֶּקַח Pekah'ın דִּבְרֵי־ sözlerinin– וְיֶתֶר ve–geri–kalanı
H3789 H2009 H6492 H1697
¶ פ יִשְׂרָאֵל׃ İsrail'in לְמַלְכֵי krallarının הַיָּמִים günlerin דִּבְרֵי sözlerinin סֵפֶר kitabının
H3478 H4428 H3117 H1697

Pekahın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

32 בִּשְׁנַת yılında שְׁתַּיִם ikinci לְפֶקַח Pekah'ın בֶּן־ oğlu– רְמַלְיָהוּ Remalyahu'nun מֶלֶךְ kral יִשְׂרָאֵל İsrail'in מָלַךְ kral–oldu יוֹתָם Yotam בֶּן־ oğlu–
H8141 H8147 H6492 H7425 H4428 H3478 H3147
יְהוּדָה׃ Yahuda'nın מֶלֶךְ kral עֻזִּיָּהוּ Uzziyahu'nun
H3063 H4428 H5818

İsrail Kralı Remalya oğlu Pekahın krallığının ikinci yılında Azarya oğlu Yotam Yahuda Kralı oldu.

33 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
oğlu– yirmi ve–beş yaşında idi–o kral–olduğunda ve–on–altı yıl krallık–yaptı
H1121 H6242 H2568 H8141 H1961 H4427 H8337 H6240 H8141 H4427

בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־ צָדוֹק׃
ve–adı Yeruşalim'de annesinin Yeruşa kızı– Tsadok'un
H8034 H3389 H0517 H3388 H1323 H6659

Yotam yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on altı yıl krallık yaptı. Annesi Sadokun kızı Yeruşaydı.

34 וַיַּעַשׂ בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו
ve–yaptı gözlerinde YHVH'nın göre–tümüne ne–ki yaptı Uzziyahu babası
H6213 H3477 H3068 H3605 H0834 H6213 H5818 H0001

רַק לֹא הַבָּמוֹת סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
ancak değil yüksek–yerler kaldırıldı hâlâ halk kurban–kesiyordardı ve–buhur–yakıyorlardı
H7535 H3808 H1116 H5493 H5750 H5971 H2076 H6999

בַּבָּמוֹת׃ הוּא בָּנָה אֶת־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃
yüksek–yerlerde o inşa–etti – kapısını evinin– YHVH'nın yukarıdaki
H1116 H1931 H1129 H0853 H8179 H1004 H3068 H5945

Babası Azarya gibi, Yotam da RABbin gözünde doğru olanı yaptı.

35 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
ve–geri–kalanı sözlerinin Yotam'ın ve–yaptıysa ne onlar değil–mi üzerinde–
H3499 H1697 H3147 H3605 H0834 H6213 H1992 H3808 H3789 H5921

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
kitabının sözlerinin günlerin krallarının Yahuda'nın
H5612 H1697 H3117 H4428 H3063

Yotamın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֶת
o günlerde başladı YHVH göndermeye Yahuda'ya–karşı Retsin'i kral Aram'ın ve–
H1992 H3117 H2490 H3068 H7971 H3063 H7526 H4428 H0758 H0853

רְמַלְיָהוּ׃ בֶּן־ פֶּקַח
Remalyahu'nun oğlu– Pekah'ı
H7425 H6492

RAB işte o günlerde Aram Kralı Resinle İsrail Kralı Remalya oğlu Pekahı Yahuda üzerine göndermeye başladı.

38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
ve–yattı Yotam ile– ataları ve–gömüldü ile– ataları şehrinde Davut'un babası
H7901 H3147 H5973 H6912 H5973 H0001 H1732 H0001

וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
ve–kral–oldu Ahaz oğlu yerine ¶
H0271 H1121 H8478

Yotam ölüp atalarına kavuşunca, atası Davut'un Kenti'nde atalarının yanına gömüldü. Yerine oğlu Ahaz kral oldu.

Chapter 16

1 בֶּן־ oğlu– אָחָז Ahaz H0271 מָלַךְ kral–oldu רְמַלְיָהוּ Remalyahu'nun H7425 בֶּן־ oğlu– לְפֶקַח Pekah'ın H6492 שָׁנָה yıl H8141 עֶשְׂרֵה on H6240 שְׁבַע־ on–yedinci H7651 בִּשְׁנַת yılında H8141 יְהוּדָה׃ Yahuda'nın H3063 מֶלֶךְ kral H4428 יוֹתָם Yotam'ın H3147

İsrail Kralı Remalya oğlu Pekahın krallığının on yedinci yılında Yotam oğlu Ahaz Yahuda Kralı oldu.

2 מָלַךְ krallık–yaptı שָׁנָה yıl H8141 עֶשְׂרֵה altı H6240 וְשֵׁשׁ־ ve–on–altı H8337 בְּמָלְכוֹ kral–olduğunda אָחָז Ahaz H0271 שָׁנָה yaşında H8141 עֶשְׂרִים yirmi H6242 בֶּן־ oğlu–

אָבִיו׃ babası H0001 כְּדָוִד Davut–gibi H1732 אֱלֹהָיו Tanrısı'nın H0430 יְהוָה YHVH'nın H3068 בְּעֵינֵי gözlerinde הַיָּשָׁר doğruyu עָשָׂה yaptı וְלֹא־ ve–değil בִירוּשָׁלָ͏ִם Yeruşalim'de

Ahaz yirmi yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on altı yıl krallık yaptı. Tanrısı RABbin gözünde doğru olanı yapan atası Davut gibi davranmadı.

3 בָּאֵשׁ ateşte H0784 הֶעֱבִיר geçirdi בְּנוֹ oğlunu אֶת־ – H0853 וְגַם ve–ayrıca H1571 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 מַלְכֵי krallarının H4428 בְּדֶרֶךְ yolunda H1870 וַיֵּלֶךְ ve–yürüdü H3212

יִשְׂרָאֵל׃ İsrail'in H3478 בְּנֵי oğullarının מִפְּנֵי önünden H6440 אֹתָם onları H0853 יְהוָה YHVH H3068 הוֹרִישׁ kovdu H3423 אֲשֶׁר ki הַגּוֹיִם milletlerin כְּתֹעֲבוֹת iğrençliklerine–göre H8441

İsrail krallarının yolunu izledi; hatta RABbin İsrail halkının önünden kovmuş olduğu ulusların iğrenç törelerine uyarak oğlunu ateşte kurban etti.

4 כָּל־ her– H3605 וְתַחַת ve–altında H8478 הַגְּבָעוֹת tepelerin H1389 וְעַל־ ve–üzerinde– בַּבָּמוֹת yüksek–yerlerde וַיִּקְטֵר ve–buhur–yaktı וַיְזַבֵּחַ ve–kurban–kesti H2076

רַעֲנָן׃ yeşil עֵץ ağacın H6086

Puta tapılan yerlerde, tepelerde, bol yapraklı her ağacın altında kurban kesip buhur yaktı.

5 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 מֶלֶךְ־ kral– H4428 רְמַלְיָהוּ Remalyahu'nun H7425 בֶּן־ oğlu– וּפֶקַח ve–Pekah H6492 אֲרָם Aram'ın H0758 מֶלֶךְ־ kral– H4428 רְצִין Retsin H7526 יַעֲלֶה çıktı H5927 אָז o–zaman

לְהִלָּחֶם׃ savaşmayı יָכְלוּ başarabildiler H3201 וְלֹא ve–değil H3808 אָחָז Ahaz'ın H0271 עַל־ üzerine– וַיָּצֻרוּ ve–kuşattılar לַמִּלְחָמָה savaşa H4421 יְרוּשָׁלִַ͏ם Yeruşalim'e H3389

Aram Kralı Resinle İsrail Kralı Remalya oğlu Pekah Yeruşalime yürüdüler. Kenti kuşattılarsa da Ahazı yenemediler.

אֶת־	וַיְנַשֵּׁל	לַאֲרָם	אֵילַת׀	אֶת־	אֲרָם	מֶלֶךְ־	רְצִין	הֵשִׁיב	הַהִיא	בָּעֵת	6
–	ve–kovdu	Aram'a	Eylat'ı	–	Aram'ın	kral–	Retsin	geri–verdi	o	zamanda	
H0853	H5394	H0758		H0853	H0758	H4428	H7526	H7725	H1931	H6256	

עַד	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	אֵילַת׀	בָּאוּ	וַאֲדוֹמִים׀	[וארמים]	מֵאֵילוֹת	הַיְהוּדִים
dek	orada	ve–oturdular	Eylat'a	geldiler	ve–Edomlular	[ve–Aramlılar]	Eylat'tan	Yahudileri
H5704	H8033	H3427		H0935	H0130	H0726		H3064

פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	
¶	bu	günün	
	H2088	H3117	

O sırada Aram Kralı Resin Eylatı geri alıp Yahudalıları oradan sürdü. Edomlular Eylata yerleşti. Bugün de orada yaşıyorlar.

עַבְדְּךָ	לֵאמֹר	אַשּׁוּר׀	מֶלֶךְ־	פִּלֶסֶר	תִּגְלַת׀	אֶל־	מַלְאָכִים	אָחָז	וַיִּשְׁלַח		7
kulun	diyerek	Asur'un	kral–	Pileser	Tiglat	–e	haberciler	Ahaz	ve–gönderdi		
H5650	H0559	H0804	H4428	H8407	H8407	H0413	H4397	H0271	H7971		

יִשְׂרָאֵל׀	מֶלֶךְ	וּמִכַּף	אֲרָם	מֶלֶךְ־	מִכַּף	וְהוֹשִׁעֵנִי	עֲלֵה	אֲנִי	וּבִנְךָ
İsrail'in	kralın	ve–elinden	Aram'ın	kralın–	elinden	ve–kurtar–beni	çık	benim	ve–oğlun
H3478	H4428	H3709	H0758	H4428	H3709	H3467	H5927	H0589	

עָלָי׃	הַקּוֹמִים	
bana–karşı	kalkanların	

Ahaz, Asur Kralı Tiglat-Pilesere: ‹‹Senin kulun kölenim; gel, bana saldıran Aram ve İsrail krallarının elinden beni kurtar›› diye ulaklar gönderdi.

וּבְאֹצְרוֹת	יְהוָה	בֵּית	הַנִּמְצָא׀	הַזָּהָב	וְאֶת־	הַכֶּסֶף	אֶת־	אָחָז	וַיִּקַּח	8
ve–hazinelerinde	YHVH'nın	evinde	bulunan	altını	ve–	gümüşü	–	Ahaz	ve–aldı	
H0214	H3068		H4672	H2091	H0853	H3701	H0853	H0271	H3947	

שֹׁחַד׃	אַשּׁוּר	לְמֶלֶךְ־	וַיִּשְׁלַח	הַמֶּלֶךְ	בֵּית
rüşvet	Asur'un	krala–	ve–gönderdi	kralın	evinin
H7810	H0804	H4428	H7971	H4428	

RABbin Tapınağında ve sarayın hazinelerinde bulunan altın ve gümüşü armağan olarak Asur Kralına gönderdi.

וַיִּתְפְּשָׂהּ	דַּמֶּשֶׂק׀	אֶל־	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	וַיַּעַל׀	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	אֵלָיו׀	וַיִּשְׁמַע	9
ve–ele–geçirdi–onu	Şam'ın	üzerine–	Asur'un	kral	ve–çıktı	Asur'un	kral	onu	ve–dinledi	
H8610	H1834	H0413	H0804	H4428	H5927	H0804	H4428	H0413	H8085	

הֵמִית׃	רְצִין	וְאֶת־	קִירָה	וַיִּגְלֶהָ
öldürdü	Retsin'i	ve–	Kir'e	ve–sürgün–etti–onu
H4191	H7526	H0853		H1540

Asur Kralı Ahazın isteğini olumlu karşıladı, saldırıp Şamı ele geçirdi. Kent halkını Kîre sürüp Resini öldürdü.

הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	וַיַּרְא	דַּמֶּשֶׂק	אַשּׁוּר׀	מֶלֶךְ־	פִּלֶאֶסֶר	תִּגְלַת׀	לִקְרַאת	אָחָז	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּלֶךְ	10
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H4196	H0853	H7200	H1834	H0804	H4428	H8407	H8407	H7125	H0271	H4428	H3212	

וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	דְּמוּת	אֶת־	הַכֹּהֵן	אוּרִיָּה	אֶל־	אָחָז	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח׀	בְּדַמֶּשֶׂק	אֲשֶׁר
ve–	sunağın	benzerini	–	kâhin	Uriya	—	—	—	—	—	—
H0853	H4196	H1823	H0853	H3548		H0413	H0271	H4428	H7971	H1834	

מַעֲשֵׂהוּ׃	לְכָל־	תַּבְנִיתוֹ	
yapılışına	göre–tüm–	planını	
H4639	H3605	H8403	

Kral Ahaz, Asur Kralı Tiglat-Pileseri karşılamak için Şama gittiğinde, oradaki sunağı gördü. Aynısını yaptırmak için sunağın bütün ayrıntılarını gösteren bir planı ve maketi Kâhin Uriyaya gönderdi.

11

אָחָז	הַמֶּלֶךְ	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	כְּכָל	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	הַכֹּהֵן	אוּרִיָּה	וַיִּבֶן
Ahaz	kral	gönderdi	ne–	göre–tüm	sunağı	–	kâhin	Uriya	ve–inşa–etti
H0271	H4428	H7971		H3605	H4196	H0853	H3548		H1129

מִדַּמֶּשֶׂק׃	אָחָז	הַמֶּלֶךְ־	בֹּוא	עַד־	הַכֹּהֵן	אוּרִיָּה	עָשָׂה	כֵּן	מִדַּמֶּשֶׂק
Şam'dan	Ahaz'ın	kral–	gelişine	dek–	kâhin	Uriya	yaptı	öyle	Şam'dan
H1834	H0271	H4428	H0935	H5704	H3548				H1834

Kâhin Uriya, Kral Ahaz Şamdan dönünceye kadar, onun göndermiş olduğu maketin tıpkısı bir sunak yaptı.

12

עַל־	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְרַב	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּרְא	מִדַּמֶּשֶׂק	הַמֶּלֶךְ	וַיָּבֹא
üzerine–	kral	ve–yaklaştı	sunağı	–	kral	ve–gördü	Şam'dan	kral	ve–geldi
	H4428	H7126	H4196	H0853	H4428	H7200	H1834	H4428	H0935

עָלָיו׃	וַיַּעַל	הַמִּזְבֵּחַ	
üzerine	ve–çıktı	sunağın	
	H5927	H4196	

Kral Şamdan dönünce sunağı gördü, yaklaşıp üzerinde sunular sundu.

13

נִסְכֹּו	אֶת־	וַיַּסֵּךְ	מִנְחָתֹו	וְאֶת־	עֹלָתֹו	אֶת־	וַיַּקְטֵר		
içki–sunusunu	–	ve–döktü	tahıl–sunusunu	ve–	yakmalık–sunusunu	–	ve–yaktı		
H5262	H0853		H4503	H0853		H0853			

הַמִּזְבֵּחַ׃	עַל־	לֹו	אֲשֶׁר־	הַשְּׁלָמִים	דַּם־	אֶת־	וַיִּזְרֹק	
sunağın	üzerine–	onun	ki–	esenlik–sunularının	kanını–	–	ve–serpti	
H4196				H8002	H1818	H0853	H2236	

Yakmalık sunuları ve tahıl sunularını sundu, dökmelik sunuyu boşalttı, esenlik sunusunun kanını sunağın üzerine döktü.

14

הַבַּיִת	פְּנֵי	מֵאֵת	וַיַּקְרֵב	יְהוָה	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	הַנְּחֹשֶׁת	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֵת
evin	önünden	–den	ve–yaklaştırdı	YHVH'nın	önünde	ki	tunçtan	sunağı	ve–
	H6440	H0854	H7126	H3068	H6440			H4196	H0853

הַמִּזְבֵּחַ	יֶרֶךְ	עַל־	אֹתֹו	וַיִּתֵּן	יְהוָה	בַּיִת	וּמִבֵּין	הַמִּזְבֵּחַ	מִבֵּין
sunağın	yanına	üzerine–	onu	ve–koydu	YHVH'nın	evinin	ve–arasından	sunağın	arasından
H4196	H3409		H0853	H5414	H3068		H0996	H4196	H0996

צָפֹונָה׃
kuzeyde
H6828

RABbin huzurundaki tunç sunağı tapınağın önünden, yeni sunakla tapınağın arasındaki yerinden getirtip yeni sunağın kuzeyine yerleştirdi.

15

עַל	לֵאמֹר	הַכֹּהֵן	אוּרִיָּה	אֶת־	אָחָז	הַמֶּלֶךְ־	(וַיְצַוֵּה	[ויצוהו
üzerinde	diyerek	kâhine	Uriya'ya	–	Ahaz	kral–	ve–emretti	[ve–emretti–ona]
	H0559	H3548		H0853	H0271	H4428	H6680	H6680

הָעֶרֶב	מִנְחַת	וְאֶת־	הַבֹּקֶר	עֹלַת־		אֶת־	הַקָּטֹן	הַגָּדוֹל	הַמִּזְבֵּחַ
akşamın	tahıl–sunusunu	ve–	sabahın	yakmalık–sunusunu–		–	yak	büyük	sunağın
H6153	H4503	H0853	H1242			H0853			H4196

כָּל־	עֹלַת	וְאֶת	מִנְחָתוֹ	וְאֶת־	הַמֶּלֶךְ	עֹלַת	וְאֶת־		
tüm–	yakmalık–sunusunu	ve–	tahıl–sunusunu	ve–	kralın	yakmalık–sunusunu	ve–		
H3605		H0853	H4503	H0853	H4428		H0853		

עֹלָה	דַּם	וְכָל־	וְנִסְכֵּיהֶם	וּמִנְחָתָם	הָאָרֶץ	עַם
yakmalık–sunusunun	kanını	ve–tüm–	ve–içki–sunularını	ve–tahıl–sunularını	ülkenin	halkının
	H1818	H3605	H5262	H4503	H0776	

לְבַקֵּר׃	לִי	יִהְיֶה־	הַנְּחֹשֶׁת	וּמִזְבַּח	תְּזֹרֵק	עָלָיו	זֶבַח	דַּם־	וְכָל־
danışmak–için	bana	olacak–	tunçtan	ve–sunağı	serp	üzerine	kurbanın	kanını–	ve–tüm–
H1239		H1961		H4196	H2236		H2077	H1818	H3605

Kral Ahaz Kâhin Uriyaya şu buyrukları verdi: ‹‹Sabahın yakmalık sunusuyla akşamın tahıl sunusunu, kralın yakmalık ve tahıl sunusunu, ayrıca ülke halkının yakmalık, tahıl ve dökmelik sunularını bu büyük sunağın üzerinde sun; yakmalık sunuların ve kurbanların kanını onun üzerine dök. Ama tunç sunağı geleceği bilmek için kendim kullanacağım.››

16

אָחָז׃	הַמֶּלֶךְ	צִוָּה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	הַכֹּהֵן	אוּרִיָּה	וַיַּעַשׂ
Ahaz	kral	emretti	ne–	göre–tüm	kâhin	Uriya	ve–yaptı
H0271	H4428	H6680		H3605	H3548		

Kâhin Uriya Kral Ahazın bütün buyruklarını yerine getirdi.

17

(אֶת־	[ואת־	מֵעֲלֵיהֶם	וַיָּסַר	הַמְּכֹנוֹת	הַמִּסְגְּרוֹת	אֶת־	אָחָז	הַמֶּלֶךְ	וַיְקַצֵּץ
–	[ve–]	üzerlerinden	ve–kaldırdı	kaidelerin	kenarlarını	–	Ahaz	kral	ve–kesti
H0853	H0853		H5493	H4350	H4526	H0853	H0271	H4428	H7112

אֹתוֹ	וַיִּתֵּן	תַּחְתֶּיהָ	אֲשֶׁר	הַנְּחֹשֶׁת	הַבָּקָר	מֵעַל	הוֹרִד	הַיָּם	וְאֶת־	הַכִּיֹּר
onu	ve–koydu	altında	ki	tunçtan	öküzlerin	üzerinden	indirdi	denizi	ve–	kazanı
H0853	H5414	H8478			H1241		H3381	H3220	H0853	H3595

אֲבָנִים׃	מַרְצֶפֶת	עַל
taşların	döşemesinin	üzerine
H0068	H4837	

Kral Ahaz tapınaktaki kazanların üzerine oturduğu ayaklıkların yan aynalıklarını söküp kazanları kaldırdı. Havuzu tunç boğaların üzerinden indirip taş bir döşeme üzerine yerleştirdi.

18

מָבוֹא	וְאֶת־	בַּבַּיִת	בָּנוּ	אֲשֶׁר־	הַשַּׁבָּת	(מוּסַךְ	[מיסך	וְאֶת־
girişini	ve–	evde	inşa–ettiler	ki–	Şabat'ın	sundurmasını	[sundurmasını]	ve–
H3996	H0853		H1129		H7676	H4329	H4329	H0853

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	מִפְּנֵי	יְהוָה	בַּיִת	הֵסֵב	הַחִיצוֹנָה	הַמֶּלֶךְ
Asur'un	kralın	yüzünden	YHVH'nın	evine	çevirdi	dışardaki	kralın
H0804	H4428	H6440	H3068		H5437	H2435	H4428

Asur Kralını hoşnut etmek için RABbin Tapınağına konan kral kürsüsünün setini kaldırıp kralın tapınağa girmek için kullandığı özel kapıyı kapattı. seti››, Masoretik metin ‹‹Şabat günleri RABbin Tapınağına gitmek için kullanılan üstü kapalı yol.››

19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
ve-geri-kalanı Ahaz'ın sözlerinin ne yaptıysa değil-mi onlar yazılıdır üzerinde-
H3063 H4428 H3117 H1697 H3808 H1992 H3789

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
kitabının sözlerinin günlerin krallarının Yahuda'nın
H1697 H3117 H4428 H3063

Ahazın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
ve-yattı Ahaz ile- ataları ve-gömüldü ile- ataları şehrinde Davut'un ve-kral-oldu
H7901 H0271 H0001 H6912 H0001 H1732

חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ ¶
Hizkiya oğlu yerine
H2396 H8478

Ahaz ölüp atalarına kavuşunca, Davut Kenti'nde atalarının yanına gömüldü. Yerine oğlu Hizkiya kral oldu.

Chapter 17

1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה
yılında on-ikinci on Ahaz'ın kral Yahuda'nın kral-oldu Hoşea oğlu- Ela'nın
H8141 H8147 H6240 H0271 H4428 H3063 H1954 H0425

בְּשֹׁמְרוֹן עַל־ יִשְׂרָאֵל תֶּשַׁע שָׁנִים׃
Samiriye'de üzerine- İsrail'in dokuz yıl
H8111 H3478 H8672 H8141

Yahuda Kralı Ahazın krallığının on ikinci yılında Ela oğlu Hoşea Samiriyede İsrail Kralı oldu ve dokuz yıl krallık yaptı.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כִּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
ve-yaptı kötülüğü gözlerinde YHVH'nın ancak değil kralları-gibi İsrail'in ki oldular
H3068 H7535 H3808 H4428 H3478 H1961

לִפְנָיו׃
önünde
H6440

RABbin gözünde kötü olanı yaptı, ama kendisinden önceki İsrail kralları kadar kötü değildi.

3 עָלָיו שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־ לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
ona-karşı çıktı Şalmaneser kral Asur'un ve-oldu- ona Hoşea kul ve-verdi ona
H5927 H8022 H4428 H0804 H1961 H3808 H1954 H5650 H7725 H3808

מִנְחָה׃
haraç
H4503

Asur Kralı Şalmaneser Hoşeaya savaş açtı. Hoşea teslim olup haraç ödemeye başladı.

4 וַיִּמְצָא֩ מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֨וּר בְּהוֹשֵׁ֜עַ קֶ֗שֶׁר אֲשֶׁ֤ר שָׁלַח֙ מַלְאָכִ֣ים אֶל־סֹ֔וא וְלֹ֥א הֶעֱלָ֖ה מִנְחָ֑ה לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר כְּשָׁנָ֥ה בְשָׁנָ֖ה וַיַּעֲצְרֵ֥הוּ מֶֽלֶךְ׃

ve-buldu kral- Asur'un Hoşea'da komplo ki gönderdi haberciler -e So
H4672 H4428 H0804 H7195 H1954 H7971 H4397 H0413 H5471

ve-tutukladı-onu kral gibi-yıl yılda Asur'un krala haraç getirdi ve-değil Mısır'ın kral-
H6113 H4428 H8141 H8141 H0804 H4428 H4503 H5927 H3808 H4714 H4428

zindanın evine ve-hapsetti-onu Asur'un
H3608 H0631 H0804

Ancak Asur Kralı Hoşeanın hainlik yaptığını öğrendi. Çünkü Hoşea Mısır Firavunu Sonun desteğini sağlamak için ona ulaklar göndermiş, üstelik her yıl ödemesi gereken haraçları da Asur Kralına ödememişti. Bunun üzerine Asur Kralı onu yakalayıp cezaevine kapadı.

5 וַיַּ֥עַל מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֖וּר בְּכָל־הָאָ֑רֶץ וַיַּ֥עַל שֹׁמְרֹ֖ון וַיָּצַ֥ר עָלֶ֛יהָ שָׁלֹ֥שׁ שָׁנִֽים׃

ve-çıktı kral- Asur'un ülkeye tüm- ve-çıktı Samiriye'ye ve-kuşattı onu üç yıl
H5927 H4428 H0804 H0776 H3605 H5927 H8111 H3334 H7969 H8141

Asur Kralı İsrail topraklarına saldırdı. Samiriyeyi kuşattı. Kuşatma üç yıl sürdü.

6 בִּשְׁנַ֣ת הַתְּשִׁיעִ֗ית לְהוֹשֵׁ֤עַ לָכַד֙ מֶ֣לֶךְ־אַשּׁ֔וּר אֶת־שֹׁמְרֹ֖ון וַיֶּגֶל֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֣ל אַשּׁ֔וּרָה וַיֹּ֣שֶׁב אֹתָ֔ם בַּחֲלַ֖ח וּבְחָבֹ֣ור נְהַר־גֹּוזָ֑ן וְעָרֵ֥י מָדָֽי׃ פ

ve-sürgün-etti Samiriye'yi -ı Asur'un kral- ele-geçirdi Hoşea'nın dokuzuncu yılında
H1540 H8111 H0853 H0804 H4428 H3920 H1954 H8671 H8141

İsrail'i -ı Asur'a ve-yerleştirdi onları Halah'ta ve-Habor'da Gozan'ın nehri
H3478 H0853 H0804 H3427 H0853 H2249 H2477 H1470 H5104

¶ Medya'nın ve-şehirlerinde
H4074

Hoşeanın krallığının dokuzuncu yılında Asur Kralı Samiriyeyi ele geçirdi. İsrail halkını Asura sürdü. Onları Halaha, Habur Irmağı kıyısındaki Gozana ve Med kentlerine yerleştirdi.

7 וַיְהִי֙ כִּֽי־בְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל חָטְא֤וּ לַיהוָה֙ אֱלֹֽהֵיהֶ֔ם הַמַּעֲלֶ֖ה אֹתָ֑ם מִתַּ֣חַת יַד־פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֔יִם וַיִּירְא֖וּ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִֽים׃

ve-oldu çünkü- oğulları- günah-işlediler YHVH'ya-karşı Tanrıları ki-çıkardı onları
H1961 H3588 H1121 H2398 H3068 H0430 H5927 H0853

altından elinin Firavun'un kral- Mısır'ın ülkesinden ve-korktular tanrılardan
H8478 H3027 H6547 H4428 H4714 H0776 H3372 H0430

başka
H0312

Bütün bunlar kendilerini Mısır Firavununun boyunduruğundan kurtarıp Mısırdan çıkaran Tanrıları RABbe karşı günah işledikleri için İsraillilerin başına geldi. Çünkü başka ilahlara tapmışlar,

8 וַיֵּלְכ֗וּ בְּחֻקֹּ֛ות הַגֹּויִ֥ם אֲשֶׁר֙ הֹורִ֣ישׁ יְהוָ֔ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּבְמַלְכֵ֥י אֲשֶׁר־עָשֽׂוּ׃

ve-yürüdüler kurallarında milletlerin ki kovdu YHVH önünden oğullarının İsrail'in ve-kralları ki yaptılar
H3212 H2708 H1471 H3423 H3068 H6440 H1121 H3478 H4428 H834 H6213

RABbin İsrail halkının önünden kovmuş olduğu ulusların törelerine ve İsrail krallarının koyduğu kurallara göre yaşamışlardı.

וַיְחַפְּאוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	דְּבָרִים	אֲשֶׁר	לֹא־	כֵּן	עַל־	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	9
ve–gizlediler	oğulları–	İsrail'in	şeyleri	ki	değil–	doğru	karşı–	YHVH'ya	Tanrılarına	
H2644		H3478	H1697		H3808			H3068	H0430	

וַיִּבְנוּ	לָהֶם	בָּמוֹת	בְּכֹל־	עָרֵיהֶם	מִמִּגְדָּל	נוֹצְרִים	עַד־	עִיר
ve–inşa–ettiler	kendilerine	yüksek–yerler	tüm–	şehirlerinde	kuleden	bekçilerin	dek–	şehre
H1129		H1116	H3605		H4026	H5341	H5704	

מִבְצָר׃
surlu
H4013

Tanrıları RABbin onaylamadığı bu işleri gizlilik içinde yapmışlar, gözcü kulelerinden surlu kentlere kadar her yerde tapınma yerleri kurmuşlardı.

גִּבְעָה	גְּבֹהָה	כָּל־	עַל	וְאֲשֵׁרִים	מַצֵּבוֹת	לָהֶם	וַיַּצֵּבוּ		10
tepenin	yüksek	her–	üzerinde	ve–Aşera–direkleri	sütunlar	kendilerine	ve–diktiler		
H1389	H1364	H3605		H0842	H4676		H5324		

רַעֲנָן׃	עֵץ	כָּל־	וְתַחַת	
yeşil	ağacın	her–	ve–altında	
	H6086	H3605	H8478	

Her yüksek tepenin üzerine, bol yapraklı her ağacın altına dikili taşlar, Aşera putları diktiler.

וַיְקַטְּרוּ	שָׁם	בְּכֹל־	בָּמוֹת	כַּגּוֹיִם	אֲשֶׁר־	הֶגְלָה	יְהוָה			11
ve–buhur–yaktılar–	orada	tüm–	yüksek–yerlerde	milletler–gibi	ki–	sürgün–etti	YHVH			
H8033		H3605	H1116			H1540	H3068			

מִפְּנֵיהֶם	וַיַּעֲשׂוּ	דְּבָרִים	רָעִים	לְהַכְעִיס	אֶת־	יְהוָה׃	
önlerinden	ve–yaptılar	şeyler	kötü	kızdırmak–için	–	YHVH'yı	
H6440		H1697		H3707	H0853	H3068	

RABbin onların önünden kovmuş olduğu ulusların yaptığı gibi, bütün tapınma yerlerinde buhur yaktılar. Yaptıkları kötülüklerle RABbi öfkelendirdiler.

וַיַּעַבְדוּ	הַגִּלֻּלִים	אֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה	לָהֶם	לֹא	תַּעֲשׂוּ	אֶת־	הַדָּבָר	12
ve–kulluk–ettiler	putlara	ki	dedi	YHVH	onlara	değil	yapacaksınız	–	şeyi	
H5647	H1544		H0559	H3068		H3808		H0853	H1697	

הַזֶּה׃
bu
H2088

RABbin, ‹‹Bunu yapmayacaksınız›› demiş olmasına karşın putlara taptılar.

וַיָּעַד	יְהוָה	בְּיִשְׂרָאֵל	וּבִיהוּדָה	בְּיַד	[נביאו]	(נְבִיאֵי)	כָּל־			13
ve–uyardı	YHVH	İsrail'i	ve–Yahuda'yı	eliyle	[peygamberi]	peygamberlerin	her–			
H3068	H3068	H3478	H3063	H3027	H5030	H5030	H3605			

חֹזֶה	לֵאמֹר	שֻׁבוּ	מִדַּרְכֵיכֶם	הָרָעִים	וְשִׁמְרוּ	מִצְוֹתַי	חֻקּוֹתַי	כְּכֹל־	
görenin	diyerek	dönün	yollarınızdan	kötü	ve–tutun	buyruklarımı	kurallarımı	göre–tüm–	
H2374	H0559	H7725	H1870		H8104	H4687	H2708	H3605	

הַתּוֹרָה	אֲשֶׁר	צִוִּיתִי	אֶת־	אֲבֹתֵיכֶם	וַאֲשֶׁר	שָׁלַחְתִּי	אֲלֵיכֶם	בְּיַד	עַבְדַי
Tevrat'a	ki	buyurdum	–	atalarınıza	ve–ki	gönderdim	size	eliyle	kullarımın
H8451		H6680	H0853	H0001		H7971	H0413	H3027	H5650

הַנְּבִיאִים׃
peygamberlerin
H5030

RAB İsrail ve Yahuda halkını bütün peygamberler ve biliciler aracılığıyla uyarmış, onlara, ‹‹Bu kötü yollarınızdan dönün›› demişti, ‹‹Atalarınıza buyurduğum ve kullarım peygamberler aracılığıyla size gönderdiğim Kutsal Yasanın tümüne uyarak buyruklarımı, kurallarımı yerine getirin.››

14

וְלֹ֣א	ve–değil	H3808
שָׁמֵ֑עוּ	dinlediler	H8085
וַיַּקְשׁ֤וּ	ve–sertleştirdiler	H7185
אֶת־	–	H0853
עָרְפָּם֙	enselerini	H6203
כְּעֹ֣רֶף	ensesi–gibi	H6203
אֲבוֹתָ֔ם	atalarının	H0001
אֲשֶׁר֙	ki	
לֹ֣א	değil	H3808
הֶאֱמִ֔ינוּ	güvendiler	H0539
בַּיהוָ֖ה	YHVH'ya	H3068
אֱלֹהֵיהֶֽם׃	Tanrılarına	H0430

Ama dinlemediler, Tanrıları RABbe güvenmeyen ataları gibi inat ettiler.

15

וַיִּמְאֲס֣וּ	ve–reddettiler	
אֶת־	–	H0853
חֻקָּ֗יו	kurallarını	H2706
וְאֶת־	ve–	H0853
בְּרִיתוֹ֙	antlaşmasını	H1285
אֲשֶׁ֣ר	ki	
כָּרַ֣ת	yaptı	H3772
אֶת־	ile–	H0854
אֲבוֹתָ֔ם	ataları	H0001
וְאֵת֙	ve–	H0853
עֵדְוֺתָ֔יו	şehadetlerini	H5715
אֲשֶׁ֥ר	ki	
הֵעִ֖יד	uyardı	
בָּ֑ם	onları	
וַיֵּלְכ֞וּ	ve–yürüdüler	H3212
אַחֲרֵ֤י	ardından	
הַהֶ֙בֶל֙	boşluğun	H1892
וַיֶּהְבָּ֔לוּ	ve–boş–oldular	H1891
וְאַחֲרֵ֤י	ve–ardından	
הַגּוֹיִם֙	milletlerin	
אֲשֶׁ֣ר	ki	
סְבִיבֹתָ֔ם	çevrelerindeki	H5439
אֲשֶׁ֨ר	ki	
צִוָּ֤ה	emretti	H6680
יְהוָה֙	YHVH	H3068
אֹתָ֔ם	onlara	H0853
לְבִלְתִּ֖י	yapmamaları–için	H1115
עֲשׂ֥וֹת	yapmak	
כָּהֶֽם׃	onlar–gibi	

Tanrının kurallarını, uyarılarını ve atalarıyla yaptığı antlaşmayı hiçe sayarak değersiz putların ardınca gittiler, böylece kendi değerlerini de yitirdiler. Çevrelerindeki uluslar gibi yaşamamaları için RAB kendilerine buyruk verdiği halde, ulusların törelerine göre yaşadılar.

16

וַיַּעַזְב֗וּ	ve–terk–ettiler	
אֶת־	–	H0853
כָּל־	tüm–	H3605
מִצְוֺת֙	buyruklarını	H4687
יְהוָ֣ה	YHVH'nın	H3068
אֱלֹהֵיהֶ֔ם	Tanrılarının	H0430
וַיַּעֲשׂ֥וּ	ve–yaptılar	
לָהֶ֛ם	kendilerine	
מַסֵּכָ֖ה	dökme	
[שנים]	[iki]	H8147
(שְׁנֵ֣י)	iki	H8147
עֲגָלִ֑ים	buzağı	H5695
וַיַּעֲשׂ֣וּ	ve–yaptılar	
אֲשֵׁירָ֗ה	Aşera	H0842
וַיִּֽשְׁתַּחֲווּ֙	ve–taptılar	H7812
לְכָל־	tüm–	H3605
צְבָ֣א	ordusuna	
הַשָּׁמַ֔יִם	göklerin	H8064
וַיַּעַבְד֖וּ	ve–kulluk–ettiler	H5647
אֶת־	–	H0853
הַבָּֽעַל׃	Baal'a	

Tanrıları RABbin bütün buyruklarını terk ettiler. Tapınmak için kendilerine iki dökme buzağı ve Aşera putu yaptırdılar. Gök cisimlerine taptılar. Baala kulluk ettiler.

17

וַ֠יַּעֲבִירוּ	ve–geçirdiler	
אֶת־	–	H0853
בְּנֵיהֶ֤ם	oğullarını	
וְאֶת־	ve–	H0853
בְּנֽוֹתֵיהֶם֙	kızlarını	H1323
בָּאֵ֔שׁ	ateşte	H0784
וַיִּקְסְמ֥וּ	ve–fal–baktırdılar	H7080
קְסָמִ֖ים	fallar	H7081
וַיְנַחֵ֑שׁוּ	ve–kehanet–ettiler	H5172
וַיִּֽתְמַכְּר֗וּ	ve–sattılar–kendilerini	H4376
לַעֲשׂ֥וֹת	yapmak–için	
הָרַ֛ע	kötülüğü	
בְּעֵינֵ֥י	gözlerinde	
יְהוָ֖ה	YHVH'nın	H3068
לְהַכְעִיסֽוֹ׃	kızdırmak–için–O'nu	H3707

Oğullarını, kızlarını ateşte kurban ettiler. Falcılık, büyücülük yaptılar. RABbin gözünde kötü olanı yaptılar, kendilerini kötülüğe adayarak Onu öfkelendirdiler.

יְהוּדָה	שָׁבָט	רַק	נִשְׁאַר	לֹא	פָּנָיו	מֵעַל	וַיְסִרֵם	בִּישְׂרָאֵל	מְאֹד	יְהוָה	וַיִּתְאַנַּף	18
Yahuda'nın	soyunu	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H3063	H7626	H7535	H7604	H3808	H6440		H5493	H3478	H3966	H3068	H0599	

לְבַדּוֹ׃	
yalnız	
H0905	

RAB İsraillilere çok kızdı, Yahuda oymağı dışında hepsini huzurundan kovdu.

וַיֵּלְכוּ	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	שָׁמַר	לֹא	יְהוּדָה	גַּם־	19
ve–yürüdüler	Tanrılarının	YHVH'nın	buyruklarını	–	tuttu	değil	Yahuda	ayrıca–	
H3212	H0430	H3068	H4687	H0853	H8104	H3808	H3063	H1571	

עָשׂוּ׃	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּחֻקּוֹת
yaptılar	ki	İsrail'in	kurallarında
		H3478	H2708

Yahudalılar bile Tanrıları RABbin buyruklarına uymadılar. İsraillilerin benimsediği törelere göre yaşadılar.

בְּיַד־	וַיִּתְּנֵם	וַיְעַנֵּם	יִשְׂרָאֵל	זֶרַע	בְּכָל־	יְהוָה	וַיִּמְאַס	20
eline–	ve–verdi–onları	ve–sıktırdı–onları	İsrail'in	soyunu	tüm–	YHVH	ve–reddetti	
H3027	H5414		H3478	H2233	H3605	H3068		

מִפָּנָיו׃	הִשְׁלִיכָם	אֲשֶׁר	עַד	שֹׁסִים
önünden	attı–onları	ki	dek	yağmacıların
H6440	H7993		H5704	H8154

Bundan dolayı RAB İsrail soyundan olan herkesi reddetti. Çapulcuların eline teslim ederek onları cezalandırdı. Hepsini huzurundan kovdu.

יָרָבְעָם	אֶת־	וַיַּמְלִיכוּ	דָּוִד	בֵּית	מֵעַל	יִשְׂרָאֵל	קָרַע	כִּי־	21
Yarovam'ı	–	ve–kral–yaptılar	Davut'un	evinin	üzerinden	İsrail	koparıldı	çünkü–	
H3379	H0853		H1732			H3478	H7167		

יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יָרָבְעָם	(וַיַּדַּח)	[וידא]	נְבָט	בֶּן־
YHVH'nın	ardından	İsrail'i	–	Yarovam	ve–saptırdı	[ve–saptırdı]	Nevat'ın	oğlu–
H3068		H3478	H0853	H3379	H5080		H5028	

גְּדוֹלָה׃	חַטָּאָה	וְהֶחֱטִיאָם
büyük	günah	ve–günaha–sürükledi–onları
	H2401	H2398

RAB İsraili Davut soyunun elinden aldıktan sonra, İsrailliler Nevat oğlu Yarovamı kral yaptılar. Yarovam İsraillileri RABbin yolundan saptırarak büyük günaha sürükledi.

לֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יָרָבְעָם	חַטֹּאות	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֵּלְכוּ	22
değil–	yaptı	ki	Yarovam'ın	günahlarında	tüm–	İsrail'in	oğulları	ve–yürüdüler	
H3808			H3379		H3605	H3478		H3212	

מִמֶּנָּה׃	סָרוּ	
ondan	döndüler	
	H5493	

İsrailliler Yarovamın işlediği bütün günahlara katıldılar ve bunlardan ayrılmadılar.

23 עַד אֲשֶׁר־ הֵסִיר יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
dek ki– uzaklaştırdı YHVH – İsrail'i üzerinden yüzünün nasıl–ki söyledi eliyle
H5704 H3588 H5493 H3068 H853 H3478 H5921 H6440 H834 H1696 H3027

כָּל־ עַבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד
tüm– kullarının peygamberlerin ve–sürgün–edildi İsrail üzerinden toprağının Asur'a dek
H3605 H5650 H5030 H1540 H3478 H5921 H0127 H0804 H5704

הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
günün bu ¶
H3117 H2088

Sonunda RAB kulları peygamberler aracılığıyla uyarmış olduğu gibi, onları huzurundan kovdu. İsrailliler kendi topraklarından Asura sürüldüler. Bugün de orada yaşıyorlar.

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוָיִם
ve–getirdi kral– Asur'un Babil'den ve–Kuta'dan ve–Avva'dan ve–Hamat'tan
H0935 H4428 H0804 H0894 H3575 H5755 H2574

וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־ שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃
ve–yerleştirdi şehirlerinde Samiriye'nin yerine oğullarının İsrail'in ve–Sefarvayim'den ve–oturdular şehirlerinde ve–miras–aldılar – Samiriye'yi
H3427 H5892 H8111 H8478 H1121 H3478 H5617 H3427 H8111 H853 H3423

Asur Kralı İsraillilerin yerine Babil, Kuta, Avva, Hama ve Sefarvayimden insanlar getirtip Samiriye kentlerine yerleştirdi. Bunlar Samiriyeyi mülk edinip oradaki kentlerde yaşamaya başladılar.

25 וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־ יְהוָה וַיְשַׁלַּח
ve–oldu başlangıcında oturmalarının orada değil korktular – YHVH'dan ve–gönderdi
H1961 H8462 H3427 H8033 H3808 H3372 H853 H3068 H7971

יְהוָה בָּהֶם אֶת־ הָאֲרָיוֹת וַיְהִיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃
YHVH aralarına – aslanları ve–oldular öldürenler aralarında
H3068 H5892 H853 H738 H1961 H2026 H5892

Oralara ilk yerleştiklerinde RABbe tapınmadılar. Bu yüzden RAB aslanlar göndererek bazılarını öldürttü.

26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר גּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
ve–dediler krala Asur'un diyerek milletler ki sürgün–ettin ve–yerleştirdin şehirlerinde
H0559 H4428 H0804 H0559 H1471 H834 H1540 H3427 H5892

שֹׁמְרוֹן וְלֹא יָדְעוּ אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־ בָּם
Samiriye'nin değil biliyorlar – hukumunu Tanrısının ülkenin ve–gönderdi– aralarına
H8111 H3808 H3045 H853 H4941 H0430 H0776 H7971 H5892

אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים
– hukumunu Tanrısının ülkenin ve–işte–onlar öldürüyorlar onları çünkü değiller bilenler
H853 H4941 H0430 H0776 H2009 H4191 H853 H3588 H369 H3045

אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃
– hukumunu Tanrısının ülkenin
H853 H4941 H0430 H0776

Asur Kralına, ‹‹Sürdüğün ve Samiriye kentlerine yerleştirdiğin uluslar Samiriye ilahının yasasını bilmiyorlar. O da üzerlerine aslanlar gönderiyor›› diye haber salındı, ‹‹Bu yüzden aslanlara yem oluyorlar. Çünkü ülke ilahının yasasından haberleri yok.››

27

הִגְלִיתֶם	אֲשֶׁר	מִהַכֹּהֲנִים	אֶחָד	שָׁמָּה	הֹלִיכוּ	לֵאמֹר	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	וַיְצַו
sürgün–ettiniz	ki	kâhinlerden	birini	oraya	götürün	diyerek	Asur'un	kral–	ve–emretti
H1540		H3548	H0259	H8033	H3212	H0559	H0804	H4428	H6680

אֱלֹהֵי	מִשְׁפַּט	אֶת־	וְיֹרֻם	שָׁם	וְיֵשְׁבוּ	וְיֵלְכוּ	מִשָּׁם	
Tanrısının	hukumunu	–	ve–öğretsin–onlara	orada	ve–otursunlar	ve–gitsinler	oradan	
H0430	H4941	H0853		H8033	H3427	H3212	H8033	

הָאָרֶץ׃	
ülkenin	
H0776	

Bunun üzerine Asur Kralı şu buyruğu verdi: ‹‹Samiriyeden sürülen kâhinlerden birini geri gönderin, gidip orada yaşasın ve ülke ilahının yasasını onlara öğretsin.››

28

בְּבֵית־אֵל	וַיֵּשֶׁב	מִשֹּׁמְרוֹן	הִגְלוּ	אֲשֶׁר	מֵהַכֹּהֲנִים	אֶחָד	וַיָּבֹא	
Beyt–El'de	ve–oturdu	Samiriye'den	sürgün–ettiler	ki	kâhinlerden	biri	ve–geldi	
H1008	H3427	H8111	H1540		H3548	H0259	H0935	

יְהוָה׃	אֶת־	יִירְאוּ	אֵיךְ	אֹתָם	מוֹרֶה	וַיְהִי	
YHVH'dan	–	korkacaklar	nasıl	onlara	öğretmen	ve–oldu	
H3068	H0853	H3372		H0853		H1961	

Samiriyeden sürülen kâhinlerden biri gelip Beytele yerleşti ve RABbe nasıl tapınacaklarını onlara öğretmeye başladı.

29

אֲשֶׁר	הַבָּמוֹת	בְּבֵית	וַיַּנִּיחוּ	אֱלֹהָיו	גּוֹי	גּוֹי	עֹשִׂים	וַיִּהְיוּ	
ki	yüksek–yerlerin	evine	ve–koydular	tanrılarını	millet	millet	yapanlar	ve–oldular	
	H1116		H3240	H0430				H1961	

שָׁם׃	יֹשְׁבִים	הֵם	אֲשֶׁר	בְּעָרֵיהֶם	גּוֹי	גּוֹי	הַשֹּׁמְרֹנִים	עָשׂוּ
orada	oturanlar	onlar	ki	şehirlerinde	millet	millet	Samiriyeliler	yaptılar
H8033	H3427	H1992					H8118	

Gelgelelim Samiriye kentlerine yerleşen her ulus kendi ilahlarını yaptı. Samiriyelilerin yapmış olduğu tapınma yerlerindeki yapılara bu ilahları koydular.

30

עָשׂוּ	כֻּוּת	וְאַנְשֵׁי־	בֻּנּוֹת	סֻכּוֹת	אֶת־	עָשׂוּ	בָּבֶל	וְאַנְשֵׁי	
yaptılar	Kut'ın	ve–adamları–	Benot	Sukkot–Benot'u	–	yaptılar	Babil'in	ve–adamları	
	H3575	H0376	H5524	H5524	H0853		H0894	H0376	

אַשִּׁימָא׃	אֶת־	עָשׂוּ	חֲמָת	וְאַנְשֵׁי	נֶרְגַּל	אֶת־	
Aşima'yı	–	yaptılar	Hamat'ın	ve–adamları	Nergal'i	–	
H0807	H0853		H2574	H0376	H5370	H0853	

Babil halkı Sukkot-Benot, Kuta halkı Nergal, Hama halkı Aşima,

31

בְּנֵיהֶם	אֶת־	שְׂרָפִים	וְהַסְפַרְוִים	תַּרְתָּק	וְאֶת־	נִבְחַז	עָשׂוּ	וְהָעַוִּים	
oğullarını	–	yakıyorlardı	ve–Sefarvayimliler	Tartak'ı	ve–	Nivhaz'ı	yaptılar	ve–Avvalılar	
	H0853	H8313	H5616	H8662	H0853	H5026		H5757	

סְפַרְוָיִם׃)	ספרים]	אֱלֹהֵי)	אלה]	וַעֲנַמֶּלֶךְ	לְאַדְרַמֶּלֶךְ	בָּאֵשׁ
Sefarvayim'in	[Sefarvayim]	tanrıları	[tanrıları]	ve–Anammelek'e	Adrammelek'e	ateşte
H5617	H5617	H0433	H0433	H6048	H0152	H0784

Avva halkı ise Nivhaz ve Tartak adındaki ilahlarını yaptılar. Sefarvayim halkı ise oğullarını ilahları Adrammelek ve Anammeleke yakarak kurban ettiler.

32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי

ve-oldular korkanlar – YHVH'dan ve-yaptılar kendilerine aralarından kâhinler
H1961 H3372 H0853 H3068 H0854 H1992 H7098 H3548

בָּמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃

yüksek-yerlerin ve-oldular yapanlar kendilerine evinde yüksek-yerlerin
H1116 H1961 H6213 H1992 H1004 H1116

Bir yandan RABbe tapınıyor, öte yandan tapınma yerlerindeki yapılarda görev yapmak üzere aralarından rasgele kâhinler seçiyorlardı.

33 אֶת־יְהוָה יָרֵאוּ וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם עָבְדִים כְּמִשְׁפַּט

göre-hukumuna kulluk-edenler idiler tanrılarına ve- korkanlar idiler YHVH'dan –
H4941 H5647 H1961 H0430 H0853 H3372 H1961 H3068 H0853

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

milletlerin ki- sürgün-ettiler onları oradan
H1471 H0834 H1540 H0853 H8033

Böylece hem RABbe tapınıyorlar, hem de aralarından geldikleri ulusların törelerine göre kendi ilahlarına kulluk ediyorlardı.

34 עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־

– korkanlar değiller önceki göre-hukumlara yapanlar onlar bu günün dek
H0853 H3372 H0369 H7223 H4941 H6213 H1992 H2088 H3117 H5704

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃

ki buyruğa ve-Tevrat'a ve-hukumlarına göre-kurallarına yapanlar ve-değiller YHVH'dan
H4687 H8451 H4941 H2708 H6213 H0369 H3068

וְכַתּוֹרָה וּכְמִשְׁפָּטָם כְּחֻקָּתָם עֹשִׂים וְאֵינָם יְהוָה

İsrail adını koydu ki- Yakup'un oğullarına – YHVH buyurdu
H3478 H8034 H7760 H0834 H3290 H1121 H0853 H3068 H6680

Bugün de eski törelerine göre yaşıyorlar. Ne RABbe tapınıyorlar, ne de RABbin İsrail adını verdiği Yakupun oğulları için koymuş olduğu kurallara, ilkelere, yasalara, buyruklara uyuyorlar.

35 וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים

ve-yaptı ve-emretti-onlara diyerek değil korkacaksınız tanrılardan
H3772 H6680 H0559 H3808 H3372 H0430

אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃

başka ve-değil- tapınacaksınız onlara ve-değil kulluk-edeceksiniz ve-değil kurban-keseceksiniz onlara
H0312 H3808 H7812 H0853 H3808 H5647 H3808 H2076 H0853

RAB Yakupoğullarıyla antlaşma yapmış ve onlara şöyle buyurmuştu: ‹‹Başka ilahlara tapmayacak, önlerinde eğilmeyecek, onlara kulluk etmeyecek, kurban kesmeyeceksiniz.

36 כִּי אִם־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל

çünkü ancak- YHVH'ya – ki çıkardı sizi ülkesinden Mısır'ın güçle büyük
H3588 H0518 H3068 H0853 H0834 H5927 H0853 H0776 H4714 H3581 H1419

וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וְלוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃

ve-kolda uzatılmış O'ndan korkacaksınız ve-O'na tapınacaksınız ve-O'na kurban-keseceksiniz
H2220 H5186 H0853 H3372 H0376 H7812 H0376 H2076

Yalnızca ulu gücüyle her yere erişen eliyle sizleri Mısırdan çıkaran RABbe tapınacaksınız. Onun önünde eğilip Ona kurban keseceksiniz.

תִּשְׁמְרוּן	לָכֶם	כָּתַב	אֲשֶׁר	וְהַמִּצְוָה	וְהַתּוֹרָה	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֶת־	הַחֻקִּים	וְאֶת־	37
tutacaksınız	size	yazdı	ki	ve–buyruğu	ve–Tevrat'ı	hukumları	ve–	kuralları	ve–	
H8104		H3789		H4687	H8451	H4941	H0853	H2706	H0853	

אֲחֵרִים׃	אֱלֹהִים	תִּירְאוּ	וְלֹא	הַיָּמִים	כָּל־	לַעֲשׂוֹת
başka	tanrılardan	korkacaksınız	ve–değil	günleri	tüm–	yapmak–için
H0312	H0430	H3372	H3808	H3117	H3605	

Sizler için yazmış olduğu kuralları, ilkeleri, yasaları, buyrukları her zaman yerine getirmeye özen gösterecek ve başka ilahlara tapmayacaksınız.

אֱלֹהִים	תִּירְאוּ	וְלֹא	תִּשְׁכָּחוּ	לֹא	אִתְּכֶם	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר־	וְהַבְּרִית	38
tanrılardan	korkacaksınız	ve–değil	unutacaksınız	değil	sizinle	yaptım	ki–	ve–antlaşmayı	
H0430	H3372	H3808	H7911	H3808	H0854	H3772		H1285	

אֲחֵרִים׃	
başka	
H0312	

Sizinle yaptığım antlaşmayı unutmayacak ve başka ilahlara tapmayacaksınız.

מִיַּד	אֶתְכֶם	יַצִּיל	וְהוּא	תִּירָאוּ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	אִם־	כִּי	39
elinden	sizi	kurtaracak	ve–O	korkacaksınız	Tanrınızdan	YHVH'dan	–	ancak–	çünkü	
H3027	H0853	H5337	H1931	H3372	H0430	H3068	H0853			

אֹיְבֵיכֶם׃	כָּל־
düşmanlarınızın	tüm–
H0341	H3605

Yalnız Tanrınız RABbe tapacaksınız. O sizi bütün düşmanlarınızın elinden kurtaracak.››

עֹשִׂים׃	הֵם	הָרִאשׁוֹן	כְּמִשְׁפָּטָם	אִם־	כִּי	שָׁמְעוּ	וְלֹא	40
yapıyorlar	onlar	önceki	göre–hukumlarına	ancak–	çünkü	dinlediler	ve–değil	
	H1992	H7223	H4941			H8085	H3808	

Ne var ki Samiriyeye yerleşenler buna kulak asmadılar ve eski törelerine göre yaşamaya devam ettiler.

הָיוּ	פְּסִילֵיהֶם	וְאֶת־	יְהוָה	אֶת־	יְרֵאִים	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	וַיְהִיוּ		41
idiler	putlarına	ve–	YHVH'dan	–	korkanlar	bunlar	milletler	ve–oldular		
H1961	H6456	H0853	H3068	H0853	H3372	H0428		H1961		

הֵם	אֲבֹתָם	עָשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	בְּנֵיהֶם	וּבְנֵי	וּבְנֵיהֶם	גַּם־	עֹבְדִים	
onlar	ataları	yaptılar	nasıl–ki	oğullarının	ve–oğulları	oğulları	ayrıca–	kulluk–edenler	
H1992	H0001						H1571	H5647	

פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	עֹשִׂים	
¶	bu	günün	dek	yapıyorlar	
	H2088	H3117	H5704		

Bu uluslar aynı zamanda hem RAB'be, hem de putlarına tapıyorlardı. Çocukları ve torunları da bugüne dek ataları gibi yaşıyorlar.

Chapter 18

1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶּן־
ve-oldu yılında üçüncü Hoşea'nın oğlu- Ela'nın kral İsrail'in kral-oldu Hizkiya oğlu-
H1961 H8141 H7969 H1954 H0425 H4428 H3478 H6428 H2396

אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
Ahaz'ın kral Yahuda'nın
H0271 H4428 H3063

İsrail Kralı Ela oğlu Hoşeanın krallığının üçüncü yılında Ahaz oğlu Hizkiya Yahuda Kralı oldu.

2 בֶּן־ עֶשְׂרִים יִרְמְיָה וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
oğlu- yirmi yaşında ve-beş yaşında idi-o kral-olduğunda ve-yirmi ve-dokuz yıl
H6242 H8141 H2568 H8141 H1961 H6242 H8672 H8141

בִּמְלֹכוֹ הָיָה שָׁנָה וְחָמֵשׁ עֶשְׂרִים בֶּן־
kral-olduğunda idi-o yaşında ve-beş yirmi oğlu-
H1961 H8141 H2568 H6242

זְכַרְיָהוּ׃ בַּת־ אֲבִי אִמּוֹ וְשֵׁם בִּירוּשָׁלִַם מָלַךְ
Zekarya'nın kızı- Avi annesinin ve-adı Yeruşalim'de krallık-yaptı
H1323 H0021 H0517 H8034 H3389

Hizkiya yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde yirmi dokuz yıl krallık yaptı. Annesi Zekeriyanın kızı Aviyaydı.

3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃
ve-yaptı doğruyu gözlerinde YHVH'nın göre-tüm ne-ki yaptı Davut babası
H3477 H5869 H3068 H3605 H0834 H6213 H1732 H0001

Atası Davut gibi, o da RABbin gözünde doğru olanı yaptı.

4 וְהוּא הֵסִיר אֶת־ הַבָּמוֹת הַמִּצְּבֹת וְשִׁבַּר אֶת־ וְכָרַת וַיְכַתֵּת נְחַשׁ מֹשֶׁה עָשָׂה כִּי עַד־ הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ
o kaldırdı – yüksek-yerleri ve-kırdı – ve-kesti sütunları Aşera'yı idiler
H1931 H5493 H0853 H1116 H7665 H0853 H3772 H4676 H0853 H6213 H1992 H3117 H5704

וַיִּקְרָא־ לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ לוֹ מְקַטְּרִים בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
ve-çağırdı- onu Nehuştan ona buhur-yakıyorlardı İsrail'in oğulları-
H7121 H5180 H3478

Alışılagelen tapınma yerlerini kaldırdı, dikili taşları, Aşera putlarını parçaladı. Musanın yapmış olduğu Nehuştan adındaki tunç yılanı da parçaladı. Çünkü İsrailliler o güne kadar ona buhur yakıyorlardı.

5 בַּיהוָה בָּטָח יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־ וְאַחֲרָיו לֹא־ הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל
Tanrısına- İsrail'in güvendi YHVH'ya ve-sonrasında değil- oldu onun-gibi arasında-tüm
H0430 H3478 H0982 H3068 H0310 H3808 H1961 H3644 H3605

מַלְכֵי־ יְהוּדָה וַאֲשֶׁר לְפָנָיו׃ הָיוּ
krallarının Yahuda'nın ve-ki önünde oldular
H4428 H3063 H0834 H6440 H1961

Hizkiya İsrailin Tanrısı RABbe güvendi. Kendisinden önceki ve sonraki Yahuda kralları arasında onun gibisi yoktu.

6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־ סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־ צִוָּה
ve-bağlı-kaldı YHVH'ya değil- döndü ardından ve-tuttu buyruklarını ki- buyurdu
H1692 H3068 H3808 H5493 H0310 H8104 H4687 H0834 H6680

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
YHVH – Musa'ya
H3068 H0853 H4872

RABbe çok bağlıydı, Onun yolundan ayrılmadı, RABbin Musaya vermiş olduğu buyrukları yerine getirdi.

בְּמֶלֶךְ־	וַיִּמְרֹד	יַשְׂכִּיל	יֵצֵא	אֲשֶׁר־	בְּכֹל	עִמּוֹ	יְהוָה	וְהָיָה
krala–karşı–	ve–isyan–etti	başarılı–oldu	çıktı	ne–ki	tümünde	onunla	YHVH	ve–oldu
H4428	H4775		H3318		H3605		H3068	H1961

עָבָדוֹ׃	וְלֹא	אַשּׁוּר
kulluk–etti–ona	ve–değil	Asur'un
H5647	H3808	H0804

7

RAB onunla birlikteydi. Yaptığı her işte başarılı oldu. Asur Kralına karşı ayaklandı ve ona kulluk etmedi.

נוֹצְרִים	מִמִּגְדָּל	גְּבוּלֶיהָ	וְאֶת־	עַזָּה	עַד־	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	הִכָּה	הוּא־
bekçilerin	kuleden–	sınırlarını	ve–	Gazze	–e–kadar	Filistlileri	–	vurdu	o–
H5341	H4026	H1366	H0853	H5804	H5704	H6430	H0853	H5221	H1931

פ ¶	מִבְצָר׃	עִיר	עַד־
	müstahkem	kent	–e–kadar
	H4013		H5704

8

Gazze ve çevresine, gözcü kulelerinden surlu kentlere kadar her yerde Filistlileri bozguna uğrattı.

בֶּן־	לְהוֹשֵׁעַ	הַשְּׁבִיעִית	הַשָּׁנָה	הִיא	חִזְקִיָּהוּ	לַמֶּלֶךְ	הָרְבִיעִית	בַּשָּׁנָה	וַיְהִי
oğlu–	Hoşea'nın	yedinci	yıl–	o	Hizkiya'nın	kralın–	dördüncü	yılda–	ve–oldu
H1954		H7637	H8141	H1931	H2396	H4428	H7243	H8141	H1961

וַיָּצַר	שֹׁמְרוֹן	עַל־	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	שַׁלְמַנְאֶסֶר	עָלָה	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵלָה
ve–kuşattı	Samiriye	–üzerine	Asur'un	kral–	Şalmaneser	çıktı	İsrail'in	kral	Ela'nın
	H8111		H0804	H4428	H8022	H5927	H3478	H4428	H0425

עָלֶיהָ׃
–onu

9

Hizkiyanın krallığının dördüncü yılında -İsrail Kralı Ela oğlu Hoşeanın krallığının yedinci yılı- Asur Kralı Şalmaneser Samiriyeye yürüyerek kenti kuşattı.

תֵּשַׁע	שְׁנַת־	הֵיא	לְחִזְקִיָּה	שֵׁשׁ	בִּשְׁנַת־	שְׁנֵים	שָׁלֹשׁ	מִקְצֵה׀	וַיִּלְכְּדָהָ
dokuz	yılı–	o	Hizkiya'nın	altı	yılında–	yılın	üç	sonunda–	ve–aldılar–onu
H8672	H8141	H1931	H2396	H8337	H8141	H8141	H7969		H3920

שֹׁמְרוֹן׃	נִלְכְּדָה	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	לְהוֹשֵׁעַ	
Samiriye	alındı	İsrail'in	kral	Hoşea'nın	
H8111	H3920	H3478	H4428	H1954	

10

Kuşatma üç yıl sürdü. Sonunda Samiriyeyi ele geçirdiler. Hizkiyanın krallığının altıncı yılı, İsrail Kralı Hoşeanın krallığının dokuzuncu yılında Samiriye alındı.

וּבְחָבוֹר	בַּחְלַח	וַיַּנְחֵם	אַשּׁוּרָה	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	וַיַּגֶל	
ve–Habor'da	Halah'ta	ve–yerleştirdi–onları	Asur'a	İsrail'i	–	Asur'un	kral–	ve–sürdü	
H2249	H2477	H5148	H0804	H3478	H0853	H0804	H4428	H1540	

מָדָי׃	וְעָרֵי	גּוֹזָן	נְהַר
Medya'nın	ve–kentlerinde	Gozan'ın	nehir
H4074		H1470	H5104

11

Asur Kralı İsraillileri Asura sürerek Halaha, Habur Irmağı kıyısındaki Gozana ve Med kentlerine yerleştirdi.

12

אֶת־	וַיַּעַבְרוּ	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְעַל	
–	ve–çiğnediler	Tanrıları'nın	YHVH'nin	sesine–	dinlediler	değil–	–ki	üzerine	
H0853		H0430	H3068		H8085	H3808			

שָׁמְעוּ	וְלֹא	יְהוָה	עֶבֶד	מֹשֶׁה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת	בְּרִיתוֹ
dinlediler	ve–değil	YHVH'nin	kul	Musa	buyurdu	–ki	tüm–	–	antlaşmasını
H8085	H3808	H3068	H5650	H4872	H6680		H3605	H0853	H1285

פ	עָשׂוּ׃	וְלֹא
¶	yaptılar	ve–değil
		H3808

Çünkü Tanrıları RABbin sözünü dinlememişler, Onun antlaşmasını ve RABbin kulu Musanın buyruklarını çiğnemişlerdi. Ne kulak asmışlar, ne de buyrukları yerine getirmişlerdi.

13

אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִיב	עָלָה	חִזְקִיָּה	לַמֶּלֶךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וּבְאַרְבַּע	
Asur'un	kral–	Sanherib	çıktı	Hizkiya'nın	kralın–	yılda	on–dördüncü	ve–on–dördüncü	
H0804	H4428	H5576	H5927	H2396	H4428	H8141	H6240	H0702	

וַיִּתְפְּשֵׂם׃	הַבְּצֻרוֹת	יְהוּדָה	עָרֵי	כָּל־	עַל	
ve–aldı–onları	müstahkem	Yahuda'nın	kentlerinin	tüm–	–üzerine	
H8610	H1219	H3063		H3605		

Hizkiyanın krallığının on dördüncü yılında Asur Kralı Sanherib, Yahudanın surlu kentlerine saldırıp hepsini ele geçirdi.

14

וּלְאמֹר	וְלָכִישָׁה	אַשּׁוּר׀	מֶלֶךְ־	אֶל־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּה	וַיִּשְׁלַח	
–diyerek	Lakiş'e	Asur'un	kral–	–e	Yahuda'nın	kral–	Hizkiya	ve–gönderdi	
H0559	H3923	H0804	H4428	H0413	H3063	H4428	H2396	H7971	

מֶלֶךְ־	וַיָּשֶׂם	אֶשָּׂא	עָלַי	תִּתֵּן	אֲשֶׁר־	אֵת	מֵעָלַי	שׁוּב	חָטָאתִי
kral–	ve–koydu	taşırım	–üzerime	koyarsın	–ki	–	üzerimden	dön	suç–işledim
H4428		H5375		H5414		H0853		H7725	H2398

וּשְׁלֹשִׁים	כֶּסֶף	כִּכַּר־	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּה	עַל־	אַשּׁוּר
ve–otuz	gümüş	yetenek–	yüz	üç–yüz	Yahuda'nın	kral–	Hizkiya'nın	–üzerine	Asur'un
H7970	H3701	H3603	H3967	H7969	H3063	H4428	H2396		H0804

זָהָב׃	כִּכַּר	
altın	yetenek	
H2091	H3603	

Yahuda Kralı Hizkiya, Lakiş Kentindeki Asur Kralına şu haberi gönderdi: ‹‹Suçluyum, üzerimden kuvvetlerini çek, ne istersen ödeyeceğim.›› Asur Kralı Yahuda Kralı Hizkiyayı üç yüz talantfç gümüş ve otuz talant altın ödemekle yükümlü kıldı.

15

וּבְאֹצְרוֹת	יְהוָה	בֵּית־	הַנִּמְצָא	הַכֶּסֶף	כָּל־	אֶת־	חִזְקִיָּה	וַיִּתֵּן	
ve–hazinelerinde	YHVH'nin	evinde–	bulunan–	gümüşü	tüm–	–	Hizkiya	ve–verdi	
H0214	H3068		H4672	H3701	H3605	H0853	H2396	H5414	

הַמֶּלֶךְ׃	בֵּית
–kralın	ev
H4428	

Hizkiya RABbin Tapınağında ve kral sarayının hazinelerinde bulunan bütün gümüşü ona verdi.

16

הָאֲמֻנּוֹת	וְאֶת־	יְהוָה	הֵיכַל	דַּלְתוֹת	אֶת־	חִזְקִיָּה	קִצַּץ	הַהִיא	בָּעֵת
sütunları	ve–	YHVH'nin	tapınağın–	kapılarını	–	Hizkiya	kesti	o	zamanda–
H0547	H0853	H3068	H1964		H0853	H2396	H7112	H1931	H6256

פ	אַשּׁוּר׃	לְמֶלֶךְ	וַיִּתְּנֵם	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	חִזְקִיָּה	צִפָּה	אֲשֶׁר	
¶	Asur'un	–krala	ve–verdi–onları	Yahuda'nın	kral	Hizkiya	kapladı	–ki	
	H0804	H4428	H5414	H3063	H4428	H2396	H6823		

Daha önce yaptırmış olduğu RABbin Tapınağının kapılarıyla kapı pervazlarının üzerindeki altın kaplamaları da çıkarıp Asur Kralına verdi.

17 וַיִּשְׁלַ֞ח מֶ֣לֶךְ־ אַשּׁ֗וּר אֶת־ תַּרְתָּ֤ן וְאֶת־ רַב־ סָרִיס֙ וְאֶת־ רַב־ שָׁקֵ֔ה מִן־ לָכִ֖ישׁ יְרוּשָׁלַ֑͏ִם וַיַּֽעֲל֗וּ וַיָּבֹ֙אוּ֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וַיַּֽעֲמֹ֖דוּ בְּתְעָלַ֣ת הַבְּרֵכָ֑ה הָֽעֶלְיוֹנָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בִּמְסִלַּ֥ת שְׂדֵ֖ה כּוֹבֵֽס׃

–dan saki H7262 | baş– H7262 | ve– H0853 | hadım H7249 | baş– H7249 | ve– H0853 | Tartan'ı H8661 | – H0853 | Asur'un H0804 | kral– H4428 | ve–gönderdi H7971 | Yeruşalim'e H3389 | ve–geldiler H0935 | ve–çıktılar H5927 | Yeruşalim'e H3389 | ağır H3515 | orduyla– H2426 | Hizkiya'nın H2396 | kralın– H4428 | –e H0413 | Lakiş H3923 | tarlanın | yolunda– H4546 | –ki | –üst | havuzun H1295 | kanalında– | ve–durdular H5975 | ve–geldiler H0935 | ve–çıktılar H5927 | çamaşırcının H3526

Asur Kralı başkomutan, askeri danışman ve komutanını büyük bir orduyla Lakişten Yeruşalime, Kral Hizkiyaya gönderdi. Yeruşalime varan ordu Çırpıcı Tarlası yolunda, Yukarı Havuzun su yolunun yanında durdu.

18 וַיִּקְרְא֣וּ אֶל־ הַמֶּ֗לֶךְ וַיֵּצֵ֤א אֲלֵהֶם֙ אֶלְיָקִ֣ים בֶּן־ חִלְקִיָּ֔הוּ אֲשֶׁ֖ר עַל־ הַבָּ֑יִת וְשֶׁבְנָ֣ה הַסֹּפֵ֔ר וְיוֹאָ֖ח בֶּן־ אָסָ֥ף הַמַּזְכִּֽיר׃

ve–çağırdılar H7121 | –e H0413 | kralın– H4428 | ve–çıktı H3318 | onlara H0413 | Elyakim H0471 | oğlu– | Hilkiya'nın H2518 | –ki | –üzerinde | evin– | Şebna H7644 | ve– | yazıcı | ve–Yoah H3098 | oğlu– | Asaf'ın H0623 | kayıtçı H2142

Haber gönderip Kral Hizkiyayı çağırdılar. Saray sorumlusu Hilkiya oğlu Elyakim, Yazman Şevna ve devlet tarihçisi Asaf oğlu Yoah Asurluları karşılamaya çıktı.

19 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ רַב־ שָׁקֵ֔ה אִמְרוּ־ נָ֥א אֶל־ חִזְקִיָּ֖הוּ כֹּֽה־ אָמַ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ הַגָּד֗וֹל מֶ֚לֶךְ אַשּׁ֔וּר מָ֥ה הַבִּטָּח֖וֹן הַזֶּ֥ה אֲשֶׁר־ בָּטָֽחְתָּ׃

ve–dedi H0559 | onlara H0413 | söyleyin– H0559 | saki H7262 | baş– H7262 | lütfen H4994 | –e H0413 | Hizkiya'ya H2396 | böyle– H3541 | kral– H4428 | dedi H0559 | büyük | kral H4428 | Asur'un H0804 | ne H4100 | güven– H0986 | bu H2088 | –ki | güvendin H0982

Komutan onlara şöyle dedi: ‹‹Hizkiyaya söyleyin. ‹Büyük kral, Asur Kralı diyor ki: Güvendiğin şey ne, neye güveniyorsun?

20 אָמַ֔רְתָּ אַ֖ךְ דְּבַר־ שִׂפְתַ֣יִם עֵצָ֤ה וּגְבוּרָה֙ לַמִּלְחָמָ֔ה עַתָּ֖ה עַל־ מִ֥י בָטַ֖חְתָּ כִּי־ מָרַ֥דְתָּ בִּֽי׃

dedin H0559 | yalnızca– H0389 | söz– H1697 | dudakların H8193 | strateji H6098 | ve–güç H1369 | –için–savaş H4421 | şimdi H6258 | –üzerine | kime H4310 | güvendin H0982 | –ki | isyan–ettin H4775 | bana–karşı

Savaş tasarıların ve gücün olduğunu söylüyorsun, ama bunlar boş sözler. Kime güveniyorsun da bana karşı ayaklanıyorsun?

עַתָּה֙ הִנֵּה֙ בָּטַחְתָּ֣ לְךָ֔ עַל־ מִשְׁעֶנֶת֙ הַקָּנֶ֣ה הָרָצ֔וּץ הַזֶּ֖ה עַל־ מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁ֤ר יִסָּמֵךְ֙ אִישׁ֙ עָלָ֣יו וּבָ֔א וְנִקְּבָ֥ה יָד֖וֹ וְכֵ֣ן פַּרְעֹ֑ה מֶ֣לֶךְ־ מִצְרַ֔יִם לְכֹ֖ל הַבֹּטְחִ֥ים עָלָֽיו׃ 21

İşte sen şu kırık kamış değneğe, Mısıra güveniyorsun. Bu değnek kendisine yaslanan herkesin eline batar, deler. Firavun da kendisine güvenenler için böyledir.

וְכִי־ תֹאמְר֣וּן אֵלַ֔י אֶל־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ בָּטָ֑חְנוּ הֲלוֹא־ הוּא֙ אֲשֶׁ֣ר הֵסִ֣יר חִזְקִיָּ֗הוּ אֶת־ בָּמֹתָ֤יו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו֙ וַיֹּ֣אמֶר לִֽיהוּדָ֔ה וְלִירוּשָׁלַ֖͏ִם לִפְנֵ֥י הַמִּזְבֵּ֖חַ הַזֶּ֥ה תִּֽשְׁתַּחֲוֽוּ׃ 22

Yoksa bana, Tanrımız RABbe güveniyoruz mu diyeceksiniz? Hizkiyanın Yahuda ve Yeruşalim halkına, yalnız Yeruşalimde, bu sunağın önünde tapınacaksınız diyerek tapınma yerlerini, sunaklarını ortadan kaldırdığı Tanrı değil mi bu?›

וְעַתָּה֙ הִתְעָ֣רַב נָ֔א אֶת־ אֲדֹנִ֖י אֶת־ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר וְאֶתְּנָ֤ה לְךָ֙ אַלְפַּ֣יִם סוּסִ֔ים אִם־ תּוּכַ֥ל לָ֖תֶת לְךָ֥ רֹכְבִ֖ים עֲלֵיהֶֽם׃ 23

‹‹Haydi, efendim Asur Kralıyla bahse giriş. Binicileri sağlayabilirsen sana iki bin at veririm.

וְאֵ֣יךְ תָּשִׁ֗יב אֶת־ פְּנֵי֙ פַּחַ֣ת אֶחָ֔ד מֵעַבְדֵ֖י אֲדֹנִ֑י וַתִּבְטַ֤ח לְךָ֙ עַל־ מִצְרַ֔יִם לְרֶ֖כֶב וְלִפָּרָשִֽׁים׃ 24

Mısırın savaş arabalarıyla atlıları sağlayacağına güvensen bile, efendimin en küçük rütbeli komutanlarından birini yenemezsin!

וְעַתָּה֙ הֲבִלְעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה עָלִ֖יתִי עַל־ הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה לְהַשְׁחִתּ֔וֹ יְהוָ֥ה אָמַ֖ר אֵלַ֣י עֲלֵה֙ אֶל־ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את וְהַשְׁחִיתָֽהּ׃ 25

Dahası var: RABbin buyruğu olmadan mı saldırıp burayı yıkmak için yola çıktığımı sanıyorsun? RAB, ‹Git, o ülkeyi yık› dedi.››

26

נָ֣א	דַבֶּר־	שְׁקֵה	רַב־	אֶל־	וְיוֹאָ֔ח	וְשֶׁבְנָ֖ה	חִלְקִיָּ֑הוּ	בֶּן־	אֶלְיָקִ֗ים	וַיֹּ֤אמֶר
lütfen	konuş–	sakiye	baş–	–e	ve–Yoah	ve–Şebna	Hilkiya'nın	oğlu–	Elyakim	ve–dedi
H4994	H1696	H7262	H7262	H0413	H3098	H7644	H2518		H0471	H0559

יְהוּדִ֔ית	עִמָּ֣נוּ	תְּדַבֶּר	וְאַל־	אֲנַ֨חְנוּ	שֹׁמְעִ֜ים	כִּי	אֲרָמִ֗ית	עֲבָדֶ֙יךָ֙	אֶל־
Yahudice	–bizimle	konuş	ve–değil–	biz	anlıyoruz	çünkü	Aramice	kullarına	–e
H3066		H1696	H0408	H0587	H8085		H0762	H5650	H0413

הַחֹמָ֑ה׃	עַל־	אֲשֶׁר	הָעָם	בְּאָזְנֵ֣י
–surun	–üzerinde	–ki	halkın	kulaklarında–
H2346				H0241

Hilkiya oğlu Elyakim, Şevna ve Yoah, ‹‹Lütfen biz kullarınla Aramice konuş›› diye karşılık verdiler, ‹‹Çünkü biz bu dili anlarız. Yahudi dilinde konuşma. Surların üzerindeki halk bizi dinliyor.››

27

אֲדֹנָ֔י	שְׁלָחַ֣נִי	וְאֵלֶ֔יךָ	אֲדֹנֶ֖יךָ	הַעַל	שָׁקֵה	רַב־	אֲלֵיהֶ֑ם	וַיֹּ֤אמֶר
efendim	gönderdi–beni	ve–sana	efendine	–mı–	saki	baş–	onlara	ve–dedi
H0113	H7971	H0413	H0113		H7262	H7262	H0413	H0559

עַל־	הַיֹּשְׁבִ֗ים	הָאֲנָשִׁים֙	עַל־	הֲלֹ֣א	הָאֵ֔לֶּה	הַדְּבָרִ֖ים	אֶת־	לְדַבֵּ֥ר
–üzerinde	oturanlara–	adamlara–	–üzerine	değil–mi	bunları	sözleri–	–	–söylemek–için
	H3427	H0376		H3808	H0428	H1697	H0853	H1696

מֵימֵי֙)	שִׁינֵיהֶ֔ם]	אֶת־	וְלִשְׁתּ֖וֹת	צוֹאָתָ֑ם)	חֲרֵיהֶ֔ם]	אֶת	לֶאֱכֹ֣ל	הַחֹמָ֑ה
sularını–	[idrarlarını]	–	ve–içmek–için	dışkılarını	[dışkılarını]	–	–yemek–için	–surun
H4325	H7890	H0853	H8354	H6674	H2755	H0853	H0398	H2346

עִמָּכֶֽם׃	רַגְלֵיהֶ֖ם)	
–sizinle	ayaklarının	
	H7272	

Komutan, ‹‹Efendim bu sözleri yalnız size ve efendinize söyleyeyim diye mi gönderdi beni?›› dedi, ‹‹Surların üzerinde oturan bu halka, sizin gibi dışkısını yemek, idrarını içmek zorunda kalacak olan herkese gönderdi.››

28

שִׁמְעוּ	וַיֹּ֤אמֶר	וַיְדַבֵּ֙ר֙	יְהוּדִ֔ית	גָּד֖וֹל	בְּקוֹל־	וַיִּקְרָ֣א	שָׁקֵה	רַב־	וַיַּעֲמֹ֑ד
dinleyin	ve–dedi	ve–konuştu	Yahudice	büyük	sesle–	ve–bağırdı	saki	baş–	ve–durdu
H8085	H0559	H1696	H3066			H7121	H7262	H7262	H5975

אַשּׁ֑וּר׃	מֶ֖לֶךְ	הַגָּד֥וֹל	הַמֶּ֛לֶךְ	דְּבַר־
Asur'un	kral	büyük	kralın–	sözünü–
H0804	H4428		H4428	H1697

Sonra ayağa kalkıp Yahudi dilinde bağırdı: ‹‹Büyük kralın, Asur Kralının söylediklerini dinleyin!

29

לְהַצִּ֖יל	יוּכַ֣ל	לֹ֣א	כִּי־	חִזְקִיָּ֔הוּ	לָכֶ֖ם	יַשִּׁ֣יא	אַל־	הַמֶּ֑לֶךְ	אָמַ֥ר	כֹּ֛ה
–kurtarmak	yapabilir	değil	çünkü–	Hizkiya	–sizi	kandırsın	değil–	kral–	dedi	böyle
H5337	H3201	H3808		H2396		H5377	H0408	H4428	H0559	H3541

מִיָּדֽוֹ׃	אֶתְכֶ֖ם
–elinden	–sizi
H3027	H0853

Kral diyor ki, ‹Hizkiya sizi aldatmasın, o sizi benim elimden kurtaramaz.

30

הַצֵּ֔ל	לֵאמֹ֑ר	יְהוָה	אֶל־	חִזְקִיָּ֔הוּ	אֶתְכֶ֖ם	יַבְטַ֥ח	וְאַל־
kesinlikle–kurtaracak–	–diyerek	YHVH'ye	–e	Hizkiya	–sizi	güvendirsin	ve–değil–
H5337	H0559	H3068	H0413	H2396	H0853	H0982	H0408

אַשּׁ֑וּר׃	מֶ֖לֶךְ	בְּיַד	הַזֹּ֣את	הָעִ֔יר	אֶת־	תִּנָּתֵ֥ן	וְלֹ֣א	יְהוָה	יַצִּילֵ֔נוּ
Asur'un	kralın–	–eline	bu	kent–	–	verilecek	ve–değil	YHVH	kurtaracak–bizi
H0804	H4428	H3027	H2063		H0853	H5414	H3808	H3068	H5337

RAB bizi mutlaka kurtaracak, bu kent Asur Kralının eline geçmeyecek diyen Hizkiyaya kanmayın, RABbe güvenmeyin.

אִתִּי	עֲשׂוּ־	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	אָמַר	כֹּה	כִּי	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	אַל־	31
–benimle	yapın–	Asur'un	kral–	dedi	böyle	çünkü	Hizkiya'ya	–e	dinleyin	değil–	
H0854		H0804	H4428	H0559	H3541		H2396	H0413	H8085	H0408	

אִישׁ	וּשְׁתוּ	תְּאֵנָתוֹ	וְאִישׁ	גַּפְנוֹ	אִישׁ־	וְאִכְלוּ	אֵלַי	וּצְאוּ	בְּרָכָה	
herkes	ve–için	incir–ağacını	ve–herkes	asmalarını	herkes–	ve–yiyin	–bana	ve–çıkın	barış	
H0376	H8354	H8384	H0376	H1612	H0376	H0398	H0413	H3318	H1293	

בּוֹרוֹ׃	מֵי־
kuyusunun	sularını–
	H4325

Hizkiyayı dinlemeyin.› Çünkü Asur Kralı diyor ki, ‹Teslim olun, bana gelin. Böylece ben gelip sizi zeytinyağı ve bal ülkesi olan kendi ülkeniz gibi bir ülkeye -tahıl ve yeni şarap, ekmek ve üzüm dolu bir ülkeye- götürene kadar herkes kendi asmasından, kendi incir ağacından yiyecek, kendi sarnıcından içecek. Yaşamı seçin, ölümü değil. RAB bizi kurtaracak diyerek sizi aldatmaya çalışan Hizkiyayı dinlemeyin.

דָּגָן	אֶרֶץ	כְּאַרְצְכֶם	אֶרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וְלָקַחְתִּי	בְּאִי	עַד־			32
tahılın	ülke–	ülkeniz–gibi	ülkeye–	–e	–sizi	ve–alırım	gelinceye–kadar–	–e–kadar			
H1715	H0776	H0776	H0776	H0413	H0853	H3947	H0935	H5704			

וְלֹא	וְחִיוּ	וּדְבַשׁ	יִצְהָר	זַיִת	אֶרֶץ	וּכְרָמִים	לֶחֶם	אֶרֶץ	וְתִירוֹשׁ	
ve–değil	ve–yaşayın	ve–balın	yağının	zeytinin	ülke–	ve–bağların	ekmeğin	ülke–	ve–şarabın	
H3808	H2421	H1706	H3323	H2132	H0776	H3754	H3899	H0776	H8492	

יְהוָה	לֵאמֹר	אֶתְכֶם	יַסִּית	כִּי־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	וְאַל־	תָּמֻתוּ
YHVH	–diyerek	–sizi	kandırır	çünkü–	Hizkiya'ya	–e	dinleyin	ve–değil–	ölün
H3068	H0559	H0853	H5496		H2396	H0413	H8085	H0408	H4191

יַצִּילֵנוּ׃
kurtaracak–bizi
H5337

מִיַּד	אַרְצוֹ	אֶת־	אִישׁ	הַגּוֹיִם	אֱלֹהֵי	הִצִּילוּ	הַהַצֵּל	33
–elinden	ülkesini	–	herkes	milletlerin	tanrıları–	kurtardılar	–mı–kesinlikle–kurtardı	
H3027	H0776	H0853	H0376		H0430	H5337	H5337	

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ
Asur'un	kralın–
H0804	H4428

Ulusların ilahları ülkelerini Asur Kralının elinden kurtarabildi mi?

וְעִוָּה	הֲנַע	סְפַרְוַיִם	אֱלֹהֵי	אַיֵּה	וְאַרְפָּד	חֲמָת	אֱלֹהֵי	אַיֵּה	34
ve–İvva'nın	Hena'nın	Sefarvaim'in	tanrıları–	nerede	ve–Arpad'ın	Hamat'ın	tanrıları–	nerede	
H5755	H2012	H5617	H0430	H0346	H0774	H2574	H0430	H0346	

מִיָּדִי׃	שֹׁמְרוֹן	אֶת־	הִצִּילוּ	כִּי־
–elimden	Samiriye'yi	–	kurtardılar	–çünkü
H3027	H8111	H0853	H5337	

Hani nerede Hamanın, Arpatın ilahları? Sefarvayimin, Hena ve İvvanın ilahları nerede? Samiriyeyi elimden kurtarabildiler mi?

35 מִיַּדֵּי אַרְצָם אֶת־ הִצִּילוּ אֲשֶׁר־ הָאֲרָצוֹת אֱלֹהֵי בְּכָל־ מִי
–elimden ülkelerini – kurtardılar –ki ülkelerin tanrılarından– –tümünde kim
H3027 H0776 H0853 H5337 H0776 H0430 H3605 H4310

כִּי־ יַצִּיל יְהוָה יְרוּשָׁלִַם אֶת־ מִיָּדִי׃
–çünkü kurtaracak YHVH Yeruşalim'i – –elimden
H5337 H3068 H0853 H3389 H3027

Bütün ülkelerin ilahlarından hangisi ülkesini elimden kurtardı ki, RAB Yeruşalimi elimden kurtarabilsin?› ›› halk (bkz. 2Kr.

36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־ עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הֵיא
ve–sustular halk– ve–değil– yanıtladılar –ona söz –çünkü– buyruğu– kralın o
H2814 H3808 H6030 H0853 H1697 H4687 H4428 H1931

תַּעֲנֵהוּ׃ לֹא לֵאמֹר
yanıtlayın–onu değil –diyerek
H6030 H3808 H0559

Halk sustu, komutana tek sözle bile karşılık veren olmadı. Çünkü Kral Hizkiya, ‹‹Karşılık vermeyin›› diye buyurmuştu.

37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח
ve–geldi Elyakim oğlu– Hilkiya'nın –ki –üzerinde evin– ve–Şebna yazıcı ve–Yoah
H0935 H0471 H1121 H2518 H0834 H5921 H1004 H7644 H5608 H3098

בֶּן־ אָסָף הַמַּזְכִּיר יוֹאָח וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי
oğlu– Asaf'ın kayıtçı –e ve–bildirdiler –ona sözlerini–
H1121 H0623 H2142 H0413 H5046 H0559 H1697

רַב־שָׁקֵה׃ בְּנָדָיו קְרוּעֵי חִזְקִיָּהוּ אֶל־
baş–sakinin giysileri yırtılmış– Hizkiya'ya –e
H7262 H0899 H7167 H2396 H0413

Sonra saray sorumlusu Hilkiya oğlu Elyakim, Yazman Şevna ve devlet tarihçisi Asaf oğlu Yoah giysilerini yırttılar ve gidip komutanın söylediklerini Hizkiya'ya bildirdiler.

Chapter 19

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא
ve–oldu duyunca– kral– Hizkiya ve–yırttı – giysilerini ve–örtündü –çulla ve–girdi
H1961 H8085 H4428 H2396 H7167 H0853 H0899 H3680 H8242 H0935

יְהוָה׃ בֵּית
YHVH'nin evine–
H3068 H1004

Kral Hizkiya olanları duyunca giysilerini yırttı, çul kuşanıp RABbin Tapınağına girdi.

2 וַיִּשְׁלַח אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֶת־ זִקְנֵי
ve–gönderdi Elyakim'i –ki –üzerinde evin– ve–Şebna'yı yazıcıyı ve– yaşlılarını–
H7971 H0471 H0834 H5921 H1004 H7644 H5608 H0853 H2205

אָמוֹץ׃ בֶּן־ הַנָּבִיא יְשַׁעְיָהוּ אֶל־ בַּשַּׂקִים מִתְכַּסִּים הַכֹּהֲנִים
Amots'un oğlu– peygamber Yeşaya'ya –e çullarla örtünmüş– kâhinlerin
H0531 H1121 H5030 H3470 H0413 H8242 H3680 H3548

Saray sorumlusu Elyakimi, Yazman Şevnayı ve ileri gelen kâhinleri Amots oğlu Peygamber Yeşayaya gönderdi. Hepsi çul kuşanmıştı.

3

וְנִאָצָה	וְתוֹכֵחָה	צָרָה	יוֹם־	חִזְקִיָּהוּ	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	
ve–aşağılamanın	ve–azarlamanın	sıkıntının	gün–	Hizkiya	dedi	böyle	–ona	ve–dediler	
			H3117	H2396	H0559	H3541	H0413	H0559	

לְלֵדָה׃	אַיִן	וְכֹחַ	מַשְׁבֵּר	עַד־	בָּנִים	בָּאוּ	כִּי	הַזֶּה	הַיּוֹם
–doğurmak–için	yok	ve–güç	doğum–ağzına	–e–kadar	çocuklar	geldiler	çünkü	bu	gün–
H3205	H0369		H4866	H5704		H0935		H2088	H3117

Yeşayaya şöyle dediler: ‹‹Hizkiya diyor ki, ‹Bugün sıkıntı, azar ve utanç günü. Çünkü çocukların doğum vakti geldi, ama doğuracak güç yok.

4

שְׁלָחוֹ	אֲשֶׁר׀	שָׁקֵה	רַב־	דִּבְרֵי	כָּל־	וְאֵת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִשְׁמַע׀	אוּלַי
gönderdi–onu	–ki	sakinin	baş–	sözlerini–	tüm–	–	Tanrın	YHVH	duyar	belki
H7971		H7262	H7262	H1697	H3605	H0853	H0430	H3068	H8085	H0194

בַּדְּבָרִים	וְהוֹכִיחַ	חַי	אֱלֹהִים	לְחָרֵף	אֲדֹנָיו	וַאֲשׁוּר	מֶלֶךְ־	
–sözlerden–dolayı	ve–azarlar	diri	Tanrı'ya	–hakaret–etmek–için	efendisi	Asur'un	kral–	
H1697	H3198		H0430		H0113	H0804	H4428	

הַנִּמְצָאָה׃	הַשְּׁאֵרִית	בְּעַד	תְּפִלָּה	וְנָשָׂאתָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שָׁמַע	אֲשֶׁר
–bulunan	bakiyenin	–için	dua	ve–kaldırmalısın	Tanrın	YHVH	duydu	–ki
H4672	H7611	H1157	H8605	H5375	H0430	H3068	H8085	

Yaşayan Tanrıyı aşağılamak için efendisi Asur Kralının gönderdiği komutanın söylediklerini belki Tanrın RAB duyar da duyduğu sözlerden ötürü onları cezalandırır. Bu nedenle sağ kalanlarımız için dua et.› ››

5

יְשַׁעְיָהוּ׃	אֶל־	חִזְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	עַבְדֵי	וַיָּבֹאוּ	
Yeşaya'ya	–e	Hizkiya'nın	kralın–	kulları–	ve–geldiler	
	H0413	H2396	H4428	H5650	H0935	

Yeşaya, Kral Hizkiyadan gelen görevlilere şöyle dedi: ‹‹Efendinize şunları söyleyin: ‹RAB diyor ki, Asur Kralının adamlarından benimle ilgili duyduğunuz küfürlerden korkma.

6

יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	אֲדֹנֵיכֶם	אֶל־	תֹּאמְרוּן	כֹּה	יְשַׁעְיָהוּ	לָהֶם׃	וַיֹּאמֶר
YHVH	dedi	böyle	efendinize	–e	söyleyeceksiniz	böyle	Yeşaya	–onlara	ve–dedi
H3068	H0559	H3541	H0113	H0413	H0559	H3541			H0559

אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	נַעֲרֵי	גִּדְּפוּ	אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	שָׁמַעְתָּ	הַדְּבָרִים׃	מִפְּנֵי	תִּירָא׀	אַל־
Asur'un	kralın–	gençleri–	küfretti	–ki	–ki	duydun	sözlerin–	–yüzünden	kork	değil–
H0804	H4428	H5288	H1442			H8085	H1697	H6440	H3372	H0408

אֹתִי׃
–bana
H0853

7

לְאַרְצוֹ	וְשַׁב	שְׁמוּעָה	וְשָׁמַע	רוּחַ	בּוֹ	נֹתֵן	הִנְנִי	
–ülkesine	ve–dönecek	haber	ve–duyacak	ruh	–içine	koyuyorum	işte–Ben	
H0776	H7725	H8052	H8085	H7307		H5414	H2009	

בְּאַרְצוֹ׃	בַּחֶרֶב	וְהִפַּלְתִּיו	
–ülkesinde	–kılıçla	ve–düşürürüm–onu	
H0776	H2719	H5307	

Onun içine öyle bir ruh koyacağım ki, bir haber üzerine kendi ülkesine dönecek. Orada onu kılıçla öldürteceğim.› ››

8 וַיָּשָׁב֙ רַב־שָׂ֣קֶה וַיִּמְצָ֔א אֶת־ מֶ֖לֶךְ אַשּׁ֑וּר נִלְחָ֣ם עַל־ לִבְנָ֔ה כִּ֥י
ve–döndü baş– saki ve–buldu – kralı– savaşan– –karşı Livna'ya çünkü
H7725 H7262 H7262 H4672 H0853 H4428 H0804 H3841

שָׁמַ֖ע מִלָּכִֽישׁ׃ נָסַ֥ע כִּי־
duydu –ki göçtü –Lakiş'ten
H8085 H5265 H3923

Komutan, Asur Kralının Lakişten ayrılıp Livnaya karşı savaştığını duydu. Krala danışmak için oraya gitti.

9 וַיִּשְׁמַ֖ע אֶל־ תִּרְהָקָ֣ה מֶֽלֶךְ־ כּ֑וּשׁ לֵאמֹ֖ר הִנֵּ֥ה יָצָ֛א לְהִלָּחֵ֥ם אִתָּ֖ךְ
ve–duydu –hakkında Tirhaka kralı– Kuş'un –diyerek işte çıktı –savaşmak–için –seninle
H8085 H0413 H8640 H4428 H0559 H2009 H3318 H0854

וַיָּ֣שָׁב וַיִּשְׁלַ֥ח מַלְאָכִ֖ים אֶל־ חִזְקִיָּ֥הוּ לֵאמֹֽר׃
ve–döndü ve–gönderdi elçiler –e Hizkiya'ya –diyerek
H7725 H7971 H4397 H0413 H2396 H0559

Kûş Kralı Tirhakanın kendisiyle savaşmak üzere yola çıktığını haber alan Asur Kralı, Hizkiyaya yine ulaklar göndererek şöyle dedi:

10 כֹּ֤ה תֹאמְרוּן֙ לְחִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה לֵאמֹ֖ר אַל־ יַשִּׁאֲךָ֣
böyle söyleyeceksiniz –e Hizkiya'ya kral– Yahuda'nın –diyerek değil– kandırsın–seni
H3541 H0559 H0413 H2396 H4428 H3063 H0559 H0408 H5377

אֱלֹהֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה בֹּטֵ֣חַ בּ֑וֹ לֵאמֹ֗ר לֹ֣א תִנָּתֵ֤ן בְּיַד֙ מֶ֣לֶךְ־
Tanrın –ki sen güvenen– –ona –diyerek değil verilecek Yeruşalim –eline kralın–
H0430 H0834 H0859 H0982 H0559 H3808 H5414 H3389 H3027 H4428

אַשּׁ֔וּר׃
Asur'un
H0804

‹‹Yahuda Kralı Hizkiyaya deyin ki, ‹Güvendiğin Tanrın, Yeruşalim Asur Kralının eline teslim edilmeyecek diyerek seni aldatmasın.

11 וְהִנֵּ֣ה אַתָּ֗ה שָׁמַ֙עְתָּ֙ אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֔וּ מַלְכֵ֥י אַשּׁ֖וּר לְכָל־ הָאֲרָצ֑וֹת
işte sen duydun – ki yaptılar kralları– Asur'un –tümüne ülkelerin
H2009 H0853 H8085 H0853 H0834 H6213 H4428 H0804 H3605 H0776

לְהַחֲרִימָ֔ם וְאַתָּ֖ה תִּנָּצֵ֥ל׃
–tamamen–yok–ederek–onları ve–sen kurtulacak–mısın
H5337

Asur krallarının bütün ülkelere neler yaptığını, onları nasıl yerle bir ettiğini duymuşsundur. Sen kurtulacağını mı sanıyorsun?

12 הַהִצִּ֣ילוּ אֹתָ֗ם גּוֹיֵ֣י אֲשֶׁ֣ר שִׁחֲת֣וּ אֲבוֹתָ֔י אֶת־ גּוֹזָ֖ן וְאֶת־ חָרָ֑ן וּבְנֵי־ עֵ֖דֶן אֲשֶׁ֥ר בִּתְלַאשָּֽׁר׃
–mı–kurtardılar –onları tanrıları– milletlerin –ki yok–ettiler atalarım – Gozan'ı ve– Haran'ı ve–oğullarını– Eden'in –ki –Tel–Asar'da
H5337 H0853 H0430 H1471 H7843 H0001 H0853 H1470 H7530 H5729 H0834 H8515

Atalarımın yok ettiği ulusları -Gozanlıları, Harranlıları, Reseflileri, Telassarda yaşayan Edenlileri- ilahları kurtarabildi mi?

13 אַיֵּ֥ו מֶֽלֶךְ־חֲמָ֖ת וּמֶ֣לֶךְ אַרְפָּ֑ד וּמֶ֣לֶךְ עִֽיר־סְפַרְוַ֗יִם הֵנַ֛ע וְעִוָּ֖ה׃
nerede kralı–Hamat'ın ve–kralı Arpad'ın ve–kralı –kentinin Sefarvaim'in Hena'nın ve–İvva'nın
H335 H4428 H2574 H4428 H0774 H4428 H5617 H2012 H5755

Hani nerede Hama ve Arpat kralları? Lair, Sefarvayim, Hena, İvva kralları nerede?› ››

14 וַיִּקַּ֣ח חִזְקִיָּ֗הוּ אֶת־הַסְּפָרִים֙ מִיַּד֣ הַמַּלְאָכִ֔ים וַיִּקְרָאֵ֑ם וַיַּ֣עַל חִזְקִיָּ֗הוּ בֵּ֚ית יְהוָ֔ה וַיִּפְרְשֵׂ֖הוּ חִזְקִיָּ֥הוּ לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ פ
ve–aldı Hizkiya –elinden elçilerin ve–okudu–onları ve–çıktı evine– ve–açtı–onu Hizkiya –önünde YHVH'nin ¶
H3947 H2396 H0853 – H3027 H4397 H7121 H5927 H3068 H6566 H2396 H6440 H3068

Hizkiya mektubu ulakların elinden alıp okuduktan sonra RABbin Tapınağına çıktı. RABbin önünde mektubu yere yayarak

15 וַיִּתְפַּלֵּ֣ל חִזְקִיָּ֔הוּ לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֱלֹהֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל יֹשֵׁ֖ב הַכְּרֻבִ֥ים עָלָ֛יו אַתָּה־ה֥וּא הָאֱלֹהִ֖ים לְבַדְּךָ֣ לְכֹ֣ל מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֑רֶץ אַתָּ֥ה עָשִׂ֖יתָ אֶת־הַשָּׁמַ֥יִם וְאֶת־הָאָֽרֶץ׃
ve–dua–etti Hizkiya –önünde YHVH'nin ve–dedi YHVH Tanrısı– İsrail'in oturan– keruvların–üzerinde o sen– Tanrı– yalnız–Sen –için–tüm krallıklarının– yeryüzünün
H6419 H2396 H6440 H3068 H0559 H3068 H0430 H3478 H3427 H3742 H1931 H0859 H0430 H0905 H3605 H4467 H0776
gökleri– – yarattın sen ve– yeryüzünü
H8064 H0853 H6213 H0859 H0853 H0776

şöyle dua etti: ‹‹Ey Keruvlar arasında taht kuran İsrailin Tanrısı RAB, bütün dünya krallıklarının tek Tanrısı sensin. Yeri, göğü sen yarattın.

16 הַטֵּ֤ה יְהוָה֙ אָזְנְךָ֣ וּשְׁמָ֔ע פְּקַח֙ יְהוָ֣ה עֵינֶ֔יךָ וּרְאֵ֑ה וְשְׁמַ֗ע אֶת־דִּבְרֵ֛י סַנְחֵרִ֥יב אֲשֶׁר־שָׁלַ֖ח לַחֶרֵ֥ף אֱלֹהִ֖ים חָֽי׃
eğ YHVH kulağını ve–dinle aç YHVH gözlerini ve–gör ve–dinle sözlerini– –ki Sanherib'in –hakaret–etmek–için Tanrı'ya diri
H5186 H3068 H0241 H6491 H3068 H5869 H8085 H0853 H1697 H0834 H5576 H7971 H0430 H2416

Ya RAB, kulak ver de işit, gözlerini aç da gör, ya RAB; Sanheribin söylediklerini, yaşayan Tanrıyı nasıl aşağıladığını duy.

17 אָמְנָ֗ם כִּ֣י הֶחֱרִ֤יבוּ מַלְכֵי־אַשּׁוּר֙ אֶת־הַגּוֹיִ֔ם וְאֶת־אַרְצָֽם׃
gerçekten YHVH viran–ettiler kralları– Asur'un –– milletleri– ve– ülkelerini
H0551 H3068 H2717 H4428 H0804 H0853 H1471 H0853 H0776

Ya RAB, gerçek şu ki, Asur kralları birçok ulusu ve ülkelerini viraneye çevirdiler.

18 וַיִּתְּנ֣וּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֗ם כִּ֣י לֹ֤א אֱלֹהִים֙ הֵ֣מָּה כִּ֣י אִם־מַעֲשֵׂ֔ה עֵ֖ץ וָאָ֑בֶן וַיְאַבְּדֽוּם׃
ve–verdiler –– tanrılarını ––ateşe çünkü değil tanrılar onlar ancak– işi– ağaç ve–taş ve–yok–ettiler–onları
H5414 H0853 H0430 H1961 H3808 H0430 H1992 H3588 H0784 H3588 H0430 H0853 H4639 H6086 H0068 H6.

ellerinin– insanın
H3027 H0120

İlahlarını yakıp yok ettiler. Çünkü onlar tanrı değil, insan eliyle biçimlendirilmiş tahta ve taşlardı.

19

מַמְלְכוֹת	כָּל־	וְיֵדְעוּ	מִיָּדוֹ	נָא	הוֹשִׁיעֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וְעַתָּה
krallıkları–	tüm–	ve–bilsin	–elinden	lütfen	kurtar–bizi	Tanrımız	YHVH	ve–şimdi
H4467	H3605	H3045	H3027	H4994	H3467	H0430	H3068	H6258

ס	לְבַדֶּךָ׃	אֱלֹהִים	יְהוָה	אַתָּה	כִּי	הָאָרֶץ
§	yalnız–Sen	Tanrı	YHVH	sen	–ki	yeryüzünün
	H0905	H0430	H3068			H0776

Ya RAB Tanrımız, şimdi bizi Sanheribin elinden kurtar ki, bütün dünya krallıkları senin tek Tanrı olduğunu anlasın.››

20

יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לֵאמֹר	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	אָמוֹץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	וַיִּשְׁלַח
YHVH	dedi	böyle–	–diyerek	Hizkiya'ya	–e	Amots'un	oğlu–	Yeşaya	ve–gönderdi
H3068	H0559	H3541	H0559	H2396	H0413	H0531			H7971

שָׁמָעְתִּי׃	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִב	אֶל־	אֵלַי	הִתְפַּלָּלְתָּ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי
duydum	Asur'un	kral–	Sanherib'in	–hakkında	–bana	dua–ettin	–ki	İsrail'in	Tanrısı–
H8085	H0804	H4428	H5576	H0413	H0413	H6419		H3478	H0430

Bunun üzerine Amots oğlu Yeşaya, Hizkiyaya şu haberi gönderdi: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor: ‹Asur Kralı Sanherible ilgili olarak bana yalvardığın için diyorum ki, ‹‹ ‹Erden kız Siyon seni hor görüyor, Alay ediyor seninle. Yeruşalim kızı ardından alayla baş sallıyor.

21

בְּתוּלַת	לְךָ	לָעֲגָה	לְךָ	בָּזָה	עָלָיו	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	זֶה
bakire–	–seni	alay–etti	–seni	hor–gördü	–ona–karşı	YHVH	söyledi	–ki	söz–	bu
H1330		H3932		H0959		H3068	H1696		H1697	H2088

יְרוּשָׁלִָם׃	בַּת	הֵנִיעָה	רֹאשׁ	אַחֲרַיִךְ	צִיּוֹן	בַּת־
Yeruşalim'in	kızı–	salladı	başını	arkasından–	Siyon'un	kızı–
H3389	H1323	H5128			H6726	H1323

22

וַתִּשָּׂא	קוֹל	הֲרִימוֹתָ	מִי	וְעַל־	וְגִדַּפְתָּ	חֵרַפְתָּ	מִי	אֶת־
ve–kaldırdın	sesini	yükselttin	kime	ve––karşı	ve–küfrettin	hakaret–ettin	kime	–
H5375			H4310		H1442		H4310	H0853

יִשְׂרָאֵל׃	קְדוֹשׁ	עַל־	עֵינֶיךָ	מָרוֹם
İsrail'in	Kutsal–Olan'a–	–karşı	gözlerini	yüceğe–
H3478	H6918			H4791

Sen kimi aşağıladın, kime küfrettin? Kime sesini yükselttin? İsrailin Kutsalına tepeden baktın!

23

רִכְבִי	)בְּרֹב(	]ברכב[	וַתֹּאמֶר	אֲדֹנָי	וחֵרַפְתָּ	מַלְאָכֶיךָ	בְיַד
arabalarımın	çokluğuyla–	[arabalarla]	ve–dedin	Rab'be	hakaret–ettin	elçilerinin	–eliyle
H7393	H7230	H7393	H0559	H0136		H4397	H3027

אֲרָזָיו	קוֹמַת	וְאֶכְרֹת	לְבָנוֹן	יַרְכְתֵי	הָרִים	מְרוֹם	עָלִיתִי	אֲנִי
sedir–ağaçlarının	boyunu–	ve–keserim	Lübnan'ın	uçlarına–	dağların	zirvesine–	çıktım	ben
H0730	H6967	H3772	H3844	H3411	H2022	H4791	H5927	H0589

כַּרְמְלוֹ׃	יַעַר	קִצֹּה	מְלוֹן	וְאָבוֹאָה	בְּרֹשָׁיו	מִבְחוֹר
Karmel'in	ormanına–	en–ucuna	konak–yerine–	ve–girerim	servi–ağaçlarının	seçmelerini–
H3759		H7093	H4411	H0935	H1265	H4005

Ulakların aracılığıyla Rabbi aşağıladın. Bir sürü savaş arabamla dağların tepesine, Lübnanın doruklarına çıktım, dedin. Yüksek sedir ağaçlarını, seçme çamlarını kestim, Lübnanın en iç noktalarına, Gür ormanlarına ulaştım.

24 אֲנִי קָרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים וְאַחֲרִב בְּכַף־ פְּעָמַי כָּל
ben kaztım ve–içtim suları yabancı ve–kuruttum –ayağımla ayaklarımın tüm–
H0589 H7116 H8354 H4325 H2975 H0853 H3709 H6471 H3605

יְאֹרֵי מָצוֹר׃
ırmaklarını– Mısır'ın
H2975 H4693

Yabancı ülkelerde kuyular kazdım, sular içtim, Mısırın bütün kanallarını ayağımın tabanıyla kuruttum, dedin.

25 הֲלֹא־ שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם
değil–mi– duydun –uzaklardan –onu yaptım –günlerinden–beri eskinin
H3808 H8085 H7350 H0853 H6213 H3117 H6924

וְיִצַּרְתִּיהָ עַתָּה הֲבִיאֹתִיהָ וּתְהִי לַהֲשׁוֹת גַּלִּים נְצִים
ve–şekillendirdim–onu şimdi getirdim–onu ve–olsun–diye –çökertmek–için yığınları– harabe
H3335 H6258 H0935 H1961 H7582 H1530 H5856

בְּצֻרוֹת׃ עָרֵים
müstahkem kentleri–
H1219

‹‹ ‹Bütün bunları çoktan yaptığımı, Çok önceden tasarladığımı duymadın mı? Surlu kentleri enkaz yığınlarına çevirmeni Şimdi ben gerçekleştirdim.

26 וְיֹשְׁבֵיהֶן קְצַר־ יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ וַיְהִי שָׁדֶה וְיֶרֶק
ve–oturanları kısa– elli kırıldılar ve–utanç–duydular oldular ot– tarlanın ve–yeşillik–
H3427 H7116 H3027 H2865 H0954 H1961 H6212 H7704 H3419

קָמָה׃ לִפְנֵי וּשְׁדֵפָה נַּוֹת חֲצִיר חֵשֶׁא
kalkmanın önünde ve–yanık–tahil– damların ot– çimenlerin
H7054 H6440 H1406 H2682 H1877

O kentlerde yaşayanların kolu kanadı kırıldı. Yılgınlık ve utanç içindeydiler; Kır otuna, körpe filizlere, Damlarda büyümeden kavrulup giden ota döndüler.

27 אֵלָי׃ הִתְרַגָּזְךָ וְאֶת יָדָעְתִּי וּבֹאֲךָ וְצֵאתְךָ וְשִׁבְתְּךָ
–bana–karşı öfkelenmenin ve– biliyorum ve–girmenin ve–çıkmanı ve–oturmanı
H0413 H7264 H0853 H3045 H0935 H3318 H3427

Senin oturuşunu, kalkışını, Ne zaman gidip geldiğini, Bana nasıl öfkelendiğini biliyorum.

28 וְשַׂמְתִּי בְאָזְנֵי עָלָה וְשַׁאֲנַנְךָ אֵלַי הִתְרַגָּזְךָ יַעַן
ve–koyarım –kulaklarıma çıktı ve–şımarıklığın –bana–karşı öfkelenmenin çünkü
H0241 H5927 H7600 H0413 H7264 H3282

בָּאתָ אֲשֶׁר־ בַּדֶּרֶךְ וַהֲשִׁבֹתִיךְ בִּשְׁפָתֶיךָ וּמְתַתִּי בְאַפֶּךָ חַחִי
geldin –ki –yolla ve–geri–döndürürüm–seni –dudaklarına ve–gem'i –burnuna çengelli–halka
H0935 H1870 H7725 H8193 H4964 H0639 H2397

בָּהּ׃
–onda

Bana duyduğun öfkeden, Kulağıma erişen küstahlığından ötürü Halkamı burnuna, gemimi ağzına takacak, Seni geldiğin yoldan geri çevireceğim.

29 וְזֶה־ לְךָ֣ הָאוֹת֮ אָכ֣וֹל הַשָּׁנָה֒ בַּשֵּׁנִ֣ית סָחִ֔יש וּבַשָּׁנָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖ית זִרְע֣וּ וְקִצְר֑וּ וְנִטְע֥וּ כְרָמִ֖ים וְאִכְל֥וּ פִרְיָֽם׃

ve–yılında– kendiliğinden–çıkanı bu–yıl– yiyin işaret– –sana ve–bu– filizleneni ikinci ve–yılında– bağlar ve–dikin ve–biçin ekin üçüncü ve–yılında– meyvesini ve–yiyin

H8141 H8141 H8145 H7823 H8141 H0398 H0226 H2088 H7992 H2232 H7992 H8141 H3754 H5193 H6529 H0398

‹‹ ‹Senin için belirti şu olacak, ey Hizkiya: Bu yıl kendiliğinden yetişeni yiyeceksiniz, İkinci yıl ise ardından biteni. Üçüncü yıl ekip biçin, Bağlar dikip ürününü yiyin.

30 וְיָסְפָ֣ה פְלֵיטַ֔ת בֵּית־ יְהוּדָ֖ה הַנִּשְׁאָרָ֑ה שֹׁ֣רֶשׁ לְמָטָ֔ה וְעָשָׂ֥ה פֶּ֖רִי לְמָֽעְלָה׃

ve–eklenecek kurtuluşu– evinin– Yahuda'nın –kalan kök– aşağıya ve–yapacak meyve –yukarıya

H3254 H6413 H1004 H3063 H7604 H8328 H4295 H6529 H4605

Yahudalıların kurtulup sağ kalanları Yine aşağıya doğru kök salacak, Yukarıya doğru meyve verecek.

31 כִּ֣י מִירוּשָׁלַ֗͏ִם תֵּצֵ֤א שְׁאֵרִית֙ וּפְלֵיטָ֣ה מֵהַ֣ר צִיּ֔וֹן קִנְאַ֥ת יְהוָ֖ה צְבָאוֹ֑ת תַּעֲשֶׂ֥ה זֹּֽאת׃ ס

çünkü –Yeruşalim'den çıkacak bakiye ve–kurtulanlar –dağından Siyon'un gayretli–sevgisi– (orduların) yapacak– bunu

H3063 H3318 H7611 H6413 H2022 H6726 H7068 H6635 H3068 H2063 §

Çünkü sağ kalanlar Yeruşalimden, Kurtulanlar Siyon Dağından çıkacak. Her Şeye Egemen RABbin gayretiyle olacak bu.›

32 לָכֵ֞ן כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֶל־ מֶ֙לֶךְ֙ אַשּׁ֔וּר לֹ֣א יָבֹ֔א אֶל־ הָעִ֥יר הַזֹּ֖את וְלֹא־ יוֹרֶ֣ה שָׁ֑ם וְלֹא־ יְקַדְּמֶ֣נָּה מָגֵ֔ן וְלֹא־ יִשְׁפֹּ֥ךְ עָלֶ֖יהָ סֹלְלָֽה׃

bunun–için böyle– dedi YHVH –e kralın– Asur'un değil girecek –e kente– bu ve–değil– atacak –oraya ok ve–değil– önünde–duracak–ona kalkan ve–değil– dökecek –üzerine rampa

H3541 H0559 H3068 H0413 H4428 H0804 H3808 H0935 H0413 H5892 H2063 H3808 H3384 H8033 H2671 H3808 H6923 H4043 H3808 H8210 H5550

‹‹Bundan dolayı RAB Asur Kralına ilişkin şöyle diyor: ‹Bu kente girmeyecek, ok atmayacak. Kente kalkanla yaklaşmayacak, Karşısında rampa kurmayacak.

33 בַּדֶּ֥רֶךְ אֲשֶׁר־ בָּ֖הּ יָבֹ֑א וְאֶל־ הָעִ֥יר הַזֹּ֖את לֹ֣א יָבֹ֔א נְאֻם־ יְהוָֽה׃

–yolla –ki geldi dönecek –onda ve––e kente– bu değil girecek –bildirisi–

H1870 H0834 H0935 H7725 H0413 H5892 H2063 H3808 H0935 H5002 H3068

Geldiği yoldan dönecek ve kente girmeyecek› diyor RAB,

וּלְמַעַן	לְמַעֲנִי	לְהוֹשִׁיעָהּ	הָעִיר	הַזֹּאת	אֶל־	וְנַנוֹתִי		34
ve–hatırına	–kendi–hatırıma	–kurtarmak–için–onu	kenti–	bu	–e	ve–savunacağım		
H4616	H4616	H3467	H2063	H0413	H1598			

עַבְדִּי׃	דָּוִד	
kulum	Davud'un	
H5650	H1732	

‹Kendim için ve kulum Davutun hatırı için Bu kenti savunup kurtaracağım› diyor.››

מֵאָה	אַשּׁוּר	בְּמַחֲנֵה	וַיַּךְ	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֵּצֵא	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	וַיְהִי	35
yüz–	Asur'un	–ordugâhında	ve–vurdu	YHVH'nin	melek–	ve–çıktı	o	–gecede	ve–oldu	
H3967	H0804	H4264	H5221	H3068	H4397	H3318	H1931	H3915	H1961	

מֵתִים׃	פְּגָרִים	כֻּלָּם	וְהִנֵּה	בַבֹּקֶר	וַיַּשְׁכִּימוּ	אֶלֶף	וַחֲמִשָּׁה	שְׁמוֹנִים
ölü	cesetler–	hepsi	ve–işte	–sabahta	ve–kalktılar–erken	bin	ve–beş	seksen
H4191	H6297	H3605	H2009	H1242	H7925	H0505	H2568	H8084

O gece RABbin meleği gidip Asur ordugahında yüz seksen beş bin kişiyi öldürdü. Ertesi sabah uyananlar salt cesetlerle karşılaştılar.

בְּנִינְוֵה׃	וַיָּשָׁב	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִיב	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	וַיִּסַּע	36
–Ninova'da	ve–kaldı	Asur'un	kral–	Sanherib	ve–döndü	ve–gitti	ve–göçtü	
H5210	H3427	H0804	H4428	H5576	H7725	H3212	H5265	

Bunun üzerine Asur Kralı Sanherib ordugahını bırakıp çekildi. Ninovaya döndü ve orada kaldı.

וְשַׂרְאֶצ�er	וְאַדְרַמֶּלֶךְ	אֱלֹהָיו	נִסְרֹךְ	וּבֵית	מִשְׁתַּחֲוֶה	הוּא	וַיְהִי		37
ve–Sareser	ve–Adrammelek	tanrısının	Nisruk'un	evinde–	tapınırken–	o	ve–oldu		
H8272	H0152	H0430	H5268		H7812	H1931	H1961		

אֶסַר־	וַיִּמְלֹךְ	אֲרָרָט	אֶרֶץ	נִמְלְטוּ	וְהֵמָּה	בַּחֶרֶב	הִכֻּהוּ	(בָּנָיו
Esar–	ve–kral–oldu	Ararat'ın	ülkesine–	kaçtılar	ve–onlar	–kılıçla	vurdular–onu	(oğulları)
H0634		H0780	H0776	H4422	H1992	H2719	H5221	H1121

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	חַדֹּן
¶	–onun–yerine	oğlu	Haddon
	H8478		H0634

Bir gün ilahı Nisrok'un tapınağında tapınırken, oğullarından Adrammelek'le Şareser, onu kılıçla öldürüp Ararat ülkesine kaçtılar. Yerine oğlu Esarhaddon kral oldu.

Chapter 20

אָמוֹץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	אֵלָיו	וַיָּבֹא	לָמוּת	חִזְקִיָּהוּ	חָלָה	הָהֵם	בַּיָּמִים	1
Amots'un	oğlu–	Yeşaya	–ona	ve–geldi	–ölüme	Hizkiya	hastalandı	o	günlerde–	
H0531			H0413	H0935	H4191	H2396		H1992	H3117	

אַתָּה	מֵת	כִּי	לְבֵיתֶךָ	צַו	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַנָּבִיא
sen	ölen–	çünkü	–evine	emret	YHVH	dedi	böyle–	–ona	ve–dedi	peygamber
	H4191			H6680	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H5030

תִּחְיֶה׃	וְלֹא	
yaşayacaksın	ve–değil	
H2421	H3808	

O günlerde Hizkiya ölümcül bir hastalığa yakalandı. Amots oğlu Peygamber Yeşaya ona gidip şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Ev işlerini düzene sok. Çünkü iyileşmeyecek, öleceksin.› ››

לֵאמֹר׃	יְהוָה	אֶל־	וַיִּתְפַּלֵּל	הַקִּיר	אֶל־	פָּנָיו	אֶת־	וַיָּסֹב	2
–diyerek	YHVH'ye	–e	ve–dua–etti	duvara–	–e	yüzünü	–	ve–çevirdi	
H0559	H3068	H0413	H6419	H7023	H0413	H6440	H0853	H5437	

Hizkiya yüzünü duvara dönüp RABbe yalvardı:

וּבִלֵּבָב	בֶּאֱמֶת	לְפָנֶיךָ	הִתְהַלַּכְתִּי	אֲשֶׁר	אֵת	נָּא	זְכָר־	יְהוָה	אָנָּה	3
ve–yürekle	–gerçeklikle	–önünde	yürüdüm	–ki	–	lütfen	anımsa–	YHVH	yalvarırım	
H3824	H0571	H6440	H1980		H0853	H4994	H2142	H3068	H0577	

ס	גָּדוֹל׃	בְּכִי	חִזְקִיָּהוּ	וַיֵּבְךְּ	עָשִׂיתִי	בְּעֵינֶיךָ	וְהַטּוֹב	שָׁלֵם
§	büyük	–ağlama	Hizkiya	ve–ağladı	yaptım	gözlerinde	ve–iyi–olanı–	bütün
		H1058	H2396	H1058				H8003

‹‹Ya RAB, yürekten bir sadakatle önünde nasıl yaşadığımı, gözünde iyi olanı yaptığımı anımsa lütfen.›› Sonra acı acı ağlamaya başladı.

אֵלָיו	הָיָה	יְהוָה	וּדְבַר־	הַתִּיכֹנָה	(חָצֵר)	[העיר]	יָצָא	לֹא	יְשַׁעְיָהוּ	וַיְהִי	4
–ona	oldu	YHVH'nin	ve–sözü–	–orta	(avlu)	[kent]	çıkmıştı	değil	Yeşaya	ve–oldu	
H0413	H1961	H3068	H1697	H8484	H2691		H3318	H3808		H1961	

לֵאמֹר׃
–diyerek
H0559

Yeşaya sarayın orta avlusundan çıkmadan önce RAB ona şöyle dedi:

דָּוִד	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	עַמִּי	נְגִיד־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	שׁוּב	5
Davud'un	Tanrısı–	YHVH	dedi	böyle–	halkımın	önderi–	Hizkiya'ya	–e	ve–söyle	dön	
H1732	H0430	H3068	H0559	H3541		H5057	H2396	H0413	H0559	H7725	

לָךְ	רָפָא	הִנְנִי	דִמְעָתֶךָ	אֶת־	רָאִיתִי	תְפִלָּתֶךָ	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	אָבִיךָ
–sana	şifa–veriyorum	işte–Ben	gözyaşını	–	gördüm	duanı	–	duydum	atan
	H7495	H2009	H1832	H0853	H7200	H8605	H0853	H8085	H0001

יְהוָה׃	בֵּית	תַּעֲלֶה	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם
YHVH'nin	evine–	çıkacaksın	üçüncü	gününde–
H3068		H5927	H7992	H3117

‹‹Geri dön ve halkımı yöneten Hizkiyaya şunu söyle: ‹Atan Davutun Tanrısı RAB diyor ki: Duanı işittim, gözyaşlarını gördüm, seni sağlığına kavuşturacağım. Üç gün içinde RABbin Tapınağına çıkacaksın.

אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	וּמִכַּף	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ	יָמֶיךָ	עַל־	וְהֹסַפְתִּי	6
Asur'un	kral–	ve–elinden	yıl	on–beş	on–beş	günlerine	–üzerine	ve–ekleyeceğim	
H0804	H4428	H3709	H8141	H6240	H2568	H3117		H3254	

הַזֹּאת	הָעִיר	עַל־	וְנַנּוֹתִי	הַזֹּאת	הָעִיר	וְאֶת	אַצִּילְךָ
bu	kentin–	–üzerine	ve–savunacağım	bu	kenti–	ve–	kurtaracağım–seni
H2063			H1598	H2063		H0853	H5337

עַבְדִּי׃	דָּוִד	וּלְמַעַן	לְמַעֲנִי
kulum	Davud'un	ve–hatırına	–kendi–hatırıma
H5650	H1732	H4616	H4616

Ömrünü on beş yıl daha uzatacağım. Seni de kenti de Asur Kralının elinden kurtaracağım. Kendim için ve kulum Davutun hatırı için bu kenti savunacağım.› ››

וַיָּחִי׃	הַשְּׁחִין	עַל־	וַיָּשִׂימוּ	וַיִּקְחוּ	תְּאֵנִים	דְּבֶלֶת	קְחוּ	יְשַׁעְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	7
ve–iyileşti	çıbanın–	–üzerine	ve–koydular	ve–aldılar	incirin	kekinizi–	alın	Yeşaya	ve–dedi	
H2421	H7822			H3947	H8384	H1690	H3947		H0559	

Sonra Yeşaya, ‹‹İncir pestili getirin›› dedi. Getirip çıbanına koydular ve Hizkiya iyileşti.

8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי
ve-dedi Hizkiya -e Yeşaya'ya ne işaret- ki şifa-verecek YHVH -bana
H0559 H2396 H0413 H4100 H0226 H7495 H3068

וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃
ve-çıkacağım -gününde üçüncü evine- YHVH'nin
H5927 H3117 H7992 H3068

Hizkiya Yeşayaya, ‹‹RABbin beni iyileştireceğine ve üç gün içinde RABbin Tapınağına çıkacağıma ilişkin belirti nedir?›› diye sormuştu.

9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־
ve-dedi Yeşaya bu- -sana işaret- -yanından YHVH yapacak -ki YHVH -
H0559 H2088 H0854 H3068 H3068 H0853

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הָלְכָה הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
sözü- -ki söyledi ilerledi-mi gölge- on basamak ya-da- döndü-mü on basamak
H1697 H1696 H1980 H6738 H6235 H0518 H7725 H6235 H4609

Yeşaya şöyle karşılık vermişti: ‹‹RABbin verdiği sözü tutacağına ilişkin belirti şu olacak: Gölge on basamak uzasın mı, kısalsın mı?››

10 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת כִּי לֹא יָשׁוּב
ve-dedi Hizkiya kolay -gölge-için -eğilmek on basamak aksine değil dönsün
H0559 H2396 H7043 H6738 H5186 H6235 H4609 H3808 H7725

הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אֲחֹרַנִּית׃
gölge- on basamak geriye
H6738 H6235 H4609 H0322

Hizkiya, ‹‹Gölgenin on basamak uzaması kolaydır, on basamak kısalsın›› demişti.

11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל
ve-çağırdı Yeşaya peygamber -e YHVH'ye ve-geri-döndürdü - gölgeyi-
H7121 H3068 H5030 H0413 H7725 H0853 H6738

פ בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
¶ -basamaklarda -ki inmişti -basamaklarda Ahaz'ın geriye on basamak
H3381 H0271 H0322 H6235 H4609

Bunun üzerine Peygamber Yeşaya RABbe yakardı ve RAB Ahazın merdiveninden aşağı düşmüş olan gölgeyi on basamak kısaltmıştı.

12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ־בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
zamanda- o gönderdi Berodak-Baladan oğlu- Baladan'ın kral- Babil'in mektuplar
H6256 H1931 H7971 H1255 H1081 H4428 H0894

וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
ve-hediye -e Hizkiya'ya çünkü duydu hastaydı -ki Hizkiya
H4503 H0413 H2396 H8085 H2470 H3588 H2396

O sırada Hizkiyanın hastalandığını duyan Baladan oğlu Babil Kralı Merodak-Baladan, ona mektuplarla birlikte bir armağan gönderdi.

13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה
ve–dinledi –onları Hizkiya ve–gösterdi–onlara – tüm– evini– hazinesinin
H8085 H5921 H2396 H7200 H853 H3605 H853 H5238

אֶת־כְּלֵיו וְאֵת בֵּית הַשֶּׂמֶן וְאֵת הַבְּשָׂמִים וְאֵת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף
silahlarının evini– ve– değerli yağı– ve– baharatları– ve– altını– ve– gümüşü–
H3627 H853 H2896 H8081 H853 H1314 H853 H2091 H853 H3701

וְאֵת כָּל־נִמְצָא אֲשֶׁר לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
ve– tüm– bulundu –ki değil– oldu şey –ki değil– –hazinelerinde ve– tüm– –evinde Hizkiya gösterdi–onlara
H853 H3605 H4672 H834 H3808 H1961 H1697 H3808 H214 H853 H3605 H1004 H2396 H7200

בְּאוֹצְרֹתָיו וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
–hazinelerinde ve–tüm– egemenliğinde
H214 H3605 H4474

Hizkiya elçileri kabul etti. Deposundaki bütün değerli eşyaları -altını, gümüşü, baharatı, değerli yağı, silah deposunu ve hazine odalarındaki her şeyi- elçilere gösterdi. Sarayında da krallığında da onlara göstermediği hiçbir şey kalmadı.

14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
ve–geldi Yeşaya peygamber –e kralın– Hizkiya'nın ve–dedi ne
H935 H3470 H5030 H413 H4428 H2396 H559 H4100

אָמְרוּ אֵלֶּה וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
dediler –ona ve–dedi Hizkiya ve–nereden geldiler –sana ve–dedi Hizkiya –ülkeden uzak
H559 H413 H559 H2396 H4480 H935 H413 H559 H2396 H776 H7350

בָּאוּ מִבָּבֶל׃
geldiler –Babil'den
H935 H894

Peygamber Yeşaya Kral Hizkiyaya gidip, ‹‹Bu adamlar sana ne dediler, nereden gelmişler?›› diye sordu. Hizkiya, ‹‹Uzak bir ülkeden, Babilden gelmişler›› diye karşılık verdi.

15 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
ve–dedi ne gördüler –evinde ve–dedi Hizkiya –evimde gördüler –ki tüm– –
H559 H4100 H7200 H1004 H559 H2396 H853 H3605 H834 H1004 H7200

בְּאוֹצְרֹתָי לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא הִרְאִיתִם׃
–hazinelerimde değil– oldu şey –ki değil– gösterdim–onlara
H214 H3808 H1961 H1697 H834 H3808 H7200

Yeşaya, ‹‹Sarayında ne gördüler?›› diye sordu. Hizkiya, ‹‹Sarayımdaki her şeyi gördüler, hazinelerimde onlara göstermediğim hiçbir şey kalmadı›› diye yanıtladı.

16 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃
ve–dedi Yeşaya –e Hizkiya'ya dinle sözünü– YHVH'nin
H559 H3470 H413 H2396 H8085 H1697 H3068

Bunun üzerine Yeşaya şöyle dedi: ‹‹RABbin sözüne kulak ver.

17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
işte günler– geliyor ve–alınacak tüm– –evinde –ki ve––ki depoladılar
H2009 H3117 H935 H5375 H3605 H1004 H834 H6686

אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃
ataların –e–kadar bu günü– –Babil'e değil– bırakılacak şey dedi YHVH
H1 H5704 H2088 H3117 H894 H3808 H3498 H1697 H559 H3068

RAB diyor ki, ‹Gün gelecek, sarayındaki her şey, atalarının bugüne kadar bütün biriktirdikleri Babile taşınacak. Hiçbir şey kalmayacak.

18

יִקָּחוּ׃	וְיִקְחוּ	תּוֹלִיד	אֲשֶׁר	מִמְּךָ	יֵצְאוּ	אֲשֶׁר	וּמִבָּנֶיךָ
(alınacaklar)	[alınacak]	doğuracaksın	–ki	–senden	çıkacak	–ki	ve–oğullarından–
H3947	H3947	H3205			H3318		

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ	בְּהֵיכַל	סָרִיסִים	וְהָיוּ
Babil'in	kralın–	–sarayında	harem–ağaları	ve–olacaklar
H0894	H4428	H1964	H5631	H1961

Soyundan gelen bazı çocuklar alınıp götürülecek, Babil Kralının sarayında hadım edilecek.› ››

19

וַיֹּאמֶר	דְּבַר־	אֲשֶׁר	יְהוָה	דְּבַר־	טוֹב	יְשַׁעְיָהוּ	אֶל־	חִזְקִיָּהוּ
ve–dedi	söyledin	–ki	YHVH'nin	sözü–	iyi	Yeşaya'ya	–e	Hizkiya
H0559	H1696		H3068	H1697			H0413	H2396

וַיֹּאמֶר	בִּימָי׃	יִהְיֶה	וֶאֱמֶת	שָׁלוֹם	אִם־	הֲלוֹא
ve–dedi	–günlerimde	olacak	ve–güvenlik	barış	eğer–	değil–mi
H0559	H3117	H1961	H0571	H7965		H3808

Hizkiya, ‹‹RABden ilettiğin bu söz iyi›› dedi. Çünkü, ‹‹Nasıl olsa yaşadığım sürece barış ve güvenlik olacak›› diye düşünüyordu.

20

הַגְּבוּרָה	אֵת־	עָשָׂה	וַאֲשֶׁר	גְּבוּרָתוֹ	וְכָל־	חִזְקִיָּהוּ	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר
havuzu–	–	yaptı	ve–-ki	kahramanlığı	ve–tüm–	Hizkiya'nın	işlerinin–	ve–geri–kalanı–
H1295	H0853			H1369	H3605	H2396	H1697	

סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	הָעִירָה	הַמַּיִם	אֵת־	וַיָּבֵא	הַתְּעָלָה	וְאֶת־
kitabına–	–üzerine	yazılı	onlar	değil–mi–	kente–	suları–	–	ve–getirdi	kanalı–	ve–
		H3789	H1992	H3808		H4325	H0853	H0935		H0853

יְהוּדָה׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי
Yahuda'nın	–krallarının	günlerinin	olaylarının–
H3063	H4428	H3117	H1697

Hizkiyanın krallığı dönemindeki öteki olaylar, bütün başarıları, bir havuz ve tünel yaparak suyu kente nasıl getirdiği, Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

21

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	מְנַשֶּׁה	וַיִּמְלֹךְ	אֲבֹתָיו	עִם־	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּשְׁכַּב
¶	–onun–yerine	oğlu	Manaşşe	ve–kral–oldu	atalarıyla	–ile	Hizkiya	ve–yattı
	H8478		H4519		H0001		H2396	H7901

Hizkiya ölüp atalarına kavuşunca, yerine oğlu Manaşşe kral oldu.

Chapter 21

1

מָלַךְ	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	וַחֲמִשִּׁים	בְּמָלְכוֹ	מְנַשֶּׁה	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	בֶּן־
kral–oldu	yıl	ve–beş	ve–elli	–kral–olduğunda	Manaşşe	yaşında	on–iki	on–iki	oğlu–
	H8141	H2568	H2572		H4519	H8141	H6240	H8147	

בָּהּ׃	חֶפְצִי־	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם
bah	Hefsi–	annesinin	ve–ismi–	–Yeruşalim'de
H2657	H2657	H0517	H8034	H3389

Manaşşe on iki yaşında kral oldu ve Yeruşalimde elli beş yıl krallık yaptı. Annesinin adı Hefsivahtı.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ve-yaptı kötü -gözlerinde YHVH'nin -iğrençliklerine-göre milletlerin -ki kovdu YHVH İsrail'in oğullarının- -önünden

H6440 H3478 H3068 H8441 H1471 H3423 H3068

RABbin İsrail halkının önünden kovmuş olduğu ulusların iğrenç törelerine uyarak RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם

ve-döndü ve-inşa-etti - yüksek-yerleri- -ki yok-etti Hizkiya babası ve-dikti

H7725 H1129 H0853 H1116 H0834 H6 H2396 H0001 H6965

לְכָל־ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אַחְאָב עָשָׂה כַּאֲשֶׁר אֲשֵׁרָה וַיַּעַשׂ לַבַּעַל מִזְבְּחֹת

-tümüne ve-tapındı İsrail'in kral Ahav yaptı -gibi Aşera ve-yaptı -Baal'a sunaklar-

H3605 H7812 H3478 H4428 H0256 H6213 H0834 H0842 H6213 H1168 H4196

אֹתָם׃ וַיַּעֲבֹד הַשָּׁמַיִם צְבָא

-onlara ve-kulluk-etti göklerin ordusunun-

H0853 H5647 H8064 H6635

Babası Hizkiyanın yok ettiği puta tapılan yerleri yeniden yaptırdı. İsrail Kralı Ahav gibi, Baal için sunaklar kurdu, Aşera putu yaptı. Gök cisimlerine taparak onlara kulluk etti.

4 וּבָנָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּבֵית מִזְבְּחֹת בִּירוּשָׁלִַם אָשִׂים

ve-inşa-etti -ki YHVH'nin -evinde sunaklar- -Yeruşalim'de koyacağım

H1129 H834 H3068 H559 H1004 H4196 H3389 H7760

שְׁמִי׃ אֶת־

ismi- -

H8034 H853

RABbin, ‹‹Yeruşalimde bulunacağım›› dediği RABbin Tapınağında sunaklar kurdu.

5 וַיִּבֶן לְכָל־ מִזְבְּחוֹת צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃

ve-inşa-etti sunaklar- ordusunun- göklerin -iki avlularında- evinin- YHVH'nin

H1129 H4196 H3605 H6635 H8147 H2691 H1004 H3068

Tapınağın iki avlusunda gök cisimlerine tapmak için sunaklar yaptırdı.

6 וְהֶעֱבִיר אֶת־ בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִי

ve-geçirdi - oğlunu -ateşte ve-fal-baktı ve-kehanet-etti ve-yaptı ölü-çağıran ve-cin-çağıranlar

H5674 H853 H1121 H784 H6049 H5172 H6213 H178 H3049

לְהַכְעִיס׃ יְהוָה בְּעֵינֵי הָרָע לַעֲשׂוֹת הִרְבָּה

-öfkelendirmek-için YHVH'nin -gözlerinde -kötü -yapmak çoğaltı

H3707 H3068 H5869 H7451 H6213 H7235

Oğlunu ateşte kurban etti; falcılık ve büyücülük yaptı. Medyumlara, ruh çağıranlara danıştı. RABbin gözünde çok kötülük yaparak Onu öfkelendirdi.

אֶל־	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר	בַּבַּיִת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הָאֲשֵׁרָה	פֶּסֶל	אֶת־	וַיָּשֶׂם	7
–e	YHVH	dedi	–ki	–evde	yaptı	–ki	Aşera'nın	oymasını–	–	ve–koydu	
H0413	H3068	H0559					H0842	H6459	H0853		

מִכֹּל	בָּחַרְתִּי	אֲשֶׁר	וּבִירוּשָׁלַ͏ִם	הַזֶּה	בַּבַּיִת	בְּנוֹ	שְׁלֹמֹה	וְאֶל־	דָּוִד
–tümünden	seçtim	–ki	ve–Yeruşalim'de	bu	–evde	oğluna	Süleyman'a	ve–e	Davud'a
H3605	H0977		H3389	H2088			H8010	H0413	H1732

לְעוֹלָם׃	שְׁמִי	אָשִׂים	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי
sonsuza–dek	ismimi–	koyacağım	İsrail'in	kabilelerinin–
H5769	H8034	H0853	H3478	H7626

Manaşşe yaptırdığı Aşera putunu RABbin Tapınağına yerleştirdi. Oysa RAB tapınağa ilişkin Davutla oğlu Süleymana şöyle demişti: ‹‹Bu tapınakta ve İsrail oymaklarının yaşadığı kentler arasından seçtiğim Yeruşalimde adım sonsuza dek anılacak.

נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָאַדָמָה	מִן־	יִשְׂרָאֵל	רֶגֶל	לְהָנִיד	אֹסִיף	וְלֹא	8
verdim	–ki	–topraktan	–dan	İsrail'in	ayağını–	–süründürmek	ekleyeceğim	ve–değil	
H5414		H0127		H3478	H7272	H5110	H3254	H3808	

צִוִּיתִים	אֲשֶׁר	כְּכֹל	לַעֲשׂוֹת	יִשְׁמְרוּ	אִם־	רַק	לַאֲבוֹתָם
buyurdum–onlara	–ki	–tümüne–göre	–yapmak	tutarlarsa	eğer–	yalnızca	–atalarına
H6680		H3605		H8104		H7535	H0001

מֹשֶׁה׃	עַבְדִּי	אֹתָם	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַתּוֹרָה	וּלְכָל־	
Musa	kulum–	–onlara	buyurdu	–ki	öğretinin	ve–tümüne–göre–	
H4872	H5650	H0853	H6680		H8451	H3605	

Buyruklarımı dikkatle yerine getirir ve kulum Musanın kendilerine verdiği Kutsal Yasayı tam uygularlarsa, İsrail halkının ayağını bir daha atalarına vermiş olduğum ülkenin dışına çıkarmayacağım.››

הַגּוֹיִם	מִן־	הָרָע	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מְנַשֶּׁה	וַיַּתְעֵם	שָׁמְעוּ	וְלֹא	9
–milletler	–dan	–kötü	–	–yapmak	Manaşşe	ve–saptırdı–onları	dinlediler	ve–değil	
			H0853		H4519	H8582	H8085	H3808	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִפְּנֵי	יְהוָה	הִשְׁמִיד	אֲשֶׁר
İsrail'in	oğullarının–	–önünden	YHVH	yok–etti	–ki
H3478		H6440	H3068	H8045	

Ama halk kulak asmadı. Manaşşe onları öylesine yoldan çıkardı ki, RABbin İsrail halkının önünde yok ettiği uluslardan daha çok kötülük yaptılar.

לֵאמֹר׃	הַנְּבִיאִים	עַבָדָיו	בְּיַד־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	10
–diyerek	peygamberlerin	kullarının–	–eliyle	YHVH	ve–konuştu	
H0559	H5030	H5650	H3027	H3068	H1696	

RAB, kulları peygamberler aracılığıyla şöyle dedi:

הָרַע	הָאֵלֶּה	הַתּוֹעֵבוֹת	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	מְנַשֶּׁה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יַעַן	11
kötülük–yaptı	bunları	iğrençlikleri–	Yahuda'nın	kral–	Manaşşe	yaptı	–ki	çünkü	
	H0428	H8441	H3063	H4428	H4519			H3282	

אֶת־	גַּם־	וַיַּחֲטִא	לְפָנָיו	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	מִכֹּל
–	ayrıca–	ve–günaha–sürükledi	–önünde	–ki	Amorlu–	yaptılar	–ki	–tümünden
H0853	H1571	H2398	H6440		H0567			H3605

פ	בְּגִלּוּלָיו׃	יְהוּדָה
¶	–putlarıyla	Yahuda'yı
	H1544	H3063

‹‹Yahuda Kralı Manaşşe bu iğrenç işleri yaptığı, kendisinden önceki Amorlulardan daha çok kötülük ettiği, putlar dikerek Yahudalıları günaha sürüklediği için İsrailin Tanrısı RAB, ‹Yeruşalimin ve Yahudanın başına öyle bir felaket getireceğim ki, duyanların hepsi şaşkına dönecek› diyor,

12

עַל־	רָעָה	מֵבִיא	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
–üzerine	felaket	getiriyorum	işte–Ben	İsrail'in	Tanrısı–	YHVH	dedi	böyle–	bunun–için
		H0935	H2009	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	

אָזְנָיו׃	שְׁתֵּי	תִּצַּלְנָה	)שֹׁמְעָהּ(	]שמעין[	כָּל־	אֲשֶׁר	וְיהוּדָה	יְרוּשָׁלִַם
kulakları	iki–	çınlayacak	(duyanlara)	[duyanlara]	tüm–	–ki	ve–Yahuda'nın	Yeruşalim'in
H0241	H8147	H6750	H8085	H8085	H3605		H3063	H3389

13

בֵּית	מִשְׁקֹלֶת	וְאֶת־	שֹׁמְרוֹן	קָו	אֶת	יְרוּשָׁלִַם	עַל־	וְנָטֵיתִי
evinin–	şakulunu–	ve–	Samiriye'nin	ipini–	–	Yeruşalim'in	–üzerine	ve–gererim
	H4949	H0853	H8111		H0853	H3389		H5186

וְהָפַךְ	מָחָה	הַצַּלַּחַת	אֶת־	יִמְחֶה	כַּאֲשֶׁר־	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	וּמָחִיתִי	אַחְאָב
ve–çevirerek	silerek	tabağı–	–	silinir	–gibi–	Yeruşalim'i	–	ve–silerim	Ahav'ın
H2015		H6747	H0853			H3389	H0853		H0256

פָּנֶיהָ׃	עַל־
yüzünü	–üzerine
H6440	

‹Samiriyeyi ve Ahavın soyunu nasıl cezalandırdımsa, Yeruşalimi cezalandırırken de aynı ölçü ipini, aynı çekülü kullanacağım. Bir adam tabağını nasıl temizler, silip yüzüstü kapatırsa, Yeruşalimi de öyle silip süpüreceğim.

14

אֹיְבֵיהֶם	בְּיַד	וּנְתַתִּים	נַחֲלָתִי	שְׁאֵרִית	אֶת	וְנָטַשְׁתִּי	
düşmanlarının	–eline	ve–veririm–onları	mirasımın	bakiyesini–	–	ve–terk–ederim	
H0341	H3027	H5414	H5159	H7611	H0853	H5203	

אֹיְבֵיהֶם׃	לְכָל־	וְלִמְשִׁסָּה	לָבֶז	וְהָיוּ	
düşmanlarının	–tümüne	ve–talan–için	–yağma–için	ve–olacaklar	
H0341	H3605	H4933	H0957	H1961	

Halkımdan sağ kalanları terk edeceğim ve düşmanlarının eline teslim edeceğim. Yeruşalim halkı yağmalanıp ganimet olarak götürülecek.

15

מִן־	אֹתִי	מַכְעִסִים	וַיִּהְיוּ	בְּעֵינַי	הָרַע	אֶת־	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	יַעַן
–dan	–beni	öfkelendiren	ve–oldular	–gözlerimde	–kötü	–	yaptılar	–ki	çünkü
	H0853	H3707	H1961			H0853			H3282

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	וְעַד	מִמִּצְרַיִם	אֲבוֹתָם	יָצְאוּ	אֲשֶׁר	הַיּוֹם
bu	günü–	ve––e–kadar	–Mısır'dan	ataları	çıktılar	–ki	günden–
H2088	H3117	H5704	H4714	H0001	H3318		H3117

Çünkü gözümde kötü olanı yaptılar. Atalarının Mısırdan çıktığı günden bugüne kadar beni öfkelendirdiler.› ››

16

אֶת־	מִלֵּא	אֲשֶׁר־	עַד	מְאֹד	הַרְבֵּה	מְנַשֶּׁה	שָׁפַךְ	נָקִי	דָּם	וְגַם
–	doldurdu	–ki	–e–kadar	çok	çok–	Manaşşe	döktü	masum	kan–	ve–ayrıca
H0853	H4390		H5704	H3966		H4519	H8210		H1818	H1571

יְהוּדָה	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	מֵחַטָּאתוֹ	לְבַד	לְפֶה	פֶּה	יְרוּשָׁלִַם
Yahuda'yı	–	günaha–sürükledi	–ki	–günahından	–ayrı–olarak	ağza	ağız–	Yeruşalim'i
H3063	H0853	H2398			H0905	H6310	H6310	H3389

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת
YHVH'nin	–gözlerinde	–kötü	–yapmak
H3068			

Manaşşe RABbin gözünde kötü olanı yaparak Yahudalıları günaha sürüklemekle kalmadı, Yeruşalimi bir uçtan öbür uca dolduracak kadar çok sayıda suçsuzun kanını döktü.

17

אֲשֶׁר	וְחַטָּאתוֹ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	מְנַשֶּׁה	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	
-ki	ve-günahı-	yaptı	-ki	ve-tüm-	Manaşşe'nin	işlerinin-	ve-geri-kalanı-	
				H3605	H4519	H1697		

לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	חָטָא
-kralların	günlerinin	olaylarının-	kitabına-	-üzerine	yazılı	onlar	değil-mi-	günah-işledi
H4428	H3117	H1697			H3789	H1992	H3808	H2398

יְהוּדָה׃
Yahuda'nın
H3063

Manaşşenin krallığı dönemindeki öteki olaylar, bütün yaptıkları ve işlediği günahlar Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

18

עֻזָּא	בְּגַן־	בֵּיתוֹ	בְּגַן־	וַיִּקָּבֶר	אֲבֹתָיו	עִם־	מְנַשֶּׁה	וַיִּשְׁכַּב
Uzza'nın	-bahçesinde-	evinin	-bahçesinde-	ve-gömüldü	atalarıyla	-ile	Manaşşe	ve-yattı
	H1588		H1588	H6912	H0001		H4519	H7901

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	אָמוֹן	וַיִּמְלֹךְ
¶	-onun-yerine	oğlu	Amon	ve-kral-oldu
	H8478		H0526	

Manaşşe ölüp atalarına kavuşunca, sarayının Uzza adındaki bahçesine gömüldü. Yerine oğlu Amon kral oldu.

19

מָלַךְ	שָׁנִים	וּשְׁתַּיִם	בְּמָלְכוֹ	אָמוֹן	שָׁנָה	וּשְׁתַּיִם	עֶשְׂרִים	בֶּן־	
kral-oldu	yıl	ve-iki	-kral-olduğunda	Amon	yaşında	ve-iki	yirmi-iki	oğlu-	
	H8141	H8147		H0526	H8141	H8147	H6242		

יָטְבָה׃	מִן־	חָרוּץ	בַּת־	מְשֻׁלֶּמֶת	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָם
Yotba	-dan	Haruts'un	kızı-	Meşullemet	annesinin	ve-ismi-	-Yeruşalim'de
H3192		H2743	H1323	H4922	H0517	H8034	H3389

Amon yirmi iki yaşında kral oldu ve Yeruşalimde iki yıl krallık yaptı. Annesi Yotvalı Harusun kızı Meşullemetti.

20

אָבִיו׃	מְנַשֶּׁה	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ
babası	Manaşşe	yaptı	-gibi	YHVH'nin	-gözlerinde	-kötü	ve-yaptı
H0001	H4519			H3068			

Amon da babası Manaşşe gibi RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

21

אֲשֶׁר	הַגִּלֻּלִים	אֶת־	וַיַּעֲבֹד	אָבִיו	הָלַךְ	אֲשֶׁר־	הַדֶּרֶךְ	בְּכָל־	וַיֵּלֶךְ
-ki	putlara-	-	ve-kulluk-etti	babası	yürüdü	-ki	yolun-	-tümünde	ve-yürüdü
	H1544	H0853	H5647	H0001	H1980		H1870	H3605	H3212

לָהֶם׃	וַיִּשְׁתָּחוּ	אָבִיו	עָבַד
-onlara	ve-tapındı	babası	kulluk-etti
	H7812	H0001	H5647

Babasının yürüdüğü yollarda yürüdü, aynı putlara taptı ve hizmet etti.

22

יְהוָה׃	בְּדֶרֶךְ	הָלַךְ	וְלֹא	אֲבֹתָיו	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	וַיַּעֲזֹב
YHVH'nin	-yolunda	yürüdü	ve-değil	atalarının	Tanrısını-	YHVH'yi	-	ve-terk-etti
H3068	H1870	H1980	H3808	H0001	H0430	H3068	H0853	

Atalarının Tanrısı RABbi terk etti, Onun yolunda yürümedi.

23

בְּבֵיתוֹ׃	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיְמִיתוּ	עָלָיו	אָמוֹן	עַבְדֵי־	וַיִּקְשְׁרוּ
-evinde	kralı-	-	ve-öldürdüler	-ona-karşı	Amon'un	kulları-	ve-komplo-kurdular
	H4428	H0853	H4191		H0526	H5650	H7194

Kral Amonun görevlileri düzen kurup onu sarayında öldürdüler.

24 וַיַּמְלִיכוּ עַמּוֹן הַמֶּלֶךְ עַל־ הַקֹּשְׁרִים כָּל־ אֶת הָאָרֶץ עַם־ וַיַּךְ
ve–kral–yaptı Amon'a krala– –karşı komplocuları– tüm– – ülkenin halkı– ve–vurdu
H0526 H4428 H7194 H3605 H0853 H0776 H5221

תַּחְתָּיו׃ בְנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ הָאָרֶץ עַם־
–onun–yerine oğlunu Yoşiya'yı – ülkenin halkı–
H8478 H2977 H0853 H0776

Ülke halkı Amona düzen kuranların hepsini öldürdü. Yerine oğlu Yoşiyayı kral yaptı.

25 עַל־ כְּתוּבִים הֵם הֲלֹא־ עָשָׂה אֲשֶׁר אָמוֹן דִּבְרֵי וְיֶתֶר
–üzerine yazılı onlar değil–mi– yaptı –ki Amon'un işlerinin– ve–geri–kalanı–
H3789 H1992 H3808 H0526 H1697

יְהוּדָה׃ לְמַלְכֵי הַיָּמִים דִּבְרֵי סֵפֶר
Yahuda'nın –krallarının günlerinin olaylarının– kitabına–
H3063 H4428 H3117 H1697

Amonun krallığı dönemindeki öteki olaylar ve yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

26 בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ עֻזָּא בְּגַן־ בְּקִבְרָתוֹ אֹתוֹ וַיִּקְבֹּר
oğlu Yoşiya ve–kral–oldu Uzza'nın –bahçesinde– –mezarında –onu ve–gömdüler
H2977 H1588 H6900 H0853 H6912

פ תַּחְתָּיו׃
¶ –onun–yerine
H8478

Amon Uzza bahçesinde kendi mezarına gömüldü. Yerine oğlu Yoşiya kral oldu.

Chapter 22

1 מָלַךְ שָׁנָה וְאַחַת וּשְׁלֹשִׁים בְּמָלְכוֹ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁנָה שְׁמֹנֶה בֶּן־
kral–oldu yıl ve–bir ve–otuz –kral–olduğunda Yoşiya yaşında sekiz oğlu–
H8141 H0259 H7970 H2977 H8141 H8083

מִבָּצְקַת׃ עֲדָיָה בַּת־ יְדִידָה אִמּוֹ וְשֵׁם בִּירוּשָׁלָ͏ִם
–Boskat'tan Adaya'nın kızı– Yedida annesinin ve–ismi– –Yeruşalim'de
H1218 H5718 H1323 H3040 H0517 H8034 H3389

Yoşiya sekiz yaşında kral oldu ve Yeruşalimde otuz bir yıl krallık yaptı. Annesi Boskatlı Adayanın kızı Yedidaydı.

2 אֲבִיו דָּוִד דֶּרֶךְ־ בְּכָל־ וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינֵי הַיָּשָׁר וַיַּעַשׂ
atasının Davud'un yolunda– –tümünde ve–yürüdü YHVH'nin –gözlerinde –doğru ve–yaptı
H0001 H1732 H1870 H3605 H3212 H3068 H3477

פ וּשְׂמֹאול׃ יָמִין סָר וְלֹא־
¶ ya–da–sola sağa saptı ve–değil–
H8040 H3225 H5493 H3808

Yoşiya RABbin gözünde doğru olanı yaptı. Sağa sola sapmadan atası Davutun bütün yollarını izledi.

3 אֶת־ הַמֶּלֶךְ שָׁלַח יֹאשִׁיָּהוּ לַמֶּלֶךְ שָׁנָה עֶשְׂרֵה בִּשְׁמֹנֶה וַיְהִי
– kral– gönderdi Yoşiya'nın –kralın– yılında on–sekizinci –on–sekizinci ve–oldu
H0853 H4428 H7971 H2977 H4428 H8141 H6240 H8083 H1961

לֵאמֹר׃ יְהוָה בֵּית הַסֹּפֵר מְשֻׁלָּם בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ בֶּן־ שָׁפָן
–diyerek YHVH'nin evine– yazıcıyı Meşullam'ın oğlu– Atsalya'nın oğlu– Şafan'ı
H0559 H3068 H4918 H0683

Kral Yoşiya, krallığının on sekizinci yılında Meşullam oğlu Asalya oğlu Yazman Şafanı RABbin Tapınağına gönderirken ona şöyle dedi:

4 עֲלֵ֞ה אֶל־חִלְקִיָּ֣הוּ הַכֹּהֵ֗ן הַגָּדוֹל֙ וְיַתֵּ֣ם אֶת־הַכֶּ֔סֶף הַמּוּבָ֖א בֵּ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֣ר אָסְפ֥וּ שֹׁמְרֵ֖י הַסָּ֥ף מֵאֵ֖ת הָעָֽם׃

çık –e Hilkiya'ya kâhin– baş ve–hesaplasın –[H0853] gümüşü– getirilen– evine–
H5927 H0413 H2518 H3548 H8552 H0853 H3701 H0935

halkın– –yanından eşiğin bekçileri– topladılar –ki YHVH'nin
H0854 H8104 H0622 H3068

‹‹Başkâhin Hilkiyanın yanına çık. Kapı nöbetçilerinin halktan toplayıp RABbin Tapınağına getirdikleri paraları saysın.

5 וְיִתְּנֻ֗הוּ [ויתנהו] בְּיַד֙ עֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה הַפְּקֻדִ֖ים בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וְיִתְּנֻ֗הוּ [ויתנהו] לְעֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָה֮ אֲשֶׁ֣ר בְּבֵית־יְהוָה֒ לְחַזֵּ֖ק בֶּ֥דֶק הַבָּֽיִת׃

(ve–versinler–onu) [ve–versinler–onu] –üzerine yapanların– eline– görevlilerin–
H5414 H5414 H3027 H4399

–onarmak–için hasarını– evin– –yapanlara –onu ve–versinler YHVH'nin (evinde) [evde] –evinde –ki işin YHVH'nin
H2388 H0919 –[H0853] H5414 H3068 H1004 H4399 H3068

RABbin Tapınağındaki işlerin başında bulunan denetçilere versin. Onlar da paraları RABbin Tapınağındaki çatlakları onaranlara, marangozlara, yapıcılara, duvarcılara ödesinler. Tapının onarımı için gerekli keresteyi, yontma taşı da bu parayla alsınlar.

6 וְלַחֹצְבִ֥ים וְלַגֹּדְרִ֖ים וְלִקְנ֣וֹת עֵצִ֣ים וְאַבְנֵי־מָחְצֵ֑ב לְחַזֵּ֖ק אֶת־הַבָּֽיִת׃

–marangozlara ve–inşaatçılara ve–duvarcılara ve–almak–için kerçsteler ve–taşları– yontulmuş
H2796 H1129 H1443 H7069 H6086 H0068 H4274

evi– –[H0853] –onarmak–için
H1004 H0853 H2388

7 רַ֣ק לֹא־יֵחָשֵׁ֣ב עִמָּ֗ם הַכֶּ֙סֶף֙ הַנִּתָּ֣ן עַל־יָדָ֔ם כִּ֥י בֶאֱמוּנָ֖ה הֵ֥ם עֹשִֽׂים׃

yalnızca değil– hesap–sorulacak –onlardan gümüş– verilen– –üzerine ellerine çünkü
H0389 H3808 H2803 H0854 H3701 H5414 H3027

–güvenilirlikle onlar çalışıyorlar
H0530 H1992

Onlara verilen paranın hesabı sorulmasın, çünkü dürüstçe çalışıyorlar.››

8 וַיֹּ֤אמֶר חִלְקִיָּהוּ֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל אֶל־שָׁפָ֖ן הַסֹּפֵ֑ר סֵ֣פֶר הַתּוֹרָ֔ה מָצָ֖אתִי בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיִּתֵּ֤ן חִלְקִיָּה֙ אֶת־הַסֵּ֔פֶר אֶל־שָׁפָ֖ן וַיִּקְרָאֵֽהוּ׃

ve–dedi Hilkiya kâhin– baş –e Şafan'a yazıcıya kitabını– öğretinin buldum
H0559 H2518 H3548 H1004 H7121 H8451 H4672

ve–verdi Hilkiya –[H0853] kitabı– –e Şafan'a ve–okudu–onu –evinde YHVH'nin
H5414 H2518 H0853 H0413 H7121 H1004 H3068

Başkâhin Hilkiya Yazman Şafana, ‹‹RABbin Tapınağında Yasa Kitabını buldum›› diyerek kitabı ona verdi. Şafan kitabı okudu.

9 וַיָּבֹא וַיְשִׁבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר
ve–geldi ve–geri–döndürdü krala– –e söz ve–dedi
H0935 H7725 H4428 H0413 H0853 H1697 H0559

הַנִּמְצָא בַּבַּיִת וַיִּתְּכוּ עַל־יַד הַמְּלָאכָה עֹשֵׂי בֵּית יְהוָה׃
bulunan– –evde ve–verdiler–onu –üzerine eline– kulların döktüler işin yapanların– evinde– YHVH'nin
H4672 H5414 H5650 H5413 H4399 H6440 H3068

Sonra krala giderek, ‹‹Görevlilerin tapınaktaki paraları alıp RABbin Tapınağındaki işlerin başında bulunan adamlara verdiler›› diye durumu bildirdi.

10 וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
ve–bildirdi Şafan yazıcı –krala –diyerek kitap– verdi –bana Hilkiya kâhin
H5046 H4428 H0559 H5414 H2518 H3548

וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
ve–okudu–onu Şafan –önünde kralın–
H7121 H6440 H4428

Ardından, ‹‹Kâhin Hilkiya bana bir kitap verdi›› diyerek kitabı krala okudu.

11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃
ve–oldu duyunca– kral– – sözlerini– kitabın– öğretinin ve–yırttı – giysilerini
H1961 H8085 H4428 H0853 H1697 H8451 H7167 H0853

Kral Kutsal Yasadaki sözleri duyunca giysilerini yırttı.

12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר
ve–buyurdu kral– – Hilkiya'ya kâhine ve– Ahikam'a oğlu– Şafan'ın ve– Akbor'a
H6680 H4428 H0853 H2518 H3548 H0853 H0296 H8451 H0853 H5907

וְאֶת־שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת־עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃
ve– yazıcıya Şafan'a ve– Asaya'ya kulu– kralın– –diyerek
H0853 H5320 H8227 H6222 H5650 H4428 H0559

וְאֶת־מִיכָיְהוּ בֶן־עַכְבּוֹר בֶּן־שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת־עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃
ve– Mikaya'nın oğlu– Akbor'a oğlu– Şafan'a yazıcıya ve– Asaya'ya kulu– kralın– –diyerek
H0853 H4320 H5907 H8227 H5320 H0853 H6222 H5650 H4428 H0559

Kâhin Hilkiyaya, Şafan oğlu Ahikama, Mikaya oğlu Akbora, Yazman Şafana ve kendi özel görevlisi Asayaya şöyle buyurdu:

13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה
gidin danışın –ki YHVH'ye –benim–için ve–için– halkın ve–için tüm– Yahuda'nın
H3212 H1875 H0853 H3068 H1157 H1157 H1157 H3605 H3063

עַל־דִּבְרֵי הַנִּמְצָא הַסֵּפֶר הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר־
–hakkında sözlerinin– bulunan– kitabın– bu çünkü– büyük öfkesi– YHVH'nin –ki
H1697 H4672 H5612 H2088 H3588 H1419 H2534 H3068

נִצְּתָה לָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי
tutuştu –bize–karşı üzerine –ki değil– dinlediler atalarımız –üzerine sözlerinin–
H3341 H5921 H3588 H3808 H8085 H1 H5921 H1697

הַיּא הַזֶּה הַסֵּפֶר כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃
o bu kitabın– –tümüne–göre yazılmış– –üzerimize
H1931 H2088 H3605 H3789 H5921

‹‹Gidin, bulunan bu kitabın sözleri hakkında benim için de, bütün Yahuda halkı için de RABbe danışın. RABbin bize karşı alevlenen öfkesi büyüktür. Çünkü atalarımız bu kitabın sözlerine kulak asmadılar, bizler için yazılan bu sözlere uymadılar.››

14 חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה
Hilkiya kâhin– ve–Ahikam ve–Akbor ve–Şafan ve–Asaya –e Hulda'ya
H2518 H3548 H0296 H5907 H6222 H0413 H2468

וַיֵּלֶךְ שֹׁמֵר בִּגְדֵי חַרְחַס בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־שַׁלֻּם אִשֶּׁת הַנְּבִיאָה
ve–gitti eşi– kadın–peygamber Şallum'un oğlu– Tikva'nın oğlu– Harhas'ın bekçisi– giysilerin
H3212 H0802 H5031 H7967 H8616 H2745 H8104 H0413

וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃
ve–o oturan– –Yeruşalim'de –ikinci–mahallede ve–konuştular –ona
H1931 H3427 H3389 H4932 H1696 H0413

Kâhin Hilkiya, Ahikam, Akbor, Şafan ve Asaya varıp tapınaktaki giysilerin nöbetçisi Harhas oğlu Tikva oğlu Şallumun karısı Peygamber Huldaya danıştılar. Hulda Yeruşalimde, İkinci Mahallede oturuyordu.

15 שְׁלָחַ אֲשֶׁר־לָאִישׁ אִמְרוּ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כֹּה־ וַתֹּאמֶר
gönderdi –ki –adama söyleyin İsrail'in Tanrısı– YHVH dedi böyle– –onlara ve–dedi
H7971 H0376 H0559 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541 H0413 H0559

אֵלָי׃ אֶתְכֶם
–bana –sizi
H0413 H0853

Hulda onlara şöyle dedi: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB, ‹Sizi bana gönderen adama şunları söyleyin› diyor:

16 וְעַל־ הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶל־ רָעָה מֵבִיא הִנְנִי יְהוָה אָמַר כֹּה
ve–üzerine– bu yerin– –üzerine felaket getiriyorum işte–Ben YHVH dedi böyle
H2088 H4725 H0413 H0935 H2009 H3068 H0559 H3541

יְהוּדָה׃ מֶלֶךְ קָרָא אֲשֶׁר הַסֵּפֶר דִּבְרֵי כָּל־ אֵת יָשְׁבֶיהָ
Yahuda'nın kral– okudu –ki kitabın sözlerini– tüm– – oturanlarının
H3063 H4428 H7121 H0853 H3605 H1697 H0853 H3427

‹Yahuda Kralının okuduğu kitapta yazılı olduğu gibi, buraya da, burada yaşayan halkın başına da felaket getireceğim.

17 לְמַעַן אֲחֵרִים לֵאלֹהִים וַיְקַטְּרוּ עֲזָבُונִי אֲשֶׁר וְתַחַת
–amacıyla başka –tanrılara ve–buhur–yaktılar terk–ettiler–beni –ki çünkü
H4616 H0312 H0430 H8478

וְלֹא הַזֶּה בַּמָּקוֹם חֲמָתִי וְנִצְּתָה יְדֵיהֶם מַעֲשֵׂה בְּכֹל הַכְעִיסֻנִי
ve–değil bu –yerde öfkem– ve–tutuşacak ellerinin işleriyle– –tümüyle öfkelendirmek–beni
H3808 H2088 H4725 H2534 H3341 H3027 H4639 H3605 H3707

תִּכְבֶּה׃
sönecek
H3518

Beni terk ettikleri, elleriyle yaptıkları başka ilahlara buhur yakıp beni kızdırdıkları için buraya karşı öfkem alevlenecek ve sönmeyecek.›

18 כֹּה יְהוָה אֶת־ לִדְרֹשׁ אֶתְכֶם הַשֹּׁלֵחַ יְהוּדָה מֶלֶךְ וְאֶל־
böyle YHVH'ye – –danışmak–için –sizi gönderen– Yahuda'nın kralın– ve–e–
H3541 H3068 H0853 H1875 H0853 H7971 H3063 H4428 H0413

שְׁמָעְתֶּם׃ אֲשֶׁר הַדְּבָרִים יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כֹּה־ אֵלָיו תֹּאמְרוּ
duydun –ki sözler– İsrail'in Tanrısı– YHVH dedi böyle– –ona söyleyeceksiniz
H8085 H0834 H1697 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541 H0413 H0559

‹‹RABbe danışmak için sizi gönderen Yahuda Kralına şöyle deyin: ‹İsrailin Tanrısı RAB duyduğun sözlere ilişkin diyor ki:

19

דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	בְּשָׁמְעֲךָ	יְהוָה	מִפְּנֵי	וַתִּכָּנַע	לְבָבְךָ	רַךְ־	יַעַן
söyledim	–ki	–duyunca	YHVH'nin	–önünden	ve–alçaklandın	yüreğin	yumuşak–	çünkü
H1696		H8085	H3068	H6440	H3665	H3824	H7401	H3282

וַתִּקְרַע	וְלִקְלָלָה	לְשַׁמָּה	לִהְיוֹת	יֹשְׁבָיו	וְעַל־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	עַל־
ve–yırttın	ve–lanet	–harabe	–olmak	oturanlarının	ve–hakkında–	bu	yerin–	–hakkında
H7167	H7045	H8047	H1961	H3427		H2088	H4725	

יְהוָה׃	נְאֻם־	שָׁמַעְתִּי	אֲנִכִי	וְגַם	לְפָנַי	וַתִּבְכֶּה	בְּגָדֶיךָ	אֶת־	
YHVH'nin	–bildirisi–	duydum	Ben	ve–ayrıca	–önümde	ve–ağladın	giysilerini	–	
H3068	H5002	H8085	H0595	H1571	H6440	H1058		H0853	

Madem yıkılıp lanetle anılacak olan burası ve burada yaşayanlarla ilgili sözlerimi duyunca yüreğin yumuşadı, önümde kendini alçalttın, giysilerini yırtıp huzurumda ağladın, ben de yalvarışını işittim.

20

בְּשָׁלוֹם	קִבְרֹתֶיךָ	אֶל־	וְנֶאֱסַפְתָּ	אֲבֹתֶיךָ	עַל־	אֶסְפְּךָ	הִנְנִי	לָכֵן
–barışta	mezarına	–e	ve–alınacaksın	atalarına	–e	alırım–seni	işte–Ben	bunun–için
H7965	H6913	H0413	H0622	H0001		H0622	H2009	

הַמָּקוֹם	עַל־	מֵבִיא	אֲנִי	אֲשֶׁר־	הָרָעָה	בְּכֹל	עֵינֶיךָ	תִּרְאֶינָה	וְלֹא־
yerin–	–üzerine	getireceğim	Ben	–ki	felaketin–	–tümünde	gözlerin	görecek	ve–değil–
H4725		H0935	H0589			H3605		H7200	H3808

דָּבָר׃	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיָּשִׁיבוּ	הַזֶּה
söz	krala–	–e	ve–geri–döndürdüler	bu
H1697	H4428	H0853	H7725	H2088

Seni atalarına kavuşturacağım, esenlik içinde mezarına gömüleceksin. Buraya getireceğim büyük felaketi görmeyeceksin.› ›› Hilkiya ile yanındakiler bu sözleri krala ilettiler.

Chapter 23

1

וִירוּשָׁלָ͏ִם׃	יְהוּדָה	זִקְנֵי	כֹּל־	אֵלָיו	וַיֵּאָסְפוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	
ve–Yeruşalim'in	Yahuda'nın	yaşlılarını–	tüm–	–ona	ve–topladılar	kral–	ve–gönderdi	
H3389	H3063	H2205	H3605	H0413	H0622	H4428	H7971	

Kral Yoşiya haber gönderip Yahuda ve Yeruşalimin bütün ileri gelenlerini yanına topladı.

2

יֹשְׁבֵי	וְכֹל־	יְהוּדָה	אִישׁ	וְכֹל־	יְהוָה	בֵּית־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַל	
oturanları–	ve–tüm–	Yahuda'nın	adamı–	ve–tüm–	YHVH'nin	evine–	kral–	ve–çıktı	
H3427	H3605	H3063	H0376	H3605	H3068		H4428	H5927	

וְעַד־	לְמִקְטָן	הָעָם	וְכֹל־	וְהַנְּבִיאִים	וְהַכֹּהֲנִים	אִתּוֹ	יְרוּשָׁלָ͏ִם
ve––e–kadar	–küçükten	halk–	ve–tüm–	ve–peygamberler	ve–kâhinler	–onunla	Yeruşalim'in
H5704			H3605	H5030	H3548	H0854	H3389

הַנִּמְצָא	הַבְּרִית	סֵפֶר	דִּבְרֵי	כֹּל־	אֶת־	בְּאָזְנֵיהֶם	וַיִּקְרָא	גָּדוֹל
bulunan–	antlaşmanın	kitabının–	sözlerini–	tüm–	–	–kulaklarında	ve–okudu	büyüğe
H4672	H1285		H1697	H3605	H0853	H0241	H7121	

יְהוָה׃	בְּבֵית
YHVH'nin	–evinde
H3068	

Sonra Yahudalılar, Yeruşalimde yaşayanlar, kâhinler, peygamberler, büyük küçük herkesle birlikte RABbin Tapınağına çıktı. RABbin Tapınağında bulunmuş olan Antlaşma Kitabını baştan sona kadar herkesin duyacağı biçimde okudu.

3

יְהוָה	לִפְנֵי	וְהַבְּרִית	אֶת־	וַיִּכְרֹת	הָעַמּוּד	עַל־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעֲמֹד
YHVH'nin	–önünde	antlaşmayı	–	ve–yaptı	sütunun–	–yanında	kral–	ve–durdu
H3068	H6440	H1285	H0853	H3772	H5982		H4428	H5975

חֻקֹּתָיו	וְאֶת־	עֵדֹתָיו	וְאֶת־	מִצְוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר	יְהוָה	אַחַר	לָלֶכֶת
kurallarını	ve–	tanıklıklarını	ve–	buyruklartını	ve–tutmak	YHVH'nin	ardından–	–yürümek
H2708	H0853	H5715	H0853	H4687	H8104	H3068		H3212

הַזֹּאת	הַבְּרִית	דִּבְרֵי	אֶת־	לְהָקִים	נַפְשׁ	וּבְכָל־	לֵב	בְּכָל־
bu	antlaşmanın–	sözlerini–	–	–yerine–getirmek	canla	ve–tüm–	yürekle	–tüm–
H2063	H1285	H1697	H0853		H5315	H3605		H3605

בַּבְּרִית׃	הָעָם	כָּל־	וַיַּעֲמֹד	הַזֶּה	הַסֵּפֶר	עַל־	הַכְּתֻבִים
–antlaşmada	halk–	tüm–	ve–durdu	bu	kitabın–	–üzerine	yazılmış–
H1285		H3605	H5975	H2088			H3789

Sütunun yanında durarak RABbin yolunu izleyeceğine, buyruklarını, öğütlerini, kurallarını candan ve yürekten uygulayacağına, bu kitapta yazılı antlaşmanın koşullarını yerine getireceğine ilişkin RABbin huzurunda antlaşma yaptı. Bütün halk bu antlaşmayı onayladı.

4

הַמִּשְׁנֶה	כֹּהֲנֵי	וְאֶת־	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	חִלְקִיָּהוּ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיְצַו
ikinci–derecenin	kâhinlerine–	ve–	baş	kâhine–	Hilkiya'ya	–	kral–	ve–buyurdu
H4932	H3548	H0853		H3548	H2518	H0853	H4428	H6680

הַכֵּלִים	כָּל־	אֵת	יְהוָה	מֵהֵיכַל	לְהוֹצִיא	הַסַּךְ	שֹׁמְרֵי	וְאֶת־
eşyaları–	tüm–	–	YHVH'nin	–tapınaktan	–çıkarmak–için	eşiğin	bekçilerine–	ve–
H3627	H3605	H0853	H3068	H1964	H3318		H8104	H0853

מִחוּץ	וַיִּשְׂרְפֵם	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	וּלְכֹל	וְלָאֲשֵׁרָה	לַבַּעַל	הָעֲשׂוּיִם
–dışında	ve–yaktı–onları	göklerin	ordusunun–	ve–tümünü–	ve–Aşera'nın	–Baal'ın	yapılmış–
H2351	H8313	H8064		H3605	H0842		

בֵּית־אֵל׃	עֲפָרָם	אֶת־	וַיִּשָּׂא	קִדְרוֹן	בִּשְׂדֵמוֹת	לִירוּשָׁלִַם
–Beyt–El'e	küllerini–	–	ve–taşıdı	Kidron'un	–tarlalarında	–Yeruşalim'in
H1008	H6083	H0853	H5375	H6939	H7709	H3389

Kral Yoşiya Baal, Aşera ve gök cisimleri için yapılmış olan bütün eşyaları RABbin Tapınağından çıkarmak üzere Başkâhin Hilkiyaya, kâhin yardımcılarına ve kapı nöbetçilerine buyruk verdi. Bunları Yeruşalimin dışına çıkarıp Kidron Vadisinde yaktı, küllerini Beytele götürdü.

5

וַיְקַטֵּר	יְהוּדָה	מַלְכֵי	נָתְנוּ	אֲשֶׁר	הַכְּמָרִים	אֶת־	וְהִשְׁבִּית
ve–buhur–yakıyordu	Yahuda'nın	kralları–	atadılar	–ki	kâhinleri–	–	ve–azletti
	H3063	H4428	H5414		H3649	H0853	

הַמְקַטְּרִים	וְאֶת־	יְרוּשָׁלִַם	וּמְסִבֵּי	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	בַּבָּמוֹת
–buhur–yakanları	ve–	Yeruşalim'in	ve–çevrelerinde	Yahuda'nın	–kentlerinde	–yüksek–yerlerde
	H0853	H3389	H4524	H3063		H1116

הַשָּׁמָיִם׃	צְבָא	וּלְכֹל	וְלַמַּזָּלוֹת	וְלַיָּרֵחַ	לַשֶּׁמֶשׁ	לַבַּעַל
göklerin	ordusunun–	ve–tümüne–	ve–burçlara	ve–aya	–güneşe	–Baal'a
H8064		H3605	H4208	H3394	H8121	

Yahuda krallarının kentlerde ve Yeruşalimin çevresindeki tapınma yerlerinde buhur yaksınlar diye atamış olduğu putperest kâhinleri, Baala, güneşe, aya, takımyıldızlara -bütün gök cisimlerine- buhur yakanları ortadan kaldırdı.

6 וַיֹּצֵא | אֶת־ | הָאֲשֵׁרָה | מִבֵּית | יְהוָה | מִחָוּץ | לִירוּשָׁלִַם | אֶל־ | נַחַל
ve–çıkardı | – | Aşera'yı | –evinden | YHVH'nin | –dışına | –Yeruşalim'in | –e | vadisine–
H3318 | H0853 | H0842 | H3068 | H2351 | H3389 | H0413

קִדְרוֹן | וַיִּשְׂרֹף | אֹתָהּ | בְּנַחַל | קִדְרוֹן | וַיַּדֶּק | לְעָפָר | וַיִּשְׁלְךְ | אֶת־ | עֲפָרָהּ
Kidron'un | ve–yaktı | –onu | –vadisinde | Kidron'un | ve–ezdi | –toza | ve–attı | – | tozunu–
H6939 | H8313 | H0853 | H6939 | H1854 | H6083 | H7993 | H0853 | H6083

עַל־ | קִבְרֵ֖י | בְּנֵי | הָעָֽם׃
–üzerine | mezarının– | oğullarının– | halkın–
H6913

Aşera putunu RABbin Tapınağından çıkarıp Yeruşalimin dışında Kidron Vadisinde yaktı, ezip toza çevirdi. Bu tozu sıradan halkın mezarlarına serpti.

7 וַיִּתֹּץ | אֶת־ | בָּתֵּי | הַקְּדֵשִׁים | אֲשֶׁר | בְּבֵית | יְהוָה | אֲשֶׁר | הַנָּשִׁים
ve–yıktı | – | evlerini– | erkek–fahişelerin | –ki | –evinde | YHVH'nin | –ki | kadınlar–
H5422 | H0853 | H6945 | H3068 | H0802

אֹרְגוֹת | שָׁם | בָּתִּים | לָאֲשֵׁרָה׃
dokuyan– | –orada | çadırlar– | –Aşera–için
H0707 | H8033 | H0842

Fuhuş yapan kadın ve erkeklerin RABbin Tapınağı alanındaki odalarını yıktı. Kadınlar orada Aşera için kumaş dokurlardı.

8 וַיָּבֵא | אֶת־ | כָּל־ | הַכֹּהֲנִים | מֵעָרֵי | יְהוּדָה | וַיְטַמֵּא | אֶת־ | הַבָּמוֹת
ve–getirdi | – | tüm– | kâhinleri– | –kentlerinden | Yahuda'nın | ve–murdar–etti | – | yüksek–yerleri–
H0935 | H0853 | H3605 | H3548 | H5892 | H3063 | H2930 | H0853 | H1116

אֲשֶׁר | הַבָּמוֹת | קִטְּרוּ־ | שָׁמָּה | הַכֹּהֲנִים | מִגֶּבַע | עַד־ | שָׁבַעבְּאֵר
–ki | yüksek–yerleri– | buhur–yaktılar– | orada | kâhinler– | –Giva'dan | –e–kadar | Beer–Şeva
H0834 | H1116 | H6999 | H8033 | H3548 | H1387 | H5704 | H0884

וְנָתַץ | אֶת־ | הַבָּמוֹת | אֲשֶׁר־ | הַשְּׁעָרִים | בְּמוֹת | שַׁעַר | פֶּתַח | שַׁעַר־ | יְהוֹשֻׁעַ | שַׂר־ | הָעִיר
ve–yıktı | – | yüksek–yerleri– | –ki | kapıların | yüksek–yerleri– | kapısının– | girişinde– | valisi– | Yeşua'nın | kentin
H5422 | H0853 | H1116 | H8179 | H6607 | H8179 | H3091 | H8269

אֲשֶׁר־ | עַל־ | שְׂמֹאול | אִישׁ | בְּשַׁעַר | הָעִיר׃
–ki | –üzerinde | sol– | kişinin | –kapısında | kentin–
H8040 | H0376 | H8179

Yoşiya Yahuda kentlerinden bütün kâhinleri getirtti. Gevadan Beer-Şevaya kadar kâhinlerin buhur yaktıkları tapınma yerlerini kirletti. Adını kent yöneticisinden alan Yeşu Kapısının girişinde, kentin ana kapısının solunda kalan kapılardaki tapınma yerlerini de yıktı.

9 אַךְ | לֹא | יָעֲלוּ | כֹהֲנֵי | הַבָּמוֹת | אֶל־ | מִזְבַּח | יְהוָה | בִּירוּשָׁלִָם
ancak | değil | çıktılar | kâhinleri– | yüksek–yerlerin | –e | sunağına– | YHVH'nin | –Yeruşalim'de
H0389 | H3808 | H5927 | H3548 | H1116 | H0413 | H4196 | H3068 | H3389

כִּי | אִם־ | אָכְלוּ | מַצּוֹת | בְּתוֹךְ | אֲחֵיהֶם׃
ancak | – | yediler | mayısız–ekmekleri | –ortasında | kardeşlerinin
H0398 | H4682 | H8432 | H0251

Tapınma yerlerinin kâhinleri, Yeruşalimdeki RABbin sunağına çıkmaz, ancak öbür kâhinlerle birlikte mayasız ekmek yerlerdi.

10 וְטִמֵּא אֶת־ הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי |בני־|)בֶן־(הִנֹּם
ve–murdar–etti – Tofet'i– –ki –vadisinde [oğullarının–] (oğlunun–) Hinnom'un
H2011 H0853 H8612 H1516

לַמֹּלֶךְ׃ בָּאֵשׁ בִּתּוֹ וְאֶת־ בְּנוֹ אֶת־ אִישׁ לְהַעֲבִיר לְבִלְתִּי
–Molek–için –ateşte kızını ve– oğlunu – kişi –geçirme –olmasın–diye
H4432 H0784 H1323 H0853 H0853 H0376 H1115

Yoşiya, kimse oğlunu ya da kızını ilah Molek için ateşte kurban etmesin diye, Ben-Hinnom Vadisindeki Tofeti kirletti.

11 בֵּית־ מִבֹּא לַשֶּׁמֶשׁ יְהוּדָה מַלְכֵי נָתְנוּ אֲשֶׁר הַסּוּסִים אֶת־ וַיַּשְׁבֵּת
evinin– –girişinden –güneşe Yahuda'nın kralları– verdiler –ki atları– – ve–kaldırdı
H0935 H8121 H3063 H4428 H5414 H0853

מַרְכְּבוֹת וְאֶת־ בַּפַּרְוָרִים אֲשֶׁר הַסָּרִיס מֶלֶךְ נְתַן־ לִשְׁכַת אֶל־ יְהוָה
arabaları– ve– –parvarlar'da –ki hadımın Melek Natan– odasına– –e YHVH'nin
H4818 H0853 H6503 H5631 H5419 H5419 H3957 H0413 H3068

בָּאֵשׁ׃ שָׂרַף שֶׁמֶשׁ הַ
–ateşle yaktı güneşin
H0784 H8313 H8121

Yahuda krallarının güneşe adamış olduğu atları RABbin Tapınağının girişinden kaldırdı. Atlar tapınağın avlusunda, hadım Natan-Melekin odasının yanındaydı. Yoşiya güneşe adanmış savaş arabalarını da ateşe verdi.

12 מַלְכֵי וַעֲשׂוּ אֲשֶׁר־ אָחָז עֲלִיַּת הַגָּג עַל־ אֲשֶׁר הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־
kralları– yaptılar –ki Ahaz'ın çatı–katının– çatının– –üzerinde –ki sunakları– ve–
H4428 H0271 H5944 H1406 H4196 H0853

יְהוָה בֵּית־ חַצְרוֹת בִּשְׁתֵּי מְנַשֶּׁה עָשָׂה אֲשֶׁר־ הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־ יְהוּדָה
YHVH'nin evinin– avlularında– –iki Manaşşe yaptı –ki sunakları– ve– Yahuda'nın
H3068 H8147 H4519 H4196 H0853 H3063

קִדְרוֹן׃ נַחַל אֶל־ עֲפָרָם אֶת־ וְהִשְׁלִיךְ מִשָּׁם וַיָּרָץ הַמֶּלֶךְ נָתַץ
Kidron'un vadisine– –e tozlarını– – ve–attı –oradan ve–koştu kral– yıktı
H6939 H0413 H6083 H0853 H7993 H8033 H7323 H4428 H5422

Ahazın yukarı odasının damında Yahuda krallarının yaptırdığı sunakları da, RABbin Tapınağının iki avlusunda Manaşşenin yaptırdığı sunakları da yıktı; onları kırıp parçalayarak tozlarını Kidron Vadisine saçtı.

13 לְהַר־ מִימִין אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם פְּנֵי עַל־ וְאֲשֶׁר הַבָּמוֹת וְאֶת־
–dağının –sağında –ki Yeruşalim'in yüzünün– –üzerinde –ki yüksek–yerleri– ve–
H2022 H3225 H3389 H6440 H1116 H0853

צִידֹנִים שִׁקֻּץ וּלְעַשְׁתֹּרֶת יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ־ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֲשֶׁר הַמַּשְׁחִית
Saydalılar'ın iğrençliği– –Aştoret–için İsrail'in kral– Süleyman inşa–etti –ki Yıkım'in
H6722 H8251 H6253 H3478 H4428 H8010 H1129 H4889

עַמּוֹן בְּנֵי־ תּוֹעֲבַת וּלְמִלְכֹּם מוֹאָב שִׁקֻּץ וְלִכְמוֹשׁ
Ammon'un oğullarının– tiksindirici–şeyi– ve–Milkom–için Moav'ın iğrençliği– ve–Kemoş–için
H5983 H8441 H4124 H8251 H3645

הַמֶּלֶךְ׃ טִמֵּא
kral– murdar–etti
H4428

Yeruşalimin doğusunda, Yıkım Dağının güneyinde İsrail Kralı Süleymanın Saydalıların iğrenç putu Aştoret, Moavlıların iğrenç putu Kemoş ve Ammonluların iğrenç putu Molek için yaptırmış olduğu tapınma yerlerini kirletti.

14 וְשִׁבַּר֙ אֶת־ הַמַּצֵּבֹ֔ות אֶת־ הָאֲשֵׁרִ֖ים וַיְכְרֹ֣ת וַיְמַלֵּ֔א אֶת־ מְקוֹמָ֑ם
ve–kırdı H7665 – H0853 ve–kesti H3772 – H0853 Aşeralıkları– H0842 ve–doldurdu H4390 – H0853 yerlerini– H4725

עַצְמֹ֖ות אָדָ֥ם׃
kemikleriyle– H6106 insanın H0120

Dikili taşları, Aşera putlarını parçaladı; yerlerini insan kemikleriyle doldurdu.

15 וְגַ֗ם אֶת־ הַמִּזְבֵּ֤חַ אֲשֶׁר֙ בְּבֵית־ אֵ֔ל הַבָּמָ֖ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֣ה יָרָבְעָ֣ם בֶּן־
ve–ayrıca H1571 – H0853 sunağı– H4196 –ki H834 –Beyt–El'de H1008 yüksek–yer– H1116 yaptı H6213 Yarovam H3379 oğlu– H1121

נְבָט֙ אֲשֶׁ֣ר הֶחֱטִ֔יא אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל גַּ֚ם אֶת־ הַמִּזְבֵּ֣חַ הַה֔וּא וְאֶת־
Nevat'ın H5028 –ki H834 günaha–sürükledi H2398 – H0853 İsrail'i H3478 ayrıca H1571 – H0853 sunağı– H4196 o H1931 ve– H0853

אֲשֵׁרָ֖ה׃ וְשָׂרַ֥ף לְעָפָ֛ר הֵדֵ֑ק הַבָּמָ֣ה אֶת־ וַיִּשְׂרֹ֖ף וַיִּתֹּ֥ץ הַבָּמָ֖ה
Aşera'yı H0842 ve–yaktı H8313 –toza H6083 ezdi H1854 yüksek–yeri– H1116 – H0853 ve–yaktı H8313 yıktı H5422 yüksek–yeri– H1116

Bundan başka İsraili günaha sürükleyen Nevat oğlu Yarovamın yaptırdığı Beyteldeki tapınma yerini ve sunağı bile yıktı. Tapınma yerini ateşe verip toz duman etti. Aşera putunu yaktı.

16 וַיִּקַּ֣ח וַיִּשְׁלַ֔ח בְּהָ֑ר שָׁ֣ם אֲשֶׁר־ הַקְּבָרִ֖ים אֶת־ וַיַּ֣רְא יֹאשִׁיָּ֔הוּ וַיִּפֶן֙
ve–aldı H3947 ve–gönderdi H7971 –dağda H2022 –orada H8033 –ki H834 mezarları– H6913 – H0853 ve–gördü H7200 Yoşiya H2977 ve–döndü H6437

וַיְטַמְּאֵ֥הוּ עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ וַיִּשְׂרֹ֥ף הַקְּבָרִ֛ים מִן־ הָעֲצָמֹ֑ות אֶת־
ve–murdar–etti–onu H2930 sunağın– H4196 –üzerine H5921 ve–yaktı H8313 mezarlardan– H6913 –dan H4480 kemikleri– H6106 – H0853

הַדְּבָרִ֣ים אֶת־ קָרָ֔א אֲשֶׁר־ הָאֱלֹהִ֖ים אִ֥ישׁ קָרָ֣א אֲשֶׁר־ יְהוָ֑ה כִּדְבַר־
sözleri– H1697 – H0853 duyurdu H7121 –ki H834 Tanrı'nın H0430 adamı– H0376 duyurdu H7121 –ki H834 YHVH'nin H3068 –sözüne–göre H1697

הָאֵֽלֶּה׃
bunları H0428

Yoşiya çevresine bakındı. Tepedeki mezarları görünce, adamlarını gönderip mezarlardaki kemikleri çıkarttı. Olacakları önceden bildiren Tanrı adamının açıkladığı RABbin sözü uyarınca, kemikleri sunağın üzerinde yakarak sunağı kirletti.

17 וַיֹּ֣אמֶר הָעִ֔יר אַנְשֵׁי֙ אֵלָ֔יו וַיֹּאמְרוּ֙ רֹאֶ֔ה אֲנִ֖י אֲשֶׁ֣ר הַלָּזֶ֑ה הַצִּיּ֥וּן מָ֛ה וַיֹּ֣אמֶר
ve–dedi H0559 ne H4100 işaret– H6725 şu H1975 –ki H834 ben H0589 görüyorum H7200 ve–dediler H0559 –ona H0413 adamları– H0376 kentin H5892

הָאֱלֹהִ֔ים אִ֣ישׁ־ מִקְּבַר֙ וַיִּקְרָ֗א מִיהוּדָ֔ה בָּ֣א אֲשֶׁר־ הָאֱלֹהִ֖ים אֶת־ הַדְּבָרִ֥ים
bunları H0428 sözleri– H1697 – H0853 ve–duyurdu H7121 –Yahuda'dan H3063 geldi H0935 –ki H834 Tanrı'nın H0430 adamının– H0376 mezarı– H6913

בֵּֽית־ אֵ֑ל עַל֙ הַמִּזְבֵּ֣חַ עָשִׂ֔יתָ אֲשֶׁ֥ר
Beyt–El'in H1008 sunağın– H4196 –üzerine H5921 yaptın H6213 –ki H834

Kral, ‹‹Orada görünen anıt nedir?›› diye sordu. Kent halkı, ‹‹Orası Yahudadan gelen ve senin Beyteldeki sunağa yaptıklarını bildiren Tanrı adamının mezarıdır›› diye yanıtladı.

18 וַיֹּאמֶר֙ הַנִּיחוּ֔ לוֹ֙ אִ֣ישׁ אַל־ יָנַ֔ע עַצְמֹתָ֖יו עַצְמֹתָ֑יו וַיְמַלְּטוּ֙ עַצְמֹתָ֔יו
ve-dedi bırakın onu- kimse değil- kımıldatsın kemiklerini kemiklerini ve-kurtardılar
H0559 H3240 H0853 H0376 H0408 H5128 H6106 H6106 H4422

הַנָּבִ֖יא אֲשֶׁר־ בָּ֥א מִשֹּׁמְרֹֽון׃ עַצְמֹ֥ות אֶת־
peygamberin -ki geldi -Samiriye'den kemiklerinden- -ile
H5030 H0834 H0935 H8111 H6106 H0854

Kral, ‹‹Ona dokunmayın›› dedi, ‹‹Kimse onun kemiklerini rahatsız etmesin.›› Böylece Tanrı adamının kemiklerine de, Samiriyeden gelmiş olan peygamberin kemiklerine de dokunmadılar.

19 וְגַם֮ אֶת־ כָּל־ בָּתֵּי֒ הַבָּמֹ֗ות אֲשֶׁ֤ר בְּעָרֵי֙ שֹׁמְרֹ֔ון אֲשֶׁ֥ר
ve-ayrıca - tüm- evlerini- yüksek-yerlerin -ki Samiriye'nin -kentlerinde -ki
H1571 H0853 H3605 H1004 H1116 H8111

הִכְעִ֣יסוּ יְאֹשִׁיָּ֔הוּ וַיַּ֣עַשׂ לָהֶ֑ם כְּכָל־ כָּל־ מַלְכֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַכְעִ֖יס הֵסִ֥יר
-öfkelendirmek-için Yoşiya ve-yaptı -onlara -tümüne-göre tüm- İsrail'in kralları- kaldırdı
H3707 H2977 H6213 H1992 H3605 H3605 H3478 H4428 H5493

בְּבֵ֥ית־ אֵ֖ל׃ עָשָׂ֥ה אֲשֶׁ֥ר הַמַּעֲשִׂ֔ים
-Beyt-El'de yaptı -ki işlerin-
H1008 H6213 H0834 H4639

Yoşiya Beytelde yaptığı gibi, İsrail krallarının Samiriye kentlerinde yaptırdığı RABbi öfkelendiren tapınma yerlerindeki bütün yapıları ortadan kaldırdı.

20 וַיִּזְבַּ֣ח אֶת־ כָּל־ כֹּהֲנֵ֣י הַבָּמֹ֗ות אֲשֶׁר־ שָׁם֮ עַל־ הַמִּזְבְּחֹות֒
ve-kesti - tüm- kâhinlerini- yüksek-yerlerin -ki -orada -üzerinde sunakların-
H2076 H0853 H3605 H3548 H1116 H0834 H8033 H5921 H4196

וַיְשָׁרֵ֖ף אֶת־ עַצְמֹ֣ות אָדָ֑ם וַיָּשָׁב֙ עֲלֵיהֶ֔ם יְרוּשָׁלָֽם׃
ve-yaktı - kemiklerini- insanın -üzerlerinde ve-döndü -Yeruşalim'e
H8313 H0853 H6106 H0120 H5921 H7725 H3389

Kahinlerini sunakların üzerinde kurban etti. Sunakların üzerinde insan kemikleri yaktıktan sonra Yeruşalime döndü.

21 וַיְצַ֤ו הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְכָל־ הָעָ֔ם לֵאמֹ֑ר עֲשׂ֤וּ פֶ֙סַח֙ לַיהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם
ve-buyurdu kral- - tüm- halka- -diyerek yapın Fısıh -YHVH'ye Tanrınıza
H6680 H4428 H0853 H3605 H5971 H0559 H6213 H6453 H3068 H0430

הַזֶּֽה׃ הַבְּרִית֙ סֵ֣פֶר עַל֮ כַּכָּת֣וּב
bu antlaşmanın kitabının- -üzerine -yazılı-olana-göre
H2088 H1285 H5921 H3789

Kral, ‹‹Tanrınız RAB için Fısıh Bayramını bu Antlaşma Kitabında yazılanlara uygun biçimde kutlayın›› diye halka buyruk verdi.

22 כִּ֣י לֹ֣א נַעֲשָׂ֣ה כַפֶּ֣סַח הַזֶּ֣ה מִימֵי֮ הַשֹּׁפְטִים֒ אֲשֶׁ֣ר שָׁפְט֔וּ
çünkü değil yapıldı -gibi-Fısıh bu -günlerinden-beri hâkimlerin -ki hâkimlik-ettiler
H3588 H3808 H6213 H6453 H2088 H3117 H8199 H0834 H8199

וּמַלְכֵ֖י יְהוּדָֽה׃ מַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל וְכֹ֣ל יְמֵ֥י אֶת־
ve-krallarının- İsrail'in krallarının- günlerinde- ve-tüm- İsrail'e -
H4428 H3478 H4428 H3117 H3605 H3478 H0853

Israile önderlik etmiş olan hakimler döneminden bu yana, ne İsrail, ne de Yahuda kralları döneminde, böyle bir Fısıh Bayramı kutlanmamıştı.

23 כִּי־ אִם־ בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה
ancak – on–sekizinci –on–sekizinci yılında –kralın– Yoşiya'nın yapıldı Fısıh– bu
H3068 –YHVH'ye H3389 –Yeruşalim'de :בִּירוּשָׁלִָם לַיהוָה

RAB için düzenlenen bu Fısıh Bayramı Kral Yoşiyanın krallığının on sekizinci yılında Yeruşalimde kutlandı.

24 וְגַם אֶת־ הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־ הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַגִּלֻּלִים וְאֵת
ve–ayrıca – ölü–çağıranları– ve– cinleri– ve– aile–putları– ve– putları– ve–
H1571 H0853 H0178 H0853 H3049 H0853 H8655 H0853 H1544 H0853
כָּל־ הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם בְּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ
tüm– iğrençlikleri– –ki göründü –ülkesinde Yahuda'nın ve–Yeruşalim'de temizledi Yoşiya
H3605 H8251 H7200 H0776 H3063 H3389 H2977
לְמַעַן הָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־ סֵפֶר אֲשֶׁר
–amacıyla yerine–getirmek – sözlerini– öğretinin yazılmış– –üzerine kitabın– –ki
H4616 H1697 H0853 H8451 H3789 H5921 H5612 H834
מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃
buldu Hilkiya kâhin evinde– YHVH'nin
H4672 H2518 H3548 H1004 H3068

Bundan başka Yoşiya, Kâhin Hilkiyanın RABbin Tapınağında bulduğu kitapta yazılı yasanın ilkelerini yerine getirmek amacıyla, cincileri, ruhçuları, aile putlarını, öteki putları, ayrıca Yahuda ve Yeruşalimde görülen bütün iğrençlikleri silip süpürdü.

25 וְכָמֹהוּ֙ לֹא־ הָיָה לְפָנָיו֙ מֶלֶךְ֙ אֲשֶׁר־ שָׁב֙ אֶל־ יְהוָ֔ה בְּכָל־
ve–onun–gibi değil– oldu –öncesinde kral– –ki döndü –e YHVH'ye –tüm–
H3644 H3808 H1961 H6440 H4428 H834 H7725 H0413 H3068 H3605
לְבָבוֹ֙ וּבְכָל־ נַפְשׁ֔וֹ וּבְכָל־ מְאֹדׇ֑וֹ כְּכׇל־ תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֗ה וְאַחֲרָיו֙ לֹא־ קָ֣ם כָּמֹהֽו׃
yüreğiyle ve–tüm– canıyla ve–tüm– gücüyle –tümüne–göre öğretisinin– Musa'nın kalktı değil– ve–sonrasında –onun–gibi
H3824 H3605 H5315 H3605 H3966 H3605 H8451 H4872 H6965 H3808 H310 H3644

Ne ondan önce, ne de sonra onun gibi candan ve yürekten var gücüyle RABbe yönelen ve Musanın yasasına uyan bir kral çıktı.

26 אַ֣ךְ֙ לֹא־ שָׁ֣ב יְהוָ֔ה מֵחֲר֖וֹן אַפּ֑וֹ אֲשֶׁ֣ר חָרָ֗ה אַפּוֹ֙ הַגָּד֣וֹל
yalnızca değil– döndü YHVH –kızışlığından öfkesinin büyük –ki alevlendi öfkesi
H0389 H3808 H7725 H3068 H2740 H0639 H1419 H2734 H0639
אֲשֶׁר־ הִכְעִיסוֹ֙ מְנַשֶּׁ֔ה עַל֙ כָּל־ הַכְּעָסִ֔ים אֲשֶׁ֥ר כָּעֲס֖וּהוּ בִּיהוּדָ֑ה׃
–ki öfkelendirdi–onu Manaşşe üzerine tüm– öfkelendirmelerin– –ki –Yahuda'ya–karşı
H3707 H4519 H5921 H3605 H3708 H834 H3063

Oysa Manaşşe işlediği suçlarla RABbi öyle öfkelendirmişti ki, RAB Yahudaya karşı alevlenen öfkesinden vazgeçmedi

27

כַּאֲשֶׁר	פָּנַי	מֵעַל	אָסִיר׀	יְהוּדָה׀	אֶת־	גַּם	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
–gibi	yüzümün	–üzerinden	uzaklaştıracağım	Yahuda'yı	–	ayrıca	YHVH	ve–dedi
	H6440		H5493	H3063	H0853	H1571	H3068	H0559

אֶת־	בָּחַרְתִּי	אֲשֶׁר־	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת־	וּמָאַסְתִּי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַסַרְתִּי
–	seçtim	–ki	bu	kenti–	–	ve–reddedeceğim	İsrail'i	–	uzaklaştırdım
H0853	H0977		H2063		H0853		H3478	H0853	H5493

שָׁם׃	שְׁמִי	יִהְיֶה	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר	הַבַּיִת	וְאֶת־	יְרוּשָׁלַ͏ִם
–orada	ismim–	olacak	dedim	–ki	evi–	ve–	Yeruşalim'i
H8033	H8034	H1961	H0559			H0853	H3389

ve ‹‹İsraili nasıl huzurumdan attımsa, Yahudayı da öyle atacağım›› dedi, ‹‹Seçtiğim bu kenti, Yeruşalimi ve ‹Orada bulunacağım› dediğim tapınağı kendimden uzaklaştıracağım.››

28

כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יֹאשִׁיָּהוּ	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	
yazılı	onlar	değil–mi–	yaptı	–ki	ve–tüm–	Yoşiya'nın	işlerinin–	ve–geri–kalanı–	
H3789	H1992	H3808			H3605	H2977	H1697		

יְהוּדָה׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־
Yahuda'nın	–krallarının	günlerinin	olaylarının–	kitabına–	–üzerine
H3063	H4428	H3117	H1697		

Yoşiyanın krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

29

עַל־	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	עַל־	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	נְכֹה	פַּרְעֹה	עָלָה׀	בְּיָמָיו
–üzerine	Asur'un	kralının–	–karşı	Mısır'ın	kral–	Neko	Firavun	çıktı	–günlerinde
	H0804	H4428		H4714	H4428	H6549	H6549	H5927	H3117

בְּמְגִדּוֹ	וַיְמִיתֵהוּ	לִקְרָאתוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּלֶךְ	פְּרָת	נְהַר־
–Megiddo'da	ve–öldürdü–onu	–karşılamak–için–onu	Yoşiya	kral–	ve–gitti	Fırat'ın	nehire–
H4023	H4191	H7125	H2977	H4428	H3212	H6578	H5104

אֹתוֹ׃	כִּרְאֹתוֹ
–onu	–görünce
H0853	H7200

Yoşiyanın krallığı sırasında Mısır Firavunu Neko Asur Kralına yardım etmek üzere Fırata doğru yola çıktı. Kral Yoşiya da Nekonun üzerine yürüdü. Megiddoda karşılaştılar. Neko Yoşiyayı öldürdü.

30

יְרוּשָׁלַ͏ִם	וַיְבִאֻהוּ	מְמְגִדּוֹ	מֵת	עֲבָדָיו	וַיַּרְכִּבֻהוּ		
–Yeruşalim'e	ve–getirdiler–onu	–Megiddo'dan	ölü–	kulları	ve–bindirdiler–onu		
H3389	H0935	H4023	H4191	H5650	H7392		

יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	יְהוֹאָחָז׀	אֶת־	הָאָרֶץ	עַם־	וַיִּקַּח	בְּקִבְרֹתָו	וַיְקִבְּרֻהוּ
Yoşiya'nın	oğlu–	Yehoahaz'ı	–	ülkenin	halkı–	ve–aldı	–mezarında	ve–gömdüler–onu
H2977		H3059	H0853	H0776		H3947	H6900	H6912

פ	אָבִיו׃	תַּחַת	אֹתוֹ	וַיַּמְלִיכוּ	אֹתוֹ	וַיִּמְשְׁחוּ	
¶	babasının	–yerine	–onu	ve–kral–yaptılar	–onu	ve–mesh–ettiler	
	H0001	H8478	H0853		H0853	H4886	

Görevlileri Yoşiyanın cesedini savaş arabasıyla Megiddodan Yeruşalime getirip mezarına gömdüler. Yahuda halkı Yoşiyanın oğlu Yehoahazı meshederek babasının yerine kral yaptı.

31

מָלַךְ	חֳדָשִׁים	וּשְׁלֹשָׁה	בְּמָלְכוֹ	יְהוֹאָחָז	שָׁנָה	וְשָׁלֹשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־	
kral–oldu	ay	ve–üç	–kral–olduğunda	Yehoahaz	yaşında	ve–üç	yirmi–üç	oğlu–	
	H2320	H7969		H3059	H8141	H7969	H6242		

מִלִּבְנָה׃	יִרְמְיָהוּ	בַּת־	חֲמוּטַל	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	
–Livna'dan	Yirmeyahu'nun	kızı–	Hamutal	annesinin	ve–ismi–	–Yeruşalim'de	
H3841	H3414	H1323	H2537	H0517	H8034	H3389	

Yehoahaz yirmi üç yaşında kral oldu ve Yeruşalimde üç ay krallık yaptı. Annesi Livnalı Yeremyanın kızı Hamutaldı.

וַיַּעַשׂ	הָרַע	–בְּעֵינֵי	יְהוָה	–כְּכֹל	אֲשֶׁר־	עָשׂוּ	אֲבֹתָיו׃	32
ve–yaptı	–kötü	–gözlerinde	YHVH'nin	–tümüne–göre	–ki	yaptılar	ataları	
			H3068	H3605			H0001	

Yehoahaz ataları gibi RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

]במלכן[	חֲמָת	בְּאֶרֶץ	בִּרְבְלָה	נְכֹה	פַּרְעֹה	וַיַּאַסְרֵהוּ		33
[krallık–etmekten]	Hamat'ın	–ülkesinde	–Rivla'da	Neko	Firavun	ve–tutukladı–onu		
	H2574	H0776	H7247	H6549	H6549	H0631		

כֶּסֶף	כִּכַּר־	מֵאָה	הָאָרֶץ	עַל־	עֹנֶשׁ	וַיִּתֵּן־	בִּירוּשָׁלִָם	)מְמִלְכָּה(
gümüş	yetenek–	yüz	ülkenin–	–üzerine	vergi	ve–koydu–	–Yeruşalim'de	(–krallık–etmekten)
H3701	H3603	H3967	H0776		H6066	H5414	H3389	

זָהָב׃	וְכִכַּר
altın	ve–yetenek
H2091	H3603

Yeruşalimde krallık yapmasın diye, Firavun Neko, Hama ülkesinde, Rivlada Yehoahazı zincire vurdu. Ülke halkını yüz talant gümüş ve bir talant altın ödemekle yükümlü kıldı.

אָבִיו	יֹאשִׁיָּהוּ	תַּחַת	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	אֶלְיָקִים	אֶת־	נְכֹה	פַּרְעֹה	וַיַּמְלֵךְ	34
babasının	Yoşiya'nın	–yerine	Yoşiya'nın	oğlu–	Elyakim'i	–	Neko	Firavun	ve–kral–yaptı	
H0001	H2977	H8478	H2977		H0471	H0853	H6549	H6549		

וַיָּמָת	מִצְרַיִם	וַיָּבֹא	לָקַח	יְהוֹאָחָז	וְאֶת־	יְהוֹיָקִים	שְׁמוֹ	אֶת־	וַיַּסֵּב
ve–öldü	–Mısır'a	ve–geldi	aldı	Yehoahaz'ı	ve–	–Yehoyakim'e	ismini–	–	ve–değiştirdi
H4191	H4714	H0935	H3947	H3059	H0853	H3079	H8034	H0853	H5437

שָׁם׃
–orada
H8033

Firavun Neko Yoşiyanın oğlu Elyakimi babasının yerine kral yaptı ve adını değiştirip Yehoyakim koydu. Sonra Yehoahazı alıp Mısıra döndü. Yehoahaz orada öldü.

הָאָרֶץ	אֶת־	הֶעֱרִיךְ	אַךְ	לְפַרְעֹה	יְהוֹיָקִים	נָתַן	וְהַזָּהָב	וְהַכֶּסֶף	35
ülkeyi–	–	değerlendirdi	ancak	–Firavun'a	Yehoyakim	verdi	ve–altını–	ve–gümüşü–	
H0776	H0853		H0389	H6547	H3079	H5414	H2091	H3701	

כְּעֶרְכּוֹ	אִישׁ	פַּרְעֹה	פִּי	עַל־	הַכֶּסֶף	אֶת־	לָתֵת	
değerlemesine–göre	herkes–	Firavun'un	emrine–göre–	–üzerine	gümüşü–	–	–vermek–için	
H6187	H0376	H6547	H6310		H3701	H0853	H5414	

לְפַרְעֹה	לָתֵת	הָאָרֶץ	עַם	אֶת־	הַזָּהָב	וְאֶת־	הַכֶּסֶף	אֶת־	נָגַשׂ
–Firavun'a	–vermek–için	ülkenin	halkından–	–	altını–	ve–	gümüşü–	–	topladı
H6549	H5414	H0776		H0853	H2091	H0853	H3701	H0853	H5065

ס	נְכֹה׃
§	Neko'ya
	H6549

Yehoyakim firavunun istediği altın ve gümüşü ödedi. Bu parayı bulmak için firavunun buyruğuna uyarak ülkeyi vergiye bağladı. Firavun Nekoya verilmek üzere Yahuda halkından herkesin gücü oranında altın ve gümüş topladı.

36 בֶּן־ oğlu– H1121 | עֶשְׂרִים yirmi–beş H6242 | וְחָמֵשׁ ve–beş H2568 | שָׁנָה yaşında H8141 | יְהוֹיָקִים Yehoyakim H3079 | בִּמְלֹכֹו –kral–olduğunda H4427 | וְאַחַת ve–on–bir H0259 | עֶשְׂרֵה on–bir H6240 | שָׁנָה yıl H8141

מִן־ –dan H4480 | פְּדָיָה Pedaya'nın H6305 | בַּת־ kızı– H1323 | זְבוּדָה (Zevuda) H2080 | [זבידה] [Zevida] H2080 | אִמּוֹ annesinin H0517 | וְשֵׁם ve–ismi– H8034 | בִּירוּשָׁלִָם –Yeruşalim'de H3389 | מָלַךְ kral–oldu H4427

רוּמָָה׃ Ruma H7316

Yehoyakim yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on bir yıl krallık yaptı. Annesi Rumalı Pedayanın kızı Zevudaydı.

37 וַיַּעַשׂ ve–yaptı H6213 | הָרַע –kötü H7451 | בְּעֵינֵי –gözlerinde H5869 | יְהוָה YHVH'nin H3068 | כְּכֹל –tümüne–göre H3605 | אֲשֶׁר־ –ki H834 | עָשׂוּ yaptılar H6213 | אֲבֹתָיו׃ ataları H1

Yehoyakim ataları gibi RAB'bin gözünde kötü olanı yaptı.

Chapter 24

1 בְּיָמָיו günlerinde–onun H3117 | עָלָה çıktı H5927 | נְבֻכַדְנֶאצַּר Nevukadnetsar H5019 | מֶלֶךְ kral H4428 | בָּבֶל Babil'in H0894 | עָלָיו ona H5921 | וַיְהִי־ ve–oldu H1961 | יְהוֹיָקִים Yehoyakim H3079 | עֶבֶד kul H5650 | שָׁלֹשׁ üç H7969

בּוֹ׃ ona–karşı H5921 | וַיִּמְרָד־ ve–isyan–etti H4775 | וַיָּשָׁב ve–döndü H7725 | שָׁנִים yıl H8141

Yahuda Kralı Yehoyakimin krallığı döneminde Babil Kralı Nebukadnessar Yahudaya saldırdı. Yehoyakim üç yıl ona boyun eğdiyse de sonradan fikrini değiştirerek Nebukadnessara başkaldırdı.

2 וַיְשַׁלַּח ve–gönderdi H7971 | יְהוָה YHVH H3068 | בּוֹ ona–karşı H5921 | אֶת־ – H853 | כַּשְׂדִּים Kaldeli'nin H3778 | גְּדוּדֵי çetelerini H1416 | וְאֶת־ ve– H853 | גְּדוּדֵי çetelerini H1416 | אֲרָם Aram'ın H0758 | וְאֶת ve– H853

בִּיהוּדָה Yahuda'ya–karşı H3063 | וַיְשַׁלְּחֵם ve–gönderdi–onları H7971 | עַמּוֹן Ammon'un H5983 | בְּנֵי־ oğullarının– H1121 | גְּדוּדֵי çetelerini H1416 | וְאֶת ve– H853 | מוֹאָב Moav'ın H4124 | גְּדוּדֵי çetelerini H1416

הַנְּבִיאִים׃ peygamberlerin H5030 | עַבָדָיו kullarının H5650 | בְּיַד eliyle H3027 | דִּבֶּר söyledi H1696 | אֲשֶׁר ki H834 | יְהוָה YHVH'nın H3068 | כִּדְבַר sözüne–göre H1697 | לְהַאֲבִידוֹ yok–etmek–için–onu H0006

RAB, kulları peygamberler aracılığıyla söylediği söz uyarınca, Yahudayı yok etmek üzere Kildani, Aramlı, Moavlı ve Ammonlu akıncıları ona karşı gönderdi.

3 אַךְ ancak H0389 | עַל־ üzerine– H5921 | פִּי ağzının H6310 | יְהוָה YHVH'nın H3068 | הָיְתָה oldu H1961 | בִּיהוּדָה Yahuda'da H3063 | לְהָסִיר kaldırmak–için H5493 | מֵעַל önünden H5921 | פָּנָיו yüzünün H6440

עָשָׂה׃ yaptı H6213 | אֲשֶׁר ki H834 | כְּכֹל göre–tümüne H3605 | מְנַשֶּׁה Menaşşe'nin H4519 | בְּחַטֹּאת günahı–yüzünden

Bütün bunlar RABbin buyruğuyla Yahudalıların başına geldi. Manaşşenin işlediği bütün günahlar, döktüğü suçsuz kan yüzünden RAB Yahudalıları huzurundan atmak istedi. Çünkü Manaşşe Yeruşalimi suçsuzların kanıyla doldurmuştu ve RAB bunu bağışlamak niyetinde değildi.

4 וְגַם דַּם־ kanı– H1818 נָקִי masum H5545 אֲשֶׁר ki H8210 שָׁפַךְ döktü H4390 וַיְמַלֵּא ve–doldurdu H0853 אֶת־ – H3389 יְרוּשָׁלִַם Yeruşalayim'i H3068 לִסְלֹחַ׃ affetmeye H0014 אָבָה istedi H3808 וְלֹא־ ve–değil H1571 ve–ayrıca H1818 הַנָּקִי masum'un

5 וְיֶתֶר ve–kalan H1697 דִּבְרֵי işleri H3079 יְהוֹיָקִים Yehoyakim'in H3605 וְכָל־ ve–tümü H3808 הֲלֹא־ değil–mi H6213 עָשָׂה yaptı H834 אֲשֶׁר ki H3789 כְּתוּבִים yazılmış H1992 הֵם onlar H5921 עַל־ üzerinde– H1697 דִּבְרֵי işlerinin H3117 הַיָּמִים günlerin H4428 לְמַלְכֵי krallarının H3063 יְהוּדָה׃ Yahuda'nın H5612 סֵפֶר kitabın

Yehoyakimin krallığı dönemindeki öteki olaylar ve bütün yaptıkları Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

6 וַיִּשְׁכַּב ve–yattı H7901 יְהוֹיָקִים Yehoyakim H3079 עִם־ ile– H0001 אֲבֹתָיו atalarının H3605 וַיִּמְלֹךְ ve–kral–oldu H3078 יְהוֹיָכִין Yehoyakin H1121 בְּנוֹ oğlu H8478 תַּחְתָּיו׃ yerine–onun

Yehoyakim ölüp atalarına kavuşunca, yerine oğlu Yehoyakin kral oldu.

7 וְלֹא־ ve–değil H3254 הֹסִיף devam–etti H5750 עוֹד artık H4428 מֶלֶךְ kral H776 מֵאַרְצוֹ ülkesinden H3318 לָצֵאת çıkmaya H4714 מִצְרַיִם Mısır'ın H4428 מֶלֶךְ kral H3947 לָקַח aldı H3588 כִּי־ çünkü– H3605 לְכָל tümünü H6578 פְּרָת Fırat'ın H5104 נְהַר־ nehrine– H5704 עַד־ kadar– H4714 מִצְרַיִם׀ Mısır'ın H5158 נַחַל vadisinden H894 בָּבֶל Babil'in H4428 לְמֶלֶךְ krala–ait H1961 הָיְתָה oldu H834 אֲשֶׁר ki

פ ¶ מִצְרַיִם׃ Mısır'ın H4714

Mısır Kralı bir daha ülkesinden dışarı çıkamadı. Çünkü Babil Kralı Mısır Vadisinden Fırata kadar daha önce Mısır Firavununa ait olan bütün toprakları ele geçirmişti.

8 בֶּן־ oğlu–H8083 שְׁמֹנֶה on H6240 עֶשְׂרֵה sekiz H8141 שָׁנָה yaşında H3078 יְהוֹיָכִין Yehoyakin H4427 בְּמָלְכוֹ kral–olduğunda H7969 וּשְׁלֹשָׁה ve–üç H2320 חֳדָשִׁים ay H4427 מָלָךְ hüküm–sürdü H3389 מִירוּשָׁלִָם׃ Yeruşalayim'den H5407 נְחֻשְׁתָּא Nehuşta H1323 בַּת־ kızı– H0494 אֶלְנָתָן Elnatan'ın H517 אִמּוֹ annesinin H8034 וְשֵׁם ve–ismi H3389 בִּירוּשָׁלִָם Yeruşalayim'de

Yehoyakin on sekiz yaşında kral oldu ve Yeruşalimde üç ay krallık yaptı. Annesi Yeruşalimli Elnatanın kızı Nehuştaydı.

9 וַיַּעַשׂ ve–yaptı H7451 רַע kötüyü H3068 בְּעֵינֵי gözlerinde H3605 יְהוָה YHVH'nın H834 אֲשֶׁר־ ki– H3605 כְּכֹל göre–tümüne H1 אָבִיו׃ babası H6213 עָשָׂה yaptı

O da babası gibi RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

10 בָּעֵת הַהִיא עָלוּ (עלה) עַבְדֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָ͏ִם
zamanda o çıktı (çıktılar) kulları Nevukadnetsar'ın kralın– Babil'in Yeruşalayim'e
H6256 H1931 H5927 H5927 H5650 H5019 H0894 H3389

וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃
ve–girdi şehir kuşatmaya
H0935 H4692

O sırada Babil Kralı Nebukadnessarın askerleri Yeruşalimin üzerine yürüyüp kenti kuşattı.

11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים
ve–geldi Nevukadnetsar kralı– Babil'in üzerine– şehrin ve–kulları kuşatanlar
H0935 H5019 H4428 H0894 H5650

עָלֶיהָ׃
üzerinde–onun

Kuşatma sürerken Nebukadnessar geldi.

12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־פָּנָיו הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו
ve–çıktı Yehoyakin kralı– Yahuda'nın karşısına– kralın Babil'in o ve–annesi ve–kulları
H3318 H3078 H4428 H3063 H4428 H0894 H1931 H0517 H5650

וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃
ve–komutanları ve–hadımları ve–aldı onu kral Babil'in yılında sekizinci saltanatının
H8269 H5631 H3947 H0853 H4428 H0894 H8141 H8083

Yahuda Kralı Yehoyakin, annesi, görevlileri, yöneticileri ve hadımlarıyla birlikte, Nebukadnessara teslim oldu. Babil Kralı krallığının sekizinci yılında Yehoyakini tutsak etti.

13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת בֵּית
ve–çıkardı oradan –– tümünü– hazinelerinin YHVH'nın ve–hazinelerini evinin
H3318 H8033 H0853 H3605 H0214 H3068 H0214 H0214

הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
kralın ve–parçaladı –– tümünü– eşyalarının altının ki yaptı Süleyman kralı– İsrail'in heykalde YHVH'nın nasıl–ki söyledi YHVH
H4428 H7112 H0853 H3605 H3627 H2091 H0834 H6213 H8010 H4428 H3478 H1964 H3068 H0834 H1696 H3068

RABbin sözü uyarınca, Nebukadnessar RABbin Tapınağının ve kral sarayının bütün hazinelerini boşalttı, İsrail Kralı Süleymanın RABbin Tapınağı için yaptırdığı altın eşyaların tümünü parçaladı.

14 וְהַגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֵת כָּל־הַשָּׂרִים וְאֵת כָּל־גִּבּוֹרֵי
ve–sürgün–etti –– tümünü– Yeruşalayim'in ve– tümünü– komutanların ve– tümünü– güçlülerinin
H1540 H0853 H3605 H3389 H0853 H3605 H8269 H0853 H3605

הַחַיִל עֲשֶׂרֶת (עשרה) אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ׃
ordunun on (on) bin sürgün ve–tümünü– zanaatkarın ve–demircinin değil kaldı dışında fakirlerinin halkının– toprağın
H2428 H6235 H6235 H0505 H1473 H3605 H2796 H3808 H4525 H7604 H2108 H1800 H5971 H0776

Bütün Yeruşalim halkını, komutanları, yiğit savaşçıları, zanaatçıları, demircileri, toplam on bin kişiyi sürgün etti. Yahuda halkının en yoksul kesimi dışında kimse kalmadı.

15

הַמֶּלֶךְ	נְשֵׁי	וְאֶת־	הַמֶּלֶךְ	אֵם	וְאֶת־	בָּבֶלָה	יְהוֹיָכִין	אֶת־	וַיֶּגֶל	
kralın	karılarını	ve–	kralın	annesini	ve–	Babil'e	Yehoyakin'i	–	ve–sürgün–etti	
H4428	H0802	H0853	H4428	H0517	H0853	H0894	H3078	H0853	H1540	

מִירוּשָׁלִַם	גּוֹלָה	הוֹלִיךְ	הָאָרֶץ	)אֵילֵי(	]אולין[	וְאֶת	סָרִיסָיו	וְאֶת־
Yeruşalayim'den	sürgün	götürdü	toprağın	(güçlülerini)	[güçlülerini]	ve–	hadımlarını	ve–
H3389	H1473	H3212	H0776		H0352	H0853	H5631	H0853

בָּבֶלָה׃	
Babil'e	
H0894	

Babil Kralı Nebukadnessar Yehoyakini tutsak olarak Babile götürdü. Onunla birlikte annesini, karılarını, hadımlarını ve ülkenin ileri gelenlerini de Yeruşalimden Babile sürdü. Ayrıca yedi bin deneyimli yiğit savaşçıyı ve bin zanaatçıyla demirciyi Babile sürgün etti.

16

אֶלֶף	וְהַמַּסְגֵּר	וְהֶחָרָשׁ	אֲלָפִים	שִׁבְעַת	הַחַיִל	אַנְשֵׁי	כָּל־	וְאֵת	
bin	ve–demirciyi	ve–zanaatkarı	bin	yedi	ordunun	adamlarının	tümünü–	ve–	
H0505	H4525	H2796	H0505	H7651	H2428	H0376	H3605	H0853	

בָּבֶלָה׃	גּוֹלָה	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	וַיְבִיאֵם	מִלְחָמָה	עֹשֵׂי	גִּבּוֹרִים	הַכֹּל
Babil'e	sürgün	Babil'in	kralı–	ve–getirdi–onları	savaşın	yapanlar	güçlüler	hepsi
H0894	H1473	H0894	H4428	H0935	H4421		H1368	H3605

17

אֶת־	וַיַּסֵּב	תַּחְתָּיו	דֹּדוֹ	מַתַּנְיָה	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	וַיַּמְלֵךְ	
–	ve–değiştirdi	yerine–onun	amcasını	Mattanya'yı	–	Babil'in	kralı–	ve–kral–yaptı	
H0853	H5437	H8478	H1730	H4983	H0853	H0894	H4428		

פ	צִדְקִיָּהוּ׃	שְׁמוֹ
¶	Tsidkiyahu	ismini
	H6667	H8034

Yehoyakinin yerine amcası Mattanyayı kral yaptı ve adını değiştirip Sidkiya koydu.

18

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְאַחַת	בְּמָלְכוֹ	צִדְקִיָּהוּ	שָׁנָה	וְאַחַת	עֶשְׂרִים	בֶּן־	
yıl	bir	ve–on	kral–olduğunda	Tsidkiyahu	yaşında	ve–bir	yirmi	oğlu–	
H8141	H6240	H0259		H6667	H8141	H0259	H6242		

יִרְמְיָהוּ	בַּת־	)חֲמוּטַל(	]חמיטל[	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם	מָלַךְ	
Yirmeyahu'nun	kızı–	(Hamutal)	[Hamital]	annesinin	ve–ismi	Yeruşalayim'de	hüküm–sürdü	
H3414	H1323	H2537	H2537	H0517	H8034	H3389		

מִלִּבְנָה׃	
Livna'dan	
H3841	

Sidkiya yirmi bir yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on bir yıl krallık yaptı. Annesi Livnalı Yeremyanın kızı Hamutaldı.

19

יְהוֹיָקִים׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	
Yehoyakim	yaptı	ki–	göre–tümüne	YHVH'nın	gözlerinde	kötüyü	ve–yaptı	
H3079			H3605	H3068				

Yehoyakim gibi Sidkiya da RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

20

הִשְׁלִכוֹ	עַד־	וּבִיהוּדָה	בִּירוּשָׁלִַם	הָיְתָה	יְהוָה	אַף	עַל־	כִּי
atmasının	kadar–	ve–Yahuda'da	Yeruşalayim'de	oldu	YHVH'nın	öfkesi	üzerine–	çünkü
H7993	H5704	H3063	H3389	H1961	H3068	H0639		

ס	בָּבֶל׃	בְּמֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	וַיִּמְרֹד	פָּנָיו	מֵעַל	אֹתָם
§	Babil'in	krala–karşı–	Tsidkiyahu	ve–isyan–etti	yüzünün	önünden	onları
	H0894	H4428	H6667	H4775	H6440		H0853

RAB Yeruşalim'le Yahuda'ya öfkelendiği için onları huzurundan attı. Sidkiya Babil Kralı'na karşı ayaklandı.

Chapter 25

בָּא	לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הָעֲשִׂירִי	בַּחֹדֶשׁ	לְמָלְכּוֹ	הַתְּשִׁיעִית	בִּשְׁנַת	וַיְהִי	1
geldi	ayın	onunda	onuncu	ayında	saltanatının	dokuzuncu	yılında	ve-oldu	
H0935	H2320	H6218	H6224	H2320		H8671	H8141	H1961	

יְרוּשָׁלִַם	עַל־	חֵילוֹ	וְכָל־	הוּא	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבֻכַדְנֶאצַּר	
Yeruşalayim'in	üzerine-	ordusunun	ve-tümü-	o	Babil'in	kralı-	Nevukadnetsar	
H3389		H2428	H3605	H1931	H0894	H4428	H5019	

סָבִיב׃	דָּיֵק	עָלֶיהָ	וַיִּבְנוּ	עָלֶיהָ	וַיַּחֲנוּ
çevresinde	kuşatma-duvarı	üzerinde-onun	ve-inşa-ettiler	üzerinde-onun	ve-kamp-kurdu
H5439	H1785		H1129		H2583

Sidkiyanın krallığının dokuzuncu yılında, onuncu ayın onuncu günü, Babil Kralı Nebukadnessar bütün ordusuyla Yeruşalim önlerine gelip ordugah kurdu. Kentin çevresine rampa yaptılar.

צִדְקִיָּהוּ׃	לַמֶּלֶךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי	עַד	בַּמָּצוֹר	הָעִיר	וַתָּבֹא	2
Tsidkiyahu'nun	krala-ait	yılına	birinci	on	kadar	kuşatmaya	şehir	ve-girdi	
H6667	H4428	H8141	H6240	H6249	H5704	H4692		H0935	

Kral Sidkiyanın krallığının on birinci yılına kadar kent kuşatma altında kaldı.

לְעַם	לֶחֶם	הָיָה	וְלֹא־	בָּעִיר	הָרָעָב	וַיֶּחֱזַק	לַחֹדֶשׁ	בְּתִשְׁעָה	3
halkı-için	ekmek	oldu	ve-değil	şehirde	kıtlık	ve-şiddetlendi	ayın	dokuzunda	
	H3899	H1961	H3808		H7458	H2388	H2320	H8672	

הָאָרֶץ׃
toprağın
H0776

Dördüncü ayın dokuzuncu günü kentte kıtlık öyle şiddetlendi ki, halk bir lokma ekmek bulamaz oldu.

בֵּין	וּשְׁעַר	דֶּרֶךְ	הַלַּיְלָה	וְהַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	וְכָל־	הָעִיר	וַתִּבָּקַע	4
arasında	kapısının	yoluyla	gece	savaşın	adamlarının	ve-tümü-	şehir	ve-yarıldı	
H0996	H8179	H1870	H3915	H4421	H0376	H3605		H1234	

סָבִיב	הָעִיר	עַל־	וְכַשְׂדִּים	הַמֶּלֶךְ	גַּן	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֹמֹתַיִם
çevresinde	şehrin	üzerine-	ve-Kaldeli'ler	kralın	bahçesinin	üzerine-	ki	iki-duvarın
H5439			H3778	H4428	H1588			H2346

הָעֲרָבָה׃	דֶּרֶךְ	וַיֵּלֶךְ
Arava'nın	yoluyla	ve-gitti
H6160	H1870	H3212

Sonunda kentin surlarında bir gedik açıldı. Kildaniler kenti çepeçevre kuşatmış olmasına karşın, bütün askerler gece kral bahçesinin yolundan iki duvarın arasındaki kapıdan kaçarak Arava yoluna çıktılar.

בְּעַרְבוֹת	אֹתוֹ	וַיַּשִּׂגוּ	הַמֶּלֶךְ	אַחַר	כַּשְׂדִּים	חֵיל־	וַיִּרְדְּפוּ	5
ovalarında	onu	ve-yetiştiler	kralın	peşinden	Kaldeli'nin	ordusu-	ve-takip-ettiler	
H6160	H0853	H5381	H4428		H3778	H2428	H7291	

מֵעָלָיו׃	נָפְצוּ	חֵילוֹ	וְכָל־	יְרֵחוֹ	
üzerinden-onun	dağıldı	ordusunun	ve-tümü-	Yeriho'nun	
		H2428	H3605	H3405	

Ama Kildani ordusu kralın ardına düşerek Eriha ovalarında ona yetişti. Sidkiyanın bütün ordusu dağıldı.

רִבְלָתָה	בָּבֶל	מֶלֶךְ	אֶל־	אֹתוֹ	וַיַּעֲלוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיִּתְפְּשׂוּ	6
Rivla'ya	Babil'in	kralın	karşısına–	onu	ve–çıkardılar	kralı	–	ve–yakaladılar	
H7247	H0894	H4428	H0413	H0853	H5927	H4428	H0853	H8610	

מִשְׁפָּט׃	אִתּוֹ	וַיְדַבְּרוּ
yargı	ona	ve–konuştular
H4941	H0854	H1696

Kral Sidkiya yakalanıp Rivlada Babil Kralının huzuruna çıkarıldı ve hakkında karar verildi.

צִדְקִיָּהוּ	עֵינֵי	וְאֶת־	לְעֵינָיו	שָׁחֲטוּ	צִדְקִיָּהוּ	בְּנֵי	וְאֶת־	7
Tsidkiyahu'nun	gözlerini	ve–	gözlerinin–önünde	kestiler	Tsidkiyahu'nun	oğullarını	ve–	
H6667		H0853			H6667		H0853	

ס	בָּבֶל׃	וַיְבִאֵהוּ	בַּנְחֻשְׁתַּיִם	וַיַּאַסְרֵהוּ	עִוֵּר	
§	Babil'e	ve–getirdi–onu	zincirlerle–bron	ve–bağladı–onu	kör–etti	
	H0894	H0935		H0631	H5786	

Sidkiyanın gözü önünde oğullarını öldürdüler; kendisinin de gözlerini oydular, zincire vurup Babile götürdüler.

לַמֶּלֶךְ	שְׁנָה	עֶשְׂרֵה	תִּשַּׁע־	שְׁנַת	הִיא	לַחֹדֶשׁ	בְּשִׁבְעָה	הַחֲמִישִׁי	וּבַחֹדֶשׁ	8
krala–ait	yıl	dokuzuncu	on–	yılı	o	ayın	yedisinde	beşinci	ve–ayında	
H4428	H8141	H6240	H8672	H8141	H1931	H2320	H7651	H2549	H2320	

מֶלֶךְ־	עֶבֶד	טַבָּחִים	רַב־	נְבוּזַרְאֲדָן	בָּא	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶאצַּר
kralın–	kulu	muhafızların	şefi–	Nevuzaradan	geldi	Babil'in	kralı–	Nevukadnetsar'ın
H4428	H5650	H2876		H5018	H0935	H0894	H4428	H5019

יְרוּשָׁלִָם׃	בָּבֶל
Yeruşalayim'e	Babil'in
H3389	H0894

Babil Kralı Nebukadnessarın krallığının on dokuzuncu yılında, beşinci ayın yedinci günü muhafız birliği komutanı, Babil Kralının görevlisi Nebuzaradan Yeruşalime girdi.

בָּתֵּי	כָּל־	וְאֵת	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	וְאֶת־	יְהוָה	בֵּית־	אֶת־	וַיִּשְׂרֹף	9
evlerinin	tümünü–	ve–	kralın	evini	ve–	YHVH'nın	evini–	–	ve–yaktı	
	H3605	H0853	H4428		H0853	H3068		H0853	H8313	

בָּאֵשׁ׃	שָׂרַף	גָּדוֹל	בַּיִת	כָּל־	וְאֶת־	יְרוּשָׁלִַם	
ateşle	yaktı	büyükün	evin	tümünü–	ve–	Yeruşalayim'in	
H0784	H8313			H3605	H0853	H3389	

RABbin Tapınağını, sarayı ve Yeruşalimdeki bütün evleri ateşe verip önemli yapıları yaktı.

אֲשֶׁר	כַּשְׂדִּים	חֵיל	כָּל־	נָתְצוּ	סָבִיב	יְרוּשָׁלִַם	חוֹמֹת	וְאֶת־	10
ki	Kaldeli'nin	ordusunun	tümü–	yıktılar	çevresinde	Yeruşalayim'in	duvarlarını	ve–	
	H3778	H2428	H3605	H5422	H5439	H3389	H2346	H0853	

טַבָּחִים׃	רַב־
muhafızların	şefinin–
H2876	

Muhafız birliği komutanı önderliğindeki Kildani ordusu Yeruşalimi çevreleyen surları yıktı.

הַמֶּלֶךְ	עַל־	נָפְלוּ	אֲשֶׁר	הַנֹּפְלִים	וְאֶת־	בָּעִיר	הַנִּשְׁאָרִים	הָעָם	יֶתֶר	וְאֵת	11
kralın	karşısına–	kaçtılar	ki	kaçakları	ve–	şehirde	kalan	halkın	kalanını	ve–	
H4428		H5307		H5307	H0853		H7604			H0853	

טַבָּחִים׃	רַב־	נְבוּזַרְאֲדָן	הֶגְלָה	הֶהָמוֹן	יֶתֶר	וְאֵת	בָּבֶל
muhafızların	şefi–	Nevuzaradan	sürgün–etti	kalabalığın	kalanını	ve–	Babil'in
H2876		H5018	H1540			H0853	H0894

Komutan Nebuzaradan kentte sağ kalanları, Babil Kralının safına geçen kaçakları ve geri kalan halkı sürgün etti.

12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־ טַבָּחִים לְכֹרְמִים וְלִיוֹגְבִים׃
ve–fakirlerinden toprağın bıraktı şefi– muhafızların bağcılar–olarak ve–çiftçiler–olarak
H7604 H0776 H2876 H3755 H1461

Ancak bağcılık, çiftçilik yapsınlar diye bazı yoksulları orada bıraktı.

13 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנֹות וְאֶת־ יָם הַנְּחֹשֶׁת
ve– sütunlarını tunçtan ki evinde– YHVH'nın ve– arabaları ve– denizi tunçtan
H5982 H0853 H3068 H0853 H4350 H0853 H3220 H0853

אֲשֶׁר בְּבֶבְלָה׃ נְחֹשְׁתָם וַיִּשְׂאוּ כַשְׂדִּים שִׁבְּרוּ יְהוָה בְּבֵית־ אֲשֶׁר
ki evinde– YHVH'nın kırdılar Kaldeli'ler ve–taşıdılar tunçunu Babil'e
H3068 H7665 H3778 H5375 H0853 H0894

Kildaniler RABbin Tapınağındaki tunç sütunları, ayaklıkları, tunç havuzu parçalayıp tunçları Babile götürdüler.

14 וְאֶת־ הַסִּירֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמְזַמְּרֹות וְאֶת־ הַכַּפֹּות וְאֶת וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי
ve– kazanları ve– kürekleri ve– makasları ve– kapları ve– tümünü– eşyalarının
H0853 H3257 H0853 H4212 H0853 H3709 H0853 H3627

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־ בָם לָקָחוּ׃
tunçtan ki hizmet–ettiler– onlarla aldılar
H8334 H3947

Tapınak törenlerinde kullanılan kovaları, kürekleri, fitil maşalarını, tabakları, bütün tunç eşyaları aldılar.

15 וְאֶת־ הַמַּחְתֹּות הַמְזַרְקֹות אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כֶּסֶף
ve– kömür–kaplarını çanakları ki altından altın ve–ki– gümüşten gümüş
H0853 H4289 H4219 H2091 H2091 H3701 H3701

רַב־ טַבָּחִים׃ לָקָח
şefi– muhafızların aldı
H2876 H3947

Muhafız birliği komutanı saf altın ve gümüş buhurdanları, çanakları alıp götürdü.

16 וְהָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנֹות עָשָׂה אֲשֶׁר־ שְׁלֹמֹה הַבַּיִת לְבֵית יְהוָה
sütunlar iki deniz bir ve–arabalar yaptı ki– Süleyman için–evinin YHVH'nın
H5982 H8147 H3220 H0259 H4350 H6213 H8010 H1004 H3068

הָאֵלֶּה׃ הַכֵּלִים כָּל־ לִנְחֹשֶׁת מִשְׁקָל הָיָה לֹא־
bunların eşyaların tümünü– için–tunçun ağırlığı oldu değil
H0428 H3627 H3605 H4948 H1961 H3808

RABbin Tapınağı için Süleymanın yaptırmış olduğu iki sütun, havuz ve ayaklıklar için hesapsız tunç harcanmıştı.

17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה וְקוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו וְעַל נְחֹשֶׁת
on sekiz arma yüksekliği sütunun birinin ve–başlığı üzerinde–onun tunç
H8083 H6240 H0520 H6967 H5982 H0259 H3805 H5921 H5921 H5178

וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ [אמה] (אַמֹּות) וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־ הַכֹּתֶרֶת
ve–yüksekliği başlığın üç [arma] (arma) ve–ağ ve–narlar üzerinde– başlığın
H6967 H3805 H7969 [H0520] (H0520) H7639 H7416 H5921 H3805

סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־ הַשְּׂבָכָה׃
çevresinde hepsi tunç ve–böyle için–sütunun ikincinin üzerinde– ağın
H5439 H3605 H5178 H0428 H5982 H8145 H5921 H7639

Her sütun on sekiz arşınfı yüksekliğindeydi, üzerlerinde tunç birer başlık vardı. Başlığın yüksekliği üç arşındı, çevresi tunçtan ağ ve nar motifleriyle bezenmişti. Öbür sütun da ağ motifleriyle süslenmişti ve ötekine benziyordu.

18 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃

ve–aldı şefi– muhafızların – Seraya'yı koheni başın ve– Tsefanya'yı koheni ikincinin ve– üçü bekleyen eşiğin

Muhafız birliği komutanı Nebuzaradan Başkâhin Serayayı, Başkâhin Yardımcısı Sefanyayı ve üç kapı nöbetçisini tutsak aldı.

19 וּמִן־ הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־ הוּא פְקִיד עַל־ אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מְרֹאֵי פְנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֶת שַׂר הַצָּבָא הַמַּפְקֵד אֶת־ עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָעָם הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃

ve–içinden– şehrin aldı hadim bir o ki– görevli üzerinde– adamlarının

ve– savaşın ve–beş adam görenlerin yüzünü– kralın ki bulundular şehirde ve– halkından toprağın halkını – toplayan ordunun komutanı yazıcıyı

bulunan toprağın

Kentte kalan askerlerin komutanını, kralın beş danışmanını, ayrıca ülke halkını askere yazan ordu komutanının yazmanını ve ülke halkından kentte bulunan altmış kişiyi tutsak etti.

20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃

ve–aldı onları Nevuzaradan şefi– muhafızların ve–götürdü onları karşısına– kralın

Rivla'ya Babil'in

Hepsini Rivlaya, Babil Kralının yanına götürdü.

21 וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

ve–vurdu onları kral Babil'in ve–öldürdü–onları Rivla'da ülkesinde Hamat'ın

ve–sürgün–oldu Yahuda üzerinden toprağının

Babil Kralı Hama ülkesinde, Rivlada onları idam etti. Böylece Yahuda halkı ülkesinden sürülmüş oldu.

22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֶד עֲלֵיהֶם אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן׃ פ

ve–halk kalan ülkesinde Yahuda'nın bıraktı ki Nevukadnetsar kral Babil'in ve–atadı üzerlerine – Gedalya'yı oğlu– Ahikam'ın oğlu– Şafan'ın ¶

Babil Kralı Nebukadnessar Yahudada kalan halkın üzerine Şafan oğlu Ahikam oğlu Gedalyayı vali atadı.

23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וַאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־
ve-duydular tümü- komutanlarının orduların onlar ve-adamlar ki- atadı kralı-
H8085 H3605 H8269 H2428 H1992 H0376 H6485 H4428

בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶּן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם׃
Babil'in – Gedalya'yı ve-geldiler karşısına- Gedalya'nın Mitspa'ya ve-İşmael oğlu- Netanya'nın ve-Yohanan oğlu- Kareah'ın ve-Seraya oğlu- Netofat'lı Tanhumet'in oğlu- Maakat'lı ve-Yaazanya ve-adamları
H0894 H0853 H1961 H0935 H0413 H6485 H3458 H4709 H2970 H1121 H5418 H3110 H7143 H8304 H1121 H5200 H8576 H1121 H4602 H2970 H0376

Ordu komutanlarıyla adamları, Babil Kralının Gedalyayı vali atadığını duyunca, Mispaya, Gedalyanın yanına geldiler. Gelenler Netanya oğlu İsmail, Kareah oğlu Yohanan, Netofalı Tanhumet oğlu Seraya, Maakalı oğlu Yaazanya ve adamlarıydı.

24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וְלַאֲנָשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּירְאוּ
ve-yemin-etti onlara Gedalya ve-adamlarına ve-dedi onlara korkmayın korkmayın
H7650 H0559 H0376 H0559 H3372

מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ ס
kullarından Kaldeli'nin oturun ülkede ve-hizmet-edin – Babil'in ve-iyi-olacak sizin-için §
H5650 H3778 H3427 H0776 H5647 H0853 H0894 H3190 H0853

Gedalya onlara ve adamlarına ant içerek, ‹‹Kildani yetkililerden korkmayın›› dedi, ‹‹Ülkeye yerleşip Babil Kralına hizmet edin. Böylesi sizin için daha iyi olur.››

25 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע
ve-oldu ayında yedinci geldi İşmael oğlu- Netanya'nın oğlu- Elişama'nın soyundan
H1961 H2320 H7637 H0935 H3458 H1121 H5418 H1121 H0476 H2233

הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמָת וְאֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
krallığın ve-on adam onunla vurdular – Gedalya'yı ve-öldü ve- Yahudileri onunla oldular ki- Kaldeli'leri ve- Mitspa'da
H4410 H6235 H0376 H0854 H5221 H0853 H1961 H4191 H0853 H3064 H0854 H1961 H3778 H0853 H4709

O yılın yedinci ayında kral soyundan Elişama oğlu Netanya oğlu İsmail on adamıyla birlikte Mispaya gidip Gedalyayı öldürdü. Ayrıca, Gedalyayı destekleyen Yahudileri ve Kildanileri de kılıçtan geçirdi.

26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים
ve-kalktılar tümü- halkın küçükten ve-kadar- büyüğe ve-komutanları orduların
H6965 H3605 H5971 H6996 H5704 H1419 H8269 H2428

וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃ פ
ve-geldiler Mısır'a çünkü korktular yüzünden Kaldeli'nin ¶
H0935 H4714 H3588 H3372 H6440 H3778

Bunun üzerine büyük küçük bütün halk ordu komutanlarıyla birlikte Mısıra kaçtı. Çünkü Kildanilerden korkuyorlardı.

27 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בִּשְׁנֵים
ve-oldu otuz ve-yedinci yılında sürgününün Yehoyakin'in kralının- Yahuda'nın on
H1961 H7970 H7651 H8141 H1546 H3078 H4428 H3063 H8147

עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים יוֹם וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ בִּבֶל מֶלֶךְ
ikinci ayında yirmi ve-yedinci gününde-ayın kaldırdı Evil Merodak Babil kral
H6240 H2320 H6242 H7651 H2320 H5375 H0192 H0192 H0894 H4428

בְּבֶל: כֶּלֶא מִבֵּית יְהוּדָה מֶלֶךְ־ יְהוֹיָכִין רֹאשׁ אֶת־ מָלְכוֹ בִּשְׁנַת
zindanın evinden Yahuda'nın kralının- Yehoyakin'in başını -ı saltanatının yılında
H3608 H3063 H4428 H3078 H0853 H8141

Yahuda Kralı Yehoyakinin sürgündeki otuz yedinci yılı Evil-Merodak Babil Kralı oldu. Evil-Merodak o yılın on ikinci ayının yirmi yedinci günü, Yahuda Kralı Yehoyakini cezaevinden çıkardı.

28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּתֵּן אֶת־ כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסְא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
ve-konuştu ona ve-koydu iyilikler -ı tahtını üzerine tahtlarının kralların ki
H1696 H0854 H5414 H3678 H0853 H3678 H4428

אִתּוֹ בְּבָבֶל:
onunla Babil'de
H0854 H0894

Kendisiyle tatlı tatlı konuştu ve ona Babildeki öteki sürgün krallardan daha üstün bir yer verdi.

29 וְשִׁנָּא אֶת־ בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־
ve-değiştirdi -ı giysilerini zindanın ve-yedi ekmek sürekli önünde-onun tümü-
H8132 H0853 H3608 H0398 H3899 H8548 H6440 H3605

יְמֵי חַיָּיו:
günlerinin hayatının
H3117

Yehoyakin cezaevi giysilerini üstünden çıkardı. Yaşadığı sürece Babil Kralının sofrasında yer aldı.

30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־ לוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל
ve-payı payı sürekli verildi- ona tarafından kralın şeyi- günün gününde tümü
H0737 H0737 H8548 H5414 H0854 H4428 H1697 H3117 H3117 H3605

יְמֵי חַיָּיו:
günlerinin hayatının
H3117

Yaşamı boyunca kral tarafından günlük yiyeceği sürekli karşılandı. Next: 1 Chronicles Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: 1 Kings Index Next: Turkish Bible: Lamentations »

1. Tarihler

Chapter 1

1 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃
Adem Şit Enoş
H0121 H8352 H0583

Adem, Şit, Enoş,

2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יֶרֶד׃
Kenan Mahalalel Yered
H7018 H4111 H3382

Kenan, Mahalalel, Yeret,

3 חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃
Hanok Metuşelah Lemek
H2585 H4968 H3929

Hanok, Metuşelah, Lemek,

4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת׃ ס פ
Nuh Sam Ham ve–Yafet
H5146 H8035 H2526 H3315

Nuh. Nuhun oğulları: Sam, Ham, Yafet. metinde geçmemektedir.

5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
oğulları– Yafet'in Gomer ve–Magog ve–Maday ve–Yavan ve–Tuval ve–Meşek ve–Tiras
H3315 H1586 H4031 H4074 H3120 H8422 H4902 H8494

ס פ

Yafetin oğulları: Gomer, Magog, Meday, Yâvan, Tuval, Meşek, Tiras.

6 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃
ve–oğulları– Gomer'in Aşkenaz ve–Difat ve–Togarma
H1586 H0813 H8425

Gomerin oğulları: Aşkenaz, Difat, Togarma.

7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃ ס פ
ve–oğulları– Yavan'ın Elişa ve–Tarşiş Kittim ve–Rodanim
H3120 H0473 H8659 H3794 H1721

Yâvanın oğulları: Elişa, Tarşiş, Kittim, Rodanim.

8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וְכְנָעַן׃
oğulları– Ham'ın Kuş ve–Mitsrayim Put ve–Kenan
H2526 H3316 H4714 H6316

Hamın oğulları: Kûş, Misrayim, Pût, Kenan.

9 וּבְנֵי ve–oğulları– | כּוּשׁ Kuş'un H5434 | סְבָא Seva | וַחֲוִילָה ve–Havila H2341 | וְסַבְתָּא ve–Savta H5454 | וְרַעְמָא ve–Raama H7484 | וְסַבְתְּכָא ve–Savteka H5455

וּדְדָן׃ ס פ ve–Dedan | שְׁבָא Şeva H7614 | רַעְמָא Raama'nın H7484

Kûşun oğulları: Seva, Havila, Savta, Raama, Savteka. Raamanın oğulları: Şeva, Dedan.

10 וְכוּשׁ ve–Kuş | יָלַד doğurdu H3205 | אֶת־ – H0853 | נִמְרֹוד Nimrod'u H5248 | הוּא o H1931 | הֵחֵל başladı | לִהְיוֹת olmaya H1961 | גִּבֹּר güçlü–biri H1368 | בָּאָרֶץ׃ ס פ yeryüzünde H0776

Kûşun Nemrut adında bir oğlu oldu. Yiğitliğiyle yeryüzüne ün saldı.

11 וּמִצְרַיִם ve–Mitsrayim | יָלַד doğurdu H3205 | אֶת־ – H0853 | [לודיים] [Ludim'i] H3866 | (לוּדִים) (Ludim'i) H3866 | וְאֶת־ ve– H0853 | עֲנָמִים Anamim'i H6047 | וְאֶת־ ve– H0853 | לְהָבִים Lehavim'i H3853 | וְאֶת־ ve– H0853

נַפְתֻּחִים׃ Naftuhim'i H5320

Misrayim Ludluların, Anamlıların, Lehavlıların, Maftuhluların, Patrusluların, Filistlilerin ataları olan Kasluhluların ve Kaftorluların atasıydı.

12 וְאֶת־ ve– H0853 | פַּתְרֻסִּים Patrusim'i H6625 | וְאֶת־ ve– H0853 | כַּסְלֻחִים Kasluhim'i H3695 | אֲשֶׁר onlardan | יָצְאוּ çıktılar H3318 | מִשָּׁם oradan H8033 | פְּלִשְׁתִּים Filistliler H6430 | וְאֶת־ ve– H0853 | כַּפְתֹּרִים׃ Kaftorim'i H3732

ס פ

13 וּכְנַעַן ve–Kenan | יָלַד doğurdu H3205 | אֶת־ – H0853 | צִידֹון Sidon'u H6721 | בְּכֹרֹו ilk–oğlunu H1060 | וְאֶת־ ve– H0853 | חֵת׃ Het'i H2845

Kenan ilk oğlu Sidonun babası ve Hititlerin, Yevusluların, Amorluların, Girgaşlıların, Hivlilerin, Arklıların, Sinlilerin, Arvatlıların, Semarlıların, Hamalıların atasıydı.

14 וְאֶת־ ve– H0853 | הַיְבוּסִי –Yevusi'yi H2983 | וְאֶת־ ve– H0853 | הָאֱמֹרִי –Emori'yi H0567 | וְאֶת ve– H0853 | הַגִּרְגָּשִׁי׃ –Girgaşi'yi H1622

15 וְאֶת־ ve– H0853 | הַחִוִּי –Hivvi'yi H2340 | וְאֶת־ ve– H0853 | הָעַרְקִי –Arki'yi H6208 | וְאֶת־ ve– H0853 | הַסִּינִי׃ –Sini'yi H5513

16 וְאֶת־ ve– H0853 | הָאַרְוָדִי –Arvadi'yi H0721 | וְאֶת־ ve– H0853 | הַצְּמָרִי –Tsemari'yi H6786 | וְאֶת־ ve– H0853 | הַחֲמָתִי׃ ס פ –Hamati'yi H2577

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר
oğulları– Sam'ın Elam ve–Asur ve–Arpakşad ve–Lud ve–Aram ve–Uts ve–Hul ve–Geter
H8035 H5780 H2343 H1666

וּמֶשֶׁךְ׃ ס פ
ve–Meşek
H4902

Samın oğulları: Elam, Asur, Arpakşat, Lud, Aram, Ûs, Hul, Geter, Meşek.

18 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃
ve–Arpakşad doğurdu ve–Şelah Şelah'ı – doğurdu Ever'i
H0775 H3205 H7974 H7974 H0853 H3205 H5677

Arpakşat Şelahın babasıydı. Şelahtan Ever oldu.

19 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
ve–Ever'e doğdu iki oğul adı birinin Peleg çünkü günlerinde–onun bölündü
H5677 H3205 H8147 H1121 H8034 H0259 H6389 H3117 H6385

וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃
ve–adı kardeşinin–onun Yoktan
H8034 H0251 H3355

הָאָרֶץ
–yeryüzü
H0776

Everin iki oğlu oldu. Birinin adı Pelektifç, çünkü yeryüzündeki insanlar onun yaşadığı dönemde bölündü. Kardeşinin adı Yoktandı. Septuaginta ‹‹Arpakşat Kenanın babasıydı, Kenan Şelahın babasıydı.››

20 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃
ve–Yoktan doğurdu – Almodad'ı ve– Şelef'i ve– Hatsarmavet'i ve– Yerah'ı
H3355 H3205 H0853 H0486 H0853 H8026 H0853 H2700 H0853 H3392

Yoktan Almodatın, Şelefin, Hasarmavetin, Yerahın, Hadoramın, Uzalın, Diklanın, Evalın, Avimaelin, Şevanın, Ofirin, Havilanın, Yovavın atasıydı. Bunların hepsi Yoktanın soyundandı.

21 וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃
ve– Hadoram'ı ve– Uzal'ı ve– Dikla'yı
H0853 H0187 H0853 H1853

22 וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃
ve– Eval'ı ve– Avimael'i ve– Şeva'yı
H0853 H0039 H0853 H7614

23 וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ ס פ
ve– Ofir'i ve– Havila'yı ve– Yovav'ı bütün bunlar oğulları– Yoktan'ın
H0853 H0211 H0853 H2341 H0853 H3103 H3605 H0428 H1121 H3355

24 שֵׁם אַרְפַּכְשָׁד שֶׁלַח׃
Sam Arpakşad Şelah
H8035 H0775 H7974

Sam, Arpakşat, Şelah,

25 עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃
Ever Peleg Reu
H5677 H6389 H7466

Ever, Pelek, Reu,

26 שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃
Serug Nahor Terah
H8286 H5152 H8646

Seruk, Nahor, Terah,

27	אַבְרָם	הוּא	אַבְרָהָם׃	ס פ
	Avram	o	İbrahim	
	H0087	H1931	H0085	

Avram -İbrahim-.

28	בְּנֵי	אַבְרָהָם	יִצְחָק	וְיִשְׁמָעֵאל׃	ס —
	oğulları–	İbrahim'in	İshak	ve–İsmail	
		H0085	H3327	H3458	

İbrahimin oğulları: İshak, İsmail.

29	אֵלֶּה	תּוֹלְדוֹתָם	בְּכוֹר	יִשְׁמָעֵאל	נְבָיוֹת	וְקֵדָר	וְאַדְבְּאֵל	וּמִבְשָׂם׃
	bu	toledot	–onların	ilk–oğlu–	İsmail'in	Nevayot	ve–Kedar	ve–Adbeel
	H0428	H8435	H1060	H3458	H5032	H6938	H0110	H4017

İsmailoğullarının soyu: İsmailin ilk oğlu Nevayot. Sonra Kedar, Adbeel, Mivsam,

30	מִשְׁמָע	וְדוּמָה	מַשָּׂא	חֲדַד	וְתֵימָא׃
	Mişma	ve–Duma	Massa	Hadad	ve–Tema
	H4927	H1746	H4854	H2301	H8485

Mişma, Duma, Massa, Hadat, Tema,

31	יְטוּר	נָפִישׁ	וְקֵדְמָה	אֵלֶּה	הֵם	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל׃	ס פ
	Yetur	Nafiş	ve–Kedma	bunlar	onlar	oğulları–	İsmail'in	
	H3195	H5305	H6929	H0428	H1992		H3458	

Yetur, Nafiş, Kedema gelir. Bunlar İsmailin oğullarıydı.

32	וּבְנֵי	קְטוּרָה	פִּילֶגֶשׁ	אַבְרָהָם	יָלְדָה	אֶת־	זִמְרָן	וְיָקְשָׁן	וּמְדָן
	ve–oğulları–	Ketura'nın	cariyesi	İbrahim'in	doğurdu–o	–	Zimran'ı	ve–	Yokşan'ı
		H6989	H6370	H0085	H3205	H0853	H2175	H3370	H4091

וּמִדְיָן	וְיִשְׁבָּק	וְשׁוּחַ	וּבְנֵי	יָקְשָׁן	שְׁבָא	וְדָדָן׃	ס
ve–	Medan'ı	ve–	Midyan'ı	ve–	Yişbak'ı	ve–	Şuah'ı
H4080	H3435	H7744		H3370	H7614		

İbrahimin cariyesi Keturanın oğulları: Zimran, Yokşan, Medan, Midyan, Yişbak, Şuah. Yokşanın oğulları: Şeva, Dedan.

33	וּבְנֵי	מִדְיָן	עֵיפָה	וְעֵפֶר	וַחֲנוֹךְ	וַאֲבִידָע	וְאֶלְדָּעָה	כָּל־	אֵלֶּה
	ve–oğulları–	Midyan'ın	Efa	ve–Efer	ve–Hanok	ve–Avida	ve–Eldaa	bütün	bunlar
		H4080	H5891	H6081	H2585	H0028	H0420	H3605	H0428

בְּנֵי	קְטוּרָה׃	ס פ	
oğulları–	Ketura'nın		
	H6989		

Midyanın oğulları: Efa, Efer, Hanok, Avida, Eldaa. Bunların hepsi Keturanın soyundandı.

34	וַיּוֹלֶד	אַבְרָהָם	אֶת־	יִצְחָק	ס	בְּנֵי	יִצְחָק	עֵשָׂו	וְיִשְׂרָאֵל׃	ס —
	ve–doğurdu	İbrahim	–	İshak'ı		oğulları–	İshak'ın	Esav	ve–İsrail	
	H3205	H0085	H0853	H3327			H3327	H6215	H3478	

İshak İbrahimin oğluydu. İshakın oğulları: Esav, İsrail.

35	בְּנֵי	עֵשָׂו	אֱלִיפַז	רְעוּאֵל	וְיעוּשׁ	וְיַעְלָם	וְקֹרַח׃	ס
	oğulları–	Esav'ın	Elifaz	Reuel	ve–Yeuş	ve–Yalam	ve–Korah	—
		H6215	H0464	H7467	H3266	H3281	H7141	

Esavın oğulları: Elifaz, Reuel, Yeuş, Yalam, Korah.

ס פ	:וַעֲמָלֵק	וְתִמְנָע	קְנַז	וְנַעְתָּם	צְפִי	וְאוֹמָר	תֵּימָן	אֱלִיפָז	בְּנֵי
	ve–Amalek	ve–Timna	Kenaz	ve–Gatam	Tsefi	ve–Omar	Teman	Elifaz'ın	oğulları–
	H6002	H8555	H7073	H1609	H6825	H0201	H8487	H0464	

36

Elifazın oğulları: Teman, Omar, Sefi, Gatam, Kenaz ve Timnadan doğan Amalek. Masoretik metin ‹‹Timna ve Amalek›› (bkz. Yar.

ס פ	:וּמִזָּה	שַׁמָּה	זֶרַח	נַחַת	רְעוּאֵל	בְּנֵי
	ve–Mizza	Şamma	Zerah	Nahat	Reuel'in	oğulları–
	H4199	H8048	H2226	H5184	H7467	

37

Reuelin oğulları: Nahat, Zerah, Şamma, Mizza.

:וְדִישָׁן	וְאֶצֶר	וְדִישׁוֹן	וַעֲנָה	וְצִבְעוֹן	וְשׁוֹבָל	לוֹטָן	שֵׂעִיר	וּבְנֵי
ve–Dişan	ve–Etser	ve–Dişon	ve–Ana	ve–Tsivon	ve–Şoval	Lotan	Seir'in	ve–oğulları–
H1789	H0687	H1787	H6034	H6649	H7732	H3877		

38

Seirin oğulları: Lotan, Şoval, Sivon, Âna, Dişon, Eser, Dişan.

ס פ	:תִּמְנָע	לוֹטָן	וַאֲחוֹת	וְהוֹמָם	חֹרִי	לוֹטָן	וּבְנֵי
	Timna	Lotan'ın	ve–kız–kardeşi–	ve–Homam	Hori	Lotan'ın	ve–oğulları–
	H8555	H3877	H0269	H1950	H2753	H3877	

39

Lotanın oğulları: Hori, Homam. Timna Lotanın kızkardeşiydi.

וּבְנֵי	ס	וְאוֹנָם	שְׁפִי	וְעֵיבָל	וּמָנַחַת	עַלְיָן	שׁוֹבָל	בְּנֵי
Tsivon'un	ve–oğulları–	ve–Onam	Şefi	ve–Eval	ve–Manahat	Alyan	Şoval'ın	oğulları–
		H0208	H8195			H5935	H7732	

40

:וַעֲנָה	אַיָּה	צִבְעוֹן
פ	ve–Ana	Aya
H6034	H0345	H6649

Şovalın oğulları: Alyan, Manahat, Eval, Şefi, Onam. Sivonun oğulları: Aya, Âna.

וְיִתְרָן	וְאֶשְׁבָּן	חַמְרָן	דִּישׁוֹן	וּבְנֵי	ס	דִּישׁוֹן	עֲנָה	בְּנֵי	
ve–Keran	ve–Yitran	ve–Eşban	Hamran	Dişon'un	ve–oğulları–	Dişon	Ana'nın	oğulları–	
H3506	H0790	H2566	H1787			H1787	H6034		

41

וּכְרָן:	ס	
פ	—	
H3763		

Ânanın oğlu: Dişon. Dişonun oğulları: Hamran, Eşban, Yitran, Keran.

פ פ	:וַאֲרָן	עוּץ	דִּישָׁן	בְּנֵי	יַעֲקָן	וְזַעֲוָן	בִּלְהָן	אֶצֶר	בְּנֵי־
	ve–Aran	Uts	Dişan'ın	oğulları–	Yaakan	ve–Zaavan	Bilhan	Etser'in	oğulları–
	H0765	H5780	H1787		H3292	H2190	H1092	H0687	

42

Eserin oğulları: Bilhan, Zaavan, Yaakan. Dişanın oğulları şunlardı: Ûs, Aran.

לִפְנֵי	אֱדוֹם	בְּאֶרֶץ	מָלְכוּ	אֲשֶׁר	הַמְּלָכִים	וְאֵלֶּה	
krallık–yapmadan	önce	Edom'un	ülkesinde–	krallık–yapan	–krallar	ve–bunlar	
H6440	H0123	H0776			H4428	H0428	

43

עִירוֹ	וְשֵׁם	בְּעוֹר	בֶּן־	בָּלַע	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	מֶלֶךְ	מְלָךְ־
Dinhava	şehrinin–onun	ve–adı	Beor'un	oğlu–	Bela	İsrail'in	oğullarına–	herhangi–bir–kral
	H8034	H1160			H3478		H4428	

:הֲדָדָה
—
H1838

İsrailliler yöneten bir kralın olmadığı dönemde, Edomu şu krallar yönetti: Beor oğlu Bala. Kentinin adı Dinhavaydı.

מִבָּצְרָה׃	זֶרַח	בֶּן־	יוֹבָב	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	בָּלַע	וַיָּמָת	44
–dan	Zerah'ın	oğlu–	Yovav	yerine–onun	ve–krallık–yaptı	Bela	ve–öldü	
H1224	H2226		H3103	H8478			H4191	

Bala ölünce, yerine Bosralı Zerah oğlu Yovav geçti.

הַתֵּימָנִי׃	מֵאֶרֶץ	חוּשָׁם	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	יוֹבָב	וַיָּמָת	45
ülkesinden–	–dan	Huşam	yerine–onun	ve–krallık–yaptı	Yovav	ve–öldü	
H8489	H0776	H2367	H8478		H3103	H4191	

Yovav ölünce, Temanlılar ülkesinden Huşam kral oldu.

אֶת־	הַמַּכָּה	בְּדַד	בֶּן־	הֲדַד	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	חוּשָׁם	וַיָּמָת	46
–	–vuran	Bedad'ın	oğlu–	Hadad	yerine–onun	ve–krallık–yaptı	Huşam	ve–öldü	
H0853	H5221	H0911		H1908	H8478		H2367	H4191	

(עֲוִית׃	[עיות]	עִירוֹ	וְשֵׁם	מוֹאָב	בִּשְׂדֵה	מִדְיָן
—	Avit	şehrinin–onun	ve–adı	Moav'ın	tarlasında–	Midyan'ı
H5762	H5762		H8034	H4124		H4080

Huşam ölünce, Midyanı Moav kırlarında bozguna uğratan Bedat oğlu Hadat kral oldu. Kentinin adı Avitti.

מִמַּשְׂרֵקָה׃	שַׂמְלָה	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	הֲדָד	וַיָּמָת	47
–dan	Samla	yerine–onun	ve–krallık–yaptı	Hadad	ve–öldü	
H4957	H8072	H8478		H1908	H4191	

Hadat ölünce, yerine Masrekalı Samla geçti.

הַנָּהָר׃	מֵרְחֹבוֹת	שָׁאוּל	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	שַׂמְלָה	וַיָּמָת	48
Rehovot	–dan	Şaul	yerine–onun	ve–krallık–yaptı	Samla	ve–öldü	
H5104	H7344	H7586	H8478		H8072	H4191	

Samla ölünce, yerine Rehovot-Hannaharlı Şaul geçti.

עַכְבּוֹר׃	בֶּן־	חָנָן בַּעַל	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	שָׁאוּל	וַיָּמָת	49
Akbor'un	oğlu–	Baal–Hanan	yerine–onun	ve–krallık–yaptı	Şaul	ve–öldü	
H5907		H1177	H8478		H7586	H4191	

Şaul ölünce, yerine Akbor oğlu Baal-Hanan geçti.

פָּעִי	עִירוֹ	וְשֵׁם	הֲדַד	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	חָנָן בַּעַל	וַיָּמָת	50
Pai	şehrinin–onun	ve–adı	Hadad	yerine–onun	ve–krallık–yaptı	Baal–Hanan	ve–öldü	
H6464		H8034	H1908	H8478		H1177	H4191	

זָהָב׃	מֵי	בַּת	מַטְרֵד	בַּת־	מְהֵיטַבְאֵל	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם
Me–Zahav'ın		kızı–	Matred'in	kızı–	Mehetavel	karısının–onun	ve–adı
H4314		H1323	H4308	H1323	H4105	H0802	H8034

Baal-Hanan ölünce, yerine Hadat geçti. Kentinin adı Paiydi. Karısı, Me-Zahav kızı Matretin kızı Mehetaveldi.

(עָלְוָה	[עליה]	אַלּוּף	תִּמְנָע	אַלּוּף	אֱדוֹם	אַלּוּפֵי	וַיִּהְיוּ	ס	הֲדַד	וַיָּמָת	51
Yetet	reis	Alya	reis	Timna	reis	Edom'un	reisleri–	ve–oldu	Hadad	ve–öldü	
H5933	H5933		H8555		H0123		H1961		H1908	H4191	

יְתֵת׃	אַלּוּף
—	—
H3509	

Sonunda Hadat da öldü. Edom beyleri şunlardı: Timna, Alva, Yetet,

אַלּוּף	אָהֳלִיבָמָה	אַלּוּף	אֵלָה	אַלּוּף	פִּינֹן׃	52
reis	Oholivama	reis	Ela	reis	Pinon	
	H0173		H0425		H6373	

Oholivama, Ela, Pinon,

אַלּוּף	קְנַז	אַלּוּף	תֵּימָן	אַלּוּף	מִבְצָר׃	53
reis	Kenaz	reis	Teman	reis	Mivtsar	
	H7073		H8487		H4014	

Kenaz, Teman, Mivsar,

אַלּוּף	מַגְדִּיאֵל	אַלּוּף	עִירָם	אֵלֶּה	אַלּוּפֵי	אֱדוֹם׃	פ פ
reis	Magdiel	reis	İram	bunlar	reisleri–	Edom'un	
	H4025		H5902	H0428		H0123	

Magdiel, İram. Edom beyleri bunlardı.

Chapter 2

וְזְבֻלוּן׃	יִשָּׂשכָר	וִיהוּדָה	לֵוִי	שִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֵלֶּה	1
ve–Zevulun	İssakar	ve–Yahuda	Levi	Şimon	Ruben	İsrail'in	oğulları–	bunlar	
H2074	H3485	H3063	H3878	H8095	H7205	H3478		H0428	

İsrailin oğulları şunlardır: Ruben, Şimon, Levi, Yahuda, İssakar, Zevulun,

וְאָשֵׁר׃	גָּד	נַפְתָּלִי	וּבִנְיָמִן	יוֹסֵף	דָּן	ס פ
ve–Aşer	Gad	Naftali	ve–Benyamin	Yusuf	Dan	
H0836	H1410	H5321	H1144	H3130	H1835	

Dan, Yusuf, Benyamin, Naftali, Gad, Aşer.

שׁוּעַ	מִבַּת־	לּוֹ	נּוֹלַד	שְׁלוֹשָׁה	וְשֵׁלָה	וְאוֹנָן	עֵר	יְהוּדָה	בְּנֵי	3
Şua'nın	–dan–kızı–	ona	doğdu	üç	ve–Şela	ve–Onan	Er	Yahuda'nın	oğulları–	
H7774	H1323		H3205	H7969	H7956	H0209	H6147	H3063		

וַיְמִיתֵהוּ׃	יְהוָה	בְּעֵינֵי	רַע	יְהוּדָה	בְּכוֹר	וְעֵר	וַיְהִי	הַכְּנַעֲנִית
ve–öldürdü–onu	YHVH'nın	gözünde–	kötü	Yahuda'nın	ilk–oğlu–	Er	ve–oldu	–Kenanlı'nın
H4191	H3068			H3063	H1060	H6147	H1961	

ס
פ

Yahudanın oğulları: Er, Onan, Şela. Bu üç oğulu Yahudaya Kenanlı Şuanın kızı doğurdu. Yahudanın ilk oğlu Er, RABbin gözünde kötüydü. Bu yüzden RAB onu öldürdü.

חֲמִשָּׁה׃		יְהוּדָה	וְתָמָר	כַּלָּתוֹ	יָלְדָה	לּוֹ	אֶת־	פֶּרֶץ	וְאֶת־	זֶרַח	כָּל־	בְּנֵי	4
beş		Yahuda'nın	ve–Tamar	gelini–onun	doğurdu	ona	–	Perets'i	ve–	Zerah'ı	tüm–	oğulları–	
H2568		H3063	H8559	H3618	H3205		H0853	H6557	H0853	H2226	H3605		

ס
פ

Yahudanın gelini Tamar ona Peres ve Zerahı doğurdu. Yahudanın toplam beş oğlu vardı.

וְחָמוּל׃	חֶצְרוֹן	פֶּרֶץ	בְּנֵי־	ס פ	5
ve–Hamul	Hetsron	Perets'in	oğulları–		
H2538	H2696	H6557			

Peresin oğulları: Hesron, Hamul.

ס פ	חֲמִשָּׁה׃	כֻּלָּם	וָדָרַע	וְכַלְכֹּל	וְהֵימָן	וְאֵיתָן	זִמְרִי	זֶרַח	וּבְנֵי	6
	beş	hepsi	ve–Dara	ve–Kalkol	ve–Heman	ve–Etan	Zimri	Zerah'ın	ve–oğulları–	
	H2568	H3605	H1873	H3633	H1968	H0387		H2226		

Zerahoğulları: Zimri, Etan, Heman, Kalkol, Darda. Toplam beş kişiydi.

ס פ	בַּחֵרֶם׃	מָעַל	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	עוֹכֵר	עָכָר	כַּרְמִי	וּבְנֵי	7
	bağlı–şeye	ihanet–etti	ki	İsrail'in	sorun–çıkaran–	Akar	Karmi'nin	ve–oğulları–	
		H4603		H3478	H5916	H5917	H3756		

Karminin oğlu: Yok edilmeye adanmış eşyalar konusunda RABbe ihanet etmekle İsraili yıkıma sürükleyen Akan.

עֲזַרְיָה׃	אֵיתָן	וּבְנֵי	8
Azarya	Etan'ın	ve–oğulları–	
H5838	H0387		

Etamın oğlu: Azarya.

וְאֶת־	רָם	וְאֶת־	יְרַחְמְאֵל	אֶת־	לָוֹ	נוֹלַד־	אֲשֶׁר	חֶצְרוֹן	וּבְנֵי	9
ve–	Ram'ı	ve–	Yerahmeel'i	–	ona	doğdu–	ki	Hetsron'un	ve–oğulları–	
H0853	H7410	H0853	H3396	H0853		H3205		H2696		

כְּלוּבָי׃	
Keluvay'ı	
H3621	

Hesronun oğulları: Yerahmeel, Ram, Kalev.

נְשִׂיא	נַחְשׁוֹן	אֶת־	הוֹלִיד	וְעַמִּינָדָב	עַמִּינָדָב	אֶת־	הוֹלִיד	וְרָם		10
önder–	Nahşon'u	–	doğurdu	ve–Amminadav	Amminadav'ı	–	doğurdu	ve–Ram		
	H5177	H0853	H3205	H5992	H5992	H0853	H3205	H7410		

יְהוּדָה׃	בְּנֵי
Yahuda'nın	oğulları–
H3063	

Amminadav Ramın oğluydu. Yahudalıların önderi Nahşon Amminadavın oğluydu.

בֹּעַז׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׂלְמָא	שַׂלְמָא	אֶת־	הוֹלִיד	וְנַחְשׁוֹן		11
Boaz'ı	–	doğurdu	ve–Salma	Salma'yı	–	doğurdu	ve–Nahşon		
H1162	H0853	H3205	H8007	H8007	H0853	H3205	H5177		

Salma Nahşonun oğluydu. Boaz Salmanın,

יִשָׁי׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְעוֹבֵד	עוֹבֵד	אֶת־	הוֹלִיד	וּבֹעַז		12
İşay'ı	–	doğurdu	ve–Oved	Oved'i	–	doğurdu	ve–Boaz		
H3448	H0853	H3205	H5744	H5744	H0853	H3205	H1162		

Ovet Boazın, İşay Ovetin oğluydu.

הַשְּׁלִישִׁי׃	וְשִׁמְעָא	הַשֵּׁנִי	וַאֲבִינָדָב	אֱלִיאָב	אֶת־	בְּכֹרוֹ	אֶת־	הוֹלִיד	וְאִישָׁי	13
–üçüncü	ve–Şima	–ikinci	ve–Avinadav	Eliav'ı	–	ilk–oğlunu	–	doğurdu	ve–İşay	
H7992	H8092	H8145	H0041	H0446	H0853	H1060	H0853	H3205	H3448	

İşayın yedi oğlu oldu: Birincisi Eliav, ikincisi Avinadav, üçüncüsü Şima,

הַחֲמִישִׁי׃	רַדָּי	הָרְבִיעִי	נְתַנְאֵל	14
–beşinci	Radday	–dördüncü	Netanel	
H2549	H7288	H7243	H5417	

dördüncüsü Netanel, beşincisi Radday,

15
אָצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִיעִי׃
Otsem –altıncı Davud –yedinci
H0684 H8345 H1732 H7637

altıncısı Osem, yedincisi Davut.

16
וּבְנֵי וַאֲבִיגַיִל צְרוּיָה (וְאַחְיוֹתֵיהֶם) [ואחיתיהם]
ve–oğulları– ve–Avigayil Tseruya (ve–kız–kardeşleri–onların) [ve–kız–kardeşleri–onların]
H0026 H6870 H0269 H0269

שְׁלֹשָׁה׃ וַעֲשָׂה־אֵל וְיוֹאָב אֲבִשַׁי צְרוּיָה
üç ve–Asahel ve–Yoav Avşay Tseruya'nın
H7969 H6214 H3097 H0052 H6870

Kızkardeşleri Seruya ile Avigayildi. Seruyanın üç oğlu vardı: Avişay, Yoav, Asahel.

17
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃ יֶתֶר עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא אֶת־ יָלְדָה וַאֲבִיגַיִל
–İsmaillidir Yeter Amasa'nın ve–babası– Amasa'yı – doğurdu ve–Avigayil
H3459 H3500 H6021 H0001 H6021 H0853 H3205 H0026

İsmaili Yeterle evlenen Avigayil Amasayı doğurdu.

18
וְאֵלֶּה יְרִיעוֹת וְאֶת־ אִשָּׁה עֲזוּבָה אֶת־ הוֹלִיד חֶצְרוֹן בְּן־ וְכָלֵב
ve–bunlar Yeriot'u ve– karısı Azuva'yı – doğurdu Hetsron'un oğlu– ve–Kalev
H0428 H3408 H0854 H0802 H5806 H0853 H3205 H2696 H3612

בָּנֶיהָ יֶשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃
oğulları–onun Yeşer ve–Şovav ve–Ardon
H3475 H7727 H0715

Hesron oğlu Kalevin, karısı Azuvadan ve Yeriottan oğulları oldu. Karısından doğan oğullar şunlardır: Yeşer, Şovav, Ardon.

19
חוּר׃ אֶת־ לוֹ וַתֵּלֶד אֶפְרָת אֶת־ כָּלֵב לָוֹ וַיִּקַּח־ עֲזוּבָה וַתָּמָת
Hur'u – ona ve–doğurdu Efrat'ı – Kalev kendine ve–aldı– Azuva ve–öldü
H2354 H0853 H3205 H0672 H0853 H3612 H3947 H5806 H4191

Azuva ölünce, Kalev kendisine Huru doğuran Efratla evlendi.

20
ס בְּצַלְאֵל׃ אֶת־ הוֹלִיד וְאוּרִי אוּרִי אֶת־ הוֹלִיד וְחוּר
פ Betsalel'i – doğurdu ve–Uri Uri'yi – doğurdu ve–Hur
H1212 H0853 H3205 H0221 H0221 H0853 H3205 H2354

Uri Hurun oğluydu, Besalel Urinin oğluydu.

21
וְהוּא לְקָחָהּ וְהוּא גִּלְעָד אֲבִי מָכִיר בַּת־ אֶל־ חֶצְרוֹן בָּא וְאַחַר
ve–o aldı–onu ve–o Gilead'ın babası– Makir'in kızı– –e Hetsron girdi ve–sonra
H1931 H3947 H1931 H1568 H0001 H4353 H1323 H0413 H2696 H0935

שְׁגוּב׃ אֶת־ לוֹ וַתֵּלֶד שָׁנָה שִׁשִּׁים בְּן־
Seguv'u – ona ve–doğurdu yıl altmış oğlu–
H7687 H0853 H3205 H8141 H8346

Daha sonra Hesron, Gilatın babası Makirin kızıyla yattı. Altmış yaşındayken evlendiği bu kadın ona Seguvu doğurdu.

בְּאֶרֶץ	עָרִים	וְשָׁלוֹשׁ	עֶשְׂרִים	לוֹ	וַיְהִי־	יָאִיר	אֶת־	הוֹלִיד	וּשְׁגוּב	22
ülkesinde–	şehir	ve–üç	yirmi	ona	ve–oldu–	Yair'i	–	doğurdu	ve–Seguv	
H0776		H7969	H6242		H1961	H2971	H0853	H3205	H7687	

הַגִּלְעָד׃
–Gilead'ın
H1568

Yair Seguvun oğluydu; Gilat ülkesinde yirmi üç kenti vardı.

וְאֶת־	קְנָת	אֶת־	מֵאִתָּם	יָאִיר	חַוֹּת	אֶת־	וַאֲרָם	גְּשׁוּר־	וַיִּקַּח	23
ve–	Kenat'ı	–	onlardan	Yair'in	köylerini–	–	ve–Aram	Geşur–	ve–aldı	
H0853	H7079	H0854	H0854	H2971	H2333	H0853	H0758	H1650	H3947	

גִּלְעָד׃	אֲבִי־	מָכִיר	בְּנֵי	אֵלֶּה	כָּל־	עִיר	שִׁשִּׁים	בְּנֹתֶיהָ
Gilead'ın	babası–	Makir'in	oğulları–	bunlar	tüm–	şehir	altmış	kızlarını–onun
H1568	H0001	H4353		H0428	H3605		H8346	H1323

Ama Geşurla Aram Havvot-Yairi ve Kenat ile çevresindeki köyleri, toplam altmış kenti ele geçirdiler. Buralarda yaşayan bütün halk Gilatın babası Makirin soyundandı.

לוֹ	וַתֵּלֶד	אֲבִיָּה	חֶצְרוֹן	וְאֵשֶׁת	אֶפְרָתָהבְּכָלֵב	חֶצְרוֹן	מוֹת־	וְאַחַר		24
ona	ve–doğurdu	Aviya	Hetsron'un	ve–karısı–	Kalev–Efrata'da	Hetsron'un	ölümü–	ve–sonra		
H3205		H0029	H2696	H0802	H3613	H2696	H4194			

תְּקוֹעַ׃	אֲבִי	אַשְׁחוּר	אֶת־
Tekoa'nın	babası–	Aşhur'u	–
H8620	H0001	H0806	H0853

Hesron Kalev-Efratada öldükten sonra, karısı Aviya Tekoanın kurucusu olan Aşhuru doğurdu. gelir.

וָאֹרֶן	וּבוּנָה	רָם	וְהַבְכֹר	חֶצְרוֹן	בְּכוֹר	יְרַחְמְאֵל	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	25
ve–Oren	ve–Buna	Ram	–ilk–oğlu	Hetsron'un	ilk–oğlu–	Yerahmeel'in	oğulları–	ve–oldular	
H0767	H0946	H7410	H1060	H2696	H1060	H3396		H1961	

וַאֹצֶם׃	אֲחִיָּה׃
ve–Otsem	Ahiya
H0684	H0281

Hesronun ilk oğlu Yerahmeelin oğulları: İlk oğlu Ram, Buna, Oren, Osem, Ahiya.

ס	אוֹנָם׃	אֵם	הָיא	עֲטָרָה	וּשְׁמָהּ	לִירַחְמְאֵל	אַחֶרֶת	אִשָּׁה	וַתְּהִי	26
פ	Onam'ın	annesi–	o	Atara	ve–adı–onun	Yerahmeel'in	başka	karısı	ve–oldu	
	H0208	H0517	H1931	H5851	H8034	H3396	H0312	H0802	H1961	

Yerahmeelin Atara adında başka bir karısı vardı; O da Onamın annesiydi.

וָעֵכֶר׃	וְיָמִין	מַעַץ	יְרַחְמְאֵל	בְּכוֹר	רָם	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ		27
ve–Eker	ve–Yamin	Maats	Yerahmeel'in	ilk–oğlu–	Ram'ın	oğulları–	ve–oldular		
H6134	H3226	H4619	H3396	H1060	H7410		H1961		

Yerahmeelin ilk oğlu Ramın oğulları: Maas, Yamin, Eker.

וַאֲבִישׁוּר׃	נָדָב	שַׁמַּי	וּבְנֵי	וְיָדָע	שַׁמַּי	אוֹנָם	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	28
ve–Avişur	Nadav	Şammay'nın	ve–oğulları–	ve–Yada	Şammay	Onam'ın	oğulları–	ve–oldular	
H0051	H5070	H8060		H3047	H8060	H0208		H1961	

Onamın oğulları: Şammay, Yada. Şammayın oğulları: Nadav, Avişur.

מוֹלִיד׃	וְאֶת־	אַחְבָּן	אֶת־	לוֹ	וַתֵּלֶד	אֲבִיחַיִל	אֲבִישׁוּר	אֵשֶׁת	וְשֵׁם	29
Molid'i	ve–	Ahban'ı	–	ona	ve–doğurdu	Avihayil	Avişur'un	karısı–	ve–adı–	
H4140	H0853	H0257	H0853		H3205	H0032	H0051	H0802	H8034	

Avişurun Avihayil adında bir karısı vardı; ona Ahbanı ve Moliti doğurdu.

	ס פ	בָּנִֽים׃	לֹא	סֶלֶד	וַיָּמָת	וְאַפַּיִם	סֶלֶד	נָדָב	וּבְנֵי	30
		oğullar	yok	Seled	ve-öldü	ve-Appayim	Seled	Nadav'ın	ve-oğulları-	
			H3808	H5540	H4191	H0649	H5540	H5070		

Nadavın oğulları: Selet, Appayim. Selet çocuksuz öldü.

	אַחְלָֽי׃	שֵׁשָׁן	וּבְנֵי	שֵׁשָׁן	יִשְׁעִי	וּבְנֵי	יִשְׁעִי	אַפַּיִם	וּבְנֵי	31
	Ahlay	Şeşan'ın	ve-oğulları-	Şeşan	Yişi'nin	ve-oğulları-	Yişi	Appayim'ın	ve-oğulları-	
	H0304	H8348		H8348	H3469		H3469	H0649		

Appayimin oğlu: Yişi. Yişinin oğlu: Şeşan. Şeşanın oğlu: Ahlay.

										32
	בָּנִֽים׃	לֹא	יֶתֶר	וַיָּמָת	וְיוֹנָתָן	יֶתֶר	שַׁמַּי	אֲחִי	יָדָע	וּבְנֵי
	oğullar	yok	Yeter	ve-öldü	ve-Yonatan	Yeter	Şammay'nın	kardeşi-	Yada'nın	ve-oğulları-
		H3808	H3500	H4191	H3129	H3500	H8060	H0251	H3047	

ס
פ

Şammayın kardeşi Yadanın oğulları: Yeter ve Yonatan. Yeter çocuksuz öldü.

	יְרַחְמְאֵֽל׃	בְּנֵי	הָיוּ	אֵלֶּה	וְזָזָא	פֶּלֶת	יוֹנָתָן	וּבְנֵי	33
	Yerahmeel'in	oğulları-	oldular	bunlar	ve-Zaza	Pelet	Yonatan'ın	ve-oğulları-	
	H3396		H1961	H0428	H2117	H6431	H3129		

Yonatanın oğulları: Pelet, Zaza. Bunlar Yerahmeelin soyundan geliyordu.

										34
	מִצְרִי	עֶבֶד	וּלְשֵׁשָׁן	בָּנוֹת	אִם־	כִּי	בָנִים	לְשֵׁשָׁן	הָיָה	וְלֹא־
	Mısırlı	köle	ve-Şeşan'a	kızlar	sadece-	ancak	oğullar	Şeşan'a	olmadı	ve-yoktu-
	H4713	H5650	H8348	H1323				H8348	H1961	H3808

יַרְחָֽע׃	וּשְׁמוֹ
Yarha	ve-adı-onun
H3398	H8034

Şeşanın oğlu olmadıysa da kızları vardı. Şeşanın Yarha adında Mısırlı bir uşağı vardı.

										35
	לוֹ	וַתֶּלֶד	לְאִשָּׁה	עַבְדּוֹ	לְיַרְחָע	בִּתּוֹ	אֶת־	שֵׁשָׁן	וַיִּתֵּן	
	ona	ve-doğurdu	karı-olarak	kölesine-onun	Yarha'ya	kızını-onun	-	Şeşan	ve-verdi	
		H3205	H0802	H5650	H3398	H1323	H0853	H8348	H5414	

עַתָּֽי׃	אֶת־
Attay'ı	-
H6262	H0853

Şeşan kızını uşağı Yarhayla evlendirdi. Kadın ona Attayı doğurdu.

	זָבָֽד׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְנָתָן	נָתָן	אֶת־	הוֹלִיד	וְעַתַּי	36
	Zavad'ı	-	doğurdu	ve-Natan	Natan'ı	-	doğurdu	ve-Attay	
	H2066	H0853	H3205	H5416	H5416	H0853	H3205	H6262	

Natan Attayın oğluydu. Zavat Natanın,

	עוֹבֵֽד׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְאֶפְלָל	אֶפְלָל	אֶת־	הוֹלִיד	וְזָבָד	37
	Oved'i	-	doğurdu	ve-Eflal	Eflal'ı	-	doğurdu	ve-Zavad	
	H5744	H0853	H3205	H0654	H0654	H0853	H3205	H2066	

Eflal Zavatın, Ovet Eflalın,

עֲזַרְיָה׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְיֵהוּא	יֵהוּעַ	אֶת־	הוֹלִיד	וְעוֹבֵד	38
Azarya'yı	–	doğurdu	ve–Yehu	Yehu'yu	–	doğurdu	ve–Oved	
H5838	H0853	H3205	H3058	H3058	H0853	H3205	H5744	

Yehu Ovetin, Azarya Yehunun,

אֶלְעָשָׂה׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְחֶלֶץ	חֶלֶץ	אֶת־	הוֹלִיד	וַעֲזַרְיָה	39
Elasa'yı	–	doğurdu	ve–Helets	Helets'i	–	doğurdu	ve–Azarya	
H0501	H0853	H3205	H2503	H2503	H0853	H3205	H5838	

Heles Azaryanın, Elasa Helesin,

שַׁלּוּם׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְסִסְמַי	סִסְמַי	אֶת־	הוֹלִיד	וְאֶלְעָשָׂה	40
Şallum'u	–	doğurdu	ve–Sismay	Sismay'ı	–	doğurdu	ve–Elasa	
H7967	H0853	H3205	H5581	H5581	H0853	H3205	H0501	

Sismay Elasanın, Şallum Sismayın,

אֱלִישָׁמָע׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְיָקְמְיָה	יָקְמְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׁלּוּם	41
Elişama'yı	–	doğurdu	ve–Yekamya	Yekamya'yı	–	doğurdu	ve–Şallum	
H0476	H0853	H3205	H3359	H3359	H0853	H3205	H7967	

Yekamya Şallumun, Elişama Yekamyanın oğluydu.

זִיף	אֲבִי־	הוּא	בְּכֹרוֹ	מֵישָׁע	יְרַחְמְאֵל	אֲחֵי	כָלֵב	וּבְנֵי	42
Zif'in	babası–	o	ilk–oğlu–onun	Meşa	Yerahmeel'in	kardeşi–	Kalev'in	ve–oğulları–	
H2128	H0001	H1931	H1060	H4337	H3396	H0251	H3612		

חֶבְרוֹן׃	אֲבִי	מָרֵשָׁה	וּבְנֵי
Hevron'un	babası–	Mareşa'nın	ve–oğulları–
	H0001	H4762	

Yerahmeelin kardeşi Kalevin oğulları: İlk oğlu Zifin kurucusu Meşa ve Hevronun kurucusu Meraşa.

וְשָׁמַע׃	וְרֶקֶם	וְתַפֻּחַ	קֹרַח	חֶבְרוֹן	וּבְנֵי	43
ve–Şema	ve–Rekem	ve–Tappuah	Korah	Hevron'un	ve–oğulları–	
H8087	H7552		H7141			

Hevronun oğulları: Korah, Tappuah, Rekem, Şema.

אֶת־	הוֹלִיד	וְרֶקֶם	יָרְקְעָם	אֲבִי	רַחַם	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׁמַּע	44
–	doğurdu	ve–Rekem	Yorkeam'ın	babası–	Raham'ı	–	doğurdu	ve–Şema	
H0853	H3205	H7552	H3421	H0001	H7357	H0853	H3205	H8087	

שַׁמָּי׃
Şammay'ı
H8060

Raham Şemanın oğluydu. Yorkoam Rahamın, Şammay Rekemin,

בֵּית־צוּר׃	אֲבִי	וּמָעוֹן	מָעוֹן	שַׁמַּי	וּבֶן־	45
Beyt–Tsur'un	babası–	ve–Maon	Maon	Şammay'nın	ve–oğlu–	
H1049	H0001	H4584	H4584	H8060		

Maon Şammayın oğluydu. Beytsurun kurucusu Maondu.

וְחָרָן	גָּזֵז	וְאֶת־	מוֹצָא	וְאֶת־	חָרָן	אֶת־	יָלְדָה	כָּלֵב	פִּילֶגֶשׁ	וְעֵיפָה	46
ve–Haran	Gazez'i	ve–	Motsa'yı	ve–	Haran'ı	–	doğurdu	Kalev'in	cariyesi–	ve–Efa	
H1495	H0853	H4162	H0853		H0853	H3205	H3612	H6370	H5891		

ס	גָּזֵז׃	אֶת־	הוֹלִיד
פ	Gazez'i	–	doğurdu
	H1495	H0853	H3205

Kalevin cariyesi Efa ona Haranı, Mosayı ve Gazezi doğurdu. Gazez Haranın oğluydu.

וּבְנֵי	יָהְדַּי	רֶגֶם	יוֹתָם	וְגֵישָׁן	וָפֶלֶט	וְעֵיפָה	וְשָׁעַף׃	47
ve–oğulları–	Yahdai'nin	Regem	ve–Yotam	ve–Geşan	ve–Pelet	ve–Efa	ve–Şaaf	
H3056	H7276	H3147	H1529	H6404	H5891	H8174		

Yahdayın oğulları: Regem, Yotam, Geşan, Pelet, Efa, Şaaf.

פִּלֶגֶשׁ	כָּלֵב֙	מַעֲכָ֔ה	יָלַ֖ד	שֶׁ֣בֶר	וְאֶת־	תִּרְחָנָ֑ה׃	48
cariye–	Kalev'in	Maaka	doğurdu	Şever'i	ve–	Tirhana'yı	
H6370	H3612	H4601	H3205	H7669	H0853	H8647	

Kalevin öbür cariyesi Maaka ona Şeveri ve Tirhanayı doğurdu.

וַתֵּ֥לֶד	שַׁעַ֖ף	אֲבִי	מַדְמַנָּ֑ה	אֶת־	שְׁוָ֣א	אֲבִי	מַכְבֵּנָ֔ה	וַאֲבִי	49
ve–doğurdu	Şaaf	babası–	Madmanna'nın	–	Şeva'yı	babası–	Makbena'nın	ve–babası–	
H3205	H8174	H0001	H4089	H0853	H7724	H0001	H4343	H0001	

גִּבְעָ֑א	וּבַת־	כָּלֵ֖ב	עַכְסָ֥ה׃	ס
Givea'nın	ve–kızı–	Kalev'in	Aksa	פ
H1388	H1323	H3612	H5915	

Maaka Madmannanın kurucusu Şaafı, Makbena ve Givanın kurucusu Şevayı da doğurdu. Kalevin Aksa adında bir de kızı oldu.

אֵ֚לֶּה	הָי֣וּ	בְּנֵי	כָּלֵ֔ב	בֶּן־	חוּר֙	בְּכ֣וֹר	אֶפְרָתָ֔ה	שׁוֹבָ֖ל	אֲבִי	50
bunlar	oldular	oğulları–	Kalev'in	oğlu–	Hur'un	ilk–oğlu–	Efrata'nın	Şoval	babası–	
H0428	H1961		H3612		H2354	H1060	H0672	H7732	H0001	

קִרְיַ֥ת	יְעָרִֽים׃
Kiryat–	Yearim'in
H7157	H7157

Kalevin soyundan gelenler: Efratın ilk oğlu Hurun oğulları: Kiryat-Yearimin kurucusu Şoval,

שַׂלְמָ֣א	אֲבִי	בֵּית־לָ֔חֶם	חָרֶ֖ף	אֲבִי	בֵּית־גָּדֵֽר׃	51
Salma	babası–	Beyt–Lehem'in	Haref	babası–	Beyt–Gader'in	
H8007	H0001	H1035	H2780	H0001	H1013	

Beytlehemin kurucusu Salma, Beytgaderin kurucusu Haref.

וַיִּהְי֖וּ	בָּנִ֣ים	לְשׁוֹבָ֗ל	אֲבִי	קִרְיַ֣ת	יְעָרִ֔ים	הָרֹאֶ֖ה	חֲצִ֣י	הַמְנֻחֽוֹת׃	52
ve–oldular	oğullar	Şoval'a	babası–	Kiryat–	Yearim'in	–gören	yarısı–	–Menuhot'un	
H1961		H7732	H0001	H7157	H7157	H7204	H2679	H2679	

Kiryat-Yearimin kurucusu Şoval, Haroelilerin ve Menuhotta yaşayan halkın yarısının atasıydı.

וּמִשְׁפְּחוֹת֙	קִרְיַ֣ת	יְעָרִ֔ים	הַיִּתְרִ֖י	וְהַפּוּתִ֑י	וְהַשֻּׁמָתִ֖י	וְהַמִּשְׁרָעִ֣י	מֵאֵ֔לֶּה	יָצְא֥וּ	53
ve–aileleri–	Kiryat–	Yearim'in	–Yitriler	ve–Putiler	ve–Şumatiler	ve–Mişrailer	bunlardan	çıktılar	
H4940	H7157	H7157	H3505	H6336	H8126	H4954	H0428	H3318	

הַצָּרְעָתִ֖י	וְהָאֶשְׁתָּאֻלִֽי׃	ס		
–Tsoralılar	ve–Eştaollular	פ		
H6882	H0848			

Kiryat-Yearimin boyları: Yeterliler, Pûtlular, Şumatlılar, Mişralılar. Soralılarla Eştaollular da bu boyların soyundan geldi.

בְּנֵי	שַׁלְמָא	לֶחֶם־בֵּית	וּנְטוֹפָתִי	עַטְרוֹת	יוֹאָב־בֵּית	וַחֲצִי	הַמָּנַחְתִי	54
oğulları–	Salma'nın	Beyt–Lehem	ve–Netofalılar	Atrot–	Beyt–Yoav	ve–yarısı–	–Manahtliler	
	H8007	H1035	H5200	H5854	H5854	H2680	H2680	

הַצָּרְעִי׃	
–Tsoralılar	
H6882	

Salmanın soyundan gelenler: Beytlehemliler, Netofalılar, Atrot-Beytyoavlılar, Manahatlıların yarısı ve Sorlular.

וּמִשְׁפְּחוֹת	סֹפְרִים	יֹשְׁבֵי׀	(יֹשְׁבֵי)	יַעְבֵּץ	תִּרְעָתִים	שִׁמְעָתִים	שׁוּכָתִים	הֵמָּה	55
ve–aileleri–	yazıcıların	[oturanlar]	(oturanları–)	Yabets'in	Tiratliler	Şimatliler	Sukatliler	onlar	
H4940		H3427	H3427	H3258	H8654	H8101	H7756	H1992	

ס	רֵכָב׃	בֵּית־	אֲבִי	מַחַמַת	הַבָּאִים	הַקִּינִים
פ	Rekav'ın	Beyt–	babası–	Hammat'tan	–gelenler	–Kenliler
	H7394		H0001		H0935	H7017

Yabes'te yaşayan yazmanların boyları: Tiratlılar, Şimatlılar, Sukatlılar. Bunlar Rekav halkının atası Hammat'ın soyundan gelen Kenliler'dir.

Chapter 3

אַמְנֹן	וְהַבְּכוֹר	בְּחֶבְרוֹן	לוֹ	נוֹלַד־	אֲשֶׁר	דָּוִיד	בְּנֵי	הָיוּ	וְאֵלֶּה	1
Amnon	–ilk–oğlu	Hevron'da	ona	doğdu–	ki	Davud'un	oğulları–	oldular	ve–bunlar	
H0550	H1060			H3205		H1732		H1961	H0428	

הַכַּרְמְלִית׃	לַאֲבִיגַיִל	דָּנִיֵּאל	שֵׁנִי	הַיִּזְרְעֵאלִית	לַאֲחִינֹעַם
–Karmelli	Avigayil'den	Daniel	ikinci	–Yizreelli	Ahinoam'dan
H3762	H0026	H1840	H8145	H3159	H0293

Davutun Hevronda doğan oğulları şunlardı: İlk oğlu Yizreelli Ahinoamdan Amnon, ikincisi Karmelli Avigayilden Daniel,

אֲדֹנִיָּה	הָרְבִיעִי	גְּשׁוּר	מֶלֶךְ	תַּלְמַי	בַּת־	מַעֲכָה	בֶּן־	לְאַבְשָׁלוֹם	הַשְּׁלִשִׁי	2
Adoniya	–dördüncü	Geşur'un	kralı–	Talmay'ın	kızı–	Maaka'nın	oğlu–	Avşalom'a	–üçüncü	
H0138	H7243	H1650	H4428	H8526	H1323	H4601		H0053	H7992	

חַגִּית׃	בֶּן־
Haggit'in	oğlu–
H2294	

üçüncüsü Geşur Kralı Talmayın kızı Maakadan Avşalom, dördüncüsü Hagitten Adoniya,

אִשְׁתּוֹ׃	לְעֶגְלָה	יִתְרְעָם	הַשִּׁשִׁי	לַאֲבִיטָל	שְׁפַטְיָה	הַחֲמִישִׁי	3
karısı–onun	Egla'dan	Yitream	–altıncı	Avital'dan	Şefatya	–beşinci	
H0802	H5698	H3507	H8345	H0037	H8203	H2549	

beşincisi Avitaldan Şefatya, altıncısı karısı Egladan Yitream.

חֲדָשִׁים	וְשִׁשָּׁה	שָׁנִים	שֶׁבַע	שָׁם	וַיִּמְלֹךְ־	בְּחֶבְרוֹן	לוֹ	נוֹלַד־	שִׁשָּׁה	4
ay	ve–altı	yıl	yedi	orada	ve–krallık–yaptı–	Hevron'da	ona	doğdu–	altı	
H2320	H8337	H8141	H7651	H8033				H3205	H8337	

ס	בִּירוּשָׁלִָם׃	מָלַךְ	שָׁנָה	וְשָׁלוֹשׁ	וּשְׁלֹשִׁים	
פ	Yeruşalim'de	krallık–yaptı	yıl	ve–üç	ve–otuz	
	H3389		H8141	H7969	H7970	

Davutun bu altı oğlu Hevronda doğdular. Davut orada yedi yıl altı ay, Yeruşalimde de otuz üç yıl krallık yaptı.

אַרְבָּעָה	וּשְׁלֹמֹה	וְנָתָן	וְשׁוֹבָב	שִׁמְעָא	בִּירוּשָׁלָיִם	לוֹ	נוֹלְדוּ־	וְאֵלֶּה	5
dört	ve-Şlomo	ve-Natan	ve-Şovav	Şima	Yeruşalim'de	ona	doğdular-	ve-bunlar	
H0702	H8010	H5416	H7727	H8092	H3389		H3205	H0428	

עַמִּיאֵל׃	בַּת־	לְבַת־שׁוּעַ
Ammiel'in	kızı-	Bat-Şua'dan
H5988	H1323	H1340

Davutun Yeruşalimde doğan oğulları: Şima, Şovav, Natan, Süleyman. Bu dördü Ammielin kızı Bat-Şevadan doğdular.

וְיִבְחָר	וֶאֱלִישָׁמָע	וֶאֱלִיפָלֶט׃	6
ve-Yivhar	ve-Elişama	ve-Elifelet	
H2984	H0476	H0467	

Öbür oğulları: Yivhar, Elişama, Elifelet,

וְנֹגָה	וְנֶפֶג	וְיָפִיעַ׃	7
ve-Noga	ve-Nefeg	ve-Yafia	
H5052	H5298	H3309	

Nogah, Nefek, Yafia,

וֶאֱלִישָׁמָע	וְאֶלְיָדָע	וֶאֱלִיפֶלֶט	תִּשְׁעָה׃	8
ve-Elişama	ve-Elyada	ve-Elifelet	dokuz	
H0476	H0450	H0467	H8672	

Elişama, Elyada, Elifelet. Toplam dokuz kişiydiler.

פ	אֲחוֹתָם׃	וְתָמָר	פִּילַגְשִׁים	בְּנֵי־	מִלְבַד	דָּוִיד	בְּנֵי	כָּל	9
פ	kız-kardeşleri-onların	ve-Tamar	cariyelerin	oğulları-	ayrıca	Davud'un	oğulları-	hepsi	
	H0269	H8559	H6370		H0905	H1732		H3605	

Bütün bunlar, Davutun cariyelerinden doğanlar dışındaki oğullarıydı. Tamar onların kızkardeşidir.

בְּנוֹ׃	יְהוֹשָׁפָט	בְּנוֹ	אָסָא	בְּנוֹ	אֲבִיָּה	רְחַבְעָם	שְׁלֹמֹה	וּבֶן־	10
oğlu-onun	Yehoşafat	oğlu-onun	Asa	oğlu-onun	Aviya	Rehavam	Şlomo'nun	ve-oğlu-	
	H3092		H0609		H0029	H7346	H8010		

Rehavam Süleymanın oğluydu. Aviya Rehavamın, Asa Aviyanın, Yehoşafat Asanın,

בְּנוֹ׃	יוֹאָשׁ	בְּנוֹ	אֲחַזְיָהוּ	בְּנוֹ	יוֹרָם	11
oğlu-onun	Yoaş	oğlu-onun	Ahazya	oğlu-onun	Yoram	
	H3101		H0274		H3141	

Yehoram Yehoşafatın, Ahazya Yehoramın, Yoaş Ahazyanın,

בְּנוֹ׃	יוֹתָם	בְּנוֹ	עֲזַרְיָה	בְּנוֹ	אֲמַצְיָהוּ	12
oğlu-onun	Yotam	oğlu-onun	Azarya	oğlu-onun	Amatsya	
	H3147		H5838		H0558	

Amatsya Yoaşın, Azarya Amatsyanın, Yotam Azaryanın,

בְּנוֹ׃	מְנַשֶּׁה	בְּנוֹ	חִזְקִיָּהוּ	בְּנוֹ	אָחָז	13
oğlu-onun	Menaşe	oğlu-onun	Hizkiya	oğlu-onun	Ahaz	
	H4519		H2396		H0271	

Ahaz Yotamın, Hizkiya Ahazın, Manaşşe Hizkiyanın,

בְּנוֹ׃	יֹאשִׁיָּהוּ	בְּנוֹ	אָמוֹן	14
oğlu-onun	Yoşiya	oğlu-onun	Amon	
	H2977		H0526	

Amon Manaşşenin, Yoşiya Amonun oğluydu.

הָרְבִיעִי	צִדְקִיָּהוּ	הַשְּׁלִשִׁי	יְהוֹיָקִים	הַשֵּׁנִי	יוֹחָנָן	הַבְּכוֹר	יֹאשִׁיָּהוּ	וּבְנֵי	15
–dördüncü	Tsidkiya	–üçüncü	Yehoyakim	–ikinci	Yohanan	–ilk–oğlu	Yoşiya'nın	ve–oğulları–	
H7243	H6667	H7992	H3079	H8145	H3110	H1060	H2977		

שַׁלֻּם׃	
Şallum	
H7967	

Yoşiyanın oğulları: İlk oğlu Yohanan, İkincisi Yehoyakim, Üçüncüsü Sidkiya, Dördüncüsü Şallum.

בְּנוֹ׃	צִדְקִיָּה	בְּנוֹ	יְכָנְיָה	יְהוֹיָקִים	וּבְנֵי	16
oğlu–onun	Tsidkiya	oğlu–onun	Yekonya	Yehoyakim'in	ve–oğulları–	
	H6667		H3204	H3079		

Yehoyakimin oğulları: Yehoyakin ve Sidkiya.

בְּנוֹ׃	שְׁאַלְתִּיאֵל	אַסִּר	יְכָנְיָה	וּבְנֵי	17
oğlu–onun	Şaltiel	Assir	Yekonya'nın	ve–oğulları–	
		H0617	H3204		

Sürgün edilen Yehoyakinin torunları: Şealtiel,

וּנְדַבְיָה׃	הוֹשָׁמָע	יְקַמְיָה	וְשֶׁנְאַצַּר	וּפְדָיָה	וּמַלְכִּירָם	18
ve–Nedavya	Hoşama	Yekamya	ve–Şnattsar	ve–Pedaya	ve–Malkiram	
H5072	H1953	H3359	H8137	H6305	H4443	

Malkiram, Pedaya, Şenassar, Yekamya, Hoşama, Nedavya.

וַחֲנַנְיָה	מְשֻׁלָּם	זְרֻבָּבֶל	וּבֶן־	וְשִׁמְעִי	זְרֻבָּבֶל	פְּדָיָה	וּבְנֵי	19
ve–Hananya	Meşullam	Zerubavel'in	ve–oğlu–	ve–Şimi	Zerubavel	Pedaya'nın	ve–oğulları–	
	H4918	H2216		H8096	H2216	H6305		

אֲחוֹתָם׃	וּשְׁלֹמִית
kız–kardeşleri–onların	ve–Şelomit
H0269	

Pedayanın oğulları: Zerubbabil, Şimi. Zerubbabilin çocukları: Meşullam, Hananya ve kızkardeşleri Şelomit.

חָמֵשׁ׃	חֶסֶד	יְוּשַׁב	וַחֲסַדְיָה	וּבֶרֶכְיָה	וְאָהֵל	וַחֲשֻׁבָה	20
beş	Hesed	Yuşav–	ve–Hasadya	ve–Berekya	ve–Ohel	ve–Haşuva	
H2568	H3142	H3142	H2619	H1296	H0169	H2807	

Zerubbabilin beş oğlu daha vardı: Haşuva, Ohel, Berekya, Hasadya, Yuşav-Heset.

בְּנֵי	אַרְנָן	בְּנֵי	רְפָיָהוּ	בְּנֵי	וְיִשַׁעְיָה	פְּלַטְיָה	חֲנַנְיָה	וּבֶן־	21
oğulları–	Arnan'ın	oğulları–	Refaya'nın	oğulları–	ve–Yeşaya	Pelatya	Hananya'nın	ve–oğlu–	
	H0770		H7509			H6410			

ס	שְׁכַנְיָה׃	בְּנֵי	עֹבַדְיָה
פ	Şkanya'nın	oğulları–	Ovadya'nın
	H7935		H5662

Hananyanın oğulları: Pelatya, Yeşaya. Yeşaya Refayanın, Refaya Arnanın, Arnan Ovadyanın, Ovadya Şekanyanın babasıydı.

וּבָרָיַח	וְיִגְאָל	חַטּוּשׁ	שְׁמַעְיָה	וּבְנֵי	שְׁמַעְיָה	שְׁכַנְיָה	וּבְנֵי	22
ve–Bariah	ve–Yigal	Hattuş	Şemaya'nın	ve–oğulları–	Şemaya	Şkanya'nın	ve–oğulları–	
H1282	H3008	H2407	H8098		H8098	H7935		

שִׁשָּׁה׃	וְשָׁפָט	וּנְעַרְיָה
altı	ve–Şafat	ve–Nearya
H8337	H8202	H5294

Şekanyanın oğlu: Şemaya. Şemayanın oğulları: Hattuş, Yigal, Bariah, Nearya, Şafat. Toplam altı kişiydi.

23	וּבְנֵי־	נְעַרְיָה	אֶלְיוֹעֵינַי	וְחִזְקִיָּה	וְעַזְרִיקָם	שְׁלֹשָׁה׃
	ve–oğlu–	Nearya'nın	Elyoenay	ve–Hizkiya	ve–Azrikam	üç
		H5294		H2396	H5840	H7969

Nearyanın oğulları: Elyoenay, Hizkiya, Azrikam. Toplam üç kişiydi.

24	וּבְנֵי	אֶלְיוֹעֵינַי	[הַדְיָהוּ	(הוֹדַוְיָהוּ	וְאֶלְיָשִׁיב	וּפְלָיָה	וְיוֹחָנָן
	ve–oğulları–	Elyoenay'in	[Hodavya]	(Hodavyahu)	ve–Elyaşiv	ve–Pelaya	ve–Yohanan
		H1939	H1939	H1939	H0475	H6126	H3110

ס	שִׁבְעָה׃	וַעֲנָנִי	וּדְלָיָה	
פ	yedi	ve–Anani	ve–Delaya	
	H7651	H6054	H1806	

Elyoenay'ın oğulları: Hodavya, Elyaşiv, Pelaya, Akkuv, Yohanan, Delaya, Anani. Toplam yedi kişiydi.

Chapter 4

1	בְּנֵי	יְהוּדָה	פֶּרֶץ	חֶצְרוֹן	וְכַרְמִי	וְחוּר	וְשׁוֹבָל׃
	oğulları–	Yahuda'nın	Perets	Hetsron	ve–Karmi	ve–Hur	ve–Şoval
		H3063	H6557	H2696	H3756	H2354	H7732

Yahuda oğulları: Peres, Hesron, Karmi, Hur, Şoval.

2	וְרָאָיָה	בֶּן־	שׁוֹבָל	הוֹלִיד	אֶת־	יַחַת	וְיַחַת	הוֹלִיד	אֲחוּמַי
	ve–Reaya	oğlu–	Şoval'ın	doğurdu	–	Yahat'ı	ve–Yahat	doğurdu	Ahumay'ı
	H7211		H7732	H3205	H0853	H3189	H3189	H3205	H0267

ס	הַצָּרְעָתִי׃	מִשְׁפְּחוֹת	אֵלֶּה	לָהַד	וְאֶת־
פ	–Tsoralıların	aileleri–	bunlar	Lahad'ı	ve–
	H6882	H4940	H0428	H3855	H0853

Şoval oğlu Reaya Yahatın babasıydı. Yahat Ahumayın ve Lahatın babasıydı. Soralı boylar bunlardı.

3	וְאֵלֶּה	אֲבִי	עִיטָם	יִזְרְעֶאל	וְיִשְׁמָא	וְיִדְבָּשׁ	וְשֵׁם	אֲחוֹתָם
	ve–bunlar	babası–	Etam'ın	Yizreel	ve–Yişma	ve–Yidbaş	ve–adı–	kız–kardeşlerinin–onların
	H0428	H0001	H5862	H3157	H3457	H3031	H8034	H0269

הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃
Hatslelponi
H6753

Etamın oğulları: Yizreel, Yişma, Yidbaş. Kızkardeşlerinin adı Haselelponidir.

4	וּפְנוּאֵל	אֲבִי	גְדֹר	וְעֶזֶר	אֲבִי	חוּשָׁה	אֵלֶּה	בְּנֵי־	חוּר	בְּכוֹר
	ve–Penuel	babası–	Gedor'un	ve–Ezer	babası–	Huşa'nın	bunlar	oğulları–	Hur'un	ilk–oğlu–
	H6439	H0001	H1446	H5829	H0001	H2364	H0428		H2354	H1060

בֵּית־לָחֶם׃	אֲבִי	אֶפְרָתָה	
Beyt–Lehem'in	babası–	Efrata'nın	
H1035	H0001	H0672	

Penuel Gedorun babasıydı. Ezer Huşanın babasıydı. Bunlar Beytlehemin kurucusu ve Efratın ilk oğlu Hurun torunlarıydı. ya da ‹‹Kurucusu››.

5	וְאַשְׁחוּר	אֲבִי	תְּקוֹעַ	הָיוּ	שְׁתֵּי	נָשִׁים	חֶלְאָה	וְנַעֲרָה׃
	ve–Aşhur'a	babası–	Tekoa'nın	oldular	iki	karısı	Hela	ve–Naara
	H0806	H0001	H8620	H1961	H8147	H0802	H2458	

Tekoanın kurucusu Aşhurun Helah ve Naara adında iki karısı vardı.

6

הָאַחַשְׁתָּרִי	וְאֶת־	תֵּימְנִי	וְאֶת־	חֵפֶר	וְאֶת־	אֲחֻזָּם	אֶת־	נַעֲרָה	לָוֹ	וַתֵּלֶד
–Ahaştari'yi	ve–	Temni'yi	ve–	Hefer'i	ve–	Ahuzzam'ı	–	Naara	ona	ve–doğurdu
H0326	H0853	H8488	H0853		H0853	H0275	H0853			H3205

נַעֲרָה׃	בְּנֵי	אֵלֶּה
Naara'nın	oğulları–	bunlar
		H0428

Naara ona Ahuzzam, Hefer, Temeni ve Haahaştariyi doğurdu. Bunlar Naaranın oğullarıydı.

7

וְאֶתְנָן׃	(וְצֹחַר)	[יצחר]	צֶרֶת	חֶלְאָה	וּבְנֵי
ve–Etnan	(ve–Tsohar)	[Yitshar]	Tseret	Hela'nın	ve–oğulları–
H0869	H6714	H3328	H6889	H2458	

Helahın oğulları: Seret, Yishar, Etnan

8

הָרֻמ׃	בֶּן־	אֲחַרְחֵל	וּמִשְׁפְּחוֹת	הַצֹּבֵבָה	וְאֶת־	עָנוּב	אֶת־	הוֹלִיד	וְקוֹץ
Harum'un	oğlu–	Aharhel'in	ve–aileleri–	–Tsoveva'yı	ve–	Anuv'u	–	doğurdu	ve–Kots
H2037		H0316	H4940	H6637	H0853	H6036	H0853	H3205	H6976

ve Anuvla Hassovevanın babası Kos. Kos Harum oğlu Aharhel boylarının atasıydı.

9

יַעְבֵּץ	שְׁמוֹ	קָרְאָה	וְאִמּוֹ	מֵאֶחָיו	נִכְבָּד	יַעְבֵּץ	וַיְהִי
Yabets	adını–onun	çağırdı	ve–annesi–onun	kardeşlerinden–daha	saygın	Yabets	ve–oldu
H3258	H8034	H7121	H0517	H0251	H3513	H3258	H1961

בְּעֹצֶב׃	יָלַדְתִּי	כִּי	לֵאמֹר
acıyla	doğurdum	çünkü	diyerek
	H3205		H0559

Yabesfı kardeşlerinden daha saygın biriydi. Annesi, ‹‹Onu acı çekerek doğurdum›› diyerek adını Yabes koymuştu.

10

תְּבָרֲכֵנִי	בָּרֵךְ	אִם־	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	לֵאלֹהֵי	יַעְבֵּץ	וַיִּקְרָא
bereketlersen–beni	bereketleyerek	eğer–	diyerek	İsrail'in	Elohim'ine–	Yabets	ve–seslendi
H1288	H1288		H0559	H3478	H0430	H3258	H7121

מֵרָעָה	וְעָשִׂיתָ	עִמִּי	יָדְךָ	וְהָיְתָה	גְּבוּלִי	אֶת־	וְהִרְבִּיתָ
–dan–kötülük	ve–yaparsan	benimle	elin–senin	ve–olursa	sınırımı	–	ve–genişletirsen
			H3027	H1961	H1366	H0853	

שָׁאָל׃	אֲשֶׁר־	אֵת	אֱלֹהִים	וַיָּבֵא	עָצְבִּי	לְבִלְתִּי
istedi	–ki–	–	Elohim	ve–getirdi	acımı	olmaması–için
H7592		H0853	H0430	H0935		H1115

Yabes, İsrailin Tanrısına, ‹‹Ne olur, beni kutsa, sınırlarımı genişlet!›› diye yakardı, ‹‹Elin üzerimde olsun, beni kötülükten koru. Öyle ki, acı çekmeyeyim.›› Tanrı onun yakarışını duydu.

11

אֶשְׁתּוֹן׃	אֲבִי	הוּא	מְחִיר	אֶת־	הוֹלִיד	שׁוּחָה	אֲחִי־	וּכְלוּב
Eşton'un	babası–	o	Mehir'i	–	doğurdu	Şuha'nın	kardeşi–	ve–Keluv
H0850	H0001	H1931	H4243	H0853	H3205	H7746	H0251	H3620

Şuhanın kardeşi Keluv, Eştonun babası Mehirin babasıydı.

12

נָחָשׁ	אֲבִי	תַּחִנָּה	וְאֶת־	פָּסֵחַ	וְאֶת־	בֵּית־רָפָא	אֶת־	הוֹלִיד	וְאֶשְׁתּוֹן
İr–Nahaş'ın	babası–	Tehinna'yı	ve–	Paseah'ı	ve–	Beyt–Rafa'yı	–	doğurdu	ve–Eşton
H5904	H0001	H8468	H0853	H6454	H0853	H1051	H0853	H3205	H0850

ס	רֵכָה׃	אַנְשֵׁי	אֵלֶּה	
פ	Reka'nın	adamları–	bunlar	
		H0376	H0428	

Eşton Beytrafanın, Paseahın ve İr-Nahaşın kurucusu Tehinnanın babasıydı. Bunlar Rekalılardır.

13 וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה בְּנֵי עָתְנִיאֵל חֲתַת׃
ve–oğulları– Kenaz'ın Otniel ve–Seraya ve–oğulları– Otniel Hatat
H7073 H6274 H8304 H6274 H2867

Kenazın oğulları: Otniel, Seraya. Otnielin oğulları: Hatat ve Meonotay. Meonotay Ofranın babasıydı. Seraya Ge-Haraşimin kurucusu Yoavın babasıydı. Bunlar el işlerinde becerikli kişilerdi.

14 וּמְעוֹנֹתַי עָפְרָה אֶת־ הוֹלִיד וּשְׂרָיָה עָפְרָה אֶת־ הוֹלִיד יוֹאָב אֲבִי גֵּיא
ve–Meonotay Ofra'yı – doğurdu ve–Seraya Ofra'yı – doğurdu babası– vadisi–
H4587 H6084 H0853 H3205 H8304 H6084 H0853 H3205 H0001 H1516

פ חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ פ
zanaatkarların çünkü zanaatkarlar oldular
H2798 H2796 H1961

15 וּבְנֵי כָלֵב יְפֻנֶּה בֶּן־ עֵירוּ אֵלָה וְנַעַם וּבְנֵי אֵלָה
ve–oğulları– Kalev'in oğlu– İru Ela ve–Naam ve–oğulları– Ela'nın
H3612 H3312 H5900 H0425 H5277 H0425

קְנַז׃ וּבְנֵי
ve–Kenaz
H7073

Yefunne oğlu Kalevin oğulları: İru, Ela, Naam. Elanın oğlu: Kenaz.

16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף זִיפָה וְתִירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃
ve–oğulları– Yehalelel'in Zif Zifa ve–Tirya ve–Asarel
H3094 H2128 H2129 H8493 H0840

Yehallelelin oğulları: Zif, Zifa, Tirya, Asarel.

17 וּבֶן־ עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתֵּהַר אֶת־ וְאֶת־ מִרְיָם
ve–oğlu– Ezra'nın Yeter ve–Mered ve–Efer ve–Yalon ve–gebe–kaldı – Miryam'ı ve–
H5834 H3500 H4778 H6081 H3210 H2029 H0853 H4813 H0853

שַׁמַּי וְאֶת־ יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
Şammay'ı ve– Yişba'yı babası– Eştemoa'nın
H8060 H0853 H3431 H0001 H0851

Ezranın oğulları: Yeter, Meret, Efer, Yalon. Meretin karılarından biri Miryamı, Şammayı ve Eştemoanın kurucusu Yişbahı doğurdu.

18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה יָלְדָה אֶת־ יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־ חֶבֶר אֲבִי
ve–karısı–onun –Yahudalı doğurdu – Yered'i babası– Gedor'un ve– Hever'i babası–
H0802 H3057 H3205 H0853 H3382 H0001 H1446 H0853 H2268 H0001

שׁוֹכוֹ אֲבִי יְקוּתִיאֵל וְאֶת־ סוֹכוֹ אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִתְיָה בַּת־ פַּרְעֹה
Soko'nun babası– Yekutiel'i ve– Soko'nun babası– Zanoah'ın ve–bunlar oğulları– Bitya'nın kızı– Firavun'un
H7755 H0853 H3354 H0001 H2182 H0428 H1332 H1323 H6547

ס אֲשֶׁר לָקַח מֶרֶד׃ פ
ki aldı Mered
H3947 H4778

Bunlar Meretin evlendiği firavunun kızı Bityanın doğurduğu çocuklardır. Meretin Yahudalı karısı, Gedorun kurucusu Yereti, Sokonun kurucusu Heveri, Zanoahın kurucusu Yekutieli doğurdu.

19 וּבְנֵי֙ אֵ֣שֶׁת הוֹדִיָּ֔ה אֲחֹ֖ות נַחַ֑ם אֲבִי־ קְעִילָ֥ה הַֽנַּרְמִ֖י וְאֶשְׁתְּמֹ֥עַ הַֽמַּעֲכָתִֽי׃
ve–oğulları– karısı– Hodiya'nın kız–kardeşi– Naham'ın babası– Keila'nın –Garmili ve–Eştemoa –Maakati
H1636 H7084 H0001 H5163 H0269 H1940 H0802 H4602 H0851

Hodiya Nahamın kızkardeşiyle evlendi. Ondan doğan oğulları Keilada yaşayan Garm ve Eştemoada yaşayan Maaka boylarının atasıydı.

20 וּבְנֵ֣י שִׁמְע֔וֹן אַמְנ֥וֹן וְרִנָּ֖ה בֶּן־חָנָ֣ן וְתוֹלֹ֑ון וּבְנֵ֥י יִשְׁעִ֖י זֹ֥חֶת וּבֶן־זֹֽחֶת׃ (וְתִילֹ֔ון)
ve–oğulları– Şimon'un Amnon ve–Rinna Ben–Hanan [ve–Tolon] ve–oğulları– Yişi'nin Zohet ve–Ben–Zohet (ve–Tilon)
H8436 H8436 H1135 H7441 H0550 H7889 H3469 H2105 H1132 H8436

Şimonun oğulları: Amnon, Rinna, Ben-Hanan, Tilon. Yişinin torunları: Zohet ve Ben-Zohet.

21 בְּנֵי֙ שֵׁלָ֣ה בֶן־ יְהוּדָ֔ה עֵ֥ר אֲבִי־ לֵכָ֖ה וְלַעְדָ֣ה אֲבִי־ מָרֵשָׁ֑ה וּמִשְׁפְּחֹ֥ות בֵּית־ עֲבֹדַ֖ת הַבֻּ֥ץ לְבֵ֣ית אַשְׁבֵּֽעַ׃
oğulları– Şela'nın oğlu– Yahuda'nın Er babası– Leka'nın ve–Laada babası– Mareşa'nın ve–aileleri– evi– işi– –ince–keten evine– Aşbea'nın
H1121 H7956 H3063 H6147 H0001 H3922 H3935 H0001 H4762 H4940 H0948 H5656 H1004 H0791

Yahuda oğlu Selanın oğulları: Lekanın kurucusu Er, Mareşanın kurucusu Lada, Beytaşbeada ince keten işinde çalışanların boyları,

22 יֹוקִ֔ים וְאַנְשֵׁ֖י כֹּזֵבָ֑א וְיֹואָ֣שׁ וְשָׂרָ֔ף אֲשֶׁר־ בָּעֲל֥וּ הַמֹּשְׁלִ֖ים מֹואָ֑ב וְהַדְּבָרִ֖ים עַתִּיקִֽים׃ וְיָשֻׁבִי־ לָֽחֶם׃
ve–Yokim ve–adamları– Kozeva'nın ve–Yoaş ve–Saraf hükmettiler ki– Moav'a ve–Yaşuvi–Lehem ve–şeyler–bunlar eskidir
H3137 H0376 H3578 H3101 H8315 H1166 H4124 H3433 H1697 H6267

Yokim, Kozevalılar, Moavlı kadınlarla evlenen Yoaşla Saraf ve Yaşuvi-Lehem. Bu kayıtlar eskidir.

23 הֵ֣מָּה הַיֹּוצְרִ֗ים וְיֹשְׁבֵי֙ נְטָעִ֣ים וּגְדֵרָ֔ה עִם־ הַמֶּ֖לֶךְ בִּמְלַאכְתֹּ֑ו וַיָּשֻׁ֖בוּ שָֽׁם׃ ס פ
onlar –çömlekçiler ve–oturanları– Netaim'in ve–Gedera'nın ile– –kral işinde–onun oturdular orada
H1992 H3335 H3427 H5196 H1448 H5973 H4428 H4399 H3427 H8033

Netayim ve Gederada oturur, çömlekçilik yapar ve kral için çalışırlardı.

24 בְּנֵ֣י שִׁמְעֹ֔ון נְמוּאֵ֖ל וְיָמִ֣ין יָרִ֑יב זֶ֥רַח שָׁאֽוּל׃
oğulları– Şimon'un Nemuel ve–Yamin Yariv Zerah Şaul
H1121 H8095 H5241 H3226 H3402 H2226 H7586

Şimonoğulları: Nemuel, Yamin, Yariv, Zerah, Şaul.

25 בְּנֹ֖ו מִשְׁמָ֑ע בְּנֹ֖ו מִבְשָׂ֥ם בְּנֹ֖ו שַׁלֻּֽם׃
oğlu–onun Mişma oğlu–onun Mivsam oğlu–onun Şallum
H1121 H4927 H1121 H4017 H1121 H7967

Şallum Şaulun oğluydu. Mivsam Şallumun, Mişma da Mivsamın oğluydu.

26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃
ve–oğulları– Mişma'nın Hammuel Zakkur oğlu–onun Şimi oğlu–onun
H4927 H2536 H2139 H8096

Mişmanın torunları: Hammuel Mişmanın oğluydu. Zakkur Hammuelin, Şimi de Zakkurun oğluydu.

27 וּלְשִׁמְעִי שִׁשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְשֵׁשׁ בָּנוֹת וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים
ve–Şimi'ye on– altı oğullar ve–kızlar altı ve–kardeşlerine–onun yoktu oğullar çok
H8096 H8337 H6240 H1323 H8337 H0251 H0369

ס וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ כְּבְנֵי עַד־ יְהוּדָה׃
ailesi–onların değil çoğaldılar kadar– oğulları– Yahuda'nın
H4940 H3808 H5704 H3063

Şiminin on altı oğlu, altı kızı vardı. Ancak kardeşlerinin çok sayıda çocukları yoktu. Bu yüzden Şimon oymağı, sayıca Yahuda oymağı kadar artmadı.

28 וַיֶּשְׁבּוּ בִּבְאֵר־שָׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃
ve–oturdular Beer–Şeva'da ve–Molada'da ve–Hatsar–Şual'da
H3427 H0884 H4137 H2705

Şimonoğulları Beer-Şeva, Molada, Hasar-Şual, Bilha, Esem, Tolat, Betuel, Horma, Ziklak, Beytmarkavot, Hasar-Susim, Beytbiri ve Şaarayim kentlerinde yaşadılar. Davut dönemine dek kentleri bunlardı.

29 וּבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃
ve–Bilha'da ve–Etsem'de ve–Tolad'da
H1090 H6107 H8434

30 וּבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃
ve–Betuel'de ve–Horma'da ve–Tsiklag'da
H1328 H2767 H6860

31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת סוּסִים וּבַחֲצַר בֵּית בִּרְאִי וּבְבֵית שַׁעֲרָיִם וְאֵלֶּה עָרֵיהֶם
ve–Beyt–Markavot'ta ve–Hatsar–Susim'de ve–Beyt–Biri'de ve–Şaarayim'de bunlar şehirleri–onların
H1024 H2702 H1011 H8189 H0428

עַד־ מְלֹךְ דָּוִיד׃
kadar– krallığı– Davud'un
H5704 H1732

32 וַחֲצֵרֵיהֶם עֵיטָם וְעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃
ve–köyleri–onların Etam ve–Ayin Rimmon ve–Token ve–Aşan şehirler beş
H2691 H5862 H5871 H7417 H8507 H6228 H5892 H2568

Ayrıca şu beş ilçede de yaşadılar: Etam, Ayin, Rimmon, Token, Aşan.

33 וְכָל־ חַצֵרֵיהֶם סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־ בָּעַל זֹאת
ve–tüm– köyleri–onların çevresinde– –şehirlerin –bunların kadar– Baal bu
H3605 H2691 H5439 H5892 H0428 H5704 H1168 H2063

אֲשֶׁר לָהֶם׃ וְהִתְיַחְשָׁם מוֹשְׁבֹתָם
ki onların ve–soy–kaydı– yerleşimleri–onların
H3187 H4186

Baalata kadar uzanan bu kentlerin çevresindeki bütün köyler Şimonoğullarına aitti. Ailelerinin soy kütüğünü de tuttular. ‹‹Baal›› (bkz. Yşu.

34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־ אֲמַצְיָה׃
ve–Meşovav ve–Yamlek ve–Yoşa oğlu– Amatsya'nın
H4877 H3230 H3144 H0558

Meşovav, Yamlek, Amatsya oğlu Yoşa,

35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־ יְוֹשִׁבְיָה בֶּן־ שְׂרָיָה בֶּן־ עֲשִׂיאֵל׃
ve–Yoel ve–Yehu oğlu– Yoşivya'nın oğlu– Seraya'nın oğlu– Asiel'in
H3100 H3058 H3143 H8304 H6221

Yoel, Asiel oğlu Seraya oğlu Yoşivya oğlu Yehu,

36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וִֽישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וְיִשְׁמַעְיָה וּבְנָיָה׃
ve–Elyoenay ve–Yaakova ve–Yeşohaya ve–Asaya ve–Adiel ve–Yesimiel ve–Benaya
H3291 H3439 H6222 H5717 H3450 H1141

Elyoenay, Yaakova, Yeşohaya, Asaya, Adiel, Yesimiel, Benaya

37 וְזִיזָא בֶּן־ אַלּוֹן בֶּן־ יְדָיָה בֶּן־ שִׁפְעִי בֶּן־ שִׁמְרִי בֶּן־
ve–Ziza oğlu– Allon'un oğlu– Yedaya'nın oğlu– Şifi'nin oğlu– Şimri'nin oğlu–
H2124 H0438 H3042 H8230 H8113

שְׁמַעְיָה׃
Şemaya'nın
H8098

ve Şemaya oğlu Şimri oğlu Yedaya oğlu Allon oğlu Şifi oğlu Ziza.

38 אֵלֶּה הַבָּאִים בִּשְׁמֹות נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית וּבֵית אֲבֹותֵיהֶם פָּרְצוּ
bunlar –gelenler adlarla önderler ailelerinde–onların ve–evi– atalarının–onların çoğaldılar
H0428 H0935 H8034 H5387 H4940 H1004 H0001 H6555

לָרֹב׃
çokca
H7230

Yukarıda adı geçenlerin her biri, ait olduğu boyun başıydı. Aileleri sayıca çoğaldılar.

39 וַיֵּלְכוּ לְמִבֹּוא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה
ve–gittiler girişine– kadar Gedor'un doğusuna– –vadinin aramak–için otlak
H3212 H3996 H5704 H1446 H4217 H1516 H1245 H4829

לְצֹאנָם׃
koyunları–için–onların
H6629

Sürülerine otlak aramak için Gedor yakınlarına, vadinin doğusuna kadar gittiler.

40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחַבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי
ve–buldular otlak verimli ve–iyi ve–ülke geniş– eller ve–sessiz ve–güvenli çünkü
H4672 H4829 H8082 H2896 H0776 H7342 H3027 H8252 H7961

מִן־ חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃
–dan– Ham –oturanlar orada önceden
H2526 H3427 H8033 H6440

Orada çok zengin otlaklar buldular. Ülke geniş, rahat ve huzur doluydu. Eskiden orada Hamın soyundan gelenler yaşardı.

41 וַיָּבֹ֗אוּ אֵלֶּה֙ בִּשְׁמֹ֣ות הַכְּתוּבִ֔ים בִּימֵ֖י יְחִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֑ה וַיַּכּ֣וּ
ve–geldiler bunlar adlarla –yazılmış günlerinde Hizkiya'nın kralı– Yahuda'nın vurdular
H0935 H0428 H8034 H3789 H3117 H2396 H4428 H3063 H5221

אֶת־ אָהֳלֵיהֶ֖ם וְאֶת־ הַמְּעוּנִ֥ים]הַמְעִינִ֛ים[אֲשֶׁ֥ר נִמְצְא֖וּ־ שָׁ֣מָּה
– çadırlarını–onların ve– [Meinliler'i] (Meunliler'i) ki bulundular– orada
H0853 H0168 H0853 H4586 H4586 H4672 H8033

מִרְעֶ֑ה כִּי־ תַחְתִּיתָ֣ם וַיֵּשְׁב֗וּ הַיָּ֔וֹם עַד־ לְצֹאנָֽם׃ וַיַּחֲרִימֻם֙
otlak çünkü– yerlerine–onların ve–oturdular –bu –gün kadar– koyunları–için–onların ve–yok–ettiler–onları
H4829 H8478 H3427 H2088 H3117 H5704 H6629

42 וּמֵהֶ֗ם מֵאָ֤ות אֲנָשִׁים֙ מִבְּנֵ֣י שִׁמְעֹ֔ון חֲמֵ֥שׁ הָלְכ֖וּ לְהַ֣ר שֵׂעִ֑יר
ve–onlardan yüz adamlar Şimon'un oğulları– beş– gittiler dağına– Seir'in
H1992 H3967 H0376 H8095 H1980 H2022 H2568

בְּרֹאשָׁ֣ם׃ יִשְׁעִ֔י בְּנֵי֙ וְרָפָ֖יָה וְעֻזִּיאֵ֣ל וּפְלַטְיָֽה׃ וּנְעַרְיָ֥ה
başlarında–onların Yişi'nin oğulları– ve–Uzziel ve–Refaya ve–Nearya ve–Pelatya
H3469 H5816 H7509 H5294 H6410

Yişinin oğulları Pelatya, Nearya, Refaya, Uzziel önderliğinde Şimon oymağından beş yüz kişi Seir dağlık bölgesine gidip

43 הַיֹּ֑ום עַד֙ שָׁ֣ם וַיֵּשְׁב֗וּ לַעֲמָלֵק֙ הַפְּלֵטָ֔ה שְׁאֵרִ֖ית אֶת־ וַיַּכּ֣וּ
–gün kadar orada ve–oturdular Amalek'in –kaçanların kalıntısını– – ve–vurdular
H3117 H5704 H8033 H3427 H6002 H6413 H7611 H0853 H5221

הַזֶּֽה׃
–bu
H2088

Amalekliler'den sağ kalanları öldürdüler. Bugün de orada yaşıyorlar.

Chapter 5

1 וּבְנֵי֙ רְאוּבֵ֣ן בְּכֹור־ יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֥י הֽוּא֙ הַבְּכֹ֔ור וּבְחַלְלֹ֖ו
ve–oğulları– Ruben'in ilk–oğlu– İsrail'in çünkü o –ilk–oğuldu ve–kirletmesiyle–onun
H7205 H1060 H3478 H3588 H1931 H1060

יִשְׂרָאֵל֙ בֶּן־ יֹוסֵ֣ף לִבְנֵ֖י בְּכֹרָתֹ֑ו נִתְּנָ֣ה אָבִ֔יו יְצוּעֵ֖י
İsrail'in oğlu– Yusuf'un oğullarına– ilk–oğulluk–hakkı–onun verildi babasının–onun yatağını–
H3478 H3130 H1062 H5414 H0001

לַבְּכֹרָֽה׃ לְהִתְיַחֵ֖שׂ וְלֹ֥א
ilk–oğulluk–için soy–kaydına–göre ve–değil
H1062 H3187 H3808

İsrailin ilk oğlu Rubenin oğulları. -Ruben ilk doğandır. Babasının yatağına yatıp onu kirlettiği için ilk oğulluk hakkı İsrail oğlu Yusufun oğullarına verildi. Bu yüzden Ruben soy kütüğüne ilk oğulluk hakkına göre yazılmadı.

2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
çünkü Yahuda güçlü–oldu kardeşleri–arasında–onun ve–önder ondan ve–ilk–oğulluk Yusuf'a
H3063 H1396 H0251 H5057 H4946 H1062 H3130

ס
פ

Yahuda kardeşleri arasında en güçlü olandı, önderlik hep onun soyundan çıktı. Ama ilk oğulluk hakkı Yusufa aitti.-

3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃
oğulları– Ruben'in ilk–oğlu– İsrail'in Hanok ve–Pallu Hetsron ve–Karmi
H7205 H1060 H3478 H2585 H6396 H2696 H3756

İsrailin ilk oğlu Rubenin oğulları: Hanok, Pallu, Hesron, Karmi.

4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְּנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃
oğulları– Yoel'in Şemaya oğlu–onun Gog oğlu–onun Şimi oğlu–onun
H3100 H8098 H1463 H8096

Yoelin soyu: Şemaya Yoelin, Gog Şemayanın, Şimi Gogun, Mika Şiminin, Reaya Mikanın, Baal Reayanın, Beera Baalın oğluydu. Rubenlilerin önderiydi.

5 מִיכָה רְאָיָה בְּנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃
Mika Reaya oğlu–onun Baal oğlu–onun
H4318 H7211

6 בְּאֵרָה בְּנוֹ אֲשֶׁר הִגְלָה תִּלְגַּת פִּלְנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר הוּא נָשִׂיא
Beera oğlu–onun ki sürüdü Tilgat– Pilneser kralı– Asur'un o önder–
H0880 H0834 H1540 H8407 H8407 H4428 H0804 H1931

לָרְאוּבֵנִי׃
–Rubenlilerin
H7206

7 וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ תּוֹלְדוֹתָם רֹאשׁ יְעִיאֵל
ve–kardeşleri–onun ailelerine–göre–onların soy–kaydında nesillerine–göre–onların –baş Yeiel
H0251 H4940 H3187 H8435 H7218 H3273

וּזְכַרְיָהוּ׃
ve–Zekarya

Boylarına göre aile soy kütüğüne yazılan akrabaları şunlardır: Önder Yeiel, Zekeriya,

8 וּבֶלַע בֶּן־ עָזָז בֶּן־ שְׁמַע בֶּן־ יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־
ve–Bela oğlu– Azaz'ın oğlu– Şema'nın oğlu– Yoel'in o oturan– Aroer'de ve–kadar–
H1141 H5811 H1121 H8087 H1121 H3100 H1931 H3427 H6177 H5704

נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃
Nevo'ya ve–Baal–Meon'a
H5015 H1186

Yoel oğlu Şema oğlu Azaz oğlu Bala. Bunlar Aroerde, Nevo ve Baal-Meona kadar uzanan topraklarda yaşadılar.

9 וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־ לְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן־ הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
ve–doğuya oturdu kadar– girişine– çölün –den– –nehir Fırat çünkü sürüleri–onların
H4217 H3427 H5704 H0935 H4057 H3501 H5104 H6578 H3588 H4735

רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃
çoğaldılar ülkesinde– Gilead'ın
H7235 H0776 H1568

Doğuda Fırattan çöle kadar uzanan topraklara yayıldılar. Çünkü Gilat bölgesinde sığırları çoğalmıştı.

בְּיָדָם	וַיִּפְלוּ	הַהַגְרִאִים	עִם־	מִלְחָמָה	עָשׂוּ	שָׁאוּל	וּבִימֵי	10
ellerine–onların	ve–düştüler	–Hacerliler	ile–	savaş	yaptılar	Şaul'un	ve–günlerinde–	
H3027	H5307	H1905		H4421		H7586	H3117	

פ	לַגִּלְעָד׃	מִזְרָח	פְּנֵי	כָּל־	עַל־	בְּאָהֳלֵיהֶם	וַיֵּשְׁבוּ
פ	–Gilead'ın	doğusu–	yüzü–	tüm–	üzerinde–	çadırlarında–onların	ve–oturdular
	H1568	H4217	H6440	H3605		H0168	H3427

Rubenliler Saul döneminde Hacerlilere karşı savaş açtı. Onları yenilgiye uğratıp Gilatın doğusunda kalan topraklardaki çadırlarını ele geçirdiler.

סַלְכָה׃	עַד־	הַבָּשָׁן	בְּאֶרֶץ	יָשְׁבוּ	לְנֶגְדָּם	גָּד	וּבְנֵי־	11
Salka'ya	kadar–	–Başan'ın	ülkesinde–	oturdular	karşılarında–onların	Gad'ın	ve–oğulları–	
H5548	H5704	H1316	H0776	H3427	H5048	H1410		

Gadlılar, Başanda, Selkaya kadar uzanan topraklarda Rubenlilerin karşısında yaşadılar.

בַּבָּשָׁן׃	וְשָׁפָט	וְיַעְנַי	הַמִּשְׁנֶה	וְשָׁפָם	הָרֹאשׁ	יוֹאֵל	12
Başan'da	ve–Şafat	ve–Yanay	–ikinci	ve–Şafam	–baş	Yoel	
H1316	H8202	H3285	H4932	H8223		H3100	

Önderleri Yoeldi; ikinci derecede önemli Şafam, Başanda ise Yanay ve Şafattı.

וְיוֹרָי	וְשֶׁבַע	וּמְשֻׁלָּם	מִיכָאֵל	אֲבוֹתֵיהֶם	לְבֵית	וַאֲחֵיהֶם	13
ve–Yoray	ve–Şeva	ve–Meşullam	Mikael	atalarının–onların	evine–	ve–kardeşleri–onların	
H3140		H4918	H4317	H0001		H0251	

ס	שִׁבְעָה׃	וָעֶבֶר	וְזִיעַ	וְיַעְכָּן
פ	yedi	ve–Ever	ve–Zia	ve–Yakan
	H7651	H5677	H2127	H3275

Boylarına göre akrabaları şunlardır: Mikael, Meşullam, Şeva, Yoray, Yakan, Zia, Ever. Toplam yedi kişiydi.

בֶּן־	גִּלְעָד	בֶּן־	יָרוֹחַ	בֶּן־	חוּרִי	בֶּן־	אֲבִיחַיִל	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	14
oğlu–	Gilead'ın	oğlu–	Yaroah'ın	oğlu–	Huri'nin	oğlu–	Avihayil'in	oğulları–	bunlar	
	H1568		H3386		H2359		H0032		H0428	

בּוּז׃	בֶּן־	יַחְדּוֹ	בֶּן־	יְשִׁשַׁי	בֶּן־	מִיכָאֵל
Buz'un	oğlu–	Yahdo'nun	oğlu–	Yeşişay'ın	oğlu–	Mikael'in
H0938		H3163		H3454		H4317

Bunlar Bûz oğlu Yahdo oğlu Yeşişay oğlu Mikael oğlu Gilat oğlu Yaroah oğlu Huri oğlu Avihayilin oğullarıydı.

אֲבוֹתָם׃	לְבֵית	רֹאשׁ	גּוּנִי	בֶּן־	עַבְדִיאֵל	בֶּן־	אֲחִי	15
atalarının–onların	evinin–	başı–	Guni'nin	oğlu–	Avdiel'in	oğlu–	Ahi	
H0001			H1476		H5661		H0277	

Guni oğlu Avdiel oğlu Ahi bu boyların başıydı.

עַל־	שָׁרוֹן	מִגְרָשֵׁי	וּבְכָל־	וּבִבְנוֹתֶיהָ	בַּבָּשָׁן	בַּגִּלְעָד	וַיֵּשְׁבוּ	16
üzerinde–	Şaron'un	otlakları–	ve–tüm–	ve–kızlarında–onun	Başan'da	Gilead'da	ve–oturdular	
	H8289	H4054	H3605	H1323	H1316	H1568	H3427	

תּוֹצְאוֹתָם׃
sınırlarına–kadar–onların
H8444

Gadlılar Gilatta, Başanda, çevredeki köylerde ve Şaronun bütün otlaklarında yaşadılar.

17 כֻּלָּם֙ הִתְיַחְשׂ֔וּ בִּימֵ֖י יוֹתָ֑ם בִּימֵ֖י מַלְכֵי־ יְהוּדָ֔ה וּבִימֵ֖י יָרָבְעָ֥ם

hepsi kaydedildiler günlerinde–Yotam'ın kralı–Yahuda'nın ve–günlerinde–Yarovam'ın

H3605 H3187 H3117 H3147 H4428 H3063 H3117 H3379

פ פ יִשְׂרָאֵ֖ל׃ מַלְכֵי־

İsrail'in kralı–

H3478 H4428

Bunların hepsi Yahuda Kralı Yotamın ve İsrail Kralı Yarovamın döneminde soy kütüğüne yazıldılar.

18 בְּנֵי־ רְאוּבֵ֣ן וְלִגְדִּ֔י וַחֲצִ֥י שֵׁ֖בֶט־ מִנַּשֶּׁ֑ה מִן־ בְּנֵי־

oğulları– Ruben'in oğulları– ve–Gadlıların ve–yarısı– kabilesi– Menaşe'nin –dan–

H7205 H1425 H7626 H4519

חַ֣יִל אַנְשֵׁי־ נֹשְׂאֵ֣י מָגֵ֔ן וְדֹרְכֵ֖י קֶ֑שֶׁת וְלִמּוּדֵ֖י מִלְחָמָ֔ה

cesur–adamlar adamlar taşıyanları– kalkan ve–kılıç ve–çekenleri– yay ve–eğitilmiş– savaşta

H2428 H0376 H5375 H4043 H2719 H1869 H7198 H3925 H4421

צָבָ֔א׃ יֹצְאֵ֖י וְשִׁשִּׁ֣ים מֵא֑וֹת וּשְׁבַע־ אֶ֔לֶף וְאַרְבָּעָ֥ה אַרְבָּעִ֖ים

orduya çıkanları– ve–altmış yüz ve–yedi– bin ve–dört kırk–

H3318 H8346 H3967 H7651 H0505 H0702 H0705

Rubenlilerin, Gadlıların ve Manaşşe oymağının yarısının kalkan ve kılıç kullanabilen, ok atabilen, savaş için eğitilmiş 44 760 yiğit askeri vardı.

19 וַיַּעֲשׂ֣וּ מִלְחָמָ֔ה עִם־ הַהַגְרִיאִ֖ים יְטוּר֣ וְנָפִ֔ישׁ וְנוֹדָֽב׃

savaş ve–yaptılar ile– –Hacerliler ve–Yetur ve–Nafiş ve–Nodav

H4421 H1905 H3195 H5305 H5114

Hacerlilere, Yetura, Nafişe, Nodava karşı savaş açtılar.

20 וַיֵּעָזְר֣וּ עֲלֵיהֶ֗ם וַיִּנָּתְנ֤וּ בְיָדָם֙ הַהַגְרִיאִ֔ים וְכֹ֣ל

ve–yardım–edildiler üzerine–onların ve–teslim–edildiler ellerine–onların –Hacerliler ve–tüm

H5826 H5414 H3027 H1905 H3605

כִּֽי־ בָהֶ֖ם וַיֵּעָתְר֣וּ בַמִּלְחָמָ֑ה וַיַּעֲתְר֥וּ לֵאלֹהִ֖ים כִּ֥י שֶׁשָּׂמְהֶֽם׃

çünkü– onlara ve–yanıtladı savaşta feryat–ettiler Elohim'e çünkü onlarla–olanlar

H6279 H4421 H2199 H0430

בּֽוֹ׃ בָּטְחוּ֙

O'na güvendiler

H0982

Onlarla savaşırken yardım gördüler. Tanrı Hacerlileri ve onlarla birlikte olanları ellerine teslim etti. Çünkü savaş sırasında Tanrıya yalvarmışlar, Ona güvenmişlerdi. Bu yüzden Tanrı yalvarışlarını yanıtladı.

21 וַיִּשְׁבּ֗וּ מִקְנֵיהֶם֙ גְּמַלֵּיהֶ֣ם חֲמִשִּׁ֔ים אֶ֖לֶף וְצֹ֣אן מָאתַ֑יִם וַחֲמֹרִ֖ים

ve–aldılar sürülerini–onların develerini–onların elli– bin ve–koyun iki–yüz– ve–elli

H7617 H4735 H1581 H2572 H0505 H6629 H3967 H2572

אֶ֔לֶף וְנֶ֣פֶשׁ אָדָ֔ם מֵאָ֖ה אֶ֥לֶף׃

bin ve–can– insan yüz– bin

H0505 H5315 H0120 H3967 H0505

Hacerlilerin hayvanlarını ele geçirdiler: Elli bin deve, iki yüz elli bin davar, iki bin eşek. Tutsak olarak da yüz bin kişi aldılar.

22 כִּי־ חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ
çünkü– öldürülenler çok düştüler çünkü Elohim'dendi –savaş ve–oturdular
H3427 H4421 H0430 H0430 H5307 H0776

תַּחְתֵּיהֶם עַד־ הַגֹּלָה׃ פ
yerlerine–onların kadar– –sürgün
H8478 H5704 H1473

Savaş Tanrının isteğiyle olduğu için düşmandan birçok kişiyi öldürdüler. Sürgün dönemine dek Hacerlilerin topraklarında yaşadılar.

23 וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־
ve–oğulları– yarısı– kabilesi– Menaşe'nin oturdular ülkede Başan'dan kadar–
H1121 H2677 H7626 H4519 H3427 H0776 H1316 H5704

רָבְּו׃ הֵמָּה חֶרְמוֹן וְהַר־ וּשְׂנִיר בַּעַל חֶרְמוֹן
çoğaldılar onlar Hermon'un ve–dağı– ve–Senir'e Baal–Hermon'a
H1992 H2768 H2022 H8149 H1179

Manaşşe oymağının yarısı Başandan Baal-Hermona, Senir, yani Hermon Dağına kadar uzanan topraklarda yaşadı ve sayıca çoğaldı.

24 וְאֵלֶּה וְיִרְמְיָה וְעַזְרִיאֵל וֶאֱלִיאֵל וְיִשְׁעִי וְעֵפֶר אֲבוֹתָם בֵּית־ רָאשֵׁי
ve–bunlar ve–Yirmiya ve–Azriel ve–Eliel ve–Yişi ve–Efer atalarının–onların evi– başları–
H0428 H3414 H5837 H0447 H3469 H6081 H0001

לְבֵית וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִיאֵל אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל שֵׁמוֹת רָאשִׁים
evinin– ve–Hodavya ve–Yahdiel adamlar kahramanları– cesaret ün başları–
H1938 H3164 H0376 H1368 H2428 H8034

אֲבוֹתָם׃
atalarının–onların
H0001

Boy başları şunlardı: Efer, Yişi, Eliel, Azriel, Yeremya, Hodavya, Yahdiel. Bunlar yiğit savaşçılar, ünlü kişiler ve boy başlarıydı.

25 וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־
ve–ihanet–ettiler Elohim'ine– atalarının–onların ve–zina–ettiler peşinden– ilahları– halkları–
H4603 H0430 H0001 H2181 H0310 H0430 H5971

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃
–ülkenin ki– yok–etti Elohim önlerinden–onların
H0776 H8045 H0430 H6440

Ne var ki atalarının Tanrısına bağlı kalmadılar. Tanrıya ihanet ederek önlerinden yok ettiği ulusların ilahlarına yöneldiler.

26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וְאֶת־ רוּחַ
ve–uyandırdı Elohim'i– İsrail'in –ı ruhunu Pul'un kralı– Asur'un ve– ruhunu
H5782 H0430 H3478 H0853 H7307 H6322 H4428 H0804 H0853 H7307

תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר וַיַּגְלֵם וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וְנַהַר גּוֹזָן
Tilgat– Pilneser'in sürdü–onları –Rubenlileri ve–Gadlıları ve–yarısını– Gozan'ın ve–nehri– ve–Hara'ya ve–Havor'a Halah'a ve–getirdi–onları Menaşe'nin kabilesi–
H8407 H8407 H1540 H7206 H1425 H2677 H1470 H5104 H2024 H2249 H2477 H0935 H4519 H7626

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
kadar –gün –bu
H5704 H3117 H2088

Bu yüzden İsrail'in Tanrısı, Tiglat-Pileser diye bilinen Asur Kralı Pûl'u harekete geçirdi. Asur Kralı Rubenliler'i, Gadlılar'ı, Manaşşe oymağının yarısını tutsak edip Halah'a, Habur'a, Hara'ya, Gozan Irmağı'na sürdü. Onlar bugün de oralarda yaşıyorlar.

Chapter 6

בְּנֵי	לֵוִי	גֵּרְשׁוֹן	קְהָת	וּמְרָרִי׃	1
oğulları–	Levi'nin	Gerşom	Kehat	ve–Merari	
	H3878	H1648	H6955	H4847	

Levinin oğulları: Gerşon, Kehat, Merari.

וּבְנֵי	קְהָת	עַמְרָם	יִצְהָר	וְחֶבְרוֹן	וְעֻזִּיאֵל׃	ס פ
ve–oğulları–	Kehat'ın	Amram	Yitshar	ve–Hevron	ve–Uzziel	
	H6955	H6019	H3324		H5816	

Kehatın oğulları: Amram, Yishar, Hevron, Uzziel.

וּבְנֵי	עַמְרָם	אַהֲרֹן	וּמֹשֶׁה	וּמִרְיָם	ס פ	אַהֲרֹן	נָדָב
ve–oğulları–	Amram'ın	Harun	ve–Musa	ve–Miryam		Harun'un	Nadav
	H6019	H0175	H4872	H4813		H0175	H5070

וַאֲבִיהוּא	אֶלְעָזָר	וְאִיתָמָר׃	ס פ	3
ve–Avihu	Elazar	ve–İtamar		
H0030	H0499	H0385		

Amramın çocukları: Harun, Musa, Miryam. Harunun oğulları: Nadav, Avihu, Elazar, İtamar.

אֶלְעָזָר	הוֹלִיד	אֶת־	פִּינְחָס	פִּינְחָס	אֶת־	הוֹלִיד	אֲבִישׁוּעַ׃	4
Elazar	doğurdu	–	Pinehas	Pinehas'ı	–	doğurdu	Avişua'yı	
H0499	H3205	H0853	H6372	H6372	H0853	H3205	H0050	

Pinehas Elazarın oğluydu. Avişua Pinehasın,

וַאֲבִישׁוּעַ	הוֹלִיד	אֶת־	בֻּקִּי	וּבֻקִּי	אֶת־	הוֹלִיד	עֻזִּי׃	5
ve–Avişua	doğurdu	–	Bukki'yi	ve–Bukki	–	doğurdu	Uzzi'yi	
H0050	H3205	H0853	H1231	H1231	H0853	H3205	H5813	

Bukki Avişuanın, Uzzi Bukkinin,

וְעֻזִּי	הוֹלִיד	אֶת־	זְרַחְיָה	וּזְרַחְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	מְרָיוֹת׃	6
ve–Uzzi	doğurdu	–	Zerahya'yı	ve–Zerahya	–	doğurdu	Merayot'u	
H5813	H3205	H0853	H2228	H2228	H0853	H3205	H4812	

Zerahya Uzzinin, Merayot Zerahyanın,

מְרָיוֹת	הוֹלִיד	אֶת־	אֲמַרְיָה	וַאֲמַרְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	אֲחִיטוּב׃	7
Merayot	doğurdu	–	Amarya'yı	ve–Amarya	–	doğurdu	Ahituv'u	
H4812	H3205	H0853	H0568	H0568	H0853	H3205	H0285	

Amarya Merayotun, Ahituv Amaryanın,

וַאֲחִיטוּב	הוֹלִיד	אֶת־	צָדוֹק	וְצָדוֹק	אֶת־	הוֹלִיד	אֲחִימָעַץ׃	8
ve–Ahituv	doğurdu	–	Tsadok'u	ve–Tsadok	–	doğurdu	Ahimaats'ı	
H0285	H3205	H0853	H6659	H6659	H0853	H3205	H0290	

Sadok Ahituvun, Ahimaas Sadokun,

וַאֲחִימַעַץ	הוֹלִיד	אֶת־	עֲזַרְיָה	וַעֲזַרְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	יוֹחָנָן׃	9
ve–Ahimaats	doğurdu	–	Azarya'yı	ve–Azarya	–	doğurdu	Yohanan'ı	
H0290	H3205	H0853	H5838	H5838	H0853	H3205	H3110	

Azarya Ahimaasın, Yohanan Azaryanın,

בָּנָה	אֲשֶׁר־	בַּבַּיִת	כְּהֻנָּן	אֲשֶׁר	הוּא	עֲזַרְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	וְיוֹחָנָן	10
yaptı	ki–	–evde	kahinlik–yaptı	ki	o	Azarya'yı	–	doğurdu	ve–Yohanan	
H1129			H3547		H1931	H5838	H0853	H3205	H3110	

בִּירוּשָׁלִָם׃	שְׁלֹמֹה	
Yeruşalim'de	Şlomo	
H3389	H8010	

Azarya Yohananın oğluydu. oydu.-

אֲחִיטוּב׃	אֶת־	הוֹלִיד	וַאֲמַרְיָה	אֲמַרְיָה	אֶת־	עֲזַרְיָה	וַיּוֹלֶד	11
Ahituv'u	–	doğurdu	ve–Amarya	Amarya'yı	–	Azarya	ve–doğurdu	
H0285	H0853	H3205	H0568	H0568	H0853	H5838	H3205	

Amarya Azaryanın, Ahituv Amaryanın,

שַׁלּוּם׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְצָדוֹק	צָדוֹק	אֶת־	הוֹלִיד	וַאֲחִיטוּבְ	12
Şallum'u	–	doğurdu	ve–Tsadok	Tsadok'u	–	doğurdu	ve–Ahituv	
H7967	H0853	H3205	H6659	H6659	H0853	H3205	H0285	

Sadok Ahituvun, Şallum Sadokun,

עֲזַרְיָה׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְחִלְקִיָּה	חִלְקִיָּה	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׁלּוּמְ	13
Azarya'yı	–	doğurdu	ve–Hilkiya	Hilkiya'yı	–	doğurdu	ve–Şallum	
H5838	H0853	H3205	H2518	H2518	H0853	H3205	H7967	

Hilkiya Şallumun, Azarya Hilkiyanın,

יְהוֹצָדָק׃	אֶת־	הוֹלִיד	וּשְׂרָיָה	שְׂרָיָה	אֶת־	הוֹלִיד	וַעֲזַרְיָהְ	14
Yehotsadak'ı	–	doğurdu	ve–Seraya	Seraya'yı	–	doğurdu	ve–Azarya	
H3087	H0853	H3205	H8304	H8304	H0853	H3205	H5838	

Seraya Azaryanın, Yehosadak Serayanın oğluydu.

נְבֻכַדְנֶאצַּר׃	ס							
Nevukadnetsar'ın	פ							
H5019								

בְּיַד	וִירוּשָׁלִָם	יְהוּדָה	אֶת־	יְהוָֹה	בְּהַגְלוֹת	הָלַךְ	וַיְהוֹצָדָק	15
eliyle–	ve–Yeruşalim'i	Yahuda'yı	–	YHVH'nın	sürdürmesinde–	gitti	ve–Yehotsadak	
H3027	H3389	H3063	H0853	H3068	H1540	H1980	H3087	

RAB Nebukadnessar aracılığıyla Yahuda ve Yeruşalim halkını sürdüğünde Yehosadak da sürgüne gitmişti.

וּמְרָרִי׃	קְהָת	גֵּרְשֹׁם	לֵוִי	בְּנֵי	16
ve–Merari	Kehat	Gerşom	Levi'nin	oğulları–	
H4847	H6955	H1647	H3878		

Levinin oğulları: Gerşon, Kehat, Merari.

וְשִׁמְעִי׃	לִבְנִי	גֵּרְשֹׁום	בְּנֵי־	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	17
ve–Şimi	Livni	Gerşom'un	oğulları–	adları–	ve–bunlar	
H8096	H3845	H1647		H8034	H0428	

Gerşonun oğulları: Livni, Şimi.

וְעֻזִּיאֵל׃	וְחֶבְרוֹן	וְיִצְהָר	עַמְרָם	קְהָת	וּבְנֵי	18
ve–Uzziel	ve–Hevron	ve–Yitshar	Amram	Kehat'ın	ve–oğulları–	
H5816		H3324	H6019	H6955		

Kehatın oğulları: Amram, Yishar, Hevron, Uzziel.

לַאֲבוֹתֵיהֶם׃	הַלֵּוִי	מִשְׁפְּחוֹת	וְאֵלֶּה	וּמֻשִׁי	מַחְלִי	מְרָרִי	בְּנֵי	19
atalarına-göre-onların	-Levili'nin	aileleri-	ve-bunlar	ve-Muşi	Mahli	Merari'nin	oğulları-	
H0001	H3881	H4940	H0428	H4187	H4249	H4847		

Merarinin oğulları: Mahli, Muşi. Soylarına göre yazılan Levi oymağının boyları şunlardır:

בְּנוֹ׃	זִמָּה	בְּנוֹ	יַחַת	בְּנוֹ	לִבְנִי	לְגֵרְשֹׁם	20
oğlu-onun	Zimma	oğlu-onun	Yahat	oğlu-onun	Livni	Gerşom'a	
	H2155		H3189		H3845	H1647	

Gerşonun soyu: Livni Gerşonun, Yahat Livninin, Zimma Yahatın,

בְּנוֹ׃	יְאָתְרַי	בְּנוֹ	זֶרַח	בְּנוֹ	עִדּוֹ	בְּנוֹ	יוֹאָח	21
oğlu-onun	Yeatray	oğlu-onun	Zerah	oğlu-onun	İddo	oğlu-onun	Yoah	
	H2979		H2226		H5714		H3098	

Yoah Zimmanın, İddo Yoahın, Zerah İddonun, Yeateray Zerahın oğluydu.

בְּנוֹ׃	אַסִּיר	בְּנוֹ	קֹרַח	בְּנוֹ	עַמִּינָדָב	קְהָת	בְּנֵי	22
oğlu-onun	Assir	oğlu-onun	Korah	oğlu-onun	Amminadav	Kehat'ın	oğulları-	
	H0617		H7141		H5992	H6955		

Kehatın soyu: Amminadav Kehatın, Korah Amminadavın, Assir Korahın,

בְּנוֹ׃	וְאַסִּיר	בְּנוֹ	וְאֶבְיָסָף	בְּנוֹ	אֶלְקָנָה	23
oğlu-onun	ve-Assir	oğlu-onun	ve-Evyasaf	oğlu-onun	Elkana	
	H0617		H0043		H0511	

Elkana Assirin, Evyasaf Elkananın, Assir Evyasafın,

בְּנוֹ׃	וְשָׁאוּל	בְּנוֹ	עֻזִּיָּה	בְּנוֹ	אוּרִיאֵל	בְּנוֹ	תָּחַת	24
oğlu-onun	ve-Şaul	oğlu-onun	Uzziya	oğlu-onun	Uriel	oğlu-onun	Tahat	
	H7586		H5818		H0222		H8480	

Tahat Assirin, Uriel Tahatın, Uzziya Urielin, Şaul Uzziyanın oğluydu.

וַאֲחִימוֹת׃	עַמָּשַׂי	אֶלְקָנָה	וּבְנֵי	25
ve-Ahimot	Amasay	Elkana'nın	ve-oğulları-	
H0287	H6022	H0511		

Elkananın öbür oğulları: Amasay, Ahimot.

בְּנוֹ׃	וְנַחַת	בְּנוֹ	צוֹפַי	אֶלְקָנָה	(בְּנֵי)	[בנו]	אֶלְקָנָה	26
oğlu-onun	ve-Nahat	oğlu-onun	Tsofay	Elkana'nın	(oğulları-)	[oğlu-onun]	Elkana	
	H5184		H6689	H0511			H0511	

Elkana Ahimotun, Sofay Elkananın, Nahat Sofayın,

בְּנוֹ׃	אֶלְקָנָה	בְּנוֹ	יְרֹחָם	בְּנוֹ	אֶלִיאָב	27
oğlu-onun	Elkana	oğlu-onun	Yeroham	oğlu-onun	Eliav	
	H0511		H3395		H0446	

Eliav Nahatın, Yeroham Eliavın, Elkana Yerohamın, Samuel Elkananın oğluydu. metinde geçmemektedir.

ס	וַאֲבִיָּה׃	וַשְּׁנִי	הַבְּכֹר	שְׁמוּאֵל	וּבְנֵי	28
פ	ve-Aviya	Vaşni	-ilk-oğlu	Şamuel'in	ve-oğulları-	
	H0029	H2059	H1060	H8050		

Samuelin oğulları: İlk oğlu Yoel, ikincisi Aviya. ad Masoretik metinde geçmemektedir.

29 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי שִׁמְעִי בְּנוֹ בְּנוֹ עֻזָּה בְּנוֹ׃
oğulları– Merari'nin Mahli Livni Şimi oğlu–onun oğlu–onun Uzza oğlu–onun
H4847 H4249 H3845 H8096

Merarinin soyu: Mahli Merarinin, Livni Mahlinin, Şimi Livninin, Uzza Şiminin,

30 שִׁמְעָא בְּנוֹ חַגִּיָּה בְּנוֹ עֲשָׂיָה בְּנוֹ׃ פ
Şima oğlu–onun Haggiya oğlu–onun Asaya oğlu–onun פ
H8092 H2293 H6222

Şima Uzzanın, Hagiya Şimanın, Asaya Hagiyanın oğluydu.

31 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־ יְדֵי־ שִׁיר בֵּית יְהוָה
ve–bunlar ki atadı Davud üzerine– elleri– ilahi– evi– YHVH'nın
H0428 H5975 H1732 H3027 H8092 H3068

מִמְּנוּחַ׃ הָאָרוֹן׃
dinlenmesinden–sonra– –sandığın
H4494 H0727

Antlaşma Sandığı RABbin Tapınağına taşındıktan sonra Davutun orada görevlendirdiği ezgiciler şunlardır.

32 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי אֹהֶל־ מִשְׁכַּן מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־ בְּנוֹת
ve–oldular hizmet–edenler önünde– çadırı– mesken– buluşmanın ilahiyle kadar– yapması–
H1961 H8334 H6440 H0168 H4908 H4150 H5704 H1129

שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם עַל־
Şlomo'nun – evi– YHVH'nın Yeruşalim'de ve–durdular kurallarına–göre–onların üzerine–
H8010 H0853 H1004 H3068 H3389 H5975 H4941 H5921

עֲבוֹדָתָם׃
hizmetlerinin–onların
H5656

Bunlar Süleyman Yeruşalimde RABbin Tapınağını kurana dek Buluşma Çadırında ezgi okuyarak hizmet eder, belirlenmiş kurallar uyarınca görevlerini yerine getirirlerdi.

33 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקָּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר
ve–bunlar duranlar ve–oğulları–onların –dan–oğulları– –Kehatlı'nın Heman –ilahi–söyleyen
H0428 H5975 H1121 H6956 H1968 H7891

בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ שְׁמוּאֵל׃
oğlu– Yoel'in oğlu– Şamuel'in
H1121 H3100 H1121 H8050

Oğullarıyla birlikte görev yapan kişiler şunlardır: Kehatoğullarından: Ezgici Heman. Heman, İsrail oğlu Levi oğlu Kehat oğlu Yishar oğlu Korah oğlu Evyasaf oğlu Assir oğlu Tahat oğlu Sefanya oğlu Azarya oğlu Yoel oğlu Elkana oğlu Amasay oğlu Mahat oğlu Elkana oğlu Suf oğlu Toah oğlu Eliel oğlu Yeroham oğlu Elkana oğlu Samuel oğlu Yoelin oğluydu.

34 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ אֱלִיאֵל בֶּן־ תֹּוחַ׃
oğlu– Elkana'nın oğlu– Yeroham'ın oğlu– Eliel'in oğlu– Toah'ın
H0511 H3395 H0410 H0447 H8430

35 בֶּן־ צוּף(ציף) בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ מַחַת בֶּן־ עֲמָשַׂי׃
oğlu– [Tsif'in] (Tsuf'un) oğlu– Elkana'nın oğlu– Mahat'ın oğlu– Amasay'ın
H6689 H6689 H0511 H4287 H6022

36 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ צְפַנְיָה׃
oğlu– Elkana'nın oğlu– Yoel'in oğlu– Azarya'nın oğlu– Tsefanya'nın
H0511 H3100 H5838 H6846

37 בֶּן־ תַּחַת֙ בֶּן־ אַסִּ֔יר בֶּן־ אֶבְיָסָ֖ף בֶּן־ קֹ֥רַח׃
oğlu– Tahat'ın oğlu– Assir'in oğlu– Evyasaf'ın oğlu– Korah'ın
H8480 H0617 H0043 H7141

38 בֶּן־ יִצְהָ֛ר בֶּן־ קְהָ֥ת בֶּן־ לֵוִ֖י בֶּן־ יִשְׂרָאֵ֥ל׃
oğlu– Yitshar'ın oğlu– Kehat'ın oğlu– Levi'nin oğlu– İsrail'in
H3324 H6955 H3878 H3478

39 וְאָחָ֖יו בֶּן־ אָסָ֑ף יְמִינֹ֗ו עַל־ הָעֹמֵ֣ד אָסָ֔ף בֶּן־ בֶּרֶכְיָ֖הוּ בֶּן־
ve–kardeşi–onun oğlu– Asaf sağı–onun üzerine– –duran Asaf oğlu– Berekya'nın oğlu–
H0251 H0623 H3225 H5975 H0623 H1296

שִׁמְעָֽא׃
Şima'nın
H8092

Hemanın sağ yanında görev yapan akrabası Asaf. Asaf, Levi oğlu Gerşon oğlu Yahat oğlu Şimi oğlu Zimma oğlu Etan oğlu Adaya oğlu Zerah oğlu Etni oğlu Malkiya oğlu Baaseya oğlu Mikael oğlu Şima oğlu Berekyanın oğluydu.

40 בֶּן־ מִיכָאֵ֖ל בֶּן־ בַּעֲשֵׂיָ֑ה בֶּן־ מַלְכִּיָֽה׃
oğlu– Mikael'in oğlu– Baaseya'nın oğlu– Malkiya'nın
H4317 H1202 H4441

41 בֶּן־ אֶתְנִ֖י בֶּן־ זֶ֣רַח בֶּן־ עֲדָיָֽה׃
oğlu– Etni'nin oğlu– Zerah'ın oğlu– Adaya'nın
H0867 H2226 H5718

42 בֶּן־ אֵיתָ֖ן בֶּן־ זִמָּ֑ה בֶּן־ שִׁמְעִֽי׃
oğlu– Etan'ın oğlu– Zimma'nın oğlu– Şimi'nin
H0387 H2155 H8096

43 בֶּן־ יַחַ֖ת בֶּן־ גֵּרְשֹׁ֑ם בֶּן־ לֵוִ֥י׃ ס פ
oğlu– Yahat'ın oğlu– Gerşom'un oğlu– Levi'nin
H3189 H1647 H3878

44 וּבְנֵ֖י מְרָרִ֣י אֲחֵיהֶ֔ם עַל־ הַשְּׂמֹ֣אול אֵיתָ֔ן בֶּן־ קִישִׁ֖י בֶּן־
ve–oğulları– Merari'nin kardeşleri–onların üzerine– –sol Etan oğlu– Kişi'nin oğlu–
H4847 H0251 H8040 H0387 H7029

עַבְדִּ֖י בֶּן־ מַלּ֥וּךְ׃
Avdi'nin oğlu– Malluk'un
H5660

Hemanın solunda görev yapan kardeşleri Merarioğullarından: Etan. Etan, Levi oğlu Merari oğlu Muşi oğlu Mahli oğlu Şemer oğlu Bani oğlu Amsi oğlu Hilkiya oğlu Amatsya oğlu Haşavya oğlu Malluk oğlu Avdi oğlu Kiyşinin oğluydu.

45 בֶּן־ חֲשַׁבְיָ֖ה בֶּן־ אֲמַצְיָ֑ה בֶּן־ חִלְקִיָּֽה׃
oğlu– Haşavya'nın oğlu– Amatsya'nın oğlu– Hilkiya'nın
H2811 H0558 H2518

46 בֶּן־ אַמְצִ֖י בֶּן־ בָּנִ֑י בֶּן־ שָׁמֶ֥ר׃
oğlu– Amtsi'nin oğlu– Bani'nin oğlu– Şemer'in
H0557 H1137 H8106

47 בֶּן־ מַחְלִ֖י בֶּן־ מוּשִׁ֑י בֶּן־ מְרָרִ֥י בֶּן־ לֵוִֽי׃ ס פ
oğlu– Mahli'nin oğlu– Muşi'nin oğlu– Merari'nin oğlu– Levi'nin
H4249 H4187 H4847 H3878

48 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃
ve–kardeşleri–onların Levililer verilmiş tüm–için– hizmeti– meskeni– evi– –Elohim'in
H0251 H3881 H5414 H3605 H5656 H4908 H0430

Bunların Levili akrabaları, çadırın, Tanrının Tapınağının bütün görevlerini yerine getirmek üzere atandılar.

49 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ
— — — — — — — — — — —
H0175 H6944 H4399 H3605 H7004 H4196 H4196

וְלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד
ve–ke–faret–etmek–için üzerine– İsrail'in tümüne–göre– ki emretti Musa kulu–
H3478 H3605 H6680 H4872 H5650

הָאֱלֹהִים׃ פ
–Elohim'in פ
H0430

Ancak, Tanrı kulu Musanın buyruğu uyarınca, yakmalık sunu sunağında ve buhur sunağında sunu sunanlar Harunla oğullarıydı. En Kutsal Yerde yapılan hizmetlerden ve İsraillilerin bağışlanması için sunulan kurbanlardan onlar sorumluydu.

50 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃
ve–bunlar oğulları– Harun'un Elazar oğlu–onun Pinehas oğlu–onun Avişua oğlu–onun
H0428 H0175 H0499 H6372 H0050

Harunoğulları şunlardır: Harunun oğlu Elazar, onun oğlu Pinehas, onun oğlu Avişua,

51 בֻּקִּי בְּנוֹ עֻזִּי בְּנוֹ זְרַחְיָה בְּנוֹ׃
Bukki oğlu–onun Uzzi oğlu–onun Zerahya oğlu–onun
H1231 H5813 H2228

onun oğlu Bukki, onun oğlu Uzzi, onun oğlu Zerahya,

52 מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְּנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃
Merayot oğlu–onun Amarya oğlu–onun Ahituv oğlu–onun
H4812 H0568 H0285

onun oğlu Merayot, onun oğlu Amarya, onun oğlu Ahituv,

53 צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ ס
Tsadok oğlu–onun Ahimaats oğlu–onun פ
H6659 H0290

onun oğlu Sadok, onun oğlu Ahimaas.

54 וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן
ve–bunlar yerleşimleri–onların kalelerine–göre–onların sınırlarında–onların oğullarına– Harun'un
H0428 H4186 H2918 H1366 H0175

לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃
ailesine– –Kehatlı'nın çünkü onlara oldu –kura
H4940 H6956 H1992 H1961 H1486

İlk kurayı çeken Kehat boyundan Harunoğullarının sınırlarına göre yerleşim yerleri şunlardır:

55 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
ve–verdiler onlara – Hevron'u ülkesinde– Yahuda'nın ve– otlaklarını–onun
H5414 H1992 H0853 H2275 H0776 H3063 H0853 H4054

סְבִיבֹתֶיהָ׃
çevresinde–onun
H5439

Yahuda topraklarındaki Hevronla çevresindeki otlaklar onlara verildi.

וְאֶת־	שְׂדֵה	הָעִיר	וְאֶת־	חַצֵרֶיהָ	נָתְנוּ	לְכָלֵב	בֶּן־	יְפֻנֶּה׃	ס	56
ve–	tarlasını–	–şehrin	ve–	köylerini–onun	verdiler	Kalev'e	oğlu–	Yefunne'nin	פ	
H0853			H0853		H5414	H3612		H3312		

Kentin tarlalarıyla köyleri ise Yefunne oğlu Kaleve verildi.

									57
וְאֶת־	חֶבְרוֹן	אֶת־	הַמִּקְלָט	עָרֵי	אֶת־	נָתְנוּ	אַהֲרֹן	וְלִבְנֵי	
ve–	Hevron'u	–	–sığınmanın	şehirlerini–	–	verdiler	Harun'un	ve–oğullarına–	
H0853		H0853	H4733		H0853	H5414	H0175		

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	אֶשְׁתְּמֹעַ	וְאֶת־	יַתִּר	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	לִבְנָה
otlaklarını–onun	ve–	Eştemoa'yı	ve–	Yattir'i	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Livna'yı
H4054	H0853	H0851	H0853	H3492	H0853	H4054	H0853	H3841

Sığınak kent seçilen Hevron, Livna, Yattir, Eştemoa, Hilen, Devir, Aşan, Yutta, Beytşemeş kentleriyle bunların otlakları Harunoğullarına verildi.

									58
מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	דְּבִיר	אֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	חִילֶז	וְאֶת־		
otlaklarını–onun	ve–	Devir'i	–	otlaklarını–onun	ve–	Hilez'i	ve–		
H4054	H0853		H0853	H4054	H0853	H2432	H0853		

										59
מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	שֶׁמֶשׁבֵּית	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עָשָׁן	וְאֶת־			
otlaklarını–onun	ve–	Beyt–Şemeş'i	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Aşan'ı	ve–			
H4054	H0853	H1053	H0853	H4054	H0853	H6228	H0853			

											60
וְאֶת־	עַלֶּמֶת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	גֶּבַע	אֶת־	בִּנְיָמִן	וּמִמַּטֵּה			
ve–	Alemet'i	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Geva'yı	–	Benyamin'in	ve–kabilesinden–			
H0853	H5964	H0853	H4054	H0853	H1387	H0853	H1144	H4294			

עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ־	עָרֵיהֶם	כֹּל־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עֲנָתוֹת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ		
üç	on–	şehirleri–onların	tüm–	otlaklarını–onun	ve–	Anatot'u	ve–	otlaklarını–onun		
H6240	H7969		H3605	H4054	H0853	H6068	H0853	H4054		

עִיר	בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃	ס	
şehir	ailelerinde–onların	פ	
	H4940		

Benyamin oymağından da Givon, Geva, Alemet, Anatot ve bunların otlakları verildi. Kehat boylarına verilen bu kentlerin toplam sayısı on üçtü. geçmemektedir (bkz. Yşu.

								61
חֲצִי	מַטֵּה	מֵחֲצִית	הַמַּטֶּה	מִמִּשְׁפַּחַת	הַנּוֹתָרִים	קְהָת	וְלִבְנֵי	
yarısı–	kabilesi–	yarısından–	–kabilenin	ailesinden–	–kalanlar	Kehat'ın	ve–oğullarına–	
H2677	H4294	H4276	H4294	H4940	H3498	H6955		

עָשָׂר׃	עָרִים	בַּגּוֹרָל	מְנַשֶּׁה		
on	şehirler	kurayla	Menaşe'nin		
H6235		H1486	H4519		

Geri kalan Kehatoğullarına Manaşşe oymağının yarısına ait boylardan alınan on kent kurayla verildi.

							62
וּמִמַּטֵּה	יִשָּׂשכָר	מִמַּטֵּה	לְמִשְׁפְּחוֹתָם	גֵּרְשׁוֹם	וְלִבְנֵי		
ve–kabilesinden–	İssakar'ın	kabilesinden–	ailelerine–göre–onların	Gerşom'un	ve–oğullarına–		
H4294	H3485	H4294	H4940	H1647			

שְׁלֹשׁ	עָרִים	בַּבָּשָׁן	מְנַשֶּׁה	וּמִמַּטֵּה	נַפְתָּלִי	וּמִמַּטֵּה	אָשֵׁר	
on–	şehirler	Başan'da	Menaşe'nin	ve–kabilesinden–	Naftali'nin	ve–kabilesinden–	Aşer'in	
H7969		H1316	H4519	H4294	H5321	H4294	H0836	

עֶשְׂרֵה׃	ס	
üç	פ	
H6240		

Gerşonoğullarına boy sayısına göre İssakar, Aşer, Naftali ve Başandaki Manaşşe oymağından alınan on üç kent verildi.

גָּד	וּמִמַּטֵּה־	רְאוּבֵן	מִמַּטֵּה	לְמִשְׁפְחוֹתָם	מְרָרִי	לִבְנֵי	63
Gad'ın	ve–kabilesinden–	Ruben'in	kabilesinden–	ailelerine–göre–onların	Merari'nin	oğullarına–	
H1410	H4294	H7205	H4294	H4940	H4847		

עֶשְׂרֵה׃	שְׁתָּיִם	עָרִים	בַּגּוֹרָל	זְבוּלֻן	וּמִמַּטֵּה	
iki	on–	şehirler	kurayla	Zevulun'un	ve–kabilesinden–	
H6240	H8147		H1486	H2074	H4294	

Merarioğullarına boy sayısına göre Ruben, Gad ve Zevulun oymaklarından alınan on iki kent kurayla verildi.

מִגְרְשֵׁיהֶם׃	וְאֶת־	הֶעָרִים	אֶת־	לַלְוִיִּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּתְּנוּ	64
otlaklarını–onların	ve–	–şehirleri	–	Levililere	İsrail'in	oğulları–	ve–verdiler	
H4054	H0853		H0853	H3881	H3478		H5414	

İsrailliler bu kentleri otlaklarıyla birlikte Levililere verdiler.

שִׁמְעוֹן	בְּנֵי־	וּמִמַּטֵּה	יְהוּדָה	בְּנֵי־	מִמַּטֵּה	בַּגּוֹרָל	וַיִּתְּנוּ	65
Şimon'un	oğulları–	ve–kabilesinden–	Yahuda'nın	oğulları–	kabilesinden–	kurayla	ve–verdiler	
H8095		H4294	H3063		H4294	H1486	H5414	

אֶתְהֶם	יִקְרְאוּ	אֲשֶׁר־	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	וּמִמַּטֵּה
onları	çağırırlar	ki–	–bunları	–şehirleri	–	Benyamin'in	oğulları–	ve–kabilesinden–
H0853	H7121		H0428		H0853	H1144		H4294

בְּשֵׁמוֹת׃	ס
adlarla	פ
H8034	

Yahuda, Şimon, Benyamin oymaklarından alınan ve yukarıda adları sayılan kentler kurayla verildi.

							66
מִמַּטֵּה	גְּבוּלָם	עָרֵי	וַיִּהְיוּ	קְהָת	בְּנֵי	וּמִמִּשְׁפְחוֹת	
kabilesinden–	sınırları–onların	şehirleri–	ve–oldular	Kehat'ın	oğulları–	ve–ailelerinden–	
H4294	H1366		H1961	H6955		H4940	

אֶפְרָיִם׃
Efrayim'in
H0669

Kehat boyundan bazı ailelere Efrayim oymağından alınan kentler verildi.

									67
מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	שְׁכֶם	אֶת־	הַמִּקְלָט	עָרֵי	אֶת־	לָהֶם	וַיִּתְּנוּ	
otlaklarını–onun	ve–	Şekem'i	–	–sığınmanın	şehirlerini–	–	onlara	ve–verdiler	
H4054	H0853	H7927	H0853	H4733		H0853		H5414	

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	גֶּזֶר	וְאֶת־	אֶפְרַיִם	בְּהַר	
otlaklarını–onun	ve–	Gezer'i	ve–	Efrayim'in	dağında–	
H4054	H0853	H1507	H0853	H0669	H2022	

Efrayim dağlık bölgesinde sığınak kent seçilen Şekem, Gezer, Yokmoam, Beythoron, Ayalon, Gat-Rimmon ve bunların otlakları verildi.

									68
מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	חוֹרוֹן־בֵּית	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	יָקְמְעָם	וְאֶת־		
otlaklarını–onun	ve–	Beyt–Horon'u	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Yokmeam'ı	ve–		
H4054	H0853	H1032	H0853	H4054	H0853	H3361	H0853		

										69
מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	גַּת־רִמּוֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	אַיָּלוֹן	וְאֶת־			
otlaklarını–onun	ve–	Gat–Rimmon'u	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Ayyalon'u	ve–			
H4054	H0853	H1667	H0853	H4054	H0853	H0357	H0853			

פ
פ

בִּלְעָם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עָנֵר	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וּמֶחֱצִית		70
Bileam'ı	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Aner'i	–	Menaşe'nin	kabilesi–	ve–yarısından–		
	H0853	H4054	H0853	H6063	H0853	H4519	H4294	H4276		
פ	:הַנּוֹתָרִים	קְהָת	לִבְנֵי־	לְמִשְׁפַּחַת	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־				
פ	–kalanlar	Kehat'ın	oğulları–	ailesine–	otlaklarını–onun	ve–				
	H3498	H6955		H4940	H4054	H0853				

İsrailliler Manaşşe oymağının yarısından alınan Aner, Bilam ve bunların otlaklarını Kehat boyunun öbür ailelerine verdiler.

בַּבָּשָׁן	גּוֹלָן	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	חֲצִי	מִמִּשְׁפַּחַת	גֵּרְשׁוֹם	לִבְנֵי	71
Başan'da	Golan'ı	–	Menaşe'nin	kabilesi–	yarısı–	ailesinden–	Gerşom'un	oğullarına–	
H1316	H1474	H0853	H4519	H4294	H2677	H4940	H1647		
ס	:מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עַשְׁתָּרוֹת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־			
פ	otlaklarını–onun	ve–	Aştarot'u	ve–	otlaklarını–onun	ve–			
	H4054	H0853	H6252	H0853	H4054	H0853			

Aşağıdaki kentler Gerşonoğullarına verildi: Manaşşe oymağının yarısına ait Başandaki Golan, Aştarot ve bunların otlakları.

וְאֶת־	דָּבְרַת	אֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	קֶדֶשׁ	אֶת־	יִשָּׂשכָר	וּמִמַּטֵּה	72
ve–	Davrat'ı	–	otlaklarını–onun	ve–	Kedeş'i	–	İssakar'ın	ve–kabilesinden–	
H0853	H1705	H0853	H4054	H0853	H6943	H0853	H3485	H4294	
								:מִגְרָשֶׁיהָ	
								otlaklarını–onun	
								H4054	

İssakar oymağından Kedeş, Daverat, Ramot, Anem ve bunların otlakları.

ס	:מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עָנֶם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	רָאמוֹת	וְאֶת־	73
פ	otlaklarını–onun	ve–	Anem'i	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Ramot'u	ve–	
	H4054	H0853	H6046	H0853	H4054	H0853	H7216	H0853	

וְאֶת־	עַבְדּוֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	מָשָׁל	אֶת־	אָשֵׁר	וּמִמַּטֵּה	74
ve–	Avdon'u	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Maşal'ı	–	Aşer'in	ve–kabilesinden–	
H0853	H5658	H0853	H4054	H0853	H4913	H0853	H0836	H4294	
								:מִגְרָשֶׁיהָ	
								otlaklarını–onun	
								H4054	

Aşer oymağından Maşal, Avdon, Hukok, Rehov ve bunların otlakları.

			:מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	רְחֹב	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	75
			otlaklarını–onun	ve–	Rehov'u	ve–	otlaklarını–onun	ve–	
			H4054	H0853	H7340	H0853	H4054	H0853	

חַמּוֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	בַּגְלִילָה	קֶדֶשׁ	אֶת־	נַפְתָּלִי	וּמִמַּטֵּה	76
Hammon'u	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Celile'de	Kedeş'i	–	Naftali'nin	ve–kabilesinden–	
H2540	H0853	H4054	H0853	H1551	H6943	H0853	H5321	H4294	

ס	:מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	קִרְיָתַיִם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־			
פ	otlaklarını–onun	ve–	Kiryatayim'i	ve–	otlaklarını–onun	ve–			
	H4054	H0853	H7156	H0853	H4054	H0853			

Naftali oymağından Celiledeki Kedeş, Hammon, Kiryatayim ve bunların otlakları.

וְאֶת־	רִמּוֹנוֹ	אֶת־	זְבוּלֻן	מִמַּטֵּה	הַנּוֹתָרִים׃	מְרָרִי	לִבְנֵי	77
ve–	Rimmono'yu	–	Zevulun'un	kabilesinden–	–kalanlar	Merari'nin	oğullarına–	
H0853		H0853	H2074	H4294	H3498	H4847		

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	תָּבוֹר	אֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	
otlaklarını–onun	ve–	Tavor'u	–	otlaklarını–onun	
H4054	H0853	H8396	H0853	H4054	

Merarioğullarına -geri kalan Levililere- aşağıdaki kentler verildi: Zevulun oymağından Rimmono, Tavor ve bunların otlakları.

אֶת־	רְאוּבֵן	מִמַּטֵּה	הַיַּרְדֵּן׃	לְמִזְרַח	יְרֵחוֹ	לְיַרְדֵּן	וּמֵעֵבֶר	78
–	Ruben'in	kabilesinden–	–İrden'in	doğusuna–	Yeriho	İrdenyerişo–	ve–ötesinden–	
H0853	H7205	H4294	H3383	H4217	H3405	H3383	H5676	

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	יַהְצָה	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	בַּמִּדְבָּר	בָּצֶר
otlaklarını–onun	ve–	Yahtsa'yı	ve–	otlaklarını–onun	ve–	çölde	Betser'i
H4054	H0853	H3096	H0853	H4054	H0853		H1221

Ruben oymağından Erihanın ötesinde, Şeria Irmağının doğusundaki kırda bulunan Beser, Yahsa, Kedemot, Mefaat ve bunların otlakları.

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	מֵיפַעַת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	קְדֵמוֹת	וְאֶת־	79
otlaklarını–onun	ve–	Mefaat'ı	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Kedemot'u	ve–	
H4054	H0853	H4158	H0853	H4054	H0853	H6932	H0853	

מַחֲנַיִם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	בַּגִּלְעָד	רָאמוֹת	אֶת־	גָּד	וּמִמַּטֵּה־	80
Mahanayim'i	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Gilead'da	Ramot'u	–	Gad'ın	ve–kabilesinden–	
H4266	H0853	H4054	H0853	H1568	H7216	H0853	H1410	H4294	

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	
otlaklarını–onun	ve–	
H4054	H0853	

Gad oymağından Gilat'taki Ramot, Mahanayim, Heşbon, Yazer ve bunların otlakları.

ס	מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	יַעְזֵיר	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	חֶשְׁבּוֹן	וְאֶת־	81
פ	otlaklarını–onun	ve–	Yazer'i	ve–	otlaklarını–onun	ve–	Heşbon'u	ve–	
	H4054	H0853	H3270	H0853	H4054	H0853	H2809	H0853	

Chapter 7

ס	אַרְבָּעָה׃	וְשִׁמְרוֹן	)יָשׁוּב(	[ישיב]	וּפוּאָה	תּוֹלָע	יִשָּׂשכָר	וּלְבָנָיו	1
פ	dört	ve–Şimron	(Yaşuv)	[Yaşiv]	ve–Pua	Tola	İssakar'ın	ve–oğullarına–	
	H0702		H3437	H3437	H6312	H8439	H3485		

İssakarın dört oğlu vardı: Tola, Pua, Yaşuv, Şimron.

רָאשִׁים	וּשְׁמוּאֵל	וְיִבְשָׁם	וְיַחְמַי	וְיִרִיאֵל	וּרְפָיָה	עֻזִּי	תּוֹלָע	וּבְנֵי	2
başları–	ve–Şamuel	ve–Yivsam	ve–Yahmay	ve–Yeriel	ve–Refaya	Uzzi	Tola'nın	ve–oğulları–	
	H8050	H3005	H3181	H3400	H7509	H5813	H8439		

מִסְפָּרָם	לְתֹלְדוֹתָם	חַיִל	גִּבּוֹרֵי	לְתוֹלָע	אֲבוֹתָם	לְבֵית־	
sayıları–onların	nesillerine–göre–onların	cesaret	kahramanları–	Tola'ya	atalarının–onların	evinin–	
H4557	H8435	H2428	H1368	H8439	H0001		

ס	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים־	דָּוִיד	בִּימֵי	
פ	yüz	ve–altı–	bin	ve–iki	yirmi–	Davud'un	günlerinde–	
	H3967	H8337	H0505	H8147	H6242	H1732	H3117	

Tolanın oğulları: Uzzi, Refaya, Yeriel, Yahmay, Yivsam, Samuel. Bunlar Tola boyunun başlarıydı. Soy kütüğüne göre yiğit savaşçılardı. Davut döneminde sayıları 22 600dü.

3

יִשְׁיָה	וְיוֹאֵל	וְעֹבַדְיָה	מִיכָאֵל	יְזַרְחְיָה	וּבְנֵי	יְזַרְחְיָה	עֻזִּי	וּבְנֵי
Yişiya	ve-Yoel	ve-Ovadya	Mikael	Yizrahya'nın	ve-oğulları-	Yizrahya	Uzzi'nin	ve-oğulları-
H3449	H3100	H5662	H4317	H3156		H3156	H5813	

כֻּלָּם׃	רָאשִׁים	חֲמִשָּׁה
hepsi	başlar	beş
H3605		H2568

Uzzinin oğlu: Yizrahya. Yizrahyanın oğulları: Mikael, Ovadya, Yoel, Yişşiya. Beşi de boy başıydı.

4

צְבָא	גְּדוּדֵי	אֲבוֹתָם	לְבֵית	לְתֹלְדוֹתָם	עֲלֵיהֶם	
ordu-	birlikleri-	atalarının-onların	evine-	nesillerine-göre-onların	ve-üzerlerinde-onların	
	H1416	H0001		H8435		

וּבָנִים׃	נָשִׁים	הִרְבּוּ	כִּי־	אֶלֶף	וְשִׁשָּׁה	שְׁלֹשִׁים	מִלְחָמָה	
ve-oğullar	karılar	çoğalttılar	çünkü-	bin	ve-altı	otuz-	savaş	
	H0802			H0505	H8337	H7970	H4421	

Soy kütüğüne göre, aralarında savaşa hazır 36 000 kişi vardı. Hepsinin çok sayıda karısı ve çocuğu vardı.

5

וְשִׁבְעָה	שְׁמוֹנִים	חַיִל	גִּבּוֹרֵי	יִשָּׂשכָר	מִשְׁפְּחוֹת	לְכֹל	וַאֲחֵיהֶם	
ve-yedi	seksen-	cesaret	kahramanları-	İssakar'ın	aileleri-	tüm-için-	ve-kardeşleri-onların	
H7651	H8084	H2428	H1368	H3485	H4940	H3605	H0251	

פ	לַכֹּל׃	הִתְיַחְשָׁם	אֶלֶף	
פ	tümü-için	soy-kaydı-onların	bin	
	H3605	H3187	H0505	

Soy kütüğüne göre İssakar boylarına bağlı akrabalarından savaşacak durumda olanların sayısı 87 000di.

6

שְׁלֹשָׁה׃	וְיֶדִיעֲאֵל	וָבֶכֶר	בֶּלַע	בִּנְיָמִן
üç	ve-Yediael	ve-Beker	Bela	Benyamin
H7969	H3043	H1071		H1144

Benyaminin üç oğlu vardı: Bala, Beker, Yediael.

7

בֵּית	רָאשֵׁי	חֲמִשָּׁה	וְעִירִי	וִירִימוֹת	וְעֻזִּיאֵל	וְעֻזִּי	אֶצְבּוֹן	בָּלַע	וּבְנֵי
evi-	başları-	beş	ve-İri	ve-Yerimot	ve-Uzziel	ve-Uzzi	Etsbon	Bela'nın	ve-oğulları-
		H2568	H5901	H3406	H5816	H5813	H0675		

וְאַרְבָּעָה׃	וּשְׁלֹשִׁים	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים	וְהִתְיַחְשָׁם	חַיִל	גִּבּוֹרֵי	אָבוֹת
ve-dört	ve-otuz-	bin	ve-iki	yirmi-	ve-soy-kaydı-onların	cesaret	kahramanları-	ataların
H0702	H7970	H0505	H8147	H6242	H3187	H2428	H1368	H0001

ס	
פ	

Balanın beş oğlu vardı: Esbon, Uzzi, Uzziel, Yerimot, İyri. Bunlar boy başıydı. Soy kütüğüne kayıtlı yiğit savaşçıların sayısı 22 034 kişiydi.

8

וִירֵמוֹת	וְעָמְרִי	וְאֶלְיוֹעֵינַי	וְאֶלִיעֶזֶר	וְיוֹעָשׁ	זִמְרָה	בֶּכֶר	וּבְנֵי	
ve-Yeremot	ve-Omri	ve-Elyoenay	ve-Eliezer	ve-Yoaş	Zemira	Beker'in	ve-oğulları-	
H3406	H6018		H0461	H3135	H2160	H1071		

בָּכֶר׃	בְּנֵי־	אֵלֶּה	כָּל־	וְעַלֶמֶת	וַעֲנָתוֹת	וַאֲבִיָּה	
Beker'in	oğulları-	bunlar	tüm-	ve-Alemet	ve-Anatot	ve-Aviya	
H1071		H0428	H3605	H5964	H6068	H0029	

Bekerin oğulları: Zemira, Yoaş, Eliezer, Elyoenay, Omri, Yeremot, Aviya, Anatot, Alemet. Hepsi Bekerin oğullarıydı.

9

גִּבּוֹרֵי	אֲבוֹתָם	בֵּית	רָאשֵׁי	לְתֹלְדוֹתָם	וְהִתְיַחְשָׂם
kahramanları–	atalarının–onların	evi–	başları–	nesillerine–göre–onların	ve–soy–kaydı–onların
H1368	H0001			H8435	H3187

ס	וּמָאתָיִם׃	אֶלֶף	עֶשְׂרִים	חָיִל
פ	ve–iki–yüz	bin	yirmi–	cesaret
	H3967	H0505	H6242	H2428

Bunların soy kütüğüne kayıtlı aile başlarının ve yiğit savaşçıların sayısı 20 200dü.

10

וְאֲהִוד	וּבִנְיָמִן	(יְעוּשׁ)	[יעיש]	בִּלְהָן	וּבְנֵי	בִלְהָן	יְדִיעֲאֵל	וּבְנֵי
ve–Ehud	ve–Benyamin	(Yeuş)	[Yeiş]	Bilhan'ın	ve–oğulları–	Bilhan	Yediael'in	ve–oğulları–
H0164	H1144	H3266	H3266	H1092		H1092	H3043	

וַאֲחִישָׁחַר׃	וְתַרְשִׁישׁ	וְזֵיתָן	וְכְנַעֲנָה
ve–Ahişahar	ve–Tarşiş	ve–Zetan	ve–Kenaana
H0300	H8659	H2133	H3668

Yediaelin oğlu: Bilhan. Bilhanın oğulları: Yeuş, Benyamin, Ehut, Kenaana, Zetan, Tarşiş, Ahişahar.

11

שִׁבְעָה־	חֲיָלִים	גִּבּוֹרֵי	הָאָבוֹת	לְרָאשֵׁי	יְדִיעֲאֵל	בְּנֵי	אֵלֶּה	כָּל־
on–	cesaret	kahramanları–	–ataların	başlarına–	Yediael'in	oğulları–	bunlar	tüm–
H7651	H2428	H1368	H0001		H3043		H0428	H3605

לַמִּלְחָמָה׃	צָבָא	יֹצְאֵי	וּמָאתַיִם	אֶלֶף	עָשָׂר
savaşa	orduya	çıkanları–	ve–iki–yüz	bin	yedi
H4421		H3318	H3967	H0505	H6240

Yediaelin bütün oğulları boy başlarıydı. Aralarında savaşa hazır 17 200 yiğit savaşçı vardı.

12

אַחֵר׃	בְּנֵי	חֻשִׁם	עִיר	בְּנֵי	וְחֻפִּם	וְשֻׁפִּם
Aher'in	oğulları–	Huşim	İr'in	oğulları–	ve–Huppim	ve–Şuppim
H0313			H5893		H2650	H8206

Şuppim ve Huppim İrin, Huşim ise Aherin oğluydu. ‹‹Dan›› yerine kullanılmıştır.

13

פ	בִּלְהָה׃	בְּנֵי	וְשַׁלּוּם	וְיֵצֶר	וְגוּנִי	יַחְצִיאֵל	נַפְתָּלִי	בְּנֵי
פ	Bilha'nın	oğulları–	ve–Şallum	ve–Yetser	ve–Guni	Yahtsiel	Naftali'nin	oğulları–
			H7967	H3337	H1476	H3185	H5321	

Naftalinin oğulları: Yahasiel, Guni, Yeser, Şallum. Bunlar Bilhanın soyundandı.

14

אֶת־	יָלְדָה	הָאֲרַמִּיָּה	פִּילַגְשׁוֹ	יָלְדָה	אֲשֶׁר	אַשְׂרִיאֵל	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי
–	doğurdu	–Aramlı	cariyesi–onun	doğurdu	ki	Asriel	Menaşe'nin	oğulları–
H0853	H3205	H0761	H6370	H3205		H0844	H4519	

גִּלְעָד׃	אֲבִי	מָכִיר	
Gilead'ın	babası–	Makir'i	
H1568	H0001	H4353	

Manaşşenin oğulları: Aramlı cariyenin doğurduğu Asriel, Makir. Makir Gilatın babasıydı.

15

וְשֵׁם	מַעֲכָה	אֲחֹתוֹ	וְשֵׁם	וּלְשֻׁפִּים	לְחֻפִּים	אִשָּׁה	לָקַח	וּמָכִיר
ve–adı–	Maaka	kız–kardeşinin–onun	ve–adı–	ve–Şuppim'e	Huppim'e	karı	aldı	ve–Makir
H8034	H4601	H0269	H8034	H8206	H2650	H0802	H3947	H4353

בָּנוֹת׃	לִצְלָפְחָד	וַתִּהְיֶנָה	צְלָפְחָד	הַשֵּׁנִי
kızlar	Tselofhad'a	ve–oldular	Tselofhad	–ikinci
H1323	H6765	H1961	H6765	H8145

Makir Huppimle Şuppimin kızkardeşi Maakayı karı olarak aldı. Makirin ikinci oğlunun adı Selofhattı. Selofhatın yalnız kızları oldu.

16

וְשֵׁם	פֶּרֶשׁ	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֵּן	מָכִיר	אֵשֶׁת־	מַעֲכָה	וַתֵּלֶד
ve–adı–	Pereş	adını–onun	ve–çağırdı	oğul	Makir'in	karısı–	Maaka	ve–doğurdu
H8034	H6570	H8034	H7121		H4353	H0802	H4601	H3205

וְרֶקֶם׃	אוּלָם	וּבְנָיו	שֶׁרֶשׁ	אָחִיו
ve–Rekem	Ulam	ve–oğulları–onun	Şereş	kardeşinin–onun
H7552	H0198		H8329	H0251

Makirin karısı Maaka, Pereş ve Şereş adında iki oğul doğurdu. Şereşin de Ulam ve Rekem adında iki oğlu oldu.

17

מְנַשֶּׁה׃	בֶּן־	מָכִיר	בֶּן־	גִּלְעָד	בְּנֵי	אֵלֶּה	בְּדָן	אוּלָם	וּבְנֵי
Menaşe'nin	oğlu–	Makir'in	oğlu–	Gilead'ın	oğulları–	bunlar	Bedan	Ulam'ın	ve–oğulları–
H4519		H4353		H1568		H0428	H0917	H0198	

Ulamın oğlu: Bedan. Manaşşe oğlu Makir oğlu Gilatın oğulları bunlardır.

18

מַחְלָה׃	וְאֶת־	אֲבִיעֶזֶר	וְאֶת־	אִישְׁהֹוד	אֶת־	יָלְדָה	הַמֹּלֶכֶת	וַאֲחֹתוֹ
Mahla'yı	ve–	Aviezer'i	ve–	İşhod'u	–	doğurdu	–kraliçe	ve–kız–kardeşi–onun
H4244	H0853	H0044	H0853	H0379	H0853	H3205	H4447	H0269

Gilatın kızkardeşi Hammoleket İşhotu, Aviezeri, Mahlayı doğurdu.

19

פ	וַאֲנִיעָם׃	וְלִקְחִי	וְשֶׁכֶם	אַחְיָן	שְׁמִידָע	בְּנֵי	וַיִּהְיוּ
פ	ve–Aniam	ve–Likhi	ve–Şekem	Ahyan	Şemida'nın	oğulları–	ve–oldular
	H0593	H3949	H7928	H0291	H8061		H1961

Şemidanın oğulları: Ahyan, Şekem, Likhi, Aniam.

20

וְאֶלְעָדָה	בְּנוֹ	וְתַחַת	בְּנוֹ	וּבֶרֶד	שׁוּתֶלַח	אֶפְרַיִם	וּבְנֵי
ve–Elada	oğlu–onun	ve–Tahat	oğlu–onun	ve–Bered	Şutelah	Efrayim'in	ve–oğulları–
H0497		H8480		H1260	H7803	H0669	

בְּנוֹ׃	וְתַחַת	בְּנוֹ
oğlu–onun	ve–Tahat	oğlu–onun
	H8480	

Efrayimin oğulları: Şutelah, Ezer ve Elat. Beret Şutelahın, Tahat Beretin, Elada Tahatın, Tahat Eladanın, Zavat Tahatın, Şutelah da Zavatın oğluydu. onların sürülerini çalmaya gitmişlerdi.

21

אַנְשֵׁי־	וַהֲרֻגִים	וְאֶלְעָד	וְעֵזֶר	בְּנוֹ	וְשׁוּתֶלַח	בְּנוֹ	וְזָבָד
adamları–	ve–öldürdüler–onları	ve–Elad	ve–Ezer	oğlu–onun	ve–Şutelah	oğlu–onun	ve–Zavad
H0376	H2026	H0496	H5827		H7803		H2066

מִקְנֵיהֶם׃	אֶת־	לָקַחַת	יָרְדוּ	כִּי	בָּאָרֶץ	הַנּוֹלָדִים	נַת
sürülerini–onların	–	almak–için	indiler	çünkü	ülkede	–doğmuş	Gat'ın
	H0853	H3947	H3381		H0776	H3205	H1661

22

אֶחָיו	וַיָּבֹאוּ	רַבִּים	יָמִים	אֲבִיהֶם	אֶפְרַיִם	וַיִּתְאַבֵּל
kardeşleri–onun	ve–geldiler	çok	günler	babaları–onların	Efrayim	ve–yas–tuttu
H0251	H0935		H3117	H0001	H0669	H0056

לְנַחֲמוֹ׃
teselli–etmeye–onu
H5162

Babaları Efrayim günlerce yas tuttu. Akrabaları onu avutmaya geldiler.

שְׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	וַתָּהַר	אִשְׁתּוֹ	אֶל־	וַיָּבֹא	23
adını–onun	–	ve–çağırdı	oğul	ve–doğurdu	ve–gebe–kaldı	karısına–onun	–e	ve–girdi	
H8034	H0853	H7121		H3205	H2029	H0802	H0413	H0935	

בְּבִיתוֹ׃	הָיְתָה	בְּרָעָה	כִּי	בְּרִיעָה
evinde–onun	oldu	kötülükle	çünkü	Beria
	H1961			H1283

Efrayim karısıyla yine yattı. Kadın gebe kalıp bir oğul doğurdu. Evinde talihsizlik var diye babası oğlana Beria adını verdi.

אֶזֶן	וְאֶת	הָעֶלְיוֹן	וְאֶת־	הַתַּחְתּוֹן	בֵּית־חוֹרוֹן	אֶת־	וַתִּבֶן	שֵׁאֵרָה	וּבִתּוֹ	24
Uzzen–	ve–	–yukarı	ve–	–aşağı	Beyt–Horon'u	–	ve–yaptı	Şeera	ve–kızı–onun	
H0242	H0853		H0853	H8481	H1032	H0853	H1129	H7609	H1323	

שֵׁאֵרָה׃
Şeera'yı
H0242

Kızı Aşağı ve Yukarı Beythoronu, Uzzen-Şeerayı kuran Şeeraydı.

בְּנוֹ׃	וְתַחַן	בְּנוֹ	וְתֶלַח	וְרֶשֶׁף	בְּנוֹ	וְרֶפַח	25
oğlu–onun	ve–Tahan	oğlu–onun	ve–Telah	ve–Reşef	oğlu–onun	ve–Refah	
	H8465		H8520	H7566		H7506	

Berianın Refah adında bir oğlu vardı. Refah Berianın, Reşef Refahın, Telah Reşefin, Tahan Telahın, Ladan Tahanın, Ammihut Ladanın, Elişama Ammihutun, Nun Elişamanın, Yeşu da Nunun oğluydu.

בְּנוֹ׃	אֱלִישָׁמָע	בְּנוֹ	עַמִּיהוּד	בְּנוֹ	לַעְדָן	26
oğlu–onun	Elişama	oğlu–onun	Ammihud	oğlu–onun	Ladan	
	H0476		H5989		H3936	

בְּנוֹ׃	יְהוֹשֻׁעַ	בְּנוֹ	נוּן	27
oğlu–onun	Yehoşua	oğlu–onun	Nun	
	H3091		H5126	

נַעֲרָן	וְלַמִּזְרָח	וּבְנֹתֶיהָ	בֵּית־אֵל	וּמוֹשְׁבוֹתָם	וַאֲחֻזָּתָם	28
Naaran	ve–doğuya	ve–kızları–onun	Beyt–El	ve–yerleşimleri–onların	ve–mülkleri–onların	
H5295	H4217	H1323	H1008	H4186	H0272	

וּבְנֹתֶיהָ׃	עַיָּה	עַד־	וּבְנֹתֶיהָ	וּשְׁכֶם	וּבְנֹתֶיהָ	גָּזֶר	וְלַמַּעֲרָב
ve–kızları–onun	Ayya'ya	kadar–	ve–kızları–onun	ve–Şekem	ve–kızları–onun	Gezer	ve–batıya
H1323	H5804	H5704	H1323	H7927	H1323	H1507	H4628

Efrayimlilerin yerleştikleri topraklar Beyteli ve çevresindeki köyleri, doğuda Naaranı, batıda Gezeri ve köylerini, Şekem, Aya ve köylerini kapsıyordu.

וּבְנֹתֶיהָ	תַּעְנָךְ	וּבְנֹתֶיהָ	בֵּית־שְׁאָן	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי־	יְדֵי	וְעַל־		29
ve–kızları–onun	Taanak	ve–kızları–onun	Beyt–Şean	Menaşe'nin	oğulları–	elleri–	ve–üzerine–		
H1323	H8590	H1323	H1052	H4519		H3027			

בֶּן־	יוֹסֵף	בְּנֵי	יָשְׁבוּ	בְּאֵלֶּה	וּבְנוֹתֶיהָ	דּוֹר	וּבְנוֹתֶיהָ	מְגִדּוֹ
oğlu–	Yusuf'un	oğulları–	oturdular	bunlarda	ve–kızları–onun	Dor	ve–kızları–onun	Megiddo
	H3130		H3427	H0428	H1323	H1756	H1323	H4023

פ	יִשְׂרָאֵל׃
פ	İsrail'in
	H3478

Manaşşe oymağının sınırında Beytşean, Taanak, Megiddo, Dor ve bunlara ait köyler vardı. İsrail oğlu Yusufun soyu buralarda yaşadı.

30

בְּנֵי	אָשֵׁר	יִמְנָה	וְיִשְׁוָה	וְיִשְׁוִי	וּבְרִיעָה	וְשֶׂרַח	אֲחוֹתָם׃
oğulları–	Aşer'in	Yimna	ve–Yişva	ve–Yişvi	ve–Beria	ve–Serah	kız–kardeşleri–onların
	H0836	H3232	H3438	H3440	H1283	H8294	H0269

Aşerin oğulları: Yimna, Yişva, Yişvi, Beria; kızkardeşleri Serah.

31

וּבְנֵי	בְרִיעָה	חֶבֶר	מַלְכִּיאֵל	הוּא	אֲבִי	[ברזות]	(ברזית׃)
ve–oğulları–	Beria'nın	Hever	ve–Malkiel	o	babası–	[Birzot'un]	(Birzayit'in)
	H1283	H2268	H4439	H1931	H0001	H1269	H1269

Beriaoğulları: Hever ve Birzayitin kurucusu Malkiel.

32

וְחֶבֶר	הוֹלִיד	אֶת־	יַפְלֵט	וְאֶת־	שֹׁמֵר	וְאֶת־	חוֹתָם	וְאֶת	שׁוּעַ
ve–Hever	doğurdu	–	Yaflet'i	ve–	Şomer'i	ve–	Hotam'ı	ve–	Şua'yı
H2268	H3205	H0853	H3310	H0853	H7763	H0853	H2369	H0853	H7774

אֲחוֹתָם׃
kız–kardeşleri–onların
H0269

Hever Yaflet, Şomer, Hotam ve kızkardeşleri Şuanın babasıydı.

33

וּבְנֵי	יַפְלֵט	פָּסַךְ	וּבִמְהָל	וְעַשְׁוָת	אֵלֶּה	בְּנֵי	יַפְלֵט׃
ve–oğulları–	Yaflet'in	Pasak	ve–Bimhal	ve–Aşvat	bunlar	oğulları–	Yaflet'in
	H3310	H6457	H1118	H6220	H0428		H3310

Yafletoğulları: Pasak, Bimhal, Aşvat. Yafletin oğulları bunlardı.

34

וּבְנֵי	שֶׁמֶר	אֲחִי	[ורוהגה]	(וְרָהֻגָּה)	[יחבה]	(וְחֻבָּה)	אֲרָם׃
ve–oğulları–	Şemer'in	Ahi	[ve–Rohga]	(ve–Rohga)	[Yehubba]	(ve–Hubba)	ve–Aram
	H8106	H0277	H7303	H7303	H3160	H3160	H0758

Şomeroğulları: Ahi, Rohga, Yehubba, Aram.

35

וּבֶן־	הֵלֶם	אֲחִיו	צוֹפַח	וְיִמְנָע	וְשֶׁלֶשׁ	וְעַמָּל׃
ve–oğlu–	Helem'in	kardeşi–onun	Tsofah	ve–Yimna	ve–Şeleş	ve–Amal
	H1987	H0251	H6690	H3234	H8028	H6000

Kardeşi Helemin oğulları: Sofah, Yimna, Şeleş, Amal.

36

בְּנֵי	צוֹפַח	סוּחַ	חַרְנֶפֶר	וְשׁוּעָל	וּבֵרִי	וְיִמְרָה׃	
oğulları–	Tsofah'ın	Suah	ve–Harnefer	ve–Şual	ve–Beri	ve–Yimra	
	H6690	H5477	H2774		H1275	H3236	

Sofahoğulları: Suah, Harnefer, Şual, Beri, Yimra,

37

בֶּצֶר	הוֹד	וְשַׁמָּא	וְשִׁלְשָׁה	וְיִתְרָן	וּבְאֵרָא׃	
Betser	ve–Hod	ve–Şamma	ve–Şilşa	ve–Yitran	ve–Beera	
H1221	H1936	H8037	H8030	H3506	H0878	

Beser, Hod, Şamma, Şilşa, Yitran, Beera.

38

וּבְנֵי	יֶתֶר	יְפֻנֶּה	וּפִסְפָּה	וַאֲרָא׃	
ve–oğulları–	Yeter'in	Yefunne	ve–Pispa	ve–Ara	
	H3500	H3312	H6462	H0690	

Yeteroğulları: Yefunne, Pispa, Ara.

39

וּבְנֵי	עֻלָּא	אָרַח	וְחַנִיאֵל	וְרִצְיָא׃	
ve–oğulları–	Ulla'nın	Arah	ve–Hanniel	ve–Ritsya	
	H5925	H0733	H2592	H7525	

Ullanın oğulları: Arah, Hanniel, Risya.

חֲיָלִֽים	גִּבּוֹרֵי	בְּרוּרִים׀	הָאָבוֹת	בֵּית־	רָאשֵׁי	אָשֵׁר	בְּנֵי־	אֵלֶּה	כָּל־	40
cesaret	kahramanları–	seçilmiş	–ataların	evi–	başları–	Aşer'in	oğulları–	bunlar	tüm–	
H2428	H1368	H1305	H0001			H0836		H0428	H3605	

עֶשְׂרִים	אֲנָשִׁים	מִסְפָּרָם	בַּמִּלְחָמָה	בַּצָּבָא׀	וְהִתְיַחְשָׁם	הַנְּשִׂיאִים	רָאשֵׁי
yirmi–	adamlar	sayıları–onların	savaşta	orduda	ve–soy–kaydı–onların	–önderler	başları–
H6242	H0376	H4557	H4421		H3187		

ס פ	:אָֽלֶף	וְשִׁשָּׁה
	bin	ve–altı
	H0505	H8337

Bunların hepsi Aşer soyundandı. Boy başları, seçkin kişiler, yiğit savaşçılar ve tanınmış önderlerdi. Soy kütüğüne kayıtlı savaşa hazır olanların sayısı yirmi altı bindi.

Chapter 8

:הַשְּׁלִישִׁי	וְאַחְרַח	הַשֵּׁנִי	אַשְׁבֵּל׀	בְּכֹרוֹ	בָּלַע	אֶת־	הוֹלִיד	וּבִנְיָמִן	1
üçüncüsü	ve–Ahra	ikincisi	Aşbel	ilk–oğlunu	Bela'yı	–	doğurdu	Ve–Binyamin	
H7992	H0315	H8145	H0788	H1060		H0853	H3205	H1144	

Benyaminin ilk oğlu Bala, İkinci oğlu Aşbel, Üçüncü oğlu Ahrah,

ס ס	:הַחֲמִישִׁי	וְרָפָא	הָרְבִיעִי	נוֹחָה׀	2
	beşincisi	ve–Rafa	dördüncüsü	Noha	
	H2549	H7498	H7243	H5119	

Dördüncü oğlu Noha, Beşinci oğlu Rafaydı.

:וַאֲבִיהֽוּד	וְגֵרָא	אַדָּר	לְבָלַע	בָּנִים	וַיִּהְיוּ	3
ve–Avihud	ve–Gera	Addar	Bela'nın	oğullar	Ve–oldular	
H0031	H1617	H0146			H1961	

Balanın oğulları: Addar, Gera, Avihut,

:וַאֲחֽוֹחַ	וְנַעֲמָן	וַאֲבִישׁוּעַ	4
ve–Ahoah	ve–Naaman	Ve–Avişua	
H0265	H5283	H0050	

Avişua, Naaman, Ahoah,

:וְחוּרָם	וּשְׁפוּפָן	וְגֵרָא	5
ve–Huram	ve–Şefufan	Ve–Gera	
H2361		H1617	

Gera, Şefufan, Huram.

גֶּבַע	לְיוֹשְׁבֵי	אָבוֹת׀	רָאשֵׁי	הֵֽם	אֵלֶּה	אֵחוּד	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	6
Geva'nın	oturanlarına–	ataların	başları	onlar	bunlar	Ehud'un	oğulları–	Ve–bunlar	
H1387	H3427	H0001		H1992	H0428	H0261		H0428	

:מָנָֽחַת	אֶל־	וַיַּגְלוּם
Manahat	–e	ve–sürdüler–onları
	H0413	H1540

Ehutoğulları Gevada yaşayan ailelerin başlarıydı. Oradan Manahata sürüldüler. Adları şunlardır:

7 וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־ עֻזָּא וְאֶת־
Ve–Naaman ve–Ahiya ve–Gera o sürdü–onları ve–doğurdu – Uzza'yı ve–
H5283 H0281 H1617 H1931 H1540 H3205 H0853 H0853

אֲחִיחֻד׃
Ahihud'u
H0284

Naaman, Ahiya ve onları sürgüne gönderen Gera. Gera Uzzayla Ahihutun babasıydı.

8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בְּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־ שִׁלְחָו אֹתָם חוּשִׁים
Ve–Şaharayim doğurdu tarlasında– Moav'ın –den göndermesinden–sonra onları Huşim
H7842 H3205 H4124 H7971 H0853

נָשָׁיו׃ בַּעֲרָא וְאֶת־
karılarını Baara ve–
H0802 H1199 H0853

Şaharayim, karıları Huşimle Baarayı boşadıktan sonra, Moav kırında çocuk sahibi oldu.

9 וַיּוֹלֶד מִן־ חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־ יוֹבָב וְאֶת־ צִבְיָא וְאֶת־ מֵישָׁא וְאֶת־
Ve–doğurdu –den Hodeş karısı – Yovav'ı ve– Tsivya'yı ve– Meşa'yı ve–
H3205 H2321 H0802 H0853 H3103 H0853 H6644 H0853 H4331 H0853

מַלְכָּם׃
Malkam'ı

Yeni karısı Hodeşten doğan oğulları şunlardır: Yovav, Sivya, Meşa, Malkam,

10 וְאֶת־ יְעוּץ וְאֶת־ שָׂכְיָה וְאֶת־ מִרְמָה אֵלֶּה בָּנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃
ve– Yeuts'u ve– Sakya'yı ve– Mirma'yı bunlar oğulları–onun başları ataların
H0853 H3263 H0853 H7634 H0853 H4821 H0428 H1121 H7218 H0001

Yeus, Sakeya, Mirma. Bunlar Şaharayimin oğullarıydı. Hepsi de boy başlarıydı.

11 וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־ אֲבִיטוּב וְאֶת־ אֶלְפָּעַל׃
Ve–Huşim'den doğurdu – Avituv'u ve– Elpaal'ı
H0853 H3205 H0853 H0036 H0853 H0508

Şaharayimin karısı Huşimden de Avituv ve Elpaal adında iki oğlu vardı.

12 וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וְשֶׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־ אוֹנוֹ וְאֶת־ לֹד
Ve–oğulları Elpaal'ın Ever ve–Mişam ve–Şemed o yaptı – Ono'yu ve– Lod'u
H1121 H0508 H5677 H4936 H8106 H1931 H1129 H0853 H0207 H0853 H3850

וּבְנֹתֶיהָ׃
ve–köylerini
H1323

Elpaalın oğulları: Ever, Mişam, Ono ve Lod kentleriyle çevrelerindeki köyleri yeniden kuran Şemet, Beria, Şema. Beriayla Şema Ayalonda yaşayan halkın boy başlarıydı. Bunlar Gatta yaşayan halkı sürdüler.

13 וּבְרִיעָה וְשֶׁמַע רָאשֵׁי אָבוֹת הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־
Ve–Beriya ve–Şema onlar ataların– başları onlar oturanlarına– Ayalon'un onlar sürdüler –
H1283 H8087 H1992 H0001 H3427 H0357 H1992 H1272 H0853

יוֹשְׁבֵי גַת׃
oturanlarını Gat'ın
H3427 H1661

14 וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וְיִרְמוֹת׃
Ve–Ahyo Şaşak ve–Yeremot
H0283 H8349 H3406

Ahyo, Şaşak, Yeremot,

15 וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וְעֶדֶר׃
Ve–Zevadya ve–Arad ve–Eder
H2069 H5738

Zevadya, Arat, Eder,

16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
Ve–Mikael ve–Yişpa ve–Yoha oğulları Beriya'nın
H4317 H3472 H3109 H1283

Mikael, Yişpa ve Yoha Berianın oğullarıydı.

17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וְחֶבֶר׃
Ve–Zevadya ve–Meşullam ve–Hizki ve–Hever
H2069 H4918 H2395 H2268

Zevadya, Meşullam, Hizki, Hever,

18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃
Ve–Yişmeray ve–Yizliya ve–Yovav oğulları Elpaal'ın
H3461 H3152 H3103 H1283

Yişmeray, Yizliya ve Yovav Elpaalın oğullarıydı.

19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִי׃
Ve–Yakim ve–Zikri ve–Zavdi
H3356 H2147 H2067

Yakim, Zikri, Zavdi,

20 וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְתַּי וֶאֱלִיאֵל׃
Ve–Elienay ve–Tsilletay ve–Eliel
H0462 H6769 H0447

Elienay, Silletay, Eliel,

21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃
Ve–Adaya ve–Beraya ve–Şimrat oğulları Şimiy'in
H5718 H1256 H8119 H8096

Adaya, Beraya ve Şimrat Şiminin oğullarıydı.

22 וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
Ve–Yişpan ve–Ever ve–Eliel
H3473 H5677 H0447

Şaşakın oğulları: Yişpan, Ever, Eliel,

23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃
Ve–Avdon ve–Zikri ve–Hanan
H5658 H2147 H2605

Avdon, Zikri, Hanan,

24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃
Ve–Hananya ve–Elam ve–Antotiya
H2605 H5867 H6070

Hananya, Elam, Antotiya,

וְיִפְדְּיָה	וּפניאל]	(וּפְנוּאֵל	בְּנֵי	שָׁשָׁק׃	25
Ve–Yifdeya	[ve–Peniel]	(ve–Penuel)	oğulları	Şaşak'ın	
H3301	H6439	H6439		H8349	

Yifdeya, Penuel.

וְשַׁמְשְׁרַי	וּשְׁחַרְיָה	וַעֲתַלְיָה׃	26
Ve–Şamşeray	ve–Şeharya	ve–Atalya	
H8125	H7841	H6271	

Yerohamın oğulları: Şamşeray, Şeharya, Atalya,

וְיַעַרְשְׁיָה	וְאֵלִיָּה	וְזִכְרִי	בְּנֵי	יְרֹחָם׃	27
Ve–Yaareşya	ve–Eliya	ve–Zikri	oğulları	Yeroham'ın	
H3298	H0452	H2147		H3395	

Yaareşya, Eliya, Zikri.

בִּירוּשָׁלִָם׃	יָשְׁבוּ	אֵלֶּה	רָאשִׁים	לְתֹלְדוֹתָם	אָבוֹת	רָאשֵׁי	אֵלֶּה	28
Yeruşalayim'de	oturdular	bunlar	önderler	doğumlarına–göre–onların	ataların	başları	Bunlar	
H3389	H3427	H0428		H8435	H0001		H0428	

ס
ס

Bunların hepsi soy kütüğüne göre boy başları ve önderlerdi. Yeruşalimde yaşadılar.

מַעֲכָה׃	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	גִּבְעוֹן	אֲבִי	יָשְׁבוּ	וּבְגִבְעוֹן	29
Maaka	karısının–onun	ve–adı	Givon'un	babası	oturdu	Ve–Givon'da	
H4601	H0802	H8034	H1391	H0001	H3427	H1391	

Givonun kurucusu Yeielfö Givonda yaşadı. Karısının adı Maakaydı.

וְנָדָב׃	וּבַעַל	וְקִישׁ	וְצוּר	עַבְדֹּון	הַבְּכוֹר	וּבְנוֹ	30
ve–Nadav	ve–Baal	ve–Kiş	ve–Tsur	Avdon	ilk–doğan	Ve–oğlu–onun	
H5070		H7027	H6698	H5658	H1060		

Yeielin ilk oğlu Avdondu. Öbürleri şunlardı: Sur, Kiş, Baal, Ner, Nadav,

וְזָכֶר׃	וְאַחְיוֹ	וּגְדוֹר	31
ve–Zeker	ve–Ahyo	Ve–Gedor	
H2144	H0283	H1446	

Gedor, Ahyo, Zeker

יָשְׁבוּ	אַחֵיהֶם	נֶגֶד	הֵמָּה	וְאַף־	שִׁמְאָה	אֶת־	הוֹלִיד	וּמִקְלוֹת	32
oturdular	kardeşlerinin–onların	karşısında	onlar	ve–de	Şima'yı	–	doğurdu	Ve–Miklot	
H3427	H0251	H5048	H1992	H0637	H8039	H0853	H3205	H4732	

ס
ס

אַחֵיהֶם׃	עִם־	בִּירוּשָׁלִַם
kardeşlerinin–onların	ile–	Yeruşalayim'de
H0251		H3389

ve Şimanın babası Miklot. Bunlar Yeruşalimdeki akrabalarının yanında yaşarlardı.

אֶת־	הוֹלִיד	וְשָׁאוּל	שָׁאוּל	אֶת־	הוֹלִיד	וְקִישׁ	קִישׁ	אֶת־	הוֹלִיד	וְנֵר	33
–	doğurdu	ve–Şaul	Şaul'u	–	doğurdu	ve–Kiş	Kiş'i	–	doğurdu	Ve–Ner	
H0853	H3205	H7586	H7586	H0853	H3205	H7027	H7027	H0853	H3205	H5369	

אֶשְׁבָּעַל׃	וְאֶת־	אֲבִינָדָב	וְאֶת־	מַלְכִּי־שׁוּעַ	וְאֶת־	יְהוֹנָתָן
Eşbaal'ı	ve–	Avinadav'ı	ve–	Malki–Şua'yı	ve–	Yehonatan'ı
H0792	H0853	H0041	H0853	H4444	H0853	H3083

Ner Kişin, Kiş Saulun babasıydı. Saul Yonatan, Malkişua, Avinadav ve Eşbaalın babasıydı.

ס ס	מִיכָֽה׃	אֶת־	הוֹלִיד	בָּעַלְמְרִיב	בָּעַלְמְרִיב	יְהוֹנָתָן	וּבֶן־	34
	Mika'yı	–	doğurdu	ve–Meriv–Baal	Meriv–Baal	Yehonatan'ın	Ve–oğlu–	
	H4318	H0853	H3205	H4807	H4807	H3083		

Yonatan Merib-Baalın, Merib-Baal Mikanın babasıydı.

וְאָחָֽז׃	וְתַאְרֵ֣עַ	וָמֶ֖לֶךְ	פִּיתֹ֑ון	מִיכָ֔ה	וּבְנֵי		35
ve–Ahaz	ve–Tarea	ve–Melek	Piton	Mika'nın	Ve–oğulları		
H0271	H8390	H4429	H6377	H4318			

Mikanın oğulları: Piton, Melek, Tarea, Ahaz.

וְאֶת־	עֶלְמֶ֖ת	אֶת־	הוֹלִ֑יד	וְיהוֹעַדָּ֔ה	יְהוֹעַדָּ֣ה	אֶת־	הוֹלִ֣יד	וְאָחָ֔ז	36
ve–	Alemet'i	–	doğurdu	ve–Yehoadda	Yehoadda'yı	–	doğurdu	Ve–Ahaz	
H0853	H5964	H0853	H3205	H3085	H3085	H0853	H3205	H0271	

מוֹצָֽא׃	אֶת־	הוֹלִ֣יד	וְזִמְרִ֖י	זִמְרִ֑י	וְאֶת־	עַזְמָ֖וֶת
Motsa'yı	–	doğurdu	ve–Zimri	Zimri'yi	ve–	Azmavet'i
H4162	H0853	H3205			H0853	H5820

Ahaz Yehoaddanın babasıydı. Yehoadda Alemet, Azmavet, Zimrinin, Zimri Mosanın,

בְּנֽוֹ׃	אָצֶ֖ל	בְּנֽוֹ	אֶלְעָשָׂ֑ה	בְּנֽוֹ	רָפָ֔ה	בִּנְעָ֣א	אֶת־	הוֹלִ֣יד	וּמוֹצָ֔א	37
oğlu–onun	Atsel	oğlu–onun	Elasa	oğlu–onun	Rafa	Bina'yı	–	doğurdu	Ve–Motsa	
			H0501		H7498	H1150	H0853	H3205	H4162	

Mosa Bineanın, Binea Rafanın, Rafa Elasanın, Elasa da Aselin babasıydı. geçmemektedir (bkz.

וְיִשְׁמָעֵ֖אל	בְּכֹרֹ֑ו	וְעַזְרִיקָ֔ם	שְׁמוֹתָ֣ם	וְאֵ֔לֶּה	בָּנִ֣ים	שִׁשָּׁ֔ה	וּלְאָצֶ֖ל	38
ve–Yişmael	ilk–doğanı	Azrikam	adları–onların	ve–bunlar	oğulları	altı	Ve–Atsel'in	
H3458	H1074	H5840	H8034	H0428		H8337		

אָצְֽל׃	בְּנֵ֣י	אֵ֔לֶּה	כֹּל־	וְחָנָ֖ן	וְעֹבַדְיָ֑ה	וְיִשְׁעֲרִיָּ֔ה
Atsel'in	oğulları	bunlar	bütün–	ve–Hanan	ve–Ovadya	ve–Şearya
		H0428	H3605	H2605	H5662	H8187

Aselin altı oğlu vardı. Adları şöyledir: Azrikam, Bokeru, İsmail, Şearya, Ovadya, Hanan. Bütün bunlar Aselin oğullarıydı.

הַשְּׁלִשִֽׁי׃	וֶאֱלִיפֶ֖לֶט	הַשֵּׁנִ֑י	יְעוּשׁ֙	בְּכֹרֹ֔ו	אוּלָ֣ם	אֲחִיו֙	עֵ֣שֶׂק	וּבְנֵי	39
üçüncüsü	ve–Elifelet	ikincisi	Yeuş	ilk–doğanı	Ulam	kardeşi–onun	Eşek	Ve–oğulları	
H7992	H0467	H8145	H3266	H1060	H0198	H0251	H6232		

Aselin kardeşi Esekin oğulları: İlk oğlu Ulam, ikincisi Yeuş, üçüncüsü Elifelet.

וּמַרְבֵּ֖ים	קֶ֣שֶׁת	דֹּרְכֵ֑י	חַ֔יִל	גִּבֹּרֵי־	אֲנָשִׁ֣ים	אוּלָ֗ם	בְּנֵי־	וַיִּהְי֖וּ	40
ve–çoğaltanlar	yay	gerenler	kuvvetin	yiğitler–	adamlar	Ulam'ın	oğulları–	Ve–oldular	
	H7198	H1869	H2428	H1368	H0376	H0198		H1961	

פ פ	בִּנְיָמִֽן׃	מִבְּנֵי	אֵ֔לֶּה	כֹּל־	וַחֲמִשִּׁ֣ים	מֵאָ֔ה	בָּנִ֣ים	וּבְנֵי	בָּנִ֗ים
	Binyamin'in	oğullarından–	bunlar	bütün–	ve–elli	yüz	oğulların	ve–oğulları	oğullar
	H1144		H0428	H3605	H2572	H3967			

Ulamoğulları ok atmakta usta, yiğit savaşçılardı. Ulam'ın birçok oğlu, torunu vardı. Sayıları yüz elli kişiydi. Hepsi Benyamin soyundandı.

Chapter 9

1
וְכָל־ יִשְׂרָאֵל֙ הִתְיַחְשׂ֔וּ וְהִנָּ֖ם כְּתוּבִ֑ים עַל־ סֵ֖פֶר מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Ve–bütün– İsrail kaydedildi ve–işte–onlar yazılmış üzerinde– kitabı krallarının İsrail'in
H3605 H3187 H2009 H3789 H5921 H5612 H4428 H3478

וִיהוּדָ֗ה הָגְל֛וּ לְבָבֶ֖ל בְּמַעֲלָ֑ם׃ ס
Ve–Yahuda sürüldü –e–Babil günahlarında–onların ס
H3063 H1540 H0894 H4604

Bütün İsrailliler soylarına göre kaydedilmiştir. Bu kayıtlar İsrail krallarının tarihinde yazılıdır. Yahudalılar RABbe ihanet ettikleri için Babile sürüldüler.

2
וְהַיּוֹשְׁבִ֣ים הָרִאשֹׁנִ֗ים אֲשֶׁ֤ר בַּאֲחֻזָּתָם֙ בְּעָרֵיהֶ֔ם יִשְׂרָאֵ֖ל הַכֹּהֲנִ֥ים
Ve–oturanlar ilk ki mülklerinde–onların şehirlerinde–onların İsrail kahinler
H3427 H7223 H0834 H0272 H3478 H3548

וְהַנְתִינִֽים׃ הַלְוִיִּֽם
ve–tapınak–hizmetkârları Levililer
H5411 H3881

Kentlerindeki mülklerine dönüp ilk yerleşenler bazı İsrailliler, kâhinler, Levililer ve tapınak görevlileriydi.

3
וּבִירוּשָׁלַ֖͏ִם יָשְׁב֣וּ מִן־ בְּנֵ֣י יְהוּדָ֑ה וּמִן־ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן
Ve–Yeruşalayim'de oturdular –den oğullarından Yahuda'nın ve––den oğullarından
H3389 H3427 H4480 H3063 H4480 H1144

וּמְנַשֶּֽׁה׃ אֶפְרַ֖יִם בְּנֵ֣י וּמִן־ בִּנְיָמִֽן
ve–Manaşşe'nin Efrayim'in oğullarından ve––den Binyamin'in
H4519 H0669 H4480 H1144

Yahuda, Benyamin, Efrayim ve Manaşşe soyundan Yeruşalimde yaşayanlar şunlardır:

4
(בָּנִ֔י) [בנימן־] בֶּן־ אִמְרִ֖י בֶּן־ עָמְרִ֑י בֶּן־ עַמִּיהֻ֖וד בֶּן־ עוּתָֽי
(Bani'nin) [Binyamin–] oğlu– İmri'nin oğlu– Omri'nin oğlu– Ammihud'un oğlu– Utay
H1137 H1144 H1121 H0566 H1121 H6018 H1121 H5989 H1121 H5793

(מִן־) בְּנֵ֣י פֶּ֔רֶץ בֶּן־ יְהוּדָֽה׃
(–den) oğullarından– Perets'in oğlu– Yahuda'nın
H4480 H6557 H1121 H3063

Yahuda oğlu Peres soyundan Bani oğlu İmri oğlu Omri oğlu Ammihut oğlu Utay.

5
וּמִן־ הַשִּׁלֹנִ֑י עֲשָׂיָ֖ה הַבְּכֹ֥ור וּבָנָֽיו׃
Ve––den Şilonlu Asaya ilk–doğan ve–oğulları
H4480 H7888 H6222 H1060 H1121

Şelaoğullarından: İlk oğlu Asaya ve oğulları.

6
וּמִן־ בְּנֵי־ זֶ֖רַח יְע֣וּאֵ֑ל וַאֲחֵיהֶ֖ם שֵׁשׁ־ מֵא֥וֹת וְתִשְׁעִֽים׃
Ve––den oğullarından– Zerah'ın Yeuel ve–kardeşleri–onların altı– yüz ve–doksan
H4480 H1121 H2226 H3262 H0251 H8337 H3967 H8673

Zerahoğullarından: Yeuel. Yahudalıların toplamı 690 kişiydi.

7
וּמִן־ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֗ן סַלּ֤וּא בֶן־ מְשֻׁלָּ֙ם בֶּן־ הוֹדַוְיָ֣ה בֶן־
Ve––den oğullarından Binyamin'in Sallu oğlu– Meşullam'ın oğlu– Hodavya'nın oğlu–
H4480 H1121 H1144 H5543 H1121 H4918 H1121 H1938 H1121

הַסְנֻאָֽה׃
Hassenua'nın
H5574

Benyamin soyundan gelenler: Hassenua oğlu Hodavya oğlu Meşullam oğlu Sallu,

8

בֶּן־	וּמְשֻׁלָּם	מִכְרִי	בֶּן־	עֻזִּי	בֶּן־	וְאֵלָה	יְרֹחָם	בֶּן־	וְיִבְנְיָה
oğlu–	ve–Meşullam	Mikri'nin	oğlu–	Uzzi'nin	oğlu–	ve–Ela	Yeroham'ın	oğlu–	Ve–Yivneya
	H4918	H4381		H5813		H0425	H3395		H2997

יִבְנִיָּה׃	בֶּן־	רְעוּאֵל	בֶּן־	שְׁפַטְיָה
Yivniya'nın	oğlu–	Reuel'in	oğlu–	Şefatya'nın
H2998		H7467		H8203

Yeroham oğlu Yivneya, Mikri oğlu Uzzi oğlu Ela, Yivniya oğlu Reuel oğlu Şefatya oğlu Meşullam.

9

אֵלֶּה	כֹּל־	וְשִׁשָּׁה	וַחֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	תִּשַׁע	לְתַלְדוֹתָם		וַאֲחֵיהֶם
bunlar	bütün–	ve–altı	ve–elli	yüz	dokuz	doğumlarına–göre–onların		Ve–kardeşleri–onların
H0428	H3605	H8337	H2572	H3967	H8672	H8435		H0251

ס	אֲבֹתֵיהֶם׃	לְבֵית	אָבוֹת	רָאשֵׁי	אֲנָשִׁים
ס	atalarının–onların	için–evi	ataların	başları	adamlar
	H0001		H0001		H0376

Soylarına göre kaydedilenlerin toplamı 956 kişiydi. Bunların hepsi aile başlarıydı.

10

וְיָכִין׃	וִיהוֹיָרִיב	יְדַעְיָה	הַכֹּהֲנִים	וּמִן־
ve–Yakin	ve–Yehoyariv	Yedaya	kahinler	Ve––den
H3199	H3080	H3048	H3548	

Kâhinler: Yedaya, Yehoyariv, Yakin,

11

מְרָיוֹת	בֶּן־	צָדוֹק	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	חִלְקִיָּה	בֶּן־	וַעֲזַרְיָה
Merayot'un	oğlu–	Tsadok'un	oğlu–	Meşullam'ın	oğlu–	Hilkiya'nın	oğlu–	Ve–Azarya
H4812		H6659		H4918		H2518		H5838

ס	הָאֱלֹהִים׃	בֵּית	נָגִיד	אֲחִיטוּב	בֶּן־
ס	Elohim'in	evi	önder	Ahituv'un	oğlu–
	H0430		H5057	H0285	

Ahituv oğlu Merayot oğlu Sadok oğlu Meşullam oğlu Hilkiya oğlu tapınak baş görevlisi Azarya,

12

בֶּן־	וּמַעֲשַׂי	מַלְכִּיָּה	בֶּן־	פַּשְׁחוּר	בֶּן־	יְרֹחָם	בֶּן־	וַעֲדָיָה
oğlu–	ve–Maasay	Malkiya'nın	oğlu–	Paşhur'un	oğlu–	Yeroham'ın	oğlu–	Ve–Adaya
	H4640	H4441		H6583		H3395		H5718

אִמֵּר׃	בֶּן־	מְשִׁלֵּמִית	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	יַחְזֵרָה	בֶּן־	עֲדִיאֵל
İmmer'in	oğlu–	Meşillemit'in	oğlu–	Meşullam'ın	oğlu–	Yahzera'nın	oğlu–	Adiel'in
H0564		H4921		H4918		H3170		H5717

Malkiya oğlu Paşhur oğlu Yeroham oğlu Adaya, İmmer oğlu Meşillemit oğlu Meşullam oğlu Yahzera oğlu Adiel oğlu Maasay.

13

וְשִׁשִּׁים	מֵאוֹת	וּשְׁבַע	אֶלֶף	אֲבוֹתָם	לְבֵית	רָאשִׁים	וַאֲחֵיהֶם
ve–altmış	yüz	ve–yedi	bin	atalarının–onların	için–evi	başlar	Ve–kardeşleri–onların
H8346	H3967	H7651	H0505	H0001			H0251

הָאֱלֹהִים׃	בֵּית־	עֲבוֹדַת	מְלֶאכֶת	חַיִל	גִּבּוֹרֵי
Elohim'in	evi–	hizmetinin	işinde	gücün	yiğitler
H0430		H5656	H4399	H2428	H1368

Aile başları olan kâhin kardeşlerinin toplamı 1 760tı. Tanrının Tapınağındaki hizmetlerden sorumlu yetenekli kişilerdi.

14 וּמִן־ הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה מִן־
Ve--den Levililer Şemaya oğlu- Haşşuv'un oğlu- Azrikam'ın oğlu- Haşavya'nın -den
H3881 H8098 H2815 H5840 H2811

בְּנֵי׃ מְרָרִי׃
oğullarından Merari'nin
H4847

Levililer: Merarioğullarından Haşavya oğlu Azrikam oğlu Haşşuv oğlu Şemaya,

15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָהוּ מִיכָא בֶן־ זִכְרִי בֶּן־ אָסָף׃
Ve-Bakbakkar Hereş ve-Galal ve-Mattanya Mika'nın oğlu- Zikri'nin oğlu- Asaf'ın
H1230 H2792 H1559 H4983 H4316 H2147 H0623

Bakbakkar, Hereş, Galal, Asaf oğlu Zikri oğlu Mika oğlu Mattanya,

16 וְעֹבַדְיָהוּ בֶן־ בָּן־ שַׁמּוּעַ גָּלָל בֶּן־ יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶן־
Ve-Ovadya oğlu- Şemaya'nın oğlu- Galal'ın oğlu- Yedutun'un ve-Berekya oğlu-
H5662 H8098 H1559 H3038 H1296

נְטוֹפָתִי׃ בְּחַצְרֵי הַיּוֹשֵׁב אֶלְקָנָה בֶן־ אָסָא
Netofalı köylerinde- oturan Elkana'nın oğlu- Asa'nın
H5200 H3427 H0511 H0609

Yedutun oğlu Galal oğlu Şemaya oğlu Ovadya ve Netofalıların köylerinde yaşayan Elkana oğlu Asa oğlu Berekya.

17 וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וְאַחִימָן וַאֲחֵיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃
Ve-kapıcılar Şallum ve-Akkuv ve-Talmon ve-Ahiman ve-kardeşleri-onların Şallum baş
H7778 H7967 H6126 H2929 H0289 H0251 H7967

Tapınak kapı nöbetçileri: Şallum, Akkuv, Talmon, Ahiman ve kardeşleri. Şallum başlarıydı.

18 וְעַד־ הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת
Ve-şimdiye-kadar burada kapısında- kralın doğuya onlar kapıcılar ordugâhlarına-
H5704 H2008 H8179 H4428 H4217 H1992 H7778 H4264

בְּנֵי לֵוִי׃
oğullarının Levi'nin
H3878

Bugüne kadar doğuya bakan Kral Kapısında görevlidirler. Levili bölüklere bağlı kapı nöbetçileri bunlardı.

19 וְשַׁלּוּם בֶּן־ קוֹרֵא בֶן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח וְאָחָיו לְבֵית־
Ve-Şallum oğlu- Kore'nin oğlu- Evyasaf'ın oğlu- Korah'ın ve-kardeşleri-onun evine-
H7967 H6981 H0043 H7141 H0251

הַמַּחֲנֶה׃ עַל מְלֶאכֶת עֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים לָאֹהֶל
ordugâhın üzerinde işi koruyucuları hizmetin eşiklerin için-çadır
H0168 H4399 H8104 H5656 H7145

אֲבֹתֵיהֶם׃ וַ עַל־ מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃
ve-ataları-onların üzerinde- ordugâhı YHVH'nin koruyucuları girişin
H0001 H3996 H8104 H3068 H4264

Korah oğlu Evyasaf oğlu Kore oğlu Şallum ve ailesinden -Korahoğullarından- olan çalışma arkadaşları Çadırınfş giriş kapısının nöbetçileriydi. Bunların ataları da RABbin ordugahının giriş kapısının nöbetçileriydi.

20 וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה לְפָנִים עִמּוֹ׃
Ve-Pinehas oğlu- Elazar'ın önder oldu önceden onunla
H6372 H0499 H5057 H1961 H6440

עֲלֵיהֶם וַיהוָה
üzerinlerinde-onların YHVH
H3068

Önceleri Elazar oğlu Pinehas onların başıydı. RAB onunlaydı.

21 זְכַרְיָהוּ בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
Zekarya oğlu Meşelemya'nın kapıcı girişinin için–çadırı toplanmanın
H2148 H1121 H4920 H7778 H6607 H0168 H4150

Buluşma Çadırının kapısında Meşelemya oğlu Zekeriya nöbet tutardı. de geçmektedir.

22 כֹּלָּם הַבְּרוּרִים לִשְׁעָרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
Hepsi–onların seçilenler kapıcılar–olarak eşiklerde iki–yüz ve–iki on onlar
H3605 H1305 H7778 H3967 H8147 H6240 H1992

הָרֹאֶה וּשְׁמוּאֵל דָּוִיד יְסָדָם הֵמָּה הִתְיַחְשָׁם בְּחַצְרֵיהֶם׃
görücü ve–Şamuel Davut atadı onlar soyları–onların köylerinde–onların
H7200 H8050 H1732 H3245 H1992 H3187

בֶּאֱמוּנָתָם׃
güvenilirliklerinde–onların
H0530

Giriş kapısına nöbetçi seçilenlerin toplamı 212ydi. Bunlar, köylerinde bağlı oldukları soy kütüğüne yazılıdır. Davutla Bilici Samuel tarafından bu göreve atanmışlardı.

23 וְהֵם עַל־ בְּנֵיהֶם וּבְנֵי־ בֵית יְהוָה לְבֵית־ הָאֹהֶל
Ve–onlar üzerinde– ve–oğulları–onların kapıların evine– YHVH'nin evine– çadırın
H1992 H8179 H3068 H1004 H0168

לְמִשְׁמָרוֹת׃
nöbetler–için
H4931

Oğullarıyla birlikte RABbin Tapınağının, yani Çadırın kapılarında nöbet tutarlardı.

24 לְאַרְבָּע רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח וְיָמָּה צָפוֹנָה וְנֶגְבָּה׃
Dört– yöne olacaklardı kapıcılar doğu batı kuzey ve–güney
H0702 H7307 H1961 H7778 H4217 H3220 H6828 H5045

Nöbetçiler dört yanda -doğuda, batıda, kuzeyde ve güneyde- nöbet tutardı.

25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לִשְׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־
Ve–kardeşleri–onların köylerinde–onların gelmek–için yedi için– günler zamandan– –e
H0251 H0935 H7651 H3117 H6256 H0413

עֵת עִם־ אֵלֶּה׃
zaman ile– bunlar
H6256 H0428

Köylerdeki kardeşleri zaman zaman gelir, yedi günlük bir süre için görevi onlarla paylaşırdı.

26 כִּי בֶּאֱמוּנָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים גִּבֹּרֵי אַרְבַּעַת הַלְוִיִּם וְהָיוּ
Çünkü güvenilirlikte onlar kapıcıların yiğitleri dört onlar Levililer ve–oldular
H0530 H1992 H7778 H1368 H0702 H1992 H3881 H1961

עַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
üzerinde– odaların ve–üzerinde hazinelerin evi Elohim'in
H3957 H0214 H1004 H0430

27 וְסִבִיבוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים Elohim'in H0430 evi– H1004 Ve–çevresinde H5439 יָלִינוּ gecelerlerdi כִּי־ çünkü– עֲלֵיהֶם üzerlerinde–onların מִשְׁמֶרֶת nöbet H4931 וְהֵם ve–onlar H1992 לַבֹּקֶר׃ sabah H1242 וְלַבֹּקֶר ve–sabaha– H1242 הַמַּפְתֵּחַ anahtarın H4669 עַל־ üzerinde–

Geceyi Tanrının Tapınağının çevresinde geçirirlerdi. Çünkü tapınağı koruma ve her sabah kapılarını açma görevi onlarındı.

28 וּמֵהֶם Ve–onlardan H1992 עַל־ üzerinde– כְּלֵי eşyalarının H3627 הָעֲבוֹדָה hizmetin H5656 כִּי־ çünkü– בְמִסְפָּר sayıyla H4557 יְבִיאוּם getirirlerdi H0935 וּבְמִסְפָּר ve–sayıyla H4557 יוֹצִיאוּם׃ çıkarırlardı H3318

Bazıları da tapınak hizmetinde kullanılan eşyalardan sorumluydu. Eşyaları sayarak içeri alır, sayarak dışarıya çıkarırlardı.

29 וּמֵהֶם Ve–onlardan H1992 מְמֻנִּים atanmışlar H4487 עַל־ üzerinde– כְּלֵי eşyaların H3627 הַקֹּדֶשׁ kutsallığın H6944 וְעַל ve–üzerinde כָּל־ bütün– H3605 וְעַל־ ve–üzerinde– הַסֹּלֶת ince–un H5560 וְהַיַּיִן ve–şarabın H3196 וְהַשָּׁמֶן ve–zeytinin H8081 וְהַלְּבוֹנָה ve–günlüğün H3828 וְהַבְּשָׂמִים׃ ve–baharların H1314

Öbürleri eşyalardan, kutsal yere ait nesnelerden, ince undan, şaraptan, zeytinyağından, günnükten, baharattan sorumluydu.

30 וּמִן־ Ve––den בְּנֵי oğullarından הַכֹּהֲנִים kahinlerin H3548 רֹקְחֵי karıştıranları H7543 הַמִּרְקַחַת karışımın H4842 לַבְּשָׂמִים׃ baharların–için H1314

Ancak baharatı karıştırıp hazırlama görevi kâhinlerindi.

31 וּמַתִּתְיָהוּ Ve–Mattitya H4993 מִן־ –den הַלְוִיִּם Levililer H3881 הוּא o H1931 הַבְּכוֹר ilk–doğan H1060 שַׁלֻּם Şallum'un– H7967 הַקָּרְחִי Korahlunun H7145 בֶּאֱמוּנָּה güvenilirlikte H0530 עַל üzerinde מַעֲשֵׂה işi H4639 הַחֲבִתִּים׃ tavaların H2281

Korahoğullarından Şallumun ilk oğlu Levili Mattitya sacda pide pişirme görevine atanmıştı.

32 וּמִן־ Ve––den בְּנֵי oğullarından הַקְּהָתִי Kehatlıların H6956 מִן־ –den אֲחֵיהֶם kardeşlerinden–onların H0251 עַל־ üzerinde– לֶחֶם ekmek H3899 הַמַּעֲרֶכֶת dizilişin H4635 לְהָכִין hazırlamak–için שַׁבָּת Şabat H7676 שַׁבָּת׃ Şabat H7676 ס ס

Kardeşleri Kehatoğullarından bazıları da her Şabat Günü adak ekmeklerini hazırlamakla görevliydi.

33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְשָׁכֹת]פטירים[ )פְּטוּרִים(כִּי־
Ve-bunlar şarkıcılar başları ataların Levililerin-için odalarda [serbest] (serbest) çünkü-
H0428 H7891 H0001 H3881 H3957 H6359 H6362

יוֹמָם וָלָיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃
gündüz ve-gece üzerlerinde-onların işte
H3119 H3915 H4399

Levililerin boy başları olan ezgiciler tapınağın odalarında yaşardı. Başka iş yapmazlardı. Çünkü yaptıkları işten gece gündüz sorumluydular.

34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ
Bunlar başları ataların- Levililerin-için doğumlarına-göre-onların önderler bunlar oturdular
H0428 H0001 H3881 H8435 H7218 H0428 H3427

פ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ פ
Yeruşalayim'de
H3389

Bunların hepsi soy kütüğüne göre Levililerin boy başları, önderleriydi ve Yeruşalimde yaşarlardı.

35 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־ גִבְעוֹן]יעואל[ )יְעִיאֵל(וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃
Ve-Givon'da oturdu babası- Givon'un [Yeuel] (Yeiel) ve-adı karısının-onun Maaka
H1391 H3427 H0001 H1391 H3273 H3273 H8034 H0802 H4601

Givonun kurucusu Yeiel, Givonda yaşadı. Karısının adı Maakaydı.

36 וּבְנוֹ עַבְדּוֹן הַבְּכוֹר וְצוּר וְקִישׁ וְבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
Ve-oğlu-onun ilk-doğan Avdon ve-Tsur ve-Kiş ve-Baal ve-Ner ve-Nadav
H1060 H5658 H6698 H7027 H1168 H5369 H5070

Yeielin ilk oğlu Avdondu. Öbürleri şunlardı: Sur, Kiş, Baal, Ner, Nadav,

37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
Ve-Gedor ve-Ahyo ve-Zekarya ve-Miklot
H1446 H0283 H2148 H4732

Gedor, Ahyo, Zekeriya, Miklot.

38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָם וְאַף־ הֵם נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ
Ve-Miklot doğurdu –- Şimeam'ı ve-de onlar karşısında kardeşlerinin-onların oturdular
H4732 H3205 H0853 H8043 H0637 H1992 H5048 H0251 H3427

ס בִּירוּשָׁלַ͏ִם׃ עִם־ אֲחֵיהֶם׃ ס
Yeruşalayim'de ile- kardeşlerinin-onların
H3389 H0251

Miklot Şimamın babasıydı. Bunlar Yeruşalimde akrabalarının yanında yaşarlardı.

39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
Ve-Ner doğurdu –- Kiş'i ve-Kiş doğurdu –- Şaul'u ve-Şaul doğurdu –-
H5369 H3205 H0853 H7027 H7027 H3205 H0853 H7586 H7586 H3205 H0853

יְהוֹנָתָן וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃
Yehonatan'ı ve- Malki-Şua'yı ve- Avinadav'ı ve- Eşbaalın
H3083 H0853 H4444 H0853 H0041 H0853 H0792

Ner Kişin, Kiş Saulun babasıydı. Saul Yonatan, Malkişua, Avinadav ve Eşbaalın babasıydı.

40 וּבֶן־ יְהוֹנָתָן בָּעַלְמְרִיב וּמְרִי־בָעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃
Ve-oğlu- Yehonatan'ın Meriv-Baal ve-Meri-Baal doğurdu –- Mika'yı
H1121 H3083 H4807 H4810 H3205 H0853 H4318

Yonatan Merib-Baalın, Merib-Baal Mikanın babasıydı.

וּבְנֵי	מִיכָה	פִּיתוֹן	וָמֶלֶךְ	וְתַחְרֵעַ׃	41
Ve–oğulları	Mika'nın	Piton	ve–Melek	ve–Tahrea	
	H4318	H6377	H4429	H8475	

Mikanın oğulları: Piton, Melek, Tahrea, Ahaz.

וְאֶת־	עַזְמָוֶת	וְאֶת־	עָלֶמֶת	אֶת־	הוֹלִיד	וְיַעְרָה	יַעְרָה	אֶת־	הוֹלִיד	וְאָחָז	42
ve–	Azmavet'i	ve–	Alemet'i	–	doğurdu	ve–Yara	Yara'yı	–	doğurdu	Ve–Ahaz	
H0853	H5820	H0853	H5964	H0853	H3205	H3294	H3294	H0853	H3205	H0271	

מוֹצָא׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְזִמְרִי	זִמְרִי
Motsa'yı	–	doğurdu	ve–Zimri	Zimri'yi
H4162	H0853	H3205		

Ahaz Yadanın babasıydı. Yada Alemet, Azmavet ve Zimrinin, Zimri Mosanın,

אָצֵל	בְּנוֹ	אֶלְעָשָׂה	בְּנוֹ	וּרְפָיָה	בִּנְעָא	אֶת־	הוֹלִיד	וּמוֹצָא	43
Atsel	oğlu–onun	Elasa	oğlu–onun	ve–Refaya	Bina'yı	–	doğurdu	Ve–Motsa	
		H0501		H7509	H1150	H0853	H3205	H4162	

בְּנוֹ׃
oğlu–onun

Mosa Bineanın, Binea Refayanın, Refaya Elasanın, Elasa da Aselin babasıydı. Süryanice ‹‹Ahaz››. Bu ad Masoretik metinde geçmemektedir.

וְיִשְׁמָעֵאל	בְּכִרוֹ	וְעַזְרִיקָם	שְׁמוֹתָם	וְאֵלֶּה	בָּנִים	שִׁשָּׁה	וּלְאָצֵל	44
ve–Yişmael	ilk–doğanı	Azrikam	adları–onların	ve–bunlar	oğulları	altı	Ve–Atsel'in	
H3458	H1074	H5840	H8034	H0428		H8337		

פ	אָצֵל׃	בְּנֵי	אֵלֶּה	וְחָנָן	וְעֹבַדְיָה	וְיִשְׁעַרְיָה	
פ	Atsel'in	oğulları	bunlar	ve–Hanan	ve–Ovadya	ve–Şearya	
			H0428	H2605	H5662	H8187	

Asel'in altı oğlu vardı. Adları şöyledir: Azrikam, Bokeru, İsmail, Şearya, Ovadya, Hanan. Bütün bunlar Asel'in oğullarıydı.

Chapter 10

פְּלִשְׁתִּים	מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	וַיָּנָס	בְּיִשְׂרָאֵל	נִלְחֲמוּ	וּפְלִשְׁתִּים	1
Filistlilerin	önünden–	İsrail	adam–	ve–kaçtı	İsrail'e–karşı	savaştılar	Ve–Filistliler	
H6430	H6440	H3478	H0376	H5127	H3478		H6430	

גִּלְבֹּעַ׃	בְּהַר	חֲלָלִים	וַיִּפְּלוּ
Gilboa'nın	dağında–	ölüler	ve–düştüler
H1533	H2022		H5307

Filistliler İsraillilerle savaşa tutuştu. İsrailliler Filistlilerin önünden kaçtı. Birçoğu Gilboa Dağında ölüp yere serildi.

וַיַּכּוּ	בָנָיו	וְאַחֲרֵי	שָׁאוּל	אַחֲרֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּדְבְּקוּ		2
ve–vurdular	oğullarının–onun	ve–peşinden	Şaul'un	peşinden	Filistliler	Ve–takip–ettiler		
H5221			H7586		H6430	H1692		

שָׁאוּל׃	בְּנֵי	מַלְכִּי־שׁוּעַ	וְאֶת־	אֲבִינָדָב	וְאֶת־	יוֹנָתָן	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים
Şaul'un	oğullarını	Malki–Şua'yı	ve–	Avinadav'ı	ve–	Yonatan'ı	–	Filistliler
H7586		H4444	H0853	H0041	H0853	H3129	H0853	H6430

Filistliler Saulla oğullarının ardına düştüler. Saulun oğulları Yonatanı, Avinadavı ve Malkişuayı yakalayıp öldürdüler.

וַיָּחֶל בַּקָּשֶׁת הַמּוֹרִים וַיִּמְצָאֻהוּ שָׁאוּל עַל־ הַמִּלְחָמָה וַתִּכְבָּד 3
ve–yaralandı yayın okçular ve–buldular–onu Şaul'un üzerine– savaş Ve–ağırlaştı
H7198 H4672 H7586 H4421 H3513

מִן־ הַיּוֹרִים׃
okçular –den

Saulun çevresinde savaş kızıştı. Derken Saul Filistli okçular tarafından vuruldu ve yaralandı.

בָּהּ וְדָקְרֵנִי וַחֲרָבֶךָ שְׁלֹף כֵּלָיו נֹשֵׂא אֶל־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר 4
onunla ve–öldür–beni kılıcını çek silahlarını–onun taşıyanla –e Şaul Ve–dedi
H1856 H2719 H8025 H3627 H5375 H0413 H7586 H0559

נֹשֵׂא אָבָה וְלֹא בִּי וְהִתְעַלְלוּ־ הָאֵלֶּה הָעֲרֵלִים יָבֹאוּ פֶּן־
taşıyan istedi Ve–değil beni ve–aşağılarlar– bunlar sünnetsizler gelirler yoksa–
H5375 H0014 H3808 H0428 H6189 H0935 H6435

וְיִפֹּל הַחֶרֶב אֶת־ שָׁאוּל וַיִּקַּח ס מְאֹד יָרֵא כִּי כֵּלָיו
ve–düştü kılıcı – Şaul Ve–aldı ס çok korktu çünkü silahlarını–onun
H5307 H2719 H0853 H7586 H3947 H3966 H3372 H3627

עָלֶיהָ׃
üzerine–onun

Saul silahını taşıyan adama, ‹‹Kılıcını çek de bana sapla›› dedi, ‹‹Yoksa bu sünnetsizler gelip benimle alay edecekler.›› Ama silah taşıyıcısı büyük bir korkuya kapılarak bunu yapmak istemedi. Bunun üzerine Saul kılıcını çekip kendini üzerine attı.

עַל־ הוּא גַּם־ וַיִּפֹּל שָׁאוּל מֵת כִּי כֵּלָיו נֹשֵׂא־ וַיַּרְא 5
üzerine– o de– ve–düştü Şaul öldü ki silahlarını–onun taşıyanı– Ve–gördü
H1931 H1571 H5307 H7586 H4191 H3627 H5375 H7200

ס וַיָּמֹת׃ הַחֶרֶב
ס ve–öldü kılıcın
H4191 H2719

Saulun öldüğünü görünce, silah taşıyıcısı da kendini kılıcının üzerine atıp öldü.

מֵתוּ׃ יַחְדָּו בֵּיתוֹ וְכָל־ בָּנָיו שְׁלֹשֶׁת שָׁאוּל וַיָּמָת 6
öldüler birlikte evi–onun ve–bütün– oğulları–onun ve–üç Şaul Ve–öldü
H4191 H3605 H7969 H7586 H4191

Böylece Saul, üç oğlu ve bütün ev halkı birlikte öldüler.

שָׁאוּל מֵתוּ וְכִי־ נָסוּ כִּי בָּעֵמֶק אֲשֶׁר־ יִשְׂרָאֵל אִישׁ כָּל־ וַיִּרְאוּ 7
Şaul öldüler ve–ki– kaçtılar ki vadide ki– İsrail adam bütün– Ve–gördüler
H7586 H4191 H5127 H6010 H3478 H0376 H3605 H7200

וַיֵּשְׁבוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיִּנָּסוּ עָרֵיהֶם וַיַּעַזְבוּ וּבָנָיו
ve–oturdular Filistliler ve–geldiler ve–kaçtılar şehirlerini–onların ve–bıraktılar ve–oğulları–onun
H3427 H6430 H0935 H5127

ס בָּהֶם׃
ס onlarda

Vadide oturan İsrailliler, İsrail ordusunun kaçtığını, Saulla oğullarının öldüğünü anlayınca, kentlerini terk edip kaçmaya başladılar. Filistliler gelip bu kentlere yerleştiler.

אֶת־	וַיִּמְצְאוּ	הַחֲלָלִים	אֶת־	לְפַשֵּׁט	פְּלִשְׁתִּים	וַיָּבֹאוּ	מִמָּחֳרָת	וַיְהִי	8
–	ve–buldular	ölüleri	–	soymak–için	Filistliler	ve–geldiler	ertesi–gün	Ve–oldu	
H0853	H4672		H0853	H6584	H6430	H0935	H4283	H1961	

גִּלְבֹּעַ׃	בְּהַר	נֹפְלִים	בָּנָיו	וְאֶת־	שָׁאוּל	
Gilboa'nın	dağında–	düşmüş	oğullarını–onun	ve–	Şaul'u	
H1533	H2022	H5307		H0853	H7586	

Ertesi gün Filistliler, öldürülenleri soymak için geldiklerinde, Saulla oğullarının Gilboa Dağında öldüğünü gördüler.

וַיְשַׁלְּחוּ	כֵּלָיו	וְאֶת־	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וַיִּשְׁאוּ	וַיַּפְשִׁיטֻהוּ			9
ve–gönderdiler	silahlarını–onun	ve–	başını–onun	–	ve–aldılar	Ve–soydular–onu			
H7971	H3627	H0853		H0853	H5375	H6584			

הָעָם׃	וְאֶת־	עֲצַבֵּיהֶם	אֶת־	לְבַשֵּׂר	סָבִיב	פְּלִשְׁתִּים	בְּאֶרֶץ־
halka	ve–	putlarına–onların	–	müjdelemek–için	çevresine	Filistlilerin	ülkesinde–
	H0853	H6091	H0853	H1319	H5439	H6430	H0776

Saulu soyduktan sonra başını kesip silahlarını aldılar. Sonra bu iyi haberi putlarına ve halka duyurmaları için Filist ülkesinin her yanına ulaklar gönderdiler.

תָּקְעוּ	גֻּלְגָּלְתּוֹ	וְאֶת־	אֱלֹהֵיהֶם	בֵּית	כֵּלָיו	אֶת־	וַיָּשִׂימוּ		10
çakıldı	kafatasını–onun	ve–	ilahlarının–onların	evine	silahlarını–onun	–	Ve–koydular		
H8628	H1538	H0853	H0430		H3627	H0853			

ס	דָּגוֹן׃	בֵּית	
ס	Dagon'un	evinde	
	H1712		

Saulun silahlarını ilahlarının tapınağına koyup başını Dagon Tapınağına çaktılar.

לְשָׁאוּל׃	פְּלִשְׁתִּים	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֵת	גִּלְעָד	יָבֵישׁ	כָּל	וַיִּשְׁמְעוּ	11
Şaul'a	Filistliler	yaptılar	ki–	bütün–	–	Gilat	Yaveş	bütün	Ve–duydular	
H7586	H6430			H3605	H0853	H1568	H3003	H3605	H8085	

Yaveş-Gilat halkı Filistlilerin Saula yaptıklarını duydu.

גּוּפַת	וְאֶת	שָׁאוּל	גּוּפַת	אֶת־	וַיִּשְׁאֲרוּ	חַיִל	אִישׁ	כָּל־	וַיָּקוּמוּ	12
cesetlerini	ve–	Şaul'un	cesedini	–	ve–aldılar	yiğit	adam	bütün–	Ve–kalktılar	
H1480	H0853	H7586	H1480	H0853	H5375	H2428	H0376	H3605		

תָּחַת	עַצְמוֹתֵיהֶם	אֶת־	וַיִּקְבְּרוּ	יָבֵישָׁה	וַיְבִיאוּם	בָּנָיו
altında	kemiklerini–onların	–	ve–gömdüler	Yaveşa	ve–getirdiler–onları	oğullarının–onun
H8478	H6106	H0853	H6912	H3003	H0935	

יָמִים׃	שִׁבְעַת	וַיָּצוּמוּ	בְיָבֵשׁ	הָאֵלָה	
günler	yedi	ve–oruç–tuttular	Yaveş'te	meşe–ağacının	
H3117	H7651	H6684	H3003	H0424	

Bütün yiğitler gidip Saulla oğullarının cesetlerini Yaveşe getirdiler. Sonra kemiklerini Yaveşteki yabanıl fıstık ağacının altına gömdüler ve yedi gün oruç tuttular.

יְהוָה	דְּבַר	עַל־	בְּיהוָה	מָעַל	אֲשֶׁר	בְּמַעֲלוֹ	שָׁאוּל	וַיָּמָת	13
YHVH'nin	sözün	üzerine–	YHVH'ye	hıyanet–etti	ki	hıyanetiyle–onun	Şaul	Ve–öldü	
H3068	H1697		H3068	H4603		H4604	H7586	H4191	

לִדְרוֹשׁ׃	בָּאוֹב	לִשְׁאוֹל	וְגַם־	שָׁמַר	לֹא־	אֲשֶׁר
danışmak–için	cıncıyı	sormak–için	ve–de–	korudu	değil–	ki
H1875	H0178	H7592	H1571	H8104	H3808	

Saul RAB'be ihanet ettiği için öldü. RAB'bin sözünü yerine getirmedi. Yol göstermesi için RAB'be danışacağına bir cinciye danıştı. Bu yüzden RAB onu öldürdü. Krallığını da İşay oğlu Davut'a devretti.

14

בֶּן־	לְדָוִיד	הַמְּלוּכָה	אֶת־	וַיַּסֵּב	וַיְמִיתֵהוּ	בַּיהוָה	דָּרַשׁ	וְלֹא־
oğlu–	Davut'a	krallığı	–	ve–döndürdü	ve–öldürdü–onu	YHVH'ye	danıştı	Ve–değil–
	H1732	H4410	H0853	H5437	H4191	H3068	H1875	H3808

פ	יִשָׁי׃
פ	Yişay'ın
	H3448

Chapter 11

1

וּבְשָׂרְךָ	עַצְמְךָ	הִנֵּה	לֵאמֹר	חֶבְרוֹנָה	דָּוִיד	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיִּקָּבְצוּ
ve–etin	kemiğin	İşte	söyleyerek	Hevron'a	Davut	–e	İsrail	bütün–	Ve–toplandılar
H1320	H6106	H2009	H0559		H1732	H0413	H3478	H3605	H6908

אֲנָחְנוּ׃
biziz
H0587

İsraillilerin tümü Hevronda bulunan Davuta gelip şöyle dediler: ‹‹Biz senin etin, kemiğiniz.

2

וְהַמֵּבִיא	הַמּוֹצִיא	אַתָּה	מֶלֶךְ	שָׁאוּל	בִּהְיוֹת	גַּם	שִׁלְשׁוֹם	גַּם־	תְּמוֹל	גַּם־
ve–getiren	çıkaran	sen	kral	Şaul	olurken	de	evvelki–gün	de–	dün	De–
H0935	H3318		H4428	H7586	H1961	H1571	H8032	H1571	H8543	H1571

אֶת־	עַמִּי	אֶת־	תִּרְעֶה	אַתָּה	לְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
–	halkımı	–	güdeceksin	Sen	sana	Elohim'in	YHVH	ve–dedi	İsrail'i	–
H0853		H0853				H0430	H3068	H0559	H3478	H0853

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי	עַל	נָגִיד	תִּהְיֶה	וְאַתָּה	יִשְׂרָאֵל
İsrail	halkımın	üzerinde	önder	olacaksın	ve–sen	İsrail'i
H3478			H5057	H1961		H3478

Geçmişte Saul kralımızken, savaşta İsraile komuta eden sendin. Tanrın RAB sana, ‹Halkım İsraili sen güdecek, onlara sen önder olacaksın› diye söz verdi.››

3

דָּוִיד	לָהֶם	וַיִּכְרֹת	חֶבְרוֹנָה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	כָּל־	וַיָּבֹאוּ
Davut	onlarla	ve–kesti	Hevron'a	kral	–e	İsrail'in	ihtiyarları	bütün–	Ve–geldiler
H1732		H3772		H4428	H0413	H3478	H2205	H3605	H0935

לְמֶלֶךְ	דָּוִיד	אֶת־	וַיִּמְשְׁחוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	בְּחֶבְרוֹן	בְּרִית
kral–olarak	Davut'u	–	ve–mesh–ettiler	YHVH'nin	huzurunda–	Hevron'da	antlaşma
H4428	H1732	H0853	H4886	H3068	H6440		H1285

ס	שְׁמוּאֵל׃	בְּיַד־	יְהוָה	כִּדְבַר	יִשְׂרָאֵל	עַל־	
ס	Şamuel'in	eliyle–	YHVH'nin	sözüne–göre	İsrail'in	üzerinde–	
	H8050	H3027	H3068	H1697	H3478		

İsrailin bütün ileri gelenleri Hevrona, Kral Davutun yanına gelince, Davut RABbin önünde orada onlarla bir antlaşma yaptı. Onlar da RABbin Samuel aracılığıyla söylediği söz uyarınca, Davutu İsrail Kralı olarak meshettiler.

4

הַיְבוּסִי	וְשָׁם	יְבוּס	הֵיא	יְרוּשָׁלִַם	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	דָּוִיד	וַיֵּלֶךְ
Yevuslular	ve–orada	Yevus	o	Yeruşalayim'e	İsrail	ve–bütün–	Davut	Ve–gitti
H2983	H8033	H2982	H1931	H3389	H3478	H3605	H1732	H3212

הָאָרֶץ׃	יֹשְׁבֵי
ülkenin	oturanları
H0776	H3427

Kral Davutla İsrailliler Yevus diye bilinen Yeruşalime saldırmak için yola çıktılar. Orada yaşayan Yevuslular

5 וַיֹּאמְרוּ֙ יֹשְׁבֵ֣י יְבוּס֔ לְדָוִ֖יד לֹ֣א תָבֹ֑וא הֵנָּ֣ה וַיִּלְכֹּ֗ד דָּוִיד֙ אֶת־
Ve–dediler oturanları Yevus'un Davut'a Değil girersin buraya Ve–aldı Davut –
H0559 H3427 H2982 H1732 H3808 H0935 H2008 H3920 H1732 H0853

מְצֻדַ֥ת צִיּ֖וֹן הִ֥יא עִ֣יר דָּוִֽיד׃
kalesini Tsiyon'un o şehri Davut'un
H6726 H1931 H1732

Davuta, ‹‹Sen buraya giremezsin›› dediler. Ne var ki, Davut Siyon Kalesini, Davut Kentini ele geçirdi.

6 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗יד כָּל־ מַכֶּה֙ יְבוּסִ֣י בָרִאשׁוֹנָ֔ה יִהְיֶ֥ה לְרֹ֖אשׁ וּלְשָׂ֑ר
Ve–dedi Davut her– vuran Yevuslu'yu ilk olacak baş–olarak ve–komutan–olarak
H0559 H1732 H3605 H5221 H2983 H7223 H1961 H7605 H8269

וַיַּ֥עַל בֶּן־ יוֹאָ֖ב בָּרִאשׁוֹנָ֑ה לְרֹֽאשׁ׃ וַיְהִ֖י צְרוּיָ֥ה
ve–çıktı oğlu– Yoav ilk baş–olarak ve–oldu Tseruya'nın
H5927 H3097 H7223 H1961 H6870

Davut, ‹‹Yevuslulara ilk saldıran kişi komutan ve önder olacak›› demişti. İlk saldırıyı Seruya oğlu Yoav yaptı, böylece ordu komutanı oldu.

7 וַיֵּ֣שֶׁב דָּוִ֔יד בַּמְּצָד֙ עַל־ כֵּ֗ן לוֹ֙ עִ֣יר קָרְא֔וּ דָּוִ֖יד׃
Ve–oturdu Davut kalede üzerine– bunun onu şehri Davut'un
H3427 H1732 H4679 H5921 H3651 H0001 H5892 H1732

Bundan sonra Davut kalede oturmaya başladı. Bunun için oraya ‹‹Davut Kenti›› adı verildi.

8 וַיִּבֶן֙ אֶת־ הָעִ֔יר מִסָּבִ֖יב מִן־ הַמִּלּ֣וֹא וְעַד־ הַסָּבִ֑יב וְיוֹאָ֕ב יְחַיֶּ֖ה שְׁאָ֥ר
Ve–inşa–etti şehri çevresinde –den Millo'dan ve––e–kadar çevre ve–Yoav yaşattı geri–kalanını –
H1129 H5892 H4631 H4407 H5704 H5439 H3097 H2421 H7605 H0853

הָעִֽיר׃
şehrin

9 וַיֵּ֥לֶךְ דָּוִ֖יד וְגָד֣וֹל וַיהוָ֣ה צְבָא֑וֹת עִמּ֖וֹ׃ פ
Ve–gitti Davut giderek ve–büyüyerek ve–YHVH orduların onunla
H3212 H1732 H1980 H1419 H3068 H6635 H5973 פ

Davut giderek güçleniyordu. Çünkü Her Şeye Egemen RAB onunlaydı.

10 וְאֵ֙לֶּה֙ רָאשֵׁ֣י הַגִּבֹּרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לְדָוִ֑יד הַמִּתְחַזְּקִ֣ים עִמּ֔וֹ בְּמַלְכוּתּ֖וֹ עִם־
Ve–bunlar başları yiğitlerin ki Davut'un güçlenenler onunla krallığında–onun ile–
H0428 H7218 H1368 H0834 H1732 H2388 H5973 H4438

ס יִשְׂרָאֵֽל׃ עַל־ יְהוָ֖ה כִּדְבַ֣ר לְהַמְלִיכ֑וֹ יִשְׂרָאֵ֔ל כָּל־
ס İsrail üzerinde– YHVH'nin sözüne–göre kral–yapmak–için–onu İsrail bütün–
ס H3478 H5921 H3068 H1697 H4427 H3478 H3605

RABbin İsraile verdiği söz uyarınca Davutun yiğit askerlerinin komutanları İsrail halkıyla birlikte Davutu kral yaptılar ve krallığının güçlenmesi için onu desteklediler.

11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־ חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
Ve–bunlar sayısı yiğitlerin ki Davut'un Yaşoveam oğlu– Hakmoni'nin başı
H0428 H4557 H1368 H0834 H1732 H3434 H2453 H7218

הַשָּׁלִשִׁי (הַשַּׁלִּישִׁים) עוֹרֵר הוּא־ אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת חָלָל׃
[otuzların] (subayların) salladı o– – mızrağını–onun üzerine– üç– yüz ölü
H7970 H7991 H1931 H5782 H0853 H2595 H5921 H7969 H3967 H2491

בְּפַעַם׃ אֶחָת
bir seferde
H0259 H6471

Bunların adları şöyledir: Üçlerin önderi Hakmonlu Yaşovam, mızrağını üç yüz kişiye karşı kaldırıp bir saldırıda hepsini öldürdü. ‹‹Otuzlar››.

12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־ דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃
Ve–ondan–sonra Elazar oğlu– Dodo'nun Ahohlu o üçün–içinde yiğitlerin
H1961 H0499 H1121 H1734 H0266 H1931 H7969 H1368

İkincisi, üç yiğitlerden biri olan Ahohlu Dodo oğlu Elazar.

13 הוּא־ הָיָה עִם־ דָּוִיד בְּפַס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־ שָׁם לַמִּלְחָמָה
O– oldu ile– Davut Pas–Dammim'de ve–Filistliler toplandılar– orada savaşa–için
H1931 H1961 H5973 H1732 H6450 H6430 H0622 H8033 H4421

וַתְּהִי מְלֵאָה הַשָּׂדֶה חֶלְקַת שְׂעוֹרִים וְהָעָם מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃
ve–oldu parçası tarlanın dolu arpa ve–halk önünden– Filistlilerin
H1961 H2513 H7704 H4392 H8184 H5971 H5127 H6440 H6430

Filistliler savaş için Pas-Dammimde toplandıklarında Elazar Davutun yanındaydı. Orada bir arpa tarlası vardı. İsrailliler Filistlilerin önünden kaçmıştı.

14 וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתוֹךְ־ הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה׃
Ve–durdular ortasında– parçanın ve–kurtardılar–onu ve–vurdular – Filistlileri ve–kurtardı YHVH kurtuluş büyük
H3320 H8432 H2513 H5337 H5221 H0853 H6430 H3467 H3068 H8668 H1419

Ama Elazarla Davut tarlanın ortasında durup orayı savunmuş, Filistlileri öldürmüşlerdi. RAB onlara büyük bir zafer sağlamıştı.

15 וַיֵּרְדּוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁים עַל־ רֹאשׁ אֶל־ הַצּוּר אֶל־ דָּוִיד אֶל־
Ve–indiler üç –den otuzların baş üzerine– kayanın –e Davut –e
H3381 H7969 H4480 H7218 H5921 H6697 H0413 H1732 H0413

מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
mağarasına Adullam'ın ve–ordugâhı Filistlilerin konaklıyordu vadisinde Refaim'in
H4631 H5725 H4264 H6430 H2583 H6010 H7497

Otuzlardan üçü Davutun yanına, Adullam Mağarasındaki kayaya gittiler. Bir Filist birliği Refaim Vadisinde ordugah kurmuştu.

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃
Ve–Davut o–zaman kalede ve–garnizonu Filistlilerin o–zaman Beytlehem'de
H1732 H0227 H4679 H5333 H6430 H0227 H1035

Bu sırada Davut hisarda, başka bir Filist birliğiyse Beytlehemdeydi.

17

בֵּית־לֶחֶם	מִבְּוֹר	מַיִם	יַשְׁקֵנִי	מִי	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	)וַיִּתְאָו֫	]ויתאו	
Beytlehem'in	sarnıcından–	su	içirir–beni	Kim	ve–dedi	Davut	(ve–arzuladı)	[ve–arzuladı]	
H1035		H4325	H8248	H4310	H0559	H1732	H0183	H0183	

אֲשֶׁר׃	בַּשַּׁעַר
ki	kapıda
	H8179

Davut özlemle, ‹‹Keşke biri Beytlehemde kapının yanındaki kuyudan bana su getirse!›› dedi.

18

מִבְּוֹר	מַיִם	וַיִּשְׁאֲבוּ־	פְּלִשְׁתִּים	בְּמַחֲנֵה	הַשְּׁלִשָׁה	וַיִּבְקְעוּ		
sarnıcından–	su	ve–çektiler–	Filistlilerin	ordugâhında–	üçü	Ve–yarıp–geçtiler		
	H4325	H7579	H6430	H4264	H7969	H1234		

דָּוִיד	אָבָה	וְלֹא־	דָּוִיד	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	וַיִּשְׂאוּ	בַּשַּׁעַר	אֲשֶׁר	בֵּית־לֶחֶם
Davut	istedi	ve–değil–	Davut	–e	ve–getirdiler	ve–taşıdılar	kapıda	ki	Beytlehem'in
H1732	H0014	H3808	H1732	H0413	H0935	H5375	H8179		H1035

לַיהוָה׃	אֹתָם	וַיְנַסֵּךְ	לִשְׁתּוֹתָם
YHVH'ye	onu	ve–döktü	içmek–onu
H3068	H0853		H8354

Bu Üçler Filist ordugahının ortasından geçerek Beytlehemde kapının yanındaki kuyudan su çekip Davuta getirdiler. Ama Davut içmek istemedi; suyu yere dökerek RABbe sundu.

19

הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	הֲדַם	זֹאת	מֵעֲשׂוֹת	מֵאֱלֹהַי	לִי	חָלִילָה	וַיֹּאמֶר
bunların	adamların	Kanını–mı	bunu	yapmaktan	Elohim'imden	benden	Uzak–olsun	Ve–dedi
H0428	H0376	H1818	H2063		H0430		H2486	H0559

לִשְׁתּוֹתָם	אָבָה	וְלֹא	הֵבִיאוּם	בְּנַפְשׁוֹתָם	כִּי	בְּנַפְשׁוֹתָם	אֶשְׁתֶּה	
içmek–onu	istedi	ve–değil	getirdiler–onu	canlarıyla–onların	çünkü	canlarıyla–onların	içeyim	
H8354	H0014	H3808	H0935	H5315		H5315	H8354	

הַגִּבֹּרִים׃	שְׁלֹשֶׁת	עָשׂוּ	אֵלֶּה	
yiğitlerin	üçü	yaptılar	Bunları	
H1368	H7969		H0428	

‹‹Ey Tanrım, bunu yapmak benden uzak olsun!›› dedi, ‹‹Canlarını tehlikeye atıp giden bu üç kişinin kanını mı içeyim?›› Canlarını tehlikeye atarak suyu getirdikleri için Davut içmek istemedi. Bu üç kişinin yiğitliği işte böyleydi.

20

אֶת־	עוֹרֵר	וְהוּא	הַשְּׁלוֹשָׁה	רֹאשׁ	הָיָה	הוּא	יוֹאָב	אֲחִי־	וַאֲבִשַׁי
–	salladı	ve–o	üçün	başı	oldu	o	Yoav'ın	kardeşi–	Ve–Avşay
H0853	H5782	H1931	H7969		H1961	H1931	H3097	H0251	H0052

בַּשְּׁלוֹשָׁה׃	שֵׁם	)וְלוֹ־	]ולא־	חָלָל	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	עַל־	חֲנִיתוֹ
üçün–içinde	ad	(ve–ona)	[ve–değil–]	ölü	yüz	üç	üzerine–	mızrağını–onun
H7969	H8034		H3808		H3967	H7969		H2595

Yoavın kardeşi Avişay Üçlerin önderiydi. Mızrağını kaldırıp üç yüz kişiyi öldürdü. Bu yüzden Üçler kadar ünlendi.

21

וְעַד־	לְשָׁר	לָהֶם	וַיְהִי	נִכְבָּד	בַּשְּׁנַיִם	הַשְּׁלוֹשָׁה	מִן־	
ve––e–kadar	komutan–olarak	onlara	ve–oldu	saygı–duyulan	ikisinde	üçün	–den	
H5704	H8269		H1961	H3513	H8147	H7969		

ס	בָּא׃	לֹא־	הַשְּׁלוֹשָׁה	
ס	ulaştı	değil–	üçün	
	H0935	H3808	H7969	

Üçlerin en saygın kişisiydi ve onların önderi oldu. Ama Üçlerden sayılmadı.

22 בְּנָיָ֞הוּ בֶּן־יְהוֹיָדָ֣ע בֶּן־אִ֗ישׁ חַיִל֙ רַב־פְּעָלִ֔ים מִן־קַבְצְאֵ֖ל הֽוּא׃
Benaya oğlu-Yehoyada'nın oğlu-adamın- yiğit çok- işlerin -den Kavtseel o
H1141 H3077 H1121 H0376 H2428 H7227 H6909 H1931

הִכָּ֣ה אֶת־שְׁנֵ֣י אֲרִיאֵ֣ל מוֹאָ֑ב וְה֣וּא יָרַ֗ד וְהִכָּ֤ה אֶת־הָאֲרִי֙ בְּת֣וֹךְ הַבּ֔וֹר בְּי֖וֹם הַשָּֽׁלֶג׃
vurdu iki – Ariel Moav ve-o indi ve–vurdu aslanı –ortasında çukurun karın gününde
H5221 H8147 H0853 H0739 H4124 H1931 H3381 H5221 H0853 H8432 H1356 H3117

Yehoyada oğlu Kavseelli Benaya yürekli bir savaşçıydı. Büyük işler başardı. Aslan yürekli iki Moavlıyı öldürdü. Ayrıca karlı bir gün çukura inip bir aslan öldürdü.

23 וְה֣וּא־הִכָּ֗ה אִישׁ֙ מַרְאֶ֔ה וּבְיַד־הַמִּצְרִ֖י חֲמֵ֣שׁ בָּאַמָּ֑ה וּמְדֵה֙ אִ֣ישׁ חֲנִ֔ית וַיֵּ֣רֶד אֵלָ֔יו בַּשֹּׁ֖בֶט וַיְנַתֵּ֣ק אֶת־חֲנִ֣ית הַיָּ֔ד וַיַּהַרְגֵ֖הוּ בַּחֲנִיתֽוֹ׃
Ve–o–vurdu adamı Mısırlıyı adam ölçünün beş arma Mısırlının ve–elinde–
H1931 H5221 H0853 H0376 H4713 H0376 H4713 H2568 H0520 H3027 H4713

אֶת־ – H0853
חֲנִ֣ית mızrak H2595
כִּמְנ֣וֹר dokumacının–sırğı–gibi H4500
אֹרְגִ֔ים dokumacıların H707
וַיֵּ֣רֶד ve–indi H3381
אֵלָ֔יו ona H0413
בַּשֹּׁ֖בֶט sopayla H7626
וַיְנַתֵּ֣ק ve–kapıverdi H1497
אֶת־ – H0853
חֲנִ֣ית mızrak H2595
הַיָּ֔ד elinden– H3027
הַמִּצְרִ֖י Mısırlının H4713
וַיַּהַרְגֵ֖הוּ ve–öldürdü–onu H2026
בַּחֲנִיתֽוֹ׃ mızrağıyla–onun H2595

Beş arşınfü boyunda iri yarı bir Mısırlıyı da öldürdü. Mısırlının elinde dokumacı sırığı gibi bir mızrak vardı. Benaya sopayla onun üzerine yürüdü. Mızrağı elinden kaptığı gibi onu kendi mızrağıyla öldürdü.

24 אֵ֚לֶּה עָשָׂ֣ה בְנָיָ֣הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֔ע וְל֖וֹ שֵׁ֑ם בִּשְׁלוֹשָׁ֥ה הַגִּבֹּרִֽים׃
Bunları yaptı Benayahu oğlu-Yehoyada'nın ve–ona– ad üçün–içinde yiğitlerin
H428 H6213 H1141 H1121 H3077 H1931 H8034 H7969 H1368

Yehoyada oğlu Benayanın yaptıkları bunlardır. Bu sayede o da üç yiğitler kadar ünlendi.

25 מִן־הַשְּׁלוֹשִׁ֖ים נִכְבָּ֣ד הֽוּא׃ וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁ֥ה לֹא־בָ֖א וַיְשִׂימֵ֥הוּ
–den otuzların işte–o saygı–duyulan o ve––e üçün değil– ulaştı ve–atadı–onu
H4298 H7970 H2009 H3513 H1931 H0413 H7969 H3808 H0935 H1931

דָּוִ֔יד Davut H1732
עַל־ üzerine– H5921
מִשְׁמַעְתּֽוֹ׃ muhafızlarının–onun H4928
ס
ס

Benaya Otuzlar arasında saygın bir yer edindiyse de, Üçlerden sayılmadı. Davut onu muhafız birliği komutanlığına atadı.

26 וְגִבּוֹרֵ֣י הַחֲיָלִ֗ים עֲשָׂה־אֵל֙ יוֹאָ֣ב אֲחִ֔י דּוֹדוֹ֙ בֶּן־אֶלְחָנָ֖ן בֵּֽית׃ לָֽחֶם׃
Ve–yiğitleri orduların Asahel– El kardeşi Yoav'ın Dodo'nun oğlu– Elhanan
H1368 H6214 H6214 H0410 H3097 H1734 H1121 H0445

ס
ס
Beytlehem'den
H1035

Öteki yiğitler şunlardır: Yoavın kardeşi Asahel, Beytlehemli Dodo oğlu Elhanan,

27 שַׁמּ֣וֹת הַֽחַרוֹרִ֔י חֶלֶ֖ץ הַפְּלוֹנִֽי׃
Şammot Harorlu Helets Pelonlu
H8054 H2033 H2503 H6396

ס
ס

Harorlu Şammot, Pelonlu Heles,

ס ס	הָעֲנְתוֹתִי׃	אֲבִיעֶזֶר	הַתְּקוֹעִי	עִקֵּשׁ	בֶּן־	עִירָא	28
	Anatotlu	Aviezer	Tekoalı	İkkeş'in	oğlu-	İra	
	H6069	H0044	H8621	H6142		H5896	

Tekoalı İkkeş oğlu İra, Anatotlu Aviezer,

ס ס	הָאֲחוֹחִי׃	עִילַי	הַחֻשָׁתִי	סִבְכַּי	29
	Ahohlu	İlay	Huşatlı	Sivkay	
	H0266	H5866	H2843	H5444	

Huşalı Sibbekay, Ahohlu İlay,

ס ס	הַנְּטוֹפָתִי׃	בָּעֲנָה	בֶּן־	חֶלֶד	הַנְּטוֹפָתִי	מַהְרַי	30
	Netofalı	Baana'nın	oğlu-	Heled	Netofalı	Mahray	
	H5200	H1196		H2466	H5200	H4121	

Netofalı Mahray ve Baana oğlu Helet,

הַפִּרְעָתֹנִי׃	בְּנָיָה	ס	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	מִגִּבְעַת	רִיבַי	בֶּן־	אִיתַי	31
Piratonlu	Benaya	ס	Binyamin'in	oğullarının	Giva'sından-	Rivay'ın	oğlu-	İttay	
H6553	H1141		H1144		H1390	H7380		H0863	

Benyaminoğullarından Givalı Rivay oğlu İttay, Piratonlu Benaya,

ס ס	הָעַרְבָתִי׃	אֲבִיאֵל	ס	נָּעַשׁ	מִנַּחֲלֵי	חוּרַי	32
	Arvalı	Aviel	ס	Gaaş'ın	vadilerinden-	Huray	
	H6164	H0022		H1608		H2360	

Gaaş vadilerinden Huray, Arvalı Aviel,

ס ס	הַשַּׁעַלְבֹנִי׃	אֶלְיַחְבָא	הַבַּחֲרוּמִי	עַזְמָוֶת	33
	Şaalbonlu	Elyahba	Baharumlu	Azmavet	
	H8170	H0455	H0978	H5820	

Baharumlu Azmavet, Şaalbonlu Elyahba,

ס ס	הַהֲרָרִי׃	שָׁגֵה	בֶּן־	יוֹנָתָן	הַגִּזֹנִי	הָשֵׁם	בְּנֵי	34
	Hararlı	Şage'nin	oğlu-	Yonatan	Gizonlu	Haşem'in	Oğulları	
	H2043	H7681		H3129	H1493	H2044		

Gizonlu Haşemin oğulları, Hararlı Şage oğlu Yonatan,

ס ס	אוּר׃	בֶּן־	אֱלִיפָל	הַהֲרָרִי	שָׂכָר	בֶּן־	אֲחִיָּם	35
	Ur'un	oğlu-	Elifal	Hararlı	Sakar'ın	oğlu-	Ahiam	
			H0465	H2043	H7940		H0279	

Hararlı Sakâr oğlu Ahiam, Ur oğlu Elifal,

ס ס	הַפְלֹנִי׃	אֲחִיָּה	הַמְּכֵרָתִי	חֵפֶר	36
	Pelonlu	Ahiya	Mekeratlı	Hefer	
	H6397	H0281	H4382		

Mekeralı Hefer, Pelonlu Ahiya,

ס ס	אֶזְבָי׃	בֶּן־	נַעֲרַי	הַכַּרְמְלִי	חֶצְרוֹ	37
	Ezbay'ın	oğlu-	Naaray	Karmelli	Hetsro	
	H0229		H5293	H3761	H2695	

Karmelli Hesro, Ezbay oğlu Naaray,

ס ס	הַגְרִי׃	בֶּן־	מִבְחָר	נָתָן	אֲחַי	יוֹאֵל	38
	Hagrili'nin	oğlu–	Mivhar	Natan'ın	kardeşi	Yoel	
	H1905		H4006	H5416	H0251	H3100	

Natanın kardeşi Yoel, Hacer oğlu Mivhar,

ס ס	צְרוּיָה׃	בֶּן־	יוֹאָב	כְּלֵי	נֹשֵׂא	הַבֵּרֹתִי	נַחְרַי	הָעַמּוֹנִי	צֶלֶק	39
	Tseruya'nın	oğlu–	Yoav	silahlarını	taşıyan	Beerotlu	Nahray	Ammonlu	Tselek	
	H6870		H3097	H3627	H5375	H1307	H5171	H5984	H6768	

Ammonlu Selek, Seruya oğlu Yoavın silah taşıyıcısı Berotlu Nahray,

ס ס	הַיִּתְרִי׃	גָּרֵב	הַיִּתְרִי	עִירָא	40
	Yitrili	Garev	Yitrili	İra	
	H3505	H1619	H3505	H5896	

Yattirli İra ve Garev,

ס ס	אַחְלָי׃	בֶּן־	זָבָד	הַחִתִּי	אֻרִיָּה	41
	Ahlay'ın	oğlu–	Zabad	Hittli	Uriya
	H0304		H2066	H2850	

Hititli Uriya, Ahlay oğlu Zavat,

ס ס	שְׁלוֹשִׁים׃	וְעָלָיו	לָרְאוּבֵנִי	רֹאשׁ	הָרְאוּבֵנִי	שִׁיזָא	בֶּן־	עֲדִינָא	42
	otuz	ve–onunla	Rubenlilerin–için	başı	Rubenli	Şiza'nın	oğlu–	Adina	
	H7970		H7206		H7206	H7877		H5721	

Rubenlilerin önderi Rubenli Şiza oğlu Adina ve ona eşlik eden otuz kişi,

ס ס	הַמִּתְנִי׃	וְיוֹשָׁפָט	מַעֲכָה	בֶּן־	חָנָן	43
	Mitnili	ve–Yoşafat	Maaka'nın	oğlu–	Hanan	
	H4981	H3146	H4601		H2605	

Maaka oğlu Hanan, Mitanlı Yoşafat,

ס ס	הָעַרְעֵרִי׃	חוֹתָם	בְּנֵי	ס ס	(וְיִעִיאֵל)	[ויעואל]	שָׁמָע	הָעַשְׁתָּרָתִי	עֻזִּיָא	44
	Aroerli	Hotam'ın	oğulları		(ve–Yeiel)	[ve–Yeuel]	Şama	Aştarotlu	Uzziya	
	H6200	H2369			H3273	H3273	H8091	H6254	H5814	

Aşteralı Uzziya, Aroerli Hotamın oğulları Şama ve Yeiel,

ס ס	הַתִּיצִי׃	אֲחִיו	וְיֹחָא	שִׁמְרִי	בֶּן־	יְדִיעֲאֵל	45
	Titsili	kardeşi–onun	ve–Yoha	Şimri'nin	oğlu–	Yediael	
	H8491	H0251	H3109	H8113		H3043	

Şimri oğlu Yediael ve kardeşi Tisli Yoha,

	הַמּוֹאָבִי׃	וְיִתְמָה	אֶלְנַעַם	בְּנֵי	וְיוֹשַׁוְיָה	וִירִיבַי	הַמַּחֲוִים	אֱלִיאֵל	46
	Moavlı	ve–Yitma	Elnaam'ın	oğulları	ve–Yoşavya	ve–Yerivay	Mahavimli	Eliel	
	H4125	H3495	H0493		H3145	H3403	H4233	H0447	

Mahavlı Eliel, Elnaamın oğulları Yerivay ve Yoşavya, Moavlı Yitma,

פ פ	הַמְּצֹבָיָה׃	וְיַעֲשִׂיאֵל	וְעוֹבֵד	אֱלִיאֵל	47
	Metsovayalı	ve–Yaasiel	ve–Oved	Eliel	
	H4677	H3300	H5744	H0447	

Eliel, Ovet, Mesovalı Yaasiel.

Chapter 12

קִ֣ישׁ	בֶּן־	שָׁא֗וּל	מִפְּנֵי	עָצ֤וּר	עֹוד֙	לְצִיקְלַ֔ג	דָּוִ֖יד	אֶל־	הַבָּאִ֑ים	וְאֵ֣לֶּה	1
Kiş'in	oğlu–	Şaul'un	önünden–	kapalı	hala	Tsiklag'a	Davut	–e	gelenler	Ve–bunlar	
H7027		H7586	H6440	H6113	H5750	H6860	H1732	H0413	H0935	H0428	

הַמִּלְחָמָֽה׃	עֹזְרֵ֥י	בַגִּבֹּרִ֖ים	וְהֵ֥מָּה	
savaşın	yardımcıları	yiğitler–içinde	ve–onlar	
H4421	H5826	H1368	H1992	

Davutun Kiş oğlu Sauldan gizlendiği Ziklakta yanına gelenler şunlardır. Bunlar savaşta onu destekleyen yiğitlerdi.

בַּקֶּ֣שֶׁת	וּבַחִצִּ֔ים	בָּאֲבָנִ֖ים	וּמַשְׁמְאלִ֑ים	מַיְמִינִ֣ים	קֶ֣שֶׁת	נֹשְׁקֵ֔י			2
yayın	ve–oklarla	taşlarla	ve–sol–elini–kullananlar	sağ–elini–kullananlar	yay	Taşıyanlar			
H7198	H2671	H0068	H8041	H3231	H7198				

מִבִּנְיָמִֽן׃	שָׁא֖וּל	מֵאֲחֵ֥י	
Binyamin'den	Şaul'un	kardeşlerinden–	
H1144	H7586	H0251	

Benyamin oymağından, Saulun ailesindendiler. Yay taşır ve yayla ok, sapanla taş atmak için hem sağ, hem sol ellerini kullanabilirlerdi.

וָפֶ֖לֶט	(ויזיאל)	[ויזואל]	הַגִּבְעָתִ֑י	הַשְׁמָעָ֣ה	בְּנֵי֙	וְיוֹאָ֔שׁ	אֲחִיעֶ֖זֶר	הָרֹ֥אשׁ	3
ve–Pelet	(ve–Yiziel)	[ve–Yizuel]	Givalı	Haşmaa'nın	oğulları	ve–Yoaş	Ahiezer	Baş	
H6404	H3149	H3149	H1395	H8094		H3101	H0295		

הָֽעַנְתֹּתִֽי׃	וְיֵהוּא֙	וּבְרָכָ֔ה	עַזְמָ֖וֶת	בְּנֵ֥י
Anatotlu	ve–Yehu	ve–Beraka	Azmavet'in	oğulları
H6069	H3058	H1294	H5820	

Givalı Şemaanın oğulları Ahiezerle Yoaşın komutası altındaydılar. Adları şunlardı: Azmavetin oğulları Yezielle Pelet, Beraka, Anatotlu Yehu,

הַשְּׁלֹשִֽׁים׃	וְעַל־	בַּשְּׁלֹשִׁ֔ים	גִּבּ֖וֹר	הַגִּבְעֹנִ֑י	וְיִשְׁמַעְיָ֣ה	4
otuzların	ve–üzerinde–	otuzların–içinde	yiğit	Givonlu	Ve–Yişmaya	
H7970		H7970	H1368	H1393	H3460	

Otuzlardan bir yiğit ve Otuzların önderi olan Givonlu Yişmaya, Yeremya, Yahaziel, Yohanan, Gederalı Yozavat,

הַגְּדֵרָתִֽי׃	וְיוֹזָבָ֖ד	וְיוֹחָנָ֑ן	וְיַחֲזִיאֵ֣ל	וְיִרְמְיָ֔ה		5
Gederatlı	ve–Yozavad	ve–Yohanan	ve–Yahaziel	Ve–Yeremiya		
H1452	H3107	H3076	H3166	H3414		

Eluzay, Yerimot, Bealya, Şemarya, Haruflu Şefatya,

(הַחֲרוּפִֽי׃)	[החריפי]	וּשְׁפַטְיָ֖הוּ	וּשְׁמַרְיָ֑הוּ	וּבְעַלְיָ֣ה	וִירִימוֹ֔ת	אֶלְעוּזַ֕י	6
(Haruflu)	[Harifli]	ve–Şefatya	ve–Şmarya	ve–Bealya	ve–Yerimot	Eluzay	
H2741	H2741	H8203	H8114	H1183	H3406	H0498	

Elkana, Yişşiya, Azarel, Yoezer, Yaşovam, Korahlılar,

הַקָּרְחִֽים׃	וְיָשָׁבְעָ֖ם	וְיוֹעֵ֑זֶר	עַזַּרְאֵ֣ל	וְיִשִּׁיָּ֔הוּ	אֶלְקָנָ֕ה	7
Korahlular	ve–Yaşoveam	ve–Yoezer	ve–Azarel	ve–Yişişiya	Elkana	
H7145	H3434	H3134	H5832	H3449	H0511	

Yoela, Zevadya, Gedorlu Yerohamın oğulları.

8 וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־ הַגְּדוֹר׃
Ve–Yoela ve–Zevadya oğulları Yeroham'ın –den Gedor
H3132 H2069 H3395 H1446

Davut çölde saklandığı yerdeyken bazı Gadlılar da ona katıldı. Bunlar savaşa hazır, kalkan ve mızrak kullanabilen yiğit adamlardı. Yüzleri aslan yüzü gibiydi, dağlardaki ceylanlar kadar çeviktiler.

9 וּמִן־ הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־ דָּוִיד ׀ לַמְּצָד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי יִגְיתlerçöle kaleye Davut –e ayrıldılar Gadlılar Ve––den
H1425 H0914 H0413 H1732 H4679 H1368 H2428 H0376

צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה וּפְנֵי הֵם
asker savaş–için dizenler kalkanı ve–mızrağı ve–yüzleri aslanın yüzleri–onların
H4421 H6440 H7420 H6440 H0738 H6440

ס ס לְמַהֵר׃ הֶהָרִים עַל־ וְכִצְבָאִים
hızlı–olmak–için dağların üzerinde– ve–ceylanlar–gibi
H2022

Önderleri Ezerdi. İkincisi Ovadya, üçüncüsü Eliav,

10 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃
Ezer baş Ovadya ikincisi Eliav üçüncüsü
H5829 H5662 H8145 H0446 H7992

dördüncüsü Mişmanna, beşincisi Yeremya,

11 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִּׁי׃
Mişmanna dördüncüsü Yeremia beşincisi
H4925 H7243 H3414 H2549

altıncısı Attay, yedincisi Eliel,

12 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃
Attay altıncısı Eliel yedincisi
H6262 H8345 H0447 H7637

sekizincisi Yohanan, dokuzuncusu Elzavat,

13 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
Yohanan sekizincisi Elzavad dokuzuncusu
H3076 H8066 H0443 H8671

onuncusu Yeremya, on birincisi de Makbannaydı.

14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי ס מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃
Yeremiyahu onuncusu ס Makbannay on– birincisi
H3414 H6224 H4344 H6249 H6240

Bu Gadlılar ordu komutanlarıydı. En güçsüzleri yüz, güçlüleri bin kişinin yerini tutardı.

15 אֵלֶּה מִבְּנֵי־ גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה וְהַגָּדוֹל לְאֶלֶף׃
Bunlar oğullarından– Gad' başları ordunun bir yüze–için ve–büyük bine–için
H0428 H1410 H0259 H3967 H1505

Birinci ay, Şeria Irmağı her yana taşmışken, karşı yakaya geçtiler. Oradaki vadilerde oturanların tümünü doğuya, batıya kaçırdılar.

16 אֵ֚לֶּה הֵ֣ם אֲשֶׁר־ עָבְר֣וּ הַיַּרְדֵּ֗ן אֶת־ בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הָרִאשׁ֔וֹן וְה֥וּא מְמַלֵּ֖א עַל־
Bunlar onlar ki geçtiler – ayda– birinci ve–o dolduran üzerinde–
H0428 H1992 H0853 H3383 H2320 H7223 H1931 H4390

כָּל־ בְּנֵ֣י יְהוּדָ֑ה וַיַּבְרִ֣יחוּ אֶת־ כָּל־ הָעֲמָקִ֖ים לַמִּזְרָֽח׃ ס
bütün– oğullarından Yahuda'nın ve–kaçırdılar – bütün– vadileri doğuya–
H3605 H1121 H3063 H1272 H0853 H3605 H6010 H4217

וְלַמַּעֲרָֽב׃ ס
ve–batıya
H4628

Benyamin ve Yahudaoğullarından bazı kişiler de Davutun yanına, saklandığı yere gittiler.

17 וַיָּבֹ֣א מִן־ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן וִיהוּדָ֖ה עַד־ לַמְצָד֑ לְדָוִֽד׃
Ve–geldiler –den oğullarından Binyamin'in ve–Yahuda'nın –e–kadar kaleye Davut'a
H0935 H1121 H1144 H3063 H5704 H4679 H1732

Onları karşılamaya çıkan Davut şöyle dedi: ‹‹Eğer bana yardım etmek için esenlikle geldiyseniz, buyrun bize katılın. Ama ben haksızlık yapmamışken beni düşmanlarımın eline teslim etmeye geldiyseniz, atalarımızın Tanrısı bunu görsün ve sizi yargılasın.››

18 וַיֵּצֵ֣א דָוִ֗ד וַיַּ֤עַן לִפְנֵיהֶם֙ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם אִם־ לְשָׁל֥וֹם בָּאתֶ֖ם
Ve–çıktı Davut ve–yanıtladı önlerine–onların ve–dedi onlara Eğer– barış–için geldiniz
H3318 H1732 H6440 H0559 H0559 H7965 H0935

לְיָחֲדִ֣י לִבִּ֔י עִמָּכֶ֖ם וְאִם־ לְהַסְגִּ֣ירֵנִ֑י לְצָרַ֣י בְּלֹא־ חָמָ֗ס יִרְא֤וּ אֱלֹהֵ֙י אֲבוֹתֵ֔ינוּ וְיוֹכַ֖חַ׃ ס
birlik–için yürek üzerinizde benim olacak– yardım–etmek–için–bana bana ve–eğer– düşmanlarıma zulüm –sız avucumda görsün atalarımızın ve–yargasın
H3824 H5826 H0413 H1961 H3824 H6440 H2555 H3808 H3709 H7200 H0001 H0430 H3198

Tanrının Ruhu Otuzların önderi Amasayın üzerine indi. Amasay şöyle dedi: ‹‹Ey Davut, seniniz biz! Ey İşay oğlu, seninleyiz! Esenlik olsun sana, esenlik! Seni destekleyenlere de esenlik olsun! Tanrın sana yardım edecektir.›› Davut onları iyi karşıladı ve akıncıların başı yaptı.

19 וְר֣וּחַ לָבְשָׁ֗ה אֶת־ עֲמָשַׂי֙ רֹ֣אשׁ הַֽשְּׁלִשִׁ֔ים וְעִמְּךָ֖ דָּוִ֑ד לְךָ֙ וְשָׁל֣וֹם שָׁל֔וֹם וְשָׁל֖וֹם לְעֹזְרֶ֑יךָ כִּ֚י עֲזָרֶ֣ךָ בֶּן־ יִשַׁ֔י
Ve–ruh giydirdi – Amasay'ı başı (subayların) ve–seninle Davut Sana–ait Esenlik Esenlik yardım–etti–sana çünkü yardımcına–senin ve–esenlik sana esenlik Esenlik Yişay'ın oğlu–
H7307 H3847 H0853 H6022 H7970 H7991 H1732 H7965 H7965 H7965 H5826 H3448 H5826

פ הַגְּדוּד׃ בְּרָאשֶׁ֖יו וַיִּתְּנֵ֣ם דָּוִ֔יד וַיְקַבְּלֵ֑ם וַיְשִׂימֵ֣ם אֱלֹהֵ֔יךָ פ
birliğin başlarına– ve–verdi–onları Davut ve–kabul–etti–onları Elohim'in
H1416 H5414 H1732 H6901 H0430

Davut Filistlilerle birlikte Saula karşı savaşmaya gidince, Manaşşe oymağından da bazı kişiler onun yanına geçtiler. Ne var ki Davutla adamları Filistlilere yardım etmediler. Çünkü Filist beyleri birbirlerine danışıp, ‹‹Davut efendisi Saula dönerse başımızdan oluruz›› diyerek onu geri göndermişlerdi.

20 וּמְנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־ דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־ פְּלִשְׁתִּים עַל־
Ve–Manaşşe'den düştüler üzerine– Davut'un gelişinde–onun ile– Filistliler üzerine–
H4519 H5307 H1732 H0935 H6430

שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא בִּי עֶזְרֻם בְּעֵצָה סַרְנֵי
Şaul'un savaşa–için ve–değil yardım–ettiler–onlara çünkü danişmayla beyleri
H7586 H4421 H3808 H5826 H6098 H7971

שָׁאוּל׃ אֲדֹנָיו אֶל־ יִפֹּל בְּרָאשֵׁינוּ לֵאמֹר פְּלִשְׁתִּים
Şaul efendisine–onun –e dönecek Başlarımızla söyleyerek Filistlilerin
H7586 H0113 H0413 H5307 H0559 H6430

Davut Ziklaka gittiğinde yanına geçen Manaşşeliler şunlardır: Adna, Yozavat, Yediael, Mikael, Yozavat, Elihu, Silletay. Bunlar Manaşşede bin kişilik birliklerin komutanlarıydı.

21 וְיוֹזָבָד עַדְנַח מִמְנַשֶּׁה וְעָלָיו נָפְלוּ צִיקְלַג אֶל־ בְּלֶכְתּוֹ
ve–Yozavad Adnah Manaşşe'den üzerine–onun düştüler Tsiklag –e Gidişinde–onun
H3107 H5734 H4519 H5307 H6860 H0413 H3212

אֲשֶׁר הָאֲלָפִים רָאשֵׁי וְצִלְתַּי וֶאֱלִיהוּא וְיוֹזָבָד וּמִיכָאֵל וִידִיעֵאֵל
ki binlerin başları ve–Tsilletay ve–Elihu ve–Yozavad ve–Mikael ve–Yediael
H0505 H6769 H0453 H3107 H4317 H3043

לִמְנַשֶּׁה׃
Manaşşe'nin–için
H4519

Düşman akıncılarına karşı Davuta yardım ettiler. Hepsi de yiğit savaşçılar, ordu komutanlarıydı.

22 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־ דָּוִיד עַל־ הַגְּדוּד כִּי־ גִבּוֹרֵי חָיִל
Ve–onlar yardım–ettiler ile– Davut üzerine– birliğin çünkü– yiğitleri ordunun
H1992 H5826 H1732 H1416 H3588 H1368 H2428

הָיוּ וַיִּהְיוּ שָׂרִים צָבָא׃ כָּלָם
hepsi–onların ve–oldular komutanlar orduda
H3605 H1961 H8269 H6635

Her gün insanlar Davuta yardım etmeye geliyorlardı. Davut büyük, güçlü bir orduya sahip oluncaya dek bu böyle sürdü.

23 כִּי לְעֵת־ לְעָזְרוֹ
Çünkü zamanında– yardım–etmek–için–ona
H3588 H6256 H5826

יָמִים יָמִים בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־ דָּוִיד
gün gün güne gelirlerdi üzerine– Davut'un
H3117 H3117 H0935 H5921 H1732

פ כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃ גָּדוֹל לִמְחֲנֵה עַד־
פ ordugâhı–gibi Elohim'in büyük ordugâh –e–kadar
H4264 H0430 H1419 H4264 H5704

RABbin sözü uyarınca Saulun krallığını Davuta vermek için Hevrona, Davutun yanına gelen savaşçıların sayısı şudur:

24 וְאֵלֶּה חֶבְרוֹנָה דָּוִיד עַל־ בָּאוּ לַצָּבָא הֶחָלוּץ רָאשֵׁי מִסְפְּרֵי
Ve–bunlar Hevron'a Davut'un üzerine– geldiler ordu–için donanmışların başlarının sayıları
H0428 H4557 H7218 H0935 H6635 H1732

ס יְהוָה׃ כְּפִי אֵלָיו שָׁאוּל מַלְכוּת לְהָסֵּב
ס YHVH'nin ağzına–göre ona Şaul'un krallığını çevirmek–için
H5437 H4438 H7586 H0413 H6310 H3068

Savaşa hazır, kalkan ve mızrak taşıyan Yahudaoğullarından 6 800 kişi.

מֵאוֹת	וּשְׁמוֹנֶה	אֲלָפִים	שֵׁשֶׁת	וָרֹמַח	צִנָּה	נֹשְׂאֵי	יְהוּדָה	בְּנֵי	25
yüz	ve–sekiz	bin	altı	ve–mızrak	kalkan	taşıyanlar	Yahuda'nın	Oğulları	
H3967	H8083	H0505	H8337	H7420		H5375	H3063		

	ס	צָבָא׃	חֲלוּצֵי
	ס	ordunun	donanmışları

Savaşa hazır, yiğit Şimonoğullarından 7 100 kişi.

ס	וּמֵאָה׃	אֲלָפִים	שִׁבְעַת	לַצָּבָא	חֵיל֙	גִּבּוֹרֵי	שִׁמְעֹון	בְּנֵי	מִן־	26
ס	ve–yüz	bin	yedi	ordu–için	ordunun	yiğitler	Şimeon'un	oğullarından	–den	
	H3967	H0505	H7651		H2428	H1368	H8095			

Levioğullarından 4 600 kişi.

	ס	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֲלָפִים	אַרְבָּעַת	הַלֵּוִי֙	בְּנֵי֙	מִן־	27
	ס	yüz	ve–altı	bin	dört	Levi'nin	oğullarından	–den	
		H3967	H8337	H0505	H0702	H3878			

Harun ailesinin başı Yehoyada ve onunla birlikte olanlar 3 700 kişi.

	ס	מֵאוֹת׃	וּשְׁבַע	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	וְעִמּ֔וֹ	לְאַהֲרֹן	הַנָּגִיד	וִיהוֹיָדָע	28
	ס	yüz	ve–yedi	bin	üç	ve–onunla	Harun'un–için	önder	Ve–Yehoyada	
		H3967	H7651	H0505	H7969		H0175	H5057	H3077	

Genç yiğit Sadokla ailesinden 22 subay.

ס	וּשְׁנָיִם׃	עֶשְׂרִים	שָׂרִים	אָבִיו	וּבֵית־	חָיִל֙	גִּבּ֣וֹר	נַ֔עַר	וְצָדֹ֖ק	29
ס	ve–iki	yirmi	komutanlar	babasının–onun	ve–evi–	ordunun	yiğit	genç	Ve–Tsadok	
	H8147	H6242	H8269	H0001		H2428	H1368	H5288	H6659	

Saulun soyu Benyaminlilerden 3 000 kişi. Benyaminlilerin çoğu o zamana dek Saulun ailesine bağlı kalmışlardı.

									30
הֵנָּה	וְעַד־	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	שָׁאוּל֙	אֲחֵי	בִנְיָמִן	בְּנֵי֙	וּמִן־	
burada	ve––e–kadar	bin	üç	Şaul'un	kardeşleri	Binyamin'in	oğullarından	Ve––den	
H2008	H5704	H0505	H7969	H7586	H0251	H1144			

ס	שָׁאוּל׃	בֵּית	מִשְׁמֶרֶת	שֹׁמְרִים	מַרְבִּיתָ֖ם
ס	Şaul'un	evi	nöbetinin	koruyucular	çoğunluğu–onların
	H7586		H4931	H8104	H4768

Efrayimoğullarından yiğit savaşçı ve boylarında ün salmış 20 800 kişi.

										31
אַנְשֵׁי	חַיִל֙	גִּבּוֹרֵי	מֵאוֹת	וּשְׁמוֹנֶה	אֶלֶף	עֶשְׂרִים	אֶפְרַ֔יִם	בְּנֵי֙	וּמִן־	
adamları	ordunun	yiğitler	yüz	ve–sekiz	bin	yirmi	Efrayim'in	oğullarından	Ve––den	
H0376	H2428	H1368	H3967	H8083	H0505	H6242	H0669			

	ס	אֲבוֹתָ֖ם׃	לְבֵ֣ית	שֵׁמֹ֑ות
	ס	atalarının–onların	evine–için	adlarının
		H0001		H8034

Davutu kral yapmak için Manaşşe oymağının yarısından özel olarak seçilip gelenler 18 000 kişi.

									32
בְּשֵׁמֹות	נִקְבוּ֙	אֲשֶׁר	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וּמֵחֲצִ֣י	
adlarla	belirlendiler	ki	bin	on	sekiz	Manaşşe'nin	kabilesinin	Ve–yarısından	
H8034			H0505	H6240	H8083	H4519	H4294	H2677	

	ס	דָּוִיד׃	אֶת־	לְהַמְלִ֥יךְ	לָבֹֽוא
	ס	Davut'u	–	kral–yapmak–için	gelmek–için
		H1732	H0853		H0935

İssakaroğullarından 200 kişi. Bunlar İsraillilerin ne zaman ne yapması gerektiğini bilen kişilerdi. Boy başlarıydı ve bütün akrabalarını yönetirlerdi.

מַה־	לָדַעַת	לָעִתִּים	בִּינָה	יוֹדְעֵי	יִשָּׂשכָר	וּמִבְּנֵי	33
ne–	bilmek–için	zamanlara–için	anlayışı	bilenler	Yişakar'ın	Ve–oğullarından	
H4100	H3045	H6256	H0998	H3045	H3485		

עַל־	אֲחֵיהֶם	וְכָל־	מָאתַיִם	רָאשֵׁיהֶם	יִשְׂרָאֵל	יַעֲשֶׂה
üzerinde–	kardeşleri–onların	ve–bütün–	iki–yüz	başları–onların	İsrail	yapması–gereken
	H0251	H3605	H3967		H3478	

	ס	פִּיהֶם׃
	ס	ağızlarının–onların
		H6310

Zevulundan 50 000 kişi. Bunlar savaşa hazır, deneyimli askerlerdi. Her tür silahı kullanmada ustaydılar. Davuta candan ve yürekten yardım ettiler.

אֶלֶף	חֲמִשִּׁים	מִלְחָמָה	כְּלֵי	בְּכָל־	מִלְחָמָה	עֹרְכֵי	צָבָא	יוֹצְאֵי	מִזְּבֻלֻן	34
bin	elli	savaşın	aletleriyle	bütün–	savaş	dizenler	ordu	çıkanlar	Zevulun'dan	
H0505	H2572	H4421	H3627	H3605	H4421			H3318	H2074	

	ס	וָלֵב׃	לֵב	בְּלֹא־	וְלַעֲרֹךְ
	ס	ve–yürek	yürek	–sız	ve–dizmek–için
				H3808	

Naftaliden 1 000 subay ile kalkan ve mızrak taşıyan 37 000 kişi.

אָלֶף׃	וְשִׁבְעָה	שְׁלֹשִׁים	וַחֲנִית	בְּצִנָּה	וְעִמָּהֶם	אֶלֶף	שָׂרִים	וּמִנַּפְתָּלִי	35
bin	ve–yedi	otuz	ve–mızrak	kalkanla–	ve–onlarla	bin	komutanlar	Ve–Naftali'den	
H0505	H7651	H7970	H2595			H0505	H8269	H5321	

ס	
ס	

Danlılardan savaşa hazır 28 600 kişi.

ס	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וּשְׁמוֹנָה	עֶשְׂרִים־	מִלְחָמָה	עֹרְכֵי	הַדָּנִי	וּמִן־	36
ס	yüz	ve–altı	bin	ve–sekiz	yirmi–	savaş	dizenler	Danlı	Ve––den	
	H3967	H8337	H0505	H8083	H6242	H4421		H1839		

Aşerden savaşa hazır, deneyimli 40 000 asker.

ס	אֶלֶף׃	אַרְבָּעִים	מִלְחָמָה	לַעֲרֹךְ	צָבָא	יוֹצְאֵי	וּמֵאָשֵׁר	37
ס	bin	kırk	savaş	dizmek–için	ordu	çıkanlar	Ve–Aşer'den	
	H0505	H0705	H4421			H3318	H0836	

Şeria Irmağının doğusunda yaşayan, savaş için her tür silahla donatılmış Rubenlilerden, Gadlılardan ve Manaşşe oymağının yarısından 120 000 kişi.

מְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	וְהַגָּדִי	הָרְאוּבֵנִי	מִן־	לַיִּרְדֵּן	וּמֵעֵבֶר	38
Manaşşe'nin	kabilesinin	ve–yarısı	ve–Gadlı	Rubenli	–den	İrdun'un	Ve–karşısından	
H4519	H7626	H2677	H1425	H7206		H3383	H5676	

אָלֶף׃	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	מִלְחָמָה	צָבָא	כְּלֵי	בְּכֹל	
bin	ve–yirmi	yüz	savaşın	ordusunun	aletleri	bütünüyle	
H0505	H6242	H3967	H4421		H3627	H3605	

Bunların hepsi savaşa hazır yiğit askerlerdi. Büyük bir kararlılıkla Davutu bütün İsrailin kralı yapmak için Hevrona geldiler. Geri kalan İsraillilerde Davutu kral yapma konusunda aynı düşüncedeydiler.

39 כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹרְכֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
Bütün– bunlar adamları savaşın dizenler sırayı yürekle tam geldiler Hevron'a
H3605 H0428 H0376 H4421 H6186 H4634 H8003 H3824 H0935 H2275

לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד וְגַם כָּל־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ עַל־ דָּוִיד אֶת־ לְהַמְלִיךְ שְׁאָרִית יִשְׂרָאֵל
kral–yapmak–için –u Davut ve–de bütün– üzerinde– bütün– İsrail'in geri–kalanı İsrail'in
H0853 H1732 H1571 H3605 H3605 H5921 H3478 H7611 H3478

לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד׃
yürek bir kral–yapmak–için –u Davut'u
H3824 H0259 H0853 H1732

Adamlar Davutun yanında üç gün kaldılar. Orada yiyip içtiler. Gereksinimlerini yakınları sağlamıştı.

40 וַיִּהְיוּ־ שָׁם עִם־ דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשֹׁתִים כִּי־ הֵכִינוּ
Ve–oldular– orada ile– Davut günler üç yiyenler ve–içenler çünkü– hazırladılar
H1961 H8033 H5973 H1732 H3117 H7969 H0398 H8354 H3588 H3559

וְנַפְתָּלִי וּזְבֻלוֹן יִשָּׂשכָר עַד־ אֱלֵיהֶם הַקְּרוֹבִים־ וְגַם אֲחֵיהֶם׃ לָהֶם
ve–Naftali ve–Zevulun Yişakar –e–kadar onlara yakınları– Ve–de kardeşleri–onların onlara
H5321 H2074 H3485 H5704 H0413 H7138 H1571 H0251 H3588

דְּבֵלִים קֶמַח וּמַאֲכָל וּבַבָּקָר וּבַכְּרָדִים וּבַגְּמַלִּים וּבַחֲמוֹרִים לֶחֶם מְבִיאִים
incir–kekleri un yiyecek ve–sığırlarla ve–katırlarla ve–develerle eşeklerle ekmek getirenler
H1690 H7058 H3978 H1241 H6505 H1581 H2543 H3899 H0935

בְּיִשְׂרָאֵל׃ שִׂמְחָה כִּי לָרֹב וְצֹאן וּבָקָר וְשֶׁמֶן וְיַיִן וְצִמּוּקִים
İsrail'de sevinç çünkü bol–olarak ve–koyun ve–sığır ve–yağ ve–şarap– ve–üzüm–kekleri
H3478 H8057 H3588 H7230 H6629 H1241 H8081 H3196 H6778

פ
פ

İssakar, Zevulun ve Naftali'ye kadar yayılmış olan yakınları da yiyecek yüklü eşeklerle, develerle, katırlarla, öküzlerle geldiler. Bol miktarda un, incir pestili, kuru üzüm salkımları, şarap, zeytinyağı, çok sayıda sığır ve davar getirdiler. Çünkü İsrail'de sevinç vardı.

Chapter 13

1 וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־ שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־ נָגִיד׃
Ve–danıştı Davut ile– komutanları binlerin ve–yüzlerin her– önderle
H3289 H1732 H5973 H8269 H0505 H3967 H3605 H5057

Davut binbaşılara, yüzbaşılara ve subaylarına danıştı.

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד וְלִכָל קָהַל יִשְׂרָאֵל אִם־ עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־ יְהוָה
Ve–dedi Davut bütün– topluluğuna İsrail'in Eğer– üzerinizde iyi ve––den YHVH
H0559 H1732 H3605 H6951 H3478 H0518 H2895 H4480 H3068

אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־ אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל אַרְצוֹת
Elohim'imizin yayılalım gönderelim üzerine– kardeşlerimizin kalan bütününde toprakları
H0430 H6555 H7971 H5921 H0251 H7604 H3605 H0776

אֵלֵינוּ׃ וְיִקָּבְצוּ מִגְרְשֵׁיהֶם בְּעָרֵי וְהַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים וְעִמָּהֶם יִשְׂרָאֵל
bize ve–toplansınlar otlaklarının–onların şehirlerinde– ve–Levililer kahinler ve–onlarla İsrail'in
H0413 H6908 H4054 H5892 H3881 H3548 H5973 H3478

Sonra bütün İsrail topluluğuna şöyle seslendi: ‹‹Eğer onaylarsanız ve Tanrımız RABbin isteğiyse, İsrail ülkesinin her yanına yayılmış öbür soydaşlarımıza ve onlarla birlikte kendi kentlerinde ve otlaklarında yaşayan kâhinlerle Levililere haberciler gönderelim. Onlar da gelip bize katılsınlar.

3

בִּימֵי	דְרַשְׁנֵהוּ	לֹא	כִּי־	אֵלֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	אֲרוֹן	אֶת־	וְנָסֵבָּה	
günlerinde–	aradık–onu	değil	çünkü–	bize	Elohim'imizin	sandığını	–	Ve–döndürelim	
H3117	H1875	H3808		H0413	H0430	H0727	H0853	H5437	

שָׁאוּל׃
Şaul'un
H7586

Tanrımızın Sandığını geri getirelim. Çünkü Saulun krallığı döneminde ona gereken önemi vermedik.››

4

כָּל־	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	יָשָׁר	כִּי־	כֵּן	לַעֲשׂוֹת	הַקָּהָל	כָּל־	וַיֹּאמְרוּ
bütün–	gözlerinde–	söz	doğru	çünkü–	böyle	yapmak–için	topluluk	bütün–	Ve–dediler
H3605		H1697	H3474				H6951	H3605	H0559

הָעָם׃
halkın

Topluluk bu öneriyi benimseyerek sandığı geri getirmeye karar verdi.

5

לְבוֹא	וְעַד־	מִצְרַיִם	שִׁיחוֹר	מִן־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	וַיְקַהֵל
girişi	ve––e–kadar	Mısır'	Şihor	–den	İsrail'i	bütün–	–	Davut	Ve–topladı
H0935	H5704	H4714	H7883		H3478	H3605	H0853	H1732	H6950

מִקְרַת־יְעָרִים׃	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	לְהָבִיא	חֲמָת	
Kiryat–Yearim'den	Elohim'in	sandığını	–	getirmek–için	Hamat'ın	
H7157	H0430	H0727	H0853	H0935	H2574	

Davut Tanrının Antlaşma Sandığını Kiryat-Yearimden geri getirmek için Mısırdaki Şihor Irmağından Levo-Hamata kadar bütün İsraillileri topladı.

6

לִיהוּדָה	אֲשֶׁר	יְעָרִים	קִרְיַת	אֶל־	בַּעֲלָתָה	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	דָּוִיד	וַיַּעַל
Yahuda'nın–için	ki	Yearim	Kiryat	–e	Baala'ya	İsrail	ve–bütün–	Davut	Ve–çıktı
H3063		H7157	H7157	H0413	H1173	H3478	H3605	H1732	H5927

נִקְרָא	אֲשֶׁר־	הַכְּרוּבִים	יוֹשֵׁב	יְהוָה	וְהָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֵת	מִשָּׁם	לְהַעֲלוֹת
çağrılan	ki–	keruvlar	oturan	YHVH	Elohim	sandığını	–	oradan	çıkarmak–için
H7121		H3742	H3427	H3068	H0430	H0727	H0853	H8033	H5927

שֵׁם׃
ad
H8034

Böylece Davutla İsrailliler Keruvlar arasında taht kuran RAB Tanrının adıyla anılan Tanrının Antlaşma Sandığını getirmek için Yahudadaki Baala Kentine -Kiryat-Yearime- gittiler.

7

אֲבִינָדָב	מִבֵּית	חֲדָשָׁה	עֲנָלָה	עַל־	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	וַיַּרְכִּיבוּ
Avinadav'ın	evinden–	yeni	araba	üzerine–	Elohim'in	sandığını	–	Ve–bindirdiler
H0041		H2319	H5699		H0430	H0727	H0853	H7392

בָּעֲנָלָה׃	נֹהֲגִים	וְאַחְיוֹ	וְעֻזָּא
arabayı	sürenler	ve–Ahyo	ve–Uzza
H5699		H0283	

Tanrının Sandığını Avinadavın evinden alıp yeni bir arabaya koydular. Arabayı Uzzayla Ahyo sürüyordu.

8

וּבִשִׁירִים	עֹז	בְּכָל־	הָאֱלֹהִים	לִפְנֵי	מְשַׂחֲקִים	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	וְדָוִיד
ve-şarkılarla	güçle	bütün-	Elohim'in	huzurunda-	oynuyanlar	İsrail	ve-bütün-	Ve-Davut
	H5797	H3605	H0430	H6440	H7832	H3478	H3605	H1732

וּבַחֲצֹצְרוֹת׃	וּבִמְצִלְתָּיִם	וּבְתֻפִּים	וּבִנְבָלִים	וּבְכִנֹּרוֹת
ve-borularla	ve-zıllarla	ve-teflerle	ve-harplarla	ve-lirlerle
H2689	H4700	H8596		H3658

Bu arada Davutla bütün İsrail halkı da Tanrının önünde lir, çenk, tef, zil ve borazanlar eşliğinde ezgiler okuyarak, var güçleriyle bu olayı kutluyorlardı.

9

אֶת־	לְאֶחְזוֹ	יָדוֹ	אֶת־	עֻזָּא	וַיִּשְׁלַח	כִּידֹן	גֹּרֶן	עַד־	וַיָּבֹאוּ
–	tutmak-için	elini-onun	–	Uzza	ve-uzattı	Kidon	harmana	-e-kadar	Ve-geldiler
H0853	H0270	H3027	H0853		H7971	H3592	H1637	H5704	H0935

הַבָּקָר׃	שָׁמְטוּ	כִּי	הָאָרוֹן
sığırlar	kaydılar	çünkü	sandığı
H1241	H8058		H0727

Kidonun harman yerine vardıklarında öküzler tökezledi. Bu nedenle Uzza elini uzatıp sandığı tuttu.

10

יָדוֹ	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	עַל	וַיַּכֵּהוּ	בְּעֻזָּא	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	
elini-onun	uzattı	ki-	üzerine	ve-vurdu-onu	Uzza'ya	YHVH'nin	öfkesi	Ve-tutuştu-	
H3027	H7971			H5221		H3068	H0639	H2734	

אֱלֹהִים׃	לִפְנֵי	שָׁם	וַיָּמָת	הָאָרוֹן	עַל־
Elohim'in	huzurunda-	orada	ve-öldü	sandığın	üzerine-
H0430	H6440	H8033	H4191	H0727	

RAB sandığa elini uzatan Uzzaya öfkelenerek onu yere çaldı. Uzza orada, Tanrının önünde öldü.

11

הַהוּא	לַמָּקוֹם	וַיִּקְרָא	בְּעֻזָּא	פֶּרֶץ	יְהוָה	פָּרַץ	כִּי־	לְדָוִיד	וַיִּחַר
o	yere-	ve-çağırdı	Uzza'ya	yarılma	YHVH	yarılma-yaptı	çünkü-	Davut'a	Ve-kızdı
H1931	H4725	H7121		H6556	H3068	H6555		H1732	H2734

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	עֻזָּא	פֶּרֶץ
bu	günün	-e-kadar	Uzza	Perets
H2088	H3117	H5704	H6560	H6560

Davut, RABbin Uzzayı cezalandırmasına öfkelendi. O günden bu yana oraya Peres-Uzza denilir.

12

אֵת	אֵלַי	אָבִיא	הֵיךְ	לֵאמֹר	הַהוּא	בַּיּוֹם	הָאֱלֹהִים	אֶת־	דָּוִיד	וַיִּירָא
–	bana	getiririm	Nasıl	söyleyerek	o	gününde-	Elohim	-den	Davut	Ve-korktu
H0853	H0413	H0935	H1963	H0559	H1931	H3117	H0430	H0853	H1732	H3372

הָאֱלֹהִים׃	אֲרוֹן	
Elohim'in	sandığını	
H0430	H0727	

Davut o gün Tanrıdan korkarak, ‹‹Tanrının Sandığını nasıl yanıma getirsem?›› diye düşündü.

13

אֶל־	וַיַּטֵּהוּ	דָּוִיד	עִיר	אֶל־	אֵלָיו	הָאָרוֹן	אֶת־	דָּוִיד	הֵסִיר	וְלֹא־
-e	ve-çevirdi-onu	Davut'un	şehrine	-e	ona	sandığı	–	Davut	taşıdı	Ve-değil-
H0413	H5186	H1732		H0413	H0413	H0727	H0853	H1732	H5493	H3808

הַגִּתִּי׃	עֹבֵד־אֱדֹם	בֵּית	
Gittli	Oved-Edom'un	evine	
H1663	H5654		

Sandığı yanına, Davut Kentine götüreceğine Gatlı Ovet-Edomun evine götürdü.

14

חֳדָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	בְּבֵיתוֹ	אֱדֹם־עֹבֵד	בֵּית	עִם־	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן
aylar	üç	evinde–onun	Oved–Edom	evi	ile–	Elohim'in	sandığı
H2320	H7969		H5654			H0430	H0727

וַיֵּשֶׁב׃	וַיְבָרֶךְ	יְהוָה	אֶת־	בֵּית	עֹבֵד־אֱדֹם	וְאֵת־	כֹּל־	אֲשֶׁר־
Ve–oturdu	ve–kutsadı	YHVH	–	evini	Oved–Edom'un	ve–	bütün–	ki–
H3427	H1288	H3068	H0853		H5654	H0853	H3605	

לוֹ׃	פ	
onun	פ	

Tanrı'nın Sandığı Gatlı Ovet-Edom'un evinde üç ay kaldı. RAB Ovet-Edom'un ailesini ve ona ait her şeyi kutsadı.

Chapter 14

1

וַיִּשְׁלַח	חִירָם]	חוּרָם)	מֶלֶךְ־	צֹר	מַלְאָכִים	אֶל־	דָּוִיד	וַעֲצֵי	אֲרָזִים
Ve–gönderdi	[Hiram]	(Huram)	kralı–	Tsur'un	elçiler	–e	Davut	ve–ağaçları	sedir
H7971	H2438	H2361	H4428	H6865	H4397	H0413	H1732	H6086	H0730

וְחָרָשֵׁי	קִיר	וְחָרָשֵׁי	עֵצִים	לִבְנוֹת	לוֹ	בָּיִת׃
ve–ustaları	duvarın	ve–ustaları	ağaçların	yapmak–için	ona	ev
H2796	H7023	H2796	H6086	H1129		

Sur Kralı Hiram Davuta ulaklar ve bir saray yapmak için sedir tomrukları, taşçılar, marangozlar gönderdi.

2

נִשָּׂאת	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	לְמֶלֶךְ	יְהוָה	הֵכִינוֹ	כִּי־	דָּוִיד	וַיֵּדַע
yükseldi	çünkü–	İsrail'in	üzerinde–	kral–olarak	YHVH	kurdu–onu	çünkü–	Davut	Ve–bildi
H5375		H3478		H4428	H3068			H1732	H3045

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עַמּוֹ	בַּעֲבוּר	מַלְכוּתוֹ	לְמַעְלָה׃
פ	İsrail	halkının–onun	uğruna	krallığı–onun	yukarıya
	H3478		H5668	H4438	H4605

Böylece Davut RABbin kendisini İsrail Kralı atadığını ve halkı İsrailin hatırı için krallığını çok yücelttiğini anladı.

3

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	עוֹד	דָּוִיד	וַיּוֹלֶד	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	נָשִׁים	עוֹד	דָּוִיד	וַיִּקַּח
ve–kızlar	oğullar	daha	Davut	ve–doğurdu	Yeruşalayim'de	karılar	daha	Davut	Ve–aldı
H1323		H5750	H1732	H3205	H3389	H0802	H5750	H1732	H3947

Davut Yeruşalimde kendine daha birçok karı aldı; bunlardan erkek ve kız çocukları oldu.

4

וְשׁוֹבָב	שַׁמּוּעַ	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	לוֹ	הָיוּ־	אֲשֶׁר	הַיְלוּדִים	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה
ve–Şovav	Şammua	Yeruşalayim'de	ona	oldular–	ki	doğanların	adları	Ve–bunlar
H7727	H8051	H3389		H1961		H3205	H8034	H0428

וּשְׁלֹמֹה׃	נָתָן
ve–Şlomo	Natan
H8010	H5416

Davutun Yeruşalimde doğan çocuklarının adları şunlardı: Şammua, Şovav, Natan, Süleyman,

5

וְאֶלְפָּלֶט׃	וֶאֱלִישׁוּעַ	וְיִבְחָר
ve–Elpalet	ve–Elişua	Ve–Yivhar
H0467	H0474	H2984

Yivhar, Elişua, Elpelet,

6

וְיָפִיעַ׃	וְנֶפֶג	וְנָגָה
ve–Yafia	ve–Nefeg	Ve–Noga
H3309	H5298	H5052

Nogah, Nefek, Yafia,

וֶאֱלִישָׁמָע	וּבְעֶלְיָדָע	וֶאֱלִיפֶלֶט׃	7
Ve-Elişama	ve-Beelyada	ve-Elifalet	
H0476	H1182	H0467	

Elişama, Beelyada, Elifelet.

יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	לְמֶלֶךְ	דָּוִיד	נִמְשַׁח	כִּי־	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּשְׁמְעוּ	8
İsrail'in	bütün-	üzerinde-	kral-olarak	Davut	mesh-edildi	çünkü-	Filistliler	Ve-duydular	
H3478	H3605		H4428	H1732	H4886		H6430	H8085	

וַיֵּצֵא	דָּוִיד	וַיִּשְׁמַע	דָּוִיד	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	פְּלִשְׁתִּים	כָּל־	וַיַּעֲלוּ
ve-çıktı	Davut	ve-duydu	Davut'u	–	aramak-için	Filistliler	bütün-	ve-çıktılar
H3318	H1732	H8085	H1732	H0853	H1245	H6430	H3605	H5927

לִפְנֵיהֶם׃
önlerine-onların
H6440

Filistliler Davutun İsrail Kralı olarak meshedildiğini duyunca, bütün Filist ordusu onu aramak için yola çıktı. Bunu duyan Davut onları karşılamaya gitti.

רְפָאִים׃	בְּעֵמֶק	וַיִּפְשְׁטוּ	בָּאוּ	וּפְלִשְׁתִּים	9
Refaim'in	vadisinde-	ve-yayıldılar	geldiler	Ve-Filistliler	
	H6010	H6584	H0935	H6430	

Filistliler gelip Refaim Vadisinde baskın yapmışlardı.

(פְּלִשְׁתִּים)	[פלשתיים]	עַל־	הַאֶעֱלֶה	לֵאמֹר	בֵּאלֹהִים	דָּוִיד	וַיִּשְׁאַל		10
(Filistlilerin)	[Filistliler]	üzerine-	Çıkayım-mı	söyleyerek	Elohim'de	Davut	Ve-sordu		
H6430	H6430		H5927	H0559	H0430	H1732	H7592		

בְּיָדֶךָ׃	וּנְתַתָּם	עֲלֵה	יְהוָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	בְּיָדִי	וּנְתַתָּם
eline	ve-veririm-onları	çık	YHVH	ona	Ve-dedi	elime	ve-verir-misin-onları
H3027	H5414	H5927	H3068		H0559	H3027	H5414

Davut Tanrıya danıştı: ‹‹Filistlilere saldırayım mı? Onları elime teslim edecek misin?›› RAB, ‹‹Saldır›› dedi, ‹‹Onları eline teslim edeceğim.››

הָאֱלֹהִים	פָּרַץ	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	שָׁם	וַיַּכֻּם	בְּבַעַל־פְּרָצִים	וַיַּעֲלוּ	11
Elohim	Yarıldı	Davut	ve-dedi	Davut	orada	ve-vurdu-onları	Baal-Peratsim'e	Ve-çıktılar	
H0430	H6555	H1732	H0559	H1732	H8033	H5221	H1188	H5927	

הַמָּקוֹם	שֵׁם־	קָרְאוּ	כֵּן	עַל־	מַיִם	כְּפֶרֶץ	בְּיָדִי	אוֹיְבַי	אֶת־
yerin	adını-	çağırdılar	bunun	üzerine-	suların	yarılması-gibi	elimle	düşmanlarımı	–
H4725	H8034	H7121			H4325	H6556	H3027	H0341	H0853

פְּרָצִים׃	הַהוּא
Baal-Peratsim	o
H1188	H1931

Bunun üzerine Davutla adamları Baal-Perasime gittiler. Davut orada Filistlileri bozguna uğrattı. Sonra, ‹‹Her şeyi yarıp geçen sular gibi, Tanrı düşmanlarımı benim elimle yarıp geçti›› dedi. Bundan ötürü oraya Baal-Perasim adı verildi.

פ	בָּאֵשׁ׃	וַיִּשְׂרְפוּ	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	שָׁם	וַיַּעַזְבוּ־	12
פ	ateşte	ve-yakıldılar	Davut	ve-dedi	ilahlarını-onların	–	orada	Ve-bıraktılar-	
	H0784	H8313	H1732	H0559	H0430	H0853	H8033		

Filistliler putlarını orada bıraktılar. Davutun buyruğu uyarınca putlar yakıldı.

13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃
Ve-eklediler yine Filistliler ve-yayıldılar vadide
H3254 H5750 H6430 H6584 H6010

Filistliler bir kez daha gelip vadiye baskın yaptılar.

14 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד עוֹד בָּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
Ve-sordu yine Davut Elohim'de ve-dedi ona Elohim Değil çıkacaksın
H7592 H5750 H1732 H0430 H0559 H0430 H3808 H5927

סֹבּ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃ מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ אַחֲרֵיהֶם
Dön onlara karşısından- bekaim-ağaçlarının üzerlerinden-onların ve-gel arkalarından-onların
H5437 H1992 H4136 H1057 H0935

Davut yine Tanrıya danıştı. Tanrı şöyle karşılık verdi: ‹‹Buradan saldırma! Onları arkadan çevirip pelesenk ağaçlarının önünden saldır.

15 וְיִהִי כְשָׁמְעֲךָ֣ אֶת־ קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
Ve-olacak duyunca-senin -- sesini yürüyüşün tepelerinde- bekaim-ağaçlarının o-zaman
H1961 H8085 H0853 H6963 H1057

תֵּצֵא כִּי־ יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־ מַחֲנֵה
çıkacaksın çünkü- savaşa çıktı Elohim önüne-senin vurmak-için -- ordugâhını
H3318 H4421 H3318 H0430 H6440 H5221 H0853 H4264

פְּלִשְׁתִּים׃
Filistlilerin
H6430

Pelesenk ağaçlarının tepesinden yürüyüş sesi duyar duymaz, saldırıya geç. Çünkü ben Filist ordusunu bozguna uğratmak için önünsıra gitmişim demektir.››

16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־ מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים
Ve-yaptı Davut gibi- emretti-ona Elohim ve-vurdular -- ordugâhını Filistlilerin
H6430 H4264 H0853 H5221 H0430 H6680 H1732 H6213

מִגִּבְעוֹן וְעַד־ גָּזֶרָה׃
Givon'dan ve--e-kadar Gezer
H1391 H5704 H1507

Davut Tanrının kendisine buyurduğu gibi yaptı ve Filist ordusunu Givondan Gezere kadar bozguna uğrattı.

17 וַיֵּצֵא שֵׁם־ דָּוִיד בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־ פַּחְדּוֹ עַל־
Ve-çıktı adı- Davut'un bütün- ülkelere ve-YHVH verdi -- korkusunu-onun üzerine-
H3318 H8034 H1732 H3605 H0776 H3068 H5414 H0853 H6343

כָּל־ הַגּוֹיִם׃
bütün- milletlerin
H3605

Böylece Davut'un ünü her yana yayıldı. RAB bütün ulusların ondan korkmasını sağladı.

Chapter 15

הָאֱלֹהִים	לַאֲרוֹן	מָקוֹם	וַיָּכֶן	דָּוִיד	בְּעִיר	בָּתִּים	לוֹ	וַיַּעַשׂ־	1
Elohim'in	sandığa–için	yer	ve–hazırladı	Davut'un	şehrinde–	evler	kendine	Ve–yaptı–	
H0430	H0727	H4725		H1732					

אֹהֶל׃	לוֹ	וַיֵּט־
çadır	ona	ve–kurdu–
H0168		H5186

Davut kendisine Davut Kentinde evler yaptı. Ardından Tanrının Antlaşma Sandığı için bir yer hazırlayıp çadır kurdu.

אִם־	כִּי	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	לָשֵׂאת	לֹא	דָּוִיד	אָמַר	אָז	2
ancak–	ki	Elohim'in	sandığını	–	taşımak–için	Değil	Davut	dedi	O–zaman	
	H0430	H0727	H0853		H5375	H3808	H1732	H0559		

יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	לָשֵׂאת	יְהוָה	בָּחַר	וּבָם	כִּי־	הַלְוִיִּם
YHVH'nin	sandığını	–	taşımak–için	YHVH	seçti	onları	çünkü–	Levililer
H3068	H0727	H0853	H5375	H3068	H0977			H3881

ס	עוֹלָם׃	עַד־	וּלְשָׁרְתוֹ
ס	sonsuza–dek	–e–kadar	ve–hizmet–etmek–için–ona
	H5769	H5704	H8334

Sonra, ‹‹Tanrının Antlaşma Sandığını yalnız Levililer taşıyacak›› dedi, ‹‹Çünkü sandığı taşımak ve sonsuza dek kendisine hizmet etmek için RAB Levilileri seçti.››

אֲרוֹן	אֶת־	לְהַעֲלוֹת	יְרוּשָׁלִָם	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	וַיְקַהֵל	3
sandığını	–	çıkarmak–için	Yeruşalayim	–e	İsrail'i	bütün–	–	Davut	Ve–topladı	
H0727	H0853	H5927	H3389	H0413	H3478	H3605	H0853	H1732	H6950	

לוֹ׃	הֵכִין	אֲשֶׁר־	מְקוֹמוֹ	אֶל־	יְהוָה
ona	hazırladı	ki–	yerine–onun	–e	YHVH'nin
			H4725	H0413	H3068

Davut RABbin Antlaşma Sandığını hazırlamış olduğu yere getirmek için bütün İsraillileri Yeruşalimde topladı.

הַלְוִיִּם׃	וְאֶת־	אַהֲרֹן	בְּנֵי	אֶת־	דָּוִיד	וַיֶּאֱסֹף	4
Levilileri	ve–	Harun'un	oğullarını	–	Davut	Ve–topladı	
H3881	H0853	H0175		H0853	H1732	H0622	

Sonra Harunoğullarıyla Levilileri bir araya getirdi:

ס	וְעֶשְׂרִים׃	מֵאָה	וְאֶחָיו	הַשָּׂר	אוּרִיאֵל	קְהָת	לִבְנֵי	5
ס	ve–yirmi	yüz	ve–kardeşleri–onun	baş	Uriel	Kehat'ın	Oğullarına–için	
	H6242	H3967	H0251	H8269	H0222	H6955		

Kehatoğullarından: Önder Urielle 120 yakını,

ס	וְעֶשְׂרִים׃	מָאתַיִם	וְאֶחָיו	הַשָּׂר	עֲשָׂיָה	מְרָרִי	לִבְנֵי	6
ס	ve–yirmi	iki–yüz	ve–kardeşleri–onun	baş	Asaya	Merari'nin	Oğullarına–için	
	H6242	H3967	H0251	H8269	H6222	H4847		

Merarioğullarından: Önder Asayayla 220 yakını,

ס	וּשְׁלֹשִׁים׃	מֵאָה	וְאֶחָיו	הַשָּׂר	יוֹאֵל	גֵּרְשֹׁם	לִבְנֵי	7
ס	ve–otuz	yüz	ve–kardeşleri–onun	baş	Yoel	Gerşom'un	Oğullarına–için	
	H7970	H3967	H0251	H8269	H3100	H1648		

Gerşonoğullarından: Önder Yoelle 130 yakını,

ס	מָאתַיִם׃	וְאֶחָיו	הַשָּׂר	שְׁמַעְיָה	אֱלִיצָפָן	לִבְנֵי	8
ס	iki–yüz	ve–kardeşleri–onun	baş	Şemaya	Elitsafan'ın	Oğullarına–için	
	H3967	H0251	H8269	H8098	H0469		

Elisafanoğullarından: Önder Şemayayla 200 yakını,

ס ס	:שְׁמוֹנִים seksen H8084	וְאֶחָיו ve–kardeşleri–onun H0251	הַשָּׂר baş H8269	אֱלִיאֵל Eliel H0447	חֶבְרוֹן Hevron'un	לִבְנֵי Oğullarına–için	9

Hevronoğullarından: Önder Elielle 80 yakını,

ס ס	:עָשָׂר on H6240	וּשְׁנֵים ve–iki H8147	מֵאָה yüz H3967	וְאֶחָיו ve–kardeşleri–onun H0251	הַשָּׂר baş H8269	עַמִּינָדָב Amminadav H5992	עֻזִּיאֵל Uzziel'in H5816	לִבְנֵי Oğullarına–için	10

Uzzieloğullarından: Önder Amminadavla 112 yakını.

								11
עֲשָׂיָה Asaya'ya H6222	לְאוּרִיאֵל Uriel'e H0222	וְלַלְוִיִּם ve–Levililere–için H3881	הַכֹּהֲנִים kahinlere H3548	וּלְאֶבְיָתָר ve–Evyatar'a H0054	לְצָדוֹק Tsadok'a H6659	דָּוִיד Davut H1732	וַיִּקְרָא Ve–çağırdı H7121	

:וְעַמִּינָדָב ve–Amminadav'a H5992	וֶאֱלִיאֵל ve–Eliel'e H0447	שְׁמַעְיָה Şemaya'ya H8098	וְיוֹאֵל ve–Yoel'e H3100

Bundan sonra Davut Kâhin Sadokla Kâhin Aviyatarı, Levili Urieli, Asayayı, Yoeli, Şemayayı, Elieli, Amminadavı yanına çağırdı.

									12
וַאֲחֵיכֶם ve–kardeşleriniz H0251	אַתֶּם siz	הִתְקַדְּשׁוּ kutsanın H6942	לַלְוִיִּם Levililerin–için H3881	הָאָבוֹת ataların– H0001	רָאשֵׁי başlarısınız	אַתֶּם Siz	לָהֶם onlara	וַיֹּאמֶר Ve–dedi H0559	

לוֹ׃ ona	הֲכִינוֹתִי hazırladığıma	אֵל־ –e H0413	יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478	אֱלֹהֵי Elohim'i H0430	יְהוָה YHVH'nin H3068	אֲרוֹן sandığını H0727	אֵת – H0853	וְהַעֲלִיתֶם ve–çıkarın H5927

Onlara şöyle dedi: ‹‹Siz Levili boyların başlarısınız. Levili kardeşlerinizle birlikte kendinizi kutsayın, sonra İsrailin Tanrısı RABbin Antlaşma Sandığını hazırlamış olduğum yere getirin.

										13
לֹא değil H3808	כִּי־ çünkü–	בָנוּ bize	אֱלֹהֵינוּ Elohim'imiz H0430	יְהוָה YHVH H3068	פָּרַץ yarılma–yaptı H6555	אַתָּם siz	לֹא değil H3808	לְמַבָּרִאשׁוֹנָה ilk–seferde H7223	כִּי Çünkü	

:כַּמִּשְׁפָּט yönteme–göre H4941	דְּרַשְׁנֵהוּ aradık–onu H1875

Çünkü geçen sefer sandığı siz taşımadığınız ve biz de kurala uygun davranmadığımız için Tanrımız RAB bize öfkelendi.››

									14
אֱלֹהֵי Elohim'i H0430	יְהוָה YHVH'nin H3068	אֲרוֹן sandığını H0727	אֶת־ – H0853	לְהַעֲלוֹת çıkarmak–için H5927	וְהַלְוִיִּם ve–Levililer H3881	הַכֹּהֲנִים kahinler H3548	וַיִּתְקַדְּשׁוּ Ve–kutsandılar H6942		

:יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478

Böylece kâhinlerle Levililer İsrailin Tanrısı RABbin Antlaşma Sandığını getirmek için kendilerini kutsadılar.

										15
מֹשֶׁה Musa H4872	צִוָּה emretti H6680	כַּאֲשֶׁר gibi– H6680	הָאֱלֹהִים Elohim'in H0430	אֲרוֹן sandığını H0727	אֶת – H0853	הַלְוִיִּם Levililerin H3881	בְּנֵי־ oğulları– H3881	וַיִּשְׂאוּ Ve–taşıdılar H5375	

פ פ	:עֲלֵיהֶם üzerlerinde–onların	בַּמּוֹטוֹת sırıklarla H4133	בִּכְתֵפָם omuzlarında–onların H3802	יְהוָה YHVH'nin H3068	כִּדְבַר sözüne–göre H1697

RABbin sözü uyarınca ve Musanın onlara buyurduğu gibi, Tanrının Sandığının sırıklarını omuzları üzerinde taşıdılar.

הַמְשֹׁרְרִֽים	אֲחֵיהֶ֖ם	אֶת־	לְהַעֲמִ֑יד	הַלְוִיִּ֔ם	לְשָׂרֵ֣י	דָּוִ֗יד	וַיֹּ֙אמֶר֙	16
şarkıcıları	kardeşlerini–onların	–	atamak–için	Levililerin	başlarına–	Davut	Ve–dedi	
H7891	H0251	H0853	H5975	H3881	H8269	H1732	H0559	

לְשַׂמְּחָֽה׃	בְּקֹ֖ול	לְהָרִ֣ים־	מַשְׁמִיעִ֔ים	וּמְצִלְתָּ֑יִם	וְכִנֹּר֥וֹת	נְבָלִ֖ים	שִׁ֥יר	בִּכְלֵי־
sevinç–için	sesle	yükseltmek–için–	çıkaranlar	ve–zıllar	ve–lirler	harplar	şarkının	aletleriyle–
H8057			H8085	H4700	H3658			H3627

פ
פ

Davut Levili önderlere, kardeşlerinden çenk, lir ve zil gibi çalgılar eşliğinde yüksek sesle sevinçli ezgiler okuyacak ezgiciler atamalarını söyledi.

אָסָֽף	אֶחָ֖יו	וּמִן־	יוֹאֵ֑ל	בֶּן־	הֵימָ֔ן	אֶת	הַלְוִיִּ֔ם	וַיַּעֲמִ֣ידוּ	17
Asaf	kardeşlerinden–onun	ve––den	Yoel'in	oğlu–	Heman'ı	–	Levililer	Ve–atadılar	
H0623	H0251		H3100		H1968	H0853	H3881	H5975	

בֶּן־	אֵיתָ֖ן	אַחֵיהֶ֑ם	מְרָרִ֔י	בְּנֵ֣י	וּמִן־	ס	בָּרְכְיָ֥הוּ	בֶּן־	
oğlu–	Eytan	kardeşleri–onların	Merari'nin	oğullarından	ve––den	ס	Berekya'nın	oğlu–	
	H0387	H0251	H4847				H1296		

קוּשָׁיָֽהוּ׃
Kuşaya'nın
H6984

Levililer de Yoel oğlu Hemanı, akrabalarından Berekya oğlu Asafı, akrabaları Merarioğullarından Kuşaya oğlu Etanı atadılar.

וּשְׁמִירָמֹ֖ות	וְיַעֲזִיאֵ֑ל	בֶּן	זְכַרְיָ֥הוּ	הַמִּשְׁנִֽים	אֲחֵיהֶ֖ם	וְעִמָּהֶֽם		18
ve–Şemiramot	ve–Yaaziel	Ben	Zekarya	ikinci–sıradası	kardeşleri–onların	Ve–onlarla		
H8070	H3268	H1122		H4932	H0251			

וּמִקְנֵיָ֥הוּ	וֶאֱלִיפְלֵ֖הוּ	וּמַתִּתְיָ֣הוּ	וּמַעֲשֵׂיָ֑הוּ	וּבְנָיָ֥הוּ	אֱלִיאָ֖ב	וְעַנִּ֣י	וְיִחִיאֵֽל	
ve–Mikneya	ve–Elifelehu	ve–Mattitya	ve–Maaseya	ve–Benaya	Eliav	ve–Unni	ve–Yehiel	
H4737	H0466	H4993	H4641	H1141	H0446	H6042	H3171	

הַשֹּׁעֲרִֽים׃	וְיֹעֵיאֵ֖ל	אֱדֹ֥ם	
kapıcılar	ve–Yeiel	ve–Oved–Edom	
H7778	H3273	H5654	

Onlara yardımcı olarak da kapı nöbetçileri kardeşlerinden Zekeriyayı, Yaazieli, Şemiramotu, Yehieli, Unniyi, Eliavı, Benayayı, Maaseyayı, Mattityayı, Elifelehuyu, Mikneyayı, Ovet-Edomu, Yeieli atadılar.

לְהַשְׁמִֽיעַ׃	נְחֹ֖שֶׁת	בִּמְצִלְתַ֣יִם	וְאִיתָ֑ן	אָסָ֖ף	הֵימָ֣ן	וְהַמְשֹׁרְרִֽים		19
çıkarmak–için	bakır	zıllarla	ve–Eytan	Asaf	Heman	Ve–şarkıcılar		
H8085		H4700	H0387	H0623	H1968	H7891		

Ezgicilerden Heman, Asaf, Etan tunç zil;

וּבְנָיָ֥הוּ	וּמַעֲשֵׂיָ֖הוּ	וֶאֱלִיאָ֑ב	וְעַנִּ֣י	וְיִחִיאֵ֔ל	וּשְׁמִירָמֹ֖ות	וַעֲזִיאֵ֑ל	וּזְכַרְיָ֣ה	20
ve–Benaya	ve–Maaseya	ve–Eliav	ve–Unni	ve–Yehiel	ve–Şemiramot	ve–Aziel	Ve–Zekarya	
H1141	H4641	H0446	H6042	H3171	H8070	H5815		

עֲלָמֹֽות׃	עַל־	בִּנְבָלִ֖ים
alamot	üzerinde–	harplarla
H5961		

Zekeriya, Aziel, Şemiramot, Yehiel, Unni, Eliav, Maaseya, Benaya tiz perdeli çenk çalmak;

עַל־	בִּכְנֹרוֹת	וַעֲזַזְיָהוּ	וְיִעִיאֵל	אֱדֹם־וְעֹבֵד	וּמִקְנֵיָהוּ	וֶאֱלִיפְלֵהוּ	וּמַתִּתְיָהוּ	21
üzerinde–	lirlerle	ve–Azazya	ve–Yeiel	ve–Oved–Edom	ve–Mikneya	ve–Elifelehu	Ve–Mattitya	
	H3658	H5812	H3273	H5654	H4737	H0466	H4993	

לְנַצֵּחַ׃	הַשְּׁמִינִית
yönetmek–için	sekizli
H5329	H8067

Mattitya, Elifelehu, Mikneya, Ovet-Edom, Yeiel, Azazya sekiz telli lirle önderlik yapmak üzere seçildiler.

הֽוּא׃	מֵבִין	כִּי	בַּמַּשָּׂא	יָסֹר	בְּמַשָּׂא	הַלְוִיִּם	שַׂר־	וּכְנַנְיָהוּ	22
o	anlayan	çünkü	taşımada	ders–verirdi	taşımada	Levililerin	başı–	Ve–Kenanya	
H1931	H0995			H3256		H3881	H8269	H3663	

Levililerin önderi Kenanya ise ezgilerden sorumluydu. Bu konuda yetenekliydi. ‹‹Oktavlı›› anlamına da gelebilir.

לָאָרֽוֹן׃	שֹׁעֲרִים	וְאֶלְקָנָה	וּבֶרֶכְיָהוּ	23
sandığa–için	kapıcılar	ve–Elkana	Ve–Berekya	
H0727	H7778	H0511	H1296	

Berekya ile Elkana Antlaşma Sandığının bulunduğu yerin kapı nöbetçileriydi.

הַכֹּהֲנִים	וֶאֱלִיעֶזֶר	וּבְנָיָהוּ	וּזְכַרְיָהוּ	וַעֲמָשַׂי	וּנְתַנְאֵל	וְיוֹשָׁפָט	וּשְׁבַנְיָהוּ	24
kahinler	ve–Eliezer	ve–Benaya	ve–Zekarya	ve–Amasay	ve–Netanel	ve–Yoşafat	Ve–Şevanya	
H3548	H0461	H1141		H6022	H5417	H3146	H7645	

וְיִחְיֶה	אֱדֹם־וְעֹבֵד	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	לִפְנֵי	בַּחֲצֹצְרוֹת	(מַחְצְרִים)	[מחצצרים]
ve–Yehiya	ve–Oved–Edom	Elohim'in	sandığının	huzurunda–	boraları	(çalanlar)	[çalanlar]
H3174	H5654	H0430	H0727	H6440	H2689	H2690	H2690

לָאָרֽוֹן׃	שֹׁעֲרִים
sandığa–için	kapıcılar
H0727	H7778

Şevanya, Yoşafat, Netanel, Amasay, Zekeriya, Benaya, Eliezer adındaki kâhinler Tanrının Antlaşma Sandığı önünde borazan çalıyordu. Ovet-Edom ile Yehiya da Antlaşma Sandığının bulunduğu yerin kapı nöbetçileriydi.

אֶת־	לְהַעֲלוֹת	הַהֹלְכִים	הָאֲלָפִים	וְשָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל	וְזִקְנֵי	דָּוִיד	וַיְהִי	25
–	çıkarmak–için	gidenler	binlerin	ve–komutanları	İsrail'in	ve–ihtiyarları	Davut	Ve–oldu	
H0853	H5927	H1980	H0505	H8269	H3478	H2205	H1732	H1961	

ס	בְּשִׂמְחָה׃	עֹבֵד־אֱדֹם	בֵּית	מִן־	יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן
ס	sevinçle	Oved–Edom'un	evinden	–den	YHVH'nin	antlaşması–	sandığını
	H8057	H5654			H3068	H1285	H0727

Böylece Davut, İsrail ileri gelenleri ve binbaşılar RABbin Antlaşma Sandığını Ovet-Edomun evinden sevinçle getirmeye gittiler.

בְּרִית־	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	הָאֱלֹהִים	בְּעֶזֹר	וַיְהִי	26
antlaşması–	sandığını	taşıyanları	Levililere	–	Elohim	yardım–ettiğinde–	Ve–oldu	
H1285	H0727	H5375	H3881	H0853	H0430	H5826	H1961	

אֵילִֽים׃	וְשִׁבְעָה	פָּרִים	שִׁבְעָה־	וַיִּזְבְּחוּ	יְהוָה
koç	ve–yedi	boğa	yedi–	ve–kurban–ettiler	YHVH'nin
	H7651	H6499	H7651	H2076	H3068

Tanrı, RABbin Antlaşma Sandığını taşıyan Levililere yardım ettiği için, yedi boğa ile yedi koç kurban ettiler.

27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל בִּמְעִיל בּוּץ כְּתֹנֶת וְכָל־ הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־ הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים וְכְנַנְיָה הַמַּשָּׂא הַמְשֹׂרְרִים וְעַל־ דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃

Ve-Davut sarılı cübbeyle ince-keten ve-bütün- Levililer taşıyanları – sandığı ve-Kenanya taşımanın başı ve-şarkıcıların ve-üzerinde- Davut'un efod keten

Davut, sandığı taşıyan Levililer, ezgiciler ve ezgilerden sorumlu olan Kenanya ince ketenden cüppeler giyinmişlerdi. Davut ince keten efod da kuşanmıştı.

28 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה בְּתְרוּעָה וְכִנֹּרוֹת׃ וּבְחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים

Ve-bütün- İsrail çıkaranlar sandığını – antlaşması- YHVH'nin sevinç-çığlıklarıyla ve-lirlerle ve-boralarla ve-zıllarla çıkaranlar harplarla

Böylece İsrailliler sevinç naraları atarak, boru, borazan, zil, çenk ve lirler çalarak RABbin Antlaşma Sandığını getiriyorlardı.

29 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה עַד־ עִיר דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתָּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ פ

Ve-oldu geldi sandığı antlaşmasının YHVH'nin şehrine –e-kadar kızı- ve-Mikal Davut'un ve-oynayan dans-eden Davut kralı – ve-gördü pencerenin içinden- baktı Şaul'un onu ve-küçümsedi yüreğinde-onun

RAB'bin Antlaşma Sandığı Davut Kenti'ne varınca, Saul'un kızı Mikal pencereden baktı. Oynayıp zıplayan Kral Davut'u görünce, onu içinden küçümsedi.

Chapter 16

1 וַיָּבִיאוּ אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־ לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ וְשְׁלָמִים עֹלוֹת

Ve-getirdiler Ve-koydular ve-sundular yakmalık-sunular ve-esenlik-sunuları önünde- Elohim'in ona Davut kurmuştu- ki çadırın içinde- onu

Tanrının Antlaşma Sandığını getirip Davutun bu amaçla kurduğu çadırın içine koydular. Tanrıya yakmalık sunular ve esenlik sunuları sundular.

2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־ הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה׃

Ve-bitirdi Davut sunmaktan yakmalık-sunuyu ve-esenlik-sunularını ve-kutsadı – halkı adıyla- YHVH'nin

Davut yakmalık sunuları ve esenlik sunularını sunmayı bitirince, RABbin adıyla halkı kutsadı.

לֶחֶם	כִּכַּר־	לְאִישׁ	אִשָּׁה	וְעַד־	מֵאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	לְכָל־	וַיְחַלֵּק	3
ekmek	bir–somun–	kişiye–	kadar	ve–kadına–	erkekten–	Yisrael'de	kişiye	her–	Ve–dağıttı	
H3899	H3603	H0376	H0802	H5704	H0376	H3478	H0376	H3605		

וַאֲשִׁישָׁה׃	וְאֶשְׁפָּר
ve–bir–üzüm–keki	ve–bir–parça–et
H0809	H0829

Ardından erkek, kadın her İsrailliye birer somun ekmekle birer hurma ve üzüm pestili dağıttı.

וּלְהַזְכִּיר	מְשָׁרְתִים	הַלְוִיִּם	מִן־	יְהוָה	אֲרוֹן	לִפְנֵי	וַיִּתֵּן		4
ve–anmak	hizmet–edenleri	Levililerin	–dan	YHVH'nin	sandığın	önünde–	Ve–koydu		
H2142	H8334	H3881		H3068	H0727	H6440	H5414		

פ	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	וּלְהַלֵּל		וּלְהוֹדוֹת
¶	Yisrael'in	Tanrısı	YHVH'ye	ve–övmek–için		ve–şükretmek
	H3478	H0430	H3068			H3034

RABbin Antlaşma Sandığı önünde hizmet etmek, İsrailin Tanrısı RABbi anmak, Ona şükretmek ve övgüler sunmak için bazı Levilileri atadı.

וֶאֱלִיאָב	וּמַתִּתְיָה	וְיִחִיאֵל	וּשְׁמִירָמוֹת	יְעִיאֵל	זְכַרְיָה	וּמַשְׁנֵהוּ	רָאשׁ	אָסָף	5
ve–Eliav	ve–Mattitya	ve–Yehiel	ve–Şemiramot	Yeiel	Zekarya	ve–yardımcısı	baş	Asaf	
H0446	H4993	H3171	H8070	H3273		H4932		H0623	

מַשְׁמִיעַ׃	בְּמְצִלְתָיִם	וְאָסָף	וּבְכִנֹּרוֹת	נְבָלִים	בִּכְלֵי	וְיִעִיאֵל	אֱדֹם־וְעֹבֵד	וּבְנָיָהוּ
çalıyordu	zillerle–	ve–Asaf	ve–lirler	çenkler	aletlerle–	ve–Yeiel	ve–Ovet–Edom	ve–Benaya
H8085	H4700	H0623	H3658		H3627	H3273	H5654	H1141

Bunların önderi Asaf, yardımcısı Zekeriyaydı. Öbürleri Yeiel, Şemiramot, Yehiel, Mattitya, Eliav, Benaya, Ovet-Edom ve Yeieldi. Bunlar çenk ve lir, Asaf yüksek sesli zil,

הָאֱלֹהִים׃	בְּרִית־	אֲרוֹן	לִפְנֵי	תָּמִיד	בַּחֲצֹצְרוֹת	הַכֹּהֲנִים	וְיַחֲזִיאֵל	וּבְנָיָהוּ	6
Elohim'in	antlaşma–	sandığın	önünde–	sürekli	borularla–	kâhinler	ve–Yahaziel	Ve–Benaya	
H0430	H1285	H0727	H6440	H8548	H2689	H3548	H3166	H1141	

Kâhin Benaya ile Yahaziel de Tanrının Antlaşma Sandığı önünde sürekli borazan çalacaklardı.

אָסָף	בְּיַד־	לַיהוָה	לְהֹדוֹת	בָּרֹאשׁ	דָּוִיד	נָתַן	אָז	הַהוּא	בַּיּוֹם	7
Asaf'ın	eliyle–	YHVH'ye	şükretmek–için	başta	Davut	verdi	o–zaman	o	günde–	
H0623	H3027	H3068	H3034		H1732	H5414		H1931	H3117	

פ	וְאָחָיו׃	
¶	ve–kardeşlerinin	
	H0251	

O gün Davut RABbe şükretme işini ilk kez Asafla kardeşlerine verdi.

עֲלִילֹתָיו׃	בָּעַמִּים	הוֹדִיעוּ	בִּשְׁמוֹ	קִרְאוּ	לַיהוָה	הוֹדוּ		8
işlerini–Onun	halklara–	bildirin	adını–Onun	çağırın	YHVH'ye	Şükredin		
H5949		H3045	H8034	H7121	H3068	H3034		

RABbe şükredin, Onu adıyla çağırın, Halklara duyurun yaptıklarını!

נִפְלְאֹתָיו׃	בְּכָל־	שִׂיחוּ	לוֹ	זַמְּרוּ־	לוֹ	שִׁירוּ		9
harikalarını–Onun	tüm–	düşünün	Ona	ilahi–söyleyin–	Ona	Ezgi–söyleyin		
H6381	H3605	H7878		H2167		H7891		

Onu ezgilerle, ilahilerle övün, Bütün harikalarını anlatın!

יְהוָה׃	מְבַקְשֵׁי	לֵב	יִשְׂמַח	קָדְשׁוֹ	בְּשֵׁם	הִתְהַלְלוּ	10
YHVH'yi	arayanların–	yüreği	sevinsin	kutsallığının–Onun	adıyla–	Övünün	
H3068	H1245		H8055	H6944	H8034		

Kutsal adıyla övünün, Sevinsin RABbe yönelenler!

תָּמִיד׃	פָּנָיו	בַּקְּשׁוּ	וְעֻזּוֹ	יְהוָה	דִּרְשׁוּ	11
sürekli	yüzünü–Onun	arayın	ve–gücünü–Onun	YHVH'yi	Arayın	
H8548	H6440	H1245	H5797	H3068	H1875	

RABbe ve Onun gücüne bakın, Durmadan Onun yüzünü arayın!

פִּיהוּ׃	וּמִשְׁפְּטֵי־	מֹפְתָיו	עָשָׂה	אֲשֶׁר	נִפְלְאֹתָיו	זִכְרוּ	12
ağzının–Onun	ve–yargılarını–	mucizelerini–Onun	yaptı	ki	harikalarını–Onun	Anın	
H6310	H4941	H4159			H6381	H2142	

Ey sizler, kulu İsrailin soyu, Seçtiği Yakupoğulları, Onun yaptığı harikaları, Olağanüstü işlerini Ve ağzından çıkan yargıları anımsayın!

בְּחִירָיו׃	יַעֲקֹב	בְּנֵי	עַבְדּוֹ	יִשְׂרָאֵל	זֶרַע	13
seçilmişleri–Onun	Yakup'un	oğulları	kulu–Onun	Yisrael'in	Tohumu	
H0972	H3290		H5650	H3478	H2233	

מִשְׁפָּטָיו׃	הָאָרֶץ	בְּכָל־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוּא	14
yargıları–Onun	yeryüzünde	tüm–	Tanrımız	YHVH	O	
H4941	H0776	H3605	H0430	H3068	H1931	

Tanrımız RAB Odur, Yargıları bütün yeryüzünü kapsar.

דּוֹר׃	לְאֶלֶף	צִוָּה	דָּבָר	בְּרִיתוֹ	לְעוֹלָם	זִכְרוּ	15
nesile	bin–	emrettiği	sözü	antlaşmasını–Onun	sonsuza–dek	Anın	
H1755	H0505	H6680	H1697	H1285	H5769	H2142	

Onun antlaşmasını, Bin kuşak için verdiği sözü, İbrahimle yaptığı antlaşmayı, İshak için içtiği andı sonsuza dek anımsayın.

לְיִצְחָק׃	וּשְׁבוּעָתוֹ	אַבְרָהָם	אֶת־	כָּרַת	אֲשֶׁר	16
Yitshak'a	ve–yemini–Onun	Avraham–ile	–	kesti	Ki	
H3327	H7621	H0085	H0854	H3772		

עוֹלָם׃	בְּרִית	לְיִשְׂרָאֵל	לְחֹק	לְיַעֲקֹב	וַיַּעֲמִידֶהָ	17
sonsuz	antlaşma	Yisrael'e	kural–olarak	Yakup'a	Ve–doğruladı–onu	
H5769	H1285	H3478	H2706	H3290	H5975	

‹‹Hakkınıza düşen mülk olarak Kenan ülkesini size vereceğim›› diyerek, Bunu Yakup için bir kural, İsraille sonsuza dek geçerli bir antlaşma yaptı.

נַחֲלַתְכֶם׃	חֶבֶל	כְּנָעַן	אֶרֶץ־	אֶתֵּן	לְךָ	לֵאמֹר	18
mirasınız	pay	Kenaan'ı	toprak–	vereceğim	sana	diyerek	
H5159			H0776	H5414		H0559	

בָּהּ׃	וְגָרִים	כִּמְעַט	מִסְפָּר	מְתֵי	בִּהְיוֹתְכֶם	19
onda	ve–yabancılar	az	sayıca	insanlar	Olduğunuzda	
		H4592	H4557	H4962	H1961	

O zaman bir avuç insandınız, Sayıca az ve ülkeye yabancıydınız.

אַחֵר׃	עַם	אֶל־	וּמִמַּמְלָכָה	גּוֹי	אֶל־	מִגּוֹי	וַיִּתְהַלְּכוּ	20
başka	halka	–e	ve–krallıktan–	millete	–e	miletten–	Ve–dolaştılar	
H0312		H0413	H4467		H0413		H1980	

Bir ulustan öbürüne, Bir ülkeden ötekine dolaşıp durdular.

מְלָכִֽים׃	עֲלֵיהֶ֑ם	וַיּ֣וֹכַח	לְעָשְׁקָ֗ם	לְאִישׁ֙	הִנִּ֣יחַ	לֹא־	21
kralları	onlar-hakkında	ve-azarladı	onlara-zulmetsin-diye	kimseye	izin-vermedi	Bırakmadı	
H4428		H3198	H6231	H0376	H3240	H3808	

RAB kimsenin onları ezmesine izin vermedi, Onlar için kralları bile payladı:

פ	תָּרֵֽעוּ׃	אַל־	וּבִנְבִיאַ֑י	בִּמְשִׁיחָ֗י	תִּגְּעוּ֙	אַל־	22
¶	kötülük	yapmayın	ve-peygamberlerime	meshedilenlerime	dokunmayın	Dokunmayın	
		H0408	H5030	H4899	H5060	H0408	

‹‹Meshettiklerime dokunmayın, Peygamberlerime kötülük etmeyin!›› dedi.

יְשׁוּעָתֽוֹ׃	יֹ֚ום	אֶל־	מִיֹּ֣ום־	בַּשְּׂרוּ֙	הָאָ֔רֶץ	כָּל־	לַיהוָ֖ה	שִׁ֣ירוּ	23
kurtuluşunu-Onun	güne	-e	günden-	müjdeleyin	yeryüzü	tüm-	YHVH'ye	Ezgi-söyleyin	
H3444	H3117	H0413	H3117	H1319	H0776	H3605	H3068	H7891	

Ey bütün dünya, ezgiler söyleyin RABbe! Her gün duyurun kurtarışını!

נִפְלְאֹתָֽיו׃	הָעַמִּ֖ים	בְּכָל־	כְּבוֹדֹ֑ו	אֶת־	בַּגּוֹיִ֔ם	סַפְּר֣וּ	24
harikalarını-Onun	halklara-	tüm-	yüceliğini-Onun	-	milletlere-	Anlatın	
H6381		H3605	H3519	H0853			

Görkemini uluslara, Harikalarını bütün halklara anlatın!

כָּל־	עַל־	הֽוּא	וְנוֹרָ֣א	מְאֹ֑ד	וּמְהֻלָּ֗ל	יְהוָה֮	גָּד֪וֹל	כִּ֫י	25
tüm-	üstünde-	O	ve-korkunçtur	çok	ve-övülmeye-değer	YHVH	büyüktür	Çünkü	
H3605		H1931	H3372	H3966		H3068			

אֱלֹהִֽים׃
ilahların
H0430

Çünkü RAB uludur, yalnız O övgüye değer, İlahlardan çok Ondan korkulur.

עָשָֽׂה׃	שָׁמַ֥יִם	וַיהוָ֖ה	אֱלִילִ֑ים	הָעַמִּ֗ים	אֱלֹהֵי֙	כָּל־	כִּ֣י	26
yaptı	gökleri	ama-YHVH	putlardır	halkların	ilahları	tüm-	Çünkü	
	H8064	H3068	H0457	H5971	H0430	H3605		

Halkların bütün ilahları bir hiçtir, Oysa gökleri yaratan RABdir.

בִּמְקֹמֽוֹ׃	וְחֶדְוָ֖ה	עֹ֣ז	לְפָנָ֑יו	וְתִפְאֶ֗רֶת	הֹ֣וד	27
yerinde-Onun	ve-sevinç	güç	önünde-Onun	ve-haşmet	Görkem	
H4725	H2304	H5797	H6440	H1926	H1935	

Yücelik, ululuk Onun huzurundadır, Güç ve sevinç Onun konutundadır.

וָעֹֽז׃	כָּב֣וֹד	לַיהוָ֣ה	הָב֣וּ	עַמִּ֑ים	מִשְׁפְּח֣וֹת	לַיהוָ֣ה	הָב֣וּ	28
ve-güç	yücelik	YHVH'ye	verin	halkların	aileleri	YHVH'ye	Verin	
H5797	H3519	H3068	H3051		H4940	H3068	H3051	

Ey bütün halklar, RABbi övün, RABbin gücünü, yüceliğini övün,

הִשְׁתַּחֲוּ֥וּ	לְפָנָ֑יו	וּבֹ֣אוּ	מִנְחָ֗ה	שְׂאֽוּ	שְׁמֹ֥ו	כְּב֣וֹד	לַיהוָ֣ה	הָב֣וּ	29
tapının	önüne-Onun	ve-gelin	sunu	getirin	adının-Onun	yüceliği	YHVH'ye	Verin	
H7812	H6440	H0935	H4503	H5375	H8034	H3519	H3068	H3051	

קֹֽדֶשׁ׃	בְּהַדְרַת־	לַיהוָ֣ה
kutsallığın	güzelliğiyle-	YHVH'ye
H6944	H1927	H3068

RABbin görkemini adına yaraşır biçimde övün, Sunular getirip Onun önüne çıkın! Kutsal giysiler içinde RABbe tapının!

30	חִילוּ	מִלְּפָנָיו	כָּל־	הָאָרֶץ	אַף־	תִּכּוֹן	תֵּבֵל	בַּל־
	Titreyin	önünde–Onun	tüm–	yeryüzü	gerçekten–	kurulmuştur	dünya	olmayacak–
		H6440	H3605	H0776	H0637		H8398	H1077

תִּמּוֹט׃	
sarsılmaz	
H4131	

Titreyin Onun önünde, ey bütün yeryüzündekiler! Dünya sağlam kurulmuş, sarsılmaz.

31	יִשְׂמְחוּ	הַשָּׁמַיִם	וְתָגֵל	הָאָרֶץ	וְיֹאמְרוּ	בַגּוֹיִם	יְהוָה	מָלָךְ׃
	Sevinsin	gökler	ve–coşsun	yeryüzü	ve–desinler	milletlerde–	YHVH	kral–oldu
	H8056	H8064	H1523	H0776	H0559		H3068	

Sevinsin gökler, coşsun yeryüzü, Uluslar arasında, ‹‹RAB egemenlik sürüyor!›› densin.

32	יִרְעַם	הַיָּם	וּמְלוֹאוֹ	יַעֲלֹץ	הַשָּׂדֶה	וְכָל־	אֲשֶׁר־	בּוֹ׃
	Gürlesin	deniz	ve–doluluğu	sevinsin	tarla	ve–tüm–	ki–	ondadır
	H7481	H3220	H4393	H5970		H3605		

Gürlesin deniz içindekilerle birlikte, Bayram etsin kırlar ve üzerindekiler!

33	אָז	יְרַנְּנוּ	עֲצֵי	הַיָּעַר	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	כִּי־	בָא
	O–zaman	sevinçle–haykırsın	ağaçları	ormanın	önünden–	YHVH'nin	çünkü–	geliyor
			H6086		H6440	H3068		H0935

לִשְׁפֹּט	אֶת־	הָאָרֶץ׃
yargılamak–için	–	yeryüzünü
H8199	H0853	H0776

O zaman RABbin önünde ormanın ağaçları Sevinçle haykıracak. Çünkü O yeryüzünü yargılamaya geliyor.

34	הוֹדוּ	לַיהוָה	כִּי	טוֹב	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	Şükredin	YHVH'ye	çünkü	iyidir	çünkü	sonsuza–dek	sadakati–Onun
	H3034	H3068				H5769	

RABbe şükredin, çünkü O iyidir, Sevgisi sonsuzdur.

35	וְאִמְרוּ	הוֹשִׁיעֵנוּ	אֱלֹהֵי	יִשְׁעֵנוּ	וְקַבְּצֵנוּ	וְהַצִּילֵנוּ	מִן־	הַגּוֹיִם
	Ve–deyin	kurtar–bizi	Tanrısı	kurtuluşumuzun	ve–topla–bizi	ve–kurtar–bizi	–den	milletlerin
	H0559	H3467	H0430	H3468	H6908	H5337		

לְהֹדוֹת	לְשֵׁם	קָדְשֶׁךָ	לְהִשְׁתַּבֵּחַ	בִּתְהִלָּתֶךָ׃	
şükretmek–için	adına–	kutsallığının–Senin	övünmek–için	övgünle–Senin	
H3034	H8034	H6944		H8416	

Şöyle seslenin: ‹‹Kurtar bizi, ey kurtarıcımız Tanrı, Topla bizi, ulusların arasından çıkar. Kutsal adına şükredelim, Yüceliğinle övünelim.

36	בָּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	מִן־	הָעוֹלָם	וְעַד	הָעֹלָם	וַיֹּאמְרוּ	כָּל־
	Övülsün	YHVH	Tanrısı	Yisrael'in	–dan	sonsuzluğun	ve–	sonsuzluğa	ve–dedi	tüm–
	H1288	H3068	H0430	H3478		H5769	H5704	H5769	H0559	H3605

הָעָם	אָמֵן	וְהַלֵּל	לַיהוָה׃	פ	
halk	Amin	ve–övgü	YHVH'ye	¶	
	H0543		H3068		

İsrailin Tanrısı RABbe Öncesizlikten sonsuza dek övgüler olsun!›› Bütün halk, ‹‹Amin!›› diyerek RABbe övgüler sundu.

37 וַיַּעֲזֹב־ Ve–bıraktı– H8033 שָׁם orada H6440 לִפְנֵי־ önünde– H0727 אֲרוֹן sandığın H1285 בְּרִית־ antlaşma– H3068 יְהוָה YHVH'nin H0623 לְאָסָף Asaf'ı– H0251 וּלְאֶחָיו ve–kardeşlerini

לְשָׁרֵת hizmet–etmek–için H8334 לִפְנֵי önünde– H6440 הָאָרוֹן sandığın H8548 תָּמִיד sürekli H1697 לִדְבַר־ işe–göre– H3117 יוֹם günün H3117 בְּיוֹמוֹ׃ gününde

Davut RABbin Antlaşma Sandığının önünde günlük işlerde sürekli hizmet etmeleri için Asafla Levili kardeşlerini atadı.

38 וְאֹבֵד־עֶדֹם Ve–Ovet–Edom H5654 וַאֲחֵיהֶם ve–kardeşleri H0251 שִׁשִּׁים altmış H8346 וּשְׁמוֹנָה ve–sekiz H8083 אֶדֹם־וּעֹבֵד ve–Ovet–Edom H5654 בֶּן־ oğlu– H3038 יְדִיתוּן Yedutun'un H2621 וְחֹסָה ve–Hosa

לְשֹׁעֲרִים׃ kapıcılar–olarak H7778

Onlarla birlikte hizmet etmeleri için Ovet-Edomla altmış sekiz Levili akrabasını da atadı. Yedutun oğlu Ovet-Edomla Hosa kapı nöbetçileriydi.

39 וְאֶת Ve– H0853 צָדוֹק Tsadok H6659 הַכֹּהֵן kâhin H3548 וְאֶחָיו ve–kardeşlerini H0251 הַכֹּהֲנִים kâhinleri H3548 לִפְנֵי önünde– H6440 מִשְׁכַּן konutunun H4908 יְהוָה YHVH'nin H3068

בַּבָּמָה tapınak–yerinde– H1116 אֲשֶׁר ki H1391 בְּגִבְעוֹן׃ Givon'da

Davut Kâhin Sadokla öbür kâhin kardeşlerini Givondaki tapınma yerinde, RABbin Çadırının bulunduğu yerde görevlendirdi.

40 לְהַעֲלוֹת Sunmak–için H5927 עֹלוֹת yakmalık–sunular H3068 לַיהוָה YHVH'ye H6440 עַל־ üzerinde– H4196 מִזְבַּח sunağın H5930 הָעֹלָה yakmalık–sunuların H8548 תָּמִיד sürekli

לַבֹּקֶר sabahları– H1242 וְלָעֶרֶב ve–akşamları H3605 וּלְכֹל־ ve–tüm– H3789 הַכָּתוּב yazılana–göre H8451 בְּתוֹרַת Torasında– H3068 יְהוָה YHVH'nin H834 אֲשֶׁר ki H6680 צִוָּה emretti H5921 עַל־ üzerine–

יִשְׂרָאֵל׃ Yisrael'in H3478

Bunlar RABbin İsraile verdiği yasada yazılanlar uyarınca, sabah akşam, düzenli olarak yakmalık sunu sunağında RABbe sunular sunacaklardı.

41 וְעִמָּהֶם Ve–onlarla H1968 הֵימָן Heman H3038 וִידוּתוּן ve–Yedutun H7605 וּשְׁאָר ve–geri–kalanları H1305 הַבְּרוּרִים seçilenlerin H834 אֲשֶׁר ki H5344 נִקְבוּ belirtilmişti H8034 בְּשֵׁמוֹת isimleriyle

לְהוֹדוֹת׃ şükretmek–için H3034 יְהוָה YHVH'ye H3588 כִּי çünkü H5769 לְעוֹלָם sonsuza–dek H2617 חַסְדּוֹ׃ sadakati–Onun

Onlarla birlikte Hemanla Yedutunu ve RABbin sonsuz sevgisi için şükretsinler diye özel olarak seçilen öbürlerini de görevlendirdi.

שִׁיר	וּכְלֵי	לְמַשְׁמִיעִים	וּמְצִלְתַּיִם	חֲצֹצְרוֹת	וִידוּתוּן	הֵימָן	וְעִמָּהֶם	42
ezginin	ve-aletleri	ses-çıkaranlar-için	ve-ziller	borular	ve-Yedutun	Heman	Ve-onlarla	
	H3627	H8085	H4700	H2689	H3038	H1968		

לַשָּׁעַר׃	יְדוּתוּן	וּבְנֵי	הָאֱלֹהִים
kapıda	Yedutun'un	ve-oğulları	Elohim'in
H8179	H3038		H0430

Hemanla Yedutun borazanlardan, zillerden ve Tanrıyı öven ezgiler için gereken öbür çalgılardan sorumluydu. Yedutunoğullarını da kapıda nöbetçi olarak görevlendirdi.

פ	בֵּיתוֹ׃	אֶת־	לְבָרֵךְ	דָּוִיד	וַיָּסָב	לְבֵיתוֹ	אִישׁ	הָעָם	כָּל־	וַיֵּלְכוּ	43
¶	evini	–	kutsamak-için	Davut	ve-döndü	evine	kişi	halk	tüm-	Ve-gitti	
		H0853	H1288	H1732	H5437		H0376		H3605	H3212	

Sonra herkes evine döndü. Davut da ailesini kutsamak için evine döndü.

Chapter 17

הִנֵּה	הַנָּבִיא	נָתָן	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	בְּבֵיתוֹ	דָּוִיד	יָשַׁב	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	1
işte	peygambere	Natan	-e	Davut	ve-dedi	evinde	Davut	oturdu	ki-	Ve-oldu	
H2009	H5030	H5416	H0413	H1732	H0559		H1732	H3427		H1961	

יְרִיעוֹת׃	תָּחַת	יְהוָה	בְּרִית־	וַאֲרוֹן	הָאֲרָזִים	בְּבֵית	יוֹשֵׁב	אָנֹכִי
çadır-örtülerinin	altında	YHVH'nin	antlaşma-	ve-sandığı	sedirlerin	evde-	oturuyorum	ben
H3407	H8478	H3068	H1285	H0727	H0730		H3427	H0595

Davut sarayına yerleştikten sonra Peygamber Natana, ‹‹Bak, ben sedir ağacından yapılmış bir sarayda oturuyorum. Oysa RABbin Antlaşma Sandığı bir çadırın altında duruyor!›› dedi.

הָאֱלֹהִים	כִּי	עֲשֵׂה	בִלְבָבְךָ	אֲשֶׁר	כָּל	דָּוִיד	אֶל־	נָתָן	וַיֹּאמֶר	2
Elohim	çünkü	yap	yüreğindedir	şeyi-ki	her	Davut'a	-e	Natan	Ve-dedi	
H0430			H3824		H3605	H1732	H0413	H5416	H0559	

ס	עִמָּךְ׃
§	seninledir

Natan, ‹‹Tasarladığın her şeyi yap, çünkü Tanrı seninledir›› diye karşılık verdi.

לֵאמֹר׃	נָתָן	אֶל־	אֱלֹהִים	דְּבַר־	וַיְהִי	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	וַיְהִי	3
diyerek	Natan'a	-e	Elohim'in	sözü-	ve-oldu	o	gecede-	Ve-oldu	
H0559	H5416	H0413	H0430	H1697	H1961	H1931	H3915	H1961	

O gece Tanrı Natana şöyle seslendi:

לִי	תִּבְנֶה־	אַתָּה	לֹא	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	עַבְדִּי	דָּוִיד	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	לֵךְ	4
bana	yapacaksın-	sen	değil	YHVH	dedi	böyle	kulum	Davut'a	-e	ve-söyle	Git	
	H1129		H3808	H3068	H0559	H3541	H5650	H1732	H0413	H0559	H3212	

לָשָׁבֶת׃	הַבָּיִת
oturmak-için	evi
H3427	

‹‹Git, kulum Davuta şöyle de: ‹RAB diyor ki, oturmam için bana tapınak yapmayacaksın.

5 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
Çünkü oturmadım oturmadım evde –den günden ki çıkardım – Yisrael'i
H3808 H3427 H1004 H3117 H5927 H0853 H3478

וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃
ve–oldum çadırdan– –e çadıra ve–konaktan–konağa
H1961 H0168 H0413 H0168 H4908

עַד הַיּוֹם הַזֶּה
–e–kadar gün bu
H5704 H3117 H2088

İsrail halkını Mısırdan çıkardığım günden bu yana tapınakta oturmadım. Bir çadırdan öbür çadıra, orada burada konaklayarak dolaştım.

6 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
Her–yerde– ki– yürüdüm tüm– Yisrael'de bir–söz söyledim–mi birine
H3605 H1980 H3605 H3478 H1697 H1696 H0854 H0259

שִׁפְטֵי אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
yargıçlarından ki Yisrael'in emrettim gütmek – halkımı diyerek neden yapmadınız
H8199 H3478 H6680 H7462 H0853 H5971 H0559 H4100 H3808

בְּנִיתֶם לִי בָּיִת אַרְזִים׃
yapmadınız ev bana sedirlerden
H1129 H0001 H0589 H0730

İsraillilerle birlikte dolaştığım yerlerin herhangi birinde, halkımı gütmesini buyurduğum İsrail önderlerinden birine, neden bana sedir ağacından bir konut yapmadınız diye hiç sordum mu?›

7 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְדָוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
Ve–şimdi böyle– söyleyeceksin kuluma– Davut'a böyle dedi YHVH Tsevaot Ben
H6258 H3541 H0559 H5650 H1732 H3541 H0559 H3068 H6635 H0589

לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל
aldım–seni –den otlaktan arkasından koyunların olman–için önder üzerinde
H3947 H4480 H5116 H0310 H6629 H1961 H5057 H5921

עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
halkımın Yisrael'in
H5971 H3478

‹‹Şimdi kulum Davuta şöyle diyeceksin: ‹Her Şeye Egemen RAB diyor ki: Halkım İsraile önder olasın diye seni otlaklardan ve koyun gütmekten aldım.

8 וָאֶהְיֶה אִתְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ
Ve–oldum seninle her–yerde ki gittin ve–kestim – tüm– düşmanlarını önünden
H1961 H5973 H3605 H3772 H0853 H3605 H0341 H6440

וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
ve–yaptım sana ad adı–gibi büyüklerin ki yeryüzündedir
H6213 H7760 H8034 H8034 H1419 H0834 H0776

Her nereye gittiysen seninleydim. Önünden bütün düşmanlarını yok ettim. Adını dünyadaki büyük adamların adı gibi büyük kılacağım.

9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו
Ve–koyacağım yer halkıma– Yisrael'e ve–dikeceğim–onu ve–oturacak yerinde
H7760 H4725 H5971 H3478 H5193 H7931 H8478

וְלֹא יֹסִיפוּ עוֹד בְּנֵי־עַוְלָה וְלֹא יְרֻגָּז עוֹד כַּאֲשֶׁר
ve–sarsılmayacak artık ve–olmayacak– eklemeyecek oğulları– kötülüğün ve–sarsılmayacak
H7493 H5750 H3808 H3254 H1121 H5766 H7493 H3808

מֵרֹאשׁוֹנָה׃ וְלִבַּלֹּתוֹ
gibi önceden tüketmeye–onu
H1086 H7223 H3615

Halkım İsrail için bir yurt sağlayıp onları oraya yerleştireceğim. Bundan böyle kendi yurtlarında otursunlar, bir daha rahatsız edilmesinler. Kötü kişiler de halkım İsraile hakimler atadığım günden bu yana yaptıkları gibi, bir daha onlara baskı yapmasınlar. Bütün düşmanlarının sana boyun eğmesini sağlayacağım. RABbin senin için bir soy yetiştirecek, bilesin.

10 וּלְמִן־יָמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי
Ve-günlerden-beri ki emrettim yargıçları üzerine- halkımın Yisrael'in ve-alçalttım
H3117 H6680 H8199 H5921 H5971 H3478 H3665

אֶת־ כָּל־ אוֹיְבֶיךָ וַאַנִּיד לְךָ וּבַיִת יִבְנֶה־ לְךָ יְהוָה׃
– tüm- düşmanlarını ve-bildirdim sana ve-ev yapacak- sana YHVH
H0853 H3605 H0341 H5046 H3605 H1129 H3605 H3068

11 וְהָיָה כִּי־ יִמְלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־ אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־
Ve-olacak ki- dolduğunda günlerin gitmek-için ile- atalarının ve-kaldıracağım –
H1961 H3588 H4390 H3117 H3212 H5973 H1 H6965 H853

זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־
tohumunu senden-sonra ki olacak oğullarından ve-sağlamlaştıracağım –
H2233 H310 H834 H1961 H1121 H3559 H853

מַלְכוּתוֹ׃
krallığını-onun
H4438

‹‹ ‹Sen ölüp atalarına kavuşunca, senden sonra oğullarından birini ortaya çıkarıp krallığını pekiştireceğim.

12 עַד־ כִּסְאוֹ וְכֹנַנְתִּי אֶת־ בַּיִת לִי יִבְנֶה־ הוּא
–e-kadar- tahtını-onun ve-sağlamlaştıracağım ev bana yapacak- O
H5704 H3678 H3559 H853 H1004 H3861 H1129 H1931

עוֹלָם׃
sonsuzluğa
H5769

Benim için tapınak kuracak olan odur. Ben de onun tahtını sonsuza dek sürdüreceğim.

13 וְחַסְדִּי לְבֵן לִי לוֹ וְהוּא יִהְיֶה־ לְאָב אֶהְיֶה־ אֲנִי
ve-sadakatimi oğul-olarak bana ona ve-o olacak- baba-olarak olacağım- Ben
H2617 H1121 H3861 H3861 H1931 H1961 H1 H1961 H589

לְפָנֶיךָ׃ הָיָה מֵאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי כַּאֲשֶׁר מֵעִמּוֹ אָסִיר לֹא־
öncende idi kim-ki aldığım gibi ondan almayacağım almayacağım
H6440 H1961 H834 H5493 H3588 H5973 H5493 H3808

Ben ona baba olacağım, o da bana oğul olacak. Senden önceki kraldan esirgediğim sevgiyi hiçbir zaman esirgemeyeceğim.

14 יִהְיֶה וְכִסְאוֹ הָעוֹלָם עַד־ וּבְמַלְכוּתִי בְּבֵיתִי וְהַעֲמַדְתִּיהוּ
olacak ve-tahtı-onun sonsuzluğa –e-kadar- ve-krallığımda evimde Ve-durduğum-onu
H1961 H3678 H5769 H5704 H3861 H1004 H5975

עוֹלָם׃ עַד־ נָכוֹן
sonsuzluğa –e-kadar- sabit
H5769 H5704

Onu sonsuza dek tapınağımın ve krallığımın üzerine atayacağım; tahtı sonsuza dek sürecektir.› ››

15

אֶל־	נָתָן	דִּבֶּר	כֵּן	הַזֶּה	הֶחָזוֹן	וּכְכֹל	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כְּכֹל
–e	Natan	konuştu	böylece	bu	görüme–göre	ve–tüm–	bunlara	sözlere–göre	Tüm–
H0413	H5416	H1696		H2088	H2377	H3605	H0428	H1697	H3605

פ	דָּוִיד׃
¶	Davut'a
	H1732

Böylece Natan bütün bu sözleri ve görümleri Davuta aktardı.

16

יְהוָה	אֲנִי	מִי־	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לִפְנֵי	וַיֵּשֶׁב	דָּוִיד	הַמֶּלֶךְ	וַיָּבֹא
YHVH	benim	kim–	ve–dedi	YHVH'nin	önünde–	ve–oturdu	Davut	kral	Ve–geldi
H3068	H0589	H4310	H0559	H3068	H6440	H3427	H1732	H4428	H0935

הֲלֹם׃	עַד־	הֲבִיאֹתָנִי	כִּי	בֵּיתִי	וּמִי	אֱלֹהִים
buraya	–e–kadar–	getirdin–beni	ki	evim	ve–kim	Elohim
H1988	H5704	H0935			H4310	H0430

Bunun üzerine Kral Davut gelip RABbin önünde oturdu ve şöyle dedi: ‹‹Ya RAB Tanrı, ben kimim, ailem nedir ki, beni bu duruma getirdin?

17

עַבְדֶּךָ	בֵּית־	עַל־	וַתְּדַבֵּר	אֱלֹהִים	בְּעֵינֶיךָ	זֹאת	וַתַּקְטֵן	
kulunun	evinin–	hakkında–	ve–konuştun	Elohim	gözlerinde	bu	Ve–küçüktü	
H5650			H1696	H0430		H2063	H6994	

אֱלֹהִים׃	יְהוָה	הַמַּעֲלָה	הָאָדָם	כְּתֹאַר	וּרְאִיתַנִי	לְמֵרָחוֹק	
Elohim	YHVH	yükselişin	insanın	sırasına–göre	ve–gördün–beni	uzak–geleceğe	
H0430	H3068		H0120	H8448	H7200	H7350	

Ey Tanrı, sanki bu yetmezmiş gibi, kulunun soyunun geleceği hakkında da söz verdin. Benimle de büyük bir adammışım gibi ilgilendin, ya RAB Tanrı!

18

אֶת־	וְאַתָּה	עַבְדְּךָ	אֶת־	לְכָבוֹד	אֵלֶיךָ	דָּוִיד	עוֹד	יוֹסִיף	מַה־
–	ve–Sen	kulunu	–	onurlandırmak–için	sana	Davut	daha	ekleyecek	Ne–
H0853		H5650	H0853	H3519	H0413	H1732	H5750	H3254	H4100

יָדָעְתָּ׃	עַבְדְּךָ
biliyorsun	kulunu
H3045	H5650

Kulunu onurlandırdın, ben sana başka ne diyebilirim ki! Çünkü sen kulunu tanıyorsun.

19

הַזֹּאת	הַגְּדוּלָה	כָּל־	אֵת	עָשִׂיתָ	וּכְלִבְּךָ	עַבְדְּךָ	בַּעֲבוּר	יְהוָה	
bu	büyüklüğü	tüm–	–	yaptın	ve–yüreğine–göre	kulunun	uğruna–	YHVH	
H2063	H1420	H3605	H0853			H5650	H5668	H3068	

הַגְּדֻלּוֹת׃	כָּל־	אֶת־	לְהוֹדִיעַ
büyüklükleri	tüm–	–	bildirmek–için
H1420	H3605	H0853	H3045

Ya RAB, kulunun hatırı için ve isteğin uyarınca bu büyüklüğü gösterdin ve bu büyük vaatleri bildirdin.

20

שָׁמַעְנוּ	אֲשֶׁר־	בְּכֹל	זוּלָתֶךָ	אֱלֹהִים	וְאֵין	כָּמוֹךָ	אֵין	יְהוָה	
duyduk	ki–	her–şeye–göre	Senden–başka	Tanrı	ve–yok	Senin–gibi	yok	YHVH	
H8085		H3605	H2108	H0430	H0369	H3644	H0369	H3068	

בְּאָזְנֵינוּ׃
kulaklarımızla
H0241

‹‹Ya RAB, bir benzerin yok, senden başka tanrı da yok! Bunu kendi kulaklarımızla duyduk.

21 וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־ הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת
Ve–kim halkın–gibi Yisrael millet tek yeryüzünde ki gitti Elohim kurtarmak–için
H4310 H3478 H0259 H0776 H1980 H0430 H6299

לְנָגֵשׁ וְנֹרָאוֹת גְּדֻלוֹת שֵׁם לְךָ לָשׂוּם עָם לוֹ
kovmak–için ve–korkunç–şeyler büyüklükler ad sana koymak–için halk kendine
H1644 H3372 H1420 H8034

גּוֹיִם׃ מִמִּצְרַיִם פָּדִיתָ אֲשֶׁר־ עַמְּךָ מִפְּנֵי
milletleri Mısır'dan kurtardın ki– halkının önünden–
H4714 H6299 H6440

Halkın İsraile benzer tek bir ulus yok dünyada. Kendi halkın olsun diye onları kurtarmaya gittin. Büyük ve görkemli işler yapmakla ün saldın. Mısırdan kurtardığın halkın önünden ulusları kovdun.

22 וַתִּתֵּן אֶת־ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד־ עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה
Ve–verdin –halkını Yisrael'i Sana halk–olarak –e–kadar– sonsuzluğa ve–Sen YHVH
H5414 H0853 H3478 H6639 H5704 H5769 H3068

לָהֶם הָיִיתָ לֵאלֹהִים׃
onlara oldun Tanrı–olarak
H1961 H0430

Halkın İsraili sonsuza dek kendi halkın olarak seçtin ve sen de, ya RAB, onların Tanrısı oldun.

23 וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־ עַבְדְּךָ וְעַל־ בֵּיתוֹ
Ve–şimdi YHVH söz ki söyledin hakkında– kulunun ve–hakkında– evinin
H6258 H3068 H1697 H0834 H1696 H5650

הָקֵם עַד־ עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
doğrulansın –e–kadar– sonsuzluğa ve–yap gibi söyledin
H0539 H5704 H5769 H6213 H1696

‹‹Şimdi, ya RAB, kuluna ve onun soyuna ilişkin verdiğin sözü sonsuza dek tut, sözünü yerine getir.

24 וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־ עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
Ve–doğrulansın ve–büyüsün adın –e–kadar– sonsuzluğa diyerek YHVH Tsevaot Tanrısı
H0539 H1431 H8034 H5704 H5769 H0559 H3068 H6635 H0430

יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־ דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃
İsrail'in Tanrı İsrail'e ve–evi– Davut'un kulunun sabit önünde
H3478 H0430 H3478 H1004 H1732 H5650 H3559 H6440

Öyle ki, insanlar, ‹İsraili kayıran, Her Şeye Egemen RAB Tanrı İsrailin Tanrısıdır!› diyerek adını sonsuza dek ansınlar, yüceltsinler ve kulun Davutun soyu da önünde sürsün.

25 וְכִי אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־ אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת
Çünkü Sen Tanrım açtın –i kulağını kulun yapmak–için ona ev
H1129 H5650 H0241 H0853 H1540 H0430

עַל־ כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־ לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
bu–yüzden– bunun–üzerine buldu kulun –i kalbini dua–etmek–için önünde
H4672 H5650 H0853 H6419 H6440

‹‹Sen, ey Tanrım, ben kulun için bir soy çıkaracağını bana açıkladın. Bundan dolayı kulun önünde sana dua etme yürekliliğini buldu.

26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־ עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
Ve–şimdi YHVH Sen– O'sun Elohim ve–söyledin hakkında– kulunun iyiliği bu
H6258 H3068 H1931 H0430 H1696 H5650 H2063

Ya RAB, sen Tanrısın! Kuluna bu iyi sözü verdin.

לְפָנֶיךָ	לְעוֹלָם	לִהְיוֹת	עַבְדְּךָ	בֵּית	אֶת־	לְבָרֵךְ	הוֹאַלְתָּ	וְעַתָּה	27
önünde	sonsuza–dek	olması–için	kulunun	evini	–	kutsamaya	razı–oldun	Ve–şimdi	
H6440	H5769	H1961	H5650		H0853	H1288	H2974	H6258	

פ	לְעוֹלָם׃	וּמְבֹרָךְ	בֵּרַכְתָּ	יְהוָה	אַתָּה	כִּי־
¶	sonsuza–dek	ve–kutsanmış	kutsadın	YHVH	Sen	çünkü–
	H5769	H1288	H1288	H3068		

Şimdi önünde sonsuza dek sürmesi için kulunun soyunu kutsamayı uygun gördün. Çünkü, ya RAB, onu kutsadığın için sonsuza dek kutlu kılınacak.››

Chapter 18

וַיַּכְנִיעֵם	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	דָּוִיד	וַיַּךְ	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי	1
ve–boyunduruk–altına–aldı–onları	Filistlileri	–	Davut	ve–vurdu	bundan	sonra–	Ve–oldu	
H3665	H6430	H0853	H1732	H5221			H1961	

פְּלִשְׁתִּים׃	מִיַּד	וּבְנֹתֶיהָ	גַּת	אֶת־	וַיִּקַּח	
Filistlilerin	elinden–	ve–köylerini	Gat'ı	–	ve–aldı	
H6430	H3027	H1323	H1661	H0853	H3947	

Bir süre sonra, Davut Filistlileri yenip boyunduruğu altına aldı; Gatı ve çevresindeki köyleri Filistlilerin yönetiminden çıkardı.

מִנְחָה׃	נֹשְׂאֵי	לְדָוִיד	עֲבָדִים	מוֹאָב	וַיִּהְיוּ	מוֹאָב	אֶת־	וַיַּךְ	2
haraç	getirenler	Davut'a	kullar	Moav	ve–oldu	Moav'ı	–	Ve–vurdu	
H4503	H5375	H1732	H5650	H4124	H1961	H4124	H0853	H5221	

Moavlıları da bozguna uğrattı. Onlar Davutun haraç ödeyen köleleri oldular.

לְהַצִּיב	בְּלֶכְתּוֹ	חֲמָתָה	צוֹבָה	מֶלֶךְ־	הֲדַדְעֶזֶר	אֶת־	דָּוִיד	וַיַּךְ	3
kurmak–için	gittiğinde	Hamat'a–doğru	Tsova'nın	kralı–	Hadadezer'i	–	Davut	Ve–vurdu	
H5324	H3212	H2574	H6678	H4428	H1909	H0853	H1732	H5221	

פְּרָת׃	בְּנַהֲר־	יָדוֹ	
Fırat'ta	nehirde–	gücünü	
H6578	H5104	H3027	

Davut Fırata kadar krallığını pekiştirmeye giden Sova Kralı Hadadezeri de Hama yakınlarında yendi.

אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	פָּרָשִׁים	אֶלֶף	וְשִׁבְעַת	רֶכֶב	אֶלֶף	מִמֶּנּוּ	דָּוִיד	וַיִּלְכֹּד	4
bin	ve–yirmi	atlı	bin	ve–yedi	savaş–arabası	bin	ondan	Davut	Ve–ele–geçirdi	
H0505	H6242		H0505	H7651	H7393	H0505		H1732	H3920	

מֵאָה	מִמֶּנּוּ	וַיּוֹתֵר	הָרֶכֶב	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	וַיְעַקֵּר	רַגְלֵי	אִישׁ
yüz	onlardan	ve–bıraktı	savaş–arabalarını	tüm–	–	Davut	ve–sakatladı	piyade	adam
H3967		H3498	H7393	H3605	H0853	H1732		H7273	H0376

רָכֶב׃
savaş–arabası
H7393

Bin savaş arabasını, yedi bin atlısını, yirmi bin yaya askerini ele geçirdi. Yüz savaş arabası için gereken atların dışındaki bütün atları da sakatladı.

5

דָּוִיד	וַיַּךְ	צוֹבָה	מֶלֶךְ	לַהֲדַדְעֶזֶר	לַעְזוֹר	דַּרְמֶשֶׂק	אֲרַם	וַיָּבֹא
Davut	ve–vurdu	Tsova'nın	kralı	Hadadezer'e	yardım–etmek–için	Darmesek'i	Aram	Ve–geldi
H1732	H5221	H6678	H4428	H1909	H5826	H1834	H0758	H0935

אִישׁ׃	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים־	בַּאֲרָם
adam	bin	ve–iki	yirmi–	Aram'da
H0376	H0505	H8147	H6242	H0758

Sova Kralı Hadadezere yardıma gelen Şam Aramlılarından yirmi iki bin kişiyi öldürdü.

6

מִנְחָה	נֹשְׂאֵי	עֲבָדִים	לְדָוִיד	אֲרָם	וַיְהִי	דַּרְמֶשֶׂק	בַּאֲרַם	דָּוִיד	וַיָּשֶׂם
haraç	getirenler	kullar	Davut'a	Aram	ve–oldu	Darmesek'te	Aram'da–	Davut	Ve–koydu
H4503	H5375	H5650	H1732	H0758	H1961	H1834	H0758	H1732	

הָלָךְ׃	אֲשֶׁר	בְּכֹל	לְדָוִיד	יְהוָה	וַיּוֹשַׁע
gitti	ki	her–yerde	Davut'u	YHVH	ve–kurtardı
H1980		H3605	H1732	H3068	H3467

Sonra Şam Aramlılarının ülkesine askeri birlikler yerleştirdi. Onlar da Davutun haraç ödeyen köleleri oldular. RAB Davutu gittiği her yerde zafere ulaştırdı.

7

הַהֲדַדְעֶזֶר	עַבְדֵי	עַל	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	שִׁלְטֵי	אֶת	דָּוִיד	וַיִּקַּח
Hadadezer'in	kullarının	üzerinde–	idi	ki	altının	kalkanlarını	–	Davut	Ve–aldı
H1909	H5650		H1961		H2091	H7982	H0853	H1732	H3947

יְרוּשָׁלִָם׃	וַיְבִיאֵם
Yeruşalayim'e	ve–getirdi–onları
H3389	H0935

Davut Hadadezerin komutanlarının taşıdığı altın kalkanları alıp Yeruşalime götürdü.

8

מְאֹד	רַבָּה	נְחֹשֶׁת	דָּוִיד	לָקַח	הַהֲדַדְעֶזֶר	עָרֵי	וּמִכּוּן	וּמִטִּבְחַת
çok	çok	tunç	Davut	aldı	Hadadezer'in	şehirlerinden	ve–Kun'dan	Ve–Tivhat'tan
H3966			H1732	H3947	H1909		H3560	H2880

הַנְּחֹשֶׁת׃	כְּלֵי	וְאֶת	הָעַמּוּדִים	וְאֶת־	הַנְּחֹשֶׁת	יָם	אֶת־	שְׁלֹמֹה	עָשָׂה	בָּהּ
tuncun	kaplarını	ve–	sütunları	ve–	tuncun	havuzu	–	Şelomo	yaptı	onunla
	H3627	H0853	H5982	H0853		H3220	H0853	H8010		

פ
¶

Ayrıca Hadadezerin yönetimindeki Tivhat ve Kun kentlerinden bol miktarda tunç aldı. Süleyman bunu havuz, sütunlar ve çeşitli eşyalar yapmak için kullandı.

9

הַהֲדַדְעֶזֶר	חֵיל	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	הִכָּה	כִּי	חֲמָת	מֶלֶךְ	תֹּעוּ	וַיִּשְׁמַע
Hadadezer'in	ordusunu	tüm–	–	Davut	vurdu	ki	Hamat'ın	kralı	Tou	Ve–duydu
H1909	H2426	H3605	H0853	H1732	H5221		H2574	H4428	H8583	H8085

צוֹבָה׃	מֶלֶךְ־
Tsova'nın	kralı–
H6678	H4428

Hama Kralı Tou, Davutun Sova Kralı Hadadezerin bütün ordusunu bozguna uğrattığını duydu.

10 וַיִּשְׁלַח֙ הֲדוֹרָ֣ם־ אֶת־ בְּנ֔וֹ אֶל־ הַמֶּ֖לֶךְ דָּוִ֑יד לִשְׁאֹל־ [לשאול־] לְשָׁאֵ֣ל־ (לשאל־)
Ve–gönderdi Hadoram'ı– – oğlunu –e krala– Davut'a [sormak–için] (sormak–için)
H7971 H0853 H0413 H4428 H1732 H7592 H7592

לְשָׁל֔וֹם וְלִבָּרְכ֖וֹ עַל֙ אֲשֶׁ֣ר נִלְחַ֔ם בַּהֲדַדְעֶ֖זֶר וַיַּכֵּ֣הוּ
esenlik ona üzerine ve–kutsamak–için–onu savaştı ki Hadadezer'e–karşı ve–vurdu–onu
H7965 H7592 H1288 H5921 H1909

וְכֶ֣סֶף זָהָ֔ב כְּלֵ֖י וְכָל֙ הַדַּדְעֶ֣זֶר הָיָ֔ה תֹּעִ֖ו מִלְחֲמֹ֥ות אִ֛ישׁ כִּי־
ve–gümüşün altının kaplarını ve–tüm Hadadezer idi Tou'nun savaşlarının adamı çünkü–
H3701 H2091 H3627 H3605 H1909 H1961 H8583 H4421 H0376

וּנְחֹשֶׁת׃
ve–tuncun

Tou Kral Davutu selamlamak ve Hadadezerle savaşıp yendiği için kutlamak üzere oğlu Hadoramı ona gönderdi. Çünkü Tou Hadadezerle sürekli savaşmıştı. Hadoram Davuta her türlü altın, gümüş, tunç armağanlar getirdi.

11 גַּם־ אֹתָ֗ם הִקְדִּ֤ישׁ הַמֶּ֙לֶךְ֙ דָּוִ֔יד לַיהוָ֖ה עִם־ הַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֥ר
Ayrıca– onları kutsadı kral Davut YHVH'ye ile–birlikte– gümüşün ve–altının ki
H1571 H0853 H6942 H4428 H1732 H3068 H3701 H2091

וּמִפְּלִשְׁתִּ֑ים עַמּ֔וֹן וּמִבְּנֵ֣י וּמִמֹּואָ֖ב מֵאֱד֥וֹם הַגּוֹיִ֛ם מִכָּל־ נָשָׂ֥א
ve–Filistlilerden Ammon'un ve–oğullarından– ve–Moav'dan Edom'dan milletlerden tüm– getirdi
H6430 H5983 H4124 H0123 H3605 H5375

וּמֵעֲמָלֵֽק׃
ve–Amalek'ten
H6002

Kral Davut bu armağanları bütün uluslardan -Edom, Moav, Ammonlular, Filistliler ve Amaleklilerden- ele geçirdiği altın ve gümüşle birlikte RABbe adadı.

12 וְאַבְשַׁ֗י בֶּן־ צְרוּיָה֙ הִכָּ֣ה אֶת־ אֱדֹ֔ום בְּגֵ֖יא הַמֶּ֑לַח שְׁמֹונָ֥ה עָשָׂ֖ר
Ve–Avşay oğlu– Tseruya'nın vurdu – Edom'u vadisinde– Tuzun on–sekiz on
H0052 H1121 H6870 H5221 H0853 H0123 H1516 H4417 H8083 H6240

אָֽלֶף׃
bin
H0505

Seruya oğlu Avişay Tuz Vadisinde on sekiz bin Edomlu öldürdü.

13 וַיָּ֣שֶׂם בֶּאֱד֔וֹם נְצִיבִ֖ים וַיִּהְי֣וּ כָּל־ אֱדֹ֑ום בְּ֠כָל וַיֹּושַׁ֥ע יְהוָ֛ה
Ve–koydu valiler ve–oldu tüm– Edom Edom'da– her–yerde ve–kurtardı YHVH
H3333 H1961 H3605 H0123 H0123 H3605 H3467 H3068

אֲשֶׁ֥ר דָּוִ֖יד לְדָוִ֣ד עֲבָדִ֔ים הָלָֽךְ׃ אֶת־
ki Davut'u – gitti
H1980 H1732 H0853

Edoma askeri birlikler yerleştirdi. Edomluların tümü Davutun köleleri oldular. RAB Davutu gittiği her yerde zafere ulaştırdı.

14 וַיִּמְלֹ֥ךְ דָּוִ֖יד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְהִי֙ עֹשֶׂ֣ה מִשְׁפָּ֔ט וּצְדָקָ֖ה לְכָל־
Ve–krallık–yaptı Davut üzerinde– tüm– Yisrael adalet yapan ve–idi ve–doğruluk tüm–
H3605 H6666 H4941 H6213 H1961 H3478 H3605 H5921 H1732 H4427

עַמֹּֽו׃
halkına

Bütün İsrailde krallık yapan Davut halkına doğruluk ve adalet sağladı.

15 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה עַל־ הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃
Ve–Yoav oğlu– Tseruya'nın üzerinde– ordunun ve–Yehoşafat oğlu– Ahilud'un kayıtçı
H3097 H6870 H5921 H6635 H3092 H1121 H0286 H2142

Seruya oğlu Yoav ordu komutanı, Ahilut oğlu Yehoşafat devlet tarihçisiydi.

16 וְצָדוֹק בֶּן־ אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃
Ve–Tsadok oğlu– Ahituv'un ve–Avimeleh oğlu– Evyatar'ın kâhinler ve–Şavşa yazıcı
H6659 H1121 H0285 H0040 H1121 H0054 H3548 H7798

Ahituv oğlu Sadokla Aviyatar oğlu Ahimelek kâhin, Şavşa yazmandı.

17 וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי דָּוִד וּבְנֵי־
Ve–Benaya oğlu– Yehoyada'nın üzerinde– Keretilerin ve–Peletilerin Davut'un ve–oğulları–
H1141 H1121 H3077 H5921 H3774 H6432 H1732 H1121

פ ¶ הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃
baş yanında– kralın
H7223 H3027 H4428

Yehoyada oğlu Benaya Keretliler'le Peletliler'in komutanıydı. Davut'un oğulları da sarayda yüksek görevlere atanmışlardı.

Chapter 19

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן נָחָשׁ וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ׃ תַּחְתָּיו
Ve–oldu sonra– bundan öldü ve–Nahaş Ammon'un oğullarının– kralı ve–krallık–yaptı oğlu yerine
H1961 H0310 H3651 H4191 H5176 H5983 H1121 H4428 H4427 H1121 H8478

Bir süre sonra Ammon Kralı Nahaş öldü, yerine oğlu kral oldu.

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד עִם־ חָנוּן בֶּן־ נָחָשׁ כִּי־ עָשָׂה אָבִיו
Ve–dedi Davut yapayım– iyilik ile– Hanun'a oğlu– Nahaş'ın çünkü– yaptı babası
H0559 H1732 H6213 H2617 H5973 H2586 H1121 H5176 H3588 H6213 H1

חֶסֶד עִמִּי וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־ אָבִיו
bana iyilik ve–gönderdi Davut elçileri teselli–etmek–için–onu hakkında– babasının
H5973 H2617 H7971 H1732 H4397 H5162 H5921 H1

וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־ אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן
ve–geldi kulları Davut'un –e toprağına oğullarının– Ammon'un –e Hanun'a
H0935 H5650 H1732 H0413 H0776 H1121 H5983 H0413 H2586

לְנַחֲמוֹ׃
teselli–etmek–için–onu
H5162

Davut, ‹‹Babası bana iyilik ettiği için ben de Nahaş oğlu Hanuna iyilik edeceğim›› diye düşünerek, babasının ölümünden dolayı baş sağlığı dilemek için Hanuna ulaklar gönderdi. Davutun ulakları Hanuna baş sağlığı dilemek için Ammonluların ülkesine varınca,

3

אָבִיךָ	אֶת־	דָּוִיד	הַמְכַבֵּד	לְחָנוּן	עַמּוֹן	בְּנֵי־	שָׂרֵי	וַיֹּאמְרוּ	
babanı	–	Davut	onurlandırıyor–mu	Hanun'a	Ammon'un	oğullarının–	önderleri	Ve–dedi	
H0001	H0853	H1732	H3513	H2586	H5983		H8269	H0559	

וְלַהֲפֹךְ	לַחְקֹר	בַּעֲבוּר	הֲלֹא	מְנַחֲמִים	לְךָ	שָׁלַח	כִּי־	בְּעֵינֶיךָ	
ve–devirmek	araştırmak	için–	değil–mi	teselli–edenler	sana	gönderdi	ki–	gözlerinde	
H2015	H2713	H5668	H3808	H5162		H7971			

פ	אֵלֶיךָ׃	עֲבָדָיו	בָּאוּ	הָאָרֶץ	וּלְרַגְּלָהּ
¶	sana	kulları	geldi	toprağı	ve–casusluk–yapmak
	H0413	H5650	H0935	H0776	H7270

Ammon önderleri Hanuna şöyle dediler: ‹‹Davut sana baş sağlığı dileyen bu adamları gönderdi diye babana saygı duyduğunu mu sanıyorsun? Bu ulaklar ülkeyi araştırmak, casusluk etmek, yıkmak için buraya geldiler.››

4

מַדְוֵיהֶם	אֶת־	וַיִּכְרֹת	וַיְנַלַּחֵם	דָּוִיד	עַבְדֵי	אֶת־	חָנוּן	וַיִּקַּח	
giysilerini	–	ve–kesti	ve–tıraş–etti–onları	Davut'un	kullarını	–	Hanun	Ve–aldı	
H4063	H0853	H3772	H1548	H1732	H5650	H0853	H2586	H3947	

וַיְשַׁלְּחֵם׃	הַמִּפְשָׁעָה	עַד־	בַּחֲצִי	
ve–gönderdi–onları	kalçalarına	–e–kadar–	yarısından–	
H7971	H4667	H5704	H2677	

Bunun üzerine Hanun Davutun ulaklarını yakalattı. Sakallarını tıraş edip giysilerinin kalçayı kapatan kesimini ortadan kesti ve onları öylece gönderdi.

5

לִקְרָאתָם	וַיִּשְׁלַח	הָאֲנָשִׁים	עַל־	לְדָוִיד	וַיַּגִּידוּ	וַיֵּלְכוּ			
karşılamak–için–onları	ve–gönderdi	adamların	hakkında–	Davut'a	ve–haber–verdiler	Ve–gittiler			
H7125	H7971	H0376		H1732	H5046	H3212			

אֲשֶׁר־	עַד	בִּירֵחוֹ	שְׁבוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	מְאֹד	נִכְלָמִים	הָאֲנָשִׁים	הָיוּ	כִּי־
ki–	–e–kadar	Yeriho'da	kalın	kral	ve–dedi	çok	utanmış	adamlar	idi	çünkü–
	H5704	H3405	H3427	H4428	H0559	H3966	H3637	H0376	H1961	

וְשַׁבְתֶּם׃	זְקַנְכֶם	יְצַמָּח	
ve–dönün	sakallarınız	uzayacak	
H7725	H2206	H6779	

Davut bunu duyunca, ulakları karşılamak üzere adamlar gönderdi. Çünkü ulaklar çok utanıyorlardı. Kral, ‹‹Sakalınız uzayıncaya dek Erihada kalın, sonra dönün›› diye buyruk verdi.

6

חָנוּן	וַיִּשְׁלַח	דָּוִיד	עִם־	הִתְבָּאֲשׁוּ	כִּי	עַמּוֹן	בְּנֵי	וַיִּרְאוּ	
Hanun	ve–gönderdi	Davut'la	ile–	pis–koku–yaptılar	ki	Ammon'un	oğulları	Ve–gördü	
H2586	H7971	H1732		H0887		H5983		H7200	

מִן־	לָהֶם	לְשָׂכְרָ	כֶּסֶף	כִּכַּר־	אֶלֶף	עַמּוֹן	וּבְנֵי	
–den	kendilerine	kiralamak–için	gümüş	talant–	bin	Ammon'un	ve–oğulları	
			H3701	H3603	H0505	H5983		

וּפָרָשִׁים׃	רֶכֶב	וּמִצּוֹבָה	מַעֲכָה	אֲרָם	וּמִן־	נַהֲרַיִם־אֲרָם	
ve–atlılar	savaş–arabası	ve–Tsova'dan	Maaka'dan	Aram	ve–den–	Aram–Naharayim'den	
	H7393	H6678	H4601	H0758		H0763	

Ammonlular Davutun nefretini kazandıklarını anlayınca, Hanunla Ammonlular Aram-Naharayim, Aram-Maaka ve Sovadan savaş arabalarıyla atlılar kiralamak için bin talant gümüş gönderdiler.

7 וַיִּשְׂכְּרוּ֙ שְׁנַ֣יִם וּשְׁלֹשִׁ֔ים אֶ֖לֶף רֶ֑כֶב וְאֶת־מֶ֣לֶךְ מַעֲכָ֔ה

Ve–kiraladılar otuz–iki bin savaş–arabası ve– kralı Maaka'nın

H7970 H8147 H0505 H7393 H0853 H4428 H4601

וְאֶת־עַמּ֖וֹ וַיָּבֹ֣אוּ וַיַּחֲנ֤וּ לִפְנֵי֙ מֵידְבָ֔א וּבְנֵ֥י עַמּ֖וֹן מֵעָרֵיהֶ֥ם וַיֵּאָסְפ֖וּ

ve– halkını ve–geldiler ve–konakladılar önünde– Medeva'nın ve–oğulları Ammon'un şehirlerinden toplandılar

H0853 H5971 H0935 H2583 H6440 H4311 H1121 H5983 H0622

פ ¶ לַמִּלְחָמָֽה׃ וַיָּבֹ֣אוּ

savaşa ve–geldiler

H4421 H0935

Otuz iki bin savaş arabası ve Maaka Kralıyla askerlerini kiraladılar. Maaka Kralıyla askerleri gelip Medevanın yakınında ordugah kurdular. Ammonlular da savaşmak üzere kentlerinden çıkıp bir araya geldiler.

8 וַיִּשְׁמַ֣ע דָּוִ֔יד וַיְשַׁלַּ֖ח אֶת־כָּל־צְבָ֣א הַגִּבֹּרִֽים׃

Ve–duydu Davut ve–gönderdi –ordusunu tüm– ve– Yoav'ı

H8085 H1732 H7971 H0853 H3605 H0853 H3097

9 וַיֵּצְא֗וּ וַיַּעַרְכ֤וּ בְנֵי־עַמּוֹן֙ מִלְחָמָ֔ה פֶּ֖תַח הָעִ֑יר וְהַמְּלָכִ֥ים אֲשֶׁר־

Ve–çıktı Ve–gördü Ammon'un oğulları savaş kapısında– şehrin ve–krallar ki–

H3318 H6607 H4421 H5983 H1121 H6440 H0413 H4428

בָּ֔אוּ לְבַדָּ֖ם בַּשָּׂדֶֽה׃

gelmişti tek–başlarına tarlada

H0935 H0905

Ammonlular çıkıp kent kapısında savaş düzeni aldılar. Yardıma gelen krallar da kırda savaş düzenine girdiler.

10 וַיַּ֣רְא יוֹאָ֗ב כִּי־פְנֵי־הַמִּלְחָמָה֙ הָיְתָ֣ה אֵלָ֔יו מִפְּנֵ֖י וְאָח֑וֹר וַיִּבְחַ֕ר

Ve–gördü Yoav ki– idi yüzü– savaşın ona–karşı önden ve–arkadan ve–seçti

H7200 H3097 H3588 H1961 H6440 H4421 H0413 H6440 H0268 H0977

מִכֹּל־בְּח֣וּרֵי יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּעֲרֹ֖ךְ לִקְרַ֥את אֲרָֽם׃

tümünden– seçkinlerin Yisrael'de ve–dizdi karşısına– Aram'ın

H3605 H0977 H3478 H6186 H7125 H0758

Önde, arkada düşman birliklerini gören Yoav, İsrailin en iyi askerlerinden bazılarını seçerek Aramlıların karşısına yerleştirdi.

11 וְאֶת־יֶ֣תֶר הָעָ֗ם נָתַ֙ן בְּיַד֙ אַבְשַׁ֣י אֲחִ֔יו וַיַּעַרְכ֖וּ לִקְרַ֥את בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

Ve– geri–kalanını halkın verdi eline– Avşay'ın kardeşinin ve–dizdiler karşısına– oğullarının Ammon'un

H0853 H3499 H5971 H5414 H3027 H0052 H0251 H6186 H7125 H1121 H5983

Geri kalan birlikleri de kardeşi Avişayın komutasına vererek Ammonlulara karşı yerleştirdi.

12 וַיֹּ֣אמֶר ס § אִם־תֶּחֱזַ֤ק מִמֶּנִּי֙ אֲרָ֔ם וְהָיִ֥יתָ לִּ֖י לִתְשׁוּעָ֑ה וְאִם־

Ve–dedi eğer– güçlenirse benden Aram olacaksın bana kurtuluş–için ve–eğer–

H0559 H0518 H2388 H4480 H0758 H1961 H3467 H8668 H0518

בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן יֶחֱזְק֥וּ מִמְּךָ֛ וְהוֹשַׁעְתִּ֥יךָ׃

oğulları Ammon'un güçlenirse senden ve–kurtaracağım–seni

H1121 H5983 H2388 H4480 H3467

Yoav, ‹‹Aramlılar benden güçlü çıkarsa, yardımıma gelirsin›› dedi, ‹‹Ama Ammonlular senden güçlü çıkarsa, ben sana yardıma gelirim.

13
וַיהוָה אֱלֹהֵינוּ עָרֵי וּבְעַד עַמֵּנוּ בְּעַד־ וְנִתְחַזְּקָה חֲזַק
ve–YHVH Tanrımızın şehirlerinin ve–uğruna halkımızın uğruna– ve–güçlenelim Güçlü–ol
H3068 H0430 H1157 H1157 H2388 H2388

הַטּוֹב יַעֲשֶׂה׃ בְּעֵינָיו
iyiyi yapsın gözlerinde

Güçlü ol! Halkımızın ve Tanrımızın kentleri uğruna yürekli olalım! RAB gözünde iyi olanı yapsın.››

14
וַיָּנֻסוּ לַמִּלְחָמָה אֲרָם לִפְנֵי עַמּוֹ אֲשֶׁר־ וְהָעָם יוֹאָב וַיִּגַּשׁ
ve–kaçtılar savaşa Aram'ın önüne– onunladı ki– ve–halk Yoav Ve–yaklaştı
H5127 H4421 H0758 H6440 H3097 H5066

מִפָּנָיו׃
önünden
H6440

Yoavla yanındakiler Aramlılara karşı savaşmak için ileri atılınca, Aramlılar onlardan kaçtı.

15
מִפְּנֵי הֵם גַּם־ וַיָּנֻסוּ אֲרָם נָס כִּי־ רָאוּ עַמּוֹן וּבְנֵי
önünden– onlar ayrıca– ve–kaçtılar Aram kaçtı ki– gördüler Ammon'un Ve–oğulları
H6440 H1992 H1571 H5127 H0758 H5127 H7200 H5983

פ ירוּשָׁלִָם׃ יוֹאָב וַיָּבֹא הָעִירָה וַיָּבֹאוּ אָחִיו אַבְשַׁי
¶ Yeruşalayim'e Yoav ve–geldi şehre ve–girdiler kardeşinin Avşay'ın
H3389 H3097 H0935 H0935 H0251 H0052

Aramlıların kaçıştığını gören Ammonlular da Yoavın kardeşi Avişaydan kaçarak kente girdiler. Yoav ise Yeruşalime döndü.

16
וַיּוֹצִיאוּ מַלְאָכִים וַיִּשְׁלְחוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי נִגְּפוּ כִּי אֲרָם וַיַּרְא
ve–çıkardılar elçiler ve–gönderdiler Yisrael'in önünde– yenildiler ki Aram Ve–gördü
H3318 H4397 H7971 H3478 H6440 H5062 H0758 H7200

הֲדַדְעֶזֶר צָבָא שַׂר־ וְשׁוֹפָךְ הַנָּהָר מֵעֵבֶר אֲשֶׁר אֲרָם אֶת־
Hadadezer'in ordusunun komutanı– ve–Şofah nehrin ötesinden– ki Aram'ı –
H1909 H8269 H7780 H5104 H5676 H0758 H0853

לִפְנֵיהֶם׃
önlerinde
H6440

İsraillilerin önünde bozguna uğradıklarını gören Aramlılar, ulaklar gönderip Fırat Irmağının karşı yakasında, Hadadezerin ordu komutanı Şofakın komutasındaki Aramlıları çağırdılar.

17
אֱלֹהֶם וַיָּבֹא הַיַּרְדֵּן וַיַּעֲבֹר יִשְׂרָאֵל כָּל־ אֶת־ וַיֶּאֱסֹף לְדָוִיד וַיֻּגַּד
onlara ve–geldi Yarden'i ve–geçti Yisrael'i tüm– – ve–topladı Davut'a Ve–bildirildi
H0413 H0935 H3383 H3478 H3605 H0853 H0622 H1732 H5046

עִמּוֹ׃ וַיִּלָּחֲמוּ מִלְחָמָה אֲרָם לִקְרַאת דָּוִיד וַיַּעֲרֹךְ אֱלֹהֶם וַיַּעֲרֹךְ
onunla ve–savaştılar savaş Aram'ın karşısına– Davut ve–dizdi onlara–karşı ve–dizdi
H4421 H0758 H7125 H1732 H0413

Davut bunu duyunca, bütün İsrail ordusunu topladı. Şeria Irmağından geçerek onlara doğru ilerleyip karşılarında savaş düzeni aldı. Davut savaşmak için düzen alınca, Aramlılar onunla savaştılar.

18

אֲלָפִים׀	שִׁבְעַת	מֵאֲרָם	דָּוִיד	וַיַּהַרֹג	יִשְׂרָאֵל׃	מִלִּפְנֵי	אֲרָם׀	וַיָּנָס	
bin	yedi	Aram'dan	Davut	ve-öldürdü	Yisrael'in	önünden-	Aram	Ve-kaçtı	
H0505	H7651	H0758	H1732	H2026	H3478	H6440	H0758	H5127	

הַמֵּת׃	הַצָּבָא	שַׂר־	שׁוֹפַךְ	וְאֶת	רַגְלִי	אִישׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	רֶכֶב
öldürdü	ordunun	komutanını-	Şofah'ı	ve-	piyade	adam	bin	ve-kırk	savaş-arabası
H4191		H8269	H7780	H0853	H7273	H0376	H0505	H0705	H7393

Ne var ki, Aramlılar İsraillilerin önünden kaçtılar. Davut onlardan yedi bin savaş arabası sürücüsü ile kırk bin yaya asker öldürdü. Ordu komutanı Şofakı da öldürdü.

19

עִם־	וַיַּשְׁלִימוּ	יִשְׂרָאֵל׃	לִפְנֵי	נִגְּפוּ	כִּי	הֲדַדְעֶזֶר	עַבְדֵי	וַיִּרְאוּ	
ile-	ve-barış-yaptılar	Yisrael'in	önünde-	yenildiler	ki	Hadadezer'in	kulları	Ve-gördü	
	H3478		H6440	H5062		H1909	H5650	H7200	

בְּנֵי־	אֶת־	לְהוֹשִׁיעַ	אֲרָם	אָבָה	וְלֹא־	וַיַּעַבְדֻהוּ	דָּוִיד	
oğullarını-	–	kurtarmak	Aram	istemedi	ve-istemedi-	ve-hizmet-ettiler-ona	Davut'la	
	H0853	H3467	H0758	H0014	H3808	H5647	H1732	

פ	עֽוֹד׃	עַמּוֹן	
¶	artık	Ammon'un	
	H5750	H5983	

Hadadezer'in buyruğundaki krallar İsrailliler'in önünde bozguna uğradıklarını görünce, Davut'la barış yaparak ona boyun eğdiler. Aramlılar bundan böyle Ammonlular'a yardım etmekten kaçındılar.

Chapter 20

1

יוֹאָב׀	וַיִּנְהַג	הַמְּלָכִים	צֵאת	וְלִעֵת	הַשָּׁנָה	תְּשׁוּבַת	לְעֵת׀	וַיְהִי	
Yoav	ve-sürdü	kralların	çıktığında	zamanında	yılın	dönüşünün	zamanında-	Ve-oldu	
H3097		H4428	H3318	H6256	H8141	H8666	H6256	H1961	

וַיָּבֹא	עַמּוֹן	בְּנֵי־	אֶרֶץ	אֶת־	וַיַּשְׁחֵת	הַצָּבָא	חֵיל	אֶת־
ve-geldi	Ammon'un	oğullarının-	toprağını	–	ve-harap-etti	ordunun	gücünü	–
H0935	H5983		H0776	H0853	H7843		H2426	H0853

רַבָּה	אֶת־	יוֹאָב	וַיִּדְּ	בִּירוּשָׁלָ֫ם	יֹשֵׁב	וְדָוִיד	רַבָּה	אֶת־	וַיַּצַּר
Rabba'yı	–	Yoav	ve-vurdu	Yeruşalayim'de	oturuyor	ve-Davut	Rabba'yı	–	ve-kuşattı
H7237	H0853	H3097	H5221	H3389	H3427	H1732	H7237	H0853	

וַיְהָרְסָהּ׃
ve-yıktı-onu
H2040

İlkbaharda, kralların savaşa gittiği dönemde Yoav, komutasındaki orduyla birlikte yola çıktı. Ammonluların ülkesini yerle bir edip Rabba Kentini kuşatırken Davut Yeruşalimde kalıyordu. Yoav Rabba Kentine saldırıp onu yerle bir etti.

2

מִשְׁקָל	וַיִּמְצָאֶהָ	רֹאשׁוֹ	מֵעַל	מַלְכָּם׀	עֲטֶרֶת־	אֶת־	דָּוִיד	וַיִּקַּח	
ağırlığında	ve-buldu-onu	başının	üzerinden-	krallarının	tacını-	–	Davut	Ve-aldı	
H4948	H4672				H5850	H0853	H1732	H3947	

וּשְׁלַל	דָּוִיד	רֹאשׁ	עַל־	וַתְּהִי	יְקָרָה	אֶבֶן	וּבָהּ	זָהָב	כִּכַּר־
ve-ganimetini	Davut'un	başının	üzerinde-	ve-oldu	değerli	taş	ve-onda	altın	talant-
H7998	H1732			H1961	H3368	H0068		H2091	H3603

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	הוֹצִיא	הָעִיר	
çok	çok	çıkardı	şehrin	
H3966		H3318		

Davut Ammon Kralının başındaki tacı aldı. Değerli taşlarla süslü, ağırlığı bir talant altını bulan tacı Davutun başına koydular. Davut kentten çok miktarda mal yağmalayıp götürdü.

וְאֶת־	הָעָם	אֲשֶׁר־	בָּהּ	הוֹצִיא	וַיָּשַׂר	בַּמְּגֵרָה	וּבַחֲרִיצֵי	הַבַּרְזֶל		3
Ve–	halkı	ki–	ondaydı	çıkardı	ve–biçti	testerelerle–	ve–demir–	kazmalarla		
H0853				H3318	H7787	H4050	H2757	H1270		

וַיָּשָׁב	עַמּוֹן	בְּנֵי־	עָרֵי	לְכֹל	דָּוִיד	יַעֲשֶׂה	וְכֵן	וּבַמְּגֵרוֹת
ve–döndü	Ammon'un	oğullarının–	şehirlerine	tüm–	Davut	yaptı	ve–böyle	ve–baltalarla
H7725	H5983			H3605	H1732			H4050

פ	יְרוּשָׁלָ‍ִם׃	הָעָם	וְכָל־	דָּוִיד
¶	Yeruşalayim'e	halk	ve–tüm–	Davut
	H3389		H3605	H1732

Orada yaşayan halkı dışarı çıkarıp testereyle, demir kazma ve baltayla yapılan işlerde çalıştırdıfç. Davut bunu bütün Ammon kentlerinde uyguladı. Sonra ordusuyla birlikte Yeruşalime döndü. Masoretik metin ‹‹Kesti››.

הִכָּה	אָז	פְּלִשְׁתִּים	עִם־	בְּגֶזֶר	מִלְחָמָה	וַתַּעֲמֹד	אַחֲרֵיכֵן	וַיְהִי		4
vurdu	o–zaman	Filistlilerle	ile–	Gezer'de	savaş	ve–başladı	ondan–sonra	Ve–oldu		
H5221		H6430		H1507	H4421	H5975		H1961		

וַיִּכָּנְעוּ׃	הָרְפָאִים	מִילִדֵי	סִפַּי	אֶת־	הַחֻשָׁתִי	סִבְּכַי
ve–boyunduruk–altına–alındılar	Refaim'in	soyundan–	Sippay'ı	–	Huşatlı	Sibbekay
H3665		H3211	H5598	H0853	H2843	H5444

Bir süre sonra Filistlilerle Gezerde savaş çıktı. Bu savaş sırasında Huşalı Sibbekay, Rafa soyundan Sippayı öldürünce, Filistliler boyun eğdiler.

אֶת־	(יָעִיר)	[יעור]	בֶּן־	אֶלְחָנָן	וַיַּךְ	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	מִלְחָמָה	עוֹד	וַתְּהִי־	5
–	(Yair'in)	[Yair]	oğlu–	Elhanan	ve–vurdu	Filistlilerle	ile–	savaş	yine	Ve–oldu–	
H0853	H3265	H3265		H0445	H5221	H6430	H0854	H4421	H5750	H1961	

אֹרְגִים׃	כִּמְנוֹר	חֲנִיתוֹ	וְעֵץ	הַגִּתִּי	גָּלְיָת	אֲחִי	לַחְמִי
dokumacıların	sırığı–gibi	mızrağının	ve–sopası	Gatlı'nın	Golyat'ın	kardeşi	Lahmi'yi
H0707	H4500	H2595	H6086	H1663	H1555	H0251	H3902

İsraillilerle Filistliler arasında çıkan bir başka savaşta Yair oğlu Elhanan, Gatlı Golyatın kardeşi Lahmiyi öldürdü. Golyatın mızrağının sapı dokumacı tezgahının sırığı gibiydi.

עֶשְׂרִים	וְשֵׁשׁ	שֵׁשׁ־	וְאֶצְבְּעֹתָיו	מִדָּה	אִישׁ	וַיְהִי	בְּגַת	מִלְחָמָה	עוֹד	וַתְּהִי־	6
yirmi	ve–altı	altı–	ve–parmakları	dev	adam	ve–idi	Gat'ta	savaş	yine	Ve–oldu–	
H6242	H8337	H8337	H0676		H0376	H1961	H1661	H4421	H5750	H1961	

לְהָרָפָא׃	נוֹלַד	הוּא	וְגַם־	וְאַרְבַּע
Rafa'ya	doğmuştu	o	ve–ayrıca–	ve–dört
	H3205	H1931	H1571	H0702

Gatta bir kez daha savaş çıktı. Orada dev gibi bir adam vardı. Elleri, ayakları altışar parmaklıydı. Toplam yirmi dört parmağı vardı. O da Rafa soyundandı.

דָּוִיד׃	אֲחִי	שִׁמְעָא	בֶּן־	יְהוֹנָתָן	וַיַּכֵּהוּ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּחֲרֶף	7
Davut'un	kardeşi	Şima'nın	oğlu–	Yehonatan	ve–vurdu–onu	Yisrael'i	–	Ve–aşağıladı	
H1732	H0251	H8092		H3083	H5221	H3478	H0853		

Adam İsraillilere meydan okuyunca, Davutun kardeşi Şimanın oğlu Yonatan onu öldürdü.

פ	עֲבָדָיו׃	וּבְיַד־	דָּוִיד	בְּיַד־	וַיִּפְּלוּ	בְּגַת	לְהָרָפָא	נוֹלְדוּ	אֵלֶּה	8
¶	kullarının	ve–eliyle–	Davut'un	eliyle–	ve–düştüler	Gat'ta	Rafa'ya	doğmuştu	Bunlar	
	H5650	H3027	H1732	H3027	H5307	H1661		H3205	H0411	

Bunlar Gat'taki Rafa soyundandı. Davut'la adamları tarafından öldürüldüler.

Chapter 21

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	לִמְנוֹת	דָּוִיד	אֶת־	וַיָּסֶת	יִשְׂרָאֵל	עַל־	שָׂטָן	וַיַּעֲמֹד	1
Yisrael'i	–	saymak–için	Davut'u	–	ve–kışkırttı	Yisrael'in	üzerine–	Satan	Ve–durdu	
H3478	H0853	H4487	H1732	H0853	H5496	H3478		H7854	H5975	

Şeytan İsraillilere karşı çıkıp İsrailde sayım yapması için Davutu kışkırttı.

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	סִפְרוּ	לְכוּ	הָעָם	שָׁרֵי	וְאֶל־	יוֹאָב	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	2
Yisrael'i	–	sayın	gidin	halkın	önderlerine	ve–ye–	Yoav'a	–e	Davut	Ve–dedi	
H3478	H0853		H3212		H8269	H0413	H3097	H0413	H1732	H0559	

מִסְפָּרָם׃	אֶת־	וְאֵדְעָה	אֵלַי	וְהָבִיאוּ	דָּן	וְעַד־	שָׁבַעמִבְּאֵר	
sayılarını	–	ve–bileyim	bana	ve–getirin	Dan'a	ve–ye–kadar–	Beer–Şeva'dan	
H4557	H0853	H3045	H0413	H0935	H1835	H5704	H0884	

Davut Yoavla halkın önderlerine, ‹‹Gidin, Beer-Şevadan Dana dek İsraillileri sayın›› dedi, ‹‹Sonra bana bilgi verin ki, halkın sayısını bileyim.››

הֲלֹא	פְּעָמִים	מֵאָה	כָּהֵם	וְעַמּוֹ	עַל־	יְהוָה	יוֹסֵף	יוֹאָב	וַיֹּאמֶר	3
değil–mi	kat	yüz	onlar–gibi	halkının	üzerine–	YHVH	eklesin	Yoav	Ve–dedi	
H3808	H6471	H3967	H1992			H3068	H3254	H3097	H0559	

יִהְיֶה	לָּמָּה	אֲדֹנִי	זֹאת	יְבַקֵּשׁ	לָּמָּה	לַעֲבָדִים	לַאדֹנִי	כֻּלָּם	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי
olsun	neden	efendim	bunu	ister	neden	kullar–olarak	efendime–	hepsi	kral	efendim
H1961	H4100	H0113	H2063	H1245	H4100	H5650	H0113	H3605	H4428	H0113

לְיִשְׂרָאֵל׃	לְאַשְׁמָה
Yisrael'e	suç–olarak
H3478	H0819

Ama Yoav, ‹‹RAB halkını yüz kat daha çoğaltsın›› diye karşılık verdi, ‹‹Ey efendim kral, bunlar hepsi senin kulların değil mi? Efendim neden bunu istiyor? Neden İsraili suça sürüklüyor?››

יִשְׂרָאֵל	בְּכָל־	וַיִּתְהַלֵּךְ	יוֹאָב	וַיֵּצֵא	יוֹאָב	עַל־	חָזַק	הַמֶּלֶךְ	וּדְבַר־	4
Yisrael'de	tüm–	ve–gezdi	Yoav	ve–çıktı	Yoav'ın	üzerine–	güçlü–oldu	kralın	Ve–sözü–	
H3478	H3605	H1980	H3097	H3318	H3097		H2388	H4428	H1697	

יְרוּשָׁלִָם׃	וַיָּבֹא
Yeruşalayim'e	ve–geldi
H3389	H0935

Gelgelelim kralın sözü Yoavın sözünden baskın çıktı. Böylece Yoav kralın yanından ayrılıp İsrailin her yanını dolaşmaya gitti. Sonra Yeruşalime dönerek

יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיְהִי	דָּוִיד	אֶל־	הָעָם	מִפְקַד־	מִסְפַּר	אֶת־	יוֹאָב	וַיִּתֵּן	5
Yisrael	tüm–	ve–oldu	Davut'a	–e	halkın	sayımının–	sayısını	–	Yoav	Ve–verdi	
H3478	H3605	H1961	H1732	H0413		H4662	H4557	H0853	H3097	H5414	

אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	מֵאוֹת	אַרְבַּע	וִיהוּדָה	חֶרֶב	שֹׁלֵף	אִישׁ	אֶלֶף	וּמֵאָה	אַלְפִים	אֶלֶף
bin	ve–yetmiş	yüz	dört	ve–Yahuda	kılıç	çeken	adam	bin	ve–yüz	binler	bin
H0505	H7657	H3967	H0702	H3063	H2719	H8025	H0376	H0505	H3967	H0505	H0505

חֶרֶב׃	שֹׁלֵף	אִישׁ
kılıç	çeken	adam
H2719	H8025	H0376

sayımın sonucunu Davuta bildirdi: İsrailde kılıç kuşanabilen bir milyon yüz bin, Yahudadaysa dört yüz yetmiş bin kişi vardı.

יוֹאָב׃	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	נִתְעֵב	כִּי־	בְּתוֹכָם	פָּקַד	לֹא	וּבִנְיָמִן	וְלֵוִי	6
Yoav'a	–	kralın	sözü–	iğrençti	çünkü–	aralarında	saydı	değil	ve–Binyamin	Ve–Levi	
H3097	H0854	H4428	H1697	H8581		H8432		H3808	H1144	H3878	

Yoav Levililerle Benyaminlileri saymadı; çünkü kralın bu konudaki buyruğunu benimsememişti.

פ	יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	וַיַּךְ	הַזֶּה	הַדָּבָר	עַל־	הָאֱלֹהִים	בְּעֵינֵי	וַיֵּרַע	7
¶	Yisrael'i	–	ve–vurdu	bu	şeyin	hakkında–	Elohim'in	gözlerinde–	Ve–kötü–oldu	
	H3478	H0853	H5221	H2088	H1697		H0430			

Tanrı da yapılanı uygun görmedi ve bu yüzden İsraillileri cezalandırdı.

הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	מְאֹד	חָטָאתִי	הָאֱלֹהִים	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	8
bu	şeyi	–	yaptım	ki	çok	günah–işledim	Elohim'e	–e	Davut	Ve–dedi	
H2088	H1697	H0853			H3966	H2398	H0430	H0413	H1732	H0559	

פ	מְאֹד׃	נִסְכַּלְתִּי	כִּי	עֲבְדְּךָ	עֲוֹן	אֶת־	נָא	הָעֲבֶר־	וְעַתָּה
¶	çok	aptallık–ettim	çünkü	kulunun	suçunu	–	lütfen	geçir–	ve–şimdi
	H3966	H5528		H5650	H5771	H0853	H4994		H6258

Davut Tanrıya, ‹‹Bunu yapmakla büyük günah işledim!›› dedi, ‹‹Lütfen kulunun suçunu bağışla. Çünkü çok akılsızca davrandım.››

לֵאמֹר׃	דָּוִיד	חֹזֵה	גָּד	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	9
diyerek	Davut'un	görücüsü	Gad'a	–e	YHVH	Ve–konuştu	
H0559	H1732	H2374	H1410	H0413	H3068	H1696	

RAB Davutun bilicisi Gada şöyle dedi:

נֹטֶה	אֲנִי	שָׁלֹשׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	דָּוִיד	אֶל־	וְדַבַּרְתָּ	לֵךְ	10
sunuyorum	ben	üç	YHVH	dedi	böyle	diyerek	Davut'a	–e	ve–söyle	Git	
H5186	H0589	H7969	H3068	H0559	H3541	H0559	H1732	H0413	H1696	H3212	

לָךְ׃	וְאֶעֱשֶׂה־	מֵהֶנָּה	אַחַת	לְךָ	בְּחַר־	עָלֶיךָ
sana	ve–yapayım–	onlardan	birini	kendine	seç–	üzerine
		H2007	H0259		H0977	

‹‹Gidip Davuta de ki, ‹RAB şöyle diyor: Önüne üç seçenek koyuyorum. Bunlardan birini seç de sana onu yapayım.› ››

לָךְ׃	קַבֵּל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	אֶל־	גָּד	וַיָּבֹא	11
kendine	kabul–et–	YHVH	dedi	böyle–	ona	ve–dedi	Davut'a	–e	Gad	Ve–geldi	
	H6901	H3068	H0559	H3541		H0559	H1732	H0413	H1410	H0935	

Gad Davuta gidip şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Hangisini istiyorsun?

צָרֶיךָ׃	מִפְּנֵי־	נִסְפֶּה	חֳדָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	וְאִם־	רָעָב	שָׁנִים	שָׁלוֹשׁ	אִם־		12
düşmanlarının	önünden–	silindiğin	ay	üç	veya–	kıtlık	yıl	üç	Ya–		
	H6440	H5595	H2320	H7969		H7458	H8141	H7969			

בָּאָרֶץ	וְדֶבֶר	יְהוָה	חֶרֶב	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	וְאִם־	לְמַשֶּׁגֶת	וְאוֹיְבֶךָ	וְחֶרֶב	
toprakta	ve–salgın	YHVH'nin	kılıcı	gün	üç	veya–	yetişen	düşmanının	ve–kılıcı	
H0776	H1698	H3068	H2719	H3117	H7969		H5381	H0341	H2719	

מָה־	רְאֵה	וְעַתָּה	יִשְׂרָאֵל	גְּבוּל	בְּכֹל־	מַשְׁחִית	יְהוָה	וּמַלְאַךְ	
ne–	gör	ve–şimdi	Yisrael'in	sınırında	tüm–	yok–eden	YHVH'nin	ve–meleği	
H4100	H7200	H6258	H3478	H1366	H3605	H7843	H3068	H4397	

פ	דָּבָר׃	שְׁלָחָי	אֶת־	אָשִׁיב
¶	söz	gönderene–beni	–	yanıt–vereceğim
	H1697	H7971	H0854	H7725

Üç yıl kıtlık mı? Yoksa kılıçla seni kovalayan düşmanlarının önünde üç ay kaçıp yok olmak mı? Ya da RABbin kılıcının ve RABbin meleğinin bütün İsrail ülkesine üç gün salgın hastalık salmasını mı?› Beni gönderene ne yanıt vereyim, şimdi iyice düşün.››

13

יְהוָה	בְּיַד־	נָ֣א	אֶפְּלָה־	מְאֹד	לִ֗י	צַר־	גָּד	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּ֤אמֶר
YHVH'nin	eline–	lütfen	düşeyim–	çok	bana	darlık–	Gad'a	–e	Davut	Ve–dedi
H3068	H3027	H4994	H5307	H3966			H1410	H0413	H1732	H0559

אֶפֹּֽל׃	אַל־	אָדָם	וּבְיַד־	מְאֹד	רַחֲמָיו֙	רַבִּ֔ים	כִּי־
düşeyim	değil	insanın	ve–eline–	çok	merhameti–Onun	çoktur	çünkü–
H5307	H0408	H0120	H3027	H3966			

Davut, ‹‹Sıkıntım büyük›› diye yanıtladı, ‹‹İnsan eline düşmektense, RABbin eline düşeyim. Çünkü Onun acıması çok büyüktür.››

14

אִֽישׁ׃	אֶ֖לֶף	שִׁבְעִ֑ים	מִיִּשְׂרָאֵ֔ל	וַיִּפֹּ֣ל	בְּיִשְׂרָאֵ֗ל	דֶּ֙בֶר֙	יְהוָ֔ה	וַיִּתֵּ֥ן
adam	bin	yetmiş	Yisrael'den	ve–düştü	Yisrael'e	salgın	YHVH	Ve–verdi
H0376	H0505	H7657	H3478	H5307	H3478	H1698	H3068	H5414

Bunun üzerine RAB İsrail ülkesine salgın hastalık gönderdi. Yetmiş bin İsrailli öldü.

15

רָאָה	וּכְהַשְׁחִית֙	לְהַשְׁחִיתָ֔הּ	לִירוּשָׁלַ֙͏ִם֙	מַלְאָךְ֙	וְהָאֱלֹהִ֤ים	וַיִּשְׁלַ֤ח	
gördü	ve–yok–ederken	yok–etmek–için–onu	Yeruşalayim'e	melek	Elohim	Ve–gönderdi	
H7200	H7843	H7843	H3389	H4397	H0430	H7971	

עַתָּה	רַ֣ב	הַמַּשְׁחִית֮	לַמַּלְאָךְ֒	וַיֹּ֣אמֶר	הָרָעָ֗ה	עַל־	וַיִּנָּחֶם֙	יְהוָה֙
şimdi	yeter	yok–edene	meleğe–	ve–dedi	kötülüğün	hakkında–	ve–pişman–oldu	YHVH
H6258		H7843	H4397	H0559			H5162	H3068

הַיְבוּסִֽי׃	אָרְנָ֖ן	גֹּ֣רֶן	עִם־	עֹמֵ֔ד	יְהוָה֙	וּמַלְאַ֣ךְ	יָדֶ֔ךָ	הֶֽרֶף׃
Yevuslu'nun	Ornan'ın	harmanyerinin	yanında–	duruyordu	YHVH'nin	ve–meleği	elini	çek
H2983	H0771	H1637		H5975	H3068	H4397	H3027	H7503

ס
§

Tanrı Yeruşalimi yok etmek için bir melek gönderdi. Ama melek yıkıma başlayacağı sırada RAB onu gördü. Göndereceği yıkımdan vazgeçerek halkı yok eden meleğe, ‹‹Yeter artık! Elini çek›› dedi. RABbin meleği Yevuslu Ornanın harman yerinde duruyordu.

16

בֵּין	עֹמֵד֙	יְהוָ֔ה	מַלְאַ֣ךְ	אֶת־	וַיַּ֤רְא	עֵינָיו֙	אֶת־	דָּוִ֔יד	וַיִּשָּׂ֤א	
arasında–	duruyor	YHVH'nin	meleğini	–	ve–gördü	gözlerini	–	Davut	Ve–kaldırdı	
H0996	H5975	H3068	H4397	H0853	H7200		H0853	H1732	H5375	

יְרוּשָׁלִַ֙͏ם֙	עַל־	נְטוּיָ֤ה	בְיָדוֹ֙	שְׁלוּפָ֣ה	וְחַרְבּ֔וֹ	הַשָּׁמַ֖יִם	וּבֵ֣ין	הָאָ֑רֶץ
Yeruşalayim'in	üzerine–	uzatılmış	elinde	çekilmiş	ve–kılıcı	göklerin	ve–arasında–	yeryüzünün
H3389		H5186	H3027	H8025		H8064	H0996	H0776

פְּנֵיהֶ֔ם׃	עַל־	בַּשַּׂקִּ֖ים	מְכֻסִּ֣ים	וְהַזְּקֵנִ֑ים	דָּוִ֔יד	וַיִּפֹּ֣ל	
yüzlerinin	üzerine–	çullarla	örtünmüş	ve–ihtiyarlar	Davut	ve–düştü	
H6440		H8242	H3680	H2205	H1732	H5307	

Davut başını kaldırıp baktı. Elinde yalın bir kılıç olan RABbin meleğini gördü. Melek elini Yeruşalimin üzerine uzatmış, yerle gök arasında duruyordu. Çula sarınmış Davutla halkın ileri gelenleri yüzüstü yere kapandılar.

17

הֲוֹא	וַאֲנִי־	בָעָם	לִמְנוֹת	אָמַרְתִּי	אֲנִי	הֲלֹא	הָאֱלֹהִים	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר
oyum	ve–ben–	halkı	saymak–için	dedim	ben	değil–mi	Elohim'e	–e	Davut	Ve–dedi
H1931	H0589		H4487	H0559	H0589	H3808	H0430	H0413	H1732	H0559

יְהוָה	עָשׂוֹ	מֶה	הַצֹּאן	וְאֵלֶּה	הָרֵעוֹתִי	וְהָרֵעַ	חָטָאתִי	אֲשֶׁר־
YHVH	yaptılar	ne	koyunlar	ve–bunlar	kötülük–yaptım	ve–kötülük	günah–işledim	ki–
H3068		H4100	H6629	H0428			H2398	

ס	לְמַגֵּפָה׃	לֹא	וּבְעַמְּךָ	אָבִי	וּבְבֵית	בְּיִ	יָדְךָ	נָא	תְּהִי	אֱלֹהָי
§	bela–için	değil	ve–halkında	babamın	ve–evinde–	bende	elin	lütfen	olsun	Tanrım
	H4046	H3808		H0001			H3027	H4994	H1961	H0430

Davut Tanrıya şöyle seslendi: ‹‹Halkın sayılmasını buyuran ben değil miydim? Günah işleyen benim, kötülük yapan benim. Ama bu koyunlar ne yaptı ki? Ya RAB Tanrım, ne olur beni ve babamın soyunu cezalandır. Bu salgın hastalığı halkın üzerinden kaldır.››

18

לְהָקִים	דָּוִיד	יַעֲלֶה	וְכִי	לְדָוִיד	לֵאמֹר	גָּד	אֶל־	אָמַר	יְהוָה	וּמַלְאַךְ
kurmak–için	Davut	çıksın	ki	Davut'a	diyerek	Gad'a	–e	dedi	YHVH'nin	Ve–meleği
	H1732	H5927		H1732	H0559	H1410	H0413	H0559	H3068	H4397

הַיְבֻסִי׃	אָרְנָן	בְּגֹרֶן	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ
Yevuslu'nun	Ornan'ın	harmanyerinde–	YHVH'ye	sunak
H2983	H0771	H1637	H3068	H4196

RABbin meleği Gada, Davutun Yevuslu Ornanın harman yerine gidip RABbe bir sunak kurmasını buyurdu.

19

יְהוָה׃	בְּשֵׁם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	גָּד	בִּדְבַר־	דָּוִיד	וַיַּעַל	
YHVH'nin	adıyla–	söyledi	ki	Gad'ın	sözüyle–	Davut	Ve–çıktı	
H3068	H8034	H1696		H1410	H1697	H1732	H5927	

Davut RABbin adıyla konuşan Gadın sözü uyarınca oraya gitti.

20

מִתְחַבְּאִים	עִמּוֹ	בָּנָיו	וְאַרְבַּעַת	הַמַּלְאָךְ	אֶת־	וַיַּרְא	אָרְנָן	וַיָּשָׁב	
saklanıyorlardı	onunla	oğulları	ve–dört	meleği	–	ve–gördü	Ornan	Ve–döndü	
H2244			H0702	H4397	H0853	H7200	H0771	H7725	

חִטִּים׃	דָּשׁ	וְאָרְנָן	
buğday	dövüyordu	ve–Ornan	
H2406	H1758	H0771	

Harman yerinde buğday döverken, Ornan arkasına dönüp meleği gördü. Yanındaki dört oğlu gizlendi.

21

וַיֵּצֵא	דָּוִיד	אֶת־	וַיַּרְא	אָרְנָן	וַיַּבֵּט	אָרְנָן	עַד־	דָּוִיד	וַיָּבֹא	
ve–çıktı	Davut'u	–	ve–gördü	Ornan	ve–baktı	Ornan'a	–e–kadar–	Davut	Ve–geldi	
H3318	H1732	H0853	H7200	H0771	H5027	H0771	H5704	H1732	H0935	

אָרְצָה׃	אַפַּיִם	לְדָוִיד	וַיִּשְׁתָּחוּ	הַגֹּרֶן	מִן־	
yere	yüzüstü	Davut'a	ve–eğildi	harmanyerinden	–den	
H0776	H0639	H1732	H7812	H1637		

Davutun yaklaştığını gören Ornan, harman yerinden çıktı, varıp Davutun önünde yüzüstü yere kapandı.

22

בּוֹ	וְאֶבְנֶה־	הַגֹּרֶן	מְקוֹם	לִי	תְּנָה־	אָרְנָן	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	
onda	ve–yapayım–	harmanyerinin	yerini	bana	ver–	Ornan'a	–e	Davut	Ve–dedi	
	H1129	H1637	H4725		H5414	H0771	H0413	H1732	H0559	

הָעָם׃	מֵעַל	הַמַּגֵּפָה	וְתֵעָצֵר	לִי	תִּתְּנֵהוּ	מָלֵא	בְּכֶסֶף	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ
halkın	üzerinden–	bela	ve–durdurulsun	bana	ver–onu	tam	gümüşle–	YHVH'ye	sunak
		H4046	H6113		H5414	H4392	H3701	H3068	H4196

Davut Ornana, ‹‹RABbe bir sunak kurmak üzere harman yerini bana sat›› dedi, ‹‹Öyle ki, salgın hastalık halkın üzerinden kalksın. Harman yerini bana tam değerine satacaksın.››

הַטּוֹב	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	וְיַעַשׂ	לָךְ	קַח־	דָּוִיד	אֶל־	אָרְנָן	וַיֹּאמֶר	23
iyiyi	kral	efendim	ve-yapsın	kendine	al-	Davut'a	-e	Ornan	Ve-dedi	
H4428	H0113				H3947	H1732	H0413	H0771	H0559	

לָעֵצִים	וְהַמּוֹרָגִים	לָעֹלוֹת	הַבָּקָר	נָתַתִּי	רְאֵה	בְּעֵינָיו	
odunlar-için	ve-döven-arabalarını	yakmalık-sunular-için	sığırları	verdim	bak	gözlerinde	
H6086	H4173		H1241	H5414	H7200		

נָתָתִי׃	הַכֹּל	לַמִּנְחָה	וְהַחִטִּים	
verdim	hepsini	tahil-sunusu-için	ve-buğdayı	
H5414	H3605	H4503	H2406	

Ornan, ‹‹Senin olsun!›› diye karşılık verdi, ‹‹Efendim kral uygun gördüğünü yapsın. İşte yakmalık sunular için öküzleri, odun olarak dövenleri, tahıl sunusu olarak buğday veriyorum. Hepsini veriyorum.››

מָלֵא	בְּכֶסֶף	אֶקְנֶה	קָנֹה	כִּי־	לֹא	לְאָרְנָן	דָּוִיד	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	24
tam	gümüşle-	satın-alacağım	satın-almak	çünkü-	hayır	Ornan'a	Davut	kral	Ve-dedi	
H4392	H3701	H7069	H7069		H3808	H0771	H1732	H4428	H0559	

עוֹלָה	וְהַעֲלוֹת	לַיהוָה	לְךָ	אֲשֶׁר־	אֶשָּׂא	לֹא־	כִּי	
yakmalık-sunu	ve-sunmak	YHVH-için	senindir	ki-	almayacağım	almayacağım	çünkü	
	H5927	H3068			H5375	H3808		

חִנָּם׃
bedavaya
H2600

Ne var ki, Kral Davut, ‹‹Olmaz!›› dedi, ‹‹Tam değerini ödeyip alacağım. Çünkü senin olanı RABbe vermem. Karşılığını ödemeden yakmalık sunu sunmam.››

מֵאוֹת׃	שֵׁשׁ	מִשְׁקָל	זָהָב	שְׁקָלֵי	בַּמָּקוֹם	לְאָרְנָן	דָּוִיד	וַיִּתֵּן	25
yüz	altı	ağırlığında	altın	şekel	yer-için	Ornan'a	Davut	Ve-verdi	
H3967	H8337	H4948	H2091	H8255	H4725	H0771	H1732	H5414	

Böylece Davut harman yeri için Ornana altı yüz şekel altın ödedi.

וּשְׁלָמִים	עֹלוֹת	וַיַּעַל	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	דָּוִיד	שָׁם	וַיִּבֶן			26
ve-esenlik-sunuları	yakmalık-sunular	ve-sundu	YHVH'ye	sunak	Davut	orada	Ve-yaptı			
H8002		H5927	H3068	H4196	H1732	H8033	H1129			

מִזְבָּח	עַל	הַשָּׁמַיִם	מִן־	בָּאֵשׁ	וַיַּעֲנֵהוּ	יְהוָה	אֶל־	וַיִּקְרָא
sunağın	üzerine-	göklerden	-den	ateşle-	ve-yanıtladı-onu	YHVH'ye	-e	ve-çağırdı
H4196		H8064		H0784		H3068	H0413	H7121

פ	הָעֹלָה׃
¶	yakmalık-sunuların

Davut orada RABbe bir sunak kurup yakmalık sunuları ve esenlik sunularını sundu. RABbe yakardı. RAB yakmalık sunu sunağında gökten gönderdiği ateşle onu yanıtladı.

נְדָנָהּ׃	אֶל־	חַרְבּוֹ	וַיָּשֶׁב	לַמַּלְאָךְ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	27
kınına	-e	kılıcını	ve-geri-koydu	meleğe-	YHVH	Ve-dedi	
H5084	H0413	H2719	H7725	H4397	H3068	H0559	

Bundan sonra RAB meleğe kılıcını kınına koymasını buyurdu. Melek buyruğa uydu.

28

אָרְנָן	בְּגֹרֶן	יְהוָה	עָנָהוּ	כִּי־	דָוִיד	בִּרְאוֹת	הַהִיא	בָּעֵת
Ornan'ın	harmanyerinde–	YHVH	yanıtladı–onu	ki–	Davut	görünce–	o	zamanda–
H0771	H1637	H3068			H1732	H7200	H1931	H6256

שָׁם׃	וַיִּזְבָּח	הַיְבוּסִי
orada	ve–kurban–kesti	Yevuslu'nun
H8033	H2076	H2983

RABbin kendisine Yevuslu Ornanın harman yerinde yanıt verdiğini gören Davut, orada kurbanlar kesti.

29

בָּעֵת	הָעוֹלָה	וּמִזְבַּח	בַּמִּדְבָּר	מֹשֶׁה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	יְהוָה	וּמִשְׁכַּן
zamanda–	yakmalık–sunuların	ve–sunağı	çölde	Musa	yaptı	ki–	YHVH'nin	Ve–konutu
H6256		H4196		H4872			H3068	H4908

בְּגִבְעוֹן׃	בַּבָּמָה	הַהֵיא
Givon'daydı	tapınak–yerinde–	o
H1391	H1116	H1931

Musanın çölde RAB için yaptığı çadırla yakmalık sunu sunağı o sırada Givondaki tapınma yerindeydi.

30

נִבְעַת	כִּי	אֱלֹהִים	לִדְרֹשׁ	לִפְנֵיו	לָלֶכֶת	דָּוִיד	יָכֹל	וְלֹא־
korkmuştu	çünkü	Elohim'e	sormak–için	önüne	gitmek	Davut	olamadı	Ve–olamadı–
H1204		H0430	H1875	H6440	H3212	H1732	H3201	H3808

ס	יְהוָה׃	מַלְאַךְ	חֶרֶב	מִפְּנֵי
§	YHVH'nin	meleğinin	kılıcının	önünden–
	H3068	H4397	H2719	H6440

Ama Davut Tanrı'ya danışmak için oraya gidemedi. Çünkü RAB'bin meleğinin kılıcından korkuyordu.

Chapter 22

1

מִזְבַּח	וְזֶה־	הָאֱלֹהִים	יְהוָה	בֵּית	הוּא	זֶה	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר
sunağıdır	ve–bu–	Elohim'in	YHVH'nin	evidir	o	bu	Davut	Ve–dedi
H4196	H2088	H0430	H3068		H1931	H2088	H1732	H0559

ס	לְיִשְׂרָאֵל׃	לְעֹלָה	
§	Yisrael–için	yakmalık–sunu–için	
	H3478		

Davut, ‹‹RAB Tanrının Tapınağı ve İsrail için yakmalık sunu sunağı burada olacak›› dedi.

2

וַיְצַוֶּד	יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	הַגֵּרִים	אֶת־	לְכַנֵּס	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר
ve–koydu	Yisrael'in	toprağında–	ki	yabancıları	–	toplamak–için	Davut	Ve–dedi
H5975	H3478	H0776		H1616	H0853	H3664	H1732	H0559

הָאֱלֹהִים׃	בֵּית	לִבְנוֹת	גָּזִית	אַבְנֵי	לַחֲצֹב	חֹצְבִים
Elohim'in	evini	yapmak–için	kesme	taşları	yontmak–için	taşçıları
H0430		H1129	H1496	H0068	H2672	H2672

Davut İsrailde yaşayan yabancıların toplanmasını buyurdu. Tanrının Tapınağını kurmak için onları yontma taşlar hazırlamakla görevlendirdi.

3

דָּוִיד	הֵכִין	וְלַמְחַבְּרוֹת	הַשְּׁעָרִים	לְדַלְתוֹת	לַמִּסְמְרִים	לָרֹב	וּבַרְזֶל	
Davut	hazırladı	ve–bağlantılar–için	kapıların	kapıları–için	çiviler–için	çokluğunda	Ve–demir	
H1732		H4226	H8179		H4548	H7230	H1270	

מִשְׁקָל׃	אֵין	לָרֹב	וּנְחֹשֶׁת
ağırlığı	yok	çokluğunda	ve–tunç
H4948	H0369	H7230	

Giriş kapılarının çivileri ve kenetleri için çok miktarda demir, tartılamayacak kadar çok tunç sağladı.

4

עֵצֵי	וְהַצֹּרִים	הַצִּידֹנִים	הֵבִיאוּ	כִּי	מִסְפָּר	לְאֵין	אֲרָזִים	וַעֲצֵי
ağaçları	ve-Tsurlular	Saydalılar	getirdiler	çünkü	sayısız	sayısız-	sedirler	Ve-ağaçları
H6086	H6876	H6722	H0935		H4557	H0369	H0730	H6086

פ	לְדָוִיד׃	לָרֹב	אֲרָזִים
¶	Davut'a	çok	sedir
	H1732	H7230	H0730

Ayrıca sayısız sedir tomruğu da sağladı. Çünkü Saydalılarla Surlular Davuta çok sedir tomruğu getirmişlerdi.

5

לַיהוָה	לִבְנוֹת	וְהַבַּיִת	וָרָךְ֙	נַעַר	בְּנִי֙	שְׁלֹמֹה	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	
YHVH-için	yapmak-için	ve-ev	ve-narin	gençtir	oğlum	Şelomo	Davut	Ve-dedi	
H3068	H1129		H7390	H5288		H8010	H1732	H0559	

לוֹ	נָא	אֲכִינָה	הָאֲרָצוֹת	לְכָל־	וּלְתִפְאֶרֶת֙	לְשֵׁם	לְמַעְלָה	וְלִהְגָּדִיל
ona	lütfen	hazırlayım	ülkelere	tüm-	ve-görkem-için	ad-için	yukarıya	büyük-yapmak-için
	H4994		H0776	H3605	H8597	H8034	H4605	H1431

מוֹתוֹ׃	לִפְנֵי	לָרֹב	דָּוִיד	וַיָּכֶן
ölümünün	öncesinde-	çok	Davut	ve-hazırladı
H4194	H6440	H7230	H1732	

Davut, ‹‹Oğlum Süleyman genç ve deneyimsiz›› dedi, ‹‹RAB için kurulacak tapınak bütün ulusların gözünde çok büyük, ünlü ve görkemli olmalı. Onun için hazırlık yapmalıyım.›› Böylece, ölmeden önce, tapınağın yapımı için büyük hazırlık yaptı.

6

אֱלֹהֵי	לַיהוָה	בַּיִת	לִבְנוֹת	וַיְצַוֵּהוּ	בְּנוֹ	לִשְׁלֹמֹה	וַיִּקְרָא	
Tanrısı	YHVH-için	ev	yapmak-için	ve-emretti-ona	oğlunu	Şelomo'yu-	Ve-çağırdı	
H0430	H3068		H1129	H6680		H8010	H7121	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	
§	Yisrael'in	
	H3478	

Davut, oğlu Süleymanı yanına çağırdı. Onu İsrailin Tanrısı RAB için bir tapınak kurmakla görevlendirdi.

7

לִבְנוֹת	לִבְבִי	עִם־	הָיָה	אֲנִי֙	(בְּנִי֙)	[בנו]	לִשְׁלֹמֹה	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר
yapmak-için	yüreğimde	ile-	vardı	ben	(oğlum)	[oğlum]	Şelomo'ya	Davut	Ve-dedi
H1129	H3824		H1961	H0589			H8010	H1732	H0559

אֱלֹהָי׃	יְהוָה	לְשֵׁם	בַּיִת
Tanrımın	YHVH'nin	adına-	ev
H0430	H3068	H8034	

Sonra Süleymana şöyle dedi: ‹‹Oğlum, Tanrım RABbin adına bir tapınak kurmak istedim.

8

גְּדֹלוֹת	וּמִלְחָמוֹת	שָׁפַכְתָּ	לָרֹב֙	דָּמִ֣ים	לֵאמֹ֔ר	יְהוָה֙	דְּבַר־	עָלַ֖י	וַיְהִי
büyük	ve-savaşlar	döktün	çokluğunda	kan	diyerek	YHVH'nin	sözü-	üzerime-	Ve-oldu
	H4421	H8210	H7230	H1818	H0559	H3068	H1697		H1961

אַרְצָה	שָׁפַכְתָּ	רַבִּים	דָּמִ֣ים	כִּ֤י	לִשְׁמִי֙	בַּ֣יִת	תִּבְנֶ֔ה	לֹא־	עָשִׂ֥יתָ
yere	döktün	çok	kanları	çünkü	adıma	ev	yapmayacaksın	yapmayacaksın-	yaptın
H0776	H8210		H1818		H8034		H1129	H3808	

לְפָנָֽי׃
önümde
H6440

Ama RAB bana, ‹Sen çok kan döktün, büyük savaşlara katıldın› dedi, ‹Benim adıma tapınak kurmayacaksın. Çünkü yeryüzünde gözümün önünde çok kan döktün.

9 הִנֵּה־ בֵּן נוֹלָד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִחֹותִי
İşte– oğul doğacak sana o olacak adamı huzurun ve–vereceğim–dinlenme–ona
H2009 H1121 H3205 H1931 H1961 H0376 H4496 H5117

לוֹ מִכָּל־ אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וְשָׁקֵט
ona tüm– düşmanlarından çevresinden çünkü Şelomo olacak adı ve–barış ve–huzur
H0853 H3605 H0341 H5439 H3588 H8010 H1961 H8034 H7965 H8252

בְּיָמָיו׃ יִשְׂרָאֵל עַל־ אֶתֵּן
günlerinde Yisrael'in üzerine– vereceğim
H3117 H3478 H5921 H5414

Ama barışsever bir oğlun olacak. Onu her yandan kuşatan düşmanlarından kurtarıp rahata kavuşturacağım. Adı Süleyman olacak. Onun döneminde İsrailin barış ve güvenlik içinde yaşamasını sağlayacağım.

10 הוּא־ יִבְנֶה בַּיִת לִשְׁמִי וְהוּא־ יִהְיֶה־ לִי לְבֵן וַאֲנִי־ לוֹ לְאָב
O– yapacak ev adıma ve–o olacak– bana oğul–olarak ve–ben– ona baba–olarak
H1931 H1129 H1004 H8034 H1931 H1961 H3588 H1121 H0589 H0853 H1

עוֹלָם׃ עַד־ יִשְׂרָאֵל עַל־ מַלְכוּתוֹ כִּסֵּא וַהֲכִינוֹתִי
sonsuzluğa –e–kadar– Yisrael'in üzerinde– krallığının tahtını ve–sağlamlaştıracağım
H5769 H5704 H3478 H5921 H4438 H3678 H3559

Adıma bir tapınak kuracak olan odur. O bana oğul olacak, ben de ona baba olacağım. Onun krallığının tahtını İsrailde sonsuza dek sürdüreceğim.› gelmektedir.

11 עַתָּה בְּנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהַצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית אֱלֹהֶיךָ
Şimdi oğlum olsun YHVH seninle ve–başarılı–ol ve–yap evini Tanrının
H6258 H1121 H3559 H3068 H5973 H6743 H1129 H1004 H0430

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ יְהוָה
gibi konuştu hakkında YHVH'nin
H1696 H5921 H3068

‹‹Şimdi, oğlum, RAB seninle olsun; Tanrın RAB kendisine tapınak kurman için verdiği söz uyarınca, seni başarılı kılsın.

12 אַךְ יְהוָה לְךָ יִתֶּן־ שֵׂכֶל וּבִינָה וְיַצִּוְךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Yalnızca YHVH sana versin– akıl ve–anlayış ve–emretsin–sana üzerine– Yisrael'in
H0389 H3068 H7922 H0998 H6680 H5921 H3478

וְלִשְׁמֹר אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ve–tutmak–için –i H8104 H0853 Torasını H8451 YHVH'nin H3068 Tanrının H0430

Tanrın RAB seni İsraile önder atadığı zaman yasasını yerine getirmen için sana sağgörü ve anlayış versin.

13 אָז תַּצְלִיחַ אִם־ תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים
O–zaman başarılı–olacaksın eğer– tutarsan yapmak–için kuralları ve– yargıları
H0227 H6743 H0518 H8104 H6213 H0853 H2706 H0853 H4941

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה עַל־ יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־ תִּירָא
ki emretti YHVH –i Musa'ya üzerine– Yisrael'in güçlü–ol ve–cesur–ol değil korkma
H0834 H6680 H3068 H0853 H4872 H5921 H3478 H2388 H0553 H0408 H3372

וְאַל־ תֵּחָת׃
ve–değil yılma
H0408 H2865

RABbin İsraile Musa aracılığıyla verdiği kurallara, ilkelere dikkatle uyarsan, başarılı olacaksın. Güçlü ve yürekli ol! Korkma, yılma!

14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף
Ve–işte sıkıntımda hazırladım evi–için– YHVH'nin altın talant yüz– bin ve–gümüş
H2009 H6040 H3808 H3603 H3967 H0505 H3701

אֲלָפִים וְנְחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי הָיָה לָרֹב וְעֵצִים
binler ve–demir ve–tunç talant ağırlığı yok çünkü oldu çokluğunda ve–ağaçlar
H0505 H1270 H3603 H4948 H0369 H3588 H1961 H7230 H6086

וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וְעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
ve–taşlar hazırladım ve–üzerlerine eklersin
H0068 H3254

‹‹İşte sıkıntılar içinde RABbin Tapınağı için yüz bin talant altın, bir milyon talant gümüş, tartılamayacak kadar çok miktarda tunç, demir, tomruk ve taş sağladım. Sen de bunlara ekleyebilirsin.

15 וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וְעֵץ וְכֹל־
Ve–seninle çokluğunda yapanlar işi taşçılar ve–ustaları– taşın ve–ağacın ve–her–
H7230 H6213 H4399 H2672 H2796 H0068 H6086 H3605

חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה׃
usta her– işte
H2450 H3605 H4399

Birçok işçin var. Taşçıların, duvarcıların, marangozların ve her tür işte hünerli adamların var.

16 לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
Altın–için gümüş–için ve–tunç–için ve–demir–için yok sayı kalk ve–yap ve–olsun
H2091 H3701 H5178 H1270 H0369 H4557 H6965 H6213 H1961

יְהוָה עִמָּךְ׃
YHVH seninle
H3068

Ölçülemeyecek kadar altının, gümüşün, tuncun, demirin de var. Haydi, işi başlat. RAB seninle olsun!››

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ׃
Ve–emretti Davut tüm– önderlerine Yisrael'in yardım–etmek–için Şelomo'ya– oğluna
H6680 H1732 H3605 H8269 H3478 H5826 H8010

Davut bütün İsrail önderlerine oğlu Süleymana yardım etmelerini buyurdu.

18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן בְּיָדִי
Değil–mi YHVH Tanrınız sizinledir ve–verdi–dinlenme size çevreden çünkü verdi elime–
H3808 H3068 H0430 H5973 H2814 H5439 H3588 H5414 H3027

אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃
oturanlarını toprağın ve–fethedildi toprak önünde– YHVH'nin ve–önünde– halkının
H3427 H0776 H3533 H0776 H6440 H3068 H6440 H5971

Onlara, ‹‹Tanrınız RAB sizinle değil mi?›› dedi, ‹‹Her yanda sizi rahata kavuşturmadı mı? Çünkü bu ülkede yaşayanları elime teslim etti. Bu yüzden ülke RABbin ve halkının yönetimi altındadır.

אֶת־	וּבְנוּ	וְקוּמוּ	אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	לִדְרוֹשׁ	וְנַפְשְׁכֶם	לְבַבְכֶם	תְּנוּ	עַתָּה	19
–	ve–yapın	ve–kalkın	Tanrınızı	YHVH'yi	aramak–için	ve–canınızı	yüreğinizi	verin	Şimdi	
H0853	H1129		H0430	H3068	H1875	H5315	H3824	H5414	H6258	

יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	אֶת־	לְהָבִיא	הָאֱלֹהִים	יְהוָה	מִקְדַּשׁ
YHVH'nin	antlaşma–	sandığını	–	getirmek–için	Elohim'in	YHVH'nin	kutsal–yerını
H3068	H1285	H0727	H0853	H0935	H0430	H3068	H4720

פ	יְהוָה׃	לְשֵׁם־	הַנִּבְנֶה	לַבַּיִת	הָאֱלֹהִים	קֹדֶשׁ	וּכְלֵי
¶	YHVH'nin	adına–	yapılana	eve–	Elohim'in	kutsallığın	ve–kaplarını
	H3068	H8034	H1129		H0430	H6944	H3627

Şimdi yüreğinizi ve canınızı Tanrınız RAB'be adayarak O'na yönelin. RAB Tanrı'nın Tapınağı'nı yapmaya başlayın. Öyle ki, RAB'bin adına kuracağınız tapınağa RAB'bin Antlaşma Sandığı'nı ve Tanrı'ya ait kutsal eşyaları getiresiniz.››

Chapter 23

עַל־	בְּנוֹ	שְׁלֹמֹה	אֶת־	וַיַּמְלֵךְ	יָמִים	וְשָׂבַע	זָקֵן	וְדָוִיד	1
üzerinde–	oğlunu	Şelomo'yu	–	ve–kral–yaptı	günlere	ve–doygun	yaşlı	Ve–Davut	
		H8010	H0853		H3117	H7646	H2204	H1732	

יִשְׂרָאֵל׃
Yisrael'in
H3478

Davut çok yaşlanınca, oğlu Süleymanı İsrail Kralı yaptı.

וְהַלְוִיִּם׃	וְהַכֹּהֲנִים	יִשְׂרָאֵל	שָׂרֵי	כָּל־	אֶת־	וַיֶּאֱסֹף	2
ve–Levilileri	ve–kâhinleri	Yisrael'in	önderlerini	tüm–	–	Ve–topladı	
H3881	H3548	H3478	H8269	H3605	H0853	H0622	

Davut İsrailin bütün önderlerini, kâhinleri, Levilileri bir araya topladı.

לְגֻלְגֹּלְתָם	מִסְפָּרָם	וַיְהִי	וָמָעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן	הַלְוִיִּם	וַיִּסָּפְרוּ	3
kafalarına–göre	sayıları	ve–oldu	ve–yukarısı	yılın	otuz	yaşından–	Levililer	Ve–sayıldı	
H1538	H4557	H1961	H4605	H8141	H7970		H3881		

אָלֶף׃	וּשְׁמוֹנָה	שְׁלֹשִׁים	לִגְבָרִים	
bin	ve–sekiz	otuz	erkeklere–göre	
H0505	H8083	H7970	H1397	

Otuz ve daha yukarı yaştaki Levililer sayıldı. Toplamı otuz sekiz bin erkekti.

אֶלֶף	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	יְהוָה	בֵּית־	מְלֶאכֶת	עַל־	לְנַצֵּחַ	מֵאֵלֶּה	4
bin	ve–dört	yirmi	YHVH'nin	evinin–	işinin	üzerinde–	yönetmek–için	Bunlardan–	
H0505	H0702	H6242	H3068		H4399		H5329	H0428	

אֲלָפִים׃	שֵׁשׁ	וְשֹׁפְטִים	וְשֹׁטְרִים	
bin	altı	ve–yargıçlar	ve–görevliler	
H0505	H8337	H8199	H7860	

Bunlardan yirmi dört bini RABbin Tapınağının işlerini gözetecek, altı bini memur ve yargıç olacaktı;

עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	בַּכֵּלִים	לַיהוָה	מְהַלְלִים	אֲלָפִים	וְאַרְבַּעַת	שֹׁעֲרִים	אֲלָפִים	וְאַרְבַּעַת	5
yaptım	ki	aletlerle–	YHVH'yi	övenler	bin	ve–dört	kapıcılar	bin	Ve–dört	
		H3627	H3068		H0505	H0702	H7778	H0505	H0702	

לְהַלֵּל׃
övmek–için

dört bini kapı nöbetçisi olacak, dört bini de Davutun RABbi övmek için sağladığı çalgıları çalacaktı.

6 וַיַּחְלְקֵם֙ דָּוִ֔יד מַחְלְק֖וֹת ס לִבְנֵ֣י לֵוִ֑י לְגֵרְשׁ֥וֹן קְהָ֖ת וּמְרָרִֽי׃
Ve-böldü-onları Davut bölümler-olarak § oğullarına- Levi'nin Gerşon Kehat ve-Merari
H4256 H1732 H3878 H1647 H6955 H4847

ס
§

Davut Levililer Levinin oğullarına göre bölümlere ayırdı: Gerşon, Kehat, Merari.

7 לַגֵּרְשֻׁנִּ֖י לַעְדָּ֣ן וְשִׁמְעִֽי׃ ס
Gerşunlılar Ladan ve-Şimi §
H1649 H3936 H8096

Gerşonlular: Ladan, Şimi.

8 בְּנֵ֣י לַעְדָּ֔ן הָרֹ֖אשׁ יְחִיאֵ֑ל וְזֵתָ֖ם וְיוֹאֵ֥ל שְׁלֹשָׁ֛ה׃ ס
Oğulları Ladan'ın baş Yehiel ve-Zetam ve-Yoel üç §
H3936 H3171 H2241 H3100 H7969

Ladanın oğulları: İlk oğlu Yehiel, Zetam, Yoel. Toplam üç kişiydi.

9 בְּנֵ֣י שִׁמְעִ֔י [שלמות] (שְׁלוֹמִ֖ית) וַחֲזִיאֵ֑ל וְהָרָ֖ן שְׁלֹשָׁ֛ה אֵ֥לֶּה רָאשֵׁ֖י
Oğulları Şimi'nin [Şelomot] (Şelomit) ve-Haziel ve-Haran üç bunlar başları
H8096 H8013 H8013 H2381 H2039 H7969 H0428

ס
§
לְלַעְדָּ֥ן׃ הָאָבֹ֖ות
Ladan'a babaların
H3936 H0001

Bunlar Ladan boyunun boy başlarıydı. Şiminin oğulları: Şelomit, Haziel, Haran. Toplam üç kişiydi.

10 וּבְנֵ֣י שִׁמְעִ֔י זִינָ֥א יַחַ֖ת שִׁמְעִ֑י וְיעוּשׁ֙ וּבְרִיעָ֔ה בְּנֵי־ אֵ֣לֶּה אַרְבָּעָֽה׃
Ve-oğulları Şimi'nin Zina Yahat Şimi'nin ve-Yeuş ve-Beria oğulları- bunlar dört
H8096 H3189 H2126 H8096 H3266 H1283 H0428 H0702

Şiminin öbür oğulları: Yahat, Ziza, Yeuş, Beria. Bu dördü Şiminin oğullarıydı.

11 וַיְהִי־ יַחַ֥ת הָרֹאשׁ֙ וְזִיזָ֣ה הַשֵּׁנִ֔י וְיעוּשׁ֙ וּבְרִיעָ֔ה לֹא־ הִרְבּ֥וּ בָנִ֖ים
Ve-oldu- Yahat baş ve-Ziza ikinci ve-Yeuş ve-Beria değil- çoğaltılar oğulları
H1961 H3189 H2125 H8145 H3266 H1283 H3808

ס
§
אֶחָ֑ת׃ לִפְקֻדָּ֣ה אָ֔ב לְבֵ֖ית וַיִּהְיוּ֙
bir sayım-için babanın evi-için- ve-oldular
H0259 H6486 H0001 H1961

Yahat ilk, Ziza ikinci oğuldu. Ancak Yeuşla Berianın çok sayıda oğulları olmadığı için bir boy sayıldılar.

12 בְּנֵ֣י קְהָ֔ת עַמְרָ֖ם יִצְהָ֣ר חֶבְרֹ֑ון וְעֻזִּיאֵ֥ל אַרְבָּעָֽה׃ ס
Oğulları Kehat'ın Amram Yitshar Hevron ve-Uzziel dört §
H6955 H6019 H3324 H2275 H5816 H0702

Kehatın oğulları: Amram, Yishar, Hevron, Uzziel. Toplam dört kişi.

13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
Oğulları Amram'ın Aharon ve-Musa ve-ayrıldı Aharon kutsanması-için kutsallığı
H6019 H0175 H4872 H0914 H0175 H6942 H6944

הוּא־ קָדָשִׁים יְהוָה לִפְנֵי לְהַקְטִיר לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־ עוֹלָם׃
o- kutsalların YHVH'nin önünde- tütsü-yakmak-için hizmet-etmek-için-Ona ve-kutsamak-için adıyla-Onun -e-kadar- sonsuzluğa
H1931 H6944 H3068 H6440 H6999 H8334 H1288 H8034 H5704 H5769

Amramın oğulları: Harun, Musa. Harunla oğulları en kutsal eşyaları korumak, RABbin önünde buhur yakmak, Ona hizmet etmek ve sonsuza dek Onun adına halkı kutsamak için atandılar.

14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו עַל־ שֵׁבֶט יֻקְרְאוּ הַלֵּוִי׃
Ve-Musa adamı Elohim'in oğulları üzerine- kabilesinin çağrıldı Levi'nin
H4872 H0376 H0430 H1121 H5921 H7626 H7121 H3878

Tanrı adamı Musanın oğulları da Levi oymağından sayıldı.

15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃
Oğulları Musa'nın Gerşom ve-Eliezer
H1121 H4872 H1647 H0461

Musanın oğulları: Gerşom, Eliezer.

16 בְּנֵי גֵּרְשֹׁם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃
Oğulları Gerşom'un Şevuel baş
H1121 H1647 H7619 H7218

Gerşomun oğulları: Önder Şevuel.

17 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ אֱלִיעֶזֶר הָרֹאשׁ וְלֹא־ הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר אֲחֵרִים בָּנִים
Ve-oldu oğulları- Eliezer'in Rehavya baş ve-yoktu- yoktu Eliezer'in başka oğulları
H1961 H1121 H0461 H7345 H7218 H3808 H1961 H0461 H0312

וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבּוּ לְמַעְלָה׃
ve-oğulları Rehavya'nın çoğaldı çok
H1121 H7345 H7235 H4605

Eliezerin oğlu: Önder Rehavya. Eliezerin başka oğlu yoktu. Rehavyanınsa birçok oğlu vardı.

18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ ס
Oğulları Yitshar'ın Şelomit baş §
H1121 H3324 H8019 H7218

Yisharın oğulları: Önder Şelomit.

19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וְיָקְמְעָם
Oğulları Hevron'un Yeriya baş Amarya ikinci Yahaziel üçüncü ve-Yekameam
H1121 H2275 H3404 H7218 H0568 H8145 H3166 H7992 H3360

הָרְבִיעִי׃
dördüncü
H7243

Hevronun oğulları: İlk oğlu Yeriya, ikincisi Amarya, üçüncüsü Yahaziel, dördüncüsü Yekamam.

20 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ ס
Oğulları Uzziel'in Mika baş ve-Yişşiya ikinci §
H1121 H5816 H4318 H7218 H3449 H8145

Uzzielin oğulları: İlk oğlu Mika, ikincisi Yişşiya.

21 בְּנֵי מְרָרִי׀ מַחְלִי וּמוּשִׁי מַחְלִי בְּנֵי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃
Oğulları Merari'nin Mahli ve–Muşi Mahli oğulları Elazar ve–Kiş
H4847 H4249 H4187 H4249 H0499 H7027

Merarinin oğulları: Mahli, Muşi. Mahlinin oğulları: Elazar, Kiş.

22 וַיָּמָת֙ אֶלְעָזָ֔ר וְלֹא־הָיוּ לוֹ֙ בָּנִ֔ים כִּ֥י אִם־בָּנ֖וֹת וַיִּשָּׂאֻ֑ם
Ve–öldü Elazar ve–yoktu– oğulları onun yoktu sadece –ama– kızları ve–aldı–onları
H4191 H0499 H3808 H1961 H0369 H1323 H5375

בְּנֵי־קִ֥ישׁ אֲחֵיהֶֽם׃
oğulları– Kiş'in kardeşleri
H0251 H7027

Elazar oğul sahibi olmadan öldü. Ama kızları vardı. Amcaları Kişin oğulları onlarla evlendi.

23 בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃
Oğulları Muşi'nin Mahli ve–Eder ve–Yeremot üç
H4187 H4249 H0369 H3406 H7969

Muşinin oğulları: Mahli, Eder, Yeremot. Toplam üç kişi.

24 אֵ֚לֶּה בְּנֵי־לֵוִ֔י לְבֵ֖ית אֲבֹתֵיהֶ֑ם רָאשֵׁי֙ הָאָבוֹת֙ לִפְקוּדֵיהֶ֔ם
Bunlar oğulları– Levi'nin evine–göre– başları babaların sayılarına–göre
H0428 H3878 H1004 H0369 H0001 H0001

עֹשֵׂ֣ה הַמְּלָאכָ֔ה לַעֲבֹדַ֖ת בֵּ֣ית יְהוָ֑ה
yapanlar işi hizmeti–için evinin YHVH'nin
H6213 H4399 H5656 H1004 H3068

בְּמִסְפַּ֞ר שֵׁמוֹת֙ לְגֻלְגְּלֹתָ֔ם
sayısına–göre– isimlerin kafalarına–göre
H4557 H8034 H1538

וָמַ֖עְלָה׃ שָׁנָ֥ה עֶשְׂרִ֖ים מִבֶּֽן
ve–yukarısı yılın yirmi yaşından–
H4605 H8141 H6242

Boylarına göre Levioğulları bunlardı. Boy başlarının her biri kendi adıyla sayıldı. Yirmi ve daha yukarı yaştaki Levililer, RABbin Tapınağının işlerinde görev aldılar.

25 כִּ֣י אָמַ֣ר דָּוִ֗יד נָתַ֤ן יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְעַמּ֖וֹ וַיִּשְׁכֹּ֥ן בִּירוּשָׁלִָֽם׃
Çünkü dedi Davut verdi–dinlenme YHVH Tanrısı– Yisrael'in halkına ve–oturdu
H0559 H1732 H5117 H3068 H0430 H3478 H7931

עַד־לְעוֹלָֽם׃
–e–kadar– sonsuzluğa
H5704 H5769

Çünkü Davut, ‹‹İsrailin Tanrısı RAB halkını rahata kavuşturdu›› demişti, ‹‹Yeruşalimi de sonsuza dek kendine konut seçti.

26 וְגַם֙ לַלְוִיִּ֔ם אֵ֥ין לָשֵׂ֖את אֶת־הַמִּשְׁכָּ֑ן וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו לַעֲבֹדָתֽוֹ׃
Ve–ayrıca Levililere– yok– taşımak – konutu ve– tüm– kaplarını hizmeti–için
H1571 H3881 H0369 H5375 H0853 H4908 H0853 H3605 H3627 H5656

27 כִּ֣י בִדְבְרֵ֤י דָוִיד֙ הָאַחֲרֹנִ֔ים מִסְפַּ֖ר בְּנֵי־לֵוִ֑י מִבֶּ֥ן
Çünkü sözlerine–göre– Davut'un son onlar sayısı oğullarının– Levi'nin yaşından–
H1697 H1732 H0314 H1992 H4557 H1004 H3881

וּלְמַעְלָֽה׃ שָׁנָ֥ה עֶשְׂרִֽים
ve–yukarısı yılın yirmi
H4605 H8141 H6242

Davutun son buyruğu uyarınca, yirmi ve daha yukarı yaştaki Levililer sayıldı.

28 כִּי מַעֲמָדָם לִימִין־ görevleri yanında–
H4612 H3027

כִּי Çünkü

בְּנֵי oğullarının
H1121

אַהֲרֹן Aharon'un
H0175

לַעֲבֹדַת hizmeti–için
H5656

בֵּית evinin
H1004

יְהוָה YHVH'nin
H3068

עַל־ üzerinde–

הַחֲצֵרוֹת avluların
H2691

וְעַל־ ve–üzerinde–

הַלְּשָׁכוֹת odaların
H3957

וְעַל־ ve–üzerinde–

טָהֳרַת arındırılmasının
H2893

לְכָל־ tüm–
H3605

קֹדֶשׁ kutsallığın
H6944

וּמַעֲשֵׂה ve–işi
H4639

עֲבֹדַת hizmetinin
H5656

בֵּית evinin
H1004

הָאֱלֹהִים׃ Elohim'in
H0430

Levililerin görevi RABbin Tapınağının hizmetinde Harunoğullarına yardım etmekti: Avlulardan, odalardan, kutsal eşyaların arınmasından ve Tanrının Tapınağındaki öbür hizmetlerden sorumluydular.

29 וְלֶחֶם Ve–ekmek–için
H3899

הַמַּעֲרֶכֶת dizilmiş
H4635

וְלִנְסָךְ tahil–sunusu–için
H4503

וְלַסֹּלֶת ve–un–için
H5560

וְלָרְקִיקֵי ve–pişmişler–için
H7550

הַמַּצּוֹת mayısız–ekmeklerin
H4682

וּמִדָּה׃ ve–miktar

וְכָל־ ve–tüm–
H3605

מְשׂוּרָה ölçü
H4884

וְלַמְרֻבֶּכֶת ve–karıştırılmış–için
H7246

וְלַטָּבָּת ve–tava–için
H4227

Adak ekmeklerinden, tahıl sunusu için kullanılan ince undan, mayasız ince ekmekten, sacda pişirilen yiyeceklerden ve zeytinyağıyla karıştırılan sunulardan, her tür hacim ve uzunluk ölçülerinden onlar sorumluydu.

30 וְלַעֲמֹד Ve–durmak–için
H5975

בַּבֹּקֶר sabah
H1242

בַּבֹּקֶר sabah–
H1242

לְהֹדוֹת şükretmek–için
H3034

וּלְהַלֵּל ve–övmek–için
H1984

לַיהוָה YHVH'yi
H3068

כֵּן ve–böylece

לָעֶרֶב׃ akşama
H6153

Rabbe şükretmek, övgüler sunmak üzere her sabah ve akşam tapınakta hazır bulunacaklardı.

31 וְלַמֹּעֲדִים ve–bayramlarda–
H4150

לֶחֳדָשִׁים aybaşılarda–
H2320

לַשַּׁבָּתוֹת Şabatlarda–
H7676

לַיהוָה YHVH'ye
H3068

עֹלוֹת yakmalık–sunuları

הָעֲלוֹת sunmak–için
H5927

וְכֹל Ve–tüm–
H3605

בְּמִסְפָּר sayısına–göre–
H4557

כְּמִשְׁפָּט kuralına–göre–
H4941

עֲלֵיהֶם üzerine

תָּמִיד sürekli
H8548

לִפְנֵי önünde–
H6440

יְהוָה׃ YHVH'nin
H3068

32 וְשָׁמְרוּ Ve–tuttular
H8104

אֶת־ –
H0853

מִשְׁמֶרֶת görevini
H4931

אֹהֶל çadırının–
H0168

מוֹעֵד buluşmanın
H4150

וְאֵת ve–
H0853

מִשְׁמֶרֶת görevini
H4931

הַקֹּדֶשׁ kutsallığın
H6944

וּמִשְׁמֶרֶת ve–görevini
H4931

בְּנֵי oğullarının

אַהֲרֹן Aharon'un
H0175

אֲחֵיהֶם kardeşlerinin
H0251

לַעֲבֹדַת hizmeti–için
H5656

בֵּית evinin
H1004

יְהוָה׃ YHVH'nin
H3068

¶ פ

Böylece Levililer Buluşma Çadırı'na ve kutsal yere bakma, RAB'bin Tapınağı'nın hizmetinde kardeşleri Harunoğulları'na yardım etme görevini üstlendiler.

Chapter 24

1 וְלִבְנֵי Ve–oğullarına–
H1121

אַהֲרֹן Aharon'un
H0175

מַחְלְקוֹתָם bölümleri
H4256

בְּנֵי oğulları

אַהֲרֹן Aharon'un
H0175

נָדָב Nadav
H5070

וַאֲבִיהוּא ve–Avihu
H0030

אֶלְעָזָר Elazar
H0499

וְאִיתָמָר׃ ve–Itamar
H0385

Harunoğullarının bağlı oldukları bölükler: Harunun oğulları: Nadav, Avihu, Elazar, İtamar.

2

לָהֶם	הָיוּ	לֹא־	וּבָנִים	אֲבִיהֶם	לִפְנֵי	וַאֲבִיהוּא	נָדָב	וַיָּמָת
onların	yoktu	yoktu–	ve–oğulları	babalarının	önünde–	ve–Avihu	Nadav	Ve–öldü
H1992	H1961	H3808		H0001	H6440	H0030	H5070	H4191

וְאִיתָמָר׃	אֶלְעָזָר	וַיְכַהֲנוּ
ve–Itamar	Elazar	ve–kâhinlik–yaptılar
H0385	H0499	H3547

Nadavla Avihu babalarından önce, oğul sahibi olamadan öldüler. Onun için Elazarla İtamar kâhinlik yaptılar.

3

מִן־	וַאֲחִימֶלֶךְ	אֶלְעָזָר	בְּנֵי	מִן־	וְצָדוֹק	דָּוִיד	וַיְחַלְּקֵם	
–den	ve–Ahimeleh	Elazar'ın	oğullarından	–den	ve–Tsadok	Davut	Ve–böldü–onları	
	H0288	H0499			H6659	H1732		

בַּעֲבֹדָתָם׃	לִפְקֻדָּתָם	אִיתָמָר	בְּנֵי	
hizmetlerinde	sayımlarına–göre	Itamar'ın	oğullarından	
H5656	H6486	H0385		

Davut Elazar soyundan Sadokla İtamar soyundan Ahimelekin yardımıyla Harunoğullarını yaptıkları göreve göre bölüklere ayırdı.

4

אִיתָמָר	בְּנֵי	מִן־	הַגְּבָרִים	לְרָאשֵׁי	רַבִּים	אֶלְעָזָר	בְּנֵי־	וַיִּמָּצְאוּ	
Itamar'ın	oğullarından	–den	erkeklerin	başları–için–	çok	Elazar'ın	oğulları–	Ve–bulundu	
H0385			H1397			H0499		H4672	

וְלִבְנֵי	עָשָׂר	שִׁשָּׁה	אָבוֹת	לְבֵית־	רָאשִׁים	אֶלְעָזָר	לִבְנֵי	וַיַּחְלְקוּם
ve–oğullarına–	on	on–altı	babaların	evine–	başlar	Elazar'ın	oğullarına–	ve–böldüler–onları
	H6240	H8337	H0001			H0499		

שְׁמוֹנָה׃	אֲבוֹתָם	לְבֵית	אִיתָמָר
sekiz	babalarının	evine–	Itamar'ın
H8083	H0001		H0385

Elazaroğulları arasında İtamaroğullarından daha çok önder olduğundan, buna göre bölündüler: Elazaroğullarından on altı boy başı, İtamaroğullarından ise sekiz boy başı çıktı.

5

קֹדֶשׁ	שָׂרֵי־	הָיוּ	כִּי־	אֵלֶּה	עִם־	אֵלֶּה	בְּגוֹרָלוֹת	וַיַּחְלְקוּם
kutsallığın	önderleri–	vardı	çünkü–	bunlarla	ile–	bunları	kuralarla–	Ve–böldüler–onları
H6944	H8269	H1961		H0428		H0428	H1486	

ס	אִיתָמָר׃	וּבִבְנֵי	אֶלְעָזָר	מִבְּנֵי	הָאֱלֹהִים	וְשָׂרֵי	
§	Itamar'ın	ve–oğullarından–	Elazar'ın	oğullarından–	Elohim'in	ve–önderleri	
	H0385		H0499		H0430	H8269	

Gerek Elazaroğulları, gerekse İtamaroğulları arasında kutsal yerden ve Tanrıyla ilgili hizmetlerden sorumlu önderler vardı. Bu yüzden atanmaları kayırılmaksızın kurayla yapıldı.

6

הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	הַלֵּוִי	מִן־	הַסּוֹפֵר	נְתַנְאֵל	בֶּן־	שְׁמַעְיָהוּ	וַיִּכְתְּבֵם
kralın	önünde–	Levililerin	–den	yazıcı	Netanel'in	oğlu–	Şemaya	Ve–yazdı–onları
H4428	H6440	H3881			H5417		H8098	H3789

הָאָבוֹת	וְרָאשֵׁי	אֶבְיָתָר	בֶּן־	וַאֲחִימֶלֶךְ	הַכֹּהֵן	וְצָדוֹק	וְהַשָּׂרִים	
babaların	ve–başları	Evyatar'ın	oğlu–	ve–Ahimeleh	kâhin	ve–Tsadok	ve–önderlerin	
H0001		H0054		H0288	H3548	H6659	H8269	

אָחֵז	וְאָחֵז	לְאֶלְעָזָר	אָחֵז	אֶחָד	אָב	בֵּית־	וְלַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים
tutulan	ve–tutulan	Elazar'a	tutulan	bir	babanın	evi–	ve–Levililere–	kâhinlere–
H0270	H0270	H0499	H0270	H0259	H0001		H3881	H3548

פ	לְאִיתָמָר׃	
¶	Itamar'a	
	H0385	

Levili Netanel oğlu Yazman Şemaya, kralın ve görevlileri Kâhin Sadok, Aviyatar oğlu Ahimelek, kâhinler ve Levililerin boy başlarının gözü önünde kura çekimini kaydetti. Kura sırayla, bir Elazar ailesinden, bir İtamar ailesinden çekildi.

7	וַיֵּצֵא	הַגּוֹרָל	הָרִאשׁוֹן	לִיהוֹיָרִיב	לִידַעְיָה	הַשֵּׁנִי׃
	Ve–çıktı	kura	birinci	Yehoyariv'e	Yedaya'ya	ikinci
	H3318	H1486	H7223	H3080	H3048	H8145

Birinci kura Yehoyarive düştü, İkincisi Yedayaya.

8	לְחָרִם	הַשְּׁלִישִׁי	לִשְׂעֹרִים	הָרְבִיעִי׃	
	Harim'e	üçüncü	Seorim'e	dördüncü	
	H2766	H7992	H8188	H7243	

Üçüncüsü Harime, Dördüncüsü Seorime,

9	לְמַלְכִּיָּה	הַחֲמִישִׁי	לְמִיָּמִן	הַשִּׁשִּׁי׃	
	Malkiya'ya	beşinci	Miyamin'e	altıncı	
	H4441	H2549	H4326	H8345	

Beşincisi Malkiyaya, Altıncısı Miyamine,

10	לְהַקּוֹץ	הַשְּׁבִיעִי	לַאֲבִיָּה	הַשְּׁמִינִי׃	
	Hakkots'a	yedinci	Aviya'ya	sekizinci	
	H6976	H7637	H0029	H8066	

Yedincisi Hakkosa, Sekizincisi Aviyaya,

11	לִישׁוּעַ	הַתְּשִׁעִי	לִשְׁכַנְיָהוּ	הָעֲשִׂרִי׃	
	Yeşua'ya	dokuzuncu	Şekanya'ya	onuncu	
	H3442	H8671	H7935	H6224	

Dokuzuncusu Yeşuya, Onuncusu Şekanyaya,

12	לְאֶלְיָשִׁיב	עַשְׂתֵּי	עָשָׂר	לְיָקִים	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	Elyaşiv'e	on–	birinci	Yakim'e	on–	ikinci
	H0475	H6249	H6240	H3356	H8147	H6240

On birincisi Elyaşive, On ikincisi Yakime,

13	לְחֻפָּה	שְׁלֹשָׁה	עָשָׂר	לְיֶשֶׁבְאָב	אַרְבָּעָה	עָשָׂר׃
	Huppa'ya	on–	üçüncü	Yeşeveav'a	on–	dördüncü
	H2647	H7969	H6240	H3428	H0702	H6240

On üçüncüsü Huppaya, On dördüncüsü Yeşevava,

14	לְבִלְגָּה	חֲמִשָּׁה	עָשָׂר	לְאִמֵּר	שִׁשָּׁה	עָשָׂר׃
	Bilga'ya	on–	beşinci	Immer'e	on–	altıncı
	H1083	H2568	H6240	H0564	H8337	H6240

On beşincisi Bilgaya, On altıncısı İmmere,

15	לְחֵזִיר	שִׁבְעָה	עָשָׂר	לְהַפְצֵץ	שְׁמוֹנָה	עָשָׂר׃
	Hezir'e	on–	yedinci	Happitsets'e	on–	sekizinci
	H2387	H7651	H6240	H6483	H8083	H6240

On yedincisi Hezire, On sekizincisi Happisese,

16	לְפְתַחְיָה	תִּשְׁעָה	עָשָׂר	לִיחֶזְקֵאל	הָעֶשְׂרִים׃
	Petahya'ya	on–	dokuzuncu	Yehezkel'e	yirminci
	H6611	H8672	H6240	H3168	H6242

On dokuzuncusu Petahyaya, Yirmincisi Yehezkele,

17 לְיָכִין׃ אֶחָד וְעֶשְׂרִים בִּרְאשׁוֹנָה לְגָמוּל שְׁנִים וְעֶשְׂרִים׃
Yakin'e yirmi– birinci Gamul'a yirmi– ikinci
H3199 H0259 H6242 H1577 H8147 H6242

Yirmi birincisi Yakine, Yirmi ikincisi Gamula,

18 לְדָלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ ¶ פ
Delaya'ya yirmi– üçüncü Maazya'ya yirmi– dördüncü ¶
H1806 H7969 H6242 H4590 H0702 H6242

Yirmi üçüncüsü Delayaya, Yirmi dördüncüsü Maazyaya düştü.

19 אֵלֶּה פְּקֻדָּתָם לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד
Bunlar sayımları hizmetleri–için girmek–için evine– YHVH'nin kuralına–göre eliyle–
H0428 H6486 H5656 H0935 H1004 H3068 H4941 H3027

פ אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ¶
Aharon'un babalarının gibi emretti–ona YHVH Tanrısı Yisrael'in
H0175 H0001 H3478 H6680 H3068 H0430 H3478

İsrailin Tanrısı RABbin buyruğu uyarınca ataları Harunun verdiği ilkelere göre RABbin Tapınağına gidip görev yapma sırası buydu.

20 וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יְחְדְיָהוּ׃
Ve–oğullarına– Levi'nin kalanlar oğullarına– Amram'ın Şuvael oğullarına– Şuvael'in Yehdya
H3165 H7619 H7619 H6019 H3498 H3878

Öbür Levililer:

21 לְרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃
Rehavya'ya oğullarına– Rehavya'nın baş Yişşiya
H7345 H7345 H3449

Rehavyaoğullarından önder Yişşiya.

22 לַיִצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃
Yitsharlı'ya Şelomot oğullarına– Şelomot'un Yahat
H3325 H8013 H8013 H3189

Yisharoğullarından Şelomot,

23 וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אַמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃
Ve–oğulları Yeriya Amarya ikinci Yahaziel üçüncü Yekameam dördüncü
H3404 H0568 H8145 H3166 H7992 H3360 H7243

Hevronun oğulları: İlk oğlu Yeriya, ikincisi Amarya, üçüncüsü Yahaziel, dördüncüsü Yekamam.

24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל לִבְנֵי מִיכָה לְמִיכָה שָׁמִיר׃ (שמור) (שָׁמִיר׃)
Oğulları Uzziel'in oğullarına– Mika'nın Mika [Şamur] (Şamir)
H5816 H4318 H4318 H8053 H8053

Uzzielin oğlu: Mika.

25 אֲחִי מִיכָהוּ לִבְנֵי יִשִּׁיָּה יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃
Kardeşi Mika'nın oğullarına– Yişşiya'nın Yişşiya Zekarya
H0251 H4318 H3449 H3449

Mikanın kardeşi: Yişşiya.

26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ׃
Oğulları Merari'nin Mahli ve–Muşi oğulları Yaaziya'nın oğlu
H4847 H4249 H4187 H3269

Merarioğulları: Mahli, Muşi, Yaaziya.

27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃
Oğulları Merari'nin Yaaziya'dan– oğlu ve–Şoham ve–Zakkur ve–Ivri
H4847 H3269 H7719 H2139 H5681

Merarinin torunlarından Yaaziyanın oğulları: Şoham, Zakkur, İvri.

28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃
Mahli'ye Elazar ve–yoktu– onun oğulları
H4249 H0499 H3808 H1961

Mahliden: Elazar. Elazarın oğlu olmadı.

29 לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃
Kiş'e oğulları– Kiş'in Yerahmeel
H7027 H7027 H3396

Kişten: Kiş oğlu Yerahmeel.

30 וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃
Ve–oğulları Muşi'nin Mahli ve–Eder ve–Yerimot bunlar oğulları Levililerin evine–göre– babalarının
H4187 H4249 H5707 H0428 H3406 H3881 H0001

Muşinin oğulları: Mahli, Eder, Yerimot. Levi soyundan gelen boylar bunlardır.

31 וַיַּפִּילוּ גַּם־הֵם גּוֹרָלוֹת מִנֶּגֶד אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי
Ve–attılar ayrıca– onlar kuralar karşılığında– kardeşlerinin oğullarının– Aharon'un önünde–
H5307 H1571 H1992 H1486 H5980 H0251 H0175 H6440

דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
Davut'un kralın ve–Tsadok'un ve–Ahimeleh'in ve–başlarının babaların kâhinlere– ve–Levililere–
H1732 H4428 H6659 H0288 H7218 H0001 H3548 H3881

אָבוֹת הָרֹאשׁ לִפְנֵי אֲחִיו הַקָּטָן׃ ס
babası baş karşılığında– kardeşinin küçük §
H0001 H5980 H0251

Bunlar da kardeşleri Harunoğulları gibi, Kral Davut'un, Sadok'un, Ahimelek'in, kâhinler ve Levililer'in boy başlarının gözü önünde kura çekti. Büyük boy başları da, kardeşleri olan küçük boy başları da kura çektiler.

Chapter 25

1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן
Ve-ayırdı Davut ve-önderleri ordunun hizmet-için oğullarına- Asaf'ın ve-Heman'ın
H0914 H1732 H8269 H5656 H0623 H1968

וִידוּתוּן הַנבִיאים] [בְּכִנֹּרוֹת בְּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם
ve-Yedutun'un [peygamberlik-edenler] lirlerle- çenklerle- ve-zillerle-
H3038 H5030 H3658 H5012 (peygamberlik-edenler) H4700

וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃
ve-oldu sayıları adamları işin hizmetleri-için
H1961 H4557 H0376 H4399 H5656

Davutla ordu komutanları hizmet için Asafın, Hemanın, Yedutunun bazı oğullarını ayırdılar. Bunlar lir, çenk ve ziller eşliğinde peygamberlikte bulunacaklardı. Bu göreve atananların listesi şuydu:

2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל
Oğullarına- Asaf'ın Zakkur ve-Yosef ve-Netanya ve-Asarela oğulları Asaf'ın üzerine-
H0623 H2139 H3130 H5418 H0841 H0623 H5921

יְדֵי אֲבִיהֶם עַל־ הַנִּבָּא אָסָף עַל־ יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
eli- babalarının üzerine- peygamberlik-eden Asaf'ın eli- kralın
H3027 H0001 H5921 H5012 H0623 H3027 H4428

Asafın oğullarından: Zakkur, Yusuf, Netanya, Aşarela. Bunlar kralın buyruğu uyarınca peygamberlikte bulunan Asafın yönetimi altındaydılar.

3 לִידוּתוּן בְּנֵי גְדַלְיָהוּ וּצְרִי וְיִשַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה
Yedutun'a oğulları Yedutun'un Gedalya ve-Tseri ve-Yeşaya Haşavya ve-Mattitya altı
H3038 H3038 H1732 H6874 H3470 H2811 H4993 H8337

עַל־ יְדֵי אֲבִיהֶם עַל בְּכִנּוֹר יְדוּתוּן הַנִּבָּא עַל־ הוֹדוֹת
üzerine- eli- babalarının Yedutun'un lirle- peygamberlik-eden üzerine- şükretme
H5921 H3027 H0001 H3038 H3658 H5012 H5921 H3034

וְהַלֵּל לַיהוָה׃ ס
ve-övgü YHVH'ye §
H1984 H3068

Yedutunun oğullarından: Gedalya, Seri, Yeşaya, Şimi, Haşavya, Mattitya. Toplam altı kişiydi. Lir eşliğinde peygamberlikte bulunan, RABbe şükür ve övgü sunan babaları Yedutunun sorumluluğu altındaydılar.

4 לְהֵימָן בְּנֵי בֻקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה
Heman'a oğulları Bukkiya Mattanya Uzziel Şevuel ve-Yerimot Hananya
H1968 H1968 H1232 H4983 H5816 H7619 H3406

חָנָנִי אֱלִיאָתָה גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃
Hanani Eliata Giddalti ve-Romamti-Ezer Yoşbekasha Malloti Hotir Mahaziot
H2607 H0448 H1437 H7320 H3436 H4413 H1956 H4238

Hemanın oğullarından: Bukkiya, Mattanya, Uzziel, Şevuel, Yerimot, Hananya, Hanani, Eliata, Giddalti, Romamti-Ezer, Yoşbekaşa, Malloti, Hotir, Mahaziot.

5 לְהָרִים הָאֱלֹהִים בִּדְבְרֵי הַמֶּלֶךְ חוֹזֵה לְהֵימָן בָּנִים אֵלֶּה כָּל־
yükseltmek-için Elohim'in sözleriyle- kralın görücüsü Heman'ın oğulları bunlar Tüm-
H0430 H1697 H4428 H2374 H1968 H1121 H0428 H3605

שָׁלוֹשׁ׃ וּבָנוֹת עָשָׂר אַרְבָּעָה בָּנִים לְהֵימָן הָאֱלֹהִים וַיִּתֵּן קֶרֶן
üç ve-kızlar on on-dört oğullar Heman'a Elohim ve-verdi boynuz
H7969 H1323 H6240 H0702 H1121 H1968 H0430 H5414 H7161

Hepsi kralın bilicisi Hemanın oğullarıydı. Tanrının sözü uyarınca bu oğullar Hemanı güçlendirmek için ona verilmişti. Tanrı Hemana on dört oğulla üç kız verdi.

6

נְבָלִים	בִּמְצִלְתַּיִם	יְהוָה	בֵּית	בַּשִּׁיר	אֲבִיהֶם	יְדֵי	עַל־	אֵלֶּה	כָּל־
çenkler–	zillerle–	YHVH'nin	evinde	ezgide–	babalarının	eli–	üzerine–	bunlar	Tüm–
	H4700	H3068			H0001	H3027		H0428	H3605

וִידוּתוּן	אָסָף	ס	הַמֶּלֶךְ	יְדֵי	עַל	הָאֱלֹהִים	בֵּית	לַעֲבֹדַת	וְכִנֹּרוֹת
ve–Yedutun	Asaf	§	kralın	eli–	üzerine–	Elohim'in	evinin	hizmeti–için	ve–lirlerle–
H3038	H0623		H4428	H3027		H0430		H5656	H3658

וְהֵימָן׃
ve–Heman
H1968

Bunların tümü babalarının sorumluluğu altında RAB Tanrının Tapınağında hizmet etmek için zil, çenk ve lirler eşliğinde ezgi söylerdi. Asaf, Yedutun, Heman kralın sorumluluğu altındaydı.

7

מָאתַיִם	הַמֵּבִין	כָּל־	לַיהוָה	שִׁיר	מְלֻמָּדֵי־	אֲחֵיהֶם	עִם־	מִסְפָּרָם׀	וַיְהִי
iki–yüz	anlayışlı	tüm–	YHVH'ye	ezgiye	öğretilmiş–	kardeşleriyle	ile–	sayıları	Ve–oldu
H3967	H0995	H3605	H3068		H3925	H0251		H4557	H1961

וּשְׁמוֹנָה׃	שְׁמוֹנִים
ve–sekiz	seksen
H8083	H8084

RABbe ezgi okumak için eğitilmiş yetenekli Levililerin toplamı 288 kişiydi.

8

תַּלְמִיד׃	עִם־	מֵבִין	כַּגָּדוֹל	כַּקָּטָן	לְעֻמַּת׀	מִשְׁמֶרֶת	גּוֹרָלוֹת	וַיַּפִּילוּ
öğrenciyle	ile–	anlayışlı	büyük–gibi	küçük–gibi	karşılığında–	görev	kuralar	Ve–attılar
H8527		H0995			H5980	H4931	H1486	H5307

פ
¶

Bunların her biri, büyük küçük, öğretmen öğrenci ayrımı yapılmaksızın, görev dağıtımı için kura çekti.

9

וּבָנָיו	וְאֶחָיו	הוּא־	הַשֵּׁנִי	גְּדַלְיָהוּ	לְיוֹסֵף	לְאָסָף	הָרִאשׁוֹן	הַגּוֹרָל	וַיֵּצֵא
ve–oğulları	ve–kardeşleri	o–	ikinci	Gedalya	Yosef'e	Asaf'a	birinci	kura	Ve–çıktı
	H0251	H1931	H8145		H3130	H0623	H7223	H1486	H3318

עָשָׂר׃	שְׁנֵים
iki	on–
H6240	H8147

Birinci kura Asaf soyundan Yusufa düştü; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi. kişi›. Bu tümce Masoretik metinde geçmemektedir. İkincisi Gedalyaya; kendisi, kardeşleri ve oğullarıyla birlikte 12 kişi.

10

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	זַכּוּר	הַשְּׁלִשִׁי
iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Zakkur	Üçüncü
H6240	H8147	H0251		H2139	H7992

Üçüncüsü Zakkura; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

11

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לַיִּצְרִי	הָרְבִיעִי
iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Yitsri'ye	Dördüncü
H6240	H8147	H0251		H3339	H7243

Dördüncüsü Yisriye; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנִים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	נְתַנְיָהוּ	הַחֲמִישִׁי	12
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Netanya	Beşinci	
	H6240	H8147	H0251		H5418	H2549	

Beşincisi Netanyaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנִים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	בֻּקִּיָּהוּ	הַשִּׁשִּׁי	13
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Bukkiya	Altıncı	
	H6240	H8147	H0251		H1232	H8345	

Altıncısı Bukkiyaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנִים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	יְשַׂרְאֵלָה	הַשִּׁבְעִי	14
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Yesarela	Yedinci	
	H6240	H8147	H0251		H3480	H7637	

Yedincisi Yesarelaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנִים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	יְשַׁעְיָהוּ	הַשְּׁמִינִי	15
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Yeşaya	Sekizinci	
	H6240	H8147	H0251			H8066	

Sekizincisi Yeşayaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנִים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	מַתַּנְיָהוּ	הַתְּשִׁיעִי	16
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Mattanya	Dokuzuncu	
	H6240	H8147	H0251		H4983	H8671	

Dokuzuncusu Mattanyaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנִים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	שִׁמְעִי	הָעֲשִׂירִי	17
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Şimi	Onuncu	
	H6240	H8147	H0251		H8096	H6224	

Onuncusu Şimiye; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	עֲזַרְאֵל	עָשָׂר	עַשְׁתֵּי־	18
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Azarel	birinci	On–	
	H6240	H8147	H0251		H5832	H6240	H6249	

On birincisi Azarele; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לַחֲשַׁבְיָה	עָשָׂר֙	הַשְּׁנֵים	19
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Haşavya'ya	ikinci	On–	
	H6240	H8147	H0251		H2811	H6240	H8147	

On ikincisi Haşavyaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	שׁוּבָאֵל	עָשָׂר֙	לִשְׁלֹשָׁה	20
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Şuvael	üçüncü	On–	
	H6240	H8147	H0251		H7619	H6240	H7969	

On üçüncüsü Şuvaele; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	מַתִּתְיָהוּ	עָשָׂר֙	לְאַרְבָּעָה	21
	iki	on–	ve–kardeşleri	oğulları	Mattitya	dördüncü	On–	
	H6240	H8147	H0251		H4993	H6240	H0702	

On dördüncüsü Mattityaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

22	לַחֲמִשָּׁה	עָשָׂר֙	לִירֵמּ֣וֹת	בָּנָ֔יו	וְאֶחָ֖יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	On–	beşinci	Yeremot'a	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H2568	H6240	H3406		H0251	H8147	H6240

On beşincisi Yeremota; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

23	לִשְׁשָׁה	עָשָׂר֙	לַחֲנַנְיָ֔הוּ	בָּנָ֖יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	On–	altıncı	Hananya'ya	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H8337	H6240			H0251	H8147	H6240

On altıncısı Hananyaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

24	לְשִׁבְעָ֙ה	עָשָׂר֙	לְיָשְׁבְּקָשָׁ֔ה	בָּנָ֖יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	On–	yedinci	Yoşbekasha'ya	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H7651	H6240	H3436		H0251	H8147	H6240

On yedincisi Yoşbekaşaya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

25	לִשְׁמוֹנָ֙ה	עָשָׂר֙	לַחֲנָ֔נִי	בָּנָ֖יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	On–	sekizinci	Hanani'ye	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H8083	H6240	H2607		H0251	H8147	H6240

On sekizincisi Hananiye; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

26	לְתִשְׁעָ֙ה	עָשָׂר֙	לְמַלּ֔וֹתִי	בָּנָ֖יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	On–	dokuzuncu	Malloti'ye	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H8672	H6240	H4413		H0251	H8147	H6240

On dokuzuncusu Mallotiye; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

27	לְעֶשְׂרִ֙ים	לֶאֱלִיָּתָ֔ה	בָּנָ֖יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	Yirminci	Eliata'ya	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H6242	H0448		H0251	H8147	H6240

Yirmincisi Eliataya; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

28	לְאֶחָ֙ד	וְעֶשְׂרִ֔ים	לְהוֹתִ֖יר	בָּנָ֑יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	Yirmi–	birinci	Hotir'e	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H0259	H6242	H1956		H0251	H8147	H6240

Yirmi birincisi Hotire; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

29	לִשְׁנַ֙יִם	וְעֶשְׂרִ֔ים	לְגִדַּלְתִּ֖י	בָּנָ֑יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	Yirmi–	ikinci	Gidalti'ye	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H8147	H6242	H1437		H0251	H8147	H6240

Yirmi ikincisi Giddaltiye; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

30	לִשְׁלֹשָׁ֙ה	וְעֶשְׂרִ֔ים	לְמַחֲזִיאֹ֖ות	בָּנָ֑יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר
	Yirmi–	üçüncü	Mahaziot'a	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki
	H7969	H6242	H4238		H0251	H8147	H6240

Yirmi üçüncüsü Mahaziota; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

31	לְאַרְבָּעָ֙ה	וְעֶשְׂרִ֔ים	עֲזַרְרוֹמַמְתִּ֖י	בָּנָ֑יו	וְאֶחָ֑יו	שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר	פ
	Yirmi–	dördüncü	Romamti–Ezer'e	oğulları	ve–kardeşleri	on–	iki	¶
	H0702	H6242	H7320		H0251	H8147	H6240	

Yirmi dördüncüsü Romamti-Ezer'e; oğulları ve kardeşleriyle birlikte 12 kişi.

Chapter 26

בְּנֵי	מִן־	קֹרֵא	בֶּן־	מְשֶׁלֶמְיָהוּ	לַקָּרְחִּים	לְשֹׁעֲרֵים	לְמַחְלְקוֹת	1
oğullarından	–dan	Kore	oğlu–	Meşelemya	Korahlılardan	kapıcılara–ait	Bölüklere–gelince	
		H6981		H4920	H7145	H7778	H4256	

אָסָֽף׃	
Asaf	
H0623	

Kapı nöbetçilerinin bölükleri: Korahlılardan: Asafoğullarından Kore oğlu Meşelemya.

יַתְנִיאֵל	הַשְּׁלִישִׁי	זְבַדְיָהוּ	הַשֵּׁנִי	יְדִיעֲאֵל	הַבְּכוֹר	זְכַרְיָהוּ	בָּנִים	וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ	2
Yatniel	üçüncü	Zevadya	ikinci	Yediael	ilk–doğan	Zekarya	oğulları	Ve–Meşelemya'nın	
H3496	H7992	H2069	H8145	H3043	H1060			H4920	

הָרְבִיעִֽי׃	
dördüncü	
H7243	

Meşelemyanın oğulları: İlk oğlu Zekeriya, ikincisi Yediael, üçüncüsü Zevadya, dördüncüsü Yatniel,

הַשִּׁבִיעִֽי׃	אֶלְיְהוֹעֵינַי	הַשִּׁשִּׁי	יְהוֹחָנָן	הַחֲמִישִׁי	עֵילָם		3
yedinci	Elyehoenay	altıncı	Yehohanan	beşinci	Elam		
H7637		H8345	H3076	H2549			

beşincisi Elam, altıncısı Yehohanan, yedincisi Elyehoenay.

וְשָׂכָר	הַשְּׁלִשִׁי	יוֹאָח	הַשֵּׁנִי	יְהוֹזָבָד	הַבְּכוֹר	שְׁמַעְיָה	בָּנִים	אֱדֹם־וּלְעֹבֵד	4
ve–Sakar	üçüncü	Yoah	ikinci	Yehozavad	ilk–doğan	Şemaya	oğulları	Ve–Oved–Edom'un	
H7940	H7992	H3098	H8145	H3075	H1060	H8098		H5654	

הַחֲמִישִֽׁי׃	וּנְתַנְאֵל	הָרְבִיעִי
beşinci	ve–Netanel	dördüncü
H2549	H5417	H7243

Ovet-Edomun oğulları: İlk oğlu Şemaya, ikincisi Yehozavat, üçüncüsü Yoah, dördüncüsü Sakâr, beşincisi Netanel,

פ	אֱלֹהִֽים׃	בֵּרַכְוֹ	כִּי	הַשְּׁמִינִי	פְּעֻלְּתָי	הַשְּׁבִיעִי	יִשָּׂשכָר	הַשִּׁשִּׁי	עַמִּיאֵל	5
—	Elohim	onu–kutsadı	çünkü	sekizinci	Peulletay	yedinci	Yissakar	altıncı	Ammiel	
	H0430	H1288		H8066	H6469	H7637	H3485	H8345	H5988	

altıncısı Ammiel, yedincisi İssakar, sekizincisi Peulletay. Çünkü Tanrı Ovet-Edomu kutsamıştı.

חַיִל	גִּבּוֹרֵי	כִּי־	אֲבִיהֶם	לְבֵית	הַמֹּשְׁלִים	בָּנִים	נוֹלַד	בְּנוֹ	וְלִשְׁמַעְיָה	6
güçlü	yiğitler	çünkü–	babalarının	evine	yönetenler	oğullar	doğdu	oğluna	Ve–Şemaya'ya	
H2428	H1368		H0001		H4474		H3205		H8098	

הֵֽמָּה׃	
onlar	
H1992	

Ovet-Edomun oğlu Şemayanın oğulları vardı. Bunlar yetenekli olduklarından boy başlarıydılar.

אֱלִיהוּ	חַיִל	בְּנֵי־	אֶחָיו	אֶלְזָבָד	וְעוֹבֵד	וּרְפָאֵל	עָתְנִי	שְׁמַעְיָה	בְּנֵי	7
Elihu	güçlü	oğulları–	kardeşleri	Elzavad	ve–Oved	ve–Refael	Otni	Şemaya'nın	Oğulları	
H0453	H2428		H0251	H0443	H5744	H7501	H6273	H8098		

וְסִמַכְיָהוּ׃	
ve–Semakya	
H5565	

Şemayanın oğulları: Otni, Refael, Ovet, Elzavat. Şemayanın akrabaları Elihu ile Şemakya da yiğit adamlardı.

חַיִל	אִישׁ־	וַאֲחֵיהֶם	וּבְנֵיהֶם	הֵמָּה	עֹבֵד־אֱדֹם	וּמִבְנֵי	אֵלֶּה	כָּל־	8
güçlü	adam–	ve–kardeşleri	ve–oğulları	onlar	Oved–Edom'un	oğullarından	bunlar	Bütün–	
H2428	H0376	H0251		H1992	H5654		H0428	H3605	

לְעֹבֵד׃	אֱדֹם	וּשְׁנַיִם	שִׁשִּׁים	לַעֲבֹדָה	בַּכֹּחַ
Oved–Edom'a		iki	altmış	hizmet–için	kuvvette
H5654		H8147	H8346	H5656	

Bunların tümü Ovet-Edom soyundandı. Onlar da, oğullarıyla akrabaları da yiğit, görevlerinde becerikli kişilerdi. Ovet-Edom soyundan 62 kişi vardı.

ס	עָשָׂר׃	שְׁמוֹנָה	חָיִל	בְּנֵי־	וְאַחִים	בָּנִים	וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ	9
—	—	on–sekiz	güçlü	oğulları–	ve–kardeşleri	oğulları	Ve–Meşelemya'nın	
	H6240	H8083	H2428		H0251		H4920	

Meşelemyanın 18 becerikli oğlu ve akrabası vardı.

הָיָה	לֹא־	כִּי	הָרֹאשׁ	שִׁמְרִי	בָּנִים	מְרָרִי	בְּנֵי־	מִן־	וּלְחֹסָה	10
değildi	değildi–	çünkü	baş	Şimri	oğulları	Merari'nin	oğullarından–	–dan	Ve–Hosa'nın	
H1961	H3808			H8113		H4847			H2621	

לְרֹאשׁ׃	אָבִיהוּ	וַיְשִׂימֻהוּ	בְּכוֹר
baş–olarak	babası	ve–onu–atadı	ilk–doğan
	H0001		H1060

Merarioğullarından Hosanın oğulları: İlki Şimriydi. -Şimri ilk oğul olmadığı halde babası onu önder atamıştı.-

לְחֹסָה	וְאַחִים	בָּנִים	כָּל־	הָרְבִעִי	זִכְרִיָּהוּ	הַשְּׁלִשִׁי	טְבַלְיָהוּ	הַשֵּׁנִי	חִלְקִיָּהוּ	11
Hosa'nın	ve–kardeşleri	oğulları	bütün–	dördüncü	Zekarya	üçüncü	Tevalya	ikinci	Hilkiya	
H2621	H0251		H3605	H7243		H7992	H2882	H8145	H2518	

עָשָׂר׃	שְׁלֹשָׁה
—	on–üç
H6240	H7969

İkincisi Hilkiya, üçüncüsü Tevalya, dördüncüsü Zekeriya. Hosanın oğullarıyla akrabalarının toplamı 13 kişiydi.

אֲחֵיהֶם	לְעֻמַּת	מִשְׁמָרוֹת	הַגְּבָרִים	לְרָאשֵׁי	הַשְּׁעָרִים	מַחְלְקוֹת	לָאֵלֶּה		12
kardeşlerinin	karşılığında	nöbetler	yiğitlerin	başlarına	kapıcıların	bölükler	Bunlara		
H0251	H5980	H4931	H1397		H7778	H4256	H0428		

יְהוָה׃	בְּבֵית	לְשָׁרֵת
YHVH'nın	evinde	hizmet–etmek
H3068		H8334

RABbin Tapınağında Levili kardeşleri gibi görev yapan kapı nöbetçisi bölükler ve başlarındaki adamlar bunlardır.

פ	וָשָׁעַר׃	לְשַׁעַר	אֲבוֹתָם	לְבֵית	כַּגָּדוֹל	כַּקָּטָן	גּוֹרָלוֹת	וַיַּפִּילוּ	13
—	ve–kapıya	kapıya	babalarının	evine	büyük–gibi	küçük–gibi	kuralar	Ve–kura–attılar	
	H8179	H8179	H0001				H1486	H5307	

Her kapı için her aile büyük, küçük ayırmadan kura çekti.

הִפִּילוּ	בְּשֶׂכֶל	וְיוֹעֵץ	בְּנוֹ	וְזִכְרְיָהוּ	לִשֶׁלֶמְיָהוּ	מִזְרָחָה	הַגּוֹרָל	וַיִּפֹּל	14
kura–attılar	anlayışlı	danışman	oğlu	ve–Zekarya	Şelemya'ya	doğuya	kura	Ve–düştü	
H5307	H7922	H3289			H8018	H4217	H1486	H5307	

ס	צָפוֹנָה׃	גּוֹרָלוֹ	וַיֵּצֵא	גּוֹרָלוֹת
—	kuzeye	kurası	ve–çıktı	kuralar
	H6828	H1486	H3318	H1486

Kurada Doğu Kapısı Şelemyaya düştü. Sonra bilge bir danışman olan oğlu Zekeriya için kura çekildi. Ona Kuzey Kapısı düştü.

15

אֶדֹם־לְעֹבֵד	גֶּגְבָּה	וּלְבָנָיו	בֵּית	הָאֲסַפִּים׃
Oved–Edom'a	güneye	ve–oğullarına	evi	depoların
H5654	H5045			H0624

Güney Kapısı Ovet-Edoma, depo için çekilen kura da oğullarına düştü.

16

מִשְׁמָר	הָעוֹלָה	בָּמְסִלָּה	שַׁלֶּכֶת	שַׁעַר	עִם	לַמַּעֲרָב	וּלְחֹסָה	לְשֻׁפִּים
nöbet	yukarı–çıkan	yolda	Şalleket	kapı	ile–	batıya	ve–Hosa'ya	Şuppim'e
H4929	H5927	H4546	H7996	H8179		H4628	H2621	H8206

מִשְׁמָר׃	לְעֻמַּת
nöbetin	karşılığında
H4929	H5980

Batı Kapısı ile yukarı yol üzerindeki Şalleket Kapısı için çekilen kuralar Şuppimle Hosaya düştü. Her ailenin nöbet zamanları sırayla birbirini izliyordu.

17

וְלָאֲסַפִּים	אַרְבָּעָה	לַיּוֹם	לַנֶּגְבָּה	אַרְבָּעָה	לַיּוֹם	לַצָּפוֹנָה	שִׁשָּׁה	הַלְוִיִם	לַמִּזְרָחָה
ve–depoya	dört	günde	güneye	dört	günde	kuzeye	altı	Levililerin	Doğuya
H0624	H0702	H3117	H5045	H0702	H3117	H6828	H8337	H3881	H4217

שְׁנַיִם׃	שְׁנַיִם
ikişer	ikişer
H8147	H8147

Doğu Kapısında günde altı, Kuzey Kapısında dört, Güney Kapısında dört, depolarda da ikişerden dört Levili nöbetçi vardı.

18

לַפַּרְבָּר׃	שְׁנַיִם	לַמְסִלָּה	אַרְבָּעָה	לַמַּעֲרָב	לַפַּרְבָּר
avluya	iki	yola	dört	batıya	Avluya
H6503	H8147	H4546	H0702	H4628	H6503

Batı Kapısına bakan avlu içinse, yolda dört, avluda iki nöbetçi bekliyordu.

19

מְרָרִי׃	וְלִבְנֵי	הַקָּרְחִי	לִבְנֵי	הַשֹּׁעֲרִים	מַחְלְקוֹת	אֵלֶּה
Merari'nin	ve–oğullarına	Korahi	oğullarına	kapıcıların	bölükleri	Bunlar
H4847		H7145		H7778	H4256	H0428

Korah ve Merari soyundan gelen kapı nöbetçilerinin bölükleri bunlardı.

20

הַקֳּדָשִׁים׃	וּלְאֹצְרוֹת	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֹצְרוֹת	עַל־	אֲחִיָּה	וְהַלְוִיִּם
kutsalların	ve–hazineleri	Elohim'in	evinin	hazineleri	üzerine–	Ahiya	Ve–Levililerden
H6944	H0214	H0430		H0214		H0281	H3881

Levili Ahiya Tanrının Tapınağının hazinelerinden ve Tanrıya adanmış armağanlardan sorumluydu.

21

יְחִיאֵלִי׃	הַגֵּרְשֻׁנִּי	לְלַעְדָּן	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	לְלַעְדָּן	הַגֵּרְשֻׁנִּי	בְּנֵי	לַעְדָּן	בְּנֵי
Yehieli	Gerşunlu	Ladan'a	babaların	başları	Ladan'a	Gerşunlu	oğulları	Ladan'ın	Oğulları
H3172	H1649	H3936	H0001		H3936	H1649		H3936	

Ladanoğulları: Ladan soyundan gelen Gerşonoğulları, Ladan boyunun boy başları Gerşonlu Yehieli ve oğullarıydı.

22

יְהוָה׃	בֵּית	אֹצְרוֹת	עַל־	אֲחִיו	וְיוֹאֵל	זֵתָם	יְחִיאֵלִי	בְּנֵי
YHVH'nın	evinin	hazineleri	üzerine–	kardeşi	ve–Yoel	Zetam	Yehieli'nin	Oğulları
H3068		H0214		H0251	H3100	H2241	H3172	

Yehielinin oğulları: Zetamla kardeşi Yoel. Bunlar RABbin Tapınağının hazinelerinden sorumluydu.

23

לָעֲזִיאֵלִי׃	לַחֶבְרוֹנִי	לַיִּצְהָרִי	לַעַמְרָמִי
Uzzieli'ye	Hebronlulara	Yitsharilere	Amramlılardan
H5817	H2276	H3325	H6020

Amram, Yishar, Hevron, Uzziel soylarından şu kişilere görev verildi:

24

הָאֹצָרוֹת׃	עַל־	נָגִיד	מֹשֶׁה	בֶּן־	גֵּרְשֹׁם	בֶּן־	וּשְׁבוּאֵל
hazinelerin	üzerine–	önder	Musa'nın	oğlu–	Gerşom'un	oğlu–	Ve–Şevuel
H0214		H5057	H4872		H1647		H7619

Musa oğlu Gerşomun soyundan Şevuel tapınak hazinelerinin baş sorumlusuydu.

25

בְּנוֹ	וְזִכְרִי	בְּנוֹ	וְיוֹרָם	בְּנוֹ	וְיִשַׁעְיָהוּ	בְּנוֹ	רְחַבְיָהוּ	לֶאֱלִיעֶזֶר	וְאֶחָיו
oğlu	ve–Zikri	oğlu	ve–Yoram	oğlu	ve–Yeşaya	oğlu	Rehabya	Eliezer'e	Ve–kardeşleri
	H2147		H3141				H7345	H0461	H0251

בְּנוֹ׃	וּשְׁלֹמִית)	ושלמות]	
oğlu	—	ve–Şelomit	
	H8013	H8013	

Eliezer soyundan gelen kardeşleri: Rehavya Eliezerin oğluydu, Yeşaya Rehavyanın oğluydu, Yoram Yeşayanın oğluydu, Zikri Yoramın oğluydu, Şelomit Zikrinin oğluydu.

26

הִקְדִּישׁ	אֲשֶׁר	הַקֳּדָשִׁים	אֹצְרוֹת	כָּל־	עַל	וְאֶחָיו	שְׁלֹמוֹת	הוּא
adamıştı	ki	kutsalların	hazinelerin	bütün–	üzerine	ve–kardeşleri	Şelomot	O
H6942		H6944	H0214	H3605		H0251	H8013	H1931

וְשָׂרֵי	וְהַמֵּאוֹת	וְהָאֲלָפִים	לְשָׂרֵי־	הָאָבוֹת	וְרָאשֵׁי	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד
ve–komutanları	ve–yüzlerin	binlerin	komutanları–	babaların	ve–başları	kral	Davut
H8269	H3967	H0505	H8269	H0001		H4428	H1732

הַצָּבָא׃
ordunun

Şelomitle kardeşleri boy başlarının, Kral Davutun binbaşılarının, yüzbaşılarının ve öbür ordu komutanlarının verdiği armağanların saklandığı hazinelerden sorumluydular.

27

יְהוָה׃	לְבֵית	לְחַזֵּק	הִקְדִּישׁוּ	הַשָּׁלָל	וּמִן־	הַמִּלְחָמוֹת	מִן־
YHVH'nın	evini	güçlendirmek–için	adamışlardı	ganimetlerden	ve––dan	savaşlardan	–dan
H3068		H2388	H6942	H7998		H4421	

Bunlar savaşta yağmalanan mallardan bir kısmını RABbin Tapınağının onarımı için ayırdılar.

28

נֵר	בֶּן־	וַאֲבְנֵר	קִישׁ	בֶּן־	וְשָׁאוּל	הָרֹאֶה	שְׁמוּאֵל	הַהִקְדִּישׁ	וְכֹל
Ner'in	oğlu–	ve–Avner	Kiş'in	oğlu–	ve–Şaul	gören	Samuel	adamış–olan	Ve–bütün
H5369		H0074	H7027		H7586	H7200	H8050	H6942	H3605

וְאֶחָיו׃	שְׁלֹמִית	יַד־	עַל	הַמַּקְדִּישׁ	כֹּל	צְרוּיָה	בֶּן־	וְיוֹאָב
ve–kardeşlerinin	Şelomit'in	eli–	üzerine	adamış–olan	bütün	Tseruya'nın	oğlu–	ve–Yoav
H0251		H3027		H6942	H3605	H6870		H3097

פ
—

Bilici Samuelin, Kiş oğlu Saulun, Ner oğlu Avnerin, Seruya oğlu Yoavın verdiği armağanlarla öbür armağanlardan da Şelomitle kardeşleri sorumluydu.

29 לַיִצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה יִשְׂרָאֵל עַל־ לִשְׁטְרִים
Yitsharilere Kenanya ve–oğulları iş–için dışarıdaki İsrail üzerine– görevliler–olarak
H3325 H3663 H2428 H4399 H3478 H7860

וּלְשֹׁפְטִים׃
ve–hakimler–olarak
H8199

Yisharlılardan: Kenanya ile oğulları İsrailde memur ve yargıç olarak tapınak dışındaki işlere bakmakla görevlendirildiler.

30 לַחֶבְרוֹנִי לַחֲשַׁבְיָהוּ אֶחָיו וְ בְּנֵי־ חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת עַל
Hebronlulara Haşavya ve–kardeşleri oğulları– güçlü bin ve–yedi– yüz üzerine
H2276 H2811 H0251 H2428 H0505 H7651 H3967

לְחֶבְרוֹנִי לַיַּרְדֵּן מַעֲרָבָה מְלָאכֶת לְכֹל יְהוָה וְלַעֲבֹדַת
Hebronlulara Şeria'nın batıya işi–için bütün YHVH'nın ve–hizmeti–için
H2276 H3383 H4628 H4399 H3605 H3068 H5656

פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַמֶּלֶךְ׃
gözetimi İsrail'in ötesinde kralın
H6486 H3478 H5676 H4428

Hevronlulardan: Haşavya ile kardeşleri -bin yedi yüz yiğit adam- RABbin işlerine ve kralın hizmetine bakmak için İsrailin Şeria Irmağının batı yakasında kalan bölgesine atanmıştı.

31 לַחֶבְרוֹנִי לְיִרִיָּה רֹאשׁ הַחֶבְרוֹנֵי לְתוֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָרְבִיעִים לְמַלְכוּת
Hebronlulara Yeriya baş Hebronlulara soylarına babalara yılında kırkıncı krallığının
H2276 H3404 H7218 H2276 H8435 H0001 H8141 H0705 H4438

דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל יַעְזֵיר בִּגִלְעָד׃
Davut'un araştırıldılar ve–bulundu aralarında yiğitler güçlü Yazer'de Gilead
H1732 H1875 H4672 H1368 H2428 H3270 H1568

Aile soy kütüğündeki kayıtlara göre Yeriya Hevronluların boy başıydı. Davutun krallığının kırkıncı yılında kayıtlar incelendi ve Gilattaki Yazerde Hevronlular arasında yiğit savaşçılar bulundu.

32 וַיְפַקְּדֵם וְאֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת
ve–atadı–onları Ve–kardeşleri oğulları– güçlü iki–bin ve–yedi yüz başları babaların
H0251 H1121 H2428 H0505 H7651 H3967 H7218 H0001

לְכָל־ וַחֲצִי שֵׁבֶט וְחַצְיָ וְלַגָּדִי הָרְאוּבֵנִי עַל־ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד
bütün– ve–yarısı oymağının Manaşşelinin ve–Gadlıların Rubenlierin üzerine– kral Davut
H3605 H2677 H7626 H4520 H1425 H7206 H5921 H4428 H1732

פ לַדָּבָר וּלְדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לַמֶּלֶךְ׃
— işi–için ve–işi–için Elohim'in kralın
H1697 H1697 H0430 H4428

Yeriya'nın aile başları olan iki bin yedi yüz akrabası vardı. Kral Davut bu yiğit adamları Tanrı'nın ve kralın işlerine bakmaları için Rubenliler'e, Gadlılar'a, Manaşşe oymağının yarısına yönetici olarak atadı.

Chapter 27

וְהַמֵּאוֹת וְהָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הָאָבוֹת רָאשֵׁי לְמִסְפָּרָם וְיִשְׂרָאֵל וּבְנֵי 1
ve-yüzlerin binlerin ve-komutanları babaların başları sayılarına-göre İsrail Ve-oğulları
H3967 H0505 H8269 H0001 H4557 H3478

חֹדֶשׁ וְהַיֹּצֵאת הַבָּאָה הַמַּחְלְקוֹת דְּבַר וּלְכָל הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַמְשָׁרְתִים וְשֹׁטְרֵיהֶם׃
ay ve-giden gelen bölüklerin işinde bütün krala — hizmet-edenler ve-görevlileri
H2320 H3318 H0935 H4256 H1697 H3605 H4428 H0853 H8334 H7860

ס בְּחֹדֶשׁ לְכָל הַמַּחְלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף׃
— aya bütün bölük bir yirmi ve-dört bin
H2320 H3605 H4256 H0259 H6242 H0702 H0505

İsrailde görev yapan İsrailli boy başlarının, binbaşılarla yüzbaşıların ve görevlilerin listesi. Bunlar değişen birliklerde yıl boyunca aydan aya her konuda krala hizmet ederlerdi. Her birlik 24 000 kişiden oluşurdu.

וְעַל הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־ זַבְדִיאֵל 2
ve-üzerine Zavdiel'in oğlu- Yaşoveam birinci ayın birinci bölüğün Üzerine
H2068 H3434 H7223 H2320 H7223 H4256

וְאַרְבָּעָה עֶשְׂרִים מַחַלְקֹתוֹ׃ אֶלֶף׃
ve-dört yirmi bölüğünün bin
H0702 H6242 H4256 H0505

Birinci ay için birinci birliğin komutanı Zavdiel oğlu Yaşovamdı. Komutasındaki birlik 24 000 kişiden oluşuyordu.

הָרִאשׁוֹן׃ לַחֹדֶשׁ הַצְּבָאוֹת שָׂרֵי לְכָל־ הָרֹאשׁ פֶּרֶץ בְּנֵי־ מִן־ 3
birinci ayında orduların komutanlarına bütün- baş Perets'in oğullarından- -dan
H7223 H2320 H8269 H3605 H6557

Birinci ay için görevlendirilen ordunun başkomutanı Yaşovam, Peres soyundandı.

וְעַל הַנָּגִיד וּמִקְלוֹת וּמַחַלְקֹתָו וּמַחַלְקֹתָו הָאֲחוֹחִי דּוֹדַי הַשֵּׁנִי הַחֹדֶשׁ וּמַחֲלֹקֶת וְעַל 4
ve-üzerine önder ve-Miklot ve-bölüğü Ahohi Doday ikinci ayın bölüğün Ve-üzerine
H5057 H4732 H4256 H0266 H1737 H8145 H2320 H4256

ס וְאַרְבָּעָה עֶשְׂרִים מַחַלְקֹתוֹ׃ אֶלֶף׃
— bin ve-dört yirmi bölüğünün
H0505 H0702 H6242 H4256

İkinci ay için ikinci birliğin komutanı Ahohlu Dodaydı. Miklot bu birliğin baş görevlisiydi. Doday komutasındaki birlik 24 000 kişiden oluşuyordu.

רֹאשׁ הַכֹּהֵן יְהוֹיָדָע בֶּן־ בְּנָיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הַצָּבָא שַׂר 5
baş kahin Yehoyada'nın oğlu- Benaya üçüncü ayında üçüncü ordunun Komutanı
H3548 H3077 H1141 H7992 H2320 H7992 H8269

וְעַל מַחַלְקֹתוֹ וְאַרְבָּעָה עֶשְׂרִים אֶלֶף׃
ve-üzerine bölüğünün ve-dört yirmi bin
H4256 H0702 H6242 H0505

Üçüncü ay için üçüncü birliğin komutanı Kâhin Yehoyada oğlu önder Benayaydı. Komutasındaki birlik 24 000 kişiden oluşuyordu.

ס בְּנוֹ׃ עַמִּיזָבָד וּמַחַלְקֹתוֹ הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־ הַשְּׁלֹשִׁים גִּבּוֹר בְּנָיָהוּ הוּא 6
— oğlu Ammizavad ve-bölüğü otuzun ve-üzerine- otuzun yiğit Benaya O
H5990 H4256 H7970 H7970 H1368 H1141 H1931

Otuz yiğitlerden biri ve Otuzların önderi olan Benayaydı bu. Oğlu Ammizavat da onun birliğinde görevliydi.

בְּנוֹ	וּזְבַדְיָה	יוֹאָב	אֲחֵי	אֵל	עֲשָׂה־	הָרְבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	הָרְבִיעִי	7
oğlu	ve-Zevadya	Yoav'ın	kardeşi	—	Asahel-	dördüncü	ayında	Dördüncü	
	H2069	H3097	H0251	H6214	H6214	H7243	H2320	H7243	

ס	:אָלֶף	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחַלְקָתּוֹ	וְעַל	אַחֲרָיו	
—	bin	ve-dört	yirmi	bölüğünün	ve-üzerine	ondan-sonra	
	H0505	H0702	H6242	H4256			

Dördüncü ay için dördüncü birliğin komutanı Yoavın kardeşi Asaheldi. Sonradan yerine oğlu Zevadya geçti. Birliğinde 24 000 kişi vardı.

עֶשְׂרִים	מַחַלְקָתּוֹ	וְעַל	הַיִּזְרָחִ	שַׁמְהוּת	הַשָּׂר	הַחֲמִישִׁי	לַחֹדֶשׁ	הַחֲמִישִׁי	8
yirmi	bölüğünün	ve-üzerine	Yizrahi	Şamhut	komutan	beşinci	ayında	Beşinci	
H6242	H4256		H3155	H8049	H8269	H2549	H2320	H2549	

ס	:אָלֶף	וְאַרְבָּעָה	
—	bin	ve-dört	
	H0505	H0702	

Beşinci ay için beşinci birliğin komutanı Yizrahlı Şamhuttu. Komutasındaki birlikte 24 000 kişi vardı.

עֶשְׂרִים	מַחַלְקָתּוֹ	וְעַל	הַתְּקוֹעִי	עִקֵּשׁ	בֶּן־	עִירָא	הַשִּׁשִּׁי	לַחֹדֶשׁ	הַשִּׁשִּׁי	9
yirmi	bölüğünün	ve-üzerine	Tekoa'lı	İkkeş'in	oğlu-	İra	altıncı	ayında	Altıncı	
H6242	H4256		H8621	H6142		H5896	H8345	H2320	H8345	

ס	:אָלֶף	וְאַרְבָּעָה	
—	bin	ve-dört	
	H0505	H0702	

Altıncı ay için altıncı birliğin komutanı Tekoalı İkkeş oğlu İraydı. Komutasındaki birlikte 24 000 kişi vardı.

וְעַל	אֶפְרָיִם	בְּנֵי	מִן־	הַפְּלוֹנִי	חֶלֶץ	הַשְּׁבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	10
ve-üzerine	Efrayim'in	oğullarından	-dan	Peloni	Helets	yedinci	ayında	Yedinci	
	H0669			H6397	H2503	H7637	H2320	H7637	

ס	:אָלֶף	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחַלְקָתּוֹ
—	bin	ve-dört	yirmi	bölüğünün
	H0505	H0702	H6242	H4256

Yedinci ay için yedinci birliğin komutanı Efrayimoğullarından Pelonlu Helesti. Komutasındaki birlikte 24 000 kişi vardı.

עֶשְׂרִים	מַחַלְקָתּוֹ	וְעַל	לַזַּרְחִי	הַחֻשָׁתִי	סִבְּכַי	הַשְּׁמִינִי	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁמִינִי	11
yirmi	bölüğünün	ve-üzerine	Zerahalılara	Huşalı	Sibbekay	sekizinci	ayında	Sekizinci	
H6242	H4256		H2227	H2843	H5444	H8066	H2320	H8066	

ס	:אָלֶף	וְאַרְבָּעָה	
—	bin	ve-dört	
	H0505	H0702	

Sekizinci ay için sekizinci birliğin komutanı Zerahlılardan Huşalı Sibbekaydı. Komutasındaki birlikte 24 000 kişi vardı.

)יְמִינִי(	ו()לַבָּן	]לבנימין[	הָעַנְּתֹתִי	אֲבִיעֶזֶר	הַתְּשִׁעִי	לַחֹדֶשׁ	הַתְּשִׁעִי	12
—	—	Benyaminlilere	Anatotlu	Aviezer	dokuzuncu	ayında	Dokuzuncu	
H1145	H1121	H1145	H6069	H0044	H8671	H2320	H8671	

ס	:אָלֶף	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחַלְקָתּוֹ	וְעַל	
—	bin	ve-dört	yirmi	bölüğünün	ve-üzerine	
	H0505	H0702	H6242	H4256		

Dokuzuncu ay için dokuzuncu birliğin komutanı Benyaminoğullarından Anatotlu Aviezerdi. Komutasındaki birlikte 24 000 kişi vardı.

13	הָעֲשִׂירִי	לַחֹדֶשׁ	הָעֲשִׂירִי	מַהְרַי	הַנְּטוֹפָתִי	לְזַרְחִי	וְעַל	מַחֲלֹקְתּוֹ	עֶשְׂרִים
	Onuncu	ayında	onuncu	Mahray	Netofalı	Zerahalılara	ve-üzerine	bölüğünün	yirmi
	H6224	H2320	H6224	H4121	H5200	H2227	H5921	H4256	H6242

וְאַרְבָּעָה	אֶלֶף׃	ס	
ve-dört	bin	—	
H0702	H0505		

Onuncu ay için onuncu birliğin komutanı Zerahlılardan Netofalı Mahraydı. Komutasındaki birlikte 24 000 kişi vardı.

14	עַשְׂתָּי־	עָשָׂר	לְעַשְׂתֵּי־	עָשָׂר	הַחֹדֶשׁ	בְּנָיָה	הַפִּרְעָתוֹנִי	מִן־	בְּנֵי	אֶפְרָיִם
	On-birinci	—	on-birinci	—	ayda	Benaya	Piratonlu	-dan	oğullarından	Efrayim'in
	H6249	H6240	H6249	H6240	H2320	H1141	H6553			H0669

וְעַל	מַחֲלֹקְתּוֹ	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	אֶלֶף׃	ס	
ve-üzerine	bölüğünün	yirmi	ve-dört	bin	—	
	H4256	H6242	H0702	H0505		

On birinci ay için on birinci birliğin komutanı Efrayimoğullarından Piratonlu Benayaydı. Komutasındaki birlikte 24 000 kişi vardı.

15	הַשְּׁנִים	עָשָׂר	לִשְׁנֵים	עָשָׂר	הַחֹדֶשׁ	חֶלְדַּי	הַנְּטוֹפָתִי	לְעָתְנִיאֵל	וְעַל	מַחֲלֹקְתּוֹ
	On-ikinci	—	on-ikinci	—	ayda	Helday	Netofalı	Otniel'e	ve-üzerine	bölüğünün
	H8147	H6240	H8147	H6240	H2320	H2469	H5200	H6274	H5921	H4256

עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	אֶלֶף׃	פ	
yirmi	ve-dört	bin	—	
H6242	H0702	H0505		

On ikinci ay için on ikinci birliğin komutanı Otniel soyundan Netofalı Heldaydı. Komutasındaki birlikte 24 000 kişi vardı.

16	וְעַל	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	לָרְאוּבֵנִי	נָגִיד	אֱלִיעֶזֶר	בֶּן־	זִכְרִי	ס
	Ve-üzerine	oymaklarının	İsrail'in	Rubenlilere	önder	Eliezer	oğlu-	Zikri'nin	—
		H7626	H3478	H7206	H5057	H0461		H2147	

לַשִּׁמְעוֹנִי	שְׁפַטְיָהוּ	בֶּן־	מַעֲכָה׃	ס
Şimonlulara	Şefatya	oğlu-	Maaka'nın	—
H8099	H8203		H4601	

İsrail oymaklarının yöneticileri: Ruben oymağı: Zikri oğlu Eliezer. Şimon oymağı: Maaka oğlu Şefatya.

17	לְלֵוִי	חֲשַׁבְיָה	בֶּן־	קְמוּאֵל	לְאַהֲרֹן	צָדוֹק׃	ס
	Levi'ye	Haşavya	oğlu-	Kemuel'in	Harun'a	Tsadok	—
	H3881	H2811		H7055	H0175	H6659	

Levi oymağı: Kemuel oğlu Haşavya. Harunoğulları: Sadok.

18	לִיהוּדָה	אֱלִיהוּ	מֵאֲחֵי	דָּוִיד	לְיִשָּׂשכָר	עָמְרִי	בֶּן־	מִיכָאֵל׃	ס
	Yahuda'ya	Elihu	kardeşlerinden	Davut'un	Yissakar'a	Omri	oğlu-	Mikael'in	—
	H3063	H0453	H0251	H1732	H3485	H6018		H4317	

Yahuda oymağı: Davutun kardeşlerinden Elihu. İssakar oymağı: Mikael oğlu Omri.

19	לִזְבוּלֻן	יִשְׁמַעְיָהוּ	בֶּן־	עֹבַדְיָהוּ	לְנַפְתָּלִי	יְרִימוֹת	בֶּן־	עַזְרִיאֵל׃	ס
	Zevulun'a	Yişmaya	oğlu-	Ovadya'nın	Naftali'ye	Yerimot	oğlu-	Azriel'in	—
	H2074	H3460		H5662	H5321	H3406		H5837	

Zevulun oymağı: Ovadya oğlu Yişmaya. Naftali oymağı: Azriel oğlu Yerimot.

20 לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־ עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל
Oğullarına Efrayim'in Hoşea oğlu– Azazya'nın yarısına oymağının Manaşşe'nin Yoel
H1121 H0669 H1954 H1121 H5812 H2677 H7626 H4519 H3100

בֶּן־ פְּדָיָהוּ׃ ס
oğlu– Pedaya'nın —
H1121 H6305

Efrayimoğulları: Azazya oğlu Hoşea. Manaşşe oymağının yarısı: Pedaya oğlu Yoel.

21 לַחֲצִי מְנַשֶּׁה בַּגִּלְעָד יִדּוֹ בֶּן־ זְכַרְיָהוּ ס לִבְנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־
Yarısına Manaşşe'nin Gilead'da Yiddo oğlu– Zekarya'nın — Benyamin'e Yaasiel oğlu–
H2677 H4519 H1568 H3035 H1121 H2142 H1144 H3300 H1121

אַבְנֵר׃ ס
Avner'in —
H0074

Gilattaki Manaşşe oymağının öbür yarısı: Zekeriya oğlu Yiddo. Benyamin oymağı: Avner oğlu Yaasiel.

22 דָּן עֶזְרִיאֵל בֶּן־ יִרְחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Dan'a Azarel oğlu– Yeroham'ın Bunlar komutanları oymaklarının İsrail'in
H1835 H5832 H1121 H3395 H0428 H8269 H7626 H3478

Dan oymağı: Yeroham oğlu Azarel.

23 וְלֹא־ נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לִמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי
Ve–almadı– almadı Davut sayılarını yirmi–yaşından yirmi yıl ve–aşağısını çünkü
H3808 H5375 H1732 H4557 H6242 H8141 H4295

אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־ יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם׃
dedi YHVH çoğaltmak İsrail'i — yıldızları–gibi göklerin
H0559 H3068 H7235 H3478 H0853 H3556 H8064

Davut yirmi ve daha aşağıdaki yaştakilerin sayımını yapmadı. Çünkü RAB İsraili gökteki yıldızlar kadar çoğaltacağına söz vermişti.

24 יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף
Yoav oğlu– Tseruya'nın başladı saymaya ve–bitirmedi bitirmedi ve–oldu bunda gazap
H3097 H6870 H2490 H4487 H3808 H3615 H1961 H2063

עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי־ הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
üzerine– İsrail'in ve–çıkmadı çıkmadı sayı sayısına sözlerinin– günlerin krala Davut
H5921 H3478 H3808 H5927 H4557 H4557 H1697 H3117 H4428 H1732

ס
—

Seruya oğlu Yoav da başladığı sayımı bitirmedi. Bu sayımdan ötürü RAB İsraile öfkelendi. Bu yüzden sayımın sonucu Kral Davutun tarihinde yazılmadı.

25 וְעַל הָאֹצָרוֹת ס עַדִיאֵל בֶּן־ עַזְמָוֶת הַמֶּלֶךְ אֹצְרוֹת וְעַל
Ve–üzerine hazinelerin — Adiel'in oğlu– Azmavet kralın hazinelerinin Ve–üzerine
H5921 H0214 H5717 H1121 H5820 H4428 H0214 H5921

בַּשָּׂדֶה בָּעָרִים וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ׃ ס
kırda şehirlerde ve–köylerde ve–kulelerde Yonatan oğlu– Uzziya'nın —
H7704 H5892 H3723 H4026 H3083 H1121 H5818

Kralın hazinelerine yönetici olarak Adiel oğlu Azmavet atanmıştı. Açık bölgelerdeki, kentlerdeki, köylerdeki, kalelerdeki depolardan da Uzziya oğlu Yehonatan sorumluydu.

26 וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת אֲדָמָה עֶזְרִי בֶן־כְּלוּב׃
Ve–üzerine yapanların işini kırın hizmeti–için toprağın Ezri oğlu– Keluv'un
H5921 H6213 H4399 H7704 H5656 H0127 H5836 H1985

Toprağı süren tarım işçilerinden: Keluv oğlu Ezri,

27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל יְקְבֵי הַכְּרָמִים זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי׃ ס
Ve–üzerine– bağların Şimi Ramalı ve–üzerine– bağlardaki–ürünlerin hazinelerine şarabın
H5921 H3754 H8096 H7435 H5921 H3754 H0214 H3196

Bağlardan: Ramalı Şimi, Üzümlerden ve şarap mahzenlerinden: Şefamlı Zavdi,

28 וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה הַגְּדֵרִי בַּעַל חָנָן וְעַל אֹצְרוֹת הַשָּׁמֶן יוֹאָשׁ׃ ס
Ve–üzerine– zeytinlerin ve–incir–ağaçlarının ovada Baal–Hanan Gederli — ve–üzerine– hazinelerinin yağın Yoaş —
H5921 H2132 H8256 H8219 H1177 H1451 H0214 H8081 H3135

Şefela bölgesindeki zeytinliklerden ve yabanıl incir ağaçlarından: Gederli Baal-Hanan, Zeytinyağı depolarından: Yoaş,

29 וְעַל־הַבָּקָר הַשָּׁרוֹנִי שִׁרְטַי (שטרין) בַּשָּׁרוֹן הָרֹעִים הַבָּקָר וְעַל־בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ ס
Ve–üzerine– sığırların Şaronlu — Şitray Şaron'da otlayan sığırların Ve–üzerine– vadilerde Şafat oğlu– Adlay'ın —
H5921 H1241 H8289 H7861 H7861 H8289 H7462 H1241 H5921 H6010 H8202 H1121 H5724

Şaronda otlatılan sığırlardan: Şaronlu Şitray, Vadilerdeki sığırlardan: Adlay oğlu Şafat,

30 וְעַל־הַגְּמַלִּים עוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ ס
Ve–üzerine– develerin Ovil Yismaelli Ve–üzerine– eşeklerin Yehdiya Meronotlu —
H5921 H1581 H0179 H3459 H5921 H0860 H3165 H4824

Develerden: İsmaili Ovil, Eşeklerden: Meronotlu Yehdeya,

31 וְעַל־הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כֹּל־אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
Ve–üzerine– koyunların Yaziz Hagri Bütün– bunlar komutanları mülkün ki krala Davut
H5921 H6629 H3151 H1905 H3605 H0428 H8269 H7399 H0834 H4428 H1732

Davarlardan: Hacerli Yaziz sorumluydu. Bunların hepsi Kral Davutun servetinden sorumlu yöneticilerdi.

32 וְיוֹנָתָן דּוֹד־אָבִי דָוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בְּנֵי הַחֲכְמוֹנִי עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
Ve–Yonatan amcası– Davut'un danışman adam– akıllı ve–yazıcı o ve–Yehiel oğlu– Hakmoni'nin ile– oğullarının kralın
H3083 H1730 H1732 H3289 H0376 H0995 H5608 H1931 H3171 H1121 H2453 H5973 H1121 H4428

Davutun amcası Yehonatan anlayışlı bir yazman ve danışmandı. Hakmoni oğlu Yehiel kralın oğullarına bakardı.

וַאֲחִיתֹפֶל	יוֹעֵץ	לַמֶּלֶךְ	ס	וְחוּשַׁי	הָאַרְכִי	רֵעַ	הַמֶּלֶךְ׃	33
Ve–Ahitofel	danışman	krala	—	ve–Huşay	Arki	dostu	kralın	
H0302	H3289	H4428		H2365	H0757	H7453	H4428	

Ahitofel kralın danışmanıydı. Arklı Huşay kralın dostuydu.

וְאַחֲרֵי	אֲחִיתֹפֶל	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	בְּנָיָהוּ	וְאֶבְיָתָר	וְשַׂר־	צְבָא	34
Ve–sonrasında	Ahitofel'in	Yehoyada	oğlu–	Benaya'nın	ve–Evyatar	ve–komutanı–	ordunun	
	H0302	H3077		H1141	H0054	H8269		

וְיוֹאָב׃	לַמֶּלֶךְ	פ	
Yoav	krala	—	
H3097	H4428		

Ahitofel'den sonra yerine Benaya oğlu Yehoyada'yla Aviyatar geçti. Yoav kralın ordu komutanıydı.

Chapter 28

הַשְּׁבָטִים	שָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל	שָׂרֵי	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	וַיַּקְהֵל	1
oymakların	komutanlarını	İsrail'in	komutanlarını	bütün–	—	Davut	Ve–topladı	
H7626	H8269	H3478	H8269	H3605	H0853	H1732	H6950	

הָאֲלָפִים	וְשָׂרֵי	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	הַמְשָׁרְתִים	הַמַּחְלְקוֹת	וְשָׂרֵי	
binlerin	ve–komutanlarını	krala	—	hizmet–edenleri	bölüklerin	ve–komutanlarını	
H0505	H8269	H4428	H0853	H8334	H4256	H8269	

לַמֶּלֶךְ	וּמִקְנֵהוּ	רְכוּשׁ־	כָּל־	וְשָׂרֵי	הַמְאֹות	וְשָׂרֵי	
krala	ve–sürülerinin	mülkü–	bütün–	ve–komutanlarını	yüzlerin	ve–komutanlarını	
H4428	H4735	H7399	H3605	H8269	H3967	H8269	

וְלִבְנָיו	עִם־	הַסָּרִיסִים	וְהַגִּבֹּרִים	וְלִכָּל־	גִּבּוֹר	חָיִל	אֶל־	יְרוּשָׁלִָם׃
ve–oğullarına	ile–	hadimlerle	ve–yiğitlerle	ve–bütün–	yiğit	güçlü	–e	Yeruşalim
		H5631	H1368	H3605	H1368	H2428	H0413	H3389

Davut İsraildeki bütün yöneticilerin -oymak başlarının, kralın hizmetindeki birlik komutanlarının, binbaşıların, yüzbaşıların, kralla oğullarına ait servetten ve sürüden sorumlu kişilerin, saray görevlilerinin, bütün güçlü adamların ve yiğit savaşçıların- Yeruşalimde toplanmasını buyurdu.

וַיָּקָם	דָּוִיד	הַמֶּלֶךְ	עַל־	רַגְלָיו	וַיֹּאמֶר	שִׁמְעוּנִי	אַחַי	2
Ve–kalktı	Davut	kral	üzerine–	ayaklarının	ve–dedi	Dinleyin–beni	kardeşlerim	
	H1732	H4428		H7272	H0559	H8085	H0251	

אֲנִי	עִם־	לִבְכִּי	לִבְנוֹת	בַּיִת	מְנוּחָה	לַאֲרוֹן	בְּרִית־	יְהוָה
Ben	ile–	yüreğimle	yapmak	evi	dinlenme	sandığı–için	antlaşmasının–	YHVH'nın
H0589		H3824	H1129		H4496	H0727	H1285	H3068

וְלַהֲדֹם	רַגְלֵי	אֱלֹהֵינוּ	וַהֲכִינוֹתִי	לִבְנוֹת׃
ve–ayak–basmağı–için	ayaklarının	Elohim'imizin	ve–hazırladım	yapmak–için
H1916	H7272	H0430		H1129

Kral Davut ayağa kalkıp onlara şöyle dedi: ‹‹Ey kardeşlerim ve halkım, beni dinleyin! RABbin Antlaşma Sandığı, Tanrımızın ayak basamağı için kalıcı bir yer yapmak istedim. Konutun yapımı için hazırlık yaptım.

אִישׁ	כִּי	לִשְׁמִי	בַּיִת	תִּבְנֶה	לֹא־	לִי	אָמַר	וְהָאֱלֹהִים	3
adamı	çünkü	adıma	ev	yapmayacaksın	yapmayacaksın–	bana	dedi	Ve–Elohim	
H0376		H8034		H1129	H3808		H0559	H0430	

מִלְחָמוֹת	אַתָּה	וְדָמִים	שָׁפָכְתָּ׃	
savaşların	sen	ve–kan	döktün	
H4421		H1818	H8210	

Ama Tanrı bana, ‹Adıma bir tapınak kurmayacaksın› dedi, ‹Çünkü sen savaşçı birisin, kan döktün.›

4

עַל־	לְמֶלֶךְ	לִהְיוֹת	אָבִי	בֵּית־	מִכָּל	בִּי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיִּבְחַר
üzerine–	krala	olmak	babamın	evinden–	bütün–	beni	İsrail'in	Elohim'i	YHVH	Ve–seçti
	H4428	H1961	H0001		H3605		H3478	H0430	H3068	H0977

בַּיִת	יְהוּדָה	וּבְבֵית	לָנָגִיד	בָּחַר	בִּיהוּדָה	כִּי	לְעוֹלָם	יִשְׂרָאֵל
evi	Yahuda'nın	ve–evinde	önder–olarak	seçti	Yahuda'yı	çünkü	sonsuza–dek	İsrail
	H3063		H5057	H0977	H3063		H5769	H3478

כֹּל־	עַל־	לְהַמְלִיךְ	רָצָה	בִּי	אָבִי	וּבִבְנֵי	אָבִי	
bütün–	üzerine–	kral–yapmak	hoşnut–oldu	benden	babamın	ve–oğullarında	babamın	
H3605			H7521		H0001		H0001	

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail
H3478

‹‹İsrailin Tanrısı RAB, sonsuza dek İsrail Kralı olmam için bütün ailem arasından beni seçti. Önder olarak Yahudayı, Yahuda oymağından da babamın ailesini seçti. Babamın oğulları arasından beni bütün İsrailin kralı yapmayı uygun gördü.

5

בִּשְׁלֹמֹה	וַיִּבְחַר	יְהוָה	לִי	נָתַן	בָּנִים	רַבִּים	כִּי	בָנַי	וּמִכָּל־
Şelomo'yu	ve–seçti	YHVH	bana	verdi	oğullar	çok	çünkü	oğullarımdan	Ve–bütün–
H8010	H0977	H3068		H5414					H3605

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	יְהוָה	מַלְכוּת	כִּסֵּא	עַל־	לָשֶׁבֶת	בְּנִי
İsrail	üzerine–	YHVH'nın	krallığının	tahtında	üzerine–	oturmak	oğlumu
H3478		H3068	H4438	H3678		H3427	

Bütün oğullarım arasından -RAB bana birçok oğul verdi- İsrailde RABbin krallığının tahtına oturtmak için oğlum Süleymanı seçti.

6

בּוֹ	בָּחַרְתִּי	כִּי־	וַחֲצֵרוֹתָי	בֵּיתִי	יִבְנֶה	הוּא־	בְנִי־	שְׁלֹמֹה	לִי	וַיֹּאמֶר
onu	seçtim	çünkü–	ve–avlularımı	evimi	yapacak	o–	oğlun	Şelomo	bana	Ve–dedi
	H0977				H1129	H1931		H8010		H0559

לְאָב׃	לוֹ	אֶהְיֶה־	וַאֲנִי	לְבֵן	לִי
baba–olarak	ona	olacağım–	ve–ben	oğul–olarak	bana
H0001		H1961	H0589		

RAB bana şöyle dedi: ‹Tapınağımı ve avlularımı yapacak olan oğlun Süleymandır. Onu kendime oğul seçtim. Ben de ona baba olacağım.

7

לַעֲשׂוֹת	יֶחֱזַק	אִם־	לְעוֹלָם	עַד־	מַלְכוּתוֹ	אֶת־	וַהֲכִינוֹתִי
yapmak	güçlü–olursa	eğer–	sonsuza–dek	–e–kadar	krallığını	—	Ve–sağlamlaştıracağım
	H2388		H5769	H5704	H4438	H0853	

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	וּמִשְׁפָּטַי	מִצְוֹתַי
bugün	gün–gibi	ve–hükümlerimi	buyrukarımı
H2088	H3117	H4941	H4687

Bugün yaptığı gibi buyruklarıma, ilkelerime dikkatle uyarsa, krallığını sonsuza dek sürdüreceğim.›

אֱלֹהֵינוּ	וּבְאָזְנֵי	יְהוָה	קְהַל־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	לְעֵינֵי	וְעַתָּה	8
Elohim'imizin	ve–kulaklarında	YHVH'nın	topluluğunun–	İsrail'in	bütün–	gözlerinde	Ve–şimdi	
H0430	H0241	H3068	H6951	H3478	H3605		H6258	

אֶת־	תִּירְשׁוּ	לְמַעַן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	כָּל־	וְדִרְשׁוּ	שִׁמְרוּ
—	miras–almanız	için	Elohim'inizin	YHVH'nın	buyruklarını	bütün–	ve–arayın	koruyun
H0853	H3423	H4616	H0430	H3068	H4687	H3605	H1875	H8104

פ	עוֹלָם׃	עַד־	אַחֲרֵיכֶם	לִבְנֵיכֶם	וְהִנְחַלְתֶּם	הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ
—	sonsuza–dek	–e–kadar	sizden–sonra	oğullarınıza	ve–miras–bırakmanız	iyi	ülkeyi
	H5769	H5704			H5157		H0776

‹‹Şimdi, Tanrımızın önünde, RABbin topluluğu olan bütün İsrailin gözü önünde size sesleniyorum: Tanrınız RABbin bütün buyruklarına uymaya dikkat edin ki, bu verimli ülkeyi mülk edinip sonsuza dek çocuklarınıza miras olarak veresiniz.

בְּלֵב	וְעָבְדֵהוּ	אָבִיךָ	אֱלֹהֵי	אֶת־	דַּע	בְּנִי	שְׁלֹמֹה־	וְאַתָּה	9
ile–yürek	ve–hizmet–et–Ona	babanın	Elohim'ini	—	tanı	oğlum	Şelomo–	Ve–sen	
	H5647	H0001	H0430	H0853	H3045		H8010		

יֵצֶר	וְכָל־	יְהוָה	דֹּרֵשׁ	לְבָבוֹת	כָּל־	כִּי	חֵפֶצָה	וּבְנֶפֶשׁ	שָׁלֵם
düşüncelerini	ve–bütün–	YHVH	araştırıyor	yürekleri	bütün–	çünkü	istekli	ve–ile–can	bütün
H3336	H3605	H3068	H1875	H3824	H3605		H2655	H5315	H8003

תַּעַזְבֶנּוּ	וְאִם־	לְךָ	יִמָּצֵא	תִּדְרְשֶׁנּוּ	אִם־	מֵבִין	מַחְשָׁבוֹת	
Onu–terk–edersen	ve–eğer–	sana	bulunacak	Onu–ararsan	eğer–	anlıyor	düşüncelerin	
			H4672	H1875		H0995	H4284	

לָעַד׃	יַזְנִיחֲךָ
sonsuza–dek	seni–reddedecek
H5703	

‹‹Sen, ey oğlum Süleyman, babanın Tanrısını tanı. Bütün yüreğinle ve istekle Ona kulluk et. Çünkü RAB her yüreği araştırır, her düşüncenin ardındaki amacı saptar. Eğer Ona yönelirsen, kendisini sana buldurur. Ama Onu bırakırsan, seni sonsuza dek reddeder.

חֲזַק	לְמִקְדָּשׁ	בַּיִת	לִבְנוֹת־	בְּךָ	בָּחַר	יְהוָה	כִּי־	עַתָּה	וּרְאֵה	10
güçlü–ol	kutsal–yer–için	ev	yapmak–için–	seni	seçti	YHVH	çünkü–	şimdi	Gör	
H2388	H4720		H1129		H0977	H3068		H6258	H7200	

פ	וַעֲשֵׂה׃
—	ve–yap

Şimdi dinle! Tapınağı yapmak için RAB seni seçti. Yürekli ol, işe başla!››

בָּתָּיו	וְאֶת־	הָאוּלָם	תַּבְנִית	אֶת־	בְּנוֹ	לִשְׁלֹמֹה	דָּוִיד	וַיִּתֵּן	11
binalarının	ve–	eyvanın	planını	—	oğluna	Şelomo'ya	Davut	Ve–verdi	
	H0853	H0197	H8403	H0853		H8010	H1732	H5414	

הַכַּפֹּרֶת׃	וּבֵית	הַפְּנִימִים	וַחֲדָרָיו	וַעֲלִיֹּתָיו	וְגִנְזָכָיו
bağışlanma–kapağının	ve–evinin	içteki	ve–iç–odalarının	ve–üst–odalarının	ve–hazinelerinin
H3727		H6442	H2315	H5944	H1597

Davut tapınağa ait eyvanın, binaların -hazine odalarının, yukarıyla iç odaların ve Bağışlanma Kapağının bulunduğu yerin- tasarılarını oğlu Süleymana verdi.

12 וְתַבְנִית֙ Ve-planını H8403 כֹּ֣ל bütün H3605 אֲשֶׁ֣ר ki H1961 הָיָ֔ה idi H1961 בָּר֥וּחַ ruhta H7307 עִמּ֖וֹ onunla H5973 לְחַצְר֣וֹת avluları-için H2691 בֵּית־ evinin- H1004 יְהוָ֑ה YHVH'nın H3068 וּלְכָל־ ve-bütün- H3605 הַלְּשָׁכ֣וֹת odaları H3957 סָבִ֗יב çevredeki H5439 לְאֹצְר֛וֹת hazineleri-için H0214 בֵּ֥ית evinin H1004 הָאֱלֹהִ֖ים Elohim'in H0430 וּלְאֹצְר֥וֹת ve-hazineleri-için H0214 הַקֳּדָשִֽׁים׃ kutsalların H6944

Ruh aracılığıyla kendisine açıklanan bütün tasarıları verdi: RABbin Tapınağının avlularıyla çevredeki bütün odaların, Tanrının Tapınağının hazinelerinin, adanmış armağanların konulacağı yerlerin ölçülerini verdi.

13 וְלִֽמַחְלְק֣וֹת Ve-bölükleri-için H4256 הַכֹּהֲנִ֔ים kahinlerin H3548 וְהַלְוִיִּ֖ם ve-Levililerin H3881 וּלְכָל־ ve-bütün- H3605 מְלֶ֣אכֶת işi-için H4399 עֲבוֹדַ֣ת hizmetinin H5656 בֵּית־ evinin- H1004 יְהוָ֑ה YHVH'nın H3068 וְלִכְלֵ֥י kapları-için H3627 עֲבוֹדַ֖ת hizmetinin H5656 בֵּית־ evinin- H1004 יְהוָֽה׃ YHVH'nın H3068 וְלִכְלֵ֥י ve-bütün- H3605

Kâhinlerle Levililerin bölüklerine ilişkin kuralları, RABbin Tapınağındaki hizmet ve hizmette kullanılan bütün eşyalarla ilgili ilkeleri,

14 לַזָּהָ֗ב Altına H2091 בַּמִּשְׁקָל֙ ağırlığında H4948 לַזָּהָ֔ב altına H2091 לְכָל־ bütün- H3605 כְּלֵ֣י kapları-için H3627 עֲבוֹדָ֔ה hizmetin H5656 וַעֲבוֹדָ֖ה ve-hizmetin H5656 לְכֹ֣ל bütün H3605 כְּלֵ֑י kapları-için H3627 לְכָל־ bütün- H3605 כְּלֵי֙ kapları-için H3627 עֲבוֹדָ֔ה hizmetin H5656 וַעֲבוֹדָ֖ה ve-hizmetin H5656 לְכָל־ bütün- H3605 כְּלֵ֣י kapları-için H3627 בְּמִשְׁקָ֔ל ağırlığında H4948 הַכֶּ֖סֶף gümüşün H3701 לְכָל־ bütün- H3605 כְּלֵ֣י kapları-için H3627 עֲבוֹדָ֔ה hizmetin H5656 וַעֲבוֹדָֽה׃ ve-hizmetin H5656

değişik hizmetlerde kullanılan altın eşyalar için saptanan altın miktarını, değişik hizmetlerde kullanılan gümüş eşyalar için saptanan gümüş miktarını,

15 וּמְשִׁקָּ֣ל Ve-ağırlığı H4948 לִמְנֹרֹ֣ת kandilliklerin H4501 הַזָּהָ֗ב altın H2091 וְנֵרֹתֵיהֶם֙ ve-kandillerinin H5216 זָהָ֣ב altın H2091 בְּמִשְׁקָל־ ağırlığında- H4948 מְנוֹרָ֔ה kandillik H4501 וּמְנוֹרָ֖ה ve-kandillik H4501 כַּעֲבֹדַ֣ת hizmetine-göre H5656 וְנֵרֹתֶ֑יהָ ve-kandillerine H5216 לִמְנוֹרָ֔ה kandilliğe H4501 בְּמִשְׁקָל֖וֹ ağırlığında H4948 הַכֶּ֣סֶף gümüşün H3701 וְלִמְנֹרֹ֔ת ve-kandilliklerin H4501 וְנֵרֹתֶ֖יהָ ve-kandilleri H5216 מְנוֹרָ֔ה kandilliğin H4501 וּמְנוֹרָֽה׃ ve-kandilliğin H4501

altın kandilliklerle kandiller -her bir altın kandillikle kandil- için saptanan altını, her kandilliğin kullanış biçimine göre gümüş kandilliklerle kandiller için saptanan gümüşü,

16 וְאֶת־ Ve- H0853 הַזָּהָב֙ altını H2091 מִשְׁקָ֔ל ağırlığında H4948 לְשֻׁלְחֲנ֥וֹת masaları-için H7979 הַמַּעֲרֶ֖כֶת dizinin H4635 לְשֻׁלְחַ֣ן masaya H7979 וְשֻׁלְחָ֑ן ve-masaya H7979 וְכֶ֣סֶף ve-gümüş H3701 לְשֻׁלְחֲנ֥וֹת masaları-için H7979 הַכָּֽסֶף׃ gümüşün H3701

adak ekmeklerinin dizildiği masalar için belirlenen altını, gümüş masalar için gümüşü,

17 וְהַמִּזְלָגֹות וְהַמִּזְרָקֹות וְהַקְּשָׂוֹת וְזָהָב זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפָּור
Ve-çatalları ve-çanakları ve-tasları altın saf ve-kapları-için altının ağırlığında kaba
H4948 H2091 H7184 H2091 H2889 H3701 H4948

וּכְפֹור׃ לִכְפֹור בְּמִשְׁקָל הַכֶּסֶף וְלִכְפוֹרֵי וּכְפֹור
ve-kaba kaba ağırlığında gümüşün ve-kapları-için ve-kaba
H4948

büyük çatallar, çanaklar ve testiler için belirlenen saf altını, her altın tas için saptanan altını, her gümüş tas için saptanan gümüşü,

18 וְלִמְזְבַּח זָהָב הַקְּטֹרֶת הַמֶּרְכָּבָה זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַכְּרֻבִים זָהָב
Ve-sunakı-için altın buhurun arabanın arıtılmış ağırlığında ve-planı-için altın keruvların
H4196 H2091 H7004 H4818 H2212 H4948 H8403 H3742

יְהוָה׃ בְּרִית־ אֲרֹון עַל־ וְסֹכְכִים לְפָרְשִׂים
YHVH'nın antlaşmasının- sandığının üzerine- ve-örtenler kanatlarını-açanlar
H3068 H1285 H0727 H6566

buhur sunağı için saptanan saf altın miktarını bildirdi. Davut arabanın -RABbin Antlaşma Sandığına kanatlarını yayarak onu örten altın Keruvların- tasarısını da verdi.

19 הַכֹּל בִּכְתָב מִיָּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃ פ
Hepsi yazılı elinden YHVH'nın üzerimde anlattı bütün işleri planın —
H3605 H3791 H3027 H3068 H3605 H4399 H8403

‹‹Bütün bunlar RABbin eli üzerimde olduğu için bana bildirildi›› dedi, ‹‹Ben de tasarının bütün ayrıntılarını yazılı olarak veriyorum.››

20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנֹו חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־ תִּירָא
Ve-dedi Davut Şelomo'ya oğluna Güçlü-ol ve-cesur-ol ve-yap korkma- korkma
H0559 H1732 H8010 H2388 H0553 H0408 H3372

וְלֹא יַרְפְּךָ֔ לֹא עִמָּךְ֙ אֱלֹהִ֣ים אֱלֹהִ֔ים יְהוָ֖ה כִּי֙ תֵּחָ֣ת וְאַל־
ve-değil seni-bırakmayacak değil seninle Elohim'im Elohim YHVH çünkü yılma ve-yılma-
H3808 H7503 H3808 H0430 H0430 H3068 H2865 H0408

יְהוָה׃ בֵּית־ עֲבֹודַת מְלֶאכֶת כָּל־ לִכְלֹות עַד־ יַעַזְבֶךָּ֔
YHVH'nın evinin- hizmetinin işini bütün- bitirmek -e-kadar seni-terk-etmeyecek
H3068 H5656 H4399 H3605 H3615 H5704

Sonra oğlu Süleymana, ‹‹Güçlü ve yürekli ol!›› dedi, ‹‹İşe giriş. Korkma, yılma. Çünkü benim Tanrım, RAB Tanrı seninledir. RABbin Tapınağının bütün yapım işleri bitinceye dek seni başarısızlığa uğratmayacak, seni bırakmayacaktır.

21 וְהִנֵּה מַחְלְקֹות הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ עֲבֹודַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ
Ve-işte bölükleri kahinlerin ve-Levililerin bütün- hizmeti-için evinin Elohim'in ve-seninle
H2009 H4256 H3548 H3881 H3605 H5656 H1004 H0430

וְכָל־ וְהַשָּׂרִים לְכָל־ עֲבוֹדָה בְּחָכְמָה נָדִיב לְכָל־ מְלָאכָה בְּכָל־
ve-bütün- ve-komutanlar hizmet-için bütün- bilgelikte gönüllü bütün- işte bütün-
H3605 H8269 H5656 H3605 H2451 H5081 H3605 H4399 H3605

דְּבָרֶיךָ׃ פ לְכָל־ הָעָם
sözlerine — bütün- halk
H1697 H3605

Chapter 29

וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	לְכָל־	הַמְּלֹךְ׀	שְׁלֹמֹה	בְּנִי	אֶחָד	בָּחַר־	בּוֹ	אֱלֹהִים	1
Ve–dedi	Davut	bütün–	kral	Şelomo	oğlum	bir	seçti–	onu	Elohim	
H0559	H1732	H3605	H4428	H8010	H0259	H0977	H0977		H0430	
נַעַר	וָרָךְ	וְהַמְּלָאכָה	גְּדוֹלָה	כִּי	לֹא	לְאָדָם׀	הַבִּירָה	כִּי	לַיהוָה	
genç	ve–kırılgan	ve–iş	büyük	çünkü	değil	insan–için	saray	çünkü	YHVH–için	
H5288	H7390	H4399			H3808	H0120	H1002		H3068	
אֱלֹהִים׃										
Elohim										
H0430										

Kral Davut bütün topluluğa şöyle dedi: ‹‹Tanrının seçtiği oğlum Süleyman genç ve deneyimsizdir. İş büyüktür. Çünkü bu tapınak insan için değil, RAB Tanrı içindir.

לַכֶּסֶף	וְהַכֶּסֶף	לַזָּהָב	וְהַזָּהָב	אֱלֹהַי	לְבֵית־	הֲכִינוֹתִי	כֹּחִי	וְכָל־		2
gümüşe	ve–gümüşü	altına	altını	Elohim'imin	evi–için–	hazırladım	gücümle	Ve–bütün–		
H3701	H3701	H2091	H2091	H0430				H3605		
אַבְנֵי־	וּמִלּוּאִים	שֹׁהַם	אַבְנֵי־	לָעֲצֵים	וְהָעֲצִים	לַבַּרְזֶל	הַבַּרְזֶל׀	לַנְּחֹשֶׁת	וְהַנְּחֹשֶׁת	
taşları–	ve–yuvaları	oniks	taşları–	ağaçlara	ve–ağaçları	demire	demiri	tunca	ve–tuncu	
H0068	H4394	H7718	H0068	H6086	H6086	H1270	H1270			
לָרֹב׃	שֵׁשׁ	וְאַבְנֵי־	יְקָרָה	אֶבֶן	וְכֹל	וְרִקְמָה	פּוּךְ			
çok	mermer	ve–taşları–	değerli	taş	ve–bütün	ve–işlemeler	sürme			
H7230	H7893	H0068	H3368	H0068	H3605	H7553	H6320			

Tanrımın Tapınağına gereç sağlamak için var gücümle çalıştım. Altın eşyalar için altın, gümüş için gümüş, tunç için tunç, demir için demir, ahşap için ağaç sağladım. Ayrıca oniks, kakma taşlar, süs taşları, çeşitli renklerde değerli taşlar ve çok miktarda mermer sağladım.

נָתַתִּי	וָכֶסֶף	זָהָב	סְגֻלָּה	לִי	יֶשׁ־	אֱלֹהַי	בְּבֵית	בִּרְצוֹתִי׀	וְעוֹד	3
verdim	ve–gümüş	altın	hazine	bende	var–	Elohim'imin	evine	sevgimde	Ve–ayrıca	
H5414	H3701	H2091	H5459		H3426	H0430		H7521	H5750	
הַקֹּדֶשׁ׃	לְבֵית	הֲכִינוֹתִי	מִכֹּל־	לְמַעְלָה	אֱלֹהַי	לְבֵית־				
kutsalın	evi–için	hazırladığım	bütünden–	üzerine	Elohim'imin	evi–için–				
H6944			H3605	H4605	H0430					

Bu kutsal tapınak için sağladıklarımın yanısıra, Tanrımın Tapınağına sevgim yüzünden, kişisel servetimden de altın ve gümüş de veriyorum:

מְזֻקָּק	כֶּסֶף׀	כִּכַּר־	אֲלָפִים	וְשִׁבְעַת	אוֹפִיר	מִזָּהָב	זָהָב	כִּכְּרֵי	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	4
arıtılmış	gümüş	talant–	bin	ve–yedi	Ofir'in	altınından	altın	talant	bin	Üç	
H2212	H3701	H3603	H0505	H7651	H0211	H2091	H2091	H3603	H0505	H7969	
הַבָּתִּים׃	קִירוֹת	לְטַיֹּחַ								
binaların	duvarlarını	kaplamak–için								
	H7023									

Üç bin talantfı Ofir altını ve tapınağın duvarlarını kaplamak için yedi bin talant kaliteli gümüş.

מִתְנַדֵּב	וּמִי	חָרָשִׁים	בְּיַד	מְלֹאכָה	וּלְכָל־	לַכֶּסֶף	וְלַכֶּסֶף	לַזָּהָב׀	לַזָּהָב	5
gönüllü	ve–kim	ustaların	elinde	iş–için	ve–bütün–	gümüşe	ve–gümüşe	altına	Altına	
H5068	H4310	H2796	H3027	H4399	H3605	H3701	H3701	H2091	H2091	
לַיהוָה׃	הַיּוֹם	יָדוֹ	לְמַלֹּאות							
YHVH–için	bugün	elini	doldurmak							
H3068	H3117	H3027	H4390							

Bunları altın, gümüş gerektiren işlerde ve sanatkârların el işçiliğinde kullanılmak üzere veriyorum. Kim bugün kendini RABbe adamak istiyor?››

6

יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	וְשָׂרֵי	הָאָבוֹת	שָׂרֵי	וַיִּתְנַדְּבוּ	
İsrail'in	oymaklarının	ve–komutanları	babaların	komutanları	Ve–gönüllü–oldular	
H3478	H7626	H8269	H0001	H8269	H5068	

הַמֶּלֶךְ׃	מְלֶאכֶת	וּלְשָׂרֵי	וְהַמֵּאוֹת	הָאֲלָפִים	וְשָׂרֵי
kralın	işinin	ve–komutanlarına	ve–yüzlerin	binlerin	ve–komutanları
H4428	H4399	H8269	H3967	H0505	H8269

Bunun üzerine boy başları, İsrailin oymak önderleri, binbaşılar, yüzbaşılar ve saray yöneticileri gönülden armağanlar verdiler.

7

רִבּוֹ	וַאֲדַרְכֹנִים	אֲלָפִים	חֲמֵשׁ־	כִּכָּרִים	זָהָב	הָאֱלֹהִים	בֵּית־	לַעֲבוֹדַת	וַיִּתְּנוּ
on–bin	ve–darik	bin	beş–	talant	altın	Elohim'in	evinin–	hizmeti–için	Ve–verdiler
H7239	H0150	H0505	H2568	H3603	H2091	H0430		H5656	H5414

מֵאָה־	וּבַרְזֶל	כִּכָּרִים	אֲלָפִים	וּשְׁמוֹנַת	רִבּוֹ	וּנְחֹשֶׁת	אֲלָפִים	עֲשֶׂרֶת	כִּכָּרִים	וְכֶסֶף
yüz–	ve–demir	talant	bin	ve–sekiz	on–bin	ve–tunç	bin	on	talant	ve–gümüş
H3967	H1270	H3603	H0505	H8083	H7239		H0505	H6235	H3603	H3701

כִּכָּרִים׃	אֶלֶף
talant	bin
H3603	H0505

Tanrının Tapınağının yapımı için beş bin talant, on bin darik altın, on bin talant gümüş, on sekiz bin talant tunç, yüz bin talant demir bağışladılar.

8

יְחִיאֵל	יַד־	עַל	יְהוָה	בֵּית־	לְאוֹצַר	נָתְנוּ	אֲבָנִים	אִתּוֹ	וְהַנִּמְצָא
Yehiel'in	eli–	üzerine	YHVH'nın	evinin–	hazinesine	verdiler	taşlar	yanında	Ve–bulunan
H3171	H3027		H3068		H0214	H5414	H0068	H0854	H4672

הַגֵּרְשֻׁנִּי׃
Gerşunlu
H1649

Değerli taşları olanlar, Gerşonlu Yehielin denetiminde, bunları RABbin Tapınağının hazinesine verdi.

9

הִתְנַדְּבוּ	שָׁלֵם	בְּלֵב	כִּי	הִתְנַדְּבָם	עַל־	הָעָם	וַיִּשְׂמְחוּ	
gönüllü–oldular	bütün	ile–yürek	çünkü	gönüllü–olduklarının	üzerine–	halk	Ve–sevindi	
H5068	H8003			H5068			H8055	

פ	גְּדוֹלָה׃	שִׂמְחָה	שָׂמַח	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	וְגַם	לַיהוָה
—	büyük	sevinç	sevindi	kral	Davut	ve–ayrıca	YHVH–için
		H8057	H8055	H4428	H1732	H1571	H3068

Halk verdiği armağanlar için seviniyordu. Çünkü herkes RABbe içtenlikle ve gönülden vermişti. Kral Davut da çok sevinçliydi.

10

בָּרוּךְ	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	הַקָּהָל	כָּל־	לְעֵינֵי	יְהוָה	אֶת־	דָּוִיד	וַיְבָרֶךְ
Mübarek	Davut	ve–dedi	topluluğun	bütün–	gözlerinde	YHVH'yı	—	Davut	Ve–kutsadı
H1288	H1732	H0559	H6951	H3605		H3068	H0853	H1732	H1288

עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעוֹלָם	אָבִינוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אַתָּה
sonsuza–dek	ve––e–kadar	ezelden	babamızın	İsrail'in	Elohim'i	YHVH	Sen
H5769	H5704	H5769	H0001	H3478	H0430	H3068	

Davut bütün topluluğun gözü önünde RABbi övdü. Şöyle dedi: ‹‹Ey atamız İsrailin Tanrısı RAB, Sonsuzluk boyunca sana övgüler olsun!

11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
Senindir YHVH büyüklük ve-güç ve-görkemlilik ve-zafer ve-yücelik çünkü- hepsi
H1420 H3068 H1369 H8597 H5331 H1935 H3605

בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא עַל־לְכֹל לְרֹאשׁ׃
göklerde ve-yeryüzünde Senindir YHVH krallık ve-yücelen bütüne baş-olarak
H8064 H0776 H3068 H4467 H4984 H3605

Ya RAB, büyüklük, güç, yücelik, Zafer ve görkem senindir. Gökte ve yerde olan her şey senindir. Egemenlik senindir, ya RAB! Sen her şeyden yücesin.

12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹחַ וּגְבוּרָה
Ve-zenginlik Ve-onur katından ve-Sen yönetensin hepsinde ve-elinde güç ve-kudret
H6239 H3519 H6440 H0859 H4910 H3605 H3027 H0776 H1369

וּלְחַזֵּק לְגַדֵּל לַכֹּל׃ וּבְיָדְךָ
ve-güçlendirmek büyütmek hepsini ve-elinde
H2388 H1431 H3605 H3027

Zenginlik ve onur senden gelir. Her şeye egemensin. Güç ve yetki senin elindedir. Birini yükseltmek ve güçlendirmek Senin elindedir.

13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
Ve-şimdi Elohim'imiz şükrederiz biz Sana adını ve-överiz görkemliliğinin
H6258 H0430 H3034 H0587 H8034 H8597

Şimdi, ey Tanrımız, sana şükrederiz, Görkemli adını överiz.

14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת
Ve-zira kim ben ve-kim halkım çünkü- gücümüz-var gönüllü-olmak böyle
H4310 H0589 H4310 H5971 H6113 H5068 H2063

כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃
çünkü- Senden hepsi ve-elinden verdik Sana
H5414 H3027 H3605

‹‹Ama ben kimim, halkım kim ki, böyle gönülden armağanlar verebilelim? Her şey sendendir. Biz ancak senin elinden aldıklarımızı sana verdik.

15 כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כְּצֵל וְכַמִּקְוֶה יָמֵינוּ
Çünkü- yabancılar biz önünde ve-konuklar bütün-gibi atalarımız gölge-gibi günlerimiz
H1616 H0587 H6440 H8453 H3605 H0001 H6738 H3117

עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃
üzerine- yeryüzünün ve-yok umut
H0776 H0369

Senin önünde garibiz, yabancıyız atalarımız gibi. Yeryüzündeki günlerimiz bir gölge gibidir, kalıcı değildir.

16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל הַהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֵנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת
YHVH Elohim'imiz bütün çokluğu bu ki hazırladık yapmak-için- Sana ev
H3068 H0430 H3605 H2088 H0834 H3559 H1129 H0859 H1004

וְלָךְ הַכֹּל׃ הוּא(הִיא) מִיָּדְךָ קָדְשֶׁךָ לְשֵׁם
ve-Senindir hepsi — o elinden kutsallığının adına
H3605 H1931 H1931 H3027 H6944 H8034

Ya RAB Tanrımız, kutsal adına bir tapınak yapmak için sağladığımız bu büyük servet senin elindendir, hepsi senindir.

17

אֲנִי	תִּרְצֶה	וּמִישָׁרִים	לֵבָב	בֹּחֵן	אַתָּה	כִּי	אֱלֹהַי	וְיָדַעְתִּי
ben	hoşlanırsın	ve-doğruluktan	yüreği	sınayansın	Sen	ki	Elohim'im	Ve-biliyorum
H0589	H7521	H4339	H3824	H0974			H0430	H3045

פֹּה	הַנִּמְצְאוּ־	עַמְּךָ	וְעַתָּה	אֵלֶּה	כָּל־	הִתְנַדַּבְתִּי	לְבָבִי	בְּיֹשֶׁר
burada	bulunan-	halkın	ve-şimdi	bunlara	bütün-	gönüllü-oldum	yüreğimle	doğrulukla
H6311	H4672		H6258	H0428	H3605	H5068	H3824	H3476

לָךְ׃	לְהִתְנַדֵּב־	בְּשִׂמְחָה	רָאִיתִי
Sana	gönüllü-olmak-	sevinçle	gördüm
	H5068	H8057	H7200

Yüreği sınadığını, doğruluktan hoşlandığını bilirim. Her şeyi içtenlikle, gönülden verdim. Şimdi burada olan halkının sana nasıl istekle bağışlar verdiğini sevinçle gördüm.

18

לְעוֹלָם	זֹאת	שָׁמְרָה־	אֲבוֹתֵינוּ	וְיִשְׂרָאֵל	יִצְחָק	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	יְהוָה
sonsuza-dek	bunu	koru-	atalarımızın	ve-İsrail'in	İshak'ın	İbrahim'in	Elohim'i	YHVH
H5769	H2063	H8104	H0001	H3478	H3327	H0085	H0430	H3068

אֵלֶיךָ׃	לְבָבָם	וְהָכֵן	עַמְּךָ	לְבַב	מַחְשְׁבוֹת	לְיֵצֶר
Sana	yüreklerini	ve-hazırla	halkının	yüreğinin	düşüncelerinin	düşüncesine
H0413	H3824			H3824	H4284	H3336

Ya RAB, atalarımız İbrahimin, İshakın, İsrailin Tanrısı, bu isteği sonsuza dek halkının yüreğinde ve düşüncesinde tut, onların sana bağlı kalmalarını sağla.

19

וְחֻקֹּיךָ	עֵדוֹתֶיךָ	מִצְוֹתֶיךָ	לִשְׁמוֹר	שָׁלֵם	לֵבָב	תֵּן	בְּנִי	וְלִשְׁלֹמֹה
ve-kurallarını	şahidelerini	buyruklarını	korumak	bütün	yürek	ver	oğluma	Ve-Şelomo'ya
H2708	H5715	H4687	H8104	H8003	H3824	H5414		H8010

פ	הַכִּינוֹתִי׃	אֲשֶׁר־	הַבִּירָה	וְלִבְנוֹת	הַכֹּל	וְלַעֲשׂוֹת
—	hazırladım	ki-	sarayı	ve-yapmak	hepsini	ve-yapmak
			H1002	H1129	H3605	

Oğlum Süleymana bütün buyruklarına, uyarılarına, kurallarına uymak, hazırlığını yaptığım tapınağı kurmak için istekli bir yürek ver.››

20

וַיְבָרְכוּ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	נָא	בָּרְכוּ־	הַקָּהָל	לְכָל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר
ve-kutladılar	Elohim'inizi	YHVH'yı	—	lütfen	Kutlayın-	topluluğa	bütün-	Davut	Ve-dedi
H1288	H0430	H3068	H0853	H4994	H1288	H6951	H3605	H1732	H0559

לַיהוָה	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	וַיִּקְּדוּ	אֲבֹתֵיהֶם	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	הַקָּהָל	כָּל־	
YHVH-için	ve-yüzüstü-kapandılar	ve-eğildiler	atalarının	Elohim'ini	YHVH'yı	topluluk	bütün-	
H3068	H7812	H6915	H0001	H0430	H3068	H6951	H3605	

וְלַמֶּלֶךְ׃	
ve-krala	
H4428	

Sonra Davut bütün topluluğa, ‹‹Tanrınız RABbi övün!›› dedi. Böylece hepsi atalarının Tanrısı RABbi övdü; Tanrının ve kralın önünde başlarını eğip yere kapandı.

21

לְמָחֳרָת	לַיהוָה	עֹלוֹת	וַיַּעֲלוּ	זְבָחִים	וְלַיהוָה	וַיִּזְבְּחוּ
ertesi-günü	YHVH-için	yakılmalık-sunular	ve-sundular	kurbanlar	YHVH-için	Ve-kestiler
H4283	H3068		H5927	H2077	H3068	H2076

וּזְבָחִים	וְנִסְכֵּיהֶם	אֶלֶף	כְּבָשִׂים	אֶלֶף	אֵילִים	אֶלֶף	פָּרִים	הַהוּא	הַיּוֹם
ve-kurbanlar	ve-dökme-sunularını	bin	kuzular	bin	koçlar	bin	boğalar	o	günün
H2077	H5262	H0505	H3532	H0505		H0505	H6499	H1931	H3117

יִשְׂרָאֵל׃	לְכָל־	לָרֹב	
İsrail-için	bütün-	çok	
H3478	H3605	H7230	

Ertesi gün halk RABbe kurbanlar kesip yakmalık sunular sundu: Bin boğa, bin koç, bin kuzunun yanısıra, bütün İsrailliler için dökmelik sunular ve birçok başka kurban.

וַיַּמְלִיכוּ	גְדוֹלָה	בְּשִׂמְחָה	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	לִפְנֵי	וַיִּשְׁתּוּ	וַיֹּאכְלוּ		22
ve–kral–yaptılar	büyük	sevinçle	o	gününde	YHVH'nın	önünde	ve–içtiler	Ve–yediler		
		H8057	H1931	H3117	H3068	H6440	H8354	H0398		
וּלְצָדוֹק	לְנָגִיד	לַיהוָה	וַיִּמְשָׁחוּ	דָּוִיד	בֶּן־	לִשְׁלֹמֹה	שֵׁנִית			
ve–Tsadok'u	önder–olarak	YHVH–için	ve–meshettiler	Davut'un	oğlu–	Şelomo'yu	ikinci–kez			
H6659	H5057	H3068	H4886	H1732		H8010	H8145			
לְכֹהֵן׃										
kahin–olarak										
H3548										

O gün İsrailliler büyük bir sevinçle RABbin önünde yiyip içtiler. Bundan sonra Davut oğlu Süleymanı ikinci kez kral olarak onayladılar. Süleymanı RABbin önünde önder, Sadoku da kâhin olarak meshettiler.

אָבִיו	דָּוִיד	תָּחַת־	לְמֶלֶךְ	וַיהוָה	כִּסֵּא	עַל־	שְׁלֹמֹה	וַיֵּשֶׁב		23
babasının	Davut'un	yerine–	kral–olarak	YHVH'nın	tahtının	üzerine–	Şelomo	Ve–oturdu		
H0001	H1732	H8478	H4428	H3068	H3678		H8010	H3427		
יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	אֵלָיו	וַיִּשְׁמְעוּ	וַיַּצְלַח						
İsrail	bütün–	ona	ve–itaat–ettiler	ve–başarılı–oldu						
H3478	H3605	H0413	H8085							

Böylece Süleyman babası Davutun yerine RABbin tahtına oturdu. Başarılı oldu. Bütün İsrail halkı onun sözüne uydu.

יָד	נָתְנוּ	דָּוִיד	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי	כָּל־	וְגַם	וְהַגִּבֹּרִים	הַשָּׂרִים	וְכָל־	24
el	verdiler	Davut	kralın	oğulları	bütün–	ve–ayrıca	ve–yiğitler	komutanlar	Ve–bütün–	
H3027	H5414	H1732	H4428		H3605	H1571	H1368	H8269	H3605	
הַמֶּלֶךְ׃	שְׁלֹמֹה	תָּחַת								
kralın	Şelomo'nun	altına								
H4428	H8010	H8478								

Yöneticilerin, güçlü kişilerin ve Davutun oğullarının tümü Kral Süleymana bağlı kalacaklarına söz verdiler.

עָלָיו	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	לְעֵינֵי	לְמַעְלָה	שְׁלֹמֹה	אֶת־	יְהוָה	וַיְגַדֵּל	25
üzerine	ve–verdi	İsrail'in	bütün–	gözlerinde	üzerine	Şelomo'yu	—	YHVH	Ve–yüceltti	
	H5414	H3478	H3605		H4605	H8010	H0853	H3068	H1431	
עַל־	לְפָנָיו	מֶלֶךְ	כָּל־	עַל־	הָיָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מַלְכוּת	הָוד	
üzerine–	öncesinde	kral	bütün–	üzerine–	olmamıştı	olmamıştı–	ki	krallık	yücelik	
	H6440	H4428	H3605		H1961	H3808		H4438	H1935	
יִשְׂרָאֵל׃	פ									
İsrail	—									
H3478										

RAB bütün İsraillilerin gözünde Süleymanı çok yükseltti ve daha önce İsrailde hiçbir kralın erişemediği bir krallık görkemiyle donattı.

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	עַל־	מָלַךְ	יִשָׁי	בֶּן־	וְדָוִיד	26
İsrail	bütün–	üzerine–	krallık–yaptı	Yişay'ın	oğlu–	Ve–Davut	
H3478	H3605			H3448		H1732	

İşay oğlu Davut bütün İsrailde krallık yaptı.

27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה שנה בְּחֶבְרוֹן מָלָךְ
Ve-günler ki krallık-yaptı üzerine- İsrail kırk yıl Hevron'da krallık-yaptı
H3117 H3478 H0705 H8141

שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַ͏ִם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃
yedi yıl ve-Yeruşalim'de krallık-yaptı otuz ve-üç
H7651 H8141 H3389 H7970 H7969

Yedi yıl Hevronda, otuz üç yıl Yeruşalimde olmak üzere toplam kırk yıl İsrailde krallık yaptı.

28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ
Ve-öldü yaşlılıkta iyi doymuş günlere zenginlik ve-onur ve-kral-oldu Şelomo oğlu
H4191 H7872 H7649 H3117 H6239 H3519 H8010

תַּחְתָּיו׃
yerine
H8478

Güzel bir yaşlılık döneminde öldü. Zenginlik ve onur dolu günler yaşadı. Yerine oğlu Süleyman kral oldu.

29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ דִּבְרֵי
Ve-işleri Davut'un kralın ilk ve-son işte yazılı üzerine- sözlerinde
H1697 H1732 H4428 H7223 H0314 H2009 H3789 H1697

שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־ דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־ דִּבְרֵי גָּד
Samuel'in görenin ve-üzerine- sözlerinde Natan'nın peygamberin ve-üzerine- sözlerinde Gad'ın
H8050 H7200 H1697 H5416 H5030 H1697 H1410

הַחֹזֶה׃
bilicinin
H2374

Kral Davutun krallığı dönemindeki öteki olaylar, başından sonuna dek Bilici Samuelin, Peygamber Natanın, Bilici Gadın tarihinde yazılıdır.

30 עִם כָּל־ מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־ יִשְׂרָאֵל
ile- bütün- krallığı ve-gücü ve-zamanları ki geçtiler üzerine ve-üzerine- İsrail
H3605 H4438 H1369 H6256 H3478

וְעַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ פ
ve-üzerine bütün- krallıklarının ülkelerin —
H3605 H4467 H0776

Krallığı dönemindeki bütün ayrıntılar, ne denli güçlü olduğu, başından geçen olaylar, İsrail'de ve çevredeki ülkelerde olup bitenler bu tarihte yazılıdır. Next: 2 Chronicles Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Amos Index Next: Turkish Bible: 2 Chronicles »

2. Tarihler

Chapter 1

1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתּוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃

Ve-güçlendi / Şelomo / oğlu- / Davut'un / üzerine- / krallığının / ve-YHVH / Elohim'i / onunla / ve-yüceltti-onu / üzerine

H2388 / H8010 / H1121 / H1732 / H5921 / H4438 / H3068 / H0430 / H5973 / H1431 / H4605

Davut oğlu Süleyman krallığını sağlamlaştırdı. Çünkü Tanrısı RAB onunlaydı ve onu çok yüceltti.

2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וְלָכֹל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃

Ve-dedi / Şelomo / İsrail'e / komutanlarına / binlerin / ve-yüzlerin / ve-hakimlere / bütün- / İsrail'in / başlarına / babaların / ve-bütün / öndere

H0559 / H8010 / H3478 / H8269 / H0505 / H3967 / H8199 / H3605 / H3478 / H7218 / H0001 / H3605 / H5387

Süleyman bütün İsraillileri -binbaşıları, yüzbaşıları, yargıçları, İsrailin boy başları olan önderleri- çağırttı.

3 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃

Ve-gittiler / Şelomo / ve-bütün- / topluluk / onunla / yüksek-yere / Giveon'da / çünkü- / orada / idi / çadırı / buluşma / Elohim'in / yaptı / Musa / kulu- / YHVH'nın / çölde

H3212 / H8010 / H3605 / H6951 / H5973 / H1116 / H1391 / H3588 / H1961 / H1961 / H0168 / H4150 / H0430 / H6213 / H4872 / H5650 / H3068 / H4057

Sonra bütün toplulukla birlikte Givondaki tapınma yerine gitti. Çünkü RABbin kulu Musanın çölde yaptığı Tanrıyla Buluşma Çadırı oradaydı.

4 אֲבָל דָּוִיד הֶעֱלָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת יְעָרִים בְּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃

Ama / Davut / sandığını / çıkarmıştı / Elohim'in / Kiryat-Yearim'den / hazırladığında / ona / Davut / çünkü / kurmuştu- / ona / çadır / Yeruşalim'de

H0061 / H1732 / H0727 / H5927 / H0430 / H7157 / H3559 / H0 / H1732 / H3588 / H5186 / H0 / H0168 / H3389

Ancak Davut Tanrının Antlaşma Sandığını Kiryat-Yearimden getirip Yeruşalimde hazırladığı çadıra koymuştu.

5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶּן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃

Ve-sunak / tunç / ki / yaptı / Betsalel / oğlu- / Uri'nin / oğlu- / Hur'un / koydu / önünde / meskeni / YHVH'nın / ve-aradı-onu / Şelomo / ve-topluluk

H4196 / H5178 / H834 / H6213 / H1212 / H1121 / H221 / H1121 / H2354 / H7760 / H6440 / H4908 / H3068 / H1875 / H8010 / H6951

Hur oğlu Uri oğlu Besalelin yaptığı tunç sunağı da Givonda RABbin Konutunun önüne yerleştirmişti. Süleymanla topluluk orada RABbe danıştılar.

לְאַהֶל	אֲשֶׁר	יְהוָה	לִפְנֵי	הַנְּחֹשֶׁת	מִזְבַּח	עַל־	שָׁם	שְׁלֹמֹה	וַיַּעַל		6
ait–çadıra	ki	YHVH'nın	önünde	tunç	sunak	üzerine–	orada	Şelomo	Ve–çıktı		
H0168		H3068	H6440		H4196		H8033	H8010	H5927		

:אָלֶף	עֹלוֹת	עָלָיו	וַיַּעַל	מוֹעֵד
bin	yakılmalık–sunular	üzerine	ve–sundu	buluşma
H0505			H5927	H4150

Süleyman RABbin önüne, Buluşma Çadırının önündeki tunç sunağa çıkarak üzerinde bin yakmalık sunu sundu.

:לָךְ	אֶתֵּן־	מָה	שְׁאַל	לוֹ	וַיֹּאמֶר	לִשְׁלֹמֹה	אֱלֹהִים	נִרְאָה	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	7
sana	vereyim–	ne	iste	ona	ve–dedi	Şelomo'ya	Elohim	göründü	o	Gecede	
	H5414	H4100	H7592		H0559	H8010	H0430	H7200	H1931	H3915	

Tanrı o gece Süleymana görünüp, ‹‹Sana ne vermemi istersin?›› diye sordu.

										8
גָּדוֹל	חֶסֶד	אָבִי	דָּוִיד	עִם־	עָשִׂיתָ	אַתָּה	לֵאלֹהִים	שְׁלֹמֹה	וַיֹּאמֶר	
büyük	sevgi	babam	Davut	ile–	yaptın	Sen	Elohim'e	Şelomo	Ve–dedi	
		H0001	H1732				H0430	H8010	H0559	

:תַּחְתָּיו	וְהִמְלַכְתָּנִי
yerine	ve–kral–yaptın–beni
H8478	

Süleyman, ‹‹Babam Davuta büyük iyilikler yaptın›› diye karşılık verdi, ‹‹Beni de onun yerine kral atadın.

										9
אַתָּה	כִּי	אָבִי	דָּוִיד	עִם	דְּבָרְךָ	יֶאֱמַן	אֱלֹהִים	יְהוָה	עַתָּה	
Sen	çünkü	babam	Davut	ile–	sözün	gerçekleşsin	Elohim	YHVH	Şimdi	
		H0001	H1732		H1697	H0539	H0430	H3068	H6258	

:הָאָרֶץ	כַּעֲפַר	רַב	עַם	עַל־	הִמְלַכְתַּנִי
yeryüzünün	tozu–gibi	çok	halk	üzerine–	kral–yaptın–beni
H0776	H6083				

Ya RAB Tanrı, babam Davuta verdiğin söz yerine gelsin! Beni yeryüzünün tozu kadar çok olan bir halkın kralı yaptın.

											10
כִּי־	וְאָבוֹאָה	הַזֶּה	הָעָם־	לִפְנֵי	וְאֵצְאָה	לִי	תֵּן־	וּמַדָּע	חָכְמָה	עַתָּה	
çünkü–	ve–gireyim	bu	halkın–	önünde	ve–çıkayım	bana	ver–	ve–bilgi	bilgelik	Şimdi	
	H0935	H2088		H6440	H3318		H5414	H4093	H2451	H6258	

ס	:הַגָּדוֹל	הַזֶּה	עַמְּךָ	אֶת־	יִשְׁפֹּט	מִי	
—	büyük	bu	halkını	—	yargılayabilir	kim	
		H2088		H0853	H8199	H4310	

Şimdi bu halkı yönetebilmem için bana bilgi ve bilgelik ver. Başka türlü senin bu büyük halkını kim yönetebilir!››

11 וַיֹּ֤אמֶר־ Ve-dedi- H0559 | אֱלֹהִים֙ Elohim H0430 | לִשְׁלֹמֹ֔ה Şelomo'ya H8010 | יַ֚עַן çünkü H3282 | אֲשֶׁ֣ר ki | הָיְתָ֣ה oldu H1961 | זֹּ֔את bu H2063 | עִם־ ile- | לְבָבֶ֑ךָ yüreğinde H3824 | וְלֹא־ ve-istemedin- H3808

רַבִּ֗ים çok | יָמִים֙ günler H3117 | וְגַם־ ve-ayrıca- H1571 | שֹׂנְאֶ֔יךָ düşmanlarının H8130 | נֶ֖פֶשׁ canını | וְאֶת־ ve- H0853 | וְכָב֣וֹד ve-onur H3519 | נְכָסִ֑ים servet H5233 | עֹ֣שֶׁר zenginlik H6239 | שָׁאָ֔לְתָּ istemedin H7592

עַמִּ֑י halkımı | אֶת־ — H0853 | תִּשְׁפּ֣וֹט yargılayabilesin H8199 | אֲשֶׁר֙ ki | וּמַדָּ֣ע ve-bilgi H4093 | חָכְמָ֔ה bilgelik | לְךָ֖ kendine | וַתִּשְׁאַל־ ve-istedin- H7592 | שָׁאָ֑לְתָּ istedin H7592 | לֹ֣א değil H3808

עָלָֽיו׃ üzerine | הִמְלַכְתִּ֖יךָ kral-yaptım-seni | אֲשֶׁ֥ר ki

Tanrı Süleymana, ‹‹Demek yüreğinin dileği bu›› dedi, ‹‹Zenginlik, mal mülk, onur ya da senden nefret edenlerin ölümünü istemedin, kendin için uzun ömür de istemedin. Bunların yerine seni başına kral yaptığım halkımı yönetmek için bilgi ve bilgelik istedin.

12 וְאֲשֶׁ֣ר ki | לְךָ֔ sana | אֶתֵּ֖ן vereceğim- H5414 | וְכָב֣וֹד ve-onur H3519 | וּנְכָסִ֑ים ve-servet H5233 | וְעֹ֣שֶׁר ve-zenginlik H6239 | לְךָ֔ sana | נָתוּן verilmiş H5414 | וְחָכְמָ֥ה ve-bilgi H4093 | וְמַדָּ֖ע Bilgelik H2451

כֵּ֥ן׃ öyle | יִהְיֶה־ olacak- H1961 | לֹ֣א değil H3808 | וְאַחֲרֶ֔יךָ ve-sonranda | לְפָנֶ֖יךָ öncende H6440 | אֲשֶׁ֣ר ki | לַמְּלָכִ֑ים krallara H4428 | כֵּ֥ן öyle | הָיָ֖ה olmamıştı H1961 | לֹא־ olmamıştı- H3808

Sana bilgi ve bilgelik verilecektir. Sana ayrıca öyle bir zenginlik, mal mülk ve onur vereceğim ki, benzeri ne senden önceki krallarda görülmüştür, ne de senden sonrakilerde görülecektir.››

13 וַיָּבֹ֣א Ve-geldi H0935 | שְׁלֹמֹ֗ה Şelomo H8010 | לַבָּמָה֙ yüksek-yere H1116 | אֲשֶׁר־ ki- | בְּגִבְעוֹן֙ Giveon'da H1391 | יְרוּשָׁלִַ֔ם Yeruşalim'e H3389 | מִלִּפְנֵ֖י önünden H6440 | אֹ֣הֶל çadırının H0168 | מוֹעֵ֑ד buluşma H4150

פ — | יִשְׂרָאֵֽל׃ İsrail H3478 | עַל־ üzerine- | וַיִּמְלֹךְ֙ ve-krallık-yaptı

Bundan sonra Süleyman Givondaki tapınma yerinden, Buluşma Çadırından ayrılıp Yeruşalime gitti. İsraili oradan yönetti.

14 וַיֶּאֱסֹ֣ף Ve-topladı H0622 | שְׁלֹמֹ֗ה Şelomo H8010 | רֶ֚כֶב arabalar H7393 | וּפָרָשִׁ֔ים ve-atlılar | וַיְהִי־ ve-oldu- H1961 | לוֹ֙ ona | אֶ֣לֶף bin H0505 | וְאַרְבַּ֣ע־ ve-dört- H0702 | מֵא֔וֹת yüz H3967 | רֶ֖כֶב araba H7393

הַמֶּ֑לֶךְ kral H4428 | וְעִם־ ve-ile- | הָרֶ֖כֶב arabaların H7393 | בְּעָרֵ֣י şehirlerinde | וַיַּנִּיחֵ֔ם ve-koydu-onları H3240 | פָּרָשִׁ֖ים atlı | אֶ֣לֶף bin H0505 | עָשָׂ֥ר on-iki H6240 | וּשְׁנֵ֖ים־ ve-on-iki- H8147

בִּירוּשָׁלִָֽם׃ Yeruşalim'de H3389

Kral Süleyman savaş arabalarıyla atlarını topladı. Bin dört yüz savaş arabası, on iki bin atı vardı. Bunların bir kısmını savaş arabaları için ayrılan kentlere, bir kısmını da kendi yanına, Yeruşalime yerleştirdi.

15

הָאֲרָזִים	וְאֶת	כָּאֲבָנִים	בִּירוּשָׁלִַם	הַזָּהָב	וְאֶת־	הַכֶּסֶף	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיִּתֵּן
sedir–ağaçlarını	ve–	taşlar–gibi	Yeruşalim'de	altını	ve–	gümüşü	—	kral	Ve–yaptı
H0730	H0853	H0068	H3389	H2091	H0853	H3701	H0853	H4428	H5414

לָרֹב׃	בַּשְּׁפֵלָה	אֲשֶׁר־	כַּשִּׁקְמִים		נָתָן
çoklukta	ovada	ki–	incir–ağaçları–gibi		yaptı
H7230	H8219		H8256		H5414

Krallığı döneminde Yeruşalimde altın ve gümüş taş değerine düştü. Sedir ağaçları Şefeladaki yabanıl incir ağaçları kadar bollaştı.

16

מִקְוֵה	הַמֶּלֶךְ	סֹחֲרֵי	וּמִקְוֵה	מִמִּצְרַיִם	לִשְׁלֹמֹה	אֲשֶׁר	הַסּוּסִים	וּמוֹצָא
Kue'den	kralın	tüccarları	ve–Kue'den	Mısır'dan	Şelomo'nun	ki	atların	Ve–kaynağı
	H4428	H5503		H4714	H8010			H4161

בְּמִחִיר׃	יִקְחוּ
fiyatına	alırlardı
H4242	H3947

Süleymanın atları Mısır ve Keveden getirilirdi. Kralın tüccarları atları Keveden satın alırdı.

17

בַּחֲמִשִּׁים	וְסוּס	כֶּסֶף	מֵאוֹת	בְּשֵׁשׁ	מֶרְכָּבָה	מִמִּצְרַיִם	וַיּוֹצִיאוּ	וַיַּעֲלוּ	
yüz–elli	ve–at	gümüş	yüz	altı–yüz	araba	Mısır'dan	ve–getirdiler	Ve–çıkardılar	
H2572		H3701	H3967	H8337	H4818	H4714	H3318	H5927	

יוֹצִיאוּ׃	בְיָדָם	אֲרָם	וּמַלְכֵי	הַחִתִּים	מַלְכֵי	לְכָל־	וְכֵן	וּמֵאָה
çıkarırlardı	elleriyle	Aram'ın	ve–krallarına	Hititlerin	krallarına	bütün–	ve–öyle	ve–yüz
H3318	H3027	H0758	H4428	H2850	H4428	H3605		H3967

Mısır'dan bir savaş arabası altı yüz, bir at yüz elli şekel gümüşe getirilirdi. Bunları bütün Hitit ve Aram krallarına satarlardı. bölgesi››.

Chapter 2

1

לְמַלְכוּתוֹ׃	וּבַיִת	יְהוָה	לְשֵׁם	בַּיִת	לִבְנוֹת	שְׁלֹמֹה	וַיֹּאמֶר	
krallığı–için	ve–ev	YHVH'nın	adına	ev	yapmak	Şelomo	Ve–dedi	
H4438		H3068	H8034		H1129	H8010	H0559	

Süleyman RAB adına bir tapınak, kendisi için de bir saray yaptırmaya karar verdi.

2

חֹצֵב	אִישׁ	אֶלֶף	וּשְׁמוֹנִים	סַבָּל	אִישׁ	אֶלֶף	שִׁבְעִים	שְׁלֹמֹה	וַיִּסְפֹּר
taş–kesen	adam	bin	ve–seksen	yük–taşıyan	adam	bin	yetmiş	Şelomo	Ve–saydı
H2672	H0376	H0505	H8084	H5449	H0376	H0505	H7657	H8010	

פ	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אַלְפִּים	שְׁלֹשֶׁת	עֲלֵיהֶם	וּמְנַצְּחִים	בָּהָר
—	yüz	ve–altı	bin	üç	üzerlerine	ve–denetçiler	dağda
	H3967	H8337	H0505	H7969		H5329	H2022

Yük taşımak için yetmiş bin, dağlarda taş kesmek için seksen bin, bunlara gözcülük etmek için de üç bin altı yüz kişi görevlendirdi.

3

דָּוִיד	עִם־	עָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	לֵאמֹר	צֹר	מֶלֶךְ־	חוּרָם	אֶל־	שְׁלֹמֹה	וַיִּשְׁלַח
Davut	ile–	yaptın	nasıl	diyerek	Tsor'un	kralı–	Hiram	–e	Şelomo	Ve–gönderdi
H1732				H0559	H6865	H4428	H2361	H0413	H8010	H7971

בּוֹ׃	לָשֶׁבֶת	בַּיִת	לוֹ	לִבְנוֹת־	אֲרָזִים	לוֹ	וַתִּשְׁלַח־	אָבִי
onda	oturmak–için	ev	kendine	yapmak–için–	sedir–ağaçları	ona	ve–gönderdin–	babam
	H3427			H1129	H0730		H7971	H0001

Sur Kralı Hirama da şu haberi gönderdi: ‹‹Babam Davutun oturması için saray yapılırken kendisine gönderdiğin sedir tomruklarından bana da gönder.

4

לוֹ	לְהַקְדִּישׁ	אֱלֹהָי	יְהוָה	וְלִשְׁמ	בַּיִת	בֹּנֶה־	אֲנִי	הִנֵּה׀	
ona	adamış-kılmak	Elohim'imin	YHVH'nın	adına	ev	yapıyorum-	ben	İşte	
	H6942	H0430	H3068	H8034		H1129	H0589	H2009	

לְבַכֶּר	וְעֹלוֹת	תָּמִיד	וּמַעֲרֶכֶת	סַמִּים׀	קְטֹרֶת־	לְפָנָיו	לְהַקְטִיר	
sabah-için	ve-yakılmalık-sunular	sürekli	ve-dizi	hoş-kokulu	buhur-	önünde	buhur-yakmak	
H1242		H8548	H4635	H5561	H7004	H6440		

אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וְלַמּוֹעֲדֵי	וְלֶחָדָשִׁים	לַשַּׁבָּתוֹת	וְלָעֶרֶב	
Elohim'imizin	YHVH'nın	ve-bayramları-için	ve-yeni-aylar-için	Şabatlar-için	ve-akşam-için	
H0430	H3068	H4150	H2320	H7676	H6153	

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	זֹאת	לְעוֹלָם	
İsrail	üzerine-	bu	sonsuza-dek	
H3478		H2063	H5769	

Tanrım RABbe adamak üzere, Onun adına bir tapınak yapıyorum. Bu tapınakta hoş kokulu buhur yakıp adak ekmeklerini sürekli olarak masaya dizeceğiz. Sabah akşam, her Şabat Günü, her Yeni Ay ve Tanrımız RABbin belirlediği bayramlarda orada yakmalık sunular sunacağız. İsraile bunları sürekli yapması buyruldu.

5

הָאֱלֹהִים׃	מִכָּל־	אֱלֹהֵינוּ	גָּדוֹל	כִּי־	גָּדוֹל	בֹּנֶה	אֲנִי	אֲשֶׁר־	וְהַבָּיִת
ilahlardan	bütün-	Elohim'imiz	büyük	çünkü-	büyük	yapıyorum	ben	ki-	Ve-ev
H0430	H3605	H0430				H1129	H0589		

‹‹Yapacağım tapınak büyük olacak. Çünkü Tanrımız bütün tanrılardan büyüktür.

6

וּשְׁמֵי	הַשָּׁמַיִם	כִּי	בַּיִת	לוֹ	לִבְנוֹת־	כֹּחַ	יַעֲצָר־	וּמִי	
ve-göklerin	gökler	çünkü	ev	ona	yapmak-için-	güç	gücü-yetebilir-	Ve-kim	
H8064	H8064				H1129		H6113	H4310	

אִם־	כִּי	בַּיִת	לוֹ	אֶבְנֶה־	אֲשֶׁר	אֲנִי	וּמִי	יְכַלְכְּלֶהוּ	לֹא	הַשָּׁמַיִם
ancak-	çünkü	ev	ona	yapayım-	ki	ben	ve-kim	onu-kapsamaz	değil	gökleri
				H1129		H0589	H4310	H3557	H3808	H8064

לְפָנָיו׃	לְהַקְטִיר
önünde	buhur-yakmak
H6440	

Ama Ona bir tapınak yapmaya kimin gücü yeter? Çünkü O göklere, göklerin göklerine bile sığmaz. Ben kimim ki Ona bir tapınak yapayım! Ancak önünde buhur yakılabilecek bir yer yapabilirim.

7

וּבַבַּרְזֶל	וּבַבְּדִיל	וּבָאַרְגָּמָן	וְכַרְמִיל	וּתְכֵלֶת	וְיֹדֵעַ	לְפַתֵּחַ	פִּתּוּחִים	עִם־	
ve-tunçta	ve-gümüşte	altında	yapmak-için	usta	adam-	bana	gönder-	Ve-şimdi	
H3701	H2091		H2450	H0376		H7971	H6258		

אָבִי׃	דָּוִיד	הֵכִין	אֲשֶׁר	וּבִירוּשָׁלִַם	בִּיהוּדָה	עִמִּי	אֲשֶׁר	הֶחֳכָמִים	
babam	Davut	hazırladı	ki	ve-Yeruşalim'de	Yahuda'da	benimle	ki	ustalarla	
H0001	H1732			H3389	H3063			H2450	

‹‹Bana bir adam gönder; Yahuda ve Yeruşalimde babam Davutun yetiştirdiği ustalarımla çalışsın. Altın, gümüş, tunç ve demiri işlemede; mor, kırmızı, lacivert kumaş dokumada, oymacılıkta usta olsun.

8 וְשַׁלַּח־ לִי֙ עֲצֵ֣י אֲרָזִ֔ים בְּרוֹשִׁ֖ים וְאַלְגּוּמִ֑ים מִן־הַלְּבָנ֗וֹן כִּ֣י אֲנִ֤י בְנֶ֙יךָ֙ יָדַ֔עְתִּי
Ve-gönder- bana ağaçları sedir servi ve-algum Lübnan'dan çünkü ben biliyorum
H7971 H6086 H0730 H1265 H0418 H3844 H0589 H3045

אֲשֶׁ֣ר עֲבָדֶ֔יךָ יוֹדְעִ֖ים לִכְרֹ֣ת עֲצֵ֣י לְבָנ֑וֹן וְהִנֵּ֥ה עֲבָדַ֛י עִם־ עֲבָדֶ֖יךָ׃
ki kulların biliyorlar kesmek ağaçlarını Lübnan'ın ve-işte kullarım ile- kullarınla
H5650 H3045 H3772 H6086 H3844 H2009 H5650 H5650

‹‹Bana Lübnandan sedir, çam, algumfç tomrukları da gönder. Adamlarının oradaki ağaçları kesmekte usta olduklarını biliyorum. Benim adamlarım da seninkilerle birlikte çalışsın.

9 וְהַכִּ֣ין לִ֔י עֵצִ֖ים כִּ֣י לָרֹ֑ב הַבַּ֣יִת אֲשֶׁר־ אֲנִ֤י בוֹנֶה֙ גָּד֣וֹל
Ve-hazırlamak bana ağaçlar çok çünkü ev ki- ben yapıyorum büyük
H6086 H7230 H3624 H0589 H1129

וְהַפְלֵֽא׃
ve-muhteşem
H6381

Öyle ki, bana çok sayıda tomruk sağlayabilsinler. Çünkü yapacağım tapınak büyük ve görkemli olacak.

10 וְהִנֵּ֣ה לַכֹּרְתֵ֗י עֲצֵ֤י הָעֵצִים֙ נָתַ֔תִּי חִטִּ֖ים מַכּ֣וֹת לַעֲבָדֶ֑יךָ
Ve-işte ağaç-kesenlere ağaçları veriyorum buğday dövme kullarına
H2009 H3772 H6086 H5414 H2406 H4347 H5650

וְלַֽחֹטְבִ֞ים כֹּרִ֣ים שְׂעֹרִ֗ים אֶ֚לֶף בַּת־ עֶשְׂרִ֣ים אֶ֔לֶף וְיַ֥יִן כֹּרִ֖ים עֶשְׂרִ֣ים אֶ֑לֶף וְשֶׁ֥מֶן
kesen-odunculara ve-arpa bin yirmi kor bin bat yirmi ve-şarap kor yirmi bin ve-yağ
H2404 H8184 H0505 H6242 H3196 H1324 H6242 H0505 H6242 H3196 H0505

פ אֶ֖לֶף עֶשְׂרִ֥ים בַּתִּֽים׃
— bin yirmi bat
H0505 H6242 H1324

Ağaç kesen adamlarına yirmi bin kor bulgur, yirmi bin kor arpa, yirmi bin bat şarap, yirmi bin bat zeytinyağı vereceğim.›› ağacı olduğu sanılıyor.

11 וַיֹּ֣אמֶר חוּרָ֗ם מֶ֚לֶךְ־ צֹ֔ר בִּכְתָ֖ב וַיִּשְׁלַ֣ח אֶל־ שְׁלֹמֹ֑ה בְּאַהֲבַ֖ת יְהוָ֥ה
Ve-dedi Hiram kralı- Tsor'un yazıyla ve-gönderdi –e Şelomo'ya sevgisinde YHVH'nın
H0559 H2361 H4428 H6865 H3791 H7971 H0413 H8010 H0160 H3068

עַמּ֔וֹ עֲלֵיהֶ֖ם מֶ֥לֶךְ׃ נָתַ֣ן אֶת־ לְךָ֔ שָׂ֥ם
halkını üzerlerine kral verdi-seni — yaptı
H5971 H5921 H4428 H5414 H0853 H6213

Sur Kralı Hiram Süleymana mektupla şu yanıtı gönderdi: ‹‹RAB halkını sevdiği için, seni onların kralı yaptı.››

12 וַיֹּ֣אמֶר חוּרָ֗ם בָּר֣וּךְ יְהוָה֮ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה אֶת־ הַשָּׁמַ֤יִם וְאֶת־
Ve-dedi Hiram Mübarek YHVH Elohim'i İsrail'in ki yaptı — gökleri ve-
H0559 H2361 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834 H6213 H0853 H8064 H0853

אֲשֶׁ֣ר וּבִינָ֔ה שֵׂכֶל֙ יוֹדֵ֣עַ חָכָ֔ם בֵּ֚ן לְדָוִ֣יד הַמֶּ֖לֶךְ נָתַ֣ן אֲשֶׁ֣ר הָאָ֑רֶץ
ki ve-akıl anlayış bilen bilge oğul Davut'a kralа verdi ki yeryüzünü
H0834 H0998 H7922 H3045 H2450 H1121 H1732 H4428 H5414 H0834 H0776

לַמַּלְכוּתֽוֹ׃ וּבַ֖יִת לַיהוָ֑ה בַּ֣יִת יִבְנֶ֥ה־
krallığı-için ve-ev YHVH-için ev yapacak-
H4438 H1004 H3068 H1004 H1129

Hiram mektubunu şöyle sürdürdü: ‹‹Yeri göğü yaratan İsrailin Tanrısı RABbe övgüler olsun! Kral Davuta bilge bir oğul verdi; RAB için bir tapınak, kendisi için de bir saray yapacak akıllı ve anlayışlı bir oğul.

13 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־ חָכָם בילge יוֹדֵעַ בינה לְחוּרָם אָבִי׃
Ve-şimdi gönderdim adam- bilge bilen anlayış Hiram'a babam
H6258 H7971 H0376 H2450 H3045 H0998 H2361 H0001

‹‹Sana Huram-Avi adında usta ve akıllı birini gönderiyorum.

14 בֶּן־ אִשָּׁה מִן־ בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ־ צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
Oğlu- kadının -dan kızlarından Dan'ın ve-babası adam- Tsor'lu bilen yapmak
H1121 H0802 H4480 H1323 H1835 H0001 H0376 H6876 H3045 H6213

בַּתְכֵלֶת מָבִיד בָּאַרְגָּמָן וּבְעִצִּים וּבְאֶבָנִים בַּבַּרְזֶל בַּגֹּחֶשֶׁת וּבַכֶּסֶף וּבַזָּהָב־
mavide erguvanında ve-ağaçlarda taşlarda demirde tunçta ve-gümüşte altında-
H8504 H0713 H6086 H0068 H1270 H3701 H2091

אֲשֶׁר כָּל־ מַחֲשֶׁבֶת וְלַחְשֹׁב פִּתּוּחַ כָּל־ וּלְפַתֵּחַ וּבַכַּרְמִיל וּבַבּוּץ
ki her- düşünce ve-düşünmek işleme her- ve-işlemek ve-kırmızıda ve-ince-ketende
H4480 H3605 H4284 H2803 H6603 H3605 H6605 H3758 H0948

אָבִיךָ׃ דָּוִיד אֲדֹנִי וְחַכְמֶי חֲכָמֶיךָ עִם־ לוֹ יִנָּתֶן־
babanın Davut'un efendimin ve-ustalarıyla ustalarınla ile- ona verilecek-
H0001 H1732 H0113 H2450 H2450 H5414

Annesi Danlı, babası Surludur. Altın, gümüş, tunç, demir, taş ve tahta işlemekte; ince keten, mor, lacivert ve kırmızı kumaş dokumakta ustadır. Her türlü oymacılıkta usta olduğu gibi her tasarımı uygulayabilecek yetenektedir. Ustalarınla ve babanın, efendim Davutun yetiştirdiği ustalarla çalışacak.

15 וְעַתָּה חִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים וְהַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃
Ve-şimdi buğdayı ve-arpayı yağı ve-şarabı ki dedi efendim göndersin kullarına
H6258 H2406 H8184 H8081 H3196 H0559 H0113 H7971 H5650

‹‹Efendim, sözünü ettiğin buğday, arpa, zeytinyağı ve şarabı kullarına gönder.

16 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת כְּכָל־ עֵצִים מִן־ הַלְּבָנוֹן וְנִבְיאֵם לְךָ
Ve-biz keseriz bütün- ağaçlar -dan Lübnan'dan ihtiyacına-göre ve-getiririz-onları sana
H0587 H3772 H3605 H6086 H4480 H3844 H6878 H0935

פ יְרוּשָׁלִָם׃ אֹתָם תַּעֲלֶה וְאַתָּה יָפוֹ יָם עַל־ רַפְסֹדוֹת
— Yeruşalim'e onları çıkarırsın ve-sen Yafa denizin üzerine- sallar-halinde
H3389 H0853 H5927 H3305 H3220 H7513

Biz de sana gereken bütün tomrukları Lübnanda keser, deniz yoluyla, sallarla Yafaya kadar yüzdürürüz. Sonra sen tomrukları alıp Yeruşalime götürürsün.››

17 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר
Ve-saydı Şelomo bütün- adamları yabancı ki ülkesinde İsrail'in sonrasında sayımın
H5610 H3478 H0776 H1616 H0376 H3605 H8010

אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ וַחֲמִשִּׁים מֵאָה אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
ki saymıştı-onları Davut babası ve-bulundular ve-elli yüz bin ve-üç bin
H3967 H1732 H0001 H4672 H2572 H3967 H0505 H7969 H0505

וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
ve-altı yüz
H8337 H3967

Babası Davutun yaptığı sayımdan sonra, Süleyman da İsrailde yaşayan bütün yabancılar arasında bir sayım yaptı. Yabancıların sayısı 153 600 kişi olarak belirlendi.

18

וּשְׁלֹשֶׁת	בָּהָר	חֹצֵב	אֶלֶף	וּשְׁמֹנִים	סַבָּל	אֶלֶף	שִׁבְעִים	מֵהֶם	וַיַּעַשׂ
ve–üç	dağda	taş–kesen	bin	ve–seksen	yük–taşıyan	bin	yetmiş	onlardan	Ve–yaptı
H7969	H2022	H2672	H0505	H8084	H5449	H0505	H7657	H1992	

הָעָם׃	אֶת־	לְהַעֲבִיד	מְנַצְּחִים	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֲלָפִים
halkı	—	çalıştırmak	denetçi	yüz	ve–altı	bin
	H0853	H5647	H5329	H3967	H8337	H0505

Bunlardan 70 000'ine yük taşıma, 80 000'ine dağlarda taş kesme, 3 600'üne de işçileri çalıştırma görevi verildi.

Chapter 3

1

הַמֹּרִיָּה	בְּהַר	בִּירוּשָׁלִַם	יְהוָה	בֵּית־	אֶת־	לִבְנוֹת	שְׁלֹמֹה	וַיָּחֶל	
Moriya'nın	dağında	Yeruşalim'de	YHVH'nın	evini–	—	yapmak	Şelomo	Ve–başladı	
H4179	H2022	H3389	H3068		H0853	H1129	H8010		

בְּגֹרֶן	דָּוִיד	בִּמְקוֹם	הֵכִין	אֲשֶׁר	אָבִיהוּ	לְדָוִיד	נִרְאָה	אֲשֶׁר
harmanında	Davut	yerinde	hazırlamıştı	ki	babasına	Davut'a	görünmüştü	ki
H1637	H1732	H4725			H0001	H1732	H7200	

הַיְבוּסִי׃	אָרְנָן
Yevuslu	Ornan'ın
H2983	H0771

Süleyman bundan sonra RABbin Yeruşalimde babası Davuta göründüğü Moriya Dağında RABbin Tapınağını yaptırmaya başladı. Yevuslu Ornanın olan bu harman yerini Davut sağlamıştı.

2

לְמַלְכוּתוֹ׃	אַרְבַּע	בִּשְׁנַת	בַּשֵּׁנִי	הַשֵּׁנִי	בַּחֹדֶשׁ	לִבְנוֹת	וַיָּחֶל
krallığının	dördüncü	yılında	ikincide	ikinci	ayında	yapmak	Ve–başladı
H4438	H0702	H8141	H8145	H8145	H2320	H1129	

Süleyman krallığının dördüncü yılının ikinci ayının ikinci gününde yapıyı başlattı.

3

בַּמִּדָּה	אַמּוֹת	הָאָרֶךְ	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֶת־	לִבְנוֹת	שְׁלֹמֹה	הוּסַד	וְאֵלֶּה
ölçüde	arma	uzunluğu	Elohim'in	evini	—	yapmak	Şelomo	temeli–atıldı	Ve–bunlar
		H0753	H0430		H0853	H1129	H8010	H3245	H0428

עֶשְׂרִים׃	אַמּוֹת	וְרֹחַב	שִׁשִּׁים	אַמּוֹת	הָרִאשׁוֹנָה
yirmi	arma	ve–genişliği	altmış	arma	ilk
H6242		H7341	H8346		H7223

Tanrının Tapınağı için attığı temel, eski ölçülere göre altmış arşın uzunluğunda, yirmi arşın genişliğindeydi.

4

הַבַּיִת	רֹחַב־	פְּנֵי	עַל־	הָאָרֶךְ	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	וְהָאוּלָם	
evin	genişliğinin–	yüzünün	önünde–	uzunluğun	yüzünün	önünde–	ki	Ve–eyvanı	
	H7341	H6440		H0753	H6440			H0197	

טָהוֹר׃	זָהָב	מִפְּנִימָה	וַיְצַפֵּהוּ	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	וְהַגֹּבַהּ	עֶשְׂרִים	אַמּוֹת
saf	altın	içinden	ve–kapladı–onu	ve–yirmi	yüz	ve–yükselik	yirmi	arma
H2889	H2091	H6441	H6823	H6242	H3967	H1363	H6242	

Tapınağın ön cephesini boydan boya kaplayan eyvanının genişliği yirmi arşın, yüksekliği yüz yirmi arşındıfı. Süleyman iç duvarları saf altınla kaplattı.

5

וַיָּעַל	טוֹב	זָהָב	וַיְחַפֵּהוּ	בְּרוֹשִׁים	עֵץ	חִפָּה	הַגָּדוֹל	הַבַּיִת	וְאֶת	
ve–koydu	iyi	altın	ve–kapladı–onu	servi	ağaç	kapladı	büyük	evi	Ve–	
H5927		H2091	H2645	H1265	H6086	H2645			H0853	

וְשַׁרְשְׁרוֹת׃	תְּמָרִים	עָלָיו
ve–zincirler	palmiyeler	üzerine
H8333	H8561	

Ana bölümün duvarlarını da önce çam tahtasıyla, sonra saf altınla kaplattı; hurma ağacı ve zincir motifleriyle süsletti.

6	וַיְצַף	אֶת־	הַבַּיִת	אֶבֶן	יְקָרָה	לְתִפְאֶרֶת	וְהַזָּהָב	זְהַב	פַּרְוָיִם׃
	Ve–kapladı	—	evi	taş	değerli	görkemlilik–için	ve–altın	altını	Parvayim'in
	H6823	H0853		H0068	H3368	H8597	H2091	H2091	H6516

Tapınağı değerli taşlarla bezetti. Kullanılan altın Parvayimden getirilmişti.

7	וַיְחַף	אֶת־	הַבַּיִת	הַקֹּרוֹת	הַסִּפִּים	וְקִירוֹתָיו	וְדַלְתוֹתָיו	זָהָב	וּפִתַּח
	Ve–kapladı	—	evi	kirişleri	eşikleri	ve–duvarlarını	ve–kapılarını	altın	ve–oydu
	H2645	H0853		H6982		H7023		H2091	

כְּרוּבִים	עַל־	הַקִּירוֹת׃	ס	
keruvlar	üzerine–	duvarların	—	
H3742		H7023		

Kirişleri, kapı eşiklerini, duvarlarla kapıları altınla kaplattı. Duvarlara Keruvlar oydurdu.

8	וַיַּעַשׂ	אֶת־	בֵּית	קֹדֶשׁ	הַקָּדָשִׁים	אָרְכּוֹ	עַל־	פְּנֵי	רָחַב־
	Ve–yaptı	—	evini–	kutsalın	kutsalların	uzunluğu	önünde–	yüzünün	genişliğinin–
		H0853		H6944	H6944	H0753		H6440	H7341

הַבַּיִת	אַמּוֹת	עֶשְׂרִים	וְרָחְבּוֹ	אַמּוֹת	עֶשְׂרִים	וַיְחַפֵּהוּ	זָהָב	טוֹב	לְכִכָּרִים
evin	arma	yirmi	ve–genişliği	arma	yirmi	ve–kapladı–onu	altın	iyi	talantlara
		H6242	H7341		H6242	H2645	H2091		H3603

שֵׁשׁ	מֵאוֹת׃
altı	yüz
H8337	H3967

En Kutsal Yeri yaptı: Uzunluğu tapınağın genişliğine eşitti; uzunluğu da genişliği de yirmişer arşındı. En Kutsal Yerin iç duvarlarını altı yüz talant saf altınla kaplattı.

9	וּמִשְׁקַל	לְמִסְמְרוֹת	לִשְׁקָלִים	חֲמִשִּׁים	זָהָב	וְהָעֲלִיּוֹת	חִפָּה	זָהָב׃
	Ve–ağırlığı	çivilerin	şekellere	elli	altın	ve–üst–odaları	kapladı	altın
	H4948	H4548	H8255	H2572	H2091	H5944	H2645	H2091

Altın çivilerin ağırlığı elli şekeldi. Süleyman yukarı odaları da altınla kaplattı.

10	וַיַּעַשׂ	בְּבֵית־	קֹדֶשׁ	הַקָּדָשִׁים	כְּרוּבֵי	שְׁנַיִם	מַעֲשֵׂה	צַעֲצְעִים	וַיְצַפּוּ	אֹתָם
	Ve–yaptı	evinde–	kutsalın	kutsalların	keruvlar	iki	işi	oyma	ve–kapladılar	onları
			H6944	H6944	H3742	H8147	H4639	H6816	H6823	H0853

זָהָב׃
altın
H2091

En Kutsal Yerde iki Keruv heykeli yaptırarak altınla kaplattı.

11	וְכַנְפֵי	הַכְּרוּבִים	אָרְכָּם	אַמּוֹת	עֶשְׂרִים	כְּנַף	הָאֶחָד	חֲמֵשׁ	לְאַמּוֹת	מַגַּעַת
	Ve–kanatları	keruvların	uzunlukları	arma	yirmi	kanadı	birinin	beş	armasına	değen
	H3671	H3742	H0753		H6242	H3671	H0259	H2568		H5060

לְקִיר	הַבַּיִת	וְהַכָּנָף	הָאַחֶרֶת	אַמּוֹת	חֲמֵשׁ	מַגִּיעַ	לְכָנַף	הַכְּרוּב	הָאַחֵר׃
duvarına	evin	ve–kanadı	diğeri	arma	beş	değen	kanadına	keruvun	diğeri
H7023		H3671	H0312		H2568	H5060	H3671	H3742	H0312

Keruvların kanatlarının uzunluğu yirmi arşındı. Keruvlardan birinin kanadı beş arşındı ve tapınağın duvarına erişiyordu. Öbür kanat da beş arşındı ve öteki Keruvun kanadına değiyordu.

12

הָאַחֶרֶת׃	וְהַכָּנָף	הַבַּיִת	לְקִיר	מַגִּיעַ	חָמֵשׁ	אַמּוֹת	הָאֶחָד׀	הַכְּרוּב	וּכְנַף
diğeri	ve-kanadı	evin	duvarına	değen	beş	arma	birinin	keruvun	Ve-kanadı
H0312	H3671		H7023	H5060	H2568		H0259	H3742	H3671

הָאַחֵר׃	הַכְּרוּב	לִכְנַף	דְּבֻקָּה	חָמֵשׁ	אַמּוֹת
diğeri	keruvun	kanadına	birleşen	beş	arma
H0312	H3742	H3671	H1695	H2568	

Aynı şekilde öteki Keruvun da kanadı beş arşındı ve tapınağın duvarına erişiyordu. Öbür kanat da beş arşındı ve birinci Keruvun kanadına değiyordu.

13

עַל־	עֹמְדִים	וְהֵם	עֶשְׂרִים	אַמּוֹת	פְּרֻשִׂים	הָאֵלֶּה	הַכְּרוּבִים	כַּנְפֵי׀
üzerine-	duranlar	ve-onlar	yirmi	arma	kanat-açanlar	bunların	keruvların	Kanatları
	H5975	H1992	H6242		H6566	H0428	H3742	H3671

ס	לַבָּיִת׃	וּפְנֵיהֶם	רַגְלֵיהֶם	
—	eve-doğru	ve-yüzleri	ayaklarının	
		H6440	H7272	

Ayakta duran ve açılmış kanatlarının uzunluğu yirmi arşın olan Keruvların yüzü ana bölüme bakıyordu.

14

עָלָיו	וַיַּעַל	וּבוּץ	וְכַרְמִיל	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	הַפָּרֹכֶת	אֶת־	וַיַּעַשׂ
üzerine	ve-koydu	ve-ince-keten	ve-kırmızı	ve-erguvanı	mavi	perdeyi	—	Ve-yaptı
	H5927	H0948	H3758	H0713	H8504	H6532	H0853	

ס	כְּרוּבִים׃	
—	keruvlar	
	H3742	

En Kutsal Yerin perdesi lacivert, mor, kırmızı kumaştan ve ince ketenden yapılmıştı. Üzerinde Keruv işlemeleri vardı.

15

אֲשֶׁר־	וְהַצָּפַת	אֹרֶךְ	וְחָמֵשׁ	שְׁלֹשִׁים	אַמּוֹת	שְׁנַיִם	עמוּדִים	הַבַּיִת׀	לִפְנֵי	וַיַּעַשׂ
ki-	ve-başlık	uzunluk	ve-beş	otuz	arma	iki	sütunlar	evin	önünde	Ve-yaptı
	H6858	H0753	H2568	H7970		H8147	H5982		H6440	

ס	חָמֵשׁ׃	אַמּוֹת	רֹאשׁוֹ	עַל־
—	beş	arma	başının	üzerine-
	H2568			

Süleyman otuz beşer arşın yüksekliğinde iki sütun yaptırıp tapınağın önüne diktirdi. Sütun başlıkları beşer arşın yüksekliğindeydi.

16

מֵאָה	רִמֹּנִים׀	וַיַּעַשׂ	הָעַמֻּדִים	רֹאשׁ	עַל־	וַיִּתֵּן	בַּדְּבִיר	שַׁרְשְׁרוֹת׀	וַיַּעַשׂ
yüz	narlar	ve-yaptı	sütunların	başının	üzerine-	ve-koydu	iç-odada	zincirler	Ve-yaptı
H3967	H7416		H5982			H5414	H1687	H8333	

בָּשַׁרְשְׁרוֹת׃	וַיִּתֵּן
zincirlerde	ve-koydu
H8333	H5414

Gerdanlığa benzerfö zincirler yaptırarak sütunların üzerine koydurdu. Yüz nar motifi yaptırıp zincirlere taktırdı.

17

מֵהַשְּׂמֹאול	וְאֶחָד	מִיָּמִין	אֶחָד	הַהֵיכָל	פְּנֵי	עַל־	הָעַמּוּדִים׀	אֶת־	וַיָּקֶם
soldan	ve-biri	sağdan	biri	tapınağın	yüzünün	önünde-	sütunları	—	Ve-dikti
H8042	H0259	H3225	H0259	H1964	H6440		H5982	H0853	

ס	בֹּעַז׃	הַשְּׂמָאלִי	וְשֵׁם	יָכִין	הַיְמָנִי׀	הימינין[	שֵׁם־	וַיִּקְרָא
—	Boaz	soldakinin	ve-adını	Yakin	—	sağdakinin	adını-	ve-çağırdı
	H1162	H8040	H8034	H3199	H3233		H8034	H7121

Sütunları tapınağın önüne diktirip sağdakine Yakin, soldakine Boaz adını verdi. gelebilir.

Chapter 4

אַמּוֹת	וְעֶשֶׂר	רָחְבּוֹ	אַמָּה	וְעֶשְׂרִים	אָרְכּוֹ	אַמָּה	עֶשְׂרִים	נְחֹשֶׁת	מִזְבֵּחַ	וַיַּעַשׂ	1
arma	ve-on	genişliği	arma	ve-yirmi	uzunluğu	arma	yirmi	tunç	sunak	Ve-yaptı	
	H6235	H7341		H6242	H0753		H6242		H4196		

ס	קוֹמָתוֹ׃	
—	yüksekliği	
	H6967	

Süleyman tunçtan bir sunak yaptırdı. Sunağın eniyle uzunluğu yirmişer arşın, yüksekliği on arşındıfş.

וְעָגֹל	שְׂפָתוֹ	אֶל־	מִשְּׂפָתוֹ	בָּאַמָּה	עֶשֶׂר	מוּצָק	הַיָּם	אֶת־	וַיַּעַשׂ		2
yuvarlak	kenarına	-e	kenarından	armada	on	dökme	denizi	—	Ve-yaptı		
H5696	H8193	H0413	H8193		H6235	H3332	H3220	H0853			

סָבִיב׃	אֹתוֹ	יָסֹב	בָּאַמָּה	שְׁלֹשִׁים	וְקָו	קוֹמָתוֹ	בָּאַמָּה	וְחָמֵשׁ	סָבִיב
çevresinde	onu	saran	armada	otuz	ve-ip	yüksekliği	armada	ve-beş	çevresinde
H5439	H0853	H5437		H7970		H6967		H2568	H5439

Dökme tunçtan on arşınfş çapında, beş arşın derinliğinde, çevresi otuz arşın yuvarlak bir havuz yaptırdı.

בָּאַמָּה	עֶשֶׂר	אֹתוֹ	סֹבְבִים	סָבִיב	וְסָבִיב	לוֹ	תַּחַת	בְּקָרִים	וּדְמוּת	3
armada	on	onu	saranlar	çevresinde	çevresinde	onun	altında	sığırların	Ve-şekli	
	H6235	H0853	H5437	H5439	H5439		H8478	H1241	H1823	

בְּמֶצַקְתּוֹ׃	יְצוּקִים	הַבָּקָר	טוּרִים	שְׁנַיִם	סָבִיב	הַיָּם	אֶת־	מַקִּיפִים
dökümünde	dökme	sığırlar	sıra	iki	çevresinde	denizi	—	kuşatanlar
H4166	H3332	H1241	H2905	H8147	H5439	H3220	H0853	

Havuzun dışı boğa kabartmalarıyla kuşatılmıştı. Her arşındafü onar tane olan bu kabartmalar iki sıra halindeydi ve gövdeyle birlikte dökülmüştü.

יָמָּה	וּפְנִים	וּשְׁלוֹשָׁה	צָפוֹנָה	וּפְנִים	שְׁלֹשָׁה	בָּקָר	עָשָׂר	שְׁנֵים	עַל־	עוֹמֵד	4
batıya	bakan	ve-üçü	kuzeye	bakan	üçü	sığır	iki	on	üzerine-	Duran	
H3220	H6437	H7969	H6828	H6437	H7969	H1241	H6240	H8147		H5975	

וְכָל־	מִלְמָעְלָה	עֲלֵיהֶם	וְהַיָּם	מִזְרָחָה	פְּנֵים	וּשְׁלֹשָׁה	נֶגְבָּה	פְּנֵים	וּשְׁלֹשָׁה	
ve-bütün-	yukarıdan	üzerlerinde	ve-deniz	doğuya	bakan	ve-üçü	güneye	bakan	ve-üçü	
H3605	H4605		H3220	H4217	H6437	H7969	H5045	H6437	H7969	

בְּיָתָה׃	אֲחֹרֵיהֶם	
içe-doğru	arkaları	
	H0268	

Havuz üçü kuzeye, üçü batıya, üçü güneye, üçü de doğuya bakan on iki boğa heykeli üzerine oturtulmuştu. Boğaların sağrıları içe dönüktü.

										5
בַּתִּים	מַחֲזִיק	שׁוֹשַׁנָּה	פֶּרַח	כּוֹס	שְׂפַת־	כְּמַעֲשֵׂה	וּשְׂפָתוֹ	טֶפַח	וְעָבְיוֹ	
bat	tutan	zambak	çiçek	kadeh	kenarının-	yapılışı-gibi	ve-kenarı	karış	Ve-kalınlığı	
H1324	H2388	H7799	H6525		H8193	H4639	H8193	H2947	H5672	

ס	יָכִיל׃	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	
—	alır	bin	üç	
	H3557	H0505	H7969	

Havuzun çeperi dört parmak kalınlığındaydı; kenarları kâse kenarlarını, nilüferleri andırıyordu. Üç bin bat su alıyordu.

בָּהֶם	לְרָחְצָה	מִשְּׂמֹאול	וַחֲמִשָּׁה	מִיָּמִין	חֲמִשָּׁה	וַיִּתֵּן	עֲשָׂרָה	כִּיֹּורִים	וַיַּעַשׂ	6
onlarda	yıkamak–için	soldan	ve–beşi	sağdan	beşi	ve–koydu	on	kazanlar	Ve–yaptı	
	H7364	H8040	H2568	H3225	H2568	H5414	H6235	H3595		

בּוֹ׃	לַכֹּהֲנִים	לְרָחְצָה	וְהַיָּם	בָּם	יָדֵיחוּ	הָעוֹלָה	מַעֲשֵׂה	אֶת־
onda	kahinlere	yıkamak–için	ve–deniz	onlarda	yıkarlıardı	yakılmalık–sununun	yapılışını	—
	H3548	H7364	H3220		H1740		H4639	H0853

ס
—

Süleyman yıkama işleri için on kazan yaptırdı. Beşini sunağın güneyine, beşini kuzeyine yerleştirdi. Yakmalık sunuların parçaları bunlarda yıkanırdı. Havuz ise kâhinlerin yıkanması içindi.

חָמֵשׁ	בְּהֵיכָל	וַיִּתֵּן	כְּמִשְׁפָּטָם	עֲשֶׂר	הַזָּהָב	מְנֹרֹות	אֶת־	וַיַּעַשׂ	7
beş	tapınakta	ve–koydu	kurallarına–göre	on	altın	kandillikleri	—	Ve–yaptı	
H2568	H1964	H5414	H4941	H6235	H2091	H4501	H0853		

ס	מִשְּׂמֹאול׃	וְחָמֵשׁ	מִיָּמִין
—	soldan	ve–beş	sağdan
	H8040	H2568	H3225

Süleyman tanıma uygun biçimde yaptırdığı on altın kandilliği tapınağın içine, beşi sağda, beşi solda olmak üzere yerleştirdi.

וַיַּעַשׂ	מִשְּׂמֹאול	וַחֲמִשָּׁה	מִיָּמִין	חֲמִשָּׁה	בְּהֵיכָל	וַיַּנַּח	עֲשָׂרָה	שֻׁלְחָנוֹת	וַיַּעַשׂ	8
ve–yaptı	soldan	ve–beşi	sağdan	beşi	tapınakta	ve–koydu	on	masalar	Ve–yaptı	
	H8040	H2568	H3225	H2568	H1964	H3240	H6235	H7979		

מֵאָה׃	זָהָב	מִזְרְקֵי
yüz	altın	çanakları
H3967	H2091	H4219

Yaptırdığı on masanın beşini de tapınağın sağına, beşini soluna yerleştirdi. Ayrıca yüz altın çanak yaptırdı.

צִפָּה	וְדַלְתֹותֵיהֶם	לָעֲזָרָה	וּדְלָתוֹת	הַגְּדוֹלָה	וְהָעֲזָרָה	הַכֹּהֲנִים	חֲצַר	וַיַּעַשׂ	9
kapladı	ve–kapılarını	avluya	ve–kapılarını	büyük	ve–avluyu	kahinlerin	avlusunu	Ve–yaptı	
H6823		H5835			H5835	H3548			

נְחֹשֶׁת׃
tunç

Kâhinlerin avlusunu, büyük avluyla kapılarını yaptırdı. Kapıları tunçla kaplattı.

נֶגְבָּה׃	מִמּוּל	קֵדְמָה	הַיְמָנִית	מִכֶּתֶף	נָתַן	הַיָּם	וְאֶת־		10
güneyin	karşısında	doğuya	sağ	omuzdan	koydu	denizi	Ve–		
H5045	H4136		H3233	H3802	H5414	H3220	H0853		

Havuzu ise tapınağın güneydoğu köşesine yerleştirdi.

]חירם[	וַיְכַל	ס	הַמְזָרְקֹות	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַסִּירֹות	אֶת־	חוּרָם	וַיַּעַשׂ	11
Hiram	ve–bitirdi	—	çanakları	ve–	kürekleri	ve–	tencereleri	—	Hiram	Ve–yaptı	
H2438	H3615		H4219	H0853	H3257	H0853		H0853	H2361		

הָאֱלֹהִים׃	בְּבֵית	שְׁלֹמֹה	לַמֶּלֶךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַמְּלָאכָה	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	)חוּרָם(
Elohim'in	evinde	Şelomo	krala	yaptı	ki	işi	—	yapmak	
H0430		H8010	H4428			H4399	H0853		H2461

Hiram kovalar, kürekler, çanaklar yaptı. Böylece Kral Süleyman için üstlenmiş olduğu Tanrının Tapınağıyla ilgili işleri tamamlamış oldu:

12

עַמּוּדִים	שְׁנַיִם	וְהַגֻּלּוֹת	וְהַכֹּתָרוֹת	עַל־	רֹאשׁ	הָעַמּוּדִים	שְׁתַּיִם	וְהַשְּׂבָכוֹת	שְׁתַּיִם
Sütunlar	iki	ve–topları	ve–başlıkları	üzerine–	başının	sütunların	iki	ve–ağları	iki
H5982	H8147	H1543	H3805			H5982	H8147	H7639	H8147

לְכַסּוֹת	אֶת־	שְׁתֵּי	גֻּלּוֹת	הַכֹּתָרוֹת	אֲשֶׁר	עַל־	רֹאשׁ	הָעַמּוּדִים׃
örtmek	—	iki	toplarını	başlıkların	ki	üzerine–	başının	sütunların
H3680	H0853	H8147	H1543	H3805				H5982

İki sütun ve iki yuvarlak sütun başlığı, bu başlıkları süsleyen iki örgülü ağ,

13

וְאֶת־	הָרִמֹּנִים	אַרְבַּע	מֵאוֹת	לִשְׁתֵּי	הַשְּׂבָכוֹת	שְׁנַיִם	טוּרִים	רִמֹּנִים	לַשְּׂבָכָה	הָאֶחָת	
Ve–	narları	dört	yüz	iki	ağlara	iki	sıra	narlar	ağa	bir	
H0853	H7416	H0702	H3967	H8147	H7639	H8147	H2905	H7416	H7639	H0259	

לְכַסּוֹת	אֶת־	שְׁתֵּי	גֻּלּוֹת	הַכֹּתָרוֹת	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הָעַמּוּדִים׃
örtmek	—	iki	toplarını	başlıkların	ki	üzerine–	yüzünün	sütunların
H3680	H0853	H8147	H1543	H3805			H6440	H5982

Sütunların yuvarlak başlıklarını süsleyen iki örgülü ağın üzerini ikişer sıra halinde süsleyen dört yüz nar motifi,

14

וְאֶת־	הַמְּכֹנוֹת	עָשָׂה	וְאֶת־	הַכִּיֹּרוֹת	עַל־	הַמְּכֹנוֹת׃	
Ve–	kürseleri	yaptı	ve–	kazanları	üzerine–	kürselerin	
H0853	H4350		H0853	H3595		H4350	

On kazan ve ayaklıkları,

15

אֶת־	הַיָּם	אֶחָד	וְאֶת־	הַבָּקָר	שְׁנֵים־	עָשָׂר	תַּחְתָּיו׃	
—	denizi	bir	ve–	sığırları	on–iki–	on–iki	altında	
H0853	H3220	H0259	H0853	H1241	H8147	H6240	H8478	

Havuz ve havuzu taşıyan on iki boğa heykeli,

16

וְאֶת־	הַסִּירוֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַמִּזְלָגוֹת	וְאֶת־	כָּל־	כְּלֵיהֶם	עָשָׂה	חוּרָם	
Ve–	tencereleri	ve–	kürekleri	ve–	çatalları	ve–	bütün–	kaplarını	yaptı	Hiram	
H0853		H0853	H3257	H0853		H0853	H3605	H3627		H2361	

אָבִיו	לַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	לְבֵית	יְהוָה	נְחֹשֶׁת	מָרוּק׃	
babası	krala	Şelomo	evi–için	YHVH'nın	tunç	parlatılmış	
H0001	H4428	H8010		H3068		H4838	

Kovalar, kürekler, büyük çatallar. Huram-Avinin Kral Süleyman için RABbin Tapınağına yaptığı bütün eşyalar parlak tunçtandı.

17

בְּכִכַּר	הַיַּרְדֵּן	יְצָקָם	הַמֶּלֶךְ	בַּעֲבִי	הָאֲדָמָה	בֵּין	סֻכּוֹת
Ovasında	Şeria'nın	döktü–onları	kral	kalınlığında	toprağın	arasında	Sukkot'un
H3603	H3383	H3332	H4428	H5645	H0127	H0996	H5523

וּבֵין	צְרֵדָתָה׃
ve–arasında	Tsereda'nın
H0996	H6868

Kral bunları Şeria Ovasında, Sukkot ile Seredata arasındaki killi topraklarda döktürmüştü.

18

וַיַּעַשׂ	שְׁלֹמֹה	כָּל־	הַכֵּלִים	הָאֵלֶּה	לְרֹב	מְאֹד	כִּי	לֹא	נֶחְקַר	מִשְׁקַל
Ve–yaptı	Şelomo	bütün–	kapları	bunları	çokluğa	çok	çünkü	değil	araştırıldı	ağırlığı
	H8010	H3605	H3627	H0428	H7230	H3966		H3808	H2713	H4948

פ	הַנְּחֹשֶׁת׃
—	tuncun

Süleymanın yaptırdığı eşyalar o kadar çoktu ki, kullanılan tuncun hesabı tutulmadı.

הַזָּהָב	מִזְבַּח	וְאֶת	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֲשֶׁר	הַכֵּלִים	כָּל־	אֶת	שְׁלֹמֹה	וַיַּעַשׂ	19
altın	sunağını	ve–	Elohim'in	evinin	ki	kapları	bütün–	—	Şelomo	Ve–yaptı	
H2091	H4196	H0853	H0430			H3627	H3605	H0853	H8010		

הַפָּנִים׃	לֶחֶם	וַעֲלֵיהֶם	הַשֻּׁלְחָנוֹת	וְאֶת־
huzurun	ekmek	ve–üzerlerinde	masaları	ve–
H6440	H3899		H7979	H0853

Süleymanın Tanrının Tapınağı için yaptırdığı altın eşyalar şunlardı: Altın sunak ve ekmeklerin Tanrının huzuruna konduğu masalar,

זָהָב	הַדְּבִיר	לִפְנֵי	כַּמִּשְׁפָּט	לְבַעֲרָם	וְנֵרֹתֵיהֶם	הַמְּנֹרוֹת	וְאֶת־	20
altın	iç–odanın	önünde	kurala–göre	yakmak–için–onları	ve–kandillerini	kandillikleri	Ve–	
H2091	H1687	H6440	H4941			H4501	H0853	

סָגוּר׃	
saf	
H5462	

İç odanın önüne yerleştirilen ve kurala uygun olarak yakılan saf altından kandilliklerle kandilleri,

זָהָב׃	מִכְלוֹת	הוּא	זָהָב	וְהַמֶּלְקָחַיִם	וְהַנֵּרוֹת	וְהַפֶּרַח	21
altın	tam–	o	altın	ve–masaşları	ve–kandilleri	Ve–çiçekleri	
H2091	H4357	H1931	H2091	H4457		H6525	

Çiçek süslemeleri, kandiller, maşalar. -Bunlar saf altındandı.-

הַבַּיִת	וּפֶתַח	סָגוּר	זָהָב	וְהַמַּחְתּוֹת	וְהַכַּפּוֹת	וְהַמִּזְרָקוֹת	וְהַמְּזַמְּרוֹת	22
evin	ve–girişi	saf	altın	ve–bühurdanları	ve–kaşıkları	ve–çanakları	Ve–makasları	
	H6607	H5462	H2091	H4289	H3709	H4219	H4212	

זָהָב׃	לְהֵיכָל	הַבַּיִת	וְדַלְתֵי	הַקֳּדָשִׁים	לְקֹדֶשׁ	הַפְּנִימִיּוֹת	דְּלָתוֹתָיו
altın	tapınağa	evin	ve–kapılarını	kutsalların	kutsalına	içteki	kapılarını
H2091	H1964			H6944	H6944	H6442	

Saf altın fitil maşaları, çanaklar, tabaklar, buhurdanlar ve tapınağın altın kapıları. En Kutsal Yer'in ve ana bölümün kapıları da altındandı.

Chapter 5

וַיָּבֵא	ס	יְהוָה	לְבֵית	שְׁלֹמֹה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	הַמְּלָאכָה	כָּל־	וַתְּשָׁלֵם	1
Ve–getirdi	ס	YHVH	için–Ev	Süleyman	yaptı	ki–	iş	tüm–	Ve–tamamlandı	
H0935		H3068		H8010			H4399	H3605		

וְאֶת־	הַזָּהָב	וְאֶת־	הַכֶּסֶף	וְאֶת־	אֲבִיו	דָּוִיד	וְקָדְשֵׁי	אֶת־	שְׁלֹמֹה
ve–	altını	ve–	gümüşü	ve–	babası–onun	Davud'un	kutsallıkları	–	Süleyman
H0853	H2091	H0853	H3701	H0853	H0001	H1732	H6944	H0853	H8010

	פ	הָאֱלֹהִים׃	בֵּית	בְּאֹצְרוֹת	נָתַן	הַכֵּלִים	כָּל־
	פ	Elohim	Ev	hazinelerine	koydu	eşyaları	tüm–
		H0430		H0214	H5414	H3627	H3605

RABbin Tapınağının yapımı tamamlanınca Süleyman, babası Davutun adadığı altın, gümüş ve öbür eşyaları getirip Tanrının Tapınağının hazine odalarına yerleştirdi.

2

הַמַּטּוֹת	רָאשֵׁי	כָּל־	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	אֶת־	שְׁלֹמֹה	יַקְהֵיל	אָז	
oymakların	başlarını	tüm–	ve–	İsrail'in	ihtiyarlarını	–	Süleyman	topladı	O–zaman	
H4294		H3605	H0853	H3478	H2205	H0853	H8010	H6950		

אֲרוֹן	אֶת־	לְהַעֲלוֹת	יְרוּשָׁלִָם	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	הָאָבוֹת	נְשִׂיאֵי	
sandığını	–	getirmek–için	Yeruşalayim	–e	İsrail'in	için–oğulları	ataların	önderlerini	
H0727	H0853	H5927	H3389	H0413	H3478		H0001		

צִיּוֹן׃	הִיא	דָּוִיד	מֵעִיר	יְהוָה	בְּרִית־
Siyon	o	Davud	–den–şehir	YHVH	antlaşmanın–
H6726	H1931	H1732		H3068	H1285

Süleyman RABbin Antlaşma Sandığını Davut Kenti olan Siyondan getirmek üzere İsrail halkının ileri gelenleriyle bütün oymak ve boy başlarını Yeruşalime çağırdı.

3

הַשְּׁבִיעִי׃	הַחֹדֶשׁ	הוּא	בֶּחָג	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	כָּל־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַיִּקָּהֲלוּ
yedinci	ay	o	bayramda	İsrail'in	adam	tüm–	kral	–e	Ve–toplandılar
H7637	H2320	H1931	H2282	H3478	H0376	H3605	H4428	H0413	H6950

Hepsi yedinci aydaki bayramda kralın önünde toplandı.

4

הָאָרוֹן׃	אֶת־	הַלְוִיִּם	וַיִּשְׂאוּ	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	כֹּל	וַיָּבֹאוּ	
sandığı	–	Levililer	ve–kaldırdılar	İsrail'in	ihtiyarları	tüm	Ve–geldiler	
H0727	H0853	H3881	H5375	H3478	H2205	H3605	H0935	

İsrailin bütün ileri gelenleri toplanınca, Levililer Antlaşma Sandığını yerden kaldırdılar.

5

כְּלֵי	כָּל־	וְאֶת־	מוֹעֵד	אֹהֶל	וְאֶת־	הָאָרוֹן	אֶת־	וַיַּעֲלוּ	
eşyalarını	tüm–	ve–	buluşmanın	çadırını	ve–	sandığı	–	Ve–yukarı–getirdiler	
H3627	H3605	H0853	H4150	H0168	H0853	H0727	H0853	H5927	

הַלְוִיִּם׃	הַכֹּהֲנִים	אֹתָם	הֶעֱלוּ	בָּאֹהֶל	אֲשֶׁר	הַקֹּדֶשׁ
Levililer	kâhinler	onları	yukarı–getirdiler	çadırda	ki	kutsallığın
H3881	H3548	H0853	H5927	H0168		H6944

Sandığı, Buluşma Çadırını ve çadırdaki bütün kutsal eşyaları Levili kâhinler tapınağa taşıdılar.

6

לִפְנֵי	עָלָיו	הַנּוֹעָדִים	יִשְׂרָאֵל	עֵדַת	וְכָל־	שְׁלֹמֹה	וְהַמֶּלֶךְ	
önünde	yanına–onun	toplanmış–olanlar	İsrail'in	toplumu	ve–tüm–	Süleyman	Ve–kral	
H6440		H3259	H3478	H5712	H3605	H8010	H4428	

יִמָּנוּ	וְלֹא	יִסָּפְרוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וּבָקָר	צֹאן	מְזַבְּחִים	הָאָרוֹן	
hesaplanabilir	ve–değil	sayılabilir	değil–	ki	ve–sığır	koyun	kurban–ediyorlardı	sandığın	
H4487	H3808		H3808		H1241	H6629	H2076	H0727	

מֵרֹב׃
çokluktan
H7230

Kral Süleyman ve bütün İsrail topluluğu Antlaşma Sandığının önünde sayısız davar ve sığır kurban etti.

7

אֶל־	מְקוֹמוֹ	אֶל־	יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	וַיָּבִיאוּ	
–e	yerine–onun	–e	YHVH	antlaşmanın–	sandığını	–	kâhinler	Ve–getirdiler	
H0413	H4725	H0413	H3068	H1285	H0727	H0853	H3548	H0935	

הַכְּרוּבִים׃	כַּנְפֵי	תָּחַת	אֶל־	הַקְּדָשִׁים	קֹדֶשׁ	אֶל־	הַבַּיִת	דְּבִיר
keruvların	kanatlarının	altına	–e	kutsalları	kutsalın	–e	Ev'in	iç–odaya
H3742	H3671	H8478	H0413	H6944	H6944	H0413		H1687

Kâhinler RABbin Antlaşma Sandığını tapınağın iç odasına, En Kutsal Yere taşıyıp Keruvların kanatlarının altına yerleştirdiler.

הַכְּרוּבִים	וַיְכַסּוּ	הָאָרֹון	מְקוֹם	עַל־	כְּנָפַיִם	פֹּרְשִׂים	הַכְּרוּבִים	וַיִּהְיוּ	8
keruvlar	ve–örttüler	sandığın	yerin	üzerinde–	kanatlarını	geren	keruvlar	Ve–idiler	
H3742	H3680	H0727	H4725		H3671	H6566	H3742	H1961	

מִלְמָעְלָה׃	בַּדָּיו	וְעַל־	הָאָרֹון	עַל־
yukarıdan	sırıklarını–onun	ve–üzerinde–	sandığı	üzerinde–
H4605	H0905		H0727	

Keruvların kanatları sandığın konduğu yerin üstüne kadar uzanıyor ve sandığı da, sırıklarını da örtüyordu.

פְּנֵי	עַל־	הָאָרֹון	מִן־	הַבַּדִּים	רָאשֵׁי	וַיֵּרָאוּ	הַבַּדִּים	וַיַּאֲרִיכוּ	9
yüzünün	üzerinde–	sandığın	–den	sırıkların	uçları	ve–göründüler	sırıkları	Ve–uzattılar	
H6440		H0727		H0905		H7200	H0905	H0748	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	שָׁם	וַיִּהְיוּ־	הַחוּצָה	יֵרָאוּ	וְלֹא	הַדְּבִיר
bu	gün	–dek	orada	ve–oldu–	dışarıya	görünürdü	ve–değil	iç–odanın
H2088	H3117	H5704	H8033	H1961	H2351	H7200	H3808	H1687

Sırıklar öyle uzundu ki, uçları iç odanın önünden görünüyordu. Ancak dışarıdan görünmüyordu. Bunlar hâlâ oradadır.

												10
יְהוָה	כָּרַת	אֲשֶׁר	בְּחֹרֵב	מֹשֶׁה	נָתַן	אֲשֶׁר־	הַלֻּחֹות	שְׁנֵי	רַק	בָּאָרֹון	אֵין	
YHVH	kesti	ki	Horev'de	Musa	koydu	ki–	levha	iki	sadece	sandıkta	Yok	
H3068	H3772		H2722	H4872	H5414		H3871	H8147	H7535	H0727	H0369	

פ פ	מִמִּצְרָיִם׃	בְּצֵאתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עִם־
	–den–Mısır	çıktıklarında–onlar	İsrail'in	oğulları	ile–
	H4714	H3318	H3478		

Sandığın içinde Musanın Horev Dağında koyduğu iki levhadan başka bir şey yoktu. Bunlar Mısırdan çıkışlarında RABbin İsraillilerle yaptığı antlaşmanın levhalarıydı.

									11
הַנִּמְצְאִים	הַכֹּהֲנִים	כָּל־	כִּי	הַקֹּדֶשׁ	מִן־	הַכֹּהֲנִים	בְּצֵאת	וַיְהִי	
bulunan	kâhinler	tüm–	çünkü	kutsallıktan	–den	kâhinler	çıkarken	Ve–oldu	
H4672	H3548	H3605		H6944		H3548	H3318	H1961	

לְמַחְלְקוֹת׃	לִשְׁמֹור	אֵין	הִתְקַדָּשׁוּ
bölümlere	korumak	yoktu	takdis–ettiler
H4256	H8104	H0369	H6942

Kâhinler Kutsal Yerden çıktılar. Orada bulunan kâhinlerin hepsi, bölüklerinin sırasını beklemeden, kendilerini kutsamışlardı.

							12
וְלִבְנֵיהֶם	לִידוּתוּן	לְהֵימָן	לְאָסָף	לְכֻלָּם	הַמְשֹׁרְרִים	וְהַלְוִיִּם	
ve–oğullarına–onların	Yedutun'a	Heman'a	Asaf'a	hepsine	şarkıcılar	Ve–Levililer	
	H3038	H1968	H0623	H3605	H7891	H3881	

עֹמְדִים	וְכִנֹּרוֹת	וּבִנְבָלִים	בִּמְצִלְתַּיִם	בּוּץ	מְלֻבָּשִׁים	וְלַאֲחֵיהֶם
duran	ve–lirlerle	ve–çenklerle	zillerle	ince–keten	giyinmiş	ve–kardeşlerine–onların
H5975	H3658		H4700	H0948	H3847	H0251

מִזְרָח	לְמִזְבֵּחַ	כֹּהֲנִים	לִמְאָה	וְעִשְׂרִים	וְעִמָּהֶם	]מחצררים[
doğusunda	sunağın	kâhinler	yüz	ve–yirmi	ve–yanlarında–onların	[borazan–çalanlar]
H4217	H4196	H3548	H3967	H6242		H2690

בַּחֲצֹצְרוֹת׃	)מַחְצְרִים(	
borazanlarla	(borazan–çalanlar)	
H2689	H2690	

Bütün Levili ezgiciler -Asaf, Heman, Yedutun, oğullarıyla kardeşleri- zillerle, çenk ve lirlerle, ince keten kuşanmış olarak sunağın doğusunda yerlerini almışlardı. Borazan çalan yüz yirmi kâhin onlara eşlik ediyordu.

13

קוֹל־	לְהַשְׁמִיעַ	וְלַמְשֹׁרְרִים	)לַמְחַצְּרִים(	]למחצצרים[	כְּאֶחָד	וַיְהִי	
ses–	duyurmak–için	ve–şarkıcılar	(borazan–çalanlar)	[borazan–çalanlar]	bir–gibi	Ve–oldu	
	H8085	H7891	H2690	H2690	H0259	H1961	

וּבִמְצִלְתַּיִם	בַּחֲצֹצְרוֹת	קוֹל	וּכְהָרִים	לַיהוָה	וּלְהַדּוֹת	לְהַלֵּל	אֶחָד	
ve–zillerle	borazanlarla	ses	ve–yükseldikçe	YHVH'ya	ve–şükretmek–için	övmek–için	bir	
H4700	H2689			H3068	H3034		H0259	

לְעוֹלָם	כִּי	טוֹב	כִּי	לַיהוָה	וּבְהַלֵּל	הַשִּׁיר	וּבִכְלֵי
sonsuza–dek	çünkü	iyi	çünkü	YHVH'ya	ve–övmek–için	şarkının	ve–aletlerle
H5769				H3068			H3627

יְהוָה׃	בֵּית	עָנָן	מָלֵא	וְהַבַּיִת	חַסְדּוֹ
YHVH	Ev	bulutla	doldu	ve–Ev	sadakati–O'nun
H3068		H6051	H4390		

Borazan çalanlarla ezgiciler tek ses halinde RABbe şükredip övgüler sunmaya başladılar. Borazan, zil ve çalgıların eşliğinde seslerini yükselterek RABbi şöyle övdüler: ‹‹RAB iyidir; Sevgisi sonsuza dek kalıcıdır.›› O anda RABbin Tapınağını bir bulut doldurdu.

14

כִּי־	הֶעָנָן	מִפְּנֵי	לְשָׁרֵת	לַעֲמֹד	הַכֹּהֲנִים	יָכְלוּ	וְלֹא־	
çünkü–	bulutun	yüzünden	hizmet–etmek–için	durmak	kâhinler	yapabildiler	Ve–değil–	
	H6051	H6440	H8334	H5975	H3548	H3201	H3808	

פ	הָאֱלֹהִים׃	בֵּית	אֶת־	יְהוָה	כְּבוֹד־	מָלֵא	
פ	Elohim	Ev	–	YHVH	yüceliği–	doldu	
	H0430		H0853	H3068	H3519	H4390	

Bu bulut yüzünden kâhinler görevlerini sürdüremediler. Çünkü RAB Tanrı'nın görkemi tapınağı doldurmuştu.

Chapter 6

1

בָּעֲרָפֶל׃	לִשְׁכֹּן	אָמַר	יְהוָה	שְׁלֹמֹה	אָמַר	אָז
koyu–bulutta	ikamet–etmek–için	dedi	YHVH	Süleyman	dedi	O–zaman
H6205	H7931	H0559	H3068	H8010	H0559	

O zaman Süleyman şöyle dedi: ‹‹Ya RAB, karanlık bulutlarda otururum demiştin.

2

עוֹלָמִים׃	לְשִׁבְתְּךָ	וּמָכוֹן	לָךְ	זְבֶל	בֵּית־	בָּנִיתִי	וַאֲנִי	
sonsuzlara	oturman–için–Senin	ve–yer	Sana	yüce	Ev–	inşa–ettim	Ve–ben	
H5769	H3427	H4349		H2073		H1129	H0589	

Senin için görkemli bir tapınak, sonsuza dek yaşayacağın bir konut yaptım.››

3

יִשְׂרָאֵל	קְהַל	כָּל־	אֶת	וַיְבָרֶךְ	פָּנָיו	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיָּסֹב	
İsrail'in	topluluğunu	tüm–	–	ve–kutladı	yüzünü–onun	–	kral	Ve–döndü	
H3478	H6951	H3605	H0853	H1288	H6440	H0853	H4428	H5437	

עוֹמֵד׃	יִשְׂרָאֵל	קְהַל	וְכָל־	
ayakta–duran	İsrail'in	topluluğu	ve–tüm–	
H5975	H3478	H6951	H3605	

Kral ayakta duran bütün İsrail topluluğuna dönerek onları kutsadıktan sonra

דָּוִיד	אֶת	בְּפִיו	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	בָּרוּךְ	וַיֹּאמֶר	4
Davud	–	ağzıyla–O'nun	konuştu	ki	İsrail'in	Elohim'i	YHVH	Mübarek	Ve–dedi	
H1732	H0854	H6310	H1696		H3478	H0430	H3068	H1288	H0559	

לֵאמֹר׃	מִלֵּא	וּבְיָדָיו	אָבִי
diyerek	yerine–getirdi	ve–elleriyle–O'nun	babam
H0559	H4390	H3027	H0001

şöyle dedi: ‹‹Babam Davuta verdiği sözü tutan İsrailin Tanrısı RABbe övgüler olsun! RAB demişti ki,

בְּעִיר	בָּחַרְתִּי	לֹא־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	עַמִּי	אֶת־	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר	מִן־הַיּוֹם	5
–de–şehir	seçtim	değil–	Mısır	–den–ülke	halkımı	–	çıkardım	ki	gün	–den
	H0977	H3808	H4714	H0776		H0853	H3318		H3117	

וְלֹא־	שָׁם	שְׁמִי	לִהְיוֹת	בַּיִת	לִבְנוֹת	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִכֹּל
ve–değil–	orada	adım	olmak–için	Ev	inşa–etmek–için	İsrail'in	oymakları	–den–tüm
H3808	H8033	H8034	H1961		H1129	H3478	H7626	H3605

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי	עַל־	נָגִיד	לִהְיוֹת	בְּאִישׁ	בָּחַרְתִּי
İsrail	halkım	üzerinde–	önder	olmak–için	–de–adam	seçtim
H3478			H5057	H1961	H0376	H0977

‹Halkımı Mısırdan çıkardığım günden bu yana, içinde bulunacağım bir tapınak yaptırmak için İsrail oymaklarına ait kentlerden hiçbirini seçmedim. İçlerinden halkım İsraili yönetecek birini de seçmedim.

לִהְיוֹת	בְּדָוִיד	וָאֶבְחַר	שָׁם	שְׁמִי	לִהְיוֹת	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	וָאֶבְחַר	6
olmak–için	–de–Davud	ve–seçtim	orada	adım	olmak–için	–de–Yeruşalayim	Ve–seçtim	
H1961	H1732	H0977	H8033	H8034	H1961	H3389	H0977	

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי	עַל־	
İsrail	halkım	üzerinde–	
H3478			

Ancak adımın içinde bulunacağı yer olarak Yeruşalimi, halkım İsraili yönetmesi için Davutu seçtim.› Benzer ifadeler

אֱלֹהֵי	יְהוָה	לְשֵׁם	בַּיִת	לִבְנוֹת	אָבִי	דָּוִיד	לֵבָב	עִם־	וַיְהִי	7
Elohim'in	YHVH	için–adı	Ev	inşa–etmek–için	babam	Davud'un	yüreği	ile–	Ve–oldu	
H0430	H3068	H8034		H1129	H0001	H1732	H3824		H1961	

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail'in
H3478

‹‹Babam Davut İsrailin Tanrısı RABbin adına bir tapınak yapmayı yürekten istiyordu.

לְבָבְךָ	עִם־	הָיָה	אֲשֶׁר	יַעַן	אָבִי	דָּוִיד	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
yüreğin–senin	ile–	oldu	ki	çünkü	babam	Davud	–e	YHVH	Ve–dedi	
H3824		H1961		H3282	H0001	H1732	H0413	H3068	H0559	

לְבָבֶךָ׃	עִם־	הָיָה	כִּי	הֱטִיבֹתָ	לִשְׁמִי	בַּיִת	לִבְנוֹת
yüreğin–senin	ile–	oldu	çünkü	iyi–yaptın	adım–için	Ev	inşa–etmek–için
H3824		H1961		H2895	H8034		H1129

Ama RAB, babam Davuta, ‹Adıma bir tapınak yapmayı yürekten istemen iyi bir şey› dedi,

מֵחֲלָצֶיךָ	הַיּוֹצֵא	בִנְךָ	כִּי	הַבַּיִת	תִּבְנֶה	לֹא	אַתָּה	רַק	9
belinden–senin	çıkan	oğlun–senin	çünkü	Evi	inşa–edeceksin	değil	sen	Sadece	
H2504	H3318				H1129	H3808		H7535	

לִשְׁמִי׃	הַבַּיִת	יִבְנֶה	הוּא־	
adım–için	Evi	inşa–edecek	o–	
H8034		H1129	H1931	

‹Ne var ki, adıma yapılacak bu tapınağı sen değil, öz oğlun yapacak.›

10

דָּוִיד	תַּחַת	וָאָקוּם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	דְּבָרוֹ	אֶת־	יְהוָה	וַיָּקֶם	
Davud'un	yerine	ve–kalktım	konuştu	ki	sözünü–O'nun	–	YHVH	Ve–kaldırdı	
H1732	H8478		H1696		H1697	H0853	H3068		

וָאֶבְנֶה	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	כִּסֵּא	עַל־	וָאֵשֵׁב	אָבִי	
ve–inşa–ettim	YHVH	konuştu	olduğu–gibi	İsrail'in	tahtının	üzerinde–	ve–oturdum	babam	
H1129	H3068	H1696		H3478	H3678		H3427	H0001	

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	לְשֵׁם	הַבַּיִת
İsrail'in	Elohim'in	YHVH	için–adı	Evi
H3478	H0430	H3068	H8034	

‹‹RAB verdiği sözü yerine getirdi. RABbin sözü uyarınca, babam Davuttan sonra İsrail tahtına ben geçtim ve İsrailin Tanrısı RABbin adına tapınağı ben yaptırdım.

11

עִם־	כָּרַת	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּרִית	שָׁם	אֲשֶׁר־	הָאָרוֹן	אֶת־	שָׁם	וָאָשִׂים
ile–	kesti	ki	YHVH	antlaşması	orada	ki–	sandığı	–	orada	Ve–koydum
	H3772		H3068	H1285	H8033		H0727	H0853	H8033	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
İsrail'in	oğulları
H3478	

Ayrıca RABbin İsrail halkıyla yaptığı antlaşmanın içinde korunduğu sandığı oraya yerleştirdim.››

12

וַיִּפְרֹשׂ	יִשְׂרָאֵל	קְהַל	כָּל־	נֶגֶד	יְהוָה	מִזְבַּח	לִפְנֵי	וַיַּעֲמֹד	
ve–açtı	İsrail'in	topluluğunun	tüm–	karşısında	YHVH	sunak	önünde	Ve–durdu	
H6566	H3478	H6951	H3605	H5048	H3068	H4196	H6440	H5975	

כַּפָּיו׃	
avuclarını–onun	
H3709	

Süleyman RABbin sunağının önünde, İsrail topluluğunun karşısında durup ellerini göklere açtı.

13

אַמּוֹת	חָמֵשׁ	הָעֲזָרָה	בְּתוֹךְ	וַיִּתְּנֵהוּ	נְחֹשֶׁת	כִּיּוֹר	שְׁלֹמֹה	עָשָׂה	כִּי־
arma	beş	avlunun	içine	ve–koydu–onu	tunçtan	platform	Süleyman	yaptı	Çünkü–
	H2568	H5835	H8432	H5414		H3595	H8010		

וַיַּעֲמֹד	קוֹמָתוֹ	שָׁלוֹשׁ	וְאַמּוֹת	רָחְבּוֹ	אַמּוֹת	וְחָמֵשׁ	אָרְכּוֹ		
ve–durdu	yüksekliği–onun	üç	ve–arma	genişliği–onun	arma	ve–beş	uzunluğu–onun		
H5975	H6967	H7969		H7341		H2568	H0753		

יִשְׂרָאֵל	קְהַל	כָּל־	נֶגֶד	בִּרְכָּיו	עַל־	וַיִּבְרַךְ	עָלָיו	
İsrail'in	topluluğunun	tüm–	karşısında	dizleri–onun	üzerinde–	ve–diz–çöktü	üzerine–onun	
H3478	H6951	H3605	H5048	H1290		H1288		

הַשָּׁמָיְמָה׃	כַּפָּיו	וַיִּפְרֹשׂ	
göğe–doğru	avuclarını–onun	ve–açtı	
H8064	H3709	H6566	

Beş arşın uzunluğunda, beş arşın eninde, üç arşın yüksekliğinde tunç bir kürsü yaptırıp avlunun ortasına kurdurmuştu. Bu kürsünün üstünde durdu, İsrail topluluğunun önünde diz çöküp ellerini göklere açtı.

14

שֹׁמֵר	וּבָאָרֶץ	בַּשָּׁמַיִם	אֱלֹהִים	כָּמוֹךָ	אֵין־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיֹּאמַר
koruyan	ve–yeryüzünde	göklerde	Elohim	gibi–Sen	yok–	İsrail'in	Elohim'i	YHVH	Ve–dedi
H8104	H0776	H8064	H0430	H3644	H0369	H3478	H0430	H3068	H0559

לִבָּם׃	בְּכָל־	לְפָנֶיךָ	הַהֹלְכִים	לַעֲבָדֶיךָ	וְהַחֶסֶד	הַבְּרִית	
yürekleriyle–onların	tüm–	önünde–Senin	yürüyenler	kullarına–Senin	ve–sadakati	antlaşmayı	
	H3605	H6440	H1980	H5650		H1285	

‹‹Ya RAB, İsrailin Tanrısı, yerde ve gökte sana benzer başka tanrı yoktur›› dedi, ‹‹Bütün yürekleriyle yolunu izleyen kullarınla yaptığın antlaşmaya bağlı kalırsın.

15

וַתְּדַבֵּר	לוֹ	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר־	אֵת	אָבִי	דָּוִיד	לְעַבְדְּךָ	שָׁמַרְתָּ	אֲשֶׁר
ve–söyledin	ona	söyledin	ki–	–	babam	Davud	kuluna–Senin	tuttun	ki
H1696		H1696		H0853	H0001	H1732	H5650	H8104	

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	מִלֵּאתָ	וּבְיָדְךָ	בְּפִיךָ
bu	gün–gibi	yerine–getirdin	ve–elinle–Senin	ağzınla–Senin
H2088	H3117	H4390	H3027	H6310

Ağzınla kulun babam Davuta verdiğin sözü bugün ellerinle yerine getirdin.

16

אֲשֶׁר	אֶת־	אָבִי	דָּוִיד	לְעַבְדְּךָ	שְׁמֹר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וְיהוָה	וְעַתָּה
ki	–	babam	Davud	kuluna–Senin	tut	İsrail'in	Elohim'i	YHVH	Ve–şimdi
	H0853	H0001	H1732	H5650	H8104	H3478	H0430	H3068	H6258

כִּסֵּא	עַל־	יוֹשֵׁב	מִלְּפָנַי	אִישׁ	לְךָ	יִכָּרֵת	לֹא־	לֵאמֹר	לוֹ	דִּבַּרְתָּ
tahtının	üzerinde–	oturan	önümden	adam	sana	kesilecek	değil–	diyerek	ona	söyledin
H3678		H3427	H6440	H0376		H3772	H3808	H0559		H1696

לָלֶכֶת	דַּרְכָּם	אֶת־	בָּנֶיךָ	יִשְׁמְרוּ	אִם־	רַק	יִשְׂרָאֵל	
yürümek–için	yollarını–onların	–	oğulların–senin	tutarlarsa	eğer–	sadece	İsrail'in	
H3212	H1870	H0853		H8104		H7535	H3478	

לְפָנָי׃	הָלַכְתָּ	כַּאֲשֶׁר	בְּתוֹרָתִי
önümde	yürüdün	gibi	yasam–içinde–Benim
H6440	H1980		H8451

‹‹Şimdi, ya RAB, İsrailin Tanrısı, kulun babam Davuta verdiğin öbür sözü de tutmanı istiyorum. Ona, ‹Senin soyundan İsrail tahtına oturacakların ardı arkası kesilmeyecektir; yeter ki, çocukların yasam uyarınca önümde senin gibi dikkatle yürüsünler› demiştin.

17

לְעַבְדְּךָ	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר	דְּבָרְךָ	יֶאֱמַן	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְעַתָּה
kuluna–Senin	söyledin	ki	sözün–Senin	doğrulanacak	İsrail'in	Elohim'i	YHVH	Ve–şimdi
H5650	H1696		H1697	H0539	H3478	H0430	H3068	H6258

לְדָוִיד׃
Davud'a
H1732

Ya RAB, İsrailin Tanrısı, şimdi kulun Davuta verdiğin sözü yerine getirmeni istiyorum.

18

הֲנֵה	הָאָרֶץ	עַל־	הָאָדָם	אֶת־	אֱלֹהִים	יֵשֵׁב	הַאֻמְנָם	כִּי	
İşte	yeryüzünde	üzerinde–	insan	ile–	Elohim	ikamet–eder	gerçekten–mi	Çünkü	
H2009	H0776		H0120	H0854	H0430	H3427	H0552		

אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַבַּיִת	כִּי־	אַף	יְכַלְכְּלוּךָ	לֹא	הַשָּׁמַיִם	וּשְׁמֵי	שָׁמַיִם
ki	bu	Ev	çünkü–	ne–kadar–az	içeremezler–Seni	değil	gökleri	ve–göklerin	gökler
	H2088			H0637	H3557	H3808	H8064	H8064	H8064

בָּנִיתִי׃
inşa–ettim
H1129

‹‹Tanrı gerçekten yeryüzünde, insanlar arasında yaşar mı? Sen göklere, göklerin göklerine bile sığmazsın. Benim yaptığım bu tapınak ne ki!

19

וּפְנֵיתָ	אֶל־	תְּפִלַּת	עַבְדְּךָ	וְאֶל־	תְּחִנָּתוֹ	יְהוָה	אֱלֹהָי	
Ve–dön	–e	duasına	kulunun–Senin	ve––e	yakarışına–onun	YHVH	Elohim'im	
H6437	H0413	H8605	H5650	H0413	H8467	H3068	H0430	

לִשְׁמֹעַ	אֶל־	הָרִנָּה	וְאֶל־	הַתְּפִלָּה	אֲשֶׁר	עַבְדְּךָ	מִתְפַּלֵּל	לְפָנֶיךָ׃
dinlemek–için	–e	feryadı	ve––e	duayı	ki	kulun–Senin	dua–eden	önünde–Senin
H8085	H0413	H7440	H0413	H8605		H5650	H6419	H6440

Ya RAB Tanrım, kulunun ettiği duayı, yalvarışı işit; duasına ve yakarışına kulak ver.

20

הַמָּקוֹם	אֶל־	וָלַיְלָה	יוֹמָם	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶל־	פְּתֻחוֹת	עֵינֶיךָ
yer	–e	ve–gece	gündüz	bu	Ev	–e	açık	gözlerin–Senin
H4725	H0413	H3915	H3119	H2088		H0413		

לִהְיוֹת	אֲשֶׁר	אָמַרְתָּ	שָׁם	שִׁמְךָ	לָשׂוּם	אֲשֶׁר	הַתְּפִלָּה	לִשְׁמוֹעַ	אֶל־	יִתְפַּלֵּל
Olmak–için	ki	dedin	orada	adını–Senin	koymak–için	ki	duayı	dinlemek–için	–e	dua–eder
H1961		H0559	H8033	H8034			H8605	H8085	H0413	H6419

עַבְדְּךָ	אֶל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה׃
kulun–Senin	–e	yer	bu
H5650	H0413	H4725	H2088

Gözlerin gece gündüz, ‹Adımı oraya yerleştireceğim!› dediğin bu tapınağın üzerinde olsun. Kulunun buraya yönelerek ettiği duayı işit.

21

וְשָׁמַעְתָּ	אֶל־	תַּחֲנוּנֵי	עַבְדְּךָ	וְעַמְּךָ	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יִתְפַּלְלוּ
Ve–dinle	–e	yakarışlarını	kulunun–Senin	ve–halkının–Senin	İsrail	ki	dua–ederler
H8085	H0413	H8469	H5650		H3478		H6419

וְשָׁמַעְתָּ	הַשָּׁמַיִם	מִן־	שִׁבְתְּךָ	מִמְּקוֹם	תִּשְׁמַע	וְאַתָּה	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־
ve–dinle	göklerden	–den	ikametinin–Senin	–den–yer	dinle	ve–Sen	bu	yer	–e
H8085	H8064		H3427	H4725	H8085		H2088	H4725	H0413

וְסָלָחְתָּ׃
ve–bağışla
H5545

Buraya yönelerek dua eden kulunun ve halkın İsrailin yakarışını işit. Göklerden, oturduğun yerden kulak ver; duyunca bağışla.

22

אָלָה	בּוֹ	וְנָשָׂא־	לְרֵעֵהוּ	אִישׁ	יֶחֱטָא	אִם־	
lanet	onun–üzerinde	ve–alır–	komşusuna–onun	adam	günah–işlerse	Eğer–	
H0422		H5375	H7453	H0376	H2398		

הַזֶּה׃	בַּבַּיִת	מִזְבַּחֲךָ	לִפְנֵי	אָלָה	וּבָא	לְהַאֲלֹתוֹ
bu	–de–Ev	sunağının–Senin	önüne	lanet	ve–gelir	lanetlemek–için–onu
H2088		H4196	H6440	H0423	H0935	H0423

‹‹Biri komşusuna karşı günah işleyip ant içmek zorunda kaldığında, gelip bu tapınakta, senin sunağının önünde ant içerse,

23

לְהָשִׁיב	עֲבָדֶיךָ	אֶת־	וְשָׁפַטְתָּ	וְעָשִׂיתָ	הַשָּׁמַיִם	מִן־	תִּשְׁמַע	וְאַתָּה
geri–vermek–için	kullarını–Senin	–	ve–hükmet	ve–yap	göklerden	–den	dinle	Ve–Sen
H7725	H5650	H0853	H8199		H8064		H8085	

לוֹ	לָתֵת	צַדִּיק	וּלְהַצְדִּיק	בְּרֹאשׁוֹ	דַּרְכּוֹ	לָתֵת	לְרָשָׁע
ona	vermek–için	doğru	ve–aklamak–için	başına–onun	yolunu–onun	vermek–için	kötüye
	H5414	H6662	H6663		H1870	H5414	H7563

ס	כְּצִדְקָתוֹ׃
ס	doğruluğuna–göre–onun
	H6666

göklerden kulak ver ve gereğini yap. Suçluya karşılığını vererek, suçsuzu haklı çıkararak kullarını yargıla.

24 וְאִם־ יִנָּגֵף יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֱטְאוּ־ לָךְ
Ve-eğer- yenilirse İsrail halkın-Senin önünde düşmanın çünkü günah-işlerlerse- Sana
H5062 H3478 H6440 H0341 H2398

וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ
ve-dönerlerse ve-itiraf-ederlerse adını-Senin ve-dua-ederlerse ve-yakarırlarsa
H7725 H3034 H0853 H8034 H6419

בַּבַּיִת הַזֶּה׃ לְפָנֶיךָ
-de-Ev bu önünde-Senin
H2088 H6440

‹‹Sana karşı günah işlediği için düşmanlarına yenik düşen halkın İsrail yine sana döner, adını anar, bu tapınakta dua edip yakararak önüne çıkarsa,

25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Ve-Sen dinle -den göklerden ve-bağışla günahını halkının-Senin İsrail
H8085 H8064 H5545 H2398 H3478

פ וַהֲשִׁיבוֹתָם׃ אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃
פ ve-geri-getir-onları -e toprağa ki- verdin onlara ve-atalarına-onların
H7725 H0413 H0127 H5414 H1992 H0001

göklerden kulak ver, halkın İsrailin günahını bağışla. Onları kendilerine ve atalarına verdiğin ülkeye yine kavuştur.

26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֱטְאוּ־ לָךְ
-de-kapatılınca gökler ve-değil- olur yağmur çünkü günah-işlerlerse- Sana
H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2398

וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ
ve-dua-ederlerse -e yer bu ve-itiraf-ederlerse -in adını-Senin
H6419 H0413 H4725 H2088 H3034 H0853 H8034

מֵחַטָּאתָם כִּי יְשׁוּבוּן תַּעֲנֵם׃
günahlarından-onların çünkü dönerlerse sıkıntı-verirsen-onlara
H7725

‹‹Halkın sana karşı günah işlediği için gökler kapanıp yağmur yağmazsa, sıkıntıya düşen halkın buraya yönelip dua eder, adını anar ve günahlarından dönerse,

27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Ve-Sen dinle gökleri ve-bağışla günahını kullarının-Senin ve-halkının-Senin İsrail
H8085 H8064 H5545 H2398 H5650 H3478

כִּי תוֹרֵם הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר
çünkü öğretirsin-onlara yolu iyi ki yürürler- -de-onu ve-ver yağmur
H3212 H1870 H2896 H0834 H3384 H0413 H5414 H4306

לְנַחֲלָה׃ לְעַמְּךָ נָתָתָּה אֲשֶׁר־ אַרְצְךָ עַל־ ס
miras-olarak halkına-Senin verdin ki- ülkenin-Senin üzerinde- ס
H5159 H5414 H0776

göklerden kulak ver; kullarının, halkın İsrailin günahlarını bağışla. Onlara doğru yolda yürümeyi öğret, halkına mülk olarak verdiğin ülkene yağmurlarını gönder.

28

וְחָסִיל֙	אַרְבֶּ֔ה	וְיֶרָקּ֖וֹן	שִׁדָּפ֣וֹן	יִֽהְיֶ֑ה	כִּֽי־	דֶּ֣בֶר	בָּאָ֗רֶץ	יִֽהְיֶ֤ה	כִּֽי־	רָעָב֙
ve–tırtıl	çekirge	ve–küf	sam–yeli	olursa	çünkü–	veba	ülkede	olursa	çünkü–	Kıtlık
H2625	H0697	H3420		H1961		H1698	H0776	H1961		H7458

כָּל־	שְׁעָרָ֔יו	בְּאֶ֖רֶץ	אוֹיְבָ֑יו	ל֣וֹ	יָצַ֤ר־	כִּ֣י	יִֽהְיֶ֔ה	כִּ֥י
her–	kapılarının–onun	–de–ülke	düşmanları–onun	onu	sıkıştırırsa–	çünkü	olursa	çünkü
H3605	H8179	H0776	H0341				H1961	

מַחֲלָ֖ה׃	וְכָל־	נֶ֥גַע	
hastalık	ve–her–	bela	
	H3605	H5061	

‹‹Ülkeyi kıtlık, salgın hastalık, samyeli, küf, tırtıl ya da çekirgeler kavurduğunda, düşmanlar kentlerden birinde halkını kuşattığında, herhangi bir felaket ya da hastalık ortalığı sardığında,

29

עַמְּךָ֔	וּלְכֹ֖ל	הָאָדָ֑ם	לְכָל־	יִֽהְיֶ֤ה	אֲשֶׁר֙	תְּחִנָּ֔ה	כָּל־	תְּפִלָּ֖ה	כָּל־
halkının–Senin	ve–için–tüm	insan	–için–her–	olursa	ki	yakarış	her–	dua	Her–
	H3605	H0120	H3605	H1961		H8467	H3605	H8605	H3605

אֶל־	כַּפָּ֖יו	וּפָרַ֥שׂ	וּמַכְאֹבֹ֑ו	נִגְעֹ֣ו	אִ֤ישׁ	יֵדְעוּ֙	אֲשֶׁ֣ר	יִשְׂרָאֵ֔ל
–e	avuclarını–onun	ve–açarsa	ve–acısını–onun	belasını–onun	adam	bilirler	ki	İsrail
H0413	H3709	H6566	H4341	H5061	H0376	H3045		H3478

הַזֹּֽאת׃	הַבָּ֥יִת
bu	Ev
H2088	

halkından bir kişi ya da bütün halkın İsrail başına gelen felaketi, acıyı kavrar, dua edip yakararak ellerini bu tapınağa doğru açarsa,

30

לָאִ֑ישׁ	וְנָתַתָּ֣ה	וְסָלַחְתָּ֗	שִׁבְתְּךָ֙	מְכ֣וֹן	הַשָּׁמַ֔יִם	מִן־	תִּשְׁמַ֥ע	וְאַתָּ֖ה
adama	ve–ver	ve–bağışla	ikametinin–Senin	yerinden	göklerden	–den	dinle	Ve–Sen
H0376	H5414	H5545	H3427	H4349	H8064		H8085	

לְבַדְּךָ֔	אַתָּ֣ה	כִּ֣י	לְבָבֹ֑ו	אֶת־	תֵּדַ֣ע	אֲשֶׁ֤ר	דְּרָכָיו֙	כְּכֹ֖ל־
yalnız–Senin	Sen	çünkü	yüreğini–onun	–	bilirsin	ki	yollarına–onun	göre–tüm–
H0905			H3824	H0853	H3045		H1870	H3605

הָאָדָֽם׃	בְּנֵ֥י	לְבַ֖ב	אֶת־	יָדַ֥עְתָּ
insanın	oğullarının	yüreğini	–	bilirsin
H0120		H3824	H0853	H3045

göklerden, oturduğun yerden kulak ver ve bağışla. İnsanların yüreklerini yalnızca sen bilirsin. Onlara yaptıklarına göre davran ki,

31

חַיִּ֗ים	הֵ֚ם	אֲשֶׁר־	הַיָּמִ֔ים	כָּל־	בִּדְרָכֶ֙יךָ֙	לָלֶ֣כֶת	יִרְאוּךָ֙	לְמַ֣עַן
yaşıyorlar	onlar	ki–	günler	tüm–	yollarında–Senin	yürümek–için	korkarlar–Senden	İçin
	H1992		H3117	H3605	H1870	H3212	H3372	H4616

ס	לַאֲבֹתֵ֑ינוּ׃	נָתַתָּ֥ה	אֲשֶׁ֖ר	הָאֲדָמָ֔ה	פְּנֵ֣י	עַל־	
ס	atalarımıza	verdin	ki	toprağın	yüzünün	üzerinde–	
	H0001	H5414		H0127	H6440		

atalarımıza verdiğin bu ülkede yaşadıkları sürece senden korksunlar ve senin yolunda yürüsünler.

32 וְגַם אֶל־נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא
Ve–ayrıca –e yabancı ki değil –den–halkının–Senin İsrail o ve–gelirse
H0413 H5237 H3808 H3478 H1931 H0935

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וְזִרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
–den–ülke uzak için adının–Senin büyük ve–elin–Senin güçlü ve–kolun–Senin uzatılmış
H0776 H7350 H4616 H8034 H3027 H2389 H2220 H5186

וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃
ve–gelirlerse ve–dua–ederlerse –e Ev bu
H0935 H6419 H0413 H2088

‹‹Halkın İsrailden olmayan, ama senin yüce adını, gücünü, kudretini duyup uzak ülkelerden gelen yabancılar bu tapınağa gelip dua ederlerse,

33 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־
Ve–Sen dinle –den göklerden –den–yerinden ikametinin–Senin ve–yap göre–tüm ki–
H8085 H8064 H4349 H3427 H3605

יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
çağırırsa Sana yabancı için bilsinler tüm– halkları yeryüzünün – adını–Senin
H7121 H0413 H5237 H4616 H3045 H3605 H0776 H0853 H8034

לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
ve–korkmak–için –Senden halkın–gibi–Senin İsrail ve–bilmek–için çünkü– adın–Senin çağrılıyor üzerinde– Ev bu ki
H3372 H0853 H3478 H3045 H8034 H7121 H2088

בָּנִיתִי׃
inşa–ettim
H1129

göklerden, oturduğun yerden kulak ver, yalvarışlarını yanıtla. Öyle ki, dünyanın bütün ulusları, halkın İsrail gibi, adını bilsin, senden korksun ve yaptırdığım bu tapınağın sana ait olduğunu öğrensin. çağrıldığını.››

34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
Çünkü– savaşa halkın–Senin çıkarsa üzerinde– düşmanlarına–onun yolda ki
H3318 H4421 H5921 H0341 H1870

תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
gönderirsin–onları ve–dua–ederlerse Sana yönünde şehrin bu ki seçtin –de–onu
H7971 H6419 H0413 H1870 H5892 H2063 H0834 H0977

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
ve–Evin ki– inşa–ettim adın–için–Senin
H1129 H8034

‹‹Halkın, düşmanlarına karşı gösterdiğin yoldan savaşa giderken sana, seçtiğin bu kente ve adına yaptırdığım bu tapınağa yönelip dua ederse,

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
Ve–dinle –den göklerden – dualarını–onların ve– yakarışlarını–onların ve–yap
H8085 H8064 H0853 H8605 H0853 H8467

מִשְׁפָּטָם׃
adalet–onların
H4941

dualarına, yakarışlarına göklerden kulak ver ve onları kurtar.

36

יֶחֱטָא	לֹא־	אֲשֶׁר	אָדָם	אֵין	כִּי	לָךְ	יֶחֶטְאוּ־	כִּי
günah–işler	değil–	ki	adam	yok	çünkü	Sana	günah–işlerlerse–	Çünkü
H2398	H3808		H0120	H0369			H2398	

וְשָׁבֻם	אוֹיֵב	לִפְנֵי	וּנְתָתָם	בָּם	וְאָנַפְתָּ	
ve–sürülerlerse–onlar	düşmanın	önüne	ve–verirsen–onları	onlara	ve–öfkelenirsen	
H7617	H0341	H6440	H5414		H0599	

קָרוֹבָה׃	אוֹ	רְחוֹקָה	אֶרֶץ	אֶל־	שׁוֹבֵיהֶם	
yakın	veya	uzak	ülke	–e	sürenleri–onların	
H7138		H7350	H0776	H0413	H7617	

‹‹Sana karşı günah işlediklerinde -günah işlemeyen tek kişi yoktur- öfkelenip onları yakın ya da uzak bir ülkeye tutsak olarak götürecek düşmanlarının eline teslim edersen,

37

שָׁם	נִשְׁבוּ־	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	לִבָּבָם	אֶל־	וְהֵשִׁיבוּ	
orada	esir–edildi–	ki	–de–ülke	yüreklerine–onların	–e	Ve–geri–dönerlerse	
H8033	H7617		H0776	H3824	H0413	H7725	

חָטָאנוּ	לֵאמֹר	שִׁבְיָם	בְּאֶרֶץ	אֵלֶיךָ	וְהִתְחַנְנוּ	וְשָׁבוּ	
günah–işledik	diyerek	esaretlerinin–onların	–de–ülke	Sana	ve–yakarırlarsa	ve–dönerlerse	
H2398	H0559	H7633	H0776	H0413		H7725	

וְרָשָׁעְנוּ׃	הֶעֱוִינוּ	
ve–kötülük–ettik	sapkınlık–ettik	
H7561		

onlar da tutsak oldukları ülkede pişmanlık duyup günahlarından döner, ‹Günah işledik, yoldan sapıp kötülük yaptık› diyerek sana yakarırlarsa,

38

בְּאֶרֶץ	נַפְשָׁם	וּבְכָל־	לִבָּם	בְּכָל־	אֵלֶיךָ	וְשָׁבוּ	
–de–ülke	canlarıyla–onların	ve–tüm–	yürekleriyle–onların	tüm–	Sana	Ve–dönerlerse	
H0776	H5315	H3605		H3605	H0413	H7725	

אַרְצָם	דֶּרֶךְ	וְהִתְפַּלְלוּ	אֹתָם	שָׁבוּ	אֲשֶׁר־	שִׁבְיָם	
ülkelerinin–onların	yönünde	ve–dua–ederlerse	onları	sürdüler	ki–	esaretlerinin–onların	
H0776	H1870	H6419	H0853	H7617		H7633	

בָּנִיתִי	אֲשֶׁר־	וְלַבָּיִת	בָּחַרְתָּ	אֲשֶׁר	וְהָעִיר	לַאֲבוֹתָם	נָתַתָּה	אֲשֶׁר
inşa–ettim	ki–	ve–Evin	seçtin	ki	ve–şehrin	atalarına–onların	verdin	ki
H1129			H0977			H0001	H5414	

לִשְׁמֶךָ׃
adın–için–Senin
H8034

tutsak oldukları ülkede candan ve yürekten sana dönerlerse, atalarına verdiğin ülkelerine, seçtiğin kente ve adına yaptırdığım tapınağa yönelip dua ederlerse,

39

וְאֶת־	תְּפִלָּתָם	אֶת־	שִׁבְתְּךָ	מִמְּכוֹן	הַשָּׁמַיִם	מִן־	וְשָׁמַעְתָּ	
ve–	dualarını–onların	–	ikametinin–Senin	–den–yerinden	göklerden	–den	Ve–dinle	
H0853	H8605	H0853	H3427	H4349	H8064		H8085	

חָטְאוּ־	אֲשֶׁר	לְעַמְּךָ	וְסָלַחְתָּ	מִשְׁפָּטָם	וְעָשִׂיתָ	תְּחִנָּתֵיהֶם	
günah–işlediler–	ki	halkını–Senin	ve–bağışla	adalet–onların	ve–yap	yakarışlarını–onların	
H2398			H5545	H4941		H8467	

לָךְ׃
Sana

göklerden, oturduğun yerden dualarına, yakarışlarına kulak ver, onları kurtar. Sana karşı günah işlemiş olan halkını bağışla.

לִתְפִלָּת	קַשֻּׁבוֹת	וְאָזְנֶיךָ	פְּתֻחוֹת	עֵינֶיךָ	נָא	יְהִי־	אֱלֹהַי	עַתָּה	40
duasına	dikkatli	ve-kulakların-Senin	açık	gözlerin-Senin	lütfen	olsun-	Elohim'im	Şimdi	
H8605		H0241			H4994	H1961	H0430	H6258	

סס	הַזֶּה׃	הַמָּקוֹם	
	bu	yerin	
	H2088	H4725	

‹‹Şimdi, ey Tanrım, bizi gör ve burada edilen duaya kulak ver.

עֻזֶּךָ	וַאֲרוֹן	אַתָּה	לִנוּחֶךָ	אֱלֹהִים	יְהוָה	קוּמָה	וְעַתָּה		41
gücünün-Senin	ve-sandığını	Sen	istirahatine-Senin	Elohim	YHVH	kalk	Ve-şimdi		
H5797	H0727		H5118	H0430	H3068		H6258		

בַּטּוֹב׃	יִשְׂמְחוּ	וַחֲסִידֶיךָ	תְּשׁוּעָה	יִלְבְּשׁוּ	אֱלֹהִים	יְהוָה	כֹּהֲנֶיךָ
iyilikte	sevinsinler	ve-sadıkların-Senin	kurtuluş	giysinler	Elohim	YHVH	kâhinlerin-Senin
	H8055	H2623	H8668	H3847	H0430	H3068	H3548

‹‹Çık, ya RAB Tanrı, yaşayacağın yere, Gücünü simgeleyen Sandıkla birlikte. Ya RAB Tanrı, kâhinlerin kurtuluşu kuşansın, Sadık kulların iyiliklerinle sevinsinler.

לְחַסְדֵי	זָכְרָה	מְשִׁיחֶיךָ	פְּנֵי	תָּשֵׁב	אַל־	אֱלֹהִים	יְהוָה	42
sadakatlerini	hatırla	meshedilmişlerininkini-Senin	yüzünü	çevirme	sakla-	Elohim	YHVH	
	H2142	H4899	H6440	H7725	H0408	H0430	H3068	

פפ	עַבְדֶּךָ׃	דָּוִיד	
	kulunun-Senin	Davud'un	
	H5650	H1732	

Ya RAB Tanrı, meshettiğin krala yüz çevirme. Kulun Davut'a yaptığın iyilikleri anımsa.›› Davut'un yaptığı iyilikleri anımsa››.

Chapter 7

הָעֹלָה	וַתֹּאכַל	מֵהַשָּׁמַיִם	יָרְדָה׀	וְהָאֵשׁ	לְהִתְפַּלֵּל	שְׁלֹמֹה׀	וּכְכַלּוֹת		1
yakılan-kurbanı	ve-yedi	-den-gökler	indi	ve-ateş	dua-etmeyi	Süleyman	Ve-bitirince		
	H0398	H8064	H3381	H0784	H6419	H8010	H3615		

הַבָּיִת׃	אֶת־	מָלְאָה	יְהוָה	וּכְבוֹד	וְהַזְּבָחִים	
Evi	–	doldurdu	YHVH	ve-yüelik	ve-kurbanları	
	H0853	H4390	H3068	H3519	H2077	

Süleyman duasını bitirince, gökten ateş yağdı; yakmalık sunularla kurbanları yiyip bitirdi. RABbin görkemi tapınağı doldurdu.

יְהוָה	כְּבוֹד־	מָלְאָ	כִּי־	יְהוָה	בֵּית	אֶל־	לָבוֹא	הַכֹּהֲנִים	יָכְלוּ	וְלֹא	2
YHVH	yüelik-	doldu	çünkü-	YHVH	Ev	-e	girmek	kâhinler	yapabildiler	Ve-değil	
H3068	H3519	H4390		H3068		H0413	H0935	H3548	H3201	H3808	

יְהוָה׃	בֵּית	אֶת־	
YHVH	Ev	–	
H3068		H0853	

RABbin Tapınağı Onun görkemiyle dolunca kâhinler tapınağa giremediler.

3 וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־ הַבָּיִת
Ve-tüm İsrail'in oğulları görenler -de-inerken ateş ve-yücelik YHVH üzerinde- Ev
H3605 H3478 H7200 H3381 H0784 H3519 H3068

וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־ הָרִצְפָּה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה
ve-eğildiler yüzleriyle yere üzerinde- kaldırım ve-secde-ettiler ve-şükrederek YHVH'ya
H3766 H0639 H0776 H7812 H3034 H3068

כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
çünkü iyi çünkü sonsuza-dek sadakati-O'nun
H5769

Gökten yağan ateşi ve tapınağın üzerindeki RABbin görkemini gören İsrailliler avluda yüzüstü yere kapandılar; RABbe tapınarak Onu övdüler: ‹‹RAB iyidir; Sevgisi sonsuza dek kalıcıdır.››

4 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ ס
Ve-Kral ve-tüm- halk kurban-ediyorlardı kurban önünde YHVH ס
H4428 H3605 H2076 H2077 H6440 H3068

Kral ve bütün halk RABbin önünde kurban kestiler.

5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־ זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן
Ve-kurban-etti Kral Süleyman kurbanı sığırın yirmi ve-iki bin ve-koyun
H2076 H4428 H8010 H0853 H2077 H1241 H6242 H8147 H0505 H6629

מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּיִת וַיַּחְנְכוּ אֶת־ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם׃
yüz ve-yirmi bin Ev ve-açtılar -- Elohim'in kral ve-tüm- halk
H3967 H6242 H0505 H0853 H2596 H0430 H4428 H3605

Kral Süleyman yirmi iki bin sığır, yüz yirmi bin davar kurban etti. Böylece kral ve halk Tanrının Tapınağını adamış oldular.

6 וְהַכֹּהֲנִים עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־ שִׁיר יְהוָה
Ve-kâhinler üzerinde- nöbetlerinin-onların duranlar ve-Levililer aletlerle- şarkının YHVH
H3548 H4931 H5975 H3881 H3627 H7892 H3068

אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
ki yaptı Davud kral şükretmek-için YHVH'ya çünkü- sonsuza-dek sadakati-O'nun
H3068 H1732 H4428 H3034 H3068 H5769

בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים חֲצֹצְרוֹת [מחצצרים] (מַחְצְרִים)
-de-överken Davud eliyle-onların ve-kâhinler [borazan-çalanlar] (borazan-çalanlar)
H1732 H3027 H3548 H2690 H2690

כָּל־ יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ ס
ve-tüm- İsrail ayakta-duran ס
H3605 H3478 H5975

נֶגְדָּם karşılarında-onların
H5048

Kâhinler yerlerini almışlardı. Kral Davutun RABbi övmek için yaptırdığı ve ‹‹RABbin sevgisi sonsuza dek kalıcıdır›› diyerek överken kullandığı çalgıları alan Levililer de yerlerini almıştı. Levililerin karşısında duran kâhinler borazanlarını çalıyorlardı. Bu sırada bütün İsrailliler ayakta duruyordu.

7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־ תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־ יְהוָה כִּי־
Ve–takdis–etti Süleyman – ortasını avlunun ki önünde Ev– YHVH çünkü–
H6942 H8010 H0853 H8432 H2822 H6440 H3068

עָשָׂה שָׁם אֶת־ הָעֹלוֹת וְאֶת־ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבָּח הַנְּחֹשֶׁת
yaptı orada ve– yakılan–kurbanları ve– yağlarını esenlik–kurbanlarının çünkü– sunak tunçtan
H6213 H8033 H0853 H5930 H2459 H8002 H3588 H4196 H5178

אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
ki yaptı Süleyman içermek–için – yakılan–kurbanı ve– tahıl–sunuşunu ve– yağları esenlik–kurbanlarının
H3588 H6213 H8010 H3557 H0853 H5930 H0853 H4503 H0853 H2459 H8002

Süleyman RABbin Tapınağının önündeki avlunun orta kısmını kutsadı. Yakmalık sunularla esenlik sunularının yağlı parçalarını orada sundu. Çünkü yaptırdığı tunç sunak yakmalık sunuları, tahıl sunularını ve yağlı parçaları almadı.

8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־ חַג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Ve–yaptı Süleyman – bayramı –de–zaman o yedi gün ve–tüm– İsrail
H6213 H8010 H0853 H2282 H6256 H1931 H7651 H3117 H3605 H3478

אִתּוֹ עַם גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל מִצְרַיִם׃
onunla topluluk büyük çok –den–giriş Hamat –dek vadi Mısır'a
H6951 H1419 H3966 H0935 H2574 H5704 H5158 H4714

Süleyman, Levo-Hamattan Mısır Vadisine kadar her yerden gelen İsraillilerin oluşturduğu çok büyük bir toplulukla birlikte bayramı yedi gün kutladı.

9 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת
–de–gün sekizinci kutsal–toplantı çünkü açılışını sunağın yaptılar yedi
H3117 H8066 H6116 H3588 H2598 H4196 H6213 H7651

יָמִים וְחַג שִׁבְעַת יָמִים׃
gün ve–bayramı yedi gün
H3117 H2282 H7651 H3117

Sekizinci gün kutsal bir toplantı yaptılar. Sunağı adamaya yedi gün, bayramı kutlamaya da yedi gün ayırdılar.

10 וּבְיוֹם שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־ הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם
Ve––de–gün yirmi ayın yedinci gönderdi – halkı çadırlarına–onların
H3117 H6242 H2320 H7637 H7971 H0853 H5971 H0168

שְׂמֵחִים וְטֹבֵי לֵב עַל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה
sevinçli ve–iyi– yürekli üzerinde– iyilik ki yaptı YHVH için–Davud ve–için–Süleyman
H8056 H2896 H3820 H5921 H2896 H3588 H6213 H3068 H1732 H8010

וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
ve–için–İsrail halkı–O'nun
H3478

Kral yedinci ayın yirmi üçüncü günü halkı evlerine gönderdi. RABbin, Davut, Süleyman ve halkı İsrail için yapmış olduğu iyilikten dolayı hepsi mutluydu, sevinçle coşuyordu.

11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ הַבָּא
Ve–bitirdi Süleyman – Evi YHVH ve– Evi kralın ve– tüm– geleni
H3615 H8010 H0853 H1004 H3068 H0853 H1004 H4428 H0853 H3605 H0935

פ בְּבֵיתוֹ וּבְבֵית יְהוָה לַעֲשׂוֹת שְׁלֹמֹה לֵב עַל־ הִצְלִיחַ׃ פ
yapmak–için Süleyman'in yüregi üzerinde– başardı
H6213 H8010 H3824 H5921 H6743

ve––de–evinde–onun YHVH –de–Ev–
H1004 H3068 H1004

Süleyman RABbin Tapınağını, sarayı ve RABbin Tapınağıyla kendi sarayında yapmayı istediği bütün işleri başarıyla bitirince,

12

תְּפִלָּתֶךָ	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	לוֹ	וַיֹּאמֶר	בַּלַּיְלָה	שְׁלֹמֹה	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא
duanı–senin	–	duydum	ona	ve–dedi	gecede	Süleyman	–e	YHVH	Ve–göründü
H8605	H0853	H8085		H0559	H3915	H8010	H0413	H3068	H7200

זֶבַח׃	לְבֵית	לִי	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	וּבָחַרְתִּי
kurbanın	için–Ev	Bana	bu	–de–yer	ve–seçtim
H2077			H2088	H4725	H0977

RAB geceleyin ona görünerek şöyle dedi: ‹‹Duanı duydum. Burayı kendime kurban sunulan tapınak olarak seçtim.

13

עַל־	אֲצַוֶּה	וְהֵן־	מָטָר	יִהְיֶה	וְלֹא־	הַשָּׁמַיִם	אֶעֱצֹר	הֵן	
üzerinde–	emredeceğim	ve–işte–	yağmur	olacak	ve–değil–	gökleri	kapatacağım	İşte	
	H6680	H2005	H4306	H1961	H3808	H8064	H6113	H2005	

בְּעַמִּי׃	דֶּבֶר	אֶשְׁלַח	וְאִם־	הָאָרֶץ	לֶאֱכֹל	חָגָב	
–de–halkım	veba	göndereceğim	ve–eğer–	ülkeyi	yemek–için	çekirge	
	H1698	H7971		H0776	H0398	H2284	

‹‹Yağmur yağmasın diye göğü kapadığımda, toprağın ürününü yiyip bitirmesi için çekirgelere buyruk verdiğimde ya da halkımın arasına salgın hastalık gönderdiğimde,

14

וְיִתְפַּלְלוּ	עֲלֵיהֶם	שְׁמִי	נִקְרָא־	אֲשֶׁר	עַמִּי	וְיִכָּנְעוּ
ve–dua–ederlerse	üzerlerinde–onların	adım	çağrılıyor–	ki	halkım	Ve–alçalırlarsa
H6419		H8034	H7121			H3665

אֶשְׁמַע	וַאֲנִי	הָרָעִים	מִדַּרְכֵיהֶם	וְיָשֻׁבוּ	פָּנַי	וְיבַקְשׁוּ		
dinleyeceğim	ve–Ben	kötü	–den–yollarından–onların	ve–dönerlerse	yüzümü	ve–ararlarsa		
H8085	H0589		H1870	H7725	H6440	H1245		

אֶת־	וְאֶרְפָּא	לְחַטָּאתָם	וְאֶסְלַח	הַשָּׁמַיִם	מִן־	
–	ve–şifa–vereceğim	günahlarını–onların	ve–bağışlayacağım	göklerden	–den	
H0853	H7495		H5545	H8064		

אַרְצָם׃
ülkelerine–onların
H0776

adımla çağrılan halkım alçakgönüllülüğü takınır, bana yönelip dua eder, kötü yollarından dönerse, gökten onları duyacağım, günahlarını bağışlayıp ülkelerini sağlığa kavuşturacağım.

15

הַזֶּה׃	הַמָּקוֹם	לִתְפִלַּת	קַשֻּׁבוֹת	וְאָזְנַי	פְּתֻחוֹת	יִהְיוּ	עֵינַי	עַתָּה
bu	yerin	duasına	dikkatli	ve–kulaklarım	açık	olacaklar	gözlerim	Şimdi
H2088	H4725	H8605		H0241		H1961		H6258

Gözlerim burada edilen duaya açık, kulaklarım işitici olacak.

16

עַד־	שָׁם	שְׁמִי	לִהְיוֹת־	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶת־	וְהִקְדַּשְׁתִּי	בָּחַרְתִּי	וְעַתָּה
–dek	orada	adım	olmak–için–	bu	Evi	–	ve–takdis–ettim	seçtim	Ve–şimdi
H5704	H8033	H8034	H1961	H2088		H0853	H6942	H0977	H6258

הַיָּמִים׃	כָּל־	שָׁם	וְלִבִּי	עֵינַי	וְהָיוּ	עוֹלָם
günler	tüm–	orada	ve–yüreğim	gözlerim	ve–olacak	sonsuzluk
H3117	H3605	H8033			H1961	H5769

Adım sürekli orada bulunsun diye bu tapınağı seçip kutsal kıldım. Gözlerim onun üstünde, yüreğim her zaman orada olacaktır.

17 וְאַתָּה אִם־ תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
Ve–sen eğer– yürürsen önümde gibi yürüdü Davud baban–senin ve–yapmak–için
H0001 H1732 H1980 H6440 H3212

כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃
göre–tüm ki emrettim–sana ve–kurallarımı ve–hükümlerimi tutarsan
H3605 H0834 H6680 H2706 H4941 H8104

Sana gelince, baban Davutun yaptığı gibi yollarımı izler, buyurduğum her şeyi yapar, kurallarıma ve ilkelerime uyarsan,

18 וַהֲקִימוֹתִי אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר
Ve–kaldıracağım – tahtını krallığının–senin olduğu–gibi kestim için–Davud baban–senin
H0001 H1732 H3772 H4438 H3678 H0853

לֹא־ יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
değil– kesilecek sana adam yöneten –de–İsrail
H3808 H3772 H0376 H4910 H3478

baban Davutla, ‹İsrail tahtından senin soyunun ardı arkası kesilmeyecektir› diye yaptığım antlaşmaya bağlı kalıp krallığını pekiştireceğim.

19 וְאִם־ תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקַּתִי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי
Ve–eğer– dönerseniz siz ve–bırakırsanız kurallarımı ve–emirlerimi ki verdim
H7725 H0859 H5800 H2708 H4687 H0834 H5414

לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
önünüze ve–giderseniz ve–hizmet–ederseniz tanrılara başka ve–secde–ederseniz onlara
H6440 H1980 H5647 H0430 H0312 H7812

‹‹Ama siz yollarımdan sapar, kurallarımı, buyruklarımı bırakır, gidip başka ilahlara kulluk eder, taparsanız,

20 וּנְתַשְׁתִּים וְנָתַתִּי אֲשֶׁר אַדְמָתִי מֵעַל הַזֶּה הַבַּיִת וְאֶת־ לָהֶם
Ve–sökeceğim–onları verdim ki toprağımın –den–üzerinden bu Evi ve– onlara
H5428 H5414 H0834 H0127 H5921 H2088 H0853 H0853

וְאֶתְּנֶנּוּ פָּנַי מֵעַל אַשְׁלִיךְ לִשְׁמִי הִקְדַּשְׁתִּי אֲשֶׁר
ve–vereceğim–onu yüzümün –den–üzerinden atacağım adım–için takdis–ettim ki
H5414 H6440 H5921 H7993 H8034 H6942 H0834

לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־ הָעַמִּים׃
için–atasözü ve–için–alay –de–tüm– halklar
H4912 H8148 H3605

size verdiğim ülkeden sizi söküp atacağım, adıma kutsal kıldığım bu tapınağı terk edeceğim; burayı bütün ulusların aşağılayıp alay ettiği bir yer durumuna getireceğim.

21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־ עֹבֵר יִשֹּׁם וְאָמַר
Ve–Ev bu ki oldu yükselmiş –için–her– geçen şaşıracak ve–diyecek
H0559 H8074

יְהוָה עָשָׂה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבָּיִת הַזֶּה׃
YHVH yaptı böyle için–ülke bu ve–için–Ev bu
H3068 H6213 H3602 H0776 H2063 H1004 H2088

Bu gösterişli tapınağın önünden geçenler hayretle, ‹RAB bu ülkeyi ve tapınağı neden bu duruma getirdi?› diye soracaklar.

22 וְאָמְרוּ Ve–diyecekler H0559 עַל üzerinde אֲשֶׁר ki עָזְבוּ terk–ettiler אֶת־ – H0853 יְהוָה YHVH H3068 אֱלֹהֵי Elohim'ini H0430 אֲבֹתֵיהֶם atalarının–onların H0001 כִּי ki
הוֹצִיאָם çıkardı–onları H3318 מֵאֶרֶץ –den–ülke H0776 מִצְרַיִם Mısır H4714 וַיַּחֲזִיקוּ ve–yapıştılar H2388 בֵּאלֹהִים –de–tanrılara H0430 אֲחֵרִים başka H0312 וַיִּשְׁתַּחֲווּ ve–secde–ettiler H7812 לָהֶם onlara
וַיַּעַבְדוּם ve–hizmet–ettiler–onlara H5647 עַל־ üzerinde– כֵּן bu הֵבִיא getirdi H0935 עֲלֵיהֶם üzerlerine–onların אֶת – H0853 כָּל־ tüm– H3605 הָרָעָה kötülük
הַזֹּאת׃ פ פ bu H2063

Ve diyecekler ki, ‹İsrail halkı, atalarını Mısır'dan çıkaran Tanrıları RAB'bi terk etti; başka ilahların ardından gitti, onlara tapıp kulluk etti. RAB bu yüzden bu kötülükleri başlarına getirdi.› ››

Chapter 8

1 וַיְהִי Ve–oldu H1961 מִקֵּץ sonunda H7093 עֶשְׂרִים yirmi H6242 שָׁנָה yıl H8141 אֲשֶׁר ki בָּנָה inşa–etti H1129 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 אֶת־ – H0853 בֵּית Evi H3068 יְהוָה YHVH H0853 וְאֶת־ ve–
בֵּיתוֹ׃ evini–onun

Süleyman RABbin Tapınağıyla kendi sarayını yirmi yılda bitirdi.

2 וְהֶעָרִים Ve–şehirler אֲשֶׁר ki נָתַן verdi חוּרָם Huram H2361 לִשְׁלֹמֹה Süleyman'a H8010 בָּנָה inşa–etti H1129 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 אֹתָם onları H0853 וַיּוֹשֶׁב ve–yerleştirdi H3427
שָׁם orada H8033 אֶת־ – H0853 בְּנֵי oğullarını יִשְׂרָאֵל׃ İsrail'in H3478

Sonra Hiramın kendisine verdiği kentleri onarıp İsraillilerin buralara yerleşmesini sağladı.

3 וַיֵּלֶךְ Ve–gitti H3212 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 חֲמָת Hamat H2578 צוֹבָה Sova'ya H2578 וַיֶּחֱזַק ve–güçlendi H2388 עָלֶיהָ׃ üzerinde–onun

Ardından Hamat-Sova üzerine yürüyerek orayı ele geçirdi.

4 וַיִּבֶן Ve–inşa–etti H1129 אֶת־ – H0853 תַּדְמֹר Tadmor'u H8412 בַּמִּדְבָּר çölde וְאֶת ve– H3605 כָּל־ tüm– H4543 הַמִּסְכְּנוֹת ambarların עָרֵי şehirlerini אֲשֶׁר ki בָּנָה inşa–etti H1129
בַּחֲמָת׃ –de–Hamat H2574

Çölde Tadmor Kentini onardı. Hama yöresinde yaptırdığı bütün ambarlı kentlerin yapımını bitirdi.

5 וַיִּבֶן אֶת־ Ve–inşa–etti H1129 H0853 – חוֹרוֹן בֵּית Beyt–Horon'u H1032 הָעֶלְיוֹן yukarı וְאֶת־ ve– H0853 חוֹרוֹן בֵּית Beyt–Horon'u H1032 הַתַּחְתּוֹן aşağı H8481 עָרֵי şehirler מָצוֹר kale H4692
חוֹמוֹת surlar H2346 דְּלָתַיִם kapılar וּבְרִיחַ׃ ve–sürgüler H1280

Yukarı ve Aşağı Beythoronu yeniden kurup çevrelerini surlarla, sürgülü kapılarla sağlamlaştırdı.

6 וְאֶת־ Ve– H0853 בַּעֲלָת Baalat'ı H1191 וְאֶת H0853 כָּל־ tüm– H3605 עָרֵי şehirlerini הַמִּסְכְּנוֹת ambarların אֲשֶׁר ki הָיוּ oldular H1961 לִשְׁלֹמֹה Süleyman'a H8010 וְאֶת ve– H0853 כָּל־ tüm– H3605
עָרֵי şehirlerini הָרֶכֶב savaş–arabalarının וְאֶת ve– H0853 עָרֵי şehirlerini הַפָּרָשִׁים atlıların וְאֵת ve– H0853 כָּל־ tüm– H3605 חֵשֶׁק arzusunu H2837 שְׁלֹמֹה Süleyman'in H8010
אֲשֶׁר ki חָשַׁק arzu–etti לִבְנוֹת inşa–etmek–için בִּירוּשָׁלַ͏ִם –de–Yeruşalayim וּבַלְּבָנוֹן ve––de–Lübnan H3844 וּבְכֹל ve––de–tüm H3605 אֶרֶץ ülkesi H0776
מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ egemenliğinin–onun H4474

Baalatı ve yönetimindeki bütün ambarlı kentleri, savaş arabalarıyla atların bulunduğu kentleri de onarıp güçlendirdi. Böylece Yeruşalimde, Lübnanda, yönetimi altındaki bütün topraklarda her istediğini yaptırmış oldu.

7 כָּל־ Tüm– H3605 הָעָם halk הַנּוֹתָר kalan H3498 מִן־ –den הַחִתִּי Hitit'in H2850 הָאֱמֹרִי וְ ve–Amorit'in H0567 הַפְּרִזִּי וְ ve–Perizit'in H6522 הַחִוִּי וְ ve–Hivit'in H2340 הַיְבוּסִי וְ ve–Yevusit'in H2983
הֵמָּה׃ onlar H1992 מִיִּשְׂרָאֵל –den–İsrail H3478 לֹא değil H3808 אֲשֶׁר ki

İsrail halkından olmayan Hititler, Amorlular, Perizliler, Hivliler ve Yevuslulardan artakalanlara gelince,

8 מִן־ –den בְּנֵיהֶם oğullarından–onların אֲשֶׁר ki נוֹתְרוּ kaldılar H3498 אַחֲרֵיהֶם sonralarında–onların בָּאָרֶץ ülkede H0776 אֲשֶׁר ki לֹא־ değil– H3808
כְּלוּם tükettiler–onları בְּנֵי oğulları יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 וַיַּעֲלֵם ve–çıkardı–onları H5927 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 לְמַס için–angarya H4522 עַד –dek H5704 הַיּוֹם gün H3117 הַזֶּה׃ bu H2088

Süleyman İsrail halkının yok etmediği bu insanların soyundan gelip ülkede kalanları angaryaya koştu. Bu durum bugün de sürüyor.

9 וּמִן־ Ve––den בְּנֵי oğullarından יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 אֲשֶׁר ki לֹא־ değil– H3808 נָתַן verdi H5414 שְׁלֹמֹה Süleyman H8010 לַעֲבָדִים köleler–olarak H5650 לִמְלַאכְתּוֹ işi–için–onun H4399
כִּי־ çünkü– הֵמָּה onlar H1992 אַנְשֵׁי adamları H0376 מִלְחָמָה savaşın H4421 וְשָׂרֵי ve–komutanları H8269 שָׁלִישָׁיו subaylarının–onun וְשָׂרֵי ve–komutanları H8269
רִכְבּוֹ arabalarının–onun H7393 וּפָרָשָׁיו׃ ve–atlıları–onun פ פ

Ancak İsrail halkından hiç kimseye kölelik yaptırmadı. Onlar savaşçı, birlik komutanı, savaş arabalarıyla atlıların komutanı olarak görev yaptılar.

וּמְאָתָֽיִם	חֲמִשִּׁים	שְׁלֹמֹה	לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	(הַנִּצָּבִים)	[הנציבים]	שָׂרֵי	וְאֵלֶּה		10
ve–iki–yüz	elli	Süleyman	için–kral	ki–	(görevliler)	[görevliler]	komutanları	Ve–bunlar		
H3967	H2572	H8010	H4428		H5324	H5333	H8269	H0428		
								בָּעָם׃	הָרֹדִים	
								–de–halk	yönetenler	

Kral Süleyman adına halkı denetleyen iki yüz elli görevli de İsrail halkındandı.

אֲשֶׁר	לַבַּיִת	דָּוִיד	מֵעִיר	שְׁלֹמֹה	הֶעֱלָה	פַּרְעֹה	בַּת־	וְאֶת־		11
ki	Eve	Davud'un	–den–şehir	Süleyman	yukarı–getirdi	Firavun'un	kızını–	Ve–		
		H1732		H8010	H5927	H6547	H1323	H0853		
יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	דָּוִיד	בְּבֵית	לִי	בָּנָה	אִשָּׁה	תֵּשֵׁב	לֹא־	אָמַר	כִּי	לָהּ	בָּנָה־	
İsrail'in	kralı–	Davud'un	–de–ev	bana	inşa–etti–	kadın	oturacak	değil–	dedi	çünkü	ona	inşa–etti–	
H3478	H4428	H1732			H1129	H0802	H3427	H3808	H0559			H1129	
פ	יְהוָה׃	אֲרוֹן	אֱלֹהִים	בָּאָה	אֲשֶׁר־	הֵמָּה	קֹדֶשׁ	כִּי־					
פ	YHVH	sandığı	onlara	geldi	ki–	onlar	kutsal	çünkü–					
	H3068	H0727	H0413	H0935		H1992	H6944						

Süleyman, ‹‹Karım İsrail Kralı Davutun sarayında kalmamalı. Çünkü RABbin Antlaşma Sandığının girdiği yerler kutsaldır›› diyerek firavunun kızını Davut Kentinden kendisi için yaptırdığı saraya getirtti.

אֲשֶׁר	יְהוָה	מִזְבַּח	עַל	לַיהוָה	עֹלוֹת	שְׁלֹמֹה	הֶעֱלָה	אָז		12
ki	YHVH	sunak	üzerinde	YHVH'ya	yakılan–kurbanlar	Süleyman	sundu	O–zaman		
	H3068	H4196		H3068		H8010	H5927			
								הָאוּלָם׃	לִפְנֵי	בָּנָה
								eyvanın	önünde	inşa–etti
								H0197	H6440	H1129

Tapınağın eyvanının önünde, yaptırdığı sunakta RABbe yakmalık sunular sundu.

לַשַּׁבָּתוֹת	מֹשֶׁה	כְּמִצְוַת	לְהַעֲלוֹת	בְּיוֹם	יוֹם	וּבִדְבַר־				13
için–şabatlar	Musa'nın	emrine–göre	sunmak–için	–de–gününe–onun	gün	Ve––de–şey–				
H7676	H4872	H4687	H5927	H3117	H3117	H1697				
הַמַּצּוֹת	בְּחַג	בַּשָּׁנָה	פְּעָמִים	שָׁלוֹשׁ	וְלַמּוֹעֲדוֹת	וְלֶחֳדָשִׁים				
mayısız–ekmeklerin	–de–bayram	–de–yıl	kez	üç	ve–için–bayramlar	ve–için–aybaşılar				
H4682	H2282	H8141	H6471	H7969	H4150	H2320				
						הַסֻּכּוֹת׃	וּבְחַג	הַשָּׁבֻעוֹת	וּבְחַג	
						çardakların	ve––de–bayram	haftaların	ve––de–bayram	
						H5521	H2282	H7620	H2282	

Şabat Günü, Yeni Ay, yılın üç bayramı -Mayasız Ekmek, Haftalar ve Çardak bayramları- için Musanın buyurduğu sunuları günü gününe sundu.

14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־ אֲבִיו אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
Ve-koydu hükmüne-göre Davud'- babası-onun – bölümlerini kâhinlerin üzerinde-
H5975 H4941 H1732 H0001 H0853 H4256 H3548

וּלְשָׁרֵת לְהַלֵּל מִשְׁמְרוֹתָם עַל־ וְהַלְוִיִם עֲבֹדָתָם
ve-hizmet-etmek-için övmek-için nöbetlerine-onların üzerinde- ve-Levililer görevlerine-onların
H8334 H4931 H3881 H5656

בְּמַחְלְקוֹתָם וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּיוֹמוֹ יוֹם לְדָבַר־ הַכֹּהֲנִים נֶגֶד
bölümlerine-onların-göre ve-kapıcılar -de-gününde-onun gün -de-şey- kâhinlerin karşısında
H4256 H7778 H3117 H3117 H1697 H3548 H5048

הָאֱלֹהִים׃ אִישׁ־ דָּוִיד מִצְוַת כֵּן כִּי וְעָשַׂר לְעָשַׂר
Elohim'in adamı- Davud'un emri böyle çünkü ve-kapı için-kapı
H0430 H0376 H1732 H4687 H8179 H8179

Babası Davutun koyduğu kural uyarınca, kâhin bölüklerine ayrı ayrı görevler verdi. Levilileri Tanrıyı övme ve her günün gerektirdiği işlerde kâhinlere yardım etme görevine atadı. Kapı nöbetçilerini de bölüklerine göre değişik kapılarda görevlendirdi. Çünkü Tanrı adamı Davut böyle buyurmuştu.

15 דָּבָר לְכָל־ וְהַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים עַל־ הַמֶּלֶךְ מִצְוֹת סָרוּ וְלֹא
şey -için-her- ve-Levililer kâhinler üzerinde- kralın emrinden saptılar Ve-değil
H1697 H3605 H3881 H3548 H4428 H4687 H5493 H3808

וְלָאֹצָרוֹת׃
ve-için-hazineler
H0214

Bunlar, hazine odalarına ilişkin konulara dahil, hiçbir konuda kralın kâhinlerle Levililere verdiği buyruklardan ayrılmadılar.

16 וְעַד־ יְהוָה בֵּית־ מוּסַד הַיּוֹם עַד־ שְׁלֹמֹה מְלֶאכֶת כָּל־ וַתִּכֹּן
ve--dek YHVH Ev- temelinin gün -dek Süleyman'in işi tüm- Ve-hazırlandı
H5704 H3068 H4143 H3117 H5704 H8010 H4399 H3605

ס יְהוָה׃ בֵּית שָׁלֵם כְּלֹתָו
ס YHVH Ev tamamlandı tamamlanması-onun
H3068 H8003 H3615

RABbin Tapınağının temelinin atıldığı günden bitimine dek Süleymanın yapmak istediği her iş yerine getirildi. Böylece RABbin Tapınağının yapımı tamamlanmış oldu.

17 אָז עַל־ שְׁפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ
O-zaman gitti Süleyman Etsyon-Gever'e ve--e Eylat'a üzerinde- kıyısı denizin -de-ülke
H1980 H8010 H6100 H0413 H0335 H0776 H3220 H8193

אֱדֹום׃
Edom
H0123

Bundan sonra Süleyman Esyon-Gevere, Edom kıyısındaki Eylata gitti.

18 וַיִּשְׁלַח־ לוֹ חוּרָם בְּיַד־ עַבְדָּיו כִּנֳיוֹת[אוניות] (כִּנֳיוֹת) וַעֲבָדִים יֹדְעֵי
Ve-gönderdi- ona Huram eliyle- kullarının-onun [gemiler] (gemiler) ve-kullar bilenler
H7971 H2361 H3027 H5650 H0591 H0591 H5650 H3045

וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי עִם־ אוֹפִירָה שְׁלֹמֹה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־ מֵאוֹת יָם
ve-geldiler kulları ile- Ofir'e Süleyman'in ve-aldılar oradan dört- yüz denizi
H0935 H5650 H0413 H0211 H8010 H3947 H8033 H0702 H3967 H3220

פ שְׁלֹמֹה׃ הַמֶּלֶךְ אֶל־ וַיָּבִיאוּ זָהָב כִּכָּר וַחֲמִשִּׁים
פ Süleyman kral -e ve-getirdiler altın talent ve-elli
H8010 H4428 H0413 H0935 H2091 H3603 H2572

Hiram ona denizi bilen gemiciler ve kendi görevlileri aracılığıyla gemiler gönderdi. Kral Süleyman'ın adamlarıyla birlikte Ofir'e giden bu gemiciler, dört yüz elli talantfç altın getirdiler.

Chapter 9

1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־ שְׁמֻעַת שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסֹּות
Ve–kraliçe– Sebe'nın duydu – ününü Süleyman'in ve–geldi sınamak–için
H4436 H7614 H8085 H0853 H8010 H0935 H5254

אֹתוֹ בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים
– bilmecelerle –de–Yeruşalayim kervanla ağır çok ve–develer taşıyan baharatları
H0853 H2420 H3389 H2428 H3515 H3966 H1581 H5375 H1314

וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־ שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֶת כָּל־
ve–altın çoklukta ve–taş değerli ve–geldi –e Süleyman ve–konuştu onunla – tüm–
H2091 H7230 H0068 H3368 H0935 H0413 H8010 H1696 H0853 H3605

אֲשֶׁר־ הָיָה עִם־ לִבָּהּ׃
ki oldu ile– yüreğinde–onun
H1961 H3824

Saba Kraliçesi, Süleymanın ününü duyunca, onu çetin sorularla sınamak için Yeruşalime geldi. Çeşitli baharat, çok miktarda altın ve değerli taşlarla yüklü büyük bir kervan eşliğinde gelen kraliçe, aklından geçen her şeyi Süleymanla konuştu.

2 וַיַּגֶּד־ לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶיהָ וְלֹא־ נֶעְלַם דָּבָר
Ve–söyledi– ona Süleyman – tüm– sözlerini–onun ve–değil– gizlendi söz
H5046 H1961 H8010 H0853 H3605 H1697 H3808 H5956 H1697

מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃
–den–Süleyman ki değil söyledi ona
H8010 H3808 H5046 H1961

Süleyman onun bütün sorularına karşılık verdi. Kralın ona yanıt bulmakta güçlük çektiği hiçbir konu olmadı.

3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃
Ve–gördü kraliçe– Sebe'nın – hikmetini Süleyman'in ve–Evi ki inşa–etti
H7200 H4436 H7614 H0853 H2451 H8010 H1004 H834 H1129

Süleymanın bilgeliğini, yaptırdığı sarayı, sofrasının zenginliğini, görevlilerinin oturup kalkışını, hizmetkârlarının ve sakilerinin özel giysileriyle yaptığı hizmeti, RABbin Tapınağında sunduğu yakmalık sunuları gören Saba Kraliçesi hayranlık içinde kaldı.

4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
Ve–yemeğini sofrasının–onun ve–oturmasını kullarının–onun ve–durmasını hizmetkârlarının–onun ve–giysilerini–onların
H3978 H7979 H4186 H5650 H4612 H8334 H4403

וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־ הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃
ve–giysilerini–onların ve–sakilerini–onun ve–çıkışını–onun ki çıkardı Ev YHVH ve–değil– oldu artık –de–onu nefes
H4403 H5944 H834 H5927 H1004 H3068 H3808 H1961 H5750 H1931 H7307

5

דְּבָרֶיךָ	עַל־	בְּאַרְצִי	שָׁמַעְתִּי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֱמֶת	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַתֹּאמֶר
sözlerin–senin	üzerinde–	ülkemde	duydum	ki	söz	Doğru	kral	–e	Ve–dedi
H1697		H0776	H8085		H1697	H0571	H4428	H0413	H0559

חָכְמָתֶךָ׃	וְעַל־
hikmetinin–senin	ve–üzerinde–
H2451	

Krala, ‹‹Ülkemdeyken, yaptıklarınla ve bilgeliğinle ilgili duyduklarım doğruymuş›› dedi,

6

וְהִנֵּה	עֵינַי	וַתִּרְאֶינָה	בָּאתִי	אֲשֶׁר־	עַד	לִדְבְרֵיהֶם	הֶאֱמַנְתִּי	וְלֹא־
ve–işte	gözlerim	ve–gördüler	geldim	ki–	–dek	sözlerine–onların	inandım	Ve–değil–
H2009		H7200	H0935		H5704	H1697	H0539	H3808

אֲשֶׁר	הַשְּׁמוּעָה	עַל־	יָסַּפְתָּ	חָכְמָתֶךָ	מַרְבִּית	חֲצִי	לִי	הֻגַּד־	לֹא
ki	şöhret	üzerinde–	aştın	hikmetinin–senin	çokluğunun	yarısı	bana	söylendi–	değil
	H8052		H3254	H2451	H4768	H2677		H5046	H3808

שָׁמָעְתִּי׃
duydum
H8085

‹‹Ama gelip kendi gözlerimle görünceye dek anlatılanlara inanmamıştım. Büyük bilgeliğinin yarısı bile bana anlatılmadı. Duyduklarımdan daha üstünsün.

7

לִפָנֶיךָ	הָעֹמְדִים	אֵלֶּה	עֲבָדֶיךָ	וְאַשְׁרֵי	אֲנָשֶׁיךָ	אַשְׁרֵי
önünde–senin	duranlar	bunlar	kullarına–senin	ve–ne–mutlu	adamlarına–senin	Ne–mutlu
H6440	H5975	H0428	H5650	H0835	H0376	H0835

חָכְמָתֶךָ׃	אֶת־	וְשֹׁמְעִים	תָּמִיד
hikmetini–senin	–	ve–duyanlar	daima
H2451	H0853	H8085	H8548

Ne mutlu adamlarına! Ne mutlu sana hizmet eden görevlilere! Çünkü sürekli bilgeliğine tanık oluyorlar.

8

לְתִתְּךָ	בְּךָ	חָפֵץ	וַאֲשֶׁר	בָּרוּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְהִי
koymak–için–seni	–de–sen	hoşnut–oldu	ki	mübarek	Elohim'in–senin	YHVH	Olsun
H5414				H1288	H0430	H3068	H1961

אֱלֹהֶיךָ	בְּאַהֲבַת	אֱלֹהֶיךָ	לְיהוָה	לְמֶלֶךְ	כִּסְאוֹ	עַל־
Elohim'in–senin	–de–sevgiyle	Elohim'in–senin	YHVH–için	kral–olarak	tahtının–O'nun	üzerinde–
H0430	H0160	H0430	H3068	H4428	H3678	

לְמֶלֶךְ	עֲלֵיהֶם	וַיִּתֶּנְךָ	לְעוֹלָם	לְהַעֲמִידוֹ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
kral–olarak	üzerlerine–onların	ve–verdi–seni	sonsuza–dek	durdurmak–için–onu	İsrail	–
H4428		H5414	H5769	H5975	H3478	H0853

וּצְדָקָה׃	מִשְׁפָּט	לַעֲשׂוֹת
ve–doğruluk	adalet	yapmak–için
H6666	H4941	

Senden hoşnut kalan, adına egemenlik sürmen için seni tahta oturtan Tanrın RABbe övgüler olsun! Tanrın İsraili sevdiği, sonsuza dek korumak istediği için, adaleti ve doğruluğu sağlaman için seni İsraile kral yaptı.››

9

וְאֶבֶן	מְאֹד	לָרֹב	וּבְשָׂמִים	זָהָב	כִּכָּר	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	לַמֶּלֶךְ	וַתִּתֵּן
ve–taş	çok	çoklukta	ve–baharatlar	altın	talent	ve–yirmi	yüz	krala	Ve–verdi
H0068	H3966	H7230	H1314	H2091	H3603	H6242	H3967	H4428	H5414

שְׁלֹמֹה׃	לַמֶּלֶךְ	שְׁבָא	מַלְכַּת־	נָתְנָה	אֲשֶׁר־	הַהוּא	כַּבֹּשֶׂם	הָיָה	וְלֹא	יְקָרָה
Süleyman	krala	Sebe'nın	kraliçe–	verdi	ki–	o	baharat–gibi	oldu	ve–değil	değerli
H8010	H4428	H7614	H4436	H5414		H1931	H1314	H1961	H3808	H3368

Saba Kraliçesi krala 120 talant altın, çok büyük miktarda baharat ve değerli taşlar armağan etti. Krala armağan ettiği baharatın benzeri yoktu.

10

זָהָב	הֵבִיאוּ	אֲשֶׁר־	שְׁלֹמֹה	וְעַבְדֵי	)חוּרָם(	]חירם[	עַבְדֵי	וְגַם־	
altın	getirdiler	ki–	Süleyman'in	ve–kulları	(Huram)	[Hiram]	kulları	Ve–ayrıca–	
H2091	H0935		H8010	H5650	H2361	H2438	H5650	H1571	

יְקָרָה׃	וְאֶבֶן	אַלְגֻּמִּים	עֲצֵי	הֵבִיאוּ	מֵאוֹפִיר
değerli	ve–taş	algum'un	ağaçları	getirdiler	–den–Ofir
H3368	H0068	H0418	H6086	H0935	H0211

Bu arada Hiramın adamlarıyla Süleymanın adamları Ofirden altın, algum kerestesiyle değerli taşlar getirdiler.

11

הַמֶּלֶךְ	וּלְבֵית	יְהוָה	לְבֵית־	מְסִלּוֹת	הָאַלְגֻּמִּים	עֲצֵי	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ
kralın	ve–için–ev	YHVH	için–Ev–	yollar	algum'un	ağaçlarını	–	kral	Ve–yaptı
H4428		H3068		H4546	H0418	H6086	H0853	H4428	

יְהוּדָה׃	בְּאֶרֶץ	לְפָנִים	כָּהֶם	נִרְאוּ	וְלֹא־	לַשָּׁרִים	וּנְבָלִים	וְכִנֹּרוֹת
Yahuda	–de–ülke	önceden	gibi–onlar	görüldü	ve–değil–	için–şarkıcılar	ve–çenkler	ve–lirler
H3063	H0776	H6440	H1992	H7200	H3808	H7891		H3658

Kral, RABbin Tapınağıyla sarayın basamaklarını, çalgıcıların lirleriyle çenklerini bu algum kerestesinden yaptırdı. Yahuda bölgesinde daha önce böylesi görülmemişti. ardız ağacı olduğu sanılıyor.

12

שְׁאָלָה	אֲשֶׁר	חֶפְצָהּ	כֹּל־	אֶת־	שְׁבָא	לְמַלְכַּת־	נָתַן	שְׁלֹמֹה	וְהַמֶּלֶךְ
istedi	ki	arzusunu–onun	tüm–	–	Sebe'nın	kraliçeye–	verdi	Süleyman	Ve–kral
H7592		H2656	H3605	H0853	H7614	H4436	H5414	H8010	H4428

וַעֲבָדֶיהָ׃	הִיא	לְאַרְצָהּ	וַתֵּלֶךְ	וַתָּסָב	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הֵבִיאָה	אֲשֶׁר־	מִלְבַד
ve–kulları–onun	o	ülkesine–onun	ve–gitti	ve–döndü	kral	–e	getirdi	ki–	ayrı
H5650	H1931	H0776	H3212	H2015	H4428	H0413	H0935		H0905

פ
פ

Kral Süleyman Saba Kraliçesinin her isteğini, her dileğini yerine getirdi. Kraliçenin kendisine getirdiklerinden daha fazlasını ona verdi. Bundan sonra kraliçe adamlarıyla birlikte oradan ayrılıp kendi ülkesine döndü.

13

וְשִׁשִּׁים	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	אַחַת	בְּשָׁנָה	לִשְׁלֹמֹה	בָּא	אֲשֶׁר־	הַזָּהָב	מִשְׁקַל	וַיְהִי
ve–altmış	yüz	altı	bir	–de–yıl	Süleyman'a	geldi	ki–	altının	ağırlığı	Ve–oldu
H8346	H3967	H8337	H0259	H8141	H8010	H0935		H2091	H4948	H1961

זָהָב׃	כִּכְּרֵי	וְשֵׁשׁ
altın	talent	ve–altı
H2091	H3603	H8337

Süleymana bir yılda gelen altının miktarı 666 talantı buluyordu.

14

עֲרַב	מַלְכֵי	וְכֹל־	מְבִיאִים	וְהַסֹּחֲרִים	הַתָּרִים	מֵאַנְשֵׁי		לְבַד
Arabistan'ın	kralları	ve–tüm–	getiren	ve–tacirler	tüccarların	–den–adamlarından		Ayrı
	H4428	H3605	H0935	H5503	H8446	H0376		H0905

לִשְׁלֹמֹה׃	וָכֶסֶף	זָהָב	מְבִיאִים	הָאָרֶץ	וּפַחוֹת
Süleyman'a	ve–gümüş	altın	getiren	ülkenin	ve–valiler
H8010	H3701	H2091	H0935	H0776	H6346

Tüccarların ve alım satımla uğraşanların getirdiği altın bunun dışındaydı. Arabistanın bütün krallarıyla İsrail valileri de Süleymana altın, gümüş getiriyorlardı.

15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם מָגִנֵּי זָהָב צְנֻהָה שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הָאֶחָת׃ הַצִּנָּה

Ve-yaptı kral Süleyman iki-yüz büyük-kalkan altın yüz altı dövülmüş altın büyük-kalkan bir üzerinde- giderdi dövülmüş

Kral Süleyman dövme altından her biri altı yüz şekel ağırlığında iki yüz büyük kalkan yaptırdı.

16 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הָאֶחָת׃ פ הַמֶּגֶן

Ve-üç- küçük-kalkan yüz altın dövülmüş üç yüz altın giderdi bir üzerinde-

פ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ הַמֶּלֶךְ

-de-ev Orman'in Lübnan'in kral

וַיִּתְּנֵם הָאֶחָת הַמָּגֵן

ve-verdi-onları bir küçük-kalkan

Ayrıca her biri üç yüz şekel ağırlığında dövme altından üç yüz küçük kalkan yaptırdı. Kral bu kalkanları Lübnan Ormanı adındaki saraya koydu.

17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־גָדוֹל שֵׁן וְצִפָּהוּ זָהָב טָהוֹר׃

Ve-yaptı kral taht- büyük fildişi ve-kapladı-onu altınla saf

Kral fildişinden büyük bir taht yaptırıp saf altınla kaplattı.

18 וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ לַכִּסֵּא מְחֻבָּר וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֵצֶל מוֹשַׁב הַיָּדוֹת׃ וְשִׁנֵּי אֲרָיוֹת עֹמְדִים

Ve-altı basamak tahta ve-ayaklık tahta -de-altın bağlanmış ve-kollar -den-bu ve--den-bu yanında kolların ve-iki aslan duran

מִמְּקוֹם הַשֶּׁבֶת עַל־שְׁתֵּי הַמַּעֲלוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵּן לְכָל־מַמְלָכָה׃

oturmanın yerinin üzerinde- basamak altı üzerinde- orada duran aslan on ve-iki -den-bu -den-bu basamak altı üzerinde- krallık -için-her- böyle yapıldı değil-

Tahtın altı basamağı, bir de altın ayak taburesi vardı. Bunlar tahta bağlıydı. Oturulan yerin iki yanında kollar, her kolun yanında birer aslan heykeli bulunuyordu.

19 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה

Altı basamağın iki yanında on iki aslan heykeli vardı. Hiçbir krallıkta böylesi yapılmamıştı.

20 וְכָל־כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל־כְּלֵי בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃

Ve-tüm kapları içeceğinin kralın altın Süleyman'in kapları ve-tüm kapları Ev- Orman'in

Kral Süleymanın kadehleriyle Lübnan Ormanı adındaki sarayın bütün eşyaları saf altından yapılmış, hiç gümüş kullanılmamıştı. Çünkü Süleymanın döneminde gümüşün değeri yoktu.

21 כִּי־ אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לִשְׁלוֹשׁ שָׁנִים
Çünkü– gemiler kralın gidenler Tarşiş'e ile kulları Huram'ın bir –için–üç yıl
H0591 H4428 H1980 H8659 H5650 H2361 H0259 H7969 H8141

וְתָבוֹאנָה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִיִּים׃
gelirdi taşıyan altın ve–gümüş fildişi ve–maymunlar ve–tavus–kuşları
H0935 H5375 H2091 H3701 H8143 H6971 H8500

פ
פ

Kralın gemileri Hiramın adamlarının yönetiminde Tarşişefı giderdi. Bu gemiler üç yılda bir altın, gümüş, fildişi ve türlü maymunlarla yüklü olarak dönerlerdi. tavuskuşlarıyla››.

22 וַיִּגְדַּל֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה מִכֹּ֖ל מַלְכֵ֣י הָאָ֑רֶץ לְעֹ֖שֶׁר וְחָכְמָֽה׃
Ve–büyüdü kral Süleyman –den–tüm kralları yeryüzünün zenginlikte ve–hikmette
H1431 H4428 H8010 H3605 H4428 H0776 H6239 H2451

Kral Süleyman dünyanın bütün krallarından daha zengin, daha bilgeydi.

23 וְכָל־ מַלְכֵ֣י הָאָ֔רֶץ מְבַקְּשִׁ֖ים אֶת־ פְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה לִשְׁמֹ֗עַ אֶת־
Ve–tüm kralları yeryüzünün arayan yüzünü Süleyman'ın duymak–için –
H3605 H4428 H0776 H1245 H0853 H6440 H8010 H8085 H0853

חָכְמָתוֹ֙ אֲשֶׁר־ נָתַ֣ן הָאֱלֹהִ֔ים בְּלִבּ֖וֹ׃
hikmetini–onun ki– verdi Elohim –de–yüreğinde–onun
H2451 H5414 H0430

Tanrının Süleymana verdiği bilgeliği dinlemek için dünyanın bütün krallarının onu görmek isterlerdi.

24 וְהֵ֣ם מְבִיאִ֗ים אִ֚ישׁ מִנְחָתּ֔וֹ כְּלֵי־ כֶ֖סֶף וּכְלֵי־ זָהָ֑ב וּשְׂלָמוֹת֙ וְנֶ֔שֶׁק
Ve–onlar getiren adam hediyesini–onun kaplar gümüş ve–kaplar altın ve–giysiler silah
H1992 H0935 H0376 H4503 H3701 H3627 H2091 H3627 H8008 H5402

פ
פ

בְּשָׁנָ֥ה דְּבַר־ שְׁנָ֖ה וּפְרָדִ֑ים סוּסִ֗ים וּבְשָׂמִ֔ים׃
–de–yıl şey– yıl ve–katırlar atlar ve–baharatlar
H8141 H1697 H8141 H6505 H1314

Onu görmeye gelenler her yıl armağan olarak altın ve gümüş eşya, giysi, silah, baharat, at, katır getirirlerdi.

25 וַיְהִי֙ לִשְׁלֹמֹ֔ה אַרְבַּ֥עַת אַלְפֵ֖י אֲרִיּ֣וֹת סוּסִ֑ים וּמַרְכָּב֗וֹת וּשְׁנֵים־ עָשָׂ֥ר אֶ֛לֶף
Ve–oldu Süleyman'a dört bin ahırlar atların ve–arabaların ve–iki– on bin
H1961 H8010 H0702 H0505 H0723 H5483 H4818 H8147 H6240 H0505

בִּירוּשָׁלָ֖͏ִם׃ הַמֶּ֔לֶךְ וְעִם־ הָרֶ֣כֶב בְּעָרֵ֑י וַיַּנִּיחֵ֗ם פָּרָשִׁ֛ים
–de–Yeruşalayim kral ve–ile– arabaların –de–şehirleri ve–koydu–onları atlılar
H3389 H4428 H7393 H3240

Süleymanın atlarla savaş arabaları için dört bin ahırı, on iki bin atlısı vardı. Bunların bir kısmını savaş arabaları için ayrılan kentlere, bir kısmını da kendi yanına, Yeruşalime yerleştirdi.

26 וַיְהִי֙ מוֹשֵׁ֣ל בְּכָל־ הַמְּלָכִ֔ים מִן־ הַנָּהָ֖ר וְעַד־ אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֑ים וְעַד֙
Ve–oldu yöneticisi kralların –den–tüm– nehirden ülke Filistliler'in ve––dek ve––dek
H1961 H4910 H4428 H3605 H5104 H0776 H6430 H5704 H5704

גְּב֖וּל מִצְרָֽיִם׃
sınırı Mısır'in
H1366 H4714

Fırat Irmağından Filist bölgesine, oradan da Mısır sınırına dek uzanan bölgedeki bütün krallara egemendi.

נָתַן	הָאֲרָזִים	וְאֶת	כָּאֲבָנִים	בִּירוּשָׁלִַם	הַכֶּסֶף	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיִּתֵּן	27
verdi	sedir-ağaçlarını	ve-	taşlar-gibi	-de-Yeruşalayim	gümüşü	-	kral	Ve-verdi	
H5414	H0730	H0853	H0068	H3389	H3701	H0853	H4428	H5414	

לָרֹב׃	בַּשְּׁפֵלָה	אֲשֶׁר־	כַּשִּׁקְמִים	
çoklukta	-de-ova	ki-	çınar-ağaçları-gibi	
H7230	H8219		H8256	

Onun krallığı döneminde Yeruşalimde gümüş taş değerine düştü. Sedir ağaçları Şefeladaki yabanıl incir ağaçları kadar bollaştı.

הָאֲרָצוֹת׃	וּמִכֹּל־	לִשְׁלֹמֹה	מִמִּצְרַיִם	סוּסִים	וּמוֹצִיאִים		28
ülkelerden	ve--den-tüm-	Süleyman-için	-den-Mısır	atları	Ve-çıkartan		
H0776	H3605	H8010	H4714		H3318		

Süleymanın atları Mısırdan ve bütün öbür ülkelerden getirilirdi.

כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	וְהָאֲחֵרוֹנִים	הָרִאשֹׁנִים	שְׁלֹמֹה	דִּבְרֵי	וּשְׁאָר	29
yazılı	onlar	değil-mi-	ve-sonlar	ilkler	Süleyman'in	sözlerinin	Ve-geri-kalanı	
H3789	H1992	H3808	H0314	H7223	H8010	H1697	H7605	

הַשִּׁילוֹנִי	אֲחִיָּה	נְבוּאַת	וְעַל־	הַנָּבִיא	נָתָן	דִּבְרֵי	עַל־
Şilonlu'nun	Ahiya	peygamberliğinin	ve-üzerinde-	peygamberin	Natan	sözlerinin	üzerinde-
H7888	H0281	H5016		H5030	H5416	H1697	

נְבָט׃	בֶּן־	יָרָבְעָם	עַל־	הַחֹזֶה	(יֶעְדּוֹ)	[יעדי]	וּבַחֲזוֹת
Nevat'ın	oğlu-	Yarovam	üzerinde-	görücünün	(Yeddo)	[Yedi]	ve--de-görümleri
H5028		H3379		H2374	H3260	H3260	H2378

Süleymanın yaptığı öbür işler, başından sonuna dek, Peygamber Natanın tarihinde, Şilolu Ahiyanın peygamberlik yazılarında ve Bilici İddonun Nevat oğlu Yarovama ilişkin görümlerinde yazılıdır.

שָׁנָה׃	אַרְבָּעִים	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	בִּירוּשָׁלִַם	שְׁלֹמֹה	וַיִּמְלֹךְ	30
yıl	kırk	İsrail	tüm-	üzerinde-	-de-Yeruşalayim	Süleyman	Ve-krallık-sürdü	
H8141	H0705	H3478	H3605		H3389	H8010		

Süleyman kırk yıl süreyle bütün İsraili Yeruşalimden yönetti.

אָבִיו	דָּוִיד	בְּעִיר	וַיִּקְבְּרֻהוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	שְׁלֹמֹה	וַיִּשְׁכַּב	31
babası-onun	Davud'un	-de-şehri	ve-gömdüler-onu	ataları-onun	ile-	Süleyman	Ve-yattı	
H0001	H1732		H6912	H0001		H8010	H7901	

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	רְחַבְעָם	וַיִּמְלֹךְ
פ	yerine-onun	oğlu-onun	Rehavam	ve-krallık-sürdü
	H8478		H7346	

Süleyman ölüp atalarına kavuşunca babası Davut'un Kenti'nde gömüldü. Yerine oğlu Rehavam kral oldu.

Chapter 10

אֹתוֹ׃	לְהַמְלִיךְ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	בָּאוּ	שְׁכֶם	כִּי	שְׁכֶם	רְחַבְעָם	וַיֵּלֶךְ	1
onu	kral-yapmak-için	İsrail	tüm-	geldiler	Şekem'e	çünkü	Şekem'e	Rehavam	Ve-gitti	
H0853		H3478	H3605	H0935	H7927		H7927	H7346	H3212	

Rehavam Şekeme gitti. Çünkü bütün İsrailliler kendisini kral ilan etmek için orada toplanmışlardı.

2

מִפְּנֵי	בָּרַח	אֲשֶׁר	בְּמִצְרַיִם	וְהוּא	נְבָט֙	בֶּן־	יָרָבְעָם	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי
yüzünden	kaçtı	ki	–de–Mısır	ve–o	Nevat'ın	oğlu–	Yarovam	duyunca	Ve–oldu
H6440	H1272		H4714	H1931	H5028		H3379	H8085	H1961

מִמִּצְרָיִם׃	יָרָבְעָם	וַיָּשָׁב	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה
–den–Mısır	Yarovam	ve–döndü	kralın	Süleyman'ın
H4714	H3379	H7725	H4428	H8010

Kral Süleymandan kaçıp Mısıra yerleşen Nevat oğlu Yarovam bunu duyunca Mısırdan döndü.

3

אֶל־	וַיְדַבְּרוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יָרָבְעָם	וַיָּבֹא	לוֹ	וַיִּקְרְאוּ־	וַיִּשְׁלְחוּ	
–e	ve–konuştular	İsrail	ve–tüm–	Yarovam	ve–geldi	onu	ve–çağırdılar–	Ve–gönderdiler	
H0413	H1696	H3478	H3605	H3379	H0935		H7121	H7971	

לֵאמֹר׃	רְחַבְעָם
diyerek	Rehavam
H0559	H7346

İsrailliler Yarovamı çağırttılar. Birlikte gidip Rehavama şöyle dediler:

4

מֵעֲבֹדַת	הָקֵל֙	וְעַתָּה	עֻלֵּנוּ	אֶת־	הִקְשָׁה	אָבִיךָ	
–den–hizmeti	hafiflet	ve–şimdi	boyunduruğumuzu	–	ağırlaştırdı	Baban–senin	
H5656	H7043	H6258	H5923	H0853	H7185	H0001	

עָלֵינוּ	נָתַן	אֲשֶׁר־	הַכָּבֵד	וּמֵעֻלּוֹ		הַקָּשָׁה	אָבִיךָ
üzerimize	koydu	ki–	ağır	ve––den–boyunduruğundan–onun		sert	babanın–senin
	H5414		H3515	H5923		H7186	H0001

וְנַעַבְדֶךָּ׃
ve–hizmet–edeceğiz–sana
H5647

‹‹Baban üzerimize ağır bir boyunduruk koydu. Ama babanın üzerimize yüklediği ağır yükü ve boyunduruğu hafifletirsen sana kul köle oluruz.››

5

ס	הָעָם׃	וַיֵּלֶךְ	אֵלַי	וְשׁוּבוּ	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	עֹוד	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר
ס	halk	ve–gitti	bana	ve–dönün	gün	üç	daha	onlara	Ve–dedi
		H3212	H0413	H7725	H3117	H7969	H5750	H0413	H0559

Rehavam, ‹‹Üç gün sonra yine gelin›› yanıtını verince halk yanından ayrıldı.

6

שְׁלֹמֹה	לִפְנֵי֙	עֹמְדִים	הָיוּ	אֲשֶׁר־	הַזְּקֵנִים֙	אֶת־	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּוָּעַץ
Süleyman'ın	önünde	duran	oldular	ki–	ihtiyarları	ile–	Rehavam	kral	Ve–danıştı
H8010	H6440	H5975	H1961		H2205	H0854	H7346	H4428	H3289

לָעָם־	לְהָשִׁיב	נוֹעָצִים	אַתֶּם	אֵיךְ	לֵאמֹר	חַי	בִּהְיוֹתוֹ	אָבִיו
halka–	geri–vermek–için	danışıyorsunuz	siz	Nasıl	diyerek	sağ	–de–iken–o	babası–onun
	H7725	H3289			H0559		H1961	H0001

דָּבָר׃	הַזֶּה
söz	bu
H1697	H2088

Kral Rehavam, babası Süleymana sağlığında danışmanlık yapan ileri gelenlere, ‹‹Bu halka nasıl yanıt vermemi öğütlersiniz?›› diye sordu.

הַזֶּה֙	לְהָעָ֣ם	לְטֹ֔וב	תִּהְיֶ֥ה	אִם־	לֵאמֹ֖ר	אֲלֵיהֶ֑ם	וַיְדַבְּרוּ֩	7
bu	halka	için–iyilik	olursan	Eğer–	diyerek	ona	Ve–konuştular	
H2088			H1961		H0559	H0413	H1696	

עֲבָדִ֖ים	לְךָ֥	וְהָי֛וּ	טוֹבִ֑ים	דְּבָרִ֥ים	אֲלֵהֶ֖ם	וְדִבַּרְתָּ	וּרְצִיתָ֔ם
kullar	sana	ve–olacaklar	iyi	sözler	onlara	ve–söylersen	ve–memnun–edersen–onları
H5650		H1961		H1697	H0413	H1696	H7521

הַיָּמִֽים׃	כָּל־
günler	tüm–
H3117	H3605

İleri gelenler, ‹‹Halka iyi davranır, onları hoşnut eder, olumlu yanıt verirsen, sana her zaman kul köle olurlar›› diye karşılık verdiler.

הַיְלָדִים֙	אֶת־	וַיִּוָּעַ֗ץ	יְעָצֻ֔הוּ	אֲשֶׁ֣ר	הַזְּקֵנִ֔ים	עֲצַ֖ת	אֶת־	וַיַּעֲזֹ֕ב	8
gençleri	ile–	ve–danıştı	öğüt–verdiler–ona	ki	ihtiyarların	öğüdünü	–	Ve–bıraktı	
H3206	H0854	H3289	H3289		H2205	H6098	H0853		

לְפָנָֽיו׃	הָעֹמְדִ֖ים	אִתּ֑וֹ	גָּדְל֣וּ	אֲשֶׁ֥ר
önünde–onun	duran	onunla	büyüdüler	ki
H6440	H5975	H0854	H1431	

Ne var ki, Rehavam ileri gelenlerin öğüdünü reddederek birlikte büyüdüğü genç görevlilerine danıştı:

הַזֶּ֔ה	הָעָ֣ם	אֶת־	דָּבָ֑ר	וְנָשִׁ֖יב	נוֹעָצִ֥ים	אַתֶּ֛ם	מָ֥ה	אֲלֵהֶ֖ם	וַיֹּ֣אמֶר	9
bu	halka	–	söz	ve–geri–verelim	danışıyorsunuz	siz	Ne	onlara	Ve–dedi	
H2088		H0853	H1697	H7725	H3289		H4100	H0413	H0559	

אָבִ֔יךָ	נָתַ֣ן	אֲשֶׁר־	הָעֹ֗ל	מִן־	הַקֵּל֙	לֵאמֹ֤ר	אֵלַי֙	דִּבְּרוּ֙	אֲשֶׁ֣ר
baban–senin	koydu	ki–	boynduruktan	–den	Hafiflet	diyerek	bana	konuştular	ki
H0001	H5414		H5923		H7043	H0559	H0413	H1696	

עָלֵֽינוּ׃
üzerimize

‹‹Siz ne yapmamı öğütlersiniz? ‹Babanın üzerimize koyduğu boyunduruğu hafiflet› diyen bu halka nasıl bir yanıt verelim?››

תֹּאמַ֔רְנָה	כֹּה־	לֵאמֹ֣ר׀	אִתּ֗וֹ	גָּדְל֣וּ	אֲשֶׁר֩	הַיְלָדִ֨ים׀	אִתּ֜וֹ	וַיְדַבְּר֣וּ	10
söyleyeceksin	Böyle–	diyerek	onunla	büyüdüler	ki	gençler	ona	Ve–konuştular	
H0559	H3541	H0559	H0854	H1431		H3206	H0854	H1696	

עֻלֵּ֑נוּ	אֶת־	הִכְבִּ֣יד	אָבִ֖יךָ	לֵאמֹ֥ר	אֵלֶ֛יךָ	דִּבְּר֥וּ	אֲשֶׁר־	לָעָ֣ם
boynduruğumuzu	–	ağırlaştırdı	Baban–senin	diyerek	sana	konuştular	ki–	halka
H5923	H0853	H3513	H0001	H0559	H0413	H1696		

מִמָּתְנָֽי׃	עָבֶ֖ה	קָטָנִ֥י	אֲלֵהֶ֛ם	תֹּאמַ֥ר	כֹּ֚ה	מֵעָלֵ֑ינוּ	הָקֵ֣ל	וְאַתָּ֖ה
–den–belinden	kalın	Sercem	onlara	söyleyeceksin	Böyle	üzerimizden	hafiflet	ve–sen
H4975	H5666	H6995	H0413	H0559	H3541		H7043	

אָבִֽי׃
babamın
H0001

Birlikte büyüdüğü gençler ona şu karşılığı verdiler: ‹‹Sana, ‹Babanın üzerimize koyduğu boyunduruğu hafiflet› diyen halka de ki, ‹Benim küçük parmağım, babamın belinden daha kalındır.

11

עֲל־	אֹסִיף	וַאֲנִי	כָּבֵד	עֲל	עֲלֵיכֶם	הֶעְמִיס	אָבִי	וְעַתָּה
üzerinde–	ekleyeceğim	ve–ben	ağır	boyunduruk	üzerinize	yükledi	babam	Ve–şimdi
	H3254	H0589	H3515	H5923		H6006	H0001	H6258

ס	בָּעֲקָרבִּים׃	וַאֲנִי	בַּשּׁוֹטִים	אֶתְכֶם	יִסַּר	אָבִי	עֻלְּכֶם
ס	akreplerlekreplerle	ve–ben	kamçılarla	sizi	cezalandırdı	babam	boyunduruğunuz
	H6137	H0589	H7752	H0853	H3256	H0001	H5923

Babam size ağır bir boyunduruk yüklediyse, ben boyunduruğunuzu daha da ağırlaştıracağım. Babam sizi kırbaçla yola getirdiyse, ben sizi akreplerle yola getireceğim.› ››

12

דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	הַשְּׁלִשִׁי	בַּיּוֹם	רְחַבְעָם	אֶל־	הָעָם	וְכָל־	יָרָבְעָם	וַיָּבֹא
söyledi	gibi	üçüncü	–de–gün	Rehavam	–e	halk	ve–tüm–	Yarovam	Ve–geldi
H1696		H7992	H3117	H7346	H0413		H3605	H3379	H0935

הַשְּׁלִשִׁי׃	בַּיּוֹם	אֵלַי	שׁוּבוּ	לֵאמֹר	הַמֶּלֶךְ
üçüncü	–de–gün	bana	Dönün	diyerek	kral
H7992	H3117	H0413	H7725	H0559	H4428

Yarovamla bütün halk, kralın, ‹‹Üç gün sonra yine gelin›› sözü üzerine, üçüncü gün Rehavamın yanına geldiler.

13

הַזְּקֵנִים׃	עֲצַת	אֶת	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעֲזֹב	קָשָׁה	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַן
ihtiyarların	öğüdünü	–	Rehavam	kral	ve–bıraktı	sert	kral	Ve–cevap–verdi–onlara
H2205	H6098	H0853	H7346	H4428		H7186	H4428	

İleri gelenlerin öğüdünü reddeden Kral Rehavam, gençlerin öğüdüne uyarak halka sert bir yanıt verdi: ‹‹Babamın size yüklediği boyunduruğu ben daha da ağırlaştıracağım. Babam sizi kırbaçla yola getirdiyse, ben sizi akreplerle yola getireceğim.››

14

אֶת־	אַכְבִּיד	לֵאמֹר	הַיְלָדִים	כַּעֲצַת	אֱלֹהֶם	וַיְדַבֵּר
–	Ağırlaştıracağım	diyerek	gençlerin	öğüdüne–göre	onlara	Ve–konuştu
H0853	H3513	H0559	H3206	H6098	H0413	H1696

בַּשּׁוֹטִים	אֶתְכֶם	יִסַּר	אָבִי	עָלָיו	אֹסִיף	וַאֲנִי	עֻלְּכֶם
kamçılarla	sizi	cezalandırdı	babam	üzerine–onun	ekleyeceğim	ve–ben	boyunduruğunuzu
H7752	H0853	H3256	H0001		H3254	H0589	H5923

בָּעֲקָרבִּים׃	וַאֲנִי
akreplerle	ve–ben
H6137	H0589

15

הָאֱלֹהִים	מֵעִם	נִסְבָּה	הָיְתָה	כִּי־	הָעָם	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	שָׁמַע	וְלֹא־
Elohim'in	–den–yanında	dönüş	oldu	çünkü–	halk	–e	kral	dinledi	Ve–değil–
H0430		H5252	H1961			H0413	H4428	H8085	H3808

הַשִּׁלֹנִי	אֲחִיָּהוּ	בְיַד	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	דְּבָרוֹ	אֶת־	יְהוָה	הָקִים	לְמַעַן
Şilonlu'nun	Ahiyahu'nun	eliyle	söyledi	ki	sözünü–O'nun	–	YHVH	kaldırmak	için
H7888	H0281	H3027	H1696		H1697	H0853	H3068		H4616

נְבָט׃	בֶּן־	יָרָבְעָם	אֶל־
Nevat'ın	oğlu–	Yarovam	–e
H5028		H3379	H0413

Kral halkı dinlemedi. Bu Tanrıdandı. Çünkü Şilolu Ahiya aracılığıyla Nevat oğlu Yarovama verdiği sözü yerine getirmek için RAB bu olayı düzenlemişti.

16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל כִּי שָׁמַע לֹא־ הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־
Ve–tüm– İsrail çünkü dinledi değil– kral onları ve–geri–verdiler halk –
H3605 H3478 H3808 H8085 H4428 H1992 H7725 H0853

וְהַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־ נַחֲלָה בְּבֶן־ יִשַׁי
ve–krala diyerek Ne– bizim pay –de–Davud ve–değil– miras –de–oğlunda– İşay'ın
H4428 H0559 H4100 H2506 H1732 H3808 H5159 H3448

אִישׁ לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Adam çadırlarına–senin İsrail şimdi bak evine–senin Davud ve–gitti tüm– İsrail
H0376 H0168 H3478 H6258 H7200 H1732 H3212 H3605 H3478

לְאָהָלָיו׃ ס
çadırlarına–onların ס
H0168

Kralın kendilerini dinlemediğini görünce, bütün İsrailliler, ‹‹İşay oğlu Davutla ne ilgimiz, Ne de payımız var!›› diye bağırdılar, ‹‹Ey İsrail halkı, haydi evimize dönelim! Davutun soyu başının çaresine baksın.››

17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
Ve–oğulları İsrail'in oturan –de–şehirlerinde Yahuda'nın ve–krallık–sürdü üzerlerinde–onların
H3478 H3427 H3063

רְחַבְעָם׃
Rehavam
H7346

Rehavam da yalnızca Yahuda kentlerinde yaşayan İsraillilere krallık yapmaya başladı.

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הֲדֹרָם וַיִּרְגְּמוּ־ בּוֹ בָנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה
Ve–gönderdi kral Rehavam –Hadoram'ı ve–taşladılar– onu oğulları– İsrail'in taşla ve–öldü ve–kral Rehavam güçlendi çıkmak–için arabaya
H7971 H4428 H7346 H0853 H1913 H7275 H3478 H0068 H4191 H4428 H7346 H0553 H5927 H4818

לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ ס
kaçmak–için Yeruşalayim'e ס
H5127 H3389

İsrailliler Kral Rehavamın gönderdiği angaryacıbaşı Hadoramı taşa tutup öldürdüler. Bunun üzerine Kral Rehavam savaş arabasına atlayıp Yeruşalime kaçtı.

19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס
Ve–isyan–ettiler İsrail –de–ev Davud'un –dek gün bu ס
H6586 H3478 H1732 H5704 H3117 H2088

İsrail halkı, Davut soyundan gelenlere hep başkaldırdı.

Chapter 11

1

מֵאָה	וּבִנְיָמִן	יְהוּדָה	בֵּית	אֶת־	וַיְקַהֵל	יְרוּשָׁלַ͏ִם	רְחַבְעָם	וַיָּבֹא
yüz	ve–Benyamin'in	Yahuda'nın	evini	–	ve–topladı	Yeruşalayim'e	Rehavam	Ve–geldi
H3967	H1144	H3063		H0853	H6950	H3389	H7346	H0935

לְהָשִׁיב	יִשְׂרָאֵל	עִם־	לְהִלָּחֵם	מִלְחָמָה	עֹשֵׂה	בָּחוּר	אֶלֶף	וּשְׁמוֹנִים
geri–getirmek–için	İsrail	ile–	savaşmak–için	savaş	yapan	seçme	bin	ve–seksen
H7725	H3478			H4421		H0977	H0505	H8084

פ	לְרַחַבְעָם׃	הַמַּמְלָכָה	אֶת־	
פ	Rehavam'a	krallığı	–	
	H7346	H4467	H0853	

Rehavam Yeruşalime varınca, İsraillilerle savaşıp onları yeniden egemenliği altına almak amacıyla Yahuda ve Benyamin oymaklarından yüz seksen bin seçkin savaşçı topladı.

2

לֵאמֹר׃	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	שְׁמַעְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
diyerek	Elohim'in	adamı–	Şemaya	–e	YHVH	söz–	Ve–oldu
H0559	H0430	H0376	H8098	H0413	H3068	H1697	H1961

Bu arada RAB, Tanrı adamı Şemayaya şöyle seslendi:

3

יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וְאֶל	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	שְׁלֹמֹה	בֶּן־	רְחַבְעָם	אֶל־	אֱמֹר
İsrail	tüm–	ve––e	Yahuda'nın	kralı	Süleyman'in	oğlu–	Rehavam	–e	Söyle
H3478	H3605	H0413	H3063	H4428	H8010		H7346	H0413	H0559

לֵאמֹר׃	וּבִנְיָמִן	בִּיהוּדָה	
diyerek	ve–Benyamin	–de–Yahuda	
H0559	H1144	H3063	

‹‹Süleyman oğlu Yahuda Kralı Rehavama, Yahuda ve Benyamin bölgesinde yaşayan bütün İsraillilere şunu söyle:

4

אֲחֵיכֶם	עִם־	תִּלָּחֲמוּ	וְלֹא־	תַּעֲלוּ֙	לֹא־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	
kardeşleriniz	ile–	savaşacaksınız	ve–değil–	çıkacaksınız	değil–	YHVH	diyor	Böyle	
H0251			H3808	H5927	H3808	H3068	H0559	H3541	

וַיִּשְׁמְעוּ֙	הַזֶּה	הַדָּבָר	נִהְיָה	מֵאִתִּי	כִּי	לְבֵיתוֹ֙	אִישׁ	שׁוּבוּ	
ve–dinlediler	bu	şey	oldu	–den–yanımda–Benim	çünkü	evine–onun	adam	dönün	
H8085	H2088	H1697	H1961	H0854			H0376	H7725	

פ	יָרָבְעָם׃	אֶל־	מִלֶּכֶת	וַיָּשֻׁבוּ	יְהוָה	דִּבְרֵי	אֶת־	
פ	Yarovam	–e	–den–gitmek	ve–döndüler	YHVH	sözlerini	–	
	H3379	H0413	H3212	H7725	H3068	H1697	H0853	

‹RAB diyor ki, İsrailli kardeşlerinize saldırmayın, onlarla savaşmayın. Herkes evine dönsün! Çünkü bu olayı ben düzenledim.› ›› RABbin bu sözlerini duyan halk Yarovama karşı savaşmaktan vazgeçti.

5

בִּיהוּדָה׃	לְמָצוֹר	עָרִים	וַיִּבֶן	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	רְחַבְעָם	וַיֵּשֶׁב	
–de–Yahuda	için–kale	şehirler	ve–inşa–etti	–de–Yeruşalayim	Rehavam	Ve–oturdu	
H3063	H4692		H1129	H3389	H7346	H3427	

Rehavam Yeruşalimde yaşadı ve savunma amacıyla Yahudadaki şu kentleri onardı:

6

תְּקוֹעַ׃	וְאֶת־	עֵיטָם	וְאֶת־	בֵּית־לֶחֶם	אֶת־	וַיִּבֶן	
Tekoa'yı	ve–	Etam'ı	ve–	Beytlehem'i	–	Ve–inşa–etti	
H8620	H0853	H5862	H0853	H1035	H0853	H1129	

Beytlehem, Etam, Tekoa,

7

עֲדֻלָּם׃	וְאֶת־	שׂוֹכוֹ	וְאֶת־	בֵּית־צ֙וּר	וְאֶת־	
Adullam'ı	ve–	Soko'yu	ve–	Beyt–Sur'u	Ve–	
H5725	H0853	H7755	H0853	H1049	H0853	

Beytsur, Soko, Adullam,

8 וְאֶת־ ve– H0853 גַּת Gat'ı H1661 וְאֶת־ ve– H0853 מָרֵשָׁה Mareşa'yı H4762 וְאֶת־ ve– H0853 זִיף׃ Zif'i H2128

Gat, Mareşa, Zif,

9 וְאֶת־ Ve– H0853 אֲדוֹרַיִם Adorayim'i H0115 וְאֶת־ ve– H0853 לָכִישׁ Lakiş'i H3923 וְאֶת־ ve– H0853 עֲזֵקָה׃ Azeka'yı H5825

Adorayim, Lakiş, Azeka,

10 וְאֶת־ Ve– H0853 צָרְעָה Sora'yı H6881 וְאֶת־ ve– H0853 אַיָּלוֹן Ayyalon'u H0357 וְאֶת־ ve– H0853 חֶבְרוֹן Hevron'u H2275 אֲשֶׁר ki H0834 בִּיהוּדָה –de–Yahuda H3063 וּבְבִנְיָמִן ve––de–Benyamin H1144 עָרֵי şehirler מְצֻרוֹת׃ kaleler H4694

Sora, Ayalon, Hevron. Bunlar Yahuda ve Benyamin bölgesinde surlu kentlerdi.

11 וַיְחַזֵּק Ve–güçlendirdi H2388 אֶת־ – H0853 הַמְּצֻרוֹת kaleleri H4694 וַיִּתֵּן ve–koydu H5414 בָּהֶם –de–onlar H1992 נְגִידִים komutanlar H5057 וְאֹצָרוֹת ve–depolar H0214 וְשֶׁמֶן ve–yağ H8081 מַאֲכָל yiyecek H3978 וְיָיִן׃ ve–şarap H3196

Rehavam bu kentlerin surlarını güçlendirerek buralara komutanlar atadı; yiyecek, zeytinyağı, şarap depoladı.

12 וּבְכָל־ Ve––de–her– H3605 עִיר şehir וָעִיר ve–şehir צִנּוֹת büyük–kalkanlar וּרְמָחִים ve–mızraklar H7420 וַיְחַזֵּקֵם ve–güçlendirdi–onları H2388 לְהַרְבֵּה –için–çok

וּבִנְיָמִן׃ ve–Benyamin H1144 יְהוּדָה Yahuda H3063 לוֹ ona וַיְהִי־ ve–oldu– H1961 מְאֹד çok H3966 ס ס

Her kent için kalkanlar, mızraklar sağladı. Kentleri iyice güçlendirdi. Böylece Yahuda ve Benyamin bölgeleri onun denetimi altında kaldı.

13 וְהַכֹּהֲנִים Ve–kâhinler H3548 וְהַלְוִיִּם ve–Levililer H3881 אֲשֶׁר ki H0834 בְּכָל־ –de–tüm– H3605 יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 הִתְיַצְּבוּ sundular–kendilerini H3320 עָלָיו yanına–onun

מִכָּל־ –den–tüm– H3605 גְּבוּלָם׃ sınırlarından–onların H1366

İsrailin her bölgesinden kâhinlerle Levililer Rehavamdan yana geçtiler.

14 כִּי־ Çünkü– H3588
עָזְבוּ bıraktılar H5800
הַלְוִיִּם Levililer H3881
אֶת־ – H853
מִגְרְשֵׁיהֶם otlaklarını–onların H4054
וַאֲחֻזָּתָם ve–mülklerini–onların H272
וַיֵּלְכוּ ve–gittiler H3212
לִיהוּדָה Yahuda'ya H3063
וְלִירוּשָׁלָ͏ִם ve–Yeruşalayim'e H3389
כִּי־ çünkü– H3588
הִזְנִיחָם reddetti–onları H2186
יָרָבְעָם Yarovam H3379
וּבָנָיו ve–oğulları–onun H1121
מִכַּהֵן kâhinlik–etmekten H3547
לַיהוָה׃ YHVH'ya H3068

Levililer otlaklarını, mallarını bırakıp Yahuda ve Yeruşalime gelmişlerdi. Çünkü Yarovamla oğulları onları RABbin kâhinliğinden uzaklaştırmıştı.

15 וַיַּעֲמֶד־ Ve–atadı– H5975
לוֹ kendine H0
כֹּהֲנִים kâhinler H3548
לַבָּמוֹת yüksekliklere H1116
וְלַשְּׂעִירִים ve–keciboynuz–iblislere H8163
וְלָעֲגָלִים ve–buzağılara H5695
אֲשֶׁר ki H834
עָשָׂה׃ yaptı H6213

Yarovam tapınma yerleri ve yaptırdığı teke ve buzağı biçimindeki putlar için kâhinler atamıştı.

16 וְאַחֲרֵיהֶם Ve–sonralarında–onların H310
מִכֹּל –den–tüm H3605
שִׁבְטֵי oymaklarından H7626
יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478
הַנֹּתְנִים verenler H5414
אֶת־ – H853
לְבָבָם yüreklerini–onların H3824
לְזַבֵּחַ kurban–kesmek–için H2076
יְרוּשָׁלַ͏ִם Yeruşalayim'e H3389
בָּאוּ geldiler H0935
יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478
אֱלֹהֵי Elohim'ini H0430
יְהוָה YHVH H3068
אֶת־ – H853
לְבַקֵּשׁ aramak–için H1245
אֲבוֹתֵיהֶם׃ atalarının–onların H1
אֱלֹהֵי Elohim'ine H0430
לַיהוָה YHVH'ya H3068

İsrailin her oymağından RABbe, İsrailin Tanrısına yönelmeye yürekten kararlı olanlar ise, atalarının Tanrısı RABbe kurban sunmak için kâhinlerle Levililerin ardından Yeruşalime geldiler.

17 וַיְחַזְּקוּ Ve–güçlendirdiler H2388
אֶת־ – H853
מַלְכוּת krallığını H4438
יְהוּדָה Yahuda'nın H3063
וַיְאַמְּצוּ ve–desteklediler H553
אֶת־ – H853
רְחַבְעָם Rehavam'ı H7346
בֶּן־ oğlu– H1121
שָׁלֹשׁ üç H7969
שָׁנִים yıllarca H8141
כִּי çünkü H3588
הָלְכוּ yürüdüler H1980
בִּדֶרֶךְ –de–yolu H1870
דָּוִיד Davud'un H1732
וּשְׁלֹמֹה ve–Süleyman'in H8010
לְשָׁנִים yıllarca H8141
שָׁלֹשׁ׃ üç H7969

Üç yıl Davutla Süleymanın izinde yürüyen bu kişiler, Süleyman oğlu Rehavamı destekleyerek Yahuda Krallığını güçlendirdiler.

18 וַיְקַח־ Ve–aldı– H3947
לוֹ kendine H0
רְחַבְעָם Rehavam H7346
אִשָּׁה eş H802
אֶת־ – H853
מָחֲלַת Mahalat'ı H4258
[בן־ [oğlu–] H1121
)בַּת־((kızı–) H1323
יְרִימוֹת Yerimot'un H3406
בֶּן־ oğlu– H1121
יִשָׁי׃ İşay'in H3448
בַּת־ kızı– H1323
אֱלִיאָב Eliav'ın H0446
בֶּן־ oğlu– H1121
אֲבִיחַיִל Avihayil H0032
דָּוִיד Davud'un H1732

Rehavam Davut oğlu Yerimotun kızı Mahalatla evlendi. Mahalatın annesi Avihayil, İşay oğlu Eliavın kızıydı.

19 וַתֶּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־ יְעוּשׁ וְאֶת־ שְׁמַרְיָה וְאֶת־ זָהַם׃
Ve–doğurdu ona oğullar –ı Yeuş'u ve– Şemarya'yı ve– Zaham'ı
H3205 H0853 H0853 H3266 H0853 H8114 H0853 H2093

Mahalat Rehavama şu oğulları doğurdu: Yeuş, Şemarya, Zaham.

20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־ מַעֲכָה בַת־ אַבְשָׁלוֹם וַתֶּלֶד לוֹ אֶת־
Ve–sonrasında–onun aldı –ı Maaka'yı kızı– Avşalom'un ve–doğurdu ona –
H3947 H0853 H4601 H1323 H0053 H3205 H0853

וְאֶת־ זִיזָא וְאֶת־ עַתַּי וְאֶת־ אֲבִיָּה שְׁלֹמִית׃
ve– Ziza'yı ve– Attay'ı ve– Aviya'yı Şelomit'i
H0853 H2124 H0853 H6262 H0853 H0029

Rehavam Mahalattan sonra Avşalomun kızı Maaka ile evlendi. Maaka ona Aviyayı, Attayı, Zizayı, Şelomiti doğurdu.

21 וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־ מַעֲכָה בַת־ אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־ נָשָׁיו
Ve–sevdi Rehavam –ı Maaka'yı kızı Avşalom'un –den–tüm– eşlerinden–onun
H0157 H7346 H0853 H4601 H1323 H0053 H3605 H0802

וּפִילַגְשָׁיו וַיּוֹלֶד שְׁמוֹנֶה־ עֶשְׂרֵה נָשָׁא שִׁשִּׁים וּפִילַגְשִׁים וַיּוֹלֶד
ve–cariyelerinden–onun ve–cariyeler ve–doğurdu sekiz– on aldı altmış ve–cariyeler ve–doğurdu
H6370 H8083 H6240 H5375 H8346 H6370 H3205

בָּנוֹת׃ וְשִׁשִּׁים בָּנִים וּשְׁמוֹנָה עֶשְׂרִים
kızlar ve–altmış oğullar ve–sekiz yirmi
H1323 H8346 H8083 H6242

Rehavam Avşalomun kızı Maakayı öbür eşleriyle cariyelerinin hepsinden daha çok severdi. Rehavamın on sekiz karısı, altmış cariyesi vardı. Bunlardan yirmi sekiz erkek, altmış kız çocuğu oldu.

22 לְנָגִיד מַעֲכָה בֶּן־ אֲבִיָּה אֶת־ רְחַבְעָם לָרֹאשׁ וַיַּעֲמֵד
önder–olarak Maaka'nın oğlu– Aviya'yı –ı Rehavam baş–olarak Ve–atadı
H5057 H4601 H0029 H0853 H7346 H5975

לְהַמְלִיכוֹ׃ כִּי בְּאֶחָיו
kral–yapmak–için–onu çünkü –de–kardeşleri–onun
H0251

Rehavam Maakadan doğan Aviyayı kral yapmak amacıyla onu kardeşleri arasında önder ve tahta geçecek aday atadı.

23 וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־ בָּנָיו לְכָל־ אַרְצוֹת
Ve–anlayışlı–davrandı ve–yaydı –den–tüm– oğullarından–onun –için–tüm– bölgelerine
H0995 H6555 H3605 H1121 H3605 H0776

יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב
Yahuda'nın ve–Benyamin'in için–tüm şehirlerine kalelerin ve–verdi onlara erzakı çoklukta
H3063 H1144 H3605 H5892 H4694 H5414 H3808 H4202 H7230

נָשִׁים׃ הַמּוֹן וַיִּשְׁאַל
eşler kalabalık ve–istedi
H0802 H7592

Bilgece davranarak oğullarının bazılarını Yahuda ve Benyamin topraklarına, surlu kentlere dağıttı. Onlara bol yiyecek sağladı ve birçok kadınla evlendirdi.

Chapter 12

1 וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וְכָחְזְקָתוֹ עָזַב אֶת־ תּוֹרַת
Ve-oldu sağlamlaştırdığında krallığını Rehavam ve-güçlendiğinde terk-etti – yasasını
H1961 H3559 H4438 H7346 H2393 H0853 H8451

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ
ve-bütün- Yisrael onunla
H3605 H3478

יְהוָה׃ פ
YHVH'ın
H3068

Rehavam krallığını pekiştirip güçlenince, İsrail halkıyla birlikte RABbin Yasasına sırt çevirdi.

2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־
Ve-oldu yılda beşinci krala Rehavam çıktı Şişak kralı- Mitsrayim'in karşı-
H1961 H8141 H2549 H4428 H7346 H5927 H7895 H4428 H4714

יְרוּשָׁלִָם כִּי מָעֲלוּ בַיהוָה׃
Yeruşalayim'e çünkü ihanet-ettiler YHVH'a
H3389 H3588 H4603 H3068

Rehavamın krallığının beşinci yılında Mısır Kralı Şişak Yeruşalime saldırdı. Çünkü Rehavamla halk RABbe ihanet etmişti.

3 בְּאֶלֶף בִּיצִיִּים וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּפָרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־ בָּאוּ
Biniyle bin araba ve-altmış ve-iki-yüz atlı ve-yoktu sayı halka ki- geldiler
H0505 H7393 H8346 H3967 H0505 H6571 H4557 H3808 H0376 H0935

עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
onunla Mitsrayim'den Luviler Sukkiler ve-Kuşiler
H6571 H4714 H3864 H5525 H3569

Şişakın bin iki yüz savaş arabası, altmış bin atlısı ve Mısırdan onunla birlikte gelen Luvlu, Suklu, Kûşlu sayısız askeri vardı.

4 וַיִּלְכֹּד אֶת־ עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־ יְרוּשָׁלִָם׃
Ve-ele-geçirdi şehirlerini surlu Yehuda'nın ve-geldi kadar- Yeruşalayim'e
H3920 H0853 H4694 H3063 H0935 H5704 H3389

ס
ס

Şişak Yahudanın surlu kentlerini ele geçirerek Yeruşalime kadar geldi.

5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־ יanına- RABbin אֲשֶׁר־ יְהוּדָה וְשָׂרֵי רְחַבְעָם
Ve-Şemayah peygamber geldi yanına- ki- Yehuda'nın ve-önderleri Rehavam'ın
H8098 H5030 H0935 H0413 H3063 H8269 H7346

וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֻּנִי וְאַף־ אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם
ve-dedi onlara Böyle- dedi YHVH Siz terk-ettiniz Beni ve-de- Ben terk-ettim sizi
H0559 H3541 H0559 H3068 H0853 H5800 H0589 H0637 H0853 H5800 H0853

בְּיַד־ שִׁישָׁק׃
eline- Şişak'ın
H3027 H7895

Bu sırada Peygamber Şemaya, Rehavama ve Şişak yüzünden Yeruşalimde toplanan Yahuda önderlerine gelip şöyle dedi: ‹‹RAB, ‹Siz beni bıraktınız. Ben de sizi bırakıp Şişakın eline teslim ettim› diyor.››

6 וַיִּכָּנְעוּ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה׃
Ve-alçaldılar ve-dediler Adil YHVH
H3665 H0559 H6662 H3068

וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי־ ve-kral Yisrael'in önderleri-
H4428 H3478 H8269

İsrail önderleriyle kral alçakgönüllü bir tutum takınarak, ‹‹RAB adildir›› dediler.

7 וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה לֵאמֹר
Ve–gördüğünde YHVH ki alçaldılar oldu sözü– YHVH'ın – Şemayah'a diyerek
H3068 H7200 H3665 H1961 H1697 H3068 H0413 H8098 H0559

וְלֹא־אֶתֵּן לִפְלֵיטָה כִּמְעַט וְנָתַתִּי אַשְׁחִיתֶם לָא נִכְנְעוּ
ve–değil– kurtuluş biraz onlara ve–vereceğim yok–edeceğim–onları değil Alçaldılar
H3808 H6413 H4592 H1992 H5414 H7843 H3808 H3665

בְּיַד־שִׁישָׁק׃ בִּירוּשָׁלִַם חֲמָתִי תִתָּךְ
eliyle– Şişak'ın Yeruşalayim'e öfkem dökülecek
H3027 H7895 H3389 H2534 H5413

RAB onların alçakgönüllü bir tutum takındıklarını görünce, Şemayaya şöyle dedi: ‹‹Madem alçakgönüllü bir tutum takındılar, onları yok etmeyeceğim; biraz da olsa onları huzura kavuşturacağım. Öfkemi Şişak aracılığıyla Yeruşalim üzerine boşaltmayacağım.

8 כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבֹדָתִי וַעֲבֹדַת מַמְלְכוֹת
Çünkü olacaklar– ona kullar ve–bilecekler hizmetimi ve–hizmetini krallıklarının
H1961 H3045 H5650 H5656 H5656 H4467

סס הָאֲרָצוֹת׃
toprakların
H0776

Ama onları Şişaka köle edeceğim. Öyle ki, bana hizmet etmekle öbür ulusların krallarına hizmet etmek arasındaki farkı anlayabilsinler.››

9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־
Ve–çıktı Şişak kralı– Mitsrayim'in karşı– Yeruşalayim'e ve–aldı – hazinelerini evinin–
H5927 H7895 H4428 H4714 H3389 H3947 H0853 H0214

יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל וַיִּקַּח לָקַח אֶת־מָגנֵי
YHVH'ın ve– – kralın evinin hazinelerini ve– – hepsini aldı ve–aldı kalkanlarını
H3068 H0853 H4428 H1004 H0214 H0853 H3605 H3947 H3947 H4043

שְׁלֹמֹה׃ עָשָׂה אֲשֶׁר הַזָּהָב
Süleyman yaptı ki altın
H8010 H6213 H0834 H2091

Mısır Kralı Şişak Yeruşalime saldırdığında, Süleymanın yaptırmış olduğu altın kalkanlar dahil RABbin Tapınağının ve sarayın bütün hazinelerini boşaltıp götürdü.

10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגנֵי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד
Ve–yaptı kral Rehavam yerine–onların kalkanlar tunçtan ve–emanet–etti – eline
H6213 H4428 H7346 H8478 H4043 H5597 H5921 H3027

שָׂרֵי הָרָצִים שֹׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
komutanlarının muhafızların bekleyenlerin girişini evinin kralın
H8269 H7323 H8104 H6607 H1004 H4428

Kral Rehavam bunların yerine tunç kalkanlar yaptırarak sarayın kapı muhafızlarının komutanlarına emanet etti.

11 וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וְנָשְׂאוּם
Ve–olurdu her– girişinde kralın evine YHVH'ın gelirdi muhafızlar ve–taşırlardı–onları
H1961 H1767 H0935 H4428 H1004 H3068 H0935 H7323 H5375

וְהֵשִׁבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃
ve–geri–getirirlerdi–onları odasına – muhafızların
H7725 H0413 H8372 H7323

Kral RABbin Tapınağına her gittiğinde, muhafızlar bu kalkanları taşıyarak ona eşlik eder, sonra muhafız odasına götürürlerdi.

וְגַם	לְכָלָה	לְהַשְׁחִית	וְלֹא	יְהוָה	אַף־	מִמֶּנּוּ	שָׁב	וּבְהִכָּנְעוֹ		12
ve–de	tamamen	yok–etmek	ve–değildi	YHVH'ın	öfke–	ondan	döndü	Ve–alçaldığında		
H1571	H3617	H7843	H3808	H3068	H0639		H7725	H3665		

	טוֹבִים׃	דְּבָרִים	הָיָה	בִּיהוּדָה
ס	iyi	şeyler	vardı	Yehuda'da
ס		H1697	H1961	H3063

Rehavamın alçakgönüllü bir tutum takınması üzerine RABbin öfkesi dindi, onu büsbütün yok etmekten vazgeçti. Yahudada bazı iyi davranışlar da vardı.

וְאַחַת	אַרְבָּעִים	בֶּן־	כִּי	וַיִּמְלֹךְ	בִּירוּשָׁלִַם	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּתְחַזֵּק		13
ve–bir	kırk	oğlu–	çünkü	ve–krallık–yaptı	Yeruşalayim'de	Rehavam	kral	Ve–güçlendi		
H0259	H0705				H3389	H7346	H4428	H2388		

הָעִיר	בִּירוּשָׁלִַם	מָלַךְ	וְשָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשֶׁבַע	בְּמָלְכוֹ	רְחַבְעָם	שָׁנָה	
şehir	Yeruşalayim'de	krallık–yaptı	yıl	yedi	ve–on	kral–olduğunda	Rehavam	yaşında	
	H3389		H8141	H6240	H7651		H7346	H8141	

וְשָׁם	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִכֹּל	שָׁם	שְׁמוֹ	אֶת־	לָשׂוּם	יְהוָה	בָּחַר	אֲשֶׁר־
ve–adı	Yisrael'in	kabilelerinden	bütün	orada	adını	–	koymak–için	YHVH	seçti	ki–
H8034	H3478	H7626	H3605	H8033	H8034	H0853		H3068	H0977	

הָעַמֹּנִית׃	נַעֲמָה	אִמּוֹ
Ammonlu	Naamah	annesinin
H5985		H0517

Kral Rehavam Yeruşalimde krallığını pekiştirerek sürdürdü. Kral olduğunda kırk bir yaşındaydı. RABbin adını yerleştirmek için bütün İsrail oymaklarının yaşadığı kentler arasından seçtiği Yeruşalim Kentinde on yedi yıl krallık yaptı. Annesi Ammonlu Naamaydı.

	יְהוָה׃	אֶת־	לְדָרוֹשׁ	לִבּוֹ	הֵכִין	לֹא	כִּי	הָרָע	וַיַּעַשׂ	14
ס	YHVH'ı	–	aramak–için	yüreğini	hazırladı	değil	çünkü	kötülük	Ve–yaptı	
ס	H3068	H0853	H1875			H3808				

Rehavam RABbe yönelmeye yürekten kararlı olmadığı için kötülük yaptı.

שְׁמַעְיָה	בְּדִבְרֵי	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	וְהָאַחֲרוֹנִים	הָרִאשֹׁנִים	רְחַבְעָם	וּדְבָרֵי		15
Şemayah	sözlerinde	yazılılar	onlar	değil–mi–	ve–son	ilk	Rehavam'ın	Ve–işleri		
H8098	H1697	H3789	H1992	H3808	H0314	H7223	H7346	H1697		

וְיָרָבְעָם	רְחַבְעָם	וּמִלְחֲמוֹת	לְהִתְיַחֵשׁ	הַחֹזֶה	וְעִדּוֹ	הַנָּבִיא		
ve–Yarovam'ın	Rehavam'ın	ve–savaşları	soyağaçlarında	görücünün	ve–İddo	peygamberin		
H3379	H7346	H4421	H3187	H2374	H5714	H5030		

הַיָּמִים׃	כָּל־	
günlerde	bütün–	
H3117	H3605	

Rehavamın yaptığı işler, başından sonuna dek, Peygamber Şemaya ve Bilici İddonun soyla ilgili tarihinde yazılıdır. Rehavamla Yarovam arasında sürekli savaş vardı.

אֲבִיָּה	וַיִּמְלֹךְ	דָּוִיד	בְּעִיר	וַיִּקָּבֶר	אֲבֹתָיו	עִם־	רְחַבְעָם	וַיִּשְׁכַּב		16
Aviyah	ve–kral–oldu	Davud'un	şehrinde	ve–gömüldü	atalarıyla	ile–	Rehavam	Ve–yattı		
H0029		H1732		H6912	H0001		H7346	H7901		

	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	
פ	yerine–onun	oğlu	
פ	H8478		

Rehavam ölüp atalarına kavuşunca, Davut Kenti'nde gömüldü. Rehavam'ın yerine oğlu Aviya kral oldu.

Chapter 13

1	בִּשְׁנַת	שְׁמוֹנֶה	עֶשְׂרֵה	לַמֶּלֶךְ	יָרָבְעָם	וַיִּמְלֹךְ	אֲבִיָּה	עַל־	יְהוּדָה׃	
	Yılında	on	sekizinci	krala	Yarovam'ın	ve–kral–oldu	Aviyah	karşı–	Yehuda'ya	
	H8141	H8083	H6240	H4428	H3379		H0029		H3063	

İsrail Kralı Yarovamın krallığının on sekizinci yılında Aviya Yahuda Kralı oldu.

2	שָׁלֹשׁ	שָׁנִים	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִַם	וְשֵׁם	אִמּוֹ	מִיכָיְהוּ	בַּת־	אוּרִיאֵל	
	Üç	yıl	krallık–yaptı	Yeruşalayim'de	ve–adı	annesinin	Mikhayahu	kızı–	Uriel'in	
	H7969	H8141		H3389	H8034	H0517	H4322	H1323	H0222	

מִן־	גִּבְעָה	וּמִלְחָמָה	הָיְתָה	בֵּין	אֲבִיָּה	וּבֵין	יָרָבְעָם׃	
–dan–	Giva'dan	ve–savaş	vardı	arasında	Aviyah'nın	ve–arasında	Yarovam'ın	
	H1390	H4421	H1961	H0996	H0029	H0996	H3379	

Yeruşalimde üç yıl krallık yaptı. Annesi Givalı Urielin kızı Mikayaydı. Aviyayla Yarovam arasında savaş vardı.

3	וַיֶּאְסֹר	אֲבִיָּה	אֶת־	הַמִּלְחָמָה	בְּחַיִל	גִּבּוֹרֵי	מִלְחָמָה	אַרְבַּע־	מֵאוֹת	אֶלֶף
	Ve–düzenledi	Aviyah	–	savaşı	orduyla	yiğitleri	savaşın	dört–	yüz	bin
	H0631	H0029	H0853	H4421	H2428	H1368	H4421	H0702	H3967	H0505

אִישׁ	אֶלֶף	מֵאוֹת	בִּשְׁמוֹנָה	מִלְחָמָה	עִמּוֹ	עָרַךְ	וְיָרָבְעָם	ס	בָּחוּר	אִישׁ
adam	bin	yüz	sekiz	savaş	karşısında	düzenledi	ve–Yarovam	ס	seçkin	adam
H0376	H0505	H3967	H8083	H4421			H3379		H0977	H0376

ס	חָיִל׃	גִּבּוֹר	בָּחוּר		
ס	güçlü	yiğit	seçkin		
	H2428	H1368	H0977		

Aviya seçme yiğit askerlerden oluşan dört yüz bin kişilik bir orduyla savaşa çıktı. Yarovam da sekiz yüz bin seçme yiğit savaşçıdan oluşan bir orduyla ona karşı savaş düzenine girdi.

4	וַיֹּאמֶר	אֶפְרָיִם	בְּהַר	אֲשֶׁר	צְמָרַיִם	לְהַר	מֵעַל	אֲבִיָּה	וַיַּקֶם
	ve–dedi	Efrayim'in	dağında	ki	Tsemarayim'in	dağın–	üzerinden	Aviyah	Ve–kalktı
	H0559	H0669	H2022		H6787	H2022		H0029	

יִשְׂרָאֵל׃	וְכָל־	יָרָבְעָם	שִׁמְעוּנִי	
Yisrael	ve–bütün–	Yarovam	Dinleyin–beni	
H3478	H3605	H3379	H8085	

Aviya Efrayim dağlık bölgesindeki Semarayim Dağına çıkıp şöyle seslendi: ‹‹Ey Yarovam ve bütün İsrailliler, beni dinleyin!

5	הֲלֹא	לָכֶם׀	לָדַעַת	כִּי	וְיהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	נָתַן	מַמְלָכָה	לְדָוִיד
	Değil–mi	size	bilmek	ki	YHVH	Elohim'i	Yisrael'in	verdi	krallığı	Davud'a
	H3808		H3045		H3068	H0430	H3478	H5414	H4467	H1732

עַל־	ס	מֶלַח׃	בְּרִית	וּלְבָנָיו	לוֹ	לְעוֹלָם	יִשְׂרָאֵל
üzerine–	ס	tuz	ahit	ve–oğullarına	ona	sonsuza–kadar	Yisrael'in
		H4417	H1285			H5769	H3478

İsrailin Tanrısı RABbin bozulmaz bir antlaşmayla İsrail Krallığını sonsuza dek Davuta ve soyuna verdiğini bilmiyor musunuz?

6 וַיָּקָם֮ יָרָבְעָם֒ בֶּן־ נְבָט֙ עֶ֣בֶד שְׁלֹמֹ֔ה בֶּן־ דָּוִ֖יד וַיִּמְרֹ֑ד
Ve–kalktı Yarovam oğlu– Nevat'ın kulu Süleyman'ın oğlu– Davud'un ve–isyan–etti
H3379 H5028 H5650 H8010 H1732 H4775

עַל־ אֲדֹנָֽיו׃
karşı– efendisine
H0113

Nevat oğlu Yarovam efendisi Davut oğlu Süleymana başkaldırdı.

7 וַיִּקָּבְצ֣וּ עָלָ֗יו אֲנָשִׁים֙ רֵקִ֔ים בְּנֵ֖י בְלִיַּ֣עַל וַיִּתְאַמְּצ֖וּ עַל־ רַחַבְעָ֑ם
Ve–toplandılar üzerine adamlar boş oğulları Belial'in ve–güçlendiler karşı– Rehavam
H6908 H0376 H7386 H1100 H0553 H7346

וְרַחַבְעָם֙ הָיָ֣ה נַ֔עַר וְרַ֖ךְ לֵבָ֑ב וְלֹ֥א הִתְחַזֵּ֖ק לִפְנֵיהֶֽם׃
ve–Rehavam idi genç ve–yumuşak– yürekli ve–değil güçlendi önlerinde
H7346 H1961 H5288 H7390 H3824 H3808 H2388 H6440

Bir takım işe yaramaz kötü kişiler çevresinde toplanıp Süleyman oğlu Rehavama baskı yaptılar. O sırada Rehavam onlara karşı koyamayacak kadar genç ve deneyimsizdi.

8 וְעַתָּ֗ה אַתֶּם֙ אֹמְרִ֣ים לְהִתְחַזֵּ֔ק לִפְנֵי֙ מַמְלֶ֣כֶת יְהוָ֔ה בְּיַד֙ בְּנֵ֣י
Ve–şimdi siz düşünüyorsunuz güçlenmek önünde krallığının YHVH'ın elinde oğullarının
H6258 H0559 H2388 H6440 H4467 H3068 H3027

דָּוִ֔יד וְאַתֶּם֙ הָמ֣וֹן רָ֔ב וְעִמָּכֶ֖ם עֶגְלֵ֣י זָהָ֑ב אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֧ה לָכֶ֛ם
Davud'un ve–siz kalabalık çok ve–sizinle buzağıları altın ki yaptı sizin–için
H1732 H0859 H1993 H7230 H5695 H2091 H0834 H6213 H0853

יָרָבְעָ֖ם לֵאלֹהִֽים׃
Yarovam ilahlar–olarak
H3379 H0430

‹‹Şimdi de siz Davut soyunun elindeki RABbin Krallığına karşı gelmeyi tasarlıyorsunuz. Büyük bir ordusunuz. Üstelik Yarovamın ilahlarınız olsun diye yaptırdığı altın buzağılar da yanınızda.

9 הֲלֹ֣א אַתֶּ֗ם הִדַּחְתֶּם֙ אֶת־ כֹּהֲנֵ֣י יְהוָ֔ה אֶת־ בְּנֵ֖י אַהֲרֹ֣ן וְהַלְוִיִּ֑ם
Değil–mi kovdunuz –– kâhinlerini YHVH'ın oğullarını Harun'un ve–Levilileri
H3808 H5080 H0853 H3548 H3068 H0853 H0175 H3881

וַתַּעֲשׂ֣וּ לָכֶ֔ם כִּכְהֲנֵ֖י עַמֵּ֣י הָאֲרָצ֑וֹת כָּל־ הַבָּ֗א לְמַלֵּ֤א יָדוֹ֙
kendinize kâhinler halkları–gibi toprakların her– gelen doldurmak–için elini
H3548 H5971 H0776 H3605 H0935 H4390 H3027

בְּפַ֣ר בֶּן־ בָּקָ֗ר וְאֵילִם֙ שִׁבְעָ֔ה וְהָיָ֣ה כֹהֵ֔ן לְלֹ֖א אֱלֹהִ֑ים׃ ס
boğayla oğlu– sığırın ve–koçlar yedi ve–oldu kâhin olmayan– ilahlara ס
H6499 H1241 H7651 H1961 H3548 H3808 H0430

RABbin kâhinlerini, Harunoğullarıyla Levilileri kovmadınız mı? Onların yerine öbür halklar gibi kendinize kâhinler atamadınız mı? Atanmak için bir boğa ve yedi koçla gelen herkes, tanrı olmayanlara kâhin olabiliyor.

10 וַאֲנַ֣חְנוּ֮ יְהוָה֒ אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ וְלֹ֣א עֲזַבְנֵ֔הוּ וְכֹהֲנִ֣ים מְשָׁרְתִ֔ים לַיהוָ֖ה
Ve–biz YHVH Elohim'imizdir ve–değil terk–ettik–O'nu ve–kâhinler hizmet–edenler YHVH'a
H0587 H3068 H0430 H3808 H5800 H3548 H8334 H3068

בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן וְהַלְוִיִּ֖ם בַּמְלָאכֶֽת׃
oğulları Harun'un ve–Levililer hizmette
H0175 H3881 H4399

‹‹Ama bizim Tanrımız RABdir, Onu bırakmadık. RABbe hizmet eden kâhinler Harun soyundandır. Levililer de onlara yardımcıdır.

11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־וּבָעֶרֶב וְקִטֹּרֶת־
Ve–yakıyorlar YHVH'a yakılan–sunular sabah–sabah akşam ve–akşam– ve–tütsü–
H6999 H3068 H5930 H1242 H1242 H6153 H6153 H7004

סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־ הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר מְנוֹרַת וְנֵרֹתֶיהָ
hoş–kokular ve–dizi ekmek üzerinde– sofanın saf şamdanı ve–kandilleri
H5561 H4635 H3899 H5921 H7979 H2889 H4501 H2091

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מִשְׁמֶרֶת אֶת־ אֲנַחְנוּ שֹׁמְרִים כִּי־ בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב לְבָעֵר
Elohim'imizin YHVH'ın görevini – biziz tutanlar çünkü– akşam akşam yakmak–için
H0430 H3068 H4931 H0853 H0587 H8104 H3588 H6153 H6153 H1197

אֹתוֹ׃ עֲזַבְתֶּם וְאַתֶּם
O'nu terk–ettiniz ve–siz
H0853

Onlar her sabah, her akşam RABbe yakmalık sunular sunar, hoş kokulu buhur yakar, dinsel açıdan temiz masanın üzerine adak ekmeklerini dizerler. Her akşam altın kandilliğin kandillerini yakarlar. Biz Tanrımız RABbin buyruklarını yerine getiriyoruz. Oysa siz Ona sırt çevirdiniz.

12 לְהָרִיעַ הַתְּרוּעָה וַחֲצֹצְרוֹת וְכֹהֲנָיו וְהָאֱלֹהִים בְּרֹאשׁ עִמָּנוּ וְהִנֵּה
çalmak–için savaş–çığlığının ve–borazanları ve–kâhinleri Elohim başında bizimle Ve–işte
H7321 H8643 H2689 H3548 H0430 H7218 H5973 H2009

אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי־ יְהוָה עִם־ תִּלָּחֲמוּ אַל־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עֲלֵיכֶם
atalarınızın Elohim'i– YHVH ile– savaşmayın savaşmayın– Yisrael'in oğulları üzerinize
H0001 H0430 H3068 H5973 H0408 H3478 H1121 H5921

תַּצְלִיחוּ׃ לֹא כִּי־
başarılı–olacaksınız değil çünkü–
H3808

Tanrı bizimledir, O önderimizdir. Onun kâhinleri borazanlarla size karşı savaş çağrısı yapacaklar. Ey İsrail halkı, atalarınızın Tanrısı RABbe karşı savaşmayın; çünkü başaramazsınız.››

13 לִפְנֵי וַיְהִיוּ מֵאַחֲרֵיהֶם לָבוֹא הַמַּאְרָב אֶת־ הֵסֵב וְיָרָבְעָם
önünde ve–oldular arkalarından gelmek–için pusuyu – döndürdü Ve–Yarovam
H6440 H1961 H0935 H3993 H0853 H5437 H3379

מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וְהַמַּאְרָב יְהוּדָה
arkalarında ve–pusu Yehuda'nın
H3993 H3063

Yarovam askerlerinin bir bölümüyle Yahudalıları önden karşılarken, öbür bölümünü arkalarında pusu kurmaya göndermişti.

14 לַיהוָה וַיִּצְעֲקוּ וְאָחוֹר פָּנִים לָהֶם הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה יְהוּדָה וַיִּפְנוּ
YHVH'a ve–feryat–ettiler ve–arka ön onlara savaş ve–işte Yehuda Ve–döndü
H3068 H6817 H0268 H6440 H4421 H2009 H3063 H6437

בַּחֲצֹצְרוֹת׃ מַחְצְרִים) [מחצצרים] וְהַכֹּהֲנִים
borazanlarla çalıyorlardı çalıyorlardı ve–kâhinler
H2689 H2690 H2690 H3548

Yahudalılar önden, arkadan kuşatıldıklarını görünce, RABbe yakardılar. Kâhinler borazanlarını çaldı.

15 וַיָּרִיעוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיהוִה נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וְיהוּדָה׃

Ve-bağırdılar adamları Yehuda'nın ve-oldu bağırdıklarında adamları Yehuda'nın ve-Elohim
H7321 H0376 H3063 H1961 H7321 H0376 H3063 H0430

vurdu – Yarovam'ı ve-bütün- Yisrael'i önünde Aviyah'nın ve-Yehuda'nın
H5062 H0853 H3379 H3605 H3478 H6440 H0029 H3063

Yahudalılar savaş çığlıkları attığı anda, Tanrı Yarovamla İsraillileri Aviyayla Yahudalıların önünde yenilgiye uğrattı.

16 וַיָּנֻסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃

Ve-kaçtılar oğulları- Yisrael'in önünden Yehuda'nın ve-verdi-onları Elohim ellerine
H5127 H0478 H6440 H3063 H5414 H0430 H3027

İsrailliler Yahudalıların önünden kaçtı. Tanrı onları Yahudalıların eline teslim etti.

17 וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃

Ve-vurdular içlerinde Aviyah ve-halkı darbe büyük ölüler Yisrael'den beş-
H5221 H0029 H4347 H6256 H5307 H3478 H2568

yüz bin adam seçkin
H3967 H0505 H0376 H0977

Aviyayla ordusu İsraillileri bozguna uğrattı. İsraillilerden beş yüz bin seçme asker öldürüldü.

18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה כִּי עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם נִשָּׁעֲנוּ׃

Ve-alçaltıldılar Yisrael'in oğulları- zamanda o güçlendiler oğulları Yehuda'nın
H3665 H3478 H6256 H1931 H0553 H1121 H3063

çünkü dayandılar – YHVH'a Elohim'i atalarının
H3588 H8172 H5921 H3068 H0430 H0001

Böylece İsraililer yenilgiye uğradı, Yahudalılarsa zafer kazandı. Çünkü Yahudalılar atalarının Tanrısı RABbe güvenmişlerdi.

19 וַיִּרְדֹּף אַבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן (עפרין) וּבְנוֹתֶיהָ׃

Ve-kovaladı Aviyah ardından Yarovam'ın ondan ve-ele-geçirdi şehirler – Beyt-El'i
H7291 H0029 H0310 H3379 H4480 H3920 H5892 H0853 H1008

ve- köylerini Efrayim'i Efron'u ve- köylerini ve- Yeşanah'ı ve- köylerini ve-
H0853 H1323 H6085 H6085 H0853 H1323 H0853 H3466 H0853 H1323 H0853

Aviya Yarovamı kovaladı. Yarovama ait Beytel, Yeşana, Efron kentleriyle çevrelerindeki köyleri ele geçirdi.

20 וְלֹא־כָחַח עוֹד יָרָבְעָם בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃ פ

Ve-değil- gücü- artık Yarovam'ın günlerinde Aviyah'nın ve-vurdu-onu YHVH ve-öldü
H3808 H6113 H5750 H3379 H3117 H0029 H5062 H3068 H4191 פ

Aviyanın krallığı döneminde Yarovam bir daha eski gücünü toparlayamadı. Sonunda RAB onu cezalandırdı, Yarovam öldü.

וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים	וַיּוֹלֶד	עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע	נָשִׁים	לוֹ	וַיִּשָּׂא־	אֲבִיָּהוּ	וַיִּתְחַזֵּק	21
ve–iki	yirmi	ve–doğurdu	dört	on	kadınlar	kendisine	ve–aldı–	Aviyah	Ve–güçlendi	
H8147	H6242	H3205	H6240	H0702	H0802		H5375	H0029	H2388	

ס	בָּנוֹת׃	עֶשְׂרֵה	וְשֵׁשׁ	בָּנִים
ס	kızlar	on	ve–altı	oğullar
	H1323	H6240	H8337	

Aviya ise gitgide krallığını güçlendirdi. On dört kadınla evlenip yirmi iki erkek, on altı kız babası oldu.

הַנָּבִיא	בְּמִדְרַשׁ	כְּתוּבִּים	וּדְבָרָיו	וּדְרָכָיו	אֲבִיָּה	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	22
peygamberin	açıklamasında	yazılılar	ve–sözleri	ve–yolları	Aviyah'nın	işleri	Ve–geri–kalan	
H5030	H4097	H3789	H1697	H1870	H0029	H1697		

עִדּוֹ׃		
İddo'nun		
H5714		

Aviya'nın yaptığı öbür işler, uygulamaları ve söyledikleri, Peygamber İddo'nun yorumunda yazılıdır.

Chapter 14

וַיִּמְלֹךְ	דָּוִיד	בְּעִיר	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	אֲבִיָּה	וַיִּשְׁכַּב	1
ve–kral–oldu	Davud'un	şehrinde	onu	ve–gömdüler	atalarıyla	ile–	Aviyah	Ve–yattı	
	H1732		H0853	H6912	H0001		H0029	H7901	

פ	שָׁנִים׃	עֶשֶׂר	הָאָרֶץ	שָׁקְטָה	בְּיָמָיו	תַּחְתָּיו	בְּנוֹ	אָסָא
פ	yıl	on	ülke	sessizdi	günlerinde	yerine–onun	oğlu	Asa
	H8141	H6235	H0776	H8252	H3117	H8478		H0609

Aviya ölüp atalarına kavuşunca, Davut Kentinde gömüldü, yerine oğlu Asa kral oldu. Ülke Asanın yönetimi altında on yıl barış içinde yaşadı.

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה	בְּעֵינֵי	וְהַיָּשָׁר	הַטּוֹב	אָסָא	וַיַּעַשׂ	2
Elohim'inin	YHVH'ın	gözlerinde	ve–doğru–olanı	iyi	Asa	Ve–yaptı	
H0430	H3068		H3477		H0609		

Asa Tanrısı RABbin gözünde iyi ve doğru olanı yaptı.

וַיְנַתֵּץ	הַמַּצֵּבוֹת	אֶת־	וַיְשַׁבֵּר	וְהַבָּמוֹת	הַנֵּכָר	מִזְבְּחוֹת	אֶת־	וַיָּסַר	3
ve–kesti	dikili–taşları	–	ve–kırdı	ve–yüksek–yerleri	yabancı	sunaklarını	–	Ve–kaldırdı	
H1438	H4676	H0853	H7665	H1116	H5236	H4196	H0853	H5493	

הָאֲשֵׁרִים׃	אֶת־	
Aşerim'leri	–	
H0842	H0853	

Yabancı ilahların sunaklarını, puta tapılan yerleri kaldırdı. Dikili taşları parçaladı, Aşera putlarını devirdi.

הַתּוֹרָה	וְלַעֲשׂוֹת	אֲבוֹתֵיהֶם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	לִדְרוֹשׁ	לִיהוּדָה	וַיֹּאמֶר	4
yasayı	ve–yapmak–için	atalarının	Elohim'i	YHVH'ı	–	aramak–için	Yehuda'ya	Ve–dedi	
H8451		H0001	H0430	H3068	H0853	H1875	H3063	H0559	

וְהַמִּצְוָה׃		
ve–buyruğu		
H4687		

Yahudalılardan atalarının Tanrısı RABbe yönelmelerini, Onun yasasına ve buyruklarına uymalarını istedi.

הַחַמָּנִים	וְאֶת־	הַבָּמוֹת	אֶת־	יְהוּדָה	עָרֵי	מִכֹּל־	וַיָּסַר		5
güneş-sütunlarını	ve-	yüksek-yerleri	–	Yehuda'nın	şehirlerinden	bütün-	Ve-kaldırdı		
H2553	H0853	H1116	H0853	H3063		H3605	H5493		

לְפָנָיו׃	הַמַּמְלָכָה	וַתִּשְׁקֹט	
önünde	krallık	ve-sessizdi	
H6440	H4467	H8252	

Yahudanın bütün kentlerinden puta tapılan yerlerle buhur sunaklarını kaldırdı. Ülke onun yönetimi altında barış içinde yaşadı.

עִמּוֹ	וְאֵין־	הָאָרֶץ	שָׁקְטָה	כִּי־	בִיהוּדָה	מְצוּרָה	עָרֵי	וַיִּבֶן	6
onunla	ve-yoktu-	ülke	sessizdi	çünkü-	Yehuda'da	surlu	şehirlerini	Ve-inşa-etti	
	H0369	H0776	H8252		H3063	H4694		H1129	

לוֹ׃	יְהוָה	הֵנִיחַ	כִּי־	הָאֵלֶּה	בַּשָּׁנִים	מִלְחָמָה
ona	YHVH	huzur-verdi	çünkü-	bunlarda	yıllarda	savaş
	H3068	H5117		H0428	H8141	H4421

Ülke barış içinde olduğu için Asa Yahudadaki bazı kentleri surlarla çevirdi. O yıllarda kimse ona karşı savaş açmadı. Çünkü RAB ona esenlik vermişti.

וּמִגְדָּלִים׃	חוֹמָה	וְנָסֹב	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת־	וּנְבֶנָה	לִיהוּדָה	וַיֹּאמֶר	7
ve-kuleler	sur	ve-çevirelim	bunların	şehirlerini	–	İnşa-edelim	Yehuda'ya	Ve-dedi	
H4026	H2346	H5437	H0428		H0853	H1129	H3063	H0559	

אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶת־	דָּרַשְׁנוּ	כִּי	לְפָנֵינוּ	הָאָרֶץ	עוֹדֶנּוּ	וּבְרִיחִים׃	דְּלָתַיִם
Elohim'imizi	YHVH'ı	–	aradık	çünkü	önümüzde	ülke	hala	ve-sürgüler	kapılar
H0430	H3068	H0853	H1875		H6440	H0776	H5750	H1280	

פ	וַיַּצְלִיחוּ׃	וַיִּבְנוּ	מִסָּבִיב	לָנוּ	וַיָּנַח	דָּרַשְׁנוּ	
פ	ve-başarılı-oldular	ve-inşa-ettiler	çevreden	bize	ve-verdi-huzur	aradık	
		H1129	H5439		H5117	H1875	

Asa Yahudalılara, ‹‹Bu kentleri onaralım›› dedi, ‹‹Onları surlarla kuşatıp kulelerle, kapılarla, sürgülerle güçlendirelim. Ülke hâlâ bizim elimizde, çünkü Tanrımız RABbe yöneldik, O da bizi her yandan esenlikle kuşattı.›› Böylece yapım işlerini başarıyla bitirdiler.

ס	אֶלֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	מִיהוּדָה	וְרֹמַח	צִנָּה	נֹשְׂאֵי	חֵיל	לְאָסָא	וַיְהִי	8
ס	bin	yüz	üç	Yehuda'dan	ve-mızrak	kalkan	taşıyan	ordu	Asa'nın	Ve-oldu	
	H0505	H3967	H7969	H3063	H7420		H5375	H2428	H0609	H1961	

אֵלֶּה	כָּל־	אֶלֶף	וּשְׁמוֹנִים	מָאתַיִם	קֶשֶׁת	וְדֹרְכֵי	מָגֵן	נֹשְׂאֵי	וּמִבִּנְיָמִן
bunlar	bütün-	bin	ve-seksen	iki-yüz	yay	ve-çekenler	siper	taşıyanlar	ve-Binyamin'den
H0428	H3605	H0505	H8084	H3967	H7198	H1869	H4043	H5375	H1144

חָיִל׃	גִּבּוֹרֵי	
gücün	yiğitleri	
H2428	H1368	

Asanın Yahudalılarla Benyaminlilerden oluşan bir ordusu vardı. Yahudalılar büyük kalkan ve mızraklarla donanmış üç yüz bin kişiydi. Benyaminliler ise küçük kalkan ve yay taşıyan iki yüz seksen bin kişiydi. Bunların hepsi yiğit savaşçılardı.

וַיָּבֹא	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	וּמַרְכָּבוֹת	אֲלָפִים	אֶלֶף	בְּחַיִל	הַכּוּשִׁי	זֶרַח	אֲלֵיהֶם	וַיֵּצֵא	9
ve-geldi	yüz	üç	ve-arabalar	binler	bin	orduyla	Kuşlu	Zerah	karşılarına	Ve-çıktı	
H0935	H3967	H7969	H4818	H0505	H0505	H2428	H3569	H2226	H0413	H3318	

מָרֵשָׁה׃	עַד־
Mareşah'a	kadar-
H4762	H5704

Kûşlu Zerah binlerce asker ve üç yüz savaş arabasıyla Mareşaya ilerledi.

10 וַיֵּצֵ֤א אָסָא֙ לִפְנָ֔יו וַיַּֽעַרְכ֥וּ מִלְחָמָ֖ה בְּגֵ֣יא צְפָתָ֑ה לִמָּרֵשָֽׁה׃
Ve-çıktı Asa karşısına ve-düzlediler savaş vadisinde Tsefatah'nın Mareşah'ta
H3318 H0609 H6440 H4421 H1516 H6859 H4762

Asa ona karşı durmak için yola çıktı. İki ordu Mareşa yakınlarında Sefata Vadisinde savaş düzeni aldı.

11 וַיִּקְרָ֤א אָסָא֙ אֶל־יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יו וַיֹּאמַ֕ר יְהוָ֕ה אֵ֥ין עִמְּךָ֖ לְעָזֹ֑ר
Ve-seslendi Asa – YHVH'a Elohim'ine ve-dedi YHVH yok- Seninle yardım-etmek
H7121 H0609 H0413 H3068 H0430 H0559 H3068 H0369 H5826

בֵּ֣ין רַ֔ב וּבְלִ֥י כֹ֖חַ עָזְרֵ֣נוּ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ כִּֽי־עָלֶ֙יךָ֙ נִשָּׁעַ֣נּוּ וּבְשִׁמְךָ֗ בָּ֤אנוּ עַל־הֲמוֹן֙ הַזֶּ֔ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ אַל־יַעְצֹ֣ר עִמָּ֑ךְ אֱנ֖וֹשׁ׃ ס ס
arasında çok ile-olmayana güç Yardım-et-bize Elohim'imiz YHVH Sana çünkü- Elohim'imiz YHVH bu kalabalığın karşı- geldik ve-adınla dayandık olmayın- Sen Elohim'imiz YHVH ölümlü karşına galip
H0996 H7227 H0369 H3581 H5826 H0430 H3068 H0430 H3068 H2088 H1995 H5921 H0935 H8034 H8172 H0408 H0859 H0430 H3068 H0582 H6440 H6113

Asa, Tanrısı RABbe, ‹‹Ya RAB, güçlünün karşısında güçsüze yardım edebilecek senden başka kimse yoktur›› diye yakardı, ‹‹Ey Tanrımız RAB, bize yardım et, çünkü sana güveniyoruz. Senin adınla bu kalabalığa karşı çıktık. Ya RAB, sen bizim Tanrımızsın. İnsanlar sana karşı zafer kazanmasın.››

12 וַיִּגֹּ֤ף יְהוָה֙ אֶת־הַכּוּשִׁ֔ים לִפְנֵ֖י אָסָ֣א וְלִפְנֵ֣י יְהוּדָ֑ה וַיָּנֻ֖סוּ הַכּוּשִֽׁים׃
Ve-vurdu YHVH – Kuşluları önünde Asa'nın ve-önünde Yehuda'nın ve-kaçtılar Kuşlular
H5062 H3068 H0853 H3569 H6440 H0609 H6440 H3063 H5127 H3569

RAB Kûşluları Asayla Yahudalıların önünde bozguna uğrattı. Kûşlular kaçmaya başladı.

13 וַיִּרְדְּפֵ֤ם אָסָא֙ וְהָעָ֣ם אֲשֶׁר־עִמּ֔וֹ עַד־לְגְרָ֖ר מִכּוּשִׁ֣ים וַיִּפֹּ֑ל לֹֽא־נִשְׁבְּרוּ֙ כִּֽי־לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְלִפְנֵ֖י מַחֲנֵ֑הוּ וַיִּשְׂא֖וּ שָׁלָ֥ל הַרְבֵּ֖ה מְאֹֽד׃
Ve-kovaladı-onları ve-halk onunla kadar- Gerar'a Kuşlulardan ve-düştüler kırıldılar çünkü- önünde- YHVH'ın ve-önünde ordusunun ve-taşıdılar ganimet çok çok
H7291 H0609 H6440 H5704 H1642 H3569 H5307 H7665 H3588 H6440 H3068 H6440 H4264 H5375 H7998 H3966 H7227 H1992 H4241 H3588 H1961

Asa ordusuyla onları Gerara kadar kovaladı. Kûşlulardan kurtulan olmadı. RABbin ve ordusunun önünde kırıldılar. Yahudalılar çok miktarda mal yağmalayıp götürdüler.

14 וַיַּכּ֤וּ אֶת־כָּל־הֶֽעָרִים֙ סְבִיבוֹת֙ גְּרָ֔ר כִּֽי־הָיָ֥ה פַחַד־יְהוָ֖ה עַל־הֶ֑ם וַיָּבֹ֙זּוּ֙ אֶת־כָּל־הֶֽעָרִ֔ים כִּֽי־בִזָּ֥ה רַבָּ֖ה הָיְתָ֥ה בָהֶֽם׃
Ve-vurdular – bütün- şehirlerini çevresinde Gerar'ın çünkü- oldu korku- YHVH'ın ve-yağmaladılar şehirleri bütün- – yağma çok vardı onlarda
H5221 H0853 H3605 H5892 H5439 H1642 H3588 H1961 H6343 H3068 H0962 H0853 H3605 H5892 H3588 H0961 H7227 H1961 H1992

Gerarın çevresindeki bütün köyleri yerle bir ettiler. Çünkü RABbin dehşeti onları sarmıştı. Bu köylerde çok mal olduğundan onları yağmaladılar.

15 וְנַם־ אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ׃ ס ס יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

Ve–de–	çadırlarını	sürü	vurdular	aldılar	koyun	bol	ve–develer	ve–döndüler
H1571	H0168	H4735	H5221	H7617	H6629	H7230	H1581	H7725

Yeruşalayim'e
H3389

Çobanların çadırlarına da saldırdılar. Çok sayıda davar ve deveyi alıp Yeruşalim'e döndüler.

Chapter 15

1 וַעֲזַרְיָ֣הוּ בֶן־ עוֹדֵ֔ד הָיְתָ֥ה עָלָ֖יו רֽוּחַ׃ אֱלֹהִֽים׃

Ve–Azaryahu	oğlu–	Oded'in	oldu	üzerine	ruhu	Elohim'in
H5838		H5752	H1961		H7307	H0430

Tanrının Ruhu Odet oğlu Azaryanın üzerine indi.

2 וַיֵּצֵ֣א לִפְנֵ֣י אָסָ֗א וַיֹּ֤אמֶר ל֙וֹ֙ שִׁמְעֻ֣נִי אָסָ֔א וְכָל־ יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ן יְהוָ֤ה עִמָּכֶם֙ בִּֽהְיוֹתְכֶ֣ם עִמּ֔וֹ וְאִם־ תִּדְרְשֻׁ֥הוּ יִמָּצֵ֖א לָכֶ֑ם וְאִם־ תַּעַזְבֻ֥הוּ יַעֲזֹ֖ב אֶתְכֶֽם׃ ס ס

Ve–Çıktı	önüne	Asa'nın	ve–dedi	ona	Dinleyin–beni	Asa	ve–bütün–	Yehuda	ve–Binyamin				
H3318	H6440	H0609	H0559		H8085	H0609	H3605	H3063	H1144				
YHVH	sizinle	olduğunuzda–		O'nunla	ve–eğer–	ararasınız–O'nu		bulunacak	size	ve–eğer–			
H3068		H1961				H1875		H4672					
terk–ederseniz–O'nu		terk–edecek		sizi									
				H0853									

Azarya, Kral Asaya gidip şöyle dedi: ‹‹Ey Asa, ey Yahuda ve Benyamin halkı, beni dinleyin! RABle birlikte olduğunuz sürece, O da sizinle olacaktır. Onu ararsanız bulursunuz. Ama Onu bırakırsanız, O da sizi bırakır.

3 וְיָמִ֣ים רַבִּ֗ים לְיִשְׂרָאֵל֙ וְלֹ֣א אֱלֹהֵ֣י אֱמֶ֔ת וְלֹ֥א כֹהֵ֖ן מוֹרֶ֑ה וְלֹ֥א תוֹרָֽה׃

Ve–günler	çok	Yisrael'e	olmadan–	Elohim'i	gerçek	ve–olmadan	kâhin	öğreten
H3117		H3478	H3808	H0430	H0571	H3808	H3548	
ve–olmadan	yasa							
H3808	H8451							

İsrail halkı uzun süre gerçek Tanrıdan, eğitici kâhinlerden ve yasadan uzak yaşadı.

4 וַיָּשָׁב֙ בַּצַּר־ ל֔וֹ וַיְבַקְשֻׁ֖הוּ יִשְׂרָאֵ֣ל אֱלֹהֵ֣י יְהוָ֣ה עַל־ ל֑וֹ וַיִּמָּצֵ֖א לָהֶֽם׃

Ve–döndü	darlıkta–	ona	–	YHVH'a	Elohim'i	Yisrael'in	ve–aradılar–O'nu	ve–bulundu
H7725				H3068	H0430	H3478	H1245	H4672
onlara								

Ama sıkıntıya düştüklerinde İsrailin Tanrısı RABbe döndüler, Onu arayıp buldular.

5 וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמוֹת רַבּוֹת עַל
Ve–zamanlarda o yoktu barış çıkana ve–girene çünkü kargaşalar çok üzerine
H6256 H1992 H0369 H7965 H3318 H0935 H3605 H4103

יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ כָּל־
oturanlarının bütün–
H3427 H3605

O günlerde yolcuların güvenliği yoktu. Çünkü çevre ülkelerde yaşayanların tümü büyük kargaşa içindeydi.

6 וְכֻתְּתוּ גּוֹי־ בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר אֱלֹהִים כִּי־ הַמָּם בְּכָל־ צָרָה׃
Ve–ezildi millet– milletle ve–şehir– şehirle Elohim çünkü– karıştırdı–onları her– darlıkla
H3807 H1471 H1471 H5892 H5892 H0430 H3605 H2000 H3605 H6869

Ulus ulusu, kent kenti ezmeye çalışıyordu. Çünkü Tanrı onları çeşitli sıkıntılarla tedirgin ediyordu.

7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־ יִרְפּוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃ ס
Ve–siz güçlenin ve–olmasın– gevşek elleriniz çünkü var ödül işinize
H6869 H0408 H7503 H3027 H3426 H7939 H6468

Ama siz güçlü olun, cesaretinizi yitirmeyin. Yaptıklarınızın karşılığını alacaksınız.››

8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק
Ve–duyunca Asa sözleri bunları ve–peygamberliği Oded peygamberin güçlendi
H8085 H0609 H1697 H0428 H5016 H5752 H5030 H2388

וַיַּעֲבֵר מִכָּל־ אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־ הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקַח מֵהַר אֶפְרָיִם
ve–kaldırdı iğrenç–şeyleri bütün– toprağından Yehuda'nın ve–Binyamin'in ve––dan– şehirlerden
H5674 H8251 H3605 H0776 H3063 H1144 H4480 H6145

וַיְחַדֵּשׁ אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם׃ יְהוָה
ve–yeniledi –– sunağını YHVH'ın ki önünde eyvanının YHVH'ın
H2318 H0853 H4196 H3068 H3588 H6440 H0197 H3068

Asa bu sözleri, Peygamber Odetin oğlu Azaryanın peygamberliğini duyunca, cesaret buldu. Yahuda ve Benyamin topraklarından, Efraimin dağlık bölgesinde ele geçirdiği kentlerden iğrenç putları kaldırdı. RABbin Tapınağının eyvanının önündeki RABbin sunağını onardı. Azaryanın››, Masoretik metin ‹‹Peygamber Odetin›› (bkz.

9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
ve–topladı –– bütün– Yehuda'yı ve–Binyamin'i ve–yabancıları onlarla –den
H6908 H0853 H3605 H3063 H1144 H1616 H5973 H0669

וּמִנַּשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־ נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם
ve–Menaşe'den ve–Şim'on'dan çünkü– düştüler üzerine Yisrael'den bol gördüklerinde
H4519 H8095 H3588 H5307 H5921 H3478 H7230 H7200

פ עִמּוֹ׃ אֱלֹהָיו יְהוָה כִּי־
פ onunla Elohim'i YHVH ki–
H5973 H0430 H3068 H3588

Efrayimden, Manaşşeden, Şimondan gelen birçok İsrailli, Tanrısı RABbin Asayla birlikte olduğunu görünce onun tarafına geçti. Asa bu gelenlerle Yahuda ve Benyamin halkını bir araya topladı.

10 וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׂ־ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃
Ve–toplandılar Yeruşalayim'de ayda üçüncü yılında on– beşinci krallığına Asa'nın
H6908 H3389 H2320 H7992 H8141 H2568 H6240 H4438 H0609

Asanın krallığının on beşinci yılının üçüncü ayında Yeruşalimde toplandılar.

11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָקָר שִׁבְעַ מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃
Ve-kestiler YHVH'a günde o -den- ganimetin getirdiler sığır yedi yüz ve-koyun
H2076 H3068 H3117 H1931 H7998 H0935 H1241 H7651 H3967 H6629
yedi bin
H7651 H0505

Yağmalamış oldukları hayvanlardan yedi yüz sığırla yedi bin davarı o gün RABbe kurban ettiler.

12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃
Ve-girdiler ahde aramak-için YHVH'ı Elohim'i atalarının bütün- yürekleriyle ve-bütün- canlarıyla
H0935 H1285 H1875 H853 H3068 H0430 H0001 H3605 H3824 H3605 H5315

Bütün yürekleriyle, bütün canlarıyla atalarının Tanrısı RABbe yönelmek için antlaşma yaptılar.

13 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃
Ve-her ki değil- arayacak YHVH'ı Elohim'i- Yisrael'in öldürülecek küçük ve-kadar- büyük -den-erkek ve-kadar- kadın
H3605 H3588 H3808 H1875 H3068 H0430 H3478 H4191 H6996 H5704 H1419 H0376 H5704 H0802

Büyük küçük, kadın erkek, kim İsrailin Tanrısı RABbe yönelmezse öldürülecekti.

14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבְתְרוּעָה וּבְחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
Ve-yemin-ettiler YHVH'a sesle büyük ve-çığlıkla ve-borazanlarla ve-şofarlarla
H7650 H3068 H6963 H1419 H8643 H2689 H7782

Yüksek sesle bağırarak, borazan ve boru çalarak RABbin önünde ant içtiler.

15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם דָּרָשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם יְהוָה וַיָּנַח לָהֶם מִסָּבִיב׃
Ve-sevindiler bütün- Yehuda üzerine- yeminin çünkü bütün- yürekleriyle yemin-ettiler ve-bütün- istekleriyle aradılar-O'nu ve-bulundu onlara YHVH ve-verdi-huzur onlara çevreden
H8055 H3605 H3063 H5921 H7621 H3588 H3605 H3824 H7650 H3605 H7522 H1245 H4672 H3068 H5117 H3605 H5439

Yahudalılar bütün yürekleriyle içtikleri ant için sevindiler. RABbi istekle arayıp buldular. O da onları her yandan esenlikle kuşattı.

16 וְגַם־מַעֲכָה אֵם אָסָא הַמֶּלֶךְ הֵסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לְאֲשֵׁרָה וַיְכְרֹת אָסָא וַיְדֹךְ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
Ve-de- Maakhah annesi Asa'nın kralın uzaklaştırdı-onu kraliçe-analıktan yaptı ki- iğrenç-şey Aşerah'a ve-kesti ve-ezdirdi ve-yaktı vadisinde Kidron'un
H1571 H4601 H0517 H0609 H4428 H5493 H1377 H6213 H4656 H0842 H3772 H0609 H1854 H8313 H5158

Kral Asa annesi Maakanın kraliçeliğini elinden aldı. Çünkü o Aşera için iğrenç bir put yaptırmıştı. Asa bu iğrenç putu kesip parçaladıktan sonra Kidron Vadisinde yaktı.

שָׁלֵם	הָיָה	אָסָא	לְבַב־	רַק	מִיִּשְׂרָאֵל	סָרוּ	לֹא־	וְהַבָּמוֹת		17
tam	oldu	Asa'nın	yüreği–	sadece	Yisrael'den	kaldırıldılar	değil–	Ve–yüksek–yerler		
H8003	H1961	H0609	H3824	H7535	H3478	H5493	H3808	H1116		
								יָמָיו׃	כָּל־	
								günlerinde	bütün–	
								H3117	H3605	

Ancak İsrailden puta tapılan yerleri kaldırmadı. Ama yaşamı boyunca yüreğini RABbe adadı.

כֶּסֶף	הָאֱלֹהִים	בֵּית	וְקָדְשָׁיו	אָבִיו	קָדְשֵׁי	אֶת־	וַיָּבֵא		18
gümüş	Elohim'in	evine	ve–kutsanmış–şeylerini	babasının	kutsanmış–şeyleri	–	Ve–getirdi		
H3701	H0430		H6942	H0001	H6944	H0853	H0935		
						וְכֵלִים׃	וְזָהָב		
						ve–kaplar	ve–altın		
						H3627	H2091		

Babasının ve kendisinin adadığı altını, gümüşü ve eşyaları Tanrının Tapınağına getirdi.

ס	אָסָא׃	לְמַלְכוּת	וְחָמֵשׁ	שְׁלֹשִׁים	שְׁנַת־	עַד	הָיְתָה	לֹא	וּמִלְחָמָה	19
ס	Asa'nın	krallığına	ve–beş	otuz	yılı–	kadar	oldu	değil	Ve–savaş	
	H0609	H4438	H2568	H7970	H8141	H5704	H1961	H3808	H4421	

Asa'nın krallığının otuz beşinci yılına kadar savaş olmadı.

Chapter 16

עַל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	בַּעְשָׁא	עָלָה	אָסָא	לְמַלְכוּת	וְשֵׁשׁ	שְׁלֹשִׁים	בִּשְׁנַת	1
karşı–	Yisrael'in	kralı–	Başa	çıktı	Asa'nın	krallığına	ve–altıncı	otuz	Yılında	
	H3478	H4428	H1201	H5927	H0609	H4438	H8337	H7970	H8141	
מֶלֶךְ	לְאָסָא	וָבָא	יוֹצֵא	תֵּת	לִבְלְתִּי	הָרָמָה	אֶת־	וַיִּבֶן	יְהוּדָה	
krala	Asa'ya	ve–girene	çıkana	izin	vermemek–için	Ramah'ı	–	ve–inşa–etti	Yehuda'ya	
H4428	H0609	H0935	H3318	H5414	H1115	H7414	H0853	H1129	H3063	
									יְהוּדָה׃	
									Yehuda'nın	
									H3063	

Yahuda Kralı Asanın krallığının otuz altıncı yılında İsrail Kralı Baaşa Yahudaya saldırmaya hazırlanıyordu. Asanın topraklarına giriş çıkışı engellemek amacıyla, Rama Kentini güçlendirmeye başladı.

הַמֶּלֶךְ	וּבֵית	יְהוָה	בֵּית	מֵאֹצְרוֹת	וְזָהָב	כֶּסֶף	אָסָא	וַיֹּצֵא		2
kralın	ve–evinin	YHVH'ın	evinin	hazinelerinden	ve–altın	gümüş	Asa	Ve–çıkardı		
H4428		H3068		H0214	H2091	H3701	H0609	H3318		
							לֵאמֹר׃	בְּדַרְמֶשֶׂק	הַיּוֹשֵׁב	
							diyerek	Dammeşek'te	oturan	
							H0559	H1834	H3427	
אֲרָם	מֶלֶךְ	בֶּן־הֲדַד	אֶל־	וַיִּשְׁלַח						
Aram'ın	krala	Ben–Hadad'a	–	ve–gönderdi						
H0758	H4428	H1130	H0413	H7971						

Bunun üzerine Asa, RABbin Tapınağının ve sarayın hazinelerindeki altın ve gümüşü çıkararak şu haberle birlikte Şamda oturan Aram Kralı Ben-Hadata gönderdi:

3 בְּרִיתׇ֗ בֵּינִי֙ וּבֵינֶ֔ךָ וּבֵין֙ אָבִ֔י וּבֵ֖ין אָבִ֑יךָ הִנֵּ֤ה
Antlaşma benimle ve-seninle ve-arasında babamın ve-arasında babanın İşte
H1285 H0996 H0996 H0996 H0001 H0996 H0001 H2009

שָׁלַ֣חְתִּי לְךָ֗ כֶּ֚סֶף וְזָהָ֣ב לָךְ֔ הָפֵ֖ר בְּרִיתְךָ֣ אֶת־ בַּעְשָׁ֑א מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל
gönderdim– sana gümüş ve-altın Git boz antlaşmanı ile– Başa kralla Yisrael'in
H7971 H3701 H2091 H3212 H1285 H0854 H1201 H4428 H3478

וְיַעֲלֶ֖ה מֵעָלָֽי׃
ve-çıksın üzerimden
H5927

‹‹Babamla baban arasında olduğu gibi seninle benim aramızda da bir antlaşma olsun. Sana gönderdiğim bu altınlara, gümüşlere karşılık, sen de İsrail Kralı Baaşa ile yaptığın antlaşmayı boz, topraklarımdan askerlerini çeksin.››

4 הַחֲיָלִ֖ים שָׂרֵ֣י אֶת־ וַיִּשְׁלַ֞ח אָסָ֗א הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־ הֲדַדְעֶ֔זֶר וַיִּשְׁמַ֖ע
ordularının komutanlarını – ve-gönderdi Asa krala – Ben-Hadad Ve-dinledi
H2428 H8269 H0853 H7971 H0609 H4428 H0413 H1130 H8085

וְאֶת־ דָּ֑ן וְאֶת־ עִיּ֣וֹן אֶת־ וַיַּכּוּ֮ יִשְׂרָאֵל֒ עָרֵ֣י אֲשֶׁר־ לוֹ֙ אֶל־ אָבֵ֔ל
ve– Dan'ı ve– İyon'u – ve-vurdular Yisrael'in şehirlerine ki– onun – Avel
H0853 H1835 H0853 H5859 H0853 H5221 H3478 H0413 H0066

נַפְתָּלִֽי׃ עָרֵ֣י מִסְכְּנ֔וֹת כׇּל־ וְאֶת־ מָ֖יִם
Naftali'nin şehirlerinin ambarlarını bütün– ve– Mayim'i
H5321 H4543 H3605 H0853 H0066

Kral Asanın önerisini kabul eden Ben-Hadat, ordu komutanlarını İsrail kentlerinin üzerine gönderdi. İyonu, Danı, Avel-Mayimi, Naftalinin bütün ambarlı kentlerini ele geçirdiler.

5 מִלַּאכְתּֽוֹ׃ אֶת־ וַיִּשְׁבֹּת֙ הָרָמָ֔ה אֶת־ מִבְנ֖וֹת וַיֶּחְדַּ֣ל בַּעְשָׁ֑א כִּשְׁמֹ֣עַ וַיְהִי֮
işini – ve-durdurdu Ramah'ı – –den ve-bıraktı Başa duyunca Ve-oldu
H4399 H0853 H7414 H0853 H1129 H2308 H1201 H8085 H1961

ס
ס

Baaşa bunu duyunca Ramanın yapımını durdurup işe son verdi.

6 הָרָמָה֙ אַבְנֵ֣י אֶת־ וַיִּשָּׂ֔א יְהוּדָ֖ה כׇּל־ אֶת־ לָקַ֣ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְאָסָ֔א
Ramah'nın taşlarını – ve-taşıdılar Yehuda'yı bütün– – aldı kral Ve-Asa
H7414 H0068 H0853 H5375 H3063 H3605 H0853 H3947 H4428 H0609

וְאֶת־ גֶּ֑בַע אֶת־ בָּהֶ֖ם וַיִּבֶן֙ בַּעְשָׁ֔א בָּנָ֣ה אֲשֶׁ֔ר עֲצֵיהָ֙ וְאֶת־
ve– Geva'yı – onlarla ve–inşa–etti Başa inşa–etti ki kerestelerini ve–
H0853 H1387 H0853 H1129 H1201 H1129 H6086 H0853

ס
ס
הַמִּצְפָּֽה׃
Mitspah'ı
H4709

Kral Asa bütün Yahudalıları çağırttı; Baaşanın Ramanın yapımında kullandığı taşlarla keresteleri alıp götürdüler. Asa bunlarla Geva ve Mispa kentlerini onardı.

אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	אָסָא	אֶל־	הָרֹאֶה	חֲנָנִי	בָּא	הַהִיא	וּבָעֵת	7
ona	ve-dedi	Yehuda'nın	krala	Asa'ya	–	görücü	Hanani	geldi	o	Ve-zamanda	
H0413	H0559	H3063	H4428	H0609	H0413	H7200	H2607	H0935	H1931	H6256	

עַל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַל־	נִשְׁעַנְתָּ	וְלֹא	אֲרָם	מֶלֶךְ	עַל־	בְּהִשָּׁעֲנְךָ
–	Elohim'ine	YHVH'a	–	dayandın	ve-değil	Aram'ın	krala	–	dayandığında-
	H0430	H3068		H8172	H3808	H0758	H4428		H8172

מִיָּדֶךָ׃	אֲרָם	מֶלֶךְ־	חֵיל	נִמְלַט	כֵּן
elinden	Aram'ın	kralının-	ordusu	kaçtı	bunun-için
H3027	H0758	H4428	H2426	H4422	

O sırada Bilici Hanani Yahuda Kralı Asaya gelip şöyle dedi: ‹‹Tanrın RABbe güveneceğine Aram Kralına güvendin. Bu yüzden Aram Kralının ordusu elinden kurtuldu.

מְאֹד	לְהַרְבֵּה	וּלְפָרָשִׁים	לְרֶכֶב	לָרָב	וְלַחַיִל	הָיוּ	וְהַלּוּבִים	הַכּוּשִׁים	הֲלֹא	8
çok	çok	ve-atlılarla	arabayla	bol	orduya	idiler	ve-Luviler	Kuşlular	Değil-mi	
H3966			H7393	H7230	H2428	H1961	H3864	H3569	H3808	

בְּיָדֶךָ׃	נְתָנָם	יְהוָה	עַל־	וּבְהִשָּׁעֲנְךָ
eline	verdi-onları	YHVH'a	–	ve-dayandığında-
H3027	H5414	H3068		H8172

Kûşlularla Luvlular, çok sayıda savaş arabaları, atlılarıyla büyük bir ordu değil miydiler? Ama sen RABbe güvendin, O da onları eline teslim etti.

לְבָבָם	עִם־	לְהִתְחַזֵּק	הָאָרֶץ	בְּכָל־	מְשֹׁטְטוֹת	עֵינָיו	יְהוָה	כִּי		9
yürekleri	ile-	güçlendirmek-için	yeryüzünde	bütün-	dolaşıyor	gözleri	YHVH	Çünkü		
H3824		H2388	H0776	H3605			H3068			

מִלְחָמוֹת׃	עִמְּךָ	יֵשׁ	מֵעַתָּה	כִּי	זֹאת	עַל־	נִסְכָּלְתָּ	אֵלָיו	שָׁלֵם
savaşlar	seninle	var	şimdiden	çünkü	bunun	üzerine-	Aptallık-ettin	O'na	tam
H4421		H3426	H6258		H2063		H5528	H0413	H8003

RABbin gözleri bütün yürekleriyle kendisine bağlı olanlara güç vermek için her yeri görür. Akılsızca davrandın. Bundan böyle hep savaş içinde olacaksın.››

בְּזַעַף	כִּי־	הַמַּהְפֶּכֶת	בַּיִת	וַיִּתְּנֵהוּ	הָרֹאֶה	אֶל־	אָסָא	וַיִּכְעַס		10
öfke	çünkü-	cezaevi'nin	evine	ve-koydu-onu	görücüye	–	Asa	Ve-öfkelendi		
H2197		H4115		H5414	H7200	H0413	H0609	H3707		

הַהֵיא׃	בָּעֵת	הָעָם	מִן־	אָסָא	וַיְרַצֵּץ	זֹאת	עַל־	עִמּוֹ	
o	zamanda	halktan	-den-	Asa	ve-ezdi	bunun	üzerine-	onunla	
H1931	H6256			H0609	H7533	H2063			

Asa biliciye öfkelenip onu cezaevine attırdı. Çünkü söyledikleri onu kızdırmıştı. Halktan bazı kişilere de baskı yaptı.

סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הִנָּם	וְהָאַחֲרוֹנִים	הָרִאשׁוֹנִים	אָסָא	דִּבְרֵי	וְהִנֵּה		11
kitabının	üzerine-	yazılılar	işte-onlar	ve-son	ilk	Asa'nın	işleri	Ve-işte		
		H3789	H2009	H0314	H7223	H0609	H1697	H2009		

וְיִשְׂרָאֵל׃	לִיהוּדָה	הַמְּלָכִים	
ve-Yisrael'in	Yehuda'nın	kralların	
H3478	H3063	H4428	

Asanın yaptığı işler, başından sonuna dek, Yahuda ve İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים לְמַלְכוּתוֹ וָתֵשַׁע בִּרְגְלָיו עַד־לְמַעְלָה
Ve-hastalandı Asa yılında otuz krallığına ve-dokuzuncu ayaklarında kadar- yukarıya
H2456 H0609 H8141 H7970 H4438 H8672 H7272 H5704 H4605

חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃
hastalığı ve-de- hastalığında değil- aradı -ı YHVH çünkü hekimlerde
H2483 H1571 H2483 H3808 H1875 H0853 H3068 H3588 H7495

Asa, krallığının otuz dokuzuncu yılında ayaklarından hastalandı. Durumu çok ağırdı. Hastalığında RABbe yöneleceğine hekimlere başvurdu.

13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
Ve-yattı Asa ile- atalarıyla ve-öldü yılında kırk ve-birinci krallığına
H7901 H0609 H0001 H4191 H8141 H0705 H0259

Asa krallığının kırk birinci yılında ölüp atalarına kavuştu.

14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
Ve-gömdüler-onu mezarlarında ki kazdı- kendisine şehrinde Davud'un
H6912 H6913 H3588 H3738 H0853 H3389 H1732

וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלְּאוּ בְשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת
ve-yatırdılar-onu yatağa ki doldurdu baharatlar ve-çeşitler karıştırılmış karışımla
H7901 H4904 H3588 H4390 H1314 H2177 H7543 H4842

מַעֲשֵׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־מְאֹד׃ פ
yapılmış ve-yaktılar- ona ateş büyük kadar- çok
H4639 H8313 H3966 H5704 H8316 H1419 H3966 H5704 פ

Onu özel olarak hazırlanmış, güzel kokulu çeşit çeşit baharat dolu bir sedyeye yatırarak Davut Kenti'nde kendisi için yaptırdığı mezara gömdüler. Onuruna çok büyük bir ateş yaktılar.

Chapter 17

1 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃
Ve-kral-oldu Yehoşafat oğlu yerine-onun ve-güçlendi karşı- Yisrael'e
H3092 H1121 H8478 H2388 H5921 H3478

Asanın yerine oğlu Yehoşafat kral oldu. Yehoşafat İsraile karşı krallığını pekiştirdi.

2 וַיִּתֵּן־בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
Ve-koydu- bütün- şehirlerinde Yehuda'nın surlu ve-koydu garnizonlar toprağında Yehuda'nın
H5414 H3605 H5892 H3063 H1219 H5414 H5333 H0776 H3063

וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃
ve-şehirlerinde Efrayim'in ki ele-geçirdi Asa babası
H5892 H0669 H3588 H3920 H0609 H0001

Yahudanın bütün surlu kentlerine askeri birlikler yerleştirdi; Yahudaya ve babası Asanın ele geçirmiş olduğu Efrayim kentlerine de asker yerleştirdi.

3 וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵּי דָוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים
Ve-oldu YHVH ile- Yehoşafat çünkü yürüdü yollarında Davud'un babasının ilk
H1961 H3068 H0854 H3092 H3588 H1980 H1870 H1732 H0001 H7223

וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃
ve-değil aradı Baalları
H3808 H1875

RAB Yehoşafatlaydı. Çünkü Yehoşafat atası Davutun başlangıçtaki yollarını izledi; Baallara yöneleceğine,

4

יִשְׂרָאֵֽל׃	כְּמַעֲשֵׂה	וְלֹא	הָלַךְ	וּבְמִצְוֹתָיו	דָּרַשׁ	אָבִיו	לֵאלֹהֵי	כִּי
Yisrael'in	işler-gibi	ve-değil	yürüdü	ve-buyuruklarında	aradı	babasının	Elohim'ini-	Çünkü
H3478	H4639	H3808	H1980	H4687	H1875	H0001	H0430	

babasının Tanrısına yöneldi; İsrail halkının yaptıklarına değil, Tanrının buyruklarına uydu.

5

מִנְחָה	יְהוּדָה	כָּל־	וַיִּתְּנוּ	בְיָדוֹ	הַמַּמְלָכָה	אֶת־	יְהוָה	וַיָּכֶן
hediye	Yehuda	bütün-	ve-verdiler	elinde	krallığı	–	YHVH	Ve-sağlamlaştırdı
H4503	H3063	H3605	H5414	H3027	H4467	H0853	H3068	

לָרֹֽב׃	וְכָבוֹד	עֹשֶׁר־	לוֹ	וַיְהִי־	לִיהוֹשָׁפָט
bol	ve-onur	zenginlik-	ona	ve-oldu-	Yehoşafat'a
H7230	H3519	H6239		H1961	H3092

RAB onun yönetimi altındaki krallığı pekiştirdi. Bütün Yahudalılar ona armağanlar getirdi. Böylece Yehoşafat büyük zenginliğe ve onura kavuştu.

6

וְאֶת־	הַבָּמוֹת	אֶת־	הֵסִיר	וְעוֹד	יְהוָה	בִּדְרָכָיו	לִבּוֹ	וַיִּגְבַּהּ
ve-	yüksek-yerleri	–	kaldırdı	ve-de	YHVH'ın	yollarında	yüreği	Ve-yükseldi
H0853	H1116	H0853	H5493	H5750	H3068	H1870		H1361

פ	מִיהוּדָה׃	הָאֲשֵׁרִים
פ	Yehuda'dan	Aşerim'leri
	H3063	H0842

Yüreği RABde cesaret buldu, puta tapılan yerleri ve Aşera putlarını Yahudadan kaldırdı.

7

וְלִזְכַרְיָה	וּלְעֹבַדְיָה	לְבֶן־חַיִל	לְשָׂרָיו	שָׁלַח	לְמָלְכּוֹ	שָׁלוֹשׁ	וּבִשְׁנַת	
ve-Zekharyah'a	ve-Ovadyah'a	Ben-Hayil'e	önderlerine	gönderdi	krallığına	üçüncü	Ve-yılında	
H5662		H1134	H8269	H7971		H7969	H8141	

יְהוּדָה׃	בְּעָרֵי	לְלַמֵּד	וּלְמִיכָיְהוּ	וְלִנְתַנְאֵל
Yehuda'nın	şehirlerinde	öğretmek-için	ve-Mikhayahu'ya	ve-Netanel'e
H3063		H3925	H4322	H5417

Yehoşafat krallığının üçüncü yılında halka öğretmek amacıyla görevlilerinden Ben-Hayili, Ovadyayı, Zekeriyayı, Netaneli, Mikayayı Yahuda kentlerine gönderdi.

8

ושמרימות]	וַעֲשָׂהאֵל	וּזְבַדְיָהוּ	וּנְתַנְיָהוּ	שְׁמַעְיָהוּ	הַלְוִיִּם	וְעִמָּהֶם	
ve-Şemiramot	ve-Asahel	ve-Zevadyahu	ve-Netanyahu	Şemayahu	Levililer	Ve-onlarla	
H8070	H6214	H2069	H5418	H8098	H3881		

וְעִמָּהֶם	הַלְוִיִּם	אֲדוֹנִיָּהוּטוֹב	וְטוֹבִיָּהוּ	וַאֲדֹנִיָּהוּ	וִיהוֹנָתָן	וּשְׁמִירָמוֹת)
ve-onlarla	Levililer	ve-Tov-Adoniyah	ve-Toviyahu	ve-Adoniyahu	ve-Yehonatan	ve-Şemiramot
	H3881	H2899	H2900	H0138	H3083	H8070

הַכֹּהֲנִים׃	וִיהוֹרָם	אֱלִישָׁמָע
kâhinler	ve-Yehoram	Elişama
H3548	H3088	H0476

Onlarla birlikte şu Levilileri de gönderdi: Şemaya, Netanya, Zevadya, Asahel, Şemiramot, Yehonatan, Adoniya, Toviya, Tov-Adoniya. Kâhinlerden Elişama ile Yehoramı gönderdi.

9

בְּכָל־	וַיָּסֹבּוּ	יְהוָה	תּוֹרַת	סֵפֶר	וְעִמָּהֶם	בִּיהוּדָה	וַיְלַמְּדוּ
bütün-	ve-dolaştılar	YHVH'ın	yasasının	kitabı	ve-onlarla	Yehuda'da	Ve-öğrettiler
H3605	H5437	H3068	H8451			H3063	H3925

בָּעָם׃	וַיְלַמְּדוּ	יְהוּדָה	עָרֵי
halka	ve-öğrettiler	Yehuda'nın	şehirlerinde
	H3925	H3063	

RABbin Yasa Kitabını yanlarına alıp Yahudada halka öğrettiler. Bütün Yahuda kentlerini dolaşarak halka ders verdiler.

סְבִיבוֹת	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	מַמְלְכוֹת	כָּל־	עַל	יְהוָה	פַּחַד	וַיְהִי	10
çevresinde	ki	toprakların	krallıkların	bütün–	üzerine	YHVH'ın	korkusu	Ve–oldu	
H5439		H0776	H4467	H3605		H3068	H6343	H1961	

יְהוֹשָׁפָט׃	עִם־	נִלְחֲמוּ	וְלֹא	יְהוּדָה
Yehoşafat	ile–	savaştılar	ve–değil	Yehuda'nın
H3092			H3808	H3063

Yahudayı çevreleyen ülkelerin krallıklarını RAB korkusu sardı. Bu yüzden Yehoşafata karşı savaşamadılar.

הָעַרְבִיאִים	גַּם	מַשָּׂא	וְכֶסֶף	מִנְחָה	לִיהוֹשָׁפָט	מְבִיאִים	פְּלִשְׁתִּים	וּמִן־	11
Araplar	de	vergi	ve–gümüş	hediye	Yehoşafat'a	getiriyorlardı	Filistliler	Ve––dan–	
	H1571		H3701	H4503	H3092	H0935	H6430		

אֲלָפִים	שִׁבְעַת	וּתְיָשִׁים	מֵאוֹת	וְשִׁבְעָ	אֲלָפִים	שִׁבְעַת	אֵילִים	צֹאן	לוֹ	מְבִיאִים
bin	yedi	ve–te–keler	yüz	ve–yedi	bin	yedi	koçlar	koyun	ona	getiriyorlardı
H0505	H7651	H8495	H3967	H7651	H0505	H7651		H6629		H0935

	מֵאוֹת׃	וְשִׁבְעָ	פ
	yüz	ve–yedi	פ
	H3967	H7651	

Bazı Filistliler Yehoşafata haraç olarak armağanlar ve gümüş verdiler. Araplar da ona davar getirdiler: Yedi bin yedi yüz koçla yedi bin yedi yüz teke.

בִּירָנִיּוֹת	בִּיהוּדָה	וַיִּבֶן	לְמַעְלָה	עַד־	וְגָדֵל	הֹלֵךְ	יְהוֹשָׁפָט	וַיְהִי	12
kaleler	Yehuda'da	ve–inşa–etti	yukarıya	kadar–	ve–büyüyen	giden	Yehoşafat	Ve–oldu	
H1003	H3063	H1129	H4605	H5704	H1432	H1980	H3092	H1961	

מִסְכְּנוֹת׃	וְעָרֵי
ambar	ve–şehirler
H4543	

Yehoşafat giderek güçlendi. Yahudada kaleler, ambarlı kentler yaptırdı.

חַיִל	גִּבּוֹרֵי	מִלְחָמָה	וְאַנְשֵׁי	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	לוֹ	הָיָה	רַבָּה	וּמְלָאכָה	13
gücün	yiğitleri	savaşın	ve–adamları	Yehuda'nın	şehirlerinde	ona	vardı	çok	Ve–iş	
H2428	H1368	H4421	H0376	H3063			H1961		H4399	

בִּירוּשָׁלָם׃
Yeruşalayim'de
H3389

Yahuda kentlerinde birçok işler yaptı. Yeruşalime deneyimli yiğit savaşçılar yerleştirdi.

הַשָּׂר	עַדְנָה	אֲלָפִים	שָׂרֵי	לִיהוּדָה	אֲבוֹתֵיהֶם	לְבֵית	פְּקֻדָתָם	וְאֵלֶּה	14
komutan	Adnah	binlerin	komutanları	Yehuda'ya	atalarının	evine	sayımı	Ve–bunlar	
H8269	H5734	H0505	H8269	H3063	H0001		H6486	H0428	

ס	אָלֶף׃	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	חַיִל	גִּבּוֹרֵי	וְעִמּוֹ
ס	bin	yüz	üç	gücün	yiğitleri	ve–onunla
	H0505	H3967	H7969	H2428	H1368	

Bunlar boylarına göre şöyle kaydedilmişlerdi: Yahudadan binbaşılar: Komutan Adna ve komutasında 300 000 yiğit asker;

ס	אָלֶף׃	וּשְׁמוֹנִים	מָאתַיִם	וְעִמּוֹ	הַשָּׂר	יְהוֹחָנָן	יָדוֹ	וְעַל־	15
ס	bin	ve–seksen	iki–yüz	ve–onunla	komutan	Yehohanan	elinin	Ve–üzerine–	
	H0505	H8084	H3967		H8269	H3076	H3027		

Yanında Komutan Yehohanan ve komutasında 280 000 asker;

16 וְעַל־ יָדוֹ֙ עֲמַסְיָ֣ה בֶן־ זִכְרִ֔י הַמִּתְנַדֵּ֖ב לַיהוָ֑ה וְעִמּ֛וֹ מָאתַ֥יִם אֶ֖לֶף גִּבּ֥וֹר חָֽיִל׃ ס ס

Ve-üzerine- elinin Amasyah oğlu- Zikhri'nin gönüllü YHVH'a ve-onunla iki-yüz bin yiğit güçlü

Onun yanında kendini RABbin hizmetine adayan Zikri oğlu Amatsya ve komutasında 200 000 yiğit asker.

17 וּמִן־ בִּנְיָמִ֗ן גִּבּ֤וֹר חַיִל֙ אֶלְיָדָ֔ע וְעִמּ֖וֹ נֹשְׁקֵ֣י קֶ֣שֶׁת וְצִנָּ֑ה מָאתַ֥יִם אֶ֖לֶף׃ ס ס

Ve--dan- Binyamin yiğit güçlü Elyada ve-onunla taşıyanları- yay ve-siper iki-yüz bin

Benyamin oymağından: Yiğit bir savaşçı olan Elyada ile komutasında yay ve kalkanla silahlanmış 200 000 asker;

18 וְעַל־ יָדוֹ֙ יְהוֹזָבָ֔ד וְעִמּ֖וֹ מֵאָ֣ה אֶ֑לֶף וּשְׁמוֹנִ֥ים חֲלוּצֵי־ צָבָֽא׃ ס ס

Ve-üzerine- elinin Yehozavad ve-onunla yüz- bin ve-seksen donanmışları ordunun

Yanında Yehozavat ve komutasında savaşmak üzere donatılmış 180 000 asker.

19 אֵ֚לֶּה הַמְשָׁרְתִ֣ים אֶת־ הַמֶּ֔לֶךְ מִלְּבַ֗ד אֲשֶׁ֤ר נָתַן֙ הַמֶּ֔לֶךְ בְּעָרֵ֖י מִבְצָ֑ר בְּכָל־ יְהוּדָ֖ה׃ פ פ

Bunlar hizmet-edenler kralı -a koydu ki- bundan-başka kralı -a surlu bütün- Yehuda'da şehirlerinde

Bunlar kralın surlu Yahuda kentlerine yerleştirdiği askerlerin yanısıra, ona hizmet ediyorlardı.

Chapter 18

1 וַיְהִי֙ לִֽיהוֹשָׁפָ֔ט עֹ֥שֶׁר וְכָב֖וֹד לָרֹ֑ב וַיִּתְחַתֵּ֖ן לְאַחְאָֽב׃

Ve-oldu Yehoşafat'a zenginlik ve-onur bol ve-evlendirdi Ahav'a

Büyük bir zenginlik ve onura kavuşan Yehoşafat, evlilik bağıyla Ahava akraba oldu.

2 וַיֵּרֶד֙ לִקֵּ֣ץ שָׁנִ֔ים אֶל־ אַחְאָ֖ב לְשֹׁמְר֑וֹן וַיִּזְבַּח־ לוֹ֩ אַחְאָ֨ב צֹ֜אן וּבָקָ֗ר לָרֹב֙ וְלָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר עִמּ֖וֹ וַיְסִיתֵ֣הוּ לַעֲל֔וֹת אֶל־ רָמֹ֖ות גִּלְעָֽד׃

Ve-indi sonunda yılların -a Ahav'a Şomron'a ve-kesti- ona koyun ve sığır bol halka ve- onunla ki Ve-kışkırttı-onu çıkmaya -a Ramot Gilad'a

Birkaç yıl sonra Samiriye Kentinde yaşayan Ahavı görmeye gitti. Ahav onun ve yanındakilerin onuruna birçok davar, sığır keserek Ramot-Gilata saldırmak için onu kışkırttı.

עִמִּי	הֲתֵלֵךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אַחְאָב	וַיֹּאמֶר	3
benimle	Gider–misin	Yehuda'nın	krala	Yehoşafat'a	–	Yisrael'in	kralı–	Ahav	Ve–dedi	
	H3212	H3063	H4428	H3092	H0413	H3478	H4428	H0256	H0559	

בַּמִּלְחָמָה׃	וְעִמְּךָ	עַמִּי	וּכְעַמְּךָ	כָּמוֹךָ	כָּמֹנִי	לוֹ	וַיֹּאמֶר	גִּלְעָד	רָמֹת
savaşta	ve–seninle	halkım	ve–halkın–gibi	sen–gibi	Ben–gibi	ona	ve–dedi	Gilad'a	Ramot
H4421				H3644	H3644		H0559	H1568	H7433

İsrail Kralı Ahav, Yahuda Kralı Yehoşafata, ‹‹Ramot-Gilata karşı benimle birlikte savaşır mısın?›› diye sordu. Yehoşafat, ‹‹Beni kendin, halkımı halkın say. Savaşta sana eşlik edeceğiz›› diye yanıtladı,

יְהוָה׃	דְּבַר	אֶת־	כַּיּוֹם	נָא	דְּרָשׁ־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	4
YHVH'ın	sözünü	–	bugün	lütfen	Ara–	Yisrael'in	krala	–	Yehoşafat	Ve–dedi	
H3068	H1697	H0853	H3117	H4994	H1875	H3478	H4428	H0413	H3092	H0559	

‹‹Ama önce RABbe danışalım›› diye ekledi.

אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	אִישׁ	מֵאוֹת	אַרְבַּע	הַנְּבִאִים	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיִּקְבֹּץ	5
onlara	ve–dedi	adam	yüz	dört	peygamberleri	–	Yisrael'in	kralı–	Ve–topladı	
H0413	H0559	H0376	H3967	H0702	H5030	H0853	H3478	H4428	H6908	

עֲלֵה	וַיֹּאמְרוּ	אֶחְדָּל	אִם־	לַמִּלְחָמָה	גִּלְעָד	רָמֹת	אֶל־	הֵנָּלֶךְ	
Çık	ve–dediler	vazgeçeyim–mi	veya–	savaşa	Gilad'a	Ramot	–	Gidelim–mi	
H5927	H0559	H2308		H4421	H1568	H7433	H0413	H3212	

הַמֶּלֶךְ׃	בְּיַד	הָאֱלֹהִים	וְיִתֵּן
kralın	eline	Elohim	ve–verecek
H4428	H3027	H0430	H5414

İsrail Kralı Ahav dört yüz peygamber toplayıp, ‹‹Ramot-Gilata karşı savaşalım mı, yoksa vaz mı geçeyim?›› diye sordu. Peygamberler, ‹‹Savaş, çünkü Tanrı kenti senin eline teslim edecek›› diye yanıtladılar.

מֵאֹתוֹ׃	וְנִדְרְשָׁה	עוֹד	לַיהוָה	נָבִיא	פֹּה	הֵאַיִן	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	6
ondan	ve–sorayım	daha	YHVH'a	peygamber	burada	Yok–mu	Yehoşafat	Ve–dedi	
H0853	H1875	H5750	H3068	H5030	H6311	H0369	H3092	H0559	

Ama Yehoşafat, ‹‹Burada danışabileceğimiz RABbin başka peygamberi yok mu?›› diye sordu.

יְהוָה	אֶת־	לִדְרוֹשׁ	אֶחָד	אִישׁ־	עוֹד	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	וְיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיֹּאמֶר	7
YHVH'ı	–	sormak–için	bir	adam–	Daha	Yehoşafat'a	–	Yisrael'in	kralı–	Ve–dedi	
H3068	H0853	H1875	H0259	H0376	H5750	H3092	H0413	H3478	H4428	H0559	

לְטוֹבָה׃	עָלַי	מִתְנַבֵּא	אֵינֶנּוּ	כִּי־	שְׂנֵאתִיהוּ	וַאֲנִי	מֵאֹתוֹ		
iyiye	hakkımda	peygamberlik–eden	değil–o	çünkü–	nefret–ediyorum–ondan	ve–ben	ondan		
	H5012		H0369		H8130	H0589	H0853		

יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	יִמְלָא	בֶּן־	מִיכָיְהוּ	הוּא	לְרָעָה	יָמָיו	כָּל־	כִּי
Yehoşafat	ve–dedi	İmla'nın	oğlu–	Mikhayahu	O	kötüye	günleri	bütün–	çünkü
H3092	H0559	H3229		H4321	H1931		H3117	H3605	

כֵּן׃	הַמֶּלֶךְ	יֹאמַר	אַל־	
böyle	kral	söylesin	olmayın–	
	H4428	H0559	H0408	

İsrail Kralı, ‹‹Yimla oğlu Mikaya adında biri daha var›› diye yanıtladı, ‹‹Onun aracılığıyla RABbe danışabiliriz. Ama ben ondan nefret ederim. Çünkü benimle ilgili hiç iyi peygamberlik etmez, hep kötü şeyler söyler.›› Yehoşafat, ‹‹Böyle konuşmaman gerekir, ey kral!›› dedi.

8

מִיכָיְהוּ)	]מיכהו[	מַזְהֵר	וַיֹּאמֶר	אֶחָד	סָרִיס	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיִּקְרָא	
Mikhayahu	Mikhayahu	Çabuk	ve–dedi	bir	hadim	–	Yisrael'in	kral	Ve–çağırdı	
H4321	H4318		H0559	H0259	H5631	H0413	H3478	H4428	H7121	

יִמְלָא׃	בֶּן־
İmla'nın	oğlu–
H3229	

İsrail Kralı bir görevli çağırıp, ‹‹Hemen Yimla oğlu Mikayayı getir!›› diye buyurdu.

9

כִּסְאוֹ	עַל־	אִישׁ	יוֹשְׁבִים	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	וִיהוֹשָׁפָט	יִשְׂרָאֵל	וּמֶלֶךְ	
tahtının	üzerinde–	her–biri	oturuyorlardı	Yehuda'nın	kralı–	ve–Yehoşafat	Yisrael'in	Ve–kral	
H3678		H0376	H3427	H3063	H4428	H3092	H3478	H4428	

וְכָל־	שֹׁמְרוֹן	שַׁעַר	פֶּתַח	בְּגֹרֶן	וְיֹשְׁבִים	בְּגָדִים	מְלֻבָּשִׁים	
ve–bütün–	Şomron'un	kapısının	girişinde	harman–yerinde	ve–oturuyorlardı	giysilerle	giyinmiş	
H3605	H8111	H8179	H6607	H1637	H3427		H3847	

לִפְנֵיהֶם׃	מִתְנַבְּאִים	הַנְּבִיאִים
önlerinde	peygamberlik–ediyorlardı	peygamberler
H6440	H5012	H5030

İsrail Kralı Ahav ile Yahuda Kralı Yehoşafat kral giysileriyle Samiriye Kapısının girişinde, harman yerine konan tahtlarında oturuyorlardı. Bütün peygamberler de onların önünde peygamberlik ediyordu.

10

כֹּה־	וַיֹּאמֶר	בַּרְזֶל	קַרְנֵי	כְּנַעֲנָה	בֶּן־	צִדְקִיָּהוּ	לוֹ	וַיַּעַשׂ	
Böyle–	ve–dedi	demir	boynuzları	Kenaanah'nın	oğlu–	Tsidkiyahu	kendisine	Ve–yaptı	
H3541	H0559	H1270		H3668		H6667			

כַּלּוֹתָם׃	עַד־	אֲרָם	אֶת־	תְּנַגֵּח	בְּאֵלֶּה	יְהוָה	אָמַר
bitirinceye	kadar–	Aram'ı	–	vuracaksın	Bunlarla	YHVH	dedi
H3615	H5704	H0758	H0853	H5055	H0428	H3068	H0559

Kenaana oğlu Sidkiya, yaptığı demir boynuzları göstererek şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Aramlıları yok edinceye dek onları bu boynuzlarla vuracaksın.› ››

11

גִּלְעָד	רָמֹת	עֲלֵה	לֵאמֹר	כֵּן	נִבְּאִים	הַנְּבִאִים	וְכָל־	
Gilad'a	Ramot	Çık	diyerek	böyle	peygamberlik–ediyorlardı	peygamberler	Ve–bütün–	
H1568	H7433	H5927	H0559		H5012	H5030	H3605	

הַמֶּלֶךְ׃	בְּיַד	יְהוָה	וְנָתַן	וְהַצְלַח
kralın	eline	YHVH	ve–verecek	ve–başarılı–ol
H4428	H3027	H3068	H5414	

Öteki peygamberlerin hepsi de aynı şeyi söylediler: ‹‹Ramot- Gilata saldır, kazanacaksın! Çünkü RAB onları senin eline teslim edecek.››

12

דִּבְרֵי	הִנֵּה	לֵאמֹר	אֵלָיו	דִּבֶּר	לְמִיכָיְהוּ	לִקְרֹא	וְהָלַךְ	אֲשֶׁר־	וְהַמַּלְאָךְ
sözleri	İşte	diyerek	ona	konuştu	Mikhayahu'yu	çağırmaya	gitti	ki–	Ve–haberci
H1697	H2009	H0559	H0413	H1696	H4321	H7121	H1980		H4397

כְּאַחַד	דְּבָרֶךָ	נָא	וִיהִי־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	טוֹב	אֶחָד	פִּי־	הַנְּבִאִים
biri–gibi	sözün	lütfen	ve–olsun–	krala	–	iyi	bir	ağız–	peygamberlerin
H0259	H1697	H4994	H1961	H4428	H0413		H0259	H6310	H5030

טוֹב׃	וְדִבַּרְתָּ	מֵהֶם
iyi	ve–konuş	onlardan
	H1696	H1992

Mikayayı çağırmaya giden görevli ona, ‹‹Bak! Peygamberler bir ağızdan kral için olumlu şeyler söylüyorlar›› dedi, ‹‹Rica ederim, senin sözün de onlarınkine uygun olsun; olumlu bir şey söyle.››

13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־ יְהוָה כִּי אֶת־ אֲשֶׁר־ יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ
Ve–dedi Mikhayahu Yaşıyor– YHVH ki Söyleyecek Elohim'im onu
H0559 H4321 H2416 H3068 H3588 H0853 H0559 H0430 H0853

אֲדַבֵּר׃
söyleyeceğim
H1696

Mikaya, ‹‹Yaşayan RABbin hakkı için, Tanrım ne derse onu söyleyeceğim›› diye karşılık verdi.

14 וַיָּבֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִיכָהוּ הַנֵּלֶךְ־ אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד
Ve–geldi kral krala ve–dedi ona Mikhah Gidelim–mi – Ramot Gilead'a
H0935 H0413 H4428 H4428 H0559 H0413 H4318 H3212 H0413 H7433 H1568

וַיִּנָּתְנוּ וְהַצְלִיחוּ וַיֹּאמֶר עֲלוּ אֶחְדַּל אִם־ לַמִּלְחָמָה בְּיֶדְכֶם׃
ve–verilecekler ve–başarılı–olun Çıkın ve–dedi vazgeçeyim–mi veya– savaşa elinize
H5414 H5927 H0559 H2308 H0518 H4421 H3027

Mikaya gelince kral, ‹‹Mikaya, Ramot-Gilata karşı savaşa gidelim mi, yoksa vaz mı geçeyim?›› diye sordu. Mikaya, ‹‹Saldırın, kazanacaksınız! Çünkü onlar sizin elinize teslim edilecek›› diye yanıtladı.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־ כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָּ אֲשֶׁר לֹא־
Ve–dedi ona kral kadar– kaç kez ben yemin–ettiriyorum–seni ki değil–
H0559 H0413 H4428 H5704 H4100 H6471 H0589 H7650 H0834 H3808

תְדַבֶּר אֵלַי רַק־ אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
konuşacaksın bana sadece– gerçek adıyla YHVH'ın
H1696 H0413 H7535 H0571 H8034 H3068

Bunun üzerine kral, ‹‹RABbin adına bana gerçeğin dışında bir şey söylemeyeceğine ilişkin sana kaç kez ant içireyim?›› diye sordu.

16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל־ הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר
Ve–dedi Gördüm – bütün– Yisrael'i dağılmış üzerine– dağların koyunlar–gibi ki
H0559 H7200 H0853 H3605 H3478 H6327 H5921 H2022 H6629 H0834

לֹא־ יְהוָה וַיֹּאמֶר רֹעֶה לָהֶן אֵין־ אִישׁ־ לְבֵיתוֹ יָשׁוּבוּ לָאֵלֶּה אֲדֹנִים לֹא־
Yok– YHVH ve–dedi çoban onlara yok– her–biri– evine Dönsünler bunlara efendileri Yok–
H3808 H3068 H0559 H7462 H1992 H0369 H0376 H7725 H0428 H0113 H3808

בְּשָׁלוֹם׃
barışla
H7965

Mikaya şöyle karşılık verdi: ‹‹İsraillileri dağlara dağılmış çobansız koyunlar gibi gördüm. RAB, ‹Bunların sahibi yok. Herkes güvenlik içinde evine dönsün› dedi.››

17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־
Ve–dedi kralı– Yisrael'in – Yehoşafat'a Değil–mi dedim sana değil–
H0559 H4428 H3478 H0413 H3092 H3808 H0559 H0413 H3808

סס אִם־ כִּי טוֹב עָלַי הַנִּבָּא לְרָע׃
ancak– çünkü iyi hakkımda peygamberlik–eder kötü
H5012

İsrail Kralı Ahav Yehoşafata, ‹‹Benimle ilgili iyi peygamberlik etmez, hep kötü şeyler söyler dememiş miydim?›› dedi.

18 וַיֹּ֣אמֶר לָכֵ֗ן שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה רָאִ֥יתִי ׀ אֶת־ יְהוָ֖ה יוֹשֵׁ֣ב עַל־
Ve–dedi Bunun–için dinleyin sözünü– YHVH'ın Gördüm – YHVH'ı oturan üzerine–
H0559 H3068 H8085 H1697 H3068 H7200 H0853 H3068 H3427

וְכָל־ צְבָ֥א הַשָּׁמַ֖יִם עֹמְדִ֣ים עַל־ יְמִינ֑וֹ וּשְׂמֹאלֽוֹ׃
ve–bütün– orduları göklerin duruyorlardı üzerinde– sağının ve–solunun
H3605 H6635 H8064 H5975 H5921 H3225 H8040

tahtının ve–bütün– orduları göklerin duruyorlardı üzerinde– sağının ve–solunun

Mikaya konuşmasını sürdürdü: ‹‹Öyleyse RABbin sözünü dinleyin! Gördüm ki, RAB tahtında oturuyor, bütün göksel varlıklar da sağında, solunda duruyordu.

19 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה מִ֤י יְפַתֶּה֙ אֶת־ אַחְאָ֣ב מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֔ל וְיַפֹּ֖ל וְיַ֣עַל בְּרָמֹ֣ת גִּלְעָ֑ד וַיֹּ֣אמֶר זֶ֔ה
Ve–dedi YHVH Kim kandıracak – Ahav'ı kralı– Yisrael'in ve–düşsün ve–çıksın
H0559 H3068 H4310 H6601 H0853 H0256 H4428 H3478 H5307 H5927

Ramot'ta Gilad'da ve–dedi bu diyor böyle ve–bu diyor böyle
H7433 H1568 H0559 H2088 H0559 H3602 H2088 H0559 H3602

RAB sordu: ‹Ramot-Gilata saldırıp ölsün diye İsrail Kralı Ahavı kim kandıracak?› ‹‹Kimi şöyle, kimi böyle derken,

20 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י בְּפִתְיָ֖ם וְיָצָ֣א וַיַּעֲמֹ֤ד לִפְנֵי֙ יְהוָ֔ה אֲנִ֣י אֲפַתֶּ֑נּוּ וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו בַּמָּֽה׃
ve–dedi kandıracağım–onu Ben ve–dedi YHVH'ın önünde ve–durdu ruh Ve–çıktı
H0559 H0589 H0559 H3068 H6440 H5975 H7307 H3318

Nasıl ona YHVH
H4100 H0413 H3068

bir ruh çıkıp RABbin önünde durdu ve, ‹Ben onu kandıracağım› dedi. ‹‹RAB, ‹Nasıl?› diye sordu.

21 וַיֹּ֣אמֶר אֵצֵא֙ וְהָיִ֣יתִי רֽוּחַ־ שֶׁ֔קֶר בְּפִ֖י כָּל־ נְבִיאָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר תְּפַתֶּ֥ה וְגַם־ תּוּכָ֖ל צֵ֥א וַעֲשֵׂה־ כֵֽן׃
ve–dedi Çıkacağım ve–olacağım ruh– yalan ağzında bütün– peygamberlerinin ve–dedi
H0559 H3318 H1961 H7307 H8267 H6310 H3605 H5030 H0559

Kandıracaksın ve–de– başarabileceksin Çık ve–yap– böyle
H0559 H1571 H3201 H3318 H6213

‹‹Ruh, ‹Aldatıcı ruh olarak gidip Ahavın bütün peygamberlerine yalan söyleteceğim› diye karşılık verdi. ‹‹RAB, ‹Onu kandırmayı başaracaksın› dedi, ‹Git, dediğini yap.›

22 וְעַתָּ֣ה הִנֵּ֗ה נָתַ֤ן יְהוָה֙ רֽוּחַ־ שֶׁ֣קֶר בְּפִ֔י נְבִיאֶ֖יךָ אֵ֑לֶּה וַיהוָ֣ה דִּבֶּ֥ר עָלֶֽיךָ׃ ס
Ve–Şimdi işte verdi YHVH ruh yalan ağzında peygamberlerinin bunların ve–YHVH
H6258 H2009 H5414 H3068 H7307 H8267 H6310 H5030 H0428 H3068

söyledi hakkında kötülük
H1696 H7451

‹‹İşte RAB bu peygamberlerinin ağzına aldatıcı bir ruh koydu. Çünkü sana kötülük etmeye karar verdi.››

23 וַיִּגַּ֣שׁ צִדְקִיָּ֣הוּ בֶן־ כְּנַעֲנָ֗ה וַיַּךְ֙ אֶת־ מִיכָ֣יְהוּ֔ עַל־
Ve–yaklaştı Tsidkiyahu oğlu– Kenaanah'nın ve–vurdu – Mikhayahu'yu üzerine–
H5066 H6667 H1121 H3668 H5221 H0853 H4321

אֹתָֽךְ׃ לְדַבֵּ֖ר מֵאִתִּ֑י יְהוָ֣ה רֽוּחַ־ עָבְרָ֞ה הַדֶּ֤רֶךְ֙ זֶ֣ה אֵ֔י וַיֹּ֣אמֶר הַלָּ֖חִי
sana konuşmak–için benden YHVH'ın ruhu– geçti yol bu Hangi ve–dedi yanağın
H0853 H1696 H0854 H3068 H7307 H5674 H1870 H2088 H0335 H0559 H3895

Kenaana oğlu Sidkiya yaklaşıp Mikayanın yüzüne bir tokat attı. ‹‹RABbin Ruhu nasıl benden çıkıp da seninle konuştu?›› dedi.

בְּחֶדֶר	חֶדֶר	תָּבוֹא	אֲשֶׁר	הַהוּא	בַּיּוֹם	רְאֵה	הִנְּךָ	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר	24
oda–içinde	oda–	gireceksin	ki	o	günde	gören	İşte–sen	Mikhayahu	Ve–dedi	
H2315	H2315	H0935		H1931	H3117	H7200	H2009	H4321	H0559	

לְהֵחָבֵא׃	
gizlenmek–için	
H2244	

Mikaya, ‹‹Gizlenmek için bir iç odaya girdiğin gün göreceksin›› diye yanıtladı.

אָמוֹן	אֶל־	וַהֲשִׁיבֵהוּ	מִיכָיְהוּ	אֶת־	קְחוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר		25
Amon'a	–	ve–geri–getirin–onu	Mikhayahu'yu	–	Alın	Yisrael'in	kral	Ve–dedi		
H0526	H0413	H7725	H4321	H0853	H3947	H3478	H4428	H0559		

הַמֶּלֶךְ׃	בֶּן־	יוֹאָשׁ	וְאֶל־	הָעִיר	שַׂר־	
kralın	oğluna–	Yoaş'a	ve–	şehrin	komutanına–	
H4428		H3101	H0413		H8269	

Bunun üzerine İsrail Kralı, ‹‹Mikayayı kentin yöneticisi Amona ve kralın oğlu Yoaşa götürün›› dedi,

וְהַאֲכַלְתֶּם	הַכֶּלֶא	בַּיִת	זֶה	שִׂימוּ	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה	וַאֲמַרְתֶּם		26
ve–yedirin–onu	hapishanenin	evine	bunu	Koyun	kral	dedi	Böyle	Ve–diyeceksiniz		
H0398	H3608		H2088		H4428	H0559	H3541	H0559		

בְּשָׁלוֹם׃	שׁוּבִי	עַד	לַּחַץ	וּמַיִם	לַחַץ	לֶחֶם
barışla	dönmeme	kadar	sıkıntılı	ve–su	sıkıntılı	ekmek
H7965	H7725	H5704	H3906	H4325	H3906	H3899

‹‹Ben güvenlik içinde dönünceye dek bu adamı cezaevinde tutmalarını, ona su ve ekmekten başka bir şey vermemelerini söyleyin!››

בִּי	יְהוָה	דִּבֶּר	לֹא־	בְּשָׁלוֹם	תָּשׁוּב	שׁוֹב	אִם־	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר	27
benimle	YHVH	konuştu	değil–	barışla	dönersen	dönmek	Eğer–	Mikhayahu	Ve–dedi	
	H3068	H1696	H3808	H7965	H7725	H7725		H4321	H0559	

פ	כֻּלָּם׃	עַמִּים	שִׁמְעוּ	וַיֹּאמֶר
פ	hepiniz	halklar	Dinleyin	ve–dedi
	H3605		H8085	H0559

Mikaya, ‹‹Eğer sen güvenlik içinde dönersen, RAB benim aracılığımla konuşmamış demektir›› dedi ve, ‹‹Herkes bunu duysun!›› diye ekledi.

גִּלְעָד׃	רָמֹת	אֶל־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	וִיהוֹשָׁפָט	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיַּעַל	28
Gilad'a	Ramot	–	Yehuda'nın	kralı–	ve–Yehoşafat	Yisrael'in	kralı–	Ve–çıktı	
H1568	H7433	H0413	H3063	H4428	H3092	H3478	H4428	H5927	

İsrail Kralı Ahavla Yahuda Kralı Yehoşafat Ramot-Gilata saldırmak için yola çıktılar.

בַּמִּלְחָמָה	וְבוֹא	הִתְחַפֵּשׂ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר		29
savaşa	ve–gireceğim	Kılık–değiştireceğim	Yehoşafat'a	–	Yisrael'in	kral	Ve–dedi		
H4421	H0935	H2664	H3092	H0413	H3478	H4428	H0559		

בַּמִּלְחָמָה׃	וַיִּבָּאוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיִּתְחַפֵּשׂ	בְּגָדֶיךָ	לְבַשׁ	וְאַתָּה
savaşa	ve–girdiler	Yisrael'in	kral	ve–kılık–değiştirdi	giysilerini	giy	ve–sen
H4421	H0935	H3478	H4428	H2664		H3847	

İsrail Kralı, Yehoşafata, ‹‹Ben kılık değiştirip savaşa öyle gireceğim, ama sen kral giysilerini giy›› dedi. Böylece İsrail Kralı kılığını değiştirdi, sonra savaşa girdiler.

30

לֹא	לֵאמֹר	לוֹ	אֲשֶׁר־	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	אֶת־	צִוָּה	אֶלָּם	וּמֶלֶךְ
Değil	diyerek	onun	ki–	arabaların	komutanlarına	–	emretti	Aram'ın	Ve–kral
H3808	H0559			H7393	H8269	H0853	H6680	H0758	H4428

לְבַדּוֹ׃	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶת־	אִם־	כִּי	הַגָּדוֹל	אֶת־	הַקָּטָן	אֶת־	תִּלָּחֲמוּ
yalnız	Yisrael'in	kralla	ile–	ancak–	çünkü	büyükle	ile–	küçükle	ile–	savaşacaksınız
H0905	H3478	H4428	H0854				H0854		H0854	

Aram Kralı, savaş arabalarının komutanlarına, ‹‹İsrail Kralı dışında, büyük küçük hiç kimseye saldırmayın!›› diye buyruk vermişti.

31

מֶלֶךְ	אָמְרוּ	וְהֵמָּה	יְהוֹשָׁפָט	אֶת־	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	כִּרְאוֹת	וַיְהִי	
kralı	dediler	ve–onlar	Yehoşafat'ı	–	arabaların	komutanları	gördüklerinde	Ve–oldu	
H4428	H0559	H1992	H3092	H0853	H7393	H8269	H7200	H1961	

יַיהוָה	יְהוֹשָׁפָט	וַיִּזְעַק	לְהִלָּחֶם	עָלָיו	וַיָּסֹבּוּ	הוּא	יִשְׂרָאֵל	
ve–YHVH	Yehoşafat	ve–feryat–etti	savaşmak–için	üzerine	ve–döndüler	o	Yisrael'in	
H3068	H3092	H2199			H5437	H1931	H3478	

מִמֶּנּוּ׃	אֱלֹהִים	וַיְסִיתֵם	עֶזְרוֹ
ondan	Elohim	ve–sapıttı–onları	yardım–etti–ona
	H0430	H5496	H5826

Savaş arabalarının komutanları Yehoşafatı görünce, İsrail Kralı sanıp saldırmak için ona döndüler. Yehoşafat yakarmaya başladı. RAB Tanrı ona yardım edip saldıranların yönünü değiştirdi.

32

יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	הָיָה	לֹא־	כִּי	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	כִּרְאוֹת	וַיְהִי	
Yisrael'in	kralı	o	değil–	ki	arabaların	komutanları	gördüklerinde	Ve–oldu	
H3478	H4428	H1961	H3808		H7393	H8269	H7200	H1961	

מֵאַחֲרָיו׃	וַיָּשֻׁבוּ
peşinden	ve–döndüler
	H7725

Komutanlar onun İsrail Kralı olmadığını anlayınca peşini bıraktılar.

33

הַדְּבָקִים	בֵּין	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶת־	וַיַּדְּ	לְתֻמּוֹ	בְּקֶשֶׁת	מָשַׁךְ	וְאִישׁ	
bağlantıların	arasında	Yisrael'in	kralı	–	ve–vurdu	saflığıyla	yayında	çekti	Ve–adam	
H1694	H0996	H3478	H4428	H0853	H5221	H8537	H7198	H4900	H0376	

מִן־	וְהוֹצִאתָנִי	(יָדְךָ	[ידיד]	הַסֵּב	לָרַכָּב	וַיֹּאמֶר	הַשִּׁרְיֹן	וּבֵין	
–den–	ve–çıkar–beni	elini	elini	Döndür	arabacıya	ve–dedi	zırhın	ve–arasında	
	H3318	H3027	H3027	H2015	H7395	H0559		H0996	

הֶחֱלֵיתִי׃	כִּי	הַמַּחֲנֶה	
yaralandım	çünkü	ordugahtan	
		H4264	

O sırada bir asker rasgele attığı bir okla İsrail Kralını zırhının parçalarının birleştiği yerden vurdu. Kral arabacısına, ‹‹Dönüp beni savaş alanından çıkar, yaralandım›› dedi.

34

בַּמֶּרְכָּבָה	מַעֲמִיד	הָיָה	יִשְׂרָאֵל	וּמֶלֶךְ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַמִּלְחָמָה	וַתַּעַל	
arabasında	ayakta–duran	oldu	Yisrael'in	ve–kral	o	günde	savaş	Ve–yoğunlaştı	
H4818	H5975	H1961	H3478	H4428	H1931	H3117	H4421	H5927	

הַשָּׁמֶשׁ׃	בּוֹא	לְעֵת	וַיָּמָת	הָעֶרֶב	עַד־	אֲרָם	נֹכַח
güneşin	batışının	zamanında	ve–öldü	akşam	kadar–	Aram'ın	karşısında
H8121	H0935	H6256	H4191	H6153	H5704	H0758	H5227

Savaş o gün şiddetlendi. Arabasında Aramlılar'a karşı akşama kadar dayanan İsrail Kralı gün batımında öldü.

Chapter 19

1	וַיָּ֗שָׁב	יְהוֹשָׁפָט֙	מֶ֣לֶךְ־	יְהוּדָ֔ה	אֶל־	בֵּיתוֹ֙	בְּשָׁל֔וֹם	לִירוּשָׁלָ֖͏ִם׃	
	Ve–döndü	Yehoşafat	kralı–	Yehuda'nın	–	evine	barışla	Yeruşalayim'e	
	H7725	H3092	H4428	H3063	H0413		H7965	H3389	

Yahuda Kralı Yehoşafat ise Yeruşalimdeki sarayına güvenlik içinde döndü.

2	וַיֵּצֵ֣א	פְּנֵ֤יו	יֵהֽוּא֙	בֶּן־	חֲנָנִ֔י	הַחֹזֶ֖ה	וַיֹּ֣אמֶר	אֶל־	הַמֶּ֣לֶךְ	יְהוֹשָׁפָ֑ט	
	Ve–çıktı	yüzüne	Yehu	oğlu–	Hanani'nin	görücü	ve–dedi	–	krala	Yehoşafat'a	
	H3318	H6440	H3058		H2607	H2374	H0559	H0413	H4428	H3092	

וּבָזֹ֣את	תֶּאֱהָ֔ב	יְהוָ֖ה	וּלְשֹׂנְאֵ֥י	לַעְזֹ֛ר	הֲלָרָשָׁ֥ע	קֶ֖צֶף	עָלֶ֥יךָ	
ve–bundan–dolayı	seveceksin	YHVH'ın	ve–nefret–edenleri–mi	yardım–edeceksin	Kötüye–mi	öfke	üzerine	
H2063	H0157	H3068	H8130	H5826	H7563			

יְהוָ֑ה׃	מִלִּפְנֵ֣י	קֶ֖צֶף	עָלֶ֥יךָ
YHVH'ın	önünden	öfke	üzerine
H3068	H6440		

Hanani oğlu Bilici Yehu, Kral Yehoşafatı karşılamaya giderek ona şöyle dedi: ‹‹Kötülere yardım edip RABden nefret edenleri mi sevmen gerekir? Bunun için RABbin öfkesi senin üstünde olacak.

3	הָאָ֔רֶץ	מִן־	הָאֲשֵׁר֣וֹת	בִּעַרְתָּ֔	כִּי־	עִמָּ֖ךְ	נִמְצְא֑וּ	טוֹבִ֗ים	דְּבָרִים֙	אֲבָ֔ל
	topraktan	–den–	Aşerim'leri	temizledin	çünkü–	sende	bulundular	iyi	şeyler	Ama
	H0776		H0842				H4672		H1697	H0061

הָאֱלֹהִ֖ים׃	לְדָרֹ֣שׁ	לְבָבְךָ֔	וַהֲכִינוֹתָ֥
Elohim'i	aramak–için	yüreğini	ve–hazırladın
H0430	H1875	H3824	

Ancak, bazı iyi yönlerin de var. Ülkeden Aşera putlarını kaldırıp attın ve yürekten Tanrıya yönelmeye karar verdin.››

4	שֶׁבַעְמִבְאֵ֑ר	בָּעָ֗ם	וַיֵּצֵ֣א	וַיָּ֔שָׁב	ס	בִּירוּשָׁלָ֖͏ִם	יְהוֹשָׁפָ֔ט	וַיֵּ֖שֶׁב		
	Beer–Şeva'dan	halkın–içinde	ve–çıktı	ve–döndü	ס	Yeruşalayim'de	Yehoşafat	Ve–oturdu		
	H0884		H3318	H7725		H3389	H3092	H3427		

אֲבוֹתֵיהֶֽם׃	אֱלֹהֵי	יְהוָ֖ה	אֶל־	וַיְשִׁיבֵ֥ם	אֶפְרַ֛יִם	הַ֥ר	עַד־	
atalarının	Elohim'i	YHVH'a	–	ve–döndürdü–onları	Efrayim'in	dağına	kadar–	
H0001	H0430	H3068	H0413	H7725	H0669	H2022	H5704	

Yehoşafat Yeruşalimde yaşadı. Beer-Şevadan Efrayim dağlık bölgesine kadar yine halkın arasında dolaşarak onları atalarının Tanrısı RABbe döndürdü.

5	וָעִֽיר׃	לְעִ֣יר	הַבְּצֻר֔וֹת	יְהוּדָ֖ה	עָרֵ֥י	בְּכָל־	בָּאָ֑רֶץ	שֹׁפְטִ֗ים	וַיַּעֲמֵ֔ד
	şehir	şehir–	surlu	Yehuda'nın	şehirlerinde	bütün–	toprakta	yargıçlar	Ve–koydu
			H1219	H3063		H3605	H0776	H8199	H5975

Ülkeye, Yahudanın bütün surlu kentlerine yargıçlar atadı.

6	לְאָדָ֖ם	לֹ֣א	כִּ֑י	עֹשִׂ֗ים	אַתֶּם֙	מָּה־	רְא֔וּ	הַשֹּׁפְטִ֖ים	אֶל־	וַיֹּ֣אמֶר
	insan–için	değil	çünkü	yaparsınız	siz	ne–	Görün	yargıçlara	–	Ve–dedi
	H0120	H3808				H4100	H7200	H8199	H0413	H0559

מִשְׁפָּֽט׃	בִּדְבַר֙	וְעִמָּכֶ֔ם	לַיהוָ֖ה	כִּ֥י	תִּשְׁפְּטֽוּ	
yargının	konusunda	ve–sizinle	YHVH'a	çünkü	yargılarsınız	
H4941	H1697		H3068		H8199	

Onlara, ‹‹Yaptıklarınıza dikkat edin›› dedi, ‹‹Çünkü insan adına değil, yargı verirken sizinle olan RAB adına yargılayacaksınız.

7

עִם־	אֵין	כִּי־	וַעֲשׂוּ	שִׁמְרוּ	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	פַּחַד־	יְהִי	וְעַתָּה
ile–	yok	çünkü–	ve–yapın	koruyun	üzerinizde	YHVH'ın	korkusu–	olsun	Ve–şimdi
	H0369			H8104		H3068	H6343	H1961	H6258

שֹׁחַד׃	וּמִקַּח־	פָּנִים	וּמַשָּׂא	עַוְלָה	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
rüşvet	ve–almak–	yüzlerin	ve–ayrımcılık	haksızlık	Elohim'imizde	YHVH
H7810	H4727	H6440	H4856		H0430	H3068

Onun için RABden korkun, dikkatle yargılayın. Çünkü Tanrımız RAB kimsenin haksızlık yapmasına, kimseyi kayırmasına, rüşvet almasına göz yummaz.››

8

וּמֵרָאשֵׁי	וְהַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	מִן־	יְהוֹשָׁפָט	הֶעֱמִיד	בִּירוּשָׁלִַם	וְגַם	
ve–başlarından	ve–kâhinleri	Levilileri	–den–	Yehoşafat	atadı	Yeruşalayim'de	Ve–de	
	H3548	H3881		H3092	H5975	H3389	H1571	

יְרוּשָׁלִָם׃	וַיָּשֻׁבוּ	וְלָרִיב	יְהוָה	לְמִשְׁפָּט	לְיִשְׂרָאֵל	הָאָבוֹת
Yeruşalayim'e	ve–döndüler	ve–dava	YHVH'ın	yargısı–için	Yisrael'e	ataların
H3389	H7725	H7379	H3068	H4941	H3478	H0001

RABbin yargılarını uygulamak, davalara bakmak için Yehoşafat Yeruşalime de bazı Levilileri, kâhinleri, İsrail boy başlarını atadı. Bunlar Yeruşalimde yaşadılarfö.

9

בֶּאֱמוּנָה	יְהוָה	בְּיִרְאַת	תַּעֲשׂוּן	כֹּה	לֵאמֹר	עֲלֵיהֶם	וַיְצַו
doğrulukta	YHVH'ın	korkusunda	yapacaksınız	Böyle	diyerek	üzerlerine	Ve–emretti
H0530	H3068	H3374		H3541	H0559		H6680

שָׁלֵם׃	וּבְלֵבָב
tam	ve–yürekte
H8003	H3824

Yehoşafat onlara şu buyrukları verdi: ‹‹Görevinizi RAB korkusuyla, bağlılıkla, bütün yüreğinizle yapmalısınız.

10

בֵּין־	בְּעָרֵיהֶם	הַיֹּשְׁבִים	מֵאֲחֵיכֶם	עֲלֵיכֶם	יָבוֹא	אֲשֶׁר־	רִיב	וְכָל־
arasında–	şehirlerinde	oturanlar	kardeşlerinizden	üzerinize	gelecek	ki–	dava	Ve–her–
H0996		H3427	H0251		H0935		H7379	H3605

אֹתָם	וְהִזְהַרְתָּם	וּלְמִשְׁפָּטִים׃	לְחֻקִּים	לְמִצְוָה׃	תּוֹרָה	בֵּין־	לְדָם׃	וְדָם
onları	ve–uyaracaksınız	ve–hükümler	kurallar	ile–buyruk	yasa	arasında–	ile–kan	kan
H0853		H4941	H2706	H4687	H8451	H0996	H1818	H1818

כֹּה	אֲחֵיכֶם	וְעַל־	עֲלֵיכֶם	קֶצֶף	וְהָיָה־	לַיהוָה	יֶאְשְׁמוּ׃	וְלֹא
Böyle	kardeşlerinizin	ve–üzerine–	üzerinize	öfke	ve–olur–	YHVH'a	suçlu–olurlar	ve–değil
H3541	H0251				H1961	H3068	H0816	H3808

תַּעֲשׂוּן	וְלֹא	תֶאְשָׁמוּ׃
yapacaksınız	ve–değil	suçlu–olursunuz
	H3808	H0816

Kentlerde yaşayan kardeşlerinizden gelen her davada -kan davası, Kutsal Yasa, buyruklar, kurallar ya da ilkelerle ilgili her konuda- onları RABbe karşı suç işlememeleri için uyarın; öyle ki RAB size de kardeşlerinize de öfkelenmesin. Böyle yaparsanız suç işlememiş olursunuz. döndüler››.

11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דִּבַּר־ יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־
Ve–işte Amaryahu kâhin baş üzerinizde her–için işi– YHVH'ın ve–Zevadyahu oğlu–
H2009 H0568 H3548 H7218 H3605 H1697 H3068 H2069

יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־ יְהוּדָה לְכָל דִּבַּר־ הַמֶּלֶךְ כַּלְכֵי וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם
Yishmael'in önder evine– Yehuda'nın her–için işi– kralın ve–memurlar Levililer
H3458 H5057 H1004 H3063 H3605 H1697 H4428 H7860 H3881

לִפְנֵיכֶם בְּנוּ וְעַשּׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־ הַטּוֹב׃ פ
önünüzde Güçlü–olun ve–yapın ve–olsun YHVH ile– iyi
H6440 H2388 H6213 H1961 H3068 H0854 H3190

‹‹RAB'be ilişkin her konuda Başkâhin Amarya, krala ilişkin her konuda ise Yahuda oymağının önderi İsmail oğlu Zevadya size başkanlık edecek. Levililer de görevli olarak size yardımcı olacaklar. Yürekli olun, bu buyrukları uygulayın. RAB doğru kişiyle olsun!››

Chapter 20

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן בָּאוּ בְנֵי־ מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם
Ve–oldu bundan–sonra geldiler oğulları– Moav'ın ve–oğulları Ammon'un ve–onlarla
H1961 H0310 H0935 H1121 H4124 H1121 H5983 H5973

מֵהָעַמּוֹנִים׃ יְהוֹשָׁפָט עַל־ לַמִּלְחָמָה׃
Ammonlulardan Yehoşafat'a karşı– savaşa
H5984 H3092 H5921 H4421

Bundan sonra Moavlılar, Ammonlular ve Meunluların bir kısmı Yehoşafatla savaşmak için yola çıktılar.

2 וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הֲמוֹן רָב
Ve–geldiler ve–haber–verdiler Yehoşafat'a diyerek Geliyor üzerine kalabalık çok
H0935 H5046 H3092 H0559 H0935 H5921 H1995 H7227

מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם עַל־ חַצְצֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃
ötesinden denizin Aram'dan ve–işte–onlar Hatsatson–Tamar'da o Eyn Gedi
H5676 H3220 H0758 H2009 H5921 H2688 H1931 H5872 H1673

Birkaç kişi Yehoşafata gidip, ‹‹Gölün öbür yakasından, Edomdan sana saldırmak için büyük bir ordu geliyor. Şu anda Haseson-Tamarda -Eyn-Gedide-›› dediler.

3 וַיִּירָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־ פָּנָיו לְדָרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־ צוֹם
Ve–korktu ve–yöneltti Yehoşafat –– yüzünü aramaya YHVH'ı ve–ilan–etti– oruç
H3372 H5414 H3092 H0853 H6440 H1875 H3068 H7121 H6685

עַל־ כָּל־ יְהוּדָה׃
üzerine– bütün– Yehuda'nın
H5921 H3605 H3063

Korkuya kapılan Yehoşafat RABbe danışmaya karar verdi ve bütün Yahudada oruç ilan etti.

4 וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ גַּם מֵיְהוָה
Ve–toplandılar Yehuda geldiler bütün– şehirlerinden Yehuda'nın de YHVH'tan aramaya
H6908 H3063 H0935 H3605 H5892 H3063 H1245 H1571 H3068

לְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה׃
aramaya –– YHVH'ı
H1245 H0853 H3068

RABbe yönelmek için Yahudanın bütün kentlerinden gelen halk toplanıp RABden yardım diledi. (bkz.

לִפְנֵי	יְהוָה	בְּבֵית	וּירוּשָׁלִַם	יְהוּדָה	בִּקְהַל	יְהוֹשָׁפָט	וַיַּעֲמֹד	5
önünde	YHVH'ın	evinde	ve–Yeruşalayim'in	Yehuda'nın	topluluğunda	Yehoşafat	Ve–durdu	
H6440	H3068		H3389	H3063	H6951	H3092	H5975	

הַחָצֵר	הַחֲדָשָׁה׃
avlusunun	yeni
	H2319

Yehoşafat RABbin Tapınağında, yeni avlunun önünde, Yahuda ve Yeruşalim topluluğunun arasına gidip durdu.

וְאַתָּה	בַּשָּׁמַיִם	אֱלֹהִים׀	הוּא	אַתָּה־	הֲלֹא	אֲבֹתֵינוּ׀	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיֹּאמַר	6
ve–Sen	göklerde	Elohim	O	Sen–	Değil–mi	atalarımızın	Elohim'i	YHVH	Ve–dedi	
H8064		H0430	H1931		H3808	H0001	H0430	H3068	H0559	

וְאֵין	וּגְבוּרָה	כֹּחַ	וּבְיָדְךָ׀	הַגּוֹיִם	מַמְלְכוֹת	בְּכָל	מוֹשֵׁל
ve–yok	ve–kuvvet	güç	ve–elinde	milletlerin	krallıklarının	bütünü–üzerinde	egemen
H0369	H1369		H3027		H4467	H3605	H4910

לְהִתְיַצֵּב׃	עִמָּךְ
durabilecek	Sana–karşı
H3320	

‹‹Ey atalarımızın Tanrısı RAB, sen göklerde oturan Tanrı değil misin?›› dedi, ‹‹Ulusların bütün krallıklarını yöneten sensin. Güç, kudret senin elinde. Kimse sana karşı duramaz.

מִלִּפְנֵי	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	אֶת־	הוֹרַשְׁתָּ	אֱלֹהֵינוּ	אַתָּה	הֲלֹא	7
önünden	bu	toprağın	sakinlerini	–	mirasızlandırdın	Elohim'imiz	Sen	Değil–mi	
H6440	H2063	H0776	H3427	H0853	H3423	H0430		H3808	

לְעוֹלָם׃	אֹהַבְךָ	אַבְרָהָם	לְזֶרַע	וַתִּתְּנָהּ	יִשְׂרָאֵל	עַמְּךָ
sonsuza–kadar	dostunun	İbrahim'in	soyuna	ve–verdin–onu	Yisrael'in	halkın
H5769	H0157	H0085	H2233	H5414	H3478	

Ey Tanrımız, bu ülkede yaşayanları halkın İsrailin önünden kovan ve ülkeyi sonsuza dek dostun İbrahimin soyuna veren sen değil misin?

לֵאמֹר׃	לְשִׁמְךָ	מִקְדָּשׁ	בָּהּ	וְלָךְ	וַיִּבְנוּ	בָּהּ	וַיֵּשְׁבוּ־	8
diyerek	adın–için	tapınak	onda	Sana	ve–inşa–ettiler	onda	Ve–oturdular–	
H0559	H8034	H4720			H1129		H3427	

Onlar orada yaşadılar, adına bir tapınak kurdular ve,

לִפְנֵי	נַעֲמֹדָה	וְרָעָבֹ	וְדֶבֶר	שְׁפוֹטֹ	חֶרֶבֹ	רָעָה	עָלֵינוּ	תָּבוֹא	אִם־	9
önünde	duracağız	veya–kıtlık	veya–veba	yargı	kılıç	kötülük	üzerimize	gelirse	Eğer–	
H6440	H5975	H7458	H1698	H8196	H2719			H0935		

מִצָּרָתֵנוּ	אֵלֶיךָ	וְנִזְעַק	הַזֶּה	בַּבַּיִת	שִׁמְךָ	כִּי	וּלְפָנֶיךָ	הַזֶּהֹ	הַבַּיִת
darlığımızdan	Sana	ve–feryat–edeceğiz	bu	evde	adın	çünkü	ve–önünde	bu	evin
	H0413	H2199	H2088		H8034		H6440	H2088	

וְתוֹשִׁיעַ׃	וְתִשְׁמַע
ve–kurtaracaksın	ve–duyacaksın
H3467	H8085

‹Başımıza bela, savaş, yargı, salgın hastalık, kıtlık gelirse, adının bulunduğu bu tapınağın ve senin önünde duracağız› dediler, ‹Sıkıntıya düştüğümüzde sana yakaracağız, sen de duyup bizi kurtaracaksın.›

10 וְעַתָּה הִנֵּה בְּנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה
Ve-şimdi işte oğulları-Ammon'un ve-Moav ve-dağı-Seir'in ki değil- verdin
H6258 H2009 H1121 H5983 H4124 H2022 H3808 H5414

לְיִשְׂרָאֵל בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ
Yisrael'e girmesine onlara geldiklerinde toprağından Mitsrayim'in çünkü döndüler
H3478 H0935 H0776 H4714 H0935 H5493

מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃
üzerlerinden ve-değil yok-ettiler-onları
H8045 H3808

‹‹İşte Ammonlular, Moavlılar ve Seir dağlık bölgesinde yaşayanlar! Mısırdan çıktıktan sonra İsraillilerin onların ülkesine girmelerine izin vermedin. Bu yüzden atalarımız başka yöne döndü, onları yok etmedi.

11 וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִירֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר
Ve-işte- onlar karşılık-veriyorlar bize gelmeye sürmek-için-bizi mirasından ki
H2009 H1992 H1580 H5921 H0935 H1644 H3423 H3588

הוֹרַשְׁתָּנוּ׃
miras-kıldın-bize
H3423

Ama bak, bunun karşılığını bize nasıl ödüyorlar! Bize miras olarak vermiş olduğun mülkünden bizi kovmaya geliyorlar.

12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפֹּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי
Elohim'imiz değil-mi yargılayacaksın- onları çünkü yok bizde güç önünde
H0430 H3808 H8199 H1992 H3588 H0369 H1768 H3588 H6440

הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי
kalabalığın çok bu gelen üzerimize ve-biz değil biliriz ne- yapacağız çünkü
H1995 H7227 H2088 H0935 H5921 H0587 H3808 H3045 H4100 H6213 H3588

עֵינֵינוּ עָלֶיךָ׃
gözlerimiz Sana
H5869 H5921

Ey Tanrımız, onları yargılamayacak mısın? Çünkü bize saldıran bu büyük orduya karşı koyacak gücümüz yok. Ne yapacağımızı bilemiyoruz. Gözümüz sende.››

13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־הֵם טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ פ
Ve-bütün- Yehuda duruyorlardı önünde YHVH'ın de- çocukları eşleri ve-oğulları
H3605 H3063 H5975 H6440 H3068 H1571 H2945 H0802 H1121 פ

Bütün Yahudalılar, çoluk çocuklarıyla birlikte RABbin önünde duruyordu.

14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה
Ve-Yahaziel oğlu-Zekharyahu'nun oğlu-Benayah'nın oğlu-Yeiel'in oğlu-Mattanyah'nın
H3166 H2148 H1141 H3274 H4983

הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
Levili -den- oğullarından Asaf'ın oldu üzerine ruhu YHVH'ın ortasında topluluğun
H3881 H4480 H1121 H0623 H1961 H5921 H7307 H3068 H8432 H6951

RABbin Ruhu topluluğun ortasında duran Asaf soyundan Mattanya oğlu Yeiel oğlu Benaya oğlu Zekeriya oğlu Levili Yahazielin üzerine indi.

15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־
Ve–dedi Dinleyin bütün–Yehuda ve–sakinleri Yeruşalayim'in ve–kral Yehoşafat Böyle–
H0559 H7181 H3605 H3063 H3427 H3389 H4428 H3092 H3541

אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן
dedi YHVH size Siz olmayın–korkmayın ve–olma–yılmayın yüzünden kalabalığın
H0559 H3068 H6440 H0408 H3372 H0408 H2865 H6440 H1995

כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי אִם־לֵאלֹהִים׃
çünkü değil sizin savaş çünkü Elohim'in
H3588 H3808 H3588 H4421 H3588 H0430

הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי אִם־לֵאלֹהִים׃
çok bu çünkü değil sizin savaş çünkü Elohim'in
H7227 H2088 H3588 H3808 H3588 H4421 H3588 H0430

Yahaziel şöyle dedi: ‹‹Ey Kral Yehoşafat, ey Yahuda halkı ve Yeruşalimde oturanlar, dinleyin! RAB size şöyle diyor: ‹Bu büyük ordudan korkmayın, yılmayın! Çünkü savaş sizin değil, Tanrınındır.

16 מָחָר רְדוּ אִתָּם וּמְצָאתֶם הִנֵּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם
Yarın inin onları ve–bulacaksınız İşte–onlar çıkıyorlar yokuşunda Tsits'in ve–bulacaksınız onları
H4279 H3381 H2009 H5927 H4608 H6732 H4672 H0853

עַל־פְּנֵי הַנַּחַל בְּסוֹף מִדְבַּר יְרוּאֵל׃
üzerine vadinin sonunda çölünün yüzünde Yeruel'in
H5921 H5158 H6440 H4057 H3385

Yarın onlarla savaşmaya çıkın. Onları vadinin sonunda, Yeruel kırlarında, Sits Yokuşunu çıkarlarken bulacaksınız.

17 לֹא לָכֶם אַתֶּם לְהִלָּחֶם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
Değil sizin savaşmak bunda Konumlanın durun ve–görün – kurtuluşunu YHVH'ın
H3808 H3588 H3320 H5975 H7200 H0853 H3444 H3068

עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם
sizinle Yehuda ve–Yeruşalayim olmayın–korkmayın ve–olma–yılmayın yarın çıkın önlerine
H3588 H3063 H3389 H0408 H3372 H0408 H2865 H4279 H3318 H6440

וַיהוָה עִמָּכֶם׃
ve–YHVH sizinle
H3068

Bu kez savaşmak zorunda kalmayacaksınız. Yerinizde durup bekleyin, RABbin size sağlayacağı kurtuluşu görün, ey Yahuda ve Yeruşalim halkı! Korkmayın, yılmayın. Yarın onlara karşı savaşa çıkın. RAB sizinle olacak!› ››

18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם נָפְלוּ
Ve–eğildi Yehoşafat yüzü yere ve–bütün–Yehuda ve–sakinleri Yeruşalayim'in düştüler
H6915 H3092 H0639 H0776 H3605 H3063 H3427 H3389 H5307

לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה׃
önünde YHVH'ın tapınmak–için YHVH'a
H6440 H3068 H7812 H3068

Yehoşafat yüzüstü yere kapandı. Yahuda halkıyla Yeruşalimde oturanlar da RABbin önünde yere kapanıp Ona tapındılar.

19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה
Ve–kalktılar Levililer –den–oğullarından Kehatlıların ve––den–oğullarından Korahluların övmek–için YHVH'ı
H3881 H4480 H6956 H4480 H7145 H3960 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעְלָה׃
Elohim'i Yisrael'in sesle büyük yukarıya
H0430 H3478 H6963 H1419 H4605

Sonra Kehatoğullarından ve Korahoğullarından bazı Levililer ayağa kalkıp İsrailin Tanrısı RABbi yüksek sesle övdüler.

20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט
Ve-kalkıp-erken sabah çölüne ve-çıktılar Tekoa'nın ve-çıkarkent durdu Yehoşafat
H7925 H1242 H3318 H8620 H3318 H5975 H3092

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
ve-dedi Dinleyin-beni Yehuda ve-sakinleri Yeruşalayim'in İnanın YHVH'a Elohim'inize
H0559 H8085 H3063 H3427 H3389 H0539 H3068 H0430

וְהַצְלִיחוּ׃ בִּנְבִיאָיו הַאֲמִינוּ וְתֵאָמֵנוּ
ve-başarılı-olun peygamberlerine inanın ve-sağlam-olursunuz
H5030 H0539 H0539

Ertesi sabah erkenden kalkıp Tekoa kırlarına doğru yola çıktılar. Yola koyulduklarında Yehoşafat durup şöyle dedi: ‹‹Beni dinleyin, ey Yahuda halkı ve Yeruşalimde oturanlar! Tanrınız RABbe güvenin, güvenlikte olursunuz. Onun peygamberlerine güvenin, başarılı olursunuz.››

21 וַיִּוָּעַץ אֶל־ הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־ קֹדֶשׁ
Ve-danıştı – halka ve-atadı şarkıcılar YHVH'a ve-övenler görkeminde- kutsallığın
H3289 H0413 H5975 H7891 H3068 H1927 H6944

בְּצֵאת חֲלוּצִים לִפְנֵי הָאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
Ve-zamanda çıkarken önünde silahlıların ve-diyenler Şükredin YHVH'a çünkü sonsuza-kadar lütfu
H6256 H6440 H2428 H0559 H3034 H3068 H3588 H5769 H2617

Yehoşafat halka danıştıktan sonra RABbe ezgi okumak, Onun kutsallığının görkemini övmek için adamlar atadı. Bunlar ordunun önünde yürüyerek şöyle diyorlardı: ‹‹RABbe şükredin, Çünkü sevgisi sonsuza dek kalıcıdır!››

22 וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בִּרְנָה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה מְאֹרְבִים עַל־ בְּנֵי
Ve-zamanda başladılar sevinçle ve-övgüyle verdi YHVH pusucular karşı- oğullarının
H6256 H2428 H8416 H5414 H3068 H0693 H5921 H1121

עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־ שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגְפוּ׃
Ammon'un ve-Moav ve-dağı- Seir'in gelenler Yehuda'ya ve-vuruldular
H5983 H4124 H2022 H8165 H0935 H3063 H5062

Onlar ezgi okuyup övgüler sunmaya başladığında, RAB Yahudaya saldıran Ammonlulara, Moavlılara ve Seir dağlık bölgesinde yaşayanlara pusu kurmuştu. Hepsi bozguna uğratıldı.

23 וַיָּעֲמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־ יֹשְׁבֵי הַר־ שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
Ve-kalktılar oğulları Ammon'un ve-Moav karşı- sakinlerine dağı- Seir'in yok-etmek-için
H5975 H1121 H5983 H4124 H5921 H3427 H2022 H8045

וּכְכַלּוֹתָם לְיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ־ בְּרֵעֵהוּ לְהַשְׁמִיד
ve-bitirdiklerinde sakinlerini Seir'in yardım-ettiler her-biri- kardeşine ve-yok-etmek-için
H3615 H3427 H8045 H5826 H0376 H7453 H8045

לְמַשְׁחִית׃
yok-etmek-için
H4889

Ammonlularla Moavlılar, Seir dağlık bölgesinde yaşayan halkı büsbütün yok etmek için onlara saldırdılar. Seirlileri yok ettikten sonra da birbirlerini öldürmeye başladılar.

24 וְיְהוּדָה בָּא עַל־ הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־ הֶהָמוֹן וְהִנָּם
Ve-Yehuda geldi – gözetlemeye çöle ve-döndüler – kalabalığa ve-işte-onlar
H3063 H0935 H5921 H4707 H4057 H6437 H0413 H1995

פְּגָרִים נֹפְלִים אָרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃
cesetler düşenler yere ve-yoktu kaçan
H6297 H5307 H0776 H0369 H6413

Yahudalılar kırdaki gözcü kulesine varınca, o büyük orduya baktılar, ama sadece yere serilmiş cesetler gördüler. Tek kişi kurtulmamıştı.

לָרֹב	בָּהֶם	וַיִּמְצְאוּ	שְׁלָלָם	אֶת־	לָבַז	וְעַמּוֹ	יְהוֹשָׁפָט	וַיָּבֹא	25
bol	onlarda	ve–buldular	ganimetlerini	–	yağmalamaya	ve–halkı	Yehoşafat	Ve–geldi	
H7230		H4672	H7998	H0853	H0962		H3092	H0935	

מַשָּׂא	לְאֵין	לָהֶם	וַיְנַצְּלוּ	חֶמְדּוֹת	וּכְלֵי	וּפְגָרִים	וּרְכוּשׁ	
taşınabilme	olmadan–	kendilerine	ve–toparladılar	değerli	ve–eşyaları	ve–cesetler	ve–mal	
	H0369		H5337		H3627	H6297	H7399	

הוּא׃	רַב־	כִּי	הַשָּׁלָל	אֶת־	בֹּזְזִים	שְׁלוֹשָׁה	יָמִים	וַיִּהְיוּ
idi	çok–	çünkü	ganimeti	–	yağmalayanlar	üç	günler	ve–oldular
H1931			H7998	H0853	H0962	H7969	H3117	H1961

Malları yağmalamaya giden Yehoşafatla askerleri, ölülerin arasında çok miktarda mal, giysi ve değerli eşya buldular. Taşıyabileceklerinden çok mal topladılar. Yağma edilecek o kadar çok mal vardı ki, toplama işi üç gün sürdü.

אֶת־	בֵּרְכוּ	שָׁם	כִּי־	בְּרָכָה	לְעֵמֶק	נִקְהֲלוּ	הָרְבִעִי	וּבַיּוֹם	26
–	kutsadılar	orada	çünkü–	Berakhah'nın	vadisine	toplandılar	dördüncü	Ve–günde	
H0853	H1288	H8033		H1294	H6010	H6950	H7243	H3117	

בְּרָכָה	עֵמֶק	הַהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם	אֶת־	קָרְאוּ	כֵּן	עַל־	יְהוָה
Berakhah'nın	vadisi	o	yerin	adını	–	adını–koydular	bunun	üzerine–	YHVH'ı
H1294	H6010	H1931	H4725	H8034	H0853	H7121			H3068

הַיּוֹם׃	עַד־
bugüne	kadar–
H3117	H5704

Dördüncü gün Beraka Vadisinde toplanarak RABbe övgüler sundular. Bu yüzden oranın adı bugün de Beraka Vadisi olarak kaldı.

בְּרֹאשָׁם	וִיהוֹשָׁפָט	וְיִרוּשָׁלַ͏ִם	יְהוּדָה	אִישׁ	כָּל־	וַיָּשֻׁבוּ	27
başlarında	ve–Yehoşafat	ve–Yeruşalayim'in	Yehuda'nın	adamları	bütün–	Ve–döndüler	
	H3092	H3389	H3063	H0376	H3605	H7725	

מֵאוֹיְבֵיהֶם׃	יְהוָה	שִׂמְּחָם	כִּי־	בְּשִׂמְחָה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶל־	לָשׁוּב
düşmanlarından	YHVH	sevindirdi–onları	çünkü–	sevinçle	Yeruşalayim'e	–	dönmek–için
H0341	H3068	H8055		H8057	H3389	H0413	H7725

Bundan sonra bütün Yahuda ve Yeruşalim halkı Yehoşafatın önderliğinde sevinçle Yeruşalime döndü. Çünkü RAB düşmanlarını bozguna uğratarak onları sevindirmişti.

יְהוָה׃	בֵּית	אֶל־	וּבַחֲצֹצְרוֹת	וּבְכִנֹּרוֹת	בְּנְבָלִים	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וַיָּבֹאוּ	28
YHVH'ın	evine	–	ve–borazanlarla	ve–harplarla	lirlerle	Yeruşalayim'e	Ve–geldiler	
H3068		H0413	H2689	H3658		H3389	H0935	

Çenk, lir ve borazan çalarak Yeruşalime, RABbin Tapınağına gittiler.

כִּי	בִּשְׁמֹעַ	הָאֲרָצוֹת	מַמְלְכוֹת	כָּל־	עַל	אֱלֹהִים	פַּחַד	וַיְהִי	29
ki	duyduklarında	toprakların	krallıkların	bütün–	üzerine	Elohim'in	korkusu	Ve–oldu	
	H8085	H0776	H4467	H3605		H0430	H6343	H1961	

יִשְׂרָאֵל׃	אוֹיְבֵי	עִם	יְהוָה	נִלְחַם
Yisrael'in	düşmanlarına	ile	YHVH	savaştı
H3478	H0341		H3068	

RABbin İsrailin düşmanlarına karşı savaştığını duyan ülkelerin krallıklarını Tanrı korkusu sardı.

פ	מִסָּבִיב׃	אֱלֹהָיו	לוֹ	וַיָּנַח	יְהוֹשָׁפָט	מַלְכוּת	וַתִּשְׁקֹט	30
פ	çevreden	Elohim'i	ona	ve–verdi–huzur	Yehoşafat'ın	krallığı	Ve–sessizdi	
	H5439	H0430		H5117	H3092	H4438	H8252	

Yehoşafatın ülkesi ise barış içindeydi. Çünkü Tanrısı her yandan onu esenlikle kuşatmıştı.

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְשֶׁלֹשִׁים׀ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃

Ve–krallık–yaptı Yehoşafat üzerinde– oğlu– otuz yaşında ve–beş yıl kral–olduğunda Yeruşalayim'de krallık–yaptı ve–adı annesinin Azuvah kızı– Şilhi'nin

H3092 H5921 H1121 H7970 H8141 H2568 H8141 H3389 H8034 H0517 H5806 H1323 H7977

Yehoşafat Yahudayı yönetti. Otuz beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde yirmi beş yıl krallık yaptı. Annesi Şilhinin kızı Azuvaydı.

32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

Ve–yürüdü babasının Asa'nın yolunda ve–değil– döndü ondan yapmak–için doğruyu YHVH'ın gözlerinde

H3212 H1870 H0001 H0609 H3808 H5493 H4480 H6213 H3477 H3068

Babası Asanın yollarını izleyen ve bunlardan sapmayan Yehoşafat RABbin gözünde doğru olanı yaptı.

33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃

Sadece yüksek–yerler değil– kaldırıldılar ve–hala halk hazırladılar yüreklerini Elohim'ine atalarının

H0389 H1116 H3808 H5493 H5750 H5971 H3824 H0430 H0001

Ancak alışılagelen tapınma yerleri kaldırılmadı. Halk hâlâ atalarının Tanrısına bütün yüreğiyle yönelmemişti.

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

Ve–geri–kalan işleri Yehoşafat'ın ilk ve–son işte–onlar yazılılar sözlerinde Yehu'nun oğlu– Hanani'nin ki dahil–edildi üzerine– kitabına krallarının Yisrael'in

H3498 H1697 H3092 H7223 H0314 H2009 H3789 H1697 H3058 H1121 H2607 H3588 H5927 H5921 H5612 H4428 H3478

Yehoşafatın yaptığı öbür işler, başından sonuna dek, İsrail kralları tarihinin bir bölümü olan Hanani oğlu Yehunun tarihinde yazılıdır.

35 וְאַחֲרֵי־כֵן אִתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃

Ve–bundan–sonra birleşti Yehoşafat kralı– Yehuda'nın ile Ahazyahu kralı– Yisrael'in o kötülük–yaptı yapmak

H3498 H1931 H7561 H6213 H3478 H4428 H0274 H5973 H3063 H4428 H3092 H2266

Yahuda Kralı Yehoşafat bir süre sonra kendini günaha veren İsrail Kralı Ahazya ile anlaşmaya vardı.

36 וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃
Ve-ortaklaştı onunla yapmak-için gemiler gitmek-için Tarşiş'a ve-yaptılar gemiler
Etsyon-Gever'de
H2266 H6100 H0591 H3212 H8659 H0591

Tarşişe gidecek gemiler yapmak için anlaştılar. Gemileri Esyon-Geverde yaptılar.

37 לֵאמֹר יְהוֹשָׁפָט עַל־מַעֲשֶׂיךָ נִשְׁבְּרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא יָכְלוּ אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשְׁבְּרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא יָכְלוּ אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ׃
Ve-peygamberlik-etti Eliezer oğlu- Dodavahu'nun Mareşah'dan karşı- Yehoşafat'a diyerek
Ve-Birleştiğinde- ile- Ahazyahu kırdı YHVH – işlerini ve-kırıldılar gemiler ve-değil
Ve-yattı Yehoşafat ile- ataları ve-gömüldü Davut'un kentinde-
H2012 H1735 H1121 H0461 H5012 H2266 H0854 H3068 H6555 H0274 H0854 H4639 H7665 H0591 H3808
H3092 H0854 H0413 H3212 H6113 H8659

Mareşalı Dodavahu oğlu Eliezer, Yehoşafat'a karşı şöyle peygamberlik etti: ‹‹Ahazya ile anlaşmaya vardığın için RAB işini bozacak.›› Gemiler Tarşiş'efş gidemeden parçalandı.

Chapter 21

1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
Ve-yattı Yehoşafat ile- ataları ve-gömüldü ataları ile- kentinde- Davut'un
Ve-oğlu Yehoram ve-kral-oldu yerine
H7901 H3092 H0854 H0001 H6912 H0854 H0001 H5892 H1732
H1121 H3088 H4427 H8478

Yehoşafat ölüp atalarına kavuştu ve Davut Kentinde atalarının yanına gömüldü. Yerine oğlu Yehoram kral oldu.

2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וְשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
Ve-ona- kardeşler oğulları Yehoşafat'ın Azarya ve-Yehiel ve-Zekarya ve-Azaryahu
ve-Mikael ve-Şefatya bunlar tümü- çocukları Yehoşafat'ın kralı- İsrail'in
H0251 H1121 H3092 H5838 H3171 H2199 H5838
H4317 H8203 H0428 H3605 H1121 H3092 H4428 H3478

Yehoşafat oğlu Yehoramın kardeşleri şunlardı: Azarya, Yehiel, Zekeriya, Azaryahu, Mikael, Şefatya. Bunların tümü İsrail Kralı Yehoşafatın oğullarıydı.

3 וַיִּתֵּן אֲבִיהֶם לָהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר׃
Ve-verdi onlara babaları armağanlar çok gümüş- ve-altın ve-değerli-eşyalar ile-
kentleri surlu Yahuda'da ve- krallığı verdi Yehoram'a çünkü- o ilk-doğandı
H5414 H1992 H1 H4979 H7227 H3701 H2091 H4030 H5973
H4694 H3063 H0854 H4467 H5414 H3088 H3588 H1931 H1060

פ
פ

Babaları onlara çok miktarda altın, gümüş, değerli eşyalar armağan etmiş, ayrıca Yahudada surlu kentler vermişti. Ancak, Yehoram ilk oğlu olduğundan, krallığı ona bırakmıştı.

4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־ מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק וַיַּהֲרֹג ׀ אֶת־ כָּל־ אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃

Ve–kalktı Yehoram krallığının babasının ve–güçlendi ve–öldürdü -tümünü– kardeşlerinin kılıçla ve–ayrıca önderlerinden İsrail'in

H3088 H4467 H0001 H2388 H2026 H0853 H3605 H0251 H2719 H1571 H8269 H3478

Babasının yerine geçen Yehoram güçlenince, bütün kardeşlerini ve bazı İsrail önderlerini kılıçtan geçirtti.

5 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

oğlu– otuz yaşında Yehoram kral–olduğunda ve–sekiz yıl krallık–etti Yeruşalim'de

H7970 H8147 H3088 H8141 H8083 H8141 H3389

Yehoram otuz iki yaşında kral oldu ve Yeruşalimde sekiz yıl krallık yaptı.

6 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַת־ אַחְאָב הָיְתָה לוֹ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

Ve–yürüdü yolunda krallarının İsrail'in gibi yaptığı evin Ahav'ın çünkü kızı– onun idi kötüyü ve–yaptı gözlerinde YHVH'ın

H3212 H1870 H4428 H3478 H3651 H6213 H1004 H0256 H3588 H1323 H0802 H1961 H7451 H5869 H3068

Karısı Ahavın kızı olduğu için, o da Ahavın ailesi gibi İsrail krallarının yolunu izledi ve RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

7 וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־ בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נֵיר לְכָל־ הַיָּמִים׃

Ve– istemedi YHVH yok–etmeyi evini -Davut'un için antlaşmanın ki kesti ve–dediği–gibi Davut'la ona ışık ve–oğullarına tüm– günler

H3808 H3068 H7843 H1004 H0853 H1732 H4616 H1285 H3588 H3772 H3559 H5414 H1732 H0559 H5216 H3605 H3117

Ama RAB Davutla yaptığı antlaşmadan ötürü onun soyunu yok etmek istemedi. Çünkü Davuta ve soyuna sönmeyen bir ışık vereceğine söz vermişti.

8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתָּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

Günlerinde isyan–etti Edom altından elinin– Yahuda'nın ve–kral–ettiler üzerlerine kral

H3117 H6586 H0123 H8478 H3027 H3063 H4427 H5921 H4428

Yehoramın krallığı döneminde Edomlular Yahudalılara karşı ayaklanarak kendi krallıklarını kurdular.

9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם וְכָל־ שָׂרָיו עִמּוֹ וְהָרֶכֶב לָקָם וַיַּכּוּ אֶת־ אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֹתוֹ וְאֶת־ שָׂרֵי הָרָכֶב וַיְהִי הָעָם לְאָהָלָיו׃

Ve–geçti Yehoram komutanları ile– ve–tüm– savaş–arabaları ve–oldu onunla kalktı -Edom'u kuşatan onu ve– komutanlarını savaş–arabalarının ve–vurdu gece

H3088 H8269 H5973 H3605 H7393 H1961 H5973 H6965 H0853 H0123 H5437 H0413 H0853 H8269 H7393 H5221 H3915

Yehoram komutanları ve bütün savaş arabalarıyla oraya gitti. Edomlular onu ve savaş arabalarının komutanlarını kuşattılar. Ama Yehoram gece kalkıp kuşatmayı yararak kaçtı.

10

תִּפְשַׁע	אָז	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	יְהוּדָה	יַד־	מִתַּחַת	אֱדוֹם	וַיִּפְשַׁע	
isyan–etti	o–zaman	bu	gün	dek	Yahuda'nın	elinin–	altından	Edom	Ve–isyan–etti	
H6586		H2088	H3117	H5704	H3063	H3027	H8478	H0123	H6586	

אֲבֹתָיו׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	עָזַב	כִּי	יָדוֹ	מִתַּחַת	הַהִיא	בָּעֵת	לִבְנָה
atalarının	Elohim'i	YHVH'ı	-	terk–etti	çünkü	elinin	altından	o	zamanda–	Livna
H0001	H0430	H3068	H0853			H3027	H8478	H1931	H6256	H3841

Edomluların Yahudaya karşı başkaldırması bugün de sürüyor. O sırada Livna Kenti de ayaklandı. Çünkü Yehoram atalarının Tanrısı RABbi bırakmıştı.

11

יֹשְׁבֵי	אֶת־	וַיִּזֶן	יְהוּדָה	בְּהָרֵי	בָּמוֹת	עָשָׂה־	הוּא	גַם־	
sakinlerini	-	ve–saptırdı	Yahuda'nın	dağlarında	tapınma–yerleri	yaptı–	o	ayrıca–	
H3427	H0853	H2181	H3063	H2022	H1116		H1931	H1571	

פ	יְהוּדָה׃	אֶת־	וַיַּדַּח	יְרוּשָׁלִַם	
פ	Yahuda'yı	-	ve–uzaklaştırdı	Yeruşalim'in	
	H3063	H0853	H5080	H3389	

Yahuda tepelerinde puta tapılan yerler bile yapmış, Yeruşalim halkının putlara bağlanmasına önayak olmuş, Yahuda halkını günaha sürüklemişti.

12

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	לֵאמֹר	הַנָּבִיא	מֵאֵלִיָּהוּ	מִכְתָּב	אֵלָיו	וַיָּבֹא	
Elohim'i	YHVH	dedi	böyle	diyerek	peygamber	Eliyahu'dan	mektup	ona	Ve–geldi	
H0430	H3068	H0559	H3541	H0559	H5030	H0452	H4385	H0413	H0935	

וּבְדַרְכֵי	אָבִיךָ	יְהוֹשָׁפָט	בְּדַרְכֵי	הָלַכְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	תַּחַת	אָבִיךָ	דָּוִיד	
ve–yollarında	baban	Yehoşafat'ın	yollarında	yürümedin	-	ki	çünkü	baban	Davut'un	
H1870	H0001	H3092	H1870	H1980	H3808		H8478	H0001	H1732	

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ־	אָסָא	
Yahuda'nın	kralı–	Asa'nın	
H3063	H4428	H0609	

Yehoram Peygamber İlyastan bir mektup aldı. Mektup şöyleydi: ‹‹Atan Davutun Tanrısı RAB şöyle diyor: ›Baban Yehoşafatın ve Yahuda Kralı Asanın yollarını izlemedin.

13

וְאֶת־	יְהוּדָה	אֶת־	וַתַּזְנֶה	יִשְׂרָאֵל	מַלְכֵי	בְּדֶרֶךְ	וַתֵּלֶךְ		
ve–	Yahuda'yı	-	ve–fuhuşa–sürükledin	İsrail'in	krallarının	yolunda	ve–yürüdün		
H0853	H3063	H0853	H2181	H3478	H4428	H1870	H3212		

בֵּית־	אַחֶיךָ	אֶת־	וְגַם	אַחְאָב	בֵּית	כְּהַזְנוֹת	יְרוּשָׁלִַם	יֹשְׁבֵי
evinin–	kardeşlerini	-	ve–ayrıca	Ahav'ın	evinin	fuhuşu–gibi	Yeruşalim'in	sakinlerini
	H0251	H0853	H1571	H0256		H2181	H3389	H3427

הָרָגְתָּ׃	מִמְּךָ	הַטּוֹבִים	אָבִיךָ
öldürdün	senden	iyi–olanları	babanın
H2026			H0001

İsrail krallarının yolunu izledin. Ahavın ailesinin yaptığı gibi Yahuda ve Yeruşalim halkının putlara bağlanmasına önayak oldun. Üstelik kendi ailenden, senden daha iyi olan kardeşlerini öldürttün.

14

רְכוּשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	וּבְנָשֶׁיךָ	וּבְבָנֶיךָ	בְּעַמֶּךָ	גְּדוֹלָה	מַגֵּפָה	נֹגֵף	יְהוָה	הִנֵּה	
malına	ve–tüm–	ve–karılarına	ve–oğullarına	halkına	büyük	veba	vuracak	YHVH	işte	
H7399	H3605	H0802				H4046	H5062	H3068	H2009	

Bu yüzden RAB halkını, oğullarını, karılarını ve senin olan her şeyi büyük bir yıkımla vuracak.

15 וְאַתָּה בְּמַחֲלֵיִם רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־
ve-sen hastalıklarla çok hastalığıyla bağırsaklarının dek- çıkacak bağırsakların den-
H2483 H4578 H5704 H3318 H4578

הַחֹלִי יָמִים יָמִים׃ עַל־ הַחֹלִי
hastalığın günler günler üzerine- günler
H2483 H3117 H3117

Sen de korkunç bir bağırsak hastalığına yakalanacaksın. Bu hastalık yüzünden bağırsakların dışarı dökülene dek günlerce sürüneceksin.› ››

16 וַיָּעַר יְהוָה וַיָּעַר אֶת־ רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר
Ve-uyandırdı YHVH Ve-uyandırdı -ruhunu Filiştlilerin ve-Arapların ki
H3068 H5782 H0853 H7307 H6430

עַל־ יְהוֹרָם׃ יַד כּוּשִׁים
yanında- elinin Kuşluların
H3027 H3569

RAB Filistlileri ve Kûşluların yanında yaşayan Arapları Yehorama karşı kışkırttı.

17 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת־ כָּל־ הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־
Ve-çıktılar Yahuda'ya ve-yardılar ve-esir-aldılar -tümünü- malın bulunan evinde-
H5927 H3063 H1234 H7617 H0853 H3605 H7399 H4672

וְגַם־ הַמֶּלֶךְ בְּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־ לוֹ כִּי בֵן אִם־
ve-ayrıca- kralın oğullarını ve-karılarını ve- kalmadı- ona ancak oğul dışında-
H1571 H4428 H0802 H3808 H7604

יְהוֹאָחָז׃ בְּנָיו קָטֹן
Yehoahaz oğullarının küçük
H3059

Saldırıp Yahudaya girdiler. Sarayda bulunan her şeyi, kralın oğullarıyla karılarını alıp götürdüler. Kralın en küçük oğlu Yehoahazdan başka oğlu kalmadı.

18 וְאַחֲרֵי כָּל־ זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה בְּמֵעָיו בְּחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃
Ve-sonra tüm- bunların vurdu YHVH bağırsaklarında hastalıkla yok şifa
H3605 H2063 H5062 H3068 H4578 H2483 H0369 H4832

Sonra RAB Yehoramı iyileşmez bir bağırsak hastalığıyla cezalandırdı.

19 וַיְהִי ׀ לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ שְׁנַיִם לְיָמִים יָצְאוּ
Ve-oldu günler üstüne-günler ve-zamanında çıkışının sonun iki günler çıktı
H1961 H3117 H3117 H6256 H3318 H7093 H8147 H3117 H3318

מֵעָיו בַּחֳלָיָיו עִם־ יָצָא וְלֹא־ רָעִים בְּחֳלָאִים וַיָּמָת וַיַּעֲשׂוּ לוֹ עַמּוֹ
bağırsakları hastalığı ile- öldü ve- kötü hastalıklarla ve- yapmadı ona halkı
H4578 H2483 H4191 H3808 H8463

אֲבֹתָיו׃ כִּשְׂרֵפַת שְׂרֵפָה
atalarının ateş-yakması-gibi ateş-yakma
H0001 H8316 H8316

Zaman geçti, ikinci yılın sonunda hastalık yüzünden bağırsakları dışarı döküldü. Şiddetli acılar içinde öldü. Halkı ataları için ateş yaktığı gibi onun onuruna ateş yakmadı.

20 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
oğlu- otuz iki idi kral–olduğunda ve–sekiz yıl krallık–etti Yeruşalim'de
H7970 H8147 H1961 H8083 H8141 H3389

וַיֵּלֶךְ וְלֹא בְחֶמְדָּה בָעִיר בְּקִבְרוֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בִּקְבָרוֹת הַמְּלָכִים׃
ve–gitti ve–gömdüler kentinde Davut'un ve–değil mezarlarında özlem olmadan kralların
H3212 H6912 H1732 H3808 H6913 H2530 H3808 H4428

Yehoram otuz iki yaşında kral oldu ve Yeruşalim'de sekiz yıl krallık yaptı. Ölümüne kimse üzülmedi. Onu Davut Kenti'nde gömdülerse de, kralların mezarlığına gömmediler.

Chapter 22

1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי
Ve–kral–ettiler sakinleri Yeruşalim'in -ı Ahazya'yı oğlu en–küçük yerine çünkü
H3427 H3389 H0853 H0274 H1121 H6996 H8478

הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא עִם־ הָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ
öldürdü baskıncı–birlik gelen Araplarla ordugâha ve–kral–oldu Ahazya oğlu- Yehoram'ın kralı Yahuda'nın
H2026 H1416 H0935 H6388 H4264 H4427 H0274 H1121 H3088 H4428 H3063

Yeruşalim halkı Yehoramın en küçük oğlu Ahazyayı babasının yerine kral yaptı. Çünkü Araplarla ordugaha gelen akıncılar büyük kardeşlerinin hepsini öldürmüştü. Dolayısıyla Yehoram oğlu Ahazya Yahuda Kralı oldu.

2 בֶּן־ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ
oğlu- kırk iki yaşında Ahazya kral–olduğunda ve–yıl bir krallık–etti
H0705 H8147 H8141 H0274 H4427 H8141 H0259

בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַת־ עָמְרִי׃
Yeruşalim'de ve–adı annesinin Atalya kızı- Omri'nin
H3389 H8034 H0517 H6271 H1323 H6018

Ahazya yirmi ikifü yaşında kral oldu ve Yeruşalimde bir yıl krallık yaptı. Annesi Omrinin torunu Atalyaydı. ‹‹Yirmi iki››, Masoretik metin ‹‹Kırk iki››.

3 גַּם־ הוּא הָלַךְ בִּדְרָכֵי בֵּית אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
ayrıca- o yürüdü yollarında evinin Ahav'ın çünkü annesi idi danışmanı
H1571 H1931 H1980 H1870 H1004 H0256 H0517 H1961 H3289

לְהַרְשִׁיעַ׃
kötülük–için
H7561

Ahazya da Ahav ailesinin yollarını izledi. Annesi onu kötülüğe itiyordu.

4 וַיַּעַשׂ הָרַע כִּבְיֵת אַחְאָב כִּי־ הֵמָּה הָיוּ־ לוֹ לְמַשְׁחִית
Ve–yaptı kötüyü gözlerinde YHVH'ın evin gibi–Ahav'ın çünkü– onlar idiler– ona
H6213 H7451 H5869 H3068 H1004 H0256 H3588 H1992 H1961 H3588 H1931

אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְיוֹעֲצִים׃
sonra ölümünün babasının yıkımı–için danışmanlar
H0310 H4194 H0001 H4889 H3289

Ahav ailesi gibi RABbin gözünde kötü olanı yaptı. Çünkü babasının ölümünden beri Ahav ailesi onu yıkıma götürecek öğütler veriyordu.

לַמִּלְחָמָה	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אַחְאָב	בֶּן־	יְהוֹרָם	אֶת־	וַיֵּלֶךְ	הָלַךְ	בַּעֲצָתָם	גַּם	5
savaşa	İsrail'in	kralı	Ahav'ın	oğlu-	Yehoram	ile-	ve-gitti	yürüdü	öğütlerine	ayrıca	
H4421	H3478	H4428	H0256		H3088	H0854	H3212	H1980	H6098	H1571	

יוֹרָם׃	אֶת־	הָרָמֹת	וַיַּכּוּ	גִּלְעָד	בְּרָמוֹת	אֲרָם	מֶלֶךְ־	חֲזָאֵל	עַל־
Yoram'ı	-	okular	ve-vurdular	Gilat'ta	Ramot'ta	Aram'ın	kralı-	Hazael'in	üzerine-
H3141	H0853	H7421	H5221	H1568	H7433	H0758	H4428	H2371	

Ahazya onların öğütlerine uyarak, Aram Kralı Hazaelle savaşmak üzere İsrail Kralı Ahav oğlu Yoramla birlikte Ramot-Gilata gitti. Aramlılar Yoramı yaraladılar.

בְּהִלָּחֲמוֹ	בָּרָמָה	הִכֻּהוּ	אֲשֶׁר	הַמַּכִּים	כִּי	בְּיִזְרְעֶאל	לְהִתְרַפֵּא	וַיָּשָׁב	6
savaşırken	Rama'da	onu-vurdular	ki	yaralar	çünkü	Yizreel'de	iyileşmek-için	Ve-döndü	
	H7414	H5221		H4347		H3157	H7495	H7725	

יָרַד	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יְהוֹרָם	בֶּן־	וַעֲזַרְיָהוּ	אֲרָם	מֶלֶךְ	חֲזָאֵל	אֶת־
indi	Yahuda'nın	kralı	Yehoram'ın	oğlu-	ve-Azarya	Aram'ın	kralı	Hazael	ile-
H3381	H3063	H4428	H3088		H5838	H0758	H4428	H2371	H0854

הוּא׃	חֹלֶה	כִּי־	בְיִזְרְעֶאל	אַחְאָב	בֶּן־	יְהוֹרָם	אֶת־	לִרְאוֹת
o	hasta	çünkü-	Yizreel'de	Ahav'ın	oğlu-	Yehoram'ı	-	görmek-için
H1931			H3157	H0256		H3088	H0853	H7200

Yoram Ramot-Gilatta Aram Kralı Hazaelle savaşırken aldığı yaraların iyileşmesi için Yizreele döndü. Yahuda Kralı Yehoram oğlu Ahazya da yaralanan Ahav oğlu Yoramı görmek için Yizreele gitti.

עִם־	יָצָא	וּבְבֹאוֹ	יוֹרָם	אֶל־	לָבוֹא	אֲחַזְיָהוּ	תְּבוּסַת	הָיְתָה	וּמֵאֱלֹהִים	7
ile-	çıktı	ve-gelince	Yoram'a	e-	gelmesi	Ahazya'nın	yıkımı	idi	Ve-Elohim'den	
	H3318	H0935	H3141	H0413	H0935	H0274	H8395	H1961	H0430	

בֵּית	אֶת־	לְהַכְרִית	יְהוָה	מָשְׁחוֹ	אֲשֶׁר	נִמְשֵׁי	בֶּן־	יֵהוּא	אֶל־	יְהוֹרָם
evini	-	yok-etmek-için	YHVH	mesh-etti	ki	Nimşi'nin	oğlu-	Yehu	e-	Yehoram
	H0853	H3772	H3068	H4886		H5250		H3058	H0413	H3088

אַחְאָב׃
Ahav'ın
H0256

Yoramı ziyaret eden Ahazyayı Tanrı yıkıma uğrattı. Ahazya oraya varınca, Yoramla birlikte Nimşi oğlu Yehuyu karşılamaya gitti; RAB Yehuyu Ahav soyunu ortadan kaldırmak için meshetmişti.

יְהוּדָה	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּמְצָא	אַחְאָב	בֵּית	עִם־	יֵהוּא	כְּהִשָּׁפֵט	וַיְהִי	8
Yahuda'nın	önderlerini	-	ve-buldu	Ahav'ın	evini	ile-	Yehu	yargılarken	Ve-oldu	
H3063	H8269	H0853	H4672	H0256			H3058	H8199	H1961	

וַיַּהַרְגֵם׃	לַאֲחַזְיָהוּ	מְשָׁרְתִים	אֲחַזְיָהוּ	אֲחֵי	וּבְנֵי
ve-öldürdü	Ahazya'ya	hizmet-edenler	Ahazya'nın	kardeşlerinin	ve-oğullarını
H2026	H0274	H8334	H0274	H0251	

Yehu, Ahav soyunu cezalandırırken, Ahazyaya hizmet eden Yahuda önderleriyle Ahazyanın yeğenlerini bulup hepsini öldürdü.

9 וַיְבַקֵּשׁ֙ אֲחַזְיָ֔הוּ וַיִּלְכְּד֖וּ וְהוּא֙ מִתְחַבֵּ֣א בְּשֹׁמְר֑וֹן וַיְבִיאֻ֥הוּ אֵ֖לֶ֥יו וַיְמִתֻ֑הוּ וַיִּקְבְּרֻ֗הוּ כִּ֣י אָמְר֞וּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָ֣ט הוּא֮ אֲשֶׁר־דָּרַ֣שׁ יְהוָה֒ בְּכָל־לֵ֔בָב וְאֵ֥ין לְבֵית־אֲחַזְיָ֖הוּ כֹּ֣חַ לְהַחֲזִ֑יק לַעֲצֹ֥ר לַמְּלוּכָֽה׃

Sonra Ahazyayı aramaya koyuldu. Onu Samiriyede gizlenirken yakalayıp Yehuya getirdiler, sonra öldürdüler. Ahazyayı, ‹‹Bütün yüreğiyle RABbe yönelen Yehoşafatın torunudur›› diyerek gömdüler. Böylece Ahazyanın soyunda krallığı yönetebilecek güçte kimse kalmadı.

10 וַעֲתַלְיָ֣הוּ אֵם֮ אֲחַזְיָ֣הוּ רָאְתָה֒ כִּ֣י מֵ֔ת וַתָּ֖קָם וַתְּדַבֵּ֣ר אֶת־כָּל־זֶ֣רַע הַמַּמְלָכָ֑ה לְבֵ֖ית יְהוּדָֽה׃

Ahazyanın annesi Atalya, oğlunun öldürüldüğünü duyunca, Yahudada kral soyunun bütün bireylerini yok etmeye çalıştı.

11 וַתִּקַּ֣ח יְהוֹשַׁבְעַ֣ת בַּת־הַמֶּ֡לֶךְ אֶת־יוֹאָ֣שׁ בֶּן־אֲחַזְיָ֣הוּ וַתִּגְנֹ֣ב אֹת֗וֹ מִתּ֣וֹךְ בְּנֵ֣י הַמּוּמָתִ֔ים אֹת֥וֹ וְאֶת־מֵינִקְתּ֖וֹ בַּחֲדַ֣ר הַמִּטּ֑וֹת וַתַּסְתִּירֵ֣הוּ יְהוֹשַׁבְעַ֣ת בַּת־הַמֶּ֡לֶךְ יְהוֹרָם֩ כֹּהֵ֨ן הַכֹּהֵ֜ן הִ֣יא אֵ֣שֶׁת יְהוֹיָדָ֗ע כִּֽי־הִ֤יא אֲחוֹת֙ אֲחַזְיָ֔הוּ וְלֹ֥א הֲמִיתָ֖תְהוּ מִפְּנֵ֣י עֲתַלְיָ֑הוּ וְלֹ֥א הֻמָּֽת׃

Ne var ki, Kral Yehoramın kızı Yehoşavat, Ahazya oğlu Yoaşı kralın öldürülmek istenen öteki oğullarının arasından alıp kaçırdı ve dadısıyla birlikte yatak odasına gizledi. Yehoşavat Kral Yehoramın kızı, Kâhin Yehoyadanın karısı, Ahazyanın da üvey kızkardeşiydi. Öldürülmesin diye çocuğu Atalyadan gizledi.

12 וְה֣וּא מָלַ֔ךְ עַל־הָאָ֖רֶץ פ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וַעֲתַלְיָ֖ה מָלְכָֽת׃ פ

Atalya ülkeyi yönetirken, çocuk altı yıl boyunca Tanrı'nın Tapınağı'nda onların yanında gizlendi.

Chapter 23

1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית יְהוֹיָדָע הִתְחַזֵּק וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־
Ve-yılda yedinci güçlendi Yehoyada ve-aldı - önderlerini yüzlerin Azarya'yı oğlu-
H8141 H7637 H2388 H3077 H3947 H0853 H8269 H3967 H5838

עוֹבֵד בֶּן־ וְלַעֲזַרְיָהוּ יְהוֹחָנָן בֶּן־ וְלִישְׁמָעֵאל יְרֹחָם מַעֲשֵׂיָהוּ וְאֶת־
Ovet'in oğlu- ve-Azarya'yı Yehohanan'ın oğlu- ve-Yişmael'i Yeroham'ın Maaseya'yı ve-
H5744 H5838 H3076 H3458 H3395 H4641 H0853

בַּבְּרִית׃ עִמּוֹ זִכְרִי בֶּן־ אֱלִישָׁפָט וְאֶת־ עֲדָיָהוּ בֶּן־
antlaşmaya onunla Zikri'nin oğlu- Elişafat'ı ve- Adaya'nın oğlu-
H1285 H2147 H0478 H0853 H5718

Yedinci yıl gücünü gösteren Yehoyada yüzbaşı olan Yeroham oğlu Azarya, Yehohanan oğlu İsmail, Ovet oğlu Azarya, Adaya oğlu Maaseya, Zikri oğlu Elişafatla bir antlaşma yaptı.

2 יְהוּדָה עָרֵי מִכֹּל־ הַלְוִיִּם אֶת־ וַיִּקְבְּצוּ בִיהוּדָה וַיָּסֹבּוּ
Yahuda'nın kentlerinin tümünden- Levilileri - ve-topladılar Yahuda'da Ve-dolaştılar
H3063 H3605 H3881 H0853 H6908 H3063 H5437

יְרוּשָׁלִָם׃ אֶל־ וַיָּבֹאוּ לְיִשְׂרָאֵל הָאָבוֹת וְרָאשֵׁי
Yeruşalim'e e- ve-geldiler İsrail'in babaların ve-başlarını
H3389 H0413 H0935 H3478 H0001

Yahudayı dolaşarak bütün kentlerden Levililerle İsrail boy başlarını topladılar. Yeruşalime dönen

3 הַנָּה לָהֶם וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ עִם־ הָאֱלֹהִים בְּבֵית בְּרִית הַקָּהָל כָּל־ וַיִּכְרֹת
işte onlara ve-dedi kral ile- Elohim'in evinde antlaşma topluluk tüm- Ve-kesti
H2009 H1992 H0559 H4428 H0430 H1285 H6951 H3605 H3772

דָּוִיד׃ בְּנֵי עַל־ יְהוָה דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר יִמְלֹךְ הַמֶּלֶךְ בֶּן־
Davut'un oğullarının üzerinde- YHVH söyledi gibi kral-olacak kralın oğlu-
H1732 H3068 H1696 H4428

topluluk Tanrının Tapınağında kralla bir antlaşma yaptı. Yehoyada onlara şöyle dedi: ‹‹Davutun soyuna ilişkin RABbin verdiği söz uyarınca, kralın oğlu kral olacak.

4 לַכֹּהֲנִים הַשַּׁבָּת בָּאֵי מִכֶּם הַשְּׁלִשִׁית תַּעֲשׂוּ אֲשֶׁר הַדָּבָר זֶה
kâhinlerden- Şabat'ta girenler sizden üçte-biri yapacaksınız ki şey bu
H3548 H7676 H0935 H7992 H1697 H2088

הַסִּפִּים׃ לִשְׁעֲרֵי וְלַלְוִיִּם
eşiklerin kapıcıları ve-Levililere
H7778 H3881

Siz şunları yapacaksınız: Şabat Günü göreve giden kâhinlerle Levililerin üçte biri kapılarda nöbet tutacak,

5 בְּחַצְרוֹת הָעָם וְכָל־ הַיְסוֹד בְּשַׁעַר וְהַשְּׁלִשִׁית הַמֶּלֶךְ בְּבֵית וְהַשְּׁלִשִׁית
avlularında halk ve-tüm- temel'in kapısında ve-üçte-biri kralın evinde ve-üçte-biri
H3605 H3247 H8179 H7992 H4428 H7992

יְהוָה׃ בֵּית
YHVH'ın evin
H3068

üçte biri sarayda, üçte biri de Temel Kapısında duracak. Bütün halk RABbin Tapınağının avlularında toplanacak.

6 לַלְוִיִּם וְהַמְשָׁרְתִים הַכֹּהֲנִים אִם־ כִּי יְהוָה בֵּית־ יָבֹוא וְאַל־
Levililere ve-hizmet-edenler kâhinler dışında- ancak YHVH'ın evine- girmesin ve-
H3881 H8334 H3548 H3068 H0935 H0408

יְהוָה׃ מִשְׁמֶרֶת יִשְׁמְרוּ הָעָם וְכָל־ הֵמָּה קֹדֶשׁ כִּי־ יָבֹאוּ הֵמָּה
YHVH'ın görevini tutacak halk ve-tüm- onlar kutsal çünkü- girsinler onlar
H3068 H4931 H8104 H3605 H1992 H6944 H0935 H1992

Kâhinlerle görevli Levililerin dışında RABbin Tapınağına kimse girmesin. Onlar kutsal oldukları için girebilirler. Halk da RABbin buyruğunu yerine getirmeye özen gösterecek.

7 וְהִקִּיפוּ֩ הַלְוִיִּ֨ם אֶת־ הַמֶּ֜לֶךְ סָבִ֗יב אִ֚ישׁ וְכֵלָ֣יו בְּיָד֔וֹ וְהַבָּ֖א אֶל־
Ve–kuşatacak Levililer - kralı çevrede adam ve–silahları elinde ve–giren e–
H3881 H0853 H4428 H5439 H0376 H3627 H3027 H0935 H0413

וּבְצֵאתֽוֹ׃ בְּבֹאוֹ֙ הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־ וִֽהְיוּ֙ יוּמָ֔ת הַבַּ֑יִת
ve–çıkarken girerken kral ile– ve–olun öldürülecek eve
H3318 H0935 H4428 H0854 H1961 H4191

Levililer yalın kılıç kralın çevresini saracaklar. Tapınağa yaklaşan olursa öldürün. Kral nereye giderse, ona eşlik edin.››

8 וַיַּעֲשׂ֣וּ הַלְוִיִּ֗ם וְכֹ֣ל יְהוּדָה֮ כְּכֹל֒ צִוָּ֣ה אֲשֶׁר־ הַכֹּהֵ֣ן יְהוֹיָדָ֣ע וַיִּקְח֡וּ
Ve–yaptılar Levililer ve–tüm– Yahuda tümü–gibi emretti ki– kâhin Yehoyada ve–aldılar
H3881 H3605 H3063 H3605 H6680 H3548 H3077 H3947

אִ֔ישׁ אֶת־ וַיִּתֵּ֣ן פָּטַ֖ר לֹ֣א כִּ֤י הַשַּׁבָּת֙ יוֹצְאֵ֣י עִם֮ הַשַּׁבָּת֒ בָּאֵ֣י אַנְשָׁיו֙ אֶת־ אִ֣ישׁ
adam - Ve–verdi serbest–bıraktı değil çünkü Şabat'ta çıkanlar ile Şabat'ta girenler adamlarını - adam
H0376 H0853 H5414 H6362 H3808 H3117 H3318 H5973 H7676 H0935 H0582 H0853 H0376

הַמַּחְלְקֽוֹת׃ אֶת־ הַכֹּהֵ֖ן יְהוֹיָדָ֥ע
bölükleri - kâhin Yehoyada
H4256 H0853 H3548 H3077

Levililerle Yahudalılar Kâhin Yehoyadanın buyruklarını tam tamına uyguladılar. Şabat Günü göreve gidenlerle görevi biten adamlarını aldılar. Çünkü Kâhin Yehoyada bölüklere izin vermemişti.

9 וְאֶת־ הַמָּגִנּ֣וֹת וְאֶת־ הַחֲנִיתִ֗ים אֶת־ הַמְּאֹ֣ות לְשָׂרֵ֣י הַכֹּהֵ֣ן יְהוֹיָדָ֣ע וַיִּתֵּ֣ן
ve– kalkanları ve– mızrakları - yüzlerin önderlerine kâhin Yehoyada Ve–verdi
H0853 H4043 H0853 H2595 H0853 H3967 H8269 H3548 H3077 H5414

הָאֱלֹהִֽים׃ בֵּ֣ית אֲשֶׁ֣ר דָּוִ֗יד לַמֶּ֣לֶךְ אֲשֶׁ֣ר הַשָּׁלְטִ֔ים
Elohim'in evinde ki Davut'un kralın– ki küçük–kalkanları
H0430 H1732 H4428 H7982

Kâhin Yehoyada Tanrının Tapınağındaki Kral Davuttan kalan mızrakları ve büyük küçük kalkanları yüzbaşılara dağıttı.

10 הַיְמָנִית֙ הַבַּ֔יִת מִכֶּ֖תֶף בְּיָד֑וֹ שִׁלְחָ֣ו וְאִ֣ישׁ הָעָ֗ם כָּל־ אֶת־ וַיַּעֲמֵ֔ד
sağ evin omzundan– elinde silahı ve–adam halkın tümünü– - Ve–durdurdu
H3233 H1004 H3802 H3027 H7973 H0376 H5971 H3605 H0853 H5975

סָבִֽיב׃ הַמֶּ֔לֶךְ עַל־ וְלַבַּ֑יִת לַמִּזְבֵּ֖חַ הַשְּׂמְאלִ֥ית הַבַּ֖יִת כֶּ֣תֶף עַד־
çevrede kralın üzerinde– ve–evde sunakta– sol evin omzuna dek–
H5439 H4428 H5921 H1004 H4196 H8042 H1004 H3802 H5704

Kralı korumak için sunağın ve tapınağın çevresine tapınağın güneyinden kuzeyine kadar bütün silahlı adamları yerleştirdi.

11 הָעֵדוּת֙ וְאֶת־ הַנֵּ֔זֶר אֶת־ עָלָ֑יו וַיִּתְּנ֣וּ הַמֶּ֔לֶךְ בֶּן־ אֶת־ וַיּוֹצִיאוּ֙
tanıklığı ve– tacı - üzerine ve–koydular kralın oğlunu– - Ve–çıkardılar
H5715 H0853 H5145 H0853 H5921 H5414 H4428 H1121 H0853 H3318

ס וַיַּמְלִיכוּ֖ אֹתֹ֑ו וַיִּמְשְׁח֣וּ יְהוֹיָדָ֗ע וּבָנָ֣יו וַיֹּאמְר֣וּ יְחִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ׃
ס ve–kral–ettiler onu ve–mesh–ettiler Yehoyada ve–oğulları ve–dediler yaşasın kral
H4427 H0853 H4886 H3077 H1121 H0559 H2421 H4428

Yehoyadayla oğulları kralın oğlu Yoaşı dışarı çıkarıp başına taç koydular. Tanrının Yasasını da ona verip krallığını ilan ettiler. Onu meshederek, ‹‹Yaşasın kral!›› diye bağırdılar.

12

וַתִּשְׁמַע	עֲתַלְיָהוּ	אֶת־	קוֹל	הָעָם	הָרָצִים	וְהַמְהַלְלִים	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַתָּבוֹא
Ve-duydu	Atalya	-	sesini	halkın	koşanların	ve-övenlerin	-	kralı	ve-geldi
H8085	H6271	H0853			H7323		H0853	H4428	H0935

אֶל־	הָעָם	בֵּית	יְהוָה׃
e-	halka	evine	YHVH'ın
H0413			H3068

Atalya koşuşan, kralı öven halkın çıkardığı gürültüyü duyunca, RABbin Tapınağında toplananların yanına gitti.

13

וַתֵּרֶא	וְהִנֵּה	הַמֶּלֶךְ	עֹמֵד	עַל־	עַמּוּדוֹ	בַּמָּבוֹא	וְהַשָּׂרִים	וְהַחֲצֹצְרוֹת
Ve-gördü	ve-işte	kral	duruyordu	üzerinde-	sütunun	girişte	ve-önderler	ve-borazanlar
H7200	H2009	H4428	H5975		H5982	H3996	H8269	H2689

וְהַמְשֹׁרְרִים	בַּחֲצֹצְרוֹת	וְתוֹקֵעַ	שָׂמֵחַ	הָאָרֶץ	עַם	וְכָל־	הַמֶּלֶךְ	עַל־
ve-şarkıcılar	borazanlarla	ve-üfleyen	sevinçli	ülkenin	halkı	ve-tüm-	kralın	üzerinde-
H7891	H2689	H8628	H8056	H0776		H3605	H4428	

קֶשֶׁר	וַתֹּאמֶר	בְּגָדֶיהָ	אֶת־	עֲתַלְיָהוּ	וַתִּקְרַע	לְהַלֵּל	וּמוֹדִיעִים	הַשִּׁיר	בִּכְלֵי
komplo	ve-dedi	giysilerini	-	Atalya	ve-yırttı	övgü-için	ve-yönetenler	şarkının	aletlerle
H7195	H0559		H0853	H6271	H7167		H3045		H3627

ס	קֶשֶׁר׃	
ס	komplo	
	H7195	

Baktı, kral tapınağın girişinde sütunun yanında duruyor; yüzbaşılar, borazan çalanlar çevresine toplanmış. Ülke halkı sevinç içindeydi, borazanlar çalınıyor, ezgiciler çalgılarıyla övgüleri yönetiyordu. Atalya giysilerini yırtarak, ‹‹Hainlik! Hainlik!›› diye bağırdı.

14

וַיֵּצֵא	יְהוֹיָדָע	הַכֹּהֵן	אֶת־	שָׂרֵי	הַמֵּאוֹת	פְּקוּדֵי	הַחָיִל	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם
Ve-çıkardı	Yehoyada	kâhin	-	önderlerini	yüzlerin	görevlileri	ordunun	ve-dedi	onlara
H3318	H3077	H3548	H0853	H8269	H3967		H2428	H0559	H0413

הוֹצִיאוּהָ	אֶל־	מִבֵּית	הַשְּׂדֵרוֹת	וְהַבָּא	אַחֲרֶיהָ	יוּמָת	בֶּחָרֶב	כִּי	אָמַר
çıkarın	e-	arasından	sıraların	ve-gelen	ardından	öldürülsün	kılıçla	çünkü	dedi
H3318	H0413		H7713	H0935		H4191	H2719		H0559

כִּי	אָמַר	הַכֹּהֵן	לֹא	תְמִיתוּהָ	בְּבֵית	יְהוָה׃
çünkü	dedi	kâhin	değil	öldürmeyeceksiniz	evinde	YHVH'ın
	H0559	H3548	H3808	H4191		H3068

Kâhin Yehoyada yüzbaşıları çağırarak, ‹‹O kadını aradan çıkarın. Ardından kim giderse kılıçtan geçirin›› diye buyruk verdi. Çünkü, ‹‹Onu RABbin Tapınağında öldürmeyin›› demişti.

15

וַיָּשִׂימוּ	לָהּ	יָדַיִם	וַתָּבוֹא	אֶל־	מְבוֹא	שַׁעַר־	הַסּוּסִים	בֵּית	הַמֶּלֶךְ
Ve-koydular	ona	eller	ve-geldi	e-	girişine	kapısı-	atların	evin	kralın
	H3027	H0935		H0413	H3996	H8179			H4428

פ	שָׁם׃	וַיְמִיתוּהָ	
פ	orada	ve-öldürdüler	
	H8033	H4191	

Atalya yakalandı ve sarayın At Kapısına varır varmaz öldürüldü.

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בֵּינּוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
Ve–kesti Yehoyada arasında antlaşma arasında halkın ve–arasında tüm– kralın
H3772 H3077 H1285 H0996 H3605 H0996 H4428

לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה׃
olmak halk– YHVH'ın
H1961 H3068

Yehoyada RABbin halkı olmaları için kendisiyle halk ve kral arasında bir antlaşma yaptı.

17 וַיָּבֹאוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
Ve–girdiler halk tüm– evine– Baal'ın ve–yıktılar ve– sunaklarını ve– putlarını
H0935 H3605 H1004 H1168 H5422 H0853 H4196 H0853 H6754

שִׁבְּרוּ וְאֶת־מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל לִפְנֵי הָרְגוּ הַמִּזְבְּחוֹת׃
kırdılar ve– Mattan'ı kâhini Baal'ın önünde öldürdüler sunakların
H7665 H0853 H4977 H3548 H1168 H6440 H2026 H4196

Bütün halk gidip Baalın tapınağını yıktı. Sunaklarını, putlarını parçaladılar; Baalın Kâhini Mattanı da sunakların önünde öldürdüler.

18 וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק
Ve–atadı Yehoyada görevlileri evin YHVH'ın eliyle kâhinlerin Levililer ki böldü
H3077 H6486 H1004 H3068 H3027 H3548 H3881 H0834 H2505

דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
Davut üzerine– evin YHVH'ın sunmak yakılan–sunuları YHVH'ın yazıldığı–gibi Torah'sında
H1732 H5921 H1004 H3068 H5927 H5930 H3068 H3789 H8451

מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה בְּרִנָּה עַל יְדֵי דָּוִיד׃
Musa'nın sevinçle ve–şarkıyla üzerine elleriyle Davut'un
H4872 H8057 H7440 H5921 H3027 H1732

Yehoyada Levili kâhinleri RABbin Tapınağındaki işin başına getirdi. Onları Davut tarafından atanmış oldukları görevleri yerine getirmek, Musanın Yasasında yazılanlar uyarınca RABbe yakmalık sunular sunmak ve Davutun koyduğu düzene göre sevinçle ezgiler okumakla görevlendirdi.

19 וַיַּעֲמֵד שֹׁעֲרֵי הַשְּׁעָרִים עַל־בֵּית יְהוָה וְלֹא־יָבֹא טָמֵא
Ve–durdurdu kapıcıları kapılarının evin YHVH'ın ve– girmeyecek kirli
H5975 H7778 H8179 H1004 H3068 H3808 H0935 H2931

לְכָל־דָּבָר׃
herhangi– şey–için
H3605 H1697

Ayrıca dinsel açıdan herhangi bir nedenle kirli birinin içeri girmemesi için RABbin Tapınağının kapılarına da nöbetçiler yerleştirdi.

20 וַיִּקַּח אֶת־הַשָּׂרִים עַל־הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־הָעָם וְאֵת
Ve–aldı -ı yönetecileri halkın ve– soyluları ve– yüzlerin önderlerini -ı ve–
H3947 H0853 H4910 H5971 H0117 H0853 H3967 H8269 H0853 H0853

כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבִאוּ מִבֵּית יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּרֶד בְּתוֹךְ־
tümünü– halkını ülkenin ve–indirdi -ı kralı evinden YHVH'ın ve–geldiler içinden–
H3605 H5971 H0776 H3381 H0853 H4428 H1004 H3068 H0935 H8432

הַמַּלְכוּת׃ כִּסֵּא עַל הַמֶּלֶךְ אֶת־וַיּוֹשִׁיבוּ הָעֶלְיוֹן שַׁעַר בֵּית הַמֶּלֶךְ
krallığın tahtının üzerinde kralı -ı ve–oturttular üst kapısının evin kralın
H4467 H3678 H5921 H4428 H0853 H3427 H5945 H8179 H1004 H4428

Sonra yüzbaşıları, soyluları, halkın yöneticilerini ve ülke halkını yanına alarak kralı RABbin Tapınağından getirdi. Yukarı Kapıdan geçip saraya girerek kralı tahta oturttular.

ס ס	בְּחֶרֶב׃	הֵמִיתוּ	עֲתַלְיָהוּ	וְאֶת־	שָׁקְטָה	וְהָעִיר	הָאָרֶץ	עַם־	כָּל־	וַיִּשְׂמְחוּ	21
	kılıçla	öldürdüler	Atalya'yı	ve–	sessizdi	ve–kent	ülkenin	halkı–	tüm–	Ve–sevindi	
	H2719	H4191	H6271	H0853	H8252		H0776		H3605	H8055	

Ülke halkı sevinç içindeydi, ancak kent suskundu. Çünkü Atalya kılıçla öldürülmüştü.

Chapter 24

בִּירוּשָׁלָ͏ִם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְאַרְבָּעִים	בְּמָלְכֹו	יֹאָשׁ	שָׁנִים	שֶׁבַע	בֶּן־	1
Yeruşalim'de	krallık–etti	yıl	ve–kırk	kral–olduğunda	Yoaş	yaşında	yedi	oğlu–	
H3389		H8141	H0705		H3101	H8141	H7651		

שֶׁבַע׃מִבְאֵר	צִבְיָה	אִמּוֹ	וְשֵׁם
Beerşeva'dan	Tsivya	annesinin	ve–adı
H0884	H6645	H0517	H8034

Yoaş yedi yaşında kral oldu ve Yeruşalimde kırk yıl krallık yaptı. Annesi Beer-Şevalı Sivyaydı.

הַכֹּהֵן׃	יְהוֹיָדָע	יְמֵי	כָּל־	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	יוֹאָשׁ	וַיַּעַשׂ	2
kâhinin	Yehoyada'nın	günlerinde	tüm–	YHVH'ın	gözlerinde	doğruyu	Yoaş	Ve–yaptı	
H3548	H3077	H3117	H3605	H3068		H3477	H3101		

Yoaş Kâhin Yehoyada yaşadığı sürece RABbin gözünde doğru olanı yaptı.

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שְׁתָּיִם	נָשִׁים	יְהוֹיָדָע	לֹו	וַיִּשָּׂא־	3
ve–kızlar	oğullar	ve–doğurdu	iki	karılar	Yehoyada	ona	Ve–aldı–	
H1323		H3205	H8147	H0802	H3077		H5375	

Yehoyada onu iki kadınla evlendirdi. Yoaşın onlardan oğulları, kızları oldu.

יְהוָה׃	בַּיִת	אֶת־	לְחַדֵּשׁ	יוֹאָשׁ	לֵב	עִם־	הָיָה	אַחֲרֵיכֵן	וַיְהִי	4
YHVH'ın	evini	-	yenilemek	Yoaş'ın	yüreğinde	ile–	vardı	bunlardan–sonra	Ve–oldu	
H3068		H0853	H2318	H3101			H1961		H1961	

Bir süre sonra Yoaş RABbin Tapınağını onarmaya karar verdi.

יְהוּדָה	לְעָרֵי	צְאוּ	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	אֶת־	וַיְקַבְּצוּ	5
Yahuda'nın	kentlerine	çıkın	onlara	ve–dedi	ve–Levilileri	kâhinleri	-	Ve–topladı	
H3063		H3318		H0559	H3881	H3548	H0853	H6908	

מִדֵּי	אֱלֹהֵיכֶם	בַּיִת	אֶת־	וּלְחַזֵּק	כֶּסֶף	יִשְׂרָאֵל	מִכָּל־	וְקִבְצוּ
yıldan–	Elohim'inizin	evini	-	güçlendirmek–için	gümüş	İsrail'in	tümünden–	ve–toplayın
H1767	H0430		H0853	H2388	H3701	H3478	H3605	H6908

הַלְוִיִּם׃	מָהֲרוּ	וְלֹא	לַדָּבָר	תְּמַהֲרוּ	וְאַתֶּם	בְּשָׁנָה	שָׁנָה
Levililer	acele–etmediler	ve–	şey–için	acele–edin	ve–siz	yılda	yıla
H3881		H3808	H1697			H8141	H8141

Kâhinlerle Levilileri toplayarak şöyle dedi: ‹‹Yahuda kentlerine gidip Tanrınızın Tapınağını onarmak için gerekli yıllık parayı bütün İsrail halkından toplayın. Bunu hemen yapın.›› Ama Levililer hemen işe girişmediler.

6

עַל־	דָּרַשְׁתָּ	לֹא־	מַדּוּעַ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הָרֹאשׁ	לִיהוֹיָדָע	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְרָא
üzerine–	talep–etmedin	-	neden	ona	ve–dedi	baş	Yehoyada'yı	kral	Ve–çağırdı
H1875		H3808	H4069		H0559		H3077	H4428	H7121

עֶבֶד־	מֹשֶׁה	מַשְׂאַת	אֶת־	וּמִירוּשָׁלִַם	מִיהוּדָה	לְהָבִיא	הַלְוִיִּם
kulu–	Musa'nın	vergisini	-	ve–Yeruşalim'den	Yahuda'dan	getirmek–için	Levililerin
H5650	H4872	H4864	H0853	H3389	H3063	H0935	H3881

הָעֵדוּת׃	לְאֹהֶל	לְיִשְׂרָאֵל	וְהַקָּהָל	יְהוָה
tanıklığın	çadırı–için	İsrail'e	ve–topluluğun	YHVH'ın
H5715	H0168	H3478	H6951	H3068

Bunun üzerine kral, Başkâhin Yehoyadayı çağırıp, ‹‹RABbin kulu Musanın ve İsrail topluluğunun Levha Sandığının bulunduğu çadır için koyduğu vergiyi Yahuda ve Yeruşalimden toplasınlar diye Levilileri neden uyarmadın?›› diye sordu.

7

כָּל־	וְגַם	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֶת־	פָּרְצוּ	בָּנֶיהָ	הַמִּרְשַׁעַת	עֲתַלְיָהוּ	כִּי
tümünü–	ve–ayrıca	Elohim'in	evine	-	girdiler	oğulları	kötü	Atalya	çünkü
H3605	H1571	H0430		H0853	H6555		H4849	H6271	

לַבְּעָלִים׃	עָשׂוּ	יְהוָה	בֵּית־	קָדְשֵׁי
Baallar–için	yaptılar	YHVH'ın	evinin–	kutsal–şeylerini
		H3068		H6944

Çünkü o kötü kadının, Atalyanın oğulları, RAB Tanrının Tapınağına zorla girerek bütün adanmış eşyaları Baallar için kullanmışlardı.

8

חוּצָה׃	יְהוָה	בֵּית־	בְּשַׁעַר	וַיִּתְּנֵהוּ	אֶחָד	אֲרוֹן	וַיַּעֲשׂוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
dışarıda	YHVH'ın	evinin–	kapısında	ve–koydular	bir	sandık	ve–yaptılar	kral	Ve–dedi
H2351	H3068		H8179	H5414	H0259	H0727		H4428	H0559

Kralın buyruğu uyarınca bir sandık yapılarak RABbin Tapınağının kapısının dışına yerleştirildi.

9

מֹשֶׁה	מַשְׂאַת	לַיהוָה	לְהָבִיא	וּבִירוּשָׁלִַם	בִּיהוּדָה	קוֹל	וַיִּתְּנוּ־
Musa'nın	vergisini	YHVH'a	getirmek–için	ve–Yeruşalim'de	Yahuda'da	ses	Ve–verdiler–
H4872	H4864	H3068	H0935	H3389	H3063		H5414

בַּמִּדְבָּר׃	יִשְׂרָאֵל	עַל־	הָאֱלֹהִים	עֶבֶד־
çölde	İsrail'in	üzerine–	Elohim'in	kulu–
	H3478		H0430	H5650

Tanrının kulu Musanın çölde İsrail halkına koyduğu vergiyi RABbe getirmeleri için Yahuda ve Yeruşalim halkına bir çağrı yapıldı.

10

עַד־	לָאָרוֹן	וַיַּשְׁלִיכוּ	וַיָּבִיאוּ	הָעָם	וְכָל־	הַשָּׂרִים	כָּל־	וַיִּשְׂמְחוּ
dek–	sandığa	ve–attılar	ve–getirdiler	halk	ve–tüm–	önderler	tüm–	Ve–sevindiler
H5704	H0727	H7993	H0935		H3605	H8269	H3605	H8055

לְכַלֹּה׃
tamamlanması
H3615

Bütün önderlerle halk vergilerini sevinçle getirdiler, doluncaya dek sandığın içine attılar.

11 וַיְהִי בְּעֵת֣ יָבִ֔יא אֶת־הָאָר֖וֹן אֶל־פְּקֻדַּ֣ת הַמֶּ֑לֶךְ וּבָ֣א סוֹפֵ֗ר וּפְקִיד֙ הַמֶּ֣לֶךְ כֹּהֵ֣ן הָרֹ֔אשׁ וְכִרְאוֹתָ֗ם כִּי־רַב֙ הַכֶּ֣סֶף וַיָּעֲרוּ֙ וְנָשְׂא֣וּ אֶת־הָאָר֔וֹן וְיָשִׁ֖בוּהוּ אֶל־מְקֹמ֑וֹ כָּ֥ה עָשׂ֖וּ יוֹם֙ בְּי֣וֹם וַיֶּאֱסְפ֥וּ כֶ֖סֶף לָרֹֽב׃

Levililer, sandığı kralın görevlilerine getiriyorlardı. Çok para biriktiğini görünce kralın yazmanıyla başkâhinin görevlisine haber veriyor, onlar da gelip sandığı boşaltıyor, sonra yine yerine koyuyorlardı. Bunu her gün yaptılar ve çok para topladılar.

12 וַיִּתְּנֵ֗הוּ יְהוָיָדָ֛ע עֹשֵׂ֥ה מְלֶ֖אכֶת עֲבוֹדַ֣ת בֵּית־יְהוָ֑ה וַיִּשְׂכְּר֞וּ חֹצְבֵ֤י וְחָרָשִׁים֙ לְחַדֵּ֣שׁ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וְגַ֖ם לְחַזֵּ֥ק בַּבַּרְזֶ֖ל וּנְחֹ֑שֶׁת לְחָרָשֵׁ֥י בֵית־יְהוָֽה׃

Kral Yoaşla Yehoyada parayı RABbin Tapınağında yapılan işlerden sorumlu olanlara veriyorlardı. RABbin Tapınağını onarmak için ücretle taşçılar, marangozlar, demir ve tunç işçileri tuttular.

13 וַיַּעֲשׂ֣וּ הַמְּלָאכָ֔ה וַתַּ֤עַל מְלֶ֙אכֶת֙ בְּיָדָ֔ם וַיַּעֲמִ֥ידוּ אֶת־בֵּ֖ית הָאֱלֹהִ֑ים בְּתָכְנִתּ֖וֹ וַיְאַמְּצֻֽהוּ׃

İşten sorumlu kişiler çalışkandı, onarım işi onlar sayesinde ilerledi. Tanrının Tapınağını eski durumuna getirip sağlamlaştırdılar.

14 וּכְכַלּוֹתָ֗ם הֵבִ֤יאוּ לִפְנֵי֙ הַמֶּ֣לֶךְ וְיְהוֹיָדָ֔ע הַכֶּ֥סֶף שְׁאָ֖ר וַיַּעֲשֵׂ֣הוּ כֵלִ֑ים כְּלֵי֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה כְּלֵי֙ שָׁרֵ֣ת וְהַעֲל֔וֹת וְכַפּ֖וֹת וּכְלֵי֙ זָהָ֣ב וָכֶ֔סֶף וַיְהִ֥יוּ מַעֲלִ֛ים עֹל֥וֹת בְּבֵית־יְהוָ֖ה תָּמִ֣יד כֹּ֑ל כָּל־יְמֵ֥י יְהוֹיָדָֽע׃ פ

פ

Onarım işi bitince, geri kalan parayı krala ve Yehoyadaya getirdiler. Bununla RABbin Tapınağındaki hizmet ve yakmalık sunuları sunmak için gereçler, tabaklar, altın ve gümüş eşyalar yaptılar. Yehoyada yaşadığı sürece RABbin Tapınağında sürekli yakmalık sunu sunuldu.

15 וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־ מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתֽוֹ׃
Ve-yaşlandı Yehoyada ve-doydu günlere ve-öldü oğlu- yüz otuz yaşında ölümünde
H2204 H3077 H7646 H3117 H4191 H3967 H7970 H8141 H4194

Yehoyada uzun yıllar yaşadıktan sonra yüz otuz yaşında öldü.

16 וַיְקַבְּרֻהוּ בְּעִיר־ דָּוִיד עִם־ הַמְּלָכִים כִּי־ עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־ הָאֱלֹהִים וּבֵיתֽוֹ׃ ס ס
Ve-gömdüler kentinde- Davut'un ile- krallarla çünkü- yaptı iyilik İsrail'de ve-ile Elohim ve-eviyle
H6912 H1732 H5921 H4428 H3588 H6213 H2896 H3478 H0430 H1004

İsrailde Tanrıya ve Tanrının Tapınağına yaptığı yararlı hizmetlerden dolayı kendisini Davut Kentinde kralların yanına gömdüler.

17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃
Ve-sonra ölümünün Yehoyada'nın geldiler önderleri Yahuda'nın ve-eğildiler krala o-zaman dinledi kral onları
H4194 H3077 H0935 H8269 H3063 H7812 H4428 H0227 H8085 H4428 H0413

Yehoyadanın ölümünden sonra Yahuda önderleri gelip kralın önünde eğildiler. Kral da onları dinledi.

18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־ זֹאת׃
Ve-terk-ettiler - evini YHVH'ın Elohim'i atalarının ve-hizmet-ettiler - Aşera'lara bu
H5800 H853 H1004 H3068 H0430 H1 H5647 H853 H0842 H2063

וַיְהִי־ קֶצֶף עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם׃
ve-oldu- öfke üzerine- Yahuda'nın ve-Yeruşalim'in suçlarında
H1961 H7110 H5921 H3063 H3389 H0819

וְאֶת־ הָעֲצַבִּים וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ ס ס
ve- putlara dinlemediler
H0853 H6091 H0238

Atalarının Tanrısı RABbin Tapınağını terk ederek Aşera putlarıyla öbür putlara taptılar. Suçları yüzünden RAB Yahuda ve Yeruşalim halkına öfkelendi.

19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם אֶל־ יְהוָה וַיַּעִידוּ בָם׃
Ve-gönderdi onlara peygamberler döndürmek-için e- YHVH'a ve-tanıklık-ettiler onlarda
H7971 H0413 H3068 H7725 H5030 H0413 H3068 H5749 H0413

Kendisine dönmeleri için aralarına peygamberler gönderdi. Bu peygamberler halkı uyardılarsa da, onlara kulak asmadılar.

20 וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד
Ve–ruhu Elohim'in giydi -Zekarya'yı oğlu– Yehoyada'nın kâhinin ve–durdu
H7307 H0430 H3847 H0853 H2142 H3077 H3548 H5975

מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים
üstünde halkın ve–dedi onlara böyle dedi Elohim neden siz aşıyorsunuz
H5921 H3816 H0559 H0559 H3541 H0430 H4100 H0859 H5674

אֶת־ יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־ עֲזַבְתֶּם אֶת־ יְהוָה וְהוּא עֲזָבָכֶם׃
-YHVH'ı ve–değil başaracaksınız çünkü– terk–ettiniz -YHVH'ı buyruklarını
H0853 H3068 H3808 H6743 H3588 H5800 H0853 H3068 H4687

וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃
ve–terk–edecek sizi
H0853

O zaman Tanrının Ruhu Kâhin Yehoyada oğlu Zekeriyanın üzerine indi. Zekeriya, halkın önünde durup seslendi: ‹‹Tanrı şöyle diyor: ‹Niçin buyruklarıma karşı geliyorsunuz? İşleriniz iyi gitmeyecek. Çünkü siz beni bıraktınız, ben de sizi bıraktım.› ›› kuşandı››.

21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיְרַגְּמֻהוּ אֶבֶן בִּמְצִוַּת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃
Ve–komplo–kurdular ona ve–taşladılar taş emriyle kralın avlusunda evin YHVH'ın
H7194 H5921 H7275 H0068 H4687 H4428 H2691 H1004 H3068

22 וְלֹא־ זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אֲבִיו עִמּוֹ
Ve– hatırlamadı Yoaş kral iyiliği ki yaptı Yehoyada babası onunla
H3808 H2142 H3101 H4428 H2617 H834 H6213 H3077 H1 H5973

וַיַּהַרְגֵ אֶת־ בְּנוֹ וּכְמוֹתָנוֹ עֹלֶה יְהוָה יֵרֶא וְיִדְרֹשׁ׃ פ
ve–öldürdü -oğlunu ve–ölürken dedi görsün YHVH ve–hesap–sorsun פ
H2026 H853 H1121 H4191 H559 H7200 H3068 H1875

Kral Yoaş Zekeriyanın babası Yehoyadanın kendisine yaptığı iyiliği unutup oğlunu öldürdü. Zekeriya ölürken, ‹‹RAB bu yaptığınızı görüp hesabını sorsun›› dedi.

23 וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה חֵיל אֲרָם עָלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוּדָה
Ve–oldu dönümünde yılın çıktı ordusu Aram'ın üzerine ve–geldiler e– Yahuda'ya
H1961 H8622 H8141 H5927 H2426 H758 H5921 H935 H413 H3063

וְכָל־ מֵעָם הָעָם שָׂרֵי וְכָל־ שְׁלָלָם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־ וַיְרוּשָׁלִַם
ve–tüm– halktan halkın önderlerini tümünü– -ve–yok–ettiler ve–Yeruşalim'e
H3605 H5971 H5971 H8269 H3605 H853 H7843 H3389

דַּרְמָשֶׂק׃ לְמֶלֶךְ שִׁלְּחוּ שְׁלָלָם
Şam'ın krala– gönderdiler ganimetlerini
H1834 H4428 H7971 H7998

Yıl sonunda Aram ordusu Yoaşa saldırıp Yahuda ve Yeruşalime girdi. Halkın bütün önderlerini öldürdüler. Yağmaladıkları malların hepsini Şam Kralına gönderdiler.

24 כִּי֙ בִּמְצֹ֣עַר אֲנָשִׁ֔ים וּבָ֥אוּ חֵ֖יל אֲרָ֑ם וַיהוָה֙ נָתַ֣ן בְּיָדָ֔ם חַ֖יִל לְרֹ֑ב כִּ֣י עָזְב֗וּ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶ֔ם וְאֶת־יוֹאָ֖שׁ עָשׂ֥וּ שְׁפָטִֽים׃

çünkü azınlıkla adamların geldi Aram'ın ordusu ordusuna ellerine verdi ve–YHVH
H3588 H4705 H0376 H0935 H0758 H2426 H3027 H5414 H3068

çokluğa çokluğu çünkü terk–ettiler - YHVH'ı Elohim'i atalarının ve– Yoaş'a yaptılar cezalar
H7230 H3966 H3588 H0853 H3068 H0430 H0001 H0854 H3101 H8201

Aram ordusu küçük bir ordu olmasına karşın, RAB çok büyük bir orduyu ellerine teslim etmişti. Çünkü Yahuda halkı, atalarının Tanrısı RABbi bırakmıştı. Böylece Aram ordusu Yoaşı cezalandırmış oldu.

25 וּבְלֶכְתָּם֙ מֵֽעָנ֔וּ כִּֽי־עָזְב֥וּ אֹת֖וֹ בְּמַחֲלֻיִ֑ם (במחליים) (בְּמַחֲלֻיִ֣ם) רַבִּ֔ים

Ve–gidince ondan bıraktılar çünkü– onu hastalıklarda hastalıklarda çok
H3212 H4480 H5800 H0853 H4245 H4245 H7227

וַיַּהַרְגֻ֣הוּ עַבְדָּ֗יו קְשַׁר֤וּ עָלָיו֙ בְּדְמֵ֣י בְנֵי֙ יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן וַיַּהַרְגֻ֖הוּ עַל־מִטָּת֑וֹ וַיָּ֣מָת וַיִּקְבְּרֻ֤הוּ בְּעִיר֙ דָּוִ֔יד וְלֹ֥א קְבָרֻ֖הוּ בְּקִבְרוֹת֙ הַמְּלָכִ֔ים ס׃

ve–öldürdüler kâhinin Yehoyada'nın oğullarının kanında kulları ona komplo–kurdular
H2026 H3548 H3077 H1818 H5650 H5921 H7194

gömdüler ve–değil Davut'un kentinde ve–gömdüler ve–öldü yatağının üzerinde–
H6912 H3808 H1732 H6912 H4191 H4296 H5921

ס kralların mezarlarında
ס H4428 H6913

Aramlılar Yoaşı ağır yaralı durumda bırakıp gittiler. Yoaşın görevlileri, Kâhin Yehoyadanın oğlunun kanını döktüğü için, düzen kurup onu yatağında öldürdüler. Yoaşı Davut Kentinde gömdülerse de, kralların mezarlığına gömmediler. göre ya ‹‹Sonbahar›› ya da ‹‹İlkbahar›› olabilir.

26 וְאֵ֖לֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִ֑ים עָלָ֣יו זָבָ֣ד בֶּן־שִׁמְעָ֔ת הָעַמּוֹנִ֖ית וִיהוֹזָבָ֥ד בֶּן־שִׁמְרִ֖ית הַמּוֹאֲבִֽית׃

Ve–bunlar komplocular ona Zavat oğlu– Şimat'in Ammonlu ve–Yehozavat oğlu– Şimrit'in Moavlı
H0428 H7194 H5921 H2066 H1121 H8100 H5985 H3075 H1121 H8116 H4125

Yoaşa düzen kuranlar şunlardı: Ammonlu Şimat adlı kadının oğlu Zavat, Moavlı Şimrit adlı kadının oğlu Yehozavat.

27 וּבָנָ֗יו וְרֹב֙ (ורב) (וְרֻ֣ב) הַמַּשָּׂ֔א וְיִסּ֖וֹד בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים הִנָּ֕ם כְּתוּבִ֖ים עַל־מִדְרַ֣שׁ סֵ֣פֶר הַמְּלָכִ֔ים וַיִּמְלֹ֥ךְ אֲמַצְיָ֖הוּ בְנ֥וֹ תַחְתָּֽיו׃ ס׃ פ׃

Ve–oğulları ve–büyük ve–büyük yükü ve–temeli evin Elohim'in işte
H1121 H7230 H7235 H4853 H3247 H1004 H0430 H2009

yazılmışlar üzerine– midraşında kitabının kralların Amatsya ve–kral–oldu oğlu yerine
H3789 H5921 H4097 H5612 H4428 H0558 H4427 H1121 H8478

פ
פ

Yoaş'ın oğullarının öyküsü, kendisine Tanrı'dan defalarca gelen bildiriler, Tanrı'nın Tapınağı'nın onarımıyla ilgili konular kralların tarihine ilişkin yorumda yazılıdır. Yerine oğlu Amatsya kral oldu.

Chapter 25

מָלַךְ	שָׁנָה	וְתֵשַׁע	וְעֶשְׂרִים	אֲמַצְיָהוּ	מָלַךְ	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־	1
krallık–etti	yıl	dokuz	ve–yirmi	Amatsya	kral–oldu	yaşında	ve–beş	yirmi	oğlu–	
	H8141	H8672	H6242	H0558		H8141	H2568	H6242		

מִירוּשָׁלָ͏ִם׃	יְהוֹעַדָּן	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָ͏ִם
Yeruşalim'den	Yehoaddan	annesinin	ve–adı	Yeruşalim'de
H3389	H3086	H0517	H8034	H3389

Amatsya yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde yirmi dokuz yıl krallık yaptı. Annesi Yeruşalimli Yehoaddandı.

שָׁלֵם׃	בְּלֵבָב	לֹא	רַ֫ק	יְהוָה	בְּעֵינָיו	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	2
tam	yürekle	değil	ancak	YHVH'ın	gözlerinde	doğruyu	Ve–yaptı	
H8003	H3824	H3808	H7535	H3068		H3477		

Amatsya RABbin gözünde doğru olanı yaptıysa da bütün yüreğiyle yapmadı.

אֶת־	הַמַּכִּים	עֲבָדָיו	אֶת־	וַיַּהַרֹג	עָלָיו	הַמַּמְלָכָה	חָזְקָה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	3
-	vuranlar	kullarını	-	ve–öldürdü	üzerinde	krallık	güçlendi	gibi	Ve–oldu	
H0853	H5221	H5650	H0853	H2026		H4467	H2388		H1961	

אָבִיו׃	הַמֶּלֶךְ
babasını	kralı
H0001	H4428

Krallığını güçlendirdikten sonra, babasını öldüren görevlileri öldürttü.

אֲשֶׁר־	מֹשֶׁה	בְּסֵפֶר	בַּתּוֹרָה	כַּכָּתוּב	כִּי	הֵמִית	לֹא	בְּנֵיהֶם	וְאֶת־	4
ki–	Musa'nın	kitabında	Torah'da	yazıldığı–gibi	çünkü	öldürdü	değil	oğullarını	ve–	
	H4872		H8451	H3789		H4191	H3808		H0853	

לֹא־	וּבָנִים	בָּנִים	עַל־	אָבוֹת	יָמוּתוּ	לֹא־	לֵאמֹר	יְהוָה	צִוָּה
-	ve–oğullar	oğulların	yüzünden–	babalar	ölmeyecekler	-	diyerek	YHVH	emretti
H3808				H0001	H4191	H3808	H0559	H3068	H6680

פ	יָמוּתוּ׃	בְּחֶטְאוֹ	אִישׁ	כִּי	אָבוֹת	עַל־	יָמוּתוּ
פ	ölecekler	günahında	adam	ancak	babaların	yüzünden–	ölmeyecekler
	H4191	H2399	H0376		H0001		H4191

Ancak Musanın kitabındaki yasaya uyarak çocuklarını öldürtmedi. Çünkü RAB, ‹‹Ne babalar çocuklarının günahından ötürü öldürülecek, ne de çocuklar babalarının. Herkes kendi günahı için öldürülecek›› diye buyurmuştu.

לְשָׂרֵי	אָבוֹת	לְבֵית־	וַיַּעֲמִידֵם	יְהוּדָה	אֶת־	אֲמַצְיָהוּ	וַיְקַבֵּץ	5
önderlerine–	babaların	evlerine–	ve–durdurdu	Yahuda'yı	-	Amatsya	Ve–topladı	
H8269	H0001		H5975	H3063	H0853	H0558	H6908	

לִמְבֶּן	וַיִּפְקְדֵם	וּבִנְיָמִן	יְהוּדָה	לְכָל־	הַמֵּאוֹת	וּלְשָׂרֵי	הָאֲלָפִים
yirmi–	ve–saydı	ve–Benyamin'in	Yahuda'nın	tümüne–	yüzlerin	ve–önderlerine	binlerin
	H1144		H3063	H3605	H3967	H8269	H0505

רֹמַח	אֹחֵז	צָבָא	יוֹצֵא	בָּחוּר	אֶלֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	וַיִּמְצָאֵם	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים
mızrak	tutan	orduya	çıkan	genç	bin	yüz	üç–	ve–buldu	ve–üzeri	yıl	yaşından
H7420	H0270		H3318	H0977	H0505	H3967	H7969	H4672	H4605	H8141	H6242

וְצָנָה׃
ve–kalkan

Amatsya Yahudalıları topladı. Bütün Yahudalılarla Benyaminlileri boylarına göre binbaşıların ve yüzbaşıların denetimine verdi. Yaşları yirmi ve yirminin üstünde olanların sayımını yaptı. Savaşa hazır, mızrak ve kalkan kullanabilen üç yüz bin seçme asker olduğunu saptadı.

6

וַיִּשְׂכַּר	מִיִּשְׂרָאֵל	מֵאָה	אֶלֶף	גִּבּוֹר	חָיִל	בִּמְאָה	כִּכַּר־	כָּסֶף׃
Ve–kiraladı	İsrail'den	yüz	bin	yigit	güçlü	yüz–	talent–	gümüş
H3478	H3967	H0505	H1368	H2428	H3967	H3603		H3701

Ayrıca İsrailden yüz talant gümüş karşılığında, yüz bin yiğit savaşçı tuttu.

7

יִשְׂרָאֵל	צְבָא	עִמָּךְ	יָבֹא	אַל־	הַמֶּלֶךְ	לֵאמֹר	אֵלָיו	בָּא	הָאֱלֹהִים	וְאִישׁ
İsrail'in	ordusu	seninle	gelsin	olmasın–	kral	diyerek	ona	geldi	Elohim'in	Ve–adam
H3478			H0935	H0408	H4428	H0559	H0413	H0935	H0430	H0376

אֶפְרָיִם׃	בְּנֵי	כָּל	יִשְׂרָאֵל	עִם־	יְהוָה	אֵין	כִּי
Efrayim'in	oğulları	tümü	İsrail	ile–	YHVH	yok	çünkü
H0669		H3605	H3478		H3068	H0369	

Bu sırada bir Tanrı adamı gelip krala şöyle dedi: ‹‹Ey kral, İsrailden gelen askerler seninle savaşa gitmesin. Çünkü RAB İsraillilerle, yani Efrayimlilerle birlikte değil.

8

לִפְנֵי	הָאֱלֹהִים	יַכְשִׁילְךָ	לַמִּלְחָמָה	חֲזַק	עֲשֵׂה	אַתָּה	בָּא	אִם־	כִּי
önünde	Elohim	düşürecek	savaş–için	güçlü	yap	sen	gelirsen	eğer–	çünkü
H6440	H0430	H3782	H4421	H2388			H0935		

וּלְהַכְשִׁיל׃	לַעְזוֹר	בֵּאלֹהִים	כֹּחַ	יֵשׁ־	כִּי	אוֹיֵב
ve–düşürmek	yardım–etmek	Elohim'de	güç	var–	çünkü	düşmanın
H3782	H5826	H0430		H3426		H0341

Gidersen, yiğitçe savaşsan bile Tanrı seni düşmanın önünde bozguna uğratacak. Tanrının yardım etmeye de, bozguna uğratmaya da gücü vardır.››

9

נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הַכִּכָּר	לִמְאַת	לַעֲשׂוֹת	וּמַה־	הָאֱלֹהִים	לְאִישׁ	אֲמַצְיָהוּ	וַיֹּאמֶר
verdim	ki	talente	yüe–	yapmak	ve–ne–	Elohim'in	adama–	Amatsya	Ve–dedi
H5414		H3603	H3967		H4100	H0430	H0376	H0558	H0559

מִזֶּה׃	הַרְבֵּה	לְךָ	לָתֵת	לַיהוָה	יֵשׁ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	לִגְדוּד
bundan	çok	sana	vermek	YHVH'a	var	Elohim'in	adam	ve–dedi	İsrail'in	birliğine–
H2088			H5414	H3068	H3426	H0430	H0376	H0559	H3478	H1416

Amatsya, ‹‹Ya İsrail askerleri için ödediğim yüz talant ne olacak?›› diye sordu. Tanrı adamı, ‹‹RAB sana bundan çok daha fazlasını verebilir›› diye karşılık verdi.

10

לִמְקוֹמָם	לָלֶכֶת	מֵאֶפְרַיִם	אֵלָיו	בָּא	אֲשֶׁר־	לַגְּדוּד	אֲמַצְיָהוּ	וַיַּבְדִּילֵם
yerlerine	gitmek–için	Efrayim'den	ona	geldi	ki–	birliği–	Amatsya	Ve–ayırdı
H4725	H3212	H0669	H0413	H0935		H1416	H0558	H0914

פ	אָף׃	בָּחֳרִי־	לִמְקוֹמָם	וַיָּשׁוּבוּ	בִיהוּדָה	מְאֹד	אַפָּם	וַיִּחַר
פ	öfke	kızgınlıkla–	yerlerine	ve–döndüler	Yahuda'ya	çok	öfkeleri	ve–alevlendi
	H0639	H2750	H4725	H7725	H3063	H3966	H0639	H2734

Bunun üzerine Amatsya Efrayimden gelen askerlerin evlerine dönmelerini buyurdu. Yahudalılara çok kızan askerler büyük bir öfke içinde evlerine döndüler.

11

אֶת־	וַיָּגְדְּ	הַמַּלַח	גֵּיא	וַיֵּלֶךְ	עַמּוֹ	אֶת־	וַיִּנְהַג	הִתְחַזֵּק	וַאֲמַצְיָהוּ
-	ve–vurdu	tuzun	vadiye	ve–gitti	halkını	-	ve–yürütü	güçlendi	Ve–Amatsya
H0853	H5221	H4417	H1516	H3212		H0853		H2388	H0558

אֲלָפִים׃	עֲשֶׂרֶת	שֵׂעִיר	בְּנֵי־	
bin	on	Seir'in	oğullarını–	
H0505	H6235			

Amatsya cesaretini toplayarak ordusunu Tuz Vadisine götürdü. Yahudalılar orada on bin Seirliyi öldürdü.

הַסֶּלַע	לְרֹאשׁ	וַיְבִיאוּם	יְהוּדָה	בְּנֵי	שָׁבוּ	חַיִּים	אֶלֶף	וַעֲשֶׂרֶת	12
kayanın	başına–	ve–getirdiler	Yahuda'nın	oğulları	esir–aldılar	diri	bin	ve–on	
H5553		H0935	H3063		H7617		H0505	H6235	

ס	נִבְקָעוּ׃	וְכֻלָּם	הַסֶּלַע	מֵרֹאשׁ־	וַיַּשְׁלִיכוּם	
ס	parçalandı	ve–tümü	kayanın	başından–	ve–attılar	
	H1234	H3605	H5553		H7993	

Sağ olarak ele geçirdikleri on bin kişiyi de uçurumun kenarına götürüp oradan aşağıya attılar. Hepsi paramparça oldu.

לַמִּלְחָמָה	עִמּוֹ	מִלֶּכֶת	אֲמַצְיָהוּ	הֵשִׁיב	אֲשֶׁר	הַגְּדוּד	וּבְנֵי	13
savaşa	onunla	gitmekten	Amatsya	geri–gönderdi	ki	birliğin	Ve–oğulları	
H4421		H3212	H0558	H7725		H1416		

מֵהֶם	וַיַּכּוּ	חוֹרֹן־בֵּית	וְעַד־	מִשֹּׁמְרוֹן	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	וַיִּפְשְׁטוּ
onlardan	ve–vurdular	Beyt–Horon	ve–dek–	Samiriye'den	Yahuda'nın	kentlerine	ve–saldırdılar
	H5221	H1032	H5704	H8111	H3063		H6584

ס	רַבָּה׃	בִּזָּה	וַיָּבֹזּוּ	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	
ס	çok	yağma	ve–yağmaladılar	bin	üç	
		H0961	H0962	H0505	H7969	

Bu arada Amatsyanın kendisiyle birlikte savaşa katılmamaları için geri gönderdiği askerler, Samiriye ile Beythoron arasındaki Yahuda kentlerine saldırdılar. Üç bin kişi öldürüp çok miktarda mal yağmaladılar.

אֶת־	וַיָּבֵא	אֲדוֹמִים	אֶת־	מֵהַכּוֹת	אֲמַצְיָהוּ	בָּוֹא	אַחֲרֵי	וַיְהִי	14
-	ve–getirdi	Edomluları	-	vurmaktan	Amatsya'nın	geldiğinde	sonra	Ve–oldu	
H0853	H0935	H0130	H0853	H5221	H0558	H0935		H1961	

וְלָהֶם	יִשְׁתַּחֲוֶה	וְלִפְנֵיהֶם	לֵאלֹהִים	לוֹ	וַיַּעֲמִידֵם	שֵׂעִיר	בְּנֵי	אֱלֹהֵי
ve–onlara	eğildi	ve–önlerinde	ilahlar–olarak	kendine	ve–dikti	Seir'in	oğullarının	ilahlarını
	H7812	H6440	H0430		H5975			H0430

יְקַטֵּר׃
tütsü–yaktı

Amatsya, Edomluları bozguna uğrattıktan sonra, dönüşte Seir halkının putlarını yanında getirdi. Kendisine ilah olarak diktiği putlara taptı ve buhur yaktı.

לוֹ	וַיֹּאמֶר	נָבִיא	אֵלָיו	וַיִּשְׁלַח	בַּאֲמַצְיָהוּ	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	15
ona	ve–dedi	peygamber	ona	ve–gönderdi	Amatsya'ya	YHVH'ın	öfkesi	Ve–alevlendi–	
	H0559	H5030	H0413	H7971	H0558	H3068	H0639	H2734	

מִיָּדֶךָ׃	עַמָּם	אֶת־	הִצִּילוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הָעָם	אֱלֹהֵי	אֶת־	דָּרַשְׁתָּ	לָמָּה
elinden	halklarını	-	kurtarmadı	-	ki	halkın	ilahlarını	-	aradın	neden
H3027		H0853	H5337	H3808			H0430	H0853	H1875	H4100

RAB Amatsyaya öfkelendi. Ona bir peygamber göndererek, ‹‹Halkını senin elinden kurtaramayan bu halkın ilahlarına neden tapıyorsun?›› diye sordu.

16 וַיְהִי Ve–oldu H1961 בְּדַבְּרוֹ konuşurken H1696 אֵלָיו ona H0413 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 לוֹ ona הַלְיוֹעֵץ danışman–olarak–mı H3289 לַמֶּלֶךְ krala– H4428 נְתַנּוּךָ atadılar–seni H5414 חֲדַל– vazgeç– H2308

יָעַץ karar–verdi H3289 כִּי– ki– יָדַעְתִּי biliyorum H3045 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559 הַנָּבִיא peygamber H5030 וַיֶּחְדַּל ve–vazgeçti H2308 יַכְּוּךָ vursunlar–seni H5221 לָמָּה neden H4100 לְךָ kendine

פ פ לַעֲצָתִי׃ öğüdümü H6098 שָׁמַעְתָּ dinlemedin H8085 וְלֹא ve– H3808 זֹאת bunu H2063 עָשִׂיתָ yaptın כִּי– çünkü– לְהַשְׁחִיתֶךָ seni–yok–etmeye H7843 אֱלֹהִים Elohim H0430

Peygamber konuşmasını sürdürmekteyken Amatsya ona, ‹‹Seni krala danışman mı atadık? Sus! Yoksa öldürüleceksin›› dedi. Peygamber, ‹‹Tanrının seni yok etmeye karar verdiğini biliyorum. Çünkü sen bu kötülüğü yaptın, öğüdüme de aldırış etmedin!›› dedikten sonra sustu.

17 וַיִּוָּעַץ Ve–danıştı H3289 אֲמַצְיָהוּ Amatsya H0558 מֶלֶךְ kralı H4428 יְהוּדָה Yahuda'nın H3063 וַיִּשְׁלַח ve–gönderdi H7971 אֶל– e– H0413 יוֹאָשׁ Yoaş'a H3101 בֶּן– oğlu– יְהוֹאָחָז Yehoahaz'ın H3059 בֶּן– oğlu–

פָּנִים׃ yüzler H6440 נִתְרָאֶה yüzleşelim H7200)לְכָה(gel H1980]לְכָה gel H1980 לֵאמֹר diyerek H0559 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 מֶלֶךְ kralı H4428 יֵהוּא Yehu'nun H3058

Yahuda Kralı Amatsya, danışmanlarıyla konuştuktan sonra Yehu oğlu Yehoahaz oğlu İsrail Kralı Yehoaşa, ‹‹Gel, yüz yüze görüşelim›› diye haber gönderdi.

18 וַיִּשְׁלַח Ve–gönderdi H7971 יוֹאָשׁ Yoaş H3101 מֶלֶךְ– kralı– H4428 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 אֶל– e– H0413 אֲמַצְיָהוּ Amatsya'ya H0558 מֶלֶךְ– kralı– H4428 יְהוּדָה Yahuda'nın H3063 לֵאמֹר diyerek H0559 הַחֹוֹחַ diken H2336

אֲשֶׁר ki H3844 בַּלְּבָנוֹן Lübnan'da H3844 שָׁלַח gönderdi H7971 אֶל– e– H0413 הָאֶרֶז sedir'e H0730 אֲשֶׁר ki H3844 בַּלְּבָנוֹן Lübnan'da H3844 לֵאמֹר diyerek H0559 תֵּנָּה– ver– H5414 אֶת־ - H0853 בִּתְּךָ kızını H1323

חַיַּת hayvanı H2416 הַשָּׂדֶה kırın H7704 אֲשֶׁר ki H3844 בַּלְּבָנוֹן Lübnan'da H3844 וַתִּרְמֹס ve–çiğnedi H7429 אֶת־ - H0853 הַחֹוֹחַ׃ dikeni H2336 לְאִשָּׁה karı–olarak H0802 וַתַּעֲבֹר ve–geçti H5674 לִבְנִי oğluma–

İsrail Kralı Yehoaş da karşılık olarak Yahuda Kralı Amatsyaya şu haberi gönderdi: ‹‹Lübnanda dikenli bir çalı, sedir ağacına, ‹Kızını oğluma eş olarak ver› diye haber yollar. O sırada oradan geçen yabanıl bir hayvan basıp çalıyı çiğner.

19 אָמַרְתָּ dedin H0559 הִנֵּה işte H2009 הִכִּיתָ vurdun H5221 אֶת־ - H0853 אֱדוֹם Edom'u H0123 וּנְשָׂאֲךָ ve–kaldırdı H5375 לְהַכְבִּיד büyüklük–taslamak H3513 עַתָּה şimdi H6258 שְׁבָה otur H3427

עִמָּךְ׃ seninle וִיהוּדָה ve–Yahuda H3063 אַתָּה sen וְנָפַלְתָּ ve–düşeceksin H5307 בְּרָעָה kötülükle תִּתְגָּרֶה kışkırtacaksın H1624 לָמָּה neden H4100 בְּבִיתֶךָ evinde

İşte Edomluları bozguna uğrattın diye böbürleniyorsun. Otur evinde! Niçin bela arıyorsun? Kendi başını da, Yahuda halkının başını da derde sokacaksın.››

20 וְלֹא־ Ve– H3808 שָׁמַע dinlemedi H8085 אֲמַצְיָהוּ Amatsya H0558 כִּי çünkü מֵהָאֱלֹהִים Elohim'dendi H0430 הִיא o H1931 לְמַעַן için H4616 בְּיָד ele H3027 תִּתָּם verilmeleri H5414 כִּי çünkü

דָּרְשׁוּ aradılar H1875 אֶת־ - H0853 אֱלֹהֵי ilahlarını H0430 אֱדוֹם׃ Edom'un H0123

Ne var ki, Amatsya dinlemek istemedi. Bunun böyle olması Tanrının isteğiydi. Edomun ilahlarına taptıkları için Tanrı onları düşmanın eline teslim etmeye karar vermişti.

21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָּנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה

Ve-çıktı Yoaş kralı-İsrail'in ve-yüzleştiler o Amatsya kralı-Yahuda'nın

H5927 H3101 H4428 H3478 H5869 H1931 H0558 H4428 H3063

בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃

Beyt-Şemeş'te ki Yahuda'ya-ait

H1053 H3063

Derken İsrail Kralı Yehoaş Yahuda Kralı Amatsyanın üzerine yürüdü. İki ordu Yahudanın Beytşemeş Kentinde karşılaştı.

22 וַיִּנָּגֵף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו׃

Ve-yenildi Yahuda önünde İsrail'in ve-kaçtılar adam çadırlarına

H5062 H3063 H6440 H3478 H5127 H0376 H0168

Israillilerin önünde bozguna uğrayan Yahudalılar evlerine kaçtı.

23 וְאֶת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז יוֹאָשׁ תָּפַשׂ

Ve- Amatsya'yı kralı-Yahuda'nın oğlu- Yoaş'ın oğlu- Yehoahaz'ın Yoaş tutukladı

H0853 H0558 H4428 H3063 H3101 H1121 H3059 H3101 H8610

בִּירוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם וַיָּבִיאֻהוּ שֹׁמְרוֹנָה יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ־

Yeruşalim'in ve-yıktı duvarında Yeruşalim'e ve-getirdi Beyt-Şemeş'te İsrail'in kralı-

H3389 H6555 H2346 H3389 H0935 H1053 H3478 H4428

אַמָּה׃ מֵאוֹת אַרְבַּע הַפִּנָּה שַׁעַר עַד־שַׁעַר אֶפְרַיִם מִשַּׁעַר

arma yüz dört köşeye-bakan kapısı dek- Efrayim kapısından-

H0559 H3967 H0702 H6437 H8179 H5704 H0669 H8179

İsrail Kralı Yehoaş, Yehoahaz oğlu Yoaş oğlu Yahuda Kralı Amatsyayı Beytşemeşte yakalayıp Yeruşalime götürdü. Efrayim Kapısından Köşe Kapısına kadar Yeruşalim surlarının dört yüz arşınlık bölümünü yıktırdı.

24 וְכָל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־

ve-tümü- altın ve-gümüş ve- tümünü- eşyaların bulunan evinde- Elohim'in ile-

H3605 H2091 H3701 H0853 H3605 H4672 H1004 H0430

וְאֶת בְּנֵי הַמַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃ פ פ

ve- oğullarını rehinelerin ve-döndü Samiriye'ye

H0853 H1121 H8594 H7725 H8111

Tanrının Tapınağında Ovet-Edom soyunun gözetimi altındaki altını, gümüşü, eşyaları, sarayın hazinelerini ve bazı adamları da rehine olarak yanına alıp Samiriyeye döndü.

25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז

Ve-yaşadı Amatsya oğlu- Yoaş'ın kralı Yahuda'nın sonra ölümünün Yoaş oğlu- Yehoahaz'ın

H2421 H0558 H1121 H3101 H4428 H3063 H0310 H4194 H3101 H1121 H3059

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

kralı İsrail'in on-beş on yıl

H4428 H3478 H2568 H6240 H8141

Yahuda Kralı Yoaş oğlu Amatsya, İsrail Kralı Yehoahaz oğlu Yehoaşın ölümünden sonra on beş yıl daha yaşadı.

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים

Ve-geri-kalanı sözlerinin Amatsya'nın ilklerin ve-sonların değil-mi işte yazılmışlar
H1697 H0558 H7223 H0314 H3808 H2009 H3789

עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

üzerine- kitabının krallarının- Yahuda'nın ve-İsrail'in
H4428 H3063 H3478

Amatsyanın yaptığı öbür işler, başından sonuna dek, Yahuda ve İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

27 וּמֵעֵת אֲשֶׁר־סָר מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה

Ve-zamandan ki- döndü Amatsya ardından YHVH'ın ve-komplo-kurdular ona
H6256 H7725 H0558 H3068 H7194

וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃

ve-öldürdüler orada
H4191 H8033

וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃

ve-gönderdiler ardından Lakiş'e ve-kaçtı Lakiş'e ve-öldürdüler orada
H7971 H0310 H3923 H5127 H3923 H4191 H8033

RABbin ardınca yürümekten vazgeçtiği andan başlayarak Yeruşalimde Amatsyaya bir düzen kurulmuştu. Amatsya Lakişe kaçtı. Ardından adam göndererek onu öldürttüler.

28 וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבְרוּ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃

Ve-taşıdılar atların üzerinde- ve-gömdüler onu ile- ataları kentinde Yahuda'nın
H5375 H5921 H5483 H0853 H6912 H0001 H5892 H3063

Ölüsü at sırtında getirildi, Yahuda Kenti'ndefç atalarının yanına gömüldü.

Chapter 26

1 וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה

Ve-aldılar tüm- halkı Yahuda'nın Uzziya'yı ve-o oğlu- on- yaşında
H3947 H3605 H5971 H3063 H0853 H5818 H1931 H1121 H8337 H6240 H8141

וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אֲבִיו אֶת־אֲמַצְיָהוּ׃

ve-kral-ettiler onu yerine babasının Amatsya'nın
H4427 H0853 H8478 H1 H0558

Yahuda halkı Amatsyanın yerine on altı yaşındaki oğlu Uzziyayı kral yaptı.

2 הוּא בָנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ פ פ

o inşa-etti Eylat'ı ve-geri-döndürdü Yahuda'ya sonra yattı- kral ile-
H1931 H1129 H0853 H1 H7725 H3063 H310 H7901 H4428 H5973 H0001

Babası Amatsya ölüp atalarına kavuştuktan sonra Uzziya Eylat Kentini onarıp Yahuda topraklarına kattı.

3 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּשְׁתַּיִם מָלַךְ

oğlu- on- altı yıl Uzziya kral-olduğunda ve-elli iki yıl krallık-etti
H1121 H8337 H6240 H8141 H5818 H4427 H2572 H8147 H8141 H4427

בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָה (יכיליה) מִן־יְרוּשָׁלִָם׃

Yeruşalim'de ve-adı annesinin Yekilya Yekolya den- Yeruşalim
H3389 H8034 H0517 H3203 H3203 H3389

Uzziya on altı yaşında kral oldu ve Yeruşalimde elli iki yıl krallık yaptı. Annesi Yeruşalimli Yekolyaydı.

4

וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	אֲמַצְיָהוּ	אָבִיו׃
Ve–yaptı	doğruyu	gözlerinde	YHVH'ın	tümü–gibi	ki–	yaptı	Amatsya	babası
	H3477		H3068	H3605			H0558	H0001

Babası Amatsya gibi, Uzziya da RABbin gözünde doğru olanı yaptı.

5

הָאֱלֹהִים	בִּרְאֹת	הַמֵּבִין	זְכַרְיָהוּ	בִּימֵי	אֱלֹהִים	לִדְרֹשׁ	וַיְהִי	
Elohim'in	görümlerinde–	anlayan	Zekarya'nın	günlerinde	Elohim'i	aramak	Ve–oldu	
H0430	H7200	H0995		H3117	H0430	H1875	H1961	

ס	הָאֱלֹהִים׃	הִצְלִיחוֹ	יְהוָה	אֶת־	דָּרְשׁוֹ	וּבִימֵי	
ס	Elohim	başarılı–kıldı	YHVH'ı	־	aradığı	ve–günlerinde	
	H0430		H3068	H0853	H1875	H3117	

Kendisine Tanrı korkusunu öğreten Zekeriyanın günlerinde Tanrıya yöneldi. RABbe yöneldiği sürece Tanrı onu başarılı kıldı.

6

יַבְנֵה	חוֹמַת	וְאֵת	גַּת	חוֹמַת	אֶת־	וַיִּפְרֹץ	בַּפְּלִשְׁתִּים	וַיִּלָּחֶם	וַיֵּצֵא
Yavne'nin	duvarını	ve–	Gat'ın	duvarını	־	ve–yıktı	Filiştlilerle	ve–savaştı	Ve–çıktı
H2996	H2346	H0853	H1661	H2346	H0853	H6555	H6430		H3318

וּבַפְּלִשְׁתִּים׃	בְּאַשְׁדּוֹד	עָרִים	וַיִּבֶן	אַשְׁדּוֹד	חוֹמַת	וְאֶת
ve–Filiştlilerde	Aşdot'ta	kentler	ve–inşa–etti	Aşdot'un	duvarını	ve–
H6430	H0795		H1129	H0795	H2346	H0853

Uzziya Filistlilere savaş açtı. Gat, Yavne ve Aşdotun surlarını yıktırdı. Sonra Aşdot yakınlarında ve Filist bölgesinde kentler kurdu.

7

הַיֹּשְׁבִים	הָעֲרָבִים)	[הערביים	וְעַל־	פְּלִשְׁתִּים	עַל־	הָאֱלֹהִים	וַיַּעְזְרֵהוּ	
oturanların	Arapların	Arapların	ve–üzerine–	Filiştlilerin	üzerine–	Elohim	Ve–yardım–etti	
H3427	H6163	H6163		H6430		H0430	H5826	

וְהַמְעוּנִים׃	בְּגוּר־בָּעַל	
ve–Meunilerin	Gur–Baal'da	
H4586	H1485	

Filistlilere, Gur-Baalda yaşayan Araplara ve Meunlulara karşı Tanrı ona yardım etti.

8

כִּי	מִצְרַיִם	לְבוֹא	עַד־	שְׁמוֹ	וַיֵּלֶךְ	לְעֻזִּיָּהוּ	מִנְחָה	הָעַמּוֹנִים	וַיִּתְּנוּ	
çünkü	Mısır'ın	girişi	dek–	adı	ve–gitti	Uzziya'ya	harç	Ammonlular	Ve–verdiler	
	H4714	H0935	H5704	H8034	H3212	H5818	H4503	H5984	H5414	

לְמָעְלָה׃	עַד־	הֶחֱזִיק	
çok	dek–	güçlendi	
H4605	H5704	H2388	

Ammonlular Uzziyaya haraç vermeye başladılar. Gitgide güçlenen Uzziyanın ünü Mısır sınırına dek ulaştı.

9

שַׁעַר	וְעַל־	הַפִּנָּה	שַׁעַר	עַל־	בִּירוּשָׁלַם	מִגְדָּלִים	עֻזִּיָּהוּ	וַיִּבֶן	
kapısının	ve–üzerine–	köşenin	kapısının	üzerine–	Yeruşalim'de	kuleler	Uzziya	Ve–inşa–etti	
H8179		H6438	H8179		H3389	H4026	H5818	H1129	

וַיְחַזְּקֵם׃	הַמִּקְצוֹעַ	וְעַל־	הַגָּיְא	
ve–güçlendirdi	köşenin	ve–üzerine–	vadinin	
H2388	H4740		H1516	

Uzziya Yeruşalimde Köşe Kapısı, Dere Kapısı ve surun köşesi üzerinde kuleler kurup bunları sağlamlaştırdı.

10

לוֹ	הָיָה	רַב	מִקְנֶה־	כִּי	רַבִּים	בִּרוֹת	וַיַּחְצֹב	בַּמִּדְבָּר	מִגְדָּלִים	וַיִּבֶן
ona	vardı	çok	sürü–	çünkü	çok	sarnıçlar	ve–kazıdı	çölde	kuleler	Ve–inşa–etti
	H1961		H4735				H2672		H4026	H1129

אֹהֶב	כִּי־	וּבַכַּרְמֶל	בֶּהָרִים	וְכֹרְמִים	אִכָּרִים	וּבַמִּישֹׁור	וּבַשְּׁפֵלָה
seven	çünkü–	ve–Karmel'de	dağlarda	ve–bağcılar	çiftçiler	ve–düzlüklerde	ve–ovalarda
H0157		H3760	H2022	H3755	H0406	H4334	H8219

	ס	הָיָה׃	אֲדָמָה
	ס	idi	toprağı
		H1961	H0127

Şefelada ve ovada çok sayıda hayvanı olduğundan, kırda gözetleme kuleleri yaptırarak birçok sarnıç açtırdı. Dağlık bölgelerde, verimli topraklarda da ırgatları, bağcıları vardı; çünkü toprağı severdi.

11

בְּמִסְפַּר	לִגְדוּד	צָבָא	יוֹצְאֵי	מִלְחָמָה	עֹשֵׂה	חַיִל	לְעֻזִּיָּהוּ	וַיְהִי	
sayısına–göre	birlik–olarak	orduya	çıkanlar	savaşı	yapan	ordu	Uzziya'ya	Ve–oldu	
H4557	H1416		H3318	H4421		H2428	H5818	H1961	

יַד־	עַל	הַשּׁוֹטֵר	וּמַעֲשֵׂיָהוּ	הַסּוֹפֵר	(יְעִיאֵל	]יעואל[	בְּיַד	פְּקֻדָתָם
elinin–	üzerinde	görevlinin	ve–Maaseya	yazıcının	Yeiel	Yeiel	eliyle	sayımlarının
H3027		H7860	H4641		H3273	H3273	H3027	H6486

הַמֶּלֶךְ׃	מִשָּׂרֵי	חֲנַנְיָהוּ
kralın	önderlerinden	Hananya'nın
H4428	H8269	

Uzziyanın savaşa hazır bir ordusu vardı. Kralın komutanlarından Hananyanın denetiminde Yazman Yeielle görevli Maaseyanın yaptığı sayımın sonuçlarına göre, bu ordu bölük bölük savaşa girerdi.

12

מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אַלְפִים	חָיִל	לְגִבּוֹרֵי	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	מִסְפַּר	כֹּל
yüz	ve–altı	iki–bin	gücün	yigitlerin–	babaların	başlarının	sayısı	tümü
H3967	H8337	H0505	H2428	H1368	H0001		H4557	H3605

Yiğit savaşçıları yöneten boy başlarının sayısı 2 600dü.

13

מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אַלְפִים	וּשְׁבְעַת	אֶלֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	צָבָא	חֵיל	יָדָם	וְעַל־
yüz	ve–beş	bin	ve–yedi	bin	yüz	üç	ordunun	gücü	elleri	ve–üzerine–
H3967	H2568	H0505	H7651	H0505	H3967	H7969		H2426	H3027	

הָאוֹיֵב׃	עַל־	לַמֶּלֶךְ	לַעְזֹר	חָיִל	בְּכֹחַ	מִלְחָמָה	עוֹשֵׂי
düşmanın	üzerine–	krala–	yardım–etmek	gücün	güçle	savaşı	yapanlar
H0341		H4428	H5826	H2428		H4421	

Bunların komutası altında krala yardım etmek için düşmanla yiğitçe savaşacak 307 500 askerden oluşan bir ordu vardı.

14

וְכוֹבָעִים	וּרְמָחִים	מָגִנִּים	הַצָּבָא	לְכָל־	עֻזִּיָּהוּ	לָהֶם	וַיָּכֶן	
ve–miğferler	ve–mızraklar	kalkanlar	ordunun	tümüne–	Uzziya	onlara	Ve–hazırladı	
H3553	H7420	H4043		H3605	H5818	H1992		

קְלָעִים׃	וּלְאַבְנֵי	וּקְשָׁתוֹת	וְשִׁרְיֹנוֹת	
sapanların	ve–taşları–	ve–yaylar	ve–zırhlar	
	H0068	H7198		

Uzziya bütün ordu için kalkan, mızrak, miğfer, zırh, yay, sapan taşı sağladı.

15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַ͏ִם חִשְׁבֹּנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־ הַמִּגְדָּלִים׃
Ve–yaptı Yeruşalim'de makineler tasarımıyla tasarımcının olmak üzerine– kulelerin
H6213 H3389 H2810 H4284 H2803 H1961 H5921 H4026

וְעַל־ הַפִּנּוֹת בָּחִצִּים לִירוֹא גְּדֹלוֹת וּבָאֲבָנִים וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־ לְמֶרְחוֹק׃
ve–üzerine– köşelerin oklarla atmak–için büyük ve–taşlarla ve–gitti adı dek– uzağa
H6438 H2678 H3384 H1419 H0068 H3318 H8034 H5704 H7350

כִּי־ עַד לְהֵעָזֵר הִפְלִיא חָזָק׃
çünkü– harika–kıldı yardım–almak dek ki– güçlü
H3588 H6381 H5826 H5704 H3588 H2388

Yeruşalimde becerikli adamlarca tasarlanmış gereçler yaptırdı. Okları, büyük taşları fırlatmak için bu gereçleri kulelere ve köşelere yerleştirdi. Uzziyanın ünü uzaklara kadar yayıldı; çünkü gördüğü olağanüstü yardım sayesinde büyük güce kavuşmuştu.

16 וּכְחָזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־ לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו
Ve–güçlendiğinde yükseldi yüreği dek– yok–etmek ve–hainlik–etti YHVH'a Elohim'ine
H3588 H1361 H3820 H5704 H7843 H4603 H3068 H0430

וַיָּבֹא עַל־ הִיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
ve–girdi üzerine– tapınağına YHVH'ın tütsü–yakmak–için sunağının tütsünün
H0935 H5921 H1964 H3068 H7004 H4196 H7004

Ne var ki, güçlenince kendisini yıkıma sürükleyecek bir gurura kapıldı. Tanrısı RABbe ihanet etti. Buhur sunağı üzerinde buhur yakmak için RABbin Tapınağına girdi.

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ וְכֹהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־ חָיִל׃
Ve–girdi ardından Azarya kâhin ve–onunla kâhinler YHVH'ın seksen oğulları– gücün
H0935 H0310 H5838 H3548 H3548 H5973 H3068 H8084 H1121 H2428

Kâhin Azarya ile RABbin yürekli seksen kâhini de ardısıra tapınağa girdiler.

18 וַיַּעַמְדוּ עֻזִּיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְךָ לֹא־ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־ אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא
çık tütsü–yakmak kutsanmışlar Harun'un oğulları– kâhinlere– ancak YHVH'a tütsü–yakmak
H3318 H6999 H6942 H0175 H1121 H3548 H3588 H3068 H6999

מִיְהוָה אֱלֹהִים׃ לִכְבוֹד לְךָ וְלֹא־ מָעַלְתָּ כִּי הַמִּקְדָּשׁ מִן־
YHVH'tan Elohim şan–için sana ve–değil– hainlik–ettin çünkü kutsal–yerden den–
H3068 H0430 H3519 H0 H3808 H4603 H3588 H4720 H4480

Kral Uzziyaya karşı durarak, ‹‹Ey Uzziya, RABbe buhur yakmaya hakkın yok!›› dediler, ‹‹Ancak Harun soyundan kutsanmış kâhinler buhur yakabilir. Tapınaktan çık! Çünkü sen RABbe ihanet ettin; RAB Tanrı da seni onurlandırmayacak!››

19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ עִם־ הַכֹּהֲנִים
Ve–öfkelendi Uzziya ve–elinde tütsü–kabı tütsü–yakmak–için ve–öfkesinde ile– kâhinlerin
H2196 H5818 H3027 H4730 H6999 H2196 H5973 H3548

וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח
ve–cilt–hastalığı parladı alnında önünde kâhinlerin evinde YHVH'ın üstünden sunağının–
H6883 H2224 H4696 H6440 H3548 H1004 H3068 H5921 H4196

הַקְּטֹרֶת׃
tütsünün
H7004

Buhur yakmak için elinde buhurdan tutan Uzziya kâhinlere öfkelendi. Öfkelenir öfkelenmez de kâhinlerin önünde, RABbin Tapınağındaki buhur sunağının yanında duran Uzziyanın alnında deri hastalığı belirdi.

20

מְצֹרָע	הוּא	וְהִנֵּה־	הַכֹּהֲנִים	וְכָל־	רֹאשׁ	כֹּהֵן	עֲזַרְיָהוּ	אֵלָיו	וַיִּפֶן
cilt–hastalıklı	o	ve–işte–	kâhinler	ve–tüm–	baş	kâhin	Azarya	ona	Ve–döndü
H6879	H1931	H2009	H3548	H3605		H3548	H5838	H0413	H6437

יְהוָה׃	נִגְּעוֹ	כִּי	לָצֵאת	נִדְחַף	הוּא	וְגַם־	מִשָּׁם	וַיַּבְהִלוּהוּ	בְּמִצְחָתוֹ
YHVH	vurdu	çünkü	çıkmak–için	itildi	o	ve–ayrıca–	oradan	ve–acele–ettirdiler	alnında
H3068	H5060		H3318	H1765	H1931	H1571	H8033	H0926	H4696

Başkâhin Azarya ile öbür kâhinler ona bakınca alnında deri hastalığı belirdiğini gördüler. Onu çabucak oradan çıkardılar. Uzziya da çıkmaya istekliydi, çünkü RAB onu cezalandırmıştı.

21

בַּיִת	וַיֵּשֶׁב	מוֹתוֹ	יוֹם	עַד־	וּמְצֹרָע	הַמֶּלֶךְ	עֻזִּיָּהוּ	וַיְהִי	
evde	ve–oturdu	ölümünün	gününün	dek–	cilt–hastalıklı	kral	Uzziya	Ve–oldu	
	H3427	H4194	H3117	H5704	H6879	H4428	H5818	H1961	

בְּנוֹ	וְיוֹתָם	יְהוָה	מִבֵּית	נִגְזַר	כִּי	מְצֹרָע	(הַחָפְשִׁית)	[החפשות]
oğlu	ve–Yotam	YHVH'ın	evinden	kesildi	çünkü	cilt–hastalıklı	ayrı–ev	ayrı
	H3147	H3068		H1504		H6879	H2669	H2669

הָאָרֶץ׃	עַם	אֶת־	שֹׁפֵט	הַמֶּלֶךְ	בַּיִת	עַל־
ülkenin	halkını	-	yargılayan	kralın	evin	üzerine–
H0776		H0853	H8199	H4428		

Kral Uzziya ölünceye kadar deri hastalığından kurtulamadı. Bu yüzden ayrı bir evde yaşadı ve RABbin Tapınağına sokulmadı. Sarayı ve ülke halkını oğlu Yotam yönetti.

22

אָמוֹץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	כָּתַב	וְהָאַחֲרֹנִים	הָרִאשֹׁנִים	עֻזִּיָּהוּ	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר
Amots'un	oğlu–	Yeşaya	yazdı	ve–sonların	ilklerin	Uzziya'nın	sözlerinin	Ve–geri–kalanı
H0531			H3789	H0314	H7223	H5818	H1697	

הַנָּבִיא׃
peygamber
H5030

Uzziyanın yaptığı öbür işleri, başından sonuna dek, Amots oğlu Peygamber Yeşaya yazmıştır.

23

הַקְּבוּרָה	בִּשְׂדֵה	אֲבֹתָיו	עִם־	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	עֻזִּיָּהוּ	וַיִּשְׁכַּב
mezarın	tarlasında	atalarıyla	ile–	onu	ve–gömdüler	ataları	ile–	Uzziya	Ve–yattı
H6900		H0001		H0853	H6912	H0001		H5818	H7901

תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	יוֹתָם	וַיִּמְלֹךְ	הוּא	מְצֹרָע	אָמְרוּ	כִּי	לַמְלָכִים	אֲשֶׁר
yerine	oğlu	Yotam	ve–kral–oldu	o	cilt–hastalıklı	dediler	çünkü	krallara–ait	ki
H8478		H3147		H1931	H6879	H0559		H4428	

פ
פ

Uzziya ölüp atalarına kavuşunca, deri hastalığına yakalandığı için onu atalarının yanına, kral mezarlığının ayrı bir yerine gömdüler. Yerine oğlu Yotam kral oldu.

Chapter 27

1

מָלַךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשֵׁשׁ־	בְּמָלְכוֹ	יוֹתָם	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־
krallık–etti	yıl	on	ve–on–altı–	kral–olduğunda	Yotam	yaşında	ve–beş	yirmi	oğlu–
	H8141	H6240	H8337		H3147	H8141	H2568	H6242	

צָדֹוק׃	בַּת־	יְרוּשָׁה	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם	
Tsadok'un	kızı–	Yeruşa	annesinin	ve–adı	Yeruşalim'de	
H6659	H1323	H3388	H0517	H8034	H3389	

Yotam yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on altı yıl krallık yaptı. Annesi Sadokun kızı Yeruşaydı.

2

רַק	אָבִיו	עֻזִּיָּהוּ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ
ancak	babası	Uzziya	yaptı	ki–	tümü–gibi	YHVH'ın	gözlerinde	doğruyu	Ve–yaptı
H7535	H0001	H5818			H3605	H3068		H3477	

מַשְׁחִיתִים׃	הָעָם	וְעוֹד	יְהוָה	הֵיכַל	אֶל־	בָּא	לֹא־
bozuk–davranıyordu	halk	ve–hâlâ	YHVH'ın	tapınağına	e–	girdi	değil–
H7843		H5750	H3068	H1964	H0413	H0935	H3808

Babası Uzziya gibi, Yotam da RABbin gözünde doğru olanı yaptı. Ancak RABbin Tapınağına girmedi. Ne var ki, halk kötülük yapmayı sürdürmekteydi.

3

בָּנָה	הָעֶלְיֹון	יְהוָה	בֵּית־	שַׁעַר	אֶת־	בָּנָה	הוּא		
inşa–etti	Ofel'in	ve–duvarında	üst	YHVH'ın	evinin–	kapısını	־	inşa–etti	o
H1129	H6077	H2346		H3068		H8179	H0853	H1129	H1931

לָרֹב׃
çok
H7230

Yotam RABbin Tapınağının Yukarı Kapısını onardı. Ofel Tepesindeki surun üzerinde de birçok iş yaptı.

4

וּמִגְדָּלִים׃	בִּירָנִיּוֹת	בָּנָה	וּבְחָרָשִׁים	יְהוּדָה	בְּהַר־	בָּנָה	וְעָרִים	
ve–kuleler	kaleler	inşa–etti	ve–ormanlarda	Yahuda'nın	dağında–	inşa–etti	Ve–kentler	
H4026	H1003	H1129	H2793	H3063	H2022	H1129		

Yahudanın dağlık bölgesinde kentler, ormanlık tepelerinde kaleler ve kuleler kurdu.

5

לוֹ	וַיִּתְּנוּ־	עֲלֵיהֶם	וַיֶּחֱזַק	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	עִם־	נִלְחַם	וְהוּא
ona	ve–verdiler–	üzerlerine	ve–güçlendi	Ammon'un	oğulları–	kralın	ile–	savaştı	Ve–o
	H5414		H2388	H5983		H4428			H1931

חִטִּים	כֹּרִים	אֲלָפַיִם	וַעֲשֶׂרֶת	כֶּסֶף	כִּכַּר־	מֵאָה	הַהִיא	בַּשָּׁנָה	עַמּוֹן	בְּנֵי־
buğday	kor	bin	ve–on	gümüş	talent–	yüz	o	yılda	Ammon'un	oğulları–
H2406		H0505	H6235	H3701	H3603	H3967	H1931	H8141	H5983	

הַשֵּׁנִית	וּבַשָּׁנָה	ס	עַמּוֹן	בְּנֵי	לוֹ	הֵשִׁיבוּ	זֹאת	אֲלָפִים	עֶשֶׂרֶת	וּשְׁעוֹרִים
ikinci	ve–yılda	ס	Ammon'un	oğulları	ona	geri–verdiler	bunu	bin	on	ve–arpa
H8145	H8141		H5983			H7725	H2063	H0505	H6235	H8184

וְהַשְּׁלִשִׁית׃
ve–üçüncü
H7992

Ammon Kralıyla savaşarak Ammonluları yendi. Ammonlular o yıl için kendisine yüz talant gümüş, on bin kor buğday, on bin kor arpa verdiler. İkinci ve üçüncü yıllar için de aynı miktarı ödediler.

6

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה	לִפְנֵי	דְּרָכָיו	הֵכִין	כִּי	יוֹתָם	וַיִּתְחַזֵּק
Elohim'inin	YHVH'ın	önünde	yollarını	hazırladı	çünkü	Yotam	Ve–güçlendi
H0430	H3068	H6440	H1870			H3147	H2388

Tanrısı RABbin önünde kararlı bir şekilde yürüyen Yotam giderek güçlendi.

עַל־	כְּתוּבִים	הִנָּם	וּדְרָכָיו	מִלְחַמֹתָיו	וְכָל־	יוֹתָם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	7
üzerine–	yazılmışlar	işte	ve–yolları	savaşları	ve–tüm–	Yotam'ın	sözlerinin	Ve–geri–kalanı	
	H3789	H2009	H1870	H4421	H3605	H3147	H1697		

וִיהוּדָה׃	יִשְׂרָאֵל	מַלְכֵי־	סֵפֶר	
ve–Yahuda'nın	İsrail'in	krallarının–	kitabının	
H3063	H3478	H4428		

Yotamın yaptığı öbür işler, bütün savaşları ve uygulamaları, İsrail ve Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

מָלַךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשֵׁשׁ־	בְּמָלְכוֹ	הָיָה	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־	8
krallık–etti	yıl	on	ve–on–altı–	kral–olduğunda	idi	yaşında	beş	yirmi	oğlu–	
	H8141	H6240	H8337		H1961	H8141	H2568	H6242		

בִּירוּשָׁלִָם׃
Yeruşalim'de
H3389

Yotam yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on altı yıl krallık yaptı.

אָחָז	וַיִּמְלֹךְ	דָּוִיד	בְּעִיר	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	יוֹתָם	וַיִּשְׁכַּב	9
Ahaz	ve–kral–oldu	Davut'un	kentinde	onu	ve–gömdüler	ataları	ile–	Yotam	Ve–yattı	
H0271		H1732		H0853	H6912	H0001		H3147	H7901	

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	
פ	yerine	oğlu	
	H8478		

Yotam ölüp atalarına kavuşunca, onu Davut Kenti'nde gömdüler. Yerine oğlu Ahaz kral oldu.

Chapter 28

מָלַךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשֵׁשׁ־	בְּמָלְכוֹ	אָחָז	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	בֶּן־	1
krallık–etti	yıl	on	ve–on–altı–	kral–olduğunda	Ahaz	yaşında	yirmi	oğlu–	
	H8141	H6240	H8337		H0271	H8141	H6242		

אָבִיו׃	כְּדָוִיד	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	עָשָׂה	וְלֹא־	בִּירוּשָׁלִָם
babası	gibi–Davut	YHVH'ın	gözlerinde	doğruyu	yapmadı	ve–	Yeruşalim'de
H0001	H1732	H3068		H3477		H3808	H3389

Ahaz yirmi yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on altı yıl krallık yaptı. RABbin gözünde doğru olanı yapan atası Davut gibi davranmadı.

לַבְּעָלִים׃	עָשָׂה	מַסֵּכוֹת	וְגַם	יִשְׂרָאֵל	מַלְכֵי	בְּדַרְכֵי	וַיֵּלֶךְ	2
Baallar–için	yaptı	dökme–putlar	ve–ayrıca	İsrail'in	krallarının	yollarında	Ve–yürüdü	
			H1571	H3478	H4428	H1870	H3212	

İsrail krallarının yollarını izledi; Baallara tapmak için dökme putlar bile yaptırdı.

בָּאֵשׁ	בָּנָיו	אֶת־	וַיַּבְעֵר	הִנֹּם	בֶּן־	בְּגֵיא	הִקְטִיר	וְהוּא	3
ateşle	oğullarını	-	ve–yaktı	Hinnom'un	oğlu–	vadisinde	tütsü–yaktı	Ve–o	
H0784		H0853		H2011		H1516		H1931	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִפְּנֵי	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כְּתֹעֲבוֹת
İsrail'in	oğullarının	önünden	YHVH	kovdu	ki	ulusların	iğrençlikleri–gibi
H3478		H6440	H3068	H3423			H8441

Ben-Hinnom Vadisinde buhur yaktı. RABbin İsrail halkının önünden kovmuş olduğu ulusların iğrenç törelerine uyarak oğullarını ateşte kurban etti.

4

כָּל־ her- H3605 וְתַחַת ve-altında H8478 הַגְּבָעוֹת tepelerin H1389 וְעַל־ ve-üzerine- H5921 בַּבָּמוֹת tapınma-yerlerinde H1116 וַיְקַטֵּר ve-tütsü-yaktı וַיְזַבַּח Ve-kurban-kesti H2076

עֵץ ağacın H6086 רַעֲנָן׃ yeşil

Puta tapılan yerlerde, tepelerde, bol yapraklı her ağacın altında kurban kesip buhur yaktı.

5

מִמֶּנּוּ ondan וַיִּשְׁבְּוּ ve-esir-aldılar H7617 בּוֹ onu וַיַּכּוּ־ ve-vurdular- H5221 אֲרָם Aram'ın H0758 מֶלֶךְ kralının H4428 בְּיַד eline H3027 אֱלֹהָיו Elohim'i H0430 יְהוָה YHVH H3068 וַיִּתְּנֵהוּ Ve-verdi H5414

וַיַּךְ־ ve-vurdu- H5221 נִתָּן verildi H5414 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 מֶלֶךְ kralının H4428 בְּיַד־ eline- H3027 וְגַם ve-ayrıca H1571 דַּרְמֶשֶׂק Şam'a H1834 וַיָּבִיאוּ ve-getirdiler H0935 גְּדוֹלָה büyük שִׁבְיָה esirler H7633

ס ס בּוֹ onu מַכָּה darbe H4347 גְּדוֹלָה׃ büyük

İşte bu nedenle Tanrısı RAB Ahazı Aram Kralının eline teslim etti. Aramlılar onu bozguna uğrattılar, halkından birçoğunu tutsak alıp Şama götürdüler. Ayrıca onu ağır bir yenilgiye uğratan İsrail Kralının eline de teslim edildi.

6

אֶחָד bir H0259 בְּיוֹם günde H3117 אֶלֶף bin H0505 וְעֶשְׂרִים yirmi H6242 מֵאָה yüz H3967 בִּיהוּדָה Yahuda'da H3063 רְמַלְיָהוּ Remalya'nın H7425 בֶּן־ oğlu- פֶּקַח Pekah H6492 וַיַּהַרֹג Ve-öldürdü H2026

אֲבוֹתָם׃ atalarının H0001 אֱלֹהֵי Elohim'i H0430 יְהוָה YHVH'ı H3068 אֶת־ - H0853 בְּעָזְבָם terk-ettiklerinde חָיִל gücün H2428 בְּנֵי־ oğulları- הַכֹּל tümü H3605

Remalya oğlu İsrail Kralı Pekah, Yahudada bir günde yüz yirmi bin yiğit askeri öldürttü. Çünkü Yahuda halkı atalarının Tanrısı RABbe sırt çevirmişti.

7

עַזְרִיקָם Azrikam'ı H5840 וְאֶת־ ve- H0853 הַמֶּלֶךְ kralın H4428 בֶּן־ oğlu- מַעַשְׂיָהוּ Maaseya'yı H4641 אֶת־ - H0853 אֶפְרַיִם Efrayim'in H0669 גִּבּוֹר yigit H1368 וְזִכְרִי Zikri H2147 וַיַּהַרֹג Ve-öldürdü H2026

ס ס הַמָּלֶךְ׃ kralın H4428 מִשְׁנֶה ikincisi H4932 אֶלְקָנָה Elkana'yı H0511 וְאֶת־ ve- H0853 הַבַּיִת evin נְגִיד yöneticisi H5057

Efrayimli yiğit Zikri, kralın oğlu Maaseyayı, saray sorumlusu Azrikamı ve kraldan sonra ikinci adam olan Elkanayı öldürdü.

8

וּבָנוֹת ve-kızlar H1323 בָּנִים oğullar נָשִׁים kadınlar H0802 אֶלֶף bin H0505 מָאתַיִם iki-yüz H3967 מֵאֲחֵיהֶם kardeşlerinden H0251 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 בְּנֵי־ oğulları- וַיִּשְׁבּוּ Ve-esir-aldılar H7617

לְשֹׁמְרוֹן׃ Samiriye'ye H8111 הַשָּׁלָל yağmayı H7998 אֶת־ - H0853 וַיָּבִיאוּ ve-getirdiler H0935 מֵהֶם onlardan H1992 בָּזְזוּ yağmaladılar H0962 רָב çok שָׁלָל yağma H7998 וְגַם־ ve-ayrıca- H1571

ס ס

İsrailliler kardeşleri olan Yahudalılardan iki yüz bin kadınla çocuğu tutsak aldı. Bu arada çok miktarda malı da yağmalayıp Samiriyeye taşıdılar.

9 וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
Ve–orada vardı peygamber YHVH'ın Odet adı ve–çıktı önüne ordunun gelen
H1961 H5030 H3068 H5752 H8034 H3318 H6440 H0935

וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבוֹתֵיכֶם עַל־
ve–dedi onlara işte öfkesinde YHVH'ın Elohim'i– atalarınızın üzerine–
H0559 H2009 H2534 H3068 H0430 H0001

לְשִׁמְרֹון יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־ בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃
Samiriye'ye Yahuda'nın verdi elinize öldürdünüz– onları öfkeyle dek göklere ulaştı
H8111 H3063 H5414 H3027 H2026 H2197 H5704 H8064 H5060

Orada RABbin Odet adında bir peygamberi vardı. Odet Samiriyeye dönmekte olan ordunun karşısına çıkıp şöyle dedi: ‹‹Atalarınızın Tanrısı RAB, Yahuda halkına öfkelendiği için onları elinize teslim etti. Ama siz göklere erişen bir öfkeyle onları öldürdünüz.

10 וְעַתָּה לְכִבְּשׁ אֹמְרִים אַתֶּם וִירוּשָׁלַ͏ִם יְהוּדָה בְּנֵי־ לַעֲבָדִים
Ve–şimdi oğullarını– Yahuda'nın ve–Yeruşalim'in siz diyorsunuz boyun–eğdirmek köleler–
H6258 H0559 H3389 H3063 H3533 H5650

לָכֶם הֲלֹא רַק־ אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
kendinize değil–mi sadece– sizin yanınızda suçlar YHVH'a Elohim'inize
H3808 H7535 H0859 H0819 H3068 H0430

וְלִשְׁפָּחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־ אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ve–cariyeler–olarak kendinize değil–mi sadece– sizin yanınızda suçlar YHVH'a Elohim'inize
H8198 H3808 H7535 H0859 H0819 H3068 H0430

Şimdi de Yahuda ve Yeruşalim halkını kendinize kadın ve erkek köleler yapmayı düşünüyorsunuz. Tanrınız RABbe karşı siz hiç suç işlemediniz mi?

11 וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאַחֵיכֶם כִּי
Ve–şimdi dinleyin–beni ve–geri–gönderin esirleri ki esir–aldınız kardeşlerinizden çünkü
H6258 H8085 H7725 H7633 H0834 H7617 H0251

ס חֲרוֹן אַף־ יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ ס
kızgınlık öfkesi– YHVH'ın üzerinizde
H2740 H0639 H3068

Şimdi beni dinleyin! Kardeşlerinizden aldığınız tutsakları geri gönderin, çünkü RABbin kızgın öfkesi üzerinizdedir.››

12 וַיָּקָמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְּנֵי־ אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־ יְהוֹחָנָן
Ve–kalktılar adamlar başlarından– oğullarının– Efrayim'in Azarya oğlu– Yehohanan'ın
H0376 H7218 H1121 H0669 H5838 H1121 H3076

בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־ מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן־ שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא בֶן־ חַדְלָי
Berekya oğlu– Meşillemot'un ve–Hizkiya oğlu– Şallum'un ve–Amasa oğlu– Hadlay'in
H1296 H1121 H4919 H3169 H1121 H7967 H6021 H1121 H2311

עַל־ הַבָּאִים מִן־ הַצָּבָא׃
üzerine– gelenlerin den– ordunun
H0935

Efrayim halkının önderlerinden Yehohanan oğlu Azarya, Meşillemot oğlu Berekya, Şallum oğlu Yehizkiya ve Hadlay oğlu Amasa savaştan dönenlerin karşısına çıkarak,

13 וַיֹּאמְרוּ֩ לָהֶ֨ם לֹא־ תָבִ֜יאוּ הַשִּׁבְיָ֗ה כִּ֤י לְאַשְׁמַת֙ יְהוָ֔ה
Ve–dediler onlara değil– getireceksiniz esirleri buraya çünkü suç– YHVH'ın
H0559 H0853 H3808 H0935 H7633 H2008 H0853 H0819 H3068

עָלֵ֔ינוּ אַתֶּ֖ם אֹמְרִ֑ים לְהֹסִ֣יף עַל־ חַטֹּאתֵ֔ינוּ וְעַל־ אַשְׁמָתֵ֑ינוּ
üzerimize siz diyorsunuz eklemek üzerine– günahlarımızın ve–üzerine– suçlarımızın
H0559 H3254 H0819

כִּֽי־ רַבָּ֤ה אַשְׁמָ֙ה לָ֔נוּ וַחֲרוֹן֙ אַ֣ף עַל־ יִשְׂרָאֵ֔ל ס
çünkü– büyük suç bize ve–kızgınlık öfke üzerine– İsrail'in ס
H0819 H2740 H0639 H3478

‹‹Tutsakları buraya getirmeyin, yoksa RABbe karşı suç işlemiş olacağız›› dediler, ‹‹Suçlarımızı, günahlarımızı çoğaltmak mı istiyorsunuz? Şimdiden yeterince suçumuz var zaten. RABbin kızgın öfkesi İsrail halkının üzerindedir.››

14 וַיַּעֲזֹ֣ב הֶֽחָלוּץ֮ אֶת־ הַשִּׁבְיָה֒ וְאֶת־ הַבִּזָּ֣ה לִפְנֵ֤י הַשָּׂרִים֙ וְכָל־
Ve–bıraktı silahlı–adamlar esirleri –ı ve– yağmayı önünde önderlerin ve–tüm–
H6951 H0853 H7633 H0853 H0961 H6440 H8269 H3605

הַקָּהָֽל׃ כָּל־ בַּשִּׁבְיָה֙ נִקְּב֣וּ בְשֵׁמ֔וֹת וַיָּקֻ֖מוּ אֲשֶׁ֣ר־ הָאֲנָשִׁ֑ים וַיַּחֲזִ֣יקוּ
topluluğun ve–tümünü– esirleri belirlenmişlerdi adlarla ve–kalktılar ki– adamlar ve–tuttular
H6951 H3605 H7633 H8034 H0376 H2388

וַיַּאֲכִלֻ֔ום וַיַּנְעִלֻ֖ום וַיַּלְבִּשֻׁ֑ום וַיְנַהֲלֻ֣ום הַשָּׁלָ֔ל מִן־ הִלְבִּ֖ישׁוּ מַעֲרֻמֵיהֶ֣ם
ve–yedirdiler ve–ayakkabı–giydirdiler ve–giydirdiler yağmadan den– giydirdiler çıplaklarının
H0398 H3847 H7998 H3847 H4636

יְרֵחֹו֙ וַיְבִיאֻ֔ום כֻּשַּׁ֖ל לְכָל־ בַּחֲמֹרִ֑ים וַיְנַהֲלֻ֣ום וַיְסֻכֻ֔ום וַיַּשְׁקֻ֖ום
Yeriho'ya ve–getirdiler zayıf tümüne– eşeklerle ve–yürütüler ve–meshediler ve–içirdiler
H3405 H0935 H3782 H3605 H2543 H5095 H5480 H8248

פ שֹׁמְרֽוֹן׃ וַיָּשׁ֣וּבוּ אֲחֵיהֶ֗ם אֵצֶל֙ הַתְּמָרִ֔ים עִיר־
פ Samiriye'ye ve–döndüler kardeşlerinin yanına hurma–ağaçlarının kentine–
H8111 H7725 H0251 H0681 H8558

Görevlendirilen belirli kişiler tutsakları aldılar, yağmalanmış giysilerle aralarındaki çıplakların hepsini giydirdiler. Onlara giysi, çarık, yiyecek, içecek sağladılar. Yaralarına zeytinyağı sürdüler. Yürüyemeyecek durumda olanları eşeklere bindirdiler. Onları hurma kenti Erihaya, kardeşlerine geri götürdükten sonra Samiriyeye döndüler.

16 בָּעֵת֙ הַהִ֣יא שָׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ אָחָ֔ז מַלְכֵי־ אַשּׁ֖וּר לַעְזֹ֥ר לֹֽו׃
zamanda– o gönderdi kral Ahaz üzerine– krallarının Asur'un yardım–etmek ona
H6256 H1931 H7971 H4428 H0271 H4428 H0804 H5826

17 וְעֹ֗וד אֲדֹמִים֙ בָּ֔אוּ וַיַּכּ֖וּ בִּיהוּדָ֑ה וַיַּשְׁבּ֥וּ־ שֶׁ֖בִי׃
Ve–yine Edomlular geldiler ve–vurdular Yahuda'da ve–esir–aldılar– esirler
H5750 H0130 H0935 H5221 H3063 H7617

Edomlular yine Yahudaya saldırmış, onları yenip tutsak almışlardı.

18 וּפְלִשְׁתִּים בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
Ve–Filiştliler kentlerine ovalarda ve–Negev'de Yahuda'ya ve–aldılar -
H6430 H6584 H8219 H5045 H3063 H3920 H0853

בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־גְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־וּבְנוֹתֶיהָ
Beyt–Şemeş'i ve–Ayalon'u ve–Gederot'u ve–Soko'yu ve–Timna'yı ve–köylerini
H1053 H0853 H1450 H0853 H7755 H0853 H8553 H1323

וְאֶת־וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּנֹתֶיהָ שָׁם׃
ve–köylerini ve–Gimzo'yu ve–oturdular köylerini orada
H1323 H0853 H1579 H3427 H1323 H8033

Filistliler ise Şefela bölgesiyle Yahudanın Negev bölgesindeki kentlere akınlar düzenleyip Beytşemeş, Ayalon, Gederot ile Soko, Timna, Gimzo ve çevre köylerini ele geçirerek buralara yerleşmişlerdi.

19 כִּי יְהוָה הִכְנִיעַ יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־
çünkü YHVH alçalttı Yahuda'yı yüzünden Ahaz kralı– İsrail'in çünkü–
H3478 H4428 H0271 H5668 H3063 H0853 H3068 H3665

פָרַע בִּיהוּדָה וּמָעֹל מָעַל בַּיהוָה׃
serbest–bıraktı Yahuda'da ve–hainlikle hainlik–etti YHVH'a
H3605 H3063 H4603 H4604 H3068

RAB İsrail Kralı Ahaz yüzünden Yahuda halkını bu ezik duruma düşürmüştü. Çünkü Ahaz Yahudayı günaha özendirmiş ve RABbe ihanet etmişti.

20 וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חִזְּקוֹ׃
Ve–geldi üzerine Tilgat Pilneser kralı Asur'un ve–sıkıştırdı onu ve–değil güçlendirdi
H0935 H8407 H8407 H4428 H0804 H3808 H2388

Asur Kralı Tiglat-Pileser Ahaza geldi, ama yardım edeceğine onu sıkıntıya düşürdü.

21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן
çünkü– böldü Ahaz -ı evini YHVH'ın ve– evini kralın ve–önderlerin ve–verdi
H3068 H0853 H1004 H3068 H0853 H4428 H8269 H5414

לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לוֹ׃
krala– Asur'un ve–değil ona
H4428 H0804 H3808 H5833

Ahaz RABbin Tapınağından, saraydan ve önderlerden aldıklarını Asur Kralına armağan ettiyse de ona yaranamadı.

22 וּבְעֵת הַצַּר לוֹ הוּא בְיהוָה לְמָעוֹל יוֹסֵף עוֹד הַמֶּלֶךְ אָחָז׃
Ve–zamanda sıkıntı ona o YHVH'a hainlik–etmeye ve–devam–etti kral Ahaz
H6256 H6887 H1931 H3068 H4603 H3254 H4428 H0271

İşte Ahaz denen bu kral, sıkıntılı günlerinde RABbe ihanetini artırdı.

23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־
Ve–kurban–kesti ilahlarına– Şam'ın vuranlar onu ve–dedi çünkü ilahları krallarının–
H2076 H0430 H1834 H5221 H0559 H3588 H0430 H4428

אֲרָם יַעְזְרוּנִי לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְהֵם יַעְזְרוּנִי וְהֵם לְהַכְשִׁילוֹ יִשְׂרָאֵל׃
Aram'ın onlar yardım–edenler onlara kurban–keseceğim ve–yardım–etsinler ve–onlar düşürmek–için İsrail'in
H0758 H1992 H5826 H0853 H5221 H2076 H5826 H1992 H3782 H3478

וּלְכָל־ לוֹ הָיוּ־
ve–tümüne– ona oldular–
H3605 H1961

Daha önce kendisini bozguna uğratan Şam ilahlarına kurbanlar sundu. ‹‹Madem ilahları Aram krallarına yardım etti, onlara kurban sunayım da bana da yardım etsinler›› diye düşünüyordu. Ne var ki, bu ilahlar onun da, bütün İsrail halkının da yıkımına neden oldu.

24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־ דַּלְתוֹת בֵּית־ יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־ פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃

Ve-topladı Ahaz -ı eşyalarını Elohim'in evinin- ve-kırdı -ı eşyalarını Elohim'in evinin- ve-kapattı -ı kapılarını YHVH'ın evinin- ve-yaptı kendine sunaklar her- köşede Yeruşalim'de

H0622 H0271 H0853 H3627 H0430 H7112 H0853 H3627 H0430 H5462 H0853 H3068 H6438 H3389 H4196 H3605

Ahaz Tanrının Tapınağındaki eşyaları toplayıp parçaladı. RABbin Tapınağının kapılarını kapatıp Yeruşalimin her köşesinde sunaklar yaptırdı.

25 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָּמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

Ve-her- kentte ve-kentte Yahuda'da yaptı tapınma-yerleri tütsü-yakmak-için ilahlara- başka ve-kızdırdı -ı YHVH'ı Elohim'i atalarının

H3605 H5892 H3063 H6213 H1116 H6999 H0430 H0312 H3707 H0853 H3068 H0430 H0001

Başka ilahlara buhur yakmak için Yahudanın her kentinde tapınma yerleri yaparak atalarının Tanrısı RABbi öfkelendirdi.

26 וְיֶתֶר דִּבְרָיו וְכָל־ דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

Ve-geri-kalanı sözlerinin ve-tüm- yollarının ilklerin ve-sonların işte yazılmışlar üzerine- kitabının krallarının- Yahuda'nın ve-İsrail'in

H3498 H1697 H3605 H1870 H7223 H0314 H2009 H3789 H5921 H5612 H4428 H3063 H3478

Ahazın yaptığı öbür işler ve bütün uygulamaları, başından sonuna dek, Yahuda ve İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בָּעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

Ve-yattı Ahaz ile- ataları ve-gömdüler kentte Yeruşalim'de çünkü değil krallarının mezarlarına- oğlu yerine

H7901 H0271 H0854 H0001 H6912 H5892 H3389 H3588 H3808 H0935 H4428 H6913 H1121 H8478

Ahaz ölüp atalarına kavuşunca, onu İsrail krallarının mezarlığına gömeceklerine Yeruşalim Kenti'nde gömdüler. Yerine oğlu Hizkiya kral oldu.

Chapter 29

1 יְחִזְקִיָּהוּ בֶן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־ זְכַרְיָהוּ׃

Hizkiya oğlu- yirmi ve-beş yaşında yaptı krallık-yaptı yıl ve-yirmi dokuz Yeruşalim'de ve-adı annesinin Aviya kızı- Zekarya'nın

H3389 H8034 H0517 H0029 H1323 H2148 H8672 H6242 H8141 H6213 H4427 H8141 H2396 H1121 H6242 H2568

Hizkiya yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde yirmi dokuz yıl krallık yaptı. Annesi Zekeriyanın kızı Aviyaydı.

2

וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	דָּוִיד	אָבִיו׃
Ve–yaptı	doğru–olanı	gözlerinde	YHVH'nin	tıpkı–her–şeyde	nasıl–ki	yaptı	Davut	atası
	H3477		H3068	H3605			H1732	H0001

Atası Davut gibi, o da RABbin gözünde doğru olanı yaptı.

3

יְהוָה	בֵּית־	דַּלְתוֹת	אֶת־	פָּתַח	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	לְמָלְכוֹ	הָרִאשׁוֹנָה	בַּשָּׁנָה	הוּא
YHVH'nin	Beyt–	kapılarını	–	açtı	birinci	ayda	krallığının	birinci	yılda	O
H3068			H0853		H7223	H2320		H7223	H8141	H1931

וַיְחַזְּקֵם׃	
ve–onardı–onları	
H2388	

Hizkiya krallığının birinci yılının birinci ayında RABbin Tapınağının kapılarını açıp onardı.

4

וַיָּבֵא	אֶת־	וְאֶת־	הַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	וַיַּאַסְפֵם	לִרְחוֹב	הַמִּזְרָח׃
Ve–getirdi	–	ve–	kohenleri	Levilileri	ve–topladı–onları	meydanına	doğunun
H0935	H0853	H0853	H3548	H3881	H0622	H7339	H4217

Sonra kâhinlerle Levilileri çağırıp tapınağın doğusundaki alanda topladı.

5

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	שִׁמְעוּנִי	הַלְוִיִּם	עַתָּה	הִתְקַדְּשׁוּ	וְקַדְּשׁוּ	אֶת־	בֵּית
Ve–dedi	onlara	dinleyin–beni	Levililer	şimdi	kendinizi–kutsayın	ve–kutsayın	–	Beyt
H0559		H8085	H3881	H6258	H6942	H6942	H0853	

יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵיכֶם	וְהוֹצִיאוּ	אֶת־	מִן־	הַנִּדָּה	הַקֹּדֶשׁ׃
YHVH'yi	Elohim'ini	atalarınızın	ve–çıkarın	–	–dan	murdarlığı	kutsal–yerden
H3068	H0430	H0001	H3318	H0853		H5079	H6944

Onlara, ‹‹Ey Levililer, beni dinleyin!›› dedi, ‹‹Şimdi kendinizi kutsayın; atalarınızın Tanrısı RABbin Tapınağını da kutsayın. İğrenç olan her şeyi kutsal yerden çıkarın.

6

אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה־	בְּעֵינֵי	הָרָע	וְעָשׂוּ	אֲבֹתֵינוּ	מָעֲלוּ	כִּי־
Elohimimizin	YHVH–	gözlerinde	kötü–olanı	ve–yaptılar	atalarımız	hainlik–ettiler	Çünkü–
H0430	H3068				H0001	H4603	

עֹרֶף׃	וַיִּתְּנוּ־	יְהוָה	מִמִּשְׁכָּן	פְּנֵיהֶם	וַיָּסֻבּוּ	וַיַּעַזְבֻהוּ
sırt	ve–döndüler–	YHVH'nin	konutundan	yüzlerini	ve–çevirdiler	ve–terk–ettiler–O'nu
H6203	H5414	H3068	H4908	H6440	H5437	

Atalarımız Tanrıya ihanet ettiler. Tanrımız RABbin gözünde kötü olanı yaparak Onu bıraktılar. Yüzlerini RABbin Konutundan ayırıp ona sırt çevirdiler.

7

לֹא	וּקְטֹרֶת	הַנֵּרוֹת	אֶת־	וַיְכַבּוּ	הָאוּלָם	דַּלְתוֹת	סָגְרוּ	גַּם
değil	ve–buhur	kandilleri	–	ve–söndürdüler	eyvanın	kapılarını	kapattılar	Ayrıca
H3808	H7004		H0853	H3518	H0197		H5462	H1571

יִשְׂרָאֵל׃	לֵאלֹהֵי	בַּקֹּדֶשׁ	הֶעֱלוּ	לֹא־	וְעֹלָה	הִקְטִירוּ
Yisrael'in	Elohim'ine	kutsal–yerde	sundular	değil–	ve–yakmalık–sunu	yaktılar
H3478	H0430	H6944	H5927	H3808		

Tapınağın eyvana açılan kapılarını kapattılar, kandilleri sönmeye bırakıtılar. Kutsal yerde İsrailin Tanrısına buhur yakmadılar, yakmalık sunu da sunmadılar.

8

[לזועה]	וַיִּתְּנֵם	וּירוּשָׁלִָם	יְהוּדָה	עַל־	יְהוָה	קֶצֶף	וַיְהִי
[K]	ve–verdi–onları	ve–Yeruşalim'in	Yehuda'nın	üzerine–	YHVH'nin	gazap	Ve–oldu
H2113	H5414	H3389	H3063		H3068		H1961

בְּעֵינֵיכֶם׃	רֹאִים	אַתֶּם	כַּאֲשֶׁר	וּלְשֵׁרֶקָּה	לְשַׁמָּה	(לְזַעֲוָה׃
gözlerinizle	görüyorsunuz	siz	nasıl–ki	ve–alay–konusuna	yıkıma	dehşete
	H7200			H8322	H8047	H2189

Yahuda ve Yeruşalim halkı bu yüzden RABbin öfkesine uğradı. Gözlerinizle gördüğünüz gibi, RABbin onlara yaptığı, başkalarını korkuya, dehşete düşürdü. Alay konusu oldular.

9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בֶּחֶרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְׁבִי
Ve-işte düştüler atalarımız kılıçla oğullarımız ve-kızlarımız ve-karılarımız esarette
H2009 H5307 H0001 H2719 H1323 H0802

עַל־ זֹאת׃
– bu-yüzden
H2063

İşte bu yüzden, babalarımız kılıçtan geçirildi; oğullarımız, kızlarımız, karılarımız tutsak alındı.

10 עַתָּה֙ עִם־ לְבָבִי֙ לִכְרוֹת֙ בְּרִ֣ית לַיהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וְיָשֹׁ֕ב
Şimdi ile- kalbimle kesmek antlaşma YHVH'yle Elohim'iyle Yisrael'in ve-dönsün
H6258 H3824 H3772 H1285 H3068 H0430 H3478 H7725

מִמֶּ֖נּוּ חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ׃
bizden kızgınlık öfkesinin
H2740 H0639

Şimdi, bize duyduğu kızgın öfkeyi yatıştırmak için, İsrailin Tanrısı RABle bir antlaşma yapmayı tasarlıyorum.

11 בָּנַ֕י אַל־ תִּשְׁלוּ֙ עַתָּ֔ה כִּ֣י בָכֶ֔ם בָּחַ֥ר יְהוָ֖ה לַעֲמֹ֣ד לְפָנָ֑יו
Oğullarım olma- şimdi ihmalkar çünkü- sizde seçti YHVH durmak-için önünde
H2740 H6258 H0408 H7952 H3588 H0977 H3068 H5975 H6440

ס וּמַקְטִרִֽים׃ מְשָׁרְתִ֥ים לוֹ֙ וּלְהִיּ֔וֹת לְשָׁרְתוֹ֖
ס ve-buhur-yakanlar hizmetkarlar O'na ve-olmak hizmet-etmek
H8334 H1961 H8334

Oğullarım, artık işi savsaklamayın! Çünkü RAB önünde durmanız, hizmet etmeniz, hizmetkârları olmanız ve buhur yakmanız için sizi seçti.››

12 וַיָּקֻ֜מוּ הַלְוִיִּ֗ם מַחַ֛ת בֶּן־ עֲמָשַׂ֥י וְיוֹאֵ֖ל בֶּן־ עֲזַרְיָ֑הוּ מִן־
Ve-kalktılar Levililer Mahat oğlu- Amasay'ın oğlu- ve-Yoel Azarya'nın -dan
H3881 H4287 H1121 H6022 H1121 H3100 H5838

וּמִן־ בְּנֵ֣י הַקְּהָתִ֔י קִ֥ישׁ בֶּן־ עַבְדִּ֖י מְרָרִ֑י
ve-oğullarından Kehatilerin oğullarından Kiş oğlu- Avdi'nin Merarilerin
H4480 H6956 H1121 H7027 H1121 H5660 H4847

וְעֵדֶן֙ בֶּן־ יְהַלְלֵאֵ֔ל וּמִן־ הַגֵּרְשֻׁנִּ֖י יוֹאָ֣ח בֶּן־ זִמָּ֑ה
ve-Eden oğlu- Yehallelel'in ve- Gerşonilerin-den Yoah oğlu- Zimma'nın
H1121 H3094 H4480 H1649 H3098 H1121 H2155

בֶּן־ יוֹאָֽח׃ וַעֲזַרְיָ֥הוּ
oğlu- Yoah'ın
H1121 H3098

İşe başlayan Levililer şunlardı: Kehat boyundan Amasay oğlu Mahat, Azarya oğlu Yoel; Merari boyundan Avdi oğlu Kiş, Yehallelel oğlu Azarya; Gerşon boyundan Zimma oğlu Yoah, Yoah oğlu Eden;

13 וּמִן־ בְּנֵי֙ אֱלִיצָפָ֔ן שִׁמְרִ֖י וְיעוּאֵ֑ל [וְיִעִיאֵ֑ל] אָסָ֖ף בְּנֵ֥י וּמִן־
Ve- oğullarından Elitsafan'ın Şimri [K] ve-Yeiel Asaf'ın oğullarından ve-
H4480 H1121 H0469 H8113 H3273 H3273 H0623 H1121 H4480

ס וּמַתַּנְיָהוּ׃ זְכַרְיָ֥הוּ
ס ve-Mattanya Zekarya
H4983

Elisafan soyundan Şimri, Yeiel; Asaf soyundan Zekeriya, Mattanya;

14 וּמִן־ בְּנֵי
ve– oğullarından
H8096

סּ וְשִׁמְעִי)יְחִיאֵל(
סּ ve–Şimi Yehiel
H3171

]יחואל[הֵימָן בְּנֵי וּמִן־
[K] Heman'ın oğullarından Ve–
H3171 H1968

יְדוּתוּן׃ וְעֻזִּיאֵל׃ שְׁמַעְיָה
Yedutun'un ve–Uzziel Şemaya
H3038 H5816 H8098

Heman soyundan Yehiel, Şimi; Yedutun soyundan Şemaya ve Uzziel.

15 בִּדְבָרֵי
sözleriyle
H1697

הַמֶּלֶךְ כְּמִצְוַת־
kralın emrine–göre–
H4428 H4687

וַיָּבֹאוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ אֲחֵיהֶם֙ אֶת־ וַיֶּאָסְפוּ
ve–geldiler ve–kutsandılar kardeşlerini – Ve–topladılar
H0935 H6942 H0251 H0853 H0622

יְהוָה׃ בֵּית לְטַהֵר יְהוָה
YHVH'yi Beyt arındırmak–için YHVH'nin
H3068 H2891 H3068

Bu Levililer kardeşlerini topladılar. Kendilerini kutsadıktan sonra, RABbin sözü uyarınca kralın buyruğuyla RABbin Tapınağını dinsel açıdan arındırmak için içeri girdiler.

16 כָּל־ אֶת וַיֹּוצִיאוּ לְטַהֵר֙ יְהוָה֙ בֵּית־ לִפְנִימָה הַכֹּהֲנִים וַיָּבֹאוּ
tüm– – ve–çıkardılar arındırmak–için YHVH'nin Beyt– içeriye kohenler Ve–girdiler
H3605 H0853 H3318 H2891 H3068 H6441 H3548 H0935

וַיְקַבְּלוּ֙ יְהוָה בֵּית לַחֲצַר יְהוָה֙ בְּהֵיכַל֙ מָצְאוּ֙ אֲשֶׁר הַטֻּמְאָה֙
ve–aldılar YHVH'nin Beyt avlusuna YHVH'nin tapınağında buldular ki murdarlığı
H6901 H3068 H2351 H3068 H1964 H4672 H2932

חוּצָה׃ קִדְרוֹן לְנַחַל־ לְהוֹצִיא הַלְוִיִּם
dışarıya Kidron Vadiye– çıkarmak–için Levililer
H2351 H6939 H3318 H3881

RABbin Tapınağını arındırmak için içeri giren kâhinler tapınakta buldukları bütün kirli sayılan şeyleri tapınağın avlusuna çıkardılar. Levililer bunları dışarı çıkarıp Kidron Vadisine götürdüler.

17 בָּאוּ֙ לַחֹדֶשׁ שְׁמוֹנָה֙ וּבְיוֹם֙ לְקַדֵּשׁ֙ הָרִאשׁוֹן֙ לַחֹדֶשׁ בְּאֶחָד֙ וַיָּחֵלּוּ֙
geldiler ayın sekizinci ve–günde kutsallaştırmaya birinci ayın birinde Ve–başladılar
H0935 H2320 H8083 H3117 H6942 H7223 H2320 H0259

עָשָׂר שִׁשָּׁה וּבְיוֹם֙ שְׁמוֹנָה֙ לְיָמִים֙ יְהוָה֙ בֵּית־ אֶת־ וַיְקַדְּשׁוּ֙ יְהוָה֙ לְאוּלָ֔ם
altı on ve–günde sekiz günde YHVH'yi Beyt– – ve–kutsadılar YHVH'nin eyvana
H6240 H8337 H3117 H8083 H3117 H3068 H0853 H6942 H3068 H0197

סּ כִּלּוּ׃ הָרִאשׁוֹן֙ לַחֹדֶשׁ
סּ bitirdiler birinci ayın
H3615 H7223 H2320

Birinci ayın ilk günü kutsamaya başladılar; ayın sekizinci günü tapınağın eyvanına vardılar. Tapınağı kutsamayı sekiz gün daha sürdürerek, birinci ayın on altıncı günü işi bitirdiler.

18 וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־ כָּל־ בֵּית
Ve–geldiler içeriye – Hizkiya'ya krala ve–dediler arındırdık – tüm– Beyt
H0935 H6441 H0413 H2396 H4428 H0559 H2891 H0853 H3605

יְהוָה אֶת־ מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ שֻׁלְחַן
YHVH'yi – sunağını yakmalık–sunuların ve– tüm– eşyalarını ve– sofrasını
H3068 H0853 H4196 H5930 H0853 H3605 H3627 H0853 H7979

הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו׃
dizilmiş–ekmeklerin ve– tüm– eşyalarını
H4635 H0853 H3605 H3627

Sonra Kral Hizkiyaya giderek, ‹‹Bütün RABbin Tapınağını, yakmalık sunu sunağıyla takımlarını, adak ekmeklerinin dizildiği masayla takımlarını arındırdık›› dediler,

19 וְאֶת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ
Ve– tüm– eşyaları ki attı kral Ahaz krallığında hainliğinde hazırladık
H0853 H3605 H3627 H0834 H5493 H4428 H0271 H4438 H4604

וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ ס
ve–kutsadık ve–işte–onlar önünde sunağının YHVH'nin ס
H6942 H2009 H6440 H4196 H3068

‹‹Ayrıca krallığı döneminde ihanet eden Ahazın attırdığı bütün takımları da hazırlayıp kutsadık. Hepsi RABbin sunağının önünde duruyor.››

20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף וַיַּעַל שָׂרֵי הָעִיר בֵּית
Ve–erken–kalktı Hizkiya kral ve–topladı ve–çıktı şehrin önderlerini Beyt
H7925 H2396 H4428 H0622 H5927 H8269 H0853

יְהוָה׃
YHVH'ye
H3068

Ertesi gün Kral Hizkiya erkenden kentin ileri gelenlerini toplayıp onlarla birlikte RABbin Tapınağına gitti.

21 וַיָּבִיאוּ פָּרִים־ שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה כְבָשִׂים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים
Ve–getirdiler boğalar– yedi koçlar yedi kuzular ve– yedi teke ve–keçi
H0935 H6499 H7651 H0352 H7651 H3532 H7651 H6842 H5795

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה וְעַל־ הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־ הַמַּמְלָכָה וְעַל־ לְחַטָּאת שִׁבְעָה
ve–dedi Yehuda ve–için– tapınak ve–için– krallık için– günah–sunusu–için yedi
H0559 H3063 H5921 H4720 H5921 H4467 H5921 H2403 H7651

יְהוָה׃ מִזְבַּח עַל־ לְהַעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים אַהֲרֹן לִבְנֵי
YHVH'nin sunağının üzerine– sunmak–için kohenlere Harun'un oğullarına
H3068 H4196 H5921 H5927 H3548 H0175

Kral ailesi, tapınak ve Yahuda halkı için günah sunusu olarak yedi boğa, yedi koç, yedi kuzu, yedi teke getirdiler. Hizkiya bunları RABbin sunağının üzerinde sunmaları için Harun soyundan gelen kâhinlere buyruk verdi.

22 וַיִּשְׁחֲטוּ וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר
Ve–kestiler ve–aldılar kohenler – kanı ve–serptiler sunağa ve–kestiler sığırları
H3547 H6901 H3548 H0853 H1818 H2236 H4196 H7819 H1241

הַמִּזְבֵּחָה׃ הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַכְבָשִׂים וַיִּשְׁחֲטוּ הַמִּזְבֵּחָה הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הָאֵלִים
sunağa kanı ve–serptiler kuzuları ve–kestiler sunağa kanı ve–serptiler koçları
H4196 H1818 H2236 H3532 H7819 H4196 H1818 H2236 H0352

Önce boğalar kesildi, kâhinler boğaların kanını sunağın üzerine döktüler. Sonra sırasıyla koçları ve kuzuları keserek kanlarını sunağın üzerine döktüler.

23 וַיַּגִּישׁוּ֙ אֶת־ שְׂעִירֵ֣י הַחַטָּ֔את לִפְנֵ֖י הַמֶּ֑לֶךְ וְהַקָּהָ֔ל
Ve–yaklaştırdılar – tekelerini günah–sunusunun önüne kralın ve–topluluğun
H5066 H0853 H6440 H4428 H6951

וַיִּסְמְכ֥וּ יְדֵיהֶ֖ם עֲלֵיהֶֽם׃
ve–koydular ellerini üzerlerine
H5564 H3027

Tekeleri günah sunusu olarak kralla topluluğun önüne getirdiler. Kralla topluluk ellerini tekelerin üzerine koydu.

24 וַיִּשְׁחָטוּם֮ הַכֹּהֲנִים֒ וַיְחַטְּא֣וּ אֶת־ דָּמָם֮ הַמִּזְבֵּחָה֒
Ve–kestiler–onları kohenler ve–günah–sunusu–yaptılar – kanlarını sunağa
H3548 H2398 H0853 H1818 H4196

לְכַפֵּ֣ר עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֮ כִּ֣י לְכָל־ יִשְׂרָאֵל֒ אָמַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ
kefaret–etmek–için için– tüm– Yisrael çünkü Yisrael–için dedi kralın
H3722 H5921 H3605 H3478 H3588 H3478 H0559 H4428

וְהַחַטָּ֖את׃ הָעוֹלָֽה׃
ve–günah–sunusu yakmalık–sunu

Sonra kâhinler tekeleri kestiler. Bütün İsrail halkının günahlarını bağışlatmak için tekelerin kanını sunağın üzerinde günah sunusu olarak sundular. Çünkü kral yakmalık sunu ve günah sunusunu bütün İsrail halkı adına sunmaları için buyruk vermişti.

25 וַיַּעֲמֵ֣ד אֶת־ הַלְוִיִּ֣ם בְּבֵית֮ יְהוָה֒ בִּמְצִלְתַ֣יִם֮ בִּנְבָלִים֒ וּבְכִנֹּר֣וֹת֮ בְּמִצְוַת֒
Ve–yerleştirdi – Levilileri Beyt YHVH'de zillerle çenklerle ve–lirlerle emrine–göre
H5975 H0853 H3881 H1004 H3068 H4700 H5897 H3658 H4687

דָּוִיד֙ וְגָ֣ד חוֹזֵ֣ה הַמֶּ֔לֶךְ וְנָתָ֖ן הַנָּבִ֑יא כִּ֣י בְיַד־ יְהוָ֔ה
Davut'un ve–Gad'ın bilicisi– kralın ve–Natan'ın peygamberin çünkü eliyle– YHVH'nin
H1732 H1410 H2374 H4428 H5416 H5030 H3588 H3027 H3068

בְּיַד֙ נְבִיאָ֔יו׃ ס
eliyle– peygamberlerinin ס
H3027 H5030

Sonra kral Davutun, bilicisi Gadın ve Peygamber Natanın düzenine göre Levilileri ziller, çenkler ve lirlerle RABbin Tapınağına yerleştirdi. RAB bu düzeni peygamberleri aracılığıyla vermişti.

26 וַיַּעַמְד֣וּ הַלְוִיִּ֗ם בִּכְלֵי֙ דָּוִ֣יד וְהַכֹּהֲנִ֖ים בַּחֲצֹצְרֽוֹת׃ ס
Ve–durdular Levililer aletleriyle Davut'un ve–kohenler borazanlarla ס
H5975 H3881 H3627 H1732 H3548 H2689

Böylece Levililer Davutun çalgılarıyla, kâhinler de borazanlarıyla yerlerini aldılar.

27 וַיֹּ֣אמֶר֮ חִזְקִיָּהוּ֒ לְהַעֲל֣וֹת הָעוֹלָה֮ עַל־ הַמִּזְבֵּח֒ וּבְעֵ֣ת הָחֵ֔לּ
Ve–dedi Hizkiya sunmak–için yakmalık–sunuyu sunağa ve–zamanda başladı
H0559 H2396 H5927 H5930 H4196 H6256 H2490

הָעוֹלָ֖ה הֵחֵ֣לּ שִׁיר־ יְהוָ֑ה וְהַחֲצֹצְר֣וֹת עַל־ יְדֵ֖י כְּלֵ֥י דָוִ֖יד מֶ֥לֶךְ־
yakmalık–sunu başladı ilahisi– YHVH'nin ve–borazanlar ve–üzerine– elleriyle aletleri Davut'un kralı–
H5930 H2490 H7892 H3068 H2689 H5921 H3027 H3627 H1732 H4428

יִשְׂרָאֵֽל׃
Yisrael'in
H3478

Hizkiya yakmalık sununun sunağın üzerinde yakılmasını buyurdu. Sunu sunulmaya başlayınca, borazanlar ve İsrail Kralı Davutun çalgıları eşliğinde RABbe ezgiler okumaya koyuldular.

28

]מחצצרים[	וְהַחֲצֹצְרוֹת	מְשׁוֹרֵר	וְהַשָּׁיר	מְשְׁתַּחֲוִים	הַקָּהָל	וְכָל־	Ve-tüm-
[K]	ve-borazanlar	söyleniyordu	ve-ilahi	secde-ediyordu	topluluk		
H2690	H2689	H7891		H7812	H6951	H3605	

הָעֹלָה׃	לְכִלּוֹת	עַד	הַכֹּל	מַחֲצְרִים)
yakmalık-sunu	bitene-kadar	ta-ki	hepsi	çalıyordu
	H3615	H5704	H3605	H2690

Ezgiciler ezgi söylüyor, borazancılar borazan çalıyor, bütün topluluk tapınıyordu. Yakmalık sunu bitinceye dek bu böyle sürüp gitti.

29

וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃	אִתּוֹ	הַנִּמְצְאִים	וְכָל־	הַמֶּלֶךְ	כָּרְעוּ	לְהַעֲלוֹת	וּכְכִלּוֹת	Ve-bitirince
ve-secde-ettiler	onunla	bulunanlar	ve-tüm-	kral	eğildiler	sunmayı		
H7812	H0854	H4672	H3605	H4428	H3766	H5927	H3615	

Yakmalık sunular sunulduktan sonra, kralla yanındakiler yere kapanıp tapındılar.

30

דָּוִיד	בְּדִבְרֵי	לַיהוָה	לְהַלֵּל	לַלְוִיִּם	וְהַשָּׂרִים	הַמֶּלֶךְ	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	Ve-dedi
Davut'un	sözleriyle	YHVH'yi	övmek-için	Levililere	ve-önderler	kral	Hizkiya		
H1732	H1697	H3068		H3881	H8269	H4428	H2396	H0559	

פ	וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃	וַיִּקְּדוּ	לְשִׂמְחָה	עַד־	וַיְהַלְלוּ	הַחֹזֶה	וְאָסָף
פ	ve-secde-ettiler	ve-eğildiler	sevinçle	ta-	ve-övdüler	bilicinin	ve-Asaf'ın
	H7812	H6915	H8057	H5704		H2374	H0623

Kral Hizkiya ile önderler, Levililere Davutun ve Bilici Asafın sözleriyle RABbi övmelerini söylediler. Onlar da sevinçle övgüler sundular, başlarını eğip tapındılar.

31

וְהָבִיאוּ	גְּשׁוּ	לַיהוָה	יֶדְכֶם	מִלֵּאתֶם	עַתָּה	וַיֹּאמֶר	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיַּעַן	Ve-yanıtladı
ve-getirin	yaklaşın	YHVH'ye	elinizi	doldurdunuz	şimdi	ve-dedi	Hizkiya		
H0935	H5066	H3068	H3027	H4390	H6258	H0559	H2396		

זְבָחִים	הַקָּהָל	וַיָּבִיאוּ	יְהוָה	לְבֵית	וְתוֹדוֹת		זְבָחִים
kurbanlar	topluluk	ve-getirdi	YHVH'nin	Beyt'e	ve-şükran-sunuları		kurbanlar
H2077	H6951	H0935	H3068		H8426		H2077

עֹלוֹת׃	לֵב	נְדִיב	וְכָל־	וְתוֹדוֹת
yakmalık-sunular	yürekli	gönüllü	ve-her-	ve-şükran-sunuları
		H5081	H3605	H8426

Hizkiya, ‹‹Artık kendinizi RABbe adamış bulunuyorsunuz›› dedi, ‹‹Gelin, RABbin Tapınağına kurbanlar, şükran sunuları getirin.›› Bunun üzerine topluluk kurban ve şükran sunuları getirdi. İçlerindeki istekli kişiler de yakmalık sunular getirdiler.

32

מֵאָה	אֵילִים	שִׁבְעִים	בָּקָר	הַקָּהָל	הֵבִיאוּ	אֲשֶׁר	הָעֹלָה	מִסְפַּר	וַיְהִי	Ve-oldu
yüz	koçlar	yetmiş	sığır	topluluk	getirdi	ki	yakmalık-sunuların	sayısı		
H3967		H7657	H1241	H6951	H0935			H4557	H1961	

אֵלֶּה׃	כֹּל־	לַיהוָה	לְעֹלָה	מָאתַיִם	כְּבָשִׂים	
bunlar	tüm-	YHVH'ye	yakmalık-sunu-için	iki-yüz	kuzular	
H0428	H3605	H3068		H3967	H3532	

Topluluğun yakmalık sunu olarak getirdiği hayvanların sayısı yetmiş sığır, yüz koç, iki yüz kuzuydu. Bunların tümü RABbe yakmalık sunu olarak sunulmak içindi.

33

אֲלָפִים׃	שְׁלֹשֶׁת	וְצֹאן	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	בָּקָר	וְהַקֳּדָשִׁים
bin	üç	ve-koyun	yüz	altı	sığır	Ve-kutsal-sunular
H0505	H7969	H6629	H3967	H8337	H1241	H6944

Kurban olarak adanan hayvanlar altı yüz sığır, üç bin davardı.

34 רַק הַכֹּהֲנִים֙ הָיוּ֙ לִמְעָ֔ט וְלֹא֙ יָכְל֔וּ לְהַפְשִׁ֖יט אֶת־ כָּל־
Ancak kohenler oldular az ve-değil güçlendiler yüzmek-için – tüm-
H7535 H3548 H1961 H4592 H3808 H3201 H6584 H0853 H3605

הָעֹלֹ֑ות כִּלְיֹ֣ות לַמְּלָאכָ֗ה עַד־ הַלְוִיִּ֤ם אֲחֵיהֶם֙ וַיְחַזְּק֣וּם
yakmalık-sunuları bitene-kadar işi ta-ki Levililer kardeşleri ve-güçlendirdiler-onları
H3548 H3615 H4399 H5704 H3881 H0251 H2388

לְהִתְקַדֵּ֔שׁ כִּ֥י לֵבָ֛ב יִשְׁרֵ֥י הַלְוִיִּ֖ם כִּ֣י הַכֹּהֲנִ֑ים וְעַד־
kutsanmakta yürekliydi dürüst Levililer çünkü kohenler kutsanana-kadar ve-ta-ki
H6942 H3824 H3477 H3881 H3548 H6942 H5704

מֵהַכֹּהֲנִֽים׃
kohenlerden-çok
H3548

Yakmalık sunu olarak kesilen hayvanların derilerini yüzecek kâhinlerin sayısı yetersizdi. Bu nedenle kardeşleri Levililer iş bitene ve öbür kâhinler kutsanana dek onlara yardım etti. Çünkü Levililer kendilerini kutsamaya kâhinlerden daha çok özen göstermişlerdi.

35 וְגַם־ עֹלָ֔ה לָרֹ֖ב בְּחֶלְבֵ֣י הַשְּׁלָמִ֑ים וּבַנְּסָכִ֕ים
Ve-ayrıca- yakmalık-sunu çoktu yağlarıyla esenlik-sunularının ve-dökme-sunularıyla
H1571 H5930 H7230 H2459 H8002 H5262

עֲבוֹדַ֖ת בֵּית־ וַתִּכּ֥וֹן יְהוָֽה׃ לָעֹלָ֔ה
hizmeti Beyt- ve-kuruldu yakmalık-sunuların
H5656 H1004 H3559 H3068

Çok sayıda yakmalık sununun yanısıra esenlik sunularının yağı ve yakmalık sunularla birlikte sunulan dökmelik sunular da vardı. Böylece RABbin Tapınağındaki hizmet düzeni yeniden kurulmuş oldu.

36 וַיִּשְׂמַ֣ח יְחִזְקִיָּ֗הוּ וְכָל־ הָעָם֙ עַל֙ הַהֵכִ֣ין הָאֱלֹהִ֔ים לָעָ֖ם כִּ֣י בְּפִתְאֹ֑ם
Ve-sevindi Hizkiya ve-tüm- halk üzerine hazırladığı Elohim'in halk-için çünkü aniden
H8055 H2396 H3605 H5971 H0430 H3559 H3816 H3588

הָיָ֥ה הַדָּבָֽר׃ פ פ
oldu bu-iş
H1961 H1697

Hizkiya'yla bütün halk, Tanrı'nın halk için yaptıkları karşısında sevinç içindeydi; çünkü her şey çabucak tamamlanmıştı.

Chapter 30

1 וַיִּשְׁלַ֣ח יְחִזְקִיָּ֗הוּ וְגַם־ אִגְּרוֹת֙ כָּתַ֔ב
Ve-gönderdi Hizkiya üzerine- tüm- ve-Yisrael'in ve-Yehuda'nın ve-ayrıca- mektuplar yazdı
H7971 H2396 H5921 H3605 H3478 H3063 H1571 H0107 H3789

לְאֶפְרַ֣יִם וּמְנַשֶּׁ֗ה לָבֹוא֙ לְבֵ֣ית־ יְהוָ֔ה בִּירוּשָׁלַ֑ם לַעֲשׂ֣וֹת
Efrayim'in ve-Menaşe'nin gelmek-için Beyt'-e YHVH'nin Yeruşalim'e yapmak-için
H0669 H4519 H0935 H1004 H3068 H3389 H6213

עַל־ פֶּ֣סַח לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
üzerine- Fesıh YHVH'ye Elohim'ine Yisrael'in
H6453 H3068 H0430 H3478

Hizkiya, bütün İsrail ve Yahuda halkına haber göndererek, Efrayim ve Manaşşe halkına da mektup yazarak, İsrailin Tanrısı RAB için Fısıh Bayramını kutlamak amacıyla Yeruşalimdeki RABbin Tapınağına gelmelerini bildirdi.

2

בַּחֹדֶשׁ	הַפָּסַח	לַעֲשׂוֹת	בִּירוּשָׁלִָם	הַקָּהָל	וְכָל־	וְשָׂרָיו	הַמֶּלֶךְ	וַיִּוָּעַץ
ayda	Fesıh'ı	yapmak–için	Yeruşalim'de	topluluk	ve–tüm–	ve–önderleri	kral	Ve–danıştı
H2320	H6453		H3389	H6951	H3605	H8269	H4428	H3289

הַשֵּׁנִי׃
ikinci
H8145

Kralla önderleri ve Yeruşalimdeki topluluk Fısıh Bayramını ikinci ay kutlamaya karar verdiler.

3

הִתְקַדְּשׁוּ	לֹא־	הַכֹּהֲנִים	כִּי	הַהֵיא	בָּעֵת	לַעֲשֹׂתוֹ	יָכְלוּ	לֹא	כִּי
kutsanmışlardı	değil–	kohenler	çünkü	o	zamanda	yapmaya	güçlendiler	değil	Çünkü
H6942	H3808	H3548		H1931	H6256		H3201	H3808	

לִירוּשָׁלִָם׃	נֶאֱסְפוּ	לֹא־	וְהָעָם	לְמַדַּי
Yeruşalim'e	toplanmıştı	değil–	ve–halk	yeterince
H3389	H0622	H3808		H1767

Bayramı zamanında kutlayamamışlardı; çünkü ne kendini kutsamış yeterli sayıda kâhin vardı, ne de halk Yeruşalimde toplanabilmişti.

4

הַקָּהָל׃	כָּל־	וּבְעֵינֵי	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיִּישַׁר	
topluluğun	tüm–	ve–gözlerinde	kralın	gözlerinde	bu–iş	Ve–iyi–göründü	
H6951	H3605		H4428		H1697	H3474	

Bu tasarı krala da topluluğa da uygun göründü.

5

וְעַד־	מִבְּאֵר־שֶׁבַע	יִשְׂרָאֵל׀	בְּכָל־	קוֹל	לְהַעֲבִיר	דָּבָר	וַיַּעֲמִידוּ	
ve–	Beer–Şeva'dan	Yisrael'de	tüm–	ses	geçirmek–için	bir–karar	Ve–belirlediler	
H5704	H0884	H3478	H3605			H1697	H5975	

כִּי	בִירוּשָׁלִָם	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	לַיהוָה	פֶּסַח	לַעֲשׂוֹת	לָבוֹא	דָּן
çünkü	Yeruşalim'de	Yisrael'in	Elohim'ine–	YHVH'ye	Fesıh	yapmaya	gelmek–için	Dan'a–kadar
	H3389	H3478	H0430	H3068	H6453		H0935	H1835

כַּכָּתוּב׃	עָשׂוּ	לָרֹב	לֹא
yazıldığı–gibi	yapmışlardı	çoklukla	değil
H3789		H7230	H3808

Herkes Yeruşalime gelip İsrailin Tanrısı RAB için Fısıh Bayramını kutlasın diye Beer-Şevadan Dana kadar bütün İsrail ülkesine duyuru yapmaya karar verdiler. Çünkü bayram, yazılı olduğu gibi çok sayıda insanla kutlanmamıştı.

6

יִשְׂרָאֵל׀	בְּכָל־	וְשָׂרָיו	הַמֶּלֶךְ	מִיַּד	בָּאִגְּרוֹת	הָרָצִים	וַיֵּלְכוּ֮	
Yisrael'e	tüm–	ve–önderlerinin	kralın	elinden–	mektuplarla	ulaklar	Ve–gittiler	
H3478	H3605	H8269	H4428	H3027	H0107	H7323	H3212	

יְהוָה	אֶל־	שׁוּבוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לֵאמֹר	הַמֶּלֶךְ	וּכְמִצְוַת	וְיהוּדָה	
YHVH'ye	–	dönün	Yisrael'in	oğulları	diyerek	kralın	ve–emrine–göre	ve–Yehuda'ya	
H3068	H0413	H7725	H3478		H0559	H4428	H4687	H3063	

לָכֶם	הַנִּשְׁאֶרֶת	הַפְּלֵיטָה	אֶל־	וְיָשֹׁב	וְיִשְׂרָאֵל	יִצְחָק	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	
sizden	kalanlara	kurtulanlara	–	ve–dönsün	ve–Yisrael'in	Yitshak'ın	İbrahim'in	Elohim'ine	
	H7604	H6413	H0413	H7725	H3478	H3327	H0085	H0430	

אַשּׁוּר׃	מַלְכֵי	מִכַּף	
Asur'un	krallarının	avucundan–	
H0804	H4428	H3709	

Kralın buyruğu uyarınca ulaklar, kral ve önderlerinden aldıkları mektuplarla bütün İsrail ve Yahudayı koşa koşa dolaşarak şu duyuruyu yaptılar: ‹‹Ey İsrail halkı! İbrahimin, İshakın ve İsrailin Tanrısı RABbe dönün. Öyle ki, O da sağ kalanlarınıza, Asur krallarının elinden kurtulanlarınıza dönsün.

7

בַּיהוָה	מָעֲלוּ	אֲשֶׁר	וְכַאֲחֵיכֶם	כַּאֲבוֹתֵיכֶם	תִּהְיוּ	וְאַל־
YHVH'ye	hainlik–ettiler	ki	ve–kardeşleriniz–gibi	atalarınız–gibi	olmayın	Ve–olma–
H3068	H4603		H0251	H0001	H1961	H0408

רֹאִים׃	אַתֶּם	כַּאֲשֶׁר	לְשַׁמָּה	וַיִּתְּנֵם	אֲבוֹתֵיהֶם	אֱלֹהֵי
görüyorsunuz	siz	nasıl–ki	yıkıma	ve–verdi–onları	atalarının	Elohim'ine
H7200			H8047	H5414	H0001	H0430

Atalarının Tanrısı RABbe ihanet eden atalarınıza, kardeşlerinize benzemeyin; gördüğünüz gibi RAB onları dehşet verici bir duruma düşürdü.

8

וּבֹאוּ	לַיהוָה	יָד	תְּנוּ־	כַּאֲבוֹתֵיכֶם	עָרְפְּכֶם	תַּקְשׁוּ	אַל־	עַתָּה
ve–gelin	YHVH'ye	el	verin–	atalarınız–gibi	ensenizi	sert–yapmayın	olma–	Şimdi
H0935	H3068	H3027	H5414	H0001	H6203	H7185	H0408	H6258

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	וְעִבְדוּ	לְעוֹלָם	הִקְדִּישׁ	אֲשֶׁר	לְמִקְדָּשׁוֹ
Elohiminize	YHVH'ye	–	ve–hizmet–edin	sonsuza–dek	kutsadı	ki	tapınağına
H0430	H3068	H0853	H5647	H5769	H6942		H4720

אַפּוֹ׃	חֲרוֹן	מִכֶּם	וְיָשֹׁב
öfkesinin	kızgınlık	sizden	ve–dönsün
H0639	H2740		H7725

Atalarınız gibi inatçı olmayın, RABbe boyun eğin. Onun sonsuza dek kutsal kıldığı tapınağa gelin. Kızgın öfkesinin sizden uzaklaşması için Tanrınız RABbe kulluk edin.

9

לִפְנֵי	לְרַחֲמִים	וּבְנֵיכֶם	אֲחֵיכֶם	יְהוָה	עַל־	בְּשׁוּבְכֶם	כִּי	
önünde	merhamete	ve–çocuklarınız	kardeşleriniz	YHVH'ye	–	dönüşünüzde	Çünkü	
H6440			H0251	H3068		H7725		

יְהוָה	וְרַחוּם	חַנּוּן	כִּי־	הַזֹּאת	לָאָרֶץ	וְלָשׁוּב	שְׁוֹבֵיהֶם
YHVH	ve–merhametli	lütufkar	çünkü–	bu	toprağa	ve–dönmek–için	esir–alanların
H3068	H7349	H2587		H2063	H0776	H7725	H7617

פ	אֵלָיו׃	תָּשׁוּבוּ	אִם־	מִכֶּם	פָּנִים	יָסִיר	וְלֹא־	אֱלֹהֵיכֶם
פ	O'na	dönerseniz	eğer–	sizden	yüzünü	döndürecektir	ve–değil–	Elohiminiz
	H0413	H7725			H6440	H5493	H3808	H0430

RABbe dönerseniz, kardeşlerinizi, oğullarınızı tutsak edenler onlara acıyıp bu ülkeye dönmelerine izin vereceklerdir. Çünkü Tanrınız RAB lütfeden, acıyan bir Tanrıdır. Ona dönerseniz, O da yüzünü sizden çevirmeyecektir.››

10

וְעַד־	וּמְנַשֶּׁה	אֶפְרַיִם	בְּאֶרֶץ־	לָעִיר	וּמֵעִיר	עֹבְרִים	הָרָצִים	וַיִּהְיוּ	
ve–	ve–Menaşe'nin	Efrayim'in	diyarında–	şehire	şehirden–	geçenler	ulaklar	Ve–oldular	
H5704	H4519	H0669	H0776				H7323	H1961	

בָּם׃	וּמַלְעִגִים	עֲלֵיהֶם	מַשְׁחִיקִים	וַיִּהְיוּ	זְבֻלֻן	
onlara	ve–alay–edenler	onlarla	alay–edenler	ve–oldular	Zevulun'a–kadar	
	H3932		H7832	H1961	H2074	

Ulaklar Efrayim ve Manaşşe bölgelerinde Zevuluna dek kent kent dolaştılar. Ne var ki, halk gülerek onlarla alay etti.

11

לִירוּשָׁלִָם׃	וַיָּבֹאוּ	נִכְנְעוּ	וּמִזְּבֻלֻן	וּמְנַשֶּׁה	מֵאָשֵׁר	אֲנָשִׁים	אַךְ־	
Yeruşalim'e	ve–geldiler	alçaldılar	ve–Zevulun'dan	ve–Menaşe'den	Aşer'den	adamlar	Ancak–	
H3389	H0935	H3665	H2074	H4519	H0836	H0376	H0389	

Ama Aşer, Manaşşe ve Zevulun halkından bazıları alçakgönüllü bir tutum takınarak Yeruşalime gitti.

12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד־הָאֱלֹהִים לָתֶת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת
Ayrıca Yehuda'da oldu eli Elohim'in vermek–için onlara yürek bir yapmak–için
H3063 H1961 H3027 H0430 H5414 H0259

בִּדְבַר יְהוָה׃ וְהַשָּׂרִים מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
sözüyle YHVH'nin ve–önderlerin kralın emrini
H1697 H3068 H8269 H4428 H4687

Birlik ruhu vermek için Tanrının eli Yahudanın üzerindeydi. Öyle ki, Tanrı kral ve önderlerin RABbin sözü uyarınca verdikleri buyruğa halkın uymasını sağladı.

13 וַיֶּאָסְפוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם עַם־ רָב לַעֲשׂוֹת אֶת־ חַג הַמַּצּוֹת
Ve–toplandılar Yeruşalim'de halk– çok yapmak–için –– bayramını mayısız–ekmeklerin
H0622 H3389 H0853 H2282 H4682

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב מְאֹד׃
ayda ikinci topluluk çoktu çok
H2320 H8145 H6951 H7230 H3966

İkinci ay Mayasız Ekmek Bayramını kutlamak için çok büyük bir topluluk Yeruşalimde toplandı.

14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְאֵת כָּל־
Ve–kalktılar Ve–kaldırdılar –– sunakları ki Yeruşalim'de ve– tüm–
H5493 H0853 H4196 H3389 H0853 H3605

קִדְרוֹן׃ לְנַחַל וַיַּשְׁלִיכוּ הַסִּירוּ הַמִּקְטְרוֹת
Kidron Vadiye ve–attılar kaldırdılar buhur–sunaklarını
H6939 H7993 H5493

İşe Yeruşalimdeki sunakları kaldırmakla başladılar. Bütün buhur sunaklarını kaldırıp Kidron Vadisine attılar.

15 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ
Ve–kestiler Fesıh'ı on–dördde ayın ikinci ve–kohenler ve–Levililer utandılar
H6453 H6240 H0702 H2320 H8145 H3548 H3881 H3637

וַיְתַקְדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃
ve–kutsandılar ve–getirdiler yakmalık–sunular Beyt YHVH'ye
H6942 H0935 H3068

İkinci ayın on dördüncü günü Fısıh kurbanını kestiler. Kâhinlerle Levililer utanarak kendilerini kutsadılar, sonra RABbin Tapınağına yakmalık sunular getirdiler.

16 וַיַּעַמְדוּ עַל־ עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים
Ve–durdular üzerine– duraklarının kuralına–göre Torasına–göre Musa'nın adamı– Elohim'in
H5975 H5921 H5978 H4941 H8451 H4872 H0376 H0430

מִיַּד הַלְוִיִּם׃ הַדָּם אֶת־ זֹרְקִים הַכֹּהֲנִים
elinden– kanı –– serpiyorlardı kohenler
H3027 H1818 H0853 H2236 H3548

Bunun ardından, Tanrı adamı Musanın Yasası uyarınca, geleneksel yerlerini aldılar. Kâhinler Levililerin elinden aldıkları kurban kanını sunağın üstüne döktüler.

17 כִּי־ רַבַּת בַּקָּהָל לֹא־ אֲשֶׁר הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל־ שְׁחִיטַת
Çünkü– çoktu toplulukta değil– ki kutsanmışlardı ve–Levililer üzerine– kesiminin
H7821 H5921 H3881 H6942 H3808 H6951 H7227 H3588

לַיהוָה׃ לְהַקְדִּישׁ טָהוֹר לָא לְכֹל הַפְּסָחִים
YHVH'ye kutsallaştırmak–için temiz değil herkese Fesıhların
H3068 H6942 H2889 H3808 H3605 H6453

Topluluk arasında kendini kutsamamış birçok kişi vardı; bu nedenle arınmamış olanların Fısıh kurbanını kesme ve RABbe adama görevini Levililer üstlendi.

18

לֹא	וּזְבֻלוּן	יִשָּׂשכָר	וּמְנַשֶּׁה	מֵאֶפְרַיִם	רַבַּת	הָעָם	מַרְבִּית	כִּי
değil	ve–Zevulun	Yissakar	ve–Menaşe'den	Efrayim'den	çoktu	halkın	çoğunluğu	Çünkü
H3808	H2074	H3485	H4519	H0669			H4768	

יְחִזְקִיָּהוּ	הִתְפַּלֵּל	כִּי׀	כַּכָּתוּב	בְּלֹא	הַפֶּסַח	אֶת־	אָכְלוּ	כִּי־	הִטֶּהָרוּ
Hizkiya	dua–etti	çünkü	yazıldığı–gibi	değil	Fesıh'ı	–	yediler	çünkü–	arınmışlardı
H2396	H6419		H3789	H3808	H6453	H0853	H0398		H2891

בְּעַד׃	יְכַפֵּר	הַטּוֹב	יְהוָה	לֵאמֹר	עֲלֵיהֶם
için	bağışlasın	iyi–olan	YHVH	diyerek	onlar–için
H1157			H3068	H0559	

Çok sayıda insan, Efrayim, Manaşşe, İssakar ve Zevulundan gelen halkın birçoğu kendisini dinsel açıdan arındırmamıştı; öyleyken yazılana ters düşerek Fısıh kurbanını yediler. Hizkiya onlar için şöyle dua etti: ‹‹Kutsal yerin kuralları uyarınca arınmamış bile olsa, RAB Tanrıya, atalarının Tanrısına yönelmeye yürekten kararlı olan herkesi iyi olan RAB bağışlasın.››

19

וְלֹא	אֲבוֹתָיו	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְהָאֱלֹהִים	לְדָרוֹשׁ	הֵכִין	לְבָבוֹ	כֹּל־
ve–değil	atalarının	Elohim'ini	YHVH'yi	Elohim'i	aramak–için	hazırlayan	yüreğini	her–
H3808	H0001	H0430	H3068	H0430	H1875		H3824	H3605

	הַקֹּדֶשׁ׃	כְּטָהֳרַת	ס
	kutsalın	pak–olduğunda	ס
	H6944	H2893	

20

	הָעָם׃	אֶת־	וַיִּרְפָּא	יְחִזְקִיָּהוּ	אֶל־	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	
ס	halkı	–	ve–iyileştirdi	Hizkiya'yı	–	YHVH	Ve–işitti	ס
		H0853	H7495	H2396	H0413	H3068	H8085	

RAB Hizkiyanın yakarışını duydu ve halkı bağışladıfı.

21

הַמַּצּוֹת	חַג	אֶת־	בִּירוּשָׁלַם	הַנִּמְצְאִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּעֲשׂוּ	
mayısız–ekmeklerin	bayramını	–	Yeruşalim'de	bulunanlar	Yisrael'in	oğulları–	Ve–yaptılar	
H4682	H2282	H0853	H3389	H4672	H3478			

וְהַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	בְּיוֹם	וְיוֹם	לַיהוָה	וּמְהַלְלִים	גְּדוֹלָה	בְּשִׂמְחָה	יָמִים	שִׁבְעַת
ve–kohenler	Levililer	güne	gün–	YHVH'yi	ve–övüyorlardı	büyük	sevinçle	gün	yedi
H3548	H3881	H3117	H3117	H3068			H8057	H3117	H7651

	לַיהוָה׃	עֹז	בִּכְלֵי־
ס	YHVH'ye	güç	aletleriyle–
ס	H3068	H5797	H3627

Yeruşalimdeki İsrailliler Mayasız Ekmek Bayramını yedi gün büyük sevinçle kutladılar. Levililerle kâhinler RABbi yüceltmek amacıyla kullanılan yüksek sesli çalgılarla her gün Onu övüyorlardı.

22

טוֹב	שֵׂכֶל־	הַמַּשְׂכִּילִים	הַלְוִיִּם	כָּל־	לֵב	עַל־	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיְדַבֵּר
iyi	anlayış–	anlayışlılarının	Levililerin	tüm–	yüreğine	üzerine–	Hizkiya	Ve–konuştu
	H7922		H3881	H3605			H2396	H1696

זִבְחֵי	מְזַבְּחִים	הַיָּמִים	שִׁבְעַת	הַמּוֹעֵד	אֶת־	וַיֹּאכְלוּ	לַיהוָה	
kurbanları	kurban–keserek	günü	yedi	bayramı	–	ve–yediler	YHVH'ye	
H2077	H2076	H3117	H7651	H4150	H0853	H0398	H3068	

	אֲבוֹתֵיהֶם׃	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	וּמִתְוַדִּים	שְׁלָמִים	
ס	atalarının	Elohim'ine	YHVH'ye	ve–itiraf–ederek	esenlik–sunularının	ס
	H0001	H0430	H3068	H3034	H8002	

Hizkiya RABbe hizmetlerini başarıyla yerine getiren Levilileri övdü. Yedi gün boyunca herkes esenlik kurbanlarını kesip atalarının Tanrısı RABbe şükrederek bayramda kendisine ayrılan paydan yedi.

											23
יָמִים	שִׁבְעַת־	וַיַּעֲשׂוּ	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	לַעֲשׂוֹת	הַקָּהָל	כָּל־	וַיִּוָּעֲצוּ		
gün	yedi–	ve–yaptılar	daha	gün	yedi	yapmak–için	topluluk	tüm–	Ve–danıştılar		
H3117	H7651		H0312	H3117	H7651		H6951	H3605	H3289		

שִׂמְחָה׃	
sevinçle	
H8057	

Topluluk bayramı yedi gün daha kutlamaya karar verdi. Böylece herkes bayramı yedi gün daha sevinçle kutladı.

											24
אֲלָפִים	וְשִׁבְעַת	פָּרִים׃	אֶלֶף	לַקָּהָל	הֵרִים	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּהוּ	כִּי		
bin	ve–yedi	boğalar	bin	topluluğa	kaldırdı	Yehuda'nın	kralı–	Hizkiya	Çünkü		
H0505	H7651	H6499	H0505	H6951		H3063	H4428	H2396			

אֲלָפִים	עֲשָׂרֶת	וְצֹאן	אֶלֶף	פָּרִים	לַקָּהָל	הֵרִימוּ	וְהַשָּׂרִים	ס	צֹאן	
bin	on	ve–koyun	bin	boğalar	topluluğa	kaldırdılar	ve–önderler	ס	koyun	
H0505	H6235	H6629	H0505	H6499	H6951		H8269		H6629	

לְרֹב׃	כֹּהֲנִים	וַיִּתְקַדְּשׁוּ
çoklukla	kohenler	ve–kutsandılar
H7230	H3548	H6942

Yahuda Kralı Hizkiya topluluğa bin boğayla yedi bin davar sağladı; önderler de topluluğa bin boğayla on bin davar daha verdiler. Birçok kâhin kendini kutsadı.

									25
הַקָּהָל	וְכָל־	וְהַלְוִיִּם	וְהַכֹּהֲנִים	יְהוּדָה	קְהַל	כָּל־	וַיִּשְׂמְחוּ		
topluluk	ve–tüm–	ve–Levililer	ve–kohenler	Yehuda'nın	topluluğu	tüm–	Ve–sevindiler		
H6951	H3605	H3881	H3548	H3063	H6951	H3605	H8055		

בִּיהוּדָה׃	וְהַיּוֹשְׁבִים	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	הַבָּאִים	וְהַגֵּרִים	מִיִּשְׂרָאֵל	הַבָּאִים
Yehuda'da	ve–oturanlar	Yisrael'in	diyarından–	gelenler	ve–yabancılar	Yisrael'den	gelenler
H3063	H3427	H3478	H0776	H0935	H1616	H3478	H0935

Bütün Yahuda topluluğu, kâhinler, Levililer, İsrailden gelen topluluk, İsrailden gelip Yahudaya yerleşen yabancılar sevindi.

										26
דָּוִיד	בֶּן־	שְׁלֹמֹה	מִימֵי	כִּי	בִּירוּשָׁלִָם	גְּדוֹלָה	שִׂמְחָה־	וַתְּהִי		
Davut'un	oğlu–	Şlomo'nun	günlerinden–beri	çünkü	Yeruşalim'de	büyük	sevinç–	Ve–oldu		
H1732		H8010	H3117		H3389		H8057	H1961		

ס	בִּירוּשָׁלִָם׃	כָּזֹאת	לֹא	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	
ס	Yeruşalim'de	böylesi	değil	Yisrael'in	kralı	
	H3389	H2063	H3808	H3478	H4428	

Yeruşalimde büyük sevinç vardı. Çünkü İsrail Kralı Davut oğlu Süleymanın günlerinden bu yana Yeruşalimde böylesi bir olay yaşanmamıştı.

									27
וַתָּבוֹא	בְקוֹלָם	וַיִּשָּׁמַע	הָעָם	אֶת־	וַיְבָרְכוּ	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וַיָּקֻמוּ	
ve–geldi	sesleri	ve–işitildi	halkı	–	ve–kutsadılar	Levililer	kohenler	Ve–kalktılar	
H0935		H8085		H0853	H1288	H3881	H3548		

פ	לַשָּׁמָיִם׃	קָדְשׁוֹ	לִמְעוֹן	תְּפִלָּתָם
פ	göklere	kutsalının	konutuna	duası
	H8064	H6944	H4583	H8605

Levili kâhinler ayağa kalkıp halkı kutsadılar. Tanrı onları duydu. Çünkü duaları O'nun kutsal konutuna, göklere erişmişti.

Chapter 31

וְכִכְלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ
Ve–bitince tüm– bu çıktılar Yisrael bulunanlar Yehuda'nın ve–kırdılar
H3615 H3605 H2063 H3605 H3318 H3478 H4672 H3063 H7665

מִכָּל־ הַמִּזְבְּחֹת וְאֶת־ הַבָּמוֹת אֶת־ וַיְנַתְּצוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַדְּעוּ הַמַּצֵּבוֹת
tüm– sunakları ve– yüksek–yerleri – ve–yıktılar Aşeraları ve–kestiler dikili–taşları
H3605 H4196 H0853 H1116 H0853 H5422 H0842 H1438 H4676

וַיָּשׁוּבוּ לְכַלָּה עַד־ וּמְנַשֶּׁה וּבְאֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן יְהוּדָה
ve–döndüler bitirene–kadar ta–ki ve–Menaşe'den ve–Efrayim'den ve–Binyamin'den Yehuda'dan
H7725 H3615 H5704 H4519 H0669 H1144 H3063

כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ מַלְכֻּנֶה לְעָרֵיהֶם׃ ס
tüm– oğulları Yisrael'in adam mülküne şehirlerine ס
H3605 H3478 H0376 H0272

Bütün bunlar sona erince, oradaki İsrailliler Yahuda kentlerine giderek dikili taşları parçalayıp Aşera putlarını devirdiler. Yahuda, Benyamin, Efrayim ve Manaşşe bölgelerindeki puta tapılan yerlerin ve sunakların hepsini yıktılar. Sonra herkes kendi kentine, toprağına döndü.

וַיַּעֲמֶד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־ מַחְלְקוֹתָם
Ve–belirledi Hizkiya – bölümlerini kohenlerin ve–Levililerin üzerine– bölümlerinin
H5975 H2396 H0853 H4256 H3548 H3881 H5921 H4256

וְאִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם וְלִשְׁלָמִים לְעֹלָה
adam göre– hizmetine kohenlere ve–Levililere ve–esenlik–sunuları–için yakmalık–sunu–için
H0376 H6310 H5656 H3548 H3881 H8002 H5930 H5927

ס לְשָׁרֵת וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃
ס hizmet–etmek ve–şükretmek ve–övmek–için kapılarında ordugahlarının YHVH'nin
H8334 H3034 H1984 H8179 H4264 H3068

Hizkiya kâhinlerle Levilileri görevlerine göre bölüklere ayırdı. Kimine yakmalık sunuları ve esenlik sunularını sunma, kimine hizmet etme, kimine de RABbin Konutunun kapılarında şükredip övgüler söyleme görevini verdi.

וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־ רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לָעֹלוֹת הַבֹּקֶר
Ve–payı kralın –dan malından yakmalık–sunular–için yakmalık–sunulara sabahın
H4521 H4428 H4480 H7399 H5930 H5927 H1242

כַּכָּתוּב וְלַמֹּעֲדִים וְלֶחֳדָשִׁים לַשַּׁבָּתוֹת וְהָעֹלוֹת וְהָעֶרֶב
yazıldığı–gibi ve–bayramlar–için ve–aybaşıları–için Şabatlar–için ve–yakmalık–sunular ve–akşamın
H3789 H4150 H2320 H7676 H5930 H6153

בְּתוֹרַת יְהוָה׃
Torasında YHVH'nin
H8451 H3068

Kral da RABbin Yasası uyarınca sabah akşam sunulmak üzere yakmalık sunular, Şabat günleri, Yeni Ay ve bayramlarda sunulacak yakmalık sunular için sürüsünden hayvanlar verdi.

וְהַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מָנַת לָתֵת יְרוּשָׁלַ͏ִם לְיוֹשְׁבֵי לָעָם וַיֹּאמֶר
ve–Levililerin kohenlerin payını vermek–için Yeruşalim'de oturanlara halka Ve–dedi
H3881 H3548 H4521 H5414 H3389 H3427 H5971 H0559

יְחֻזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃ לְמַעַן
güçlensinler Torasında YHVH'nin böylece
H2388 H8451 H3068 H4616

Yeruşalimde yaşayan halka da kâhinlerle Levililerin paylarına düşeni vermelerini buyurdu; öyle ki, RABbin Yasasına kendilerini adayabilsinler.

וְיִצְהָר	תִּירוֹשׁ	דָּגָן	רֵאשִׁית	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הֵרְבּוּ	הַדָּבָר	וְכִפְרֵץ	5
ve–yağ	şarap	tahılın	turfandasını	Yisrael'in	oğulları–	çoğalttılar	bu–söz	Ve–yayılınca	
H3323	H8492	H1715	H7225	H3478			H1697	H6555	

הֵבִיאוּ׃	לָרֹב	הַכֹּל	וּמַעְשַׂר	שָׂדֶה	תְּבוּאַת	וְכֹל	וּדְבַשׁ	
getirdiler	bollukla	her–şeyin	ve–on'dasını	tarlanın	ürününü	ve–her	ve–bal	
H0935	H7230	H3605	H4643		H8393	H3605	H1706	

Kralın bu buyruğunu duyar duymaz İsrailliler ilk yetişen tahıl, yeni şarap, zeytinyağı, bal ve bütün tarla ürünlerinden bol bol verdiler. Bunun yanısıra her şeyin ondalığını da bol bol getirdiler.

הֵם	גַּם־	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	הַיּוֹשְׁבִים	וִיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי		6
onlar	ayrıca–	Yehuda'nın	şehirlerinde	oturanlar	ve–Yehuda'nın	Yisrael'in	Ve–oğulları		
H1992	H1571	H3063		H3427	H3063	H3478			

אֱלֹהֵיהֶם	לַיהוָה	הַמְקֻדָּשִׁים	קֹדֶשׁ	וּמַעְשַׂר	וְצֹאן	בָּקָר	מַעְשַׂר	
Elohimlerine	YHVH'ye	kutsananların	kutsal–şeylerin	ve–on'dasını	ve–koyunun	sığırın	on'dasını	
H0430	H3068	H6942	H6944	H4643	H6629	H1241	H4643	

ס	עֲרֵמוֹת׃	עֲרֵמוֹת	וַיִּתְּנוּ	הֵבִיאוּ	
ס	yığınlar	yığınlar	ve–koydular	getirdiler	
	H6194	H6194	H5414	H0935	

Yahuda kentlerinde yaşayan İsraillilerle Yahudalılar da sığırlarının, davarlarının, Tanrıları RABbe adamış oldukları kutsal armağanların ondalığını getirip bir araya yığdılar.

ס	כִּלּוּ׃	הַשְּׁבִיעִי	וּבַחֹדֶשׁ	לְיִסּוֹד	הָעֲרֵמוֹת	הֵחֵלּוּ	הַשְּׁלִשִׁי	בַּחֹדֶשׁ	7
ס	bitirdiler	yedinci	ve–ayda	kurmaya	yığınları	başladılar	üçüncü	Ayda	
	H3615	H7637	H2320	H3245	H6194		H7992	H2320	

Ondalıkların toplanması üçüncü aydan yedinci aya kadar sürdü.

יְהוָה	אֶת־	וַיְבָרְכוּ	הָעֲרֵמוֹת	אֶת־	וַיִּרְאוּ	וְהַשָּׂרִים	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיָּבֹאוּ	8
YHVH'yi	–	ve–kutsadılar	yığınları	–	ve–gördüler	ve–önderler	Hizkiya	Ve–geldiler	
H3068	H0853	H1288	H6194	H0853	H7200	H8269	H2396	H0935	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עַמּוֹ	וְאֶת	
פ	Yisrael'in	halkını	ve–	
	H3478		H0853	

Hizkiya ile önderler gelip yığınları görünce, RABbe övgüler sunup halkı İsraili kutsadılar.

הָעֲרֵמוֹת׃	עַל־	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	עַל־	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיְדַבֵּר		9
yığınlar	üzerine–	ve–Levililere	kohenlere	üzerine–	Hizkiya	Ve–sordu		
H6194		H3881	H3548		H2396	H1875		

Hizkiya kâhinlerle Levililere yığınları sorunca,

מֵהָחֵל	וַיֹּאמֶר	צָדוֹק	לְבֵית	הָרֹאשׁ	הַכֹּהֵן	עֲזַרְיָהוּ	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר		10
başladığından–beri	ve–dedi	Tsadok'un	Beyt'e	baş	kohen	Azarya	ona	Ve–dedi		
	H0559	H6659			H3548	H5838	H0413	H0559		

יְהוָה	כִּי	לָרֹוב	עַד־	וְהוֹתַר	וְשָׂבְעוֹ	לֶאֱכֹל	יְהוָה	בֵּית־	לָבִיא	הַתְרוּמָה
YHVH	çünkü	bollukla	ta–ki	ve–arttı	ve–doyduk	yedik	YHVH'nin	Beyt–	getirmeye	sunu
H3068		H7230	H5704	H3498	H7646	H0398	H3068		H0935	H8641

ס	הַזֶּה׃	הֶהָמוֹן	אֶת־	וְהַנּוֹתָר	עַמּוֹ	אֶת־	בֵּרַךְ
ס	bu	bu–çokluk	–	ve–kalan	halkını	–	kutsadı
	H2088		H0853	H3498		H0853	H1288

Sadok soyundan Başkâhin Azarya şu yanıtı verdi: ‹‹Halk RABbin Tapınağına bağış getirmeye başladıktan bu yana yiyip doyduk; üstelik artırdık da. Çünkü RAB halkını kutsadı. Bu büyük yığın da artakalandır.››

11

וַיֹּ֥אמֶר	יְחִזְקִיָּ֖הוּ	לְהָכִ֑ין	לִשְׁכ֥וֹת	בְּבֵ֖ית	יְהוָ֣ה	וַיָּכִֽינוּ׃	
Ve–dedi	Hizkiya	hazırlamak–için	odalar	Beyt'te	YHVH'nin	ve–hazırladılar	
H0559	H2396		H3957		H3068		

Hizkiya RABbin Tapınağındaki depoların hazırlanması için buyruk verdi. Depolar hazırlandı.

12

וַיָּבִ֣יאוּ	אֶת־	הַתְּרוּמָ֣ה	וְהַמַּעֲשֵׂ֔ר	וְהַקָּדָשִׁ֖ים	בֶּאֱמוּנָ֑ה	וַעֲלֵיהֶם֙	נָגִ֣יד	
Ve–getirdiler	–	sunuyu	ve–on'dayı	ve–kutsal–şeyleri	sadık–olarak	ve–üzerlerinde	önder	
H0935	H0853	H8641	H4643	H6944	H0530		H5057	

כָּנַנְיָ֤הוּ	הַלֵּוִי֙	וְשִׁמְעִ֣י	אָחִ֔יהוּ	מִשְׁנֶ֖ה׃	[כוננהו]	
Konanya	Levili	ve–Şimi	kardeşi	ikinci	[K]	
H3562	H3881	H8096	H0251	H4932	H3562	

Bağışlar, ondalıklar, adanan armağanlar sadakatle içeri getirildi. Bütün bu işlerin sorumlusu olarak Levili Konanya atandı; kardeşi Şimi de yardımcısı oldu.

13

וְיִחִיאֵ֣ל	וַעֲזַזְיָ֔הוּ	וְנַחַ֖ת	וַעֲשָׂהאֵ֑ל	וְיִרִימ֥וֹת	וְיוֹזָבָ֖ד	וֵאֱלִיאֵ֥ל	וְיִסְמַכְיָ֖הוּ	
Ve–Yehiel	Ve–Azazya	ve–Nahat	ve–Asahel	ve–Yerimot	ve–Yozavad	ve–Eliel	ve–Yismakya	
H3171	H5812	H5184	H6214	H3406	H3107	H0447	H3253	

וּמַחַ֥ת	וּבְנָיָ֖הוּ	פְּקִידִ֥ים	מִיַּ֛ד	[כוננהו]	כָּנַנְיָ֥הוּ	וְשִׁמְעִ֖י	אָחִ֑יו	
ve–Mahat	ve–Benaya	gözetmenler	elinden–	[K]	Konanya'nın	ve–Şimi'nin	kardeşinin	
H4287	H1141	H6496	H3027	H3562	H3562	H8096	H0251	

בְּמִפְקַ֣ד	יְחִזְקִיָּ֔הוּ	הַמֶּ֖לֶךְ	וַעֲזַרְיָ֑הוּ	נְגִ֣יד	בֵּית־	הָאֱלֹהִֽים׃	
atanımıyla	Hizkiya'nın	kralın	ve–Azarya'nın	önderi	Beyt–	Elohim'in	
H4662	H2396	H4428	H5838	H5057		H0430	

Kral Hizkiya ile Tanrının Tapınağının sorumlusu Azarya, Konanya ile kardeşi Şiminin yönetimindeki şu denetçileri atadılar: Yehiel, Azazya, Nahat, Asahel, Yerimot, Yozavat, Eliel, Yismakya, Mahat, Benaya.

14

וְקוֹרֵ֣א	בֶן־	יִמְנָ֗ה	הַלֵּוִי֙	הַשּׁוֹעֵ֣ר	לַמִּזְרָ֔חָה	עַ֚ל	נִדְבוֹת֙	הָאֱלֹהִ֔ים	
Ve–Kore	oğlu–	Yimna'nın	Levili	kapıcı	doğuya	üzerine	gönüllü–sunularının	Elohim'in	
H6981		H3232	H3881	H7778	H4217		H5071	H0430	

לָתֵ֖ת	תְּרוּמַ֣ת	יְהוָ֑ה	וְקָדְשֵׁ֥י	הַקָּדָשִֽׁים׃	
vermek–için	sunusunu	YHVH'nin	ve–en–kutsal–şeyleri	kutsal–şeylerin	
H5414	H8641	H3068	H6944	H6944	

Tapınağın Doğu Kapısının nöbetçisi Yimnanın oğlu Levili Kore, Tanrıya gönülden verilen sunuların sorumlusuydu. RABbe adanan bağışları ve kutsal yiyecekleri dağıtmak için bu göreve getirilmişti.

15

וְעַל־	יָדָ֗ו	עֵדֶן֙	וּמִנְיָמִ֣ן	וְיֵשׁ֔וּעַ	וּשְׁמַעְיָ֖הוּ	אֲמַרְיָ֣הוּ	וְשְׁכַנְיָ֑הוּ	
Ve–üzerine–	elinin	Eden	ve–Minyamin	ve–Yeşua	ve–Şemaya	Amarya	ve–Şkanya	
	H3027		H4509	H3442	H8098	H0568	H7935	

כַּגְּדוֹל֙	בְּמַחְלְק֣וֹת	לַאֲחֵיהֶ֔ם	לָתֵ֖ת	בֶּאֱמוּנָ֑ה	הַכֹּהֲנִ֥ים	בְּעָרֵ֛י	
büyük–gibi	bölümlerde	kardeşlerine	vermek–için	sadık–olarak	kohenlerin	şehirlerinde	
	H4256	H0251	H5414	H0530	H3548		

כַּקָּטֹֽן׃
küçük–gibi

Eden, Minyamin, Yeşua, Şemaya, Amarya ve Şekanya kâhinlerin yaşadıkları kentlerde bölükleri uyarınca büyük küçük bütün kardeşlerine bağışları dağıtma işinde Koreye sadakatle yardım ettiler.

16 הַבָּא לְכָל־ וּלְמַעְלָה שְׁנִים שָׁלֹושׁ מִבֶּן לִזְכָרִים הִתְיַחֲשָׁם מִלְּבַד
girene tüm– ve–üzerine yaşından üç –den erkeklere kaydedilenleri Bundan–başka
H0935 H3605 H4605 H8141 H7969 H2145 H3187 H0905

כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ בְּמִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבֹדָתָם בְּיוֹמוֹ יוֹם לִדְבַר־ יְהוָה לְבֵית־
bölümlerine–göre nöbetlerinde hizmetlerine gününde gün işi–için– YHVH'nin Beyt'–e
H4256 H4931 H5656 H3117 H3117 H1697 H3068

Ayrıca soyağacında adı kayıtlı üç ve daha yukarı yaştaki erkeklere, bölüklerine ve sorumluluklarına göre RABbin Tapınağına girip günün gerektirdiği değişik görevleri yapanların tümüne; bağlı oldukları boylara göre kütüğe kayıtlı kâhinlere, bölüklerine ve sorumluluklarına göre yirmi ve daha yukarı yaştaki Levililere; kâhinlerle Levililerin soyağacında kayıtlı küçük çocuklara, kadınlara, oğullarla kızlara, yani topluluğa yiyecek dağıtıyorlardı. Çünkü kendilerini sadakatle Tanrıya adamışlardı.

17 שָׁנָה עֶשְׂרִים מִבֶּן וְהַלְוִיִּם אֲבוֹתֵיהֶם לְבֵית הַכֹּהֲנִים הִתְיַחֲשָׁם וְאֵת
yaşından yirmi –den ve–Levililerin atalarının Beyt'e kohenlerin kaydıyla Ve–
H8141 H6242 H3881 H0001 H3548 H3187 H0853

בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם וּלְמָעְלָה
bölümlerine–göre nöbetlerinde ve–üzerine
H4256 H4931 H4605

18 קָהָל לְכָל־ וּבְנוֹתֵיהֶם וּבְנֵיהֶם נְשֵׁיהֶם טַפָּם בְּכָל־ וּלְהִתְיַחֵשׁ
topluluk tüm– ve–kızlarını ve–oğullarını eşlerini çocuklarını tüm– Ve–kaydetmek–için
H6951 H3605 H1323 H0802 H2945 H3605 H3187

קֹדֶשׁ׃ יִתְקַדְּשׁוּ־ בֶּאֱמוּנָתָם כִּי
kutsal–olarak kutsanırlardı– sadıklıklarıyla çünkü
H6944 H6942 H0530

19 עִיר בְּכָל־ עָרֵיהֶם מִגְרָשׁ בִּשְׂדֵי הַכֹּהֲנִים אַהֲרֹן וְלִבְנֵי
şehir her– şehirlerinin otlaklarında tarlalarında kohenlerin Harun'un Ve–oğullarına
H3605 H4054 H3548 H0175

בַּכֹּהֲנִים זָכָר לְכָל־ מָנוֹת לָתֶת בְּשֵׁמוֹת נִקְבוּ אֲשֶׁר אֲנָשִׁים וָעִיר
kohenlerden erkek her– paylar vermek–için adlarla belirtildiler ki adamlar şehirde
H3548 H2145 H3605 H4490 H5414 H8034 H0376

בַּלְוִיִּם׃ הִתְיַחֵשׁ וּלְכָל־
Levililerde kaydedilen ve–her–
H3881 H3187 H3605

Kentlerinin çevresindeki kırlarda ya da herhangi bir kentte yaşayan Harun soyundan kâhinlere gelince, onlardan olan bütün erkeklere ve Levililerin soyağacında kayıtlı herkese yiyecek dağıtmak için belirli kişiler atanmıştı.

20 וְהָאֱמֶת וְהַיָּשָׁר הַטּוֹב וַיַּעַשׂ יְהוּדָה בְּכָל־ יְחִזְקִיָּהוּ כָּזֹאת וַיַּעַשׂ
ve–gerçeği ve–doğru–olanı iyi–olanı ve–yaptı Yehuda'da tüm– Hizkiya böyle Ve–yaptı
H0571 H3477 H3063 H3605 H2396 H2063

אֱלֹהָיו׃ יְהוָה לִפְנֵי
Elohim'inin YHVH önünde
H0430 H3068 H6440

Hizkiya bütün Yahudada böyle davrandı; Tanrısı RABbin önünde iyi, doğru ve hakça olanı yaptı.

21 וּבְמִצְוָה וּבַתּוֹרָה הָאֱלֹהִים בֵּית־ בַּעֲבוֹדַת וְהֵחֵל אֲשֶׁר־ מַעֲשֶׂה וּבְכָל־
ve–emirde ve–Tora'da Elohim'in Beyt– hizmetinde başladı ki– işte Ve–her–
H4687 H8451 H0430 H5656 H4639 H3605

פ וְהִצְלִיחַ׃ עָשָׂה לְבָבוֹ בְּכָל־ לֵאלֹהָיו לִדְרֹשׁ
פ ve–başarılı–oldu yaptı yüreğiyle tüm– Elohim'ini aramak–için
H3824 H3605 H0430 H1875

Tanrı'nın Tapınağı'nda üstlendiği görevi bütün yüreğiyle yerine getirdi; Kutsal Yasa'ya, buyruklara uydu; Tanrısı'na yöneldi. Bu sayede başarılı oldu.

Chapter 32

וַיָּבֹא	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִיב	בָּא	הָאֵלֶּה	וְהָאֱמֶת	הַדְּבָרִים	אַחֲרֵי	1
ve–geldi	Asur'un	kralı–	Sanherib	geldi	bu	ve–doğruluğun	bu–şeylerin	Sonra	
H0935	H0804	H4428	H5576	H0935	H0428	H0571	H1697		

אֵלָיו׃	לִבְקֶעָם	וַיֹּאמֶר	הַבְּצֻרוֹת	הֶעָרִים	עַל־	וַיִּחַן	בִּיהוּדָה
kendisine	yarmak–için–onları	ve–dedi	surlıların	şehirlerin	üzerine–	ve–kamp–kurdu	Yehuda'ya
H0413	H1234	H0559	H1219			H2583	H3063

Hizkiyanın RABbe bağlılıkla yaptığı bu hizmetlerden sonra Asur Kralı Sanherib gelip Yahudaya saldırdı. Surlu kentleri ele geçirmek amacıyla onları kuşattı.

יְרוּשָׁלִָם׃	עַל־	לַמִּלְחָמָה	וּפָנָיו	סַנְחֵרִיב	בָּא	כִּי־	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיַּרְא	2
Yeruşalim'in	üzerine–	savaşa	ve–yüzü	Sanherib	geldi	çünkü–	Hizkiya	Ve–gördü	
H3389		H4421	H6440	H5576	H0935		H2396	H7200	

Sanheribin Yeruşalimle savaşmaya hazırlandığını duyan Hizkiya,

אֲשֶׁר	הָעֲנֹת	מֵימֵי	אֶת־	לְסָתֹם	וְגִבֹּרָיו	שָׂרָיו	עִם־	וַיִּוָּעַץ	3
ki	pınarların	sularını	–	tıkamak–için	ve–güçlüleriyle	önderleriyle	ile–	Ve–danıştı	
		H4325	H0853		H1368	H8269		H3289	

וַיַּעְזְרוּהוּ׃	לָעִיר	מִחוּץ
ve–yardım–ettiler–ona	şehrin	dışında
H5826		H2351

kentin dışındaki pınarları kapatma konusunda önderlerine ve ordu komutanlarına danıştı. Onlar da onu desteklediler.

הַשֹּׁטֵף	הַנַּחַל	וְאֶת־	הַמַּעְיָנֹת	כָּל־	אֶת־	וַיִּסְתְּמוּ	רָב	עַם־	וַיִּקָּבְצוּ	4
akan	dereyi	ve–	pınarları	tüm–	–	ve–tıkadılar	çok	halk–	Ve–topladılar	
H7857		H0853	H4599	H3605	H0853				H6908	

רַבִּים׃	מַיִם	וּמָצְאוּ	אַשּׁוּר	מַלְכֵי	יָבֹאוּ	לָמָּה	לֵאמֹר	הָאָרֶץ	בְּתוֹךְ־
çok	sular	ve–bulsunlar	Asur'un	kralları	gelsinler	neden	diyerek	toprağın	içinde–
	H4325	H4672	H0804	H4428	H0935	H4100	H0559	H0776	H8432

Böylece birçok kişi toplandı. ‹‹Neden Asur Kralı gelip bol su bulsun?›› diyerek bütün pınarları ve ülkenin ortasından akan dereyi kapadılar.

הַמִּגְדָּלוֹת	עַל־	וַיַּעַל	הַפְּרוּצָה	הַחוֹמָה	כָּל־	אֶת־	וַיִּבֶן	וַיִּתְחַזֵּק	5
kulelerin	üzerine–	ve–yüceltti	yıkılmışı	suru	tüm–	–	ve–inşa–etti	Ve–güçlendi	
H4026		H5927	H6555	H2346	H3605	H0853	H1129	H2388	

שָׁלַח	וַיַּעַשׂ	דָּוִיד	עִיר	הַמִּלּוֹא	אֶת־	וַיְחַזֵּק	אַחֶרֶת	הַחוֹמָה	וְלַחוּצָה
silahlar	ve–yaptı	Davut'un	şehir	Millo'yu	–	ve–güçlendirdi	başka	sur	ve–dışına
H7973		H1732		H4407	H0853	H2388	H0312	H2346	H2351

וּמָגִנִּים׃	לָרֹב
ve–kalkanlar	bollukla
H4043	H7230

Hizkiya gücünü toplayarak surun yıkılmış bölümlerini onarttı, üstüne kuleler yaptırdı. Dışardan bir sur daha yaptırarak Davut Kentinde Milloyu sağlamlaştırdı. Bunların yanısıra, çok sayıda silah ve kalkan hazırlattı.

אֵל־	אֵלָיו	וַיִּקְבֹּץ֙	הָעָ֔ם	עַל־	מִלְחֲמ֥וֹת	שָׂרֵ֖י	וַיִּתֵּ֑ן		6
–	kendisine	ve–topladı–onları	halkın	üzerine–	savaşların	önderlerini	Ve–atadı		
H0413	H0413	H6908			H4421	H8269	H5414		
		לֵאמֹ֖ר׃	לִבָּ֣ם	עַל־	וַיְדַבֵּ֔ר	הָעִ֣יר	שַׁ֤עַר	רְחוֹב֙	
		diyerek	yüreklerinin	üzerine–	ve–konuştu	şehrin	kapısının	meydanına	
		H0559	H3824		H1696		H8179	H7339	

Halka komutanlar atadı. Sonra onları kent kapısı yakınındaki alanda toplayarak şöyle yüreklendirdi:

אַשּׁ֣וּר	מֶ֔לֶךְ	מִפְּנֵי֙	תֵּחַ֣תּוּ	וְאַל־	תֵּירְא֖וּ	אַל־	וְאִמְצ֥וּ	חִזְק֛וּ	7
Asur'un	kralın	yüzünden–	yılmayın	ve–olma–	korkmayın	olma–	ve–cesur–olun	Güçlü–olun	
H0804	H4428	H6440	H2865	H0408	H3372	H0408	H0553	H2388	
		מֵעִמּ֑וֹ׃	רַ֣ב	עִמָּ֔נוּ	כִּי־	עִמּ֖וֹ	אֲשֶׁר־	הֶהָמ֥וֹן	כָּל־	וּמִלְפְּנֵי֙
		onunla–olandan	çok	bizimle	çünkü–	onunla	ki–	çokluğun	tüm–	ve–yüzünden
								H3605	H6440	

‹‹Güçlü ve yürekli olun! Asur Kralından ve yanındaki büyük ordudan korkmayın, yılmayın. Çünkü bizimle olan onunla olandan daha üstündür.

וּלְהִלָּחֵ֑ם	לְעָזְרֵ֔נוּ	אֱלֹהֵ֣ינוּ	יְהוָ֔ה	וְעִמָּ֖נוּ	בָּשָׂ֥ר	זְרֹ֛עַ	עִמּ֥וֹ		8
ve–savaşmak–için	yardım–etmek–için–bize	Elohimimiz	YHVH	ve–bizimle	etten	kol	Onunla		
		H0430	H3068		H1320	H2220			
		יְהוּדָ֖ה׃	מֶ֣לֶךְ־	יְחִזְקִיָּ֑הוּ	דִּבְרֵ֣י	עַל־	הָעָ֔ם	וַיִּסָּמְכ֥וּ	מִלְחַמְתֵּ֖נוּ	פ
		Yehuda'nın	kralı–	Hizkiya'nın	sözlerinin	üzerine–	halk	ve–dayandılar	savaşlarımızı	פ
		H3063	H4428	H2396	H1697			H5564	H4421	

Ondaki güç insansaldır; bizdeki güç ise bize yardım eden ve bizden yana savaşan Tanrımız RABdir.›› Yahuda Kralı Hizkiyanın bu sözleri halka güven verdi.

עַל־	וְהוּא֙	יְרוּשָׁלַ֔יִם	עַבָדָ֖יו	אַשּׁ֣וּר	מֶ֣לֶךְ־	סַנְחֵרִ֗יב	שָׁלַ֞ח	זֶ֤ה	אַחַר֙	9
üzerine–	ve–o	Yeruşalim'e	kullarını	Asur'un	kralı–	Sanherib	gönderdi	bu	Sonra	
H1931	H3389	H5650	H0804	H4428	H5576	H7971	H2088			
וְעַל־	יְהוּדָ֔ה	מֶ֖לֶךְ	יְחִזְקִיָּ֣הוּ	עַל־	עַבְדּ֑וֹ	מְמִשַׁלְתּ֥וֹ	וְכָל־	לָכִ֛ישׁ		
ve–üzerine–	Yehuda'nın	kralı	Hizkiya'nın	üzerine–	onunla	hakimiyeti	ve–tüm–	Lakiş'in		
	H3063	H4428	H2396			H4475	H3605	H3923		
				לֵאמֹ֖ר׃	בִּירוּשָׁלַ֔ם	אֲשֶׁ֣ר	יְהוּדָ֑ה	כָּל־		
				diyerek	Yeruşalim'de	ki	Yehuda'nın	tüm–		
				H0559	H3389		H3063	H3605		

Asur Kralı Sanherib, bütün ordusuyla Lakiş Kentini kuşatırken, subayları aracılığıyla Yahuda Kralı Hizkiyaya ve Yeruşalimde yaşayan Yahuda halkına şu haberi gönderdi:

בְּטֻחִ֔ים	אַתֶּ֖ם	מָ֣ה	עַל־	אַשּׁ֑וּר	מֶ֣לֶךְ	סַנְחֵרִ֗יב	אָמַ֞ר	כֹּ֤ה		10
güveniyorsunuz	siz	ne	üzerine–	Asur'un	kralı	Sanherib	dedi	Böyle		
H0982		H4100		H0804	H4428	H5576	H0559	H3541		
				בִּירוּשָׁלָ֔ם׃	בְּמָצוֹר֙	וְיֹשְׁבִ֣ים				
				Yeruşalim'de	kuşatmada	ve–oturuyorsunuz				
				H3389	H4692	H3427				

‹‹Asur Kralı Sanherib şöyle diyor: ‹Neye güvenerek Yeruşalimde kuşatma altında kalıyorsunuz?›

וּבְצָמָא	בְּרָעָב	לָמוּת	אֶתְכֶם	לָתֵת	אֶתְכֶם	מַסִּית	יְחִזְקִיָּהוּ	הֲלֹא	11
ve–susuzlukla	açlıkla	ölüme	sizi	vermek–için	sizi	kandırıyor	Hizkiya	Değil–mi	
H6772	H7458	H4191	H0853	H5414	H0853	H5496	H2396	H3808	

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	מִכַּף	יַצִּילֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	לֵאמֹר
Asur'un	kralın	avucundan–	kurtaracak–bizi	Elohimimiz	YHVH	diyerek
H0804	H4428	H3709	H5337	H0430	H3068	H0559

Hizkiya, ‹Tanrımız RAB bizi Asur Kralının elinden kurtaracak› diyerek sizi kandırıyor. Sizi kıtlığa ve susuzluğa terk edip ölüme sürüklüyor.

וַיֹּאמֶר	מִזְבְּחֹתָיו	וְאֶת־	בָּמֹתָיו	אֶת־	הֵסִיר	יְחִזְקִיָּהוּ	הוּא	הֲלֹא־	12
ve–dedi	sunaklarını	ve–	yüksek–yerlerini	–	kaldırdı	Hizkiya	o	Değil–mi–	
H0559	H4196	H0853	H1116	H0853	H5493	H2396	H1931	H3808	

וְעָלָיו	תִּשְׁתַּחֲווּ	אֶחָד	מִזְבֵּחַ	לִפְנֵי	לֵאמֹר	וְלִירוּשָׁלַ͏ִם	לִיהוּדָה
ve–üzerinde	secde–edeceksiniz	bir	sunak	önünde	diyerek	ve–Yeruşalim'e	Yehuda'ya
	H7812	H0259	H4196	H6440	H0559	H3389	H3063

תַּקְטִירוּ׃
buhur–yakacaksınız

Tanrının tapınma yerlerini, sunaklarını ortadan kaldıran, Yahuda ve Yeruşalim halkına, ‹Tek bir sunağın önünde tapınacak, onun üzerinde buhur yakacaksınız› diyen Hizkiya değil mi bu?

הָאֲרָצוֹת	עַמֵּי	לְכֹל	וַאֲבוֹתַי	אֲנִי	עָשִׂיתִי	מֶה	תֵּדְעוּ	הֲלֹא	13
toprakların	halklarının	hepsine	ve–atalarım	ben	yaptım	ne	bilirsiniz	Değil–mi	
H0776		H3605	H0001	H0589		H4100	H3045	H3808	

אַרְצָם	אֶת־	לְהַצִּיל	הָאֲרָצוֹת	גּוֹיֵ	אֱלֹהֵי	יָכְלוּ	הֲיָכוֹל	
topraklarını	–	kurtarmaya	toprakların	uluslarının	ilahları	güçlendiler–mi	güçlü–olarak	
H0776	H0853	H5337	H0776		H0430	H3201	H3201	

מִיָּדִי׃
elimden
H3027

Benim ve atalarımın öbür ülkelerin halklarına neler yaptığımızı bilmiyor musunuz? Ulusların ilahlarından hangisi ülkesini benim elimden kurtarabildi?

יָכֹל	אֲשֶׁר	אֲבוֹתַי	הֶחֱרִימוּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	אֱלֹהֵי	כָּל־	מִי	14
güçlü–oldu	ki	atalarım	yok–ettiler	ki	bu	ulusların	ilahlarının	tüm–	Kim	
H3201		H0001			H0428		H0430	H3605	H4310	

אֶתְכֶם	לְהַצִּיל	אֱלֹהֵיכֶם	יוּכַל	כִּי	מִיָּדִי	עַמּוֹ	אֶת־	לְהַצִּיל
sizi	kurtarmaya	Elohiminiz	güçlü–olacak–mı	çünkü	elimden	halkını	–	kurtarmaya
H0853	H5337	H0430	H3201		H3027		H0853	H5337

מִיָּדִי׃
elimden
H3027

Atalarımın büsbütün yok ettiği bu ulusların ilahlarından hangisi halkını elimden kurtarabildi ki, Tanrınız sizi elimden kurtarabilsin?

15 וְעַתָּה אַל־יִשָּׂא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסֵּת אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוּכַל כָּל־אֱלֹהֵי כָל־הַגּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל

Ve-şimdi olma- sizi aldatırken sizi Hizkiya ve-olma- kandırırken sizi böyle ve-olma-

Ve-şimdi H6258 olma- H0408 sizi H0853 aldatırken H5377 sizi H0853 Hizkiya H2396 ve-olma- H0408 kandırırken H5496 sizi H0853 böyle H2063 ve-olma- H0408

אֶתְכֶם כִּי אִם־אֱלֹהֵיכֶם יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

ona inanın çünkü- değil ilah hiç- ulusun ve-krallığın kurtarmaya

ona H0413 inanın H0539 çünkü- H3588 değil H3808 ilah H0433 hiç- H3605 ulusun H1471 ve-krallığın H4467 kurtarmaya H5337

sizi kurtaracak değil- Elohiminiz çünkü kesinlikle atalarımın ve-elinden- elimden halkını

sizi H0853 kurtaracak H5337 değil- H3808 Elohiminiz H0430 çünkü H3588 kesinlikle H0637 atalarımın H0001 ve-elinden- H3027 elimden H3027 halkını H5971

elimden

elimden H3027

Hizkiyanın sizi kandırıp aldatmasına izin vermeyin! Ona güvenmeyin! Çünkü hiçbir ulusun, krallığın ilahlarından bir teki bile halkını elimden ya da atalarımın elinden kurtaramamıştır! Tanrınız kim ki sizi elimden kurtarsın?››

16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עַבְדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ׃

Ve-daha-çok konuştular kulları üzerine- YHVH'nin Elohim'in ve-üzerine Hizkiya'nın

Ve-daha-çok H5750 konuştular H1696 kulları H5650 üzerine- H5921 YHVH'nin H3068 Elohim'in H0430 ve-üzerine H5921 Hizkiya'nın H2396

kulunun

kulunun H5650

Sanheribin subayları RAB Tanrıya ve kulu Hizkiyaya karşı daha birçok şey söylediler.

17 וְסְפָרִים כָּתַב עָלָיו וְלֵאמֹר עַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַיהוָה לְחָרֵף אַשׁוּר כָּתַב וְסְפָרִים וְלֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃

Ve-mektuplar yazdı aşağılamak-için YHVH'yi Elohim'ini Yisrael'in ve-söylemek-için aleyhine

Ve-mektuplar H5612 yazdı H3789 aşağılamak-için H2778 YHVH'yi H3068 Elohim'ini H0430 Yisrael'in H3478 ve-söylemek-için H0559 aleyhine H5921

diyerek ilahları-gibi uluslarının toprakların ki değil- kurtardılar halklarını elimden

diyerek H0559 ilahları-gibi H0430 uluslarının H1471 toprakların H0776 ki H834 değil- H3808 kurtardılar H5337 halklarını H5971 elimden H3027

böyle değil- Hizkiya'nın Elohim'i kurtaracak halkını elimden

böyle H3651 değil- H3808 Hizkiya'nın H2396 Elohim'i H0430 kurtaracak H5337 halkını H5971 elimden H3027

Sanherib İsrailin Tanrısı RABbi aşağılamak için yazdığı mektuplarda da şöyle diyordu: ‹‹Öteki ulusların tanrıları halklarını elimden kurtaramadıkları gibi, Hizkiyanın Tanrısı da halkını elimden kurtaramayacak.››

18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוּדִית עַם עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה לְיִרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃

Ve-bağırdılar büyük sesle- Yahudice halkın üzerine- Yeruşalim'in ki üzerine-

Ve-bağırdılar H7121 büyük H1419 sesle- H6963 Yahudice H3066 halkın H5971 üzerine- H5921 Yeruşalim'in H3389 ki H834 üzerine- H5921

surun korkutmak-için-onları ve-yıldırmak-için-onları böylece ele-geçirsinler – şehri

surun H2346 korkutmak-için-onları H3372 ve-yıldırmak-için-onları H0926 böylece H4616 ele-geçirsinler H3920 – H853 şehri H5892

Sonra kenti ele geçirmek amacıyla surun üstündeki Yeruşalim halkını korkutup yıldırmak için Yahudi dilinde bağırdılar.

19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ ס

Ve-konuştular – Elohim'ine Yeruşalim'in gibi- ilahlarına halklarının yerin işi ellerinin insanın

Ve-konuştular H1696 – H0413 Elohim'ine H0430 Yeruşalim'in H3389 gibi- H5921 ilahlarına H0430 halklarının H5971 yerin H0776 işi H4639 ellerinin H3027 insanın H0120 ס

Üstelik dünyanın öteki uluslarının insan eliyle yapılmış ilahlarından söz edercesine Yeruşalimin Tanrısından söz ettiler.

20	וַיִּתְפַּלֵּל	וְיִחְזְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	וְיֶשַׁעְיָהוּ	בֶּן־	אָמוֹץ	הַנָּבִיא	עַל־	זֹאת
	Ve–dua–etti	Hizkiya	kral	ve–Yeşaya	oğlu–	Amots'un	peygamber	üzerine–	bunun
	H6419	H2396	H4428			H0531	H5030		H2063

וַיִּזְעֲקוּ	הַשָּׁמָיִם׃		פ
ve–feryat–ettiler	göklere		פ
H2199	H8064		

Bunun üzerine Kral Hizkiya ile Amots oğlu Peygamber Yeşaya dua edip Tanrıya yalvardılar.

21	וַיִּשְׁלַח	יְהוָה	מַלְאָךְ	וַיַּכְחֵד	כָּל־	גִּבּוֹר	חַיִל	וְנָגִיד	וְשָׂר
	Ve–gönderdi	YHVH	melek	ve–yok–etti	tüm–	yiğit	güçlü	ve–önder	ve–komutan
	H7971	H3068	H4397	H3582	H3605	H1368	H2428	H5057	H8269

אֱלֹהָיו	בֵּית	וַיָּבֹא	לְאַרְצוֹ	פָּנִים	בְּבֹשֶׁת	וַיָּשָׁב	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	בְּמַחֲנֵה
ilahının	evine	ve–girdi	toprağına	yüzünün	utancıyla	ve–döndü	Asur'un	kralın	ordugahında
H0430		H0935	H0776	H6440	H1322	H7725	H0804	H4428	H4264

בֶּחָרֶב׃	הִפִּילֻהוּ	שָׁם	מֵעָיו	(וּמְיֹצִיאֵי)	[ומיציאו]
kılıçla	düşürdüler–onu	orada	bağırsakından	ve–çıkanlar	[K]
H2719	H5307	H8033	H4578	H3329	H3329

RAB bir melek göndererek Asur Kralının ordugahındaki bütün yiğit savaşçıları, önderleri, komutanları yok etti. Asur Kralı utanç içinde ülkesine döndü. Bir gün kendi ilahının tapınağına girdiğinde de oğullarından bazıları onu orada kılıçla öldürdüler.

22	וַיּוֹשַׁע	יְהוָה	אֶת־	יְחִזְקִיָּהוּ	וְאֵת	יֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלִַם	מִיַּד	סַנְחֵרִיב
	Ve–kurtardı	YHVH	–	Hizkiya'yı	ve–	oturanları	Yeruşalim'in	elinden–	Sanherib'in
	H3467	H3068	H0853	H2396	H0853	H3427	H3389	H3027	H5576

מִסָּבִיב׃	וַיְנַהֲלֵם	כֹּל	וּמִיַּד־	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	
çevreden	ve–yönlendirdi–onları	herkesin	ve–elinden–	Asur'un	kralı–	
H5439	H5095	H3605	H3027	H0804	H4428	

Böylece RAB Hizkiyayla Yeruşalimde yaşayanları Asur Kralı Sanheribin ve öbür düşmanlarının elinden kurtararak her yanda güvenlik içinde yaşamalarını sağladı.

23	וְרַבִּים	מְבִיאִים	מִנְחָה	לַיהוָה	לִירוּשָׁלִַם	וּמִגְדָּנוֹת	לִיחִזְקִיָּהוּ	מֶלֶךְ
	Ve–çoklar	getirenler	sunu	YHVH'ye	Yeruşalim'e	ve–değerli–şeyler	Hizkiya'ya	kralına
		H0935	H4503	H3068	H3389	H4030	H2396	H4428

ס	כֵּן׃	מֵאַחֲרֵי־	הַגּוֹיִם	כָּל־	לְעֵינֵי	וַיִּנַּשֵּׂא	יְהוּדָה
ס	sonra	ondan–	ulusların	tüm–	gözlerinde	ve–yükseldi	Yehuda'nın
				H3605		H5375	H3063

Yeruşalime gelen birçok kişi RABbe sunular, Yahuda Kralı Hizkiyaya da değerli armağanlar getirdi. O günden sonra Hizkiya bütün uluslar arasında saygınlık kazandı.

24	בַּיָּמִים	הָהֵם	חָלָה	יְחִזְקִיָּהוּ	עַד־	לָמוּת	וַיִּתְפַּלֵּל	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
	Günlerde	o	hastalandı	Hizkiya	ta–ki	ölüme	ve–dua–etti	–	YHVH'ye	ve–dedi
	H3117	H1992		H2396	H5704	H4191	H6419	H0413	H3068	H0559

לוֹ׃	וּמוֹפֵת	נָתַן	לוֹ	
ona	ve–işaret	verdi	ona	
	H4159	H5414		

O günlerde Hizkiya ölümcül bir hastalığa yakalanınca, RABbe yalvardı. RAB yakarışını duyarak ona bir belirti verdi.

25

וַיְהִי	לִבּוֹ	גָּבַהּ	כִּי	יְחִזְקִיָּהוּ	הֵשִׁיב	עָלָיו	כִּגְמֻל	וְלֹא־
ve–oldu	yüreği	yükseldi	çünkü	Hizkiya	karşılık–verdi	üzerine	iyiliğe–göre	Ve–değil–
H1961		H1361		H2396	H7725		H1576	H3808

וִירוּשָׁלִָם׃	יְהוּדָה	וְעַל־	קֶצֶף	עָלָיו
ve–Yeruşalim'in	Yehuda'nın	ve–üzerine–	gazap	üzerine
H3389	H3063			

Ne var ki, Hizkiya kendisine yapılan bu iyiliğe yaraşır biçimde davranmayıp büyüklendi. Bu yüzden RAB hem ona, hem Yahudaya, hem de Yeruşalime öfkelendi.

26

בָּא	וְלֹא־	יְרוּשָׁלִָם	וְיֹשְׁבֵי	הוּא	לִבּוֹ	בְּגָבְהַּ	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיִּכָּנַע
geldi	ve–değil–	Yeruşalim'in	ve–oturanları	o	yüreğinin	yükseltişinde	Hizkiya	Ve–alçaldı
H0935	H3808	H3389	H3427	H1931		H1363	H2396	H3665

יְחִזְקִיָּהוּ׃	בִּימֵי	יְהוָֹה	קֶצֶף	עֲלֵיהֶם
Hizkiya'nın	günlerinde	YHVH'nin	gazap	üzerlerine
H2396	H3117	H3068		

Hizkiya ile Yeruşalimde yaşayanlar gururu bırakıp alçakgönüllü davranmaya başladılar. Bu sayede Hizkiyanın krallığı boyunca RABbin öfkesine uğramadılar.

27

לוֹ	עָשָׂה־	וְאֹצָרוֹת	מְאֹד	הַרְבֵּה	וְכָבוֹד	עֹשֶׁר	לְיִחִזְקִיָּהוּ	וַיְהִי
kendisine	yaptı–	ve–hazineler	çok	çok–çok	ve–şeref	zenginlik	Hizkiya'nın	Ve–oldu
	H0214		H3966		H3519	H6239	H2396	H1961

וּלְכֹל	וּלְמָגִנִּים	וְלִבְשָׂמִים	יְקָרָה	וּלְאֶבֶן	וּלְזָהָב	לְכֶסֶף
ve–tüm–	ve–kalkanlar–için	ve–baharatlar–için	değerli	ve–taş–için	ve–altın–için	gümüş–için
H3605	H4043	H1314	H3368	H0068	H2091	H3701

חֶמְדָּה׃	כְּלֵי
değerli	eşyalar–için
	H3627

Hizkiya çok zengin ve onurlu biriydi. Altını, gümüşü, değerli taşları, baharatı, kalkanları ve çeşit çeşit değerli eşyası için hazineler yaptırdı.

28

וּבְהֵמָה	בְּהֵמָה	לְכָל־	וְאֲרָוֹת	וְיִצְהָר	וְתִירֹשׁ	דָּגָן	לִתְבוּאַת	וּמִסְכְּנוֹת
ve–hayvan	hayvan–için	tüm–	ve–ahırlar	ve–yağ	ve–şarap	tahılın	ürünü–için	Ve–depolar
H0929	H0929	H3605	H0723	H3323	H8492	H1715	H8393	H4543

לָאֲוִרוֹת׃	וַעֲדָרִים
ağıllara	ve–sürüler
H0220	H5739

Ayrıca tahıl ambarları, yeni şarap ve zeytinyağı depoları, sığırlar için ahırlar, sürüler için ağıllar yaptırdı.

29

לוֹ	נָתַן־	כִּי	לָרֹב	וּבָקָר	צֹאן	וּמִקְנֶה־	לוֹ	עָשָׂה	וְעָרִים
ona	verdi–	çünkü	bollukla	ve–sığır	koyun	ve–edinme–	kendisine	yaptı	Ve–şehirler
	H5414		H7230	H1241	H6629	H4735			

מְאֹד׃	רָב	רְכוּשׁ	אֱלֹהִים
çok	çok	mal	Elohim
H3966		H7399	H0430

Bunların yanısıra kendisi için kentler kurdurdu ve çok sayıda davar, sığır edindi. Tanrı ona çok büyük zenginlik vermişti.

30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיְיַשְּׁרֵם
Ve-o Hizkiya tıkadı çıkışını sularının Gihon'un yukarı ve-düzleştirdi-onları
H1931 H2396 H0853 H4161 H4325 H1521 H5927 H3474

לְמַטָּה־ מַעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־ מַעֲשֵׂהוּ׃
aşağı- batıya şehrine Davut'un ve-başarılı-oldu Hizkiya tüm- işinde
H4295 H4628 H5892 H1732 H6743 H2396 H3605 H4639

Gihon Pınarının yukarı ağzını kapayıp suyun Davut Kentinin batı yakasından aşağıya akmasını sağlayan da Hizkiyadır. Üstlendiği her işte başarılı oldu.

31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי שָׂרֵי בָבֶל הַמְשֻׁלְחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ מוֹפֵת הַמּוֹפֵת
Ve-böyle elçilerinde önderlerinin Babil'in gönderilenlerde ona sormak-için mucizeyi
H5927 H3887 H8269 H0894 H7971 H5921 H1875 H4159

אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת אֶת־ כָּל
ki oldu toprakta terk-etti-onu Elohim denemek-için-onu bilmek-için her-şeyi-
H1961 H0776 H5800 H0430 H5254 H3045 H3605

בִּלְבָבוֹ׃
yüreğinde
H3824

Ama Babil önderlerinin ülkede gerçekleştirilen belirtiyi araştırmak için gönderdiği elçiler gelince, Tanrı Hizkiyayı denemek ve aklından geçenlerin hepsini öğrenmek için onu bıraktı.

32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בְּחָזוֹן יְשַׁעְיָהוּ
Ve-geri-kalanı sözlerinin Hizkiya'nın ve-iyilikleri işte-onlar yazılmış görümde Yeşaya'nın
H3498 H1697 H3027 H2009 H3789 H2377 H3470

בֶּן־ עָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
oğlu- Amots'un peygamberin üzerine- kitabında krallarının- Yehuda'nın ve-Yisrael'in
H1121 H0531 H5030 H5921 H5612 H4428 H3063 H3478

Hizkiyanın yaptığı öbür işler ve RABbe bağlılığı Amots oğlu Peygamber Yeşayanın Yahuda ve İsrail krallarının tarihindeki görümünde yazılıdır.

33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־
Ve-yattı Hizkiya ile- atalarıyla ve-gömdüler-onu yokuşunda mezarlarının oğullarının-
H7901 H3027 H0001 H6912 H4608 H6913 H1121

וְכָבוֹד בְּמוֹתוֹ לוֹ עָשׂוּ־ יְהוּדָה כָּל־ וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם דָּוִיד
ve-şeref ölümünde ona yaptılar- Yehuda tüm- ve-oturanları Yeruşalim'in Davut'un
H3519 H4194 H0000 H6213 H3063 H3605 H3427 H3389 H1732

וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
ve-kral-oldu Menaşe oğlu yerine
H4427 H4519 H1121 H8478

Hizkiya ölüp atalarına kavuşunca, Davutoğulları'nın mezarlarının üst kesimine gömüldü. Bütün Yahuda ve Yeruşalim halkı onu saygıyla andı. Yerine oğlu Manaşşe kral oldu.

Chapter 33

1 בֶּן־ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
Oğlu- on iki yaşında Menaşe kral-olduğunda ve-elli ve-beş yıl krallık-yaptı
H8147 H6240 H8141 H4519 H2572 H2568 H8141 H4427

בִּירוּשָׁלִָם׃
Yeruşalim'de
H3389

Manaşşe on iki yaşında kral oldu ve Yeruşalimde elli beş yıl krallık yaptı.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה

Ve-yaptı kötü-olanı gözlerinde YHVH'nin igrençlikler-gibi ulusların ki kovdu YHVH

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

önünden oğullarının Yisrael'in

RABbin İsrail halkının önünden kovmuş olduğu ulusların iğrenç törelerine uyarak RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת

Ve-döndü ve-inşa-etti – yüksek-yerleri ki yıktı Hizkiya babası ve-dikti sunaklar

לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

Baallar-için ve-yaptı Aşeralar ve-secde-etti tüm- ordusuna göklerin ve-kulluk-etti onlara

Babası Hizkiyanın ortadan kaldırdığı puta tapılan yerleri yeniden yaptırdı. Baallar için sunaklar kurdu, Aşera putları yaptı. Gök cisimlerine taparak onlara kulluk etti.

4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה־ שְׁמִי לְעוֹלָם׃

Ve-inşa-etti sunaklar Beyt'te YHVH'nin ki dedi YHVH Yeruşalim'de olacak- adım sonsuza-dek

RABbin, ‹‹Adım sonsuza dek Yeruşalimde bulunacaktır›› dediği RABbin Tapınağında sunaklar kurdu.

5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃

Ve-inşa-etti sunaklar tüm- ordusuna göklerin iki- avlularında Beyt- YHVH'nin

Tapınağın iki avlusunda gök cisimlerine tapmak için sunaklar yaptırdı.

6 וְהוּא הֶעֱבִיר בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־ הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע לְהַכְעִיסוֹ׃

Ve-o geçirdi oğullarını ateşle vadisinde oğlu- Hinnom'un ve-fal-baktı ve-kehanet-yaptı ve-büyü-yaptı ve-yaptı ruhcu ve-cinci çoğalttı yapmak kötü-olanı kızdırmak-için-O'nu

בְּעֵינֵי יְהוָה׃

gözlerinde YHVH'nin

Oğullarını Ben-Hinnom Vadisinde ateşte kurban etti; falcılık ve büyücülük yaptı. Medyumlara, ruh çağıranlara danıştı. RABbin gözünde çok kötülük yaparak Onu öfkelendirdi.

7 וַיָּ֣שֶׂם אֶת־ פֶּ֗סֶל הַסֶּ֙מֶל֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה בְּבֵ֖ית הָאֱלֹהִ֑ים אֲשֶׁ֨ר אָמַ֜ר אֱלֹהִ֗ים

Ve–koydu – putunu heykelin ki yaptı Beyt'te Elohim'in ki dedi Elohim

H0853 H6459 H5566 H0430 H0430 H0559 H0430

בְּחַרְתִּי֙ אֲשֶׁ֣ר וּבִירוּשָׁלַ֔͏ִם הַזֹּ֖את בַּבַּ֣יִת בְּנ֑וֹ שְׁלֹמֹ֖ה וְאֶל־ דָּוִ֥יד אֶל־

seçtim ki ve–Yeruşalim'de bu evde oğluna Şlomo'ya ve– Davut'a –

H0977 H3389 H2088 H8010 H0413 H1732 H0413

לְעֵילֹ֖ום׃ שְׁמִ֔י אֶת־ אָשִׂ֣ים יִשְׂרָאֵ֗ל שִׁבְטֵי֙ מִכֹּ֣ל

sonsuza–dek adımı – koyacağım Yisrael'in kabilelerinin tümünden

H5865 H8034 H0853 H7626 H3605

Manaşşe yaptırdığı putu Tanrının Tapınağına yerleştirdi. Oysa Tanrı tapınağa ilişkin Davutla oğlu Süleymana şöyle demişti: ‹‹Bu tapınakta ve İsrail oymaklarının yaşadığı kentler arasından seçtiğim Yeruşalimde adım sonsuza dek anılacak.

8 וְלֹ֣א אֲשֶׁ֣ר הָאֲדָמָ֡ה מֵעַל֩ יִשְׂרָאֵ֨ל רֶ֜גֶל אֶת־ לְהָסִ֣יר אוֹסִ֗יף

Ve–değil ki toprağın üzerinden Yisrael'in ayağını – kıpırdatmak devam–edeceğim

H3808 H0127 H3478 H7272 H0853 H5493 H3254

אֲשֶׁ֣ר כָּל־ אֶת־ לַעֲשׂ֔וֹת יִשְׁמְר֖וּ אִם־ רַ֗ק לַאֲבֹתֵיכֶם֙ הֶעֱמַ֣דְתִּי

ki tüm– – yapmaya korurlarsa eğer– ancak atalarınız–için koydum

H3605 H0853 H8104 H0518 H7535 H0001 H5975

מֹשֶׁ֑ה׃ בְּיַד־ וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים וְהַחֻקִּ֖ים הַתּוֹרָ֗ה כָּל־ צִוִּיתִ֥ים

Musa'nın eliyle– ve–hükümleri ve–kuralları Tora'yı tüm– emrettim–onlara

H4872 H3027 H4941 H2706 H8451 H3605 H6680

Kendilerine Musa aracılığıyla buyurduğum Kutsal Yasayı, kuralları, ilkeleri dikkatle yerine getirirlerse, İsrail halkının ayağını bir daha atalarına vermiş olduğum ülkenin dışına çıkarmayacağım.››

9 וַיַּתַּע֙ מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־ יְהוּדָ֖ה וְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֑͏ִם לַעֲשׂ֥וֹת רָ֛ע מִן־

Ve–saptırdı Menaşe – Yehuda'yı ve–oturanları Yeruşalim'in yapmaya kötü –den

H8582 H4519 H0853 H3063 H3427 H3389 H6213 H7451

פ
פ

יִשְׂרָאֵ֖ל׃ בְּנֵ֣י מִפְּנֵ֔י יְהוָ֗ה הִשְׁמִ֙יד אֲשֶׁ֣ר הַגּוֹיִ֔ם

Yisrael'in oğullarının önünden YHVH yok–etti ki uluslardan

H3478 H6440 H3068 H8045 H0834 H1471

Ancak Manaşşe Yahudalılarla Yeruşalimde yaşayanları öylesine yoldan çıkardı ki, RABbin İsrail halkının önünde yok ettiği uluslardan daha çok kötülük yaptılar.

10 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֛ה אֶל־ מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶל־ עַמּ֑וֹ וְלֹ֥א הִקְשִׁ֖יבוּ׃

Ve–konuştu YHVH Menaşe'ye ve– halkına ve–değil dinlediler

H1696 H3068 H0413 H4519 H0413 H5971 H3808 H7181

RAB Manaşşeyle halkını uyardıysa da aldırış etmediler.

11 וַיָּבֵ֣א יְהוָ֗ה עֲלֵיהֶם֙ אֶת־ שָׂרֵ֣י הַצָּבָ֔א אֲשֶׁ֥ר לְמֶ֖לֶךְ אַשּׁ֑וּר וַיִּלְכְּד֣וּ

Ve–getirdi YHVH üzerlerine – komutanlarını ordusunun ki kralına ait– Asur'un

H0935 H3068 H5921 H0853 H8269 H6635 H0804 H4428 H3920

בָּבֶ֥לָה׃ וַיּוֹלִיכֻ֖הוּ בַּנְחֹשְׁתַּ֔יִם בַּחֹחִ֣ים מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־ וַיַּאַסְרֻ֤הוּ

ve–götürdüler–onu zincirlerle ve–bağladılar–onu kancalarla Menaşe'yi – ve–tutukladılar

H0894 H3212 H5178 H2336 H4519 H0853 H0631

Bunun üzerine RAB Asur Kralının ordu komutanlarını onların üzerine gönderdi. Manaşşeyi tutsak alıp burnuna çengel taktılar; tunç zincirlerle bağlayıp Babile götürdüler.

12 וּבְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד
Ve-sıkıntıda kendisine yalvardı – yüzüne YHVH'nin Elohim'inin ve-alçaldı çok
H6440 H0853 H3068 H0430 H3665 H3966

מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
önünden Elohim'inin atalarının
H6440 H0430 H0001

Ne var ki, Manaşşe sıkıntısında Tanrısı RABbe yakardı ve atalarının Tanrısı önünde son derece alçakgönüllü davrandı.

13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם
Ve-dua-etti O'na ve-yatıştırıldı O'na ve-işitti yalvarışını ve-döndürdü-onu Yeruşalim'e
H6419 H0413 H6279 H0413 H8085 H8467 H7725 H3389

לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
krallığına ve-bildi Menaşe çünkü YHVH O Elohim'dir
H4438 H3045 H4519 H3588 H3068 H1931 H0430

RABbe yalvarınca RAB yakarışını, duasını duydu ve onu yine Yeruşalime, krallığına getirdi. İşte o zaman Manaşşe RABbin Tanrı olduğunu anladı.

14 וְאַחֲרֵי־ כֵּן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר־ דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנָּחַל
Ve-sonra- bunu inşa-etti sur dış- şehir-için Davut'un batıya Gihon'a vadide
H1129 H2346 H2435 H1732 H4628 H1521

וְלָבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיְגַבְּהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם
ve-gelmek-için kapısına balık ve-çevreledi Ofel'i ve-yüceltti-onu çok ve-koydu
H0935 H8179 H1709 H5437 H6077 H1361 H3966 H7760

שָׂרֵי־ חַיִל בְּכָל־ הֶעָרִים בִּיהוּדָה הַבְּצֻרוֹת׃
komutanlarını- ordunun tüm- şehirlerde Yehuda'da surlu
H8269 H2428 H3605 H5892 H3063 H1219

Sonra Davut Kenti için vadideki Gihon Pınarının batısından Balık Kapısının girişine kadar yüksek bir dış sur yaptı; Ofel Tepesini de bu surla çevirdi. Yahudanın bütün surlu kentlerine komutanlar yerleştirdi.

15 וַיָּסַר אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־ הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־ הַמִּזְבְּחוֹת
Ve-kaldırdı – ilahlarını yabancı ve- heykeli Beyt'ten YHVH'nin ve-tüm- sunakları
H5493 H0853 H0430 H5236 H0853 H5566 H1004 H3068 H3605 H4196

אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־ יְהוָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
ki inşa-etmişti dağında Beyt- YHVH'nin ve-Yeruşalim'de ve-attı dışarıya şehre
H1129 H2022 H1004 H3068 H3389 H7993 H2351 H5892

RABbin Tapınağından yabancı ilahları ve diktirdiği putu çıkardı; tapınağın bulunduğu tepede ve Yeruşalimde yaptırdığı bütün sunakları kaldırıp kentin dışına attı.

16 וַיִּבֶן וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי וְתוֹדָה וְשֶׁלָמִים וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה
ve-inşa-etti [K] ve-kurban-kesti üzerinde kurbanları ve-şükranın esenlik-sunularının ve-dedi Yehuda'ya kulluk-etmek-için – YHVH'ye
H1129 H3559 H3063 H5647 H0853 H3068 H8002 H8426 H2077 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Elohim'ine Yisrael'in
H0430 H3478

RABbin sunağını yeniden kurup üzerinde esenlik ve şükran kurbanları kesti; Yahuda halkına İsrailin Tanrısı RABbe kulluk etmeleri için buyruk verdi.

17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
Ancak hala halk kurban-kesiyorlardı yüksek-yerlerde ancak YHVH'ye Elohimlerine
H0061 H5750 H0413 H2076 H1116 H7535 H3068 H0430

Ne var ki, halk tapınma yerlerinde kurban sunmayı sürdürdü; ancak yalnız Tanrıları RABbe kurban sunuyorlardı.

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־ אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחוֹזִים
Ve-geri-kalanı Menaşe'nin ve-duası – Elohim'ine ve-sözleri bilicilerin
H0430 H0413 H8605 H4519 H1697 H0430 H1697 H2374

דִּבְרֵי עַל־ הֵנָּם יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה בְּשֵׁם אֵלָיו הַמְדַבְּרִים
sözlerinde üzerine- işte-onlar Yisrael'in Elohim'inin YHVH'nin adıyla ona konuşanların
H1697 H2009 H3478 H0430 H3068 H8034 H0413 H1696

יִשְׂרָאֵל׃ מַלְכֵי
Yisrael'in krallarının
H3478 H4428

Manaşşenin yaptığı öbür işler, Tanrısına yakarışı ve İsrailin Tanrısı RABbin adına onu uyaran bilicilerin sözleri, İsrail krallarının tarihinde yazılıdır.

19 וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־ לוֹ וְכָל־ חַטָּאתוֹ וּמַעֲלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה
Ve-duası ve-yatıştırılması- O'na ve-tüm- günahı ve-hainliği ve-yerler ki inşa-etti
H8605 H6279 H3605 H2403 H4604 H4725 H834 H1129

הִנָּם הַכְנִיעוֹ לִפְנֵי וְהַפְסִלִים הָאֲשֵׁרִים וְהֶעֱמִיד בָּמוֹת בָּהֶם
işte-onlar alçalışından önce ve-oyma-putlar Aşeralar ve-dikti yüksek-yerler onlarda
H2009 H3665 H6440 H6456 H0842 H5975 H1116

חוֹזָי׃ דִּבְרֵי עַל כְּתוּבִים
bilicilerin sözlerinde üzerine yazılmış
H2335 H1697 H5921 H3789

Duası, Tanrının ona yanıtı, gururundan dönmeden önce işlediği bütün günahlar, ihaneti, yaptırdığı tapınma yerleri, Aşera putlarıyla öbür putları diktirdiği yerler Hozayın tarihinde yazılıdır.

20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה אֲבֹתָיו עִם־ וַיְקַבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ
Ve-yattı Menaşe atalarıyla ile- ve-gömdüler-onu evinde ve-kral-oldu Amon oğlu
H7901 H4519 H0001 H5973 H6912 H1004 H4427 H0526 H1121

פ תַּחְתָּיו׃
פ yerine
H8478

Manaşşe ölüp atalarına kavuşunca, kendi sarayına gömüldü. Yerine oğlu Amon kral oldu. Septuaginta ‹‹Bilicilerin››.

21 בֶּן־ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ
Oğlu- yirmi ve-iki yaşında Amon kral-olduğunda ve-iki yıl krallık-yaptı
H1121 H6242 H8147 H8141 H0526 H4427 H8147 H8141 H4427

בִּירוּשָׁלִָם׃
Yeruşalim'de
H3389

Amon yirmi iki yaşında kral oldu ve Yeruşalimde iki yıl krallık yaptı.

22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וְלְכָל־
Ve–yaptı kötü–olanı gözlerinde YHVH'nin nasıl–ki yaptı Menaşe babası ve–tüm–
H3605 H0001 H4519 H3068 H6440 H3665

זִבַּח זְבָחִים וַיַּעֲבֹד לָהֶם׃ אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וַיַּעֲבֹד אָמוֹן
oyma–putlara ki yaptı Menaşe babası kurban–kesti Amon ve–kulluk–etti–onlara
H6456 H3605 H0001 H4519 H6440 H0526 H5647

Amon da babası Manaşşe gibi RABbin gözünde kötü olanı yaptı. Babası Manaşşenin yaptırdığı putlara kurban sundu, onlara taptı.

23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן
Ve–değil alçaldı önünden YHVH'nin alçaldığı–gibi Menaşe babası çünkü o Amon
H3808 H3665 H6440 H3068 H3665 H4519 H0001 H3588 H1931 H0526

הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
çoğalttı suçu
H0819

Ancak RABbin önünde alçakgönüllülüğü takınan babası Manaşşenin tersine, giderek suçunu artırdı.

24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
Ve–komplo–kurdular ona kulları ve–öldürdüler–onu evinde
H7194 H5650 H4191

Görevlileri düzen kurup onu sarayında öldürdüler.

25 וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
Ve–vurdular halkı– toprağın –– tüm– komploculara üzerine– kralın Amon'un
H5221 H0776 H0853 H3605 H7194 H4428 H0526

וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ פ
ve–kral–yaptılar halkı– toprağın –– Yoşiya'yı oğlunu yerine
H4428 H5971 H0776 H0853 H2977 H1121 H8478

Ülke halkı Kral Amon'a düzen kuranların hepsini öldürdü. Yerine oğlu Yoşiya'yı kral yaptı.

Chapter 34

1 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
oğlu– sekiz yaşında Yoşiya kral–olduğunda ve–otuz ve–bir yıl krallık–yaptı
H1121 H8083 H8141 H3389 H7970 H0259 H8141 H4427

בִּירוּשָׁלָם׃
Yeruşalim'de
H3389

Yoşiya sekiz yaşında kral oldu ve Yeruşalimde otuz bir yıl krallık yaptı.

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בִּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו
Ve–yaptı doğru–olanı gözlerinde YHVH'nin ve–yürüdü yollarında Davut'un babasının
H3477 H3068 H3212 H1870 H1732 H0001

וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
ve–sapmadı– sapmadı sağa ve–sola
H3808 H5493 H3225 H8040

RABbin gözünde doğru olanı yaptı. Sağa sola sapmadan atası Davutun yollarını izledi.

דָּוִיד	לֵאלֹהֵי	לְדָרוֹשׁ	הֵחֵל	נַעַר	עוֹדֶנּוּ	וְהוּא	לְמָלְכוֹ	שָׁנִים	וּבִשְׁמוֹנָה	3
Davut'un	Elohim'ini	aramaya	başladı	genç	hâlâ	ve–o	krallığının	yılda	Ve–sekizinci	
H1732	H0430	H1875		H5288	H5750	H1931		H8141	H8083	

מִן־	וִירוּשָׁלַ͏ִם	יְהוּדָה	אֶת־	לְטַהֵר	הֵחֵל	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וּבִשְׁתַּיִם	אָבִיו
–den	ve–Yeruşalim'i	Yahuda'yı	–	temizlemeye	başladı	yılda	ikinci	ve–on	babasının
	H3389	H3063	H0853	H2891		H8141	H6240	H8147	H0001

וְהַמַּסֵּכוֹת׃	וְהַפְּסִלִים	וְהָאֲשֵׁרִים	הַבָּמוֹת
ve–dökme–putlardan	ve–oyma–putlardan	ve–Aşera–direklerinden	yüksek–yerlerden
	H6456	H0842	H1116

Yoşiya krallığının sekizinci yılında, daha gençken, atası Davutun Tanrısına yönelmeye başladı. Krallığının on ikinci yılında da Yahuda ve Yeruşalimi puta tapılan yerlerden, Aşera putlarından, oyma ve dökme putlardan arındırmaya başladı.

									4
לְמַעְלָה	אֲשֶׁר־	וְהַחַמָּנִים	הַבְּעָלִים	מִזְבְּחוֹת	אֵת	לְפָנָיו	וַיְנַתְּצוּ		
yukarıda	ki–	ve–güneş–sütunlarını	Baalların	sunaklarını	–	önünde	Ve–yıktılar		
H4605		H2553		H4196	H0853	H6440	H5422		

וְהַדַּק	שִׁבֵּר	וְהַמַּסֵּכוֹת	וְהַפְּסִלִים	וְהָאֲשֵׁרִים	גִּדַּע	מֵעֲלֵיהֶם	
ve–ufaladı	parçaladı	ve–dökme–putları	ve–oyma–putları	ve–Aşera–direklerini	kesti	üzerlerinde	
H1854	H7665		H6456	H0842	H1438		

לָהֶם׃	הַזֹּבְחִים	הַקְּבָרִים	פְּנֵי	עַל־	וַיִּזְרֹק	
onlara	kurban–kesenlerin	mezarların	yüzeyine	üzerine–	ve–serpti	
	H2076	H6913	H6440		H2236	

Yoşiyanın gözetiminde Baalların sunaklarını yıktırıp üzerlerindeki buhur sunaklarını parçalattı. Aşera putlarını, oyma ve dökme putları da parçalayıp ezdikten sonra tozlarını onlara kurban sunanların mezarlarına serpti.

								5
אֶת־	וַיְטַהֵר	(מִזְבְּחוֹתָם)	[מזבחות֙ים]	עַל־	שָׂרַף	כְּהֲנִים	וְעַצְמוֹת	
–	ve–temizledi	(sunaklarının)	[sunakları]	üzerinde–	yaktı	kâhinlerin	Ve–kemiklerini	
H0853	H2891	H4196	H4196		H8313	H3548	H6106	

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	וְאֶת־	יְהוּדָה	
Yeruşalim'i	ve–	Yahuda'yı	
H3389	H0853	H3063	

Kâhinlerin kemiklerini kendi sunaklarının üstünde yaktı. Böylece Yahuda ve Yeruşalimi arındırdı.

							6
[בְּהַר]	נַפְתָּלִי	וְעַד־	וְשִׁמְעוֹן	וְאֶפְרַיִם	מְנַשֶּׁה	וּבְעָרֵי	
[harabelerinde]	Naftali'ye	ve–kadar–	ve–Şimon'un	ve–Efrayim'in	Menaşe'nin	Ve–şehirlerinde	
H2022	H5321	H5704	H8095	H0669	H4519		

סָבִיב׃	(בְּחָרְבֹתֵיהֶם)	[בָּתֵּיהֶם]
çevresinde	(harabelerinde)	[evlerinin]
H5439	H2719	

Naftaliye dek Manaşşe, Efrayim ve Şimon oymaklarının kentleriyle çevredeki yıkıntılarda bulunan

									7
לְהַדַּק	כִּתֵּת	וְהַפְּסִלִים	הָאֲשֵׁרִים	וְאֶת־	הַמִּזְבְּחוֹת	אֶת־	וַיְנַתֵּץ		
toz–etmek–için	parçaladı	ve–oyma–putları	Aşera–direklerini	ve–	sunakları	–	Ve–yıktı		
H1854	H3807	H6456	H0842	H0853	H4196	H0853	H5422		

ס	לִירוּשָׁלָ͏ִם׃	וַיָּשָׁב	יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ	בְּכָל־	גִּדַּע	הַחַמָּנִים	וְכָל־	
ס	Yeruşalim'e	ve–döndü	İsrail'in	ülkesinde	bütün–	kesti	güneş–sütunlarını	ve–bütün–	
	H3389	H7725	H3478	H0776	H3605	H1438	H2553	H3605	

sunakları, Aşera putlarını yıktı; toz haline gelinceye dek putları ezdi. İsrail ülkesinin her yanındaki buhur sunaklarını paramparça etti. Sonra Yeruşalime döndü.

8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבַּיִת אֶת־ שָׁלַח׳
Ve-yılında on sekizinci krallığının temizlemek-için ülkeyi ve-evi gönderdi –
H8141 H8083 H6240 H2891 H0776 H7971 H0853

יוֹאָחָז׳ בֶּן־ יוֹאָח וְאֶת־ הָעִיר שַׁר־ מַעֲשֵׂיָהוּ וְאֶת־ אֲצַלְיָהוּ בֶּן־ שָׁפָן׃
Yoahaz'ın oğlu- Yoah'ı ve- şehrin önderini- Maaseya'yı ve- Atsalya'nın oğlu- Şafan'ı
H3099 H3098 H0853 H8269 H4641 H0853 H0683

אֱלֹהָיו׃ יְהוָה בֵּית אֶת־ לְחַזֵּק הַמַּזְכִּיר
Elohim'inin YHVH'nin evini – onarmak-için kayıt-tutucuyu
H0430 H3068 H0853 H2388 H2142

Yoşiya ülkeyi ve tapınağı arındırdıktan sonra, krallığının on sekizinci yılında Asalya oğlu Şafanı, kent yöneticisi Maaseyayı ve Yoahaz oğlu devlet tarihçisi Yoahı Tanrısı RABbin Tapınağını onarmaya gönderdi.

9 וַיָּבֹאוּ אֶל־ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־
Ve-geldiler –e Hilkiya kâhin büyük ve-verdiler gümüşü getirilen eve-
H0935 H0413 H2518 H3548 H5414 H3701 H0935

וְאֶפְרַיִם מְנַשֶּׁה מִיַּד הַסַּף שֹׁמְרֵי הַלְוִיִּם׃ אָסְפוּ־ אֲשֶׁר אֱלֹהִים׃
ve-Efrayim'in Menaşe'nin elinden eşiğin bekçileri Levililer toplamışlardı- ki Elohim'in
H0669 H4519 H3027 H8104 H3881 H0622 H0430

וישבי] וּבִנְיָמִן יְהוּדָה וּמִכֹּל־ יִשְׂרָאֵל שְׁאֵרִית וּמִכֹּל׳
[ve-sakinlerinden] ve-Benyamin'den Yahuda'dan ve-bütün- İsrail'in bakiyesinden ve-bütün-
H3427 H1144 H3063 H3605 H3478 H7611 H3605

וַיָּשֻׁבוּ)׃ יְרוּשָׁלִָם
(ve-döndüler) Yeruşalim'e
H7725 H3389

Bunlar Tanrının Tapınağına getirilen paraları götürüp Başkâhin Hilkiyaya verdiler. Kapı nöbetçileri olan Levililer bu parayı Manaşşe ve Efrayim halkından, İsrailin geri kalanından, bütün Yahudalılarla Benyaminlilerden, Yeruşalimde yaşayanlardan toplamışlardı.

10 וַיִּתְּנוּ עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמִּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ
Ve-verdiler yapanların işi görevlilerin evinde YHVH'nin ve-verdiler
H5414 H3027 H4399 H6486 H1004 H3068 H5414

אֹתוֹ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבַדּוֹק
onu yapanlara işi ki yapıyorlardı evinde YHVH'nin kontrol-etmek
H0853 H6213 H4399 H0834 H6213 H1004 H3068 H0914

וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃
ve-onarmak-için evi
H2388

Paraları RABbin Tapınağındaki işlerin başında bulunan denetçilere verdiler. Onlar da tapınağı yenileme ve onarma işinde çalışan işçilere ödediler.

11 וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים
Ve-verdiler marangozlara ve-duvarcılara satın-almak-için taşları yontulmuş ve-keresteleri
H5414 H2796 H1129 H7069 H0068 H4274 H6086

יְהוּדָה׃ מַלְכֵי הִשְׁחִיתוּ אֲשֶׁר הַבָּתִּים אֶת־ וּלְקָרוֹת לַמְחַבְּרוֹת
Yahuda'nın kralları yıkmışlardı ki evleri – ve-kirişlemek-için bağlantılar-için
H3063 H4428 H7843 H0834 H1004 H0853 H7136 H4226

Yontma taş, Yahuda krallarının yıkılmaya terk ettiği yapıların kiriş ve bağlantı yerlerinin onarımı için kereste almaları için marangozlara, yapıcılara ödeme yapıldı.

12 וְהָאֲנָשִׁים Ve-adamlar H0376 עֹשִׂים yapıyorlardı בֶּאֱמוּנָה sadakatle H0530 בַּמְּלָאכָה işte H4399 וְעֲלֵיהֶם ve-üzerlerinde מְפַקְּדִים görevliler יַחַת Yahat H3189 וְעֹבַדְיָהוּ ve-Ovadya H5662

הַלְוִיִּם Levililer H3881 מִן- -den בְּנֵי oğullarından מְרָרִי Merari'nin H4847 וּזְכַרְיָה ve-Zekarya וּמְשֻׁלָּם ve-Meşullam H4918 מִן- -den בְּנֵי oğullarından

הַקָּתָתִים Kehatlıların לְנַצֵּחַ denetlemek-için H5329 וְהַלְוִיִּם ve-Levililer H3881 כֹּל- bütün- H3605 מֵבִין anlayan H0995 בִּכְלֵי- aletleri- H3627 שִׁיר: müziğin

Çalışanlar işi özenle yaptılar. Başlarında yönetici olarak Levililerden şu denetçiler vardı: Merari boyundan Yahatla Ovadya, Kehat boyundan Zekeriyayla Meşullam. Çalgı çalmakta usta olan Levililer yük taşıyan işçilerin sorumluluğunu aldılar ve her işi yapan işçileri denetlediler. Levililerden bazıları da yazman, görevli, kapı nöbetçisi olarak çalıştılar.

13 וְעַל Ve-üzerinde הַסַּבָּלִים taşıyıcıların וּמְנַצְּחִים ve-denetleyenler H5329 לְכֹל bütün H3605 עֹשֵׂה yapan מְלָאכָה iş H4399 לַעֲבוֹדָה hizmet H5656 וַעֲבוֹדָה ve-hizmete H5656

וּמֵהַלְוִיִּם ve-Levililerden סוֹפְרִים yazıcılar וְשֹׁטְרִים ve-memurlar H7860 וְשׁוֹעֲרִים: ve-kapı-bekçileri H7778

14 וּבְהוֹצִיאָם Ve-çıkarırken H3318 אֶת- - H0853 הַכֶּסֶף gümüşü H3701 הַמּוּבָא getirilen H0935 בֵּית eve יְהוָה YHVH'nin H3068 מָצָא buldu H4672 חִלְקִיָּהוּ Hilkiya H2518 הַכֹּהֵן kâhin H3548 אֶת- - H0853

סֵפֶר kitabını תּוֹרַת- yasasının- H8451 בְּיַד- eliyle- H3027 מֹשֶׁה: Musa'nın H4872

RABbin Tapınağına getirilen parayı çıkarırlarken, Kâhin Hilkiya Musa aracılığıyla verilmiş olan RABbin Yasa Kitabını buldu.

15 וַיַּעַן Ve-cevap-verdi חִלְקִיָּהוּ Hilkiya H2518 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 אֶל- -e H0413 שָׁפָן Şafan הַסּוֹפֵר yazıcıya סֵפֶר kitabını הַתּוֹרָה yasanın H8451 מָצָאתִי buldum H4672 בְּבֵית evinde

יְהוָה YHVH'nin H3068 נָתַן verdi H5414 חִלְקִיָּהוּ Hilkiya H2518 אֶת- - H0853 הַסֵּפֶר kitabı אֶל- -e H0413 שָׁפָן: Şafan'a

Yazman Şafana, ‹‹RABbin Tapınağında Yasa Kitabını buldum›› diyerek kitabı ona verdi.

16 וַיָּבֵא Ve-getirdi H0935 שָׁפָן Şafan אֶת- - H0853 הַסֵּפֶר kitabı אֶל- -e H0413 הַמֶּלֶךְ krala H4428 וַיָּשֶׁב ve-döndürdü H7725 עוֹד daha H5750 אֶת- - H0853 הַמֶּלֶךְ krala H4428 דָּבָר söz H1697

לֵאמֹר diyerek H0559 כָּל her H3605 אֲשֶׁר- ki- נִתַּן verildi H5414 בְּיַד- eline- H3027 עֲבָדֶיךָ kullarının H5650 הֵם onlar H1992 עֹשִׂים: yapıyorlar

Şafan kitabı krala götürerek, ‹‹Görevlilerin kendilerine verilen her işi yapıyorlar›› diye haber verdi,

17 וַיִּתֵּ֙כוּ֙ אֶת־ הַכֶּ֣סֶף הַנִּמְצָ֔א בְּבֵית־ יְהוָ֖ה וַיִּתְּנ֣וּהוּ עַל־ יַ֑ד
Ve-döktüler – gümüşü bulunan evinde- YHVH'nin ve-verdiler-onu üzerine- eline
H5413 H0853 H3701 H4672 H3701 H5414 H3027

עֹשֵׂ֥י הַמְּלָאכָֽה׃ עוֹשֵׂ֥י וְעַל־ יַ֖ד הַמְפֻקָּדִֽים
işi yapanların ve-üzerine- eline görevlilerin
H4399 H3027

‹‹RABbin Tapınağındaki paraları alıp denetçilerle işçilere verdiler.››

18 וַיַּגֶּד֩ שָׁפָ֨ן הַסֹּפֵ֜ר לַמֶּ֗לֶךְ לֵאמֹר֙ סֵ֣פֶר נָתַ֤ן לִי֙ חִלְקִיָּ֣הוּ הַכֹּהֵ֔ן וַיִּקְרָ֥א בּ֖וֹ שָׁפָ֑ן
Ve-bildirdi Şafan yazıcı krala diyerek kitap verdi bana Hilkiya kâhin ve-okudu-
H5046 H8104 H5414 H5414 H0559 H4428 H5414 H2518 H3548 H7121

לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ לִפְנֵי֙ שָׁפָ֣ן בּ֔וֹ
kralın önünde Şafan onu
H4428 H6440

Ardından, ‹‹Kâhin Hilkiya bana bir kitap verdi›› diyerek kitabı krala okudu.

19 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֤עַ הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־ דִּבְרֵ֣י הַתּוֹרָ֔ה וַיִּקְרַ֖ע אֶת־ בְּגָדָֽיו׃
Ve-oldu duyduğunda kral – sözlerini yasanın ve-yırttı – giysilerini
H1961 H8085 H4428 H0853 H1697 H8451 H7167 H0853 H5921

Kral Kutsal Yasadaki sözleri duyunca giysilerini yırttı.

20 וַיְצַ֣ו הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־ חִלְקִיָּ֤הוּ וְאֶת־ אֲחִיקָם֙ בֶּן־ שָׁפָ֣ן וְאֶת־ עַבְדּ֣וֹן בֶּן־ וְאֶת־ עֲשָׂיָ֥ה עֶבֶד־ לֵאמֹֽר׃
Ve-emretti kral – Hilkiya'ya ve- Ahikam'a Şafan'ın oğlu- ve- Avdon'a oğlu- ve- Asaya'ya kuluna- diyerek
H6680 H4428 H0853 H2518 H0853 H0296 H8227 H0853 H5658 H1121 H6222 H5650 H0559

וְאֶת־ מִיכָ֖ה הַסֹּפֵ֑ר שָׁפָן֙ וְאֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ כִּלְאֹֽת׃
ve- Mika'nın yazıcıya Şafan'a ve- kralın
H0853 H4318 H5608 H8227 H0853 H4428

Hilkiyaya, Şafan oğlu Ahikama, Mika oğlu Avdona, Yazman Şafana ve kendi özel görevlisi Asayaya şöyle buyurdu:

21 לְכוּ֙ דִּרְשׁ֣וּ בַעֲדִ֔י וּבְעַד֙ הַנִּשְׁאָ֔ר בְּיִשְׂרָאֵ֖ל וּבִֽיהוּדָ֑ה
Gidin danışın – benim-için ve-için kalanlar-için İsrail'de ve-Yahuda'da
H3212 H1875 H0853 H1157 H1157 H7604 H3478 H3063

אֲשֶׁ֣ר נִמְצְאָ֗ה עַל־ דִּבְרֵי֙ הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֔ה כִּ֣י גְדוֹלָ֞ה חֲמַ֤ת יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר בָּ֔נוּ עַל־ אֲבוֹתֵ֖ינוּ לֹ֣א שָׁמְר֑וּ אֶת־ דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה לַעֲשׂ֖וֹת כְּכָת֥וּב עַל־ הַסֵּ֥פֶר הַזֶּֽה׃ פ
ki bulundu kitabın sözlerinin hakkında- çünkü- büyük öfkesi- YHVH'nin ki tutmadılar atalarımız ki üzerimize sözünü – YHVH'nin tutmadılar- çünkü yazılanı gibi-bütün- kitabın üzerinde- bu
H3068 H2534 H1419 H3068 H0834 H4672 H0834 H5921 H1697 H5921 H3068 H1697 H0853 H3068 H0834 H6213 H3605 H3789 H5921 H2088

‹‹Gidin, bulunan bu kitabın sözleri hakkında benim için de, İsrail ve Yahuda halkının geri kalanı için de RABbe danışın. RABbin bize karşı alevlenen öfkesi büyüktür. Çünkü atalarımız RABbin sözüne kulak asmadılar, bu kitapta yazılanlara uymadılar.››

22 וַ֠יֵּלֶךְ חִלְקִיָּ֨הוּ הַמֶּ֜לֶךְ וַאֲשֶׁ֣ר אֶל־ חִלְדָּ֣ה הַנְּבִיאָ֗ה אֵ֚שֶׁת שַׁלֻּ֣ם בֶּן־
Ve–gitti Hilkiya ve–kimseler kralın –e Hulda peygambere karısı Şallum'un oğlu–
H3212 H2518 H0413 H4428 H2468 H5031 H0802 H7967

תֹּקְהַ֔ת (תָּקְהַ֖ת) חַסְרָ֑ה שֹׁמֵ֣ר הַבְּגָדִ֗ים וְהִיא֙ יוֹשֶׁ֣בֶת בִּירוּשָׁלִַ֔ם
[Tokhat'ın] (Tokhat'ın) oğlu– Hasra'nın bekçisi giysilerin ve–o oturuyordu Yeruşalim'de
H8445 H8445 H2641 H8104 H1931 H3427 H3389

בַּמִּשְׁנֶ֔ה וַיְדַבְּר֥וּ אֵלֶ֖יהָ כָּזֹ֣את׃ ס
ikinci–mahallede ve–konuştular ona böyle ס
H4932 H1696 H0413 H2063

Hilkiya ile kralın gönderdiği adamlar varıp tapınaktaki giysilerin nöbetçisi Hasra oğlu Tokhat oğlu Şallumun karısı Peygamber Huldaya danıştılar. Hulda Yeruşalimde, İkinci Mahallede oturuyordu.

23 שָׁלַ֣ח אֲשֶׁר־ לָאִ֣ישׁ אִמְר֗וּ יִשְׂרָאֵל֙ אֱלֹהֵ֣י יְהוָ֔ה אָמַ֖ר כֹּה־ לָהֶ֑ם וַתֹּ֣אמֶר
gönderdi ki– adama Söyleyin İsrail'in Elohim'i YHVH söyledi Böyle– onlara Ve–dedi
H7971 H0376 H0559 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541 H0559

אֵלָֽי׃ ס אֶתְכֶֽם׃
bana ס sizi
H0413 H0853

Hulda onlara şöyle dedi: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB, ‹Sizi bana gönderen adama şunları söyleyin› diyor:

24 כֹּ֣ה וְעַל־ הַזֶּ֣ה הַמָּקוֹם֮ עַל־ רָעָה֒ מֵבִ֣יא הִנְנִי֙ יְהוָ֔ה אָמַ֖ר כֹּ֣ה
Böyle ve–üzerine– bu yerin üzerine– felaket getiriyorum İşte–ben YHVH söyledi Böyle
H3541 H0413 H2088 H4725 H0559 H3068 H2009 H0935 H3541

לִפְנֵי֙ קָרְא֣וּ אֲשֶׁ֔ר הַסֵּ֖פֶר עַל־ הַכְּתוּבֹ֑ות הָאָלֹ֣ות כָּל־ אֵת֙ יוֹשְׁבֶ֔יהָ
önünde okudular ki kitabın üzerinde– yazılı lanetleri bütün– – sakinlerinin
H6440 H7121 H3605 H0853 H3427

יְהוּדָֽה׃ מֶ֖לֶךְ
Yahuda'nın kralın
H3063 H4428

‹Yahuda Kralının önünde okunan kitapta yazılı bütün lanetleri, felaketi buraya da, burada yaşayan halkın başına da getireceğim.

25 וַתָּ֣חַת אֲשֶׁ֣ר עֲזָבֻ֗נִי וַיְקַטְּרוּ֙ (וַיקטירו) לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים
Çünkü ki terk–ettiler–beni [ve–buhur–yaktılar] (ve–buhur–yaktılar) ilahlara başka
H8478 H3478 H6999 H0430 H0312

הַזֶּ֔ה בַּמָּקוֹם֙ חֲמָתִ֣י וְתִתָּ֔דְ יְדֵיהֶ֑ם מַעֲשֵׂ֣י בְּכָל־ הַכְעִיסֻ֣נִי לְמַ֤עַן
bu yere öfkem ve–dökülecek ellerinin işleriyle bütün kızdırsınlar–beni öyle–ki
H2088 H4725 H2534 H5413 H3027 H4639 H3605 H3707 H4616

תִּכְבֶּֽה׃ וְלֹ֥א
sönmeyecek ve–sönmeyecek
H3518 H3808

Beni terk ettikleri, elleriyle yaptıkları başka ilahlara buhur yakıp beni kızdırdıkları için buraya karşı öfkem alevlenecek ve sönmeyecek.›

26 תֹּאמְר֗וּ כֹּ֚ה בַּיהוָ֔ה לִדְרֹ֣וש אֶתְכֶ֗ם הַשֹּׁלֵחַ֙ יְהוּדָ֔ה מֶ֖לֶךְ וְאֶל־ אֵלָ֑יו ס
söyleyeceksiniz böyle YHVH'ye danışmak–için sizi gönderen Yahuda'nın krala Ve–e– ona
H0559 H3541 H3068 H1875 H0853 H7971 H3063 H4428 H0413

שָׁמָֽעְתָּ׃ אֲשֶׁ֥ר הַדְּבָרִ֖ים יִשְׂרָאֵ֑ל אֱלֹהֵ֣י יְהוָ֔ה אָמַ֖ר כֹּ֣ה־ ס
duydun ki Sözleri İsrail'in Elohim'i YHVH söyledi Böyle– ס
H8085 H1697 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541

‹‹RABbe danışmak için sizi gönderen Yahuda Kralına şöyle deyin: ‹İsrailin Tanrısı RAB duyduğun sözlere ilişkin diyor ki:

דִּבְרָיו֙	אֶת־	בְּשָׁמְעֲךָ֔	אֱלֹהִ֖ים	מִלִּפְנֵ֣י	וַתִּכָּנַ֑ע	לְבָבְךָ֙	רַךְ־	יַ֣עַן	27
sözlerini	–	duyduğunda	Elohim'in	önünden	ve–alçaldın	kalbindir	yumuşak–	Çünkü	
H1697	H0853	H8085	H0430	H6440	H3665	H3824	H7401	H3282	

אֶת־	וַתִּקָּרַ֤ע	לְפָנַי֙	וַתִּכָּנַ֔ע	יֹשְׁבֶ֖יהָ	וְעַל־	הַזֶּ֣ה	הַמָּקוֹם֮	עַל־
–	ve–yırttın	önümde	ve–alçaldın	sakinlerinin	ve–hakkında–	bu	yerin	hakkında–
H0853	H7167	H6440	H3665	H3427		H2088	H4725	

יְהוָ֑ה׃	נְאֻם־	שָׁמַ֣עְתִּי	אֲנִי֒	וְגַם־	לְפָנַ֗י	וַתִּבְכְּךָ֙	בְּגָדֶ֔יךָ
YHVH'nin	bildirisi–	duydum	ben	ve–ayrıca–	önümde	ve–ağladın	giysilerini
H3068	H5002	H8085	H0589	H1571	H6440	H1058	

Madem burası ve burada yaşayanlarla ilgili sözlerimi duyunca yüreğin yumuşadı, kendini alçalttın, evet, önümde kendini alçalttın, giysilerini yırtıp huzurumda ağladın, ben de yalvarışını işittim. Böyle diyor RAB.

בְּשָׁלוֹם֙	קִבְרֹתֶ֔יךָ	אֶל־	וְנֶאֱסַפְתָּ֖	אֲבֹתֶ֑יךָ	אֶל־	אֶסְפְּךָ֙	הִנְנִי֙		28
esenlikle	mezarlarına	–e	ve–toplanacaksın	atalarına	–e	toplayacağım–seni	İşte–ben		
H7965	H6913	H0413	H0622	H0001	H0413	H0622	H2009		

עַל־	מֵבִ֤יא	אֲנִי֙	אֲשֶׁ֣ר	הָרָעָ֔ה	כָּל־	עֵינֶ֖יךָ	תִּרְאֶ֑ינָה	וְלֹא־
üzerine–	getiriyorum	ben	ki	felaketi	bütün	gözlerin	görmeyecekler	ve–görmeyecekler–
	H0935	H0589			H3605		H7200	H3808

פ	דָּבָר׃	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיָּשִׁ֖יבוּ	יֹשְׁבֶ֑יהָ	וְעַל־	הַזֶּ֣ה	הַמָּקוֹם֮	
פ	söz	krala	–	Ve–getirdiler	sakinlerinin	ve–üzerine–	bu	yerin	
	H1697	H4428	H0853	H7725	H3427		H2088	H4725	

Seni atalarına kavuşturacağım, esenlik içinde mezarına gömüleceksin. Buraya ve burada yaşayanlara getireceğim büyük felaketi görmeyeceksin.› ›› Hilkiya ile yanındakiler bu sözleri krala ilettiler.

וִירוּשָׁלָ֑͏ִם׃	יְהוּדָ֖ה	זִקְנֵ֣י	כָּל־	אֶת־	וַיֶּאֱסֹ֛ף	הַמֶּ֥לֶךְ	וַיִּשְׁלַ֖ח	29
ve–Yeruşalim'in	Yahuda'nın	ihtiyarlarını	bütün–	–	ve–topladı	kral	Ve–gönderdi	
H3389	H3063	H2205	H3605	H0853	H0622	H4428	H7971	

Kral Yoşiya haber gönderip Yahuda ve Yeruşalimin bütün ileri gelenlerini topladı.

יְרוּשָׁלַ֑͏ִם	וְיֹשְׁבֵ֣י	יְהוּדָ֖ה	אִ֥ישׁ	וְכָל־	יְהוָ֔ה	בֵּית־	הַמֶּ֣לֶךְ	וַיַּ֖עַל	30
Yeruşalim'in	ve–sakinleri	Yahuda'nın	adam	ve–bütün–	YHVH'nin	eve–	kral	Ve–çıktı	
H3389	H3427	H3063	H0376	H3605	H3068		H4428	H5927	

בְּאָזְנֵיהֶ֑ם	וַיִּקְרָ֣א	קָטֹ֔ן	וְעַד־	מִגָּד֖וֹל	הָעָ֣ם	וְכָל־	וְהַלְוִיִּ֥ם	וְהַכֹּהֲנִ֖ים
kulaklarına	ve–okudu	küçüğe	ve–kadar–	büyükten	halk	ve–bütün–	ve–Levililer	ve–kâhinler
H0241	H7121		H5704			H3605	H3881	H3548

יְהוָ֑ה׃	בֵּ֣ית	הַנִּמְצָ֔א	הַבְּרִ֖ית	סֵ֥פֶר	דִּבְרֵ֣י	כָּל־	אֶת־
YHVH'nin	evinde	bulunan	antlaşmanın	kitabının	sözlerini	bütün–	–
H3068		H4672	H1285		H1697	H3605	H0853

Sonra Yahudalılar, Yeruşalimde yaşayanlar, kâhinler, Levililer, büyük küçük herkesle birlikte RABbin Tapınağına çıktı. RABbin Tapınağında bulunmuş olan Antlaşma Kitabını baştan sona kadar herkesin duyacağı biçimde okudu.

31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדּוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
Ve–durdu kral üzerinde– yerinde ve–kesti – antlaşmayı önünde YHVH'nin
H3968 H6440 H1285 H0853 H3772 H5977 H5975 H4428 H1285 H6440 H3068

לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר לְהָקִים אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו
yürümek–için ardınca YHVH'nin ve–tutmak–için – emirlerini ve–şahadetlerini ve–kurallarını
H3212 H3068 H8104 H0853 H4687 H5715 H2706

בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים
bütün– kalbiyle ve–bütün– canıyla yapmak–için – sözlerini antlaşmanın yazılı
H3605 H3824 H3605 H5315 H3605 H0853 H1697 H1285 H3789

עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃
üzerinde– kitabın bu
H2088 H5612 H2063

Özel yerinde durarak RABbin yolunu izleyeceğine, buyruklarını, öğütlerini, kurallarını candan ve yürekten uygulayacağına, bu kitapta yazılı antlaşmanın koşullarını yerine getireceğine ilişkin RABbin huzurunda antlaşma yaptı.

32 וַיַּעֲמֵד כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַ͏ִם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי
Ve–durdurdu bulunan bütün– – Yeruşalim'de ve–Benyamin'de ve–yaptılar sakinleri
H3427 H3389 H1144 H4672 H3605 H0853 H5975

יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּבְרִית אֱלֹהֵי אֱלֹהִים אֲבוֹתֵיהֶם׃
Yeruşalim'in gibi–antlaşmasına Elohim'in Elohim'i atalarının
H3389 H0430 H0430 H1285 H0001

Sonra oradaki Yeruşalim ve Benyamin halkına bu antlaşmaya bağlı kalacaklarına ilişkin ant içirtti. Yeruşalimde yaşayanlar Tanrının, atalarının Tanrısının antlaşmasına bağlı kaldılar.

33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
Ve–kaldırdı Yoşiya – bütün– iğrençlikleri bütün– ülkelerden ki
H5493 H2977 H0853 H3605 H8441 H3605 H0776

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־הַנִּמְצָא בְיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו
oğullarının İsrail'in ve–hizmet–ettirdi – bulunan İsrail'de kulluk–etmek–için YHVH'ye
H3478 H5647 H0853 H3605 H4672 H3478 H5647 H0853 H3068 H0430

כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ פ פ
bütün– günlerinde sapmadılar sapmadılar ardından YHVH'nin Elohim'i atalarının
H3605 H3117 H3808 H5493 H3068 H0430 H0001

Yoşiya İsrail topraklarından bütün iğrenç putları kaldırttı. İsrail'de kalan halkın Tanrıları RAB'be kulluk etmelerini sağladı. Kral yaşadığı sürece halk atalarının Tanrısı RAB'bin ardınca yürümekten vazgeçmedi.

Chapter 35

1 וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִּירוּשָׁלַ͏ִם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
Ve–yaptı Yoşiya Yeruşalim'de Fısıh YHVH'ye ve–kestiler Fısıh'u on
H6240 H2977 H3389 H6453 H3068 H7819 H6453 H0702

עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃
dördüncü–gününde ayın birincinin
H6240 H2320 H7223

Yoşiya Yeruşalimde RAB için Fısıh Bayramını kutladı. Birinci ayın on dördüncü günü Fısıh kurbanı kesildi.

2

יְהוָה׃	בֵּית	לַעֲבוֹדַת	וַיְחַזְּקֵם	מִשְׁמְרוֹתָם	עַל־	הַכֹּהֲנִים	וַיַּעֲמֵד
YHVH'nin	evinin	hizmetine	ve–teşvik–etti–onları	görevlerinin	üzerinde–	kâhinleri	Ve–atadı
H3068		H5656	H2388	H4931		H3548	H5975

Yoşiya kâhinleri görevlerine atayarak RABbin Tapınağında hizmet etmeleri için yüreklendirdi.

3

תְּנוּ	לַיהוָה	הַקְּדוֹשִׁים	יִשְׂרָאֵל	לְכָל־	(הַמְבִינִים)	[המבונים]	לַלְוִיִּם	וַיֹּאמֶר	
Koyun	YHVH'ye	kutsal–olanlar	İsrail'e	bütün–	(öğretenler)	[öğretenler]	Levililere	Ve–dedi	
H5414	H3068	H6918	H3478	H3605	H0995	H0995	H3881	H0559	

אֵין־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	דָּוִיד	בֶּן־	שְׁלֹמֹה	בָּנָה	אֲשֶׁר	בַּבַּיִת	הַקֹּדֶשׁ	אֲרוֹן־	אֶת־
yok–	İsrail'in	kralı	Davut'un	oğlu–	Şlomo	yaptı	ki	evde	kutsal	sandığını–	–
H0369	H3478	H4428	H1732		H8010	H1129			H6944	H0727	H0853

יִשְׂרָאֵל׃	עַמּוֹ	וְאֵת	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	עִבְדוּ	עַתָּה	בְּכָתֵף	מַשָּׂא	לָכֶם
İsrail'in	halkına	ve–	Elohim'inize	YHVH'ye	–	hizmet–edin	Şimdi	omuzda	yük	size
H3478		H0853	H0430	H3068	H0853	H5647	H6258	H3802		

Bütün İsrail halkını eğiten RABbe adanmış Levililere, ‹‹Kutsal sandığı İsrail Kralı Davut oğlu Süleymanın yaptırdığı tapınağa koyun›› dedi, ‹‹Bundan böyle onu omuzlarınızın üzerinde taşımayacaksınız. Şimdi Tanrınız RABbe ve halkı İsraile hizmet edin.

4

מֶלֶךְ	דָּוִיד	בִּכְתָב	כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם	אֲבוֹתֵיכֶם	לְבֵית־	וְהָכֻנוּ
kralı	Davut'un	yazısına–göre	bölümlerinize–göre	atalarınızın	evlerine–göre	Ve–hazırlanın
H4428	H1732	H3791	H4256	H0001		

בְּנוֹ׃	שְׁלֹמֹה	וּבְמִכְתָּב	יִשְׂרָאֵל
oğlunun	Şlomo'nun	ve–yazısına–göre	İsrail'in
	H8010	H4385	H3478

İsrail Kralı Davutla oğlu Süleymanın yazılı düzeni uyarınca, boylarınıza, bölüklerinize göre hazırlanın.

5

הָעָם	בְּנֵי	לַאֲחֵיכֶם	הָאָבוֹת	בֵּית	לִפְלֻגוֹת	בַּקֹּדֶשׁ	וְעִמְדוּ	
halkın	oğulları	kardeşleriniz–için	ataların	evinin	bölümlerine–göre	kutsalda	Ve–durun	
		H0251	H0001		H6391	H6944	H5975	

לַלְוִיִּם׃	אָב	בֵּית־	וַחֲלֻקַּת
Levililer–için	babanın	evinin–	ve–bölümü
H3881	H0001		H2515

Kardeşleriniz olan halkın boylarına bağlı bölüklere yardım etmek üzere siz Levililer takımlar halinde kutsal yerde durun.

6

כִּדְבַר־	לַעֲשׂוֹת	לַאֲחֵיכֶם	וְהָכִינוּ	וְהִתְקַדְּשׁוּ	הַפָּסַח	וְשַׁחֲטוּ
sözüne–göre–	yapmak–için	kardeşleriniz–için	ve–hazırlayın	ve–kutsanın	Fısıh'u	Ve–kesin
H1697		H0251		H6942	H6453	

פ פ	מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה
	Musa'nın	eliyle–	YHVH'nin
	H4872	H3027	H3068

Kendinizi kutsayın ve RABbin Musa aracılığıyla buyurduğu gibi Fısıh kurbanlarını kesip kardeşleriniz için hazırlayın.››

7 וַיִּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־ עִזִּים הַכֹּל
Ve–bağışladı Yoşiya oğullarına halkın koyun kuzular ve–oğlakları– hepsi keçilerin
H2977 H6629 H3532 H5795 H3605

לַפְּסָחִים לְכֹל־ בֵּמֹאָה הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף בֵּן וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֵלֶּה
Fısıhlar–için bütün– bulunan sayısına otuz bin ve–sığır üç bunlar
H6453 H3605 H4672 H4557 H7970 H0505 H1241 H7969 H0428

ס מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ׃ ס
kralın malından
H4428 H7399

Yoşiya Fısıh kurbanını sunmaları için oradaki halka sürüsünden otuz bin kuzuyla oğlak, üç bin de sığır bağışladı.

8 וְשָׂרָיו לְנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים לְחִלְקִיָּהוּ וְזַכַרְיָהוּ הֵרִימוּ וְלַלְוִיִּם
Ve–önderleri gönüllü–olarak halka kâhinlere Hilkiya ve–Zekarya bağışladılar ve–Levililere
H8269 H5071 H5971 H3548 H2518 H3881

לַפְּסָחִים נָתְנוּ אֱלֹהִים בֵּית נְגִידֵי וְיִחִיאֵל וְעַזְיָהוּ אַלְפַּיִם וְשֶׁשׁ מֵאוֹת
Fısıhlar–için verdiler kâhinlere Elohim'in evinin önderleri ve–Yehiel ve–Azanya iki–bin ve–altı yüz
H6453 H5414 H3548 H0430 H1004 H5057 H3171 H5838 H0505 H8337 H3967

וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
ve–sığır üç yüz
H1241 H7969 H3967

Kralın önderleri de halka, kâhinlere ve Levililere gönülden bağışta bulundular. Tanrı Tapınağının yöneticileri olan Hilkiya, Zekeriya, Yehiel de Fısıh kurbanı olarak kâhinlere iki bin altı yüz kuzuyla oğlak, üç yüz sığır verdiler.

9 וְיעִיאֵל וְיוֹזָבָד וְנָתַנְאֵל וְאֶחָיו וְשִׁמְעִיָהוּ וְכָנַנְיָהוּ) (וכוננהו[
ve–Yeiel ve–Yozavat ve–Netanel kardeşleri ve–Şemaya (Ve–Konanya) [Ve–Konanya]
H3273 H3107 H5417 H0251 H8098 H3562 H3562

וּבָקָר אֲלָפִים חֲמֵשֶׁת לַפְּסָחִים לַלְוִיִּם הֵרִימוּ הַלְוִיִּם שָׂרֵי וְיוֹזָבָד
ve–sığır bin beş Fısıhlar–için Levililere bağışladılar Levililerin önderleri ve–Yozavat
H1241 H0505 H2568 H6453 H3881 H3881 H8269 H3107

חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
beş yüz
H2568 H3967

Konanya, kardeşleri Şemaya ile Netanel, Levililerin önderleri Haşavya, Yeiel ve Yozavat da Fısıh kurbanı olarak Levililere beş bin kuzuyla oğlak, beş yüz de sığır bağışladılar.

10 וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־ וְהַלְוִיִּם עַל־ עָמְדָם
Ve–hazırlandı hizmet ve–durdular kâhinler üzerinde– ve–Levililer yerlerinde
H5656 H5975 H3548 H5921 H3881 H5977

כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ לְמַחְלְקוֹתָם
emrine–göre kralın bölümlerinde
H4687 H4428 H4256

Hizmetle ilgili hazırlıklar tamamlanınca, kralın buyruğu uyarınca kâhinlerle bölüklerine göre Levililer yerlerini aldılar.

11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִם׃
Ve–kestiler Fısıh'u ve–serptiler kâhinler ellerinden ve–Levililer yüzmüşlerdi
H6453 H2236 H3548 H3027 H3881 H6584

Fısıh kurbanları kesildi. Kâhinler kendilerine verilen kanı sunağın üzerine döktüler; Levililer de hayvanların derisini yüzdüler.

12 וַיָּסִירוּ Ve–ayırdılar H5493 הָעֹלָה yakılan–sunuşu לְתִתָּם vermek–için H5414 לִמְפִלַּגּוֹת bölümlerine H4653 לְבֵית־ evine אָבוֹת ataların H0001 לִבְנֵי oğullarına הָעָם halkın
לַהֲקְרִיב sunmak–için H7126 לַיהוָה YHVH'ye H3068 כַּכָּתוּב yazılı–olana–göre H3789 בְּסֵפֶר kitabında מֹשֶׁה Musa'nın H4872 וְכֵן ve–böyle H1241 לַבָּקָר׃ sığır–için

Musanın kitabında yazılanlar uyarınca, RABbe sunsunlar diye yakmalık sunular halk boylarının bölüklerine verilmek üzere bir yana koyuldu. Sığırlara da aynısını yaptılar.

13 וַיְבַשְּׁלוּ Ve–pişirdiler H1310 הַפֶּסַח Fısıh'u H6453 בָּאֵשׁ ateşle H0784 כַּמִּשְׁפָּט kurala–göre H4941 וְהַקָּדָשִׁים ve–kutsal–şeyleri H6944 בַּסִּירוֹת tencerelerde בְּשַׁלּוֹת kaynatılar H1310
הָעָם׃ halkın בְּנֵי oğullarına לְכָל־ bütün– H3605 וַיָּרִיצוּ ve–koşturdular H7323 וּבַצְּלָחוֹת ve–tavalarda H6745 וּבַדּוּדִים ve–kazanlarda H1731

Kural uyarınca, Fısıh kurbanlarını ateşte kızarttılar; kutsal sunuları da tencerelerde, kazanlarda, tavalarda haşlayıp çabucak halka dağıttılar.

14 וְאַחַר Ve–sonra הֵכִינוּ hazırladılar לָהֶם kendileri–için H1992 וְלַכֹּהֲנִים ve–kâhinler–için H3548 כִּי çünkü הַכֹּהֲנִים kâhinler H3548 בְּנֵי oğulları אַהֲרֹן Harun'un H0175
בְּהַעֲלוֹת sunmakla H5927 הָעוֹלָה yakılan–sunuyu וְהַחֲלָבִים ve–yağları H2459 עַד־ kadar– H5704 לָיְלָה geceye H3915 וְהַלְוִיִּם ve–Levililer H3881 הֵכִינוּ hazırladılar לָהֶם kendileri–için H1992
וְלַכֹּהֲנִים ve–kâhinler–için H3548 בְּנֵי oğulları אַהֲרֹן׃ Harun'un H0175

Bundan sonra Levililer hem kendileri, hem de kâhinler adına hazırlık yaptılar. Çünkü Harun soyundan kâhinler akşam geç vakte kadar yakmalık sunu ve yağ sunmakla uğraşıyorlardı. Bu nedenle Levililer hem kendileri, hem de Harun soyundan gelen kâhinler için hazırlık yaptılar.

15 וְהַמְשֹׁרְרִים Ve–ezgiciler H7891 בְּנֵי־ oğulları– אָסָף Asaf'ın H0623 עַל־ üzerinde– מַעֲמָדָם yerlerinde H4612 כְּמִצְוַת emrine–göre H4687 דָּוִיד Davut'un H1732 וְאָסָף ve–Asaf H0623
וְהֵימָן ve–Heman H1968 יְדֻתוּן ve–Yedutun H3038 חוֹזֵה göreni H2374 הַמֶּלֶךְ kralın H4428 וְהַשֹּׁעֲרִים ve–kapı–bekçileri H7778 לְשַׁעַר kapıda H8179 וְשַׁעַר ve–kapıda H8179 אֵין yoktu H0369 לָהֶם onlara
לָסוּר ayrılmak H5493 מֵעַל üzerinden עֲבֹדָתָם hizmetlerinin H5656 כִּי־ çünkü– אֲחֵיהֶם kardeşleri H0251 הַלְוִיִּם Levililer H3881 הֵכִינוּ hazırlamışlardı לָהֶם׃ onlar–için

Asaf soyundan gelen ezgiciler Davut, Asaf, Heman ve kralın bilicisi Yedutunun buyruğu uyarınca yerlerinde durdular. Kapı nöbetçileri de görevlerini bırakmak zorunda kalmadı, çünkü onlar için hazırlığı kardeşleri Levililer yapmıştı.

16 וַתִּכּוֹן כָּל־ עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
Ve–hazırlandı bütün– hizmeti YHVH'nin gününde o yapmak–için Fisıh'ı
H6453 H6453 H5656 H3068 H3117 H1931 H6453

וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃
ve–sunmak–için yakılan–sunuları üzerinde sunak YHVH'nin emrine–göre kralın Yoşiya'nın
H5927 H5930 H5921 H4196 H3068 H4687 H4428 H2977

Böylece o gün Kral Yoşiyanın buyruğu doğrultusunda Fısıh Bayramını kutlamak ve RABbin sunağı üzerinde yakmalık sunular sunmak için RABbin hizmetiyle ilgili bütün çalışmalar tamamlandı.

17 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת־ הַפֶּסַח הַהִיא בָּעֵת וְאֶת־ חַג
Ve–yaptılar oğulları– İsrail'in bulunanlar –Fisıh'ı o zamanda ve– bayramını
H6213 H1121 H3478 H4672 H853 H6453 H1931 H6256 H853 H2282

הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃
mayısız–ekmeklerin yedi gün
H4682 H7651 H3117

O gün orada bulunan İsrail halkı Fısıh Bayramını kutladı. Mayasız Ekmek Bayramını da yedi gün boyunca kutladılar.

18 וְלֹא־ נַעֲשָׂה פֶּסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל
Ve–yapılmamıştı– yapılmamıştı Fisıh onun–gibi İsrail'de günlerinden Şamuel'in
H3808 H6213 H6453 H3644 H3478 H3117 H8050

וְכָל־ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־ עָשָׂה
ve–bütün– kralları İsrail'in yapmamıştı– gibi–Fisıh ki– yaptı
H3605 H4428 H3478 H3808 H6453 H834 H6213

הַנָּבִיא וְכָל־ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃
peygamberin ve–kâhinler ve–Levililer ve–bütün– Yahuda ve–İsrail bulunan ve–sakinleri Yeruşalim'in
H5030 H3548 H3881 H3605 H3063 H3478 H4672 H3427 H3389

יֹאשִׁיָּהוּ
Yoşiya
H2977

ס
ס

Peygamber Samuelin döneminden bu yana, İsrailde böyle bir Fısıh Bayramı kutlanmamıştı. Hiçbir İsrail kralı da Yoşiyanın, kâhinlerin, Levililerin, bütün Yahuda halkıyla oradaki İsraillilerin ve Yeruşalimde yaşayanların kutladığı gibi bir Fısıh Bayramı kutlamamıştı.

19 בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃
On sekizinci yılda krallığının Yoşiya'nın yapıldı Fisıh bu
H8083 H6240 H8141 H4438 H2977 H6213 H6453 H2088

Bu Fısıh Bayramı Yoşiyanın krallığının on sekizinci yılında kutlandı.

20 אַחֲרֵי כָּל־ זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ הַבַּיִת עָלָה נְכֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם
Sonra bütün– bundan ki hazırladı Yoşiya –evi çıktı Neko kralı– Mısır'ın
H310 H3605 H2063 H834 H3559 H853 H1004 H5927 H5224 H4428 H4714

לְהִלָּחֶם עַל־ כַּרְכְּמִישׁ עַל פְּרָת וַיֵּצֵא יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ׃
savaşmak–için Karkemiş'te üzerinde– Fırat'ın ve–çıktı karşılamak–için–onu Yoşiya
H3898 H3751 H5921 H6578 H3318 H7125 H853 H2977

Yoşiyanın tapınağı düzenlemesinden sonra, Mısır Kralı Neko savaşmak üzere Fırat kıyısındaki Karkamışa yürüdü. Yoşiya da onunla savaşmak için yola çıktı.

21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה־לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־
Ve-gönderdi ona haberciler diyerek Ne- benim ve-senin kralı Yahuda'nın Değil-
H7971 H0413 H4397 H0559 H4100 H0559 H4428 H3063 H3808

אָמַר וֵאלֹהִים מִלְחַמְתִּי בֵּית אֶל־ כִּי הַיּוֹם אַתָּה עָלַיִךְ
dedi ve-Elohim savaşımın eve -e fakat bugün sen üzerine-senin
H0559 H0430 H4421 H0413 H0559 H3117

׃יַשְׁחִיתֶךָ וְאַל־ עִמִּי אֲשֶׁר־ מֵאֱלֹהִים לְךָ חֲדַל־ לְבַהֲלֵנִי
yok-edecek-seni ve-yoksa- benimle ki- Elohim'den sana Dur- acele-ettirmeme
H7843 H0408 H0430 H2308 H0926

Ama Neko ulaklar aracılığıyla şu haberi gönderdi: ‹‹Benimle senin aranda bir anlaşmazlık yok, ey Yahuda Kralı! Bugün sana değil, savaş açtığım ülkeye karşı savaşmaya geldim. Tanrı ivedi davranmamı buyurdu. Benden yana olan Tanrıdan sakın. Yoksa seni yok eder!››

22 וְלֹא־ הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־ בּוֹ
Ve-çevirmedi- çevirmedi Yoşiya yüzünü ondan çünkü savaşmak-için- onunla
H3808 H5437 H2977 H6440

וַיָּבֹא אֱלֹהִים מִפִּי נְכוֹ דִּבְרֵי אֶל־ שָׁמַע וְלֹא הִתְחַפֵּשׂ
ve-geldi Elohim'in ağzından Neko'nun sözlerini - dinlemedi ve-dinlemedi kılık-değiştirdi
H0935 H0430 H6310 H5224 H1697 H0413 H8085 H3808 H2664

׃מְגִדּוֹ בְּבִקְעַת לְהִלָּחֶם
Megiddo'nun ovasında savaşmak-için
H4023 H1237

Ne var ki, Yoşiya onunla savaşmaktan vazgeçmediği gibi, Tanrının Neko aracılığıyla söylediği sözlere de aldırış etmedi. Kılık değiştirip Megiddo Ovasında Neko ile savaşmak üzere yola çıktı.

23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי
Ve-vurdular okcılar krala Yoşiya'ya ve-dedi kral kullarına Götürün-beni çünkü
H3966 H4428 H2977 H0559 H4428 H5650

׃מְאֹד הָחֳלֵיתִי
çok ağır-yaralandım
H3966

Okçular Kral Yoşiyayı vurunca, kral görevlilerine, ‹‹Beni buradan götürün, ağır yaralıyım!›› dedi.

24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־ הַמֶּרְכָּבָה עַל רֶכֶב
Ve-geçirdiler-onu kulları -den savaş-arabasından üzerine arabasına
H5650 H4818 H7392 H7393

בְּקִבְרוֹת וַיִּקְבֶּר וַיָּמָת וַיּוֹלִיכֻהוּ לוֹ אֲשֶׁר־ הַמִּשְׁנֶה
mezarlarında ve-gömüldü ve-öldü ve-götürdüler-onu ona-aitti ki- ikincisinin
H6913 H6912 H4191 H3389 H3212 H4932

פ ׃יֹאשִׁיָּהוּ עַל־ מִתְאַבְּלִים וִירוּשָׁלִַם יְהוּדָה וְכָל־ אֲבֹתָיו
פ Yoşiya'nın üzerine- yas-tutuyordu ve-Yeruşalim Yahuda ve-bütün- atalarının
H2977 H0056 H3389 H3063 H3605 H0001

Görevlileri onu savaş arabasından çıkarıp kendisine ait başka bir arabaya koyarak Yeruşalime götürdüler. Yoşiya öldü ve atalarının mezarlığına gömüldü. Bütün Yahuda ve Yeruşalim halkı onun için yas tuttu.

וְהַשָּׁרוֹת ve-şarkıcı-kadınlar H7891 וְהַשָּׁרִים şarkıcılar H7891 כָּל־ bütün- H3605 וַיֹּאמְרוּ ve-söylediler H0559 יֹאשִׁיָּהוּ Yoşiya'nın H2977 עַל־ üzerine- יִרְמְיָהוּ Yeremya H3414 וַיְקוֹנֵן Ve-ağıt-yaktı H6969 25

עַל־ üzerine- לְחֹק kural-olarak H2706 וַיִּתְּנוּם ve-verdiler-onları H5414 הַיּוֹם bugüne H3117 עַד־ kadar- יֹאשִׁיָּהוּ Yoşiya'nın H2977 עַל־ üzerine- בְּקִינוֹתֵיהֶם ağıtlarında H7015

הַקִּינוֹת׃ ağıtların H7015 עַל־ üzerinde- כְּתוּבִים yazılı H3789 וְהִנָּם ve-işte-onlar H2009 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478

Yeremya Yoşiya için bir ağıt yazdı. Kadın, erkek bütün ozanlar bugüne dek ağıtlarında Yoşiyayı anarlar. İsrailde bir gelenek haline gelen bu ağıtlar Ağıtlar Kitabında yazılıdır.

יְהוָה׃ YHVH'nin H3068 בְּתוֹרַת yasasında H8451 כַּכָּתוּב yazılı-olana-göre H3789 וַחֲסָדָיו ve-iyilikleri יֹאשִׁיָּהוּ Yoşiya'nın H2977 דִּבְרֵי işlerinin H1697 וְיֶתֶר Ve-geri-kalanı 26

Yoşiyanın yaptığı öbür işler, RABbin Yasasında yazılanlara uygun bağlılığı,

יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 מַלְכֵי־ krallarının- H4428 סֵפֶר kitabının עַל־ üzerinde- כְּתוּבִים yazılı H3789 הִנָּם işte-onlar H2009 וְהָאַחֲרֹנִים ve-son הָרִאשֹׁנִים ilk H7223 וּדְבָרָיו Ve-işleri H1697 27

וִיהוּדָה׃ ve-Yahuda'nın H3063

uygulamaları, başından sonuna dek İsrail ve Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır.

Chapter 36

תַּחַת־ yerine- H8478 וַיַּמְלִיכֻהוּ ve-kral-yaptılar-onu יֹאשִׁיָּהוּ Yoşiya'nın H2977 בֶּן־ oğlu- יְהוֹאָחָז Yehoahaz'ı H3059 אֶת־ – H0853 הָאָרֶץ ülkenin H0776 עַם־ halkı- וַיִּקְחוּ Ve-aldılar H3947 1

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ Yeruşalim'de H3389 אָבִיו babasının H0001

Yahuda halkı babası Yoşiyanın yerine oğlu Yehoahazı Yeruşalime kral yaptı.

מָלַךְ krallık-yaptı חֳדָשִׁים ay H2320 וּשְׁלֹשָׁה ve-üç H7969 בְּמָלְכוֹ kral-olduğunda יוֹאָחָז Yoahaz H3099 שָׁנָה yaşında H8141 וְעֶשְׂרִים ve-üç H6242 שָׁלֹשׁ yirmi H7969 בֶּן־ Oğlu- 2

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ Yeruşalim'de H3389

Yehoahaz yirmi üç yaşında kral oldu ve Yeruşalimde üç ay krallık yaptı.

כִּכַּר־ talant- H3603 מֵאָה yüz H3967 הָאָרֶץ ülkeye H0776 אֶת־ – H0853 וַיַּעֲנֶשׁ ve-ceza-kesti בִּירוּשָׁלָ͏ִם Yeruşalim'de H3389 מִצְרַיִם Mısır'ın H4714 מֶלֶךְ־ kralı- H4428 וַיְסִירֵהוּ Ve-uzaklaştırdı-onu H5493 3

זָהָב׃ altın H2091 וְכִכַּר ve-bir-talant H3603 כֶּסֶף gümüş H3701

Mısır Kralı Neko Yeruşalimde onu tahttan indirerek ülke halkını yüz talant gümüş ve bir talant altın ödemekle yükümlü kıldı. Yehoahazın ağabeyi Elyakimi de Yahudayla Yeruşalim Kralı yaptı ve adını değiştirip Yehoyakim koydu. Sonra kardeşi Yehoahazı alıp Mısıra döndü.

4

וַיַּמְלֵךְ־	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	אֶת־	אֶלְיָקִים	אָחִיו	עַל־	יְהוּדָה	וְיָרוּשָׁלִַם
Ve–kral–yaptı	kralı–	Mısır'ın	–	Elyakim'i	kardeşini	üzerine–	Yahuda'nın	ve–Yeruşalim'in
	H4428	H4714	H0853	H0471	H0251		H3063	H3389

וַיַּסֵּב	שְׁמוֹ	אֶת־	יְהוֹיָקִים	וְאֶת־	יוֹאָחָז	אָחִיו	לָקַח	נְכֹה	וַיְבִיאֵהוּ
ve–değiştirdi	adını	–	Yehoyakim	ve–	Yoahaz'ı	kardeşini	aldı	Neko	ve–getirdi–onu
H5437	H8034	H0853	H3079	H0853	H3099	H0251	H3947	H5224	H0935

מִצְרַיְמָה׃	פ	
Mısır'a	פ	
H4714		

5

בֶּן־	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	יְהוֹיָקִים	בִּמְלֹכוֹ	וְאַחַת	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה
Oğlu–	yirmi	yaşında	ve–beş	yaşında	Yehoyakim	kral–olduğunda	ve–on	bir	yıl
	H6242	H8141	H2568	H8141	H3079		H0259	H6240	H8141

וַיַּעַשׂ	הָרַע	בְּעֵינָיו	יְהוָה	אֱלֹהָיו׃			
ve–yaptı	kötüyü	gözlerinde	YHVH'nin	Elohim'inin			
			H3068	H0430			

בִּירוּשָׁלִַם	מָלַךְ	וַיַּעַשׂ	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	אֱלֹהָיו׃	
Yeruşalim'de	krallık–yaptı	ve–yaptı	kötüyü	gözlerinde	YHVH'nin	Elohim'inin	
H3389					H3068	H0430	

Yehoyakim yirmi beş yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on bir yıl krallık yaptı. Tanrısı RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

6

עָלָיו	עָלָה	נְבוּכַדְנֶאצַּר	מֶלֶךְ	בָּבֶל	וַיַּאַסְרֵהוּ	בַּנְחֻשְׁתַּיִם	לְהוֹלִיכוֹ	
Üzerine	çıktı	Nebukadnetsar	kralı	Babil'in	ve–bağladı–onu	zincirlerle	götürmek–için	
	H5927	H5019	H4428	H0894	H0631		H3212	

בָּבֶלָה׃	
Babil'e	
H0894	

Yehoyakime saldıran Babil Kralı Nebukadnessar Babile götürmek için onu tunç zincirlerle bağladı.

7

וּמִכְלָיו	בַּיִת	יְהוָה	הֵבִיא	נְבוּכַדְנֶאצַּר	לְבָבֶל	וַיִּתְּנֵם	בְּהֵיכָלוֹ	
Ve–eşyalarından	evinin	YHVH'nin	getirdi	Nebukadnetsar	Babil'e	ve–koydu–onları	tapınağında	
H3627		H3068	H0935	H5019	H0894	H5414	H1964	

בְּבָבֶל׃	
Babil'de	
H0894	

RABbin Tapınağındaki bazı eşyaları da alıp Babilde kendi tapınağına yerleştirdi.

8

וְיֶתֶר	דִּבְרֵי	יְהוֹיָקִים	וְתֹעֲבֹתָיו	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	וְהַנִּמְצָא	עָלָיו	
Ve–geri–kalanı	işlerinin	Yehoyakim'in	ve–iğrençlikleri	ki–	yaptı	ve–bulunan	üzerinde	
	H1697	H3079	H8441			H4672		

הִנָּם	כְּתוּבִים	עַל־	סֵפֶר	מַלְכֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיהוּדָה	וַיִּמְלֹךְ	
işte–onlar	yazılı	üzerinde–	kitabının	krallarının	İsrail'in	ve–Yahuda'nın	ve–kral–oldu	
H2009	H3789			H4428	H3478	H3063		

יְהוֹיָכִין	בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃	פ	
Yehoyakin	oğlu	yerine	פ	
H3078		H8478		

Yehoyakimin yaptığı öbür işler, iğrençlikleri, onunla ilgili açığa çıkan kötülükler İsrail ve Yahuda krallarının tarihinde yazılıdır. Yerine oğlu Yehoyakin kral oldu.

9

יָמִים	וַעֲשֶׂרֶת	חֳדָשִׁים	וּשְׁלֹשָׁה	בְּמָלְכוֹ	יְהוֹיָכִין	שְׁנִים	שְׁמוֹנֶה	בֶּן־
gün	ve–on	ay	ve–üç	kral–olduğunda	Yehoyakin	yaşında	sekiz	Oğlu–
H3117	H6235	H2320	H7969		H3078	H8141	H8083	

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	בִּירוּשָׁלִָם	מָלַךְ
YHVH'nin	gözlerinde	kötüyü	ve–yaptı	Yeruşalim'de	krallık–yaptı
H3068				H3389	

Yehoyakin on sekiz yaşında kral oldu ve Yeruşalimde üç ay on gün krallık yaptı. O da RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

10

עִם־	בָּבֶלָה	וַיְבִאֵהוּ	נְבוּכַדְנֶאצַּר	הַמֶּלֶךְ	שָׁלַח	הַשָּׁנָה	וְלִתְשׁוּבַת	
ile–	Babil'e	ve–getirdi–onu	Nebukadnetsar	kral	gönderdi	yılın	Ve–dönüşünde	
	H0894	H0935	H5019	H4428	H7971	H8141	H8666	

עַל־	אָחִיו	צִדְקִיָּהוּ	אֶת־	וַיַּמְלֵךְ	יְהוָה	בֵּית־	חֶמְדַּת	כְּלֵי
üzerine–	kardeşini	Tsidkiya'yı	–	ve–kral–yaptı	YHVH'nin	evinin–	değerli	eşyaları
	H0251	H6667	H0853		H3068			H3627

פ	וִירוּשָׁלִָם׃	יְהוּדָה	
פ	ve–Yeruşalim'in	Yahuda'nın	
	H3389	H3063	

İlkbaharda Kral Nebukadnessar onu ve RABbin Tapınağındaki bazı değerli eşyaları Babile getirtti. Yehoyakinin yerine akrabası Sidkiyayı Yahuda ve Yeruşalim Kralı yaptı.

11

מָלַךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְאַחַת	בְּמָלְכוֹ	צִדְקִיָּהוּ	שָׁנָה	וְאַחַת	עֶשְׂרִים	בֶּן־
krallık–yaptı	yıl	bir	ve–on	kral–olduğunda	Tsidkiya	yaşında	ve–bir	yirmi	Oğlu–
	H8141	H6240	H0259		H6667	H8141	H0259	H6242	

בִּירוּשָׁלִָם׃
Yeruşalim'de
H3389

Sidkiya yirmi bir yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on bir yıl krallık yaptı.

12

מִלִּפְנֵי	נִכְנַע	לֹא	אֱלֹהָיו	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	
önünden	alçalmadı	alçalmadı	Elohim'inin	YHVH'nin	gözlerinde	kötüyü	Ve–yaptı	
H6440	H3665	H3808	H0430	H3068				

יְהוָה׃	מִפִּי	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ
YHVH'nin	ağzından	peygamberin	Yeremya'nın
H3068	H6310	H5030	H3414

Tanrısı RABbin gözünde kötü olanı yaptı. RABbin sözünü bildiren Peygamber Yeremyanın karşısında alçakgönüllü davranmadı.

13

בֵּאלֹהִים	הִשְׁבִּיעוֹ	אֲשֶׁר	מָרָד	נְבוּכַדְנֶאצַּר	בַּמֶּלֶךְ	וְגַם		
Elohim'e	yemin–ettirmişti–onu	ki	isyan–etti	Nebukadnetsar'a	krala–karşı	Ve–ayrıca		
H0430	H7650		H4775	H5019	H4428	H1571		

יְהוָה	אֶל־	מְשׁוּב	לְבָבוֹ	אֶת־	וַיְאַמֵּץ	עָרְפּוֹ	אֶת־	וַיְקַשְׁ
YHVH'ye	–e	dönmekten	kalbini	–	ve–güçlendirdi	ensesin	–	ve–sertleştirdi
H3068	H0413	H7725	H3824	H0853	H0553	H6203	H0853	H7185

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי
İsrail'in	Elohim'i
H3478	H0430

Sidkiya Tanrı adıyla kendisine bağlı kalacağına ant içiren Kral Nebukadnessara karşı ayaklandı. İsrailin Tanrısı RABbe dönmemek için direnerek inat etti.

14

כְּכֹל	מַעַל	לִמְעָול־	הִרְבּוּ	וְהָעָם	הַכֹּהֲנִים	שָׂרֵי	כָּל־	גַּם
gibi–bütün–	ihanet	ihanet–etmeyi–	çoğaltılar	ve–halk	kâhinlerin	önderleri	bütün–	Ayrıca
H3605	H4603	H4603			H3548	H8269	H3605	H1571

בִּירוּשָׁלִָם׃	הִקְדִּישׁ	אֲשֶׁר	יְהוָה	בֵּית	אֶת־	וַיְטַמְּאוּ	הַגּוֹיִם	תּוֹעֲבוֹת
Yeruşalim'de	kutsamıştı	ki	YHVH'nin	evini	–	ve–kirlettiler	milletlerin	iğrençliklerine
H3389	H6942		H3068		H0853			H8441

Üstelik kâhinlerin ve halkın önderleri de öteki ulusların iğrenç törelerine uyarak ihanetlerini gitgide artırdılar ve RABbin Yeruşalimde kutsal kıldığı tapınağını kirlettiler.

15

הַשְׁכֵּם	מַלְאָכָיו	בְּיַד	עֲלֵיהֶם	אֲבוֹתֵיהֶם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח
erken–kalkarak	habercilerinin	eliyle	onlara	atalarının	Elohim'i	YHVH	Ve–gönderdi
H7925	H4397	H3027		H0001	H0430	H3068	H7971

מְעוֹנוֹ׃	וְעַל־	עַמּוֹ	עַל־	חָמַל	כִּי־	וְשָׁלֹוחַ
konutunun	ve–üzerine–	halkının	üzerine–	acıdı	çünkü–	ve–göndererek
H4583				H2550		H7971

Atalarının Tanrısı RAB, halkına ve konutuna acıdığı için onları ulakları aracılığıyla defalarca uyardı.

16

וּמְתַעְתְּעִים	דְּבָרָיו	וּבוֹזִים	הָאֱלֹהִים	בְּמַלְאֲכֵי	מַלְעִבִים	וַיִּהְיוּ	
ve–alay–edenler	sözlerini	ve–hor–görenler	Elohim'in	habercilerine	alay–edenler	Ve–oldular	
H8591	H1697	H0959	H0430	H4397	H3931	H1961	

מַרְפֵּא׃	לְאֵין	עַד־	בְּעַמּוֹ	יְהוָה	חֲמַת־	עָלָות	עַד	בִּנְבִאָיו
çare	olmadı	kadar–	halkına–karşı	YHVH'nin	öfkesi–	yükseldi	kadar	peygamberlerine
H4832	H0369	H5704		H3068	H2534	H5927	H5704	H5030

Ama onlar Tanrının ulaklarıyla alay ederek sözlerini küçümsediler, peygamberlerini aşağıladılar. Sonunda RABbin halkına karşı öfkesi kurtuluş yolu bırakmayacak kadar alevlendi.

17

בַּחוּרֵיהֶם	וַיַּהַרֹג	)כַּשְׂדִּים(	]כשדיים[	מֶלֶךְ	אֶת־	עֲלֵיהֶם	וַיַּעַל	
gençlerini	ve–öldürdü	(Keldaniler'in)	[Keldaniler'in]	kralını	–	üzerlerine	Ve–çıkardı	
H0970	H2026	H3778	H3778	H4428	H0853		H5927	

וְיָשָׁשׁ	זָקֵן	וּבְתוּלָה	בָּחוּר	עַל־	חָמַל	וְלֹא	מִקְדָּשָׁם	בְּבֵית	בַּחֶרֶב
ve–ak–saçlı	yaşlı	ve–kız	genç	üzerine–	acımadı	ve–acımadı	tapınaklarının	evinde	kılıçla
H3486	H2205	H1330	H0970		H2550	H3808	H4720		H2719

בְּיָדוֹ׃	נָתַן	הַכֹּל	
eline	verdi	hepsini	
H3027	H5414	H3605	

RAB Kildan Kralını onların üzerine saldırttı. Kildani ordusu gençlerini tapınakta kılıçtan geçirdi. Ne delikanlıya, ne genç kıza, ne yaşlıya, ne aksaçlıya acıdı. RAB hepsini Kildan Kralının eline teslim etti.

18

יְהוָה	בֵּית	וְאֹצְרוֹת	וְהַקְּטַנִּים	הַגְּדֹלִים	הָאֱלֹהִים	בֵּית	כְּלֵי	וְכֹל
YHVH'nin	evinin	ve–hazinelerini	ve–küçük	büyük	Elohim'in	evinin	eşyaları	Ve–bütün–
H3068		ve–hazinelerini			H0430		H3627	H3605

בָּבֶל׃	הֵבִיא	הַכֹּל	וְשָׂרָיו	הַמֶּלֶךְ	וְאֹצְרוֹת	
Babil'e	getirdi	hepsini	ve–önderlerinin	kralın	ve–hazinelerini	
H0894	H0935	H3605	H8269	H4428	H0214	

Kral, RAB Tanrının Tapınağındaki büyük küçük bütün eşyaları, tapınağın, Yahuda Kralının ve önderlerinin hazinelerini Babile taşıttı.

19 וַיִּשְׂרְפוּ֙ אֶת־ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וַיְנַתְּצ֕וּ אֵ֖ת חוֹמַ֣ת יְרוּשָׁלִָ֑ם וְכָל־ ve–bütün– H3605 Yeruşalim'in H3389 duvarını H2346 – H0853 ve–yıktılar H5422 Elohim'in H0430 evini H1004 – H0853 Ve–yaktılar H8313

ס אַרְמְנוֹתֶ֗יהָ שָׂרְפוּ֙ בָּאֵ֔שׁ וְכָל־ כְּלֵ֖י מַחֲמַדֶּ֑יהָ לְהַשְׁחִ֖ית: ס saraylarını H0759 yaktılar H8313 ateşle H0784 ve–bütün– H3605 eşyaları H3627 değerli H4261 yok–etmek–için H7843

Tanrının Tapınağını ateşe verdiler, Yeruşalim surlarını yıkıp bütün sarayları yaktılar, değerli olan herşeyi yok ettiler.

20 וּלְבָנָ֑יו לָ֣ו וַיִּהְיוּ־ בָבֶ֔ל בְּ֖ אֶל־ הַחֶ֣רֶב מִן־ הַשְּׁאֵרִ֔ית וַיְגֶל֙ ve–oğullarına H1121 ona H0000 ve–oldular– H1961 Babil'e H0894 –e H0413 kılıçtan H2719 –den H4480 bakiyesini H7611 Ve–sürgün–etti H1540

עַד־ לַעֲבָדִ֥ים לְמַלְכ֖וּת מְלֹ֣ךְ לַ֔ פָּרָ֑ס: kadar– H5704 köleler H5650 krallık–yapmak H4427 krallığın H4438 –a H0000 Pers'in H6539

Kildan Kralı kılıçtan kurtulanları Babile sürdü. Bunlar Pers krallığı egemen oluncaya dek onun ve oğullarının köleleri olarak yaşadılar.

21 לְמַלֹּ֣אות יְהוָ֗ה דְּבַר־ בְּפִי֙ יִרְמְיָ֔הוּ עַד־ רָצְתָ֥ה הָאָ֖רֶץ ülke H0776 hoşnut–oldu H7521 kadar– H5704 Yeremya'nın H3414 ağzıyla H6310 YHVH'nin H3068 sözünü– H1697 Yerine–getirmek–için H4390

פ שָׁנָ֔ה: שִׁבְעִ֖ים לְמַלֹּ֣אות שָׁבְתָ֑ה הָשַׁמָּ֖ה יְמֵ֥י כָּל־ שַׁבְּתוֹתֶ֛יהָ אֶת־ פ yıl H8141 yetmiş H7657 tamamlamak–için H4390 dinlendi H8074 harabeyde H3117 günleri H3605 bütün– H7676 Şabatlarını H0853 –

Böylece RABbin Yeremya aracılığıyla söylediği söz yerine geldi: ‹‹Ülke tutulmayan Şabat yıllarını tamamlayıncaya, yetmiş yıl doluncaya kadar ıssız kalıp dinlenecek.›› topraklarını bir yıl dinlendirmesini buyurdu. Halk buna uymadı (bkz. Lev.

22 בְּפִי֙ יְהוָ֔ה דְּבַר־ לִכְלוֹת֙ דְּבַ֣ר פָּרַ֔ס מֶ֖לֶךְ לְכ֣וֹרֶשׁ אַחַ֣ת וּבִשְׁנַ֣ת ağzıyla H6310 YHVH'nin H3068 sözünü– H1697 tamamlamak–için H3615 Pers'in H6539 kralı H4428 Koreş'in H3566 birinci H0259 Ve–yılında H8141

קוֹל֙ וַיַּעֲבֶר־ פָּרַ֔ס מֶ֖לֶךְ־ כ֣וֹרֶשׁ רוּחַ֙ אֶת־ יְהוָ֗ה הֵעִ֙יר יִרְמְיָ֔הוּ sesi H6963 ve–geçirdi– H5674 Pers'in H6539 kralı– H4428 Koreş'in H3566 ruhunu H7307 – H0853 YHVH H3068 uyandırdı H5782 Yeremya'nın H3414

ס לֵאמֹ֑ר: בִּמְכְתָּ֣ב וְגַם־ מַלְכוּתֹ֖ו בְּכָל־ ס diyerek H0559 yazıyla H4385 ve–ayrıca– H1571 krallığında H4438 bütün– H3605

Pers Kralı Koreşin krallığının birinci yılında RAB, Yeremya aracılığıyla bildirdiği sözü yerine getirmek amacıyla, Pers Kralı Koreşi harekete geçirdi. Koreş yönetimi altındaki bütün halklara şu yazılı bildiriyi duyurdu:

23 יְהוָ֣ה לִ֔י נָתַ֣ן הָאָ֗רֶץ מַמְלְכ֣וֹת כָּל־ פָּרַ֔ס מֶ֖לֶךְ וְכ֣וֹרֶשׁ אָמַ֞ר כֹּה־ YHVH H3068 bana H0000 verdi H5414 ülkenin H0776 krallıklarını H4467 Bütün– H3605 Pers'in H6539 kralı H4428 Koreş H3566 söyledi H0559 Böyle– H3541

אֲשֶׁ֨ר בִּירוּשָׁלִַ֜ם בַּ֣יִת לֹ֗ו לִבְנֹ֤ות עָלַי֙ פָּקַ֔ד וְהוּא־ הַשָּׁמַ֗יִם אֱלֹהֵ֣י ki Yeruşalim'de H3389 ev H1004 O'na H0000 yapmak– H1129 bana H5921 emretti H6485 ve–O– H1931 göklerin H8064 Elohim'i H0430

וְיַעַל֙: עִמֹּ֔ו אֱלֹהָ֖יו יְהוָ֣ה עַמֹּ֑ו מִכָּל־ בָּכֶ֗ם מִי־ בִּיהוּדָ֔ה ve–çıksın H5927 onunla H5973 Elohim'i H0430 YHVH H3068 halkından H5971 bütün– H3605 arasında H8432 Kim– H4310 Yahuda'da H3063

‹‹Pers Kralı Koreş şöyle diyor: ‹Göklerin Tanrısı RAB yeryüzünün bütün krallıklarını bana verdi. Beni Yahuda'daki Yeruşalim Kenti'nde kendisi için bir tapınak yapmakla görevlendirdi. Aranızda O'nun halkından kim varsa oraya gitsin. Tanrısı RAB onunla olsun!› ›› Next: Ezra Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: 1 Chronicles Index Next: Turkish Bible: 1 Corinthians »

Ezra

Chapter 1

1 מִפִּי יְהוָה דִּבַּר־ לִכְלוֹת פָּרַס מֶלֶךְ לְכוֹרֶשׁ אַחַת וּבִשְׁנַת
agzindan YHVHnin sozunu– tamamlamak–icin Parsin krali Koresin bir Ve–birinci–yilda
H6310 H3068 H1697 H3615 H6539 H4428 H3566 H0259 H8141

קוֹל֙ וַיַּעֲבֵר־ פָּרַס מֶלֶךְ־ כֹּרֶשׁ רוּחַ֙ אֶת־ יְהוָה הֵעִיר יִרְמְיָה
ses ve–gecirdi– Parsin krali– Koresin ruhunu – YHVH uyandirdi Yeremyanin
H6539 H4428 H3566 H7307 H0853 H3068 H5782 H3414

לֵאמֹ֑ר בְּמִכְתָּב֙ וְגַם־ מַלְכוּתּ֔וֹ בְּכָל־
diyerek yazili–olarak ve–ayrica– kralliginda butun–
H0559 H4385 H1571 H4438 H3605

Pers Kralı Koreşin krallığının birinci yılında RAB, Yeremya aracılığıyla bildirdiği sözünü yerine getirmek amacıyla, Pers Kralı Koreşi harekete geçirdi. Koreş yönetimi altındaki bütün halklara şu yazılı bildiriyi duyurdu:

2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה
Boyle dedi Kores krali Parsin Butun kralliklarini yeryuzunun verdi bana YHVH
H3541 H0559 H3566 H4428 H6539 H3605 H4467 H0776 H5414 H3068

אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַ֙ם לְבִנוֹת־ בַּ֣יִת לוֹ עָלַי פָּקַד וְהוּא־ הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי
ki Yerusalimdeki ev Ona yapmak–icin– bana emretti ve–O– goklerin Elohimi
H3389 H1129 H1931 H8064 H0430

בִּיהוּדָֽה׃
Yahudadadir
H3063

‹‹Pers Kralı Koreş şöyle diyor: ‹Göklerin Tanrısı RAB yeryüzünün bütün krallıklarını bana verdi. Beni Yahudadaki Yeruşalim Kentinde kendisi için bir tapınak yapmakla görevlendirdi.

3 אֲשֶׁר לִירוּשָׁלִַ֙ם וַיַּעַל עִמּוֹ אֱלֹהָיו֙ יְהִי עִמּוֹ מִכָּל־ בָּכֶם מִי־
ki Yerusalime ve–ciksin onunla Elohimi olsun halkinindan butun– aranizda Kim–
H3389 H5927 H0430 H1961 H3605 H4310

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים֙ הוּא֙ יִשְׂרָאֵל֙ אֱלֹהֵי֙ יְהוָה֙ בַּ֣יִת אֶת־ וְיִבֶן בִּיהוּדָה
ki Elohimdir O Israilin Elohimi YHVHnin evini – ve–yapsin Yahudadadir
H0430 H1931 H3478 H0430 H3068 H0853 H1129 H3063

בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃
Yerusalimdedir
H3389

Aranızda Onun halkından kim varsa Tanrısı onunla olsun. Yahudadaki Yeruşalim Kentine gidip İsrailin Tanrısı RABbin, Yeruşalimdeki Tanrının Tapınağını yeniden yapsınlar.

4 וְכָל־ הַנִּשְׁאָר מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־ שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ
Ve–her– kalanlar butun– yerlerden ki o oturuyor– orada desteklesinler–onu
H3605 H7604 H3605 H4725 H1931 H8033 H5375

אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־ הַנְּדָבָה
adamlari yerinin gumusle ve–altinla ve–mallarla ve–hayvanlarla ile– gonullu–sunularla
H0376 H4725 H3701 H2091 H7399 H0929 H5071

לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃
evi–icin Elohimin ki Yerusalimdedir
H0430 H3389

Krallığımda yaşayan yerliler, sürgün oldukları yerlerde sağ kalmış olanlara altın, gümüş, mal ve hayvanlar sağlamakla birlikte Yeruşalimdeki Tanrının Tapınağına gönülden sunular sunsun.› ››

5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל
Ve–kaldilar reisleri atalarin Yahudanin ve–Benyaminin ve–kohenler ve–Levililerin herkesi
H3605 H3881 H3548 H1144 H3063 H0001

הֵעִיר רוּחוֹ אֶת־ הָאֱלֹהִים לַעֲלוֹת לִבְנוֹת בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
uyandirdi ruhunu – Elohim cikmak–icin yapmak–icin evini YHVHnin ki
H5782 H7307 H0853 H0430 H5927 H1129 H3068

בִּירוּשָׁלִָם׃
Yerusalimdedir
H3389

Böylece Yahuda ve Benyamin oymaklarının boy başları, kâhinler, Levililer ve ruhları Tanrı tarafından harekete geçirilen herkes, RABbin Yeruşalimdeki Tapınağını yeniden yapmak için gidiş hazırlıklarına girişti.

6 וְכָל־ סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִּידֵיהֶם בְּכֵלֵי־ כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ
Ve–tum– cevresindekiler gucerlendirdiler ellerini kaplariyla– gumusun altinla mallarla
H3605 H5439 H2388 H3027 H3627 H3701 H2091 H7399

וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־ כָּל־ הִתְנַדֵּב׃ ס
ve–hayvanlarla ve–degerli–hediyelerle ayri–olarak uzerine– her– gonullu–verenin S
H0929 H4030 H0905 H5921 H3605 H5068

Komşuları gönülden verdikleri armağanların yanısıra, altın, gümüş kaplar, mal, hayvan ve değerli armağanlarla onları desteklediler.

7 וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־ כְּלֵי בֵית־ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר
Ve–kral Kores cikardi – kaplarini evinin– YHVHnin ki cikarmisti Nebukadnetsar
H4428 H3566 H3318 H0853 H3627 H3068 H3318 H5019

מִיְרוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלָהָיו׃
Yerusalimden ve–koymustu–onlari evinde ilahinin
H3389 H5414 H0430

Pers Kralı Koreş de Nebukadnessarın Yeruşalimdeki RABbin Tapınağından alıp kendi ilahının tapınağına koymuş olduğu kapları çıkardı. Bunları hazine görevlisi Mitredata getirterek sayımını yaptırdı ve Yahuda önderi Şeşbassara verdi.

8 וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־ יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
Ve–cikardi–onlari Kores krali Parsin eliyle– eli Mitredatin hazinedar ve–saydi–onlari
H3318 H3566 H4428 H6539 H5921 H3027 H4990 H1489

לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃
Sesbassara reis Yahudanin
H8339 H3063

9 וְאֵלֶּה תִּשְׁעָה מַחֲלָפִים אֶלֶף כֶּסֶף אֲנַרְטְלֵי־ שְׁלֹשִׁים זָהָב אֲנַרְטְלֵי מִסְפָּרָם וְאֵלֶּה
Ve-bunlardir sayilari taslar altindan otuz taslar- gumusten bin bicaklar dokuz
H0428 H4557 H0105 H2091 H7970 H0105 H3701 H0505 H4252 H8672

ס וְעֶשְׂרִים׃
S ve-yirmi
H6242

Sayım sonucu şuydu:

10 כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶּסֶף מְשֻׁנִּים אַרְבַּע מֵאוֹת כֹּלִים וַעֲשָׂרָה אַחֵרִים
taslar- altin otuz taslar- gumus ikinciler dort yuz kaplar ve-on diger
H3967 H0702 H4932 H3701 H7970 H2091 H3967 H0702 H4932 H3701 H3627 H6235 H0312

ס אָלֶף׃
[bolum] bin
H0505

30 altın tas

11 כָּל־ כֹּלֵי הַכֹּל יוּקַר־גְּטִרְדִּי וְאַרְבַּע מֵאוֹת אֲלָפִים חֲמֵשֶׁת וְלַכֶּסֶף לַזָּהָב כֹּלִים
tum- kaplar -altinin ve-gumusun bes binler dort yuz yukari-getirdi -tumunu
H3605 H3627 H2091 H3701 H2568 H0505 H0702 H3967 H5927 H3605

פ לִירוּשָׁלָם׃ מִבָּבֶל הַגּוֹלָה הָעֲלוֹת עִם שֵׁשְׁבַּצַּר
[paragraf] -Yerushalayime -Babelden -surgünun -yukarilarin ile Sheshbatsar
H3389 H0894 H1473 H5927 H8339

Altın ve gümüş eşyaların toplamı 5 400 parçaydı. Sürgünler Babil'den Yeruşalim'e dönerken Şeşbassar bunların hepsini birlikte getirdi.

Chapter 2

1 וְאֵלֶּה הַגּוֹלָה בְּנֵי הַמְּדִינָה עֲלֵי הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
Ve-bunlardir ogullari eyaletin cikanlar esirlikten surgunlerin ki surgune-goturmustu
H0428 H1121 H4082 H5927 H7628 H1473 H0834 H1540

וְיִהוּדָה לִירוּשָׁלַם וַיָּשׁוּבוּ לְבָבֶל בָּבֶל מֶלֶךְ־ (נְבוּכַדְנֶצַּר) [נבוכדנצור] K
ve-Yahudaya Yerusalime ve-donduler Babile Babilin krali- Nebukadnetsar K
H3063 H3389 H7725 H0894 H0894 H4428 H5020 H5020

אִישׁ לְעִירוֹ׃
her-biri sehrine
H0376

Babil Kralı Nebukadnessarın Babile sürgün ettiği insanlar yaşadıkları ilden Yeruşalim ve Yahudadaki kendi kentlerine döndü.

2 אֲשֶׁר־ בָּאוּ עִם־ זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֶלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן
ki- geldiler ile- Zerubbabel Yesua Nehemya Seraya Reelaya Mordekay Bilsan
H0834 H0935 H5973 H2216 H3442 H5166 H8304 H7480 H4782 H1114

ס יִשְׂרָאֵל׃ עַם אַנְשֵׁי מִסְפַּר בַּעֲנָה רְחוּם בִּגְוַי מִסְפָּר
S Israilin halkin adamlarinin sayisi Baana Rehum Bigvay Mispar
H3478 H5971 H0376 H4557 H1196 H7348 H1123 H4558

Bunlar Zerubbabil, Yeşu, Nehemya, Seraya, Reelaya, Mordekay, Bilşan, Mispar, Bigvay, Rehum ve Baananın önderliğinde geldiler. Sürgünden dönen İsraillilerin sayıları şöyleydi:

3	בְּנֵי	פַרְעֹשׁ	אַלְפַּיִם	מֵאָה	שִׁבְעִים	וּשְׁנֵים׃	ס
	ogullari	Parosun	iki–bin	yuz	yetmis	ve–iki	S
		H6551	H0505	H3967	H7657	H8147	

Paroşoğulları: 2172

4	בְּנֵי	שְׁפַטְיָה	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	שִׁבְעִים	וּשְׁנֵים׃	ס
	ogullari	Sefatyanin	uc	yuz	yetmis	ve–iki	S
		H8203	H7969	H3967	H7657	H8147	

Şefatyaoğulları: 372

5	בְּנֵי	אָרַח	שִׁבַּע	מֵאוֹת	חֲמִשָּׁה	וְשִׁבְעִים׃	ס
	ogullari	Arahin	yedi	yuz	yetmis–bes	ve–yetmis–bes	S
		H0733	H7651	H3967	H2568	H7657	

Arahoğulları: 775

6	בְּנֵי־	פַּחַת	מוֹאָב	לִבְנֵי	יֵשׁוּעַ	יוֹאָב	אַלְפַּיִם	מֵאוֹת	וּשְׁנֵים
	ogullari–	Pahat–	Moabin	ogullarindan	Yesuanin	Yoabin	iki–bin	yuz	ve–on
		H6355	H6355		H3442	H3097	H0505	H3967	H8147

ס	עָשָׂר׃	
S	iki	
	H6240	

Yeşu ve Yoav soyundan Pahat-Moavoğulları: 2812

7	בְּנֵי	עֵילָם	אֶלֶף	מָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	ogullari	Elamin	bin	iki–yuz	elli	ve–dort	S
			H0505	H3967	H2572	H0702	

Elamoğulları: 1254

8	בְּנֵי	זַתּוּא	תְּשַׁע	מֵאוֹת	וְאַרְבָּעִים	וַחֲמִשָּׁה׃	ס
	ogullari	Zattunun	dokuz	yuz	ve–kirk	ve–bes	S
		H2240	H8672	H3967	H0705	H2568	

Zattuoğulları: 945

9	בְּנֵי	זַכָּי	שְׁבַע	מֵאוֹת	וְשִׁשִּׁים׃	ס
	ogullari	Zakkayın	yedi	yuz	ve–altmis	S
		H2140	H7651	H3967	H8346	

Zakkayoğulları: 760

10	בְּנֵי	בָנִי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים	וּשְׁנֵים׃	ס
	ogullari	Baninin	alti	yuz	kirk	ve–iki	S
		H1137	H8337	H3967	H0705	H8147	

Banioğulları: 642

11	בְּנֵי	בֵבָי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וְשִׁלֹּשָׁה׃	ס
	ogullari	Bebayin	alti	yuz	yirmi	ve–uc	S
		H0893	H8337	H3967	H6242	H7969	

Bevayoğulları: 623

12	בְּנֵי	עַזְגָּד	אֶלֶף	מָאתַיִם	עֶשְׂרִים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	ogullari	Azgadin	bin	iki–yuz	yirmi	ve–iki	S
		H5803	H0505	H3967	H6242	H8147	

Azgatoğulları: 1222

ס	וְשִׁשָּׁה׃	שִׁשִּׁים	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	אֲדֹנִיקָם	בְּנֵי׀
S	ve–alti	altmis	yuz	alti	Adonikamin	ogullari
	H8337	H8346	H3967	H8337	H0140	

13

Adonikamoğulları: 666

ס	וְשִׁשָּׁה׃	חֲמִשִּׁים	אַלְפַּיִם	בִּגְוָי	בְּנֵי
S	ve–alti	elli	iki–bin	Bigvayin	ogullari
	H8337	H2572	H0505	H0902	

14

Bigvayoğulları: 2056

ס	וְאַרְבָּעָה׃	חֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	אַרְבַּע	עָדִין	בְּנֵי
S	ve–dort	elli	yuz	dort	Adinin	ogullari
	H0702	H2572	H3967	H0702	H5720	

15

Adinoğulları: 454

ס	וּשְׁמֹנָה׃	תִּשְׁעִים	לִיחִזְקִיָּה	אָטֵר	בְּנֵי־
S	ve–sekiz	doksan	Hizkiyanin	Aterin	ogullari–
	H8083	H8673	H2396	H0333	

16

Hizkiya soyundan Ateroğulları: 98

ס	וּשְׁלֹשָׁה׃	עֶשְׂרִים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	בֵּצָי	בְּנֵי
S	ve–uc	yirmi	yuz	uc	Betsayin	ogullari
	H7969	H6242	H3967	H7969	H1209	

17

Besayoğulları: 323

ס	עָשָׂר׃	וּשְׁנֵים	מֵאָה	יוֹרָה	בְּנֵי
S	iki	ve–on	yuz	Yoranin	ogullari
	H6240	H8147	H3967	H3139	

18

Yoraoğulları: 112

ס	וּשְׁלֹשָׁה׃	עֶשְׂרִים	מָאתַיִם	חָשֻׁם	בְּנֵי
S	ve–uc	yirmi	iki–yuz	Hasumun	ogullari
	H7969	H6242	H3967	H2828	

19

Haşumoğulları: 223

ס	וַחֲמִשָּׁה׃	תִּשְׁעִים	גִּבָּר	בְּנֵי
S	ve–bes	doksan	Gibbarin	ogullari
	H2568	H8673	H1402	

20

Gibbaroğulları: 95

ס	וּשְׁלֹשָׁה׃	עֶשְׂרִים	מֵאָה	בֵּית־לָחֶם	בְּנֵי
S	ve–uc	yirmi	yuz	Beytlehmin	ogullari
	H7969	H6242	H3967	H1035	

21

Beytlehemliler: 123

	וְשִׁשָּׁה׃	חֲמִשִּׁים	נְטֹפָה	אַנְשֵׁי
	ve–alti	elli	Netofanin	adamlari
	H8337	H2572	H5199	H0376

22

Netofalılar: 56

23	אַנְשֵׁי	עֲנָתוֹת	מֵאָה	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	adamlari	Anatotun	yuz	yirmi	ve-sekiz	S
	H0376	H6068	H3967	H6242	H8083	

Anatotlular: 128

24	בְּנֵי	עַזְמָוֶת	אַרְבָּעִים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	ogullari	Azmavetin	kirk	ve-iki	S
		H5820	H0705	H8147	

Azmavetliler: 42

25	בְּנֵי	קִרְיַת	עָרִים֙	כְּפִירָ֣ה	וּבְאֵר֔וֹת	שִׁבְעַ	מֵא֖וֹת	וְאַרְבָּעִ֑ים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	ogullari	Kiryat-	Arimin	Kefiranin	ve-Beerotun	yedi	yuz	ve-kirk	ve-uc	S
		H7157	H7157	H3716	H0881	H7651	H3967	H0705	H7969	

Kiryat-Yearimliler, Kefiralılar ve Beerotlular: 743

26	בְּנֵי	הָרָמָה֙	וְגָ֣בַע	שֵׁ֔שׁ	מֵא֖וֹת	עֶשְׂרִ֑ים	וְאֶחָֽד׃	ס
	ogullari	Ramanin	ve-Gebanin	alti	yuz	yirmi	ve-bir	S
		H7414	H1387	H8337	H3967	H6242	H0259	

Ramalılar ve Gevalılar: 621

27	אַנְשֵׁי	מִכְמָ֣ס	מֵאָ֔ה	עֶשְׂרִ֖ים	וּשְׁנָ֑יִם׃	ס
	adamlari	Mikmasin	yuz	yirmi	ve-iki	S
	H0376	H4363	H3967	H6242	H8147	

Mikmaslılar: 122

28	אַנְשֵׁי	בֵּית־אֵ֖ל	וְהָעָ֑י	מָאתַ֥יִם	עֶשְׂרִ֖ים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	adamlari	Beytelin	ve-Ayin	iki-yuz	yirmi	ve-uc	S
	H0376	H1008	H5857	H3967	H6242	H7969	

Beytel ve Ay kentlerinden olanlar: 223

29	בְּנֵי	נְבוֹ֙	חֲמִשִּׁ֔ים	וּשְׁנָ֑יִם׃	ס
	ogullari	Nebonun	elli	ve-iki	S
			H2572	H8147	

Nevolular: 52

30	בְּנֵי	מַגְבִּ֖ישׁ	מֵאָ֑ה	חֲמִשִּׁ֖ים	וְשִׁשָּׁה׃	ס
	ogullari	Magbisin	yuz	elli	ve-alti	S
		H4019	H3967	H2572	H8337	

Magbişliler: 156

31	בְּנֵ֣י	עֵילָ֔ם	אַחֵ֖ר	אֶ֣לֶף	מָאתַ֑יִם	חֲמִשִּׁ֖ים	וְאַרְבָּעָֽה׃	ס
	ogullari	Elamin	diger	bin	iki-yuz	elli	ve-dort	S
			H0312	H0505	H3967	H2572	H0702	

Öbür Elam Kentinden olanlar: 1254

32	בְּנֵי	חָרִ֔ם	שְׁלֹ֣שׁ	מֵא֔וֹת	וְעֶשְׂרִ֖ים׃	ס
	ogullari	Harimin	uc	yuz	ve-yirmi	S
	H2766	H7969	H3967	H6242		

Harimliler: 320

ס	וַחֲמִשָּׁה׃	עֶשְׂרִים	מֵאוֹת	שְׁבַע	וְאוֹנוֹ	חָדִיד	לֹד	בְּנֵי־	33
S	ve-bes	yirmi	yuz	yedi	ve-Ononun	Hadidin	Lodun	ogullari-	
	H2568	H6242	H3967	H7651	H0207	H2307	H3850		

Lod, Hadit ve Ono kentlerinden olanlar: 725

ס	וַחֲמִשָּׁה׃	אַרְבָּעִים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	יְרִחוֹ	בְּנֵי	34
S	ve-bes	kirk	yuz	uc	Yerihonun	ogullari	
	H2568	H0705	H3967	H7969	H3405		

Erihalılar: 345

ס	וּשְׁלֹשִׁים׃	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֶלֶפִים	שְׁלֹשֶׁת	סְנָאָה	בְּנֵי	35
S	ve-otuz	yuz	ve-alti	bin	uc	Senaahin	ogullari	
	H7970	H3967	H8337	H0505	H7969	H5570		

Senaalılar: 3630.

ס	וּשְׁלֹשָׁה׃	שִׁבְעִים	מֵאוֹת	תְּשַׁע	יֵשׁוּעַ	לְבֵית	יְדַעְיָהּ	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	36
S	ve-uc	yetmis	yuz	dokuz	Yesuanin	evinden	Yedayanin	ogullari	Kohenler	
	H7969	H7657	H3967	H8672	H3442		H3048		H3548	

Kâhinler: Yeşu soyundan Yedayaoğulları: 973

ס	וּשְׁנָיִם׃	חֲמִשִּׁים	אֶלֶף	אִמֵּר	בְּנֵי		37
S	ve-iki	elli	bin	Immerin	ogullari		
	H8147	H2572	H0505	H0564			

İmmeroğulları: 1052

ס	וְשִׁבְעָה׃	אַרְבָּעִים	מָאתַיִם	אֶלֶף	פַּשְׁחוּר	בְּנֵי	38
S	ve-yedi	kirk	iki-yuz	bin	Pashurun	ogullari	
	H7651	H0705	H3967	H0505	H6583		

Paşhuroğulları: 1247

ס	עָשָׂר׃	וְשִׁבְעָה	אֶלֶף	חָרִם	בְּנֵי	39
S	yedi	ve-on	bin	Harimin	ogullari	
	H6240	H7651	H0505	H2766		

Harimoğulları: 1017.

ס	וְאַרְבָּעָה׃	שִׁבְעִים	הוֹדַוְיָה	לִבְנֵי	וְקַדְמִיאֵל	יֵשׁוּעַ	בְּנֵי־	הַלְוִיִּם	40
S	ve-dort	yetmis	Hodavyanin	ogullarindan	ve-Kadmielin	Yesuanin	ogullari-	Levililer	
	H0702	H7657	H1938		H6934	H3442		H3881	

Levililer: Hodavya soyundan Yeşu ve Kadmieloğulları: 74.

פ	וּשְׁמֹנֶה׃	עֶשְׂרִים	מֵאָה	אָסָף	בְּנֵי	הַמְשֹׁרְרִים	41
P	ve-sekiz	yirmi	yuz	Asafin	ogullari	Sarkilar	
	H8083	H6242	H3967	H0623		H7891	

Ezgiciler: Asafoğulları: 128.

בְּנֵי־	טַלְמוֹן	בְּנֵי־	אָטֵר	בְּנֵי־	שַׁלּוּם	בְּנֵי־	הַשְּׁעָרִים	בְּנֵי		42
ogullari-	Talmonun	ogullari-	Aterin	ogullari-	Sallumun	ogullari-	kapi-bekcilerinin	ogullari		
	H2929		H0333		H7967		H7778			

פ	וְתִשְׁעָה׃	שִׁלּשִׁים	מֵאָה	הַכֹּל	שֹׁבֵי	בְּנֵי	חֲטִיטָא	בְּנֵי	עַקּוּב
P	ve-dokuz	otuz	yuz	hepsi	Sobayin	ogullari	Hatitanin	ogullari	Akkubun
	H8672	H7970	H3967	H3605	H7630		H2410		H6126

Tapınak kapı nöbetçileri: Şallumoğulları, Ateroğulları, Talmonoğulları, Akkuvoğulları, Hatitaoğulları, Şovayoğulları, toplam 139.

43	הַנְּתִינִים	בְּנֵי־	צִיחָא	בְּנֵי־	חֲשׁוּפָא	בְּנֵי	טַבָּעוֹת׃
	Netinim	ogullari–	Tsihanin	ogullari–	Hasufanin	ogullari	Tabbaotun
	H5411		H6727		H2817		H2884

Tapınak görevlileri: Sihaoğulları, Hasufaoğulları, Tabbaotoğulları,

44	בְּנֵי־	קֵרֹס	בְּנֵי־	סִיעֲהָא	בְּנֵי	פָדֹון׃
	ogullari–	Kerosun	ogullari–	Siahanin	ogullari	Padonun
		H7026		H5517		H6303

Kerosoğulları, Siahaoğulları, Padonoğulları,

45	בְּנֵי־	לְבָנָה	בְּנֵי־	חֲגָבָה	בְּנֵי	עַקּוּב׃
	ogullari–	Lebananin	ogullari–	Hagabanin	ogullari	Akkubun
		H3838				H6126

Levanaoğulları, Hagavaoğulları, Akkuvoğulları,

46	בְּנֵי־	חָגָב	בְּנֵי־	שׁמלי‍	שַׁלְמַי)	חָנָן׃
	ogullari–	Hagabin	ogullari–	K	Salmayın	Hananin
		H2285		H8073	H8014	H2605

Hagavoğulları, Şalmayoğulları, Hananoğulları,

47	בְּנֵי־	גִּדֵּל	בְּנֵי־	גַּחַר	בְּנֵי	רְאָיָה׃
	ogullari–	Giddelin	ogullari–	Gaharin	ogullari	Reayanin
		H1435		H1515		H7211

Giddeloğulları, Gaharoğulları, Reayaoğulları,

48	בְּנֵי־	רְצִין	בְּנֵי־	נְקוֹדָא	בְּנֵי	גַּזָּם׃
	ogullari–	Retsinin	ogullari–	Nekodanin	ogullari	Gazzamin
		H7526		H5353		H1502

Resinoğulları, Nekodaoğulları, Gazzamoğulları,

49	בְּנֵי־	עֻזָּא	בְּנֵי־	פָּסֵחַ	בְּנֵי	בֵסָי׃
	ogullari–	Uzzanin	ogullari–	Paseahin	ogullari	Besayin
				H6454		H1153

Uzzaoğulları, Paseahoğulları, Besayoğulları,

50	בְּנֵי־	אַסְנָה	בְּנֵי־	מעינים‍	מְעוּנִים)	בְּנֵי	נְפוּסִים׃)
	ogullari–	Asnahin	ogullari–	K	Meunimin	ogullari	Nefusimin
		H0619		H4586	H4586		H5304
					נפיסים‍		H5304
					K		

Asnaoğulları, Meunimoğulları, Nefusimoğulları,

51	בְּנֵי־	בַּקְבּוּק	בְּנֵי־	חֲקוּפָא	בְּנֵי	חַרְחוּר׃
	ogullari–	Bakbukun	ogullari–	Hakufanin	ogullari	Harhurun
		H1227		H2709		H2744

Bakbukoğulları, Hakufaoğulları, Harhuroğulları,

52	בְּנֵי־	בַּצְלוּת	בְּנֵי־	מְחִידָא	בְּנֵי	חַרְשָׁא׃
	ogullari–	Batslutun	ogullari–	Mehidanin	ogullari	Harsanin
		H1213		H4240		H2797

Baslutoğulları, Mehidaoğulları, Harşaoğulları,

תָּמַח׃	בְּנֵי־	סִיסְרָא	בְּנֵי־	בַּרְקוֹס	בְּנֵי־	53
Temahin	ogullari–	Siseranin	ogullari–	Barkosun	ogullari–	
H8547		H5516		H1302		

Barkosoğulları, Siseraoğulları, Temahoğulları,

חֲטִיפָא׃	בְּנֵי	נְצִיחַ	בְּנֵי	54
Hatifanin	ogullari	Netsiahin	ogullari	
H2412		H5335		

Nesiahoğulları, Hatifaoğulları.

פְּרוּדָא׃	בְּנֵי	הַסֹּפֶרֶת	בְּנֵי־	סֹטַי	בְּנֵי־	שְׁלֹמֹה	עַבְדֵי	בְּנֵי	55
Perudanin	ogullari	Sofertin	ogullari–	Sotayin	ogullari–	Suleymamin	kullarin	ogullari	
H6514		H5618		H5479		H8010	H5650		

Süleymanın kullarının soyu: Sotayoğulları, Hassoferetoğulları, Perudaoğulları,

גִּדֵּל׃	בְּנֵי	דַּרְקוֹן	בְּנֵי־	יַעְלָה	בְּנֵי־	56
Giddelin	ogullari	Darkonun	ogullari–	Yaalanin	ogullari–	
H1435		H1874		H3279		

Yalaoğulları, Darkonoğulları, Giddeloğulları,

אָמִי׃	בְּנֵי	הַצְּבָיִים	פֹּכֶרֶת	בְּנֵי	חַטִּיל	בְּנֵי־	שְׁפַטְיָה	בְּנֵי	57
Aminin	ogullari	Hatsebayimin	Pokeret–	ogullari	Hattilin	ogullari–	Sefatyanin	ogullari	
H0532		H6380	H6380		H2411		H8203		

Şefatyaoğulları, Hattiloğulları, Pokeret-Hassevayimoğulları, Amioğulları.

ס	וּשְׁנָיִם׃	תִּשְׁעִים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹמֹה	עַבְדֵי	וּבְנֵי	הַנְּתִינִים	כָּל־	58
S	ve–iki	doksan	yuz	uc	Suleymamin	kullarin	ve–ogullari	Netinim	Tum–	
	H8147	H8673	H3967	H7969	H8010	H5650		H5411	H3605	

Tapınak görevlileriyle Süleymanın kullarının soyundan olanlar: 392.

								59
וְלֹא	אִמֵּר	אַדָּן	כְּרוּב	חַרְשָׁאתָל	מֶלַחְמַתָּל	הָעֹלִים	וְאֵלֶּה	
ve–degildiler	Immer	Addan	Kerub	Tel–Harsadan	Tel–Melahtan	cikanlar	Ve–bunlardir	
H3808	H0564	H0135	H3743	H8521	H8528	H5927	H0428	

הֵם׃	מִיִּשְׂרָאֵל	אִם	וְזַרְעָם	אֲבוֹתָם	בֵּית־	לְהַגִּיד	יָכְלוּ
onlar	Israildenlerdir	eger	ve–tohumlarini	babalarinin	evini–	bildirmeye	yapabilecek
H1992	H3478		H2233	H0001		H5046	H3201

Tel-Melah, Tel-Harşa, Keruv, Addan ve İmmerden dönen, ancak hangi aileden olduklarını ve soylarının İsrailden geldiğini kanıtlayamayanlar şunlardır:

									60
וּשְׁנָיִם׃	חֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	נְקוֹדָא	בְּנֵי	טוֹבִיָּה	בְּנֵי־	דְלָיָה	בְּנֵי־	
ve–iki	elli	yuz	alti	Nekodanin	ogullari	Toviyanin	ogullari–	Delayanin	ogullari–	
H8147	H2572	H3967	H8337	H5353		H2900		H1806		

ס
S

Delayaoğulları, Toviyaoğulları, Nekodaoğulları: 652.

61 וּמִבְּנֵי֙ הַכֹּהֲנִ֔ים בְּנֵ֖י חֲבָיָ֑ה בְּנֵ֣י הַקּ֔וֹץ בְּנֵ֖י בַּרְזִלַּ֑י
Ve-ogullarindan kohenlerin ogullari Hovayanin ogullari Hakkotsun ogullari Barzillayın
H1271 H6976 H2252 H3548

אֲשֶׁ֤ר לָקַח֙ מִבְּנ֣וֹת הַגִּלְעָדִ֔י בַּרְזִלַּ֖י אִשָּׁ֑ה וַיִּקָּרֵ֖א עַל־שְׁמָֽם׃
ki almisti kizlarindan Gileadlinin Barzillayın kadin ve-cagildi uzerine- adlarinin
H3947 H1323 H1569 H1271 H0802 H7121 H8034

Kâhinlerin soyundan: Hovayaoğulları, Hakkosoğulları ve Gilatlı Barzillayın kızlarından biriyle evlenip kayınbabasının adını alan Barzillayın oğulları.

62 אֵ֚לֶּה בִּקְשׁ֣וּ כִתְבָ֔ם הַמִּתְיַחְשִׂ֖ים וְלֹ֣א נִמְצָ֑אוּ וַיְגֹאֲל֖וּ
Bunlar aradilar yazili-kayitlarini soycekimlerinde ve-degildiler bulunabilir ve-murdar-sayildilar
H0428 H1245 H3791 H3187 H3808 H4672 H1351

מִן־הַכְּהֻנָּֽה׃
-nden kohenligi
H3550

Bunlar soy kütüklerini aradılar. Ama yazılı bir kayıt bulamayınca, kâhinlik görevi ellerinden alındı.

63 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם הַתִּרְשָׁתָא֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יֹאכְל֣וּ מִקֹּ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֔ים עַ֖ד עָמֹ֑ד
Ve-dedi vali onlara ki degil- yesinler -den en-kutsallarin kadar durana
H0559 H8660 H0428 H3808 H0398 H6944 H6944 H5704 H5975

לְאוּרִ֖ים וְלֻתְּמִֽים׃ כֹּהֵֽן׃
Urimle ve-Tummimle kohen
H0224 H8550 H3548

Vali, Urim ile Tummimi kullanan bir kâhin çıkıncaya dek en kutsal yiyeceklerden yememelerini buyurdu.

64 כָּל־הַקָּהָ֣ל כְּאֶחָ֔ד רִבּ֥וֹא אַרְבַּ֖ע מֵא֣וֹת שְׁל֣שׁ־רִבּ֑וֹא אַלְפַּ֖יִם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שִׁשִּֽׁים׃
Tum- topluluk bir-olarak on-bin dort yuz uc- iki-bin altmis
H3605 H6951 H0259 H7239 H0702 H3967 H7969 H0505 H8346

Bütün halk toplam 42 360 kişiydi.

65 מִלְּבַ֗ד עַבְדֵיהֶם֙ וְאַמְהֹתֵיהֶ֔ם אֵ֚לֶּה שִׁבְעַ֣ת אַלְפַּ֔יִם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שִׁבְעִ֣ים שְׁל֑שׁ
Ayrı-olarak kullarindan ve-cariyelerinden bunlar yedi bin uc yuz otuz
H0905 H5650 H0519 H0428 H7651 H0505 H7969 H3967 H7970

וְלָהֶ֣ם מְשֹׁרְרִ֔ים וּמְשֹׁרְרֹ֖ת מָאתָֽיִם׃
ve-onlarin sarkilar ve-sarkıcı-kadinlar iki-yuz
H0428 H7891 H7891 H3967

Ayrıca 7 337 erkek ve kadın köle, kadınlı erkekli 200 ezgici, 736 at, 245 katır, 435 deve, 6 720 eşek vardı.

66 סוּסֵיהֶ֗ם שִׁבְעָ֤ה מֵאוֹת֙ שִׁבְעִ֣ים וְשִׁשָּׁ֔ה פִּרְדֵיהֶ֖ם מָאתָ֣יִם אַרְבָּעִ֑ים וַחֲמִשָּֽׁה׃
atlari yedi yuz otuz ve-alti katirlari iki-yuz kirk ve-bes
H0428 H7651 H3967 H7970 H8337 H6505 H3967 H0705 H2568

67 גְּמַלֵּיהֶ֗ם אַרְבַּ֤ע מֵאוֹת֙ שִׁבְעָ֣ה וְשִׁשִּׁ֔ים חֲמֹרִ֖ים שֵׁ֣שֶׁת אַלְפַּ֑יִם שִׁבְעַ֤ת מֵאוֹת֙ וְעֶשְׂרִֽים׃ פ
develeri dort yuz otuz ve-bes esekleri alti bin yedi yuz ve-yirmi P
H1581 H0702 H3967 H7970 H2568 H2543 H8337 H0505 H7651 H3967 H6242

68 וּמֵרָאשֵׁ֣י הָאָבוֹת֮ בְּבוֹאָם֒ לְבֵ֣ית יְהוָה֮ אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלִַ֣ם
Ve-bazilarindan atalarin geldiklerinde evine YHVHnin ki Yerusalimdedir
H3389 H3068 H0935 H0001

מְכוֹנֹ֑ו׃ עַל־
temeli uzerinde-
H4349 H5975

לְהַעֲמִ֣יד֔וֹ לְבֵ֖ית הָאֱלֹהִ֑ים הִתְנַדְּב֖וּ
yerine-koymak-icin Elohimin evine gonullu-verdiler
H0430 H5068

Bazı aile başları Yeruşalimdeki RAB Tanrının Tapınağına varınca, tapınağın bulunduğu yerde yeniden kurulması için gönülden armağanlar verdiler.

ס	וָאֶלֶף	רִבְּאוֹת	שֵׁשׁ־	דַּרְכְּמוֹנִים	זָהָב	הַמְּלָאכָה	לְאוֹצַר	נָתְנוּ	כְּכֹחָם	69
S	ve–bin	bin	altmis–	drahmi	altin	isin	hazinesine	verdiler	Guclerine–gore	
	H0505	H7239	H8337	H1871	H2091	H4399	H0214	H5414		

ס	מֵאָה׃	כֹּהֲנִים	וְכָתֹנֶת	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	מָנִים	וְכֶסֶף
S	yuz	kohenler–icin	ve–kaftanlar	bin	bes	mina	ve–gumus
	H3967	H3548	H3801	H0505	H2568	H4488	H3701

Her biri gücü oranında hazineye bu iş için toplam 61 000 darik altın, 5 000 mina gümüş, 100 kâhin mintanı bağışladı.

וְהַשּׁוֹעֲרִים	וְהַמְשֹׁרְרִים	הָעָם	וּמִן־	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וַיֵּשְׁבוּ	70
ve–kapi–bekcileri	ve–sarkıcılar	halkin	ve–bazilari–	ve–Levililer	kohenler	Ve–oturdular	
H7778	H7891			H3881	H3548	H3427	

ס	בְּעָרֵיהֶם׃	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	בְּעָרֵיהֶם	וְהַנְּתִינִים	
S	sehirlerinde	Israil	ve–tum–	sehirlerinde	ve–Netinim	
		H3478	H3605		H5411	

Kâhinler, Levililer, halktan bazı kişiler -ezgiciler, tapınak görevlileri ve kapı nöbetçileri- kendi kentlerine yerleştiler. Böylece bütün İsrailliler kentlerinde yaşamaya başladılar.

Chapter 3

הָעָם	וַיֵּאָסְפוּ	ס	בֶּעָרִים	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	הַשְּׁבִיעִי	הַחֹדֶשׁ	וַיִּגַּע	1
halk	ve–toplandilar	S	sehirlerdeydi	Israilin	ve–ogullari	yedinci	ay	Ve–ulasti	
	H0622			H3478		H7637	H2320	H5060	

ס	יְרוּשָׁלִָם׃	אֶל־	אֶחָד	כְּאִישׁ
S	Yerusalime	–e	bir	bir–adam–gibi
	H3389	H0413	H0259	H0376

İsrailliler kendi kentlerine yerleştikten sonra, yedinci ay Yeruşalimde tek vücut halinde toplandılar.

שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	וְזֶרֻבָּבֶל	הַכֹּהֲנִים	וְאֶחָיו	יוֹצָדָק	בֶּן־	יֵשׁוּעַ	וַיָּקָם		2
Sealtielin	oglu–	ve–Zerubbabel	kohenler	ve–kardesler	Yotsadakin	oglu–	Yesua	Ve–kalkti		
		H2216	H3548	H0251			H3442			

עָלָיו	לְהַעֲלוֹת	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	מִזְבַּח	אֶת־	וַיִּבְנוּ	וְאֶחָיו
uzerinde	sunmak–icin	Israilin	Elohimin	sunagini	–	ve–yaptilar	ve–kardesler
	H5927	H3478	H0430	H4196	H0853	H1129	H0251

הָאֱלֹהִים׃	אִישׁ־	מֹשֶׁה	בְּתוֹרַת	כַּכָּתוּב	עֹלוֹת
Elohimin	adami–	Musanin	Toratinda	yazildigi–gibi	yakilan–sunular
H0430	H0376	H4872	H8451	H3789	

Yosadak oğlu Yeşu ve kâhin olan kardeşleri, Şealtiel oğlu Zerubbabille kardeşleri İsrailin Tanrısının sunağını yeniden kurdular. Amaçları, Tanrı adamı Musanın yasası uyarınca, sunağın üzerinde yakmalık sunular sunmaktı.

3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־ מְכוֹנֹתָיו כִּי בְאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי
Ve–kurdular sunagi uzerinde– temelinin cunku korkuyla uzerlerine halklarindan
H4196 H4350 H0367

הָאֲרָצוֹת ויעל] וַיַּעֲלוּ)(עֲלֵיו עוֹלוֹת לַיהוָה עוֹלוֹת לְהַקְרִב
topraklarin K ve–sundular uzerinde yakilan–sunular YHVHye yakilan–sunular sabah–icin
H0776 H5927 H5927 H3068 H1242

וְלָעֶרֶב׃
ve–aksam–icin
H6153

Çevrelerinde yaşayan halklardan korkmalarına karşın, sunağı eski temeli üzerine yeniden kurdular. Üzerinde RABbe sabah, akşam öngörülen yakmalık sunuları sundular.

4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ חַג בַּיָּמִנִי הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם
Ve–yaptilar – bayramini Sukotun yazildigi–gibi ve–yakilan–sunusunu gun gunde
H0853 H2282 H5521 H3789 H3117 H3117

בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט כִּדְבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
sayiyla kurali–gibi isini– gun gunde
H4557 H4941 H1697 H3117 H3117

Sonra yazılanlara uygun biçimde Çardak Bayramını kutladılar. Kural uyarınca, her gün için belirlenen sayıya göre, yakmalık sunuları sundular.

5 וְאַחֲרֵיכֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחָדָשִׁים וּלְכָל־ מוֹעֲדֵי
Ve–ondan–sonra yakilan–sunusu surekli ve–Yeni–Aylarda ve–butun– kutsal–gunlerinde
H4557 H8548 H2320 H3605 H4150

יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכָל מִתְנַדַּב נְדָבָה גְּדֻלָּה לַיהוָה׃
YHVHnin kutsallarin ve–herkese gonullu–verenlere gonullu–sunu YHVHye
H3068 H6942 H3605 H5068 H5071 H3068

Bundan sonra da günlük yakmalık sunuyu, Yeni Ay sunularını, RABbin belirlediği bütün kutsal bayramların sunularını ve RABbe gönülden verilen sunuları sundular.

6 מִיּוֹם הָאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה
–den–gunundan birinci ayin yedinci basladilar sunmaya yakilan–sunular YHVHye
H3117 H0259 H2320 H7637 H2756 H5927 H3068

וְהֵיכַל יְהוָה לֹא עֵדָיו׃ יְסַד
ve–tapinagi YHVHnin degil temel–atilmisti
H1964 H3068 H3808 H3245

RABbin Tapınağının temeli henüz atılmadığı halde, yedinci ayın birinci günü RABbe yakmalık sunular sunmaya başladılar.

7 וַיִּתְּנוּ־ כֶסֶף גֻּמִּס לַחֹצְבִים טַסְקִלָּה וְלֶחָרָשִׁים מַאֲכָל וּמַשְׁתֶּה וְשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים
Ve–verdiler– gumus tascilara ve–marangozlara ve–yiyecek ve–icecek ve–yag Saydalilara
H5414 H3701 H2672 H2796 H3978 H4960 H8081 H6722

וְלַצֻּרִים לְהָבִיא עֲצֵי כְרָזִים מִן־ הַלְּבָנוֹן אֶל־ יָפוֹא יָם מִן־ אֲרָזִים
ve–Surlulara getirmeleri–icin keresteleri servilerin –den Lubnanin –e denzine Yafanin
H6876 H0935 H6086 H0730 H3844 H0413 H3220 H3305

כְּרִשְׁיוֹן מֶלֶךְ־ כּוֹרֶשׁ פָּרַס עֲלֵיהֶם׃ פ
izni–gibi Koresin krali– Parsin onlara P
H7558 H3566 H4428 H6539

İsrailliler taşçılarla marangozlara para ödediler. Ayrıca sedir tomruklarını Lübnandan denize indirerek Yafaya getirmeleri için Saydalılara ve Surlulara yiyecek, içecek, zeytinyağı sağladılar. Bütün bunlara Pers Kralı Koreş izin vermişti.

8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית Ve–ikinci–yilda (H8141) (H8145) לְבוֹאָם Geldiklerinde (H0935) אֶל־ –e (H0413) בֵּית evine הָאֱלֹהִים Elohimin (H0430) לִירוּשָׁלַ͏ִם Yerusalime (H3389) בַּחֹדֶשׁ ayinda (H2320) הַשֵּׁנִי ikinci (H8145)

וְזְרֻבָּבֶל Zerubbabel (H2216) בֶּן־ oglu– שְׁאַלְתִּיאֵל Sealtielin וְיֵשׁוּעַ ve–Yesua (H3442) בֶּן־ oglu– יְוֹצָדָק Yotsadakin וּשְׁאָר ve–gerisi (H7605) וְאֲחֵיהֶם kardeslerinin (H0251) הֵחֵלּוּ basladilar

הַכֹּהֲנִים kohenler (H3548) וְהַלְוִיִּם ve–Levililer (H3881) וְכָל־ ve–tum– (H3605) הַבָּאִים gelenler (H0935) מֵהַשְּׁבִי esirlikten יְרוּשָׁלַ͏ִם Yerusalime (H3389) וַיַּעֲמִידוּ ve–atadilar (H5975) אֶת־ – (H0853) הַלְוִיִּם Levilileri (H3881)

פ P מִבֶּן yirmi– עֶשְׂרִים yirmi וּמַעְלָה ve–yukari (H4605) שָׁנָה yasinda (H8141) לְנַצֵּחַ yonetmek–icin (H5329) עַל־ uzerinde– בֵּית־ evinin– מְלֶאכֶת isini (H4399) יְהוָה׃ YHVHnin (H3068)

Tanrının Yeruşalimdeki Tapınağına vardıktan sonra, ikinci yılın ikinci ayında Şealtiel oğlu Zerubbabil, Yosadak oğlu Yeşu ve bütün öteki kardeşleri, kâhinler, Levililer ve sürgünden Yeruşalime dönenlerin tümü işe başladılar. RABbin Tapınağının yapımını denetlemek için yirmi ve daha yukarı yaştaki Levilileri görevlendirdiler.

9 וַיַּעֲמֹד Ve–durdu (H5975) יֵשׁוּעַ Yesua (H3442) בָּנָיו oglullari וְאָחָיו ve–kardesler (H0251) קַדְמִיאֵל Kadmiel (H6934) וּבָנָיו ve–ogullari בְּנֵי־ ogullari– יְהוּדָה Yahudanin (H3063) כְּאֶחָד bir–olarak (H0259)

חֵנָדָד Henadadin (H2582) בְּנֵי ogullari סְ S הָאֱלֹהִים Elohimin (H0430) בְּבֵית evinde הַמְלָאכָה isini (H4399) עֹשֵׂה yapanlarin עַל־ uzerinde– לְנַצֵּחַ yonetmek–icin (H5329)

בְּנֵיהֶם ogullari וַאֲחֵיהֶם ve–kardesleri (H0251) הַלְוִיִּם׃ Levililer (H3881)

Levililerden Yeşu, oğulları ve kardeşleri, Yahuda soyundan Kadmiel ile oğulları, Henadatın oğullarıyla torunları Tanrının Tapınağının yapımında çalışanları denetleme işini hep birlikte yüklendiler.

10 וְיִסְדוּ Ve–temel–attilar (H3245) הַבַּנִּים ustalar (H1129) אֶת־ – (H0853) הֵיכַל tapinaginin (H1964) יְהוָה YHVHnin (H3068) וַיַּעֲמִידוּ ve–diktiler (H5975) הַכֹּהֲנִים kohenleri (H3548) מְלֻבָּשִׁים giyinmis (H3847)

בַּחֲצֹצְרוֹת borazanlarla (H2689) וְהַלְוִיִּם ve–Levililer (H3881) בְּנֵי־ ogullari– אָסָף Asafin (H0623) בְּמְצִלְתַּיִם zillerle לְהַלֵּל ovmek–icin (H0853) אֶת־ – יְהוָה YHVHyi (H3068) עַל־ uzerine–

יְדֵי elleriyle (H3027) דָּוִיד Davutun (H1732) מֶלֶךְ־ krali– (H4428) יִשְׂרָאֵל׃ Israilin (H3478)

Yapıcılar RABbin Tapınağının temelini atınca, İsrail Kralı Davutun kuralı uyarınca kâhinler RABbi övmek için tören giysilerini giymiş olarak ellerinde borazanlarla, Levili Asafoğulları da zillerle yerlerini aldılar.

11

לְעוֹלָם	כִּי־	טוֹב	כִּי	לַיהוָה	וּבְהוֹדֹת	בְּהַלֵּל	וַיַּעֲנוּ	
sonsuza–kadar	cunku–	iyidir	cunku	YHVHye	ve–sukranda	ovgude	Ve–karsilik–verdiler	
H5769				H3068	H3034			

לַיהוָה	בְּהַלֵּל	גְּדוֹלָה	תְּרוּעָה	הֵרִיעוּ	הָעָם	וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	חַסְדּוֹ
YHVHyi	ovduklerinde	buyuk	bagirma	bagirdilar	halk	ve–tum–	Israilin	uzerinde–	sadakati
H3068			H8643	H7321		H3605	H3478		

ס	יְהוָה׃	בֵּית־	הוּסַד	עַל
S	YHVHnin	evin–	temel–atildigi	uzerine
	H3068		H3245	

RABbe övgüler, şükranlar sunarak ezgi okudular: ‹‹RAB iyidir; İsraile sevgisi sonsuzdur.›› RABbin Tapınağının temeli atıldığı için herkes yüksek sesle RABbi övmeye başladı.

12

רָאוּ	אֲשֶׁר	הַזְּקֵנִים	הָאָבוֹת	וְרָאשֵׁי	וְהַלְוִיִּם	מֵהַכֹּהֲנִים	וְרַבִּים	
gormuslerdi	ki	yaslilar	atalarin	ve–reisleri	ve–Levililerin	–den–kohenlerin	Ve–coklari	
H7200		H2205	H0001		H3881	H3548		

גָּדוֹל	בְּקוֹל	בֹּכִים	בְּעֵינֵיהֶם	הַבַּיִת	זֶה	בְּיָסְדוֹ	הָרִאשׁוֹן	הַבַּיִת	אֶת־
buyuk	sesle	aglayanlar	gozlerinde	evi	bu	temel–atildiginda	ilk	evi	–
	H1058				H2088	H3245	H7223		H0853

קוֹל׃	לְהָרֵים	בְּשִׂמְחָה	בִּתְרוּעָה	וְרַבִּים
ses	kaldirmak–icin	sevinc–icinde	bagirmayla	ve–coklari
		H8057	H8643	

Eski tapınağı görmüş birçok yaşlı kâhin, Levili ve boy başı tapınağın temelinin atıldığını görünce hıçkıra hıçkıra ağladılar. Birçokları da sevinç çığlıkları attı.

13

הָעָם	בְּכִי	לְקוֹל	הַשִּׂמְחָה	תְּרוּעַת	קוֹל	מַכִּירִים	הָעָם	וְאֵין
halkin	aglayan	sesinden	sevincin	bagirmasinin	sesini	ayirt–edebiliyordu	halk	Ve–degil
	H1065		H8057	H8643				H0369

פ	לְמֵרָחוֹק׃	עַד־	נִשְׁמַע	וְהַקּוֹל	גְּדוֹלָה	תְּרוּעָה	מְרִיעִים	הָעָם	כִּי
P	uzaga	–e–kadar–	duyuluyordu	ve–ses	buyuk	bagirma	bagiriyorlardi	halk	cunku
	H7350	H5704	H8085			H8643	H7321		

Sevinç çığlıkları ağlama sesinden ayırt edilemiyordu. Çünkü halk avaz avaz bağırıyordu. Ses uzak yerlerden bile duyuluyordu.

Chapter 4

1

הַגּוֹלָה	בְּנֵי	כִּי־	וּבִנְיָמִן	יְהוּדָה	צָרֵי	וַיִּשְׁמְעוּ		
surgunlerin	ogullari	ki–	ve–Benyaminin	Yahudanin	dusmanlar	Ve–duyduklarinda		
H1473			H1144	H3063		H8085		

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	הֵיכָל	בּוֹנִים	
Israilin	Elohimi	YHVHye	tapinagi	yapiyorlardi	
H3478	H0430	H3068	H1964	H1129	

Yahudalılarla Benyaminlilerin düşmanları, sürgünden dönenlerin İsrailin Tanrısı RAB için bir tapınak yaptığını duyunca,

2 וַיָּקֻ֣מוּ וַיֹּשׁ֣וּעַ בֶּן־יוֹצָדָ֗ק וְאֶחָיו֙ הַכֹּהֲנִ֣ים וּזְרֻבָּבֶ֣ל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל֮ וְאֶחָיו֒ וַיִּבְנ֗וּ אֶת־מִזְבַּח֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַעֲל֥וֹת עָלָ֖יו עֹלֹ֑ת כַּכָּת֖וּב בְּתוֹרַ֥ת מֹשֶׁ֖ה אִ֥ישׁ הָֽאֱלֹהִֽים׃

Ve-yaklastilar -e Zerubbabele ve-e- atalarin reislerine ve-dediler onlara yapalim
H5066 H0413 H2216 H0413 H0001 H0559 H1992 H1129

Ve-Ona biz kurban-kesiyoruz
H0587 H2076

K Elohiminizi ariyoruz sizin-gibi cunku sizinle
H3808 H0430 H1875

buraya bizi cikaran Asurun krali Haddonun Esar- gunlerinden
H6311 H0853 H5927 H0804 H4428 H0634 H0634 H3117

Zerubbabilin ve boy başlarının yanına vardılar. ‹‹Tapınağı sizinle birlikte kuralım›› dediler, ‹‹Çünkü biz de, sizin gibi Tanrınıza tapıyoruz; bizi buraya getiren Asur Kralı Esarhaddonun döneminden bu yana sizin Tanrınıza kurban sunuyoruz.››

3 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם לְוַ֤אי לָכֶם֙ לִיְשְׂרָאֵ֔ל הָֽאֲבוֹת֙ רָאשֵׁ֣י וְשׁ֔וּעַ וְיֵשׁ֥וּעַ וְזֻרְבָּבֶ֖ל לָהֶ֑ם וַיֹּ֣אמֶר

Ve-dedi onlara Zerubbabel ve-Yesua ve-gerisi reisleri atalarin Israile Degil- size
H0559 H3442 H2216 H7605 H0001 H3478 H0001

Israilin Elohimi YHVHye yapacagiz birlikte biz cunku Elohimize ev yapmak ve-bize
H3478 H0430 H3068 H1129 H0587 H0430 H1129

Parsin krali- Kores kral emretti-bize nastir-ki
H6539 H4428 H3566 H4428 H6680

Ne var ki Zerubbabil, Yeşu ve İsrailin öteki boy başları, ‹‹Tanrımıza bir tapınak kurmak size düşmez›› diye karşılık verdiler, ‹‹Pers Kralı Koreşin buyruğu uyarınca, İsrailin Tanrısı RAB için tapınağı yalnız biz kuracağız.››

4 וּמִבַּלְעֲדֵ֕ינוּ אַתֶּ֥ם לִבְנ֖וֹת לָ֑נוּ כַּאֲשֶׁ֣ר אֲנַ֗חְנוּ נִבְנֶ֛ה לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑נוּ כּ֚וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס׃

K Yahudanin halkinin- ellerini gevsetiyordu topragin halki- Ve-oldu
H1089 H3063 H0776 H1961

yapmaktan onlari ve-korkutuyorlardi
H1129 H0853 H0926

Bunun üzerine çevre halkı Yahudalıları tapınağın yapımından caydırmak için korkutmaya, cesaretlerini kırmaya girişti.

5 וַיִּשְׂכְּרוּ֩ עֲלֵיהֶ֨ם יוֹעֲצִ֜ים לְהָפֵ֣ר עֲצָתָ֗ם כָּל־יְמֵ֤י כֹורֶשׁ֙ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס וְעַד־מַלְכ֖וּת דָּרְיָ֥וֶשׁ מֶֽלֶךְ־פָּרָֽס׃

Ve-kiraliyorlardi aleyhlerine danismanlar bozmak-icin planlarini tum- gunlerinde Koresin
H3289 H6098 H3605 H3117 H3566

Parsin krali- Daryavesin kralligi ve-e-kadar- Parsin krali
H6539 H4428 H1867 H4438 H5704 H6539 H4428

Tasarılarına engel olmak için Pers Kralı Koreşin döneminden Pers Kralı Dariusun krallığına dek rüşvetle danışmanlar tuttular.

6 וּבִמְלְכ֣וּת אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ בִּתְחִלַּ֖ת מַלְכוּתֹ֑ו כָּתְב֥וּ שִׂטְנָ֛ה עַל־יֹשְׁבֵ֥י יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ ס

Ve-kralliginda Ahasverosun basinda kralliginin yazdilar suclama aleyhine- oturanlarin
H4438 H0325 H8462 H4438 H7855 H3789 H3427

Yahudanin ve-Yerusalimin S
H3063 H3389

Ahaşveroşunfç krallığının başlangıcında, Yahudalıların düşmanları Yahuda ve Yeruşalimde yaşayanları suçlayan bir belge düzenlediler.

7	וּבִימֵי	אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא	כָּתַב	בִּשְׁלָם	מִתְרְדָת	טָבְאֵל	וּשְׁאָר	]כנותו[	)כְּנָוֹתָיו(
	Ve-gunlerinde	Artahsastanin	yazdi	Bislam	Mitredat	Tabeel	ve-gerisi	K	arkadaslarinin
	H3117		H3789	H1312	H4990		H7605	H3674	H3674

עַל־	]ארתחששתא	)אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ	מֶלֶךְ	פָּרָס	וְכָתְבֹ	הַנִּשְׁתְּוָן	כָּתוּב	אֲרָמִית
-e	K	Artahsastaya	krali	Parsin	ve-yazisi	mektubun	yazilmis	Aramice
			H4428	H6539	H3791	H5406	H3789	H0762

וּמְתֻרְגָּם	אֲרָמִית׃	פ	
ve-tercume-edilmis	Aramice	P	
H8638	H0762		

Pers Kralı Artahşastanın krallığı döneminde, Bişlam, Mitredat, Taveel ve öbür çalışma arkadaşları Artahşastaya bir mektup yazdılar. Mektup Aramice yazılıp çevrildi. yazılmıştır.

8	רְחוּם	בְּעֵל־	טְעֵם	וְשִׁמְשַׁי	סָפְרָא	כְּתָבוּ	אִגְּרָה	חֲדָה	עַל־
	Rehum	komutan-	hukumetin	ve-Simsay	katip	yazdilar	mektup	bir	aleyhine-
	H1169		H2942	H8124	H5613	H3790	H0104	H2298	H5922

יְרוּשְׁלֶם׃	לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא	מַלְכָּא	כְּנֶמָא׃	
Yerusalimin	Artahsasta	krala	soyle	
H3390		H4430	H3660	

Vali Rehum ile Yazman Şimşay Kral Artahşastaya Yeruşalimi suçlayan bir mektup yazdılar. Mektup şöyleydi:

9	אֱדַיִן	רְחוּם	בְּעֵל־	טְעֵם	וְשִׁמְשַׁי	סָפְרָא	וּשְׁאָר	כְּנָוָתְהוֹן
	O-zaman	Rehum	komutan-	hukumetin	ve-Simsay	katip	ve-gerisi	arkadaslarinin
	H0116		H1169	H2942	H8124	H5613	H7606	H3675

דְּיִנַיֵּא	וַאֲפַרְסַתְכָיֵא	טַרְפְּלָיֵא	אֲפָרְסָיֵא	]ארכוי[	)אַרְכְוָיֵא(	בָּבְלָיֵא	שׁוּשַׁנְכָיֵא	]דהוא[
hakimler	ve-elciler	Tarfealiler	Farslilar	K	Erekiler	Babilliler	Susanlilar	K
H1784		H2967	H0670	H0756	H0756	H0896	H7801	H1768

)דְּהֲיֵא(	עֵלָמָיֵא׃
yani	Elamliler
H1723	H5962

‹‹Vali Rehum, Yazman Şimşay ve öbür çalışma arkadaşları, yargıçlar, yöneticiler, görevliler, Persler, Erekliler, Babilliler, Elam topraklarından gelen Sus halkı,

10	וּשְׁאָר	אֻמַּיָּא	דִּי	הַגְלִי	אָסְנַפַּר	רַבָּא	וְיַקִּירָא	
	ve-gerisi	milletlerin	ki	surgune-goturmustu	Osnappar	buyuk	ve-saygideger	
	H7606	H0524	H1768	H1541	H0620	H7229	H3358	

וְהוֹתֵב	הִמּוֹ	בְּקִרְיָה	דִּי	שָׁמְרַיִן	וּשְׁאָר	עִבְּרֵ־	נַהֲרָה	וּכְעֶנֶת׃
ve-yerlestirdi	onlari	sehrinde	ki	Samiriyenin	ve-gerisi	otesinde-	Nehrin	ve-simdi
H3488	H1994	H7149	H1768	H8115	H7606	H5675	H5103	H3706

büyük ve onurlu Asurbanipalın sürüp Samiriye Kentiyle Fıratın batı yakasındaki bölgeye yerleştirdiği öbür halklarından.››

11	דְּנָה	פַּרְשֶׁגֶן	אִגַּרְתָּא	דִּי	שְׁלַחוּ	עֲלוֹהִי	עַל־	אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא	מַלְכָּא	עַבְדָּיִךְ
	Bu	kopyasi	mektubun	ki	gonderdi	ona	-e-	Artahsastaya	krala	kullarins
	H1836	H6573	H0104	H1768	H7972	H5922	H5922		H4430	H5649

אֱנָשׁ	עִבְּרֵ־	נַהֲרָה	וּכְעֶנֶת׃	פ
adamlar	otesinde-	Nehrin	ve-simdi	P
H0606	H5675	H5103	H3706	

İşte Kral Artahşastaya gönderilen mektubun örneği: ‹‹Kral Artahşastaya, ‹‹Fıratın batı yakasındaki bölgede yaşayan kullarından:

12 יְדִיעַ֙ לֶהֱוֵ֣א לְמַלְכָּ֔א דִּ֣י יְהוּדָיֵ֔א דִּ֚י סְלִקוּ֙ מִן־ לְוָתָ֔ךְ עֲלֶ֖ינָא אֲתַ֑ו
Bilinsin olsun krala ki Yahudiler ki ciktilar –den– yanindan bize geldiler
H3046 H1934 H4430 H1768 H3062 H1768 H5559 H4481 H3890 H5922 H0858

קִרְיְתָ֣א מָרְדְתָ֗א וּ֠בִאישְׁתָא [וְשׁוּרַיָּ֣א)וְשׁוּרַיָּ֤א(בָּנַ֙יִן֙ [
sehri isyankar K yapiyorlar K ve-duvarlari ve-duvarlari
H7149 H4779 H0873 H1124 H7792 H7792

לִירוּשְׁלֶ֔ם]אשכללון[
Yerusalime K
H3390

יַחֲיטוּ׃ וְאֻשַּׁיָּ֖א)שַׁכְלִ֥ילוּ(
onariyorlar ve–temelleri tamamliyorlar
H2338 H0787

‹‹Yönetimindeki öbür bölgelerden çıkıp bize gelen Yahudiler Yeruşalime yerleşerek o asi ve kötü kenti yeniden kurmaya başladılar. Bunu bilgine sunuyoruz. Temelini pekiştiriyor, surlarını tamamlıyorlar.

13 כְּעַ֙ן יְדִיעַ֙ לֶהֱוֵ֣א לְמַלְכָּ֔א דִּ֚י קִרְיְתָ֣א דָ֔ךְ תִּתְבְּנֵ֖א וְשׁוּרַיָּ֣ה
Simdi bilinsin olsun krala ki sehir bu yapilirsa ve-duvarlari
H3705 H3046 H1934 H4430 H1768 H7149 H1791 H1124 H7792

תְּהַנְזֵֽק׃ מַלְכִ֖ים וְאַפְּתָ֣ם יִנְתְּנ֑וּן וַהֲלָ֔ךְ בְּלָ֥ו מִנְדָּ֛ה־ יִשְׁתַּכְלְל֥וּן
zarar–verecek krallara ve–sonunda verecekler degil ve–gumruk harac vergi– tamamlanirsa
H5142 H4430 H0674 H5415 H3809 H1983 H1093 H4061

Ey kral, bilmelisin ki, bu kent yeniden kurulur, surları tamamlanırsa, Yahudiler yine vergi ödemeyecek; krallığının geliri de azalacak.

14 כְּעַ֙ן לָ֣א מַלְכָּ֔א עֲרַ֖ית וְעַרְיַ֣ת מְלַ֑חָא הֵיכְלָ֔א דִּי־ קֳבֵ֣ל כָּל־ כְּעַ֙ן
Simdi degil kralin ve–utanci yedik sarayin tuzunu ki– cunku– karsilik–olarak– Simdi
H3705 H3809 H4430 H6173 H4415 H1965 H4416 H1768 H6903 H3606 H3705

לְמַלְכָּ֖א׃ וְהוֹדַ֣עְנָא שְׁלַחְתָּ֑נָא דְּנָ֔ה עַל־ לְמֶחֱזָ֣א לָ֔נָא יָקִ֖יר אֱרִ֥יךְ
krala ve–bildirdik gonderdik bunun uzerine– gormek bize yakisik–alir
H4430 H3046 H7972 H1836 H5922 H2370 H0749

Biz sarayının ekmeğini yedik. Sana zarar gelmesine izin veremeyiz. Bunun için, haberin olsun diye bu mektubu gönderiyoruz.

15 דִּ֣י דְכִרָנַיָּ֗א בְּסִפְרָ֤א אֲבָהָתָךְ֙ וְתִשְׁכַּ֣ח דְּכִרָנַיָּ֔א בְּסִפְרָ֖א יְבַקַּ֑ר דִּ֣י
ki kayitlarin kitabinda ve–bulacaksin babalarinin ki kayitlarin kitabinda– arasinlar ki
H1768 H5609 H7912 H0002 H1768 H5609 H1240 H1768

וּמְדִנָּ֔ן מַלְכִ֣ין וְמְהַנְזְקִ֗ת מָרְדָּ֤א קִרְיָא֙ דָּ֣ךְ קִרְיְתָ֣א דִּי֮ וְתִנְדַּ֣ע
ve–eyaletlere krallara ve–zarar–verici isyankardir sehir bu sehir ki ve–bileceksin
H4083 H4430 H5142 H4779 H7149 H1791 H7149 H1768 H3046

דָּ֚ךְ קִרְיְתָ֣א דְּנָ֔ה עַל־ עָלְמָ֖א יוֹמָ֣ת מִן־ בְּנַוֵּ֑יהּ עָבְדִ֣ין וְאֶשְׁתַּדּוּר֙
bu sehir bunun uzerine– kadimin gunlerinden –den icinde yaparlar ve–isyan
H1791 H7149 H1836 H5922 H5957 H3118 H4481 H1459 H5648 H0849

הֲחָרְבַ֖ת׃
yikilmistir
H2718

Atalarının belgeleri araştırılsın. Kayıtlarda bu kentin asi, krallara, valilere zarar veren bir kent olduğunu göreceksin. Bu kent öteden beri başkaldıran bir kenttir. Yerle bir edilmesinin nedeni de budur.

16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי כְנִין קִרְיְתָא דְּךָ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יְשַׁתַּכְלְלוּן
Bildiriyoruz biz krala ki eger sehir bu yapilirsa ve-duvarlari tamamlanirsa
H3046 H0586 H4430 H1768 H7149 H1124 H7792

וּבְעֵבֶר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃ פ
ve-otesinde-Nehrin degil var sana P
H5675 H5103 H3809 H0383

חֲלָק דְּנָה לְקֳבֵל
pay bunun karsiliginda-
H2508 H1836 H6903

Bu yüzden, ey kral, sana bildiriyoruz: Bu kent yeniden kurulur, surları tamamlanırsa, Fıratın batı yakasındaki bölgede hiçbir payın kalmayacak.›› yedik.››

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־ בְּעֵל־ רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
Cevap gonderdi kral -e- komutan- Rehuma ve-Simsaya katip
H6600 H7972 H4430 H5922 H2942 H8124 H5613

וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשֶׁמְרָיִן וְשְׁאָר עֲבֶר־ נַהֲרָה שְׁלָם
ve-gerisine arkadaslarinin ki oturanlar Samiriyede ve-gerisine otesinde- Nehrin selam
H7606 H3675 H1768 H3488 H8115 H7606 H5675 H5103 H8115

וּכְעֶת׃ ס
ve-simdi S
H3706

Kral şu yanıtı gönderdi: ‹‹Samiriyede ve Fıratın batı yakasındaki öbür yerlerde yaşayan Vali Rehuma, Yazman Şimşaya ve öbür çalışma arkadaşlarına selamlar.

18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֵינָא אַקִּכְתָּא מְפָרַשׁ קֱרִי קֳדָמָי׃
Mektup ki gonderdiniz bize acikca okundu onumde
H5407 H1768 H7972 H5922 H6568 H7123 H6925

‹‹Bize gönderdiğiniz mektup çevrilip bana okundu.

19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקָּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דְּךָ מִן־ יוֹמָת
Ve-benden verildi emir ve-arastirildi ve-bulundu ki sehir bu -den gunlerinden
H4481 H7761 H2942 H1240 H7912 H1768 H7149 H1791 H4481 H3118

בָּהּ׃ מִתְעֲבֵד־ וְאֶשְׁתַּדּוּר וּמְרַד מֶתְנַשְׂאָה מַלְכִין עַל־ עֶלְמָא
icinde yapilir- ve-ayaklanma ve-isyan ayaklanir krallarin aleyhine- kadimin
H5648 H0849 H4776 H5376 H4430 H5922 H5957

Buyruğum üzerine araştırma yapıldı. Bu kentin öteden beri krallara başkaldırdığı, isyan ettiği, ayaklandığı saptandı.

20 נַהֲרָה עֲבַר בְּכֹל וְשַׁלִּיטִין יְרוּשְׁלֶם עַל־ הֲוֹוּ תַּקִּיפִין וּמַלְכִין
Nehrin otesinde butun ve-hukmeden Yerusalimin uzerinde- olmustur guclu Ve-krallar
H5103 H5675 H3606 H7990 H3390 H5922 H1934 H8624 H4430

לְהוֹן׃ מִתְיְהֵב וַהֲלָךְ בְּלוֹ וּמִדָּה
onlara veriliyordu ve-gumruk harac ve-vergi
H3052 H1983 H1093 H4061

Yeruşalimi güçlü krallar yönetti. Fıratın batı yakasındaki bütün bölgede egemenlik sürdüler. Oradaki halktan vergi topladılar.

21 תִּתְבְּנֵא לָא דְּךָ וְקִרְיְתָא אִלֵּךְ גֻּבְרַיָּא לְבַטָּלָא טְעֵם שִׂימוּ כְעַן
yapilsin degil bu ve-sehir bu adamlari durdurmak-icin emir verin Simdi
H1124 H3809 H1791 H7149 H0479 H1400 H0989 H7761 H7761 H3705

יִתְּשָׂם׃ טַעֲמָא מִנִּי עַד־
verilsin emir benden -e-kadar-
H7761 H2941 H4481 H5705

Şimdi işi durdurmaları için bu adamlara bir buyruk çıkarın. Öyle ki, ben buyruk vermedikçe kent yeniden kurulmasın.

לְהַנָּזֵקֶת	חֲבָלָא	יִשְׁנָא	לְמָה	דְנָה	עַל־	לְמֶעְבַּד	שָׁלוּ	הֱוֵו	וּזְהִירִין	22
zarar–verici	zarar	buyusun	neden	bunun	uzerinde–	yapmaktan	ihmal	olun	Ve–dikkatli	
H5142	H2257	H7680	H4101	H1836	H5922	H5648	H7960	H1934	H2095	

ס	מַלְכִּין׃	
S	krallara	
	H4430	

Bu konuya özen gösterin; krallığıma daha fazla zarar gelmesin.››

מַלְכָּא	(אַרְתַּחֲשַׁשְׂתְּ)	[אחשתא]	דִּי	נִשְׁתְּוָנָא	פַּרְשֶׁגֶן	דִּי	מִן־	אֱדַיִן	23
kralin	Artahsastanin	K	ki	mektubun	kopyasi	ki	–den–	O–zaman	
H4430			H1768	H5407	H6573	H1768	H4481	H0116	

בִּבְהִילוּ	אֲזַלוּ	וּכְנָוָתְהוֹן	סָפְרָא	וְשִׁמְשַׁי	רְחוּם	קֳדָם־	קְרֵי	
acele–ile	gittiler	ve–arkadaslarinin	katibin	ve–Simsayin	Rehumun	onunde–	okundu	
H0924	H0236	H3675	H5613	H8124		H6925	H7123	

ס	וְחַיִל׃	בְּאֶדְרָע	הִמּוֹ	וּבַטְלוּ	יְהוּדָיֵא	עַל־	לִירוּשְׁלֶם	
S	ve–gucle	kuvvetle	onlari	ve–durdurdular	Yahudilere	–e–	Yerusalime	
	H2429	H0153	H1994	H0989	H3062	H5922	H3390	

Kral Artahşastanın mektubunun örneği kendilerine okunur okunmaz, Rehum, Yazman Şimşay ve öbür çalışma arkadaşları hemen Yeruşalime Yahudilerin yanına gittiler ve zorla onları durdurdular.

עַד	בָּטְלָא	וַהֲוָת	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי	אֱלָהָא	בֵּית־	עֲבִידַת	בְּטֵלַת	בְּאֵדַיִן	24
–e–kadar	durmus	ve–oldu	Yerusalimdedir	ki	Elahin	evinin–	isi	durdu	O–zaman	
H5705	H0989	H1934	H3390	H1768	H0426	H1005	H5673	H0989	H0116	

פ	פָּרֶס׃	מֶלֶךְ־	דָּרְיָוֶשׁ	לְמַלְכוּת	תַּרְתֵּין	שְׁנַת
P	Parsin	krali–	Daryavesin	kralliginin	ikinci	yilina
	H6540	H4430	H1868	H4437	H8648	H8140

Böylece Tanrı'nın Yeruşalim'deki Tapınağı'nın yapımı, Pers Kralı Darius'un krallığının ikinci yılına dek askıda kaldı.

Chapter 5

[נביאיא]	עִדּוֹא	בַּר־	וּזְכַרְיָה	(נְבִיָּא)	[נביאה]	חַגַּי	וְהִתְנַבִּי		1
K	Iddonun	oglu–	ve–Zekeriya	peygamber	K	Haggay	Ve–peygamberlik–etti		
H5029	H5714	H1247		H5029	H5029		H5013		

אֱלָהּ	בְּשֻׁם	וּבִירוּשְׁלֶם	בִּיהוּד	דִּי	יְהוּדָיֵא	עַל־	(נְבִיֵּא)
Elahinin	adinda	ve–Yerusalimdedir	Yahudadadir	ki	Yahudilerin	uzerine–	peygamberler
H0426	H8036	H3390	H3061	H1768	H3062	H5922	H5029

ס	עֲלֵיהוֹן׃	יִשְׂרָאֵל	
S	uzerlerine	Israilin	
	H5922	H3479	

O sırada Peygamber Hagay ile İddo oğlu Peygamber Zekeriya, Yahuda ve Yeruşalimdeki Yahudilere İsrail Tanrısının adıyla peygamberlikte bulundular.

2 בְּאַדַּיִן קָמוּ כַלְכְּלֵל זְרֻבָּבֶל בַּר־ שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר־ יוֹצָדָק וְשָׂרָיו וְבָסְלָדָי
O–zaman kalktilar Zerubbabel oglu– Sealtielin oglu– ve–Yesua Yotsadakin ve–basladilar
H0116 H6966 H2217 H1247 H7598 H3443 H1247 H8271

וְעִמְּהוֹן נְבִיאֵי(נבביא] K H5029 peygamberler H5029)נְבִיאַיָּא דֵּי־ אֱלָהָא
ve–onlarla H5974 Yerusalimdedir H3390 ki H1768 Elahin H0426 evini H1005 yapmaya H1124 H0426 ki– H1768

לְמִבְנֵא בֵּית evini H1005 אֱלָהָא Elahin H0426 דִּי ki H1768 בִּירוּשְׁלֶם Yerusalimdedir H3390 וְעִמְּהוֹן ve–onlarla H5974 נבביא] K H5029 נְבִיאַיָּא(peygamberler H5029 דֵּי־ ki– H1768 אֱלָהָא Elahin H0426

לְמִבְנֵא yapmaya H1124 בֵּית evini H1005 אֱלָהָא Elahin H0426 דִּי ki H1768 בִּירוּשְׁלֶם Yerusalimdedir H3390 וְעִמְּהוֹן ve–onlarla H5974 נבביא] K H5029 נְבִיאַיָּא(peygamberler H5029 דֵּי־ ki– H1768 אֱלָהָא Elahin H0426

פ P
לְהֹון׃ onlari
מְסָעֲדִין destekleyenler H5583

Bunun üzerine Şealtiel oğlu Zerubbabil ile Yosadak oğlu Yeşu Tanrının Yeruşalimdeki Tapınağını yeniden kurmaya giriştiler. Tanrının peygamberleri de onlarla birlikteydi ve onlara yardım ediyordu.

3 בְּהּ־ זְמָנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֵבֶר־ נַהֲרָה וּבוֹזְנַיּ וּשְׁתַר
O– zamanda H2166 geldi H0858 onlara H5922 Tattenay H8674 valisi H6347 otesinin– H5675 Nehrin H5103 ve–Setar–Bozenay H8370

וּכְנָוָתְהוֹן ve–arkadaslari H3675 וְכֵן ve–boyle H3652 אָמְרִין dediler H0560 לְהֹם onlara H0560 מַן־ Kim– H4479 שָׂם verdi H7761 טְעֵם emir H2942 לְכֻם size בְּנְיָתָא evi H1005 דְנָה bu H1836 לְבְנָא yapmak H1124

וְאִשַׁרְנָא ve–duvari H0846 דְנָה bu H1836
ס S
לְשַׁכְלָלָה׃ tamamlamak

Fıratın batı yakasındaki bölgenin valisi Tattenay, Şetar-Bozenay ve çalışma arkadaşları onlara gidip, ‹‹Bu tapınağı yeniden kurmak ve yapımını tamamlamak için size kim yetki verdi?›› diye sordular.

4 אֱדַיִן כְּנֶמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־ אִנּוּן שְׁמָהָת גְּבְרַיָּא דִּי־ דְנָה בִּנְיָנָא
O–zaman H0116 boyle H3660 dedik H0560 onlara H0560 Kim– H4479 onlar H0582 adlari H8036 adamlarin H1400 ki– H1768 bu H1836 yapinin H1147

בָּנְיִן׃ yapanlarin H1124

Yapıyı kuranların adlarını da sordular.

5 וְעֵין הֲוָת אֱלָהֲהֹם Elahlarinin H0426 עַל־ uzerinde– H5922 שָׁבֵי yaslilarin H7868 יְהוּדָיֵא Yahudilerin H3062 וְלָא־ ve–degil– H3809 בַּטָּלוּ durdurdular H0989 הִמּוֹ onlari H1994
Ve–gozu H5870

פ P
עַד־ –e–kadar– H5705 טַעְמָא emir H2941 לְדָרְיָוֶשׁ Daryavese H1868 יְהָךְ gidene H1946 וֶאֱדַיִן ve–o–zaman H0116 יְתִיבוּן donduler H8421 נִשְׁתְּוָנָא mektup H5407 עַל־ uzerine– H5922 דְנָה׃ bunun H1836

Ama Tanrıları Yahudi ileri gelenlerini koruyordu. Bu yüzden, Dariusa bir haber gönderilip ondan yazılı bir yanıt alınıncaya dek Yahudiler durdurulmadı.

6 פַּרְשֶׁגֶן Kopyasi H6573 אִגַּרְתָּא mektubun H0104 דִּי־ ki– H1768 שְׁלַח gonderdi H7972 וְתַתְּנַי Tattenay H8674 פַּחַת valisi H6347 עֵבֶר־ otesinin– H5675 נַהֲרָה Nehrin H5103 וּבוֹזְנַיּ וּשְׁתַר ve–Setar–Bozenay H8370

וּכְנָוָתֵהּ ve–arkadaslari H3675 אֲפַרְסְכָיֵא Afarsekiler H0676 דִּי ki H1768 בַּעֲבַר otesindedir– H5675 נַהֲרָה Nehrin H5103 עַל־ –e– H5922 דָּרְיָוֶשׁ Daryavese H1868 מַלְכָּא׃ krala H4430

Fıratın batı yakasındaki bölgenin valisi Tattenay, Şetar-Bozenay, çalışma arkadaşları ve oradaki görevlilerin Kral Dariusa gönderdikleri mektubun örneği aşağıdadır.

ס	כֹּלָא׃	שְׁלָמָא	מַלְכָּא	לְדָרְיָוֶשׁ	בְּגַוַּהּ	כְּתִיב	וְכִדְנָה	עֲלֹוהִי	שְׁלַחוּ	פִּתְגָמָא	7
S	hepsi	selam	krala	Daryavese	icinde	yazilmis	ve–boyle	ona	gonderdi	Soz	
	H3606	H8001	H4430	H1868	H1459	H3790	H1836	H5922	H7972	H6600	

Gönderdikleri belge şöyleydi: ‹‹Kral Dariusa candan selamlar.

וְהוּא	רַבָּא	אֱלָהָא	לְבֵית	מְדִינְתָא	לִיהוּד	אֲזַלְנָא	דִּי־	לְמַלְכָּא	לֶהֱוֵא	וִידִיעַ	8
ve–o	buyuk	Elahin	evine	eyaletine	Yahudaya	gittik	ki–	krala	olsun	Bilinsin	
H1932	H7229	H0426	H1005	H4083	H3061	H0236	H1768	H4430	H1934	H3046	

מִתְעַבְּדָא	אָסְפַּרְנָא	דָּךְ	וַעֲבִידְתָא	בְּכֻתְלַיָּא	מִתְשָׂם	וְאָע	גְּלָל	אֶבֶן	מִתְבְּנָא
yapiliyor	hizla	bu	ve–is	duvarlarda	konuluyor	ve–ahsap	buyuk	taslarla	yapiliyor
H5648	H0629	H1791	H5673	H3797	H7761	H0636	H1560	H0069	H1124

ס	בִּידֵיהֹם׃	וּמַצְלַח	
S	ellerinde	ve–basarili	
	H3028	H6744	

Yahuda İline, yüce Tanrının Tapınağına gittiğimizi krala bildiririz. Tapınağı büyük taşlarla kuruyor, duvarlarına kirişler yerleştiriyorlar. Tapınağın yapımında canla başla çalışılıyor ve yapım işi başarıyla ilerliyor.

בַּיְתָא	טְעֵם	לְכֹם	שָׂם	מַן־	לְהֹם	אֲמַרְנָא	כְּנֶמָא	אִלֵּךְ	לְשָׁבַיָּא	שְׁאִלְנָא	אֱדַיִן	9
evi	emir	size	verdi	Kim–	onlara	dedik	boyle	bunlara	yaslilara	sorduk	O–zaman	
H1005	H2942		H7761	H4479		H0560	H3660	H0479	H7868	H7593	H0116	

לְשַׁכְלָלָה׃	דְּנָה	וְאֻשַׁרְנָא	לְמִבְנְיָה	דְּנָה
tamamlamak	bu	ve–duvari	yapmak	bu
	H1836	H0846	H1124	H1836

‹‹Halkın ileri gelenlerine, ‹Bu tapınağı yeniden kurmak ve yapımını tamamlamak için size kim yetki verdi?› diye sorduk.

גְּבְרַיָּא	שְׁם־	נְכְתָּב	דִּי	לְהוֹדָעוּתָךְ	לְהֹם	שְׁאִלְנָא	שְׁמָהָתְהֹם	וְאַף		10
adamlarin	adini–	yazalim	ki	bildirmek–icin–sana	onlara	sorduk	adlarini	Ve–ayrica		
H1400	H8036	H3790	H1768	H3046		H7593	H8036	H0638		

ס	בְּרָאשֵׁיהֹם׃	דִּי
S	baslarindadir	ki
	H7217	H1768

Bilgine sunmak üzere önderlerinin kim olduklarını sana yazabilmek için adlarını da sorduk.

שְׁמַיָּא	אֱלָהּ	דִּי־	עַבְדוֹהִי	הִמּוֹ	אֲנַחְנָא	לְמֵמַר	הֲתֵיבוּנָא	פִּתְגָמָא	וּכְנֶמָא	11
goklerin	Elahin	ki–	kullari	onlariz	Biz	diyerek	cevap–verdiler–bize	soz	Ve–boyle	
H8065	H0426	H1768	H5649	H1994	H0586	H0560	H8421	H6600	H3660	

וּמֶלֶךְ	שַׂגִּיאָן	שְׁנִין	דְּנָה	מִקַּדְמַת	בְּנֵה	הֲוָא	דִּי־	בַּיְתָא	וּבְנַיִן	וְאַרְעָא	
ve–krali	cok	yillar	bunun	oncesinden	yapilmis	oldu	ki–	evi	ve–yapiyoruz	ve–yerin	
H4430	H7690	H8140	H1836	H6928	H1124	H1934	H1768	H1005	H1124	H0772	

וְשַׁכְלְלֵהּ׃	בְּנָהִי	רַב	לְיִשְׂרָאֵל	
ve–tamamlamisti–onu	yapmisti–onu	buyuk	Israilin	
	H1124	H7229	H3479	

‹‹İşte bize verdikleri yanıt: ‹‹ ‹Biz yerin ve göğün Tanrısının kullarıyız. Uzun yıllar önce İsrailin büyük bir kralının kurup yapımını tamamladığı tapınağı yeniden kuruyoruz.

12 לָכֵן מִן־ דִּי כִּי הַרְגָּזוּ לֶאֱלָהִי אֲבָהָתַנָא שְׁמַיָּא יְהַב וְהַמּוֹ בִּידֵיהּ
Fakat –den– ki kizdirmislardi babalarimiz Elahini goklerin verdi onlari eline
H3861 H4481 H1768 H7265 H0002 H0426 H8065 H3052 H1994 H3028

נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־ כַּסְדָּאָה(כסדיא) בָּבֶל דְּנָה וּבַיְתָה סַתְּרֵהּ וְעַמָּה
Nebukadnetsarin krali– Babilin K Kaldelinin ve–evi bu yikti ve–halki
H5020 H4430 H0895 H3679 H3679 H1005 H1836 H5972

הַגְלִי לְבָבֶל׃ ס
surgune–goturdu Babile S
H1541 H0895

Ama atalarımız Göklerin Tanrısını öfkelendirdi. Bu yüzden Tanrı onları Babil Kralı Kildani Nebukadnessarın eline teslim etti. Nebukadnessar tapınağı yıktı, halkı da Babile sürdü.

13 בִּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי כוֹרֶשׁ מַלְכָּא בָּבֶל בְּבֵית־ שָׂם טְעֵם דִּי
Fakat yilinda birinci Koresin kralin ki Kores kral Babilin evini– verdi emir
H1297 H8140 H2298 H3567 H4430 H0895 H3567 H4430 H1768 H7761 H2942 H1005

לִבְנָא׃ דְּנָה אֱלָהָא
yapmak bu Elahin
H1124 H1836 H0426

Ama Babil Kralı Koreş, krallığının birinci yılında Tanrının Tapınağının yeniden yapılması için buyruk verdi.

14 וְאַף מָאנַיָּא דִּי בֵית־ דִּי כַּסְפָּא וְכַסְפָּא דַּהֲבָה דִּי דִּי אֱלָהָא בֵּית־ דִּי־ מָאנַיָּא וְאַף
Ve–ayrica kaplarini ki– evinin– Elahin ki ki altindan ve–gumusten ki
H0638 H3984 H1768 H1005 H0426 H1768 H1722 H3702 H1768

הַמּוֹ וְהֵיבֶל בִּירוּשְׁלֶם דִּי הֵיכְלָא מִן־ הַנְפֵּק כּוֹרֶשׁ נְבוּכַדְנֶצַּר
onlari ve–goturmustu Yerusalimdedir ki tapinaktan –den– cikarmisti Nebukadnetsar
H1994 H2987 H3390 H1768 H1965 H4481 H5312 H5020

בָּבֶל דִּי הֵיכְלָא מִן־ מַלְכָּא כוֹרֶשׁ הַמּוֹ הַנְפֵּק בָּבֶל דִּי הֵיכְלָא
Babildedir ki tapinaktan –den– kral Kores onlari cikardi Babildedir ki tapinaga
H0895 H1768 H1965 H4481 H4430 H3567 H1994 H5312 H0895 H1768 H1965

שָׂמָה׃ פָּחָה דִּי שְׁמֵהּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר וְיהֵיבוּ
atamisti–onu vali ki adidir Sesbassara ve–verildi
H7761 H6347 H1768 H8036 H8340 H3052

Ayrıca Nebukadnessarın Tanrının Yeruşalimdeki Tapınağından çıkarıp Babildeki tapınağa götürdüğü altın ve gümüş kapları da oradan çıkararak vali atadığı Şeşbassar adlı kişiye verdi.

15 וַאֲמַר־ וְלָהּ אלהן(אֱל) מָאנַיָּא שֵׁא אֱזֵל־ אֲתַּח הַמּוֹ הֵיכְלָא בְּ דִּי
Ve–dedi– ona K Bu kaplari al git– koy onlari tapinaga ki
H0560 H1791 H0412 H0412 H5376 H0236 H5182 H1994 H1965 H1768

בִּירוּשְׁלֶם וּבֵית יְתִבְנֵא אֱלָהָא עֵל־ אַתְרֵהּ׃ ס
Yerusalimdedir ve–evi yapilsin Elahin uzerinde– yerinin S
H3390 H1005 H1124 H0426 H5922 H0870

Koreş ona, Bu kapları al, gidip Yeruşalimdeki tapınağa yerleştir dedi, Tanrının Tapınağını eski yerinde yeniden kur.

16 אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֲשַׁיָּא דִּי־ בֵית אֱלָהָא דִּי
O–zaman Sesbassar bu geldi koydu temellerini ki– evinin Elahin ki
H0116 H8340 H1791 H0858 H3052 H0787 H1768 H1005 H0426 H1768

שְׁלֵם׃ וְלָא מִתְבְנֵא כְּעַן וְעַד־ אֱדַיִן וּמִן־ בִּירוּשְׁלֶם
tamamlandi ve–degil yapiliyor simdi ve–e–kadar– o–zamandan ve––den Yerusalimdedir
H8000 H3809 H1124 H3705 H5705 H0116 H4481 H3390

Böylece Şeşbassar gelip Tanrının Yeruşalimdeki Tapınağının temelini attı. O günden bu yana yapım işleri sürmekte, ama daha bitmedi.›

17 וּכְעַן֙ הֵ֣ן עַל־מַלְכָּ֔א טָ֖ב יִתְבַּקַּ֣ר בְּבֵ֣ית גִּנְזַיָּ֑א דִּי־מַלְכָּ֣א

Ve–simdi eger uzerinde– kralin iyi arastirilsin evinde hazinelerin ki– kralin

H3705 H1768 H5922 H4430 H2869 H1240 H1005 H1596 H1768 H4430

לְמִבְנֵ֣א יַפְמַק־אִיצִין֮ טְעֵם֒ שָׂ֣ים וְרִישׁ֔ מַלְכָּ֖א כֹּ֣ורֶשׁ מִן־ דִּי־ אִיתַ֗י הֵ֚ן בְּבָבֶ֣ל דִּי֙ תַּמָּ֔ה

yapmak–icin emir verilmis kralin Koresin –den– ki– var eger Babilde ki orada

H1124 H2942 H7761 H4430 H3567 H4481 H1768 H0383 H0895 H1768 H8536

עֲלֵ֑ינָא׃ יִשְׁלַ֣ח דְּנָ֔ה עַל־ מַלְכָּ֖א וּרְעוּת֙ בִּירוּשְׁלֶ֔ם דְּךְ֙ אֱלָהָ֔א בֵּית־

bize gondersin bunun uzerine– kralin ve–istegini Yerusalimdeki bu Elahin evini–

H5922 H7972 H1836 H5922 H4430 H7470 H3390 H1791 H0426 H1005

ס

S

‹‹Kral uygun görüyorsa, Babil Sarayı'ndaki arşivde bir araştırma yapılsın. Tanrı'nın Yeruşalim'deki Tapınağı'nın yeniden kurulması için Kral Koreş'in bir buyruk verip vermediği saptansın. Sonra kral bu konuya ilişkin kararını bize bildirsin.››

Chapter 6

1 בֵּאדַ֣יִן דָּרְיָ֗וֶשׁ מַלְכָּ֙א֙ שָׂ֣ם טְעֵ֔ם וּבַקְּר֖וּ בְּבֵ֣ית סִפְרַיָּ֑א גִּנְזַיָּ֔א

O–zaman Daryaves kral verdi emir ve–arastirildi evinde kitaplarin ki hazinelerin

H0116 H1868 H4430 H7761 H1768 H1005 H5609 H1768 H1596

מְהַחֲתִ֔ין בְּבָבֶ֖ל׃ תַּמָּ֣ה דִּ֤י

konanlar Babilde orada ki

H5182 H0895 H8536 H1768

Kral Dariusun buyruğu uyarınca, Babilde kayıtların saklandığı odada araştırma yapıldı.

2 וְכֵ֣ן חֲדָ֔ה מְגִלָּ֖ה מְדִינְתָּ֑ה בְּמָדַ֣י דִּ֔י בְּבִירְתָּ֖א בְּאַחְמְתָ֑א וְהִשְׁתְּכַ֖ח

ve–boyle– bir tomar eyaletindeki Medyada ki kalesinde Ahmetada Ve–bulundu

H3652 H2298 H4040 H4083 H4076 H1768 H1001 H0307 H7912

פ דִּכְרוֹנָ֖ה׃ בְּגַוָּ֥הּ כְּתִ֛יב

P kayit icinde yazilmis

H1459 H3790

Medya İlindeki Ahmeta Kalesinde bir tomar bulundu. Tomarın içinde şunlar yazılıydı:

3 בִּשְׁנַ֣ת חֲדָ֔ה לְכ֣וֹרֶשׁ מַלְכָּ֔א מַלְכָּ֖א כ֣וֹרֶשׁ שָׂ֣ם טְעֵ֔ם בֵּית־ אֱלָהָ֔א בִּירוּשְׁלֶ֑ם

Yilinda birinci Koresin kralin Kores verdi emir evini– Elahin Yerusalimdeki

H8140 H2298 H3567 H4430 H3567 H4430 H7761 H2298 H1005 H0426 H3390

בַּיְתָ֗א יִתְבְּנֵא֙ אֲתַר֙ דִּי־ דְּבִחִ֣ין וְדִבְחִ֔ין מְסוֹבְלִ֖ין וְאֻשְׁוֹהִ֑י רוּמֵ֣הּ אַמִּ֔ין

ev yapilsin yeri ki– kurban–kesilir kurbanlar ve–temelleri tasiyici yukesekligi arsin

H1005 H1124 H0870 H1768 H1684 H1685 H0787 H5446 H7314 H0521

שִׁתִּ֔ין׃ אַמִּ֖ין פְּתָיֵ֣הּ שִׁתִּ֑ין

altmis arsin genisligi altmis

H8361 H0521 H6613 H8361

‹‹Kral Koreş, krallığının birinci yılında, Tanrının Yeruşalimdeki Tapınağına ilişkin şöyle buyruk verdi: ‹Kurban kesmek üzere bu tapınağın yeniden kurulması için temel atılsın. Üç sıra büyük taş, bir sıra kiriş döşensin. Yüksekliği ve genişliği altmışar arşınlı olsun. Giderler saraydan karşılansın.

4

מִן־	וְנִפְקְתָא	חַדַת	אָע	דִי־	וְנִדְבָךְ	תִלְתָא	גְלַל	אֶבֶן	דִי־	נִדְבְּכִין
–den–	ve–masrafi	yeni	ahsaptan	ki–	ve–sira	uc	buyuk	taslardan	ki–	Siralari
H4481	H5313	H2323	H0636	H1768	H5073	H8532	H1560	H0069	H1768	H5073

תִתְיְהֵב׃	מַלְכָּא	בֵּית
verilsin	kralin	evinden
H3052	H4430	H1005

5

נְבוּכַדְנֶצַּר	דִי	וְכַסְפָּא	דַהֲבָה	דִי	אֱלָהָא	בֵּית־	מָאנֵי	וְאַף		
Nebukadnetsar	ki	ve–gumusten	altindan	ki	Elahin	evinin–	kaplari	Ve–ayrica		
H5020	H1768	H3702	H1722	H1768	H0426	H1005	H3984	H0638		

יַהֲתִיבוֹן	לְבָבֶל	וְהֵיבֵל	בִירוּשְׁלֶם	דִי־	הֵיכְלָא	מִן־	הַנְפֵק	
geri–versinler	Babile	ve–goturmustu	Yerusalimdedir	ki–	tapinaktan	–den–	cikarmisti	
H8421	H0895	H2987	H3390	H1768	H1965	H4481	H5312	

ס	אֱלָהָא׃	בְבֵית	וְתַחֵת	לְאַתְרֵהּ	בִירוּשְׁלֶם	דִי־	לְהֵיכְלָא	וְיהָךְ
S	Elahin	evinde	ve–koyasin	yerine	Yerusalimdedir	ki–	tapinaga	ve–gitsin
	H0426	H1005	H5182	H0870	H3390	H1768	H1965	H1946

Nebukadnessarın Yeruşalimdeki Tanrının Tapınağından çıkarıp Babile getirdiği altın ve gümüş kaplar da geri verilsin. Yeruşalimdeki tapınakta özel yerlerine götürülsün. Hepsi Tanrının Tapınağına konsun.› ››

6

דִי	אַפַרְסְכָיֵא	וּכְנָוָתְהוֹן	בּוֹזְנַי	שְׁתַר	נְהָרָה	עֲבַר־	פַּחַת	תַתְנַי	כְּעַן
ki	Afarsekiler	ve–arkadaslari	Bozenay	Setar–	Nehrin	otesinin–	valisi	Tattenay	Simdi
H1768		H3675	H8370	H8370	H5103	H5675	H6347	H8674	H3705

תַמָּה׃	מִן־	הֲווֹ	רַחִיקִין	נְהָרָה	בַעֲבַר
oradan	–den–	olun	uzak	Nehrin	otesinde–
H8536	H4481	H1934	H7352	H5103	H5675

‹‹Onun için siz, Fıratın batı yakasındaki bölge valisi Tattenay, Şetar-Bozenay, çalışma arkadaşları ve oranın görevlileri, tapınaktan uzak durun!

7

בֵּית־	יְהוּדָיֵא	וּלְשָׁבֵי	יְהוּדָיֵא	פַּחַת	דְּךְ	אֱלָהָא	בֵּית־	לַעֲבִידַת	שְׁבֻקוּ	
evini–	Yahudilerin	ve–yaslilarini	Yahudilerin	valisi	bu	Elahin	evinin–	isini	Birakin	
H1005	H3062	H7868	H3062	H6347	H1791	H0426	H1005	H5673	H7662	

אַתְרֵהּ׃	עַל־	יִבְנוֹן	דְּךְ	אֱלָהָא
yerinin	uzerinde–	yapsinlar	bu	Elahin
H0870	H5922	H1124	H1791	H0426

Tanrının Tapınağının yapım işlerine karışmayın. Bırakın, Yahudilerin valisiyle ileri gelenleri Tanrının Tapınağını eski yerinde yeniden kursunlar.

8

אִלֵּךְ	יְהוּדָיֵא	שָׁבֵי	עִם־	תַעַבְדוּן	דִי־	לְמָא	טְעֵם	שִׂים	וּמִנְ	
bu	Yahudilerin	yaslilarinin	ile–	yapacaksiniz	ki–	ne–	emir	verildi	Ve–benden	
H0479	H3062	H7868	H5974	H5648	H1768	H3964	H2942	H7761	H4481	

נַהֲרָה	עֲבַר	מִדַת	דִי	מַלְכָּא	וּמִנְכְסֵי	דְּךְ	אֱלָהָא	בֵּית־	לְמִבְנֵא
Nehrin	otesinin	vergiden	ki	kralin	ve–mallarindan	bu	Elahin	evini–	yapmak–icin
H5103	H5675	H4061	H1768	H4430	H5232	H1791	H0426	H1005	H1124

לְבַטָלָא׃	לָא	דִי־	אִלֵּךְ	לְגֻבְרַיָא	מְתְיַהֲבָא	תֶהֱוֵא	נִפְקְתָא	אָסְפַּרְנָא	
durdurmak–icin	degil	ki–	bunlara	adamlara	verilen	olsun	masrafi	hizla	
H0989	H3809	H1768	H0479	H1400	H3052	H1934	H5313	H0629	

Ayrıca Tanrının Tapınağının yeniden kurulması için Yahudi ileri gelenlerine neler yapmanız gerektiğini de size buyuruyorum: Bu adamların bütün giderleri kralın hazinesinden, Fıratın batı yakasındaki bölgeden toplanan vergilerden ödensin. Öyle ki, yapım işleri aksamasın.

9 וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תּוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין וְלַעֲלָוָן לֵאֱלָהָּ
Ve–ne gerekli ve–ogullar bogalarin ve–koclar ve–kuzular yakilan–sunular–icin Elahina
H4101 H2591 H1123 H8450 H1798 H0563 H5928 H0426

חִנְטִּין וּמְלַח חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי־ בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֹא
bugday tuz sarap ve–yag sozune–gore kohenlerin ki– Yerusalimdedir olsun
H2591 H4416 H2562 H4887 H3983 H3549 H1768 H3390 H1934

שְׁמַיָּא׳ גְּלֵי׳ מִתְיְהֵב לְהֹם וְיוֹם בְּיוֹם דִּי־ לָא׃ שָׁלוּ
goklerin onlara gun gunde ki– degil eksik
H8065 H3052 H3118 H3118 H1768 H3809 H7960

Yeruşalimdeki kâhinlerin bütün gereksinimlerini hiç aksatmadan her gün vereceksiniz: Göklerin Tanrısına sunulacak yakmalık sunular için genç boğalar, koçlar, kuzular ve buğday, tuz, şarap, zeytinyağı.

10 לְחַיֵּי יְמַצַּלַּיִן שְׁמַיָּא לֶאֱלָהָּ נִיחוֹחִין מְקַרְבִין לֶהֱוֹן דִּי־
yasami–icin ve–dua–edenler goklerin Elahina hos–koku–sunulari sunanlar olsunlar Ki–
H2417 H6739 H8065 H0426 H5208 H7127 H1934 H1768

וּבְנוֹהִי׃ מַלְכָּא
ve–ogullarinin kralin
H1123 H4430

Öyle ki, Göklerin Tanrısını hoşnut eden sunular sunsunlar, ben ve oğullarım sağ kalalım diye dua etsinler.

11 וּמִנִּי יְתִנְסַח דְּנָה פִּתְגָמָא יְהַשְׁנֵא דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי טְעֵם שִׂים
Ve–benden sokulur bu sozu degistirirse ki adam her– ki emir verildi
H4481 H5256 H1836 H6600 H8133 H1768 H0606 H3606 H1768 H2942 H7761

עַל־ יִתְעֲבֵד נְוָלוּ וּבַיְתֵהּ עֲלֹהִי יִתְמְחֵא וְזִקִיף בַּיְתֵהּ מִן־ אָעְ
uzerine– yapilsin copluk ve–evi uzerinde vurulsun ve–dikilmis evinden –den– ahsap
H5922 H5648 H5122 H1005 H5922 H4223 H2211 H1005 H4481 H0636

דְּנָה׃
bunun
H1836

Bundan başka buyuruyorum ki, bu kararı değiştirenin evinden bir kiriş çıkarılacak ve o kişi kirişin üzerine asılacak. Evi de bu suçtan ötürü çöplüğe çevrilecek.

12 וֵאלָהָּא דִּי יְדֵהּ אֶלִי יִשְׁלַח וְדִי וְעַם מֶלֶךְ כָּל־ יְמַנַּר תַּמָּה שְׁמֵהּ אֲדִין שַׁכֶן
Ve–Elah ki yelini uzatir ki ve–halki krali her– yiksin orada adini oturtturdugu
H0426 H1768 H3028 H7972 H1768 H5972 H4430 H3606 H4049 H8536 H8036 H7932

דִּי דָרְיָוֶשׁ אֱגָה בִירוּשְׁלֶם דִּי דְּךְ אֱלָהָא בֵּית־ לְחַבָּלָה לְהַשְׁנָיָה
ki Daryaves Ben Yerusalimdedir ki bu Elahin evini– yikmak–icin degistirmek–icin
H1768 H1868 H0426 H3390 H1768 H1791 H0426 H1005 H2255 H8133

פ אֲסְפַּרְנָא טְעֵם שָׂמֶת׃ יִתְעֲבֵד
P hizla emir verdim yapilsin
H0629 H2942 H7761 H5648

Yeruşalimi adına konut seçen Tanrı, bu kararı değiştirmeye, oradaki Tanrı Tapınağını yıkmaya kalkışan her kralı ve ulusu yok etsin. Ben Darius böyle buyurdum. Buyruğum özenle yerine getirilsin.››

13 לָקֶבֶל וּכְנָוָתְהוֹן בּוֹזְנַי שְׁתַר נַהֲרָה עֲבַר־ פַּחַת תַּתְּנַי אֱדַיִן
karsiliginda– ve–arkadaslari Bozenay Setar– Nehrin otesinin– valisi Tattenay O–zaman
H6903 H3675 H8370 H8370 H5103 H5675 H6347 H8674 H0116

עֲבָדוּ׃ יַפְתִּלָר אָסְפַּרְנָא כְּנֶמָא מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ שְׁלַּח דִּי־
yaptilar hizla boyle kral Daryaves gondermisti ki–
H5648 H0629 H3660 H4430 H1868 H7972 H1768

Fıratın batı yakasındaki bölge valisi Tattenay, Şetar-Bozenay ve çalışma arkadaşları Kral Dariusun buyruğunu özenle yerine getirdiler.

14 חַגַּי בִּנְבוּאַת וּמַצְלְחִין בָּנַיִן יְהוּדָיֵא וְשָׁבֵי
Haggayin peygamberligi–ile ve–basarili–oluyorlardi yapiyorlardi Yahudilerin Ve–yaslilari
H5017 H6744 H1124 H3062 H7868

מִן־ וְשַׁכְלְלוּ וּבְנוֹ עִדּוֹא בַּר־ וּזְכַרְיָה (נְבִיָּא) [נביאה]
–den ve–tamamladilar ve–yaptilar Iddonun oglu– ve–Zekeryanin peygamberin K
H4481 H1124 H5714 H1247 H5029 H5029

פָּרָס׃ מֶלֶךְ וְאַרְתַחְשַׁשְׁתְּא וְדָרְיָוֶשׁ כֹּורֶשׁ וּמִטְעֵם יִשְׂרְאֵל אֱלָהּ טַעַם
Parsin krali ve–Artahsastanin ve–Daryavesin Koresin ve–emriyle Israilin Elahinin emriyle
H6540 H4430 H1868 H3567 H2942 H3479 H0426 H2941

Peygamber Hagay ile İddo oğlu Zekeriyanın yaptıkları peygamberlik sayesinde Yahudi ileri gelenleri yapım işlerini başarıyla ilerlettiler. İsrail Tanrısının buyruğu ve Pers kralları Koreşin, Dariusun, Artahşastanın buyrukları uyarınca tapınağın yapımını bitirdiler.

15 שְׁנַת־ הֲיָא דִי־ אֲדָר לִירַח תְּלָתָה יוֹם עַד דְּנָה בֵּיתָה וְשֵׁיצִיאּ
yili– odur ki– Adarin ayinin ucuncu gunune –e–kadar bu ev Ve–tamamlandi
H8140 H1932 H1768 H0144 H3393 H8532 H3118 H5705 H1836 H1005 H3319

פ מַלְכָּא׃ דָּרְיָוֶשׁ לְמַלְכוּת שֵׁת
P kralin Daryavesin kralliginin altinci
H4430 H1868 H4437 H8353

Tapınak Kral Dariusun krallığının altıncı yılı, Adar ayının üçüncü günü tamamlandı.

16 גָּלוּתָא בְּנֵי־ וּשְׁאָר וְלֵוָיֵא כָּהֲנַיָּא יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ וַעֲבַדוּ
surgunlerin ogullari– ve–gerisi ve–Levililer kohenler Israilin ogullari– Ve–yaptilar
H1547 H1123 H7606 H3879 H3549 H3479 H1123 H5648

בְּחֶדְוָה׃ דְּנָה אֱלָהָא בֵּית־ חֲנֻכַּת
sevinc–ile bu Elahin evinin– kutsanmasini
H2305 H1836 H0426 H1005 H2597

İsrail halkı -kâhinler, Levililer ve sürgünden dönenlerin tümü- Tanrının Tapınağının adanmasını sevinçle kutladılar.

17 אִמְּרִין מָאתַיִן דִּכְרִין מְאָה תּוֹרִין דְּנָהּ אֱלָהָא בֵּית־ לַחֲנֻכַּת וְהַקְרֵבוּ
kuzular iki–yuz koclar yuz bogalar bu Elahin evinin– kutsanmasi–icin Ve–sundular
H0563 H3969 H1798 H3969 H8450 H1836 H0426 H1005 H2597 H7127

יִשְׂרָאֵל׃ כֹּל־ עַל־ (לְחַטָּאָה) [לחטיא] עִזִּין וּצְפִירֵי מְאָה אַרְבַּע
Israilin tum– uzerinde– gunah–sunusu–icin K kecilerin ve–erkek–keciler yuz dort
H3479 H3606 H5922 H2409 H2409 H5796 H6841 H3969 H0703

יִשְׂרָאֵל׃ שִׁבְטֵי לְמִנְיַן עֲשַׂר תְּרֵי־
Israilin siptlarinin sayisina iki on–
H3479 H7625 H4510 H6236 H8648

Tanrının Tapınağının adanması için yüz boğa, iki yüz koç, dört yüz kuzu kurban ettiler. Oymakların sayısına göre, bütün İsrailliler için günah sunusu olarak on iki teke sundular.

18 וַהֲקִימוּ כָּהֲנֵי֙ בִּפְלֻגְּתָ֣ם וְלִוְיֵ֔י בְּמַחְלְקֹתָ֖ם עַל־עֲבֹדַ֣ת אֱלֹהָ֑א דֵּי
Ve–diktiler kohenleri boluklerinde ve–Levilileri siniflarinda uzerinde– isine Elahin ki
H6966 H3549 H6392 H3879 H4255 H5922 H5673 H0426 H1768

כִּכְתָ֖ב סִפְרָ֥ה מֹשֶׁ֛ה פ׃ בִּירוּשְׁלֶֽם׃
yazildigi–gibi kitabinda Musanin P Yerusalimdedir
H3792 H5609 H4873 H3390

Musanın Kitabındaki kural uyarınca Tanrının Yeruşalimdeki hizmeti için kâhinlerle Levilileri bağlı oldukları bölüklere göre görevlere atadılar.

19 וַיַּעֲשׂ֣וּ הַגּוֹלָ֗ה בְּנֵי־ אֶת־ הַפָּ֔סַח בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן׃
Ve–yaptilar ogullari– surgunlerin –– Fisihi on–dordunde dorduncu ayin birinci
H6213 H1121 H1473 H0853 H6453 H0702 H6240 H2320 H7223

Sürgünden dönenler birinci ayın on dördüncü günü Fısıh Bayramını kutladılar.

20 כִּ֣י הַכֹּהֲנִ֤ים וְהַלְוִיִּם֙ כְּאֶחָ֔ד כֻּלָּ֖ם טְהוֹרִ֑ים וַיִּשְׁחֲט֤וּ הַפֶּ֙סַח֙
Cunku arinanlarti kohenler ve–Levililer bir–olarak hepsi temiz ve–kestiler Fiishi
H3588 H2891 H3548 H3881 H0259 H3605 H2889 H7819 H6453

וְלָהֶ֑ם׃ הַכֹּהֲנִ֔ים וְלַאֲחֵיהֶ֖ם הַגּוֹלָ֣ה בְּנֵ֤י לְכָל־
ve–kendilerine kohenlere ve–kardeslerine surgunlerin ogullari butun–
H1992 H3548 H0251 H1473 H1121 H3605

Kâhinlerle Levililer hep birlikte kendilerini arındırdılar; dinsel açıdan hepsi arındı. Levililer sürgünden dönenlerin tümü, kardeşleri olan kâhinler ve kendileri için Fısıh kurbanını kestiler.

21 וַיֹּאכְל֗וּ הַשָּׁבִים֙ מִן־הַגּוֹלָ֔ה וְכֹ֖ל הַנִּבְדָּ֣ל מִטֻּמְאַ֣ת
Ve–yediler donenler –den–surgunun ve–herkes ayrilmis murdarligindan
H0398 H7725 H1473 H3605 H0914 H2932

גּוֹיֵ֥י מִלֹּהֲנֵיהֶ֖ם לְדָרְשׁ֣ לַיהוָ֑ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֥ל׃
milletlerinin– onlara topragin aramak–icin YHVHyi Elohimi Israilin
H1471 H0413 H0776 H1875 H3068 H0430 H3478

Sürgünden dönen İsraillilerle İsrailin Tanrısı RABbe yönelmek amacıyla kendilerini çevredeki halkların kötü alışkanlıklarından ayırıp onlara katılanların hepsi kurban etinden yedi.

22 וַיַּעֲשׂ֣וּ חַג־ הַמַּצּ֗וֹת שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ בְּשִׂמְחָ֔ה כִּ֣י שִׂמְּחָ֔ם יְהוָ֖ה
Ve–yaptilar bayramini– Matstotun yedi gun sevinc–ile cunku sevindirdi–onlari YHVH
H6213 H2282 H4682 H7651 H3117 H8057 H3588 H8055 H3068

בֵּית־ וְחֵ֤זֵּק לִבָּם֙ עֲלֵיהֶ֔ם אַשּׁ֣וּר מֶֽלֶךְ־ וְיָדֵיהֶ֖ם בִּמְלֶ֣אכֶת
evinin– ve–cevirdi kalbini onlara Asurun kralinin– ellerini isinde
H1004 H5437 H3820 H0804 H4428 H3027 H4399

פ׃ יִשְׂרָאֵ֑ל אֱלֹהֵי֙ הָאֱלֹהִ֔ים
P Israilin Elohimi Elohimin
H3478 H0430 H0430

Mayasız Ekmek Bayramı'nı yedi gün sevinçle kutladılar. Çünkü RAB onları sevindirdi ve Asur Kralı'nın onlara iyi davranmasını, İsrail'in Tanrısı Tanrı'nın Tapınağı'nın yapım işlerinde onlara yardım etmesini sağladı.

Chapter 7

1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־ פָּרָס עֶזְרָא בֶן־
Ve-sonra seyler bunlarin kralliginda Artahsastanin krali- Parsin Ezra oglu-
H0428 H1697 H4438 H4428 H6539 H5830

שְׂרָיָה בֶן־ עֲזַרְיָה בֶן־ חִלְקִיָּה׃
Serayanin oglu- Azaryanin oglu- Hilkiyanin
H8304 H5838 H2518

Bu olaylardan sonra, Pers Kralı Artahşastanın krallığı döneminde, Başkâhin Harun oğlu Elazar oğlu Pinehas oğlu Avişua oğlu Bukki oğlu Uzzi oğlu Zerahya oğlu Merayot oğlu Azarya oğlu Amarya oğlu Ahituv oğlu Sadok oğlu Şallum oğlu Hilkiya oğlu Azarya oğlu Seraya oğlu Ezra adında biri Babilden geldi. Ezra İsrailin Tanrısı RABbin Musaya verdiği yasayı iyi bilen bir bilgindi. Tanrısı RABbin yardımıyla kral ona her istediğini verdi.

2 אֲחִיטוּב׃ בֶן־ צָדוֹק בֶן־ שַׁלּוּם בֶן־
Ahituvun oglu- Tsadokun oglu- Sallumun oglu-
H0285 H6659 H7967

3 מְרָיוֹת׃ בֶן־ עֲזַרְיָה בֶן־ אֲמַרְיָה בֶן־
Merayotun oglu- Azaryanin oglu- Amaryanin oglu-
H4812 H5838 H0568

4 בֻּקִּי׃ בֶן־ עֻזִּי בֶן־ זְרַחְיָה בֶן־
Bukkinin oglu- Uzzinin oglu- Zerahyanin oglu-
H1231 H5813 H2228

5 הָרֹאשׁ׃ הַכֹּהֵן אַהֲרֹן בֶן־ אֶלְעָזָר בֶן־ פִּינְחָס בֶן־ אֲבִישׁוּעַ בֶן־
bas kohen Harunun oglu- Elazarin oglu- Pinehasun oglu- Avisuanin oglu-
H3548 H0175 H0499 H6372 H0050

6 נָתָן עֶזְרָא הוּא
vermisti ki- Musanin Toratinda usta katip ve-o- Babilden cikti Ezra O
H5414 H4872 H8451 H4106 H1931 H0894 H5927 H5830 H1931

עָלָיו אֱלֹהָיו יְהוָה כְּיַד־ הַמֶּלֶךְ לוֹ וַיִּתֶּן־ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה
uzerindeki Elohimin YHVHnin eline-gore- kral ona ve-verdi- Israilin Elohimi YHVH
H0430 H3068 H3027 H4428 H5414 H3478 H0430 H3068

פ בַּקָּשָׁתוֹ׃ כֹּל
P istegini her
H1246 H3605

7 וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים וּמִן־ יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי־ וַיַּעֲלוּ
ve-sarkilarin ve-Levililerin kohenlerin ve-nden- Israilin ogullarindan- Ve-ciktilar
H7891 H3881 H3548 H3478 H5927

הַמֶּלֶךְ׃ לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא שֶׁבַע בִּשְׁנַת־ יְרוּשָׁלִַם אֶל־ וְהַנְתִינִים וְהַשֹּׁעֲרִים
kralin Artahsastanin yedinci yilinda- Yerusalime -e ve-Netinimin ve-kapi-bekcilerinin
H4428 H7651 H8141 H3389 H0413 H5411 H7778

Kral Artahşastanın krallığının yedinci yılında İsrail halkından, kâhinlerden, Levililerden, ezgicilerden, tapınak görevlilerinden ve kapı nöbetçilerinden bazıları Yeruşalime gitti.

8 לַמֶּלֶךְ׃ הַשְּׁבִיעִית שְׁנַת הִיא הַחֲמִישִׁי בַּחֹדֶשׁ יְרוּשָׁלִַם וַיָּבֹא
kralin yedinci yili odur besinci ayinda Yerusalime Ve-geldi
H4428 H7637 H8141 H1931 H2549 H2320 H3389 H0935

Ezra, Artahşastanın krallığının yedinci yılının beşinci ayında Yeruşalime vardı.

9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לַחֹדֶשׁ בְּאֶחָד וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
Cunku birinde ayin birinci ayin birinde ve-birinde ayin
H0259 H2320 H7223 H1931 H3246 H4481 H0259 H0894

הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל בָּא אֶל־ יְרוּשָׁלַם הַחֲמִישִׁי
cikisinin Babilden geldi -e Yerusalime eline-gore- Elohimin iyi uzerindeki :עָלָיו
H2549 H0935 H0413 H3389 H3027 H0430 H2896 H5921

Birinci ayın birinci günü Babilden ayrılmıştı. Tanrısının koruyucu eli sayesinde beşinci ayın birinci günü Yeruşalime vardı.

10 כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת
Cunku Ezra hazirlamisti kalbini aramak-icin -e Toratini YHVHnin ve-yapmak-icin
H5830 H3824 H1875 H0853 H8451 H3068

וְלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃ ס
ve-ogretmek-icin Israilde kural ve-yargi :
H3925 H3478 H2706 H4941 S

Ezra kendini RABbin Yasasını inceleyip uygulamaya ve İsrailde kuralları, ilkeleri öğretmeye adamıştı.

11 וְזֶה פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתָּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר
Ve-bu kopyasi mektubun verdi kral Artahsasta Ezraya kohene katibe katibi
H2088 H5406 H5414 H4428 H5831 H3548

דִּבְרֵי מִצְוֹת־ יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ פ
sozlerinin emirlerinin- YHVHnin ve-kurallarinin uzerinde- Israilin :
H1697 H4687 H3068 H2706 H5921 H3478 P

Kral Artahşastanın RABbin buyruklarını, İsrail için koyduğu kuralları iyi bilen Kâhin ve Bilgin Ezraya verdiği mektubun bir örneği şudur:

12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִי־ שְׁמַיָּא
Artahsasta krali krallarin Ezraya kohene katibine kanunun ki- goklerin
H4430 H4430 H5831 H3549 H5613 H1882 H1768 H8065

אֱלָהּ גְּמִיר וּכְעֶנָת׃
Elahin tamam ve-simdi :
H0426 H1585 H3706

13 מִנִּי שָׂם טְעֵם עַם־ דִּי כָּל־ בְּמַלְכוּתִי מִתְנַדַּב
Benden verildi emir ki her- kralligimda gonullu-veren
H4481 H7761 H2942 H1768 H3606 H4437 H5069

יִשְׂרָאֵל עַמָּה מִן־ בְּמַלְכוּתִי לְמֵהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃
Israilin halkindan -den- kralligimda gitmek-icin Yerusalime seninle gitsin :
H3479 H5972 H4481 H4437 H1946 H3390 H5974 H1946

וְלֵוָיֵא וְכָהֲנוֹהִי
ve-Levililerin ve-kohenlerinden
H3879 H3549

‹‹Kralların Kralı Artahşastadan Gökler Tanrısının Yasasının bilgini Kâhin Ezraya selamlar!

‹‹Krallığımda yaşayan İsrail halkından, kâhinlerden ve Levililerden Yeruşalime gitmek isteyen herkesin seninle gidebilmesi için buyruk veriyorum.

14 כָּל־ קֳבֵל דִּי מִן־ קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ
Karsilik-olarak- cunku- ki -den- onunden kralin ve-yedi danismanlarin gonderilmis
H3606 H6903 H1768 H4481 H6925 H4430 H7655 H7972

בִּידָהּ׃ דִּי אֱלָהָהּ בְּדָת כְּנֻנְדָּא וְלִירוּשְׁלֶם יְהוּד עַל־ לְבַקָּרָא
elindedir ki Elahinin kanununda ve-Yerusalimi Yahudayi uzerinde- arasmak-icin
H3028 H1768 H0426 H1882 H3390 H3061 H5922 H1240

Elindeki Tanrının Yasasının uygulanıp uygulanmadığı konusunda Yahuda ve Yeruşalimde araştırma yapman için, ben ve yedi danışmanım seni görevlendirdik.

15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב עַל־ דִּי מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ
Ve–goturmek–icin gumusu ve–altini ki– kralin ve–danismanlarin gonullu–verdiler Elahina
H1722 H3702 H1768 H4430 H5069 H0426

מִשְׁכְּנֵהּ׃ בִּירוּשְׁלֶם דִּי יִשְׂרָאֵל
konutu Yerusalimdedir ki Israilin
H4907 H3390 H1768 H3479

Benim ve danışmanlarımın Yeruşalimde konut kuran İsrailin Tanrısına gönülden verdiğimiz altını, gümüşü birlikte götürmelisin.

16 עִם וְכֹל בָּבֶל מְדִינַת בְּכֹל תְּהַשְׁכַּח דִּי וּדְהַב כְּסַף וְכֹל
ile Ve–her Babilin eyaletinde butun bulacaksin ki ve–altini gumusu Ve–her
H5974 H3606 H0895 H4083 H3606 H7912 H1768 H1722 H3702 H3606

דִּי אֱלָהֲהוֹם לְבֵית מְתְנַדְּבִין וְכָהֲנַיָּא עַמָּא הִתְנַדְּבוּת
ki Elahlarinin evine gonullu–verenler ve–kohenlerin halkin gonullu–sunularini
H1768 H0426 H1005 H5069 H3549 H5972 H5069

בִּירוּשְׁלֶם׃
Yerusalimdedir
H3390

Babil İlinden elde edeceğin altının, gümüşün tümünü, halkın ve kâhinlerin Tanrılarının Yeruşalimdeki Tapınağına gönülden verdikleri armağanları da alıp götürmelisin.

17 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה תִּקְנֵא בְּכַסְפָּא דְּכִרִין וּתוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין
Karsilik–olarak– cunku– bunun hizla satin–al gumusle bu bogalar koclar kuzular
H3606 H6903 H1836 H0629 H7066 H3702 H1836 H8450 H1798 H0563

אֱלָהֲכֹם בֵּית דִּי מַדְבְּחָה עַל־ הִמּוֹ וּתְקָרֵב וְנִסְכֵּיהוֹן וּמִנְחָתְהוֹן
Elahinin evinin ki sunaginda uzerinde– onlari ve–sun ve–ickisunularini ve–tahil–sunularini
H0426 H1005 H1768 H4056 H5922 H1994 H7127 H5261 H4504

בִּירוּשְׁלֶם׃ דִּי
Yerusalimdedir ki
H3390 H1768

‹‹Bu parayla hemen boğalar, koçlar, kuzular, tahıl sunuları ve dökmelik sunular satın alacak ve hepsini Tanrının Yeruşalimdeki Tapınağının sunağı üzerinde sunacaksın.

18 וּמָה דִּי֯ [עלידן] (עֲלָךְ) וְעַל־ [אחידן] (אֲחָךְ) יִיטַב בְּשָׂאָר
Ve–ne ki K sana ve–uzerinde– K kardeslerine iyi–gelirse gerisi–ile
H4101 H1768 H0252 H5922 H0252 H3191 H7606

תַּעַבְדוּן׃ כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם לְמֶעְבַּד וְדַהֲבָה כַּסְפָּא
yapin istegine–gore Elahinin yapmak ve–altinin gumusun
H5648 H7470 H0426 H5648 H1722 H3702

Sen ve kardeşlerin artan altını, gümüşü Tanrınızın isteği uyarınca dilediğiniz gibi kullanın.

19 וּמָאנַיָּא אֱלָהָךְ בֵּית לְפֻלְחָן לָךְ מְתְיַהֲבִין דִּי־ קֳדָם הַשְׁלֵם אֱלָהּ
Ve–kaplari Elahinin evinin hizmeti–icin sana verilen ki– onunde teslim–et Elahin
H3984 H0426 H1005 H6402 H3052 H1768 H6925 H8000 H0426

יְרוּשְׁלֶם׃
Yerusalimin
H3390

Tanrının Tapınağının hizmetinde kullanılmak üzere sana verilen kapların hepsini Yeruşalimin Tanrısına sun.

20 וּשְׁאָ֗ר מִן־ –den– H4481 תִּנָּתֵן֙ ver H5415 לְמִנְתָּ֣ן vermek H5415 לָ֔ךְ sana יִפֶּל־ duserse– H5308 דִּ֥י ki H1768 אֱלָהָ֖ךְ Elahinin H0426 בֵּ֣ית evinin H1005 חַשְׁחוּת֑ ihtiyaclarinin H2819 וּשְׁאָ֗ר Ve–gerisi H7606

מַלְכָּ֥א׃ kralin H4430 גִּנְזֵ֛י hazinelerinin H1596 בֵּ֥ית evinden H1005

Tanrının Tapınağı için ödemen gereken başka bir şey varsa, giderleri kralın hazinesinden karşılarsın.

21 וּמִנִּ֗י Ve–benden H4481 אֲנָ֤ה ben אַרְתַּחְשַׁסְתְּא֙ Artahsasta מַלְכָּ֔א kral שִׂ֖ים verildi H7761 טְעֵ֣ם emir H2942 לְכֹ֑ל tum H3606 גִּזְבְּרַיָּ֣א hazinedarlara H1490 דִּ֚י ki H1768 בַּעֲבַ֔ר otesinde– H5675

אֱלָהָ֔א Elahin H0426 דִּי־ ki– H1768 דָּתָ֣א kanunun H1882 סָפַ֔ר katibi H5613 כָּהֲנָ֖א kohen H3549 עֶזְרָ֣א Ezra H5831 יִשְׁאֲלֶ֑נְכוֹן isteyecek–sizden H7593 דִּ֚י ki H1768 כָּל־ her– H3606 דִּ֣י ki H1768 נַהֲרָ֔ה Nehrin H5103

יִתְעֲבֵֽד׃ yapilsin H5648 אָסְפַּרְנָ֖א hizla H0629 שְׁמַיָּֽא׃ goklerin H8065

‹‹Ben, Kral Artahşasta, Fıratın batı yakasındaki bölgenin bütün hazine görevlilerine buyruk veriyorum: Gökler Tanrısının Yasasının bilgini Kâhin Ezranın sizden her istediğini özenle yerine getirin.

22 עַד־ –e–kadar– H5705 כַּכְּרִ֔ין talant H3604 מְאָ֣ה yuz H3969 כֹּ֔רִין kor חִנְטִ֑ין bugday H2591 וְעַד־ ve–e–kadar– H5705 מְאָ֣ה yuz H3969 כְּסַ֗ף gumus H3702 וְעַד־ ve–e–kadar– H5705 חֲמַר֙ sarap H2562

כְּתָֽב׃ yazili H3792 לָ֣א degil H3809 דִּי־ ki– H1768 וּמְלַ֔ח ve–tuz H4416 מְאָ֣ה yuz H3969 מְשַׁ֔ח yag H4887 בַּתִּ֖ין bat H1325 וְעַד־ ve–e–kadar– H5705 מְאָ֣ה yuz H3969 בַּתִּ֑ין bat H1325

Kendisine gerektiğinde yüz talanta kadar gümüş, yüz kor buğday, yüz bat şarap, yüz bat zeytinyağı ve istediği kadar tuz sağlayın.

23 שְׁמַיָּ֣א goklerin H8065 אֱלָהָ֗ Elahin H0426 לְבֵית֙ evine H1005 אַדְרַזְדָּ֣א dikkatli H0149 יִתְעֲבֵ֔ד yapilsin H5648 שְׁמַיָּ֖א goklerin H8065 אֱלָהָ֑ Elahin H0426 טְעֵם֙ emriyle H2941 מִן־ –den– H4481 דִּ֣י ki H1768 כָּל־ Her– H3606

וּבְנוֹהִֽי׃ ve–ogullarinin H1123 מַלְכָּ֥א kralin H4430 מַלְכ֖וּת kralliginin H4437 עַל־ uzerinde– H5922 קְצַ֥ף gazap H7109 לֶהֱוֵ֛א olsun H1934 לְמָ֥ה neden H4101 דִּי־ ki– H1768

Göklerin Tanrısı kendi tapınağı için ne buyurursa, özenle yerine getirin. Öyle ki, bana ve oğullarıma öfkelenmesin.

24 וּלְכֻ֨ם Ve–size מְהוֹדְּעִ֜ין bildiriyoruz דִּ֣י ki H1768 כָּל־ her– H3606 כָּהֲנַיָּ֣א kohenler H3549 וְלֵוָיֵא֮ ve–Levililer H3879 זַמָּרַיָּא֒ sarkilar H2171 תָּרְעַיָּא֙ kapi–bekcileri H8652 נְתִינַיָּ֔א Netinim H5412

לְמִרְמֵ֥א koymak H7412 שַׁלִּ֖יט yetkili H7990 לָ֣א degil H3809 וַהֲלָ֑ךְ ve–gumruk H1983 בְּלוֹ֙ harac H1093 מִנְדָּ֣ה vergi H4061 דְּנָ֔ה bu H1836 אֱלָהָ֖א Elahin H0426 בֵּ֥ית evinin H1005 וּפָלְחֵֽי ve–hizmetkarlar H6399

עֲלֵיהֹֽם׃ uzerlerine H5922

Şunu da bilesiniz ki, kâhinlerden, Levililerden, ezgicilerden, tapınak görevlilerinden ve kapı nöbetçilerinden, Tanrının Tapınağının öbür hizmetkârlarından vergi almaya yetkiniz yoktur.

25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין וְיַדְּעִין לְכָל־דִּי־דָתַי אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי־לָא יְדִיעִין לְהֶוֵן׃ (דאנין K) (דָּאיְנִין) לְכָל־נַהֲרָה בַּעֲבַר דִּי עַמָּהּ לְכָל־ (bilenleri butun- Nehrin otesinde- ki halkini butun- yargilayanlar K olsunlar) תְּהוֹדְעוּן׃ יְדַע לָא וְדִי אֱלָהָךְ דָּתֵי (ogreteceksiniz bilir degil ve-ki Elahinin kanunlarini)

‹‹Sana gelince, Ezra, sendeki Tanrı bilgeliği uyarınca yargıçlar ata. Bunlar Fıratın batı yakasındaki bölgede yaşayan bütün halka, Tanrının yasalarını bilenlerin hepsine adalet sağlasınlar. Yasayı bilmeyenlere de siz öğreteceksiniz.

26 וְכָל־דִּי־לָא עָבֵד יְהֵוֵא עֲלוֹהִי דִּי־דָתָא דָתָא מַלְכָּא וְדָתָא אֱלָהָךְ וְדָתָא (Ve-her- olacak degil ki- yapan kanununu ve-kanununu Elahinin kralin) לְשָׁרְשִׁי (לשרשו K) יַן לְמוֹת יַן מִנֵּהּ מִתְעֲבֵד יְהֵוֵא דִּינָּה אָסְפַּרְנָא׃ (surgun-icin K ya olum-icin ya -den-ondan uygulanan olsun yargi hizla) וְלֶאֱסוּרִין׃ נִכְסִין לַעֲנָשׁ יַן־ (P ve-hapis-icin mallar para-cezasi-icin ya-)

Tanrının Yasasına ve kralın buyruklarına uymayanlar ya ölümle, ya sürgünle, ya mallarına el konarak, ya da hapsedilerek cezalandırılsın.››

27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלָהִי אֲבוֹתֵינוּ דִּי־נָתַן כְּזֹאת בִּלֶב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃ (Mubarek YHVH Elohimi babalarimizin ki verdi boyle-bir-sey kalbine kralin guzelletirmek-icin - YHVHnin ki Yerusalimdedir)

Atalarımızın Tanrısı RABbe övgüler olsun! Kralın yüreğine Yeruşalimdeki tapınağını onurlandırma isteğini koydu.

28 וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים כֻּלָּם׃ וָאֶתְחַזֵּק כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי עָלָי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃ (Ve-uzerime egildi- sadakat onunde kralin ve-danismanlarinin ve-butun- komutanlarinin ve-topladim uzerinde Elohimin YHVHnin eline-gore- guclenmiştim ve-ben guclulerin kralin P benimle cikmak-icin baskanlari Israilden)

Kralın, danışmanlarının, güçlü komutanlarının bana iyi davranmalarını sağladı. Tanrım RAB'bin eli üzerimde olduğundan yüreklendim. İsrail ileri gelenlerinin bazılarını toplayıp benimle Yeruşalim'e dönmelerini sağladım.

Chapter 8

בְּמַלְכוּת	עִמִּי	הָעֹלִים	וְהִתְיַחֲשָׂם	אֲבֹתֵיהֶם	רָאשֵׁי	וְאֵלֶּה	1
kralliginda	benimle	cikanlar	ve-soycekimleri	babalarinin	baskanlari	Ve-bunlardir	
H4438		H5927	H3187	H0001		H0428	

ס	מִבָּבֶל׃	הַמֶּלֶךְ	אַרְתַּחְשַׁסְתְּא	
S	Babilden	kralin	Artahsastanin	
	H0894	H4428		

Artahşastanın krallığı döneminde ben Ezrayla birlikte Babilden dönen boy başlarının ve onlarla birlikte kayıtlı olanların listesi:

מִבְּנֵי	ס	דָּנִיֵּאל	אִיתָמָר	מִבְּנֵי	ס	גֵּרְשֹׁם	פִּינְחָס	מִבְּנֵי	2
ogullarindan-	S	Daniel	Itamarin	ogullarindan-	S	Gersom	Pinehasun	Ogullarindan-	
		H1840	H0385			H1647	H6372		

ס	חַטּוּשׁ׃	דָּוִיד	
S	Hattus	Davutun	
	H2407	H1732	

Pinehasoğullarından Gerşom, İtamaroğullarından Daniel, Davutoğullarından Hattuş.

הִתְיַחֵשׂ	וְעִמּוֹ	זְכַרְיָה	פַּרְעֹשׁ	מִבְּנֵי	ס	שְׁכַנְיָה	מִבְּנֵי	3
kaydedilmis	ve-onunla	Zekeriya	Parosun	ogullarindan-	S	Sekanyanin	ogullarindan-	
H3187			H6551			H7935		

ס	וַחֲמִשִּׁים׃	מֵאָה	לִזְכָרִים	
S	ve-elli	yuz	erkeklere	
	H2572	H3967	H2145	

Şekanyaoğullarından, Paroşoğullarından Zekeriya ve onunla birlikte bu boydan kaydedilen 150 erkek.

הַזְּכָרִים׃	מָאתַיִם	וְעִמּוֹ	זַרְחְיָה	בֶּן־	אֶלְיְהוֹעֵינַי	מוֹאָב	פַּחַת	מִבְּנֵי	4
erkekler	iki-yuz	ve-onunla	Zerahyanin	oglu-	Elye-hoenay	Moabin	Pahat-	ogullarindan-	
H2145	H3967		H2228			H6355	H6355		

ס
S

Pahat-Moavoğullarından Zerahya oğlu Elyehoenay ve onunla birlikte 200 erkek.

ס	הַזְּכָרִים׃	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	וְעִמּוֹ	יַחֲזִיאֵל	בֶּן־	שְׁכַנְיָה	מִבְּנֵי	5
S	erkekler	yuz	uc	ve-onunla	Yahazielin	oglu-	Sekanyanin	ogullarindan-	
	H2145	H3967	H7969		H3166		H7935		

Yahaziel oğlu Şekanyanın oğullarından 300 erkek.

ס	הַזְּכָרִים׃	חֲמִשִּׁים	וְעִמּוֹ	יוֹנָתָן	בֶּן־	עֵבֶד	עָדִין	וּמִבְּנֵי	6
S	erkekler	elli	ve-onunla	Yonatanin	oglu-	Ebed	Adinin	Ve-ogullarindan-	
	H2145	H2572		H3129		H5651	H5720		

Adinoğullarından Yonatan oğlu Ebet ve onunla birlikte 50 erkek.

ס	הַזְּכָרִים׃	שִׁבְעִים	וְעִמּוֹ	עֲתַלְיָה	בֶּן־	יְשַׁעְיָה	עֵילָם	וּמִבְּנֵי	7
S	erkekler	yetmis	ve-onunla	Atalyanin	oglu-	Yesaya	Elamin	Ve-ogullarindan-	
	H2145	H7657		H6271					

Elamoğullarından Atalya oğlu Yeşaya ve onunla birlikte 70 erkek.

ס	:הַזְּכָרִים	שִׁבְעִים	וְעִמּוֹ	מִיכָאֵל	בֶּן־	זְבַדְיָה	שְׁפַטְיָה	וּמִבְּנֵי	8
S	erkekler	seksen	ve-onunla	Mikaelin	oglu-	Zevadya	Sefatyanin	Ve-ogullarindan-	
	H2145	H8084		H4317		H2069	H8203		

Şefatyaoğullarından Mikael oğlu Zevadya ve onunla birlikte 80 erkek.

:הַזְּכָרִים	עָשָׂר	וּשְׁמֹנָה	מָאתַיִם	וְעִמּוֹ	יְחִיאֵל	בֶּן־	עֹבַדְיָה	יוֹאָב	מִבְּנֵי	9
erkekler	sekiz	ve-on	iki-yuz	ve-onunla	Yehielin	oglu-	Ovadya	Yoabin	ogullarindan-	
H2145	H6240	H8083	H3967		H3171		H5662	H3097		

ס	
S	

Yoavoğullarından Yehiel oğlu Ovadya ve onunla birlikte 218 erkek.

ס	:הַזְּכָרִים	וְשִׁשִּׁים	מֵאָה	וְעִמּוֹ	יוֹסִפְיָה	בֶּן־	שְׁלוֹמִית	וּמִבְּנֵי	10
S	erkekler	ve-altmis	yuz	ve-onunla	Yosifyanin	oglu-	Selomitin	Ve-ogullarindan-	
	H2145	H8346	H3967		H3131				

Yosifya oğlu Şelomitin oğullarından 160 erkek.

:הַזְּכָרִים	וּשְׁמֹנָה	עֶשְׂרִים	וְעִמּוֹ	בֵּבָי	בֶּן־	זְכַרְיָה	בֵּבַי	וּמִבְּנֵי	11
erkekler	ve-sekiz	yirmi	ve-onunla	Bebayin	oglu-	Zekeriya	Bebayin	Ve-ogullarindan-	
H2145	H8083	H6242		H0893			H0893		

ס	
S	

Bevayoğullarından Bevay oğlu Zekeriya ve onunla birlikte 28 erkek.

:הַזְּכָרִים	וַעֲשָׂרָה	מֵאָה	וְעִמּוֹ	הַקָּטָן	בֶּן־	יוֹחָנָן	עַזְגָּד	וּמִבְּנֵי	12
erkekler	ve-on	yuz	ve-onunla	Katanin	oglu-	Yohanan	Azgadin	Ve-ogullarindan-	
H2145	H6235	H3967		H6997		H3110	H5803		

ס	
S	

Azgatoğullarından Hakkatan oğlu Yohanan ve onunla birlikte 110 erkek.

וּשְׁמַעְיָה	יְעִיאֵל	אֱלִיפֶלֶט	שְׁמוֹתָם	וְאֵלֶּה	אַחֲרִנִּים	אֲדֹנִיקָם	וּמִבְּנֵי	13
ve-Semaya	Yeiel	Elifelet	adlari	ve-bunlardir	sonradan	Adonikamin	Ve-ogullarindan-	
H8098	H3273	H0467	H8034	H0428	H0314	H0140		

ס	:הַזְּכָרִים	שִׁשִּׁים	וְעִמָּהֶם
S	erkekler	altmis	ve-onlarla
	H2145	H8346	

Adonikamın küçük oğullarından adları Elifelet, Yeiel, Şemaya olanlar ve onlarla birlikte 60 erkek.

פ	:הַזְּכָרִים	שִׁבְעִים	וְעִמּוֹ	)וְזַכּוּר(	]וזבוד[	עוּתַי	בִּגְוַי	וּמִבְּנֵי	14
P	erkekler	yetmis	ve-onunla	ve-Zakkur	K	Utay	Bigvayin	Ve-ogullarindan-	
	H2145	H7657		H2139	H2072	H5793	H0902		

Bigvayoğullarından Utay, Zakkur ve onlarla birlikte 70 erkek.

15 וָאֲקַבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֵה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה
Ve-topladim-onlari -e akan nehre -e Ahavaya ve-konakladik orada gunler uc
H7969 H3117 H8033 H2583 H0163 H0413 H0935 H5104 H0413 H6908

וָאֶתְבֹּנֵן בָּעָם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃
ve-inceledim halki ve-kohenleri ve-ogullarindan- Levinin degil- buldum orada
H0995 H3548 H1121 H3878 H3808 H4672 H8033

Onları Ahava Kentine doğru uzanan kanalın yanına topladım. Orada üç gün konakladık. Halkın ve kâhinlerin arasında yoklama yaptığımda orada Levililerden kimse olmadığını gördüm.

16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לְשֶׁמַעְיָה וְלֶאֱלְנָתָן וְלִיָרִיב וְלֶאֱלְנָתָן וְלִנָתָן
Ve-gonderdim Eliezere Ariele Semayaya ve-Elnatana ve-Yarive ve-Elnatana ve-Natana
H7971 H0461 H0740 H8098 H0494 H3402 H0494 H5416

וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וְלִיוֹיָרִיב וְלֶאֱלְנָתָן מְבִינִים׃
ve-Zekeriyaya ve-Mesullama baskanlar ve-Yoyarive ve-Elnatana ogretmenler
H2148 H4918 H7218 H3114 H0494 H0995

Bunun üzerine Eliezer, Ariel, Şemaya, Elnatan, Yariv, Elnatan, Natan, Zekeriya, Meşullam adındaki önderleri, Öğretmen Yoyarivi ve Elnatanı çağırttım.

17 וָאֲצַוֶּה[ואוצאה] אוֹתָם עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסְפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה׃
ve-koydum yerde Kasifyada baskani Iddoya -e- onlari Ve-emrettim(וָאֲצַוֶּה) K[ואוצאה]
H7760 H4725 H3703 H7218 H0112 H0413 H0853 H6680 H3318

בְּכָסְפְיָא הַנְּתִינִים[הנתונים] אָחָיו אִדּוֹ אֶל־לְדַבֵּר דִּבְרִים בְּפִיהֶם
Kasifyada Netinim(הַנְּתִינִים) K[הנתונים] kardeslerine Iddoya -e konusmak-icin sozler agizlarina
H3703 H5411 H5411 H0251 H0112 H0413 H1696 H1697 H6310

אֱלֹהֵינוּ׃ לְבֵית מְשָׁרְתִים לָנוּ לְהָבִיא־ הַמָּקוֹם
Elohimizin evine hizmetkarlar bize getirmeleri-icin- yerde
H0430 H8334 H0935 H4725

Sonra onları Kasifyada bulunan Önder İddoya gönderdim. İddoya ve tapınak görevlisi olan kardeşlerine neler söylemeleri gerektiğini bildirdim. Öyle ki, bize Tanrımızın Tapınağında görev yapacak adamlar göndersinler.

18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְיַד־ אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי
Ve-getirdiler bize eline-gore- Elohimizin iyi uzerimizde adam bilgeli ogullarindan-
H0935 H3027 H0430 H2896 H5921 H0376 H7922

מַחְלִי בֶן־ לֵוִי בֶן־ יִשְׂרָאֵל שֵׂרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃
Mahlinin oglu- Levinin oglu- Israilin Serevya ve-ogullari ve-kardesleri on sekiz
H4249 H1121 H3878 H1121 H3478 H8274 H1121 H0251 H8083 H6240

Tanrımızın iyiliği sayesinde İsrail oğlu Levi oğlu Mahlioğullarından Şerevya adında bilge bir kişiyi bize gönderdiler. Kendisiyle birlikte oğulları ve kardeşleri toplam on sekiz kişi geldi.

19 וְאֶת־ חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם וּבְנֵיהֶם
Ve- Hasavyayi ve-onunla Yesayayi ogullarindan- Merarinin kardesleri ve-ogullari
H0853 H2811 H0854 H3470 H1121 H4847 H0251 H1121

עֶשְׂרִים׃ ס
yirmi S
H6242

Haşavyayı, Merarioğullarından Yeşayayı ve kardeşleriyle oğullarını, toplam yirmi kişiyi de gönderdiler.

20 וּמִן־ הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים֙ לַעֲבֹדַ֣ת הַלְוִיִּ֔ם נְתִינִ֖ים מָאתַ֑יִם אִ֣ישׁ אִ֔ישׁ בְּשֵׁמֹ֖ות׃

Ve–den– Netinimin ki–vermisti Davut ve–komutanlar hizmetine Levililerin Netinim iki–yuz
H5411 H5414 H1732 H8269 H5656 H3881 H5411 H3967

וְעֶשְׂרִ֔ים כֻּלָּ֖ם נִקְּב֥וּ בְשֵׁמֹֽות׃

ve–yirmi hepsi kaydedilmis adlarla
H6242 H3605 H8034

Ayrıca Levililere yardım etmek üzere Davutla görevlilerinin atadığı tapınak görevlilerinden iki yüz yirmi kişi gönderdiler. Hepsinin adı listeye yazılmıştı.

21 וָאֶקְרָ֣א שָׁ֔ם צוֹם֙ עַל־ הַנָּהָ֣ר אַהֲוָ֔א לְהִתְעַנּ֥וֹת לִפְנֵ֖י אֱלֹהֵ֑ינוּ לְבַקֵּ֨שׁ מִמֶּ֤נּוּ דֶּ֣רֶךְ יְשָׁרָה֙ לָ֔נוּ וּלְטַפֵּ֖נוּ וּלְכָל־ רְכוּשֵׁ֥נוּ׃

Ve–ilan–ettim orada oruc uzerinde– nehrin Ahavanin alcaltmak–icin onunde Elohimizin
H7121 H8033 H6685 H5104 H0163 H6440 H0430

istemek–icin Ondan yol duz bize ve–cocuklarimiza ve–butun– mallarimiza
H1245 H4480 H1870 H3477 H2945 H3605 H7399

Tanrımızın önünde alçakgönüllü davranmak, Ondan kendimiz, çocuklarımız, mallarımız için güvenli bir yolculuk dilemek üzere orada, Ahava Kanalı yanında oruç ilan ettim.

22 כִּ֣י בֹשְׁתִּי֮ לִשְׁאֹל֩ מִן־ הַמֶּ֨לֶךְ֙ חַ֣יִל וּפָרָשִׁ֔ים לְעָזְרֵ֖נוּ בַּדָּ֑רֶךְ כִּ֣י אָמַ֔רְנוּ לַמֶּ֥לֶךְ לֵאמֹ֖ר יַ֣ד־ אֱלֹהֵ֑ינוּ עַל־ כָּל־ מְבַקְשָׁ֣יו לְטוֹבָ֔ה וְעֻזֹּ֥ו וְאַפּ֖וֹ עַל־ כָּל־ עֲזְבָֽיו׃

Cunku utandim istemek –den– kraldan ordu ve–atlilar yardim–etmek–icin–bize
H3588 H0954 H7592 H4480 H4428 H2428 H6571 H5826

dusmandan yolda cunku– demistik kralla diyerek eli– Elohimizin uzerinde– her–
H0341 H1870 H3588 H0559 H4428 H0559 H3027 H0430 H5921 H3605

arayanlarindir iyilik–icin ve–gucu ve–gazabi uzerinde her– terk–edenlerin
H1245 H0376 H5797 H0639 H5921 H3605

Yolculuğumuz sırasında herhangi bir düşmandan bizi korumaları için, kraldan asker ve atlı istemeye utanıyordum. Çünkü krala, ‹‹Tanrımız kendisine yönelenlerin hepsine iyilik eder, ama kızgın öfkesi kendisini bırakanların üzerindedir›› demiştik.

23 וַנָּצ֣וּמָה וַנְּבַקְּשָׁ֣ה מֵאֱלֹהֵ֔ינוּ עַל־ זֹ֖את וַיֵּעָתֵ֣ר לָ֑נוּ׃

Ve–oruc–tuttuk ve–istedik Elohimizden uzerine– bunun ve–cevap–verdi bize
H6684 H1245 H0430 H5921 H2063 H6279

Oruç tuttuk ve bu konuda Tanrımıza yakardık. O da yakarışımızı yanıtladı.

24 וָאַבְדִּ֣ילָה שְׁנֵ֤ים עָשָׂר֙ מִשָּׂרֵ֣י הַכֹּהֲנִ֔ים חֲשַׁבְיָ֖ה וְעִמָּהֶ֑ם לְשֵׁרֵבְיָ֣ה וְיֵשׁ֔וּעַ מִבְּנֵ֖י בִּנְוּֽי׃

Ve–ayirdim on iki onde gelen kâhin ve–onlarla Hasavyayi Serevyayi kohenlerin komutanlarindan– kardeslerinden
H0914 H6240 H6235 H3548 H8269 H2811 H8274 H4480 H0251

Şerevya, Haşavya ve kardeşlerinden on kişiyle birlikte on iki önde gelen kâhin seçtim.

25 וְאֶשְׁקְלָה (וְאשקולה K) לָהֶם אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ תְּרוּמַת
Ve-tarttim onlara - gumusu ve- altini ve- kaplari sunusunu
H8254 H1992 H0853 H3701 H0853 H2091 H0853 H3627 H8641

יִשְׂרָאֵל וְכָל־ בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־ הַנִּמְצָאִים׃
Israil ve-butun- evinin- Elohimizin kaldiranlar kral ve-danismanlari ve-komutanlari ve-butun- bulunanlar
H3478 H3605 H0430 H4428 H3289 H8269 H3605 H4672

Kralın, danışmanlarının, komutanlarının ve orada bulunan İsraillilerin Tanrımızın Tapınağına bağışladığı altını, gümüşü, kapları tartıp onlara verdim.

26 וָאֶשְׁקְלָה כֶּסֶף וּכְלֵי־ מֵאוֹת כִּכְּרֵים כֶּסֶף וְכֵלִים מֵאָה־ כִּכָּר׃
Ve-tarttim gumusten ve-kaplar- yuz talant gumus ellerinin uzerine- ve-elli alti- talant
H8254 H3701 H3627 H3967 H3603 H3701 H3027 H5921 H2572 H8337 H3603

זָהָב מֵאָה לִכְכָּרִים זָהָב מֵאָה כִּכָּר׃
altin yuz talant-icin altin yuz talant
H2091 H3967 H3603 H2091 H3967 H3603

Tartıp verdiklerim şunlardır: 650 talant gümüş, 100 talant gümüş kap, 100 talant altın,

27 וּכְפֻרֵי זָהָב מֵאָה וְעֶשְׂרִים יִרְמִי אֲלָפִים דַּרְכֹנִים נְחֹשֶׁת טוֹבָה מְצֻהָב שְׁנַיִם
Ve-kaseler altindan yirmi bin darik-icin tunctan iyi parlak iki
H3713 H2091 H6242 H0505 H0150 H5178 H2896 H6668 H8147

חֲמוּדַת כַּזָּהָב׃
degerli altin-gibi
H2532 H2091

bin dariklik yirmi altın tas ve altın kadar değerli, kaliteli, parlak tunçtan iki kap.

28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
Ve-dedim onlara Siz kutsalsiniz YHVHye kaplar ve-kutsal ve-gumus ve-altin
H0559 H0413 H0859 H6944 H3068 H3627 H6944 H3701 H2091

נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃
gonullu-sunu YHVHye Elohimi babalarinizin
H5071 H3068 H0430 H0001

Onlara, ‹‹Siz RAB için kutsalsınız, bu kaplar da öyle›› dedim, ‹‹Altın ve gümüş, atalarınızın Tanrısı RABbe gönülden sunulan sunudur.

29 שִׁקְדוּ וּשְׁמֹרוּ עַד־ תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי (לִפְנֵיהֶם) שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
Bekleyin ve-koruyun -e-kadar- tartacaksiniz onunde komutanlarinin kohenlerin
H8245 H8104 H5704 H8254 H6440 H8269 H3548

וְהַלְוִיִּם וּרְאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִַם לִלְשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃
ve-Levililerin ve-komutanlarinin- atalarin Israilin Yerusalimde odalarina evinin YHVHnin
H3881 H8269 H1 H0001 H3478 H3389 H3957 H1004 H3068

RABbin Yeruşalimdeki Tapınağının odalarında, önde gelen kâhinlerin, Levililerin, İsrailin boy başlarının önünde tartıncaya dek bunları iyi koruyun.››

לְהָבִיא	וְהַכֵּלִים	וְהַזָּהָב	הַכֶּסֶף	מִשְׁקַל	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וְקִבְּלוּ	30
goturmek-icin	ve-kaplarin	ve-altinin	gumusun	agirligini	ve-Levililer	kohenler	Ve-aldilar	
H0935	H3627	H2091	H3701	H4948	H3881	H3548	H6901	

פ	:אֱלֹהֵינוּ	לְבֵית	לִירוּשָׁלִַם
P	Elohimizin	evine	Yerusalime
	H0430		H3389

Böylece kâhinlerle Levililer Yeruşalime, Tanrımızın Tapınağına götürülmek için tartılan altını, gümüşü, kapları aldılar.

יְרוּשָׁלִַם	לָלֶכֶת	הָרִאשׁוֹן	לַחֹדֶשׁ	עָשָׂר	בִּשְׁנֵים	אַהֲוָא	מִנְּהַר	וַנִּסָּעָה	31
Yerusalime	gitmek-icin	birinci	ayin	ikisinde	on-	Ahavanin	nehrinden	Ve-yola-ciktik	
H3389	H3212	H7223	H2320	H6240	H8147	H0163	H5104	H5265	

וְאוֹרֵב	אוֹיֵב	מִכָּף	וַיַּצִּילֵנוּ	עָלֵינוּ	הָיְתָה	אֱלֹהֵינוּ	וְיַד־
ve-pusuya-yatanin	dusmanin	avucundan	ve-kurtardi-bizi	uzerimizde	oldu	Elohimizin	ve-eli-
H0693	H0341	H3709	H5337		H1961	H0430	H3027

:הַדָּרֶךְ	עַל־
yolun	uzerinde-
H1870	

Birinci ayın on ikinci günü Yeruşalime gitmek üzere Ahava Kanalından ayrıldık. Tanrımızın eli üzerimizdeydi; yol boyunca düşmandan, pusuya yatanların saldırısından bizi korudu.

:שְׁלֹשָׁה	יָמִים	שָׁם	וַנֵּשֶׁב	יְרוּשָׁלִַם	וַנָּבֹא	32
uc	gunler	orada	ve-oturduk	Yerusalime	Ve-geldik	
H7969	H3117	H8033	H3427	H3389	H0935	

Sonunda Yeruşalime vardık. Orada üç gün kaldık.

יַד־	עַל	אֱלֹהֵינוּ	בְּבֵית	וְהַכֵּלִים	וְהַזָּהָב	הַכֶּסֶף	נִשְׁקַל	הָרְבִיעִי	וּבַיּוֹם	33
eli-	uzerinde	Elohimizin	evinde	ve-kaplar	ve-altin	gumus	tartildi	dorduncu	Ve-gunde	
H3027		H0430		H3627	H2091	H3701	H8254	H7243	H3117	

יוֹזָבָד	וְעִמָּהֶם	פִּינְחָס	בֶּן־	אֶלְעָזָר	וְעִמּוֹ	הַכֹּהֵן	אוּרִיָּה	בֶּן־	מְרֵמוֹת
Yozavad	ve-onlarla	Pinehasun	oglu-	Elazar	ve-onunla	kohenin	Uriyanin	oglu-	Mereotun
H3107		H6372		H0499		H3548			H4822

:הַלְוִיִּם	בִּנּוּי	בֶּן־	וְנוֹעַדְיָה	יֵשׁוּעַ	בֶּן־
Levililer	Binnuynun	oglu-	ve-Noadya	Yesuanin	oglu-
H3881	H1131		H5129	H3442	

Dördüncü gün, Tanrımızın Tapınağına gidip altını, gümüşü, kapları tarttık ve Uriya oğlu Kâhin Meremota verdik. Pinehas oğlu Elazar, Levili Yeşu oğlu Yozavat ve Binnuy oğlu Noadya da onunla birlikteydi.

פ	:הַהִיא	בָּעֵת	הַמִּשְׁקָל	כָּל־	וַיִּכָּתֵב	לַכֹּל	בְּמִשְׁקָל	בְּמִסְפָּר	34
P	o	zamanda	agirligi	her-	ve-yazildi	hepsine	agirlikla	Sayiyla	
	H1931	H6256	H4948	H3605	H3789	H3605	H4948	H4557	

Her şey sayıldı, tartıldı; tartılanların tümü anında kayda geçirildi.

יִשְׂרָאֵל	לֵאלֹהֵי	וְעֹלוֹת	הִקְרִיבוּ	הַגּוֹלָה	בְּנֵי־	מֵהַשְּׁבִי	הַבָּאִים		35
Israilin	Elohimine	yakilan–sunular	sundular	surgunlerin	ogullari–	–den–esirligden	Gelenler		
H3478	H0430		H7126	H1473			H0935		

שִׁבְעִים	כְּבָשִׂים	וְשִׁשָּׁה	תִּשְׁעִים	וְאֵילִים	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	עָשָׂר	שְׁנֵים־	פָּרִים
yetmis	kuzular	ve–alti	doksan	koclar	Israilin	tum–	icin–	iki	on–	bogalar
H7657	H3532	H8337	H8673		H3478	H3605		H6240	H8147	H6499

פ	לַיהוָה׃	עוֹלָה	הַכֹּל	עָשָׂר	שְׁנֵים	חַטָּאת	צְפִירֵי	וְשִׁבְעָה
P	YHVHye	yakilan–sunu	hepsi	iki	on	gunah–sunusu	tekeler	ve–yedi
	H3068		H3605	H6240	H8147		H6842	H7651

Sürgünden dönenler İsrailin Tanrısına yakmalık sunular sundular: Bütün İsrail için on iki boğa, doksan altı koç, yetmiş yedi kuzu ve günah sunusu olarak on iki teke. Bütün bunlar RABbe yakmalık sunu olarak sunuldu.

הַנָּהָר	עֵבֶר	וּפַחֲוֹת	הַמֶּלֶךְ	לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי	הַמֶּלֶךְ	דָּתֵי	אֶת־	וַיִּתְּנוּ		36
Nehrin	otesinin	ve–valilerine	kralin	satraplarnia	kralin	kanunlarini	–	Ve–verdiler		
H5104	H5676	H6346	H4428	H0323	H4428	H1881	H0853	H5414		

ס	הָאֱלֹהִים׃	בֵּית־	וְאֶת־	הָעָם	אֶת־	וְנִשְׁאוּ	
S	Elohimin	evini–	ve–	halki	–	ve–desteklediler	
	H0430		H0853		H0853	H5375	

Ayrıca kralın buyruklarını içeren belgeyi kralın satraplarına ve Fırat'ın batı yakasındaki valilere verdiler. Bunlar İsrail halkına ve Tanrı'nın Tapınağı'na yardım etmişlerdi.

Chapter 9

יִשְׂרָאֵל	הָעָם	נִבְדְּלוּ	לֹא־	לֵאמֹר	הַשָּׂרִים	אֵלַי	נִגְּשׁוּ	אֵלֶּה	וּכְכַלּוֹת	1
Israil	halk	ayrildi	Degil–	diyerek	komutanlar	bana	yaklastilar	bunlar	Ve–bittiginde	
H3478		H0914	H3808	H0559	H8269	H0413	H5066	H0428	H3615	

הַחִתִּי	לַכְּנַעֲנִי	כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם	הָאֲרָצוֹת	מֵעַמֵּי	וְהַלְוִיִּם	וְהַכֹּהֲנִים	
Hittiler	Kenanlilar	igrencliklerine–gore	topraklarin	halklarindan	ve–Levililer	ve–kohenler	
H2850		H8441	H0776		H3881	H3548	

וְהָאֱמֹרִי׃	הַמִּצְרִי	הַמֹּאָבִי	הָעַמֹּנִי	הַיְבוּסִי	הַפְּרִזִּי	
ve–Amorlular	Misirlilar	Moavlilar	Ammonlular	Yevuslular	Perizziler	
H0567	H4713	H4125	H5984	H2983	H6522	

Bütün bunlardan sonra, önderler yanıma gelerek şöyle dediler: ‹‹İsrail halkı, kâhinlerle Levililer dahil, çevredeki halkların -Kenanlıların, Hititlerin, Perizlilerin, Yevusluların, Ammonluların, Moavlıların, Mısırlıların, Amorluların- iğrenç alışkanlıklarından kendilerini ayrı tutmadı.

בְּעַמֵּי	הַקֹּדֶשׁ	זֶרַע	וְהִתְעָרְבוּ	וְלִבְנֵיהֶם	לָהֶם	מִבְּנֹתֵיהֶם	נָשְׂאוּ	כִּי־		2
halklariyla	kutsalin	tohumu	ve–karisti	ve–ogullarina	kendilerine	kizlarindan	aldilar	Cunku–		
	H6944	H2233	H6148		H1992	H1323	H5375			

ס	רִאשׁוֹנָה׃	הַזֶּה	בַּמַּעַל	הָיְתָה	וְהַסְּגָנִים	הַשָּׂרִים	וְיַד	הָאֲרָצוֹת
S	ilk	bu	ihanette	oldu	ve–yetkililerin	komutanlarin	ve–eli	topraklarin
	H7223	H2088	H4604	H1961	H5461	H8269	H3027	H0776

Kendilerine ve oğullarına bu halklardan kız aldılar. Böylece kutsal soy çevredeki halklarla karıştı. Önderlerle görevliler bu hainlikte öncülük etti.››

וְכִשְׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה
Ve-duyduuumda – sozu bu yirttim giysimi ve-cuppemi ve-yoldum
H8085 H0853 H1697 H2088 H7167 H0853 H4598 H4803

3

מִשְׁעַר רֹאשִׁי וְזָקָנִי וָאֶשְׁבָּה מְשֹׁמֵם׃
sacindan basimin ve-sakalimin ve-oturdum saskin
H8181 H7218 H2206 H3427 H8074

Bunu duyunca giysimi ve cüppemi yırttım, saçımı sakalımı yoldum, dehşet içinde oturakaldım.

וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כָּל חֲרֵד בִּדְבְרֵי אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל
Ve-bana toplandilar herkesi titreyen sozlerinde Elohimin- Israilin uzerinde ihaneti
H0413 H0622 H3605 H2730 H1697 H0430 H3478 H5921 H4604

4

הַגּוֹלָה וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשֹׁמֵם עַד לְמִנְחַת עָרֶב׃
surgunlerin ve-ben oturuyordum saskin -e-kadar sunusuna aksamin
H1473 H0589 H3427 H8074 H5704 H4503 H6153

Sürgünden dönenlerin bu hainliğinden ötürü İsrailin Tanrısının sözlerinden titreyenlerin hepsi çevremde toplandı. Bense akşam sunusu sunulana dek dehşet içinde kaldım.

וּבְמִנְחָתִי קָמְתִי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי
Ve-sunusunda aksamin kalktim alcalmamdan ve-yirtikken giysim ve-cuppem
H4503 H6153 H6965 H8589 H7167 H0899 H4598

5

וָאֶכְרְעָה עַל־ כַּפַּי אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָי׃
ve-diz-coktum uzerine- avuclarimi -e YHVHye Elohime
H3766 H5921 H3709 H0413 H3068 H0430

Akşam sunusu saati gelince üzüntümü bir yana bırakıp kalktım. Giysimle cüppem hâlâ yırtıktı. Diz çöküp ellerimi Tanrım RABbe açtım.

וָאֹמְרָה כִּי בֹשְׁתִי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ אֱלֹהָי
Ve-dedim Elohim utaniyorum ve-sikiliyorum kaldirmak-icin Elohim yuzumu Sana cunku
H0559 H0430 H0954 H3637 H0430 H6440 H0413 H3588

6

לַשָּׁמָיִם׃ עַד נָדְלָה בְּאַשְׁמָתֵנוּ וַאֲשָׁמְתֵנוּ רֹאשׁ לְמַעְלָה רָבוּ עֲוֹנֹתֵינוּ
goklere -e-kadar buyudu ve-suc-islemisligimiz basimizin yukari- cogaldi suclarimiz
H8064 H5704 H1431 H0819 H7218 H4605 H7235 H5771

Şöyle dua ettim: ‹‹Ey Tanrım, yüzümü sana çevirmeye utanıyorum, sıkılıyorum. Ey Tanrım, günahlarımız başımızdan aşkın. Suçlarımız göklere ulaştı.

מִימֵי הַיּוֹם עַד גְּדֹלָה בַּאֲשָׁמָה אֲנַחְנוּ אֲבוֹתֵינוּ
Gunlerinden gunu -e-kadar buyuk suc-islemislikte biz babalarimizin
H3117 H3117 H5704 H1419 H0819 H0587 H0001

7

וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וּבְיַד מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב
ve-suclarimiz-icin verildik biz krallarimiz kohenlerimiz eline krallarinin topraklarin kilica
H5771 H5414 H0587 H4428 H3548 H3027 H4428 H0776 H2719

בַּשְּׁבִי וּלְבִזָּה וּלְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
esirlige ve-yagmaya ve-utanca yuzlerin gibi-gunu bu
H7628 H0961 H1322 H6440 H3117 H2088

Atalarımızın günlerinden bugüne dek suçlarımız içinde boğulduk. Günahlarımız yüzünden biz de, krallarımızla kâhinlerimiz de yabancı kralların eline teslim edildik. Kılıçtan geçirildik, sürgüne gönderildik. Yağmalandık. Bugün de olduğu gibi aşağılandık.

8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע חָנָּה תְחִנָּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ
Ve–simdi az–bir– an oldu lutuf –den YHVHden Elohimizden birakmak–icin bize
H6258 H4592 H7281 H1961 H8467 H0854 H3068 H0430 H7604

פְּלֵיטָה כַּיָּתֵד לָנוּ וְלָתֶת־ בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
kacislar kazik bize ve–vermek–icin– yerinde kutsal aydinlatmak–icin gozlerimizi Elohimiz
H6413 H3489 H5414 H4725 H6944 H0215 H0430

וּלְתִתָּנוּ׃ מְחִיָּה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ
ve–vermek–icin–bize canlanma az kullugumuzda
H5414 H4241 H4592 H5659

‹‹Şimdiyse Tanrımız RAB bir an için bize acıdı. Sürgünden kurtulan bir azınlık bıraktı bize. Kutsal yerinde bize sarsılmaz bir destek verdi. Gözlerimizi aydınlattı. Köleliğimizde bize yenilenme fırsatı sağladı.

9 כִּי־ עַבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־ עָלֵינוּ
Cunku– kullar biziz ve–kullugumuzda degil terk–etti–bizi Elohimiz ve–egildi– bize
H5650 H0587 H5659 H3808 H5186 H0430

חֶסֶד לְפָנָיו מַלְכֵי פָּרַס לָתֶת־ לָנוּ מְחִיָּה לְרוֹמֵם לְהַעֲמִיד אֶת־
sadakat onunde krallarinin Parsin vermek–icin– bize canlanma yukseltmek–icin –
H2617 H6440 H4428 H6539 H5414 H4241 H7311 H0853

בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהָקִים אֶת־ חָרְבֹתָיו לָתֶת־ לָנוּ גָּדֵר בִּיהוּדָה
evini Elohimizin ve–dikeltmek–icin –yikiklarini ve–vermek–icin– bize duvar Yahudada
H1004 H0430 H5975 H0853 H2723 H5414 H1447 H3063

וּבִירוּשָׁלִָם׃ ס
ve–Yerusalimde S
H3389

Köle olduğumuz halde Tanrımız bizi köle bırakmadı. Pers krallarının bize iyi davranmalarını sağladı: Tanrımızın Tapınağını yeniden kurmak, yıkık yerleri onarmak için bize yenilenme fırsatı verdi. Yeruşalimde ve Yahudada bize bir korunma duvarı verdi.

10 וְעַתָּה מַה־ נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־ זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ׃
Ve–simdi ne– diyelim Elohimiz sonra– bunun cunku terk–ettik emirlerini
H6258 H4100 H0559 H0430 H2063 H0310 H4687

‹‹Ey Tanrımız, bundan başka ne diyebiliriz? Kulların peygamberler aracılığıyla verdiğin buyruklara uymadık. Şöyle demiştin: ‹Mülk edinmek için gitmekte olduğunuz ülke, orada yaşayan halkların iğrençlikleriyle kirlenmiştir. İğrençlikleri yüzünden ülke baştan başa murdarlıklarla doldu.

11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
Ki emretmistin eliyle kullarinin peygamberlerin diyerek Toprak ki siz
H6680 H3027 H5650 H5030 H0559 H0776

בָּאִים לָרֶשֶׁת אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
giriyorsunuz miras–almak–icin toprak murdarlik odur murdarligiyla halklarinin topraklarin
H0935 H3423 H0776 H5079 H1931 H5079 H5971 H0776

בְּטֻמְאָתָם׃ פֶּה אֶל־ מִפֶּה מִלְאוּהָ אֲשֶׁר בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם
kirliliklerinde ucuna –e ucundan doldurdular–onu ki igrencliklerinde
H2932 H6310 H0413 H6310 H4390 H8441

12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־ תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם אַל־ תִּשְׂאוּ
Ve–simdi kizlarinizi degil– verin ogullarina ve–kizlarini degil– alin ogullariniza
H6258 H1323 H0408 H5414 H1323 H0408 H5375

וְלֹא־ תְדִרְשׁוּ לְעוֹלָם שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־ תֶּחֱזְקוּ וְאָכַלְתֶּם אֶת־ טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃
ve–degil– arayacaksiniz esenlikleirni ve–iyiliklerini sonsuza –e–kadar– guclenirsiniz ve–yersiniz iyiligini topragin ogullariniza –e–kadar– sonsuza
H1875 H7965 H2896 H5769 H5704 H2388 H0398 H2898 H0776 H3423 H5704 H5769

Bunun için kızlarınızı onların oğullarına vermeyin. Onların kızlarını da oğullarınıza almayın. Hiçbir zaman onların esenliği ve iyiliği için çalışmayın. Öyle ki, güç bulasınız, ülkenin iyi ürünlerini yiyesiniz ve ülkeyi sonsuza dek oğullarınıza miras bırakasınız.›

13 וְאַחֲרֵי כָל־ הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה
Ve–sonra her– gelen uzerimize islerimiz–icin kotu ve–suc–islemisligimiz–icin buyuk
H0935 H3605 H4639 H0819

כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ מִתַּחַת לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵנוּ וְנָתַתָּה פְּלֵיטָה לָנוּ כָּזֹאת׃
cunku Sen Elohimiz kistirdin asagiya suclarimizdan ve–verdin bize kacis boyle
H0430 H2820 H4295 H5771 H5414 H6413 H2063

‹‹Başımıza gelenlere yaptığımız kötülükler ve büyük suçumuz neden oldu. Sen, ey Tanrımız, bizi hak ettiğimizden daha az cezalandırdın ve bize sürgünden kurtulan böyle bir azınlık bıraktın.

14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וְלִהְתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
Donecek–miyiz bozmaya emirlerini ve–evlenmek–icin halklariyla igrencliklerinin bu
H7725 H0935 H4687 H0776 H8441 H0428

הֲלוֹא אַתָּה־ תֶּאֱנַף־ בָּנוּ עַד־ כַּלֶּה אֵין שְׁאֵרִית וְלֹא פָלִיטָה׃ פ
Degil–mi kizarsin– bize –e–kadar– bitirene olmazlik–icin kalan ve–kacan P
H3808 H0599 H1121 H5704 H3615 H0369 H7611 H6413

‹‹Yine buyruklarına karşı gelecek miyiz? Bu iğrençlikleri yapan halklarla evlilik bağıyla karışacak mıyız? Bunu yaparsak, tek kişi sağ kalmadan yok edinceye dek bize öfkelenmeyecek misin?

15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־ נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנֶּנּוּ
YHVH Elohimi Israilin adil Sensin cunku– kaldik kacanlar gibi–gunu bu Iste–biz
H3068 H0430 H3478 H6662 H0369 H7604 H6413 H3117 H2088 H2009

לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ עַל־ זֹאת׃ פ
onundeyiz suc–islemisligimizde cunku yok durmak onunde uzerine– bunun P
H6440 H0819 H3588 H0369 H5975 H6440 H5921 H2063

Ey İsrail'in Tanrısı RAB, sen adilsin! Bugün sürgünden kurtulan bir azınlık olarak bırakıldık. Senin önünde durmaya hakkımız olmadığı halde, suçlarımızın içinde önünde duruyoruz.››

Chapter 10

1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית
ve-dua-ederken Ezra ve-itiraf-ederken aglarken ve-yere-kapanirken onunde evinin
H6419 H5830 H3034 H1058 H5307 H6440

הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־ מְאֹד גָּדוֹל אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיִלְדִּים
Elohimin toplandilar ona Israilden topluluk cok- buyuk erkekler ve-kadinlar ve-cocuklar
H0430 H6908 H0413 H3478 H6951 H7235 H3966 H0376 H0802 H3206

כִּי־ בָכָה הָעָם הַרְבֵּה־ בֶּכֶה׃ ס
cunku- agladi halk cok- aglamak S
H1058 H1059

Ağlayarak kendini Tanrının Tapınağının önünde yere atan Ezra dua edip günahlarını açıkladı. Bu arada erkek, kadın, çocuk, İsraillilerden çok büyük bir topluluk Ezranın çevresine toplandı. Onlar da hıçkıra hıçkıra ağlıyordu.

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶּן־ יְחִיאֵל מִבְּנֵי]עולם[(עֵילָם) וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא
Ve-cevap-verdi Sekanya oglu- Yehielin ogullarindan- K Elamin ve-dedi Ezraya
H7935 H1121 H3171 H5973 H0559 H5830

אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵּאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה
Biz ihanet-ettik Elohimize ve-oturduk kadinlar yabancilar halklarindan topragin ve-simdi
H0587 H4603 H0430 H3427 H0802 H5237 H5971 H0776 H6258

יֵשׁ־ מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־ זֹאת׃
var- umut Israile uzerine- bunun
H3426 H4723 H3478 H5921 H2063

Elamoğullarından Yehiel oğlu Şekanya, Ezraya şöyle dedi: ‹‹Çevremizdeki halklardan yabancı karılar aldığımız için Tanrımıza ihanet ettik. Buna karşın İsrail için hâlâ umut var.

3 וְעַתָּה כָּרְתָה־ נֶכֶר לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל־ נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם
ve-simdi keselim- antlasma Elohimize cikarmak-icin her- kadinlari ve-doganlar onlardan
H6258 H3772 H1285 H0430 H3318 H3605 H0802 H3205 H1992

וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה׃ בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְהַחֲרֵדִים אֲדֹנָי בַּעֲצַת
ve-Torata-gore emrinde Elohimizin ve-titreyenler Adonayin ogutu-uzerine
H8451 H4687 H0430 H2730 H0113 H6098

Senin ve Tanrımızın buyrukları karşısında titreyenlerin öğütleri uyarınca, bütün yabancı kadınları ve çocuklarını uzaklaştırmak için Tanrımızla şimdi bir antlaşma yapalım. Bu antlaşma yasaya uygun olsun.

4 קוּם כִּי־ עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ פ
Kalk cunku- uzerinde is ve-biz seninle guclen ve-yap P
H2388 H1697 H0587

Haydi kalk! Sorumluluk senin üzerinde. Biz seni destekleyeceğiz. Güçlü ol ve gerekeni yap!››

5 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Ve-kalkti Ezra ve-yemin-ettirdi – komutanlarini kohenlerin Levililerin ve-tum- Israili
H5975 H5830 H7650 H0853 H8269 H3548 H3881 H3605 H3478

לַעֲשׂוֹת הַזֶּה כַּדָּבָר וַיִּשָּׁבֵעוּ׃
yapmak-icin bu soze-gore ve-yemin-ettiler
H6213 H2088 H1697 H7650

Bunun üzerine yerden kalkan Ezra önde gelen Levili kâhinlere ve öbür İsraillilere söyleneni yapmaları için ant içirdi. Hepsi ant içti.

6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־
Ve-kalkti Ezra onunden evinin Elohimin ve-gitti -e odasina Yehohanamin oglu-
H5830 H6440 H1004 H0430 H3212 H0413 H3957 H3076

אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל
Elyasivin ve-gitti oraya ekmek degil- ve-su yedi degil- icti cunku yas-tutuyordu
H0475 H3212 H8033 H3899 H3808 H4325 H0398 H3808 H8354 H3588 H0056

עַל־ מַעַל הַגּוֹלָה׃ ס
uzerine- ihanetinin surgunlerin S
H5921 H4604 H1473

Sonra Ezra Tanrının Tapınağının önünden ayrılıp Elyaşiv oğlu Yehohananın odasına gitti. Orada gecelerken ne yemek yedi, ne su içti. Sürgünden dönenler Tanrıya bağlı kalmadığı için yas tutuyordu.

7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם לְכָל־ בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ
Ve-gecirdiler ses Yahudada ve-Yerusalimde butun ogullarina surgunlerin toplanmak-icin
H5674 H6963 H3063 H3389 H3605 H1121 H1473 H6908

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
Yerusalime
H3389

Sürgünden dönenlerin hepsinin Yeruşalimde toplanması için Yahuda ve Yeruşalimde bir duyuru yapıldı:

8 וְכָל־ אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים
Ve-her ki degil- gelir ucune gunlerin ogutu-uzerine komutanlarin ve-yaslinlarin
H3605 H0834 H3808 H0935 H7969 H3117 H6098 H8269 H2205

ס הַגּוֹלָה׃ מִקְּהָל יִבָּדֵל וְהוּא רְכוּשׁוֹ כָּל־ יָחֳרַם
S surgunlerin toplulugundna ayrilacak ve-o malli her- haram-olacak
H1473 H6951 H0914 H1931 H7399 H3605

Halkın önderlerinin ve ileri gelenlerinin kararı uyarınca, üç gün içinde gelmeyenin bütün malına el konulacak, kendisi de sürgünden dönenler topluluğundan atılacaktı.

9 וַיִּקָּבְצוּ כָּל־ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלַ͏ִם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
Ve-toplandilar tum- adamlari- Yahudanin ve-Benyaminin Yerusalime ucune gunlerin
H6908 H3605 H0376 H3063 H1144 H3389 H7969 H3117

הִוא הַתְּשִׁעִי חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בַּחֹדֶשׁ הַתִּשְׁעִי יָשְׁבוּ כָּל־ הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית
o ay yirmisinde ayin dokuzuncu ay ve-oturdular tum- halk meydaninda evinin
H1931 H2320 H6242 H2320 H8671 H3427 H3605 H5971 H7339 H1004

פ מִמְּהַגְּשָׁמִים׃ הַדָּבָר עַל־ מְרִעֵדִים הָאֱלֹהִים
P ve-yagmurlardan isin uzerine- titrerken Elohimin
H1653 H1697 H5921 H7460 H0430

Bütün Yahudalı ve Benyaminli erkekler üç gün içinde Yeruşalimde toplandılar. Dokuzuncu ayın yirminci günü hepsi Tanrının Tapınağının önündeki alandaydı. Hem durumun öneminden, hem de yağmurdan ötürü herkes titriyordu.

10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים
Ve-kalkti Ezra kohen ve-dedi onlara Siz ihanet-ettiniz ve-oturdunuz kadinlar
H6965 H5830 H3548 H0559 H0413 H0859 H4603 H3427 H0802

לְהוֹסִיף עַל־ אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ נָכְרִיּוֹת יבות
Israilin sucunu uzerine- eklemek-icin yabancilar
H3478 H0819 H5921 H3254 H5237

Kâhin Ezra kalkıp, ‹‹Siz Tanrıya ihanet ettiniz›› dedi, ‹‹Yabancı kadınlarla evlendiniz. İsrailin suçuna suç kattınız.

11 וְעַתָּה תְּנוּ־וְדוּ תּוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ
Ve-simdi verin itiraf YHVHye Elohimi- babalarinizin ve-yapin istegini ve-ayrilin
H6258 H5414 H8426 H3068 H0430 H0001 H7522 H0914

מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
halklarindan topragin ve-den- kadinlardan yabancilarin
H5971 H0776 H0802 H5237

Şimdi atalarınızın Tanrısı RABbe suçunuzu açıklayın. Onun istediğini yapın. Çevredeki halklardan ve yabancı karılardan ayrılın.››

12 וַיַּעֲנוּ כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן [כדברייך] (כִּדְבָרְךָ׃)
Ve-cevap-verdiler tum- topluluk ve-dediler ses buyuk Evet K sozune-gore
H6030 H3605 H6951 H0559 H6963 H3588 H1697 H1697

עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃
uzerimizde yapmak-icin
H5921 H6213

Topluluk yüksek sesle şöyle karşılık verdi: ‹‹Bütün söylediklerini yapacağız.

13 וְהָעָם רַב וְעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה
ve-is disarda durmak guc ve-yok yagmurlar ve-zaman cok halk Fakat
H4399 H2351 H5975 H3581 H0369 H1653 H6256 H7227 H5971 H0389

הַזֶּה׃ בַּדָּבָר לִפְשֹׁעַ הִרְבִּינוּ כִּי־לִשְׁנַיִם וְלֹא אֶחָד לְיוֹם לֹא־
bu iste gunah-islemek cogaldik cunku- ikiye ve-degil bir gune- degil-
H2088 H1697 H6586 H7235 H3588 H8147 H3808 H0259 H3117 H3808

Yalnız kalabalık çok, üstelik hava da yağmurlu. Dışarda duracak gücümüz kalmadı. Hem bu bir iki günde çözülecek iş değil. Çünkü bu konuda çok günah işledik.

14 יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ
Dursunlar- lutfen komutanlarimiz butun- topluluk-icin ve-herkes ki sehirlerimizde
H5975 H4994 H8269 H3605 H6951 H3605 H834 H5892

זְקֵנֵי־עִיר וְעִמָּהֶם מְזֻמָּנִים לְעִתִּים וְיָבֹא נָכְרִיּוֹת וְשֹׁפְטֵיהָ עַד
yaslilar- ve-onlarla belirlenmis zamanlarda gelsin yabancilar kadinlar oturtanlar -e-kadar
H2205 H6256 H0935 H5237 H0802 H3427 H5704

מִמֶּנּוּ אֱלֹהֵינוּ אַף־חֲרוֹן לְהָשִׁיב עַד וְשֹׁפְטֶיהָ וְעִיר
bizden Elohimizin gazabinin- atesini dondurene -e-kadar ve-hakimleri ve-sehrinin
H5704 H0430 H0639 H2740 H7725 H5704 H8199

פ לַדָּבָר׃ הַזֶּה׃
P ise bu
H1697 H2088

Bütün topluluk adına önderlerimiz bu konuyla ilgilensin. Sonra kentlerimizde yabancı kadınla evli olan herkes saptanan bir zamanda kentin ileri gelenleri ve yargıçlarıyla birlikte gelsin. Yeter ki, Tanrımızın bu konudaki kızgın öfkesi üzerimizden kalksın.››

15 רַק אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶּן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־זֹאת
Sadece Yonatan oglu- Asahelin ve-Yahzeya oglu- Tikvanin durdular uzerinde- bunun
H0389 H3129 H6214 H3167 H8616 H5975 H5921 H2063

וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְתַּי הַלֵּוִי עֲזָרֻם׃
ve-Mesullam ve-Sabbetay Levili yardim-ettiler-onlara
H4918 H7678 H3881 H5826

Ancak, Asahel oğlu Yonatan, Tikva oğlu Yahzeya ve onları destekleyen Meşullam ile Levili Şabbetay buna karşı çıktılar.

16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
Ve-yaptilar-boyle ogullari surgunlerin ve-ayrildi Ezra kohen adamlar baskanlari
H0376 H3548 H5830 H0914 H1473

בֵּית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
evine babalarinin ve-hepsi adlarla ve-oturdular gunde birinci ayin onuncu
H1004 H0001 H3605 H8034 H3427 H3117 H0259 H2320 H6224

לְדָרְשׁ הַדָּבָר׃
arastirmak-icin isi
H1875 H1697

Sürgünden dönenler bu öneriye göre davrandılar. Kâhin Ezra adlarını belirterek her boydan boy başlarını seçti. Onuncu ayın birinci günü oturup konuyu incelemeye başladılar.

17 וַיְכַלּוּ בְכֹל אַנְשֵׁי הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד
Ve-bitirdiler hepsini adamlari oturtanlarin kadinlar yabancilar -e-kadar gunune birinci
H3615 H3605 H0376 H3427 H0802 H5237 H5704 H3117 H0259

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ פ
ayin birinci P
H2320 H7223

Birinci ayın birinci günü yabancı kadınlarla evlenen bütün erkeklerin durumunu incelemeyi bitirdiler.

18 וַיִּמָּצְאוּ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הוֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
Ve-bulundu ogullarindan- kohenlerin ki oturtmuslardi kadinlar yabancilar
H4672 H3548 H3427 H0802 H5237

מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב
ogullarindan- Yesuanin oglu- Yotsadakin ve-kardesleri Maaseya ve-Eliezer ve-Yariv
H3442 H3128 H0251 H4641 H0461 H3402

וְגְדַלְיָה׃
ve-Gedalya

Kâhinlerin soyundan gelip yabancı kadınlarla evlenenler şunlardı: Yosadak oğlu Yeşunun oğullarından ve kardeşlerinin soyundan Maaseya, Eliezer, Yariv, Gedalya.

19 וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם׃
Ve-verdiler ellerini cikarmak-icin kadinlarini ve-suclu koc- koyunlarin icin- suclari
H5414 H3027 H3318 H0802 H0818 H0352 H6629 H0819

ס
S

Bunlar karılarını kovacaklarına söz verdiler. İşledikleri suç için suç sunusu olarak sürüden bir koç sundular.

20 וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי וּזְבַדְיָה׃ ס
Ve-ogullarindan- Immerin Hanani ve-Zevadya S
H2069 H2607 H0564

İmmeroğullarından: Hanani, Zevadya.

21 וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָה׃
Ve-ogullarindan- Harimin Maaseya ve-Eliya ve-Semaya ve-Yehiel ve-Uzziya
H2766 H4641 H0452 H8098 H3171 H5818

Harimoğullarından: Maaseya, Eliya, Şemaya, Yehiel, Uzziya.

וְאֶלְעָשָׂה׃	יוֹזָבָד	נְתַנְאֵל	יִשְׁמָעֵאל	מַעֲשֵׂיָה	אֶלְיוֹעֵינַי	פַּשְׁחוּר	וּמִבְּנֵי	22
ve–Elasa	Yozavad	Netanel	Ismael	Maaseya	Elye–hoenay	Pashurun	Ve–ogullarindan–	
H0501	H3107	H5417	H3458	H4641		H6583		

ס
S

Paşhuroğullarından: Elyoenay, Maaseya, İsmail, Netanel, Yozavat, Elasa.

וֶאֱלִיעֶזֶר׃	יְהוּדָה	פְּתַחְיָה	קְלִיטָא	הוּא	וְקֶלָיָה	וְשִׁמְעִי	יוֹזָבָד	הַלְוִיִּם	וּמִן־	23
ve–Eliezer	Yahuda	Petahya	Kelita	o	ve–Kelaya	ve–Simi	Yozavad	Levililerin	Ve–den–	
H0461	H3063	H6611	H7042	H1931	H7041	H8096	H3107	H3881		

ס
S

Levililerden: Yozavat, Şimi, Kelaya -Kelita- Petahya, Yahuda, Eliezer.

ס	וְאוּרִי׃	וָטֶלֶם	שַׁלֻּם	הַשֹּׁעֲרִים	וּמִן־	אֶלְיָשִׁיב	הַמְשֹׁרְרִים	וּמִן־	24
S	ve–Uri	ve–Telem	Sallum	kapi–bekcilerinin	ve–den–	Elyasiv	sarkicilarin	Ve–den–	
	H0221	H2928	H7967	H7778		H0475	H7891		

Ezgicilerden: Elyaşiv. Tapınak kapı nöbetçilerinden: Şallum, Telem, Uri.

וְאֶלְעָזָר	וּמִיָּמִן	וּמַלְכִּיָּה	וְיִזִּיָּה	רַמְיָה	פַּרְעֹשׁ	מִבְּנֵי	וּמִיִּשְׂרָאֵל	25
ve–Elazar	ve–Miyamin	ve–Malkiya	ve–Yizziya	Ramya	Parosun	ogullarindan–	Ve–Israilden	
H0499	H4326	H4441	H3150	H7422	H6551		H3478	

ס	וּבְנָיָה׃	וּמַלְכִּיָּה
S	ve–Benaya	ve–Malkiya
	H1141	H4441

Öbür İsraillilerden: Paroşoğullarından: Ramya, Yizziya, Malkiya, Miyamin, Elazar, Malkiya, Benaya.

ס	וְאֵלְיָה׃	וִירֵמוֹת	וְעַבְדִּי	וִיחִיאֵל	זְכַרְיָה	מַתַּנְיָה	עֵילָם	וּמִבְּנֵי	26
S	ve–Eliya	ve–Yeremot	ve–Abdi	ve–Yehiel	Zekeriya	Mattanya	Elamin	Ve–ogullarindan–	
	H0452	H3406	H5660	H3171		H4983			

Elamoğullarından: Mattanya, Zekeriya, Yehiel, Avdi, Yeremot, Eliya.

וַעֲזִיזָא׃	וְזָבָד	וְיֵרֵמוֹת	מַתַּנְיָה	אֶלְיָשִׁיב	אֶלְיוֹעֵינַי	זַתּוּא	וּמִבְּנֵי	27
ve–Aziza	ve–Zavad	ve–Yeremot	Mattanya	Elyasiv	Elye–hoenay	Zattunun	Ve–ogullarindan–	
H5819	H2066	H3406	H4983	H0475		H2240		

ס
S

Zattuoğullarından: Elyoenay, Elyaşiv, Mattanya, Yeremot, Zavat, Aziza.

ס	עַתְלָי׃	זַבַּי	חֲנַנְיָה	יְהוֹחָנָן	בֵּבָי	וּמִבְּנֵי	28
S	Atlay	Zabbay	Hananya	Yehohanan	Bebayin	Ve–ogullarindan–	
	H6270	H2079		H3076	H0893		

Bevayoğullarından: Yehohanan, Hananya, Zabbay, Atlay.

29	וּמִבְּנֵי	בָּנִי	מְשֻׁלָּם	מַלּוּךְ	וַעֲדָיָה	יָשׁוּב	וּשְׁאָל	[ירמות]	(וְרָמֹות׃
	Ve–ogullarindan–	Baninin	Mesullam	Malluk	ve–Adaya	Yasuv	ve–Seal	K	ve–Ramot
		H1137	H4918		H5718	H3437	H7594	H3406	H3406

ס
S

Banioğullarından: Meşullam, Malluk, Adaya, Yaşuv, Şeal, Yeremot.

30	וּמִבְּנֵי	פַּחַת	מוֹאָב	עַדְנָא	וּכְלָל	בְּנָיָה	מַעֲשֵׂיָה	מַתַּנְיָה	בְּצַלְאֵל
	Ve–ogullarindan–	Pahat–	Moabin	Adna	ve–Kelal	Benaya	Maaseya	Mattanya	Betsalel
		H6355	H6355	H5733	H3636	H1141	H4641	H4983	H1212

ס	וּמְנַשֶּׁה׃	וּבִנּוּי	
S	ve–Menasse	ve–Binnuy	
	H4519	H1131	

Pahat-Moavoğullarından: Adna, Kelal, Benaya, Maaseya, Mattanya, Besalel, Binnuy, Manaşşe.

31	וּבְנֵי	חָרִם	אֱלִיעֶזֶר	יִשִׁיָּה	מַלְכִּיָּה	שְׁמַעְיָה	שִׁמְעוֹן׃
	Ve–ogullari	Harimin	Eliezer	Yissiya	Malkiya	Semaya	Simeon
		H2766	H0461	H3449	H4441	H8098	H8095

Harimoğullarından: Eliezer, Yişşiya, Malkiya, Şemaya, Şimon,

32	בִּנְיָמִן	מַלּוּךְ	שְׁמַרְיָה׃	ס
	Benyamin	Malluk	Semarya	S
	H1144		H8114	

Benyamin, Malluk, Şemarya.

33	מִבְּנֵי	חָשֻׁם	מַתְּנַי	מַתַּתָּה	זָבָד	אֱלִיפֶלֶט	יְרֵמַי	מְנַשֶּׁה	שִׁמְעִי׃
	ogullarindan–	Hasumun	Mattenay	Mattata	Zavad	Elifelet	Yeremay	Menasse	Simi
		H2828	H4982	H4992	H2066	H0467	H3413	H4519	H8096

ס
S

Haşumoğullarından: Mattenay, Mattatta, Zavat, Elifelet, Yeremay, Manaşşe, Şimi.

34	מִבְּנֵי	בָּנִי	מַעֲדַי	עַמְרָם	וְאוּאֵל׃	ס
	ogullarindan–	Baninin	Maaday	Amram	ve–Uel	S
		H1137	H4572	H6019	H0177	

Banioğullarından: Maaday, Amram, Uel,

35	בְּנָיָה	בִּדְיָה	[כלהין]	(כְּלוּהִו׃
	Benaya	Bedya	K	Keluhu
	H1141	H0912	H3622	H3622

Benaya, Bedeya, Keluhu,

36	וַנְיָה	מְרֵמוֹת	אֶלְיָשִׁיב׃
	Vanya	Meremot	Elyasiv
	H2057	H4822	H0475

Vanya, Meremot, Elyaşiv,

37	מַתַּנְיָה	מַתְנַי	[ויעשו]	(וְיַעֲשָׂי׃
	Mattanya	Mattenay	K	ve–Yaasay
	H4983	H4982	H3299	H3299

Mattanya, Mattenay, Yaasay,

38 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃
ve–Bani ve–Binnuy Simi
H1137 H1131 H8096

Bani, Binnuy, Şimi,

39 וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה׃
Ve–Selemya ve–Natan ve–Adaya
H8018 H5416 H5718

Şelemya, Natan, Adaya,

40 מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי שָׂרָי׃
Maknadebay Sasay Saray
H4367 H8343 H8298

Maknadvay, Şaşay, Şaray,

41 עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃
Azarel ve–Selemyahu Semarya
H5832 H8018 H8114

Azarel, Şelemya, Şemarya,

42 שַׁלֻּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף׃ ס
Sallum Amarya Yosef S
H7967 H0568 H3130

Şallum, Amarya, Yusuf.

43 מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא [יִדּוֹ] (יַדַּי) וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃
ogullarindan– Nebonun Yeiel Mattitya Zavad Zevina K Yaddai ve–Yoel Benaya
H1137 H5029 H3273 H4993 H2066 H2081 H3035 H3035 H3100 H1141

Nevooğullarından: Yeiel, Mattitya, Zavat, Zevina, Yadday, Yoel, Benaya.

44 כָּל־ אֵלֶּה [נשאין] (נָשְׂאוּ) יַדַּי נָשִׁים מֵהֶם וְיֵשׁ נָכְרִיּוֹת נָשִׁים
Tum– bunlar K aldilar kadinlar onlardan ve–var yabancilar kadinlar
H3605 H0428 H5375 H5375 H0802 H1992 H3426 H5237 H0802

פ בָּנִים׃ וַיָּשִׂימוּ
P ogullar ve–dogurmuslar

Bunların hepsi yabancı kadınlarla evlenmişti. Bazılarının bu kadınlardan çocukları da vardı. Next: Nehemiah Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Ezekiel Index Next: Turkish Bible: Galatians »

Nehemya

Chapter 1

עֶשְׂרִים	שְׁנַת	)כִּסְלֵיו(	]כסלו[	בְּחֹדֶשׁ־	וַיְהִי	חַכַלְיָה	בֶּן־	נְחֶמְיָה	דִּבְרֵי	1
yirminci	yılında	(Kislev)	[Kislev]	ayda–	ve–oldu	Hakalya'nın	oğlu–	Nehemya'nın	sözleri	
H6242	H8141	H3691	H3691	H2320	H1961	H2446		H5166	H1697	

הַבִּירָה׃	בְּשׁוּשַׁן	הָיִיתִי	וַאֲנִי	
sarayda	Susa'da	idim	ve–ben	
H1002	H7800	H1961	H0589	

Hakalya oğlu Nehemyanın anlattıkları: Pers Kralı Artahşastanın krallığının yirminci yılı, Kislev ayında Sus Kalesindeydim.

									2
וָאֶשְׁאֲלֵם	מִיהוּדָה	וַאֲנָשִׁים	הוּא	מֵאַחַי	אֶחָד	חֲנָנִי	וַיָּבֹא		
ve–sordum–onlara	Yahuda'dan	ve–adamlar	o	kardeşlerimden	biri	Hanani	ve–geldi		
H7592	H3063	H0376	H1931	H0251	H0259	H2607	H0935		

יְרוּשָׁלָם׃	וְעַל־	הַשָּׁבִי	מִן־	נִשְׁאֲרוּ	אֲשֶׁר־	הַפְּלֵיטָה	הַיְּהוּדִים	עַל־
Yeruşalim	ve–hakkında–	sürgünden	–dan	kalmıştı	–ki	kurtulanlar	Yahudiler'in	hakkında–
H3389				H7604		H6413	H3064	

Kardeşlerimden Hanani ve bazı Yahudalılar yanıma geldi. Onlara sürgünden kurtulup sağ kalan Yahudileri ve Yeruşalimin durumunu sordum.

										3
בְּרָעָה	בַּמְּדִינָה	שָׁם	הַשְּׁבִי	מִן־	נִשְׁאָרִו	אֲשֶׁר־	הַנִּשְׁאָרִים	לִי׃	וַיֹּאמְרוּ	
sıkıntıda	ülkede	orada	sürgünden	–dan	kalmış	–ki	kalanlar	bana	ve–dediler	
	H4082	H8033			H7604		H7604		H0559	

בָּאֵשׁ׃	נִצְּתוּ	וּשְׁעָרֶיהָ	מְפֻרָצֶת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וְחוֹמַת	וּבְחֶרְפָּה	גְּדֹלָה
ateşle	yakılmış	ve–kapıları	yıkılmış	Yeruşalim'in	ve–surları	ve–utançta	büyük
H0784	H3341	H8179	H6555	H3389	H2346	H2781	

‹‹Sürgünden kurtulup Yahuda İline dönenler büyük sıkıntı ve utanç içinde›› diye karşılık verdiler, ‹‹Üstelik Yeruşalim surları yıkılmış, kapıları yakılmış.››

										4
יָמִים	וָאֶתְאַבְּלָה	וָאֶבְכֶּה	יָשַׁבְתִּי	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	וּכְשָׁמְעִי	וַיְהִי		
günler	ve–yas–tuttum	ve–ağladım	oturdum	bunları	sözleri	–i	duyduğumda	ve–oldu		
H3117	H0056	H1058	H3427	H0428	H1697	H0853	H8085	H1961		

הַשָּׁמָיִם׃	אֱלֹהֵי	לִפְנֵי	וּמִתְפַּלֵּל	צָם	וָאֶהִי	
göklerin	Elohim'in	önünde	ve–dua–eden	oruçlu	ve–oldum	
H8064	H0430	H6440	H6419	H6684	H1961	

Bunları duyunca oturup ağladım, günlerce yas tuttum. Oruç tutup Göklerin Tanrısına dua ettim:

5 וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית
ve–dedim YHVH Elohim'i göklerin El büyük ve–korkunç koruyan antlaşmayı
H0559 H3068 H0430 H8064 H0410 H3372 H8104 H1285

וְלִשֹׁמְרֵי לְאֹהֲבָיו וְחֶסֶד מִצְוֹתָיו׃
ve–tutanlara sevenlerine ve–sadakati emirlerini
H8104 H0157 H4687

‹‹Ey Göklerin Tanrısı RAB! Yüce ve görkemli Tanrı! Seni sevenlerle, buyruklarına uyanlarla yaptığın antlaşmaya bağlı kalırsın.

6 תְּהִי נָא אָזְנְךָ קַשֻּׁבֹת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
kulunun duasını –e duymak–için açık ve–gözlerin dikkatli kulağın– lütfen olsun
H5650 H8605 H0413 H8085 H0241 H4994 H1961

אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי עַבְדֶּיךָ יִשְׂרָאֵל
ben ki dua–eden önünde bugün gündüz ve–gece için– oğulları İsrail'in kulların
H0595 H6419 H6440 H3117 H3119 H3915 H1121 H3478 H5650

וַאֲנִי וּבֵית־ אָבִי חָטָאנוּ׃ חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית אָבִי חָטָאנוּ׃
ve–ben sana günah–işledik ki İsrail'in oğullarının– günahları –e ve–itiraf–eden
H0589 H3478 H1121 H2398 H3034

günah–işledik babamın ve–evi–
H2398 H0001

Ya RAB, halimi gör, gece gündüz kulların İsrail halkı için ettiğim duaya kulak ver. İtiraf ediyorum, İsrail halkı günah işledi, ben ve atalarım günah işledik.

7 חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא שָׁמַרְנוּ וְלֹא עָשִׂינוּ כַּמִּצְוֹת וְאֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים
yozlaştık sana ve–tutmadık ve–yapmadık emirleri ve– kuralları ve– hükümleri
H2254 H0853 H8104 H3808 H4687 H0853 H2706 H0853 H4941

אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
ki emrettin –i Musa'ya kuluna
H6680 H0853 H4872 H5650

Sana çok kötülük yaptık. Kulun Musaya verdiğin buyruklara, kurallara, ilkelere uymadık.

8 זְכָר־ נָא אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם
hatırla– lütfen –i sözü ki emrettin –i Musa'ya kuluna diyerek siz
H2142 H4994 H0853 H1697 H0834 H6680 H0853 H4872 H5650 H0559 H0859

אַפִּיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃ תִּמְעֲלוּ אֲנִי וְאַתֶּם תְּשׁוּבוּן אֵלַי וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־ מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
dağıtacağım sizi halklar–arasına hainlik–ederseniz ben ve–dönerseniz bana ve–tutarsanız emirlerimi ve–yaparsanız onları eğer– olursa
H6327 H0853 H5971 H4603 H0589 H7725 H0413 H8104 H4687 H6213 H0853 H0518 H1961

‹‹Kulun Musaya söylediklerini anımsa. Dedin ki, ‹Eğer bana ihanet ederseniz, sizi ulusların arasına dağıtacağım.

9 וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־ מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־ יִהְיֶה
ve–dönerseniz bana ve–tutarsanız emirlerimi ve–yaparsanız onları eğer– olursa
H7725 H0413 H8104 H4687 H6213 H0853 H0518 H1961

נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם וְהֵבֵאתִים[ ]
sürgününüz ucunda göklerin oradan toplayacağım–onları [ve–getireceğim–onları]
H5080 H7097 H8064 H8033 H6908 H0935

וְהֵבִיאוֹתִים( ) אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן שְׁמִי אֶת־ שָׁם׃
(ve–getireceğim–onları) –e yere ki seçtim yerleştirmek–için adımı –i orada
H0935 H0413 H4725 H0834 H0977 H7931 H8034 H0853 H8033

Ama bana döner, buyruklarımı özenle yerine getirirseniz, dünyanın öbür ucuna sürülmüş olsanız bile sizleri toplayıp seçtiğim yere, bulunacağım yere getireceğim.›

10	וְהֵם	עֲבָדֶיךָ	וְעַמֶּךָ	אֲשֶׁר	פָּדִיתָ	בְכֹחֲךָ	הַגָּדוֹל	וּבְיָדְךָ	הַחֲזָקָה׃	
	ve–onlar	kulların	ve–halkın	ki	kurtardın	gücünle	büyük	ve–elinle	güçlü	
	H1992	H5650			H6299			H3027	H2389	

‹‹Onlar senin kulların, kendi halkındır. Yüce kudretin ve güçlü elinle onları kurtardın.

11	אָנָּא	אֲדֹנָי	תְּהִי	נָא	אָזְנְךָ־	קַשֻּׁבַת	אֶל־	תְּפִלַּת	עַבְדְּךָ	וְאֶל־	תְּפִלַּת
	ah	Adonay	olsun	lütfen	kulağın–	dikkatli	–e	duasına	kulunun	ve–	duasına
	H0577	H0136	H1961	H4994			H0413	H8605	H5650	H0413	H8605

הַיּוֹם	לְעַבְדְּךָ	נָא	וְהַצְלִיחָה־	שְׁמֶךָ	אֶת־	לְיִרְאָה	הַחֲפֵצִים	עֲבָדֶיךָ
bugün	kulunu	lütfen	ve–başarılı–kıl–	adını	–i	korkmak	isteyenlerin	kullarının
H3117	H5650	H4994		H8034	H0853	H3372	H2655	H5650

פ	לַמֶּלֶךְ׃	מַשְׁקֶה	הָיֵיתִי	וַאֲנִי	הַזֶּה	הָאִישׁ	לִפְנֵי	לְרַחֲמִים	וּתְנֵהוּ
P	krala	saki	idim	ve–ben	bu	adamın	önünde	merhamete	ve–ver–onu
	H4428		H1961	H0589	H2088	H0376	H6440		H5414

Ya Rab, bu kulunun, adını yüceltmekten sevinç duyan öbür kullarının dualarına kulak ver. Beni bugün başarılı kıl ve kralın önerimi kabul etmesini sağla.›› O günlerde kralın sakisiydim.

Chapter 2

1	וַיְהִי	בְּחֹדֶשׁ	נִיסָן	שְׁנַת	עֶשְׂרִים	לְאַרתַחְשַׁסְתְּא	הַמֶּלֶךְ	יַיִן	לְפָנָיו	וָאֶשָּׂא
	ve–oldu	ayda	Nisan	yılında	yirminci	Artahşasta'nın	kralın	şarap	önündeydi	ve–aldım
	H1961	H2320	H5212	H8141	H6242		H4428	H3196	H6440	H5375

לְפָנָיו׃	רָע	הָיֵיתִי	וְלֹא־	לַמֶּלֶךְ	וָאֶתְּנָה	הַיַּיִן	אֶת־
önünde	üzgün	olmuştum	ve–değildim	krala	ve–verdim	şarabı	–i
H6440		H1961	H3808	H4428	H5414	H3196	H0853

Kral Artahşastanın krallığının yirminci yılı, Nisan ayıydı. Krala getirilen şarabı alıp kendisine sundum. O güne kadar beni hiç üzgün görmemişti.

2	זֶה	אֵין	חוֹלֶה	אֵינְךָ	וְאַתָּה	רָעִים	פָּנֶיךָ	וּמַדּוּעַ	הַמֶּלֶךְ	לִי	וַיֹּאמֶר
	bu	değil	hasta	değilsin	ve–sen	kötü	yüzün	neden	kral	bana	ve–dedi
	H2088	H0369		H0369			H6440	H4069	H4428		H0559

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	וָאִירָא	לֵב	רַע	אִם	כִּי־
çok	çok	ve–korktum	yürek	kötülük	eğer	–dan–başka
H3966		H3372		H7455		

Bu yüzden, ‹‹Neden böyle üzgün görünüyorsun?›› diye sordu, ‹‹Hasta olmadığına göre, bir derdin olmalı.›› kapsardı. Çok korktum.

3	וָאֹמַר	לַמֶּלֶךְ	הַמֶּלֶךְ	לְעוֹלָם	יִחְיֶה	מַדּוּעַ	לֹא־	יֵרַע	פָּנַי	אֲשֶׁר
	ve–dedim	krala	kral	sonsuza–dek	yaşasın	neden	olmasın	kötü	yüzüm	ki
	H0559	H4428	H4428	H5769	H2421	H4069	H3808		H6440	

ס	בָּאֵשׁ׃	אֻכְלוּ	וּשְׁעָרֶיהָ	חָרְבָה	אֲבֹתַי	קִבְרוֹת	בֵּית־	הָעִיר
S	ateşle	yutulmuş	ve–kapıları	harap	atalarımın	mezarlarının	evi–	şehir
	H0784	H0398	H8179		H0001	H6913		

Krala, ‹‹Tanrı sana uzun ömürler versin›› dedim, ‹‹Atalarımın gömüldüğü kent yıkıldı, kapıları yakıldı. Nasıl üzülmem?››

4

אֶל־	וָאֶתְפַּלֵּל	מְבַקֶּשׁ	אַתָּה	זֶה	מַה־	עַל־	הַמֶּלֶךְ	לִי	וַיֹּאמֶר	
–e	ve–dua–ettim	istiyorsun	sen	bu	ne–	üzerine–	kral	bana	ve–dedi	
H0413	H6419	H1245		H2088	H4100		H4428		H0559	

הַשָּׁמָיִם׃	אֱלֹהֵי
göklerin	Elohim'e
H8064	H0430

Kral, ‹‹Dileğin ne?›› diye sordu. Göklerin Tanrısına dua edip krala şöyle dedim: ‹‹Eğer uygun görüyorsan, benden hoşnut kaldınsa, lütfen beni Yahudaya, atalarımın gömüldüğü kente gönder; kenti onarayım.››

5

אֲשֶׁר	לְפָנֶיךָ	עַבְדְּךָ	יִיטַב	וְאִם־	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	אִם־	לַמֶּלֶךְ	וָאֹמַר
ki	önünde	kulun	hoşsa	ve–eğer–	iyiyse	kralın	üzerine–	eğer–	krala	ve–dedim
	H6440	H5650	H3190		H2895	H4428			H4428	H0559

וְאֶבְנֶנָּה׃	אֲבֹתַי	קִבְרוֹת	עִיר	אֶל־	יְהוּדָה	אֶל־	תִּשְׁלָחֵנִי
ve–inşa–edeyim–onu	atalarımın	mezarlarının	şehre	–e	Yahuda'ya	–e	gönderirsen–beni
H1129	H0001	H6913		H0413	H3063	H0413	H7971

6

מַהֲלָכֶךָ	יִהְיֶה	מָתַי	עַד־	אֶצְלוֹ	יוֹשֶׁבֶת	וְהַשֵּׁגַל	הַמֶּלֶךְ	לִי	וַיֹּאמֶר
yolculuğun	olacak	ne–zaman	–e–kadar	yanında	oturan	ve–kraliçe	kral	bana	ve–dedi
H4109	H1961	H4970	H5704	H0681	H3427	H7694	H4428		H0559

וָאֶתְּנָה	וַיִּשְׁלָחֵנִי	הַמֶּלֶךְ	לְפָנֵי־	וַיִּיטַב	תָּשׁוּב	וּמָתַי	לוֹ	
ve–verdim	ve–gönderdi–beni	kralın	önünde–	ve–hoş–oldu	döneceksin	ve–ne–zaman	ona	
H5414	H7971	H4428	H6440	H3190	H7725	H4970		

זְמַן׃	
zaman	
H2165	

Kral kraliçeyle birlikte oturuyordu. ‹‹Yolculuğun ne kadar sürer?›› diye sordu, ‹‹Ne zaman dönersin?›› Böylece kral dileğimi uygun buldu ve beni göndermeyi kabul etti. Ona ne zaman döneceğimi söyledim.

7

פַּחֲוֹת	עַל־	לִי	יִתְּנוּ־	אִגְּרוֹת	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	אִם־	לַמֶּלֶךְ	וָאֹמַר
valilere	–e–	bana	verilsin–	mektuplar	iyiyse	kralın	üzerine–	eğer–	krala	ve–dedim
H6346			H5414	H0107	H2895	H4428			H4428	H0559

יְהוּדָה׃	אֶל־	אָבוֹא	אֲשֶׁר־	עַד	יַעַבִרוּנִי	אֲשֶׁר	הַנָּהָר	עֵבֶר
Yahuda'ya	–e	varıncaya	–e–kadar–ki	–e–kadar	geçirsinler–beni	ki	nehrin	öte–
H3063	H0413	H0935		H5704			H5104	H5676

Sonra şöyle dedim: ‹‹Uygun görüyorsan, Yahudaya varmamı sağlamaları için, Fıratın batı yakasındaki valilere birer mektup yazılsın.

8

לִי	יִתֵּן־	אֲשֶׁר	לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	הַפַּרְדֵּס	שֹׁמֵר	אָסָף	אֶל־	וְאִגֶּרֶת
bana	versin–	ki	kralınındır	ki	koruluğun	koruyucusu	Asaf'a	–e	ve–mektup
	H5414		H4428		H6508	H8104	H0623	H0413	H0107

וְלַבַּיִת	הָעִיר	וּלְחוֹמַת	לַבַּיִת	אֲשֶׁר־	הַבִּירָה	שַׁעֲרֵי	אֶת־	לָקֹרוֹת	עֹבְרִים
ve–eve	şehrin	ve–surına	eve	–e–ait–olan	kalenin	kapılarını	–i	döşemek–için	kerısteler
		H2346			H1002	H8179	H0853		H6086

הַטּוֹבָה	אֱלֹהַי	כְּיַד־	הַמֶּלֶךְ	לִי	וַיִּתֶּן־	אֵלָיו	אָבוֹא	אֲשֶׁר־
iyi	Elohim'in	eline–göre–	kral	bana	ve–verdi–	içine	gireceğim	–e–girecegim–olan
	H0430	H3027	H4428		H5414	H0413	H0935	

עָלָי׃	
üzerimde	

Bir de kralın orman sorumlusu Asafa bir mektup götürmek istiyorum. Tapınağın yanındaki kalenin kapıları, kent surları ve oturacağım evin yapımı için bana kereste versin.›› Tanrım bana destek olduğu için kral dileklerimi yerine getirdi.

9 וָאָבוֹא אֶל־ פַּחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ
ve–vardım –e valilere öte– nehrin ve–verdim onlara mektupları kralın
H0935 H0413 H6346 H5676 H5104 H5414 H0853 H0107 H4428

וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ פ
ve–gönderdi benimle kral komutanlarını ordunun ve–atlılar P
H7971 H4428 H8269 H2428

Fıratın batı yakasındaki valilere gidip kralın mektuplarını verdim. Kral benimle birlikte komutanlar ve atlılar göndermişti.

10 וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה
ve–kötü–oldu onlara kötülük
H1992

הָעַמֹּנִי הָעֶבֶד וְטוֹבִיָּה הַחֹרֹנִי סַנְבַלַּט וַיִּשְׁמַע
Ammonlu köle ve–Tobiya Horonlu Sanballat ve–duydu
H5984 H5650 H2900 H2772 H5571 H8085

כִּי־ בָא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
–ki geldi adam aramak–için iyilik oğulları–için İsrail'in
H0935 H0120 H1245 H3478

Horonlu Sanballat ile Ammonlu görevlilerden Toviya, İsrail halkının iyiliği için birinin çalışmaya geldiğini duyunca çok sıkıldılar.

11 וָאָבוֹא אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וָאֶהְיֶה־ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃
ve–vardım –e Yeruşalim'e ve–oldum– orada günler üç
H0935 H0413 H3389 H1961 H8033 H3117 H7969

Yeruşalime gittim. Orada üç gün kaldıktan sonra,

12 וָאָקוּם וַאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי וְלֹא־ הִגַּדְתִּי לְאָדָם
ve–kalktım ve–adamlar az benimle ve–söylemedim söylemedim adama
H0120 H5046 H3808 H4592 H0376 H0589 H3915 H0120

אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהַי לִירוּשָׁלַ͏ִם לַעֲשׂוֹת לִבִּי אֶל־ אֵין וּבְהֵמָה
ne veriyor Elohim'im yapmak–için yüreğime –e yoktu ve–hayvan
H4100 H5414 H0430 H0369 H0929

עִמִּי כִּי־ אִם־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃
benimle –dan–başka eğer– hayvan ki ben biniyordum üzerine
H0589 H7392

gece kalkıp birkaç adamla birlikte işe koyuldum. Yeruşalim için yapacaklarıma ilişkin Tanrıdan aldığım esini kimseye açıklamadım. Bindiğim hayvandan başka hayvan götürmemiştim.

13 וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־ הַגַּיְא וְאֶל־ פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־ שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת
ve–çıktım kapısından– vadinin gece ve– yüzüne pınarı ejderhanın ve– kapısına
H3318 H8179 H1516 H3915 H0413 H6440 H5869 H0413 H8179

וָאֶהְיֶה מְפָרְצֵי [המפרוצים] יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר־ בְּחוֹמֹת שֹׁבֵר וָאֶהְיֶה
ve–oldum inceleyen surlarını Yeruşalim'in –ki [yıkılmış] (onlar) (yıkılmış)
H1961 H2346 H3389 H1961 H6555 H1992 H6555

הָאַשְׁפֹּת וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃
çöpün ve–kapıları yutulmuş ateşle
H0830 H8179 H0398 H0784

Hâlâ karanlıktı. Dere Kapısından Ejder Pınarına, oradan Gübre Kapısına gittim. Yeruşalimin yıkılan surlarını, yanıp kül olan kapılarını gözden geçirdim.

14 וָאֶעֱבֹר־אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
ve-geçtim -e kapısına pınarın ve- kralın havuzuna ve-yoktu- yer hayvana
H5674 H0413 H8179 H5869 H0413 H4428 H1295 H0369 H4725 H0929

לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃
geçmek-için altımda
H5674 H8478

Sonra Pınar Kapısına, Kral Havuzuna doğru gittim. Ne var ki, yol bindiğim hayvanın geçmesine uygun değildi.

15 וָאֶעֱלֶה בַנַּחַל לַיְלָה שֹׁבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבֹא
ve-oldum çıkan derenin-içinde gece inceleyen suru ve-döndüm ve-girdim
H1961 H5927 H5869 H3915 H7830 H2346 H7725 H0935

בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃
kapısından vadinin ve-döndüm
H8179 H1516 H7725

Gece karanlığında dere boyunca ilerledim, surları gözden geçirip geri geldim. Sonunda Dere Kapısından girip yerime döndüm.

16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אֲנָה מָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים
ve-yöneticiler ve-bilmediler bilmediler nereye gittim ne ben yapıyorum ve-Yahudiler'e
H5461 H3808 H3045 H0575 H1980 H4100 H0589 H6213 H3064

וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים וְלִיתֶרְ הָעֹשֶׂה הַמְלָאכָה עַד־כֵּן
ve-kâhinlere ve-soylulara ve-yöneticilere ve-geri-kalanlara yapan işi -e-kadar o-zaman
H3548 H2715 H5461 H3498 H6213 H4399 H5704 H3651

הִגַּדְתִּי׃ לֹא
söyledim değil
H5046 H3808

Yetkililer nereye gittiğimi, ne yaptığımı bilmiyorlardı. Çünkü Yahudilere, kâhinlere, soylulara, yetkililere ve öteki görevlilere henüz hiçbir şey söylememiştim.

17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים אֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ יְרוּשָׁלַ͏ִם
ve-dedim onlara siz görüyorsunuz kötülüğü ki biz içindeyiz ki Yeruşalim
H0559 H0413 H7200 H3605 H7451 H0834 H0587 H0834 H3389

חֹרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם
harap ve-kapıları yakılmış ateşle gelin ve-inşa-edelim -i surunu Yeruşalim'in
H2717 H8179 H3341 H0784 H3212 H1129 H0853 H2346 H3389

וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃
ve-olmayacak artık olacağız utanç
H3808 H5750 H1961 H2781

Sonra onlara, ‹‹İçine düştüğümüz yıkımı görüyorsunuz›› dedim, ‹‹Yeruşalim yıkılmış, kapıları ateşe verilmiş. Gelin, Yeruşalim surlarını onaralım, utancımıza son verelim.››

18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־
ve-anlattım onlara -i elini Elohim'in -ki o iyi üzerimde ve-ayrıca-
H5046 H0853 H3027 H0430 H1931 H0374

דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ
sözlerini kralın ki söyledi- bana ve-dediler kalkıp ve-inşa-edelim ve-güçlendirdiler
H1697 H4428 H0834 H0559 H0559 H6965 H1129 H2388

פ לַטּוֹבָה׃ יְדֵיהֶם
P iyilik-için ellerini
H3027

Onlara Tanrının bana nasıl destek olduğunu ve kralın söylediklerini anlattım. Onlar da, ‹‹Haydi, onarmaya başlayalım›› dediler. Var güçleriyle bu hayırlı işe başladılar.

19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִּי וַיַּלְעִגוּ
ve-duydu Sanballat Horonlu ve-Tobiya köle Ammonlu ve-Geşem Arap ve-alay-ettiler
H8085 H5571 H2772 H2900 H5650 H5984 H1654 H6710

לָנוּ וַיִּבְזוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים
bize ve-küçümsediler ve-dediler ne- bu şey ki siz yapıyorsunuz
H0959 H0559 H4100 H2088 H1697 H0834 H0859 H6213

מֹרְדִים׃ אַתֶּם הַמֶּלֶךְ הַעַל
isyan-ediyorsunuz siz krala mi-karşı
H4775 H0859 H4428 H5921

Ama Horonlu Sanballat, Ammonlu görevlilerden Toviya, Arap Geşem yapacaklarımızı duyunca, bizi küçümseyip alay ettiler. ‹‹Ne yapıyorsunuz? Krala baş mı kaldırıyorsunuz?›› dediler.

20 וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ
ve-cevap-verdim onlara söz ve-dedim onlara Elohim'i göklerin O başarılı-kılacak
H7725 H0853 H1697 H0559 H0430 H8064 H1931 H6743

לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן
bizi ve-biz kulları kalkıp ve-inşa-edeceğiz ve-size yok- pay ve-hak ve-anı
H0587 H5650 H6965 H1129 H0511 H0369 H2506 H6666 H2146

בִּירוּשָׁלִָם׃
Yeruşalim'de
H3389

Onları şöyle yanıtladım: ‹‹Göklerin Tanrısı bizi başarılı kılacaktır. Biz O'nun kulları olarak onarımı başlatacağız. Ama sizin Yeruşalim üzerinde ne hakkınız, ne de payınız olacak, adınız bile anılmayacak.››

Chapter 3

1 וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר
ve-kalktı Elyaşiv kâhin büyük ve-kardeşleri kâhinler ve-inşa-ettiler -i kapısını
H0475 H3548 H1419 H0251 H3548 H1129 H0853 H8179

הַמֵּאָה עַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד־מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו וַיְקַדְּשׁוּהוּ בְּרִיחָיו וַיַּעֲמִידוּ
Yüz'ler'in kulesi ve-kadar- kulesi Hananel'in ve-yerleştirdiler kanadını ve-kutsadılar-onu kilitlerini ve-yerleştirdiler
H3968 H4026 H5704 H4026 H2606 H5975 H6942 H1280 H5975

סוְעַד־ מִגְדַּל עַד חֲנַנְאֵל׃ קִדְּשׁוּהוּ
S -e-kadar kulesi kadar Hananel'in kutsadılar-onu
H5704 H4026 H5704 H2606 H6942

Başkâhin Elyaşiv ile öbür kâhinler işe koyulup Koyun Kapısını onardılar, kapı kanatlarını kutsayıp yerine taktılar. Hammea Kulesine ve Hananel Kulesine kadar surları kutsadılar.

בָּנָה	יָדָו	וְעַל־	ס	יְרֵחֹו	אַנְשֵׁי	בָּנוּ	יָדָו	וְעַל־	2
inşa–etti	elinin	ve–yanında–	S	Yeriho'nun	adamları	inşa–ettiler	elinin	ve–yanında–	
H1129	H3027			H3405	H0376	H1129	H3027		

ס	אִמְרִי׃	בֶּן־	זַכּוּר
S	İmri'nin	oğlu–	Zakkur
	H0566		H2139

Bitişik bölümü Erihalılar, onun yanındakini de İmri oğlu Zakkur onardı.

קֵרוּיהוּ	הֵמָּה	הַסְּנָאָה	בְּנֵי	בָּנוּ	הַדָּגִים	שַׁעַר	וְאֵת	3
örtüler–onu	onlar	Hassenaah'nın	oğulları	inşa–ettiler	balıkların	kapısını	ve–	
	H1992	H5570		H1129	H1709	H8179	H0853	

ס	וּבְרִיחָיו׃	מַנְעוּלָיו	דַּלְתֹתָיו	וַיַּעֲמִידוּ	
S	ve–sürgülerini	kilitlerini	kanadını	ve–yerleştirdiler	
	H1280	H4514		H5975	

Balık Kapısını Senaalılar onardı. Kirişleri yerleştirip kapı kanatlarını yerine koydular, sürgülerle kapı kollarını taktılar.

ס	הַקּוֹץ	בֶּן־	אוּרִיָּה	בֶּן־	מְרֵמוֹת	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־	4
S	Hakkots'un	oğlu–	Uriya'nın	oğlu–	Meremot	onarım–yaptı	ellerinin	ve–yanında–	
	H6976				H4822	H2388	H3027		

ס	מְשֵׁיזַבְאֵל	בֶּן־	בֶּרֶכְיָה	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־
S	Meşeizavel'in	oğlu–	Berekya'nın	oğlu–	Meşullam	onarım–yaptı	ellerinin	ve–yanında–
	H4898		H1296		H4918	H2388	H3027	

ס	בַּעֲנָא׃	בֶּן־	צָדוֹק	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־
S	Baana'nın	oğlu–	Tsadok	onarım–yaptı	ellerinin	ve–yanında–
	H1195		H6659	H2388	H3027	

Bitişik bölümü Hakkos oğlu Uriya oğlu Meremot onardı. Onun yanındakini Meşezavel oğlu Berekya oğlu Meşullam onardı. Onun yanındakini Baana oğlu Sadok onardı.

הֵבִיאוּ	לֹא־	וְאַדִּירֵיהֶם	הַתְּקוֹעִים	הֶחֱזִיקוּ	יָדָם	וְעַל־	5
getirmediler	koymadılar	ve–soyluları	Tekoalılar	onarım–yaptılar	ellerinin	ve–yanında–	
H0935	H3808	H0117	H8621	H2388	H3027		

ס	אֲדֹנֵיהֶם׃	בַּעֲבֹדַת	צַוָּארָם
S	efendilerinin	işinde	boyunlarını
	H0113	H5656	

Onun yanındakini Tekoalılar onardı; ama soylular efendilerinin buyurduğu işlere el atmadılar.

בֶּן־	וּמְשֻׁלָּם	פָּסֵחַ	בֶּן־	יְוֹיָדָע	הֶחֱזִיקוּ	הַיְשָׁנָה	שַׁעַר	וְאֵת	6
oğlu–	ve–Meşullam	Paseah'nın	oğlu–	Yoyada	onarım–yaptılar	eski'nin	kapısını	ve–	
	H4918	H6454		H3111	H2388	H3465	H8179	H0853	

ס	וּבְרִיחָיו׃	וּמַנְעֻלָיו	דַּלְתֹתָיו	וַיַּעֲמִידוּ	קֵרוּיהוּ	הֵמָּה	בְּסוֹדְיָה
S	ve–sürgülerini	ve–kilitlerini	kanadını	ve–yerleştirdiler	örttüler–onu	onlar	Besodya'nın
	H1280	H4514		H5975		H1992	H1152

Eski Kapıyı Paseah oğlu Yoyada ile Besodya oğlu Meşullam onardı. Kirişleri yerleştirip kapı kanatlarını yerine koydular, sürgülerle kapı kollarını taktılar.

אַנְשֵׁי	הַמֵּרֹנֹתִי	וְיָדוֹן	הַגִּבְעֹנִי	מְלַטְיָה	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־	7
adamları	Meronolu	ve-Yadon	Gibeonlu	Melatya	onarım-yaptı	ellerinin	ve-yanında-	
H0376	H4824	H3036	H1393	H4424	H2388	H3027		

ס	הַנָּהָר׃	עֵבֶר	פַּחַת	לְכִסֵּא	וְהַמִּצְפָּה	גִּבְעוֹן	
S	nehrin	öte-	valisinin	tahtına	ve-Mitspa'nın	Gibeon'un	
	H5104	H5676	H6346	H3678	H4709	H1391	

Bitişik bölümü Givonlu Melatya, Meronotlu Yadon ve Fıratın batı yakasındaki bölge valisinin yönetiminde yaşayan Givonlularla Mispalılar onardı.

וְעַל־	ס	צֹרְפִים	חַרְהַיָּה	בֶּן־	עֻזִּיאֵל	הֶחֱזִיק	יָדוֹ	עַל־	8
ve-yanında-	S	kuyumcular	Harhaya'nın	oğlu-	Uzziel	onarım-yaptı	elinin	-yaninda	
		H6884	H2736		H5816	H2388	H3027		

הַחוֹמָה	עַד	יְרוּשָׁלִַם	וַיַּעַזְבוּ	הָרַקָּחִים	בֶּן־	חֲנַנְיָה	הֶחֱזִיק	יָדוֹ
sur	-e-kadar	Yeruşalim'i	ve-bıraktılar	parfumcülerin	oğlu-	Hananya	onarım-yaptı	elinin
H2346	H5704	H3389		H7546			H2388	H3027

ס	רָחְבָּה׃	
S	geniş	
	H7342	

Onların yanındakini kuyumculardan biri olan Harhaya oğlu Uzziel onardı. Onun yanındakini baharatçı Hananya onardı. Yeruşalim surlarını Geniş Duvara kadar onardılar.

פֶּלֶךְ	חֲצִי	שַׂר	חוּר	בֶּן־	רְפָיָה	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־	9
bölgesinin	yarısının	yöneticisi	Hur'un	oğlu-	Refaya	onarım-yaptı	ellerinin	ve-yanında-	
H6418	H2677	H8269	H2354		H7509	H2388	H3027		

ס	יְרוּשָׁלִָם׃	
S	Yeruşalim'in	
	H3389	

Onların yanındaki bölümü Yeruşalimin yarısını yöneten Hur oğlu Refaya onardı.

ס	בֵּיתוֹ	וְנֶגֶד	חֲרוּמַף	בֶּן־	יְדָיָה	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־	10
S	evinin	ve-karşısında	Harumaf'nın	oğlu-	Yedaya	onarım-yaptı	ellerinin	ve-yanında-	
		H5048	H2739		H3042	H2388	H3027		

חַשַּׁבְנְיָה׃	בֶּן־	חַטּוּשׁ	הֶחֱזִיק	יָדוֹ	וְעַל־
Haşavneya'nın	oğlu-	Hattuş	onarım-yaptı	elinin	ve-yanında-
H2813		H2407	H2388	H3027	

Bunun yanındaki bölüm Harumaf oğlu Yedayanın evinin karşısına düşüyordu. O bölümü Yedaya onardı. Onun yanındakini Haşavneya oğlu Hattuş onardı.

מוֹאָב	פַּחַת	בֶּן־	וְחַשּׁוּב	חָרִם	בֶּן־	מַלְכִּיָּה	הֶחֱזִיק	שֵׁנִית	מִדָּה	11
Moav'nın	Pahat-	oğlu-	ve-Haşşuv	Harim'in	oğlu-	Malkiya	onarım-yaptı	ikinci	ölçü	
H6355	H6355		H2815	H2766		H4441	H2388	H8145		

ס	הַתַּנּוּרִים׃	מִגְדָּל	וְאֶת	
S	fırınların	kulesini	ve-	
	H8574	H4026	H0853	

Harim oğlu Malkiya ile Pahat-Moav oğlu Haşşuv başka bir bölümü ve Fırınlar Kulesini onardılar.

12 וְעַל־ יָדָו֙ חִצִּי֙ פֶּ֣לֶךְ שַׁ֔ר הַלּוֹחֵ֖שׁ בֶּן־ שַׁלּ֑וּם הֶחֱזִ֕יק וּבְנוֹתָ֖יו׃ ס הֽוּא יְרוּשָׁלָֽ͏ִם

ve–yanında– elinin yarısının bölgesinin onarım–yaptı Şallum oğlu– Halloçeş'in yöneticisi o Yeruşalim'in S ve–kızları

H5921 H3027 H2677 H6418 H2388 H7967 H3873 H8269 H1931 H3389 H3323

Onların yanındaki bölümü Yeruşalimin öbür yarısını yöneten Halloheş oğlu Şallum kızlarıyla birlikte onardı.

13 אֶת־ הַשַּׁ֣עַר גַּיְא֔ הֶחֱזִ֕יק חָנ֖וּן וְיֹשְׁבֵ֣י זָנ֑וֹחַ הֵ֚מָּה בָּנ֣וּהוּ

–i kapısını vadinin onarım–yaptı Hanun ve–oturanları Zanoah'nın onlar inşa–ettiler–onu

H0853 H8179 H1516 H2388 H2586 H3427 H2182 H1992 H1129

וּבְרִיחָ֖יו דַּלְתֹתָ֥יו מַנְעֻלָ֛יו וַיַּעֲמִידֻ֑הוּ אַמָּ֣ה וְאֶ֔לֶף בַּחוֹמָ֖ה עַד־ שַׁ֥עַר

ve–sürgülerini kanadını kilitlerini ve–yerleştirdiler arması ve–bin surda –e–kadar kapısına

H1280 H1817 H4514 H5975 H0505 H2346 H5704 H8179

הָאַשְׁפּֽוֹת׃

gülrenin

H0830

Dere Kapısını Hanun ve Zanoahta yaşayanlar onardı. Kapı kanatlarını yerlerine yerleştirip sürgülerle kapı kollarını taktılar. Ayrıca Gübre Kapısına kadar uzanan surlarda bin arşınlıkfç yer onardılar.

14 וְאֶת־ שַׁ֣עַר הָאַשְׁפּ֗וֹת הֶחֱזִ֤יק מַלְכִּיָּה֙ בֶּן־ רֵכָ֣ב שַׂ֣ר פֶּ֔לֶךְ

ve– kapısını çöpün onarım–yaptı Malkiya oğlu– Rekav'nın yöneticisi bölgesinin

H0853 H8179 H0830 H2388 H4441 H7394 H8269 H6418

בְּרִיחָֽיו׃ מַנְעֻלָ֖יו דַּלְתֹתָ֑יו וַיַּעֲמִ֣יד יִבְנֶ֔נּוּ הֽוּא בֵּית־ הַכָּֽרֶם

ve–sürgülerini kilitlerini kanadını ve–yerleştirecek inşa–edecek–onu o Beyt–Hakkerem'in

H1280 H4514 H1817 H5975 H1129 H1931 H1021

ס

S

Gübre Kapısını Beythakkerem bölgesini yöneten Rekav oğlu Malkiya onardı. Kapı kanatlarını yerine yerleştirip sürgülerle kapı kollarını taktılar.

15 וְאֶת־ שַׁ֣עַר הָעַ֗יִן חָנֻ֤ן בֶּן־ כָּל־חֹזֶה֙ שַׂ֣ר פֶּ֔לֶךְ

ve– kapısını pınarın onarım–yaptı Şallun oğlu– Kol–Hoze'nin yöneticisi bölgesinin

H0853 H8179 H5869 H2388 H7968 H3626 H8269 H6418

דַּלְתֹתָ֖יו וַיַּעֲמִידֻ֑ם וְיִטְּלֻ֣נּוּ יִבְנֶ֔נּוּ הֽוּא הַמִּצְפָּ֔ה

kanadını [ve–yerleştirdi] (ve–yerleştirecek) ve–örtecek–onu inşa–edecek–onu o Mitspa'nın

H1817 H5975 H5975 H2926 H1129 H1931 H4709

וְעַד־ הַמֶּ֖לֶךְ לְגַ֣ן בְּרֵכַ֤ת הַשֶּׁלַח֙ חוֹמַ֣ת וְאֶת־ וּבְרִיחָ֖יו מַנְעֻלָ֑יו

ve–kadar– kralın bahçesine– Şelah'nın havuzunun surunu ve– ve–sürgülerini kilitlerini

H5704 H4428 H1588 H7975 H1295 H2346 H0853 H1280 H4514

ס דָּוִֽיד׃ מֵעִ֣יר הַיֹּרְדֹ֔ת הַמַּעֲלֹ֖ת

S Davud'un şehrinden inen merdivenlere

H1732 H3381

Çeşme Kapısını Mispa bölgesini yöneten Kol-Hoze oğlu Şallun onardı. Üzerini bir saçakla kapadı. Kapı kanatlarını yerine yerleştirip sürgülerle kapı kollarını taktı. Kral Bahçesinin yanındaki Şelah Havuzunun duvarını Davut Kentinden inen merdivenlere kadar onardı.

16 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יק נְחֶמְיָ֔ה בֶּן־עַזְבּ֖וּק שַׂ֣ר חֲצִ֣י פֶ֔לֶךְ
ondan–sonra onarım–yaptı Nehemya oğlu– Azbuk'un yöneticisi yarısının bölgesinin
H5166 H2388 H5802 H8269 H2677 H6418

הָעֲשׂוּיָ֑ה הַבְּרֵכָה֙ וְעַד־ דָּוִ֔יד קִבְרֵ֖י נֶ֣גֶד עַד־ בֵּית־צ֥וּר
yapılmış havuza ve–kadar– Davud'un mezarlarının karşısına –e–kadar Beyt–Tsur'un
H1295 H5704 H1732 H6913 H5048 H5704 H1049

ס הַגִּבֹּרִֽים׃ בֵּ֖ית וְעַד
S yiğitlerin evine ve–kadar
H1368 H5704

Oradan ötesini Beytsur bölgesinin yarısını yöneten Azbuk oğlu Nehemya, Davutun aile mezarlığından yapay havuza ve Yiğitler Evine kadar onardı.

17 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יקוּ הַלְוִיִּ֔ם רְח֖וּם בֶּן־ בָּנִ֣י עַל־ יָדָ֑ו הֶחֱזִ֖יק
ondan–sonra onarım–yaptılar Levililer Rehum oğlu– Bani'nin –yanında elinin onarım–yaptı
H2388 H3881 H7348 H1137 H5921 H3027 H2388

ס לִפְלָכְוֹ׃ קְעִילָ֔ה פֶּ֖לֶךְ חֲצִי־ שַׂר־ חֲשַׁבְיָ֥ה
S bölgesi–için Keila'nın bölgesinin yarısının– yöneticisi– Haşavya
H6418 H7084 H6418 H2677 H8269 H2811

Surların sonraki bölümünü aşağıdaki Levililer onardı: Bani oğlu Rehum bir sonraki bölümü onardı. Bitişiğini Keila bölgesinin yarısını yöneten Haşavya kendi bölgesi adına onardı.

18 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יקוּ אֲחֵיהֶ֔ם בַּוַּ֖י בֶּן־ חֲנָדָ֣ד שַׂ֣ר חֲצִ֣י
ondan–sonra onarım–yaptılar kardeşleri Bavvay oğlu– Henadad'nın yöneticisi yarısının
H2388 H0251 H0942 H1121 H2582 H8269 H2677

ס קְעִילָֽה׃ פֶּֽלֶךְ
S Keila'nın bölgesinin
H7084 H6418

Ondan sonraki bölümü, Keila bölgesinin öbür yarısını yöneten Henadat oğlu Bavvay yönetiminde kardeşleri onardılar.

19 וַיְחַזֵּ֣ק עַל־ יָדָ֗ו עֶזֶר֙ בֶּן־ יֵשׁ֣וּעַ שַׂ֣ר מִצְפָּ֔ה מִדָּ֖ה שֵׁנִ֑ית
ve–onarım–yaptı –yanında elinin Ezer oğlu– Yeşua'nın yöneticisi Mitspa'nın ölçü ikinci
H2388 H5921 H3027 H5829 H1121 H3442 H8269 H4709 H4971 H8145

ס הַנֶּ֖שֶׁק הַמִּקְצֹֽעַ׃ מִגֶּ֥נֶד עֲלֹ֛ת
S silahlığın köşeden karşısından çıkışı
H5402 H4740 H5048 H5927

Onun bitişiğini -silah deposuna, surun döndüğü yere kadar çıkan yolun karşısını- Mispayı yöneten Yeşu oğlu Ezer onardı.

20 אַחֲרָ֣יו בָּר֤וּךְ בֶּן־]זַבַּי[ )זַכָּֽי(מִדָּ֖ה שֵׁנִ֑ית
ondan–sonra coşkuyla onarım–yaptı Baruk oğlu– [Zabbay'nın] (Zakkay'nın) ölçü ikinci
H2734 H2388 H1263 H2079 H2140 H4971 H8145

ס הַגָּד֔וֹל׃ הַכֹּהֵ֖ן אֶלְיָשִׁ֣יב בֵּ֤ית פֶּ֙תַח֙ עַד־ הַמִּקְצ֖וֹעַ מִן־
S büyük kâhinin Elyaşiv'in evinin kapısına –e–kadar köşeden –dan
H3548 H0475 H1004 H6607 H5704 H4740

Ondan sonraki, surun döndüğü yerden Başkâhin Elyaşivin evinin kapısına kadar uzanan bölümü büyük çaba harcayarak Zakkay oğlu Baruk onardı.

21 אַחֲרָיו חִזֵּק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מְדָּה שֵׁנִית
ondan–sonra onarım–yaptı Meremot oğlu– Uriya'nın oğlu– Hakkots'un ölçü ikinci
H2388 H4822 H1121 H0223 H6976 H4060 H8145

מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ ס
kapısından evinin Elyaşiv'in ve–kadar– sonuna evinin Elyaşiv'in S
H6607 H1004 H0475 H5704 H8503 H1004 H0475

Ondan sonrasını, Elyaşivin evinin kapısından evin sonuna kadar uzanan bölümü Hakkos oğlu Uriya oğlu Meremot onardı.

22 וְאַחֲרָיו חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃
ve–ondan–sonra onarım–yaptılar kâhinler adamları ovanın
H0310 H2388 H3548 H0376 H3603

Surların sonraki bölümünü çevrede yaşayan kâhinler onardı.

23 אַחֲרָיו חִזֵּק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו ס
ondan–sonra onarım–yaptı Binyamin ve–Haşşuv karşısında evlerinin S
H0310 H2388 H1144 H2815 H5048 H1004

בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־עֲנַנְיָה אֵצֶל בֵּיתוֹ׃ ס
oğlu– Maaseya'nın oğlu– Azarya oğlu– Ananya'nın yanında evinin S
H4641 H1121 H5838 H1121 H6055 H0681 H1004

Evlerinin karşısına düşen bölümü Benyamin ile Haşşuv onardılar. Onlardan sonra, evinin bitişiği olan bölümü Ananya oğlu Maaseya oğlu Azarya onardı.

24 אַחֲרָיו חִזֵּק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מְדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה
ondan–sonra onarım–yaptı Binnuy oğlu– Henadad'nın ölçü ikinci evinden Azarya'nın
H0310 H2388 H1131 H1121 H2582 H4060 H8145 H1004 H5838

עַד־הַפִּנָּה׃ וְעַד־הַמִּקְצוֹעַ עַד־
pivotuna ve–kadar– köşeye –e–kadar
H6438 H5704 H4740 H5704

Ondan sonraki, Azaryanın evinden surun döndüğü köşeye kadar uzanan bölümü Henadat oğlu Binnuy onardı.

25 פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
Palal oğlu– Uzay'nın karşısından köşenin ve–kule çıkan evinden kralın yukarı
H6420 H1121 H0182 H5048 H4740 H4026 H3318 H1004 H4428 H5945

אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶּן־פַּרְעֹשׁ׃ ס
ki avlusunun muhafızın ondan–sonra Pedaya oğlu– Paroş'un S
H6307 H2691 H4307 H0310 H6305 H1121 H6551

Uzay oğlu Palal surun döndüğü köşeden sonraki bölümü ve yukarı saray muhafız avlusunun yanındaki gözetleme kulesini onardı. Ondan sonraki bölümü Paroş oğlu Pedaya onardı;

26 וְהַנְּתִינִים יְשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד־נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח
ve–tapınak–köleleri idiler oturan Ofel'de –e–kadar karşısına kapısının suyun doğuya
H5411 H1961 H3427 H6077 H5704 H5048 H8179 H4325 H4217

וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃ ס
ve–kule çıkan S
H4026 H3318

Pedaya ile Ofel Tepesinde yaşayan tapınak görevlileri doğuya doğru Su Kapısının önüne ve gözetleme kulesine kadarki bölümü onardılar.

27 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יקוּ הַתְּקֹעִ֔ים שֵׁנִ֖ית מִדָּ֑ה מִנֶּ֣גֶד מִשְׁתַּדַּ֔ל הַמִּגְדָּ֖ל הַגָּד֥וֹל הַיּוֹצֵ֛א
ondan–sonra onarım–yaptılar Tekoalılar ölçü ikinci karşısından kulenin büyük çıkan
H2388 H8621 H8145 H5048 H4026 H3318

וְעַד֙ חוֹמַ֣ת הָעֹפֶ֔ל׃
ve–kadar suruna Ofel'in
H5704 H2346 H6077

Ondan sonraki, büyük gözetleme kulesinden Ofel surlarına kadar uzanan bölümü Tekoalılar onardı.

28 מֵעַ֣ל שַׁ֣עַר הַסּוּסִ֗ים הֶחֱזִ֣יקוּ הַכֹּהֲנִ֔ים אִ֖ישׁ לְנֶ֣גֶד בֵּיתֽוֹ׃ ס
üzerinden kapısının atların onarım–yaptılar kâhinler adam karşısında evinin S
H8179 H2388 H3548 H0376 H5048

At Kapısının yukarısını kâhinler onardı. Her biri kendi evinin karşısını yaptı.

29 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יק צָד֔וֹק בֶּן־אִמֵּ֖ר לְנֶ֣גֶד בֵּיתֽוֹ׃ וְאַחֲרָיו֙ ס
onarım–yaptı ondan–sonra oğlu– Tsadok onarım–yaptı İmmer'in karşısında evinin ve–ondan–sonra S
H2388 H6659 H0564 H5048

שְׁכַנְיָ֣ה בֶן־שְׁמַעְיָ֔ה שֹׁמֵ֖ר שַׁ֣עַר הַמִּזְרָ֑ח׃ ס
Şekanya'nın oğlu– Şemaya onarım–yaptı koruyucusu kapısının doğunun S
H7935 H8098 H2388 H8104 H8179 H4217

Onlardan sonra, evinin karşısına düşen bölümü İmmer oğlu Sadok onardı. Ondan sonrasını Doğu Kapısının nöbetçisi Şekanya oğlu Şemaya onardı.

30 חֲנַנְיָ֣ה בֶן־שֶׁלֶמְיָ֔ה וְחָנ֥וּן בֶּן־צָלָ֖ף הַשִּׁשִּׁ֑י אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יק מְשֻׁלָּ֔ם בֶּן־בֶּרֶכְיָ֖ה נֶ֣גֶד נִשְׁכָּתֽוֹ׃ ס
Hananya oğlu– Şelemya'nın oğlu– ve–Hanun altıncı Tsalaf'nın onarım–yaptı Meşullam oğlu– Berekya'nın karşısında odasının S
H2388 H8018 H2586 H8345 H6764 H4918 H1296 H5048 H5393

Ondan sonraki bölümü Şelemya oğlu Hananya ile Salafın altıncı oğlu Hanun onardı. Ondan sonra, odasının karşısına düşen bölümü Berekya oğlu Meşullam onardı.

31 בֵּ֣ין עֲלִיַּ֣ת הַפִּנָּ֔ה עַד־שַׁ֖עַר הַמִּפְקָ֑ד לְנֶ֣גֶד מִקְצ֔וֹעַ וְעַד֙ הַמַּעֲלָ֣ה הַצֹּרְפִ֔ים בֶּן־מַלְכִּיָּ֖ה הֶחֱזִ֣יק אַחֲרָיו֙
evine –e–kadar kuyumcunun oğlu– Malkiya onarım–yaptı (ondan–sonra) [ondan–sonra]
H5704 H6885 H4441 H2388

וְהָרֹכְלִֽים׃ הַנְּתִינִ֔ים וְעַד֙ שַׁ֣עַר הַמִּפְקָ֔ד עַד֙ עֲלִיַּ֣ת הַפִּנָּ֖ה
ve–tacirin tapınak–kölelerinin ve–kadar gözetlemenin kapısının karşısında köşenin çıkıntısına
H7402 H5411 H5704 H4663 H8179 H5048 H6438 H5944

Ondan sonraki bölümü, tapınak görevlileriyle tüccarların kaldığı eve, oradan Mifkat Kapısına, surun yukarı köşesindeki odaya kadar, kuyumculardan biri olan Malkiya onardı.

32 וּבֵ֣ין עֲלִיַּ֣ת הַפִּנָּ֔ה לְשַׁ֖עַר הַצֹּ֑אן הַצֹּרְפִ֖ים וְהָרֹכְלִֽים׃
ve–arasında çıkıntısının köşenin kapısına koyunların onarım–yaptılar kuyumcular ve–tacirler
H0996 H5944 H6438 H8179 H6629 H2388 H6884 H7402

פ
P

Surun köşesindeki odayla Koyun Kapısı arasındaki bölümü kuyumcularla tüccarlar onardılar.

Chapter 4

1 וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר
ve-oldu ve-alay-etti-ki Sanballat duydu zaman-ki biz inşa-ediyoruz i- suru ve-kızdı
H1961 H3932 H5571 H8085 H0587 H1129 H0853 H2346 H2734

לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעֵג עַל־הַיְהוּדִים׃
ona ve-öfkelendi çok ve-alay-etti -e Yahudiler'e
H3707 H3064

Sanballat surları onardığımızı duyunca öfkeden deliye döndü. Bizimle alay etmeye başladı.

2 וַיֹּאמֶר נֶגֶד אֲחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְהוּדִים
ve-dedi önünde kardeşlerinin ve-ordusunun Samiriye'nin ve-dedi ne Yahudiler
H0559 H6440 H0251 H2426 H8111 H0559 H4100 H3064

הֲיַעַזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הֲיַכְלוּ בַּיּוֹם הֲיְחַיּוּ
mi-bırakacaklar kendilerine mi-kurban-kesecekler mi-bitirecekler günde mi-canlandıracaklar
H5800 H1992 H2076 H3615 H3117 H2421

אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃
taşları -i yığınlarından toprağın ve-onlar yanmış
H0068 H0853 H6194 H6083 H1992 H8313

Dostlarının ve Samiriye ordusunun önünde, ‹‹Bu zavallı Yahudiler ne yaptıklarını sanıyorlar?›› dedi, ‹‹Onlara izin verirler mi? Kurban mı kesecekler? Bir günde mi bitirecekler? Küle dönmüş molozların arasından taşları mı canlandıracaklar?››

3 וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי וַיֹּאמֶר אֶצְלוֹ גַּם אֲשֶׁר־הֵם בוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
ve-Tobiya Ammonlu ve-dedi yanında hatta -ki onlar inşa-ediyorlar eğer- çıkarsa
H2900 H5984 H0559 H0681 H1571 H0834 H1992 H1129 H0518 H5927

שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃ פ
tilki ve-yıkacak surunu taşlarının P
H7776 H6555 H2346 H0068

Yanında duran Ammonlu Toviya, ‹‹Yaptıkları şu taş duvara bak!›› dedi, ‹‹Üzerine bir tilki çıksa yıkılır.››

4 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם רֹאשָׁם אֶל־
duy Elohim'imiz -ki olduk aşağılanmış ve-döndür hakaretını başlarına -e
H8085 H0430 H1961 H0939 H7725 H2781 H7218 H0413

וְתֵנֵם לָבְזָה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃
ve-ver-onları yağmaya ülkesinde esaretin
H5414 H0961 H0776 H7633

O zaman şöyle dua ettim: ‹‹Ey Tanrımız, bize kulak ver! Hor görüyorlar bizi. Onların aşağılamalarını kendi başlarına döndür. Sürüldükleri ülkede yağmaya uğrasınlar.

5 וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי
ve-örtme ve-örtme -i suçlarını günden silinmesin çünkü
H0408 H3680 H5771 H6440 H0408 H3634

הַבּוֹנִים׃ לְנֶגֶד הִכְעִיסוּ
inşa-edenlerin karşısında kızdırdılar
H1129 H5048 H3707

Suçlarını bağışlama, günahlarını unutma. Çünkü biz çalışanları aşağıladılar.››

6

לֵב	וַיְהִי	חֲצִיָּהּ	עַד־	הַחוֹמָה	כָּל־	וַתִּקָּשֵׁר	הַחוֹמָה	אֶת־	וַנִּבְנֶהָ
yürek	ve–oldu	yarısına	–e–kadar	sur	tüm–	ve–bağlandı	suru	–i	ve–inşa–ettik
	H1961	H2677	H5704	H2346	H3605	H7194	H2346	H0853	H1129

פ	לַעֲשׂוֹת׃	לָעָם
P	çalışmak–için	halka

Surun onarımına devam ettik; yarı yüksekliğe kadar suru tamamladık. Çünkü herkes canla başla çalışıyordu.

7

וְהָאַשְׁדּוֹדִים	וְהָעַמֹּנִים	וְהָעַרְבִים	וְטוֹבִיָּה	סַנְבַלַּט	שָׁמְעוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	
ve–Aşdodlular	ve–Ammonlular	ve–Araplar	ve–Tobiya	Sanballat	duydu	zaman–ki	ve–oldu	
H0796	H5984		H2900	H5571	H8085		H1961	

וַיֶּחַר	לְהִסָּתֵם	הַפְּרָצִים	הֵחֵלּוּ	כִּי־	יְרוּשָׁלִַם	לְחֹמוֹת	אֲרוּכָה	עָלְתָה	כִּי־
ve–kızdı	kapatılmaya	gedikler	başladı	–ki	Yeruşalim'in	surlarına	şifa	çıktı	–ki
H2734		H6555			H3389	H2346	H0724	H5927	

מְאֹד׃	לָהֶם
çok	onlara
H3966	

Sanballat, Toviya, Araplar, Ammonlular ve Aşdotlular Yeruşalim surlarındaki onarımın ilerlediğini, gediklerin kapanmaya başladığını duyunca çok öfkelendiler.

8

לוֹ	וְלַעֲשׂוֹת	בִּירוּשָׁלִַם	לְהִלָּחֶם	לָבוֹא	יַחְדָּו	כֻּלָּם	וַיִּקְשְׁרוּ	
ona	ve–yapmak–için	Yeruşalim'de	savaşmak–için	gelmek–için	birlikte	hepsi	ve–düzendiler	
		H3389		H0935		H3605	H7194	

תּוֹעָה׃	
kargaşa	
H8442	

Hepsi bir araya gelerek Yeruşalime karşı savaşmak ve kentte karışıklık çıkarmak için düzen kurdular.

9

מִפְּנֵיהֶם׃	וָלָיְלָה	יוֹמָם	עֲלֵיהֶם	מִשְׁמָר	וַנַּעֲמִיד	אֱלֹהֵינוּ	אֶל־	וַנִּתְפַּלֵּל	
yüzlerinden	ve–gece	gündüz	üzerlinde	nöbetçi	ve–koyduk	Elohim'imize	–e	ve–dua–ettik	
H6440	H3915	H3119		H4929	H5975	H0430	H0413	H6419	

Ama biz Tanrımıza dua ettik ve gece gündüz onları gözetlesinler diye nöbetçiler diktik.

10

נוּכַל	לֹא	וַאֲנַחְנוּ	הָרְבֵּה	וְהֶעָפָר	הַסַּבָּל	כֹּחַ	כָּשַׁל	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר
yapamayacağız	değil	ve–biz	çok	ve–toprak	hammalın	gücü	azaldı	Yahuda	ve–dedi
H3201	H3808	H0587		H6083	H5449		H3782	H3063	H0559

בַּחוֹמָה׃	לִבְנוֹת
surda	inşa–etmek
H2346	H1129

O sırada Yahudalılar, ‹‹Yük taşıyanların gücü tükendi›› dediler, ‹‹O kadar moloz var ki, artık surların onarımını sürdüremiyoruz.››

11

אֲשֶׁר־	עַד	יִרְאוּ	וְלֹא	יֵדְעוּ	לֹא	צָרֵינוּ	וַיֹּאמְרוּ	
–e–kadar–ki	–e–kadar	görecekler	ve–değil	bilecekler	değil	düşmanlarımız	ve–dediler	
	H5704	H7200	H3808	H3045	H3808		H0559	

הַמְּלָאכָה׃	אֶת־	וְהִשְׁבַּתְנוּ	וְהַרַגְנוּם	תּוֹכָם	אֶל־	נָבוֹא
işi	–i	ve–durduralim	ve–öldürelim–onları	içlerine	–e	varacak
H4399	H0853		H2026	H8432	H0413	H0935

Düşmanlarımız ise, ‹‹Onlar anlamadan, bizi görmeden aralarına girip hepsini öldürerek bu işe son verelim›› diye düşünüyorlardı.

12

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכֹּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־ תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃

ve-oldu (H1961) zaman-ki- (H3588) geldi (H0935) Yahudiler (H3064) oturanlar (H3427) yanında (H0681) ve-dediler (H0559) bize (H0483) on (H6235) kere (H6471) tüm- (H3605) yerlerden (H4725) -ki (H0834) dönün (H7725) üzerimize (H5921)

Çevrede yaşayan Yahudiler gelip on kez bizi uyardılar. ‹‹Yanımıza gelin, yoksa size her yönden saldıracaklar›› dediler.

13

וָאַעֲמִיד בַּשְּׁפָלִים (בַּצְּחִיחִים) מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בצחחיים] לַמְּקֹום מִמִּשְׁפְּחֹתָיוּת וָאַעֲמֵיד

ve-koydum (H5975) ve-yaylarıyla (H7198) mızraklarıyla (H7420) kılıçlarıyla (H2719) ile- (H5973) ailelerine-göre (H4940) halkı (H5971) -i (H0853) ve-koydum (H5975)

וְקַשְׁתֹתֵיהֶם׃ רָמְחֵיהֶם חַרְבֹתֵיהֶם עִם־ לְמִשְׁפְּחֹות הָעָם־ אֶת־ וָאַעֲמֵיד

Bu yüzden, surların en alçak yerlerinin arkasına, tamamlanmamış yerlere, çeşitli boylardan kılıçlı, mızraklı, yaylı adamlar yerleştirdim.

14

וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים וְאֶל־ יֶתֶר

ve-gördüm (H7200) ve-kalktım (H6965) ve-dedim (H0559) -e (H0413) soylulara (H2715) ve- (H0413) yöneticilere (H5461) ve- (H0413) geri-kalanına (H3499)

זִכְרוּ וְהַנּוֹרָא הַגָּדוֹל הָאָדוֹן אֶת־ מִפְּנֵיהֶם תִּירְאוּ אַל־ הָעָם

hatırlayın (H2142) ve-korkunç (H3372) büyük (H1419) Adonay'i (H0136) -i (H0853) yüzlerinden (H6440) korkmayın (H3372) korkmayın (H0408) halkın (H5971)

וּבְתֵּיכֶם׃ וְנָשֵׁיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם בְּנֵיכֶם אֲחֵיכֶם עַל־ וְהִלָּחֲמוּ פ

ve-evleriniz (H1004) karılarınız (H0802) ve-kızlarınız (H1323) oğullarınız (H1121) kardeşleriniz (H0251) için- (H5921) ve-savaşın (H3898) P

Durumu görünce ayağa kalktım; soylulara, görevlilere ve geri kalan herkese, ‹‹Onlardan korkmayın!›› dedim, ‹‹Yüce ve görkemli Rabbi anımsayın. Kardeşleriniz, oğullarınız, kızlarınız, karılarınız, evleriniz için savaşın.››

15

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־ נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־

ve-oldu (H1961) zaman-ki- (H3588) duydu (H8085) düşmanlarımız (H0341) -ki (H3588) bilinmişti (H3045) bize (H0483) ve-bozdu (H6565) Elohim (H0430) -i (H0853)

מִלַּאכְתּוֹ׃ אֶל־ אִישׁ הַחוֹמָה סוּרָא אֶל־ כֻּלָּנוּ (וַנָּשָׁב) [ונשוב] עֲצָתָם

işine (H4399) -e (H0413) adam (H0376) sura (H2346) -e (H0413) hepimiz (H3605) (ve-döndük) [ve-döndük] (H7725) planını (H6098)

Kurdukları düzeni anladığımız düşmanlarımızın kulağına gitti. Tanrı düzenlerini boşa çıkarmıştı. O zaman hepimiz surlara, işimizin başına döndük.

16

וַיְהִי מִן־ הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי יַעֲשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים

ve-oldu (H1961) -dan (H4480) günden (H3117) o (H1931) yarısı (H2677) yapan (H6213) işte (H4399) ve-yarısı (H2677) tutan (H2388)

וְהַשִּׁרְיָנִים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַמָּגִנִּים וְהָרְמָחִים נְעָרַי בַּיִת כָּל־ אַחֲרֵי

ve-komutanlar (H8269) ve-zırhları (H7198) ve-yayları (H4043) kalkanları (H7420) ve-mızrakları (H5973) gençlerimin (H5288) evinin (H1004) tüm- (H3605) arkasında (H0310)

יְהוּדָה׃

Yahuda'nın (H3063)

O günden sonra adamlarımın yarısı çalışırken öbür yarısı mızraklı, kalkanlı, yaylı ve zırhlı olarak nöbet tuttu. Önderler Yahudalıların arkasında yer almıştı.

17 הַבּוֹנִים וַהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמְּלָאכָה
inşa–edenler ve–taşıyanlar yükte yükleyenler bir– eliyle yapan işte
H1129 H5375 H5447 H6006 H0259 H3027 H6449 H4399
וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
ve–bir tutan silahı
H0259 H2388 H7973

Duvarcılar, yükleri taşıyanlar, yükleyenler bir eliyle çalışıyor, bir eliyle silah tutuyordu.

18 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים בּוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ
ve–inşa–edenler adam kılıcı kuşanmış ve–inşa–ediyordu ve–üfleyen
H1129 H0376 H2719 H0631 H1129 H8628
מְתְנָיו עַל־ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
belinde –e borazana yanımda
H4975 H7782 H0681

Yapıcılar kılıç kuşanmış, öyle çalışıyorlardı. Boru çalansa benim yanımdaydı.

19 וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים וְאֶל־ הָעָם הַמְּלָאכָה הָרַבָּה
ve–dedim –e soylulara ve– yöneticilere ve– halkın iş çok
H0559 H0413 H2715 H0413 H5461 H0413 H1419 H4399 H7227
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־ הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאֲחִיו׃
ve–biz ayrılmış –da surda uzak adam kardeşinden
H0587 H6504 H5921 H2346 H7350 H0376 H0251

Soylulara, görevlilere ve geri kalan herkese, ‹‹İş çok büyük ve dağınık›› dedim, ‹‹Surların üzerinde her birimiz ayrı yerde, birbirimizden uzaktayız.

20 בַּמָּקוֹם שָׁמָּה תִּשְׁמְעוּ אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
yerde ki duyarsanız –i sesini boruçanın toplanın bize Elohim'imiz
H4725 H0834 H8085 H0853 H7782 H6908 H0413 H0430
יִלָּחֶם לָנוּ׃
savaşacak bizim–için
H3898 H0413

Nereden boru sesini işitirseniz, orada bize katılın. Tanrımız bizim için savaşacak.››

21 וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה מַחֲזִיקִים חֲצְיָם בְּרָמְחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד
ve–biz yapan işte yarısı ve–yarısı tutan mızrakları doğuşundan şafağın –e–kadar
H0587 H6213 H4399 H2677 H2388 H7420 H5927 H7837 H5704
צֵאת הַכּוֹכָבִים׃
çıkışına yıldızların
H3318 H3556

İşte böyle çalışıyorduk. Yarımız gün doğumundan yıldızlar görünene kadar mızraklarla nöbet tutuyordu.

22 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם
hatta o–zamanda dedim halka adam ve–hizmetkârı içinde Yeruşalim'in
H1571 H6256 H1931 H0559 H5971 H0376 H5288 H8432 H3389
וְהָיוּ־ לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃
ve–olsunlar– bize gece nöbetçi ve–gündüz iş
H1961 H0413 H3915 H4929 H3117 H4399

O sırada halka, ‹‹Herkes geceyi yardımcısıyla birlikte Yeruşalimde geçirsin›› dedim, ‹‹Gece bizim için nöbet tutsunlar, gündüz de çalışsınlar.››

אַחֲרַי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁמָר	וְאַנְשֵׁי	וּנְעָרַי	וְאַחַי	אֲנִי	וְאֵין	23
arkamdaydı	ki	muhafızın	ve-adamları	ve-gençlerim	ve-kardeşlerim	ben	ve-yoktu	
		H4929	H0376	H5288	H0251	H0589	H0369	

ס	הַמָּיִם׃	שִׁלְחוֹ	אִישׁ	בְּגָדֵינוּ	פֹּשְׁטִים	אֲנַחְנוּ	אֵין־
S	su	silahı	adam	giysilerimizi	çıkaran	biz	yoktu-
	H4325	H7973	H0376		H6584	H0587	H0369

Ne ben, ne kardeşlerim, ne adamlarım, ne de yanımdaki nöbetçiler, giysilerimizi çıkarmadık. Herkes suya bile silahıyla gitti.

Chapter 5

הַיְּהוּדִים׃	אֲחֵיהֶם	אֶל־	גְּדוֹלָה	וּנְשֵׁיהֶם	הָעָם	צַעֲקַת	וַתְּהִי	1
Yahudilerin	kardeşlerine	-e	büyük	ve-kadınlarının	halkın	feryatları	ve-oldu	
H3064	H0251	H0413		H0802		H6818	H1961	

Bir süre sonra kadınlı erkekli halk Yahudi kardeşlerinden şiddetle yakınmaya başladı.

									2

דָּגָן	וְנִקְחָה	רַבִּים	אֲנַחְנוּ	וּבְנֹתֵינוּ	בָּנֵינוּ	אֹמְרִים	אֲשֶׁר	וְיֵשׁ
tahıl	ve-alalım	çoğuz	biz	ve-kızlarımız	oğullarımız	diyorlardı	ki	ve-var-idi
H1715	H3947		H0587	H1323		H0559		H3426

וְנִחְיֶה׃	וְנֹאכְלָה
ve-yaşayalım	ve-yiyelim
H2421	H0398

Bazıları, ‹‹Biz kalabalığız›› diyordu, ‹‹Oğullarımız, kızlarımız çok. Yaşamak için buğdaya ihtiyacımız var.››

עֹרְבִים	אֲנַחְנוּ	וּבָתֵּינוּ	וּכְרָמֵינוּ	שְׂדֹתֵינוּ	אֹמְרִים	אֲשֶׁר	וְיֵשׁ	3
rehin-veriyoruz	biz	ve-evlerimizi	ve-bağlarımızı	tarlalarımızı	diyorlardı	ki	ve-var-idi	
H6148	H0587		H3754		H0559		H3426	

בָּרָעָב׃	דָּגָן	וְנִקְחָה
kıtlıkta	tahıl	ve-alalım
H7458	H1715	H3947

Bazıları da, ‹‹Kıtlıkta buğday almak için tarlalarımızı, bağlarımızı, evlerimizi ipotek ediyoruz›› diyordu.

שְׂדֹתֵינוּ	הַמֶּלֶךְ	לְמַדַּת	כֶּסֶף	לָוִינוּ	אֹמְרִים	אֲשֶׁר	וְיֵשׁ	4
tarlalarımızı	kralın	vergisi-için	gümüş	ödünç-aldık	diyorlardı	ki	ve-var-idi	
	H4428		H3701		H0559		H3426	

וּכְרָמֵינוּ׃
ve-bağlarımızı
H3754

Bazıları ise, ‹‹Krala vergi ödemek için tarlalarımızı, bağlarımızı karşılık gösterip borç para aldık›› diyordu,

5 וְעַתָּה וְהִנֵּה בָנֵינוּ כִּבְנֵיהֶם בְּשָׂרֵנוּ אַחֵינוּ כִּבְשָׂר וְעַתָּה
ve-şimdi eti-gibi kardeşlerimizin etimizdir oğulları-gibi oğullarımız ve-işte biz
H6258 H1320 H0251 H1320 H2009 H0587

כֻּבְשִׁים אֶת־ בָּנֵינוּ וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
köleleştiriyoruz -i oğullarımızı ve- kızlarımızı köle-olarak ve-var kızlarımızdan
H3533 H0853 H1323 H0853 H1323 H5650 H3426 H1323

נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וְשָׂדֹתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
köle-edilmiş ve-yok gücü elimizin ve-tarlalarımız ve-bağlarımız başkalarınındır
H3533 H0369 H0410 H3027 H7704 H3754 H0312

‹‹Yahudi kardeşlerimizle aynı kanı taşımıyor muyuz? Bizim çocuklarımızın onlarınkinden ne farkı var? Oğullarımızı kızlarımızı köle olarak satmak zorunda kaldık. Kızlarımızdan bazıları cariye olarak satıldı bile. Çaresiz kaldık. Çünkü tarlalarımız, bağlarımız başkalarının elinde.››

6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־ זַעֲקָתָם וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
ve-öfkelendim bana çok ki duyduğumda -i feryadlarını ve- sözleri bunları
H2734 H3966 H0834 H8085 H0853 H2201 H0853 H1697 H0428

Onların bu dertlerini, yakınmalarını duyunca çok öfkelendim.

7 וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־ הַחֹרִים וְאֶת־ הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה
ve-danıştı yüreğim bana ve-azarladım -i soyluları ve- yöneticileri ve-dedim
H3289 H3820 H5781 H0853 H2715 H0853 H5461 H0559

עֲלֵיהֶם מַשָּׂא אִישׁ־ אָח בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׂים[נשאים][נֹשִׂים] וָאֶתֵּן
onların-üzerine faiz kişi- kardeşinden siz alıyorsunuz ve-topladım
H5921 H4855 H0376 H0251 H0859 H5383 H5414

גְּדוֹלָה׃ קְהִלָּה
büyük toplantı
H1419 H6952

Düşününce soylularla yetkilileri suçlu buldum. Onlara, ‹‹Kardeşlerinizden faiz alıyorsunuz!›› dedim. Onlara karşı herkesi bir araya topladım. Sonra şöyle dedim:

8 וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־ אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
ve-dedim onlara biz satın-aldık -i kardeşlerimizi Yahudileri satılmış-olanları
H0559 H0587 H7069 H0853 H0251 H3064 H4376

לַגּוֹיִם כְּדֵי בָּנוּ וְגַם־ אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־ אֲחֵיכֶם
milletlere olabildiğince bizde ve-ayrıca- siz satacak-mısınız -i kardeşlerinizi
H1471 H3588 H1571 H0859 H4376 H0853 H0251

וְנִמְכְּרוּ־ לָנוּ וְנִתְחַרְּשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָבָר׃ ס
ve-satılsınlar-mı- bize ve-sustular ve-değil buldular söz S
H4376 H3588 H2790 H3808 H4672 H1697

‹‹Biz yabancılara satılan Yahudi kardeşlerimizi elimizden geldiğince geri almaya çalışırken siz kardeşlerinizi satıyorsunuz. Yine bize satılsınlar diye mi?›› Sustular, söyleyecek söz bulamadılar.

9 וַיֹּאמַר[ויאמרו] (וָאוֹמַר) לֹא־ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא
değil-mi yapıyorsunuz siz ki- iş iyi değil- (ve-dedim) [ve-dedim]
H3808 H6213 H0859 H0834 H1697 H2896 H3808 H0559 H0559

אוֹיְבֵינוּ׃ הַגּוֹיִם מֵחֶרְפַּת תֵּלֵכוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיִרְאַת
düşmanlarımızın milletlerin ayıbından yürümelisiniz Tanrımızın korkusuyla
H0341 H1471 H2781 H3212 H0430 H3374

Sonra, ‹‹Yaptığınız doğru değil›› dedim, ‹‹Düşmanlarımız olan öteki ulusların aşağılamalarından kaçınmak için Tanrı korkusuyla yaşamanız gerekmez mi?

10

וְדָגָן	כֶּסֶף	בָּהֶם	נֹשִׁים	וּנְעָרַי	אַחַי	אֲנִי	וְגַם־
ve–tahıl	gümüş	onlara	ödünç–veriyoruz	ve–hizmetkârlarım	kardeşlerim	ben	ve–ayrıca–
H1715	H3701		H5383	H5288	H0251	H0589	H1571

הַזֶּה׃	הַמַּשָּׁא	אֶת־	נָא	נַעַזְבָה־
bu	faizi	–i	lütfen	bırakalım–
H2088	H4855	H0853	H4994	

Kardeşlerim, adamlarım ve ben ödünç olarak halka para ve buğday veriyoruz. Lütfen faiz almaktan vazgeçelim!

11

וּמְאַת	וּבָתֵּיהֶם	זֵיתֵיהֶם	כַּרְמֵיהֶם	שְׂדֹתֵיהֶם	כְּהַיּוֹם	לָהֶם	נָא	הָשִׁיבוּ
ve–yüzdebirini	ve–evlerini	zeytinliklerini	bağlarını	tarlalarını	bugün	onlara	lütfen	geri–verin
H3967		H2132	H3754		H3117		H4994	H7725

בָּהֶם׃	נֹשִׁים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	וְהַיְצָהָר	הַתִּירוֹשׁ	וְהַדָּגָן	הַכֶּסֶף
onlardan	faiz–alıyorsunuz	siz	ki	ve–yağın	şarabın	ve–tahılın	gümüşün
	H5383			H3323	H8492	H1715	H3701

Tarlalarını, bağlarını, zeytinliklerini, evlerini onlara hemen geri verin. Bir de faiz olarak aldığınız gümüşün, buğdayın, yeni şarabın, zeytinyağının yüzde birini verin.››

12

אַתָּה	כַּאֲשֶׁר	נַעֲשֶׂה	כֵּן	נְבַקֵּשׁ	לֹא	וּמֵהֶם	נָשִׁיב	וַיֹּאמְרוּ
sen	ki	yapacağız	böyle	isteyeceğiz	değil	ve–onlardan	geri–vereceğiz	ve–dediler
				H1245	H3808	H1992	H7725	H0559

כִּדְבָרְךָ	לַעֲשׂוֹת	וָאַשְׁבִּיעֵם	הַכֹּהֲנִים	אֶת־	וָאֶקְרָא	אוֹמֵר
söze–göre	yapmak–için	ve–yemin–ettirdim–onlara	kâhinleri	–i	ve–çağırdım	söylüyorsun
H1697		H7650	H3548	H0853	H7121	H0559

הַזֶּה׃	
bu	
H2088	

‹‹Veririz›› dediler, ‹‹Artık onlardan hiçbir şey istemeyeceğiz. Ne diyorsan öyle yapacağız.›› Kâhinleri çağırdım ve yetkililere kâhinlerin önünde verdikleri sözü tutacaklarına ilişkin ant içirdim.

13

אֲשֶׁר	הָאִישׁ	כָּל־	אֶת־	הָאֱלֹהִים	יְנַעֵר	כָּכָה	וָאֹמְרָה	נָעַרְתִּי	חָצְנִי	גַּם־
ki	adamı	her–	–i	Tanrı	silksin	böyle	ve–dedim	silktim	eteğimi	ayrıca–
	H0376	H3605	H0853	H0430	H5287	H3602	H0559	H5287	H2684	H1571

נָעוֹר	יִהְיֶה	וְכָכָה	וּמִיגִיעוֹ	מִבֵּיתוֹ	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	יָקִים	לֹא־
silkinmiş	olsun	ve–böyle	ve–emeğinden	evinden	bu	sözü	–i	yerine–getiren	değil–
H5287	H1961	H3602	H3018		H2088	H1697	H0853		H3808

כִּדְבָרָם	הָעָם	וַיַּעַשׂ	יְהוָה	אֶת־	וַיְהַלְלוּ	אָמֵן	הַקָּהָל	כָּל־	וַיֹּאמְרוּ	וְרֵק
söze–göre	halk	ve–yaptı	RABB'i	–i	ve–övdüler	amin	topluluk	tüm–	ve–dedi	ve–boş
H1697			H3068	H0853		H0543	H6951	H3605	H0559	H7386

הַזֶּה׃	
bu	
H2088	

Sonra eteğimi silktim ve dedim ki, ‹‹Kim verdiği sözü tutmazsa, Tanrı da onu böyle silksin; malını mülkünü elinden alsın; tamtakır bıraksın.›› Herkes buna, ‹‹Amin›› dedi ve RABbe övgüler sundu. Ve sözlerini tuttular.

14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פִּחָתָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת
ayrıca günden ki– emretti bana olmam–için valileri ülkesinde Yahuda'nın yılından
H1571 H3117 H6680 H0853 H1961 H6346 H0776 H3063 H8141

עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲנִי
yirminci ve–kadar yılına otuz ve–ikinci Artahşasta'nın kralın iki on ben
H6242 H5704 H8141 H7970 H8147

וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃
ve–kardeşlerim ekmeğini valinin değil yedim
H0251 H3899 H6346 H3808 H0398

Yahudada valilik yaptığım on iki yıl boyunca, ilk atandığım günden son güne kadar, Artahşastanın krallığının yirminci yılından otuz ikinci yılına dek, ne ben, ne kardeşlerim valiliğe ayrılan yiyecek bütçesine dokunmadık.

15 וְהַפַּחוֹת לְפָנַי הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ
ve–valiler önceki benden–önce ağırlaştırdılar –nin–üzerine halkın ve–aldılar
H6346 H7223 H6440 H3513 H5921 H3947

מֵהֶם בְּלֶחֶם וְיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם
onlardan ekmek–olarak ve–şarap sonra gümüş– şekel kırk ayrıca hizmetkârları
H1992 H3899 H3196 H0310 H3701 H8255 H0705 H1571 H5288

שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵּן מִפְּנֵי יִרְאַת
zorbalık–ettiler –nin–üzerine halkın ve–ben değil– yaptım böyle yüzünden korkusunun
H7980 H5921 H5971 H0589 H3808 H6213 H3651 H6440 H3374

אֱלֹהִים׃
Tanrı'nın
H0430

Benden önce görev yapan valiler halka yük oldular. Onlardan kırk şekel gümüşün yanısıra yiyecek ve şarap da aldılar. Uşakları bile halkı ezdi. Ama ben Tanrıdan korktuğum için böyle davranmadım.

16 גַּם בְּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ וְכָל־
ayrıca işinde surun bu çalıştım ve–tarla değil satın–aldık ve–tüm–
H1571 H4399 H2346 H2063 H2388 H7704 H3808 H7069 H3605

נְעָרַי מְקֻבָּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃
hizmetkârlarım toplanmıştı orada –nin–üzerinde işin
H5288 H6908 H8033 H5921 H4399

Surların onarımını sürdürdüm. Adamlarımın hepsi işin başında durdu. Bir tarla bile satın almadık.

17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה אִישׁ וַחֲמִשִּׁים וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם
ve–Yahudiler ve–yöneticiler yüz kişi ve–elli ve–gelenler bize –den milletlerden
H3064 H5461 H3967 H0376 H2572 H0935 H0413 H4480 H1471

אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃
ki– çevremizdeki –de soframdaydı
H5439 H5921 H7979

Çevremizdeki uluslardan bize gelenlerin dışında Yahudilerden ve yetkililerden yüz elli kişi soframa otururdu.

וְצֹפְרִים בְּרֻרוֹת שֵׁשׁ־ צֹאן אֶחָד שׁוֹר אֶחָד לְיוֹם נַעֲשָׂה הָיָה וַאֲשֶׁר 18
ve–kuşlar seçme altı– koyun bir sığır bir gün–için hazırlanmış idi ve–ki
H6833 H1305 H8337 H6629 H0259 H7794 H0259 H3117 H1961

זֶה וְעִם־ לְהַרְבֶּה יַיִן בְּכָל־ יָמִים עֶשְׂרֵת וּבֵין לִי נַעֲשׂוּ־
bu ve–ile– bolca şarap tüm– günün on ve–arasında benim–için hazırlanırdı–
H2088 H3196 H3605 H3117 H6235 H0996

הַזֹּה׃ הָעָם עַל־ הָעֲבֹדָה כָּבְדָה כִּי־ בִקַּשְׁתִּי לֹא לֶחֶם הַפֶּחָה
bu halkın –nin–üzerinde iş ağırdı çünkü– istedim değil valinin ekmeğini
H2088 H5656 H3513 H1245 H3808 H6346 H3899

Benim için her gün bir boğa, altı seçme koyun, tavuklar kesilir, on günde bir de her türden bolca şarap hazırlanırdı. Bütün bunlara karşın valiliğin yiyecek bütçesine dokunmadım. Çünkü halk ağır yük altındaydı.

פ הַזֹּה׃ הָעָם עַל־ עָשִׂיתִי אֲשֶׁר־ כֹּל לְטוֹבָה אֱלֹהַי לִי זָכְרָה־ 19
P bu halkın için yaptım ki– her–şeyi iyilik–için Tanrım beni hatırla–
H2088 H3605 H0430 H2142

Ey Tanrım, bu halk uğruna yaptıklarım için beni iyilikle an.

Chapter 6

וּלְיֶתֶר הָעַרְבִי וּלְגֶשֶׁם וְטוֹבִיָּה לְסַנְבַלַּט נִשְׁמַע כַּאֲשֶׁר וַיְהִי 1
ve–geri–kalanına Arap ve–Geşem'e ve–Tobiya Sanballat'a duyuldu zaman–ki ve–oldu
H1654 H2900 H5571 H8085 H1961

גַּם פֶּרֶץ בָּהּ נוֹתַר וְלֹא־ הַחוֹמָה אֶת־ בָּנִיתִי כִּי אֹיְבֵינוּ
hatta gedik onda kalmamıştı ve–kalmadı suru –i inşa–ettim ki düşmanlarımızın
H1571 H6556 H3498 H3808 H2346 H0853 H1129 H0341

בַּשְּׁעָרִים׃ הֶעֱמַדְתִּי לֹא־ דְּלָתוֹת הַהִיא הָעֵת עַד־
kapılara koymamıştım değil kanatları o zaman –e–kadar
H8179 H5975 H3808 H1931 H6256 H5704

Surları onardığım, gediklerini kapadığım haberi Sanballata, Toviyaya, Arap Geşeme ve öbür düşmanlarımıza ulaştı. O sırada kapı kanatlarını henüz takmamıştım.

בַּכְּפִירִים יַחְדָּו וְנִוָּעֲדָה לְכָה לֵאמֹר אֵלַי וְגֶשֶׁם סַנְבַלַּט וַיִּשְׁלַח 2
köylerde birlikte ve–buluşalım gel diyerek bana ve–Geşem Sanballat ve–gönderdi
H3259 H3212 H0559 H0413 H1654 H5571 H7971

רָעָה׃ לִי לַעֲשׂוֹת חֹשְׁבִים וְהֵמָּה אוֹנוֹ בְּבִקְעַת
kötülük bana yapmak–için düşünüyorlardı ve–onlar Ono'nun ovasında
H2803 H1992 H0207 H1237

Sanballat ile Geşem bana haber göndererek, ‹‹Gel, Ono Ovasındaki köylerden birinde buluşalım›› dediler. Bana kötülük yapmayı düşünüyorlardı.

וְלֹא עֹשֶׂה אֲנִי גְדוֹלָה מְלָאכָה לֵאמֹר מַלְאָכִים עֲלֵיהֶם וָאֶשְׁלְחָה 3
ve–yapamam yapıyorum ben büyük iş diyerek haberciler onlara ve–gönderdim
H3808 H0589 H4399 H0559 H4397 H7971

אֲלֵיכֶם׃ וְיָרַדְתִּי אַרְפֶּהָ כַּאֲשֶׁר הַמְּלָאכָה תִּשְׁבָּת לָמָּה לָרֶדֶת אוּכַל
size ve–inersem bırakırım–onu zaman–ki iş durur neden inmek yapamam
H0413 H3381 H7503 H4399 H4100 H3381 H3201

Onlara haberciler göndererek, ‹‹Büyük bir iş yapıyorum, gelemem›› dedim, ‹‹Yanınıza gelirsem işi bırakmış olurum; niçin iş dursun?››

4

כַּדָּבָר	אוֹתָם	וָאָשִׁיב	פְּעָמִים	אַרְבַּע	הַזֶּה	כַּדָּבָר	אֵלַי	וַיִּשְׁלְחוּ	
söze–göre	onlara	ve–cevap–verdim	kere	dört	bu	söze–göre	bana	ve–gönderdiler	
H1697	H0853	H7725	H6471	H0702	H2088	H1697	H0413	H7971	

סְ	הַזֶּה׃	
S	bu	
	H2088	

Bana dört kez bu haberi gönderdiler, ben de hep aynı yanıtı verdim.

5

נַעֲרוֹ	אֶת־	חֲמִישִׁית	פָּעַם	הַזֶּה	כַּדָּבָר	סַנְבַלַּט	אֵלַי	וַיִּשְׁלַח	
hizmetkârını	–i	beşinci	kere	bu	söze–göre	Sanballat	bana	ve–gönderdi	
H5288	H0853	H2549	H6471	H2088	H1697	H5571	H0413	H7971	

וְאִגֶּרֶת	פְּתוּחָה	בְּיָדוֹ׃	
ve–mektup	açık	elinde	
H0107		H3027	

Sanballat beşinci kez aynı öneriyle habercisini gönderdi. Habercinin elinde açık bir mektup vardı.

6

חֹשְׁבִים	וְהַיְּהוּדִים	אַתָּה	אֹמֵר	וְגַשְׁמוּ	נִשְׁמַע	בַּגּוֹיִם	בָּהּ	כָּתוּב
düşünüyorsunuz	ve–Yahudiler	sen	diyor	ve–Gaşmu	duyuldu	uluslarda	onda	yazılı
H2803	H3064		H0559	H1654	H8085			H3789

לָהֶם	הֱיֵה	וְאַתָּה	הַחוֹמָה	בֹּנֶה	אַתָּה	כֵּן	עַל־	לִמְרֹד
onlara	oluyorsun	ve–sen	suru	inşa–ediyorsun	sen	böylece	–üzerine	isyan–etmek
			H2346	H1129				H4775

הָאֵלֶּה׃	כַּדְּבָרִים	לְמַלְכּוֹ׃
bunlar	sözlere–göre	kral
H0428	H1697	H4428

İçinde şunlar yazılıydı: ‹‹Çevredeki uluslar arasında Geşemin de doğruladığı bir söylenti var. Sen ve Yahudiler ayaklanmayı düşündüğünüz için surları onarıyormuşsunuz. Anlatılanlara göre kral olmak üzeresin.

7

מֶלֶךְ	לֵאמֹר	בִּירוּשָׁלַם	עָלֶיךָ	לִקְרֹא	הֶעֱמַדְתָּ	נְבִיאִים	וְגַם־	
kral	diyerek	Yeruşalim'de	hakkında	çağırmak–için	koydun	peygamberler	ve–hatta–	
H4428	H0559	H3389		H7121	H5975	H5030	H1571	

וְנִוָּעֲצָה	לְכָה	וְעַתָּה	הָאֵלֶּה	כַּדְּבָרִים	לַמֶּלֶךְ	יִשָּׁמַע	וְעַתָּה	בִּיהוּדָה
ve–danışalım	gel	ve–şimdi	bunlar	sözlere–göre	krala	duyulacak	ve–şimdi	Yahuda'da
H3289	H3212	H6258	H0428	H1697	H4428	H8085	H6258	H3063

סְ	יַחְדָּו׃	
S	birlikte	

Yahuda Kralı olduğunu Yeruşalime duyurmak için peygamberler bile atamışsın. Bütün bunlar kralın kulağına gidecek. Onun için, gel de görüşelim.››

8

אוֹמֵר	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	כַּדְּבָרִים	נִהְיָה	לֹא	לֵאמֹר	אֵלָיו	וָאֶשְׁלְחָה
söylüyorsun	sen	ki	bunlar	sözlere–göre	olmadı	değil	diyerek	ona	ve–gönderdim
H0559			H0428	H1697	H1961	H3808	H0559	H0413	H7971

בּוֹדֶאם׃	אַתָּה	מִלִּבְּךָ	כִּי
uyduruyorsun–onları	sen	yüreğinden	çünkü
H0908			

Ona şu yanıtı gönderdim: ‹‹Söylediklerinin hiçbiri doğru değil. Hepsini kendin uyduruyorsun.››

9

הַמְּלָאכָה	מִן־	יְדֵיהֶם	יִרְפּוּ	לֵאמֹר	אוֹתָנוּ	מְיָרְאִים	כֻּלָּם	כִּי
işten	–dan	elleri	gevsüeycek	diyerek	bizi	korkutuyorlardı	hepsi	çünkü
H4399		H3027	H7503	H0559	H0853	H3372	H3605	

יָדָי׃	אֶת־	חַזֵּק	וְעַתָּה	תֵּעָשֶׂה	וְלֹא
ellerimi	–i	güçlendir	ve–şimdi	yapılmayacak	ve–yapılmayacak
H3027	H0853	H2388	H6258		H3808

Hepsi bizi korkutmaya çalışıyorlardı. ‹‹İşi bırakacaklar, onarım duracak›› diye düşünüyorlardı. Ama ben, ‹‹Tanrım, ellerime güç ver›› diye dua ettim.

10

עָצֻר	וְהוּא	מְהֵיטַבְאֵל	בֶּן־	דְּלָיָה	בֶּן־	שְׁמַעְיָה	בֵּית	בָּאתִי	וַאֲנִי־
kapalıydı	ve–o	Mehetavel'in	oğlu–	Delaya'nın	oğlu–	Şemaya'nın	evine	geldim	ve–ben–
H6113	H1931	H4105		H1806		H8098		H0935	H0589

דַּלְתוֹת	וְנִסְגָּרָה	הַהֵיכָל	תּוֹךְ	אֶל־	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֶל־	נִוָּעֵד	וַיֹּאמֶר
kanatlarını	ve–kapayalım	tapınağın	içinde	–e	Elohim'in	evinde	–e	buluşalım	ve–dedi
	H5462	H1964	H8432	H0413	H0430		H0413	H3259	H0559

לְהָרְגֶךָּ׃	בָּאִים	וְלַיְלָה	לְהָרְגֶךָּ	בָּאִים	כִּי	הַהֵיכָל
öldürmek–seni	geliyor	ve–gece	öldürmek–seni	geliyor	çünkü	tapınağın
H2026	H0935	H3915	H2026	H0935		H1964

Bir gün Mehetavel oğlu Delaya oğlu Şemayanın evine gittim. Evine kapanmıştı. Bana, ‹‹Tanrının evinde, tapınakta buluşalım›› dedi, ‹‹Tapınağın kapılarını kapatalım, çünkü seni öldürmeye gelecekler. Gece seni öldürmeye gelecekler.››

11

הַהֵיכָל	אֶל־	יָבוֹא	אֲשֶׁר־	כָּמוֹנִי	וּמִי	יִבְרָח	כָּמוֹנִי	הָאִישׁ	וָאֹמְרָה
tapınağa	–e	girecek	–ki	benim–gibi	ve–kim	kaçar–mı	benim–gibi	adam	ve–dedim
H1964	H0413	H0935		H3644	H4310	H1272	H3644	H0376	H0559

אָבוֹא׃	לֹא	וָחָי
gireceğim	değil	ve–yaşar
H0935	H3808	H2425

Ona, ‹‹Ben kaçacak adam değilim›› dedim, ‹‹Benim gibi biri canını kurtarmak için tapınağa sığınır mı? Gelmeyeceğim.››

12

עָלַי	דִּבֶּר	הַנְּבוּאָה	כִּי	שְׁלָחוֹ	אֱלֹהִים	לֹא־	וְהִנָּה	וָאֵכִּירָה
üzerimde	söyledi	peygamberliği	çünkü	gönderdi–onu	Elohim	değil–	ve–işte	ve–anladım
	H1696	H5016		H7971	H0430	H3808	H2009	

שְׂכָרוֹ׃	וְסַנְבַלָּט	וְטוֹבִיָּה
kiraladı–onu	ve–Sanballat	ve–Tobiya
	H5571	H2900

Anladım ki, onu Tanrı göndermemiş. Bu sözleri bir peygamber gibi, benim kötülüğüm için söylemişti. Toviya ile Sanballat onu satın almışlardı.

13

וְחָטָאתִי	כֵּן	וְאֶעֱשֶׂה־	אִירָא	לְמַעַן־	הוּא	שָׂכוּר	לְמַעַן	
ve–günah–işleyeyim	böyle	ve–yapayım–	korkayım	böylece–	o	kiralanmış	çünkü	
H2398			H3372	H4616	H1931		H4616	

פ	יְחָרְפוּנִי׃	לְמַעַן	רָע	לְשֵׁם	לָהֶם	וְהָיָה
P	öyle–ki	kötü	üne	–e	onlara	ve–olsun
		H4616		H8034	H1992	H1961

Bu yolla gözümü korkutup bana günah işleteceklerini düşünüyorlardı. Böylece beni kötülemek için ellerine fırsat geçmiş olacaktı.

14

לְנוֹעַדְיָה	וְגַם	אֱלֹהַ	כְּמַעֲשָׂיו	וּלְסַנְבַלָּט	לְטוֹבִיָּה	אֱלֹהַי	זָכְרָה
Noadya'ya	ve–hatta	bunlar	işlerine–göre	ve–Sanballat'a	Tobiya'ya	Elohim'im	hatırla
H5129	H1571	H0428	H4639	H5571	H2900	H0430	H2142

אוֹתִי׃	מְיָרְאִים	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַנְּבִיאִים	וּלְיֶתֶר	הַנְּבִיאָה
beni	korkutanlar	idiler	ki	peygamberlerin	ve–geri–kalanlara	peygambere
H0853	H3372	H1961		H5030		H5031

‹‹Ey Tanrım, Toviyayla Sanballatın yaptığı kötülüğü unutma›› diye dua ettim, ‹‹Beni korkutmak isteyen kadın peygamber Noadyayla öbür peygamberlerin yaptıklarını da unutma.››

15

פ	יוֹם׃	וּשְׁנַיִם	לַחֲמִשִּׁים	לֶאֱלוּל	וַחֲמִשָּׁה	בְּעֶשְׂרִים	חֲחוֹמָה	וַתִּשְׁלַם
P	gün	ve–iki	elli–	Elul'de	ve–beş–de	yirmi–	sur	ve–tamamlandı
	H3117	H8147	H2572	H0435	H2568	H6242	H2346	

Surların onarımı elli iki günde, yirmi beş Elulda bitti.

16

סְבִיבֹתֵינוּ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּל־	וַיִּרְאוּ	אוֹיְבֵינוּ	כָּל־	שֶׁמְעוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי
çevremizde	ki	uluslar	tüm–	ve–gördü	düşmanlarımız	tüm–	duydu	zaman–ki	ve–oldu
H5439			H3605	H7200	H0341	H3605	H8085		H1961

הַמְּלָאכָה	נֶעֱשְׂתָה	אֱלֹהֵינוּ	מֵאֵת	כִּי	וַיֵּדְעוּ	בְּעֵינֵיהֶם	מְאֹד	וַיִּפְּלוּ
iş	yapıldı	Elohim'imizden	–dan	ki	ve–bildiler	gözlerinde	çok	ve–düştüler
H4399		H0430	H0854		H3045		H3966	H5307

הַזֹּאת׃
bu
H2063

Bütün düşmanlarımız bunu duydu, çevremizdeki ulusları korku sardı. Böylece düşmanlarımız özgüvenlerini büsbütün yitirdiler. Çünkü bu işi Tanrımızın yardımıyla başardığımızı anladılar. kapsardı.

17

עַל־	הוֹלְכוֹת	אִגְּרוֹתֵיהֶם	יְהוּדָה	חֹרֵי	מַרְבִּים	הָהֵם	בַּיָּמִים	גַּם
–e	giden	mektuplarını	Yahuda'nın	soyluları	çoğaltanlar	o	günlerde	hatta
	H1980	H0107	H3063	H2715		H1992	H3117	H1571

אֲלֵיהֶם׃	בָּאוֹת	לְטוֹבִיָּה	וַאֲשֶׁר	טוֹבִיָּה
onlara	gelen	Tobiya'ya	ve–olan	Tobiya'ya
H0413	H0935	H2900		H2900

O günlerde Yahuda soylularıyla Toviya sık sık yazışıyorlardı.

18

לִשְׁכַנְיָה	הוּא	חָתָן	כִּי־	לוֹ	שְׁבוּעָה	בַּעֲלֵי	בִּיהוּדָה	רַבִּים	כִּי־
şekaniya'nın	o	damat	çünkü–	ona	yeminin	sahipleri	Yahuda'da	çok	çünkü–
H7935	H1931	H2860			H7621	H1167	H3063		

בְּרֶכְיָה׃	בֶּן	מְשֻׁלָּם	בַּת־	אֶת־	לָקַח	בְּנוֹ	וִיהוֹחָנָן	אֶרַח	בֶּן־
Berekya'nın	oğlu	Meşullam'nın	kızını–	–i	aldı	oğlu	ve–Yehohanan	Arah'nın	oğlu–
H1296		H4918	H1323	H0853	H3947		H3076	H0733	

Birçok Yahudalı Toviyaya bağlı kalacağına ant içmişti. Çünkü Toviya, Arah oğlu Şekanyanın damadıydı. Oğlu Yehohanan da Berekya oğlu Meşullamın kızını almıştı.

19

לוֹ	מוֹצִיאִים	הָיוּ	וּדְבָרַי	לְפָנַי	אֹמְרִים	הָיוּ	טוֹבֹתָיו	גַּם
ona	çıkaranlar	idiler	ve–sözlerimi	önümde	söyleyenler	söylüyorlardı	iyiliklerini	hatta
	H3318	H1961	H1697	H6440	H0559	H1961		H1571

לְיָרְאֵנִי׃	טוֹבִיָּה	שָׁלַח	אִגְּרוֹת	
korkutmak–için–beni	Tobiya	gönderdi	mektuplar	
H3372	H2900	H7971	H0107	

Soylular Toviya'nın iyiliklerini bana anlatıyor, benim söylediklerimi de ona iletiyorlardı. Toviya beni yıldırmak için sürekli mektup gönderiyordu.

Chapter 7

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה֙ הַחוֹמָ֔ה וָאַעֲמִ֖יד הַדְּלָתוֹת֑ וַיִּפָּקְד֣וּ הַשּׁוֹעֲרִ֔ים
ve–oldu ki–olduğunda inşa–edildi duvar ve–diktim kapıları ve–atandı kapıcılar
H1961 H3588 H1129 H2346 H5975 H1817 H7778

וְהַמְשֹׁרְרִ֖ים וְהַלְוִיִּֽם׃
ve–ilahiciler ve–Levililer
H7891 H3881

Surların onarımı bitip kapılar yerine takıldıktan sonra, kapı nöbetçileri, ezgiciler ve Levililer göreve atandı.

2 וָאֲצַוֶּ֖ה אֶת־חֲנָנְיָ֣ה שַׂר־הַבִּירָ֑ה וְאֶת־חֲנָנִ֣י אָחִ֔י כִּ֥י כְאִ֛ישׁ אֱמֶ֖ת הוּא֙ וְיָרֵ֣א אֶת־הָאֱלֹהִ֔ים מֵרַבִּֽים׃
üzerine– kalenin komutan Hananya ve– kardeşim Hanani – ve–buyurdum
H5921 H1002 H8269 H2607 H0853 H0251 H2607 H0853 H6680

יְרוּשָׁלִָ֔ם כִּ֥י הוּא֙ כְּאִ֣ישׁ אֱמֶ֔ת וְיָרֵ֖א אֶת־הָאֱלֹהִ֑ים מֵרַבִּֽים׃
Yeruşalim çünkü– o gibi–bir–adam hakikat ve–korkan Tanrı'dan çoklarından
H3389 H3588 H1931 H0376 H0571 H3372 H0853 H0430

Kardeşim Hananiyle kale komutanı Hananyayı Yeruşalime yönetici atadım. Hananya güvenilir bir kişiydi. Çoğu insandan daha çok Tanrıdan korkardı.

3 וַיֹּ֣אמֶר (וָאֹמַ֗ר) לָהֶם֙ לֹ֣א יִפָּתְח֔וּ שַׁעֲרֵ֖י יְרוּשָׁלַ֑͏ִם עַד־חֵ֣ם הַשָּׁ֔מֶשׁ
[ve–dedi] (ve–dedim) onlara değil açılsın kapıları Yeruşalim'in –e–kadar ısısı güneşin
[H0559] (H0559) H3808 H8179 H3389 H5704 H2527 H8121

עוֹדָ֣ם עֹמְדִ֔ים יָגִ֖יפוּ הַדְּלָתוֹת֙ וְנָעֵ֔לוּ וְהַעֲמֵ֥יד מִשְׁמְר֛וֹת יֹשְׁבֵ֥י
ve–yoktu ve–halk ve–büyük elleri geniş ve–şehir
H0369 H5971 H1419 H3027 H7342 H5892

בְּתֵּ֖י בְּנוּיִֽם׃
evler inşa–edilmiş
H1004 H1129

Onlara, ‹‹Güneş ortalığı ısıtıncaya kadar Yeruşalim kapıları açılmasın›› dedim, ‹‹Kapı nöbetçileri görev başındayken kapıları kapalı tutsunlar. Kapıları siz sürgüleyin ve Yeruşalimde oturanlara nöbet görevi verin. Bazıları bu görevi yapsın, bazıları da evlerinin çevresinde nöbet tutsun.››

4 וְהָעִ֣יר רַחַבַּ֔ת וּגְדוֹלָ֖ה וְהָעָ֣ם מְעַ֑ט וְאֵ֥ין בָּתִ֖ים בְּתוֹכָ֥הּ וּבָנֽוּיִם׃
ve–şehir geniş ve–büyük ve–halk az içinde ve–yoktu evler inşa–edilmiş
H5892 H7342 H1419 H4592 H8432 H0369 H1004 H1129

5 וַיִּתֵּ֣ן אֱלֹהַ֗י לִבִּי֙ וָאֶקְבְּצָ֣ה אֶת־הַחֹרִ֔ים וְאֶת־הַסְּגָנִ֖ים וְאֶת־הָעָ֑ם לְהִתְיַחֵ֖שׂ וָאֶמְצָ֣א סֵ֔פֶר הָעוֹלִ֖ים בָּרִאשֹׁנָ֑ה וָאֶמְצָ֥א בּ֖וֹ כָּת֥וּב
ve–verdi Tanrım kalbimin üzerine– ve–topladım – soyluları ve– valileri ve– halkı soy–kaydı–için ve–buldum soy–kaydının kitabı ilk–önce çıkanların ve–buldum onda yazılmış
H5414 H0430 H3820 H0413 H6908 H0853 H2715 H0853 H5461 H0853 H5971 H3187 H4672 H3188 H5927 H7223 H4672 H0996 H3789

P

Tanrım soylarına göre halkın sayımı yapılabilsin diye soyluları, yetkilileri ve bütün halkı toplamamı istedi. Sürgünden ilk dönenlerin soy kütüğünü buldum. İçinde şunlar yazılıydı:

הַגְּלָה	אֲשֶׁר	הַגּוֹלָה	מִשְׁבִי	הָעֹלִים	הַמְּדִינָה	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	6
sürgün–etti	ki	tutsaklığın	sürgününden	çıkanlar	eyaletin	oğulları	bunlar	
H1540		H1473		H5927	H4082		H0428	

לְעִירוֹ׃	אִישׁ	וְלִיהוּדָה	לִירוּשָׁלַ͏ִם	וַיָּשֻׁבוּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶצַּר
şehrine	adam	ve–Yahuda'ya	Yeruşalim'e	ve–döndüler	Babil'in	kral	Nebukadnessar
	H0376	H3063	H3389	H7725	H0894	H4428	H5019

Babil Kralı Nebukadnessarın sürgün ettiği insanlar yaşadıkları ilden Yeruşalim ve Yahudadaki kendi kentlerine döndü.

בִּלְשָׁן	מָרְדֳּכַי	נַחֲמָנִי	רַעַמְיָה	עֲזַרְיָה	נְחֶמְיָה	יֵשׁוּעַ	זְרֻבָּבֶל	עִם־	הַבָּאִים	7
Bilşan	Mordekay	Nahamani	Raamya	Azarya	Nehemya	Yeşua	Zerubbabel	ile–	gelenler	
H1114	H4782	H5167	H7485	H5838	H5166	H3442	H2216		H0935	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	עַם	אַנְשֵׁי	מִסְפַּר	בַּעֲנָה	נְחוּם	בִּגְוַי	מִסְפֶּרֶת
S	İsrail'in	halk	adamlarının	sayısı	Baana	Nehum	Bigvay	Misperet
	H3478		H0376	H4557	H1196	H5149	H0902	H4559

Bunlar Zerubbabil, Yeşu, Nehemya, Azarya, Raamya, Nahamani, Mordekay, Bilşan, Misperet, Bigvay, Nehum ve Baananın önderliğinde geldiler. Sürgünden dönen İsraillilerin sayıları şöyleydi:

ס	וּשְׁנָיִם׃	וְשִׁבְעִים	מֵאָה	אַלְפַּיִם	פַּרְעֹשׁ	בְּנֵי	8
S	ve–iki	yetmiş	yüz	iki–bin	Paroş'un	oğulları	
	H8147	H7657	H3967	H0505	H6551		

Paroşoğulları: 2172

ס	וּשְׁנָיִם׃	שִׁבְעִים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	שְׁפַטְיָה	בְּנֵי	9
S	ve–iki	yetmiş	yüz	üç	Şefatya'nın	oğulları	
	H8147	H7657	H3967	H7969	H8203		

Şefatyaoğulları: 372

ס	וּשְׁנָיִם׃	חֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	אָרַח	בְּנֵי	10
S	ve–iki	elli	yüz	altı	Arah'ın	oğulları	
	H8147	H2572	H3967	H8337	H0733		

Arahoğulları: 652

שְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	וּשְׁמֹנֶה	אַלְפַּיִם	וְיוֹאָב	יֵשׁוּעַ	לִבְנֵי	מוֹאָב	פַּחַת	בְּנֵי־	11
sekiz	yüz	sekiz	iki–bin	ve–Yoav'ın	Yeşua	oğullarından	Moav'ın	Pahat–	oğulları–	
H8083	H3967	H8083	H0505	H3097	H3442		H6355	H6355		

ס	עָשָׂר׃	
S	on	
	H6240	

Yeşu ve Yoav soyundan Pahat-Moavoğulları: 2818

ס	וְאַרְבָּעָה׃	חֲמִשִּׁים	מְאַתַּיִם	אֶלֶף	עֵילָם	בְּנֵי	12
S	ve–dört	elli	iki–yüz	bin	Elam'ın	oğulları	
	H0702	H2572	H3967	H0505			

Elamoğulları: 1254

ס	וַחֲמִשָּׁה׃	אַרְבָּעִים	מֵאוֹת	שְׁמֹנֶה	זַתּוּא	בְּנֵי	13
S	ve–beş	kırk	yüz	sekiz	Zattu'nun	oğulları	
	H2568	H0705	H3967	H8083	H2240		

Zattuoğulları: 845

14	בְּנֵי	זַכָּי	שְׁבַע	מֵאוֹת	וְשִׁשִּׁים׃	ס
	oğulları	Zakkay'ın	yedi	yüz	ve–altmış	S
		H2140	H7651	H3967	H8346	

Zakkayoğulları: 760

15	בְּנֵי	בִנּוּי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	oğulları	Binnuy'un	altı	yüz	kırk	ve–sekiz	S
		H1131	H8337	H3967	H0705	H8083	

Binnuyoğulları: 648

16	בְּנֵי	בֵּבָי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	oğulları	Bevay'ın	altı	yüz	yirmi	ve–sekiz	S
		H0893	H8337	H3967	H6242	H8083	

Bevayoğulları: 628

17	בְּנֵי	עַזְגָּד	אַלְפַּיִם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	oğulları	Azgad'ın	iki–bin	üç	yüz	yirmi	ve–iki	S
		H5803	H0505	H7969	H3967	H6242	H8147	

Azgatoğulları: 2322

18	בְּנֵי	אֲדֹנִיקָם	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	שִׁשִּׁים	וְשִׁבְעָה׃	ס
	oğulları	Adonikam'ın	altı	yüz	altmış	ve–yedi	S
		H0140	H8337	H3967	H8346	H7651	

Adonikamoğulları: 667

19	בְּנֵי	בִגְוַי	אַלְפַּיִם	שִׁשִּׁים	וְשִׁבְעָה׃	ס
	oğulları	Bigvay'ın	iki–bin	altmış	ve–yedi	S
		H0902	H0505	H8346	H7651	

Bigvayoğulları: 2067

20	בְּנֵי	עָדִין	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	חֲמִשִּׁים	וַחֲמִשָּׁה׃	ס
	oğulları	Adin'in	altı	yüz	elli	ve–beş	S
		H5720	H8337	H3967	H2572	H2568	

Adinoğulları: 655

21	בְּנֵי־	אָטֵר	לִֽחִזְקִיָּה	תִּשְׁעִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	oğulları–	Ater'in	Hizkiya'dan	doksan	ve–sekiz	S
		H0333	H2396	H8673	H8083	

Hizkiya soyundan Ateroğulları: 98

22	בְּנֵי	חָשֻׁם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	oğulları	Haşum'un	üç	yüz	yirmi	ve–sekiz	S
		H2828	H7969	H3967	H6242	H8083	

Haşumoğulları: 328

23	בְּנֵי	בֵּצַי	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	oğulları	Betsay'ın	üç	yüz	yirmi	ve–dört	S
		H1209	H7969	H3967	H6242	H0702	

Besayoğulları: 324

24	בְּנֵי	חָרִיף	מֵאָה	שְׁנֵים	עָשָׂר׃	ס
	oğulları	Harif'in	yüz	iki	on	S
		H2756	H3967	H8147	H6240	

Harifoğulları: 112

25	בְּנֵי	גִבְעוֹן	תִּשְׁעִים	וַחֲמִשָּׁה׃		ס
	oğulları	Givon'un	doksan	ve-beş		S
		H1391	H8673	H2568		

Givonlular: 95

26	אַנְשֵׁי	בֵּית־לֶחֶם	וּנְטֹפָה	מֵאָה	שְׁמֹנִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	adamları	Beytlehem'in	ve-Netofa'nın	yüz	seksen	ve-sekiz	S
	H0376	H1035	H5199	H3967	H8084	H8083	

Beytlehemliler ve Netofalılar: 188

27	אַנְשֵׁי	עֲנָתוֹת	מֵאָה	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	adamları	Anatot'un	yüz	yirmi	ve-sekiz	S
	H0376	H6068	H3967	H6242	H8083	

Anatotlular: 128

28	אַנְשֵׁי	בֵּית־עַזְמָוֶת	אַרְבָּעִים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	adamları	Beyt-Azmavet'in	kırk	ve-iki	S
	H0376	H1041	H0705	H8147	

Beytazmavetliler: 42

29	אַנְשֵׁי	קִרְיַת	יְעָרִים	כְּפִירָה	וּבְאֵרוֹת	שִׁבְעָ	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	adamları	Kiryat-	Yearim'in	Kefira	ve-Beerot'un	yedi	yüz	kırk	ve-üç	S
	H0376	H7157	H7157	H3716	H0881	H7651	H3967	H0705	H7969	

Kiryat-Yearimliler, Kefiralılar ve Beerotlular: 743

30	אַנְשֵׁי	הָרָמָה	וְגָבַע	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וְאֶחָד׃	ס
	adamları	Rama'nın	ve-Geva'nın	altı	yüz	yirmi	ve-bir	S
	H0376	H7414	H1387	H8337	H3967	H6242	H0259	

Ramalılar ve Gevalılar: 621

31	אַנְשֵׁי	מִכְמָס	מֵאָה	וְעֶשְׂרִים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	adamları	Mikmas'ın	yüz	ve-yirmi	ve-iki	S
	H0376	H4363	H3967	H6242	H8147	

Mikmaslılar: 122

32	אַנְשֵׁי	בֵּית־אֵל	וְהָעָי	מֵאָה	עֶשְׂרִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	adamları	Beytel'in	ve-Ay'ın	yüz	yirmi	ve-üç	S
	H0376	H1008	H5857	H3967	H6242	H7969	

Beytel ve Ay kentlerinden olanlar: 123

33	אַנְשֵׁי	נְבוֹ	אַחֵר	חֲמִשִּׁים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	adamları	Nebo'nun	öteki	elli	ve-iki	S
	H0376		H0312	H2572	H8147	

Öbür Nevo Kentinden olanlar: 52

34	בְּנֵי׀	עֵילָם	אַחֵר	אֶלֶף	מָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	oğulları	Elam'ın	öteki	bin	iki-yüz	elli	ve-dört	S
			H0312	H0505	H3967	H2572	H0702	

Öbür Elam Kentinden olanlar: 1254

35	בְּנֵי	חָרִם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	וְעֶשְׂרִים׃		ס
	oğulları	Harim'in	üç	yüz	ve-yirmi		S
		H2766	H7969	H3967	H6242		

Harimliler: 320

36	בְּנֵי	יְרֵחֹו	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים	וַחֲמִשָּׁה׃	ס
	oğulları	Eriha'nın	üç	yüz	kırk	ve-beş	S
		H3405	H7969	H3967	H0705	H2568	

Erihalılar: 345

37	בְּנֵי־	לֹד׀	חָדִיד	וְאוֹנֹו	שְׁבַע	מֵאוֹת	וְעֶשְׂרִים	וְאֶחָד׃	ס
	oğulları–	Lod	Hadid	ve-Ono'nun	yedi	yüz	ve-yirmi	ve-bir	S
		H3850	H2307	H0207	H7651	H3967	H6242	H0259	

Lod, Hadit ve Ono kentlerinden olanlar: 721

38	בְּנֵי	סְנָאָה	שְׁלֹשֶׁת	אַלְפִּים	תְּשַׁע	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשִׁים׃	פ
	oğulları	Senaa'nın	üç	bin	dokuz	yüz	ve-otuz	P
		H5570	H7969	H0505	H8672	H3967	H7970	

Senaalılar: 3930

39	הַכֹּהֲנִים	בְּנֵי	יְדַעְיָה׀	לְבֵית	יֵשׁוּעַ	תְּשַׁע	מֵאוֹת	שִׁבְעִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	kahinler	oğulları	Yedaya'nın	evinden	Yeşua'nın	dokuz	yüz	yetmiş	ve-üç	S
	H3548		H3048		H3442	H8672	H3967	H7657	H7969	

Kâhinler: Yeşu soyundan Yedayaoğulları: 973

40	בְּנֵי	אִמֵּר	אֶלֶף	חֲמִשִּׁים	וּשְׁנָיִם׃		ס
	oğulları	İmmer'in	bin	elli	ve-iki		S
		H0564	H0505	H2572	H8147		

İmmeroğulları: 1052

41	בְּנֵי	פַּשְׁחוּר	אֶלֶף	מָאתַיִם	אַרְבָּעִים	וְשִׁבְעָה׃	ס
	oğulları	Paşhur'un	bin	iki-yüz	kırk	ve-yedi	S
		H6583	H0505	H3967	H0705	H7651	

Paşhuroğulları: 1247

42	בְּנֵי	חָרִם	אֶלֶף	שִׁבְעָה	עָשָׂר׃	פ
	oğulları	Harim'in	bin	yedi	on	P
		H2766	H0505	H7651	H6240	

Harimoğulları: 1017

43	הַלְוִיִּם	בְּנֵי־	יֵשׁוּעַ	לְקַדְמִיאֵל׀	לִבְנֵי	לְהוֹדָוָה	שִׁבְעִים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	Levililer	oğulları–	Yeşua'nın	Kadmiel'e	oğullarından	Hodeva'nın	yetmiş	ve-dört	S
	H3881		H3442	H6934		H1937	H7657	H0702	

Levililer: Kadmiel ve Hodeva soyundan gelen Yeşuoğulları: 74

ס	וּשְׁמֹנָֽה׃	אַרְבָּעִ֖ים	מֵאָ֑ה	אָסָ֕ף	בְּנֵי	הַמְשֹׁרְרִ֔ים	44
S	ve–sekiz	kırk	yüz	Asaf'ın	oğulları	ilahiciler	
	H8083	H0705	H3967	H0623		H7891	

Ezgiciler: Asafoğulları: 148

עַקּ֥וּב	בְּנֵי־	טַלְמ֖וֹן	בְּנֵי־	אָטֵ֣ר׀	בְּנֵי־	שַׁלֻּ֗ם	בְּנֵי־	הַשֹּׁעֲרִ֔ים	45
Akkub'un	oğulları–	Talmon'un	oğulları–	Ater'in	oğulları–	Şallum'un	oğulları–	kapıcılar	
H6126		H2929		H0333		H7967		H7778	

ס	וּשְׁמֹנָֽה׃	שְׁלֹשִׁ֖ים	מֵאָ֑ה	שֹׁבָ֕י	בְּנֵי	חֲטִיטָ֔א	בְּנֵי
S	ve–sekiz	otuz	yüz	Şovay'ın	oğulları	Hatita'nın	oğulları
	H8083	H7970	H3967	H7630		H2410	

Tapınak kapı nöbetçileri: Şallumoğulları, Ateroğulları, Talmonoğulları, Akkuvoğulları, Hatitaoğulları, Şovayoğulları: 138

טַבָּעוֹת׃	בְּנֵי	חֲשֻׂפָ֑א	בְּנֵי־	צִיחָ֖א	בְּנֵי־	הַנְּתִינִ֔ים	46
Tabbaot'un	oğulları	Hasufa'nın	oğulları–	Tsiha'nın	oğulları–	Netinim	
H2884		H2817		H6727		H5411	

Tapınak görevlileri: Sihaoğulları, Hasufaoğulları, Tabbaotoğulları,

פָּדֽוֹן׃	בְּנֵי	סִיעָ֑א	בְּנֵי־	קֵרֹ֖ס	בְּנֵי־	47
Padon'un	oğulları	Sia'nın	oğulları–	Keros'un	oğulları–	
H6303		H5517		H7026		

Kerosoğulları, Siaoğulları, Padonoğulları,

שַׁלְמָֽי׃	בְּנֵי	חֲגָבָ֑ה	בְּנֵי־	לְבָנָ֖ה	בְּנֵי־	48
Şalmay'ın	oğulları	Hagava'nın	oğulları–	Levana'nın	oğulları–	
H8014				H3838		

Levanaoğulları, Hagavaoğulları, Şalmayoğulları,

גָּחַ֖ר׃	בְּנֵי־	גִּדֵּ֑ל	בְּנֵי־	חָנָ֖ן	בְּנֵי־	49
Gahar'ın	oğulları–	Giddel'in	oğulları–	Hanan'ın	oğulları–	
H1515		H1435		H2605		

Hananoğulları, Giddeloğulları, Gaharoğulları,

נְקוֹדָֽא׃	בְּנֵי	רְצִ֑ין	בְּנֵי־	רְאָיָ֖ה	בְּנֵי־	50
Nekoda'nın	oğulları	Retsin'in	oğulları–	Reaya'nın	oğulları–	
H5353		H7526		H7211		

Reayaoğulları, Resinoğulları, Nekodaoğulları,

פָּסֵֽחַ׃	בְּנֵי	עֻזָּ֑א	בְּנֵי־	גַּזָּ֖ם	בְּנֵי־	51
Paseah'ın	oğulları	Uzza'nın	oğulları–	Gazzam'ın	oğulları–	
H6454				H1502		

Gazzamoğulları, Uzzaoğulları, Paseahoğulları,

נְפִישְׁסִֽים׃)	[נפושסים	בְּנֵי	מְעוּנִ֑ים	בְּנֵי־	בֵּסַ֖י	בְּנֵי־	52
(Nefişesim'in)	[Nefuşsim]	oğulları	Meunim'in	oğulları–	Besay'ın	oğulları–	
H5300	H5300		H4586		H1153		

Besayoğulları, Meunimoğulları, Nefişesimoğulları,

חַרְחֽוּר׃	בְּנֵי	חֲקוּפָ֑א	בְּנֵי־	בַּקְבּ֖וּק	בְּנֵי־	53
Harhur'un	oğulları	Hakufa'nın	oğulları–	Bakbuk'un	oğulları–	
H2744		H2709		H1227		

Bakbukoğulları, Hakufaoğulları, Harhuroğulları,

בְּנֵי־	בַצְלִית	בְּנֵי־	מְחִידָא	בְּנֵי	חַרְשָׁא׃
oğulları–	Batslit'in	oğulları–	Mehida'nın	oğulları	Harşa'nın
	H1213		H4240		H2797

54

Baslitoğulları, Mehidaoğulları, Harşaoğulları,

בְּנֵי־	בַרְקוֹס	בְּנֵי־	סִיסְרָא	בְּנֵי־	תָּמַח׃
oğulları–	Barkos'un	oğulları–	Sisera'nın	oğulları–	Tamah'ın
	H1302		H5516		H8547

55

Barkosoğulları, Siseraoğulları, Temahoğulları,

בְּנֵי	נְצִיחַ	בְּנֵי	חֲטִיפָא׃	
oğulları	Netsiha'nın	oğulları	Hatifa'nın	
	H5335		H2412	

56

Nesiahoğulları, Hatifaoğulları.

בְּנֵי	עַבְדֵי	שְׁלֹמֹה	בְּנֵי־	סוֹטַי	בְּנֵי־	סוֹפֶרֶת	בְּנֵי	פְּרִידָא׃
oğulları	kullarının	Süleyman'ın	oğulları–	Sotay'ın	oğulları–	Soferet'in	oğulları	Perida'nın
	H5650	H8010		H5479		H5618		H6514

57

Süleymanın kullarının soyu: Sotayoğulları, Soferetoğulları, Peridaoğulları,

בְּנֵי־	יַעְלָא	בְּנֵי־	דַרְקוֹן	בְּנֵי	גִּדֵּל׃
oğulları–	Yaala'nın	oğulları–	Darkon'un	oğulları	Giddel'in
	H3279		H1874		H1435

58

Yalaoğulları, Darkonoğulları, Giddeloğulları,

בְּנֵי	שְׁפַטְיָה	בְּנֵי־	חַטִּיל	בְּנֵי	פֹכֶרֶת	בְּנֵי	הַצְּבָיִים	אָמוֹן׃
oğulları	Şefatya'nın	oğulları–	Hattil'in	oğulları	Pokeret'in	oğulları	Tsevaim'in	Amon'un
	H8203		H2411		H6380		H6380	H0526

59

Şefatyaoğulları, Hattiloğulları, Pokeret-Hassevayimoğulları, Amonoğulları.

כָּל־	הַנְּתִינִים	וּבְנֵי	עַבְדֵי	שְׁלֹמֹה	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	תִּשְׁעִים	וּשְׁנָיִם׃	פ
tüm–	Netinim	ve–oğulları	kullarının	Süleyman'ın	üç	yüz	doksan	ve–iki	P
H3605	H5411		H5650	H8010	H7969	H3967	H8673	H8147	

60

Tapınak görevlileriyle Süleymanın kullarının soyundan olanlar: 392

וְאֵלֶּה	הָעוֹלִים	מֵתֵל־	מֶלַח	תֵּל־חַרְשָׁא	כְּרוּב	אַדּוֹן	וְאִמֵּר
ve–bunlar	çıkanlar	Tel–Melah'tan		Tel–Harşa	Keruv	Addon	ve–İmmer'den
H0428	H5927	H8528		H8521	H3743	H0114	H0564

61

יָכְלוּ	לְהַגִּיד	בֵּית־	אֲבוֹתָם	וְזַרְעָם	אִם	מִיִּשְׂרָאֵל	הֵם׃
edebildiler	bildirmeye	evi–	babalarının	ve–soylarını	olup–olmadığını	İsrail'den	onlar
H3201	H5046		H0001	H2233		H3478	H1992

Tel-Melah, Tel-Harşa, Keruv, Addon ve İmmerden dönen, ancak hangi aileden olduklarını ve soylarının İsrailden geldiğini kanıtlayamayanlar şunlardır:

בְּנֵי־	דְלָיָה	בְּנֵי־	טוֹבִיָּה	בְּנֵי	נְקוֹדָא	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	וְאַרְבָּעִים	וּשְׁנָיִם׃
oğulları–	Delaya'nın	oğulları–	Toviya'nın	oğulları	Nekoda'nın	altı	yüz	ve–kırk	ve–iki
	H1806		H2900		H5353	H8337	H3967	H0705	H8147

62

ס
S

Delayaoğulları, Toviyaoğulları, Nekodaoğulları: 642

אֲשֶׁר	בַּרְזִלַּי	בְּנֵי	הַקּוֹץ	בְּנֵי	חֲבַיָּה	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	וּמִן־	63
ki	Barzillay'ın	oğulları	Hakkots'un	oğulları	Hovaya'nın	oğulları	kahinlerden	ve–den	
	H1271		H6976		H2252		H3548		

שְׁמָם׃	עַל־	וַיִּקְרָא	אִשָּׁה	הַגִּלְעָדִי	בַּרְזִלַּי	מִבְּנוֹת	לָקַח
adlarıyla	üzerine–	ve–çağrıldı	kadın	Gileadlı'nın	Barzillay'ın	kızlarından	aldı
H8034		H7121	H0802	H1569	H1271	H1323	H3947

Kâhinlerin soyundan: Hovayaoğulları, Hakkosoğulları ve Gilatlı Barzillayın kızlarından biriyle evlenip kayınbabasının adını alan Barzillayın oğulları.

מִן־	וַיִּתְאַלְּלוּ	נִמְצָא	וְלֹא	הַמִּתְיַחְשִׂים	כְּתָבָם	בִּקְשׁוּ	אֵלֶּה	64
–den	ve–kirli–sayıldılar	bulundu	ve–değil	soy–kaydında	yazılarını	aradılar	bunlar	
	H1351	H4672	H3808	H3187	H3791	H1245	H0428	

הַכְּהֻנָּה׃	
kahinlikten	
H3550	

Bunlar soy kütüklerini aradılar. Ama yazılı bir kayıt bulamayınca, kâhinlik görevi ellerinden alındı.

עַד	הַקֳּדָשִׁים	מִקֹּדֶשׁ	יֹאכְלוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	לָהֶם	הַתִּרְשָׁתָא	וַיֹּאמֶר	65
–e–kadar	en–kutsalların	kutsallardan	yesinler	değil–	ki	onlara	vali	ve–dedi	
H5704	H6944	H6944	H0398	H3808			H8660	H0559	

וְתוּמִּים׃	לְאוּרִים	הַכֹּהֵן	עֲמֹד
ve–Tummim–ile	Urim	kahin	durduğunda
H8550	H0224	H3548	H5975

Vali, Urim ile Tummimi kullanan bir kâhin çıkıncaya dek en kutsal yiyeceklerden yememelerini buyurdu.

וְשִׁשִּׁים׃	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	אַלְפַּיִם	רִבּוֹא	אַרְבַּע	כְּאֶחָד	הַקָּהָל	כָּל־	66
ve–altmış	yüz	üç–	iki–bin	on–bin	dört	birlikte	topluluk	tüm–	
H8346	H3967	H7969	H0505	H7239	H0702	H0259	H6951	H3605	

Bütün halk toplam 42 360 kişiydi.

שִׁלְּשִׁים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אַלְפַּיִם	שִׁבְעַת	אֵלֶּה	וְאַמְהֹתֵיהֶם	עַבְדֵיהֶם	מִלְבַד	67
otuz	yüz	üç	bin	yedi	bunlar	ve–cariyelerinden	kullarından	ayrı–olarak	
H7970	H3967	H7969	H0505	H7651	H0428	H0519	H5650	H0905	

וַחֲמִשָּׁה׃	וְאַרְבָּעִים	מָאתַיִם	וּמְשָׁרֲרוֹת	מְשֹׁרְרִים	וְלָהֶם	וְשִׁבְעָה	
ve–beş	ve–kırk	iki–yüz	ve–ilahici–kadınlar	ilahiciler	ve–onların	ve–yedi	
H2568	H0705	H3967	H7891	H7891		H7651	

Ayrıca 7 337 erkek ve kadın köle, kadınlı erkekli 245 ezgici, 736 at, 245 katır, 435 deve, 6 720 eşek vardı.

ס	68
S	

וְעֶשְׂרִים׃	מֵאוֹת	שִׁבְעַ	אַלְפַּיִם	שֵׁשֶׁת	חֲמוֹרִים	ס	וַחֲמִשָּׁה	שְׁלֹשִׁים	מֵאוֹת	אַרְבַּע	גְּמַלִּים	69
ve–yirmi	yüz	yedi	bin	altı	eşekler	S	ve–beş	otuz	yüz	dört	develer	
H6242	H3967	H7651	H0505	H8337	H2543		H2568	H7970	H3967	H0702	H1581	

דַּרְכְּמוֹנִים	זָהָב	לָאוֹצָר	נָתַן	הַתִּרְשָׁתָא	לַמְלָאכָה	נָתְנוּ	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	וּמִקְצָת	70
darikler	altın	hazineye	verdi	vali	işe	verdiler	babaların	başları	ve-kısmı	
H1871	H2091	H0214	H5414	H8660	H4399	H5414	H0001		H7117	

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	שְׁלֹשִׁים	כֹּהֲנִים	כָּתְנוֹת	חֲמִשִּׁים	מִזְרָקוֹת	אֶלֶף
yüz	ve-beş	otuz	kahinlerin	kaftanlar	elli	çanaklar	bin
H3967	H2568	H7970	H3548	H3801	H2572	H4219	H0505

Bazı aile başları onarım işi için bağışta bulundu: Vali hazineye 1 000 darik altın, 50 çanak, 530 kâhin mintanı bağışladı.

וְכֶסֶף	רִבּוֹת	שְׁתֵּי	דַּרְכְּמוֹנִים	זָהָב	הַמְּלָאכָה	לְאוֹצַר	נָתְנוּ	הָאָבוֹת	וּמֵרָאשֵׁי	71
ve-gümüş	on-bin	iki	darikler	altın	işin	hazineye	verdiler	babaların	ve-başları	
H3701	H7239	H8147	H1871	H2091	H4399	H0214	H5414	H0001		

וּמָאתַיִם׃	אַלְפַּיִם	מָנִים
ve-iki-yüz	iki-bin	minalar
H3967	H0505	H4488

Bazı aile başları da iş için hazineye 20 000 darikfı altın, 2 200 mina gümüş verdiler.

אַלְפַּיִם	מָנִים	וְכֶסֶף	רִבּוֹא	שְׁתֵּי	דַּרְכְּמוֹנִים	זָהָב	הָעָם	שְׁאֵרִית	נָתְנוּ	וַאֲשֶׁר	72
iki-bin	minalar	ve-gümüş	on-bin	iki	darikler	altın	halkın	kalanı	verdi	ve-şey	
H0505	H4488	H3701	H7239	H8147	H1871	H2091		H7611	H5414		

פ	וְשִׁבְעָה׃	שִׁשִּׁים	כֹּהֲנִים	וְכָתְנֹת	
P	ve-yedi	altmış	kahinlerin	ve-kaftanlar	
	H7651	H8346	H3548	H3801	

Halkın geri kalanı ise, toplam 20 000 darikfı altın, 2 000 mina gümüş ve 67 kâhin mintanı verdi.

וְהַנְּתִינִים	הָעָם	וּמִן־	וְהַמְשֹׁרְרִים	וְהַשּׁוֹעֲרִים	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וַיֵּשְׁבוּ		73
ve-Netinim	halktan	ve-den	ve-ilahiciler	ve-kapıcılar	ve-Levililer	kahinler	ve-yerleştiler		
H5411			H7891	H7778	H3881	H3548	H3427		

בְּעָרֵיהֶם׃	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	הַשְּׁבִיעִי	הַחֹדֶשׁ	וַיִּגַּע	בְּעָרֵיהֶם	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־
şehirlerinde	İsrail'in	ve-oğulları	yedinci	ay	ve-geldiğinde	şehirlerinde	İsrail	ve-tüm-
	H3478		H7637	H2320	H5060		H3478	H3605

Kâhinler, Levililer, tapınak görevlileri ve kapı nöbetçileri, ezgiciler, sıradan insanlar ve bütün İsrailliler kentlerine yerleştiler.

Chapter 8

שַׁעַר־	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	הָרְחֹוב	אֶל־	אֶחָד	כְּאִישׁ	הָעָם	כָּל־	וַיֵּאָסְפוּ	1
kapısının-	önünde	ki	meydanına	-e	bir	adam-gibi	halk	tüm-	ve-toplandı	
H8179	H6440		H7339	H0413	H0259	H0376		H3605	H0622	

אֲשֶׁר־	מֹשֶׁה	תּוֹרַת	סֵפֶר	אֶת־	לְהָבִיא	הַסֹּפֵר	לְעֶזְרָא	וַיֹּאמְרוּ	הַמַּיִם
ki-	Musa'nın	Tevrat'ın	kitabını	-i	getirmek-için	yazıcı	Ezra'ya	ve-dediler	Sular'in
	H4872	H8451		H0853	H0935		H5830	H0559	H4325

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	
İsrail'e	-e	RAB	emretti	
H3478	H0853	H3068	H6680	

İsrailliler kentlerine yerleştikten sonra, yedinci ay tek vücut halinde Su Kapısının karşısındaki alanda toplandılar. Bilgin Ezraya RABbin Musa aracılığıyla İsrail halkına verdiği buyrukları içeren Yasa Kitabını getirmesini söylediler.

2 וַיָּבֵיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאֲנָשִׁים וְעַד־נָשִׁים וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

וַיָּבֵיא	עֶזְרָא	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַתּוֹרָה	לִפְנֵי	הַקָּהָל	מֵאֲנָשִׁים	וְעַד־	נָשִׁים
ve-getirdi	Ezra	kâhin	–i	Tevrat'ı	önüne	topluluğun	erkekten	ve-kadar–	kadına
H0935	H5830	H3548	H0853	H8451	H6440	H6951	H0376	H5704	H0802

וְכֹל	מֵבִין	לִשְׁמֹעַ	בְּיוֹם	אֶחָד	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי׃	
ve–herkesi	anlayabilen	işitmek–için	gününde	birinci	ayın	yedinci	
H3605	H0995	H8085	H3117	H0259	H2320	H7637	

Yedinci ayın birinci günü Kâhin Ezra Yasa Kitabını halkın toplandığı yere getirdi. Dinleyip anlayabilecek kadın erkek herkes oradaydı.

3 וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־מַיִם הָאוֹר מִן־הַבֹּקֶר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם סֵפֶר הַתּוֹרָה׃

וַיִּקְרָא־	בוֹ	לִפְנֵי	הָרְחוֹב	אֲשֶׁר	לִפְנֵי	שַׁעַר־	מַיִם	הָאוֹר	מִן־	הַבֹּקֶר	עַד־	מַחֲצִית	הַיּוֹם	נֶגֶד	הָאֲנָשִׁים	וְהַנָּשִׁים
ve–okudu–	onu	önünde	meydanın	ki	önünde	kapısının–	Sular'ın	şafağın	–den		–e–kadar	yarısına	günün	karşısında	erkeklerin	ve–kadınların
H7121		H6440	H7339		H6440	H8179	H4325	H0216			H5704	H4276	H3117	H5048	H0376	H0802

וְהַמְבִינִים	וְאָזְנֵי	כָל־	הָעָם	סֵפֶר	הַתּוֹרָה׃				
ve–anlayabilen	ve–kulakları	tüm–	halkın	kitabına	Tevrat'ın				
H0995	H0241	H3605	H0413		H8451				

Ezra Su Kapısının karşısındaki alanda kadınların, erkeklerin ve anlayabilecek yaştaki çocukların önünde, sabahtan öğlene kadar Yasa Kitabını okudu. Herkes dikkatle dinledi.

4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וְעַל־יָדָיו עָמַד מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּפְדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ פ

וַיַּעֲמֹד	עֶזְרָא	הַסֹּפֵר	עַל־	מִגְדַּל־	עֵץ	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	לַדָּבָר	וְעַל־	יָדָיו	עָמַד	מַתִּתְיָה	וְשֶׁמַע	וַעֲנָיָה	וְאוּרִיָּה	וְחִלְקִיָּה
ve–durdu	Ezra	yazıcı	–nin–üzerinde	kürsüsünün–	ahşabın	ki	yaptılar	iş–için				Mattitya	ve–Şema	ve–Anaya	ve–Uriya	ve–Hilkiya
H5975	H5830		–de	H4026	H6086			H1697				H4993	H8087	H6043		H2518

וּמַעֲשֵׂיָה	עַל־	יְמִינוֹ	וּפְדָיָה	וּמִישָׁאֵל	וּמַלְכִּיָּה	וְחָשֻׁם	וְחַשְׁבַּדָּנָה	זְכַרְיָה	מְשֻׁלָּם׃	פ						
ve–Maaseya	–de	sağında		ve–Mişael	ve–Malkiya	ve–Haşum	ve–Haşbaddana	Zekeriya	Meşullam	P						
H4641		H3225	H6305	H4332	H4441	H2828	H2806		H4918							

Bilgin Ezra toplantı için hazırlanmış ahşap bir zemin üzerinde duruyordu. Sağında Mattitya, Şema, Anaya, Uriya, Hilkiya ve Maaseya vardı. Solunda ise Pedaya, Mişael, Malkiya, Haşum, Haşbaddana, Zekeriya ve Meşullam duruyordu.

5 וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־הָעָם׃

וַיִּפְתַּח	עֶזְרָא	הַסֵּפֶר	לְעֵינֵי	כָל־	הָעָם	כִּי־	מֵעַל	כָּל־	הָעָם	הָיָה	וּכְפִתְחוֹ	עָמְדוּ	כָל־	הָעָם׃		
ve–açtı	Ezra	kitabı	gözleri–önünde	tüm–	halkın	çünkü–	üstünde	tüm–	halkın	idi	ve–açtığında	ayağa–kalktı	tüm–	halk		
H5975	H5830			H3605				H3605		H1961		H5975	H3605			

Ezra halkın gözü önünde kitabı açtı. Halktan daha yüksek bir yerde duruyordu. Kitabı açar açmaz herkes ayağa kalktı.

6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן
ve–takdis–etti Ezra –i RABB'i Tanrı'yı büyük ve–yanıtladı tüm– halk amin amin
H1288 H5830 H0853 H3068 H0430 H3605 H0543 H0543

בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה׃
kaldırarak ellerini ve–eğildiler ve–secde–ettiler RABB'e yüzleriyle yere
H4607 H3027 H6915 H7812 H3068 H0639 H0776

Ezra yüce Tanrıya, RABbe övgüler sundu. Bütün halk ellerini kaldırarak, ‹‹Amin! Amin!›› diye karşılık verdi. Hep birlikte eğilip yere kapanarak RABbe tapındılar.

7 וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה׃
ve–Yeşua ve–Bani ve–Şerebya Yamin Akkuv Şabbetay Hodiya Maaseya Kelita Azarya
H3442 H1137 H8274 H3226 H6126 H7678 H1941 H4641 H7042 H5838

עַל־ וְהָעָם לַתּוֹרָה הָעָם אֶת־ מְבִינִים וְהַלְוִיִּם פְּלָאיָה חָנָן יוֹזָבָד
–de ve–halk Tevrat'ı halka –e anlatıyorlardı ve–Levililer Pelaya Hanan Yozavad
H8451 H0853 H0995 H3881 H6411 H2605 H3107

עָמְדָם׃
durdukları–yerde
H5977

Levililerden Yeşu, Bani, Şerevya, Yamin, Akkuv, Şabbetay, Hodiya, Maaseya, Kelita, Azarya, Yozavat, Hanan ve Pelaya ayakta duran halka yasayı anlattılar.

8 וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ
ve–okudular kitaptan Tevrat'ından Tanrı'nın açıklayıcı ve–koyarak anlayış ve–anladılar
H7121 H5612 H8451 H0430 H4583 H7760 H7922 H0995

בַּמִּקְרָא׃ ס
okunanı S
H4744

Tanrının Yasa Kitabını okuyup açıkladılar, herkesin anlamasını sağlayacak biçimde yorumladılar.

9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְבִינִים אֶת־
ve–dedi Nehemya o vali ve–Ezra yazıcı ve–Levililer anlatan –e
H0559 H5166 H1931 H8660 H5830 H5612 H3881 H0995 H0853

הָעָם לְכָל־ הָעָם הַיּוֹם קֹדֶשׁ־ הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־ תִּתְאַבְּלוּ
halka tüm– halka gün kutsal– odur RABB'e Tanrınıza yapmayın– yas–tutmayın
H3605 H5971 H3117 H6918 H1931 H3068 H0430 H0408 H0056

כִּי בוֹכִים כָּל־ הָעָם כִּשְׁמָעָם אֶת־ דִּבְרֵי תִבְכּוּ אַל־ וְאַל־
çünkü ağlıyordu tüm– halk duyduklarında –i sözlerini ağlamayın ve–yapmayın–
H1058 H3605 H5971 H8085 H0853 H1697 H1058 H0408

הַתּוֹרָה׃
Tevrat'ın
H8451

Vali Nehemya, Kâhin ve Bilgin Ezra ve halka öğretmenlik yapan Levililer, ‹‹Bugün Tanrınız RAB için kutsal bir gündür. Yas tutup ağlamayın›› dediler. Çünkü bütün halk Kutsal Yasayı dinlerken ağlıyordu.

10 וַיֹּאמֶר לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לָהֶם׃ כִּי־
ve-dedi onlara gidin yiyin yağlı-yiyecekler ve-için tatlı-içecekler ve-gönderin paylar
H0559 H3212 H0398 H4477 H8354 H7971 H4490

לוֹ נָכוֹן לְאֵין וְאַל־ תַּעָצֵבוּ כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־
onun hazır olmayan-için ve-yapmayın- kederlenmeyin çünkü- kutsal gün Rabbimize ve-yapmayın-
H0369 H6918 H3117 H0136 H0408

חֶדְוַת כִּי־ יְהוָה הִיא מָעֻזְּכֶם׃
sevinci çünkü- RABB'in o gücünüzdür
H2304 H3068 H1931 H4581

Nehemya da, ‹‹Gidin, yağlı yiyip tatlı için›› dedi, ‹‹Hazırlığı olmayanlara da bir pay gönderin. Çünkü bugün Rabbimiz için kutsal bir gündür. Üzülmeyin. RABbin verdiği sevinç sizi güçlü kılar.››

11 וְהַלְוִיִּם וַיַּלְּכוּ כָּל־ הָעָם לֶאֱכָל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁלַח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת
ve-Levililer ve-gittiler tüm- halk yemek-için ve-içmek-için ve-göndermek-için paylar ve-yapmak-için
H3881 H3212 H3605 H0398 H8354 H7971 H4490

גְּדוֹלָה שִׂמְחָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃ ס
büyük sevinc çünkü anladılar sözleri ki bildirdiler onlara S
H1419 H8057 H3588 H0995 H1697 H0834 H3045 H3820 H5472

Levililer, ‹‹Sakin olun, bugün kutsal bir gündür, üzülmeyin›› diyerek halkı yatıştırdılar.

12 וַיֵּלְכוּ כָּל־ הָעָם לֶאֱכָל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁלַח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת
ve-gittiler tüm- halk yemek-için ve-içmek-için ve-göndermek-için paylar ve-yapmak-için
H3212 H3605 H0398 H8354 H7971 H4490

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי אָבוֹת לְכָל־ הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־
ve-gününde ikinci toplandılar başları ataların tüm- halkın kâhinler ve-Levililer -e
H3117 H8145 H0622 H7218 H1 H3605 H5971 H3548 H3881 H413

עֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהַשְׂכִּיל וְלַתּוֹרָה׃ דִּבְרֵי אֶל־
Ezra'ya yazıcı ve-anlamak-için Tevrat'ın sözlerini -i
H5830 H5608 H7919 H8451 H1697 H0413

Ertesi gün bütün aile başları, kâhinler ve Levililer Kutsal Yasanın buyruklarını öğrenmek için Bilgin Ezranın çevresine toplandılar.

14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ
ve-buldular yazılı Tevrat'ta ki emretti RAB eliyle- Musa'nın ki oturşunlar
H4672 H3789 H8451 H834 H6680 H3068 H3027 H4872 H834 H3427

בְּבֶחָג בַּחֹדֶשׁ בַּסֻּכּוֹת יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ הַשְּׁבִיעִי׃
bayramda ayında çardaklarda İsrail'in oğulları- yedinci
H2282 H2320 H5521 H3478 H7637

Yasada RABbin Musa aracılığıyla verdiği şu buyruğu buldular: Yedinci ayda kutlanan bayramda İsrailliler çardaklarda oturmalı.

15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־ עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר צְאוּ
ve-ki duyursunlar ve-geçirsinler ses tüm- şehirlerinde ve-Kudüs'te diyerek çıkın
H3318 H0559 H3389 H3605 H8085

וְהָבִיאוּ עֲלֵי־ זַיִת עֲלֵי־ עֵץ שֶׁמֶן עֲלֵי־ הֲדַס עֲלֵי תְמָרִים
ve-getirin dalları- zeytin dalları- ağacının yağlı ve-dalları mersin ve-dalları hurma
H0935 H5929 H2132 H5929 H6086 H8081 H5929 H1918 H5929 H8558

עֲלֵי־ עֵץ עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ פ
dağa dalları- ve-getirin ve-dalları ağacın sık yapmak-için çardaklar yazılı-olduğu-gibi P
H2022 H5929 H0935 H5929 H6086 H5687 H5521 H3789

Bütün kentlerde ve Yeruşalimde şu duyuru yapılsın: ‹‹Dağlara çıkın; yasada yazılana uygun olarak, çardak yapmak üzere zeytin, iğde, mersin ve hurma dalları, sık yapraklı ağaç dalları getirin.››

16 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־
halk ve-çıktılar ve-getirdiler ve-yaptılar kendilerine çardaklar herkes -nin-üzerinde
H5971 H3318 H0935 H6213 H1992 H5521 H0376

גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם
çatısının ve-avlularında ve-avlularında evinin Tanrı'nın ve-meydanında kapısının Sular'ın
H1406 H2691 H2691 H1004 H0430 H7339 H8179 H4325

וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃
ve-meydanında kapısının Efrayim'in
H7339 H8179 H0669

Böylece halk dalları getirip damlarında, evlerinin ve Tanrı Tapınağının avlularında, Su Kapısı ve Efrayim Kapısı alanlarında çardaklar yaptı.

17 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־ הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת
tüm- topluluk dönenler -den çardaklar ve-oturdular çardaklarda
H3605 H6951 H7725 H5521 H3427 H5521

כִּי לֹא־ עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־ נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
çünkü değil- yaptılar günlerinden Yeşua'nın oğlu- Nun'un böyle oğulları İsrail'in
H3808 H6213 H3117 H3442 H5126 H3478

וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ הַהוּא הַיּוֹם עַד
ve-oldu sevinc büyük çok o günün -e-kadar
H1961 H8057 H1419 H3966 H1931 H3117 H5704

Sürgünden dönen herkes yaptığı çardakta oturdu. İsrailliler Nun oğlu Yeşunun döneminden beri böyle bir kutlama yapmamışlardı. Herkes büyük sevinç içindeydi.

18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם וְיוֹם מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
ve-okundu kitabından Tevrat'ın Tanrı'nın gün gün-be-gün gün -den günden birinci
H7121 H8451 H0430 H3117 H3117 H3117 H7223

עֲצֶרֶת הַשְּׁמִינִי וּבַיּוֹם יָמִים שִׁבְעַת חָג וַיַּעֲשׂוּ־ הָאַחֲרוֹן הַיּוֹם עַד
toplanma sekizinci ve-gününde gün yedi bayram ve-yaptılar- son güne -e-kadar
H6116 H8066 H3117 H3117 H7651 H2282 H6213 H0314 H3117 H5704

כַּמִּשְׁפָּט׃ פ
kurala-göre P
H4941

Ezra ilk günden son güne kadar, her gün Tanrı'nın Yasa Kitabı'nı okudu. Yedi gün bayram yaptılar. Sekizinci gün kural uyarınca kutsal toplantı yapıldı.

Chapter 9

1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֱסְפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
ve–gününde yirmi ve–dördüncü ayın bu toplandılar oğulları– İsrail'in oruçla
H3117 H6242 H0702 H2320 H2088 H0622 H3478 H6685

וְאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ וּבְשַׂקִּים
ve–toprak üzerlerinde ve–çullarla
H0127 H8242

Aynı ayın yirmi dördüncü günü İsrailliler toplandı. Hepsi oruç tutmuş, çul kuşanmış, başına toprak serpmişti.

2 וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ
ve–ayrıldılar soyu İsrail'in hepsinden oğullarının yabancıların ve–durdular ve–itiraf–ettiler
H0914 H2233 H3478 H3605 H5236 H5975 H3034

עַל־ חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם׃
–için günahları ve–suçları atalarının
H0001 H5771

İsrail soyundan gelenler bütün yabancılardan ayrılmıştı. Günahlarını ve atalarının yaptığı kötülükleri ayakta itiraf ettiler.

3 וַיָּקוּמוּ עַל־ מְקוֹמָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
ve–kalktılar –de durdukları–yerde ve–okudular kitabından Tevrat'ın RABB'in Tanrılarının
H0430 H3068 H8451 H5977 H7121 H0430

רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
dörtte–birini günün ve–dörtte–birinde itiraf–ediyorlardı ve–secde–ediyorlardı RABB'e Tanrılarına
H7243 H3117 H7243 H3034 H7812 H3068 H0430

פ
P

Oldukları yerde durup günün dörtte biri boyunca Tanrıları RABbin Yasa Kitabını okudular. Günün öbür dörtte birindeyse günahlarını itiraf ederek Tanrıları RABbe tapındılar.

4 וַיָּקָם עַל־ מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בָּנִי
ve–kalktı –nin–üzerinde yükseltisinin Levililerin Yeşua ve–Bani Kadmiel Şebaniya Bunni
H3881 H4608 H3442 H1137 H6934 H7645 H1138

וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
ve–feryat–ettiler sesle büyük –e RABB'e Tanrılarına
H2199 H0413 H3068 H0430

כְּנָנִי בָּנִי שֵׁרֵבְיָה
Kenani Bani Şerebya
H3662 H1137 H8274

Levililere yüksekçe bir yer ayrılmıştı. Yeşu, Bani, Kadmiel, Şevanya, Bunni, Şerevya, Bani ve Kenani orada oturuyordu. Ayağa kalkıp yüksek sesle Tanrıları RABbe yakardılar.

פְּתַחְיָה שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה שֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְנְיָה בָּנִי וְקַדְמִיאֵל יֵשׁוּעַ הַלְוִיִּם וַיֹּאמְרוּ 5
Petahya Şebaniya Hodiya Şerebya Haşabniya Bani ve-Kadmiel Yeşua Levililer ve-dediler
H6611 H7645 H1941 H8274 H2813 H1137 H6934 H3442 H3881 H0559

הָעוֹלָם עַד־ מִן־ הָעוֹלָם אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֶת־ בָּרְכוּ קוּמוּ
sonsuza -e-kadar sonsuzluktan -den Tanrınızı RABB'i -i takdis-edin kalkın
H5769 H5704 H5769 H0430 H3068 H0853 H1288

בְּרָכָה כָּל־ עַל־ וּמְרוֹמַם כְּבוֹדֶךָ שֵׁם וִיבָרְכוּ
bereketlerin tüm- -nin-üzerinde ve-yüceltilsin yücelikinin adını ve-takdis-etsinler
H1293 H3605 H5090 H3519 H8034 H1288

וּתְהִלָּה׃
ve-övgülerin
H8416

Levililerden Yeşu, Kadmiel, Bani, Haşavneya, Şerevya, Hodiya, Şevanya ve Petahya halka, ‹‹Ayağa kalkın!›› dediler, ‹‹Başlangıçtan sonsuza kadar var olan Tanrınız RABbe övgüler olsun. ‹Ya Rab senin kutsal adın öyle yücedir ki, bizim yüceltmelerimiz, övgülerimiz yetersiz kalır.› ››

הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם אֶת־ עָשִׂיתָ)אַתָּה([את] לְבַדֶּךָ יְהוָה הוּא אַתָּה־ 6
göklerin göklerini gökleri -i yarattın (sen) [sen] yalnız-sen RAB O'sun sen-
H8064 H8064 H8064 H0853 H6213 H0905 H3068 H1931

אֲשֶׁר וְכָל־ הַיַּמִּים עָלֶיהָ אֲשֶׁר וְכָל־ הָאָרֶץ צְבָאָם וְכָל־
ki ve-tüm- denizleri üzerindekini ki ve-tüm- yeryüzünü ordularını ve-tüm-
H3605 H3220 H3605 H0776 H3605

מְשִׁתַּחֲוִים׃ לְךָ הַשָּׁמַיִם וּצְבָא כֻלָּם אֶת־ מְחַיֶּה וְאַתָּה בָּהֶם
secde-eder sana göklerin ve-orduları hepsini -i yaşatıyorsun ve-sen içindekileri
H7812 H8064 H3605 H0853 H2421

Halk şöyle dua etti: ‹‹Tek RAB sensin. Gökleri, göklerin göklerini, bütün gök cisimlerini, yeryüzünü ve içindeki her şeyi, denizleri ve içlerindeki her şeyi sen yarattın. Hepsine sen can verdin. Bütün gök cisimleri sana tapınır.

כַּשְׂדִּים מֵאוּר וְהוֹצֵאתוֹ בְּאַבְרָם בָּחַרְתָּ אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא אַתָּה־ 7
Kildanilerin -den-Ur ve-çıkardın-onu Avram'ı seçtin ki Tanrı RAB O'sun sen-
H3778 H3318 H0087 H0977 H0430 H3068 H1931

אַבְרָהָם׃ שְׁמוֹ וְשַׂמְתָּ
İbrahim adını ve-koydun
H0085 H8034

‹‹Ya RAB, Avramı seçen, onu Kildanilerin Ur Kentinden çıkaran, ona İbrahim adını veren Tanrı sensin.

אֶת־ לָתֵת הַבְּרִית עִמּוֹ וְכָרֹת לִפְנֶיךָ נֶאֱמָן לִבּוֹ אֶת־ וּמָצָאתָ 8
-i vermek-için antlaşmayı onunla ve-kestiniz önünde sadık yüreğini -i ve-buldun
H0853 H5414 H1285 H3772 H6440 H0539 H3824 H0853 H4672

לָתֵת וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהַיְבוּסִי וְהַפְּרִזִּי הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַכְּנַעֲנִי אֶרֶץ
vermek-için ve-Girgaşinin ve-Yevusinin ve-Perizzinin Amorinin Hitlitin Kenanlının ülkesini
H5414 H1622 H2983 H6522 H0567 H2850 H0776

אָתָּה׃ צַדִּיק כִּי דְבָרֶיךָ אֶת־ וַתָּקֶם לְזַרְעוֹ
sensin doğru çünkü sözlerini -i ve-yerine-getirdin soyuna
H6662 H1697 H0853 H2233

Onu kendine yürekten bağlı buldun ve onunla bir antlaşma yaptın. Kenanlı, Hitit, Amorlu, Perizli, Yevus ve Girgaş topraklarını onun soyuna vereceğim deyip sözünü tuttun. Çünkü sen doğrusun.

9 וַתֶּרֶא אֶת־ עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־ זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־
ve–gördün –i sıkıntısını atalarımızın Mısır'da ve– feryadlarını duydun –de
H7200 H0853 H6040 H0001 H4714 H0853 H2201 H8085

יַם־ סُוף׃
denizde– Kızıl
H3220 H5488

‹‹Atalarımızın Mısırda çektiklerini gördün, Kızıldenizde yakarışlarını işittin.

10 וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ עַבָדָיו וּבְכָל־ עַם אַרְצוֹ
belirtiler ve–verdin Firavun'a ve–mucizeler kullarına ve–tüm– halkına ülkesinin
H0226 H5414 H6547 H4159 H5650 H3605 H3605 H0776

כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
çünkü bildin ki küstahlık–ettiler onlara ve–yaptın– kendine ad güne–kadar bu
H3045 H3588 H2102 H5921 H6213 H7760 H3117 H2088

Firavuna, görevlilerine ve ülkesinin halkına karşı mucizeler, harikalar yarattın. Çünkü atalarımızı nasıl ezdiklerini biliyordun. Bugün olduğu gibi ün kazandın.

11 וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְּתוֹךְ־ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־ רֹדְפֵיהֶם
ve–denizi yardın önlerinde ve–geçtiler ortasından– denizin karada ve– takipçilerini
H3220 H1234 H6440 H5674 H8432 H3220 H3004 H0853 H7291

הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלֹת כְּמוֹ־ אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים׃
attın derinliklere gibi– taş sularda azgın
H7993 H4688 H3644 H0068 H4325 H5794

Denizi yararak atalarımıza yol açtın. Denizin ortasından, kuru topraktan geçip gittiler. Onları kovalayanları ise bir taş gibi azgın derin sulara fırlattın.

12 וּבְעַמּוּד עָנָן תַּנְחֵם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר
ve–sütunla bulutun yol–gösterdin–onlara gündüz ve–sütunla ateşin gece aydınlatmak–için
H5982 H6051 H5148 H3119 H5982 H0784 H3915 H0215

לָהֶם אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־ בָהּ׃
onlara –i yolu ki gidecekler– onunla
H1992 H0853 H1870 H0834 H3212 H0996

Gündüzün bir bulut sütunuyla, geceleyin yollarına ışık tutmak için bir ateş sütunuyla atalarımıza yol gösterdin.

13 וְעַל הַר־ סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִן־ הַשָּׁמָיִם וַתִּתֵּן לָהֶם
ve– dağına– Sina'nın indin ve–konuştun onlarla göklerden ve–verdin onlara
H5921 H2022 H5514 H3381 H1696 H5973 H8064 H5414 H3588

מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃
hükümler doğru ve–yasalar gerçek kurallar ve–emirler iyi
H4941 H3477 H8451 H0571 H2706 H4687 H2896

‹‹Sina Dağına indin, onlarla göklerden konuştun. Onlara doğru ilkeler, adil yasalar, iyi kurallar, buyruklar verdin.

14 וְאֶת־ שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ
ve– Şabat'ını kutsallığının bildirdin onlara ve–emirler ve–kurallar ve–yasa emrettin
H0853 H7676 H6944 H3045 H3588 H4687 H2706 H8451 H6680

בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
eliyle Musa'nın kulunun
H3027 H4872 H5650

Kutsal Şabat Gününü bildirdin. Kulun Musa aracılığıyla buyruklar, kurallar, yasalar verdin.

15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצִמְאָם וַתֹּאמֶר לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃

15 ve-ekmek gökten verdin onlara açlıkları-için kayadan çıkardın onlara ve-su susuzlukları-için ve-dedin girmek-için miras-almak-için ülkeyi –i ki- kaldırdın elini –i vermek-için onlara

H3899 H8064 H5414 H0853 H7458 H4325 H0853 H5553 H0853 H6772 H0559 H0935 H3423 H0776 H0853 H3027 H0853 H5414

Acıktıklarında gökten ekmek verdin, susadıklarında kayadan su çıkardın. Onlara vermeye ant içtiğin ülkeye girmelerini, orayı mülk edinmelerini buyurdun.

16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃

16 ve-onlar ve-atalarımız küstahlaştılar ve-sertleştirdiler boyunlarını –i ve-değil dinlediler –e emirlerine

H1992 H0001 H2102 H7185 H0853 H6203 H3808 H8085 H0413 H4687

‹‹Ama atalarımız gurura kapıldı; dikbaşlılık edip buyruklarına uymadılar.

17 וַיְמָאֲנוּ וְלֹא־זָכְרוּ לִשְׁמֹעַ נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדָתָם בְּמִרְיָם וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־[וחסד] עֲזַבְתָּם׃

17 ve-reddettiler dinlemeyi ve-değil- hatırladılar mucizelerini yaptın ki onlarla ve-sertleştirdiler –i ve-atadılar- boyunlarını baş dönmek-için köleliklerine isyanlarında ve-sen Tanrı bağışlamaların merhametli ve-şefkatli öfkeye yavaş- ve-çok- [ve-sevgi] terk-ettin-onları ve-değil (sevgi)

H3985 H3808 H8085 H2142 H6381 H6203 H0853 H7185 H5414 H7725 H4805 H5659 H7349 H2587 H5547 H0433 H0639 H0750 H3808 (חֶסֶד)

Söz dinlemek istemediler, aralarında yaptığın harikaları unuttular. Dikbaşlılık ettiler, eski kölelik yaşamlarına dönmek için kendilerine bir önder bularak başkaldırdılar. Ama sen bağışlayan, iyilik yapan, acıyan, tez öfkelenmeyen, sevgisi engin bir Tanrısın. Onları terk etmedin.

18 גַּם כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלְךָ מִמִּצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃

18 hatta ki- yaptılar kendilerine buzağı dökme ve-dediler bu Tanrındır ki çıkardı-seni Mısır'dan ve-işlediler küfürler büyük

H0637 H3588 H6213 H5695 H4541 H0559 H2088 H0430 H3588 H5927 H4714 H6213 H5006 H1419

Kendilerine buzağı biçiminde dökme bir put yaptılar, ‹Sizi Mısırdan çıkaran Tanrınız budur!› diyerek seni çok aşağıladılar.

19

הֶעָנָן	עַמּוּד	אֶת־	בַּמִּדְבָּר	עֲזַבְתָּם	לֹא	הָרַבִּים	בְּרַחֲמֶיךָ	וְאַתָּה
bulutun	sütunu	–i	çölde	terk–ettin–onları	değil	çok–olan	merhametlerinle	ve–sen
H6051	H5982	H0853			H3808			

הָאֵשׁ	עַמּוּד	וְאֶת־	בְּהַדֶּרֶךְ	לְהַנְחֹתָם	בְּיוֹמָם	מֵעֲלֵיהֶם	סָר	לֹא־
ateşin	sütunu	ve–	yolda	yol–göstermek–için–onlara	gündüz	üzerlerinden	ayrıldı	değil–
H0784	H5982	H0853	H1870	H5148	H3119		H5493	H3808

בָּהּ׃	יֵלְכוּ־	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	וְאֶת־	לָהֶם	לְהָאִיר	בְּלַיְלָה
onunla	gidecekler–	ki	yolu	ve–	onlara	aydınlatmak–için	gece
	H3212		H1870	H0853		H0215	H3915

Yine de, yüce merhametinden ötürü onları çölde bırakmadın. Gündüzün yol göstermek için bulut sütununu, geceleyin yollarına ışık tutmak için ateş sütununu önlerinden eksik etmedin.

20

מִפִּיהֶם	מָנַעְתָּ	לֹא־	וּמַנְךָ	לְהַשְׂכִּילָם	נָתַתָּ	הַטּוֹבָה	וְרוּחֲךָ
ağızlarından	esirgedin	değil–	ve–mannanı	öğretmek–için–onlara	verdin	iyi–olan	ve–Ruhunu
H6310	H4513	H3808			H5414		H7307

לְצָמְאָם׃	לָהֶם	נָתַתָּה	וּמַיִם	
susuzlukları–için	onlara	verdin	ve–su	
H6772		H5414	H4325	

Onları eğitmek için iyi Ruhunu verdin. Ağızlarından manı eksiltmedin. Susadıklarında onlara su verdin.

21

בָּלוּ	לֹא	שַׂלְמֹתֵיהֶם	חָסֵרוּ	לֹא	בַּמִּדְבָּר	כִּלְכַּלְתָּם	שָׁנָה	וְאַרְבָּעִים
eskidi	değil	giysileri	eksik–kaldılar	değil	çölde	besledin–onları	yıl	ve–kırk
H1086	H3808	H8008	H2637	H3808		H3557	H8141	H0705

בָּצֵקוּ׃	לֹא	וְרַגְלֵיהֶם	
şişti	değil	ve–ayakları	
H1216	H3808	H7272	

Kırk yıl onları çölde besledin. Hiç eksikleri olmadı. Ne giysileri eskidi, ne de ayakları şişti.

22

אֶת־	וַיִּירְשׁוּ	לִפְאָה	וַתַּחְלֵקֵם	וַעֲמָמִים	מַמְלָכוֹת	לָהֶם	וַתִּתֵּן
–i	ve–miras–aldılar	köşelere	ve–paylaştırdın–onları	ve–halklar	krallıklar	onlara	ve–verdin
H0853	H3423	H6285			H4467		H5414

הַבָּשָׁן׃	מֶלֶךְ־	עוֹג	אֶרֶץ	וְאֶת־	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ	אֶרֶץ	וְאֶת־	סִיחוֹן	אֶרֶץ
Başan'ın	kralı–	Og'un	ülkesini	ve–	Heşbon'un	kralı	ülkesini	ve–	Sihon'un	ülkesini
H1316	H4428	H5747	H0776	H0853	H2809	H4428	H0776	H0853	H5511	H0776

‹‹Onlara ülkeler, uluslar verdin, aralarında bölüştürdün. Heşbon Kralı Sihonun, Başan Kralı Ogun ülkesini mülk edindiler.

23

אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	וַתְּבִיאֵם	הַשָּׁמָיִם	כְּכוֹכְבֵי	הִרְבִּיתָ	וּבְנֵיהֶם
ki–	ülkeye	–e	ve–getirdin–onları	göklerin	yıldızları–gibi	çoğalttın	ve–oğullarını
	H0776	H0413	H0935	H8064	H3556		

לָרֶשֶׁת׃	לָבוֹא	לַאֲבֹתֵיהֶם	אָמַרְתָּ	
miras–almak–için	girmek–için	atalarına	söyledin	
H3423	H0935	H0001	H0559	

Onlara gökteki yıldızlar kadar çocuk verdin. Onları, mülk edinmek üzere atalarına söz verdiğin ülkeye getirdin.

24 וַיָּבֹאוּ֙ וַיִּֽירְשׁ֣וּ אֶת־ הָאָ֔רֶץ וַתַּכְנַ֖ע לִפְנֵיהֶ֑ם אֶת־ הַכְּנַעֲנִ֣י
ve-girdiler ve-miras-aldılar –i ülkeyi ve-boyun-eğdirdin önlerinde –i Kenanlıları
H0935 H3423 H0853 H0776 H3665 H6440 H0853 H3667

וְאֶת־ מַלְכֵיהֶם֙ וְאֶת־ עַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ לַעֲשׂ֖וֹת בָּהֶ֑ם כִּרְצוֹנָֽם׃
ve- krallarını ve- halklarını yapmak-için onlara istedikleri-gibi
H0853 H4428 H0853 H5971 H6213 H0776 H7522

Çocukları Kenan ülkesini ele geçirip mülk edindiler. Ülke halkının onlara boyun eğmesini sağladın. Krallarını ve ülkedeki halkları istediklerini yapsınlar diye ellerine teslim ettin.

25 וַיִּלְכְּד֗וּ עָרִים֙ בְּצֻר֣וֹת וַאֲדָמָ֣ה שְׁמֵנָ֔ה וַיִּֽירְשׁ֗וּ בָּתִּים֙ מְלֵאִ֣ים כָּל־
ve-ele-geçirdiler şehirler surlu ve-toprak verimli ve-miras-aldılar evler dolu- her-
H3920 H5892 H1219 H0127 H8082 H3423 H1004 H4392 H3605

טוּב֙ בֹּר֣וֹת חֲצוּבִ֔ים כְּרָמִ֥ים וְזֵיתִ֖ים וְעֵ֣ץ מַאֲכָ֑ל וַיֹּאכְל֣וּ
iyilikle sarnıçlar oyulmuş bağlar ve-zeytinlikler ve-ağaç yiyecek bolca ve-yediler
H2898 H0953 H2672 H3754 H2132 H6086 H3978 H7230 H0398

וַיִּשְׂבְּע֣וּ וַיִּתְעַדְּנ֔וּ בְּטוּבְךָ֖ הַגָּד֑וֹל׃ וַיַּשְׁמִ֣ינוּ וַיְמְרְד֗וּ בָּךְ֙ וַיַּשְׁלִ֤כוּ אֶת־ תּוֹרָתְךָ֙ אַחֲרֵ֣י גַּבָּ֔ם וְאֶת־ נְבִיאֶ֖יךָ הֵעִ֣ידוּ בָּ֑ם לַהֲשִׁיבָ֣ם אֵלֶ֔יךָ וַיַּעֲשׂ֖וּ נְאָצ֥וֹת גְּדֹלֽוֹת׃
ve-doydular ve-semirdiler ve-keyif-sürdüler iyiliğinle büyük ve-attılar ve-isyan-ettiler sana arkasına sırtlarının ve- ve-asioldular ve-işlediler küfürler büyük ki- uyardılar onları döndürmek-için-onları sana ve- peygamberlerini öldürdüler
H7646 H8080 H5727 H2898 H1419 H7993 H4775 H0310 H1458 H0853 H5030 H2026 H0834 H5749 H0413 H7725 H0413 H0853 H5030

Surlu kentler, verimli topraklar ele geçirdiler. Güzel eşyalarla dolu evlere, kazılmış sarnıçlara, bağlara, zeytinliklere, çok sayıda meyve ağacına sahip oldular. Yediler, doydular, beslendiler ve onlara yaptığın büyük iyiliklere sevindiler.

26 וַיְהִ֣י כִ֠י הִשְׁקִ֨יטוּ מִצָּרֵיהֶ֜ם וְהֵ֣מָּה ׀ הָרַ֣ע לְפָנַ֗יךָ וַתַּעַזְבֵ֙ם֙ בְּיַד־
ve-asioldular ve-isyan-ettiler sana sırtlarının ve- yasanı –i ve-attılar sana ve-isyan-ettiler arkasına sırtlarının ve- yasanı –i ve-attılar sana
H5647 H4775 H0310 H1458 H0853 H8451 H0853 H7993 H0310 H1458 H0853 H8451 H0853 H7993

וַיַּעֲשׂ֣וּ אֵלֶ֔יךָ וַתַּשְׁלִיכֵ֙ם֙ לַהֲשִׁיבָ֣ם בָּ֔ם הֵעִ֣ידוּ בָּ֑ם וַיָּשׁ֖וּבוּ וַתַּעֲשֵׂ֥ה אֲשֶׁר־ הָרָ֖גוּ נְבִיאֶ֑יךָ
ve-işlediler sana döndürmek-için-onları onları uyardılar ki- öldürdüler peygamberlerini
H6213 H0413 H7725 H0310 H5749 H0834 H2026 H5030

גְּדֹלֽוֹת׃ נְאָצ֥וֹת
büyük küfürler

‹‹Ama halkın söz dinlemedi, sana başkaldırdı. Yasana sırt çevirdiler, sana dönmeleri için kendilerini uyaran peygamberleri öldürdüler. Seni çok aşağıladılar.

27 וַתַּעֲזְבֵ֙ם֙ בְּיַד־ צָרֵיהֶ֔ם וַיָּצֵ֥רוּ לָהֶ֖ם וּבְעֵ֣ת צָרָתָ֑ם
ve-verdin-onları eline düşmanlarının ve-sıkıştırdılar onları ve-zamanında sıkıntılarının
H5414 H3027 H6887 H3334 H0776 H6256 H6869

וַתִּתְּנֵ֙ם֙ בְּיַד־ מוֹשִׁיעִ֔ים וַיּוֹשִׁיעוּם֙ מִיַּ֣ד צָרֵיהֶ֑ם וְאַתָּ֣ה מִשָּׁמַ֗יִם תִּשְׁמָע֙ וְכִרַחֲמֶ֣יךָ הָרַבִּ֔ים תִּתֶּן־ לָהֶ֖ם מְפַלְּטִ֥ים אֲשֶׁר־ יְפַלְּטֽוּם׃
ve-verdin-onları kurtarıcılar ve-kurtardılar-onları elinden düşmanlarının ve-sen göklerden duydun ve-merhametlerine-göre çok-olan verdin onlara kurtarıcılar onları ki- kurtardılar
H5414 H4190 H3467 H3027 H6887 H0859 H8064 H8085 H7356 H7227 H5414 H4190 H3467 H0834 H6403

Bu yüzden onları düşmanlarının eline teslim ettin. Düşmanları onları ezdi. Sıkıntıya düşünce sana feryat ettiler. Onları göklerden duydun, yüce merhametinden ötürü kurtarıcılar gönderdin. Bunlar halkı düşmanlarının elinden kurtardı.

28 וּכְנֻחֹ֗ו עָשׂ֤וּ לְפָנֶ֙יךָ֙ רַ֔ע וַתַּעַזְבֵ֖ם בְּיַ֣ד
ve-rahatlayınca kötülük önünde ve-terk-ettin-onları eline
H5117 H6440 H7725 onlar yapmaya döndüler H3027

אֹיְבֵיהֶם֙ וַיִּרְדּ֣וּ בָהֶ֔ם וַיָּשֻׁ֖בוּ וַתַּזְעִיקֻ֣ךְ וְאַתָּ֤ה מִשָּׁמַ֙יִם֙
düşmanlarının ve-hükmettiler onlara ve-döndüler ve-feryat-ettiler-sana ve-sen göklerden
H0341 H7725 onlara H2199 H8064

וְתַצִּילֵ֖ם עִתִּֽים׃ רַבּ֥וֹת כְּרַחֲמֶ֔יךָ תִּשְׁמַ֥ע
ve-kurtardın-onları kez çok merhametlerine-göre duydun
H5337 H6256 H8085

‹‹Ne var ki İsrail halkı rahata kavuşunca yine senin gözünde kötü olanı yaptı. Bu yüzden onları düşmanlarının eline terk ettin. Düşmanları onlara egemen oldu. Yine sana yönelip feryat ettiler. Onları göklerden duydun ve merhametinden ötürü defalarca kurtardın.

29 וְלֹא־ הֵזִ֣ידוּ וְהֵ֗מָּה תּוֹרָתֶ֙ךָ֙ אֶל־ לַהֲשִׁיבָ֔ם בָּהֶ֖ם וַתָּעַ֣ד
ve-değil- küstahlaştılar ve-onlar yasana -e döndürmek-için-onları onları ve-uyardın
H3808 H2102 H1992 H8451 H0413 H7725

וְתָ֫יָה֥ אָדָ֗ם יַעֲשֶׂ֤ה אֲשֶׁר־ בָּ֙ם֙ חָטְא֣וּ־ וּבְמִשְׁפָּטֶ֙יךָ֙ לְמִצְוֹתֶ֔יךָ שָׁמְע֖וּ
ve-yaşar adam yaparsa ki- onlarla günah-işlediler- ve-hükümlerine emirlerine dinlediler
H2421 H0120 H2398 H4941 H4687 H8085

שָׁמֵ֑עוּ וְלֹ֣א הִקְשׁ֔וּ וְעָרְפָּ֖ם סוֹרֵ֥רֶת כָּתֵ֛ף וַיִּתְּנ֥וּ בָהֶֽם׃
dinlediler ve-değil sertleştirdiler ve-boyunlarını inatçı omuz ve-verdiler onlarla
H8085 H3808 H7185 H6203 H5637 H3802 H5414

‹‹Onları Kutsal Yasana dönmeleri için uyardınsa da, gurura kapılarak buyruklarına karşı geldiler. Kurallarını çiğneyip günah işlediler. Oysa kim kurallarına bağlı kalırsa yaşam bulur. İnatla sana sırt çevirdiler, dinlemek istemediler.

30 נְבִיאֶ֔יךָ בְּיַד־ בְּרוּחֲךָ֖ בָּ֙ם֙ וַתָּעַ֣ד רַבּ֔וֹת שָׁנִ֖ים עֲלֵיהֶ֑ם וַתְּמִשֵּׁ֣ךְ
peygamberlerin eliyle- Ruhunla onları ve-uyardın çok yıllar onlara ve-uzattın
H5030 H3027 H7307 H8141 H4900

וְלֹ֣א הֶאֱזִ֔ינוּ וַתִּתְּנֵ֖ם בְּיַ֣ד עַמֵּ֑י הָאֲרָצֹֽת׃
ve-değil kulak-verdiler ve-verdin-onları eline halklarının ülkelerin
H3808 H0238 H5414 H3027 H5971 H0776

Yıllarca onlara katlandın. Ruhunla, peygamberlerin aracılığıyla onları uyardın. Ama kulak asmadılar. Bunun üzerine onları çeşitli ülke halklarının ellerine teslim ettin.

31 כִּ֣י עֲזַבְתָּ֔ם וְלֹ֣א כָלָ֔ה עֲשִׂיתָ֖ם לֹא־ הָרַבִּ֥ים וּבְרַחֲמֶ֖יךָ
çünkü terk-ettin-onları ve-değil son yaptın-onları değil- çok-olan ve-merhametlerinle
H3808 H3617 H3808

אָתָּ֑ה וְרַחוּם֙ חַנּ֣וּן אֵ֔ל־
sensin ve-şefkatli merhametli Tanrı-
H7349 H2587 H0410

Yüce merhametinden ötürü yok olmalarına izin vermedin. Onları terk etmedin. Çünkü sen iyilik yapan, acıyan bir Tanrısın.

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
ve-şimdi Tanrımız Tanrı büyük güçlü ve-korkunç koruyan antlaşmayı ve-sevgiyi
H6258 H0430 H0410 H1368 H3372 H8104 H1285

אַל־ יִמְעַט לְפָנֶיךָ הַתְּלָאָה כָּל־ אֵת אֲשֶׁר־ מְצָאַתְנוּ לְמַלְכֵינוּ
yapma- küçük-görme önünde sıkıntıyı tüm- -i ki- buldu-bizi krallarımıza
H0408 H4591 H6440 H8513 H3605 H0853 H4672 H4428

עַמֶּךָ וּלְכָל־ וְלַאֲבֹתֵינוּ וְלִנְבִיאֵנוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ לְשָׂרֵינוּ
halkına ve-tüm- ve-atalarımıza ve-peygamberlerimize ve-kâhinlerimize önderlerimize
H3605 H0001 H5030 H3548 H8269

הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד אַשּׁוּר מַלְכֵי מִימֵי
bu güne -e-kadar Asur'un krallarının günlerinden
H2088 H3117 H5704 H0804 H4428 H3117

‹‹Ey Tanrımız! Sen antlaşmana bağlı kalırsın. Güçlü, görkemli, yüce bir Tanrısın. Asur krallarının döneminden bugüne kadar krallarımız, önderlerimiz, kâhinlerimiz, peygamberlerimiz, atalarımız ve bütün halk acı çekti. Çektiklerimizi küçümseme.

33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל־ כָּל־ הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־ אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
ve-sen doğrusun -de tüm- gelende üzerimize çünkü- doğru yaptın ve-biz
H0853 H6662 H5921 H3605 H0935 H5921 H3588 H0571 H6213 H0587

הִרְשָׁעְנוּ׃
kötülük-ettik
H7561

Başımıza gelen bütün olaylarda sen hep adil davrandın, doğru olanı yaptın, bizse kötülük yaptık.

34 וְאֶת־ מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא
ve- krallarımız önderlerimiz kâhinlerimiz ve-atalarımız değil yaptılar yasanı ve-değil
H0853 H4428 H8269 H3548 H0001 H3808 H6213 H8451 H3808

בָהֶם׃ הַעֵדֹתָ אֲשֶׁר וְלֶעְדְוֹתֶיךָ מִצְוֹתֶיךָ אֶל־ הִקְשִׁיבוּ
onları uyardın ki ve-uyarılarına emirlerine -e dikkat-ettiler
H5715 H4687 H0413 H7181

Krallarımız, önderlerimiz, kâhinlerimiz, atalarımız yasana göre yaşamadılar. Verdiğin buyrukları, yaptığın uyarıları dinlemediler.

35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר־ נָתַתָּ לָהֶם וּבָאָרֶץ הָרְחָבָה
ve-onlar krallıklarında ve-iyiliğinde çok-olan ki- verdin onlara ve-ülkede geniş
H1992 H4438 H2898 H7227 H0834 H5414 H3807 H0776 H7342

וְלֹא־ עָבָדוּךָ אֲשֶׁר־ נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא הַמַּעֲשִׂים וְהַשְּׁמֵנָה שָׁבוּ
ve-değil- hizmet-ettiler-sana ki- verdin önlerine değil kötü-işlerinden ve-verimli döndüler
H3808 H5647 H0834 H5414 H6440 H3808 H4611 H8082 H7725

הָרָעִים׃ מִמַּעַלְלֵיהֶם
kötü kötü-işlerinden
H4611

Ülkelerinde onlara sağladığın bolluk içinde, önlerine serdiğin geniş, verimli topraklarda sana kulluk etmediler, kötülüklerinden dönmediler.

36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עַבְדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכָל אֶת־
işte biz bugün köleyiz ve-ülke ki- verdin atalarımıza yemek-için -i
H2009 H0587 H3117 H5650 H0776 H0834 H5414 H0001 H0398 H0853

פִּרְיָהּ וְאֶת־ טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ׃
meyvesini ve- iyiliğini işte biz köleyiz üzerinde
H6529 H0853 H2898 H2009 H0587 H5650 H5921

‹‹Bak, bugün köleyiz. Meyvelerini, iyi ürünlerini yesinler diye atalarımıza verdiğin ülkede köle olduk.

וְעַל	בְּחַטֹּאותֵינוּ	עָלֵינוּ	נָתַתָּה	אֲשֶׁר־	לַמְלָכִים	מַרְבֶּה	וּתְבוּאָתָהּ	37
ve–	günahlarımız–yüzünden	üzerimize	koydun	ki–	krallara	çoğaltıyor	ve–ürünü	
			H5414		H4428		H8393	

וּבִבְהֶמְתֵּנוּ	כִּרְצוֹנָם	וּבְצָרָה	מֹשְׁלִים	גְּוִיֹּתֵינוּ	
ve–hayvanlarımız–üzerinde	istedikleri–gibi	ve–sıkıntıda	hükmediyorlar	bedenlerimiz–üzerinde	
	H7522		H4910	H1472	

גְּדוֹלָה	אֲנָחְנוּ׃	פ
büyük	biziz	P
	H0587	

Günahlarımız yüzünden ürünlerimizin çoğunu başımıza getirdiğin krallara veriyoruz. Bizi de, hayvanlarımızı da istedikleri gibi kullanıyorlar. Büyük sıkıntı içindeyiz.››

שָׂרֵינוּ	הֶחָתוּם	וְעַל	וְכֹתְבִים	אֲמָנָה	כֹּרְתִים	אֲנָחְנוּ	זֹאת	וּבְכָל־	38
önderlerimiz	mühürlüde	ve–	ve–yazıyoruz	antlaşma	kesiyoruz	biz	bunda	ve–tüm–	
H8269	H2856		H3789	H0548	H3772	H0587	H2063	H3605	

כֹּהֲנֵינוּ׃	לְוִיֵּנוּ
kâhinlerimiz	Levililerimiz
H3548	H3881

‹‹Bütün bu olanlardan ötürü biz İsrail halkı olarak kesin bir yazılı antlaşma yapıyoruz. Önderlerimiz, Levililerimiz ve kâhinlerimiz de antlaşmayı mühürlüyor.››

Chapter 10

וְצִדְקִיָּה׃	חֲכַלְיָה	בֶּן־	הַתִּרְשָׁתָא	נְחֶמְיָה	הַחֲתוּמִים	וְעַל	1
ve–Tsidkiya	Hakalya'nın	oğlu–	vali	Nehemya	mühürlülerde	ve–	
H6667	H2446		H8660	H5166	H2856		

Antlaşmayı mühürleyenler şunlardı:

יִרְמְיָה׃	עֲזַרְיָה	שְׂרָיָה	2
Yeremya	Azarya	Seraya	
H3414	H5838	H8304	

Kâhinler: Seraya, Azarya, Yeremya,

מַלְכִּיָּה׃	אֲמַרְיָה	פַּשְׁחוּר	3
Malkiya	Amarya	Paşhur	
H4441	H0568	H6583	

Paşhur, Amarya, Malkiya,

מַלּוּךְ׃	שְׁבַנְיָה	חַטּוּשׁ	4
Malluk	Şebaniya	Hattuş	
	H7645	H2407	

Hattuş, Şevanya, Malluk,

עֹבַדְיָה׃	מְרֵמוֹת	חָרִם	5
Ovadya	Meremot	Harim	
H5662	H4822	H2766	

Harim, Meremot, Ovadya,

דָּנִיֵּאל	גִּנְּתוֹן	בָּרוּךְ׃	6
Daniel	Ginneton	Baruk	
H1840	H1599	H1263	

Daniel, Ginneton, Baruk,

מְשֻׁלָּם	אֲבִיָּה	מִיָמִן׃	7
Meşullam	Aviya	Miyamin	
H4918	H0029	H4326	

Meşullam, Aviya, Miyamin,

מַעַזְיָה	בִלְגָּי	שְׁמַעְיָה	אֵלֶּה	הַכֹּהֲנִים׃	ס	8
Maazya	Bilgay	Şemaya	bunlar	kâhinlerdir	S	
H4590	H1084	H8098	H0428	H3548		

Maazya, Bilgay, Şemaya.

וְהַלְוִיִּם	וְיֵשׁוּעַ	בֶּן־	אֲזַנְיָה	בִּנּוּי	מִבְּנֵי	חֵנָדָד	קַדְמִיאֵל׃	9
ve–Levililer	ve–Yeşua	oğlu–	Azanya'nın	Binnuy	oğullarından	Henadad'ın	Kadmiel	
H3881	H3442		H0245	H1131		H2582	H6934	

Levililer: Azanya oğlu Yeşu, Henadat oğullarından Binnuy, Kadmiel;

וַאֲחֵיהֶם	שְׁבַנְיָה	הוֹדִיָּה	קְלִיטָא	פְּלָאיָה	חָנָן׃	10
ve–kardeşleri	Şebaniya	Hodiya	Kelita	Pelaya	Hanan	
H0251	H7645	H1940	H7042		H2605	

arkadaşları Şevanya, Hodiya, Kelita, Pelaya, Hanan,

מִיכָא	רְחוֹב	חֲשַׁבְיָה׃	11
Mika	Rehov	Haşabya	
H4316	H7340	H2811	

Mika, Rehov, Haşavya,

זַכּוּר	שֵׁרֵבְיָה	שְׁבַנְיָה׃	12
Zakkur	Şerebya	Şebaniya	
H2139	H8274	H7645	

Zakkur, Şerevya, Şevanya,

הוֹדִיָּה	בָּנִי	בְנִינוּ׃	ס	13
Hodiya	Bani	Beninu	S	
H1940	H1137	H1148		

Hodiya, Bani, Beninu.

רָאשֵׁי	הָעָם	פַּרְעֹשׁ	פַּחַת	מוֹאָב	עֵילָם	זַתּוּא	בָּנִי׃	14
başları	halkın	Paroş	Pahat–	Moav	Elam	Zattu	Bani	
		H6551	H6355	H6355		H2240	H1137	

Halk önderleri: Paroş, Pahat-Moav, Elam, Zattu, Bani,

בֻּנִּי	עַזְגָּד	בֵּבָי׃	15
Bunni	Azgad	Bevay	
H1138	H5803	H0893	

Bunni, Azgat, Bevay,

16 אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃
Adoniya Bigvay Adin
H0138 H0902 H5720

Adoniya, Bigvay, Adin,

17 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃
Ater Hizkiya Azzur
H0333 H2396 H5809

Ater, Hizkiya, Azzur,

18 הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃
Hodiya Haşum Betsay
H1940 H2828 H1209

Hodiya, Haşum, Besay,

19 חָרִיף עֲנָתוֹת [נובי] (ניבי׃)
Harif Anatot [Nevay] (Nevay)
H2756 H6068 H5109 H5109

Harif, Anatot, Nevay,

20 מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
Magpiaş Meşullam Hezir
H4047 H4918 H2387

Magpiaş, Meşullam, Hezir,

21 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃
Meşeyzavel Tsadok Yaddua
H4898 H6659 H3037

Meşezavel, Sadok, Yaddua,

22 פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃
Pelatya Hanan Anaya
H6410 H2605 H6043

Pelatya, Hanan, Anaya,

23 הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃
Hoşea Hananya Haşşuv
H1954 H2815

Hoşea, Hananya, Haşşuv,

24 הַלּוֹחֵשׁ פַּלְחָא שׁוֹבֵק׃
Haloheş Pilha Şovek
H3873 H6401 H7733

Halloheş, Pilha, Şovek,

25 רְחוּם חַשַׁבְנָה מַעַשֵׂיָה׃
Rehum Haşavna Maaseya
H4641 H2812

Rehum, Haşavna, Maaseya,

וַאֲחִיָּה	חָנָן	עָנָן׃	26
ve–Ahiya	Hanan	Anan	
H0281	H2605	H6052	

Ahiya, Hanan, Anan,

מַלּוּךְ	חָרִם	בַּעֲנָה׃	27
Malluk	Harim	Baana	
	H2766	H1196	

Malluk, Harim, Baana.

וְכָל־	הַנְּתִינִים	הַמְשֹׁרְרִים	הַשּׁוֹעֲרִים	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	הָעָם	וּשְׁאָר	28
ve–tüm–	tapınak–hizmetkârları	şarkıcılar	kapıcılar	Levililer	kâhinler	halkın	ve–geri–kalanı	
H3605	H5411	H7891	H7778	H3881	H3548		H7605	

כֹּל	וּבְנוֹתֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	נְשֵׁיהֶם	הָאֱלֹהִים	תּוֹרַת	אֶל־	הָאֲרָצוֹת	מֵעַמֵּי	הַנִּבְדָּל־
herkesi	ve–kızları	oğulları	kadınları	Tanrı'nın	yasasına	–e	ülkelerin	halklarından	ayrılan
H3605	H1323		H0802	H0430	H8451	H0413	H0776		H0914

מֵבִין׃	יוֹדֵעַ
anlayan	bilen
H0995	H3045

‹‹Halkın geri kalanı, kâhinler, Levililer, tapınak görevlileri ve kapı nöbetçileri, ezgiciler, Tanrının Yasası uğruna çevre halklardan ayrılmış olan herkes, karıları ve anlayıp kavrayacak yaştaki oğullarıyla, kızlarıyla birlikte

לָלֶכֶת	וּבִשְׁבוּעָה	בְּאָלָה	וּבָאִים	אַדִּירֵיהֶם	אֲחֵיהֶם	עַל־	מַחֲזִיקִים	29
yürümek–için	ve–yemine	lanete	ve–giriyorlar	soylularına	kardeşlerine	–e	katılıyorlar	
H3212	H7621	H0423	H0935	H0117	H0251		H2388	

וְלִשְׁמוֹר	הָאֱלֹהִים	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	בְּיַד	נִתְּנָה	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	בְּתוֹרַת
ve–korumak–için	Tanrı'nın	kulu–	Musa'nın	eliyle	verildi	ki	Tanrı'nın	yasasında
H8104	H0430	H5650	H4872	H3027	H5414		H0430	H8451

וְחֻקָּיו׃	וּמִשְׁפָּטָיו	אֲדֹנֵינוּ	יְהוָה	מִצְוֹת	כָּל־	אֶת־	וְלַעֲשׂוֹת
ve–kurallarını	ve–hükümlerini	Rabbimizin	RABB'in	emirlerini	tüm–	–i	ve–yapmak–için
H2706	H4941	H0136	H3068	H4687	H3605	H0853	

soylu kardeşlerine katıldılar. Tanrının, kulu Musa aracılığıyla verdiği yasaya göre yaşamak, Egemenimiz RABbin bütün buyruklarına, ilkelerine, kurallarına uymak üzere ant içtiler, uymayacaklara lanet okudular.

נִקָּח	לֹא	בְּנֹתֵיהֶם	וְאֶת־	הָאָרֶץ	לְעַמֵּי	בְּנֹתֵינוּ	נִתֵּן	לֹא־	וַאֲשֶׁר	30
alacağız	değil	kızlarını	ve–	ülkenin	halklarına	kızlarımızı	vereceğiz	değil–	ve–ki	
H3947	H3808	H1323	H0853	H0776		H1323	H5414	H3808		

לְבָנֵינוּ׃
oğullarımız–için

‹‹Çevremizdeki halklara kız verip kız almayacağız.

31 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכֹּר לֹא־נִקָּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׂא כָּל־יָד׃

ve-halkları ülkenin getirenler -i malları ve-her- tahılı gününde Şabat'ın
H0776 H0935 H0853 H4728 H3605 H7668 H3117 H7676

satmak-için değil- alacağız onlardan Şabat'ta ve-gününde kutsalın ve-bırakacağız -i
H4376 H3808 H3947 H1992 H7676 H3117 H6944 H5203 H0853

yılı yedinci ve-borcunu her- elin
H8141 H7637 H4855 H3027 H3605

‹‹Çevre halklardan Şabat Günü ya da kutsal bir gün eşya veya tahıl satmak isteyen olursa almayacağız. Yedi yılda bir toprağı sürmeyeceğiz ve bütün alacaklarımızı sileceğiz.

32 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֶת עָלֵינוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִשִׁית שְׁלֹשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת

ve-koyduk üzerimize emirleri vermek-için üzerimize üçte-birini şekelin yılda hizmeti-için
H5975 H5921 H4687 H5414 H5921 H7992 H8255 H8141 H5656

evinin Tanrımızın
H0430

בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

‹‹Tanrımızın Tapınağının giderlerini karşılamak üzere hepimiz sorumluluk alıyoruz. Her yıl şekelin üçte birini vereceğiz. Bu para adak ekmekleri, günlük tahıl sunusu ve yakmalık sunular, Şabat günleri, Yeni Aylar ve öbür bayramlarda sunulan kurbanlar, kutsal sunular, İsrailin günahlarını bağışlatacak sunular ve Tanrımızın Tapınağının öteki işleri için harcanacak.

33 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְהַתָּמִיד וְלִעוֹלַת הַשַּׁבָּתוֹת הֶחֳדָשִׁים

ekmek-için dizili ve-sunu sürekli ve-yakılan-sunu Şabatların yeni-ayların
H3899 H4635 H4503 H8548 H8548 H7676 H2320

bayramların ve-kutsal-şeyler-için ve-günah-sunuları-için kefaret-etmek-için -için İsrail
H4150 H6944 H2403 H3722 H3478

וְכֹל מְלֶאכֶת עֲבֹדַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃ ס

ve-tüm işi evinin- Tanrımızın S
H3605 H4399 H0430

34 וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קׇרְבָּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא

ve-kurayı attık -için sununun odunların kâhinler Levililer ve-halk getirmek-için
H1486 H5307 H5921 H7133 H6086 H3548 H3881 H5971 H0935

evine Tanrımızın -için evine- atalarımızın belirlenmiş zamanlarda yılda yıl yakmak-için
H0430 H0001 H2163 H6256 H8141 H8141

לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אָבוֹתֵינוּ אֲבֹתֵינוּ מְזֻמָּנִים לְעִתִּים בְּשָׁנָה שָׁנָה לְבַעֵר

sunakta -nin-üzerinde RABB'in Tanrımızın yazılı-olduğu-gibi Tevrat'ta
H4196 H5921 H3068 H0430 H3789 H8451

מִזְבַּח עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃

‹‹Kâhinler, Levililer ve halk hep birlikte kura çektik. Aileler her yıl Kutsal Yasaya uygun olarak Tanrımız RABbin sunağında yakılmak üzere belirli zamanlarda odun getirecek.

35 וְלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ בִּכּוּרֵי כָל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבֵית

ve-getirmek-için -i ilk-ürünlerini toprağımızın ve-ilk-ürünlerini her- meyvesinin her-
H0935 H0853 H1061 H0127 H1061 H3605 H6529 H3605

RABB'in evine yılda yıl ağacın
H3068 H1004 H8141 H8141 H6086

יְהוָה׃

‹‹Ayrıca her yıl toprağımızın ve meyve ağaçlarımızın ilk ürününü RABbin Tapınağına götüreceğiz.

36 וְאֶת־ ve- H0853 בַּתּוֹרָה Tevrat'ta H8451 כַּכָּתוּב yazılı-olduğu-gibi H3789 וּבְהֶמְתֵּינוּ ve-hayvanlarımızın H0929 בָּנֵינוּ oğullarımızın בְּכֹרוֹת ilk-doğanlarını H1060 וְאֶת־ ve- H0853

לַכֹּהֲנִים kâhinlere H3548 אֱלֹהֵינוּ Tanrımızın H0430 לְבֵית evine לְהָבִיא getirmek-için H0935 וְצֹאנֵינוּ ve-koyunlarımızın H6629 בְּקָרֵינוּ sığırlarımızın H1241 בְּכוֹרֵי ilk-doğanlarını H1060

הַמְשָׁרְתִים hizmet-eden H8334 בְּבֵית evinde אֱלֹהֵינוּ׃ Tanrımızın H0430

‹‹Yasaya uygun olarak, ilk doğan oğullarımızı, hayvanlarımızı, ilk doğan sığırlarımızı ve davarlarımızı Tanrımızın Tapınağına, tapınakta hizmet eden kâhinlere götüreceğiz.

37 וְאֶת־ ve- H0853 רֵאשִׁית ilkini H7225 עֲרִיסֹתֵינוּ hamurlarımızın H6182 וּתְרוּמֹתֵינוּ ve-sunularımızı H8641 וּפְרִי ve-meyvesini H6529 כָּל־ her- H3605 עֵץ ağacın H6086 תִּירוֹשׁ şarabın H8492 וְיִצְהָר ve-yağın H3323

אַדְמָתֵנוּ toprağımızın H0127 וּמַעְשַׂר ve-onda-birini H4643 אֱלֹהֵינוּ Tanrımızın H0430 בֵּית־ evinin- לִשְׁכוֹת odalarına אֶל־ -e H0413 לַכֹּהֲנִים kâhinlere H3548 נָבִיא getireceğiz H0935

עֲבֹדָתֵנוּ׃ hizmetimizin H5656 עָרֵי şehirlerinde בְּכָל tüm H3605 הַמְעַשְּׂרִים onda-bir-alan הַלְוִיִּם Levililer H3881 וְהֵם ve-onlar H1992 לַלְוִיִּם Levililere H3881

‹‹Hamurlu yiyeceklerimizin, kaldırdığımız ürünlerin, bütün ağaçlarımızın meyvelerinin, yeni şarabımızın, zeytinyağımızın ilkini Tanrımızın Tapınağının depolarına getirip kâhinlere vereceğiz. Toprağımızın ondalığını Levililere vereceğiz, çünkü çalıştığımız bütün kentlerde ondalıkları onlar topluyor.

38 וְהַלְוִיִּם ve-Levililer H3881 הַלְוִיִּם Levililerin H3881 בַּעְשָׂר onda-birinde H6237 הַלְוִיִּם Levililer H3881 עִם־ ile- אַהֲרֹן Harun'un H0175 בֶּן־ oğlu- הַכֹּהֵן kâhin H3548 וְהָיָה ve-olacak H1961

לְבֵית evine הַלִּשְׁכוֹת odalara אֶל־ -e H0413 אֱלֹהֵינוּ Tanrımızın H0430 לְבֵית evine הַמַּעֲשֵׂר onda-birini H4643 מַעֲשַׂר onda-birinin H4643 אֶת־ -i H0853 יַעֲלוּ çıkaracaklar H5927

הָאוֹצָר׃ hazinenin H0214

Levililer ondalıkları toplarken Harun soyundan bir kâhin yanlarında bulunacak. Levililer topladıkları ondalığın onda birini Tanrımızın Tapınağındaki depolara, hazine odalarına bırakacak.

39 תְּרוּמַת sunusunu H8641 אֶת־ -i H0853 הַלֵּוִי Levi'nin H3878 וּבְנֵי ve-oğulları יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 בְּנֵי־ oğulları- יָבִיאוּ getirecekler H0935 הַלְּשָׁכוֹת odalara H3957 אֶל־ -e H0413 כִּי çünkü

הַמְשָׁרְתִים hizmet-eden H8334 וְהַכֹּהֲנִים ve-kâhinler H3548 הַמִּקְדָּשׁ kutsal-yerin כְּלֵי eşyaları H3627 וְשָׁם ve-orada H8033 וְהַיִּצְהָר ve-yağın H3323 הַתִּירוֹשׁ şarabın H8492 הַדָּגָן tahılın H1715

אֱלֹהֵינוּ׃ Tanrımızın H0430 בָּיִת evini H0853 אֶת־ -i נַעֲזֹב terk-edeceğiz וְלֹא ve-değil H3808 וְהַמְשֹׁרְרִים ve-şarkıcılar H7891 וְהַשּׁוֹעֲרִים ve-kapıcılar H7778

İsrail halkıyla Levililer, buğdaydan, yeni şaraptan, zeytinyağından verilen armağanları, tapınak eşyalarının, kâhinlerin, tapınak kapı nöbetçilerinin ve ezgicilerin bulunduğu odalara koyacaklar. ‹‹Artık Tanrımız'ın Tapınağı'nı göz ardı etmeyeceğiz.››

Chapter 11

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־ הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וְשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת 1
ve–yerleştiler önderleri– halkın attılar kuralar
H3427 H8269 H3389 H7605 H5307 H1486

לְהָבִיא אֶחָד מִן־ עֲשָׂרָה הָעֲשָׂרָה בְּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת
getirmek–için birini –den ondan Kudüs'te şehir kutsalın ve–dokuz kısım
H0935 H0259 H4480 H6235 H3389 H5892 H6944 H8672 H3027

בֶּעָרִים׃
şehirlerde

Halkın önderleri Yeruşalime yerleşti. Geri kalanlar aralarında kura çektiler. Her on kişiden biri kutsal kente, Yeruşalime yerleşecek, öteki dokuz kişiyse kendi kentlerinde kalacaklardı.

וַיְבָרְכוּ כָּל־ הָעָם הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם׃ פ 2
ve–takdis–ettiler halk adamlar gönüllü–olan oturmak–için Kudüs'te P
H1288 H3605 H0376 H5068 H3427 H3389

Halk Yeruşalimde yaşamaya gönüllü olanların hepsini kutladı.

וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם וְיָשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 3
ve–bunlar başları ülkenin ki oturdular Kudüs'te oturdular Yahuda'nın ve–şehirlerinde
H0428 H4082 H0834 H3427 H3389 H3427 H3063 H0776

ve–tapınak–hizmetkârları ve–Levililer kâhinler İsrail şehirlerinde mülkünde herkes
H5411 H3881 H3548 H3478 H0376 H0272 H0376

ve–oğulları kullarının Süleyman'ın
H1121 H5650 H8010

Yeruşalime yerleşen bölge önderleri şunlardır: -Ancak bazı İsrailliler, kâhinler, Levililer, tapınak görevlileri, Süleymanın kullarının soyundan gelenler Yahuda kentlerine, her biri kendi kentindeki kendi mülküne yerleşti.

וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עַתָּיָה בֶּן־ עֻזִּיָּה בֶּן־ זְכַרְיָה בֶּן־ אֲמַרְיָה בֶּן־ שְׁפַטְיָה בֶּן־ מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָּרֶץ׃ 4
ve–Kudüs'te oturdular oğullarından Yahuda'nın ve–oğullarından Benyamin'in oğullarından
H3389 H3427 H1121 H3063 H1121 H1144 H1121

Ataya oğlu– Uzziya'nın oğlu– Zekeriya'nın oğlu– Amarya'nın oğlu– Şefatya'nın oğlu– Mahalalel'in oğlu– oğullarından– Perets'in
H6265 H1121 H5818 H1121 H2148 H1121 H0568 H1121 H8203 H1121 H4111 H1121 H6557

Yahuda ve Benyamin halkından bazılarıysa Yeruşalimde kaldı.- Yahuda soyundan gelenler: Peres soyundan Mahalalel oğlu Şefatya oğlu Amarya oğlu Zekeriya oğlu Uzziya oğlu Ataya,

עֲדָיָה	בֶּן־	חֲזָיָה	בֶּן־	כָּל־חֹזֶה	בֶּן־	בָּרוּךְ	בֶּן־	וּמַעֲשֵׂיָה		5
Adaya'nın	oğlu-	Hazaya'nın	oğlu-	Kol-Hoze'nin	oğlu-	Baruk'un	oğlu-	ve-Maaseya		
H5718		H2382		H3626		H1263		H4641		
הַשִּׁלֹנִי׃	בֶּן־	זְכַרְיָה	בֶּן־	יוֹיָרִיב	בֶּן־					
Şiloninin	oğlu-	Zekeriya'nın	oğlu-	Yoyariv'in	oğlu-					
H8023				H3114						

Şela soyundan Zekeriya oğlu Yoyariv oğlu Adaya oğlu Hazaya oğlu Kol-Hoze oğlu Baruk oğlu Maaseya.

אַנְשֵׁי־	וּשְׁמֹנָה	שִׁשִּׁים	מֵאוֹת	אַרְבָּע	בִּירוּשָׁלָם	הַיֹּשְׁבִים	פֶּרֶץ	בְּנֵי־	כָל־	6
adam-	ve-sekiz	altmış	yüz	dört	Kudüs'te	oturanlar	Perets'in	oğulları-	tüm-	
H0376	H8083	H8346	H3967	H0702	H3389	H3427	H6557		H3605	
								ס	חָיִל׃	
								S	yetkin	
									H2428	

Peresoğullarından Yeruşalime 468 yiğit yerleşti.

בֶּן־	יוֹעֵד	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	סַלָּא	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	וְאֵלֶּה		7
oğlu-	Yoed'in	oğlu-	Meşullam'ın	oğlu-	Sallu	Benyamin'in	oğulları	ve-bunlar		
	H3133		H4918			H1144		H0428		
יְשַׁעְיָה׃	בֶּן־	אִיתִיאֵל	בֶּן־	מַעֲשֵׂיָה	בֶּן־	קוֹלָיָה	בֶּן־	פְּדָיָה		
Yeşaya'nın	oğlu-	İtiel'in	oğlu-	Maaseya'nın	oğlu-	Kolaya'nın	oğlu-	Pedaya'nın		
		H0384		H4641		H6964		H6305		

Benyamin soyundan gelenler: Yeşaya oğlu İtiel oğlu Maaseya oğlu Kolaya oğlu Pedaya oğlu Yoet oğlu Meşullam oğlu Sallu.

וּשְׁמֹנָה׃	עֶשְׂרִים	מֵאוֹת	תִּשַׁע	סַלַּי	גַּבַּי	וְאַחֲרָיו	8
ve-sekiz	yirmi	yüz	dokuz	Sallay	Gabbay	ve-ondan-sonra	
H8083	H6242	H3967	H8672		H1373		

Onu Gabbay ve Sallay izledi; toplam 928 yiğit.

עַל־	הַסְנוּאָה	בֶּן־	וִיהוּדָה	עֲלֵיהֶם	פָּקִיד	זִכְרִי	בֶּן־	וְיוֹאֵל	9
-de	Hassenua'nın	oğlu-	ve-Yahuda	üzerlerinde	gözetmen	Zikri'nin	oğlu-	ve-Yoel	
	H5574		H3063		H6496	H2147		H3100	
						פ	מִשְׁנֶה׃	הָעִיר	
						P	ikinci	şehirde	
							H4932		

Zikri oğlu Yoel onlara önderlik ediyordu, Hassenua oğlu Yahuda ise kentte vali yardımcısıydı.

יָכִין׃	יוֹיָרִיב	בֶּן־	יְדַעְיָה	הַכֹּהֲנִים	מִן־	10
Yakin	Yoyariv'in	oğlu-	Yedaya	kâhinlerden	-den	
H3199	H3114		H3048	H3548		

Kâhinler: Yoyariv oğlu Yedaya, Yakin,

בֶּן־	מְרָיוֹת	בֶּן־	צָדוֹק	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	חִלְקִיָּה	בֶּן־	שְׂרָיָה	11
oğlu-	Merayot'un	oğlu-	Tsadok'un	oğlu-	Meşullam'ın	oğlu-	Hilkiya'nın	oğlu-	Seraya	
	H4812		H6659		H4918		H2518		H8304	
הָאֱלֹהִים׃	בֵּית	נָגִיד	אֲחִיטוּב							
Tanrı'nın	evinin	önder	Ahituv'un							
H0430		H5057	H0285							

Ahituv oğlu Merayot oğlu Sadok oğlu Meşullam oğlu Hilkiya oğlu tapınak baş görevlisi Seraya

12

בֶּן־	וַעֲדָיָה	וּשְׁנֵים	עֶשְׂרִים	מֵאוֹת	שְׁמֹנֶה	לַבַּיִת	הַמְּלָאכָה׃	עֹשֵׂי	וַאֲחֵיהֶם
oğlu–	ve–Adaya	ve–iki	yirmi	yüz	sekiz	evin	işini	yapanlar	ve–kardeşleri
	H5718	H8147	H6242	H3967	H8083		H4399		H0251

בֶּן־	פַּשְׁחוּר	בֶּן־	זְכַרְיָה	בֶּן־	אַמְצִי	בֶּן־	פְּלַלְיָה׃	בֶּן־	יְרֹחָם
oğlu–	Paşhur'un	oğlu–	Zekeriya'nın	oğlu–	Amtsi'nin	oğlu–	Pelalya'nın	oğlu–	Yeroham'ın
	H6583				H0557		H6421		H3395

מַלְכִּיָּה׃	
Malkiya'nın	
H4441	

ve tapınağa hizmet eden kardeşleri; toplam 822 kişi. Malkiya oğlu Paşhur oğlu Zekeriya oğlu Amsi oğlu Pelalya oğlu Yeroham oğlu Adaya

13

בֶּן־	עֲזַרְאֵל	בֶּן־	וַעֲמַשְׁסַי	וּשְׁנֵים	אַרְבָּעִים	מָאתַיִם	לְאָבוֹת	רָאשִׁים	וְאֶחָיו
oğlu–	Azarel'in	oğlu–	ve–Amaşsay	ve–iki	kırk	iki–yüz	ataların	başlar	ve–kardeşleri
	H5832		H6023	H8147	H0705	H3967	H0001		H0251

אִמֵּר׃	בֶּן־	מְשִׁלֵּמוֹת	בֶּן־	אַחְזַי	
İmmer'in	oğlu–	Meşillemot'un	oğlu–	Ahzay'ın	
H0564		H4919		H0273	

ve aile başları olan kardeşleri; toplam 242 kişi. İmmer oğlu Meşillemot oğlu Ahzay oğlu Azarel oğlu Amaşsay ve

14

זַבְדִיאֵל	עֲלֵיהֶם	וּפְקִיד	וּשְׁמֹנֶה	עֶשְׂרִים	מֵאָה	חַיִל	גִּבּוֹרֵי	וַאֲחֵיהֶם	
Zavdiel	üzerlerinde	ve–gözetmen	ve–sekiz	yirmi	yüz	gücün	yiğitleri	ve–kardeşleri	
H2068		H6496	H8083	H6242	H3967	H2428	H1368	H0251	

ס	הַגְּדוֹלִים׃	בֶּן־	
S	Büyüklerin	oğlu–	

kardeşlerinden oluşan 128 cesur yiğit. Haggedolim oğlu Zavdiel onlara önderlik ediyordu.

15

חֲשַׁבְיָה	בֶּן־	עַזְרִיקָם	בֶּן־	חַשּׁוּב	בֶּן־	שְׁמַעְיָה	הַלֵּוִים	וּמִן־	
Haşabya'nın	oğlu–	Azrikam'ın	oğlu–	Haşşuv'un	oğlu–	Şemaya	Levililerden	ve––den	
H2811		H5840		H2815		H8098	H3881		

בּוּנִי׃	בֶּן־	
Bunni'nin	oğlu–	
H1138		

Levililer: Bunni oğlu Haşavya oğlu Azrikam oğlu Haşşuv oğlu Şemaya.

16

הַלֵּוִים׃	מֵרָאשֵׁי	הָאֱלֹהִים	לְבֵית	הַחִיצֹנָה׃	הַמְּלָאכָה	עַל־	וְיוֹזָבָד	וְשַׁבְתַּי
Levililerin	başlarından	Tanrı'nın	evinin	dış	işi	–de	ve–Yozavad	ve–Şabbetay
H3881		H0430		H2435	H4399		H3107	H7678

Levililerin önderlerinden Şabbetayla Yozavat Tanrı Tapınağının dış işlerini yönetiyordu.

17

יְהוּדָה	הַתְּחִלָּה׃	רֹאשׁ	אָסָף	בֶּן־	זַבְדִּי	בֶּן־	מִיכָה	בֶּן־	וּמַתַּנְיָה
şükrü	başlatan	baş	Asaf'ın	oğlu–	Zavdi'nin	oğlu–	Mika'nın	oğlu–	ve–Mattanya
H3034	H8462		H0623		H2067		H4318		H4983

גָּלָל	בֶּן־	שַׁמּוּעַ	בֶּן־	וְעַבְדָא׃	מֵאֶחָיו	מִשְׁנֶה	וּבַקְבֻקְיָה	לַתְּפִלָּה׃	
Galal'ın	oğlu–	Şammua'nın	oğlu–	ve–Avda	kardeşlerinden	ikinci	ve–Bakbukya	duada	
H1559		H8051		H5653	H0251	H4932	H1229	H8605	

יְדוּתוּן׃)	[ידיתון]	בֶּן־	
(Yedutun'un)	[Yeditun'un]	oğlu–	
H3038	H3038		

Asaf oğlu Zavdi oğlu Mika oğlu Mattanya şükran duasını okuyan tapınak korosunu yönetiyordu. Kardeşlerinden Bakbukya ise ikinci derecede görevliydi. Ayrıca Yedutun oğlu Galal oğlu Şammua oğlu Avda vardı.

18

כָּל־	הַלְוִיִּם	בְּעִיר	הַקֹּדֶשׁ	מָאתַיִם	שְׁמֹנִים	וְאַרְבָּעָה׃	פ
tüm–	Levililer	şehirde	kutsal	iki–yüz	seksen	ve–dört	P
H3605	H3881		H6944	H3967	H8084	H0702	

Kutsal kentte yaşayan Levililer 284 kişiydi.

19

וְהַשֹּׁעֲרִים	עַקּוּב	טַלְמוֹן	וַאֲחֵיהֶם	הַשֹּׁמְרִים	בַּשְּׁעָרִים	מֵאָה	שִׁבְעִים	וּשְׁנָיִם׃
ve–kapıcılar	Akkuv	Talmon	ve–kardeşleri	bekçiler	kapılarda	yüz	yetmiş	ve–iki
H7778	H6126	H2929	H0251	H8104	H8179	H3967	H7657	H8147

Tapınak kapı nöbetçileri: Kapılarda Akkuv, Talmon ve kardeşleri nöbet tutardı. Toplam 172 kişiydiler.

20

וּשְׁאָר	יִשְׂרָאֵל	הַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	בְּכָל־	עָרֵי	יְהוּדָה	אִישׁ	בְּנַחֲלָתוֹ׃
ve–geri–kalanı	İsrail'in	kâhinler	Levililer	tüm–	şehirlerinde	Yahuda'nın	herkes	mirasında
H7605	H3478	H3548	H3881	H3605		H3063	H0376	H5159

İsraillilerin geri kalanı, kâhinlerle Levililer ise Yahudanın öbür kentlerine dağılmıştı. Herkes kendi mülküne yerleşmişti.

21

וְהַנְּתִינִים	יֹשְׁבִים	בָּעֹפֶל	וְצִיחָא	וְגִשְׁפָּא	עַל־	הַנְּתִינִים׃	
ve–tapınak–hizmetkârları	oturanlar	Ofel'de	ve–Tsiha	ve–Gişpa	–de	tapınak–hizmetkârlarının	
H5411	H3427	H6077	H6727	H1658		H5411	

פ
P

Tapınak görevlileri Ofelde yaşıyordu. Önderleri Siha ile Gişpa idi.

22

וּפְקִיד	הַלְוִיִּם	בִּירוּשָׁלִַם	עֻזִּי	בֶּן־	בָּנִי	בֶּן־	חֲשַׁבְיָה	בֶּן־
ve–gözetmeni	Levililerin	Kudüs'te	Uzzi	oğlu–	Bani'nin	oğlu–	Haşabya'nın	oğlu–
H6496	H3881	H3389	H5813		H1137		H2811	

מַתַּנְיָה	בֶּן־	מִיכָא	מִבְּנֵי	אָסָף׀	הַמְשֹׁרְרִים	עַל־	מְלֶאכֶת	בֵּית־
Mattanya'nın	oğlu–	Mika'nın	oğullarından	Asaf'ın	şarkıcılar	karşısında	işinin	evinin–
H4983		H4316		H0623	H7891	H5048	H4399	

הָאֱלֹהִים׃
Tanrı'nın
H0430

Tanrının Tapınağında ezgi söyleyenlere Asaf soyundan gelenler önderlik ediyordu. Bu soydan Mika oğlu Mattanya oğlu Haşavya oğlu Bani oğlu Uzzi Yeruşalimde, Levililerin başında bulunuyordu.

23

כִּי־	מִצְוַת	הַמֶּלֶךְ	עֲלֵיהֶם	וַאֲמָנָה	עַל־	הַמְשֹׁרְרִים	דְּבַר־	יוֹם
çünkü–	emri	kralın	üzerlerinde	ve–kararlaştırılmış	–için	şarkıcıların	işi–	gün
	H4687	H4428		H0548		H7891	H1697	H3117

בְּיוֹמוֹ׃
gününde
H3117

Pers Kralının ezgicilerle ilgili buyruğu vardı. Düzenli olarak her gün ücretlerini alacaklardı.

24

וּפְתַחְיָה	בֶּן־	מְשֶׁזַבְאֵל	מִבְּנֵי־	זֶרַח	בֶּן־	יְהוּדָה	לְיַד	הַמֶּלֶךְ
ve–Petahya	oğlu–	Meşeyzavel'in	oğullarından–	Zerah'ın	oğlu–	Yahuda'nın	yanında	kralın
H6611		H4898		H2226		H3063	H3027	H4428

לְכָל־	דָּבָר	לָעָם׃
tüm–	iş–için	halkın
H3605	H1697	

Yahuda oğlu Zerahın soyundan Meşezavel oğlu Petahya İsrail halkının genel temsilcisi olarak Pers Kralına yardımcı oluyordu.

25 וְאֶל־ (ve–için H0413) הַחֲצֵרִים (köyler) בִּשְׂדֹתָם (tarlalarında) מִבְּנֵי (oğullarından) יְהוּדָה (Yahuda'nın H3063) יָשְׁבוּ (oturdular H3427) קִרְיַת־הָאַרְבַּע (Kiryat–Arba'da H7153)

וּבְנֹתֶיהָ (ve–köylerinde H1323) וּבְדִיבֹן (ve–Divon'da H1769) וּבְנֹתֶיהָ (ve–köylerinde H1323) וּבִיקַבְצְאֵל (ve–Yekavtseel'de H3343) וַחֲצֵרֶיהָ׃ (ve–köylerinde)

Kırsal bölgelerde, köylerde yaşayanlara gelince: Bazı Yahudalılar Kiryat-Arba ve köylerinde, bazıları Divon ve köylerinde, bazıları Yekavseel ve köylerinde,

26 וּבִיְשׁוּעַ (ve–Yeşua'da H3442) וּבְמוֹלָדָה (ve–Molada'da H4137) וּבְבֵית (ve–Beyt– H1046) פָּלֶט׃ (Pelet H1046)

bazıları Yeşuada, Moladada, Beytpelette,

27 וְשׁוּעָל וּבְחַצַר (ve–Hatsar–Şual'da H2705) שׁוּעָל וּבִבְאֵר (ve–Beerşeva'da H0884) שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ (ve–köylerinde H1323)

Hasar-Şualda, Beer-Şeva ve köylerinde,

28 וּבְצִקְלַג (ve–Tsiklag'da H6860) וּבִמְכֹנָה (ve–Mekona'da H4368) וּבִבְנֹתֶיהָ׃ (ve–köylerinde H1323)

bazıları Ziklakta, Mekona ve köylerinde,

29 רִמּוֹן וּבְעֵין (ve–Eyn–Rimmon'da H5884) וּבְצָרְעָה (ve–Tsora'da H6881) וּבְיַרְמוּת׃ (ve–Yarmut'ta H3412)

bazıları Eyn-Rimmonda, Sorada, Yarmutta,

30 זָנֹחַ (Zanoah H2182) עֲדֻלָּם (Adullam H5725) וְחַצֵרֵיהֶם (ve–köylerinde) לָכִישׁ (Lakiş H3923) וּשְׂדֹתֶיהָ (ve–tarlalarında) עֲזֵקָה (Azeka H5825) וּבְנֹתֶיהָ (ve–köylerinde H1323) וַיַּחֲנוּ (ve–konakladılar H2583)

מִבְּאֵר־שָׁבַע (Beerşeva'dan H0884) וְעַד־ (–e–kadar H5704) גֵּיא־ (vadisi– H1516) הִנֹּם׃ (Hinnom'un H2011)

Zanoahta, Adullam ve köylerinde, bazıları Lakiş ve çevresinde, bazıları da Azeka ve köylerinde yaşıyordu. Yahudalıların yaşadığı bu yerler Beer-Şeva ile Hinnom Vadisi arasındaki toprakları kapsıyordu.

31 וּבְנֵי (ve–oğulları) בִנְיָמִן (Benyamin'in H1144) מִגְבַּע (Geva'dan H1387) מִכְמָשׂ (Mikmaş H4363) וְעַיָּה (ve–Ayya H5857) וּבֵית־אֵל (ve–Beyt–El H1008) וּבְנֹתֶיהָ׃ (ve–köylerinde H1323)

Benyamin soyundan olanlar Gevada, Mikmasta, Ayada, Beytel ve köylerinde,

32 עֲנָתוֹת (Anatot H6068) נֹב (Nov H5011) עֲנַנְיָה׃ (Ananya H6055)

Anatotta, Novda, Ananyada,

33 וְחָצוֹר (Hatsor H2674) רָמָה (Rama H7414) גִּתָּיִם׃ (Gittayim H1664)

Hasorda, Ramada, Gittayimde,

34	חָדִיד	צְבֹעִים	נְבַלָּט׃
	Hadid	Tsevoyim	Nevalat
	H2307	H6650	H5041

Haditte, Sevoimde, Nevallatta,

35	לֹד	וְאוֹנוֹ	הַחֲרָשִׁים־גֵּי
	Lod	ve–Ono	vadisi–Zanaatkârların
	H3850	H0207	

Lodda, Onoda ve Esnaf Vadisinde yaşıyordu.

36	וּמִן־	הַלְוִיִּם	מַחְלְקוֹת	יְהוּדָה	לְבִנְיָמִין׃	פ
	ve–-den	Levililerden	bölümleri	Yahuda'nın	Benyamin'e	P
		H3881	H4256	H3063	H1144	

Bölükler halinde Yahuda'dan gelen bazı Levililer de Benyamin'e yerleşti.

Chapter 12

1	וְאֵלֶּה	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	אֲשֶׁר	עָלוּ	עִם־	זְרֻבָּבֶל	בֶּן־	שְׁאַלְתִּיאֵל
	ve–bunlar	kâhinler	ve–Levililer	ki	çıktılar	ile–	Zerubbabel	oğlu–	Şealtiel'in
	H0428	H3548	H3881		H5927		H2216		

וְיֵשׁוּעַ	שְׂרָיָה	יִרְמְיָה	עֶזְרָא׃
ve–Yeşua	Seraya	Yeremya	Ezra
H3442	H8304	H3414	H5830

Şealtiel oğlu Zerubbabil ve Yeşu ile birlikte sürgünden dönen kâhinlerle Levililer şunlardır: Kâhinler: Seraya, Yeremya, Ezra,

2	אֲמַרְיָה	מַלּוּךְ	חַטּוּשׁ׃
	Amarya	Malluk	Hattuş
	H0568		H2407

Amarya, Malluk, Hattuş,

3	שְׁכַנְיָה	רְחוּם	מְרֵמוֹת׃
	Şekanya	Rehum	Meremot
	H7935		H4822

Şekanya, Rehum, Meremot,

4	עִדּוֹא	גִּנְּתוֹי	אֲבִיָּה׃
	İddo	Ginneton	Aviya
	H5714	H1599	H0029

İddo, Ginneton, Aviya,

5	מִיָּמִן	מַעַדְיָה	בִלְגָּה׃
	Miyamin	Maadya	Bilga
	H4326	H4573	H1083

Miyamin, Maadya, Bilga,

6	שְׁמַעְיָה	וְיוֹיָרִיב	יְדַעְיָה׃
	Şemaya	ve–Yoyariv	Yedaya
	H8098	H3114	H3048

Şemaya, Yoyariv, Yedaya,

יֵשׁוּעַ׃	בִּימֵי	וַאֲחֵיהֶם	הַכֹּהֲנִים	רָאשֵׁי	אֵלֶּה	יְדַעְיָה	חִלְקִיָּה	עָמֹוק	סַלּוּ	7
Yeşua'nın	günlerinde	ve-kardeşleri	kâhinlerin	başları	bunlar	Yedaya	Hilkiya	Amok	Sallu	
H3442	H3117	H0251	H3548		H0428	H3048	H2518	H5987		

פ
P

Sallu, Amok, Hilkiya, Yedaya. Bunlar Yeşunun döneminde kâhinlere ve öbür kardeşlerine önderlik ediyorlardı.

הִוא	הֹודֹות	עַל־	מַתַּנְיָה	יְהוּדָה	שֵׁרֵבְיָה	קַדְמִיאֵל	בִּנּוּי	יֵשׁוּעַ	וְהַלְוִיִּם	8
o	şükürlerde	-de	Mattanya	Yahuda	Şerebya	Kadmiel	Binnuy	Yeşua	ve-Levililer	
H1931	H1960		H4983	H3063	H8274	H6934	H1131	H3442	H3881	

וְאֶחָיו׃
ve-kardeşleri
H0251

Levililer: Yeşu, Binnuy, Kadmiel, Şerevya, Yahuda ve şükran ezgileri sorumlusu Mattanya ile kardeşleri.

לְמִשְׁמָרֹות׃	לֶנֶגְדָּם	אֲחֵיהֶם	(וְעֲנִי)	[ועוני]	וּבַקְבֻקְיָה	9
nöbetlerde	karşılarında	kardeşleri	(ve-Unni)	[ve-Unni]	ve-Bakbukya	
H4931	H5048	H0251	H6042	H6042	H1229	

Öbür kardeşleri Bakbukya ile Unni ezgiler söylenirken onların karşısında dururdu.

אֶת־	וְאֶלְיָשִׁיב	אֶלְיָשִׁיב	אֶת־	הֹולִיד	וְיֹויָקִים	יֹויָקִים	אֶת־	הֹולִיד	וְיֵשׁוּעַ	10
-i	ve-Elyaşiv	Elyaşiv'i	-i	doğurdu	ve-Yoyakim	Yoyakim'i	-i	doğurdu	ve-Yeşua	
H0853	H0475	H0475	H0853	H3205	H3113	H3113	H0853	H3205	H3442	

יֹוָדָע׃
Yoyada'yı
H3111

Yeşu Yoyakimin babasıydı. Yoyakim Elyaşivin babası, Elyaşiv Yoyadanın babası,

									11
יַדּוּעַ׃	אֶת־	הֹולִיד	וְיֹונָתָן	יֹונָתָן	אֶת־	הֹולִיד	וְיֹויָדָע		
Yaddua'yı	-i	doğurdu	ve-Yonatan	Yonatan'ı	-i	doğurdu	ve-Yoyada		
H3037	H0853	H3205	H3129	H3129	H0853	H3205	H3111		

Yoyada Yonatanın babası, Yonatan Yadduanın babasıydı.

									12
לִירְמָיָה	מְרָיָה	לִשְׂרָיָה	הָאָבֹות	רָאשֵׁי	כֹּהֲנִים	הָיוּ	יֹויָקִים	וּבִימֵי		
Yeremya'ya	Meraya	Seraya'ya	ataların	başları	kâhinler	idiler	Yoyakim'in	ve-günlerinde		
H3414	H4811	H8304	H0001		H3548	H1961	H3113	H3117		

חֲנַנְיָה׃
Hananya

Yoyakimin döneminde, kâhin ailelerinin başları şunlardı: Seraya ailesinin başında Meraya, Yeremyanın Hananya,

יְהוֹחָנָן׃	לַאֲמַרְיָה	מְשֻׁלָּם	לְעֶזְרָא	13
Yehohanan	Amarya'ya	Meşullam	Ezra'ya	
H3076	H0568	H4918	H5830	

Ezranın Meşullam, Amaryanın Yehohanan,

יוֹסֵף׃	לִשְׁבַנְיָה	יְוֹנָתָן	(לְמַלִּיכוּ)	[לְמַלּוּכִי]	14
Yosef	Şebaniya'ya	Yonatan	(Melikı'ya)	[Maluki'ye]	
H3130	H7645	H3129			

Melikunun Yonatan, Şevanyanın Yusuf,

15 לְחָרִם עַדְנָא לְמְרָיוֹת חֶלְקָי׃
Harim'e Adna Merayot'a Helkay
H2766 H5733 H4812 H2517

Harimin Adna, Merayotun Helkay,

16 [לעדיא] (לְעִדּוֹא) זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃
[İddo'ya] (İddo'ya) Zekeriya Ginneton'a Meşullam
H5714 H5714 H1599 H4918

İddonun Zekeriya, Ginnetonun Meşullam,

17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃
Aviya'ya Zikri Minyamin'e Moadya'ya Piltay
H0029 H2147 H4509 H4153 H6408

Aviyanın Zikri, Minyaminin, Moadyanın Piltay,

18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ שְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃
Bilga'ya Şammua Şemaya'ya Yehonatan
H1083 H8051 H8098 H3083

Bilganın Şammua, Şemayanın Yehonatan,

19 וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃
ve–Yoyariv'e Mattenay Yedaya'ya Uzzi
H3114 H4982 H3048 H5813

Yoyarivin Mattenay, Yedayanın Uzzi,

20 לְסַלַּי קַלַּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃
Sallay'a Kallay Amok'a Ever
H5677 H5987 H7040

Sallayın Kallay, Amokun Ever,

21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃
Hilkiya'ya Haşabya Yedaya'ya Netanel
H2518 H2811 H3048 H5417

Hilkiyanın Haşavya, Yedayanın Netanel.

22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת
Levililer günlerinde Elyaşiv'in Yoyada Yohanan ve–Yaddua yazılı başları ataların
H3881 H3117 H0475 H3111 H3110 H3037 H3789 H7218 H0001

פ הַפָּרְסִי׃ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכוּת עַל־ וְהַכֹּהֲנִים
P Persli Daryaveş'in krallığında –de ve–kâhinler
H6542 H1867 H4438 H5921 H3548

Levililerden Elyaşiv, Yoyada, Yohanan ve Yadduanın yaşadığı günlerde, Pers Kralı Dariusun döneminde, Levili aile başlarının ve kâhinlerin kaydı tutuldu.

23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִּים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־
oğulları Levi'nin başları ataların yazılı –de kitabına işlerinin günlerin ve–kadar–
H1121 H3878 H7218 H0001 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H5704

יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב׃
günlerine Yohanan'ın oğlu– Elyaşiv'in
H3117 H3110 H1121 H0475

Levili aile başlarının listesi Elyaşiv oğlu Yohananın yaşadığı döneme kadar tarihler kitabına yazıldı.

24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָהוּ שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
ve–başları Levililerin Haşabya Şerebya ve–Yeşua oğlu– Kadmiel'in ve–kardeşleri
H0251 H6934 H3442 H8274 H2811 H3881

לְעֻמָּת מִשְׁמָר הָאֱלֹהֵים אִישׁ־אִישׁ דָּוִיד בְּמִצְוַת לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְנֶגְדָּם
karşılıklı nöbet Tanrı'nın adamı– Davut'un emriyle şükretmek–için övmek–için karşılarında
H5980 H4929 H0430 H0376 H1732 H4687 H3034 H5048

מִשְׁמָר׃
nöbet
H4929

Levili önderlerden Haşavya, Şerevya ve Kadmiel oğlu Yeşu bir yanda, kardeşleri öbür yanda durur, Tanrı adamı Davutun buyruğu uyarınca karşılıklı övgüler ve şükürler sunarlardı.

25 מַתַּנְיָה וּבַקְבֻקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרֵי שֹׁעֲרִים מִשְׁמָר
Mattanya ve–Bakbukya Ovadya Meşullam Talmon Akkuv bekçiler kapıcılar nöbet
H4983 H1229 H5662 H4918 H2929 H6126 H8104 H7778 H4929

בַּאֲסָפֵי הַשְּׁעָרִים׃
depolarında kapıların
H0624 H8179

Mattanya, Bakbukya, Ovadya, Meşullam, Talmon ve Akkuv kapılarda nöbet tutarak kapılara yakın ambarları korumakla görevliydiler.

26 אֵלֶּה בִּימֵי וּבִימֵי יוֹצָדָק בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹיָקִים בִּימֵי אֵלֶּה
bunlar günlerinde Yoyakim'in oğlu– Yeşua'nın oğlu– Yotsadak'ın ve–günlerinde
H0428 H3117 H3113 H3442 H3117

נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃ פ
Nehemya'nın valinin ve–Ezra'nın kâhinin yazıcının P
H5166 H6346 H5830 H3548

Yosadak oğlu Yeşu oğlu Yoyakimin ve Vali Nehemya ile Kâhin ve Bilgin Ezranın yaşadığı dönemde bu insanlar görev yaptı.

27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם
ve–açılışında surunun Kudüs'ün aradılar –i Levilileri tüm– yerlerinden
H2598 H2346 H3389 H1245 H0853 H3881 H3605 H4725

לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלַ͏ִם לַעֲשׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתָּיִם
getirmek–için–onları Kudüs'e yapmak–için açılış ve–sevinç ve–şükürlerle ve–şarkıyla ziller
H0935 H3389 H2598 H8057 H8426 H7892 H4700

וּבְכִנֹּרוֹת׃ נְבָלִים
ve–lirlerle lavtalar
H3658

Yeruşalim surları Tanrıya adanacağı zaman, nerede bir Levili varsa aranıp bulundu ve Yeruşalime getirildi. Çünkü surları sevinçle, şükranla, ezgilerle, zil, çenk ve lirlerle adamak istiyorlardı.

28 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וּמִן־
ve–toplandılar oğulları şarkıcıların ve––den ovadan çevresinden Kudüs'ün ve––den
H0622 H1121 H7891 H3603 H5439 H3389

נְטֹפָתִי׃ חַצְרֵי
Netofalılar'ın köylerinden
H5200

Ezgiciler Yeruşalim çevresindeki bölgelerden, Netofalıların köylerinden, Beytgilgaldan, Geva ve Azmavet çevresinden toplandı. Yeruşalim çevresinde köyler kurmuşlardı.

29 וּמִבֵּית֙ הַגִּלְגָּ֔ל וּמִשְׂדֹ֖ות גֶּ֑בַע וְעַזְמָ֗וֶת כִּֽי־חֲצֵרִ֤ים בָּנ֙וּ֙
ve–Beyt'ten Gilgal'dan ve–tarlalarından Geva'nın ve–Azmavet'in çünkü köyler inşa–ettiler
H1537 H1387 H5820 H1129

לָהֶ֔ם הַמְשֹׁרְרִ֖ים סְבִיבֹ֣ות יְרוּשָׁלָ֑͏ִם׃
kendilerine şarkıcılar çevresinde Kudüs'ün
H1992 H7891 H5439 H3389

30 וַיִּטַּהֲרוּ֙ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם וַיְטַהֲרוּ֙ הָעָ֣ם וְאֶת־הַשְּׁעָרִ֖ים וְאֶת־
ve–arındılar kâhinler ve–Levililer ve–arındırdılar halkı ve– kapıları ve–
H2891 H3548 H3881 H2891 H5971 H0853 H8179 H0853

הַחֹומָֽה׃
suru
H2346

Kâhinlerle Levililer önce kendilerini, sonra halkı, kapıları ve surları paklama görevini yerine getirdiler.

31 תֹּודֹ֑ת וְאַעֲלֶ֤ה לַחֹומָה֙ מֵעַ֣ל יְהוּדָ֔ה שָׂרֵ֖י וְאֶת־ וָאַעֲמִ֣ידָה שְׁתֵּ֤י
şükür–korosu –i önderlerini Yahuda'nın üstüne surun ve–diktim iki
H8426 H0853 H8269 H3063 H5921 H2346 H5975 H8147

הָאַשְׁפֹּ֖ת׃ לְשַׁ֣עַר לַחֹומָ֔ה מִמֶּ֣עַל לַיָּמִ֑ין וְתַהֲלֻכֹ֖ת גְּדֹולֹֽת׃
Çöp'ün kapısına–doğru surun üstünde sağa ve–geçitler büyük
H0830 H8179 H2346 H3225 H8418

Yahudalı önderleri surların üzerine çıkardım. Şükrederek yürüsünler diye iki büyük gruba ayırdım. Birinci grup sağdan Gübre Kapısına doğru yürüdü.

32 יְהוּדָֽה׃ שָׂרֵ֣י וַחֲצִ֣י הֹושַׁעְיָ֗ה אַחֲרֵיהֶם֙ וַיֵּ֣לֶךְ
Yahuda'nın önderlerinin ve–yarısı Hoşaya arkasından ve–gitti
H3063 H8269 H2677 H1955 H3212

Arkalarından Hoşaya ve Yahudalı önderlerin yarısı,

33 וּמְשֻׁלָּֽם׃ עֶזְרָ֖א וַעֲזַרְיָ֥ה
ve–Meşullam Ezra ve–Azarya
H4918 H5830 H5838

Azarya, Ezra, Meşullam,

34 יְהוּדָ֥ה וּבִנְיָמִ֖ן וְשֶׁמַעְיָ֣ה וְיִרְמְיָֽה׃ ס
Yahuda ve–Benyamin ve–Şemaya ve–Yeremya S
H3063 H1144 H8098 H3414

Yahuda, Benyamin, Şemaya, Yeremya

35 וּמִבְּנֵ֖י הַכֹּהֲנִ֑ים בַּחֲצֹצְרֹ֗ות זְכַרְיָ֣ה בֶן־יֹונָתָ֣ן בֶּן־שְׁמַעְיָ֔ה
ve–oğullarından kâhinlerin borazanlarla Zekeriya oğlu– Yonatan'ın oğlu– Şemaya'nın
H2689 H3548 H2142 H3129 H1121 H8098

אָסָֽף׃ בֶּן־זַכּ֥וּר בֶּן־מִיכָ֖יָה בֶּן־מַתַּנְיָ֥ה בֶּן־
Asaf'ın oğlu– Zakkur'un oğlu– Mikaya'nın oğlu– Mattanya'nın oğlu–
H0623 H2139 H4320 H4983

ve borazan çalan bazı kâhinler izliyordu. Asaf oğlu Zakkur oğlu Mikaya oğlu Mattanya oğlu Şemaya oğlu Yonatan oğlu Zekeriya

36 וְאֲחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלַּלַי גִּלַּלַי מַעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי
ve–kardeşleri Şemaya ve–Azarel Milalay Gilalay Maay Netanel ve–Yahuda Hanani
H0251 H8098 H5832 H4450 H1562 H4597 H5417 H3063 H2607

בִּכְלֵי־ שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים עֶזְרָא וְהַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃
aletleriyle– şarkının Davut'un adamı Tanrı'nın ve–Ezra yazıcı önlerinde
H3627 H1732 H0376 H0430 H5830 H6440

ve kardeşleri Şemaya, Azarel, Milalay, Gilalay, Maay, Netanel, Yahuda ve Hanani Tanrı adamı Davut gibi çalgılarıyla yürüyorlardı. Bilgin Ezra onlara öncülük ediyordu.

37 וְעַל־ שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד
ve– kapısında Pınar'ın ve–karşılarında çıktılar –de basamaklarında şehrinin Davut'un
H8179 H5048 H5927 H4609 H5892 H1732

בְּמַעֲלֵה לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃
yokuşunda surun üstünden evinin Davut'un ve–kadar kapısına Sular'ın doğuda
H4608 H2346 H4605 H1004 H1732 H5704 H8179 H4325 H4217

Pınar Kapısından Davut Kentinin merdivenlerinden dosdoğru surlara çıktılar; Davutun sarayının üst tarafından geçerek doğuya doğru, Su Kapısına kadar yürüdüler.

38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוּאָל וַאֲנִי בֶן־ וְחֲצִי הָעָם מֵעַל
ve–şükür–korosu ikinci giden sola ve–ben ve–yarısı halkın üstünde
H8426 H8145 H1980 H4136 H0589 H2677 H5971 H4605

הָרְחָבָה׃ הַחוֹמָה וְעַד הַתַּנּוּרִים לְמִגְדַּל מֵעַל לְהַחוֹמָה אַחֲרֵיהָ
geniş sura ve–kadar Fırınlar'ın kulesinin üstünden surun arkasında
H7342 H2346 H5704 H8574 H4026 H2346 H0310

Şükürler sunarak yürüyen öbür grupsa surların üzerinde sola doğru ilerliyordu. Halkın yarısıyla birlikte ben de onları izledim. Fırınlar Kulesinden geçip Geniş Duvara kadar yürüdük.

39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־ אֶפְרַיִם וְעַל־ שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־ שַׁעַר הַדָּגִים
ve–üstünden kapısının– Efrayim'in ve– kapısının Eski'nin ve– kapısının Balıklar'ın
H4605 H8179 H0669 H5921 H8179 H3465 H5921 H8179 H1709

וְעָמְדוּ הַצֹּאן שַׁעַר וְעַד הַמֵּאָה וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל
ve–durdular Koyunlar'ın kapısına ve–kadar Yüz'ün ve–kulesinin Hananel'in ve–kulesinin
H5975 H6629 H8179 H5704 H3967 H4026 H2606 H4026

בְּשַׁעַר הַמַּטָּרֶה׃
kapısında Muhafızlar'ın
H8179 H4307

Efrayim Kapısını, Eski Kapıyı, Balık Kapısını, Hananel Kulesini, Hammea Kulesini geçip Koyun Kapısına kadar gittik. Muhafızlar Kapısında durduk.

40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וְחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃
ve–durdu iki şükür–korosu evinde Tanrı'nın ve–ben ve–yarısı yöneticilerin benimle
H5975 H8147 H8426 H1004 H0430 H0589 H2677 H5461

Şükürler sunarak yürüyen bu iki grup Tanrı Tapınağında durdu. Görevlilerin yarısıyla birlikte ben de durdum.

41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃
ve–kâhinler Elyakim Maaseya Minyamin Mikaya Elyoenay Zekeriya Hananya borazanlarla
H3548 H0471 H4641 H4509 H4320 H0413 H2148 H2689

Benim grubumda borazan çalan şu kâhinler vardı: Elyakim, Maaseya, Minyamin, Mikaya, Elyoenay, Zekeriya, Hananya.

42 וּמַעֲשֵׂיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וְיְהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וְעֶזֶר
ve-Maaseya ve-Elazar ve-Uzzi ve-Yehohanan ve-Malkiya ve-Elam ve-Ezer
H4641 H0499 H5813 H3076 H4441 H8098 H5829

וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃
ve-çıkardılar-ses şarkıcılar ve-Yizrahya gözetmen
H8085 H7891 H3156 H6496

Ayrıca Maaseya, Şemaya, Elazar, Uzzi, Yehohanan, Malkiya, Elam, Ezer. Ezgiciler Yizrahyanın öncülüğünde yüksek sesle ezgiler söylediler.

43 וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם־ הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ הָאֱלֹהִים כִּי
ve-kestiler gününde- o kurbanlar büyük ve-sevindiler Tanrı çünkü
H2076 H3117 H1931 H2077 H1931 H8055 H0430

שִׂמְּחָת וַתְּשָׂמַע שָׂמֵחוּ וְהַיְלָדִים הַנָּשִׁים וְגַם גְּדוֹלָה שִׂמְחָה שִׂמְּחָם
sevinci ve-duyuldu sevindiler ve-çocuklar kadınlar ve-ayrıca büyük sevinç sevindirdi-onları
H8057 H8085 H8055 H3206 H0802 H1571 H8057 H8055

מֵרָחוֹק׃ יְרוּשָׁלִָם
uzaktan Kudüs'ün
H7350 H3389

O gün pek çok kurban kesildi. Halk coşku içindeydi, çünkü Tanrı onlara büyük sevinç vermişti. Kadınlarla çocuklar da bu sevince katıldılar. Yeruşalimden gelen sevinç sesleri uzaklardan duyulabiliyordu.

44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־ הַנְּשָׂכוֹת לָאֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת
ve-atandılar gününde o adamlar -de odalar hazineler-için sunular-için
H3117 H1931 H0376 H5393 H0214 H8641

וְלַמַּעֲשָׂרוֹת לְכִנּוֹס בָּהֶם שְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת
ve-onda-birler-için toplamak-için onlara tarlalarından şehirlerin paylarını
H4643 H3664 H4521

לָרִאשִׁית הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־ וְעַל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
ilk-ürünler-için Tevrat'ın kâhinlere ve-Levililere çünkü sevinci Yahuda'nın -için ve-için kâhinler Levililer
H7225 H8451 H3548 H3881 H3063 H3548 H3881

הָעֹמְדִים׃
duranlar
H5975

Bu arada bağışların, ilk ürünlerin ve ondalıkların konacağı ambarları gözetecek bazı kişiler görevlendirildi. Bunlar Kutsal Yasanın kâhinler ve Levililer için öngördüğü yardımları kentlerin çevresindeki kırsal bölgelerden toplayıp ambarlara getirmekle sorumluydu. Yahudalılar kâhinlerle Levililerin hizmetinden hoşnuttu.

45 וְיִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת
ve-korudular görevini Tanrılarının ve-görevini arınmanın ve-şarkıcılar ve-kapıcılar emriyle
H8104 H4931 H0430 H4931 H2893 H7891 H7778 H4687

בְּנוֹ׃ שְׁלֹמֹה דָּוִיד
oğlu Süleyman Davut'un
H8010 H1732

Çünkü onlar Tanrılarının hizmetini ve paklama görevini yerine getiriyorlardı. Ezgicilerle kapı nöbetçileri de Davutla oğlu Süleymanın buyruğuna uygun olarak sorumluluklarını yerine getirdiler.

וְשִׁיר־	הַמְשֹׁרְרִים	(רָאשֵׁי)	[ראש]	מִקֶּדֶם	וְאָסָף	דָּוִיד	בִּימֵי	כִּי־	46
ve–şarkısı–	şarkıcıların	(başları)	[baş]	eskiden	ve–Asaf'ın	Davut'un	günlerinde	çünkü–	
	H7891				H0623	H1732	H3117		
						לֵאלֹהִים׃	וְהֹדוֹת	תְּהִלָּה	
						Tanrı'ya	ve–şükrün	övgünün	
						H0430	H3034	H8416	

Çünkü eskiden, Davutun ve Asafın yaşadığı yıllarda, ezgicileri yönetenler vardı. Tanrıya övgü ve şükür ezgileri söylenirdi.

מְנָיוֹת	נֹתְנִים	נְחֶמְיָה	וּבִימֵי	זְרֻבָּבֶל	בִּימֵי	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	47
payları	veriyorlardı	Nehemya'nın	ve–günlerinde	Zerubbabel'in	günlerinde	İsrail	ve–tüm–	
H4521	H5414	H5166	H3117	H2216	H3117	H3478	H3605	

וְהַלְוִיִּם	לַלְוִיִּם	וּמַקְדִּשִׁים	בְּיוֹמוֹ	יוֹם	דְּבַר־	וְהַשֹּׁעֲרִים	הַמְשֹׁרְרִים	
ve–Levililer	Levililere	ve–ayırıyorlardı	gününde	gün	işi–	ve–kapıcıların	şarkıcıların	
H3881	H3881	H6942	H3117	H3117	H1697	H7778	H7891	

פ	אַהֲרֹן׃	לִבְנֵי	מַקְדִּשִׁים
P	Harun'un	oğullarına	ayırıyorlardı
	H0175		H6942

Zerubbabil'in ve Nehemya'nın yaşadığı dönemde bütün İsrail halkı bağışlarıyla ezgicilerin ve kapı nöbetçilerinin ücretlerini gününde karşıladı. Levililer'in hakkını ayırdılar, Levililer de Harun soyundan gelenlerin hakkını ayırdı.

Chapter 13

בַּהוּא	כָּתוּב	וְנִמְצָא	הָעָם	בְּאָזְנֵי	מֹשֶׁה	בְּסֵפֶר	נִקְרָא	הַהוּא	בַּיּוֹם	1
onda	yazılı	ve–bulundu	halkın	kulaklarında	Musa'nın	kitabından	okundu	o	gününde	
	H3789	H4672		H0241	H4872		H7121	H1931	H3117	

עוֹלָם׃	עַד־	הָאֱלֹהִים	בִּקְהַל	וּמֹאָבִי	עַמֹּנִי	יָבוֹא	לֹא־	אֲשֶׁר
sonsuza	–e–kadar	Tanrı'nın	topluluğuna	ve–Moavlı	Ammonlu	girecek	değil–	ki
H5769	H5704	H0430	H6951	H4125	H5984	H0935	H3808	

O gün Musanın Kitabı halka okundu. Kitapta Ammonlularla Moavlıların sonsuza dek Tanrının topluluğuna giremeyeceği yazılıydı.

עָלָיו	וַיַּשְׂכֵּר	וּבַמַּיִם	בַּלַּחֵם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	קִדְּמוּ	לֹא	כִּי	2
ona–karşı	ve–tuttular	ve–suyla	ekmekle	İsrail'in	oğullarını	–i	karşıladılar	değil	çünkü	
		H4325	H3899	H3478		H0853	H6923	H3808		

לִבְרָכָה׃	הַקְּלָלָה	אֱלֹהֵינוּ	וַיַּהֲפֹךְ	לְקַלְלוֹ	בִּלְעָם	אֶת־	
berekete	laneti	Tanrımız	ve–dönüştürdü	lanetlemek–için–onu	Balam'ı	–i	
H1293	H7045	H0430	H2015	H7043		H0853	

Çünkü onlar İsrail halkına ekmek ve su vermemekle kalmamış, İsraillilere lanet okuması için Balama da para vermişlerdi. Ancak Tanrımız laneti kutsamaya çevirmişti.

מִיִּשְׂרָאֵל׃	עֵרֶב	כָּל־	וַיַּבְדִּילוּ	הַתּוֹרָה	אֶת־	כְּשָׁמְעָם	וַיְהִי		3
İsrail'den	karışımı	tüm–	ve–ayırdılar	Tevrat'ı	–i	duyduklarında	ve–oldu		
H3478		H3605	H0914	H8451	H0853	H8085	H1961		

İsrail halkı bu yasayı duyunca, bütün yabancıları ayrı tutmaya başladı.

לְטוֹבִיָּה׃	קָרוֹב	אֱלֹהֵינוּ	בֵּית־	בִּלְשָׁכַת	נָתוּן	הַכֹּהֵן	אֶלְיָשִׁיב	מִזֹּה	וְלִפְנֵי	4
Toviya'ya	akraba	Tanrımızın	evinin–	odasına	atanmış	kâhin	Elyaşiv	bunun	ve–öncesinde	
H2900	H7138	H0430		H3957	H5414	H3548	H0475	H2088	H6440	

Tanrımızın Tapınağının ambarlarına Kâhin Elyaşiv bakıyordu. Elyaşiv Toviyanın akrabasıydı.

5 וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְּדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נְתָנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה
ve-yaptı ona oda büyük ve-orada idiler önceden koyanlar –i sunuyu günlüğü
H3828 H4503 H0853 H5414 H6440 H1961 H8033 H3957

וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מְצֻוַּת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
ve-kapları ve-onda-birini tahılın şarabın ve-yağın emri Levililerin ve-şarkıcıların
H3627 H4643 H1715 H8492 H3323 H4687 H3881 H7891

וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃
ve-kapıcıların ve-sunusu kâhinlerin
H7778 H8641 H3548

Bu yüzden ona büyük bir oda vermişti. Eskiden bu odaya tahıl sunuları, günnük, tapınak eşyaları, ayrıca Kutsal Yasa uyarınca Levililere, ezgicilere, tapınak kapı nöbetçilerine verilen buğdayın, yeni şarabın, zeytinyağının ondalıkları ve kâhinlere verilen bağışlar konulurdu.

6 וּבְכָל־ זֹאת לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלִָם כִּי בִשְׁנַת שְׁתַּיִם שְׁלֹשִׁים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא
ve-tüm- bunda değil idim Kudüs'te çünkü yılında otuz ve-ikinci Artahşasta'nın
H3605 H2088 H3808 H1961 H3389 H3588 H8141 H7970 H8147

מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאתִי אֶל־ הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־ הַמֶּלֶךְ׃
kralı– Babil'in gittim –e krala ve-sonunda günlerin izin–istedim –den kraldan
H4428 H0894 H0935 H0413 H4428 H7093 H3117 H7592 H4428

Ama bütün bunlar olup biterken ben Yeruşalimde değildim. Babil Kralı Artahşastanın krallığının otuz ikinci yılında, onun yanına gitmiştim. Bir süre sonra yine izin istedim

7 וָאָבוֹא לִירוּשָׁלִָם וָאָבִינָה אֶת־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטֹבִיָּה
ve-geldim Kudüs'e ve-anladım kötülüğü ki yaptı Elyaşiv Toviya–için
H0935 H3389 H0995 H7451 H0834 H6213 H0475 H2900

לַעֲשׂוֹת לוֹ לִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
yapmak–için ona oda avlularında evinin Tanrı'nın
H6213 H5393 H2691 H1004 H0430

ve Yeruşalime döndüm. O zaman Elyaşivin yaptığı kötülüğü öğrendim. Tanrı Tapınağının avlusunda Toviyaya oda vermişti.

8 וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה אֶת־ כָּל־ כְּלֵי בֵית־ טוֹבִיָּה הַחוּץ
ve-kötü–oldu bana çok ve-attım –i tüm– eşyalarını Toviya'nın dışarı
H7489 H3966 H7993 H0853 H3605 H3627 H1004 H2351

מִן־ הַלִּשְׁכָּה׃
–den odadan
H3957

Buna çok canım sıkıldı. Toviyanın bütün eşyalarını odadan attım.

9 וָאֹמְרָה וַיִּטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים אֶת־
ve-dedim ve-arındırdılar odaları ve-geri–getirdim oraya eşyalarını evinin Tanrı'nın –i
H0559 H2891 H3957 H7725 H8033 H3627 H1004 H0430 H0854

וְהַלְּבוֹנָה׃ פ הַמִּנְחָה
ve-günlüğü P sunuyu
H3828 H4503

Odaları temizlemeleri için buyruk verdim. Tanrı Tapınağının eşyalarını, tahıl sunularını, günnüğü yine oraya koydurdum.

10 וָאֵדְעָ֗ה כִּי־ מְנָיוֹת֙ הַלְוִיִּ֔ם לֹ֥א נִתָּ֖נָה וַיִּבְרְח֣וּ אִישׁ־ לְשָׂדֵ֑הוּ
ve–öğrendim ki– payları Levililerin değil verilmişti ve–kaçtılar herkes– tarlasına
H0376 H1272 H5414 H3808 H3881 H4521 H3045

הַלְוִיִּ֖ם וְהַמְשֹׁרְרִ֑ים עֹשֵׂ֥י הַמְּלָאכָֽה׃
Levililer ve–şarkıcılar yapanlar işi
H3881 H7891

Ayrıca öğrendim ki, Levililerin alacakları verilmemiş. Hizmeti yürüten Levililerle ezgiciler tarlalarına geri dönmüşler.

11 וָאָרִ֣יבָה וָאֹמְרָ֗ה אֶת־ מַדּ֛וּעַ נֶעֱזַ֥ב בֵּית־ הָאֱלֹהִ֖ים וָאֲקַבְּצֵ֥ם וָאַעֲמִדֵ֖ם עַל־ עָמְדָֽם׃
ve–azarladım ve–dedim neden terk–edildi evi– Tanrı'nın –i yöneticileri ve–topladım–onları ve–diktim–onları –de görevlerinde
H7378 H0559 H4069 H5461 H0854 H0430 H6908 H5975 H5977

Görevlileri azarladım. ‹‹Tanrının Tapınağı neden ihmal edilmiş?›› diye sordum. Sonra bütün gidenleri toplayıp işlerinin başına koydum.

12 וְכָל־ יְהוּדָ֞ה הֵבִ֣יאוּ מַעְשַׂ֤ר הַדָּגָן֙ וְהַתִּירֹ֣שׁ וְהַיִּצְהָ֔ר לָאֹצָר֑וֹת׃
ve–tüm– Yahuda getirdiler onda–birini tahılın ve–şarabın ve–yağın hazinelere
H3605 H3063 H0935 H4643 H1715 H8492 H3323 H0214

Bütün Yahuda halkı buğdayın, yeni şarabın, zeytinyağının ondalığını yine ambarlara getirmeye başladı.

13 וָאוֹצְרָ֞ה עַל־ אֹֽוצָר֣וֹת שְׁלֶמְיָ֤ה הַכֹּהֵן֙ וְצָד֣וֹק הַסּוֹפֵ֔ר וּפְדָיָ֖ה מִן־ הַלְוִיִּ֑ם וְעַל־ יָדָ֗ם חָנָ֛ן בֶּן־ זַכּ֥וּר בֶּן־ מַתַּנְיָ֖ה כִּ֥י נֶאֱמָנִ֖ים הֵ֑מָּה וְהֵ֣ם לַחֲלֹ֔ק לַאֲחֵיהֶֽם׃ פ
ve–atadım hazinelere –de Şelemya'yı kâhini Tsadok'u ve–Pedaya'yı yazıcıyı –den
H0686 H0214 H8018 H3548 H6659 H6305 H3323

ve– Levililerden yanında Hanan oğlu– Zakkur'un oğlu– Mattanya'nın çünkü güvenilir
H3881 H3027 H2605 H2139 H4983 H0539

P kardeşlerine dağıtmak ve–üzerlerinde sayılıyorlardı
H0251 H2803

Bu kez ambarların başına Kâhin Şelemyayı, Bilgin Sadoku ve Levililerden Pedayayı koydum. Mattanya oğlu Zakkur oğlu Hanan onların yardımcısıydı. Bunlar güvenilir insanlardı. Görevleri kardeşlerinin paylarını bölüştürmekti.

14 זָכְרָה־ לִּ֣י אֱלֹהַ֔י וְאַל־ תִּמַּ֖ח חֲסָדַ֑י אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֛יתִי בְּבֵ֥ית וּבְמִשְׁמָרָֽיו׃
hatırla– beni Tanrım bu –için ve–yapma– silme iyiliklerimi ki yaptım evinde ve–nöbetlerinde
H2142 H0430 H2063 H0408

Tanrımın
H0430

Ey Tanrım, beni anımsa. Tapınağın için ve oradaki hizmetler için yaptığım iyi işleri hiçe sayma.

15 בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה דֹּרְכִים־ גִּתּוֹת וּמְבִיאִים
günlerde o gördüm Yahuda'da ezenler– üzüm–teknesini ve–getirenler
H3117 H1992 H7200 H3063 H1869 H1660 H0935

וְתֹאֲנִים וְעֹמְסִים עֲנָבִים יַיִן וְאַף־ הַחֲמֹרִים עַל־
ve–incirler ve–yükleyenler üzümler şarap ve–ayrıca– eşeklerin –nin–üzerinde
H8384 H6025 H6006 H3196 H0637 H2543

מִכְרָם בְּיוֹם וָאָעִיד הַשַּׁבָּת בְּיוֹם יְרוּשָׁלִַם וּמְבִיאִים מַשָּׂא וְכָל־ הָעֲרֵמוֹת
satmalarının gününde ve–uyardım Şabat'ın gününde Kudüs'e ve–getirenler yükü ve–her– yığınları
H4376 H3117 H7676 H3117 H3389 H0935 H3605 H6194

יָיִד׃
yiyecek

O günlerde Yahudada bazı adamların Şabat Günü üzüm sıktıklarını gördüm. Bazıları da demet demet tahıllarını eşeklere yüklüyor, şarap, üzüm, incir ve çeşitli yüklerle birlikte Şabat Günü Yeruşalime getiriyorlardı. Şabat Günü bunları sattıkları için onları azarladım.

16 בַּשַּׁבָּת וּמֹכְרִים מָכֵר וְכָל־ דָּאג מְבִיאִים בָּהּ יָשְׁבוּ וְהַצֹּרִים
Şabat'ta ve–satanlar malı ve–her– balık getirenler onda oturdular ve–Surluller
H7676 H4376 H4377 H3605 H1709 H0935 H3427 H6876

לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃
oğullarına Yahuda'nın ve–Kudüs'te
H3063 H3389

Yeruşalimde yaşayan Surlular balık ve çeşitli mallar getirip Şabat Günü kentte Yahudalılara satıyorlardı.

17 הַזֶּה הָרָע הַדָּבָר מָה־ לָהֶם וָאֹמְרָה יְהוּדָה חֹרֵי אֶת וָאָרִיבָה
bu kötü iş ne– onlara ve–dedim Yahuda'nın soylularını –i ve–azarladım
H2088 H1697 H4100 H0559 H3063 H2715 H0854 H7378

הַשַּׁבָּת׃ יוֹם אֶת־ וּמְחַלְלִים עֹשִׂים אַתֶּם אֲשֶׁר
Şabat'ın gününü –i ve–kirletiyorsunuz yapıyorsunuz siz ki
H7676 H3117 H0853

Yahudalı soyluları azarlayarak, ‹‹Yaptığınız kötülüğe bakın!›› dedim, ‹‹Şabat Gününü hiçe sayıyorsunuz.

18 הֲלוֹא הָרָעָה כָּל־ אֶת עָלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וַיָּבֵא אֲבֹתֵיכֶם עָשׂוּ כָּה
değil–mi kötülüğü tüm– –i üzerimize Tanrımız ve–getirdi atalarınız yaptılar böyle
H3808 H3605 H0853 H0430 H0935 H0001 H3541

לְחַלֵּל יִשְׂרָאֵל עַל־ חָרוֹן מוֹסִיפִים וְאַתֶּם הַזֹּאת הָעִיר וְעַל הַזֹּאת
kirletmek–için İsrail'in –nin–üzerine öfkeyi artırıyorsunuz ve–siz bu şehre ve– bu
H3478 H2740 H0935 H2063 H2063

אֶת־ הַשַּׁבָּת׃ פ
–i Şabat'ı P
H0853 H7676

Atalarınız da aynı şeyi yapmadı mı? Bu yüzden Tanrımız başımıza ve bu kente bela yağdırmadı mı? Siz Şabat Gününü hiçe sayarak Tanrının öfkesini İsraile karşı alevlendiriyorsunuz.››

19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה
ve-oldu ki gölge-düştüğünde kapılarına Kudüs'ün öncesinde Şabat'ın ve-dedim
H1961 ki H6751 H8179 H3389 H6440 H7676 H0559

וַיְסֻגְרוּ הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפָּתְחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת
ve-kapatılsın kanatları ve-dedim ki değil açılacaklar -e-kadar sonra Şabat'ın
H5462 H0559 H3808 H5704 H7676

וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי עַל־ הַשְּׁעָרִים לֹא־ יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃
ve-hizmetkârlarımdan diktim -de kapılarda değil- girecek yük gününde Şabat'ın
H5288 H5975 H5921 H8179 H3808 H0935 H4853 H3117 H7676

Şabattan önceki akşam Yeruşalim kapılarına gölge düşünce, kapıların kapatılması ve Şabat sona erinceye kadar açılmaması için buyruk verdim. Şabat Günü kente yük sokulmasın diye bazı adamlarımı kapılara yerleştirdim.

20 וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָּל־ מִמְכָּר מָחוּץ לִירוּשָׁלִַם פָּעַם וּשְׁתָּיִם׃
ve-geceledi̇ler tüccarlar ve-satıcıları her- malın dışında Kudüs'ün kez ve-iki
H3885 H7402 H4376 H3605 H4465 H2351 H3389 H6471 H8147

Tüccarlarla çeşitli eşya satıcıları bir iki kez geceyi Yeruşalimin dışında geçirdiler.

21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ אַתֶּם לִנִים נֶגֶד חַחוֹמָה
ve-uyardım onları ve-dedim onlara neden siz geceliyorsunuz karşısında surun
H5749 H1992 H0559 H0413 H4069 H0859 H5048 H2346

אִם־ תְּשִׁנּוּ יָד עַל־ מִן־ הָעֵת הַהִיא לֹא־ בָאוּ בַּשַּׁבָּת
eğer- tekrarlarsanız el uzatacağım -den zamandan o değil- geldiler -de
H0518 H8138 H3027 H7971 H4480 H6256 H1931 H3808 H0935 H0935 H7676

ס בַּשַּׁבָּת׃
S Şabat'ta
H7676

Onları uyardım: ‹‹Niçin surun dibinde geceliyorsunuz? Bir daha yaparsanız size karşı zor kullanacağım.›› Bir daha Şabat Günü gelmediler.

22 וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם יִהְיוּ מְטַהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ
ve-dedim Levililere olsunlar arınanlar ve-gelenler bekleyen kapıları kutsamak-için
H0559 H3881 H1961 H2891 H0935 H8104 H8179 H6942

גַּם־ זֹאת זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ׃ פ
ayrıca- bunu hatırla- beni Tanrım ve-acı bana çokluğuna-göre sevginin P
H1571 H2063 H2142 H0430 H2347 H5921 H7230 H2617

Şabat Gününün kutsallığını korumak için Levililere kendilerini paklasınlar ve gidip kapılarda nöbet tutsunlar diye buyruk verdim. Ey Tanrım, bunun için de beni anımsa ve yüce sevgin uyarınca bana merhamet et.

23 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי יְהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים [אשדודיות]
ayrıca günlerde o gördüm Yahudileri evlenenler kadınlar [Aşdotlu]
H1571 H3117 H1992 H7200 H3064 H3427 H0802 H0796

מוֹאֲבִיּוֹת׃ [עמוניות] (עַמֳּנִיּוֹת) (אַשְׁדֳּדִיּוֹת)
Moavlı [Ammonlu] (Ammonlu) (Aşdotlu)
H4125 H5984 H5984

Ayrıca o günlerde Aşdotlu, Ammonlu, Moavlı kadınlarla evlenmiş Yahudiler gördüm.

24 וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
ve-oğulları yarısı konuşan Aşdotça ve-değiller bilenler konuşmak Yahudice
H3066 H1696 H0369 H0797 H1696 H2677 H1696 H3066

וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃
ve-diline-göre halkın ve-halkın
H3956

Çocuklarının yarısı Aşdot dilini ya da öbür halkların dilini konuşuyor, Yahudi dilini bilmiyorlardı.

25 וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם
ve-azarladım onları ve-lanetledim-onları ve-vurdum onlardan adamları ve-yoldum
H7378 H7043 H5221 H1992 H0376 H4803

וָאַשְׁבִּיעֵם בֶּאלֹהִים אִם־ תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־
ve-yemin-ettirdim-onlara Tanrı-üzerine eğer- verirseniz kızlarınızı oğullarına ve-eğer-
H7650 H0430 H0430 H5414 H1323

וְלָכֶם׃ לִבְנֵיכֶם מִבְּנֹתֵיהֶם תִּשְׂאוּ
ve-kendiniz-için oğullarınız-için kızlarından alırsanız
H1323 H5375

Adamları azarladım, lanet okudum. Bazılarını dövüp saçlarını yoldum. Tanrının adıyla onlara ant içirdim ve, ‹‹Yabancılara kız verip kız almayacaksınız›› dedim,

26 הֲלוֹא בַּגּוֹיִם יִשְׂרָאֵל מַלְכּוֹ שְׁלֹמֹה חָטָא־ אֱלֹהָיו עַל־
değil-mi İsrail'in kralı Süleyman günah-işledi- bunların -yüzünden
H3808 H3478 H4428 H8010 H2398 H0428 H3808

הָרַבִּים׀ לֹא־ מֶלֶךְ הָיָה וְאָהוּב לֵאלֹהָיו וַיִּתְּנֵהוּ
çok-olan değil- kral vardı ve-sevilen Tanrısı-tarafından idi ve-koydu-onu
H3808 H4428 H1961 H0157 H0430 H1961 H5414

אֱלֹהִים עַל־ מֶלֶךְ בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל גַּם־ אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
Tanrı -üzerine kral tüm- İsrail'in ayrıca- onu günaha-düşürdüler kadınlar yabancı
H0430 H4428 H3605 H3478 H1571 H0853 H2398 H0802 H5237

‹‹Kral Süleyman bu yabancı kadınlar yüzünden günaha girmedi mi? Onca ulusun kralları arasında Süleyman gibisi yoktu. Tanrı onu öyle sevdi ki, bütün İsraile kral yaptı. Ama yabancı kadınlar onu bile günaha sürükledi.

27 וְלָכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל
ve-siz-için yapmak -i tüm- kötülüğü büyük bu ihanet-etmek
H8085 H3427 H0853 H3605 H7451 H1419 H2063 H4603

בֵּאלֹהֵינוּ לְהוֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
Tanrımıza evlenmek-için kadınlar yabancı
H0430 H3427 H0802 H5237

Şimdi de siz yabancı kadınlarla evlenerek Tanrımıza ihanet ediyorsunuz. Yaptığınız bu büyük kötülüğe göz mü yumalım?››

28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
ve-oğullarından Yoyada'nın oğlu- Elyaşiv'in kâhinin büyük damatı Sanballat'ın Horonlu
H3111 H1121 H0475 H3548 H1419 H2860 H5571 H2772

וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃
ve-kovdum-onu yanımdan
H1272

Başkâhin Elyaşiv oğlu Yoyadanın oğullarından biri Horonlu Sanballatın kızıyla evliydi. Bu yüzden onu yanımdan kovdum.

וְהַלְוִיִּם׃	הַכְּהֻנָּה	וּבְרִית	הַכְּהֻנָּה	גֹּאֲלֵי	עַל	אֱלֹהַי	לָהֶם	זָכְרָה	29
ve–Levililerin	kâhinliğin	ve–antlaşmasını	kâhinliğin	kirletenleri	–için	Tanrım	onlara	hatırla	
H3881	H3550	H1285	H3550	H1352		H0430	H1992	H2142	

Ey Tanrım, onları anımsa; çünkü kâhinliği lekelediler, kâhinlerle ve Levililerle yaptığın antlaşmayı bozdular.

וְלַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים	מִשְׁמָרוֹת	וָאַעֲמִידָה	נֵכָר	מִכָּל־	וְטִהַרְתִּים	30
ve–Levililer–için	kâhinler–için	nöbetleri	ve–belirledim	yabancılıktan	tüm–	ve–arındırdım–onları	
H3881	H3548	H4931	H5975	H5236	H3605	H2891	

בִּמְלַאכְתּוֹ׃	אִישׁ
işinde	herkes
H4399	H0376

Halkı bütün yabancılardan arındırdım. Kâhinlerle Levililere görevlerini tek tek bildirdim.

אֱלֹהַי	לִי	זָכְרָה־	וְלַבִּכּוּרִים	מְזֻמָּנוֹת	בְּעִתִּים	הָעֵצִים	וּלְקָרְבָּן	31
Tanrım	beni	hatırla–	ve–ilk–ürünler–için	belirlenmiş	zamanlarda	odunların	ve–sunu–için	
H0430		H2142	H1061	H2163	H6256	H6086		

לְטוֹבָה׃
iyilik–için

Belirli zamanlarda yakılmak için armağan edilen odunları, getirilen ilk ürünleri düzene koydum. Ey Tanrım, bütün bunları iyiliğim için anımsa. Next: Esther Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Nahum Index Next: Turkish Bible: Numbers »

Ester

Chapter 1

1 וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ מְדִינָה׃ ve–oldu günlerinde– Ahasveros'un o Ahasveros hükmeden– Hindistan'dan– ve–kadar– eyalet ve–yüz ve–yirmi yedi Kus'a

Ahaşveroş Hoddudan Kûşa uzanan bölgedeki yüz yirmi yedi ilin kralıydı.

2 בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתּוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ günlerde– o oturduğunda kral– Ahasveros üzerinde– tahtına krallığının ki Sus'ta– kalede–

O sırada ülkeyi Sus Kalesindeki tahtından yönetiyordu.

3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃ yılında– üç krallığının– yaptı ziyafet tüm–için– beylerinin ve–kullarının ordusu Pers ve–Med soylular– ve–beyleri eyaletlerin– önünde–

Krallığının üçüncü yılında bütün önderlerinin ve görevlilerinin onuruna bir şölen verdi. Pers ve Med ordu komutanları, ileri gelenler ve il valileri de oradaydı.

4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתּוֹ וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃ gösterdiğinde– zenginliğini yüceliğini krallığının ve–– değerini görkemini büyüklüğünün günler çok seksen ve–yüz gün

Ahaşveroş tam yüz seksen gün süren şenliklerle krallığının sonsuz zenginliğini, büyüklüğünün görkemini ve yüceliğini gösterdi.

5 וּבְמִלֹּאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
ve-dolduğunda bu günler- yaptı kral- tüm-için- halka- bulunanlara- Sus'ta-
H4390 H0428 H3117 H4428 H3605 H5704 H4672 H7800

הַבִּירָה לִמְגָדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת
kalede- büyükten- ve-kadar- küçüğe ziyafet yedi gün avlusunda- bahçesinin
H1002 H4960 H7651 H3117 H2351 H5704 H6996 H1594

בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃
köşkünün kralın-
H1055 H4428

Bunun ardından, sarayının avlusunda küçük büyük ayırmadan, Sus Kalesinde bulunan bütün halka yedi gün süren bir şölen verdi.

6 וְחוּר כַּרְפַּס תְּכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי
beyaz keten lacivert bağlanmış iplerle- ince-keten ve-mor üzerinde- çubuklarına
H2353 H3768 H8504 H0270 H2353 H0948 H0713

שֵׁשׁ וְעַמּוּדֵי כֶסֶף מִטּוֹת זָהָב וְרִצְפַת בַּהַט־
mermer ve-sütunlarına gümüş sedirler altın döşemesinin somaki-
H8336 H5982 H3701 H4296 H2091 H7531 H0923

וְסֹחָרֶת׃ וְדַר וְשֵׁשׁ
ve-siyah-mermer ve-sedef ve-mermer
H5508 H1858

Mermer sütunlar üzerindeki gümüş çemberlere mor ve beyaz renkli iplikten yapılmış sicimlerle bağlanmış beyaz ve lacivert kumaşlar asılmıştı. Somaki, mermer, sedef ve pahalı taşlar döşenmiş avluya altın ve gümüş sedirler yerleştirilmişti.

7 וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת כְּיַד
ve-içirmek altın kaplarla- ve-kaplar kaplardan- farklı ve-şarap kraliyet eliyle-
H8248 H2091 H3627 H3627 H3627 H7453 H3196 H4438 H3027

הַמֶּלֶךְ׃ רָב
kralın- bol
H4428

Sarayın en iyi şarabı kralın cömertliğine yaraşır biçimde bol bol ve her biri değişik altın kupalar içinde sunuluyordu.

8 וְהַשְׁתִיָּה כַּדָּת אֵין אָנֵס כִּי־כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־
ve-içme kurala-göre- yok zorlama çünkü- böyle emretti kral- üzerine- her-
H8360 H1881 H0369 H0597 H3588 H3559 H4428 H5921 H3605

אִישׁ כִּרְצוֹן לַעֲשׂוֹת בֵּיתוֹ רַב וְאָיִשׁ׃
her- isteğine-göre- yapmak-için- evinin büyüğüne kişinin
H0376 H7522 H6213 H1004 H7227 H0376

Kralın buyruğu uyarınca, konuklar içki içmeye zorlanmadı. Kral saray hizmetkârlarına konukların dileklerini yerine getirmeleri için buyruk vermişti.

9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר
ayrıca Vasti kraliçe- yaptı ziyafet kadınlar evinde kraliyet- ki
H1571 H2060 H4436 H6213 H4960 H0802 H1004 H4438 H0834

לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ ס
krala-ait- Ahasveros'a psk
H4428 H0325

O sırada Kraliçe Vaşti de Kral Ahaşveroşun sarayındaki kadınlara bir şölen veriyordu.

10 בַּיּוֹם֙ ׀ הַשְּׁבִיעִ֜י כְּט֤וֹב לֵב־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ בַּיָּ֔יִן אָמַ֕ר לְֽמְהוּמָ֥ן בִּזְתָ֖א

günde–	yedinci–	neşeli–olduğunda–	yüreği–	kralın–	şarapla–	dedi	Mehuman'a–	Bizta
H3117	H7637		H3196	H4428	H3196	H0559	H4104	H0968

חַרְבוֹנָ֑א בִּגְתָ֥א וַאֲבַגְתָ֛א זֵתַ֥ר וְכַרְכַּ֖ס שִׁבְעַ֣ת הַסָּרִיסִ֔ים הַמְשָׁרְתִ֖ים אֶת־

Harvona	Bigta	ve–Avagta	Zetar	ve–Karkas	yedi	hadımlara–	hizmet–edenlere–	–
H2726	H0903	H0005	H2242	H3752	H7651	H5631	H8334	H0854

פְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹֽושׁ׃

huzurunda	kralın–	Ahasveros'un
H6440	H4428	H0325

Yedinci gün, şarabın etkisiyle keyiflenen Kral Ahaşveroş, hizmetindeki yedi haremağasına -Mehuman, Bizta, Harvona, Bigta, Avagta, Zetar ve Karkasa- Kraliçe Vaştiyi başında tacıyla huzuruna getirmelerini buyurdu. Kraliçe Vaşti güzeldi. Kral halka ve önderlere onun ne kadar güzel olduğunu göstermek istiyordu.

11 לְהָבִ֞יא אֶת־ וַשְׁתִּ֣י הַמַּלְכָּ֗ה לִפְנֵי֙ הַמֶּ֣לֶךְ בְּכֶ֣תֶר מַלְכ֔וּת לְהַרְא֥וֹת

getirmek–için–	Vasti'yi	kraliçeyi–	önüne–	kralın–	tacıyla–	kraliyet	göstermek–için–	
H0935	H2060	H4436	H6440	H4428	H3804	H4438	H7200	

הָעַמִּ֖ים וְהַשָּׂרִ֑ים אֶת־ יָפְיָ֣הּ כִּי־ טֹ֥בַת מַרְאֶ֖ה הִֽיא׃

halklara–	ve–beylere	–	güzelliğini	çünkü–	güzel	görünüşlü	o	
H5971	H8269	H0853	H3308	H3588	H2896	H4758	H1931	

12 וַתְּמָאֵ֞ן הַמַּלְכָּ֣ה וַשְׁתִּ֗י לָב֤וֹא בִּדְבַר֙ הַמֶּ֔לֶךְ בְּיַ֖ד הַסָּרִיסִ֑ים אֲשֶׁ֣ר

ve–reddetti	kraliçe–	Vasti	gelmek	sözüyle–	kralın–	eliyle–	hadımların–	
H3985	H4436	H2060	H0935	H1697	H4428	H3027	H5631	

וַיִּקְצֹ֖ף הַמֶּ֥לֶךְ מְאֹ֛ד וַחֲמָתֹ֥ו בָּעֲרָ֖ה בֹּֽו׃

ve–öfkelendi	kral–	çok	ve–gazabı	yandı		içinde
H7107	H4428	H3966	H2534			

Ama Kraliçe Vaşti haremağalarının kraldan getirdiği buyruğu reddedip gitmedi. Bunun üzerine kral çok kızdı, öfkesinden küplere bindi.

13 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ לַחֲכָמִ֖ים יֹדְעֵ֣י הָעִתִּ֑ים כִּי־ כֵ֣ן דְּבַר־ הַמֶּ֔לֶךְ לִפְנֵ֖י

ve–dedi	kral–	bilgelere–	bilenler	zamanları–	çünkü–	böyle	sözü	kralın–	önünde–
H0559	H4428	H2450	H3045	H6256	H3588	H3651	H1697	H4428	H6440

כָּל־ יֹדְעֵ֥י דָ֖ת וָדִֽין׃

tüm–	bilenlerin	yasayı	ve–hukuku
H3605	H3045	H1881	H1779

Kral yasaları bilen bilge kişilerle görüştü. Çünkü kralın, yasaları ve adaleti bilen kişilere danışması gelenektendi.

14 וְהַקָּרֹ֣ב אֵלָ֗יו אָרְסְנָ֤א כַרְשְׁנָא֙ שֵׁתָ֣ר אַדְמָ֔תָא תַּרְשִׁ֖ישׁ מֶ֣רֶס מְמוּכָ֑ן שִׁבְעַ֣ת

ve–yakın–olanlar	ona	Karsena	Setar	Admata	Tarsis	Meres	Marsena	Memukan	yedi
H7138	H0413	H3771	H8369	H0133	H8659	H4825	H4826	H4462	H7651

שָׂרֵ֣י פָרַ֔ס וּמָדַ֖י רֹאֵ֣י פְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ הַיֹּשְׁבִ֖ים רִאשֹׁנָ֥ה בַּמַּלְכ֥וּת׃

beyleri	Pers	ve–Med	görenler	yüzünü	kralın–	oturanlar	birinci	krallıkta–
H8269	H6539	H4074	H7200	H6440	H4428	H3427	H7223	H4438

Kendisine en yakın olan Karşena, Şetar, Admata, Tarşiş, Meres, Marsena ve Memukan onunla yüzyüze görüşebiliyorlardı. Pers ve Med İmparatorluğunun bu yedi önderi krallığın en üst yöneticileriydi.

15

כְּדָתֹ֑ | לַעֲשׂ֣וֹת | מָ֔ה־ | בַּמַּלְכָּ֗ה | וַשְׁתִּי֙ | עַל֙ | אֲשֶׁ֣ר | לֹֽא־ | עָשְׂתָ֔ה | אֶת־
yasaya-göre- | yapılmalı- | ne- | kraliçeye- | Vasti'ye | çünkü- | ki | değil- | yaptı | -
H1881 | H4100 | H4436 | H2060 | H3808 | H0853

הַסָּרִיסִֽים׃ | בְּיַד֙ | אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ | הַמֶּ֖לֶךְ | מַאֲמַ֣ר | ס
hadımların- | eliyle- | Ahasveros'un | kralın- | emrini | psk
H5631 | H3027 | H0325 | H4428 | H3982

Kral Ahaşveroş onlara, ‹‹Kralın haremağaları aracılığıyla gönderdiği buyruğa uymayan Kraliçe Vaştiye yasaya göre ne yapmalı?›› diye sordu.

16

לְבַדּ֑וֹ | הַמֶּ֣לֶךְ֮ | עַל־ | לֹ֣א | וְהַשָּׂרִ֒ים֒ | הַמֶּ֣לֶךְ֮ | לִפְנֵי֒ | (מְמוּכָ֗ן) | [מומכן] | וַיֹּ֣אמֶר
yalnızca | krala- | karşı- | değil | ve-beylerin | kralın- | önünde- | Memukan | ktv | ve-dedi
H0905 | H4428 | H3808 | H8269 | H4428 | H6440 | H4462 | H4462 | H0559

כִּ֣י | הַמַּלְכָּ֗ה | וַשְׁתִּי֙ | עָוְתָ֔ה | אֲשֶׁ֣ר | הָעַמִּ֔ים | כָּל־ | וְעַל־ | הַשָּׂרִ֒ים֒ | כָּל־ | עַל־ | כִּ֣י | הַמַּלְכָּ֗ה | וַשְׁתִּי֙ | עָוְתָ֔ה
çünkü | kraliçe- | Vasti | haksızlık-etti | ki | halklara- | tüm- | ve-karşı- | beylere- | tüm- | karşı- | çünkü | kraliçe- | Vasti | haksızlık-etti
H4436 | H2060 | H3605 | H8269 | H3605

אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ׃ | הַמֶּ֣לֶךְ | מְדִינ֔וֹת | בְּכָל־
Ahasveros'un | kralın- | eyaletlerinde | tüm-
H0325 | H4428 | H4082 | H3605

Memukan, kralın ve önderlerin önünde şu yanıtı verdi: ‹‹Kraliçe Vaşti yalnız krala karşı değil, bütün önderlere ve kralın bütün illerindeki halklara karşı suç işledi.

17

כִּ֣י | יֵצֵ֗א | דְּבַר־ | הַמַּלְכָּה֙ | עַל־ | כָּל־ | הַנָּשִׁ֔ים | לְהָבְז֥וֹת | בַּעְלֵיהֶ֖ן
çünkü- | çıkacak | sözü- | kraliçenin- | üzerine- | tüm- | kadınlara- | hor-görmek-için- | kocalarını
H3318 | H1697 | H4436 | H3605 | H0802 | H0959 | H1167

בְּעֵינֵיהֶ֑ן | בְּאָמְרָ֗ם | הַמֶּ֣לֶךְ | אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ | אָמַ֞ר | לְהָבִ֣יא | אֶת־ | וַשְׁתִּ֤י | הַמַּלְכָּה֙ | לְפָנָ֔יו
gözlerinde | diyerek- | kral- | Ahasveros | dedi | getirmek-için- | -
H1167 | H0559 | H4428 | H0325 | H0559 | H0935 | H0853 | H2060 | H4436 | H6440

וְלֹא־ | בָֽאָה׃
ve-değil- | geldi
H3808 | H0935

Bütün kadınlar, kraliçenin davranışıyla ilgili haberi duyunca, ‹Kral Ahaşveroş Kraliçe Vaştinin huzuruna getirilmesini buyurdu, ama kraliçe gitmedi› diyerek kocalarını küçümsemeye başlayacaklar.

18

דְּבַ֣ר | אֶת־ | שָׁמְע֗וּ | אֲשֶׁ֣ר | וּמָדַ֞י | פָּרַס־ | שָׂרֹ֣ות | וְתֹאמַרְנָה֙ | הַזֶּ֔ה | וְהַיּ֖וֹם
sözünü | - | duydular | ki | ve-Med | Pers- | hanımları | diyecekler | bu | ve-bugün-
H1697 | H0853 | H8085 | H4074 | H6539 | H8282 | H0559 | H2088 | H3117

וְקֶ֥צֶף׃ | בִּזָּיֹ֖ון | וּכְדַ֑י | הַמֶּ֣לֶךְ | שָׂרֵ֣י | לְכָל־ | הַמַּלְכָּ֔ה
ve-öfke | aşağılama | ve-yeter | kralın- | beylerine | tüm- | kraliçenin-
H0963 | H1767 | H4428 | H8269 | H3605 | H4436

Bugün kraliçenin davranışını öğrenen Pers ve Medli soylu kadınlar da kralın soylu adamlarına aynı biçimde davranacak. Bu da alabildiğine kadınların küçümsemesine, erkeklerin de öfkelenmesine yol açacak.

19

בְּדָתֶ֑י | וְיִכָּתֵ֣ב | מִלְפָנָ֔יו | מַלְכ֣וּת֗ | דְּבַר־ | יֵצֵ֣א | טֹ֣וב | הַמֶּ֣לֶךְ | עַל־ | אִם־
yasalarına- | ve-yazılsın | huzurundan | kraliyet | fermanı- | çıksın | iyi | kral- | için- | eğer-
H1881 | H3789 | H6440 | H4438 | H1697 | H3318 | H2895 | H4428

הַמֶּ֣לֶךְ | לִפְנֵי֙ | וַשְׁתִּ֔י | תָּבֹ֖וא | לֹֽא־ | אֲשֶׁ֣ר | יַעֲבֹ֑ור | וְלֹ֣א | וּמָדַ֔י | פָּרַ֖ס־
kralın- | önüne- | Vasti | gelsin | değil- | ki | değiştirilsin | ve-değil | ve-Med | Pers-
H4428 | H6440 | H2060 | H0935 | H3808 | H3808 | H4074 | H6539

מִמֶּֽנָּה׃ | הַטֹּבָ֖ה | לְרֵעֹתָ֔הּ | הַמַּלְכ֥וּתָ֗הּ | יִתֵּ֣ן | וּמַלְכוּתָ֔הּ | אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ
ondan | daha-iyi | arkadaşına | kral- | versin | ve-kraliçeliğini | Ahasveros'un
H7468 | H4428 | H5414 | H4438 | H0325

Kral uygun görüyorsa ferman çıkarsın; bu ferman Perslerle Medlerin değişmeyen yasalarına eklensin. Buna göre Vaşti bir daha Kral Ahaşveroşun huzuruna çıkmasın ve kral ondan daha iyi birini kraliçeliğe seçsin.

20

הֵיא	רַבָּה	כִּי	מַלְכוּתּוֹ	בְּכָל־	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר־	הַמֶּלֶךְ	פִּתְגָם	וְנִשְׁמַע
o	büyük	çünkü	krallığında	tüm–	yapacak	ki–	kralın–	fermanı	ve–duyulacak
H1931			H4438	H3605			H4428	H6599	H8085

קָטֶן׃	וְעַד־	לִמְגָדוֹל	לְבַעְלֵיהֶן	יִקְרָ֫	יִתְּנוּ	הַנָּשִׁים	וְכָל־	
küçüğe	ve–kadar–	büyükten–	kocalarına–	saygı	verecekler	kadınlar–	ve–tüm–	
	H5704		H1167	H3366	H5414	H0802	H3605	

Kralın fermanı büyük krallığının dört bir yanına ulaşınca, ister soylu ister halktan olsun, bütün kadınlar kocalarına saygı gösterecektir.››

21

כִּדְבַר	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ	וְהַשָּׂרִים	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיִּיטַב	
sözüne–göre–	kral–	ve–yaptı	ve–beylerin	kralın–	gözlerinde–	söz–	ve–beğenildi	
H1697	H4428		H8269	H4428		H1697	H3190	

מְמוּכָן׃	
Memukan'ın	
H4462	

Bu sözler kralın ve önderlerinin hoşuna gitti. Kral, Memukanın önerisine uyarak,

22

וּמְדִינָה	מְדִינָה	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	כָּל־	אֶל־	סְפָרִים	וַיִּשְׁלַח	
ve–eyalet	eyalet	–e–	kralın–	eyaletlerine	tüm–	–e–	mektuplar	ve–gönderdi	
H4082	H4082	H0413	H4428	H4082	H3605	H0413		H7971	

בְּבֵיתוֹ	שֹׁרֵר	אִישׁ	כָּל־	לִהְיוֹת	כִּלְשׁוֹנוֹ	וְעָם	עַם	וְאֶל־	כִּכְתָבָהּ
evinde	efendi	adam	her–	olmak–için–	diline–göre–	ve–halka	halka	ve––e–	yazısına–göre–
	H8323	H0376	H3605	H1961	H3956			H0413	H3791

פ	עַמּוֹ׃	כִּלְשׁוֹן	וּמְדַבֵּר	
psk	halkının	dilinde–	ve–konuşan	
		H3956	H1696	

krallığın bütün illerine yazılı buyruklar gönderdi. Her ile kendi işaretleriyle ve her halka kendi diliyle yazıldı. Her erkeğin kendi evinin egemeni olduğu her dilde vurgulandı.

Chapter 2

1

וַשְׁתִּי	אֶת־	זָכַר	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	חֲמַת	כְּשֹׁךְ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר
Vasti'yi	–	hatırladı	Ahasveros'un	kralın–	öfkesi	yatıştığında–	bu	olayların–	sonra
H2060	H0853	H2142	H0325	H4428	H2534	H7918	H0428	H1697	

עָלֶיהָ׃	נִגְזַר	אֲשֶׁר־	וְאֵת	עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־	וְאֵת	
hakkında	kararlaştırıldığını	ne–	ve–	yaptığını	ne–	ve–	
	H1504		H0853			H0853	

Bu olaylardan sonra öfkesi dinen Kral Ahaşveroş, Vaştiyi, yaptıklarını ve ona karşı alınan kararı anımsadı.

2

טוֹבוֹת	בְּתוּלוֹת	נְעָרוֹת	לַמֶּלֶךְ	יְבַקְשׁוּ	מְשָׁרְתָיו	הַמֶּלֶךְ	נַעֲרֵי־	וַיֹּאמְרוּ
güzel	bakireler	kızlar	kral–için–	aransın	hizmetkârları	kralın–	gençleri–	ve–dediler
	H1330	H5291	H4428	H1245	H8334	H4428	H5288	H0559

מַרְאֶה׃	
görünüşlü	
H4758	

Kralın özel hizmetkârları, ‹‹Kral için genç, güzel, el değmemiş kızlar aransın›› dediler,

3

כָּל־	אֶת־	וְיִקְבְּצוּ	מַלְכוּתוֹ	מְדִינוֹת	בְּכָל־	פְּקִידִים	הַמֶּלֶךְ	וְיַפְקֵד
tüm–	–	ve–toplansın	krallığının	eyaletlerinde	tüm–	görevliler	kral–	ve–atasın
H3605	H0853	H6908	H4438	H4082	H3605	H6496	H4428	

אֶל־	הַנָּשִׁים	בֵּית	אֶל־	הַבִּירָה	שׁוּשַׁן	אֶל־	מַרְאֶה	טוֹבַת	בְּתוּלָה	נַעֲרָה־
–e–	kadınların–	evine	–e–	kalesine–	Sus	–e–	görünüşlü	güzel	bakire	kız–
H0413	H0802		H0413	H1002	H7800	H0413	H4758		H1330	H5291

תַּמְרוּקֵיהֶן׃	וְנָתַן	הַנָּשִׁים	שֹׁמֵר	הַמֶּלֶךְ	סְרִיס	הֵגֵא	יַד
güzelleştirici–yağları	ve–verilsin	kadınların–	koruyucusu	kralın–	hadımı	Hegay'ın	eline
H8562	H5414	H0802	H8104	H4428	H5631	H1896	H3027

‹‹Kral, egemen olduğu bütün illerde görevliler atasın. Bu görevliler bütün genç, güzel, el değmemiş kızları toplayıp Sus Kalesindeki hareme getirsinler, kralın kızlardan sorumlu haremağası Hegaya teslim etsinler. Güzelleşmeleri için ne gerekiyorsa verilsin.

4

וַיִּיטַב	וַשְׁתִּי	תַּחַת	תִּמְלֹךְ	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	תִּיטַב	אֲשֶׁר	וְהַנַּעֲרָה
ve–beğenildi	Vasti'nin	yerine–	kraliçe–olsun	kralın–	gözünde–	beğenilirse–	ki	ve–kız–
H3190	H2060	H8478		H4428		H3190		H5291

ס	כֵּן׃	וַיַּעַשׂ	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר
psk	böyle	ve–yaptı	kralın–	gözünde–	söz–
			H4428		H1697

Sonunda kralın hoşuna giden kız, Vaştinin yerine kraliçe olsun.›› Kral bu öneriyi beğendi ve söyleneni yaptı.

5

שִׁמְעִי	בֶּן־	יָאִיר	בֶּן	מָרְדֳּכַי	וּשְׁמוֹ	הַבִּירָה	בְּשׁוּשַׁן	הָיָה	יְהוּדִי	אִישׁ
Şimi'nin	oğlu–	Yair'in	oğlu	Mordekay	ve–adı	kalede–	Sus'ta–	vardı	Yahudi	adam
H8096		H2971		H4782	H8034	H1002	H7800	H1961	H3064	H0376

יְמִינִי׃	אִישׁ	קִישׁ	בֶּן־
Benyamin'in	adamı	Kiş'in	oğlu–
H1145	H1145	H7027	

Sus Kalesinde Mordekay adında bir Yahudi vardı. Benyamin oymağından olan Mordekay, Kiş oğlu Şimi oğlu Yairin oğluydu.

6

עִם	הָגְלְתָה	אֲשֶׁר	הַגֹּלָה	עִם־	מִירוּשָׁלַיִם	הָגְלָה	אֲשֶׁר
ile	sürgün–edilmişti	ki	sürgünle–	ile–	Yerusalem'dan–	sürgün–edilmişti	ki
	H1540		H1473		H3389	H1540	

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶאצַּר	הֶגְלָה	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְכָנְיָה
Babil'in	kralı	Nebukadnetsar	sürgün–etti	ki	Yahuda'nın	kralı–	Yekanya
H0894	H4428	H5019	H1540		H3063	H4428	H3204

Kiş, Babil Kralı Nebukadnessarın Yahuda Kralı Yehoyakin ile birlikte Yeruşalimden sürgün ettiği kişilerden biriydi.

7

לָהּ	אֵין	כִּי	דֹּדוֹ	בַּת־	אֶסְתֵּר	הָיָא	הֲדַסָּה	אֶת־	אֹמֵן	וַיְהִי
onun	yoktu	çünkü	amcasının	kızı–	Ester	o	Hadassa'ya	–	bakan	ve–oldu
	H0369		H1730	H1323	H0635	H1931	H1919	H0853	H0539	H1961

אָבִיהָ	וּבְמוֹת	מַרְאֶה	וְטוֹבַת	תֹּאַר	יְפַת־	וְהַנַּעֲרָה	וְאֵם	אָב
babasının	ve–ölümünde–	görünüşlü	ve–güzel	biçimli	güzel–	ve–kız–	ve–annesi	babası
H0001	H4194	H4758		H8389	H3303	H5291	H0517	H0001

לְבַת׃	לוֹ	מָרְדֳּכַי	לָקְחָה	וְאִמָּהּ
kız–olarak–	onu	Mordekay	aldı	ve–annesinin
H1323		H4782	H3947	H0517

Mordekayın Hadassa adında bir amca kızı vardı. Annesiyle babasını yitiren Hadassayı Mordekay evlat edinip büyütmüştü. Hadassanın öbür adı Esterdi; endamı ve yüzü güzeldi.

8

אֶל־	רַבּוֹת	נְעָרוֹת	וּבְהִקָּבֵץ	וְדָתוֹ	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	בְּהִשָּׁמַע	וַיְהִי
-e-	çok	kızlar	ve-toplandığında-	ve-yasası	kralın-	sözü-	duyulduğunda-	ve-oldu
H0413		H5291	H6908	H1881	H4428	H1697	H8085	H1961

יַד	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	בַּיִת	אֶל־	אֶסְתֵּר	וַתִּלָּקַח	הֵגַי	יַד	אֶל־	הַבִּירָה	שׁוּשַׁן
eline	-e-	kralın-	evine	-e-	Ester	ve-alındı	Hegay'ın	eline	-e-	kalesine-	Sus
H3027	H0413	H4428		H0413	H0635	H3947	H1896	H3027	H0413	H1002	H7800

הַנָּשִׁים׃	שֹׁמֵר	הֵגַי
kadınların-	koruyucusu	Hegay'ın
H0802	H8104	H1896

Kralın buyruğu ve fermanı yayınlandıktan sonra çok sayıda genç kız Sus Kalesine getirilip harem sorumlusu Hegaya teslim edildi. Saraya getirilen kızlar arasında Ester de vardı.

9

אֶת־	וַיְבַהֵל	לְפָנָיו	חֶסֶד	וַתִּשָּׂא	בְּעֵינָיו	הַנַּעֲרָה	וַתִּיטַב
-	ve-acele-etti	önünde	lütuf	ve-kazandı	gözünde	kız-	ve-beğenildi
H0853	H0926	H6440		H5375		H5291	H3190

הָרְאוּיֹת	הַנַּעֲרוֹת	שֶׁבַע	וְאֶת־	לָהּ	לָתֵת	מָנוֹתָהּ	וְאֶת־	תַּמְרוּקֶיהָ
seçilmiş-	kızları-	yedi	ve-	ona	vermek-için-	paylarını	ve-	güzelleştirici-yağlarını
H7200	H5291	H7651	H0853		H5414	H4490	H0853	H8562

בְּיִת	לְטוֹב	נַעֲרוֹתֶיהָ	וְאֶת־	וַיְשַׁנֶּהָ	הַמֶּלֶךְ	מִבֵּית	לָהּ	לָתֵת־
evinin	en-iyisine-	hizmetkârlarını	ve-	ve-taşıdı	kralın-	evinden-	ona	vermek-için-
	H5291		H0853		H4428			H5414

הַנָּשִׁים׃
kadınların-
H0802

Hegay Esteri beğendi ve ona ayrıcalık tanıdı. En iyi biçimde beslenip güzelleşmesi için ne gerekiyorsa hemen sağladı; ayrıca kralın sarayından seçilen yedi hizmetçiyi buyruğuna verdi. Sonra onu hizmetçileriyle birlikte haremin en güzel bölümüne yerleştirdi.

10

צִוָּה	מָרְדֳּכַי	כִּי	מוֹלַדְתָּהּ	וְאֶת־	עַמָּהּ	אֶת־	אֶסְתֵּר	הִגִּידָה	לֹא־
emretmişti	Mordekay	çünkü	doğum-yerini	ve-	halkını	-	Ester	söyledi	değil-
H6680	H4782		H4138	H0853		H0853	H0635	H5046	H3808

תַּגִּיד׃	לֹא־	אֲשֶׁר	עָלֶיהָ
söylesin	değil-	ki	ona
H5046	H3808		

Ester halkını da, soyunu da açıklamadı. Çünkü Mordekay bunları açıklamasını yasaklamıştı.

11

הַנָּשִׁים	בֵּית־	חֲצַר	לִפְנֵי	מִתְהַלֵּךְ	מָרְדֳּכַי	וְיוֹם	יוֹם	וּבְכָל־
kadınların-	evinin-	avlusunun	önünde-	yürü-yordu	Mordekay	ve-gün	gün	ve-her-
H0802			H6440	H1980	H4782	H3117	H3117	H3605

בָּהּ׃	יֵעָשֶׂה	וּמַה־	אֶסְתֵּר	שְׁלוֹם	אֶת־	לָדַעַת	
ona	yapılacak	ve-ne-	Ester'in	esenliğini	-	bilmek-için-	
		H4100	H0635	H7965	H0853	H3045	

Mordekay, Esterin nasıl olduğunu ve ona nasıl davranıldığını öğrenmek için her gün haremin avlusunun önünde gezinip dururdu.

12

מִקֵּץ
sonunda–
H7093

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
Ahasveros'a
H0325

הַמֶּלֶךְ
krala–
H4428

אֶל־
–e–
H0413

וְלָבוֹא
gelmek–için–
H0935

וְנַעֲרָה
ve–kızın
H5291

נַעֲרָה
kızın
H5291

תֹּר
sırası
H8447

וּבְהַגִּיעַ
ve–geldiğinde–
H5060

יִמְלְאוּ
tamamlanır
H4390

כֵּן
böyle
H3651

כִּי
çünkü
H3588

חֹדֶשׁ
ay
H2320

עָשָׂר
iki
H6240

שְׁנֵים
on
H8147

הַנָּשִׁים
kadınların–
H0802

כְּדָת
yasasına–göre–
H1881

לָהּ
ona
H0

הֱיוֹת
olduğunda
H1961

בַּבְּשָׂמִים
baharatlarla–
H1314

חֳדָשִׁים
ay
H2320

וְשִׁשָּׁה
ve–altı
H8337

מַמֻּר
mürün–
H4753

בְּשֶׁמֶן
yağıyla–
H8081

חֳדָשִׁים
ay
H2320

שִׁשָּׁה
altı
H8337

מְרוּקֵיהֶן
güzelleştirmelerinin
H4795

יְמֵי
günleri
H3117

הַנָּשִׁים׃
kadınların–
H0802

וּבְתַמְרוּקֵי
ve–güzelleştirme–yağlarıyla–
H8562

Her genç kız sırası geldiğinde Kral Ahaşveroşun huzuruna çıkacaktı. Ama kızlarla ilgili kurallar uyarınca, önce on iki ay süren güzellik bakımını tamamlaması gerekiyordu. Altı ay süreyle her kıza mür yağı sürülüyor, altı ay da kremler, losyonlar uygulanıyordu.

13

לָהּ
ona
H0

יִנָּתֵן
verilirdi
H5414

תֹּאמַר
söylerse
H0559

אֲשֶׁר
ne–ki–
H0834

כָּל־
her–
H3605

אֵת
–
H0853

הַמֶּלֶךְ
krala–
H4428

אֶל־
–e–
H0413

בָּאָה
gelirdi
H0935

הַנַּעֲרָה
kız–
H5291

וּבָזֶּה
ve–bununla–
H2088

הַמֶּלֶךְ׃
kralın–
H4428

בַּיִת
evine
H0

עַד־
kadar–
H5704

הַנָּשִׁים
kadınların–
H0802

מִבֵּית
evinden–
H0

עִמָּהּ
yanında
H0

לָבוֹא
gelmek–için–
H0935

Kralın yanına girme sırası gelen genç kız, haremden her istediğini alıp birlikte saraya götürürdü.

14

שֵׁנִי
ikinci
H8145

הַנָּשִׁים
kadınların–
H0802

בַּיִת
evine
H0

אֶל־
–e–
H0413

שָׁבָה
dönerdi
H7725

הִיא
o
H1931

וּבַבֹּקֶר
ve–sabahleyin–
H1242

בָּאָה
gelirdi
H0935

הִיא
o
H1931

וּבָעֶרֶב
akşamleyin–
H6153

אֶל־
–e–
H0413

עוֹד
tekrar
H5750

תָּבוֹא
gelirdi
H0935

לֹא־
değil–
H3808

הַפִּילַגְשִׁים
cariyelerin–
H6370

שֹׁמֵר
koruyucusu
H8104

הַמֶּלֶךְ
kralın–
H4428

סְרִיס
hadımı
H5631

שַׁעַשְׁגַּז
Şaaşgaz'ın
H8190

יַד
eline
H3027

אֶל־
–e–
H0413

בְּשֵׁם׃
ismiyle–
H8034

וְנִקְרְאָה
ve–çağrılırsa
H7121

הַמֶּלֶךְ
kral–
H4428

בָּהּ
ondan
H0

חָפֵץ
hoşlanırsa
H2654

אִם־
ancak–
H0518

כִּי
eğer–değil–
H3588

הַמֶּלֶךְ
krala–
H4428

Akşam kralın yanına giren kız, ertesi sabah ikinci hareme, cariyelerden sorumlu haremağası Şaaşgazın yönetimindeki hareme dönerdi. Yalnız kralın beğendiği, adıyla çağırdığı kız yeniden onun yanına girebilirdi.

15

לוֹ
onu
H0

לָקְחָה־
almıştı–
H3947

אֲשֶׁר
ki
H0834

מָרְדֳּכַי
Mordekay'ın
H4782

דֹּד
amcası
H1730

אֲבִיחַיִל
Avihayil'in
H0032

בַּת־
kızı–
H1323

אֶסְתֵּר
Ester'in
H0635

תֹּר־
sırası–
H8447

וּבְהַגִּיעַ
ve–geldiğinde–
H5060

אֲשֶׁר
ne–ki–
H0834

אֵת־
–
H0853

אֶם
ancak
H0518

כִּי
dışında–
H3588

דָּבָר
bir–şey
H1697

בִּקְּשָׁה
istedi
H1245

לֹא
değil
H3808

הַמֶּלֶךְ
krala–
H4428

אֶל־
–e–
H0413

לָבוֹא
gelmek–için–
H0935

לִבַּת
kız–olarak–
H1323

חֵן
lütuf
H2580

נֹשְׂאת
kazanan
H5375

אֶסְתֵּר
Ester
H0635

וַתְּהִי
ve–oldu
H1961

הַנָּשִׁים
kadınların–
H0802

שֹׁמֵר
koruyucusu
H8104

הַמֶּלֶךְ
kralın–
H4428

סְרִיס־
hadımı–
H5631

הֵגַי
Hegay
H1896

יֹאמַר
söyledi
H0559

רֹאֶיהָ׃
görenlerin
H7200

כָּל־
tüm–
H3605

בְּעֵינֵי
gözünde–

Kralın yanına girme sırası Mordekayın evlat edindiği Estere -Mordekayın amcası Avihayilin kızına- gelince, Ester, kralın kızlardan sorumlu haremağası Hegayın kendisine önerdiklerinden başka bir şey istemedi. Kendisini gören herkesin beğenisini kazandı.

16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
ve–alındı Ester –e– krala– Ahasveros'a –e– evine krallığının ayında– onuncu–
H3947 H0635 H0413 H4428 H0325 H0413 H1004 H4438 H2320 H6224

הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃
o– ayı Tevet'in yılında– yedi krallığının–
H1931 H2320 H2887 H8141 H7651 H4438

Ahaşveroşun krallığının yedinci yılında, Tevet diye adlandırılan onuncu ayda, Ester saraya, kralın yanına götürüldü.

17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו
ve–sevdi kral– –i Ester'i tüm– kadınlardan– ve–kazandı– lütuf ve–iyilik önünde
H0157 H4428 H0853 H0635 H3605 H0802 H5375 H2580 H2617 H6440

מִכָּל־בְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃
tüm– bakirelerden– ve–koydu tacı– kraliyet başına ve–kraliçe–yaptı yerine– Vasti'nin
H3605 H1330 H3804 H4438 H7218 H4427 H8478 H2060

Kral Esteri öbür kızlardan daha çok sevdi, en çok ondan hoşlandı, en çok ona ayrıcalık tanıdı. Kraliçelik tacını ona giydirip Vaştinin yerine kraliçe yaptı.

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָּדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֶת־מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
ve–yaptı kral– ziyafet büyük tüm–için– beylerinin ve–kullarının –i ziyafetini Ester'in
H6213 H4428 H4960 H1419 H3605 H8269 H5650 H0853 H4960 H0635

הַמָּלֶךְ׃ כְּיַד מַשְּׂאֵת וַיִּתֵּן עָשָׂה לַמְּדִינוֹת וַהֲנָחָה
kralın– eliyle– hediyeler ve–verdi yaptı eyaletlere– ve–ferahlama
H4428 H3027 H4864 H5414 H6213 H4082 H2010

Ardından Esterin onuruna büyük bir şölen verdi. Bu şölende bütün önderler ve görevliler hazır bulundu. Kral bütün illerde bayram ilan etti ve krallara yaraşır cömertlikle armağanlar dağıttı.

19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃
ve–toplandığında– bakireler ikinci–kez– ve–Mordekay oturuyordu kapısında– kralın–
H6908 H1330 H8145 H4782 H3427 H8179 H4428

Kızlar ikinci kez toplandıklarında Mordekay, kralın kapı görevlilerinden biri olmuştu.

20 אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ
değil Ester söylemiyordu doğum–yerini ve– halkını nasıl–ki– emretmişti ona
H0369 H0635 H5046 H4138 H0853 H5971 H3588 H6680

אִתּוֹ׃ בְּאָמְנָה הָיְתָה כַּאֲשֶׁר עֹשָׂה מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר אֵת מַאֲמַר וְאֶת־מָרְדֳּכָי
onun bakımında– olduğu nasıl–ki– yapıyordu Mordekay'ın Ester sözünü ve– Mordekay
H0854 H0545 H1961 H3588 H6213 H4782 H0635 H3982 H0853 H4782

ס
psk

Ester, Mordekayın verdiği buyruk uyarınca, soyunu ve halkını henüz açıklamamıştı; kendisini büyüttüğü günlerde olduğu gibi, Mordekayın sözünü dinlemeye devam etti.

21 בַּיָּמִים הָהֵם ה H1992 | בְּשִׁבְתּ oturuyordu H3427 | מָרְדֳּכַי ve-Mordekay H4782 | בְּשַׁעַר kapısında- H8179 | הַמֶּלֶךְ kralın- H4428 | קָצְפוּ öfkelendi H7107 | בִּגְתָן Bigtan H0904 | וָתֶרֶשׁ ve-Tereş H8657

שְׁנֵי iki- H8147 | סָרִיסֵי hadımı H5631 | הַמֶּלֶךְ kralın- H4428 | מִשֹּׁמְרֵי bekleyenlerden- H8104 | הַסַּף eşiğin- H8104 | וַיְבַקְשׁוּ ve-aradılar H1245 | לִשְׁלֹחַ uzatmak-için- H7971 | יָד el H3027 | בַּמֶּלֶךְ krala- H4428

אֲחַשְׁוֵרֹושׁ׃ Ahasveros'a H0325

Mordekay kralın kapı görevlisiyken, kapı nöbetçilerinden ikisi, Bigtan ve Tereş, Kral Ahaşveroşa öfkelendiler; onu öldürmek için fırsat kollamaya başladılar.

22 וַיִּוָּדַע ve-bilinir-oldu H3045 | הַדָּבָר mesele- H1697 | לְמָרְדֳּכָי Mordekay'a- H4782 | וַיַּגֶּד ve-söyledi H5046 | לְאֶסְתֵּר Ester'e- H0635 | הַמַּלְכָּה kraliçeye- H4436 | וַתֹּאמֶר ve-dedi H0559 | אֶסְתֵּר Ester H0635 | לַמֶּלֶךְ krala- H4428

בְּשֵׁם adıyla- H8034 | מָרְדֳּכָי׃ Mordekay'ın H4782

Durumu öğrenen Mordekay bunu Kraliçe Estere iletti; o da Mordekay adına krala bildirdi.

23 וַיְבֻקַּשׁ ve-araştırıldı H1245 | הַדָּבָר mesele- H1697 | וַיִּמָּצֵא ve-bulundu H4672 | וַיִּתָּלוּ ve-asıldı H8518 | שְׁנֵיהֶם ikisi H8147 | עֵץ ağacın H6086 | עַל- üzerinde- | וַיִּכָּתֵב ve-yazıldı H3789 | בְּסֵפֶר kitabına-

דִּבְרֵי sözleri H1697 | הַיָּמִים günlerin- H3117 | לִפְנֵי önünde- H6440 | הַמֶּלֶךְ׃ kralın- H4428 | פ psk

Durum araştırıldı; doğru olduğu anlaşılınca da iki adam darağacına asıldı ve olay kralın önünde tarih kayıtlarına geçirildi.

Chapter 3

1 וְאַחַר sonra H0310 | הַדְּבָרִים olayların- H1697 | הָאֵלֶּה bu H0428 | גִּדַּל yüceltti H1431 | הַמֶּלֶךְ kral- H4428 | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ Ahasveros H0325 | אֶת- – H0853 | הָמָן Haman'ı H2001 | בֶּן- oğlu- | הַמְּדָתָא Hammedata'nın H4099

אִתּוֹ׃ yanında H0854 | אֲשֶׁר ki | הַשָּׂרִים beylerin- H8269 | כָּל- tüm- H3605 | מֵעַל üstünde- | כִּסְאוֹ tahtını H3678 | אֶת- – H0853 | וַיָּשֶׂם ve-koydu | וַיְנַשְּׂאֵהוּ ve-onurlandırdı H5375 | הָאֲגָגִי Agaklı- H0091

2 וְכָל- ve-tüm- H3605 | עַבְדֵי kulları H5650 | אֲשֶׁר- ki- | הַמֶּלֶךְ kralın- H4428 | בְּשַׁעַר kapısında- H8179 | הַמֶּלֶךְ kralın- H4428 | כֹּרְעִים eğiliyorlardı H3766 | וּמִשְׁתַּחֲוִים ve-secde-ediyorlardı H7812

לְהָמָן Haman'a- H2001 | כִּי- çünkü- | כֵן böyle | צִוָּה- emretmişti- H6680 | לוֹ ona | הַמֶּלֶךְ kral- H4428 | וּמָרְדֳּכַי ve-Mordekay H4782 | לֹא değil H3808 | יִכְרַע eğilirdi H3766 | וְלֹא ve-değil H3808

יִשְׁתַּחֲוֶה׃ secde-ederdi H7812

Kralın buyruğu üzerine saray kapısında çalışan herkes Hamanın önünde eğilip yere kapanırdı. Ama Mordekay ne eğildi, ne de yere kapandı.

3

וַיֹּאמְרוּ	עַבְדֵי	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	בְּשַׁעַר	הַמֶּלֶךְ	לְמָרְדֳּכָי	מַדּוּעַ	אַתָּה
ve–dediler	kulları	kralın–	ki–	kapısında–	kralın–	Mordekay'a–	neden	sen
H0559	H5650	H4428		H8179	H4428	H4782	H4069	

עוֹבֵר	אֶת	מִצְוַת	הַמֶּלֶךְ׃
çiğniyorsun	–	emrini	kralın–
	H0853	H4687	H4428

Kralın kapı görevlileri Mordekaya, ‹‹Kralın buyruğuna neden karşı geliyorsun?›› diye sordular.

4

וַיְהִי	]באמרם[	)כְּאָמְרָם(	אֵלָיו	יוֹם	וְיוֹם	וְלֹא	שָׁמַע	אֲלֵיהֶם
ve–oldu	ktv	söylediklerinde–	ona	gün	ve–gün	ve–değil	dinledi	onları
H1961	H0559	H0559	H0413	H3117	H3117	H3808	H8085	H0413

וַיַּגִּידוּ	לְהָמָן	לִרְאוֹת	הֲיַעַמְדוּ	דִּבְרֵי	מָרְדֳּכַי	כִּי־	הִגִּיד	
ve–söylediler	Haman'a–	görmek–için–	dayanır–mı–	sözleri	Mordekay'ın	çünkü–	söylemişti	
H5046	H2001	H7200	H5975	H1697	H4782		H5046	

לָהֶם	אֲשֶׁר־	הוּא	יְהוּדִי׃
onlara	ki–	o	Yahudi
H1992		H1931	H3064

Görevliler ona bu soruyu her gün sordularsa da Mordekay onlara kulak asmadı. Bunun üzerine durumu Hamana bildirdiler. Çünkü Mordekay onlara kendisinin Yahudi olduğunu söylemişti ve böyle davranmaya devam edip etmeyeceğini görmek istiyorlardı.

5

וַיַּרְא	הָמָן	כִּי־	אֵין	מָרְדֳּכַי	כֹּרֵעַ	וּמִשְׁתַּחֲוֶה	לוֹ	וַיִּמָּלֵא
ve–gördü	Haman	ki–	değil	Mordekay	eğilen	ve–secde–eden	ona	ve–doldu
H7200	H2001		H0369	H4782	H3766	H7812		H4390

חֵמָה׃	
öfkeyle	
H2534	

Haman, Mordekayın eğilip yere kapanmadığını görünce öfkeden kudurdu.

6

הִגִּידוּ	כִּי־	לְבַדּוֹ	בְּמָרְדֳּכַי	יָדְ	לִשְׁלֹחַ	בְּעֵינָיו	וַיִּבֶז	
söylemişlerdi	çünkü–	yalnızca	Mordekay'a–	el	uzatmak–için–	gözlerinde	ve–küçümsedi	
H5046		H0905	H4782	H3027	H7971		H0959	

הַיְהוּדִים	כָּל־	אֶת־	לְהַשְׁמִיד	הָמָן	וַיְבַקֵּשׁ	מָרְדֳּכָי	עַם	אֶת־	לוֹ
Yahudileri–	tüm–	–	yok–etmek–için–	Haman	ve–aradı	Mordekay'ın	halkını	–	ona
H3064	H3605	H0853	H8045	H2001	H1245	H4782		H0853	

מָרְדֳּכָי׃	עַם	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	מַלְכוּת	בְּכָל־	אֲשֶׁר	
Mordekay'ın	halkını	Ahasveros'un	krallığında	tüm–	ki	
H4782		H0325	H4438	H3605		

Yalnız onu öldürmeyi düşünmekle kalmadı, onun hangi halktan geldiğini bildiği için bütün halkını, Ahaşveroşun egemenliğinde yaşayan bütün Yahudileri ortadan kaldırmaya karar verdi.

7 בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן הוּא־ חֹ֚דֶשׁ נִיסָ֣ן בִּשְׁנַת֮ שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵה֒ לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ
בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן הוּא־ חֹ֚דֶשׁ נִיסָ֣ן בִּשְׁנַת֮ שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵה֒ לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ
ayında- birinci- o- ayı Nisan'ın yılında- on iki krala-ait- Ahasveros'a
H2320 H7223 H1931 H2320 H5212 H8147 H6240 H4428 H0325

שְׁנֵים־ לְחֹ֣דֶשׁ וּמֵחֹ֣דֶשׁ לְיֹ֑ום וּמִיֹּ֣ום הָמָ֗ן לִפְנֵ֤י הַגּוֹרָל֙ הוּא֙ פּ֣וּר֔ הִפִּ֖יל
on- aya- ve-aydan- güne- günden- Haman'ın önünde- kura- o Pur attı
H8147 H2320 H2320 H3117 H3117 H2001 H6440 H1486 H1931 H6332 H5307

סְ֖ עָשָׂ֣ר הוּא־ חֹ֑דֶשׁ אֲדָ֖ר׃
psk iki o- ayı Adar'ın
H0143 H2320 H1931 H6240

Bu işe en uygun ayı ve günü belirlemek için Ahaşveroşun krallığının on ikinci yılında, birinci ay olan Nisanfç ayında Hamanın önünde pur, yani kura çekildi. Kura, on ikinci ay olan Adar ayına düştü. kapsardı.

8 וַיֹּ֣אמֶר הָמָ֗ן לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ יֶשְׁנ֞וֹ עַם־ אֶחָ֤ד מְפֻזָּר֙ וּמְפֹרָ֔ד בֵּ֖ין
ve-dedi Haman krala- Ahasveros'a var halk- bir dağılmış ve-ayrılmış arasında
H0559 H2001 H4428 H0325 H3426 H0259 H6340 H6504 H0996

דָּתֶ֣יהָ יָסָלרını וְאֶת־ ve- עָ֠ם halktan מִכָּל־ tüm- שֹׁנ֨וֹת farklı וְדָתֵיהֶ֜ם ve-yasaları מַלְכוּתֶ֗ךָ krallığının מְדִינ֤וֹת eyaletlerinde בְּכָל tüm- הָעַמִּים֙ halkların-
H1881 H0853 H5971 H3605 H8138 H1881 H4438 H4082 H3605 H5971

לְהַנִּיחָ֑ם׃ שֹׁוֶ֔ה אֵין־ דֹּ֖ומֶה וְלַמֶּ֥לֶךְ עֹשִׂ֛ים אֵינָ֥ם הַמֶּ֖לֶךְ
bırakmak-için- uygun değil- ve-krala- yapanlar değil kralın-
H3240 H0369 H4428 H0369 H4428

Haman Kral Ahaşveroşa şöyle dedi: ‹‹Krallığının bütün illerinde, öbür halkların arasına dağılmış, onlardan ayrı yaşayan bir halk var. Yasaları bütün öbür halklarınkinden farklı; kendileri de kralın yasalarına uymazlar. Onları kendi hallerine bırakmak kralın çıkarlarına uygun düşmez.

9 כֶּ֚סֶף כִּכַּר־ אֲלָפִ֔ים וַעֲשֶׂ֥רֶת לְאַבְּדָ֖ם יִכָּתֵ֣ב טֹ֑וב הַמֶּ֣לֶךְ עַל־ אִם־
gümüş talant- bin ve-on yok-etmek-için- yazılsın iyi kral- için- eğer-
H3701 H3603 H0505 H6235 H0006 H3789 H2895 H4428

הַמֶּ֔לֶךְ׃ גִּנְזֵ֣י אֶל־ לְהָבִ֔יא הַמְלָאכָ֖ה עֹשֵׂ֣י יְדֵ֑י עַל־ אֶשְׁקֹ֕ול
kralın- hazinelerine -e- getirmek-için- işin- yapanların ellerine üzerine- tartacağım
H4428 H1595 H0413 H0935 H4399 H6213 H3027 H5921 H8254

Kral uygun görüyorsa, yok edilmeleri için yazılı bir buyruk verilsin. Ben de hazineye ödenmek üzere kralın memurlarına on bin talant gümüş vereceğim.››

10 וַיָּ֤סַר הַמֶּ֙לֶךְ֙ טַבַּעְתּ֔וֹ אֶת־ מֵעַ֖ל יָדֹ֑ו וַיִּתְּנָ֣הּ לְהָמָ֗ן בֶּן־
ve-çıkardı kral- yüzüğünü - üstünden- elinin ve-verdi Haman'a- oğlu-
H5493 H4428 H2885 H0853 H3027 H5414 H2001

הַמְּדָתָ֔א הָאֲגָגִ֖י צֹרֵ֣ר הַיְּהוּדִ֑ים׃
Hammedata'nın Agaklı- düşmanı Yahudilerin-
H4099 H0091 H6862 H3064

Bunun üzerine kral mühür yüzüğünü parmağından çıkartıp Agaklı Hammedatanın oğlu Yahudi düşmanı Hamana verdi.

11 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ לְהָמָ֔ן נָת֥וּן לְךָ֖ הַכֶּ֣סֶף וְהָעָ֑ם לַעֲשׂ֥וֹת בֹּ֛ו כַּטֹּ֥וב
ve-dedi kral- Haman'a- verilmiş sana ve-halk- yapmak-için- ona iyi-olanı-
H0559 H4428 H2001 H5414 H3701 H5971 H6213 H1931 H2896

בְּעֵינֶֽיךָ׃
gözünde

Ona, ‹‹Para sende kalsın; o halka da ne istersen yap›› dedi.

12 וַיִּכָּתֵב בּוֹ יוֹם עָשָׂר בִּשְׁלוּשָׁה הָרִאשׁוֹן בַּחֹדֶשׁ הַמֶּלֶךְ סִפְרֵי וַיִּקָּרְאוּ
ve-yazıldı onun gününde üçüncü on- birinci- ayında- kralın- kâtipleri ve-çağrıldı
H3789 H3117 H6240 H7969 H7223 H2320 H4428 H7121

וְאָשֵׁר הַפַּחוֹת וְאֶל־ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־ אֶל הָמָן צִוָּה אֲשֶׁר־ כְּכָל־
ki valilerine- ve--e- kralın- satraplarına- -e Haman emretti ne-ki- tümüne-göre-
H6346 H0413 H4428 H0323 H0413 H2001 H6680 H3605

וּמְדִינָה מְדִינָה וְעָם עַם שָׂרֵי וְאֶל־ וּמְדִינָה מְדִינָה עַל־
ve-eyalet eyalet ve-halkın halkın beylerine ve--e- ve-eyalet eyalet üzerinde-
H4082 H4082 H8269 H0413 H4082 H4082

נִכְתָּב אֲחַשְׁוֵרֹשׁ הַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם כִּלְשׁוֹנוֹ וְעָם וְעַם כִּכְתָבָהּ
yazıldı Ahasveros'un kralın- adıyla- diline-göre- ve-halk ve-halk yazısına-göre-
H3789 H0325 H4428 H8034 H3956 H3791

הַמֶּלֶךְ׃ בְּטַבַּעַת וְנֶחְתָּם
kralın- yüzüğüyle- ve-mühürlendi
H4428 H2885 H2856

Birinci ayın on üçüncü günü kralın yazmanları çağrıldı ve Hamanın buyruğu her ile kendi işaretleriyle ve her halka kendi diliyle yazılarak satraplara, il valilerine ve bütün halk önderlerine gönderildi. Buyruk Kral Ahaşveroşun adını ve yüzüğünün mührünü taşıyordu.

13 לְהַשְׁמִיד הַמֶּלֶךְ מְדִינוֹת כָּל־ אֶל־ הָרָצִים בְּיַד סְפָרִים וְנִשְׁלוֹחַ
yok-etmek-için- kralın- eyaletlerine tüm- -e- ulakların- eliyle- mektuplar ve-gönderildi
H8045 H4428 H4082 H3605 H0413 H7323 H3027 H7971

זָקֵן וְעַד־ מִנַּעַר הַיְּהוּדִים כָּל־ אֶת־ וּלְאַבֵּד לַהֲרֹג
yaşlıya ve-kadar- gençten- Yahudileri- tüm- - ve-mahvetmek-için- öldürmek-için-
H2205 H5704 H5288 H3064 H3605 H0853 H0006 H2026

חֹדֶשׁ הוּא־ עָשָׂר שְׁנֵים־ לְחֹדֶשׁ עָשָׂר בִּשְׁלוֹשָׁה אֶחָד בְּיוֹם וְנָשִׁים טַף
ayı o- ikinci on- ayının- üçüncü on- bir gününde- ve-kadınlar çocuklar
H2320 H1931 H6240 H8147 H2320 H6240 H7969 H0259 H3117 H0802 H2945

לָבוֹז׃ וּשְׁלָלָם אֲדָר
yağmalamak-için- ve-mallarını Adar'ın
H0962 H7998 H0143

Krallığın bütün illerine ulaklar aracılığıyla mektuplar gönderildi. Bu mektuplar, on ikinci ay olan Adar ayının on üçüncü günü, genç, yaşlı, kadın, çocuk, bütün Yahudilerin bir günde öldürülüp yok edilmesini, kökünün kurutulup mal mülklerinin de yağmalanmasını buyuruyordu.

14 הָעַמִּים לְכָל־ נָּלוּי וּמְדִינָה מְדִינָה בְּכָל־ דָּת לְהִנָּתֵן הַכְּתָב פַּתְשֶׁגֶן
halklara- tüm- açık ve-eyalette eyalette tüm- yasa verilmek-için- yazının- kopyası
H3605 H1540 H4082 H4082 H3605 H1881 H5414 H3791

הַזֶּה׃ לַיּוֹם עֲתִדִים לִהְיוֹת
bu güne- hazır olmak-için-
H2088 H3117 H6264 H1961

Bu fermanın metni her ilde yasa olarak duyurulacak ve bütün halklara bildirilecekti. Öyle ki, herkes belirlenen gün için hazır olsun.

15

וְהַמֶּלֶךְ	הַבִּירָה	בְּשׁוּשַׁן	נִתְּנָה	וְהָדָת	הַמֶּלֶךְ	בִּדְבַר	דְּחוּפִים	יָצְאוּ	הָרָצִים
ve-kral-	kalede-	Sus'ta-	verildi	ve-yasa-	kralın-	sözüyle-	aceleyle	çıktılar	ulaklar-
H4428	H1002	H7800	H5414	H1881	H4428	H1697	H1765	H3318	H7323

פ	נְבוֹכָה׃	שׁוּשָׁן	וְהָעִיר	לִשְׁתּוֹת	יָשְׁבוּ	וְהָמָן
psk	şaşkındı	Sus	ve-şehir-	içmek-için-	oturdular	ve-Haman
	H0943	H7800		H8354	H3427	H2001

Ulaklar kralın buyruğuyla hemen yola çıktılar. Ferman Sus Kalesi'nde de duyuruldu. Sus halkı şaşkınlık içindeyken kral ile Haman oturmuş içki içiyorlardı.

Chapter 4

1

בִּגְדָיו	אֶת־	מָרְדֳּכַי	וַיִּקְרַע	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	יָדַע	וּמָרְדֳּכַי
giysilerini	–	Mordekay	ve-yırttı	yapıldı	ne-ki-	tüm-	–	bildi	ve-Mordekay
	H0853	H4782	H7167			H3605	H0853	H3045	H4782

וּמָרָה׃	גְּדֹלָה	זְעָקָה	וַיִּזְעַק	הָעִיר	בְּתוֹךְ	וַיֵּצֵא	וָאֵפֶר	שָׂק	וַיִּלְבַּשׁ
ve-acı	büyük	feryat	ve-feryat-etti	şehrin	ortasına-	ve-çıktı	ve-kül	çul	ve-giydi
H4751		H2201	H2199		H8432	H3318	H0665	H8242	H3847

Mordekay olup bitenleri öğrenince giysilerini yırttı, çula sarınıp başından aşağı kül döktü, yüksek sesle ve acıyla feryat ederek kent merkezine geldi.

2

הַמֶּלֶךְ	שַׁעַר	אֶל־	לָבוֹא	אֵין	כִּי	הַמֶּלֶךְ	שַׁעַר־	לִפְנֵי	עַד	וַיָּבוֹא
kralın-	kapısına	-e-	girmek	yoktu	çünkü	kralın-	kapısının-	önüne-	kadar-	ve-geldi
H4428	H8179	H0413	H0935	H0369		H4428	H8179	H6440	H5704	H0935

שָׂק׃	בִּלְבוּשׁ
çulun	giysisiyle-
H8242	H3830

Varıp sarayın kapısında durdu. Çünkü çula sarınmış hiç kimse bu kapıdan içeri giremezdi.

3

אֵבֶל	מַגִּיעַ	וְדָתוֹ	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	אֲשֶׁר	מְקוֹם	וּמְדִינָה	מְדִינָה	וּבְכָל־	
yas	ulaşıyordu	ve-yasası	kralın-	sözü-	ki	yere	ve-eyalette	eyalette	ve-her-	
H0060	H5060	H1881	H4428	H1697		H4725	H4082	H4082	H3605	

רַבִּים׃	יֻצַּע	וָאֵפֶר	שָׂק	וּמִסְפֵּד	וּבְכִי	וְצוֹם	לַיְּהוּדִים	גָּדוֹל
çoğuna-	serildi	ve-kül	çul	ve-dövünme	ve-ağlama	ve-oruç	Yahudilere-	büyük
	H3331	H0665	H8242	H4553	H1065	H6685	H3064	

Kralın buyruğunun ve fermanının ulaştığı her ilde Yahudiler büyük yas tuttular, ağlayıp feryat ettiler, oruç tuttular. Birçoğu da çula sarınıp kül içinde yattı.

4

מְאֹד	הַמַּלְכָּה	וַתִּתְחַלְחַל	לָהּ	וַיַּגִּידוּ	וְסָרִיסֶיהָ	אֶסְתֵּר	נַעֲרוֹת	וַתָּבוֹאינָה	
çok	kraliçe-	ve-sarsıldı	ona	ve-söylediler	ve-hadımları	Ester'in	hizmetkârları	ve-geldiler	
H3966	H4436			H5046	H5631	H0635	H5291	H0935	

מֵעָלָיו	שַׂקּוֹ	וּלְהָסִיר	מָרְדֳּכַי	אֶת־	לְהַלְבִּישׁ	בְּגָדִים	וַתִּשְׁלַח
üzerinden	çulunu	ve-çıkarmak-için-	Mordekay'ı	–	giydirmek-için-	giysiler	ve-gönderdi
	H8242	H5493	H4782	H0853	H3847		H7971

קִבֵּל׃	וְלֹא
kabul-etti	ve-değil
H6901	H3808

Hizmetçileriyle haremağaları gelip Mordekayın durumunu anlatınca, Kraliçe Ester çok sarsıldı. Çulunu çıkartıp giyinmesi için Mordekaya giysiler gönderdi, ama Mordekay bunları kabul etmedi.

וַתִּצְוֹהוּ	לְפָנֶיהָ	הֶעֱמִיד	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	מְסָרִיסֵי	לַהֲתָךְ	אֶסְתֵּר	וַתִּקְרָא		5
ve–emretti	önüne	atamıştı	ki	kralın–	hadımlarından–	Hatak'ı–	Ester	ve–çağırdı		
H6680	H6440	H5975		H4428	H5631	H2047	H0635	H7121		
זֶה׃	מַה־	וְעַל־	זֶה	מַה־	לָדַעַת	מָרְדֳּכָי	עַל־			
bu	ne–	ve–hakkında–	bu	ne–	bilmek–için–	Mordekay'ın	hakkında–			
H2088	H4100		H2088	H4100	H3045	H4782				

Bunun üzerine Ester kralın kendi hizmetine atadığı haremağalarından biri olan Hatakı çağırttı; Mordekaydan ne olup bittiğini ve nedenini öğrenmesini buyurdu.

שַׁעַר־	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	הָעִיר	רְחוֹב	אֶל־	מָרְדֳּכָי	אֶל־	הַתָּךְ	וַיֵּצֵא	6
kapısının–	önünde–	ki	şehrin	meydanına	–e–	Mordekay'a–	–e–	Hatak	ve–çıktı	
H8179	H6440			H7339	H0413	H4782	H0413	H2047	H3318	
הַמֶּלֶךְ׃										
kralın–										
H4428										

Hatak saray kapısının açıldığı kent meydanına, Mordekayın yanına gitti.

הַכֶּסֶף	פָּרָשַׁת	וְאֵת	קָרָהוּ	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	מָרְדֳּכַי	לוֹ	וַיַּגֶּד־	7
gümüşün–	açıklamasını	ve–	başına–geldi	ne–ki–	tüm–	–	Mordekay	ona	ve–söyledi–	
H3701	H6575	H0853			H3605	H0853	H4782		H5046	
בַּיְּהוּדִים)	[ביהודיים	הַמֶּלֶךְ	גִּנְזֵי	עַל־	לְשְׁקוֹל	הָמָן	אָמַר	אֲשֶׁר		
Yahudiler–için–	ktv	kralın–	hazinelerine	üzerine–	tartmak–için–	Haman	dedi	ki		
H3064	H3064	H4428	H1595		H8254	H2001	H0559			
לְאַבְּדָם׃										
yok–etmek–için–										
H0006										

Mordekay başına gelen her şeyi ona anlattı. Yahudilerin yok edilmesi için Hamanın saray hazinesine vaat ettiği paranın miktarını bile tam tamına ona bildirdi.

לוֹ	נָתַן	לְהַשְׁמִידָם	בְּשׁוּשָׁן	נִתַּן	אֲשֶׁר־	הָדָת	כְּתָב־	פַּתְשֶׁגֶן	וְאֶת־	8
ona	verdi	yok–etmek–için–	Sus'ta–	verildi	ki–	yasanın–	yazısının–	kopyasını	ve–	
	H5414	H8045	H7800	H5414		H1881	H3791		H0853	
לָבוֹא	עָלֶיהָ	וּלְצַוּוֹת	לָהּ	וּלְהַגִּיד	אֶסְתֵּר	אֶת־	לְהַרְאוֹת			
girmek–için–	ona	ve–emretmek–için–	ona	ve–söylemek–için–	Ester'e	–	göstermek–için–			
H0935		H6680		H5046	H0635	H0853	H7200			
עָמָּהּ׃	עַל־	מִלְּפָנָיו	וּלְבַקֵּשׁ	לָוֹ	לְהִתְחַנֵּן־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־			
halkı	için–	huzurundan	ve–istemek–için–	ona	yalvarmak–için–	krala–	–e–			
		H6440	H1245			H4428	H0413			

Estere gösterip açıklaması için Susta yayımlanan, Yahudilerin kökünün kurutulmasını isteyen fermanın bir kopyasını da ona verdi. Esterin krala çıkmasını, ondan merhamet dileyip kendi halkı için yalvarmasını istedi.

מָרְדֳּכָי׃	דִּבְרֵי	אֵת	לְאֶסְתֵּר	וַיַּגֶּד	הַתָּךְ	וַיָּבוֹא		9
Mordekay'ın	sözlerini	–	Ester'e–	ve–söyledi	Hatak	ve–geldi		
H4782	H1697	H0853	H0635	H5046	H2047	H0935		

Hatak geri dönüp Mordekayın söylediklerini Estere bildirdi.

מָרְדֳּכָי׃	אֶל־	וַתְּצַוֻּהוּ	לַהֲתָךְ	אֶסְתֵּר	וַתֹּאמֶר		10
Mordekay'a–	–e–	ve–emretti	Hatak'a–	Ester	ve–dedi		
H4782	H0413	H6680	H2047	H0635	H0559		

Ester Mordekaya şu haberi götürmesini buyurdu:

11

וְאִשָּׁה ve–kadın H0802 אִישׁ adam H0376 כָּל־ her– H3605 אֲשֶׁר ki H0834 יוֹדְעִים bilirler H3045 הַמֶּלֶךְ kralın– H4428 מְדִינוֹת eyaletlerinin H4082 וְעַם־ ve–halkı– H5971 הַמֶּלֶךְ kralın– H4428 עַבְדֵי kulları H5650 כָּל־ tüm– H3605

דָּתוֹ yasası H1881 אַחַת bir H0259 יִקָּרֵא çağrılır H7121 לֹא־ değil– H3808 אֲשֶׁר ki H0834 הַפְּנִימִית iç– H6442 הֶחָצֵר avluya– H2691 אֶל־ –e– H0413 הַמֶּלֶךְ krala– H4428 אֶל־ –e– H0413 יָבוֹא gelirse– H0935 אֲשֶׁר ki H0834

וְחָיָה ve–yaşar H2421 הַזָּהָב altın– H2091 שַׁרְבִיט asasını H8275 אֶת־ – H0853 הַמֶּלֶךְ kral– H4428 לוֹ ona H0 יוֹשִׁיט־ uzatırsa– H3447 מֵאֲשֶׁר eğer–ki– H0834 לְבַד dışında– H0905 לְהָמִית öldürmek–için– H4191

יוֹם׃ gün H3117 שְׁלוֹשִׁים otuz H7970 זֶה bu H2088 הַמֶּלֶךְ krala– H4428 אֶל־ –e– H0413 לָבוֹא gelmek–için– H0935 נִקְרֵאתִי çağrıldım H7121 לֹא değil H3808 וַאֲנִי ve–ben H0589

‹‹Kralın bütün adamları ve illerinde yaşayan halk biliyor ki, çağrılmadan sarayın iç avlusuna girip kralın yanına yaklaşan her erkek ya da kadın için tek bir ceza vardır. Kral altın asasını uzatıp canlarını bağışlamadıkça bu kişiler ölüme çarptırılır. Ben de otuz gündür kralın huzuruna çağrılmış değilim.››

12

פ psk

אֶסְתֵּר׃ Ester'in H0635 דִּבְרֵי sözlerini H1697 אֶת – H0853 לְמָרְדֳּכָי Mordekay'a– H4782 וַיַּגִּידוּ ve–söylediler H5046

Esterin bu sözleri kendisine iletilince,

13

לְהִמָּלֵט kurtulmak–için– H4422 בְּנַפְשֵׁךְ canında H5315 תְּדַמֵּי düşün H1819 אַל־ değil– H0408 אֶסְתֵּר Ester'e H0635 אֶל־ –e– H0413 לְהָשִׁיב cevap–vermek–için– H7725 מָרְדֳּכָי Mordekay H4782 וַיֹּאמֶר ve–dedi H0559

הַיְּהוּדִים׃ Yahudilerin– H3064 מִכָּל־ tümünden– H3605 הַמֶּלֶךְ kralın– H4428 בֵּית־ evinde–

Mordekay ona şu yanıtı götürmelerini istedi: ‹‹Sarayda yaşadığın için bütün Yahudiler içinde kurtulacak tek kişinin sen olacağını sanma.

14

יַעֲמוֹד gelecek H5975 וְהַצָּלָה ve–kurtuluş H2020 רֶוַח ferahlama H7305 הַזֹּאת bu H2063 בָּעֵת zamanda– H6256 תַּחֲרִישִׁי susarsan H2790 הַחֲרֵשׁ susarak– H2790 אִם־ eğer– H518 כִּי çünkü H3588

אִם־ eğer– H518 יוֹדֵעַ bilir H3045 וּמִי ve–kim H4310 תֹּאבֵדוּ yok–olacaksınız H0006 אָבִיךְ babanın H0001 וּבֵית־ ve–evi– H1004 וְאַתְּ ve–sen H0859 אַחֵר başka H0312 מִמָּקוֹם yerden– H4725 לַיְּהוּדִים Yahudilere– H3064

לַמַּלְכוּת׃ krallığa– H4438 הִגַּעַתְּ ulaştın H5060 כָּזֹאת böyle H2063 לְעֵת zaman–için– H6256

Şu anda susarsan, Yahudilere yardım ve kurtuluş başka yerden gelecektir; ama sen ve babanın ev halkı yok olacaksınız. Kim bilir, belki de böyle bir gün için kraliçe oldun.››

15

מָרְדֳּכָי׃ Mordekay'a– H4782 אֶל־ –e– H0413 לְהָשִׁיב cevap–vermek–için– H7725 אֶסְתֵּר Ester H0635 וַתֹּאמֶר ve–dedi H0559

Bunun üzerine Ester Mordekaya şu yanıtı gönderdi:

16 לֵ֣ךְ כְּנ֣וֹס֩ אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִ֜ים הַנִּמְצְאִ֣ים בְּשׁוּשָׁ֗ן וְצ֙וּמוּ֙
git topla – tüm- Yahudileri- bulunmakta-olanları- Sus'ta- ve-oruç-tutun
H3212 H3664 H0853 H3605 H3064 H4672 H7800 H6684

וְאַל־ תֹּאכְל֣וּ וְאַל־ תִּשְׁתּ֔וּ שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים לַ֣יְלָה וְי֑וֹם גַּם־
ve-değil- yiyin ve-değil- için üç gün gece ve-gündüz ayrıca-
H0408 H0398 H0408 H8354 H7969 H3117 H3915 H3117 H1571

אֲנִ֣י וְנַעֲרֹתַ֔י כֵּ֚ן אָצ֔וּם וּבְכֵ֣ן אָבֹ֔וא אֶל־ הַמֶּ֖לֶךְ אֲשֶׁ֣ר
ben ve-hizmetkârlarım oruç-tutacağım böyle ve-böylece- gireceğim -e- krala- ki
H0589 H5291 H6684 H3651 H0935 H0413 H4428

כַּדָּ֑ת וְכַאֲשֶׁ֥ר אָבַ֖דְתִּי אָבָֽדְתִּי׃ לֹא־ יָעֵ֥שׂ
yasaya-göre- ve-eğer- ölürsem ölürüm değil-
H1881 H0006 H0006 H3808

‹‹Git, Sustaki bütün Yahudileri topla; benim için oruç tutun; üç gün, üç gece hiçbir şey yemeyin, içmeyin. Hizmetçilerimle ben de sizin gibi oruç tutacağız. Ardından, kurala aykırı olduğu halde kralın huzuruna çıkacağım; ölürsem ölürüm.››

17 וַיַּ֣עַשׂ מָרְדֳּכַ֔י וַיַּעֲבֹ֕ר כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר צִוְּתָ֑ה עָלָ֥יו אֶסְתֵּ֖ר׃ ס
ve-yaptı Mordekay ve-geçti tamamına-göre- ne-ki- emretti ona Ester psk
H6213 H4782 H5674 H3605 H0834 H6680 H5921 H0635

Mordekay oradan ayrıldı ve Ester'in söylediği her şeyi yaptı.

Chapter 5

1 וַיְהִי֮ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁי֒ וַתִּלְבַּ֣שׁ אֶסְתֵּר֮ מַלְכ֣וּת וַתַּעֲמֹ֣ד בַּחֲצַ֣ר בֵּית־ הַמֶּ֣לֶךְ
ve-oldu gününde- üçüncü- ve-giydi Ester kraliyet ve-durdu avlusunda- evinin- kralın-
H1961 H3117 H7992 H3847 H0635 H4438 H5975 H2691 H1004 H4428

הַפְּנִימִ֑ית נֹכַח֙ בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְהַמֶּ֖לֶךְ יוֹשֵׁ֣ב עַל־ כִּסֵּ֣א מַלְכוּת֔וֹ כְּנֶ֥גֶד
iç- karşısında- evinin kralın- ve-kral- oturuyordu üzerinde- tahtının krallığının
H6442 H5227 H1004 H4428 H4428 H3427 H5921 H3678 H4438

בֵּ֥ית הַבָּֽיִת׃ פֶּ֣תַח בֵּ֔ית נֹכַ֖ח מַלְכ֥וּת בְּבֵֽית׃
evinde- krallığın- karşısında- girişinin evin-
H1004 H4438 H5227 H6607 H1004

Üçüncü gün Ester kraliçe giysilerini kuşanıp sarayın iç avlusunda, taht odasının önünde durdu. Kral bu odanın giriş kapısının karşısındaki tahtında oturuyordu.

2 וַיְהִ֗י כִּרְא֨וֹת הַמֶּ֜לֶךְ אֶסְתֵּ֤ר הַמַּלְכָּה֙ עֹמֶ֣דֶת בֶּחָצֵ֔ר נָשְׂאָ֥ה חֵ֖ן
ve-oldu gördüğünde- kral- Ester'i kraliçeyi- durmakta-olan avluda- kazandı lütuf
H1961 H7200 H4428 H0853 H0635 H4436 H5975 H2603 H2580

בְּעֵינָ֑יו וַיּ֤וֹשֶׁט לְאֶסְתֵּר֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־ שַׁרְבִ֣יט הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֥ר בְּיָד֖וֹ וַתִּקְרַ֣ב
gözlerinde uzattı Ester'e- kral- asasını altın- ki elinde ve-yaklaştı
H5869 H3447 H0853 H8275 H2091 H0834 H3027 H7126

אֶסְתֵּ֖ר וַתִּגַּ֥ע בְּרֹ֖אשׁ הַשַּׁרְבִֽיט׃ ס
Ester ve-dokundu başına- asanın- psk
H0635 H5060 H7218 H8275

Avluda bekleyen Kraliçe Esteri görünce onu hoşgörüyle karşılayıp elindeki altın asayı ona doğru uzattı. Ester yaklaşıp asanın ucuna dokundu.

3 וַיֹּ֤אמֶר לָהּ֙ הַמֶּ֣לֶךְ מַה־ לָּ֔ךְ אֶסְתֵּ֖ר הַמַּלְכָּ֑ה וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵ֗ךְ עַד־ חֲצִ֤י הַמַּלְכוּת֙ וְיִנָּתֵ֣ן לָ֔ךְ׃

ve-dedi ona kral- ne- sana Ester kraliçe- ve-ne- kadar- dileğin yarısı krallığın- ve-verilecek sana

H0559 H4428 H4100 H0413 H0635 H4436 H4100 H5704 H1246 H2677 H4438 H5414

Kral ona, ‹‹Ne istiyorsun Kraliçe Ester, dileğin ne?›› diye sordu. ‹‹Krallığın yarısını bile istesen sana verilecektir.››

4 וַתֹּ֣אמֶר אֶסְתֵּ֗ר אִם־ עַל־ הַמֶּ֤לֶךְ טוֹב֙ יָבֹ֣וא הַמֶּ֣לֶךְ וְהָמָ֔ן הַיּ֖וֹם אֶל־ הַמִּשְׁתֶּ֑ה אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי לֽוֹ׃

ve-dedi Ester eğer- için- kral- iyi gelsin kral- ve-Haman bugün- -e- ziyafete- ki- hazırladım ona

H0559 H0635 H0518 H5921 H4428 H2895 H0935 H4428 H2001 H3117 H0413 H4960 H0834 H6213 H0518

Ester, ‹‹Kral uygun görüyorsa, bugün kendisi için vereceğim şölene Hamanla birlikte gelsin›› diye karşılık verdi.

5 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ מַהֲרוּ֙ אֶת־ הָמָ֔ן לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־ דְּבַ֣ר אֶסְתֵּ֑ר וַיָּבֹ֥א הַמֶּ֛לֶךְ וְהָמָ֖ן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּ֥ה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָ֖ה אֶסְתֵּֽר׃

ve-dedi kral- acele-edin -e- Haman'ı yapmak-için- sözünü Ester'in ve-geldi kral- ve-Haman -e- ziyafete- ki- hazırladı Ester

H0559 H4428 H4116 H0853 H2001 H6213 H1697 H0635 H0935 H4428 H2001 H0413 H4960 H0834 H6213 H0635

Kral adamlarına, ‹‹Esterin isteğini yerine getirmek için Hamanı hemen çağırın›› dedi. Böylece kralla Haman Esterin verdiği şölene gittiler.

6 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּלֶךְ֙ לְאֶסְתֵּ֣ר הַמִּשְׁתֶּ֔ה בְּיֵ֥ין מַה־ שְּׁאֵלָתֵ֖ךְ וְיִנָּתֵ֑ן וּמַה־ לָּ֔ךְ וְתֵעָשׂ׃

ve-dedi kral- Ester'e- ziyafetinde- şarabın- ne- dileğin ve-verilecek ve-ne- sana ve-yapılacak

H0559 H4428 H0635 H4960 H3196 H4100 H7596 H5414 H4100 H0413 H6213

בַּקָּשָׁתֵ֖ךְ עַד־ חֲצִ֣י הַמַּלְכ֑וּת וְתֵעָשׂ׃

isteğin kadar- yarısı krallığın-

H1246 H5704 H2677 H4438

Şarap içerlerken kral yine Estere sordu: ‹‹Söyle, ne istiyorsun? Ne istersen verilecek. Dileğin nedir? Krallığın yarısını bile istesen sana bağışlanacak.››

7 וַתַּ֣עַן אֶסְתֵּ֔ר וַתֹּ֕אמֶר שְׁאֵלָתִ֥י וּבַקָּשָׁתִֽי׃

ve-cevapladı Ester ve-dedi dileğim ve-isteğim

H6030 H0635 H0559 H7596 H1246

Ester, ‹‹İsteğim ve dileğim şu›› diye yanıtladı,

8 אִם־ בְּעֵינֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ מָצָ֣אתִי חֵ֔ן וְאִם־ עַל־ הַמֶּ֤לֶךְ טוֹב֙ לָתֵ֣ת אֶת־ שְׁאֵלָתִ֔י וְלַעֲשׂ֖וֹת אֶת־ בַּקָּשָׁתִ֑י יָבֹ֤וא הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְהָמָ֔ן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר עָשְׂתָ֛ה אֶסְתֵּ֖ר לָהֶ֑ם אֶעֱשֶׂ֕ה כִּדְבַ֖ר הַמֶּֽלֶךְ׃

eğer- gözünde- kralın- buldum lütuf ve-eğer- için- kral- iyi vermek-için- -e- dileğimi ve-yapmak-için- isteğimi -e- gelsin kral- ve-Haman -e- ziyafete- ki- onlar-için- hazırlayacağım ve-yarın yapacağım sözüne-göre- kralın-

H0518 H5869 H4428 H4672 H2580 H0518 H5921 H4428 H2895 H5414 H0853 H6213 H1246 H0853 H0935 H4428 H2001 H0413 H4960 H0834 H6213 H0635 H0853 H6466 H4279 H6466 H1697 H4428

‹‹Kral benden hoşnutsa, istediğimi vermek, dileğimi yerine getirmek istiyorsa, kral ve Haman yarın kendileri için vereceğim şölene gelsinler, o zaman kralın sorusunu yanıtlarım.››

9

אֶת־	הָמָן	וְכִרְאוֹת	לֵב	וְטוֹב	שְׂמֵחַ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הָמָן	וַיֵּצֵא	
–	Haman	ve-gördüğünde-	yürekli	ve-iyi	sevinçli	o	gününde-	Haman	ve-çıktı	
H0853	H2001	H7200			H8056	H1931	H3117	H2001	H3318	

הָמָן	וַיִּמָּלֵא	מִמֶּנּוּ	זָע	וְלֹא־	קָם	וְלֹא־	הַמֶּלֶךְ	בְּשַׁעַר	מָרְדֳּכַי
Haman	ve-doldu	ondan	titredi	ve-değil-	kalktı	ve-değil-	kralın-	kapısında-	Mordekay'ı
H2001	H4390		H2111	H3808		H3808	H4428	H8179	H4782

חֵמָה׃	מָרְדֳּכָי	עָלָיו־
öfkeyle	Mordekay'a-	karşı-
H2534	H4782	

Haman o gün şölenden mutlu ve sevinçli ayrıldı. Ama Mordekayı sarayın kapısında görünce ve onun ayağa kalkmadığını, kendisine saygı göstermediğini farkedince öfkeden kudurdu.

10

וְאֶת־	אֹהֲבָיו	אֶת־	וַיָּבֵא	וַיִּשְׁלַח	בֵּיתוֹ	אֶל־	וַיָּבוֹא	הָמָן	וַיִּתְאַפַּק
ve-	dostlarını	–	ve-getirdi	ve-gönderdi	evine	-e-	ve-geldi	Haman	ve-tuttu
H0853	H0157	H0853	H0935	H7971		H0413	H0935	H2001	H0662

אִשְׁתּוֹ׃	זֶרֶשׁ
karısını	Zereş'i
H0802	H2238

Yine de kendini tuttu ve evine gitti. Sonra dostlarını ve eşi Zereşi çağırttı.

11

וְאֵת	בָּנָיו	וְרֹב	עָשְׁרוֹ	כִּבּוּד	אֶת־	הָמָן	לָהֶם	וַיְסַפֵּר		
ve-	oğullarının	ve-çokluğunu	zenginliğinin	yüceliğini	–	Haman	onlara	ve-anlattı		
H0853		H7230	H6239	H3519	H0853	H2001	H1992			

וְעַבְדֵי	הַשָּׂרִים	עַל־	נְשָׂאוֹ	אֲשֶׁר	וְאֵת	הַמֶּלֶךְ	גִּדְּלוֹ	אֲשֶׁר	כָּל־
ve-kullarının	beylerin-	üstünde-	onurlandırdı	ne-ki-	ve-	kral-	yüceltti	ne-ki-	tüm-
H5650	H8269		H5375		H0853	H4428	H1431		H3605

הַמֶּלֶךְ׃
kralın-
H4428

Onlara sonsuz zenginliğinden, çok sayıdaki oğullarından, kralın, kendisini nasıl onurlandırdığından, öbür önderlerinden ve görevlilerinden üstün tuttuğundan söz etti.

12

הַמִּשְׁתֶּה	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	עִם־	הַמַּלְכָּה	אֶסְתֵּר	הֵבִיאָה	לֹא־	אַף	הָמָן	וַיֹּאמֶר
ziyafete-	-e-	kralı-	ile-	kraliçe-	Ester	getirdi	değil-	hatta	Haman	ve-dedi
H4960	H0413	H4428		H4436	H0635	H0935	H3808	H0637	H2001	H0559

עִם־	לָהּ	קֹרֻאַ־	אֲנִי	לְמָחָר	וְגַם־	אוֹתִי	אִם־	כִּי	עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־
ile-	ona	çağrılıyım-	ben	yarın-için-	ve-ayrıca-	beni	ancak-	dışında-	hazırladı	ki-
		H7121	H0589	H4279	H1571	H0853				

הַמֶּלֶךְ׃
kralı-
H4428

‹‹Üstelik, Kraliçe Ester, verdiği şölene kralın yanısıra yalnız beni çağırdı›› diye ekledi, ‹‹Yarınki şölene de kralla birlikte beni davet etti.

13 וְכָל־ זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־ עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃

ve–tüm– bu değil değerli bana her– zaman ki ben görüyorum – Mordekay'ı Yahudi– oturan kapısında– kralın–

H3605 H2088 H0369 H7969 H3605 H6256 H0589 H7200 H0853 H4782 H3064 H3427 H8179 H4428

Ne var ki, o Yahudi Mordekayı sarayın kapısında otururken gördükçe bunlardan hiçbirinin gözümde değeri kalmıyor.››

14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־ אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־ עֵץ גָּבֹהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר אֱמֹר עִם־ הַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־ מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־ עִם־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ פ עֵץ׃

ve–dedi ona Zereş karısı oturanlar– dostları ve–tüm– yapsınlar– ağacı yüksek elli arsin

H0559 H3605 H0157 H6086 H1364 H2572

ve–sabahleyin– söyle ve–assınlar– – Mordekay'ı üzerine ve–git– ile– kralı–

H1242 H0559 H8518 H0853 H4782 H0935 H0854 H4428

sevinçli ve–beğenildi söz– önünde– Haman'ın ve–yaptı ağacı– psk

H8056 H3190 H1697 H6440 H2001 H6213 H6086

Karısı Zereş ve bütün dostları Haman'a şöyle dediler: ‹‹Elli arşın yüksekliğinde bir darağacı kurulsun. Sabah olunca kraldan Mordekay'ı oraya astırmasını iste. Sonra da sevinç içinde kralla birlikte şölene gidersin.›› Haman öneriyi beğendi ve darağacını hemen kurdurdu.

Chapter 6

1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־ סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים

gecede– o kaçtı uykusu kralın– ve–dedi getirmek–için– – kitabını hatıraların–

H3915 H1931 H5074 H8142 H4428 H0559 H0854 H0935 H0853 H2146

ve–oldular okunan önünde– sözleri günlerin– kralın–

H1961 H7121 H6440 H1697 H3117 H4428

O gece kralın uykusu kaçtı; tarih kayıtlarının getirilip kendisine okunmasını buyurdu.

2 וַיִּמָּצֵא כָּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־ בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃

ve–bulundu yazılmış ki bildirdi Mordekay hakkında– Bigtana ve–Tereş iki hadımı

H4672 H3789 H3588 H1982 H4782 H5921 H0904 H8147 H5631

kralın– bekleyenlerden– eşiğin– ki aradılar uzatmak–için– el kralı– Ahasveros'a

H4428 H8104 H5592 H3588 H1245 H7971 H3027 H4428 H0325

Kayıtlar Kral Ahaşveroşu öldürmeyi tasarlamış olan iki görevliden söz ediyordu. Kapı nöbetçisi olarak görev yapmış olan Bigtan ve Tereş adındaki bu iki adamı Mordekay ele vermişti.

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־ נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָה לְמָרְדֳּכַי עַל־ זֶה וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־ עִמּוֹ נַעֲשָׂה דָּבָר׃

ve–dediler bu için– Mordekay–için– ve–büyüklük onur yapıldı ne– kral– ve–dedi

H0559 H2088 H5921 H4782 H1420 H3366 H6213 H4100 H4428 H0559

bir–şey onunla yapıldı değil– hizmetkârları kralın– gençleri

H1697 H5973 H6213 H3808 H8334 H4428 H5288

Kral, ‹‹Bu yaptıklarından dolayı Mordekay nasıl onurlandırıldı, ona ne ödül verildi?›› diye sordu. Hizmetkârlar, ‹‹Onun için hiçbir şey yapılmadı›› diye yanıtladılar.

4

הַחֲיצוֹנָה	הַמֶּלֶךְ	בֵּית־	לַחֲצַר	בָּא	וְהָמָן	בֶּחָצֵר	מִי	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
dış–	kralın–	evinin–	avlusuna–	gelmişti	ve–Haman	avluda–	kim	kral–	ve–dedi
H2435	H4428			H0935	H2001		H4310	H4428	H0559

הֵכִין	אֲשֶׁר־	הָעֵץ	עַל־	מָרְדֳּכַי	אֶת־	לִתְלוֹת	לַמֶּלֶךְ	לֵאמֹר
hazırladı	ki–	ağacın–	üzerinde–	Mordekay'ı	–	asmak–için–	krala–	söylemek–için–
		H6086		H4782	H0853	H8518	H4428	H0559

לוֹ׃
ona

Kral, ‹‹Avluda kim var?›› diye sordu. O sırada Haman sarayın dış avlusuna yeni girmişti. Kraldan, hazırlattığı darağacına Mordekayın asılmasını isteyecekti.

5

יָבוֹא׃	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	בֶּחָצֵר	עֹמֵד	הָמָן	הִנֵּה	אֵלָיו	הַמֶּלֶךְ	נַעֲרֵי	וַיֹּאמְרוּ
gelsin	kral–	ve–dedi	avluda–	durmakta	Haman	işte	ona	kralın–	gençleri	ve–dediler
H0935	H4428	H0559		H5975	H2001	H2009	H0413	H4428	H5288	H0559

Hizmetkârlar krala, ‹‹Haman avluda bekliyor›› dediler. Kral, ‹‹Buraya gelsin›› dedi.

6

חָפֵץ	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	בָּאִישׁ	לַעֲשׂוֹת	מַה־	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הָמָן	וַיָּבוֹא
ister	kral–	ki	adama–	yapılmalı–	ne–	kral–	ona	ve–dedi	Haman	ve–geldi
	H4428		H0376		H4100	H4428		H0559	H2001	H0935

יְקָר	לַעֲשׂוֹת	הַמֶּלֶךְ	יַחְפֹּץ	לְמִי	בְּלִבּוֹ	הָמָן	וַיֹּאמֶר	בְּיַקְּרוֹ
onur	yapmak–için–	kral–	isteyebilir	kimi–	yüreğinde	Haman	ve–dedi	onurlandırmayı
		H4428		H4310		H2001	H0559	H3366

מִמֶּנִּי׃	יוֹתֵר
benden	daha–çok
	H3148

Haman içeri girince kral ona, ‹‹Kralın onurlandırmak istediği biri için ne yapılmalı?›› diye sordu. ‹‹Kral benden başka kimi onurlandırmak isteyebilir ki?›› diye düşünen Haman şu yanıtı verdi: ‹‹Kral onurlandırmak istediği kişi için kendi giydiği bir kral giysisini ve üzerine bindiği sorguçlu atı getirtir,

7

בְּיַקְּרוֹ׃	חָפֵץ	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	אִישׁ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הָמָן	וַיֹּאמֶר
onurlandırmayı	ister	kral–	ki	adam	krala–	–e–	Haman	ve–dedi
H3366		H4428		H0376	H4428	H0413	H2001	H0559

8

הַמֶּלֶךְ	עָלָיו	רָכַב	אֲשֶׁר	וְסוּס	הַמֶּלֶךְ	בּוֹ	לָבַשׁ־	אֲשֶׁר	מַלְכוּת	לְבוּשׁ	יָבִיאוּ
kral–	üzerine	bindi	ki	ve–atı	kral–	onu	giydi–	ki	kraliyet	giysiyi	getirsinler
H4428		H7392			H4428		H3847		H4438	H3830	H0935

בְּרֹאשׁוֹ׃	מַלְכוּת	כֶּתֶר	נְתָן	וַאֲשֶׁר	
başına	kraliyet	tacı	konuldu	ve–ki–	
	H4438	H3804	H5414		

9 וְנָתוֹן הַלְבּוּשׁ וְהַסּוּס עַל־ יַד־ אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים
verilsin ve-at- giysi- üzerine- eline- adamın beylerinden- kralın- soyluların-
H5414 H3830 H3027 H0376 H8269 H4428 H6579

עַל־ וְהִרְכִּיבֻהוּ בִּיקָרוֹ חָפֵץ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָאִישׁ אֶת־ וְהִלְבִּישׁוּ
üzerinde- ve-bindirsinler onurlandırmayı ister kral- ki adamı- - ve-giydirsinler
H7392 H3366 H4428 H0376 H0853 H3847

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לְאִישׁ יֵעָשֶׂה כָּכָה לְפָנָיו וְקָרְאוּ הָעִיר בִּרְחוֹב הַסּוּס
kral- ki adama- yapılır böyle önünde ve-bağırsınlar şehrin meydanında- atın-
H4428 H0376 H3602 H6440 H7121 H7339

חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
ister onurlandırmayı
H3366

giysiyi ve atı en üst yöneticilerinden birine verir; o da kralın onurlandırmak istediği kişiyi giydirip atın üstünde kent meydanında gezdirir. Önden giderek, ‹Kralın onurlandırmak istediği kişiye böyle davranılır› diye bağırır.››

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־ הַלְּבוּשׁ וְאֶת־ הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
dedi ve- kral- Haman'a- acele-et al - giysiyi- ve- atı- nasıl-ki- söyledin
H0559 H4428 H2001 H4782 H3947 H0853 H3830 H0853 H0408 H1696

תַּפֵּל אַל־ הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר הַיּוֹשֵׁב הַיְּהוּדִי לְמָרְדֳּכַי כֵּן וַעֲשֵׂה־
eksik-bırak değil- kralın- kapısında- oturan- Yahudi- Mordekay-için- böyle ve-yap-
H5307 H0408 H4428 H8179 H3427 H3064 H4782

דִּבַּרְתָּ׃ אֲשֶׁר מִכֹּל דָּבָר
söyledin ne-ki- tümünden- bir-şey
H1696 H3605 H1697

Kral Hamana, ‹‹Hemen git›› dedi, ‹‹Giysiyle atı al ve söylediklerini kralın kapı görevlisi Yahudi Mordekay için yap. Söylediklerinin hiçbirinde kusur etme.››

11 וַיִּקַּח הָמָן וְאֶת־ הַלְּבוּשׁ וְאֶת־ הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־ מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ
aldı ve- Haman - giysiyi- ve- atı- ve-giydirdi - Mordekay'ı ve-bindirdi
H3947 H2001 H0853 H3830 H0853 H3847 H4782 H7392

חָפֵץ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לְאִישׁ יֵעָשֶׂה כָּכָה לְפָנָיו וַיִּקְרָא הָעִיר בִּרְחוֹב
ister kral- ki adama- yapılır böyle önünde ve-bağırdı şehrin meydanında-
H4428 H0376 H3602 H6440 H7121 H7339

בִּיקָרוֹ׃
onurlandırmayı
H3366

Böylece Haman giysiyi ve atı aldı, Mordekayı giydirip atın üstünde kent meydanında gezdirmeye başladı. Önden giderek, ‹‹Kralın onurlandırmak istediği kişiye böyle davranılır›› diye bağırıyordu.

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכָי אֶל־ שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־ בֵּיתוֹ אָבֵל
döndü ve- Mordekay -e- kapısına kralın- ve-Haman aceleyle-gitti -e- evine yaslı
H7725 H4782 H0413 H8179 H4428 H2001 H1765 H0413 H1004 H0057

וַחֲפוּי רֹאשׁ׃
ve-örtülü başlı
H2645

Sonra Mordekay saray kapısına döndü. Haman ise utanç içinde başını örterek çabucak evine gitti.

13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ

ve-anlattı Haman Zereş'e- karısına ve-tüm- dostlarına - tüm- ne-ki- başına-geldi

H2001 H2238 H0802 H3605 H0157 H0853 H3605

וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר

ve-dediler ona bilgeleri ve-Zereş karısı eğer soyundan- Yahudilerin- Mordekay ki

H0559 H0559 H2450 H2238 H0802 H2233 H3064 H4782

תִּפֹּל תִּפּוֹל נָפוֹל כִּי־ לוֹ תוּכַל לֹא־ לְפָנָיו לִנְפֹּל הַחִלּוֹתָ

başladın düşmek-için- önünde değil- yenebilirsin onu çünkü- düşerek- düşeceksin

H5307 H5307 H3808 H3201 H6440 H5307

לְפָנָיו׃

önünde

H6440

Başına gelenleri karısı Zereşe ve bütün dostlarına anlattı. Karısı Zereş ve danışmanları ona şöyle dediler: ‹‹Önünde gerilemeye başladığın Mordekay Yahudi soyundansa, ona gücün yetmeyecek, önünde yok olup gideceksin.››

14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ

hala-onlar- konuşuyorlardı onunla ve-hadımları kralın- geldiler ve-acele-ettiler

H5750 H1696 H5631 H4428 H5060 H0926

לְהָבִיא אֶת־ הָמָן אֶל־ אֲשֶׁר־ הַמִּשְׁתֶּה עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

getirmek-için- Haman'ı - -e- ki- ziyafete- hazırladı Ester

H0935 H0853 H0413 H2001 H4960 H6886 H0635

Onlar daha konuşurken, kralın haremağaları gelip Haman'ı apar topar Ester'in vereceği şölene götürdüler.

Chapter 7

1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃

ve-geldi kral- ve-Haman içmek-için- ile- Ester kraliçe-

H0935 H4428 H2001 H8354 H0854 H0635 H4436

Böylece kral ve Haman, Kraliçe Esterin şölenine gittiler.

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיָּיִן מַה־ שְׁאֵלָתֵךְ

ve-dedi kral- yine gününde- ikinci- ziyafetinde- şarabın- ne- dileğin

H0559 H4428 H1571 H3117 H8145 H4960 H3196 H4100 H7596

אֶסְתֵּר לְךָ וְתִנָּתֶן וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃

Ester'e- sana ve-verilecek ve-ne- isteğin kadar- yarısı krallığın- ve-yapılacak

H0635 H5414 H4100 H1246 H5704 H2677 H4438

O gün şarap içerlerken kral Estere yine sordu: ‹‹İsteğin nedir, Kraliçe Ester? Ne istersen verilecek. Dileğin nedir? Krallığın yarısını bile istesen sana bağışlanacak.››

3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינַיִךְ הַמֶּלֶךְ

ve-cevapladı Ester kraliçe- ve-dedi eğer- buldum lütuf gözünde kral-

H0559 H0635 H4436 H0559 H0518 H4672 H2580 H4428

וְאִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־ לִי בַנַּפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃

ve-eğer- için- kral- iyi verilsin- bana canım dileğimle- ve-halkım isteğimle-

H0518 H4428 H2895 H5414 H0559 H5315 H7596 H5971 H1246

Kraliçe Ester şöyle yanıtladı: ‹‹Ey kralım, eğer benden hoşnutsan ve uygun görüyorsan, isteğim canımı bağışlaman, dileğim de halkımı esirgemendir.

4

וּלְאַבֵּד	לַהֲרוֹג	לְהַשְׁמִיד	וְעַמִּי	אֲנַי	נִמְכַּרְנוּ	כִּי		
ve–mahvedilmek–için–	öldürülmek–için–	yok–edilmek–için–	ve–halkım	ben	satıldık	çünkü		
H0006	H2026	H8045		H0589	H4376			

שָׁוֶה	הַצָּר	אֵין	כִּי	הֶחֱרַשְׁתִּי	נִמְכַּרְנוּ	וְלִשְׁפָחוֹת	לַעֲבָדִים	וְאִלּוּ	
değer	düşman–	değil	çünkü	susardım	satılsaydık	ve–cariye–olarak–	köle–olarak–	ve–eğer–	
		H0369			H4376	H8198	H5650	H0432	

ס	הַמֶּלֶךְ׃	בְּנֶזֶק	
psk	kralın–	zararına–	
	H4428	H5143	

Çünkü ben ve halkım öldürülüp yok edilmek, yeryüzünden silinmek üzere satıldık. Eğer köle ve cariye olarak satılmış olsaydık sesimi çıkartmazdım; böyle bir sorun için kralı rahatsız etmek uygun olmazdı.››

5

וְאֵי־	זֶה	הוּא	מִי	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	וַיֹּאמֶר	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
ve–nerede–	bu	o	kim	kraliçeye–	Ester'e–	ve–dedi	Ahasveros	kral–	ve–dedi
H0335	H2088	H1931	H4310	H4436	H0635	H0559	H0325	H4428	H0559

כֵּן׃	לַעֲשׂוֹת	לִבּוֹ	מִלְאוֹ	אֲשֶׁר־	הוּא	זֶה	
böyle	yapmak–için–	yüreğini	doldurdu	ki–	o	bu	
			H4390		H1931	H2088	

Kral Ahaşveroş Kraliçe Estere, ‹‹Böyle bir şeyi yapmaya cüret eden kim, nerede bu adam?›› diye sordu.

6

נִבְעַת	וְהָמָן	הַזֶּה	הָרָע	הָמָן	וְאוֹיֵב	צַר	אִישׁ	אֶסְתֵּר	וַתֹּאמֶר־
korktu	ve–Haman	bu	kötü–	Haman	ve–hasim	düşman	adam	Ester	ve–dedi–
H1204	H2001	H2088		H2001	H0341		H0376	H0635	H0559

וְהַמַּלְכָּה׃	הַמֶּלֶךְ	מִלִּפְנֵי	
ve–kraliçenin	kralın–	önünden–	
H4436	H4428	H6440	

Ester, ‹‹Düşmanımız, hasmımız, işte bu kötü Hamandır!›› dedi. Haman kralla kraliçenin önünde dehşete kapıldı.

7

וְהָמָן	הַבִּיתָן	גִּנַּת	אֶל־	הַיַּיִן	מִמִּשְׁתֵּה	בַּחֲמָתוֹ	קָם	וְהַמֶּלֶךְ
ve–Haman	köşkün–	bahçesine	–e–	şarabın–	ziyafetinden–	öfkesiyle–	kalktı	ve–kral–
H2001	H1055	H1594	H0413	H3196	H4960	H2534		H4428

כָּלְתָה	כִּי־	רָאָה	כִּי	הַמַּלְכָּה	מֵאֶסְתֵּר	נַפְשׁוֹ	עַל־	לְבַקֵּשׁ	עָמַד
kesinleşti	ki–	gördü	çünkü	kraliçeden–	Ester'den–	canı	için–	yalvarmak–için–	durdu
H3615		H7200		H4436	H0635	H5315		H1245	H5975

הַמֶּלֶךְ׃	מֵאֵת	הָרָעָה	אֵלָיו	
kralın–	tarafından–	kötülük–	ona	
H4428	H0854		H0413	

Kral öfkeyle içki masasından kalkıp sarayın bahçesine çıktı. Haman ise Kraliçe Esterden canını bağışlamasını istemek için içerde kaldı. Çünkü kralın kendisini yok etmeye kararlı olduğunu anlamıştı.

8 וְהַמֶּלֶךְ מִגִּנַּת בִּיתַן הַבִּיתָן אֶל־ מִשְׁתֵּה בֵּית וְהָמָן
ve–kral– döndü bahçesinden– köşkün– -e– ziyafetinin evine ve–Haman
H4428 H7725 H1594 H1055 H0413 H4960 H0413 H2001

נֹפֵל עַל־ הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עַל־ דְּבַר וַיֹּאמֶר עָלֶיהָ הַמֶּלֶךְ הֲגַם
düşüyordu üzerinde– sedirin– ki Ester üzerinde ve–dedi kral– ayrıca–mı–
H5307 H4296 H0834 H0635 H5921 H1697 H0559 H4428 H1571

לְכִבּוֹשׁ אֶת־ הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת דְּבַר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ
tecavüz–etmek–için– –– kraliçeye– yanımda evde– söz– çıktı ağzından– kralın–
H3533 H0853 H4436 H5973 H1004 H1697 H3318 H6310 H4428

וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃ ס
ve–yüzü Haman'ın örtüldü psk
H6440 H2001 H2645

Kral sarayın bahçesinden şölen salonuna dönünce, Hamanı Esterin uzandığı sedire kapanmış olarak gördü ve, ‹‹Bu adam sarayda, gözümün önünde kraliçeye bile el uzatmaya mı kalkıyor?›› diye bağırdı. Kral sözlerini bitirir bitirmez Hamanın yüzünü örttüler.

9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־ הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־ עָמַד הָעֵץ אֲשֶׁר־
ve–dedi Harvona biri –den– hadımların– önünde– kralın– ayrıca işte– ağacı– ki–
H0559 H2726 H0259 H4480 H5631 H6440 H4428 H1571 H2009 H6086 H0834

עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכָי אֲשֶׁר דִּבֶּר־ טוֹב עַל־ הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
yaptı Haman Mordekay–için– ki söyledi– iyi için– kralı– evinde–
H6213 H2001 H4782 H0834 H1696 H2896 H5921 H4428 H1004

עֹמֵד עָלָיו׃ תְּלֻהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אַמָּה חֲמִשִּׁים גָּבֹהַּ הָמָן
durmakta üzerine asın kral– ve–dedi arsin elli yüksek Haman'ın
H5975 H5921 H8518 H4428 H0559 H0520 H2572 H1364 H2001

Krala hizmet eden haremağalarından biri olan Harvona şöyle dedi: ‹‹Bakın, kralı uyarıp hayatını kurtaran Mordekay için Hamanın hazırlattığı elli arşın yüksekliğindeki darağacı Hamanın evinin önünde hazır duruyor.›› Kral, ‹‹Haman o darağacına asılsın!›› diye buyurdu.

10 וַיִּתְלוּ אֶת־ הָמָן עַל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־ הֵכִין מָרְדֳּכָי לְ וַחֲמַת
ve–astılar –– Haman'ı üzerinde– ağacın– ki– hazırladı Mordekay–için– ve–öfkesi
H8518 H0853 H2001 H5921 H6086 H0834 H3559 H4782 H2534

הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃ פ
kralın– yatıştı psk
H4428 H7918

Böylece Haman Mordekay için hazırlattığı darağacına asıldı; kralın öfkesi de yatıştı.

Chapter 8

1 בַּיּוֹם הַהוּא הָמָן בֵּית אֶת־ הַמַּלְכָּה לְאֶסְתֵּר אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ נָתַן
gününde– o Haman'ın evini –– kraliçeye– Ester'e– Ahasveros kral– verdi
H3117 H1931 H2001 H1004 H0853 H4436 H0635 H0325 H4428 H5414

צֹרֵר הַ[יְּהוּדִים] (הַיְּהוּדִים) וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־ הִגִּידָה
düşmanının [ktv] Yahudilerin– ve–Mordekay geldi önüne– kralın– çünkü– söyledi
H6862 H3064 H3064 H4782 H0935 H6440 H4428 H3588 H5046

לָהּ׃ הוּא־ מָה אֶסְתֵּר
ona o– ne Ester
H0001 H1931 H4100 H0635

O gün Kral Ahaşveroş Yahudi düşmanı Hamanın malını mülkünü Kraliçe Estere verdi. Esterin Mordekaya yakınlığını açıklaması üzerine Mordekay kralın huzuruna kabul edildi.

2

לְמָרְדֳּכָי	וַיִּתֵּן	מֵהָמָן	הֶעֱבִיר֙	אֲשֶׁר	טַבַּעְתּוֹ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיָּסַר
Mordekay'a–	ve–verdi	Haman'dan–	almıştı	ki	yüzüğünü	–	kral–	ve–çıkardı
H4782	H5414	H2001			H2885	H0853	H4428	H5493

פ	הָמָן׃	בֵּית	עַל־	מָרְדֳּכָי	אֶת־	אֶסְתֵּר	וַתָּשֶׂם
psk	Haman'ın	evinin	üzerinde–	Mordekay'ı	–	Ester	ve–koydu
	H2001			H4782	H0853	H0635	

Kral, Hamandan geri almış olduğu mühür yüzüğünü parmağından çıkarıp Mordekaya verdi. Ester de onu Hamanın malının mülkünün yöneticisi atadı.

3

וַתִּבְךְּ	רַגְלָיו	לִפְנֵי	וַתִּפֹּל	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	וַתְּדַבֵּר֙	אֶסְתֵּר	וַתֹּסֶף	
ve–ağladı	ayaklarının	önüne–	ve–düştü	kralın–	önünde–	ve–konuştu	Ester	ve–devam–etti	
H1058	H7272	H6440	H5307	H4428	H6440	H1696	H0635	H3254	

מַחֲשַׁבְתּוֹ	וְאֶת	הָאֲגָגִי	הָמָן	רָעַת	אֶת־	לְהָעֲבִיר֙	לוֹ	וַתִּתְחַנֶּן־
planını	ve–	Agaklı–	Haman'ın	kötülüğünü	–	geri–almak–için–	ona	ve–yalvardı–
H4284	H0853	H0091	H2001		H0853			

הַיְּהוּדִים׃	עַל־	חָשַׁב	אֲשֶׁר
Yahudilere–	karşı–	planladı	ki
H3064		H2803	

Ester yine kralla görüştü. Ağlayarak onun ayaklarına kapandı. Agaklı Hamanın Yahudilere karşı kurduğu düzene ve kötü tasarıya engel olması için yalvardı.

4

לִפְנֵי	וַתַּעֲמֹד	אֶסְתֵּר	וַתָּקָם	הַזָּהָב	שַׁרְבִּט	אֶת	לְאֶסְתֵּר	הַמֶּלֶךְ֙	וַיּוֹשֶׁט
önünde–	ve–durdu	Ester	ve–kalktı	altın–	asasını	–	Ester'e–	kral–	ve–uzattı
H6440	H5975	H0635		H2091	H8275	H0853	H0635	H4428	H3447

הַמָּלֶךְ׃
kralın–
H4428

Kral altın asasını Estere doğru uzatınca Ester ayağa kalkıp kralın önünde durdu

5

הַדָּבָר֙	וְכָשֵׁר	לְפָנָיו	חֵן	מָצָאתִי	וְאִם־	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	אִם־	וַתֹּאמֶר֮
söz–	ve–uygun	önünde	lütuf	buldum	ve–eğer–	iyi	kral–	için–	eğer–	ve–dedi
H1697	H3787	H6440	H2580	H4672			H4428			H0559

הַסְּפָרִים	אֶת־	לְהָשִׁיב	יִכָּתֵב֙	בְּעֵינָיו	אֲנִי	וְטוֹבָה	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	
mektupları–	–	geri–almak–için–	yazılsın	gözlerinde	ben	ve–beğenilen	kralın–	önünde–	
	H0853	H7725	H3789		H0589		H4428	H6440	

אֶת־	לְאַבֵּד֙	כָּתַב	אֲשֶׁר	הָאֲגָגִי	הַמְּדָתָא֔	בֶּן־	הָמָן	מַחֲשֶׁבֶת
–	yok–etmek–için–	yazdı	ki	Agaklı–	Hammedata'nın	oğlu–	Haman'ın	planının
H0853	H0006	H3789		H0091	H4099		H2001	H4284

הַמָּלֶךְ׃	מְדִינוֹת	בְּכָל־	אֲשֶׁר	הַיְּהוּדִים
kralın–	eyaletlerinde	tüm–	ki	Yahudileri–
H4428	H4082	H3605		H3064

ve şöyle dedi: ‹‹Kral benden hoşnutsa ve uygun görüyorsa, benden hoşlanıyorsa ve dileğimi uygun buluyorsa, Agaklı Hammedata oğlu Hamanın krallığın bütün illerinde yaşayan Yahudilerin yok edilmesini buyurmak için yazdırdığı mektupları yazılı olarak geçersiz kılsın.

6 כִּי֙ איְכָ֣כָה֔ אוּכַל֙ וְרָאִ֣יתִי בְרָעָ֔ה אֲשֶׁר־ יִמְצָ֖א אֶת־ עַמִּ֑י וְאֵיכָכָ֖ה
çünkü nasıl– yapabilirim ve–görürüm kötülük– ki– bulacak – halkımı ve–nasıl–
H3588 H3201 H7200 H3201 H4672 H0853 H5971

מוֹלַדְתִּֽי׃ בְּאָבְדַ֖ן וְרָאִ֥יתִי אוּכַ֛ל ס
soyumun yok–olmasını– ve–görürüm yapabilirim psk
H4138 H0013 H7200 H3201

Halkımın felakete uğradığını görmeye nasıl dayanırım? Soydaşlarımın öldürülmesine tanık olmaya nasıl dayanırım?››

7 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲחַשְׁוֵרֹ֔שׁ לְאֶסְתֵּ֥ר הַמַּלְכָּ֖ה וּלְמָרְדֳּכַ֑י הַיְּהוּדִ֔י הִנֵּ֣ה בֵּ֣ית־
ve–dedi kral– Ahasveros Ester'e– kraliçeye– ve–Mordekay'a– Yahudi– işte evini–
H0559 H4428 H0325 H0635 H4436 H4782 H3064 H2009

וְאֹתוֹ֙ לְאֶסְתֵּ֔ר נָתַ֖תִּי הָמָ֑ן תָּל֣וּ עַל־ הָעֵ֗ץ אֲשֶׁר־ עַל֙ שָׁלַ֣חַ יָד֔וֹ
ve–onu Ester'e– verdim Haman'ın astılar üzerinde– ağacın– çünkü– uzattı elini
H0853 H0635 H5414 H2001 H8518 H5921 H6086 H0834 H7971 H3027

ביהודיים] ktv H3064 (בַּיְּהוּדִֽים׃) Yahudilere– H3064

Kral Ahaşveroş, Kraliçe Estere ve Yahudi Mordekaya, ‹‹Bakın›› dedi, ‹‹Hamanın malını mülkünü Estere verdim ve Yahudileri yok etmeyi tasarladığı için Hamanı darağacına astırdım.

8 וְאַתֶּ֗ם כִּתְב֤וּ עַל־ הַיְּהוּדִים֙ כַּטּ֔וֹב בְּעֵינֵיכֶ֖ם בְּשֵׁ֣ם הַמֶּ֑לֶךְ וְחִתְמ֣וּ
ve–siz yazın hakkında– Yahudilerin– iyi–olanı– gözlerinizde adıyla– kralın– ve–mühürleyin
H3789 H5921 H3064 H2896 H5869 H8034 H4428 H2856

בְּטַבַּעַת֙ יוּכַ֣ךְ כִּ֣י כְתָ֔ב נִכְתָּ֖ב אֲשֶׁר־ בְּשֵׁ֣ם הַמֶּ֑לֶךְ וְנַחְתָּ֣ום
yüzüğüyle– çünkü– yazı– yazılır ki– adıyla– kralın– ve–mühürlenen
H2885 H3588 H3791 H5769 H0834 H8034 H4428 H2856

לְהָשִֽׁיב׃ אֵ֥ין הַמֶּֽלֶךְ׃
geri–almak–için– yok kralın–
H7725 H0369 H4428

Ama kral adına yazılmış ve onun yüzüğüyle mühürlenmiş yazıyı kimse geçersiz kılamaz. Bunun için, uygun gördüğünüz biçimde kral adına Yahudi sorunu konusunda şimdi siz yazın ve kralın yüzüğüyle mühürleyin.››

9 וַיִּקָּרְא֣וּ סִיוָ֗ן חֹ֚דֶשׁ הוּא֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י בְּחֹ֥דֶשׁ הִ֖יא בָּעֵ֣ת־ הַמֶּ֑לֶךְ סְפְרֵי־ וַיִּכָּתֵב֙
ve–çağrıldı Sivan'ın ayı o– üçüncü– ayında– o zamanda– kralın– kâtipleri– ve–yazıldı
H7121 H5510 H2320 H1931 H7992 H2320 H1931 H6256 H4428 H5613 H3789

אֶל־ מָרְדֳּכַ֜י צִוָּ֗ה אֲשֶׁר־ כְּכָל־ וְיֶ֣תֶר בּ֔וֹ וְעֶשְׂרִ֖ים בִּשְׁלוֹשָׁ֑ה
–e– Mordekay emretti ne–ki– tümüne–göre– ve–yirminci onun üçüncü–
H0413 H4782 H6680 H0834 H3605 H3499 H6242 H7969

מֵהֹדּ֔וּ וַאֲשֶׁ֣ר הַמְּדִינ֗וֹת אֶל־ וְשָׂרֵ֣י וְהַפַּחוֹת֮ הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים֒ וְאֶל־ הַיְּהוּדִ֣ים
Hindistan'dan– ki eyaletlerin– ve–beylerine ve–valilere– satraplara– ve– Yahudilere–
H1912 H4082 H8269 H6346 H0323 H0413 H3064

וְעַ֣ם כִּכְתָבָ֗הּ וּמְדִינָה֙ מְדִינָ֤ה מְדִינָה֙ וּמֵאָ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים שִׁבְעָ֖ה כּ֣וּשׁ וְעַד־
ve–halka yazısına–göre– ve–eyalete eyalete eyalet ve–yüz ve–yirmi yedi Kus'a ve–kadar–
H5971 H3791 H4082 H4082 H4082 H3967 H6242 H7651 H3568 H5704

וְכִלְשׁוֹנָ֑ם׃ כִּכְתָבָ֗ם הַיְּהוּדִים֙ וְאֶל־ כִּלְשׁוֹנ֔וֹ וְעַ֣ם
ve–dillerine–göre– yazılarına–göre– Yahudilere– ve––e– diline–göre– ve–halka
H3956 H3789 H3064 H0413 H3956 H5971

Bunun üzerine üçüncü ay olan Sivan ayının yirmi üçüncü günü kralın yazmanları çağrıldı. Mordekayın buyurduğu her şey, Hoddudan Kûşa dek uzanan bölgedeki yüz yirmi yedi ilde yaşayan Yahudilere, satraplara, vali ve önderlere yazıldı. Her il için kendi işaretleri, her halk için kendi dili kullanıldı. Yahudilere de kendi alfabelerinde ve kendi dillerinde yazıldı.

10 וַיִּכְתֹּ֞ב בְּשֵׁם֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֔ושׁ וַיַּחְתֹּ֖ם בְּטַבַּ֣עַת הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּשְׁלַ֣ח סְפָרִ֗ים בְּיַד֙ הָרָצִ֔ים רֹכְבֵ֖י בַּסּוּסִ֣ים הָרָצִ֑ים הָֽאֲחַשְׁתְּרָנִ֖ים בְּנֵ֥י הָרַכָּֽכִים׃

וַיִּכְתֹּב — ve–yazdı (H3789)
בְּשֵׁם — adıyla– (H8034)
הַמֶּלֶךְ — kralın– (H4428)
אֲחַשְׁוֵרֹושׁ — Ahasveros'un (H0325)
וַיַּחְתֹּם — ve–mühürledi (H2856)
בְּטַבַּעַת — yüzüğüyle– (H2885)
הַמֶּלֶךְ — kralın– (H4428)
וַיִּשְׁלַח — ve–gönderdi (H7971)
סְפָרִים — mektuplar
בְּיַד — eliyle– (H3027)
הָרָצִים — ulakların– (H7323)
רֹכְבֵי — binicileri (H7392)
בַּסּוּסִים — atlardaki–
הָרַכָּכִים — kısrakların– (H7409)
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים — kraliyet– (H0327)
בְּנֵי — yavruları
הָרַכָּכִים׃ — kısrakların– (H7424)

Mordekay Kral Ahaşveroş adına yazdırdığı mektupları kralın yüzüğüyle mühürledi ve kralın hizmetinde kullanılmak üzere yetiştirilen atlara binmiş ulaklarla her yere gönderdi.

11 אֲשֶׁר֩ נָתַ֨ן הַמֶּ֜לֶךְ לַיְּהוּדִ֗ים אֲשֶׁ֤ר בְּכָל־ עִיר֙ וְעִ֔יר לְהִקָּהֵ֖ל

אֲשֶׁר — ki (H0834)
נָתַן — verdi (H5414)
הַמֶּלֶךְ — kral– (H4428)
לַיְּהוּדִים — Yahudilere– (H3064)
אֲשֶׁר — ki
בְּכָל־ — her– (H3605)
עִיר — şehirde–
וְעִיר — ve–şehirde
לְהִקָּהֵל — toplanmak–için– (H6950)

וְלַעֲמֹ֣ד עַל־ נַפְשָׁ֗ם לְהַשְׁמִ֤יד וְלַהֲרֹג֙ וְלַאֲבֵ֔ד אֶת־ כָּל־ חֵ֥יל עַם־ הַמְּדִינָ֖ה צֹרְרֵיהֶ֣ם טַ֤ף וְנָשִׁים֙ וּשְׁלָלָ֔ם בִּיּ֥וֹם אֶחָ֖ד בִּשְׁלוֹשָׁ֣ה עָשָׂ֑ר בְּיֹ֥ום שְׁנֵים־ עָשָׂ֖ר הוּא־ חֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וּבִזָּתָ֖ם לָבֽוֹז׃

וְלַעֲמֹד — ve–durmak–için– (H5975)
עַל־ — için–
נַפְשָׁם — canlarının (H5315)
לְהַשְׁמִיד — yok–etmek–için– (H8045)
וְלַהֲרֹג — ve–öldürmek–için– (H2026)
וְלַאֲבֵד — ve–mahvetmek–için– (H0006)
אֶת־ — (H0853)
כָּל־ — tüm– (H3605)
חֵיל — ordusunu (H2428)
עַם — halkın
הַמְּדִינָה — ve–eyaletin (H4082)
צֹרְרֵיהֶם — onların (H0853)
טַף — çocuklar (H2945)
וְנָשִׁים — ve–kadınlar (H0802)
וּשְׁלָלָם — ve–mallarını (H7998)
בִּיּוֹם — gününde– (H3117)
אֶחָד — bir (H0259)
בִּשְׁלוֹשָׁה — on– (H7969)
עָשָׂר — üçüncü (H6240)
לְחֹדֶשׁ — ayının– (H2320)
אֲדָר׃ — Adar'ın (H0143)
חֹדֶשׁ — ayı (H2320)
הוּא־ — o– (H1931)
עָשָׂר — ikinci (H6240)
שְׁנֵים־ — on– (H8147)
לָבוֹז׃ — yağmalamak–için– (H0962)

Kral mektuplarda Yahudilere bütün kentlerde toplanma ve kendilerini koruma hakkını veriyordu. Ayrıca kendilerine, çocuklarına ve kadınlarına saldırabilecek herhangi bir düşman halkın ya da ilin silahlı güçlerini öldürüp yok etmelerine, kökünü kurutmalarına ve mallarını mülklerini yağmalamalarına izin veriyordu.

12 בִּיּ֥וֹם אֶחָ֖ד בִּשְׁלוֹשָׁ֣ה עָשָׂ֑ר בְּיֹ֥ום שְׁנֵים־ עָשָׂ֖ר הוּא־ חֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וּבִזָּתָ֖ם לָבֽוֹז׃

בְּכָל־ — tüm– (H3605)
מְדִינוֹת — eyaletlerinde (H4082)
הַמֶּלֶךְ — kralın– (H4428)
אֲחַשְׁוֵרֹושׁ — Ahasveros'un (H0325)
בִּשְׁלוֹשָׁה — on– (H7969)
עָשָׂר — üçüncü (H6240)
לְחֹדֶשׁ — ayının– (H2320)
בִּיּוֹם — gününde– (H3117)
אֶחָד — bir (H0259)
בְּכָל־ — tüm– (H3605)
מְדִינוֹת — eyaletlerinde (H4082)
הַמֶּלֶךְ — kralın– (H4428)
אֲחַשְׁוֵרֹושׁ — Ahasveros'un (H0325)
עָשָׂר — ikinci (H6240)
שְׁנֵים־ — on– (H8147)
הוּא־ — o– (H1931)
חֹדֶשׁ — ayı (H2320)
אֲדָר׃ — Adar'ın (H0143)

Bu izin Kral Ahaşveroşun bütün illerinde tek bir gün -on ikinci ayın, yani Adar ayının on üçüncü günü- geçerli olacaktı.

13 פַּתְשֶׁגֶן֩ הַכְּתָ֨ב לִֽהִנָּתֵ֜ן דָּ֣ת בְּכָל־ מְדִינָ֗ה וּמְדִינָה֙ גָּל֣וּי לְכָל־ הָעַמִּ֔ים וְלִֽהְיוֹת֙ הַיְּהוּדִ֔ים עֲתִידִ֖ים לַיֹּ֣ום הַזֶּ֑ה לְהִנָּקֵ֖ם מֵאֹיְבֵיהֶֽם׃

פַּתְשֶׁגֶן — kopyası
הַכְּתָב — yazının– (H3791)
לְהִנָּתֵן — verilmek–için– (H5414)
דָּת — yasa (H1881)
בְּכָל־ — her– (H3605)
מְדִינָה — eyalette (H4082)
וּמְדִינָה — ve–eyalette (H4082)
גָּלוּי — açık (H1540)
לְכָל־ — tüm– (H3605)
הָעַמִּים — halklara–
וְלִהְיוֹת — ve–olmak–için– (H1961)
הַיְּהוּדִים — Yahudiler– (H3064)
עֲתִידִים — hazır (H6264)
לַיּוֹם — güne– (H3117)
הַזֶּה — bu (H2088)
לְהִנָּקֵם — intikam–almak–için– (H5358)
מֵאֹיְבֵיהֶם׃ — düşmanlarından– (H0341)

Bütün halklara duyurulan bu fermanın metni her ilde yasa yerine geçecekti. Böylece Yahudiler belirlenen gün düşmanlarından öç almaya hazır olacaklardı.

הַמֶּלֶךְ	בִּדְבַר	וּדְחוּפִים	מְבֹהָלִים	יָצְאוּ	הָאֲחַשְׁתְּרָנִים	הָרֶכֶשׁ	רֹכְבֵי	הָרָצִים		14
kralın–	sözüyle–	ve–aceleyle	aceleyle	çıktılar	kraliyet–	kısrakların–	binicileri	ulaklar–		
H4428	H1697	H1765	H0926	H3318	H0327	H7409	H7392	H7323		
				פ	הַבִּירָה׃	בְּשׁוּשַׁן	נִתְּנָה	וְהַדָּת		
				psk	kalede–	Sus'ta–	verildi	ve–yasa–		
					H1002	H7800	H5414	H1881		

Kralın hizmetindeki atlara binen ulaklar, kralın buyruğuna uyarak hemen dörtnala yola koyuldular. Ferman Sus Kalesinde de okundu.

וַעֲטֶרֶת	וָחוּר	תְּכֵלֶת	מַלְכוּת	בִּלְבוּשׁ	הַמֶּלֶךְ	מִלִּפְנֵי	וַיֵּצֵא	וּמָרְדֳּכַי		15
ve–tacıyla–	ve–beyaz	lacivert	kraliyet	giysisiyle–	kralın–	huzurundan–	çıktı	ve–Mordekay		
H5850	H2353	H8504	H4438	H3830	H4428	H6440	H3318	H4782		
וְשָׂמֵחָה׃	צָהֳלָה	שׁוּשָׁן	וְהָעִיר	וְאַרְגָּמָן	בּוּץ	וְתַכְרִיךְ	גְּדוֹלָה	זָהָב		
ve–mutlu–oldu	sevindi	Sus	ve–şehir–	ve–mor	ince–keten	ve–cuppesiyle–	büyük	altın		
H8055		H7800		H0713	H0948	H8509		H2091		

Mordekay, lacivert ve beyaz bir krallık giysisiyle, başında büyük bir altın taç ve sırtında ince ketenden mor bir pelerinle kralın huzurundan ayrıldı. Sus Kenti sevinç çığlıklarıyla yankılandı.

וִיקָר׃	וְשָׂשׂוֹן	וְשִׂמְחָה	אוֹרָה	הָיְתָה	לַיְהוּדִים	16
ve–onur	ve–neşe	ve–sevinç	ışık	oldu	Yahudilere–	
H3366	H8342	H8057		H1961	H3064	

Yahudiler için aydınlık ve sevinç, mutluluk ve onur dolu günler başlamıştı.

הַמֶּלֶךְ	דִּבַּר־	אֲשֶׁר	מָקוֹם	וָעִיר	עִיר	וּבְכָל־	וּמְדִינָה	מְדִינָה	וּבְכָל־	17
kralın–	sözü–	ki	yere	ve–şehirde	şehirde	ve–her–	ve–eyalette	eyalette	ve–her–	
H4428	H1697		H4725			H3605	H4082	H4082	H3605	
וְרַבִּים	טוֹב	וְיוֹם	מִשְׁתֶּה	לַיְהוּדִים	וְשָׂשׂוֹן	שִׂמְחָה	מַגִּיעַ	וְדָתוֹ		
ve–çokları	iyi	ve–gün	ziyafet	Yahudilere–	ve–neşe	sevinç	ulaşıyordu	ve–yasası		
		H3117	H4960	H3064	H8342	H8057	H5060	H1881		
עֲלֵיהֶם׃	הַיְּהוּדִים	פַּחַד־	נָפַל	כִּי־	מִתְיַהֲדִים	הָאָרֶץ	מֵעַמֵּי			
üzerlerine	Yahudilerin–	korkusu–	düştü	çünkü–	Yahudileşiyorlardı	ülkenin–	halklarından–			
	H3064	H6343	H5307		H3054	H0776				

Kralın buyruğu ve fermanı ulaştığı her ilde ve her kentte Yahudiler arasında sevinç ve mutluluğa yol açtı. Şölenler düzenlendi, bir bayram havası doğdu. Ülkedeki halklardan çok sayıda kişi Yahudi oldu; çünkü Yahudi korkusu hepsini sarmıştı.

Chapter 9

אֲשֶׁר	בּוֹ	יוֹם	עָשָׂר	בִּשְׁלוֹשָׁה	אֲדָר	חֹדֶשׁ	הוּא־	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	וּבִשְׁנֵים	1
ki	onun	gününde	üçüncü	on–	Adar'ın	ayı	o–	ayında–	ikinci	ve–on–	
		H3117	H6240	H7969	H0143	H2320	H1931	H2320	H6240	H8147	

אֹיְבֵי	שִׁבְּרוּ	אֲשֶׁר	בַּיּוֹם	לְהֵעָשׂוֹת	וְדָתוֹ	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	הִגִּיעַ
düşmanları	umut–ediyorlardı	ki	gününde–	yapılmak–için–	ve–yasası	kralın–	sözü–	geldi
H0341			H3117		H1881	H4428	H1697	H5060

יִשְׁלְטוּ	אֲשֶׁר	הוּא	וְנֶהֱפוֹךְ	בָּהֶם	לִשְׁלוֹט	הַיְּהוּדִים	
egemen–olacaklardı	ki	o	ve–tersine–döndü	onlara	egemen–olmak–için–	Yahudilerin–	
H7980		H1931	H2015		H7980	H3064	

בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃	הֵמָּה	הַיְּהוּדִים
nefret–edenlere–	onlar	Yahudiler–
H8130	H1992	H3064

Kralın buyruğu ve fermanı, on ikinci ay olan Adar ayının on üçüncü günü yerine getirilecekti. Yahudi düşmanları o gün Yahudileri alt etmeyi ummuşlardı, ama tam tersi oldu; Yahudiler kendilerinden nefret edenleri alt ettiler.

לִשְׁלֹחַ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	בְּכָל־	בְּעָרֵיהֶם	הַיְּהוּדִים	נִקְהֲלוּ	2
uzatmak–için–	Ahasveros'un	kralın–	eyaletlerinde	tüm–	şehirlerinde	Yahudiler–	toplandılar	
H7971	H0325	H4428	H4082	H3605		H3064	H6950	

פַּחְדָּם	נָפַל	כִּי־	לִפְנֵיהֶם	עָמַד	לֹא־	וְאִישׁ	רָעָתָם	בִּמְבַקְשֵׁי	יָד
korkuları	düştü	çünkü–	önlerinde	durabildi	değil–	ve–adam	kötülüklerini	arayanlara–	el
H6343	H5307		H6440	H5975	H3808	H0376		H1245	H3027

הָעַמִּים׃	כָּל־	עַל־
halkların–	tüm–	üzerine–
	H3605	

Yahudiler kendilerini yok etmeyi tasarlayanlara saldırmak üzere Kral Ahaşveroşun bütün illerindeki kentlerde bir araya geldiler. Hiç kimse onlara karşı koyamadı. Çünkü Yahudi korkusu bütün halkları sarmıştı.

אֲשֶׁר	הַמְלָאכָה	וְעֹשֵׂי	וְהַפַּחוֹת	וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים	הַמְּדִינוֹת	שָׂרֵי	וְכָל־	3
ki	işinin–	ve–yapanları	ve–valileri	ve–satrapları	eyaletlerin–	beyleri	ve–tüm–	
	H4399		H6346	H0323	H4082	H8269	H3605	

עֲלֵיהֶם׃	מָרְדֳּכַי	פַּחַד־	נָפַל	כִּי־	הַיְּהוּדִים	אֶת־	מְנַשְּׂאִים	לַמֶּלֶךְ
üzerlerine	Mordekay'ın	korkusu–	düştü	çünkü–	Yahudileri–	–	yükseltiyorlardı	krala–ait–
	H4782	H6343	H5307		H3064	H0853	H5375	H4428

İl önderleri, satraplar, valiler ve kralın memurları, Mordekaydan korktukları için Yahudileri desteklediler.

כִּי־	הַמְּדִינוֹת	בְּכָל־	הוֹלֵךְ	וְשָׁמְעוֹ	הַמֶּלֶךְ	בְּבֵית	מָרְדֳּכַי	גָּדוֹל	כִּי־	4
çünkü–	eyaletlere–	tüm–	gidiyordu	ve–ünü	kralın–	evinde–	Mordekay	büyük	çünkü–	
	H4082	H3605	H1980	H8089	H4428		H4782			

פ	וְגָדוֹל׃	הוֹלֵךְ	מָרְדֳּכַי	הָאִישׁ
psk	ve–büyü–yordu	gidiyordu	Mordekay	adam–
		H1980	H4782	H0376

Mordekay sarayda güçlü biriydi artık; ünü bütün illere ulaşmıştı. Gücü gittikçe artıyordu.

וְאַבְדָן	וְהֶרֶג	חֶרֶב	מַכַּת־	אֹיְבֵיהֶם	בְּכָל־	הַיְּהוּדִים	וַיַּכּוּ	5
ve–yok–etme	ve–öldürme	kılıcın	vuruşuyla–	düşmanlarını	tüm–	Yahudiler–	ve–vurdular	
H0012	H2027	H2719	H4347	H0341	H3605	H3064	H5221	

כִּרְצוֹנָם׃	בְּשֹׂנְאֵיהֶם	וַיַּעֲשׂוּ
istedikleri–gibi–	nefret–edenlere–	ve–yaptılar
H7522	H8130	

Yahudiler bütün düşmanlarını kılıçtan geçirdiler, öldürdüler, yok ettiler. Kendilerinden nefret edenlere dilediklerini yaptılar.

וּבְשׁוּשַׁן	הַבִּירָה	הָרְגוּ	הַיְּהוּדִים	וְאַבֵּד	חֲמֵשׁ	מֵאוֹת	אִישׁ׃	6
ve–Sus'ta–	kalede–	öldürdüler	Yahudiler–	ve–yok–ettiler	beş	yüz	adam	
H7800	H1002	H2026	H3064	H0006	H2568	H3967	H0376	

Sus Kalesinde beş yüz kişiyi öldürüp yok ettiler.

וְאֶת	פַּרְשַׁנְדָּתָא	וְאֶת	דַּלְפ֫וֹן	וְאֶת	אַסְפָּתָא׃	7
ve–	Parşandata	ve–	Dalfon	ve–	Aspata	
H0853	H6577	H0853	H1813	H0853	H0630	

Yahudi düşmanı Hammedata oğlu Hamanın on oğlunu -Parşandata, Dalfon, Aspata, Porata, Adalya, Aridata, Parmaşta, Arisay, Ariday ve Vayzatayı- öldürdüler. Ama yağmaya girişmediler.

וְאֶת	פּוֹרָתָא	וְאֶת	אֲדַלְיָא	וְאֶת	אֲרִידָתָא׃	8
ve–	Porata	ve–	Adalya	ve–	Aridata	
H0853	H6334	H0853	H0118	H0853	H0743	

וְאֶת	פַּרְמַשְׁתָּא	וְאֶת	אֲרִיסַי	וְאֶת	אֲרִדַי	וְאֶת	וַיְזָתָא׃	9
ve–	Parmaşta	ve–	Arisay	ve–	Ariday	ve–	Vayzata	
H0853	H6534	H0853	H0747	H0853	H0742	H0853	H2055	

עֲשֶׂרֶת	בְּנֵי	הָמָן	בֶּן־	הַמְּדָתָא	צֹרֵר	הַיְּהוּדִים	הָרָגוּ	10
on	oğullarını	Haman'ın	oğlu–	Hammedata'nın	düşmanının	Yahudilerin–	öldürdüler	
H6235		H2001		H4099		H3064	H2026	

וּבַבִּזָּה	לֹא	שָׁלְחוּ	אֶת־	יָדָם׃
ve–yağmaya–	değil	uzattılar	–	ellerini
H0961	H3808	H7971	H0853	H3027

בַּיּוֹם	הַהוּא	בָּא	מִסְפָּר	הַהֲרוּגִים	בְּשׁוּשַׁן	הַבִּירָה	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ׃	ס	11
gününde–	o	geldi	sayısı	öldürülenlerin–	Sus'ta–	kalede–	önüne–	kralın–	psk	
H3117	H1931	H0935	H4557	H2026	H7800	H1002	H6440	H4428		

Sus Kalesinde öldürülenlerin sayısı aynı gün krala bildirildi.

וְאַבֵּד	הַיְּהוּדִים	הָרְגוּ	הַבִּירָה	בְּשׁוּשַׁן	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	12
ve–yok–ettiler	Yahudiler–	öldürdüler	kalede–	Sus'ta–	kraliçeye–	Ester'e–	kral–	ve–dedi	
H0006	H3064	H2026	H1002	H7800	H4436	H0635	H4428	H0559	

הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	בִּשְׁאָר	הָמָן	בְּנֵי־	עֲשֶׂרֶת	וְאֶת	אִישׁ	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ
kralın–	eyaletlerinin	geri–kalanında–	Haman'ın	oğullarını–	on	ve–	adam	yüz	beş
H4428	H4082	H7605	H2001		H6235	H0853	H0376	H3967	H2568

וְתֵעָשׂ׃	עוֹד	בַּקָּשָׁתֵךְ	וּמַה־	לָּךְ	וְיִנָּתֶן	שְׁאֵלָתֵךְ	וּמַה־	עָשׂוּ	מָה
ve–yapılacak	daha	isteğin	ve–ne–	sana	ve–verilecek	dileğin	ve–ne–	yaptılar	ne
	H5750	H1246	H4100		H5414	H7596	H4100		H4100

O da Kraliçe Estere, ‹‹Yahudiler Sus Kalesinde Hamanın on oğlu dahil beş yüz kişiyi öldürüp yok etmişler›› dedi, ‹‹Kim bilir, öbür illerimde neler yapmışlardır? İstediğin nedir, sana vereyim; başka dileğin var mı, yerine getirilecektir.››

13 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר֮ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב֒ יִנָּתֵן֩ גַּם־מָחָר֙ לַיְהוּדִ֣ים אֲשֶׁ֔ר

ve-dedi Ester eğer-için-kral-iyi verilsin ayrıca-yarın Yahudilere-ki
H0559 H0635 H0518 H1571 H4279 H3064 H3064

בְּשׁוּשָׁ֖ן לַעֲשׂ֑וֹת וְאֶת־יְה֣וֹמָ֔ן כִּדְּתָ֖ הָעֵֽץ׃ עַל־

Sus'ta- yapmak-için- bugünün- yasasına-göre- on- oğullarını- Haman'ın assınlar üzerinde-
H7800 H6086 H6235 H1881 H3117 H0853 H2001 H8518

Ester, ‹‹Eğer kral uygun görüyorsa, Sustaki Yahudiler bugünkü fermanını yarın da uygulasınlar›› dedi, ‹‹Hamanın on oğlunun cesetleri de darağacına asılsın.››

14 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ וְנִתַּ֤ן כֵּן֙ בְּשׁוּשָׁ֔ן וְאֶת־עֲשֶׂ֖רֶת בְּנֵ֣י

ve-dedi kral- ve-verildi böyle yapılmak-için- Sus'ta- ve- on- oğullarını-
H0559 H4428 H5414 H1881 H7800 H0853 H6235

הָמָ֥ן תְּלֽוּ׃

Haman'ın astılar
H2001 H8518

Kral bu isteklerin yerine getirilmesini buyurdu. Susta ferman çıkarıldı ve Hamanın on oğlu asıldı.

15 וַיִּקָּהֲל֣וּ הַיְּהוּדִ֣ים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁ֗ן גַּם֙ בְּי֣וֹם אַרְבָּעָ֣ה עָשָׂ֔ר

ve-toplandılar [ktv Yahudiler-] ki- Sus'ta- ayrıca gününde- on- dördüncü
H6950 H3064 H3064 H7800 H1571 H3117 H0702 H6240

וְאֶת־שְׁלֹשָׁ֥ה עָשָׂ֖ר בּ֑וֹ וַיָּנֻ֖וחוּ בְּי֥וֹם שְׁלֹשָׁ֛ה עָשָׂ֥ר וּבְי֖וֹם

ve- üç ayının- Adar'ın ve-dinlendiler ve-öldürdüler Sus'ta- üç yüz adam değil uzattılar
H0853 H7969 H2320 H0143 H5117 H2026 H7800 H7969 H3967 H0376 H3808 H7971

הָרֵגָ֣ו בְּשׁוּשָׁ֑ן וְלֹ֥א שָׁלְח֖וּ אֶת־יָדָֽם׃

ve-yağmaya- ellerini
H0961 H3027

Sustaki Yahudiler Adar ayının on dördüncü günü yeniden toplanarak kentte üç yüz kişi daha öldürdüler; ama yağmaya girişmediler.

16 וְשַׁאָר֩ הַיְּהוּדִ֨ים אֲשֶׁ֜ר בִּמְדִינ֗וֹת נִקְהֲל֤וּ וְעָמַד֙ עַל־

ve-geri-kalanı Yahudilerin- ki eyaletlerinde- toplandılar ve-durdular için-
H7605 H3064 H4082 H6950 H5975

נַפְשָׁ֔ם וְנֹ֣וחַ מֵאֹיְבֵיהֶ֔ם וְהָרֹ֖ג בְּשׂנְאֵיהֶ֑ם חֲמִשָּׁ֥ה וְשִׁבְעִ֖ים

canlarının ve-dinlendiler düşmanlarından- ve-öldürdüler nefret-edenleri- beş ve-yetmiş
H5315 H5118 H0341 H2026 H8130 H2568 H7657

אֶ֙לֶף֙ בִּ֣ין וּבַבִּזָּ֔ה לֹ֥א שָׁלְח֖וּ אֶת־יָדָֽם׃

bin ve-yağmaya- değil uzattılar - ellerini
H0505 H0961 H3808 H7971 H0853 H3027

Krallığın illerinde yaşayan öbür Yahudiler de canlarını korumak ve düşmanlarından kurtulmak için bir araya geldiler. Kendilerinden nefret edenlerden yetmiş beş bin kişiyi öldürdüler, ama yağmaya girişmediler.

17 בְּי֣וֹם שְׁלֹשָׁ֔ה עָשָׂ֖ר לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֑ר וְנֹ֣וחַ בּ֔וֹ וְעָשָׂ֥ה

gününde- on- üçüncü ayının- Adar'ın ve-dinlendiler onun ve-yaptılar
H3117 H7969 H6240 H2320 H0143 H5117 H0853 H6240

אֹתּ֛וֹ יוֹם֩ מִשְׁתֶּ֨ה וְשִׂמְחָ֜ה׃

onu günü ziyafetin ve-sevincin
H0853 H3117 H4960 H8057

Bütün bunlar Adar ayının on üçüncü günü oldu. Yahudiler on dördüncü gün dinlendiler ve o günü şölen ve eğlence günü ilan ettiler.

18

וּבְאַרְבָּעָה	בּוֹ	עָשָׂר	בִּשְׁלֹשָׁה	נִקְהֲלוּ	בְּשׁוּשָׁן	אֲשֶׁר־	(וְהַיְּהוּדִים)	[והיהודיים]
ve–on–	onun	üçüncü	on–	toplandılar	Sus'ta–	ki–	ve–Yahudiler–	ktv
H0702		H6240	H7969	H6950	H7800		H3064	H3064

מִשְׁתָּה	יוֹם	אֹתוֹ	וְעָשָׂה	בּוֹ	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	וְנָוֹחַ	בּוֹ	עָשָׂר
ziyafetin	günü	onu	ve–yaptılar	onun	beşinci	on–	ve–dinlendiler	onun	dördüncü
H4960	H3117	H0853			H6240	H2568	H5117		H6240

וְשִׂמְחָה׃
ve–sevincin
H8057

Sustaki Yahudiler ise kendilerini savunmak için on üçüncü ve on dördüncü günler bir araya geldiler. On beşinci gün de dinlendiler. O günü şölen ve eğlence günü ilan ettiler.

19

הַפְּרָזוֹת	בְּעָרֵי	הַיֹּשְׁבִים	(הַפְּרָזִים)	[הפרוזים]	הַיְּהוּדִים	כֵּן	עַל־	
köylerin–	şehirlerinde–	oturanların–	köylerdekilerin–	ktv	Yahudiler–	bu	için–	
H6519		H3427	H6521	H6521	H3064			

וְיוֹם	וּמִשְׁתֶּה	שִׂמְחָה	אֲדָר	לְחֹדֶשׁ	עָשָׂר	אַרְבָּעָה	יוֹם	אֶת	עֹשִׂים
ve–gün	ve–ziyafet	sevinç	Adar'ın	ayının–	dördüncü	on–	gününü	–	yapanlar
H3117	H4960	H8057	H0143	H2320	H6240	H0702	H3117	H0853	

פ	לְרֵעֵהוּ׃	אִישׁ	מָנוֹת	וּמִשְׁלוֹחַ	טוֹב	
psk	komşusuna–	adam	pay	ve–göndermek	iyi	
	H7453	H0376	H4490			

Taşradaki kentlerde yaşayan Yahudiler işte bu nedenle Adar ayının on dördüncü gününü şölen ve eğlence günü olarak kutlarlar ve birbirlerine yemek sunarlar.

20

כָּל־	אֶל־	סְפָרִים	וַיִּשְׁלַח	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	מָרְדֳּכַי	וַיִּכְתֹּב	
tüm–	–e–	mektuplar	ve–gönderdi	bu	olayları–	–	Mordekay	ve–yazdı	
H3605	H0413		H7971	H0428	H1697	H0853	H4782	H3789	

וְהָרְחוֹקִים׃	הַקְּרוֹבִים	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	בְּכָל־	אֲשֶׁר	הַיְּהוּדִים
ve–uzak	yakın	Ahasveros'un	kralın–	eyaletlerinde	tüm–	ki	Yahudilere–
H7350	H7138	H0325	H4428	H4082	H3605		H3064

Mordekay bu olayları kayda geçirdi. Ardından Kral Ahaşveroşun uzak, yakın bütün illerinde yaşayan Yahudilere mektuplar gönderdi.

21

עָשָׂר	אַרְבָּעָה	יוֹם	אֶת	עֹשִׂים	לִהְיוֹת	עֲלֵיהֶם	לְקַיֵּם
dördüncü	on–	gününü	–	yapanlar	olmak–için–	üzerlerine	karar–kılmak–için–
H6240	H0702	H3117	H0853		H1961		

וְשָׁנָה׃	שָׁנָה	בְּכָל־	בּוֹ	עָשָׂר	חֲמִשָּׁה	יוֹם־	וְאֶת	אֲדָר	לְחֹדֶשׁ
ve–yıl	yıl	her–	onun	beşinci	on–	gününü–	ve–	Adar'ın	ayının–
H8141	H8141	H3605		H6240	H2568	H3117	H0853	H0143	H2320

Her yıl Adar ayının on dördüncü ve on beşinci günlerini kutlamalarını buyurdu.

22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ
günler-gibi- ki- dinlendiler onlarda Yahudiler- düşmanlarından- ve-ayı- ki döndü
H3117 H0834 H5117 H0376 H3064 H0341 H2320 H0834 H2015

לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֶבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה
onlara kedderden- sevince- ve-yastan- güne- iyi yapmak-için- onları günleri ziyafetin
H1992 H3015 H8057 H0060 H3117 H2896 H0853 H3117 H4960

וּמַתָּנוֹת לְרֵעֵהוּ וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ וְשִׂמְחָה לָאֶבְיוֹנִים׃
ve-hediyeler komşusuna- ve-göndermek pay adam ve-sevincin fakirlere-
H4979 H7453 H0376 H4490 H0376 H8057 H0034

Çünkü o günler, Yahudilerin düşmanlarından kurtulduğu günlerdir. O ay kederlerinin sevince, yaslarının mutluluğa dönüştüğü aydır. Mordekay o günlerde şölenler düzenleyip eğlenmelerini, birbirlerine yemek sunmalarını, yoksullara armağanlar vermelerini buyurdu.

23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר כָּתַב מָרְדֳּכַי
ve-kabul-etti Yahudiler- -dı ne-ki- başladılar yapmaya- ve- ne-ki- yazdı Mordekay
H6901 H3064 H0853 H0834 H2490 H6213 H0853 H0834 H3789 H4782

אֲלֵיהֶם׃
onlara
H0413

Böylece Yahudiler, Mordekayın buyruğunu kabul ederek başlattıkları kutlamaları sürdürdüler.

24 כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־
çünkü Haman oğlu- Hammedata'nın Agaklı- düşmanı tüm- Yahudilerin- planladı karşı-
H3588 H2001 H1121 H4099 H0091 H6887 H3605 H3064 H2803 H5921

לְאַבְּדָם וְהִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם׃
yok-etmek-için- ve-attı Pur o kura- eziklmek-için- ve-yok-etmek-için-
H0006 H5307 H6332 H1931 H1486 H2000 H0006

Çünkü bütün Yahudilerin düşmanı Agaklı Hammedata oğlu Haman onları yok etmek için düzen kurmuştu. Onları ezip yok etmek için pur, yani kura çekmişti.

25 וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־
ve-geldiğinde- önüne- kralın- dedi ile- mektup- dönsün planı kötü- ki-
H0935 H6440 H4428 H0559 H5973 H5612 H7725 H4284 H7451 H0834

חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־
planladı karşı- Yahudilere- üzerine- başının ve-astılar onu ve- oğullarını üzerinde-
H2803 H5921 H3064 H5921 H7218 H8518 H0853 H0853 H1121 H5921

עֵץ׃
ağacın-
H6086

Ama kral durumu öğrenince, Hamanın Yahudilere karşı kurduğu düzen geri tepti; kral, Hamanın ve oğullarının darağacına asılmaları için yazılı buyruklar verdi.

26 עַל־כֵּן עַל־שֵׁם הַפּוּר קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־כֵּן עַל־
için- bu için- isminin Pur'un- çağırdılar günlere- bu için- bu için-
H5921 H3588 H5921 H8034 H6332 H7121 H3117 H0428 H5921 H3588 H5921

כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ
tüm- sözlerinin mektubun- bu ve-ne- gördüler hakkında- böyle ve-ne geldi
H3605 H1697 H0107 H2063 H4100 H7200 H5921 H3602 H4100 H5060

אֲלֵיהֶם׃
onlara
H0413

Pur sözcüğünden ötürü bu günlere Purim adı verildi. Böylece Yahudiler, Mordekayın mektubunda yazılı olanlardan, görüp geçirdiklerinden ve başlarına gelenlerden ötürü bu iki günü buyrulduğu biçimde ve günlerde her yıl kutlamayı kabul ettiler. Bu gelenek kendileri için, soylarından olanlar ve onlara katılan herkes için geçerli olacaktı.

27 קִיְּמ֗וּ (וְקִבְּל֤וּ) [וקבל] ktv H6901 וְהַיְּהוּדִים֙ Yahudiler- H3064 וְעַל־ ve-üzerine- וְעַ֣ל־ üzerlerine H5921 זַרְעָ֔ם soylarının H2233

וְעַ֖ל כָּל־ ve-üzerine הַנִּלְוִ֣ים katılanların- H3867 עֲלֵיהֶ֑ם onlara וְלֹ֣א ve-değil H3808 יַעֲבֹ֗ור geçilsen לִֽהְיֹ֤ות olmak-için- H1961 עֹשִׂים֙ yapanlar אֶת־ - H0853 שְׁנֵ֣י iki

וְשָׁנָ֖ה ve-yıl H8141 שָׁנָ֑ה yıl H8141 בְּכָל־ her- H3605 וְכִזְמַנָּ֛ם ve-zamanlarına-göre- H2165 כִּכְתָבָ֥ם yazılarına-göre- H3791 הָאֵ֖לֶּה bu H0428 הַיָּמִ֥ים günü- H3117

28 וְהַיָּמִ֣ים ve-günler- H3117 הָאֵ֔לֶּה bu H0428 נִזְכָּרִ֥ים hatırlanan H2142 וְנַעֲשִׂ֖ים ve-yapılan H6213 בְּכָל־ her- H3605 דֹּ֣ור nesil H1755 וָדֹ֑ור ve-nesil H1755 מִשְׁפָּחָ֗ה aile H4940 וּמִשְׁפָּחָה֙ ve-aile H4940 מְדִינָ֔ה eyalet H4082

מִתֹּ֣וךְ ortasından- H8432 יַעֲבְר֔וּ geçecekler לֹ֣א değil H3808 הָאֵ֔לֶּה bu H0428 הַפּוּרִ֖ים Purim'in- H6332 וִימֵ֣י ve-günleri- H3117 וָעִ֑יר ve-şehir וְעִ֣יר ve-şehir וּמְדִינָ֗ה ve-eyalet H4082

ס psk מִזַּרְעָ֑ם: soylarından- H2233 יָסוּף֙ bitecek H5486 לֹא־ değil- H3808 וְזִכְרָ֔ם ve-hatıraları H2143 הַיְּהוּדִ֖ים Yahudilerin- H3064

Böylece bu günler her ilde, her kentte ve her ailede kuşaktan kuşağa anımsanacak ve kutlanacaktı. Purim günleri Yahudiler için son bulmayacak ve bu günlerin anısı kuşaklar boyu sürecekti.

29 וַתִּכְתֹּ֗ב ve-yazdı H3789 אֶסְתֵּ֤ר Ester H0635 הַמַּלְכָּה֙ kraliçe- H4436 בַּת־ kızı- H1323 אֲבִיחַ֔יִל Avihayil'in H0032 וּמָרְדֳּכַ֖י ve-Mordekay H4782 הַיְּהוּדִ֑י Yahudi- H3064 כָּל־ tüm- H3605 תֹּ֖קֶף otoritesiyle H8633

הַשֵּׁנִ֖ית: ikinci- H8145 הַזֹּ֣את bu H2063 הַפּוּרִ֔ים Purim'in- H6332 אִגֶּ֥רֶת mektubunu H0107 אֵ֛ת - H0853 לְקַיֵּ֖ם onaylamak-için-

Avihayilin kızı Kraliçe Ester ve Yahudi Mordekay Purimle ilgili bu ikinci mektubu tam yetkiyle yazıp uygulamaya koydular.

30 וַיִּשְׁלַ֞ח ve-gönderdi H7971 סְפָרִ֗ים mektuplar אֶל־ -e- H0413 כָּל־ tüm- H3605 הַיְּהוּדִים֙ Yahudilere- H3064 אֶל־ -e- H0413 שֶׁבַע yedi H7651 וְעֶשְׂרִ֣ים ve-yirmi H6242 וּמֵאָ֔ה ve-yüz H3967 מְדִינָ֑ה eyaletine H4082

וֶאֱמֶֽת: ve-doğruluğun H0571 שָׁלֹ֔ום esenliğin H7965 דִּבְרֵ֖י sözleri H1697 אֲחַשְׁוֵרֹ֣וש Ahasveros'un H0325 מַלְכ֥וּת krallığının H4438

Mordekay, Ahaşveroşun egemenliği altındaki yüz yirmi yedi ilde yaşayan Yahudilere esenlik ve güvenlik dilekleriyle dolu mektuplar gönderdi.

31 לְקַיֵּם֙ אֵת־ יְמֵ֣י הַפֻּרִ֔ים הָאֵ֖לֶּה בִּזְמַנֵּיהֶ֑ם כַּאֲשֶׁר֩ קָ֨יְמוּ
onaylamak–için– günlerini Purim'in– bu zamanlarında nasıl–ki– onayladı
H0853 H3117 H6332 H0428 H2165

עַל־ נַפְשָׁ֜ם וְעַל־ זַרְעָ֗ם וְעַל֙ כָּל־ הַנִּלְוִ֣ים עֲלֵיהֶ֔ם וְלֹ֥א יַעֲבֹ֖ר
için– canlarının üzerlerine ve–bütün– katılanların ve–için– soylarının ve–Mordekay'ın ve–Ester'in ve–kraliçe– ve–nasıl–ki– onayladılar için–
H5315 H4782 H0635 H4436 H2165

מֵהֶ֑ם וְזַעֲקָתָֽם׃ הַצּוֹמ֖וֹת וּדְבָרָ֥ם זַרְעָ֛ם וְעַל־
ve–feryadlarının oruçların– sözlerini soylarının ve–için–
H2201 H6685 H1697 H2233

Kraliçe Esterle birlikte daha önce kararlaştırdıkları gibi, Purim günlerini belirlenen tarihte kutlamalarını buyuruyordu. Bu kutlamalara kendilerinin de, soylarından gelenlerin de katılmalarını, oruç tutmada ve ağıt yakmada belirlenen kurallara uymalarını istedi.

32 וּמַאֲמַ֣ר אֶסְתֵּ֔ר קָ֖ם דִּבְרֵ֣י הַפֻּרִ֑ים הָאֵ֣לֶּה וְנִכְתָּ֖ב בַּסָּ֥פֶר׃ פ
ve–emri Ester'in onayladı sözlerini Purim'in– bu ve–yazıldı kitaba– psk
H3982 H0635 H6965 H1697 H6332 H0428 H3789

Purim'e ilişkin bu düzenlemeler Ester'in buyruğuyla onaylandı ve kayda geçirildi.

Chapter 10

1 וַיָּ֣שֶׂם ׀ הַמֶּ֣לֶךְ אַחַשְׁוֵרֹ֗ושׁ (אחשרוש) עַל־ מַ֚ס הָאָ֣רֶץ וְאִיֵּ֖י הַיָּֽם׃
ve–koydu kral [Ahasveros] (Ahasveros) üzerine– vergi ülkenin ve–adalarının denizin
H3605 H4428 H0325 H0325 H4522 H0776 H0339 H3220

Kral Ahaşveroş ülkeyi en uzak kıyılarına dek haraca bağlamıştı.

2 וְכָל־ מַעֲשֵׂ֣ה תָקְפּ֗וֹ וּגְבוּרָתוֹ֙ וּפְרָשַׁ֣ת גְּדֻלַּ֔ת מָרְדֳּכַ֖י
ve–bütün– işleri gücünün ve–kahramanlığının ve–açıklaması büyüklüğünün Mordekay'ın
H3605 H4639 H8633 H1369 H6575 H1420 H4782

אֲשֶׁ֤ר גִּדְּלוֹ֙ הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־ סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֑ים
ki yücelttiği–onu değil–mi– onlar yazılıdır üzerinde– kitabının sözlerinin günlerin
H1431 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117

לְמַלְכֵ֥י מָדַ֖י וּפָרָֽס׃
krallarının Med ve–Pers'in
H4428 H4074 H6539

Büyüklüğü, kahramanlıkları ve Mordekayı her bakımdan nasıl onurlandırdığı Pers ve Med krallarının tarihinde yazılıdır.

3 כִּ֣י מָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֗י מִשְׁנֶה֙ לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ וְגָד֥וֹל לַיְּהוּדִ֖ים
çünkü Mordekay Yahudi ikincisi kralın– Ahasveros'un ve–büyük Yahudiler–için
H3064 H4782 H3064 H4932 H4428 H0325 H1419 H3064

וְרָצ֣וּי לְרֹ֣ב אֶחָ֑יו דֹּרֵ֥שׁ ט֛וֹב לְעַמּ֖וֹ וְדֹבֵ֥ר שָׁלֽוֹם׃
ve–kabul–gören çoğunluğu–için kardeşlerinin arayan iyilik halkı–için ve–konuşan esenlik
H7521 H7230 H0251 H1875 H2896 H5971 H1696 H7965

לְכָל־ זַרְעֽוֹ׃
bütün– nesline
H3605 H2233

Yahudi Mordekay, Kral Ahaşveroş'tan sonra ikinci adam olmuştu. Yahudi soydaşları arasında saygı gören ve çoğunluk tarafından sevilen biriydi. Çünkü halkının iyiliğini düşünüyor, bütün soydaşlarının esenliği için çaba gösteriyordu. Next: Job Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Ephesians Index Next: Turkish Bible: Exodus »

Eyüp

Chapter 1

וְיָשָׁר	תָּם	הַהוּא	הָאִישׁ	וְהָיָה	שְׁמוֹ	אִיּוֹב	עוּץ	בְּאֶרֶץ־	הָיָה	אִישׁ	1
ve–doğru	dürüst	o	adam	ve–vardı	adı	Eyyub	Uz'un	ülkesinde–	vardı	adam	
H3477	H8535	H1931	H0376	H1961	H8034	H0347	H5780	H0776	H1961	H0376	

מֵרָֽע׃	וְסָר	אֱלֹהִים	וְיָרֵא
kötülükten	ve–uzaklaşan	Elohim'den	ve–korkan
	H5493	H0430	H3373

Ûs ülkesinde Eyüp adında bir adam yaşardı. Kusursuz, doğru bir adamdı. Tanrıdan korkar, kötülükten kaçınırdı.

בָּנוֹת׃	וְשָׁלוֹשׁ	בָּנִים	שִׁבְעָה	לוֹ	וַיִּוָּלְדוּ	2
kız	ve–üç	oğul	yedi	ona	ve–doğdular	
H1323	H7969		H7651		H3205	

Yedi oğlu, üç kızı vardı.

בָּקָר	צֶמֶד־	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	גְּמַלִּים	אַלְפֵי	וּשְׁלֹשֶׁת	צֹאן	אַלְפֵי־	שִׁבְעַת	מִקְנֵהוּ	וַיְהִי	3
öküz	çift–	yüz	ve–beş	deve	bin	ve–üç	koyun	bin–	yedi	sürüsü	ve–oldu	
H1241	H6776	H3967	H2568	H1581	H0505	H7969	H6629	H0505	H7651	H4735	H1961	

גָּדוֹל	הַהוּא	הָאִישׁ	וַיְהִי	מְאֹד	רַבָּה	וַעֲבֻדָּה	אֲתוֹנוֹת	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	
büyük	o	adam	ve–oldu	çok	çok	ve–hizmetçiler	dişi–eşek	yüz	ve–beş	
	H1931	H0376	H1961	H3966		H5657	H0860	H3967	H2568	

קֶדֶם׃	בְּנֵי־	מִכֹּל־
Doğu'nun	oğullarından–	hepsinden–
		H3605

Yedi bin koyuna, üç bin deveye, beş yüz çift öküze, beş yüz çift eşeğe ve pek çok köleye sahipti. Doğudaki insanların en zengini oydu.

וְשָׁלְחוּ	יוֹמוֹ	אִישׁ	בֵּית	מִשְׁתֶּה	וְעָשׂוּ	בָּנָיו	וְהָלְכוּ	4
ve–gönderdiler	gününde	her–biri	evinde	ziyafet	ve–yaptılar	oğulları	ve–gittiler	
H7971	H3117	H0376		H4960			H1980	

עִמָּהֶם׃	וְלִשְׁתּוֹת	לֶאֱכֹל	(אַחְיוֹתֵיהֶם)	[אחיתיהם]	לִשְׁלֹשֶׁת	וְקָרְאוּ
onlarla	ve–içmek	yemek	(kızkardeşlerini)	[kızkardeşlerini]	üç–	ve–çağırdılar
	H8354	H0398	H0269	H0269	H7969	H7121

Oğulları sırayla evlerinde şölen verir, birlikte yiyip içmek için üç kızkardeşlerini de çağırırlardı.

וַיְקַדְּשֵׁם וְאִיּוֹב וַיִּשְׁלַח הַמִּשְׁתֶּה יְמֵי הִקִּיפוּ כִּי וַיְהִי 5
ve-kutsadı-onları Eyyub ve-gönderdi ziyafetin günlerini tamamladılar ki ve-oldu
H6942 H0347 H7971 H4960 H3117 H1961

אָמַר כִּי כֻלָּם מִסְפָּר עֹלוֹת וְהֶעֱלָה בַבֹּקֶר וְהַשְׁכֵּם
dedi çünkü hepsinin sayısınca yakmalık-kurbanlar ve-sundu sabahleyin ve-kalktı-erken
H0559 H3605 H4557 H5927 H1242 H7925

יַעֲשֶׂה כָּכָה בִּלְבָבָם אֱלֹהִים וּבֵרְכוּ בָנַי חָטְאוּ אוּלַי אִיּוֹב
yapardı böyle kalplerinde Elohim'i ve-lanetlediler oğullarım günah-işlediler belki Eyyub
H3602 H3824 H0430 H1288 H2398 H0194 H0347

פ כָּל־ הַיָּמִים׃
¶ günler bütün- Eyyub
H3117 H3605 H0347

Bu şölen dönemi bitince Eyüp onları çağırtıp kutsardı. Sabah erkenden kalkar, ‹‹Çocuklarım günah işlemiş, içlerinden Tanrıya sövmüş olabilirler›› diyerek her biri için yakmalık sunu sunardı. Eyüp hep böyle yapardı.

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־ וַיָּבֹא יְהוָה 6
ve-oldu gün ve-geldiler oğulları Elohim'in durmak-için önünde- ve-geldi Yahve'nin
H1961 H3117 H0935 H0430 H3320 H0935 H3068

גַּם־ הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃
da- Şeytan aralarında
H1571 H7854 H8432

Bir gün ilahi varlıklar RABbin huzuruna çıkmak için geldiklerinde, Şeytan da onlarla geldi.

וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן 7
ve-cevapladı Şeytan -i Yahve ve-dedi Yahve -e Şeytan'a nereden geliyorsun ve-cevapladı
H0559 H3068 H0413 H7854 H0370 H0935 H7854 H3068

וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃
ve-dedi dolaşmaktan yeryüzünde ve-gezmekten orada
H0559 H0776 H1980

RAB Şeytana, ‹‹Nereden geliyorsun?›› dedi. Şeytan, ‹‹Dünyada gezip dolaşmaktan›› diye yanıtladı.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־ עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין 8
ve-dedi Yahve -e Şeytan'a dikkat-ettin-mi kalbini -e kulum Eyyub'a ki yok
H0559 H3068 H0413 H7854 H7760 H3820 H5650 H0347 H3588 H0369

כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃
onun-gibi yeryüzünde adam dürüst ve-doğru korkan Elohim'den ve-uzaklaşan kötülükten
H3644 H0776 H0376 H8535 H3477 H3373 H0430 H5493

RAB, ‹‹Kulum Eyüpe bakıp da düşündün mü?›› dedi, ‹‹Çünkü dünyada onun gibisi yoktur. Kusursuz, doğru bir adamdır. Tanrıdan korkar, kötülükten kaçınır.››

וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ 9
ve-cevapladı Şeytan -i Yahve ve-dedi boşuna-mı korkuyor Eyyub Elohim'den
H7854 H0853 H3068 H0559 H2600 H3372 H0347 H0430

Şeytan, ‹‹Eyüp Tanrıdan boşuna mı korkuyor?›› diye yanıtladı.

הֲלֹא־ אַתָּה(אתה) שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד־ בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־ 10
değil-mi- (sen)[sen] koruma-koydun etrafına evinin ve-etrafına- bütün-
H3808 H7753 H1157 H1157 H1157 H3605

מִקְנֵהוּ וּמְרוּדָתוֹ בֵּרַכְתָּ יָדָיו מַעֲשֵׂה מִסָּבִיב לוֹ אֲשֶׁר־
ve-sürüsü ve-çoğaldı bereketledin ellerinin işlerini her-yandan ona-ait her-şeyin-
H4735 H6555 H1288 H3027 H4639 H5439

בָּאָרֶץ׃
ülkede
H0776

‹‹Onu, ev halkını, sahip olduğu her şeyi sen çitle çevirip korumadın mı? Elleriyle yaptığı her şeyi bereketli kıldın. Sürüleri bütün ülkeye yayıldı.

11 וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרֶכֶךָּ׃
ama uzat- lütfen elini ve-dokun her-şeye- ki- ona-ait değil eğer- –e
H0199 H7971 H4994 H3027 H5060 H3605 H3808
yüzüne lanetleyecek-seni
H6440 H1288

Ama elini uzatır da sahip olduğu her şeyi yok edersen, yüzüne karşı sövecektir.››

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
ve-dedi Yahve –e Şeytan'a işte bütün- ki- ona-ait elindedir sadece ona
H0559 H3068 H0413 H7854 H2009 H3605 H0413 H3027 H7535 H0413
Yahve'nin huzurundan Şeytan ve-çıktı elini uzatma değil-
H3068 H6440 H7854 H3318 H3027 H7971 H0408

RAB Şeytana, ‹‹Peki›› dedi, ‹‹Sahip olduğu her şeyi senin eline bırakıyorum, yalnız kendisine dokunma.›› Böylece Şeytan RABbin huzurundan ayrıldı.

13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
ve-oldu gün ve-oğulları ve-kızları yiyorlardı ve-içiyorlardı şarap evinde erkek-kardeşlerinin ilk-doğanın
H1961 H3117 H0376 H1323 H0398 H8354 H3196 H0251 H1060

Bir gün Eyüpün oğullarıyla kızları ağabeylerinin evinde yemek yiyip şarap içerken

14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הָיוּ הַבָּקָר חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃
ve-haberci geldi –e Eyyub'a ve-dedi öküzler vardılar sürerken ve-dişi-eşekler otluyorlardı yanlarında- onların
H4397 H0935 H0413 H0347 H0559 H1241 H1961 H2719 H7462 H0860 H6310 H3027

bir ulak gelip Eyüpe şöyle dedi: ‹‹Öküzler çift sürüyor, eşekler onların yanında otluyordu.

15 וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה לְבַדִּי אֲנִי רַק־לְהַגִּיד לָךְ׃
ve-saldırdı Şebalılar ve-aldılar-onları ve- hizmetçileri vurdular ağzıyla- kılıcın ve-kurtuldum ben yalnız bildirmek-için sana
H5307 H7614 H3947 H0853 H5288 H5221 H6310 H2719 H4422 H0589 H0905 H5046

Sabalılar baskın yaptı, hepsini alıp götürdü. Uşakları kılıçtan geçirdiler. Yalnız ben kaçıp kurtuldum sana durumu bildirmek için.››

16 עוֹד זֶה מְדַבֵּר הוּא וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־ הַשָּׁמַיִם
hâlâ bu konuşurken ve-bu geldi ve-dedi ateş Elohim'in düştü –den göklerden
H5750 H2088 H1696 H2088 H0935 H0559 H0784 H0430 H5307 H4480 H8064

וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי
ve–yaktı koyunları ve–hizmetçileri ve–tüketti–onları ve–kurtuldum sadece– ben yalnız
H5400 H6629 H5288 H0398 H4422 H7535 H0589 H0905

לְהַגִּיד לָךְ׃
bildirmek–için sana
H5046

O daha sözünü bitirmeden başka bir ulak gelip, ‹‹Tanrı ateş yağdırdı›› dedi, ‹‹Koyunlarla uşakları yakıp küle çevirdi. Yalnızca ben kaçıp kurtuldum durumu sana bildirmek için.››

17 עוֹד זֶה מְדַבֵּר הוּא וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
hâlâ bu konuşurken ve-bu geldi ve-dedi Keldaniler yerleştirdiler üç grup
H5750 H2088 H1696 H2088 H0935 H0559 H3778 H7760 H7969 H7218

וַיִּפְשְׁטוּ הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־ הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־ חָרֶב
ve–saldırdılar develere –e ve–aldılar–onları ve– hizmetçileri vurdular ağzıyla– kılıcın
H6584 H1581 H5921 H3947 H0853 H5288 H5221 H6310 H2719

וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
ve–kurtuldum sadece– ben yalnız bildirmek–için sana
H4422 H7535 H0589 H0905 H5046

O daha sözünü bitirmeden başka bir ulak gelip, ‹‹Kildaniler üç bölük halinde develere saldırdı›› dedi, ‹‹Hepsini alıp götürdüler, uşakları kılıçtan geçirdiler. Yalnızca ben kurtuldum durumu sana bildirmek için.››

18 עַד זֶה מְדַבֵּר הוּא וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
henüz bu konuşurken ve-bu geldi ve-dedi oğulların ve-kızların yiyorlardı
H5704 H2088 H1696 H2088 H0935 H0559 H1121 H1323 H0398

וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
ve–içiyorlardı şarap evinde erkek–kardeşlerinin ilk–doğanın
H8354 H3196 H1004 H0251 H1060

O daha sözünü bitirmeden başka bir ulak gelip, ‹‹Oğullarınla kızların ağabeylerinin evinde yemek yiyip şarap içerken

19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת
ve–işte rüzgar büyük geldi ötesinden çölün ve–çarptı dört köşelerine evin
H2009 H7307 H1419 H0935 H4480 H1277 H5060 H0702 H6438 H1004

וַיִּפֹּל עַל־ הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד
ve–düştü –üzerine gençlerin ve–öldüler ve–kurtuldum sadece– ben yalnız bildirmek–için
H5307 H5921 H5288 H4191 H4422 H7535 H0589 H0905 H5046

לָךְ׃
sana

ansızın çölden şiddetli bir rüzgar esti›› dedi, ‹‹Evin dört köşesine çarptı; ev gençlerin üzerine yıkıldı, hepsi öldü. Yalnız ben kurtuldum durumu sana bildirmek için.››

20 אַרְצָה וַיִּפֹּל רֹאשׁוֹ אֶת־ וַיָּגָז מְעִלּוֹ אֶת־ וַיִּקְרַע אִיּוֹב וַיָּקָם
yere ve–düştü başını –i ve–traş–etti cübbesini –i ve–yırttı Eyyub ve–kalktı
H0776 H5307 H7218 H0853 H1494 H4598 H0853 H7167 H0347

וַיִּשְׁתָּחוּ׃
ve–secde–etti
H7812

Bunun üzerine Eyüp kalktı, kaftanını yırtıp saçını sakalını kesti, yere kapanıp tapındı.

יְהוָה	שֹׁמָה	אָשׁוּב	וְעָרֹם	אֵמֵּי	מִבֶּטֶן	)יָצָאתִי(	]יצתי[	עָרֹם	וַיֹּאמֶר	21
Yahve	oraya	döneceğim	ve–çıplak	annemin	rahminden	(çıktım)	[çıktım]	çıplak	ve–dedi	
H3068	H8033	H7725	H6174	H0517	H0990	H3318	H3318	H6174	H0559	

מְבֹרָךְ׃	יְהוָה	שֵׁם	יְהִי	לָקַח	וַיהוָה	נָתַן	
mübarek	Yahve'nin	adı	olsun	aldı	ve–Yahve	verdi	
H1288	H3068	H8034	H1961	H3947	H3068	H5414	

Dedi ki, ‹‹Bu dünyaya çıplak geldim, çıplak gideceğim. RAB verdi, RAB aldı, RABbin adına övgüler olsun!››

פ	לֵאלֹהִים׃	תִּפְלָה	נָתַן	וְלֹא־	אִיּוֹב	חָטָא	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	22
¶	Elohim'e	saçmalık	verdi	ve–değil–	Eyyub	günah–işledi	değil–	bunlarda	bütün–	
	H0430	H8604	H5414	H3808	H0347	H2398	H3808	H2063	H3605	

Bütün bu olaylara karşın Eyüp günah işlemedi ve Tanrı'yı suçlamadı.

Chapter 2

וַיָּבֹא	יְהוָה	עַל־	לְהִתְיַצֵּב	הָאֱלֹהִים	בְּנֵי	וַיָּבֹאוּ	הַיּוֹם	וַיְהִי		1
ve–geldi	Yahve'nin	önünde–	durmak–için	Elohim'in	oğulları	ve–geldiler	gün	ve–oldu		
H0935	H3068		H3320	H0430		H0935	H3117	H1961		

יְהוָה׃	עַל־	לְהִתְיַצֵּב	בְּתוֹכָם	הַשָּׂטָן	גַּם־		
Yahve'nin	önünde–	durmak–için	aralarında	Şeytan	da–		
H3068		H3320	H8432	H7854	H1571		

Başka bir gün ilahi varlıklar RABbin huzuruna çıkmak için geldiklerinde Şeytan da RABbin huzuruna çıkmak için onlarla gelmişti.

אֶת־	הַשָּׂטָן	וַיַּעַן	תָּבֹא	מִזֶּה	אֵי	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	2
–i	Şeytan	ve–cevapladı	geliyorsun	buradan	nereden	Şeytan'a	–e	Yahve	ve–dedi	
H0853	H7854		H0935	H2088	H0335	H7854	H0413	H3068	H0559	

בָּהּ׃	וּמֵהִתְהַלֵּךְ	בָּאָרֶץ	מִשּׁט	וַיֹּאמַר	יְהוָה	
orada	ve–gezmekten	yeryüzünde	dolaşmaktan	ve–dedi	Yahve'yi	
	H1980	H0776		H0559	H3068	

RAB Şeytana, ‹‹Nereden geliyorsun?›› dedi. Şeytan, ‹‹Dünyada gezip dolaşmaktan›› diye yanıtladı.

אֵין	כִּי	אִיּוֹב	עַבְדִּי	אֶל־	לִבְּךָ	הֲשַׂמְתָּ	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	3
yok	ki	Eyyub'a	kulum	–e	kalbini	dikkat–ettin–mi	Şeytan'a	–e	Yahve	ve–dedi	
H0369		H0347	H5650	H0413			H7854	H0413	H3068	H0559	

מֵרָע	וְסָר	אֱלֹהִים	יְרֵא	וְיָשָׁר	תָּם	אִישׁ	בָּאָרֶץ	כָּמֹהוּ	
kötülükten	ve–uzaklaşan	Elohim'den	korkan	ve–doğru	dürüst	adam	yeryüzünde	onun–gibi	
	H5493	H0430	H3373	H3477	H8535	H0376	H0776	H3644	

חִנָּם׃	לְבַלְּעוֹ	בּוֹ	וַתְּסִיתֵנִי	בְּתֻמָּתוֹ	מַחֲזִיק	וְעוֹדֶנּוּ	
boşuna	yok–etmek–için–onu	ona–karşı	ve–kışkırttın–beni	dürüstlüğünü	tutuyor	ve–hala	
H2600	H1104		H5496	H8538	H2388	H5750	

RAB, ‹‹Kulum Eyüpe bakıp da düşündün mü?›› dedi, ‹‹Çünkü dünyada onun gibisi yoktur. Kusursuz, doğru bir adamdır. Tanrıdan korkar, kötülükten kaçınır. Onu boş yere yok etmek için beni kışkırttın, ama o doğruluğunu hâlâ sürdürüyor.››

4 וַיַּ֣עַן הַשָּׂטָ֔ן וַיֹּ֖אמֶר יְהוָ֑ה אֶת־ עִ֣ור ׀ בְּעַד־ וְכֹ֣ל אֲשֶׁ֔ר
ve–cevapladı Şeytan Yahve'yi –i ve–dedi deri karşılığında– derinin ve–bütün ki
H3605 H5785 H1157 H5785 H0559 H3068 H0853 H7854

נַפְשֹׁ֖ו׃ בְּעַ֣ד יִתֵּ֑ן לָאִ֣ישׁ
canının karşılığında verecek adama–ait
H5315 H1157 H5414 H0376

‹‹Cana can!›› diye yanıtladı Şeytan, ‹‹İnsan canı için her şeyini verir.

5 אוּלָ֗ם שְׁלַֽח־ נָ֤א יָדְךָ֙ וְגַ֣ע וְעַ֣ל עַצְמֹ֔ו וְאֶל־ בְּשָׂרֹ֖ו אִם־ לֹ֥א אֶל־
ama uzat– lütfen elini ve–dokun –e kemiğine ve– etine eğer– değil –e
H0199 H7971 H4994 H3027 H5060 H0413 H6106 H0413 H1320 H0408 H3808 H0413

פָּנֶ֥יךָ יְבָרֶכְךָ֖׃ אִם־
yüzüne lanetleyecek–seni
H6440 H1288

Elini uzat da, onun etine, kemiğine dokun, yüzüne karşı sövecektir.››

6 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־ הַשָּׂטָ֑ן הִנֹּ֥ו בְיָדֶ֖ךָ אַ֥ךְ אֶת־ נַפְשֹׁ֖ו שְׁמֹֽר׃
ve–dedi Yahve Şeytan'a –e işte–o elindedir sadece –i canını koru
H0559 H3068 H7854 H2009 H3027 H0389 H0853 H5315 H8104

7 וַיֵּצֵ֥א הַשָּׂטָ֖ן מֵאֵ֣ת פְּנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיַּ֤ךְ אֶת־ אִיֹּוב֙ בִּשְׁחִ֣ין רָ֔ע
ve–çıktı Şeytan huzurundan yüzünün Yahve'nin ve–vurdu –i Eyyub'u çıbanlarla kötü
H3318 H7854 H0854 H6440 H3068 H5221 H0853 H0347 H7822 H7451

קָדְקֹדֹֽו׃ (וְעַד) [עַד] רַגְלֹ֖ו מִכַּף
tepesine (ve––e–kadar) [–e–kadar] ayağının tabanından
H6936 H5704 H5704 H7272 H3709

Böylece Şeytan RABbin huzurundan ayrıldı. Eyüpün bedeninde tepeden tırnağa kadar kötü çıbanlar çıkardı.

8 וַיִּקַּ֣ח לֹ֔ו בְּתֹ֣וךְ וְהוּא֙ יֹשֵׁ֣ב בֹּ֔ו לְהִתְגָּרֵ֖ד חֶ֣רֶשׁ לֹ֑ו וַיִּקַּ֖ח־
ve–aldı– kendine çömlek–parçası kaşınmak–için onunla ve–o oturuyordu içinde– ve–aldı–
H3947 H2789 H1623 H1931 H3427 H8432 H3947

הָאֵֽפֶר׃
küllerin
H0665

Eyüp çıbanlarını kaşımak için bir çömlek parçası aldı. Kül içinde oturuyordu.

9 וַתֹּ֣אמֶר לֹּ֔ו אִשְׁתֹּ֖ו עֹדְךָ֣ מַחֲזִ֔יק בְּתֻמָּתֶ֑ךָ בָּרֵ֥ךְ אֱלֹהִ֖ים וָמֹֽת׃
ve–dedi ona karısı hala–mı tutuyorsun dürüstlüğünü lanetlene– Elohim'i ve–öl
H0559 H0802 H5750 H2388 H8538 H1288 H0430 H4191

Karısı, ‹‹Hâlâ doğruluğunu sürdürüyor musun?›› dedi, ‹‹Tanrıya söv de öl bari!››

10 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ כְּדַבֵּ֙ר נְבָלֹ֣ות אַחַ֔ת תְּדַבֵּ֖רִי גַּ֣ם אֶת־ הַטֹּ֑וב
ve–dedi ona konuşması–gibi birinin akılsız–kadınların konuşuyorsun da –i iyiliği
H0559 H0413 H1696 H0259 H5036 H1696 H1571 H0853 H2896

הַֽנְקַבֵּ֔ל וְאֶת־ הָאֱלֹהִ֖ים מִן־ לֹ֣א הָרָעָ֑ה בְּכָל־ זֹ֣את
kabul–edeceğiz ve– Elohim'den –den değil kötülüğü bütün– bunlarda
H6901 H0853 H0430 H0854 H3808 H7451 H3605 H2063

בִּשְׂפָתָֽיו׃ חָטָ֥א אִיֹּ֖וב לֹֽא־ פ ¶
dudaklarıyla Eyyub günah–işledi değil– ¶
H8193 H0347 H2398 H3808

Eyüp, ‹‹Aptal kadınlar gibi konuşuyorsun›› diye karşılık verdi, ‹‹Nasıl olur? Tanrıdan gelen iyiliği kabul edelim de kötülüğü kabul etmeyelim mi?›› Bütün bu olaylara karşın Eyüpün ağzından günah sayılabilecek bir söz çıkmadı.

עָלָיו׀	הַבָּאָה	הַזֹּאת	הָרָעָה	כָּל־	אֶת	אִיּוֹב	רֵעֵי	וּשְׁלֹשֶׁת	וַיִּשְׁמְעוּ	11
üzerine	gelen	bu	kötülüğü	bütün–	–i	Eyyub'un	dostları	üç	ve–işittiler	
	H0935	H2063		H3605	H0853	H0347	H7453	H7969	H8085	

הַנַּעֲמָתִי	וְצוֹפַר	הַשּׁוּחִי	וּבִלְדַּד	הַתֵּימָנִי	אֱלִיפַז	מִמְּקֹמוֹ	אִישׁ	וַיָּבֹאוּ
Naamatlı	ve–Tsofar	Şuahlı	ve–Bildat	Temanlı	Elifaz	yerinden	her–biri	ve–geldiler
H5284	H6691	H7747	H1085	H8489	H0464	H4725	H0376	H0935

וּלְנַחֲמוֹ׃	לוֹ	לָנוּד־	לָבוֹא	יַחְדָּו	וַיִּוָּעֲדוּ
ve–teselli–etmek–için–onu	ona	başsağlığı–dilemek–için–	gelmek–için	birlikte	ve–buluştular
H5162		H5110	H0935		H3259

Eyüpün üç dostu -Temanlı Elifaz, Şuahlı Bildat, Naamalı Sofar- Eyüpün başına gelen bunca kötülüğü duyunca kalkıp bir araya geldiler. Acısını paylaşmak, onu avutmak için yanına gitmek üzere anlaştılar.

קוֹלָם	וַיִּשְׂאוּ	הִכִּירֻהוּ	וְלֹא	מֵרָחוֹק	עֵינֵיהֶם	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	12
seslerini	ve–kaldırdılar	tanıdılar–onu	ve–değil	uzaktan	gözlerini	–i	ve–kaldırdılar	
	H5375		H3808	H7350		H0853	H5375	

הַשָּׁמָיְמָה׃	רָאשֵׁיהֶם	עַל־	עָפָר	וַיִּזְרְקוּ	מְעִלֹּתוֹ	אִישׁ	וַיִּקְרְעוּ	וַיִּבְכּוּ
göğe–doğru	başlarının	üzerine–	toz	ve–serptiler	cübbesini	her–biri	ve–yırttılar	ve–ağladılar
H8064			H6083	H2236	H4598	H0376	H7167	H1058

Uzaktan onu tanıyamadılar; yüksek sesle ağlayıp kaftanlarını yırtarak başlarına toprak saçtılar.

דָּבָר	אֵלָיו	דֹּבֵר	וְאֵין־	לֵילוֹת	וְשִׁבְעַת	יָמִים	שִׁבְעַת	לָאָרֶץ	אִתּוֹ	וַיֵּשְׁבוּ	13
söz	ona	konuşan	ve–yok–	gece	ve–yedi	gün	yedi	yerde	onunla	ve–oturdular	
H1697	H0413	H1696	H0369	H3915	H7651	H3117	H7651	H0776	H0854	H3427	

מְאֹד׃	הַכְאֵב	גָּדַל	כִּי־	רָאוּ	כִּי
çok	acı	büyük	ki–	gördüler	çünkü
H3966	H3511	H1431		H7200	

Yedi gün yedi gece onunla birlikte yere oturdular. Kimse ağzını açmadı, çünkü ne denli acı çektiğini görüyorlardı.

Chapter 3

פ	יוֹמוֹ׃	אֶת־	וַיְקַלֵּל	פִּיהוּ	אֶת־	אִיּוֹב	פָּתַח	כֵּן	אַחֲרֵי־	1
¶	gününü	–i	ve–lanetledi	ağzını	–i	Eyyub	açtı	bunun	sonrasında–	
	H3117	H0853	H7043	H6310	H0853	H0347				

Sonunda Eyüp ağzını açtı ve doğduğu güne lanet edip şöyle dedi:

וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	וַיַּעַן	2
ve–dedi	Eyyub	ve–cevapladı	
H0559	H0347		

גֶּבֶר׃	הָרָה	אָמַר	וְהַלַּיְלָה	בּוֹ	אִוָּלֶד	יוֹם	יֹאבַד	3
erkek–çocuk	gebe–kalındı	dedi	ve–gece	onda	doğduğum	gün	yok–olsun	
H1397	H2029	H0559	H3915		H3205	H3117	H0006	

‹‹Doğduğum gün yok olsun, ‹Bir oğul doğdu› denen gece yok olsun!

4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אַל־ יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־ תּוֹפַע
gün o olsun karanlık değil– arasın–onu Eloah yukarıdan ve–değil– parlamsın
H3117 H1931 H1961 H2822 H0408 H1875 H0433 H4605 H0408 H3313

נְהָרָה׃ עָלָיו
aydınlık üzerine
H5105

Karanlığa bürünsün o gün, Yüce Tanrı onunla ilgilenmesin, Üzerine ışık doğmasın.

5 יִגְאָלֻהוּ חֲשֵׁךְ וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־ עָלָיו עֲנָנָה יַבְעֲתֻהוּ כְּמְרִירֵי
geri–alsın–onu karanlık ve–ölüm–gölgesi konasın– üzerine bulut korkutsun–onu acılıkları
H1204 H3650

יוֹם׃
günün
H3117

Karanlık ve ölüm gölgesi sahip çıksın o güne, Bulut çöksün üzerine; Işığını karanlık söndürsün.

6 הַלַּיְלָה הַהוּא יִקְחֻהוּ אֹפֶל אַל־ יֶחֱדֵּו בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים
gece o alsın–onu zifiri–karanlık değil– sevinsin günlerinde yılın sayısında ayların
H3915 H1931 H3947 H0652 H0408 H2302 H3117 H8141 H4557 H3391

יָבֹא׃ אַל־
girsin değil–
H0935 H0408

Zifiri karanlık yutsun o geceyi, Yılın günleri arasında sayılmasın, Aylardan hiçbirine girmesin.

7 הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי נַלְמוּד אַל־ תָּבֹא רְנָנָה בּוֹ׃
işte gece o olsun kısır değil– gelsin sevinç içine
H2009 H3915 H1931 H1961 H1565 H0408 H0935 H7445

Kısır olsun o gece, Sevinç sesi duyulmasın içinde.

8 יְקֻבֻהוּ אֹרְרֵי־ יוֹם עֵרֶר הָעֲתִידִים לְוִיָתָן׃
lanetlesinler–onu lanetleyenler– günün uyandırmak hazır–olanlar Livyatan'ı
H0779 H3117 H5782 H6264 H3882

Günleri lanetleyenler, Livyatanı uyandırmaya hazır olanlar, O günü lanetlesin.

9 יֶחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ לְאוֹר יְקוֶּה־ וָאַיִן וְאַל־ יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־
karansın yıldızları alacakaranlığının ışığı beklesin– ama–yok ve–değil– görsün kirpiklerini–
H2821 H3556 H5399 H0216 H6960 H0369 H0408 H7200 H6079

שָׁחַר׃
şafakın
H7837

Akşamının yıldızları kararsın, Boş yere aydınlığı beklesin, Tan atışını görmesin.

10 כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃
çünkü değil kapattı kapılarını karnımın ve–sakladı sıkıntıyı gözlerimden
H3808 H5462 H1817 H0990 H5641 H5999

Çünkü sıkıntı yüzü görmemem için Anamın rahminin kapılarını üstüme kapamadı.

11 לָמָּה לֹא מֵרֶחֶם אָמוּת יָצָאתִי מִבֶּטֶן וְאֶגְוָע׃
neden değil rahimden öldüm çıktım karından ve–son–nefes–verdim
H4100 H3808 H7358 H4191 H3318 H0990 H1478

‹‹Neden doğarken ölmedim, Rahimden çıkarken son soluğumu vermedim?

אִינָֽק׃	כִּי	שָׁדַ֥יִם	וּמַה־	בִּרְכָ֗יִם	קִדְּמ֣וּנִי	מָ֝דּ֗וּעַ	12
emeyim	ki	göğüsler	ve-neden-	dizler	karşıladılar-beni	neden	
H3243			H4100	H1290	H6923	H4069	

Neden beni dizler, Emeyim diye memeler karşıladı?

לִֽי׃	נָ֭וּחַ	וְאָ֣ז	יָשַׁ֑נְתִּי	וְאֶשְׁקֹ֥וט	שָׁכַ֝בְתִּ֗י	עָתָ֤ה	כִּי־	13
bana	huzur-olurdu	o-zaman	uyurdum	ve-dinlenirdim	uzanmış-olurdum	şimdi	çünkü-	
	H5117		H3462	H8252	H7901	H6258		

Çünkü şimdi huzur içinde yatmış, Uyuyup dinlenmiş olurdum;

							14
לָֽמוֹ׃	חֳרָבוֹת֮	הַבֹּנִ֪ים	אֶ֫רֶץ	וְ֭יֹעֲצֵי	מְלָכִ֣ים	עִם־	
kendileri-için	harabeler	inşa-edenler	dünyanın	ve-danışmanlarıyla	krallarla	ile-	
	H2723	H1129	H0776	H3289	H4428		

Yaptırdıkları kentler şimdi viran olan Dünya kralları ve danışmanlarıyla birlikte,

								15
כָּֽסֶף׃	בָּתֵּיהֶ֑ם	הַ֝מְמַלְאִ֗ים	לָהֶ֥ם	זָ֫הָ֥ב	שָׂרִ֗ים	עִם־	אוֹ	
gümüşle	evlerini	dolduranlar	onların	altın	prenslerle	ile-	ya-da	
H3701		H4390	H1992	H2091	H8269			

Evlerini gümüşle dolduran Altın sahibi önderlerle birlikte.

									16
אֽוֹר׃	רָ֭אוּ	לֹא־	כְּעֹלְלִ֣ים	אֶֽהְיֶ֑ה	לֹ֥א	טָ֝מ֗וּן	כְּנֶ֣פֶל	אוֹ	
ışık	gördüler	değil-	bebekler-gibi	olurdum	değil	gizlenmiş	düşük-gibi	ya-da	
H0216	H7200	H3808	H5768	H1961	H3808	H2934	H5309		

Neden düşük bir çocuk gibi, Gün yüzü görmemiş yavrular gibi toprağa gömülmedim?

								17
כֹּֽחַ׃	יְגִיעֵ֑י	יָ֭נוּחוּ	וְשָׁ֥ם	רֶ֝֗גֶז	חָדְל֥וּ	רְשָׁעִ֑ים	שָׁ֝֗ם	
güçten	yorgun-olanlar	dinlenirler	ve-orada	kızgınlığı	bıraktılar	kötüler	orada	
	H3019	H5117	H8033	H7267	H2308	H7563	H8033	

Orada kötüler kargaşayı bırakır, Yorgunlar rahat eder.

							18
נֹגֵֽשׂ׃	קוֹל֥	שָׁמְע֑וּ	לֹ֥א	שַׁ֝אֲנָ֗נוּ	אֲסִירִ֥ים	יַ֫חַ֥ד	
köle-sürücüsünün	sesini	işitirler	değil	rahat-ederler	tutuklar	birlikte	
H5065		H8085	H3808	H7599	H0615		

Tutsaklar huzur içinde yaşar, Angaryacının sesini duymazlar.

							19
מֵאֲדֹנָֽיו׃	חָפְשִׁ֑י	וְ֝עֶ֗בֶד	הִ֥וא	שָׁ֑ם	וְגָד֥וֹל	קָטָ֗ן	
efendisinden	hür	ve-köle	o	orada	ve-büyük	küçük	
H0113	H2670	H5650	H1931	H8033			

Küçük de büyük de oradadır, Köle efendisinden özgürdür.

							20
נָֽפֶשׁ׃	לְמָרֵ֣י	וְ֭חַיִּים	אוֹר֮	לְעָמֵ֪ל	יִתֵּ֫ן	לָ֥מָּה	
can	acı-olanlara	ve-yaşam	ışık	acı-çekene	veriyor	neden	
H5315	H4751		H0216		H5414	H4100	

‹‹Niçin sıkıntı çekenlere ışık, Acı içindekilere yaşam verilir?

					21
מִמַּטְמוֹנִֽים׃	וַיַּחְפְּרֻ֑הוּ	וְאֵינֶ֥נּוּ	לַ֝מָּ֗וֶת	הַמְחַכִּֽים	
hazinelerden-çok	ve-kazıyorlar-onu	ve-o-yok	ölümü	bekleyenler	
H4301	H2658	H0369	H4194	H2442	

Oysa onlar gelmeyen ölümü özler, Onu define arar gibi ararlar;

22	הַשְּׂמֵחִים	אֶל־	גִּיל	יָשִׂישׂוּ	כִּי	יִמְצְאוּ־	קָבֶר׃
	sevinenler	–e–	coşkuya	sevinç–duyarlar	ki	bulurlarsa–	mezar
	H8055	H0413		H7797		H4672	H6913

Mezara kavuşunca Neşeden coşar, sevinç bulurlar.

23	לְגֶבֶר	אֲשֶׁר־	דַּרְכּוֹ	נִסְתָּרָה	וַיָּסֶךְ	אֱלוֹהַּ	בַּעֲדוֹ׃
	adama–	ki–	yolu	gizli	ve–çevreledi	Eloah	etrafını
	H1397		H1870	H5641		H0433	H1157

Neden yaşam verilir nereye gideceğini bilmeyen insana, Çevresini Tanrının çitle çevirdiği kişiye?

24	כִּי־	לִפְנֵי	לַחְמִי	אַנְחָתִי	תָּבֹא	וַיִּתְכּוּ	שַׁאֲגֹתָי׃
	çünkü–	öncesinde	ekmeğimin	inim	geliyor	ve–dökülüyor	haykırışlarım
		H6440	H3899	H0585	H0935	H5413	H7581

Çünkü iniltim ekmekten önce geliyor, Su gibi dökülmekte feryadım.

25	כִּי	פָחַד	פָּחַדְתִּי	וַיֶּאֱתָיֵנִי	וַאֲשֶׁר	יָגֹרְתִּי	יָבֹא	לִי׃
	çünkü	korku	korktum	ve–geldi–bana	ve–ki	ürktüğüm	geldi	bana
		H6343	H6342	H0857		H3025	H0935	

Korktuğum, Çekindiğim başıma geldi.

26	לֹא	שָׁלַוְתִּי	וְלֹא	שָׁקַטְתִּי	וְלֹא־	נָחְתִּי	וַיָּבֹא	רֹגֶז׃	פ ¶
	değil	rahat–ettim	ve–değil	dinlendim	ve–değil–	huzur–buldum	ve–geldi	sıkıntı	
	H3808	H7951	H3808	H8252	H3808	H5117	H0935	H7267	

Huzur yok, sükûnet yok, rahat yok, Yalnız kargaşa var.››

Chapter 4

1	וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃
	ve–yanıtladı	Elifaz	Temanlı	ve–dedi
		H0464	H8489	H0559

Temanlı Elifaz şöyle yanıtladı:

2	הֲנִסָּה	דָבָר	אֵלֶיךָ	תִּלְאֶה	לְהַעְצֹר	בְּמִלִּין	מִי	יוּכָל׃
	denendi–mi	söz	sana	yorulursun	ve–tutmak	sözleri	kim	yapabilir
	H5254	H1697	H0413	H3811	H6113	H4405	H4310	H3201

‹‹Biri sana bir şey söylemeye çalışsa gücenir misin? Kim konuşmadan durabilir?

3	הִנֵּה	יִסַּרְתָּ	רַבִּים	וְיָדַיִם	רָפּוֹת	תְּחַזֵּק׃
	işte	öğrettin	çoklarını	ve–elleri	güçsüz	güçlendirdin
	H2009	H3256		H3027	H7504	H2388

Evet, pek çoklarına sen ders verdin, Zayıf elleri güçlendirdin,

4	כּוֹשֵׁל	יְקִימוּן	מִלֶּיךָ	וּבִרְכַּיִם	כֹּרְעוֹת	תְּאַמֵּץ׃
	tökezleyen	kaldırdı	sözlerin	ve–dizleri	bükülen	sağlamlaştırdın
	H3782		H4405	H1290	H3766	H0553

Tökezleyeni senin sözlerin ayakta tuttu, Titreyen dizleri sen pekiştirdin.

5	כִּי	וְעַתָּה	תָּבוֹא	אֵלֶיךָ	וַתֵּלֶא	תִּגַּע	עָלֶיךָ	וַתִּבְהָל׃
	çünkü	şimdi	geldi	sana	ve–yoruldun	dokundu	sana	ve–şaşırdın
		H6258	H0935	H0413	H3811	H5060	H5704	H0926

Ama şimdi senin başına gelince gücüne gidiyor, Sana dokununca yılgınlığa düşüyorsun.

דְּרָכֶיךָ׃	וְתֹם	תִּקְוָתֶךָ	כִּסְלָתֶךָ	יִרְאָתֶךָ	הֲלֹא	6
yollarının	ve–doğruluk	umudun	güvenin	korkun	değil-mi	
H1870	H8537		H3690	H3374	H3808	

Senin güvendiğin Tanrıdan korkun değil mi, Umudun kusursuz yaşamında değil mi?

נִכְחֲדוּ׃	יְשָׁרִים	וְאֵיפֹה	אָבָד	נָקִי	הֲוּא	מִי	נָא	זְכָר־	7
kesildi	doğrular	ve–nerede	yok-oldu	masum	o	kim	lütfen	hatırla–	
H3582	H3477	H0375	H0006		H1931	H4310	H4994	H2142	

‹‹Düşün biraz: Hangi suçsuz yok oldu, Nerede doğrular yıkıma uğradı?

יִקְצְרֻהוּ׃	עָמָל	וְזֹרְעֵי	אָוֶן	חֹרְשֵׁי	רָאִיתִי	כַּאֲשֶׁר	8
biçerler	zahmet	ve–ekenler	kötülük	sürenler	gördüm	gördüğüm-gibi	
	H5999	H2232	H0205		H7200		

Benim gördüğüm kadarıyla, fesat sürenler, Kötülük tohumu ekenler ektiklerini biçiyor.

יִכְלוּ׃	אַפּוֹ	וּמֵרוּחַ	יֹאבֵדוּ	אֱלוֹהַּ	מִנִּשְׁמַת	9
tükenirler	öfkesinin	ve–ruhundan	yok-olurlar	Tanrı'nın	nefesinden–	
H3615	H0639	H7307	H0006	H0433	H5397	

Tanrının soluğuyla yok oluyor, Öfkesinin rüzgarıyla tükeniyorlar.

נִתָּעוּ׃	כְּפִירִים	וְשִׁנֵּי	שָׁחַל	וְקוֹל	אַרְיֵה	שַׁאֲגַת	10
kırıldı	aslan-yavrularının	ve–dişleri	genç-aslanın	ve–sesi	aslanın	kükremesi	
H5421		H8127	H7826			H7581	

Aslanın kükremesi, homurtusu kesildi, Dişleri kırıldı genç aslanların.

יִתְפָּרָדוּ׃	לָבִיא	וּבְנֵי	טָרֶף	מִבְּלִי־	אֹבֵד	לָיִשׁ	11
dağılırlar	dişi-aslanın	ve–yavruları	av	olmadan–	yok-olan	aslan	
H6504			H2964	H1097	H0006	H3918	

Aslan av bulamadığı için yok oluyor, Dişi aslanın yavruları dağılıyor.

מֶנְהוּ׃	שֶׁמֶץ	אָזְנִי	וַתִּקַּח	יְגֻנַּב	דָּבָר	וְאֵלַי	12
onun	fısıltısını	kulağım	ve–aldı	gizlice-geldi	söz	ve–bana	
	H8102	H0241	H3947	H1589	H1697	H0413	

‹‹Bir söz gizlice erişti bana, Fısıltısı kulağıma ulaştı.

אֲנָשִׁים׃	עַל־	תַּרְדֵּמָה	בִּנְפֹל	לָיְלָה	מֵחֶזְיֹנוֹת	בְּשִׂעִפִּים	13
insanların	üzerine–	derin-uyku	düştüğünde	gece	görümlerden	düşüncelerde	
H0376		H8639	H5307	H3915	H2384		

Gece rüyaların doğurduğu düşünceler içinde, İnsanları ağır uyku bastığı zaman,

הִפְחִיד׃	עַצְמוֹתָי	וְרֹב	וּרְעָדָה	קָרָאנִי	פָּחַד	14
korkuttu	kemiklerimin	ve–çoğu	ve–titreme	karşıladı-beni	korku	
H6342	H6106	H7230	H7461	H7122	H6343	

Beni dehşet ve titreme aldı, Bütün kemiklerimi sarstı.

בְּשָׂרִי׃	שַׂעֲרַת	תְּסַמַּר	יַחֲלֹף	פָּנַי	עַל־	וְרוּחַ	15
bedenimin	tüyleri	ürperdi	geçti	yüzümün	üzerinde–	ve–ruh	
H1320	H8185	H5568	H2498	H6440		H7307	

Önümden bir ruh geçti, Tüylerim ürperdi.

וְקוֹל	דְּמָמָה	עֵינָי	לְנֶגֶד	תְּמוּנָה	מַרְאֵהוּ	אַכִּיר	וְלֹא־	וַיַּעֲמֹד	16
ve–ses	sessizlik	gözlerimin	karşısında	şekil	görünüşünü	tanıdım	ve–değil–	durdu	
	H1827		H5048	H8544	H4758		H3808	H5975	

אֲשְׁמָע׃	
duydum	
H8085	

Durdu, ama ne olduğunu seçemedim. Bir suret duruyordu gözümün önünde, Çıt çıkmazken bir ses duydum:

גָּבֶר׃	יִטְהַר־	מֵֽעֹשֵׂהוּ	אִם	יִצְדַּק	מֵאֱלוֹהַּ	מֵֽאֱנוֹשׁ	17
adam	temiz-olur–	Yapıcısından	ya	doğru-olur	Tanrı'dan	mi–insan	
H1397	H2891			H6663	H0433	H0582	

‹Tanrı karşısında insan doğru olabilir mi? Kendisini yaratanın karşısında temiz çıkabilir mi?

תָּהֲלָה׃	יָשִׂים	וּבְמַלְאָכָיו	יַאֲמִין	לֹא	בַּעֲבָדָיו	הֵן	18
hata	koyar	ve–meleklerine	güvenir	değil	kullarında	işte	
H8417		H4397	H0539	H3808	H5650	H2005	

Bakın, Tanrı kullarına güvenmez, Meleklerinde hata bulur da,

עֹשׁ׃	לִפְנֵי־	יְדֻכְּאוּם	יְסוֹדָם	בֶּעָפָר	אֲשֶׁר־	חֹמֶר	בָּתֵּי־	שֹׁכְנֵי	וְאַף	19
güvenin	önünde–	ezilirler	temelleri	toprakta	ki–	çamur	evlerinde–	oturanlar	hele	
	H6440	H1792	H3247	H6083				H7931	H0637	

Çamur evlerde oturanlara, Mayası toprak olanlara, Güveden kolay ezilenlere mi güvenir?

יֹאבֵדוּ׃	לָנֶצַח	מֵשִׂים	מִבְּלִי	יִכָּתוּ	לָעֶרֶב	מִבֹּקֶר	20
yok-olurlar	sonsuza-dek	dikkat-eden	olmadan	kırılırlar	akşama	sabahtan	
H0006	H5331		H1097	H3807	H6153	H1242	

Ömürleri sabahtan akşama varmaz, Kimse farkına varmadan sonsuza dek yok olurlar.

בְּחָכְמָה׃	וְלֹא	יָמוּתוּ	בָם	יִתָּרֵם	נִסַּע	הֲלֹא־	21
bilgelikle	ve–değil	ölürler	içlerinde	ipleri	çekildi	değil-mi–	
H2451	H3808	H4191			H5265	H3808	

İçlerindeki çadır ipleri çekilince, Bilgelikten yoksun olarak ölüp giderler.›

Chapter 5

תִּפְנֶה׃	מִקְּדֹשִׁים	מִי	וְאֶל־	עוֹנֶךָ	חַיִּשׁ	נָא	קְרָא־	1
döneceksin	kutsallardan	hangisine	ve––e–	cevap–veren–sana	var–mı	lütfen	çağır–	
H6437	H6918	H4310	H0413		H3426	H4994	H7121	

‹‹Haydi çağır, seni yanıtlayan çıkacak mı? Meleklerin hangisine yöneleceksin?

קִנְאָה׃	תָּמִית	וּפֹתָּה	כָּעַשׂ	יַהֲרֹג־	אֱוִיל	כִּי־	2
kıskançlık	öldürür	ve–safı	kızgınlık	öldürür–	akılsızı	çünkü–	
H7068	H4191			H2026	H0191		

Aptalı üzüntü öldürür, Budalayı kıskançlık bitirir.

פִּתְאֹם׃	נָוֵהוּ	וָאֶקֹּוב	מַשְׁרִישׁ	אֱוִיל	רָאִיתִי	אֲנִי־	3
aniden	yuvasını	ve–lanetledim	kök–salan	akılsız	gördüm	ben–	
H6597		H6895	H8327	H0191	H7200	H0589	

Ben aptalın kök saldığını görünce, Hemen yurduna lanet ettim.

מַצִּיל׃	וְאֵין	בַּשַּׁעַר	וְיֵדַכְּאוּ	מִיֵּשַׁע	בָּנָיו	יִרְחָקוּ	4
kurtaran	ve-yok	kapıda	ve-ezilirler	kurtuluştan	oğulları	uzak-kalırlar	
H5337	H0369	H8179	H1792	H3468		H7368	

Çocukları güvenlikten uzak, Mahkeme kapısında ezilir, Savunan çıkmaz.

חֵילָם׃	צַמִּים	וְשָׁאַף	יִקָּחֻהוּ	מִצְּנִים	וְאֶל־	יֹאכַל	רָעֵב	וְקֻצִירוֹ	אֲשֶׁר	5
servetlerini	susamak	ve-yutacak	alır-onu	dikenlerden	ve--e-	yer	aç	hasatını	ki	
H2428	H6782		H3947	H6791	H0413	H0398	H7457			

Ürününü açlar yer, Dikenler arasındakini bile toplarlar; Mallarını susamışlar yutmak ister. ‹‹Tuzak››.

עָמָל׃	יִצְמַח	לֹא־	וּמֵאֲדָמָה	אָוֶן	מֵעָפָר	יֵצֵא	לֹא־	וְכִי	6
sıkıntı	filizlenir	değil-	ve-topraktan	kötülük	topraktan	çıkar	değil-	çünkü	
H5999	H6779	H3808	H0127	H0205	H6083	H3318	H3808		

Çünkü dert topraktan çıkmaz, Sıkıntı yerden bitmez.

עוּף׃	יַגְבִּיהוּ	רֶשֶׁף	וּבְנֵי־	יוּלַּד	לְעָמָל	אָדָם	כִּי־	7
uçmak	yükselirler	kıvılcımın	ve-oğulları-	doğar	sıkıntı-için	insan	çünkü-	
	H1361	H7565		H3205	H5999	H0120		

Havaya uçuşan kıvılcımlar gibi Sıkıntı çekmek için doğar insan.

דִּבְרָתִי׃	אָשִׂים	אֱלֹהִים	וְאֶל־	אֵל	אֶל־	אֶדְרֹשׁ	אֲנִי	אוּלָם	8
davamnı	koyarım	Elohim'e	ve--e	El'e	–e	ararım	ben	ama	
H1700		H0430	H0413	H0410	H0413	H1875	H0589	H0199	

‹‹Oysa ben Tanrıya yönelir, Davamı Ona bırakırdım.

מִסְפָּר׃	אֵין	עַד־	נִפְלָאוֹת	חֵקֶר	וְאֵין	גְּדֹלוֹת	עֹשֶׂה	9
sayı	yok	-e-kadar-	harikalar	araştırma	ve-yok	büyük-şeyler	yapan	
H4557	H0369	H5704	H6381	H2714	H0369			

Anlayamadığımız büyük işler, Sayısız şaşılası işler yapan Odur.

חוּצוֹת׃	פְּנֵי	עַל־	מַיִם	וְשֹׁלֵחַ	אֶרֶץ	פְּנֵי־	עַל־	מָטָר	הַנֹּתֵן	10
tarlaların	yüzünün	üzerine-	sular	ve-gönderen	yerin	yüzünün-	üzerine-	yağmur	veren	
H2351	H6440		H4325	H7971	H0776	H6440		H4306	H5414	

Yeryüzüne yağmur yağdırır, Tarlalara sular gönderir.

יֶשַׁע׃	שָׂגְבוּ	וְקֹדְרִים	לְמָרוֹם	שְׂפָלִים	לָשׂוּם	11
kurtuluşa	yükseldiler	ve-yaslı-olanlar	yükseklere	alçakları	koymak-için	
H3468	H7682	H6937	H4791	H8217		

Düşkünleri yükseltir, Yaslıları esenliğe çıkarır.

תּוּשִׁיָּה׃	יְדֵיהֶם	תַּעֲשֶׂינָה	וְלֹא־	עָרוּמִּים	מַחְשְׁבוֹת	מֵפֵר	12
başarı	elleri	yaparlar	ve-değil-	kurnazların	planlarını	boşa-çıkaran	
H8454	H3027		H3808	H6175	H4284		

Kurnazların oyununu bozar, Düzenlerini gerçekleştiremesinler diye.

נִמְהָרָה׃	נִפְתָּלִים	וַעֲצַת	בְּעָרְמָם	חֲכָמִים	לֹכֵד	13
başarısız-olur	sapkınların	ve-öğüdü	hilelerinde	bilgeleri	yakalayan	
	H6617	H6098	H6193	H2450	H3920	

Bilgeleri kurnazlıklarında yakalar, Düzenbazların oyunu son bulur.

בַּצָּהֳרָיִם׃	יְמַשְּׁשׁוּ	וְכַלַּיְלָה	חֹשֶׁךְ	יְפַגְּשׁוּ־	יוֹמָם	14
öğlede	el-yordamıyla-ararlar	ve-gece-gibi	karanlıkla	karşılaşırlar-	gündüz	
	H4959	H3915	H2822	H6298	H3119	

Gündüz karanlığa toslar, Öğlen, geceymiş gibi el yordamıyla ararlar.

אֶבְיוֹן׃	חָזָק	וּמִיַּד	מִפִּיהֶם	מֵחֶרֶב	וַיּוֹשַׁע	15
yoksulu	güçlünün	ve-elinden	ağızlarından	kılıçtan	ve-kurtardı	
H0034	H2389	H3027	H6310	H2719	H3467	

Yoksulu onların kılıç gibi ağzından Ve güçlünün elinden O kurtarır.

פִּיהָ׃	קָפְצָה	וְעַלְתָה	תִקְוָה	לַדַּל	וַתְהִי	16
ağzını	kapattı	ve-haksızlık	umut	zayıfa	ve-oldu	
H6310	H7092			H1800	H1961	

Yoksul umutlanır, Haksızlık ağzını kapar.

תִּמְאָס׃	אַל־	שַׁדַּי	וּמוּסַר	אֱלוֹהַּ	יוֹכִחֶנּוּ	אֱנוֹשׁ	אַשְׁרֵי	הִנֵּה	17
reddet	değil-	Şaday'ın	ve-türbiyesi	Eloah	azarladığı	insana	ne-mutlu	işte	
	H0408	H7706	H4148	H0433	H3198	H0582	H0835	H2009	

‹‹İşte, ne mutlu Tanrının eğittiği insana! Bu yüzden Her Şeye Gücü Yetenin yola getirişini küçümseme.

תִּרְפָּנָה׃	(וְיָדָיו)	[וידו]	יִמְחַץ	וְיֶחְבָּשׁ	יַכְאִיב	הוּא	כִּי	18
şifalıyor	(ve-elleri)	[ve-eli]	vuruyor	ve-sarıyor	yaralıyor	O	çünkü	
H7495	H3027	H3027	H4272	H2280	H3510	H1931		

Çünkü O hem yaralar hem sarar, O incitir, ama elleri sağaltır.

רָע׃	בְּךָ	יִגָּע	לֹא־	וּבְשֶׁבַע	יַצִּילֶךָּ	צָרוֹת	בְּשֵׁשׁ	19
kötülük	sana	dokunacak	değil-	ve-yedide	kurtaracak-seni	sıkıntılardan	altıda	
		H5060	H3808	H7651	H5337		H8337	

Altı kez sıkıntıya düşsen seni kurtarır, Yedinci kez de sana zarar vermez.

חָרֶב׃	מִיַּדֵי	וּבְמִלְחָמָה	מִמָּוֶת	פָּדְךָ	בְּרָעָב	20
kılıcın	elinden	ve-savaşta	ölümden	kurtaracak-seni	kıtlıkta	
H2719	H3027	H4421	H4194	H6299	H7458	

Kıtlıkta ölümden, Savaşta kılıçtan seni O koruyacak.

יָבוֹא׃	כִּי	מְשֹׁד	תִּירָא	וְלֹא־	תֶּחְבָּא	לָשׁוֹן	בְּשׁוֹט	21
geldiğinde	ki	yıkımdan	korkacaksın	ve-değil-	gizleneceksin	dilin	kırbaçtan	
H0935		H7701	H3372	H3808	H2244	H3956	H7752	

Kamçılayan dillerden uzak kalacak, Yıkım gelince korkmayacaksın.

תִּירָא׃	אַל־	הָאָרֶץ	וּמֵחַיַּת	תִּשְׂחָק	וּלְכָפָן	לְשֹׁד	22
korkacaksın	değil-	yerin	ve-hayvanlarından	güleceksin	ve-kıtlığa	yıkıma	
H3372	H0408	H0776		H7832	H3720	H7701	

Yıkıma, açlığa gülüp geçecek, Yabanıl hayvanlardan ürkmeyeceksin.

לָךְ׃	הָשְׁלְמָה־	הַשָּׂדֶה	וְחַיַּת	בְּרִיתֶךָ	הַשָּׂדֶה	אַבְנֵי	עִם־	כִּי	23
seninle	barış-yaptı-	tarlanın	ve-hayvanları	antlaşman	tarlanın	taşlarıyla	ile-	çünkü	
				H1285		H0068			

Çünkü tarladaki taşlarla anlaşacaksın, Yabanıl hayvanlar seninle barışacak.

תֶּחֱטָא׃	וְלֹא	נָוְךָ	וּפָקַדְתָּ	אָהֳלֶךָ	שָׁלוֹם	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	24
günah–işleyeceksin	ve–değil	yuvanı	ve–ziyaret–edeceksin	çadırın	esenlik	ki–	ve–bileceksin	
H2398	H3808			H0168	H7965		H3045	

Çadırının güvenlik içinde olduğunu bilecek, Yurdunu yoklayınca eksik bulmayacaksın.

הָאָרֶץ׃	כְּעֵשֶׂב	וְצֶאֱצָאֶיךָ	זַרְעֶךָ	רַב	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	25
yerin	ot–gibi	ve–soyluların	tohumun	çok	ki–	ve–bileceksin	
H0776	H6212	H6631	H2233			H3045	

Çocuklarının çoğalacağını bileceksin, Soyun ot gibi bitecek.

בְּעִתּוֹ׃	גָּדִישׁ	כַּעֲלוֹת	קֶבֶר	אֵלִי־	בְּכֹלַח	תָּבוֹא	26
zamanında	ekin–yığını	yükselir–gibi	mezara	–e–	güçlü	gireceksin	
H6256		H5927	H6913	H0413	H3624	H0935	

Zamanında toplanan demetler gibi, Mezara dinç gireceksin.

פ	לָךְ׃	רַע־	וְאַתָּה	שְׁמָעֶנָּה	הֵיא	כֵּן־	חֲקַרְנוּהָ	זֹאת	הִנֵּה־	27
¶	kendine	bil–	ve–sen	dinle–onu	o	böyle–	araştırdık–onu	bu	işte–	
		H3045		H8085	H1931		H2713	H2063	H2009	

‹‹İşte araştırdık, doğrudur, Onun için bunu dinle ve belle.››

Chapter 6

וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	וַיַּעַן	1
ve–dedi	Eyyub	ve–cevapladı	
H0559	H0347		

Eyüp şöyle yanıtladı:

יָחַד׃	יִשָּׂאוּ־	בְּמֹאזְנַיִם	)וְהַוָּתִי(	]והיתין[	כַּעְשִׂי	יִשָּׁקֵל	שָׁקוֹל	לוּ	2
birlikte	kaldırılsın–	terazide	(ve–felaketim)	[ve–felaketim]	öfkem	tartılsaydı	tartılarak	keşke	
	H5375	H3976	H1962	H1962		H8254	H8254	H3863	

‹‹Keşke üzüntüm tartılabilse, Acım teraziye konabilseydi!

לָעוּ׃	דִּבְרֵי	כֵּן	עַל־	יִכְבַּד	יַמִּים	מֵחוֹל	עַתָּה	כִּי־	3
sersemlediler	sözlerim	bunun	üzerine–	ağırdır	denizlerin	kumundan	şimdi	çünkü–	
	H1697			H3513	H3220	H2344	H6258		

Denizlerin kumundan ağır gelirdi, Bu yüzden abuk sabuk konuştum.

אֱלוֹהַּ	בִּעוּתַי	רוּחִי	שֹׁתָה	חֲמָתָם	אֲשֶׁר	עִמָּדִי	שַׁדַּי	חִצֵּי	כִּי	4
Eloah'ın	korkuları	ruhum	içiyor	zekirleri	ki	benimledır	Şaday'ın	okları	çünkü	
H0433	H1161	H7307	H8354	H2534		H5978	H7706	H2671		

יַעַרְכוּנִי׃
karşımda–sıralandı

Çünkü Her Şeye Gücü Yetenin okları içimde, Ruhum onların zehirini içiyor, Tanrının dehşetleri karşıma dizildi.

בְּלִילוֹ׃	עַל־	שׁוֹר	יִגְעֶה־	אִם	דֶּשֶׁא	עֲלֵי־	פֶּרֶא	הֲיִנְהַק־	5
yeminin	üzerine–	öküz	böğürür–mü–	ya–da	çimenin	üzerine–	yaban–eşek	anlır–mı–	
H1098		H7794	H1600		H1877		H6501	H5101	

Otu olan yaban eşeği anırır mı, Yemi olan öküz böğürür mü?

חַלָמוּת׃	בְּרִיר	טַעַם	יֶשׁ־	אִם־	מֶלַח	מִבְּלִי־	תָּפֵל	הֲיֵאָכֵל	6
yumurta-beyazının	suyunda	tat	var-mı-	ya-da-	tuz	olmadan-	tatsız	yenilir-mi	
H2495	H7388	H2940	H3426		H4417	H1097		H0398	

Tatsız bir şey tuzsuz yenir mi, Yumurta akında tat bulunur mu?

לַחְמִי׃	כְּדְוֵי	הֵמָּה	נַפְשִׁי	לִנְגֹּעַ	מֵאֲנָה	7
ekmeğimin	hastalık-gibi	onlar	ruhum	dokunmayı	reddediyor	
H3899	H1741	H1992	H5315	H5060	H3985	

Böyle yiyeceklere dokunmak istemiyorum, Beni hasta ediyorlar.

אֱלוֹהַּ׃	יִתֵּן	וְתִקְוָתִי	שֶׁאֶלְתִּי	תָּבוֹא	יִתֵּן	מִי־	8
Eloah	versin	ve-umudumu	dileğim	gelsin	verir	kim-	
H0433	H5414		H7596	H0935	H5414	H4310	

‹‹Keşke dileğim yerine gelse, Tanrı özlediğimi bana verse!

וִיבַצְּעֵנִי׃	יָדֹו	יַתֵּר	וִידַכְּאֵנִי	אֱלוֹהַּ	וְיֹאֶל	9
ve-kesse-beni	elini	bıraksa	ve-ezse-beni	Eloah	ve-istese	
H1214	H3027		H1792	H0433	H2974	

Kerem edip beni ezse, Elini çabuk tutup yaşam bağımı kesse!

כִּחַדְתִּי	לֹא	כִּי־	יַחְמֹול	לֹא	בֶּחִילָה	וַאֲסַלְּדָה	נָחָמְתִּי	עֹוד	וְתְהִי	10
gizledim	değil	çünkü-	esirgiyor	değil	acıda	ve-sevineyim	tesellim	hâlâ	ve-olsaydı	
H3582	H3808		H2550	H3808		H5539	H5165	H5750	H1961	

קְדוֹשׁ׃	אִמְרֵי
Kutsal-Olan'ın	sözlerini
H6918	H0561

Yine avunur, Amansız derdime karşın sevinirdim, Çünkü Kutsal Olanın sözlerini yadsımadım.

נַפְשִׁי׃	אַאֲרִיךְ	כִּי־	קִצִּי	וּמַה־	אֲיַחֵל	כִּי־	כֹחִי	מַה־	11
canımı	uzatayım	ki-	sonum	ve-ne-	bekleyeyim	ki-	gücüm	ne-	
H5315	H0748		H7093	H4100	H3176			H4100	

Gücüm nedir ki, bekleyeyim? Sonum nedir ki, sabredeyim?

נְחוּשׁ׃	בְּשָׂרִי	אִם־	כֹּחִי	אֲבָנִים	כֹּחַ	אִם־	12
tunç	etim	-mı-	gücüm	taşların	gücü	-mı-	
H5153	H1320			H0068			

Taş kadar güçlü müyüm, Etim tunçtan mı?

מִמֶּנִּי׃	נִדְּחָה	וְתִשְׁיָּה	בִּי	עֶזְרָתִי	אֵין	הַאִם	13
benden	sürüldü	ve-başarı	bende	yardımım	yok	-mı	
	H5080	H8454		H5833	H0369		

Çaresiz kalınca Kendimi kurtaracak gücüm mü olur?

יַעֲזֹב׃	שַׁדַּי	וְיִרְאַת	חָסֶד	מֵרֵעֵהוּ	לַמָּס	14
bırakır	Şaday'ın	ve-korkusu	şefkat	dostundan	umutsuzlanan-için	
	H7706	H3374		H7453	H4523	

‹‹Kederli insana dost sevgisi gerekir, Her Şeye Gücü Yetenden korkmaktan vaz geçse bile.

יַעַבְרוּ׃	נְחָלִים	כַּאֲפִיק	נָחַל	כְּמוֹ־	בָּגְדוּ	אַחַי	15
geçerler	derelerin	yatağı-gibi	dere	gibi-	ihanet-ettiler	kardeşlerim	
		H0650		H3644	H0898	H0251	

Kardeşlerim kuru bir dere gibi beni aldattı; Hani gürül gürül akan dereler vardır,

16

הַקֹּדְרִים	מִנִּי־	קֶרַח	עָלֵימוֹ	יִתְעַלֶּם־	שָׁלֶג׃
karanlaşanlar	–den–	buzdan	üzerine	gizlenir–	kar
H6937		H7140		H5956	H7950

Eriyen buzlarla taşan, Kar sularıyla beslenen,

17

בְּעֵת	יִזָּרֵבוּ	נִצְמָתוּ	בְּחֻמּוֹ	נִדְעֲכוּ	מִמְּקוֹמָם׃	
zamanda	erirler	kesilirler	sıcakta	sönerler	yerlerinden	
H6256	H2215	H6789	H2527	H1846	H4725	

Ama kurak mevsimde akmayan, Sıcakta yataklarında tükenen dereler... İşte öyle aldattılar beni.

18

יִלָּפְתוּ	אָרְחוֹת	דַּרְכָּם	יַעֲלוּ	בַתֹּהוּ	וְיֹאבֵדוּ׃	
kıvrılırlar	yolları	yollarının	çıkarlar	boşluğa	ve–yok–olurlar	
H3943	H0734	H1870	H5927	H8414	H0006	

O dereler için kervanlar yolundan sapar, Çöle çıkıp yok olurlar. Temanın kervanları su arar, Sabadan gelen yolcular umutla bakar.

19

הֵבִיטוּ	אָרְחוֹת	תֵּמָא	הֲלִיכֹת	שְׁבָא	קִוּוּ־	לָמוֹ׃
baktılar	kervanları	Tema'nın	yolcuları	Şeba'nın	umut–ettiler–	onlara
H5027	H0734	H8485	H1979	H7614		

20

בֹּשׁוּ	כִּי־	בָטָח	בָּאוּ	עָלֶיהָ	וַיֵּחָפְרוּ׃	
utandılar	çünkü–	güvendiler	geldiler	oraya	ve–hayal–kırıklığına–uğradılar	
H0954		H0982	H0935	H5704	H2659	

Ama oraya varınca umut bağladıkları için utanır, Hayal kırıklığına uğrarlar.

21

כִּי־	עַתָּה	הֱיִיתֶם	[לֹא]	(לָהּ)	תִּרְאוּ	חֲתַת	וַתִּירָאוּ׃
çünkü–	şimdi	oldunuz	[hiç]	(ona)	görüyorsunuz	korku	ve–korkuyorsunuz
	H6258	H1961	H3808		H7200	H2866	H3372

Artık siz de bir hiç oldunuz, Dehşete kapılıp korkuyorsunuz.

22

הֲכִי־	אָמַרְתִּי	הָבוּ	לִי	וּמִכֹּחֲכֶם	שְׁחַדוּ	בַעֲדִי׃	
–mı–	dedim	verin	bana	ve–gücünüzden	rüşvet–verin	benim–için	
	H0559	H3051			H7809	H1157	

‹Benim için bir şey verin› Ya da, ‹Rüşvet verip Beni düşmanın elinden kurtarın, Acımasızların elinden alın› dedim mi?

23

וּמַלְטוּנִי	מִיַּד־	צָר	וּמִיַּד	עָרִיצִים	תִּפְדּוּנִי׃	
ve–kurtrun–beni	elinden–	düşmanın	ve–elinden	zalimlerim	kurtarın–beni	
H4422	H3027		H3027	H6184	H6299	

24

הוֹרוּנִי	וַאֲנִי	אַחֲרִישׁ	וּמַה־	שָׁגִיתִי	הָבִינוּ	לִי׃	
öğretin–bana	ve–ben	susacağım	ve–ne–	yanıldım	anlayın	bana	
	H0589		H4100	H7686	H0995		

‹‹Bana öğretin, susayım, Yanlışımı gösterin.

25

מַה־	נִמְרְצוּ	אִמְרֵי־	יֹשֶׁר	וּמַה־	יוֹכִיחַ	הוֹכֵחַ	מִכֶּם׃
ne–	acıdır	sözleri–	doğruluun	ve–ne–	ispat–eder	ispatlama	sizden
H4100	H4834	H0561	H3476	H4100	H3198	H3198	

Doğru söz acıdır! Ama tartışmalarınız neyi kanıtlıyor?

26

הַלְהוֹכֵחַ	מִלִּים	תַּחְשְׁבוּ	וּלְרוּחַ	אִמְרֵי	נָאָשׁ׃	
–mı–azarlamak	sözleri	düşünüyorsunuz	ve–rüzgara	sözleri	umutsuzun	
H3198	H4405	H2803	H7307	H0561	H2976	

Sözlerimi düzeltmek mi istiyorsunuz? Çaresizin sözlerini boş laf mı sayıyorsunuz?

27

אַף־	עַל־	יָתוֹם	תַּפִּילוּ	וַתִּכְרוּ֥	עַל־	רֵיעֵכֶֽם׃
hatta–	üzerine–	yetomin	kura–çekersiniz	ve–çukur–kazarsınız	üzerine–	dostunuzun
H0637		H3490	H5307			H7453

Öksüzün üzerine kura çeker, Arkadaşınızın üzerine pazarlık ederdiniz.

28

וְעַתָּה	הוֹאִילוּ	פְּנוּ־	בִי	וְעַל־	פְּנֵיכֶם	אִם־	אֲכַזָּֽב׃
ve–şimdi	lütfedin	dönün–	bana	ve–üzerine–	yüzünüzün	eğer–	yalan–söylerim
H6258	H2974	H6437			H6440		H3576

‹‹Şimdi lütfedip bana bakın, Yüzünüze karşı yalan söyleyecek değilim ya.

29

שֻׁבוּ־	נָא	אַל־	תְּהִי	עַוְלָה	ושבו]	וְשׁוּבוּ(	עוֹד	צִדְקִי־	בָּהּ׃
dönün–	lütfen	değil–	olsun	haksızlık	[ve–dönün]	(ve–dönün)	yine	doğruluğum–	ondadır
H7725	H4994	H0408	H1961		H7725	H7725	H5750	H6664	

Bırakın artık, haksızlık etmeyin, Bir daha düşünün, davamda haklıyım.

30

הֲיֵשׁ־	בִּלְשׁוֹנִי	עַוְלָה	אִם־	חִכִּי	לֹא־	יָבִין	הַוּוֹת׃
var–mı–	dilimde	haksızlık	ya–da–	damağım	değil–	ayırt–eder	kötülükleri
H3426	H3956			H2441	H3808	H0995	H1942

Ağzımdan haksız bir söz çıkıyor mu, Damağım kötü niyeti ayırt edemiyor mu?

Chapter 7

1

הֲלֹא־	צָבָא	לֶאֱנוֹשׁ	[על־	עֲלֵי־)(	אֶרֶץ	וּכְיָמֵי	שָׂכִיר	יָמָיו׃
değil–mi–	askerlik	insana	[üzerine–]	(üzerine–)	yerin	ve–günleri–gibi	ücretli–işçinin	günleri
H3808		H0582			H0776	H3117	H7916	H3117

‹‹Yeryüzünde insan yaşamı savaşı andırmıyor mu, Günleri gündelikçinin günlerinden farklı mı?

2

כְּעֶבֶד	יִשְׁאַף־	צֵל	וּכְשָׂכִיר	יְקַוֶּה	פָּעֳלֽוֹ׃
köle–gibi	arzular–	gölge	ve–ücretli–gibi	bekler	ücretini
H5650		H6738	H7916		H6467

Gölgeyi özleyen köle, Ücretini bekleyen gündelikçi gibi,

3

כֵּן	הָנְחַלְתִּי	לִי	יַרְחֵי־	שָׁוְא	וְלֵילוֹת	עָמָל	מִנּוּ־	לִֽי׃
böyle	miras–aldım	bana	ayları–	boşunlağın	ve–geceleri	sıkıntının	sayıldı–	bana
	H5157		H3391	H7723	H3915	H5999	H4487	

Miras olarak bana boş aylar verildi, Payıma sıkıntılı geceler düştü.

4

אִם־	שָׁכַבְתִּי	וְאָמַרְתִּי	מָתַי	אָקוּם	וּמִדַּד־	עָרֶב	וְשָׂבַעְתִּי	נְדֻדִים
eğer–	uzandım	ve–dedim	ne–zaman	kalkacağım	ve–uzadı–	akşam	ve–doydum	dönüşlerle
	H7901	H0559	H4970		H4059	H6153	H7646	H5076

עַד־	נָֽשֶׁף׃
–e–kadar–	şafak
H5704	H5399

Yatarken, ‹Ne zaman kalkacağım› diye düşünüyorum, Ama gece uzadıkça uzuyor, Gün doğana dek dönüp duruyorum.

5

לָבַשׁ	בְּשָׂרִי	רִמָּה	וגיש]	וְגוּשׁ)(	עָפָר	עוֹרִי	רָגַע	וַיִּמְאָֽס׃
giydi	etim	kurtlar	[ve–kesekler]	(ve–kesekler)	toprağın	derim	yarıldı	ve–irinledi
H3847	H1320	H7415	H1487	H1487	H6083	H5785		

Bedenimi kurt, kabuk kaplamış, Çatlayan derimden irin akıyor.

תִּקְוָה׃	בְּאֶפֶס	וַיִּכְלוּ׃	אֶרֶג	מִנִּי־	קַלּוּ	יָמַי	6
umut	olmadan	ve–biter	mekiğin	–den–	hızlıdır	günlerim	
	H3615		H0708		H7043	H3117	

‹‹Günlerim dokumacının mekiğinden hızlı, Umutsuz tükenmekte.

טֽוֹב׃	לִרְאוֹת	עֵינִי	תָּשׁוּב	לֹא־	חַיָּי	רוּחַ	כִּי־	זְכֹר	7
iyilik	görmeye	gözüm	dönecek	değil–	yaşamım	nefes	ki–	hatırla	
H7200			H7725	H3808		H7307		H2142	

Ey Tanrı, yaşamımın bir soluk olduğunu anımsa, Gözüm bir daha mutluluk yüzü görmeyecek.

וְאֵינֶנִּי׃	בִּי	עֵינֶיךָ	רֹאִי	עַיִן	תְּשׁוּרֵנִי	לֹא־	8
ve–yokum	bana	gözlerin	görenin	gözü	görecek–beni	değil–	
H0369			H7210		H7789	H3808	

Şu anda bana bakan gözler bir daha beni görmeyecek, Senin gözlerin üzerimde olacak, Ama ben yok olacağım.

יַעֲלֶה׃	לֹא	שְׁאוֹל	יוֹרֵד	כֵּן	וַיֵּלֶךְ	עָנָן	כָּלָה	9
çıkar	değil	Şe'ol'a	inen	böyle	ve–gider	bulut	biter	
H5927	H3808	H7585	H3381		H3212	H6051	H3615	

Bir bulutun dağılıp gitmesi gibi, Ölüler diyarına inen bir daha çıkmaz.

מְקֹמוֹ׃	עוֹד	יַכִּירֶנּוּ	וְלֹא־	לְבֵיתוֹ	עוֹד	יָשׁוּב	לֹא־	10
yeri	yine	tanıyacak–onu	ve–değil–	evine	yine	dönecek	değil–	
H4725	H5750		H3808		H5750	H7725	H3808	

Bir daha evine dönmez, Bulunduğu yer artık onu tanımaz.

אָשִׂיחָה	רוּחִי	בְּצַר	אֲדַבְּרָה	פִּי	אֶחֱשָׂךְ	לֹא	אֲנִי	גַּם־	11
şikayer–edeceğim	ruhumu	sıkıntısında	konuşacağım	ağzımı	tutacağım	değil	ben	da–	
H7878	H7307		H1696	H6310	H2820	H3808	H0589	H1571	

נַפְשִׁי׃	בְּמַר
canımın	acılığında
H5315	H4751

‹‹Bu yüzden sessiz kalmayacak, İçimdeki sıkıntıyı dile getireceğim; Canımın acısıyla yakınacağım.

מִשְׁמָר׃	עָלַי	תָּשִׂים	כִּי־	תַּנִּין	אִם־	אָנִי	הַיָּם־	12
nöbetçi	üzerime	koydun	ki–	canavar	ya–da–	benim	–mı–deniz–	
H4929						H0589	H3220	

Ben deniz ya da deniz canavarı mıyım ki, Başıma bekçi koydun?

מִשְׁכָּבִי׃	בְּשִׂיחִי	יִשָּׂא	עַרְשִׂי	תְנַחֲמַנִי	אָמַרְתִּי	כִּי־	13
döşeğim	şikayetimde	taşıyacak	yatağım	teselli–edecek–beni	dedim	çünkü–	
H4904	H7879	H5375	H6210	H5162	H0559		

Yatağım beni rahatlatır, Döşeğim acılarımı dindirir diye düşündüğümde,

תְּבַעֲתָנִי׃	וּמֵחֲזִיונוֹת	בַּחֲלֹמוֹת	וְתַחִתַּנִי	14
ürkütürsün–beni	ve–görümlerden	düşlerle	ve–korkuttun–beni	
H1204	H2384	H2472	H2865	

Beni düşlerle korkutuyor, Görümlerle yıldırıyorsun.

מֵעֲצָמוֹתָי׃	מָוֶת	נַפְשִׁי	מַחֲנָק	וַתִּבְחַר	15
kemiklerimden	ölümü	canım	boğulmayı	ve–tercih–etti	
H6106	H4194	H5315	H4267	H0977	

Öyle ki, boğulmayı, Ölmeyi şu yaşama yeğliyorum.

16 מָאַסְתִּי לֹא־ לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־ הֶבֶל יָמָי׃
tiksinim değil– sonsuza–dek yaşayacağım bırak benden çünkü– boşluk günlerim
H3808 H5769 H2421 H2308 H4480 H3588 H1892 H3117

Yaşamımdan tiksiniyor, Sonsuza dek yaşamak istemiyorum; Çek elini benden, çünkü günlerimin anlamı kalmadı.

17 מָה־ אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־ תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ׃
ne– insandır ki büyüteceksin–onu ve–ki– yöneltiyorsun ona kalbini
H4100 H0582 H3588 H1431 H3588 H7896 H0413

‹‹İnsan ne ki, onu büyütesin, Üzerinde kafa yorasın,

18 וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לְרָגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃
ve–ziyaret–ediyorsun–onu sabahlarda anlarda sınıyorsun–onu
H6485 H1242 H7281 H0974

Her sabah onu yoklayasın, Her an onu sınayasın?

19 כַּמָּה לֹא־ תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא־ תַרְפֶּנִי עַד־ בִּלְעִי
ne–kadar değil– bakıyorsun benden değil– bırakıyorsun–beni –e–kadar– yutana–dek
H4100 H3808 H8159 H4480 H3808 H7503 H5704 H1104

רֻקִּי׃
tükürüğümü
H7536

Gözünü üzerimden hiç ayırmayacak mısın, Tükürüğümü yutacak kadar bile beni rahat bırakmayacak mısın?

20 חָטָאתִי מָה אֶפְעַל־ לְךָ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ׃
günah–işledim ne yapayım sana gözetleyici insanın neden koydun–beni hedef sana
H2398 H4100 H6466 H5921 H5341 H0120 H4100 H7760 H4994 H0853

וָאֱהִיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃
ve–oldum üzerine yük
H1961

Günah işledimse, ne yaptım sana, Ey insan gözcüsü? Niçin beni kendine hedef seçtin? Sana yük mü oldum?

21 וּמָה לֹא־ תִשָּׂא פִּשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־ עֲוֹנִי כִּי־ עַתָּה
ve–neden değil– kaldırıyorsun isyanımı ve–geçiriyorsun –i suçumu çünkü– şimdi
H4100 H3808 H5375 H6588 H5674 H0853 H5771 H3588 H6258

פ ¶ וְאֵינֶנִּי׃ וְשִׁחַרְתַּנִי אֶשְׁכָּב לֶעָפָר
ve–yokum ve–arayacaksın–beni yatacağım topraka
H0369 H7836 H7901 H6083

Niçin isyanımı bağışlamaz, Suçumu affetmezsin? Çünkü yakında toprağa gireceğim, Beni çok arayacaksın, ama ben artık olmayacağım.››

Chapter 8

1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃
ve–cevapladı Bildat Şuahlı ve–dedi
H0559 H7747 H1085

Şuahlı Bildat şöyle yanıtladı:

פִּיךָ׃	אִמְרֵי־	כַבִּיר	וְרוּחַ	אֱלֶּה	תְּמַלֶּל־	אָן	עַד־	2
ağzının	sözleri–	güçlü	ve–rüzgar	bunları	söyleyeceksin–	ne–zaman	–e–kadar–	
H6310	H0561	H3524	H7307	H0428		H0575	H5704	

‹‹Ne zamana dek böyle konuşacaksın? Sözlerin sert rüzgar gibi.

צֶדֶק׃	יְעַוֵּת־	שַׁדַּי	וְאִם־	מִשְׁפָּט	יְעַוֵּת	הַאֵל	3
doğruyu	eğer–mi–	Şaday	ya–da–	adaleti	eğer–mi	–mı–El	
H6664	H5791	H7706		H4941	H5791	H0410	

Tanrı adaleti saptırır mı, Her Şeye Gücü Yeten doğru olanı çarpıtır mı?

פִּשְׁעָם׃	בְּיַד־	וַיְשַׁלְּחֵם	לוֹ	חָטְאוּ־	בָּנֶיךָ	אִם־	4
isyanlarının	eline–	ve–gönderdi–onları	ona	günah–işledilerse–	oğulların	eğer–	
H6588	H3027	H7971		H2398			

Oğulların ona karşı günah işlediyse, İsyanlarının cezasını vermiştir.

תִּתְחַנָּן׃	שַׁדַּי	וְאֵל־	אֵל	אֶל־	תְּשַׁחֵר	אַתָּה	אִם־	5
yalvarırsan	Şaday'a	ve––e	El'e	–e	ararsan–erken	sen	eğer–	
	H7706	H0413	H0410	H0413	H7836			

Ama sen gayretle Tanrıyı arar, Her Şeye Gücü Yetene yalvarırsan,

וְשִׁלַּם	עָלֶיךָ	יָעִיר	עַתָּה	כִּי־	אָתָּה	וְיָשָׁר	זַךְ	אִם־	6
ve–iade–edecek	senin–için	uyandıracak	şimdi	çünkü–	sen	ve–doğru	temiz	eğer–	
		H5782	H6258			H3477	H2134		

צִדְקֶךָ׃	נְוַת
doğruluğunun	yuvasını
H6664	

Temiz ve doğruysan, O şimdi bile senin için kolları sıvayıp Seni hak ettiğin yere geri getirecektir.

מְאֹד׃	יִשְׂגֶּה	וְאַחֲרִיתְךָ	מִצְעָר	רֵאשִׁיתְךָ	וְהָיָה	7
çok	büyüyecek	ve–sonun	küçük	başlangıcın	ve–olacak	
H3966		H0319	H4705	H7225	H1961	

Başlangıcın küçük olsa da, Sonun büyük olacak.

אֲבוֹתָם׃	לְחֵקֶר	וְכוֹנֵן	רִישׁוֹן	לְדַר	נָא	שְׁאַל־	כִּי־	8
atalarının	araştırmasına	ve–hazırlan	birincinin	nesline	lütfen	sor–	çünkü–	
H0001	H2714		H7223	H1755	H4994	H7592		

‹‹Lütfen, önceki kuşaklara sor, Atalarının neler öğrendiğini iyice araştır.

אָרֶץ׃	עֲלֵי־	יָמֵינוּ	צֵל	כִּי	נֵדָע	וְלֹא	אֲנַחְנוּ	תְּמוֹל	כִּי־	9
yerin	üzerine–	günlerimiz	gölge	çünkü	biliriz	ve–değil	biziz	dün	çünkü–	
H0776		H3117	H6738		H3045	H3808	H0587	H8543		

Çünkü biz daha dün doğduk, bir şey bilmeyiz, Yeryüzündeki günlerimiz sadece bir gölge.

מִלִּים׃	יוֹצְאוּ	וּמִלִּבָּם	לָךְ	יֹאמְרוּ	יוֹרוּךָ	הֵם	הֲלֹא־	10
sözler	çıkaracaklar	ve–kalplerinden	sana	söyleyecekler	öğretecekler–sana	onlar	değil–mi–	
H4405	H3318			H0559		H1992	H3808	

Onlar sana anlatıp öğretmeyecek, İçlerindeki sözleri dile getirmeyecek mi?

מָיִם׃	בְּלִי־	אָחוּ	יִשְׂגֶּה־	בְּצָה	בְּלֹא	גֹּמֶא	הֲיִגְאֶה־	11
su	olmadan–	kamış	büyür–mü–	bataklık	olmadan	sağ	büyür–mü–	
H4325	H1097	H0260		H1207	H3808	H1573	H1342	

‹‹Bataklık olmayan yerde kamış biter mi? Susuz yerde saz büyür mü?

יִיבָשׁ׃	חָצִיר	כָּל־	וְלִפְנֵי	יִקָּטֵף	לֹא	בְּאִבּוֹ	עֹדֶנּוּ	12
kurur	ot	bütün–	ve–öncesinde	koparılır	değil	yeşilken	henüz	
H3001		H3605	H6440	H6998	H3808	H0003	H5750	

Henüz yeşilken, kesilmeden, Otlardan önce kururlar.

תֹּאבֵד׃	חָנֵף	וְתִקְוַת	אֵל	שְׁכְחֵי	כָּל־	אָרְחוֹת	כֵּן	13
yok–olur	iküzükarın	ve–umudu	El'i	unutanların	bütün–	yolları	böyle	
H0006	H2611		H0410	H7911	H3605	H0734		

Tanrıyı unutan herkesin sonu böyledir, Tanrısız insanın umudu böyle yok olur.

מִבְטַחוֹ׃	עַכָּבִישׁ	וּבֵית	כִּסְלוֹ	יָקוֹט	אֲשֶׁר־	14
güveni	örümceğin	ve–evi	güvencesi	kesilecek	ki–	
H4009	H5908		H3689	H6990		

Onun güvendiği şey kırılır, Dayanağı ise bir örümcek ağıdır.

יָקוּם׃	וְלֹא	בּוֹ	יַחֲזִיק	יַעֲמֹד	וְלֹא	בֵּיתוֹ	עַל־	יִשָּׁעֵן	15
kalkar	ve–değil	ona	tutar	durur	ve–değil	evinin	üzerine–	yaslanır	
	H3808		H2388	H5975	H3808			H8172	

Örümcek ağına yaslanır, ama ağ çöker, Ona tutunur, ama ağ taşımaz.

תֵּצֵא׃	וְנִקְתּוֹ	גִּנָּתוֹ	וְעַל	שֶׁמֶשׁ	לִפְנֵי־	הוּא	רָטֹב	16
çıkar	filizi	bahçesinin	ve–üzerine	güneşin	önünde–	o	ıslak	
H3318	H3127	H1593		H8121	H6440	H1931	H7373	

Tanrısızlar güneşte iyi sulanmış bitkiyi andırır, Dalları bahçenin üzerinden aşar;

יֶחֱזֶה׃	אַבָנִים	בֵּית	יְסֹבֵכוּ	שָׁרָשָׁיו	גַּל	עַל־	17
görür	taşların	evi	sarmalır	kökleri	yığın	üzerine–	
H2372	H0068		H5440	H8328	H1530		

Kökleri taş yığınına sarılır, Çakılların arasında yer aranır.

רְאִיתִיךָ׃	לֹא	בּוֹ	וְכָחֵשׁ	מִמְּקוֹמוֹ	יְבַלְּעֶנּוּ	אִם־	18
gördüm–seni	değil	onu	ve–inkar–edecek	yerinden	yutarsa–onu	eğer–	
H7200	H3808		H3584	H4725	H1104		

Ama yerinden sökülürse, Yeri, ‹Seni hiç görmedim› diyerek onu yadsır.

יִצְמָחוּ׃	אַחֵר	וּמֵעָפָר	דַּרְכּוֹ	מְשׂוֹשׂ	הוּא	הֵן־	19
filizlenecek	başkaları	ve–topraktan	yolunun	sevinc	bu	işte–	
H6779	H0312	H6083	H1870	H4885	H1931	H2005	

İşte sevinci böyle son bulur, Yerinde başka bitkiler biter.

מְרֵעִים׃	בְּיַד־	יַחֲזִיק	וְלֹא־	תָּם	יִמְאַס־	לֹא	אֵל	הֵן־	20
kötülerin	elini–	tutar	ve–değil–	dürüstü	reddeder–	değil	El	işte–	
	H3027	H2388	H3808	H8535		H3808	H0410	H2005	

‹‹Tanrı kusursuz insanı reddetmez, Kötülük edenlerin elinden tutmaz.

תְּרוּעָה׃	וּשְׂפָתֶיךָ	פִּיךָ	שְׂחוֹק	יְמַלֵּה	עַד־	21
sevinç–çığlığıyla	ve–dudaklarını	ağzını	gülüşle	dolduracak	–e–kadar–	
H8643	H8193	H6310	H7814	H4390	H5704	

O senin ağzını yine gülüşle, Dudaklarını sevinç haykırışıyla dolduracaktır.

פ ¶	אֵינֶנּוּ׃ yok H0369	רְשָׁעִים kötülerin H7563	וְאֹהֶל ve–çadırı H0168	בֹּשֶׁת utanç H1322	יִלְבְּשׁוּ־ giyecekler– H3847	שֹׂנְאֶיךָ düşmanların H8130	22

Düşmanlarını utanç kaplayacak, Kötülerin çadırı yok olacaktır.››

Chapter 9

וַיַּאמֶר׃ ve–dedi H0559	אִיּוֹב Eyyub H0347	וַיַּעַן ve–cevapladı		1

Eyüp şöyle yanıtladı:

אָל׃ El'le H0410	עִם־ ile– 	אֱנוֹשׁ insan H0582	יִצְדָּק doğru–olabilir H6663	וּמַה־ ve–nasıl– H4100	כֵּן öyledir	כִּי־ ki–	יָדַעְתִּי biliyorum H3045	אָמְנָם gerçekten H0551	2

‹‹Biliyorum, gerçekten öyledir, Ama Tanrının önünde insan nasıl haklı çıkabilir?

אֶלֶף׃ bin H0505	מִנִּי־ –den– 	אַחַת bir H0259	יַעֲנֶנּוּ cevap–verecek–ona 	לֹא־ değil– H3808	עִמּוֹ onunla 	לָרִיב dava–açmak H7378	יַחְפֹּץ isterse 	אִם־ eğer– 	3

Biri Onunla tartışmak istese, Binde bir bile Ona yanıt veremez.

וַיִּשְׁלָם׃ ve–sağ–kaldı 	אֵלָיו ona H0413	הִקְשָׁה sertledi H7185	מִי־ kim– H4310	כֹּחַ güçte 	וְאַמֵּיץ ve–güçlü H0533	לֵבָב yürekli H3824	חֲכַם bilge H2450	4

Onun bilgisi derin, gücü eşsizdir, Kim Ona direndi de ayakta kaldı?

בְּאַפּוֹ׃ öfkesinde H0639	הֲפָכָם devirdi–onları H2015	אֲשֶׁר ki 	יָדָעוּ bildiler H3045	וְלֹא ve–değil H3808	הָרִים dağları H2022	הַמַּעְתִּיק taşıyan H6275		5

O dağları yerinden oynatır da, Dağlar farkına varmaz, Öfkeyle altüst eder onları.

יִתְפַּלָּצוּן׃ titrerler H6426	וְעַמּוּדֶיהָ ve–sütunları H5982	מִמְקוֹמָהּ yerinden H4725	אֶרֶץ yeri H0776	הַמַּרְגִּיז sarsana H7264			6

Dünyayı yerinden oynatır, Direklerini titretir.

יַחְתָּם׃ mühürler H2856	כּוֹכָבִים yıldızların H3556	וּבְעַד ve–etrafında H1157	יִזְרָח doğar H2224	וְלֹא ve–değil H3808	לַחֶרֶס güneşe 	הָאֹמֵר söyleyen H0559	7

Güneşe buyruk verir, doğmaz güneş, Yıldızları mühürler.

יָם׃ denizin H3220	בָּמֳתֵי yükseklikllerinin H1116	עַל־ üzerine– 	וְדוֹרֵךְ ve–basan H1869	לְבַדּוֹ yalnız H0905	שָׁמַיִם gökleri H8064	נֹטֶה geren H5186		8

Odur tek başına gökleri geren, Denizin dalgaları üzerinde yürüyen.

תֵּמָן׃ güneyin H8486	וְחַדְרֵי ve–odalarını H2315	וְכִימָה ve–Ülker'i H3598	כְּסִיל Akrep'i H3685	עָשׂ Büyük–Ayı'yı H5906	עֹשֶׂה־ yapan– 	9

Büyük Ayıyı, Oryonu, Ülkeri, Güney takımyıldızlarını yaratan Odur.

מִסְפָּֽר׃	אֵין	עַד־	וְנִפְלָאוֹת	חֵקֶר	אֵין	עַד־	גְּדֹלוֹת	עֹשֶׂה	10
sayı	yok	-e-kadar-	ve-harikalar	araştırma	yok	-e-kadar-	büyük-şeyler	yapan	
H4557	H0369	H5704	H6381	H2714	H0369	H5704			

Anlayamadığımız büyük işler, Sayısız şaşılası işler yapan Odur.

לֹֽו׃	אָבִין	וְלֹא־	וְיַחֲלֹף	אֶרְאֶה	וְלֹא	עָלַי	יַעֲבֹר	הֵן	11
onu	anlarım	ve-değil-	ve-geçip-gider	görürüm	ve-değil	üzerimden	geçer	işte	
	H0995	H3808	H2498	H7200	H3808			H2005	

İşte, yanımdan geçer, Onu göremem, Geçip gider, farkına bile varmam.

תַּעֲשֶֽׂה׃	מַה־	אֵלָיו	יֹאמַר	מִי־	יְשִׁיבֶנּוּ	מִי	יַחְתֹּף	הֵן	12
yapıyorsun	ne-	ona	diyecek	kim-	geri-çevirecek-onu	kim	kapar	işte	
	H4100	H0413	H0559	H4310	H7725	H4310	H2862	H2005	

Evet, O avını kaparsa, kim Onu durdurabilir? Kim Ona, ‹Ne yapıyorsun› diyebilir?

רָהַֽב׃	עֹזְרֵי	שָׁחֲחוּ	(תַּחְתָּיו)	[תחתון]	אַפּוֹ	יָשִׁיב	לֹא־	אֱלוֹהַּ	13
Rahav'ın	yardımcıları	eğildiler	(altında)	[altında]	öfkesini	çevirir	değil-	Eloah	
H7293	H5826	H7817	H8478	H8478	H0639	H7725	H3808	H0433	

Tanrı öfkesini dizginlemez, Rahavın yardımcıları bile Onun ayağına kapanır. güçlerini simgeleyen bir deniz canavarı.

עִמּֽוֹ׃	דְּבָרַי	אֶבְחָרָה	אֶעֱנֶנּוּ	אָנֹכִי	כִּי־	אַף	14
onunla	sözlerimi	seçecek	cevap-verecek-ona	ben	ki-	hele	
	H1697	H0977		H0595		H0637	

‹‹Nerde kaldı ki, ben Ona yanıt vereyim, Onunla tartışmak için söz bulayım?

אֶתְחַנָּֽן׃	לְמִשְׁפְּטִי	אֶעֱנֶה	לֹא	צָדַקְתִּי	אִם־	אֲשֶׁר	15
yalvarırım	yargıcıma	cevap-veririm	değil	doğru-olsam	eğer-	ki	
	H8199		H3808	H6663			

Haklı olsam da Ona yanıt veremez, Merhamet etmesi için yargıcıma yalvarırdım ancak.

קוֹלִֽי׃	יַאֲזִין	כִּי־	אַאֲמִין	לֹא־	וַיַּעֲנֵנִי	קָרָאתִי	אִם־	16
sesime	kulak-verir	ki-	inanırım	değil-	ve-cevap-verse-bana	çağırsam	eğer-	
	H0238		H0539	H3808		H7121		

Onu çağırsam, O da bana yanıt verseydi, Yine de inanmazdım sesime kulak verdiğine.

חִנָּֽם׃	פְּצָעַי	וְהִרְבָּה	יְשׁוּפֵנִי	בִּשְׂעָרָה	אֲשֶׁר־	17
boşuna	yaralarımı	ve-çoğaltır	ezer-beni	fırtınayla	ki-	
H2600	H6482		H7779	H8183		

O beni kasırgayla eziyor, Nedensiz yaralarımı çoğaltıyor.

מְמָרִֽרִים׃	יַשְׂבִּעֵנִי	כִּי	רוּחִי	הָשֵׁב	יִתְּנֵנִי	לֹא־	18
acılıklarla	doyurur-beni	çünkü	nefesimi	geri-almak	verir-bana	değil-	
H4472	H7646		H7307	H7725	H5414	H3808	

Soluk almama izin vermiyor, Ancak beni acıya doyuruyor.

יוֹעִידֵֽנִי׃	מִי	לְמִשְׁפָּט	וְאִם־	הִנֵּה	אֵמִּיץ	לְכֹחַ	אִם־	19
çağıracak-beni	kim	yargıda	ve-eğer-	işte	güçlü	güçte	eğer-	
H3259	H4310	H4941		H2009	H0533			

Sorun güç sorunuysa, O güçlüdür! Adalet sorunuysa, kim Onu mahkemeye çağırabilir?

אִם־	אֵצְדָּק	פִּי	יַרְשִׁיעֵנִי	תָּם־	אֲנִי	וַיַּעְקְּשֵׁנִי׃	20
eğer–	doğru–olsam	ağzım	suçlayacak–beni	dürüst–	benim	ve–çarpıtacak–beni	
H6663	H6310	H7561	H8535	H0589		H6140	

Suçsuz olsam ağzım beni suçlar, Kusursuz olsam beni suçlu çıkarır.

תָּם־	אֲנִי	לֹא־	אֵדַע	נַפְשִׁי	אֶמְאַס	חַיָּי׃	21
dürüst–	benim	değil–	bilirim	canımı	tiksiniyorum	yaşamımdan	
H8535	H0589	H3808	H3045	H5315			

‹‹Kusursuz olsam da kendime aldırdığım yok, Yaşamımı hor görüyorum.

אַחַת	הִיא	עַל־	כֵּן	אָמַרְתִּי	תָּם	וְרָשָׁע	הוּא	מְכַלֶּה׃	22
bir	o	üzerine–	bunun	dedim	dürüstü	ve–kötüyü	O	yok–eder	
H0259	H1931			H0559	H8535	H7563	H1931	H3615	

Hepsi bir, bu yüzden diyorum ki, ‹O suçluyu da suçsuzu da yok ediyor.›

אִם־	שׁוֹט	יָמִית	פִּתְאֹם	לְמַסַּת	נְקִיִּם	יִלְעָג׃	23
eğer–	kamrı	öldürse	aniden	sınavına	masumların	güler	
H7752	H4191	H6597				H3932	

Kırbaç ansızın ölüm saçınca, O suçsuzların sıkıntısıyla eğlenir.

מִי־	אֵפוֹא	לֹא	אִם־	יְכַסֶּה	שִׁפְטֵי־	פְנֵי־	רָשָׁע	בְּיַד־	נִתְּנָה	וְאֶרֶץ	24
kim–	o–halde	değil	eğer–	örter	yargıçlarının	yüzlerini–	kötünün	eline–	verildi	yer	
H4310	H0645	H3808		H3680	H8199	H6440	H7563	H3027	H5414	H0776	

הֲוּא׃
o
H1931

Dünya kötülerin eline verilmiş, Yargıçların gözünü kapayan Odur. O değilse, kimdir?

טוֹבָה׃	רָאוּ	לֹא־	בָּרְחוּ	רָץ	מִנִּי־	קַלּוּ	וְיָמַי	25
iyilik	gördüler	değil–	kaçtılar	koşucu	–den–	hızlıdır	ve–günlerim	
	H7200	H3808	H1272	H7323		H7043	H3117	

‹‹Günlerim koşucudan çabuk, İyilik görmeden geçmekte.

אֹכֶל׃	עֲלֵי־	יָטוּשׁ	כְּנֶשֶׁר	אֵבֶה	אֳנִיּוֹת	עִם־	חָלְפוּ	26
avın	üzerine–	dalaan	kartal–gibi	kamışın	gemileriyle	ile–	geçtiler	
H0400		H2907	H5404	H0016	H0591		H2498	

Kamış sandal gibi kayıp gidiyor, Avının üstüne süzülen kartal gibi.

וְאַבְלִינָה׃	פָּנַי	אֶעֱזְבָה	שִׂיחִי	אֶשְׁכְּחָה	אָמְרִי	אִם־	27
ve–gülümseyeceğim	yüzümü	bırakacağım	şikayetimi	unutacağım	desem	eğer–	
H1082	H6440		H7879	H7911	H0559		

‹Acılarımı unutayım, Üzgün çehremi değiştirip gülümseyeyim› desem,

תְּנַקֵּנִי׃	לֹא	כִּי־	יָדַעְתִּי	עַצְּבֹתָי	כָּל־	יָגֹרְתִּי	28
aklamayacaksın–beni	değil	ki–	biliyorum	acılarımdan	bütün–	ürkütüm	
H5352	H3808		H3045	H6094	H3605	H3025	

Bütün dertlerimden yılarım, Çünkü beni suçsuz saymayacağını biliyorum.

אִינָּע׃	הֶבֶל	זֶה	לָמָּה־	אֶרְשָׁע	אָנֹכִי	29
çalışıyorum	boşuna	bu	neden–	suçluyum	ben	
H3021	H1892	H2088	H4100	H7561	H0595	

Madem suçlanacağım, Neden boş yere uğraşayım?

כַּפָּי׃	בְּבֹר	וַֽהֲזַכּוֹתִי	שָׁלֶג	)בְּמֵי־(	]בְּמוֹ־[	הִתְרָחַצְתִּי	אִם־	30
ellerimi	saflıkla	ve-temizlesem	karın	(sularıyla-)	[sularıyla-]	yıkansam	eğer-	
H3709	H1253	H2141	H7950	H4325	H1119	H7364		

Sabun otuyla yıkansam, Ellerimi kül suyuyla temizlesem,

שַׂלְמוֹתָי׃	וְתָעֲבוֹנִי	תִּטְבְּלֵנִי	בַּשַּׁחַת	אָז	31
giysilerim	ve-tiksinecek-benden	batıracaksın-beni	çukura	o-zaman	
H8008	H8581	H2881	H7845		

Beni yine pisliğe batırırsın, Giysilerim bile benden tiksinir.

בַּמִּשְׁפָּט׃	יַחְדָּו	נָבֹוא	אֶעֱנֶנּוּ	כָּמֹנִי	אִישׁ	לֹא־	כִּי־	32
yargıya	birlikte	gidelim	cevap-vereyim-ona	benim-gibi	adam	değil-	çünkü-	
H4941		H0935		H3644	H0376	H3808		

O benim gibi bir insan değil ki, Ona yanıt vereyim, Birlikte mahkemeye gideyim.

שְׁנֵינוּ׃	עַל־	יָדֹו	יָשֶׁת	מוֹכִיחַ	בֵּינֵינוּ	יֵשׁ־	לֹא	33
ikimizin	üzerine-	elini	koysun	hakem	aramızda	var-	değil	
H8147		H3027	H7896	H3198	H0996	H3426	H3863	

Keşke aramızda bir hakem olsa da, Elini ikimizin üstüne koysa!

תְּבַעֲתַנִי׃	אַל־	וְאֵמָתוֹ	שִׁבְטֹו	מֵעָלַי	יָסַר	34
korkutsun-beni	değil-	ve-korkusu	sopasını	üzerimden	kaldırsın	
H1204	H0408	H0367	H7626		H5493	

Tanrı sopasını üzerimden kaldırsın, Dehşeti beni yıldırmasın.

עִמָּדִי׃	אָנֹכִי	כֵּן	לֹא־	כִּי	אִירָאֶנּוּ	וְלֹא	אֲדַבְּרָה	35
kendimle	ben	öyle	değil-	çünkü	korkarım-ondan	ve-değil	konuşayım	
H5978	H0595		H3808		H3372	H3808	H1696	

O zaman konuşur, O'ndan korkmazdım, Ama bu durumda bir şey yapamam.

Chapter 10

בְּמַר	אֲדַבְּרָה	שִׂיחִי	עָלַי	אֶעֶזְבָה	בְּחַיָּי	נַפְשִׁי	נָקְטָה	1
acılığında	konuşacağım	şikâyetimi	üzerimde	bırakacağım	hayatımda	canım	tiksinir	
H4751	H1696	H7879				H5315	H5354	
							נַפְשִׁי׃	
							canımın	
							H5315	

‹‹Yaşamımdan usandım, Özgürce yakınacak, İçimdeki acıyla konuşacağım.

מַה־	עַל	הֹודִיעֵנִי	תְּרִשִׁיעֵנִי	אַל־	אֱלוֹהַּ	אֶל־	אֹמַר	2
ne-	üzerine	bildir-bana	mahkûm-etme-beni	yapma-	Tanrı	-e	diyeceğim	
H4100		H3045	H7561	H0408	H0433	H0413	H0559	
							תְּרִיבֵנִי׃	
							çekişirsin-benimle	
							H7378	

Tanrıya: Beni suçlama diyeceğim, Ama söyle, niçin benimle çekişiyorsun.

עֲשֹׁת	וְעַל־	כַּפָּיִךְ	יְגִיעַ	תִּמְאַס	כִּי־	תַעֲשֹׁק	כִּי־	וְלֹךְ	הַטּוֹב	3
öğüdü	ve–üzerine–	ellerinin	emeğini	reddedersin	ki–	ezersin	ki–	sana	iyi-mi	
H6098		H3709	H3018			H6231				

רְשָׁעִים	הוֹפִיעָתָּ׃
kötülerin	parlarsın
H7563	H3313

Hoşuna mı gidiyor gaddarlık etmek, Kendi ellerinin emeğini reddedip Kötülerin tasarılarını onaylamak?

הַעֵינֵי	בָשָׂר	לָךְ	אִם־	כִּרְאוֹת	אֱנוֹשׁ	תִּרְאֶה׃	4
gözleri-mi	et	senin	eğer–	görüşü-gibi	insanın	görürsün	
	H1320			H7200	H0582	H7200	

Sende insan gözü mü var? İnsanın gördüğü gibi mi görüyorsun?

הֲכִימֵי	אֱנוֹשׁ	יָמֶיךָ	אִם־	שְׁנוֹתֶיךָ	כְּיֹמֵי	גָּבֶר׃	5
günleri-mi	insanın	günlerin	ya–	yılların	günleri-gibi	adamın	
H3117	H0582	H3117		H8141	H3117	H1397	

Günlerin ölümlü birinin günleri gibi, Yılların insanın yılları gibi mi ki,

כִּי־	תְבַקֵּשׁ	לַעֲוֹנִי	וְעַל־חַטָּאתִי	תְּדַרְּוֹשׁ׃	6
ki–	ararsın	suçumu	ve–günahımı	soruşturursun	
	H1245	H5771		H1875	

Suçumu arıyor, Günahımı araştırıyorsun?

עַל־	דַּעְתְּךָ	כִּי־	לֹא	אֶרְשָׁע	וְאֵין	מִיָּדְךָ	מַצִּיל׃	7
üzerine–	bilgin	ki–	değil	kötüyüm	ve–yok	elinden	kurtaran	
	H1847		H3808	H7561	H0369	H3027	H5337	

Kötü olmadığımı, Senin elinden beni kimsenin kurtaramayacağını biliyorsun.

יָדֶיךָ	עִצְּבוּנִי	וַיַּעֲשׂוּנִי	יַחַד	סָבִיב	וַתְּבַלְּעֵנִי׃	8
ellerin	biçimlendirdi-beni	ve–yaptı-beni	birlikte	etrafında	ve–yutarsın-beni	
H3027				H5439	H1104	

‹‹Senin ellerin bana biçim verdi, beni yarattı, Şimdi dönüp beni yok mu edeceksin?

תְּשִׁיבֵנִי׃	עָפָר	וֶאֱל־	עֲשִׂיתָנִי	כַּחֹמֶר	כִּי־	נָא	זְכָר־	9
döndürürsün-beni	toprak	ve––e–	yaptın-beni	çamur-gibi	ki–	lütfen	hatırla–	
H7725	H6083	H0413				H4994	H2142	

Lütfen anımsa, balçık gibi bana sen biçim verdin, Beni yine toprağa mı döndüreceksin?

תַּקְפִּיאֵנִי׃	וְכַגְּבִנָּה	תַּתִּיכֵנִי	כֶּחָלָב	הֲלֹא	10
katılaştırırsın-beni	ve–peynir-gibi	dökersin-beni	süt-gibi	değil-mi	
	H1385	H5413	H2461	H3808	

Beni süt gibi dökmedin mi, Peynir gibi katılaştırmadın mı?

תְּסֹכְכֵנִי׃	וְגִידִים	וּבַעֲצָמוֹת	תַּלְבִּישֵׁנִי	וּבָשָׂר	עוֹר	11
ördün-beni	ve–sinirlerle	ve–kemiklerle	giydirdin-beni	ve–et	deri	
	H1517	H6106	H3847	H1320	H5785	

Bana et ve deri giydirdin, Beni kemiklerle, sinirlerle ördün.

רוּחִי׃	שָׁמְרָה	וּפְקֻדָּתְךָ	עִמָּדִי	עָשִׂיתָ	וָחֶסֶד	חַיִּים	12
ruhumu	korudun	ve–gözetiminle	benimle	yaptın	ve–iyilik	hayat	
H7307	H8104	H6486	H5978				

Bana yaşam verdin, sevgi gösterdin, İlgin ruhumu korudu.

וְאֵלֶּה	צָפַנְתָּ	בִּלְבָבֶךָ	יָדַעְתִּי	כִּי־	זֹאת	עִמָּךְ׃	13
ve–bunları	sakladın	kalbinde	biliyorum	ki–	bu	sendedir	
H0428	H6845	H3824	H3045		H2063		

‹‹Ama bunları yüreğinde gizledin, Biliyorum aklındakini:

תְּנַקֵּנִי׃	לֹא	מֵעֲוֹנִי	וּשְׁמַרְתָּנִי	חָטָאתִי	אִם־	14
temizlersin-beni	değil	ve–suçumdan	ve–izledin-beni	günah-işledim	eğer–	
H5352	H3808	H5771	H8104	H2398		

Günah işleseydim, beni gözlerden, Suçumu cezasız bırakmazdın.

שְׂבַע	רֹאשִׁי	אֶשָּׂא	לֹא־	וְצָדַקְתִּי	לִי	אַלְלַי	רָשַׁעְתִּי	אִם־	15
dolu	başımı	kaldıracağım	değil–	ve–doğru-davrandım	bana	vay	kötü-davrandım	eğer–	
H7649		H5375	H3808	H6663		H0480	H7561		

עָנְיִי׃	וּרְאֵה	קָלוֹן
sıkıntımı	ve–gör	utanc
H6040	H7202	H7036

Suçluysam, vay başıma! Suçsuzken bile başımı kaldıramıyorum, Çünkü utanç doluyum, çaresizim.

בִּי׃	תִּתְפַּלָּא־	וְתָשֹׁב	תְּצוּדֵנִי	כְּשַׁחַל	וְיִגְאֶה	16
bende	harikalar-gösterirsin–	ve–dönersin	avlarsın-beni	aslan-gibi	ve–yücelirse	
	H6381	H7725		H7826	H1342	

Başımı kaldırsam, aslan gibi beni avlar, Şaşılası gücünü yine gösterirsin üstümde.

עִמִּי׃	וְצָבָא	חֲלִיפוֹת	עִמָּדִי	כָּעַשְׂךָ	וְתֶרֶב	נֶגְדִּי	וְעֵדֶיךָ	תְּחַדֵּשׁ	17
benimle	ve–ordu	değişimler	benimle	öfkeni	ve–çoğaltırsın	karşımda	tanıklarını	yenilersin	
		H2487	H5978			H5048	H5707	H2318	

Bana karşı yeni tanıklar çıkarır, Öfkeni artırırsın. Orduların dalga dalga üzerime geliyor.

תִּרְאֵנִי׃	לֹא־	וְעַיִן	אֶגְוָע	הֹצִאתָנִי	מֵרֶחֶם	וְלָמָּה	18
görürdü-beni	değil–	ve–göz	son-soluklardım	çıkardın-beni	rahimden	ve–neden	
H7200	H3808		H1478	H3318	H7358	H4100	

‹‹Niçin doğmama izin verdin? Keşke ölseydim, hiçbir göz beni görmeden!

אוּבָל׃	לַקֶּבֶר	מִבֶּטֶן	אֶהְיֶה	הָיִיתִי	לֹא־	כַּאֲשֶׁר	19
taşınırdım	mezara	karından	olurdum	vardım	değil–	gibi-ki	
H2986	H6913	H0990	H1961	H1961	H3808		

Hiç var olmamış olurdum, Rahimden mezara taşınırdım.

מְעָט׃	וְאַבְלִינָה	מִמֶּנִּי	(וְשִׁית)	[ישית]	(וְחַדֶּל)	[יחדל]	יָמַי	מְעַט	הֲלֹא־	20
biraz	ve–sevineyim	benden	ve–bırak	[yası]	ve–dursun	[durur]	günlerim	az	değil-mi–	
H4592	H1082		H7896	H7896	H2308	H2308	H3117	H4592	H3808	

Birkaç günlük ömrüm kalmadı mı? Beni rahat bırak da biraz yüzüm gülsün;

וְצַלְמָוֶת׃	חֹשֶׁךְ	אֶרֶץ	אֶל־	אָשׁוּב	וְלֹא	אֵלֵךְ	בְּטֶרֶם	21
ve–ölüm-gölgesi	karanlık	ülke	–e	döneceğim	ve–değil	gideceğim	önce	
H6757	H2822	H0776	H0413	H7725	H3808	H3212	H2962	

Dönüşü olmayan yere gitmeden önce, Karanlık ve ölüm gölgesi diyarına,

פ	אֹפֶל׃	כְּמוֹ־	וַתַּפַע	סְדָרִים	וְלֹא	צַלְמָוֶת	אֹפֶל	כְּמוֹ	וְעִיפָתָה	אֶרֶץ	22
—	zifir	gibi–	ve–parlar	düzenler	ve–değil	ölüm-gölgesi	zifir	gibi	karanlığın	ülke	
	H0652	H3644	H3313	H5468	H3808	H6757	H0652	H3644	H5890	H0776	

Zifiri karanlık diyarına, Ölüm gölgesi, kargaşa diyarına, Aydınlığın karanlığı andırdığı yere.››

Chapter 11

וַיַּעַן	צֹפַר	הַנַּעֲמָתִי	וַיֹּאמַר׃	1
ve–yanıtladı	Sofar	Naamatlı	ve–dedi	
	H6691	H5284	H0559	

Naamalı Sofar şöyle yanıtladı:

הֲרַב	דְּבָרִים	לֹא	יֵעָנֶה	וְאִם־	אִישׁ	שִׂפְתַיִם	יִצְדָּק׃	2
çokluğu-mu	sözlerin	değil	yanıtlanır	ve–eğer–	adam	dudaklarının	doğrulanır	
H7230	H1697	H3808			H0376	H8193	H6663	

‹‹Bunca söz yanıtsız mı kalsın? Çok konuşan haklı mı sayılsın?

בַּדֶּיךָ	מְתִים	יַחֲרִישׁוּ	וַתִּלְעַג	וְאֵין	מַכְלִם׃	3
boş-sözlerin	insanları	susturur	ve–alay-edersin	ve–yok	utanırtan	
H0907	H4962		H3932	H0369	H3637	

Saçmalıkların karşısında sussun mu insanlar? Sen alay edince kimse seni utandırmasın mı?

וַתֹּאמֶר	זַךְ	לִקְחִי	וּבַר	הָיִיתִי	בְּעֵינֶיךָ׃	4
ve–dedin	saf	öğretim	ve–temiz	oldum	gözünde	
H0559	H2134	H3948	H1249	H1961		

Tanrıya, ‹İnancım arıdır› diyorsun, ‹Senin gözünde temizim.›

וְאוּלָם	מִי־	יִתֵּן	אֱלוֹהַּ	דַּבֵּר	וְיִפְתַּח	שְׂפָתָיו	עִמָּךְ׃	5
ve–fakat	kim–	verir	Tanrı	konuşsun	ve–açsın	dudaklarını	seninle	
H0199	H4310	H5414	H0433	H1696		H8193		

Ama keşke Tanrı konuşsa, Sana karşı ağzını açsa da,

יַשֶּׁה	כִּי־	וְלַע	לֶּחְוּשִׁיָּה	כִּפְלַיִם	כִּי־	חָכְמָה	תָּעֲלֻמוֹת	וְלְךָ	וְיַגֶּד־			6
unutturur	ki–	ve–bil	hikmet	iki-katı	ki–	bilgeliğin	sırlarını	sana	ve–söylesin–			
H5382		H3045	H8454	H3718		H2451	H8587		H5046			
									מֵעֲוֹנֶךָ׃	אֱלוֹהַּ	לְךָ	
									suçundan	Tanrı	sana	
									H5771	H0433		

Bilgeliğin sırlarını bildirse! Çünkü bilgelik çok yönlüdür. Bil ki, Tanrı günahlarından bazılarını unuttu bile.

הַחֵקֶר	אֱלוֹהַּ	תִּמְצָא	אִם	עַד־	תַּכְלִית	שַׁדַּי	תִּמְצָא׃	7
araştırmasını-mı	Tanrı'nın	bulursun	eğer	–e-kadar–	son	El-Şaddai'nın	bulursun	
H2714	H0433	H4672		H5704	H8503	H7706	H4672	

‹‹Tanrının derin sırlarını anlayabilir misin? Her Şeye Gücü Yetenin sınırlarına ulaşabilir misin?

גָּבְהֵי	שָׁמַיִם	מַה־	תִּפְעָל	עֲמֻקָּה	מִשְּׁאוֹל	מַה־	תֵּדָע׃	8
yükseklikleri	göklerin	ne–	yaparsın	derindir	Şeol'dan	ne–	bilirsin	
H1363	H8064	H4100	H6466	H6013	H7585	H4100	H3045	

Onlar gökler kadar yüksektir, ne yapabilirsin? Ölüler diyarından derindir, nasıl anlayabilirsin?

אֶרֶכָּה	מֵאֶרֶץ	מִדָּה	וּרְחָבָה	מִנִּי־	יָם׃	9
uzundur	yerden	ölçüsü	ve–geniştir	–den–	deniz	
H0752	H0776	H4055	H7342		H3220	

Ölçüleri yeryüzünden uzun, Denizden geniştir.

יְשִׁיבֶנּוּ׃	וּמִי	וַיַּקְהִיל	וְיַסְגִּיר	יַחֲלֹף	אִם־	10
döndürür-onu	ve-kim	ve-toplarsa	ve-kaparsa	geçerse	eğer-	
H7725	H4310	H6950	H5462	H2498		

‹‹Gelip seni hapsetse, mahkemeye çağırsa, Kim Ona engel olabilir?

יִתְבּוֹנָן׃	וְלֹא	אָוֶן	וַיַּרְא־	שָׁוְא	מְתֵי־	יָדַע	הוּא	כִּי־	11
düşünür	ve-değil	kötülük	ve-görür-	boşluk	insanları-	bilir	o	çünkü-	
H0995	H3808	H0205	H7200	H7723	H4962	H3045	H1931		

Çünkü O yalancıları tanır, Kötülüğü görür de dikkate almaz mı?

יִוָּלֵד׃	אָדָם	פֶּרֶא	וְעַיִר	יִלָּבֵב	נָבוּב	וְאִישׁ	12
doğar	insan	yaban-eşeğinin	ve-yavrusu	akıllanır	boş	ve-adam	
H3205	H0120	H6501	H5895		H5014	H0376	

Ne zaman yaban eşeği insan doğurursa, Aptal da o zaman sağduyulu olur.

כַּפֶּךָ׃	אֵלָיו	וּפָרַשְׂתָּ	לִבֶּךָ	הֲכִינוֹתָ	אַתָּה	אִם־	13
avucunu	ona	ve-açarsan	kalbini	hazırlarsan	sen	eğer-	
H3709	H0413	H6566					

‹‹Ona yüreğini adar, Ellerini açarsan,

עַוְלָה׃	בְּאָהָלֶיךָ	תַּשְׁכֵּן	וְאַל־	הַרְחִיקֵהוּ	בְיָדְךָ	אָוֶן	אִם־	14
adaletsizlik	çadırlarında	barındır	ve-yapma-	uzaklaştır-onu	elinde	kötülük	eğer-	
	H0168	H7931	H0408	H7368	H3027	H0205		

İşlediğin günahı kendinden uzaklaştırır, Çadırında haksızlığa yer vermezsen,

תִּירָא׃	וְלֹא	מֻצָק	וְהָיִיתָ	מִמּוּם	פָּנֶיךָ	תִּשָּׂא	וְאָז	כִּי־	15
korkarsın	ve-değil	sağlam	ve-olursun	kusursuz	yüzünü	kaldırırsın	o-zaman	çünkü-	
H3372	H3808	H3332	H1961		H6440	H5375			

Utanmadan başını kaldırır, Sağlam ve korkusuz olabilirsin.

תִּזְכֹּר׃	עָבְרוּ	כְּמַיִם	תִּשְׁכָּח	עָמָל	אַתָּה	כִּי־	16
hatırlarsın	geçti	sular-gibi	unutursun	sıkıntıyı	sen	çünkü-	
H2142		H4325	H7911	H5999			

Sıkıntılarını unutur, Akıp gitmiş sular gibi anarsın onları.

תִּהְיֶה׃	כַּבֹּקֶר	תָּעֳפָה	חָלֶד	יָקוּם	וּמִצָּהֳרַיִם	17
olur	sabah-gibi	parlayan	hayat	yükselen	ve-öğleden	
H1961	H1242		H2465			

Yaşamın öğlen güneşinden daha parlak olur, Karanlık sabaha döner.

תִּשְׁכָּב׃	לָבֶטַח	וְחָפַרְתָּ	תִּקְוָה	יֵשׁ	כִּי־	וּבָטַחְתָּ	18
yatarsın	güvenle	ve-ararsın	umut	var	çünkü-	ve-güvenirsin	
H7901	H0983	H2658		H3426		H0982	

Güven duyarsın, çünkü umudun olur, Çevrene bakıp güvenlik içinde yatarsın.

רַבִּים׃	פָּנֶיךָ	וְחִלּוּ	מַחֲרִיד	וְאֵין	וְרָבַצְתָּ	19
çokları	yüzünü	ve-yalvarır	korkutan	ve-yok	ve-uzanırsın	
	H6440		H2729	H0369	H7257	

Uzanırsın, korkutan olmaz, Birçokları senden lütuf diler.

20 וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנֶּהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃
ve-gözleri kötülerin tükenir ve-sığınak yok-olur onlardan ve-umutları son-nefes- canın
H5315 H4646 H8615 H4498 H0006 H4646 H5315

פ
—

Ama kötülerin gözlerinin feri sönecek, Kaçacak yer bulamayacaklar, Tek umutları son soluklarını vermek olacak.››

Chapter 12

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
ve-yanıtladı Eyyüb ve-dedi
H0559 H0347

Eyüp şöyle yanıtladı:

2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עַם וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃
gerçekten çünkü siz- halk ve-sizinle ölür bilgelik
H0551 H4191 H2451

‹‹Kendinizi birşey sandığınız belli, Ama bilgelik de sizinle birlikte ölecek!

3 גַּם־הֵם לֹא־נֹפֵל מִכֶּם אָנֹכִי וְלִבָּב כְּמוֹכֶם לֹא־חָסֵר מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃
hem- değil- düşen ben sizden ve-yürek sizin-gibi bende kim- yok gibi- bunlar
H1571 H3808 H5307 H0595 H3824 H3644 H0854 H4310 H0369 H3644 H0428

Sizin kadar benim de aklım var, Sizden aşağı kalmam. Kim bilmez bunları?

4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לֵאלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחֹק צַדִּיק תָּמִים׃
alay-konusu komşusuna olurum çağıran Tanrı'ya ve-yanıtladı-onu alay-konusu doğru kusursuz
H7814 H7453 H1961 H7121 H0433 H7814 H6662 H8549

‹‹Gülünç oldum dostlarıma, Ben ki, Tanrıya yakarırdım, yanıtlardı beni. Doğru ve kusursuz adam gülünç oldu.

5 לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוֹת שַׁאֲנַן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃
meşale küçümsenen düşüncesinde rahatın hazır zamanında kayma
H3940 H0937 H6248 H7600 H3559 H4571 H7272

Kaygısızlar felaketi küçümser, Ayağı kayanı umursamaz.

6 יְשְׁלְיוּ אָהֳלֵי שֹׁדְדִים וּבֹטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃
huzurludur çadırları talancıların ve-güvenceleri kızdıranların Tanrı'yı ki getirdi Tanrı eline
H7951 H0168 H7703 H0987 H7264 H0410 H0834 H0935 H0433 H3027

Soyguncuların çadırlarında rahatlık var, Tanrıyı gazaba getirenler güvenlik içinde, Tanrıya değil, kendi bileklerine güveniyorlar.

וְאוּלָם	שְׁאַל־	נָא	בְּהֵמוֹת	וְתֹרֶךָּ	וְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וַיַּגֶּד־	לָךְ׃	7
ve–fakat	sor–	lütfen	hayvanlara	ve–öğretir-sana	ve–kuşlara	göklerin	ve–söyler–	sana	
H0199	H7592	H4994	H0929		H5775	H8064	H5046		

‹‹Ama şimdi sor hayvanlara, sana öğretsinler, Gökte uçan kuşlara sor, sana anlatsınlar,

אוֹ	שְׂיַח	לָאָרֶץ	וְתֹרֶךָּ	וְיסַפְּרוּ	לְךָ	דְּגֵי	הַיָּם׃	8
ya	konuş	yere	ve–öğretir-sana	ve–anlatır	sana	balıkları	denizin	
	H7878	H0776				H1709	H3220	

Toprağa söyle, sana öğretsin, Denizdeki balıklara sor, sana bilgi versinler.

מִי	לֹא־	יָדַע	בְּכָל־	אֵלֶּה	כִּי	יַד־	יְהוָה	עָשְׂתָה	זֹּאת׃	9
kim	değil–	bilir	tümünde–	bunların	ki	eli–	RAB'bin	yaptı	bunu	
H4310	H3808	H3045	H3605	H0428		H3027	H3068		H2063	

Hangisi bilmez Bunu RABbin yaptığını?

אֲשֶׁר	בְּיָדוֹ	נֶפֶשׁ	כָּל־	וְרוּחַ	חָי	כָּל־	בְּשַׂר־	אִישׁ׃	10
ki	elinde	canı	tüm–	ve–ruhu	canlıların	tüm–	bedeninin–	insanın	
	H3027	H5315	H3605			H3605	H1320	H0376	

Her yaratığın canı, Bütün insanlığın soluğu Onun elindedir.

הֲלֹא־	אֹזֶן	מִלִּין	תִּבְחָן	וְחֵךְ	אֹכֶל	יִטְעַם־	לוֹ׃	11
değil-mi–	kulak	sözleri	sınar	ve–damak	yiyeceği	tadar–	kendine	
H3808	H0241	H4405	H0974		H0400	H2938		

Damağın yemeği tattığı gibi Kulak da sözleri denemez mi?

בִּישִׁישִׁים	חָכְמָה	וְאֹרֶךְ	יָמִים	תְּבוּנָה׃	12
yaşlılarda	bilgelik	ve–uzunluğu	günlerin	anlayış	
H3453	H2451		H3117	H8394	

Bilgelik yaşlılarda, Akıl uzun yaşamdadır.

עִמּוֹ	חָכְמָה	וּגְבוּרָה	לּוֹ	עֵצָה	וּתְבוּנָה׃	13
O'nda	bilgelik	ve–güç	O'nda	öğüt	ve–anlayış	
	H2451	H1369		H6098	H8394	

‹‹Bilgelik ve güç Tanrıya özgüdür, Ondadır öğüt ve akıl.

הֵן	יַהֲרוֹס	וְלֹא	יִבָּנֶה	יִסְגֹּר	עַל־	אִישׁ	וְלֹא	יִפָּתֵחַ׃	14
işte	yıkar	ve–değil	inşa-edilir	kapatır	üzerine–	adamın	ve–değil	açılır	
H2005	H2040	H3808	H1129	H5462		H0376	H3808		

Onun yıktığı onarılamaz, Onun hapsettiği kişi özgür olamaz.

הֵן	יַעְצֹר	בַּמַּיִם	וְיִבָּשׁוּ	וְיְשַׁלְּחֵם	וַיַּהַפְכוּ	אָרֶץ׃		15
işte	tutarsa	suları	ve–kururlar	ve–gönderirse	ve–altüst-ederler	yeri		
H2005	H6113	H4325	H3001	H7971	H2015	H0776		

Suları tutarsa, kuraklık olur, Salıverirse dünyayı sel götürür.

עִמּוֹ	עֹז	וְתוּשִׁיָּה	לּוֹ	שֹׁגֶג	וּמַשְׁגֶּה׃	16
O'nda	güç	ve–hikmet	O'nda	aldanan	ve–aldatan	
	H5797	H8454		H7683	H7686	

Güç ve zafer Ona aittir, Aldanan da aldatan da Onundur.

17	מוֹלִיךְ	יוֹעֲצִים	שׁוֹלָל	וְשֹׁפְטִים	יְהוֹלֵל׃
	götürür	danışmanları	soyulmuş	ve-yargıçları	delirtir
	H3212	H3289	H7758	H8199	

Danışmanları çaresiz kılar, Yargıçları çıldırtır.

18	מוּסַר	מְלָכִים	פִּתֵּחַ	וַיֶּאְסֹר	אֵזוֹר	בְּמָתְנֵיהֶם׃
	bağını	kralların	çözer	ve-bağlar	kuşağı	bellerine
	H4148	H4428		H0631	H0232	H4975

Kralların bağladığı bağı çözer, Bellerine kuşak bağlar.

19	מוֹלִיךְ	כֹּהֲנִים	שׁוֹלָל	וְאֵתָנִים	יְסַלֵּף׃
	götürür	kâhinleri	soyulmuş	ve-güçlüleri	devirir
	H3212	H3548	H7758	H0386	H5557

Kâhinleri çaresiz kılar, Koltuklarında yıllananları devirir.

20	מֵסִיר	שָׂפָה	לְנֶאֱמָנִים	וְטַעַם	זְקֵנִים	יִקָּח׃
	kaldırır	konuşmasını	güvenilirlerin	ve-yargısını	yaşlıların	alır
	H5493	H8193	H0539	H2940	H2205	H3947

Güvenilir danışmanları susturur, Yaşlıların aklını alır.

21	שׁוֹפֵךְ	בּוּז	עַל־	נְדִיבִים	וּמְזִיחַ	אַפִּיקִים	רָפָה׃
	döker	küçümsemeyi	üzerine-	soyluların	ve-gevşetir	kemerini	güçlülerin
	H8210	H0937		H5081		H0650	H7503

Rezalet saçar soylular üzerine, Güçlülerin kuşağını gevşetir.

22	מְנַלֶּה	עֲמֻקוֹת	מִנִּי־	חֹשֶׁךְ	וַיֹּצֵא	לָאוֹר	צַלְמָוֶת׃
	açığa-çıkarır	derinlikleri	-den-	karanlık	ve-çıkarır	ışığa	ölüm-gölgesini
	H1540	H6013		H2822	H3318	H0216	H6757

Karanlıkların derin sırlarını açar, Ölüm gölgesini aydınlığa çıkarır.

23	מַשְׂגִּיא	לַגּוֹיִם	וַיְאַבְּדֵם	שִׁטֵּחַ	לַגּוֹיִם	וַיַּנְחֵם׃
	büyütür	ulusları	ve-yok-eder-onları	yayar	ulusları	ve-yönlendirir-onları
	H7679		H0006	H7849		H5148

Ulusları büyütür, ulusları yok eder, Ulusları genişletir, ulusları sürgün eder.

24	מְסִיר	לֵב	רָאשֵׁי	עַם־	הָאָרֶץ	וַיַּתְעֵם	בְּתֹהוּ	לֹא־	דָּרֶךְ׃
	alır	yüreğini	başlarının	halkının-	yerin	ve-saptırır-onları	boşlukta	değil-	yol
	H5493				H0776	H8582	H8414	H3808	H1870

Dünya önderlerinin aklını başından alır, Yolu izi belirsiz bir çölde dolaştırır onları.

25	יְמַשְׁשׁוּ־	חֹשֶׁךְ	וְלֹא־	אוֹר	וַיַּתְעֵם	כַּשִּׁכּוֹר׃
	el-yordarlar-	karanlığı	ve-değil-	ışık	ve-saptırır-onları	sarhoş-gibi
	H4959	H2822	H3808	H0216	H8582	H7910

Karanlıkta el yordamıyla yürür, ışık yüzü görmezler; Sarhoş gibi dolaştırır onları.

Chapter 13

1	הֵן־	כֹּל	רָאְתָה	עֵינִי	שָׁמְעָה	אָזְנִי	וַתָּבֶן	לָהּ׃
	işte-	tümü	gördü	gözüm	duydu	kulağım	ve-anladı	kendine
	H2005	H3605	H7200		H8085	H0241	H0995	

‹‹İşte, gözlerim her şeyi gördü, Kulağım duydu, anladı.

מִכֶּם׃	אָנֹכִי	נֹפֵל	לֹא־	אֲנִי	גַם־	יָדַעְתִּי	כְּדַעְתְּכֶם	2
sizden	ben	düşen	değil–	ben	hem–	bilirim	bilginiz-gibi	
	H0595	H5307	H3808	H0589	H1571	H3045	H1847	

Sizin bildiğinizi ben de biliyorum, Sizden aşağı kalmam.

אֶחְפָּץ׃	אֵל	אֶל־	וְהוֹכֵחַ	אֲדַבֵּר	שַׁדַּי	אֶל־	אֲנִי	אוּלָם	3
isterim	Tanrı	–le	ve–tartışmak	konuşacağım	El-Şaddai	–e	ben	fakat	
	H0410	H0413	H3198	H1696	H7706	H0413	H0589	H0199	

Ama ben Her Şeye Gücü Yetenle konuşmak, Davamı Tanrıyla tartışmak istiyorum.

כֻּלְּכֶם׃	אֱלֶל	רֹפְאֵי	שֶׁקֶר	טֹפְלֵי־	אַתֶּם	וְאוּלָם	4
hepiniz	değersiz	şifacıları	yalan	sürüyenler–	siz	ve–fakat	
H3605	H0457	H7495	H8267	H2950		H0199	

Sizlerse yalan düzüyorsunuz, Hepiniz değersiz hekimlersiniz.

לְחָכְמָה׃	לָכֶם	וּתְהִי	תַּחֲרִישׁוּן	הַחֲרֵשׁ	יִתֵּן	מִי־	5
bilgelik	sizin-için	ve–olur	sussanız	susarak	verir	kim–	
H2451		H1961			H5414	H4310	

Keşke büsbütün sussanız! Sizin için bilgelik olurdu bu.

הַקְשִׁיבוּ׃	שְׂפָתַי	וְרִבוֹת	תוֹכַחְתִּי	נָא	שִׁמְעוּ־	6
kulak-verin	dudaklarımın	ve–çekişmelerine	azarlayamamı	lütfen	dinleyin–	
H7181	H8193	H7379		H4994	H8085	

Şimdi davamı dinleyin, Yakınmama kulak verin.

רְמִיָּה׃	תְּדַבְּרוּ	וְלוֹ	עַוְלָה	תְּדַבְּרוּ	הַלְאֵל	7
hile	söylersiniz	ve–O'na	adaletsizlik	konuşursunuz	Tanrı-için-mi	
	H1696			H1696	H0410	

Tanrı adına haksızlık mı edeceksiniz? Onun adına yalan mı söyleyeceksiniz?

תִּרִיבוּן׃	לָאֵל	אִם־	תִּשָּׂאוּן	הֲפָנָיו	8
çekişirsiniz	Tanrı-için	eğer–	kaldırırsınız	yüzünü-mü	
H7378	H0410		H5375	H6440	

Onun tarafını mı tutacaksınız? Tanrının davasını mı savunacaksınız?

בּוֹ׃	תְּהָתֵּלוּ	בֶּאֱנוֹשׁ	כְּהָתֵל	אִם־	אֶתְכֶם	יַחְקֹר	כִּי־	הֲטוֹב	9
O'nu	aldatacak-mısınız	insanı	aldatan-gibi	eğer–	sizi	araştırırsa	ki–	iyi-mi	
		H0582			H0853	H2713			

Sizi sorguya çekerse, iyi mi olur? İnsanları aldattığınız gibi Onu da mı aldatacaksınız?

תִּשָּׂאוּן׃	פָּנִים	בַּסֵּתֶר	אִם־	אֶתְכֶם	יוֹכִיחַ	הוֹכֵחַ	10
kaldırırsanız	yüz	gizlice	eğer–	sizi	azarlayacak	kesinlikle	
H5375	H6440			H0853	H3198	H3198	

Gizlice Onun tarafını tutarsanız, Kuşkusuz sizi azarlar.

עֲלֵיכֶם׃	יִפֹּל	וּפַחְדּוֹ	אֶתְכֶם	תְּבַעֵת	שְׁאֵתוֹ	הֲלֹא	11
üzerinize	düşer	ve–korkusu	sizi	korkutur	heybeti	değil-mi	
	H5307	H6343	H0853	H1204	H7613	H3808	

Onun görkemi sizi yıldırmaz mı? Dehşeti üzerinize düşmez mi?

זִכְרֹנֵיכֶם	אֲפֶר	לִנְבֵי־	חֹמֶר	מִשְׁלֵי־	גַּבֵּיכֶם׃	12
anılarınız	külün	tepeleri–	çamur	atasözleri–	tepeleriniz	
H2146	H0665	H1354		H4912	H1354	

Anlattıklarınız kül kadar değersizdir, Savunduklarınızsa çamurdan farksız.

הַחֲרִישׁוּ	מִמֶּנִּי	וַאֲדַבְּרָה־	אֲנִי	וְיַעֲבֹר	עָלַי	מָּה׃	13
susun	benden	ve–konuşayım–	ben	ve–geçsin	üzerime	ne	
		H1696	H0589			H4100	

‹‹Susun, bırakın ben konuşayım, Başıma ne gelirse gelsin.

עַל־	וָמָה	אֶשָּׂא	בְּשָׂרִי	בִּשְׁנָי	וְנַפְשִׁי	אָשִׂים	בְּכַפִּי׃	14
üzerine–	ne	taşıyayım	bedenim	dişlerimde	ve–canımı	koyayım	avucumda	
	H4100	H5375	H1320	H8127	H5315		H3709	

Hayatım tehlikeye girecekse girsin, Canım zora düşecekse düşsün.

הֵן	יִקְטְלֵנִי	[לֹא]	(לוֹ)	אַיָּחֵל	אַךְ־	דְּרָכַי	אֶל־	פָּנָיו	15
işte	öldürürse-beni	[değil]	O'na	umut-ederim	sadece–	yollarımı	–e	yüzüne	
H2005	H6991	H3808		H3176	H0389	H1870	H0413	H6440	

אוֹכִיחַ׃
savunurum
H3198

Beni öldürecek, umudum kalmadıfç, Hiç olmazsa yürüdüğüm yolun doğruluğunu yüzüne karşı savunayım. bile Ona güvenim sarsılmaz.››

גַּם־	הוּא־	לִי	תְּשׁוּעָה	כִּי־	לֹא	לְפָנָיו	חָנֵף	יָבוֹא׃	16
hem–	O–	bana	kurtuluş-için	çünkü–	değil	önüne	iki-yüzlü	gelir	
H1571	H1931		H3444		H3808	H6440	H2611	H0935	

Aslında bu benim kurtuluşum olacak, Çünkü tanrısız bir adam Onun karşısına çıkamaz.

שִׁמְעוּ	שָׁמוֹעַ	מִלָּתִי	וְאַחֲוָתִי	בְּאָזְנֵיכֶם׃	17
dinleyin	dikkatle	sözümü	ve–açıklamamı	kulaklarınızda	
H8085	H8085	H4405	H0262	H0241	

Sözlerimi iyi dinleyin, Kulaklarınızdan çıkmasın söyleyeceklerim.

הִנֵּה־	נָא	עָרַכְתִּי	מִשְׁפָּט	יָדַעְתִּי	כִּי־	אֲנִי	אֶצְדָּק׃	18
işte–	lütfen	hazırladım	davamı	biliyorum	ki–	ben	doğrulanırım	
H2009	H4994		H4941	H3045		H0589	H6663	

İşte davamı hazırladım, Haklı çıkacağımı biliyorum.

מִי־	הוּא	יָרִיב	עִמָּדִי	כִּי־	עַתָּה	אַחֲרִישׁ	וְאֶגְוָע׃	19
kim–	o	tartışır	benimle	ki–	şimdi	susacağım	ve–öleceğim	
H4310	H1931	H7378	H5978		H6258		H1478	

Kim suçlayacak beni? Biri varsa susar, son soluğumu veririm.

אַךְ־	שְׁתַּיִם	אַל־	תַּעַשׂ	עִמָּדִי	אָז	מִפָּנֶיךָ	לֹא	אֶסָּתֵר׃	20
sadece–	iki-şey	yapma–	yapma	benimle	o-zaman	yüzünden	değil	gizlenirim	
H0389	H8147	H0408		H5978		H6440	H3808	H5641	

‹‹Yalnız şu iki şeyi lütfet, Tanrım, O zaman kendimi senden gizlemeyeceğim:

כַּפְּךָ	מֵעָלָי	הַרְחֵק	וְאֵמָתְךָ	אַל־	תְּבַעֲתַנִּי׃	21
avucunu	üzerimden	uzaklaştır	ve–korkun	yapmasın–	korkutmasın-beni	
H3709		H7368	H0367	H0408	H1204	

Elini üstümden çek Ve dehşetinle beni yıldırma.

וְקָרָא	וְאָנֹכִי	אֶעֱנֶה	אֽוֹ־	אֲדַבֵּר	וַהֲשִׁיבֵנִי׃	22
ve–çağır	ve–ben	yanıtlarım	ya–	konuşurum	ve–yanıtla-beni	
H7121	H0595			H1696	H7725	

Sonra beni çağır, yanıtlayayım, Ya da bırak ben konuşayım, sen yanıtla.

כַּמָּה	לִי	עֲוֹנוֹת	וְחַטָּאוֹת	פִּשְׁעִי	וְחַטָּאתִי	הֹדִיעֵנִי׃	23
kaç-tane	benim	suçlarım	ve–günahlarım	isyanımı	ve–günahımı	bildir-bana	
H4100		H5771		H6588		H3045	

Suçlarım, günahlarım ne kadar? Bana suçumu, günahımı göster.

לָמָּה־	פָנֶיךָ	תַסְתִּיר	וְתַחְשְׁבֵנִי	לְאוֹיֵב	לָךְ׃	24
neden–	yüzünü	gizlersin	ve–sayarsın-beni	düşman	sana	
H4100	H6440	H5641	H2803	H0341		

Niçin yüzünü gizliyorsun, Beni düşman gibi görüyorsun? çağrıştırıyor, bu yolla bir söz sanatı yapılmış.

הֶעָלֶה	נִדָּף	תַּעֲרֹץ	וְאֶת־	קַשׁ	יָבֵשׁ	תִּרְדֹּף׃	25
yaprağı-mı	savrulan	korkutursun	ve–	samanı	kuruyan	kovalarsın	
H5929	H5086	H6206	H0853	H7179	H3002	H7291	

Rüzgarın sürüklediği yaprağa dönmüşüm, Beni mi korkutacaksın? Kuru samanı mı kovalayacaksın?

כִּי־	תִכְתַּב	עָלַי	מְרֹרוֹת	וְתוֹרִישֵׁנִי	עֲוֹנוֹת	נְעוּרָי׃	26
çünkü–	yazarsın	üzerime	acılar	ve–miras-bırakırsın-bana	suçlarını	gençliğimin	
	H3789		H4846	H3423	H5771		

Çünkü hakkımda acı şeyler yazıyor, Gençliğimde işlediğim günahları bana miras veriyorsun.

וְתָשֶׂם	וּבַסַּד	רַגְלַי	וְתִשְׁמֹר	כָּל־	אָרְחוֹתָי	עַל־	שָׁרְשֵׁי	27
ve–koyarsın	tomruğa	ayaklarımı	ve–gözetirsin	tüm–	yollarımı	üzerine–	köklerinin	
	H5465	H7272	H8104	H3605	H0734		H8328	

תְּחַקֶּה׃	רַגְלָי
sınır-çizersin	ayaklarımın
H2707	H7272

Ayaklarımı tomruğa vuruyor, Yollarımı gözetliyor, İzimi sürüyorsun.

וְהוּא	אָכְלוֹ	כְּבֶגֶד	יִבְלֶה	כְּרִקָּב	עָשׁ׃	28
ve–o	yedi-onu	giysi-gibi	eskir	çürük-gibi	güve	
H1931	H0398		H1086	H7538		

‹‹Oysa insan telef olmuş, çürük bir şey, Güve yemiş giysi gibidir.

Chapter 14

אָדָם	יְלוּד	אִשָּׁה	קְצַר	יָמִים	וּשְׂבַע־	רֹגֶז׃	1
insan	doğmuş	kadından	kısa	günler	ve–dolu–	sıkıntı	
H0120	H3205	H0802	H7116	H3117	H7649	H7267	

‹‹İnsanı kadın doğurur, Günleri sayılı ve sıkıntı doludur.

כְּצִיץ	יָצָא	וַיִּמָּל	וַיִּבְרַח	כַּצֵּל	וְלֹא	יַעֲמֹד׃	2
çiçek-gibi	çıkar	ve–solar	ve–kaçar	gölge-gibi	ve–değil	durur	
	H3318		H1272	H6738	H3808	H5975	

Çiçek gibi açıp solar, Gölge gibi gelip geçer.

עִמָּךְ׃	בְּמִשְׁפָּט	תָּבִיא	וְאֹתִי	עֵינֶךָ	פָּקַחְתָּ	זֶה	עַל־	אַף־	3
seninle	yargıya	getirirsin	ve–beni	gözünü	açtın	bu	üzerine–	hele–	
	H4941	H0935	H0853		H6491	H2088		H0637	

Gözlerini böyle birine mi dikiyorsun, Yargılamak için önüne çağırıyorsun?

אֶחָד׃	לֹא	מִטָּמֵא	טָהוֹר	יִתֵּן	מִי־	4
bir	değil	kirliden	temiz	verir	kim–	
H0259	H3808	H2931	H2889	H5414	H4310	

Kim temizi kirliden çıkarabilir? Hiç kimse!

								אִם	5
וְלֹא	עָשִׂיתָ	)חֻקָּיו(	]חקו[	אִתָּךְ	חֳדָשָׁיו	מְסִפַּר־	יָמָיו	וַחֲרוּצִים	eğer
ve–değil	yaptın	sınırlarını	[sınırı]	sendedir	aylarının	sayısı–	günleri	belirlenmiş	
H3808		H2706	H2706	H0854	H2320	H4557	H3117	H2782	

יַעֲבֹֽר׃
geçer

Madem insanın günleri belirlenmiş, Aylarının sayısı saptanmış, Sınır koymuşsun, öteye geçemez;

יוֹמוֹ׃	כְּשָׂכִיר	יִרְצֶה	עַד־	וְיֶחְדָּל	מֵעָלָיו	שְׁעֵה	6
gününü	ücretli-gibi	hoşnut-oluncaya	–e-kadar–	ve–vazgeçsin	üzerinden	bak	
H3117	H7916	H7521	H5704	H2308		H8159	

Gözünü ondan ayır da, Çalışma saatini dolduran gündelikçi gibi rahat etsin.

תֶּחְדָּל׃	לֹא	וְנִקְּתוֹ	יַחֲלִיף	וְעוֹד	יִכָּרֵת	אִם־	תִּקְוָה	לָעֵץ	יֵשׁ	כִּי	7
durur	değil	ve–filizi	filizlenir	ve–yine	kesilirse	eğer–	umudu	ağacın	var	çünkü	
H2308	H3808	H3127	H2498	H5750	H3772			H6086	H3426		

‹‹Oysa bir ağaç için umut vardır, Kesilse, yeniden sürgün verir, Eksilmez filizleri.

גִּזְעוֹ׃	יָמוּת	וּבֶעָפָר	שָׁרְשׁוֹ	בָּאָרֶץ	יַזְקִין	אִם־	8
gövdesi	ölürse	ve–toprakta	kökü	yerde	yaşlanırsa	eğer–	
H1503	H4191	H6083	H8328	H0776	H2204		

Kökü yerde kocasa, Kütüğü toprakta ölse bile,

נָטַע׃	כְּמוֹ־	קָצִיר	וְעָשָׂה	יַפְרֵחַ	מַיִם	מֵרֵיחַ	9
fidan	gibi–	hasat	ve–üretir	çiçeklenir	suyun	kokusundan	
H5194	H3644				H4325	H7381	

Su kokusu alır almaz filizlenir, Bir fidan gibi dal budak salar.

וְאַיּוֹ׃	אָדָם	וַיִּגְוַע	וַיֶּחֱלָשׁ	יָמוּת	וְגֶבֶר	10
ve–nerede	insan	ve–son-soluğunu-verir	ve–güçsüzleşir	ölür	ve–adam	
H0346	H0120	H1478	H2522	H4191	H1397	

İnsan ise ölüp yok olur, Son soluğunu verir ve her şey biter.

וְיִבֵּשׁ׃	יֶחֱרַב	וְנָהָר	יָם	מִנִּי־	מַיִם	אָזְלוּ־	11
ve–solar	kurur	ve–nehir	deniz	–den–	sular	gider–	
H3001		H5104	H3220		H4325	H0235	

Suyu akıp giden göl Ya da kuruyan ırmak nasıl çöle dönerse,

12

וְלֹא־	יָקִיצוּ	לָא	שָׁמַיִם	בִּלְתֵּי	עַד־	יָקוּם	וְלֹא־	שָׁכַב	וְאִישׁ
ve–değil–	uyanırlar	değil	gökler	yok-oluncaya	–e-kadar–	kalkar	ve–değil–	yatar	ve–adam
H3808	H6974	H3808	H8064	H1115	H5704		H3808	H7901	H0376

מִשְׁנָתָם׃	יֵעֹרוּ
uykularından	uyandırılırlar
H8142	H5782

İnsan da öyle, yatar, bir daha kalkmaz, Gökler yok oluncaya dek uyanmaz, Uyandırılmaz.

13

תָּשִׁית	אַפֶּךָ	שׁוּב	עַד־	תַּסְתִּירֵנִי	תַּצְפְּנֵנִי	בִּשְׁאוֹל	וּתְתֵּן	מִי	
koyarsın	öfkenin	dönmesine	–e-kadar–	saklasan-beni	gizlesen-beni	Şeol'da	verir	kim	
H7896	H0639	H7725	H5704	H5641	H6845	H7585	H5414	H4310	

וְתִזְכְּרֵנִי׃	חָק	לִי
ve–hatırlarsın-beni	sınır	bana
H2142	H2706	

‹‹Keşke beni ölüler diyarına gizlesen, Öfken geçinceye dek saklasan, Bana bir süre versen de, beni sonra anımsasan.

14

בֹּוא	עַד־	אֲיַחֵל	צְבָאָי	יְמֵי	כָּל־	הֲיִחְיֶה	גָּבֶר	יָמוּת	אִם־
gelmesine	–e-kadar–	beklerim	hizmetimin	günlerinde	tüm–	yaşar-mı	adam	ölürse	eğer–
H0935	H5704	H3176		H3117	H3605	H2421	H1397	H4191	

חֲלִיפָתִי׃
değişimimin
H2487

İnsan ölür de dirilir mi? Başka biri nöbetimi devralıncaya dek Savaş boyunca umutla beklerdim.

15

תִּכְסֹף׃	יָדֶיךָ	לְמַעֲשֵׂה	אֶעֱנֶךָּ	וְאָנֹכִי	תִּקְרָא
özlersin	ellerinin	işi-için	yanıtlarım-seni	ve–ben	çağırırsın
H3700	H3027	H4639		H0595	H7121

Sen çağırırdın, ben yanıtlardım, Ellerinle yaptığın yaratığı özlerdin.

16

חַטָּאתִי׃	עַל־	תִּשְׁמֹור	לְאֹ־	תִּסְפֹּור	צְעָדָי	עַתָּה	כִּי־	
günahımın	üzerine–	beklersin	değil–	sayarsın	adımlarımı	şimdi	çünkü–	
		H8104	H3808		H6806	H6258		

O zaman adımlarımı sayar, Günahımın hesabını tutmazdın.

17

עֲוֹנִי׃	עַל־	וַתִּטְפֹּל	פִּשְׁעִי	בְּצְרֹור	חָתָם	
suçumun	üzerine–	ve–sürdün	isyanım	torbada	mühürlü	
H5771		H2950	H6588		H2856	

İsyanımı torbaya koyup mühürler, Suçumu örterdin.

18

מִמְּקֹמֹו׃	יֶעְתָּק	וְצוּר	יִבֹּול	נוֹפֵל	הַר־	וְאוּלָם	
yerinden	yerinden-oynar	ve–kaya	dağılır	düşen	dağ–	ve–fakat	
H4725	H6275	H6697		H5307	H2022	H0199	

‹‹Ama dağın yıkılıp çöktüğü, Kayanın yerinden taşındığı,

19

הֶאֱבַדְתָּ׃	אֱנוֹשׁ	וְתִקְוָת	אֶרֶץ	עֲפַר־	סְפִיחֶיהָ	תִּשְׁטֹף־	מַיִם	שָׁחֲקוּ	וְאַבָנִים
yok-ettin	insanın	ve–umudunu	yerin	toprağını–	ürünlerini	yıkar–	sular	aşındırır	taşları
H0006	H0582		H0776	H6083		H7857	H4325	H7833	H0068

Suyun taşı aşındırdığı, Selin toprağı sürükleyip götürdüğü gibi, İnsanın umudunu yok ediyorsun.

וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃	פָּנָיו	מְשַׁנֶּה	וַיַּהֲלֹךְ	לָנֶצַח	תִּתְקְפֵהוּ	20
ve–gönderirsin-onu	yüzünü	değiştirirsin	ve–gider	sonsuza-dek	yenersin-onu	
H7971	H6440		H1980	H5331	H8630	

Onu hep yenersin, yok olup gider, Çehresini değiştirir, uzağa gönderirsin.

לָמוֹ׃	יָבִין	וְלֹא־	וְיִצְעֲרוּ	יֵדֵע	וְלֹא	בָּנָיו	יִכְבְּדוּ	21
onlara	anlar	ve–değil–	ve–küçülürler	bilir	ve–değil	oğulları	saygı-görür	
	H0995	H3808	H6819	H3045	H3808		H3513	

Oğulları saygı görür, onun haberi olmaz, Aşağılanırlar, anlamaz.

פ	תֶּאֱבָל׃	עָלָיו	וְנַפְשׁוֹ	יִכְאָב	עָלָיו	בְּשָׂרוֹ	אַךְ־	22
—	yas-tutar	üzerinde	ve–canı	ağrır	üzerinde	bedeni	sadece–	
	H0056		H5315	H3510		H1320	H0389	

Ancak kendi canının acısını duyar, Yalnız kendisi için yas tutar.››

Chapter 15

וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃	1
ve–yanıtladı	Elifaz	Temanlı	ve–dedi	
	H0464	H8489	H0559	

Temanlı Elifaz şöyle yanıtladı:

בִּטְנוֹ׃	קָדִים	וְיִמַּלֵא	רוּחַ	דַּעַת־	יַעֲנֶה	הֲחָכָם	2
karnını	doğu-rüzgârıyla	ve–doldurur	rüzgârın	bilgiyle–	yanıtlar	bilge-mi	
H0990	H6921	H4390	H7307	H1847		H2450	

‹‹Bilge kişi boş sözlerle yanıtlar mı, Karnını doğu rüzgarıyla doldurur mu?

בָּם׃	יוֹעִיל	לֹא־	מִלִּים	יִסְכֹּן	לֹא	בְּדָבָר	הוֹכֵחַ	3
onlarla	yarar-sağlar	değil–	ve–sözler	yarar	değil	sözle	azarlamak	
	H3276	H3808	H4405	H5532	H3808	H1697	H3198	

Boş sözlerle tartışır, Yararsız söylevler verir mi?

אֵל׃	לִפְנֵי־	שִׂיחָה	וְתִגְרַע	יִרְאָה	תָּפֵר	אַתָּה	אַף־	4
Tanrı'nın	önünde–	dua	ve–azaltırsın	korkuyu	bozarsın	sen	hele–	
H0410	H6440	H7881	H1639	H3374			H0637	

Tanrı korkusunu bile ortadan kaldırıyor, Tanrının huzurunda düşünmeyi engelliyorsun.

עֲרוּמִּים׃	לְשׁוֹן	וְתִבְחַר	פִּיךָ	עֲוֹנֶךָ	יְאַלֵּף	כִּי	5
kurnazların	dilini	ve–seçersin	ağzın	suçun	öğretir	çünkü	
H6175	H3956	H0977	H6310	H5771	H0502		

Çünkü suçun ağzını kışkırtıyor, Hilekârların diliyle konuşuyorsun.

בָּךְ׃	יַעֲנוּ־	וּשְׂפָתֶיךָ	אֲנִי	וְלֹא־	פִּיךָ	יַרְשִׁיעֲךָ	6
aleyhine	tanıklık-eder–	ve–dudakların	ben	ve–değil–	ağzın	mahkûm-eder-seni	
	H8193		H0589	H3808	H6310	H7561	

Kendi ağzın seni suçluyor, ben değil, Dudakların sana karşı tanıklık ediyor.

חוֹלָלְתָּ׃	גְּבָעוֹת	וְלִפְנֵי	תִּוָּלֵד	אָדָם	הֲרִאישׁוֹן	7
oluştun	tepelerin	ve–öncesinde	doğdun	insan	ilk-mi	
	H1389	H6440	H3205	H0120	H7223	

‹‹İlk doğan insan sen misin? Yoksa dağlardan önce mi var oldun?

8	הַבְסוֹד	אֱלוֹהַּ	תִּשְׁמָע	וְתִגְרַע	אֵלֶיךָ	חָכְמָה׃	
	danışmasında-mı	Tanrı'nın	duydun	ve–sınırlarsın	kendine	bilgeliği	
	H5475	H0433	H8085	H1639	H0413	H2451	

Tanrının sırrını mı dinledin de, Yalnız kendini bilge görüyorsun?

9	מַה־	תֵּדַעְתָּ	וְלֹא	נֵדָע	תָּבִין	וְלֹא־	עִמָּנוּ	הִוא׃
	ne–	bilirsin	ve–değil	biliriz	anlarsın	ve–değil–	bizde	o
	H4100	H3045	H3808	H3045	H0995	H3808		H1931

Senin bildiğin ne ki, biz bilmeyelim? Senin anladığın ne ki, bizde olmasın?

10	גַּם־	שֵׂב	גַּם־	יְשִׁישׁ	בָּנוּ	כַּבִּיר	מֵאָבִיךָ	יָמִים׃
	hem–	ak-saçlı	hem–	yaşlı	aramızda	yüce	babandan	günler
	H1571	H7867	H1571	H3453		H3524	H0001	H3117

Bizde ak saçlı da yaşlı da var, Babandan bile yaşlı.

11	הַמְעַט	מֶמְּךָ	תַּנְחֻמוֹת	אֵל	וְדָבָר	לָאַט	עִמָּךְ׃
	küçük-mü	sana	tesellileri	Tanrı'nın	ve–söz	yumuşak	seninle
	H4592		H8575	H0410	H1697		

Az mı geliyor Tanrının avutması sana, Söylediği yumuşak sözler?

12	מַה־	יִקָּחֲךָ	לִבֶּךָ	וּמַה־	יִרְזְמוּן	עֵינֶיךָ׃
	ne–	kaptırır-seni	yüreğin	ve–ne–	kırpışır	gözlerin
	H4100	H3947		H4100	H7335	

Niçin yüreğin seni sürüklüyor, Gözlerin parıldıyor,

13	כִּי־	תָּשִׁיב	אֶל־	אֵל	רוּחֶךָ	וְהוֹצֵאתָ	מִפִּיךָ	מִלִּין׃
	ki–	döndürürsün	–e	Tanrı'ya	ruhunu	ve–çıkarırsın	ağzından	sözleri
		H7725	H0413	H0410	H7307	H3318	H6310	H4405

Tanrıya öfkeni gösteriyorsun, Ağzından böyle sözler dökülüyor?

14	מָה־	אֱנוֹשׁ	כִּי־	יִזְכֶּה	וְכִי־	יִצְדַּק	יִלּוּד	אִשָּׁה׃
	ne–	insan	ki–	temiz-olur	ve–ki–	doğru-olur	doğmuş	kadından
	H4100	H0582		H2135		H6663	H3205	H0802

‹‹İnsan gerçekten temiz olabilir mi? Kadından doğan biri doğru olabilir mi?

15	הֵן	]בקדשו[	)בְּקְדֹשָׁיו(	לֹא	יַאֲמִין	וְשָׁמַיִם	לֹא־	זַכּוּ	בְעֵינָיו׃
	işte	[kutsallarında]	kutsallarında	değil	güvenir	ve–gökler	değil–	temiz	gözünde
	H2005	H6918	H6918	H3808	H0539	H8064	H3808	H2141	

Tanrı meleklerine güvenmiyorsa, Gökler bile Onun gözünde temiz değilse,

16	אַף	כִּי־	נִתְעָב	וְנֶאֱלָח	אִישׁ־	שֹׁתֶה	כַּמַּיִם	עַוְלָה׃
	hele	ki–	tiksinç	ve–bozuk	adam–	içen	su-gibi	adaletsizliği
	H0637		H8581	H0444	H0376	H8354	H4325	

Haksızlığı su gibi içen İğrenç, bozuk insana mı güvenecek?

17	אֲחַוְךָ	שְׁמַע־	לִי	וְזֶה־	חָזִיתִי	וַאֲסַפְּרָה׃
	anlatırım-sana	dinle–	beni	ve–bu–	gördüm	ve–anlatırım
	H2331	H8085		H2088	H2372	

‹‹Dinle beni, sana açıklayayım, Gördüğümü anlatayım,

אֲשֶׁר־	חֲכָמִים	יַגִּידוּ	וְלֹא	כִחֲדוּ	מֵאֲבוֹתָם׃	18
ki–	bilgeler	bildirir	ve–değil	gizlediler	atalarından	
	H2450	H5046	H3808	H3582	H0001	

Bilgelerin atalarından öğrenip bildirdiği, Gizlemediği gerçekleri;

לָהֶם	לְבַדָּם	נִתְּנָה	הָאָרֶץ	וְלֹא־	עָבַר	זָר	בְּתוֹכָם׃	19
onlara	yalnız	verildi	ülke	ve–değil–	geçti	yabancı	aralarında	
	H0905	H5414	H0776	H3808			H8432	

O atalar ki, ülke yalnız onlara verilmişti, Aralarına henüz yabancı girmemişti.

כָּל־	יְמֵי	רָשָׁע	הוּא	מִתְחוֹלֵל	וּמִסְפָּר	שָׁנִים	נִצְפְּנוּ	לְעָרִיץ׃	20
tüm–	günlerinde	kötünün	o	kıvranır	ve–sayısı	yılların	gizlenmiş	zalime	
H3605	H3117	H7563	H1931		H4557	H8141	H6845	H6184	

Kötü insan yaşamı boyunca kıvranır, Zorbaya ayrılan yıllar sayılıdır.

קוֹל־	פְּחָדִים	בְּאָזְנָיו	בַּשָּׁלוֹם	שׁוֹדֵד	יְבוֹאֶנּוּ׃	21
sesi–	korkuların	kulaklarında	huzurda	yağmacı	gelir-ona	
	H6343	H0241	H7965	H7703	H0935	

Dehşet sesleri kulağından eksilmez, Esenlik içindeyken soyguncunun saldırısına uğrar.

לֹא־	יַאֲמִין	שׁוּב	מִנִּי־	חֹשֶׁךְ	]וצפון[	)וְצָפְוּי(	הוּא	אֵלֵי־	22
değil–	inanır	döneceğine	–den–	karanlık	[ve-belirlenmiş]	ve–belirlenmiş	o	–e–	
H3808	H0539	H7725		H2822	H6822	H6822	H1931	H0413	

חָרֶב׃	
kılıç	
H2719	

Karanlıktan kurtulabileceğine inanmaz, Kılıç onu gözler.

נָדֵד	הוּא	לַלֶּחֶם	אַיֵּה	יָדַע	כִּי־	נָכוֹן	בְּיָדוֹ	יוֹם־	חֹשֶׁךְ׃	23
dolaşan	o	ekmek-için	nerede	bilir	ki–	hazır	elinde	günü–	karanlığın	
H5074	H1931	H3899	H0346	H3045			H3027	H3117	H2822	

‹Nerede?› diyerek ekmek ardınca dolaşır, Karanlık günün yanıbaşında olduğunu bilir.

								24
וַיְבַעֲתֻהוּ	צַר	וּמְצוּקָה	תִּתְקְפֵהוּ	כְּמֶלֶךְ	עָתִיד	לַכִּידוֹר׃		
korkutur-onu	sıkıntı	ve–darlık	yener-onu	kral-gibi	hazır	savaşa		
H1204		H4691	H8630	H4428	H6264	H3593		

Acı ve sıkıntı onu yıldırır, Savaşa hazır bir kral gibi onu yener.

								25
כִּי־	נָטָה	אֵל־	וְאֵל־	יָדוֹ	אֵל	שַׁדַּי	יִתְגַּבָּר׃	
çünkü–	uzattı	–e	ve––e–	elini	Tanrı'ya	El-Şaddai'ye	meydan-okur	
	H5186	H0413	H0413	H3027	H0410	H7706	H1396	

Çünkü Tanrıya el kaldırmış, Her Şeye Gücü Yetene meydan okumuş,

יָרוּץ	אֵלָיו	בְּצַוָּאר	בַּעֲבִי	גַּבֵּי	מָגִנָּיו׃	26
koşar	ona	boyunla	kalınlığıyla	sırtlarının	kalkanlarının	
H7323	H0413		H5672	H1354	H4043	

Kalın, yumrulu kalkanıyla Ona inatla saldırmıştı.

								27
כִּי־	כִסָּה	פָנָיו	בְּחֶלְבּוֹ	וַיַּעַשׂ	פִּימָה	עֲלֵי־	כֶסֶל׃	
çünkü–	örttü	yüzünü	yağıyla	ve–yaptı	yağ	üzerinde–	kalcaların	
	H3680	H6440	H2459		H6371		H3689	

‹‹Yüzü semirdiği, Göbeği yağ bağladığı halde,

הִתְעַתְּדוּ	אֲשֶׁר	לָמוֹ	יֵשְׁבוּ	לֹא־	בָתִּים	נִכְחָדוֹת	עָרִים	וַיִּשְׁכֹּן	28
hazırlanmış	ki	onlarda	oturulacak	değil-	evlerde	yıkılmış	şehirlerde	ve-otururdu	
H6257			H3427	H3808		H3582		H7931	

לְגַלִּים׃
enkaz-için
H1530

Yıkılmış kentlerde, Taş yığınına dönmüş oturulmaz evlerde oturacak,

מִנְלָם׃	לָאָרֶץ	יִטֶּה	וְלֹא־	חֵילוֹ	יָקוּם	וְלֹא־	יֶעְשַׁר	לֹא־	29
mallları	yere	eğilir	ve-değil-	serveti	durur	ve-değil-	zenginleşir	değil-	
H4512	H0776	H5186	H3808	H2428		H3808	H6238	H3808	

Zengin olmayacak, serveti tükenecek, Malları ülkeye yayılmayacaktır.

פִּיו׃	בְּרוּחַ	וְיָסוּר	שַׁלְהֶבֶת	תְּיַבֵּשׁ	יְנִקֹתָו	חֹשֶׁךְ	מִנִּי־	וְיָסוּר	30
ağzının	nefesiyle	ve-gider	alev	kurutur	filizlerini	karanlık	-den-	uzaklaşır	
H6310	H7307	H5493	H7957	H3001	H3127	H2822		H5493	

לֹא־	אַל־	יַאֲמֵן	[בשו]	)בַּשָּׁיו(	נִתְעָה	כִּי־	שָׁוְא	תִּהְיֶה	31
değil-	yapmasın-	güvensin	[boşta]	boşlukta	aldanan	çünkü-	boşluk	olur	
H3808	H0408	H0539	H7723	H7723	H8582		H7723	H1961	

Karanlıktan kaçamayacak, Filizlerini alev kurutacak, Tanrının ağzından çıkan solukla yok olacaktır.

תְּמוּרָתוֹ׃	תִּהְיֶה	שָׁוְא	כִּי־	נִתְעָה	)בַּשָּׁיו(	[בשו]	יַאֲמֵן	אַל־	31
karşılığı	olur	boşluk	çünkü-	aldanan	boşlukta	[boşta]	güvensin	yapmasın-	
H8545	H1961	H7723		H8582	H7723	H7723	H0539	H0408	

Boş şeye güvenerek kendini aldatmasın, Çünkü ödülü boşluk olacaktır.

רַעֲנָנָה׃	לֹא	וְכִפָּתוֹ	תִּמָּלֵא	יוֹמוֹ	בְּלֹא־	32
yeşeren	değil	ve-dalı	dolar	günü	olmadan-	
	H3808	H3712	H4390	H3117	H3808	

Gününden önce işi tamamlanacak, Dalı yeşermeyecektir.

נִצָּתוֹ׃	כַּזַּיִת	וְיִשַּׁל֫ךְ	בִּסְרוֹ	כַּגֶּפֶן	יַחֲמָס	33
çiçeğini	zeytin-gibi	ve-döker	korukunu	asma-gibi	çıkarır	
H5328	H2132	H7993	H1154	H1612	H2554	

Asma gibi koruğunu dökecek, Zeytin ağacı gibi çiçeğini dağıtacaktır.

שְׁחַד׃	אָהֳלֵי־	אָכְלָה	וְאֵשׁ	נֶלְמוּד	חָנֵף	עֲדַת	כִּי־	34
rüşvetin	çadırlarını-	yedi	ve-ateş	kısır	iki-yüzlünün	topluluğu	çünkü-	
H7810	H0168	H0398	H0784	H1565	H2611	H5712		

Çünkü tanrısızlar sürüsü kısır olur, Rüşvetçilerin çadırlarını ateş yakıp yok eder.

ס	מִרְמָה׃	תָּכִין	וּבִטְנָם	אָוֶן	וְיָלַד	עָמָל	הָרָה	35
—	hile	hazırlar	ve-karınları	kötülük	ve-doğuran	sıkıntıya	gebe-kalan	
	H4820		H0990	H0205	H3205	H5999	H2029	

Fesada gebe kalıp kötülük doğururlar, İçleri yalan doludur.››

Chapter 16

וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	וַיַּעַן	1
ve-dedi	Eyyüb	ve-yanıtladı	
H0559	H0347		

Eyüp şöyle yanıtladı:

2 שָׁמַעְתִּי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃
duydum bunlar-gibi çok-şey teselliciler sıkıntının hepiniz
H8085 H0428 H7227 H5999 H3605

‹‹Buna benzer çok şey duydum, Oysa siz avutmuyor, sıkıntı veriyorsunuz.

3 הֲקֵץ לִדְבָרֵי־ רוּחַ אוֹ מַה־ יַמְרִיצְךָ֣ כִּי תַעֲנֶה׃
sonu-var-mı sözlerine– rüzgârın ya ne– tahrik-eder-seni ki yanıtlarsın
H7093 H1697 H7307 H0176 H4100 H4834 H3588 H6030

Boş sözleriniz hiç sona ermeyecek mi? Nedir derdiniz, boyuna karşılık veriyorsunuz?

4 וְגַם אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבְּרָה לוּ־ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי אַחְבִּירָה
ben hem sizin-gibi konuşabilirdim keşke– olsaydı canlarınız yerine canımın düzerdim
H0595 H1571 H3644 H3863 H3426 H5315 H8478 H5315 H2266

בְּמוֹ עֲלֵיכֶם וְאָנִיעָה בְמִלִּים עֲלֵיכֶם רֹאשִׁי׃
ile üzerinize ve–sallardım sözleri aleyhinde başımı
H1119 H5128 H4405 H7218

Yerimde siz olsaydınız, Ben de sizin gibi konuşabilirdim; Size karşı güzel sözler dizer, Başımı sallayabilirdim.

5 אֵאַמִּצְכֶם וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשָׂךְ׃
güçlendirirdim-sizi ve–hareket dudaklarımın tutardı
H0553 H5205 H8193 H2820

Ağzımdan çıkan sözlerle yüreklendirir, Dudaklarımdan dökülen avutucu sözlerle yatıştırırdım sizi.

6 אִם־ אֲדַבְּרָה לֹא־ כְאֵבִי יֶחְשָׂךְ וְאַחְדְּלָה מַה־ מִנִּי יֵלַךְ׃
eğer– konuşsam değil– acım azalır ve–vazgeçsem ne– benden gider
H0518 H1696 H3808 H3511 H2820 H2308 H4100 H4480 H1980

‹‹Konuşsam bile acım dinmez, Sussam ne değişir?

7 אַךְ־ עַתָּה הֶלְאָנִי הֲשֹׁמֹתָ כָּל־ עֲדָתִי׃
fakat– şimdi yordu-beni harap-ettin tüm– topluluğumu
H0389 H6258 H3811 H8074 H3605 H5712

Ey Tanrı, beni tükettin, Bütün ev halkımı dağıttın.

8 וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם כַּחֲשִׁי בִּי יַעֲנֶה׃
ve–buruşturdun-beni tanık oldu ve–kalktı zayalığım içimde tanıklık-eder
H7059 H5707 H1961 H3585 H0871 H6440 H6030

Beni sıkıp buruşturdun, bana karşı tanık oldu bu; Zayıflığım kalkmış tanıklık ediyor bana karşı.

9 אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו יִלְטוֹשׁ צָרִי֣ לִי׃ עֵינָיו
öfkesi parçaladı ve–düşman-oldu-bana gıcırdattı üzerime dişlerini biler düşmanım bana gözlerini
H0639 H2963 H7852 H2786 H5921 H8127 H3913 H6862 H0518 H5869

Tanrı öfkeyle saldırıp parçalıyor beni, Dişlerini gıcırdatıyor bana, Düşmanım gözlerini üzerime dikiyor.

10 פָּעֲרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיַי יַחַד עָלַי יִתְמַלָּאוּן׃
açtılar üzerime ağızlarını hakarette vurdular yanaklarımı birlikte üzerime doluşuyorlar
H6473 H5921 H6310 H2781 H5221 H3895 H3162 H5921 H4390

İnsanlar bana dudak büküyor, Aşağılayarak tokat atıyor, Birleşiyorlar bana karşı.

11 יִסְגְּרֵנִי אֵל עָוֶל וְעַל־ יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃
teslim-etti-beni Tanrı kötü –e elleri ve–üzerine– kötülerin attı-beni
H5462 H0410 H5760 H0413 H3027 H7563

Tanrı haksızlara teslim ediyor beni, Kötülerin kucağına atıyor.

12 שַׁלֵּו וְהָיִתִי וַיְפָרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי וַיְקִימֵנִי לוֹ׃
huzurlu oldum ve–parçaladı-beni ve–tuttu ensemin ve–parçaladı-beni ve–dikti-beni kendine
H7961 H1961 H0270 H6203 H6327 H6965

לְמַטָּרָה׃
hedef
H4307

Ben rahat yaşıyordum, ama Tanrı paraladı beni, Boynumdan tutup yere çaldı. Beni hedef yaptı kendine.

13 סָבְבוּ עָלַי יַבָּיו רַבָּיו יִפְלַח כְּלָיוֹתַי וְלֹא יַחְמוֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃
çevreler üzerime okçuları yarıyor böbreklerimi ve–değil acır döker yere saframı
H5437 H5921 H7228 H6398 H3629 H3808 H2550 H8210 H0776 H4845

Okçuları beni kuşatıyor, Acımadan böbreklerimi deşiyor, Ödümü yerlere döküyor.

14 יִפְרְצֵנִי פֶּרֶץ עַל־ פָּנַי רָץ פֶּרֶץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃
yarar-beni gedik üzerine– yüzü– koşar gedik üzerime savaşçı-gibi
H6555 H6556 H5921 H6440 H7323 H6556 H5921 H1368

Bedenimde gedik üstüne gedik açıyor, Dev gibi üzerime saldırıyor.

15 שַׂק קָרְנִי׃ בֶּעָפָר וְעִלַּלְתִּי גִּלְדִּי עָלַי תָּפַרְתִּי
çul boynuzumu toprağa ve–gömdüm derimin üzerine diktim
H8242 H6083 H1539 H8609

‹‹Giymek için çul diktim, Gururumu ayak altına aldım.

16 פָּנַי חַמְרְמָרָה] [חַמְרְמְרוּ(מִנִּי־ בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃
yüzüm [kızardı] kızardı –den– ağlayış ve–üzerinde göz-kapaklarımın ölüm-gölgesi
H6440 H2560 H4480 H1065 H5921 H6079 H6757

Ağlamaktan yüzüm kızardı, Gözlerimin altı morardı.

17 עַל לֹא־ חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃
üzerine– değil– şiddet avucumda ve–duam saf
H5921 H3808 H2555 H3709 H8605 H2134

Yine de ellerim şiddetten uzak, Duam içtendir.

18 אֶרֶץ אַל־ תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־ יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃
yer yapma– ört kanımı ve–yapmasın– olsun yer feryadım-için
H0776 H0408 H3680 H1818 H0408 H1961 H4725 H2201

‹‹Ey toprak, kanımı örtme, Feryadım asla dinmesin.

19 גַּם־ עַתָּה הִנֵּה־ בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃
hem– şimdi işte– göklerde tanığım ve–şahidim yükseklerde
H1571 H6258 H2009 H8064 H5707 H7717 H4791

Daha şimdiden tanığım göklerde, Beni savunan yücelerdedir.

20 מְלִיצַי אֶל־ אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃
aracılarım –e dostlarım Tanrı'ya damladı gözüm
H3887 H0413 H7453 H0433 H1811

Dostlarım benimle eğleniyor, Gözlerim Tanrıya yaş döküyor;

לְרֵעֵהוּ׃	אָדָם	וּבֶן־	אֱלוֹהַּ	עִם־	לְגֶבֶר	וְיוֹכַח	21
komşusuna	insanın	ve-oğlu-	Tanrı	ile-	adam-için	ve-savunsun	
H7453	H0120		H0433		H1397	H3198	

Tanrı kendisiyle insan arasında İnsanoğluyla komşusu arasında hak arasın diye.

אֵהָלֵךְ׃	אָשׁוּב	לֹא־	וְאֹרַח	יֵאָתְיוּ	מִסְפָּר	שְׁנוֹת	כִּי־	22
yürüyeceğim	döneceğim	değil-	ve-yol	gelecek	sayılı	yılları	çünkü-	
H1980	H7725	H3808	H0734	H0857	H4557	H8141		

‹‹Çünkü birkaç yıl sonra, Dönüşü olmayan yolculuğa çıkacağım.

Chapter 17

לִי׃	קְבָרִים	נִוְעָכוּ	יָמַי	חֲבֻלָה	רוּחִי	1
benim-için	mezarlar	söndü	günlerim	kırılmış	ruhum	
	H6913	H2193	H3117		H7307	

‹‹Yaşama gücüm tükendi, günlerim kısaldı, Mezar gözlüyor beni.

עֵינָי׃	תָּלַן	וּבְהַמְרוֹתָם	עִמָּדִי	הַתֻּלִים	לֹא	אִם־	2
gözüm	kalır	ve-acılarında	benimle	alayçılar	değil	eğer-	
		H4784	H5978	H2049	H3808		

Çevremi alaycılar kuşatmış, Gözümü onların aşağılamasıyla açıp kapıyorum.

יִתְקַע׃	לְיָדִי	הֹוא	מִי	עִמָּךְ	עָרְבֵנִי	נָא	שִׂימָה־	3
çakar	elime	o	kim	seninle	kefalet-ver-bana	lütfen	koy-	
H8628	H3027	H1931	H4310		H6148	H4994		

‹‹Ey Tanrı, kefilim ol kendine karşı, Başka kim var bana güvence verecek?

תְּרוֹמֵם׃	לֹא	כֵּן	עַל־	מִשְׂכֶּל	צָפַנְתָּ	לִבָּם	כִּי־	4
yüceltirsin	değil	bu	üzerine-	anlayıştan	gizledin	kalplerini	çünkü-	
	H3808			H7922	H6845			

Çünkü onların aklını anlayışa kapadın, Bu yüzden onları zafere kavuşturmayacaksın.

תְּכַלֶּנָה׃	בָּנָיו	וְעֵינֵי	רֵעִים	יַגִּיד	לַחֶלֶק	5
tükenir	oğullarının	ve-gözleri	dostlarına	söyler	pay-için	
H3615			H7453	H5046		

Para için dostlarını satan adamın Çocuklarının gözünün feri söner.

אֱהְיֶה׃	לְפָנִים	וְתֹפֶת	עַמִּים	לִמְשֹׁל	וְהִצִּגֵנִי	6
olurum	yüzlere	ve-tükürme	halklara	atasözü	ve-koydu-beni	
H1961	H6440	H8611		H4914	H3322	

‹‹Tanrı beni insanların diline düşürdü, Yüzüme tükürmekteler.

כֻּלָּם׃	כַּצֵּל	וְיִצְרַי	עֵינִי	מִכָּעַשׂ	וַתֵּכַהּ	7
hepsi	gölge-gibi	ve-uzuvlarım	gözüm	kederten	ve-soldu	
H3605	H6738	H3338				

Kederden gözümün feri söndü, Kollarım bacaklarım çırpı gibi.

יִתְעָרֶר׃	חָנֵף	עַל־	וְנָקִי	זֹאת	עַל־	יְשָׁרִים	יִשֹּׁמּוּ	8
harekete-geçer	iki-yüzlü	üzerine-	ve-masum	bu	üzerine-	doğrular	hayrete-düşer	
H5782	H2611			H2063		H3477	H8074	

Dürüst insanlar buna şaşıyor, Suçsuzlar tanrısızlara saldırıyor.

וְיֹאחֵ֣ז	צַדִּ֣יק	דַּרְכּ֑וֹ	וְטֶהָר־	יָדַ֥יִם	יֹסִ֗יף	אֹֽמֶץ׃	9
ve–tutar	doğru-kişi	yolunu	ve–temiz–	elleri	artar	güçte	
H0270	H6662	H1870	H2891	H3027	H3254	H0555	

Doğrular kendi yolunu tutuyor, Elleri temiz olanlar gittikçe güçleniyor.

וְאוּלָ֥ם	כֻּלָּ֗ם	וְ֭שֻׁבוּ	וּבֹ֣אוּ	נָ֑א	וְלֹא־	אֶמְצָ֥א	בָ֝כֶ֗ם	חָכָֽם׃
ve–fakat	hepiniz	dönün	ve–gelin	lütfen	ve–değil–	bulurum	aranızda	bilge
H0199	H3605	H7725	H0935	H4994	H3808	H4672		H2450

10

‹‹Ama siz, hepiniz gelin yine deneyin! Aranızda bir bilge bulamayacağım.

יָמַ֑י	עָבְר֥וּ	זִמֹּתַ֗י	נִתְקוּ֮	מוֹרָשֵׁ֪י	לִבָּֽי׃	11
günlerim	geçti	planlarım	koptu	arzuları	yüreğimin	
H3117		H2154	H5423	H4180	H3824	

Günlerim geçti, tasarılarım, Dileklerim suya düştü.

לַ֭יְלָה	לְי֣וֹם	יָשִׂ֑ימוּ	א֝֗וֹר	קָר֣וֹב	מִפְּנֵי־	חֹֽשֶׁךְ׃	12
geceyi	gün	yaparlar	ışık	yakın	yüzünden–	karanlığın	
H3915	H3117		H0216	H7138	H6440	H2822	

Bu insanlar geceyi gündüze çeviriyorlar, Karanlığa ‹Işık yakındır› diyorlar.

אִם־	אֲקַוֶּ֣ה	שְׁא֭וֹל	בֵּיתִ֑י	בַּחֹ֥שֶׁךְ	רִפַּ֗דְתִּי	יְצוּעָֽי׃	13
eğer–	umut-edersem	Şeol	evim	karanlıkta	serdim	döşeğimi	
		H7585		H2822	H7502		

Ölüler diyarını evim diye gözlüyorsam, Yatağımı karanlığa seriyorsam,

לָ֝רִמָּ֗ה	וַאֲחֹתִ֥י	אִמִּ֑י	אָ֥תָּה	אָבִ֗י	קָרָ֥אתִי	לַשַּׁ֝חַת	14
kurda	ve–kız-kardeşim	annem	sensin	babam	çağırdım	çukura	
H7415	H0269	H0517		H0001	H7121	H7845	

Çukura ‹Babam›, Kurda ‹Annem, kızkardeşim› diyorsam,

וְאַיֵּ֥ה	אִפּ֑וֹ	תִּקְוָתִ֥י	וְ֝תִקְוָתִ֗י	מִ֤י	יְשׁוּרֶ֥נָּה׃	15
ve–nerede	o-halde	umudum	ve–umudumu	kim	görür	
H0346	H0645			H4310	H7789	

Umudum nerede? Kim benim için umut görebilir?

בַּדֵּ֥י	שְׁא֑וֹל	תֵּ֝רַדְנָ֗ה	אִם־	יַ֥חַד	עַל־	עָפָ֥ר	נָ֝חַ֗ת׃	ס
parçaları	Şeol'un	inerler	eğer–	birlikte	üzerine–	toprak	huzur	—
H0905	H7585	H3381				H6083		

16

Umut benimle ölüler diyarına mı inecek? Toprağa birlikte mi gireceğiz?››

Chapter 18

וַיַּ֥עַן	בִּלְדַּ֗ד	הַשּׁוּחִ֑י	וַיֹּאמַֽר׃	1
ve–yanıtladı	Bildad	Şuhalı	ve–dedi	
	H1085	H7747	H0559	

Şuahlı Bildat şöyle yanıtladı:

עַד־	וְאָ֥נָה	תְּשִׂימ֑וּן	קִנְצֵ֥י	לְ֝מִלִּ֗ין	תָּבִ֥ינוּ	וְאַחַ֥ר	נְדַבֵּֽר׃	2
–e-kadar–	ne-zaman	koyacaksınız	son	sözlere	anlayın	ve–sonra	konuşalım	
H5704	H0575		H7078	H4405	H0995		H1696	

‹‹Ne zaman bitecek bu sözler? Biraz anlayışlı olun da konuşalım.

	בְּעֵינֵיכֶֽם׃	נִטְמֵינוּ	כַּבְהֵמָה	נֶחְשַׁבְנוּ	מַדּוּעַ	3
	gözlerinizde	kirli-göründük	hayvan-gibi	sayıldık	neden	
		H2933	H0929	H2803	H4069	

Niçin hayvan yerine konuyoruz, Gözünüzde aptal sayılıyoruz?

מִמְּקֹמוֹ׃	צ֑וּר	וְיֵעְתַּק־	אֶ֝רֶץ	תֵּעָזֵב	הַלְמַעַנְךָ	בְּאַפּוֹ	נַפְשׁוֹ	טֹרֵף	4
yerinden	kaya	ve–taşınır–	ülke	terk-edilir	senin-için-mi	öfkesinde	canını	parçalayan	
H4725	H6697	H6275	H0776		H4616	H0639	H5315	H2963	

Sen kendini öfkenle paralıyorsun, Senin uğruna dünyadan vaz mı geçilecek? Kayalar yerini mi değiştirecek?

אִשּׁוֹ׃	שְׁבִיב	יִנַּהּ	וְלֹא־	יִדְעָךְ	רְשָׁעִים	אוֹר	גַּם	5
ateşinin	kıvılcımı	parlar	ve–değil–	söner	kötülerin	ışığı	hem	
H0784	H7632	H5050	H3808	H1846	H7563	H0216	H1571	

‹‹Evet, kötünün ışığı sönecek, Ateşinin alevi parlamayacak.

יִדְעָךְ׃	עָלָיו	וְנֵרוֹ	בְּאָהֳלוֹ	חָשַׁךְ	אוֹר	6
söner	üzerinde	ve–lambası	çadırında	kararar	ışık	
H1846			H0168	H2821	H0216	

Çadırındaki ışık karanlığa dönecek, Yanındaki kandil sönecek.

עֲצָתוֹ׃	וְתַשְׁלִיכֵהוּ	אוֹנוֹ	צַעֲדֵי	יֵצָרוּ֥		7
öğüdü	ve–atar-onu	gücünün	adımları	daralır		
H6098	H7993	H0202	H6806	H3334		

Adımlarının gücü zayıflayacak, Kurduğu düzene kendi düşecek.

יִתְהַלָּךְ׃	שְׂבָכָה	וְעַל־	בְּרַגְלָיו	בְּרֶשֶׁת	שֻׁלַּח	כִּי־	8
yürür	örgü	ve–üzerinde–	ayaklarıyla	ağa	gönderilir	çünkü–	
H1980	H7639		H7272	H7568	H7971		

Ayakları onu ağa götürecek, Kendi ayağıyla tuzağa basacak.

צַמִּים׃	עָלָיו	יַחֲזֵק	פָּח	בְּעָקֵב	יִאחֲז	9
kapan	üzerinde	güçlenir	tuzak	topukta	tutar	
H6782		H2388		H6119	H0270	

Topuğu kapana girecek, Tuzak onu kapacak.

נָתִיב׃	עָלַי	וּמַלְכֶּדְתּוֹ	חַבְלוֹ	בָּאָרֶץ	טָמוּן	10
yol	üzerinde	ve–tuzağı	ipi	yerde	gizli	
		H4434		H0776	H2934	

Toprağa gizlenmiş bir ilmek, Yoluna koyulmuş bir kapan bekliyor onu.

לְרַגְלָיו׃	וְהֶפִיצֻהוּ	בַלָּהוֹת	בְּעָתָתְהוּ	סָבִיב	11
ayaklarına	ve–kovalar-onu	dehsetler	korkutur-onu	etrafında	
H7272		H1091	H1204	H5439	

Dehşet saracak onu her yandan, Her adımında onu kovalayacak.

לְצַלְעוֹ׃	נָכוֹן	וְאֵיד	אֹנוֹ	רָעֵב	יְהִי־	12
yanında	hazır	ve–felaket	gücü	aç	olur–	
H6763		H0343	H0202	H7457	H1961	

Gücünü kıtlık kemirecek, Tökezleyince, felaket yanında bitiverecek.

מָוֶת׃	בְּכוֹר	בַּדָּיו	יֹאכַל	עוֹרוֹ	בַּדִּי	יֹאכַל	13
ölümün	ilk-doğanı	uzuvlarını	yer	derisinin	parçalarını	yer	
H4194	H1060	H0905	H0398	H5785	H0905	H0398	

Derisini hastalık yiyecek, Kollarıyla bacaklarını ölüm yutacak.

בַּלָּהוֹת׃	לְמֶלֶךְ	וְתַצְעִדֵהוּ	מִבְטַחוֹ	מֵאָהֳלוֹ	יִנָּתֵק	14
dehşetlerin	krala	ve–yürütür-onu	güveni	çadırından	sökülür	
H1091	H4428	H6805	H4009	H0168	H5423	

Güvenli çadırından atılacak, Dehşet kralının önüne sürüklenecek.

גָּפְרִית׃	נָוֵהוּ	עַל־	יְזֹרֶה	לֹוֹ	מִבְלִי־	בְּאָהֳלוֹ	תִּשְׁכֹּן	15
kükürt	yuvasının	üzerine–	serpilir	kendine	olmadan–	çadırında	oturur	
H1614			H2219		H1097	H0168	H7931	

Çadırında ateş oturacak, Yurdunun üzerine kükürt saçılacak.

קְצִירוֹ׃	יִמָּל	וּמִמַּעַל	יִבָּשׁוּ	שָׁרָשָׁיו	מִתַּחַת	16
dalları	solar	ve–yukarıdan	kurur	kökleri	aşağıdan	
		H4605	H3001	H8328	H8478	

Kökleri dipten kuruyacak, Dalları üstten solacak.

חוּץ׃	פְּנֵי־	עַל־	לוֹ	שֵׁם	וְלֹא־	אֶרֶץ	מִנִּי־	אָבַד	זִכְרוֹ־	17
dışın	yüzü–	üzerinde–	ona	ad	ve–değil–	ülke	–den–	yok-olur	anısı–	
H2351	H6440			H8034	H3808	H0776		H0006	H2143	

Ülkede anısı yok olacak, Adı dünyadan silinecek.

יְנִדֻּהוּ׃	וּמִתֵּבֵל	חֹשֶׁךְ	אֶל־	מֵאוֹר	יֶהְדְּפֻהוּ	18
sürerler-onu	ve–dünyadan	karanlık	–e	ışıktan	iterler-onu	
H5074	H8398	H2822	H0413	H0216	H1920	

Işıktan karanlığa sürülecek, Dünyadan kovulacak.

בִּמְנוּרָיו׃	שָׂרִיד	וְאֵין	בְּעַמּוֹ	נֵכֶד	וְלֹא־	לוֹ	נִין	לֹא	19
konutlarında	kurtulan	ve–yok	halkında	soy	ve–değil–	ona	torun	değil	
H4033	H8300	H0369		H5220	H3808		H5209	H3808	

Ne çocuğu ne torunu kalacak halkı arasında, Yaşadığı yerde kimsesi kalmayacak.

שָׁעַר׃	אָחֲזוּ	וְקַדְמֹנִים	אַחֲרֹנִים	נָשַׁמּוּ	יוֹמוֹ	עַל־	20
korku	tutuldu	ve–öncekiler	sonrakiler	hayrete-düşer	günü	üzerine–	
	H0270	H6931	H0314	H8074	H3117		

Batıdakiler onun yıkımına şaşacak, Doğudakiler dehşet içinde bakacak.

ס	אֵל׃	יָדַע־	לֹא־	מָקוֹם	וְזֶה	עָוֶל	מִשְׁכְּנוֹת	אֵלֶּה	אַךְ־	21
—	Tanrı'yı	bilen–	değil–	yeri	ve–bu	kötünün	konutları	bunlar	kesinlikle–	
	H0410	H3045	H3808	H4725	H2088	H5767	H4908	H0428	H0389	

Evet, kötülerin yaşamı işte böyle son bulur, Tanrı'yı tanımayanların varacağı yer budur.››

Chapter 19

וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	וַיַּעַן	1
ve–dedi	Eyyüb	ve–yanıtladı	
H0559	H0347		

Eyüp şöyle yanıtladı:

בְּמִלִּים׃	וְתְדַכְּאוּנַנִי	נַפְשִׁי	תּוֹגִיוּן	אָנָה	עַד־	2
sözlerle	ve–ezeceksiniz-beni	canıma	acı-vereceksiniz	ne-zaman	–e-kadar–	
H4405	H1792	H5315	H3013	H0575	H5704	

‹‹Ne zamana dek beni üzecek, Sözlerinizle ezeceksiniz?

לִי׃	תַּהְכְּרוּ־	תִּבֹּשׁוּ	לֹא־	תַכְלִימוּנִי	פְּעָמִים	עֶשֶׂר	זֶה	3
bana	davranırsınız–	utanırsınız	değil–	utandırdınız-beni	kez	on	bu	
	H1970	H0954	H3808	H3637	H6471	H6235	H2088	

On kez oldu beni aşağılıyor, Hiç utanmadan saldırıyorsunuz.

מְשׁוּנָתִי׃	תָּלִין	אִתִּי	שָׁגֵיתִי	אָמְנָם	וְאַף־	4
yanlışım	kalır	benimle	yanıldım	gerçekten	ve–hele–	
H4879		H0854	H7686	H0551	H0637	

Yanlış yola sapmışsam, Bu benim suçum.

חֶרְפָּתִי׃	עָלָי	וְתוֹכִיחוּ	תַּגְדִּילוּ	עָלַי	אָמְנָם	אִם־	5
utancımı	üzerime	ve–kanıtlarsanız	büyüklenirseniz	üzerime	gerçekten	eğer–	
H2781		H3198	H1431		H0551		

Kendinizi gerçekten benden üstün görüyor, Utancımı bana karşı kullanıyorsanız,

הִקִּיף׃	עָלַי	וּמְצוּדוֹ	עִוְּתָנִי	אֱלוֹהַּ	כִּי־	אֲפוֹ	דְּעוּ־	6
çevreledi	üzerime	ve–ağını	eğri-davrandı-bana	Tanrı	ki–	o-halde	bilin–	
			H5791	H0433		H0645	H3045	

Bilin ki, Tanrı bana haksızlık yaptı, Beni ağıyla kuşattı.

מִשְׁפָּט׃	וְאֵין	אֶשַּׁוַּע	אֵעָנֶה	וְלֹא	חָמָס	אֶצְעָק	הֵן	7
adalet	ve–yok	yardım-isterim	yanıtlanırım	ve–değil	şiddet	bağırırım	işte	
H4941	H0369	H7768		H3808	H2555	H6817	H2005	

‹‹İşte, ‹Zorbalık bu!› diye haykırıyorum, ama yanıt yok, Yardım için bağırıyorum, ama adalet yok.

יָשִׂים׃	חֹשֶׁךְ	נְתִיבוֹתַי	וְעַל	אֶעֱבֹר	וְלֹא	גָּדַר	אָרְחִי	8
koyar	karanlık	patikalarımın	ve–üzerinde	geçerim	ve–değil	kapatı	yolumu	
	H2822				H3808	H1443	H0734	

Yoluma set çekti, geçemiyorum, Yollarımı karanlığa boğdu.

רֹאשִׁי׃	עֲטֶרֶת	וַיָּסַר	הִפְשִׁיט	מֵעָלַי	כְּבוֹדִי	9
başımın	tacını	ve–aldı	soydu	üzerimden	onurumu	
	H5850	H5493	H6584		H3519	

Üzerimden onurumu soydu, Başımdaki tacı kaldırdı.

תִּקְוָתִי׃	כָּעֵץ	וַיִּסַּע	וְאֵלֵךְ	סָבִיב	יִתְּצֵנִי	10
umudumu	ağaç-gibi	ve–söktü	ve–gidiyorum	her-yandan	yıkar-beni	
	H6086	H5265	H3212	H5439	H5422	

Her yandan yıktı beni, tükendim, Umudumu bir ağaç gibi kökünden söktü.

כְּצָרָיו׃	לוֹ	וַיַּחְשְׁבֵנִי	אַפּוֹ	עָלַי	וַיֵּחַר	11
düşmanları-gibi	kendine	ve–saydı-beni	öfkesi	üzerime	ve–tutuştu	
		H2803	H0639		H2734	

Öfkesi bana karşı alev alev yanıyor, Beni hasım sayıyor.

לְאָהֳלֹֽי׃	סָבִיב	וַיַּחֲנוּ	דַּרְכָּם	עָלַי	וַיָּסֹלּוּ	גְּדוּדָיו	יָבֹאוּ	יַחַד	12
çadırımın	etrafında	ve-konarlar	yollarını	üzerime	ve-döşerler	orduları	gelir	birlikte	
H0168	H5439	H2583	H1870		H5549	H1416	H0935		

Orduları üstüme üstüme geliyor, Bana karşı rampalar yapıyor, Çadırımın çevresinde ordugah kuruyorlar.

מִמֶּנִּי׃	זָרוּ	אַךְ־	וְיוֹדְעַי	הִרְחִיק	מֵעָלַי	אַחַי	13
benden	yabancılaştı	kesinlikle-	ve-tanıdıklarım	uzaklaştı	üzerinden	kardeşlerim	
		H0389	H3045	H7368		H0251	

‹‹Kardeşlerimi benden uzaklaştırdı, Tanıdıklarım bana büsbütün yabancılaştı.

שְׁכֵחוּנִי׃	וּמְיֻדָּעַי	קְרוֹבָי	חָדָלוּ	14
unuttular-beni	ve-tanıdıklarım	akrabalarım	vazgeçti	
H7911	H3045	H7138	H2308	

Akrabalarım uğramaz oldu, Yakın dostlarım beni unuttu.

בְּעֵינֵיהֶם׃	הָיִיתִי	נָכְרִי	תַּחְשְׁבֵנִי	לְזָר	וְאַמְהֹתַי	בֵּיתִי	גָּרֵי	15
gözlerinde	oldum	yabancı	sayıyorlar-beni	yabancı	ve-hizmetkârlarım	evimin	misafirleri	
	H1961	H5237	H2803		H0519			

Evimdeki konuklarla hizmetçiler Beni yabancı sayıyor, Garip oldum gözlerinde.

לוֹ׃	אֶתְחַנַּן־	פִּי	בְּמוֹ־	יַעֲנֶה	וְלֹא	קָרָאתִי	לְעַבְדִּי	16
ona	yalvarırım-	ağzım	ile-	yanıtlar	ve-değil	çağırdım	köleme	
		H6310	H1119		H3808	H7121	H5650	

Kölemi çağırıyorum, yanıtlamıyor, Dil döksem bile.

בִּטְנִי׃	לִבְנֵי	וְחַנֹּתִי	לְאִשְׁתִּי	זָרָה	רוּחִי	17
karnımın	oğullarına	ve-yalvarmam	karıma	yabancı	ruhum	
H0990			H0802		H7307	

Soluğum karımı tiksindiriyor, Kardeşlerim benden iğreniyor.

בִּי׃	וַיְדַבְּרוּ־	אָקוּמָה	בִּי	מָאֲסוּ	עֲוִילִים	גַּם־	18
aleyhime	ve-konuşuyorlar-	kalktığımda	beni	küçümser	çocuklar	hem-	
	H1696				H5759	H1571	

Çocuklar bile beni küçümsüyor, Ayağa kalksam benimle eğleniyorlar.

בִּי׃	נֶהְפְּכוּ־	אָהַבְתִּי	וְזֶה־	סוֹדִי	מְתֵי	כֹּל־	תְּעָבוּנִי	19
aleyhime	döndü-	sevdim	ve-bunlar-	sırrımın	insanları	tüm-	tiksinir-benden	
	H2015	H0157	H2088	H5475	H4962	H3605	H8581	

Bütün yakın dostlarım benden iğreniyor, Sevdiklerim yüz çeviriyor.

שִׁנָּי׃	בְּעוֹר	וָאֶתְמַלְּטָה	עַצְמִי	דָּבְקָה	וּבִבְשָׂרִי	בְּעוֹרִי	20
dişlerimin	derisiyle	ve-kurtuldum	kemiğim	yapıştı	ve-etime	derime	
H8127	H5785	H4422	H6106	H1692	H1320	H5785	

Bir deri bir kemiğe döndüm, Ölümün eşiğine geldim.

בִּי׃	נָגְעָה	אֱלוֹהַּ	יַד־	כִּי	רֵעָי	אַתֶּם	חָנֵּנִי	חָנֵּנִי	21
bana	dokundu	Tanrı'nın	eli-	çünkü	dostlarım	siz	merhamet-edin	merhamet-edin	
	H5060	H0433	H3027		H7453				

‹‹Ey dostlarım, acıyın bana, siz acıyın, Çünkü Tanrının eli vurdu bana.

תִּשְׂבָּעוּ׃	לֹא	וּמִבְּשָׂרִי	אֵל	כְּמוֹ־	תִּרְדְּפֻנִי	לָמָּה	22
doyarsınız	değil	ve-etimden	Tanrı	gibi-	kovalarsınız-beni	neden	
H7646	H3808	H1320	H0410	H3644	H7291	H4100	

Neden Tanrı gibi siz de beni kovalıyor, Etime doymuyorsunuz?

וְיֵחָקוּ׃	בַּסֵּפֶר	יִתֵּן	מִי־	מִלָּי	וְיִכָּתְבוּן	אֲפוֹ	יִתֵּן	מִי־	23
ve-kazınır	kitapta	verir	kim-	sözlerim	ve-yazılır	o-halde	verir	kim-	
H2710		H5414	H4310	H4405	H3789	H0645	H5414	H4310	

‹‹Keşke şimdi sözlerim yazılsa, Kitaba geçseydi,

יֵחָצְבוּן׃	בַּצּוּר	לָעַד	וְעֹפֶרֶת	בַּרְזֶל	בְּעֵט־	24
oyulurlar	kayaya	sonsuza-dek	ve-kurşunla	demir	kalemiyle-	
H2672	H6697	H5703	H5777	H1270	H5842	

Demir kalemle, kurşunla Sonsuza dek kalsın diye kayaya kazılsaydı!

יָקוּם׃	עָפָר	עַל־	וְאַחֲרוֹן	חָי	גֹּאֲלִי	יָדַעְתִּי	וַאֲנִי	25
kalkacak	toprak	üzerine-	ve-sonunda	yaşıyor	Kurtarcım	biliyorum	ve-ben	
	H6083		H0314			H3045	H0589	

Oysa ben kurtarıcımın yaşadığını, Sonunda yeryüzüne geleceğini biliyorum.

אֱלוֹהַּ׃	אֶחֱזֶה	וּמִבְּשָׂרִי	זֹאת	נִקְפוּ־	עוֹרִי	וְאַחַר	26
Tanrı'yı	göreceğim	ve-bedenimden	bu	soyulduğunda-	derim	ve-sonra	
H0433	H2372	H1320	H2063		H5785		

Derim yok olduktan sonra, Yeni bedenimle Tanrıyı göreceğim.

כָּלְתָה	זָר	וְלֹא־	רָאוּ	וְעֵינַי	לִי	אֶחֱזֶה־	וְאֲנִי	אֲשֶׁר	27
tükendi	yabancı	ve-değil-	gördü	ve-gözlerim	kendim	göreceğim-	ben	ki	
H3615		H3808	H7200			H2372	H0589		

בְּחֵקִי׃	כָּלְיוֹתַי
koğsumda	böbreklerim
H2436	H3629

Onu kendim göreceğim, Kendi gözlerimle, başkası değil. Yüreğim bayılıyor bağrımda!

בִּי׃	נִמְצָא־	דָּבָר	וְשֹׁרֶשׁ	לוֹ	נִרְדָּף־	מַה־	תֹּאמְרוּ	כִּי	28
bende	bulundu-	meselenin	ve-kökü	onu	kovalayacağız-	nasıl-	diyorsunuz	çünkü	
	H4672	H1697	H8328		H7291	H4100	H0559		

Eğer, ‹Sıkıntının kökü onda olduğu için Onu kovalım› diyorsanız,

]שדין[	תֵּדְעוּן	לְמַעַן	חֲרֵב	עֲוֹנוֹת	חֵמָה	כִּי־	חֶרֶב	מִפְּנֵי־	וּלְכֶם	גְּורוּ	29
[yargı]	bilesiniz	öyle-ki	kılıçtır	suçları	öfke	çünkü-	kılıç	yüzünden-	kendiniz	korkun	
H1779	H3045	H4616	H2719	H5771	H2534		H2719	H6440			

ס	)שַׁדִּין׃(
—	yargıyı
	H1779

Kılıçtan korkmalısınız, Çünkü kılıç cezası öfkeli olur, O zaman adaletin var olduğunu göreceksiniz.››

Chapter 20

וַיֹּאמַר׃	הַנַּעֲמָתִי	צֹפַר	וַיַּעַן	1
ve-dedi	Naamatlı	Sofar	ve-yanıtladı	
H0559	H5284	H6691		

Naamalı Sofar şöyle yanıtladı:

בִּי׃	חֻושִׁי	וּמֵעַבּוּר	יְשִׁיבֻונִי	שִׂעְפַּי	לָכֵן	2
içimde	aceleciliğim	ve–yüzünden	yanıtlıyor-beni	düşüncelerim	bu-yüzden	
		H5668	H7725			

‹‹Sıkıntılı düşüncelerim beni yanıt vermeye zorluyor, Bu yüzden çok heyecanlıyım.

יַעֲנֻנִי׃	מִבִּינָתִי	וְרוּחַ	אֶשְׁמָע	כְּלִמָּתִי	מוּסָר	3
yanıtlar-beni	anlayışımdan	ve–ruh	duyuyorum	utanç-vererek	azarlama	
	H0998	H7307	H8085	H3639	H4148	

Beni utandıran bir azar işitiyorum, Anlayışım yanıt vermemi gerektiriyor.

אָרֶץ׃	עֲלֵי־	אָדָם	שָׂם	מִנִּי	עַד	מִנִּי־	יָדַעְתָּ	הֲזֹאת	4
yerin	üzerine–	insan	konulduğunda	–den	başlangıç	–den–	biliyorsun	bunu-mu	
H0776		H0120			H5703		H3045	H2063	

‹‹Bilmiyor musun eskiden beri, İnsan dünyaya geldiğinden beri,

רָנַּע׃	עַדֵי־	חָנֵף	וְשִׂמְחַת	מִקָּרֹוב	רְשָׁעִים	רִנַּת	כִּי	5
an	–e-kadar–	iki-yüzlünün	ve–sevinci	kısadır	kötülerin	zafer-çığlığı	çünkü	
H7281	H5704	H2611	H8057	H7138	H7563	H7445		

Kötünün zafer çığlığı kısadır, Tanrısızın sevinciyse bir anlıktır.

יַגִּיעַ׃	לָעָב	וְרֹאשֹׁו	שְׂאֵו	לַשָּׁמַיִם	יַעֲלֶה	אִם־	6
ulaşır	buluta	ve–başı	büyüklüğü	göklere	yükselirse	eğer–	
H5060	H5645		H7863	H8064	H5927		

Boyu göklere erişse, Başı bulutlara değse bile,

אַיּוֹ׃	יֹאמְרוּ	רֹאָיו	יֹאבֵד	לָנֶצַח	כְּגֵלְלֹו	7
nerede	der	görenler	yok-olur	sonsuza-dek	gübresi-gibi	
H0335	H0559	H7200	H0006	H5331	H1561	

Sonsuza dek yok olacak, kendi pisliği gibi; Onu görmüş olanlar, ‹Nerede o?› diyecekler.

לָיְלָה׃	כְּחֶזְיֹון	וְיֵדָּד	יִמְצָאֻהוּ	וְלֹא	יָעוּף	כַּחֲלֹום	8
gecenin	görüm-gibi	ve–kovulur	bulunur	ve–değil	uçar	rüya-gibi	
H3915	H2384	H5074	H4672	H3808		H2472	

Düş gibi uçacak, bir daha bulunamayacak, Gece görümü gibi yok olacak.

מְקֹומֹו׃	תְּשׁוּרֶנּוּ	עֹוד	וְלֹא־	תֹּוסִיף	וְלֹא	שְׁזָפַתּוּ	עַיִן	9
yeri	görür-onu	artık	ve–değil–	devam-eder	ve–değil	gördü-onu	göz	
H4725	H7789	H5750	H3808	H3254	H3808	H7805		

Kendisini görmüş olan gözler bir daha onu görmeyecek, Yaşadığı yerde artık görünmeyecektir.

אֹונֹו׃	תָּשֵׁב	וְיָדָיו	דַּלִּים	יְרַצּוּ	בָּנָיו	10
servetini	geri-verir	ve–elleri	fakirlerin	arar	oğulları	
H0202	H7725	H3027	H1800	H7521		

Çocukları yoksulların lütfunu dileyecek, Malını kendi eliyle geri verecektir.

תִּשְׁכָּב׃	עָפָר	עַל־	וְעִמֹּו	(עֲלוּמָיו	[עלומו]	מָלְאוּ	עַצְמֹותָיו	11
yatar	toprak	üzerinde–	ve–onunla	gençliğiyle	[gençliği]	dolu	kemikleri	
H7901	H6083			H5934	H5934	H4390	H6106	

Kemiklerini dolduran gençlik ateşi Kendisiyle birlikte toprakta yatacak.

12	אִם־	תַּתִּיק	בְּפִיו	רָעָה	יַכְחִידֶנָּה	תַּחַת	לְשׁוֹנוֹ׃
	eğer–	tatlı-gelirse	ağzında	kötülük	gizler-onu	altında	dilinin
		H4985	H6310		H3582	H8478	H3956

‹‹Kötülük ağzında tatlı gözükse, Onu dilinin altına gizlese bile,

13	יַחְמֹל	עָלֶיהָ	וְלֹא	יַעַזְבֶנָּה	וְיִמְנָעֶנָּה	בְּתוֹךְ	חִכּוֹ׃
	acır	üzerine	ve–değil	bırakır-onu	ve–tutar-onu	içinde	damağın
	H2550		H3808		H4513	H8432	H2441

Tutsa, bırakmasa, Damağının altına saklasa bile,

14	לַחְמוֹ	בְּמֵעָיו	נֶהְפָּךְ	מְרוֹרַת	פְּתָנִים	בְּקִרְבּוֹ׃
	yemeği	bağırsaklarında	dönüştü	zehiri	yılanların	içinde
	H3899	H4578	H2015	H4846	H6620	H7130

Yediği yiyecek midesinde ekşiyecek, İçinde kobra zehirine dönüşecek.

15	חַיִל	בָּלַע	וַיְקִאֶנּוּ	מִבִּטְנוֹ	יוֹרִשֶׁנּוּ	אֵל׃
	servet	yuttu	ve–kustu-onu	karnından	çıkarır-onu	Tanrı
	H2428	H1104	H6958	H0990	H3423	H0410

Yuttuğu servetleri kusacak, Tanrı onları midesinden çıkaracak.

16	רֹאשׁ־	פְּתָנִים	יִינָק	תַּהַרְגֵּהוּ	לְשׁוֹן	אֶפְעֶה׃
	başını–	yılanların	emer	öldürür-onu	dili	engerek
	H7219	H6620	H3243	H2026	H3956	H0660

Kobra zehiri emecek, Engereğin zehir dişi onu öldürecek.

17	אַל־	יֶרֶא	נַהֲרֵי	בְּפַלְגּוֹת	נַחֲלֵי	דְּבַשׁ	וְחֶמְאָה׃
	yapmasın–	görsun	nehirleri	kanallarını	derelerini	balın	ve–tereyağının
	H0408	H7200	H5104	H6390		H1706	

Akarsuların, bal ve ayran akan derelerin Sefasını süremeyecek.

18	מֵשִׁיב	יְגִיעַ	וְלֹא	יִבְלָע	כְּחֵיל	תְּמוּרָתוֹ	וְלֹא	יַעֲלֹס׃
	geri-veren	emeği	ve–değil	yutar	serveti-gibi	karşılığı	ve–değil	sevinir
	H7725	H3022	H3808	H1104	H2428	H8545	H3808	H5965

Zahmetle kazandığını Yemeden geri verecek, Elde ettiği kazancın tadını çıkaramayacak.

19	כִּי־	רָצַץ	עָזַב	דַּלִּים	בַּיִת	גָּזַל	וְלֹא	יִבְנֵהוּ׃
	çünkü–	ezdi	terk-etti	fakirleri	ev	gasp-etti	ve–değil	inşa-etti-onu
		H7533		H1800		H1497	H3808	H1129

Çünkü yoksulları ezip yüzüstü bıraktı, Kendi yapmadığı evi zorla aldı.

20	כִּי	יָדַע	שָׁלְוֹ	בְּבִטְנוֹ	בַּחֲמוּדוֹ	לֹא	יְמַלָּט׃	
	çünkü	bildi	huzur	karnında	hazinesiyle	değil	kurtarır	
		H3045	H7961	H0990		H3808	H4422	

‹‹Hırsı yüzünden rahat nedir bilmedi, Serveti onu kurtaramayacak.

21	אֵין־	שָׂרִיד	לְאָכְלוֹ	עַל־	כֵּן	לֹא־	יָחִיל	טוּבוֹ׃
	yok–	kurtulan	yemeğine	üzerine–	bu	değil–	bekler	iyiliği
	H0369	H8300	H0400			H3808		H2898

Yediğinden artakalan olmadı, Bu yüzden bolluğu uzun sürmeyecek.

22 בִּמְלֹ֣את שְׂפְקוֹ֣ יֵצֵ֣ר ל֭וֹ כָּל־ יַ֣ד עָמֵ֑ל תְּבוֹאֻֽנּוּ׃
doluğunda bolluk daralır ona tüm– eli sıkıntının gelir-ona
H4390 H7926 H3334 H0413 H3605 H3027 H5999 H0935

Varlık içinde yokluk çekecek, Sıkıntı tepesine binecek.

23 וְיְהִ֤י לְמַלֹּ֣א בִטְנ֑וֹ יְשַׁלַּח־ בּ֖וֹ חֲר֣וֹן אַפּ֑וֹ וַ֝יַּמְטֵ֗ר עָלָ֥יו
olur doyurmak-için karnını gönderir– ona kızgınlığını öfkesinin ve–yağdırır üzerine
H1961 H4390 H0990 H7971 H0413 H2740 H0639 H4305 H5921

בְּלֶחוּמֽוֹ׃
yemeğinde
H3894

Karnını tıka basa doyurduğunda, Tanrı kızgın öfkesini ondan çıkaracak, Üzerine gazap yağdıracak.

24 יִבְרַ֥ח מִנֶּ֑שֶׁק תַּחְלְפֵ֥הוּ קֶ֝֗שֶׁת בַּרְזֶ֥ל נְחוּשָֽׁה׃
kaçar silahından deler-onu yayı demir tununç
H1272 H5402 H2498 H7198 H1270 H5154

Demir silahtan kaçacak olsa, Tunç ok onu delip geçecek.

25 שָׁלַ֣ף וַ֭יֵּצֵא מִמְּרֹרָתוֹ֣ וְבָרָ֑ק מִגֻּ֝וָּ֗ה וַיֵּצֵ֥א אֵמִֽים׃ עָלָ֥יו יַהֲלֹֽךְ׃
çekti ve–çıktı bedeninden ve–parlayan safrasından ürken üzerinde yürür
H8025 H3318 H1465 H1300 H4846 H0367 H5921 H1980

Çekilince ok sırtından, Parıldayan ucu ödünden çıkacak, Dehşet çökecek üzerine.

26 כָּל־ טְמוּנֵ֣י חֹ֭שֶׁךְ לִצְפּוּנָ֣יו תֻּאְכְּלֵ֑הוּ אֵ֥שׁ לֹא־ נֻ֝פָּ֗ח שָׂרִ֥יד בְּאָהֳלֽוֹ׃
tüm– gizli karanlık hazinelerine yer-onu ateş değil– üflenen kurtulan çadırında
H3605 H2934 H2822 H6845 H0398 H0784 H3808 H5301 H8300 H0168

Koyu karanlık onun hazinelerini gözlüyor. Körüklenmemiş ateş onu yiyip bitirecek, Çadırında artakalanı tüketecek.

27 יִגְל֣וּ שָׁ֭מַיִם עֲוֹנ֑וֹ וְ֝אֶ֗רֶץ מִתְקוֹמָ֥מָה לֽוֹ׃
açığa-çıkarır gökler suçunu ve–yer kalkar ona-karşı
H1540 H8064 H5771 H0776 H6965 H0

Suçunu gökler açığa çıkaracak, Yeryüzü ona karşı ayaklanacak.

28 יִגֶּל֣ יְבוּל֣ בֵּיתֹ֑ו נְגָרוֹ֥ת בְּי֝֗וֹם אַפּֽוֹ׃
gider ürünü evinin akanlar gününde öfkesinin
H1540 H2981 H1004 H5064 H3117 H0639

Varlığını seller, Azgın sular götürecek Tanrının öfkelendiği gün.

29 זֶ֤ה חֵ֣לֶק־ אָ֭דָם רָ֑שָׁע וְנַחֲלַ֥ת אִמְרֹ֝֗ו מֵאֱלֹהִ֥ים מֵאֵ֣ל׃ פ
bu payı– insanın kötü ve–mirası sözünün Tanrı'dan —
H2088 H2506 H0120 H7563 H5159 H0561 H0430 H0410

Budur kötünün Tanrı'dan aldığı pay, Budur Tanrı'nın ona verdiği miras.››

Chapter 21

1

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃
ve-yanıtladı	Eyyüb	ve-dedi
	H0347	H0559

Eyüp şöyle yanıtladı:

2

שִׁמְעוּ	שָׁמוֹעַ	מִלָּתִי	וּתְהִי־	זֹאת	תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃
dinleyin	dikkatle	sözümü	ve-olsun-	bu	tesellileriniz
H8085	H8085	H4405	H1961	H2063	H8575

‹‹Sözümü dikkatle dinleyin, Bana verdiğiniz avuntu bu olsun.

3

שָׂאוּנִי	וְאָנֹכִי	אֲדַבֵּר	וְאַחַר	דַּבְּרִי	תַּלְעִיג׃
taşıyın-beni	ve-ben	konuşacağım	ve-sonra	konuşmamdan	alay-edersiniz
H5375	H0595	H1696		H1696	H3932

Bırakın ben de konuşayım, Ben konuştuktan sonra alay edin.

4

הֶאָנֹכִי	לְאָדָם	שִׂיחִי	וְאִם־	מַדּוּעַ	לֹא־	תִקָּצַר	רוּחִי׃
ben-mi	insana	şikâyetim	ve-eğer-	neden	değil-	daralır	ruhum
H0595	H0120	H7879		H4069	H3808		H7307

‹‹Yakınmam insana mı karşı? Niçin sabırsızlanmayayım?

5

פְּנוּ־	אֵלַי	וְהָשֵׁמּוּ	וְשִׂימוּ	יָד	עַל־	פֶּה׃
dönün-	bana	ve-hayrete-düşün	ve-koyun	eli	üzerine-	ağız
H6437	H0413	H8074		H3027		H6310

Bana bakın da şaşın, Elinizi ağzınıza koyun.

6

וְאִם־	זָכַרְתִּי	וְנִבְהָלְתִּי	וְאָחַז	בְּשָׂרִי	פַּלָּצוּת׃
ve-eğer-	hatırlarım	ve-şaşırırım	ve-tutar	bedenim	titreme
	H2142	H0926	H0270	H1320	H6427

Bunu düşündükçe içimi korku sarıyor, Bedenimi titreme alıyor.

7

מַדּוּעַ	רְשָׁעִים	יִחְיוּ	עָתְקוּ	גַּם־	גָּבְרוּ	חָיִל׃
neden	kötüler	yaşar	yaşlanır	hem-	güçlenir	servette
H4069	H7563	H2421	H6275	H1571	H1396	H2428

Kötüler niçin yaşıyor, Yaşlandıkça güçleri artıyor?

8

זַרְעָם	נָכוֹן	לִפְנֵיהֶם	עִמָּם	וְצֶאֱצָאֵיהֶם	לְעֵינֵיהֶם׃
tohumları	sağlam	önlerinde	onlarla	ve-nesilleri	gözlerinde
H2233		H6440		H6631	

Çocukları sapasağlam çevrelerinde, Soyları gözlerinin önünde.

9

בָּתֵּיהֶם	שָׁלוֹם	מִפָּחַד	וְלֹא	שֵׁבֶט	אֱלוֹהַּ	עֲלֵיהֶם׃
evleri	huzur	korkudan	ve-değil	sopası	Tanrı'nın	üzerlerinde
	H7965	H6343	H3808	H7626	H0433	

Evleri güvenlik içinde, korkudan uzak, Tanrının sopası onlara dokunmuyor.

10

שׁוֹרוֹ	עִבֵּר	וְלֹא	יִגְעָל	תְּפַלֵּט	פָּרָתוֹ	וְלֹא	תְשַׁכֵּל׃
boğası	çiftler	ve-değil	başarısız-olur	doğurur	ineği	ve-değil	düşük-yapar
H7794		H3808	H1602	H6403	H6510	H3808	

Boğalarının çiftleşmesi hiç boşa çıkmaz, İnekleri hep doğurur, hiç düşük yapmaz.

11

יְשַׁלְּחוּ	כַצֹּאן	עֽוֹלֵלֵיהֶם	וִילָדֶיהָם	יְרַקְּדוּן׃
gönderirler	koyun-gibi	çocuklarını	ve-yavruları	zıplar
H7971	H6629	H5759	H3206	H7540

Çocuklarını sürü gibi salıverirler, Yavruları oynaşır.

12	יְשַׁלְּחוּ	כְּתֹף	וְכִנּוֹר	יִשְׂמְחוּ	לְקוֹל	עוּגָב׃	
	kaldırırlar	tef	ve–lir	ve–sevinirler	sesine	kavalın	
	H5375	H8596	H3658	H8055		H5748	

Tef ve lir eşliğinde şarkı söyler, Ney sesiyle eğlenirler.

13	[יבלון]	(יְכַלּוּ)	בְּטוּב	יְמֵיהֶם	וּבְרֶגַע	שְׁאוֹל	יֵחָתּוּ׃
	[geçirirler]	bitirirler	iyilikte	günlerini	ve–aniden	Şeol'a	inerler
	H1086	H3615		H3117	H7281	H7585	H5181

Ömürlerini bolluk içinde geçirir, Esenlik içinde ölüler diyarına inerler.

14	וַיֹּאמְרוּ	לָאֵל	סוּר	מִמֶּנּוּ	וְדַעַת	דְּרָכֶיךָ	לֹא	חָפָצְנוּ׃
	ve–derler	Tanrı'ya	uzaklaş	bizden	ve–bilgiyi	yollarının	değil	istedik
	H0559	H0410	H5493		H1847	H1870	H3808	

Tanrıya, ‹Bizden uzak dur!› derler, ‹Yolunu öğrenmek istemiyoruz.

15	מַה־	שַּׁדַּי	כִּי־	נַעַבְדֶנּוּ	וּמַה־	נּוֹעִיל	כִּי	נִפְגַּע־	בּוֹ׃
	ne–	El-Şaddai	ki–	hizmet-edelim-ona	ve–ne–	kazanırız	ki	yakınırız–	ona
	H4100	H7706		H5647	H4100	H3276		H6293	

Her Şeye Gücü Yeten kim ki, Ona kulluk edelim? Ne kazancımız olur Ona dua etsek?›

16	הֵן	לֹא	בְּיָדָם	טוּבָם	עֻצַּת	רְשָׁעִים	רָחֲקָה	מֶנִּי׃
	işte	değil	ellerinde	iyilikleri	öğüdü	kötülerin	uzak	benden
	H2005	H3808	H3027	H2898	H6098	H7563	H7368	

Ama zenginlikleri kendi ellerinde değil. Kötülerin öğüdü benden uzak olsun.

17	וכַמָּה	נֵר־	רְשָׁעִים	יִדְעָךְ	וְיָבֹא	עֲלֵימוֹ	אֵידָם	חֶבְלִים	יְחַלֵּק
	ne-kadar	lambası–	kötülerin	söner	ve–gelir	üzerlerine	felaketleri	sıkıntılar	dağıtır
	H4100		H7563	H1846	H0935		H0343		
	בְּאַפּוֹ׃								
	öfkesinde								
	H0639								

‹‹Kaç kez kötülerin kandili söndü, Başlarına felaket geldi, Tanrı öfkelendiğinde paylarına düşen kederi verdi?

18	יִהְיוּ	כְּתֶבֶן	לִפְנֵי־	רְוַח	וּכְמֹץ	גְּנָבַתּוּ	סוּפָה׃
	olurlar	saman-gibi	önünde–	rüzgâr	ve–saman-çöpü-gibi	çaldı-onu	fırtına
	H1961	H8401	H6440	H7307	H4671	H1589	

Kaç kez rüzgarın sürüklediği saman gibi, Kasırganın uçurduğu saman çöpü gibi oldular?

19	אֱלוֹהַּ	יִצְפֹּן־	לִבְנָיו	אוֹנוֹ	יְשַׁלֵּם	אֵלָיו	וְיֵדָע׃
	Tanrı	saklar–	oğullarına	felaketini	öder	ona	ve–bilir
	H0433	H6845		H0205		H0413	H3045

‹Tanrı babaların cezasını çocuklarına çektirir› diyorsunuz, Kendilerine çektirsin de bilsinler nasıl olduğunu.

20	יִרְאוּ	[עינו]	(עֵינָיו)	כִּידֹו	וּמֵחֲמַת	שַׁדַּי	יִשְׁתֶּה׃
	görsün	[gözü]	gözleri	yıkımını	ve–öfkesinden	El-Şaddai'nın	içsin
	H7200			H3589	H2534	H7706	H8354

Yıkımlarını kendi gözleriyle görsünler, Her Şeye Gücü Yetenin gazabını içsinler.

21	כִּי	מַה־	חֶפְצוֹ	בְּבֵיתוֹ	אַחֲרָיו	וּמִסְפַּר	חֳדָשָׁיו	חֻצָּוּ׃
	çünkü	ne–	zevki	evinde	sonrasında	ve–sayısı	aylarının	kesildi
		H4100	H2656			H4557	H2320	

Çünkü sayılı ayları sona erince Geride bıraktıkları aileleri için niye kaygı çeksinler?

יִשְׁפּוֹט׃	רָמִים	וְהוּא	דֵּעַת	יְלַמֶּד־	הַלְאֵל		22
yargılar	yücekleri	ve–O	bilgi	öğretir–	Tanrı'ya-mı		
H8199		H1931	H1847	H3925	H0410		

‹‹En yüksektekileri bile yargılayan Tanrıya Kim akıl öğretebilir?

וְשָׁלֵיו׃	שַׁלְאֲנַן	כְּלוֹ	תְּמוֹ	בְּעֻצָּם	יָמוּת	זֶה	23
ve–huzurlu	rahat	tamamı	bütünlüğünün	güçlülüğünde	ölür	bu	
H7961	H7946	H3605	H8537	H6106	H4191	H2088	

Biri gücünün doruğunda ölür, Büsbütün rahat ve kaygısız.

יִשָּׁקֶה׃	עַצְמוֹתָיו	וּמֹחַ	חָלָב	מָלְאוּ	עֲטִינָיו		24
sulanan	kemiklerinin	ve–iliği	süt	dolu	testisleri		
H8248	H6106	H4221	H2461	H4390	H5845		

Bedeni iyi beslenmiş, İlikleri dolu.

בְּטוּבָה׃	אָכַל	וְלֹא־	מָרָה	בְּנֶפֶשׁ	יָמוּת	וְזֶה	25
iyilikten	yedi	ve–değil–	acı	canla	ölür	ve–bu	
	H0398	H3808	H4751	H5315	H4191	H2088	

Ötekiyse acı içinde ölür, İyilik nedir hiç tatmamıştır.

עֲלֵיהֶם׃	תְּכַסֶּה	וְרִמָּה	יִשְׁכְּבוּ	עָפָר	עַל־	יָחַד	26
üzerlerini	örter	ve–kurtlar	yatarlar	toprak	üzerine–	birlikte	
	H3680	H7415	H7901	H6083			

Toprakta birlikte yatarlar, Üzerlerini kurt kaplar.

תַּחְמְסוּ׃	עָלָי	וּמְזִמּוֹת	מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם	יָדַעְתִּי	הֵן		27
şiddete-uğrarsınız	üzerime	ve–planları	düşüncelerinizi	biliyorum	işte		
H2554		H4209	H4284	H3045	H2005		

‹‹Bakın, düşüncelerinizi, Bana zarar vermek için kurduğunuz düzenleri biliyorum.

רְשָׁעִים׃	מִשְׁכְּנוֹת	וְאֹהֶל	וְאַיֵּה	נָדִיב	בֵּית־	אַיֵּה	תֹּאמְרוּ	כִּי	28
kötülerin	konutları	çadırı	ve–nerede	soylu	evi–	nerede	diyorsunuz	çünkü	
H7563	H4908	H0168	H0346	H5081		H0346	H0559		

‹Büyük adamın evi nerede?› diyorsunuz, ‹Kötülerin çadırları nerede?›

תְּנַכְּרוּ׃	לֹא	וְאֹתֹתָם	דֶּרֶךְ	עוֹבְרֵי	שְׁאֵלְתֶּם	הֲלֹא	29
yabancı-bulursunuz	değil	ve–işaretlerini	yoldan	geçenlere	sordunuz	değil-mi	
	H3808	H0226	H1870		H7592	H3808	

Yolculara hiç sormadınız mı? Anlattıklarına kulak asmadınız mı?

יוּבָלוּ׃	עֲבָרוֹת	לְיוֹם	רָע	יֻחָשַׂךְ	אֵיד	לְיוֹם	כִּי	30
taşınırlar	öfkelerin	gününde	kötü	esirgenmiş	felaket	gününde	çünkü	
H2986	H5678	H3117		H2820	H0343	H3117		

Felaket günü kötü insan esirgenir, Gazap günü ona kurtuluş yolu gösterilir.

לוֹ׃	יְשַׁלֶּם־	מִי	עָשָׂה	וְהוּא־	דַּרְכּוֹ	פָּנָיו	עַל־	יַגִּיד	מִי־	31
ona	öder–	kim	yaptı	ve–o–	yolunu	yüzüne	üzerine–	söyler	kim–	
		H4310		H1931	H1870	H6440		H5046	H4310	

Kim davranışını onun yüzüne vurur? Kim yaptığının karşılığını ona ödetir?

וְהוּא	לִקְבָרוֹת	יוּבָל	וְעַל־	גָּדִישׁ	יִשְׁקוֹד׃	32
ve–o	mezarlara	taşınır	ve–üzerinde–	yığın	nöbet-tutar	
H1931	H6913	H2986			H8245	

Mezarlığa taşınır, Kabri başında nöbet tutulur.

אֵין	וּלְפָנָיו	יִמְשׁוֹךְ	אָדָם	כֹּל־	וְאַחֲרָיו	גָּחַל	רִגְבֵי	לוֹ	מָתְקוּ־	33
yok	ve–önünde	çeker	insan	tüm–	ve–arkasında	vadinin	kesekleri	ona	tatlıdır–	
H0369	H6440	H4900	H0120	H3605			H7263		H4985	

מִסְפָּר׃
sayı
H4557

Vadi toprağı tatlı gelir ona, Herkes ardından gider, Önüsıra gidenlerse sayısızdır.

ס	מָעַל׃	נִשְׁאַר־	וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם	הֶבֶל	תְּנַחֲמוּנִי	וְאֵיךְ	34
—	ihanet	kaldı–	ve–yanıtlarınız	boşluk	teselli-edeceksiniz-beni	ve–nasıl	
	H4604	H7604	H8666	H1892	H5162		

‹‹Boş laflarla beni nasıl avutursunuz? Yanıtlarınızdan çıkan tek sonuç yalandır.››

Chapter 22

וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃	1
ve–yanıtladı	Elifaz	Temanlı	ve–dedi	
	H0464	H8489	H0559	

Temanlı Elifaz şöyle yanıtladı:

הַלְאֵל	יִסְכָּן־	גֶּבֶר	כִּי־	יִסְכְּנוּ	עָלָיו	מַשְׂכִּיל׃	2
Tanrı'ya-mı	yarar-sağlar–	adam	çünkü–	yarar-sağlar	kendine	akıllı	
H0410	H5532	H1397		H5532			

‹‹İnsan Tanrıya yararlı olabilir mi? Bilge kişinin bile Ona yararı dokunabilir mi?

חֶפְצֵי	לְשַׁדַּי	כִּי	תִצְדָּק	וְאִם־	בָּצַע	כִּי־	תַתֵּם	3
zevk-mi	El-Şaddai'ye	ki	doğru-olursun	ve–eğer–	kazanç	ki–	kusursuz-yaparsın	
H2656	H7706		H6663		H1215		H8552	

דְּרָכֶיךָ׃
yollarını
H1870

Doğruluğun Her Şeye Gücü Yetene ne zevk verebilir, Kusursuz yaşamın Ona ne kazanç sağlayabilir?

הֲמִיֹּרְאָתְךָ	יְכִיחֲךָ	יָבוֹא	עִמְּךָ	בַּמִּשְׁפָּט׃	4
korkun-yüzünden-mi	azarlar-seni	gelir	seninle	yargıya	
H3374	H3198	H0935		H4941	

Seni azarlaması, dava etmesi Ondan korktuğun için mi?

הֲלֹא	רָעָתְךָ	רַבָּה	וְאֵין־	קֵץ	לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃	5
değil-mi	kötülüğün	büyük	ve–yok–	son	suçlarına	
H3808			H0369	H7093	H5771	

Kötülüğün büyük, Günahların sonsuz değil mi?

תַּפְשִׁיט׃	עֲרוּמִּים	וּבִגְדֵי	חִנָּם	אַחֶיךָ	תַּחְבֹּל	כִּי־	6
soyarsın	çıplakların	ve-giysilerini	boş-yere	kardeşlerini	rehin-alırsın	çünkü-	
H6584	H6174		H2600	H0251			

Çünkü kardeşlerinden nedensiz rehin alıyor, Onları soyuyordun.

לָחֶם׃	תִּמְנַע־	וּמְרָעֵב	תַּשְׁקֶה	עָיֵף	מַיִם	לֹא־	7
ekmek	tutarsın-	ve-açtan	içirirsin	yorgun	su	değil-	
H3899	H4513	H7457	H8248	H5889	H4325	H3808	

Yorguna su içirmedin, Açtan ekmeği esirgedin;

בָּהּ׃	יֵשֵׁב	פָּנִים	וּנְשׂוֹא	הָאָרֶץ	לוֹ	זְרוֹעַ	וְאִישׁ	8
onda	oturur	yüz	ve-yükselmiş	ülke	ona	kolu	ve-adam	
	H3427	H6440	H5375	H0776		H2220	H0376	

Ülkeye bileğinle sahip oldun, Saygın biri olarak orada yaşadın.

יְדֻכָּא׃	יְתֹמִים	וּזְרֹעוֹת	רֵיקָם	שִׁלַּחְתָּ	אַלְמָנוֹת		9
kırılır	yetimlerin	ve-kolları	boş	gönderdin	dulları		
H1792	H3490	H2220	H7387	H7971	H0490		

Dul kadınları eli boş çevirdin, Öksüzlerin kolunu kanadını kırdın.

פִּתְאֹם׃	פַּחַד	וְיִבַהֲלְךָ	פַּחִים	סְבִיבוֹתֶיךָ	כֵּן	עַל־	10
aniden	korku	ve-korkutur-seni	tuzaklar	etrafında	bu	üzerine-	
H6597	H6343	H0926		H5439			

Bu yüzden her yanın tuzaklarla çevrili, Ansızın gelen korkuyla yılıyorsun,

תְּכַסֶּךָּ׃	מַיִם	וְשִׁפְעַת־	תִּרְאֶה	לֹא־	חֹשֶׁךְ	אוֹ־	11
örter-seni	suyun	ve-bolluk-	görürsün	değil-	karanlık	ya-	
H3680	H4325	H8229	H7200	H3808	H2822		

Her şey kararıyor, göremez oluyorsun, Seller altına alıyor seni.

רָמוּ׃	כִּי־	כוֹכְבֵים	רֹאשׁ	וּרְאֵה	שָׂמֶיו	גֹּבַהּ	אֱלוֹהַּ	הֲלֹא־	12
yüksek	ki-	yıldızların	başını	ve-gör	göklerin	yüksekliğinde	Tanrı	değil-mi-	
		H3556		H7200	H8064	H1363	H0433	H3808	

‹‹Tanrı göklerin yükseklerinde değil mi? Yıldızlara bak, ne kadar yüksekteler!

יִשְׁפּוֹט׃	עֲרָפֶל	הַבְעַד	אֵל	יֵדַע	מַה־	וְאָמַרְתָּ	13
yargılar	karanlığın	arkasından-mı	Tanrı	bilir	ne-	ve-dedin	
H8199	H6205	H1157	H0410	H3045	H4100	H0559	

Sen ise, ‹Tanrı ne bilir?› diyorsun, ‹Zifiri karanlığın içinden yargılayabilir mi?

יִתְהַלָּךְ׃	שָׁמַיִם	וְחוּג	יִרְאֶה	וְלֹא	לוֹ	סֵתֶר־	עָבִים	14
yürür	göklerin	ve-kubbesinde	görür	ve-değil	ona	örtü-	bulutlar	
H1980	H8064	H2329	H7200	H3808			H5645	

Koyu bulutlar Ona engeldir, göremez, Gökkubbenin üzerinde dolaşır.›

אָוֶן׃	מִתֵּי־	דָּרְכוּ	אֲשֶׁר	תִּשְׁמֹר	עוֹלָם	הַאֹרַח	15
kötülük	insanları-	yürüdü	ki	tutacaksın	eskiliğin	yolunu-mu	
H0205	H4962	H1869		H8104	H5769	H0734	

Kötülerin yürüdüğü Eski yolu mu tutacaksın?

יְסוֹדָם׃	יוּצַק	נָהָר	עֵת	וְלֹא־	קָמְטוּ	אֲשֶׁר־	16
temellerine	döküldü	nehir	zaman	ve–değil–	buruşturlar	ki–	
H3247	H3332	H5104	H6256	H3808	H7059		

Onlar ki, vakitleri gelmeden çekilip alındılar, Temellerini sel bastı.

לָמוֹ׃	שַׁדַּי	יִפְעַל	וּמַה־	מִמֶּנּוּ	סוּר	לָאֵל	הָאֹמְרִים	17
onlara	El-Şaddai	yapar	ve–ne–	bizden	uzaklaş	Tanrı'ya	diyenler	
	H7706	H6466	H4100		H5493	H0410	H0559	

Tanrıya, ‹Bizden uzak dur!› dediler, ‹Her Şeye Gücü Yeten bize ne yapabilir?›

מֶנִּי׃	רָחֲקָה	רְשָׁעִים	וַעֲצַת	טוֹב	בָּתֵּיהֶם	מִלֵּא	וְהוּא	18
benden	uzak	kötülerin	ve–öğüdü	iyilikle	evlerini	doldurdu	ve–O	
	H7368	H7563	H6098			H4390	H1931	

Ama onların evlerini iyilikle dolduran Oydu. Bunun için kötülerin öğüdü benden uzak olsun.

לָמוֹ׃	יִלְעַג־	וְנָקִי	וְיִשְׂמָחוּ	צַדִּיקִים	יִרְאוּ	19
onlarla	alay-eder–	ve–masum	ve–sevinir	doğrular	görür	
	H3932		H8055	H6662	H7200	

‹‹Doğrular onların yıkımını görüp sevinir, Suçsuzlar şöyle diyerek eğlenir:

אֵשׁ׃	אָכְלָה	וְיִתְרָם	קִימָנוּ	נִכְחַד	לֹא	אִם־	20
ateş	yedi	ve–fazlalıklarını	dik-duranlarımız	kesildi	değil	eğer–	
H0784	H0398		H7009	H3582	H3808		

‹Düşmanlarımız yok edildi, Malları yanıp kül oldu.›

טוֹבָה׃	תְּבוֹאַתְךָ	בָּהֶם	וּשְׁלֹם	עִמּוֹ	נָא	הַסְכֶּן־	21
iyilik	gelir-sana	onlarla	ve–barış-bul	O'nunla	lütfen	tanış-ol–	
	H0935				H4994	H5532	

‹‹Tanrıyla dost ol, barış ki, Bolluğa eresin.

בִּלְבָבֶךָ׃	אִמָרָיו	וְשִׂים	תּוֹרָה	מִפִּיו	נָא	קַח־	22
kalbine	sözlerini	ve–koy	öğreti	ağzından	lütfen	al–	
H3824	H0561		H8451	H6310	H4994	H3947	

Ağzından çıkan öğretiyi benimse, Sözlerini yüreğinde tut.

מֵאָהָלֶיךָ׃	עַוְלָה	תַּרְחִיק	תִּבָּנֶה	שַׁדַּי	עַד־	תָּשׁוּב	אִם־	23
çadırından	adaletsizliği	uzaklaştırırsan	inşa-edilirsin	El-Şaddai	–e	dönersen	eğer–	
H0168		H7368	H1129	H7706	H5704	H7725		

Her Şeye Gücü Yetene dönersen, eski haline kavuşursun. Kötülüğü çadırından uzak tutar,

אוֹפִיר׃	נְחָלִים	וּבְצוּר	בָּצֵר	עָפָר	עַל־	וְשִׁית־	24
Ofir'i	derelerin	ve–kayasında	altını	toprak	üzerine–	ve–koy–	
H0211		H6697	H1220	H6083		H7896	

Altınını yere, Ofir altınını vadideki çakılların arasına atarsan,

לָךְ׃	תּוֹעָפוֹת	וְכֶסֶף	בְּצָרֶיךָ	שַׁדַּי	וְהָיָה	25
sana	değerli	ve–gümüş	altınların	El-Şaddai	ve–olur	
	H8443	H3701	H1220	H7706	H1961	

Her Şeye Gücü Yeten senin altının, Değerli gümüşün olur.

פָּנֶיךָ׃	אֱלוֹהַּ	אֶל־	וְתִשָּׂא	תִּתְעַנַּג	שַׁדַּי	עַל־	אָז	כִּי־
yüzünü	Tanrı'ya	-e	ve-kaldırırsın	zevk-alırsın	El-Şaddai	üzerine-	o-zaman	çünkü-
H6440	H0433	H0413	H5375	H6026	H7706			

26

O zaman Her Şeye Gücü Yetenden zevk alır, Yüzünü Tanrıya kaldırırsın.

תְּשַׁלֵּם׃	וּנְדָרֶיךָ	וְיִשְׁמָעֶךָּ	אֵלָיו	תַּעְתִּיר	
ödersin	ve-adaklarını	ve-dinler-seni	O'na	dua-edersin	
	H5088	H8085	H0413	H6279	

27

Ona dua edersin, dinler seni, Adaklarını yerine getirirsin.

אוֹר׃	נָגַהּ	דְּרָכֶיךָ	וְעַל־	לָךְ	וְיָקָם	אֹמֶר	וְתִגְזַר־	
ışık	parlar	yolların	ve-üzerinde-	sana	ve-kurulur	söz	ve-karar-verirsin-	
H0216	H5050	H1870				H0562	H1504	

28

Neye karar verirsen yapılır, Yollarını ışık aydınlatır.

יוּשָׁע׃	עֵינַיִם	וְשַׁח	גֵּוֶה	וַתֹּאמֶר	הֶשְׁפִּילוּ	כִּי־	
kurtarır	gözleri	ve-alçak-gönüllü	gurur	ve-dersin	alçalırsa	çünkü-	
H3467		H7807	H1466	H0559	H8213		

29

İnsanlar seni alçaltınca, güvenini yitirme, Çünkü Tanrı alçakgönüllüleri kurtarır.

פ	כַּפֶּיךָ׃	בְּבַר	וְנִמְלַט	נָקִי	אִי־	יְמַלָּט
—	ellerinin	temizliğiyle	ve-kurtarılır	masum	değil-	kurtaracak
	H3709	H1252	H4422		H0336	H4422

30

O suçsuz olmayanı bile kurtarır, Senin ellerinin temizliği sayesinde kurtulur suçlu.››

Chapter 23

וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	וַיַּעַן
ve-dedi	Eyyüb	ve-yanıtladı
H0559	H0347	

1

Eyüp şöyle yanıtladı:

אַנְחָתִי׃	עַל־	כְּבֵדָה	יָדִי	שִׁחִי	מְרִי	הַיּוֹם	גַּם־	
iniltimin	üzerine-	ağır	elim	şikâyetim	acı	bugün	hem-	
H0585		H3513	H3027	H7879	H4805	H3117	H1571	

2

‹‹Bugün de acı acı yakınacağım, İniltime karşın Tanrının üzerimdeki eli ağırdır.

תְּכוּנָתוֹ׃	עַד־	אָבוֹא	וְאֶמְצָאֵהוּ	יָדַעְתִּי	יִתֵּן	מִי־	
yerine	-e-kadar-	gelirdim	ve-bulurdum-O'nu	bilseydim	verir	kim-	
H8499	H5704	H0935	H4672	H3045	H5414	H4310	

3

Keşke Onu nerede bulacağımı bilseydim, Tahtına varabilseydim!

תּוֹכָחוֹת׃	אֲמַלְּאָ	וּפִי	מִשְׁפָּט	לְפָנָיו	אֶעֱרְכָה	
kanıtlarla	doldururdum	ve-ağzımı	davamı	önünde	hazırlardım	
	H4390	H6310	H4941	H6440		

4

Davamı önünde dile getirir, Kanıtlarımı art arda sıralardım.

לִי׃	יֹאמַר	מַה־	וְאָבִינָה	יַעֲנֵנִי	מִלִּים	אֵדְעָה
bana	der	ne-	ve-anlardım	yanıtlar-beni	sözleri	bilirdim
	H0559	H4100	H0995		H4405	H3045

5

Bana vereceği yanıtı öğrenir, Ne diyeceğini anlardım.

בִּי׃	יָשֵׂם	הֽוּא	אַךְ־	לֹא	עִמָּדִי	יָרִיב	כֹּחַ	הַבְּרָב־
bana	koyar	O	sadece–	hayır	benimle	çekişir	güç	çokluğuyla-mı–
		H1931	H0389	H3808	H5978	H7378		

6

Eşsiz gücüyle bana karşı mı çıkardı? Hayır, yalnızca dinlerdi beni.

מִשֹּׁפְטִי׃	לָנֶצַח	וַאֲפַלְטָה	עִמּוֹ	נוֹכֵחַ	יָשָׁר	שָׁם
yargıcımdan	sonsuza-dek	ve–kurtarılırdım	O'nunla	tartışır	doğru-kişi	orada
H8199	H5331	H6403		H3198	H3477	H8033

7

Haklı kişi davasını oraya, Onun önüne getirebilirdi, Ben de yargılanmaktan sonsuza dek kurtulurdum.

לוֹ׃	אָבִין	וְלֹא־	וְאָחוֹר	וְאֵינֶנּוּ	אֶהֱלָךְ	קֶדֶם	הֵן
O'nu	algılarım	ve–değil–	ve–batıya	ve–yok-O	yürürsem	doğuya	işte
	H0995	H3808	H0268	H0369	H1980		H2005

8

‹‹Doğuya gitsem orada değil, Batıya gitsem Onu bulamıyorum.

אֶרְאֶה׃	וְלֹא	יָמִין	יַעְטֹף	אֶחֱזֶה	וְלֹא־	בַּעֲשֹׂתוֹ	שְׂמֹאול
görüyorum	ve–değil	güneyde	örter	tutuyorum	ve–değil–	işlediğinde	kuzeyde
H7200	H3808	H3225		H2372	H3808		H8040

9

Kuzeyde iş görse Onu seçemiyorum, Güneye dönse Onu göremiyorum.

אֵצֵא׃	כַּזָּהָב	בְּחָנַנִי	עִמָּדִי	דַּרְכִּי	יָדַע	כִּי־
çıkarım	altın-gibi	denediğinde-beni	benimle	yolumu	bilir	çünkü–
H3318	H2091	H0974	H5978	H1870	H3045	

10

Ama O tuttuğum yolu biliyor, Beni sınadığında altın gibi çıkacağım.

אָט׃	וְלֹא־	שָׁמַרְתִּי	דַּרְכּוֹ	רַגְלִי	אָחֲזָה	בְּאַשֻּׁרוֹ
saptım	ve–değil–	korudum	yolunu	ayağım	tuttu	adımında
H5186	H3808	H8104	H1870	H7272	H0270	

11

Adımlarını yakından izledim, Sapmadan yolunu tuttum.

פִּיו׃	אִמְרֵי־	צָפַנְתִּי	מֵחֻקּוֹ	אָמַיִּשׁ	וְלֹא	שְׂפָתָיו	מִצְוַת
ağzının	sözlerini–	sakladım	kanunumdan	saptım	ve–değil	dudaklarının	emrinden
H6310	H0561	H6845	H2706	H4185	H3808	H8193	H4687

12

Ağzından çıkan buyruklardan ayrılmadım, Günlük ekmeğimden çok ağzından çıkan sözlere değer verdim.

וַיַּעַשׂ׃	אֹותָהּ	וְנַפְשׁוֹ	יְשִׁיבֶנּוּ	וּמִי	בֶּאֱחָד	וְהוּא
ve–yaptı	istedi	ve–canı	döndürür-O'nu	ve–kim	birdir	ve–O
	H0183	H5315	H7725	H4310	H0259	H1931

13

‹‹O tek başınadır, kim Onu caydırabilir? Canı ne isterse onu yapar.

עִמּוֹ׃	רַבּוֹת	וְכָהֵנָּה	חֻקִּי	יַשְׁלִים	כִּי
O'nda	çokları	ve–bunlar-gibi	payımı	tamamlar	çünkü
		H2007	H2706		

14

Benimle ilgili kararını yerine getirir, Daha nice tasarısı vardır.

מִמֶּנּוּ׃	וְאֶפְחַד	אֶתְבּוֹנֵן	אֶבְהָל	מִפָּנָיו	כֵּן	עַל־
O'ndan	ve–korkarım	düşünüyorum	korkuyorum	yüzünden	bu	üzerine–
	H6342	H0995	H0926	H6440		

15

Bu yüzden dehşete düşerim huzurunda, Düşündükçe korkarım Ondan.

הִבְהִילָנִי׃	וְשַׁדַּי	לִבִּי	הֵרַךְ	וְאֵל	16
korkuttu-beni	ve–El-Şaddai	kalbimi	yumuşattı	ve–Tanrı	
H0926	H7706		H7401	H0410	

Tanrı cesaretimi kırdı, Her Şeye Gücü Yeten beni yıldırdı.

אֹפֶל׃	כִּסָּה־	וּמִפָּנַי	חֹשֶׁךְ	מִפְּנֵי־	נִצְמַתִּי	לֹא	כִּי־	17
zifir	örttü–	ve–yüzümden	karanlık	yüzünden–	susturuldum	değil	çünkü–	
H0652	H3680	H6440	H2822	H6440	H6789	H3808		

Karanlık beni susturamadı, Yüzümü örten koyu karanlık.

Chapter 24

חָזוּ	לֹא־	(וְיֹדְעָיו)	[וידעון]	עִתִּים	נִצְפְּנוּ	לֹא־	מִשַּׁדַּי	מַדּוּעַ	1
gördü	değil–	ve–bilenler	[ve-bilenler]	zamanlar	gizlendi	değil–	El-Şaddai'den	neden	
H2372	H3808	H3045	H3045	H6256	H6845	H3808	H7706	H4069	

יָמָיו׃	
günlerini	
H3117	

‹‹Niçin Her Şeye Gücü Yeten yargı için vakit saptamıyor? Neden Onu tanıyanlar bu günleri görmesin?

וַיִּרְעוּ׃	גָּזְלוּ	עֵדֶר	יַשִּׂגוּ	גְּבֻלוֹת	2
ve–otlattılar	gasp-ettiler	sürüyü	taşırlar	sınırları	
	H1497	H5739	H5381	H1367	

İnsanlar sınır taşlarını kaldırıyor, Çaldıkları sürüleri otlatıyorlar.

אַלְמָנָה׃	שׁוֹר	יַחְבְּלוּ	יִנְהָגוּ	יְתוֹמִים	חֲמוֹר	3
dulun	öküzünü	rehin-alırlar	sürerler	yetimlerin	eşeğini	
H0490	H7794			H3490	H2543	

Öksüzlerin eşeğini kovuyor, Dul kadının öküzünü rehin alıyorlar.

אָרֶץ׃	עֲנִיֵּי־	חָבְאוּ	יַחַד	מִדֶּרֶךְ	אֶבְיוֹנִים	יַטּוּ	4
yerin	mazlumları–	gizlenir	birlikte	yoldan	yoksulları	iter	
H0776	H6035	H2244		H1870	H0034	H5186	

Yoksulları yoldan saptırıyor, Ülkenin düşkünlerini gizlenmeye zorluyorlar.

לָחֶם	לוֹ	עֲרָבָה	לַטָּרֶף	מְשַׁחֲרֵי	בְּפָעֳלָם	יָצְאוּ	בְּמִדְבָּר	וּפְרָאִים	הֵן	5
ekmek	ona	çöl	av-için	arayan	işlerinde	çıkarlar	çölde	yaban-eşekleri	işte	
H3899		H6160	H2964	H7836	H6467	H3318		H6501	H2005	

לַנְּעָרִים׃	
çocuklara	
H5288	

Bakın, yoksullar çöldeki yaban eşekleri gibi Yiyecek bulmak için erkenden işe çıkıyorlar, Çocuklarına yiyeceği kırlar sağlıyor.

יִלְקֹשׁוּ׃	רָשָׁע	וְכֶרֶם	(יְקֻצֹּרוּ)	[יקצירון]	בְּלִילוֹ	בַּשָּׂדֶה	6
toplatırlar	kötünün	ve–bağını	biçerler	[biçerler]	yemini	tarlada	
H3953	H7563	H3754			H1098		

Yemlerini tarlalardan topluyor, Kötülerin bağındaki artıkları eşeliyorlar.

בַּקָּרָה׃	כְּסוּת	וְאֵין	לְבוּשׁ	מִבְלִי	יָלִינוּ	עָרֹם
soğukta	örtü	ve–yok	giysi	olmadan	geceyi-geçirirler	çıplak
H7135	H3682	H0369	H3830	H1097		H6174

7

Geceyi giysisiz, çıplak geçiriyorlar, Örtünecek şeyleri yok soğukta.

צוּר׃	חִבְקוּ־	מַחְסֶה	וּמִבְלִי	יִרְטָבוּ	הָרֵים	מִזֶּרֶם
kayaya	sarılırlar–	sığınak	ve–olmadan	ıslanırlar	dağların	yağmurundan
H6697	H2263	H4268	H1097	H7372	H2022	H2230

8

Dağlara yağan sağanaktan ıslanıyor, Sığınakları olmadığı için kayalara sarılıyorlar.

יַחְבֹּלוּ׃	עָנִי	וְעַל־	יָתוֹם	מִשֹּׁד	יְגֻזְלוּ	
rehin-alırlar	fakirin	ve–üzerine–	yetimin	göğsünden	kaparılar	
	H6041	H5764	H3490		H1497	

9

Öksüz memeden uzaklaştırılıyor, Düşkünün bebeği rehin alınıyor.

עֹמֶר׃	נָשְׂאוּ	וְרִעֵבִים	לְבוּשׁ	בְּלִי	הָלְכוּ	עָרֹם
demetleri	taşırlar	ve–açlar	giysi	olmadan	yürürler	çıplak
	H5375	H7457	H3830	H1097	H1980	H6174

10

Giysisiz, çıplak dolaşıyor, Aç karnına demet taşıyorlar.

וַיִּצְמָאוּ׃	דָּרְכוּ	יְקָבִים	יַצְהֵירוּ	שׁוּרֹתָם	בֵּין־
ve–susuyorlar	eziyorlar	küplerde	zeytinyağı-yaparlar	sıraların	arasında–
H6770	H1869	H3342	H6671		H0996

11

Teraslar arasında zeytin eziyor, Susuzluktan kavrulurken Şarap için üzüm sıkıyorlar.

תִּפְלָה׃	יָשִׂים	לֹא־	וֵאלֹהַּ	תְּשַׁוַּע	חֲלָלִים	וְנֶפֶשׁ־	יִנְאָקוּ	וּמֵתִים	מֵעִיר
suçlama	koyar	değil–	ve–Tanrı	bağırır	yaralıların	ve–canı–	inler	ölenler	şehirden
H8604		H3808	H0433	H7768		H5315	H5008	H4962	

12

Kentlerden insan iniltileri yükseliyor, Yaralı canlar feryat ediyor, Ama Tanrı haksızlığı önemsemiyor.

בְּנִתִיבֹתָיו׃	יָשְׁבוּ	וְלֹא	דְּרָכָיו	הִכִּירוּ	לֹא־	אוֹר	בְּמֹרְדֵי־	הָיוּ	וְהֵמָּה
patikalarında	oturdular	ve–değil	yollarını	tanıdılar	değil–	ışığa	isyancıları–	oldular	onlar
	H3427	H3808	H1870		H3808	H0216	H4775	H1961	H1992

13

‹‹Bunlar ışığa başkaldıranlardır; Onun yolunu tanımaz, İzinde yürümezler.

כַּנָּנָב׃	יְהִי	וּבַלַּיְלָה	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	יִקְטָל־	רוֹצֵחַ	יָקוּם	לָאוֹר
hırsız-gibi	olur	ve–geceleyin	ve–yoksulu	fakiri	öldürür–	katil	kalkar	ışıkta
H1590	H1961	H3915	H0034	H6041	H6991	H7523		H0216

14

Gün kararınca katil kalkar, Düşkünü, yoksulu öldürür, Hırsız gibi sıvışır geceleyin.

פָּנִים	וְסֵתֶר	עָיִן	תְּשׁוּרֵנִי	לֹא־	לֵאמֹר	נֶשֶׁף	שְׁמִרָה	וּנֹאֵף	וְעֵין
yüze	ve–örtü	göz	görür-beni	değil–	diyerek	alacakaranlığı	bekler	zina-edenin	ve–gözü
H6440			H7789	H3808	H0559	H5399	H8104	H5003	

יָשִׂים׃
koyar

15

Zina edenin gözü alaca karanlıktadır, ‹Beni kimse görmez› diye düşünür, Yüzünü örtüyle gizler.

אוֹר׃	יֵדְעוּ	לֹא־	לָמוֹ	חָתְמוּ־	יוֹמָם	בָּתִּים	בַּחֹשֶׁךְ	חָתַר
ışığı	bilirler	değil–	kendilerine	mühürlerler–	gündüz	evleri	karanlıkta	deler
H0216	H3045	H3808		H2856	H3119		H2822	H2864

16

Hırsızlar karanlıkta evleri deler, Gündüz gizlenir, ışık nedir bilmezler.

17 כִּ֤י יַחְדָּ֨ו ׀ לָ֘מוֹ֤ בֹ֨קֶר֮ צַלְמָ֪וֶת֫ כִּי־ יַכִּ֥יר בַּלְהֹ֥ות צַלְמָ֗וֶת׃

כִּי	יַחְדָּו	לָמוֹ	בֹּקֶר	צַלְמָוֶת	כִּי־	יַכִּיר	בַּלְהוֹת	צַלְמָוֶת׃
çünkü	birlikte	onlara	sabah	ölüm-gölgesi	çünkü–	tanır	dehşetlerini	ölüm-gölgesinin
	H3162		H1242	H6757			H1091	H6757

Çünkü zifiri karanlık, sabahıdır onların, Karanlığın dehşetiyle dostturlar.

18 קַל־ הוּא֮ עַל־ פְּנֵ֪י מַ֫יִם תְּקֻלָּ֣ל חֶ֭לְקָתָם בָּאָ֣רֶץ לֹא־ יִפְנֶ֣ה דֶ֑רֶךְ

קַל־	הוּא	עַל־	פְּנֵי	מַיִם	תְּקֻלָּל	חֶלְקָתָם	בָּאָרֶץ	לֹא־	יִפְנֶה	דֶּרֶךְ
hafif–	o	üzerinde–	yüzü–	suların	lanetli	payı	yerde	değil–	döner	yoluna
H7031	H1931		H6440	H4325	H7043		H0776	H3808	H6437	H1870

כְּרָמִֽים׃
bağların
H3754

‹‹Diyorsunuz ki, ‹Suyun üstündeki köpüktür onlar, Lanetlidir ülkedeki payları, Kimse bağlara gitmez.

19 צִיָּ֤ה גַם־ חֹ֨ם יִגְזְלוּ֮ מֵ֪ימֵי־ שֶׁ֫לֶג שְׁאֹ֥ול חָטָֽאוּ׃

צִיָּה	גַם־	חֹם	יִגְזְלוּ	מֵימֵי־	שֶׁלֶג	שְׁאוֹל	חָטָאוּ׃
kuraklık	hem–	sıcak	kapar	sularını–	karın	Şeol	günah-işleyenleri
H6723	H1571	H2527	H1497	H4325	H7950	H7585	H2398

Kuraklık ve sıcağın eriyen karı alıp götürdüğü gibi Ölüler diyarı da günahlıları alıp götürür.

20 יִשְׁכָּחֵ֥הוּ רֶ֝֗חֶם מְתָ֣ק֑וֹ רִמָּ֥ה עֹ֝֗וד תִּ֭זָּכֵר וַתִּשָּׁבֵ֣ר כָּ֑עֵץ עַוְלָֽה׃

יִשְׁכָּחֵהוּ	רֶחֶם	מְתָקוֹ	רִמָּה	עוֹד	תִּזָּכֵר	וַתִּשָּׁבֵר	כָּעֵץ	עַוְלָה׃
unutur-onu	rahim	tatlılığı	kurt	artık	hatırlanır	ve–kırıldı	ağaç-gibi	adaletsizlik
H7911	H7358	H4988	H7415	H5750	H2142	H7665	H6086	

Rahim onları unutacak, Kurtlara yem olacak, Bir daha anılmayacaklar. Haksızlık bir ağaç gibi kırılacak.

21 רֹעֶ֤ה עֲקָרָ֨ה ׀ לֹ֤א תֵ֨לֵד֮ וְאַלְמָנָ֪ה לֹ֫א יֵיטִֽיב׃

רֹעֶה	עֲקָרָה	לֹא	תֵּלֵד	וְאַלְמָנָה	לֹא	יֵיטִיב׃
gütmek	kısır-kadını	değil	doğurur	ve–dula	değil	iyilik-yapar
	H6135	H3808	H3205	H0490	H3808	H3190

Onlar çocuğu olmayan kısır kadınları yolar, Dul kadına iyilik etmezler.

22 וּמָשַׁךְ֮ אַבִּירִ֪ים בְּכֹחֹ֫ו יָ֥קוּם וְלֹא־ יַאֲמִ֖ין בָּחַיִּֽין׃

וּמָשַׁךְ	אַבִּירִים	בְּכֹחוֹ	יָקוּם	וְלֹא־	יַאֲמִין	בָּחַיִּין׃
ve–çeker	güçlüleri	gücüyle	kalkar	ve–değil–	güvenir	hayata
H4900	H0047			H3808	H0539	

Tanrı, gücüyle zorbaları yok eder, Harekete geçince zorbaların yaşama umudu kalmaz.

23 יִתֶּן־ לֹ֣ו לָבֶ֣טַח וְיִשָּׁעֵ֑ן וְעֵינֵיהוּ֮ עַל־ דַּרְכֵיהֶֽם׃

יִתֶּן־	לוֹ	לָבֶטַח	וְיִשָּׁעֵן	וְעֵינֵיהוּ	עַל־	דַּרְכֵיהֶם׃
verir–	ona	güvenlik	ve–dayanır	ve–gözleri	üzerinde–	yollarının
H5414		H0983	H8172			H1870

Tanrı onlara güven verir, Ona güvenirler, Ama gözü yürüdükleri yoldadır.

24 רָ֭ומּוּ מְעַ֣ט וְאֵינֶ֑נּוּ וְהָמְכ֥וּ כַכֹּ֗ל יִקָּפְצ֥וּן כְּרֹ֣אשׁ שִׁבֳּלֶ֣ת יִמָּלֽוּ׃

רָומּוּ	מְעַט	וְאֵינֶנּוּ	וְהָמְכוּ	כַכֹּל	יִקָּפְצוּן	כְּרֹאשׁ	שִׁבֳּלֶת	יִמָּלוּ׃
yükseldi	az	ve–yok-o	ve–alçaltılırlar	herkes-gibi	toplanırlar	ve–başı-gibi	başağın	kesilirler
H7426	H4592	H0369	H4355	H3605	H7092			

Kısa süre yükselir, sonra yok olurlar, Düşerler, tıpkı ötekiler gibi alınıp götürülür, Başak başı gibi kesilirler.›

25 ס וְאִם־ לֹ֣א אֵפֹ֣ו מִ֭י יְכִזִּבֵ֑נִי וְיָשֵׂ֖ם לְאַ֣ל מִלָּתִֽי׃

ס	וְאִם־	לֹא	אֵפוֹ	מִי	יְכַזְּבֵנִי	וְיָשֵׂם	לְאַל	מִלָּתִי׃
—	ve–eğer–	değil	o-halde	kim	yalanlar-beni	ve–yapar	hiç	sözümü
	H3808	H3808	H0645	H4310	H3576		H0408	H4405

‹‹Böyle değilse, kim beni yalancı çıkarabilir, Söylediklerimin boş olduğunu gösterebilir?››

Chapter 25

וַיַּעַן	בִּלְדָּד	הַשּׁוּחִי	וַיֹּאמַר׃	1
ve-yanıtladı	Bildad	Şuhalı	ve-dedi	
	H1085	H7747	H0559	

Şuahlı Bildat şöyle yanıtladı:

הַמְשֶׁל	וָפַחַד	עִמּוֹ	עֹשֶׂה	שָׁלוֹם	בִּמְרוֹמָיו׃	2
egemenlik	ve-korku	O'nda	yapan	barış	yükseliklerinde	
H4910	H6343			H7965	H4791	

‹‹Egemenlik ve heybet Tanrıya özgüdür, Yüce göklerde düzen kuran Odur.

הֲיֵשׁ	מִסְפָּר	לִגְדוּדָיו	וְעַל־	מִי	לֹא־	יָקוּם	אוֹרֵהוּ׃	3
var-mı	sayısı	ordularına	ve-üzerine-	kim	değil-	doğar	ışığı	
H3426	H4557	H1416		H4310	H3808		H0216	

Orduları sayılabilir mi? Işığı kimin üzerine doğmaz?

וּמַה־	יִּצְדַּק	אֱנוֹשׁ	עִם־	אֵל	וּמַה־	יִּזְכֶּה	יְלוּד	אִשָּׁה׃	4
ve-nasıl-	doğru-olur	insan	ile-	Tanrı	ve-nasıl-	temiz-olur	doğmuş	kadından	
H4100	H6663	H0582		H0410	H4100	H2135	H3205	H0802	

İnsan Tanrının önünde nasıl doğru olabilir? Kadından doğan biri nasıl temiz olabilir?

הֵן	עַד־	יָרֵחַ	וְלֹא	יַאֲהִיל	וְכוֹכָבִים	לֹא־	זַכּוּ	בְעֵינָיו׃	5
işte	–e-kadar-	ay	ve-değil	parlak	ve-yıldızlar	değil-	temiz	gözünde	
H2005	H5704	H3394	H3808	H0166	H3556	H3808	H2141		

Onun gözünde ay parlak, Yıldızlar temiz değilse,

אַף	כִּי־	אֱנוֹשׁ	רִמָּה	וּבֶן־	אָדָם	תּוֹלֵעָה׃	פ	6
hele	ki-	insan	kurt	ve-oğlu-	adamın	kurtcuk	—	
H0637		H0582	H7415		H0120			

Nerede kaldı bir kurtçuk olan insan, Bir böcek olan insanoğlu!››

Chapter 26

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃		1
ve-yanıtladı	Eyyüb	ve-dedi		
	H0347	H0559		

Eyüp şöyle yanıtladı:

מָה־	עָזַרְתָּ	לְלֹא־	כֹחַ	הוֹשַׁעְתָּ	זְרוֹעַ	לֹא־	עֹז׃	2
nasıl-	yardım-ettin	yok-	güç	kurtardın	kolu	değil-	güçlü	
H4100	H5826	H3808		H3467	H2220	H3808	H5797	

‹‹Çaresize nasıl yardım ettin! Güçsüz pazıyı nasıl kurtardın!

מַה־	תּוֹשִׁיָּה	לְלֹא	חָכְמָה	יָעַצְתָּ	לְרֹב	הוֹדָעְתָּ׃		3
nasıl-	öğüt-verdin	yok	bilgelik	ve-hikmeti	boldur	bildirdin		
H4100	H3289	H3808	H2451	H8454	H7230	H3045		

Bilge olmayana ne öğütler verdin! Sağlam bilgiyi pek güzel öğrettin!

מִמֶּךָּ׃	יָצְאָה	מִי׀	וְנִשְׁמַת־	מִלִּין	הִגַּדְתָּ	מִי	אֶת־	4
senden	çıktı	kimin	ve–nefesi–	sözleri	söyledin	kim	–e	
H3318	H4310	H5397	H4405	H5046	H4310	H0854		

Bu sözleri kime söyledin? Senin ağzından konuşan ruh kimin?

וְשֹׁכְנֶיהָם׃	מַּיִם	מִתָּחַת	יְחוֹלָלוּ	הָרְפָאִים	5
ve–oturanları	suların	altından	titrer	Refaimler	
H7931	H4325	H8478		H7496	

‹‹Suların ve sularda yaşayanların altında Ölüler titriyor.

לָאֲבַדּוֹן׃	כְּסוּת	וְאֵין	נֶגְדּוֹ	שְׁאוֹל	עָרוֹם	6
Abaddon'a	örtü	ve–yok	önünde	Şeol	çıplak	
H0011	H3682	H0369	H5048	H7585	H6174	

Tanrının önünde ölüler diyarı çıplaktır, Yıkım diyarı örtüsüz.

מֶה׃	בְּלִי־	עַל־	אֶרֶץ	תֹּהוּ	תֹּהוּ	עַל־	צָפוֹן	נֹטֶה	7
ne	olmadan–	üzerine–	yeri	asan	boşluk	üzerine–	kuzeyi	geren	
H1099	H1099		H0776	H8518	H8414		H6828	H5186	

O boşluğun üzerine kuzey göklerini yayar, Hiçliğin üzerine dünyayı asar.

תַּחְתָּם׃	עָנָן	נִבְקַע	וְלֹא־	בְּעָבָיו	מַּיִם	צֹרֵר־	8
altında	bulut	yırtılır	ve–değil–	bulutlarında	suları	bağlayan–	
H8478	H6051	H1234	H3808	H5645	H4325		

Bulutların içine suları sarar, Bulutlar yırtılmaz onların ağırlığı altında.

עֲנָנוֹ׃	עָלָיו	פָּרֵשׂ	כִּסֵּה	פְּנֵי־	מְאַחֵז	9
bulutu	üzerine	yayan	tahtın	yüzünü–	tutan	
H6051		H6576	H3678	H6440	H0270	

Dolunayın yüzünü örter, Üstüne bulutlarını serper.

חֹשֶׁךְ׃	עִם־	אוֹר	תַּכְלִית	עַד־	מַּיִם	פְּנֵי־	עַל־	חָג	חָק־	10
karanlık	ile–	ışık	son	–e-kadar–	suların	yüzünü–	üzerine–	çizdi	sınır–	
H2822		H0216	H8503	H5704	H4325	H6440		H2328	H2706	

Suların yüzeyine sınır çizer Işıkla karanlığın ayrıldığı yerde.

מִגַּעֲרָתוֹ׃	וְיִתְמְהוּ	יְרוֹפָפוּ	שָׁמַיִם	עַמּוּדֵי	11
azarlamasından	ve–şaşırır	titrer	göklerin	sütunları	
H1606	H8539	H7322	H8064	H5982	

Göklerin direkleri sarsılır, Şaşkına dönerler O azarlayınca.

רָהַב׃	מָחַץ	)וּבִתְבוּנָתוֹ(	]ובתובנתו[	הַיָּם	רָגַע	בְּכֹחוֹ	12
Rahab'ı	ezdi	ve–anlamasıyla	[ve-anlamasıyla]	denizi	sakinleştirdi	gücüyle	
H7293	H4272	H8394	H8394	H3220			

Gücüyle denizi çalkalar, Ustaca Rahavı vurur. güçlerini simgeleyen bir deniz canavarı.

בָּרִיחַ׃	נָחָשׁ	יָדוֹ׀	חוֹלָלָה	שִׁפְרָה	שָׁמַיִם	בְּרוּחוֹ	13
kaçan	yılanı	eli	deldi	parlatıldı	gökler	ruhuyla	
H1281	H5175	H3027		H8235	H8064	H7307	

Gökler Onun soluğuyla açılır, Onun eli parçalar kaçan yılanı.

בּוֹ	נִשְׁמַע־	דֶּבֶר	שֶׁמֶץ	וּמַה־	(דְּרָכָיו)	[דרכו]	קְצוֹת	וְאֵלֶּה	הֵן־	14
O'nda	duyuldu–	sözün	fısıltısı	ve–ne–	yollarının	[yolu]	kenarları	bunlar	işte–	
	H8085	H1697	H8102	H4100	H1870	H1870	H7098	H0428	H2005	

ס	יִתְבּוֹנָן׃	מִי	(גְּבוּרֹתָיו)	[גבורתו]	וְרַעַם
—	anlar	kim	güçlerini	[gücü]	ve–gök-gürültusü
	H0995	H4310	H1369	H1369	H7482

Bunlar yaptıklarının küçücük parçaları, O'ndan duyduğumuz hafif bir fısıltıdır. Gürleyen gücünü kim anlayabilir?››fı sözleridir.

Chapter 27

וַיֹּאמַר׃	מְשָׁלוֹ	שְׂאֵת	אִיּוֹב	וַיֹּסֶף	1
ve–dedi	sözünü	almaya	Eyyüb	ve–devam-etti	
H0559	H4912	H5375	H0347	H3254	

Eyüp anlatmaya devam etti:

נַפְשִׁי׃	הֵמַר	וְשַׁדַּי	מִשְׁפָּטִי	הֵסִיר	אֵל	חַי־	2
canımı	acılaştırdı	ve–El-Şaddai	hakkımı	kaldırdı	Tanrı	yaşıyor–	
H5315	H4843	H7706	H4941	H5493	H0410		

‹‹Hakkımı elimden alan Tanrının varlığı hakkı için, Bana acı çektiren Her Şeye Gücü Yetenin hakkı için,

בְּאַפִּי׃	אֱלוֹהַּ	וְרוּחַ	בִּי	נִשְׁמָתִי	עוֹד	כָּל־	כִּי־	3
burnumda	Tanrı'nın	ve–ruhu	bende	nefesim	hala	tüm–	çünkü–	
H0639	H0433	H7307		H5397	H5750	H3605		

İçimde yaşam belirtisi olduğu sürece, Tanrının soluğu burnumda olduğu sürece,

רְמִיָּה׃	יֶהְגֶּה	אִם־	וּלְשׁוֹנִי	עַוְלָה	שְׂפָתַי	תְּדַבֵּרְנָה	אִם־	4
hile	mırıldanursa	eğer–	ve–dilim	adaletsizlik	dudaklarım	söylerse	eğer–	
	H1897		H3956		H8193	H1696		

Ağzımdan kötü söz çıkmayacak, Dilimden yalan dökülmeyecek.

אָסִיר	לֹא־	אֶגְוָע	עַד־	אֶתְּכֶם	אַצְדִּיק	אִם־	לִי׀	חָלִילָה	5
kaldıracağım	değil–	öleceğim	–e-kadar–	sizi	doğrularım	eğer–	benden	uzak-olsun	
H5493	H3808	H1478	H5704	H0853	H6663			H2486	

מִמֶּנִּי׃	תֻּמָּתִי
benden	doğruluğumu
	H8538

Size asla hak vermeyecek, Son soluğumu verene dek suçsuz olduğumu söyleyeceğim.

מִיָּמָי׃	לִבָּבִי	יֶחֱרַף	לֹא־	אַרְפֶּה	וְלֹא	הֶחֱזַקְתִּי	בְּצִדְקָתִי	6
günlerimden	kalbim	suçlar	değil–	bırakırım-onu	ve–değil	tuttum	doğruluğumda	
H3117	H3824		H3808	H7503	H3808	H2388	H6666	

Doğruluğuma sarılacak, onu bırakmayacağım, Yaşadığım sürece vicdanım beni suçlamayacak.

כְּעַוָל׃	וּמִתְקוֹמְמֵי	אֹיְבִי	כֶּרֶשַׁע	יְהִי	7
adaletsiz-gibi	ve–kalkanım	düşmanım	kötü-gibi	olsun	
H5767		H0341	H7563	H1961	

‹‹Düşmanlarım kötüler gibi, Bana saldıranlar haksızlar gibi cezalandırılsın.

נַפְשׁוֹ׃	אֱלוֹהַּ	יִשָּׂל	כִּי	יִבְצַע	כִּי	חָנֵף	תִּקְוַת	מַה־	כִּי	8
canını	Tanrı	çıkarırsa	ki	kazancı-kesilir	ki	iki-yüzlünün	umudu	ne–	çünkü	
H5315	H0433	H7953		H1214		H2611		H4100		

Tanrısız insanın umudu nedir Tanrı onu yok ettiğinde, canını aldığında?

צָרָה׃	עָלָיו	תָּבוֹא	כִּי־	אֵל	וּשְׁמַע	הַצַעֲקָתוֹ	9
sıkıntı	üzerine	geldiğinde	ki–	Tanrı	dinler	feryadını-mı	
		H0935		H0410	H8085	H6818	

Başına sıkıntı geldiğinde, Tanrı feryadını duyar mı?

עֵת׃	בְּכָל־	אֱלוֹהַּ	יִקְרָא	יִתְעַנַּג	שַׁדַּי	עַל־	אִם־	10
zamanda	tüm–	Tanrı'yı	çağırır	zevk-alır	El-Şaddai	üzerinde–	mi–	
H6256	H3605	H0433	H7121	H6026	H7706			

Her Şeye Gücü Yetenden zevk alır mı? Her zaman Tanrıya yakarır mı?

אֲכַחֵד׃	לֹא	שַׁדַּי	עִם־	אֲשֶׁר	אֵל	בְּיַד־	אֶתְכֶם	אוֹרֶה	11
gizlerim	değil	El-Şaddai	ile–	ki	Tanrı'nın	eliyle–	size	öğreteceğim
H3582	H3808	H7706			H0410	H3027	H0853	

‹‹Tanrının gücünü size öğreteceğim, Her Şeye Gücü Yetenin tasarısını gizlemeyeceğim.

תֶּהְבָּלוּ׃	הֶבֶל	זֶה	וְלָמָּה־	חֲזִיתֶם	כֻּלְּכֶם	אַתֶּם	הֵן־	12
boş-olursunuz	boşlukla	bu	ve–neden–	gördünüz	hepiniz	siz	işte–	
H1891	H1892	H2088	H4100	H2372	H3605		H2005	

Aslında siz, hepiniz gördünüz bunu, Öyleyse ne diye boş boş konuşuyorsunuz?

יִקָּחוּ׃	מִשַּׁדַּי	עָרִיצִים	וְנַחֲלַת	אֵל	עִם־	וְרָשָׁע	אָדָם	חֵלֶק־	זֶה	13
alırlar	El-Şaddai'den	zalimlerin	ve–mirası	Tanrı	ile–	kötü	adamın	payı–	bu	
H3947	H7706	H6184	H5159	H0410		H7563	H0120		H2088	

‹‹Kötünün Tanrıdan alacağı pay, Zorbanın Her Şeye Gücü Yetenden alacağı miras şudur:

לָחֶם׃	יִשְׂבְּעוּ־	לֹא	וְצֶאֱצָאָיו	חָרֶב	לְמוֹ־	בָּנָיו	יִרְבּוּ	אִם־	14
ekmekle	doyarlar–	değil	ve–nesilleri	kılıç	–için–	oğulları	çoğalırsa	eğer–	
H3899	H7646	H3808	H6631	H2719	H3926				

Çocukları ne kadar çok olursa olsun, kılıçla öldürülecek, Soyu yeterince ekmek bulamayacaktır.

תִּבְכֶּינָה׃	לֹא	וְאַלְמְנֹתָיו	יִקָּבְרוּ	בַּמָּוֶת	(שְׁרִידָיו)	]שרידו[	15
ağlarlar	değil	ve–dulları	gömülecek	ölümde	kalanları	[kalanları]	
H1058	H3808	H0490	H6912	H4194	H8300	H8300	

Sağ kalanlar hastalıktan ölüp gömülecek, Dul karıları ağlamayacaktır.

מַלְבּוּשׁ׃	יָכִין	וְכַחֹמֶר	כֶּסֶף	כֶּעָפָר	יִצְבֹּר	אִם־	16
giysi	hazırlar	ve–çamur-gibi	gümüş	toprak-gibi	yığarsa	eğer–	
H4403			H3701	H6083	H6651		

Kötü insan kum gibi gümüş yığsa, Yığınla giysi biriktirse,

יַחֲלֹק׃	נָקִי	וְכֶסֶף	יִלְבָּשׁ	וְצַדִּיק	יָכִין	17
paylaşır	masum	ve–gümüşü	giyer	ve–doğru-kişi	hazırlar	
		H3701	H3847	H6662		

Onun biriktirdiğini doğru insan giyecek, Gümüşü suçsuz paylaşacak.

נֹצֵר׃	עָשָׂה	וּכְסֻכָּה	בֵּיתוֹ	כָּעָשׁ	בָּנָה	18
bekçi	yaptı	ve–kulübe-gibi	evini	güve-gibi	inşa-etti	
H5341		H5521			H1129	

Evini güve kozası gibi inşa eder, Bekçinin kurduğu çardak gibi.

וְאֵינֶנּוּ׃	פָּקַח	עֵינָיו	יֵאָסֵף	וְלֹא	יִשְׁכַּב	עָשִׁיר	19
ve–yok-o	açtı	gözlerini	toplanır	ve–değil	yatar	zengin	
H0369	H6491		H0622	H3808	H7901	H6223	

Zengin olarak yatar, ama bu öyle sürmez, Gözlerini açtığında hepsi yok olup gitmiştir.

סוּפָה׃	גְּנָבַתּוּ	לַיְלָה	בַּלָּהוֹת	כַּמַּיִם	תַּשִּׂיגֵהוּ	20
fırtına	çalar-onu	geceleyin	dehşetler	sular-gibi	yakalar-onu	
	H1589	H3915	H1091	H4325	H5381	

Dehşet onu sel gibi basar, Kasırga gece kapar götürür.

מִמְּקֹמוֹ׃	וְיִשְׁאֲרֵהוּ	וְיֵלֵךְ	קָדִים	יְשָׂאֵהוּ	21
yerinden	ve–sürükler-onu	ve–gider	doğu-rüzgârı	kaldırır-onu	
H4725		H3212	H6921	H5375	

Doğu rüzgarı onu uçurup götürür, Yerinden silip süpürür.

יִבְרַח׃	בָּרוֹחַ	מִיָּדוֹ	יַחְמֹל	וְלֹא	עָלָיו	וְיִשְׁלַךְ	22
kaçar	kaçarken	elinden	acır	ve–değil	üzerine	ve–atar	
H1272	H1272	H3027	H2550	H3808		H7993	

Acımasızca üzerine eser, Elinden kaçmaya çalışırken.

מִמְּקֹמוֹ׃	עָלָיו	וְיִשְׁרֹק	כַּפָּיו	עָלָיו	יִסְפֹּק	23
yerinden	üzerine	ve–ıslık-çalar	ellerini	üzerine	çırpar	
H4725		H8319	H3709			

Onunla alay ederek el çırpar, Yerinden ıslık çalar.›› sözleridir.

Chapter 28

יָזֹקּוּ׃	לַזָּהָב	וּמָקוֹם	מוֹצָא	לַכֶּסֶף	יֵשׁ	כִּי	1
arıtırlar	altın–için	ve–yer	kaynak	gümüş–için	vardır	Çünkü	
H2212	H2091	H4725	H4161	H3701	H3426		

Gümüş maden ocağından elde edilir, Altını arıtmak için de bir yer vardır.

נְחוּשָׁה׃	יָצוּק	וְאֶבֶן	יֻקַּח	מֵעָפָר	בַּרְזֶל	2
bakır	dökülür	ve–taş	çıkarılır	topraktan	Demir	
H5154	H6694	H0068	H3947	H6083	H1270	

Demir topraktan çıkarılır, Bakırsa taştan.

וְצַלְמָוֶת׃	אֹפֶל	אֶבֶן	חוֹקֵר	הוּא	תַּכְלִית	וּלְכָל־	לַחֹשֶׁךְ	שָׂם	קֵץ	3
ve–ölüm–gölgesi	zifiri–karanlık	taş	araştırır	o	sınırı	ve–her	karanlığa	koydu	Son	
H6757	H0652	H0068	H2713	H1931	H8503	H3605	H2822		H7093	

İnsan karanlığa son verir, Koyu karanlığın, ölüm gölgesinin taşlarını Son sınırına kadar araştırır.

מֵאֱנ֑וֹשׁ	דָּלְל֥וּ	רֶ֝גֶל	מִנִּי־	הַנִּשְׁכָּחִ֗ים	נָ֣וּר	מֵעִם־	נַ֭חַל	פָּרַ֣ץ	4
insandan	sallandılar	ayak	dan–	unutulmuş–olanlar	yabancının	yanından–	dere	Yardı	
H0582	H1809	H7272		H7911				H6555	

נָּעֽוּ׃	
uzakta–sallandılar	
H5128	

Maden kuyusunu insanların oturduğu yerden uzakta açar, İnsan ayağının unuttuğu yerlerde, Herkesten uzak iplere sarılıp sallanır.

אֵֽשׁ׃	כְּמוֹ־	נֶהְפָּךְ	וְתַחְתֶּ֥יהָ	לֶ֝חֶם	יֵצֵא־	מִמֶּ֑נָּה	אֶ֥רֶץ		5
ateş	gibi–	döndürüldü	ve–altında	ekmek	çıkar–	ondan	Toprak		
H0784	H3644	H2015	H8478	H3899	H3318		H0776		

Ekmek topraktan çıkar, Toprağın altı ise yanmış, altüst olmuştur.

לֽוֹ׃	זָהָ֑ב	וְעַפְרֹ֖ת	אַבְנֶ֣יהָ	סַפִּ֭יר	מְקוֹם־	6
ondadır	altın	ve–tozları	taşlarının	safir	Yeri–	
	H2091	H6083	H0068	H5601	H4725	

Kayalarından laciverttaşı çıkar, Yüzeyi altın tozunu andırır.

אַיָּה׃	עַ֣יִן	שְׁזָפָ֑תוּ	וְלֹ֥א	עָ֝יִט	יְדָעוֹ֗	לֹא־	נָ֣תִיב	7
şahinin	gözü	gördü–onu	ve–değil	yırtıcı–kuş	bildi–onu	değil–	Patika	
H0344		H7805	H3808	H5861	H3045	H3808		

Yırtıcı kuş yolu bilmez, Doğanın gözü onu görmemiştir.

שָׁחַֽל׃	עָלָ֑יו	עָ֝דָ֗ה	לֹא־	שָׁ֣חַץ	בְּנֵי־	הִדְרִיכֻ֥הוּ	לֹא־	8
aslan	üzerinden	geçti	değil–	gururlunun	yavruları–	bastılar–ona	Değil–	
H7826			H3808	H7830		H1869	H3808	

Güçlü hayvanlar oraya ayak basmamış, Aslan oradan geçmemiştir.

הָרִֽים׃	מִשָּׁרֶ֑שׁ	הָפַ֥ךְ	יָ֝דָ֗וֹ	שָׁלַ֥ח	בָּחַלָמִ֗ישׁ	9
dağları	kökünden	devirdi	elini	uzattı	Çakmaktaşına	
H2022	H8328	H2015	H3027	H7971	H2496	

Madenci elini çakmak taşına uzatır, Dağları kökünden altüst eder.

עֵינֽוֹ׃	רָאֲתָ֑ה	יְקָ֥ר	וְכָל־	בְּקֶ֗עַ	יְאֹרִ֥ים	בַּצּוּרוֹת	10
gözü	gördü	değerli–şeyi	ve–her	yardı	kanallar	Kayalarda	
	H7200	H3366	H3605	H1234	H2975	H6697	

Kayaların içinden tüneller açar, Gözleri değerli ne varsa görür.

פ	אֽוֹר׃	יֹצֵ֑א	וְתַעֲלֻמָ֥ה	חָבַ֗שׁ	נְהָרוֹת֮	מִבְכִּי	11
—	ışığa	çıkardı	ve–gizli–olanı	bağladı	ırmaklarını	Damlayan	
	H0216	H3318	H8587	H2280	H5104	H1065	

Irmakların kaynağını tıkar, Gizli olanı ışığa çıkarır.

בִּינָֽה׃	מְקוֹמָ֑הּ	זֶ֥ה	וְאֵ֥י	תִּמָּצֵ֗א	מֵאַ֥יִן	וְהַחָכְמָ֣ה	12
anlayışın	yeri	bu	ve–nerede	bulunur	nereden	Ve–hikmet	
H0998	H4725	H2088	H0335	H4672	H0370	H2451	

Ama bilgelik nerede bulunur? Aklın yeri neresi?

הַחַיִּֽים׃	בְּאֶ֣רֶץ	תִּמָּצֵ֑א	וְלֹ֥א	עֶרְכָּ֗הּ	אֱנ֥וֹשׁ	יָדַ֥ע	לֹא־	13
yaşayanların	diyarında	bulunur	ve–değil	değerini	insan	bilir	Değil–	
	H0776	H4672	H3808	H6187	H0582	H3045	H3808	

İnsan onun değerini bilmez, Yaşayanlar diyarında ona rastlanmaz.

14	תְּהוֹם	אָמַר	לֹא	הֵיא	בִי־	וְיָם	אָמַר	אֵין	עִמָּדִי׃
	Derin	dedi	değil	o	bende–	ve–deniz	dedi	yok	yanımda
	H8415	H0559	H3808	H1931		H3220	H0559	H0369	H5978

Engin, ‹‹Bende değil›› der, Deniz, ‹‹Yanımda değil.››

15	לֹא־	יִתַּן	סְגוֹר	תַּחְתֶּיהָ	וְלֹא	יִשָּׁקֵל	כֶּסֶף	מְחִירָהּ׃
	Değil–	verilir	saf–altın	karşılığında	ve–değil	tartılır	gümüş	bedeli–olarak
	H3808	H5414	H5458	H8478	H3808	H8254	H3701	H4242

Onun bedeli saf altınla ödenmez, Değeri gümüşle ölçülmez.

16	לֹא־	תִסָּלֶה	בִּכְתֶם	אוֹפִיר	בְּשֹׁהַם	יְקַר	וְסַפִּיר׃
	Değil–	değerlendirilebilir	altınla	Ofir'in	oniks–ile	değerli	ve–safir
	H3808		H3800	H0211	H7718	H3368	H5601

Ona Ofir altınıyla, değerli oniksle, Laciverttaşıyla değer biçilmez.

17	לֹא־	יַעַרְכֶנָּה	זָהָב	וְזְכוֹכִית	וּתְמוּרָתָהּ	כְּלִי־	פָּז׃
	Değil–	eşitlenebilir–ona	altın	ve–cam	ve–karşılığı	kap–	saf–altından
	H3808		H2091	H2137	H8545	H3627	H6337

Ne altın ne cam onunla karşılaştırılabilir, Saf altın kaplara değişilmez.

18	רָאמוֹת	וְגָבִישׁ	לֹא	יִזָּכֵר	וּמֶשֶׁךְ	חָכְמָה	מִפְנִינִים׃
	Mercan	ve–kristal	değil	anılsın	ve–elde–etmek	hikmeti	incilerden–üstündür
	H7215	H1378	H3808	H2142	H4901	H2451	H6443

Yanında mercanla billurun sözü edilmez, Bilgeliğin değeri mücevherden üstündür.

19	לֹא־	יַעַרְכֶנָּה	פִּטְדַת־	כּוּשׁ	בִּכְתֶם	סָהוֹר	לֹא	תִסָּלֶה׃	פ
	Değil–	eşitlenebilir–ona	topazı–	Kuş'un	saf–altınla	katıksız	değil	değerlendirilebilir	—
	H3808		H6357		H3800	H2889	H3808		

Kûş topazı onunla denk sayılmaz, Saf altınla ona değer biçilmez.

20	וְהַחָכְמָה	מֵאַיִן	תָּבוֹא	וְאֵי	זֶה	מְקוֹם	בִּינָה׃
	Ve–hikmet	nereden	gelir	ve–nerede	bu	yeri	anlayışın
	H2451	H0370	H0935	H0335	H2088	H4725	H0998

Öyleyse bilgelik nereden geliyor? Aklın yeri neresi?

21	וְנֶעְלָמָה	מֵעֵינֵי	כָּל־	חָי	וּמֵעוֹף	הַשָּׁמָיִם	נִסְתָּרָה׃
	Ve–gizlendi	gözlerinden	her–	canlının	ve–kuşlarından	göğün	saklandı
	H5956		H3605		H5775	H8064	H5641

O bütün canlıların gözünden uzaktır, Gökte uçan kuşlardan bile saklıdır.

22	אֲבַדּוֹן	וָמָוֶת	אָמְרוּ	בְּאָזְנֵינוּ	שָׁמַעְנוּ	שְׁמֻעָה׃	
	Abaddon	ve–ölüm	dediler	kulaklarımızla	duyduk	haberini	
	H0011	H4194	H0559	H0241	H8085		

Yıkımla Ölüm: ‹‹Kulaklarımız ancak fısıltısını duydu›› der.

23	אֱלֹהִים	הֵבִין	דַּרְכָּהּ	וְהוּא	יָדַע	אֶת־	מְקוֹמָהּ׃
	Elohim	anlar	yolunu	ve–O	bilir	–	yerini
	H0430	H0995	H1870	H1931	H3045	H0853	H4725

Onun yolunu Tanrı anlar, Yerini bilen Odur.

יְרֹאֶה׃	הַשָּׁמַיִם	כָּל־	תָּחַת	יַבִּיט	הָאָרֶץ	לִקְצוֹת־	הוּא	כִּי־
görür	göklerin	tüm–	altında	bakar	yeryüzünün	uçlarına–	O	Çünkü–
H7200	H8064	H3605	H8478	H5027	H0776	H7098	H1931	

24

Çünkü O yeryüzünün uçlarına kadar bakar, Göklerin altındaki her şeyi görür.

בְּמִדָּה׃	תִּכֶּן	וּמַיִם	מִשְׁקָל	לָרוּחַ	לַעֲשׂוֹת	
ölçüyle	ölçtü	ve–suları	ağırlık	rüzgara	Yapmak–için	
	H8505	H4325	H4948	H7307		

25

Rüzgara güç verdiği, Suları ölçtüğü,

קֹלוֹת׃	לַחֲזִיז	וְדֶרֶךְ	חֹק	לַמָּטָר	בַּעֲשֹׂתוֹ	
gök–gürültülü	şimşeğe	ve–yol	kural	yağmura	Koyduğunda	
	H2385	H1870	H2706	H4306		

26

Yağmura kural koyduğu, Yıldırıma yol açtığı zaman,

חֲקָרָהּ׃	וְגַם־	הֱכִינָהּ	וַיְסַפְּרָהּ	רָאָהּ	אָז	
araştırdı–onu	ve–ayrıca–	hazırladı–onu	ve–anlattı–onu	gördü–onu	O–zaman	
H2713	H1571			H7200		

27

Bilgeliği görüp değerini biçti, Onu onaylayıp araştırdı.

מֵרָע	וְסוּר	חָכְמָה	הִיא	אֲדֹנָי	יִרְאַת	הֵן	לָאָדָם	וַיֹּאמֶר	
kötülükten	ve–uzaklaşmak	hikmet	odur	Adonay'ın	korkusu	İşte	insana	Ve–dedi	
	H5493	H2451	H1931	H0136	H3374	H2005	H0120	H0559	
							ס	בִינָה׃	
							—	anlayıştır	
								H0998	

28

İnsana, ‹‹İşte Rab korkusu, bilgelik budur›› dedi, ‹‹Kötülükten kaçınmak akıllılıktır.››

Chapter 29

וַיֹּאמֶר׃	מְשָׁלוֹ	שְׂאֵת	אִיּוֹב	וַיֹּסֶף	
ve–dedi	meseli	söylemeye	Eyyub	Ve–devam–etti	
H0559	H4912	H5375	H0347	H3254	

1

Eyüp yine anlatmaya başladı:

יִשְׁמְרֵנִי׃	אֱלוֹהַּ	כִּימֵי	קֶדֶם	כִּירְחֵי־	יִתְּנֵנִי	מִי־	
koruduğu–beni	Eloah	günleri–gibi	eski–zamanların	ayları–gibi–	verebilir–bana	Kim–	
H8104	H0433	H3117		H3391	H5414	H4310	

2

‹‹Keşke geçen aylar geri gelseydi, Tanrının beni kolladığı,

חֹשֶׁךְ׃	אֵלֵךְ	לְאוֹרוֹ	רֹאשִׁי	עָלַי	נֵרוֹ	בְּהִלּוֹ
karanlıkta	yürürdüm	ışığıyla	başımın	üzerinde	kandili	Parladığında
H2822	H3212	H0216				

3

Kandilinin başımın üstünde parladığı, Işığıyla karanlıkta yürüdüğüm günler,

אָהֳלִי׃	עָלַי	אֱלוֹהַּ	בְּסוֹד	חָרְפִּי	בִּימֵי	הָיִיתִי	כַּאֲשֶׁר
çadırımın	üzerinde	Eloah	sırrında	gençliğimin	günlerinde	olduğumda	Olduğum–gibi
H0168		H0433	H5475	H2779	H3117	H1961	

4

Keşke olgunluk günlerim geri gelseydi, Tanrının çadırımı dostça koruduğu,

בְּעוֹד	שַׁדַּי	עִמָּדִי	סְבִיבוֹתַי	נְעָרָי׃	5
Henüz–	Şaddai	yanımdayken	çevremde	gençlerim	
H5750	H7706	H5978	H5439	H5288	

Her Şeye Gücü Yetenin henüz benimle olduğu, Çocuklarımın çevremde bulunduğu,

בִּרְחֹץ	הֲלִיכַי	בְּחֵמָה	וְצוּר	יָצוּק	עִמָּדִי	פַּלְגֵי־	שָׁמֶן׃	6
Yıkadığımda	adımlarımı	tereyağıyla	ve–kaya	döküyordu	yanımda	dereleri–	yağın	
H7364	H1978		H6697	H6694	H5978	H6388	H8081	

Yollarımın sütle yıkandığı, Yanımdaki kayanın zeytinyağı akıttığı günler!

בְּצֵאתִי	שַׁעַר	עֲלֵי־	קָרֶת	בָּרְחוֹב	אָכִין	מוֹשָׁבִי׃	7
Çıktığımda	kapıya	üzerine–	şehrin	meydanda	hazırlardım	oturağımı	
H3318	H8179		H7176	H7339		H4186	

‹‹Kent kapısına gidip Kürsümü meydana koyduğumda,

רָאוּנִי	נְעָרִים	וְנֶחְבָּאוּ	וִישִׁישִׁים	קָמוּ	עָמָדוּ׃	8
Gördüler–beni	gençler	ve–gizlendiler	ve–yaşlılar	kalktılar	ayakta–durdular	
H7200	H5288	H2244	H3453		H5975	

Gençler beni görüp gizlenir, Yaşlılar kalkıp ayakta dururlardı;

שָׂרִים	בְּמִלִּים	וְכַף	יָשִׂימוּ	לְפִיהֶם׃	9
Önderler	sözlerini	ve–avuçlarını	koydular	ağızlarına	
H8269	H4405	H3709		H6310	

Önderler konuşmaktan çekinir, Elleriyle ağızlarını kaparlardı;

קוֹל־	נְגִידִים	נֶחְבָּאוּ	וּלְשׁוֹנָם	לְחִכָּם	דָּבְקָה׃	10
Sesi–	soylular	gizlendi	ve–dilleri	damağına	yapıştı	
	H5057	H2244	H3956	H2441	H1692	

Soyluların sesi kesilir, Dilleri damaklarına yapışırdı.

כִּי	אֹזֶן	שָׁמְעָה	וַתְּאַשְּׁרֵנִי	וְעַיִן	רָאָתָה	וַתְּעִידֵנִי׃	11
Çünkü	kulak	duyduğunda	kutsardı–beni	ve–göz	gördüğünde	tanıklık–ederdi–bana	
	H0241	H8085	H0833		H7200		

Beni duyan kutlar, Beni gören överdi;

כִּי־	אֲמַלֵּט	עָנִי	מְשַׁוַּע	וְיָתוֹם	וְלֹא־	עֹזֵר	לוֹ׃	12
Çünkü–	kurtarırdım	yoksulu	feryat–edeni	ve–yetimi	ve–değil–	yardımcısı	olan	
	H4422	H6041	H7768	H3490	H3808	H5826		

Çünkü yardım isteyen yoksulu, Desteği olmayan öksüzü kurtarırdım.

בִּרְכַּת	אֹבֵד	עָלַי	תָּבֹא	וְלֵב	אַלְמָנָה	אַרְנֵן׃	13
Duası	yok–olacak–olanın	üzerime	gelirdi	ve–yüreğini	dul–kadının	sevindirirdim	
H1293	H0006		H0935		H0490		

Ölmekte olanın hayır duasını alır, Dul kadının yüreğini sevinçten coştururdum.

צֶדֶק	לָבַשְׁתִּי	וַיִּלְבָּשֵׁנִי	כְּמְעִיל	וְצָנִיף	מִשְׁפָּטִי׃	14
Doğruluğu	giydim	ve–giydirdi–beni	cüppe–gibi	ve–sarık	adaletim	
H6664	H3847	H3847	H4598	H6797	H4941	

Doğruluğu giysi gibi giydim, Adalet kaftanım ve sarığımdı sanki.

15 עֵינַ֥יִם הָיִ֗יתִי לַ֭עִוֵּר וְרַגְלַ֣יִם לַפִּסֵּ֑חַ אָ֝נִ֗י׃
Gözler oldum köre ve-ayaklar topala ben
H5869 H1961 H5787 H7272 H6455 H0589

Körlere göz, Topallara ayaktım.

16 אָ֭ב אָנֹכִ֣י לָֽאֶבְיוֹנִ֑ים וְרִ֥ב לֹא־ יָ֝דַ֗עְתִּי אֶחְקְרֵֽהוּ׃
Baba ben yoksullara ve-davasını değil- bildiğimin araştırırdım
H0001 H0589 H0034 H7379 H3808 H3045 H2713

Yoksullara babalık eder, Garibin davasını üstlenirdim.

17 וַ֭אֲשַׁבְּרָה מְתַלְּע֣וֹת עַ֑וָל וּ֝מִשִּׁנָּ֗יו אַשְׁלִ֥יךְ טָֽרֶף׃
Ve-kırdım azı-dişlerini haksızın ve-dişlerinden attım avı
H7665 H4973 H5767 H8127 H7993 H2964

Haksızın çenesini kırar, Avını dişlerinin arasından kapardım.

18 וָ֭אֹמַר עִם־ קִנִּ֣י אֶגְוָ֑ע וְ֝כַח֗וֹל אַרְבֶּ֥ה יָמִֽים׃
Ve-dedim ile- yuvamda öleceğim ve-kum-gibi çoğaltacağım günlerimi
H0559 H7064 H1478 H2344 H0559 H3117

‹‹ ‹Son soluğumu yuvamda vereceğim› diye düşünüyordum, ‹Günlerim kum taneleri kadar çok.

19 שָׁרְשִׁ֥י פָ֝תוּחַ֗ אֵ֣לֵי־ מָ֑יִם וְטַ֥ל יָלִ֖ין בִּקְצִירִֽי׃
Köküm açık doğru- sulara ve-çiy geceler dallarımda
H8328 H6605 H0413 H4325 H2919 H3915 H7105

Köküm sulara erişecek, Çiy geceyi dallarımda geçirecek.

20 כְּבוֹדִ֣י חָ֭דָשׁ עִמָּדִ֑י וְ֝קַשְׁתִּ֗י בְּיָדִ֥י תַּחֲלִֽיף׃
Şerefim taze yanımda ve-yayım elimde yenilenir
H3519 H2319 H5978 H7198 H3027 H2498

Aldığım övgüler tazelenecek, Elimdeki yay yenilenecek.›

21 לִ֭י שָׁמְע֣וּ וְיִחֲל֑וּ וַ֝יִּדֹּ֗מּוּ לְמֽוֹ עֲצָתִֽי׃
Bana- dinlediler ve-bekliediler ve-sustular için- öğüdümü
H8085 H3176 H1826 H3926 H6098

‹‹İnsanlar beni saygıyla dinler, Öğüdümü sessizce beklerlerdi.

22 אַחֲרֵ֣י דְ֭בָרִי לֹ֣א יִשְׁנ֑וּ וְעָלֵ֖ימוֹ תִּטֹּ֣ף מִלָּתִֽי׃
Sonra sözümün değil tekrarlardılar ve-üzerlerine damlardı sözüm
H1697 H3808 H8138 H5197 H4405

Ben konuştuktan sonra onlar konuşmazdı, Sözlerim üzerlerine damlardı.

23 וְיִחֲל֣וּ כַ֭מָּטָר לִ֑י וּ֝פִיהֶ֗ם פָּעֲר֥וּ לְמַלְק֥וֹשׁ׃
Ve-bekliediler yağmur-gibi beni ve-ağızlarını açtılar son-yağmura
H3176 H4306 H3127 H6473 H4456

Yağmuru beklercesine beni bekler, Son yağmurları içercesine sözlerimi içerlerdi.

24 אֶשְׂחַ֣ק אֲ֭לֵהֶם לֹ֣א יַאֲמִ֑ינוּ וְאוֹר֥ פָּ֝נַ֗י לֹ֣א יַפִּֽילוּן׃
Gülümserdim onlara inanırlardı ve-ışığını yüzümün değil düşürürlerdi
H7832 H0413 H0539 H0216 H6440 H3808 H5307

Kendilerine gülümsediğimde gözlerine inanmazlardı, Güler yüzlülüğüm onlara cesaret verirdi.

אֲבֵלִים	כַּאֲשֶׁר	בַּגְּדוּד	כְּמֶלֶךְ	וְאֶשְׁכֹּון	רֹאש	וְאֶשֶׁב	דַּרְכָּם	אֶבְחַר	25
yaslıları	gibi	orduda	kral-gibi	ve-ikamet-ettim	baş	ve-oturdum	yollarını	Seçerdim	
H0057		H1416	H4428	H7931		H3427	H1870	H0977	

יְנַחֵם׃	
teselli-eden	
H5162	

Onların yolunu ben seçer, başlarında dururdum, Askerlerinin ortasında kral gibi otururdum, Yaslıları avutan biri gibiydim.

Chapter 30

אֲבוֹתָם	מָאַסְתִּי	אֲשֶׁר־	לְיָמִים	מִמֶּנִּי	צְעִירִים	עָלַי	שָׂחֲקוּ	וְעַתָּה	1
babalarını	reddettim	ki-	günlerce	benden	gençler	benimle	alay-ediyorlar	Ve-şimdi	
H0001			H3117		H6810		H7832	H6258	

צֹאנִי׃	כַּלְבֵי	עִם־	לָשִׁית
sürümün	köpekleri	ile-	koymaya
H6629	H3611		H7896

‹‹Ama şimdi, yaşı benden küçük olanlar Benimle alay etmekte, Oysa babalarını sürümün köpeklerinin Yanına koymaya tenezzül etmezdim.

כָּלַח׃	אָבַד	עָלֵימוֹ	לִי	לָמָּה	יְדֵיהֶם	כֹּחַ	גַּם־	2
olgunluk	yok-oldu	üzerlerinde	bana	neden	ellerinin	gücü	Hatta-	
H3624	H0006			H4100	H3027		H1571	

Çünkü güçleri tükenmişti, Bileklerinin gücü ne işime yarardı?

וּמְשֹׁאָה׃	שׁוֹאָה	אֶמֶשׁ	צִיָּה	הָעֹרְקִים	גַּלְמוּד	וּבְקָפֶן	בְּחֶסֶר	3
ve-çöl	yıkım	dün-geceki	kurak-yeri	kemirenler	yalnız	ve-açlıkla	Yoksullukla	
H4875		H0570	H6723	H6207	H1565	H3720	H2639	

Yoksulluktan, açlıktan bitkindiler, Akşam çölde, ıssız çorak yerlerde kök kemiriyorlardı.

לַחְמָם׃	רְתָמִים	וְשֹׁרֶשׁ	שִׂיחַ	עֲלֵי־	מַלּוּחַ	הַקֹּטְפִים		4
ekmeği-olarak	retem-ağaçlarının	ve-kökü	çalıların	üzerinde-	ebegümeci	Koparanlar		
H3899	H7574	H8328	H7880		H4408	H6998		

Çalılıklarda karapazı topluyor, Retem kökü yiyorlardı.

כַּגַּנָּב׃	עָלֵימוֹ	יָרִיעוּ	יִגְרָשׁוּ	גֵּו	מִן־	5
hırsız-gibi	onlara	bağırırlar	sürülürler	topluluk	dan-	
H1590		H7321	H1644			

Toplumdan kovuluyorlardı, İnsanlar hırsızmışlar gibi onlara bağırıyordu.

וְכֻפִּים׃	עָפָר	חֹרֵי	לִשְׁכֹּן	נְחָלִים	בַּעֲרוּץ	6
ve-kayalarda	toprağın	mağaralarında	oturuyorlar	vadilerin	Yarıklarında	
H3710	H6083	H2356	H7931		H6178	

Korkunç vadilerde, yerdeki deliklerde, Kaya kovuklarında yaşıyorlardı.

יִסָּפָחוּ׃	חָרוּל	תַּחַת	יִנָּהָקוּ	שִׂיחִים	בֵּין־	7
toplanırlar	ısırganın	altında	anırırlar	çalıların	Arasında-	
	H2738	H8478	H5101	H7880	H0996	

Çalıların arasında anırır, Çalı altında birbirine sokulurlardı.

הָאָרֶץ׃	מִן־	נִכְאֲאוּ	שָׁם	בְּלִי־	בְּנֵי	גַם־	נָבָל	בְּנֵי־	8
diyar	dan–	dövüldüler	—	isimsiz–	oğulları	hatta–	aptalın	Oğulları–	
H0776		H5217	H8034	H1097		H1571	H5036		

Aptalların, adı sanı belirsiz insanların çocuklarıydılar, Ülkeden kovulmuşlardı.

לְמִלָּה׃	לָהֶם	וָאֱהִי	הָיֵיתִי	נְגִינָתָם	וְעַתָּה	9
atasözü	onlara	ve–oldum	oldum	türküleri	Ve–şimdi	
H4405	H1992	H1961	H1961	H5058	H6258	

‹‹Şimdiyse destan oldum dillerine, Ağızlarına doladılar beni.

רֹק׃	חָשְׂכוּ	לֹא־	וּמִפָּנַי	מֵנִי	רָחֲקוּ	תָּעֲבוּנִי	10
tükürük	tuttular	değil–	ve–yüzümden	benden	uzaklaştılar	Tiksiniyorlar–benden	
H7536	H2820	H3808	H6440		H7368	H8581	

Benden tiksiniyor, uzak duruyorlar, Yüzüme tükürmekten çekinmiyorlar.

שִׁלְּחוּ׃	מִפָּנַי	וְרֶסֶן	וַיְעַנֵּנִי	פָּתַח	יִתְרִי)׃	[יִתְרוֹן	כִּי־	11
saldılar	önümden	ve–dizgini	ve–alçalttı–beni	çözdü	ipimi	(ketib)	Çünkü–	
H7971	H6440	H7448						

Tanrı ipimi çözüp beni alçalttığı için Dizginsiz davranmaya başladılar bana.

עָלַי	וַיָּסֹלּוּ	שִׁלְּחוּ	רַגְלַי	יָקוּמוּ	פִּרְחָח	יָמִין	עַל־	12
bana–karşı	ve–döşediler	saldılar	ayaklarımı	kalkarlar	ayaktakımı	sağımın	Üzerinde–	
	H5549	H7971	H7272		H6526	H3225		

אֵידָם׃	אָרְחוֹת
felaketlerinin	yollarını
H0343	H0734

Sağımdaki ayak takımı üzerime yürüyor, Ayaklarımı kaydırıyor, Bana karşı rampalar kuruyorlar.

לָמוֹ׃	עֹזֵר	לֹא	יֹעִילוּ	לְהַוָּתִי	נָתִיבָתִי	נָתְסוּ	13
onlara	yardımcı	değil	yardım–ederler	yıkımıma	patikalarımı	Bozdular	
	H5826	H3808	H3276	H1942		H5420	

Yolumu kesiyor, Kimseden yardım görmeden Beni yok etmeye çalışıyorlar.

הִתְגַּלְגָּלוּ׃	שֹׁאָה	תָּחַת	יֶאֱתָיוּ	רָחָב	כְּפֶרֶץ	14
yuvarlandılar	yıkımın	altında	gelirler	gedik–gibi	Geniş	
H1556		H8478	H0857	H7342	H6556	

Koca bir gedikten girer gibi ilerliyor, Yıkıntılar arasından üzerime yuvarlanıyorlar.

עָבְרָה	וּכְעָב	נְדִבָתִי	כָּרוּחַ	תִּרְדֹּף	בַּלָּהוֹת	עָלַי	הָהְפַּךְ	15
geçti	ve–bulut–gibi	onurumu	rüzgar–gibi	kovuyor	dehşetler	üzerime	Döndürüldü	
	H5645	H5082	H7307	H7291	H1091		H2015	

יְשֻׁעָתִי׃
kurtuluşum
H3444

Dehşet çöktü üzerime, Onurum rüzgara kapılmış gibi uçtu, Mutluluğum bulut gibi geçip gitti.

עֹנִי׃	יְמֵי־	יֹאחֲזוּנִי	נַפְשִׁי	תִּשְׁתַּפֵּךְ	עָלַי	וְעַתָּה	16
sıkıntının	günleri–	tutuyorlar–beni	canım	dökülüyor	üzerime	Ve–şimdi	
H6040	H3117	H0270	H5315	H8210		H6258	

‹‹Şimdi tükeniyorum, Acı günler beni ele geçirdi.

יִשְׁכָּבוּן׃	לֹא	וְעֹרְקַי	מֵעָלָי	נִקָּר	עֲצָמַי	לַיְלָה	17
uyuyorlar	değil	ve-kemiricilerim	üzerimden	deliniyor	kemiklerimi	Gece	
H7901	H3808	H6207		H5365	H6106	H3915	

Geceleri kemiklerim sızlıyor, Beni kemiren acılar hiç durmuyor.

יַאַזְרֵנִי׃	כְּתָנְתִּי	כְּפִי	לְבוּשִׁי	יִתְחַפָּשׂ	כֹּחַ	בְּרַב־	18
sıkıyor–beni	mintanımın	yakası–gibi	giysim	tutulur	güçle	Büyük–	
H0247	H3801	H6310	H3830	H2664			

Tanrının şiddeti Üzerimdeki giysiye dönüştü, Gömleğimin yakası gibi beni sıkıyor.

וָאֶפֶר׃	כֶּעָפָר	וָאֶתְמַשֵּׁל	לַחֹמֶר	הֹרָנִי	19
ve–küle	toza	ve–benzedim	çamura	Attı–beni	
H0665	H6083				

Beni çamura fırlattı, Toza, küle döndüm.

בִּי׃	וַתִּתְכֹּנֶן	עָמַדְתִּי	תַּעֲנֵנִי	וְלֹא	אֵלֶיךָ	אֲשַׁוַּע	20
bana	ve–bakıyorsun	durdum	cevap–veriyorsun	ve–değil	sana	Feryat–ediyorum	
	H0995	H5975		H3808	H0413	H7768	

‹‹Sana yakarıyorum, ama yanıt vermiyorsun, Ayağa kalktığımda gözünü bana dikiyorsun.

תִּשְׁטְמֵנִי׃	יָדְךָ	בְּעֻצֶם	לִי	לְאַכְזָר	תֵּהָפֵךְ	21
düşman–oluyorsun–bana	elinin	gücüyle	bana	zalime	Döndün	
H7852	H3027	H6108		H0393	H2015	

Bana acımasız davranıyor, Bileğinin gücüyle beni eziyorsun.

(תּוּשִׁיָּה׃)	[תשוה]	וּתְמֹגְגֵנִי	תַּרְכִּיבֵנִי	רוּחַ	אֵל־	תִּשָּׂאֵנִי	22
(bilgeliğe)	(ketib)	ve–eritiyorsun–beni	bindiriyorsun–beni	rüzgara	doğru–	Kaldırıyorsun–beni	
H8454	H7738	H4127	H7392	H7307	H0413	H5375	

Beni kaldırıp rüzgara bindiriyorsun, Fırtınanın içinde darma duman ediyorsun.

חָי׃	לְכָל־	מוֹעֵד	וּבֵית	תְּשִׁיבֵנִי	מָוֶת	וָדַעְתִּי	כִּי־	23
yaşayanlar	tüm–	buluşmanın	ve–eve	geri–getireceksin–beni	ölüme	biliyorum	Çünkü–	
	H3605	H4150		H7725	H4194	H3045		

Biliyorum, beni ölüme, Bütün canlıların toplanacağı yere götüreceksin.

שׁוּעַ׃	לָהֶן	בְּפִידוֹ	אִם־	יָד	יִשְׁלַח־	בְּעִי	לֹא־	אַךְ	24
yardım–çağrısı	onlara	felaketinde	eğer–	eli	uzatır–	harabeye	değil–	Ancak	
H7769	H3860	H6365		H3027	H7971	H1164	H3808	H0389	

‹‹Kuşkusuz düşenin dostu olmaz, Felakete uğrayıp yardım istediğinde.

לָאֶבְיוֹן׃	נַפְשִׁי	עָגְמָה	יוֹם	לְקֹשֵׁה־	בָכִיתִי	לֹא	אִם־	25
yoksul–için	canım	kederlendi	olanın	zor–günü–için–	ağladım	değil	Eğer–	
H0034	H5315	H5701	H3117	H7186	H1058	H3808		

Sıkıntıya düşenler için ağlamaz mıydım? Yoksullar için üzülmez miydim?

אֹפֶל׃	וַיָּבֹא	לְאוֹר	וָאֲיַחֵלָה	רָע	וַיָּבֹא	קִוִּיתִי	טוֹב	כִּי	26
karanlık	ve–geldi	ışığa	ve–umut–ettim	kötülük	ve–geldi	bekledim	iyilik	Çünkü	
H0652	H0935	H0216	H3176		H0935				

Ama ben iyilik beklerken kötülük geldi, Işık umarken karanlık geldi.

27 | Bağırsaklarım (H4578) | kaynıyorlar (H7570) | ve-değil- (H3808) | duruyorlar | karşıladılar-beni (H6923) | günleri- (H3117) | sıkıntının (H6040)

İçim kaynıyor, rahatım yok, Önümde acı günler var.

28 | Kararak (H6937) | yürüdüm (H1980) | olmadan (H3808) | güneş (H2535) | kalktım | toplulukta (H6951) | feryat-ediyorum (H7768)

Yaslı yaslı dolaşıyorum, güneş yok, Topluluk içinde kalkıp feryat ediyorum.

29 | Kardeş (H0251) | oldum (H1961) | çakallara | ve-arkadaş (H7453) | yavruları-için (H1323) | devekuşunun (H3284)

Çakallarla kardeş, Baykuşlarla arkadaş oldum.

30 | Derim | üzerimden | karardı (H7835) | ve-kemiklerim- (H6106) | yandılar (H2787) | den- | sıcaklık

Derim karardı, soyuluyor, Kemiklerim ateşten yanıyor.

31 | Ve-oldu (H1961) | yasa (H0060) | lir (H3658) | ve-kavalım (H5748) | sesi-için | ağlayanların (H1058)

Lirimin sesi yas feryadına, Neyimin sesi ağlayanların sesine döndü.

Chapter 31

1 | Antlaşma (H1285) | kestim (H3772) | gözlerimle | ve-neden (H4100) | bakınırım (H0995) | üzerine- (H5921) | bakireye (H1330)

‹‹Gözlerimle antlaşma yaptım Şehvetle bir kıza bakmamak için.

2 | Ve-nedir (H4100) | payı (H2506) | Eloah'ın (H0433) | yukarıdan (H4605) | ve-mirası (H5159) | Şaddai'nin (H7706) | yükseklerden (H4791)

Çünkü insanın yukarıdan, Tanrıdan payı nedir, Yücelerden, Her Şeye Gücü Yetenden mirası ne?

3 | Değil-mi- (H3808) | felaket (H0343) | ve-bela (H5235) | haksız-için (H5767) | yapanlar-için (H6466) | kötülük (H0205)

Kötüler için felaket, Haksızlık yapanlar için bela değil mi?

4 | Değil-mi- (H3808) | O (H1931) | görür (H7200) | yollarımı (H1870) | ve-tüm- (H3605) | adımlarımı (H6806) | sayar

Yürüdüğüm yolları görmüyor mu, Attığım her adımı saymıyor mu?

5 | Eğer- | yürüdüm (H1980) | ile- | yalan (H7723) | ve-acele-etti | üzerine- | aldatmaya (H4820) | ayağım (H7272)

‹‹Eğer yalan yolunda yürüdümse, Ayağım hileye seğirttiyse,

תֻּמָּתִי׃	אֱלוֹהַּ	וְיֵדַע	צֶדֶק	בְּמֹאזְנֵי־	יִשְׁקְלֵנִי	6
doğruluğumu	Eloah	ve–bilsin	adaletin	terazisiyle–	Tartarsın–beni	
H8538	H0433	H3045	H6664	H3976	H8254	

-Tanrı beni doğru teraziyle tartsın, Kusursuz olduğumu görsün-

לִבִּי	הָלַךְ	עֵינַי	וְאַחַר	הַדֶּרֶךְ	מִנִּי	אַשְׁרִי	תִּטֶּה	אִם	7
yüreğim	gitti	gözlerimin	ve–ardından	yoldan	dan–	adımlarım	saptı	Eğer	
	H1980			H1870			H5186		

פ	מֻאוּם׃	דָּבַק	וּבְכַפַּי	
—	leke	yapıştı	ve–avucumda	
		H1692	H3709	

Adımım yoldan saptıysa, Yüreğim gözümü izlediyse, Ellerim pisliğe bulaştıysa,

יִשְׁרָשׁוּ׃	וְצֶאֱצָאַי	יֹאכַל	וְאַחֵר	אֶזְרָעָה	8
sökülmesinler	ve–torunlarım	yesin	ve–başkası	Ekeyim	
H8327	H6631	H0398	H0312	H2232	

Ektiğimi başkaları yesin, Ekinlerim kökünden sökülsün.

רֵעִי	פֶּתַח	וְעַל־	אִשָּׁה	עַל־	לִבִּי	נִפְתָּה	אִם־		9
komşumun	kapısında	ve–üzerinde–	kadının	yüzünden–	yüreğim	aldandı	Eğer–		
H7453	H6607		H0802						

אָרָבְתִּי׃	
pusu–kurduysam	
H0693	

‹‹Eğer gönlümü bir kadına kaptırdıysam, Komşumun kapısında pusuya yattıysam,

אֲחֵרִין׃	יִכְרְעוּן	וְעָלֶיהָ	אִשְׁתִּי	לְאַחֵר	תִּטְחַן		10
başkaları	çökmeleri	ve–üzerine	karım	başkası–için	Öğütsün		
H0312	H3766		H0802	H0312	H2912		

Karım başkasının buğdayını öğütsün, Onunla başka erkekler yatsın.

פְּלִילִים׃	עָוֹן	(וְהוּא)	[ויהיא]	זִמָּה	(הִיא)	[הוא]	כִּי־	11
yargıçların	suç	ve–o	(ketib)	utanç	o	(ketib)	Çünkü–	
H6414	H5771	H1931	H1931	H2154	H1992	H1931		

Çünkü bu utanç verici, Yargılanması gereken bir suç olurdu.

תְּשָׁרֵשׁ׃	תְּבוּאָתִי	וּבְכָל־	תֹּאכַל	אֲבַדּוֹן	עַד־	הִיא	אֵשׁ	כִּי	12
söker	mahsulümü	ve–tüm–	tüketir	Abaddon	a–kadar–	odur	ateş	Çünkü	
H8327	H8393	H3605	H0398	H0011	H5704	H1931	H0784		

Yıkım diyarına dek yakan bir ateştir o, Bütün ürünümü kökünden kavururdu.

עִמָּדִי׃	בְּרִבָם	וַאֲמָתִי	עַבְדִּי	מִשְׁפַּט	אֶמְאַס	אִם־	13
benimle	davasında	ve–cariyemin	kölemin	hakkını	reddettim	Eğer–	
H5978	H7378	H0519	H5650	H4941			

‹‹Benimle ters düştüklerinde Kölemin ve hizmetçimin hakkını yemişsem,

אֲשִׁיבֶנּוּ׃	מָה	יִפְקֹד׀	וְכִי־	אֵל	יָקוּם	כִּי־	אֶעֱשֶׂה׀	וּמָה	14
cevap–veririm	ne	sorgular	ve–ne–zaman–	El	kalkar	ne–zaman–	yaparım	Ve–ne	
H7725	H4100			H0410				H4100	

Tanrı yargıladığında ne yaparım? Hesap sorduğunda ne yanıt veririm?

15

אֶחָד׃	בָּרֶחֶם	וַיְכֻנֵנוּ	עָשָׂהוּ	עָשֵׂנִי	בַּבֶּטֶן	הֲלֹא־
bir	rahimde	ve–biçimlendirdi–bizi	yaptı–onu	yaptı–beni	karında	Değil–mi–
H0259	H7358				H0990	H3808

Beni ana karnında yaratan onu da yaratmadı mı? Rahimde bize biçim veren O değil mi?

16

אֲכַלֶּה׃	אַלְמָנָה	וְעֵינֵי	דַּלִּים	מֵחֵפֶץ	אֶמְנַע	אִם־
tükettim	dul–kadının	ve–gözlerini	yoksulların	isteğinden	engelledim	Eğer–
H3615	H0490		H1800	H2656	H4513	

‹‹Eğer yoksulların dileğini geri çevirdimse, Dul kadının umudunu kırdımsa,

17

מִמֶּנָּה׃	יָתוֹם	אָכַל	וְלֹא־	לְבַדִּי	פִּתִּי	וְאֹכַל
ondan	yetim	yedi	ve–değil–	yalnız	lokamı	Ve–yedim
	H3490	H0398	H3808	H0905		H0398

Ekmeğimi yalnız yedim, Öksüzle paylaşmadımsa,

18

אַנְחֶנָּה׃	אִמִּי	וּמִבֶּטֶן	כְּאָב	גִּדְּלַנִי	מִנְּעוּרַי	כִּי
yönlendirdim–onu	annemin	ve–karnından	baba–gibi	büyüttü–beni	gençliğimden	Çünkü
H5148	H0517	H0990	H0001	H1431		

Gençliğimden beri öksüzü baba gibi büyütmedimse, Doğduğumdan beri dul kadına yol göstermedimse,

19

לָאֶבְיוֹן׃	כְּסוּת	וְאֵין	לְבוּשׁ	מִבְּלִי	אוֹבֵד	אֶרְאֶה	אִם־
yoksul–için	örtü	ve–yok	giysi	olmadan	yok–olanları	gördüm	Eğer–
H0034	H3682	H0369	H3830	H1097	H0006	H7200	

Giysisi olmadığı için can çekişen birini Ya da örtüsü olmayan bir yoksulu gördüm de,

20

יִתְחַמָּם׃	כְּבָשַׂי	וּמִגֵּז	חֲלָצָיו)׃	[חלצו	בֵּרְכוּנִי	לֹא	אִם־
ısınıyordu	kuzularımın	ve–yününden	böğrü	(ketib)	kutsadı–beni	değil	Eğer–
H2552	H3532	H1488	H2504	H2504	H1288	H3808	

Koyunlarımın yünüyle ısıtmadıysam, O da içinden beni kutsamadıysa,

21

עֶזְרָתִי׃	בַּשַּׁעַר	אֶרְאֶה	כִּי־	יָדִי	יָתוֹם	עַל־	הֲנִיפוֹתִי	אִם־
yardımcımı	kapıda	gördüm	çünkü–	elimi	yetimin	üzerine–	salladım	Eğer–
H5833	H8179	H7200		H3027	H3490			

Mahkemede sözümün geçtiğini bilerek Öksüze el kaldırdımsa,

22

תִּשָּׁבֵר׃	מִקָּנָהּ	וְאֶזְרֹעִי	תִּפּוֹל	מִשִּׁכְמָה	כְּתֵפִי	
kırılsın	kamışından	ve–kolum	düşsün	omuzdan	Omzum	
H7665	H7070	H0248	H5307	H7929	H3802	

Kolum omuzumdan düşsün, Kol kemiğim kırılsın.

23

אוּכָל׃	לֹא	וּמִשְּׂאֵתוֹ	אֵל	אֵיד	אֵלַי	פַּחַד	כִּי
dayanabilirdim	değil	ve–yüceliğinden	El'in	felaket	bana	korku	Çünkü
H3201	H3808	H7613	H0410	H0343	H0413	H6343	

Çünkü Tanrıdan gelecek beladan korkarım, Onun görkeminden ötürü böyle bir şey yapamam.

24

מִבְטַחִי׃	אָמַרְתִּי	וְלַכֻּתֶם	כִּסְלִי	זָהָב	שַׂמְתִּי	אִם־
dayanağım	dedim	ve–saf–altına	güvencim	altını	koydumsa	Eğer–
H4009	H0559	H3800	H3689	H2091		

‹‹Eğer umudumu altına bağladımsa, Saf altına, ‹Güvencim sensin› dedimse,

אִם־	אֶשְׂמַח	חֵילִי	רַב	כִּי־	וְכִי־	כַּבִּיר	מָצְאָה	יָדִי׃	25
Eğer–	sevindim	servetim	çok	çünkü–	ve–çünkü–	büyük	elde–etti	elim	
	H8055	H2428				H3524	H4672	H3027	

Servetim çok, Varlığımı bileğimle kazandım diye sevindimse,

אִם־	אֶרְאֶה	אוֹר	כִּי	יָהֵל	וְיָרֵחַ	יְקָר	הָלֵךְ׃	26
Eğer–	gördüm	ışığı	ki	parlar	ve–ayı	görkemle	yürürken	
	H7200	H0216			H3394	H3368	H1980	

Işıldayan güneşe, Parıldayarak hareket eden aya bakıp da,

וַיִּפְתְּ	בַּסֵּתֶר	לִבִּי	וַתִּשַּׁק	יָדִי	לְפִי׃	27
Ve–aldandı	gizlice	yüreğim	ve–öptü	elim	ağzıma	
				H3027	H6310	

İçimden ayartıldımsa, Elim onlara taptığımı gösteren bir öpücük yolladıysa,

גַּם־	הִוא	עָוֹן	פְּלִילִי	כִּי־	כִחַשְׁתִּי	לָאֵל	מִמָּעַל׃	28
Hatta–	bu	suç	yargıçların	çünkü–	inkar–ettim	Tanrı'yı	yukarıdan	
H1571	H1931	H5771	H6416		H3584	H0410	H4605	

Bu da yargılanacak bir suç olurdu, Çünkü yücelerdeki Tanrıyı yadsımış olurdum.

אִם־	אֶשְׂמַח	בְּפִיד	מְשַׂנְאִי	וְהִתְעַרְתִּי	כִּי־	מְצָאוֹ	רָע׃	29
Eğer–	sevindim	yıkımında	nefret–edenin–benden	ve–coştum	çünkü–	buldu–onu	kötülük	
	H8055	H6365	H8130	H5782		H4672		

‹‹Eğer düşmanımın yıkımına sevindim, Başına kötülük geldi diye keyiflendimse,

וְלֹא־	נָתַתִּי	לַחֲטֹא	חִכִּי	לִשְׁאֹל	בְּאָלָה	נַפְשׁוֹ׃		30
Ve–değil–	izin–verdim	günah–işlemesine	damağımın	isteyerek	lanet–ile	canını		
H3808	H5414	H2398	H2441	H7592	H0423	H5315		

-Kimsenin canına lanet ederek Ağzımın günah işlemesine izin vermedim-

אִם־	לֹא	אָמְרוּ	מְתֵי	אָהֳלִי	מִי־	יִתֵּן	מִבְּשָׂרוֹ	לֹא	נִשְׂבָּע׃
Eğer–	değil	dediler	adamları	çadırımın	kim–	verecek	etinden	değil	doyurduk
	H3808	H0559	H4962	H0168	H4310	H5414	H1320	H3808	H7646

Evimdeki insanlar, ‹Eyüpün verdiği etle Karnını doyurmayan var mı?› diye sormadıysa,

בַּחוּץ	לֹא־	יָלִין	גֵּר	דְּלָתַי	לָאֹרַח	אֶפְתָּח׃
Dışarıda	değil–	geceledi	yabancı	kapılarımı	yolcuya	açtım
H2351	H3808		H1616		H0734	

-Hiçbir yabancı geceyi sokakta geçirmezdi, Çünkü kapım her zaman yolculara açıktı-

אִם־	כִּסִּיתִי	כְאָדָם	פְּשָׁעָי	לְטִמּוֹן	בְּחֵבִי	עֲוֹנִי׃	33
Eğer–	sakladım	Adem–gibi	isyanlarımı	gizlemek–için	koğşumda	suçumu	
	H3680	H0121	H6588	H2934	H2243	H5771	

Kalabalıktan çok korktuğum, Boyların aşağılamasından yıldığım, Susup dışarı çıkmadığım için Suçumu bağrımda gizleyip Adem gibi isyanımı örttümse,

כִּי	וְאֶעֱרוֹץ	הָמוֹן	רַבָּה	וּבוּז־	מִשְׁפָּחוֹת	יְחִתֵּנִי	וָאֶדֹּם	34
Çünkü	korktum	kalabalıktan	büyük	ve–küçümsemesi–	ailelerin	korkuttu–beni	ve–sustum	
	H6206			H0937	H4940	H2865		

לֹא־	אֵצֵא	פָתַח׃	
değil–	çıktım	kapıdan	
H3808	H3318	H6607	

וְסֵפֶר	יַעֲנֵנִי	שַׁדַּי	תָּוִי	הֵן־	לִי	שֹׁמֵעַ	ולִי	יִתֶּן־	מִי	35
ve–kitabı	cevap–versin–bana	Şaddai	imzam	İşte–	beni	dinleyeni	bana	verecek–	Kim	
		H7706	H8420	H2005		H8085		H5414	H4310	

רִיבִי׃	אִישׁ	כָּתַב
davamın	adamın	yazdığı
H7379	H0376	H3789

-‹‹Keşke beni dinleyen biri olsa! İşte savunmamı imzalıyorum, Her Şeye Gücü Yeten bana yanıt versin! Hasmımın yazdığı tomar elimde olsa,

לִי׃	עֲטָרוֹת	אֶעְנְדֵנּוּ	אֶשָּׂאֶנּוּ	שִׁכְמִי	עַל־	לֹא	אִם־	36
benim–için	taçlar	takarım–onu	taşırım–onu	omzumun	üzerinde–	değil	Eğer–	
	H5850	H6029	H5375	H7926		H3808		

Kuşkusuz onu omuzumda taşır, Taç gibi başıma koyardım.

אַקְרֵבֶנּוּ׃	נָגִיד	כְּמוֹ־	אַגִּידֶנּוּ	צְעָדַי	מִסְפַּר	37
yaklaşırım–ona	önder	gibi–	bildiririm–ona	adımlarımın	Sayısını	
H7126	H5057	H3644	H5046	H6806	H4557	

Attığım her adımı ona bildirir, Kendisine bir önder gibi yaklaşırdım.-

יִבְכְּיוּן׃	תְּלָמֶיהָ	וְיַחַד	תִּזְעָק	אַדְמָתִי	עָלַי	אִם־	38
ağlarlarsa	karıkları	ve–birlikte	bağırırsa	toprağım	bana–karşı	Eğer–	
H1058	H8525		H2199	H0127			

‹‹Toprağım bana feryat ediyorsa, Sabanın açtığı yarıklar bir ağızdan ağlıyorsa,

הִפָּחְתִּי׃	בְּעָלֶיהָ	וְנַפְשׁ	כֶּסֶף	בְּלִי־	אָכַלְתִּי	כֹּחָהּ	אִם־	39
çıkardım	sahiplerinin	ve–canını	para	olmadan–	yedim	gücünü	Eğer–	
H5301	H1167	H5315	H3701	H1097	H0398			

Ürününü para ödemeden yedimse Ya da üzerinde oturanların kalbini kırdımsa,

פ	אִיּוֹב׃	דִּבְרֵי	תַּמּוּ	בְּאֻשָּׁה	שִׂעֹרָה	וְתַחַת־	חֹוחַ	יֵצֵא	וְחִטָּה	תָּחַת	40
—	Eyyub'un	sözleri	Bitti	yabanotu	arpanın	ve–yerine–	diken	çıksın	buğdayın	Yerine	
	H0347	H1697	H8552	H0890	H8184	H8478	H2336	H3318	H2406	H8478	

Orada buğday yerine diken, Arpa yerine delice bitsin.›› Eyüp'ün konuşması sona erdi.

Chapter 32

צַדִּיק	הוּא	כִּי	אִיּוֹב	אֶת־	מֵעֲנוֹת	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	שְׁלֹשֶׁת	וַיִּשְׁבְּתוּ	1
doğru	o	çünkü	Eyyub'a	–	cevap–vermekten	bunlar	adamlar	üç	Ve–durdular	
H6662	H1931		H0347	H0853		H0428	H0376	H7969		

פ	בְּעֵינָיו׃
—	gözlerinde

Böylece bu üç kişi Eyüpe yanıt vermekten vaz geçti, çünkü Eyüp kendi doğruluğundan emindi.

									2
בְּאִיּוֹב	רָם	מִמִּשְׁפַּחַת	הַבּוּזִי	בַּרַכְאֵל	בֶּן־	אֱלִיהוּא	וְאַף	וַיִּחַר	
Eyyub'a–karşı	Ram'ın	ailesinden	Buzlu	Barakel'in	oğlu–	Elihu'nun	öfkesi	Ve–tutuştu	
H0347	H7410	H4940	H0940	H1292		H0453	H0639	H2734	

מֵאֱלֹהִים׃	נַפְשׁוֹ	צַדְּקוֹ	עַל־	אַפּוֹ	חָרָה	
Elohim'den–çok	kendini	aklamasi–yüzünden	üzerinde–	öfkesi	yandı	
H0430	H5315	H6663		H0639	H2734	

Ram ailesinden Bûzlu Barakel oğlu Elihu Eyüpe çok öfkelendi. Çünkü Eyüp kendini Tanrıdan haklı görüyordu.

מַעֲנֶה	מָצְאוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	עַל	אַפּוֹ	חָרָה	רֵעִיהֶ֑	וּבִשְׁלֹשֶׁת		3
cevap	buldular	değil–	ki	üzerinde	öfkesi	yandı	arkadaşına–karşı	Ve–üç		
H4617	H4672	H3808			H0639	H2734	H7453	H7969		

אִיּוֹב׃	אֶת־	וַיַּרְשִׁיעוּ
Eyyub'u	–	ve–suçladılar
H0347	H0853	H7561

Elihu Eyüpün üç arkadaşına da öfkelendi, çünkü Eyüpü suçlamalarına karşın sağlam bir yanıt bulamamışlardı.

לְיָמִים׃	מִמֶּנּוּ	הֵמָּה	זְקֵנִים־	כִּי	בִדְבָרִים	אִיּוֹב	אֶת־	חִכָּה	וֵאֱלִיהוּ	4
günlerde	ondan	onlar	yaşlı–	çünkü	sözlerde	Eyyub'u	–	bekledi	Ve–Elihu	
H3117		H1992	H2205		H1697	H0347	H0853	H2442	H0453	

Elihu Eyüple konuşmak için sırasını beklemişti, çünkü ötekiler yaşça kendisinden büyüktü.

פ	אַפּוֹ׃	וַיִּחַר	הָאֲנָשִׁים	שְׁלֹשֶׁת	בְּפִי	מַעֲנֶה	אֵין	כִּי	אֱלִיהוּא	וַיַּרְא	5
—	öfkesi	ve–yandı	adamın	üç	ağzında	cevap	yok	ki	Elihu	Ve–gördü	
	H0639	H2734	H0376	H7969	H6310	H4617	H0369		H0453	H7200	

Bu üç kişinin başka bir şey söyleyemeyeceğini görünce öfkesi alevlendi. ‹‹Tanrıyı››.

וְאַתֶּם	לְיָמִים	אֲנִי	צָעִיר	וַיֹּאמַר	הַבּוּזִי	בָּרַכְאֵל	בֶּן־	אֱלִיהוּא	וַיַּעַן	6
ve–siz	günlerde	ben	Genç	ve–dedi	Buzlu	Barakel'in	oğlu–	Elihu	Ve–cevap–verdi	
	H3117	H0589	H6810	H0559	H0940	H1292		H0453		

אֶתְכֶם׃	דֵּעִי	מֵחַוֹת	וָאִירָא	זָחַלְתִּי	כֵּן	עַל־	יְשִׁישִׁים	
size	görüşümü	bildirmekten	ve–korktum	çekindim	bundan	üzerine–	yaşlısınız	
H0853	H1843	H2331	H3372				H3453	

Bûzlu Barakel oğlu Elihu şöyle konuştu: ‹‹Ben yaşça küçüğüm, sizse yaşlısınız. Bu yüzden çekindim, bildiğimi söylemekten korktum.

חָכְמָה׃	יוֹרִיעוּ	שָׁנִים	וְרֹב	יְדַבְּרוּ	יָמִים	אָמַרְתִּי	7
bilgeliği	öğretsin	yılların	ve–çokluk	konuşsunlar	günler	Dedim	
H2451	H3045	H8141	H7230	H1696	H3117	H0559	

‹Çok gün görenler konuşsun› dedim, ‹Çok yıl yaşayanlar bilgeliği öğretsin.›

תְּבִינֵם׃	שַׁדַּי	וּנְשָׁמַת	בֶּאֱנוֹשׁ	הֵיא	רוּחַ־	אָכֵן	8
anlaşmaları–onları	Şaddai'nin	ve–soluğu	insanda	odur	ruh–	Ancak	
H0995	H7706	H5397	H0582	H1931	H7307	H0403	

Oysa insana ruh, Her Şeye Gücü Yetenin soluğu akıl verir.

מִשְׁפָּט׃	יָבִינוּ	וְזִקֵנִים	יֶחְכָּמוּ	רַבִּים	לֹא־	9
adaleti	anlarlar	ve–yaşlılar	bilge–olurlar	çoklar	Değil–	
H4941	H0995	H2205	H2449		H3808	

Akıl yaşta değil baştadır. Adaleti anlamak yaşa bakmaz.

אֲנִי׃	אַף־	דֵּעִי	אֲחַוֶּה	לִי	שִׁמְעָה־	אָמַרְתִּי	לָכֵן	10
ben	ben–de–	görüşümü	açıklayacağım	beni	dinle–	dedim	Bu–yüzden	
H0589	H0637	H1843	H2331		H8085	H0559		

‹‹Bu yüzden, ‹Beni dinleyin› diyorum, Ben de bildiğimi söyleyeyim.

מִלִּין׃	תַּחְקֹרוּן	עַד־	תְּבוּנֹתֵיכֶם	עַד־	אָזְנַי	לְדִבְרֵיכֶם	הוֹחַלְתִּי	הֵן	11
sözleri	araştırdınız	a–kadar–	anlayışınıza	a–kadar–	kulak–verdim	sözlerinizi	bekledim	İşte	
H4405	H2713	H5704	H8394	H5704	H0238	H1697	H3176	H2005	

Siz konuşurken ben bekledim, Siz ne diyeceğinizi araştırırken Düşüncelerinizi dinledim.

מִכֶּם׃	אֲמָרֵיו	עוֹנֶה	מוֹכִיחַ	לְאִיּוֹב	אֵין	וְהִנֵּה	אֶתְבּוֹנָן	וְעָדֵיכֶם	12
sizden	sözlerine	cevap-veren	ikna-eden	Eyyub'a	yok	ve-işte	dikkat-ettim	Ve-size	
	H0561		H3198	H0347	H0369	H2009	H0995	H5704	

Bütün dikkatimi size çevirdim. Ama hiçbiriniz Eyüpün haksızlığını kanıtlayamadı, Onun söylediklerine karşılık veremedi.

אִישׁ׃	לֹא־	יְדַפְּנוּ	אֵל	חָכְמָה	מָצָאנוּ	תֹּאמְרוּ	פֶּן־	13
insan	değil-	yenecek-onu	El	bilgeliği	bulduk	demeyin	Sakin-	
H0376	H3808	H5086	H0410	H2451	H4672	H0559	H6435	

‹Biz bilgeliğe eriştik, Bırakın Tanrı onu haksız çıkarsın, insan değil› demeyin.

אֲשִׁיבֶנּוּ׃	לֹא	וּבְאִמְרֵיכֶם	מִלִּין	אֵלַי	עָרַךְ	וְלֹא־	14
cevap-veririm-ona	değil	ve-sözlerinizle	sözleri	bana	sıraladı	Ve-değil-	
H7725	H3808	H0561	H4405	H0413		H3808	

Ama Eyüpün sözlerinin hedefi ben değildim, Bu yüzden onu sizin sözlerinizle yanıtlamayacağım.

מִלִּים׃	מֵהֶם	הֶעְתִּיקוּ	עוֹד	עָנוּ	לֹא־	חַתּוּ	15
sözler	onlardan	uzaklaştılar	artık	cevap-verdiler	değil-	Şaşırdılar	
H4405	H1992	H6275	H5750		H3808	H2865	

‹‹Onlar yıldı, yanıt veremiyorlar artık, Söyleyecek şeyleri kalmadı.

עוֹד׃	עָנוּ	לֹא־	עָמְדוּ	כִּי	דִבְּרוּ	לֹא	כִּי־	וְהוֹחַלְתִּי	16
artık	cevap-verdiler	değil-	durdular	çünkü	konuştular	değil	çünkü-	Ve-bekledim	
H5750		H3808	H5975		H1696	H3808		H3176	

Onlar konuşmuyor diye ben beklemeli miyim, Duruyor, yanıt vermiyorlar diye?

אֲנִי׃	אַף־	דֵּעִי	אֲחַוֶּה	חֶלְקִי	אֲנִי	אַף־	אַעֲנֶה	17
ben	ben-de-	görüşümü	açıklayacağım	payımı	ben	ben-de-	Cevap-vereceğim	
H0589	H0637	H1843	H2331		H0589	H0637		

Benim de söyleyecek sözüm var, Ben de bildiğimi söyleyeceğim.

בִּטְנִי׃	רוּחַ	הֶצִיקַתְנִי	מִלִּים	מָלֵתִי	כִּי	18
içimin	ruhu	sıkıştırdı-beni	sözlerle	doluyum	Çünkü	
H0990	H7307	H6693	H4405	H4390		

Çünkü içim dolu, İçimdeki ruh beni zorluyor.

יִבָּקֵעַ׃	חֲדָשִׁים	כְּאֹבוֹת	יִפָּתֵחַ	לֹא־	כְּיֵין	בִּטְנִי	הִנֵּה־	19
patlayacak	yeni	tulumlar-gibi	açılmayan	değil-	şarap-gibi	karnım	İşte-	
H1234	H2319	H0178		H3808	H3196	H0990	H2009	

İçim açılmamış şarap gibi, Yeni şarap tulumları gibi patlamak üzere.

וְאֵעָנֶה׃	שְׂפָתַי	אֶפְתָּח	לִי	וְיִרְוַח־	אֲדַבְּרָה	20
ve-cevap-vereceğim	dudaklarımı	açacağım	bana	ve-rahatlarım-	Konuşacağım	
	H8193			H7304	H1696	

Konuşup rahatlamalıyım, Ağzımı açıp yanıtlamalıyım.

אֶכַּנֶּה׃	לֹא	אָדָם	וְאֶל־	אִישׁ	פְּנֵי־	אֶשָּׂא	נָא	אַל־	21
yaltaklanırım	değil	insana	ve-e-	kişinin	yüzünü-	kaldayım	lütfen	Değil-	
H3655	H3808	H0120	H0413	H0376	H6440	H5375	H4994	H0408	

Kimseye ayrıcalık göstermeyecek, Kimseye yaltaklanmayacağım.

עֹשֵׂנִי׃	יִשָּׂאֵנִי	כִּמְעַט	אֲכַנֶּה	יָדַעְתִּי	לֹא	כִּי	22
Yaratıcım	alır–beni	kısa–sürede	yaltaklanmayı	biliyorum	değil	Çünkü	
	H5375	H4592	H3655	H3045	H3808		

Çünkü yaltaklanmayı bilsem, Yaratıcım beni hemen yok ederdi.

Chapter 33

הַאֲזִינָה׃	דְּבָרַי	וְכָל־	מִלָּי	אִיּוֹב	נָא	שְׁמַע־	וְאוּלָם	1
kulak–ver	sözlerime	ve–tüm–	sözlerimi	Eyyub	lütfen	dinle–	Ve–ancak	
H0238	H1697	H3605	H4405	H0347	H4994	H8085	H0199	

‹‹Ama şimdi lütfen sözümü dinle, Eyüp, Söyleyeceğim her şeye kulak ver.

בְּחִכִּי׃	לְשׁוֹנִי	דִּבְּרָה	פִּי	פָּתַחְתִּי	נָא	הִנֵּה־	2
damağımda	dilim	konuştu	ağzımı	açtım	lütfen	İşte–	
H2441	H3956	H1696	H6310		H4994	H2009	

Ağzımı açtım açacağım, Söyleyeceklerim dilimin ucunda.

מִלְלוּ׃	בָּרוּר	שְׂפָתַי	וְדַעַת	אֱמָרֵי	לִבִּי	יְשָׁר־	3
söylediler	açıkça	dudaklarımın	ve–bilgisini	sözlerim	yüreğimin	Doğruluğu–	
	H1305	H8193	H1847	H0561		H3476	

Sözlerim temiz bir yürekten çıkıyor, Dudaklarım bildiklerini içtenlikle söylüyor.

תְּחַיֵּנִי׃	שַׁדַּי	וְנִשְׁמַת	עָשָׂתְנִי	אֵל	רוּחַ־	4
yaşatır–beni	Şaddai'nin	ve–soluğu	yaptı–beni	El'in	Ruhu–	
H2421	H7706	H5397		H0410	H7307	

Beni Tanrının Ruhu yarattı, Her Şeye Gücü Yetenin soluğu yaşam veriyor bana.

הִתְיַצָּבָה׃	לְפָנַי	עֶרְכָה	הֲשִׁיבֵנִי	תּוּכַל	אִם־	5
yerini–al	önümde	hazırla	cevap–ver–bana	yapabilirsen	Eğer–	
H3320	H6440		H7725	H3201		

Elinden gelirse beni yanıtla, Kendini hazırla, karşımda dur.

אָנִי׃	גַּם־	קֻרַצְתִּי	מֹחֶמֶר	לָאֵל	כְּפִיךְ	אֲנִי	הֵן־	6
ben	ben–de–	kıstırıldım	çamurdan	Tanrı'ya	ağzın–gibi	ben	İşte–	
H0589	H1571	H7169		H0410	H6310	H0589	H2005	

Tanrının önünde ben de tıpkı senin gibiyim, Ben de balçıktan yaratıldım.

יִכְבָּד׃	לֹא־	עָלֶיךָ	וְאַכְפִּי	תְבַעֶתְךָ	לָא	אֲמָתִי	הִנֵּה	7
ağır–olur	değil–	üzerine	ve–baskım	korkutur–seni	değil	korkum	İşte	
H3513	H3808		H0405	H1204	H3808	H0367	H2009	

Onun için dehşetim seni yıldırmasın, Baskım sana ağır gelmesin.

אֶשְׁמָע׃	מִלַּיִן	וְקוֹל	בְּאָזְנָי	אָמַרְתָּ	אַךְ	8
duydum	sözlerin	ve–sesini	kulaklarımda	söyledin	Ancak	
H8085	H4405		H0241	H0559	H0389	

‹‹Sesin hâlâ kulaklarımda, Şöyle demiştin:

לִי׃	עָוֹן	וְלֹא	אָנֹכִי	חָף	פָּשַׁע	בְּלִי	אֲנִי	זַךְ	9
bende	suç	ve–değil	ben	suçsuz	isyan	olmadan	ben	Temiz	
	H5771	H3808	H0595	H2643	H6588	H1097	H0589	H2134	

‹Ben kusursuz ve günahsızım, Temiz ve suçsuzum.

לוֹ׃	לְאוֹיֵב	יַחְשְׁבֵנִי	יִמְצָא	עָלַי	תְּנוּאוֹת	הֵן	10
kendine	düşman	sanıyor–beni	buluyor	bana–karşı	bahaneler	İşte	
	H0341	H2803	H4672		H8569	H2005	

Yine de Tanrı bana karşı bahane arıyor, Beni düşman görüyor.

אָרְחֹתָי׃	כָּל־	יִשְׁמֹר	רַגְלָי	בַּסַּד	יָשָׂם	11
yollarımı	tüm–	gözetiyor	ayaklarımı	tomruğa	Koyuyor	
H0734	H3605	H8104	H7272	H5465		

Ayaklarımı tomruğa vuruyor, Yollarımı gözetliyor.›

מֵאֱנוֹשׁ׃	אֱלוֹהַּ	יִרְבֶּה	כִּי־	אֶעֱנֶךָּ־	צָדַקְתָּ	לֹא־	זֹאת	הֵן־	12
insandan	Eloah	büyüktür	çünkü–	cevap–vereyim–sana	haklısın	değil–	bu	İşte–	
H0582	H0433				H6663	H3808	H2063	H2005	

‹‹Ama sana şunu söyleyeyim, Bu konuda haksızsın. Çünkü Tanrı insandan büyüktür.

							13
יַעֲנֶה׃	לֹא־	דְּבָרָיו	כָּל־	כִּי	רִיבוֹתָ	אֵלָיו	מַדּוּעַ	
cevap–verir	değil–	işlerine	tüm–	ki	çekişiyorsun	O'na	Neden	
	H3808	H1697	H3605		H7378	H0413	H4069	

İnsanın hiçbir sözünü yanıtlamıyor diye Niçin Onunla çekişiyorsun?

							14
יְשׁוּרֶנָּה׃	לֹא	וּבִשְׁתַּיִם	אֵל	יְדַבֵּר־	בְּאַחַת	כִּי־	
algılar–onu	değil	ve–ikisinde	El	konuşur–	birinde	Çünkü–	
H7789	H3808	H8147	H0410	H1696	H0259		

Çünkü insan anlamasa da, Tanrı şu ya da bu yolla konuşur.

								15
תְּנוּמוֹת	אֲנָשִׁים	עַל־	תַּרְדֵּמָה	בִּנְפֹּל	לַיְלָה	חֶזְיוֹן	וּבַחֲלוֹם	
uyuklamada	insanların	üzerine–	derin–uyuk	düştüğünde	gecenin	görümde	Rüyada	
H8572	H0376		H8639	H5307	H3915	H2384	H2472	

מִשְׁכָּב׃	עֶלֶי	
yatağın	üzerine	
H4904		

Rüyada, geceleyin görümde, İnsanları ağır uyku basınca, Yatakta yatarlarken,

						16
יַחְתֹּם׃	וּבְמוֹסָרָם	אֲנָשִׁים	אֹזֶן	יְגַלֶּה	אָז	
mühürler	ve–uyarılarında	insanların	kulağını	açar	O–zaman	
H2856	H4561	H0376	H0241	H1540		

Kulaklarına konuşur, Uyarısıyla onları korkutur;

						17
יְכַסֶּה׃	מִגֶּבֶר	וְגֵוָה	מַעֲשֶׂה	אָדָם	לְהָסִיר	
örter	adamdan	ve–gururu	eyleminden	insanı	Uzaklaştırmak–için	
H3680	H1397	H1466	H4639	H0120	H5493	

Onları yaptıkları kötülükten döndürmek, Gururdan uzak tutmak,

							18
בַּשָּׁלַח׃	מֵעֶבֶר	וְחַיָּתוֹ	שַׁחַת	מִנִּי־	נַפְשׁוֹ	יַחְשֹׂךְ	
silaha	geçmekten	ve–hayatını	çukurun	dan–	canını	Korur	
H7973			H7845		H5315	H2820	

Canlarını çukurdan, Hayatlarını ölümden kurtarmak için.

								19
אֵתָן׃	עַצְמָיו	וְרוֹב)	]וריב[	מִשְׁכָּבוֹ	עַל־	בְּמַכְאוֹב	וְהוּכַח	
sürekli	kemiklerinin	ve–çoğu	(ketib)	yatağının	üzerinde–	acıyla	Ve–azarlanır	
H0386	H6106	H7230	H7379	H4904		H4341	H3198	

İnsan yatağında acılarla, Kemiklerinde dinmez sızılarla yola getirilir.

20
וְזֵהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לֶחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃
Ve–tiksindirir–onu hayatı ekmek ve–canını yemek özlem
H2092 H3899 H5315 H3978 H8378

Öyle ki, içi yemek kaldırmaz, En lezzetli yiyecekten tiksinir.

21
בְּשָׂרוֹ כָּלֶה מֵרְאִי]ושפין[(וְשֻׁפּוּ) עַצְמוֹתָיו לֹא רֹאוּ׃
eti Erir görünümden (ketib) ve–çıplaklaştı kemikleri değil görünmüşlerdi
H1320 H3615 H7210 H8205 H8192 H6106 H3808 H7200

Eti erir, görünmez olur, Gözükmeyen kemikleri ortaya çıkar.

22
וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִּים׃
Ve–yaklaşır çukura canı ve–hayatı öldürücülere
H7126 H7845 H5315 H4191

Canı çukura, Hayatı ölüm meleklerine yaklaşır.

23
אִם־ יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי־ אֶלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם
Eğer– varsa üzerinde melek arabulucu bir içinden– bin bildirmek–için insana
H3426 H4397 H3887 H0259 H0505 H5046 H0120

יָשְׁרוֹ׃
doğruluğunu
H3476

‹‹Yine de insana doğruyu bildirmek için Yanında bir melek, bin melekten biri Arabulucu olarak bulunursa,

24
וַיִּחֶנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שָׁחַת מָצָאתִי כֹּפֶר׃
Ve–merhamet–eder–ona ve–der kurtar–onu inmekten çukura buldum fidye
H2603 H0559 H6308 H3381 H7845 H4672

Ona lütfeder de, ‹Onu ölüm çukuruna inmekten kurtar, Ben fidyeyi buldum› derse,

25
רֻטַּפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְּעַר יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמָיו׃
Tazelenir eti gençlikten–çok döner günlerine gençliğinin
H7375 H1320 H5290 H7725 H3117 H5934

Eti çocuk eti gibi yenilenir, Gençlik günlerine döner.

26
יֶעְתָּר אֶל־ וְאֱלוֹהַּ וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ
Dua–eder e– Eloah ve–kabul–eder–onu ve–görür yüzünü sevinçle ve–geri–verir insana
H6279 H0413 H0433 H7521 H7200 H6440 H8643 H7725 H0582

צִדְקָתוֹ׃
doğruluğunu
H6666

Dua ettiğinde Tanrı ondan hoşnut kalır, O da Tanrının yüzünü görüp sevinir. Tanrı onun durumunu düzeltir.

27
וְיָשָׁר עַל־ אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־
Şarkı–söyler üzerine– insanların ve–der günah–işledim ve–doğruyu eğdim ve–değil–
H7789 H0376 H0559 H2398 H3477 H5186 H3808

שָׁוָה לִי׃
eşit–oldu bana

Sonra insanların önünde türkü çağırır: ‹Günah işleyip doğru yoldan saptım, Ama Tanrı hak ettiğim cezayı vermedi bana,

28	פָּדָה	נַפְשִׁי	מֵעֲבֹר	בַּשָּׁחַת	וחיתי]	(וְחַיָּתוֹ	בָּאוֹר	תִּרְאֶה׃	
	Kurtardı	(ketib)	geçmekten	çukura	(ketib)	ve–hayatım)	ışıkta	görür	
	H6299	H5315		H7845			H0216	H7200	

Canımı çukura inmekten O kurtardı, Işığı görmek için yaşayacağım.›

29	הֵן־	כָּל־	אֵלֶּה	יִפְעַל־	אֵל	פַּעֲמַיִם	שָׁלוֹשׁ	עִם־	גָּבֶר׃
	İşte–	tüm–	bunları	yapar–	El	iki–kez	üç–kez	ile–	adama
	H2005	H3605	H0428	H6466	H0410	H6471	H7969		H1397

‹‹İşte, insanın canını çukurdan çıkarmak, Onu yaşam ışığıyla aydınlatmak için Tanrı bütün bunları iki kez, Hatta üç kez yapar.

30	לְהָשִׁיב	נַפְשׁוֹ	מִנִּי־	שָׁחַת	לְאוֹר	בְּאוֹר	הַחַיִּים׃
	Geri–getirmek–için	canını	dan–	çukurun	aydınlanmak–için	ışığıyla	yaşayanların
	H7725	H5315		H7845	H0215	H0216	

31	הַקְשֵׁב	אִיּוֹב	שְׁמַע־	לִי	הַחֲרֵשׁ	וְאָנֹכִי	אֲדַבֵּר׃
	Dikkat–et	Eyyub	dinle–	beni	sus	ve–ben	konuşacağım
	H7181	H0347	H8085			H0595	H1696

‹‹İyi dinle, Eyüp, kulak ver, Sen sus, ben konuşacağım.

32	אִם־	יֵשׁ־	מִלִּין	הֲשִׁיבֵנִי	דַּבֵּר	כִּי־	חָפַצְתִּי	צַדֶּקְךָּ׃
	Eğer–	varsa–	sözler	cevap–ver–bana	konuş	çünkü–	istiyorum	haklı–çıkmamı–senin
		H3426	H4405	H7725	H1696			H6663

Söyleyeceğin bir şey varsa söyle, Çünkü seni haklı çıkarmak isterim.

33	אִם־	אֵין	אַתָּה	שְׁמַע־	לִי	הַחֲרֵשׁ	וַאֲאַלֶּפְךָ	חָכְמָה׃	ס
	Eğer–	yoksa	sen	dinle–	beni	sus	ve–öğreteyim–sana	bilgeliği	—
		H0369		H8085			H0502	H2451	

Yoksa, beni dinle, Sus da sana bilgelik öğreteyim.››

Chapter 34

1	וַיַּעַן	אֱלִיהוּא	וַיֹּאמַר׃
	Ve–cevap–verdi	Elihu	ve–dedi
		H0453	H0559

Elihu konuşmasına şöyle devam etti:

2	שִׁמְעוּ	חֲכָמִים	מִלָּי	וְיֹדְעִים	הַאֲזִינוּ	לִי׃
	Dinleyin	bilgeler	sözlerimi	ve–bilenler	kulak–verin	bana
	H8085	H2450	H4405	H3045	H0238	

‹‹Ey bilgeler, sözlerimi dinleyin, Kulak verin bana, ey bilgi sahipleri.

3	כִּי־	אֹזֶן	מִלִּין	תִּבְחָן	וְחֵךְ	יִטְעַם	לֶאֱכֹל׃
	Çünkü–	kulak	sözleri	sınar	ve–damak	tadar	yemeyi
		H0241	H4405	H0974	H2441	H2938	H0398

Çünkü damak nasıl yemeği tadarsa, Kulak da sözleri sınar.

4	מִשְׁפָּט	נִבְחֲרָה־	לָּנוּ	נֵדְעָה	בֵינֵינוּ	מַה־	טּוֹב׃
	Hükmü	seçelim–	bizim–için	bilelim	aramızda	ne–	iyi
	H4941	H0977		H3045	H0996	H4100	

Gelin, doğruyu seçelim, İyiyi birlikte öğrenelim.

כִּי־	אָמַר	אִיּוֹב	צָדַקְתִּי	וְאֵל	הֵסִיר	מִשְׁפָּטִי׃	5
Çünkü–	dedi	Eyyub	haklıyım	ve–El	uzaklaştırdı	hakkımı	
	H0559	H0347	H6663	H0410	H5493	H4941	

‹‹Çünkü Eyüp, ‹Ben suçsuzum› diyor, ‹Tanrı hakkımı elimden aldı.

עַל־	מִשְׁפָּטִי	אֲכַזֵּב	אָנוּשׁ	חִצִּי	בְלִי־	פָּשַׁע׃	6
Üzerinde–	hakkımın	yalan–mı–söyleyeyim	ölümcül	okum	olmadan–	isyan	
	H4941		H0605	H2671	H1097	H6588	

Haklı olduğum halde yalancı sayılıyorum, Suçsuz olduğum halde okunla yaraladın beni.›

מִי־	גֶּבֶר	כְּאִיּוֹב	יִשְׁתֶּה־	לָעַג	כַּמָּיִם׃	7
Kim–	adam	Eyyub–gibi	içer–	alayı	su–gibi	
H4310	H1397	H0347	H8354	H3933	H4325	

Eyüp gibisi var mı? Alayı su gibi içiyor!

אַנְשֵׁי־	עִם־	וְלָלֶכֶת	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	עִם־	לַחֶבְרָה	וְאָרַח	8
adamları–	ile–	ve–yürümeye	kötülük	yapanları	ile–	arkadaşlığa	Ve–yola–çıkar	
H0376		H3212	H0205	H6466		H2274	H0732	

רֶשַׁע׃
kötülüğün
H7562

Kötülük yapanlarla dostluk edip geziyor, Kötülerle aynı yolda yürüyor.

כִּי־	אָמַר	לֹא	יִסְכָּן־	גָּבֶר	בִּרְצֹתוֹ	עִם־	אֱלֹהִים׃	9
Çünkü–	dedi	değil	faydalanır–	adam	razı–olmasında	ile–	Elohim	
	H0559	H3808	H5532	H1397	H7521		H0430	

Çünkü, ‹Tanrıyı hoşnut etmeye çalışmak İnsana yarar getirmez› diyor.

וְשַׁדַּי	מֵרֶשַׁע	לָאֵל	חָלִלָה	לִי	שִׁמְעוּ	לֵבָב	אַנְשֵׁי	וְלָכֵן	10
ve–Şaddai'den	kötülük	Tanrı'dan	uzak–olsun	beni	dinleyin	yürek	adamları	Bu–yüzden	
H7706	H7562	H0410	H2486		H8085	H3824	H0376		

מֵעָוֶל׃
haksızlık

‹‹Bu yüzden, ey sağduyulu insanlar, beni dinleyin! Tanrı kötülük yapar mı, Her Şeye Gücü Yeten haksızlık eder mi? Asla!

יִמְצָאֶנּוּ׃	אִישׁ	וְכְאֹרַח	לוֹ	יְשַׁלֵּם־	אָדָם	פֹּעַל	כִּי	11
buldurur–onu	kişinin	ve–yoluna–göre	ona	öder–	adamın	işini	Çünkü	
H4672	H0376	H0734			H0120	H6467		

Çünkü O herkese yaptığının karşılığını öder, Hak ettiğini başına getirir.

מִשְׁפָּט׃	יְעַוֵּת	לֹא־	וְשַׁדַּי	יַרְשִׁיעַ	לֹא־	אֵל	אָמְנָם	אַף־	12
adaleti	sapıtır	değil–	ve–Şaddai	kötülük–yapar	değil–	El	gerçekten	Gerçekten–	
H4941	H5791	H3808	H7706	H7561	H3808	H0410	H0551	H0637	

Tanrı kesinlikle kötülük etmez, Her Şeye Gücü Yeten adaleti saptırmaz.

כָּלָהּ׃	תֵּבֵל	שָׂם	וּמִי	אָרְצָה	עָלָיו	פָּקַד	מִי־	13
tümünü	dünyayı	koydu	ve–kim	yeryüzünü	ona	atadı	Kim–	
H3605	H8398		H4310	H0776			H4310	

Kim yeryüzünü Ona emanet etti? Kim Onu bütün dünyanın başına atadı?

אִם־	יָשִׂים	אֵלָיו	לִבּוֹ	רוּחוֹ	וְנִשְׁמָתוֹ	אֵלָיו	יֶאֱסֹף׃
Eğer–	koysaydı	ona	yüreğini	ruhunu	ve–soluğunu	kendine	toplasaydı
	H7307	H0413		H7307	H5397	H0413	H0622

14

Eğer niyet eder de Ruhunu ve soluğunu geri çekerse,

יִגְוַע	כָּל־	בָּשָׂר	יָחַד	וְאָדָם	עַל־	עָפָר	יָשׁוּב׃
Ölürdü	tüm–	et	birlikte	ve–insan	üzerine–	toprağın	dönerdi
H1478	H3605	H1320		H0120		H6083	H7725

15

Bütün insanlık bir anda yok olur, İnsan yine toprağa döner.

וְאִם־	בִּינָה	שִׁמְעָה־	זֹּאת	הַאֲזִינָה	לְקוֹל	מִלָּי׃
Ve–eğer–	anlayış	dinle–	bunu	kulak–ver	sesine	sözlerimin
	H0998	H8085	H2063	H0238		H4405

16

‹‹Aklın varsa dinle, Kulak ver sözlerime.

הַאַף	שׂוֹנֵא	מִשְׁפָּט	יַחֲבֹושׁ	וְאִם־	צַדִּיק	כַּבִּיר	תַּרְשִׁיעַ׃
mi–gerçekten	nefret–eden	adaletten	yönetebilir	ve–eğer–	doğruyu	güçlüyü	suçlarsn
H0637	H8130	H4941	H2280		H6662	H3524	H7561

17

Adaletten nefret eden hiç hüküm sürebilir mi? Adil ve güçlü olanı suçlayacak mısın?

הַאֲמַר	לְמֶלֶךְ	בְּלִיָּעַל	רָשָׁע	אֶל־	נְדִיבִים׃	
mı–Söylemek	krala	değersiz	kötü	e–	soylulara	
H0559	H4428	H1100	H7563	H0413	H5081	

18

Krallara, ‹Değersizsiniz›, Soylulara, ‹Kötüsünüz› diyen,

אֲשֶׁר	לֹא־	נָשָׂא	פְּנֵי	שָׂרִים	וְלֹא	נִכַּר־	שׁוֹעַ	לִפְנֵי־	דָל
Ki	değil–	kaldırdı	yüzünü	önderlerin	ve–değil	tanındı–	zengin	önünde–	yoksulun
	H3808	H5375	H6440	H8269	H3808			H6440	H1800

19

כִּי־	מַעֲשֵׂה	יָדָיו	כֻלָּם׃
çünkü–	işi	ellerinin	hepsi
	H4639	H3027	H3605

Önderlere ayrıcalık tanımayan, Zengini yoksuldan çok önemsemeyen O değil mi? Çünkü hepsi Onun ellerinin işidir.

וְרֶגַע	יָמֻתוּ	וַחֲצוֹת	לָיְלָה	יִגְעֲשׁוּ	עָם	וְיַעֲבְרוּ	וְיָסִירוּ	אַבִּיר	לֹא
Bir–anda	ölürler	ve–yarısında	gecenin	sarsılır	halk	ve–geçerler	ve–kaldırılır	güçlü	değil
H7281	H4191		H3915	H1607			H5493	H0047	H3808

20

בְּיָד׃
elle
H3027

Gece yarısı bir anda ölürler, Herkes sarsılır, ölüp gider, Güçlüler de insan eli değmeden alınıp götürülür.

כִּי־	עֵינָיו	עַל־	דַּרְכֵי־	אִישׁ	וְכָל־	צְעָדָיו	יִרְאֶה׃
Çünkü–	gözleri	üzerine–	yolları–	kişinin	ve–tüm–	adımlarını	görür
			H1870	H0376	H3605	H6806	H7200

21

‹‹Tanrının gözleri insanların yolundan ayrılmaz, Attıkları her adımı görür.

אֵין־	חֹשֶׁךְ	וְאֵין	צַלְמָוֶת	לְהִסָּתֵר	שָׁם	פֹּעֲלֵי	אָוֶן׃
Yok–	karanlık	ve–yok	ölüm–gölgesi	gizlenmek–için	orada	yapanları	kötülük
H0369	H2822	H0369	H6757	H5641	H8033	H6466	H0205

22

Kötülük yapanların gizlenebileceği Ne karanlık bir yer vardır, ne de ölüm gölgesi.

בַּמִּשְׁפָּט׃	אֵ֣ל	אֶל־	לְהַלֹּ֣ךְ	עֹ֣וד	יָשִׂ֣ים	אִ֭ישׁ	עַל־	לֹ֣א	כִּֽי	23
yargılamada	El	e–	gitmesi–için	daha	koyar	kişinin	üzerine–	değil	Çünkü	
H4941	H0410	H0413	H1980	H5750		H0376		H3808		

Yargılanmak için önüne gelsinler diye, Tanrı insanları sorgulamaya pek gerek duymaz.

תַּחְתָּֽם׃	אֲחֵרִ֑ים	וַיַּעֲמֵ֥ד	חֵ֝קֶר	לֹא־	כַּבִּירִ֗ים	יָרֹ֣עַ	24
yerlerine	başkalarını	ve–koyar	araştırma	olmadan–	güçlüleri	Kırar	
H8478	H0312	H5975	H2714	H3808	H3524		

Araştırmadan güçlü insanları kırar, Onların yerine başkalarını diker.

וְיִדְכָּאוּ׃	לַ֭יְלָה	וְהָפַךְ	מַעְבְּדֵיהֶ֣ם	יַכִּ֑יר	לָכֵ֥ן	25
ve–ezilirler	geceleyin	ve–devirir	işlerini	tanır	Bu–yüzden	
H1792	H3915	H2015	H4566			

Çünkü ne yaptıklarını bilir, Gece onları deviriverir, ezilirler.

רֹאִֽים׃	בִּמְקֹ֥ום	סְ֝פָקָ֗ם	רְשָׁעִ֥ים	תָּ֭חַת־	26
görenlerin	yerinde	vurdu–onları	kötülerin	Yerine–	
H7200	H4725		H7563	H8478	

Herkesin gözü önünde Kötülükleri yüzünden onları cezalandırır;

הִשְׂכִּֽילוּ׃	לֹ֣א	דְּ֭רָכָיו	וְכָל־	מֵאַחֲרָ֑יו	סָ֥רוּ	כֵּ֝֗ן	עַל־	אֲשֶׁ֤ר	27
anladılar	değil	yollarını	ve–tüm–	ardından	döndüler	bunun	üzerine–	Ki	
	H3808	H1870	H3605		H5493				

Artık Onun ardından gitmedikleri, Yollarının hiçbirini dikkate almadıkları için.

יִשְׁמָֽע׃	עֲנִיִּ֑ים	וְצַעֲקַ֥ת	דָּ֝֗ל	צַעֲקַת־	עָ֭לָיו	לְהָבִ֣יא	28
duyar	ezilenin	ve–feryadını	yoksulun	feryadını–	üzerine	Getirmek–için	
H8085	H6041	H6818	H1800	H6818		H0935	

Yoksulun feryadını Ona duyurdular; Düşkünlerin feryadını işitti.

יְשׁוּרֶ֑נּוּ	וּמִי	פָּנִ֥ים	וְיַסְתֵּ֗ר	יַרְשִׁ֥יעַ	וּמִי	וַיַּשְׁקֵט	וְהוּא	29
görebilir–onu	ve–kim	yüzünü	ve–gizler	suçlayabilir	ve–kim	sessizlik–verir	Ve–O	
H7789	H4310	H6440	H5641	H7561	H4310	H8252	H1931	

יָחַ֥ד׃	אָ֝דָ֗ם	וְעַל־	גֹּ֥וי	וְעַל־
birlikte	insanın	ve–üzerinde–	ulusun	ve–üzerinde–
	H0120			

Ama Tanrı sessiz kalırsa kim Onu suçlayabilir? Yüzünü gizlerse kim Onu görebilir? Bir ulusa karşı da bir insana karşı da O hep aynıdır,

עָֽם׃	מִמַּקְשֵׁ֣י	חָנֵ֑ף	אָדָ֥ם	מֶ֝מְלֹ֗ךְ	30
halkın	tuzaklarından	iki–yüzlü	adamın	Krallık–etmekten	
	H4170	H2611	H0120		

Tanrısız insan krallık etmesin, Halka tuzak kurmasın diye.

אֶחְבֹּֽל׃	לֹ֣א	נָ֭שָׂאתִי	הֶאָמַ֣ר	אֵ֑ל	אֶל־	כִּי־	31
bozacağım	değil	taşıdım	denilir–mi	El	e–	Çünkü–	
	H3808	H5375	H0559	H0410	H0413		

‹‹Kimse Tanrıya, ‹Suçluyum, artık kötülük yapmayacağım› dedi mi,

אֹסִֽיף׃	לֹ֣א	פָּעַ֑לְתִּי	עָ֥וֶל	אִם־	הֹ֝רֵ֗נִי	אַתָּ֥ה	אֶחֱזֶ֑ה	בִּלְעֲדֵ֥י	32
tekrarlarım	değil	yaptıysam	haksızlık	eğer–	öğret–bana	Sen	göreceğim	Görmediğimi	
H3254	H3808	H6466					H2372	H1107	

‹Göremediğimi sen bana öğret, Haksızlık ettimse, bir daha etmem?›

אֲנִי	וְלֹא־	תִבְחַר	אַתָּה	כִּי־	מָאַסְתָּ	כִּי־	יִשַׁלְּמֶנָּה	הֵמֵעִמְּךָ	33
ben	ve–değil–	seçersin	sen	çünkü–	reddettiin	çünkü–	ödeyecek–onu	mı–Senden	
H0589	H3808	H0977							

דַּבָּר׃	יָדַעְתָּ	וּמַה־
söyle	biliyorsun	ve–ne–
H1696	H3045	H4100

Onu reddettiğin halde, Senin keyfince mi seni ödüllendirmeli? Çünkü karar verecek olan sensin, ben değil, Öyleyse anlat bana bildiğini.

לִי׃	שֹׁמְעַ	חָכָם	וְגֶבֶר	לִי	יֹאמְרוּ	לֵבָב	אַנְשֵׁי	34
beni	dinleyen	bilge	ve–adam	bana	derler	yüreğin	Adamları	
	H8085	H2450	H1397		H0559	H3824	H0376	

‹‹Sağduyulu insanlar, Beni dinleyen bilgeler diyecekler ki,

בְּהַשְׂכִּיל׃	לֹא	וּדְבָרָיו	יְדַבֵּר	בְּדַעַת	לֹא־	אִיּוֹב	35
kavrayışla	değil	ve–sözleri	konuşuyor	bilgiyle	değil–	Eyyub	
	H3808	H1697	H1696	H1847	H3808	H0347	

‹Eyüp bilgisizce konuşuyor, Sözlerinin değeri yok.›

אָוֶן׃	בְּאַנְשֵׁי־	תְּשֻׁבֹת	עַל־	נֶצַח	עַד־	אִיּוֹב	יִבְחֵן	אָבִי	36
kötülüğün	adamlarında–	cevapları	üzerinde–	sonsuza	a–kadar–	Eyyub	denense	Babam	
H0205	H0376	H8666		H5331	H5704	H0347	H0974	H0015	

Kötü biri gibi yanıtladığı için Keşke Eyüpün sınanması sonsuza dek sürse!

לָאֵל׃	אֲמָרָיו	וְיֵרֵב	יִסְפֹּק	בֵּינֵינוּ	פֶּשַׁע	חַטָּאתוֹ	עַל־	יֹסֶף	כִּי	37
Tanrı'ya	sözlerini	ve–çoğaltır	alkışlar	aramızda	isyan	günahının	üzerine–	ekler	Çünkü	
H0410	H0561			H0996	H6588			H3254		

ס
—

Çünkü günahına isyan da ekliyor, Önümüzde alay edercesine el çırpıyor, Tanrı'ya karşı konuştukça konuşuyor.››

Chapter 35

וַיֹּאמַר׃	אֱלִיהוּ	וַיַּעַן	1
ve–dedi	Elihu	Ve–cevap–verdi	
H0559	H0453		

Elihu konuşmasına şöyle devam etti:

מֵאֵל׃	צִדְקִי	אָמַרְתָּ	לְמִשְׁפָּט	חָשַׁבְתָּ	הֲזֹאת	2
Tanrı'dan–çok	doğruluğum	dedin	adalet–olarak	düşündün	mı–Bunu	
H0410	H6664	H0559	H4941	H2803	H2063	

‹‹ ‹Tanrının önünde haklıyım› diyorsun. Doğru buluyor musun bunu?

מֵחַטָּאתִי׃	אֹעִיל	מָּה־	לָּךְ	יִסְכָּן־	מַה־	תֹּאמַר	כִּי־	3
günahımdan	kazanırım	ne–	sana	faydalanır–	ne–	söylüyorsun	Çünkü–	
	H3276	H4100		H5532	H4100	H0559		

Ama hâlâ, ‹Günah işlemezsem Yararım ne, kazancım ne?› diye soruyorsun.

אֲנִי	אֲשִׁיבְךָ	מִלִּין	וְאֶת־	רֵעֶיךָ	עִמָּךְ׃
Ben	cevap-vereceğim-sana	sözler	ve-	arkadaşlarına	seninle
H0589	H7725	H4405	H0853	H7453	

4

‹‹Ben yanıtlayayım seni Ve arkadaşlarını.

הַבֵּט	שָׁמַיִם	וּרְאֵה	וְשׁוּר	שְׁחָקִים	גְּבָהּוּ	מִמֶּךָּ׃
Bak	göklere	ve-gör	ve-seyret	bulutları	yüksekler	senden
H5027	H8064	H7200	H7789	H7834	H1361	

5

Göklere bak da gör, Üzerinde yükselen bulutlara göz gezdir.

אִם־	חָטָאתָ	מַה־	תִּפְעָל־	בּוֹ	וְרַבּוּ	פְּשָׁעֶיךָ	מַה־	תַּעֲשֶׂה־	לוֹ׃
Eğer-	günah-işledin	ne-	yaparsın-	O'na	ve-çoğaldı	isyanların	ne-	yaptın-	O'na
	H2398	H4100	H6466		H7231	H6588	H4100		

6

Günah işlersen, Tanrıya ne zararı olur? İsyanların çoksa ne olur Ona?

אִם־	צָדַקְתָּ	מַה־	תִּתֶּן־	לוֹ	אוֹ	מַה־	מִיָּדְךָ	יִקָּח׃
Eğer-	doğru-oldun	ne-	verirsin-	O'na	veya	ne-	elinden	alır
	H6663	H4100	H5414			H4100	H3027	H3947

7

Doğruysan, Ona verdiğin nedir, Ya da ne alır O senin elinden?

לְאִישׁ־	כָּמוֹךָ	רִשְׁעֶךָ	וּלְבֶן־	אָדָם	צִדְקָתֶךָ׃
Kişiye-	senin-gibi	kötülüğün	ve-oğluna-	insanın	doğruluğun
H0376	H3644	H7562		H0120	H6666

8

Kötülüğün ancak senin gibi birine zarar verir, Doğruluğun ise yalnız insanoğlu içindir.

מֵרֹב	עֲשׁוּקִים	יַזְעִיקוּ	יְשַׁוְּעוּ	מִזְּרוֹעַ	רַבִּים׃
Çokluğundan	ezilenler	bağırırlar	feryat-ederler	kolundan	çokların
H7230	H6217	H2199	H7768	H2220	

9

‹‹İnsanlar ağır baskı altında feryat ediyor, Güçlülere karşı yardım istiyor.

וְלֹא־	אָמַר	אַיֵּה	אֱלוֹהַּ	עֹשָׂי	נֹתֵן	זְמִרוֹת	בַּלָּיְלָה׃
Ve-değil-	dedi	nerede	Eloah	Yaratanım	veren	ezgileri	gecede
H3808	H0559	H0335	H0433		H5414	H2158	H3915

10

Ama kimse, ‹Nerede Yaratıcım Tanrı?› demiyor; O Tanrı ki, gece bize ezgiler verir,

מַלְפֵּנוּ	מִבְּהֵמוֹת	אֶרֶץ	וּמֵעוֹף	הַשָּׁמַיִם	יְחַכְּמֵנוּ׃
Öğretenimiz	hayvanlardan-çok	yeryüzünün	ve-kuşlardan	göklerin	bilgelendiren-bizi
H0502	H0929	H0776	H5775	H8064	H2449

11

Yeryüzündeki hayvanlardan çok bize öğretir Ve bizi gökteki kuşlardan daha bilge kılar.

שָׁם	יִצְעֲקוּ	וְלֹא	יַעֲנֶה	מִפְּנֵי	גְּאוֹן	רָעִים׃
Orada	bağırırlar	ve-değil	cevap-verir	yüzünden	gururu	kötülerin
H8033	H6817	H3808		H6440	H1347	

12

Kötülerin gururu yüzünden insanlar feryat ediyor, Ama yanıtlayan yok.

אַךְ־	שָׁוְא	לֹא־	וּשְׁמַע	אֵל	וְשַׁדַּי	לֹא	יְשׁוּרֶנָּה׃
Ancak-	boşu	değil-	duyar	El	ve-Şaddai	değil	algılar-onu
H0389	H7723	H3808	H8085	H0410	H7706	H3808	H7789

13

Gerçek şu ki, Tanrı boş feryadı dinlemez, Her Şeye Gücü Yeten bunu önemsemez.

לוֹ׃	וּתְחוֹלֶל	לְפָנָיו	דִּין	תְּשׁוּרֶנּוּ	לֹא	תֹאמַר	כִּי־	אַף	14
O'nu	ve–bekle	önünde	dava	görürsnO'nu	değil	söylüyorsun	ne–zaman–	Gerçekten	
		H6440	H1779	H7789	H3808	H0559		H0637	

Onu görmediğini söylediğin zaman bile Davan Onun önündedir, bekle;

מְאֹד׃	בַּפֶּשַׁע	יָדַע	וְלֹא־	אַפּוֹ	פָּקַד	אַיִן	כִּי־	וְעַתָּה	15
çok	isyanı	tanıdı	ve–değil–	öfkesiyle	cezalandırdı	değil	çünkü–	Ve–şimdi	
H3966	H6580	H3045	H3808	H0639		H0369		H6258	

Madem bu öfkeyle şimdi cezalandırmadı, İsyana da pek aldırmaz diyorsun.

פ	יַכְבֵּר׃	מִלִּין	דַּעַת	בִּבְלִי־	פִּיהוּ	יִפְצֶה־	הֶבֶל	וְאִיּוֹב	16
—	çoğaltır	sözleri	bilgi	olmadan–	ağzını	açar–	boşluk	Ve–Eyyub	
	H3527	H4405	H1847	H1097	H6310	H6475	H1892	H0347	

Bu yüzden Eyüp ağzını boş yere açıyor, Bilgisizce konuştukça konuşuyor.››

Chapter 36

וַיֹּאמַר׃	אֱלִיהוּא	וַיֹּסֶף	1
ve–dedi	Elihu	Ve–devam–etti	
H0559	H0453	H3254	

Elihu konuşmasına şöyle devam etti:

מִלִּים׃	לֵאלוֹהַּ	עוֹד	כִּי	וַאֲחַוֶּךָּ	זְעֵיר	לִי	כַּתַּר־	2
sözler–var	Eloah–için	henüz	çünkü	ve–göstereceğim–sana	biraz	beni	Bekle–	
H4405	H0433	H5750		H2331	H2191		H3803	

‹‹Biraz bekle, sana açıklayayım, Çünkü Tanrı için söylenecek daha çok söz var.

צֶדֶק׃	אֶתֶּן־	וּלְפֹעֲלִי	לְמֵרָחוֹק	דֵּעִי	אֶשָּׂא	3
doğruluk	vereceğim–	ve–Yaratıcıma	uzaktan	bilgimi	Alırım	
H6664	H5414	H6466	H7350	H1843	H5375	

Bilgimi geniş kaynaklardan toplayacağım, Yaratıcıma hak vereceğim.

עִמָּךְ׃	דֵּעוֹת	תְּמִים	מִלָּי	שֶׁקֶר	לֹא־	אָמְנָם	כִּי־	4
seninle	bilgide	mükemmel	sözlerim	yalan	değil–	gerçekten	Çünkü–	
	H1844	H8549	H4405	H8267	H3808	H0551		

Kuşkusuz söylediğim hiçbir şey yalan değil, Karşında bilgide yetkin biri var.

לֵב׃	כֹּחַ	כַּבִּיר	יִמְאָס	וְלֹא	כַּבִּיר	אֵל	הֵן־	5
yürek	gücü	güçlü	reddeder	ve–değil	güçlü	El	İşte–	
		H3524		H3808	H3524	H0410	H2005	

‹‹Tanrı güçlüdür, ama kimseyi hor görmez, Güçlü ve amacında kararlı.

יִתֵּן׃	עֲנִיִּים	וּמִשְׁפָּט	רָשָׁע	יְחַיֶּה	לֹא־	6
verir	ezilenin	ve–hakkını	kötüyü	yaşatır	Değil–	
H5414	H6041	H4941	H7563	H2421	H3808	

Kötüleri yaşatmaz, Ezilenin hakkını verir.

לָנֶ֫צַח	וַיּוֹשִׁיבֵם	לַכִּסֵּא	מְלָכִים	וְאֶת־	עֵינָיו	מִצַּדִּיק	יִגְרַע	לֹא־	7
sonsuza–dek	ve–oturtur–onları	tahta	kralları	ve–	gözlerini	doğrudan	çekr	Değil–	
H5331	H3427	H3678	H4428	H0854		H6662	H1639	H3808	

וַיִּגְבָּהוּ׃	
ve–yükseltilirler	
H1361	

Gözlerini doğru kişiden ayırmaz, Onu krallarla birlikte tahta oturtur, Sonsuza dek yükseltir.

עֹנִי׃	בְּחַבְלֵי־	יִלָּכְדוּן	בַּזִּקִּים	אֲסוּרִים	וְאִם־	8
sıkıntının	iplerle–	yakalanmışlar	zincirlerle	bağlılar	Ve–eğer–	
H6040		H3920		H0631		

Ama insanlar zincire vurulur, Baskı altında tutulurlarsa,

יִתְגַּבָּרוּ׃	כִּי	וּפִשְׁעֵיהֶם	פָּעָלָם	לָהֶם	וַיַּגֶּד	9
büyüktüler	ki	ve–isyanlarını	işlerini	onlara	Ve–bildirir	
H1396		H6588	H6467	H1992	H5046	

Onlara yaptıklarını, Gurura kapılıp isyan ettiklerini bildirir.

מֵאָוֶן׃	יְשֻׁבוּן	כִּי־	וַיֹּאמֶר	לַמּוּסָר	אָזְנָם	וַיְגַל	10
kötülükten	dönsünler	ki–	ve–söyler	türbiyeye	kulaklarını	Ve–açar	
H0205	H7725		H0559	H4148	H0241	H1540	

Öğüdünü dinletir, Kötülükten dönmelerini buyurur.

בַּנְּעִימִים׃	וּשְׁנֵיהֶם	בַּטּוֹב	יְמֵיהֶם	יְכַלּוּ	וְיַעַבְדוּ	יִשְׁמְעוּ	אִם־	11
hoşlukta	ve–yıllarını	iyilikte	günlerini	bitirecekler	ve–hizmet–ederlerse	dinlerlerse	Eğer–	
	H8141		H3117	H3615	H5647	H8085		

Eğer dinler ve Ona kulluk ederlerse, Kalan günlerini bolluk, Yıllarını rahatlık içinde geçirirler.

דָּעַת׃	כִּבְלִי־	וְיִגְוְעוּ	יַעַבְרוּ	בְּשֶׁלַח	יִשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	12
bilgi	olmadan–	ve–ölürler	geçerler	silahla	dinlerlerse	değil	Ve–eğer–	
H1847	H1097	H1478		H7973	H8085	H3808		

Ama dinlemezlerse ölür, Ders almadan yok olurlar.

אָסָרֵם׃	כִּי	יְשַׁוְּעוּ	לֹא	אַף	יָשִׂימוּ	לֵב	וַחֲנֵפֵי־	13
bağlar–onları	zaman	feryat–ederler	değil	öfke	biriktirirler	yürek	Ve–iki–yüzlüler–	
H0631		H7768	H3808	H0639			H2611	

‹‹Tanrısızlar öfkelerini içlerinde gizler, Kendilerini bağladığında Tanrıdan yardım istemezler.

בַּקְּדֵשִׁים׃	וְחַיָּתָם	נַפְשָׁם	בַּנָּעַר	תָּמֻת	14
kutsanmışlar–arasında	ve–hayatları	canları	gençlikte	Ölür	
H6945		H5315	H5290	H4191	

Genç yaşta ölüp giderler, Yaşamları putperest tapınaklarında fuhşu iş edinmiş erkekler arasında sona erer.

אָזְנָם׃	בַּלָּחַץ	וְיֶגֶל	בְּעָנְיוֹ	עָנִי	יְחַלֵּץ	15
kulaklarını	baskıda	ve–açar	sıkıntısında	ezileni	Kurtarır	
H0241	H3906	H1540	H6040	H6041		

Ama Tanrı acı çekenleri acı çektikleri için kurtarır, Düşkünlere kendini dinletir.

16 וְאַף מִפִּי־ וְהֵסִיתְךָ צָר כְּרַחַב לֹא־ מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת
Ve–gerçekten ağzından– çekti–seni sıkıntının genişliğe değil– sıkışık altında ve–rahatı
H0637 H6310 H5496 H7338 H3808 H4164 H8478

שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא דָּשֶׁן׃
sofranın dolu yağ
H7979 H4390 H1880

‹‹Evet, seni sıkıntıdan çeker çıkarırdı; Darlığın olmadığı geniş bir yere, Zengin yiyeceklerle bezenmiş bir sofraya.

17 וְדִין־ רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמְכוּ׃
Ve–yargısını– kötünün doldurdun yargı ve–adalet tutarlar
H1779 H7563 H4390 H1779 H4941 H8551

Oysa şimdi kötülerin hak ettiği cezayı çekiyorsun, Yargı ve adalet yakalamış seni.

18 כִּי־ חֵמָה פֶּן־ יְסִיתְךָ בְסֶפֶק וְרָב־ כֹּפֶר אַל־
Çünkü– öfke sakin– kışkırtmasın–seni tokat–ile ve–büyük– fidye olmasın–
H2534 H6435 H5496 H7227 H3724 H0408

יַטֶּךָּ׃
saptırmasın–seni
H5186

Dikkat et, para seni baştan çıkarmasın, Büyük bir rüşvet seni saptırmasın.

19 הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵי־ כֹחַ׃
mı–Sıralayacak çığlığın değil sıkıntıda ve–tüm güçleri– kuvvetin
H7737 H7769 H3808 H1222 H3605 H3981 H3581

Zenginliğin ya da bütün gücün yeter mi Sıkıntı çekmeni önlemeye?

20 אַל־ תִּשְׂאַף לַיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃
Değil– özle geceyi çıkarmak–için halkları yerlerinden
H0408 H7602 H3915 H5927 H5971 H8478

Halkların yeryüzünden Yok edildiği geceyi özleme.

21 הִשָּׁמֶר אַל־ תֵּפֶן אָוֶן כִּי־ עַל־ זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃
Dikkat–et dönme olmasın– kötülük çünkü– üzerinde– bunun seçtin sıkıntıdan–çok
H8104 H6437 H0408 H0205 H3588 H5921 H2088 H0977 H6040

Dikkat et, kötülüğe dönme, Çünkü sen onu düşkünlüğe yeğledin.

22 הֵן־ אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ כָּמֹהוּ מוֹרֶה׃
İşte– El yücelir gücüyle O'nun–gibi öğretmen
H2005 H0410 H7682 H3581 H4310 H3644

‹‹İşte Tanrı gücüyle yükselir, Onun gibi öğretmen var mı?

23 מִי־ פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־ אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃
Kim– atadı ona yolunu ve–kim– dedi yaptın haksızlık
H4310 H6485 H5921 H1870 H4310 H0559 H6466 H5766

Kim Ona ne yapması gerektiğini söyleyebilir? Kim Ona, ‹Haksızlık ettin› diyebilir?

24 זְכֹר כִּי־ תַשְׂגִּיא פָּעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃
Hatırla ki– yüceltirsin işini ki övdüler insanlar
H2142 H3588 H7682 H6467 H834 H7891 H0376

Onun işlerini yüceltmelisin, anımsa bunu, İnsanların ezgilerle övdüğü işlerini.

מֵרָחוֹק׃	יַבִּיט	אֱנוֹשׁ	בּוֹ	חָזוּ־	אָדָם	כָּל־	25
uzaktan	bakar	insan	onu	gördüler–	insan	Tüm–	
H7350	H5027	H0582		H2372	H0120	H3605	

Bütün insanlar bunları görmüştür, Herkes onları uzaktan izler.

חֵקֶר׃	וְלֹא־	שְׁנָיו	מִסְפָּר	נֵדָע	וְלֹא	שַׁגִּיא	אֵל	הֵן־	26
araştırılabilir	ve–değil–	yıllarının	sayısını	biliriz	ve–değil	yüce	El	İşte–	
H2714	H3808	H8141	H4557	H3045	H3808	H7689	H0410	H2005	

Evet, Tanrı öyle büyüktür ki, Onu anlayamayız, Varlığının süresi hesaplanamaz.

לְאֵדוֹ׃	מָטָר	יָזְקוּ	מַיִם	נִטְפֵי־	יִגְרַע	כִּי	27
buharına	yağmuru	arıtırlar	suyun	damlaları–	çeker	Çünkü	
H0108	H4306	H2212	H4325		H1639		

‹‹Su damlalarını yukarı çeker, Buharından yağmur damlatır.

רָב׃	אָדָם	וְעַלֵּי	יִרְעֲפוּ	שְׁחָקִים	יִזְלוּ	אֲשֶׁר־	28
çok	insanın	üzerine	damlarlar	bulutlar	dökerler	Ki–	
	H0120		H7491	H7834	H5140		

Bulutlar nemini döker, İnsanların üzerine bol yağmur yağdırır.

סֻכָּתוֹ׃	תְּשֻׁאוֹת	עָב	מִפְרְשֵׂי־	יָבִין	אִם־	אַף	29
çadırının	gümbürtüsnü	bulutların	yayılışını–	anlar	eğer–	Gerçekten	
H5521	H8663	H5645	H4666	H0995		H0637	

Bulutları nasıl yaydığını, Göksel konutundan nasıl gürlediğini kim anlayabilir?

כִּסֵּהוּ׃	הַיָּם	וְשָׁרְשֵׁי	אוֹרוֹ	עָלָיו	פָּרַשׂ	הֵן־	30
örttü	denizin	ve–köklerini	ışığını	üzerine	yaydı	İşte–	
H3680	H3220	H8328	H0216		H6566	H2005	

Şimşekleri çevresine nasıl yaydığına, Denizin dibine dek nasıl ulaştırdığına bakın.

לְמַכְבִּיר׃	אֹכֶל	יִתֶּן־	עַמִּים	יָדִין	בָּם	כִּי־	31
bolca	yiyecek	verir–	halkları	yargılar	onlarla	Çünkü–	
H4342	H0400	H5414		H1777			

Tanrı halkları böyle yönetir, Bol yiyecek sağlar.

בְּמַפְגִּיעַ׃	עָלֶיהָ	וַיְצַו	אוֹר	כִּסֵּה־	כַּפַּיִם	עַל־	32
hedefe–karşı	ona	ve–emreder	ışığı	örter–	avucların	Üzerinde–	
H6293		H6680	H0216	H3680	H3709		

Şimşeği elleriyle tutar, Hedefine vurmasını buyurur.

עוֹלֶה׃	עַל־	אַף	מִקְנֶה	רֵעוֹ	עָלָיו	יַגִּיד	33
yükselen	üzerinde–	hatta	sürü	gök–gürültüsünü	ona	Bildirir	
H5927		H0637	H4735	H7452		H5046	

O'nun gürleyişi fırtınayı haber verir, Sığırlar bile fırtına kopacağını bildirir.

Chapter 37

מִמְּקוֹמוֹ׃	וְיִתַּר	לִבִּי	יֶחֱרַד	לְזֹאת	אַף־		1
yerinden	ve–sıçrar	yüreğim	titrer	buna	Gerçekten–		
H4725			H2729	H2063	H0637		

‹‹Yüreğim titrer buna, Yerinden oynar.

יֵצֵֽא׃	מִפִּ֑יו	וְהֶ֥גֶה	קֹ֝לֹ֗ו	בְּרַ֣עַשׁ	שְׁמֹועַ֮	שִׁמְעוּ֒		2
çıkar	ağzından	ve-uğultu	sesinin	gürültüsünü	dinleyerek	Dinleyin		
H3318	H6310	H1899		H7267	H8085	H8085		

Dinleyin, gürleyen sesini dinleyin, Ağzından çıkan sesi!

הָאָֽרֶץ׃	כַּנְפֹ֣ות	עַל־	וְאוֹרֹ֑ו	יְשָׁרֵ֥הוּ	הַשָּׁמַ֗יִם	כָּל־	תָּ֫חַת־	3
yeryüzünün	uçlarının	üzerine-	ve-ışığını	salar-onu	göklerin	tüm-	Altında-	
H0776	H3671		H0216	H3474	H8064	H3605	H8478	

Şimşeğini göğün altındaki her yere, Yeryüzünün dört bucağına salar.

כִּי־	יְעַקְּבֵ֣ם	וְלֹ֣א	גְאוֹנֹ֑ו	בְּקֹ֥ול	יַרְעֵ֗ם	קֹ֫ול	יִשְׁאַג־	וְאַחֲרָיו	4
çünkü-	tutmaz-onları	ve-değil	görkeminin	sesiyle	gürülder	sesi	kükrer-	Ardından	
	H6117	H3808	H1347		H7481		H7580		

קֹולֹ׃	יִשָּׁמַֽע
sesi	duyulur
	H8085

Ardından bir ses gümbürder, Görkemli sesiyle gürler. Sesi duyulunca şimşekleri alıkoymaz.

נֵדָֽע׃	וְלֹ֣א	גְדֹלֹ֑ות	עֹשֶׂ֥ה	נִפְלָאֹ֗ות	בְּקֹולֹ֥	אֵ֫ל	יַרְעֵ֥ם	5
biliriz	ve-değil	büyük-şeyler	yapan	harikalar	sesiyle	El	Gürülder	
H3045	H3808			H6381		H0410	H7481	

Tanrının sesi şaşılacak biçimde gürler, O, anlayışımızın ötesinde büyük işler yapar.

עֻזֹּֽו׃	מִטְרֹ֣ות	וְגֶ֣שֶׁם	מָטָ֑ר	וְגֶ֥שֶׁם	אֶ֝רֶץ	הֶ֗וֵא	יֹאמַ֥ר	וְלַשֶּׁ֫לֶג	כִּי	6
gücünün	yağmurları	ve-yağmur	yağmur	ve-yağmur	yeryüzü	ol	der	kara	Çünkü	
H5797	H4306	H1653	H4306	H1653	H0776		H0559	H7950		

Çünkü kara, ‹Yere düş› der, Sağanağa, ‹Bütün şiddetinle boşal.›

מַעֲשֵׂ֥הוּ׃	אֲנָשִׁ֑י	כָּל־	לָ֝דַ֗עַת	יַחְתֹּ֥ום	אָדָ֫ם	כָּל־	בְּיַד־	7
işinin	insanları	tüm-	bilmeleri-için	mühürler	insanın	her-	Elinde-	
H4639	H0376	H3605	H3045	H2856	H0120	H3605	H3027	

Yarattığı bütün insanlar ne yaptığını bilsin diye, Herkese işini bıraktırır.

תִּשְׁכֹּֽן׃	וּבִמְעֹונֹתֶ֥יהָ	אָ֝רֵ֗ב	בְּמֹו־	חַיָּ֫ה	וַתָּבֹ֣א		8
kalır	ve-barınağında	ini	içine-	hayvan	Ve-girer		
H7931	H4585	H0695	H1119		H0935		

Hayvanlar kovuklarına girer, İnlerinde otururlar.

קָֽרָה׃	וּמִמְּזָרִ֑ים	סוּפָ֥ה	תָּבֹ֗וא	חֲ֫דָרִ֥ים	מִן־		9
soğuk	ve-kuzey-rüzgarlarından	kasırga	gelir	oda	dan-		
H7135	H4215		H0935	H2315			

Kasırga yuvasından kopar, Soğuk saçılan rüzgarlardan.

בְּמוּצָֽק׃	מַ֑יִם	וְרֹ֥חַב	קֶ֝רַח	יִתֵּ֥ן־	אֵ֗ל	מִנִּשְׁמַ֥ת־		10
katılaşır	suların	ve-genişliği	buz	verir-	El'in	Soluğundan-		
H4164	H4325	H7341	H7140	H5414	H0410	H5397		

Tanrının soluğu suları dondurur, Geniş sular buz tutar.

אוֹרֹֽו׃	עֲנַ֑ן	יָפִ֥יץ	עָ֝ב	יַטְרִ֗יחַ	בְּרִי	אַף־		11
ışığının	bulutlarını	yayar	bulutu	yükler	nemle	Gerçekten-		
H0216	H6051		H5645	H2959	H7377	H0637		

Bulutlara nem yükler, Şimşeğini her yana yayar.

אֲשֶׁר	כֹּל	לְפָעֳלָם	)בְּתַחְבֻּלֹתָיו(	]בתחבולתו[	מִתְהַפֵּךְ	וּמְסִבּוֹת	וְהוּא	12
ki	tüm	işlemeleri–için	yönlendirmesiyle	(ketib)	döner	çevresinde	Ve–o	
H3605	H6467		H8458	H8458	H2015	H4524	H1931	

:אָרְצָה	תֵּבֵל	פְּנֵי	עַל־	וְיִצַּוֵּם	
yeryüzünde	dünyanın	yüzünü	üzerine–	emreder–onlara	
H0776	H8398	H6440		H6680	

Yeryüzünde ne buyurursa yapmak üzere Bulutlar Onun istediği yönde döner durur.

:יַמְצְאֵהוּ	לְחֶסֶד	אִם־	לְאַרְצוֹ	אִם־	לְשֵׁבֶט	אִם־	13
buldurur–onu	sevgi–için	eğer–	diyarı–için	eğer–	değnek–için	Eğer–	
H4672			H0776		H7626		

Ya insanları cezalandırmak Ya da yeryüzünü sulayıp sevgisini göstermek için Yağmur gönderir.

:אֵל	נִפְלְאוֹת	וְהִתְבּוֹנֵן	עֲמֹד	אִיּוֹב	זֹאת	הַאֲזִינָה	14
El'in	harikalarını	ve–düşün	dur	Eyyub	buna	Kulak–ver	
H0410	H6381	H0995	H5975	H0347	H2063	H0238	

‹‹Dinle, Eyüp, Dur da düşün Tanrının şaşılası işlerini.

:עֲנָנָו	אוֹר	וְהוֹפִיעַ	עֲלֵיהֶם	אֱלוֹהַּ	בְּשׂוּם־	הֲתֵדַע	15
bulutunun	ışığını	ve–parlatmayı	üzerlerine	Eloah'ın	koymayı–	mı–Bilirsin	
H6051	H0216	H3313		H0433		H3045	

Tanrının bulutları nasıl düzenlediğini, Şimşeğini nasıl çaktırdığını biliyor musun?

:דֵּעִים	תְּמִים	מִפְלְאוֹת	עָב	מִפְלְשֵׁי־	עַל־	הֲתֵדַע	16
bilgide	mükemmel–olanın	harikalarını	bulutların	asılışını–	üzerine–	mı–Bilirsin	
H1843	H8549	H4652	H5645	H4657		H3045	

Bulutların dengesini, Bilgisi kusursuz olanın şaşılası işlerini biliyor musun?

:מִדָּרוֹם	אֶרֶץ	בְּהַשְׁקֵט	חַמִּים	בְּגָדֶיךָ	אֲשֶׁר־	17
güneydenn	diyarı	dinlendirdiğinde	sıcak	giysilerin	Ki–	
H1864	H0776	H8252	H2525			

Dünyanın soluğu kesildiğinde Güneyin kavurucu rüzgarı altında Giysilerin seni terletmez mi?

:מוּצָק	כְּרְאִי	חֲזָקִים	לִשְׁחָקִים	עִמּוֹ	תַּרְקִיעַ	18
dökülmüş	ayna–gibi	güçlü	gökler	O'nunla	Yaydın–mı	
H3332	H7209	H2389	H7834		H7554	

Dökme tunç bir ayna kadar sert olan gökkubbeyi Onunla birlikte yayabilir misin?

:חֹשֶׁךְ	מִפָּנֵי־	נַעֲרֹךְ	לֹא־	לוֹ	נֹאמַר	מַה־	הוֹדִיעֵנוּ	19
karanlığın	yüzünden–	sıralayabiliriz	değil–	O'na	söyleyelim	ne–	Bildir–bize	
H2822	H6440		H3808		H0559	H4100	H3045	

‹‹Ona ne söyleyeceğimizi öğret bize, Çünkü karanlık yüzünden sözümüze düzen veremiyoruz.

:יְבֻלָּע	כִּי	אִישׁ	אָמַר	אִם־	אֲדַבֵּר	כִּי	לוֹ	הֲיְסֻפַּר־	20
yutulur	ki	adam	derse	eğer–	konuşurum	ki	O'na	mı–Anlatılır–	
H1104		H0376	H0559		H1696				

Konuşmak istediğim Ona söylenebilir mi? Kimse yutulmak ister mi?

עָבְרָה	וְרוּחַ	בַּשְּׁחָקִים	הוּא	בָּהִיר	אוֹר	רָאוּ	לֹא	וְעַתָּה	21
geçti	ve–rüzgar	bulutlarda	o	parlak	ışığı	görürler	değil	Ve–şimdi	
	H7307	H7834	H1931	H0925	H0216	H7200	H3808	H6258	

וַתְּטַהֲרֵם׃
ve–temizledi–onları
H2891

Rüzgar geçip göğü temizlediğinde Gökte parıldayan ışığa kimse bakamaz.

הוֹד׃	נוֹרָא	אֱלוֹהַּ	עַל־	יֵאָתֶה	זָהָב	מִצָּפוֹן	22
ihtim	korkunn	Eloah	üzerine–	gelir	altın	Kuzeyden	
H1935	H3372	H0433		H0857	H2091	H6828	

Altın parıltısı geliyor kuzeyden, Tanrı korkunç görkeme bürünmüş.

יְעַנֶּה׃	לֹא	צְדָקָה	וְרֹב־	וּמִשְׁפָּט	כֹּחַ	שַׁגִּיא־	מְצָאנֻהוּ	לְא־	שַׁדַּי	23
eğmez	değil	doğrulukta	ve–çokluk–	ve–adalette	güçte	yüce–	bulduk–O'nu	değil–	Şaddai	
	H3808	H6666	H7230	H4941		H7689	H4672	H3808	H7706	

Her Şeye Gücü Yetene biz ulaşamayız. Gücü yücedir, Adaleti ve eşsiz doğruluğuyla kimseyi ezmez.

פ	לֵב׃	חַכְמֵי־	כָל־	יִרְאֶה	לְא־	אֲנָשִׁים	יְרֵאוּהוּ	לָכֵן	24
—	yürekli	bilge–	hiçbir–	görür	değil–	insanlar	korkarlar–O'ndan	Bu–yüzden	
		H2450	H3605	H7200	H3808	H0376	H3372		

Bu yüzden insanlar O'na saygı duyar, Çünkü O, bilgeleri dikkate almaz.››

Chapter 38

וַיֹּאמַר׃	הַסְּעָרָה)	מִן()	הסערה]	מנ]	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן־	1
ve–dedi	kasırganın	içinden	(ketib)	(ketib)	Eyyub'a	–	RAB	Ve–cevap–verdi–	
H0559	H5591	H4480			H0347	H0853	H3068		

RAB kasırganın içinden Eyüpü şöyle yanıtladı:

דָּעַת׃	בְּלִי־	בְמִלִּין	עֵצָה	מַחְשִׁיךְ	זֶה	מִי	2
bilgi	olmadan–	sözlerle	öğüdü	karartıan	bu	Kim	
H1847	H1097	H4405	H6098	H2821	H2088	H4310	

‹‹Bilgisizce sözlerle Tasarımı karartan bu adam kim?

וְהוֹדִיעֵנִי׃	וְאֶשְׁאָלְךָ׃	חֲלָצֶיךָ	כְּגֶבֶר	נָא	אֱזָר־	3
ve–bildir–bana	ve–soracağım–sana	belini	adam–gibi	lütfen	Kuşan–	
H3045	H7592	H2504	H1397	H4994	H0247	

Şimdi erkek gibi kuşağını beline vur da, Ben sorayım, sen anlat.

בִּינָה׃	יָדַעְתָּ	אִם־	הַגֶּד	אֶרֶץ	בְּיָסְדִי־	הָיִיתָ	אֵיפֹה	4
anlayışı	biliyorsan	eğer–	bildir	yeryüzünü	kurduğumda–	oldun	Nerede	
H0998	H3045		H5046	H0776	H3245	H1961	H0375	

‹‹Ben dünyanın temelini atarken sen neredeydin? Anlıyorsan söyle.

קָו׃	עָלֶיהָ	נָטָה	מִי־	אוֹ	תֵדָע	כִּי	מָמַדֶיהָ	שָׂם	מִי־	5
ölçü–ipini	üzerine	gerdi	kim–	veya	bilirsin	çünkü	ölçülerini	koydu	Kim–	
		H5186	H4310		H3045		H4461		H4310	

Kim saptadı onun ölçülerini? Kuşkusuz biliyorsun! Kim çekti ipi üzerine?

פִּנָּתָהּ׃	אֶבֶן	יָרָה	מִי־	אִוֹ	הָטְבָּעוּ	אַדְנֶיהָ	מָה	עַל־	6
köşesinin	taşını	attı	kim–	veya	batırıldı	temelleri	neyin	Üzerinde–	
H6438	H0068		H4310		H2883	H0134	H4100		

Neyin üstüne yapıldı temelleri? Kim koydu köşe taşını,

אֱלֹהִים׃	בְּנֵי	כָּל־	וַיָּרִיעוּ	בֹּקֶר	כּוֹכְבֵי	יַחַד	בְּרָן־	7
Elohim'in	oğulları	tüm–	ve–sevinçle–bağırdılar	sabahın	yıldızları	birlikte	Şarkı–söylerken–	
H0430		H3605	H7321	H1242	H3556			

Sabah yıldızları birlikte şarkı söylerken, İlahi varlıklar sevinçle çığrışırken?

יֵצֵא׃	מֵרֶחֶם	בְּגִיחֹו	יָם	בִּדְלָתָיִם	וַיָּסֶךְ	8
çıktı	rahimden	fışkırdığında	denizi	kapılarla	Ve–kapattı
H3318	H7358	H1518	H3220		

‹‹Denizin ardından kapıları kim kapadı, Ana rahminden fışkırdığı zaman;

חֲתֻלָּתוֹ׃	וַעֲרָפֶל	לְבֻשׁוֹ	עָנָן	בְּשׂוּמִי	9
kundakı	ve–yoğun–karanlığı	giysisi	bulutu	Koyduğumda
H2854	H6205	H3830	H6051	

Ona bulutları giysi, Koyu karanlığı kundak yaptığım,

וּדְלָתָיִם׃	בְּרִיחַ	וָאֶשְׁבֹּר	חֻקִּי	עָלָיו	וָאֶשְׁבֹּר	10
ve–kapılar	sürgü	ve–koydum	kanunumu	üzerine	Ve–kırdım
	H1280		H2706		H7665

Sınırını koyduğum, Kapılarıyla sürgülerini yerleştirdiğim,

גַּלֶּיךָ׃		בְּגַאֲוֹן	יָשִׁית	וּפֹה־	תִּסָּיף	וְלֹא	תָּבוֹא	פֹּה	11
dalgalarının		gururu	konur	ve–burada–	daha–öteye	ve–değil	geleceksin	buraya	
H1530		H1347	H7896	H6311	H3254	H3808	H0935	H6311	

	עַד־	וָאֹמַר	11
	a–kadar–	Ve–dedim	
	H5704	H0559	

‹Buraya kadar gelip öteye geçmeyeceksin, Gururlu dalgaların şurada duracak› dediğim zaman?

מְקֹמוֹ׃	(הַשַּׁחַר)	(יְדַעְתָּה)	[שחר]	[ידעתה]	בֹּקֶר	צִוִּיתָ	מִימֶיךָ	12
yerini	şafağa	bildirdin–mi	(ketib)	(ketib)	sabaha	emrettin	mı–Günlerinden–beri
H4725	H7837	H3045	H7837	H3045	H1242	H6680	H3117	

‹‹Sen ömründe sabaha buyruk verdin mi, Şafağa yerini gösterdin mi;

מִמֶּנָּה׃	רְשָׁעִים	וְיִנָּעֲרוּ	הָאָרֶץ	כְּכַנְפוֹת	לֶאֱחֹז	13
ondan	kötüler	ve–silkelensinler	yeryüzünün	uçlarından	Tutması–için
	H7563	H5287	H0776	H3671	H0270

Yeryüzünün uçlarını tutsun, Oradaki kötüler silkilip atılsın diye?

לָבוּשׁ׃	כְּמוֹ	וְיִתְיַצָּבוּ	חוֹתָם	כְּחֹמֶר	תִּתְהַפֵּךְ	14
giysi	gibi	ve–dururlar	mühür	çamur–gibi	Dönüştürülür
H3830	H3644	H3320	H2368		H2015

Mühür basılan balçık gibi biçim değiştirir yeryüzü, Giysi kıvrımları gibi göze çarpar.

תִּשָּׁבֵר׃	רָמָה	וּזְרוֹעַ	אוֹרָם	מֵרְשָׁעִים	וְיִמָּנַע	15
kırılır	kaldırılmışın	ve–kolu	ışıkları	kötülerden	Ve–alıkonur
H7665		H2220	H0216	H7563	H4513

Kötülerin ışıkları alınır, Kalkan kolları kırılır.

הִתְהַלָּכְתָּ׃	תְּהוֹם	וּבְחֵקֶר	יָם	נִבְכֵי־	עַד־	הֲבָאתָ	16
yürüdün–mü	derinin	ve–araştırmasında	denizin	kaynaklarına–	a–kadar–	mı–Girdin	
H1980	H8415	H2714	H3220	H5033	H5704	H0935	

‹‹Denizin kaynaklarına vardın mı, Gezdin mi enginin diplerinde?

תִּרְאֶה׃	צַלְמָוֶת	וְשַׁעֲרֵי	מָוֶת	שַׁעֲרֵי־	לָךְ	הֻגְּלוּ	17
gördün–mü	ölüm–gölgesinin	ve–kapılarını	ölümün	kapıları–	sana	mı–Açıldı	
H7200	H6757	H8179	H4194	H8179		H1540	

Ölüm kapıları sana gösterildi mi? Gördün mü ölüm gölgesinin kapılarını?

כֻּלָּהּ׃	יָדַעְתָּ	אִם־	הַגֵּד	אֶרֶץ	רָחְבֵי־	עַד־	הִתְבּוֹנַנְתָּ	18
hepsini	biliyorsan	eğer–	bildir	yeryüzünün	genişliklerini–	a–kadar–	mı–Düşündün	
H3605	H3045		H5046	H0776	H7338	H5704	H0995	

Dünyanın genişliğini kavradın mı? Anlat bana, bütün bunları biliyorsan.

מְקֹמוֹ׃	זֶה	אֵי־	וְחֹשֶׁךְ	אוֹר	יִשְׁכָּן־	הַדֶּרֶךְ	זֶה	אֵי־	19
yeri	de	nere–	ve–karanlık	ışık	ikamet–eder–	yolu	de	Nere–	
H4725	H2088	H0335	H2822	H0216	H7931	H1870	H2088	H0335	

‹‹Işığın bulunduğu yerin yolu nerede? Ya karanlık, onun yeri neresi?

בֵּיתוֹ׃	נְתִיבוֹת	תָּבִין	וְכִי־	גְּבוּלוֹ	אֶל־	תִּקָּחֶנּוּ	כִּי	20
evinin	patikalarını	anlıyorsun	ve–ki–	sınırına	e–	alırsın–onu	Ki	
		H0995		H1366	H0413	H3947		

Onları yerlerine götürebilir misin? Evlerinin yolunu biliyor musun?

רַבִּים׃	יָמֶיךָ	וּמִסְפָּר	תִּוָּלֵד	אָז	כִּי־	יָדַעְתָּ	21
çoktur	günlerinin	ve–sayısı	doğdun	o–zaman	çünkü–	Biliyorsun	
	H3117	H4557	H3205			H3045	

Bilmediğin şey yok zaten, Çünkü onlarla aynı zamanda doğmuştun! O kadar yaşlısın!

תִּרְאֶה׃	בָּרָד	וְאֹצְרוֹת	שֶׁלֶג	אֹצְרוֹת	אֶל־	הֲבָאתָ	22
gördün–mü	dolunun	ve–depolarını	karın	depolarına	e–	mı–Girdin	
H7200	H1259	H0214	H7950	H0214	H0413	H0935	

‹‹Karın ambarlarına girdin mi, Dolunun ambarlarını gördün mü?

וּמִלְחָמָה׃	קְרָב	לְיוֹם	צָר	לְעֵת־	חָשַׂכְתִּי	אֲשֶׁר־	23
ve–savaşın	savaşın	günü–için	sıkıntının	zamanı–için–	sakladım	Ki–	
H4421	H7128	H3117		H6256	H2820		

Ben onları sıkıntılı günler için, Kavga ve savaş günleri için saklıyorum.

אָרֶץ׃	עֲלֵי־	קָדִים	יָפֵץ	אוֹר	יֵחָלֵק	הַדֶּרֶךְ	זֶה	אֵי־	24
yeryüzünün	üzerine–	doğu–rüzgarı	yayılır	ışık	bölünür	yolu	de	Nere–	
H0776		H6921		H0216		H1870	H2088	H0335	

Nerede ışığın dağıtıldığı, Doğu rüzgarının yeryüzüne saçıldığı yere giden yol?

קְלָלוֹת׃	לַחֲזִיז	וְדֶרֶךְ	תְּעָלָה	לַשֶּׁטֶף	פִּלַּג	מִי־	25
gök–gürültülü	şimşeğe	ve–yol	kanal	sele	yarark	Kim–	
	H2385	H1870		H7858	H6385	H4310	

Kim sellere kanal, Yıldırımlara yol açtı;

בּוֹ׃	אָדָם	לֹא־	מִדְבָּר	אִישׁ	לֹא־	אֶרֶץ	עַל־	לְהַמְטִיר
içinde	insan	değil–	çöl	adam	değil–	diyar	üzerine–	Yağdırmak–için
	H0120	H3808		H0376	H3808	H0776		H4305

26

Kimsenin yaşamadığı toprakları, İnsanın bulunmadığı çölü sulasın diye;

דֶּשֶׁא׃	מְצֹא	וּלְהַצְמִיחַ	וּמִשֹּׁאָה	שֹׁאָה	לְהַשְׂבִּיעַ	
yemliin	filizini	ve–yetiştirmek–için	ve–çölü	yıkımı	Doyurmak–için	
H1877	H4161	H6779	H4875		H7646	

27

Kurak ve ıssız yeri doyursun, Ot bitirsin diye?

טָל׃	אֶגְלֵי־	הוֹלִיד	מִי־	אוֹ	אָב	לַמָּטָר	הֲיֵשׁ־
çiy	damlaları–	doğurdu	kim–	veya	babası	yağmurun	mı–Var–
H2919	H0096	H3205	H4310		H0001	H4306	H3426

28

Yağmurun babası var mı? Çiy damlalarını kim yarattı?

יְלָדוֹ׃	מִי	שָׁמַיִם	וּכְפֹר	הַקֶּרַח	יָצָא	מִי	מִבֶּטֶן
doğurdu	kim	göklerin	ve–kırağıyı	buz	çıktı	kimin	Karnından
H3205	H4310	H8064		H7140	H3318	H4310	H0990

29

Buz kimin rahminden çıktı? Göklerden düşen kırağıyı kim doğurdu,

יִתְלַכָּדוּ׃	תְּהוֹם	וּפְנֵי	יִתְחַבָּאוּ	מַיִם	כָּאֶבֶן
birbirine–tutunur	derinin	ve–yüzü	gizlenir	sular	Taş–gibi
H3920	H8415	H6440	H2244	H4325	H0068

30

Sular taş gibi katılaşıp Enginin yüzü donunca?

תְּפַתֵּחַ׃	כְּסִיל	מֹשְׁכוֹת	אִם־	כִּימָה	מַעֲדַנּוֹת	הַתְקַשֵּׁר
açabilir–misin	Avcı'nın	iplerini	veya–	Ülker'in	bağlarını	mı–Bağlayabilirsin
	H3685	H4189		H3598	H4575	H7194

31

‹‹Ülker yıldızlarını bağlayabilir misin? Oryonun bağlarını çözebilir misin?

תְּנַחֵם׃	בְּנֶיהָ	עַל־	וְעַיִשׁ	בְּעִתּוֹ	מַזָּרוֹת	הֲתוֹצִיא
yönlendirir–misin	yavrularının	üzerine–	ve–Büyükayı'yı	zamanında	takımyıldızları	mı–Çıkarırsın
H5148			H5906	H6256	H4216	H3318

32

Mevsimlerinde çıkartabilir misin takımyıldızları? Büyük ve Küçük Ayıya yol gösterebilir misin?

בָּאָרֶץ׃	מִשְׁטָרוֹ	תָּשִׂים	אִם־	שָׁמָיִם	חֻקּוֹת	הֲיָדַעְתָּ
yeryüzünde	hükümranlığını	koyarsan	eğer–	göklerin	kanunlarını	mı–Biliyorsun
H0776	H4896			H8064	H2708	H3045

33

Biliyor musun göklerin yasalarını? Tanrının yönetimini yeryüzünde kurabilir misin?

תְּכַסֶּךָּ׃	מַיִם	וְשִׁפְעַת־	קוֹלֶךָ	לֶעָב	הֲתָרִים
örter–seni	suların	ve–bolluk–	sesini	buluta	mı–Kaldırırsın
H3680	H4325	H8229		H5645	

34

‹‹Başına bol yağmur yağsın diye Bulutlara sesini duyurabilir misin?

הִנָּנוּ׃	לְךָ	וְיֹאמְרוּ	וְיֵלֵכוּ	בְּרָקִים	הֲתְשַׁלַּח
burada–biz	sana	ve–derler	ve–giderler	şimşekleri	mı–Gönderirsin
H2009		H0559	H3212		H7971

35

Varıp da, ‹Buradayız› desinler diye, Şimşekleri gönderebilir misin?

בִּינָֽה׃	לַשֶּׂכְוִי	נָתַן	מִי־	אוֹ	חָכְמָה	בַּטֻּחוֹת	שָׂם	מִי־	36
anlayışı	horoza	verdi	kim–	veya	hikmeti	iç organlarına	koydu	Kim–	
H0998	H7907	H5414	H4310		H2451	H2910	H7896	H4310	

Kim mısırturnasına bilgelik, Horoza anlayış verdi? sezdikleri sanılırdı. Bu iki sözcük ‹‹yüreğimiz›› ve ‹‹aklımız›› anlamına da gelebilir.

יַשְׁכִּֽיב׃	מִי	שְׁחָקִים	וְנִבְלֵי	בְּחָכְמָה	שְׁחָקִים	יְסַפֵּר	מִי־	37
yatırır	kim	göklerin	ve–tulumlarını	hikmetle	bulutları	sayar	Kim–	
H7901	H4310	H8064		H2451	H7834		H4310	

Kimin bulutları sayacak bilgisi var? Kim göklerin tulumlarını boşaltabilir,

יִדְבָּקוּ׃	וְרִגְבִים	לַמּוּצָק	עָפָר	בְּיֵצֶק	38
birbirine–yapışır	ve–kesekler	kalıba	tozu	Döküldüğünde	
H1692	H7263	H4165	H6083	H3332	

Toprak sertleşip Parçaları birbirine yapışınca?

תְּמַלֵּא׃	כְּפִירִים	וְחַיַּת	טָרֶף	לְלָבִיא	הֲתָצוּד	39
doyurursun	genç–aslanların	ve–iştahını	av	dişi–aslan–için	mı–Avlarsın	
H4390			H2964			

‹‹Dişi aslanlar için sen avlanabilir misin, Genç aslanların karnını doyurabilir misin,

אָרֵב׃	לְמוֹ־	בַּסֻּכָּה	יֵשְׁבוּ	בַּמְעוֹנוֹת	יָשְׁחוּ	כִּי־	40
pusu	için–	çalılıkta	otururlar	inlerinde	çömelirler	Ne–zaman–	
H0695	H3926	H5521	H3427	H4585	H7817		

İnlerine sindikleri, Çalılıkta pusuya yattıkları zaman?

יְשַׁוֵּעוּ	אֵל	אֶל־	)יְלָדָיו(	]ילדון[	כִּי־	צֵידוֹ	לָעֹרֵב	יָכִין	מִי	41
feryat–ederler	El	e–	yavruları	(ketib)	zaman–	yiyeceğini	kuzgun–için	hazırlar	Kim	
H7768	H0410	H0413	H3206	H3206			H6158		H4310	

אֹכֶל׃	לִבְלִי־	יִתְעוּ׃	
yiyecek	olmadan–	dolaşırlar	
H0400	H1097	H8582	

Kuzguna yiyeceğini kim sağlıyor, Yavruları Tanrı'ya feryat edip Açlıktan kıvrandığı zaman?

Chapter 39

אַיָּלוֹת	חֹלֶל	סֶלַע	יַעֲלֵי־	לֶדֶת	עֵת	הֲיָדַעְתָּ	1
geyiklerin	doğurma–sancısını	kayada	dağ–keçilerinin–	doğurmasının	zamanını	mı–Biliyorsun	
H0355		H5553	H3277	H3205	H6256	H3045	

תִּשְׁמֹֽר׃
gözetir–misin
H8104

‹‹Dağ keçilerinin ne zaman doğurduğunu biliyor musun? Geyiklerin yavruladığı zamanı sen mi gözlüyorsun?

לִדְתָּנָה׃	עֵת	וְיָדַעְתָּ	תְּמַלֶּאנָה	יְרָחִים	תִּסְפֹּר	2
doğurmalarının	zamanını	ve–bilir–misin	tamamlarlar	ayları	Sayar–mısın	
H3205	H6256	H3045	H4390	H3391		

Sen mi sayıyorsun doğuruncaya dek geçirdikleri ayları? Doğurdukları zamanı biliyor musun?

תִּכְרַעְנָה	יַלְדֵיהֶן	תְּפַלַּחְנָה	חֶבְלֵיהֶם	תְּשַׁלַּחְנָה׃	3
Çömelirler	yavrularını	doğururlar	sancılarını	atarlar	
H3766	H3206	H6398		H7971	

Çöküp yavrularını doğurur, Kurtulurlar sancılarından.

יַחְלְמוּ	בְּנֵיהֶם	יִרְבּוּ	בַבָּר	יֵצְאוּ	וְלֹא־	שָׁבוּ	לָמוֹ׃	4
Güçlenirler	yavruları	çoğalırlar	kırda	çıkarlar	ve-değil-	dönerler	onlara	
				H3318	H3808	H7725		

Güçlenir, kırda büyür yavrular, Gider, bir daha dönmezler.

פִּתָּח׃	מִי	עָרוֹד	וּמוֹסְרוֹת	חָפְשִׁי	פֶּרֶא	שִׁלַּח	מִי־	5
açtı	kim	yaban-eşeğinin	ve-bağlarını	özgür	yaban-eşeğini	saldı	Kim-	
	H4310	H6171	H4147	H2670	H6501	H7971	H4310	

‹‹Kim yaban eşeğini başı boş gönderdi, Kim bağlarını çözdü?

מְלֵחָה׃	וּמִשְׁכְּנוֹתָיו	בֵּיתוֹ	עֲרָבָה	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־	6
tuz-çölü	ve-konaklarını	evi	çölü	koydumm	Ki-	
H4420	H4908		H6160			

Yurt olarak ona bozkırı, Barınak olarak tuzlayı verdim.

יִשְׁמָע׃	לֹא	נוֹגֵשׂ	תְּשָׁאוֹת	קִרְיָה	לַהֲמוֹן	יִשְׂחַק	7
duyar	değil	sürücünün	bağırışlarını	şehrin	kalabalığına	Güler	
H8085	H3808	H5065	H8663	H7151		H7832	

Kentteki kargaşaya güler o, Sürücünün bağırdığını duymaz.

יִדְרוֹשׁ׃	יָרֹק	כָּל־	וְאַחַר	מִרְעֵהוּ	הָרִים	יְתוּר	8
arar	yeşillik	her-	ve-ardından	otlağını	dağları	Araştırır	
H1875	H3387	H3605		H4829	H2022	H3491	

Otlamak için tepeleri dolaşır, Yeşillik arar.

אֲבוּסֶךָ׃	עַל־	לָלִין	אִם־	עָבְדֶךָ	רֵים	הֲיֹאבֶה	9
yemliğinin	üzerinde-	geceler	eğer-	hizmet-etmek-sana	yaban-öküzmü	mı-İster	
H0018				H5647	H7214	H0014	

‹‹Yaban öküzü sana kulluk etmek ister mi? Geceyi senin yemliğinin yanında geçirir mi?

אַחֲרֶיךָ׃	עֲמָקִים	יְשַׂדֵּד	אִם־	עֲבֹתוֹ	בְּתֶלֶם	רֵים	הֲתִקְשָׁר־	10
ardında	vadileri	sürer	eğer-	ipiyle	karığa	yaban-öküzü	mı-Bağlayabilirsin-	
	H6010	H7702		H5688	H8525	H7214	H7194	

Sabanla yarık açsın diye ona bağ vurabilir misin? Arkanda, ovalarda tırmık çeker mi?

יְגִיעֶךָ׃	אֵלָיו	וְתַעֲזֹב	כֹּחוֹ	רַב	כִּי־	בּוֹ	הֲתִבְטַח־	11
işini	ona	ve-bırakırsın	gücü	çok	çünkü-	ona	mı-Güvenirsin-	
H3018	H0413						H0982	

Çok güçlü diye ona bel bağlayabilir misin? Ağır işini ona bırakabilir misin?

יֶאֱסֹף׃	וְגָרְנֶךָ	זַרְעֶךָ	)יָשִׁיב(	]ישוב[	כִּי־	בּוֹ	הֲתַאֲמִין	12
toplar	ve-harmanını	tohumunu	geri-getirir	(ketib)	ki-	ona	mı-İnanırsın	
H0622	H1637	H2233	H7725	H7725			H0539	

Ekinini getireceğine, Buğdayını harman yerinde toplayacağına güvenir misin?

13 כְּנַף־ Kanadı– H3671 רְנָנִים devekuşunun H7443 נֶעֱלָסָה sevinçle–çırpar H5965 אִם־ eğer– H0084 אֶבְרָה tüy H0084 חֲסִידָה leyleğin H2624 וְנֹצָה׃ ve–kanat H5133

‹‹Devekuşunun kanatları sevinçle dalgalanır, Ama leyleğin kanatları ve tüyleriyle kıyaslanamaz.

14 כִּי־ Çünkü– H3671 תַעֲזֹב bırakır H7443 לָאָרֶץ yeryüzüne H0776 בֵּיצֶיהָ yumurtalarını H1000 וְעַל־ ve–üzerinde– H6083 עָפָר toprağın H6083 תְּחַמֵּם׃ ısıtır H2552

Devekuşu yumurtalarını yere bırakır, Onları kumda ısıtır,

15 וַתִּשְׁכַּח Ve–unutur H7911 כִּי־ ki– H3588 רֶגֶל ayak H7272 תְּזוֹרֶהָ ezebilir–onu H2115 וְחַיַּת ve–hayvanı H2416 הַשָּׂדֶה tarlanın H7704 תְּדוֹשֶׁהָ׃ çiğneyebilir–onu H1758

Ayak altında ezilebileceklerini, Yabanıl hayvanlarca çiğnenebileceklerini düşünmez.

16 הִקְשָׁיַח Sert–davranır H7188 בָּנֶיהָ yavrularına H1121 לְלֹא־ değil– H3808 לָהּ onun H0001 לָרִיק boşa H7385 יְגִיעָהּ emeği H3018 בְּלִי־ olmadan– H1097 פָחַד׃ korku H6343

Yavrularına sert davranır, kendinin değilmiş gibi, Çektiği zahmetin boşa gideceğine üzülmez.

17 כִּי־ Çünkü– H3588 הִשָּׁהּ unutturdu–ona H5382 אֱלוֹהַּ Eloah H0433 חָכְמָה hikmeti H2451 וְלֹא־ ve–değil– H3808 חָלַק pay–verdi H2505 לָהּ ona H0001 בַּבִּינָה׃ anlayışta H0998

Çünkü Tanrı ona bilgelik bağışlamamış, Anlayıştan pay vermemiştir.

18 כָּעֵת Zamanında H6256 בַּמָּרוֹם yükseğe H4791 תַּמְרִיא yükselir H4754 תְּשְׂחַק güler H7832 לַסּוּס ata H5483 וּלְרֹכְבוֹ׃ ve–binicimine H7392

Yine de koşmak için kabarınca Ata ve binicisine güler.

19 הֲתִתֵּן Verirsin–mı H5414 לַסּוּס ata H5483 גְּבוּרָה gücü H1369 הֲתַלְבִּישׁ giydirirsin–mı H3847 צַוָּארוֹ boynuna H6677 רַעְמָה׃ yele H7483

‹‹Sen mi ata güç verdin, Dalgalanan yeleyi boynuna giydirdin?

20 הֲתַרְעִישֶׁנּוּ Zıplatırsın–onu H7493 כָּאַרְבֶּה çekirge–gibi H0697 הוֹד görkemi H1935 נַחְרוֹ horlamasının H5170 אֵימָה׃ dehşet H0367

Sen misin onu çekirge gibi sıçratan, Gururlu kişnemesiyle korku saçtıran?

21 יַחְפְּרוּ Kazıyorlar H2658 בָּעֵמֶק vadide H6010 וְיָשַׂישׂ ve–sevinir H7797 בְּכֹחַ gücüyle H3581 יֵצֵא çıkar H3318 לִקְרַאת־ karşılamak–için– H7125 נָשֶׁק׃ silahı H5402

Ayakları toprağı şiddetle eşer, Gücünden ötürü sevinçle coşar, Savaşçının üstüne yürür.

22 יִשְׂחַק Güler H7832 לְפַחַד korkuya H6343 וְלֹא ve–değil H3808 יָחֵת yılır H2865 וְלֹא־ ve–değil– H3808 יָשׁוּב döner H7725 מִפְּנֵי־ önünden– H6440 חָרֶב׃ kılıcın H2719

Korkuya güler, hiçbir şeyden yılmaz, Kılıç önünde geri adım atmaz.

וְכִידֹון׃	חֲנִית	לַהַב	אַשְׁפָּה	תִּרְנֶּה	עָלָיו	23
ve–ciritin	mızrağın	parıltısı	sadak	şaklar	Üzerine	
H3591	H2595	H3851	H0827	H7439		

Ok kılıfı, parıldayan mızrak ve pala Üzerinde takırdar atın.

שׁוֹפָר׃	קוֹל	כִּי־	יַאֲמִין	וְלֹא־	אֶרֶץ	יִגְמָא־	וְרֹגֶז	בִּרְעַשׁ	24
borunun	sesi	ki–	inanır	ve–değil–	mesafeyi	yutar–	ve–öfkeyle	Heyecanla	
H7782			H0539	H3808	H0776	H1572	H7267	H7494	

Coşku ve heyecanla uzaklıkları yutar, Boru çalınca duramaz yerinde.

שָׂרִים	רַעַם	מִלְחָמָה	יָרֵיחַ	וּמֵרָחוֹק	הֶאָח	יֹאמַר	שֹׁפָר	בְּדֵי	25
komutanların	gök–gürültüsünü	savaşı	koklar	ve–uzaktan	Ha-ha!	der	borun	Her	
H8269	H7482	H4421	H7306	H7350	H1889	H0559	H7782	H1767	

וּתְרוּעָה׃	
ve–savaş–çığlığını	
H8643	

Boru çaldıkça, ‹Hi!› diye kişner, Savaş kokusunu, komutanların gürleyen sesini, Savaş çığlıklarını uzaklardan duyar.

לְתֵימָן׃	כְּנָפָיו)	[כנפו	יִפְרֹשׂ	נֵץ	יַאֲבֶר־	הֲמִבִּינָתְךָ	26
güneye	kanatlarını	(ketib)	açar	atmaca	yükselir–	mı–Anlayışından	
H8486	H3671	H3671	H6566		H0082	H0998	

‹‹Atmaca senin bilgeliğinle mi süzülüyor, Kanatlarını güneye doğru açıyor?

קִנּוֹ׃	יָרִים	וְכִי	נָשֶׂר	יַגְבִּיהַּ	פִּיךָ	עַל־	אִם־	27
yuvasını	yükseltir	ve–ki	kartal	yükselir	emrinle	üzerine–	Eğer–	
H7064			H5404	H1361	H6310			

Kartal senin buyruğunla mı yükseliyor, Yuvasını yükseklere kuruyor?

וּמְצוּדָה׃	סֶלַע	שֶׁן־	עַל־	וְיִתְלַנָּן	יִשְׁכֹּן	סֶלַע	28
ve–kale	kayanın	dişi–	üzerinde–	ve–geceyi–geçirir	ikamet–eder	Kaya	
	H5553	H8127			H7931	H5553	

Uçurum kenarlarında konaklıyor, Sivri kayalar onun kalesi.

יְבִיטוּ׃	עֵינָיו	לְמֵרָחוֹק	אֹכֶל	חָפַר־	מִשָּׁם	29
bakarlar	gözleri	uzaktan	yemek	arat–	Oradan	
H5027		H7350	H0400	H2658	H8033	

Oradan gözetliyor yiyeceğini, Gözleri avını uzaktan seçiyor.

פ	הוּא׃	שָׁם	חֲלָלִים	וּבַאֲשֶׁר	דָּם	יְעַלְעוּ־	וְאֶפְרֹחָיו)	[ואפרחו	30
—	odur	orada	ölüler	ve–nerede	kanı	yalarlar–	ve–yavruları	(ketib)	
	H1931	H8033			H1818	H5966	H0667	H0667	

Onun yavruları kanla beslenir, Leşler neredeyse, o da oradadır.››

Chapter 40

וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן	1
ve–dedi	Eyyub'a	–	RAB	Ve–cevap–verdi	
H0559	H0347	H0853	H3068		

RAB Eyüpe şöyle dedi:

פ	יַעֲנֶנָּה׃	אֱלוֹהַּ	מוֹכִיחַ	יִסּוֹר	שַׁדַּי	עִם־	הֲרַב	2
—	cevap–versin	Eloah'ı	suçlayan	azarlayabilir	Şaddai	ile–	mı–Çekişen	
		H0433	H3198	H3250	H7706		H7378	

‹‹Her Şeye Gücü Yetenle çatışan Onu yola getirebilir mi? Tanrıyı suçlayan yanıtlasın.››

וַיֹּאמַר׃	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב	וַיַּעַן	3
ve–dedi	RAB'be	–	Eyyub	Ve–cevap–verdi	
H0559	H3068	H0853	H0347		

O zaman Eyüp RABbi şöyle yanıtladı:

פִּי׃	לְמוֹ־	שַׂמְתִּי	יָדִי	אֲשִׁיבֶךָּ	מָה	קַלֹּתִי	הֵן	4
ağzımın	üzerine–	koydum	elimi	cevap–vereyim–sana	ne	önemsizim	İşte	
H6310	H3926		H3027	H7725	H4100	H7043	H2005	

‹‹Bak, ben değersiz biriyim, Sana nasıl yanıt verebilirim? Ağzımı elimle kapıyorum.

פ	אוֹסִיף׃	וְלֹא	שְׁתַּיִם	אֶעֱנֶה	וְלֹא	דִבַּרְתִּי	אַחַת	5
—	ekleyeceğim	ve–değil	ve–iki–kez	cevap–vereceğim	ve–değil	konuştum	Bir–kez	
	H3254	H3808	H8147		H3808	H1696	H0259	

Bir kez konuştum, yanıt almadım, İkinci kez konuşamam artık.››

וַיֹּאמַר׃	)סְעָרָה(	וי()מִן	]סערה[	]מנ[	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן־	6
ve–dedi	kasırganın	içinden	(ketib)	(ketib)	Eyyub'a	–	RAB	Ve–cevap–verdi–	
H0559	H5591	H4480			H0347	H0853	H3068		

RAB kasırganın içinden Eyüpü şöyle yanıtladı:

וְהוֹדִיעֵנִי׃	אֶשְׁאָלְךָ֖	חֶלָצֶיךָ	כְּגֶבֶר	נָא	אֱזָר־	7
ve–bildir–bana	soracağım–sana	belini	adam–gibi	lütfen	Kuşan–	
H3045	H7592	H2504	H1397	H4994	H0247	

‹‹Şimdi erkek gibi kuşağını beline vur da, Ben sorayım, sen anlat.

תִּצְדָּק׃	לְמַעַן	תַּרְשִׁיעֵנִי	מִשְׁפָּטִי	תָּפֵר	הַאַף	8
haklı–çıkmanın	için	suçlar–mısın–beni	adaletimi	bozarsın	mı–Gerçekten	
H6663	H4616	H7561	H4941		H0637	

‹‹Adaletimi boşa mı çıkaracaksın? Kendini haklı çıkarmak için beni mi suçlayacaksın?

תַּרְעֵם׃	כָּמֹהוּ	וּבְקוֹל	לָךְ	וְכָאֵל	זְרוֹעַ	וְאִם־	9
gürüldersen	O'nun–gibi	ve–sesle	sende	El–gibi	kolu	Ve–eğer–	
H7481	H3644			H0410	H2220		

Sende Tanrının bileği gibi bilek var mı? Sesin Onunki gibi gürleyebilir mi?

תִּלְבָּשׁ׃	וְהָדָר	וְהוֹד	וְגַבַּהּ	גָּאוֹן	נָא	עֲדֵה	10
giyin	ve–güzelliği	ve–ihtiamı	ve–yüceliğle	görkemle	lütfen	Süsle–	
H3847	H1926	H1935	H1363	H1347	H4994		

Öyleyse şan ve şerefe bürün, Görkem ve yücelik kuşan.

וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃	גַּאֲה	כָּל־	וּרְאֵה	אַפֶּךָ	עֶבְרוֹת	הָפֵץ	11
ve–alçalt–onu	gururluyu	her–	ve–gör	öfkenin	taşkınlıklarını	Dağıt	
H8213	H1343	H3605	H7200	H0639	H5678		

Gazabının ateşini saç, Gururluya bakıp onu alçalt.

תַּחְתָּם׃	רְשָׁעִים	וַהֲדֹךְ	הַכְנִיעֵהוּ	גֵּאֶה	כָּל־	רְאֵה	12
yerlerinde	kötüleri	ve-çiğne	boyun-eğdir-onu	gururluyu	her-	Gör	
H8478	H7563	H1915	H3665	H1343	H3605	H7200	

Gururluya bakıp onu çökert, Kötüleri bulundukları yerde ez.

בַּטָּמוֹן׃	חֲבָשׁ	פְּנֵיהֶם	יָחַד	בֶּעָפָר	טְמָנָם	13
gizli-yerde	sar	yüzlerini	birlikte	toprakta	Göm-onları	
H2934	H2280	H6440		H6083	H2934	

Hepsini birlikte toprağa göm, Mezarda yüzlerini kefenle sar.

יְמִינֶךָ׃	לְךָ	תּוֹשִׁעַ	כִּי־	אוֹדֶךָּ	אֲנִי	וְגַם־	14
sağ-elin	sana	kurtarr	çünkü-	öveceğim-seni	ben	Ve-ayrıca-	
H3225		H3467		H3034	H0589	H1571	

O zaman sağ kolunun seni kurtarabileceğini Ben de kabul ederim.

יֹאכַל׃	כַּבָּקָר	חָצִיר	עִמָּךְ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	בְּהֵמוֹת	נָא	הִנֵּה־	15
yer	öküz-gibi	ot	seninle	yaptım	ki-	behemot	lütfen	İşte-	
H0398	H1241					H0930	H4994	H2009	

‹‹Seninle birlikte yarattığım Behemota bak, Sığır gibi ot yiyor. bilinmiyor. Su aygırı, fil, timsah ya da soyu tükenmiş bir hayvan olduğu sanılıyor.

בִּטְנוֹ׃	בִּשְׁרִירֵי	וְאֹנוֹ	בְּמָתְנָיו	כֹּחוֹ	נָא	הִנֵּה־	16
karnının	kaslarında	ve-kuvveti	belinde	gücü	lütfen	İşte-	
H0990	H8306	H0202	H4975		H4994	H2009	

Bak, ne güç var belinde, Karnının kasları ne güçlü!

יִשָּׂרֵגוּ׃	)פַּחֲדָיו(	]פחדו[	גִּידֵי	אָרֶז	כְּמוֹ־	זְנָבוֹ	יַחְפֹּץ	17
örülmüştür	uyluklkarının	(ketib)	sinirler	sedir	gibi-	kuyruğunu	Sallar	
H8276	H6344	H6344	H1517	H0730	H3644	H2180		

Kuyruğunu sedir ağacı gibi sallıyor, Sımsıkıdır uyluk lifleri.

בַּרְזֶל׃	כְּמִטְאֵל	גִּרְמָיו	נְחוּשָׁה	אֲפִיקֵי	עַצְמָיו	18
demir	çubuk-gibi	gvdei	bron	boruları	Kemikleri	
H1270	H4300	H1634	H5154	H0650	H6106	

Kemikleri tunç borular, Kaburgaları demir çubuklar gibidir.

חַרְבּוֹ׃	יַגֵּשׁ	הָעֹשׂוֹ	אֵל	דַּרְכֵי־	רֵאשִׁית	הוּא	19
kılıcını	yaklaştırır	Yaratıcısı	El'in	yollarının-	ilkidir	O	
H2719	H5066		H0410	H1870	H7225	H1931	

Tanrının yapıtları arasında ilk sırayı alır, Yalnız Yaratıcısı ona kılıçla yaklaşır.

שָׁם׃	יְשַׂחֲקוּ־	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	וְכָל־	לוֹ	יִשְׂאוּ־	הָרִים	בּוּל	כִּי־	20
orada	oynarlar-	tarlanın	hayvanları	ve-tüm-	ona	taşırlar-	dağların	ürünü	Çünkü-	
H8033	H7832			H3605		H5375	H2022	H0944		

Tepeler ürünlerini ona getirir, Bütün yabanıl hayvanlar yanında oynaşır.

וּבִצָּה׃	קָנֶה	בְּסֵתֶר	יִשְׁכָּב	צֶאֱלִים	תַּחַת־	21
ve-batağın	sazlığın	sığınağında	yatar	nilufer-ağaçlarının	Altında-	
H1207	H7070		H7901	H6628	H8478	

Hünnap çalıları altında, Kamışlarla örtülü bir bataklıkta yatar.

	נָחַל׃	עַרְבֵי־	יְסֹבְבוּהוּ	צַלְלוֹ	צַאֲלִים	יְסֻכֻּהוּ	22
	derenin	söğütleri–	çevreleyorlar–onu	gölgesiyle	nilufer–ağaçları	Örterler–onu	
		H6155	H5437	H6752	H6628		

Hünnaplar onu gölgelerinde saklar, Vadideki kavaklar kuşatır.

פִּיהוּ׃	אֶל־	יַרְדֵּן	יָגִיחַ	כִּי־	וְיִבְטַח	יַחְפּוֹז	לֹא	נָהָר	יַעֲשֹׁק	הֵן	23
ağzına	e–	Ürdün	fışkırırsa	çünkü–	güvenir	acele–eder	değil	ırmak	baskı–yapar	İşte	
H6310	H0413	H3383	H1518		H0982	H2648	H3808	H5104	H6231	H2005	

Irmak coşsa bile o ürkmez, Güvenlik içindedir, Şeria Irmağı boğazına dayansa bile.

	אָף׃	יִנָּקֵב־	בְּמוֹקְשִׁים	יִקָּחֶנּוּ	בְּעֵינָיו	24
	burnunu	delecek–mi–	tuzaklarla	yakalanr–mı–o	Gözlerinde	
	H0639		H4170	H3947		

Gözleri açıkken kim onu tutabilir, Kim kancayla burnunu delebilir?

Chapter 41

	לְשֹׁנוֹ׃	תַּשְׁקִיעַ	וּבְחֶבֶל	בְּחַכָּה	לִוְיָתָן	תִּמְשֹׁךְ	1
	dilini	bastırırsın	ve–iple	olta–ile	Livyatan'ı	mı–Çekersin	
	H3956	H8257		H2443	H3882	H4900	

‹‹Livyatanı çengelle çekebilir misin, Dilini halatla bağlayabilir misin? olarak bilinmiyor. Timsah ya da soyu tükenmiş bir hayvan olduğu sanılıyor.

	לֶחְיוֹ׃	תִּקּוֹב	וּבְחוֹחַ	בְּאַפּוֹ	אַגְמוֹן	הֲתָשִׂים	2
	çenesini	delersin	ve–dikeniyle	burnuna	kamışı	mı–Koyarsın	
	H3895		H2336	H0639	H0100		

Burnuna sazdan ip takabilir misin, Kancayla çenesini delebilir misin?

	רַכּוֹת׃	אֵלֶיךָ	יְדַבֵּר	אִם־	תַּחֲנוּנִים	אֵלֶיךָ	הֲיַרְבֶּה	3
	yumuşaklar	sana	konuşur	eğer–	yalvarışlarını	sana	mı–Çoğaltır	
	H7390	H0413	H1696		H8469	H0413		

Yalvarıp yakarır mı sana, Tatlı tatlı konuşur mu?

	עוֹלָם׃	לְעֶבֶד	תִּקָּחֶנּוּ	עִמָּךְ	בְּרִית	הֲיִכְרֹת	4
	sonsuza–dek	köle–olarak	alır–mısın–onu	seninle	antlaşma	mı–Keser	
	H5769	H5650	H3947		H1285	H3772	

Seninle antlaşma yapar mı, Onu ömür boyu köle edesin diye?

	לִנְעָרוֹתֶיךָ׃	וְתִקְשְׁרֶנּוּ	כַּצִּפּוֹר	בּוֹ	הֲתְשַׂחֵק־	5
	kızların–için	ve–bağlarsın–mı–onu	kuş–gibi	onunla	mı–Oynarsın–	
	H5291	H7194	H6833		H7832	

Kuşla oynar gibi onunla oynayabilir misin, Hizmetçilerin eğlensin diye ona tasma takabilir misin?

	כְּנַעֲנִים׃	בֵּין	יְחֻצְּבוּהוּ	חַבָּרִים	עָלָיו	יִכְרוּ	6
	tüccarların	arasında	bölerler–mi–onu	ortaklar	üzerine	Pazarlık–yaparlar–mı	
		H0996	H2673	H2271			

Balıkçılar onun üzerine pazarlık eder mi? Tüccarlar aralarında onu böler mi?

	רֹאשׁוֹ׃	דָּגִים	וּבְצִלְצָל	עוֹרוֹ	בְּשֻׂכּוֹת	הֲתִמַּלֵּא	7
	başını	balıkçıların	ve–mızrak–ile	derisini	zıpkınlarla	mı–Doldurursun	
		H1709		H5785	H7905	H4390	

Derisini zıpkınlarla, Başını mızraklarla doldurabilir misin?

תוֹסַף׃	אַל־	מִלְחָמָה	זְכֹר	כַּפֶּךָ	עָלָיו	שִׂים־	8
tekrarla	olmasın–	savaşı	hatırla	avucu	üzerine	Koy–	
H3254	H0408	H4421	H2142	H3709			

Elini üzerine koy da, çıkacak çıngarı gör, Bir daha yapmayacaksın bunu.

יֵטָל׃	מַרְאָיו	אֶל־	הֲגַם	נִכְזָבָה	תּוֹחַלְתּוֹ	הֵן־	9
atılır	görünüşüne	e–	hatta	yalan–çıktı	umudu	İşte–	
H2904	H4758	H0413	H1571	H3576	H8431	H2005	

Onu yakalamak için umutlanma, Görünüşü bile insanın ödünü patlatır.

יִתְיַצָּב׃	לְפָנָי	הֽוּא	וּמִי	יְעוֹרֶרֶנּוּ	כִּי	אַכְזָר	לֹא־	10
durabilir	önümde	o	ve–kim	uyandırır–onu	kim	zalim	Değil–	
H3320	H6440	H1931	H4310	H5782		H0393	H3808	

Onu uyandıracak kadar yürekli adam yoktur. Öyleyse benim karşımda kim durabilir?

הֽוּא׃	לִי־	הַשָּׁמַיִם	כָּל־	תָּחַת	וַאֲשַׁלֵּם	הֲקִדִּימַנִי	מִי	11
aittir	bana–	göklerin	tüm–	altında	ve–ödeyeyim	önceledi–beni	Kim	
H1931		H8064	H3605	H8478		H6923	H4310	

Kim benden hesap vermemi isteyebilir? Göklerin altında ne varsa bana aittir.

עֶרְכּוֹ׃	וְחֵין	גְּבוּרוֹת	וּדְבַר־	בַּדָּיו	אַחֲרִישׁ	(לוֹ־)	[לא־]	12
düzeni	ve–zarafet	güçlerin	ve–sözü–	uzuvlarını	susturalım	O'na	(ketib)	
H6187	H2433	H1369	H1697	H0907			H3808	

‹‹Onun kolları, bacakları, Zorlu gücü, güzel yapısı hakkında Konuşmadan edemeyeceğim.

יָבוֹא׃	מִי	רִסְנוֹ	כְּכֶפֶל	לִבּוּשׁוֹ	פְּנֵי	גָּלָה	מִי־	13
girebilir	kim	dizginine	çift–	giysisinin	yüzünü	açtı	Kim–	
H0935	H4310	H7448	H3718	H3830	H6440	H1540	H4310	

Onun giysisinin önünü kim açabilir? Kim onun iki katlı zırhını delebilir? (bkz. Septuaginta), Masoretik metin ‹‹Kim çift gem takmak için ona yaklaşabilir?››

אֵימָה׃	שִׁנָּיו	סְבִיבוֹת	פִּתֲּחַ	מִי	פָּנָיו	דַּלְתֵי	14
dehşet	dişlerinin	çevresinde	açtı	kim	yüzünün	Kapılarını	
H0367	H8127	H5439		H4310	H6440		

Ağzının kapılarını açmaya kim yeltenebilir, Dehşet verici dişleri karşısında?

צָר׃	חוֹתָם	סָגוּר	מָגִנִּים	אַפִּיקֵי	גַּאֲוָה	15
sıkı	mühür	kapalı	kalkanlarının	kanallarıdır	Gurur	
	H2368	H5462	H4043	H0650	H1346	

Sımsıkı kenetlenmiştir Sırtındakifö sıra sıra pullar, Masoretik metin ‹‹Gurur duyduğu››.

בֵּינֵיהֶם׃	יָבוֹא	לֹא־	וְרוּחַ	יִגָּשׁוּ	בְּאֶחָד	אֶחָד	16
aralarına	girer	değil–	ve–rüzgar	yaklaşır	birine	Biri	
H0996	H0935	H3808	H7307	H5066	H0259	H0259	

Öyle yakındır ki birbirine Aralarından hava bile geçmez.

יִתָּפָרֵדוּ׃	וְלֹא	יִתְלַכְּדוּ	יְדֻבָּקוּ	בְּאָחִיהוּ	אִישׁ־	17
ayrılabilirler	ve–değil	tutunmuşlar	yapıştırılmışlar	diğerine	Biri–	
H6504	H3808	H3920	H1692	H0251	H0376	

Birbirlerine geçmişler, Yapışmış, ayrılmazlar.

שָׁחַר׃	כְּעַפְעַפֵּי־	וְעֵינָיו	אֹור	תָּהֵל	עֲטִישֹׁתָיו	18
şafağın	göz-kapakları-gibi-	ve-gözleri	ışık	parlıyor	Aksırıkları	
H7837	H6079		H0216		H5846	

Aksırması ışık saçar, Gözleri şafak gibi parıldar.

יִתְמַלָּטוּ׃	אֵשׁ	כִּידוֹדֵי	יַהֲלֹכוּ	לַפִּידִים	מִפִּיו	19
kaçışırlar	ateşin	kıvılcımları	yürürler	meşaleler	Ağzından	
H4422	H0784	H3590	H1980	H3940	H6310	

Ağzından alevler fışkırır, Kıvılcımlar saçılır.

וְאַגְמֹן׃	נָפוּחַ	כְּדוּד	עָשָׁן	יֵצֵא	מִנְּחִירָיו	20
ve-sazlık	üflemiş	kazan-gibi	duman	çıkar	Burun-deliklerinden	
H0100	H5301	H1731	H6227	H3318	H5156	

Kaynayan kazandan, Yanan sazdan çıkan duman gibi Burnundan duman tüter.

יֵצֵא׃	מִפִּיו	וְלַהַב	תְּלַהֵט	גֶּחָלִים	נַפְשׁוֹ	21
çıkar	ağzından	ve-alev	tutuşturur	közleri	Soluğu	
H3318	H6310	H3851	H3857	H1513	H5315	

Soluğu kömürleri tutuşturur, Alev çıkar ağzından.

דְּאָבָה׃	תָּדוּץ	וּלְפָנָיו	עֹז	יָלִין	בְּצַוָּארוֹ	22
dehşet	sıçrar	ve-önünde	güç	ikamet-eder	Boynunda	
H1670	H1750	H6440	H5797			

Boynu güçlüdür, Dehşet önü sıra gider.

יִמּוֹט׃	בַּל־	עָלָיו	יָצוּק	דָּבְקוּ	בְּשָׂרוֹ	מַפְלֵי	23
hareket-etmez	hiç-	üzerine	dökülmüş	birbirine-yapışmış	etinin	Katmanları	
H4131	H1077		H3332	H1692	H1320	H4651	

Etinin katmerleri birbirine yapışmış, Sertleşmiş üzerinde, kımıldamazlar.

תַּחְתִּית׃	כְּפֶלַח	וְיָצוּק	אֶבֶן	כְּמוֹ־	יָצוּק	לִבּוֹ	24
alt-değirmenin	gibi-parçası	ve-dökülmüştür	taş	gibi-	dökülmüştür	Yüreği	
H8482	H6400	H3332	H0068	H3644	H3332		

Göğsü taş gibi serttir, Değirmenin alt taşı gibi sert.

יִתְחַטָּאוּ׃	מִשְּׁבָרִים	אֵלִים	יָגוּרוּ	מִשְׁתּוֹ	25
şaşkın-kaliyorlar	kırılmadan	güçlüler	korkuyorlar	Kalkmasından	
H2398	H7667	H0410		H7613	

Ayağa kalktı mı güçlüler dehşete düşer, Çıkardığı gürültüden ödleri patlar.

וְשִׂרְיָה׃	מַסָּע	חֲנִית	תָּקוּם	בְּלִי	חֶרֶב	מַשִּׂיגֵהוּ	26
ve-zırh	ok	mızrak	durur	olmadan	kılıç	Yetişen-ona	
		H2595		H1097	H2719	H5381	

Üzerine gidildi mi ne kılıç işler, Ne mızrak, ne cirit, ne de kargı.

נְחוּשָׁה׃	רִקָּבוֹן	לְעֵץ	בַּרְזֶל	לְתֶבֶן	יַחְשֹׁב	27
tuncu	çürüklk	çürük-ağaç-olarak	demiri	saman-olarak	Sayar	
H5154	H7539	H6086	H1270	H8401	H2803	

Demir saman gibi gelir ona, Tunç çürük odun gibi.

	:קָלַע	אַבְנֵי־	לוֹ	נֶהְפְּכוּ־	לְקַשׁ	קֶשֶׁת	בֶּן־	יַבְרִיחֶנּוּ	לֹא־	28
	sapanın	taşları–	ona	döndürülür–	samana	yayın	oğlu–	kaçırır–onu	Değil–	
		H0068		H2015	H7179	H7198		H1272	H3808	

Oklar onu kaçırmaz, Anız gibi gelir ona sapan taşları.

:כִּידוֹן	לְרַעַשׁ	וְיִשְׂחַק	תּוֹתָח	נֶחְשְׁבוּ	כְּקַשׁ		29
ciritin	sallamasına	ve–güler	topuz	sayılır	Saman–gibi		
H3591	H7494	H7832	H8455	H2803	H7179		

Anız sayılır onun için topuzlar, Vınlayan palaya güler.

:טִיט	עֲלֵי־	חָרוּץ	יִרְפָּד	חֶרֶשׁ	חַדּוּדֵי	תַּחְתָּיו	30
çamur	üzerine–	harman–tahtasını	yayar	çömlek	sivri–parçaları	Altında	
H2916			H7502	H2789	H2303	H8478	

Keskin çömlek parçaları gibidir karnının altı, Döven gibi uzanır çamura.

:כַּמֻּרְקָחָה	יָשִׂים	יָם	מְצוּלָה	כַּסִּיר	יַרְתִּיחַ	31
merhem–gibi	yapar	denizi	derinliği	kazan–gibi	Kaynatır	
H4841		H3220	H4688		H7570	

Derin suları kaynayan kazan gibi fokurdatır, Denizi merhem çömleği gibi karıştırır.

:לְשֵׂיבָה	תְּהוֹם	יַחְשֹׁב	נָתִיב	יָאִיר	אַחֲרָיו	32
ak–saç	derin	sanılır	patika	aydınlanır	Ardından	
H7872	H8415	H2803		H0215		

Ardında parlak bir iz bırakır, İnsan enginin saçları ağarmış sanır.

:חָת	לִבְלִי־	הֵעָשׂוּ	מָשְׁלוֹ	עָפָר	עַל־	אֵין־	33
korku	olmadan–	yaratılmış–olan	eşi	toprağın	üzerinde–	Yok–	
	H1097			H6083		H0369	

Yeryüzünde bir eşi daha yoktur, Korkusuz bir yaratıktır.

ס	:שָׁחַץ	בְּנֵי־	כָּל־	עַל־	מֶלֶךְ	הוּא	יִרְאֶה	גָּבֹהַּ	כָּל־	אֶת־	34
—	gururlunun	oğullarının–	tüm–	üzerine–	kraldır	o	görür	yükseği	her–	–	
	H7830		H3605		H4428	H1931	H7200	H1364	H3605	H0853	

Kendini büyük gören her varlığı aşağılar, Gururlu her varlığın kralı odur.››

Chapter 42

:וַיֹּאמַר	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב	וַיַּעַן		1
ve–dedi	RAB'be	–	Eyyub	Ve–cevap–verdi		
H0559	H3068	H0853	H0347			

O zaman Eyüp RABbi şöyle yanıtladı:

:מְזִמָּה	מִמְּךָ	יִבָּצֵר	וְלֹא־	תּוּכָל	כֹּל	כִּי־	)יָדַעְתִּי(	]ידעת[	2
plan	senden	engellenebilir	ve–değil–	yapabilirsin	her–şeyi	ki–	Biliyorum	(ketib)	
H4209		H1219	H3808	H3201	H3605		H3045	H3045	

‹‹Senin her şeyi yapabileceğini biliyorum, Hiçbir amacına engel olunmaz.

3 מִי זֶה מַעְלִים עֵצָה בְלִי דָעַת לָכֵן הַגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין
Kim bu gizleyen öğüdü olmadan bilgi bu-yüzden bildirdim ve-değil anladım
H4310 H2088 H5956 H6098 H1847 H1097 H5046 H3808 H0995

נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃
harikalar benden ve-değil bilirdim
H6381 H3808 H3045

‹Tasarımı bilgisizce karartan bu adam kim?› diye sordun. Kuşkusuz anlamadığım şeyleri konuştum, Beni aşan, bilmediğim şaşılası işleri.

4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃
Dinle- lütfen ve-ben konuşacağım soracağım-sana ve-bildir-bana
H8085 H4994 H0595 H1696 H7592 H3045

‹‹ ‹Dinle de konuşayım› dedin, ‹Ben sorayım, sen anlat.›

5 לְשֶׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃
Duyumla- kulak duymuştum-seni ve-şimdi gözüm gördü-seni
H8085 H0241 H6258 H5869 H7200

Kulaktan duymaydı bildiklerim senin hakkında, Şimdiyse gözlerimle gördüm seni.

6 עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃ פ
Üzerinde- bunun reddediyorum ve-pişman-oluyorum üzerine- toz ve-kül —
H5921 H3651 H3811 H5162 H5921 H6083 H0665

Bu yüzden kendimi hor görüyor, Toz ve kül içinde tövbe ediyorum.››

7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
Ve-oldu sonra söyledi RAB – sözleri bunları e- Eyyub ve-dedi RAB e-
H1961 H0310 H1696 H3068 H0853 H1697 H0428 H0413 H0347 H0559 H3068 H0413

אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בָּךְ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם
Elifaz Temanlı yandı öfkem sana-karşı ve-iki arkadaşına-karşı çünkü değil konuştunuz
H0464 H8489 H2734 H0639 H0854 H8147 H7453 H3588 H3808 H1696

אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
bana doğruyu gibi-kulum Eyyub
H0413 H5227 H5650 H0347

RAB Eyüple konuştuktan sonra, Temanlı Elifaza: ‹‹Sana ve iki dostuna karşı öfkem alevlendi›› dedi, ‹‹Çünkü kulum Eyüp gibi hakkımda doğruyu konuşmadınız.

8 וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל־ עַבְדִּי אִיּוֹב
Ve-şimdi alın- kendinize yedi- boğa ve-yedi koç ve-gidin e- kulum Eyyub
H6258 H3947 H3605 H7651 H6499 H7651 H0352 H3212 H0413 H5650 H0347

וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעֲדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־
ve-sunun yakılan-sunu kendiniz-için ve-Eyyub kulum dua-edecek sizin-için çünkü sadece-
H5927 H5930 H1157 H0347 H5650 H6419 H5921 H3588 H0518

אֶת־ פָּנָיו אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי
yüzünü kaldıracağım yapmamak-için yapmak sizinle utanç çünkü değil konuştunuz bana
H6440 H5375 H1115 H5973 H5039 H3588 H3808 H1696 H0413

כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ נְכוֹנָה
gibi-kulum Eyyub doğruyu
H5650 H0347

Şimdi yedi boğa, yedi koç alıp kulum Eyüpün yanına gidin, kendiniz için yakmalık sunu sunun. Kulum Eyüp sizin için dua etsin. Çünkü onun duasını kabul eder, aptallığınızın karşılığını vermem. Kulum Eyüp gibi hakkımda doğruyu konuşmadınız.››

9 וַיֵּלְכוּ֙ אֱלִיפַ֣ז הַתֵּימָנִ֔י וּבִלְדַ֖ד הַשּׁוּחִ֑י וְצֹפַ֣ר הַנַּעֲמָתִ֗י וַיַּעֲשׂוּ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר
Ve-gittiler Elifaz Temanlı ve-Bildad Şuahlı Sofar Naamalı ve-yaptılar göre söyledi
H3212 H0464 H8489 H1085 H7747 H6691 H5284 H6440 H1696

אֵלֵיהֶ֔ם יְהוָ֖ה וַיִּשָּׂ֣א יְהוָ֑ה אֶת־ פְּנֵ֖י אִיּ֥וֹב׃
onlara RAB ve-kaldırdı RAB – yüzünü Eyyub'un
H0413 H3068 H5375 H3068 H0853 H6440 H0347

Temanlı Elifaz, Şuahlı Bildat, Naamalı Sofar gidip RABbin söylediğini yaptılar. RAB de Eyüpün duasını kabul etti.

10 וַיהוָ֞ה שָׁ֣ב אֶת־]שבית[ )שְׁבוּת(אִיּ֗וֹב בְּהִתְפַּלְל֥וֹ בְּעַד֙ רֵעֵ֔הוּ
Ve-RAB geri-getirdi – (ketib) esaretini Eyyub'un dua-edince için arkadaşlarının
H3068 H7725 H0853 H7622 H7622 H0347 H6419 H1157 H7453

וַיֹּ֣סֶף יְהוָ֔ה אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֥ר לְאִיּ֖וֹב לְמִשְׁנֶֽה׃
ve-ekledi RAB – tüm- ki Eyyub'a iki-katına
H3254 H3068 H0853 H3605 H0251 H0347 H4932

Eyüp dostları için dua ettikten sonra, RAB onu eski gönencine kavuşturup ona önceki varlığının iki katını verdi.

11 וַיָּבֹ֣אוּ אֵלָ֗יו כָּל־ אֲחֵיו֙)אַחְיוֹתָ֔יו( ]אחיתיו[וְכָל־ אֶחָ֖יו כָּל־ יֹדְעָ֣יו לְפָנִ֑ים
Ve-geldiler ona tüm- erkek-kardeşleri (ketib) ve-tüm- kız-kardeşleri tüm- ona tanıyanları önce
H0935 H0413 H3605 H0251 H0269 H3605 H0269 H0269 H3045 H6440

וַיֵּנֲד֣וּ לוֹ֮ וַיֹּאכְל֣וּ עִמּוֹ֒ לֶ֣חֶם בְּבֵיתוֹ֮ וַיָּנִ֣עוּ לוֹ֒ וַיְנַחֲמ֣וּ אֹת֗וֹ עַל֙ כָּל־ הָרָעָ֣ה אֲשֶׁר־ הֵבִ֣יא יְהוָ֔ה עָלָ֖יו וַיִּתְּנ֣וּ־
ve-başsağlığı-dilediler ona ve-yediler onunla ekmek evinde ve-gezdiler ona ve-teselli-ettiler onu tüm- üzerinde kötülük getirmişti RAB üzerine ve-verdiler-
H5110 H3899 H0398 H6440 H0853 H5162 H3605 H0259 H7451 H3068 H5414

ס׃ אֶחָ֑ד זָהָ֖ב נֶ֥זֶם וְאִ֛ישׁ אֶחָ֥ת קְשִׂיטָ֖ה אִ֣ישׁ לוֹ֔
— bir altın yüzük ve-herkes bir kesita herkes ona
H0259 H2091 H5141 H0376 H0259 H7192 H0376

Bütün erkek ve kız kardeşleri, eski tanıdıklarının hepsi Eyüpün yanına gelip evinde onunla birlikte yemek yediler. Acısını paylaşıp RABbin başına getirmiş olduğu felaketlerden ötürü onu avuttular. Her biri ona bir parça gümüş, bir de altın halka verdi.

12 וַיהוָ֞ה בֵּרַ֣ךְ אֶת־ אַחֲרִ֣ית אִיּ֗וֹב מֵרֵאשִׁתּ֔וֹ וַיְהִי־ לוֹ֙ אַרְבָּעָ֣ה עָשָׂ֔ר
Ve-RAB kutsadı – sonunu Eyyub'un başından-çok ve-oldu- ona on-dört on
H3068 H1288 H0853 H0319 H0347 H7225 H1961 H0702 H6240

וְאֶ֣לֶף צֹ֔אן וְשֶׁ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים גְּמַלִּ֑ים וְאֶ֣לֶף־ וְאֶ֣לֶף בָּקָ֔ר צֶ֥מֶד אֲתֹנֹֽת׃
bin koyun ve-altı bin deve ve-bin- öküz çift dişi-eşek
H0505 H6629 H8337 H0505 H1581 H0505 H1241 H6776 H0860

RAB Eyüpün sonunu başından bereketli kıldı. On dört bin koyuna, altı bin deveye, bin çift öküze, bin eşeğe sahip oldu.

13 וַיְהִי־ לוֹ֙ שִׁבְעָ֣ה בָנִ֔ים וּשְׁלֹ֖שׁ בָּנֽוֹת׃
Ve-oldu- ona yedi oğul ve-üç kız
H1961 H7658 H1121 H7969 H1323

Yedi oğlu, üç kızı oldu.

הַשְּׁלִישִׁית	וְשֵׁם	קְצִיעָה	הַשֵּׁנִית	וְשֵׁם	יְמִימָה	הָאַחַת	שֵׁם־	וַיִּקְרָא	14
üçüncünün	ve–adını	Ketsiya	ikincinin	ve–adını	Yemima	birincinin	adını–	Ve–çağırdı	
H7992	H8034	H7103	H8145	H8034	H3224	H0259	H8034	H7121	

הַפּוּךְ׃	קֶרֶן
Hapuk	Keren–
H7163	H7163

İlk kızının adını Yemima, ikincisinin Kesia, üçüncüsünün Keren-Happuk koydu.

לָהֶם	וַיִּתֵּן	הָאָרֶץ	בְּכָל־	אִיּוֹב	כִּבְנוֹת	יָפוֹת	נָשִׁים	נִמְצְאָה	וְלֹא	15
onlara	ve–verdi	diyarda	tüm–	Eyyub'un	gibi–kızları	güzel	kadınlar	bulundu	Ve–değil	
H1992	H5414	H0776	H3605	H0347	H1323	H3303	H0802	H4672	H3808	

ס	אֲחֵיהֶם׃	בְּתוֹךְ	נַחֲלָה	אֲבִיהֶם
—	erkek–kardeşlerinin	arasında	miras	babaları
	H0251	H8432	H5159	H0001

Ülkenin hiçbir yerinde Eyüpün kızları kadar güzel kızlar yoktu. Babaları, kardeşlerinin yanısıra onlara da miras verdi. ağırlığı ve değeri bilinmeyen bir para birimiydi.

בָּנָיו	אֶת־	(וַיִּרְאֶה)	[וירא]	שָׁנָה	וְאַרְבָּעִים	מֵאָה	זֹאת	אַחֲרֵי־	אִיּוֹב	וַיְחִי	16
oğullarını	–	ve–gördü	(ketib)	yıl	ve–kırk	yüz	bunun	sonra–	Eyyub	Ve–yaşadı	
H0853	H7200	H7200		H8141	H0705	H3967	H2063		H0347	H2421	

דֹּרוֹת׃	אַרְבָּעָה	בָּנָיו	בְּנֵי	וְאֶת־
nesil	dört	oğullarının	oğullarını	ve–
H1755	H0702			H0853

Bundan sonra Eyüp yüz kırk yıl daha yaşadı, oğullarını, dört göbek torunlarını gördü.

יָמִים׃	וּשְׂבַע	זָקֵן	אִיּוֹב	וַיָּמָת	17
günlerle	ve–doymuş	yaşlı	Eyyub	Ve–öldü	
H3117	H7649	H2205	H0347	H4191	

Kocayıp yaşama doyarak öldü. Next: Psalms Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: 3 John Index Next: Turkish Bible: Joel »

Mezmurlar

Chapter 1

חַטָּאִים	וּבְדֶרֶךְ	רְשָׁעִים	בַּעֲצַת	הָלַךְ	לֹא	וַאֲשֶׁר	הָאִישׁ	אַשְׁרֵי־	1
günahkarların	ve–yolunda	kötülerin	öğüdünde–	yürüdü	değil	ki	–adam	ne–mutlu	
H2400	H1870	H7563	H6098	H1980	H3808		H0376	H0835	

יָשָׁב׃	לֹא	לֵצִים	וּבְמוֹשַׁב	עָמָד	לֹא
oturdu	değil	alaycıların	ve–oturağında	durdu	değil
H3427	H3808	H3887	H4186	H5975	H3808

Ne mutlu o insana ki, kötülerin öğüdüyle yürümez, Günahkârların yolunda durmaz, Alaycıların arasında oturmaz.

וָלָיְלָה׃	יוֹמָם	יֶהְגֶּה	וּבְתוֹרָתוֹ	חֶפְצוֹ	יְהוָה	בְּתוֹרַת	אִם	כִּי	2
ve–gece	gündüz	düşünür	ve–yasasında	zevki	YHVH'nin	yasasında–	eğer	fakat	
H3915	H3119	H1897	H8451	H2656	H3068	H8451			

Ancak zevkini RABbin Yasasından alır Ve gece gündüz onun üzerinde derin derin düşünür.

יִתֵּן	וּפִרְיוֹ	אֲשֶׁר	מָיִם	פַּלְגֵי	עַל־	שָׁתוּל	כְּעֵץ	וְהָיָה	3
verir	meyvesini	ki	suların	kanallarının	yanında–	dikilmiş	ağaç–gibi	ve–olacak	
H5414	H6529		H4325	H6388		H8362	H6086	H1961	

יַצְלִיחַ׃	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	וְכֹל	יִבּוֹל	לֹא־	וְעָלֵהוּ	בְּעִתּוֹ
başarır	yapar	ki–	ve–her–şey	solar	değil–	ve–yaprağı	mevsiminde
			H3605		H3808	H5929	H6256

Böylesi akarsu kıyılarına dikilmiş ağaca benzer, Meyvesini mevsiminde verir, Yaprağı hiç solmaz. Yaptığı her işi başarır.

רוּחַ׃	תִּדְּפֶנּוּ	אֲשֶׁר־	כַּמֹּץ	אִם־	כִּי	הָרְשָׁעִים	כֵּן	לֹא־	4
rüzgar	savurur–onu	ki–	saman–gibi	eğer–	fakat	–kötüler	öyle	değil–	
H7307	H5086		H4671			H7563		H3808	

Kötüler böyle değil, Rüzgarın savurduğu saman çöpüne benzerler.

צַדִּיקִים׃	בַּעֲדַת	וְחַטָּאִים	בַּמִּשְׁפָּט	רְשָׁעִים	יָקֻמוּ	לֹא־	וְכֵן	עַל־	5
doğruların	topluluğunda–	ve–günahkarlar	yargıda–	kötüler	duracaklar	değil–	bu	için–	
H6662	H5712	H2400	H4941	H7563		H3808			

Bu yüzden yargılanınca aklanamaz, Doğrular topluluğunda yer bulamaz günahkârlar.

תֹּאבֵד׃	רְשָׁעִים	וְדֶרֶךְ	צַדִּיקִים	דֶּרֶךְ	יְהוָה	יוֹדֵעַ	כִּי־	6
yok–olur	kötülerin	ve–yolu	doğruların	yolunu	YHVH	bilir	çünkü–	
H0006	H7563	H1870	H6662	H1870	H3068	H3045		

Çünkü RAB doğruların yolunu gözetir, Kötülerin yolu ise ölüme götürür.

Chapter 2

1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃
neden kızıştılar milletler ve-uluslar düşünürler- boş-şey
H4100 H7283 H3816 H1897 H7385

Nedir uluslar arasındaki bu kargaşa, Neden boş düzenler kurar bu halklar?

2 יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
konuşlandılar kralları- yeryüzünün ve-yöneticiler birleştiler- birlikte karşı- YHVH'ye ve-karşı- Mesihine
H3320 H4428 H0776 H7336 H3245 H3068 H4899

Dünyanın kralları saf bağlıyor, Hükümdarlar birleşiyor RABbe ve meshettiği krala karşı.

3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃
koparalım - bağlarını ve-atalım bizden- iplerini
H5423 H0853 H4147 H7993 H4480 H5688

‹‹Koparalım onların kayışlarını›› diyorlar, ‹‹Atalım üzerimizden bağlarını.››

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃
oturan göklerde- güler Adonay alay-eder- onlarla
H3427 H8064 H7832 H0136 H3932

Göklerde oturan Rab gülüyor, Onlarla eğleniyor.

5 אָז יְדַבֵּר אֲלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃
o-zaman konuşur onlara- öfkesinde ve-gazabında korkutur-onları
H0926 H2740 H0639 H0413 H1696

Sonra öfkeyle uyarıyor onları, Gazabıyla dehşete düşürüyor

6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
ve-ben dikildim kralımı üzerine- Tsiyon'un dağı- kutsallığımın
H0589 H5423 H4428 H6726 H2022 H6944

Ve, ‹‹Ben kralımı Kutsal dağım Siyona oturttum›› diyor.

7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
anlatacağım hakkında- kararnamesi YHVH'nin dedi bana- oğlum sen ben bugün doğurdum-seni
H0413 H2706 H3068 H0559 H0413 H1121 H0859 H0589 H3117 H3205

RABbin bildirisini ilan edeceğim: Bana, ‹‹Sen benim oğlumsun›› dedi, ‹‹Bugün ben sana baba oldum.

8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃
iste benden- ve-vereceğim milletleri mirasın ve-mülkün uçlarını- yeryüzünün
H7592 H4480 H5414 H1471 H5159 H0272 H7097 H0776

Dile benden, miras olarak sana ulusları, Mülk olarak yeryüzünün dört bucağını vereyim.

9 תְּרֹעֵם כְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
kıracaksın-onları ile-asası demirin kabı-gibi çömlekçinin paramparça-edeceksin-onları
H7489 H7626 H1270 H3627 H3335 H5310

Demir çomakla kıracaksın onları, Çömlek gibi parçalayacaksın.›› ‹‹Güdeceksin››.

אָרֶץ׃	שֹׁפְטֵי	הִוָּסְרוּ	הַשְׂכִּילוּ	מְלָכִים	וְעַתָּה	10
yeryüzünün	yargıçları	uyarılın	akıllı–olun	krallar	ve–şimdi	
H0776	H8199	H3256		H4428	H6258	

Ey krallar, akıllı olun! Ey dünya önderleri, ders alın!

בִּרְעָדָה׃	וְגִילוּ	בְּיִרְאָה	יְהוָה	אֶת־	עִבְדוּ	11
titreme–ile	ve–sevinin	korku–ile–	YHVH'ye	–	hizmet–edin	
	H1523	H3374	H3068	H0853	H5647	

RABbe korkuyla hizmet edin, Titreyerek sevinin.

אַפּוֹ	כִמְעַט	יִבְעַר	כִּי־	דֶּרֶךְ	וְתֹאבְדוּ	וֶאֱנַף	פֶּן־	בַּר	נַשְּׁקוּ־	12
öfkesi	az–sonra	tutuşur	çünkü–	yol	ve–helak–olursunuz	kızar	yoksa–	Oğul'u	öpün–	
H0639	H4592			H1870	H0006	H0599	H6435	H1248		

בּוֹ׃	חֹסֵי	כָּל־	אַשְׁרֵי
O'na	sığınanlar	bütün–	ne–mutlu
	H2620	H3605	H0835

Oğulu öpün ki öfkelenmesin, Yoksa izlediğiniz yolda mahvolursunuz. Çünkü öfkesi bir anda alevleniverir. Ne mutlu O'na sığınanlara!

Chapter 3

רַבּוּ	מָה־	יְהוָה	בְּנוֹ׃	אַבְשָׁלוֹם	וּמִפְּנֵי	בְּבָרְחוֹ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
çoğaldılar	ne–	YHVH	oğlunun	Avshalom'un	önünden	kaçarken–	Davud'a–ait	mezmur	
H7231	H4100	H3068		H0053	H6440	H1272	H1732	H4210	

עָלָי׃	קָמִים	רַבִּים	צָרָי
bana–karşı	kalkanlar	çoklar	sıkıntı–verenlerim

Ya RAB, düşmanlarım ne kadar çoğaldı, Hele bana karşı ayaklananlar!

סֶלָה׃	בֵּאלֹהִים	לוֹ	יְשׁוּעָתָה	אֵין	לְנַפְשִׁי	אֹמְרִים	רַבִּים	2
Selah	Elohim'de	ona–	kurtuluş	yok	canıma–	söyleyenler	çokları	
H5542	H0430		H3444	H0369	H5315	H0559		

Birçoğu benim için: ‹‹Tanrı katında ona kurtuluş yok!›› diyor. --iSela sanılıyor.

רֹאשִׁי׃	וּמֵרִים	כְּבוֹדִי	בַּעֲדִי	מָגֵן	יְהוָה	וְאַתָּה	3
başımı	ve–yükselten	görkemim	etrafımda–	kalkan	YHVH	ama–Sen	
		H3519	H1157	H4043	H3068		

Ama sen, ya RAB, çevremde kalkansın, Onurum, başımı yukarı kaldıran sensin.

סֶלָה׃	קָדְשׁוֹ	מֵהַר	וַיַּעֲנֵנִי	אֶקְרָא	יְהוָה	אֶל־	קוֹלִי	4
Selah	kutsallığının	dağından–	ve–cevap–verir–bana	haykırırım	YHVH'ye	–	sesimle–	
H5542	H6944	H2022		H7121	H3068	H0413		

RABbe seslenirim, Yanıtlar beni kutsal dağından. --iSela

יִסְמְכֵנִי׃	יְהוָה	כִּי	הֵקִיצוֹתִי	וָאִישָׁנָה	שָׁכַבְתִּי	אֲנִי	5
destekliyor–beni	YHVH	çünkü	uyandım	ve–uyudum	yattım	ben	
H5564	H3068		H6974	H3462	H7901	H0589	

Yatar uyurum, Uyanır kalkarım, RAB destektir bana.

עָלָֽי׃	שָׁתוּ	סָבִיב	אֲשֶׁר	עָם	מֵרִבְבוֹת	אִירָא	לֹא־	6
bana–karşı	konuşlandılar	çevreden	ki	halkın	on–binlerinden–	korkarım	değil–	
	H7896	H5439			H7233	H3372	H3808	

Korkum yok Çevremi saran binlerce düşmandan.

אֹיְבָי	כָּל־	אֶת־	הִכִּיתָ	כִּי־	אֱלֹהַי	הוֹשִׁיעֵנִי	וְיהוָה	קוּמָה	7
düşmanlarımı	bütün–	–	vurdun	çünkü–	Elohim'im	kurtar–beni	YHVH	kalk	
H0341	H3605	H0853	H5221		H0430	H3467	H3068		

שִׁנֵּי	רְשָׁעִים	שִׁבַּרְתָּ׃	
dişlerini	kötülerin	kırdın	
H8127	H7563	H7665	

Ya RAB, kalk, ey Tanrım, kurtar beni! Vur bütün düşmanlarımın çenesine, Kır kötülerin dişlerini.

סֶּלָה׃	בִרְכָתֶךָ	עַמֶּךָ	עַל־	הַישׁוּעָה	לַיהוָה	8
Selah	bereketindir	halkının	üzerine–	–kurtuluş	YHVH'ye–aittir	
H5542	H1293			H3444	H3068	

Kurtuluş RAB'dedir, Halkının üzerinde olsun bereketin! --iSela

Chapter 4

אֱלֹהֵי	וְעַנֵּנִי	בְּקָרְאִי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	בִּנְגִינוֹת	לַמְנַצֵּחַ		1
Elohim'i	cevap–ver–bana	çağırdığımda–	Davud'a–ait	mezmur	telli–sazlarla–	şef–müzisyen–için		
H0430		H7121	H1732	H4210	H5058	H5329		

תְּפִלָּתִי׃	וּשְׁמַע	חָנֵּנִי	לִי	הִרְחַבְתָּ	בַצָּר	צִדְקִי	
duamı	ve–dinle	merhamet–et–bana	beni	genişlettin	darlıkta–	doğruluğumun	
H8605	H8085			H7337		H6664	

Sana seslenince yanıtla beni, Ey adil Tanrım! Ferahlat beni sıkıntıya düştüğümde, Lütfet bana, kulak ver duama.

רִיק	תֶּאֱהָבוּן	לְכְלִמָּה	כְּבוֹדִי	מָה	עַד־	אִישׁ	בְּנֵי	2
boşluğu	seveceksiniz	utanç–için	şerefim	ne–kadar	ne–zamana–kadar–	adamın	oğulları	
H7385	H0157	H3639	H3519	H4100	H5704	H0376		

סֶּלָה׃	כָּזָב	תְּבַקְּשׁוּ
Selah	yalanı	arayacaksınız
H5542	H3577	H1245

Ey insanlar, ne zamana dek Onurumu utanca çevireceksiniz? Ne zamana dek boş şeylere gönül verecek, Yalan peşinde koşacaksınız? --iSela

אֵלָיו׃	בְּקָרְאִי	יִשְׁמַע	יְהוָה	לוֹ	חָסִיד	יְהוָה	הִפְלָה	כִּי־	וּדְעוּ	3
O'na	çağırdığımda–	duyar	YHVH	kendisine–	sadık–olanı	YHVH	ayırdı	ki–	ve–bilin	
H0413	H7121	H8085	H3068		H2623	H3068	H6395		H3045	

Bilin ki, RAB sadık kulunu kendine ayırmıştır, Ne zaman seslensem, duyar beni.

מִשְׁכַּבְכֶם	עַל־	בִּלְבַבְכֶם	אִמְרוּ	תֶּחֱטָאוּ	וְאַל־	רִגְזוּ		4
yataklarınızın	üzerinde–	yüreklerinizde–	söyleyin	günah–işleyiniz	ve–değil–	titreyiniz		
H4904		H3824	H0559	H2398	H0408	H7264		

סֶּלָה׃	וְדֹמּוּ
Selah	ve–susunuz
H5542	

Öfkelenebilirsiniz, ama günah işlemeyin; İyi düşünün yatağınızda, susun. --iSela

יְהוָֽה׃	אֶל־	וּבִטְחוּ	צֶ֫דֶק	זִבְחֵי־	זִבְחוּ	5
YHVH'ye	–	ve–güvenin	doğruluğun	kurbanlarını–	kesin	
H3068	H0413	H0982	H6664	H2077	H2076	

Doğruluk kurbanları sunun RABbe, Ona güvenin.

יְהוָֽה׃	פָּנֶ֥יךָ	אוֹר	עָלֵ֑ינוּ	נְסָה־	טוֹב	יַרְאֵ֥נוּ	מִי־	אֹמְרִ֥ים	רַבִּ֗ים	6
YHVH	yüzünün	ışığını	üzerimize	kaldır–	iyilik	gösterir–bize	kim–	diyenler	çoklar	
H3068	H6440	H0216		H5375		H7200	H4310	H0559		

‹‹Kim bize iyilik yapacak?›› diyen çok. Ya RAB, yüzünün ışığıyla bizi aydınlat!

רָבּוּ׃	וְתִירוֹשָׁ֗ם	דְּגָנָ֥ם	מֵעֵ֥ת	בְּלִבִּ֑י	שִׂמְחָ֥ה	נָתַ֥תָּה	7
çoğaldı	ve–şaraplarının	tahıllarının	zamanından–daha–fazla–	yüreğimde–	sevinç	verdin	
H7231	H8492	H1715	H6256		H8057	H5414	

Öyle bir sevinç verdin ki bana, Onların bol tahıl ve yeni şaraptan aldığı sevinçten fazla.

לָבֶ֥טַח	לְבָדָ֑ד	יְהוָ֥ה	אַתָּ֗ה	כִּי־	וְאִישָׁ֥ן	אֶשְׁכְּבָ֖ה	יַחְדָּ֣ו	בְּשָׁלֽוֹם	8
güvende–	tek–başına–	YHVH	Sen	çünkü–	ve–uyurum	yatarım	birlikte	huzur–içinde–	
H0983	H0910	H3068			H3462	H7901		H7965	

תּוֹשִׁיבֵֽנִי׃
oturtursun–beni
H3427

Esenlik içinde yatar uyurum, Çünkü yalnız sen, ya RAB, Güvenlik içinde tutarsın beni.

Chapter 5

יְהוָ֑ה	הַאֲזִינָ֥ה	אֲמָרַ֗י	לְדָוִ֥ד׃	מִזְמ֗וֹר	הַנְּחִילוֹת֮	אֶל־	לַמְנַצֵּ֪חַ	1
YHVH	kulak–ver	sözlerime–	Davud'a–ait	mezmur	nefesli–sazların	üzerine–	şef–müzisyen–için	
H3068	H0238	H0561	H1732	H4210	H5155	H0413	H5329	

הֲגִיגִֽי׃	בִּינָ֥ה
düşüncemi	anla
H1901	H0995

Sözlerime kulak ver, ya RAB, İniltilerimi işit.

אֶתְפַּלָּֽל׃	אֵלֶ֥יךָ	כִּי־	וֵאלֹהָ֑י	מַלְכִּ֗י	שַׁוְּעִ֥י	לְק֥וֹל	הַקְשִׁ֥יבָה	2
dua–ederim	Sana–	çünkü–	ve–Elohim'im	Kralım	yalvarışımın	sesine–	dikkat–et	
H6419	H0413		H0430	H4428	H7773		H7181	

Feryadımı dinle, ey Kralım ve Tanrım! Duam sanadır.

וַאֲצַפֶּֽה׃	לְךָ֥	אֶעֱרָ֖ךְ־	בֹּ֗קֶר	קוֹלִ֥י	תִּשְׁמַ֑ע	בֹּ֗קֶר	יְהוָ֥ה	3
ve–beklerim	Sana	düzenlerim–	sabah	sesimi	duyarsın	sabah	YHVH	
H6822			H1242		H8085	H1242	H3068	

Sabah sesimi duyarsın, ya RAB, Her sabah sana duamı sunar, umutla beklerim.

רָֽע׃	יְגֻרְךָ֥	לֹ֣א	אַתָּ֣ה	וְרֶ֣שַׁע	חָפֵ֣ץ	אֵ֭ל־	לֹ֣א	כִּ֣י	4
kötü	misafir–olur–Sana	değil	Sen	kötülükten	hoşlanan	El–	değil	çünkü	
		H3808		H7562	H2655	H0410	H3808		

Çünkü sen kötülükten hoşlanan Tanrı değilsin, Kötülük senin yanında barınmaz.

פֹּעֲלֵי	כָּל־	שָׂנֵאתָ	עֵינֶיךָ	לְנֶגֶד	הוֹלְלִים	יִתְיַצְּבוּ	לֹא־	5
yapanları	bütün–	nefret–ettin	gözlerinin	karşısında–	övünenler	duracaklar	değil–	
H6466	H3605	H8130		H2962		H3320	H3808	

אָוֶן׃	
kötülüğün	
H0205	

Böbürlenenler önünde duramaz, Bütün suç işleyenlerden nefret duyar,

יְהוָה׃	וְיִתָּעֵב	וּמִרְמָה	דָּמִים	אִישׁ־	כָּזָב	דֹּבְרֵי	תְּאַבֵּד	6
YHVH	tiksinir	ve–hilenin	kanların	adam–	yalanın	söyleyenleri	helak–edersin	
H3068	H8581	H4820	H1818	H0376	H3577	H1696	H0006	

Yalan söyleyenleri yok edersin; Ya RAB, sen eli kanlılardan, Aldatıcılardan tiksinirsin.

קָדְשֶׁךָ	הֵיכַל־	אֶל־	אֶשְׁתַּחֲוֶה	בֵּיתֶךָ	אָבוֹא	חַסְדֶּךָ	בְּרֹב	וַאֲנִי	7
kutsallığının	tapınağına–	doğru–	eğilirim	evine	girerim	iyiliğinin	çokluğuyla–	ve–ben	
H6944	H1964	H0413	H7812		H0935		H7230	H0589	

בְיִרְאָתֶךָ׃	
korkunda	
H3374	

Bense bol sevgin sayesinde Kutsal tapınağına gireceğim; Oraya doğru saygıyla eğileceğim.

לְפָנַי	)הַיְשֶׁר(	]הושר[	שׁוֹרְרָי	לְמַעַן	בְּצִדְקָתֶךָ	נְחֵנִי	וְיהוָה	8
önümde–	düzleştir	[ketiv]	gözetleyenlerimin	için–	doğruluğunla–	yönelt–beni	YHVH	
H6440	H3474	H3474	H8324	H4616	H6666	H5148	H3068	

דַּרְכֶּךָ׃	
yolunu	
H1870	

Yol göster bana doğruluğunla, ya RAB, Düşmanlarıma karşı! Yolunu önümde düzle.

לְשׁוֹנָם	גְּרוֹנָם	פָּתוּחַ	קֶבֶר־	הַוּוֹת	קִרְבָּם	נְכוֹנָה	בְּפִיהוּ	אֵין	כִּי	9
dillerini	boğazları	açık	mezar–	felaketler	içleri	doğruluk	ağzında–	yok	çünkü	
H3956	H1627		H6913	H1942	H7130		H6310	H0369		

יַחֲלִיקוּן׃	
düzleştirirler	

Çünkü onların sözüne güvenilmez, Yürekleri yıkım dolu. Ağızları açık birer mezardır, Yaltaklanır dururlar.

הַדִּיחֵמוֹ	פִּשְׁעֵיהֶם	בְּרֹב	מֹעֲצוֹתֵיהֶם	יִפְּלוּ	אֱלֹהִים	וְהָאֲשִׁימֵם		10
sür–onları	isyanlarının	çokluğunda–	tasarılarından–	düşsünler	Elohim	suçlu–say–onları		
H5080	H6588	H7230	H4156	H5307	H0430	H0816		

בָּךְ׃	מָרוּ	כִּי־
Sana	başkaldırdılar	çünkü–
	H4784	

Ey Tanrı, onları suçlu çıkar! Kurdukları düzen yıkımlarına yol açsın. Kov onları sayısız isyanları yüzünden. Çünkü sana karşı ayaklandılar.

11 וְיִשְׂמְחוּ כָל־ חֹסֵי בָּךְ לְעוֹלָם יְרַנְּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
ve-sevinsinler bütün- sığınanlar Sana- sonsuza-dek sevinç-türküsü-söylesinler ve-koru onları ve-coşsunlar Sende- sevenler adını
H3068 H3605 H2620 H5769 H8055 H5970 H0157 H8034

Sevinsin sana sığınan herkes, Sevinç çığlıkları atsın sürekli, Kanat ger üzerlerine; Sevinçle coşsun adını sevenler sende.

12 כִּי־ אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃
çünkü- Sen bereketlersin doğruyu YHVH kalkan-gibi lütufla taçlandırırsın-onu
H3068 H6662 H1288 H7522

Çünkü sen doğru kişiyi kutsarsın, ya RAB, Çevresini kalkan gibi lütfunla sararsın.

Chapter 6

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־ שְׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהוָה אַל־
şef-müzisyen-için telli-sazlarla- üzerine- sekizlinin mezmur Davud'a-ait YHVH yapma-
H5329 H5058 H5058 H8067 H4210 H1732 H3068 H0408

בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־ בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
öfkenle- azarlama-beni ve-yapma- gazabınla- terbiye-etme-beni
H0639 H3198 H0408 H2534 H3256

Ya RAB, öfkeyle azarlama beni, Gazapla yola getirme. kesin olarak bilinmiyor.

2 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אֲנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ
merhamet-et-bana YHVH çünkü bitkin ben iyileştir-beni YHVH çünkü sarsıldılar
H3068 H3068 H0536 H0589 H7495 H3068 H0926

עֲצָמָי׃
kemiklerim
H6106

Lütfet bana, ya RAB, bitkinim; Şifa ver bana, ya RAB, kemiklerim sızlıyor,

3 וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד [וְאַתָּה (ואת] יְהוָה עַד־ מָתָי׃
ve-canım sarsıldı çok [ketiv] ve-Sen YHVH ne-zamana-kadar- ne-kadar
H5315 H0926 H3966 H3068 H5704 H4970

Çok acı çekiyorum. Ah, ya RAB! Ne zamana dek sürecek bu?

4 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃
dön YHVH kurtar canımı kurtar-beni için- iyiliğinin
H7725 H3068 H5315 H3467 H4616

Gel, ya RAB, kurtar beni, Yardım et sevginden dolayı.

5 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־ לָּךְ׃
çünkü yok ölümde- anılman Şeol'da- kim şükredecek- Sana
H3034 H4194 H2143 H7585 H4310 H0369

Çünkü ölüler arasında kimse seni anmaz, Kim şükür sunar sana ölüler diyarından?

6 יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי אַשְׂחֶה בְכָל־ לַיְלָה מִטָּתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
yoruldum iniltimle- yüzdürürüm bütün- gece yatağımı döşeğimi ıslatırım
H3021 H0585 H7811 H3915 H4296 H6210 H4529

gözyaşlarımla- בְּדִמְעָתִי
H1832

İnleye inleye bittim, Döşeğim su içinde bütün gece ağlamaktan, Yatağım sırılsıklam gözyaşlarımdan.

צוֹרְרָֽי׃	בְּכָל־	עָתְקָ֥ה	עֵינִ֗י	מִכַּ֫עַס	עָשְׁשָׁ֥ה	7
düşmanlarımdan–dolayı	bütün–	yaşlandı	gözüm	kederden–	çürüdü	
	H3605	H6275			H6244	

Kederden gözlerimin feri sönüyor, Zayıflıyor gözlerim düşmanlarım yüzünden.

בְּכִֽי׃	קוֹל	יְהוָ֗ה	שָׁמַ֥ע	כִּי־	אָ֫וֶן	פֹּ֥עֲלֵי	כָּל־	מֶ֭נִּי	סוּרוּ	8
ağlamamın	sesini	YHVH	duydu	çünkü–	kötülüğün	yapanlar	bütün–	benden–	uzaklaşın	
H1065		H3068	H8085		H0205	H6466	H3605		H5493	

Ey kötülük yapanlar, Uzak durun benden, Çünkü RAB ağlayışımı işitti.

יִקָּֽח׃	תְּפִלָּתִ֑י	יְהוָ֥ה	תְּחִנָּתִ֗י	יְ֭הוָה	שָׁמַ֣ע	9
kabul–eder	duamı	YHVH	yalvarışımı	YHVH	duydu	
H3947	H8605	H3068	H8467	H3068	H8085	

Yalvarışımı duydu, Duamı kabul etti.

רָֽגַע׃	יֵבֹ֖שׁוּ	יָשֻׁ֣בוּ	אֹיְבָ֑י	כָּל־	מְאֹ֗ד	וְיִבָּהֲל֥וּ	וְיֵבֹ֗שׁוּ	10
bir–anda	utansınlar	dönsünler	düşmanlarım	bütün–	çok	ve–sarsılsınlar	utansınlar	
H7281	H0954	H7725	H0341	H3605	H3966	H0926	H0954	

Bütün düşmanlarım utanacak, Hepsini dehşet saracak, Ansızın geri dönecekler utanç içinde.

Chapter 7

כּ֑וּשׁ	דִּבְרֵי־	עַל־	לַיהוָ֗ה	שָׁר	אֲשֶׁר־	לְדָוִד֮	שִׁגָּי֪וֹן	1
Kuş'un	sözlerinin–	hakkında–	YHVH'ye–	söyledi	ki–	Davud'a–ait	şiggayon	
	H1697		H3068	H7891		H1732	H7692	

רֹדְפַ֑י	מִכָּל־	הוֹשִׁיעֵ֥נִי	חָסִ֗יתִי	בְּךָ֮	אֱלֹהַ֪י	יְהוָ֫ה	בֶּן־יְמִינִֽי׃
kovalayıcılarımdan	bütün–	kurtar–beni	sığındım	Sana–	Elohim'im	YHVH	oğlu–Binyamin'in
H7291	H3605	H3467	H2620		H0430	H3068	H1145

וְהַצִּילֵֽנִי׃
ve–teslim–et–beni
H5337

Sana sığınıyorum, ya RAB Tanrım! Peşime düşenlerden kurtar beni, Özgür kıl.

מַצִּֽיל׃	וְאֵ֥ין	פֹּרֵ֗ק	נַפְשִׁ֥י	כְּאַרְיֵ֑ה	יִטְרָ֥ף	פֶּן־	2
kurtaran	ve–yok	koparark	canımı	aslan–gibi	parçalar	yoksa–	
H5337	H0369	H6561	H5315		H2963	H6435	

Yoksa aslan gibi parçalayacaklar beni, Kurtaracak biri yok diye, Lime lime edecekler etimi.

בְּכַפָּֽי׃	עָ֭וֶל	יֵ֣שׁ־	אִם־	זֹ֣את	עָשִׂ֗יתִי	אִם־	אֱלֹהַ֥י	יְהוָ֑ה	3
ellerimde	haksızlık	var–	eğer–	bunu	yaptım	eğer–	Elohim'im	YHVH	
H3709		H3426		H2063			H0430	H3068	

Ya RAB Tanrım, eğer şunu yaptıysam: Birine haksızlık ettiysem,

רֵיקָֽם׃	צוֹרְרִ֑י	וָאֲחַלְּצָ֥ה	רָ֗ע	שִׁ֭לְמִי	גָּמַ֣לְתִּי	אִם־	4
boşuna	düşmanımı	ve–soydumsa	kötülük	barışta–olana–benimle	ödedim	eğer–	
H7387					H1580		

Dostuma ihanet ettiysem, Düşmanımı nedensiz soyduysam,

5	יִרְדֹּף	אוֹיֵב	נַפְשִׁי	וְיַשֵּׂג	וְיִרְמֹס	לָאָרֶץ	חַיַּי	וּכְבוֹדִי	לֶעָפָר
	kovalasın	düşman	canımı	ve-yakalasın	ve-çiğnesin	yere-	hayatımı	ve-şerefimi	toza-
	H7291	H0341	H5315	H5381	H7429	H0776		H3519	H6083
	יִשְׁכֹּן	סֶלָה׃							
	yerleştirsin	Selah							
	H7931	H5542							

Ardıma düşsün düşman, Yakalasın beni, Canımı yerde çiğnesin, Ayak altına alsın onurumu. --iSela

6	קוּמָה	יְהוָה	בְּאַפֶּךָ	הֵנָּשֵׂא	בְּעַבְרוֹת	צוֹרְרָי	וְעוּרָה	אֵלַי	מִשְׁפָּט
	kalk	YHVH	öfkenle-	yüksel	gazaplarında-	düşmanlarımın	ve-uyan	bana-	yargı
		H3068	H0639	H5375	H5678		H5782	H0413	H4941
	צִוִּיתָ׃								
	emrettin								
	H6680								

Öfkeyle kalk, ya RAB! Düşmanlarımın gazabına karşı çık! Benim için uyan! Buyur, adalet olsun.

7	וַעֲדַת	לְאֻמִּים	תְּסוֹבְבֶךָ	וְעָלֶיהָ	לַמָּרוֹם	שׁוּבָה׃
	ve-toplantısı	ulusların	çevirsin-Seni	ve-onun-üzerinde-	yükseğe-	dön
	H5712	H3816	H5437		H4791	H7725

Uluslar topluluğu çevreni sarsın, Onları yüce katından yönet.

8	יְהוָה	יָדִין	עַמִּים	שָׁפְטֵנִי	יְהוָה	כְּצִדְקִי	וּכְתֻמִּי
	YHVH	yargılar	halkları	yargıla-beni	YHVH	doğruluğuma-göre-	ve-dürüstlüğüme-göre
	H3068	H1777		H8199	H3068	H6664	H8537
	עָלָי׃						
	üzerimde						

RAB halkları yargılar; Beni de yargıla, ya RAB, Doğruluğuma, dürüstlüğüme göre.

9	יִגְמָר־	נָא	רִשְׁעַת	וְרַע	וּתְכוֹנֵן	צַדִּיק	וּבֹחֵן	לִבּוֹת	וּכְלָיוֹת
	bitsin-	lütfen	kötülerin	kötülük	ve-pekiştir	doğruyu	ve-sınayan	yürekleri	ve-böbrekleri
	H1584	H4994	H7563			H6662	H0974	H3826	H3629
	אֱלֹהִים	צַדִּיק׃							
	Elohim	doğru							
	H0430	H6662							

Ey adil Tanrım! Kötülerin kötülüğü son bulsun, Doğrular güvene kavuşsun, Sen ki akılları, gönülleri sınarsın.

10	מָגִנִּי	עַל־	אֱלֹהִים	מוֹשִׁיעַ	יִשְׁרֵי־	לֵב׃
	kalkanım	üzerine-	Elohim'in	kurtarıcı	doğru-	yüreklilerin
	H4043		H0430	H3467	H3477	

Tanrı kalkan gibi yanıbaşımda, Temiz yürekliler O kurtarır.

11	אֱלֹהִים	שׁוֹפֵט	צַדִּיק	וְאֵל	זֹעֵם	בְּכָל־	יוֹם׃
	Elohim	yargıç	doğru	ve-El	kızgın	her-	gün
	H0430	H8199	H6662	H0410	H2194	H3605	H3117

Tanrı adil bir yargıçtır, Öyle bir Tanrı ki, her gün öfke saçar.

12	אִם־	לֹא	יָשׁוּב	חַרְבּוֹ	יִלְטוֹשׁ	קַשְׁתּוֹ	דָּרַךְ	וַיְכוֹנְנָהּ׃
	eğer-	değil	dönerse	kılıcını	biler	yayını	gerdi	ve-hazırladı-onu
		H3808	H7725	H2719	H3913	H7198	H1869	

Kötüler yola gelmezse, Tanrı kılıcını biler, Yayını gerip hedefine kurar.

13 וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־ מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
ve–ona– hazırladı aletlerini– ölümün oklarını yakıcılar–için– yapar
H6466 H1814 H2671 H4194 H3627

Hazır bekler ölümcül silahları, Alevli okları.

14 הִנֵּה יְחַבֵּל־ אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר׃
işte doğurur– kötülüğü ve–gebe–kaldı zahmet ve–doğurur yalan
H2009 H0205 H2029 H5999 H3205 H8267

İşte kötü insan kötülük sancıları çekiyor, Fesada gebe kalmış, Yalan doğuruyor.

15 בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃
çukur kazdı ve–derinleştirdi–onu ve–düştü çukura– yapar
H6466 H7845 H5307 H2658

Bir kuyu açıp kazıyor, Kazdığı kuyuya kendisi düşüyor.

16 יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקֳדּוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃
döner emeği başına ve–üzerine– tepesinin zulmü iner
H7725 H5999 H0776 H6936 H2555 H3381

Kötülüğü kendi başına gelecek, Zorbalığı kendi tepesine inecek.

17 אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקֹו וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־ יְהוָה עֶלְיֽוֹן׃
şükredeceğim YHVH'ye doğruluğuna–göre– YHVH'nin ve–ilahi–söyleyeceğim adına– En–Yüce'nin
H3034 H3068 H6664 H2167 H8034 H3068

Şükredeyim doğruluğu için RAB'be, Yüce RAB'bin adını ilahilerle öveyim.

Chapter 8

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־ אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־ הַשָּׁמָיִם׃
şef–müzisyen–için üzerine– Gittit'in mezmur Davud'a–ait YHVH Rabbimiz ne– yüce adın bütün– –yeryüzünde ki yerleştirdin ihtişamını üzerine– göklerin
H5329 H5921 H1665 H4210 H1732 H3068 H0113 H4100 H0117 H8034 H3605 H0776 H0834 H5414 H1935 H5921 H8064

Ey Egemenimiz RAB, Ne yüce adın var yeryüzünün tümünde! Gökyüzünü görkeminle kapladın. okunan bir ilahi olabilir.

2 מִפִּי עֹולְלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
ağzından– bebeklerin ve–emzirenlerin kurdun güç için– düşmanlarının susturmak–için– düşmanı ve–intikam–alanı
H6310 H5768 H3243 H3245 H5797 H4616 H6862 H0341 H5358

Çocukların, hatta emziktekilerin sesiyle Set çektin hasımlarına, Düşmanı, öç alanı yok etmek için.

3 כִּי־ אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃
ki– görürüm göklerini işini parmaklarının ayı ve–yıldızları ki yerleştirdin
H7200 H8064 H4639 H0676 H3394 H3556 H0834 H3559

Seyrederken ellerinin eseri olan gökleri, Oraya koyduğun ayı ve yıldızları,

תִּפְקְדֶנּוּ׃	כִּי	אָדָם	וּבֶן־	תִּזְכְּרֶנּוּ	כִּי־	אֱנוֹשׁ	מָה־	4
ziyaret–edersin–onu	ki	Adem'in	ve–oğlu–	hatırlarsın–onu	ki–	insan	nedir–	
		H0120		H2142		H0582	H4100	

Soruyorum kendi kendime: ‹‹İnsan ne ki, onu anasın, Ya da insanoğlu ne ki, ona ilgi gösteresin?››

						5
תְּעַטְּרֶהוּ׃	וְהָדָר	וְכָבוֹד	מֵאֱלֹהִים	מְעַט	וַתְּחַסְּרֵהוּ	
taçlandırırsın–onu	ve–ihtişam	ve–şeref	Elohim'den	biraz–	ve–eksilttin–onu	
	H1926	H3519	H0430	H4592	H2637	

Nerdeyse bir tanrı yaptın onu, Başına yücelik ve onur tacını koydun. (tanrılardan) pek aşağı yaratmadın›› (bkz.

Yar.

							6
רַגְלָיו׃	תַּחַת־	שַׁתָּה	כֹּל	יָדֶיךָ	בְּמַעֲשֵׂי	תַּמְשִׁילֵהוּ	
ayaklarının	altına–	koydun	her–şeyi	ellerinin	işlerinde–	hükmetmesini–sağladın–onu	
H7272	H8478	H7896	H3605	H3027	H4639	H4910	

Ellerinin yapıtları üzerine onu egemen kıldın, Her şeyi ayaklarının altına serdin;

						7
שָׂדָי׃	בַּהֲמוֹת	גַּם	כֻּלָּם	וַאֲלָפִים	צֹאן	
kırın	hayvanlarını	ve–ayrıca	hepsini	ve–sığır	koyun	
	H0929	H1571	H3605	H0504	H6792	

Davarları, sığırları, Yabanıl hayvanları,

							8
יַמִּים׃	אָרְחוֹת	עֹבֵר	הַיָּם	וּדְגֵי	שָׁמַיִם	צִפּוֹר	
denizlerin	yollarını	geçeni	denizin	ve–balıklarını	göklerin	kuşu	
H3220	H0734		H3220	H1709	H8064	H6833	

Gökteki kuşları, denizdeki balıkları, Denizde kıpırdaşan bütün canlıları.

							9
הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	שִׁמְךָ	אַדִּיר	מָה־	אֲדֹנֵינוּ	יְהוָה	
–yeryüzünde	bütün–	adın	yüce	ne–	Rabbimiz	YHVH	
H0776	H3605	H8034	H0117	H4100	H0113	H3068	

Ey Egemenimiz RAB, Ne yüce adın var yeryüzünün tümünde!

Chapter 9

							1
יְהוָה	אוֹדֶה	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַבֵּן	עַלְמוּת	לַמְנַצֵּחַ	
YHVH'ye	şükredeceğim	Davud'a–ait	mezmur	Labben–üzerine	Almut	şef–müzisyen–için	
H3068	H3034	H1732	H4210	H4192	H4192	H5329	

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃	כָּל־	אֲסַפְּרָה	לִבִּי	בְּכָל־
harikalarını	bütün–	anlatacağım	yüreğimle	bütün–
H6381	H3605			H3605

Ya RAB, bütün yüreğimle sana şükredeceğim, Yaptığın harikaların hepsini anlatacağım. yazılır.

						2
עֶלְיוֹן׃	שִׁמְךָ	אֲזַמְּרָה	בָּךְ	וְאֶעֶלְצָה	אֶשְׂמְחָה	
En–Yüce'nin	adına–	ilahi–söyleyeceğim	Sende–	ve–coşacağım	sevineceğim	
	H8034	H2167		H5970	H8055	

Sende sevinç bulacak, coşacağım, Adını ilahilerle öveceğim, ey Yüceler Yücesi!

						3
מִפָּנֶיךָ׃	וְיֹאבְדוּ	יִכָּשְׁלוּ	אָחוֹר	אוֹיְבַי	בְּשׁוּב־	
önünden	ve–yok–olurlar	tökezlerler	geriye	düşmanlarımın	dönüşünde–	
H6440	H0006	H3782	H0268	H0341	H7725	

Düşmanlarım geri çekilirken, Sendeleyip ölüyorlar senin önünde.

צֶדֶק׃	שׁוֹפֵט	לְכִסֵּא	יָשָׁבְתָּ	וְדִינִי	מִשְׁפָּטִי	עָשִׂיתָ	כִּי־	4
doğruluk	yargılayan	tahta–	oturdun	ve–davamı	yargımı	yaptın	çünkü–	
H6664	H8199	H3678	H3427	H1779	H4941			

Çünkü hakkımı, davamı sen savundun, Adil yargıç olarak tahta oturdun.

וָעֶד׃	לְעוֹלָם	מָחִיתָ	שְׁמָם	רָשָׁע	אִבַּדְתָּ	גּוֹיִם	נָּעַרְתָּ	5
ve–ebede	sonsuza–dek	sildin	adlarını	kötüyü	helak–ettin	milletleri	azarladın	
H5703	H5769		H8034	H7563	H0006		H1605	

Ulusları azarladın, kötüleri yok ettin, Sonsuza dek adlarını sildin.

הֵמָּה׃	זִכְרָם	אָבַד	נָתַשְׁתָּ	וְעָרִים	לָנֶצַח	חֳרָבוֹת	תַּמּוּ	וְהָאוֹיֵב	6
onların	anıları	yok–oldu	söktün	ve–şehirleri	sonsuza–dek–	harabeler	bitti	–düşman	
H1992	H2143	H0006	H5428		H5331	H2723	H8552	H0341	

Yok olup gitti düşmanlar sonsuza dek, Kökünden söktün kentlerini, Anıları bile silinip gitti.

כִּסְאוֹ׃	לַמִּשְׁפָּט	כּוֹנֵן	יֵשֵׁב	לְעוֹלָם	וַיהוָה	7
tahtını	yargı–için–	kurdu	oturur	sonsuza–dek	ve–YHVH	
H3678	H4941		H3427	H5769	H3068	

Oysa RAB sonsuza dek egemenlik sürer, Yargı için kurmuştur tahtını;

בְּמֵישָׁרִים׃	לְאֻמִּים	יָדִין	בְּצֶדֶק	תֵּבֵל	יִשְׁפֹּט־	וְהוּא	8
adaletle	halklara–	hükmedecek	doğrulukla–	dünyayı	yargılayacak–	ve–O	
H4339	H3816	H1777	H6664	H8398	H8199	H1931	

O yönetir doğrulukla dünyayı, O yargılar adaletle halkları.

בַּצָּרָה׃	לְעִתּוֹת	מִשְׂגָּב	לַדָּךְ	מִשְׂגָּב	יְהוָה	וְיִהִי	9
sıkıntının	zamanlarında–	sığınak	ezilen–için–	sığınak	YHVH	ve–olsun	
	H6256		H1790		H3068	H1961	

RAB ezilenler için bir sığınak, Sıkıntılı günlerde bir kaledir.

יְהוָה׃	דָּרְשֶׁיךָ	עָזַבְתָּ	לֹא־	כִּי	שִׁמְךָ	יוֹדְעֵי	בְךָ	וְיִבְטְחוּ	10
YHVH	arayanları	terk–ettin	değil–	çünkü	adını	bilenler	Sana–	ve–güvensinler	
H3068	H1875		H3808		H8034	H3045		H0982	

Seni tanıyanlar sana güvenir, Çünkü sana yönelenleri hiç terk etmedin, ya RAB.

עֲלִילוֹתָיו׃	בָּעַמִּים	הַגִּידוּ	צִיּוֹן	יֹשֵׁב	לַיהוָה	זַמְּרוּ	11
işlerini	halklara–	bildirin	Tsiyon'da–	oturan	YHVH'ye–	ilahi–söyleyin	
H5949		H5046	H6726	H3427	H3068	H2167	

Siyonda oturan RABbi ilahilerle övün! Yaptıklarını halklar arasında duyurun!

(עֲנָוִים׃)	[ענים]	צַעֲקַת	שָׁכַח	לֹא־	זָכַר	אוֹתָם	דָּמִים	דֹּרֵשׁ	כִּי־	12
mazlumların	[ketiv]	feryat–edişini	unuttu	değil–	hatırladı	onları	kanları	arayan	çünkü–	
H6035	H6041	H6818	H7911	H3808	H2142	H0853	H1818	H1875		

Çünkü dökülen kanın hesabını soran anımsar, Ezilenlerin feryadını unutmaz.

							13
מִשַּׁעֲרֵי	מְרוֹמְמִי	מִשֹּׂנְאָי	עָנְיִי	רְאֵה	יְהוָה	חָנְנֵנִי	
kapılarından–	yücelten–beni	nefret–edenlerden	acımı–	gör	YHVH	merhamet–et–bana	
H8179		H8130	H6040	H7200	H3068		

מָוֶת׃
ölümün
H4194

Acı bana, ya RAB! Ey beni ölümün eşiğinden kurtaran, Benden nefret edenler yüzünden çektiğim sıkıntıya bak!

14	לְמַעַן	אֲסַפְּרָה	כָּל־	תְּהִלָּתֶיךָ	בְּשַׁעֲרֵי	בַּת־	צִיּוֹן	אָגִילָה	בִּישׁוּעָתֶךָ׃
	için–	anlatayım	bütün–	övgülerini	kapılarında–	kızı–	Tsiyon'un	coşayım	kurtuluşunda
	H4616		H3605	H8416	H8179	H1323	H6726	H1523	H3444

Öyle ki, övgüye değer işlerini anlatayım, Siyon Kentinin kapılarında Sağladığın kurtuluşla sevineyim.

15	טָבְעוּ	גּוֹיִם	בְּשַׁחַת	עָשׂוּ	בְּרֶשֶׁת־	זוּ	טָמָנוּ	נִלְכְּדָה	רַגְלָם׃
	battılar	milletler	çukura–	yaptıkları	ağda–	bu	gizlediler	yakalandı	ayakları
	H2883		H7845		H7568	H2098	H2934	H3920	H7272

Uluslar kendi kazdıkları kuyuya düştü, Ayakları gizledikleri ağa takıldı.

16	וְנוֹדַע	יְהוָה	מִשְׁפָּט	עָשָׂה	בְּפֹעַל	כַּפָּיו	נוֹקֵשׁ	רָשָׁע	הִגָּיוֹן	סֶלָה׃
	tanındı	YHVH	yargı	yaptı	işiyle–	ellerinin	tuzağa–düştü	kötü	higgayon	Selah
	H3045	H3068	H4941		H6467	H3709	H5367	H7563	H1902	H5542

Adil yargılarıyla RAB kendini gösterdi, Kötüler kendi kurdukları tuzağa düştü. --iHigayon --isela terimi.

17	יָשׁוּבוּ	רְשָׁעִים	לִשְׁאוֹלָה	כָּל־	גּוֹיִם	שְׁכֵחֵי	אֱלֹהִים׃
	dönecekler	kötüler	Şeol'a–	bütün–	milletler	unutanlar	Elohim'i
	H7725	H7563	H7585	H3605		H7913	H0430

Kötüler ölüler diyarına gidecek, Tanrıyı unutan bütün uluslar...

18	כִּי	לֹא	לָנֶצַח	יִשְׁכַּח	אֶבְיוֹן	תִּקְוַת	]ענוים[	)עֲנִיִּים(	תֹּאבַד
	çünkü	değil	sonsuza–dek–	unutulacak	yoksul	umudu	[ketiv]	fakirlerin	yok–olmayacak
	H3808	H5331		H7911	H0034		H6035	H6041	H0006

	לָעַד׃
	sonsuza–dek
	H5703

Ama yoksul büsbütün unutulmayacak, Mazlumun umudu sonsuza dek kırılmayacak.

19	קוּמָה	יְהוָה	אַל־	יָעֹז	אֱנוֹשׁ	יִשָּׁפְטוּ	גּוֹיִם	עַל־	פָּנֶיךָ׃
	kalk	YHVH	yapma–	güçlensin	insan	yargılansınlar	milletler	üzerinde–	yüzünün
		H3068	H0408	H5810	H0582	H8199			H6440

Kalk, ya RAB! İnsan galip çıkmasın, Huzurunda yargılansın uluslar!

20	שִׁיתָה	יְהוָה	מוֹרָה	לָהֶם	יֵדְעוּ	גּוֹיִם	אֱנוֹשׁ	הֵמָּה	סֶלָה׃
	koy	YHVH	korku	onlara–	bilsinler	milletler	insan	onlar	Selah
	H7896	H3068		H1992	H3045		H0582	H1992	H5542

Onlara dehşet saç, ya RAB! Sadece insan olduklarını bilsin uluslar. --iSela

Chapter 10

1	לָמָּה	יְהוָה	תַּעֲמֹד	בְּרָחֹק	תַּעְלִים	לְעִתּוֹת	בַּצָּרָה׃
	neden	YHVH	durursun	uzakta–	gizlersin	zamanlarında–	sıkıntının
	H4100	H3068	H5975	H7350	H5956	H6256	

Ya RAB, neden uzak duruyorsun, Sıkıntılı günlerde kendini gizliyorsun?

2	בִּגְאַוַּת	רָשָׁע	יִדְלַק	עָנִי	וְיִתָּפְשׂוּ	בְּמִזְמֹּות	זוּ	חָשָׁבוּ׃
	kibrinde–	kötünün	yakar	fakiri	yakalanırlar	düzenlerle–	bu	tasarladılar
	H1346	H7563	H1814	H6041	H8610	H4209	H2098	H2803

Kötüler gururla mazlumları avlıyor, Mazlumlar kötülerin kurduğu tuzağa düşüyor.

יְהוָה׃	וְנֹאֵץ	בֵּרַךְ	וּבֹצֵעַ	נַפְשׁוֹ	תַּאֲוַת	עַל־	רָשָׁע	הִלֵּל	כִּי־	3
YHVH'yi	küçümsedi	kutsadı	ve-açgözlü	canının	arzusu	hakkında-	kötü	övündü	çünkü-	
H3068	H5006	H1288	H1214	H5315	H8378		H7563			

Kötü insan içindeki isteklerle övünür, Açgözlü insan RABbe lanet okur, Onu hor görür.

מְזִמּוֹתָיו׃	כָּל־	אֱלֹהִים	אֵין	יִדְרֹשׁ	בַּל־	אַפּוֹ	כְּגׇבַהּ	רָשָׁע	4
düşünceleri	bütün-	Elohim	yok	araştıracak	değil-	burnunun	yüksekliğine-göre-	kötü	
H4209	H3605	H0430	H0369	H1875	H1077	H0639	H1363	H7563	

Kendini beğenmiş kötü insan Tanrıya yönelmez, Hep, ‹‹Tanrı yok!›› diye düşünür.

									5
כָּל־	מִנֶּגְדּוֹ	מִשְׁפָּטֶיךָ	מָרוֹם	עֵת	בְּכָל־	דְּרָכָיו ו()	]דרכו[	יָחִילוּ	
bütün-	karşısından-	yargıların	yükseklik	zaman	her-	yolları	[ketiv]	sağlamdır	
H3605	H5048	H4941	H4791	H6256	H3605	H1870	H1870		

בָּהֶם׃	יָפִיחַ	צוֹרְרָיו
onlara	üfler	düşmanlarına
	H6315	

Kötülerin yolları her zaman başarıya götürür. Öyle yücedir ki senin yargıların, Kötüler anlayamaz, düşmanına burun kıvırır.

בְּרֵעַ׃	לְא־	אֲשֶׁר	לְדֹר	וָדֹר	אֶמּוֹט	בַּל־	בְּלִבּוֹ	אָמַר	6
kötülükte	değil-	ki	nesilden-	ve-nesile	sarsılırım	değil-	yüreğinde-	dedi	
	H3808		H1755	H1755	H4131	H1077		H0559	

İçinden, ‹‹Ben sarsılmam›› der, ‹‹Hiçbir zaman sıkıntıya düşmem.››

										7
וָאָוֶן׃	עָמָל	לְשׁוֹנוֹ	תָּחַת	וְתֹךְ	וּמִרְמוֹת	מָלְא	פִּיהוּ	אָלָה		
ve-kötülük	zahmet	dilinin	altında-	ve-baskı	ve-hileler	dolu	ağzı	lanet		
H0205	H5999	H3956	H8478	H8496	H4820	H4390	H6310	H0423		

Ağzı lanet, hile ve zulüm dolu, Dilinin altında kötülük ve fesat saklı.

									8
יִצְפֹּנוּ׃	לַחֲלָכָה	עֵינָיו	נָקִי	יַהֲרֹג	בְּמִסְתָּרִים	חַצְרֵים	בְּמַאְרַב	וַיֵּשֶׁב	
gizlenir	talihsize-	gözleri	suçsuzu	öldürür	gizli-yerlerde-	avluların	pusuyla-	oturur	
H6845	H2489			H2026	H4565		H3993	H3427	

Köylerin çevresinde pusu kurar, Masumu gizli yerlerde öldürür, Çaresizi sinsice gözler.

									9
עָנִי	יַחְטֹף	עָנִי	לַחֲטוֹף	יֶאֱרֹב	בְּסֹכָּה	כְּאַרְיֵה	וּבְמִסְתָּר	יֶאֱרֹב	
fakiri	kapar	fakiri	kapmak-için-	pusu-kurar	çalılığında-	aslan-gibi	gizli-yerde-	pusu-kurar	
H6041	H2414	H6041	H2414	H0693	H5520		H4565	H0693	

בְּרִשְׁתּוֹ׃	בְּמָשְׁכוֹ
ağına	çekerken-onu
H7568	H4900

Gizli yerlerde pusuya yatar Çalılıktaki aslan gibi, Kapmak için mazlumu bekler Ve ağına düşürüp yakalar.

								10
)כָּאִים׃(	)חֵיל(	]חלכאים[	בַּעֲצוּמָיו	וְנָפַל	יָשַׁח	)יְדֻכָּה(	]ודכה[	
talihsizler	ordusu	[ketiv]	güçlüleriyle-	ve-düşer	çöker	ezer	[ketiv]	
H3512	H2426	H2489	H6099	H5307	H7817	H1794	H1794	

Kurbanları çaresiz çöker, Saldıranın üstün gücü altında ezilir.

									11
לָנֶצַח׃	רָאָה	בַּל־	פָּנָיו	הִסְתִּיר	אֵל	שָׁכַח	בְּלִבּוֹ	אָמַר	
asla	gördü	değil-	yüzünü	gizledi	El	unuttu	yüreğinde-	dedi	
H5331	H7200	H1077	H6440	H5641	H0410	H7911		H0559	

Kötü insan içinden, ‹‹Tanrı unuttu›› der, ‹‹Örttü yüzünü, asla göremez.››

(עֲנָוִים׃	[עניים]	תִּשְׁכָּח	אַל־	יָדֶךָ	נְשָׂא	אֵל	יְהוָה	קוּמָה	12
mazlumları	[ketiv]	unutma	yapma–	elini	kaldır	El	YHVH	kalk	
H6035	H6041	H7911	H0408	H3027	H5375	H0410	H3068		

Kalk, ya RAB, kaldır elini, ey Tanrı! Mazlumları unutma!

תִּדְרֹשׁ׃	לֹא	בִּלְבָּבוֹ	אָמַר	אֱלֹהִים	וְרָשָׁע	נִאֵץ	מֶה	עַל־	13
araştıracaksın	değil	yüreğinde–	dedi	Elohim'i	kötü	küçümsedi	ne	için–	
H1875	H3808		H0559	H0430	H7563	H5006	H4100		

Neden kötü insan seni hor görsün, İçinden, ‹‹Tanrı hesap sormaz›› desin?

יַעֲזֹב	עָלֶיךָ	בְּיָדֶךָ	לָתֵת	תַּבִּיט	וְכַעַס	עָמָל	וְאַתָּה	כִּי־	רָאִיתָה	14
bırakır	Sana–	elinle	vermek–için–	bakarsın	ve–kederi	zahmeti	Sen	çünkü–	gördün	
	H3027	H5414		H5027		H5999			H7200	

עוֹזֵר׃	הָיִיתָ	וְאַתָּה	יָתוֹם	חֶלְכָּה
yardımcı	oldun	Sen	yetim	talihsiz
H5826	H1961		H3490	H2489

Oysa sen sıkıntı ve acı çekenleri görürsün, Yardım etmek için onları izlersin; Çaresizler sana dayanır, Öksüzün yardımcısı sensin.

תִּמְצָא׃	בַל־	רִשְׁעוֹ	תִּדְרוֹשׁ־	וְרָע	רָשָׁע	זְרוֹעַ	שְׁבֹר	15
bulacaksın	değil–	kötülüğünü	araştıracaksın–	ve–kötünün	kötünün	kolunu	kır	
H4672	H1077	H7562	H1875		H7563	H2220	H7665	

Kötünün, haksızın kolunu kır, Sormadık hesap kalmasın yaptığı kötülükten.

מֵאַרְצוֹ׃	גּוֹיִם	אָבְדוּ	וָעֶד	עוֹלָם	מֶלֶךְ	יְהוָה	16
ülkesinden	milletler	yok–oldular	ve–ebede	sonsuza–dek	Kral	YHVH	
H0776		H0006	H5703	H5769	H4428	H3068	

RAB sonsuza dek kral kalacak, Uluslar Onun ülkesinden temizlenecek.

אָזְנֶךָ׃	תַּקְשִׁיב	לִבָּם	תָּכִין	יְהוָה	שָׁמַעְתָּ	עֲנָוִים	תַּאֲוַת	17
kulağın	kulak–verirsin	yüreklerini	pekiştirirsin	YHVH	duydun	mazlumların	arzusunu	
H0241	H7181			H3068	H8085	H6035	H8378	

Mazlumların dileğini duyarsın, ya RAB, Yüreklendirirsin onları, Kulağın hep üzerlerinde;

אֱנוֹשׁ	לַעֲרֹץ	עוֹד	יוֹסִיף	בַל־	וָדָךְ	יָתוֹם	לִשְׁפֹּט		18
insan	dehşete–düşürmeye–	daha	devam–etsin	değil–	ve–ezileni	yetimi	yargılamak–için–		
H0582	H6206	H5750	H3254	H1077	H1790	H3490	H8199		

הָאָרֶץ׃	מִן־
–yeryüzünün	–dan
H0776	

Öksüze, düşküne hakkını vermek için, Bir daha dehşet saçmasın ölümlü insan.

Chapter 11

נוֹדִי)	[נודון]	לְנַפְשִׁי	תֹּאמְרוּ	אֵיךְ	חָסִיתִי	וּבִיהוָה	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ	1
kaç	[ketiv]	canıma–	dersiniz	nasıl	sığındım	YHVH'ye–	Davud'a–ait	şef–müzisyen–için	
H5110	H5110	H5315	H0559		H2620	H3068	H1732	H5329	

צִפּוֹר׃	הַרְכֶם
kuş	dağına
H6833	H2022

Ben RABbe sığınırım, Nasıl dersiniz bana, ‹‹Kuş gibi kaç dağlara.

2 כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר לִירוֹת
çünkü işte –kötüler kurarlar yay yerleştirdiler oklarını üzerine– kiriş atmak–için–
H2009 H7563 H1869 H7198 H2671 H5329 H3559

בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃
ile– karanlık dürüst– yüreklilere
H1119 H0652 H3477

Bak, kötüler yaylarını geriyor, Temiz yürekli insanları Karanlıkta vurmak için Oklarını kirişine koyuyor.

3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֶהֶרָסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃
çünkü –temeller yıkılırlarsa doğru ne– yapabilir
H8356 H2040 H6662 H4100 H6466

Temeller yıkılırsa, Ne yapabilir doğru insan?››

4 יְהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו
YHVH tapınağında– kutsallığının YHVH göklerde– tahtı gözleri görür göz–kapakları
H3068 H1964 H6944 H3068 H8064 H3678 H5869 H2372 H6079

יִבְחַנוּ בְּנֵי אָדָם׃
sınar oğullarını Adem'in
H0974 H0120

RAB kutsal tapınağındadır, Onun tahtı göklerdedir, Bütün insanları görür, Herkesi sınar.

5 יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
YHVH doğruyu sınar ve–kötüyü ve–seveni şiddeti nefret–eder canı
H3068 H6662 H0974 H7563 H0157 H2555 H8130 H5315

RAB doğru insanı sınar, Kötüden, zorbalığı sevenden tiksinir.

6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃
yağdırır üzerine– kötülerin tuzaklar ateş ve–kükürt ve–rüzgar kavurucu payı kadehlerinin
H4305 H5921 H7563 H6341 H0784 H1614 H7307 H2152 H4521 H3563

Kötülerin üzerine kızgın korlar ve kükürt yağdıracak, Paylarına düşen kâse kavurucu rüzgar olacak.

7 כִּי־צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָּנִימוֹ׃
çünkü– doğru YHVH doğrulukları sever dürüst görecek yüzünü
H3477 H2372 H6440

Çünkü RAB doğrudur, doğruları sever; Dürüst insanlar O'nun yüzünü görecek. kesin olarak bilinmiyor.

Chapter 12

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־אֱמוּנִים פָּסּוּ מִבְּנֵי אָדָם׃
şef–müzisyen–için sekizlinin üzerine– mezmur Davud'a–ait kurtar YHVH tükendi çünkü– sadık–olan çünkü– güvenilirler kayboldu oğullarından– Adem'in
H5329 H8067 H5921 H4210 H1732 H3467 H3068 H1584 H2623 H3588 H0539 H6461 H1121 H0120

Kurtar beni, ya RAB, sadık kulun kalmadı, Güvenilir insanlar yok oldu.

וְלֵ֣ב	בְּלֵ֣ב	חֲלָקּ֣וֹת	שְׂפַ֣ת	רֵֽעֵהוּ֮	אֶת־	אִ֤ישׁ	יְדַבְּר֣וּ	וְשָׁ֭וְא	2
ve–yürek	ile–yürek	yaltaklık	dudaklar	komşusuyla	–	adam	konuşurlar	boşluk	
			H8193	H7453	H0854	H0376	H1696	H7723	

יְדַבֵּ֑רוּ׃
konuşurlar
H1696

Herkes birbirine yalan söylüyor, Dalkavukluk, ikiyüzlülük ediyor.

גְּדֹלֽוֹת׃	מְדַבֶּ֥רֶת	לָשׁ֗וֹן	חֲלָקּ֣וֹת	שִׂפְתֵ֤י	כָּל־	יְהוָ֥ה	יַכְרֵ֗ת		3
büyük–şeyler	konuşan	dili	yaltaklığın	dudakları	bütün–	YHVH	kessin		
	H1696	H3956		H8193	H3605	H3068	H3772		

Sustursun RAB dalkavukların ağzını, Büyüklenen dilleri.

לָ֑נוּ׃	אֲדוֹן֮	מִ֤י	אִתָּ֨נוּ֙	שְׂפָתֵ֣ינוּ	נַגְבִּ֑יר	לְלְשֹׁנֵ֥נוּ	וְאָמְר֗וּ	אֲשֶׁ֤ר	4
bize	efendi	kim	bizimle–	dudaklarımız	güçlendiririz	dilimizle–	dediler	ki	
	H0113	H4310	H0854	H8193	H1396	H3956	H0559		

Onlar ki, ‹‹Dilimizle kazanırız, Dudaklarımız emrimizde, Kim bize efendilik edebilir?›› derler.

אָשִׁ֥ית	יְהוָ֗ה	יֹ֭אמַר	אָקוּם֮	עַתָּ֤ה	אֶבְי֬וֹנִ֗ים	מֵאֲנָ֣קַת	עֲנִיִּ֑ים	מִשֹּׁ֥ד	5
koyacağım	YHVH	der	kalkacağım	şimdi	yoksulların	iniltisinden–	fakirlerin	yüzünden–	
H7896	H3068	H0559		H6258	H0034	H0603	H6041	H7701	

לֽוֹ׃	יָפִ֥יחַ	בְּ֝וֹשֵׁ֗עַ	
ona	özlem–duyar	güvenliğe–	
	H6315	H3468	

‹‹Şimdi kalkacağım›› diyor RAB, ‹‹Çünkü mazlumlar eziliyor, Yoksullar inliyor, Özledikleri kurtuluşu vereceğim onlara.››

שִׁבְעָתָֽיִם׃	מְזֻקָּ֑ק	לָ֝אָ֗רֶץ	בַּעֲלִ֥יל	צָר֥וּף	כֶּ֝֗סֶף	טְהֹר֥וֹת	אֲמָר֥וֹת	יְהוָ֗ה	אִמְרֹ֥ת	6
yedi–kez	saflaştırılmış	yere	potada–	arıtılmış	gümüş	saf	sözler	YHVH'nin	sözleri	
H7659	H2212	H0776	H5948	H6884	H3701	H2889		H3068		

RABbin sözleri pak sözlerdir; Toprak ocakta eritilmiş, Yedi kez arıtılmış gümüşe benzer.

לְעוֹלָֽם׃	זוּ֑	הַדּ֥וֹר	מִן־	תִּצְּרֶ֖נּוּ	תִּשְׁמְרֵ֥ם	יְהוָ֗ה	אַתָּה־	7
sonsuza–dek	bu	–nesil	–dan	muhafaza–edeceksin–onu	koruyacaksın–onları	YHVH	Sen–	
H5769	H2098	H1755		H5341	H8104	H3068		

Sen onları koru, ya RAB, Bu kötü kuşaktan hep uzak tut!

אָדָֽם׃	לִבְנֵ֣י	זֻלּ֣וּת	כְּרֵ֣ם	יִתְהַלָּכ֑וּן	רְשָׁעִ֥ים	סָ֝בִ֗יב	8
Adem'in	oğullarına–	değersizlik	yükseltildiğinde–	dolaşırlar	kötüler	çevrede	
H0120		H2149		H1980	H7563	H5439	

İnsanlar arasında alçaklık rağbet görünce, Kötüler her yanda dolaşır oldu.

Chapter 13

תִּשְׁכָּחֵ֥נִי	יְהוָ֗ה	אָ֭נָה	עַד־	לְדָוִ֑ד׃	מִזְמ֥וֹר	לַמְנַצֵּ֗חַ		1
unutacaksın–beni	YHVH	ne–kadar	ne–zamana–kadar–	Davud'a–ait	mezmur	şef–müzisyen–için		
H7911	H3068	H0575	H5704	H1732	H4210	H5329		

מִמֶּ֑נִּי׃	פָּנֶ֖יךָ	אֶת־	תַּסְתִּ֣יר	וְאָ֭נָה	עַד־	נֶ֝צַח
benden	yüzünü	–	gizleyeceksin	ne–kadar	ne–zamana–kadar–	sonsuza–dek
	H6440	H0853	H5641	H0575	H5704	H5331

Ne zamana dek, ya RAB, Sonsuza dek mi beni unutacaksın? Ne zamana dek yüzünü benden gizleyeceksin?

יוֹמָם	בִּלְבָבִי	יָגוֹן	בְּנַפְשִׁי	עֵצוֹת	אָשִׁית	אָנָה	עַד־	2
gündüz	yüreğimde–	keder	canımda–	planları	koyacağım	ne–kadar	ne–zamana–kadar–	
H3119	H3824	H3015	H5315	H6098	H7896	H0575	H5704	

עָלָי׃	אֹיְבִי	יָרוּם	וְאָנָה	עַד־
bana–karşı	düşmanım	yükselecek	ne–kadar	ne–zamana–kadar–
	H0341		H0575	H5704

Ne zamana dek içimde tasa, Yüreğimde hep keder olacak? Ne zamana dek düşmanım bana üstün çıkacak?

הַמָּוֶת׃	אִישָׁן	פֶּן־	עֵינָי	הָאִירָה	אֱלֹהָי	יְהוָה	עֲנֵנִי	הַבִּיטָה	3
–ölümün	uyurum	yoksa–	gözlerimi	aydınlat	Elohim'im	YHVH	cevap–ver–bana	bak	
H4194	H3462	H6435		H0215	H0430	H3068		H5027	

Gör halimi, ya RAB, yanıtla Tanrım, Gözlerimi aç, ölüm uykusuna dalmayayım.

אָמּוֹט׃	כִּי	יָגִילוּ	צָרָי	יְכָלְתִּיו	אֹיְבִי	יֹאמַר	פֶּן־	4
sarsılırım	çünkü	sevinirler	sıkıntı–verenlerim	yendim–onu	düşmanım	der	yoksa–	
H4131		H1523		H3201	H0341	H0559	H6435	

Düşmanlarım, ‹‹Onu yendik!›› demesin, Sarsıldığımda hasımlarım sevinmesin.

בִּישׁוּעָתֶךָ	לִבִּי	יָגֶל	בָּטַחְתִּי׀	בְּחַסְדְּךָ	וַאֲנִי	5
kurtuluşunda	yüreğim	sevinsin	güvendim	iyiliğine–	ve–ben	
H3444		H1523	H0982		H0589	

Ben senin sevgine güveniyorum, Yüreğim kurtarışınla coşsun.

עָלָי׃	גָּמַל	כִּי	לַיהוָה	אָשִׁירָה	6
bana	iyilik–etti	çünkü	YHVH'ye–	şarkı–söyleyeceğim	
	H1580		H3068	H7891	

Ezgiler söyleyeceğim sana, ya RAB, Çünkü iyilik ettin bana.

Chapter 14

הִשְׁחִיתוּ	אֱלֹהִים	אֵין	בְּלִבּוֹ	נָבָל	אָמַר	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ	1
bozdular	Elohim	yok	yüreğinde–	akılsız	dedi	Davud'a–ait	şef–müzisyen–için	
H7843	H0430	H0369		H5036	H0559	H1732	H5329	

טוֹב׃	עֲשֵׂה־	אֵין	עֲלִילָה	הֵתְעִיבוּ
iyilik	yapan–	yok	eylemler	iğrenç–yaptılar
		H0369	H5949	H8581

Akılsız içinden, ‹‹Tanrı yok!›› der. İnsanlar bozuldu, iğrençlik aldı yürüdü, İyilik eden yok.

הֲיֵשׁ	לִרְאוֹת	אָדָם	בְּנֵי־	עַל־	הִשְׁקִיף	מִשָּׁמַיִם׀	יְהוָה	2
var–mı	görmek–için–	Adem'in	oğullarına–	üzerine–	baktı–aşağıya	göklerden–	YHVH	
H3426	H7200	H0120			H8259	H8064	H3068	

אֱלֹהִים׃	אֶת־	דֹּרֵשׁ	מַשְׂכִּיל
Elohim'i	–	arayan	anlayan
H0430	H0853	H1875	

RAB göklerden bakar oldu insanlara, Akıllı, Tanrıyı arayan biri var mı diye.

אֶחָד׃	גַּם־	אַיִן	טוֹב	עֲשֵׂה־	אֵין	נֶאֱלָחוּ	יַחְדָּו	סָר׀	הַכֹּל	3
bir–tane	hatta–	yok	iyilik	yapan–	yok	bozuldular	birlikte	döndü	–hepsi	
H0259	H1571	H0369			H0369	H0444		H5493	H3605	

Hepsi saptı, Tümü yozlaştı, İyilik eden yok, Bir kişi bile!

יְהוָה	לֶחֶם	אָכְלוּ	עַמִּי	אֹכְלֵי	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	כָּל־	יָדְעוּ	הֲלֹא	4
YHVH'yi	ekmek	yediler	halkımı	yiyenler	kötülüğün	yapanları	bütün–	biliyorlar	değil–mi	
H3068	H3899	H0398		H0398	H0205	H6466	H3605	H3045	H3808	

קָרָאוּ׃	לֹא
çağırdılar	değil
H7121	H3808

Suç işleyenlerin hiçbiri görmüyor mu? Halkımı ekmek yer gibi yiyor, RABbe yakarmıyorlar.

צַדִּיק׃	בְּדוֹר	אֱלֹהִים	כִּי־	פָּחַד	פָּחֲדוּ	שָׁם	5
doğrunun	nesilde–	Elohim	çünkü–	korku	korktular	orada	
H6662	H1755	H0430		H6343	H6342	H8033	

Dehşete düşecekler yeryüzünde, Çünkü Tanrı doğruların yanındadır.

מַחְסֵהוּ׃	יְהוָה	כִּי	תָּבִישׁוּ	עֲנִי	עֲצַת־	6
sığınağı	YHVH	çünkü	utandırırsınız	fakirin	planını–	
H4268	H3068		H0954	H6041	H6098	

Mazlumun tasarılarını boşa çıkarırdınız, Ama RAB onun sığınağıdır.

עַמּוֹ	שְׁבוּת	יְהוָה	בְּשׁוּב	יִשְׂרָאֵל	יְשׁוּעָת	מִצִּיּוֹן	יִתֵּן	מִי	7
halkının	tutsaklığını	YHVH	döndürdüğünde–	İsrail'in	kurtuluşunu	Tsiyon'dan–	verir	kim	
	H7622	H3068	H7725	H3478	H3444	H6726	H5414	H4310	

יִשְׂרָאֵל׃	יִשְׂמַח	יַעֲקֹב	יָגֵל
İsrail	mutlu–olsun	Yakub	sevinsin
H3478	H8055	H3290	H1523

Keşke İsrail'in kurtuluşu Siyon'dan gelse! RAB halkını eski gönencine kavuşturunca, Yakup soyu sevinecek, İsrail halkı coşacak.

Chapter 15

בְּהַר	יִשְׁכֹּן	מִי־	בְּאָהֳלֶךָ	יָגוּר	מִי־	יְהוָה	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
dağında–	kalır	kim–	çadırında	misafir–olur	kim–	YHVH	Davud'a–ait	mezmur	
H2022	H7931	H4310	H0168		H4310	H3068	H1732	H4210	

קָדְשֶׁךָ׃
kutsallığının
H6944

Ya RAB, çadırına kim konuk olabilir? Kutsal dağında kim oturabilir?

בִּלְבָבוֹ׃	אֱמֶת	וְדֹבֵר	צֶדֶק	וּפֹעֵל	תָּמִים	הוֹלֵךְ	2
yüreğinde	gerçek	ve–konuşan	doğruluk	ve–yapan	kusursuz	yürüyen	
H3824	H0571	H1696	H6664	H6466	H8549	H1980	

Kusursuz yaşam süren, adil davranan, Yürekten gerçeği söyleyen.

לֹא־	וְחֵרְפָּה	רָעָה	לְרֵעֵהוּ	עָשָׂה	לֹא־	לְשׁוֹנוֹ	עַל־	וְרָגַל	לֹא־	3
değil–	ve–aşağılamayı	kötülük	komşusuna–	yaptı	değil–	diliyle	ile–	iftira–etti	değil–	
H3808	H2781		H7453		H3808	H3956		H7270	H3808	

קָרֹבוֹ׃	עַל־	נָשָׂא
yakınına	üzerine–	kaldırdı
H7138		H5375

İftira etmez, Dostuna zarar vermez, Komşusuna kara çalmaz böylesi.

נִשְׁבָּע	יְכַבֵּד	יְהוָה	יְרֵאֵי	וְאֶת־	נִמְאָס	בְּעֵינָיו	וְנִבְזֶה	4
yemin–etti	saygı–duyar	YHVH'den	korkanlara	ve––	reddedilen	gözlerinde–	hor–görülen	
H7650	H3513	H3068	H3373	H0853			H0959	

יָמֵר׃	וְלֹא	לְהָרַע
değiştirir	ve–değil	kendi–zararına–
H4171	H3808	

Aşağılık insanları hor görür, Ama RABden korkanlara saygı duyar. Kendi zararına ant içse bile, dönmez andından.

עָשֹׂה־	לָקֶחַ	לֹא	נָקִי	עַל־	וְשֹׁחַד	בְּנַשְׁכּוֹ֫	נָתַן	לֹא־	וכַסְפּוֹ	5
yapan–	aldı	değil	suçsuzun	üzerine–	ve–rüşvet	faizle–	verdi	değil–	gümüşünü	
	H3947	H3808			H7810	H5392	H5414	H3808	H3701	

לְעוֹלָם׃	יִמּוֹט	לֹא	אֵלֶּה
sonsuza–dek	sarsılır	değil	bunları
H5769	H4131	H3808	H0428

Parasını faize vermez, Suçsuza karşı rüşvet almaz. Böyle yaşayan asla sarsılmayacak.

Chapter 16

בָּךְ׃	חָסִיתִי	כִּי־	אֵל	שָׁמְרֵנִי	לְדָוִד	מִכְתָּם	1
Sana	sığındım	çünkü–	El	koru–beni	Davud'a–ait	miktam	
	H2620		H0410	H8104	H1732	H4387	

Koru beni, ey Tanrı, Çünkü sana sığınıyorum.

עָלֶיךָ׃	בַּל־	טוֹבָתִי	אָתָּה	אֲדֹנָי	לַיהוָה	אָמַרְתְּ	2
üzerinde	değil–	iyiliğim	Sen	Adonay	YHVH'ye–	dedin	
	H1077			H0136	H3068	H0559	

RABbe dedim ki, ‹‹Efendim sensin. Senden öte mutluluk yok benim için.››

בָּם׃	חֶפְצִי־	כָל־	וְאַדִּירֵי	הֵמָּה	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר־	לִקְדוֹשִׁים	3
onlarda	zevkim–	bütün–	ve–soyluları	onlar	yeryüzünde	ki–	kutsallara–	
	H2656	H3605	H0117	H1992	H0776		H6918	

Ülkedeki kutsallara gelince, Soyludur onlar, biricik zevkim onlardır.

וּבַל־	מִדָּם	נִסְכֵּיהֶם	אַסִּיךְ	בַּל־	מָהֲרוּ	אַחֵר	עַצְּבוֹתָם֫	יִרְבּוּ	4
ve–değil–	kandan–	içki–sunularını	dökeceğim	değil–	hızlandılar	başka	acıları	çoğalır	
H1077	H1818	H5262		H1077		H0312	H6094		

שְׂפָתָי׃	עַל־	שְׁמוֹתָם	אֶת־	אֶשָּׂא
dudaklarımın	üzerinde–	adlarını	–	anayım
H8193		H8034	H0853	H5375

Başka ilahların ardınca koşanların derdi artacak. Onların kan sunularını dökmeyeceğim, Adlarını ağzıma almayacağım.

גּוֹרָלִי׃	תּוֹמִיךְ	אַתָּה	וְכוֹסִי	חֶלְקִי	מְנָת־	יְהוָה	5
kaderimi	tutansın	Sen	ve–kadehimin	mirasımın	payı–	YHVH	
H1486	H8551				H4490	H3068	

Benim payıma, Benim kâseme düşen sensin, ya RAB; Yaşamım senin ellerinde.

חֲבָלִים	נָפְלוּ־	לִי	בַּנְּעִמִים	אַף־	נַחֲלָת	שָׁפְרָה	עָלָי׃	6
ölçü–ipleri	düştü–	bana	hoş–yerlerde	evet–	miras	güzeldir	bana	
	H5307			H0637	H5159	H8231		

Payıma ne güzel yerler düştü, Ne harika bir mirasım var!

אֲבָרֵךְ	אֶת־	יְהוָה	אֲשֶׁר	יְעָצָנִי	אַף־	לֵילוֹת	יִסְרוּנִי	7
övgü–sunarım	–	YHVH'ye	ki	öğüt–verdi–bana	evet–	gecelerde	öğretti–bana	
H1288	H0853	H3068		H3289	H0637	H3915	H3256	

כִּלְיוֹתָי׃
böbreklerim
H3629

Övgüler sunarım bana öğüt veren RABbe, Geceleri bile vicdanım uyarır beni.

אֶמּוֹט׃	בַּל־	מִימִינִי	כִּי	תָמִיד	לְנֶגְדִי	יְהוָה	שִׁוִּיתִי	8
sarsılırım	değil–	sağımda–	çünkü	daima	karşımda–	YHVH'yi	koydum	
H4131	H1077	H3225		H8548	H5048	H3068		

Gözümü RABden ayırmam, Sağımda durduğu için sarsılmam.

לָבֶטַח׃	יִשְׁכֹּן	בְּשָׂרִי	אַף־	כְּבוֹדִי	וַיָּגֶל	לִבִּי	שָׂמַח	וְלָכֵן	9
güvenlikte	kalacak	bedenim	evet–	şerefim	ve–coştu	yüreğim	sevindi	bu–yüzden	
H0983	H7931	H1320	H0637	H3519	H1523		H8055		

Bu nedenle içim sevinç dolu, yüreğim coşuyor, Bedenim güven içinde.

שָׁחַת׃	וְכִי	לֹא־	תַעֲזֹב	נַפְשִׁי	לִשְׁאוֹל	לֹא־	תִתֵּן	חֲסִידְךָ	לִרְאוֹת	10
çukuru	çünkü	değil–	terk–edeceksin	canımı	Şeol'a–	değil–	vereceksin	sadık–olanını	görmesine–
H7845		H3808		H5315	H7585	H3808	H5414	H2623	H7200

Çünkü sen beni ölüler diyarına terk etmezsin, Sadık kulunun çürümesine izin vermezsin. kulunun ölüm çukurunu görmesine izin vermezsin.››

נֶצַח׃	בִּימִינְךָ	נְעִמוֹת	פָּנֶיךָ	אֶת־	שְׂמָחוֹת	שֹׂבַע	חַיִּים	אֹרַח	תּוֹדִיעֵנִי	11
sonsuza–dek	sağ–elinde	hazlar	yüzünün	ile–	sevinçlerin	doygunluk	hayatın	yolunu	bildireceksin–bana
H5331	H3225		H6440	H0854	H8057	H7648		H0734	H3045

Yaşam yolunu bana bildirirsin. Bol sevinç vardır senin huzurunda, Sağ elinden mutluluk eksilmez.

Chapter 17

מִרְמָה׃	שִׂפְתֵי	בְּלֹא	תְּפִלָּה	לְדָוִד	שִׁמְעָה	וְיהוָה	צֶדֶק	הַקְשִׁיבָה	רִנָּתִי	הַאֲזִינָה	תְּפִלָּתִי	1
hilenin	dudakları	ile–değil–	dua	Davud'a–ait	dinle	YHVH	doğruluğu	dikkat–et	yalvarışıma	kulak–ver	duama
H4820	H8193	H3808	H8605	H1732	H8085	H3068	H6664	H7181	H7440	H0238	H8605

Haklı davamı dinle, ya RAB, Feryadımı işit! Hilesiz dudaklardan çıkan duama kulak ver!

2

מִלְּפָנֶיךָ	מִשְׁפָּטִי	יֵצֵא	עֵינֶיךָ	תֶּחֱזֶינָה	מֵישָׁרִים׃
önünden–	yargım	çıksın	gözlerin	görsün	doğruluğu
H6440	H4941	H3318	H2372	H2372	H4339

Haklı çıkar beni, Çünkü sen gerçeği görürsün.

3

בָּחַנְתָּ	וּלְבִּי	פָּקַדְתָּ	לַּיְלָה	צְרַפְתָּנִי	בַּל־	תִּמְצָא	זַמֹּתִי	בַּל־
sınadın	yüreğimi	ziyaret–ettin	gece	test–ettin–beni	değil–	buldun	düşündüğüm	değil–
H0974			H3915	H6884	H1077	H4672	H2161	H1077

יַעֲבָר־	פִּי׃
geçer–	ağzımı
	H6310

Yüreğimi yokladın, Gece denedin, Sınadın beni, Kötü bir şey bulmadın; Kararlıyım, ağzımdan kötü söz çıkmaz,

4

לִפְעֻלוֹת	אָדָם	בִּדְבַר	שְׂפָתֶיךָ	אֲנִי	שָׁמַרְתִּי	אָרְחוֹת	פָּרִיץ׃
işlerine–gelince–	Adem'in	sözüyle–	dudaklarının	ben	korudum	yollarını	zorbanın
H6468	H0120	H1697	H8193	H0589	H8104	H0734	H6530

Başkalarının yaptıklarına gelince, Ben senin sözlerine uyarak Şiddet yollarından kaçındım.

5

תָּמַךְ	אֲשֻׁרַי	בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ	בַּל־	נָמוֹטוּ	פְּעָמָי׃	
destekle	adımlarımı	yollarında	değil–	kaydı	ayaklarım	
H8551		H4570	H1077	H4131	H6471	

Sıkı adımlarla senin yollarını tuttum, Kaymadı ayaklarım.

6

אֲנִי־	קְרָאתִיךָ	כִּי־	תַעֲנֵנִי	אֵל	הַט־	אָזְנְךָ	לִי	שְׁמַע
ben–	çağırdım–Seni	çünkü–	cevap–vereceksin–bana	El	eğ–	kulağını	bana	dinle
H0589	H7121			H0410	H5186	H0241		H8085

אִמְרָתִי׃
sözümü

Sana yakarıyorum, ey Tanrı, Çünkü beni yanıtlarsın; Kulak ver bana, dinle söylediklerimi!

7

הַפְלֵה	חַסְדֶיךָ	מוֹשִׁיעַ	חוֹסִים	מִמִּתְקוֹמְמִים	בִּימִינֶךָ׃	
göster–harikalarını–	iyiliklerinin	kurtarıcı	sığınanları	kalkanlara–karşı–	sağ–elinle	
H6395		H3467	H2620		H3225	

Göster harika sevgini, Ey sana sığınanları saldırganlardan sağ eliyle kurtaran!

8

שָׁמְרֵנִי	כְּאִישׁוֹן	בַּת־	עַיִן	בְּצֵל	כְּנָפֶיךָ	תַּסְתִּירֵנִי׃	
koru–beni	bebeği–gibi–	kızı–	gözün	gölgesinde–	kanatlarının	gizle–beni	
H8104	H0380	H1323		H6738	H3671	H5641	

Koru beni gözbebeği gibi; Kanatlarının gölgesine gizle

9

מִפָּנַי	רְשָׁעִים	זוּ	שַׁדּוּנִי	אֹיְבַי	בְּנֶפֶשׁ	יַקִּיפוּ	עָלָי׃
önünden–	kötülerin	bu	harap–ederler–beni	düşmanlarım	canda–	çevrelerler	beni
H6440	H7563	H2098		H0341	H5315		

Kötülerin saldırısından, Çevremi saran ölümcül düşmanlarımdan.

10

חֶלְבָּמוֹ	סָגָרוּ	פִּימוֹ	דִּבְּרוּ	בְּגַאֲוָת׃	
yağlarını	kapattılar	ağızlarıyla	konuştular	kibirle	
H2459	H5462	H6310	H1696	H1348	

Yürekleri yağ bağlamış, Ağızları büyük laflar ediyor.

11	אַשֻּׁרֵינוּ	עַתָּה	]סבבוני[	)סְבָבוּנוּ(	עֵינֵיהֶם	יָשִׁיתוּ	לִנְטוֹת	בָּאָרֶץ׃
	adımlarımız	şimdi	[ketiv]	çevirdiler–bizi	gözlerini	koydular	eğmek–için–	yeryüzüne
	H0837	H6258	H5437	H5437	H7896	H7896	H5186	H0776

İzimi buldular, üzerime geliyorlar, Yere vurmak için gözetliyorlar.

12	דְּמוּתוֹ	כְּאַרְיֵה	יִכְסֹוף	לִטְרֹף	וְכִכְפִיר	יֹשֵׁב	בְּמִסְתָּרִים׃	
	benzerliği	aslan–gibi	özler	parçalamayı	ve–genç–aslan–gibi	oturan	gizli–yerlerde	
	H1825		H3700	H2963		H3427	H4565	

Tıpkı parçalamak için sabırsızlanan bir aslan, Pusuya yatan genç bir aslan gibi.

13	קוּמָה	יְהוָה	קַדְּמָה	פָּנָיו	הַכְרִיעֵהוּ	פַּלְטָה	נַפְשִׁי	מֵרָשָׁע	חַרְבֶּךָ׃
	kalk	YHVH	karşıla	yüzünü	düşür–onu	kurtar	canımı	kötüden–	kılıcınla
	H3068	H3068	H6923	H6440	H3766	H6403	H5315	H7563	H2719

Kalk, ya RAB, kes önlerini, eğ başlarını! Kılıcınla kurtar canımı kötülerden,

14	מֵמְתִים	וְיָדְךָ	יְהוָה	מֵמְתִים	מֵחֶלֶד	חֶלְקָם	בַּחַיִּים	]וצפינך[
	ölümlülerden–	elinle	YHVH	ölümlülerden–	dünyadan–	payları	hayatta	[ketiv]
	H4962	H3027	H3068	H4962	H2465			H6840

וְצָפוּנְךָ)׃	תִּמַּלָּא	בְּטִנָּם	יִשְׂבְּעוּ	בָנִים	וְהִנִּיחוּ	יִתְרָם	לְעוֹלְלֵיהֶם׃
hazinelerinle	doyurursun	karınlarını	doyarlar	oğullarla	ve–bırakırlar	fazlalıklarını	yavrularına
H6845	H4390	H0990	H7646		H3240		H5768

Elinle bu insanlardan, ya RAB, Yaşam payı bu dünyada olan insanlardan. Varsın karınları vereceğin cezalara doysun, Çocukları da yiyip doysun, Artanı torunlarına kalsın!

15	אֲנִי	בְּצֶדֶק	אֶחֱזֶה	פָּנֶיךָ	אֶשְׂבְּעָה	בְּהָקִיץ	תְּמוּנָתֶךָ׃
	ben	doğrulukla–	göreceğim	yüzünü	doyacağım	uyandığımda–	suretinle
	H0589	H6664	H2372	H6440	H7646	H6974	H8544

Ama ben doğruluk sayesinde yüzünü göreceğim senin, Uyanınca suretini görmeye doyacağım.

Chapter 18

1	וְלַמְנַצֵּחַ	לְעֶבֶד	יְהוָה	לְדָוִד	אֲשֶׁר	וַיְדַבֵּר	לַיהוָה	אֶת־	דִּבְרֵי
	şef–müzisyen–için	kulu–için–	YHVH'nin	Davud'a–ait	ki	söyledi	YHVH'ye–	–	sözlerini
	H5329	H5650	H3068	H1732		H1696	H3068	H0853	H1697

הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	בְּיוֹם	הִצִּיל־	יְהוָה	אוֹתוֹ	מִכַּף	כָּל־	אֹיְבָיו
–şarkının	bu	günde–	kurtardı–	YHVH	onu	avucundan–	bütün–	düşmanlarının
	H2063	H3117	H5337	H3068	H0853	H3709	H3605	H0341

וּמִיַּד	שָׁאוּל׃	וַיֹּאמַר	אֶרְחָמְךָ	יְהוָה	חִזְקִי׃	
ve–elinden	Şaul'un	ve–dedi	seveceğim–Seni	YHVH	gücüm	
H3027	H7586	H0559	H7355	H3068	H2391	

Seni seviyorum, gücüm sensin, ya RAB!

2	וַיהוָה	סַלְעִי	וּמְצוּדָתִי	וּמְפַלְטִי	אֵלִי	צוּרִי	אֶחֱסֶה־	בּוֹ	מָגִנִּי
	YHVH	kayam	ve–kalem	ve–kurtarıcım	Elim	kayam	sığınırım–	O'na	kalkanım
	H3068	H5553		H6403	H0410	H6697	H2620		H4043

מִשְׂגַּבִּי׃	יִשְׁעִי	וְקֶרֶן־	
sığınağım	kurtuluşumun	ve–boynuzu–	
	H3468		

RAB benim kayam, sığınağım, kurtarıcımdır, Tanrım, kayam, sığınacak yerimdir, Kalkanım, güçlü kurtarıcım, korunağımdır!

אִוָּשֵׁעַ׃	אֹיְבָי	וּמִן־	יְהוָה	אֶקְרָא	מְהֻלָּל	3
kurtuldum	düşmanlarımdan	ve–dan–	YHVH'yi	çağırırım	övgüye–layık	
H3467	H0341		H3068	H7121		

Övgüye değer RABbe seslenir, Kurtulurum düşmanlarımdan.

יְבַעֲתוּנִי׃	בְלִיַּעַל	וְנַחֲלֵי	מָוֶת	חֶבְלֵי־	אֲפָפוּנִי	4
korkuttu–beni	kötülüğün	ve–selleri	ölümün	bağları–	sardı–beni	
H1204	H1100		H4194		H0661	

Ölüm iplerine dolanmıştım, Yıkım selleri basmıştı beni,

מָוֶת׃	מֹוקְשֵׁי	קִדְּמוּנִי	סְבָבוּנִי	שְׁאוֹל	חֶבְלֵי	5
ölümün	tuzakları	karşıladı–beni	sardı–beni	Şeol'un	bağları	
H4194	H4170	H6923	H5437	H7585		

Ölüler diyarının bağları sarmıştı, Ölüm tuzakları çıkmıştı karşıma.

מֵהֵיכָלוֹ	יִשְׁמַע	אֲשַׁוַּע	אֱלֹהַי	וְאֶל־	יְהוָה	אֶקְרָא	וְלִי	בַצַּר־	6
tapınağından–	duydu	haykırdım	Elohim'ime	ve–doğru–	YHVH'yi	çağırdım	bende	sıkıntıda–	
H1964	H8085	H7768	H0430	H0413	H3068	H7121			

בְּאָזְנָיו׃	תָּבוֹא	וְלִפְנָיו	וְשַׁוְעָתִי	קוֹלִי	
kulaklarına	geldi	önünde	ve–yalvarışım	sesimi	
H0241	H0935	H6440	H7775		

Sıkıntı içinde RABbe yakardım, Yardıma çağırdım Tanrımı. Tapınağından sesimi duydu, Haykırışım kulaklarına ulaştı.

לוֹ׃	חָרָה	כִּי־	וַתִּגְעַשׁ	וַיִּרְגְּזוּ	הָרִים	וּמוֹסְדֵי	הָאָרֶץ	וַתִּרְעַשׁ	וַתִּגְעַשׁ	7
O	kızdı	çünkü–	ve–titredi	sallandı	dağların	ve–temelleri	yeryüzü	ve–sarsıldı	ve–titredi	
H2734		H1607	H7264	H2022	H4146	H0776	H7493	H1607		

O zaman yeryüzü sarsılıp sallandı, Titreyip sarsıldı dağların temelleri, Çünkü RAB öfkelenmişti.

מִמֶּנּוּ׃	בָּעֲרוּ	גֶּחָלִים	תֹּאכֵל	מִפִּיו	וְאֵשׁ־	בְּאַפּוֹ	וְעָשָׁן	עָלָה	8
O'ndan	yandı	korlar	yiyordu	ağzından	ve–ateş–	burnundan	duman	yükseldi	
		H1513	H0398	H6310	H0784	H0639	H6227	H5927	

Burnundan duman yükseldi, Ağzından kavurucu ateş Ve korlar fışkırdı.

רַגְלָיו׃	תַּחַת	וַיַּרְכַּב	וַיֵּרַד	שָׁמַיִם	וַיֵּט	9
ayaklarının	altında–	ve–koyu–bulut	ve–indi	gökleri	ve–eğdi	
H7272	H8478	H6205	H3381	H8064	H5186	

Kara buluta basarak Gökleri yarıp indi.

רוּחַ׃	כַּנְפֵי־	עַל־	וַיֵּדֶא	וַיָּעָף	כְּרוּב	עַל־	וַיִּרְכָּב	10
rüzgarın	kanatlarının–	üzerinde–	ve–süzüldü	ve–uçtu	keruv	üzerine–	ve–bindi	
H7307	H3671		H1675		H3742		H7392	

Bir Keruva binip uçtu, Rüzgar kanatlar takarak hızla geldi.

שְׁחָקִים׃	עָבֵי	מַיִם	חֶשְׁכַת־	סְכָתוֹ	סְבִיבוֹתָיו	סִתְרוֹ	וַחֲשֵׁךְ	יָשֶׁת	11
göklerin	bulutları	suların	karanlığı–	çardağını	çevresinde	gizli–yerini	karanlığı	koydu	
H7834	H5645	H4325	H2824	H5521	H5439		H2822	H7896	

Karanlığı örtündü, Kara bulutları kendine çardak yaptı.

אֵשׁ׃	וְגַחֲלֵי־	בָּרָד	עָבְרוּ	עָבָיו	נֶגְדּוֹ	מִנֹּגַהּ	12
ateşin	ve-korları-	dolu	geçti	bulutları	önünde	parıltıdan-	
H0784	H1513	H1259		H5645	H5048	H5051	

Varlığının parıltısından, Bulutlardan dolu ve korlar savruluyordu.

אֵשׁ׃	וְגַחֲלֵי־	בָּרָד	קֹלוֹ	יִתֵּן	וֶעְלְיוֹן	יְהוָה	וּבַשָּׁמַיִם	וַיַּרְעֵם	13
ateşin	ve-korları-	dolu	sesini	verdi	ve-En-Yüce	YHVH	göklerde-	ve-gürledi	
H0784	H1513	H1259		H5414		H3068	H8064	H7481	

RAB göklerden gürledi, Duyurdu sesini Yüceler Yücesi, Dolu ve alevli korlarla.

וַיְהֻמֵּם׃	רָב	וּבְרָקִים	וַיְפִיצֵם	חִצָּיו	וַיְשַׁלַּח	14
ve-şaşkına-çevirdi-onları	çok	ve-şimşekler	ve-dağıttı-onları	oklarını	ve-gönderdi	
H2000	H7232			H2671	H7971	

Savurup oklarını düşmanlarını dağıttı, Şimşek çaktırarak onları şaşkına çevirdi.

יְהוָה	מִגַּעֲרָתְךָ	תֵּבֵל	מוֹסְדוֹת	וַיִּגָּלוּ	מַיִם	אֲפִיקֵי	וַיֵּרָאוּ	15
YHVH	azarlamandan-	dünyanın	temelleri	ve-açığa-çıktı	suların	yatakları	ve-göründü	
H3068	H1606	H8398	H4146	H1540	H4325	H0650	H7200	

אַפֶּךָ׃	רוּחַ	מִנִּשְׁמַת
burnunun	ruhunun	nefesinden-
H0639	H7307	H5397

Denizin dibi göründü, Yeryüzünün temelleri açığa çıktı, ya RAB, Senin azarlamandan, Burnundan çıkan güçlü soluktan.

רַבִּים׃	מִמַּיִם	יְמָשֵׁנִי	יִקָּחֵנִי	מִמְּרוֹם	יִשְׁלַח	16
çok	sulardan-	çeker-beni	alır-beni	yüksekten-	gönderir	
	H4325	H4871	H3947	H4791	H7971	

RAB yukarıdan elini uzatıp tuttu, Çıkardı beni derin sulardan.

מִמֶּנִּי׃	אָמְצוּ	כִּי־	וּמִשַּׂנְאַי	עָז	מֵאֹיְבִי	יַצִּילֵנִי	17
benden	güçlüydüler	çünkü-	ve-nefret-edenlerden	güçlü	düşmanımdan-	kurtarır-beni	
	H0553		H8130	H5794	H0341	H5337	

Beni zorlu düşmanımdan, Benden nefret edenlerden kurtardı, Çünkü onlar benden güçlüydü.

לִי׃	לְמִשְׁעָן	יְהוָה	וַיְהִי־	אֵידִי	בְּיוֹם־	יְקַדְּמוּנִי	18
bana	destek-için-	YHVH	ve-oldu-	felaketimin	gününde-	karşıladılar-beni	
		H3068	H1961	H0343	H3117	H6923	

Felaket günümde karşıma dikildiler, Ama RAB bana destek oldu.

בִּי׃	חָפֵץ	כִּי	יְחַלְּצֵנִי	לַמֶּרְחָב	וַיּוֹצִיאֵנִי	19
benden	hoşlandı	çünkü	kurtardı-beni	geniş-yere-	ve-çıkardı-beni	
				H4800	H3318	

Beni huzura kavuşturdu, Kurtardı, çünkü benden hoşnut kaldı.

לִי׃	יָשִׁיב	יָדַי	כְּבֹר	כְּצִדְקִי	יְהוָה	יִגְמְלֵנִי	20
bana	geri-verir	ellerimin	temizliğine-göre-	doğruluğuma-göre-	YHVH	ödüllendirir-beni	
	H7725	H3027	H1252	H6664	H3068	H1580	

RAB doğruluğumun karşılığını verdi, Beni temiz ellerime göre ödüllendirdi.

מֵאֱלֹהָי׃	רָשַׁעְתִּי	וְלֹא־	יְהוָה	דַּרְכֵי	שָׁמַרְתִּי	כִּי־	21
Elohim'ime-karşı	kötülük-yaptım	ve-değil-	YHVH'nin	yollarını	korudum	çünkü-	
H0430	H7561	H3808	H3068	H1870	H8104		

Çünkü RABbin yolunda yürüdüm, Tanrımdan uzaklaşarak kötülük yapmadım.

22 כִּי כָּל־ bütün– H3605 מִשְׁפָּטָיו yargıları H4941 לְנֶגְדִּי karşımdaydı H5048 וְחֻקֹּתָיו ve–kanunlarını H2708 לֹא־ değil– H3808 אָסִיר uzaklaştırırım H5493 מֶנִּי׃ benden

Onun bütün ilkelerini göz önünde tuttum, Kurallarından ayrılmadım.

23 וָאֱהִי ve–oldum H1961 תָמִים kusursuz H8549 עִמּוֹ O'nunla H5771 וָאֶשְׁתַּמֵּר ve–korudum–kendimi H8104 מֵעֲוֹנִי׃ suçumdan

Onun gözünde kusursuzdum, Suç işlemekten sakındım.

24 וַיָּשֶׁב־ ve–geri–verdi– H7725 יְהוָה YHVH H3068 לִי bana כְּצִדְקִי doğruluğuma–göre– H6664 כְּבֹר temizliğine–göre– H1252 יָדַי ellerimin H3027 לְנֶגֶד karşısında– H5048 עֵינָיו׃ gözlerinin

Bu yüzden RAB beni doğruluğuma Ve gözünde pak olan ellerime göre ödüllendirdi.

25 עִם־ ile– H5973 חָסִיד sadık–olan H2623 תִּתְחַסָּד sadık–davranırsın H2616 גְּבַר adam H1399 תָּמִים kusursuz H8549 תִּתַּמָּם׃ kusursuz–davranırsın H8552

Sadık kuluna sadakat gösterir, Kusursuz olana kusursuz davranırsın.

26 עִם־ ile– H5973 נָבָר saf H1305 תִּתָּבָרָר saf–davranırsın H1305 וְעִם־ ve–ile– H5973 עִקֵּשׁ eğri H6141 תִּתְפַּתָּל׃ hileli–davranırsın H6617

Pak olanla pak olur, Eğriye eğri davranırsın.

27 כִּי־ çünkü– H3588 אַתָּה Sen H859 עַם־ halkı– H5971 עָנִי mazlum H6041 תוֹשִׁיעַ kurtarırsın H3467 וְעֵינַיִם ve–gözleri H5869 רָמוֹת gururlu H7311 תַּשְׁפִּיל׃ alçaltırsın H8213

Alçakgönüllüleri kurtarır, Gururluların başını eğersin.

28 כִּי־ çünkü– H3588 אַתָּה Sen H859 תָּאִיר yakarsın H0215 נֵרִי lambamı H5216 יְהוָה YHVH H3068 יַגִּיהַּ aydınlatır H5050 אֱלֹהַי Elohim'im H0430 חָשְׁכִי׃ karanlığımı H2822

Işığımın kaynağı sensin, ya RAB, Tanrım! Karanlığımı aydınlatırsın.

29 כִּי־ çünkü– H3588 בְךָ Seninle H0859 אָרֵץ koşarım H7323 גְּדוּד orduya H1416 וּבֵאלֹהַי ve–Elohim'imle H0430 אֲדַלֶּג־ atlarım– H1801 שׁוּר׃ duvarı

Desteğinle akıncılara saldırır, Seninle surları aşarım, Tanrım.

30 הָאֵל –El H0410 תָּמִים kusursuz H8549 דַּרְכּוֹ yolu H1870 אִמְרַת־ sözü– H0565 יְהוָה YHVH'nin H3068 צְרוּפָה arıtılmış H6884 מָגֵן kalkan H4043 הוּא O H1931 וְלִכֹּל hepsine– H3605 הַחֹסִים sığınanların H2620 בּוֹ׃ O'na

Tanrının yolu kusursuzdur, RABbin sözü arıdır. O kendisine sığınan herkesin kalkanıdır.

אֱלֹהֵ֥ינוּ׃	זוּלָתִ֑י	צ֣וּר	וּמִי	יְהוָ֗ה	מִבַּלְעֲדָ֫י	אֱלוֹהַ֥	מִ֤י	כִּ֤י	31
Elohim'imizin	dışında–	kaya	ve–kim	YHVH'den	başka–	Eloah	kim	çünkü	
H0430	H2108	H6697	H4310	H3068	H1107	H0433	H4310		

Var mı RABden başka tanrı? Tanrımızdan başka kaya var mı?

דַּרְכִּֽי׃	תָּמִ֑ים	וַיִּתֵּ֥ן	חָ֝יִל	הַמְאַזְּרֵ֥נִי	הָאֵ֗ל	32
yolumu	kusursuz	ve–verdi	güç	sarıp–sarmalayan–beni	–El	
H1870	H8549	H5414	H2428	H0247	H0410	

Tanrı beni güçle donatır, Yolumu kusursuz kılar.

יַעֲמִידֵֽנִי׃	בָּמֹתָ֑י	וְעַ֥ל	כָּ֝אַיָּל֗וֹת	רַגְלָ֥י	מְשַׁוֶּ֥ה	33
durdurur–beni	tepelerimin	ve–üzerinde–	geyik–gibi	ayaklarımı	yapan	
H5975	H1116		H0355	H7272		

Ayaklar verdi bana, geyiklerinki gibi, Doruklarda tutar beni.

זְרוֹעֹתָֽי׃	נְחוּשָׁ֑ה	קֶ֥שֶׁת־	וְנִחֲתָ֥ה	לַמִּלְחָמָ֗ה	יָ֫דַי	מְלַמֵּ֥ד	34
kollarıma	tunç	yayı–	ve–indirildi	savaşa–	ellerimi	öğreten	
H2220	H5154	H7198	H5181	H4421	H3027	H3925	

Bana savaşmayı öğretti, Kollarımla tunç bir yayı gereyim diye.

וַעֲנַוָתְךָ֥	תִּסְעָדֵ֑נִי	וִֽימִינְךָ֥	יְ֝שֻׁעָתֶ֗ךָ	מָגֵן֮	לִ֪י׀	וַתִּתֶּן־	35
ve–alçakgönüllülüğün	destekledi–beni	ve–sağ–elin	kurtuluşunun	kalkanını	bana	ve–verdin–	
H6037	H5582	H3225	H3468	H4043		H5414	

תַּרְבֵּֽנִי׃
büyüttü–beni

Bana zafer kalkanını bağışlarsın, Sağ elin destekler, Alçakgönüllülüğün yüceltir beni.

קַרְסֻלָֽי׃	מָ֭עַדּוּ	וְלֹא	תַּחְתָּ֑י	צַעֲדִ֥י	תַּרְחִ֥יב	36
ayak–bileklerim	kaydı	ve–değil	altımda	adımımı	genişletirsin	
H7166	H4571	H3808	H8478	H6806	H7337	

Bastığım yerleri genişletirsin, Burkulmaz bileklerim.

כַּלּוֹתָֽם׃	עַד־	אָשׁ֑וּב	וְלֹא־	וַאֲשִׁיגֵ֥ם	אוֹיְבַ֗י	אֶרְדֹּ֥ף	37
bitirmelerine	kadar–	döndüm	ve–değil–	ve–yakaladım–onları	düşmanlarımı	kovaladım	
H3615	H5704	H7725	H3808	H5381	H0341	H7291	

Kovalayıp yetiştim düşmanlarıma, Hepsi yok olmadan geri dönmedim.

רַגְלָֽי׃	תַּ֭חַת	יִפְּל֣וּ	קוּם֮	יָכְל֪וּ	וְלֹא־	אֶמְחָצֵ֥ם	38
ayaklarımın	altına–	düştüler	kalkmak	kalkabiliyorlar	ve–değil–	vurdum–onları	
H7272	H8478	H5307		H3201	H3808	H4272	

Ezdim onları, kalkamaz oldular, Ayaklarımın altına serildiler.

תַּחְתָּֽי׃	קָמַ֑י	תַּכְרִ֣יעַ	לַמִּלְחָמָ֗ה	חַ֫יִל	וַתְּאַזְּרֵ֥נִי		39
altımda	kalkanları	eğdin	savaşa–	güç	ve–kuşandırdın–beni		
H8478		H3766	H4421	H2428	H0247		

Savaş için beni güçle donattın, Bana başkaldıranları önümde yere serdin.

אַצְמִיתֵֽם׃	מְשַׂנְאָ֑י	עֹ֣רֶף	לִ֭י	נָתַ֣תָּה	וְאֹיְבַ֗י	40
yok–ettim	ve–nefret–edenlerimi	ense	bana	verdin	ve–düşmanlarımın	
H6789	H8130	H6203		H5414	H0341	

Düşmanlarımı kaçmak zorunda bıraktın, Benden nefret edenleri yok ettim.

41 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין־ מוֹשִׁיעַ עַל־ יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
haykırdılar ve-yoktu- kurtaran doğru- YHVH'ye ve-değil cevap-verdi-onlara
H7768 H0369 H3467 H3068 H3808

Feryat ettiler, ama kurtaran çıkmadı; RABbi çağırdılar, ama O yanıt vermedi.

42 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־ פְּנֵי־ רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃
ve-ezdim-onları toz-gibi üzerinde- rüzgarın çamur-gibi sokaklarının boşalttım-onları
H7833 H6083 H6440 H7307 H2916 H7324

Ezdim onları, rüzgarın savurduğu toza döndüler, Sokak çamuru gibi savurup attım.

43 תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־ יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃
kurtarırsın-beni kavgalarından- halkın koyarsın-beni baş-olarak- milletlerin halk değil- tanıdım hizmet-edecek-bana
H6403 H7379 H5971 H7760 H1471 H3808 H3045 H5647

Halkımın çekişmelerinden beni kurtardın, Ulusların önderi yaptın, Tanımadığım halklar bana kulluk ediyor.

44 לְשֶׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־ נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־ לִי׃
duyarak- kulakla itaat-ederler bana oğulları- yabancıların yaltaklanırlar- bana
H8085 H0241 H3584

Duyar duymaz sözümü dinlediler, Yabancılar bana yaltaklandılar.

45 בְּנֵי־ נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
oğulları- yabancıların solarlar ve-titreyerek-çıkarlar kalelerinden
H5236 H2727 H4526

Yabancıların betleri benizleri attı, Titreyerek çıktılar kalelerinden.

46 חַי־ יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃
diridir- YHVH ve-mübarek-olsun Kayam ve-yüceltilsin Elohası kurtuluşumun
H3068 H1288 H6697 H7311 H0433 H3468

RAB yaşıyor! Kayama övgüler olsun! Yücelsin kurtarıcım Tanrı!

47 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃
-El veren öçleri bana ve-boyun-eğdiren halkları altımda
H0410 H5414 H5360 H1696 H5971 H8478

Odur öcümü alan, Halkları bana bağımlı kılan.

48 מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־ קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃
kurtarıcım düşmanlarımdan- evet -dan kalkanlarımdan yüceltirsin-beni adamdan- şiddetin kurtarırsın-beni
H6403 H0341 H0637 H7682 H7311 H0376 H2555 H5337

Düşmanlarımdan kurtarır, Başkaldıranlardan üstün kılar beni, Zorbaların elinden alır.

וּלְשִׁמְךָ	יְהוָה	וּבַגּוֹיִם	אוֹדְךָ	וְכֵן	עַל־		49
ve–adına–	YHVH	milletler–arasında–	şükredeceğim–Sana	bunun–için	bu–yüzden–		
H8034	H3068		H3034				

אֲזַמָּרָה׃	
ilahi–söyleyeceğim	
H2167	

Bunun için uluslar arasında sana şükredeceğim, ya RAB, Adını ilahilerle öveceğim.

לְדָוִד	לִמְשִׁיחוֹ	וְחֶסֶד	וְעֹשֶׂה	מַלְכּוֹ	יְשׁוּעוֹת	(מַגְדִּיל֗	[מגדל]	50
Davud'a–	Mesihine–	iyilik	ve–yapan	Kralının	kurtuluşlarını	büyüklendiren	[ketiv]	
H1732	H4899			H4428	H3444	H1431	H1431	

עוֹלָם׃	עַד־	וּלְזַרְעוֹ
sonsuza–dek	kadar–	ve–soyuna
H5769	H5704	H2233

RAB kralını büyük zaferlere ulaştırır, Meshettiği krala, Davut'a ve soyuna Sonsuza dek sevgi gösterir.

Chapter 19

יָדָיו	וּמַעֲשֵׂה	אֵל	כְּבוֹד־	מְסַפְּרִים	הַשָּׁמַיִם	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
ellerinin	ve–işini	El'in	yüceliğini–	anlatıyor	–gökler	Davud'a–ait	mezmur	şef–müzisyen–için	
H3027	H4639	H0410	H3519		H8064	H1732	H4210	H5329	

הָרָקִיעַ׃	מַגִּיד
–gök–kubbe	bildiriyor
H7549	H5046

Gökler Tanrının görkemini açıklamakta, Gökkubbe ellerinin eserini duyurmakta.

דָּעַת׃	יְחַוֶּה־	לְלַיְלָה	וְלַיְלָה	אֹמֶר	יַבִּיעַ	לְיוֹם	יוֹם	2
bilgi	bildirir–	geceye–	ve–gece	söz	fışkırtır	güne–	gün	
H1847	H2331	H3915	H3915	H0562	H5042	H3117	H3117	

Gün güne söz söyler, Gece geceye bilgi verir.

קוֹלָם׃	נִשְׁמָע	בְּלִי	דְּבָרִים	וְאֵין	אֹמֶר	אֵין־		3
sesleri	duyuldu	olmadan–	sözler	ve–yok	söz	yok–		
H8085	H1097	H1697	H0369	H0562	H0369			

Ne söz geçer orada, ne de konuşma, Sesleri duyulmaz.

אָהֳלָ	שָׂם־	לַשֶּׁמֶשׁ	מִלֵּיהֶם	תֵּבֵל	וּבִקְצֵה	קַוָּם	יָצָא	וְהָאָרֶץ	בְּכָל־	4
çadır	koydu–	güneşe–	sözleri	dünyanın	ve–ucunda–	ölçü–ipi	çıktı	yeryüzüne	bütün–	
H0168		H8121	H4405	H8398			H3318	H0776	H3605	

בָּהֶם׃	
onlarda	

Ama sesleri yeryüzünü dolaşır, Sözleri dünyanın dört bucağına ulaşır. Güneş için göklerde çadır kurdu Tanrı.

אֹרַח׃	לָרוּץ	כְּגִבּוֹר	יָשִׂישׂ	מֵחֻפָּתוֹ	יֹצֵא	כֶּחָתָן	וְהוּא	5
yolu	koşmaya–	güçlü–adam–gibi	sevinir	odasından	çıkan	damat–gibi	ve–O	
H0734	H7323	H1368	H7797	H2646	H3318	H2860	H1931	

Gerdekten çıkan güveye benzer güneş, Koşuya çıkacak atlet gibi sevinir.

מֵחַמָּתוֹ׃	נִסְתָּר	וְאֵין	קְצוֹתָם	עַל־	וּתְקוּפָתוֹ	מְוֹצָאוֹ	וְהַשָּׁמַיִם	מִקְצֵה	6
sıcağından	gizli	ve-yok	uçlarının	üzerine-	ve-dönüşü	çıkışı	göklerin	ucundan-	
H2535	H5641	H0369	H7098		H8622	H4161	H8064		

Göğün bir ucundan çıkar, Öbür ucuna döner, Hiçbir şey gizlenmez sıcaklığından.

מַחְכִּימַת	נֶאֱמָנָה	יְהוָה	עֵדוּת	נֶפֶשׁ	מְשִׁיבַת	תְּמִימָה	יְהוָה	תּוֹרַת	7
akıllandıran	güvenilir	YHVH'nin	tanıklığı	canı	canlandıran	kusursuz	YHVH'nin	yasası	
H2449	H0539	H3068	H5715	H5315	H7725	H8549	H3068	H8451	

פֶּתִי׃
saftı

RABbin yasası yetkindir, cana can katar, RABbin buyrukları güvenilirdir, Saf adama bilgelik verir,

עֵינָיִם׃	מְאִירַת	בָּרָה	יְהוָה	מִצְוַת	לֵב	מְשַׂמְּחֵי־	יְשָׁרִים	יְהוָה	פִּקּוּדֵי	8
gözleri	aydınlatan	saf	YHVH'nin	emri	yüreği	sevindiren-	doğru	YHVH'nin	buyrukları	
	H0215	H1249	H3068	H4687		H8055	H3477	H3068	H6490	

RABbin kuralları doğrudur, yüreği sevindirir, RABbin buyrukları arıdır, gözleri aydınlatır.

יִרְאַת	וְיהוָה	טְהוֹרָה	עוֹמֶדֶת	לָעַד	מִשְׁפְּטֵי־	יְהוָה	אֱמֶת	צָדְקוּ	9
korkusu	YHVH'nin	temiz	duran	sonsuza-dek-	yargıları-	YHVH'nin	gerçek	doğru-oldular	
H3374	H3068	H2889	H5975	H5703	H4941	H3068	H0571	H6663	

יַחְדָּו׃
birlikte

RAB korkusu paktır, sonsuza dek kalır, RABbin ilkeleri gerçek, tamamen adildir.

וְנִפֶּת	מִדְּבַשׁ	וּמְתוּקִים	רָב	וּמִפָּז	מִזָּהָב	הַנֶּחֱמָדִים	10
ve-damlası	baldan-daha	ve-tatlı	çok	ve-saf-altından-daha	altından-daha	-arzu-edilenler	
H5317	H1706	H4966		H6337	H2091		

צוּפִים׃
peteğin
H6688

Onlara altından, bol miktarda saf altından çok istek duyulur, Onlar baldan, süzme petek balından tatlıdır.

רָב׃	עֵקֶב	בְּשָׁמְרָם	בָּהֶם	נִזְהָר	עַבְדְּךָ	גַּם־	11
büyük	ödül	korumada-	onlarla	uyarılır	kulun	hem-	
	H6118	H8104			H5650	H1571	

Uyarırlar kulunu, Onlara uyanların ödülü büyüktür.

נַקֵּנִי׃	מִנִּסְתָּרוֹת	יָבִין	מִי־	שְׁגִיאוֹת	12
temizle-beni	gizlilerden-	anlayabilir	kim-	hatalar	
H5352	H5641	H0995	H4310	H7691	

Kim yanlışlarını görebilir? Bağışla göremediğim kusurlarımı,

אִיתָּם	אָז	בִּי	יִמְשְׁלוּ־	אַל־	עַבְדְּךָ	חַשָּׂךְ	וּמִזֵּדִים	גַּם	13
kusursuz-olacağım	o-zaman	bana	hükmetsinler-	yapma-	kulunu	tut	küstahlardan	hem	
H8552			H4910	H0408	H5650	H2820	H2086	H1571	

רָב׃	מִפֶּשַׁע	וְנִקֵּיתִי
büyük	isyandan-	ve-temiz-olacağım
	H6588	H5352

Bilerek işlenen günahlardan koru kulunu, İzin verme bana egemen olmalarına! O zaman büyük isyandan uzak, Kusursuz olurum.

14 יִהְיוּ olsun H1961 לְרָצוֹן kabul–için– H7522 אִמְרֵי־ sözleri– H0561 פִּי ağzımın H6310 וְהֶגְיוֹן ve–düşüncesi H1902 לִבִּי yüreğimin לְפָנֶיךָ önünde H6440 יְהוָה YHVH H3068 צוּרִי Kayam H6697
וְגֹאֲלִי׃ ve–Kurtarıcım

Ağzımdan çıkan sözler, Yüreğimdeki düşünceler, Kabul görsün senin önünde, Ya RAB, kayam, kurtarıcım benim!
‹‹Goel›› sözcüğü ‹‹Yakın akraba›› anlamına gelir (bkz. Rut

Chapter 20

1 לַמְנַצֵּחַ şef–müzisyen–için H5329 מִזְמוֹר mezmur H4210 לְדָוִד׃ Davud'a–ait H1732 יַעֲנְךָ cevap–versin–sana יְהוָה YHVH H3068 בְּיוֹם günde– H3117 צָרָה sıkıntının
יַשַּׂגֶבְךָ׀ yüceltsin–seni H7682 שֵׁם adı H8034 אֱלֹהֵי Elohası– H0430 יַעֲקֹב׃ Yakub'un H3290

Sıkıntılı gününde RAB seni yanıtlasın, Yakupun Tanrısının adı seni korusun!

2 יִשְׁלַח־ göndersin– H7971 עֶזְרְךָ yardımını H5828 מִקֹּדֶשׁ kutsaldan– H6944 וּמִצִּיּוֹן ve–Tsiyon'dan– H6726 יִסְעָדֶךָּ׃ desteklesin–seni H5582

Yardım göndersin sana kutsal yerden, Siyondan destek versin.

3 יִזְכֹּר hatırlasın H2142 כָּל־ bütün– H3605 מִנְחֹתֶךָ sunularını H4503 וְעוֹלָתְךָ ve–yakmalık–sununu יְדַשְּׁנֶה kabul–etsin H1878 סֶלָה׃ Selah H5542

Bütün tahıl sunularını anımsasın, Yakmalık sunularını kabul etsin! --iSela

4 יִתֶּן־ versin– H5414 לְךָ sana כִּלְבָבֶךָ yüreğine–göre– H3824 וְכָל־ ve–bütün– H3605 עֲצָתְךָ planlarını H6098 יְמַלֵּא׃ yerine–getirsin H4390

Gönlünce versin sana, Bütün tasarılarını gerçekleştirsin!

5 וְנַרְנְנָה sevinç–çığlığı–atalım H3444 בִּישׁוּעָתֶךָ kurtuluşunda וּבְשֵׁם־ ve–adıyla– H8034 אֱלֹהֵינוּ Elohim'imizin H0430 נִדְגֹּל sancak–dikelim יְמַלֵּא yerine–getirsin H4390
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ dileklerini H4862 כָּל־ bütün– H3605 יְהוָה YHVH H3068

O zaman zaferini sevinç çığlıklarıyla kutlayacağız, Tanrımızın adıyla sancaklarımızı dikeceğiz. RAB senin bütün dileklerini yerine getirsin.

6 עַתָּה şimdi H6258 יָדַעְתִּי biliyorum H3045 כִּי ki וְהוֹשִׁיעַ kurtardı H3467 יְהוָה YHVH H3068 מְשִׁיחוֹ Mesihini H4899 יַעֲנֵהוּ cevap–verecek–ona מִשְׁמֵי göklerinden– H8064
יְמִינוֹ׃ sağ–elinin H3225 יֵשַׁע kurtuluş H3468 בִּגְבוּרוֹת güçlü–işleriyle– H1369 קָדְשׁוֹ kutsallığının H6944

Şimdi anladım ki, RAB meshettiği kralı kurtarıyor, Sağ elinin kurtarıcı gücüyle Kutsal göklerinden ona yanıt veriyor.

7	אֵ֭לֶּה	בָּ֣רֶכֶב	וְאֵ֣לֶּה	בַּסּוּסִ֑ים	וַאֲנַ֥חְנוּ	בְּשֵׁם־	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵ֗ינוּ	נַזְכִּֽיר׃
	bunlar	arabalarda–	ve–bunlar	atlarda–	ve–biz	adıyla–	YHVH'nin	Elohim'imizin	anacağız
	H0428	H7393	H0428		H0587	H8034	H3068	H0430	H2142

Bazıları savaş arabalarına, Bazıları atlarına güvenir, Bizse Tanrımız RABbin adına güveniriz.

8	הֵ֭מָּה	כָּרְע֣וּ	וְנָפָ֑לוּ	וַאֲנַ֥חְנוּ	קַ֝מְנ֗וּ	וַנִּתְעוֹדָֽד׃
	onlar	eğildiler	ve–düştüler	ve–biz	kalktık	ve–doğrulduk
	H1992	H3766	H5307	H0587		

Onlar çöküyor, düşüyorlar; Bizse kalkıyor, dimdik duruyoruz.

9	יְהוָ֥ה	הוֹשִׁ֑יעָה	הַ֝מֶּ֗לֶךְ	יַעֲנֵ֥נוּ	בְיוֹם־	קָרְאֵֽנוּ׃
	YHVH	kurtar	–Kral	cevap–versin–bize	günde–	çağırdığımızda
	H3068	H3467	H4428		H3117	H7121

Ya RAB, kralı kurtar! Yanıtla bizi sana yakardığımız gün!

Chapter 21

1	וּבִישׁוּעָתְךָ֣	מֶ֭לֶךְ	יִשְׂמַח־	בְּעֻזְּךָ֣	יְהוָ֑ה	לְדָוִ֥ד׃	מִזְמ֗וֹר	לַמְנַצֵּ֥חַ	
	ve–kurtuluşunda	Kral	sevinir–	gücünle–	YHVH	Davud'a–ait	mezmur	şef–müzisyen–için	
	H3444	H4428	H8055	H5797	H3068	H1732	H4210	H5329	

מַה־	מְאֹ֑ד׃[]	יגיל[]	יָגֵ֥ל*	
ne–	çok		coşar	
H4100	H3966		H3966	

Ya RAB, kral seviniyor gösterdiğin güce. Sevinçten coşuyor verdiğin zaferle!

2	תַּאֲוַ֣ת	לִ֭בּוֹ	נָתַ֣תָּה	לּ֑וֹ	וַאֲרֶ֥שֶׁת	שְׂפָתָ֗יו	בַּל־	מָנַ֥עְתָּ	סֶֽלָה׃
	arzusunu	yüreğinin	verdin	ona	ve–isteğini	dudaklarının	değil–	esirgedin	Selah
	H8378		H5414		H0782	H8193	H1077	H4513	H5542

Gönlünün istediğini verdin, Ağzından çıkan dileği geri çevirmedin. --iSela

3	כִּי־	תְקַדְּמֶ֥נּוּ	בִּרְכ֗וֹת	טֽוֹב	תָּ֭שִׁית	לְרֹאשׁ֑וֹ	עֲטֶ֥רֶת	פָּֽז׃
	çünkü–	karşılarsın–onu	bereketleriyle–	iyiliğin	koyarsın	başına–	tacını	saf–altının
		H6923	H1293		H7896		H5850	H6337

Onu güzel armağanlarla karşıladın, Başına saf altından taç koydun.

4	וְחַיִּ֥ים	שָׁ֝אַ֗ל	מִמְּךָ֥	נָתַ֑תָּה	לּ֥וֹ	אֹ֖רֶךְ	יָ֣מִים	וָעֶ֣ד׃	
	hayat	istedi	senden	verdin	ona	uzunluğunu	günlerin	ve–ebede	
	H7592		H4414	H5414		H0753	H3117	H5703	

Senden yaşam istedi, verdin ona: Uzun, sonsuz bir ömür.

5	גָּד֣וֹל	כְּבוֹד֑וֹ	בִּישׁוּעָתֶ֗ךָ	הוֹד	וְ֭הָדָר	תְּשַׁוֶּה	עָלָֽיו׃	
	büyük	şerefi	kurtuluşunda	onur	ve–ihtişam	koyarsın	üzerine	
		H3519	H3444	H1935	H1926			

Sağladığın zaferle büyük yüceliğe erişti, Onu görkem ve büyüklükle donattın.

6	כִּי־	תְשִׁיתֵ֣הוּ	בְרָכ֣וֹת	לָעַ֑ד	תְּחַדֵּ֥הוּ	בְּשִׂמְחָ֗ה	אֶת־	פָּנֶֽיךָ׃
	çünkü–	koyarsın–onu	bereketler	sonsuza–dek–	sevindirirsin–onu	sevinçle–	ile–	yüzünün
		H7896	H1293	H5703	H2302	H8057	H0854	H6440

Üzerine sürekli bereket yağdırdın, Varlığınla onu sevince boğdun.

יִמּוֹט׃	בַּל־	עֶלְיוֹן	וּבְחֶסֶד	בַּיהוָה	בֹּטֵחַ	הַמֶּלֶךְ	כִּי־
sarsılır	değil–	En–Yüce'nin	ve–iyiliğiyle	YHVH'ye–	güvenir	–Kral	çünkü–
H4131	H1077			H3068	H0982	H4428	

7

Çünkü kral RABbe güvenir, Yüceler Yücesinin sevgisi sayesinde sarsılmaz.

שֹׂנְאֶיךָ׃	תִּמְצָא	יְמִינֶךָ	אֹיְבֶיךָ	לְכֹל־	יָדֶךָ	תִּמְצָא	
nefret–edenlerini	bulacak	sağ–elin	düşmanlarını	bütün–	elin	bulacak	
H8130	H4672	H3225	H0341	H3605	H3027	H4672	

8

Elin bütün düşmanlarına erişecek, Sağ elin senden nefret edenlere uzanacak.

יְבַלְּעֵם	בְּאַפּוֹ	יְהוָה	פָּנֶיךָ	לְעֵת	אִשׁ	כְּתַנּוּר	וְתְשִׁיתֵמוֹ	
yutacak–onları	öfkesinde	YHVH	yüzünün	zamanında–	ateşin	fırın–gibi–	koyacaksın–onları	
H1104	H0639	H3068	H6440	H6256	H0784	H8574	H7896	

אֵשׁ׃	וְתאכְלֵם
ateş	ve–yiyecek–onları
H0784	H0398

9

Öfkelendiğin an, ya RAB, Kızgın fırına döndüreceksin onları; Gazapla yutacak, Ateşle tüketeceksin.

אָדָם׃	מִבְּנֵי	וְזַרְעָם	תְּאַבֵּד	מֵאֶרֶץ	פִּרְיָמוֹ	
Adem'in	oğullarından–	ve–soylarını	yok–edeceksin	yeryüzünden–	meyvelerini	
H0120		H2233	H0006	H0776	H6529	

10

Yok edeceksin çocuklarını yeryüzünden, Soylarını insanlar arasından.

יוּכָלוּ׃	בַּל־	מְזִמָּה	חָשְׁבוּ	רָעָה	עָלֶיךָ	נָטוּ	כִּי־
başarabildiler	değil–	düzen	tasarladılar	kötülük	sana–karşı	yaydılar	çünkü–
H3201	H1077	H4209	H2803			H5186	

11

Düzenler kursalar sana, Aldatmaya çalışsalar, Yine de başarılı olamazlar.

פְּנֵיהֶם׃	עַל־	תְּכוֹנֵן	בְּמֵיתָרֶיךָ	שָׁכֶם	תְּשִׁיתֵמוֹ		כִּי
yüzlerinin	üzerine–	hazırlarsın	kirişlerinle–	ense	koyacaksın–onları		çünkü
H6440			H4340	H7926	H7896		

12

Çünkü sırtlarını döndüreceksin, Yayını yüzlerine doğru gerince.

גְּבוּרָתֶךָ׃	וְנָזַמְּרָה	נָּשִׁירָה	בְּעֻזֶּךָ	יְהוָה	רוּמָה	
kudretini	ve–ilahi–söyleyeceğiz	şarkı–söyleyeceğiz	gücünle	YHVH	yüksel	
H1369	H2167	H7891	H5797	H3068		

13

Yüceliğini göster, ya RAB, gücünle! Ezgiler söyleyip ilahilerle öveceğiz kudretini.

Chapter 22

לָמָּה	אֵלִי	אֵלִי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	הַשַּׁחַר	אַיֶּלֶת	עַל־	לַמְנַצֵּחַ
neden	Elim	Elim	Davud'a–ait	mezmur	–şafağın	ceylanı	üzerine–	şef–müzisyen–için
H4100	H0410	H0410	H1732	H4210	H7837	H0365		H5329

שַׁאֲגָתִי׃	דִּבְרֵי	מִישׁוּעָתִי	רָחוֹק	עֲזַבְתָּנִי
kükremelerimin	sözlerinden–	kurtuluşumdan–	uzak	terk–ettin–beni
H7581	H1697	H3444	H7350	

1

Tanrım, Tanrım, beni neden terk ettin? Niçin bana yardım etmekten, Haykırışıma kulak vermekten uzak duruyorsun?

לִי׃	דוּמִיָּה	וְלֹא־	וְלַיְלָה	תַּעֲנֶה	וְלֹא	יוֹמָם	אֶקְרָא	אֱלֹהַי	2
bana	dinlenme	ve–değil–	ve–gece	cevap–verirsin	ve–değil	gündüz	çağırırım	Elohim'im	
	H1747	H3808	H3915		H3808	H3119	H7121	H0430	

Ey Tanrım, gündüz sesleniyorum, yanıt vermiyorsun, Gece sesleniyorum, yine rahat yok bana.

יִשְׂרָאֵל׃	תְּהִלּוֹת	יוֹשֵׁב	קָדוֹשׁ	וְאַתָּה	3
İsrail'in	övgülerinde–	oturan	kutsal	ve–Sen	
H3478	H8416	H3427	H6918		

Oysa sen kutsalsın, İsrailin övgüleri üzerine taht kuran sensin.

וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃	בָּטְחוּ	אֲבֹתֵינוּ	בָּטְחוּ	בְּךָ	4
ve–kurtardın–onları	güvendiler	atalarımız	güvendiler	Sana–	
H6403	H0982	H0001	H0982		

Sana güvendiler atalarımız, Sana dayandılar, onları kurtardın.

בוֹשׁוּ׃	וְלֹא־	בָטְחוּ	בְּךָ	וְנִמְלָטוּ	זָעֲקוּ	אֵלֶיךָ	5
utandılar	ve–değil–	güvendiler	Sana–	ve–kurtuldular	haykırdılar	Sana–	
H0954	H3808	H0982		H4422	H2199	H0413	

Sana yakarıp kurtuldular, Sana güvendiler, aldanmadılar.

עָם׃	וּבְזוּי	אָדָם	חֶרְפַּת	אִישׁ	וְלֹא־	תוֹלַעַת	וְאָנֹכִי	6
halkın	ve–hor–görüleni	Adem'in	aşağılaması	adam	ve–değil–	kurt	ve–ben	
	H0959	H0120	H2781	H0376	H3808		H0595	

Ama ben insan değil, toprak kurduyum, İnsanlar beni küçümsüyor, halk hor görüyor.

רֹאשׁ׃	יָנִיעוּ	בִּשְׂפָה	יַפְטִירוּ	לִי	יַלְעִגוּ	רֹאַי	כָּל־	7
baş	sallarlar	dudakla–	büzerler	bana	alay–ederler	görenler	bütün–	
	H5128	H8193	H6362		H3932	H7200	H3605	

Beni gören herkes alay ediyor, Sırıtıp baş sallayarak diyorlar ki,

בּוֹ׃	חָפֵץ	כִּי	יַצִּילֵהוּ	יְפַלְּטֵהוּ	יְהוָה	אֶל־	גֹּל	8
O'ndan	hoşlanır	çünkü	teslim–etsin–onu	kurtarsın–onu	YHVH'ye	doğru–	yuvarlat	
			H5337	H6403	H3068	H0413	H1556	

‹‹Sırtını RABbe dayadı, kurtarsın bakalım onu, Madem onu seviyor, yardım etsin!››

שְׁדֵי	עַל־	מַבְטִיחִי	מִבֶּטֶן	גֹּחִי	אַתָּה	כִּי־	9
memelerinin	üzerinde–	güvendiren–beni	karnından–	çıkartansın–beni	Sen	çünkü–	
		H0982	H0990	H1518			
						אִמִּי׃	
						annemin	
						H0517	

Oysa beni ana rahminden çıkaran, Ana kucağındayken sana güvenmeyi öğreten sensin.

אָתָּה׃	אֵלַי	אִמִּי	מִבֶּטֶן	מֵרָחֶם	הָשְׁלַכְתִּי	עָלֶיךָ	10
Sen	Elim	annemin	karnından–	rahminden–	atıldım	Sana–	
	H0410	H0517	H0990	H7358	H7993		

Doğuşumdan beri sana teslim edildim, Ana rahminden beri Tanrım sensin.

עוֹזֵר׃	אֵין	כִּי־	קְרוֹבָה	צָרָה	כִּי־	מֶמֶּנִּי	תִּרְחַק	אַל־	11
yardım–eden	yok	çünkü–	yakın	sıkıntı	çünkü–	benden	uzaklaş	yapma–	
H5826	H0369		H7138				H7368	H0408	

Benden uzak durma! Çünkü sıkıntı yanıbaşımda, Yardım edecek kimse yok.

כִּתְּרוּנִי׃	בָּשָׁן	אַבִּירֵי	רַבִּים	פָּרִים	סְבָבוּנִי	12
çevirdiler–beni	Başan'ın	güçlüleri	çok	boğalar	sardı–beni	
H3803	H1316	H0047		H6499	H5437	

Boğalar kuşatıyor beni, Azgın Başan boğaları sarıyor çevremi.

וְשֹׁאֲגִ׃	טֹרֵף	אַרְיֵה	פִּיהֶם	עָלַי	פָּצוּ	13
ve–kükreyen	parçalayan	aslan	ağızlarını	üzerime	açtılar	
H7580	H2963		H6310		H6475	

Kükreyerek avını parçalayan aslanlar gibi Ağızlarını açıyorlar bana.

נָמַס	כַּדּוֹנָג	לִבִּי	הָיָה	עַצְמוֹתָי	כָּל־	וְהִתְפָּרְדוּ	נִשְׁפַּכְתִּי׀	כַּמָּיִם	14
eridi	bal–mumu–gibi	yüreğim	oldu	kemiklerim	bütün–	ve–ayrıldı	döküldüm	su–gibi–	
H4549	H1749		H1961	H6106	H3605	H6504	H8210	H4325	

מֵעָי׃	בְּתוֹךְ
bağırsaklarımın	içinde–
H4578	H8432

Su gibi dökülüyorum, Bütün kemiklerim oynaklarından çıkıyor; Yüreğim balmumu gibi içimde eriyor.

תִּשְׁפְּתֵנִי׃	מָוֶת	וְלַעֲפַר־	מַלְקוֹחָי	מָדְבָּק	וּלְשׁוֹנִי	כֹּחִי	וכְחֶרֶשׂ	יָבֵשׁ	15
koyarsın–beni	ölümün	ve–tozuna–	damağıma	yapıştı	ve–dilim	gücüm	çömlek–gibi	kurudu	
H8239	H4194	H6083		H1692	H3956		H2789	H3001	

Gücüm çömlek parçası gibi kurudu, Dilim damağıma yapışıyor; Beni ölüm toprağına yatırdın.

וְרַגְלָי׃	יָדַי	כָּאֲרִי	הִקִּיפוּנִי	מְרֵעִים	עֲדַת	כְּלָבִים	סְבָבוּנִי	כִּי	16
ve–ayaklarım	ellerim	aslan–gibi	çevirdi–beni	kötülerin	sürüsü	köpekler	sardı–beni	çünkü	
H7272	H3027				H5712	H3611	H5437		

Köpekler kuşatıyor beni, Kötüler sürüsü çevremi sarıyor, Ellerimi, ayaklarımı deliyorlar.

בִּי׃	יִרְאוּ־	יַבִּיטוּ	הֵמָּה	עַצְמוֹתָי	כָּל־	אֲסַפֵּר	17
beni	görürler–	bakarlar	onlar	kemiklerimi	bütün–	sayabilirim	
	H7200	H5027	H1992	H6106	H3605		

Bütün kemiklerimi sayar oldum, Gözlerini dikmiş, bana bakıyorlar.

גּוֹרָל׃	יַפִּילוּ	לְבוּשִׁי	וְעַל־	לָהֶם	בְּגָדַי	יְחַלְּקוּ	18
kura	atarlar	elbiselerimin	ve–üzerine–	aralarında	giysilerimi	bölüşürler	
H1486	H5307	H3830		H1992			

Giysilerimi aralarında paylaşıyor, Elbisem için kura çekiyorlar.

חוּשָׁה׃	לְעֶזְרָתִי	אֲיָלוּתִי	תִּרְחָק	אַל־	יְהוָה	וְאַתָּה	19
yetiş	yardımıma–	gücüm	uzaklaş	yapma–	YHVH	ve–Sen	
	H5833	H0360	H7368	H0408	H3068		

Ama sen, ya RAB, uzak durma; Ey gücüm benim, yardımıma koş!

יְחִידָתִי׃	כֶּלֶב	מִיַּד־	נַפְשִׁי	מֵחֶרֶב	הַצִּילָה	20
biricikimi	köpeğin	elinden–	canımı	kılıçtan–	kurtar	
H3173	H3611	H3027	H5315	H2719	H5337	

Canımı kılıçtan, Biricik hayatımı köpeğin pençesinden kurtar!

עֲנִיתָנִי׃	רֵמִים	וּמִקַּרְנֵי	אַרְיֵה	מִפִּי	הוֹשִׁיעֵנִי	21
cevap–verdin–bana	yaban–öküzlerinin	ve–boynuzlarından–	aslanın	ağzından–	kurtar–beni	
	H7214		H6310		H3467	

Kurtar beni aslanın ağzından, Yaban öküzlerinin boynuzundan. Yanıt ver bana!

22 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃
anlatacağım adını kardeşlerime ortasında– toplantının öveceğim–Seni
H8034 H0251 H8432 H6951

Adını kardeşlerime duyurayım, Topluluğun ortasında sana övgüler sunayım:

23 יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ
korkanlar YHVH'den övün–O'nu bütün– soyu Yakub'un yüceltin–O'nu ve–korkun O'ndan
H3373 H3068 H3605 H2233 H3290 H3513

כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃
bütün– soyu İsrail'in
H3605 H2233 H3478

Ey sizler, RABden korkanlar, Ona övgüler sunun! Ey Yakup soyu, Onu yüceltin! Ey İsrail soyu, Ona saygı gösterin!

24 כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃
çünkü hor–gördü ve–değil tiksinme–duydu acısından– mazlumun ve–değil– gizledi yüzünü ondan ve–haykırdığında– O'na duydu
H3808 H0959 H3808 H8262 H6039 H6041 H3808 H5641 H6440 H7768 H0413 H8085

Çünkü O mazlumun çektiği sıkıntıyı hafife almadı, Ondan tiksinmedi, yüz çevirmedi; Kendisini yardıma çağırdığında ona kulak verdi.

25 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃
Senden– övgüm toplantıda– büyük adaklarımı ödeyeceğim karşısında– korkanlara
H0854 H8416 H6951 H7227 H5088 H5048 H3373

Övgü konum sen olacaksın büyük toplulukta, Senden korkanların önünde yerine getireceğim adaklarımı.

26 יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃
yiyecekler mazlumlar ve–doyacaklar övecekler YHVH'yi arayanları yaşasın yürekleriniz sonsuza–dek
H0398 H6035 H7646 H1984 H3068 H1875 H2421 H3824 H5703

Yoksullar yiyip doyacak, RABbe yönelenler Ona övgü sunacak. Sonsuza dek ömrünüz tükenmesin!

27 יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי אֶרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃
hatırlayacaklar ve–dönecekler doğru– YHVH'ye uçları– yeryüzünün ve–eğilecekler önünde bütün– aileleri milletlerin
H2142 H7725 H0413 H3068 H0657 H0776 H7812 H6440 H3605 H4940 H1471

Yeryüzünün dört bucağı anımsayıp RABbe dönecek, Ulusların bütün soyları Onun önünde yere kapanacak.

28 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃
çünkü YHVH'ye–aittir –krallık ve–hükmeden milletlere–
H3068 H4410 H4910

יוֹרְדֵי כָּל־ יִכְרְעוּ לְפָנָיו עָפָר יִשְׁתַּחֲווּ וְיִשְׁתַּחֲווּ כָּל־ דִּשְׁנֵי־ אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־ אָכְלוּ 29
inenler bütün– diz–çökecekler önünde yeryüzünün zenginleri– bütün– ve–eğildiler yediler
H3381 H3605 H3766 H6440 H0776 H1879 H3605 H7812 H0398

חָיָּה׃ לֹא וְנַפְשׁוֹ עָפָר
yaşatabilir değil ve–canı toprağa
H2421 H3808 H5315 H6083

Yeryüzündeki bütün zenginler doyacak Ve Onun önünde yere kapanacak, Toprağa gidenler, Ölümlerine engel olamayanlar, Eğilecekler Onun önünde.

לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ יְסֻפַּר יַעַבְדֶנּוּ זֶרַע 30
Adonay'a– nesle anlatılacak hizmet–edecek–O'na soy
H0136 H1755 H5647 H2233

Gelecek kuşaklar Ona kulluk edecek, Rab yeni kuşaklara anlatılacak.

כִּי עָשָׂה׃ נוֹלָד לְעַם צִדְקָתוֹ וְיַגִּידוּ יָבֹאוּ 31
ki yaptı doğan halka– doğruluğunu ve–bildirecekler gelecekler
H3205 H6666 H5046 H0935

O'nun kurtarışını, ‹‹Rab yaptı bunları›› diyerek, Henüz doğmamış bir halka duyuracaklar.

Chapter 23

אֶחְסָר׃ לֹא רֹעִי יְהוָה לְדָוִד מִזְמוֹר 1
eksilirim değil çobanım YHVH Davud'a–ait mezmur
H2637 H3808 H7462 H3068 H1732 H4210

RAB çobanımdır, Eksiğim olmaz.

יְנַהֲלֵנִי׃ מְנֻחוֹת מֵי עַל־ יַרְבִּיצֵנִי דֶּשֶׁא בִּנְאוֹת 2
yöneltir–beni dinlenmenin sularının yanına– yatırır–beni yeşil otlaklarda–
H5095 H4496 H4325 H7257 H1877 H4999

Beni yemyeşil çayırlarda yatırır, Sakin suların kıyısına götürür.

שְׁמוֹ׃ לְמַעַן צֶדֶק בְּמַעְגְּלֵי־ יַנְחֵנִי יְשׁוֹבֵב נַפְשִׁי 3
adının için– doğruluğun yollarında– yönlendirir–beni canlandırır canımı
H8034 H4616 H6664 H4570 H5148 H7725 H5315

İçimi tazeler, Adı uğruna bana doğru yollarda öncülük eder.

כִּי־ אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־ אִירָא רָע כִּי־ 4
çünkü– yürürsem vadisinde– ölüm–gölgesinin değil– korkarım kötülükten çünkü–
H3212 H1516 H6757 H3808 H3372 H7451 H3588

אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֵנִי׃ גַּם
Sen benimlesin değneğin ve–sopan onlar teselli–eder–beni hatta
H5978 H7626 H1992 H5162 H1571

Karanlık ölüm vadisinden geçsem bile, Kötülükten korkmam. Çünkü sen benimlesin. Çomağın, değneğin güven verir bana.

תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי 5
hazırlarsın önümde– sofra karşısında– sıkıntı–verenlerimin mesh–ettin yağ–ile– başımı
H6440 H7979 H5048 H6887 H1878 H8081 H7218

רְוָיָה׃ כּוֹסִי
taşıyor kadehim
H7310

Düşmanlarımın önünde bana sofra kurarsın, Başıma yağ sürersin, Kâsem taşıyor.

6 וְאַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־ יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי
ve–kalacağım hayatımın günleri bütün– kovalayacak–beni ve–merhamet iyilik kesinlikle
H3427 H3117 H3605 H7291 H0389

בְּבֵית־ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
evinde– YHVH'nin uzunluğuna– günlerin
H3068 H0753 H3117

Ömrüm boyunca yalnız iyilik ve sevgi izleyecek beni, Hep RAB'bin evinde oturacağım.

Chapter 24

1 לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
Davud'a–ait mezmur YHVH'ye–aittir –yeryüzü ve–doluluğu dünya ve–oturanlar onda
H1732 H4210 H3068 H0776 H4393 H8398 H3427

RABbindir yeryüzü ve içindeki her şey, Dünya ve üzerinde yaşayanlar;

2 כִּי־ הוּא עַל־ יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־ נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃
çünkü– O üzerinde– denizlerin kurdu–onu ve–üzerine– ırmakların pekiştirdi–onu
H1931 H3220 H3245 H5104

Çünkü Odur denizler üzerinde onu kuran, Sular üzerinde durduran.

3 מִי־ יַעֲלֶה בְהַר־ יְהוָה וּמִי־ יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃
kim– çıkacak dağına– YHVH'nin ve–kim– duracak yerinde– kutsallığının
H4310 H5927 H2022 H3068 H4310 H4725 H6944

RABbin dağına kim çıkabilir, Kutsal yerinde kim durabilir?

4 נְקִי כַפַּיִם וּבַר־ לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־ נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃
temiz elleri saf– ve–doğru yürekli ki değil– kaldırdı boşluğa– canımı ve–değil yemin–etti hileye–
H3709 H1249 H3824 H3808 H5375 H7723 H5315 H3808 H7650 H4820

Elleri pak, yüreği temiz olan, Gönlünü putlara kaptırmayan, Yalan yere ant içmeyen.

5 יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃
alacak bereket –dan YHVH'den ve–doğruluk Elohası'ndan– kurtuluşunun
H5375 H1293 H0854 H3068 H6666 H0430 H3468

RAB kutsar böylesini, Kurtarıcısı Tanrı aklar.

6 זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃ (דרשו) [דרשיו]
bu nesil [ketiv] arayanların arayanları yüzünü Yakub Selah
H2088 H1755 H1875 H1875 H1245 H6440 H3290 H5542

Ona yönelenler, Yakupun Tanrısının yüzünü arayanlar İşte böyledir. --iSela

7 שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃
kaldırın kapılar başlarınızı ve–yükseliniz kapıları sonsuzluğun ve–gelsin Kral –yüceliğin
H5375 H8179 H7218 H5375 H6607 H5769 H0935 H4428 H3519

Kaldırın başınızı, ey kapılar! Açılın, ey eski kapılar! Yüce Kral girsin içeri!

מִלְחָמָה׃	גִּבּוֹר	יְהוָה	וְגִבּוֹר	עִזּוּז	יְהוָה	הַכָּבוֹד	מֶלֶךְ	זֶה	מִי
savaşın	kahraman	YHVH	ve–kahraman	güçlü	YHVH	–yüceliğin	Kral	bu	kim
H4421	H1368	H3068	H1368	H5808	H3068	H3519	H4428	H2088	H4310

8

Kimdir bu Yüce Kral? O RABdir, güçlü ve yiğit, Savaşta yiğit olan RAB.

הַכָּבוֹד׃	מֶלֶךְ	וְיָבֹא	עוֹלָם	פִּתְחֵי	וּשְׂאוּ	רָאשֵׁיכֶם	וְשָׂאוּ	שְׂאֵי
–yüceliğin	Kral	ve–gelsin	sonsuzluğun	kapıları	ve–kaldırın	başlarınızı	kapılar	kaldırın
H3519	H4428	H0935	H5769	H6607	H5375		H8179	H5375

9

Kaldırın başınızı, ey kapılar! Açılın, ey eski kapılar! Yüce Kral girsin içeri!

סֶלָה׃	הַכָּבוֹד	מֶלֶךְ	הוּא	צְבָאוֹת	יְהוָה	הַכָּבוֹד	מֶלֶךְ	זֶה	הוּא	מִי
Selah	–yüceliğin	Kral	O	Tseva'ot	YHVH	–yüceliğin	Kral	bu	O	kim
H5542	H3519	H4428	H1931		H3068	H3519	H4428	H2088	H1931	H4310

10

Kimdir bu Yüce Kral? Her Şeye Egemen RAB'dir bu Yüce Kral! --iSela

Chapter 25

אֶשָּׂא׃	נַפְשִׁי	יְהוָה	אֵלֶיךָ	לְדָוִד
kaldırırım	canımı	YHVH	Sana–	Davud'a–ait
H5375	H5315	H3068	H0413	H1732

1

Ya RAB, bütün varlığımla sana yaklaşıyorum,

לִי׃	אֹיְבַי	יַעַלְצוּ	אַל־	אֵבוֹשָׁה	אַל־	בָּטַחְתִּי	בְךָ	אֱלֹהַי
bana	düşmanlarım	sevinsinler	yapma–	utanayım	yapma–	güvendim	Sana–	Elohim'im
	H0341	H5970	H0408	H0954	H0408	H0982		H0430

2

Ey Tanrım, sana güveniyorum, utandırma beni, Düşmanlarım zafer kahkahası atmasın!

רֵיקָם׃	הַבּוֹגְדִים	יֵבֹשׁוּ	יֵבֹשׁוּ	לֹא	קֹוֶיךָ	כָּל־	גַּם
boşuna	–hainler	utansınlar	utanacaklar	değil	bekleyenler	bütün–	hem
H7387	H0898	H0954	H0954	H3808		H3605	H1571

3

Sana umut bağlayan hiç kimse utanca düşmez; Nedensiz hainlik edenler utanır.

לַמְּדֵנִי׃	אָרְחוֹתֶיךָ	הוֹדִיעֵנִי	יְהוָה	דְּרָכֶיךָ
öğret–bana	patikalarını	bildir–bana	YHVH	yollarını
H3925	H0734	H3045	H3068	H1870

4

Ya RAB, yollarını bana öğret, Yönlerini bildir.

אוֹתָךְ	יְשִׁעִי	אֱלֹהֵי	אַתָּה	כִּי־	וְלַמְּדֵנִי	וּבַאֲמִתֶּךָ	הַדְרִיכֵנִי		
Seni–	kurtuluşumun	Elohası	Sen	çünkü–	ve–öğret–bana	gerçeğinde–	yönlendir–beni		
H0853	H3468	H0430			H3925	H0571	H1869		
								הַיּוֹם׃	כָּל־	קִוִּיתִי
								–günü	bütün–	bekledim
								H3117	H3605	

5

Bana gerçek yolunda öncülük et, eğit beni; Çünkü beni kurtaran Tanrı sensin. Bütün gün umudum sende.

הֵמָּה׃	מֵעוֹלָם	כִּי	וַחֲסָדֶיךָ	יְהוָה	רַחֲמֶיךָ	זְכֹר־
onlar	sonsuzluktan–	çünkü	ve–iyiliklerini	YHVH	merhametlerini	hatırla–
H1992	H5769			H3068		H2142

6

Ya RAB, sevecenliğini ve sevgini anımsa; Çünkü onlar öncesizlikten beri aynıdır.

אַתָּה	לִּי־	זְכָר־	כְּחַסְדֶּךָ	תִּזְכֹּר	אַל־	פִּשְׁעַי	וְנְעוּרַי	חַטָּאוֹת	7
Sen	beni–	hatırla–	iyiliğine–göre–	hatırla	yapma–	ve–isyanlarımı	gençliğimin	günahlarını	
		H2142		H2142	H0408	H6588			

יְהוָה׃	טוּבְךָ	לְמַעַן
YHVH	iyiliğinin	için–
H3068	H2898	H4616

Gençlik günahlarımı, isyanlarımı anımsama, Sevgine göre anımsa beni, Çünkü sen iyisin, ya RAB.

בַּדָּרֶךְ׃	חַטָּאִים	יוֹרֶה	כֵּן	עַל־	יְהוָה	וְיָשָׁר	טוֹב־	8
yolda	günahkarlara	öğretir	bunun–için	bu–yüzden–	YHVH	ve–doğru	iyi–	
H1870	H2400				H3068	H3477		

RAB iyi ve doğrudur, Onun için günahkârlara yol gösterir.

דַּרְכּוֹ׃	עֲנָוִים	וְיִלַּמֵּד	בַּמִּשְׁפָּט	עֲנָוִים	יַדְרֵךְ	9
yolunu	alçakgönüllülere	ve–öğretir	yargıda–	alçakgönüllüleri	yönlendirir	
H1870	H6035	H3925	H4941	H6035	H1869	

Alçakgönüllülere adalet yolunda öncülük eder, Kendi yolunu öğretir onlara.

וְעֵדָתָיו׃	בְּרִיתוֹ	לְנֹצְרֵי	וַאֲמֶת	חֶסֶד	יְהוָה	אָרְחוֹת	כָּל־	10
ve–tanıklıklarını	antlaşmasını	koruyanlara–	ve–gerçek	iyilik	YHVH'nin	yolları	bütün–	
	H1285	H5341	H0571		H3068	H0734	H3605	

RABbin bütün yolları sevgi ve sadakate dayanır Antlaşmasındaki buyruklara uyanlar için.

הוּא׃	רַב־	כִּי	לַעֲוֹנִי	וְיִסְלַחְתָּ	יְהוָה	שִׁמְךָ	לְמַעַן־	11
o	büyük–	çünkü	suçumu	ve–bağışladın	YHVH	adının	için–	
H1931			H5771	H5545	H3068	H8034	H4616	

Ya RAB, adın uğruna Suçumu bağışla, çünkü suçum büyük.

יִבְחָר׃	בְּדֶרֶךְ	יוֹרֶנּוּ	יְהוָה	יְרֵא	הָאִישׁ	זֶה	מִי־	12
seçeceği	yolda–	öğretir–ona	YHVH'den	korkan	–adam	bu	kim–	
H0977	H1870		H3068	H3373	H0376	H2088	H4310	

Kim RABden korkarsa, RAB ona seçeceği yolu gösterir.

אָרֶץ׃	יִירַשׁ	וְזַרְעוֹ	תָּלִין	בְּטוֹב	נַפְשׁוֹ	13
yeryüzünü	miras–alacak	ve–soyu	kalacak	iyilikte–	canı	
H0776	H3423	H2233			H5315	

Gönenç içinde yaşayacak o insan, Soyu ülkeyi sahiplenecek.

לְהוֹדִיעָם׃	וּבְרִיתוֹ	לִירֵאָיו	יְהוָה	סוֹד	14
bildirmek–için–onlara	ve–antlaşması	korkanlara–	YHVH'nin	sırrı	
H3045	H1285	H3373	H3068	H5475	

RAB kendisinden korkanlarla paylaşır sırrını, Onlara açıklar antlaşmasını.

רַגְלָי׃	מֵרֶשֶׁת	יוֹצִיא	הוּא־	כִּי	יְהוָה	אֶל־	תָּמִיד	עֵינַי	15
ayaklarımı	ağdan–	çıkaracak	O–	çünkü	YHVH'ye	doğru–	daima	gözlerim	
H7272	H7568	H3318	H1931		H3068	H0413	H8548		

Gözlerim hep RABdedir, Çünkü ayaklarımı ağdan O çıkarır.

אָנִי׃	וְעָנִי	יָחִיד	כִּי־	וְחָנֵּנִי	אֵלַי	פְּנֵה־	16
ben	ve–mazlum	yalnız	çünkü–	ve–merhamet–et–bana	bana	dön–	
H0589	H6041	H3173			H0413	H6437	

Halime bak, lütfet bana; Çünkü garip ve mazlumum.

17	צָרוֹת	לְבָבִי	הִרְחִיבוּ	מִמְצוּקוֹתַי	הוֹצִיאֵנִי׃
	sıkıntıları	yüreğimin	genişledi	darlıklarımdan-	çıkar-beni
	H6862	H3824	H7337	H4691	H3318

Yüreğimdeki sıkıntılar artıyor, Kurtar beni dertlerimden!

18	רְאֵה	עָנְיִי	וַעֲמָלִי	וְשָׂא	לְכָל־	חַטֹּאותָי׃
	gör	acımı	ve-zahmetimi	ve-kaldır	bütün-	günahlarımı
	H7200	H6040	H5999	H5375	H3605	

Üzüntüme, acılarıma bak, Bütün günahlarımı bağışla!

19	רְאֵה־	אוֹיְבַי	כִּי־	רָבּוּ	וְשִׂנְאַת	חָמָס	שְׂנֵאוּנִי׃
	gör-	düşmanlarımı	çünkü-	çoğaldılar	ve-nefretle	şiddetin	nefret-ettiler-benden
	H7200	H0341		H7231	H8135	H2555	H8130

Düşmanlarıma bak, ne kadar çoğaldılar, Nasıl da benden nefret ediyorlar!

20	שָׁמְרָה	נַפְשִׁי	וְהַצִּילֵנִי	אַל־	אֵבוֹשׁ	כִּי־	חָסִיתִי	בָּךְ׃
	koru	canımı	ve-teslim-et-beni	yapma-	utanayım	çünkü-	sığındım	Sana
	H8104	H5315	H5337	H0408	H0954		H2620	

Canımı koru, kurtar beni! Hayal kırıklığına uğratma, çünkü sana sığınıyorum!

21	תֹּם־	וְיָשֶׁר	יִצְּרוּנִי	כִּי	קִוִּיתִיךָ׃
	dürüstlük-	ve-doğruluk	korusun-beni	çünkü	bekledim-Seni
	H8537	H3476	H5341		

Dürüstlük, doğruluk korusun beni, Çünkü umudum sendedir.

22	פְּדֵה	אֱלֹהִים	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִכֹּל	צָרוֹתָיו׃
	kurtar	Elohim	-	İsrail'i	bütün-	sıkıntılarından
	H6299	H0430	H0853	H3478	H3605	

Ey Tanrı, kurtar İsrail'i Bütün sıkıntılarından!

Chapter 26

1	וּבַיהוָה	הָלַכְתִּי	בְתֻמִּי	אֲנִי	כִּי־	יְהוָה	שָׁפְטֵנִי	וְלְדָוִד
	ve-YHVH'ye-	yürüdüm	dürüstlüğümle-	ben	çünkü-	YHVH	yargıla-beni	Davud'a-ait
	H3068	H1980	H8537	H0589		H3068	H8199	H1732

אֶמְעָד׃	לֹא	בָטַחְתִּי	
kayarım	değil	güvendim	
H4571	H3808	H0982	

Beni haklı çıkar, ya RAB, Çünkü dürüst bir yaşam sürdüm; Sarsılmadan RABbe güvendim.

2	בְּחָנֵנִי	יְהוָה	וְנַסֵּנִי	צרופה	[צְרָפָה]	כִלְיוֹתַי)	וְלִבִּי׃
	sına-beni	YHVH	ve-test-et-beni	[ketiv]	arıt	böbreklerimi	ve-yüreğimi
	H0974	H3068	H5254	H6884	H6884	H3629	

Dene beni, ya RAB, sına; Duygularımı, düşüncelerimi yokla.

3	כִּי־	חַסְדְּךָ	לְנֶגֶד	עֵינָי	וְהִתְהַלַּכְתִּי	בַּאֲמִתֶּךָ׃
	çünkü-	iyiliğin	karşısında-	gözlerimin	ve-yürüdüm	gerçeğinde
		H2617	H5048		H1980	H0571

Çünkü sevgini hep göz önünde tutuyor, Senin gerçeğini yaşıyorum ben.

אָבֹוא׃	לֹא	נַעֲלָמִים	וְעִם	שָׁוְא	מְתֵי־	עִם־	יָשַׁבְתִּי	לֹא־	4
girerim	değil	gizlenenlerle	ve–ile	boşluğun	adamlarıyla–	ile–	oturdum	değil–	
H0935	H3808	H5956		H7723	H4962		H3427	H3808	

Yalancılarla oturmam, İkiyüzlülerin suyuna gitmem.

אֵשֵׁב׃	לֹא	רְשָׁעִים	וְעִם־	מְרֵעִים	קָהָל	שָׂנֵאתִי	5
otururum	değil	kötülerle	ve–ile–	kötülerin	toplantısından–	nefret–ettim	
H3427	H3808	H7563			H6951	H8130	

Kötülük yapanlar topluluğundan nefret ederim, Fesatçıların arasına girmem.

יְהוָה׃	מִזְבַּחֲךָ	אֶת־	וַאֲסֹבְבָה	כַּפַּי	בְּנָקָיֹון	אֶרְחַץ	6
YHVH'nin	sunağını	–	ve–dolaşırım	ellerimi	masumiyetle–	yıkarım	
H3068	H4196	H0853	H5437	H3709		H7364	

Suçsuzluğumu göstermek için ellerimi yıkar, Sunağının çevresinde dönerim, ya RAB,

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃	כָּל־	וְלִסַּפֵּר	תּוֹדָה	בְּקֹול	לְשָׁמְעַ	7
harikalarını	bütün–	ve–anlatmak–için–	şükrünün	sesle–	duyurmak–için–	
H6381	H3605		H8426		H8085	

Yüksek sesle şükranımı duyurmak Ve bütün harikalarını anlatmak için.

כְּבוֹדֶךָ׃	מִשְׁכַּן	וּמְקֹום	בֵּיתֶךָ	מְעֹון	אָהַבְתִּי	יְהוָה	8
şerefinin	konutunu	ve–yerini	evinin	meskenini	sevdim	YHVH	
H3519	H4908	H4725		H4583	H0157	H3068	

Severim, ya RAB, yaşadığın evi, Görkeminin bulunduğu yeri.

חַיָּי׃	דָּמִים	אַנְשֵׁי	וְעִם־	נַפְשִׁי	חַטָּאִים	עִם־	תֹּאסֵף	אַל־	9
hayatımı	kanların	adamlarıyla	ve–ile–	canımı	günahkarlarla	ile–	topla	yapma–	
	H1818	H0376		H5315	H2400		H0622	H0408	

Günahkârların, Eli kanlı adamların yanısıra canımı alma.

שֹׁחַד׃	מָלְאָה	וִימִינָם	זִמָּה	בִּידֵיהֶם	אֲשֶׁר־	10
rüşvet	dolu	ve–sağ–elleri	düzen	ellerinde	ki–	
H7810	H4390	H3225	H2154	H3027		

Onların elleri kötülük aletidir, Sağ elleri rüşvet doludur.

וְחָנֵּנִי׃	פְּדֵנִי	אֵלֵךְ	בְּתֻמִּי	וַאֲנִי	11
ve–merhamet–et–bana	kurtar–beni	yürüyeceğim	dürüstlüğümle–	ve–ben	
	H6299	H3212	H8537	H0589	

Ama ben dürüst yaşarım, Kurtar beni, lütfet bana!

יְהוָה׃	אֲבָרֵךְ	בְּמַקְהֲלִים	בְּמִישֹׁור	עָמְדָה	רַגְלִי	12
YHVH'ye	övgü–sunarım	toplantılarda–	düzlükte–	durdu	ayağım	
H3068	H1288	H4721	H4334	H5975	H7272	

Ayağım emin yerde duruyor. Topluluk içinde sana övgüler sunacağım, ya RAB.

Chapter 27

1 לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃

Davud'a–ait	YHVH	ışığım	ve–kurtuluşum	kimden–	korkarım	YHVH	sığınağı–	hayatımın
H1732	H3068	H0216	H3468	H4310	H3372	H3068	H4581	

korkarım	kimden–
H6342	H4310

RAB benim ışığım, kurtuluşumdur, Kimseden korkmam. RAB yaşamımın kalesidir, Kimseden yılmam.

2 בְּקָרֵב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃

yaklaştığında–	kötüler	bana	yemek–için–	–	bedenimi	sıkıntı–verenlerim	ve–düşmanlarım		
H7126	H0398	H0853	H1320		H0341				

ve–düştüler	tökezlediler	onlar	bana	
H5307	H3782	H1992		

Hasımlarım, düşmanlarım olan kötüler, Beni yutmak için üzerime gelirken Tökezleyip düşerler.

3 אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃

eğer–	kamp–kurarsa	bana–karşı	ordu	değil–	korkar	yüreğim	eğer–	bana–karşı	kalkarsa	
	H2583		H4264	H3808	H3372					

güvenirim	ben	bunda–	savaş	
H0982	H0589	H2063	H4421	

Karşımda bir ordu konaklasa, Kılım kıpırdamaz, Bana karşı savaş açılsa, Yine güvenimi yitirmem.

4 אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃

bir–şey	istedim	–dan–	YHVH'den	onu	ararım	oturmamı	evinde–	bütün–			
H0259	H7592	H0854	H3068	H0853	H1245	H3427		H3605			

tapınağında	ve–bakmak–için–	YHVH'nin	hoşluğunu–	görmek–için–	hayatımın	günleri	
H1964	H1239	H3068	H5278	H2372		H3117	

RABden tek dileğim, tek isteğim şu: RABbin güzelliğini seyretmek, Tapınağında Ona hayran olmak için Ömrümün bütün günlerini Onun evinde geçirmek.

5 כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃

çünkü	gizleyecek–beni	çardağında–	gününde–	kötülüğün	saklayacak–beni	gizlisinde–		
	H6845	H5520	H3117		H5641			

yüceltecek–beni	kayada–	çadırının
	H6697	H0168

Çünkü O kötü günde beni çardağında gizleyecek, Çadırının emin yerinde saklayacak, Yüksek bir kaya üzerine çıkaracak beni.

6 וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃

ve–şimdi	yükselecek	başım	üzerinde–	düşmanlarımın	çevremde	ve–keseceğim	çadırında–		
H6258				H0341	H5439	H2076	H0168		

kurbanlarını	sevinç–çığlığının	şarkı–söyleyeceğim	ve–ilahi–söyleyeceğim	YHVH'ye–
H2077	H8643	H7891	H2167	H3068

O zaman çevremi saran düşmanlarıma karşı Başım yukarı kalkacak, Sevinçle haykırarak kurbanlar sunacağım Onun çadırında, Onu ezgilerle, ilahilerle öveceğim.

שְׁמַע־	יְהוָה	קוֹלִי	אֶקְרָא	וְחָנֵּנִי	וַעֲנֵנִי׃		7
dinle–	YHVH	sesimi	çağırırım	ve–merhamet–et–bana	ve–cevap–ver–bana		
H8085	H3068		H7121				

Sana yakarıyorum, ya RAB, kulak ver sesime, Lütfet, yanıtla beni!

וּלְךָ	אָמַר	לִבִּי	בַקְּשׁוּ	פָּנָי	אֶת־	פָּנֶיךָ	יְהוָה	אֲבַקֵּשׁ׃	8
sana–	dedi	yüreğim	arayın	yüzümü	–	yüzünü	YHVH	ararım	
	H0559		H1245	H6440	H0853	H6440	H3068	H1245	

Ya RAB, içimden bir ses duydum: ‹‹Yüzümü ara!›› dedin, İşte yüzünü arıyorum.

אַל־	תַּסְתֵּר	וּפָנֶיךָ	מִמֶּנִּי׀	אַל־	תַּט־	בְּאַף	עַבְדֶּךָ	עֶזְרָתִי	הָיִיתָ	אַל־	9
yapma–	gizle	yüzünü	benden	yapma–	çevir–	öfkeyle	kulunu	yardımım	oldun	yapma–	
H0408	H5641	H6440		H0408	H5186	H0639	H5650	H5833	H1961	H0408	

תִּטְּשֵׁנִי	וְאַל־	תָּעֲזְבֵנִי	אֱלֹהֵי	יִשְׁעִי׃	
terk–et–beni	ve–yapma–	bırak–beni	Elohası	kurtuluşumun	
H5203	H0408		H0430	H3468	

Yüzünü benden gizleme, Kulunu öfkeyle geri çevirme! Bana hep yardımcı oldun; Bırakma, terk etme beni, Ey beni kurtaran Tanrı!

כִּי־	אָבִי	וְאִמִּי	עֲזָבוּנִי	וַיהוָה	יַאַסְפֵנִי׃	10
çünkü–	babam	ve–annem	terk–ettiler–beni	ve–YHVH	toplar–beni	
	H0001	H0517		H3068	H0622	

Annemle babam beni terk etseler bile, RAB beni kabul eder.

הוֹרֵנִי	יְהוָה	דַּרְכֶּךָ	וְנְחֵנִי	בְּאֹרַח	מִישׁוֹר	לְמַעַן	שׁוֹרְרָי׃	11
öğret–bana	YHVH	yolunu	ve–yönlendir–beni	patikada–	düzlüğün	için–	gözetleyenlerimin	
	H3068	H1870	H5148	H0734	H4334	H4616	H8324	

Ya RAB, yolunu öğret bana, Düşmanlarıma karşı Düz yolda bana öncülük et.

אַל־	תִּתְּנֵנִי	בְּנֶפֶשׁ	צָרָי	כִּי	קָמוּ־	בִי	עֵדֵי־		12
yapma–	ver–beni	canına–	sıkıntı–verenlerimin	çünkü	kalktılar–	bana–karşı	tanıkları–		
H0408	H5414	H5315					H5707		

שֶׁקֶר	וְיפֵחַ	חָמָס׃	
yalanın	ve–soluyan	şiddet	
H8267	H3307	H2555	

Beni hasımlarımın keyfine bırakma, Çünkü yalancı tanıklar dikiliyor karşıma, Ağızları şiddet saçıyor.

לִוּלֵא	הֶאֱמַנְתִּי	לִרְאוֹת	בְּטוּב־	יְהוָה	בְּאֶרֶץ	חַיִּים׃	13
[?]	inandım	görmeye–	iyiliğini–	YHVH'nin	ülkesinde–	yaşayanların	
H3884	H0539	H7200	H2898	H3068	H0776		

Yaşam diyarında RABbin iyiliğini göreceğimden kuşkum yok.

קַוֵּה	אֶל־	יְהוָה	חֲזַק	וְיַאֲמֵץ	לִבֶּךָ	וְקַוֵּה	אֶל־	יְהוָה׃	14
bekle	doğru–	YHVH'yi	güçlen	ve–cesaretlensin	yüreğin	ve–bekle	doğru–	YHVH'yi	
	H0413	H3068	H2388	H0553			H0413	H3068	

Umudunu RAB'be bağla, Güçlü ve yürekli ol; Umudunu RAB'be bağla!

Chapter 28

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה 1
Davud'a–ait Sana– YHVH çağırırım Kayam susma benden yoksa–susarsan
H1732 H0413 H3068 H7121 H6697 H0408 H6435 H2814

וְנִמְשַׁלְתִּי מִמֶּנִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃
ve–benzerim benden ile–inenler çukura
H3381

Ya RAB, sana yakarıyorum, Kayam benim, kulak tıkama sesime; Çünkü sen sessiz kalırsan, Ölüm çukuruna inen ölülere dönerim ben.

שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ 2
dinle sesini yalvarışlarımın haykırdığımda–Sana kaldırdığımda–ellerimi iç–odana kutsallığının
H8085 H6944 H8469 H7768 H0413 H5375 H3027 H1687

Seni yardıma çağırdığımda, Ellerimi kutsal konutuna doğru açtığımda, Kulak ver yalvarışlarıma.

אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם וְרָעָה בְלִבָּם׃ 3
yapma–çekme–beni ile–kötülerle ve–ile–yapanlarıyla kötülüğün konuşanlar barış yüreklerinde
H0408 H4900 H7563 H0408 H6466 H0205 H1696 H7965 H3824

עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה בְלִבָּם׃
ile–komşularıyla ve–kötülük yüreklerinde
H7453 H3824

Beni kötülerle, haksızlık yapanlarla Aynı kefeye koyup cezalandırma. Onlar komşularıyla dostça konuşur, Ama yüreklerinde kötülük beslerler.

תֵּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם׃ 4
ver–onlara işlerine–göre–ve–kötülüğüne–göre–eylemlerinin işine–göre–ellerinin ver
H5414 H1992 H6467 H7455 H4611 H4639 H3027 H5414

גְּמוּלָם הָשֵׁב לָהֶם׃
karşılıklarını geri–ver onlara
H1576 H7725 H1992

Eylemlerine, yaptıkları kötülüklere göre onları yanıtla; Yaptıklarının, hak ettiklerinin karşılığını ver.

כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלַּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יַהֲרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃ 5
çünkü değil anlarlar doğru–işlerine YHVH'nin ve–doğru–işine ellerinin yıkacak–onları ve–değil yapacak–onları
H3808 H0995 H0413 H6468 H3068 H0413 H4639 H3027 H2040 H3808 H1129

Onlar RABbin yaptıklarına, Ellerinin eserine önem vermezler; Bu yüzden RAB onları yıkacak, Bir daha ayağa kaldırmayacak.

בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 6
mübarek–olsun YHVH çünkü–duydu sesini yalvarışlarımın
H1288 H3068 H8085 H8085 H8469

RABbe övgüler olsun! Çünkü yalvarışımı duydu.

לִבִּי	וַיַּעֲלֹז	וְנֶעֱזָרְתִי	לִבִּי	בָּטַח	בּוֹ	וּמָגִנִּי	עֻזִּי	וַיהוָה	7
yüreğim	ve–coştu	ve–yardım–edildim	yüreğim	güvendi	O'na–	ve–kalkanım	gücüm	YHVH	
	H5937	H5826		H0982		H4043	H5797	H3068	

אֲהוֹדֶנּוּ׃	וּמִשִּׁירִי
şükredeceğim–O'na	ve–şarkımla–
H3034	

RAB benim gücüm, kalkanımdır, Ona yürekten güveniyor ve yardım görüyorum. Yüreğim coşuyor, Ezgilerimle Ona şükrediyorum.

הוּא׃	מְשִׁיחֹו	יְשׁוּעוֹת	וּמָעוֹז	לָמוֹ	עֹז־	יְהוָה	8
O	Mesihinin	kurtuluşlarının	ve–sığınak	onlara	güç–	YHVH	
H1931	H4899	H3444	H4581		H5797	H3068	

RAB halkının gücüdür, Meshettiği kralın zafer kalesidir.

עַד־	וְנַשְּׂאֵם	וְרָעֵם	נַחֲלָתֶךָ	אֶת־	וּבָרֵךְ	עַמֶּךָ	אֶת־	וְהוֹשִׁיעָה	9
kadar–	ve–taşı–onları	ve–güt–onları	mirasını	–	ve–beretle	halkını	–	kurtar	
H5704	H5375		H5159	H0853	H1288		H0853	H3467	

הָעוֹלָם׃
–sonsuzluğun
H5769

Halkını kurtar, kendi halkını kutsa; Çobanlık et onlara, sürekli destek ol!

Chapter 29

וָעֹז׃	כְּבוֹד	לַיהוָה	הָבוּ	אֵלִים	בְּנֵי	לַיהוָה	הָבוּ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
ve–güç	yücelik	YHVH'ye–	verin	güçlülerin	oğulları	YHVH'ye–	verin	Davud'a–ait	mezmur	
H5797	H3519	H3068	H3051	H0410		H3068	H3051	H1732	H4210	

Ey ilahi varlıklar, RABbi övün, RABbin gücünü, yüceliğini övün,

קֹדֶשׁ׃	בְּהַדְרַת־	לַיהוָה	הִשְׁתַּחֲוּו	שְׁמוֹ	כְּבוֹד	לַיהוָה	הָבוּ	2
kutsallığın	ihtişamında–	YHVH'ye–	eğilin	adının	yüceliğini	YHVH'ye–	verin	
H6944	H1927	H3068	H7812	H8034	H3519	H3068	H3051	

RABbin görkemini adına yaraşır biçimde övün, Kutsal giysiler içinde RABbe tapının!

מַיִם	עַל־	יְהוָה׀	הִרְעִים	הַכָּבוֹד	אֵל־	הַמָּיִם	עַל־	יְהוָה	קוֹל	3
sular	üzerinde–	YHVH	gürledi	–yüceliğin	El–	–suların	üzerinde–	YHVH'nin	sesi	
H4325		H3068	H7481	H3519	H0410	H4325		H3068		

רַבִּים׃
çok

RABbin sesi sulara hükmediyor, Yüce Tanrı gürlüyor, RAB engin sulara hükmediyor.

בֶּהָדָר׃	יְהוָה׀	קוֹל	בַּכֹּחַ	יְהוָה	קוֹל־	4
ihtişamla	YHVH'nin	sesi	güçle–	YHVH'nin	sesi–	
H1926	H3068			H3068		

RABbin sesi güçlüdür, RABbin sesi görkemlidir.

הַלְּבָנוֹן׃	אַרְזֵי	אֶת־	יְהוָה	וַיְשַׁבֵּר	אַרְזֵים	שֹׁבֵר	יְהוָה	קוֹל	5
–Lübnan'ın	sedir–ağaçlarını	–	YHVH	ve–kırar	sedir–ağaçlarını	kıran	YHVH'nin	sesi	
H3844	H0730	H0853	H3068	H7665	H0730	H7665	H3068		

RABbin sesi sedir ağaçlarını kırar, Lübnan sedirlerini parçalar.

6	וַיְרַקְּדֵם	כְּמוֹ־	עֵגֶל	לְבָנוֹן	וְשִׂרְיֹן	כְּמוֹ	בֶּן־	רְאֵמִים׃
	ve–zıplatır–onları	gibi–	buzağı	Lübnan'ı	ve–Şiryon'u	gibi	yavrusu–	yaban–öküzlerinin
	H7540	H3644	H5695	H3844	H8303	H3644		H7214

Lübnanı buzağı gibi, Siryon Dağını yabanıl öküz yavrusu gibi sıçratır.

7	קוֹל־	יְהוָה	חֹצֵב	לַהֲבוֹת	אֵשׁ׃
	sesi–	YHVH'nin	yaran	alevlerini	ateşin
		H3068	H2672	H3852	H0784

RABbin sesi şimşek gibi çakar,

8	קוֹל	יְהוָה	מְדַבֶּר	חִיל	יְהוָה	מִדְבַּר	קָדֵשׁ׃
	sesi	YHVH'nin	çölü	çalkalandırır	YHVH	çölünü	Kadeş'in
		H3068			H3068		H6946

RABbin sesi çölü titretir, RAB Kadeş Çölünü sarsar.

9	קוֹל	יְהוָה	יְחוֹלֵל	אַיָּלוֹת	וַיֶּחֱשֹׂף	יְעָרוֹת	וּבְהֵיכָלוֹ	כֻּלּוֹ	אֹמֵר
	sesi	YHVH'nin	doğurtur	geyikleri	ve–soyar	ormanları	ve–tapınağında	hepsi	der
		H3068		H0355	H2834		H1964	H3605	H0559

כָּבוֹד׃
yücelik
H3519

RABbin sesi geyikleri doğurtur, Ormanları çıplak bırakır. Onun tapınağında herkes ‹‹Yücesin!›› diye haykırır. eğer››.

10	יְהוָה	לַמַּבּוּל	יָשָׁב	וַיֵּשֶׁב	יְהוָה	מֶלֶךְ	לְעוֹלָם׃
	YHVH	tufan–için–	oturdu	ve–oturur	YHVH	Kral	sonsuza–dek
	H3068	H3999	H3427	H3427	H3068	H4428	H5769

RAB tufan üstünde taht kurdu, O sonsuza dek kral kalacak.

11	יְהוָה	עֹז	לְעַמּוֹ	יִתֵּן	יְהוָה	יְבָרֵךְ	אֶת־	עַמּוֹ	בַּשָּׁלוֹם׃
	YHVH	güç	halkına–	verecek	YHVH	bereketleyecek	–	halkını	huzur–ile
	H3068	H5797		H5414	H3068	H1288	H0853		H7965

RAB halkına güç verir, Halkını esenlikle kutsar!

Chapter 30

1	מִזְמוֹר	שִׁיר־	חֲנֻכַּת	הַבַּיִת	לְדָוִד׃	אֲרוֹמִמְךָ	יְהוָה	כִּי
	mezmur	şarkı–	adanmasının	–evin	Davud'a–ait	yüceltеceğim–Seni	YHVH	çünkü
	H4210		H2598		H1732		H3068	

דִּלִּיתָנִי	וְלֹא־	שִׂמַּחְתָּ	אֹיְבַי	לִי׃
çektin–beni	ve–değil–	sevindirdin	düşmanlarımı	bana
H1802	H3808	H8055	H0341	

Seni yüceltmek istiyorum, ya RAB, Çünkü beni kurtardın, Düşmanlarımı bana güldürmedin.

2	יְהוָה	אֱלֹהָי	שִׁוַּעְתִּי	אֵלֶיךָ	וַתִּרְפָּאֵנִי׃
	YHVH	Elohim'im	haykırdım	Sana	ve–iyileştirdin–beni
	H3068	H0430	H7768	H0413	H7495

Ya RAB Tanrım, Sana yakardım, bana şifa verdin.

3	יְהוָה֮	הֶעֱלִ֪יתָ	מִן־	שְׁא֫וֹל	נַפְשִׁ֥י	חִיִּיתַ֑נִי	]מיורדי־[
	YHVH	çıkardın	–dan	Şeol'dan	canımı	hayata–döndürdün–beni	[ketiv]
	H3068	H5927		H7585	H5315	H2421	H3381

מִיָּרְדִ֖י־(	בּ֣וֹר׃	
inenlerin–arasından	çukura	
H3381		

Ya RAB, beni ölüler diyarından çıkardın, Yaşam verdin bana, ölüm çukuruna düşürmedin.

4	זַמְּרוּ֮	לַיהוָ֪ה	חֲסִידָ֫יו	וְהוֹד֥וּ	לְזֵ֑כֶר	קָדְשֽׁוֹ׃
	ilahi–söyleyin	YHVH'ye–	sadıkları	ve–şükredin	anısına–	kutsallığının
	H2167	H3068	H2623	H3034	H2143	H6944

Ey RABbin sadık kulları, Onu ilahilerle övün, Kutsallığını anarak Ona şükredin.

5	כִּ֤י	וְרֶ֣גַע	בְּאַפּ֑וֹ	חַיִּ֥ים	בִּרְצוֹנ֗וֹ	בָּ֭עֶרֶב	יָלִ֣ין	בֶּ֣כִי	וְלַבֹּ֥קֶר
	çünkü	bir–an	öfkesinde	hayat	lütfunda	akşam–	gecelerse	ağlama	ve–sabaha–
	H3588	H7281	H0639	H2416	H7522	H6153	H3885	H1065	H1242

רִנָּֽה׃	
sevinç–çığlığı	
H7440	

Çünkü öfkesi bir an sürer, Lütfu ise bir ömür; Gözyaşlarınız belki bir gece akar, Ama sabahla sevinç doğar.

6	וַאֲנִ֥י	אָמַ֗רְתִּי	בְּשַׁלְוִ֑י	בַּל־	אֶמּ֥וֹט	לְעוֹלָֽם׃
	ve–ben	dedim	rahatlığımda–	değil–	sarsılırım	sonsuza–dek
	H0589	H0559	H7959	H1077	H4131	H5769

Huzur duyunca dedim ki, ‹‹Asla sarsılmayacağım!››

7	יְהוָ֗ה	בִּרְצוֹנְךָ֥	הֶעֱמַ֫דְתָּ	לְהַרְרִ֣י	עֹ֭ז	הִסְתַּ֣רְתָּ	פָּנֶ֑יךָ	הָיִ֥יתִי	נִבְהָֽל׃
	YHVH	lütfunla–	yerleştirdin	dağıma–	güç	gizledin	yüzünü	oldum	dehşete–düşmüş
	H3068	H7522	H5975	H2042	H5797	H5641	H6440	H1961	H0926

Ya RAB, lütfunla beni güçlü bir dağ gibi Sarsılmaz kıldın; Ama sen yüzünü gizleyince, Dehşete düştüm.

8	אֵלֶ֥יךָ	יְהוָ֗ה	אֶקְרָ֑א	וְאֶל־	אֲדֹנָ֥י	אֶתְחַנָּֽן׃
	Sana–	YHVH	çağırırım	ve–doğru–	Adonay'a	yalvarırım
	H0413	H3068	H7121	H0413	H0136	

Ya RAB, sana sesleniyorum, Rabbe yalvarıyorum:

9	מַה־	בֶּ֭צַע	בְּדָמִ֑י	בְּרִדְתִּ֖י	אֶל־	שָׁ֣חַת	הֲיוֹדְךָ֥	עָ֝פָ֗ר	הֲיַגִּ֥יד
	ne–	kazanç	kanımda–	inmemde–	doğru–	çukura	şükredecek–mi–Sana	toz	bildirecek–mi
	H4100	H1215	H1818	H3381	H0413	H7845	H3034	H6083	H5046

אֲמִתֶּֽךָ׃	
gerçeğini	
H0571	

‹‹Ne yararı olur senin için dökülen kanımın, Ölüm çukuruna inersem? Toprak sana övgüler sunar mı, Senin sadakatini ilan eder mi?

10	שְׁמַע־	יְהוָ֣ה	וְחָנֵּ֑נִי	יְהוָ֥ה	הֱיֵה־	עֹ֝זֵ֗ר	לִֽי׃
	dinle–	YHVH	ve–merhamet–et–bana	YHVH	ol–	yardım–eden	bana
	H8085	H3068		H3068	H1961	H5826	

Dinle, ya RAB, acı bana; Yardımcım ol, ya RAB!››

שִׂמְחָה׃	וַתְּאַזְּרֵנִי	שַׂקִּי	פִּתָּחְתָּ	לִי	לְמָחוֹל	מִסְפְּדִי	הָפַכְתָּ	11
sevinçle	ve–kuşandırdın–beni	çulumu	çözdün	bana	dansa–	yas–tutmamı	çevirdin	
H8057	H0247	H8242			H4234	H4553	H2015	

Yasımı şenliğe döndürdün, Çulumu çıkarıp beni sevinçle kuşattın.

לְעוֹלָם	אֱלֹהַי	יְהוָה	יִדֹּם	וְלֹא	כָּבוֹד	יְזַמֶּרְךָ	וְלְמַעַן	12
sonsuza–dek	Elohim'im	YHVH	sussun	ve–değil	şeref	ilahi–söylesin–Sana	için–	
H5769	H0430	H3068		H3808	H3519	H2167	H4616	

אוֹדֶךָּ׃
şükredeceğim–Sana
H3034

Öyle ki, gönlüm seni ilahilerle övsün, susmasın! Ya RAB Tanrım, sana sürekli şükredeceğim.

Chapter 31

לְעוֹלָם	אֵבוֹשָׁה	אַל־	חָסִיתִי	יְהוָה	בְּךָ	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
sonsuza–dek	utanayım	değil–	sığındım	YHVH	Sana	Davud'un	mezmur	Koro–şefi–için	
H5769	H0954	H0408	H2620	H3068		H1732	H4210	H5329	

פַּלְּטֵנִי׃	בְּצִדְקָתְךָ
kurtar–beni	doğruluğunda
H6403	H6666

Ya RAB, sana sığınıyorum. Utandırma beni hiçbir zaman! Adaletinle kurtar beni!

מְצוּדוֹת	לְבֵית	מָעוֹז	לְצוּר־	וְלִי	הֱיֵה	הַצִּילֵנִי	מְהֵרָה	אָזְנְךָ	וְאֵלַי	הַטֵּה	2
kaleler	ev–için	sığınak	kaya–	bana	ol	kurtar–beni	çabuk	kulağını	bana	Eğ	
		H4581	H6697		H1961	H5337	H4120	H0241	H0413	H5186	

לְהוֹשִׁיעֵנִי׃
kurtarmak–için–beni
H3467

Kulak ver bana, Çabuk yetiş, kurtar beni; Bir kaya ol bana sığınmam için, Güçlü bir kale ol kurtulmam için!

וְתַנְחֵלֵנִי׃	תַּנְחֵנִי	שִׁמְךָ	וּלְמַעַן	אָתָּה	וּמְצוּדָתִי	סַלְעִי	כִּי־	3
ve–yönet–beni	yönlendir–beni	adının	ve–uğruna	sen	ve–kalem	kayam	Çünkü–	
H5095	H5148	H8034	H4616			H5553		

Madem kayam ve kalem sensin, Öncülük et, yol göster bana Kendi adın uğruna.

מָעוּזִי׃	אַתָּה	כִּי־	לִי	טָמְנוּ	זוּ	מֵרֶשֶׁת	תּוֹצִיאֵנִי	4
sığınağımsın	sen	çünkü–	bana	gizlediler	bu	–ağdan	Çıkar–beni	
H4581				H2934	H2098	H7568	H3318	

Bana kurdukları tuzaktan uzak tut beni, Çünkü sığınağım sensin.

אֱמֶת׃	אֵל	יְהוָה	אוֹתִי	פָּדִיתָה	רُוחִי	אַפְקִיד	בְּיָדְךָ	5
gerçek	El	YHVH	beni	kurtardın	ruhumu	teslim–ederim	Eline	
H0571	H0410	H3068	H0853	H6299	H7307		H3027	

Ruhumu ellerine bırakıyorum, Ya RAB, sadık Tanrı, kurtar beni.

בָּטַחְתִּי׃	יְהוָה	אֵל־	וַאֲנִי	שָׁוְא	הַבְלֵי־	הַשֹּׁמְרִים	שָׂנֵאתִי	6
güvendim	YHVH'ye	–	ve–ben	şeyleri	boş–	–tutanlardan	Nefret–ettim	
H0982	H3068	H0413	H0589	H7723	H1892	H8104	H8130	

Değersiz putlara bel bağlayanlardan tiksinirim, RABbe güvenirim ben.

בְּצָרוֹת	יָדַעְתָּ	עָנְיִי	אֶת־	רָאִיתָ	אֲשֶׁר	בְּחַסְדֶּךָ	וְאֶשְׂמְחָה	אָגִילָה
darlıkları	bildin	sıkıntımı	–	gördün	ki	sevginde	ve-mutlu-olayım	Sevineyim
	H3045	H6040	H0853	H7200			H8055	H1523

7

נַפְשִׁי׃
canımın
H5315

Sadakatinden ötürü sevinip coşacağım, Çünkü düşkün halimi görüyor, Çektiğim sıkıntıları biliyorsun,

רַגְלָי׃	בַּמֶּרְחָב	הֶעֱמַדְתָּ	אוֹיֵב	בְּיַד־	הִסְגַּרְתָּנִי	וְלֹא	8
ayaklarımı	geniş-yerde	koydun	düşmanın	eline-	teslim-ettin-beni	Ve-değil	
H7272	H4800	H5975	H0341	H3027	H5462	H3808	

Beni düşman eline düşürmedin, Bastığım yerleri genişlettin.

נַפְשִׁי	עֵינִי	בְּכַעַס	עָשְׁשָׁה	לִי	צָר־	כִּי	יְהוָה	חָנֵּנִי
canım	gözüm	kederden	zayıfladı	bana	darlık-	çünkü	YHVH	Merhamet-et-bana
H5315			H6244				H3068	

9

וּבִטְנִי׃
ve-bedenim
H0990

Acı bana, ya RAB, sıkıntıdayım, Üzüntü gözümü, canımı, içimi kemiriyor.

כֹּחִי	בַּעֲוֹנִי	כָּשַׁל	בַּאֻנָּחָה	וּשְׁנוֹתָי	חַיַּי	בְּיָגוֹן	כָּלוּ	כִּי	10
gücüm	günahımda	tökezledi	iç-çekişte	ve-yıllarım	hayatım	kederde	tükendi	Çünkü	
	H5771	H3782	H0585	H8141		H3015	H3615		

עָשְׁשׁוּ׃ וַעֲצָמַי
zayıfladı ve-kemiklerim
H6244 H6106

Ömrüm acıyla, Yıllarım iniltiyle tükeniyor, Suçumdan ötürü gücüm zayıflıyor, Kemiklerim eriyor.

לְמִיָּדְעָי	וּפַחַד	מְאֹד	וְלִשְׁכֵנַי	חֶרְפָּה	הָיֵיתִי	צָרַי	מִכֹּל־	11
tanıdıklarıma	ve-dehşet	çok	ve-komşularıma	utanç	oldum	düşmanlarımdan	-Bütün	
H3045	H6343	H3966	H7934	H2781	H1961		H3605	

מִמֶּנִּי׃ נָדְדוּ בַּחוּץ רֹאַי
benden kaçtılar dışarıda görenler
H5074 H2351 H7200

Düşmanlarım yüzünden rezil oldum, Özellikle komşularıma. Tanıdıklarıma dehşet salar oldum; Beni sokakta görenler benden kaçar oldu.

אֹבֵד׃	כִּכְלִי	הָיִיתִי	מִלֵּב	כְּמֵת	נִשְׁכַּחְתִּי	12
kaybolmuş	kırık-kap-gibi	oldum	yürekten	ölü-gibi	Unutuldum	
H0006	H3627	H1961		H4191	H7911	

Gönülden çıkmış bir ölü gibi unutuldum, Kırılmış bir çömleğe döndüm.

עָלַי	יַחַד	בְּהִוָּסְדָם	מִסָּבִיב	מָגוֹר	רַבִּים	דִּבַּת	וְשָׁמַעְתִּי	כִּי	13
bana-karşı	birlikte	toplanırken	her-yandan	dehşet	çoklarının	iftirasını	duydum	Çünkü	
		H3245	H5439	H4032		H1681	H8085		

זָמְמוּ׃ נַפְשִׁי לָקַחַת
düşündüler canımı almak-için
H2161 H5315 H3947

Birçoğunun fısıldaştığını duyuyorum, Her yer dehşet içinde, Bana karşı anlaştılar, Canımı almak için düzen kurdular.

14 וַאֲנִי בְּךָ בָטָחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃
Ve–ben sana güvendim YHVH dedim Elohim'im sensin
H0589 H6440 H3068 H0559 H0430

Ama ben sana güveniyorum, ya RAB, ‹‹Tanrım sensin!›› diyorum.

15 בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־ אֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃
Elinde zamanlarım kurtar–beni elinden– düşmanlarımın ve–kovalayıcılarımdan
H3027 H6256 H5337 H3027 H0341 H7291

Hayatım senin elinde, Kurtar beni düşmanlarımın pençesinden, Ardıma düşenlerden.

16 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־ עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃
Parlat yüzünü – kuluna kurtar–beni sevginde
H0215 H6440 H5650 H3467

Yüzün kulunu aydınlatsın, Sevgi göster, kurtar beni!

17 יְהוָה אַל־ אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יִבְשׁוּ רְשָׁעִים יִדְמוּ לִשְׁאוֹל׃
YHVH değil– utanayım çünkü çağırdım–seni utansınlar kötüler sussunlar Şeol'da
H3068 H0408 H0954 H3588 H7121 H0954 H7563 H1820 H7585

Utandırma beni, ya RAB, sana sesleniyorum; Kötüler utansın, ölüler diyarında sesleri kesilsin.

18 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־ צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז׃
Dilsiz–kalsınlar dudakları yalanın konuşanlar – doğruya–karşı küstahça kibirle ve–aşağılamayla
H0481 H8193 H8267 H1696 H6662 H6277 H1346 H0937

Sussun o yalancı dudaklar; Doğru insana karşı Gururla, tepeden bakarak, Küçümseyerek konuşan dudaklar.

19 מָה רַב־ טוּבְךָ אֲשֶׁר־ צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
Ne büyük– iyiliğin ki– sakladın korkanlar–için–senden yaptın sığınanlar–için sana önünde oğullarının insanın
H4100 H7227 H2898 H3588 H6845 H3373 H6466 H2620 H5048 H1121 H0120

İyiliğin ne büyüktür, ya RAB, Onu senden korkanlar için saklarsın, Herkesin gözü önünde, Sana sığınanlara iyi davranırsın.

20 תַּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֶכְסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃
Gizlersin–onları gizli–yerde yüzünün –entrikalarından insanın saklarsın–onları çardakta –kavgasından dillerin
H5641 H6440 H7407 H0376 H6845 H5521 H7379 H3956

İnsanların düzenlerine karşı, Koruyucu huzurunla üzerlerine kanat gerersin; Saldırgan dillere karşı Onları çardağında gizlersin.

21 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃
Mübarek YHVH çünkü harika–kıldı sevgisini bana kuşatılmış–şehirde surlu
H1288 H3068 H3588 H6381 H2617 H0853 H3808 H4692

RABbe övgüler olsun, Kuşatılmış bir kentte Sevgisini bana harika biçimde gösterdi.

קוֹל	שָׁמַעְתָּ	אָכֵן	עֵינֶיךָ	מִנֶּגֶד	נִגְרַזְתִּי׀	בְּחָפְזִי	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	22
sesini	duydun	gerçekten	gözlerinin	önünden	kovuldum	telaşımda	dedim	Ve–ben	
	H8085	H0403		H5048	H1629	H2648	H0559	H0589	

אֵלֶיךָ׃	בְּשַׁוְּעִי	תַּחֲנוּנָי
sana	haykırdığımda	yakarışlarımın
H0413	H7768	H8469

Telaş içinde demiştim ki, ‹‹Huzurundan atıldım!›› Ama yardıma çağırınca seni, Yalvarışımı işittin.

עַל־	וּמְשַׁלֵּם	יְהוָה	נֹצֵר	אֱמוּנִים	חֲסִידָיו	כָּל־	יְהוָה	אֶת־	אֶהֱבוּ	23
–	ve–ödeyen	YHVH	koruyan	sadıkları	sadıkları–O'nun	bütün–	YHVH'yi	–	Sevin	
		H3068	H5341	H0539	H2623	H3605	H3068	H0853	H0157	

גַּאֲוָה׃	עֹשֶׂה	יֶתֶר
kibir	yapana	fazlasıyla
H1346		

RABbi sevin, ey Onun sadık kulları! RAB kendisine bağlı olanları korur, Büyüklenenlerin ise tümüyle hakkından gelir.

לַיהוָה׃	הַמְיַחֲלִים	כָּל־	לְבַבְכֶם	וְיַאֲמֵץ	חֲזָקוּ	24
YHVH'ye	umut–edenler	bütün–	yüreğiniz	ve–cesaret–etsin	Güçlü–olun	
H3068	H3176	H3605	H3824	H0553	H2388	

Ey RAB'be umut bağlayanlar, Güçlü ve yürekli olun!

Chapter 32

חַטָּאָה׃	כְּסוּי	פֶּשַׁע	נְשׂוּי־	אַשְׁרֵי	מַשְׂכִּיל	לְדָוִד	1
günahı	örtülen	isyanı	bağışlanan–	ne–mutlu	öğretici–ilahi	Davud'un	
H2401	H3680	H6588	H5375	H0835	H4905	H1732	

Ne mutlu isyanı bağışlanan, Günahı örtülen insana! edebiyat terimi. ‹‹Didaktik şiir›› anlamına gelebilir.

רְמִיָּה׃	בְּרוּחוֹ	וְאֵין	עָוֹן	לוֹ	יְהוָה	יַחְשֹׁב	לֹא	אָדָם	אַשְׁרֵי	2
hile	ruhunda	ve–yok	suçu	ona	YHVH	saydığı	değil	adama	Ne–mutlu	
	H7307	H0369	H5771		H3068	H2803	H3808	H0120	H0835	

Suçu RAB tarafından sayılmayan, Ruhunda hile bulunmayan insana ne mutlu!

הַיּוֹם׃	כָּל־	בְּשַׁאֲגָתִי	עָצְמוּ	בָלוּ	הֶחֱרַשְׁתִּי	כִּי־	3
gün	bütün–	iniltimle	kemiklerim	çürüdü	sustum	Çünkü–	
H3117	H3605	H7581	H6106	H1086			

Sustuğum sürece Kemiklerim eridi, Gün boyu inlemekten.

קַיִץ	בְּחַרְבֹנֵי	לְשַׁדִּי	נֶהְפַּךְ	יָדֶךָ	עָלַי	תִּכְבַּד	וָלָיְלָה׀	יוֹמָם	כִּי	4
sıcağına	yaz–	özüm	döndü	elin	üzerimde	ağır–bastı	ve–gündüz	gece	Çünkü	
H7019	H2725	H3955	H2015	H3027		H3513	H3915	H3119		

סֶלָה׃
Sela
H5542

Çünkü gece gündüz Elin üzerimde ağırlaştı. Dermanım tükendi yaz sıcağında gibi. --iSela

5 חַטָּאתִי אודִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־ כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עָלַי
Günahımı bildirdim–sana ve–suçumu değil– gizledim dedim itiraf–edeceğim –
H3045 H5771 H3808 H3680 H0559 H3034

פִּשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃
isyanlarımı YHVH'ye ve–sen bağışladın suçunu günahımın Sela
H6588 H3068 H5375 H5771 H2623 H5542

Günahımı açıkladım sana, Suçumu gizlemedim. ‹‹RABbe isyanımı itiraf edeceğim›› deyince, Günahımı, suçumu bağışladın. --iSela

6 עַל־ זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־ חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף
– Bunun–için dua–etsin her– sadık sana zamanda bulunmanın sadece taşkında
H2063 H6419 H3605 H2623 H0413 H6256 H4672 H7535 H7858

מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃
suların büyük ona değil ulaşacaklar
H4325 H0413 H3808 H5060

Bu nedenle her sadık kulun Ulaşılır olduğun zaman sana dua etsin. Engin sular taşsa bile ona erişemez.

7 וְאַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי
Sen sığınak bana –sıkıntıdan korursun–beni sevinç–nağmeleri kurtuluş çevrelersin–beni
H5341 H7438 H6405 H5437

סֶלָה׃
Sela
H5542

Sığınağım sensin, Beni sıkıntıdan korur, Çevremi kurtuluş ilahileriyle kuşatırsın. --iSela

8 וְאַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־ זּוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה
Öğreteceğim–sana ve–yönlendireceğim–seni yolda– bu gideceksin öğüt–vereceğim
H1870 H2098 H3212 H3289

עֵינִי׃ עָלֶיךָ
gözüm senin–üzerinde

Eğiteceğim seni, gideceğin yolu göstereceğim, Öğüt vereceğim sana, Gözüm sendedir.

9 אַל־ תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־ וָרֶסֶן עֲדִיָּו לְבִלְתִּי בַּל
Değil– olun at–gibi katır–gibi yok anlayış gem– ve–dizgin süsü tutmak–için değil
H0408 H1961 H5492 H6505 H0369 H0995 H4964 H7448 H5716 H1102 H1077

קָרַב אֵלֶיךָ׃
yaklaşmak sana
H7126 H0413

At ya da katır gibi anlayışsız olmayın; Onları idare etmek için gem ve dizgin gerekir, Yoksa sana yaklaşmazlar.

10 רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃
Çok Acılar kötüye ve–güvenen YHVH'ye sevgi çevreler–onu
H7563 H4341 H0982 H3068 H2617 H5437

Kötülerin acısı çoktur, Ama RABbe güvenenleri Onun sevgisi kuşatır.

11 שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהָרְנִנוּ כָּל־ יִשְׁרֵי־ לֵב׃
Sevinin YHVH'de ve–coşun doğrular ve–sevinçle–bağırın bütün– doğru– yürekliler
H8055 H3068 H1523 H6662 H7442 H3605 H3477

Ey doğru insanlar, sevinç kaynağınız RAB olsun, coşun; Ey yüreği temiz olanlar, Hepiniz sevinç çığlıkları atın!

Chapter 33

תְּהִלָּה׃	נָאוָה	לַיְשָׁרִים	בַּיהוָה	צַדִּיקִים	רַנְּנוּ	1
övgü	yakışır	doğrulara	YHVH'de	doğrular	Sevinçle–bağırın	
H8416	H5000	H3477	H3068	H6662		

Ey doğru insanlar, RABbe sevinçle haykırın! Dürüstlere Onu övmek yaraşır.

לוֹ׃	זַמְּרוּ־	עָשׂוֹר	בְּנֵבֶל	בְּכִנּוֹר	לַיהוָה	הוֹדוּ	2
O'na	ilahi–söyleyin–	on–telli	çeng–ile	lir–ile	YHVH'ye	Şükredin	
	H2167	H6218		H3658	H3068	H3034	

Lir çalarak RABbe şükredin, On telli çenk eşliğinde Onu ilahilerle övün.

בִּתְרוּעָה׃	נַגֵּן	הֵיטִיבוּ	חָדָשׁ	שִׁיר	לוֹ	שִׁירוּ־	3
sevinç–çığlığıyla	çalın	ustalıkla	yeni	şarkı	O'na	Söyleyin–	
H8643	H5059	H3190	H2319			H7891	

Ona yeni bir ezgi söyleyin, Sevinç çığlıklarıyla sazınızı konuşturun.

בֶּאֱמוּנָה׃	מַעֲשֵׂהוּ	וְכָל־	יְהוָה	דְּבַר־	יָשָׁר	כִּי־	4
sadakatte	işi–O'nun	ve–bütün–	YHVH'nin	sözü–	doğru	Çünkü–	
H0530	H4639	H3605	H3068	H1697	H3477		

Çünkü RABbin sözü doğrudur, Her işi sadakatle yapar.

הָאָרֶץ׃	מָלְאָה	יְהוָה	חֶסֶד	וּמִשְׁפָּט	צְדָקָה	אֹהֵב	5
yeryüzü	doldu	YHVH'nin	sevgi	ve–adaleti	doğruluğu	Seven	
H0776	H4390	H3068		H4941	H6666	H0157	

Doğruluğu, adaleti sever, RABbin sevgisi yeryüzünü doldurur.

צְבָאָם׃	כָּל־	פִּיו	וּבְרוּחַ	נַעֲשׂוּ	שָׁמַיִם	יְהוָה	בִּדְבַר	6
orduları	bütün–	ağzının	ve–soluğuyla	yapıldı	gökler	YHVH'nin	Sözüyle	
	H3605	H6310	H7307		H8064	H3068	H1697	

Gökler RABbin sözüyle, Gök cisimleri ağzından çıkan solukla yaratıldı.

תְּהוֹמוֹת׃	בְּאֹצָרוֹת	נֹתֵן	הַיָּם	מֵי	כַּנֵּד	כֹּנֵס	7
derinlikleri	hazinelere	koyan	denizin	sularını	yığın–gibi	Toplayan	
H8415	H0214	H5414	H3220	H4325	H5067	H3664	

Deniz sularını bir araya toplar, Engin suları ambarlara depolar.

תֵּבֵל׃	יֹשְׁבֵי	כָּל־	יָגוּרוּ	מִמֶּנּוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	מֵיְהוָה	יִירְאוּ	8
dünyanın	oturanları	bütün–	çekinsinler	O'ndan	yeryüzü	bütün–	YHVH'den	Korksun	
H8398	H3427	H3605			H0776	H3605	H3068	H3372	

Bütün yeryüzü RABden korksun, Dünyada yaşayan herkes Ona saygı duysun.

וַיֵּעָמֹד׃	צִוָּה	הוּא־	וַיֶּהִי	אָמַר	הוּא	כִּי	9
ve–durdu	buyurdu	O–	ve–oldu	dedi	O	Çünkü	
H5975	H6680	H1931	H1961	H0559	H1931		

Çünkü O söyleyince, her şey var oldu; O buyurunca, her şey belirdi.

עַמִּים׃	מַחְשְׁבוֹת	הֵנִיא	גּוֹיִם	עֲצַת־	הֵפִיר	יְהוָה	10
halkların	düşüncelerini	engelledi	ulusların	planını–	boşa–çıkardı	YHVH	
	H4284	H5106		H6098	H6331	H3068	

RAB ulusların planlarını bozar, Halkların tasarılarını boşa çıkarır.

וָדֹר׃	לְדֹר	לִבּוֹ	מַחְשְׁבוֹת	תַּעֲמֹד	לְעוֹלָם	יְהוָה	עֲצַת	11
nesile	nesilden–	yüreğinin	düşünceleri	durur	sonsuza–dek	YHVH'nin	Planı	
H1755	H1755		H4284	H5975	H5769	H3068	H6098	

Ama RABbin planları sonsuza dek sürer, Yüreğindeki tasarılar kuşaklar boyunca değişmez.

לוֹ׃	לְנַחֲלָה	בָּחַר	וְהָעָם	אֱלֹהָיו	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הַגּוֹי	אַשְׁרֵי	12
kendisine	miras–olarak	seçtiği	halka	Elohim'i–onun	YHVH	ki–	ulusa	Ne–mutlu	
	H5159	H0977		H0430	H3068			H0835	

Ne mutlu Tanrısı RAB olan ulusa, Kendisi için seçtiği halka!

הָאָדָם׃	בְּנֵי	כָּל־	אֶת־	רָאָה	יְהוָה	הִבִּיט	מִשָּׁמַיִם	13
insanın	oğullarını	bütün–	–	gördü	YHVH	baktı	Göklerden	
H0120		H3605	H0853	H7200	H3068	H5027	H8064	

RAB göklerden bakar, Bütün insanları görür.

הָאָרֶץ׃	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶל	הִשְׁגִּיחַ	שִׁבְתּוֹ	מִמְּכוֹן־	14
yeryüzünün	oturanlarına	bütün–	–	bakıyor	oturuşunun	–Yerinden	
H0776	H3427	H3605	H0413	H7688	H3427	H4349	

Oturduğu yerden, Yeryüzünde yaşayan herkesi gözler.

מַעֲשֵׂיהֶם׃	כָּל־	אֶל־	הַמֵּבִין	לִבָּם	יַחַד	הַיֹּצֵר	15
işlerini	bütün–	–	anlayan	yüreklerini	birlikte	Şekillendiren	
H4639	H3605	H0413	H0995			H3335	

Herkesin yüreğini yaratan, Yaptıkları her şeyi tartan Odur.

כֹּחַ׃	בְּרָב־	יִנָּצֵל	לֹא־	גִּבּוֹר	חָיִל	בְּרָב־	נוֹשָׁע	הַמֶּלֶךְ	אֵין־	16
güçle	çok–	kurtarılır	değil–	yiğit	orduyla	çok–	kurtarılan	kral	Yok–	
	H7230	H5337	H3808	H1368	H2428	H7230	H3467	H4428	H0369	

Ne büyük ordularıyla zafer kazanan kral var, Ne de büyük gücüyle kurtulan yiğit.

יְמַלָּט׃	לֹא	חֵילוֹ	וּבְרֹב	לִתְשׁוּעָה	הַסּוּס	שֶׁקֶר	17
kurtarır	değil	gücüyle	ve–çok	zafer–için	at	Aldatıcı	
H4422	H3808	H2428	H7230	H8668		H8267	

Zafer için at boş bir umuttur, Büyük gücüne karşın kimseyi kurtaramaz.

לְחַסְדּוֹ׃	לַמְיַחֲלִים	יְרֵאָיו	אֶל־	יְהוָה	עֵין	הִנֵּה	18
sevgisine	umut–edenlere	korkanlara–O'ndan	–	YHVH'nin	gözü	İşte	
	H3176	H3373	H0413	H3068		H2009	

Ama RABbin gözü kendisinden korkanların, Sevgisine umut bağlayanların üzerindedir;

בָּרָעָב׃	וּלְחַיּוֹתָם	נַפְשָׁם	מִמָּוֶת	לְהַצִּיל	19
kıtlıkta	ve–yaşatmak–için–onları	canlarını	ölümden	Kurtarmak–için	
H7458	H2421	H5315	H4194	H5337	

Böylece onları ölümden kurtarır, Kıtlıkta yaşamalarını sağlar.

הוּא׃	וּמָגִנֵּנוּ	עֶזְרֵנוּ	לַיהוָה	חִכְּתָה	נַפְשֵׁנוּ	20
O	ve–kalkanımız	yardımımız	YHVH'yi	bekledi	Canımız	
H1931	H4043	H5828	H3068	H2442	H5315	

Umudumuz RABdedir, Yardımcımız, kalkanımız Odur.

בָּטָחְנוּ׃	קָדְשׁוֹ	בְּשֵׁם	כִּי	לִבֵּנוּ	יִשְׂמַח	בּוֹ	כִּי־	21
güvendik	kutsal–olan	adına	çünkü	yüreğimiz	sevinir	O'nda	Çünkü–	
H0982	H6944	H8034			H8055			

Onda sevinç bulur yüreğimiz, Çünkü Onun kutsal adına güveniriz.

לָךְ׃	יְחַלְנוּ	כַּאֲשֶׁר	עָלֵינוּ	יְהוָה	חַסְדְּךָ	יְהִי־	22
sana	umut–ettik	nasıl–ki	üzerimizde	YHVH	sevgin	Olsun–	
	H3176			H3068		H1961	

Madem umudumuz sende, Sevgin üzerimizde olsun, ya RAB!

Chapter 34

וַיֵּלֶךְ׃	וַיְנַרְּשֵׁהוּ	אֲבִימֶלֶךְ	לִפְנֵי	טַעְמוֹ	אֶת־	בְּשַׁנּוֹתָו	לְדָוִד		1
ve–gitti	ve–kovdu–onu	Avimelek'in	önünde	davranışını	–	değiştirdiğinde	Davud'un		
H1980	H1644	H0040	H6440	H2940	H0853		H1732		
בְּפִי׃	תְּהִלָּתוֹ	תָּמִיד	עֵת	בְּכָל־	יְהוָה	אֶת־	אֲבָרֲכָה		
ağzımda	övgüsü–O'nun	sürekli	zaman	her–	YHVH'yi	–	Öveyim		
H6310	H8416	H8548	H6256	H3605	H3068	H0853	H1288		

Her zaman RABbe övgüler sunacağım, Övgüsü dilimden düşmeyecek.

וְיִשְׂמָחוּ׃	עֲנָוִים	יִשְׁמְעוּ	נַפְשִׁי	תִּתְהַלֵּל	בַּיהוָה	2
ve–sevinsinler	alçakgönüllüler	duysunlar	canım	övünsün	YHVH'de	
H8055	H6035	H8085	H5315		H3068	

RABle övünürüm, Mazlumlar işitip sevinsin!

יַחְדָּו׃	שְׁמוֹ	וּנְרוֹמְמָה	אִתִּי	לַיהוָה	גַּדְּלוּ	3
birlikte	adını–O'nun	ve–yükseltellim	benimle	YHVH'yi	Yüceltin	
	H8034		H0854	H3068	H1431	

Benimle birlikte RABbin büyüklüğünü duyurun, Adını birlikte yüceltelim.

הִצִּילָנִי׃	מְגוּרוֹתַי	וּמִכָּל־	וְעָנָנִי	יְהוָה	אֶת־	דָּרַשְׁתִּי	4
kurtardı–beni	korkularımdan	ve–bütün–	ve–cevap–verdi–bana	YHVH'yi	–	Aradım	
H5337	H4034	H3605		H3068	H0853	H1875	

RABbe yöneldim, yanıt verdi bana, Bütün korkularımdan kurtardı beni.

יֶחְפָּרוּ׃	אַל־	וּפְנֵיהֶם	וְנָהָרוּ	אֵלָיו	הִבִּיטוּ		5
utansın	değil–	ve–yüzleri	ve–aydınlandılar	O'na	Baktılar		
H2659	H0408	H6440		H0413	H5027		

Ona bakanların yüzü ışıl ışıl parlar, Yüzleri utançtan kızarmaz.

הוֹשִׁיעוֹ׃	צָרוֹתָיו	וּמִכָּל־	שָׁמֵעַ	וַיהוָה	קָרָא	עָנִי	זֶה	6
kurtardı–onu	sıkıntılarından	ve–bütün–	duydu	ve–YHVH	çağırdı	mazlum	Bu	
H3467		H3605	H8085	H3068	H7121	H6041	H2088	

Bu mazlum yakardı, RAB duydu, Bütün sıkıntılarından kurtardı onu.

וַיְחַלְּצֵם׃	לִירֵאָיו	סָבִיב	יְהוָה	מַלְאַךְ־	חֹנֶה	7
ve–kurtarır–onları	korkanların–O'ndan	çevresinde	YHVH'nin	meleği–	Konaklar	
	H3373	H5439	H3068	H4397	H2583	

RABbin meleği Ondan korkanların çevresine ordugah kurar, Kurtarır onları.

בּוֹ׃	יֶחֱסֶה־	הַגֶּבֶר	אַשְׁרֵי־	יְהוָה	טוֹב	כִּי־	וְרְאוּ	טַעֲמוּ	8
O'na	sığınan–	adama	ne–mutlu	YHVH	iyi	ki–	ve–görün	Tadın	
	H2620	H1397	H0835	H3068			H7200	H2938	

Tadın da görün, RAB ne iyidir, Ne mutlu Ona sığınan adama!

לִירֵאָיו׃	מַחְסוֹר	אֵין	כִּי־	קְדֹשָׁיו	יְהוָה	אֶת־	יְרְאוּ	9
korkanlara–O'ndan	eksiklik	yok	çünkü–	kutsalları–O'nun	YHVH'den	–	Korkun	
H3373	H4270	H0369		H6918	H3068	H0853	H3372	

RABden korkun, ey Onun kutsalları, Çünkü Ondan korkanın eksiği olmaz.

יַחְסְרוּ	לֹא־	יְהוָה	וְדֹרְשֵׁי	וְרָעֵבוּ	רָשׁוּ	כְּפִירִים	10
eksik–kalırlar	değil–	YHVH'yi	ve–arayanlar	ve–aç–kaldılar	yoksul–kaldılar	Genç–aslanlar	
H2637	H3808	H3068	H1875	H7456	H7326		

טוֹב׃	כָּל־
iyilikten	hiçbir–
	H3605

Genç aslanlar bile aç ve muhtaç olur; Ama RABbe yönelenlerden hiçbir iyilik esirgenmez.

אֲלַמֶּדְכֶם׃	יְהוָה	יִרְאַת	לִי	שִׁמְעוּ־	בָנִים	לְכוּ־	11
öğreteceğim–size	YHVH'nin	korkusunu	beni	dinleyin–	oğullar	Gelin–	
H3925	H3068	H3374		H8085		H3212	

Gelin, ey çocuklar, dinleyin beni: Size RAB korkusunu öğreteyim.

טוֹב׃	לִרְאוֹת	יָמִים	אֹהֵב	חַיִּים	חֶפֶץ	הָאִישׁ	מִי־	12
iyilik	görmek–için	günleri	seven	hayatı	arzulayan	adam	Kim–	
	H7200	H3117	H0157		H2655	H0376	H4310	

Kim yaşamdan zevk almak, İyi günler görmek istiyorsa,

מִרְמָה׃	מִדַּבֵּר	וּשְׂפָתֶיךָ	מֵרָע	לְשׁוֹנְךָ	נְצֹר	13
hile	söylemekten	ve–dudaklarını	kötülükten	dilini	Koru	
H4820	H1696	H8193		H3956	H5341	

Dilini kötülükten, Dudaklarını yalandan uzak tutsun.

וְרָדְפֵהוּ׃	שָׁלוֹם	בַּקֵּשׁ	טוֹב	וַעֲשֵׂה־	מֵרָע	סוּר	14
ve–kovala–onu	barışı	ara	iyilik	ve–yap–	kötülükten	Uzaklaş	
H7291	H7965	H1245				H5493	

Kötülükten sakının, iyilik yapın; Esenliği amaçlayın, ardınca gidin.

שַׁוְעָתָם׃	אֶל־	וְאָזְנָיו	צַדִּיקִים	אֶל־	יְהוָה	עֵינֵי	15
feryatlarına	–	ve–kulakları–O'nun	doğrulara	–	YHVH'nin	Gözleri	
H7775	H0413	H0241	H6662	H0413	H3068		

RABbin gözleri doğru kişilerin üzerindedir, Kulakları onların yakarışına açıktır.

זִכְרָם׃	מֵאֶרֶץ	לְהַכְרִית	רָע	בְּעֹשֵׂי	יְהוָה	פְּנֵי	16
anılarını	yeryüzünden	kesmek–için	kötülük	–yapanlara	YHVH'nin	Yüzü	
H2143	H0776	H3772			H3068	H6440	

RAB kötülük yapanlara karşıdır, Onların anısını yeryüzünden siler.

הִצִּילָם׃	צָרוֹתָם	וּמִכֹּל־	שָׁמַע	וַיהוָה	צָעֲקוּ	17
kurtardı–onları	sıkıntılarından	ve–bütün–	duydu	ve–YHVH	Feryat–ettiler	
H5337		H3605	H8085	H3068	H6817	

Doğrular yakarır, RAB duyar; Bütün sıkıntılarından kurtarır onları.

יוֹשִׁיעַ׃	רוּחַ	דַּכְּאֵי־	וְאֶת־	לֵב	לְנִשְׁבְּרֵי־	יְהוָה	קָרוֹב	18
kurtarır	ruhlulara	ezik–	ve–	yüreklilere	kırık–	YHVH	Yakın	
H3467	H7307		H0853		H7665	H3068	H7138	

RAB gönlü kırıklara yakındır, Ruhu ezginleri kurtarır.

יְהוָה׃	יַצִּילֶנּוּ	וּמִכֻּלָּם	צַדִּיק	רָעוֹת	רַבּוֹת	19
YHVH	kurtarır–onu	ve–hepsinden	doğruya	belalar	Çok	
H3068	H5337	H3605	H6662			

Doğrunun dertleri çoktur, Ama RAB hepsinden kurtarır onu.

נִשְׁבָּרָה׃	לֹא	מֵהֵנָּה	אַחַת	עַצְמוֹתָיו	כָּל־	שֹׁמֵר	20
kırılır	değil	onlardan	bir	kemiklerini	bütün–	Koruyan	
H7665	H3808	H2007	H0259	H6106	H3605	H8104	

Bütün kemiklerini korur, Hiçbiri kırılmaz.

יֶאְשָׁמוּ׃	צַדִּיק	וְשֹׂנְאֵי	רָעָה	רָשָׁע	תְּמוֹתֵת	21
suçlu–bulunurlar	doğrudan	ve–nefret–edenler	kötülük	kötüyü	Öldürür	
H0816	H6662	H8130		H7563	H4191	

Kötü insanın sonu kötülükle biter, Cezasını bulur doğrulardan nefret edenler.

בּוֹ׃	הַחֹסִים	כָּל־	יֶאְשְׁמוּ	וְלֹא	עַבְדָיו	נֶפֶשׁ	יְהוָה	פּוֹדֶה	22
O'na	sığınanlar	bütün–	suçlu–bulunurlar	ve–değil	kullarının	canını	YHVH	Kurtaran	
	H2620	H3605	H0816	H3808	H5650	H5315	H3068	H6299	

RAB kullarını kurtarır, O'na sığınanların hiçbiri ceza görmez.

Chapter 35

לְחֲמָי׃	אֶת־	לְחַם	יְרִיבַי	אֶת־	יְהוָה	רִיבָה	וְלְדָוִד	1
savaşanlarla–bana	–	savaş	dava–edenlerle–bana	–	YHVH	savaş	Davud'un	
	H0853		H3401	H0853	H3068	H7378	H1732	

Ya RAB, benimle uğraşanlarla sen uğraş, Benimle savaşanlarla sen savaş!

בְּעֶזְרָתִי׃	וְקוּמָה	וְצִנָּה	מָגֵן	הַחֲזֵק	2
yardımıma	ve–kalk	ve–siperi	kalkanı	Tut	
H5833			H4043	H2388	

Al küçük kalkanla büyük kalkanı, Yardımıma koş!

אֲנִי׃	יְשׁוּעָתֶךָ	לְנַפְשִׁי	אֱמֹר	רְדָפַי	לִקְרַאת	וְסֹגֹר	חֲנִית	וְהָרֵק	3
benim	kurtuluşun	canıma	de	kovalayıcılarımın	karşısında	ve–kapat	mızrağı	Ve–çek	
H0589	H3444	H5315	H0559	H7291	H7125	H5462	H2595	H7324	

Kaldır mızrağını, kargını beni kovalayanlara, ‹‹Seni ben kurtarırım›› de bana!

וְיַחְפְּרוּ	אָחוֹר	יִסֹּגוּ	נַפְשִׁי	מְבַקְשֵׁי	וְיִכָּלְמוּ	יֵבֹשׁוּ		4
ve–utanç–duysunlar	geriye	geri–dönsünler	canımı	arayanlar	ve–rezil–olsunlar	Utansınlar		
H2659	H0268	H5472	H5315	H1245	H3637	H0954		
					רָעָתִי׃	חֹשְׁבֵי		
					kötülüğümü	düşünenler		
						H2803		

Canıma kastedenler utanıp rezil olsun! Utançla geri çekilsin bana kötülük düşünenler!

5	יְהִיוּ	כְמֹץ	לִפְנֵי־	רוּחַ	וּמַלְאַךְ	יְהוָה	דֹּחֶה׃
	Olsunlar	saman–çöpü–gibi	önünde–	rüzgarın	ve–meleği	YHVH'nin	iten
	H1961	H4671	H6440	H7307	H4397	H3068	

Rüzgarın sürüklediği saman çöpüne dönsünler, RABbin meleği artlarına düşsün!

6	יְהִי־	דַרְכָם	חֹשֶׁךְ	וַחֲלַקְלַקּוֹת	וּמַלְאַךְ	יְהוָה	רֹדְפָם׃
	Olsun–	yolları	karanlık	ve–kaygan	ve–meleği	YHVH'nin	kovalayan–onları
	H1961	H1870	H2822	H2519	H4397	H3068	H7291

Karanlık ve kaygan olsun yolları, RABbin meleği kovalasın onları!

7	כִּי־	חִנָּם	טָמְנוּ־	לִי	שַׁחַת	רִשְׁתָּם	חִנָּם	חָפְרוּ	לְנַפְשִׁי׃
	Çünkü–	sebepsiz	gizlediler–	bana	çukur	ağını	sebepsiz	kazdılar	canım–için
	H2600	H2600	H2934		H7845	H7568	H2600	H2658	H5315

Madem neden yokken bana gizli ağlar kurdular, Nedensiz çukur kazdılar,

8	תְּבוֹאֵהוּ	שׁוֹאָה׃	לֹא־	יָדָע	וְרִשְׁתּוֹ	אֲשֶׁר־	טָמַן	תִּלְכְּדוֹ	בְּשׁוֹאָה	יִפָּל־
	Gelsin–ona	yıkım	değil–	bilmediği	ve–ağı	ki–	gizledi	tutsun–onu	yıkımda	düşsün–
	H0935	H3808	H3045		H7568		H2934	H3920		H5307

בָּהּ׃
içine

Başlarına habersiz felaket gelsin, Gizledikleri ağa kendileri tutulsun, Felakete uğrasınlar.

9	וְנַפְשִׁי	תָּגִיל	בַּיהוָה	תָּשִׂישׂ	בִּישׁוּעָתוֹ׃
	Ve–canım	sevinsin	YHVH'de	coşsun	kurtuluşunda
	H5315	H1523	H3068	H7797	H3444

O zaman RABde sevinç bulacağım, Beni kurtardığı için coşacağım.

10	כָּל	עַצְמוֹתַי	תֹּאמַרְנָה׃	יְהוָה	מִי	כָּמוֹךָ	מַצִּיל	עָנִי	מֵחָזָק	מִמֶּנּוּ
	Bütün	kemiklerim	desin	YHVH	kim	senin–gibi	kurtaran	mazlumu	güçlüden	ondan
	H3605	H6106	H0559	H3068	H4310	H3644	H5337	H6041	H2389	

	וְעָנִי	וְאֶבְיוֹן	מִגֹּזְלוֹ׃
	ve–mazlumu	ve–yoksulu	soyanlarından
	H6041	H0034	H1497

Bütün varlığımla şöyle diyeceğim: ‹‹Senin gibisi var mı, ya RAB, Mazlumu zorbanın elinden, Mazlumu ve yoksulu soyguncudan kurtaran?››

11	יְקוּמוּן	עֵדֵי	חָמָס	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַעְתִּי	יִשְׁאָלוּנִי׃
	Kalktılar	tanıkları	zorbalığın	ki	değil–	bildiklerimi	sordular–bana
	H0000	H5707	H2555		H3808	H3045	H7592

Kötü niyetli tanıklar türüyor, Bilmediğim konuları soruyorlar.

12	יְשַׁלְּמוּנִי	רָעָה	תַּחַת	טוֹבָה	שְׁכוֹל	לְנַפְשִׁי׃
	Ödediler–bana	kötülük	yerine	iyiliğin	öksüzlük	canıma
	H0000	H0000	H8478		H7908	H5315

İyiliğime karşı kötülük ediyor, Yalnızlığa itiyorlar beni.

13 וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־
Ve–ben hastaladıklarında giyinim çul alçalttım oruçla canımı ve–duaım –
H0589 H3830 H8242 H6685 H5315 H8605

חֵיקִי יָשׁוּב׃
bağrıma dönsün
H2436 H7725

Oysa onlar hastalanınca ben çula sarınır, Oruç tutup alçakgönüllü olurdum. Duam yanıtsız kalınca, Bir dost, bir kardeş yitirmiş gibi dolaşırdım. Kederden belim bükülürdü, Annesi için yas tutan biri gibi.

14 כְּרֵעַ־ כְּאָח הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־ אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃
Dost–gibi– kardeş–gibi yürüdüm yas–tutan–gibi– anne–için kederle eğildim
H7453 H0251 H1980 H0057 H0517 H6937 H7817

15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֱסָפוּ עָלַי נְכִים וְלֹא יָדַעְתִּי
Ve–tökezlediğimde sevindiler toplandılar ve–toplandılar bana–karşı serseriler ve–değil bildim
H6761 H8055 H0622 H0622 H5222 H3808 H3045

קָרְעוּ וְלֹא־ דָמּוּ׃
yırttılar ve–değil– sustular
H7167 H3808

Ama ben sendeleyince toplanıp sevindiler, Toplandı bana karşı tanımadığım alçaklar, Durmadan didiklediler beni.

16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעֻג עָלַי חָרַק שִׁנֵּימוֹ׃
Küfr–edenlerin alaylı– kek bana–karşı gıcırdattılar dişlerini
H2611 H3934 H4580 H2786 H8127

Tanrıtanımaz, alaycı soytarılar gibi, Diş gıcırdattılar bana.

17 אֲדֹנָי תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃
Adonay izleyeceksin geri–getir canımı yıkımlarından genç–aslanlardan tek–canımı
H0136 H7200 H7725 H5315 H4100 H3173

Ne zamana dek seyirci kalacaksın, ya Rab? Kurtar canımı bunların saldırısından, Hayatımı bu genç aslanlardan!

18 אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃
Öveceğim–seni toplulukta büyük halkta kalabalık öveceğim–seni
H3034 H6951 H7227 H5971 H3034

Büyük toplantıda sana şükürler sunacağım, Kalabalığın ortasında sana övgüler dizeceğim.

19 אַל־ יִשְׂמְחוּ־ לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־
Değil– sevinsinler– bana düşmanlarım yalan nefret–edenlerim sebepsiz göz–kırpsınlar–
H0408 H8055 H0408 H0341 H8267 H8130 H2600 H7169

עָיִן׃
göz

Sevinmesin boş yere bana düşman olanlar, Göz kırpmasınlar birbirlerine Nedensiz benden nefret edenler.

20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־ אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת
Çünkü değil barış konuşurlar ve– sessiz–olanlara– yeryüzünün sözlerini hile
H3808 H7965 H1696 H0776 H1697 H4820

יַחֲשֹׁבוּן׃
düşünürler
H2803

Çünkü barış sözünü etmez onlar, Kurnazca düzen kurarlar ülkenin sakin insanlarına.

21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃
Ve–açtılar bana–karşı ağızlarını dediler Aha Aha gördü gözlerimiz
H7337 H6310 H0559 H1889 H1889 H7200

Beni suçlamak için ağızlarını ardına kadar açtılar: ‹‹Oh! Oh!›› diyorlar, ‹‹İşte kendi gözümüzle gördük yaptıklarını!››

22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
Gördün YHVH susma Adonay değil– uzaklaş benden
H7200 H3068 H0408 H0136 H0408 H7368

Olup biteni sen de gördün, ya RAB, sessiz kalma, Ya Rab, benden uzak durma!

23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי וַאדֹנָי אֱלֹהַי לְרִיבִי׃
Uyan ve–kalk yargım–için ve–Adonay'im Elohim'im davam–için
H5782 H6974 H4941 H0136 H0430 H7379

Uyan, kalk savun beni, Uğraş hakkım için, ey Tanrım ve Rabbim!

24 כְּצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃
doğruluğuna–göre YHVH Elohim'im ve–değil– sevinsinler– bana
H6664 H3068 H0430 H0408 H8055

שָׁפְטֵנִי
Yargıla–beni
H8199

Adaletin uyarınca haklı çıkar beni, ya RAB, Tanrım benim! Gülmesinler halime!

25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִלַּעֲנוּהוּ׃
Değil– desinler yüreklerinde Aha canımız değil– desinler yuttuk–onu
H0408 H0559 H1889 H5315 H0408 H0559 H1104

Demesinler içlerinden: ‹‹Oh! İşte buydu dileğimiz!››, Konuşmasınlar ardımdan: ‹‹Yedik başını!›› diye.

26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
Utansınlar Ve–rezil–olsunlar birlikte sevinenler felaketimde giysinler– utanç ve–aşağılama büyüklenenlerin bana–karşı
H0954 H2659 H3162 H8056 H7451 H1322 H3639 H1431 H5921

Utansın kötü halime sevinenler, Kızarsın yüzleri hepsinin; Gururla karşıma dikilenler Utanca, rezalete bürünsün.

27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה הָחֵפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
Sevinsinler ve–mutlu–olsunlar isteyenler doğruluğumu ve–desinler sürekli yücelsin YHVH esenliğini kulunun
H7442 H8055 H2655 H6664 H0559 H8548 H1431 H3068 H7965 H5650

Benim haklı çıkmamı isteyenler, Sevinç çığlıkları atıp coşsunlar; Şöyle desinler sürekli: ‹‹Kulunun esenliğinden hoşlanan RAB yücelsin!››

28 וּלְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ תְּהִלָּתֶךָ׃
Ve–dilim bütün– gün konuşacak doğruluğunu övgünü
H1897 H3605 H3117 H6664 H8416

O zaman gün boyu adaletin, Övgülerin dilimden düşmeyecek.

Chapter 36

אֵין־	לִבִּי	בְּקֶרֶב	לָרָשָׁע	פֶּשַׁע	נְאֻם־	לְדָוִד׃	יְהוָה	לְעֶבֶד־	וְלַמְנַצֵּחַ		1
yok–	yüreğimin	içinde	kötüye	isyanın	sözü–	Davud'un	YHVH'nin	kulu–	Koro–şefi–için		
H0369		H7130	H7563	H6588	H5002	H1732	H3068	H5650	H5329		
								עֵינָיו׃	לְנֶגֶד	אֱלֹהִים	פָּחַד
								gözlerinin	önünde	Elohim	korku
									H5048	H0430	H6343

Günah fısıldar kötü insana, Yüreğinin dibinden: Tanrı korkusu yoktur onda.

לִשְׂנֹא׃	עֲוֹנוֹ	לִמְצֹא	בְעֵינָיו	אֵלָיו	הֶחֱלִיק	כִּי־		2
nefret–etmek–için	suçunu	bulmak–için	kendi–gözlerinde	ona	pohpohladı	Çünkü–		
H8130	H5771	H4672		H0413				

Kendini öyle beğenmiş ki, Suçunu görmez, ondan tiksinmez.

לְהֵיטִיב׃	לְהַשְׂכִּיל	חָדַל	וּמִרְמָה	אָוֶן	פִּיו	דִּבְרֵי־		3
iyilik–yapmaktan	akıllı–olmaktan	vazgeçti	ve–hile	kötülük	ağzının	Sözleri–		
H3190		H2308	H4820	H0205	H6310	H1697		

Ağzından kötülük ve yalan akar, Akıllanmaktan, iyilik yapmaktan vazgeçmiş.

לֹא	רָע	טוֹב	לֹא־	דֶּרֶךְ	עַל־	יִתְיַצֵּב	מִשְׁכָּבוֹ	עַל־	יַחְשֹׁב	וְאָוֶן	4
değil	kötülük	iyi	değil–	yolda	–	durur	yatağında	–	düşünür	Kötülük	
H3808			H3808	H1870		H3320	H4904		H2803	H0205	
										יִמְאָס׃	
										reddeder	

Yatağında bile fesat düşünür, Olumsuz yolda direnir, reddetmez kötülüğü.

שְׁחָקִים׃	עַד־	אֱמוּנָתְךָ	חַסְדֶּךָ	בְּהַשָּׁמַיִם	יְהוָה	5
bulutlara	–	sadıklığın	sevgin	göklerde	YHVH	
H7834	H5704	H0530		H8064	H3068	

Ya RAB, sevgin göklere, Sadakatin gökyüzüne erişir.

תּוֹשִׁיעַ	וּבְהֵמָה	אָדָם־	רַבָּה	תְּהוֹם	מִשְׁפָּטֶיךָ	אֵל	כְּהַרְרֵי־	וְצִדְקָתְךָ	6
kurtarırsın	ve–hayvanı	adamı–	büyük	derin	yargıların	El'in	dağları–gibi–	Doğruluğun	
H3467	H0929	H0120		H8415	H4941	H0410	H2042	H6666	
								יְהוָה׃	
								YHVH	
								H3068	

Doğruluğun ulu dağlara benzer, Adaletin uçsuz bucaksız enginlere. İnsanı da, hayvanı da koruyan sensin, ya RAB.

יֶחֱסָיוּן׃	כְּנָפֶיךָ	בְּצֵל	אָדָם	וּבְנֵי	אֱלֹהִים	חַסְדְּךָ	יָקָר	מַה־	7
sığınırlar	kanatlarının	gölgesinde	insanın	ve–oğulları	Elohim	sevgin	değerli	Ne–	
H2620	H3671	H6738	H0120		H0430		H3368	H4100	

Sevgin ne değerli, ey Tanrı! Kanatlarının gölgesine sığınır insanoğlu.

תַּשְׁקֵם׃	עֲדָנֶיךָ	וְנַחַל	בֵּיתֶךָ	מִדֶּשֶׁן	יִרְוְיֻן	8
içirirsin–onları	zevklerinin	ve–ırmağından	evinin	–bollukla	Doyarlar	
H8248				H1880	H7301	

Evindeki bolluğa doyarlar, Zevklerinin ırmağından içirirsin onlara.

9	כִּי־	עִמְּךָ	מְקוֹר	חַיִּים	בְּאוֹרְךָ	נִרְאֶה־	אוֹר׃
	Çünkü–	sendedir	kaynağı	hayatın	ışığında	görürüz–	ışık
		H4726			H0216	H7200	H0216

Çünkü yaşam kaynağı sensin, Senin ışığınla aydınlanırız.

10	מְשֹׁךְ	חַסְדְּךָ	לְיֹדְעֶיךָ	וְצִדְקָתְךָ	לְיִשְׁרֵי־	לֵב׃	
	Uzat	sevgini	bilenlere–seni	ve–doğruluğunu	doğru–	yüreklilere	
	H4900		H3045	H6666	H3477		

Sürekli göster Seni tanıyanlara sevgini, Yüreği temiz olanlara doğruluğunu.

11	אַל־	תְּבוֹאֵנִי	רֶגֶל	גַּאֲוָה	וְיַד־	רְשָׁעִים	אַל־	תְּנִדֵנִי׃
	Değil–	gelsin–bana	ayağı	kibirin	ve–eli–	kötülerin	değil–	sürsün–beni
	H0408	H0935	H7272	H1346	H3027	H7563	H0408	H5110

Gururlunun ayağı bana varmasın, Kötülerin eli beni kovmasın.

12	שָׁם	נָפְלוּ	פֹּעֲלֵי	אָוֶן	הֻדָּחוּ	וְלֹא־	יָכְלוּ	קוּם׃
	Orada	düştüler	yapanları	kötülüğün	itildiler	ve–değil–	kalkabildiler	kalkmak
	H8033	H5307	H6466	H0205		H3808	H3201	

Kötülük yapanlar oracıkta düştüler, Yıkıldılar, kalkamazlar artık.

Chapter 37

1	לְדָוִד	אַל־	תִּתְחַר	בַּמְרֵעִים	אַל־	תְּקַנֵּא	בְּעֹשֵׂי	עַוְלָה׃
	Davud'un	değil–	kızgın–ol	kötü–yapanlara	değil–	kıskan	–yapanları	haksızlık
	H1732	H0408	H2734		H0408	H7065		

Kötülük edenlere kızıp üzülme, Suç işleyenlere özenme!

2	כִּי	כֶחָצִיר	מְהֵרָה	יִמָּלוּ	וּכְיֶרֶק	דֶּשֶׁא	יִבּוֹלוּן׃
	Çünkü	ot–gibi	çabuk	solarlar	ve–yeşillik–gibi	çimen	kuruyacaklar
			H4120		H3418	H1877	

Çünkü onlar ot gibi hemen solacak, Yeşil bitki gibi kuruyup gidecek.

3	בְּטַח	בַּיהוָה	וַעֲשֵׂה־	טוֹב	שְׁכָן־	אֶרֶץ	וּרְעֵה	אֱמוּנָה׃
	Güven	YHVH'ye	ve–yap–	iyilik	otur–	yeryüzünde	ve–beslenmekle	sadıklık
	H0982	H3068			H7931	H0776		H0530

Sen RABbe güven, iyilik yap, Ülkede otur, sadakatle çalış.

4	וְהִתְעַנַּג	עַל־	יְהוָה	וְיִתֶּן־	לְךָ	מִשְׁאֲלֹת	לִבֶּךָ׃
	Ve–zevk–al	–	YHVH'den	ve–verecek–	sana	isteklerini	yüreğinin
	H6026		H3068	H5414		H4862	

RABden zevk al, O senin içindeki istekleri yerine getirecektir.

5	גֹּל	עַל־	יְהוָה	דַּרְכֶּךָ	וּבְטַח	עָלָיו	וְהוּא	יַעֲשֶׂה׃
	Teslim–et	–	YHVH'ye	yolunu	ve–güven	O'na	ve–O	yapacak
	H1556		H3068	H1870	H0982		H1931	

Her şeyi RABbe bırak, Ona güven, O gerekeni yapar.

6	וְהוֹצִיא	כָאוֹר	צִדְקֶךָ	וּמִשְׁפָּטֶךָ	כַּצָּהֳרָיִם׃
	Ve–çıkaracak	ışık–gibi	doğruluğunu	ve–yargılarını	öğle–gibi
	H3318	H0216	H6664	H4941	

O senin doğruluğunu ışık gibi, Hakkını öğle güneşi gibi Aydınlığa çıkarır.

בְּאִישׁ	דַּרְכּוֹ	בְּמַצְלִיחַ	תִּתְחַר	אַל־	לוֹ	וְהִתְחוֹלֵל	לַיהוָה	וְדוֹם	7
–adama	yolunda	–başarılı–olana	kızgın–ol	değil–	O'nu	ve–bekle	YHVH–için	Sessiz–ol	
H0376	H1870		H2734	H0408			H3068		

מְזִמּוֹת׃	עֹשֶׂה
düzenler	yapana
H4209	

RABbin önünde sakin dur, sabırla bekle; Kızıp üzülme işi yolunda olanlara, Kötü amaçlarına kavuşanlara.

לְהָרֵֽעַ׃	אַךְ־	תִּתְחַר	אַל־	חֵמָה	וַעֲזָב	מֵאַף	רָפֶה		8
kötülük–yapmak–için	sadece–	kızgın–ol	değil–	gazabı	ve–bırak	–öfkeden	Vazgeç		
	H0389	H2734	H0408	H2534		H0639	H7503		

Kızmaktan kaçın, bırak öfkeyi, Üzülme, yalnız kötülüğe sürükler bu seni.

יִירְשׁוּ־	הֵמָּה	יְהוָה	וְקֹוֵי	יִכְרֵתוּן	מְרֵעִים	כִּי־	9
miras–alacaklar–	onlar	YHVH'yi	ve–bekleyenler	kesilecekler	kötü–yapanlar	Çünkü–	
H3423	H1992	H3068		H3772			

אָֽרֶץ׃	
yeryüzünü	
H0776	

Çünkü kötülerin kökü kazınacak, Ama RABbe umut bağlayanlar ülkeyi miras alacak.

וְאֵינֶנּוּ׃	מְקוֹמוֹ	עַל־	וְהִתְבּוֹנַנְתָּ	רָשָׁע	וְאֵין	מְעַט	וְעוֹד	10
ve–yok–o	yerine	–	ve–bakınca	kötü	ve–yok	daha	Ve–biraz	
H0369	H4725		H0995	H7563	H0369	H4592	H5750	

Yakında kötünün sonu gelecek, Yerini arasan da bulunmayacak.

שָׁלֽוֹם׃	רֹב	עַל־	וְהִתְעַנְּגוּ	אֶֽרֶץ	יִירְשׁוּ־	וַעֲנָוִים	11
barışın	çokluğundan	–	ve–zevk–alacaklar	yeryüzünü	miras–alacaklar–	Ve–alçakgönüllüler	
H7965	H7230		H6026	H0776	H3423	H6035	

Ama alçakgönüllüler ülkeyi miras alacak, Derin bir huzurun zevkini tadacak.

שִׁנָּיו׃	עָלָיו	וְחֹרֵק	לַצַּדִּיק	רָשָׁע	זֹמֵם	12
dişlerini	ona–karşı	ve–gıcırdatır	doğruya–karşı	kötü	Komplo–kurar	
H8127		H2786	H6662	H7563	H2161	

Kötü insan doğru insana düzen kurar, Diş gıcırdatır.

יוֹמוֹ׃	יָבֹא	כִּי־	רָאָה	כִּי־	לוֹ	יִשְׂחַק־	אֲדֹנָי	13
günü	gelecek	çünkü–	görüyor	çünkü–	ona	güler–	Adonay	
H3117	H0935		H7200			H7832	H0136	

Ama Rab kötüye güler, Çünkü bilir onun sonunun geldiğini.

וְאֶבְיוֹן	עָנִי	לְהַפִּיל	קַשְׁתָּם	וְדָרְכוּ	רְשָׁעִים	פָּתְחוּ	וְחֶרֶב	14
ve–yoksulu	mazlumu	düşürmek–için	yaylarını	ve–gerdiler	kötüler	çektiler	Kılıç	
H0034	H6041	H5307	H7198	H1869	H7563		H2719	

דָּֽרֶךְ׃	יִשְׁרֵי־	לִטְבֹּוחַ
yollu	doğru–	boğazlamak–için
H1870	H3477	H2873

Kılıç çekti kötüler, yaylarını gerdi, Mazlumu, yoksulu yıkmak, Doğru yolda olanları öldürmek için.

15 חַרְבָּם֮ תָּבוֹא֒ בְלִבָּם֮ יֽוּקַשְׁתוֹתָ֫ם֥ תִּשָּׁבַ֑רְנָה׃
Kılıçları girecek yüreklerine ve-yayları kırılacak
H2719 H0935 H3824 H7198 H7665

Ama kılıçları kendi yüreklerine saplanacak, Yayları kırılacak.

16 טוֹב־ מְעַט֮ לַצַּדִּ֪יק֫ מֵהֲמ֣וֹן רְשָׁעִ֣ים רַבִּֽים׃
İyi– az doğruya –çokluğundan kötülerin çok
H4592 H6662 H7563

Doğrunun azıcık varlığı, Pek çok kötünün servetinden iyidir.

17 כִּ֤י זְרוֹעוֹת֮ רְ֭שָׁעִים תִּשָּׁבַ֑רְנָה וְסוֹמֵ֥ךְ צַדִּיקִ֗ים יְהוָֽה׃
Çünkü kolları kötülerin kırılacak ve–destekleyen doğruları YHVH
H2220 H7563 H7665 H5564 H6662 H3068

Çünkü kötülerin gücü kırılacak, Ama doğrulara RAB destek olacak.

18 יוֹדֵ֣עַ יְ֭הוָה יְמֵ֣י תְמִימִ֑ם וְנַחֲלָתָ֖ם לְעוֹלָ֣ם תִּהְיֶֽה׃
Bilen YHVH günlerini kusursuzların ve–mirasları sonsuza–dek olacak
H3045 H3068 H3117 H8549 H5159 H5769 H1961

RAB yetkinlerin her gününü gözetir, Onların mirası sonsuza dek sürecek.

19 לֹ֤א־ יֵבֹ֣שׁוּ בְעֵ֣ת רָ֑עָה וּבִימֵ֖י רָעָב֣וֹן יִשְׂבָּעוּ׃
Değil– utanacaklar zamanda kötü ve–günlerinde kıtlığın doyacaklar
H3808 H0954 H6256 H7451 H3117 H7459 H7646

Kötü günde utanmayacaklar, Kıtlıkta karınları doyacak.

20 כִּ֤י רְ֭שָׁעִים יֹאבֵ֑דוּ וְאֹיְבֵ֥י יְהוָ֗ה כִּיקַ֣ר כָּרִ֣ים כָּ֭לוּ בֶּעָשָׁ֣ן כָּלֽוּ׃
Çünkü kötüler yok–olacaklar ve–düşmanları YHVH'nin –güzellik–gibi otlakların tükendiler –dumanda tükendiler
H7563 H0006 H0341 H3068 H3368 H3733 H3615 H6227 H3615

Ama kötüler yıkıma uğrayacak; RABbin düşmanları kır çiçekleri gibi kuruyup gidecek, Duman gibi dağılıp yok olacak.

21 לֹוֶ֣ה רָ֭שָׁע וְלֹ֣א יְשַׁלֵּ֑ם וְצַדִּ֥יק חוֹנֵ֗ן וְנוֹתֵֽן׃
Ödünç–alır kötü ve–değil öder ve–doğru merhamet–eder ve–verir
H3867 H7563 H3808 H7999 H6662 H2603 H5414

Kötüler ödünç alır, geri vermez; Doğrularsa cömertçe verir.

22 כִּ֤י מְבֹרָ֣כָ֣יו יִ֭ירְשׁוּ אָ֑רֶץ וּמְקֻלָּלָ֥יו יִכָּרֵֽתוּ׃
Çünkü kutsananları miras–alacaklar yeryüzünü ve–lanetlenenleri kesilecekler
H1288 H3423 H0776 H7043 H3772

RABbin kutsadığı insanlar ülkeyi miras alacak, Lanetlediği insanların kökü kazınacak.

23 מֵיְהוָ֥ה מִצְעֲדֵי־ גֶ֑בֶר וְדַרְכּ֥וֹ יֶחְפָּֽץ׃
YHVH'den adımları– adamın yönlendirilir ve–yolunu beğenir
H3068 H4703 H1397 H3559 H1870 H2654

RAB insana sağlam adım attırır, İnsanın yolundan hoşnut olursa.

24 כִּֽי־ יִפֹּ֥ל לֹא־ יוּטָ֑ל כִּֽי־ יְהוָ֥ה סוֹמֵ֖ךְ יָדֽוֹ׃
Çünkü– düşerse değil– yıkılır çünkü– YHVH destekler elini
H3588 H5307 H3808 H2904 H3588 H3068 H5564 H3027

Düşse bile yıkılmaz insan, Çünkü elinden tutan RABdir.

וְזַרְעוֹ	נֶעֱזָב	צַדִּיק	רָאִיתִי	וְלֹא־	זָקַנְתִּי	גַּם־	הָיִיתִי	וַעַר	25
ve-tohumunu	terk-edilmiş	doğruyu	gördüm	ve-değil-	yaşlandım	hem-de-	idim	Genç	
H2233		H6662	H7200	H3808	H2204	H1571	H1961	H5288	

לֶחֶם׃	מְבַקֵּשׁ־
ekmek	arayan-
H3899	H1245

Gençtim, ömrüm tükendi, Ama hiç görmedim doğru insanın terk edildiğini, Soyunun ekmek dilendiğini.

לִבְרָכָה׃	וְזַרְעוֹ	וּמַלְוֶה	חוֹנֵן	הַיּוֹם	כָּל־	26
bereket-için	ve-tohumu	ve-ödünç-verir	merhamet-eder	gün	Bütün-	
H1293	H2233			H3117	H3605	

O hep cömertçe ödünç verir, Soyu kutsanır.

לְעוֹלָם׃	וּשְׁכֹן	טוֹב	וַעֲשֵׂה־	מֵרָע	סוּר	27
sonsuza-dek	ve-otur	iyilik	ve-yap-	kötülükten	Uzaklaş	
H5769	H7931				H5493	

Kötülükten kaç, iyilik yap; Sonsuz yaşama kavuşursun.

נִשְׁמָרוּ	לְעוֹלָם	חֲסִידָיו	אֶת־	יַעֲזֹב	וְלֹא־	מִשְׁפָּט	אֹהֵב	וְיהוָה	כִּי	28
korunurlar	sonsuza-dek	sadıklarını	-	terk-eder	ve-değil-	adaleti	sever	YHVH	Çünkü	
H8104	H5769	H2623	H0853		H3808	H4941	H0157	H3068		

נִכְרֶת׃	רְשָׁעִים	וְזֶרַע
kesilir	kötülerin	ve-tohumu
H3772	H7563	H2233

Çünkü RAB doğruyu sever, Sadık kullarını terk etmez. Onlar sonsuza dek korunacak, Kötülerinse kökü kazınacak.

עָלֶיהָ׃	לָעַד	וְיִשְׁכְּנוּ	אֶרֶץ	יִירְשׁוּ־	צַדִּיקִים	29
üzerine	sonsuza-dek	ve-oturacaklar	yeryüzünü	miras-alacaklar-	Doğrular	
	H5703	H7931	H0776	H3423	H6662	

Doğrular ülkeyi miras alacak, Orada sonsuza dek yaşayacak.

מִשְׁפָּט׃	תְּדַבֵּר	וּלְשׁוֹנוֹ	חָכְמָה	יֶהְגֶּה	צַדִּיק	פִּי־	30
adalet	konuşur	ve-dili	bilgelik	söyler	doğrunun	Ağzı-	
H4941	H1696	H3956	H2451	H1897	H6662	H6310	

Doğrunun ağzından bilgelik akar, Dilinden adalet damlar.

אֲשֻׁרָיו׃	תִּמְעַד	לֹא	בְּלִבּוֹ	אֱלֹהָיו	תּוֹרַת	31
adımları	kayar	değil	yüreğindedir	Elohim'in	Kanunu	
	H4571	H3808		H0430	H8451	

Tanrısının yasası yüreğindedir, Ayakları kaymaz.

לַהֲמִיתוֹ׃	וּמְבַקֵּשׁ	לַצַּדִּיק	רָשָׁע	צוֹפֶה	32
öldürmek-için-onu	ve-arar	doğruyu	kötü	İzler	
H4191	H1245	H6662	H7563	H6822	

Kötü, doğruya pusu kurar, Onu öldürmeye çalışır.

בְּהִשָּׁפְטוֹ׃	יַרְשִׁיעֶנּוּ	וְלֹא	בְיָדוֹ	יַעַזְבֶנּוּ	לֹא־	יְהוָה	33
yargılandığında	suçlar-onu	ve-değil	elinde	bırakır-onu	değil-	YHVH	
H8199	H7561	H3808	H3027		H3808	H3068	

Ama RAB onu kötünün eline düşürmez, Yargılanırken mahkûm etmez.

34 קַוֵּה אֶל־ יְהוָה וְיִרְאֶה דַּרְכּוֹ וְיָרוֹמִמְךָ ׀ לָרֶשֶׁת אָרֶץ
Bekle – YHVH'yi ve-koru yolunu ve-yükselter-seni miras-almak-için yeryüzünü
H6960 H0413 H3068 H8104 H1870 H7311 H3423 H0776

בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
kesilince kötüler göreceksin
H3772 H7563 H7200

RABbe umut bağla, Onun yolunu tut, Ülkeyi miras almak üzere seni yükseltecektir. Kötülerin kökünün kazındığını göreceksin.

35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃
Gördüm kötüyü zorba ve-yayılan yerli-ağaç-gibi yeşil
H7200 H7563 H6184 H6168 H0249

Kötü ve acımasız adamı gördüm, İlk dikildiği toprakta yeşeren ağaç gibi Dal budak salıyordu;

36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃
Ve-geçti ve-işte yok-o ve-aradım-onu ve-değil bulundu
H5674 H2009 H0369 H1245 H3808 H4672

Geçip gitti, yok oldu, Aradım, bulunmaz oldu.

37 שְׁמֹר־ תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־ אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
İzle- kusursuzu ve-gör doğruyu çünkü- geleceği -adama barış
H8104 H8535 H7200 H3477 H0319 H0376 H7965

Yetkin adamı gözle, doğru adama bak, Çünkü yarınlar barışseverindir.

38 וְפֹשְׁעִים יַחְדָּו נִשְׁמְדוּ אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרֶתָה׃
Ve-isyankarlar birlikte yok-edilirler geleceği kötülerin kesilir
H6586 H8045 H3162 H0319 H7563 H3772

Ama başkaldıranların hepsi yok olacak, Kötülerin kökü kazınacak.

39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃
Ve-kurtuluşu doğruların YHVH'dendir sığınakları zamanda sıkıntı
H8668 H6662 H3068 H4581 H6256

Doğruların kurtuluşu RABden gelir, Sıkıntılı günde onlara kale olur.

40 וַיְעִזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם וַיְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם
Ve-yardım-etti-onlara YHVH Ve-kurtardı-onları kurtarır-onları -kötülerden ve-kurtarır-onları
H5826 H3068 H6403 H6403 H7563 H3467

כִּי־ חָסוּ בּוֹ׃
çünkü- sığındılar O'na
H2620

RAB onlara yardım eder, kurtarır onları, Kötülerin elinden alıp özgür kılar, Çünkü kendisine sığınırlar.

Chapter 38

1 מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ יְהוָה אַל־ בְּקִצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ
Mezmur Davud'un anımsatmak-için YHVH değil- öfkende azarla-beni ve-gazabında
H4210 H1732 H2142 H3068 H0408 H7110 H3198 H2534

תְיַסְּרֵנִי׃
disiplin-et-beni
H3256

Ya RAB, öfkelenip azarlama beni, Gazapla yola getirme!

כִּי־	חִצֶּיךָ	נָחֲתוּ	בִי	וַתִּנְחַת	עָלַי	יָדֶךָ׃	2
Çünkü–	okların	saplandı	bana	ve–indi	üzerime	elin	
	H2671	H5181		H5181		H3027	

Okların içime saplandı, Elin üzerime indi.

אֵין־	מְתָם	בִּבְשָׂרִי	מִפְּנֵי	זַעְמֶךָ	אֵין־	שָׁלוֹם	בַּעֲצָמַי	מִפְּנֵי	3
Yok–	sağlık	bedenimdeki	yüzünden	öfkenin	yok–	esenlik	kemiklerimdeki	yüzünden	
H0369	H4974	H1320	H6440	H2195	H0369	H7965	H6106	H6440	

חַטָּאתִי׃
günahımın

Öfken yüzünden sağlığım bozuldu, Günahım yüzünden rahatım kaçtı.

כִּי	עֲוֹנֹתַי	עָבְרוּ	רֹאשִׁי	כְּמַשָּׂא	כָּבֵד	יִכְבְּדוּ	מִמֶּנִּי׃	4
Çünkü	suçlarım	geçti	başımı	ağır–yük–gibi	ağır	ağırlaştı	benden	
	H5771				H3515	H3513		

Çünkü suçlarım başımdan aştı, Taşınmaz bir yük gibi sırtımda ağırlaştı.

הִבְאִישׁוּ	נָמַקּוּ	חַבּוּרֹתָי	מִפְּנֵי	אִוַּלְתִּי׃	5
Koktu	çürüdü	yaralarım	yüzünden	aptallığımın	
H0887	H4743	H2250	H6440	H0200	

Akılsızlığım yüzünden Yaralarım iğrenç, irinli.

נַעֲוֵיתִי	שַׁחֹתִי	עַד־	מְאֹד	כָּל־	הַיּוֹם	קֹדֵר	הִלָּכְתִּי׃	6
Büküldüm	eğildim	–	çok	bütün–	gün	yas–tutarak	dolaştım	
	H7817	H5704	H3966	H3605	H3117	H6937	H1980	

Eğildim, iki büklüm oldum, Gün boyu yaslı dolaşıyorum.

כִּי־	כֶסְלַי	מָלְאוּ	נִקְלֶה	וְאֵין	מְתֹם	בִּבְשָׂרִי׃	7
Çünkü–	böğrüm	doldu	alaz–ile	ve–yok	sağlık	bedenimde	
	H3689	H4390	H7033	H0369	H4974	H1320	

Çünkü belim ateş içinde, Sağlığım bozuk.

נְפוּגוֹתִי	וְנִדְכֵּיתִי	עַד־	מְאֹד	שָׁאַגְתִּי	מִנַּהֲמַת	לִבִּי׃	8
Uyuştum	ve–ezildim	–	çok	inledim	–acısından	yüreğimin	
H6313	H1794	H5704	H3966	H7580	H5100		

Tükendim, ezildim alabildiğine, İnliyorum yüreğimin acısından.

אֲדֹנָי	נֶגְדְּךָ	כָּל־	תַּאֲוָתִי	וְאַנְחָתִי	מִמְּךָ	לֹא־	נִסְתָּרָה׃	9
Adonay	önünde–senin	bütün–	arzum	ve–inlemem	senden	değil–	gizli	
H0136	H5048	H3605	H8378	H0585		H3808	H5641	

Ya Rab, bütün özlemlerimi bilirsin, İniltilerim senden gizli değil.

אֵין	הֵם	גַּם־	עֵינַי	וְאוֹר־	כֹּחִי	עָזְבַנִי	סְחַרְחַר	לִבִּי	10
yok	onlar	hem–de–	gözlerimin	ve–ışığı–	gücüm	terk–etti–beni	hızla–çarpar	Yüreğim	
H0369	H1992	H1571		H0216			H5503		

אִתִּי׃
benimle
H0854

Yüreğim çarpıyor, gücüm tükeniyor, Gözlerimin feri bile söndü.

11 וְאֹהֲבַי וְרֵעַי נֶגְעִי מִנֶּגֶד וְקְרוֹבַי יַעֲמֹדוּ׃ עָמָדוּ
Sevenlerim ve–dostlarım karşısında belamdan durdular ve–akrabalarım uzaktan durdular
H0157 H7453 H5048 H5061 H5975 H7138 H7350 H5975

Eşim dostum kaçar oldu derdimden, Yakınlarım uzak duruyor benden.

12 וַיְנַקְּשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וְהַמְרְמוֹת כָּל־
Ve–tuzak–kurdular arayanlar canımı ve–arayanlar kötülüğümü söyleditler felaketi ve–hileleri bütün–
H5367 H1245 H5315 H1875 H7451 H1942 H4820 H3605

הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃
gün düşünürler
H3117 H1897

Canıma susayanlar bana tuzak kuruyor, Zararımı isteyenler kuyumu kazıyor, Gün boyu hileler düşünüyorlar.

13 וַאֲנִי כְּחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־ פִּיו׃
Ve–ben sağır–gibi değil duyarım ve–dilsiz–gibi değil açar– ağzını
H2795 H3808 H8085 H0483 H3808 H6310

Ama ben bir sağır gibi duymuyorum, Bir dilsiz gibi ağzımı açmıyorum;

14 וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ שֹמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
Ve–oldum adam–gibi ki değil– duyar ve–yok ağzında cevaplar
H1961 H0376 H0834 H3808 H8085 H0369 H6310

Duymaz, Ağzında yanıt bulunmaz bir adama döndüm.

15 כִּי־ לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃
Çünkü– sana YHVH bekledim sen cevap–vereceksin Adonay Elohim'im
H3176 H3068 H0136 H0430

Umudum sende, ya RAB, Sen yanıtlayacaksın, ya Rab, Tanrım benim!

16 כִּי־ אָמַרְתִּי פֶּן־ יִשְׂמְחוּ־ לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃
Çünkü– dedim yoksa– sevinsinler– bana kaydığında –ayağım bana–karşı büyüklenirler
H0559 H6435 H8055 H4131 H7272 H5921 H1431

Çünkü dua ediyorum: ‹‹Halime sevinmesinler, Ayağım kayınca böbürlenmesinler!››

17 כִּי־ אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
Çünkü– ben –düşmeye hazır ve–acım önümde sürekli
H0589 H6761 H5048 H4341 H5048 H8548

Düşmek üzereyim, Acım hep içimde.

18 כִּי־ עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
Çünkü– suçumu itiraf–edeceğim endişeleneceğim –günahımdan
H5771 H5046 H1672

Suçumu itiraf ediyorum, Günahım yüzünden kaygılanıyorum.

19 וְאֹיְבַי חַיִּים עָצְמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃
Ve–düşmanlarım canlı güçlüler ve–çoğaldılar nefret–edenlerim yalan
H0341 H2416 H6105 H7231 H8130 H8267

Ama düşmanlarım güçlü ve dinç, Yok yere benden nefret edenler çok.

(רָדְפִי־	[רדופי־]	תַּחַת	יִשְׂטְנוּנִי׃	טוֹבָה	תַּחַת	רָעָה	וּמְשַׁלְּמֵי	20
izlemem	...	yerine	düşman–olurlar–bana	iyiliğin	yerine	kötülük	Ve–ödeyenler	
H7291	H7291	H8478	H7853		H8478			

טוֹב׃
iyiliği

İyiliğe karşı kötülük yapanlar bana karşı çıkar, İyiliğin peşinde olduğum için.

מִמֶּנִּי׃	תִּרְחַק	אַל־	אֱלֹהַי	יְהוָה	תַּעַזְבֵנִי	אַל־	21
benden	uzaklaş	değil–	Elohim'im	YHVH	terk–et–beni	Değil–	
	H7368	H0408	H0430	H3068		H0408	

Beni terk etme, ya RAB! Ey Tanrım, benden uzak durma!

תְּשׁוּעָתִי׃	אֲדֹנָי	לְעֶזְרָתִי	חוּשָׁה	22
kurtuluşum	Adonay	yardımıma	Acele–et	
H8668	H0136	H5833		

Yardımıma koş, Ya Rab, kurtuluşum benim!

Chapter 39

דְּרָכַי׃	אֶשְׁמְרָה	אָמַרְתִּי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	[לְיִדוּתוּן]	(לידיתון)	לַמְנַצֵּחַ	1
yollarımı	koruyacağım	dedim	Davud'un	mezmur	Yedutun–için	...	Koro–şefi–için	
H1870	H8104	H0559	H1732	H4210	H3038	H3038	H5329	

לְנֶגְדִּי׃	רָשָׁע	בְּעַד	מַחְסֹם	לְפִי	אֶשְׁמְרָה	בִּלְשׁוֹנִי	מֵחֲטֹוא
önümde	kötü	–iken	gem	–ağzıma	koruyacağım	dilimle	–günah–işlemekten
H5048	H7563	H5704	H4269	H6310	H8104	H3956	H2398

Karar verdim: ‹‹Adımlarıma dikkat edeceğim, Dilimi günahtan sakınacağım; Karşımda kötü biri oldukça, Ağzıma gem vuracağım.››

נֶעְכָּר׃	וְכְאֵבִי	מִטּוֹב	הֶחֱשֵׁיתִי	דוּמִיָּה	נֶאֱלַמְתִּי	2
şiddetlendi	ve–acım	–iyilikten	sustum	sessizlik	Dilsiz–kaldım	
H5916	H3511		H2814	H1747	H0481	

Dilimi tutup sustum, Hep kaçındım konuşmaktan, yararı olsa bile. Acım alevlendi,

בִּלְשׁוֹנִי׃	דִּבַּרְתִּי	אֵשׁ	תִּבְעַר־	בַּהֲגִיגִי	בְּקִרְבִּי	וְלִבִּי	חַם־	3
dilimle	konuştum	ateş	tutuştu–	düşünürken	içimde	yüreğim	Isındı–	
H3956	H1696	H0784		H1901	H7130		H2552	

Yüreğim tutuştu içimde, Ateş aldı derin derin düşünürken, Şu sözler döküldü dilimden:

חָדֵל	מֶה־	אֵדְעָה	הֲיֵא	מַה־	יָמַי	וּמְדַּת	קְצִי	וְיהוָה	הוֹדִיעֵנִי	4
geçici	ne–kadar–	bileyim	o	ne–	günlerimin	ve–ölçüsünü	sonumu	YHVH	Bildir–bana	
H2310	H4100	H3045	H1931	H4100	H3117		H7093	H3068	H3045	

אָנִי׃
ben
H0589

‹‹Bildir bana, ya RAB, sonumu, Sayılı günlerimi; Bileyim ömrümün ne kadar kısa olduğunu!

5

הֶ֫בֶל	כָּל־	אַ֥ךְ	נֶ֝גְדֶּ֗ךָ	כְּאַ֥יִן	וְחֶלְדִּ֑י	יָמַ֣י	נָ֭תָתָה	וּטְפָחוֹת	הִנֵּ֥ה
boşluk	bütün–	gerçekten	önünde	hiç–gibi	ve–ömrüm	günlerimi	verdin	karış–kadar	İşte
H1892	H3605	H0389	H5048	H0369	H2465	H3117	H5414	H2947	H2009

סֶּ֝לָה׃	נִצָּ֥ב	אָ֑דָם	כָּל־
Sela	duran	adam	her–
H5542	H5324	H0120	H3605

Yalnız bir karış ömür verdin bana, Hiç kalır hayatım senin önünde. Her insan bir soluktur sadece, En güçlü çağında bile. --iSela

6

וְלֹא־	יִצְבֹּ֑ר	יֶ֝הֱמָיֽוּן	הֶ֫בֶל	אַךְ־	אִ֭ישׁ	יִתְהַלֶּךְ־	וּבְצֶ֥לֶם	אַךְ־	
ve–değil–	yığar	gürültü–ederler	boşluk	gerçekten–	adam	dolaşır–	gölge–gibi	Gerçekten–	
H3808	H6651	H1993	H1892	H0389	H0376	H1980	H6754	H0389	

אֹסְפֵֽם׃	מִי־	יֵ֝דַ֗ע
toplayacak–onları	kim–	bilir
H0622	H4310	H3045

‹‹Bir gölge gibi dolaşır insan, Boş yere çırpınır, Mal biriktirir, kime kalacağını bilmeden.

7

הִֽיא׃	לָ֝ךְ	תּוֹחַלְתִּ֗י	אֲדֹנָ֥י	קִוִּ֑יתִי	מַה־	וְעַתָּ֥ה
o	sana	umudum	Adonay	bekledim	ne–	Ve–şimdi
H1931		H8431	H0136		H4100	H6258

‹‹Ne bekleyebilirim şimdi, ya Rab? Umudum sende.

8

תְּשִׂימֵֽנִי׃	אַל־	נָ֝בָל	חֶ֗רְפַּת	הַצִּילֵ֥נִי	פְּשָׁעַ֑י	מִכָּל־
kıl–beni	değil–	aptalın	aşağılaması	kurtar–beni	isyanlarımdan	–Bütün
	H0408	H5036	H2781	H5337	H6588	H3605

Kurtar beni bütün isyanlarımdan, Aptalların hakaretine izin verme.

9

עָשִׂ֥יתָ׃	אַתָּ֗ה	כִּ֤י	פִּ֑י	אֶפְתַּח־	לֹ֣א	נֶ֭אֱלַמְתִּי	
yaptın	sen	çünkü	ağzımı	açarım–	değil	Dilsiz–kaldım	
			H6310		H3808	H0481	

Sustum, açmayacağım ağzımı; Çünkü sensin bunu yapan.

10

כָּלִ֥יתִי׃	אֲנִ֗י	יָ֝דֶ֗ךָ	מִתִּגְרַ֥ת	נִגְעֶ֑ךָ	מֵעָלַ֥י	הָסֵ֥ר	
tükendim	ben	elinin	–darbesinden	belanı	üstümden	Kaldır	
H3615	H0589	H3027	H8409	H5061		H5493	

Uzaklaştır üzerimden yumruklarını, Tokadının altında mahvoldum.

11

חֲמוּדֹ֑ו	כָּ֝עָ֗שׁ	וַתַּמֵּ֥ס	אִ֭ישׁ	יִסַּרְתָּ	וְעָוֹן	עַל־	בְּתוֹכָחוֹת	
değerli–olanını	güve–gibi	ve–eritttin	adamı	disiplin–ettin	suç–için	–	Azarlamalarla	
		H4529	H0376	H3256	H5771			

סֶּ֝לָה׃	אָדָ֗ם	כָּל־	הֶ֫בֶל	אַ֥ךְ	
Sela	adam	her–	boşluk	gerçekten	
H5542	H0120	H3605	H1892	H0389	

Sen insanı suçundan ötürü Azarlayarak yola getirirsin, Güve gibi tüketirsin sevdiği şeyleri. Her insan bir soluktur sadece. --iSela

12

כִּ֤י	תֶּחֱרַ֣שׁ	אַל־	דִּמְעָתִ֑י	אֵל־	הַאֲזִינָ֥ה	וְשַׁוְעָתִ֗י	יְ֭הוָה	וּתְפִלָּתִ֣י	שִׁמְעָה־
çünkü	susma	değil–	gözyaşıma	–	kulak–ver	ve–feryadıma	YHVH	duaımı	Duy–
		H0408	H1832	H0413	H0238	H7775	H3068	H8605	H8085

אֲבוֹתָֽי׃	כְּכָל־	תּוֹשָׁ֥ב	עִמָּ֑ךְ	אָ֝נֹכִ֗י	גֵּ֥ר
atalarım	bütün–gibi–	konuk	yanında	ben	yabancı
H0001	H3605			H0595	H1616

‹‹Duamı işit, ya RAB, Kulak ver yakarışıma, Gözyaşlarıma kayıtsız kalma! Çünkü ben bir garibim senin yanında, Bir yabancı, atalarım gibi.

13

וְאֵינֶנִּי׃	אֵלֵךְ	בְּטֶרֶם	וְאַבְלִיגָה	מִמֶּנִּי	הָשַׁע	
ve–yok–olurum	giderim	önce	ve–ferahlayım	benden	Bak–başka–yana	
H0369	H3212	H2962	H1082		H8159	

Uzaklaştır üzerimden bakışlarını, Göçüp yok olmadan mutlu olayım!››

Chapter 40

1

וַיִּשְׁמַע	אֵלַי	וַיֵּט	יְהוָה	קִוֵּיתִי	קַוֵּה	מִזְמוֹר׃	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ
ve–duydu	bana	ve–eğildi	YHVH'yi	bekledim	beklemekle	mezmur	Davud'un	Koro–şefi–için
H8085	H0413	H5186	H3068			H4210	H1732	H5329

שַׁוְעָתִי׃	
feryadımı	
H7775	

RABbi sabırla bekledim; Bana yönelip yakarışımı duydu.

2

סֶלַע	עַל־	וַיָּקֶם	הַיָּוֵן	מִטִּיט	שָׁאוֹן	מִבּוֹר	וַיַּעֲלֵנִי	
kaya	–	ve–koydu	bataklığın	–çamurdan	gürültülü	–çukurdan	Ve–çıkardı–beni	
H5553			H3121	H2916	H7588		H5927	

אֲשֻׁרָי׃	כּוֹנֵן	רַגְלָי
adımlarımı	sağlamlaştırdı	ayaklarımı
		H7272

Ölüm çukurundan, Balçıktan çıkardı beni, Ayaklarımı kaya üzerinde tuttu, Kaymayayım diye.

3

וְיִרָאוּ	רַבִּים	יִרְאוּ	לֵאלֹהֵינוּ	תְּהִלָּה	חָדָשׁ	שִׁיר	וּבְפִי	וַיִּתֵּן	
ve–korkacaklar	çokları	görecekler	Elohim'imize	övgü	yeni	şarkı	ağzıma	Ve–koydu	
H3372		H7200	H0430	H8416	H2319		H6310	H5414	

בַּיהוָה׃	וְיִבְטְחוּ	
YHVH'ye	ve–güvenecekler	
H3068	H0982	

Ağzıma yeni bir ezgi, Tanrımıza bir övgü ilahisi koydu. Çokları görüp korkacak Ve RABbe güvenecekler.

4

אֶל־	פָּנָה	וְלֹא־	מִבְטַחוֹ	יְהוָה	שָׂם	אֲשֶׁר־	הַגֶּבֶר	אַשְׁרֵי	
–	döndü	ve–değil–	güvenci–olarak	YHVH'yi	koydu	ki–	adama	Ne–mutlu	
H0413	H6437	H3808	H4009	H3068			H1397	H0835	

כָּזָב׃	וְשָׂטֵי	רְהָבִים
yalana	ve–sapanlara	gurululara
H3577	H7750	H7295

Ne mutlu RABbe güvenen insana, Gururluya, yalana sapana ilgi duymayana.

5

וְאֵין	אֱלֹהֵינוּ	וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ	נִפְלְאֹתֶיךָ	אֱלֹהַי	יְהוָה	וְאַתָּה	עָשִׂיתָ	רַבּוֹת	
yok	bize	ve–düşüncelerini	harikalarını	Elohim'im	YHVH	sen	yaptın	Çok	
H0369	H0413	H4284	H6381	H0430	H3068				

מִסַּפֵּר׃	עָצְמוּ	וַאֲדַבְּרָה	אַגִּידָה	אֵלֶיךָ	עֵרֶךָ
–saymaktan	çoğaldılar	ve–konuşayım	bildireyim	sana	karşılaştıracak
		H1696	H5046	H0413	

Ya RAB, Tanrım, Harikaların, düşüncelerin ne çoktur bizim için; Sana eş koşulmaz! Duyurmak, anlatmak istesem yaptıklarını, Saymakla bitmez.

6 זֶ֤בַח וּמִנְחָ֨ה לֹֽא־חָפַ֪צְתָּ אָזְנַ֫יִם כָּרִ֥יתָ לִ֑י עוֹלָ֖ה וַחֲטָאָ֣ה לֹא־שָׁאָֽלְתָּ׃

Kurban	ve-sunu	değil-	istedin	kulakları	açtın	bana	yakılan-sunu	ve-günah-sunusu
H2077	H4503	H3808	H2077	H0241				H2401

değil	istedin
H3808	H7592

Kurbandan, sunudan hoşnut olmadın, Ama kulaklarımı açtın. Yakmalık sunu, günah sunusu da istemedin.

7 אָ֤ז אָ֭מַרְתִּי הִנֵּה־בָ֣אתִי בִּמְגִלַּת־סֵ֗פֶר כָּתֽוּב׃ עָלָֽי׃

O-zaman	dedim	işte-	geldim	tomarunda-	kitabın	yazılı	üzerimde
	H0559	H2009	H0935	H4039		H3789	

O zaman şöyle dedim: «İşte geldim; Kutsal Yazı tomarında benim için yazılmıştır. Ey Tanrım, senin isteğini yapmaktan zevk alırım ben, Yasan yüreğimin derinliğindedir.»

8 לַעֲשׂ֣וֹת־רְצוֹנְךָ֣ אֱלֹהַ֣י חָפָ֑צְתִּי וְתוֹרָתְךָ֥ בְתוֹךְ־מֵעָֽי׃

Yapmak-için-	isteğini	Elohim'im	istedim	ve-yasan	içinde	bağırsalarımın	
	H7522	H0430		H8451	H8432	H4578	

9 בִּשַּׂ֣רְתִּי צֶ֭דֶק בְּקָהָ֣ל רָ֑ב הִנֵּ֥ה שְׂפָתַ֗י לֹ֤א אֶכְלָ֨א יְהוָ֥ה אַתָּ֖ה יָדָֽעְתָּ׃

Müjdeledim	doğruluğu	-toplulukta	büyük	işte	dudaklarımı	değil	tutuyorum	YHVH
H1319	H6664	H6951		H2009	H8193	H3808	H3607	H3068

sen	biliyorsun
	H3045

Büyük toplantıda müjdelerim senin zaferini, Sözümü esirgemem, Ya RAB, bildiğin gibi!

10 צִדְקָתְךָ֥ לֹא־כִסִּ֗יתִי בְּתוֹךְ֮ לִבִּ֪י אֱמוּנָתְךָ֫ וּתְשׁוּעָתְךָ֥ אָ֭מָרְתִּי לֹא־כִחַ֣דְתִּי לְקָהָ֣ל רָ֑ב חַסְדְּךָ֖ וַאֲמִתְּךָ֣ לְקָהָ֣ל רָ֑ב׃

Doğruluğunu	değil-	gizledim	içinde	yüreğimin	sadıklığını	ve-kurtuluşunu	söyledim	değil-	
H6666	H3808	H3680	H8432		H0530	H8668	H0559	H3808	
gizledim	sevgini	ve-gerçekliğini	-topluğtan	büyük					
H3582		H0571	H6951						

Zaferini içimde gizlemem, Bağlılığını ve kurtarışını duyururum, Sevgini, sadakatini saklamam büyük topluluktan.

11 אַתָּ֤ה יְהוָ֨ה לֹא־תִכְלָ֪א רַחֲמֶ֡יךָ מִמֶּ֗נִּי חַסְדְּךָ֥ וַאֲמִתְּךָ֑ תָּמִ֣יד נָצְר֥וּנִי׃

Sen	YHVH	değil-	tutma	merhametini	benden	sevgin	ve-gerçekliğin	sürekli
	H3068	H3808	H3607				H0571	H8548

korusunlar-beni
H5341

Ya RAB, esirgeme sevecenliğini benden! Sevgin, sadakatin hep korusun beni!

12 כִּ֤י אָפְפ֨וּ עָלַ֪י רָע֡וֹת אֵ֤ין מִסְפָּ֗ר הִשִּׂיגֻ֥נִי עֲוֹנֹתַ֗י וְלֹא־יָכְלְתִּי֮ לִרְא֪וֹת עָצְמ֫וּ מִשַּׂעֲר֥וֹת רֹ֑אשִׁ֗י וְלִבִּ֥י עֲזָבָֽנִי׃

Çünkü	sardular-	beni	kötülükler	–	yok	sayı	yakaladılar-beni	suçlarım	ve-değil-		
	H0661			H5704	H0369	H4557	H5381	H5771	H3808		
görebildim	görmek	çoğaldılar	-kıllarından	başımın	ve-yüreğim	terk-etti-beni					
H3201	H7200		H8185								

Sayısız belalar çevremi sardı, Suçlarım bana yetişti, önümü göremiyorum; Başımdaki saçlardan daha çoklar, Çaresiz kaldım.

13 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
Lütfen YHVH kurtarmak-için-beni YHVH yardımıma acele-et
H7521 H3068 H5337 H3068 H5833

Ne olur, ya RAB, kurtar beni! Yardımıma koş, ya RAB!

14 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃
Utansınlar ve-rezil-olsunlar birlikte arayanlar canımı yok-etmek-için-onu geri-dönsünler geriye ve-aşağılansınlar isteyenler kötülüğümü
H0954 H2659 H3162 H1245 H5315 H5595 H5472 H0268 H3637 H2655

Utansın canımı almaya çalışanlar, Yüzleri kızarsın! Geri dönsün zararımı isteyenler, Rezil olsunlar!

15 יָשֹׁמּוּ עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הֵאָח הֵאָח׃ עַל־
Sersemlsinler – sonucu-olarak utançlarının diyenler bana Aha aha
H8074 H6118 H1322 H0559 H0559 H1889 H1889

Bana, ‹‹Oh! Oh!›› çekenler Dehşete düşsün utançlarından!

16 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־ מְבַקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי תְשׁוּעָתֶךָ׃
Sevinsinler ve-mutlu-olsunlar sende bütün- arayanlar-seni desinler sürekli yücelsin YHVH kurtuluşunu sevenler
H7797 H8055 H0559 H8548 H1431 H3068 H8668 H0157

Sende neşe ve sevinç bulsun Bütün sana yönelenler! ‹‹RAB yücedir!›› desin hep Senin kurtarışını özleyenler!

17 וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחֲשָׁב לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אָתָּה אֱלֹהַי אַל־ תְּאַחַר׃
Ve-ben mazlum ve-yoksul Adonay düşünsün bana yardımım ve-kurtuluşum sensin Elohim'im değil- gecik
H0589 H6041 H0034 H0136 H2803 H5833 H6403 H0430 H0408 H0309

Bense mazlum ve yoksulum, Düşün beni, ya Rab. Yardımcım ve kurtarıcım sensin, Geç kalma, ey Tanrım!

Chapter 41

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד׃ מַשְׂכִּיל אֶל־ דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃
Koro-şefi-için Davud'un düşünen – yoksul gününde bela kurtaracak-onu YHVH
H5329 H1732 H0834 H0413 H1800 H3117 H4422 H3068

Ne mutlu yoksulu düşünene! RAB kurtarır onu kötü günde.

2

וְאַל־	בָּאָרֶץ	וְאֻשַּׁר	יאשר	וְיַחַיֵּהוּ	יִשְׁמְרֵהוּ	וְיהוָה
ve–değil–	yeryüzünde	ve–mutlu–kılınacak	…	ve–yaşatacak–onu	koruyacak–onu	YHVH
H0408	H0776	H0833	H0833	H2421	H8104	H3068

אֹיְבָיו׃	בְּנֶפֶשׁ	תִּתְּנֵהוּ
düşmanlarının	canına	teslim–edeceksin–onu
H0341	H5315	H5414

Korur RAB, yaşatır onu, Ülkede mutlu kılar, Terk etmez düşmanlarının eline.

3

תַּהֲפֹךְ	מִשְׁכָּבוֹ	כָּל־	דַּוָּי	עֶרֶשׂ	עַל־	יִסְעָדֶנּוּ	יְהוָה	
değiştirdin	yatağını	bütün–	hastalık	yatağında	–	destekleyecek–onu	YHVH	
H2015	H4904	H3605	H1741	H6210		H5582	H3068	

בְּחָלְיוֹ׃
hastalığında
H2483

Destek olur RAB ona Yatağa düşünce; Hastalandığında sağlığa kavuşturur onu.

4

לָךְ׃	חָטָאתִי	כִּי־	נַפְשִׁי	רְפָאָה	חָנֵּנִי	יְהוָה	אָמַרְתִּי	אֲנִי־
sana	günah–işledim	çünkü–	canımı	iyileştir	merhamet–et–bana	YHVH	dedim	Ben–
	H2398		H5315	H7495		H3068	H0559	H0589

‹‹Acı bana, ya RAB!›› dedim, ‹‹Şifa ver bana, çünkü sana karşı günah işledim!››

5

שְׁמוֹ׃	וְאָבַד	יָמוּת	מָתַי	לִי	רַע	יֹאמְרוּ	אוֹיְבַי	
adı	ve–yok–olacak	ölecek	ne–zaman	bana	kötü	söylerler	Düşmanlarım	
H8034	H0006	H4191	H4970			H0559	H0341	

Kötü konuşuyor düşmanlarım ardımdan: ‹‹Ne zaman ölecek adı batası?›› diyorlar.

6

יֵצֵא	לוֹ	אָוֶן	יִקְבָּץ־	לִבּוֹ	יְדַבֵּר	שָׁוְא	וְלִרְאוֹת	בָּא	וְאִם־
çıkar	kendisine	kötülük	toplar–	yüreği	konuşur	boş–şey	görmek–için	gelirse	Ve–eğer–
H3318		H0205	H6908		H1696	H7723	H7200	H0935	

יְדַבֵּר׃	לַחוּץ
konuşur	dışarı
H1696	H2351

Biri beni görmeye geldi mi, boş laf ediyor, Fesat topluyor içinde, Sonra dışarı çıkıp fesadı yayıyor.

7

רָעָה	יַחְשְׁבוּ	וְעָלַי	שֹׂנְאָי	כָּל־	יִתְלַחֲשׁוּ	עָלַי	יַחַד
kötülük	düşünürler	bana–karşı	nefret–edenlerim	bütün–	fısıldarlar	bana–karşı	Birlikte
	H2803		H8130	H3605	H3907		

לִי׃
bana

Benden nefret edenlerin hepsi Fısıldaşıyor aralarında bana karşı, Zararımı düşünüyorlar,

8

לָקוּם׃	יוֹסִיף	לֹא־	שָׁכַב	וַאֲשֶׁר	בּוֹ	יָצוּק	בְּלִיַּעַל	דְּבַר־	
kalkmak	kalkacak	değil–	yattı	ve–ki	üzerine	dökülmüş	Belial'in	Sözü–	
	H3254	H3808	H7901			H3332	H1100	H1697	

‹‹Başına öyle kötü bir şey geldi ki›› diyorlar, ‹‹Yatağından kalkamaz artık.››

9 גַּם־ Hem-de- H1571 אִישׁ adam H0376 שְׁלוֹמִי barışım H7965 אֲשֶׁר־ ki- H0982 בָּטַחְתִּי güvendim H0982 בּוֹ ona אוֹכֵל yiyen H0398 לַחְמִי ekmeğimi H3899 הִגְדִּיל kaldırdı H1431 עָלַי bana-karşı

עָקֵב׃ topuk H6119

Ekmeğimi yiyen, güvendiğim yakın dostum bile İhanet etti bana.

10 וְאַתָּה Ve-sen H3068 יְהוָה YHVH H0982 חָנֵּנִי merhamet-et-bana וַהֲקִימֵנִי ve-kaldır-beni וַאֲשַׁלְּמָה ve-ödeyeyim לָהֶם׃ onlara H1992

Bari sen acı bana, ya RAB, kaldır beni. Bunların hakkından geleyim.

11 בְּזֹאת Bu-vesileyle H2063 יָדַעְתִּי bildim H3045 כִּי־ ki- H2654 חָפַצְתָּ hoşnutsun בִּי benden כִּי çünkü לֹא־ değil- H3808 יָרִיעַ zafer-çığlığı-attı H7321 אֹיְבִי düşmanım H0341

עָלָי׃ bana-karşı

Düşmanım zafer çığlığı atmazsa, O zaman anlarım benden hoşnut kaldığını.

12 וַאֲנִי Ve-ben H0589 בְּתֻמִּי bütünlüğümde H8537 תָּמַכְתָּ destekledin בִּי beni תַּצִּיבֵנִי ve-koydun-beni לְפָנֶיךָ önünde H6440 לְעוֹלָם׃ sonsuza-dek H5769

Dürüstlüğümden ötürü bana destek olur, Sonsuza dek beni huzurunda tutarsın.

13 בָּרוּךְ Mübarek H1288 יְהוָה YHVH H3068 אֱלֹהֵי İsrail'in H0430 יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם ezelden H5769 וְעַד ve- H5704 הָעוֹלָם ebede H5769 אָמֵן Amin H0543 וְאָמֵן׃ ve-Amin H0543

Öncesizlikten sonsuza dek, Övgüler olsun İsrail'in Tanrısı RAB'be! Amin! Amin!

Chapter 42

1 לַמְנַצֵּחַ Koro-şefi-için H5329 מַשְׂכִּיל öğretici-ilahi H4905 לִבְנֵי־ oğulları-için- קֹרַח׃ Korah'in H7141 כְּאַיָּל Geyik-gibi H0354 תַּעֲרֹג can-atar H6165 עַל־ – אֲפִיקֵי־ akarsu- H0650

נַפְשִׁי canım H5315 אֵלֶיךָ sana H0413 תַּעֲרֹג can-atar H6165 כֵּן böyle אֱלֹהִים׃ Elohim H0430 מָיִם yataklarına H4325

Geyik akarsuları nasıl özlerse, Canım da seni öyle özler, ey Tanrı! yazılır.

2 צָמְאָה Susadı H6770 נַפְשִׁי canım H5315 לָאֵל El-için לֵאלֹהִים Elohim-için H0430 חָי diri מָתַי ne-zaman H4970 אָבוֹא geleceğim H0935 וְאֵרָאֶה ve-görüneceğim H7200 פְּנֵי yüzünü H6440

אֱלֹהִים׃ Elohim'in H0430

Canım Tanrıya, yaşayan Tanrıya susadı; Ne zaman görmeye gideceğim Tanrının yüzünü?

אַיֵּה	הַיּוֹם	כָּל־	אֵלַי	בֶּאֱמֹר	וָלָיְלָה	יוֹמָם	לֶחֶם	דִּמְעָתִי	לִי	הָיְתָה־	3
nerede	gün	bütün–	bana	denilirken	ve–gece	gündüz	ekmek	gözyaşım	bana	Oldu–	
H0346	H3117	H3605	H0413	H0559	H3915	H3119	H3899	H1832		H1961	

אֱלֹהֶיךָ׃
Elohim'in
H0430

Gözyaşlarım ekmeğim oldu gece gündüz, Gün boyu, ‹‹Nerede senin Tanrın?›› dedikleri için.

בַּסָּךְ	וֶאֶעֱבֹר	כִּי	נַפְשִׁי	עָלַי	וְאֶשְׁפְּכָה	וְאֶזְכְּרָה	אֵלֶּה	4
–kalabalıkla	geçerdim	çünkü	canımı	üzerime	ve–dökeceğim	anımsayacağım	Bunları	
H5519			H5315		H8210	H2142	H0428	

הָמוֹן	וְתוֹדָה	רִנָּה	בְקוֹל־	אֱלֹהִים	בֵּית	עַד־	אֲדַדֵּם
kalabalığı	ve–şükran	sevinç	sesle–	Elohim'in	evine	–	yürütürdüm–onları
	H8426	H7440		H0430		H5704	H1718

חוֹגֵג׃
bayram–kutlayan
H2287

Anımsayınca içim içimi yiyor, Nasıl toplulukla birlikte yürür, Tanrının evine kadar alaya öncülük ederdim, Sevinç ve şükran sesleri arasında, Bayram eden bir kalabalıkla birlikte.

עוֹד	כִּי־	לֵאלֹהִים	הוֹחִילִי	עָלָי	וַתֶּהֱמִי	נַפְשִׁי	וּתְשׁוּחֲחִי	מַה־	5
yine	çünkü–	Elohim'i	bekle	içimde	ve–gürültü–ediyorsun	canım	eğiliyorsun	Neden–	
		H0430	H3176		H1993	H5315	H7817	H4100	

פָּנָיו׃	יְשׁוּעוֹת	אוֹדֶנּוּ
yüzünün	kurtuluşları	öveceğim–O'nu
H6440	H3444	H3034

Neden üzgünsün, ey gönlüm, Neden içim huzursuz? Tanrıya umut bağla, Çünkü Ona yine övgüler sunacağım; O benim kurtarıcım ve Tanrımdır.

מֵאֶרֶץ	אֶזְכָּרְךָ	כֵּן	עַל־	תְּשׁוּחֲחִי	נַפְשִׁי	עָלַי	אֱלֹהַי	6
diyarından	anımsayacağım–seni	bunun–için	–	eğiliyor	canım	içimde	Elohim'im	
H0776	H2142			H7817	H5315		H0430	

מִצְעָר׃	מֵהַר	וְחֶרְמוֹנִים	יַרְדֵּן
Mits'ar'in	dağından	ve–Hermon	Ürdün'un
H4706	H2022	H2769	H3383

Gönlüm üzgün, Bu yüzden seni anımsıyorum, ey Tanrım. Şeria yöresinde, Hermon ve Misar dağlarında Çağlayanların gümbürdeyince, Enginler birbirine sesleniyor, Bütün dalgaların, sellerin üzerimden geçiyor.

וְנִלֶּיךָ	מִשְׁבָּרֶיךָ	כָּל־	צִנּוֹרֶיךָ	לְקוֹל	קָרָא	תְהוֹם	אֶל־	תְּהוֹם־	7
ve–kırıcıların	dalgaların	bütün–	şelalelerinin	sesine	seslenir	derine	–	Derin–	
H1530	H4867	H3605	H6794		H7121	H8415	H0413	H8415	

עָבָרוּ׃	עָלָי
geçti	üzerimden

8 וְיוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה [שירה] (שִׁירָה) עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃
Gündüz emredecek YHVH sevgisini ve-geceleyin ... şarkısı benimledir dua El'e hayatımın
H3119 H6680 H3068 H2623 H3915 H5315 H8605 H0410

Gündüz RAB sevgisini gösterir, Gece ilahi söyler, dua ederim Yaşamımın Tanrısına.

9 אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־ קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ
Diyeceğim El'e kayam neden unuttun-beni neden- yas-tutarak gideceğim -baskısında
H0559 H0410 H5553 H4100 H7911 H4100 H6937 H3212 H3906

אוֹיֵב׃
düşmanın
H0341

Kayam olan Tanrıma diyorum ki, ‹‹Neden beni unuttun? Niçin düşmanlarımın baskısı altında Yaslı gezeyim?››

10 וּבְרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־
Öldürücü-darbe-gibi -kemiklerimde aşağıladılar-beni düşmanlarım derken bana bütün-
H7524 H6106 H2778 H6887 H0559 H0413 H3605

אֱלֹהֶיךָ׃ אַיֵּה הַיּוֹם
Elohim'in nerede gün
H0430 H0346 H3117

Gün boyu hasımlarım: ‹‹Nerede senin Tanrın?›› diyerek Bana sataştıkça, Kemiklerim kırılıyor sanki.

11 מַה־ תִּשְׁתּוֹחֲחִי וַתְּהֻמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־
Neden- eğiliyorsun canım ve-neden- gürültü-ediyorsun içimde bekle Elohim'i çünkü-
H4100 H7817 H5315 H4100 H1993 H6965 H3176 H0430

וֵאלֹהָי׃ פָּנַי יְשׁוּעֹת אוֹדֶנּוּ עוֹד
ve-Elohim'im yüzümün kurtuluşları öveceğim-O'nu yine
H0430 H6440 H3444 H3034 H5750

Neden üzgünsün, ey gönlüm, Neden içim huzursuz? Tanrı'ya umut bağla, Çünkü O'na yine övgüler sunacağım; O benim kurtarıcım ve Tanrım'dır.

Chapter 43

1 מִגּוֹי לֹא־ חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה הַלְּטֵנִי
ulustan değil- sadık -adamdan- hile
H1471 H3808 H2623 H0376 H4820

תְּפַלְּטֵנִי׃ וְעַוְלָה
kurtar-beni ve-haksızlık
H6403

Hakkımı ara, ey Tanrı, Savun beni vefasız ulusa karşı, Kurtar hileci, haksız insandan.

2 כִּי־ אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָּה זְנַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ
Çünkü- sen Elohim'i sığınağımın neden reddetti-beni neden- yas-tutarak dolaşacağım
H3588 H0859 H0430 H4581 H4100 H2186 H4100 H6937 H1980

בְּלַחַץ אוֹיֵב׃
-baskısında düşmanın
H3906 H0341

Çünkü sen Tanrım, kalemsin; Neden beni reddettin? Niçin düşmanlarımın baskısı altında Yaslı gezeyim?

3 שְׁלַח־ אוֹרְךָ וַאֲמִתֶּךָ הֵמָּה יַנְחֻנִי יְבִיאוּנִי אֶל־ הַר־
Gönder– ışığını ve–gerçekliğini onlar yönlendirsinler–beni götürsünler–beni – dağına–
H7971 H0216 H0571 H1992 H5148 H0935 H0413 H2022

קָדְשֶׁךָ וְאֶל־ מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃
kutsallığının ve– meskenlerin
H6944 H0413 H4908

Gönder ışığını, gerçeğini, Yol göstersinler bana, Senin kutsal dağına, konutuna götürsünler beni.

4 וְאָבוֹאָה אֶל־ אֱלֹהִים מִזְבַּח אֶל־ אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ
Ve–gireyim – Elohim'in sunakana – El'e sevinciyle sevinçliğimin ve–öveceğim–seni
H0935 H0413 H0430 H4196 H0413 H0410 H8057 H1993 H3034

בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃
lir–ile Elohim Elohim'im
H3658 H0430 H0430

O zaman Tanrının sunağına, Neşe, sevinç kaynağım Tanrıya gideceğim Ve sana, ey Tanrı, Tanrım benim, Lirle şükredeceğim.

5 מַה־ תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־ תֶּהֱמִי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־
Neden– eğiliyorsun canım ve–neden– gürültü–ediyorsun içimde bekle Elohim'i çünkü–
H4100 H7817 H5315 H4100 H1993 H3176 H0430

עוֹד יְשׁוּעֹת פָּנָיו וֵאלֹהָי׃
yine kurtuluşları yüzümün ve–Elohim'im
H5750 H3444 H6440 H0430

Neden üzgünsün, ey gönlüm, Neden içim huzursuz? Tanrı'ya umut bağla, Çünkü O'na yine övgüler sunacağım; O benim kurtarıcım ve Tanrım'dır.

Chapter 44

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־ קֹרַח מַשְׂכִּיל׃ אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ
Koro–şefi–için Korah'in oğulları–için– öğretici–ilahi Elohim kulaklarımızla duyduk atalarımız
H5329 H7141 H4905 H0430 H0241 H8085 H0001

סִפְּרוּ־ לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בְּיֹמֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם׃
anlattılar– bize işi yaptığın günlerinde–onların günlerinde eski
H6467 H3117 H6466 H3117

Ey Tanrı, kulaklarımızla duyduk, Atalarımız anlattı bize, Neler yaptığını onların gününde, eski günlerde.

2 וְאַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃
Sen elin ulusları kovdun ve–diktin–onları ezdin –halkları ve–gönderdin–onları
H3027 H1471 H3423 H5193 H6949 H3816 H7971

Elinle ulusları kovdun, Ama atalarımıza yer verdin; Halkları kırdın, Ama atalarımızın yayılmasını sağladın.

3 כִּי לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אֶרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־ הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־
Çünkü değil kılıçlarıyla miras–aldılar yeryüzünü ve–kolları değil– kurtardı onları çünkü–
H3808 H2719 H3423 H0776 H2220 H3808 H3467

רְצִיתָם׃ כִּי פָּנֶיךָ וְאוֹר וּזְרוֹעֲךָ יְמִינְךָ
hoş–gördün–onları çünkü yüzünün ve–ışığı ve–kolun sağ–elin
H7521 H6440 H0216 H2220 H3225

Onlar ülkeyi kılıçla kazanmadılar, Kendi bilekleriyle zafere ulaşmadılar. Senin sağ elin, bileğin, yüzünün ışığı sayesinde oldu bu; Çünkü sen onları sevdin.

4	אַתָּה־	הוּא	מַלְכִּי	אֱלֹהִים	צַוֵּה	יְשׁוּעוֹת	יַעֲקֹב׃
	Sen–	O	Kralım	Elohim	buyur	kurtuluşlarını	Yakub'un
		H1931	H4428	H0430	H6680	H3444	H3290

Ey Tanrı, kralım sensin, Buyruk ver de Yakup soyu kazansın!

5	בְּךָ	צָרֵינוּ	נְנַגֵּחַ	בְּשִׁמְךָ	נָבוּס	קָמֵינוּ׃
	Sende	düşmanlarımızı	boğa–gibi–çıkarız	adında	çiğneriz	kalkanlara–bize
			H5055	H8034	H0947	

Senin sayende düşmanlarımızı püskürteceğiz, Senin adınla karşıtlarımızı ezeceğiz.

6	כִּי	לֹא	בְקַשְׁתִּי	אֶבְטָח	וְחַרְבִּי	לֹא	תוֹשִׁיעֵנִי׃
	Çünkü	değil	yayıma	güvenirim	ve–kılıcım	değil	kurtaracak–beni
		H3808	H7198	H0982	H2719	H3808	H3467

Çünkü ben yayıma güvenmem, Kılıcım da beni kurtarmaz;

7	כִּי	הוֹשַׁעְתָּנוּ	מִצָּרֵינוּ	וּמְשַׂנְאֵינוּ	הֵבִישׁוֹתָ׃
	Çünkü	kurtardın–bizi	–düşmanlarımızdan	ve–nefret–edenlerimizi	utandırdın
		H3467		H8130	H0954

Ancak sensin bizi düşmanlarımızdan kurtaran, Bizden nefret edenleri utanca boğan.

8	בֵּאלֹהִים	הִלַּלְנוּ	כָל־	הַיּוֹם	וְשִׁמְךָ	לְעוֹלָם	נוֹדֶה	סֶלָה׃
	Elohim'de	övündük	bütün–	gün	ve–adına	sonsuza–dek	şükredeceğiz	Sela
	H0430		H3605	H3117	H8034	H5769	H3034	H5542

Her gün Tanrıyla övünür, Sonsuza dek adına şükran sunarız. --iSela

9	אַף־	זָנַחְתָּ	וַתַּכְלִימֵנוּ	וְלֹא־	תֵצֵא	בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
	Fakat–	reddetti–bizi	ve–utandırdın–bizi	ve–değil–	çıkarsın	ordularımızla
	H0637		H3637	H3808	H3318	

Ne var ki, reddettin bizi, aşağıladın, Artık ordularımızla savaşa çıkmıyorsun.

10	תְּשִׁיבֵנוּ	אָחוֹר	מִנִּי־	צָר	וּמְשַׂנְאֵינוּ	שָׁסוּ	לָמוֹ׃
	Geri–çevirdin–bizi	geriye	–önünden	düşmanın	ve–nefret–edenlerimiz	yağmaladılar	kendilerine
		H0268			H8130	H8154	

Düşman karşısında bizi gerilettin, Bizden tiksinenler bizi soydu.

11	תְּתְּנֵנוּ	כְּצֹאן	מַאֲכָל	וּבַגּוֹיִם	זֵרִיתָנוּ׃
	Verdin–bizi	koyun–gibi	yiyecek	ve–uluslar–arasında	dağıttın–bizi
	H5414	H6629	H3978		H2219

Kasaplık koyuna çevirdin bizi, Ulusların arasına dağıttın.

12	תִּמְכֹּר־	עַמְּךָ	בְּלֹא־	הוֹן	וְלֹא־	רִבִּיתָ	בִּמְחִירֵיהֶם׃
	Sattın–	halkını	değil–	zenginlikle	ve–değil–	çoğaltın	fiyatlarında
	H4376		H3808	H1952	H3808		H4242

Yok pahasına sattın halkını, Üstelik satıştan hiçbir şey kazanmadan.

13	תְּשִׂימֵנוּ	חֶרְפָּה	לִשְׁכֵנֵינוּ	לַעַג	וָקֶלֶס	לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
	Koydun–bizi	utanç	komşularımıza	alay	ve–küçümseme	çevremizdekilere
		H2781	H7934	H3933	H7047	H5439

Bizi komşularımızın yüzkarası, Çevremizdekilerin eğlencesi, alay konusu ettin.

אֻמִּים׃	בַּל־	רֹאשׁ	מְנוֹד־	בַּגּוֹיִם	מָשָׁל	תְּשִׂימֵנוּ	14
halkların	–arasında	baş	sallama–	uluslar–arasında	atasözü	Koydun–bizi	
H3816	H3816		H4493		H4912		

Ulusların diline düşürdün bizi, Gülüyor halklar halimize.

כִּסָּתְנִי׃	פָּנַי	וּבֹשֶׁת	נֶגְדִּי	כְּלִמָּתִי	הַיּוֹם	כָּל־	15
örttü–beni	yüzümün	ve–utanç	önümde	aşağılamam	gün	Bütün–	
H3680	H6440	H1322	H5048	H3639	H3117	H3605	

Rezilliğim gün boyu karşımda, Utancımdan yerin dibine geçtim

וּמִתְנַקֵּם׃	אוֹיֵב	מִפְּנֵי	וּמְנַאֵף	מְחָרֵף	מִקּוֹל	16
ve–intikam–alanın	düşmanın	yüzünden	ve–küfredenın	aşağılayanın	–Sesinden	
H5358	H0341	H6440	H1442			

Hakaret ve sövgü duya duya, Öç almak isteyen düşman karşısında.

בִּבְרִיתֶךָ׃	שִׁקַּרְנוּ	וְלֹא־	שְׁכַחֲנוּךָ	וְלֹא	בָּאַתְנוּ	זֹאת	כָּל־	17
antlaşmanda	yalan–söyledik	ve–değil–	unuttuk–seni	ve–değil	geldi–bize	bu	Bütün–	
H1285	H8266	H3808	H7911	H3808	H0935	H2063	H3605	

Bütün bunlar başımıza geldi, Yine de seni unutmadık, Antlaşmana ihanet etmedik,

אָרְחֶךָ׃	מִנִּי	אֲשֻׁרֵינוּ	וַתֵּט	לִבֵּנוּ	אָחוֹר	נָסוֹג	לֹא־	18
yolundan	–	adımlarımız	ve–saptı	yüreğimiz	geriye	geri–döndü	Değil–	
H0734			H5186		H0268	H5472	H3808	

Döneklik etmedik, Adımlarımız senin yolundan sapmadı.

בְּצַלְמָוֶת׃	עָלֵינוּ	וַתְּכַס	תַּנִּים	בִּמְקוֹם	דְּכִיתָנוּ	כִּי	19
ölüm–gölgesiyle	üzerimize	ve–örttün	çakalların	yerinde	ezdin–bizi	Çünkü	
H6757		H3680		H4725	H1794		

Oysa sen bizi ezdin, ülkemizi çakalların uğrağı ettin, Üstümüzü koyu karanlıkla örttün.

זָר׃	לְאֵל	כַּפֵּינוּ	וְנִפְרֹשׂ	אֱלֹהֵינוּ	שֵׁם	שָׁכַחְנוּ	אִם־	20
yabancı	el'e	ellerimizi	ve–açtıksak	Elohim'imizin	adını	unuttuksak	Eğer–	
	H0410	H3709	H6566	H0430	H8034	H7911		

Eğer Tanrımızın adını unutsaydık, Yabancı bir ilaha ellerimizi açsaydık,

לֵב׃	תַּעֲלֻמוֹת	יֹדֵעַ	הוּא	כִּי־	זֹאת	יַחֲקָר־	אֱלֹהִים	הֲלֹא	21
yüreğin	sırlarını	bilir	O	çünkü–	bunu	araştırır–	Elohim	Değil–mi	
	H8587	H3045	H1931		H2063	H2713	H0430	H3808	

Tanrı bunu ortaya çıkarmaz mıydı? Çünkü O yürekteki gizleri bilir.

טִבְחָה׃	כְּצֹאן	נֶחְשַׁבְנוּ	הַיּוֹם	כָּל־	הֹרַגְנוּ	עָלֶיךָ	כִּי־	22
kasaplık	koyun–gibi	sayıldık	gün	bütün–	öldürüldük	senin–uğruna	Çünkü–	
H2878	H6629	H2803	H3117	H3605	H2026			

Senin uğruna her gün öldürülüyoruz, Kasaplık koyun sayılıyoruz.

לָנֶצַח׃	תִּזְנַח	אַל־	הָקִיצָה	אֲדֹנָי	תִּישָׁן	לָמָּה	וְעוּרָה	23
sonsuza–dek	reddet	değil–	kalk	Adonay	uyuyorsun	neden	Uyan	
H5331		H0408	H6974	H0136	H3462	H4100	H5782	

Uyan, ya Rab! Niçin uyuyorsun? Kalk! Sonsuza dek terk etme bizi!

24 לָמָּה־ פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃
Neden– yüzünü gizliyorsun unutuyorsun sıkıntımızı ve–baskımızı
H4100 H6440 H7541 H7911 H6040 H3906

Niçin yüzünü gizliyorsun? Neden mazlum halimizi, üzerimizdeki baskıyı unutuyorsun?

25 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃
Çünkü eğildi toza canımız yapıştı yeryüzüne karnımız
H7743 H6083 H5315 H1692 H0776 H0990

Çünkü yere serildik, Bedenimiz toprağa yapıştı.

26 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃
Kalk yardım–olarak bize ve–kurtar–bizi uğruna sevginin
H5833 H6299 H4616

Kalk, yardım et bize! Kurtar bizi sevgin uğruna!

Chapter 45

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ לִבְנֵי־ שֹׁשַׁנִּים לְקֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃
Koro–şefi–için – zambaklar–üzerine oğulları–için– Korah'in öğretici–ilahi şarkısı sevginin
H5329 H7799 H7141 H4905

לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר׃
dilim kalemi yazıcı usta
H3956 H5842 H4106

יָצַר טוֹב אֲנִי לְמַלְכָּה מַעֲשַׂי לְשׁוֹנִי וּלְבִּי דָּבָר רָחַשׁ אֹמֵר
krala eserlerimi ben söylüyorum iyi söz yüreğim coştu
H4428 H4639 H0589 H0559 H1697 H7370

Yüreğimden güzel sözler taşıyor, Kral için söylüyorum şiirlerimi, Dilim usta bir yazarın kalemi gibi olsun.

2 יָפְיְפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ עַל־ כֵּן
En–güzelsin –oğullarından insanın döküldü lütuf dudaklarına – bunun–için
H3302 H0120 H3332 H2580 H8193

בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
kutsadı–seni Elohim sonsuza–dek
H1288 H0430 H5769

Sen insanların en güzelisin, Lütuf saçılmış dudaklarına. Çünkü Tanrı seni sonsuza dek kutsamış.

3 חֲגֹר־ חַרְבְּךָ עַל־ יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וְהַדָרְךָ׃
Kuşan– kılıcını – uyluğuna yiğit görkemini ve–hayrallığını
H2296 H2719 H5921 H3409 H1368 H1935 H1926

Ey yiğit savaşçı, kuşan kılıcını beline, Görkemine, yüceliğine bürün.

4 וְעַנְוָה־ אֱמֶת דְּבַר־ עַל־ רְכַב צְלַח וְהַדָרְךָ וְהַדָרְךָ
ve–alçakgönüllülük– gerçekliğin davası–uğruna– – bin başarıyla–sür Ve–hayrallığında
H6037 H0571 H1697 H7392 H1926

יְמִינֶךָ׃ נוֹרָאוֹת וְתוֹרְךָ צֶדֶק
sağ–elin korkunç–şeyler ve–öğretecek–sana doğruluk
H3225 H3372 H6664

At sırtında görkeminle, zaferle ilerle, Gerçek ve adalet uğruna Sağ elin korkunç işler göstersin. ‹‹Gerçek ve alçakgönüllülük, adalet uğruna››.

חִצֶּיךָ	שְׁנוּנִים	עַמִּים	תַּחְתֶּיךָ	יִפְּלוּ	בְּלֵב	אוֹיְבֵי	הַמֶּלֶךְ׃	5
Okların	keskin	halklar	altında	düşecekler	–yüreğinde	düşmanlarının	kralın	
H2671	H8150		H8478	H5307		H0341	H4428	

Okların sivridir, Kral düşmanlarının yüreğine saplanır, Halklar ayaklarının altına serilir.

כִּסְאֲךָ	אֱלֹהִים	עוֹלָם	וָעֶד	שֵׁבֶט	מִישׁוֹר	שֵׁבֶט	מַלְכוּתֶךָ׃	6
Tahtın	Elohim	sonsuz	ve–ebe	asası	doğruluk	asası	krallığının	
H3678	H0430	H5769	H5703	H7626	H4334	H7626	H4438	

Ey Tanrı, tahtın sonsuzluklar boyunca kalıcıdırfö, Krallığının asası adalet asasıdır. da ‹‹Tanrının sana armağan ettiği krallık sonsuzluklar boyunca kalıcıdır››.

אָהַבְתָּ	צֶדֶק	וַתִּשְׂנָא	רֶשַׁע	עַל־	כֵּן	מְשָׁחֲךָ	אֱלֹהִים	7
Sevdin	doğruluğu	ve–nefret–ettin	kötülükten	–	bunun–için	meshetti–seni	Elohim	
H0157	H6664	H8130	H7562			H4886	H0430	

אֱלֹהֶיךָ	שֶׁמֶן	שָׂשׂוֹן	מֵחֲבֵרֶיךָ׃	
Elohim'in	yağı	sevinç	–ortaklarından	
H0430	H8081	H8342	H2270	

Doğruluğu sever, kötülükten nefret edersin. Bunun için Tanrı, senin Tanrın, Seni sevinç yağıyla Arkadaşlarından daha çok meshetti.

מִנִּי	שֵׁן	הֵיכְלֵי	מִן־	בִּגְדוֹתֶיךָ	כָּל־	קְצִיעוֹת	וַאֲהָלוֹת	מֹר־	8
–	fil–dişi	saraylardan	–	giysilerinde	bütün–	akasya	ve–aloe	Mür–	
H4482	H8127	H1964			H3605	H7102	H0174	H4753	

שִׂמְּחוּךָ׃
sevindirdiler–seni
H8055

Giysilerinin tümü mür, öd, tarçın kokuyor; Fildişi saraylardan gelen çalgı sesleri seni eğlendiriyor!

אוֹפִיר׃	בְּכֶתֶם	לְיָמִינְךָ	שֵׁגַל	נִצְּבָה	בִּיקָרוֹתֶיךָ	מְלָכִים	בְּנוֹת	9
Ofir'den	altın–ile	sağında	kraliçe	durdu	değerli–olanlarında	kralların	Kızları	
H0211	H3800	H3225	H7694	H5324	H3368	H4428	H1323	

Kral kızları senin saygın kadınların arasında, Kraliçe, Ofir altınları içinde senin sağında duruyor.

אָבִיךְ׃	וּבֵית	עַמֵּךְ	וְשִׁכְחִי	אָזְנֵךְ	וְהַטִּי	וּרְאִי	בַּת	שְׁמְעִי־	10
babanın	ve–evini	halkını	ve–unut	kulağını	ve–eğ	ve–gör	kız	Dinle–	
H0001			H7911	H0241	H5186	H7200	H1323	H8085	

Dinle, ey kral kızı, bak, kulak ver, Halkını, baba evini unut.

לוֹ׃	וְהִשְׁתַּחֲוִי־	אֲדֹנַיִךְ	הִוא	כִּי־	יָפְיֵךְ	הַמֶּלֶךְ	וְיִתְאָו	11
O'na	ve–secde–et–	Adonay'in	O	çünkü–	güzelliğini	kral	Ve–arzulayacak	
	H7812	H0113	H1931		H3308	H4428	H0183	

Kral senin güzelliğine vuruldu, Efendin olduğu için önünde eğil.

עָם׃	עֲשִׁירֵי	יְחַלּוּ	פָּנַיִךְ	בְּמִנְחָה	וְצֹר	וּבַת־	12
halkın	zenginleri	yalvaracaklar	yüzüne	–armağanla	Sur'un	Ve–kızı–	
	H6223		H6440	H4503	H6865	H1323	

Sur halkı armağan getirecek, Halkın zenginleri lütfunu kazanmak isteyecek.

לְבוּשָׁהּ׃	זָהָב	מְמֻשְׁבְּצוֹת	פְּנִימָה	מֶלֶךְ	בַּת־	כְּבוּדָּה	כָּל־	13
giysisi	altın	–örgülerden	içeride	kralın	kızı–	görkemli	Bütün–	
H3830	H2091	H4865	H6441	H4428	H1323		H3605	

Kral kızı odasında ışıl ışıl parıldıyor, Giysisi altınla dokunmuş.

לָךְ׃	מוּבָאוֹת	רֵעוֹתֶיהָ	אַחֲרֶיהָ	בְּתוּלוֹת	לַמֶּלֶךְ	תּוּבַל	לְרִקְמוֹת׃	14
sana	getiriliyorlar	arkadaşları	arkasında	bakireler	krala	getirilecek	Nakışlı–giysilerle	
	H0935	H7464		H1330	H4428	H2986	H7553	

İşlemeli giysiler içinde kralın önüne çıkarılacak, Arkadaşları, ona eşlik eden kızlar sana getirilecek.

מֶלֶךְ׃	בְּהֵיכַל	תְּבֹאֶינָה	וְגִיל	בְּשִׂמְחָת	תּוּבַלְנָה	15
kralın	sarayına	girecekler	ve–neşeyle	sevinçle	Getirilecekler	
H4428	H1964	H0935		H8057	H2986	

Sevinç ve coşkuyla götürülecek, Kralın sarayına girecekler.

הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	לְשָׂרִים	תְּשִׁיתֵמוֹ	בָּנֶיךָ	יִהְיוּ	אֲבֹתֶיךָ	תַּחַת	16
yeryüzünde	bütün–	prensler–olarak	koyacaksın–onları	oğulların	olacaklar	atalarının	Yerine	
H0776	H3605	H8269	H7896		H1961	H0001	H8478	

Atalarının yerini oğulların alacak, Onları önder yapacaksın bütün ülkeye.

יְהוֹדֻךָ	עַמִּים	כֵּן	עַל־	וָדֹר	דֹּר	בְּכָל־	שִׁמְךָ	אַזְכִּירָה	17
övecekler–seni	halklar	bunun–için	–	nesile	nesilden–	her–	adını	Anımsatacağım	
H3034				H1755	H1755	H3605	H8034	H2142	

וָעֶד׃	לְעֹלָם
ve–ebediyen	sonsuza–dek
H5703	H5769

Adını kuşaklar boyunca yaşatacağım, Böylece halklar sonsuza dek övecek seni.

Chapter 46

מַחֲסֶה	לָנוּ	אֱלֹהִים	שִׁיר׃	עֲלָמוֹת	עַל־	קֹרַח	לִבְנֵי־	לַמְנַצֵּחַ	1
sığınak	bize	Elohim	şarkı	alamot–üzerine	–	Korah'in	oğulları–için–	Koro–şefi–için	
H4268		H0430		H5961		H7141		H5329	

מְאֹד׃	נִמְצָא	בְּצָרוֹת	עֻזָּה	וָעֹז
çok	bulunan	–sıkıntılarda	yardım	ve–güç
H3966	H4672		H5833	H5797

Tanrı sığınağımız ve gücümüzdür, Sıkıntıda hep yardıma hazırdır. bilinmeyen bir müzik terimi.

בְּלֵב	הָרִים	וּבְמוֹט	אֶרֶץ	בְּהָמִיר	נִירָא	לֹא־	כֵּן	עַל־	2
–yüreğinde	dağlar	ve–sallanınca	yeryüzü	–değişince	korkarız	değil–	Bunun–için	–	
	H2022	H4131	H0776	H4171	H3372	H3808			

יַמִּים׃
denizlerin
H3220

Bu yüzden korkmayız yeryüzü altüst olsa, Dağlar denizlerin bağrına devrilse,

סֶלָה׃	בְּגַאֲוָתוֹ	הָרִים	יִרְעֲשׁוּ־	מֵימָיו	יֶחְמְרוּ	יֶהֱמוּ	3
Sela	–kabarmakla	dağlar	titrerler–	suları	köpürürler	Kükrerler	
H5542	H1346	H2022	H7493	H4325		H1993	

Sular kükreyip köpürse, Kabaran deniz dağları titretse bile. --iSela

עֶלְיוֹן׃	מִשְׁכְּנֵי	קְדֹשׁ	אֱלֹהִים	עִיר־	יְשַׂמְּחוּ	פַּלְגֵי	נָהָר	4
Yüce–Olanın	meskenleri	kutsal	Elohim'in	şehrini–	sevindirir	kolları	Nehir	
	H4908	H6918	H0430		H8055	H6388	H5104	

Bir ırmak var ki, suları sevinç getirir Tanrı kentine, Yüceler Yücesinin kutsal konutuna.

בֹּֽקֶר׃	לְפָנֽוֹת	אֱלֹהִים	יַעְזְרָהּ	תִּמּוֹט	בַּל־	בְּקִרְבָּהּ	אֱלֹהִים	5
sabah	–dönünce	Elohim	yardım–edecek–ona	sarsılır	değil–	içindedir	Elohim	
H1242	H6437	H0430	H5826	H4131	H1077	H7130	H0430	

Tanrı onun ortasındadır, Sarsılmaz o kent. Gün doğarken Tanrı ona yardım eder.

אָֽרֶץ׃	תָּמוּג	בְּקוֹלוֹ	נָתַן	מַמְלָכוֹת	מָטוּ	גּוֹיִם	הָמָיוּ	6
yeryüzü	eridi	–sesini	verdi	krallıklar	sallandılar	uluslar	Kükrediler	
H0776	H4127		H5414	H4467	H4131		H1993	

Uluslar kükrüyor, krallıklar sarsılıyor, Tanrı gürleyince yeryüzü eriyip gidiyor.

סֶֽלָה׃	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	לָנוּ	מִשְׂגָּב־	עִמָּנוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	7
Sela	Yakub'un	Elohim'i	bize	sığınak–	bizimle	Tsevaot	YHVH	
H5542	H3290	H0430					H3068	

Her Şeye Egemen RAB bizimledir, Yakupun Tanrısı kalemizdir. --iSela

בָּאָֽרֶץ׃	שַׁמּוֹת	שָׂם	אֲשֶׁר־	יְהוָה	מִפְעֲלוֹת	חֲזוּ	לְכוּ־	8
yeryüzünde	yıkımları	koydu	ki–	YHVH'nin	işlerini	görün	Gelin–	
H0776	H8047			H3068		H2372	H3212	

Gelin, görün RABbin yaptıklarını, Yeryüzüne getirdiği yıkımları.

עֲגָלוֹת	חֲנִית	וְקִצֵּץ	יְשַׁבֵּר	קֶשֶׁת	הָאָרֶץ	קְצֵה	עַד־	מִלְחָמוֹת	מַשְׁבִּית	9
arabaları	mızrağı	ve–keser	kırar	yayı	yeryüzünün	ucuna	–	savaşları	Durduran	
H5699	H2595	H7112	H7665	H7198	H0776		H5704	H4421		

בָּאֵֽשׁ׃	יִשְׂרֹף
ateşle	yakar
H0784	H8313

Savaşları durdurur yeryüzünün dört bucağında, Yayları kırar, mızrakları parçalar, Kalkanları yakar.

אָרוּם	בַּגּוֹיִם	אָרוּם	אֱלֹהִים	אָנֹכִי	כִּי־	וְדְעוּ	הַרְפּוּ	10
yükseleceğim	–uluslar–arasında	yükseleceğim	Elohim	ben	ki–	ve–bilin	Dur	
			H0430	H0595		H3045	H7503	

בָּאָֽרֶץ׃
–yeryüzünde
H0776

‹‹Sakin olun, bilin ki, Tanrı benim! Uluslar arasında yüceleceğim, Yeryüzünde yüceleceğim!››

סֶֽלָה׃	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	לָנוּ	מִשְׂגָּב־	עִמָּנוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	11
Sela	Yakub'un	Elohim'i	bize	sığınak–	bizimle	Tsevaot	YHVH	
H5542	H3290	H0430					H3068	

Her Şeye Egemen RAB bizimledir, Yakup'un Tanrısı kalemizdir. --iSela

Chapter 47

הָרִֽיעוּ	כָּף	תִּקְעוּ־	הָעַמִּים	כָּל־	מִזְמוֹר׃	קֹרַח	לִבְנֵי־	וְלַמְנַצֵּחַ	1
bağırın	el	alkışlayın–	halklar	Bütün–	mezmur	Korah'in	oğulları–için–	Koro–şefi–için	
H7321	H3709	H8628		H3605	H4210	H7141		H5329	

רִנָּֽה׃	בְּקוֹל	לֵאלֹהִים
sevinç	–sesle	Elohim'e
H7440		H0430

Ey bütün uluslar, el çırpın! Sevinç çığlıkları atın Tanrının onuruna!

הָאָרֶץ׃	כֹּל־	עַל־	גָּדוֹל	מֶלֶךְ	נוֹרָא	עֶלְיוֹן	יְהוָה	כִּי־	2
yeryüzünün	bütün–	–	büyük	kral	korkunç	Yüce–Olan	YHVH	Çünkü–	
H0776	H3605			H4428	H3372		H3068		

Ne müthiştir yüce RAB, Bütün dünyanın ulu Kralı.

רַגְלֵינוּ׃	תָּחַת	וְלְאֻמִּים	תַּחְתֵּינוּ	עַמִּים	יַדְבֵּר		3
ayaklarımızın	altına	ve–ulusları	altımıza	halkları	boyunduruk–altına–alır		
H7272	H8478	H3816	H8478		H1696		

Halkları altımıza, Ulusları ayaklarımızın dibine serer.

סֶלָה׃	אָהֵב	אֲשֶׁר־	יַעֲקֹב	גְּאוֹן	אֶת	נַחֲלָתֵנוּ	אֶת־	לָנוּ	יִבְחַר־	4
Sela	sevdi	ki–	Yakub'un	övüncünü	–	mirasımızı	–	bize	Seçecek–	
H5542	H0157		H3290	H1347	H0853	H5159	H0853		H0977	

Sevdiği Yakupun gururu olan mirasımızı O seçti bizim için. --iSela

שׁוֹפָר׃	בְּקוֹל	יְהוָה	בִּתְרוּעָה	אֱלֹהִים	עָלָה	5
boru	–sesle	YHVH	sevinç–çığlığıyla	Elohim	Çıktı	
H7782		H3068	H8643	H0430	H5927	

RAB Tanrı sevinç çığlıkları, Boru sesleri arasında yükseldi.

זַמְּרוּ׃	לְמַלְכֵּנוּ	זַמְּרוּ	זַמְּרוּ	אֱלֹהִים	זַמְּרוּ	6
ilahi–söyleyin	Kralımıza	ilahi–söyleyin	ilahi–söyleyin	Elohim'e	İlahi–söyleyin	
H2167	H4428	H2167	H2167	H0430	H2167	

Ezgiler sunun Tanrıya, ezgiler; Ezgiler sunun Kralımıza, ezgiler!

מַשְׂכִּיל׃	זַמְּרוּ	אֱלֹהִים	הָאָרֶץ	כֹּל־	מֶלֶךְ	כִּי	7
maskil	ilahi–söyleyin	Elohim	yeryüzünün	bütün–	kral	Çünkü	
	H2167	H0430	H0776	H3605	H4428		

Çünkü Tanrı bütün dünyanın kralıdır, Maskil sunun! edebiyat terimi. ‹‹Didaktik şiir›› anlamına gelebilir.

קָדְשׁוֹ׃	כִּסֵּא	עַל־	וְיָשַׁב	אֱלֹהִים	גּוֹיִם	עַל־	אֱלֹהִים	מָלַךְ	8
kutsalının	tahtına	–	oturdu	Elohim	uluslar–üzerinde	–	Elohim	Hükm–etti	
H6944	H3678		H3427	H0430			H0430		

Tanrı kutsal tahtına oturmuş, Krallık eder uluslara.

מָגְנֵי־	לֵאלֹהִים	כִּי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	עַם	נֶאֱסָפוּ	וּעַמִּים	נְדִיבֵי	9
kalkanları–	Elohim–için	çünkü	İbrahim'in	Elohim'inin	halkı	toplandılar	halkların	Soyluları	
H4043	H0430		H0085	H0430		H0622		H5081	

נַעֲלָה׃	מְאֹד	אֶרֶץ
yükseldi	çok	yeryüzünün
H5927	H3966	H0776

Ulusların önderleri İbrahim'in Tanrısı'nın halkıyla bir araya gelmiş; Çünkü Tanrı'ya aittir yeryüzü kralları. O çok yücedir.

Chapter 48

1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־ קֹרַח׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
Şarkı mezmur oğulları–için– Korah'in Büyük YHVH ve–çok–övgü–değer –şehrinde
H7892 H4210 H7141 H3068 H3966

אֱלֹהֵינוּ הַר־ קָדְשׁוֹ׃
Elohim'imizin dağı– kutsallığının
H0430 H2022 H6944

RAB büyüktür ve yalnız O övülmeye değer Tanrımızın kentinde, kutsal dağında.

2 יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־ הָאָרֶץ הַר־ צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃
Güzel tepe sevinci bütün– yeryüzünün dağı– Tsiyon'un uçları kuzey şehri kralın büyük
H3303 H5131 H4885 H3605 H0776 H2022 H6726 H3411 H6828 H7151 H4428 H7227

Yükselir zarafetle, Bütün yeryüzünün sevinci Siyon Dağı, Safonunfş doruğu, ulu Kralın kenti.

3 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃
Elohim saraylarında bilinir sığınak–olarak
H0430 H0759 H3045

Tanrı onun kalelerinde Sağlam kule olarak gösterdi kendini.

4 כִּי־ הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
Çünkü– işte krallar buluştular geçtiler birlikte
H2009 H4428 H3259

Krallar toplandı, Birlikte Siyonun üzerine yürüdüler.

5 הֵמָּה רָאוּ כֵן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃
Onlar gördüler böylece şaşırdılar korkuya–kapıldılar kaçtılar
H1992 H7200 H8539 H0926 H2648

Ama onu görünce şaşkına döndüler, Dehşete düşüp kaçtılar.

6 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
Titreme tuttu–onları orada sancı doğuran–kadın–gibi
H7461 H0270 H8033 H2342 H3205

Doğum sancısı tutan kadın gibi, Bir titreme aldı onları orada.

7 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃
Rüzgarıyla doğu kırarsın gemilerini Tarşiş'in
H7307 H6921 H7665 H0591 H8659

Doğu rüzgarının parçaladığı ticaret gemileri gibi Yok ettin onları.

8 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־ יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים
Nasıl duyduk böyle gördük şehrinde– YHVH'nin Tsevaot şehrinde Elohim'imizin Elohim
H3588 H8085 H3651 H7200 H5892 H3068 H6635 H1961 H0430 H0430

יְכוֹנְנֶהָ עַד־ עוֹלָם סֶלָה׃
kurulacak–onu –
H3559 H5704 H5769 H5542

Her Şeye Egemen RABbin kentinde, Tanrımızın kentinde, Nasıl duyduksa, öyle gördük. Tanrı onu sonsuza dek güvenlik içinde tutacak. --iSela

9 דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
Düşündük Elohim sevgini içinde tapınağının
H1819 H0430 H2617 H7130 H1964

Ey Tanrı, tapınağında, Ne kadar vefalı olduğunu düşünüyoruz.

10	כְּשִׁמְךָ	אֱלֹהִים	כֵּן	תְּהִלָּתְךָ	עַל־	קְצְוֵי־	אֶרֶץ	צֶדֶק	מָלְאָה	יְמִינֶךָ׃
	Adın–gibi	Elohim	böylece	övgün	–	uçlarına–	yeryüzünün	doğruluk	doldu	sağ–elin
	H8034	H0430		H8416		H7099	H0776	H6664	H4390	H3225

Adın gibi, ey Tanrı, övgün de Dünyanın dört bucağına varıyor. Sağ elin zafer dolu.

11	וּשְׂמַח	הַר־	צִיּוֹן	תָּגֵלְנָה	בְּנוֹת	יְהוּדָה	לְמַעַן	מִשְׁפָּטֶיךָ׃	
	Sevinsin	dağı–	Tsiyon'un	sevinsinler	kızları	Yahuda'nın	uğruna	yargılarının	
	H8055	H2022	H6726	H1523	H1323	H3063	H4616	H4941	

Sevinsin Siyon Dağı, Coşsun Yahuda beldeleri Senin yargılarınla!

12	סֹבּוּ	צִיּוֹן	וְהַקִּיפוּהָ	סִפְרוּ	מִגְדָּלֶיהָ׃
	Dolanın	Tsiyon'u	ve–çevresinde–yürüyün	sayın	kulelerini
	H5437	H6726			H4026

Siyonun çevresini gezip dolanın, Kulelerini sayın,

13	שִׁיתוּ	לִבְּכֶם	לְחֵילָהּ	פַּסְגוּ	אַרְמְנוֹתֶיהָ	לְמַעַן	תְּסַפְּרוּ	לְדוֹר	אַחֲרוֹן׃
	Koyun	yüreklerinizi	–surlarına	geçin	saraylarını	anlatmak–için	anlatasınız	nesle	sonraki
	H7896		H2430	H6448	H0759	H4616		H1755	H0314

Surlarına dikkatle bakın, Kalelerini yoklayın ki, Gelecek kuşağa anlatasınız:

14	כִּי	זֶה	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵינוּ	עוֹלָם	וָעֶד	הוּא	יְנַהֲגֵנוּ	עַל־	מוּת׃
	Çünkü	bu	Elohim	Elohim'imiz	sonsuz	ve–ebedi	O	yönetecek–bizi	–	ölüme
		H2088	H0430	H0430	H5769	H5703	H1931			H4192

Bu Tanrı sonsuza dek bizim Tanrımız olacak, Bize hep yol gösterecektir.

Chapter 49

1	הַאֲזִינוּ	הָעַמִּים	כֹּל־	זֹאת	שִׁמְעוּ־	מִזְמוֹר׃	קֹרַח	לִבְנֵי־	וְלַמְנַצֵּחַ	
	kulak–verin	halklar	bütün–	bunu	Duyun–	mezmur	Korah'in	oğulları–için–	Koro–şefi–için	
	H0238		H3605	H2063	H8085	H4210	H7141		H5329	

חֵלֶד׃	יֹשְׁבֵי	כֹּל־	
dünyanın	oturanları	bütün–	
H2465	H3427	H3605	

Ey bütün halklar, dinleyin! Kulak verin hepiniz, ey dünyada yaşayanlar,

2	גַּם־	בְּנֵי	אָדָם	גַּם־	בְּנֵי	אִישׁ	יַחַד	עָשִׁיר	וְאֶבְיוֹן׃	
	Hem–de–	oğulları	insanın	hem–de–	oğulları–	adamın	birlikte	zengin	ve–yoksul	
	H1571		H0120	H1571		H0376		H6223	H0034	

Halk çocukları, bey çocukları, Zenginler, yoksullar!

3	פִּי	יְדַבֵּר	חָכְמוֹת	וְהָגְיוֹת	לִבִּי	תְבוּנוֹת׃
	Ağzım	söyleyecek	bilgelikler	ve–düşüncesi	yüreğimin	anlayışlar
	H6310	H1696	H2454	H1900		H8394

Bilgelik dökülecek ağzımdan, Anlayış sağlayacak içimdeki düşünceler,

4	אַטֶּה	לְמָשָׁל	אָזְנִי	אֶפְתַּח	בְּכִנּוֹר	חִידָתִי׃
	Eğeceğim	–özdeyişe	kulağımı	açacağım	–lir–ile	bilmecemi
	H5186	H4912	H0241		H3658	H2420

Kulak vereceğim özdeyişlere, Lirle yorumlayacağım bilmecemi.

יְסוֹבְנִי׃	עֲקֵבַי	עֲוֹן	רָע	בְּימֵי	אִירָא	לָמָּה	5
çevrelediğinde–beni	topuklarımın	suçu	kötü	günlerinde	korkacağım	Neden–	
H5437	H6120	H5771		H3117	H3372	H4100	

Niçin korkayım kötü günlerde Niyeti bozuk düşmanlarım çevremi sarınca?

יִתְהַלָּלוּ׃	עָשְׁרָם	וּבְרֹב	חֵילָם	עַל־	הַבֹּטְחִים	6
övünürler	servetlerinin	ve–çokluğundan	zenginliklerine	–	Güvenenler	
	H6239	H7230	H2428		H0982	

Onlar varlıklarına güvenir, Büyük servetleriyle böbürlenirler.

כָּפְרוֹ׃	לֵאלֹהִים	יִתֵּן	לֹא־	אִישׁ	יִפְדֶּה	פָּדֹה	לֹא־	אָח	7
fidyesini	Elohim'e	verecek	değil–	adam	kurtaracak	kurtarma	değil–	Eyvah	
	H0430	H5414	H3808	H0376	H6299	H6299	H3808	H0251	

Kimse kimsenin hayatının bedelini ödeyemez, Tanrıya fidye veremez.

לְעוֹלָם׃	וְחָדַל	נַפְשָׁם	פִּדְיוֹן	וְיֵקַר	8
sonsuza–dek	ve–vazgeçer	canlarının	kurtarışı	Ve–değerli	
H5769	H2308	H5315		H3365	

Çünkü hayatın fidyesi büyüktür, Kimse ödemeye yeltenmemeli.

הַשָּׁחַת׃	יִרְאֶה	לֹא	לָנֶצַח	עוֹד	וְיִחִי־		9
çukuru	görecek	değil	sonsuza–dek	yine	Ve–yaşasın–		
H7845	H7200	H3808	H5331	H5750	H2421		

Böyle olmasa, Sonsuza dek yaşar insan, Mezar yüzü görmez.

וְעָזְבוּ	יֹאבֵדוּ	וָבַעַר	כְּסִיל	יַחַד	יָמוּתוּ	חֲכָמִים	וִירְאֶה	כִּי	10
ve–bırakırlar	yok–olurlar	ve–akılsız	aptal	birlikte	ölürler	bilgeler	görecek	Çünkü	
	H0006	H1198	H3684		H4191	H2450	H7200		

חֵילָם׃	לַאֲחֵרִים
zenginliklerini	başkalarına
H2428	H0312

Kuşkusuz herkes biliyor bilgelerin öldüğünü, Aptallarla budalaların yok olduğunu. Mallarını başkalarına bırakıyorlar.

עֲלֵי	בִּשְׁמוֹתָם	קָרְאוּ	נְדֹר	לְדַר	מִשְׁכְּנֹתָם	לְעוֹלָם	וּבָתֵּימוֹ	קִרְבָּם	11
–	adlarını	çağırdılar	nesile	nesilden–	meskenleri	sonsuza–dek	evleri	İçleri	
	H8034	H7121	H1755	H1755	H4908	H5769		H7130	

אֲדָמוֹת׃
topraklar
H0127

Mezarları, sonsuza dek evleri, Kuşaklar boyu konutları olacak, Topraklarına kendi adlarını verseler bile. evleri, kuşaklar boyu konutları olacak››, Masoretik metin ‹‹ ‹Evlerimiz sonsuza dek kalacak› diye düşünüyorlar››.

נִדְמוּ׃	כַּבְּהֵמוֹת	נִמְשָׁל	יָלִין	בַּל־	בִּיקָר	וְאָדָם	12
yok–olan	hayvanları–gibi	benziyor	kalır	değil–	şerefte	Ve–adam	
H1820	H0929			H1077	H3366	H0120	

Bütün gösterişine karşın geçicidir insan, Ölüp giden hayvanlar gibi.

סֶּלָה׃	יִרְצוּ	בְּפִיהֶם	וְאַחֲרֵיהֶם	לָמוֹ	כֶּסֶל	דַּרְכָּם	זֶה	13
Sela	beğenirler	ağızlarıyla	ve–arkasından	onlara	aptallık	yolları	Bu	
H5542	H7521	H6310			H3689	H1870	H2088	

Budalaların yolu, Onların sözünü onaylayanların sonu budur. --iSela

14 וְכַצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם וְיִשְׁרֵים
Koyun–gibi –Şeol'a konuldular ölüm güdecek–onları ve–hükmedecek onlara doğrular
H6629 H7585 H8371 H4194 H7585 H3477

לָבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃ וְצוּרָם) [וצירם] לַבֹּקֶר
çürümek–için Şeol –meskeninden ona ve–şekilleri ... sabaha
H1086 H7585 H2073 H6699 H6736 H1242

Sürü gibi ölüler diyarına sürülecekler, Ölüm güdecek onları. Tan ağarınca doğrular onlara egemen olacak, Cesetleri çürüyecek, Ölüler diyarı onlara konut olacak.

15 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃
Gerçekten– Elohim kurtaracak canımı elinden– Şeol'un çünkü alacak–beni Sela
H0389 H0430 H6299 H5315 H3027 H7585 H3947 H5542

Ama Tanrı beni Ölüler diyarının pençesinden kurtaracak Ve yanına alacak. --iSela

16 אַל־תִּירָא כִּי־יַעְשַׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃
Değil– kork çünkü– zenginleşirse adam çoğalırsa görkemi evinin
H0408 H3372 H6238 H0376 H3519

Korkma biri zenginleşirse, Evinin görkemi artarsa.

17 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃
Çünkü değil ölümünde alacak hiçbirini inecek değil– arkasından görkemi
H3808 H4194 H3947 H3605 H3381 H3808 H3519

Çünkü ölünce hiçbir şey götüremez, Görkemi onunla mezara gitmez.

18 כִּי־נַפְשׁוֹ בְחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֶךָ תֵּיטִיב לָךְ׃
Çünkü– canını hayatında kutsadı ve–överler–seni iyilik–edersen kendine
H5315 H2416 H1288 H3034 H3190

Yaşarken kendini mutlu saysa bile, Başarılı olunca övülse bile.

19 תָּבוֹא עַד־ דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֶצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר׃
Varacak –– nesline atalarının –– sonsuza–dek değil göreceklер– ışık
H0935 H5704 H1755 H0001 H5704 H3808 H7200 H0216

Atalarının kuşağına katılacak, Onlar ki asla ışık yüzü görmeyecekler.

20 אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
Adam şerefte ve–değil anlar benziyor hayvanları–gibi yok–olan
H0120 H3366 H3808 H0995 H0259 H0929 H1820

Bütün gösterişine karşın anlayışsızdır insan, Ölüp giden hayvanlar gibi.

Chapter 50

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל וַיהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־אֶרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
Mezmur Asaf'in El ve–YHVH konuştu ve–çağırdı– yeryüzünü –doğudan güneşin
H4210 H0623 H0410 H3068 H0430 H1696 H7121 H0776 H4217 H8121

עַד־מְבֹאוֹ׃
– batısına
H5704 H3996

Güçlü olan Tanrı, RAB konuşuyor; Güneşin doğduğu yerden battığı yere kadar Yeryüzünün tümüne sesleniyor.

2

מִצִּיּוֹן	מִכְלַל־	יֹפִי	אֱלֹהִים	הוֹפִיעַ׃
Tsiyon'dan	mükemmelliği–	güzelliğin	Elohim	parladı
H6726	H4359	H3308	H0430	H3313

Güzelliğin doruğu Siyondan Parıldıyor Tanrı.

3

יָבֹא	אֱלֹהֵינוּ	וְאַל־	יֶחֱרַשׁ	אֵשׁ־	לְפָנָיו	תֹּאכֵל	וּסְבִיבָיו	נִשְׁעֲרָה
Gelsin	Elohim'imiz	ve–değil–	sussun	ateş–	önünde	yiyecek	ve–çevresinde	fırtına–koparır
H0935	H0430	H0408	H3711	H0784	H6440	H0398	H5439	

מְאֹד׃
çok
H3966

Tanrımız geliyor, sessiz kalmayacak, Önünde yanan ateş her şeyi kül ediyor, Çevresinde şiddetli bir fırtına esiyor.

4

עַמּוֹ׃	לָדִין	הָאָרֶץ	וְאֶל־	מֵעַל	הַשָּׁמַיִם	אֶל־	יִקְרָא
halkını	yargılamak–için	yeryüzüne	ve–	yukarıdan	göklere	–	Çağıracak
	H1777	H0776	H0413	H5920	H8064	H0413	H7121

Halkını yargılamak için Yere göğe sesleniyor:

5

זָבַח׃	עָלָי־	בְּרִיתִי	כֹּרְתֵי	חֲסִידָי	לִי	אִסְפוּ־	
kurban–ile	–	antlaşmamı	kesenler	sadıklarımı	bana	Toplayın–	
H2077		H1285	H3772	H2623		H0622	

‹‹Toplayın önüme sadık kullarımı, Kurban keserek benimle antlaşma yapanları.››

6

סֶלָה׃	הוּא	שֹׁפֵט	וֵאלֹהִים	כִּי־	צִדְקוֹ	שָׁמַיִם	וַיַּגִּידוּ	
Sela	O	yargıç	Elohim	çünkü–	doğruluğunu	gökler	Ve–bildirdiler	
H5542	H1931	H8199	H0430		H6664	H8064	H5046	

Gökler Onun doğruluğunu duyuruyor, Çünkü yargıç Tanrının kendisidir. --iSela

7

אָנֹכִי׃	אֱלֹהֶיךָ	אֱלֹהִים	בָּךְ	וְאָעִידָה	יִשְׂרָאֵל	וַאֲדַבֵּרָה	וְעַמִּי	שְׁמָעָה
benim	Elohim'in	Elohim	sana	ve–tanıklık–edeyim	İsrail	ve–konuşayım	halkım	Duy
H0595	H0430	H0430			H3478	H1696		H8085

‹‹Ey halkım, dinle de konuşayım, Ey İsrail, sana karşı tanıklık edeyim: Ben Tanrıyım, senin Tanrınım!

8

תָּמִיד׃	לְנֶגְדִּי	וְעוֹלֹתֶיךָ	אוֹכִיחֶךָּ	זִבְחֶיךָ	עַל־	לֹא
sürekli	önümde	ve–yakılan–sunuların	azarlayacağım–seni	kurbanların–yüzünden	–	Değil
H8548	H5048		H3198	H2077		H3808

Kurbanlarından ötürü seni azarlamıyorum, Yakmalık sunuların sürekli önümde.

9

עַתּוּדִים׃	מִמִּכְלְאוֹתֶיךָ	פָּר	מִבֵּיתְךָ	אֶקַּח	לֹא־
teke	–ağıllarından	boğa	–evinden	alacağım	Değil–
H6260	H4356	H6499		H3947	H3808

Ne evinden bir boğa, Ne de ağıllarından bir teke alacağım.

10

אֶלֶף׃	בְּהַרְרֵי־	בְּהֵמוֹת	יָעַר	חַיְתוֹ־	כָּל־	לִי	כִּי־	
binlerce	dağlarında–	sığırlar	ormanın	hayvanı–	her–	bana	Çünkü–	
H0505	H2042	H0929			H3605			

Çünkü bütün orman yaratıkları, Dağlardaki bütün hayvanlar benimdir.

11

עִמָּדִי׃	שָׁדַי	וְזִיז	הָרִים	עוֹף	כָּל־	יָדַעְתִּי	
benimledir	kırların	ve–varlıkları	dağların	kuşu	her–	Bilirim	
H5978			H2022	H5775	H3605	H3045	

Dağlardaki bütün kuşları korurum, Kırlardaki bütün yabanıl hayvanlar benimdir.

וּמְלֹאָהּ׃	תֵּבֵל	לִי	כִּי־	לָךְ	אֹמַר	לֹא־	אֶרְעַב	אִם־	12
ve–doluluğu	dünya	benim	çünkü–	sana	söylerim	değil–	acıkırsam	Eğer–	
H4393	H8398				H0559	H3808	H7456		

Acıksam sana söylemezdim, Çünkü bütün dünya ve içindekiler benimdir.

אֶשְׁתֶּה׃	וְתוֹדַיִם	וְדַם	אֲבִירִים	בְּשַׂר	הַאוֹכַל	13
tekelerin	ve–kanını	boğaların	etini	yiyeceğim	Mi–	
H8354	H6260	H1818	H0047	H1320	H0398	

Ben boğa eti yer miyim? Ya da keçi kanı içer miyim?

נְדָרֶיךָ׃	לְעֶלְיוֹן	וְשַׁלֵּם	תּוֹדָה	לֵאלֹהִים	זְבַח	14
adaklarını	Yüce–Olan'a	ve–öde	şükran	Elohim'e	Kurban–et	
H5088			H8426	H0430	H2076	

Tanrıya şükran kurbanı sun, Yüceler Yücesine adadığın adakları yerine getir.

וּתְכַבְּדֵנִי׃	אֲחַלְּצֶךָּ	צָרָה	בְּיוֹם	וּקְרָאֵנִי	15
ve–onurlandıracaksın–beni	kurtaracağım–seni	sıkıntı	gününde	Ve–çağır–beni	
H3513			H3117	H7121	

Sıkıntılı gününde seslen bana, Seni kurtarırım, sen de beni yüceltirsin.

									וְלָרָשָׁע	16
בְּרִיתִי	וַתִּשָּׂא	חֻקַּי	לְסַפֵּר	לְךָ	מַה־	אֱלֹהִים	אָמַר		Ve–kötüye	
H1285	H5375	H2706	bildirmek–için	sana	ne–	H4100	Elohim	H0430	dedi	H0559	H7563

פִּיךָ׃	עָלַי־
ağzına	–
H6310	

Ama Tanrı kötüye şöyle diyor: ‹‹Kurallarımı ezbere okumaya Ya da antlaşmamı ağzına almaya ne hakkın var?

אֲחֹרֶיךָ׃	דְּבָרַי	וַתַּשְׁלֵךְ	מוּסָר	שָׂנֵאתָ	וְאַתָּה	17
arkana	sözlerimi	ve–attın	disiplinden	nefret–ettin	Ve–sen	
	H1697	H7993	H4148	H8130		

Çünkü yola getirilmekten nefret ediyor, Sözlerimi arkana atıyorsun.

חֶלְקֶךָ׃	מְנָאֲפִים	וְעִם	עִמּוֹ	וַתָּרֶץ	גַּנָּב	רָאִיתָ	אִם־	18
payın	zina–edenlerle	ve–	onunla	ve–koştun	hırsız	gördün	Eğer–	
	H5003			H7521	H1590	H7200		

Hırsız görünce onunla dost oluyor, Zina edenlere ortak oluyorsun.

מִרְמָה׃	תַּצְמִיד	וּלְשׁוֹנְךָ	בְרָעָה	שָׁלַחְתָּ	פִּיךָ	19
hileye	bağlıyorsun	ve–dilini	–kötülükte	saldın	Ağzını	
H4820	H6775	H3956		H7971	H6310	

Ağzını kötülük için kullanıyor, Dilini yalana koşuyorsun.

דְּפִי׃	תִּתֵּן־	אִמְּךָ	בְּבֶן־	תְּדַבֵּר	בְּאָחִיךָ	תֵּשֵׁב	20
leke	verirsin–	annenin	–oğluna–	konuşursun	–kardeşine	Otururken	
H1848	H5414	H0517		H1696	H0251	H3427	

Oturup kardeşine karşı konuşur, Annenin oğluna kara çalarsın.

21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דָּמִיתָ הֱיוֹת־ אֶהְיֶה כָּמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ
Bunları yaptın ve-sustum sandın olmak- olacağımı senin-gibi azarlayacağım-seni
H0428 H1819 H1961 H1961 H3644 H3198

וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ׃
ve-düzenleyeceğim gözlerinin-önüne

Sen bunları yaptın, ben sustum, Beni kendin gibi sandın. Seni azarlıyorum, Suçlarını gözünün önüne seriyorum.

22 בִּינוּ־ נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ פֶּן־ אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃
Anlayın- lütfen bunu unutanlar Eloah'ı yoksa- parçalarım ve-yok kurtaran
H0995 H4994 H2063 H7911 H0433 H6435 H2963 H0369 H5337

‹‹Dikkate alın bunu, ey Tanrıyı unutan sizler! Yoksa parçalarım sizi, kurtaran olmaz.

23 זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע
Kurban-eden şükran onurlandırır-beni ve-koyan yol göstereceğim-ona –kurtuluşunu
H2076 H8426 H3513 H1870 H7200 H3468

אֱלֹהִים׃
Elohim'in
H0430

Kim şükran kurbanı sunarsa beni yüceltir; Yolunu düzeltene kurtarışımı göstereceğim.››

Chapter 51

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־ אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־
için-müzik yöneticisi için–Davud mezmur Natan peygamber sonra-
H5329 H1732 H4210 H5416 H5030

בָּא־ אֶל־ בַּת־שָׁבַע׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב
gitti –e Bat-Şeba merhamet-et-bana Tanrı sadakatine-göre bolluğuna-göre
H0935 H0413 H1339 H0430 H2617 H7230

רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃
merhametinin- sil isyanlarımı
H6588

Ey Tanrı, lütfet bana, Sevgin uğruna; Sil isyanlarımı, Sınırsız merhametin uğruna.

2 הרבה] [כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃
[çokça] yıka-beni suçumdan- ve-günahımdan arındır–beni
H3526 H5771 H2891

Tümüyle yıka beni suçumdan, Arıt beni günahımdan.

3 כִּי־ פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
çünkü- isyanlarımı ben biliyorum ve-günahım önümde daima
H6588 H0589 H3045 H2398 H5048 H8548

Çünkü biliyorum isyanlarımı, Günahım sürekli karşımda.

4 לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק
sana- yalnız-sana günah-işledim ve-kötü-olanı gözlerinde- yaptım öyle-ki haklı-çıkasın
H2398 H0905 H6663 H4616

בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשָׁפְטֶךָ׃
sözlerinde- temiz-olasın yargılarken
H1696 H2135 H8199

Sana karşı, yalnız sana karşı günah işledim, Senin gözünde kötü olanı yaptım. Öyle ki, konuşurken haklı, Yargılarken adil olasın.

5	הֵן־	בְּעָוֹן	חוֹלָלְתִּי	וּבְחֵטְא	יֶחֱמַתְנִי	אִמִּי׃
	işte–	suçla–	doğdum	ve–günahta	ana–rahmine–düştüğümde	annem
	H2005	H5771		H2399	H3179	H0517

Nitekim suç içinde doğdum ben, Günah içinde annem bana hamile kaldı.

6	הֵן־	אֱמֶת	חָפַצְתָּ	בַּטֻּחוֹת	וּבְסָתֻם	חָכְמָה
	işte–	gerçeği	arzuladın	iç–varlıkta	ve–gizlide	bilgeliği
	H2005	H0571		H2910		H2451

תוֹדִיעֵנִי׃	
öğreteceksin–bana	
H3045	

Madem sen gönülde sadakat istiyorsun, Bilgelik öğret bana yüreğimin derinliklerinde.

7	תְּחַטְּאֵנִי	בְּאֵזוֹב	וְאֶטְהָר	תְּכַבְּסֵנִי	וּמִשֶּׁלֶג	אַלְבִּין׃
	arındır–beni	mercanköşk–ile	ve–temiz–olayım	yıka–beni	ve–kardan	daha–beyaz–olayım
	H2398	H0231	H2891	H3526	H7950	

Beni mercanköşkotuyla arıt, paklanayım, Yıka beni, kardan beyaz olayım.

8	תַּשְׁמִיעֵנִי	שָׂשׂוֹן	וְשִׂמְחָה	תָּגֵלְנָה	עֲצָמוֹת	דִּכִּיתָ׃
	duyur–bana	sevinç	ve–neşe	sevsinin	kemikler	ezdiğin
	H8085	H8342	H8057	H1523	H6106	H1794

Neşe, sevinç sesini duyur bana, Bayram etsin ezdiğin kemikler.

9	הַסְתֵּר	פָּנֶיךָ	מֵחֲטָאָי	וְכָל־	עֲוֹנֹתַי	מְחֵה׃
	gizle	yüzünü	günahlarımdan–	ve–bütün–	suçlarımı	sil
	H5641	H6440	H2399	H3605	H5771	

Bakma günahlarıma, Sil bütün suçlarımı.

10	לֵב	טָהוֹר	בְּרָא־	לִי	אֱלֹהִים	וְרוּחַ	נָכוֹן	חַדֵּשׁ	בְּקִרְבִּי׃
	yürek	temiz	yarat–	bende–	Tanrı	ve–ruh	sağlam	yenile	içimde
		H2889			H0430	H7307		H2318	H7130

Ey Tanrı, temiz bir yürek yarat, Yeniden kararlı bir ruh var et içimde.

11	אַל־	תַּשְׁלִיכֵנִי	מִלְּפָנֶיךָ	וְרוּחַ	קָדְשְׁךָ	אַל־	תִּקַּח	מִמֶּנִּי׃
	yapma–	atma–beni	huzurundan–	ve–ruhunu	kutsal–	yapma–	alma	benden
	H0408	H7993	H6440	H7307	H6944	H0408	H3947	

Beni huzurundan atma, Kutsal Ruhunu benden alma.

12	הָשִׁיבָה	לִי	שְׂשׂוֹן	יִשְׁעֶךָ	וְרוּחַ	נְדִיבָה	תִסְמְכֵנִי׃
	geri–ver	bana–	sevinci	kurtuluşunun–	ve–ruhla	istekli	destekle–beni
	H7725		H8342	H3468	H7307	H5081	H5564

Geri ver bana sağladığın kurtuluş sevincini, Bana destek ol, istekli bir ruh ver.

13	אֲלַמְּדָה	פֹּשְׁעִים	דְּרָכֶיךָ	וְחַטָּאִים	אֵלֶיךָ	יָשׁוּבוּ׃
	öğreteceğim	isyankarlara	yollarını	ve–günahkarlar	sana–	dönecekler
	H3925	H6586	H1870	H2400	H0413	H7725

Başkaldıranlara senin yollarını öğreteyim, Günahkârlar geri dönsün sana.

14	הַצִּילֵנִי	מִדָּמִים	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	תְּשׁוּעָתִי	תְּרַנֵּן	לְשׁוֹנִי
	kurtar–beni	kan–suçundan	Tanrı	Tanrısı–	kurtuluşumun	yüksek–sesle–söylesin	dilim
	H5337	H1818	H0430	H0430	H8668		H3956

צִדְקָתֶךָ׃
doğruluğunu
H6666

Kurtar beni kan dökme suçundan, Ey Tanrı, beni kurtaran Tanrı, Dilim senin kurtarışını ilahilerle övsün.

15 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח ופִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
Adonay dudaklarımı aç ve-ağzım ilan-etsin övgünü
H0136 H8193 H6310 H5046 H8416

Ya Rab, aç dudaklarımı, Ağzım senin övgülerini duyursun.

16 כִּי־לֹא תַחְפֹּץ זֶּבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃
çünkü değil- arzuluyorsun kurban ve-verirdim yakmalık-sunu değil hoşlanıyorsun
H3808 H2077 H5414 H3808 H7521

Çünkü sen kurbandan hoşlanmazsın, Yoksa sunardım sana, Yakmalık sunudan hoşnut kalmazsın.

17 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־ נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃
kurbanları- Tanrı'nın ruh kırılmış yürek- kırılmış ve-ezilmiş Tanrı değil hor-göreceksin
H2077 H0430 H7307 H7665 H7665 H1794 H0430 H3808 H0959

Senin kabul ettiğin kurban alçakgönüllü bir ruhtur, Alçakgönüllü ve pişman bir yüreği hor görmezsin, ey Tanrı.

18 הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־ צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
iyilik-yap lütfunla- -e Siyon inşa-et surlarını Yeruşalim'in
H3190 H7522 H0853 H6726 H1129 H2346 H3389

Lütfet, Siyona iyilik yap, Yeruşalimin surlarını onar.

19 אָז תֶּחְפַּץ זִבְחֵי־ וְכָלִיל עוֹלָה צֶדֶק אָז יַעֲלוּ עַל־ מִזְבַּחֲךָ פָּרִים׃
o-zaman hoşlanacaksın kurbanlarından- doğruluğun yakmalık-sunu ve-tam-sunu o-zaman sunulacak üzerine- sunağının boğalar
H0227 H6664 H2077 H3632 H0227 H5927 H4196 H6499

O zaman doğru sunulan kurbanlar, Yakmalık sunular, tümüyle yakmalık sunular, Seni hoşnut kılar; O zaman sunağında boğalar sunulur.

Chapter 52

1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא דוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל
için-müzik yöneticisi için-Davud maskil geldiğinde Doeg Edomlu ve-bildirdi için-Şaül
H5329 H1732 H4905 H0935 H1673 H0130 H5046 H7586

וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃ מַה־ תִּתְהַלֵּל בָּרָעָה
ve-dedi ona gitti Davud -e evi- Ahimelek'in neden- övünüyorsun kötülükle-
H0559 H0935 H1732 H0413 H0413 H0288 H4100 H1984 H7451

הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־ הַיּוֹם׃
güçlü-adam sadakati Tanrı'nın bütün- gün
H1368 H2617 H0410 H3605 H3117

Niçin kötülüğünle böbürlenirsin, ey kabadayı, Tanrının sadık kullarına karşı Bütün gün dilin yıkım tasarlar Keskin ustura gibi, ey hilekâr.

2 הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֶׂה רְמִיָּה׃
yıkımları düşünüyor dilin ustura-gibi keskinleştirilmiş yapan aldatma
H1942 H2803 H3956 H8593 H3913 H6213 H7423

3 אָהַבְתָּ רָ֝ע מִטּ֗וֹב שֶׁ֣קֶר מִדַּבֵּ֑ר צֶ֝֗דֶק סֶֽלָה׃
sevdin kötülüğü iyilikten–çok yalanı söylemekten–çok doğruluk Sela
H0157 H7451 H2896 H8267 H1696 H6664 H5542

İyilikten çok kötülüğü, Doğru konuşmaktan çok yalanı seversin. --iSela

4 אָהַ֝בְתָּ כָּל־ דִּבְרֵי־ בָ֗לַע לְשׁ֥וֹן מִרְמָֽה׃
sevdin bütün– sözleri– yutucu dil hileli
H0157 H3605 H1697 H1105 H3956 H4820

Seni hileli dil seni! Her yıkıcı sözü seversin.

5 גַּם־ אֵ֭ל יִתָּצְךָ֣ לָנֶ֑צַח יַחְתְּךָ֥ וְיִסָּחֲךָ֗ וְ֝שָׁרְשְׁךָ֥
ayrıca– Tanrı yıkacak–seni sonsuza–dek kapar–seni ve–söker–seni çadırdan– ve–kökünü
H1571 H0410 H5422 H5331 H2846 H5255 H0168 H8327

מֵאֶ֥רֶץ חַיִּ֗ים סֶֽלָה׃
diyarından– yaşayanların Sela
H0776 H5542

Ama Tanrı seni sonsuza dek yıkacak, Seni kapıp çadırından fırlatacak, Yaşam diyarından kökünü sökecek. --iSela

6 וְיִרְא֣וּ צַ֭דִּיקִים וְיִרָ֑אוּ וְעָלָ֥יו יִשְׂחֲק֥וּ׃
ve–görecek doğrular ve–korkacak ve–ona gülecek
H7200 H6662 H3372 H5921 H7832

Doğrular bunu görünce korkacak, Gülerek şöyle diyecekler:

7 הֵ֤נָּה הַ֭גֶּבֶר לֹ֣א יָשִׂ֣ים אֱלֹהִ֑ים מָעֻזּ֥וֹ לֹ֝֗ו וַיִּבְטַ֥ח עָשְׁר֑וֹ יָעַ֥ז
işte adam değil koydu Tanrı'yı sığınağı ve–güvendi zenginliğinin güçlendi
H2009 H1397 H3808 H7760 H4581 H0430 H0982 H6239 H5810

בְּהַוָּתֽוֹ׃
yıkımında
H1942

‹‹İşte bu adam, Tanrıya sığınmak istemedi, Servetinin bolluğuna güvendi, Başkalarını yıkarak güçlendi!››

8 וַ֭אֲנִי כְּזַ֣יִת רַ֑עֲנָן בְּבֵ֥ית אֱלֹהִ֗ים בָּ֝טַ֥חְתִּי בְּחֶ֣סֶד־ אֱלֹהִ֣ים עוֹלָ֣ם
ve–ben zeytin–gibi yeşil evinde– Tanrı'nın güvendim Tanrı'nın sadakatine– sonsuza–dek
H0589 H2132 H7488 H1004 H0430 H0982 H0430 H2617 H5769

וָעֶֽד׃
ve–daima
H5703

Ama ben Tanrının evinde yeşeren zeytin ağacı gibiyim, Sonsuza dek Tanrının sevgisine güvenirim.

9 אוֹדְךָ֥ לְעוֹלָ֑ם כִּ֥י עָ֝שִׂ֗יתָ וַאֲקַוֶּ֥ה שִׁמְךָ֗ כִּֽי־ טֽוֹב
şükrederim–sana sonsuza–dek çünkü yaptın ve–bekleyeceğim adına çünkü– iyi
H3034 H5769 H3588 H6213 H8034 H3588 H2896

נֶ֝גֶד חֲסִידֶֽיךָ׃
önünde– sadakatlilerinin
H5048 H2623

Sürekli sana şükrederim yaptıkların için, Sadık kullarının önünde umut bağlarım, Çünkü adın iyidir.

Chapter 53

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד: אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב:

için–müzik yöneticisi – üzerine– – Mahalat – maskil – için–Davud : dedi – akılsız – yüreğinde– – yok
H5329 – H4257 – H4905 – H1732 – H0559 – H5036 – H0369

yozlaştılar – ve–iğrenç–yaptılar – haksızlık – yok – yapan– – iyilik :
H7843 – H8581 – H5766 – H0369

Akılsız içinden, ‹‹Tanrı yok!›› der. İnsanlar bozuldu, iğrençlik aldı yürüdü, İyilik eden yok. sazlar››.

2 אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים:

Tanrı – göklerden– – baktı – üzerine– – oğullarının– – Adem'in – görmek–için – var–mı – anlayışlı
H0430 – H8064 – H8259 – H0120 – H7200 – H3426

arayan – –ı – Tanrı'yı :
H1875 – H0853 – H0430

Tanrı göklerden bakar oldu insanlara, Akıllı, Tanrıya yönelen biri var mı diye.

3 כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד:

hepsi – geri–döndü – birlikte – bozuldular – yok – yapan– – iyilik – yok – hatta– – bir
H3605 – H5472 – H3162 – H0444 – H0369 – H6213 – H1571 – H0259

Hepsi saptı, Tümü yozlaştı, İyilik eden yok, Bir kişi bile!

4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ:

soru–değil–mi – biliyorlar – yapanları– – fenalık – yiyenler– – halkımı – yediler – ekmek – Tanrı'yı – değil
H3808 – H3045 – H6466 – H0205 – H0398 – H5971 – H3899 – H0430 – H3808

çağırdılar :
H7121

Suç işleyenler görmüyor mu? Halkımı ekmek yer gibi yiyor, Tanrıya yakarmıyorlar.

5 שָׁם פָּחַד פָּחַדוּ־לוֹא הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנֶיךָ כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם:

orada – korku – korktular– – değil– – oldu – korku – Tanrı – dağıttı – kemiklerini
H8033 – H6343 – H6342 – H3808 – H1961 – H6343 – H0430 – H6340 – H6106

reddetti–onları : – çünkü– – Tanrı – utandırdın – sana–karşı–kulanların
H0430 – H0954 – H2583

Ama korkulmayacak yerde korkacaklar, Çünkü Tanrı seni kuşatanların kemiklerini dağıtacak, Onları reddettiği için hepsini utandıracak.

6 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

kim – verir – Siyon'dan– – kurtuluşları – İsrail'in – döndürünce– – Tanrı – esaretini – halkının
H4310 – H5414 – H6726 – H3444 – H3478 – H7725 – H0430 – H7622

sevinsin – Yakub – mutlu–olsun – İsrail :
H1523 – H3290 – H8055 – H3478

Keşke İsrail'in kurtuluşu Siyon'dan gelse! Tanrı halkını eski gönencine kavuşturunca, Yakup soyu sevinecek, İsrail halkı coşacak.

Chapter 54

וַיֹּאמְרוּ	הַזִּיפִים	בְּבֹוא	לְדָוִד׃	מַשְׂכִּיל	בִּנְגִינֹת	לַמְנַצֵּחַ	1
ve–dediler	Zifliler	geldiğinde–	için–Davud	maskil	telli–çalgılarla	için–müzik yöneticisi	
H0559	H2130	H0935	H1732	H4905	H5058	H5329	

הוֹשִׁיעֵנִי	בְשִׁמְךָ	אֱלֹהִים׃	עִמָּנוּ	מִסְתַּתֵּר	דָּוִד	הֲלֹא	לְשָׁאוּל
kurtar–beni	adınla–	Tanrı	aramızda	saklanıyor	Davud	soru–değil–mi	için–Şaül
H3467	H8034	H0430		H5641	H1732	H3808	H7586

תְּדִינֵנִי׃	וּבִגְבוּרָתְךָ
yargıla–beni	ve–kudretinle
H1777	H1369

Ey Tanrı, beni adınla kurtar, Gücünle akla beni!

פִּי׃	לְאִמְרֵי־	הַאֲזִינָה	תְּפִלָּתִי	שִׁמְעָ	אֱלֹהִים	2
ağzımın	sözlerine–	kulak–ver	duaımı	işit	Tanrı	
H6310	H0561	H0238	H8605	H8085	H0430	

Ey Tanrı, duamı dinle, Kulak ver ağzımdan çıkan sözlere.

אֱלֹהִים	שָׂמוּ	לֹא	נַפְשִׁי	בִּקְשׁוּ	וְעָרִיצִים	עָלַי	קָמוּ	וְזָרִים	כִּי	3
Tanrı'yı	koydular	değil	canımı	aradılar	ve–zorba	bana–karşı	kalktılar	yabancılar	çünkü	
H0430		H3808	H5315	H1245	H6184					

סֶלָה׃	לְנֶגְדָּם
Sela	önlerine–
H5542	H5048

Çünkü küstahlar bana saldırıyor, Zorbalar canımı almak istiyor, Tanrıya aldırmıyorlar. --iSela

נַפְשִׁי׃	בְּסֹמְכֵי	אֲדֹנָי	לִי	עֹזֵר	אֱלֹהִים	הִנֵּה	4
canımın	destekleyenler–arasında	Adonay	bana–	yardımcı	Tanrı	işte	
H5315	H5564	H0136		H5826	H0430	H2009	

İşte Tanrı benim yardımcımdır, Tek desteğim Rabdir.

הַצְמִיתֵם׃	בַּאֲמִתְּךָ	לְשֹׁרְרָי	הָרַע)	[וְיָשֵׁב]	ישוב	5
yok–et–onları	gerçeğinle–	düşmanlarıma–	(kötülüğü)	[döndürecek]	döndürecek	
H6789	H0571	H8324		H7725	H7725	

Düşmanlarım yaptıkları kötülüğün cezasını bulsun, Sadakatin uyarınca yok et onları.

טוֹב׃	כִּי־	יְהוָה	שִׁמְךָ	אוֹדֶה	לָךְ	אֶזְבְּחָה־	בִּנְדָבָה	6
iyi	çünkü–	RAB	adına	şükrederim	sana	kurban–sunacağım–	gönüllü–sunuyla	
		H3068	H8034	H3034		H2076	H5071	

Ya RAB, sana gönülden bir kurban sunacağım, Adına şükredeceğim, çünkü adın iyidir.

עֵינִי׃	רָאָתָה	וּבְאֹיְבַי	הִצִּילָנִי	צָרָה	מִכָּל־	כִּי	7
gözüm	baktı	ve–düşmanlarıma	kurtardın–beni	sıkıntıdan–	bütün–	çünkü	
	H7200	H0341	H5337		H3605		

Beni bütün sıkıntılarımdan kurtardın, Gözlerim düşmanlarımın yok oluşunu gördü.

Chapter 55

1

וְאַל־	תִּפְלָתִי	אֱלֹהִים	הַאֲזִינָה	לְדָוִד׃	מַשְׂכִּיל	בִּנְגִינֹת	לַמְנַצֵּחַ
ve–yapma–	duamı	Tanrı	kulak–ver	için–Davud	maskil	telli–çalgılarla	için–müzik yöneticisi
H0408	H8605	H0430	H0238	H1732	H4905	H5058	H5329

מִתְּחִנָּתִי׃	תִּתְעַלָּם
yalvarışımdan–	gizlenme
H8467	H5956

Ey Tanrı, kulak ver duama, Sırt çevirme yalvarışıma!

2

וְאָהֵימָה׃	בְּשִׂיחִי	אָרִיד	וַעֲנֵנִי	לִי	הַקְשִׁיבָה
ve–inliyorum	düşüncelerimde–	bağırıyorum	ve–cevap–ver–bana	bana–	dikkat–et
H1949	H7879	H7300			H7181

Dikkatini çevir, yanıt ver bana. Düşüncelerim beni rahatsız ediyor, şaşkınım

3

אָוֶן	עָלַי	יָמִיטוּ	כִּי־	רָשָׁע	עֹקֶת	מִפְּנֵי	אוֹיֵב	מִקּוֹל
fenalık	üzerime–	yığıyorlar	çünkü–	kötünün	baskısının–	yüzünden–	düşmanın	sesinden–
H0205		H4131		H7563	H6125	H6440	H0341	

יִשְׂטְמוּנִי׃	וּבְאַף
düşmanlık–ediyorlar–bana	ve–öfkeyle
H7852	H0639

Düşman sesinden, kötünün baskısından; Çünkü sıkıntıya sokuyorlar beni, Öfkeyle üstüme üstüme geliyorlar.

4

עָלָי׃	נָפְלוּ	מָוֶת	וְאֵימוֹת	בְּקִרְבִּי	יָחִיל	לִבִּי
üzerime	düştü	ölümün	ve–dehseti	içimde–	sızlıyor	yüreğim
	H5307	H4194	H0367	H7130		

Yüreğim sızlıyor içimde, Ölüm dehşeti çöktü üzerime.

5

פַּלָּצוּת׃	וַתְּכַסֵּנִי	בִּי	יָבֹא	וָרַעַד	יִרְאָה
ürperti	ve–kapladı–beni	bana–	geldi	ve–titreme	korku
H6427	H3680		H0935		H3374

Korku ve titreme sardı beni, Ürperti kapladı içimi.

6

וְאֶשְׁכְּנָה׃	אָעוּפָה	כַּיּוֹנָה	אֵבֶר	לִי	יִתֶּן־	מִי־	וָאֹמַר	
ve–dinlenirdim	uçup–giderdim	güvercin–gibi	kanat	bana–	verirse–	kim–	ve–dedim	
H7931		H3123	H0083		H5414	H4310	H0559	

‹‹Keşke güvercin gibi kanatlarım olsaydı!›› Dedim kendi kendime, ‹‹Uçar, rahatlardım.

7

סֶלָה׃	בַּמִּדְבָּר	אָלִין	נֹדַד	אַרְחִיק	הִנֵּה
Sela	çölde–	kalırdım	kaçıp	uzaklaşırdım	işte
H5542			H5074	H7368	H2009

Uzaklara kaçar, Çöllerde konaklardım. --iSela

8

מִסָּעַר׃	סֹעָה	מֵרוּחַ	לִי	מִפְלָט	אָחִישָׁה
fırtınadan–	şiddetli	rüzgardan–	bana–	sığınak	acele–ederdim
	H5584	H7307		H4655	

Sert rüzgara, kasırgaya karşı Hemen bir barınak bulurdum.››

9

בָּעִיר׃	וְרִיב	חָמָס	רָאִיתִי	כִּי־	לְשׁוֹנָם	פַּלַּג	אֲדֹנָי	בַּלַּע
şehirde–	ve–çekişme	şiddet	gördüm	çünkü–	dillerini	böl	Adonay	yut
	H7379	H2555	H7200		H3956	H6385	H0136	H1104

Şaşkına çevir kötüleri, ya Rab, karıştır dillerini, Çünkü kentte şiddet ve çatışma görüyorum.

10

בְּקִרְבָּהּ׃	וְעָמָל	וְאָוֶן	חוֹמֹתֶיהָ	עַל־	יְסוֹבְבֻהָ	וָלַיְלָה	יוֹמָם	
içinde	ve–zahmet	ve–fenalık	surlarının	üzerine–	dolanıyorlar	ve–gece	gündüz	
H7130	H5999	H0205	H2346		H5437	H3915	H3119	

Gece gündüz kent surları üzerinde dolaşırlar, Haksızlık, fesat dolu kentin içi.

11

וּמִרְמָה׃	תָּךְ	מֵרְחֹבָהּ	יָמִישׁ	וְלֹא־	בְּקִרְבָּהּ	הַוּוֹת	
ve–aldatma	zulüm	meydanından–	ayrılıyor	ve–değil–	içinde	yıkım	
H4820	H8496	H7339	H4185	H3808	H7130	H1942	

Yıkıcılık kentin göbeğinde, Zorbalık, hile eksilmez meydanından.

12

עָלָי	מְשַׂנְאִי	לֹא־	וְאֶשָּׂא	יְחָרְפֵנִי	אוֹיֵב	לֹא־	כִּי	
bana–karşı	nefret–eden	değil–	ve–taşırdım	hakaret–ediyor–bana	düşman	değil–	çünkü	
	H8130	H3808	H5375		H0341	H3808		

מִמֶּנּוּ׃	וְאֶסָּתֵר	הִגְדִּיל	
ondan	ve–gizlenirdim	büyülendi	
	H5641	H1431	

Beni aşağılayan bir düşman olsaydı, Katlanabilirdim; Bana küstahlık eden bir hasım olsaydı, Gizlenebilirdim.

13

וּמְיֻדָּעִי׃	אַלּוּפִי	כְּעֶרְכִּי	אֱנוֹשׁ	וְאַתָּה	
ve–tanıdığım	arkadaşım	benim–gibi	adam	ve–sen	
H3045		H6187	H0582		

Ama sensin, bana denk, Yoldaşım, yakın arkadaşım.

14

בְּרֶגֶשׁ׃	נְהַלֵּךְ	אֱלֹהִים	בְּבֵית	סּוֹד	נַמְתִּיק	יַחְדָּו	אֲשֶׁר	
kalabalıkla–	yürürdük	Tanrı'nın	evinde–	sır	tatlı–kılardık	birlikte	ki	
	H1980	H0430		H5475	H4985			

Birlikte tatlı tatlı yarenlik eder, Toplulukla Tanrının evine giderdik.

15

רָעוֹת	כִּי־	חַיִּים	שְׁאוֹל	יֵרְדוּ	עֲלֵימוֹ	ו()מָוֶת	)יַשֵּׁם(	]ישימות[
kötülükler	çünkü–	diri	Ölüler–diyarına	insinler	üzerlerine	(ölüm)	(aldırsın)	[aldırır]
			H7585	H3381		H4194	H5377	H3451

בְּקִרְבָּם׃	בְּמִגוּרֵיהֶם
içlerinde	konutlarında–
H7130	H4033

Ölüm yakalasın düşmanlarımı ansızın, Diri diri ölüler diyarına insinler; Çünkü içleri ve evleri kötülük dolu.

16

יוֹשִׁיעֵנִי׃	וַיהוָה	אֶקְרָא	אֱלֹהִים	אֶל־	אֲנִי
kurtaracak–beni	ve–RAB	sesleneceğim	Tanrı	–e	ben
H3467	H3068	H7121	H0430	H0413	H0589

Bense Tanrıya seslenirim, RAB kurtarır beni.

17

קוֹלִי׃	וַיִּשְׁמַע	וְאֶהֱמֶה	אָשִׂיחָה	וְצָהֳרַיִם	וְנַהֵר	עֶרֶב
sesimi	ve–işitti	ve–inleyeceğim	düşüneceğim	ve–öğle	ve–sabah	akşam
	H8085	H1993	H7878		H1242	H6153

Sabah, öğlen, akşam kederimden feryat ederim, O işitir sesimi.

18

עִמָּדִי׃	הָיוּ	בְּרַבִּים	כִּי־	לִי	מִקְּרָב־	נַפְשִׁי	בְּשָׁלוֹם	פָּדָה
benimle–	oldular	çoklukla–	çünkü–	bana–karşı	savaştan–	canımı	esen–	kurtardı
H5978	H1961				H7128	H5315	H7965	H6299

Bana karşı girişilen savaştan Esenlikle kurtarır canımı, Sayısı çok da olsa karşıtlarımın.

19 וְיִשְׁמַע וְאֵל Tanrı işitecek H0410 H8085
וְיַעֲנֵם֮ ve-cevap-verecek-onlara
וְיֹ֪שֶׁב ve-oturan H3427
קֶ֫דֶם eskiden-beri
סֶּ֥לָה Sela H5542
אֲ֭שֶׁר ki
אֵ֣ין yok H0369
חֲלִיפ֥וֹת değişiklikler H2487
לָ֝מוֹ onlara-
וְלֹ֣א ve-değil H3808
יָ֭רְאוּ korktular H3372
אֱלֹהִ֑ים׃ Tanrı'dan H0430

Öncesizlikten bu yana tahtında oturan Tanrı, Duyacak ve ezecek onları. --iSela Çünkü hiç değişmiyor Ve Tanrıdan korkmuyorlar.

20 שָׁלַ֣ח uzattı H7971
יָדָ֣יו ellerini H3027
בְּ֭שִׁלְמָיו barış-olanlarına-
חִלֵּ֣ל bozdu
בְּרִיתֽוֹ׃ antlaşmasını H1285

Yoldaşım dostlarına saldırarak Yaptığı antlaşmayı bozdu.

21 וְחָלְק֣וּ pürüzsüzdü H4260
מַחְמָ֣אַת tereyağı-
פִּ֣יו ağzının H6310
וְקֶ֣רֶב־ ve-savaş- H7128
לִבּ֑וֹ yüreğinin
רַכּ֥וּ yumuşaktı H7401
דְּבָרָ֥יו sözleri H1697
מִשֶּׁ֗מֶן yağdan-çok H8081
וְהֵ֥מָּה ve-onlar H1992
פְּתִחֽוֹת׃ çıplak-kılıçlar H6609

Ağzından bal damlar, Ama yüreğinde savaş var. Sözleri yağdan yumuşak, Ama yalın birer kılıçtır.

22 הַשְׁלֵ֣ךְ at H7993
עַל־ üzerine-
יְהוָ֣ה RAB H3068
וְה֭וּא ve-O H1931
יְהָבְךָ֣ yükünü H3053
יְכַלְכְּלֶ֑ךָ destekleyecek-seni H3557
לֹא־ değil- H3808
יִתֵּ֥ן verir H5414
לְעוֹלָ֗ם sonsuza-dek H5769
מ֣וֹט sarsılma H4131
לַצַּדִּֽיק׃ doğruya- H6662

Yükünü RABbe bırak, O sana destek olur. Asla izin vermez Doğru insanın sarsılmasına.

23 וְאַתָּ֣ה ve-Sen
וְאֱלֹהִ֣ים Tanrı H0430
תּוֹרִדֵ֣ם indireceksin-onları H3381
לִבְא֣ר kuyusuna- H0875
שַׁ֭חַת çukurun H7845
אַנְשֵׁ֣י adamları- H0376
דָמִ֑ים kanların H1818
וּמִרְמָ֥ה ve-hile H4820
לֹא־ değil- H3808
יַחֲצ֣וּ yarıya-ulaşacak H2673
יְמֵיהֶ֣ם günlerini H3117
וַאֲנִ֣י ve-ben H0589
אֶבְטַח־ güveneceğim- H0982
בָּ֖ךְ׃ sana

Ama sen, ey Tanrı, ölüm çukuruna atacaksın kötüleri, Günlerinin yarısını görmeyecek katillerle hainler; Bense sana güveniyorum.

Chapter 56

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֲלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בְּאֶחֹז
için-müzik yöneticisi üzerine- güvercin sessiz uzakların için-Davud miktam yakaladığında-
H5329 H0413 H3123 H0482 H7350 H1732 H4387 H0270

אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׁאַף אֱנוֹשׁ
onu- Filistliler Gat'ta merhamet-et-bana Tanrı çünkü- soluk-soluya-peşimde insan
H0853 H6430 H1661 H2603 H0430 H3588 H7602 H0582

כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יְלָחֲצֵנִי׃
bütün- gün savaşan sıkıştırıyor-beni
H3605 H3117 H3898 H3905

Acı bana, ey Tanrı, Çünkü ayak altında çiğniyor insanlar beni, Gün boyu saldırıp eziyorlar.

2 שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי
soluk-soluya-peşimde düşmanlarım bütün- gün çünkü- çok savaşanlar bana-karşı
H7602 H8324 H3605 H3117 H3588 H7227 H3898 H0413

מָרוֹם׃
yüksekten
H4791

Düşmanlarım ayak altında çiğniyor beni her gün, Küstahça saldırıyor çoğu.

3 יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃
günü korktuğumda ben sana- güveneceğim
H3117 H3372 H0589 H0413 H0982

Sana güvenirim korktuğum zaman.

4 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר
Tanrı'da- övüceğim sözünü Tanrı'da- güvendim değil korkacağım ne- yapabilir beden
H0430 H1984 H1697 H0430 H0982 H3808 H3372 H4100 H3605 H1320

לִי׃
bana

Tanrıya, sözünü övdüğüm Tanrıya Güvenirim ben, korkmam. İnsan bana ne yapabilir?

5 כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצְּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃
bütün- gün sözlerimi çarpıtıyorlar bana-karşı bütün- düşünceleri kötülük-için
H3605 H3117 H1697 H6087 H5921 H3605 H4284 H7451

Gün boyu sözlerimi çarpıtıyorlar, Hakkımda hep kötülük tasarlıyorlar.

6 יָגוּרוּ [יִצְפֹּנוּן] (יִצְפְּנוּ) הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ
toplanıyorlar [gizleniyorlar] (gizleniyorlar) onlar adımlarımı gözetliyorlar nasıl-ki- bekliyorlar
H1481 H6845 H6845 H1992 H6119 H8104 H3588 H6960

נַפְשִׁי׃
canımı
H5315

Fesatlık için uğraşıyor, pusuya yatıyor, Adımlarımı gözlüyor, canımı almak istiyorlar.

7 עַל־פַּלֵּט אָוֶן בְּאַף לְמוֹ עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃
üzerine- fenalık kurtar- onları öfkeyle- halkları indir Tanrı
H5921 H0205 H6405 H3808 H0639 H5971 H3381 H0430

Kötülüklerinin cezasından kurtulacaklar mı? Ey Tanrı, halkları öfkeyle yere çal!

8 נְדִ֭י göçlerimi H5112 סָפַ֣רְתָּה saydın- אָ֑תָּה Sen שִׂ֥ימָה koy דִמְעָתִ֗י gözyaşlarımı H1832 בְּנֹאדֶ֥ךָ tulumund- H4997 הֲלֹ֥א soru-değil-mi H3808 בְּסִפְרָתֶֽךָ׃ kayıtlarında

Çektiğim acıları kaydettin, Gözyaşlarımı tulumunda biriktirdin! Bunlar defterinde yazılı değil mi?

9 אָ֤ז o-zaman יָשֻׁ֖בוּ dönecek H7725 אֹיְבַ֣י düşmanlarım H0341 אָח֑וֹר geri H0268 בְּי֥וֹם gününde- H3117 אֶקְרָ֗א çağırdığım H7121 זֶ֤ה bunu- H2088 יָ֭דַעְתִּי biliyorum H3045 כִּי־ çünkü-

אֱלֹהִ֥ים Tanrı H0430 לִ֝י׃ bana-yardım-ediyor

Seslendiğim zaman, Düşmanlarım geri çekilecek. Biliyorum, Tanrı benden yana.

10 בֵּאלֹהִ֥ים Tanrı'da- H0430 אֲהַלֵּ֑ל öveceğim דָּ֝בָ֗ר sözü H1697 בַּיהוָ֥ה RAB'de- H3068 דָּ֑בָר sözü H1697 אֲהַלֵּ֣ל öveceğim בֵּאלֹהִ֥ים Tanrı'da- H0430 דָּבָֽר׃ sözü H1697

Sözünü övdüğüm Tanrıya, Sözünü övdüğüm RABbe,

11 בֵּאלֹהִ֥ים Tanrı'da- H0430 בָּ֝טָ֗חְתִּי güvendim H0982 לֹ֤א değil H3808 אִ֭ירָא korkacağım H3372 מַה־ ne- H4100 יַּעֲשֶׂ֣ה yapabilir אָדָ֑ם insan H0120 לִֽי׃ bana

Tanrıya güvenirim ben, korkmam; İnsan bana ne yapabilir?

12 עָלַ֣י üzerimde אֱלֹהִ֑ים Tanrı H0430 נְדָרֶ֖יךָ adakların H5088 אֲשַׁלֵּ֣ם ödeyeceğim תּוֹדֹ֗ת şükran-sunuları H8426 לָ֝ךְ׃ sana

Ey Tanrı, sana adaklar adamıştım, Şükran kurbanları sunmalıyım şimdi.

13 כִּ֤י çünkü חִלַּ֖צְתָּ kurtardın H5337 נַ֣פְשִׁ֑י canımı H5315 מִמָּ֥וֶת ölümden- H4194 הֲלֹ֗א soru-değil-mi H3808 רַגְלָ֣י ayaklarımı H7272 מִדֶּ֭חִי sendelemeden- H1762 לְהִתְהַלֵּ֣ךְ yürümek-için H1980

לִפְנֵ֖י huzurunda- אֱלֹהִ֣ים Tanrı'nın H0430 בְּא֥וֹר ışığında- H0216 הַחַיִּֽים׃ yaşayanların

Çünkü canımı ölümden kurtardın, Ayaklarımı tökezlemekten korudun; İşte yaşam ışığında, Tanrı huzurunda yürüyorum.

Chapter 57

1 לַמְנַצֵּ֥חַ için-müzik yöneticisi H5329 אַל־ yapma- H0516 תַּשְׁחֵ֥ת yok-et H0516 לְדָוִ֗ד için-Davud H1732 מִכְתָּ֑ם miktam H4387 בְּבָרְחוֹ֙ kaçtığında- H1272 מִפְּנֵי־ -den H6440 שָׁא֜וּל Şaül H7586

בַּמְּעָרָֽה׃ mağaraya H4631 חָנֵּ֣נִי merhamet-et-bana אֱלֹהִ֣ים Tanrı H0430 חָנֵּ֣נִי merhamet-et-bana כִּ֤י çünkü בְךָ֣ sana- חָסָ֣יָה sığınıyor H2620 נַפְשִׁ֑י canım H5315

הַוּוֹת׃ yıkım H1942 יַעֲבֹ֥ר geçsin עַ֝֗ד kadar- H5704 אֶחְסֶ֥ה sığınacağım H2620 כְּנָפֶ֑יךָ kanatlarının H3671 וּבְצֵל־ ve-gölgesine- H6738

Acı bana, ey Tanrı, acı, Çünkü sana sığınıyorum; Felaket geçinceye kadar, Kanatlarının gölgesine sığınacağım.

2

אֶקְרָא	לֵאלֹהִים	עֶלְיוֹן	לָאֵל	גֹּמֵר	עָלָי׃
sesleneceğim	için–Tanrı	Yüceler–Yücesi	için–Tanrı	tamamlayan	benim–için
H7121	H0430		H0410	H1584	

Yüce Tanrıya, Benim için her şeyi yapan Tanrıya sesleniyorum.

3

יִשְׁלַח	מִמְּשַׁמַּיִם	וְיוֹשִׁיעֵנִי	חֵרֵף	שֹׁאֲפִי	סֶּלָה	יִשְׁלַח
gönderecek	göklerden–	ve–kurtaracak–beni	alay–etti	peşimde–olanlar	Sela	gönderecek
H7971	H8064	H3467			H5542	H7971

אֱלֹהִים	חַסְדּוֹ	וַאֲמִתּוֹ׃
Tanrı	sadakatini	ve–gerçeğini
H0430		H0571

Gökten gönderip beni kurtaracak, Beni ezmek isteyenleri azarlayacak, --iSela Sevgisini, sadakatini gösterecektir.

4

חֲנִית	שִׁנֵּיהֶם	אָדָם	בְּנֵי־	לְהָטִים	אֶשְׁכְּבָה	לְבָאִם	בְּתוֹךְ	וְנַפְשִׁי
mızraklar	dişleri	Adem'in	oğulları–	yakıcıların	yatıyorum	aslanların	ortasında–	canım
H2595	H8127	H0120		H3857	H7901		H8432	H5315

חַדָּה׃	חֶרֶב	וּלְשׁוֹנָם	וְחִצִּים
keskin	kılıç	ve–dilleri	ve–oklar
H2299	H2719	H3956	H2671

Aslanların arasındayım, Alev kusan insanlar arasında yatarım, Mızrak gibi, ok gibi dişleri, Keskin kılıç gibi dilleri.

5

כְּבוֹדֶךָ׃	הָאָרֶץ	כָּל־	עַל	אֱלֹהִים	הַשָּׁמַיִם	עַל־	רוּמָה
yüceliğin	yeryüzünün	bütün–	üzerine–	Tanrı	göklerin	üzerine–	yüksel
H3519	H0776	H3605		H0430	H8064		

Yüceliğini göster göklerin üstünde, ey Tanrı, Görkemin bütün yeryüzünü kaplasın!

6

בְּתוֹכָהּ	נָפְלוּ	שִׁיחָה	לְפָנַי	כָּרוּ	נַפְשִׁי	כָּפְפָה	לִפְעָמַי	הֵכִינוּ	וְרֶשֶׁת
içine–	düştüler	çukur	önümde–	kazdılar	canım	eğildi	adımlarım–için	hazırladılar	ağ
H8432	H5307	H7882	H6440		H5315	H3721	H6471		H7568

סֶּלָה׃
Sela
H5542

Ayaklarım için ağ serdiler, Çöktüm; Yoluma çukur kazdılar, İçine kendileri düştüler. --iSela

7

וַאֲזַמָּרָה׃	אָשִׁירָה	לִבִּי	נָכוֹן	אֱלֹהִים	לִבִּי	נָכוֹן
ve–ilahi–söyleyeceğim	söyleyeceğim	yüreğim	hazır	Tanrı	yüreğim	hazır
H2167	H7891			H0430		

Kararlıyım, ey Tanrı, kararlıyım, Ezgiler, ilahiler söyleyeceğim.

8

שָׁחַר׃	אָעִירָה	וְכִנּוֹר	הַנֵּבֶל	עוּרָה	כְּבוֹדִי	עוּרָה
şafağı	uyandıracağım	ve–lir	çenk	uyan	yüceliğim	uyan
H7837	H5782	H3658		H5782	H3519	H5782

Uyan, ey canım, Uyan, ey lir, ey çenk, Seheri ben uyandırayım!

9

אֻמִּים׃	בַּל־	אֲזַמֶּרְךָּ	אֲדֹנָי	וּבָעַמִּים	אוֹדְךָ	
milletlerin	arasında–	ilahi–söyleyeceğim–sana	Adonay	halklar–arasında	şükrederim–sana	
H3816	H1077	H2167	H0136		H3034	

Halkların arasında sana şükürler sunayım, ya Rab, Ulusların arasında seni ilahilerle öveyim.

אֲמִתֶּךָ׃	שְׁחָקִים	וְעַד־	חַסְדֶּךָ	שָׁמַיִם	עַד־	גָּדַל	כִּי־	10
gerçeğin	bulutlara	ve-kadar-	sadakatin	göklere	kadar-	büyük	çünkü-	
H0571	H7834	H5704		H8064	H5704			

Çünkü sevgin göklere erişir, Sadakatin gökyüzüne ulaşır.

כְּבוֹדֶךָ׃	הָאָרֶץ	כָּל־	עַל	אֱלֹהִים	שָׁמַיִם	עַל־	רוּמָה	11
yüceliğin	yeryüzünün	bütün-	üzerine-	Tanrı	göklerin	üzerine-	yüksel	
H3519	H0776	H3605		H0430	H8064			

Yüceliğini göster göklerin üstünde, ey Tanrı, Görkemin bütün yeryüzünü kaplasın!

Chapter 58

צֶדֶק	אִלֵּם	הָאָמְנָם	מִכְתָּם׃	לְדָוִד	תַּשְׁחֵת	אַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
doğruluk	sessizce	gerçekten-mi	miktam	için-Davud	yok-et	yapma-	için-müzik yöneticisi	
H6664	H0482	H0552	H4387	H1732	H0516	H0516	H5329	

אָדָם׃	בְּנֵי	תִּשְׁפְּטוּ	מֵישָׁרִים	תְּדַבֵּרוּן	
Adem'in	oğulları	yargılıyorsunuz	düzgünce	konuşuyorsunuz	
H0120		H8199	H4339	H1696	

Ey yöneticilerfü, gerçekten adil mi karar verirsiniz? Doğru mu yargılarsınız insanları?

תְּפַלְּסוּן׃	יְדֵיכֶם	חֲמַס	בָּאָרֶץ	תִּפְעָלוּן	עוֹלֹת	בְּלֵב	אַף־	2
tartıyorsunuz	ellerinizin	şiddeti	yeryüzünde-	işliyorsunuz	haksızlıklar	yürekte-	hatta-	
H6424	H3027	H2555	H0776	H6466			H0637	

Hayır! Hep haksızlık tasarlarsınız içinizde, Zorbalık saçar elleriniz yeryüzüne.

כָּזָב׃	דֹּבְרֵי	מִבֶּטֶן	תָּעוּ	מֵרָחֶם	רְשָׁעִים	זָרוּ		3
yalan	söyleyenler-	doğumdan-	yoldan-çıktılar	ana-rahminden-	kötüler	sapıyorlar		
H3577	H1696	H0990	H8582	H7358	H7563			

Kötüler daha ana rahmindeyken yoldan çıkar, Doğdu doğalı yalan söyleyerek sapar.

אָזְנוֹ׃	יַאְטֵם	חֵרֵשׁ	פֶּתֶן	כְּמוֹ־	נָחָשׁ	חֲמַת־	כְּדִמְוּת	לָמוֹ	חֲמַת־	4
kulağını	tıkayan	sağır	kobra	gibi-	yılan	zehirinin-	benzerinde-	onların	zehiri-	
H0241	H0331	H2795	H6620	H3644	H5175	H2534	H1823		H2534	

Zehirleri yılan zehiri gibidir. Kulakları tıkalı bir kobrayı andırırlar,

מְחֻכָם׃	חַבָּרִים	חוֹבֵר	מְלַחֲשִׁים	לְקוֹל	יִשְׁמַע	לֹא־	אֲשֶׁר	5
usta	büyüleri	bağlayan	büyücülerin	sesini-	duyar	değil-	ki	
H2449	H2267	H2266	H3907		H8085	H3808		

Usta büyücülerin, Afsuncuların sesini duymak istemeyen bir kobrayı.

יְהוָה׃	וְנַתֵּץ	כְּפִירִים	מַלְתְּעוֹת	בְּפִימוֹ	שִׁנֵּימוֹ	הֲרָס־	אֱלֹהִים	6
RAB	parçala	genç-aslanların	azi-dişlerini	ağızlarında-	dişlerini	kır-	Tanrı	
H3068	H5422		H4459	H6310	H8127	H2040	H0430	

Ey Tanrı, kır onların ağzında dişlerini, Sök genç aslanların azı dişlerini, ya RAB!

כְּמוֹ	(חִצָּיו)	חצו	יִדְרֹךְ	לָמוֹ	יִתְהַלְּכוּ־	מַיִם	כְּמוֹ־	יִמָּאֲסוּ	7
gibi	(oklarını)	oklarını	gerdiğinde-	onlar	akıp-giden-	sular	gibi-	eriyip-gitsinler	
H3644	H2671	H2671	H1869		H1980	H4325	H3644		

יִתְמֹלָלוּ׃
kesilsinler

Akıp giden su gibi yok olsunlar. Yaylarını gerince oklarının ucu kırılsın.

שֶׁמֶשׁ׃	חָזוּ	בַּל־	אֵשֶׁת	נֵפֶל	יַהֲלֹךְ	תָּמַס	שַׁבְלוּל	כְּמוֹ	8
güneşi	gören	değil–	kadının	düşük–	giden	eriyerek	sümüklüböcek	gibi–	
H8121	H2372	H1077	H0802	H5309	H1980	H8557	H7642	H3644	

Süründükçe eriyen sümüklüböceğe dönsünler. Düşük çocuk gibi güneş yüzü görmesinler.

יִשְׁעֲרֻנּוּ׃	חָרוֹן	כְּמוֹ־	חַי	כְּמוֹ־	אָטַד	סִירֹתֵיכֶם	יָבִינוּ	בְּטֶרֶם	9
süpürecek–onu	öfke	gibi–	taze	gibi–	dikenler	kazanlarınızın–	anlamasından	önce–	
	H2740	H3644		H3644	H0329		H0995	H2962	

Kazanlarınız diken ateşini daha duymadan, Yaşı da kurusu da kasırgayla savrulacak kötülerin.

הָרָשָׁע׃	בְּדַם	יִרְחַץ	פְּעָמָיו	נָקָם	חָזָה	כִּי־	צַדִּיק	יִשְׂמַח	10
kötünün	kanında–	yıkayacak	ayaklarını	öç	gördü	çünkü–	doğru	sevinecek	
H7563	H1818	H7364	H6471	H5359	H2372		H6662	H8055	

Doğru adam alınan öcü görünce sevinecek Ve ayaklarını kötünün kanında yıkayacak.

שֹׁפְטִים	אֱלֹהִים	יֵשׁ־	אַךְ	לַצַּדִּיק	פְּרִי	אַךְ־	אָדָם	וְיֹאמַר	11
yargılayan	Tanrı	var–	gerçekten	doğruya–	meyve	gerçekten–	insan	ve–diyecek	
H8199	H0430	H3426	H0389	H6662	H6529	H0389	H0120	H0559	

בָּאָרֶץ׃	
yeryüzünde	
H0776	

O zaman insanlar, ‹‹Gerçekten doğrulara ödül var›› diyecek, ‹‹Gerçekten dünyayı yargılayan bir Tanrı var.››

Chapter 59

שָׁאוּל	בִּשְׁלֹחַ	מִכְתָּם	לְדָוִד	תַּשְׁחֵת	אַל־	לַמְנַצֵּחַ		1
Şaül	gönderdiğinde–	miktam	için–Davud	yok–et	yapma–	için–müzik yöneticisi		
H7586	H7971	H4387	H1732	H0516	H0516	H5329		

אֱלֹהָי	מֵאֹיְבַי	הַצִּילֵנִי	לַהֲמִיתוֹ׃	הַבַּיִת	אֶת־	וַיִּשְׁמְרוּ	
Tanrı'm	düşmanlarımdan–	kurtar–beni	onu–öldürmek–için	evi	–ı	ve–gözetlediler	
H0430	H0341	H5337	H4191		H0853	H8104	

תְּשַׂגְּבֵנִי׃	מִמִּתְקוֹמְמָי
koru–beni	ayaklananlardan–
H7682	

Kurtar beni düşmanlarımdan, ey Tanrım, Kalem ol hasımlarına karşı.

הוֹשִׁיעֵנִי׃	דָּמִים	וּמֵאַנְשֵׁי	אָוֶן	מִפֹּעֲלֵי	הַצִּילֵנִי	2
kurtar–beni	kanların	ve–adamlardan–	fenalık	yapanlardan–	kurtar–beni	
H3467	H1818	H0376	H0205	H6466	H5337	

Kurtar beni suç işleyenlerden, Uzak tut kanlı katillerden.

פִּשְׁעִי	לֹא־	עַזִּים	עָלָי	יָנוּרוּ	לְנַפְשִׁי	אָרְבוּ	הִנֵּה	כִּי	3
isyanım	değil–	güçlüler	bana–karşı	toplanıyorlar	canıma–	pusu–kurdular	işte	çünkü	
H6588	H3808	H5794			H5315	H0693	H2009		

יְהוָה׃	חַטָּאתִי	וְלֹא־
RAB	günahım	ve–değil–
H3068		H3808

Bak, canımı almak için pusu kuruyorlar, Güçlüler bana karşı birleşiyorlar, Oysa başkaldırmadım, günahım yok, ya RAB.

וּרְאֵה׃	לִקְרָאתִי	עוּרָה	וְיִכּוֹנָנוּ	יְרוּצוּן	עָוֹן	בְּלִי־	4
ve–gör	karşılama–beni	uyan	ve–hazırlanıyorlar	koşuyorlar	suç	olmadan–	
H7200	H7125	H5782		H7323	H5771	H1097	

Suç işlemediğim halde, Koşuşup hazırlanıyorlar. Kalk bana yardım etmek için, halime bak!

כָּל־	לִפְקֹד	הָקִיצָה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	וֵאלֹהִים	יְהוָה־	וְאַתָּה	5
bütün–	cezalandırmak–için	uyan	İsrail'in	Tanrısı–	orduların	Tanrı	RAB–	ve–Sen	
H3605		H6974	H3478	H0430		H0430	H3068		

סֶלָה׃	אָוֶן	בֹּגְדֵי	כָּל־	תָּחֹן	אַל־	הַגּוֹיִם	
Sela	fenalığın	hainlerine–	bütün–	merhamet–et	yapma–	milletleri	
H5542	H0205	H0898	H3605		H0408		

Sen, ya RAB, Her Şeye Egemen Tanrı, İsrailin Tanrısı, Uyan bütün ulusları cezalandırmak için, Acıma bu suçlu hainlere! --iSela

עִיר׃	וְיָסֹבְבוּ	כַּכֶּלֶב	יֶהֱמוּ	לָעֶרֶב	יָשׁוּבוּ	6
şehri	ve–dolanıyorlar	köpek–gibi	hırlıyorlar	akşamleyin–	dönüyorlar	
	H5437	H3611	H1993	H6153	H7725	

Akşam döner, köpek gibi hırlayıp Sinsi sinsi kenti dolaşırlar.

שֹׁמֵעַ׃	מִי	כִּי־	בִשְׂפְתוֹתֵיהֶם	חֶרֶב	בְּפִיהֶם	יַבִּיעוּן	וְהִנֵּה	7
duyuyor	kim	çünkü–	dudaklarında–	kılıçlar	ağızlarından–	fışkırtıyorlar	işte	
H8085	H4310		H8193	H2719	H6310	H5042	H2009	

Bak, neler dökülür ağızlarından, Kılıç çıkar dudaklarından. ‹‹Kim duyacak?›› derler.

גּוֹיִם׃	לְכָל־	תִּלְעַג	לָמוֹ	תִּשְׂחַק־	יְהוָה	וְאַתָּה	8
milletlere	bütün–	alay–edeceksin	onlara	güleceksin–	RAB	ve–Sen	
	H3605	H3932		H7832	H3068		

Ama sen onlara gülersin, ya RAB, Bütün uluslarla eğlenirsin.

מִשְׁגַּבִי׃	אֱלֹהִים	כִּי־	אֶשְׁמְרָה	אֵלֶיךָ	עֻזּוֹ	9
kalem	Tanrı	çünkü–	bekleyeceğim	sana–	gücü	
	H0430		H8104	H0413	H5797	

Gücüm sensin, seni gözlüyorum, Çünkü kalemsin, ey Tanrı.

בְּשֹׂרְרָי׃	יַרְאֵנִי	אֱלֹהִים	יְקַדְּמֵנִי	)חַסְדִּי(	]חסדו[	אֱלֹהֵי	10
düşmanlarımı	gösterecek–bana	Tanrı	önden–gidecek–bana	(sadakatim)	[sadakatin]	Tanrısı–	
H8324	H7200	H0430	H6923			H0430	

Tanrım sevgisiyle karşılar beni, Bana düşmanlarımın yıkımını gösterir.

וְהוֹרִידֵמוֹ	בְחֵילְךָ	הֲנִיעֵמוֹ	עַמִּי	יִשְׁכְּחוּ	פֶּן־	תַּהַרְגֵם	אַל־	11
ve–indir–onları	gücünle–	sersemlet–onları	halkım	unutur	yoksa–	öldür–onları	yapma–	
H3381	H2428	H5128		H7911	H6435	H2026	H0408	

אֲדֹנָי׃	מָגִנֵּנוּ
Adonay	kalkanımız
H0136	H4043

Onları öldürme, yoksa halkım unutur, Gücünle dağıt ve alçalt onları, Ya Rab, kalkanımız bizim.

12

וּמֵאָלָה	בִּגְאוֹנָם	וְיִלָּכְדוּ	שִׂפְתֵימוֹ	דְּבַר־	פִּימוֹ	חַטַּאת־
ve–lanetten	kibirlerinde–	ve–yakalansınlar	dudaklarının	sözü–	ağızlarının	günahı–
H0423	H1347	H3920	H8193	H1697	H6310	

יְסַפָּרוּ׃	וּמִכָּחַשׁ
anlatıyorlar	ve–yalandan
	H3585

Ağızlarının günahı, dudaklarından çıkan söz yüzünden, Gururlarının tuzağına düşsünler. Okudukları lanet, söyledikleri yalan yüzünden

13

בְּיַעֲקֹב	מֹשֵׁל	אֱלֹהִים	כִּי־	וְיֵדְעוּ	וְאֵינֵמוֹ	כַלֵּה	בְחֵמָה֮	כַלֵּה
Yakub'da–	hükmeden	Tanrı	çünkü–	ve–bilsinler	ve–olmasınlar	tüket	öfkeyle–	tüket
H3290	H4910	H0430		H3045	H0369	H3615	H2534	H3615

סֶלָה׃	הָאָרֶץ	לְאַפְסֵי
Sela	yeryüzünün	uçlarına–kadar–
H5542	H0776	

Yok et onları gazabınla, yok et, tükensinler; Bilsinler ki, Tanrının egemenliği Yakup soyundan Yeryüzünün ucuna kadar ulaşır. --iSela

14

עִיר׃	וְיָסֹבְבוּ	כַכֶּלֶב	יֶהֱמוּ	לָעֶרֶב	וְיָשׁוּבוּ
şehri	ve–dolanıyorlar	köpek–gibi	hırlıyorlar	akşamleyin–	ve–dönüyorlar
	H5437	H3611	H1993	H6153	H7725

Akşam döner, köpek gibi hırlayıp Sinsi sinsi kenti dolaşırlar.

15

וְיָלִינוּ׃	יִשְׂבְּעוּ	לֹא	אִם־	לֶאֱכֹל	(וְיָרִעוּן)	[וינועון]	הֵמָּה
ve–homurdanacaklar	doyarlarsa	değil	eğer–	yemek–için	(dolaşırlar)	[dolaşırlar]	onlar
	H7646	H3808		H0398	H5128	H5128	H1992

Yiyecek bulmak için gezerler, Doymazlarsa ulurlar.

16

הָיִיתָ	כִּי־	חַסְדֶּךָ	לַבֹּקֶר	וַאֲרַנֵּן	עֻזֶּךָ	אָשִׁיר	וַאֲנִי
oldun	çünkü–	sadakatini	sabahleyin–	ve–haykıracağım	gücünü	söyleyeceğim	ve–ben
H1961			H1242		H5797	H7891	H0589

לִי׃	צַר־	בְּיוֹם	וּמָנוֹס	לִי	מִשְׂגָּב
bana	sıkıntı–	gününde–	ve–sığınak	bana–	kale
		H3117	H4498		

Bense gücün için sabah ezgiler söyleyecek, Sevgini sevinçle dile getireceğim. Çünkü sen bana kale, Sıkıntılı günümde sığınak oldun.

17

חַסְדִּי׃	אֱלֹהֵי	מִשְׂגַּבִּי	אֱלֹהִים	כִּי־	אֲזַמְּרָה	אֵלֶיךָ	עֻזִּי
sadakatimin	Tanrısı–	kalem	Tanrı	çünkü–	ilahi–söyleyeceğim	sana–	gücüm
	H0430		H0430		H2167	H0413	H5797

Gücüm sensin, seni ilahilerle öveceğim, Çünkü kalem, beni seven Tanrı sensin.

Chapter 60

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ שֻׁשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃
için–müzik yöneticisi üzerine– zambak şehadet miktam için–Davud öğretmek–için
H5329 H7802 H7802 H4387 H1732 H3925

בְּהַצּוֹתוֹ אֶת־ נַהֲרַיִם אֲרַם וְאֶת־ צוֹבָה אֲרַם וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־
savaştığında– –e Aram–Naharayim ve– Aram–Tsova döndü Yoab ve–vurdu –ı
H0853 H0763 H0853 H0760 H7725 H3097 H5221 H0853

אֱדוֹם בְּגֵיא־ מֶלַח עֶשֶׂר שְׁנַיִם אֶלֶף׃ אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ
Edom'u vadisinde– tuz on iki bin Tanrı reddetti–bizi gedik–açtı–bizi kızdın
H0123 H1516 H4417 H6240 H8147 H0505 H0430 H6555 H0599

תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃
döndür bize
H7725

Bizi reddettin, parladın bize karşı, ey Tanrı, Öfkelendin; eski halimize döndür bizi!

2 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רָפָה שִׁבְרֶיהָ כִּי־ מָטָה׃
sarstti yeryüzünü yarrdın–onu onar çatlaklarını çünkü– sallanıyor
H7493 H0776 H6480 H7495 H7667 H4131

Salladın yeri, yarıklar açtın; Onar çatlaklarını, çünkü yer sarsılıyor.

3 הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃
gösterdin halkına zorluğu içirdin–bize şarabı sersemletici
H7200 H5971 H7186 H8248 H3196 H8653

Halkına sıkıntı çektirdin, Sersemletici bir şarap içirdin bize.

4 נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃
verdin senden–korkanları–için sancak dalgalandırmak–için –den gerçek Sela
H5414 H3373 H5251 H5127 H6440 H7187 H5542

Sancak verdin senden korkanlara, Okçulara karşı açsınlar diye. --iSela

5 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ [ועננו] (וַעֲנֵנִי׃)
öyle–ki kurtulsın sevilenlerin kurtar sağ–elinle– [ve–cevap–ver–bize] (ve–cevap–ver–bana)
H4616 H2502 H3467 H3225 H6032 H6032

Kurtar bizi sağ elinle, yardım et, Sevdiklerin özgürlüğe kavuşsun diye!

6 וֵאלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֻזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת
Tanrı konuştu kutsallığında– sevineceğim paylaşacağım Şkehem'i ve–vadisini Sukkot'un
H0430 H1696 H6944 H5937 H2505 H7927 H6010 H5523

אֲמַדֵּד׃
ölçeceğim
H4058

Tanrı şöyle konuştu kutsal yerinde: «Şekemi sevinçle bölüştürecek, Sukkot Vadisini ölçeceğim.

7 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
benimdir– Gilad ve–benimdir Menaşe ve–Efrayim kale– başımın Yahuda asam
H1568 H4519 H0669 H4581 H7218 H3063 H2710

Gilat benimdir, Manaşşe de benim, Efrayim miğferim, Yahuda asam.

פְּלֶשֶׁת	עָלַי	נַעֲלִי	אַשְׁלִיךְ	אֱדוֹם	עַל־	רַחְצִי	סִיר	וּמוֹאָב	8
Filistin	üzerimde–	sandılımı	atacağım	Edom	üzerine–	yıkanmamın	kapı–	Moab	
H6429		H5275	H7993	H0123		H7366		H4124	

הִתְרֹעָעִי׃
bağır
H7321

Moav yıkanma leğenim, Edomun üzerine çarığımı fırlatacağım, Filiste zaferle haykıracağım.›› fırlatılması, bir yerin sahiplenilmesi anlamına geliyordu.

אֱדוֹם׃	עַד־	נָחַנִי	מִי	מָצוֹר	עִיר	יְבַלֵּנִי	מִי	9
Edom	kadar–	yönlendirdi–beni	kim	surlu	şehrine–	götürecek–beni	kim	
H0123	H5704	H5148	H4310	H4692		H2986	H4310	

Kim beni surlu kente götürecek? Kim bana Edoma kadar yol gösterecek?

בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃	אֱלֹהִים	תֵּצֵא	וְלֹא־	זָנַחְתָּנוּ	אֱלֹהִים	אַתָּה	הֲלֹא־	10
ordularımızla	Tanrı	çıkıyorsun	ve–değil–	reddetti–bizi	Tanrı	Sen	soru–değil–mi–	
	H0430	H3318	H3808		H0430		H3808	

Ey Tanrı, sen bizi reddetmedin mi? Ordularımıza öncülük etmiyor musun artık?

אָדָם׃	תְּשׁוּעַת	וְשָׁוְא	מִצָּר	עֶזְרַת	לָנוּ	הָבָה־	11
insanın	kurtuluşu	ve–boş	sıkıntıdan–	yardımı	bize	ver–	
H0120	H8668	H7723		H5833		H3051	

Yardım et bize düşmana karşı, Çünkü boştur insan yardımı.

צָרֵינוּ׃	יָבוּס	וְהוּא	חָיִל	נַעֲשֶׂה־	בֵּאלֹהִים	12
düşmanlarımızı	çiğneyecek	ve–O	yığıtçe	yapacağız–	Tanrı'da–	
	H0947	H1931	H2428		H0430	

Tanrı'yla zafer kazanırız, O çiğner düşmanlarımızı.

Chapter 61

הַקְשִׁיבָה	רִנָּתִי	אֱלֹהִים	שִׁמְעָה	לְדָוִד׃	נְגִינַת	עַל־	וְלַמְנַצֵּחַ	1
dikkat–et	haykırışımı	Tanrı	işit	için–Davud	telli–çalgı	üzerine–	için–müzik yöneticisi	
H7181	H7440	H0430	H8085	H1732	H5058		H5329	

תְּפִלָּתִי׃
duamı
H8605

Ey Tanrı, yakarışımı işit, Duama kulak ver!

רוּם	בְּצוּר־	לִבִּי	בַּעֲטֹף	אֶקְרָא	אֵלֶיךָ	וּהָאָרֶץ	מִקְצֵה	2
yükseğe	kayada–	yüreğim	baygın–olduğunda–	seslenece‌ğim	sana–	yeryüzünün	ucundan–	
	H6697			H7121	H0413	H0776		

תַּנְחֵנִי׃	מִמֶּנִּי
yönlendir–beni	benden–
H5148	

Sana seslenirim yeryüzünün öbür ucundan, Yüreğime hüzün çökünce. Erişemeyeceğim yüksek bir kayaya çıkar beni,

אוֹיֵב׃	מִפְּנֵי	עֹז	מִגְדַּל־	לִי	מַחְסֶה	הָיִיתָ	כִּי־	3
düşman	–den	güçlü	kule–	bana–	sığınak	oldun	çünkü–	
H0341	H6440	H5797	H4026		H4268	H1961		

Çünkü sen benim için sığınak, Düşmana karşı güçlü bir kule oldun.

סֶּלָה׃	כְּנָפֶיךָ	בְּסֵתֶר	אֶחֱסֶה	עוֹלָמִים	בְּאָהָלְךָ	אָגוּרָה	4
Sela	kanatlarının	gizlilik–içinde–	sığınacağım	sonsuza–dek	çadırında–	kalacağım	
H5542	H3671		H2620	H5769	H0168		

Çadırında sonsuza dek oturmak Ve kanatlarının gölgesine sığınmak isterim. --iSela

שְׁמֶךָ׃	יִרְאֵי	יְרֻשַּׁת	נָתַתָּ	לִּנְדָרָי	שָׁמַעְתָּ	אֱלֹהִים	אַתָּה	כִּי־	5
adından	korkanlara–	mirasını–	verdin	adaklarımı	duydun	Tanrı	Sen	çünkü–	
H8034	H3373	H3425	H5414	H5088	H8085	H0430			

Çünkü sen, ey Tanrı, adaklarımı duydun, Adından korkanların mirasını bana verdin.

וָדֹר׃	דֹּר	כְּמוֹ־	שְׁנוֹתָיו	תּוֹסִיף	מֶלֶךְ	יְמֵי־	עַל־	יָמִים	6
ve–nesil	nesil	gibi–	yıllarını	ekle	kralın	günleri–	üzerine–	günler	
H1755	H1755	H3644	H8141	H3254	H4428	H3117		H3117	

Kralın günlerine gün kat, Yılları yüzyıllar olsun!

יִנְצְרֵהוּ׃	מַן	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	אֱלֹהִים	לִפְנֵי	עוֹלָם	יֵשֵׁב	7
korusunlar–onu	tayin–et	ve–gerçek	sadakat	Tanrı'nın	huzurunda–	sonsuza–dek	oturur	
H5341	H4487	H0571		H0430	H6440	H5769	H3427	

Tanrının huzurunda sonsuza dek tahtında otursun; Onu sevgin ve sadakatinle koru!

יוֹם׃	וְיוֹם	נְדָרַי	לְשַׁלֵּמִי	לָעַד	שִׁמְךָ	אֲזַמְּרָה	כֵּן	8
gün	gün	adaklarımı	ödemem–için–	sonsuza–dek	adına	ilahi–söyleyeceğim	böylece	
H3117	H3117	H5088		H5703	H8034	H2167		

O zaman adını hep ilahilerle öveceğim, Her gün adaklarımı yerine getireceğim.

Chapter 62

אֱלֹהִים	אֶל־	אַךְ	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	יְדוּתוּן	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
Tanrı	–e	gerçekten	için–Davud	mezmur	Yedutun	üzerine–	için–müzik yöneticisi	
H0430	H0413	H0389	H1732	H4210	H3038		H5329	

יְשׁוּעָתִי׃	מִמֶּנּוּ	נַפְשִׁי	דוּמִיָּה
kurtuluşum	O'ndan–	canım	sessizlik–içinde
H3444		H5315	H1747

Canım yalnız Tanrıda huzur bulur, Kurtuluşum Ondan gelir.

רַבָּה׃	אֶמּוֹט	לֹא־	מִשְׁגַּבִּי	וִישׁוּעָתִי	צוּרִי	הוּא	אַךְ־	2
çok	sarsılacağım	değil–	kalem	ve–kurtuluşum	kayam	O	gerçekten–	
	H4131	H3808		H3444	H6697	H1931	H0389	

Tek kayam, kurtuluşum, Kalem Odur, asla sarsılmam.

תְּרָצְחוּ	אִישׁ	עַל	תְּהוֹתְתוּ	וְאָנָה	עַד־			3
öldürecek–misiniz	adam	üzerine–	saldıracaksınız	ne–zamana–kadar	ne–zamana–kadar–			
H7523	H0376		H2050	H0575	H5704			

הַדְּחוּיָה׃	נָדַר	נָטוּי	כְּקִיר	כֻּלְּכֶם
sarsılmış	çit–	eğilmiş	duvar–gibi	hepiniz
	H1447	H5186	H7023	H3605

Birini ezmek için daha ne vakte kadar Hep birlikte üstüne saldıracaksınız, Eğri bir duvara, Yerinden oynamış bir çite saldırır gibi?

בְּפִיו	כָּזָב	יִרְצוּ	לְהַדִּיחַ	יָעָצוּ	וּמִשְּׂאֵתוֹ	אַךְ	4
ağzıyla–	yalandan–	zevk–alıyorlar	düşürmek–için	plan–yaptılar	yükseğinden–	gerçekten	
H6310	H3577	H7521	H5080	H3289	H7613	H0389	

סֶלָה׃	יְקַלְלוּ־	וּבְקִרְבָּם	יְבָרֵכוּ
Sela	lanetliyorlar–	ve–içlerinde–	kutluyorlar
H5542	H7043	H7130	H1288

Tek düşünceleri onu doruktan indirmektir. Yalandan zevk alırlar. Ağızlarıyla hayırdua ederken, İçlerinden lanet okurlar. --iSela

תִּקְוָתִי׃	מִמֶּנּוּ	כִּי־	נַפְשִׁי	דֹּומִי	לֵאלֹהִים	אַךְ	5
umudum	O'ndan–	çünkü–	canım	bekle	için–Tanrı	gerçekten	
			H5315		H0430	H0389	

Ey canım, yalnız Tanrıda huzur bul, Çünkü umudum Ondadır.

אֶמּוֹט׃	לֹא	מִשְׁגַּבִּי	וְיִשׁוּעָתִי	צוּרִי	הוּא	אַךְ־	6
sarsılacağım	değil	kalem	ve–kurtuluşum	kayam	O	gerçekten–	
H4131	H3808		H3444	H6697	H1931	H0389	

Tek kayam, kurtuluşum, Kalem Odur, sarsılmam.

בֵּאלֹהִים׃	מַחְסִי	עֻזִּי	צוּר־	וּכְבוֹדִי	יִשְׁעִי	אֱלֹהִים	עַל־	7
Tanrı'da	sığınağım	gücümün	kayası–	ve–onurum	kurtuluşum	Tanrı	üzerine–	
H0430	H4268	H5797	H6697	H3519	H3468	H0430		

Kurtuluşum ve onurum Tanrıya bağlıdır, Güçlü kayam, sığınağım Odur.

מַחֲסֶה־	אֱלֹהִים	לְבַבְכֶם	לְפָנָיו	שִׁפְכוּ־	עָם	וּעֵת	בְּכָל־	בָּו	בְּטְחוּ	8
sığınak–	Tanrı	yüreğinizi	huzurunda–	dökün–	halk	zaman	bütün–	O'na–	güvenin	
H4268	H0430	H3824	H6440	H8210		H6256	H3605		H0982	

סֶלָה׃	לָנוּ
Sela	bize
H5542	

Ey halkım, her zaman Ona güven, İçini dök Ona, Çünkü Tanrı sığınağımızdır. --iSela

הֵמָּה	לַעֲלוֹת	בְּמֹאזְנַיִם	אִישׁ	בְּנֵי	כָזָב	אָדָם	בְּנֵי־	הֶבֶל	וְאַךְ	9
onlar	çıkmak–için	terazide–	adamın	oğulları–	yalan	Adem'in	oğulları–	soluk	gerçekten	
H1992	H5927	H3976	H0376		H3577	H0120		H1892	H0389	

יָחַד׃	מֵהֶבֶל
birlikte	soluktan–
	H1892

Sıradan insan ancak bir soluk, Soylu insansa bir yalandır. Tartıya konduğunda ikisi birlikte soluktan hafiftir.

כִּי־	וַחֲיִל	תֶּהְבָּלוּ	אַל־	וּבְגָזֶל	בְּעֹשֶׁק	תִּבְטְחוּ	אַל־	10
çünkü–	zenginlik	boşuna–umutlanın	yapma–	ve–soygunla	zulme–	güvenin	yapma–	
	H2428	H1891	H0408	H1498	H6233	H0982	H0408	

לֵב׃	תָּשִׁיתוּ	אַל־	יָנוּב
yürek	koyun	yapma–	çoğalırsa
	H7896	H0408	H5107

Zorbalığa güvenmeyin, yağma malla övünmeyin; Varlığınız artsa bile, ona gönül bağlamayın.

לֵאלֹהִים׃	עֹז	כִּי	שָׁמַעְתִּי	זוּ	שְׁתָּיִם־	אֱלֹהִים	דִּבֶּר	וְאַחַת	11
Tanrı'nındır	güç	ki	duydum	bunu	iki–	Tanrı	konuştu	bir	
H0430	H5797		H8085	H2098	H8147	H0430	H1696	H0259	

Tanrı bir şey söyledi, Ben iki şey duydum: Güç Tanrınındır,

כְּמַעֲשֵׂהוּ׃	לְאִישׁ	תְּשַׁלֵּם	אַתָּה	כִּי־	חֶסֶד	אֲדֹנָי	וּלְךָ־	12
işine–göre	adama–	ödüyorsun	Sen	çünkü–	sadakat	Adonay	ve–senindir–	
H4639	H0376					H0136		

Sevgi de senin, ya Rab! Çünkü sen herkese, yaptığının karşılığını verirsin.

Chapter 63

אֲשַׁחֲרֶךָּ	אַתָּה	אֵלַי	וֵאלֹהִים	יְהוּדָה׃	בְּמִדְבַּר	בִּהְיוֹתוֹ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
arıyorum–seni	Sen	Tanrı'm	Tanrı	Yahuda	çölünde–	olduğunda–	için–Davud	mezmur	
H7836		H0410	H0430	H3063		H1961	H1732	H4210	

בְּלִי־	וְעָיֵף	צִיָּה	בְּאֶרֶץ־	בָּשָׂרִי	לְךָ	כָּמַהּ	נַפְשִׁי	וְלְךָ	צָמְאָה
olmadan–	ve–bitkin	kurak	diyarda–	bedenim	sana–	hasret–çekiyor	canım	sana–	susadı
H1097	H5889	H6723	H0776	H1320		H3642	H5315		H6770

מָיִם׃
su
H4325

Ey Tanrı, sensin benim Tanrım, Seni çok özlüyorum, Canım sana susamış, Kurak, yorucu, susuz bir diyarda, Bütün varlığımla seni arıyorum.

וּכְבוֹדֶךָ׃	עֻזֶּךָ	לִרְאוֹת	חָזִיתִיךָ	בַּקֹּדֶשׁ	כֵּן	2
ve–yüceliğini	gücünü	görmek–için	gördüm–seni	kutsal–yerde–	böylece	
H3519	H5797	H7200	H2372	H6944		

Kutsal yerde baktım sana, Gücünü, görkemini görmek için.

יְשַׁבְּחוּנְךָ׃	שְׂפָתַי	מֵחַיִּים	חַסְדְּךָ	טוֹב	כִּי־	3
övecek–seni	dudaklarım	yaşamdan–	sadakatin	iyi	çünkü–	
	H8193					

Senin sevgin yaşamdan iyidir, Bu yüzden dudaklarım seni yüceltir.

כַּפָּי׃	אֶשָּׂא	בְּשִׁמְךָ	בְּחַיָּי	אֲבָרֶכְךָ	כֵּן	4
ellerimi	kaldıracağım	adınla–	yaşamımda–	kutlayacağım–seni	böylece	
H3709	H5375	H8034		H1288		

Ömrümce sana övgüler sunacağım, Senin adınla ellerimi kaldıracağım.

יְהַלֶּל־	רְנָנוֹת	וְשִׂפְתֵי	נַפְשִׁי	תִּשְׂבַּע	וְדֶשֶׁן	חֵלֶב	כְּמוֹ	5
övgü–söyleyecek–	sevinçli–nara	ve–dudaklarıyla–	canım	doyar	ve–semizlik	yağ	gibi–	
	H7445	H8193	H5315	H7646	H1880	H2459	H3644	

פִּי׃
ağzım
H6310

Zengin yiyeceklere doyarcasına doyacağım sana, Şakıyan dudaklarla ağzım sana övgüler sunacak.

בָּךְ׃	אֶהְגֶּה־	בְּאַשְׁמֻרוֹת	יְצוּעָי	עַל־	זְכַרְתִּיךָ	אִם־	6
seni	düşünüyorum–	gece–nöbetlerinde–	yatağımın	üzerine–	hatırladım–seni	eğer–	
	H1897	H0821			H2142		

Yatağıma uzanınca seni anarım, Gece boyunca derin derin seni düşünürüm.

אֲרַנֵּן׃	כְּנָפֶיךָ	וּבְצֵל	לִי	עֶזְרָתָה	הָיִיתָ	כִּי־	7
sevinç–çığlığı–atacam	kanatlarının	ve–gölgesinde	bana–	yardım	oldun	çünkü–	
	H3671	H6738		H5833	H1961		

Çünkü sen bana yardımcı oldun, Kanatlarının gölgesinde sevincimi dile getiririm.

יְמִינֶךָ׃	תָּמְכָה	בִּי	אַחֲרֶיךָ	נַפְשִׁי	דָּבְקָה	8
sağ–elin	tutuyor	beni–	ardından–	canım	yapışıyor	
H3225	H8551			H5315	H1692	

Canım sana sımsıkı sarılır, Sağ elin bana destek olur.

הָאָרֶץ׃	בְּתַחְתִּיּוֹת	יָבֹאוּ	נַפְשִׁי	יְבַקְשֻׁהָ	לְשׁוֹאָה	וְהֵמָּה	9
yeryüzünün	derinliklerine–	inecekler	canımı	arıyorlar	yıkım–için	ve–onlar	
H0776	H8482	H0935	H5315	H1245		H1992	

Ama canımı almak isteyenler, Yerin derinliklerine inecek,

יִהְיוּ׃	שֻׁעָלִים	מְנָת	חֶרֶב	יְדֵי־	עַל־	יַגִּירֻהוּ	10
olacaklar	tilkilerin	payı–	kılıcın	elleri–	üzerine–	dökülecek	
H1961	H7776	H4521	H2719	H3027		H5064	

Kılıcın ağzına atılacak, Çakallara yem olacak.

פִּי	יִסָּכֵּר	כִּי	בּוֹ	הַנִּשְׁבָּע	כָּל־	יִתְהַלֵּל	בֵּאלֹהִים	יִשָּׁמֵחַ	וְהַמֶּלֶךְ	11
ağzı–	kapatılacak	çünkü	O'na–	yemin–eden	bütün–	övünecek	Tanrı'da–	sevinecek	ve–kral	
H6310	H5534			H7650	H3605		H0430	H8055	H4428	

שָׁקֶר׃	דֹּבְרֵי־	
yalan	söyleyenlerin–	
H8267	H1696	

Kralsa Tanrı'da sevinç bulacak. Tanrı'nın adıyla ant içenlerin hepsi övünecek, Yalancıların ağzıysa kapanacak.

Chapter 64

מִפְּחַד	בְּשִׂיחִי	קוֹלִי	אֱלֹהִים	שְׁמַע־	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
korkusundan–	şikayetimde–	sesimi	Tanrı	işit–	için–Davud	mezmur	için–müzik yöneticisi	
H6343	H7879		H0430	H8085	H1732	H4210	H5329	

חַיָּי׃	תִּצֹּר	אוֹיֵב
hayatımı	koru	düşmanın
	H5341	H0341

Ey Tanrı, kulak ver sesime yakındığım zaman, Hayatımı düşman korkusundan koru.

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	מֵרֹגֶשׁ	מְרֵעִים	מִסּוֹד	תַּסְתִּירֵנִי	2
fenalık	yapanların–	kalabalığından–	kötülerin	düşüncesinden–	gizle–beni	
H0205	H6466			H5475	H5641	

Kötülerin gizli tasarılarından, O suçlu güruhun şamatasından esirge beni.

מָר׃	דָּבָר	חִצָּם	דָּרְכוּ	לְשׁוֹנָם	כְּחֶרֶב	שָׁנְנוּ	אֲשֶׁר	3
acı	söz–	oklarını	gerdi	dillerini	kılıç–gibi	biledi	ki	
H4751	H1697	H2671	H1869	H3956	H2719	H8150		

Onlar dillerini kılıç gibi bilemiş, Acı sözlerini ok gibi hedefe yöneltmişler,

יִרְאוּ׃	וְלֹא	יֹרֵ֥הוּ	פִּתְאֹ֑ם	תָּ֥ם	בַּמִּסְתָּרִ֗ים	לִ֫ירֹ֥ות	4
korkuyorlar	ve-değil	atıyorlar-ona	aniden	susuza	gizli-yerlerde-	atmak-için	
H3372	H3808		H6597	H8535	H4565		

Pusularından masum insanın üzerine atmak için. Ansızın vururlar, hiç çekinmeden.

אָמְרוּ֙	מוֹקְשִׁ֔ים	לִטְמֹ֖ן	יְסַפְּרוּ־	רָ֣ע	דָּבָ֑ר	וְלָמֹ֥ו	5
dediler	tuzakları	gizlemek-için	konuşuyorlar	kötü	söz-	kendileri-için	
H0559	H4170	H2934			H1697		

יִרְאֶ֖ה־	מִֽי׃	לָמֹ֥ו	
görür-	kim	onları	
H7200	H4310		

Birbirlerini kötülük yapmaya iter, Gizli tuzaklar tasarlarken, ‹‹Kim görecek?›› derler.

עָמֹ֑ק׃	וְלֵ֥ב	אִ֝֗ישׁ	וְקֶ֣רֶב	מְחֻקָּ֣שׁ	חֻפַּ֣שׁ	תַּמְנ֣וּ	עֹולֹ֖ת	יַחְפְּשׂ֥וּ־	6
derin	ve-yüreği	adamın	ve-içi	aranmış	araştırmayı-	tamamladık	haksızlıkları	arıyorlar-	
H6013		H0376	H7130	H2664	H2665	H8552		H2664	

Haksızlık yapmayı düşünür, ‹‹Kusursuz bir plan yaptık!›› derler. İnsanın içi ve yüreği derin bir sırdır, bilinmez.

מַכֹּותָֽם׃	הָיְ֥וּ	פִּתְאֹ֑ם	חֵ֥ץ	אֱ֝לֹהִ֗ים	וַיֹּרֵ֥ם	7
yaraları	oldu	aniden	ok	Tanrı	ve-attı	
H4347	H1961	H6597	H2671	H0430		

Ama Tanrı onlara ok atacak, Ansızın yaralanacaklar.

בָּֽם׃	רֹאֵ֥ה	כָּל־	יִתְנַדֵּ֑דוּ	לְשֹׁונָ֥ם	עָלֵ֥ימֹו	וַיַּכְשִׁילֻ֥והוּ	8
onları	gören	bütün-	sarsılacak	dilleri	üzerlerinde-	ve-yıktılar-onu	
	H7200	H3605	H5074	H3956		H3782	

Dilleri yüzünden yıkıma uğrayacaklar, Hallerini gören herkes alayla baş sallayacak.

הִשְׂכִּֽילוּ׃	וּמַעֲשֵׂ֥הוּ	אֱלֹהִ֗ים	פֹּ֣עַל	וַיָּנִ֣ידוּ	אָדָ֑ם	כָּל־	וַיִּירְא֥וּ	9
anladı	ve-eylemini	Tanrı'nın	işi-	ve-ilan-etti	insan	bütün-	ve-korktu	
	H4639	H0430	H6467	H5046	H0120	H3605	H3372	

Bütün insanlar korkuya kapılacak, Tanrının işini duyuracak, Onun yaptıkları üzerinde düşünecekler.

לֵֽב׃	יִשְׁרֵי־	כָּל־	וְיִתְהַלָּלוּ֑	בֹּ֥ו	וְחָסָ֥ה	בַֽיהוָ֗ה	צַדִּ֣יק	יִשְׂמַ֥ח	10
yürekten	doğruları-	bütün-	ve-övünecek	O'na-	ve-sığınacak	RAB'de-	doğru	sevinecek	
	H3477	H3605			H2620	H3068	H6662	H8055	

Doğru insan RAB'de sevinç bulacak, O'na sığınacak, Bütün temiz yürekliler O'nu övecek.

Chapter 65

בְּצִיֹּ֑ון	אֱלֹהִ֗ים	תְּהִלָּ֥ה	דְמָמָ֥ה	לְךָ֨	שִׁ֪יר׃	לְדָוִ֫ד	מִזְמֹ֥ור	לַמְנַצֵּ֥חַ	1
Siyon'da-	Tanrı	övgü	sessizlik	sana-	şarkı	için-Davud	mezmur	için-müzik yöneticisi	
H6726	H0430	H8416	H1747			H1732	H4210	H5329	

נֶ֥דֶר׃	יְשֻׁלַּם־	וּלְךָ֥
adak	ödenecek-	ve-sana
H5088		

Ey Tanrı, Siyonda seni övgü bekliyor, Yerine getirilecek sana adanan adaklar. Masoretik metin ‹‹Senin için sessizlik övgü››.

2 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־ בָּשָׂר בָּאוּ׃
duyan dua sana– bütün– beden gelecek
H8085 H8605 H5704 H3605 H1320 H0935

Ey sen, duaları işiten, Bütün insanlar sana gelecek.

3 דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃
sözleri– suçların galip–geldi bana– isyanlarımızı Sen bağışlarsın
H1697 H5771 H1396 H4994 H6588

Suçlarımızın altında ezildik, Ama sen isyanlarımızı bağışlarsın.

4 וַאֲשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ
ne–mutlu seçtiğin ve–yaklaştırdığın yaşasın avlularında– doyacağız iyiliğiyle– evinin
H0835 H0977 H7126 H7931 H2691 H7646 H2898

קֹדֶשׁ הֵיכָלֶךָ׃
kutsallığıyla– tapınağının
H6918 H1964

Ne mutlu avlularında otursun diye Seçip kendine yaklaştırdığın kişiye! Evinin, kutsal tapınağının Nimetlerine doyacağız.

5 כָּל־ מִבְטָח יִשְׁעֵנוּ אֱלֹהֵי תַעֲנֵנוּ בְּצֶדֶק וְנוֹרָאוֹת
bütün– güveni– kurtuluşumuzun Tanrısı– cevap–verirsin–bize doğrulukla– korkuç–işlerle
H3605 H4009 H3468 H0430 H6030 H6664 H3372

קְצְוֵי־ אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃
uçları– yeryüzünün ve–denizin uzaklarının
H7099 H0776 H3220 H7350

Ey bizi kurtaran Tanrı, Müthiş işler yaparak Zaferle yanıtlarsın bizi. Sen yeryüzünün dört bucağında, Uzak denizlerdekilerin umudusun;

6 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
kuran dağları gücüyle– kuşanmış kudretle
H3559 H2022 H0247 H1369

Kudret kuşanan, Gücüyle dağları kuran,

7 וּמַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃
susturan gürültüsünü– denizlerin gürültüsünü– dalgalarının ve–kalabalığını milletlerin
H7623 H7588 H3220 H7588 H1530 H1995 H3816

Denizlerin kükremesini, Dalgaların gümbürtüsünü, Halkların kargaşasını yatıştıran sensin.

8 וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי־ בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרַנֵּן׃
ve–korktu oturanları– uçlarının işaretlerinden– çıkışlarını– sabahın ve–akşamın sevinçle–bağırtıyorsun
H3372 H3427 H7098 H0226 H4161 H1242 H6153 H7442

Dünyanın öbür ucunda yaşayanlar Korkuya kapılır senin belirtilerin karşısında. Doğudan batıya kadar insanlara Sevinç çığlıkları attırırsın.

9 פָּקַדְתָּ וְהָאָרֶץ וַתְּשַׁקְּקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא
ziyaret–ettin yeryüzünü ve–suradın–onu çokça zenginleştirirsin–onu kanalı– Tanrı'nın dolu
H6485 H0776 H7783 H7235 H6388 H0430 H4390

תְּכִינֵהוּ׃ כֵּן כִּי־ דְּגָנָם תָּכִין מָיִם
hazırlıyorsun–onu böylece çünkü– tahıllarını hazırlıyorsun su
H1715 H4325

Toprağa bakar, çok verimli kılarsın, Onu zenginliğe boğarsın. Ey Tanrı, ırmakların suyla doludur, İnsanlara tahıl sağlarsın, Çünkü sen toprağı şöyle hazırlarsın:

10 תְּבָרֵךְ׃ צִמְחָהּ תְּמוֹגְגֶנָּה בִּרְבִיבִים גְּדוּדֶיהָ נַחֵת רַוֵּה תְּלָמֶיהָ
kutluyorsun filizini yumuşatıyorsun–onu sağnakla– topaklarını düzle sula karıklarını
H1288 H6780 H4127 H7241 H1418 H5181 H7301 H8525

Sabanın açtığı yarıkları bolca sular, Sırtlarını düzlersin. Yağmurla toprağı yumuşatır, Ürünlerine bereket katarsın.

11 עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוּבֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃
taçladın yılını– iyiliğinin ve–izlerin damlatıyor semizlik
H8141 H2898 H4570 H7491 H1880

İyiliklerinle yılı taçlandırırsın, Arabalarının geçtiği yollardan bolluk akar,

12 יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃
damlatıyor otlakları– çölün ve–sevinç tepeler kuşanıyor
H7491 H4999 H4057 H1389 H2296

Otlaklar yeşillenir, Tepeler sevince bürünür,

13 לָבְשׁוּ וּכְרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים מְכַסֶּה־ בָּר יִתְרוֹעֲעוּ אַף־
giydiler çayırlar koyunları ve–vadiler örtülü– buğday sevinç–nara–atıyorlar hatta–
H3847 H3733 H6629 H6010 H3680 H7321 H0637

יָשִׁירוּ׃
şarkı–söylüyorlar
H7891

Çayırlar sürülerle bezenir, Vadiler ekinle örtünür, Sevinçten haykırır, ezgi söylerler.

Chapter 66

1 הָאָרֶץ׃ כָּל־ לֵאלֹהִים הָרִיעוּ מִזְמוֹר שִׁיר לַמְנַצֵּחַ
yeryüzü bütün– için–Tanrı sevinç–çığlığı–atın mezmur şarkı için–müzik yöneticisi
H0776 H3605 H0430 H7321 H4210 H5329

Ey yeryüzündeki bütün insanlar, Tanrıya sevinç çığlıkları atın!

2 תְּהִלָּתוֹ׃ כָּבוֹד שִׂימוּ שְׁמוֹ כְּבוֹד־ זַמְּרוּ
övgüsünü yücelilk koyun adının yüceliği–için– ilahi–söyleyin
H8416 H3519 H7760 H8034 H3519 H2167

Adının yüceliğine ilahiler söyleyin, Ona görkemli övgüler sunun!

3 לְךָ יְכַחֲשׁוּ עֻזֶּךָ בְּרֹב מַעֲשֶׂיךָ נוֹרָא מַה־ לֵאלֹהִים אִמְרוּ
sana– boyun–eğecek gücünün bolluğundan– işlerin korkuç ne– için–Tanrı deyin
H3584 H5797 H7230 H4639 H3372 H4100 H0430 H0559

אֹיְבֶיךָ׃
düşmanların
H0341

‹‹Ne müthiş işlerin var!›› deyin Tanrıya, ‹‹Öyle büyük gücün var ki, Düşmanların eğiliyor önünde.

4
סֶּלָה׃ שְׁמֶךָ׃ יְזַמְּרוּ׃ לָךְ׃ וְיַזַּמְּרוּ־ לָךְ׃ יִשְׁתַּחֲוּוּ׃ וְהָאָרֶץ׃ כָּל־׃
Sela adına ilahi–söyleyecek sana ve–ilahi–söyleyecek– sana– tapınacak yeryüzü bütün–
H5542 H8034 H2167 H2167 H7812 H0776 H3605

Bütün yeryüzü sana tapınıyor, İlahiler okuyor, adını ilahilerle övüyor.›› --iSela

5
אָדָם׃ בְּנֵי׃ עַל־ עֲלִילָה׃ נוֹרָא׃ אֱלֹהִים׃ מִפְעָלוֹת׃ וּרְאוּ׃ לְכוּ׃
Adem'in oğullarının– üzerine– eylemde– korkuç Tanrı'nın işlerini– ve–görün gelin
H0120 H5949 H3372 H0430 H7200 H3212

Gelin, bakın Tanrının neler yaptığına! Ne müthiş işler yaptı insanlar arasında:

6
בּוֹ׃ נִשְׂמְחָה־ שָׁם׃ בְּרֶגֶל׃ יַעַבְרוּ׃ בַּנָּהָר׃ לֶיַבָּשָׁה׃ וָיָם׃ הָפַךְ׃
O'nda sevindik– orada yaya geçtiler nehirde– kuru–toprağa– denizi çevirdi
H8055 H8033 H7272 H5104 H3004 H3220 H2015

Denizi karaya çevirdi, Atalarımız yaya geçtiler ırmaktan. Yaptığına sevindik orada.

7
אַל־ וְהַסּוֹרְרִים׃ תִּצְפֶּינָה׃ בַּגּוֹיִם׃ עֵינָיו׃ עוֹלָם׃ וּבִגְבוּרָתוֹ׃ מֹשֵׁל׃
yapma– isyankarlar gözetliyor milletler–üzerine– gözleri sonsuza–dek kudretiyle– hükmeden
H0408 H5637 H6822 H5769 H1369 H4910

סֶּלָה׃ לָמוֹ׃ (יָרוּמוּ) [ירימון]
Sela kendileri–için (yükselsinler) [yükselsinler]
H5542

Kudretiyle sonsuza dek egemenlik sürer, Gözleri ulusları süzer; Başkaldıranlar gurura kapılmasın! --iSela

8
תְּהִלָּתוֹ׃ קוֹל׃ וְהַשְׁמִיעוּ׃ אֱלֹהֵינוּ׃ עַמִּים׃ בָּרְכוּ׃
övgüsünün sesini– ve–duyurun Tanrı'mızı halklar kutlayın
H8416 H8085 H0430 H1288

Ey halklar, Tanrımıza şükredin, Övgülerini duyurun.

9
רַגְלֵנוּ׃ לַמּוֹט׃ נָתַן׃ וְלֹא־ בַחַיִּים׃ נַפְשֵׁנוּ׃ הַשָּׂם׃
ayaklarımızı kaymaya– verdi ve–değil– yaşayanlar–arasında– canımızı koyan
H7272 H4132 H5414 H3808 H5315

Hayatımızı koruyan, Ayaklarımızın kaymasına izin vermeyen Odur.

10
כָּסֶף׃ כִּצְרָף־ צְרַפְתָּנוּ׃ אֱלֹהִים׃ בְּחַנְתָּנוּ׃ כִּי־
gümüşü arıtma–gibi– arıttın–bizi Tanrı sınadın–bizi çünkü–
H3701 H6884 H6884 H0430 H0974

Sen bizi sınadın, ey Tanrı, Gümüş arıtır gibi arıttın.

11
בְּמָתְנֵינוּ׃ מוּעָקָה׃ שַׂמְתָּ׃ בַּמְצוּדָה׃ הֲבֵאתָנוּ׃
sırtlarımıza– yükü koydun ağa– getirdin–bizi
H4975 H4157 H0935

Ağa düşürdün bizi, Sırtımıza ağır yük vurdun.

12
לָרְוָיָה׃ וַתּוֹצִיאֵנוּ׃ וּבַמָּיִם׃ בָּאֵשׁ׃ בָּאנוּ־ לְרֹאשֵׁנוּ׃ אֱנוֹשׁ׃ הִרְכַּבְתָּ׃
bolluk–içine ve–çıkardın–bizi ve–suya ateşe girdik– başlarımız–üzerine– insanları bindirdin
H7310 H3318 H4325 H0784 H0935 H0582 H7392

İnsanları başımıza çıkardın, Ateşten, sudan geçtik. Ama sonra bizi bolluğa kavuşturdun.

13
נְדָרַי׃ לְךָ׃ אֲשַׁלֵּם׃ בְּעוֹלוֹת׃ בֵּיתֶךָ׃ אָבוֹא׃
adaklarımı sana– ödeyeceğim yakmalık–sunularla evine– geleceğim
H5088 H0935

Yakmalık sunularla evine gireceğim, Adaklarımı yerine getireceğim,

14 אֲשֶׁר־ ki– H6475 פָּצוּ açtı H8193 שְׂפָתָי dudaklarım H1696 וְדִבֶּר־ ve–söyledi– H6310 פִּי ağzım H7862 בַּצַּר־ sıkıntıda– H0589 לִי׃ benim

Sıkıntı içindeyken dudaklarımdan dökülen, Ağzımdan çıkan adakları.

15 עֹלוֹת yakmalık–sunuları– H4220 מֵחָיִם semiz–hayvanlardan H5927 אַעֲלֶה־ sunacağım– H0000 לְךָ sana H0000 עִם־ ile– H7004 קְטֹרֶת tütsüsü H0000 אֵילִים koçların

H0000 אֶעֱשֶׂה hazırlayacağım H1241 בָקָר sığırlar H0000 עִם־ ile– H6260 עַתּוּדִים tekeler H5542 סֶלָה׃ Sela

Yakılan koçların dumanıyla semiz hayvanlardan Sana yakmalık sunular sunacağım, Tekeler, sığırlar kurban edeceğim. --iSela

16 לְכוּ־ gelin– H8085 שִׁמְעוּ dinleyin H0000 וַאֲסַפְּרָה ve–anlatacağım H3605 כָּל־ bütün– H3373 יִרְאֵי korkanları– H0430 אֱלֹהִים Tanrı'dan H0000 אֲשֶׁר ne H6213 עָשָׂה yaptı H5315 לְנַפְשִׁי׃ canıma–

Gelin, dinleyin, ey sizler, Tanrıdan korkanlar, Benim için neler yaptığını size anlatayım.

17 אֵלָיו O'na– H0413 רוֹמַמְתִּי ve–yücelti H7121 קָרָאתִי seslendim H6310 פִּי־ ağzımla– H8478 תַּחַת altında– H3956 לְשׁוֹנִי׃ dilimin

Ağzımla Ona yakardım, Övgüsü dilimden düşmedi.

18 אָוֶן fenalık H0205 אִם־ eğer– H7200 רָאִיתִי gördüm H3808 לִבָּבִי yüreğimde– H8085 וּשְׁמַע dinler H0000 לֹא değil H0136 אֲדֹנָי׃ Adonay

Yüreğimde kötülüğe yer verseydim, Rab beni dinlemezdi.

19 אָכֵן gerçekten H8085 שָׁמַע dinledi H0430 אֱלֹהִים Tanrı H7181 הִקְשִׁיב dikkat–etti H6963 בְּקוֹל sesine– H8605 תְּפִלָּתִי׃ duamın

Oysa Tanrı dinledi beni, Kulak verdi duamın sesine.

20 בָּרוּךְ kutsansın H0430 אֱלֹהִים Tanrı H3808 לֹא־ değil– H5493 הֵסִיר reddetti H8605 תְּפִלָּתִי duamı H2617 וְחַסְדּוֹ ve–sadakatini H0854 מֵאִתִּי׃ benden

Övgüler olsun Tanrı'ya, Çünkü duamı geri çevirmedi, Sevgisini benden esirgemedi.

Chapter 67

1 לַמְנַצֵּחַ için–müzik yöneticisi H5329 בִּנְגִינֹת telli–çalgılarla H5058 מִזְמוֹר mezmur H4210 שִׁיר׃ şarkı H7153 אֱלֹהִים Tanrı H0430 יְחָנֵּנוּ merhamet–etsin–bize

H0000 וְיָאֶר parlatsın H6440 פָּנָיו yüzünü H0215 אִתָּנוּ üzerimize– H0854 סֶלָה׃ Sela H5542 וְיבָרְכֵנוּ ve–kutlasın–bizi H1288

Tanrı bize lütfetsin, bolluk versin, Yüzünün ışığı üzerimize parlasın. --iSela

יְשׁוּעָתֶךָ׃	גּוֹיִם	בְּכָל־	דַּרְכֶּךָ	בָּאָרֶץ	לָדַעַת		2
kurtuluşunu	milletler–arasında	bütün–	yolunu	yeryüzünde–	bilmek–için		
H3444		H3605	H1870	H0776	H3045		

Öyle ki, yeryüzünde yolun, Bütün uluslar arasında kurtarıcı gücün bilinsin.

כֻּלָּם׃	עַמִּים	יוֹדוּךָ	אֱלֹהִים	וְעַמִּים	יוֹדוּךָ	3
hepsi	halklar	şükresinler–sana	Tanrı	halklar	şükresinler–sana	
H3605		H3034	H0430		H3034	

Halklar sana şükretsin, ey Tanrı, Bütün halklar sana şükretsin!

מִישׁוֹר	עַמִּים	תִּשְׁפֹּט	כִּי־	לְאֻמִּים	וִירַנְּנוּ	יִשְׂמְחוּ	4
doğrulukla	halkları	yargılıyorsun	çünkü–	milletler	ve–sevinç–çığlığı–atsınlar	sevinsinler	
H4334		H8199		H3816		H8055	

סֶלָה׃	תַּנְחֵם	בָּאָרֶץ	וּלְאֻמִּים
Sela	yönetirsin	yeryüzünde–	ve–milletleri
H5542	H5148	H0776	H3816

Uluslar sevinsin, sevinçten çığlık atsın, Çünkü sen halkları adaletle yargılarsın, Yeryüzündeki uluslara yol gösterirsin. --iSela

כֻּלָּם׃	עַמִּים	יוֹדוּךָ	אֱלֹהִים	וְעַמִּים	יוֹדוּךָ	5
hepsi	halklar	şükresinler–sana	Tanrı	halklar	şükresinler–sana	
H3605		H3034	H0430		H3034	

Halklar sana şükretsin, ey Tanrı, Bütün halklar sana şükretsin!

אֱלֹהֵינוּ׃	אֱלֹהִים	יְבָרְכֵנוּ	יְבוּלָהּ	נָתְנָה	אֶרֶץ	6
Tanrı'mız	Tanrı	kutlasın–bizi	ürününü	verdi	yeryüzü	
H0430	H0430	H1288	H2981	H5414	H0776	

Toprak ürününü verdi, Tanrı, Tanrımız, bizi bolluğa kavuşturusun.

אָרֶץ׃	אַפְסֵי־	כָל־	אֹתוֹ	וְיִירְאוּ	אֱלֹהִים	יְבָרְכֵנוּ	7
yeryüzünün	uçları–	bütün–	O'ndan–	ve–korksun	Tanrı	kutlasın–bizi	
H0776		H3605	H0853	H3372	H0430	H1288	

Tanrı bize bolluk versin, Dünyanın dört bucağındakiler O'ndan korksun!

Chapter 68

אוֹיְבָיו	יָפוּצוּ	אֱלֹהִים	יָקוּם	שִׁיר׃	מִזְמוֹר	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ	1
düşmanları	dağılsın	Tanrı	kalksın	şarkı	mezmur	için–Davud	için–müzik yöneticisi	
H0341		H0430			H4210	H1732	H5329	

מִפָּנָיו׃	מְשַׂנְאָיו	וְיָנֻסוּ
huzurundan	nefret–edenler–	ve–kaçsın
H6440	H8130	H5127

Kalksın Tanrı, dağılsın düşmanları, Kaçsın önünden Ondan nefret edenler!

רְשָׁעִים	יֹאבְדוּ	אֵשׁ	מִפְנֵי־	דּוֹנֵג	כְּהִמַּס	תִּנְדֹּף	עָשָׁן	כְּהִנְדֹּף	2
kötüler	yok–olsun	ateş	–den	balmumu	eridiği–gibi–	sür	duman	sürüldüğü–gibi–	
H7563	H0006	H0784	H6440	H1749	H4549	H5086	H6227	H5086	

אֱלֹהִים׃	מִפְנֵי
Tanrı	–den
H0430	H6440

Dağıtsın onları dağılan duman gibi; Ateşin karşısında eriyen balmumu gibi Yok olsun kötüler Tanrının önünde!

3	וְצַדִּיקִים	יִשְׂמְחוּ	יַעַלְצוּ	לִפְנֵי	אֱלֹהִים	וְיָשִׂישׂוּ	בְּשִׂמְחָה׃
	ve–doğrular	sevinsin	coşsun	huzurunda–	Tanrı'nın	ve–mutlu–olsun	sevinçle–
	H6662	H8055	H5970	H6440	H0430	H7797	H8057

Ancak doğrular sevinsin, Bayram etsinler Tanrının önünde, Neşeyle coşsunlar.

4	וְשִׂירוּ	לֵאלֹהִים	זַמְּרוּ	שִׂמְוּ	סֹלּוּ	לָרֹכֵב	בָּעֲרָבוֹת	בְּיָהּ	שְׁמוֹ
	söyleyin	için–Tanrı	ilahi–söyleyin	adına–	yol–yapın	için–binene	bulutlarda–	Yah	adı
	H7891	H0430	H2167	H8034	H5549	H7392	H6160	H3050	H8034

לְפָנָיו׃	וְעִלְזוּ
huzurunda	ve–coşun
H6440	H5937

Tanrıya ezgiler söyleyin, adını ilahilerle övün, Çölleri geçecek biniciye yol hazırlayın; Onun adı RABdir, bayram edin önünde! ‹‹Bulutlara binmiş olana ezgiler sunun››.

5	אֲבִי	יְתוֹמִים	וְדַיָּן	אַלְמָנוֹת	אֱלֹהִים	בִּמְעוֹן	קָדְשׁוֹ׃
	babası–	yetimlerin	ve–savunucusu	dulların	Tanrı	konutunda–	kutsalının
	H0001	H3490	H1781	H0490	H0430	H4583	H6944

Kutsal konutundaki Tanrı, Öksüzlerin babası, dul kadınların savunucusudur.

6	וֵאלֹהִים	מוֹשִׁיב	יְחִידִים	בַּיְתָה	מוֹצִיא	אֲסִירִים	בַּכּוֹשָׁרוֹת	אַךְ	סוֹרְרִים
	Tanrı	yerleştiren	yalnızları	eve–	çıkaran	tutsakları	refaha–	ama	isyankarlar
	H0430	H3427	H3173		H3318	H0615	H3574	H0389	H5637

צְחִיחָה׃	שָׁכְנוּ
kavruk–toprak	oturuyorlar
H6707	H7931

Tanrı kimsesizlere ev verir, Tutsakları özgürlüğe ve gönence kavuşturur, Ama başkaldıranlar kurak yerde oturur.

7	אֱלֹהִים	בְּצֵאתְךָ	לִפְנֵי	עַמֶּךָ	בְּצַעֲדְךָ	בִּישִׁימוֹן	סֶלָה׃
	Tanrı	çıktığında–	önünde–	halkının	yürüdüğünde–	çölde	Sela
	H0430	H3318	H6440		H6805	H3452	H5542

Ey Tanrı, sen halkına öncülük ettiğinde, Çölde yürüdüğünde, --iSela

8	אֶרֶץ	רָעָשָׁה	אַף־	שָׁמַיִם	נָטְפוּ	מִפְּנֵי	אֱלֹהִים	זֶה	סִינַי	מִפְּנֵי	אֱלֹהִים
	yeryüzü	sarsıldı	hatta–	gökler	damladı	–den	Tanrı	bu	Sina	–den	Tanrı
	H0776	H7493	H0637	H8064	H5197	H6440	H0430	H2088	H5514	H6440	H0430

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי
İsrail'in	Tanrısı–
H3478	H0430

Yer sarsıldı, Göklerden yağmur boşandı Tanrının önünde, Sina Dağı sarsıldı Tanrının, İsrailin Tanrısının önünde.

9	גֶּשֶׁם	נְדָבוֹת	תָּנִיף	אֱלֹהִים	נַחֲלָתְךָ	וְנִלְאָה	אַתָּה	כוֹנַנְתָּהּ׃
	yağmur–	bol	yağdırdın	Tanrı	mirasını	ve–bitkin–olduğunda	Sen	güçlendirdin–onu
	H1653	H5071		H0430	H5159	H3811		

Bol yağmurlar yağdırdın, ey Tanrı, Canlandırdın yorgun düşen yurdunu.

10	חַיָּתֶךָ	יָשְׁבוּ־	בָהּ	תָּכִין	בְּטוּבָתְךָ	לֶעָנִי	אֱלֹהִים׃
	topluluğun	yerleşti–	orada	hazırladın	iyiliğinle–	yoksul–için	Tanrı
		H3427				H6041	H0430

Halkın oraya yerleşti, İyiliğinle mazlumların geçimini sağladın, ey Tanrı.

11 אֲדֹנָי יִתֵּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃
Adonay verir- sözü müjdeciler- ordu- büyük
H0136 H5414 H0562 H1319

Rab buyruk verdi, Büyük bir kadın topluluğu duyurdu müjdeyi:

12 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וְנוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃
kralları- orduların kaçıyorlar kaçıyorlar ve-ev-sahibesi evin paylaşıyor ganimeti
H4428 H7998

‹‹Kaçıyor, kaçıyor orduların kralları! Evi bekleyen kadınlar ganimeti paylaşıyor.

13 אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפָתָיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ׃
eğer- yatıyorsanız ağılların kanatları- güvercinin örtülü gümüşle- ve-tüyleri sarımıtırak-yeşil- altın
H3426 H7901 H0996 H3671 H3123 H2645 H3701 H0084 H3422

Ağılların arasında uyurken, Kanatları gümüş, tüyleri pırıl pırıl altınla kaplı Bir güvercine benzersiniz.››

14 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֶג בְּצַלְמוֹן׃
dağıttığında- Şadday kralları orada- kar-yağdı Tsalmon'da-
H6566 H7706 H4428 H7949

Her Şeye Gücü Yeten, kralları dağıtırken, Sanki Salmon Dağına kar yağıyordu.

15 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר הַר־גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃
dağı- Tanrı'nın dağı- Başan' dağı- zirveli dağı- Başan'
H2022 H0430 H2022 H1386 H2022 H1316

Ey Başan Dağı, Tanrı Dağı! Ey Başan Dağı, dorukları ulu dağ!

16 וְלָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ׃
neden- kıskançlıkla-bakıyorsunuz dağları zirveli dağı- arzuladı Tanrı oturma-yeri-için-
H4100 H7520 H2022 H1386 H2022 H0430 H3427

אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃
hatta- RAB oturacak sonsuza-dek
H0637 H3068 H7931 H5331

Ey ulu dağlar, niçin yan gözle bakıyorsunuz Tanrının yerleşmek için seçtiği dağa? Evet, RAB orada sonsuza dek oturacaktır.

17 רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָּם סִינַי
savaş-arabaları- Tanrı'nın on-binlerce binlerce tekrarlanmış Adonay içlerinde- Sina
H7393 H0430 H7239 H0505 H8136 H0136 H5514

בַּקֹּדֶשׁ׃
kutsallıkta
H6944

Tanrının savaş arabaları sayısızdır, Rab kutsallık içinde Sinadan geldi.

18 עָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ שֶׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף
çıktın yükseğe- tutsak-götürdün tutsak aldın hediyeler insanlar-arasında- ve-hatta
H5927 H4791 H7617 H7617 H3947 H4979 H0120 H0637

סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים׃
isyankarlar oturması-için- Yah Tanrı
H5637 H7931 H3050 H0430

Sen yükseğe çıktın, tutsakları peşine taktın, İnsanlardan, başkaldıranlardan bile armağanlar aldın, Oraya yerleşmek için, ya RAB Tanrı.

סֶּלָה׃	יִשׁוּעָתֵנוּ	הָאֵל	לָנוּ	יַעֲמָס־	יוֹם	יוֹם	אֲדֹנָי	בָּרוּךְ		19
Sela	kurtuluşumuzun	Tanrı–	bize	taşıyor–	gün	gün	Adonay	kutsansın		
H5542	H3444	H0410		H6006	H3117	H3117	H0136	H1288		

Her gün yükümüzü taşıyan Rabbe, Bizi kurtaran Tanrıya övgüler olsun. --iSela

תוֹצָאוֹת׃	לַמָּוֶת	אֲדֹנָי	וְלַיהוִה	לְמוֹשָׁעוֹת	אֵל	לָנוּ	וְהָאֵל	20
çıkışlar	ölüm–için–	Adonay	ve–RAB'be	kurtuluşların	Tanrı–	bize	Tanrı–	
H8444	H4194	H0136	H3069	H4190	H0410		H0410	

Tanrımız kurtarıcı bir Tanrıdır, Ölümden kurtarış yalnız Egemen RABbe özgüdür.

בַּאֲשָׁמָיו׃	מִתְהַלֵּךְ	שֵׂעָר	קָדְקֹד	אֹיְבָיו	רֹאשׁ	יִמְחַץ	אֱלֹהִים	אַךְ־	21
suçlarında	yürüyen	saçlı	tepesi–	düşmanlarının	başını–	ezecek	Tanrı	gerçekten–	
H0817	H1980	H8181	H6936	H0341		H4272	H0430	H0389	

Kuşkusuz Tanrı düşmanlarının başını, Suçlu yaşayanların kıllı kafasını ezer.

יָם׃	מִמְּצֹלוֹת	אָשִׁיב	אָשִׁיב	מִבָּשָׁן	אֲדֹנָי	אָמַר	22
denizin	derinliklerinden–	geri–getireceğim	geri–getireceğim	Başan'dan–	Adonay	dedi	
H3220	H4688	H7725	H7725	H1316	H0136	H0559	

Rab, ‹‹Onları Başandan, Denizin derinliklerinden geri getireceğim›› der,

מְנָהוֹ׃	מֵאֹיְבִים	כִּלְבֶּיךָ	לְשׁוֹן	בְּדָם	רַגְלְךָ	תִּמְחַץ	וְלַמַּעַן	23
payı	düşmanlardan–	köpeklerinin	dili–	kanda–	ayağını	batırasın	öyle–ki	
	H0341	H3611	H3956	H1818	H7272	H4272	H4616	

‹‹Öyle ki, ayaklarını düşmanlarının kanına batırasın, Köpeklerinin dili de onlardan payını alsın.››

בַּקֹּדֶשׁ׃	מַלְכִּי	אֵלִי	הַלִּיכוֹת	אֱלֹהִים	הַלִּיכוֹתֶיךָ	רָאוּ	24
kutsallıkta	Kralımın	Tanrı'mın	geçişleri–	Tanrı	geciitlerini	gördüler	
H6944	H4428	H0410	H1979	H0430	H1979	H7200	

Ey Tanrı, senin zafer alayını, Tanrımın, Kralımın kutsal yere törenle gelişini gördüler:

תּוֹפֵפוֹת׃	עֲלָמוֹת	בְּתוֹךְ	נֹגְנִים	אַחַר	שָׁרִים	קִדְּמוּ	25
tef–çalan	kızların	ortasında–	çalgıcılar	arkasından–	şarkıcılar	önden–gitti	
H8608	H5959	H8432	H5059		H7891	H6923	

Başta okuyucular, arkada çalgıcılar, Ortada tef çalan genç kızlar.

יִשְׂרָאֵל׃	מִמְקוֹר	יְהוָה	אֱלֹהִים	בָּרְכוּ	בְּמַקְהֲלוֹת	26
İsrail'in	kaynağından–	RAB'bi	Tanrı'yı	kutlayın	toplantılarda–	
H3478	H4726	H3068	H0430	H1288	H4721	

‹‹Ey sizler, İsrail soyundan gelenler, Toplantılarınızda Tanrıya, RABbe övgüler sunun!››

								27
שָׂרֵי	רִגְמָתָם	יְהוּדָה	שָׂרֵי	רֹדָם	צָעִיר	וּבִנְיָמִן	שָׁם	
önderleri–	kalabalıkları	Yahuda'nın	önderleri–	hükmeden	küçük	Benyamin	orada	
H8269	H7277	H3063	H8269		H6810	H1144	H8033	

נַפְתָּלִי׃	שָׂרֵי	זְבֻלוּן	
Naftali'nin	önderleri–	Zevulun'un	
H5321	H8269	H2074	

Önde en küçük oymak Benyamin, Kalabalık halinde Yahuda önderleri, Zevulun ve Naftali önderleri oradalar!

לָנוּ׃	פָּעַלְתָּ	זֹּו	אֱלֹהִים	עוּזָּה	עֻזֶּךָ	אֱלֹהֶיךָ	צִוָּה	28
bize	yaptın	bunu	Tanrı	güçlendir	gücünü	Tanrı'n	emretti	
	H6466	H2098	H0430	H5810	H5797	H0430	H6680	

Ey Tanrı, Yeruşalimdeki tapınağından göster gücünü, Bizim için kullandığın gücünü, ey Tanrı. Krallar sana armağanlar sunacak.

29	מֵֽהֵיכָלְךָ֥	עַל־	יְרוּשָׁלִָ֑ם	לְךָ֖	יוֹבִ֣ילוּ	מְלָכִ֣ים	שָֽׁי׃	
	tapınağından–	üzerine–	Yeruşalim	sana–	getirecek	krallar	hediyeler	
	H1964		H3389		H2986	H4428	H7862	
30	גְּעַ֣ר	חַ֭יַּת	קָנֶ֑ה	עֲדַ֥ת	וַאֲבִירֵ֗י	בְּעֻ֫גְלֵ֥י	עַמִּ֥ים	מִתְרַפֵּ֥ס
	azarıla	hayvanını–	sazlığın	sürüsünü–	boğaların	buzalarıyla–	halkların	boyun–eğen
	H1605		H7070	H5712	H0047	H5695		H7511

בְּרַצֵּי־	כֶ֭סֶף	בִּזֻּ֣ר	עַמִּ֑ים	קְרָבֹ֥ות	יֶחְפָּ֝צוּ׃	
parçalarıyla–	gümüş	dağıt	halkları	savaşlardan	zevk–alan	
H7518	H3701	H0967		H7128		

Azarla kamışlar arasında yaşayan hayvanı, Halkların buzağılarıyla boğalar sürüsünü, Çiğne ayaklarınla gümüşe gönül verenleri, Dağıt savaştan zevk alan halkları! boğalar›› ise irili ufaklı ulusları simgelemektedir.

31	יֶאֱתָ֣יוּ	חַשְׁמַנִּ֣ים	מִנֵּ֣י	מִצְרָ֑יִם	כּ֥וּשׁ	תָּ֝רִ֗יץ	יָדָ֥יו	לֵאלֹהִֽים׃
	gelecek	büyükler	–den	Mısır	Kuş	koşacak	ellerini	Tanrı'ya
	H0857	H2831		H4714		H7323	H3027	H0430

Mısırdan elçiler gelecek, Kûşlular ellerini Tanrıya doğru kaldırıverecek.

32	מַמְלְכֹ֣ות	הָאָ֑רֶץ	שִׁ֝ירוּ	לֵאלֹהִ֗ים	זַמְּרוּ	אֲדֹנָ֥י	סֶּֽלָה׃
	krallıkları–	yeryüzünün	söyleyin	için–Tanrı	ilahi–söyleyin	Adonay	Sela
	H4467	H0776	H7891	H0430	H2167	H0136	H5542

Ey yeryüzünün krallıkları, Tanrıya ezgiler söyleyin, İlahilerle övün Rabbi, --iSela

33	לָרֹ֥כֶב	בִּשְׁמֵ֖י	שְׁמֵ֣י־	קֶ֑דֶם	הֵ֣ן	יִתֵּ֥ן	בְּקֹולֹ֗	עֹֽז׃
	binene–	göklerinde–	gökleri–	eskiden–beri	işte	verir	sesiyle–	güçlü
	H7392	H8064	H8064		H2005	H5414		H5797

Göklere, kadim göklere binmiş olanı. İşte sesiyle, güçlü sesiyle gürlüyor!

34	תְּנ֣וּ	עֹ֭ז	לֵאלֹהִ֑ים	עַל־	יִשְׂרָאֵ֥ל	גַּאֲוָתֹ֗ו	וְעֻזֹּ֥ו	בַּשְּׁחָקִֽים׃
	verin	gücü	için–Tanrı	üzerine–	İsrail	görkemi	ve–gücü	bulutlarda
	H5414	H5797	H0430		H3478	H1346	H5797	H7834

Tanrının gücünü tanıyın; Onun yüceliği İsrailin üzerinde, Gücü göklerdedir.

35	נֹורָ֣א	אֱלֹהִ֣ים	מִמִּקְדָּשֶׁ֑יךָ	אֵ֥ל	יִשְׂרָאֵ֗ל	הֽוּא־	נֹתֵ֣ן	וְתַעֲצֻמֹ֥ות	עֹ֝֗ז	לָעָ֥ם
	korkuç	Tanrı	kutsal–yerlerinden–	Tanrısı–	İsrail'in	O	verir	ve–kuvveti	gücü	halka–
	H3372	H0430	H4720	H0410	H3478	H1931	H5414	H8592	H5797	

בָּר֥וּךְ	אֱלֹהִֽים׃
kutsansın	Tanrı
H1288	H0430

Ne heybetlisin, ey Tanrı, tapınağında! İsrail'in Tanrısı'na, Halkına güç, kudret veren Tanrı'ya övgüler olsun!

Chapter 69

1	לַמְנַצֵּ֥חַ	שֹׁושַׁנִּ֗ים	עַל־	לְדָוִֽד׃	הֹושִׁיעֵ֥נִי	אֱלֹהִ֑ים	כִּ֤י	בָ֖אוּ	מַ֣יִם
	için–müzik yöneticisi	zambaklar	üzerine–	için–Davud	kurtar–beni	Tanrı	çünkü	geldi	sular
	H5329	H7799		H1732	H3467	H0430		H0935	H4325

עַד־	נָֽפֶשׁ׃
kadar–	can
H5704	H5315

Kurtar beni, ey Tanrı, Sular boyuma ulaştı.

וְטָבַעְתִּי	בִּיוֵן	מְצוּלָה	וְאֵין	מָעֳמָד	בָּאתִי	בְּמַעֲמַקֵּי־	מַיִם	וְשִׁבֹּלֶת	2
battım	çamurun–	derin	ve–yok	durulacak–yer	girdim	derinliklerine–	suların	ve–akıntı	
H2883	H3121	H4688	H0369	H4613	H0935	H4615	H4325		

שְׁטָפָתְנִי׃	
bastı–beni	
H7857	

Dipsiz batağa gömülüyorum, Basacak yer yok. Derin sulara battım, Sellere kapıldım.

יָגַעְתִּי	בְקָרְאִי	נִחַר	גְּרוֹנִי	כָּלוּ	עֵינָי	מְיַחֵל	לֵאלֹהָי׃	3
yoruldum	çağırmaktan–	kısıldı	boğazım	tükendi	gözlerim	beklemekten–	Tanrı'mı	
H3021	H7121	H2787	H1627	H3615		H3176	H0430	

Tükendim feryat etmekten, Boğazım kurudu; Gözlerimin feri sönüyor Tanrımı beklemekten.

וַרַבּוּ	מִשַּׂעֲרוֹת	רֹאשִׁי	שֹׂנְאַי	חִנָּם	עָצְמוּ	מַצְמִיתַי		4
çok	saçlarından–	başımın	nefret–edenler–	sebepsiz	güçlendi	yok–etmeye–çalışanlar		
H7231	H8185		H8130	H2600		H6789		

אֹיְבַי	שֶׁקֶר	אֲשֶׁר	לֹא־	גָזַלְתִּי	אָז	אָשִׁיב׃	
düşmanlarım	yalan	ne	değil–	çaldım	o–zaman	geri–verdim	
H0341	H8267		H3808	H1497		H7725	

Yok yere benden nefret edenler Saçlarımdan daha çok. Kalabalıktır canıma kasteden haksız düşmanlarım. Çalmadığım malı nasıl geri verebilirim?

אֱלֹהִים	אַתָּה	יָדַעְתָּ	לְאִוַּלְתִּי	וְאַשְׁמוֹתַי	מִמְּךָ	לֹא־	נִכְחָדוּ׃	5
Tanrı	Sen	biliyorsun	akılsızlığımı	ve–suçlarım	senden–	değil–	gizli	
H0430		H3045	H0200	H0819		H3808	H3582	

Akılsızlığımı biliyorsun, ey Tanrı, Suçlarım senden gizli değil.

אַל־	יֵבֹשׁוּ	בִּי	קֹוֶיךָ	אֲדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	אַל־		6
yapma–	utansın	benim–yüzümden–	seni–bekleyenler	Adonay	RAB	orduların	yapma–		
H0408	H0954			H0136	H3069		H0408		

יִכָּלְמוּ	בִּי	מְבַקְשֶׁיךָ	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׃
rezil–olsun	benim–yüzümden–	seni–arayanlar	Tanrısı–	İsrail'in
H3637		H1245	H0430	H3478

Ya Rab, Her Şeye Egemen RAB, Utanmasın sana umut bağlayanlar benim yüzümden! Ey İsrailin Tanrısı, Benim yüzümden sana yönelenler rezil olmasın!

כִּי־	עָלֶיךָ	נָשָׂאתִי	חֶרְפָּה	כִּסְּתָה	כְלִמָּה	פָּנָי׃	7
çünkü–	senin–uğruna–	taşıdım	hakaret	kapladı	utanç	yüzümü	
		H5375	H2781	H3680	H3639	H6440	

Senin uğruna hakarete katlandım, Utanç kapladı yüzümü.

מוּזָר	הָיִיתִי	לְאֶחָי	וְנָכְרִי	לִבְנֵי	אִמִּי׃	8
yabancı	oldum	kardeşlerime–	ve–tanunmaz	oğullarına–	annemin	
	H1961	H0251	H5237		H0517	

Kardeşlerime yabancı, Annemin öz oğullarına uzak kaldım.

כִּי־	קִנְאַת	בֵּיתְךָ	אֲכָלָתְנִי	וְחֶרְפּוֹת	חוֹרְפֶיךָ	נָפְלוּ	עָלָי׃	9
çünkü–	gayret–	evinin	yedi–beni	ve–hakaretler–	sana–hakaret–edenlerin	düştü	üzerime	
	H7068		H0398	H2781		H5307		

Çünkü evin için gösterdiğim gayret beni yiyip bitirdi, Sana edilen hakaretlere ben uğradım.

10 וָאֶבְכֶּה ve-ağladım H1058 בַּצּוֹם oruçla- H6685 נַפְשִׁי canımı H5315 וַתְּהִי ve-oldu H1961 לַחֲרָפוֹת hakaretlere- H2781 לִי׃ bana

Oruç tutup ağlayınca, Yine hakarete uğradım.

11 וָאֶתְּנָה ve-yaptım H5414 לְבוּשִׁי giysimi H3830 שָׂק çul H8242 וָאֶהְיֶה ve-oldum H1961 לָהֶם onlara- H1992 לְמָשָׁל׃ deyim-için H4912

Çula büründüğüm zaman Alay konusu oldum.

12 יָשִׂיחוּ konuşuyorlar H7878 בִּי hakkımda- H3427 יֹשְׁבֵי oturanları- H8179 שָׁעַר kapıda H5058 וְנִגְינוֹת ve-şarkıları H8354 שׁוֹתֵי içenlerin- H7941 שֵׁכָר׃ içki

Kent kapısında oturanlar beni çekiştiriyor, Sarhoşların türküsü oldum.

13 וַאֲנִי ve-ben H0589 תְפִלָּתִי־ duamı- H8605 וְלָךְ׀ sana- H3068 יְהוָה RAB H6256 עֵת zamanda- H7522 רָצוֹן lütuf H0430 אֱלֹהִים Tanrı H7230 בְּרָב־ bolluğuyla- H2617 חַסְדֶּךָ sadakatinin

עֲנֵנִי cevap-ver-bana בֶּאֱמֶת gerçeğiyle- H0571 יִשְׁעֶךָ׃ kurtuluşunun H3468

Ama benim duam sanadır, ya RAB. Ey Tanrı, sevginin bolluğuyla, Güvenilir kurtarışınla uygun gördüğünde Yanıtla beni.

14 הַצִּילֵנִי kurtar-beni H5337 מִטִּיט çamurdan- H2916 וְאַל־ ve-yapma- H0408 אֶטְבָּעָה batayım H2883 אִנָּצְלָה kurtuluyum H5337 מִשֹּׂנְאָי nefret-edenlerden- H8130

וּמִמַּעֲמַקֵּי־ ve-derinliklerinden- H4615 מָיִם׃ suların H4325

Beni çamurdan kurtar, İzin verme batmama; Benden nefret edenlerden, Derin sulardan kurtulayım.

15 אַל־ yapma- H0408 תִּשְׁטְפֵנִי bastsın-beni H7857 שִׁבֹּלֶת akıntısı- H4325 מַיִם suların H0408 וְאַל־ ve-yapma- H1104 תִּבְלָעֵנִי yutsun-beni H4688 מְצוּלָה derin-yer H0408 וְאַל־ ve-yapma-

תֶּאְטַר־ kapatsın- H0332 עָלַי üzerime H0875 בְּאֵר kuyu H6310 פִּיהָ׃ ağzını

Seller beni sürüklemesin, Engin beni yutmasın, Ölüm çukuru ağzını üstüme kapamasın.

16 עֲנֵנִי cevap-ver-bana יְהוָה RAB H3068 כִּי־ çünkü- טוֹב iyi חַסְדֶּךָ sadakatin כְּרֹב bolluğuna-göre- H7230 רַחֲמֶיךָ merhametinin פְּנֵה dön H6437 אֵלָי׃ bana H0413

Yanıt ver bana, ya RAB, Çünkü sevgin iyidir. Yüzünü çevir bana büyük merhametinle!

17 וְאַל־ ve-yapma- H0408 תַּסְתֵּר gizle H5641 פָּנֶיךָ yüzünü H6440 מֵעַבְדֶּךָ kulundan- H5650 כִּי־ çünkü- צַר־ sıkıntı- לִי bana מַהֵר çabuk עֲנֵנִי׃ cevap-ver-bana

Kulundan yüzünü gizleme, Çünkü sıkıntıdayım, hemen yanıtla beni!

18	קָרְבָה	אֶל־	נַפְשִׁי	גְּאָלָהּ	לְמַעַן	אֹיְבַי	פְּדֵנִי׃
	yaklaş	-e	canıma	kurtar-onu	öyle-ki-	düşmanlarım	fidye-öde-beni
	H7126	H0413	H5315		H4616	H0341	H6299

Yaklaş bana, kurtar canımı, Al başımdan düşmanlarımı.

19	אַתָּה	יָדַעְתָּ	חֶרְפָּתִי	וּבָשְׁתִּי	וְכִלְמָתִי	נֶגְדְּךָ	כָּל־	צוֹרְרָי׃
	Sen	biliyorsun	hakaretimi	ve-utancımı	ve-rezilliğimi	önünde-	bütün-	sıkıştıranlarım
		H3045	H2781	H1322	H3639	H5048	H3605	

Bana nasıl hakaret edildiğini, Utandığımı, rezil olduğumu biliyorsun; Düşmanlarımın hepsi senin önünde.

20	וְחֶרְפָּה	שֶׁבְרָה	לִבִּי	וָאָנוּשָׁה	וָאֲקַוֶּה	לָנוּד	וָאַיִן
	hakaret	kırdı	yüreğimi	ve-hasta-oldum	ve-bekledim	acıyacak-biri-için	ve-yoktu
	H2781	H7665		H5136		H5110	H0369

וְלַמְנַחֲמִים	וְלֹא	מָצָאתִי׃
ve-teselli-edenler-için	ve-değil	buldum
H5162	H3808	H4672

Hakaret kalbimi kırdı, dertliyim, Acılarımı paylaşacak birini bekledim, çıkmadı, Avutacak birini aradım, bulamadım.

21	וַיִּתְּנוּ	בְּבָרוּתִי	רֹאשׁ	וְלִצְמָאִי	יַשְׁקוּנִי	חֹמֶץ׃
	ve-verdiler	yemek-için-	zehir	ve-susuzluğum-için	içirdiler-bana	sirke
	H5414	H1267	H7219	H6772	H8248	H2558

Yiyeceğime zehir kattılar, Sirke içirdiler susadığımda.

22	יְהִי־	שֻׁלְחָנָם	לִפְנֵיהֶם	לְפָח	וְלִשְׁלוֹמִים	לְמוֹקֵשׁ׃
	olsun-	sofrası	önlerinde-	tuzak-için	ve-refaha-	kapan-için
	H1961	H7979	H6440		H7965	H4170

Önlerindeki sofra tuzak olsun onlara, Yandaşları için kapan olsun!

23	תֶּחְשַׁכְנָה	עֵינֵיהֶם	מֵרְאוֹת	וּמָתְנֵיהֶם	תָּמִיד	הַמְעַד׃
	kararılsın	gözleri	görmekten-	ve-beli	daima	türemesin
	H2821		H7200	H4975	H8548	H4571

Gözleri kararsın, göremesinler! Bellerini hep bükük tut!

24	שְׁפָךְ־	עֲלֵיהֶם	זַעְמֶךָ	וַחֲרוֹן	אַפְּךָ	יַשִּׂיגֵם׃
	dök-	üzerlerine	öfkeni	ve-kızgınlığı-	öfkenin	yaklasın-onları
	H8210		H2195	H2740	H0639	H5381

Gazabını yağdır üzerlerine, Öfkenin ateşi yapışsın yakalarına!

25	תְּהִי־	טִירָתָם	נְשַׁמָּה	בְּאָהֳלֵיהֶם	אַל־	יְהִי	יוֹשֵׁב׃
	olsun-	konutu	ıssız	çadırlarında-	yapma-	olsun	oturan
	H1961	H2918	H8074	H0168	H0408	H1961	H3427

Issız kalsın konakları, Çadırlarında oturan olmasın!

26	כִּי־	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הִכִּיתָ	רָדָפוּ	וְאֶל־	מַכְאוֹב	חֲלָלֶיךָ	יְסַפָּרוּ׃
	çünkü-	Sen	kimi-	vurdun	kovaladılar	ve-üzerine-	acısının-	yaraladıkların	anlatıyorlar
				H5221	H7291	H0413	H4341		

Çünkü senin vurduğun insanlara zulmediyor, Yaraladığın insanların acısını konuşuyorlar.

27	תֶּן־	עָוֹן	עַל־	עֲוֹנָם	וְאַל־	יָבֹאוּ	בְּצִדְקָתֶךָ׃
	ver-	suç	üzerine-	suçlarının	ve-yapma-	girsinler	doğruluğuna
	H5414	H5771		H5771	H0408	H0935	H6666

Ceza yağdır başlarına, Senin tarafından aklanmasınlar!

יִכָּתְבוּ׃	אַל־	צַדִּיקִים	וְעִם	חַיִּים	מִסֵּפֶר	יִמָּחוּ	28
yazılsınlar	yapma–	doğrularla	ve–ile–	yaşayanların	kitabından–	silinsinler	
H3789	H0408	H6662					

Yaşam kitabından silinsin adları, Doğrularla yan yana yazılmasınlar!

תְּשַׂגְּבֵנִי׃	אֱלֹהִים	יְשׁוּעָתְךָ	וְכוֹאֵב	עָנִי	וַאֲנִי	29
koruyacak–beni	Tanrı	kurtuluşun	ve–acılı	yoksul	ve–ben	
H7682	H0430	H3444	H3510	H6041	H0589	

Bense ezilmiş ve kederliyim, Senin kurtarışın, ey Tanrı, bana bir kale olsun!

בְּתוֹדָה׃	וַאֲגַדְּלֶנּוּ	בְּשִׁיר	אֱלֹהִים	שֵׁם־	אֲהַלְלָה	30
şükürle	ve–yüceltteceğim–onu	şarkıyla–	Tanrı'nın	adını–	öveceğim	
H8426	H1431		H0430	H8034		

Tanrının adını ezgilerle öveceğim, Şükranlarımla Onu yüceltteceğim.

מַפְרִיס׃	מַקְרֶן	פָּר	מִשּׁוֹר	לַיהוָה	וְתִיטַב	31
tırnaklı	boynuzlu	boğa	sığırdan–	RAB'be–	ve–hoş–gelecek	
H6536	H7160	H6499	H7794	H3068	H3190	

RABbi bir öküzden, Boynuzlu, tırnaklı bir boğadan Daha çok hoşnut eder bu.

לְבַבְכֶם׃	וִיחִי	אֱלֹהִים	דֹּרְשֵׁי	יִשְׂמְחוּ	עֲנָוִים	רָאוּ	32
yüreğiniz	ve–yaşasın	Tanrı'yı	arayanları–	sevinecek	alcıakgönüllüler	gördü	
H3824	H2421	H0430	H1875	H8055	H6035	H7200	

Mazlumlar bunu görünce sevinsin, Ey Tanrıya yönelen sizler, yüreğiniz canlansın.

בָּזֶה׃	לֹא	אֲסִירָיו	וְאֶת־	יְהוָה	אֶבְיוֹנִים	אֶל־	שֹׁמֵעַ	כִּי־	33
hor–gördü	değil	tutsaklarını	ve–	RAB	yoksulları	–e	dinleyen	çünkü–	
H0959	H3808	H0615	H0853	H3068	H0034	H0413	H8085		

Çünkü RAB yoksulları işitir, Kendi tutsak halkını hor görmez.

בָּם׃	רֹמֵשׂ	וְכָל־	יַמִּים	וָאָרֶץ	שָׁמַיִם	יְהַלְלוּהוּ	34
içlerinde	kımıldayan	ve–bütün–	denizler	ve–yeryüzü	gökler	övsün–onu	
	H7430	H3605	H3220	H0776	H8064		

Ona övgüler sunun, ey yer, gök, Denizler ve onlardaki bütün canlılar!

וְיֵשְׁבוּ	יְהוּדָה	עָרֵי	וְיִבְנֶה	צִיּוֹן	יוֹשִׁיעַ	וֵאלֹהִים	כִּי	35
ve–oturacaklar	Yahuda'nın	şehirlerini–	ve–inşa–edecek	Siyon'u	kurtaracak	Tanrı	çünkü	
H3427	H3063		H1129	H6726	H3467	H0430		
					וִירֵשׁוּהָ׃	שָׁם		
					ve–miras–alacaklar–onu	orada		
					H3423	H8033		

Çünkü Tanrı Siyonu kurtaracak, Yahuda kentlerini onaracak; Halk oraya yerleşip sahibi olacak.

בָּהּ׃	יִשְׁכְּנוּ־	שְׁמוֹ	וְאֹהֲבֵי	יִנְחָלוּהָ	עֶבֶד֗יו	וְזֶרַע	36
orada	oturacaklar–	adını	ve–sevenler–	miras–alacak–onu	kullarının	ve–tohumu	
	H7931	H8034	H0157	H5157	H5650	H2233	

Kullarının çocukları orayı miras alacak, O'nun adını sevenler orada oturacak.

Chapter 70

יְהוָה	לְהַצִּילֵנִי	אֱלֹהִים׃	לְהַזְכִּיר׃	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ	1
RAB	kurtarmak–için–beni	Tanrı	hatırlatmak–için	için–Davud	için–müzik yöneticisi	
H3068	H5337	H0430	H2142	H1732	H5329	

חוּשָׁה׃	לְעֶזְרָתִי
acele–et	yardımım–için–
	H5833

Ey Tanrı, kurtar beni! Yardımıma koş, ya RAB!

חֲפֵצֵי	וְיִכָּלְמוּ	אָחוֹר	יִסֹּגוּ	נַפְשִׁי	מְבַקְשֵׁי	וְיַחְפְּרוּ	יֵבֹשׁוּ	2
arzulayanları–	ve–aşağılansın	geri	geri–dönsün	canımı	arayanları–	ve–rezil–olsun	utansın	
H2655	H3637	H0268	H5472	H5315	H1245	H2659	H0954	

רָעָתִי׃
kötülüğümü

Utansın canımı almaya çalışanlar, Yüzleri kızarsın! Geri dönsün zararımı isteyenler, Rezil olsunlar!

							3
הֶאָח׃	וְהֶאָח	הָאֹמְרִים	בָּשְׁתָּם	עֵקֶב	עַל־	יָשׁוּבוּ	
aha	aha	diyenler–	utancın	sonucu–	üzerine–	dönsünler	
H1889	H1889	H0559	H1322	H6118		H7725	

Bana, ‹‹Oh! Oh!›› çekenler Geri çekilsin utançlarından!

								4
יִגְדַּל	תָּמִיד	וְיֹאמְרוּ	מְבַקְשֶׁיךָ	כָּל־	בְּךָ	וְיִשְׂמְחוּ	יָשִׂישׂוּ	
yüceltilsin	daima	ve–desinler	seni–arayanlar	bütün–	sende–	ve–mutlu–olsun	sevinsin	
H1431	H8548	H0559	H1245	H3605		H8055	H7797	

יְשׁוּעָתֶךָ׃	אֹהֲבֵי	אֱלֹהִים
kurtuluşunu	sevenler–	Tanrı
H3444	H0157	H0430

Sende neşe ve sevinç bulsun Bütün sana yönelenler! ‹‹Tanrı yücedir!›› desin hep Senin kurtarışını özleyenler!

										5
יְהוָה	אַתָּה	וּמְפַלְטִי	עֶזְרִי	לִי	חוּשָׁה־	אֱלֹהִים	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	וַאֲנִי	
RAB	Sen	ve–kurtaraıcım	yardımcım	bana	acele–et–	Tanrı	ve–muhtaç	yoksul	ve–ben	
H3068		H6403	H5828			H0430	H0034	H6041	H0589	

תְּאַחַר׃	אַל־
gecikme	yapma–
H0309	H0408

Bense, mazlum ve yoksulum, Ey Tanrı, yardımıma koş! Yardımcım ve kurtarıcım sensin, Geç kalma, ya RAB!

Chapter 71

לְעוֹלָם׃	אֵבוֹשָׁה	אַל־	חָסִיתִי	יְהוָה	בְּךָ־	1
sonsuza–dek	ulanıyım	yapma–	sığındım	RAB	sana–	
H5769	H0954	H0408	H2620	H3068		

Ya RAB, sana sığınıyorum, Utandırma beni hiçbir zaman!

							2
וְהוֹשִׁיעֵנִי׃	אָזְנְךָ	אֵלַי	הַטֵּה־	וּתְפַלְטֵנִי	תַצִּילֵנִי	בְּצִדְקָתְךָ	
ve–kurtar–beni	kulağını	bana–	eğ–	ve–kaçır–beni	kurtar–beni	doğruluğunla–	
H3467	H0241	H0413	H5186	H6403	H5337	H6666	

Adaletinle kurtar beni, tehlikeden uzaklaştır, Kulak ver bana, kurtar beni!

כִּי־	לְהוֹשִׁיעֵנִי	צִוִּיתָ	תָּמִיד	לָבֹוא	מָעֹון	לְצוּר	וְלִי	הֱיֵה	3
çünkü–	kurtarmak–için–beni	buyurdun	daima	gelmek–için	barınak	için–kaya	bana–	ol	
	H3467	H6680	H8548	H0935	H4583	H6697		H1961	

אָתָּה׃	וּמְצוּדָתִי	סַלְעִי
Sen	ve–kalem	kayam
		H5553

Sığınacak kayam ol, Her zaman başvurabileceğim; Buyruk ver, kurtulayım, Çünkü kayam ve kalem sensin.

וְחוֹמֵץ׃	מְעַוָּל	מִכַּף	רָשָׁע	מִיַּד	פַּלְּטֵנִי	אֱלֹהַי	4
ve–zalimin	haksızın	avuucundan–	kötünün	elinden–	kurtar–beni	Tanrı'm	
	H5765	H3709	H7563	H3027	H6403	H0430	

Ey Tanrım, kurtar beni Kötünün elinden, haksızın, gaddarın pençesinden!

מִנְּעוּרָי׃	מִבְטַחִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	תִּקְוָתִי	אַתָּה	כִּי־	5
gençliğimden–beri	güvenim	RAB	Adonay	umudum	Sen	çünkü–	
	H4009	H3069	H0136				

Çünkü umudum sensin, ey Egemen RAB, Gençliğimden beri dayanağım sensin.

בְּךָ	גּוֹזֵי	אַתָּה	אִמִּי	מִמְּעֵי	מִבֶּטֶן	נִסְמַכְתִּי	וְעָלֶיךָ	6
sende–	çıkaranmısın	Sen	annemin	karnından–	ana–rahminden–beri	dayandım	sana–	
	H1491		H0517	H4578	H0990	H5564		

תָּמִיד׃	תְּהִלָּתִי
daima	övgüm
H8548	H8416

Doğduğum günden beri sana güveniyorum, Beni ana rahminden çıkaran sensin. Övgülerim hep sanadır.

עֹז׃	מַחְסִי־	וְאַתָּה	לְרַבִּים	הָיִיתִי	כְּמוֹפֵת	7
güçlü	sığınağım–	ve–Sen	çoklara–	oldum	işaret–gibi	
H5797	H4268			H1961	H4159	

Birçokları için iyi bir örnek oldum, Çünkü sen güçlü sığınağımsın.

תִּפְאַרְתֶּךָ׃	הַיּוֹם	כָּל־	תְּהִלָּתֶךָ	פִּי	יִמָּלֵא	8
görkeminle	gün	bütün–	övgünle–	ağzım	dolsun	
H8597	H3117	H3605	H8416	H6310	H4390	

Ağzımdan sana övgü eksilmez, Gün boyu yüceliğini anarım.

תַּעַזְבֵנִי׃	אַל־	כֹּחִי	כִּכְלוֹת	זִקְנָה	לְעֵת	תַּשְׁלִיכֵנִי	אַל־	9
terk–et–beni	yapma–	gücüm	tükendiğinde–	yaşlılığın	zamanda–	at–beni	yapma–	
	H0408		H3615	H2209	H6256	H7993	H0408	

Yaşlandığımda beni reddetme, Gücüm tükendiğinde beni terk etme!

יַחְדָּו׃	נוֹעֲצוּ	נַפְשִׁי	וְשֹׁמְרֵי	לִי	אֹיְבַי	אָמְרוּ	כִּי־	10
birlikte	birlikte–planladılar	canımın	ve–gözetleyenler–	bana–	düşmanlarım	dediler	çünkü–	
	H3289	H5315	H8104		H0341	H0559		

Çünkü düşmanlarım benden söz ediyor, Beni öldürmek isteyenler birbirine danışıyor,

מַצִּיל׃	אֵין	כִּי־	וְתִפְשׂוּהוּ	רִדְפוּ	עֲזָבוֹ	אֱלֹהִים	לֵאמֹר	11
kurtaran	yok	çünkü–	ve–yakalaıyın–onu	kovalıyın	terk–etti–onu	Tanrı	diyerek	
H5337	H0369		H8610	H7291		H0430	H0559	

‹‹Tanrı onu terk etti›› diyorlar, ‹‹Kovalayıp yakalayın, Kurtaracak kimsesi yok!››

12	אֱלֹהִים	אַל־	תִּרְחַק	מִמֶּנִּי	אֱלֹהַי	לְעֶזְרָתִי	חישה]	(חוּשָׁה׃
	Tanrı	yapma–	uzaklaş	benden–	Tanrı'm	yardımım–için–	[acele–et]	(acele–et)
	H0430	H0408	H7368		H0430	H5833	H2439	H2363

Ey Tanrı, benden uzak durma, Tanrım, yardımıma koş!

13	יֵבֹשׁוּ	יִכְלוּ	שֹׂטְנֵי	נַפְשִׁי	יַעֲטוּ	חֶרְפָּה	וּכְלִמָּה	מְבַקְשֵׁי	רָעָתִי׃
	utansın	tükensin	hasimları–	canımın	sarılsınlar	hakaret	ve–rezillik	arayanları–	kötülüğümü
	H0954	H3615	H7853	H5315		H2781	H3639	H1245	

Utansın, yok olsun beni suçlayanlar, Utanca, rezalete bürünsün kötülüğümü isteyenler.

14	וַאֲנִי	תָּמִיד	אֲיַחֵל	וְהוֹסַפְתִּי	עַל־	כָּל־	תְּהִלָּתֶךָ׃
	ve–ben	daima	umacağım	ve–ekleyeceğim	üzerine–	bütün–	övgün
	H0589	H8548	H3176	H3254		H3605	H8416

Ama ben her zaman umutluyum, Sana övgü üstüne övgü dizeceğim.

15	וּפִי	יְסַפֵּר	צִדְקָתֶךָ	כָּל־	הַיּוֹם	תְּשׁוּעָתֶךָ	כִּי	לֹא	יָדַעְתִּי	סִפְרוֹת׃
	ağzım	anlatacak	doğruluğunu	bütün–	gün	kurtuluşunu	çünkü	değil	biliyorum	sayılarını
	H6310		H6666	H3605	H3117	H8668		H3808	H3045	H5615

Gün boyu senin zaferini, Kurtarışını anlatacağım, Ölçüsünü bilmesem de.

16	אָבוֹא	בִּגְבֻרוֹת	אֲדֹנָי	יְהוִה	אַזְכִּיר	צִדְקָתְךָ	לְבַדֶּךָ׃	
	geleceğim	kudretli–işlerle–	Adonay	RAB	anılacığım	doğruluğunu	yalnız–senin	
	H0935	H1369	H0136	H3069	H2142	H6666	H0905	

Ey Egemen RAB, gelip yiğitliklerini, Senin, yalnız senin zaferini duyuracağım.

17	אֱלֹהִים	לִמַּדְתָּנִי	מִנְּעוּרָי	וְעַד־	הֵנָּה	אַגִּיד	נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
	Tanrı	öğrettin–bana	gençliğimden–beri	ve–kadar–	şimdi	ilan–ediyorum	harikalaiını
	H0430	H3925		H5704	H2008	H5046	H6381

Ey Tanrı, çocukluğumdan beri beni sen yetiştirdin, Senin harikalarını hâlâ anlatıyorum.

18	וְגַם	עַד־	זִקְנָה	וְשֵׂיבָה	אֱלֹהִים	אַל־	תַּעַזְבֵנִי	עַד־	אַגִּיד
	ve–hatta	kadar–	yaşlılık	ve–ak–saçlılık	Tanrı	yapma–	terk–et–beni	kadar–	ilan–edeyim
	H1571	H5704	H2209	H7872	H0430	H0408		H5704	H5046

זְרוֹעֲךָ	לְדוֹר	לְכָל־	יָבוֹא	גְּבוּרָתֶךָ׃	
kolunu	nesle–	bütün–	gelecek	kudretini	
H2220	H1755	H3605	H0935	H1369	

Yaşlanıp saçlarıma ak düşse bile Terk etme beni, ey Tanrı, Gücünü gelecek kuşağa, Kudretini sonrakilere anlatana dek.

19	וְצִדְקָתְךָ	אֱלֹהִים	עַד־	מָרוֹם	אֲשֶׁר־	עָשִׂיתָ	גְדֹלוֹת	אֱלֹהִים	מִי
	ve–doğruluğun	Tanrı	kadar–	yükseğe	ki–	yaptın	büyük–işler	Tanrı	kim
	H6666	H0430	H5704	H4791				H0430	H4310

כָּמוֹךָ׃
senin–gibi
H3644

Ey Tanrı, doğruluğun göklere erişiyor, Büyük işler yaptın, Senin gibisi var mı, ey Tanrı?

20 אֲשֶׁר ki H7200 הראיתנו [gösterdin–bize] H7200 הִרְאִיתַנִי (gösterdin–bana) H7200 צָרוֹת sıkıntıları– H7200 רַבּוֹת çok H7200 וְרָעוֹת ve–kötü H7200 תָּשׁוּב döneceksin H7725

תָּשׁוּב döneceksin H7725 הָאָרֶץ yeryüzünün H0776 וּמִתְהֹמוֹת ve–derinliklerinden– H8415 תְּחַיֵּינִי (canlandıracaksın–beni) H2421 תחיינו [canlandıracaksın–bizi] H2421

תַּעֲלֵנִי׃ çıkaracaksın–beni H5927

Sen ki, bana birçok kötü sıkıntı gösterdin, Bana yeniden yaşam verecek, Beni toprağın derinliklerinden çıkaracaksın.

21 וְתָרֶב artıracaksın H1420 גְּדֻלָּתִי büyüklüğümü H1420 וְתִסֹּב ve–döneceksin H5437 תְּנַחֲמֵנִי׃ teselli–edeceksin–beni H5162

Saygınlığımı artıracak, Yine beni avutacaksın.

22 גַּם־ ayrıca– H1571 וְאֲנִי ben H0589 אוֹדְךָ şükredeceğim–sana H3034 בִּכְלִי־ çalgı–ile– H3627 נֵבֶל çenk H0571 אֱמִתֶּךָ gerçeğini H0571 אֱלֹהָי Tanrı'm H0430 אֲזַמְּרָה ilahi–söyleyeceğim H2167

לְךָ sana– H3658 בְּכִנּוֹר lirle H6918 קְדוֹשׁ Kutsalı– H3478 יִשְׂרָאֵל׃ İsrail'in H2167

Ben de seni, Senin sadakatini çenkle öveceğim, ey Tanrım, Lir çalarak seni ilahilerle öveceğim, Ey İsrailin Kutsalı!

23 תְּרַנַּנָּה sevinç–çığlığı–atacak H8193 כִּי çünkü H6299 שְׂפָתַי dudaklarım H5315 אֲזַמְּרָה־ ilahi–söylüyorum– H2167 לְךָ sana H5315 וְנַפְשִׁי ve–canım H6299 אֲשֶׁר ki H6299 פָּדִיתָ׃ kurtardın H6299

Seni ilahilerle överken, Dudaklarımla, varlığımla sevincimi dile getireceğim, Çünkü sen beni kurtardın.

24 גַּם־ ayrıca– H1571 לְשׁוֹנִי dilim H3956 כָּל־ bütün– H3605 הַיּוֹם gün H3117 תֶּהְגֶּה düşünecek H1897 צִדְקָתֶךָ doğruluğunu H6666 כִּי־ çünkü– H6666 בֹשׁוּ utandılar H0954 כִּי־ çünkü– H0954

רָעָתִי׃ kötülüğümü H1245 מְבַקְשֵׁי arayanları– H1245 חָפְרוּ rezil–oldular H2659

Dilim gün boyu senin zaferinden söz edecek, Çünkü kötülüğümü isteyenler Utanıp rezil oldu.

Chapter 72

1 וּלְשֶׁלֹמֹה için–Süleyman H8010 אֱלֹהִים Tanrı H0430 מִשְׁפָּטֶיךָ yargılarını H4941 לְמֶלֶךְ krala H4428 תֵּן ver H5414 וְצִדְקָתְךָ ve–adaletini H6666 לְבֶן־ oğluna– H4428 מֶלֶךְ׃ kralın H4428

2 בְּצֶדֶק doğrulukla H6664 עַמְּךָ halkını H6664 יָדִין yargılasın H1777 וַעֲנִיֶּיךָ ve–mazlumlarını H6041 בְּמִשְׁפָּט׃ adaletle H4941

Senin halkını doğrulukla, Mazlum kullarını adilce yargılasın!

בְּצֶדֶק׃	וּגְבָעוֹת	לָעָם	שָׁלוֹם	הָרִים	יִשְׂאוּ	3
doğrulukla	ve–tepeler	halka	esenlik	dağlar	taşısınlar	
H6666	H1389		H7965	H2022	H5375	

Dağlar, tepeler, Halka adilce gönenç getirsin!

עוֹשֵׁק׃	וְיַדַּכֵּא	אֶבְיוֹן	לִבְנֵי	יוֹשִׁיעַ	עָם	עֲנִיֵּי־	וִישְׁפֹּט	4
zalimi	ve–ezsin	yoksulun	oğullarını	kurtarsın	halkın	mazlumlarını–	yargılasın	
H6231	H1792	H0034		H3467		H6041	H8199	

Mazlumlara hakkını versin, Yoksulların çocuklarını kurtarsın, Zalimleriyse ezsin!

דּוֹרִים׃	דּוֹר	דֶּרַח	וְלִפְנֵי	שֶׁמֶשׁ	עִם־	יִירָאוּךָ	5
kuşaklar	kuşak	ayın	ve–önünde	güneş	ile–	senden–korksunlar	
H1755	H1755	H3394	H6440	H8121		H3372	

Güneş ve ay durdukça, Kral kuşaklar boyunca yaşasın; metin ‹‹Kuşaklar boyunca senden korksunlar.››

אָרֶץ׃	זַרְזִיף	כִּרְבִיבִים	גֵּז	עַל־	כִּמְטַר	יֵרֵד	6
yeryüzünü	damlatan	sağanaklar–gibi	biçilmiş–otun	üzerine–	yağmur–gibi	insin	
H0776		H7241	H1488		H4306	H3381	

Yeni biçilmiş çayıra düşen yağmur gibi, Toprağı sulayan bereketli yağmurlar gibi olsun!

יָרֵחַ׃	בְּלִי	עַד־	שָׁלוֹם	וְרֹב	צַדִּיק	בְּיָמָיו	יִפְרַח־	7
ay	olmayıncaya	dek–	esenlik	ve–bolluk	doğru	günlerinde–onun	filizlensin–	
H3394	H1097	H5704	H7965	H7230	H6662	H3117		

Onun günlerinde doğruluk serpilip gelişsin, Ay ışıdığı sürece esenlik artsın!

אָרֶץ׃	אַפְסֵי־	עַד־	וּמִנָּהָר	יָם	עַד־	מִיָּם	וְיֵרְדְ֥	8
yeryüzünün	uçlarına–	dek–	ve–nehirden	denize	dek–	denizden–	ve–egemen–olsun	
H0776		H5704	H5104	H3220	H5704	H3220		

Egemenlik sürsün denizden denize, Fırattan yeryüzünün ucuna dek!

יְלַחֵכוּ׃	עָפָר	וְאֹיְבָיו	צִיִּים	יִכְרְעוּ	לְפָנָיו	9
yalasınlar	tozu	ve–düşmanları–onun	çöl–halkları	diz–çöksünler	önünde–onun	
H3897	H6083	H0341	H6728	H3766	H6440	

Çöl kabileleri diz çöksün önünde, Düşmanları toz yalasın.

אֶשְׁכָּר	וְסָבָא	שְׁבָא	מַלְכֵי	יָשִׁיבוּ	מִנְחָה	וְאִיִּים	תַּרְשִׁישׁ	מַלְכֵי	10
armağan	ve–Seva'nın	Şeba'nın	kralları	getirsinler	haraç	ve–adaların	Tarşiş'in	kralları	
H0814	H5434	H7614	H4428	H7725	H4503	H0339	H8659	H4428	

יַקְרִיבוּ׃	
sunsunlar	
H7126	

Tarşişin ve kıyı ülkelerinin kralları Ona haraç getirsin, Saba ve Seva kralları armağanlar sunsun!

יַעַבְדוּהוּ׃	גּוֹיִם	כָּל־	מְלָכִים	כָּל־	לוֹ	וְיִשְׁתַּחֲווּ־	11
kulluk–etsinler–ona	uluslar	bütün–	krallar	bütün–	ona	ve–secde–etsinler–	
H5647		H3605	H4428	H3605		H7812	

Bütün krallar önünde yere kapansın, Bütün uluslar ona kulluk etsin!

לוֹ׃	עֹזֵר	וְאֵין־	וְעָנִי	מְשַׁוַּע	אֶבְיוֹן	יַצִּיל	כִּי־	12
ona	yardımcı	ve–yok–	ve–mazlumu	feryat–edeni	yoksulu	kurtaracak	çünkü–	
	H5826	H0369	H6041	H7768	H0034	H5337		

Çünkü yardım isteyen yoksulu, Dayanağı olmayan düşkünü o kurtarır.

13

יוֹשִׁיעַ׃	אֶבְיוֹנִים	וְנַפְשׁוֹת	וְאֶבְיוֹן	דַּל	עַל־	יָחֹס
kurtaracak	yoksulların	ve-canlarını	ve-yoksulun	düşkünün	üzerine-	acıyacak
H3467	H0034	H5315	H0034	H1800		H2347

Yoksula, düşküne acır, Düşkünlerin canını kurtarır.

14

בְּעֵינָיו׃	דָּמָם	וְיִיקַר	נַפְשָׁם	יִגְאַל	וּמֵחָמָס	מִתּוֹךְ
gözlerinde-onun	kanları	ve-değerli-olacak	canlarını	fidye-verecek	ve-şiddetten	zorbalıktan
	H1818	H3365	H5315		H2555	H8496

Baskıdan, zorbalıktan özgür kılar onları, Çünkü onun gözünde onların kanı değerlidir.

15

כָּל־	תָּמִיד	בַּעֲדוֹ	וְיִתְפַּלֵּל	שְׁבָא	מִזְּהַב	לוֹ	וְיִתֶּן־	וְיִחְי
bütün-	sürekli	uğruna-onun	ve-dua-etsin	Şeba'nın	altından-	ona	ve-verilsin-	ve-yaşasın
H3605	H8548	H1157	H6419	H7614	H2091		H5414	H2421

יְבָרְכֻנְהוּ׃	הַיּוֹם
kutsasın-onu	gün
H1288	H3117

Yaşasın kral! Ona Saba altını versinler; Durmadan dua etsinler onun için, Gün boyu onu övsünler!

16

פִּרְיוֹ	כַּלְּבָנוֹן	יִרְעַשׁ	הָרִים	בְּרֹאשׁ	בָּאָרֶץ	וּבַר	פְּסַת־	יְהִי
meyvesi	Lübnan-gibi	dalgalansın	dağların	tepesinde	yeryüzünde	buğdayın	bolluk-	olsun
H6529	H3844	H7493	H2022		H0776		H6451	H1961

הָאָרֶץ׃	כְּעֵשֶׂב	מֵעִיר	וְיָצִיצוּ
yeryüzünün	ot-gibi	kentlerden	ve-çiçeklensinler
H0776	H6212		

Ülkede bol buğday olsun, Dağ başlarında dalgalansın! Başakları Lübnan gibi verimli olsun, Kent halkı ot gibi serpilip çoğalsın!

17

וְיִתְבָּרְכוּ	שְׁמוֹ	)ינון(	]ינין[	שְׁמֶשׁ	לִפְנֵי־	לְעוֹלָם	שְׁמוֹ	יְהִי
ve-kutsansınlar	adı-onun	sürsün	[sürsün]	güneşin	önünde-	sonsuza-dek	adı-onun	olsun
H1288	H8034	H5125	H5125	H8121	H6440	H5769	H8034	H1961

יְאַשְּׁרוּהוּ׃	גּוֹיִם	כָּל־	בּוֹ
mutlu-saysınlar-onu	uluslar	bütün-	onda
H0833		H3605	

Kralın adı sonsuza dek yaşasın, Güneş durdukça adı var olsun, Onun aracılığıyla insanlar kutsansın, Bütün uluslar ‹‹Ne mutlu ona›› desin!

18

לְבַדּוֹ׃	נִפְלָאוֹת	עֹשֶׂה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	אֱלֹהִים	יְהוָה	וּבָרוּךְ
yalnızca	harikalar	yapan	İsrail'in	Tanrısı	Tanrı	RAB	kutsansın
H0905	H6381		H3478	H0430	H0430	H3068	H1288

RAB Tanrıya, İsrailin Tanrısına övgüler olsun, Harikalar yaratan yalnız Odur.

19

כֹּל	אֶת־	כְּבוֹדוֹ	וְיִמָּלֵא	לְעוֹלָם	כְּבוֹדוֹ	שֵׁם	וּבָרוּךְ	
bütün	–	yüceliğiyle-onun	ve-dolsun	sonsuza-dek	yüceliğinin-onun	adı	ve-kutsansın	
H3605	H0853	H3519	H4390	H5769	H3519	H8034	H1288	

וְאָמֵן׃	אָמֵן	הָאָרֶץ
ve-amin	amin	yeryüzü
H0543	H0543	H0776

Yüce adına sonsuza dek övgüler olsun, Bütün yeryüzü Onun yüceliğiyle dolsun! Amin! Amin!

יִשָׁי׃	בֶּן־	דָּוִד	תְּפִלּוֹת	כָּלוּ		20
İşay'ın	oğlu-	Davut'un	dualarını	sona-erdi		
H3448		H1732	H8605	H3615		

İşay oğlu Davut'un duaları burada bitiyor.

Chapter 73

לֵבָב׃	לְבָרֵי	אֱלֹהִים	לְיִשְׂרָאֵל	טוֹב	אַךְ	לְאָסָף	מִזְמוֹר	1
yürek	için-pak-olanlar	Tanrı	İsrail'e	iyi	gerçekten	için-Asaf	mezmur	
H3824	H1249	H0430	H3478		H0389	H0623	H4210	

Tanrı gerçekten İsraile, Yüreği temiz olanlara karşı iyidir.

אֲשֻׁרָי׃	שָׁפְכוּ)	[שפכה]	כִּמְעַט	רַגְלָי	נָטוּ)	[נטו]	כִּמְעַט	וַאֲנִי	2
adımlarım	döküldü	[döküldü]	az-kalsın	ayaklarım	kaydı	[kaydı]	neredeyse	ve-ben	
	H8210	H8210	H0369	H7272	H5186	H5186	H4592	H0589	

Ama benim ayaklarım neredeyse tökezlemiş, Adımlarım az kalsın kaymıştı.

אֶרְאֶה׃	רְשָׁעִים	שְׁלוֹם	בְּהוֹלְלִים	קִנֵּאתִי	כִּי־	3
gördüğümde	kötülerin	esenliğini	övünenleri	kıskandım	çünkü-	
H7200	H7563	H7965		H7065		

Çünkü kötülerin gönencini gördükçe, Küstahları kıskanıyordum.

אוּלָם׃	וּבָרִיא	לְמוֹתָם	חַרְצֻבּוֹת	אֵין	כִּי	4
bedenleri	ve-sağlıklı	ölümlerinde-onların	acıları	yok	çünkü	
	H1277	H4194	H2784	H0369		

Onlar acı nedir bilmezler, Bedenleri sağlıklı ve semizdirfç. semizdir›› ya da ‹‹Ölürken acı çekmezler, bedenleri semizdir››.

יְנֻגָּעוּ׃	לֹא	אָדָם	וְעִם־	אֵינָמוֹ	אֱנוֹשׁ	בַּעֲמַל	5
çarpılırlar	değil	insanoğlu	ve-ile-	değiller-onlar	insanın	zahmetinde	
H5060	H3808	H0120		H0369	H0582	H5999	

Başkalarının derdini bilmez, Onlar gibi çile çekmezler.

לָמוֹ׃	חָמָס	שִׁית	יַעֲטָף־	גַּאֲוָה	עֲנָקָתְמוֹ	לָכֵן	6
onları	şiddet	giysi	sarar-	gurur	gerdanlıkları	bundan-dolayı	
	H2555	H7897		H1346	H6059		

Bu yüzden gurur onların gerdanlığı, Zorbalık onları örten bir giysi gibidir.

לֵבָב׃	מַשְׂכִּיּוֹת	עָבְרוּ	עֵינָמוֹ	מֵחֵלֶב	יָצָא	7
yüreğin	hayalleri	aşar	gözleri-onların	yağdan	çıkar	
H3824	H4906			H2459	H3318	

Şişmanlıktan gözleri dışarı fırlar, İçleri kötülük kazanı gibi kaynar.

יְדַבֵּרוּ׃	מִמָּרוֹם	עֹשֶׁק	בְּרָע	וִידַבְּרוּ	וַיָּמִיקוּ	8
konuşurlar	yüksekten	zulüm	kötülükle	ve-konuşurlar	alay-ederler	
H1696	H4791	H6233		H1696	H4167	

İnsanlarla eğlenir, kötü niyetle konuşur, Tepeden bakar, baskıyla tehdit ederler.

בָּאָרֶץ׃	תְּהַלֵּךְ	וּלְשׁוֹנָם	פִּיהֶם	בַּשָּׁמַיִם	שָׂתוּ	9
yeryüzünde	dolaşır	ve-dilleri	ağızlarını	göklere	koyarlar	
H0776	H1980	H3956	H6310	H8064	H8371	

Göklere karşı ağızlarını açarlar, Boş sözleri yeryüzünü dolaşır.

10

לָמוֹ׃	יִמָּצוּ	מָלֵא	וּמֵי	הֲלֹם	עַמּוֹ	(יָשׁוּב)	[ישיבן]	ולָכֵן
onlara	emilir	dolu	ve-suları	buraya	halkı-onun	döner	[döner]	bundan-dolayı
	H4680	H4392	H4325	H1988		H7725	H7725	

Bu yüzden halk onlardan yana döner, Sözlerini ağzı açık dinler.

11

בְּעֶלְיוֹן׃	דֵּעָה	וְיֵשׁ	אֵל	יָדַע־	אֵיכָה	וְאָמְרוּ	
Yüceler-Yücesi'nde	bilgi	ve-var-mı	Tanrı	bilir-	nasıl	ve-derler	
	H1844	H3426	H0410	H3045		H0559	

Derler ki, ‹‹Tanrı nasıl bilir? Bilgisi var mı Yüceler Yücesinin?››

12

חָיִל׃	הִשְׁנוּ־	עוֹלָם	וְשַׁלְוֵי	רְשָׁעִים	אֵלֶּה	הִנֵּה־	
servet	arttırdılar-	sonsuza-dek	ve-huzurlu-olan	kötüler	bunlar	işte-	
H2428		H5769	H7961	H7563	H0428	H2009	

İşte böyledir kötüler, Hep tasasız, sürekli varlıklarını artırırlar.

13

כַּפָּי׃	בְּנִקָּיוֹן	וָאֶרְחַץ	לִבָּבִי	זִכִּיתִי	רִיק	אַךְ־	
ellerimi	masumiyetle	ve-yıkadım	yüreğimi	temiz-tuttum	boşuna	gerçekten-	
H3709		H7364	H3824	H2135	H7385	H0389	

Anlaşılan boş yere yüreğimi temiz tutmuşum, Ellerimi yıkamışım suçsuzum diye.

14

לַבְּקָרִים׃	וְתוֹכַחְתִּי	הַיּוֹם	כָּל־	נָגוּעַ	וָאֱהִי		
her-sabah	ve-azarlanmam	gün	bütün-	çarpılmış	ve-oldum		
H1242		H3117	H3605	H5060	H1961		

Gün boyu içim içimi yiyor, Her sabah azap çekiyorum.

15

בָּגָדְתִּי׃	בָּנֶיךָ	דּוֹר	הִנֵּה	כְּמוֹ	אֲסַפְּרָה	אָמַרְתִּי	אִם־
ihanet-ederdim	çocuklarının	kuşağına	işte	böyle	anlatayım	deseydim	eğer-
H0898		H1755	H2009	H3644		H0559	

‹‹Ben de onlar gibi konuşayım›› deseydim, Senin çocuklarına ihanet etmiş olurdum.

16

בְּעֵינָי׃	(הוּא)	[היא]	עָמָל	זֹאת	לָדַעַת	וָאֲחַשְׁבָה	
gözlerimde	idi	[idi]	zahmet	bunu	anlamak	ve-düşündüm	
	H1931	H1992	H5999	H2063	H3045	H2803	

Bunu anlamak için düşündüğümde, Zor geldi bana,

17

לְאַחֲרִיתָם׃	אָבִינָה	אֵל	מִקְדְּשֵׁי־	אֶל־	אָבוֹא	עַד־	
sonlarını-onların	anladım	Tanrı'nın	tapınağına-	içine-	girdim	dek-	
H0319	H0995	H0410	H4720	H0413	H0935	H5704	

Tanrının Tapınağına girene dek; O zaman anladım sonlarının ne olacağını.

18

לְמַשּׁוּאוֹת׃	הִפַּלְתָּם	לָמוֹ	תָּשִׁית	בַּחֲלָקוֹת	אַךְ	
yıkımlara	düşürürsün-onları	onları	koyarsın	kaygan-yerlere	gerçekten	
H4876	H5307		H7896		H0389	

Gerçekten onları kaygan yere koyuyor, Yıkıma sürüklüyorsun.

19

בַּלָּהוֹת׃	מִן־	תַּמּוּ	סָפוּ	כִּרָגַע	לְשַׁמָּה	הָיוּ	אֵיךְ	
dehşetler	den-	yok-oldular	sürüldüler	bir-anda	dehşete	oldular	nasıl	
H1091		H8552	H5486	H7281	H8047	H1961		

Nasıl da bir anda yok oluyor, Siliniveriyorlar dehşet içinde!

תִּבְזֶה׃	צַלְמָם	וּבָעִיר	אֲדֹנָי	מֵהָקִיץ	כַּחֲלוֹם	20
hor–göreceksin	hayallerini–onların	kentte	Rab	uyanınca	rüya–gibi	
H0959	H6754	H5782	H0136	H6974	H2472	

Uyanan birisi için rüya nasılsa, Sen de uyanınca, ya Rab, Hor göreceksin onların görüntüsünü.

אֶשְׁתּוֹנָן׃	וְכִלְיוֹתַי	לִבִּי	יִתְחַמֵּץ	כִּי	21
sızladı	ve–böbreklerim	yüreğim	acılandı	çünkü	
H8150	H3629	H3824			

Kalbim kırıldığında, İçim acı dolduğunda,

עִמָּךְ׃	הָיִיתִי	בְּהֵמוֹת	אֵדָע	וְלֹא	בָעַר	וַאֲנִי־	22
yanında–senin	idim	hayvan	bilirdim	ve–değil	hayvan–gibi	ve–ben–	
	H1961	H0929	H3045	H3808	H1198	H0589	

Akılsız ve bilgisizdim, Karşında bir hayvan gibi.

יְמִינִי׃	בְּיַד־	אָחַזְתָּ	עִמָּךְ	תָּמִיד	וַאֲנִי	23
sağ	den–elini–	tuttun	seninleyim	sürekli	ve–ben	
H3225	H3027	H0270		H8548	H0589	

Yine de sürekli seninleyim, Sağ elimden tutarsın beni.

תִּקָּחֵנִי׃	כָּבוֹד	וְאַחַר	תַּנְחֵנִי	בַּעֲצָתֶךָ	24
alacaksın–beni	yüceliğe	ve–sonra	yönlendireceksin–beni	öğüdünle	
H3947	H3519		H5148	H6098	

Öğütlerinle yol gösterir, Beni sonunda yüceliğe eriştirirsin.

בָּאָרֶץ׃	חָפַצְתִּי	לֹא־	וְעִמָּךְ	בַּשָּׁמָיִם	לִי	מִי־	25
yeryüzünde	arzuladım	değil–	ve–seninle	göklerde	var–benim	kim–	
H0776		H3808		H8064		H4310	

Senden başka kimim var göklerde? İstemem senden başkasını yeryüzünde.

לְעוֹלָם׃	אֱלֹהִים	וְחֶלְקִי	לְבָבִי	צוּר־	וּלְבָבִי	שְׁאֵרִי	כָּלָה	26
sonsuza–dek	Tanrı	ve–payım	yüreğimin	kayası–	ve–yüreğim	bedenim	tükendi	
H5769	H0430		H3824	H6697	H3824	H7607	H3615	

Bedenim ve yüreğim tükenebilir, Ama Tanrı yüreğimde güç, Bana düşen paydır sonsuza dek.

מִמֶּךָּ׃	זוֹנֶה	כָּל־	הִצְמַתָּה	יֹאבְדוּ	רְחֵקֶיךָ	הִנֵּה	כִּי־	27
senden	zina–edeni	bütün–	susturacaksın	yok–olacaklar	uzak–olanlar–senden	işte	çünkü–	
	H2181	H3605	H6789	H0006	H7369	H2009		

Kuşkusuz yok olacak senden uzak duranlar, Ortadan kaldıracaksın sana vefasızlık edenleri.

לְסַפֵּר	מַחְסִי	יְהוִה	בַּאדֹנָי	שַׁתִּי	טוֹב	לִי־	אֱלֹהִים	קִרְבַת	וַאֲנִי	28
anlatmak–için	sığınağımı	RAB	Rab'de	koydum	iyi	bana–	Tanrı'nın	yakınlığı	ve–ben	
	H4268	H3069	H0136	H7896			H0430	H7132	H0589	
						מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃	כָּל־		
						işlerini–senin	bütün–		
						H4399	H3605		

Ama benim için en iyisi Tanrı'ya yakın olmaktır; Bütün işlerini duyurayım diye Sığınak yaptım Egemen RAB'bi kendime.

Chapter 74

בְּצֹ֣אן	אַפְּךָ֣	יֶעְשַׁ֑ן	לָנֶ֥צַח	זָנַ֖חְתָּ	אֱלֹהִ֣ים	לָ֭מָּה	לְאָסָ֣ף	מַשְׂכִּ֗יל	1
koyunlarına–karşı	öfken	tüter	sonsuza–dek	reddettin	Tanrı	neden	için–Asaf	öğretici–şiir	
H6629	H0639	H6225	H5331		H0430	H4100	H0623	H4905	

מַרְעִיתֶֽךָ׃	
otlağının	
H4830	

Ey Tanrı, neden bizi sonsuza dek reddettin? Niçin otlağının koyunlarına karşı öfken tütmekte?

זֶ֤ה	צִ֭יּוֹן	הַר־	נַחֲלָ֣תְךָ֣	שֶׁ֗בֶט	גָּאַ֫לְתָּ	קֶ֥דֶם	קָנִ֑יתָ	עֲדָתְךָ֣	זְכֹ֤ר	2
bu	Siyon	dağı–	mirasının	oymağını	kurtardın	eskiden	satın–aldın	topluluğunu	hatırla	
H2088	H6726	H2022	H5159	H7626			H7069	H5712	H2142	

שָׁכַ֖נְתָּ בּ֣וֹ׃	
onda yerleştiğin	
H7931	

Anımsa geçmişte sahiplendiğin topluluğu, Kendi halkın olsun diye kurtardığın oymağı Ve üzerine konut kurduğun Siyon Dağını.

בַּקֹּ֣דֶשׁ׃	אוֹיֵ֥ב	הֵרַ֗ע	כָּל־	נֶ֭צַח	לְמַשֹּׁא֣וֹת	פְּעָמֶ֑יךָ	הָרִ֖ימָה	3
tapınakta	düşman	kötülük–yaptı	bütün–	sürekli	yıkıntılara	adımlarını	kaldır	
H6944	H0341		H3605	H5331	H4876	H6471		

Yönelt adımlarını şu onarılmaz yıkıntılara doğru, Düşman kutsal yerdeki her şeyi yıktı.

אֹתֹֽת׃	אֹתֹתָ֥ם	שָׂ֝מ֗וּ	מוֹעֲדֶ֑ךָ	בְּקֶ֥רֶב	צֹרְרֶ֗יךָ	שָׁאֲג֥וּ	4
işaretler–olarak	işaretlerini–onların	koydular	buluşma–yerinin	ortasında	düşmanların	kükredi	
H0226	H0226		H4150	H7130		H7580	

Düşmanların bizimle buluştuğun yerde kükredi, Zafer simgesi olarak kendi bayraklarını dikti.

קַרְדֻּמּ֥וֹת׃	עֵ֝֗ץ	בְּסֹ֣בֶךְ־	לְמַ֭עְלָה	כְּמֵבִ֣יא	יִוָּדָֽע׃	5
baltalarla	ağaçların	çalılıkta–	yukarıya	getiren–gibi	tanınırdı	
H7134	H6086	H5442	H4605	H0935	H3045	

Gür bir ormana Baltayla dalar gibiydiler.

יַהֲלֹמּֽוּן׃	וְכֵילַפּ֥וֹת	בְּכַשִּׁ֗יל	יָ֭חַד	פִּתּוּחֶ֣יהָ	)וְעַתָּה(	]ועת[	6
parçalarlar	ve–çekiçlerle	nacakla	birlikte	oymalarını	ve–şimdi	[ve–şimdi]	
H1986	H3597	H3781		H6603	H6258	H6256	

Baltayla, balyozla kırdılar, Bütün oymaları.

שְׁמֶֽךָ׃	מִשְׁכַּ֣ן־	חִלְּל֥וּ	לָאָ֑רֶץ	מִקְדָּשֶׁ֗ךָ	בָּאֵ֥שׁ	שִׁלְּח֥וּ	7
adının	konutunu–	kirlettiler	yere	tapınağını	ateşe	ateşe–verdiler	
H8034	H4908		H0776	H4720	H0784	H7971	

Ateşe verdiler tapınağını, Yerle bir edip kutsallığını bozdular Adının yaşadığı konutun.

מוֹעֲדֵי־	כָּל־	שָׂרְפ֣וּ	יָ֭חַד	נִינָ֣ם	בְּלִבָּ֑ם	אָמְר֥וּ	8
buluşma–yerlerini–	bütün–	yaktılar	birlikte	ezelim–onları	yüreklerinde–onların	dediler	
H4150	H3605	H8313		H3238		H0559	

בָּאָֽרֶץ׃	אֵ֥ל
yeryüzünde	Tanrı'nın
H0776	H0410

İçlerinden, ‹‹Hepsini ezelim!›› dediler. Ülkede Tanrıyla buluşma yerlerinin tümünü yaktılar.

עַד־	יֹדֵעַ	אִתָּנוּ	וְלֹא־	נָבִיא	עוֹד	אֵין־	רָאִינוּ	לֹא	אֹתֹתֵינוּ	9
dek–	bilen	aramızda	ve–yok–	peygamber	artık	yok–	görmedik	değil	işaretlerimizi	
H5704	H3045	H0854	H3808	H5030	H5750	H0369	H7200	H3808	H0226	

מָֽה׃	
ne–zamana	
H4100	

Artık kutsal simgelerimizi görmüyoruz, Peygamberler de yok oldu, İçimizden kimse bilmiyor ne zamana dek...

שִׁמְךָ	אוֹיֵב	יְנָאֵץ	צָר	יְחָרֵף	אֱלֹהִים	מָתַי	עַד־	10
adına–senin	düşman	hakaret–edecek	düşman	alay–edecek	Tanrı	ne–zamana	dek–	
H8034	H0341	H5006			H0430	H4970	H5704	

לָנֶֽצַח׃	
sonsuza–dek	
H5331	

Ey Tanrı, ne zamana dek düşman sana sövecek, Hasmın senin adını hor görecek?

כַּלָּה׃	)חֵיקְךָ(	]חוקך[	מִקֶּרֶב	וִימִינֶךָ	יָדְךָ	תָּשִׁיב	לָמָּה	11
bitir	koynunun	[koynunun]	ortasından	ve–sağ–elini	elini	çekersin	neden	
H3615	H2436	H2706	H7130	H3225	H3027	H7725	H4100	

Niçin geri çekiyorsun elini? Çıkar sağ elini bağrından, yok et onları!

הָאָֽרֶץ׃	בְּקֶרֶב	יְשׁוּעוֹת	פֹּעֵל	מִקֶּדֶם	מַלְכִּי	וֵאלֹהִים	12
yeryüzünün	ortasında	kurtuluşlar	yapan	eskiden–beri	kralım	ve–Tanrı	
H0776	H7130	H3444	H6466		H4428	H0430	

Ama geçmişten bu yana kralım sensin, ey Tanrı, Yeryüzünde kurtuluş sağladın.

הַמָּֽיִם׃	עַל־	תַּנִּינִים	רָאשֵׁי	שִׁבַּרְתָּ	יָם	בְּעֻזֶּךָ	פוֹרַרְתָּ	אַתָּה	13
suların	üzerinde–	deniz–canavarlarının	başlarını	kırdın	denizi	gücünle	yardın	sen	
H4325				H7665	H3220	H5797			

Gücünle denizi yardın, Canavarların kafasını sularda parçaladın.

לְצִיִּים׃	לְעָם	מַאֲכָל	תְּתַּנֶּנּוּ	לִוְיָתָן	רָאשֵׁי	רִצַּצְתָּ	אַתָּה	14
çöl–yaratıklarına	halka	yiyecek–olarak	verdin–onu	Livyatan'ın	başlarını	ezdin	sen	
H6728		H3978	H5414	H3882		H7533		

Livyatanın başlarını ezdin, Çölde yaşayanlara onu yem ettin.

אֵיתָן׃	נַהֲרוֹת	הוֹבַשְׁתָּ	אַתָּה	וְנַחַל	מַעְיָן	בָּקַעְתָּ	אַתָּה	15
sürekli–akan	ırmaklarını	kurutun	sen	ve–çayı	pınarı	yardın	sen	
H0386	H5104	H3001			H4599	H1234		

Kaynaklar, dereler fışkırttın, Sürekli akan ırmakları kuruttun.

וָשָׁמֶשׁ׃	מָאוֹר	הֲכִינוֹתָ	אַתָּה	לָיְלָה	לְךָ	אַף־	יוֹם	לְךָ	16
ve–güneşi	ışığı	kurdun	sen	gece	senindir	hem–de–	gündüz	senindir	
H8121	H3974			H3915		H0637	H3117		

Gün senindir, gece de senin, Ay ve güneşi sen yerleştirdin, kastediyor.

יְצַרְתָּם׃	אַתָּה	וְחֹרֶף	קַיִץ	אֶרֶץ	גְּבוּלוֹת	כֹּל־	הִצַּבְתָּ	אַתָּה	17
yarattın–onları	sen	ve–kış	yaz	yeryüzünün	sınırlarını	bütün–	belirledin	sen	
H3335		H2779	H7019	H0776	H1367	H3605	H5324		

Yeryüzünün bütün sınırlarını sen saptadın, Yazı da kışı da yaratan sensin.

שְׁמֶֽךָ׃	נָאֲצוּ	נָבָל	וְעַם	יְהוָה	וחֵרֵף	אוֹיֵב	זֹאת	זְכָר־	18
adına–senin	hakaret–etti	akılsız	ve–halk	RAB	alay–etti	düşman	bunu	hatırla–	
H8034	H5006	H5036		H3068		H0341	H2063	H2142	

Anımsa, ya RAB, düşmanın sana nasıl sövdüğünü, Akılsız bir halkın, adını nasıl hor gördüğünü.

אַל־	עֲנִיֶּיךָ	חַיַּת	תּוֹרֶךָ	נֶפֶשׁ	לְחַיַּת	תִּתֵּן	אַל־	19
unutma–	mazlumlarının	yaşamını	kumrusunun	canını	vahşi–hayvana	verme	verme–	
H0408	H6041		H8449	H5315		H5414	H0408	

לָנֶֽצַח׃	תִּשְׁכָּח
sonsuza–dek	unutma
H5331	H7911

Canavara teslim etme kumrunun canını, Asla unutma düşkün kullarının yaşamını.

חָמָֽס׃	נְאוֹת	אֶרֶץ	מַחֲשַׁכֵּי־	מָלְאוּ	כִּי	לִבְרִית	הַבֵּט	20
şiddetin	yuvalarıyla	yeryüzünün	karanlık–köşeleri–	doldu	çünkü	antlaşmana	bak	
H2555	H4999	H0776	H4285	H4390		H1285	H5027	

Yaptığın antlaşmayı gözönüne al, Çünkü ülkenin her karanlık köşesi Zorbaların inleriyle dolmuş.

שְׁמֶֽךָ׃	יְהַלְלוּ	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	נִכְלָם	דָּךְ	יָשֹׁב	אַל־	21
adını–senin	övsünler	ve–yoksul	mazlum	utanç–içinde	ezilen	dönmesin	verme–	
H8034		H0034	H6041	H3637	H1790	H7725	H0408	

Düşkünler boynu bükük geri çevrilmesin, Mazlumlar, yoksullar adına övgüler dizsin.

הַיּֽוֹם׃	כָּל־	נָבָל	מִנִּי־	חֶרְפָּתְךָ	זְכֹר	רִיבֶךָ	רִיבָה	אֱלֹהִים	קוּמָה	22
gün	bütün–	akılsız	den–	hakaretini–senin	hatırla	davanı	savun	Tanrı	kalk	
H3117	H3605	H5036		H2781	H2142	H7379	H7378	H0430		

Kalk, ey Tanrı, davanı savun! Anımsa akılsızların gün boyu sana nasıl sövdüğünü!

תָּמִֽיד׃	עֹלֶה	קָמֶיךָ	שְׁאוֹן	צֹרְרֶיךָ	קוֹל	תִּשְׁכַּח	אַל־	23
sürekli	yükselir	karşı–gelenlerinin	gürültüsü	düşmanlarının	sesini	unutma	unutma–	
H8548	H5927		H7588			H7911	H0408	

Unutma hasımlarının yaygarasını, Sana başkaldıranların durmadan yükselen patırtısını!

Chapter 75

אֱלֹהִים	וְלִךָ	הוֹדִינוּ	שִׁיר׃	לְאָסָף	מִזְמוֹר	תַּשְׁחֵת	אַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
Tanrı	sana	şükrederiz	ezgi	için–Asaf	mezmur	taşhet'e–göre	al–	koro–şefine	
H0430		H3034		H0623	H4210	H0516	H0516	H5329	

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃	סָפְרוּ	שִׁמְךָ	וְקָרוֹב	הוֹדִינוּ
harikalarını–senin	anlatırlar	adın	ve–yakındır	şükrederiz
H6381		H8034	H7138	H3034

Sana şükrederiz, ey Tanrı, Şükrederiz, çünkü sen yakınsın, Harikaların bunu gösterir.

אֶשְׁפֹּֽט׃	מֵישָׁרִים	אֲנִי	מוֹעֵד	אֶקָּח	כִּי	2
yargılayacağım	doğrulukla	ben	belirlenen–zamanı	alacağım	çünkü	
H8199	H4339	H0589	H4150	H3947		

‹‹Belirlediğim zaman gelince, Doğrulukla yargılayacağım›› diyor Tanrı,

סֶלָה׃	עַמּוּדֶיהָ	תָּכַנְתִּי	אָנֹכִי	יֹשְׁבֶיהָ	וְכָל־	אֶרֶץ	נְמֹגִים	3
sela	sütunlarını	sağlamlaştırdım	ben	yaşayanları	ve–bütün–	yeryüzü	eriyor	
H5542	H5982	H8505	H0595	H3427	H3605	H0776	H4127	

‹‹Yeryüzü altüst olunca üzerindekilerle, Ben pekiştireceğim onun direklerini. --iSela

קָרֶן׃	תָּרִימוּ	אַל־	וְלָרְשָׁעִים	תָּהֵלּוּ	אַל־	לַהוֹלְלִים	אָמַרְתִּי	4
boynuz	kaldırmayın	kaldırmayın–	ve–kötülere	övünmeyin	etmeyin–	övünenlere	dedim	
	H0408		H7563		H0408		H0559	

Övünenlere, ‹Övünmeyin artık!› dedim; Kötülere, ‹Kaldırmayın başınızı!

עָתָק׃	בְּצַוָּאר	תְּדַבְּרוּ	קַרְנְכֶם	לַמָּרוֹם	תָּרִימוּ	אַל־	5
küstah	boyunla	konuşmayın	boynuzunuzu	yükseğe	kaldırmayın	kaldırmayın–	
H6277		H1696		H4791		H0408	

Kaldırmayın başınızı! Tepeden konuşmayın!› ›› simgesidir).

הָרִים׃	מִמִּדְבָּר	וְלֹא	וּמִמַּעֲרָב	מְמוֹצָא	לֹא	כִּי	6
dağlardan	çölden	ve–değil	ve–batıdan	doğudan	değil	çünkü	
		H3808	H4628	H4161	H3808		

Çünkü ne doğudan, ne batıdan, Ne de çöldeki dağlardan doğar yargı.

יָרִים׃	וְזֶה	יַשְׁפִּיל	זֶה	שֹׁפֵט	אֱלֹהִים	כִּי־	7
yükseltir	ve–bu	alçaltır	bu	yargıçtır	Tanrı	çünkü–	
	H2088	H8213	H2088	H8199	H0430		

Yargıç ancak Tanrıdır, Birini alçaltır, birini yükseltir.

מְזֶּה	וַיִּגַּר	מֶסֶךְ	מָלֵא	וְחָמַר	וְיַיִן	יְהוָה	בְּיַד־	כּוֹס	כִּי	8
bundan	ve–döker	karışımla	dolu	köpüren	ve–şarap	RAB'bin	elinde–	kâse	çünkü	
H2088	H5064	H4538	H4392		H3196	H3068	H3027			

אֶרֶץ׃	רִשְׁעֵי־	כֹּל	יִשְׁתּוּ	יִמְצוּ	שְׁמָרֶיהָ	אַךְ־	
yeryüzünün	kötüleri–	bütün	içecek	emerek	tortusunu	gerçekten–	
H0776	H7563	H3605	H8354	H4680	H8105	H0389	

RAB elinde dolu bir kâse tutuyor, Köpüklü, baharat karıştırılmış şarap döküyor; Yeryüzünün bütün kötüleri Tortusuna dek yalayıp onu içiyor.

יַעֲקֹב׃	לֵאלֹהֵי	אַזְמִרָה	לְעֹלָם	אַגִּיד	וַאֲנִי	9
Yakup'un	Tanrısına	ilahi–söyleyeceğim	sonsuza–dek	duyuracağım	ve–ben	
H3290	H0430	H2167	H5769	H5046	H0589	

Bense sürekli duyuracağım bunu, Yakupun Tanrısını ilahilerle öveceğim:

צַדִּיק׃	קַרְנוֹת	תְּרוֹמַמְנָה	אֲגַדֵּעַ	רְשָׁעִים	קַרְנֵי	וְכָל־	10
doğrunun	boynuzları	yükseltilecek	kıracağım	kötülerin	boynuzlarını	ve–bütün–	
H6662			H1438	H7563		H3605	

‹‹Kıracağım kötülerin bütün gücünü, Doğruların gücüyse yükseltilecek.››

Chapter 76

לַמְנַצֵּחַ	בִּנְגִינֹת	מִזְמ֥וֹר	לְאָסָ֗ף	שִׁ֫יר׃	נוֹדָ֣ע	בִּיהוּדָ֣ה	אֱלֹהִ֑ים	בְּיִשְׂרָאֵ֥ל	1
Müzik-şefine	telli-çalgılarla	mezmur	Asaf'a	ilahi	bilinen	Yahuda'da	Tanrı	İsrail'de	
H5329	H5058	H4210	H0623		H3045	H3063	H0430	H3478	

גָּד֥וֹל	שְׁמֽוֹ׃
büyük	adı
	H8034

Yahudada Tanrı bilinir, İsrailde adı uludur;

וַיְהִ֣י	בְשָׁלֵ֣ם	סֻכּ֑וֹ	וּמְעוֹנָתֹ֥ו	בְּצִיּֽוֹן׃	2
ve–oldu	Salem'de	çardağı	ve–konutu	Siyon'da	
H1961	H8004	H5520	H4585	H6726	

Konutu Şalemdedir, Yaşadığı yer Siyonda.

שָׁ֭מָּה	שָׁבַ֣ר	רִשְׁפֵּי־	קֶ֗שֶׁת	מָגֵ֥ן	וְחֶ֫רֶב	וּמִלְחָמָ֥ה	סֶּ֝לָה׃	3
orada	kırdı	ateşli-okları	yay	kalkan	ve–kılıç	ve–savaş	sela	
H8033	H7665	H7565	H7198	H4043	H2719	H4421	H5542	

Orada kırdı alevli okları, Kalkanı, kılıcı, savaş silahlarını. --iSela

נָא֣וֹר	אַתָּ֣ה	אַדִּ֣יר	מֵֽהַרְרֵי־	טָֽרֶף׃	4
ışıklı	sen	görkemli	dağlarından	av	
H0215		H0117	H2042	H2964	

Işıl ışıl parıldıyorsun, Avı bol dağlardan daha görkemli.

וְאֻשְּׁתּוֹלְלוּ֮	אַבִּ֪ירֵי	לֵ֫ב	נָ֭מוּ	שְׁנָתָ֑ם	וְלֹא־	מָ֝צְא֗וּ	כָּל־	אַנְשֵׁי־	חָ֫יִל	
soyuldular	yürekli	yürek	uyudular	uykularını	ve–değil	buldular	tüm	adamlar	güç	
	H0047		H5123	H8142	H3808	H4672	H3605	H0376	H2428	

יְדֵיהֶֽם׃
ellerini
H3027

Yağmaya uğradı yiğitler, Uykularına daldılar, En güçlüleri bile elini kıpırdatamaz oldu.

וְסוּס׃	וְרֶ֥כֶב	נִרְדָּ֑ם	יַעֲקֹ֗ב	אֱלֹהֵ֣י	מִגַּעֲרָתְךָ֥	6
ve–at	ve–savaş-arabası	derin-uykuya-daldı	Yakup	Tanrısı	azarından	
	H7393	H7290	H3290	H0430	H1606	

Ey Yakupun Tanrısı, sen kükreyince, Atlarla atlılar son uykularına daldılar.

אַפֶּֽךָ׃	מֵאָ֥ז	לְפָנֶ֗יךָ	יַעֲמֹ֥ד	וּמִי־	אַתָּ֣ה	נ֭וֹרָא	וְאַתָּ֑ה	7
öfken	o-zamandan	önünde	durabilir	ve–kim	sen	korkunç	sen	
H0639		H6440	H5975	H4310		H3372		

Yalnız sensin korkulması gereken, Öfkelenince kim durabilir karşında?

וְשָׁקְטָ֥ה׃	יָרְאָ֑ה	אֶ֝רֶץ	דִּ֗ין	הִשְׁמַ֥עְתָּ	מִשָּׁמַ֥יִם	8
ve–sessiz-kaldı	korktu	yeryüzü	yargı	duydurdun	göklerden	
H8252	H3372	H0776	H1779	H8085	H8064	

Yargını göklerden açıkladın, Yeryüzü korkup sessizliğe büründü,

סֶּ֝לָה׃	אֶ֗רֶץ	עֲנְוֵי־	כָּל־	לְהוֹשִׁ֥יעַ	אֱלֹהִ֑ים	לַמִּשְׁפָּ֥ט	בְּקוּם־	9
sela	yeryüzü	mazlumları	tüm	kurtarmak-için	Tanrı	yargıya	kalktığında	
H5542	H0776	H6035	H3605	H3467	H0430	H4941		

Ey Tanrı, sen yargılamaya, Ülkedeki mazlumları kurtarmaya kalkınca. --iSela

10 כִּי־ חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמוֹת תַּחְגֹּר׃
çünkü öfkesi insanın seni-övecek kalanını öfkelerin kuşanacaksın
H2534 H0120 H3034 H7611 H2534 H2296

İnsanların gazabı bile sana övgüler doğuruyor, Gazabından kurtulanları çevrene topluyorsun.

11 נִדְּרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־ סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי
adak-adayın ve-ödeyin RAB'be Tanrınıza tüm çevresindekiler getirsinler armağan
H5087 H3068 H3605 H0430 H5439 H2986 H7862

לַמּוֹרָא׃
Korkulana

Adaklar adayın Tanrınız RABbe, Yerine getirin adaklarınızı, Armağanlar sunun korkulması gereken Tanrıya, Bütün çevresindekiler.

12 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידֵים נוֹרָא לְמַלְכֵי־ אָרֶץ׃
kesecek ruhunu önderlerin korkunç krallarına yeryüzü
H1219 H7307 H5057 H3372 H4428 H0776

RAB önderlerin soluğunu keser, Korku salar yeryüzü krallarına.

Chapter 77

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃ קוֹלִי אֶל־ אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־ אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃
Müzik-şefine üzerinde Yedutun Yedutun Asaf'a mezmur sesim –e Tanrı ve-feryat-ettim ve-kulak-versin bana
H5329 H5921 H3038 H3038 H0623 H4210 H6963 H0413 H0430 H6817 H0238 H0413

Yüksek sesle Tanrıya yakarıyorum, Haykırıyorum beni duysun diye.

2 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדַי לַיְלָה נֻגְּרָה וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה נַפְשִׁי הִנָּחֵם׃
gününde sıkıntımın Rab aradım elim geceleyin uzatılmıştı ve–değil gevşedi reddetti canım teselli-edilmeyi
H3117 H6869 H0136 H1875 H3027 H3915 H5064 H3808 H6313 H3985 H5315 H5162

Sıkıntılı günümde Rabbe yönelir, Gece hiç durmadan ellerimi açarım, Gönlüm avunmaz bir türlü.

3 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה׃
anıyorum Tanrı'yı ve–inliyorum düşünüyorum ve–zayıflıyor ruhum sela
H2142 H0430 H1993 H7878 H6823 H7307 H5542

Tanrıyı anımsayınca inlerim, Düşündükçe içim daralır. --iSela

4 אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נְפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃
tuttun açık gözlerimi heyecanlandım ve–değil konuşabilirim
H0270 H8109 H5869 H6470 H3808 H1696

Açık tutuyorsun göz kapaklarımı, Sıkıntıdan konuşamıyorum.

5 חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃
düşündüm günleri eskiden yılları çağların
H2803 H3117 H6924 H8141 H5769

Geçmiş günleri, Yıllar öncesini düşünüyorum.

רוּחִי׃	וַיְחַפֵּשׂ	אָשִׂיחָה	לִבָּבִי	עִם־	בַּלַּיְלָה	נְגִינָתִי	אֶזְכְּרָה
ruhum	ve–araştırıyor	düşünüyorum	yüreğimle	–ile	geceleyin	ezgimi	anıyorum
H7307	H2664	H7878	H3824		H3915	H5058	H2142

6

Gece ilahilerimi anacağım, Kendi kendimle konuşacağım, İnceden inceye soracağım:

עוֹד׃	לִרְצוֹת	יֹסִיף	וְלֹא־	אֲדֹנָי	וְיִזְנַח	הַלְעוֹלָמִים	
artık	hoşnut-olmayı	ekleyecek	ve–değil-mi	Rab	reddedecek	sonsuza-dek-mi	
H5750	H7521	H3254	H3808	H0136		H5769	

7

‹‹Rab sonsuza dek mi bizi reddedecek? Lütfunu bir daha göstermeyecek mi?

וָדֹר׃	לְדֹר	אֹמֶר	גָּמַר	חַסְדּוֹ	לָנֶצַח	הֶאָפֵס	
ve–nesle	nesle	söz	tamamlandı-mı	sevgisi	sonsuza-dek	sona-mı-erdi	
H1755	H1755	H0562	H1584		H5331	H0656	

8

Sevgisi sonsuza dek mi yok oldu? Sözü geçerli değil mi artık?

סֶלָה׃	רַחֲמָיו	בְּאַף	קָפַץ	אִם־	אֵל	חַנּוֹת	הֵשְׁכַּח	
sela	merhametlerini	öfkeyle	kapattı-mı	yoksa	Tanrı	lütfetmeyi	unuttu-mu	
H5542		H0639	H7092		H0410	H2589	H7911	

9

Tanrı unuttu mu acımayı? Sevecenliğinin yerini öfke mi aldı?›› --iSela

עֶלְיוֹן׃	יְמִין	שְׁנוֹת	הֵיא	חַלּוֹתִי	וָאֹמַר	
Yüceler-Yücesi'nin	sağ-eli	yılları	bu	zayıflığımdır	ve–dedim	
	H3225	H8141	H1931		H0559	

10

Sonra kendi kendime, ‹‹İşte benim derdim bu!›› dedim, ‹‹Yüceler Yücesi gücünü göstermiyor artık.››

פְּלִאֶךָ׃	מִקֶּדֶם	אֶזְכְּרָה	כִּי־	יָהּ	מַעַלְלֵי־	(אֶזְכּוֹר)	[אזכיר]
harikalarını	eskiden	anacağım	çünkü	YAH'	işlerini	anacağım	anıyorum
H6382		H2142		H3050	H4611	H2142	H2142

11

RABbin işlerini anacağım, Evet, geçmişteki harikalarını anacağım.

אָשִׂיחָה׃	וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ	פָּעֳלֶךָ	בְּכָל־	וְהָגִיתִי	
konuşacağım	ve–eylemlerini	işin	tüm	ve–düşüneceğim	
H7878	H5949	H6467	H3605	H1897	

12

Yaptıkları üzerinde derin derin düşüneceğim, Bütün işlerinin üzerinde dikkatle duracağım.

כָּאלֹהִים׃	גָּדוֹל	אֵל	מִי־	דַּרְכְּךָ	בַּקֹּדֶשׁ	אֱלֹהִים	
Tanrı-gibi	büyük	tanrı	kim	yolun	kutsallıkta	Tanrı	
H0430		H0410	H4310	H1870	H6944	H0430	

13

Ey Tanrı, yolun kutsaldır! Hangi ilah Tanrı kadar uludur?

עֻזֶּךָ׃	בָּעַמִּים	הוֹדַעְתָּ	פֶּלֶא	עֹשֵׂה	הָאֵל	אַתָּה
gücünü	halklar-arasında	bildirdin	harika	yapan	Tanrı'sın	sen
H5797		H3045	H6382		H0410	

14

Harikalar yaratan Tanrı sensin, Halklar arasında gücünü gösterdin.

סֶלָה׃	וְיוֹסֵף	יַעֲקֹב	בְּנֵי־	עַמֶּךָ	בִּזְרוֹעַ	גָּאַלְתָּ
sela	ve–Yusuf	Yakup	oğulları	halkını	kolunla	kurtardın
H5542	H3130	H3290			H2220	

15

Güçlü bileğinle kendi halkını, Yakup ve Yusuf oğullarını kurtardın. --iSela

תְּהֹמוֹת׃	יִרְגְּזוּ	אַף	יָחִילוּ	מַיִם	רָאוּךָ	אֱלֹהִים	מַיִם	רָאוּךָ	16
derinlikler	titredi	evet	kıvrandılar	sular	gördüler-seni	Tanrı	sular	gördüler-seni	
H8415	H7264	H0637		H4325	H7200	H0430	H4325	H7200	

Sular seni görünce, ey Tanrı, Sular seni görünce çalkalandı, Enginler titredi.

יִתְהַלָּכוּ׃	חֲצָצֶיךָ	אַף־	שְׁחָקִים	נָתְנוּ	קוֹל	עָבוֹת	מַיִם	זָרְמוּ	17
uçuştular	okların	evet	gökler	verdiler	ses	bulutlar	sular	döktüler	
H1980	H2687	H0637	H7834	H5414		H5645	H4325	H2229	

Bulutlar suyunu boşalttı, Gökler gürledi, Her yanda okların uçuştu.

הָאָרֶץ׃	וַתִּרְעַשׁ	רָגְזָה	תֵּבֵל	בְּרָקִים	הֵאִירוּ	בַּגַּלְגַּל	וְרַעַמְךָ	קוֹל	18
yeryüzü	ve-titredi	sarsıldı	dünyayı	şimşekler	aydınlattılar	kasırgada	gök-gürültünün	sesi	
H0776	H7493	H7264	H8398		H0215	H1534	H7482		

Kasırgada gürleyişin duyuldu, Şimşekler dünyayı aydınlattı, Yer titreyip sarsıldı.

נֹדָעוּ׃	לֹא	וְעִקְבוֹתֶיךָ	רַבִּים	בְּמַיִם	(וּשְׁבִילְךָ)	[ושבילידן]	דַּרְכְּךָ	בַּיָּם	19
bilinmedi	değil	ve-ayak-izlerin	büyük	sularda	ve-patikası	ve-patikası	yolun	denizde	
H3045	H3808	H6119		H4325	H7635	H7635	H1870	H3220	

Kendine denizde, Derin sularda yollar açtın, Ama ayak izlerin belli değildi.

וְאַהֲרֹן׃	מֹשֶׁה	בְּיַד־	עַמֶּךָ	כַּצֹּאן	נָחִיתָ	20
ve-Harun	Musa	eliyle	halkını	koyun-sürüsü-gibi	yönettin	
H0175	H4872	H3027		H6629	H5148	

Musa ve Harun'un eliyle Halkını bir sürü gibi güttün.

Chapter 78

פִּי׃	לְאִמְרֵי־	אָזְנְכֶם	הַטּוּ	תּוֹרָתִי	עַמִּי	הַאֲזִינָה	לְאָסָף	מַשְׂכִּיל	1
ağzımın	sözlerine	kulaklarınızı	eğin	öğretime	halkım	kulak-ver	Asaf'a	maskil	
H6310	H0561	H0241	H5186	H8451		H0238	H0623	H4905	

Dinle, ey halkım, öğrettiklerimi, Kulak ver ağzımdan çıkan sözlere.

קֶדֶם׃	מִנִּי־	חִידוֹת	אַבִּיעָה	פִּי	בְמָשָׁל	אֶפְתְּחָה	2
eskiden	–den	bilmeceleri	söyleyeceğim	ağzımı	mesellerle	açacağım	
		H2420	H5042	H6310	H4912		

Özdeyişlerle söze başlayacağım, Eski sırları anlatacağım,

לָנוּ׃	סִפְּרוּ־	וַאֲבוֹתֵינוּ	וַנֵּדָעֵם	שָׁמַעְנוּ	אֲשֶׁר	3
bize	anlattılar	ve-atalarımız	ve-bildik	işittik	ki	
		H0001	H3045	H8085		

Duyduğumuzu, bildiğimizi, Atalarımızın bize anlattığını.

וְעֶזּוּזוֹ	יְהוָה	תְּהִלּוֹת	מְסַפְּרִים	אַחֲרוֹן	לְדוֹר	מִבְּנֵיהֶם	וְנכַחֵד	לֹא	4
ve-gücünü	RAB'bin	övünceleri	anlatarak	sonraki	nesle	oğullarından	gizleyeceğiz	değil	
H5807	H3068	H8416		H0314	H1755		H3582	H3808	

עָשָׂה׃	אֲשֶׁר	וְנִפְלְאוֹתָיו	
yaptı	ki	ve-harikalarını	
		H6381	

Torunlarından bunları gizlemeyeceğiz; RABbin övgüye değer işlerini, Gücünü, yaptığı harikaları Gelecek kuşağa duyuracağız.

אֲבוֹתֵינוּ	אֶת־	צִוָּה	אֲשֶׁר	בְּיִשְׂרָאֵל	שָׂם	וְתוֹרָה	בְּיַעֲקֹב	וְעֵדוּת	וַיָּקֶם	5
atalarımıza	–e	buyurdu	ki	İsrail'de	koydu	ve-yasa	Yakup'ta	tanıklık	ve-kurdu	
H0001	H0853	H6680		H3478		H8451	H3290	H5715		

לְבְנֵיהֶם׃	לְהוֹדִיעָם
oğullarına	bildirmeleri-için
	H3045

RAB Yakup soyuna koşullar bildirdi, İsraile yasa koydu. Bunları çocuklarına öğretsinler diye Atalarımıza buyruk verdi.

									6
לִבְנֵיהֶם׃	וְיִסַּפְרוּ	יָקֻמוּ	יִוָּלְדוּ	בָּנִים	אַחֲרוֹן	דּוֹר	וְיֵדְעוּ	לְמַעַן	
oğullarına	ve-anlatacaklar	kalkacaklar	doğacak	çocuklar	sonraki	nesil	bilsin	bilsin-diye	
			H3205		H0314	H1755	H3045	H4616	

Öyle ki, gelecek kuşak, yeni doğacak çocuklar bilsinler, Onlar da kendi çocuklarına anlatsınlar,

								7
וּמִצְוֹתָיו	אֵל	מַעַלְלֵי־	יִשְׁכְּחוּ	וְלֹא	כִּסְלָם	בֵּאלֹהִים	וְיָשִׂימוּ	
ve-emirlerini	Tanrı'nın	işlerini	unutsunlar	ve-değil	güvenlerini	Tanrı'ya	ve-koysunlar	
H4687	H0410	H4611	H7911	H3808	H3689	H0430		

יִנְצְרוּ׃
korusunlar
H5341

Tanrıya güven duysunlar, Tanrının yaptıklarını unutmasınlar, Onun buyruklarını yerine getirsinler;

										8
לִבָּו	הֵכִין	לֹא־	דּוֹר	וּמֹרֶה	סוֹרֵר	הוֹר	כַּאֲבוֹתָם	וְיִהְיוּ	וְלֹא	
yüreğini	hazırlayan	değil	nesil	ve-isyankar	inatçı	nesil	ataları-gibi	olsunlar	ve-değil	
		H3808	H1755	H4784	H5637	H1755	H0001	H1961	H3808	

רוּחוֹ׃	אֵל	אֶת־	נֶאֱמָנָה	וְלֹא־
ruhu	Tanrı	–e	sadık	ve-değil
H7307	H0410	H0854	H0539	H3808

Ataları gibi inatçı, başkaldırıcı, Yüreği kararsız, Tanrıya sadakatsiz bir kuşak olmasınlar.

							9
קְרָב׃	בְּיוֹם	הָפְכוּ	קֶשֶׁת	רוֹמֵי־	נוֹשְׁקֵי	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	
savaş	gününde	geri-döndüler	yay	atan	donanmış	Efrayim	oğulları	
H7128	H3117	H2015	H7198			H0669		

Oklarla, yaylarla kuşanmış Efrayimoğulları Savaş günü sırtlarını döndüler.

							10
לָלֶכֶת׃	מָאֲנוּ	וּבְתוֹרָתוֹ	אֱלֹהִים	בְּרִית	שָׁמְרוּ	לֹא	
yürümeyi	reddettiler	ve-yasasında	Tanrı'nın	antlaşmasını	tuttular	değil	
H3212	H3985	H8451	H0430	H1285	H8104	H3808	

Tanrının antlaşmasına uymadılar, Onun yasasına göre yaşamayı reddettiler.

					11
הֶרְאָם׃	אֲשֶׁר	וְנִפְלְאוֹתָיו	עֲלִילוֹתָיו	וַיִּשְׁכְּחוּ	
gösterdi	ki	ve-harikalarını	işlerini	ve-unuttular	
H7200		H6381	H5949	H7911	

Unuttular Onun işlerini, Kendilerine gösterdiği harikaları.

								12
צֹעַן׃	שְׂדֵה־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	פֶּלֶא	עָשָׂה	אֲבוֹתָם	נֶגֶד	
Soan	ovası	Mısır'	ülkesinde	harika	yaptı	atalarının	önünde	
H6814		H4714	H0776	H6382		H0001	H5048	

Mısırda, Soan bölgesinde Tanrı harikalar yapmıştı atalarının önünde.

נֵד׃	כְּמוֹ־	מַיִם	וַיַּצֵּב־	וַיַּעֲבִירֵם	יָם	בָּקַע	13
yığın	gibi	suları	ve-dik-tuttu	ve-geçirdi	denizi	böldü	
H5067	H3644	H4325	H5324		H3220	H1234	

Denizi yarıp geçirmişti onları, Bir duvar gibi ayakta tutmuştu suları.

אֵשׁ׃	בְּאוֹר	הַלָּיְלָה	וְכָל־	יוֹמָם	בֶּעָנָן	וַיַּנְחֵם	14
ateş	ışığıyla	gece	ve-tüm	gündüz	bulutla	ve-yönetti	
H0784	H0216	H3915	H3605	H3119	H6051	H5148	

Gündüz bulutla, Gece ateş ışığıyla onlara yol göstermişti.

רַבָּה׃	כִּתְהֹמוֹת	וַיַּשְׁקְ	בַּמִּדְבָּר	צֻרִים	יִבְקַע	15
büyük	derinlikler-gibi	ve-içirdi	çölde	kayaları	yardı	
	H8415	H8248		H6697	H1234	

Çölde kayaları yarmış, Sanki dipsiz kaynaklardan Onlara kana kana su içirmişti.

מָיִם׃	כַּנְּהָרוֹת	וַיּוֹרֶד	מִסֶּלַע	נוֹזְלִים	וַיּוֹצֵא	16
sular	nehirler-gibi	ve-akıttı	kayadan	akarsular	ve-çıkardı	
H4325	H5104	H3381	H5553	H5140	H3318	

Kayadan akarsular fışkırtmış, Suları ırmak gibi akıtmıştı.

בַּצִּיָּה׃	עֶלְיוֹן	לַמְרוֹת	לוֹ	לַחֲטֹא־	עוֹד	וַיּוֹסִיפוּ	17
çölde	Yüceler-Yücesi'ne	isyan-ederek	O'na	günah-işlemeye	yine	ve-devam-ettiler	
H6723		H4784		H2398	H5750	H3254	

Ama onlar çölde Yüceler Yücesine başkaldırarak Günah işlemeye devam ettiler.

לְנַפְשָׁם׃	אֹכֶל	לִשְׁאָל־	בִּלְבָבָם	אֵל	וַיְנַסּוּ־	18
canları-için	yiyecek	isteyerek	yüreklerinde	Tanrı'yı	ve-denediler	
H5315	H0400	H7592	H3824	H0410	H5254	

Canlarının çektiği yiyeceği isteyerek İçlerinde Tanrıyı denediler.

בַּמִּדְבָּר׃	שֻׁלְחָן	לַעֲרֹךְ	אֵל	הֲיוּכַל	אָמְרוּ	בֵּאלֹהִים	וַיְדַבְּרוּ	19
çölde	sofra	hazırlamayı	Tanrı	yapabilir-mi	dediler	Tanrı'ya-karşı	ve-konuştular	
	H7979		H0410	H3201	H0559	H0430	H1696	

‹‹Tanrı çölde sofra kurabilir mi?›› diyerek, Tanrıya karşı konuştular.

יוּכַל	לֶחֶם	הֲגַם־	יִשְׁטְפוּ	וּנְחָלִים	מַיִם	וַיָּזוּבוּ	וצוּר	הִכָּה־	הֵן	20
verebilir	ekmek	hem-de-mi	taştılar	ve-seller	sular	ve-aktılar	kayaya	vurdu	İşte	
H3201	H3899	H1571	H7857		H4325	H2100	H6697	H5221	H2005	

לְעַמּוֹ׃	שְׁאֵר	יָכִין	אִם־	תֵּת
halkı-için	et	sağlayabilir-mi	veya	vermek
	H7607			H5414

‹‹Bak, kayaya vurunca sular fışkırdı, Dereler taştı. Peki, ekmek de verebilir mi, Et sağlayabilir mi halkına?››

אַף	וְגַם־	בְּיַעֲקֹב	נִשְׂקָה	וְאֵשׁ	וַיִּתְעַבָּר	יְהוָה	שָׁמַע	וְלָכֵן	21
öfke	ve-ayrıca	Yakup'a-karşı	tutuştu	ve-ateş	ve-öfkelendi	RAB	işitti	bu-nedenle	
H0639	H1571	H3290	H5400	H0784		H3068	H8085		

בְּיִשְׂרָאֵל׃	עָלָה
İsrail'e-karşı	yükseldi
H3478	H5927

RAB bunu duyunca çok öfkelendi, Yakupa ateş püskürdü, Öfkesi tırmandı İsraile karşı;

22	כִּי	לֹא	הֶאֱמִינוּ	בֵּאלֹהִים	וְלֹא	בָּטְחוּ	בִּישׁוּעָתוֹ׃
	çünkü	değil	inandılar	Tanrı'ya	ve–değil	güvendiler	kurtuluşuna
	H3808	H3808	H0539	H0430	H3808	H0982	H3444

Çünkü Tanrıya inanmıyorlardı, Onun kurtarıcılığına güvenmiyorlardı.

23	וַיְצַו	שְׁחָקִים	מִמָּעַל	וְדַלְתֵי	שָׁמַיִם	פָּתָח׃
	ve–buyurdu	göklere	yukarıdan	ve–kapılarını	göklerin	açtı
	H6680	H7834	H4605		H8064	

Yine de RAB buyruk verdi bulutlara, Kapaklarını açtı göklerin;

24	וַיַּמְטֵר	עֲלֵיהֶם	מָן	לֶאֱכֹל	וּדְגַן־	שָׁמַיִם	נָתַן	לָמוֹ׃
	ve–yağdırdı	üzerlerine	man	yemeleri-için	ve–buğdayı	göklerin	verdi	onlara
	H4305			H0398	H1715	H8064	H5414	

Man yağdırdı onları beslemek için, Göksel tahıl verdi onlara.

25	לֶחֶם	אַבִּירִים	אָכַל	אִישׁ	צֵידָה	שָׁלַח	לָהֶם	לְשֹׂבַע׃
	ekmeğini	güçlülerin	yedi	insan	erzak	gönderdi	onlara	doyuncaya-dek
	H3899	H0047	H0398	H0376	H6720	H7971	H1992	H7648

Meleklerinfı ekmeğini yedi her biri, Doyasıya yiyecek gönderdi onlara.

26	יַסַּע	קָדִים	בַּשָּׁמָיִם	וַיְנַהֵג	בְּעֻזּוֹ	תֵּימָן׃
	estirdi	doğu-rüzgarını	göklerde	ve–sürdü	gücüyle	güney-rüzgarını
	H5265	H6921	H8064		H5797	H8486

Doğu rüzgarını estirdi göklerde, Gücüyle güney rüzgarına yol gösterdi.

27	וַיַּמְטֵר	עֲלֵיהֶם	כֶּעָפָר	שְׁאֵר	וְכְחוֹל	יַמִּים	עוֹף	כָּנָף׃
	ve–yağdırdı	üzerlerine	toz-gibi	et	ve–denizlerin-kumu-gibi	denizlerin	kuşlar	kanatlı
	H4305		H6083	H7607	H2344	H3220	H5775	H3671

Toz gibi et yağdırdı başlarına, Deniz kumu kadar kuş;

28	וַיִּפֹּל	בְּקֶרֶב	מַחֲנֵהוּ	סָבִיב	לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
	ve–düşürdü	ortasına	ordugâhının	çevresine	konutlarının
	H5307	H7130	H4264	H5439	H4908

Ordugahlarının ortasına, Konakladıkları yerin çevresine düşürdü.

29	וַיֹּאכְלוּ	וַיִּשְׂבְּעוּ	מְאֹד	וְתַאֲוָתָם	יָבֵא	לָהֶם׃
	ve–yediler	ve–doyurdular	çok	ve–arzularını	getirdi	onlara
	H0398	H7646	H3966	H8378	H0935	H1992

Yediler, tıka basa doydular, İsteklerini yerine getirdi Tanrı.

30	לֹא־	זָרוּ	מִתַּאֲוָתָם	עֹוד	אָכְלָם	בְּפִיהֶם׃
	değil	vazgeçtiler	arzularından	hala	yemekleri	ağızlarında
	H3808		H8378	H5750	H0400	H6310

Ancak onlar isteklerine doymadan, Daha ağızları doluyken,

31	וְאַף	אֱלֹהִים	עָלָה	בָּהֶם	וַיַּהַרֹג	בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם	וּבַחוּרֵי	יִשְׂרָאֵל
	ve–öfkesi	Tanrı'nın	yükseldi	onlara-karşı	ve–öldürdü	semizlerinden	ve–gençlerini	İsrail'in
	H0639	H0430	H5927		H2026		H0970	H3478

הִכְרִיעַ׃	
yere-serdi	
H3766	

Tanrının öfkesi parladı üzerlerine. En güçlülerini öldürdü, Yere serdi İsrail yiğitlerini.

בְּכָל־	זֹאת	חָטְאוּ־	עוֹד	וְלֹא־	הֶאֱמִינוּ	בְּנִפְלְאוֹתָיו׃	32
tüm	bunlara-rağmen	günah-işlediler	yine	ve-değil	inandılar	harikalarına	
H3605	H2063	H2398	H5750	H3808	H0539	H6381	

Yine de günah işlemeye devam ettiler, Onun harikalarına inanmadılar.

וַיְכַל־	בַּהֶבֶל	יְמֵיהֶם	וּשְׁנוֹתָם	בַּבֶּהָלָה׃	33
ve-tüketti	boşlukta	günlerini	ve-yıllarını	dehsette	
H3615	H1892	H3117	H8141	H0928	

Bu yüzden Tanrı onların günlerini boşluk, Yıllarını dehşet içinde bitirdi.

אִם־	הֲרָגָם	וּדְרָשׁוּהוּ	וְשָׁבוּ	וְשִׁחֲרוּ־	אֵל׃	34
eğer	öldürse	ararlardı	ve-dönerlerdi	ve-ararlardı	Tanrı'yı	
	H2026	H1875	H7725	H7836	H0410	

Tanrı onları öldürdükçe Ona yönelmeye, İstekle Onu yeniden aramaya başlıyorlardı.

וַיִּזְכְּרוּ	כִּי־	אֱלֹהִים	צוּרָם	וְאֵל	עֶלְיוֹן	גֹּאֲלָם׃	35
ve-hatırlarlardı	ki	Tanrı	kayalarıdır	ve-Tanrı	Yüceler-Yücesi	kurtaranıdır	
H2142		H0430	H6697	H0410			

Tanrının kayaları olduğunu, Yüce Tanrının kurtarıcıları olduğunu anımsıyorlardı.

וַיְפַתּוּהוּ	בְּפִיהֶם	וּבִלְשׁוֹנָם	יְכַזְּבוּ־	לוֹ׃	36
ve-kandorlardı	ağızlarıyla	ve-dilleriyle	yalan-söylerlerdi	O'na	
	H6310	H3956	H3576		

Oysa ağızlarıyla Ona yaltaklanıyor, Dilleriyle yalan söylüyorlardı.

וְלִבָּם	לֹא־	נָכוֹן	עִמּוֹ	וְלֹא	נֶאֶמְנוּ	בִּבְרִיתוֹ׃	37
ve-yürekleri	değil	sağlam	O'nunla	ve-değil	sadık	antlaşmasına	
	H3808			H3808	H0539	H1285	

Ona yürekten bağlı değillerdi, Antlaşmasına sadık kalmadılar.

וְהוּא	רַחוּם	יְכַפֵּר	עָוֹן	וְלֹא־	יַשְׁחִית	וְהִרְבָּה	לְהָשִׁיב	אַפּוֹ
ve-O	merhametli	bağışlar	suçu	ve-değil	yok-eder	ve-çok-kez	geri-çevirdi	öfkesini
H1931	H7349		H5771	H3808	H7843		H7725	H0639

חֲמָתוֹ׃	כָּל־	יָעִיר	וְלֹא־
gazabını	tüm	uyandırdı	ve-değil
H2534	H3605	H5782	H3808

Yine de Tanrı sevecendi, Suçlarını bağışlıyor, onları yok etmiyordu; Çok kez öfkesini tuttu, Bütün gazabını göstermedi.

וַיִּזְכֹּר	כִּי־	בָשָׂר	הֵמָּה	רוּחַ	הוֹלֵךְ	וְלֹא	יָשׁוּב׃	39
ve-hatırladı	ki	beden	onlar	ruh	giden	ve-değil	dönen	
H2142		H1320	H1992	H7307	H1980	H3808	H7725	

Onların yalnızca insan olduğunu anımsadı, Geçip giden, dönmeyen bir rüzgar gibi.

כַּמָּה	יַמְרוּהוּ	בַּמִּדְבָּר	יַעֲצִיבוּהוּ	בִּישִׁימוֹן׃	40
ne-kadar	isyan-ettiler	çölde	üzdoler	ıssız-yerde	
H4100	H4784			H3452	

Çölde kaç kez Ona başkaldırdılar, Issız yerlerde Onu gücendirdiler!

וַיָּשׁוּבוּ	וַיְנַסּוּ	אֵל	וּקְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	הִתְווּ׃	41
ve-döndüler	ve-denediler	Tanrı'yı	ve-Kutsall	İsrail'in	kışkırttılar	
H7725	H5254	H0410	H6918	H3478	H8428	

Defalarca denediler Tanrıyı, İncittiler İsrailin Kutsalını.

צָֽר׃	מִנִּי־	פָּדָם	אֲשֶׁר־	יֹום֙	יָדֹו֙	אֶת־	זָכְרוּ֙	לֹא־	42
düşman	–den	kurtardı	ki	gün	elini	–i	hatırladılar	değil	
		H6299		H3117	H3027	H0853	H2142	H3808	

Anımsamadılar Onun güçlü elini, Kendilerini düşmandan kurtardığı günü,

צֹֽעַן׃	בְּשְׂדֵה־	וּמוֹפְתָ֖יו	אֹתוֹתָ֥יו	בְּמִצְרַ֑יִם	שָׂ֥ם	אֲשֶׁר־	43
Soan	ovasında	ve–mucizelerini	belirtilerini	Mısır'da	koydu	ki	
H6814		H4159	H0226	H4714			

Mısırda gösterdiği belirtileri, Soan bölgesinde yaptığı şaşılası işleri.

יִשְׁתָּיֽוּן׃	בַּל־	וְנֹזְלֵיהֶ֑ם	יְאֹרֵיהֶ֣ם	לְדָ֭ם	וַיַּהֲפֹ֣ךְ	44
içebilirlerdi	değil	ve–derelerini	nehirlerini	kana	ve–çevirdi	
H8354	H1077	H5140	H2975	H1818	H2015	

Mısırın kanallarını kana çevirdi, Sularını içemediler.

וַתַּשְׁחִיתֵֽם׃	וּצְפַרְדֵּ֑עַ	וַיֹּאכְלֵ֥ם	עָרֹ֗ב	בָּהֶ֥ם	יְשַׁלַּ֥ח	45
ve–mahvetti	ve–kurbağalar	ve–yediler	sinekler	aralarına	gönderdi	
H7843	H6854	H0398	H6157		H7971	

Gönderdiği at sinekleri yedi halkı, Gönderdiği kurbağalar yok etti ülkeyi.

לָאַרְבֶּֽה׃	וְיִגִיעָ֑ם	יְבוּלָ֥ם	לֶחָסִ֗יל	וַיִּתֵּ֥ן	46
çekirgeye	ve–emeklerini	ürünlerini	tırtıla	ve–verdi	
H0697	H3018	H2981	H2625	H5414	

Ekinlerini tırtıllara, Emeklerinin ürününü çekirgelere verdi.

בְּחֲנָמְֽל׃	וְשִׁקְמוֹתָ֑ם	גַּפְנָ֥ם	בַּבָּרָ֗ד	יַהֲרֹ֥ג	47
kırağıyla	ve–çınar-ağaçlarını	asmalarını	doluyla	öldürdü	
H2602	H8256	H1612	H1259	H2026	

Asmalarını doluyla, Yabanıl incir ağaçlarını iri dolu taneleriyle yok etti.

לָרְשָׁפִֽים׃	וּמִקְנֵיהֶ֑ם	בְּעִירָ֥ם	לַבָּרָ֗ד	וַיַּסְגֵּ֥ר	48
yıldırımlara	ve–sürülerini	sığırlarını	doluya	ve–teslim-etti	
H7565	H4735	H1165	H1259	H5462	

Büyükbaş hayvanlarını kırgına, Küçükbaş hayvanlarını yıldırıma teslim etti.

מַלְאֲכֵי	מִשְׁלַחַת	וְצָרָה	וָזַעַם	עֶבְרָה	אַפּוֹ	חֲרוֹן	וּבְם	יְשַׁלַּח־	49
melekleri	salıverme	ve–sıkıntı	ve–gazabı	hiddeti	öfkesinin	kızınlığını	aralarına	gönderdi	
H4397	H4917		H2195	H5678	H0639	H2740		H7971	

רָעִֽים׃
kötülük

Üzerlerine kızgın öfkesini, Gazap, hışım, bela Ve bir alay kötülük meleği gönderdi.

לַדֶּ֥בֶר	וְחַיָּתָ֗ם	נַפְשָׁ֥ם	מִמָּ֥וֶת	חָשָׂ֑ךְ	לֹא־	לְאַפּ֥וֹ	נָתִ֥יב	יְפַלֵּ֥ס	50
vebaya	ve–hayatlarını	canlarını	ölümden	esirgedi	değil	öfkesine	yol	düzledi	
H1698		H5315	H4194	H2820	H3808	H0639		H6424	

הִסְגִּֽיר׃
teslim-etti
H5462

Yol verdi öfkesine, Canlarını ölümden esirgemedi, Onları salgın hastalığın pençesine düşürdü.

חָם׃	בְּאָהֳלֵי־	אוֹנִים	רֵאשִׁית	בְּמִצְרָיִם	בְּכוֹר	כָּל־	וַיַּךְ	51
Ham	çadırlarında	gücün	ilk-meyvesi	Mısır'da	ilk-doğanı	tüm	ve–vurdu	
H2526	H0168	H0202	H7225	H4714	H1060	H3605	H5221	

Mısırda bütün ilk doğanları, Hamın çadırlarında bütün ilk çocukları vurdu.

בַּמִּדְבָּר׃	כַּעֵדֶר	וַיְנַהֲגֵם	עַמּוֹ	כַּצֹּאן	וַיַּסַּע	52
çölde	sürü-gibi	ve–yönetti	halkını	koyunlar-gibi	ve–göçürdü	
	H5739			H6629	H5265	

Kendi halkını davar gibi götürdü, Çölde onları bir sürü gibi güttü.

הַיָּם׃	כִּסָּה	אוֹיְבֵיהֶם	וְאֶת־	פָּחֲדוּ	וְלֹא	לָבֶטַח	וַיַּנְחֵם	53
deniz	örttü	düşmanlarını	ve–-i	korktular	ve–değil	güvenle	ve–yönlendirdi	
H3220	H3680	H0341	H0853	H6342	H3808	H0983	H5148	

Onlara güvenlik içinde yol gösterdi, korkmadılar; Düşmanlarınıysa deniz yuttu.

יְמִינוֹ׃	קָנְתָה	זֶּה	הַר־	קָדְשׁוֹ	גְּבוּל	אֶל־	וַיְבִיאֵם	54
sağ-eli	kazandı	bu	dağı	kutsallığının	sınırı	–e	ve–getirdi	
H3225	H7069	H2088	H2022	H6944	H1366	H0413	H0935	

Böylece onları kendi kutsal topraklarının sınırına, Sağ elinin kazandığı dağlık bölgeye getirdi.

בְּאָהֳלֵיהֶם	וַיַּשְׁכֵּן	נַחֲלָה	בְּחֶבֶל	וַיַּפִּילֵם	גּוֹיִם	וּמִפְּנֵיהֶם	וַיְגָרֶשׁ	55
çadırlarında	ve–yerleştirdi	miras	iple	ve–paylaştırdı	milletleri	önlerinden	ve–sürdü	
H0168	H7931	H5159		H5307		H6440	H1644	
						יִשְׂרָאֵל׃	שִׁבְטֵי	
						İsrail'in	kabilelerini	
						H3478	H7626	

Önlerinden ulusları kovdu, Mülk olarak topraklarını İsrail oymakları arasında bölüştürdü. Halkını konutlarına yerleştirdi.

שָׁמָרוּ׃	לֹא	וְעֵדוֹתָיו	עֶלְיוֹן	אֱלֹהִים	אֶת־	וַיְמָרוּ	וַיְנַסּוּ	56
tuttular	değil	ve–tanıklıklarını	Yüceler-Yücesi	Tanrı'ya	–e	ve–isyan-ettiler	ve–denediler	
H8104	H3808			H0430	H0853	H4784	H5254	

Ama onlar yüce Tanrıyı denediler, Ona başkaldırdılar, Koşullarına uymadılar.

רְמִיָּה׃	כְּקֶשֶׁת	נֶהְפְּכוּ	כַּאֲבוֹתָם	וַיִּבְגְּדוּ	וַיָּסֻגוּ	57
aldatıcı	yay-gibi	döndüler	ataları-gibi	ve–ihanet-ettiler	ve–geri-döndüler	
	H7198	H2015	H0001	H0898	H5472	

Döneklik edip ataları gibi ihanet ettiler, Güvenilmez bir yay gibi bozuk çıktılar.

יַקְנִיאוּהוּ׃	וּבִפְסִילֵיהֶם	בְּבָמוֹתָם	וַיַּכְעִיסוּהוּ	58
kıskandırdılar	ve–putlarıyla	tapetekleriyle	ve–kızdırdılar	
H7065	H6456	H1116	H3707	

Puta taptıkları yerlerle Onu kızdırdılar, Putlarıyla Onu kıskandırdılar.

בְּיִשְׂרָאֵל׃	מְאֹד	וַיִּמְאַס	וַיִּתְעַבָּר	אֱלֹהִים	שָׁמַע	59
İsrail'i	çok	ve–reddetti	ve–öfkelendi	Tanrı	işitti	
H3478	H3966			H0430	H8085	

Tanrı bunları duyunca çok öfkelendi, İsraili büsbütün reddetti.

בָּאָדָם׃	שָׁכַן	אֹהֶל	שִׁלֹה	מִשְׁכָּן	וַיִּטֹּשׁ	60
insanlar-arasında	yerleştirdiği	çadırı	Şilo	konutu	ve–terk-etti	
H0120	H7931	H0168	H7887	H4908	H5203	

İnsanlar arasında kurduğu çadırı, Şilodaki konutunu terk etti.

צָֽר׃	בְּיַד־	וְתִפְאַרְתּוֹ	עֻזּוֹ	לַשִּׁבְיָ	וַיִּתֵּן	61
düşman	eline	ve–görkemini	gücünü	esarete	ve–teslim-etti	
	H3027	H8597	H5797		H5414	

Kudretini tutsaklığa, Görkemini düşman eline teslim etti. Antlaşma Sandığını kastetmektedir.

הִתְעַבָּֽר׃	וּבְנַחֲלָתוֹ	עַמּוֹ	לַחֶרֶב	וַיַּסְגֵּר	62
öfkelendi	ve–mirasına-karşı	halkını	kılıca	ve–teslim-etti	
	H5159		H2719	H5462	

Halkını kılıç önüne sürdü, Öfkesini kendi halkından çıkardı.

הוֹלָלוּ׃	לֹא	וּבְתוּלֹתָיו	אֵשׁ	אָכְלָה־	בַּחוּרָיו	63
övüldoler	değil	ve–kızları	ateş	yedi	gençlerini	
	H3808	H1330	H0784	H0398	H0970	

Gençlerini ateş yuttu, Kızlarına düğün türküsü söylenmez oldu.

תִּבְכֶּֽינָה׃	לֹא	וְאַלְמְנוֹתָיו	נָפָלוּ	בַּחֶרֶב	כֹּהֲנָיו	64
ağlayabildiler	değil	ve–dulları	düştüler	kılıçtan	kahinleri	
H1058	H3808	H0490	H5307	H2719	H3548	

Kâhinleri kılıç altında öldü, Dul kadınları ağlayamadı.

מִיָּֽיִן׃	מִתְרוֹנֵן	כְּגִבּוֹר	אֲדֹנָי	וּכְיָשֵׁן	וַיִּקַץ	65
şaraptan	bağıran	savaşçı-gibi	Rab	uyuyan-gibi	ve–uyandı	
H3196		H1368	H0136	H3463	H3364	

O zaman Rab uykudan uyanır gibi, Şarabın rehavetinden ayılan bir yiğit gibi oldu.

לָֽמוֹ׃	נָתַן	עוֹלָם	חֶרְפַּת	אָחוֹר	צָרָיו	וַיַּךְ־	66
onlara	verdi	sonsuz	utancı	geriye	düşmanlarını	ve–vurdu	
	H5414	H5769	H2781	H0268		H5221	

Düşmanlarını püskürttü, Onları sonsuz utanca boğdu.

בָּחָֽר׃	לֹא	אֶפְרַיִם	וּבְשֵׁבֶט	יוֹסֵף	בְּאֹהֶל	וַיִּמְאַס	67
seçti	değil	Efrayim	ve–kabilesini	Yusuf'un	çadırını	ve–reddetti	
H0977	H3808	H0669	H7626	H3130	H0168		

Tanrı Yusuf soyunu reddetti, Efrayim oymağını seçmedi;

אָהֵֽב׃	אֲשֶׁר	צִיּוֹן	הַר	אֶת־	יְהוּדָה	שֵׁבֶט	אֶת־	וַיִּבְחַר	68
sevdi	ki	Siyon	dağı	–i	Yahuda	kabilesini	–i	ve–seçti	
H0157		H6726	H2022	H0853	H3063	H7626	H0853	H0977	

Ancak Yahuda oymağını, Sevdiği Siyon Dağını seçti.

לְעוֹלָֽם׃	יְסָדָהּ	כְּאֶרֶץ	מִקְדָּשׁוֹ	רָמִים	כְּמוֹ־	וַיִּבֶן	69
sonsuza-dek	kurdu	yeryüzü-gibi	tapınağını	yükselikler	gibi	ve–yaptı	
H5769	H3245	H0776	H4720		H3644	H1129	

Tapınağını doruklar gibi, Sonsuzluk için kurduğu yeryüzü gibi yaptı.

צֹֽאן׃	מִמִּכְלְאֹת	וַיִּקָּחֵהוּ	עַבְדּוֹ	בְּדָוִד	וַיִּבְחַר	70
koyun	ağıllardan	ve–aldı	kulunu	Davud'u	ve–seçti	
H6629	H4356	H3947	H5650	H1732	H0977	

Kulu Davutu seçti, Onu koyun ağılından aldı.

71	מֵאַחַר	עָלוֹת	הֱבִיאוֹ	לִרְעוֹת	בְּיַעֲקֹב	עַמּוֹ	וּבְיִשְׂרָאֵל	נַחֲלָתוֹ׃
	ardından	emzikli	getirdi	gütmek-için	Yakup'u	halkını	ve–İsrail'i	mirasını
		H5763	H0935		H3290		H3478	H5159

Halkı Yakupu, kendi halkı İsraili gütmek için, Onu yavru kuzuların ardından getirdi.

72	וַיִּרְעֵם	כְּתֹם	לְבָבוֹ	וּבִתְבוּנוֹת	כַּפָּיו	יַנְחֵם׃
	ve–güttü	bütünlüğüyle	yüreğinin	ve–becerileriyle	ellerinin	yönlendirdi
		H8537	H3824	H8394	H3709	H5148

Böylece Davut onlara dürüstçe çobanlık etti, Becerikli elleriyle onlara yol gösterdi.

Chapter 79

1	מִזְמוֹר	לְאָסָף	אֱלֹהִים	בָּאוּ	גּוֹיִם	בְּנַחֲלָתֶךָ	טִמְּאוּ	אֶת־	הֵיכַל
	mezmur	Asaf'a	Tanrı	geldiler	milletler	mirasına	kirlettiler	–i	tapınağını
	H4210	H0623	H0430	H0935		H5159		H0853	H1964

קָדְשֶׁךָ	שָׂמוּ	אֶת־	יְרוּשָׁלַם	לְעִיִּים׃
kutsallığının	yaptılar	–i	Kudüs'i	harabelere
H6944		H0853	H3389	H5856

Ey Tanrı, uluslar senin yurduna saldırdı, Kutsal tapınağını kirletti, Yeruşalimi taş yığınına çevirdi.

2	נָתְנוּ	אֶת־	נִבְלַת	עֲבָדֶיךָ	מַאֲכָל	לְעוֹף	הַשָּׁמָיִם	בְּשַׂר	חֲסִידֶיךָ
	verdiler	–i	cesetlerini	kullarının	yem	kuşlarına	göklerin	etini	sadıklarının
	H5414	H0853	H5038	H5650	H3978	H5775	H8064	H1320	H2623

לְחַיְתוֹ־	אֶרֶץ׃	
hayvanlarına	yeryüzü	
	H0776	

Kullarının ölülerini yem olarak yırtıcı kuşlara, Sadık kullarının etini yabanıl hayvanlara verdiler.

3	שָׁפְכוּ	כַמַּיִם	סְבִיבוֹת	יְרוּשָׁלָ͏ִם	וְאֵין	קוֹבֵר׃
	döktüler	su-gibi	çevresinde	Kudüs'un	ve–yok	gömen
	H8210	H4325	H5439	H3389	H0369	H6912

Kanlarını su gibi akıttılar Yeruşalimin çevresine, Onları gömecek kimse yok.

4	הָיִינוּ	חֶרְפָּה	לִשְׁכֵנֵינוּ	לַעַג	וָקֶלֶס	לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
	olduk	utanc	komşularımıza	alay	ve–hakaret	çevremizdekilere
	H1961	H2781	H7934	H3933	H7047	H5439

Komşularımıza yüzkarası, Çevremizdekilere eğlence ve oyuncak olduk.

5	עַד־	מָה	יְהוָה	תֶּאֱנַף	לָנֶצַח	תִּבְעַר	כְּמוֹ־	אֵשׁ	
	ne-zamana-dek	ne	RAB	öfkeleneceksin	sonsuza-dek-mi	yanacak	gibi	ateş	
	H5704	H4100	H3068	H0599	H5331		H3644	H0784	

קִנְאָתֶךָ׃	
kıskançlığın	
H7068	

Ne zamana dek, ya RAB? Sonsuza dek mi sürecek öfken, Alev gibi yanan kıskançlığın?

6 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ֨ dök gazabını H8210 H2534 H0413 üzerine הַגּוֹיִ֤ם milletlerin אֲשֶׁר־ ki לֹ֣א değil H3808 יְדָ֑עוּךָ tanıdılar-seni H3045 וְעַל֮ ve–üzerine מַמְלָכ֪וֹת krallıkların H4467 אֲשֶׁ֫ר ki
בְּ֭שִׁמְךָ לֹ֣א adına H8034 değil H3808 קָרָ֗אוּ: seslendiler H7121

Öfkeni seni tanımayan ulusların, Adını anmayan ülkelerin üzerine dök.

7 כִּי çünkü אָכַ֗ל yediler H0398 אֶת־ –i H0853 יַעֲקֹ֥ב Yakup'u H3290 וְאֶת־ ve––i H0853 נָוֵ֑הוּ konutunu הֵשַׁ֥מּוּ: harap-ettiler H8074

Çünkü onlar Yakup soyunu yiyip bitirdiler, Yurdunu viraneye çevirdiler.

8 אַל־ değil H0408 תִּזְכָּר־ anımsa H2142 לָ֭נוּ bize-karşı עֲוֹנֹ֣ת suçlarını H5771 רִאשֹׁנִ֑ים öncekilerin H7223 מְהֵ֥ר çabuk יְקַדְּמ֥וּנוּ karşılasın H6923 רַחֲמֶ֗יךָ merhametlerin כִּ֤י çünkü
מְאֹֽד׃ çok H3966 דַּלֹּ֣נוּ zayıfladık H1809

Atalarımızın suçlarını artık önümüze sürme, Sevecenliğini hemen göster bize, Çünkü tükendikçe tükendik.

9 וְעָזְרֵ֣נוּ ve–yardım-et H5826 אֱלֹהֵ֣י Tanrısı H0430 יִשְׁעֵ֑נוּ kurtuluşumuzun H3468 עַל־ üzerine דְּבַר֮ konusunda כְּבוֹד־ görkemi H3519 שְׁ֭מֶךָ adının H8034 וְהַצִּילֵ֥נוּ ve–kurtar-bizi H5337
וְכַפֵּ֥ר ve–bağışla עַל־ üzerine חַטֹּאתֵ֗ינוּ günahlarımızı לְמַ֥עַן uğruna H4616 שְׁמֶֽךָ׃ adının H8034

Yardım et bize yüce adın uğruna, ey bizi kurtaran Tanrı, Kurtar bizi adın uğruna, bağışla günahlarımızı!

10 וְלָמָּה neden H4100 יֹאמְר֣וּ desinler H0559 הַגּוֹיִ֗ם milletler אַיֵּ֥ה nerede H0346 אֱלֹהֵיהֶ֑ם Tanrıları H0430 יִוָּדַ֥ע bilinsin H3045 [בגיים] arasında (בַּגּוֹיִ֥ם) milletlerin לְעֵינֵ֑ינוּ gözlerimizin-önünde
נִקְמַ֥ת öcü H5360 דַּם־ kanının H1818 עֲבָדֶ֗יךָ kullarının H5650 הַשָּׁפ֥וּךְ׃ dökülen H8210

Niçin uluslar, ‹‹Nerede onların Tanrısı?›› diye konuşsun, Kullarının dökülen kanının öcünü alacağını bilsinler, Gözlerimizle bunu görelim!

11 תָּבֹ֣וא gelsin H0935 לְפָנֶ֣יךָ önüne H6440 אֶ֭נְקַת inlemesi H0603 אָסִ֑יר tutuklu H0616 כִּגְדֻ֥ל büyüklüğüne-göre H1433 זְרוֹעֲךָ֗ kolunun H2220 הוֹתֵ֥ר kurtar H3498 בְּנֵ֥י oğullarını
תְּמוּתָֽה׃ ölüme-mahkum H8546

Tutsakların iniltisi senin katına erişsin, Koru büyük gücünle ölüme mahkûm olanları.

12 וְהָשֵׁ֣ב ve–geri-öde H7725 שִׁבְעָתַ֤יִם yedi-kat H7659 לִשְׁכֵנֵ֨ינוּ komşularımıza H7934 חֵיקָ֗ם koynuna H2436 אֶל־ –e H0413 חֶרְפָּתָ֥ם hakaret H2781 אֲשֶׁ֥ר ki חֵרְפ֗וּךָ hakaret-ettiler-sana
אֲדֹנָֽי׃ Rab H0136

Komşularımızın sana ettikleri hakareti Yedi kat iade et bağırlarına, ya Rab!

וְדֹר	לְדֹר	לְעוֹלָם	לְךָ	נוֹדֶה	מַרְעִיתֶךָ	וְצֹאן	וְעַמְּךָ	וַאֲנַחְנוּ	13
ve–nesle	nesle	sonsuza-dek	sana	şükredeceğiz	otlağının	ve–koyunları	halkın	ve–biz	
H1755	H1755	H5769		H3034	H4830	H6629		H0587	

תְּהִלָּתֶךָ׃	נְסַפֵּר
övünceni	anlatacağız
H8416	

Bizler, kendi halkın, otlağının koyunları Sonsuza dek şükredeceğiz sana, Kuşaklar boyunca övgülerini dilimizden düşürmeyeceğiz.

Chapter 80

נֹהֵג	הַאֲזִינָה	וְיִשְׂרָאֵל	רֹעֵה	מִזְמוֹר׃	לְאָסָף	עֵדוּת	שֹׁשַׁנִּים	אֶל־	לַמְנַצֵּחַ	1
yöneten	kulak-ver	İsrail	Çobanı	mezmur	Asaf'a	tanıklık	zambaklar	–e	Müzik-şefine	
	H0238	H3478		H4210	H0623	H7802	H7802	H0413	H5329	

הוֹפִיעָה׃	הַכְּרוּבִים	יֹשֵׁב	יוֹסֵף	כַּצֹּאן
parla	Keruvlar-üzerinde	oturan	Yusuf'u	koyun-sürüsü-gibi
H3313	H3742	H3427	H3130	H6629

Kulak ver, ey İsrailin çobanı, Ey Yusufu bir sürü gibi güden, Keruvlar arasında taht kuran, Saç ışığını,

לָנוּ׃	לִישֻׁעָתָה	וּלְכָה	גְּבוּרָתֶךָ	אֶת־	עוֹרְרָה	וּמְנַשֶּׁה	וּבִנְיָמִן	אֶפְרַיִם	לִפְנֵי	2
bize	kurtuluşa	ve–gel	gücünü	–i	uyandır	ve–Manasse	ve–Benyamin	Efrayim	önünde	
	H3444	H3212	H1369	H0853	H5782	H4519	H1144	H0669	H6440	

Efrayim, Benyamin, Manaşşe önünde Uyandır gücünü, Gel, kurtar bizi!

וְנִוָּשֵׁעָה׃	פָּנֶיךָ	וְהָאֵר	הֲשִׁיבֵנוּ	אֱלֹהִים	3
ve–kurtulaLım	yüzünü	ve–parlat	geri-getir-bizi	Tanrı	
H3467	H6440	H0215	H7725	H0430	

Bizi eski halimize kavuştur, ey Tanrı, Yüzünün ışığıyla aydınlat, kurtulalım!

בִּתְפִלַּת	עָשַׁנְתָּ	מָתַי	עַד־	צְבָאוֹת	אֱלֹהִים	יְהוָה	4
duasına-karşı	duman-çıkaracaksın	ne-zamana-dek	ne-zamana-dek	orduların	Tanrı	RAB	
H8605	H6225	H4970	H5704		H0430	H3068	

עַמֶּךָ׃
halkının

Ya RAB, Her Şeye Egemen Tanrı, Ne zamana dek halkının dualarına ateş püsküreceksin?

שָׁלִישׁ׃	בִּדְמָעוֹת	וַתַּשְׁקֵמוֹ	דִּמְעָה	לֶחֶם	הֶאֱכַלְתָּם	5
bol-ölçüyle	gözyaşlarıyla	ve–içirdin	gözyaşı	ekmek	yedirdin	
	H1832	H8248	H1832	H3899	H0398	

Onlara ekmek yerine gözyaşı verdin, Ölçekler dolusu gözyaşı içirdin.

לָמוֹ׃	יִלְעֲגוּ־	וְאוֹיְבֵינוּ	לִשְׁכֵנֵינוּ	מָדוֹן	תְּשִׂימֵנוּ	6
bizimle	alay-ediyorlar	ve–düşmanlarımız	komşularımıza	çekişme	koydun-bizi	
	H3932	H0341	H7934	H4066		

Kavga nedeni ettin bizi komşularımıza, Düşmanlarımız alay ediyor bizimle.

וְנִוָּשֵׁעָה׃	פָּנֶיךָ	וְהָאֵר	הֲשִׁיבֵנוּ	צְבָאוֹת	אֱלֹהִים	7
ve–kurtulaLım	yüzünü	ve–parlat	geri-getir-bizi	orduların	Tanrı	
H3467	H6440	H0215	H7725		H0430	

Bizi eski halimize kavuştur, Ey Her Şeye Egemen Tanrı, Yüzünün ışığıyla aydınlat, kurtulalım!

וַתִּטָּעֵֽהוּ׃	גּוֹיִם	תְּנָרֵשׁ	תַּסִּיעַ	מִמִּצְרַיִם	גֶּפֶן	8
ve-diktin	milletleri	sürdün	göçürdün	Mısır'dan	asma	
H5193		H1644	H5265	H4714	H1612	

Mısırdan bir asma çubuğu getirdin, Ulusları kovup onu diktin.

אָֽרֶץ׃	וַתְּמַלֵּא־	שָׁרָשֶׁיהָ	וַתַּשְׁרֵשׁ	לְפָנֶיהָ	פִּנִּיתָ	9
yeryüzünü	ve-doldurdu	köklerini	ve-köklendirdin	önünde	hazırladın	
H0776	H4390	H8328	H8327	H6440	H6437	

Onun için toprağı hazırladın, Kök saldı, bütün ülkeye yayıldı.

אֵֽל׃	אַרְזֵי־	וַעֲנָפֶֽיהָ	צִלָּהּ	הָרִים	כָּסּוּ	10
Tanrı'nın	sedir-ağaçları	ve-dalları	gölgesi	dağları	örttüler	
H0410	H0730	H6057	H6738	H2022	H3680	

Gölgesi dağları, Dalları koca sedir ağaçlarını kapladı.

יוֹנְקוֹתֶֽיהָ׃	נָהָר	וְאֶל־	יָם	עַד־	קְצִירָהּ	תְּשַׁלַּח	11
filizlerini	nehre	ve--e	denize	-e-kadar	dallarını	uzattı	
H3127	H5104	H0413	H3220	H5704		H7971	

Sürgünleri Akdenize, Filizleri Fırata dek uzandı.

דָּֽרֶךְ׃	עֹבְרֵי	כָּל־	וְאָרוּהָ	גְּדֵרֶיהָ	פָּרַצְתָּ	לָּמָּה	12
yol	geçenler	tüm	ve-koparıyor	duvarlarını	yıktın	neden	
H1870		H3605	H0717	H1447	H6555	H4100	

Niçin yıktın bağın duvarlarını? Yoldan geçen herkes üzümünü koparıyor,

יִרְעֶֽנָּה׃	שָׂדָי	וְזִיז	מִיַּעַר	חֲזִיר	יְכַרְסְמֶנָּה	13
yiyor	tarla	ve-yaratık	ormandan	yaban-domuzu	kemiriyor	
				H2386	H3765	

Orman domuzları onu yoluyor, Yabanıl hayvanlar onunla besleniyor.

זֹּאת׃	גֶּפֶן	וּפְקֹד	וּרְאֵה	מִשָּׁמַיִם	הַבֵּט	נָא	שׁוּב־	צְבָאוֹת	אֱלֹהִים	14
bu	asma	ve-ilgilen	ve-gör	göklerden	bak	lütfen	dön	orduların	Tanrı	
H2063	H1612		H7200	H8064	H5027	H4994	H7725		H0430	

Ey Her Şeye Egemen Tanrı, ne olur, dön bize! Göklerden bak ve gör, İlgilen bu asmayla.

לָךְ׃	אִמַּצְתָּה	בֵּן	וְעַל־	יְמִינֶךָ	נָטָעָה	אֲשֶׁר־	וְכַנָּה	15
kendin-için	güçlendirdin	oğul	ve-üzerine	sağ-elin	dikti	ki	ve-fidanla	
	H0553			H3225	H5193		H3657	

İlgilen sağ elinin diktiği filizle, Kendine seçtiğin oğulla!

יֹאבֵדוּ׃	פְּנֶיךָ	מִגַּעֲרַת	כְּסוּחָה	בָּאֵשׁ	שְׂרֻפָה	16
yok-olurlar	yüzünün	azarlamasından	kesilen	ateşle	yakılan	
H0006	H6440	H1606	H3683	H0784	H8313	

Asman kesilmiş, yakılmış, Öfkeli bakışların yok etsin düşmanlarını!

לָךְ׃	אִמַּצְתָּ	אָדָם	בֶּן־	עַל־	יְמִינֶךָ	אִישׁ	עַל־	יָדֶךָ	תְּהִי־	17
kendin-için	güçlendirdin	adamın	oğlu	üzerine	sağının	adamı	üzerinde	elin	olsun	
	H0553	H0120			H3225	H0376		H3027	H1961	

Elin, sağ kolun olan adamın üzerinde, Kendine seçtiğin insanın üzerinde olsun!

וְלֹא־	נָסוֹג	מִמֶּךָּ	תְּחַיֵּנוּ	וּבְשִׁמְךָ	נִקְרָא׃	18
ve–değil	geri-çekiliriz	senden	dirilt-bizi	ve–adını	çağırırız	
H3808	H5472		H2421	H8034	H7121	

O zaman senden asla ayrılmayacağız; Yaşam ver bize, adını analım!

יְהוָה	אֱלֹהִים	צְבָאוֹת	הֲשִׁיבֵנוּ	הָאֵר	פָּנֶיךָ	וְנִוָּשֵׁעָה׃	19
RAB	Tanrı	orduların	geri-getir-bizi	parlat	yüzünü	ve–kurtulaLım	
H3068	H0430		H7725	H0215	H6440	H3467	

Ya RAB, ey Her Şeye Egemen Tanrı, Bizi eski halimize kavuştur, Yüzünün ışığıyla aydınlat, kurtulalım!

Chapter 81

לֵאלֹהִי	הָרִיעוּ	עוּזֵּנוּ	לֵאלֹהֵי	הָרִיעוּ	לְאָסָף׃	הַגִּתִּית	עַל־	וְלַמְנַצֵּחַ	1
Tanrısına	bağırın	gücümüz	Tanrı'ya	sevinçle-haykırın	Asaf'a	Gittit	üzerine	Müzik-şefine	
H0430	H7321	H5797	H0430		H0623	H1665		H5329	

יַעֲקֹב׃
Yakup'un
H3290

Sevincinizi dile getirin gücümüz olan Tanrıya, Sevinç çığlıkları atın Yakupun Tanrısına!

נָבֶל׃	עִם־	נָעִים	כִּנּוֹר	תֹּף	וּתְנוּ־	זִמְרָה	שְׂאוּ־	2
arp	–ile	tatlı	lir	tef	ve–verin	ezgi	kaldırın	
			H3658	H8596	H5414	H2172	H5375

Çalgıya başlayın, tef çalın, Tatlı sesli lir ve çenk çınlatın.

חַגֵּנוּ׃	לְיוֹם	בַּכֵּסֶה	שׁוֹפָר	בַּחֹדֶשׁ	תִּקְעוּ	3
bayramımızın	gününde	dolunayda	boru	yeni-ayda	üfleyin	
H2282	H3117	H3677	H7782	H2320	H8628	

Yeni Ayda, dolunayda, Boru çalın bayram günümüzde.

יַעֲקֹב׃	לֵאלֹהֵי	מִשְׁפָּט	הוּא	לְיִשְׂרָאֵל	חֹק	כִּי	4
Yakup'un	Tanrısına	hüküm	bu	İsrail-için	kural	çünkü	
H3290	H0430	H4941	H1931	H3478	H2706		

Çünkü bu İsrail için bir kuraldır, Yakupun Tanrısının ilkesidir.

יָדַעְתִּי	לֹא־	שָׂפָת	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	עַל־	בְּצֵאתוֹ	שָׂמוֹ	בִּיהוֹסֵף	וְעֵדוּת	5
tanıdığım	değil	dili	Mısır	ülkesi	üzerinden	çıktığında	koydu	Yusuf'ta	tanıklık	
H3045	H3808	H8193	H4714	H0776		H3318		H3084	H5715	

אֶשְׁמָע׃
duydum
H8085

Tanrı Mısıra karşı yürüdüğünde, Yusuf soyuna koydu bu koşulu. Orada tanımadığım bir ses işittim:

תַּעֲבֹרְנָה׃	מִדּוּד	כַּפָּיו	שִׁכְמוֹ	מִסֶּבֶל	הֲסִירוֹתִי	6
geçti	sepetten	ellerini	omzunu	yükünden	kaldırdım	
	H1731	H3709	H7926	H5447	H5493	

‹‹Sırtındaki yükü kaldırdım, Ellerin küfeden kurtuldu›› diyordu,

אֶבְחָנְךָ	רַעַם	בְּסֵתֶר	אֶעֱנְךָ	וָאַחַלְּצֶךָּ	קָרָאתָ	בַצָּרָה	7
sınadım-seni	gök-gürültüsü	gizli-yerinde	yanıtladım-seni	ve–kurtardım-seni	seslendi	sıkıntıda	
H0974	H7482				H7121		

סֶלָה׃	מְרִיבָה	מֵי	עַל־
sela	Meriva	suları	yanında
H5542	H4809	H4325	

‹‹Sıkıntıya düşünce seslendin, seni kurtardım, Gök gürlemesinin ardından sana yanıt verdim, Meriva sularında seni sınadım. --iSela

לִי׃	תִּשְׁמַע־	אִם־	יִשְׂרָאֵל	בָּךְ	וְאָעִידָה	עַמִּי	שְׁמַע	8
beni	dinlesen	keşke	İsrail	seni	ve–uyarayım	halkım	dinle	
	H8085		H3478				H8085	

‹‹Dinle, ey halkım, seni uyarıyorum; Ey İsrail, keşke beni dinlesen!

נֵכָר׃	לְאֵל	תִּשְׁתַּחֲוֶה	וְלֹא	זָר	אֵל	בְּךָ	יִהְיֶה	לֹא־	9
yabancı	tanrıya	eğilin	ve–değil	yabancı	tanrı	sende	olsun	değil	
H5236	H0410	H7812	H3808		H0410		H1961	H3808	

Aranızda yabancı ilah olmasın, Başka bir ilaha tapmayın!

וַאֲמַלְאֵהוּ׃	פִּיךָ	הַרְחֶב־	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	הַמַּעַלְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְאָנֹכִי	10
ve–doldurayım	ağzını	aç	Mısır	ülkesinden	çıkaran	Tanrın	RAB	ben	
H4390	H6310	H7337	H4714	H0776	H5927	H0430	H3068	H0595	

Seni Mısırdan çıkaran Tanrın RAB benim. Ağzını iyice aç, doldurayım!

לִי׃	אָבָה	לֹא־	וְיִשְׂרָאֵל	לְקוֹלִי	עַמִּי	שָׁמַע	וְלֹא־	11
beni	istedi	değil	ve–İsrail	sesime	halkım	dinledi	ve–değil	
	H0014	H3808	H3478			H8085	H3808	

‹‹Ama halkım sesimi dinlemedi, İsrail bana boyun eğmek istemedi.

בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃	יֵלְכוּ	לִבָּם	בִּשְׁרִירוּת	וָאֲשַׁלְּחֵהוּ	12
planlarında	yürsünler	yüreklerinin	inatçılığına	ve–bıraktım	
H4156	H3212		H8307	H7971	

Ben de onları inatçı yürekleriyle baş başa bıraktım, Bildikleri gibi yaşasınlar diye.

יְהַלָּכוּ׃	בִּדְרָכַי	יִשְׂרָאֵל	לִי	שֹׁמֵעַ	עַמִּי	לוּ	13
yürseydi	yollarımda	İsrail	beni	dinleseydi	halkım	keşke	
H1980	H1870	H3478		H8085		H3863	

Keşke halkım beni dinleseydi, İsrail yollarımda yürüseydi!

יָדַי׃	אָשִׁיב	צָרֵיהֶם	וְעַל	אַכְנִיעַ	אוֹיְבֵיהֶם	כִּמְעַט	14
elimi	çevirirdim	hasımlarının	ve–üzerine	boyun-eğdirirdim	düşmanlarını	biraz-çabuk	
H3027	H7725			H3665	H0341	H4592	

Düşmanlarını hemen yere serer, Hasımlarına el kaldırırdım!

לְעוֹלָם׃	עִתָּם	וִיהִי	לוֹ	יְכַחֲשׁוּ־	יְהוָה	מְשַׂנְאָי	15
sonsuza-dek	zamanları	ve–olur	O'na	yalaka-olurlar	RAB'bin	nefret-edenler	
H5769	H6256	H1961		H3584	H3068	H8130	

Benden nefret edenler bana boyun eğerdi, Bu böyle sonsuza dek sürerdi.

אַשְׂבִּיעֶךָּ׃	דְּבַשׁ	וּמִצּוּר	חִטָּה	מֵחֵלֶב	וַיַּאֲכִילֵהוּ	16
doyurdum-seni	bal	ve–kayadan	buğdayın	en-iyisinden	ve–yedirirdi	
H7646	H1706	H6697	H2406	H2459	H0398	

Oysa sizleri en iyi buğdayla besler, Kayadan akan balla doyururdum.››

Chapter 82

1	מִזְמ֥וֹר	לְאָסָ֑ף	אֱלֹהִ֗ים	נִצָּ֥ב	בַּעֲדַ֥ת־	אֵ֝ל	בְּקֶ֣רֶב	אֱלֹהִ֣ים	יִשְׁפֹּֽט׃
	mezmur	Asaf'a	Tanrı	duruyor	toplantısında	Tanrı'nın	ortasında	ilahlar	yargılıyor
	H4210	H0623	H0430	H5324	H5712	H0410	H7130	H0430	H8199

Tanrı yerini aldı tanrısal kurulda, Yargısını açıklıyor ilahların ortasında:

2	עַד־	מָתַי	תִּשְׁפְּטוּ־	עָ֭וֶל	וּפְנֵי	רְשָׁעִ֣ים
	ne-zamana-dek	ne-zamana-dek	yargılayacaksınız	haksızlıkla	ve–yüzlerini	kötülerin
	H5704	H4970	H8199		H6440	H7563

תִּשְׂאוּ־	סֶֽלָה׃	
tutacaksınız-mı	sela	
H5375	H5542	

‹‹Ne zamana dek haksız karar verecek, Kötüleri kayıracaksınız? --iSela

3	שִׁפְטוּ־	דַ֣ל	וְיָת֑וֹם	עָנִ֖י	וָרָ֣שׁ	הַצְדִּֽיקוּ׃
	yargılayın	zayıfı	ve–yetimi	ezilen	ve–yoksul	haklı-çıkarın
	H8199	H1800	H3490	H6041	H7326	H6663

Zayıfın, öksüzün davasını savunun, Mazlumun, yoksulun hakkını arayın.

4	פַּלְּטוּ־	דַ֣ל	וְאֶבְי֑וֹן	מִיַּ֥ד	רְשָׁעִ֗ים	הַצִּ֫ילוּ׃
	kurtarın	zayıfı	ve–yoksulu	elinden	kötülerin	kurtarın
	H6403	H1800	H0034	H3027	H7563	H5337

Zayıfı, düşkünü kurtarın, Onları kötülerin elinden özgür kılın.››

5	לֹ֤א	יָ֭דְעוּ	וְ֣לֹא	יָבִ֑ינוּ	בַּחֲשֵׁכָ֥ה	יִתְהַלָּ֗כוּ	יִמּ֥וֹטוּ	כָּל־	מוֹסְדֵ֥י
	değil	biliyorlar	ve–değil	anlıyorlar	karanlıkta	yürüyorlar	sarsılıyor	tüm	temelleri
	H3808	H3045	H3808	H0995	H2825	H1980	H4131	H3605	H4144

אָֽרֶץ׃
yeryüzünün
H0776

Bilmiyor, anlamıyorlar, Karanlıkta dolaşıyorlar. Yeryüzünün temelleri sarsılıyor.

6	אֲנִי־	אָמַ֣רְתִּי	אֱלֹהִ֣ים	אַתֶּ֑ם	וּבְנֵי	עֶלְי֥וֹן	כֻּלְּכֶֽם׃
	ben	dedim	ilahlar	sizsiniz	ve–oğulları	Yüceler-Yücesi'nin	hepiniz
	H0589	H0559	H0430				H3605

‹‹ ‹Siz ilahlarsınız› diyorum, ‹Yüceler Yücesinin oğullarısınız hepiniz!›

7	אָכֵן	כְּאָדָ֥ם	תְּמוּת֑וּן	וּכְאַחַ֥ד	הַשָּׂרִ֗ים	תִּפֹּֽלוּ׃
	ancak	insanlar-gibi	öleceksiniz	ve–biri-gibi	prensler	düşeceksiniz
	H0403	H0120	H4191	H0259	H8269	H5307

Yine de insanlar gibi öleceksiniz, Sıradan bir önder gibi düşeceksiniz!››

8	קוּמָ֣ה	אֱלֹהִ֗ים	שָׁפְטָ֣ה	הָאָ֭רֶץ	כִּי־	אַתָּ֣ה	תִּנְחַ֣ל	בְּכָל־	הַגּוֹיִֽם׃
	kalk	Tanrı	yargıla	yeryüzünü	çünkü	sen	miras-alacaksın	tüm	milletleri
	H0403	H0430	H8199	H0776			H5157	H3605	

Kalk, ey Tanrı, yargıla yeryüzünü! Çünkü bütün uluslar senindir.

Chapter 83

וְאַל־	תֶּחֱרַשׁ	אַל־	לָךְ	דֳּמִי־	אַל־	אֱלֹהִים׃	לְאָסָף	מִזְמ֥וֹר	שִׁ֝יר	1
ve–değil	susma	değil	sana	sessiz-kalma	değil	Tanrı	Asaf'a	mezmur	ilahi	
H0408		H0408		H1824	H0408	H0430	H0623	H4210		

אֵ֥ל׃	תִּשְׁקַט
Tanrı	hareketsiz-kalma
H0410	H8252

Ey Tanrı, susma, Sessiz, hareketsiz kalma!

רֹ֣אשׁ׃	נָשְׂא֥וּ	וּמְשַׂנְאֶ֗יךָ	יֶהֱמָיֽוּן׃	אוֹיְבֶ֑יךָ	הִנֵּ֥ה	כִּֽי־	2
baş	kaldırdılar	ve–senden-nefret-edenler	gürültü-yapıyorlar	düşmanların	işte	çünkü	
	H5375	H8130	H1993	H0341	H2009		

Bak, düşmanların kargaşa çıkarıyor, Senden nefret edenler boy gösteriyor.

צְפוּנֶֽיךָ׃	עַל־	וְיִתְיָעֲצ֥וּ	סֹ֑וד	יַעֲרִ֥ימוּ	עַ֝מְּךָ	עַל־	3
korunanların	üzerine	ve–danışıyorlar	komplo	kurnazca-planlıyorlar	halkının	üzerine	
H6845		H3289	H5475	H6191			

Halkına karşı kurnazlık peşindeler, Koruduğun insanlara dolap çeviriyorlar.

עֽוֹד׃	יִשְׂרָאֵ֥ל	שֵׁם־	יִזָּכֵ֥ר	וְלֹא־	מִגּ֑וֹי	וְנִכְחִ֥ידֵ֝ם	לְכ֣וּ	אָמְר֗וּ	4
artık	İsrail'in	adı	anılsın	ve–değil	millet-olmaktan	ve–yok-edelim	gelin	dediler	
H5750	H3478	H8034	H2142	H3808		H3582	H3212	H0559	

‹‹Gelin, bu ulusun kökünü kazıyalım›› diyorlar, ‹‹İsrailin adı bir daha anılmasın!››

יִכְרֹֽתוּ׃	בְּרִ֥ית	עָלֶ֑יךָ	יַחְדָּ֗ו	לֵ֥ב	נוֹעֲצ֥וּ	כִּֽי	5
kesiyorlar	antlaşma	sana-karşı	birlikte	yürek	danıştılar	çünkü	
H3772	H1285				H3289		

Hepsi sözbirliği etmiş, düzen kuruyor, Sana karşı anlaşmaya vardı:

וְהַגְרִֽים׃	מוֹאָ֥ב	וְיִשְׁמְעֵאלִ֑ים	אֱ֝דוֹם	אָהֳלֵ֥י	6
ve–Hacerliler	Moav	ve–İsmaililer	Edom	çadırları	
H1905	H4124	H3459	H0123	H0168	

Edomlular, İsmaililer, Moavlılar, Hacerliler,

צ֥וֹר׃	יֹ֑שְׁבֵי	עִם־	פְּלֶ֥שֶׁת	וַעֲמָלֵ֗ק	וְ֝עַמּ֗וֹן	גְּבָ֥ל	7
Sur	oturanlarıyla	–ile	Filistin	ve–Amalek	ve–Ammon	Geval	
H6865	H3427		H6429	H6002	H5983	H1381	

Geval, Ammon, Amalek, Filist ve Sur halkı.

סֶּלָֽה׃	לֹ֣וט	לִבְנֵי־	זְרֹ֣עַ	הָ֭יוּ	עִמָּ֑ם	נִלְוְתָ֥ה	אַ֝שּׁ֗וּר	גַּם־	8
sela	Lut	oğullarına	kol	oldular	onlara	katıldı	Asur	ayrıca	
H5542	H3876		H2220	H1961			H0804	H1571	

Asur da onlara katıldı, Lutoğullarına güç verdiler. --iSela

קִישׁ֥וֹן׃	בְּנַ֑חַל	כְּיָבִ֥ין	כְּסִיסְרָ֥א	כְּמִדְיָ֗ן	לָ֫הֶ֥ם	עֲשֵׂה־	9
Kişon	vadi-de	Yavin-gibi	Sisera-gibi	Midyan-gibi	onlara	yap	
H7028		H2985	H5516	H4080	H1992		

Onlara Midyana, Kişon Vadisinde Siseraya ve Yavine yaptığını yap:

10 נִשְׁמְדוּ בְּעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃
yok-edildiler Eyn-Dor'da oldular gübre toprağa
H8045 H5874 H1961 H1828 H0127

Onlar Eyn-Dorda yok oldular, Toprak için gübreye döndüler.

11 שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב וְכִזֶבַח וְכִצַלְמֻנָּע כָּל־ נְסִיכֵמוֹ׃
yap soyLularını Orev-gibi ve–Zeev-gibi ve–Zevah-gibi ve–Tsalmunna-gibi tüm prenslerini
H7896 H5081 H6159 H2062 H2078 H6759 H3605

Onların soylularına Orev ve Zeeve yaptığını, Beylerine Zevah ve Salmunnaya yaptığını yap.

12 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירַשָׁה לָּנוּ אֶת נְאוֹת אֱלֹהִים׃
ki diLer miras-alaLım kendimize –i otlaklarını Tanrı'nın
H0559 H3423 H0853 H4999 H0430

Onlar: ‹‹Gelin, sahiplenelim Tanrının otlaklarını›› demişlerdi.

13 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַּגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־ רוּחַ׃
Tanrım yap saman-çöpü-gibi saman-gibi önünde rüzgar
H0430 H7896 H1534 H7179 H6440 H7307

Ey Tanrım, savrulan toza, Rüzgarın sürüklediği saman çöpüne çevir onları!

14 כְּאֵשׁ תִּבְעַר־ יַעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃
ateş-gibi yakar ormanı ve–alev-gibi tutuşturur dağları
H0784 H3857 H3852 H2022

Orman yangını gibi, Dağları tutuşturan alev gibi,

15 כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃
öyle kovala fırtınanla ve–kasırganla korkut
H7291 H0926

Fırtınanla kovala, Kasırganla dehşete düşür onları!

16 מַלֵּא קָלוֹן פְּנֵיהֶם וְיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃
doldur utanca yüzlerini ve–arasınlar adını RAB
H4390 H7036 H6440 H1245 H8034 H3068

Utançla kapla yüzlerini, Sana yönelsinler, ya RAB.

17 וְיֹאבֵדוּ וְיַחְפְּרוּ עַד עֲדֵי־ וְיִבְהֲלוּ וְיֵבֹשׁוּ׃
ve–yok-olsunlar ve–rezil-olsunlar sonsuza-dek sonsuza-dek ve–korksunlar utansınlar
H0006 H2659 H5704 H5703 H0926 H0954

Sonsuza dek utanç ve dehşet içinde kalsınlar, Rezil olup yok olsunlar.

18 וְיֵדְעוּ כִּי־ אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ׃
ve–bilsinler ki sen adın RAB yalnız Yüceler-Yücesi üzerine tüm yeryüzünün
H3045 H3068 H8034 H0905 H5945 H5921 H3605 H0776

Senin adın RAB'dir, Anlasınlar yalnız senin yeryüzüne egemen en yüce Tanrı olduğunu.

Chapter 84

יְהוָה	מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ	יְדִידוֹת	מַה־	מִזְמוֹר׃	קֹרַח	לִבְנֵי־	הַגִּתִּית	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
RAB	konutların	sevimli	ne-kadar	mezmur	Korah	oğullarına	Gittit	üzerine	Müzik-şefine	
H3068	H4908		H4100	H4210	H7141		H1665		H5329	

צְבָאוֹת׃
orduların

Ey Her Şeye Egemen RAB, Ne kadar severim konutunu!

יְרַנְּנוּ׃	וּבְשָׂרִי	לִבִּי	יְהוָה	לְחַצְרוֹת	נַפְשִׁי	וְכָלְתָה	וְגַם־	נִכְסְפָה	2
sevinçle-haykırır	ve–bedenim	yüreğim	RAB'bin	avlularına	canım	tükendi	ve–hatta	özledi	
	H1320		H3068		H5315	H3615	H1571	H3700	

חָי׃ אֵל־ אֶל
diri Tanrı'ya –e
H0410 H0413

Canım senin avlularını özlüyor, İçim çekiyor, Yüreğim, bütün varlığım Sana, yaşayan Tanrıya sevinçle haykırıyor.

אֶת־	אֶפְרֹחֶיהָ	שָׁתָה	אֲשֶׁר־	לָהּ׀	קֵן	וּדְרוֹר	בַּיִת	מָצְאָה	וְצִפּוֹר	גַּם־	3
–e	yavrularını	koydu	ki	kendine	yuva	ve–kırlangıç	ev	buldu	serçe	hatta	
H0853	H0667	H7896			H7064	H1866		H4672	H6833	H1571	

וֵאלֹהָי׃ מַלְכִּי צְבָאוֹת יְהוָה מִזְבְּחוֹתֶיךָ
ve–Tanrım Kralım orduların RAB sunaklarına
H0430 H4428 H3068 H4196

Kuşlar bile bir yuva, Kırlangıç, yavrularını koyacak bir yer buldu Senin sunaklarının yanında, Ey Her Şeye Egemen RAB, Kralım ve Tanrım!

סֶלָה׃	יְהַלְלוּךָ	עוֹד	בֵּיתֶךָ	יוֹשְׁבֵי	אַשְׁרֵי	4
sela	övecekler-seni	sürekli	evinde	oturanlara	ne-mutlu	
H5542		H5750		H3427	H0835	

Ne mutlu senin evinde oturanlara, Seni sürekli överler! --iSela

בִּלְבָבָם׃	מְסִלּוֹת	בָּךְ	לוֹ	עֹוז־	אָדָם	אַשְׁרֵי	5
yüreklerinde	yolları	sende	kendisinde	gücü	adama	ne-mutlu	
H3824	H4546			H5797	H0120	H0835	

Ne mutlu gücünü senden alan insana! Aklı hep Siyonu ziyaret etmekte.

מוֹרֶה׃	יַעְטֶה	בְּרָכוֹת	גַּם־	יְשִׁיתֻהוּ	מַעְיָן	הַבָּכָא	בְּעֶמֶק	וְעֹבְרֵי	6
ilk-yağmur	örtüyor	bereketlerle	hatta	yaparlar	pınar	gözyaşının	vadisinde	geçenler	
H4175		H1293	H1571	H7896	H4599	H1056	H6010		

Baka Vadisinden geçerken, Pınar başına çevirirler orayı, İlk yağmurlar orayı berekete boğar.

בְּצִיּוֹן׃	אֱלֹהִים	אֶל־	יֵרָאֶה	חָיִל	אֶל־	מֵחַיִל	יֵלְכוּ		7
Siyon'da	Tanrı'ya	–e	görünecekler	güe	–e	güçten	giderler		
H6726	H0430	H0413	H7200	H2428	H0413	H2428	H3212		

Gittikçe güçlenir, Siyonda Tanrının huzuruna çıkarlar.

סֶלָה׃	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	הַאֲזִינָה	תְּפִלָּתִי	שִׁמְעָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהִים	יְהוָה	8
sela	Yakup'un	Tanrısı	kulak-ver	duaımı	dinle	orduların	Tanrı	RAB	
H5542	H3290	H0430	H0238	H8605	H8085		H0430	H3068	

Ya RAB, Her Şeye Egemen Tanrı, duamı dinle, Kulak ver, ey Yakupun Tanrısı! --iSela

מְשִׁיחֶֽךָ׃	פְּנֵי	וְהַבֵּט	אֱלֹהִים	רְאֵה	מָגנֵנוּ	9
meshedilmişinin	yüzüne	ve–bak	Tanrı	gör	kalkanımız	
H4899	H6440	H5027	H0430	H7200	H4043	

Ey Tanrı, kalkanımıza bak, Meshettiğin krala lütfet!

אֱלֹהָי	בְּבֵית	הִסְתּוֹפֵף	בָּחַרְתִּי	מֵאָהֳלֵי	בַחֲצֵרֶיךָ	יוֹם	טוֹב־	כִּי	10
Tanrımın	evinde	eşikte-durmayı	tercih-ederim	binden	avlularında	gün	iyi	çünkü	
H0430		H5605	H0977	H0505		H3117			

רֶשַׁע׃	בְּאָהֳלֵי־	מִדּוּר
kötülük	çadırlarında	oturmaktan
H7562	H0168	H1752

Senin avlularında bir gün, Başka yerdeki bin günden iyidir; Kötülerin çadırında yaşamaktansa, Tanrımın evinin eşiğinde durmayı yeğlerim.

											11
יִמְנַע־	לֹא	יְהוָה	יִתֵּן	וְכָבוֹד	חֵן	אֱלֹהִים	יְהוָה	וּמָגֵן	שֶׁמֶשׁ	כִּי	
esirger	değil	RAB	verecek	ve–görkem	lütuf	Tanrı	RAB	ve–kalkan	güneş	çünkü	
H4513	H3808	H3068	H5414	H3519	H2580	H0430	H3068	H4043	H8121		

בְּתָמִים׃	לַהֹלְכִים	טוֹב
doğrulukla	yürüyenlere	iyiliği
H8549	H1980	

Çünkü RAB Tanrı bir güneş, bir kalkandır. Lütuf ve yücelik sağlar; Dürüstçe yaşayanlardan hiçbir iyiliği esirgemez.

בָּךְ׃	בֹּטֵחַ	אָדָם	אַשְׁרֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	12
sana	güvenen	adama	ne-mutlu	orduların	RAB	
	H0982	H0120	H0835		H3068	

Ey Her Şeye Egemen RAB, Ne mutlu sana güvenen insana!

Chapter 85

]שבות[	שָׁבְתָּ	אַרְצֶךָ	יְהוָה	רָצִיתָ	מִזְמוֹר׃	קֹרַח	לִבְנֵי־	וְלַמְנַצֵּחַ		1
esareti	geri-getirdin	ülkene	RAB	lütfettin	mezmur	Korah	oğullarına	Müzik-şefine		
H7622	H7725	H0776	H3068	H7521	H4210	H7141		H5329		

יַעֲקֹב׃	)שְׁבִית(
Yakup'un	esareti
H3290	H7622

Ya RAB, ülkenden hoşnut kaldın, Yakup soyunu eski gönencine kavuşturdun.

סֶּלָה׃	חַטָּאתָם	כָּל־	כִּסִּיתָ	עַמֶּךָ	עָוֹן	נָשָׂאתָ	2
sela	günahlarını	tüm	örttün	halkının	suçunu	kaldırdın	
H5542		H3605	H3680		H5771	H5375	

Halkının suçlarını bağışladın, Bütün günahlarını yok saydın. --iSela

אַפֶּךָ׃	מֵחֲרוֹן	הֱשִׁיבוֹתָ	עֶבְרָתֶךָ	כָּל־	אָסַפְתָּ	3
öfkenin	kızınlığından	geri-döndün	gazabını	tüm	topladın	
H0639	H2740	H7725	H5678	H3605	H0622	

Bütün gazabını bir yana koydun, Kızgın öfkenden vazgeçtin.

עִמָּנוּ׃	כַּעַסֶךָ	וְהָפֵר	יִשְׁעֵנוּ	אֱלֹהֵי	שׁוּבֵנוּ	4
bizimle	hosnnutsuzluğunu	ve–iptal-et	kurtuluşumuzun	Tanrısı	geri-getir-bizi	
			H3468	H0430	H7725	

Ey bizi kurtaran Tanrı, bizi eski halimize getir, Bize karşı öfkeni dindir!

וָדֹר׃	לְדֹר	אַפֶּךָ	תִּמְשֹׁךְ	בָּנוּ	תָּאֲנַף־	הַלְעוֹלָם	5
ve–nesle	nesle	öfkeni	uzatacak-mısın	bize	öfkeleneceksin	sonsuza-dek-mi	
H1755	H1755	H0639	H4900		H0599	H5769	

Sonsuza dek mi öfkeleneceksin bize? Kuşaktan kuşağa mı sürdüreceksin öfkeni?

בָּךְ׃	יִשְׂמְחוּ־	וְעַמֶּךָ	תְּחַיֵּנוּ	תָּשׁוּב	אַתָּה	הֲלֹא־	6
sende	sevinsin	ve–halkın	diriltmek-için-bizi	dönmeyecek-misin	sen	âyalnız	
	H8055		H2421	H7725		H3808	

Halkın sende sevinç bulsun diye Bize yeniden yaşam vermeyecek misin?

לָנוּ׃	תֵּן־	וְיִשְׁעֲךָ	חַסְדֶּךָ	יְהוָה	הַרְאֵנוּ	7
bize	ver	ve–kurtuluşunu	sevgini	RAB	göster-bize	
	H5414	H3468		H3068	H7200	

Ya RAB, sevgini göster bize, Kurtarışını bağışla!

וְאֶל־	עַמּוֹ	אֶל־	שָׁלוֹם	יְדַבֵּר	כִּי	יְהוָה	וְהָאֵל	יְדַבֵּר	מַה־	אֶשְׁמְעָה		8
ve––e	halkına	–e	barış	konuşacak	çünkü	RAB	Tanrı	konuşacak	ne	dinleyeceğim		
H0413		H0413	H7965	H1696		H3068	H0410	H1696	H4100	H8085		
								לְכִסְלָה׃	יָשׁוּבוּ	וְאַל־	חֲסִידָיו	
								aptallığa	dönsünler	ve–değil	sadıklarına	
								H3690	H7725	H0408	H2623	

Kulak vereceğim RAB Tanrının ne diyeceğine; Halkına, sadık kullarına esenlik sözü verecek, Yeter ki, bir daha akılsızlık etmesinler.

בְּאַרְצֵנוּ׃	כָּבוֹד	לִשְׁכֹּן	יִשְׁעוֹ	לִירֵאָיו	קָרוֹב	אַךְ	9
ülkemizde	görkem	oturması-için	kurtuluşu	korkanlarına	yakın	gerçekten	
H0776	H3519	H7931	H3468	H3373	H7138	H0389	

Evet, O kendisinden korkanları kurtarmak üzeredir, Görkemi ülkemizde yaşasın diye.

נָשָׁקוּ׃	וְשָׁלוֹם	צֶדֶק	נִפְגָּשׁוּ	וֶאֱמֶת	חֶסֶד־	10
öpüştüler	ve–barış	adalet	buluştular	ve–sadıkat	sevgi	
	H7965	H6664	H6298	H0571		

Sevgiyle sadakat buluşacak, Doğrulukla esenlik öpüşecek.

נִשְׁקָף׃	מִשָּׁמַיִם	וְצֶדֶק	תִּצְמָח	מֵאֶרֶץ	אֱמֶת	11
bakacak	göklerden	ve–adalet	filizlenecek	yeryüzünden	sadıkat	
H8259	H8064	H6664	H6779	H0776	H0571	

Sadakat yerden bitecek, Doğruluk gökten bakacak.

יְבוּלָהּ׃	תִּתֵּן	וְאַרְצֵנוּ	הַטּוֹב	יִתֵּן	יְהוָה	גַּם־	12
ürününü	verecek	ve–ülkemiz	iyiliği	verecek	RAB	evet	
H2981	H5414	H0776		H5414	H3068	H1571	

Ve RAB iyi olan neyse, onu verecek, Toprağımızdan ürün fışkıracak.

פְּעָמָיו׃	לְדֶרֶךְ	וְיָשֵׂם	יְהַלֵּךְ	לְפָנָיו	צֶדֶק	13
adımlarını	yola	ve–koyacak	yürüyecek	önünde	adalet	
H6471	H1870		H1980	H6440	H6664	

Doğruluk önüsıra yürüyecek, Adımları için yol yapacak.

Chapter 86

1	תְּפִלָּה	לְדָוִד	הַטֵּה־	יְהוָה	אָזְנְךָ	עֲנֵנִי	כִּי־	עָנִי	וְאֶבְיוֹן	אָנִי׃
	dua	Davud'a	eğ	RAB	kulağını	yanıtla-beni	çünkü	fakir	ve–yoksul	benim
	H8605	H1732	H5186	H3068	H0241			H6041	H0034	H0589

Kulak ver, ya RAB, yanıtla beni, Çünkü mazlum ve yoksulum.

2	שָׁמְרָה	נַפְשִׁי	כִּי־	חָסִיד	אָנִי	הוֹשַׁע	עַבְדְּךָ	אַתָּה	אֱלֹהַי	הַבּוֹטֵחַ	אֵלֶיךָ׃
	koru	canımı	çünkü	sadık	benim	kurtar	kulunu	sen	Tanrım	güvenen	sana
	H8104	H5315		H2623	H0589	H3467	H5650		H0430	H0982	H0413

Koru canımı, çünkü senin sadık kulunum. Ey Tanrım, kurtar sana güvenen kulunu!

3	חָנֵּנִי	אֲדֹנָי	כִּי	אֵלֶיךָ	אֶקְרָא	כָּל־	הַיּוֹם׃
	merhamet-et	Rab	çünkü	sana	sesleniyorum	tüm	gün
		H0136		H0413	H7121	H3605	H3117

Acı bana, ya Rab, Çünkü gün boyu sana yakarıyorum.

4	שַׂמֵּחַ	נֶפֶשׁ	עַבְדֶּךָ	כִּי	אֵלֶיךָ	אֲדֹנָי	נַפְשִׁי	אֶשָּׂא׃
	sevindir	canını	kulunun	çünkü	sana	Rab	canımı	kaldırıyorum
	H8055	H5315	H5650		H0413	H0136	H5315	H5375

Sevindir kulunu, ya Rab, Çünkü dualarımı sana yükseltiyorum.

5	כִּי־	אַתָּה	אֲדֹנָי	טוֹב	וְסַלָּח	רַב־	חֶסֶד	לְכָל־	קֹרְאֶיךָ׃
	çünkü	sen	Rab	iyi	ve–bağışlayıcı	ve–bol	sevgi	tüm	seni-çağıranlara
		H0136			H5546			H3605	H7121

Sen iyi ve bağışlayıcısın, ya Rab, Sana yakaran herkese bol sevgi gösterirsin.

6	הַאֲזִינָה	יְהוָה	תְּפִלָּתִי	וְהַקְשִׁיבָה	בְּקוֹל	תַּחֲנוּנוֹתָי׃
	kulak-ver	RAB	duama	ve–dikkat-et	sesine	yakarışlarımın
	H0238	H3068	H8605	H7181		H8469

Kulak ver duama, ya RAB, Yalvarışlarımı dikkate al!

7	בְּיוֹם	צָרָתִי	אֶקְרָאֶךָּ	כִּי	תַעֲנֵנִי׃
	gününde	sıkıntımın	seslenirim-sana	çünkü	yanıtlarsın-beni
	H3117		H7121		

Sıkıntılı günümde sana yakarırım, Çünkü yanıtlarsın beni.

8	אֵין־	כָּמוֹךָ	בָּאֱלֹהִים	אֲדֹנָי	וְאֵין	כְּמַעֲשֶׂיךָ׃
	yok	senin-gibi	ilahlar-arasında	Rab	ve–yok	işlerin-gibi
	H0369	H3644	H0430	H0136	H0369	H4639

İlahlar arasında senin gibisi yok, ya Rab, Eşsizdir işlerin.

9	כָּל־	גּוֹיִם	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָ	וְבָאוּ	וְיִשְׁתַּחֲווּ	לְפָנֶיךָ	אֲדֹנָי	וְיכַבְּדוּ
	tüm	milletler	ki	yarattın	gelecekler	ve–eğilecekler	önünde	Rab	ve–yücelteceklerler
	H3605				H0935	H7812	H6440	H0136	H3513
	לִשְׁמֶךָ׃								
	adını								
	H8034								

Yarattığın bütün uluslar gelip Sana tapınacaklar, ya Rab, Adını yüceltecekler.

10 כִּי־ גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
yalnız Tanrı sen harikalar ve-yapan sen büyük çünkü
H0905 H0430 H6381

Çünkü sen ulusun, harikalar yaratırsın, Tek Tanrı sensin.

11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃
öğret-bana RAB yolunu yürüyeyim gerçeğinde birleştir birleştir korkmak-için adından
H3068 H1870 H1980 H0571 H3161 H3824 H3372 H8034

Ya RAB, yolunu bana öğret, Senin gerçeğine göre yürüyeyim, Kararlı kıl beni, yalnız senin adından korkayım.

12 אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־ לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃
öveceğim-seni Rab Tanrım tüm yüreğimle ve-yüceltecegim adını sonsuza-dek
H3034 H0136 H0430 H3605 H3824 H3513 H8034 H5769

Ya Rab Tanrım, bütün yüreğimle sana şükredeceğim, Adını sonsuza dek yüceltecegim.

13 כִּי־ חַסְדְּךָ גָדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
çünkü sevgin büyük bana ve-kurtardın canımı şeol'den aşağı
H8482 H7585 H5315 H5337

Çünkü bana sevgin büyüktür, Canımı ölüler diyarının derinliklerinden sen kurtardın.

14 וְאֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ־ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא
Tanrı küstahlar kalktılar bana-karşı ve-topluluğu zorbalrın aradılar canımı ve-değil
H0430 H2086 H6184 H5712 H1245 H5315 H3808

שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃
koydular-seni karşılarına
H5048

Ey Tanrı, küstahlar bana saldırıyor, Zorbalar sürüsü, sana aldırmayanlar Canımı almak istiyor,

15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־ רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
ve-sen Rab Tanrı merhametli ve-lütufkar yavaş öfkeye ve-bol sevgi ve-sadıkat
H0136 H0410 H7349 H2587 H0750 H0639 H7227 H0571

Oysa sen, ya Rab, Sevecen, lütfeden, tez öfkelenmeyen, Sevgisi ve sadakati bol bir Tanrısın.

16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־ עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־ אֲמָתֶךָ׃
dön bana ve-merhamet-et ver gücünü kuluna ve-kurtar oğlunu cariyenin
H6437 H0413 H2603 H5414 H5797 H5650 H3467 H1121 H0519

Yönel bana, acı halime, Kuluna kendi gücünü ver, Kurtar hizmetçinin oğlunu.

17 עֲשֵׂה־ עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־
yap benimle belirti iyilik-için ve-görsünler benden-nefret-edenler ve-utansınlar çünkü
H0226 H7200 H8130 H0954

אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃
sen RAB yardım-ettin-bana ve-teselli-ettin-beni
H3068 H5826 H5162

İyiliğinin bir belirtisini göster bana; Benden nefret edenler görüp utansın; Çünkü sen, ya RAB, bana yardım ettin, Beni avuttun.

Chapter 87

1	לִבְנֵי־	קֹרַח	מִזְמוֹר	שִׁיר	יְסוּדָתוֹ	בְּהַרְרֵי־	קֹדֶשׁ׃
	oğullarına	Korah	mezmur	ilahi	temeli	dağlarında	kutsallık
		H7141	H4210		H3248	H2042	H6944

RAB Siyonu kutsal dağlar üzerine kurdu.

2	אֹהֵב	יְהוָה	שַׁעֲרֵי	צִיּוֹן	מִכֹּל	מִשְׁכְּנוֹת	יַעֲקֹב׃
	seviyor	RAB	kapılarını	Siyon'un	hepsinden-çok	konutlarının	Yakup
	H0157	H3068	H8179	H6726	H3605	H4908	H3290

Siyonun kapılarını Yakup soyunun bütün konutlarından daha çok sever.

3	נִכְבָּדוֹת	מְדֻבָּר	בָּךְ	עִיר	הָאֱלֹהִים	סֶלָה׃
	görkemli-şeyler	söyleniyor	senin-hakkında	kent	Tanrı'nın	sela
	H3513	H1696			H0430	H5542

Ey Tanrı kenti, senin için ne yüce sözler söylenir: --iSela

4	וְאַזְכִּיר	רַהַב	וּבָבֶל	לְיֹדְעָי	הִנֵּה	פְּלֶשֶׁת	וְצוֹר	עִם־	כּוּשׁ	זֶה
	anacağım	Rahab'ı	ve–Babil'i	beni-tanıyanlara	işte	Filistin	ve–Sur	–ile	Kuş	bu
	H2142	H7294	H0894	H3045	H2009	H6429	H6865			H2088

יֻלַּד־	שָׁם׃
doğdu	orada
H3205	H8033

‹‹Beni tanıyanlar arasında Rahav ve Babili anacağım, Filisti, Suru, Kûşu da; ‹Bu da Siyonda doğdu› diyeceğim.››

5	וּלְצִיּוֹן	יֵאָמַר	אִישׁ	וְאִישׁ	יֻלַּד־	בָּהּ	וְהוּא	יְכוֹנְנֶהָ	עֶלְיוֹן׃
	ve–Siyon-için	denilecek	adam	ve–adam	doğdu	onda	ve–O	sağlamlaştıracak	Yüceler-Yücesi
		H0559	H0376	H0376	H3205		H1931		

Evet, Siyon için şöyle denecek: ‹‹Şu da orada doğmuş, bu da, Yüceler Yücesi onu sarsılmaz kılacak.››

6	יְהוָה	יִסְפֹּר	בִּכְתֹב	עַמִּים	זֶה	יֻלַּד־	שָׁם	סֶלָה׃
	RAB	sayacak	yazarken	halkları	bu	doğdu	orada	sela
	H3068		H3789		H2088	H3205	H8033	H5542

RAB halkları kaydederken, ‹‹Bu da Siyonda doğmuş›› diye yazacak. --iSela

7	וְשָׁרִים	כְּחֹלְלִים	כָּל־	מַעְיָנַי	בָּךְ׃
	ve–şarkıcılar	çalanlar-gibi	tüm	pınarlarım	sendedir
	H7891		H3605	H4599	

Okuyucular, kavalcılar, ‹‹Bütün kaynaklarım sendedir!›› diyecek.

Chapter 88

1	מַשְׂכִּיל	לְהַעֲנוֹת	מָחֲלַת	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	קֹרַח	לִבְנֵי	מִזְמוֹר	שִׁיר
	maskil	afliktmek-için	mahalat	üzerine	Müzik-şefine	Korah	oğullarına	mezmur	ilahi
	H4905		H4257		H5329	H7141		H4210	

לְהֵימָן	הָאֶזְרָחִי׃	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יְשׁוּעָתִי	יוֹם־	צָעַקְתִּי	בַלַּיְלָה	נֶגְדֶּךָ׃
Heman'a	Ezrahı	RAB	Tanrısı	kurtuluşumun	gün	feryat-ettim	geceleyin	önünde
H1968	H0250	H3068	H0430	H3444	H3117	H6817	H3915	H5048

Ya RAB, beni kurtaran Tanrı, Gece gündüz sana yakarıyorum.

2	תָּבוֹא	לְפָנֶיךָ	תְּפִלָּתִי	הַטֵּה־	אָזְנְךָ	לְרִנָּתִי׃
	gelsin	önüne	duam	eğ	kulağını	feryadama
	H0935	H6440	H8605	H5186	H0241	H7440

Duam sana erişsin, Kulak ver yakarışıma.

3	כִּי־	שָׂבְעָה	בְרָעוֹת	נַפְשִׁי	וְחַיַּי	לִשְׁאוֹל	הִגִּיעוּ׃
	çünkü	doldu	sıkıntılarla	canım	ve–hayatım	şeol'e	ulaştı
		H7646		H5315		H7585	H5060

Çünkü sıkıntıya doydum, Canım ölüler diyarına yaklaştı.

4	נֶחְשַׁבְתִּי	עִם־	יוֹרְדֵי	בּוֹר	הָיִיתִי	כְּגֶבֶר	אֵין־	אֵיָל׃
	sayıldım	–ile	inenler	çukura	oldum	adam-gibi	yok	güç
	H2803		H3381		H1961	H1397	H0369	H0353

Ölüm çukuruna inenler arasında sayılıyorum, Tükenmiş gibiyim;

5	בַּמֵּתִים	חָפְשִׁי	כְּמוֹ	וַחֲלָלִים	שֹׁכְבֵי	קֶבֶר	אֲשֶׁר	לֹא	זְכַרְתָּם
	ölüler-arasında	bırakılmış	gibi	katledilenler	yatanlar	kabirde	ki	değil	anıyorsun
	H4191	H2670	H3644		H7901	H6913		H3808	H2142

וְהֵמָּה	מִיָּדֵךְ	נִגְזָרוּ׃		
ve–onlar	elinden	koparıldılar		
H1992	H3027	H1504		
עוֹד				
artık				
H5750				

Ölüler arasına atılmış, Artık anımsamadığın, İlginden yoksun, Mezarda yatan cesetler gibiyim.

6	שַׁתַּנִי	בְּבוֹר	תַּחְתִּיּוֹת	בְּמַחֲשַׁכִּים	בִּמְצֹלוֹת׃
	koydun-beni	çukurda	en-derin	karanlıklarda	derinliklerde
	H7896		H8482	H4285	H4688

Beni çukurun dibine, Karanlıklara, derinliklere attın.

7	עָלַי	סָמְכָה	חֲמָתֶךָ	וְכָל־	מִשְׁבָּרֶיךָ	עִנִּיתָ	סֶלָה׃
	üzerime	yaslandı	gazabın	ve–tüm	dalgalarınla	bunalttın	sela
		H5564	H2534	H3605	H4867		H5542

Öfken üzerime çöktü, Dalga dalga kızgınlığınla beni ezdin. --iSela

8	הִרְחַקְתָּ	מְיֻדָּעַי	מִמֶּנִּי	שַׁתַּנִי	תּוֹעֵבוֹת	לָמוֹ	כָּלֹא	וְלֹא
	uzaklaştırdın	tanıdıklarımı	benden	yaptın-beni	iğrenç	onlara	kapatılmış	ve–değil
	H7368	H3045		H7896	H8441		H3607	H3808

אֵצֵא׃
çıkabilirim
H3318

Yakınlarımı benden uzaklaştırdın, İğrenç kıldın beni gözlerinde. Kapalı kaldım, çıkamıyorum.

9	עֵינִי	דָּאֲבָה	מִנִּי	עֹנִי	קְרָאתִיךָ	יְהוָה	כָּל־	יוֹם	שִׁטַּחְתִּי	אֵלֶיךָ	כַפָּי׃
	gözüm	zayıfladı	–den	sıkıntı	seslendim-sana	RAB	tüm	gün	uzattım	sana	ellerimi
		H1669		H6040	H7121	H3068	H3605	H3117	H7849	H0413	H3709

Üzüntüden gözlerimin feri sönüyor, Her gün sana yakarıyorum, ya RAB, Ellerimi sana açıyorum.

10	הַלַּמֵּתִים	תַּעֲשֶׂה־	פֶּלֶא	אִם־	רְפָאִים	יָקוּמוּ	יוֹדוּךָ	סֶלָה׃
	ölülere-mi	yaparsın	harika	yoksa	ruhlar	kalkacaklar-mı	övecekler-seni	sela
	H4191		H6382		H7496		H3034	H5542

Harikalarını ölülere mi göstereceksin? Ölüler mi kalkıp seni övecek? --iSela

11	הֲיִסָּפֵר	בַּקֶּבֶר	חַסְדֶּךָ	אֱמוּנָתְךָ	בָּאֲבַדּוֹן׃
	anlatılır-mı	kabirde	sevgin	sadıkatın	yıkımda
		H6913		H0530	H0011

Sevgin mezarda, Sadakatin yıkım diyarında duyurulur mu?

12	הֲיִוָּדַע	בַּחֹשֶׁךְ	פִּלְאֶךָ	וְצִדְקָתְךָ	בְּאֶרֶץ	נְשִׁיָּה׃	
	bilinir-mi	karanlıkta	harikan	ve–adaleti	ülkesinde	unutkanlık	
	H3045	H2822	H6382	H6666	H0776	H5388	

Karanlıklarda harikaların, Unutulmuşluk diyarında doğruluğun bilinir mi?

13	וַאֲנִי	אֵלֶיךָ	שִׁוַּעְתִּי	יְהוָה	וּבַבֹּקֶר	תְּפִלָּתִי	תְקַדְּמֶךָּ׃
	ve–ben	sana	feryat-ettim	RAB	ve–sabahleyin	duam	karşılar-seni
	H0589	H0413	H7768	H3068	H1242	H8605	H6923

Ama ben, ya RAB, yardıma çağırıyorum seni, Sabah duam sana varıyor.

14	לָמָּה	יְהוָה	תִּזְנַח	נַפְשִׁי	תַּסְתִּיר	פָּנֶיךָ	מִמֶּנִּי׃
	neden	RAB	reddediyorsun	canımı	gizliyorsun	yüzünü	benden
	H4100	H3068		H5315	H5641	H6440	

Niçin beni reddediyorsun, ya RAB, Neden yüzünü benden gizliyorsun?

15	עָנִי	אֲנִי	וְגוֹעַ	מִנֹּעַר	נָשָׂאתִי	אֵמֶיךָ	אָפּוּנָה׃
	ezik	ben	ve–ölüyorum	gençlikten	taşıdım	dehsetlerini	şaşkınım
	H6041	H0589	H1478	H5290	H5375	H0367	H6323

Düşkünüm, gençliğimden beri ölümle burun burunayım, Dehşetlerinin altında tükendim.

16	עָלַי	עָבְרוּ	חֲרוֹנֶיךָ	בִּעוּתֶיךָ	צִמְּתוּתְנִי׃
	üzerimden	geçti	alevlerin	korkuların	yok-etti-beni
			H2740	H1161	H6789

Şiddetli gazabın üzerimden geçti, Saçtığın dehşet beni yedi bitirdi.

17	סַבּוּנִי	כַמַּיִם	כָּל־	הַיּוֹם	הִקִּיפוּ	עָלַי	יָחַד׃
	sardolar-beni	su-gibi	tüm	gün	çevreledle	beni	birlikte
	H5437	H4325	H3605	H3117			

Bütün gün su gibi kuşattılar beni, Çevremi tümüyle sardılar.

18	הִרְחַקְתָּ	מִמֶּנִּי	אֹהֵב	וְרֵעַ	מִיָּדְעַי	מַחְשָׁךְ׃
	uzaklaştırdın	benden	seveni	ve–dostu	tanıdıklarım	karanlıktır
	H7368		H0157	H7453	H3045	H4285

Eşi dostu benden uzaklaştırdın, Tek dostum karanlık kaldı.

Chapter 89

1	מַשְׂכִּיל	לְאֵיתָן	הָאֶזְרָחִי׃	חַסְדֵי	יְהוָה	עוֹלָם	אָשִׁירָה	לְדֹר	וָדֹר
	maskil	Eytan'a	Ezrahı	sevgileri	RAB'bin	sonsuza-dek	söyleyeceğim	nesle	ve–nesle
	H4905	H0387	H0250		H3068	H5769	H7891	H1755	H1755

	אוֹדִיעַ	אֱמוּנָתְךָ	בְּפִי׃
	bildireceğim	sadıkatını	ağzımla
	H3045	H0530	H6310

RABbin sevgisini sonsuza dek ezgilerle öveceğim, Sadakatini bütün kuşaklara bildireceğim.

2	כִּי־	אָמַרְתִּי	עוֹלָם	חֶסֶד	יִבָּנֶה	שָׁמַיִם	תָּכֵן	אֱמוּנָתְךָ	בָּהֶם׃
	çünkü	dedim	sonsuza-dek	sevgi	yapılacak	gökler	kuracaksın	sadıkatını	onlarda
	H0559		H5769		H1129	H8064		H0530	

Sevgin sonsuza dek ayakta kalır diyeceğim, Sadakatini gökler kadar kalıcı kıldın.

עַבְדִּי׃	לְדָוִד	נִשְׁבַּעְתִּי	לִבְחִירִי	בְּרִית	כָּרַתִּי	3
kuluma	Davud'a	yemin-ettim	seçilmişimle	antlaşma	kestim	
H5650	H1732	H7650	H0972	H1285	H3772	

Dedin ki, ‹‹Seçtiğim adamla antlaşma yaptım, Kulum Davuta şöyle ant içtim:

כִּסְאֶךָ	וְדוֹר	לְדֹר־	וּבָנִיתִי	זַרְעֲךָ	אָכִין	עוֹלָם	עַד־	4
tahtını	ve–nesle	nesle	ve–inşa-edeceğim	soyunu	kuracığım	sonsuza-dek	sonsuza-dek	
H3678	H1755	H1755	H1129	H2233		H5769	H5704	

סֶלָה׃
sela
H5542

‹Soyunu sonsuza dek sürdüreceğim, Tahtını kuşaklar boyunca sürekli kılacağım.› ›› --iSela

קְדֹשִׁים׃	בִּקְהַל	אֲמוּנָתְךָ	אַף־	יְהוָה	פִּלְאֲךָ	שָׁמַיִם	וְיוֹדוּ	5
kutsalların	toplantısında	sadıkatını	evet	RAB	harikanı	gökler	ve–övecekler	
H6918	H6951	H0530	H0637	H3068	H6382	H8064	H3034	

Ya RAB, gökler över harikalarını, Kutsallar topluluğunda övülür sadakatin.

אֵלִים׃	בִּבְנֵי	לַיהוָה	יִדְמֶה	לַיהוָה	יֵעָרֵךְ	בַּשַּׁחַק	מִי	כִּי	6
ilahların	arasında	RAB'be	benzer	RAB'be	kıyaslanabilir	göklerde	kim	çünkü	
H0410		H3068	H1819	H3068		H7834	H4310		

Çünkü göklerde RABbe kim eş koşulur? Kim benzer RABbe ilahi varlıklar arasında?

כָּל־	עַל־	וְנוֹרָא	רַבָּה	קְדֹשִׁים	בְּסוֹד־	נַעֲרָץ	אֵל	7
tüm	üzerine	ve–korkunç	büyük	kutsalların	meclisinde	hayranlık-duyulan	Tanrı	
H3605		H3372		H6918	H5475	H6206	H0410	

סְבִיבָיו׃
çevresindekiler
H5439

Kutsallar topluluğunda Tanrı korku uyandırır, Çevresindekilerin hepsinden ulu ve müthiştir.

סְבִיבוֹתֶיךָ׃	וֶאֱמוּנָתְךָ	יָהּ	וְחָסִין	כָּמוֹךָ	מִי־	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	וְיהוָה	8
çevrendedir	ve–sadıkatın	YAH	güçlü	senin-gibi	kim	orduların	Tanrısı	RAB	
H5439	H0530	H3050	H2626	H3644	H4310		H0430	H3068	

Ya RAB, Her Şeye Egemen Tanrı, Senin gibi güçlü RAB var mı? Sadakatin çevreni sarar.

תְּשַׁבְּחֵם׃	אַתָּה	גַּלָּיו	בְּשׂוֹא	הַיָּם	בִּגְאוּת	מוֹשֵׁל	אַתָּה	9
yatıştırıyorsun	sen	dalgaları	yükseldiğinde	denizin	gurura	hükmediyorsun	sen	
		H1530	H7721	H3220	H1348	H4910		

Sen kudurmuş denizler üzerinde egemenlik sürer, Dalgalar kabardıkça onları dindirirsin.

אוֹיְבֶיךָ׃	פִּזַּרְתָּ	עֻזְּךָ	בִּזְרוֹעַ	רָהַב	כֶּחָלָל	דִּכָּאתָ	אַתָּה	10
düşmanlarını	dağıttın	gücünün	koluyla	Rahav'ı	kılınmış-gibi	ezdin	sen	
H0341	H6340	H5797	H2220	H7294		H1792		

Sen Rahavı leş ezer gibi ezdin, Güçlü kolunla düşmanlarını dağıttın. düşmanları kastediyor.

יְסַדְתָּם׃	אַתָּה	וּמְלֹאָהּ	תֵּבֵל	אֶרֶץ	לְךָ	אַף־	שָׁמַיִם	לְךָ	11
kurdun	sen	ve–doluluğu	dünya	yeryüzü	senindir	evet	gökler	senindir	
H3245		H4393	H8398	H0776		H0637	H8064		

Gökler senindir, yeryüzü de senin; Dünyanın ve içindeki her şeyin temelini sen attın.

יְרַנֵּנוּ׃	בִּשְׁמְךָ	וְחֶרְמוֹן	תָּבוֹר	בְּרָאתָם	אַתָּה	וְיָמִין	צָפוֹן	12
sevinçle-haykırıyorlar	adına	ve-Hermon	Tavor	yarattın	sen	ve-güney	kuzey	
	H8034	H2768	H8396			H3225	H6828	

Kuzeyi, güneyi sen yarattın, Tavor ve Hermon dağları Sana sevincini dile getiriyor.

יְמִינֶךָ׃	תָּרוּם	יָדֶךָ	תָּעֹז	גְּבוּרָה	עִם־	זְרוֹעַ	לְךָ	13
sağ-elin	yükselmiş	elin	kuvvetli	güç	-ile	kol	senindir	
H3225		H3027	H5810	H1369		H2220		

Kolun güçlüdür, Elin kudretli, sağ elin yüce.

פָּנֶיךָ׃	יְקַדְּמוּ	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	כִּסְאֶךָ	מְכוֹן	וּמִשְׁפָּט	צֶדֶק	14
yüzünün	öncüsüdür	ve-sadıkat	sevgi	tahtının	temeli	ve-hüküm	adalet	
H6440	H6923	H0571		H3678	H4349	H4941	H6664	

Tahtın adalet ve doğruluk üzerine kurulu, Sevgi ve sadakat önünsıra gider.

יְהַלֵּכוּן׃	פָּנֶיךָ	בְּאוֹר־	יְהוָה	תְּרוּעָה	יוֹדְעֵי	הָעָם	אַשְׁרֵי	15
yürüyorlar	yüzünün	ışığında	RAB	sevinç-çığlığını	bilenler	halka	ne-mutlu	
H1980	H6440	H0216	H3068	H8643	H3045		H0835	

Ne mutlu sevinç çığlıkları atmasını bilen halka, ya RAB! Yüzünün ışığında yürürler.

יָרוּמוּ׃	וּבְצִדְקָתְךָ	הַיּוֹם	כָּל־	יְגִילֻון	בְּשִׁמְךָ	16
yükseliyorlar	ve-adaletinle	gün	tüm	sevinçleniyorlar	adınla	
	H6666	H3117	H3605	H1523	H8034	

Gün boyu senin adınla sevinir, Doğruluğunla yücelirler.

קַרְנֵנוּ׃	(תָּרוּם)	[תרים]	וּבְרְצֹנְךָ	אָתָּה	עֻזָּמוֹ	תִּפְאֶרֶת	כִּי־	17
boynuzumuz	yükselecek	yükselecek	ve-lütfunla	sensin	güçlerinin	görkemi	çünkü	
			H7522		H5797	H8597		

Çünkü sen onların gücü ve yüceliğisin, Lütfun sayesinde gücümüz artar.

מַלְכֵּנוּ׃	יִשְׂרָאֵל	וְלִקְדוֹשׁ	מָגִנֵּנוּ	לַיהוָה	כִּי	18
kralımız	İsrail'in	ve-Kutsalına	kalkanımız	RAB'be-aittir	çünkü	
H4428	H3478	H6918	H4043	H3068		

Kalkanımız RABbe, Kralımız İsrailin Kutsalına aittir.

								19
גִּבּוֹר	עַל־	עֵזֶר	שִׁוִּיתִי	וַתֹּאמֶר	לַחֲסִידֶיךָ	בֶּחָזוֹן	דִּבַּרְתָּ־	אָז
savaşçı	üzerine	yardımı	koydum	ve-dedin	sadıklarına	görümde	konuştun	o-zaman
H1368		H5828		H0559	H2623	H2377	H1696	

מֵעָם׃	בָּחוּר	הֲרִימוֹתִי
halktan	seçilmişi	yücelttim
	H0970	

Geçmişte bir görüm aracılığıyla, Sadık kullarına şöyle dedin: ‹‹Bir yiğide yardım ettim, Halkın içinden bir genci yükselttim.

מְשַׁחְתִּיו׃	קָדְשִׁי	בְּשֶׁמֶן	עַבְדִּי	דָּוִד	מָצָאתִי	20
meshettim	kutsallığımın	yağıyla	kulumu	Davud	buldum	
H4886	H6944	H8081	H5650	H1732	H4672	

Kulum Davutu buldum, Kutsal yağımla onu meshettim.

תְאַמְּצֶנּוּ׃	זְרוֹעִי	אַף־	עִמּוֹ	תִּכּוֹן	יָדִי	אֲשֶׁר	21
güçlendirecek	kolum	evet	onunla	sağlam-olacak	elim	ki	
H0553	H2220	H0637			H3027		

Elim ona destek olacak, Kolum güç verecek.

יְעַנֶּנּוּ׃	לֹא	עָוְלָה	וּבֶן־	בּוֹ	אוֹיֵב	יַשֵּׁא	לֹא־	22
ezmeyecek	değil	kötülük	ve–oğlu	onu	düşman	aldatacak	değil	
	H3808				H0341	H5378	H3808	

Düşman onu haraca bağlayamayacak, Kötüler onu ezmeyecek.

אָגּוֹף׃	וּמְשַׂנְאָיו	צָרָיו	מִפָּנָיו	וְכָתוֹתִי	23
vuracceğım	ve–nefret-edenleri	hasımlarını	önünden	ve–ezeceğim	
H5062	H8130		H6440	H3807	

Düşmanlarını onun önünde kıracağım, Ondan nefret edenleri vuracağım.

קַרְנוֹ׃	תָּרוּם	וּבִשְׁמִי	עִמּוֹ	וְחַסְדִּי	וֶאֱמוּנָתִי	24
boynuzu	yükselecek	ve–adımla	onunla	ve–sevgim	ve–sadıkatım	
		H8034			H0530	

Sadakatim, sevgim ona destek olacak, Benim adımla gücü yükselecek.

יְמִינוֹ׃	וּבַנְּהָרוֹת	יָדוֹ	בַּיָּם	וְשַׂמְתִּי	25
sağ-elini	ve–nehirlerde	elini	denizde	ve–koyacağım	
H3225	H5104	H3027	H3220		

Sağ elini denizin, Irmakların üzerine egemen kılacağım.

יְשׁוּעָתִי׃	וְצוּר	אֵלִי	אָתָּה	אָבִי	יִקְרָאֵנִי	הוּא	26
kurtuluşumun	ve–kayasyı	Tanrım	sensin	babam	seslenecek-bana	o	
H3444	H6697	H0410		H0001	H7121	H1931	

‹Babam sensin› diye seslenecek bana, ‹Tanrım, kurtuluşumun kayası.›

אָרֶץ׃	לְמַלְכֵי־	עֶלְיוֹן	אֶתְּנֵהוּ	בְּכוֹר	אָנִי	אַף־	27
yeryüzünün	krallarına	Yüceler-Yücesi	yapacağım	ilk-doğan	ben	evet	
H0776	H4428		H5414	H1060	H0589	H0637	

Ben de onu ilk oğlum, Dünyadaki kralların en yücesi kılacağım.

לוֹ׃	נֶאֱמֶנֶת	וּבְרִיתִי	חַסְדִּי	לוֹ	(אֶשְׁמָר־	]אשמור־[	לָעוֹלָם	28
ona	sadık	ve–antlaşmam	sevgimi	ona	koruyacağım	koruyacağım	sonsuza-dek	
	H0539	H1285			H8104	H8104	H5769	

Sonsuza dek ona sevgi göstereceğim, Onunla yaptığım antlaşma hiç bozulmayacak.

שָׁמָיִם׃	כִּימֵי	וְכִסְאוֹ	זַרְעוֹ	לָעַד	וְשַׂמְתִּי	29
göklerin	günleri-gibi	ve–tahtını	soyunu	sonsuza-dek	ve–kuracağım	
H8064	H3117	H3678	H2233	H5703		

Soyunu sonsuza dek, Tahtını gökler durduğu sürece sürdüreceğim.

יֵלֵכוּן׃	לֹא	וּבְמִשְׁפָּטַי	תּוֹרָתִי	בָּנָיו	יַעֲזְבוּ	אִם־	30
yürürlerse	değil	ve–hükümlerimde	yasamı	oğulları	terk-ederlerse	eğer	
H3212	H3808	H4941	H8451				

‹‹Çocukları yasamdan ayrılır, İlkelerime göre yaşamazsa;

יִשְׁמֹרוּ׃	לֹא	וּמִצְוֹתַי	יְחַלֵּלוּ	חֻקֹּתַי	אִם־	31
tutarlarsa	değil	ve–emirlerimi	ihlal-ederlerse	kurallarımı	eğer	
H8104	H3808	H4687		H2708		

Kurallarımı bozar, Buyruklarıma uymazsa,

32	וּפָקַדְתִּי	בְשֵׁבֶט	פִּשְׁעָם	וּבִנְגָעִים	עֲוֹנָם׃
	ve–cezalandıracağım	değnekle	isyanlarını	ve–darbelerle	suçlarını
		H7626	H6588	H5061	H5771

İsyanlarını sopayla, Suçlarını dayakla cezalandıracağım.

33	וְחַסְדִּי	לֹא־	אָפִיר	מֵעִמּוֹ	וְלֹא־	אֲשַׁקֶּר	בֶּאֱמוּנָתִי׃
	ve–sevgimi	değil	geri-çekeceğim	ondan	ve–değil	yalanlayacağım	sadıkatımı
		H3808	H6331		H3808	H8266	H0530

Ama onu sevmekten vazgeçmeyecek, Sadakatime sırt çevirmeyeceğim.

34	לֹא־	אֲחַלֵּל	בְּרִיתִי	וּמוֹצָא	שְׂפָתַי	לֹא	אֲשַׁנֶּה׃
	değil	ihlal-edeceğim	antlaşmamı	ve–çıkanı	dudaklarımdan	değil	değiştireceğim
	H3808		H1285	H4161	H8193	H3808	

Antlaşmamı bozmayacak, Ağzımdan çıkan sözü değiştirmeyeceğim.

35	אַחַת	נִשְׁבַּעְתִּי	בְקָדְשִׁי	אִם־	לְדָוִד	אֲכַזֵּב׃
	bir-kez	yemin-ettim	kutsallığımla	eğer	Davud'a	yalan-söyleyeceksem
	H0259	H7650	H6944		H1732	H3576

Bir kez kutsallığım üstüne ant içtim, Davuta yalan söylemeyeceğim.

36	זַרְעוֹ	לְעוֹלָם	יִהְיֶה	וְכִסְאוֹ	כַּשֶּׁמֶשׁ	נֶגְדִּי׃
	soyu	sonsuza-dek	olacak	ve–tahtı	güneş-gibi	önümde
	H2233	H5769	H1961	H3678	H8121	H5048

Onun soyu sonsuza dek sürecek, Tahtı karşımda güneş gibi duracak,

37	כְּיָרֵחַ	יִכּוֹן	עוֹלָם	וְעֵד	בַּשַּׁחַק	נֶאֱמָן	סֶלָה׃
	ay-gibi	kurulmuş	sonsuza-dek	ve–tanık	göklerde	sadık	sela
	H3394		H5769	H5707	H7834	H0539	H5542

Göklerde güvenilir bir tanık olan ay gibi Sonsuza dek kalacak.›› --iSela

38	וְאַתָּה	זָנַחְתָּ	תִּתְעַבַּרְתָּ	עִם־	מְשִׁיחֶךָ׃	
	ve–sen	reddettim	öfkelendin	–ile	meshedilmişine	
					H4899	

Ama sen reddettin, sırt çevirdin, Çok öfkelendin meshettiğin krala.

39	נֵאַרְתָּה	בְּרִית	עַבְדֶּךָ	חִלַּלְתָּ	לָאָרֶץ	נִזְרוֹ׃
	feshettim	antlaşmasını	kulunun	kirlettin	yere	tacını
	H5010	H1285	H5650		H0776	H5145

Kulunla yaptığın antlaşmadan vazgeçtin, Onun tacını yere atıp kirlettin.

40	פָּרַצְתָּ	כָּל־	גְּדֵרֹתָיו	שַׂמְתָּ	מִבְצָרָיו	מְחִתָּה׃
	yıktın	tüm	duvarlarını	yaptın	kalelerini	harabe
	H6555	H3605	H1448		H4013	H4288

Yıktın bütün surlarını, Viran ettin kalelerini.

41	שַׁסֻּהוּ	כָּל־	עֹבְרֵי	דָּרֶךְ	הָיָה	חֶרְפָּה	לִשְׁכֵנָיו׃
	yağmaladılar	tüm	geçenler	yol	oldu	utanc	komşularına
	H8155	H3605		H1870	H1961	H2781	H7934

Yoldan geçen herkes onu yağmaladı, Yüzkarası oldu komşularına.

42	הֲרִימוֹתָ	יְמִין	צָרָיו	הִשְׂמַחְתָּ	כָּל־	אוֹיְבָיו׃
	yücelttim	sağ-elini	hasımlarının	sevindirdin	tüm	düşmanlarını
	H7311	H3225	H6862	H8055	H3605	H0341

Hasımlarının sağ elini onun üstüne kaldırdın, Bütün düşmanlarını sevindirdin.

43	אַף־	תָּשִׁיב	צוּרוֹ	חַרְבּוֹ	וְלֹא	הֲקִימוֹתוֹ	בַּמִּלְחָמָה׃
	evet	geri-çevirdin	keskinliğini	kılıcının	ve–değil	ayakta-tuttun	savaşta
	H0637	H7725	H6697	H2719	H3808		H4421

Kılıcının ağzını başka yöne çevirdin, Savaşta ona yan çıkmadın.

44	הִשְׁבַּתָּ	מִטְהָרוֹ	וְכִסְאוֹ	לָאָרֶץ	מִגַּרְתָּה׃
	sona-erdirdin	parıltısını	ve–tahtını	yere	fırlattın
			H3678	H0776	H4048

Görkemine son verdin, Tahtını yere çaldın.

45	הִקְצַרְתָּ	יְמֵי	עֲלוּמָיו	הֶעֱטִיתָ	עָלָיו	בּוּשָׁה	סֶלָה׃
	kısalttın	günlerini	gençliğinin	örttün	üzerine	utanc	sela
		H3117	H5934		H0776	H0955	H5542

Gençlik günlerini kısalttın, Onu utanca boğdun. --iSela

46	עַד־	מָה	יְהוָה	תִּסָּתֵר	לָנֶצַח	תִּבְעַר	כְּמוֹ־	אֵשׁ	חֲמָתֶךָ׃
	ne-zamana-dek	ne	RAB	saklanacaksın	sonsuza-dek-mi	yanacak	gibi	ateş	gazabın
	H5704	H4100	H3068	H5641	H5331		H3644	H0784	H2534

Ne zamana dek, ya RAB? Sonsuza dek mi gizleneceksin? Ne zamana dek öfken alev alev yanacak?

47	זְכָר־	אֲנִי	מֶה־	חָלֶד	עַל־	מַה־	שָׁוְא	בָּרָאתָ	כָּל־	בְּנֵי־	אָדָם׃
	anımsa	ben	ne	ömür	üzerinde	ne	boşluk	yarattın	tüm	oğullarını	adamın
	H2142	H0589	H4100	H2465		H4100	H7723		H3605		H0120

Anımsa ömrümün ne çabuk geçtiğini, Ne boş yaratmışsın insanoğlunu!

48	מִי	גֶּבֶר	יִחְיֶה	וְלֹא	יִרְאֶה־	מָוֶת	יְמַלֵּט	נַפְשׁוֹ	מִיַּד־	שְׁאוֹל	סֶלָה׃
	kim	adam	yaşayacak	ve–değil	görecek	ölümü	kurtaracak	canını	elinden	Şeol	sela
	H4310	H1397	H2421	H3808	H7200	H4194	H4422	H5315	H3027	H7585	H5542

Var mı yaşayıp da ölümü görmeyen, Ölüler diyarının pençesinden canını kurtaran? --iSela

49	וְאַיֵּה	חֲסָדֶיךָ	הָרִאשֹׁנִים	אֲדֹנָי	נִשְׁבַּעְתָּ	לְדָוִד	בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃
	nerede	sevgilerin	önceki	Rab	yemin-ettin	Davud'a	sadıkatınla
	H0346		H7223	H0136	H7650	H1732	H0530

Ya Rab, nerede o eski sevgin? Davuta göstereceğine ant içtiğin o sadık sevgin!

50	זְכֹר	אֲדֹנָי	חֶרְפַּת	עֲבָדֶיךָ	שְׂאֵתִי	בְּחֵיקִי	כָּל־	רַבִּים	עַמִּים׃
	anımsa	Rab	hakaretini	kullarının	taşıdığım	koynumda	tüm	büyük	halkların
	H2142	H0136	H2781	H5650	H5375	H2436	H3605		

Anımsa, ya Rab, kullarının nasıl rezil olduğunu, Bütün halkların hakaretini bağrımda nasıl taşıdığımı, Düşmanlarının hakaretini, ya RAB, Meshettiğin kralın attığı adıma edilen hakaretleri.

51	אֲשֶׁר	חֵרְפוּ	אוֹיְבֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	חֵרְפוּ	עִקְבוֹת	מְשִׁיחֶךָ׃
	ki	hakaret-ettiler	düşmanların	RAB	ki	hakaret-ettiler	adımlarına	meshedilmişinin
			H0341	H3068			H6119	H4899

52	בָּרוּךְ	יְהוָה	לְעוֹלָם	אָמֵן	וְאָמֵן׃
	mübarek	RAB	sonsuza-dek	amin	ve–amin
	H1288	H3068	H5769	H0543	H0543

Sonsuza dek övgüler olsun RAB'be! Amin! Amin!

Chapter 90

וָדֹר׃	בְּדֹר	לָנוּ	הָיִיתָ	אַתָּה	מָעוֹן	אֲדֹנָי	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	לְמֹשֶׁה	תְּפִלָּה	1
ve–nesilde	nesilde	bize	oldun	sen	sığınak	Rab	Tanrı'nın	adamı	Musa'ya	dua	
H1755	H1755		H1961		H4583	H0136	H0430	H0376	H4872	H8605	

Ya Rab, barınak oldun bize Kuşaklar boyunca.

עַד־	וּמֵעוֹלָם	וְתֵבֵל	אֶרֶץ	וַתְּחוֹלֵל	יָלָדוּ	הָרִים	וּבְטֶרֶם	2
–e	ve–sonsuzdan	ve–dünyayı	yeryüzünü	ve–oluşturdun	doğmadan	dağlar	önce	
H5704	H5769	H8398	H0776		H3205	H2022	H2962	

אֵל׃	אַתָּה	עוֹלָם
Tanrı'sın	sen	sonsuza
H0410		H5769

Dağlar var olmadan, Daha evreni ve dünyayı yaratmadan, Öncesizlikten sonsuzluğa dek Tanrı sensin.

אָדָם׃	בְּנֵי־	שׁוּבוּ	וַתֹּאמֶר	דַּכָּא	עַד־	אֱנוֹשׁ	תָּשֵׁב	3
adamın	oğulları	dönün	ve–diyorsun	toz	–e	insanı	çeviriyorsun	
H0120		H7725	H0559		H5704	H0582	H7725	

İnsanı toprağa döndürürsün, ‹‹Ey insanoğulları, toprağa dönün!›› diyerek.

בַּלָּיְלָה׃	וְאַשְׁמוּרָה	יַעֲבֹר	כִּי	אֶתְמוֹל	כְּיוֹם	בְּעֵינֶיךָ	שָׁנִים	אֶלֶף	כִּי	4
gecede	ve–nöbet	geçti	ki	dün	dün-gibi	gözlerinde	yıl	bin	çünkü	
H3915	H0821			H0865	H3117		H8141	H0505		

Çünkü senin gözünde bin yıl Geçmiş bir gün, dün gibi, Bir gece nöbeti gibidir.

יַחֲלֹף׃	כֶּחָצִיר	בַּבֹּקֶר	יִהְיוּ	שֵׁנָה	זְרַמְתָּם	5
değişir	ot-gibi	sabahleyin	olurlar	uyku	sürüklüyorsun	
H2498		H1242	H1961	H8142	H2229	

İnsanları bir düş gibi siler, süpürürsün, Sabah biten ot misali:

וְיָבֵשׁ׃	יְמוֹלֵל	לָעֶרֶב	וְחָלָף	יָצִיץ	בַּבֹּקֶר	6
ve–kuruyor	soluyor	akşama	ve–değişir	çiçek-açar	sabahleyin	
H3001		H6153	H2498		H1242	

Sabah filizlenir, büyür, Akşam solar, kurur.

נִבְהָלְנוּ׃	וּבַחֲמָתְךָ	בְּאַפֶּךָ	כָלִינוּ	כִּי־	7
korku-dolduk	ve–gazabında	öfkende	tükendik	çünkü	
H0926	H2534	H0639	H3615		

Eriyip bitiyoruz senin öfkenden, Kızgınlığından dehşete düşüyoruz.

פָּנֶיךָ׃	לִמְאוֹר	עֲלֻמֵּנוּ	לְנֶגְדֶּךָ	עֲוֹנֹתֵינוּ	שַׁתָּה)	שת]	8
yüzünün	ışığına	gizlilerimizi	önüne	suçlarımızı	koydun	koydun	
H6440	H3974	H5956	H5048	H5771	H7896	H7896	

Suçlarımızı önüne, Gizli günahlarımızı yüzünün ışığına çıkardın.

הֶגֶה׃	כְּמוֹ־	שָׁנֵינוּ	כִלִּינוּ	בְּעֶבְרָתֶךָ	פָּנָו	יָמֵינוּ	כָּל־	כִּי	9
inilti	gibi	yıllarımızı	bitirdik	hiddetinde	geçti	günlerimiz	tüm	çünkü	
H1899	H3644	H8141	H3615	H5678	H6437	H3117	H3605		

Gazabından kısalıyor günlerimiz, Bir soluk gibi tükeniyor yıllarımız.

וְרָהְבָם	שָׁנָה	שִׁמֹונִים	וּבִגְבוּרֹת	וְאִם	שָׁנָה	שִׁבְעִים	בָּהֶם	שְׁנוֹתֵינוּ	יְמֵי־	10
ve–gururu	yıl	seksen	güçle	ve–eğer	yıl	yetmiş	onlarda	yıllarımızın	günleri	
H7296	H8141	H8084	H1369		H8141	H7657		H8141	H3117	

וַנָּעֻפָה׃	חִישׁ	גָּז	כִּי־	וָאָוֶן	עָמָל
ve–uçup-gidiyoruz	çabuk	geçiyor	çünkü	ve–acı	emek
	H2440	H1468		H0205	H5999

Ömrümüz yetmiş yıl sürüyor, Bilemedin seksen, o da sağlıklıysak; En güzel yıllar da zahmetle, kederle geçiyor, Çabucak bitiyor, uçup gidiyoruz.

עֶבְרָתֶךָ׃	וּכְיִרְאָתְךָ	אַפֶּךָ	עֻזֹּ	יוֹדֵעַ	מִי־	11
gazabın	ve–korkun-gibi	öfkenin	gücünü	bilir	kim	
H5678	H3374	H0639	H5797	H3045	H4310	

Kim bilir gazabının gücünü? Çünkü öfken sana duyulan korku kadar güçlüdür.

חָכְמָה׃	לְבַב	וְנָבֹא	הוֹדַע	כֵּן	יָמֵינוּ	לִמְנוֹת	12
bilgelik	yürek	ve–kazanalım	öğret	öyle	günlerimizi	saymayı	
H2451	H3824	H0935	H3045		H3117	H4487	

Bu yüzden günlerimizi saymayı bize öğret ki, Bilgelik kazanalım.

עֲבָדֶיךָ׃	עַל־	וְהִנָּחֵם	מָתַי	עַד־	יְהוָה	שׁוּבָה	13
kullarının	üzerine	ve–acı	ne-zamana-dek	ne-zamana-dek	RAB	dön	
H5650		H5162	H4970	H5704	H3068	H7725	

Vazgeç, ya RAB! Öfken ne zamana dek sürecek? Acı kullarına!

יָמֵינוּ׃	בְּכָל־	וְנִשְׂמְחָה	וְנִרַנְּנָה	חַסְדֶּךָ	בַבֹּקֶר	שַׂבְּעֵנוּ	14
günlerimizde	tüm	ve–sevinelım	ve–sevinçle-haykıralım	sevginle	sabahleyin	doyur-bizi	
H3117	H3605	H8055			H1242	H7646	

Sabah bizi sevginle doyur, Ömrümüz boyunca sevinçle haykıralım.

רָעָה׃	רָאִינוּ	שְׁנוֹת	עִנִּיתָנוּ	כִּימוֹת	שַׂמְּחֵנוּ	15
kötülük	gördük	yılları	bunalttığın	günleri-kadar	sevindir-bizi	
	H7200	H8141		H3117	H8055	

Kaç gün bizi sıkıntıya soktunsa, Kaç yıl çile çektirdinse, O kadar sevindir bizi.

בְּנֵיהֶם׃	עַל־	וַהֲדָרְךָ	פָּעֳלֶךָ	עֲבָדֶיךָ	אֶל־	יֵרָאֶה	16
oğullarının	üzerine	ve–görkenim	işin	kullarına	–e	görünsün	
		H1926	H6467	H5650	H0413	H7200	

Yaptıkların kullarına, Görkemin onların çocuklarına görünsün.

כּוֹנְנָה	יָדֵינוּ	וּמַעֲשֵׂה	עָלֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	אֲדֹנָי	נֹעַם	וִיהִי	17
sağlamlaştır	ellerimizin	ve–işini	üzerimizde	Tanrımızın	Rab'bin	hoşnutluğu	ve–olsun	
	H3027	H4639		H0430	H0136	H5278	H1961	

כּוֹנְנֵהוּ׃	יָדֵינוּ	וּמַעֲשֵׂה	עָלֵינוּ
sağlamlaştır	ellerimizin	ve–işini	üzerimizde
	H3027	H4639	

Tanrımız Rab bizden hoşnut kalsın. Ellerimizin emeğini boşa çıkarma. Evet, ellerimizin emeğini boşa çıkarma.

Chapter 91

יִתְלוֹנָֽן׃	שַׁדַּי	בְּצֵל	עֶלְיוֹן	בְּסֵתֶר	יֹשֵׁב	1
konaklayacak	Her-şeye-Kadir'in	gölgesinde	Yüceler-Yücesi'nin	gizli-yerinde	oturan	
	H7706	H6738			H3427	

Yüceler Yücesinin barınağında oturan, Her Şeye Gücü Yetenin gölgesinde barınır.

בּוֹ׃	אֶבְטַח־	אֱלֹהַי	וּמְצוּדָתִי	מַחְסִי	לַיהוָה	אֹמַר	2
O'na	güveniyorum	Tanrım	ve–kalem	sığınağım	RAB'be	diyeceğim	
	H0982	H0430		H4268	H3068	H0559	

‹‹O benim sığınağım, kalemdir›› derim RAB için, ‹‹Tanrımdır, Ona güvenirim.››

הַוּֽוֹת׃	מִדֶּבֶר	יָקוּשׁ	מִפַּח	יַצִּילְךָ֥	הוּא	כִּי	3
yıkıcı	vebadan	avcı	tuzağından	kurtaracak-seni	O	çünkü	
H1942	H1698	H3353		H5337	H1931		

Çünkü O seni avcı tuzağından, Ölümcül hastalıktan kurtarır.

אֲמִתּוֹ׃	וְסֹחֵרָה	צִנָּה	תָּחְסֶה	כְנָפָיו	וְתַחַת־	לְךָ֣	יָסֵךְ	וּבְאֶבְרָתוֹ	4
sadıkatı	ve–zırh	kalkan	sığınacaksın	kanatlarının	ve–altında	seni	örtecek	tüyleriyle	
H0571	H5507		H2620	H3671	H8478			H0084	

Seni kanatlarının altına alır, Onların altına sığınırsın. Onun sadakati senin kalkanın, siperin olur.

יוֹמָֽם׃	יָעוּף	מֵחֵץ	לָ֭יְלָה	מִפַּחַד	תִּירָא	לֹא־	5
gündüz	uçan	oktan	gece	dehsetten	korkacaksın	değil	
H3119		H2671	H3915	H6343	H3372	H3808	

Ne gecenin dehşetinden korkarsın, Ne gündüz uçan oktan, Ne karanlıkta dolaşan hastalıktan, Ne de öğleyin yok eden kırgından.

צָהֳרָֽיִם׃	יָשׁוּד	מִקֶּטֶב	יַהֲלֹךְ	בָּאֹפֶל	מֶדֶּבֶר	6
öğlen	harap-eden	salgandan	yürüyen	karanlıkta	vebadan	
	H7736	H6986	H1980	H0652	H1698	

יִגָּֽשׁ׃	לֹא	אֵלֶיךָ	מִימִינֶךָ	וּרְבָבָה	אֶלֶף	וּמִצִּדְךָ	יִפֹּל	7
yaklaşacak	değil	sana	sağından	ve–on-bin	bin	yanından	düşecek	
H5066	H3808	H0413	H3225	H7233	H0505	H6654	H5307	

Yanında bin kişi, Sağında on bin kişi kırılsa bile, Sana dokunmaz.

תִּרְאֶֽה׃	רְשָׁעִים	וְשִׁלֻּמַת	תַּבִּיט	בְּעֵינֶיךָ	רַק	8
göreceksin	kötülerin	ve–karşılığını	bakacaksın	gözlerinle	sadece	
H7200	H7563	H8011	H5027		H7535	

Sen yalnız kendi gözlerinle seyredecek, Kötülerin cezasını göreceksin.

מְעוֹנֶֽךָ׃	שַׂמְתָּ	עֶלְיוֹן	מַחְסִי	יְהוָה	אַתָּה	כִּי־	9
konutun	yaptın	Yüceler-Yücesi'ni	sığınağım	RAB	sen	çünkü	
H4583			H4268	H3068			

Sen RABbi kendine sığınak, Yüceler Yücesini konut edindiğin için,

בְּאָהֳלֶֽךָ׃	יִקְרַב	לֹא־	וְנֶגַע	רָעָה	אֵלֶיךָ	תְּאֻנֶּה	לֹא־	10
çadırına	yaklaşacak	değil	ve–bela	kötülük	sana	gelecek	değil	
H0168	H7126	H3808	H5061		H0413	H0579	H3808	

Başına kötülük gelmeyecek, Çadırına felaket yaklaşmayacak.

דְּרָכֶֽיךָ׃	בְּכָל־	לִשְׁמָרְךָ֥	לְךָ֗	יְצַוֶּה־	מַלְאָכָיו	כִּי	11
yollarında	tüm	korumak-için-seni	sana	buyuracak	meleklerine	çünkü	
H1870	H3605	H8104		H6680	H4397		

Çünkü Tanrı meleklerine buyruk verecek, Gideceğin her yerde seni korusunlar diye.

12	עַל־	כַּפַּיִם	יִשָּׂאוּנְךָ	פֶּן־	תִּגֹּף	בָּאֶבֶן	רַגְלֶךָ׃
	üzerinde	ellerin	taşıyacaklar-seni	yoksa	çarpar	taşa	ayağın
		H3709	H5375	H6435	H5062	H0068	H7272

Elleri üzerinde taşıyacaklar seni, Ayağın bir taşa çarpmasın diye.

13	עַל־	שַׁחַל	וָפֶתֶן	תִּדְרֹךְ	תִּרְמֹס	כְּפִיר	וְתַנִּין׃
	üzerinde	aslan	ve–kobra	yürüyeceksin	çiğneyeceksin	genç-aslanı	ve–ejderhayı
		H7826	H6620	H1869	H7429		

Aslanın, kobranın üzerine basıp geçeceksin, Genç aslanı, yılanı çiğneyeceksin.

14	כִּי	בִי	חָשַׁק	וַאֲפַלְטֵהוּ	אֲשַׂגְּבֵהוּ	כִּי־	יָדַע	שְׁמִי׃
	çünkü	bana	bağlandı	ve–kurtaracağım	yüceltecegim	çünkü	bildi	adımı
				H6403	H7682		H3045	H8034

‹‹Beni sevdiği için Onu kurtaracağım›› diyor RAB, ‹‹Beni iyi tanıdığı için Ona kale olacağım.

15	וְאֶעֱנֵהוּ	עִמּוֹ־	אָנֹכִי	בְצָרָה	אֲחַלְּצֵהוּ	וַאֲכַבְּדֵהוּ׃	
	ve–yanıtlayacağım	onunla	ben	sıkıntıda	kurtaracağım	ve–onurlandıracağım	
			H0595			H3513	

Bana seslenince onu yanıtlayacağım, Sıkıntıda onun yanında olacağım, Kurtarıp yüceltecegim onu.

16	אַרְךְ	יָמִים	אַשְׂבִּיעֵהוּ	וְאַרְאֵהוּ	בִּישׁוּעָתִי׃
	uzun	günler	doyuracağım	ve–göstereceğim	kurtuluşumu
	H0753	H3117	H7646	H7200	H3444

Onu uzun ömürle doyuracak, Ona kurtarışımı göstereceğim.››

Chapter 92

1	מִזְמוֹר	שִׁיר	לְיוֹם	הַשַּׁבָּת׃	טוֹב	לְהֹדוֹת	לַיהוָה	וּלְזַמֵּר	לְשִׁמְךָ
	mezmur	ilahi	günü-için	Şabat'in	iyi	şükretmek	RAB'be	ve–ezgi-söylemek	adına
	H4210		H3117	H7676		H3034	H3068	H2167	H8034

עֶלְיוֹן׃
Yüceler-Yücesi

Ya RAB, sana şükretmek, Ey Yüceler Yücesi, adını ilahilerle övmek, Sabah sevgini, Gece sadakatini, On telli sazla, çenk ve lirle duyurmak ne güzel!

2	לְהַגִּיד	בַּבֹּקֶר	חַסְדֶּךָ	וֶאֱמוּנָתְךָ	בַּלֵּילוֹת׃
	ilan-etmek	sabahleyin	sevgini	ve–sadıkatını	gecelerde
	H5046	H1242		H0530	H3915

3	עֲלֵי־	עָשׂוֹר	וַעֲלֵי־	נָבֶל	עֲלֵי	הִגָּיוֹן	בְּכִנּוֹר׃
	üzerinde	on-telli	ve–üzerinde	arp	üzerinde	ezgi	lirle
		H6218				H1902	H3658

4	כִּי	שִׂמַּחְתַּנִי	יְהוָה	בְּפָעָלֶךָ	בְּמַעֲשֵׂי	יָדֶיךָ	אֲרַנֵּן׃
	çünkü	sevindirdin-beni	RAB	işinle	işlerinde	ellerinin	sevinçle-haykırıyorum
		H8055	H3068	H6467	H4639	H3027	

Çünkü yaptıklarınla beni sevindirdin, ya RAB, Ellerinin işi karşısında sevinç ilahileri okuyorum.

5	מַה־	גָּדְלוּ	מַעֲשֶׂיךָ	יְהוָה	מְאֹד	עָמְקוּ	מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃	
	ne-kadar	büyük	işlerin	RAB	çok	derin	düşüncelerin	
	H4100	H1431	H4639	H3068	H3966	H6009	H4284	

Yaptıkların ne büyüktür, ya RAB, Düşüncelerin ne derin!

6	אִישׁ־	בַּעַר	לָא	יֵדָע	וּכְסִיל	לֹא־	יָבִין	אֶת־ זֹאת׃
	adam	hayvancı	değil	bilir	ve–aptal	değil	anlar	–i bunu
	H0376	H1198	H3808	H3045	H3684	H3808	H0995	H0853 H2063

Aptal insan bilemez, Budala akıl erdiremez:

7	בְּפָרְחַ	רִשְׁעִים	כְּמוֹ	עֵשֶׂב	וַיָּצִיצוּ	כָּל־	פֹּעֲלֵי	אָוֶן
	filizlendiğinde	kötüler	gibi	ot	ve–çiçeklendiğinde	tüm	yapanlar	kötülük
		H7563	H3644	H6212		H3605	H6466	H0205

לְהִשָּׁמְדָם	עֲדֵי־	עַד׃	
yok-edilmeleri-içindir	sonsuza-dek	sonsuza-dek	
H8045	H5703	H5704	

Kötüler mantar gibi bitse, Suçlular pıtrak gibi açsa bile, Bu onların sonsuza dek yok oluşu demektir.

8	וְאַתָּה	מָרוֹם	לְעֹלָם	יְהוָה׃
	ve–sen	yücede	sonsuza-dek	RAB
		H4791	H5769	H3068

Ama sen sonsuza dek yücesin, ya RAB.

9	כִּי	הִנֵּה	אֹיְבֶיךָ	יְהוָה	אֹיְבֶיךָ	הִנֵּה	כִּי־	יֹאבֵדוּ	יִתְפָּרְדוּ
	çünkü	işte	düşmanların	RAB	düşmanların	işte	çünkü	yok-olacaklar	dağılacaklar
	H2009	H0341	H3068	H2009	H0341			H0006	H6504

כָּל־	פֹּעֲלֵי	אָוֶן׃
tüm	yapanlar	kötülük
H3605	H6466	H0205

Ya RAB, düşmanların kesinlikle, Evet, kesinlikle yok olacak, Suç işleyen herkes dağılacak.

10	וַתָּרֶם	כִּרְאֵים	קַרְנִי	בַּלֹּתִי	בְּשֶׁמֶן	רַעֲנָן׃
	ve–yükselttim	yaban-öküzü-gibi	boynuzumu	ovuldum	yağıyla	taze
		H7214			H8081	

Beni yaban öküzü kadar güçlü kıldın, Taze zeytinyağını başıma döktün.

11	וַתַּבֶּט	עֵינִי	בְּשׁוּרָי	בַּקָּמִים	עָלַי	מְרֵעִים
	ve–baktı	gözüm	pusu-kuranlarıma	bana-karşı-kalkanlar-hakkında	bana-karşı	kötüler
	H5027		H7790			

תִּשְׁמַעְנָה	אָזְנָי׃
duyacaklar	kulaklarım
H8085	H0241

Gözlerim düşmanlarımın bozgununu gördü, Kulaklarım bana saldıran kötülerin sonunu duydu.

12	צַדִּיק	כַּתָּמָר	יִפְרָח	כְּאֶרֶז	בַּלְּבָנוֹן	יִשְׂגֶּה׃
	doğru	hurma-gibi	çiçeklenecek	sedir-gibi	Lübnan'da	yükselecek
	H6662	H8558		H0730	H3844	

Doğru insan hurma ağacı gibi serpilecek, Lübnan sediri gibi yükselecek.

13 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃
dikilmiş (H8362) evinde RAB'bin (H3068) avlularında Tanrımızın (H0430) çiçek-açacaklar

RABbin evinde dikilmiş, Tanrımızın avlularında serpilecek.

14 עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃
hala (H5750) meyve-verecekler (H5107) yaşlılıkta (H7872) canlı (H1879) ve–yeşil olacaklar (H1961)

Böyleleri yaşlanınca da meyve verecek, Taptaze ve yeşil kalacaklar.

15 לְהַגִּיד יְהוָה יָשָׁר כִּי־ צוּרִי וְלֹא־ עַלְתָה (עַוְלָתָה) בּוֹ׃
ilan-etmek-için (H5046) RAB (H3068) doğru (H3477) ki kayam (H6697) ve–değil (H3808) haksızlık haksızlık O'nda

‹‹RAB doğrudur! Kayamdır benim! O'nda haksızlık bulunmaz!›› diye duyuracaklar.

Chapter 93

1 יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־ תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־ תִּמּוֹט׃
RAB (H3068) hükmünü-sürüyor görkem (H1348) giyindi (H3847) giyindi (H3847) RAB (H3068) güç (H5797) kuşandı (H0247) evet (H0637) kurulmuş dünya (H8398) değil (H1077) sarsılır (H4131)

RAB egemenlik sürüyor, görkeme bürünmüş, Kudret giyinip kuşanmış. Dünya sağlam kurulmuş, sarsılmaz.

2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃
kurulmuş tahtın (H3678) o-zamandan sonsuzdan (H5769) sensin

Ya RAB, tahtın öteden beri kurulmuş, Varlığın öncesizliğe uzanır.

3 נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
yükselttiler (H5375) nehirler (H5104) RAB (H3068) yükselttiler (H5375) nehirler (H5104) seslerini yükseltiyorlar (H5375) nehirler (H5104) dalgalarını (H1796)

Denizler gürlüyor, ya RAB, Denizler gümbür gümbür gürlüyor, Denizler dalgalarını çınlatıyor.

4 מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־ יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃
seslerinden suların (H4325) büyük görkemli (H0117) dalgaları (H4867) denizin (H3220) görkemli (H0117) yükselikte (H4791) RAB (H3068)

Yücelerdeki RAB engin suların gürleyişinden, Denizlerin azgın dalgalarından Daha güçlüdür.

5 וְעֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־ קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
tanıklıkların sadık (H0539) çok (H3966) evine yakışır (H4998) kutsallık (H6944) RAB (H3068) uzunluğu-boyunca (H0753) günlerin (H3117)

Koşulların hep geçerlidir; Tapınağına kutsallık yaraşır Sonsuza dek, ya RAB.

Chapter 94

1 אֵל־ נְקָמוֹת יְהוָה נְקָמוֹת אֵל הוֹפִיעַ׃
Tanrı (H0410) intikamların (H5360) RAB (H3068) intikamların (H5360) Tanrı (H0410) parla (H3313)

Ya RAB, öç alıcı Tanrı, Saç ışığını, ey öç alıcı Tanrı!

גֵּאִים׃	עַל־	גְּמוֹל	הָשֵׁב	הָאָרֶץ	שֹׁפֵט	הִנָּשֵׂא	2
gururluların	üzerine	hak-ettiğini	geri-öde	yeryüzünün	yargıcı	yücel	
H1343		H1576	H7725	H0776	H8199	H5375	

Kalk, ey yeryüzünün yargıcı, Küstahlara hak ettikleri cezayı ver!

רְשָׁעִים	מָתַי	עַד־	יְהוָה	וּרְשָׁעִים	מָתַי	עַד־	3
kötüler	ne-zamana-dek	ne-zamana-dek	RAB	kötüler	ne-zamana-dek	ne-zamana-dek	
H7563	H4970	H5704	H3068	H7563	H4970	H5704	

יַעֲלֹזוּ׃	
sevinecekler	
H5937	

Kötüler ne zamana dek, ya RAB, Ne zamana dek sevinip coşacak?

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	כָּל־	יְתַאַמְּרוּ֥	עָתָק	יְדַבְּרוּ	יַבִּיעוּ	4
kötülük	yapanlar	tüm	övünüyorlar	küstaahca	konuşuyorlar	kaynayarak	
H0205	H6466	H3605	H0559	H6277	H1696	H5042	

Ağızlarından küstahlık dökülüyor, Suç işleyen herkes övünüyor.

יְעַנּוּ׃	וְנַחֲלָתְךָ	יְדַכְּאוּ	יְהוָה	עַמְּךָ	5
sıkıntıya-sokuyorlar	ve–mirasını	eziyorlar	RAB	halkını	
	H5159	H1792	H3068		

Halkını eziyorlar, ya RAB, Kendi halkına eziyet ediyorlar.

יְרַצָּחוּ׃	וְיתוֹמִים	יַהֲרֹגוּ	וְגֵר	אַלְמָנָה	6
katlediyorlar	ve–yetimleri	öldürüyorlar	ve–yabancıyı	dul	
H7523	H3490	H2026	H1616	H0490	

Dulu, garibi boğazlıyor, Öksüzleri öldürüyorlar.

יַעֲקֹב׃	אֱלֹהֵי	יָבִין	וְלֹא־	יָהּ	יִרְאֶה־	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	7
Yakup'un	Tanrısı	anlıyor	ve–değil	YAH	görüyor	değil	ve–dediler	
H3290	H0430	H0995	H3808	H3050	H7200	H3808	H0559	

‹‹RAB görmez›› diyorlar, ‹‹Yakupun Tanrısı dikkat etmez.››

תַּשְׂכִּילוּ׃	מָתַי	הַכְסִילִים	בָּעָם	בְּעֵרִים	בִּינוּ	8
akıllanacaksınız	ne-zaman	ve–aptallar	halk-arasında	hayvanlar	anlayın	
	H4970	H3684			H0995	

Ey halkın içindeki budalalar, dikkat edin; Ey aptallar, ne zaman akıllanacaksınız?

יַבִּיט׃	הֲלֹא	עַיִן	יֹצֵר	אִם־	יִשְׁמָע	הֲלֹא	אֹזֶן	הַנָּטַע	9
görür	değil-mi	gözü	biçimlendiren	yoksa	duyar	değil-mi	kulağı	diken	
H5027	H3808		H3335		H8085	H3808	H0241	H5193	

Kulağı yaratan işitmez mi? Göze biçim veren görmez mi?

דָּעַת׃	אָדָם	הַמְלַמֵּד	יוֹכִיחַ	הֲלֹא	גּוֹיִם	הַיֹּסֵר	10
bilgi	adama	öğreten	azarlar	değil-mi	milletleri	terbiye-eden	
H1847	H0120	H3925	H3198	H3808		H3256	

Ulusları yola getiren yargılamaz mı? İnsanı eğiten bilmez mi?

הָבֶל׃	הֵמָּה	כִּי־	אָדָם	מַחְשְׁבוֹת	יֹדֵעַ	יְהוָה	11
boş	onlar	ki	adamın	düşüncelerini	bilir	RAB	
H1892	H1992		H0120	H4284	H3045	H3068	

RAB insanın düşüncelerinin Boş olduğunu bilir.

תְּלַמְּדֶנּוּ׃	וּמִתּוֹרָתְךָ	יָהּ	תְיַסְּרֶנּוּ	אֲשֶׁר־	הַגֶּבֶר	וַאֲשְׁרֶיךָ	12
öğretiyorsun	ve–yasandan	YAH	terbiye-ediyorsun	ki	adama	ne-mutlu	
H3925	H8451	H3050	H3256		H1397	H0835	

Ne mutlu, ya RAB, yola getirdiğin, Yasanı öğrettiğin insana!

שָׁחַת׃	לָרָשָׁע	יִכָּרֶה	עַד	רָע	מִימֵי	לוֹ	לְהַשְׁקִיט	13
çukur	kötü-için	kazılacak	kadar	kötülük	günlerinden	onu	dinlendirmek-için	
H7845	H7563		H5704		H3117		H8252	

Kötüler için çukur kazılıncaya dek, Onu sıkıntılı günlerden kurtarıp rahatlatırsın.

יַעֲזֹב׃	לֹא	וְנַחֲלָתוֹ	עַמּוֹ	יְהוָה	יִטֹּשׁ	לֹא־	כִּי	14
bırakacak	değil	ve–mirasını	halkını	RAB	terk-edecek	değil	çünkü	
	H3808	H5159		H3068	H5203	H3808		

Çünkü RAB halkını reddetmez, Kendi halkını terk etmez.

לֵב׃	יִשְׁרֵי־	כָּל־	וְאַחֲרָיו	מִשְׁפָּט	יָשׁוּב	צֶדֶק	עַד־	כִּי־	15
yürek	doğruları	tüm	ve–ardından	yargı	dönecek	adalet	–e	çünkü	
	H3477	H3605		H4941	H7725	H6664	H5704		

Adalet yine doğruluk üzerine kurulacak, Yüreği temiz olan herkes ona uyacak.

פֹּעֲלֵי	עִם־	לִי	יִתְיַצַּב	מִי־	מְרֵעִים	עִם־	לִי	יָקוּם	מִי־	16
yapanlara	–e-karşı	benim-için	duracak	kim	kötülere	–e-karşı	benim-için	kalkacak	kim	
H6466			H3320	H4310					H4310	

אָוֶן׃
kötülük
H0205

Kötülere karşı beni kim savunacak? Kim benim için suçlulara karşı duracak?

נַפְשִׁי׃	דוּמָּה	שָׁכְנָה	וּכְמְעַט	לִי	עֶזְרָתָה	יְהוָה	לוּלֵי	17
canım	sessizlikte	konaklardı	neredeyse	bana	yardımım	RAB	eğer	
H5315	H1745	H7931	H4592		H5833	H3068	H3884	

RAB yardımcım olmasaydı, Şimdiye dek sessizlik diyarına göçmüştüm bile.

יְסָעָדֻנִי׃	יְהוָה	חַסְדֶּךָ	רַגְלִי	מָטָה	אָמַרְתִּי	אִם־	18
destekledi-beni	RAB	sevgin	ayağım	kaydı	dedim	eğer	
H5582	H3068		H7272	H4131	H0559		

‹‹Ayağım kayıyor›› dediğimde, Sevgin ayakta tutar beni, ya RAB.

נַפְשִׁי׃	יְשַׁעַשְׁעוּ	תַּנְחוּמֶיךָ	בְּקִרְבִּי	שַׂרְעַפַּי	בְּרֹב	19
canımı	sevindirdi	tesellilerin	içimde	kaygılarım	çoğaldığında	
H5315		H8575	H7130	H8312	H7230	

Kaygılar içimi sarınca, Senin avutmaların gönlümü sevindirir.

חֹק׃	עֲלֵי־	עָמָל	יוֹצֵר	הַוּוֹת	כִּסֵּא	הֲיִחְבָּרְךָ	20
kural	üzerinde	zahmet	biçimlendiren	yıkımın	tahtı	mı-ortaklaşır	
H2706		H5999	H3335	H1942	H3678	H2266	

Yasaya dayanarak haksızlık yapan koltuk sahibi Seninle bağdaşır mı?

יַרְשִׁיעוּ׃	נָקִי	וְדָם	צַדִּיק	נֶפֶשׁ	עַל־	יָגוֹדּוּ	21
suçlu-çıkarıyorlar	masum	ve–kanı	doğrunun	canı	üzerine	saldırıyorlar	
H7561		H1818	H6662	H5315		H1413	

Onlar doğruya karşı birleşiyor, Suçsuzu ölüme mahkûm ediyorlar.

מַחְסִי׃	לְצ֣וּר	וֵאלֹהַ֑י	לְמִשְׁגָּ֥ב	לִ֝י	יְהוָ֗ה	וַיְהִ֥י	22
sığınağım	kaya	ve–Tanrım	kale	bana	RAB	ve–oldu	
H4268	H6697	H0430			H3068	H1961	

Ama RAB bana kale oldu, Tanrım sığındığım kaya oldu.

יְהוָ֔ה	יַצְמִיתֵ֖ם	יַצְמִיתֵ֑ם	וּבְרָעָתָ֣ם	אוֹנָ֔ם	אֶת־	וְעֲלֵיהֶ֖ם	וַיָּ֥שֶׁב	23
RAB	yok-eder	yok-eder	ve–kötülükleriyle	kötülüklerini	–i	üzerlerine	ve–geri-döndürür	
H3068	H6789	H6789		H0205	H0853		H7725	

אֱלֹהֵ֥ינוּ׃
Tanrımız
H0430

Tanrımız RAB yaptıkları kötülüğü Kendi başlarına getirecek, Kötülükleri yüzünden köklerini kurutacak, Evet, köklerini kurutacak.

Chapter 95

יִשְׁעֵנוּ׃	לְצ֣וּר	נָרִ֣יעָה	לַיהוָ֑ה	נְרַנְּנָ֥ה	לְכ֗וּ	1
kurtuluşumuzun	kayasına	bağıralım	RAB'be	sevinçle-haykıralım	gelin	
H3468	H6697	H7321	H3068		H3212	

Gelin, RABbe sevinçle haykıralım, Bizi kurtaran kayaya sevinç çığlıkları atalım,

לֽוֹ׃	נָרִ֥יעַ	בִּזְמִרֽוֹת׃	בְּתוֹדָ֑ה	פָּנָ֥יו	נְקַדְּמָ֗ה	2
O'na	bağıralım	ezgilerle	şüküranla	yüzünü	karşılayalım	
	H7321	H2158	H8426	H6440	H6923	

Şükranla huzuruna çıkalım, Ona sevinç ilahileri yükseltelim!

אֱלֹהִ֑ים׃	כָּל־	עַל־	גָּד֥וֹל	וּמֶ֝לֶךְ	יְהוָ֗ה	גָּד֥וֹל	אֵ֤ל	כִּ֤י	3
ilahların	tüm	üzerine	büyük	ve–kral	RAB	büyük	Tanrı	çünkü	
H0430	H3605			H4428	H3068		H0410		

Çünkü RAB ulu Tanrıdır, Bütün ilahların üstünde ulu kraldır.

לֽוֹ׃	הָרִ֑ים	וְתוֹעֲפ֖וֹת	אֶ֣רֶץ	מֶחְקְרֵי־	בְּיָד֥וֹ	אֲשֶׁר	4
O'nundur	dağların	ve–zirveleri	yeryüzünün	derinlikleri	elindedir	ki	
	H2022	H8443	H0776	H4278	H3027		

Yerin derinlikleri Onun elindedir, Dağların dorukları da Onun.

יָצָֽרוּ׃	יָדָ֖יו	וַיִּבֵּ֣שׁ	עָשָׂ֑הוּ	וְהַ֝	הַיָּ֗ם	לֽוֹ׃	אֲשֶׁר־	5
biçimlendirdi	elleri	ve–kara	yaptı	ve–O	deniz	O'nundur	ki	
H3335	H3027	H3006		H1931	H3220			

Deniz Onundur, çünkü O yarattı, Karaya da Onun elleri biçim verdi.

עֹשֵֽׂנוּ׃	יְהוָ֑ה	לִפְנֵי־	נִבְרְכָ֥ה	וְנִכְרָ֑עָה	נִשְׁתַּחֲוֶ֗ה	בֹּ֤אוּ	6
yaratıcımızın	RAB'bin	önünde	diz-çökelim	ve–eğilelim	tapnalım	gelin	
	H3068	H6440	H1288	H3766	H7812	H0935	

Gelin, tapınalım, eğilelim, Bizi yaratan RABbin önünde diz çökelim.

7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃
çünkü O Tanrımız ve–biz halkı otlağının ve–koyunları elinin bugün keşke sesine dinleseniz
H1931 H0430 H0587 H4830 H6629 H3027 H3117 H8085

Çünkü O Tanrımızdır, Bizse Onun otlağının halkı, Elinin altındaki koyunlarız. Bugün sesini duyarsanız,

8 אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃
değil sertlesetirin yüreklerinizi Meriva-gibi günü-gibi Massa çölde
H0408 H7185 H3824 H4808 H3117 H4808

Merivada, o gün çölde, Massadafö olduğu gibi, Yüreklerinizi nasırlaştırmayın.

9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָּעֳלִי׃
ki denediler-beni atalarınız sınadılar-beni hatta gördüler işimi
H5254 H0001 H0974 H1571 H7200 H6467

Yaptıklarımı görmelerine karşın, Atalarınız orada beni sınayıp denediler.

10 אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְּרָכָי׃
kırk yıl tikdindim nesle ve–dedim halk baştanları yürek onlar ve–onlar değil bildiler yollarımı
H0705 H8141 H6962 H1755 H0559 H5582 H3824 H1992 H3808 H3045 H1870

Kırk yıl o kuşaktan hep iğrendim, ‹‹Yüreği kötü yola sapan bir halktır›› dedim, ‹‹Yollarımı bilmiyorlar.››

11 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃
ki yemin-ettim öfkemle eğer gireceklerse –e dinlenme-yerime
H7650 H0639 H0935 H0413 H4496

Bu yüzden öfkeyle ant içtim: ‹‹Huzur diyarıma asla girmeyecekler!›› Say.

Chapter 96

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃
söyleyin RAB'be yeni ilahi söyleyin RAB'be tüm yeryüzü
H7891 H3068 H2319 H7891 H3068 H3605 H0776

Yeni bir ezgi söyleyin RABbe! Ey bütün dünya, RABbe ezgiler söyleyin!

2 שִׁירוּ לַיהוָה בָּרֲכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
söyleyin RAB'be takdis-edin adını müjdeleyin günden güne kurtuluşunu
H7891 H3068 H1288 H8034 H1319 H3117 H3117 H3444

Ezgi söyleyin, RABbin adını övün, Her gün duyurun kurtarışını!

3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃
anlatın milletlere görkemini tüm halklara harikalarını
H5608 H1471 H3519 H3605 H5971 H6381

Görkemini uluslara, Harikalarını bütün halklara anlatın!

4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
çünkü büyük RAB ve–övülmeli çok korkunç O üzerine tüm ilahların
H3588 H1419 H3068 H1984 H3966 H3372 H1931 H5921 H3605 H0430

Çünkü RAB uludur, yalnız O övgüye değer, İlahlardan çok Ondan korkulur.

וְכִי	כָּל־	אֱלֹהֵי	הָעַמִּים	אֱלִילִים	וַיהוָה	שָׁמַיִם	עָשָׂה׃	5
çünkü	tüm	ilahları	halkların	boş-şeyler	ve–RAB	gökleri	yaptı	
	H3605	H0430		H0457	H3068	H8064		

Halkların bütün ilahları bir hiçtir, Oysa gökleri yaratan RABdir.

הוֹד־	וְהָדָר	לְפָנָיו	עֹז	וְתִפְאֶרֶת	בְּמִקְדָּשׁוֹ׃		6
azamet	ve–görkem	önündedir	güç	ve–ihtisam	tapınağındadır		
H1935	H1926	H6440	H5797	H8597	H4720		

Yücelik, ululuk Onun huzurundadır, Güç ve güzellik Onun tapınağındadır.

הָבוּ	לַיהוָה	מִשְׁפְּחוֹת	עַמִּים	הָבוּ	לַיהוָה	כָּבוֹד	וָעֹז׃	7
verin	RAB'be	aileleri	halkların	verin	RAB'be	görkem	ve–güç	
H3051	H3068	H4940		H3051	H3068	H3519	H5797	

Ey bütün halklar, RABbi övün, RABbin gücünü, yüceliğini övün,

הָבוּ	לַיהוָה	כְּבוֹד	שְׁמוֹ	שְׂאוּ־	מִנְחָה	וּבֹאוּ	לְחַצְרוֹתָיו׃	8
verin	RAB'be	görkemini	adının	kaldırın	sunu	ve–girin	avlularına	
H3051	H3068	H3519	H8034	H5375	H4503	H0935		

RABbin görkemini adına yaraşır biçimde övün, Sunular getirip avlularına girin!

הִשְׁתַּחֲווּ	לַיהוָה	בְּהַדְרַת־	קֹדֶשׁ	חִילוּ	מִפָּנָיו	כָּל־	הָאָרֶץ׃	9
tapının	RAB'be	görkeminde	kutsallık	titreyim	önünde	tüm	yeryüzü	
H7812	H3068	H1927	H6944		H6440	H3605	H0776	

Kutsal giysiler içinde RABbe tapının! Titreyin Onun önünde, ey bütün yeryüzündekiler!

אִמְרוּ	בַגּוֹיִם	יְהוָה	מָלָךְ	אַף־	תִּכּוֹן	תֵּבֵל	בַּל־	תִּמּוֹט	10
deyin	milletlere	RAB	hükmünü-sürüyor	evet	kurulmuş	dünya	değil	sarsılacak	
H0559		H3068		H0637		H8398	H1077	H4131	

יָדִין	עַמִּים	בְּמֵישָׁרִים׃	
yargılayacak	halkları	doğrulukla	
H1777		H4339	

Uluslara, ‹‹RAB egemenlik sürüyor›› deyin. Dünya sağlam kurulmuş, sarsılmaz. O halkları adaletle yargılar.

יִשְׂמְחוּ	הַשָּׁמַיִם	וְתָגֵל	הָאָרֶץ	יִרְעַם	הַיָּם	וּמְלֹאוֹ׃		11
sevinsin	gökler	ve–sevinsin	yeryüzü	gümbürdelesin	deniz	ve–doluluğu		
H8055	H8064	H1523	H0776	H7481	H3220	H4393		

Sevinsin gökler, coşsun yeryüzü! Gürlesin deniz içindekilerle birlikte!

יַעֲלֹז	שָׂדַי	וְכָל־	אֲשֶׁר־	בּוֹ	אָז	יְרַנְּנוּ	כָּל־	עֲצֵי־	12
sevinsin	kır	ve–tüm	ki	içindedir	o-zaman	sevinçle-haykırsınlar	tüm	ağaçları	
H5937		H3605					H3605	H6086	

יָעַר׃
ormanın

Bayram etsin kırlar ve üzerindekiler! O zaman RAB'bin önünde bütün orman ağaçları Sevinçle haykıracak. Çünkü O geliyor! Yeryüzünü yargılamaya geliyor. Dünyayı adaletle, Halkları kendi gerçeğiyle yönetecek.

13 לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ לִשְׁפֹּט־
önünde RAB'bin çünkü geliyor çünkü geliyor yargılamak-için yeryüzünü yargılayacak
H6440 H3068 H0935 H0935 H8199 H0776 H8199

תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃
dünyayı doğrulukla ve-halkları sadıkatıyla
H8398 H6664 H5439 H0530

Chapter 97

1 יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃
RAB hükmünü-sürüyor sevinsin yeryüzü mutlu-olsunlar adalar çok
H3068 H1523 H0776 H8055 H0339

RAB egemenlik sürüyor, coşsun yeryüzü, Bütün kıyı halkları sevinsin!

2 עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃
bulut ve-koyu-karanlık çevresindedir adalet ve-hüküm temeli tahtının
H6051 H6205 H5439 H6664 H4941 H4349 H3678

Bulut ve zifiri karanlık sarmış çevresini, Doğruluk ve adalettir tahtının temeli.

3 אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃
ateş önünde gidiyor ve-tutuşturuyor çevresinde hasımlarını
H0784 H6440 H3212 H3857 H5439

Ateş yürüyor Onun önünde, Düşmanlarını yakıyor çevrede.

4 הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֶל הָאָרֶץ׃
aydınlattılar şimşekleri dünyayı gördü ve-titredi yeryüzü
H0215 H1300 H8398 H7200 H2342 H0776

Şimşekleri dünyayı aydınlatır, Yeryüzü görüp titrer.

5 הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃
dağlar mum-gibi eridi önünden RAB'bin önünden Rabbi tüm yeryüzünün
H2022 H1749 H4549 H6440 H3068 H6440 H0113 H3605 H0776

Dağlar balmumu gibi erir, RABbin, bütün yeryüzünün Rabbi önünde.

6 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָּל־ הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃
ilan-ettiler gökler adaletini ve-gördüler tüm halklar görkemini
H5046 H8064 H6664 H7200 H3605 H3519

Gökler Onun doğruluğunu duyurur, Bütün halklar görkemini görür.

7 יֵבֹשׁוּ כָּל־ עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ כָּל־ אֱלֹהִים׃
utansınlar tüm hizmet-edenler puta övünenler putlarla tapının O'na tüm ilahlar
H0954 H3605 H5647 H6459 H8416 H0457 H7812 H3605 H0430

Utansın puta tapanlar, Değersiz putlarla övünenler! RABbe tapın, ey bütün ilahlar!

8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃
duydu ve-sevindi Siyon ve-sevindiler kızları Yahuda'nın yüzünden hükümlerin RAB
H8085 H8055 H6726 H1523 H1323 H3063 H4616 H4941 H3068

Siyon seviniyor yargılarını duyunca, ya RAB, Yahuda kentleri coşuyor.

9 כִּי־ אַתָּה יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־
çünkü sen RAB Yüceler-Yücesi üzerine tüm yeryüzünün çok yükseldin üzerine
H3605 H0776 H3966 H5927

כָּל־ אֱלֹהִים׃
tüm ilahların
H3605 H0430

Çünkü sensin, ya RAB, bütün yeryüzünün en yücesi, Bütün ilahların üstündesin, çok ulusun.

10 אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים
sevenler RAB'bi nefret-edin kötülükten koruyor canlarını sadıklarının elinden kötülerin
H0157 H3068 H8130 H7451 H8104 H5315 H2623 H3027 H7563

יַצִּילֵם׃
kurtarır
H5337

Ey sizler, RABbi sevenler, kötülükten tiksinin. O sadık kullarının canını korur, Onları kötülerin elinden kurtarır.

11 אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־ לֵב שִׂמְחָה׃
ışık ekilmiş doğruya ve-doğru-yüreklilere yürek sevinç
H0216 H2232 H6662 H3477 H3820 H8057

Doğrulara ışık, Temiz yüreklilere sevinç saçar.

12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃
sevinin doğrular RAB'de ve-şükredin anısına kutsallığının
H8055 H6662 H3068 H3034 H2143 H6944

Ey doğrular, RAB'de sevinç bulun, Kutsallığını anarak O'na şükredin!

Chapter 98

1 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי־ נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־
mezmur söyleyin RAB'be ilahi yeni çünkü harikalar yaptı kurtardı
H4210 H7891 H3068 H7892 H3588 H6381 H6213 H3467

לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
O'na sağ-eli ve-kolu kutsallığının
H3225 H2220 H6944

Yeni bir ezgi söyleyin RABbe. Çünkü harikalar yaptı, Zaferler kazandı sağ eli ve kutsal koluyla.

2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃
bildirdi RAB kurtuluşunu gözüleri-önünde milletlerin açığa-çıkardı adaletini
H3045 H3068 H3444 H5869 H1540 H6666

RAB ulusların gözü önüne serdi kurtarışını, Zaferini bildirdi.

3 זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ אֵת
hatırladı sevgisini ve-sadıkatını evine İsrail'in gördüler tüm uçları yeryüzünün –i
H2142 H2617 H0530 H1004 H3478 H7200 H3605 H0657 H0776 H0853

יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
kurtuluşunu Tanrımızın
H3444 H0430

İsrail halkına sevgisini, Sadakatini anımsadı; Tanrımızın zaferini gördü dünyanın dört bucağı.

וְזַמְּרוּ׃	וְרַנְּנוּ	פִּצְחוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	לַיהוָה	הָרֵיעוּ		4
ve–ezgi-söyleyin	ve–sevinçle-haykırın	patlatın	yeryüzü	tüm	RAB'be	bağırın		
H2167		H6476	H0776	H3605	H3068	H7321		

Sevinç çığlıkları yükseltin RABbe, ey yeryüzündekiler! Sevinç ilahileriyle yeri göğü çınlatın!

זִמְרָה׃	וְקוֹל	בְּכִנּוֹר	בְּכִנּוֹר	לַיהוָה	זַמְּרוּ	5
ezgi	ve–sesle	lirle	lirle	RAB'be	ezgi-söyleyin	
H2172		H3658	H3658	H3068	H2167	

Lirle ezgiler sunun RABbe, Lir ve müzik eşliğinde!

יְהוָה׃	הַמֶּלֶךְ	וּלְפְנֵי	הָרִיעוּ	שׁוֹפָר	וְקוֹל	בַּחֲצֹצְרוֹת	6
RAB	Kral	önünde	bağırın	boru	ve–sesle	borazanlarla	
H3068	H4428	H6440	H7321	H7782		H2689	

Boru ve borazan eşliğinde Sevinç çığlıkları atın Kral olan RABbin önünde.

בָּהּ׃	וְיֹשְׁבֵי	תֵּבֵל	וּמְלֹאָהּ	הַיָּם	יִרְעַם	7
onda	ve–oturanlar	dünya	ve–doluluğu	deniz	gümbürdesin	
	H3427	H8398	H4393	H3220	H7481	

Gürlesin deniz ve içindekiler, Gürlesin yeryüzü ve üzerindekiler.

יְרַנֵּנוּ׃	הָרִים	יַחַד	כָּף	יִמְחֲאוּ־	נְהָרוֹת	8
sevinçle-haykırsınlar	dağlar	birlikte	el	el-çırpsınlar	nehirler	
	H2022		H3709	H4222	H5104	

El çırpsın ırmaklar, Sevinçle haykırsın dağlar RAB'bin önünde! Çünkü O geliyor Yeryüzünü yönetmeye. Dünyayı adaletle, Halkları doğrulukla yönetecek.

בְּצֶדֶק	תֵּבֵל	יִשְׁפֹּט־	הָאָרֶץ	לִשְׁפֹּט	בָּא	כִּי	יְהוָה	לִפְנֵי־	9
doğrulukla	dünyayı	yargılayacak	yeryüzünü	yargılamak-için	geliyor	çünkü	RAB'bin	önünde	
H6664	H8398	H8199	H0776	H8199	H0935		H3068	H6440	

בְּמֵישָׁרִים׃	וְעַמִּים
doğrulukla	ve–halkları
H4339	

Chapter 99

הָאָרֶץ׃	תָּנוּט	כְּרוּבִים	יֹשֵׁב	עַמִּים	יִרְגְּזוּ	מָלָךְ	יְהוָה	1
yeryüzü	sarsılsın	Keruvlar-üzerinde	oturan	halklar	titresinler	hükmünü-sürüyor	RAB	
H0776	H5120	H3742	H3427		H7264		H3068	

RAB egemenlik sürüyor, titresin halklar! Keruvlar arasında tahtına oturmuş, Sarsılsın yeryüzü!

הָעַמִּים׃	כָּל־	עַל־	הוּא	וְרָם	גָּדוֹל	בְּצִיּוֹן	יְהוָה	2
halkların	tüm	üzerine	O	ve–yüe	büyük	Siyon'da	RAB	
	H3605		H1931			H6726	H3068	

RAB Siyonda uludur, Yücedir O, bütün halklara egemendir.

הוּא׃	קָדוֹשׁ	וְנוֹרָא	גָּדוֹל	שִׁמְךָ	יוֹדוּ	3
O	kutsal	ve–korkunç	büyük	adını	övsünler	
H1931	H6918	H3372		H8034	H3034	

Övsünler büyük, müthiş adını! O kutsaldır.

4 וְעֹ֣ז מֶ֭לֶךְ מִשְׁפָּט־ אָהֵ֑ב אַתָּ֥ה כּוֹנַ֝נְתָּ מֵישָׁרִ֗ים מִשְׁפָּ֣ט וּצְדָקָ֥ה בְיַעֲקֹ֥ב אַתָּ֖ה עָשִֽׂיתָ׃

ve–gücü kralın hükümü sever sen kurdun doğrulukları hüküm ve–adaleti Yakup'ta
H5797 H4428 H4941 H0157 H0157 H4339 H4941 H6666 H3290

yaptın sen

Ey adaleti seven güçlü kral, Eşitliği sen sağladın, Yakup soyunda doğru ve adil olanı sen yaptın.

5 רוֹמְמ֣וּ יְ֭הוָה אֱלֹהֵ֑ינוּ וְ֝הִשְׁתַּחֲווּ֗ לַהֲדֹם֮ רַגְלָ֪יו קָד֫וֹשׁ הֽוּא׃

yüceltin RAB'bi Tanrımızı ve–tapının ayak-taburesine ayaklarının kutsal O
H3068 H0430 H7812 H1916 H7272 H6918 H1931

Yüceltin Tanrımız RABbi, Ayaklarının taburesi önünde tapının! O kutsaldır.

6 מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֣ן בְּכֹהֲנָ֑יו וּשְׁמוּאֵ֥ל בְּקֹרְאֵ֗י שְׁמ֫וֹ קֹ֥רְאִים אֶל־ יְהוָ֥ה וְה֖וּא יַעֲנֵֽם׃

Musa ve–Harun kahinleri-arasında ve–Samuel çağıranlar-arasında adını çağırıyorlardı –e
H4872 H0175 H3548 H8050 H7121 H8034 H7121 H0413

RAB'be ve–O yanıtlıyordu
H3068 H1931

Musayla Harun Onun kâhinlerindendi, Samuel de Onu adıyla çağıranlar arasındaydı. RABbe seslenirlerdi, O da yanıtlardı.

7 בְּעַמּ֣וּד עָ֭נָן יְדַבֶּ֣ר אֲלֵיהֶ֑ם שָׁ֝מְר֗וּ עֵדֹתָ֥יו וְחֹ֥ק נָתַ֖ן לָֽמוֹ׃

sütununda bulut konuştu onlara tuttular tanıklıklarını ve–kural verdi onlara
H5982 H6051 H1696 H0413 H8104 H2706 H5414

Bulut sütunu içinden onlarla konuştu, Uydular Onun buyruklarına, Kendilerine verdiği kurallara.

8 יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣ינוּ אַתָּ֣ה עָנִ֔יתָם אֵ֥ל נֹשֵׂ֖א הָיִ֣יתָ לָהֶ֑ם וְנֹקֵ֥ם עַל־ עֲלִילוֹתָֽם׃

RAB Tanrımız sen yanıtladın Tanrı bağışlayan oldun onlara ve–intikam-alan üzerine
H3068 H0430 H0430 H6051 H0410 H5375 H1961 H1992 H5358 H0430

eylemlerinin
H5949

Ya RAB Tanrımız, yanıt verdin onlara; Bağışlayıcı bir Tanrı oldun, Ama yaptıkları kötülüğü cezasız bırakmadın.

9 רוֹמְמ֣וּ יְ֭הוָה אֱלֹהֵ֑ינוּ וְ֝הִשְׁתַּחֲווּ֗ לְהַ֣ר קָדְשׁ֑וֹ כִּֽי־ קָד֥וֹשׁ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵֽינוּ׃

yüceltin RAB'bi Tanrımızı ve–tapının dağına kutsallığının çünkü kutsal RAB Tanrımız
H3068 H0430 H7812 H2022 H6944 H3068 H6918 H0430

Chapter 100

1 מִזְמ֥וֹר לְתוֹדָ֑ה הָ֝רִ֗יעוּ לַיהוָ֥ה כָּל־ הָאָֽרֶץ׃

mezmur şüküran-için bağırın RAB'be tüm yeryüzü
H4210 H8426 H7321 H3068 H3605 H0776

Ey bütün dünya, RABbe sevinç çığlıkları yükseltin!

2 עִבְד֣וּ אֶת־ יְהוָ֣ה בְּשִׂמְחָ֑ה בֹּ֖אוּ לְפָנָ֣יו בִּרְנָנָֽה׃

hizmet-edin –e RAB'be sevinçle gelin önüne sevinç-çığlıklarıyla
H5647 H0853 H3068 H8057 H0935 H6440 H7445

Ona neşeyle kulluk edin, Sevinç ezgileriyle çıkın huzuruna!

3 דְּעוּ֮ כִּי־ יְהוָ֪ה הוּא֫ אֱלֹהִ֥ים הוּא־ עָ֭שָׂנוּ ולא֣ וְלֹ֑(וֹ) אֲנַ֝חְנ֗וּ עַמּ֥וֹ
bilin ki RAB O Tanrı O yaptı-bizi ve–değil ve-O'nunuzuz biziz halkı
H3045 H3068 H1931 H0430 H1931 H3808 H0587

וְצֹ֖אן מַרְעִיתֽוֹ׃
ve–koyunları otlağının
H6629 H4830

Bilin ki RAB Tanrıdır. Bizi yaratan Odur, biz de Onunuz, Onun halkı, otlağının koyunlarıyız.

4 בָּ֭אוּ שְׁעָרָ֣יו בְּתוֹדָ֑ה חֲצֵרֹתָ֥יו בִּתְהִלָּ֗ה הֽוֹדוּ־ ל֥וֹ בָּרֲכ֗וּ שְׁמֽוֹ׃
girin kapılarına şükranla avlularına övgüyle şükredin O'na takdis-edin adını
H0935 H8179 H8426 H8416 H3034 H1288 H8034

5 כִּי־ טֽוֹב יְהוָ֥ה לְעוֹלָ֗ם וְעַד־ דֹּ֥ר וָדֹ֑ר אֱמוּנָתֽוֹ׃
çünkü iyi RAB sonsuza-dek sevgisi ve––e-kadar nesle ve-nesle sadıkatı
H3068 H5769 H5704 H1755 H1755 H0530

Çünkü RAB iyidir, Sevgisi sonsuzdur. Sadakati kuşaklar boyunca sürer.

Chapter 101

1 לְדָוִ֥ד מִזְמ֑וֹר חֶ֥סֶד־ וּמִשְׁפָּ֗ט אָשִׁ֥ירָה לְךָ֥ יְהוָ֗ה אֲזַמֵּֽרָה׃
Davud'a mezmur sevgi– ve–adalet söyleyeceğim Sana RAB ilahi-okuyacağım
H1732 H4210 H2167 H3068 H7891 H4941

Sevgini ve adaletini ezgilerle anacağım, Seni ilahilerle öveceğim, ya RAB.

2 אַשְׂכִּ֥ילָה בְּדֶ֣רֶךְ תָּמִ֑ים מָתַ֥י תָּ֝בֹ֗וא אֵלַ֥י אֶתְהַלֵּ֥ךְ בְּתָם־
dikkat-edeceğim yola kusursuz ne-zaman geleceksin bana yürüyeceğim doğruluğunda–
H1870 H8549 H4970 H0935 H0413 H1980 H8537

בְּקֶ֖רֶב בֵּיתִֽי׃
içinde evimin
H7130

לְבָבִֽי׃
yüreğimin
H3824

Dürüst davranmaya özen göstereceğim, Ne zaman geleceksin bana? Temiz bir yaşam süreceğim evimde,

3 לֹֽא־ אָשִׁ֥ית לְנֶגֶד֮ עֵינַ֪י דְּבַר־ בְּלִיָּ֫עַל עֹ֭שֵׂה סֵטִ֣ים שָׂנֵ֑אתִי
değil– koyacağım önünde gözlerimin bir-şey– kötü yapanları– saپanların nefret-ettim
H3808 H7896 H5048 H1697 H1100 H7750 H8130

לֹ֣א יִדְבַּ֣ק בִּֽי׃
değil yapışacak bana
H3808 H1692

Önümde alçaklığa izin vermeyeceğim. Tiksinirim döneklerin işinden, Etkilemez beni.

4 לֵ֭בָב עֶקֵּ֣שׁ יָס֣וּר מִמֶּ֑נִּי רָ֥ע לֹ֝֗א אֵדָֽע׃
yürek sapık ayrılacak benden kötüyü değil tanıyacağım
H3824 H6141 H5493 H4480 H7451 H3808 H3045

Uzak olsun benden sapıklık, Tanımak istemem kötülüğü.

וּרְחַב	עֵינַיִם	גְּבַהּ־	אַצְמִית	אוֹתוֹ	רֵעֵהוּ	בַּסֵּתֶר	מְלָשְׁנִין	)מלושני(		5
ve–geniş	gözlü	yüksek–	susturacağım	onu	komşusuna	gizlice	[iftira-eden]	(iftira-eden)		
H7342		H1362	H6789	H0853	H7453		H3960	H3960		

אוּכָל׃	לָא	אֹתּוֹ	לֵבָב	
tahammül-edeceğim	değil	onu	yürekli	
H3201	H3808	H0853	H3824	

Yok ederim dostunu gizlice çekiştireni, Katlanamam tepeden bakan, gururlu insana.

הֽוּא	תָּמִים	בְּדֶרֶךְ	הֹלֵךְ	עָמָּדִי	לָשָׁבֶת	אֶרֶץ	בְּנֶאֱמְנֵי־		וְעֵינַי	6
o	kusursuz	yolda	yürüyen	yanımda	oturması-için	ülkenin	sadık-olanlarına–		gözlerim	
H1931	H8549	H1870	H1980	H5978	H3427	H0776	H0539			

יְשָׁרְתֵנִי׃	
hizmet-edecek-bana	
H8334	

Gözüm ülkenin sadık insanları üzerinde olacak, Yanımda oturmalarını isterim; Bana dürüst yaşayan kişi hizmet edecek.

לִנֶגֶד	יִכּוֹן	לֹא־	שְׁקָרִים	דֹּבֵר	רְמִיָּה	עֹשֵׂה	בֵּיתִי	בְּקִרְבּ	וְיֹשֵׁב	לְֹא־	7
önünde	duracak	değil–	yalanlar	söyleyen	hile	yapan	evimin	içinde	oturacak	değil–	
H5048		H3808	H8267	H1696				H7130	H3427	H3808	

עֵינָי׃	
gözlerimin	

Dolap çeviren evimde oturmayacak, Yalan söyleyen gözümün önünde durmayacak.

כָּל־	יְהוָה	מֵעִיר־	לְהַכְרִית	אֶרֶץ	רִשְׁעֵי־	כָּל־	אַצְמִית	לַבְּקָרִים		8
tüm–	RAB'bin	şehrinden–	kesmek-için	ülkenin	kötülerini–	tüm–	susturacağım	sabahlarda		
H3605	H3068		H3772	H0776	H7563	H3605	H6789	H1242		

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי
kötülüğün	yapanlarını
H0205	H6466

Her sabah ülkedeki kötüleri yok ederek Bütün haksızları RAB'bin kentinden söküp atacağım.

Chapter 102

יְהוָה	שִׂיחוֹ׃	יִשְׁפֹּךְ	יְהוָה	וְלִפְנֵי	יַעֲטֹף	כִּי־	לְעָנִי	תְּפִלָּה	1
RAB	yakınmasını	döker	RAB'bin	ve–önünde	zayıflayınca	ki–	düşkün-için	dua	
H3068	H7879	H8210	H3068	H6440			H6041	H8605	

תָּבוֹא׃	אֵלֶיךָ	וְשַׁוְעָתִי	תְּפִלָּתִי	שִׁמְעָה
gelsin	Sana	ve–feryadım	duamı	dinle
H0935	H0413	H7775	H8605	H8085

Ya RAB, duamı işit, Yakarışım sana erişsin.

בְּיוֹם	אָזְנְךָ	אֵלַי	הַסְתֵּר־	לִי	צַר	בְּיוֹם	מִמֶּנִּי	וּפָנֶיךָ	תַּסְתֵּר	אַל־	2
günde	kulağını	bana	eğil–	bana	sıkıntının	günde	benden	yüzünü	sakla	gizleme–	
H3117	H0241	H0413	H5186			H3117		H6440	H5641	H0408	

עֲנֵנִי׃	מַהֵר	אֶקְרָא
cevap-ver-bana	çabuk	çağırdığımda
		H7121

Sıkıntılı günümde yüzünü benden gizleme, Kulak ver sesime, Seslenince yanıt ver bana hemen.

נִחָרוּ׃	קֶד	כְּמוֹ־	וְעַצְמוֹתַי	יָמָי	בְעָשָׁן	כָּלוּ	כִּי־	3
yandı	ocak	gibi–	ve–kemiklerim	günlerim	dumanda	tükendi	çünkü–	
H2787	H4168	H3644	H6106	H3117	H6227	H3615		

Çünkü günlerim duman gibi yok oluyor, Kemiklerim ateş gibi yanıyor.

לַחְמִי׃	מֵאֲכָל	שָׁכַחְתִּי	כִּי־	לִבִּי	וַיִּבַשׁ	כֶּעֱשֶׂב	הוּכָּה־	4
ekmeğimi	yemeyi	unuttum	çünkü–	yüreğim	ve–kurudu	ot-gibi	vuruldu–	
H3899	H0398	H7911			H3001	H6212	H5221	

Yüreğim kırgın yemiş ot gibi kurudu, Ekmek yemeyi bile unuttum.

לִבְשָׂרִי׃	עַצְמִי	דָּבְקָה	אַנְחָתִי	מִקּוֹל	5
derime	kemiğim	yapıştı	inlememin	sesinden	
H1320	H6106	H1692	H0585		

Bir deri bir kemiğe döndüm Acı acı inlemekten.

חֲרָבוֹת׃	כְּכוֹס	הָיִיתִי	מִדְבָּר	לְקָאַת	דָּמִיתִי	6
viranelerin	baykuş-gibi	oldum	çölün	çöl-baykuşuna	benzedim	
H2723		H1961		H6893	H1819	

Issız yerlerdeki ishakkuşunu andırıyorum, Viranelerdeki kukumav gibiyim.

גָּג׃	עַל־	בּוֹדֵד	כְּצִפּוֹר	וָאֱהִי	שָׁקַדְתִּי	7
çatının	üzerinde–	yalnız	kuş-gibi	ve–oldum	uyanık-kaldım	
H1406		H0909	H6833	H1961	H8245	

Gözüme uyku girmiyor, Damda yalnız kalmış bir kuş gibiyim.

נִשְׁבָּעוּ׃	בִּי	מְהוֹלָלַי	אוֹיְבַי	חֵרְפוּנִי	הַיּוֹם	כָּל־	8
yemin-ettiler	bana	alay-edenlerim	düşmanlarım	aşağıladı-beni	gün	tüm–	
H7650			H0341		H3117	H3605	

Düşmanlarım bütün gün bana hakaret ediyor, Bana dil uzatanlar adımı lanet için kullanıyor.

מָסָכְתִּי׃	בִּבְכִי	וְשִׁקֻּוַי	אָכָלְתִּי	כַּלֶּחֶם	אֵפֶר	כִּי־	9
karıştırdım	ağlamayla	ve–içeceğimi	yedim	ekmek-gibi	kül	çünkü–	
H4537	H1065	H8249	H0398	H3899	H0665		

Kızıp öfkelendiğin için Külü ekmek gibi yiyor, İçeceğime gözyaşı katıyorum. Beni kaldırıp bir yana attın.

וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃	נְשָׂאתַנִי	כִּי	וְקִצְפֶּךָ	זַעַמְךָ	מִפְּנֵי־	10
ve–attın-beni	kaldırdın-beni	çünkü	ve–gazabının	öfkenin	yüzünden–	
H7993	H5375			H2195	H6440	

אִיבָשׁ׃	כָּעֵשֶׂב	וַאֲנִי	נָטוּי	כְּצֵל	יָמַי	11
kuruyorum	ot-gibi	ve–ben	uzanan	gölge-gibi	günlerim	
H3001	H6212	H0589	H5186	H6738	H3117	

Günlerim akşam uzayan gölge gibi yitmekte, Ot gibi sararmaktayım.

וְדֹר׃	לְדֹר	וְזִכְרְךָ	תֵּשֵׁב	לְעוֹלָם	יְהוָה	וְאַתָּה	12
kuşağa	kuşaktan	ve–anılman	otururs un	sonsuza-dek	RAB	ve–Sen	
H1755	H1755	H2143	H3427	H5769	H3068		

Ama sen, sonsuza dek tahtında otursun, ya RAB, Ünün kuşaklar boyu sürer.

13 אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃
Sen kalkacaksın merhamet-edeceksin Siyon'a çünkü– zaman ona-lütfetmenin çünkü– geldi belirlenmiş-zaman
H6256 H6726 H7355 H4150 H0935

Kalkıp Siyona sevecenlik göstereceksin, Çünkü onu kayırmanın zamanıdır, beklenen zaman geldi.

14 כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃
çünkü– sevdiler kulların – taşlarını ve– toprağına acıyorlar
H7521 H5650 H0853 H0068 H0853 H6083

Kulların onun taşlarından hoşlanır, Tozunu bile severler.

15 וְיִירְאוּ גּוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃
ve–korkacaklar uluslar adından RAB'bin ve–tüm– kralları yeryüzünün – yüceliğinden
H3372 H0853 H8034 H3068 H3605 H4428 H0776 H3519

Uluslar RABbin adından, Yeryüzü kralları görkeminden korkacak.

16 כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃
çünkü– inşa-etti RAB Siyon'u göründü yüceliğinde
H1129 H3068 H6726 H7200 H3519

Çünkü RAB Siyonu yeniden kuracak, Görkem içinde görünecek.

17 פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃
döndü –e duasına kimsesizin ve–değil– küçümsedi – dualarını
H6437 H0413 H8605 H6199 H3808 H0959 H0853 H8605

Yoksulların duasına kulak verecek, Yalvarışlarını asla hor görmeyecek.

18 תִּכָּתֵב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃
yazılacak bu kuşak-için gelecek ve–halk yaratılacak övecek– YAH'ı
H3789 H2063 H1755 H0314 H6639 H3050

Bunlar gelecek kuşak için yazılsın, Öyle ki, henüz doğmamış insanlar RABbe övgüler sunsun.

19 כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃
çünkü– baktı yükseklığinden kutsal-yerinin RAB göklerden –e yeryüzüne baktı
H8259 H4791 H6944 H3068 H8064 H0413 H0776 H5027

RAB yücelerdeki kutsal katından aşağı baktı, Göklerden yeryüzünü gözetledi,

20 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה׃
duymak-için iniltisini tutukluların kurtarmak-için oğullarını ölümün
H8085 H0603 H0615 H6605 H8546

Tutsakların iniltisini duymak, Ölüm mahkûmlarını kurtarmak için.

21 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וְתִהְלָּתוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃
ilan-etmek-için Siyon'da adını RAB'bin ve–övgüsünü Yeruşalim'de
H6726 H8034 H3068 H8416 H3389

Böylece halklar ve krallıklar RABbe tapınmak için toplanınca, Onun adı Siyonda, Övgüsü Yeruşalimde duyurulacak.

22	בְּהִקָּבֵץ	עַמִּים	יַחְדָּו	וּמַמְלָכוֹת	לַעֲבֹד	אֶת־	יְהוָה׃	
	toplandığında	halklar	birlikte	ve–krallıklar	hizmet-etmek-için	–	RAB'be	
	H6908			H4467	H5647	H0853	H3068	

23	עִנָּה	בַדֶּרֶךְ	כֹּחִי	[כחו]	קִצַּר	יָמָי׃	
	ezdi	yolda	(gücümü)	[gücümü]	kısalttı	günlerimi	
		H1870				H3117	

RAB gücümü kırdı yaşam yolunda, Ömrümü kısalttı.

24	אָמַר	אֵלִי	אַל־	תַּעֲלֵנִי	בַּחֲצִי	יָמָי	בְּדוֹר	דּוֹרִים	שְׁנוֹתֶיךָ׃
	dedim	Tanrım	alma–	götürme-beni	yarısında	günlerimin	kuşaktan	kuşağa	yılların
	H0559	H0410	H0408	H5927	H2677	H3117	H1755	H1755	H8141

‹‹Ey Tanrım, ömrümün ortasında canımı alma!›› dedim. ‹‹Senin yılların kuşaklar boyu sürer!

25	לְפָנִים	הָאָרֶץ	יָסַדְתָּ	וּמַעֲשֵׂה	יָדֶיךָ	שָׁמָיִם׃
	eskiden	yeryüzünü	kurdun	ve–işi	ellerinin	gökler
	H6440	H0776	H3245	H4639	H3027	H8064

‹‹Çok önceden attın dünyanın temellerini, Gökler de senin ellerinin yapıtıdır.

26	וְהֵמָּה	יֹאבֵדוּ	וְאַתָּה	תַּעֲמֹד	וְכֻלָּם	כַּבֶּגֶד	יִבְלוּ	כַּלְבּוּשׁ
	onlar	yok-olacaklar	ve–Sen	kalacaksın	ve–hepsi	giysi-gibi	eskiyecekler	elbise-gibi
	H1992	H0006		H5975	H3605		H1086	H3830

וְיַחֲלֹפוּ׃	תַּחֲלִיפֵם	
ve–değişecekler	değiştireceksin-onları	
H2498	H2498	

Onlar yok olacak, ama sen kalıcısın. Hepsi bir giysi gibi eskiyecek. Onları bir kaftan gibi değiştireceksin, Geçip gidecekler.

27	וְאַתָּה־	הוּא	וּשְׁנוֹתֶיךָ	לֹא	יִתָּמּוּ׃
	ve–Sen–	Osun	ve–yılların	değil	bitecek
		H1931	H8141	H3808	H8552

Ama sen hep aynısın, Yılların tükenmeyecek.

28	בְּנֵי־	עֲבָדֶיךָ	יִשְׁכֹּנוּ	וְזַרְעָם	לְפָנֶיךָ	יִכּוֹן׃
	oğulları–	kullarının	yerleşecekler	ve–soyu	önünde	sağlam-olacak
		H5650	H7931	H2233	H6440	

Gözetiminde yaşayacak kullarının çocukları, Senin önünde duracak soyları.››

Chapter 103

1	וּלְדָוִד	בָּרֲכִי	נַפְשִׁי	אֶת־	יְהוָה	וְכָל־	קְרָבַי	אֶת־	שֵׁם	קָדְשׁוֹ׃
	Davud'a	öv	canım	–	RAB'bi	ve–tüm–	içim	–	adını	kutsalının
	H1732	H1288	H5315	H0853	H3068	H3605	H7130	H0853	H8034	H6944

RABbe övgüler sun, ey gönlüm! Onun kutsal adına övgüler sun, ey bütün varlığım!

2	בָּרֲכִי	נַפְשִׁי	אֶת־	יְהוָה	וְאַל־	תִּשְׁכְּחִי	כָּל־	גְּמוּלָיו׃
	öv	canım	–	RAB'bi	ve–değil–	unut	tüm–	iyiliklerini
	H1288	H5315	H0853	H3068	H0408	H7911	H3605	H1576

RABbe övgüler sun, ey canım! İyiliklerinin hiçbirini unutma!

3	הַסֹּלֵחַ	לְכָל־	הָרֹפֵא	עֲוֹנֵכִי	לְכָל־	תַּחֲלָאָיְכִי׃
	bağışlayan	tüm–	iyileştiren	suçlarını	tüm–	hastalıklarını
	H5545	H3605	H7495	H5771	H3605	H8463

Bütün suçlarını bağışlayan, Bütün hastalıklarını iyileştiren,

4	הַגּוֹאֵל	מִשָּׁחַת	חַיָּיְכִי	הַמְעַטְּרֵכִי	חֶסֶד	וְרַחֲמִים׃
	kurtaran	çukurdan	hayatını	taçlandıran-seni	sevgiyle	ve–merhametle
		H7845				

Canını ölüm çukurundan kurtaran, Sana sevgi ve sevecenlik tacı giydiren,

5	הַמַּשְׂבִּיעַ	בַּטּוֹב	עֶדְיֵךְ	תִּתְחַדֵּשׁ	כַּנֶּשֶׁר	נְעוּרָיְכִי׃
	doyuran	iyilikle	süsünü	yenilenir	kartal-gibi	gençliğin
	H7646		H5716	H2318	H5404	

Yaşam boyu seni iyiliklerle doyuran Odur, Bu nedenle gençliğin kartalınki gibi tazelenir.

6	עֹשֵׂה	צְדָקוֹת	יְהוָה	וּמִשְׁפָּטִים	לְכָל־	עֲשׁוּקִים׃
	yapan	adaleti	RAB	ve–hükümleri	tüm–	ezilenlere
		H6666	H3068	H4941	H3605	H6231

RAB bütün düşkünlere Hak ve adalet sağlar.

7	יוֹדִיעַ	דְּרָכָיו	לְמֹשֶׁה	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	עֲלִילוֹתָיו׃
	bildirdi	yollarını	Musa'ya	oğullarına	İsrail'in	işlerini
	H3045	H1870	H4872		H3478	H5949

Kendi yöntemlerini Musaya, İşlerini İsraillilere açıkladı.

8	רַחוּם	וְחַנּוּן	יְהוָה	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	וְרַב־	חָסֶד׃
	merhametli	ve–lütufkâr	RAB	yavaş	öfkeye	ve–bol–	sevgide
	H7349	H2587	H3068	H0750	H0639		

RAB sevecen ve lütfedendir, Tez öfkelenmez, sevgisi engindir.

9	לֹא־	לָנֶצַח	יָרִיב	וְלֹא	לְעוֹלָם	יִטּוֹר׃
	değil–	sonsuza-dek	çekişecek	ve–değil	sonsuza-dek	öfke-tutacak
	H3808	H5331	H7378	H3808	H5769	H5201

Sürekli suçlamaz, Öfkesini sonsuza dek sürdürmez.

10	לֹא	כַּחֲטָאֵינוּ	עָשָׂה	לָנוּ	וְלֹא	כַּעֲוֹנֹתֵינוּ	גָּמַל	עָלֵינוּ׃
	değil	günahlarımıza-göre	yaptı	bize	ve–değil	suçlarımıza-göre	karşılık-verdi	bize
	H3808	H2399			H3808	H5771	H1580	

Bize günahlarımıza göre davranmaz, Suçlarımızın karşılığını vermez.

11	כִּי	כִגְבַהּ	שָׁמַיִם	עַל־	הָאָרֶץ	גָּבַר	חַסְדּוֹ	עַל־
	çünkü	yüksekliği-kadar	göklerin	üzerinde–	yeryüzünün	büyük	sevgisi	üzerinde–
		H1361	H8064		H0776	H1396		

יְרֵאָיו׃	
Ondan-korkanlara	
H3373	

Çünkü gökler yeryüzünden ne kadar yüksekse, Kendisinden korkanlara karşı sevgisi de o kadar büyüktür.

12	כִּרְחַק	מִזְרָח	מִמַּעֲרָב	הִרְחִיק	מִמֶּנּוּ	אֶת־	פִּשְׁעֵינוּ׃
	uzaklığı-kadar	doğunun	batıdan	uzaklatırdı	bizden	–	isyanlarımızı
	H7368	H4217	H4628	H7368		H0853	H6588

Doğu batıdan ne kadar uzaksa, O kadar uzaklaştırdı bizden isyanlarımızı.

עַל־	יְהוָה	רִחַם	בָּנִים	עַל־	אָב	כְּרִחַם	13
üzerinde–	RAB	merhamet-etti	oğullarına	üzerinde–	babanın	merhamet-ettiği-gibi	
	H3068	H7355			H0001	H7355	

יְרֵאָיו׃	
Ondan-korkanlara	
H3373	

Bir baba çocuklarına nasıl sevecen davranırsa, RAB de kendisinden korkanlara öyle sevecen davranır.

אֲנָחְנוּ׃	עָפָר	כִּי־	זָכוּר	יִצְרֵנוּ	יָדַע	הוּא	כִּי־	14
biz	toz	ki–	hatırlar	yapımızı	bilir	O	çünkü–	
H0587	H6083		H2142	H3336	H3045	H1931		

Çünkü mayamızı bilir, Toprak olduğumuzu anımsar.

יָצִיץ׃	כֵּן	הַשָּׂדֶה	כְּצִיץ	יָמָיו	כֶּחָצִיר	אֱנוֹשׁ	15
çiçek-açar	öyle	kırın	çiçek-gibi	günleri	ot-gibi	insan	
				H3117		H0582	

İnsana gelince, ota benzer ömrü, Kır çiçeği gibi serpilir;

מְקוֹמוֹ׃	עוֹד	יַכִּירֶנּוּ	וְלֹא־	וְאֵינֶנּוּ	בּוֹ	עָבְרָה־	רוּחַ	כִּי	16
yeri	artık	tanıyacak-onu	ve–değil–	ve–yok-o	üzerine	geçti–	rüzgâr	çünkü
H4725	H5750		H3808	H0369			H7307	

Rüzgar üzerine esince yok olur gider, Bulunduğu yer onu tanımaz.

וְצִדְקָתוֹ	יְרֵאָיו	עַל־	עוֹלָם	וְעַד־	מֵעוֹלָם	וְיהוָה	וְחֶסֶד	17
ve–adaleti	Ondan-korkanların	üzerinde–	sonsuza	ve––e	sonsuzdan	RAB'bin	ve–sevgisi	
H6666	H3373		H5769	H5704	H5769	H3068		

בָּנִים׃	לִבְנֵי
oğullarına	oğullarının

Ama RAB kendisinden korkanları sonsuza dek sever, Antlaşmasına uyan Ve buyruklarına uymayı anımsayan soylarına adil davranır.

לַעֲשׂוֹתָם׃	פִּקֻּדָיו	וְלִזְכְרֵי	בְרִיתוֹ	לְשֹׁמְרֵי	18
yapmak-için	buyruklarını	ve–hatırlayanlara	antlaşmasını	tutanlara	
	H6490	H2142	H1285	H8104	

מָשָׁלָה׃	בַכֹּל	וּמַלְכוּתוֹ	כִסְאוֹ	הֵכִין	בַּשָּׁמַיִם	יְהוָה	19
hükm-ediyor	her-şeyde	ve–krallığı	tahtını	kurdu	göklerde	RAB	
H4910	H3605	H4438	H3678		H8064	H3068	

RAB tahtını göklere kurmuştur, Onun egemenliği her yeri kapsar.

דְּבָרוֹ׃	בְּקוֹל	לִשְׁמֹעַ	דְּבָרוֹ	עֹשֵׂי	כֹחַ	גִּבֹּרֵי	מַלְאָכָיו	יְהוָה	בָּרְכוּ	20
sözünün	sesini	dinlemek-için	sözünü	yapanlar	kuvvette	güçlü	melekleri	RAB'bi	övün	
H1697		H8085	H1697			H1368	H4397	H3068	H1288	

RABbe övgüler sunun, ey sizler, Onun melekleri, Onun sözünü dinleyen, Söylediklerini yerine getiren güç sahipleri!

רְצוֹנוֹ׃	עֹשֵׂי	מְשָׁרְתָיו	צְבָאָיו	כָּל־	יְהוָה	בָּרְכוּ	21
isteğini	yapanlar	hizmetkârları	orduları	tüm–	RAB'bi	övün	
H7522		H8334		H3605	H3068	H1288	

RABbe övgüler sunun, ey sizler, Onun bütün göksel orduları, İsteğini yerine getiren kulları!

יְהוָֹה׃	אֶת־	נַפְשִׁי	בָּרֲכִי	מֶמְשַׁלְתּוֹ	מְקֹמוֹת	בְּכָל־	מַעֲשָׂיו	כָּל־	וִיהוָֹה	בָּרֲכוּ	22
RAB'bi	–	canım	öv	egemenliğinin	yerinde	her–	işleri	tüm–	RAB'bi	övün	
H3068	H0853	H5315	H1288	H4475	H4725	H3605	H4639	H3605	H3068	H1288	

RAB'be övgüler sunun, Ey O'nun egemen olduğu yerlerdeki bütün yaratıklar! RAB'be övgüler sun, ey gönlüm!

Chapter 104

לָבָשְׁתָּ׃	וְהָדָר	הוֹד	מְאֹד	גָּדַלְתָּ	אֱלֹהַי	יְהוָה	יְהוָה	אֶת־	נַפְשִׁי	בָּרֲכִי	1
giydin	ve–hayreti	görkemi	çok	büyüksün	Tanrım	RAB	RAB'bi	–	canım	öv	
H3847	H1926	H1935	H3966	H1431	H0430	H3068	H3068	H0853	H5315	H1288	

RABbe övgüler sun, ey gönlüm! Ya RAB Tanrım, ne ulusun! Görkem ve yücelik kuşanmışsın,

כְּיִרְיָעָה׃	שָׁמַיִם	נוֹטֶה	כַּשַּׂלְמָה	אוֹר	עֹטֶה־	2
çadır-gibi	gökleri	geren	giysi-gibi	ışığa	sarınan–	
H3407	H8064	H5186	H8008	H0216		

Bir kaftana bürünür gibi ışığa bürünmüşsün. Gökleri bir çadır gibi geren,

כַּנְפֵי־	עַל־	הַמְהַלֵּךְ	רְכוּבֹו	עָבִים	הַשָּׂם־	עֲלִיּוֹתָיו	בַּמַּיִם	הַמְקָרֶה	3
kanatlarında–	üzerinde–	yürüyen	arabası	bulutları	kılan–	yukarı-odalarını	sularda	döşeyen	
H3671		H1980	H7398	H5645		H5944	H4325		

רוּחַ׃	
rüzgârın	
H7307	

Evini yukarıdaki sular üzerine kuran, Bulutları kendine savaş arabası yapan, Rüzgarın kanatları üzerinde gezen,

לֹהֵט׃	אֵשׁ	מְשָׁרְתָיו	רוּחוֹת	מַלְאָכָיו	עֹשֶׂה	4
alev	ateş	hizmetkârlarını	rüzgârlar	meleklerini	kılan	
H3857	H0784	H8334	H7307	H4397		

Rüzgarları kendine haberci, Yıldırımları hizmetkâr eden sensin. eden sensin›› ya da ‹‹Meleklerini rüzgarlar, hizmetkârlarını ateş alevleri yapan sensin››.

וָעֶד׃	עוֹלָם	תִּמּוֹט	בַּל־	מְכוֹנֶיהָ	עַל־	אֶרֶץ	יָסַד־	5
dek	sonsuza	sallanacak	değil–	temelleri	üzerinde–	yeryüzünü	kurdu–	
H5703	H5769	H4131	H1077	H4349		H0776	H3245	

Yeryüzünü temeller üzerine kurdun, Asla sarsılmasın diye.

מָיִם׃	יַעַמְדוּ־	הָרִים	עַל־	כִּסִּיתוֹ	כַלְבּוּשׁ	תְּהוֹם	6
sular	durdular–	dağların	üzerinde–	örttün-onu	giysi-gibi	derinlik	
H4325	H5975	H2022		H3680	H3830	H8415	

Engini ona bir giysi gibi giydirdin, Sular dağların üzerinde durdu.

יֶחָפָזוּן׃	רַעַמְךָ	קוֹל	מִן־	יְנוּסוּן	גַּעֲרָתְךָ	מִן־	7
acele-ettiler	gök-gürültünün	sesinden	–den	kaçtılar	azarlaman	–den	
H2648	H7482			H5127	H1606		

Sen kükreyince sular kaçtı, Göğü gürletince hemen çekildi.

לָהֶם׃	יָסַדְתָּ	זֶה	מְקוֹם	אֶל־	בִּקְעוֹת	יֵרְדוּ	הָרִים	יַעֲלוּ	8
onlara	kurdun	bu	yere	–e	vadilere	indiler	dağlar	çıktılar	
H1992	H3245	H2088	H4725	H0413	H1237	H3381	H2022	H5927	

Dağları aşıp derelere aktı, Onlar için belirlediğin yerlere doğru.

הָאָרֶץ׃	לְכַסּוֹת	יְשׁוּבוּן	בַּל־	יַעַבְרוּן	בַּל־	שַׂמְתָּ	גְּבוּל־	9
yeryüzünü	örtmek-için	dönecekler	değil–	geçecekler	değil–	koydun	sınır–	
H0776	H3680	H7725	H1077		H1077		H1366	

Bir sınır koydun önlerine, Geçmesinler, gelip yeryüzünü bir daha kaplamasınlar diye.

יְהַלְּכוּן׃	הָרִים	בֵּין	בַּגְּחָלִים	מַעְיָנִים	הַמְשַׁלֵּחַ	10
akarlar	dağların	arasında	vadilerde	pınarları	gönderen	
H1980	H2022	H0996		H4599	H7971	

Vadilerde fışkırttığın pınarlar, Dağların arasından akar.

צְמָאָם׃	פְּרָאִים	יִשְׁבְּרוּ	שָׁדָי	חַיְתָו	כָּל־	יַשְׁקוּ	11
susuzluklarını	yaban-eşekleri	giderirler	kırın	hayvanlarını	tüm–	suvarlar	
H6772	H6501	H7665			H3605	H8248	

Bütün kır hayvanlarını suvarır, Yaban eşeklerinin susuzluğunu giderirler.

קוֹל׃	יִתְּנוּ־	עֳפָאִים	מִבֵּין	יִשְׁכְּנוּן	הַשָּׁמַיִם	עוֹף־	עֲלֵיהֶם	12
ses	verirler–	dalların	arasından	yaşarlar	göklerin	kuşları–	üzerlerinde	
	H5414	H6073	H0996	H7931	H8064	H5775		

Kuşlar yanlarında yuva kurar, Dalların arasında ötüşürler.

הָאָרֶץ׃	תִּשְׂבַּע	מַעֲשֶׂיךָ	מִפְרִי	מֵעֲלִיּוֹתָיו	הָרִים	מַשְׁקֶה	13
yeryüzü	doyar	işlerinin	meyvesinden	yukarı-odalarından	dağların	sulayıcı	
H0776	H7646	H4639	H6529	H5944	H2022	H8248	

Gökteki evinden dağları sularsın, Yeryüzü işlerinin meyvesine doyar.

מִן־	לֶחֶם	לְהוֹצִיא	הָאָדָם	לַעֲבֹדַת	וְעֵשֶׂב	לַבְּהֵמָה	וְחָצִיר	מַצְמִיחַ	14
–den	ekmek	çıkarmak-için	insanın	işi-için	ve–bitkiyi	hayvanlara	otu	bitiren	
	H3899	H3318	H0120	H5656	H6212	H0929		H6779	

הָאָרֶץ׃
yeryüzünden
H0776

Hayvanlar için ot, İnsanların yararı için bitkiler yetiştirirsin; İnsanlar ekmeğini topraktan çıkarsın diye,

לֵבָב־	וְלֶחֶם	מִשָּׁמֶן	פָּנִים	לְהַצְהִיל	אֱנוֹשׁ	לֵבָב־	יְשַׂמַּח	וְיַיִן	15
yüreğini–	ve–ekmek	yağdan	yüzleri	parlatmak-için	insanın	yüreğini–	sevindirir	ve–şarap	
H3824		H8081	H6440		H0582	H3824	H8055	H3196	

יִסְעָד׃	אֱנוֹשׁ
güçlendirir	insanın
H5582	H0582

Yüreklerini sevindiren şarabı, Yüzlerini güldüren zeytinyağını, Güçlerini artıran ekmeği hep sen verirsin.

נָטָע׃	אֲשֶׁר	לְבָנוֹן	אַרְזֵי	יְהוָה	עֲצֵי	יִשְׂבְּעוּ	16
dikti	ki	Lübnan'ın	sedir-ağaçları	RAB'bin	ağaçları	doyarlar	
H5193		H3844	H0730	H3068	H6086	H7646	

RABbin ağaçları, Kendi diktiği Lübnan sedirleri suya doyar.

בֵּיתָהּ׃	בְּרוֹשִׁים	חֲסִידָה	יְקַנְּנוּ	צִפֳּרִים	שָׁם	אֲשֶׁר־	17
evi	selviler	leylek	yuva-yaparlar	kuşlar	orada	ki–	
	H1265	H2624	H7077	H6833	H8033		

Kuşlar orada yuva yapar, Leyleğin evi ise çamlardadır.

18	הָרִ֗ים	הַגְּבֹהִ֥ים	לַיְעֵלִ֑ים	סְלָעִ֥ים	מַחְסֶ֖ה	לַשְׁפַנִּֽים׃
	dağlar	yüksek	dağ-keçilerine	kayalar	sığınak	tavaz-tavuklara
	H2022	H1364	H3277	H5553	H4268	

Yüksek dağlar dağ keçilerinin uğrağı, Kayalar kaya tavşanlarının sığınağıdır.

19	עָשָׂ֥ה	יָ֝רֵ֗חַ	לְמוֹעֲדִ֑ים	שָׁ֥מֶשׁ	יָדַ֖ע	מְבוֹאֽוֹ׃
	yaptı	ayı	mevsimler-için	güneş	bilir	batışını
	H6213	H3394	H4150	H8121	H3045	H3996

Mevsimleri göstersin diye ayı, Batacağı zamanı bilen güneşi yarattın.

20	תָּשֶׁת־	חֹ֭שֶׁךְ	וְיִהִ֑י	לָ֝יְלָ֗ה	בּוֹ־	תִּרְמֹ֥שׂ	כָּל־	חַיְתּוֹ־	יָֽעַר׃
	koyarsın–	karanlığı	ve-olur	gece	içinde–	hareket-eder	tüm–	hayvanları–	ormanın
	H7896	H2822	H1961	H3915		H7430	H3605		

Karartırsın ortalığı, gece olur, Başlar kıpırdamaya orman hayvanları.

21	הַכְּפִירִ֗ים	שֹׁאֲגִ֥ים	לַטָּ֑רֶף	וּלְבַקֵּ֖שׁ	מֵאֵ֣ל	אָכְלָֽם׃
	genç-aslanlar	kükrerler	av-için	ve–istemek-için	Tanrı'dan	yiyeceklerini
		H7580	H2964	H1245	H0410	H0400

Genç aslan av peşinde kükrer, Tanrıdan yiyecek ister.

22	תִּזְרַ֥ח	הַשֶּׁ֝מֶשׁ	יֵאָסֵפ֗וּן	וְאֶל־	מְעוֹנֹתָ֥ם	יִרְבָּצֽוּן׃
	doğar	güneş	toplanırlar	ve–-e	inlerine	yatarlar
	H2224	H8121	H0622	H0413	H4585	H7257

Güneş doğunca İnlerine çekilir, yatarlar.

23	יֵצֵ֣א	אָ֭דָם	לְפָעֳל֑וֹ	וְלַעֲבֹדָתֹ֥ו	עֲדֵי־	עָֽרֶב׃
	çıkar	insan	işine	ve–çalışmasına	–e-dek	akşam
	H3318	H0120	H6467	H5656	H5704	H6153

İnsan işine gider, Akşama dek çalışmak için.

24	מָה־	רַבּ֣וּ	מַעֲשֶׂ֑יךָ	יְ֝הוָ֗ה	כֻּלָּ֥ם	בְּחָכְמָ֥ה	עָשִׂ֗יתָ	מָלְאָ֥ה	הָאָ֗רֶץ	קִנְיָנֶֽךָ׃
	ne–	çok	işlerin	RAB	hepsini	bilgelikle	yaptın	doldu	yeryüzü	yaratıklarınla
	H4100	H7231	H4639	H3068	H3605	H2451		H4390	H0776	H7075

Ya RAB, ne çok eserin var! Hepsini bilgece yaptın; Yeryüzü yarattıklarınla dolu.

25	וְזֶ֤ה	הַ֥יָּם	גָּ֝ד֗וֹל	וּרְחַ֥ב	יָדָ֑יִם	שָׁ֥ם־	רֶ֝מֶשׂ	וְאֵ֣ין	מִסְפָּ֗ר	קְטַנּ֥וֹת
	bu	deniz	büyük	ve–geniş	elleri	orada–	sürüngenler	ve–yok	sayısı	küçükler
	H2088	H3220		H7342	H3027	H8033	H7431	H0369	H4557	
						עִם־	גְּדֹלֽוֹת׃			
						ile–	büyükler			

İşte uçsuz bucaksız denizler, İçinde kaynaşan sayısız canlılar, Büyük küçük yaratıklar.

26	שָׁ֭ם	אֳנִיּ֣וֹת	יְהַלֵּכ֑וּן	לִוְיָתָ֥ן	זֶ֤ה־	יָ֝צַ֗רְתָּ	לְשַׂחֶק־	בּֽוֹ׃
	orada	gemiler	yürürler	Livyatan	bu–	yarattın	oynaması-için–	içinde
	H8033	H0591	H1980	H3882	H2088	H3335	H7832	

Orada gemiler dolaşır, İçinde oynaşsın diye yarattığın Livyatan da orada.

27	כֻּלָּ֗ם	אֵ֭לֶּיךָ	יְשַׂבֵּר֑וּן	לָ֝תֵ֗ת	אָכְלָ֥ם	בְּעִתּֽוֹ׃
	hepsi	Sana	bakarlar	vermek-için	yiyeceklerini	zamanında
	H3605	H0413		H5414	H0400	H6256

Hepsi seni bekliyor, Yiyeceklerini zamanında veresin diye.

תִּתֵּן	לָהֶם	יִלְקֹטוּן	תִּפְתָּח	יָדְךָ	יִשְׂבְּעוּן	טוֹב׃	28
verirsin	onlara	toplarlar	açarsın	elini	doyarlar	iyilikle	
H5414	H1992	H3950	H6440	H3027	H7646		

Sen verince onlar toplar, Sen elini açınca onlar iyiliğe doyar.

תַּסְתִּיר	פָּנֶיךָ	יִבָּהֵלוּן	תֹּסֵף	רוּחָם	יִגְוָעוּן	וְאֶל־	עֲפָרָם	יָשׁוּבוּן׃	29
gizlersin	yüzünü	ürkerler	alırsın	ruhlarını	ölürler	ve–-e	tozlarına	dönerler	
H5641	H6440	H0926	H0622	H7307	H1478	H0413	H6083	H7725	

Yüzünü gizleyince dehşete kapılırlar, Soluklarını kesince ölüp toprak olurlar.

תְּשַׁלַּח	רוּחֲךָ	יִבָּרֵאוּן	וְתְחַדֵּשׁ	פְּנֵי	אֲדָמָה׃	30
gönderirsin	ruhunu	yaratılırlar	ve–yenilersin	yüzünü	toprağın	
H7971	H7307		H2318	H6440	H0127	

Ruhunu gönderince var olurlar, Yeryüzüne yeni yaşam verirsin.

יְהִי	כְבוֹד	יְהוָה	לְעוֹלָם	יִשְׂמַח	יְהוָה	בְּמַעֲשָׂיו׃	31
olsun	yüceliği	RAB'bin	sonsuza-dek	sevinsin	RAB	işlerinde	
H1961	H3519	H3068	H5769	H8055	H3068	H4639	

RABbin görkemi sonsuza dek sürsün! Sevinsin RAB yaptıklarıyla!

הַמַּבִּיט	לָאָרֶץ	וַתִּרְעָד	יִגַּע	בֶּהָרִים	וְיֶעֱשָׁנוּ׃	32
bakan	yeryüzüne	ve–titrer	dokunur	dağlara	ve–tüter	
H5027	H0776	H7460	H5060	H2022	H6225	

O bakınca yeryüzü titrer, O dokununca dağlar tüter.

אָשִׁירָה	לַיהוָה	בְּחַיָּי	אֲזַמְּרָה	לֵאלֹהַי	בְּעוֹדִי׃	33
söyleyeceğim	RAB'be	hayatımda	ilahi-okuyacağım	Tanrıma	var-olduğum-sürece	
H7891	H3068		H2167	H0430	H5750	

Ömrümce RABbe ezgiler söyleyecek, Var oldukça Tanrımı ilahilerle öveceğim.

יֶעֱרַב	עָלָיו	שִׂיחִי	אָנֹכִי	אֶשְׂמַח	בַּיהוָה׃	34
hoş-olsun	Ona	düşüncem	ben	sevineceğim	RAB'de	
H6149		H7879	H0595	H8055	H3068	

Düşüncem ona hoş görünsün, Sevincim RAB olsun!

אֶת־	נַפְשִׁי	בָּרְכִי	אֵינָם	עוֹד	וּרְשָׁעִים	הָאָרֶץ	מִן־	וְחַטָּאִים	יִתַּמּוּ	35
–	canım	öv	olmasınlar	artık	ve–kötüler	yeryüzünden	–den	günahkârlar	tükensin	
H0853	H5315	H1288	H0369	H5750	H7563	H0776		H2400	H8552	

יָהּ׃	הַלְלוּ־	יְהוָה
YAH'ı	övün–	RAB'bi
H3050		H3068

Tükensin dünyadaki günahlılar, Yok olsun artık kötüler! RAB'be övgüler sun, ey gönlüm! RAB'be övgüler sunun!

Chapter 105

עֲלִילוֹתָיו׃	בָּעַמִּים	הוֹדִיעוּ	בִשְׁמוֹ	קִרְאוּ	לַיהוָה	הוֹדוּ	1
işlerini	halklara	bildirin	adıyla	çağırın	RAB'be	şükredin	
H5949		H3045	H8034	H7121	H3068	H3034	

RABbe şükredin, Onu adıyla çağırın, Halklara duyurun yaptıklarını!

2 שִׁירוּ־ לוֹ לוֹ זַמְּרוּ־ שִׂיחוּ לְכָל־ בְּכָל נִפְלְאוֹתָיו׃
söyleyin– Ona ilahi-okuyun– konuşun tüm– harikalarını
H7891 H0 H2167 H7878 H3605 H6381

Onu ezgilerle, ilahilerle övün, Bütün harikalarını anlatın!

3 הֻתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח וּלֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
övünün adıyla kutsalının sevinsin yüreği arayanların RAB'bi
H8034 H6944 H8055 H0 H1245 H3068

Kutsal adıyla övünün, Sevinsin RABbe yönelenler!

4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָּנָיו תָּמִיד׃
arayın RAB'bi ve–gücünü arayın yüzünü daima
H1875 H3068 H5797 H1245 H6440 H8548

RABbe ve Onun gücüne bakın, Durmadan Onun yüzünü arayın!

5 זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־ פִיהוּ׃
hatırlayın harikalarını ki– yaptı mucizelerini ve–hükümlerini– ağzının
H2142 H6381 H0 H4159 H4941 H6310

Ey sizler, kulu İbrahimin soyu, Seçtiği Yakupoğulları, Onun yaptığı harikaları, Olağanüstü işlerini Ve ağzından çıkan yargıları anımsayın!

6 זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
tohumu İbrahim'in kulu oğulları Yakup'un seçilmişleri
H2233 H0085 H5650 H0 H3290 H0972

7 הוּא יְהוָה בְּכָל־ הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
O RAB yeryüzünde tüm– hükümleri
H1931 H3068 H0776 H3605 H4941

Tanrımız RAB Odur, Yargıları bütün yeryüzünü kapsar.

8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
hatırladı sonsuza-dek antlaşmasını sözü buyurdu bin kuşağa
H2142 H5769 H1285 H1697 H6680 H0505 H1755

O antlaşmasını, Bin kuşak için verdiği sözü, İbrahimle yaptığı antlaşmayı, İshak için içtiği andı sonsuza dek anımsar.

9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃
ki kesti – İbrahim-ile ve–yeminini İshak'a
H0 H3772 H0854 H0085 H7621 H3446

10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
ve–pekiştirdi-onu Yakup'a kural-olarak İsrail'e antlaşma ebedi
H5975 H3290 H2706 H3478 H1285 H5769

‹‹Hakkınıza düşen mülk olarak Kenan ülkesini size vereceğim›› diyerek, Bunu Yakup için bir kural, İsraille sonsuza dek geçerli bir antlaşma yaptı.

11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־ אֶרֶץ־ כְּנַעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
diyerek sana vereceğim – ülkesini– Kenan'ın payı mirasınız
H0559 H0 H5414 H0853 H0776 H3478 H2256 H5159

12 בְּהִיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
olduklarında birkaç sayıda az ve–yabancılar içinde
H1961 H4962 H4557 H4592 H0 H1616

O zaman bir avuç insandılar, Sayıca az ve ülkeye yabancıydılar.

13 וַיִּתְהַלְּכוּ֙ מִגּ֣וֹי אֶל־ גּ֔וֹי מִמַּמְלָכָ֖ה אֶל־ עַ֣ם אַחֵֽר׃

ve–dolaştılar	ulustan	–e	ulusa	krallıktan	–e	halka	başka
H1980		H0413		H4467	H0413		H0312

Bir ulustan öbürüne, Bir ülkeden ötekine dolaşıp durdular.

14 לֹֽא־ הִנִּ֤יחַ אָדָם֙ לְעָשְׁקָ֔ם וַיּ֥וֹכַח עֲלֵיהֶ֖ם מְלָכִֽים׃

değil–	izin-verdi	hiç-kimseye	ezmelerine	ve–uyardı	üzerlerinde	kralları	
H3808	H3240	H0120	H6231	H3198		H4428	

RAB kimsenin onları ezmesine izin vermedi, Onlar için kralları bile payladı:

15 אַל־ תִּגְּע֣וּ בִמְשִׁיחָ֑י וְלִנְבִיאַ֖י אַל־ תָּרֵֽעוּ׃

değil–	dokunun	meshedilmişlerime		ve–peygamberlerime	değil–	kötülük-edin	
H0408	H5060	H4899		H5030	H0408		

‹‹Meshettiklerime dokunmayın, Peygamberlerime kötülük etmeyin!›› dedi.

16 וַיִּקְרָ֥א רָעָ֛ב עַל־ הָאָ֖רֶץ כָּל־ מַטֵּה־ לֶ֥חֶם שָׁבָֽר׃

ve–çağırdı	kıtlığı	üzerinde–	ülkenin	tüm–	desteğini–	ekmeğin	kırdı
H7121	H7458		H0776	H3605	H4294	H3899	H7665

Ülkeye kıtlık gönderdi, Bütün yiyeceklerini yok etti.

17 שָׁלַ֥ח לִפְנֵיהֶ֖ם אִ֑ישׁ לְעֶ֥בֶד נִמְכַּ֖ר יוֹסֵֽף׃

gönderdi	önlerinde	adam	köle-olarak	satıldı	Yusuf	
H7971	H6440	H0376	H5650	H4376	H3130	

Önlerinden bir adam göndermişti, Köle olarak satılan Yusuftu bu.

18 עִנּ֣וּ בַכֶּ֣בֶל רגליו֭]רַגְלָ֑ו(בַּרְזֶ֥ל נַפְשׁ֗וֹ בָּ֣אָה׃

sıkıştırdılar	zincirle	[ayaklarını]	(ayağını)	demir	girdi	canına
	H3525	H7272	H7272	H1270	H0935	H5315

Zincir vurup incittiler ayaklarını, Demir halka geçirdiler boynuna,

19 עַד־ עֵ֤ת בֹּא־ דְבָרֹ֗ו אִמְרַ֣ת יְהוָ֣ה צְרָפָֽתְהוּ׃

–e-dek	zaman	geldi–	sözü	sözü	RAB'bin	sınadı-onu
H5704	H6256	H0935	H1697		H3068	H6884

Söyledikleri gerçekleşinceye dek, RABbin sözü onu sınadı.

20 שָׁלַ֣ח מֶ֔לֶךְ וַיַּתִּירֵ֖הוּ מֹשֵׁ֣ל עַמִּ֑ים וַיְפַתְּחֵֽהוּ׃

gönderdi	kral	ve–çözdü-onu	hükmeden	halklara	ve–serbest-bıraktı-onu
H7971	H4428		H4910		

Kral adam gönderip Yusufu salıverdi, Halklara egemen olan onu özgür kıldı.

21 שָׂמ֣וֹ אָד֣וֹן לְבֵיתֹ֗ו וּמֹשֵׁל֙ בְּכָל־ קִנְיָנֹֽו׃

attı-onu	efendi	evine	ve–hükmeden	tüm–	mülküne
	H0113		H4910	H3605	H7075

Onu kendi sarayının efendisi, Bütün varlığının sorumlusu yaptı;

22 לֶאְסֹ֣ר שָׂרָ֣יו בְּנַפְשׁ֑וֹ וּזְקֵנָ֥יו יְחַכֵּֽם׃

bağlamak-için	soylularını	isteğiyle	ve–yaşlılarını	öğretsin	
H0631	H8269	H5315	H2205	H2449	

Önderlerini istediği gibi eğitsin, İleri gelenlerine akıl versin diye.

וַיָּבֹא	יִשְׂרָאֵל	מִצְרָיִם	וְיַעֲקֹב	גָּר	בְּאֶרֶץ־	חָם׃	23
ve–geldi	İsrail	Mısır'a	ve–Yakup	yaşadı	ülkesinde–	Ham'ın	
H0935	H3478	H4714	H3290		H0776	H2526	

O zaman İsrail Mısıra gitti, Yakup Ham ülkesine yerleşti.

וַיֶּפֶר	אֶת־	עַמּוֹ	מְאֹד	וַיַּעֲצִמֵהוּ	מִצָּרָיו׃	24
ve–çoğalttı	–	halkını	çok	ve–güçlü-kıldı-onu	düşmanlarından	
H6509	H0853		H3966			

RAB halkını alabildiğine çoğalttı, Düşmanlarından sayıca artırdı onları.

הָפַךְ	לִבָּם	לִשְׂנֹא	עַמּוֹ	לְהִתְנַכֵּל	בַּעֲבָדָיו׃	25
döndürdü	yüreklerini	nefret-etmeye	halkından	hile-yapmaya	kullarına	
H2015		H8130		H5230	H5650	

Sonunda tutumunu değiştirdi düşmanlarının: Halkından tiksindiler, Kullarına kurnazca davrandılar.

שָׁלַח	מֹשֶׁה	עַבְדּוֹ	אַהֲרֹן	אֲשֶׁר	בָּחַר־	בּוֹ׃	26
gönderdi	Musa'yı	kulu	Harun'u	ki	seçti–	onu	
H7971	H4872	H5650	H0175		H0977		

Kulu Musayı, Seçtiği Harunu gönderdi aralarına.

שָׂמוּ־	בָם	דִּבְרֵי	אֹתֹתָיו	וּמֹפְתִים	בְּאֶרֶץ	חָם׃	27
koydular–	içlerinde	sözlerini	işaretlerin	ve–mucizeleri	ülkesinde	Ham'ın	
		H1697	H0226	H4159	H0776	H2526	

Onlar gösterdiler RABbin belirtilerini, Ham ülkesinde şaşılası işlerini.

שָׁלַח	חֹשֶׁךְ	וַיַּחְשֵׁךְ	וְלֹא־	מָרוּ	אֶת־	[דברוו]	דְּבָרוֹ׃)	28
gönderdi	karanlık	ve–karanlattı	ve–değil–	karşı-geldiler	–	[sözüne]	(sözüne)	
H7971	H2822		H3808	H4784	H0853	H1697	H1697	

Karanlık gönderip ülkeyi karanlığa bürüdü RAB, Çünkü Mısırlılar Onun sözlerine karşı gelmişti.

הָפַךְ	אֶת־	מֵימֵיהֶם	לְדָם	וַיָּמֶת	אֶת־	דְּגָתָם׃	29
döndürdü	–	sularını	kana	ve–öldürdü	–	balıklarını	
H2015	H0853	H4325	H1818	H4191	H0853	H1710	

Kana çevirdi sularını, Öldürdü balıklarını.

שָׁרַץ	אַרְצָם	צְפַרְדְּעִים	בְּחַדְרֵי	מַלְכֵיהֶם׃	30
kaynattı	ülkeleri	kurbağalar	odalarında	krallarının	
H8317	H0776	H6854	H2315	H4428	

Ülkede kurbağalar kaynaştı Krallarının odalarına kadar.

אָמַר	וַיָּבֹא	עָרֹב	כִּנִּים	בְּכָל־	גְּבוּלָם׃	31
dedi	ve–geldi	sinek	bitler	tüm–	sınırlarında	
H0559	H0935	H6157	H3654	H3605	H1366	

RAB buyurunca sinek sürüleri, Sivrisinekler üşüştü ülkenin her yanına.

נָתַן	גִּשְׁמֵיהֶם	בָּרָד	אֵשׁ	לְהָבוֹת	בְּאַרְצָם׃	32
verdi	yağmurlarını	dolu	ateş	alevler	ülkelerinde	
H5414	H1653	H1259	H0784	H3852	H0776	

Dolu yağdırdı yağmur yerine, Şimşekler çaktırdı ülkelerinde.

וַיַּךְ	גַּפְנָם	וּתְאֵנָתָם	וַיְשַׁבֵּר	עֵץ	גְּבוּלָם׃	33
ve-vurdu	asmalarını	ve-incir-ağaçlarını	ve-kırdı	ağaçlarını	sınırlarının	
H5221	H1612	H8384	H7665	H6086	H1366	

Bağlarını, incir ağaçlarını vurdu, Parçaladı ülkenin ağaçlarını.

אָמַר	וַיָּבֹא	אַרְבֶּה	וְיֶלֶק	וְאֵין	מִסְפָּר׃	34
dedi	ve-geldi	çekirge	ve-tırtıl	ve-yoktu	sayısı	
H0559	H0935	H0697	H3218	H0369	H4557	

O buyurunca çekirgeler, Sayısız yavrular kaynadı.

וַיֹּאכַל	כָּל־	עֵשֶׂב	בְּאַרְצָם	וַיֹּאכַל	פְּרִי	אַדְמָתָם׃	35
ve-yedi	tüm-	bitkiyi	ülkelerinde	ve-yedi	meyvesini	topraklarının	
H0398	H3605	H6212	H0776	H0398	H6529	H0127	

Ülkenin bütün bitkilerini yediler, Toprağın ürününü yiyip bitirdiler.

וַיַּךְ	כָּל־	בְּכוֹר	בְּאַרְצָם	רֵאשִׁית	לְכָל־	אוֹנָם׃	36
ve-vurdu	tüm-	ilk-doğanlarını	ülkelerinde	ilk-ürünü	tüm-	güçlerinin	
H5221	H3605	H1060	H0776	H7225	H3605	H0202	

RAB ülkede ilk doğanların hepsini, İlk çocuklarını öldürdü.

וַיּוֹצִיאֵם	בְּכֶסֶף	וְזָהָב	וְאֵין	בִּשְׁבָטָיו	כּוֹשֵׁל׃	37
ve-çıkardı-onları	gümüşle	ve-altınla	ve-yoktu	kabilelerinde	tökezleyen	
H3318	H3701	H2091	H0369	H7626	H3782	

İsraillileri ülkeden altın ve gümüşle çıkardı, Oymaklarından tek kişi bile tökezlemedi.

שָׂמַח	מִצְרַיִם	בְּצֵאתָם	כִּי־	נָפַל	פַּחְדָּם	עֲלֵיהֶם׃	38
sevindi	Mısır	çıktıklarında	çünkü-	düştü	korkusu	üzerlerine	
H8055	H4714	H3318	H5307	H6343			

Onlar gidince Mısır sevindi, Çünkü İsrail korkusu çökmüştü Mısırın üzerine.

פָּרַשׂ	עָנָן	לְמָסָךְ	וְאֵשׁ	לְהָאִיר	לָיְלָה׃	39
açtı	bulutu	örtü-olarak	ve-ateş	aydınlatmak-için	geceyi	
H6566	H6051	H4539	H0784	H0215	H3915	

RAB bulutu bir örtü gibi yaydı üzerlerine, Gece ateş verdi yollarını aydınlatsın diye.

שָׁאַל	וַיָּבֵא	שְׂלָו	וְלֶחֶם	שָׁמַיִם	יַשְׂבִּיעֵם׃	40
istedi	ve-getirdi	bıldırcınlar	ve-ekmekle	göklerin	doyurdu-onları	
H7592	H0935	H7958	H3899	H8064	H7646	

İstediler, bıldırcın gönderdi, Göksel ekmekle doyurdu karınlarını.

פָּתַח	צוּר	וַיָּזוּבוּ	מַיִם	הָלְכוּ	בַּצִּיּוֹת	נָהָר׃	41
açtı	kayayı	ve-aktılar	sular	aktılar	kuraklıklarda	nehir	
	H6697	H2100	H4325	H1980	H6723	H5104	

Kayayı yardı, sular fışkırdı, Çorak topraklarda bir ırmak gibi aktı.

כִּי־	זָכַר	אֶת־	דְּבַר	קָדְשׁוֹ	אַבְרָהָם	עַבְדּוֹ׃	42
çünkü-	hatırladı	–	sözünü	kutsalının	İbrahim'i	kulunu	
	H2142	H0853	H1697	H6944	H0085	H5650	

Çünkü kutsal sözünü, Kulu İbrahime verdiği sözü anımsadı.

43	וַיּוֹצֵא	עַמּוֹ	בְּשָׂשׂוֹן	בְּרִנָּה	אֶת־	בְּחִירָיו׃
	ve–çıkardı	halkını	sevinçle	şarkıyla	–	seçilmişlerini
	H3318	H8342	H7440	H0853		H0972

Halkını sevinç içinde, Seçtiklerini sevinç çığlıklarıyla ülkeden çıkardı.

44	וַיִּתֵּן	לָהֶם	אַרְצוֹת	גּוֹיִם	וַעֲמַל	לְאֻמִּים	יִירָשׁוּ׃
	ve–verdi	onlara	ülkelerini	ulusların	ve–emeğini	halkların	miras-aldılar
	H5414	H1992	H0776		H5999	H3816	H3423

Ulusların topraklarını verdi onlara. Halkların emeğini miras aldılar;

45	וּבַעֲבוּר	יִשְׁמְרוּ	חֻקָּיו	וְתוֹרֹתָיו	יִנְצֹרוּ	הַלְלוּ־	יָהּ׃
	öyle-ki	tutsunlar	kurallarını	ve–yasalarını	korusunlar	övün–	YAH'ı
	H5668	H8104	H2706	H8451	H5341		H3050

Kurallarını yerine getirsinler, Yasalarına uysunlar diye. RAB'be övgüler sunun!

Chapter 106

1	וְהַלְלוּיָהּ	הוֹדוּ	לַיהוָה	כִּי־	טוֹב	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	Haleluyah	şükredin	RAB'be	çünkü–	iyi	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
		H3034	H3068				H5769	

Övgüler sunun, RABbe! RABbe şükredin, çünkü O iyidir, Sevgisi sonsuzdur.

2	מִי	יְמַלֵּל	גְּבוּרוֹת	יְהוָה	יַשְׁמִיעַ	כָּל־	תְּהִלָּתוֹ׃
	kim	anlatabilir	güçlü-işlerini	RAB'bin	duyurabilir	tüm–	övgüsünü
	H4310		H1369	H3068	H8085	H3605	H8416

RABbin büyük işlerini kim anlatabilir, Kim Ona yeterince övgü sunabilir?

3	אַשְׁרֵי	שֹׁמְרֵי	מִשְׁפָּט	עֹשֵׂה	צְדָקָה	בְכָל־	עֵת׃
	ne-mutlu	tutanlara	adaleti	yapan	doğruluk	her–	zamanda
	H0835	H8104	H4941		H6666	H3605	H6256

Ne mutlu adalete uyanlara, Sürekli doğru olanı yapanlara!

4	זָכְרֵנִי	יְהוָה	בִּרְצוֹן	עַמֶּךָ	פָּקְדֵנִי	בִּישׁוּעָתֶךָ׃
	hatırla-beni	RAB	lütfunda	halkına	ziyaret-et-beni	kurtuluşunla
	H2142	H3068	H7522			H3444

Ya RAB, halkına lütfettiğinde anımsa beni, Onları kurtardığında ilgilen benimle.

5	וְלִרְאוֹת	בְּטוּבַת	בְּחִירֶיךָ	לִשְׂמֹחַ	בְּשִׂמְחַת	גּוֹיֶךָ	לְהִתְהַלֵּל	עִם־
	görmek-için	iyiliğini	seçilmişlerinin	sevinmek-için	sevinçte	ulusunun	övünmek-için	ile–
	H7200		H0972	H8055	H8057			

נַחֲלָתֶךָ׃
mirasın
H5159

Öyle ki, seçtiklerinin gönencini göreyim, Ulusunun sevincini, Kendi halkının kıvancını paylaşayım.

6	חָטָאנוּ	עִם־	אֲבוֹתֵינוּ	הֶעֱוִינוּ	הִרְשָׁעְנוּ׃
	günah-işledik	ile–	atalarımız	suç-işledik	kötülük-yaptık
	H2398		H0001		H7561

Atalarımız gibi biz de günah işledik, Suç işledik, kötülük ettik.

רָ֫ב	אֶת־	זָכְרוּ	לֹא	נִפְלְאוֹתֶ֥יךָ	הִשְׂכִּילוּ	לֹא־	וּבְמִצְרַ֑יִם	אֲבֹתֵ֥ינוּ	7
çokluğunu	–	hatırladılar	değil	harikalarını	anladılar	değil–	Mısır'da	atalarımız	
H7230	H0853	H2142	H3808	H6381		H3808	H4714	H0001	

סֽוּף׃	בְּיַם־	יָ֭ם	עַל־	וַיַּמְרוּ	חַסְדֶּ֗יךָ
Kızıl	denizde–	deniz	üzerinde–	ve–isyan-ettiler	sevgilerinin
H5488	H3220	H3220		H4784	

Atalarımız Mısırdayken Yaptığın harikaları anlamadı, Çok kez gösterdiğin sevgiyi anımsamadı, Denizde, Kızıldenizde başkaldırdılar.

גְּבוּרָתֽוֹ׃	אֶת־	לְהוֹדִ֣יעַ	שְׁמ֑וֹ	לְמַ֖עַן	וַיּוֹשִׁיעֵ֣ם	8
gücünü	–	bildirmek-için	adının	uğruna	ve–kurtardı-onları	
H1369	H0853	H3045	H8034	H4616	H3467	

Buna karşın RAB gücünü göstermek için, Adı uğruna kurtardı onları.

כַּמִּדְבָּֽר׃	בַּתְּהֹמ֑וֹת	וַיּוֹלִיכֵ֣ם	וַיֶּחֱרַ֗ב	סֽוּף	בְּיַם־	וַיִּגְעַ֥ר	9
çöl-gibi	derinliklerde	ve–yürüttü-onları	ve–kurudu	Kızıl	denizi–	ve–azarladı	
	H8415	H3212		H5488	H3220	H1605	

Kızıldenizi azarladı, kurudu deniz, Yürüdüler enginde Onun öncülüğünde, Çölde yürür gibi.

אוֹיֵֽב׃	מִיַּד	וַיִּגְאָלֵ֑ם	שׂוֹנֵ֣א	מִיַּד	וַיּוֹשִׁיעֵ֣ם	10
düşmanın	elinden	ve–kurtardı-onları	nefret-edenin	elinden	ve–kurtardı-onları	
H0341	H3027		H8130	H3027	H3467	

Kendilerinden nefret edenlerin elinden aldı onları, Düşmanlarının pençesinden kurtardı.

נוֹתָֽר׃	לֹא	מֵהֶ֑ם	אֶחָ֣ד	צָרֵיהֶ֗ם	מַ֭יִם	וַיְכַסּוּ־	11
kaldı	değil	onlardan	bir	sıkıntı-verenlerini	sular	ve–örttü–	
H3498	H3808	H1992	H0259		H4325	H3680	

Sular yuttu hasımlarını, Hiçbiri kurtulmadı.

תְּהִלָּתֽוֹ׃	שָׁ֝ירוּ	בִּדְבָרָ֗יו	וַיַּאֲמִ֥ינוּ	12
övgüsünü	söyleydiler	sözlerine	ve–inandılar	
H8416	H7891	H1697	H0539	

O zaman atalarımız Onun sözlerine inandılar, Ezgiler söyleyerek Onu övdüler.

לַעֲצָתֽוֹ׃	חִכּ֑וּ	לֹא־	מַעֲשָׂ֗יו	שָׁכְח֥וּ	מִֽהֲרוּ֙	13
öğüdünü	beklediler	değil–	işlerini	unuttular	acele-ettiler	
H6098	H2442	H3808	H4639	H7911		

Ne var ki, RABbin yaptıklarını çabucak unuttular, Öğüt vermesini beklemediler.

בִּישִׁימֽוֹן׃	אֵ֑ל	וַיְנַסּוּ־	בַּמִּדְבָּ֗ר	תַּאֲוָ֥ה	וַיִּתְאַוּ֥וּ	14
boş-yerde	Tanrı'yı	ve–sınadılar–	çölde	arzu	ve–arzuladılar	
H3452	H0410	H5254		H8378	H0183	

Özlemle kıvrandılar çölde, Tanrıyı denediler ıssız yerlerde.

בְּנַפְשָֽׁם׃	רָזֽוֹן	וַיְשַׁלַּ֥ח	שְׁאֵלָתָ֑ם	לָ֝הֶ֗ם	וַיִּתֵּ֥ן	15
canlarına	zayıflık	ve–gönderdi	isteklerini	onlara	ve–verdi	
H5315	H7332	H7971	H7596	H1992	H5414	

Tanrı onlara istediklerini verdi, Ama üzerlerine yıpratıcı bir hastalık gönderdi.

יְהוָֽה׃	קְד֣וֹשׁ	לְאַהֲרֹ֑ן	בָּ֝מַחֲנֶ֗ה	לְמֹשֶׁ֥ה	וַיְקַנְא֥וּ	16
RAB'bin	kutsalı	Harun'u	ordugâhta	Musa'yı	ve–kıskandılar	
H3068	H6918	H0175	H4264	H4872	H7065	

Onlar ordugahlarında Musayı, RABbin kutsal kulu Harunu kıskanınca,

אֲבִירָם׃	עֲדַת	־עַל	וַתִּכַּס	דָּתָן	וַתִּבְלַע	אֶרֶץ	תִּפְתַּח־
Aviram'ın	topluluğunu	üzerinde–	ve–örttü	Datan'ı	ve–yuttu	yeryüzü	açıldı–
H0048	H5712		H3680	H1885	H1104	H0776	

17

Yer yarıldı ve Datanı yuttu, Aviramla yandaşlarının üzerine kapandı.

רְשָׁעִים׃	תְּלַהֵט	לֶהָבָה	בַּעֲדָתָם	אֵשׁ	וַתִּבְעַר־	
kötüleri	yaktı	alev	topluluklarında	ateş	ve–yandı–	
H7563	H3857	H3852	H5712	H0784		

18

Ateş kavurdu onları izleyenleri, Alev yaktı kötüleri.

לְמַסֵּכָה׃	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	בְּחֹרֵב	עֵגֶל	יַעֲשׂוּ־	
dökme-put	ve–tapındılar	Horev'de	buzağı	yaptılar–	
	H7812	H2722	H5695		

19

Bir buzağı heykeli yaptılar Horevde, Dökme bir puta tapındılar.

עֵשֶׂב׃	אֹכֵל	שׁוֹר	בְּתַבְנִית	כְּבוֹדָם	אֶת־	וַיָּמִירוּ	
ot	yiyen	öküzden	suretine	yüceliğini	–	ve–değiştirdiler	
H6212	H0398	H7794	H8403	H3519	H0853	H4171	

20

Tanrının yüceliğini, Ot yiyen öküz putuna değiştirdiler.

בְּמִצְרָיִם׃	גְּדֹלוֹת	עֹשֶׂה	מוֹשִׁיעָם	אֵל	שָׁכְחוּ	
Mısır'da	büyük-şeyler	yapan	kurtaranı	Tanrı'yı	unuttular	
H4714			H3467	H0410	H7911	

21

Unuttular kendilerini kurtaran Tanrıyı, Mısırda yaptığı büyük işleri,

סוּף׃	יַם־	עַל־	נוֹרָאוֹת	חָם	בְּאֶרֶץ	נִפְלָאוֹת
Kızıl	denizde–	üzerinde–	korkunç-şeyler	Ham'ın	ülkesinde	harikalar
H5488	H3220		H3372	H2526	H0776	H6381

22

Ham ülkesinde yarattığı harikaları, Kızıldeniz kıyısında yaptığı müthiş işleri.

לְפָנָיו	בַּפָּרֶץ	עָמַד	בְּחִירוֹ	מֹשֶׁה	לוּלֵי	לְהַשְׁמִידָם	וַיֹּאמֶר
önünde	gedikde	durdu	seçilmişi	Musa	eğer-olmasaydı	yok-etmeye-onları	ve–dedi
H6440	H6556	H5975	H0972	H4872	H3884	H8045	H0559

מֵהַשְׁחִית׃	חֲמָתוֹ	לְהָשִׁיב
yok-etmekten	öfkesini	geri-çevirmek-için
H7843	H2534	H7725

23

Bu yüzden onları yok edeceğini söyledi Tanrı, Ama seçkin kulu Musa Onun önündeki gedikte durarak, Yok edici öfkesinden vazgeçirdi Onu.

לִדְבָרוֹ׃	הֶאֱמִינוּ	לֹא־	חֶמְדָּה	בְּאֶרֶץ	וַיִּמְאֲסוּ	
sözüne	inandılar	değil–	arzulanan	ülkesini	ve–küçümsediler	
H1697	H0539	H3808		H0776		

24

Ardından hor gördüler güzelim ülkeyi, Tanrının verdiği söze inanmadılar.

יְהוָה׃	בְּקוֹל	שָׁמְעוּ	לֹא	בְּאָהֳלֵיהֶם	וַיֵּרָגְנוּ	
RAB'bin	sesini	dinlediler	değil	çadırlarında	ve–söylendiler	
H3068		H8085	H3808	H0168	H7279	

25

Çadırlarında söylendiler, Dinlemediler RABbin sesini.

בַּמִּדְבָּר׃	אוֹתָם	לְהַפִּיל	לָהֶם	יָדוֹ	וַיִּשָּׂא	
çölde	onları	düşürmek-için	onlara	elini	ve–kaldırdı	
	H0853	H5307	H1992	H3027	H5375	

26

Bu yüzden RAB elini kaldırdı Ve çölde onları yere sereceğine, Soylarını ulusların arasına saçacağına, Onları öteki ülkelere dağıtacağına ant içti.

27	וּלְהַפִּיל	זַרְעָם	בַּגּוֹיִם	וּלְזָרוֹתָם	בָּאֲרָצוֹת׃
	ve–düşürmek-için	soylarını	uluslar-arasında	ve–dağıtmak-için-onları	ülkelerde
	H5307	H2233		H2219	H0776
28	וַיִּצָּמְדוּ	לְבַעַל פְּעוֹר	וַיֹּאכְלוּ	זִבְחֵי	מֵתִים׃
	ve–bağlandılar	Baal-Peor'a	ve–yediler	kurbanlarını	ölülerin
	H6775	H1187	H0398	H2077	H4191

Sonra Baal-Peora bel bağladılar, Ölülere sunulan kurbanları yediler.

29	וַיַּכְעִיסוּ	בְּמַעַלְלֵיהֶם	וַתִּפְרָץ־	בָּם	מַגֵּפָה׃
	ve–kızdırdılar	eylemleriyle	ve–patladı–	içlerinde	salgın
	H3707	H4611	H6555		H4046

Öfkelendirdiler RABbi yaptıklarıyla, Salgın hastalık çıktı aralarında.

30	וַיַּעֲמֹד	פִּינְחָס	וַיְפַלֵּל	וַתֵּעָצַר	הַמַּגֵּפָה׃
	ve–kalktı	Pinehas	ve–yargıladı	ve–durduruldu	salgın
	H5975	H6372	H6419	H6113	H4046

Ama Pinehas kalkıp araya girdi, Felaketi önledi.

31	וַתֵּחָשֶׁב	לוֹ	לִצְדָקָה	לְדֹר	וָדֹר	עַד־	עוֹלָם׃
	ve–sayıldı	ona	doğruluk-olarak	kuşaktan	kuşağa	–e-dek	sonsuza
	H2803		H6666	H1755	H1755	H5704	H5769

Bu doğruluk sayıldı ona, Kuşaklar boyu, sonsuza dek sürecek bu.

32	וַיַּקְצִיפוּ	עַל־	מֵי	מְרִיבָה	וַיֵּרַע	לְמֹשֶׁה	בַּעֲבוּרָם׃
	ve–kızdırdılar	üzerinde–	suları	Meriva'nın	ve–kötü-oldu	Musa'ya	yüzünden
	H7107		H4325	H4808		H4872	H5668

Yine RABbi öfkelendirdiler Meriva suları yanında, Musanın başına dert açıldı onlar yüzünden;

33	כִּי־	הִמְרוּ	אֶת־	רוּחוֹ	וַיְבַטֵּא	בִּשְׂפָתָיו׃
	çünkü–	isyan-ettirdiler	–	ruhunu	ve–düşüncesizce-konuştu	dudaklarıyla
		H4784	H0853	H7307	H0981	H8193

Çünkü onu sinirlendirdiler, O da düşünmeden konuştu.

34	לֹא־	הִשְׁמִידוּ	אֶת־	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה	לָהֶם׃
	değil–	yok-ettiler	–	halkları	ki	dedi	RAB	onlara
	H3808	H8045	H0853			H0559	H3068	H1992

RABbin onlara buyurduğu gibi Yok etmediler halkları,

35	וַיִּתְעָרְבוּ	בַּגּוֹיִם	וַיִּלְמְדוּ	מַעֲשֵׂיהֶם׃
	ve–karıştılar	uluslara	ve–öğrendiler	işlerini
	H6148		H3925	H4639

Tersine öteki uluslara karıştılar, Onların törelerini öğrendiler.

36	וַיַּעַבְדוּ	אֶת־	עֲצַבֵּיהֶם	וַיִּהְיוּ	לָהֶם	לְמוֹקֵשׁ׃
	ve–kulluk-ettiler	–	putlarına	ve–oldu	onlara	tuzak
	H5647	H0853	H6091	H1961	H1992	H4170

Putlarına taptılar, Bu da onlara tuzak oldu.

37	וַיִּזְבְּחוּ	אֶת־	בְּנֵיהֶם	וְאֶת־	בְּנוֹתֵיהֶם	לַשֵּׁדִים׃
	ve–kurban-kestiler	–	oğullarını	ve–	kızlarını	cinlere
	H2076	H0853		H0853	H1323	H7700

Oğullarını, kızlarını Cinlere kurban ettiler.

לַעֲצַבֵּי	זָבְחוּ	אֲשֶׁר	וּבְנוֹתֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	דַּם־	נָקִי	דָּם	וַיִּשְׁפְּכוּ	38
putlarına	kurban-ettiler	ki	ve-kızlarının	oğullarının	kanını-	masum	kan	ve-döktüler	
H6091	H2076		H1323		H1818		H1818	H8210	

בַּדָּמִים׃	הָאָרֶץ	וַתֶּחֱנַף	כְּנַעַן	
kanlarla	ülke	ve-kirlendi	Kenan'ın	
H1818	H0776	H2610		

Kenan putlarına kurban olsun diye Oğullarının, kızlarının kanını, Suçsuzların kanını döktüler; Ülke onların kanıyla kirlendi.

בְּמַעַלְלֵיהֶם׃	וַיִּזְנוּ	בְּמַעֲשֵׂיהֶם	וַיִּטְמְאוּ	39
eylemleriyle	ve-zina-ettiler	işleriyle	ve-murdar-oldular	
H4611	H2181	H4639		

Böylece yaptıklarıyla kirli sayıldılar, Vefasız duruma düştüler töreleriyle.

נַחֲלָתוֹ׃	אֶת־	וַיִּתְעַב	בְּעַמּוֹ	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	40
mirasından	–	ve-tiksintti	halkına	RAB'bin	öfkesi	ve-yardı-	
H5159	H0853	H8581		H3068	H0639	H2734	

RABbin öfkesi parladı halkına karşı, Tiksindi kendi halkından.

שֹׂנְאֵיהֶם׃	בָּהֶם	וַיִּמְשְׁלוּ	גּוֹיִם	בְּיַד־	וַיִּתְּנֵם	41
nefret-edenler	üzerlerinde	ve-hükmettiler	ulusların	eline-	ve-teslim-etti-onları	
H8130		H4910		H3027	H5414	

Onları ulusların eline teslim etti. Onlardan nefret edenler onlara egemen oldu.

יָדָם׃	תַּחַת	וַיִּכָּנְעוּ	אוֹיְבֵיהֶם	וַיִּלָּחֲצוּם	42
ellerinin	altında	ve-boyun-eğdiler	düşmanlarınca	ve-ezildiler	
H3027	H8478	H3665	H0341	H3905	

Düşmanları onları ezdi, Boyun eğdirdi hepsine.

בַּעֲוֹנָם׃	וַיָּמֹכוּ	בַּעֲצָתָם	יַמְרוּ	וְהֵמָּה	יְצִילֵם	רַבּוֹת	פְּעָמִים	43
suçlarında	ve-alçaldılar	öğütlerinde	isyan-ettiler	ve-onlar	kurtardı-onları	çok	defalar	
H5771	H4355	H6098	H4784	H1992	H5337		H6471	

RAB onları birçok kez kurtardı, Ama akılları fikirleri başkaldırmaktaydı Ve alçaltıldılar suçları yüzünden.

רִנָּתָם׃	אֶת־	בְּשָׁמְעוֹ	לָהֶם	בַּצַּר	וַיַּרְא	44
feryatlarını	–	duyunca	onların	sıkıntıyı	ve-gördü	
H7440	H0853	H8085	H1992		H7200	

RAB yine de ilgilendi sıkıntılarıyla Yakarışlarını duyunca.

)׃חַסְדָּיו(	]חסדון[	כְּרֹב	וַיִּנָּחֵם	בְּרִיתוֹ	לָהֶם	וַיִּזְכֹּר	45
(sevgilerinin)	[sevgisinin]	çokluğuna-göre	ve-pişman-oldu	antlaşmasını	onlara	ve-hatırladı	
		H7230	H5162	H1285	H1992	H2142	

Antlaşmasını anımsadı onlar uğruna, Eşsiz sevgisinden ötürü vazgeçti yapacaklarından.

שׁוֹבֵיהֶם׃	כָּל־	לִפְנֵי	לְרַחֲמִים	אוֹתָם	וַיִּתֵּן	46
esir-alanların	tüm-	önünde	merhametler	onlara	ve-verdi	
H7617	H3605	H6440		H0853	H5414	

Merhamet koydu onları tutsak alanların yüreğine.

47 וְהוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־ הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
kurtar-bizi RAB Tanrımız ve–topla-bizi –den uluslardan şükretmek-için adına kutsalının
H3467 H3068 H0430 H6908 H4480 H1471 H3034 H8034 H6944
övünmek-için övgünde
H8416

Kurtar bizi, ey Tanrımız RAB, Topla bizi ulusların arasından. Kutsal adına şükredelim, Yüceliğinle övünelim.

48 בָּרוּךְ־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־ הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־ הָעָם
mübarek– RAB Tanrısı İsrail'in –den sonsuzdan ve––e sonsuza ve–desin tüm– halk
H1288 H3068 H0430 H3478 H4480 H5769 H5704 H5769 H0559 H3605

הַלְלוּ־ יָהּ׃ אָמֵן
övün– YAH'ı Amin
H3050 H0543

Öncesizlikten sonsuza dek, İsrail'in Tanrısı RAB'be övgüler olsun! Bütün halk, ‹‹Amin!›› desin. RAB'be övgüler olsun!

Chapter 107

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
şükredin RAB'be çünkü– iyi çünkü sonsuza-dek sevgisi
H3034 H3068 H3588 H2896 H3588 H5769 H2617

RABbe şükredin, çünkü O iyidir, Sevgisi sonsuzdur.

2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־ צָר׃
desinler kurtarılmışları– RAB'bin ki kurtardı–onları elinden– düşmanın
H0559 H1350 H3068 H0834 H1350 H4480 H6862

Böyle desin RABbin kurtardıkları, Düşman pençesinden özgür kıldıkları,

3 וּמֵאֲרָצוֹת מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וְיָם׃
ve–ülkelerden doğudan ve–batıdan kuzeyden güneydenfş
H0776 H4217 H4628 H6828 H3220

Doğudan, batıdan, kuzeyden, güneydenfş, Bütün ülkelerden topladıkları.

4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃
dolaştılar çölde ıssızlıkta yolda şehir yerleşim değil buldular
H8582 H6728 H3452 H1870 H5892 H4186 H3808 H4672

Issız çöllerde dolaştılar, Yerleşecekleri kente giden bir yol bulamadılar.

5 רְעֵבִים גַּם־ צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃
aç da– susuz canları onlarda bayıldı
H7457 H1571 H6771 H5315 H1961

Aç, susuz, Sefil oldular.

6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃
ve–feryat-ettiler –e RAB sıkıntıda onların darlıklarından kurtardı–onları
H6817 H0413 H3068 H6862 H1992 H4691 H5337

O zaman sıkıntı içinde RABbe yakardılar, RAB kurtardı onları dertlerinden.

7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־ עִיר מוֹשָׁב׃
ve–yöneltti–onları yolda doğru gitmek-için –e şehir yerleşim
H1869 H1870 H3477 H3212 H0413 H5892 H4186

Yerleşecekleri bir kente varıncaya dek, Onlara doğru yolda öncülük etti.

8	יוֹדוּ	לַיהוָה	חַסְדּוֹ	וְנִפְלְאוֹתָיו	לִבְנֵי	אָדָם׃
	şükretsinler	RAB'be	sevgisi-için	ve–harikaları-için	oğullarına	insanın
	H3034	H3068		H6381		H0120

Şükretsinler RABbe sevgisi için, İnsanlar yararına yaptığı harikalar için.

9	כִּי־	הִשְׂבִּיעַ	נֶפֶשׁ	שֹׁקֵקָה	וְנֶפֶשׁ	רְעֵבָה	מִלֵּא־	טוֹב׃
	çünkü–	doyurdu	canı	özleyen	ve–canı	aç	doldurdu–	iyilikle
		H7646	H5315	H8264	H5315	H7457	H4390	

Çünkü O susamış canın susuzluğunu giderir, Aç canı iyiliklerle doyurur.

10	יֹשְׁבֵי	חֹשֶׁךְ	וְצַלְמָוֶת	אֲסִירֵי	עֹנִי	וּבַרְזֶל׃
	oturanlar	karanlıkta	ve–ölüm-gölgesinde	tutsaklar	sefaletin	ve–demirin
	H3427	H2822	H6757	H0615	H6040	H1270

Zincire vurulmuş, acıyla kıvranan tutsaklar, Karanlıkta, zifiri karanlıkta oturmuştu.

11	כִּי־	הִמְרוּ	אִמְרֵי־	אֵל	וַעֲצַת	עֶלְיוֹן	נָאָצוּ׃
	çünkü–	isyan-ettiler	sözlerine–	Tanrı'nın	ve–öğüdünü	Yüceler-Yücesi'nin	hor-gördüler
		H4784	H0561	H0410	H6098		H5006

Çünkü Tanrının buyruklarına karşı çıkmışlardı, Küçümsemişlerdi Yüceler Yücesinin öğüdünü.

12	וַיַּכְנַע	בֶּעָמָל	לִבָּם	כָּשְׁלוּ	וְאֵין	עֹזֵר׃
	ve–alçalttı	zahmetle	yüreklerini	sendelediler	ve–yok	yardımcı
	H3665	H5999		H3782	H0369	H5826

Ağır işlerle hayatı onlara zehir etti, Çöktüler, yardım eden olmadı.

13	וַיִּזְעֲקוּ	אֶל־	יְהוָה	בַּצַּר	לָהֶם	מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם	יוֹשִׁיעֵם׃
	ve–feryat-ettiler	–e	RAB	sıkıntıda	onların	darlıklarından	kurtardı–onları
	H2199	H0413	H3068		H1992	H4691	H3467

O zaman sıkıntı içinde RABbe yakardılar, RAB kurtardı onları dertlerinden;

14	יְוֹצִיאֵם	מֵחֹשֶׁךְ	וְצַלְמָוֶת	וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם	יְנַתֵּק׃
	çıkardı–onları	karanlıktan	ve–ölüm-gölgesinden	ve–bağlarını	kopardı
	H3318	H2822	H6757	H4147	H5423

Çıkardı karanlıktan, zifiri karanlıktan, Kopardı zincirlerini.

15	יוֹדוּ	לַיהוָה	חַסְדּוֹ	וְנִפְלְאוֹתָיו	לִבְנֵי	אָדָם׃
	şükretsinler	RAB'be	sevgisi-için	ve–harikaları-için	oğullarına	insanın
	H3034	H3068		H6381		H0120

Şükretsinler RABbe sevgisi için, İnsanlar yararına yaptığı harikalar için!

16	כִּי־	שִׁבַּר	דַּלְתוֹת	נְחֹשֶׁת	וּבְרִיחֵי	בַרְזֶל	גִּדֵּעַ׃
	çünkü–	kırdı	kapılarını	tunçtan	ve–sürgülerini	demirden	parçaladı
		H7665				H1270	H1438

Çünkü tunç kapıları kırdı, Demir kapı kollarını parçaladı O.

17	אֱוִלִים	מִדֶּרֶךְ	פִּשְׁעָם	וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם	יִתְעַנּוּ׃
	akılsızlar	yolundan	isyanlarının	ve–günahlarından	acı-çektiler
	H0191	H1870	H6588	H5771	

Cezalarını buldu aptallar, Suçları, isyanları yüzünden.

מָוֶת׃	שַׁעֲרֵי	עַד־	וַיַּגִּיעוּ	נַפְשָׁם	תְּתַעֵב	אֹכֶל	כָּל־	18
ölümün	kapılarına	–e	ve–yaklaştılar	canları	tiksinirdi	yiyeceği	her–	
H4194	H8179	H5704	H5060	H5315	H8581	H0400	H3605	

İğrenir olmuşlardı bütün yemeklerden, Ölümün kapılarına yaklaşmışlardı.

יוֹשִׁיעֵם׃	מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם	לָהֶם	בַּצַּר	יְהוָה	אֶל־	וַיִּזְעֲקוּ		19
kurtardı–onları	darlıklarından	onların	sıkıntıda	RAB	–e	ve–feryat-ettiler		
H3467	H4691	H1992		H3068	H0413	H2199		

O zaman sıkıntı içinde RABbe yakardılar, RAB kurtardı onları dertlerinden.

ס	מִשְּׁחִיתוֹתָם׃	וַיְמַלֵּט	וַיִּרְפָּאֵם	דְּבָרוֹ	יִשְׁלַח		20
ס	çukurlarından	ve–kurtardı	ve–iyileştirdi–onları	sözünü	gönderdi		
	H7825	H4422	H7495	H1697	H7971		

Sözünü gönderip iyileştirdi onları, Kurtardı ölüm çukurundan.

ס	אָדָם׃	לִבְנֵי	וְנִפְלְאוֹתָיו	חַסְדּוֹ	לַיהוָה	יוֹדוּ	21
ס	insanın	oğullarına	ve–harikaları-için	sevgisi-için	RAB'be	şükretsinler	
	H0120		H6381		H3068	H3034	

Şükretsinler RABbe sevgisi için, İnsanlar yararına yaptığı harikalar için!

ס	בְּרִנָּה׃	מַעֲשָׂיו	וִיסַפְּרוּ	תּוֹדָה	זִבְחֵי	וְיִזְבְּחוּ		22
ס	sevinç-ilahileriyle	işlerini	ve–anlatsınlar	şükranın	kurbanlarını	ve–sunsunlar		
	H7440	H4639		H8426	H2077	H2076		

Şükran kurbanları sunsunlar Ve sevinç çığlıklarıyla duyursunlar Onun yaptıklarını!

ס	רַבִּים׃	בְּמַיִם	מְלָאכָה	עֹשֵׂי	בָּאֳנִיּוֹת	חַיִּם	יוֹרְדֵי	23
ס	büyük	sularda	işi	yapanlar	gemilerde	denize	inenler	
		H4325	H4399		H0591	H3220	H3381	

Gemilerle denize açılanlar, Okyanuslarda iş yapanlar,

ס	בִּמְצוּלָה׃	וְנִפְלְאוֹתָיו	יְהוָה	מַעֲשֵׂי	רָאוּ	הֵמָּה	24
ס	derinliklerde	ve–harikalarını	RAB'bin	işlerini	gördüler	onlar	
	H4688	H6381	H3068	H4639	H7200	H1992	

RABbin işlerini, Derinliklerde yaptığı harikaları gördüler.

ס	גַּלָּיו׃	וַתְּרוֹמֵם	סְעָרָה	רוּחַ	וַיַּעֲמֵד	וַיֹּאמֶר	25
ס	dalgalarını	ve–yükseltti	fırtınanın	rüzgarı	ve–kaldırdı	ve–buyurdu	
	H1530			H7307	H5975	H0559	

Çünkü O buyurunca şiddetli bir fırtına koptu, Dalgalar şaha kalktı.

תִּתְמוֹגָג׃	בְּרָעָה	נַפְשָׁם	תְּהוֹמוֹת	יֵרְדוּ	שָׁמַיִם	יַעֲלוּ	26
eridi	felakette	canları	derinliklere	indiler	göklere	yükseldiler	
H4127		H5315	H8415	H3381	H8064	H5927	

Göklere yükselip diplere indi gemiler, Sıkıntıdan canları burunlarına geldi gemicilerin,

תִּתְבַּלָּע׃	חָכְמָתָם	וְכָל־	כַּשִּׁכּוֹר	וַיָּנוּעוּ		וַיָּחוֹגּוּ	27
yutuldu	bilgelikleri	ve–tüm–	sarhoş-gibi	ve–sendelediler		sallandılar	
H1104	H2451	H3605	H7910	H5128		H2287	

Sarhoş gibi sallanıp sendelediler, Ustalıkları işe yaramadı.

יוֹצִיאֵם׃	וּמִמְצוּקֹתֵיהֶם	לָהֶם	בַּצַּר	יְהוָה	אֶל־	וַיִּצְעֲקוּ	28
çıkardı–onları	ve–darlıklarından	onların	sıkıntıda	RAB	–e	ve–feryat-ettiler	
H3318	H4691	H1992		H3068	H0413	H6817	

O zaman sıkıntı içinde RABbe yakardılar, RAB kurtardı onları dertlerinden.

גַּלֵּיהֶם׃	וַיֶּחֱשׁוּ	לִדְמָמָה	סְעָרָה	יָקֵם	29
dalgaları	ve–sustular	sessizliğe	fırtınayı	dindirdi	
H1530	H2814	H1827			

Fırtınayı limanlığa çevirdi, Yatıştı dalgalar;

חֶפְצָם׃	מְחוֹז	אֶל־	וַיַּנְחֵם	יִשְׁתֹּקוּ	כִּי־	וַיִּשְׂמְחוּ	30
arzularının	limanına	–e	ve–götürdü–onları	dindiler	çünkü–	ve–sevindiler	
H2656	H4231	H0413	H5148	H8367		H8055	

Rahatlayınca sevindiler, Diledikleri limana götürdü RAB onları.

אָדָם׃	לִבְנֵי	וְנִפְלְאוֹתָיו	חַסְדּוֹ	לַיהוָה	יוֹדוּ	31
insanın	oğullarına	ve–harikaları-için	sevgisi-için	RAB'be	şükretsinler	
H0120		H6381		H3068	H3034	

Şükretsinler RABbe sevgisi için, İnsanlar yararına yaptığı harikalar için!

יְהַלְלוּהוּ׃	זְקֵנִים	וּבְמוֹשָׁב	עָם	בְּקְהַל־	וִירֹמְמוּהוּ	32
övsünler–O'nu	ihtiyarların	ve–oturağında	halkın	toplantısında–	ve–yüceltsinler–O'nu	
	H2205	H4186		H6951		

Yüceltsinler Onu halk topluluğunda, Övgüler sunsunlar ileri gelenlerin toplantısında.

לְצִמָּאוֹן׃	מַיִם	וּמֹצָאֵי	לְמִדְבָּר	נְהָרוֹת	יָשֵׂם	33
susuzluğa	suların	ve–çıkışlarını	çöle	nehirleri	çevirir	
H6774	H4325	H4161		H5104		

Irmakları çöle çevirir, Pınarları kurak toprağa,

בָּהּ׃	יֹשְׁבֵי	מֵרָעַת	לִמְלֵחָה	פְּרִי	אֶרֶץ	34
orada	oturanların	kötülüğünden	çorağa	meyveli	toprağı	
	H3427		H4420	H6529	H0776	

Verimli toprağı çorak alana, Orada yaşayanların kötülüğü yüzünden.

מָיִם׃	לְמֹצָאֵי	צִיָּה	וְאֶרֶץ	מַיִם	לַאֲגַם־	מִדְבָּר	יָשֵׂם	35
suların	çıkışlarına	kurak	ve–toprağı	suların	gölete–	çölü	çevirir	
H4325	H4161	H6723	H0776	H4325	H0098			

Çölü su birikintisine çevirir, Kuru toprağı pınara.

מוֹשָׁב׃	עִיר	וַיְכוֹנְנוּ	רְעֵבִים	שָׁם	וַיְשֵׁב	36
yerleşim	şehir	ve–kurdular	açları	orada	ve–yerleştirdi	
H4186			H7457	H8033	H3427	

Açları yerleştirir oraya; Oturacak bir kent kursunlar,

תְּבוּאָה׃	פְּרִי	וַיַּעֲשׂוּ	כְּרָמִים	וַיִּטְּעוּ	שָׂדוֹת	וַיִּזְרְעוּ	37
ürün	meyve	ve–verdiler	bağlar	ve–diktiler	tarlalar	ve–ektiler	
H8393	H6529		H3754	H5193		H2232	

Tarlalar ekip bağlar diksinler, Bol ürün alsınlar diye.

	יַמְעֵיט׃	לֹא	וּבְהֶמְתָּם	מְאֹד	וַיִּרְבּוּ	וַיְבָרֲכֵם	38
	azaltı	değil	ve-hayvanlarını	çok	ve-çoğaldılar	ve-bereketledi-onları	
	H4591	H3808	H0929	H3966		H1288	

RABbin kutsamasıyla, Çoğaldılar alabildiğine, Eksiltmedi hayvanlarını.

ז	וְיָגוֹן׃	רָעָה	מֵעָצֶר	וַיִּשְׁחוּ	וַיִּמְעֲטוּ		39
ז	ve-keder	felaket	baskıdan	ve-çöktüler	ve-azaldılar		
	H3015		H6115	H7817	H4591		

Sonra azaldılar, alçaldılar, Baskı, sıkıntı ve acı yüzünden.

	דָּרֶךְ׃	לֹא־	בְּתֹהוּ	וַיַּתְעֵם	נְדִיבִים	עַל־	בּוּז	שֹׁפֵךְ	40
	yerde	yol-olmayan-	boşlukta	ve-dolaştırdı-onları	soyluların	üzerine-	aşağılamayı	döken	
	H1870	H3808	H8414	H8582	H5081		H0937	H8210	

RAB rezalet saçtı soylular üzerine, Yolu izi belirsiz bir çölde dolaştırdı onları.

	מִשְׁפָּחוֹת׃	כַּצֹּאן	וַיָּשֶׂם	מֵעֹנִי	אֶבְיוֹן	וַיְשַׂגֵּב	41
	aileleri	sürüler-gibi	ve-koydu	sefaletten	yoksulu	ve-yükseltti	
	H4940	H6629		H6040	H0034	H7682	

Ama yoksulu sefaletten kurtardı, Davar sürüsü gibi çoğalttı ailelerini.

	פִּיהָ׃	קָפְצָה	עַוְלָה	וְכָל־	וְיִשְׂמָחוּ	יְשָׁרִים	יִרְאוּ	42
	ağzını	kapattı	haksızlık	ve-tüm-	ve-sevinecekler	doğrular	görecekler	
	H6310	H7092		H3605	H8055	H3477	H7200	

Doğru insanlar görüp sevinecek, Kötülerse ağzını kapayacak.

	יְהוָה׃	חַסְדֵי	וְיִתְבּוֹנְנוּ	אֵלֶּה	וְיִשְׁמָר־	חָכָם	מִי־	43
	RAB'bin	sevgilerini	ve-düşünsünler	bunları	ve-korusun-	bilge	kim-	
	H3068		H0995	H0428	H8104	H2450	H4310	

Aklı olan bunları göz önünde tutsun, RAB'bin sevgisini dikkate alsın.

Chapter 108

	וַאֲזַמְּרָה	אָשִׁירָה	אֱלֹהִים	לִבִּי	נָכוֹן	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	שִׁיר	1
	ve-övgüler-dizeceğim	ilahi-söyleyeceğim	Tanrı	yüreğim	hazır	Davud'un	mezmur	ilahi	
	H2167	H7891	H0430			H1732	H4210		

כְּבוֹדִי׃	אַף־	
yüceliğim	evet-	
H3519	H0637	

Kararlıyım, ey Tanrı, Bütün varlığımla sana ezgiler, ilahiler söyleyeceğim!

	שָׁחַר׃	אָעִירָה	וְכִנּוֹר	הַנֵּבֶל	עוּרָה	2
	şafağı	uyandıracağım	ve-lir	çenk	uyan	
	H7837	H5782	H3658		H5782	

Uyan, ey lir, ey çenk, Seheri ben uyandırayım!

	אֻמִּים׃	בַּל־	וַאֲזַמֶּרְךָּ	יְהוָה	וּבְעַמִּים	אוֹדְךָ	3
	ulusların	arasında-	ve-seni-öveceğim	YHVH	halklar-arasında	sana-şükredeceğim	
	H3816	H1077	H2167	H3068		H3034	

Halkların arasında sana şükürler sunayım, ya RAB, Ulusların arasında seni ilahilerle öveyim.

אֲמִתֶּךָ׃	שְׁחָקִים	וְעַד־	חַסְדְּךָ	שָׁמַיִם	מֵעַל־	גָּדוֹל	כִּי־
gerçeğin	bulutlara	ve-ulaşır-	sevgin	göklerin	üstünde-	büyük	çünkü-
H0571	H7834	H5704		H8064			

4

Çünkü sevgin göklere erişir, Sadakatin gökyüzüne ulaşır.

כְּבוֹדֶךָ׃	הָאָרֶץ	כָּל־	וְעַל	אֱלֹהִים	שָׁמַיִם	עַל־	רוּמָה
yüceliğin	yeryüzünün	tüm-	ve-üstüne	Tanrı	göklerin	üstüne-	yüksel
H3519	H0776	H3605		H0430	H8064		

5

Yüceliğini göster göklerin üstünde, ey Tanrı, Görkemin bütün yeryüzünü kaplasın!

וַעֲנֵנִי׃	יְמִינְךָ	הוֹשִׁיעָה	יְדִידֶיךָ	יֵחָלְצוּן	לְמַעַן	
ve-yanıtla-beni	sağ-elinle	kurtar	sevdiklerin	kurtulsunlar-diye	için	
	H3225	H3467			H4616	

6

Kurtar bizi sağ elinle, yardım et, Sevdiklerin özgürlüğe kavuşsun diye!

וְאֶמְּדֹ׃	סֻכּוֹת	וְאֶלֹהִים	דִּבֶּר	בְּקָדְשׁוֹ	אֶעְלֹזָה	אֲחַלְּקָה	שְׁכֶם	וְעֵמֶק
ölçeceğim	Sukkot'un	Tanrı	konuştu	kutsallığında	sevinç-duyacağım	paylaştıracağım	Şekem'i	ve-vadisini
H4058	H5523	H0430	H1696	H6944	H5937		H7927	H6010

7

Tanrı şöyle konuştu kutsal yerinde: ‹‹Şekemi sevinçle bölüştürecek, Sukkot Vadisini ölçeceğim.

מְחֹקְקִי׃	יְהוּדָה	רֹאשִׁי	מָעוֹז	וְאֶפְרַיִם	מְנַשֶּׁה	לִי	וּגְלְעָד	לִי
asam	Yahuda	başımın	kalesi	ve-Efrayim	Manaşşe	benimdir	Gilad	benimdir
H2710	H3063		H4581	H0669	H4519		H1568	

8

Gilat benimdir, Manaşşe de benim, Efrayim miğferim, Yahuda asam.

אֶתְרוֹעָע׃		סִיר	רַחְצִי	עַל־	אַשְׁלִיךְ	נַעֲלִי	עֲלֵי־	פְּלֶשֶׁת
zafer-narası-atacağım		leğeni	yıkanmamın	üzerine-	atacağım	çarığımı	üzerine-	Filist'in
H7321			H7366		H7993	H5275		H6429

וּמוֹאָב	אֱדוֹם	עַל־			
Moav	Edom'un	üzerine-			
H4124	H0123				

9

Moav yıkanma leğenim, Edomun üzerine çarığımı fırlatacağım, Filiste zaferle haykıracağım.›› fırlatılması, bir yerin sahiplenilmesi anlamına geliyordu.

אֱדוֹם׃	עַד־	נָחַנִי	מִי	מְבֻצָּר	עִיר	יְבַלְּנִי	מִי	
Edom'a	kadar-	yönlendirecek-beni	kim	surlu	kente	götürecek-beni	kim	
H0123	H5704	H5148	H4310	H4013		H2986	H4310	

10

Kim beni surlu kente götürecek? Kim bana Edoma kadar yol gösterecek?

בְּצִבְאֹתֵינוּ׃	אֱלֹהִים	תֵּצֵא	וְלֹא־	זָנַחְתָּנוּ	אֱלֹהִים	הֲלֹא־		
ordularımızla	Tanrı	çıkıyorsun	ve-değil-	sen-reddettin-bizi	Tanrı	değil-mi-		
	H0430	H3318	H3808		H0430	H3808		

11

Ey Tanrı, sen bizi reddetmedin mi? Ordularımıza öncülük etmiyor musun artık?

אָדָם׃	תְּשׁוּעַת	וְשָׁוְא	מִצָּר	עֶזְרַת	לָנוּ	הָבָה־	
insanın	kurtuluşu	ve-boştur	sıkıntıdan	yardım	bize	ver-	
H0120	H8668	H7723		H5833		H3051	

12

Yardım et bize düşmana karşı, Çünkü boştur insan yardımı.

צָרֵינוּ׃	יָבוּס	וְהוּא	חָיִל	נַעֲשֶׂה־	בָאלֹהִים	13
düşmanlarımızı	ezecek	ve–O	zafer	yapacağız–	Tanrı'da	
	H0947	H1931	H2428		H0430	

Tanrı'yla zafer kazanırız, O çiğner düşmanlarımızı.

Chapter 109

תֶּחֱרַשׁ׃	אַל־	תְּהִלָּתִי	אֱלֹהֵי	מִזְמוֹר	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ	1
sus	yapma–	övgümün	Tanrısı	mezmuru	Davud'un	koro–şefine	
	H0408	H8416	H0430	H4210	H1732	H5329	

Ey övgüler sunduğum Tanrı, Sessiz kalma!

לְשׁוֹן	אִתִּי	דִּבְּרוּ	פָּתָחוּ	עָלַי	מִרְמָה	וּפִי־	רָשָׁע	פִּי	כִּי	2
diliyle	benimle	konuştular	açtılar	bana–karşı	hilenin	ve–ağzı–	kötünün	ağzı	çünkü	
H3956	H0854	H1696			H4820	H6310	H7563	H6310		

שֶׁקֶר׃	
yalanın	
H8267	

Çünkü kötüler, yalancılar Bana karşı ağzını açtı, Karalıyorlar beni.

חִנָּם׃	וַיִּלָּחֲמוּנִי	סְבָבוּנִי	שִׂנְאָה	וְדִבְרֵי	3
nedensizce	ve–savaştılar–bana–karşı	kuşattı–beni	nefretin	ve–sözleri	
H2600		H5437	H8135	H1697	

Nefret dolu sözlerle beni kuşatıp Yok yere bana savaş açtılar.

תְּפִלָּה׃	וַאֲנִי	יִשְׂטְנוּנִי	אַהֲבָתִי	תָּחַת־	4
dua	ve–ben	suçluyorlar–beni	sevgimin	yerine–	
H8605	H0589	H7853	H0160	H8478	

Sevgime karşılık bana düşman oldular, Bense dua etmekteyim.

אַהֲבָתִי׃	תַּחַת	וְשִׂנְאָה	טוֹבָה	תַּחַת	רָעָה	עָלַי	וַיָּשִׂימוּ	5
sevgimin	yerine	ve–nefret	iyiliğin	yerine	kötülük	üzerime	ve–koydular	
H0160	H8478	H8135		H8478				

İyiliğime kötülük, Sevgime nefretle karşılık verdiler.

יְמִינוֹ׃	עַל־	יַעֲמֹד	וְשָׂטָן	רָשָׁע	עָלָיו	הַפְקֵד	6
sağının	üzerinde–	dursun	ve–suçlayıcı	kötüyü	üzerine	ata	
H3225		H5975	H7854	H7563			

Kötü bir adam koy düşmanın başına, Sağında onu suçlayan biri dursun!

לַחֲטָאָה׃	תִּהְיֶה	וּתְפִלָּתוֹ	רָשָׁע	יֵצֵא	בְּהִשָּׁפְטוֹ	7
günah	olsun	ve–duası	suçlu	çıksın	yargılandığında	
H2401	H1961	H8605	H7563	H3318	H8199	

Yargılanınca suçlu çıksın, Duası bile günah sayılsın!

אַחֵר׃	יִקַּח	פְּקֻדָּתוֹ	מְעַטִּים	יָמָיו	יִהְיוּ־	8
başkası	alsın	görevini	az	günleri	olsun–	
H0312	H3947	H6486	H4592	H3117	H1961	

Ömrü kısa olsun, Görevini bir başkası üstlensin!

9

יְהִיוּ־	בָנָיו	יְתוֹמִים	וְאִשְׁתּוֹ	אַלְמָנָה׃
olsunlar–	oğulları	yetimler	ve–karısı	dul
H1961		H3490	H0802	H0490

Çocukları öksüz, Karısı dul kalsın!

10

וְנָוֹעַ	יָנוּעוּ	בָּנָיו	וְשִׁאֲלוּ	וְדָרְשׁוּ	מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃
ve–dolaşsınlar	serseri–gibi–gezsinler	oğulları	ve–dilencillik–etsinler	ve–arasınlar	yıkıntılarından
H5128	H5128		H7592	H1875	H2723

Çocukları avare gezip dilensin, Yıkık evlerinden uzakta yiyecek arasın!

11

יְנַקֵּשׁ	נוֹשֶׁה	לְכָל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	וְיָבְזוּ	זָרִים	יְגִיעוֹ׃	
tuzak–kursun	alacaklı	tümüne–	olan–	onun	ve–yağmalasınlar	yabancılar	emeğini	
H5367	H5383	H3605			H0962		H3018	

Bütün malları tefecinin ağına düşsün, Emeğini yabancılar yağmalasın!

12

אַל־	יְהִי־	לוֹ	מֹשֵׁךְ	חֶסֶד	וְאַל־	יְהִי	חוֹנֵן	לְיתוֹמָיו׃
olmasın–	olsun–	ona	uzatan	merhamet	ve–olmasın–	olsun	acıyan	yetimlerine
H0408	H1961		H4900		H0408	H1961		H3490

Kimse ona sevgi göstermesin, Öksüzlerine acıyan olmasın!

13

יְהִי־	אַחֲרִיתוֹ	לְהַכְרִית	בְּדוֹר	אַחֵר	יִמַּח	שְׁמָם׃	
olsun–	soyu	kesilmek–üzere	kuşak	sonraki	silinsin	adları	
H1961	H0319	H3772	H1755	H0312		H8034	

Soyu kurusun, Bir kuşak sonra adı silinsin!

14

וְיִזָּכֵר	עֲוֹן	אֲבוֹתָיו	אֶל־	יְהוָה	וְחַטָּאת	אִמּוֹ	אַל־	תִּמָּח׃
anılsın	suçu	babalarının	yanında–	YHVH	ve–günahı	annesinin	yapma–	silinmesin
H2142	H5771	H0001	H0413	H3068		H0517	H0408	

Atalarının suçları RABbin önünde anılsın, Annesinin günahı silinmesin!

15

יִהְיוּ	נֶגֶד־	יְהוָה	תָּמִיד	וְיַכְרֵת	מֵאֶרֶץ	זִכְרָם׃	
olsunlar	önünde–	YHVH	daima	ve–kessin	yeryüzünden	anılarını	
H1961	H5048	H3068	H8548	H3772	H0776	H2143	

Günahları hep RABbin önünde dursun, RAB anılarını yok etsin yeryüzünden!

16

יַעַן	וַאֲשֶׁר	לֹא	זָכַר	עֲשׂוֹת	חֶסֶד	וַיִּרְדֹּף	אִישׁ־	עָנִי
çünkü	çünkü	değil	hatırladı	göstermek	merhamet	ve–kovaladı	adamı–	yoksul
H3282	H3808		H2142			ve–kovaladı	H0376	H6041

וְאֶבְיוֹן	וְנִכְאֵה	לֵבָב	לְמוֹתֵת׃
ve–muhtaç	ve–kırık	yürekli	öldürmek–için
H0034		H3824	H4191

Çünkü düşmanım sevgi göstermeyi düşünmedi, Ölesiye baskı yaptı mazluma, yoksula, Yüreği kırık insana.

17

וַיֶּאֱהַב	קְלָלָה	וַתָּבוֹא־הוּ	וְלֹא־	חָפֵץ	בִּבְרָכָה	וַתִּרְחַק	מִמֶּנּוּ׃
ve–sevdi	laneti	ve–geldi–ona	ve–değil–	istedi	bereketi	ve–uzaklaştı	ondan
H0157	H7045	H0935	H3808		H1293	H7368	

Sevdiği lanet başına gelsin! Madem kutsamaktan hoşlanmıyor, Uzak olsun ondan kutsamak!

18

וַיִּלְבַּשׁ	קְלָלָה	כְּמַדּוֹ	וַתָּבֹא	כַמַּיִם	בְּקִרְבּוֹ	וְכַשֶּׁמֶן	בְּעַצְמוֹתָיו׃	
ve–giydi	laneti	giysi–gibi	ve–girdi	su–gibi	içine	ve–yağ–gibi	kemiklerine	
H3847	H7045	H4055	H0935	H4325	H7130	H8081	H6106	

Laneti bir giysi gibi giydi, Su gibi içine, yağ gibi kemiklerine işlesin lanet!

19 תְּהִי־ לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃
olsun– ona giysi–gibi sardığı ve–kemer–gibi daima kuşandığı
H1961 H2063 H8548 H2296

Bir giysi gibi onu örtünsün, Bir kuşak gibi hep onu sarsın! düşmanlarının konuşmasıdır.

20 זֹאת פְּעֻלַּת שָׂטָנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים עַל־ נַפְשִׁי׃
bu karşılığı suçlayıcılarımın tarafından YHVH ve–konuşanların kötü karşı– canımın
H2063 H6468 H7853 H0854 H3068 H1696 H7451 H5315

Düşmanlarıma, beni kötüleyenlere, RAB böyle karşılık versin!

21 וְאַתָּה יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־ אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־ טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
ve–Sen YHVH Rab yap– benimle uğruna adının çünkü– iyi sevgin kurtar–beni
H3069 H0136 H6213 H0854 H4616 H8034 H3588 H2896 H5337

Ama sen, ey Egemen RAB, Adın uğruna bana ilgi göster; Kurtar beni, iyiliğin, sevgin uğruna!

22 כִּי־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃
çünkü– yoksul ve–muhtaç benim yaralı ve–yüreğim içimde
H3588 H6041 H0034 H0595 H2490 H3820 H7130

Çünkü düşkün ve yoksulum, Yüreğim yaralı içimde.

23 כְּצֵל־ כְּנָטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃
gölge–gibi– uzadığında gidiyorum silkelendim çekirge–gibi
H6738 H5186 H1980 H5287 H0697

Batan güneş gibi geçip gidiyorum, Çekirge gibi silkilip atılıyorum.

24 בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָחַשׁ מִשָּׁמֶן׃
dizlerim tökezledi oruçtan ve–bedenim zayıfladı yağsızlıktan
H1290 H3782 H6685 H1320 H3584 H8081

Dizlerim titriyor oruç tutmaktan; Bir deri bir kemiğe döndüm.

25 וַאֲנִי הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃
ve–ben oldum utanç onlara görünce–beni sallıyorlar başlarını
H0589 H1961 H2781 H1992 H7200 H5128

Düşmanlarıma yüzkarası oldum; Beni görünce kafalarını sallıyorlar!

26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ׃
yardım–et–bana YHVH Tanrım kurtar–beni sevgine–göre
H5826 H3068 H0430 H3467

Yardım et bana, ya RAB Tanrım; Kurtar beni sevgin uğruna!

27 וְיֵדְעוּ כִּי־ יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה עָשִׂיתָה׃
ve–bilsinler ki– elin bu Sen YHVH yaptın–bunu
H3045 H3027 H2063 H3068

Bilsinler bu işte senin elin olduğunu, Bunu senin yaptığını, ya RAB!

28 יְקַלְלוּ־ הֵמָּה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
lanetlesinler– onlar ve–Sen kutsayacaksın kalktılar ve–utandılar ve–kulun sevinecek
H7043 H1992 H0859 H1288 H6965 H0954 H5650 H8055

Varsın lanet etsin onlar, sen kutsa beni, Bana saldıranlar utanacak, Ben kulunsa sevineceğim.

29 יִלְבְּשׁוּ giysinler H3847 שׂוֹטְנַי suçlayıcılarım H7853 כְּלִמָּה utancı H3639 וְיַעֲטוּ ve-sarılsınlar כַּמְעִיל manto-gibi H4598 בָּשְׁתָּם׃ rezaletleriyle H1322

Rezilliğe bürünsün beni suçlayanlar, Kaftan giyer gibi utançlarıyla örtünsünler!

30 אֹודֶה şükredeceğim H3034 יְהוָה YHVH'ya H3068 מְאֹד çok H3966 בְּפִי ağzımla H6310 וּבְתוֹךְ ve-ortadında H8432 רַבִּים çokların אֲהַלְלֶנּוּ׃ öveceğim-onu

RABbe çok şükredeceğim, Kalabalığın arasında Ona övgüler dizeceğim;

31 כִּי־ çünkü- יַעֲמֹד duracak H5975 לִימִין sağında H3225 אֶבְיוֹן muhtaçın H0034 לְהוֹשִׁיעַ kurtarmak-için H3467 מִשֹּׁפְטֵי yargılayanlardan H8199 נַפְשׁוֹ׃ canını H5315

Çünkü O yoksulun sağında durur, Onu yargılayanlardan kurtarmak için.

Chapter 110

1 לְדָוִד Davud'un H1732 מִזְמוֹר mezmur H4210 נְאֻם sözü H5002 יְהוָה RAB'bin H3068 לַאדֹנִי Efendime H0113 שֵׁב otur H3427 לִימִינִי sağımda H3225 עַד־ -e-kadar H5704 אָשִׁית koyana-dek H7896 אֹיְבֶיךָ düşmanlarını H0341 הֲדֹם basamak H1916 לְרַגְלֶיךָ׃ ayaklarına H7272

RAB efendime: ‹‹Ben düşmanlarını ayaklarının altına serinceye dekfü Sağımda otur›› diyor. ‹‹Ayaklarına tabure yapıncaya dek››.

2 מַטֵּה־ asasını- H4294 עֻזְּךָ gücünün H5797 יִשְׁלַח gönderecek H7971 יְהוָה RAB H3068 מִצִּיּוֹן Siyon'dan H6726 רְדֵה hükmet בְּקֶרֶב ortasında H7130 אֹיְבֶיךָ׃ düşmanlarının H0341

RAB Siyondan uzatacak kudret asanı, Düşmanlarının ortasında egemenlik sür!

3 עַמְּךָ halkın H5971 נְדָבֹת gönüllüler H2428 חֵילֶךָ gücünün בְּיוֹם gününde H3117 בַּהֲדְרֵי־ görkeminde- H1926 קֹדֶשׁ kutsallığın H6944 מֵרֶחֶם rahminden H7358 מִשְׁחָר şafaktan H4891 לְךָ senindir H3208 יַלְדֻתֶיךָ׃ gençliğinin H2919 טַל çiğ

Savaşacağın gün Gönüllü gidecek askerlerin. Seherin bağrından doğan çiy gibi Kutsal giysiler içinde Sana gelecek gençlerin.

4 נִשְׁבַּע and-içti H7650 וְיהוָה RAB H3068 וְלֹא ve-değil H3808 יִנָּחֵם pişman-olacak H5162 אַתָּה־ Sen- כֹהֵן kahin H3548 לְעוֹלָם sonsuza-dek H5769 עַל־ -e-göre דִּבְרָתִי düzenimi H1700 מַלְכִּי־צֶדֶק׃ Malkisedek'in H4442

RAB ant içti, kararından dönmez: ‹‹Melkisedek düzeni uyarınca Sonsuza dek kâhinsin sen!›› dedi.

אֲדֹנָי	עַל־	יְמִינְךָ	מָחַץ	בְּיוֹם־	אַפּוֹ	מְלָכִים׃	5
Efendi	–de	sağında	ezdi	gününde–	gazabının	kralları	
H0136		H3225	H4272	H3117	H0639	H4428	

Rab senin sağındadır, Kralları ezecek öfkelendiği gün.

מָלֵא	גְוִיּוֹת	מָחַץ	רֹאשׁ	עַל־	אֶרֶץ	רַבָּה׃		6
doldurdu	cesetlerle	ezdi	başı	üzerine–	toprağın	geniş		
H4390	H1472	H4272			H0776			
בַּגּוֹיִם	יָדִין							
milletleri	yargılayacak							
	H1777							

Ulusları yargılayacak, ortalığı cesetler dolduracak, Dünyanın dört bucağında başları ezecek.

מִנַּחַל	בַּדֶּרֶךְ	יִשְׁתֶּה	עַל־	כֵּן	יָרִים	רֹאשׁ׃	7
dereden	yolda	içecek	–e	bu-yüzden	kaldıracak	başı	
	H1870	H8354					

Yol kenarındaki dereden su içecek; Bu yüzden başını dik tutacak.

Chapter 111

הַלְלוּ	יָהּ	אוֹדֶה	יְהוָה	בְּכָל־	לֵבָב	בְּסוֹד	יְשָׁרִים	וְעֵדָה׃	1
övün	YAH	şükredeceğim	YHVH'ya	tüm–	yürekle	meclisinde	doğruların	ve–toplulukta	
	H3050	H3034	H3068	H3605	H3824	H5475	H3477	H5712	

Övgüler sunun RABbe! Doğru insanların toplantısında, Topluluk içinde, Bütün yüreğimle RABbe şükredeceğim.

גְּדֹלִים	מַעֲשֵׂי	יְהוָה	דְּרוּשִׁים	לְכָל־	חֶפְצֵיהֶם׃	2
büyük	işleri	YHVH'ın	araştırılan	tüm–	zevk–alanlarınca	
	H4639	H3068	H1875	H3605	H2656	

RABbin işleri büyüktür, Onlardan zevk alanlar hep onları düşünür.

הוֹד־	וְהָדָר	פָּעֳלוֹ	וְצִדְקָתוֹ	עֹמֶדֶת	לָעַד׃	3
ihtizam–	ve–görkem	işi	ve–doğruluğu	kalıcı	sonsuza–dek	
H1935	H1926	H6467	H6666	H5975	H5703	

Onun yaptıkları yüce ve görkemlidir, Doğruluğu sonsuza dek sürer.

זֵכֶר	עָשָׂה	לְנִפְלְאֹתָיו	חַנּוּן	וְרַחוּם	יְהוָה׃	4
anı	yaptı	harikalarının	lütufkâr	ve–merhametli	YHVH	
H2143		H6381	H2587	H7349	H3068	

RAB unutulmayacak harikalar yaptı, O sevecen ve lütfedendir.

טֶרֶף	נָתַן	לִירֵאָיו	יִזְכֹּר	לְעוֹלָם	בְּרִיתוֹ׃	5
yiyecek	verdi	korkanlara	hatırlayacak	sonsuza–dek	antlaşmasını	
H2964	H5414	H3373	H2142	H5769	H1285	

Kendisinden korkanları besler, Antlaşmasını sonsuza dek anımsar.

כֹּחַ	מַעֲשָׂיו	הִגִּיד	לְעַמּוֹ	לָתֶת	לָהֶם	נַחֲלַת	גּוֹיִם׃	6
gücü	işlerinin	bildirdi	halkına	vermek–için	onlara	mirasını	ulusların	
	H4639	H5046		H5414		H5159		

Ulusların topraklarını kendi halkına vermekle Gösterdi onlara işlerinin gücünü.

מַעֲשֵׂי	יָדָיו	אֱמֶת	וּמִשְׁפָּט	נֶאֱמָנִים	כָּל־	פִּקּוּדָיו׃	7
işleri	ellerinin	gerçek	ve–adalet	güvenilir	tüm–	buyrukları	
H4639	H3027	H0571	H4941	H0539	H3605	H6490	

Yaptığı her işte sadık ve adildir, Bütün koşulları güvenilirdir;

וְיָשָׁר׃	בֶּאֱמֶת	עֲשׂוּיִם	לְעוֹלָם	לָעַד	סְמוּכִים	8
ve-doğrulukla	gerçekle	yapılmış	ebediyen	sonsuza-dek	sağlam	
H3477	H0571		H5769	H5703	H5564	

Sonsuza dek sürer, Sadakat ve doğrulukla yapılır.

שְׁמוֹ׃	וְנוֹרָא	קָדוֹשׁ	בְּרִיתוֹ	לְעוֹלָם	צִוָּה־	לְעַמּוֹ	שָׁלַח	פְּדוּת	9
adı	ve-hayrın	kutsal	antlaşmasını	sonsuza-dek	buyurdu-	halkına	gönderdi	kurtuluş	
H8034	H3372	H6918	H1285	H5769	H6680		H7971	H6304	

O halkının kurtuluşunu sağladı, Antlaşmasını sonsuza dek geçerli kıldı. Adı kutsal ve müthiştir.

תְּהִלָּתוֹ	עֹשֵׂיהֶם	לְכָל־	טוֹב	שֵׂכֶל	יְהוָה	יִרְאַת	וְחָכְמָה	רֵאשִׁית	10
övgüsü	uygulayanların	tüm-	iyi	anlayış	YHVH'ın	korkusudur	bilgeliğin	başlangıcı	
H8416		H3605		H7922	H3068	H3374	H2451	H7225	

לָעַד׃	עֹמֶדֶת
sonsuza-dek	kalıcı
H5703	H5975

Bilgeliğin temeli RAB korkusudur, O'nun kurallarını yerine getiren herkes Sağduyu sahibi olur. O'na sonsuza dek övgü sunulur!

Chapter 112

מְאֹד׃	חָפֵץ	בְּמִצְוֹתָיו	יְהוָה	אֶת־	יָרֵא	אִישׁ	אַשְׁרֵי־	וָהּ	הַלְלוּ	1
çok	zevk-alan	emirlerinden	RAB'den	-i	korkan	adama	ne-mutlu-	YAH	övün	
H3966		H4687	H3068	H0853	H3372	H0376	H0835	H3050		

Övgüler sunun RABbe! Ne mutlu RABden korkan insana, Onun buyruklarından büyük zevk alana!

יְבֹרָךְ׃	יְשָׁרִים	דּוֹר	זַרְעוֹ	יִהְיֶה	בָּאָרֶץ	גִּבּוֹר	2
bereketlenecek	doğruların	nesli	soyu	olacak	yeryüzünde	güçlü	
H1288	H3477	H1755	H2233	H1961	H0776	H1368	

Soyu yeryüzünde güç kazanacak, Doğruların kuşağı kutsanacak.

לָעַד׃	עֹמֶדֶת	וְצִדְקָתוֹ	בְּבֵיתוֹ	וְעֹשֶׁר	הוֹן־	3
sonsuza-dek	sürer	ve-adaleti	evinde	ve-zenginlik	servet-	
H5703	H5975	H6666		H6239	H1952	

Bolluk ve zenginlik eksilmez evinden, Sonsuza dek sürer doğruluğu.

וְצַדִּיק׃	וְרַחוּם	חַנּוּן	לַיְשָׁרִים	אוֹר	בַּחֹשֶׁךְ	זָרַח	4
ve-doğru	ve-merhametli	lütufkar	doğrulara	ışık	karanlıkta	doğdu	
H6662	H7349	H2587	H3477	H0216	H2822	H2224	

Karanlıkta ışık doğar dürüstler için, Lütfeden, sevecen, doğru insanlar için.

בְּמִשְׁפָּט׃	דְּבָרָיו	יְכַלְכֵּל	וּמַלְוֶה	חוֹנֵן	אִישׁ	טוֹב־	5
adaletle	işlerini	yönetir	ve-ödünç-veren	acıyan	adam	iyi-	
H4941	H1697	H3557			H0376		

Ne mutlu eli açık olan, ödünç veren, İşlerini adaletle yürüten insana!

צַדִּיק׃	יִהְיֶה	עוֹלָם	לְזֵכֶר	יִמּוֹט	לֹא־	לְעוֹלָם	כִּי־	6
doğru	olacak	sonsuza-dek	anısı-için	sarsılacak	değil-	sonsuza-dek	çünkü-	
H6662	H1961	H5769	H2143	H4131	H3808	H5769		

Asla sarsılmaz, Sonsuza dek anılır doğru insan.

בַּיהוָה׃	בָּטֻחַ	לִבּוֹ	נָכוֹן	יִרָא	לֹא	רָעָה	מִשְׁמוּעָה	7
RAB'be	güvenen	yüreği	sağlam	korkacak	değil	kötü	haberden	
H3068	H0982			H3372	H3808		H8052	

Kötü haberden korkmaz, Yüreği sarsılmaz, RABbe güvenir.

בְּצָרָיו׃	יִרְאֶה	אֲשֶׁר־	עַד	יִרָא	לֹא	לִבּוֹ	סָמוּךְ	8
düşmanlarını	görünce	ki–	–e-kadar	korkacak	değil	yüreği	destekli	
	H7200		H5704	H3372	H3808		H5564	

Gözü pektir, korku nedir bilmez, Sonunda düşmanlarının yenilgisini görür.

בְּכָבוֹד׃	תָּרוּם	קַרְנוֹ	לָעַד	עֹמֶדֶת	צִדְקָתוֹ	לָאֶבְיוֹנִים	נָתַן	וּפִזַּר	9
onurla	yükselir	boynuzu	sonsuza-dek	sürer	adaleti	yoksullara	verdi	dağıttı	
H3519			H5703	H5975	H6666	H0034	H5414	H6340	

Armağanlar dağıttı, yoksullara verdi; Doğruluğu sonsuza dek kalıcıdır, Gücü ve saygınlığı artar.

תֹּאבֵד׃	רְשָׁעִים	תַּאֲוַת	וְנָמָס	יַחֲרֹק	שִׁנָּיו	וְכָעָס	וְיִרְאֶה	רָשָׁע	10
yok-olacak	kötülerin	arzusu	ve–eriyecek	gıcırdatacak	dişlerini	ve–kızacak	görecek	kötü	
H0006	H7563	H8378	H4549	H2786	H8127	H3707	H7200	H7563	

Kötü kişi bunu görünce kudurur, Dişlerini gıcırdatır, kendi kendini yer, bitirir. Kötülerin dileği boşa çıkar.

Chapter 113

יְהוָה׃	שֵׁם	אֶת־	הַלְלוּ	יְהוָה	עַבְדֵי	הַלְלוּ	וְיָהּ	הַלְלוּ	1
RAB'bin	adını	–i	övün	RAB'bin	kulları	övün	YAH	övün	
H3068	H8034	H0853		H3068	H5650		H3050		

Övgüler sunun RABbe! Övgüler sunun, ey RABbin kulları, RABbin adına övgüler sunun!

עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	מְבֹרָךְ	יְהוָה	שֵׁם	יְהִי	2
sonsuza	ve–e-kadar–	şimdiden	bereketli	RAB'bin	adı	olsun	
H5769	H5704	H6258	H1288	H3068	H8034	H1961	

Şimdiden sonsuza dek RABbin adına şükürler olsun!

יְהוָה׃	שֵׁם	מְהֻלָּל	מְבוֹאוֹ	עַד־	שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	3
RAB'bin	adı	övülmüş	batısına	–e-kadar	güneşin	doğuşundan–	
H3068	H8034		H3996	H5704	H8121	H4217	

Güneşin doğduğu yerden battığı yere kadar RABbin adına övgüler sunulmalı!

כְּבוֹדוֹ׃	הַשָּׁמַיִם	עַל	יְהוָה	וּגוֹיִם	כָּל־	עַל־	רָם	4
yüelikliği	göklerin	üzerinde	RAB	milletlerin	tüm–	üzerinde–	yükselmiş	
H3519	H8064		H3068		H3605			

RAB bütün uluslara egemendir, Görkemi gökleri aşar.

לָשָׁבֶת׃	הַמַּגְבִּיהִי	אֱלֹהֵינוּ	כַּיהוָה	מִי	5
oturmak-için	yükselen	Tanrımız	RAB-gibi	kim	
H3427	H1361	H0430	H3068	H4310	

Var mı Tanrımız RAB gibi, Yücelerde oturan,

וּבָאָרֶץ׃	בַּשָּׁמַיִם	לִרְאוֹת	הַמַּשְׁפִּילִי	6
ve–yerde	göklerde	görmek-için	alçalan	
H0776	H8064	H7200	H8213	

Göklerde ve yeryüzünde olanlara Bakmak için eğilen?

מְקִימִי	מֵעָפָר	דָּל	מֵאַשְׁפֹּת	יָרִים	אֶבְיוֹן׃	7
kaldıran	tozdan	yoksulu	çöplükten	yükseltir	muçtağı	
	H6083	H1800	H0830		H0034	

Düşkünü yerden kaldırır, Yoksulu çöplükten çıkarır;

לְהוֹשִׁיבִי	עִם־	נְדִיבִים	עִם	נְדִיבֵי	עַמּוֹ׃	8
oturtmak-için	ile–	soylular	ile	soyluları	halkının	
H3427		H5081		H5081		

Soylularla, Halkının soylularıyla birlikte oturtsun diye.

וּמוֹשִׁיבִי	עֲקֶרֶת	הַבַּיִת	אֵם־	הַבָּנִים	שְׂמֵחָה	הַלְלוּ־	יָהּ׃	9
oturtarak	kısırını	evin	annesi–	çocukların	sevinçli	övün–	YAH	
H3427	H6135		H0517		H8056		H3050	

Kısır kadını evde oturtur, Çocuk sahibi mutlu bir anne kılar. RAB'be övgüler sunun!

Chapter 114

בְּצֵאת	יִשְׂרָאֵל	מִמִּצְרָיִם	בֵּית	יַעֲקֹב	מֵעַם	לֹעֵז׃	1
çıktığında	İsrail	Mısır'dan	evi	Yakup'un	halktan	yabancı	
H3318	H3478	H4714		H3290		H3937	

İsrail Mısırdan çıktığında, Yakupun soyu yabancı dil konuşan bir halktan ayrıldığında,

הָיְתָה	יְהוּדָה	לְקָדְשׁוֹ	יִשְׂרָאֵל	מַמְשְׁלוֹתָיו׃		2
oldu	Yahuda	kutsallığı	İsrail	hükmettiği		
H1961	H3063	H6944	H3478	H4475		

Yahuda Rabbin kutsal yeri oldu, İsrail de Onun krallığı.

הַיָּם	רָאָה	וַיָּנָס	הַיַּרְדֵּן	יִסֹּב	לְאָחוֹר׃	3
deniz	gördü	ve–kaçtı	Şeria	döndü	geriye	
H3220	H7200	H5127	H3383	H5437	H0268	

Deniz olanı görüp geri çekildi, Şeria Irmağı tersine aktı.

הֶהָרִים	רָקְדוּ	כְּאֵילִים	גְּבָעוֹת	כִּבְנֵי־	צֹאן׃	4
dağlar	sıçradı	koçlar-gibi	tepeler	yavruları-gibi–	koyunun	
H2022	H7540		H1389		H6629	

Dağlar koç gibi, Tepeler kuzu gibi sıçradı.

מַה־	לְּךָ	הַיָּם	כִּי	תָנוּס	הַיַּרְדֵּן	תִּסֹּב	לְאָחוֹר׃	5
ne–	sana	deniz	ki	kaçtın	Şeria	döndün	geriye	
H4100		H3220		H5127	H3383	H5437	H0268	

Ey deniz, sana ne oldu da kaçtın? Ey Şeria, neden tersine aktın?

הֶהָרִים	תִּרְקְדוּ	כְּאֵילִים	גְּבָעוֹת	כִּבְנֵי־	צֹאן׃	6
dağlar	sıçradınız	koçlar-gibi	tepeler	yavruları-gibi–	koyunun	
H2022	H7540		H1389		H6629	

Ey dağlar, niçin koç gibi, Ey tepeler, niçin kuzu gibi sıçradınız?

מִלִּפְנֵי	אָדוֹן	חוּלִי	אָרֶץ	מִלִּפְנֵי	אֱלוֹהַּ	יַעֲקֹב׃	7
huzurundan	Efendi'nin	titre	yeryüzü	huzurundan	Tanrısı	Yakup'un	
H6440	H0113		H0776	H6440	H0433	H3290	

Titre, ey yeryüzü, Kayayı havuza, Çakmaktaşını pınara çeviren Rab'bin önünde, Yakup'un Tanrısı'nın huzurunda.

8	הַהֹפְכִי	הַצּוּר	אֲגַם־	מָיִם	חַלָּמִישׁ	לְמַעְיְנוֹ־	מָיִם׃
	dönüştüren	kayayı	gölete–	suların	çakmaktaşını	pınarlara–	suların
	H2015	H6697	H0098	H4325	H2496	H4599	H4325

Chapter 115

1	לֹא	לָנוּ	יְהוָה	לֹא־	לָנוּ	כִּי־	לְשִׁמְךָ	תֵּן	כָּבוֹד	עַל־	חַסְדְּךָ	עַל־	אֲמִתֶּךָ׃
	değil	bize	RAB	değil	bize	ama–	adına	ver	yüelik	–için	sevgin	–için	sadıkılğın
	H3808	H3068	H3808				H8034	H5414	H3519				H0571

Bizi değil, ya RAB, bizi değil, Sevgin ve sadakatin uğruna, Kendi adını yücelt!

2	לָמָּה	יֹאמְרוּ	הַגּוֹיִם	אַיֵּה־	נָּא	אֱלֹהֵיהֶם׃
	neden	desinler	milletler	nerede–	şimdi	Tanrıları
	H4100	H0559		H0346	H4994	H0430

Niçin uluslar: ‹‹Hani, nerede onların Tanrısı?›› desin.

3	וֵאלֹהֵינוּ	בַּשָּׁמָיִם	כֹּל	אֲשֶׁר־	חָפֵץ	עָשָׂה׃
	ve–Tanrımız	göklerde	her-şeyi	ki–	istedi	yaptı
	H0430	H8064	H3605			

Bizim Tanrımız göklerdedir, Ne isterse yapar.

4	עֲצַבֵּיהֶם	כֶּסֶף	וְזָהָב	מַעֲשֵׂה	יְדֵי	אָדָם׃
	putları	gümüş	ve–altın	işi	ellerinin	insanın
	H6091	H3701	H2091	H4639	H3027	H0120

Oysa onların putları altın ve gümüşten yapılmış, İnsan elinin eseridir.

5	פֶּה־	לָהֶם	וְלֹא	יְדַבֵּרוּ	עֵינַיִם	לָהֶם	וְלֹא	יִרְאוּ׃
	ağız–	onların	ve–değil	konuşurlar	gözleri	onların	ve–değil	görürler
	H6310	H1992	H3808	H1696		H1992	H3808	H7200

Ağızları var, konuşmazlar, Gözleri var, görmezler,

6	אָזְנַיִם	לָהֶם	וְלֹא	יִשְׁמָעוּ	אַף	לָהֶם	וְלֹא	יְרִיחוּן׃
	kulakları	onların	ve–değil	işitirler	burunları	onların	ve–değil	koklarlar
	H0241		H3808	H8085	H0639		H3808	H7306

Kulakları var, duymazlar, Burunları var, koku almazlar,

7	וְיֵדֵיהֶם	וְלֹא	יְמִישׁוּן	רַגְלֵיהֶם	וְלֹא	יְהַלֵּכוּ	לֹא־	יֶהְגּוּ	בִּגְרוֹנָם׃
	elleri	ve–değil	tutarlar	ayakları	ve–değil	yürürler	değil–	mırıldanacaklar	boğazlarıyla
	H3027	H3808	H4184	H7272	H3808	H1980	H3808	H1897	H1627

Elleri var, hissetmezler, Ayakları var, yürümezler, Boğazlarından ses çıkmaz.

8	כָּמוֹהֶם	יִהְיוּ	עֹשֵׂיהֶם	כֹּל	אֲשֶׁר־	בָּטַח	בָּהֶם׃
	onlar-gibi	olacaklar	yapanları	her	ki–	güvenir	onlara
	H3644	H1961		H3605		H0982	

Onları yapan, onlara güvenen herkes Onlar gibi olacak!

9	יִשְׂרָאֵל	בְּטַח	בַּיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הוּא׃
	İsrail	güven	RAB'be	yardımları	ve–kalkanları	O
	H3478	H0982	H3068	H5828	H4043	H1931

Ey İsrail halkı, RABbe güven, Odur yardımcınız ve kalkanınız!

10	בֵּית	אַהֲרֹן	בִּטְחוּ	בַּיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הֽוּא׃
	evi	Harun'un	güvenin	RAB'be	yardımları	ve–kalkanları	O
	H1004	H0175	H0982	H3068	H5828	H4043	H1931

Ey Harun soyu, RABbe güven, Odur yardımcınız ve kalkanınız!

11	יִרְאֵי	יְהוָה	בִּטְחוּ	בַּיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הֽוּא׃
	korkanlar	RAB'den	güvenin	RAB'be	yardımları	ve–kalkanları	O
	H3373	H3068	H0982	H3068	H5828	H4043	H1931

Ey RABden korkanlar, RABbe güvenin, Odur yardımcınız ve kalkanınız!

12	יְהוָה	זְכָרָנוּ	יְבָרֵךְ	יְבָרֵךְ	יְבָרֵךְ	אֶת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	יְבָרֵךְ
	RAB	anımsadı–bizi	bereketleyecek	bereketleyecek	bereketleyecek	–i	evini	İsrail'in	bereketleyecek
	H3068	H2142	H1288	H1288	H1288	H0853		H3478	H1288

אֶת־	בֵּית	אַהֲרֹן׃	
–i	evini	Harun'un	
H0853		H0175	

RAB bizi anımsayıp kutsayacak, İsrail halkını, Harun soyunu kutsayacak.

13	יְבָרֵךְ	יִרְאֵי	יְהוָה	הַקְּטַנִּים	עִם־	הַגְּדֹלִים׃
	bereketleyecek	korkanları	RAB'den	küçükler	ile–	büyükler
	H1288	H3373	H3068			

Küçük, büyük, Kendisinden korkan herkesi kutsayacak.

14	יֹסֵף	יְהוָה	עֲלֵיכֶם	עֲלֵיכֶם	וְעַל־	בְּנֵיכֶם׃
	artıracak	RAB	üzerinize	üzerinize	ve–üzerine–	oğullarınızın
	H3254	H3068				

RAB sizi, Sizi ve çocuklarınızı çoğaltsın!

15	בְּרוּכִים	אַתֶּם	לַיהוָה	עֹשֵׂה	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ׃
	bereketli	siz	RAB'be	yapıcısı	göklerin	ve–yerin
	H1288		H3068		H8064	H0776

Yeri göğü yaratan RAB Sizleri kutsasın.

16	הַשָּׁמַיִם	שָׁמַיִם	לַיהוָה	וְהָאָרֶץ	נָתַן	לִבְנֵי־	אָדָם׃
	gökler	gökleri	RAB'be	ve–yeri	verdi	oğullarına–	insanın
	H8064	H8064	H3068	H0776	H5414		H0120

Göklerin öteleri RABbindir, Ama yeryüzünü insanlara vermiştir.

17	לֹא	הַמֵּתִים	יְהַלְלוּ־	וְלֹא	יָהּ	כָּל־	יֹרְדֵי	דוּמָה׃
	değil	ölüler	övecekler–	ve–değil	YAH'I	tüm–	inenler	sessizliğe
	H3808	H4191		H3808	H3050	H3605	H3381	H1745

Ölüler, sessizlik diyarına inenler, RABbe övgüler sunmaz;

18	וַאֲנַחְנוּ	נְבָרֵךְ	יָהּ	מֵעַתָּה	וְעַד־	עוֹלָם	הַלְלוּ־	יָהּ׃
	ve–biz	övecekler	YAH'ı	şimdiden	ve–e-kadar–	sonsuza	övün–	YAH
	H0587	H1288	H3050	H6258	H5704	H5769		H3050

Biziz RAB'bi öven, Şimdiden sonsuza dek. RAB'be övgüler sunun!

Chapter 116

1 אָהַבְתִּי כִּי־ יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קוֹלִי תַּחֲנוּנָי׃
seviyorum çünkü– işitir RAB –i sesimi yalvarışlarımı
H0157 H3068 H8085 H0853 H8469

RABbi seviyorum, Çünkü O feryadımı duyar.

2 כִּי־ הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃
çünkü– eğdi kulağını bana ve–günlerimde sesleneceğim
H5186 H0241 H3117 H7121

Bana kulak verdiği için, Yaşadığım sürece Ona sesleneceğim.

3 וְאֶפְפוּנִי חֶבְלֵי־ מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
ve–sardılar–beni ipleri– ölümün ve–darlıkları ölüler-diyarının buldular–beni sıkıntı ve–keder buldum
H0661 H4194 H4712 H7585 H4672 H6862 H3015 H4672

Ölüm iplerine dolaşmıştım, Ölüler diyarının kâbusu yakama yapışmıştı, Sıkıntıya, acıya gömülmüştüm.

4 וּבְשֵׁם־ יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃
ve–adıyla– RAB'bin seslendim lütfen RAB kurtar canımı
H8034 H3068 H7121 H0577 H3068 H4422 H5315

O zaman RABbi adıyla çağırdım, ‹‹Aman, ya RAB, kurtar canımı!›› dedim.

5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃
lütufkar RAB ve–doğru ve–Tanrımız merhametli
H2587 H3068 H6662 H0430 H7355

RAB lütufkâr ve adildir, Sevecendir Tanrımız.

6 שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
koruyan saf-olanı RAB zayıfladım ve–beni kurtardı
H8104 H3068 H1809 H3467

RAB saf insanları korur, Tükendiğim zaman beni kurtardı.

7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־ יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃
dön canım huzuruna çünkü– RAB iyilik-etti sana
H7725 H5315 H4496 H3068 H1580

Ey canım, yine huzura kavuş, Çünkü RAB sana iyilik etti.

8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־ עֵינִי מִן־ דִּמְעָה אֶת־ רַגְלִי מִדֶּחִי׃
çünkü kurtardın canımı ölümden –i gözümü –den gözyaşı –i ayağımı tökezlemekten
H3467 H5315 H4194 H0853 H5869 H1832 H0853 H7272 H1762

Sen, ya RAB, canımı ölümden, Gözlerimi yaştan, Ayaklarımı sürçmekten kurtardın.

9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃
yürüyeceğim huzurunda RAB'bin topraklarında yaşayanların
H1980 H6440 H3068 H0776

Yaşayanların diyarında, RABbin huzurunda yürüyeceğim.

10	הֶֽאֱמַנְתִּי	כִּי	אֲנִי	אֲדַבֵּר	עָנִיתִי	מְאֹֽד׃
	güvendim	çünkü	ben	konuşuyorum	alçaldım	çok
	H0539		H0589	H1696		H3966

İman ettim, ‹‹Büyük acı çekiyorum›› dediğim zaman bile. bile›› ya da ‹‹İman ettim, bu nedenle konuştum. Büyük acı çekiyorum›› (bkz. 2Ko.

11	אֲנִי	אָמַרְתִּי	בְחָפְזִי	כָּל־	הָאָדָם	כֹּזֵֽב׃
	ben	dedim	acelede	tüm–	insan	yalancı
	H0589	H0559	H2648	H3605	H0120	H3576

Şaşkınlık içinde, ‹‹Bütün insanlar yalancı›› dedim.

12	מָה־	אָשִׁיב	לַיהוָה	כָּל־	תַּגְמוּלוֹהִי	עָלָֽי׃
	ne–	karşılık-vereyim	RAB'be	tüm–	iyilikleri-için	bana
	H4100	H7725	H3068	H3605	H8408	

Ne karşılık verebilirim RABbe, Bana yaptığı onca iyilik için?

13	כּוֹס־	יְשׁוּעוֹת	אֶשָּׂא	וּבְשֵׁם	יְהוָה	אֶקְרָֽא׃
	kadehi–	kurtarılışların	kaldıracağım	ve–adıyla	RAB'bin	sesleneceğim
		H3444	H5375	H8034	H3068	H7121

Kurtuluş sunusu olarak kadeh kaldırıp RABbi adıyla çağıracağım.

14	נְדָרַי	לַיהוָה	אֲשַׁלֵּם	נֶגְדָּה־	נָּא	לְכָל־	עַמּֽוֹ׃
	adaklarımı	RAB'be	ödeyeceğim	önünde–	şimdi	tüm–	halkının
	H5088	H3068		H5048	H4994	H3605	

Bütün halkının önünde, RABbe adadıklarımı yerine getireceğim.

15	יָקָר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	הַמָּוְתָה	לַחֲסִידָֽיו׃
	değerli	gözünde	RAB'bin	ölümü	sadaklılarının
	H3368		H3068	H4194	H2623

RABbin gözünde değerlidir Sadık kullarının ölümü.

16	אָנָּה	יְהוָה	כִּי־	אֲנִי	עַבְדֶּךָ	בֶן־	אֲנִי־	עַבְדְּךָ	אֶמָתֶךָ	פִּתַּחְתָּ	לְמוֹסֵרָֽי׃
	lütfen	RAB	çünkü–	ben	kulun	oğlu–	ben–	kulun	kölenin	açtın	bağlarımı
	H0577	H3068		H0589	H5650		H0589	H5650	H0519		H4147

Ya RAB, ben gerçekten senin kulunum; Kulun, hizmetçinin oğluyum, Sen çözdün bağlarımı.

17	לְךָ־	אֶזְבַּח	זֶבַח	תּוֹדָה	וּבְשֵׁם	יְהוָה	אֶקְרָֽא׃
	sana–	sunacağım	kurbanı	şükranın	ve–adıyla	RAB'bin	sesleneceğim
		H2076	H2077	H8426	H8034	H3068	H7121

Ya RAB, seni adınla çağırıp Şükran kurbanı sunacağım.

18	נְדָרַי	לַיהוָה	אֲשַׁלֵּם	נֶגְדָּה־	נָּא	לְכָל־	עַמּֽוֹ׃
	adaklarımı	RAB'be	ödeyeceğim	önünde–	şimdi	tüm–	halkının
	H5088	H3068		H5048	H4994	H3605	

RABbe adadıklarımı yerine getireceğim Bütün halkının önünde,

19	וּבְחַצְרוֹת	בֵּית	יְהוָה	בְּתוֹכֵכִי	יְרוּשָׁלִָם	הַלְלוּ־	יָהּ׃
	avlularında	evinin	RAB'bin	içinde	Kudüs'un	övün–	YAH
			H3068	H8432	H3389		H3050

RAB'bin Tapınağı'nın avlularında, Senin orta yerinde, ey Yeruşalim! RAB'be övgüler sunun!

Chapter 117

הַלְלוּ	אֶת־	יְהוָה	כָּל־	גּוֹיִם	שַׁבְּחוּהוּ	כָּל־	הָאֻמִּים׃	1
övün	–i	RAB'bi	tüm–	milletler	yüceltin–O'nu	tüm–	halklar	
H0853		H3068	H3605			H3605	H0523	

Ey bütün uluslar, RABbe övgüler sunun! Ey bütün halklar, Onu yüceltin!

כִּי	גָבַר	עָלֵינוּ	חַסְדּוֹ	וֶאֱמֶת־	יְהוָה	לְעוֹלָם	הַלְלוּ־	יָהּ׃	2
çünkü	güçlü	üzerimize	sevgisi	ve–gerçekliği–	RAB'bin	sonsuza-dek	övün–	YAH	
	H1396			H0571	H3068	H5769		H3050	

Çünkü bize beslediği sevgi büyüktür, RAB'bin sadakati sonsuza dek sürer. RAB'be övgüler sunun!

Chapter 118

הוֹדוּ	לַיהוָה	כִּי־	טוֹב	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	1
şükredin	YHVH'ya	çünkü–	iyi	çünkü	sonsuza–dek	sevgisi	
H3034	H3068				H5769		

RABbe şükredin, çünkü O iyidir, Sevgisi sonsuzdur.

יֹאמַר־	נָא	יִשְׂרָאֵל	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	2
desin–	şimdi	İsrail	çünkü	sonsuza–dek	sevgisi	
H0559	H4994	H3478		H5769		

‹‹Sonsuzdur sevgisi!›› desin İsrail halkı.

יֹאמְרוּ־	נָא	בֵּית־	אַהֲרֹן	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	3
desinler–	şimdi	evi–	Harun'un	çünkü	sonsuza–dek	sevgisi	
H0559	H4994		H0175		H5769		

‹‹Sonsuzdur sevgisi!›› desin Harunun soyu.

יֹאמְרוּ־	נָא	יִרְאֵי	יְהוָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	4
desinler–	şimdi	korkanlar	YHVH'dan	çünkü	sonsuza–dek	sevgisi	
H0559	H4994	H3373	H3068		H5769		

‹‹Sonsuzdur sevgisi!›› desin RABden korkanlar.

מִן־	הַמֵּצַר	קָרָאתִי	יָהּ	עָנָנִי	בַּמֶּרְחָב	יָהּ׃	5
içinden–	sıkıntının	seslendim	YAH'a	yanıtladı–beni	geniş–yerde	YAH	
	H4712	H7121	H3050		H4800	H3050	

Sıkıntı içinde RABbe seslendim; Yanıtladı, rahata kavuşturdu beni.

יְהוָה	לִי	לֹא	אִירָא	מַה־	יַּעֲשֶׂה	לִי	אָדָם׃	6
YHVH	benimle	değil	korkacağım	ne–	yapabilir	bana	insan	
H3068		H3808	H3372	H4100			H0120	

RAB benden yana, korkmam; İnsan bana ne yapabilir?

יְהוָה	לִי	בְּעֹזְרָי	וַאֲנִי	אֶרְאֶה	בְּשֹׂנְאָי׃	7
YHVH	benimle	yardımcılarım–arasında	ve–ben	göreceğim	düşmanlarımı	
H3068		H5826	H0589	H7200	H8130	

RAB benden yana, benim yardımcım, Benden nefret edenlerin sonuna zaferle bakacağım.

8	טֽוֹב	לַחֲסוֹת	בַּיהוָה	מִבְטֹחַ	בָּאָדָם׃
	iyidir	sığınmak	YHVH'ya	güvenmekten	insana
		H2620	H3068	H0982	H0120

RABbe sığınmak İnsana güvenmekten iyidir.

9	טֽוֹב	לַחֲסוֹת	בַּיהוָה	מִבְטֹחַ	בִּנְדִיבִים׃
	iyidir	sığınmak	YHVH'ya	güvenmekten	soylulara
		H2620	H3068	H0982	H5081

RABbe sığınmak Soylulara güvenmekten iyidir.

10	כָּל־	גּוֹיִם	סְבָבֻונִי	בְּשֵׁם	יְהוָה	כִּי	אֲמִילַם׃
	tüm–	uluslar	kuşattı–beni	adıyla	YHVH'ın	çünkü	keseceğim–onları
	H3605		H5437	H8034	H3068		

Bütün uluslar beni kuşattı, RABbin adıyla püskürttüm onları.

11	סַבּוּנִי	גַם־	סְבָבֻונִי	בְּשֵׁם	יְהוָה	כִּי	אֲמִילַם׃
	kuşattılar–beni	evet–	kuşattılar–beni	adıyla	YHVH'ın	çünkü	keseceğim–onları
	H5437	H1571	H5437	H8034	H3068		

Kuşattılar, sardılar beni, RABbin adıyla püskürttüm onları.

12	סַבּוּנִי	כִּדְבוֹרִים	דֹּעֲכוּ	כְּאֵשׁ	קוֹצִים	בְּשֵׁם	יְהוָה	כִּי
	kuşattılar–beni	arılar–gibi	söndüler	ateş–gibi	dikenlerin	adıyla	YHVH'ın	çünkü
	H5437	H1682	H1846	H0784	H6975	H8034	H3068	

אֲמִילַם׃
keseceğim–onları

Arılar gibi sardılar beni, Ama diken ateşi gibi sönüverdiler; RABbin adıyla püskürttüm onları.

13	דַּחֹה	דְּחִיתַנִי	לִנְפֹּל	וַיהוָה	עֲזָרָנִי׃
	iterek	ittin–beni	düşmek–için	ve–YHVH	yardım–etti–bana
			H5307	H3068	H5826

İtilip kakıldım, düşmek üzereydim, Ama RAB yardım etti bana. metin ‹‹Beni itip kaktın››.

14	עָזִּי	וְזִמְרָת	יָהּ	וַיְהִי־	לִי	לִישׁוּעָה׃
	gücüm	ve–şarkım	YAH	ve–oldu–	bana	kurtuluş
	H5797	H2176	H3050	H1961		H3444

RAB gücüm ve ezgimdir, O kurtardı beni.

15	וְקוֹל	רִנָּה	יְשׁוּעָה	וְ	בְּאָהֳלֵי	צַדִּיקִים	יְמִין	יְהוָה	עֹשָׂה	חָיִל׃
	sesi	sevinčin	ve–kurtuluşun		çadırlarında	doğruların	sağ–eli	YHVH'ın	yapan	zafer
	H7440		H3444		H0168	H6662	H3225	H3068		H2428

Sevinç ve zafer çığlıkları Çınlıyor doğruların çadırlarında: ‹‹RABbin sağ eli güçlü işler yapar!

16	יְמִין	יְהוָה	רוֹמֵמָה	יְמִין	יְהוָה	עֹשָׂה	חָיִל׃
	sağ–eli	YHVH'ın	yücelmiş	sağ–eli	YHVH'ın	yapan	zafer
	H3225	H3068	H7426	H3225	H3068		H2428

RABbin sağ eli üstündür, RABbin sağ eli güçlü işler yapar!››

17	לֹא	אָמוּת	כִּי־	אֶחְיֶה	וַאֲסַפֵּר	מַעֲשֵׂי	יָהּ׃
	değil	öleceğim	fakat–	yaşayacağım	ve–anlatacağım	işlerini	YAH'ın
	H3808	H4191		H2421		H4639	H3050

Ölmeyecek, yaşayacağım, RABbin yaptıklarını duyuracağım.

נְתָנָנִי׃	לֹא	וְלַמָּוֶת	יָהּ	יִסְּרַנִּי	יַסֹּר		18
teslim–etti–beni	değil	ve–ölüme	YAH	terbiye–etti–beni	terbiye–ederek		
H5414	H3808	H4194	H3050	H3256	H3256		

RAB beni şiddetle yola getirdi, Ama ölüme terk etmedi.

יָהּ׃	אוֹדֶה	בָּם	אָבֹא־	צֶדֶק	שַׁעֲרֵי־	לִי	פִּתְחוּ־	19
YAH'a	şükredeyim	onlardan	gireyim–	doğruluğun	kapılarını–	bana	açın–	
H3050	H3034		H0935	H6664	H8179			

Açın bana adalet kapılarını, Girip RABbe şükredeyim.

בּוֹ׃	יָבֹאוּ	צַדִּיקִים	לַיהוָה	הַשַּׁעַר	זֶה־	20
oradan	girecek	doğrular	YHVH'ın	kapı	bu–	
	H0935	H6662	H3068	H8179	H2088	

İşte budur RABbin kapısı! Doğrular girebilir oradan.

לִישׁוּעָה׃	לִּי	וַתְּהִי־	עֲנִיתָנִי	כִּי	אוֹדְךָ	21
kurtuluş	bana	ve–oldun–	yanıtladın–beni	çünkü	sana–şükredeceğim	
H3444		H1961			H3034	

Sana şükrederim, çünkü bana yanıt verdin, Kurtarıcım oldun.

פִּנָּה׃	לְרֹאשׁ	הָיְתָה	הַבּוֹנִים	מָאֲסוּ	אֶבֶן	22
köşenin	başı	oldu	yapıcılar	reddettiler	taş	
H6438		H1961	H1129		H0068	

Yapıcıların reddettiği taş, Köşenin baş taşı oldu.

בְּעֵינֵינוּ׃	נִפְלָאת	הִיא	זֹאת	הָיְתָה	יְהוָה	מֵאֵת	23
gözlerimizde	harikadır	o	bu	oldu	YHVH'ın	tarafından	
	H6381	H1931	H2063	H1961	H3068	H0854	

RABbin işidir bu, Gözümüzde harika bir iş!

בּוֹ׃	וְנִשְׂמְחָה	נָגִילָה	יְהוָה	עָשָׂה	הַיּוֹם	זֶה־	24
onda	ve–mutlu–olalım	sevinceli–olalım	YHVH	yaptı	gün	bu–	
	H8055	H1523	H3068		H3117	H2088	

Bugün RABbin yarattığı gündür, Onun için sevinip coşalım!

נָא׃	הַצְלִיחָה	יְהוָה	אָנָּא	נָא	הוֹשִׁיעָה	יְהוָה	אָנָּא	25
lütfen	başarılı–kıl	YHVH	lütfen	lütfen	kurtar	YHVH	lütfen	
H4994		H3068	H0577	H4994	H3467	H3068	H0577	

Ne olur, ya RAB, kurtar bizi, Ne olur, başarılı kıl bizi!

יְהוָה׃	מִבֵּית	בֵּרַכְנוּכֶם	יְהוָה	בְּשֵׁם	הַבָּא	בָּרוּךְ		26
YHVH'ın	evinden	kutsadık–sizi	YHVH'ın	adıyla	gelen	kutsanmış		
H3068		H1288	H3068	H8034	H0935	H1288		

Kutsansın RABbin adıyla gelen! Kutsuyoruz sizi RABbin evinden.

קַרְנוֹת	עַד־	בַּעֲבֹתִים	חַג	אִסְרוּ־	לָנוּ	וַיָּאֶר	יְהוָה	וְאֵל	27
boynuzlarına	kadar–	iplerle	bayramı	bağlayın–	bizi	ve–aydınlattı	YHVH	Tanrı	
	H5704	H5688	H2282	H0631		H0215	H3068	H0410	

הַמִּזְבֵּחַ׃
sunakların
H4196

RAB Tanrıdır, aydınlattı bizi. İplerle bağlayın bayram kurbanını, İlerleyin sunağın boynuzlarına kadar. dallarla bayramı kutlayın››.

אֲרוֹמְמֶךָּ׃	אֱלֹהַי	וְאוֹדֶךָּ	אַתָּה	אֵלִי	28
yücelteceğim–seni	Tanrım	ve–şükredeceğim–sana	sensin	Tanrım	
	H0430	H3034		H0410	

Tanrım sensin, şükrederim sana, Tanrım sensin, yüceltirim seni.

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	טוֹב	כִּי־	לַיהוָה	הוֹדוּ	29
sevgisi	sonsuza–dek	çünkü	iyi	çünkü–	YHVH'ya	şükredin	
	H5769				H3068	H3034	

RAB'be şükredin, çünkü O iyidir, Sevgisi sonsuzdur.

Chapter 119

יְהוָה׃	בְּתוֹרַת	הַהֹלְכִים	דֶּרֶךְ	תְּמִימֵי־	אַשְׁרֵי	1
YHVH'ın	yasasında	yürüyenler	yolda	kusursuzları–	ne–mutlu	
H3068	H8451	H1980	H1870	H8549	H0835	

Ne mutlu yolları temiz olanlara, RABbin yasasına göre yaşayanlara! 119. Mezmur akrostiş biçimde yazılmış bir şiirdir.

יִדְרְשׁוּהוּ׃	לֵב	בְּכָל־	עֵדֹתָיו	נֹצְרֵי	אַשְׁרֵי	2
ararlara–onu	yürekle	tüm–	tanıklıklarını	tutanlar	ne–mutlu	
H1875		H3605		H5341	H0835	

Ne mutlu Onun öğütlerine uyanlara, Bütün yüreğiyle Ona yönelenlere!

הָלָכוּ׃	בִּדְרָכָיו	עַוְלָה	פָּעֲלוּ	לֹא־	אַף	3
yürüdüler	yollarında	haksızlık	yaptılar	değil–	evet	
H1980	H1870		H6466	H3808	H0637	

Hiç haksızlık etmezler, Onun yolunda yürürler.

מְאֹד׃	לִשְׁמֹר	פִּקֻּדֶיךָ	צִוִּיתָה	אַתָּה	4
çok	tutmayı	kurallarını	buyurdun	Sen	
H3966	H8104	H6490	H6680		

Koyduğun koşullara Dikkatle uyulmasını buyurdun.

חֻקֶּיךָ׃	לִשְׁמֹר	דְּרָכָי	יִכֹּנוּ	אֲחַלַי	5
hükümlerini	tutmak–için	yollarım	sağlam–olsaydı	keşke	
H2706	H8104	H1870		H0305	

Keşke kararlı olsam Senin kurallarına uymakta!

מִצְוֹתֶיךָ׃	כָּל־	אֶל־	בְּהַבִּיטִי	אֹבוֹשׁ	לֹא־	אָז	6
emirlerine	tüm–	–	baktığımda	utanırdım	değil–	o–zaman	
H4687	H3605	H0413	H5027	H0954	H3808		

Hiç utanmayacağım, Bütün buyruklarını izledikçe.

צִדְקֶךָ׃	מִשְׁפְּטֵי	בִּלְמֹדִי	לֵבָב	בְּיֹשֶׁר	אוֹדְךָ	7
doğruluğunun	hükümlerini	öğrendiğimde	yüreğin	doğruluğuyla	sana–şükredeceğim	
H6664	H4941	H3925	H3824	H3476	H3034	

Şükredeceğim sana temiz yürekle, Adil hükümlerini öğrendikçe.

מְאֹד׃	עַד־	תַּעַזְבֵנִי	אַל־	אֶשְׁמֹר	חֻקֶּיךָ	אֶת־	8
çok	kadar–	terk–etme–beni	yapma–	tutacağım	hükümlerini	–	
H3966	H5704		H0408	H8104	H2706	H0853	

Kurallarını yerine getireceğim, Bırakma beni hiçbir zaman!

כִּדְבָרֶךָ׃	לִשְׁמֹר	אָרְחֹו	אֶת־	נַּעַר	יְזַכֶּה־	בַּמֶּה	9
sözüne–göre	tutarak	yolunu	–	genç	temiz–tutacak–	nasıl	
H1697	H8104	H0734	H0853	H5288	H2135	H4100	

Genç insan yolunu nasıl temiz tutar? Senin sözünü tutmakla.

מִמִּצְוֹתֶיךָ׃	תַּשְׁגֵּנִי	אַל־	דְּרַשְׁתִּיךָ	לִבִּי	בְּכָל־	10
emirlerinden	saptırma–beni	yapma–	aradım–seni	yüreğimle	tüm–	
H4687	H7686	H0408	H1875		H3605	

Bütün yüreğimle sana yöneliyorum, İzin verme buyruklarından sapmama!

לָךְ׃	אֶחֱטָא־	לֹא	לְמַעַן	אִמְרָתֶךָ	צָפַנְתִּי	בְלִבִּי	11
sana	günah–işleyeyim–	değil	için	sözünü	sakladım	yüreğimde	
	H2398	H3808	H4616		H6845		

Aklımdan çıkarmam sözünü, Sana karşı günah işlememek için.

חֻקֶּיךָ׃	לַמְּדֵנִי	יְהוָה	אַתָּה	בָּרוּךְ	12
hükümlerini	öğret–bana	YHVH	sensin	kutsanmış	
H2706	H3925	H3068		H1288	

Övgüler olsun sana, ya RAB, Bana kurallarını öğret.

פִּיךָ׃	מִשְׁפְּטֵי־	כֹּל	סִפַּרְתִּי	בִּשְׂפָתַי	13
ağzının	hükümlerini–	tüm	anlattım	dudaklarımla	
H6310	H4941	H3605		H8193	

Ağzından çıkan bütün hükümleri Dudaklarımla yineliyorum.

הֹון׃	כָּל־	כְּעַל	שָׂשְׂתִי	עֵדוֹתֶיךָ	בְּדֶרֶךְ	14
servetin	tüm–	üzerinde–gibi	sevindim	tanıklıklarının	yolunda	
H1952	H3605		H7797	H5715	H1870	

Sevinç duyuyorum öğütlerini izlerken, Sanki benim oluyor bütün hazineler.

אֹרְחֹתֶיךָ׃	וְאַבִּיטָה	אָשִׂיחָה	בְּפִקֻּדֶיךָ	15
yollarına	ve–bakacağım	düşüneceğim	kurallarında	
H0734	H5027	H7878	H6490	

Koşullarını derin derin düşünüyorum, Yollarını izlerken.

דְּבָרֶךָ׃	אֶשְׁכַּח	לֹא	אֶשְׁתַּעֲשָׁע	בְּחֻקֹּתֶיךָ	16
sözünü	unutacağım	değil	zevk–alacağım	hükümlerinde	
H1697	H7911	H3808		H2708	

Zevk alıyorum kurallarından, Sözünü unutmayacağım.

דְּבָרֶךָ׃	וְאֶשְׁמְרָה	אֶחְיֶה	עַבְדְּךָ	עַל־	גְּמֹל	17
sözünü	ve–tutayım	yaşayayım	kulunun	üzerine–	lütfet	
H1697	H8104	H2421	H5650		H1580	

Ben kuluna iyilik et ki yaşayayım, Sözüne uyayım.

18 גַּל־ עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃
aç– gözlerimi ve–göreyim harikaları yasandan
H1540 H5027 H6381 H8451

Gözlerimi aç, Yasandaki harikaları göreyim.

19 גֵּר אָנֹכִי בָּאָרֶץ אַל־ תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃
yabancı benim yeryüzünde yapma– gizleme benden emirlerini
H1616 H0595 H0776 H0408 H5641 H4687

Garibim bu dünyada, Buyruklarını benden gizleme!

20 נָרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־ מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־ עֵת׃
ezildi canım arzuyla – hükümlerine her– zaman
H1638 H5315 H8375 H0413 H4941 H3605 H6256

İçim tükeniyor, Her an hükümlerini özlemekten.

21 גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
azarladın küstahları lanetliler sapanlar emirlerinden
H1605 H2086 H0779 H7686 H4687

Buyruklarından sapan Lanetli küstahları azarlarsın.

22 גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי נָצַרְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃
kaldır üstümden utancı ve–aşağılamayı çünkü tanıklıklarını tuttum
H1556 H2781 H0937 H5341

Uzaklaştır benden küçümsemeleri, hakaretleri, Çünkü öğütlerini tutuyorum.

23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדֶּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
evet oturdular önderler bana–karşı konuştular kulun düşünür hükümlerinde
H1571 H3427 H8269 H0936 H1696 H5650 H7878 H2706

Önderler toplanıp beni kötüleseler bile, Ben kulun senin kurallarını derin derin düşüneceğim.

24 גַּם־ עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשָׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃
evet– tanıklıkların sevinçim adamları öğüdümün
H1571 H8191 H0376 H6098

Öğütlerin benim zevkimdir, Bana akıl verirler.

25 דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
yapıştı toza canım dirilt–beni sözüne–göre
H1692 H6083 H5315 H2421 H1697

Toza toprağa serildim, Sözün uyarınca yaşam ver bana.

26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
yollarımı anlattım ve–yanıtladın–beni öğret–bana hükümlerini
H1870 H5608 H6030 H3925 H2706

Yaptıklarımı açıkladım, beni yanıtladın; Kurallarını öğret bana!

27 דֶּרֶךְ־ פִּקּוּדֶיךָ הָבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
yolunu– kurallarının anlat–bana ve–düşüneceğim harikalarında
H1870 H6490 H0995 H7878 H6381

Koşullarını anlamamı sağla ki, Harikalarının üzerinde düşüneyim.

דָּלְפָה	נַפְשִׁי	מִתּוּגָה	קַיְּמֵנִי	כִּדְבָרֶךָ׃	28
erir	canım	kederden	güçlendir–beni	sözüne–göre	
H1811	H5315	H8424	H6965	H1697	

İçim eriyor kederden, Sözün uyarınca güçlendir beni!

דֶּרֶךְ־	שֶׁקֶר	הָסֵר	מִמֶּנִּי	וְתוֹרָתְךָ	חָנֵּנִי׃	29
yolunu–	yalanın	uzaklaştır	benden	ve–yasanı	lütfet–bana	
H1870	H8267	H5493		H8451		

Yalan yoldan uzaklaştır, Yasan uyarınca lütfet bana.

דֶּרֶךְ־	אֱמוּנָה	בָּחָרְתִּי	מִשְׁפָּטֶיךָ	שִׁוִּיתִי׃	30
yolunu–	sadıkâtın	seçtim	hükümlerini	koydum–önüme	
H1870	H0530	H0977	H4941		

Ben sadakat yolunu seçtim, Hükümlerini uygun gördüm.

דָּבַקְתִּי	בְעֵדוֹתֶיךָ	יְהוָה	אַל־	תְּבִישֵׁנִי׃	31
yapıştım	tanıklıklarına	YHVH	yapma–	utanı–çıkart–beni	
H1692	H5715	H3068	H0408	H0954	

Öğütlerine dört elle sarıldım, ya RAB, Utandırma beni!

דֶּרֶךְ־	מִצְוֹתֶיךָ	אֶרוּץ	כִּי	תַרְחִיב	לִבִּי׃	32
yolunda–	emirlerinin	koşacağım	çünkü	genişleteceksin	yüreğimi	
H1870	H4687	H7323		H7337		

İçime huzur verdiğin için Buyrukların doğrultusunda koşacağım.

הוֹרֵנִי	יְהוָה	דֶּרֶךְ	חֻקֶּיךָ	וְאֶצְּרֶנָּה	עֵקֶב׃	33
öğret–bana	YHVH	yolunu	hükümlerinin	ve–tutacağım–onu	sonuna–dek	
	H3068	H1870	H2706	H5341	H6118	

Kurallarını nasıl izleyeceğimi öğret bana, ya RAB, Öyle ki, onları sonuna kadar izleyeyim.

הֲבִינֵנִי	וְאֶצְּרָה	תּוֹרָתֶךָ	וְאֶשְׁמְרֶנָּה	בְכָל־	לֵב׃	34
anlat–bana	ve–tutayım	yasanı	ve–koruyayım–onu	tüm–	yürekle	
H0995	H5341	H8451	H8104	H3605		

Anlamamı sağla, yasana uyayım, Bütün yüreğimle onu yerine getireyim.

הַדְרִיכֵנִי	בִּנְתִיב	מִצְוֹתֶיךָ	כִּי־	בּוֹ	חָפָצְתִּי׃	35
yürüt–beni	patikada	emirlerinin	çünkü–	onda	zevk–aldım	
H1869		H4687				

Buyrukların doğrultusunda yol göster bana, Çünkü yolundan zevk alırım.

הַט־	לִבִּי	אֶל־	עֵדוֹתֶיךָ	וְאַל	אֶל־	בָּצַע׃	36
eğ–	yüreğimi	–	tanıklıklarına	ve–değil	–	kazanca	
H5186		H0413	H5715	H0408	H0413	H1215	

Yüreğimi haksız kazanca değil, Kendi öğütlerine yönelt.

הַעֲבֵר	עֵינַי	מֵרְאוֹת	שָׁוְא	בִּדְרָכֶךָ	חַיֵּנִי׃	37
çevir	gözlerimi	görmekten	boşluğu	yolunda	dirilt–beni	
		H7200	H7723	H1870	H2421	

Gözlerimi boş şeylerden çevir, Beni kendi yolunda yaşat.

38	הָקֵם	לְעַבְדְּךָ	אִמְרָתֶךָ	אֲשֶׁר	לְיִרְאָתֶךָ׃
	yerine-getir	kuluna	sözünü	ki	korkunadır
		H5650			H3374

Senden korkulması için Ben kuluna verdiğin sözü yerine getir.

39	הַעֲבֵר	חֶרְפָּתִי	אֲשֶׁר	יָגֹרְתִי	כִּי	מִשְׁפָּטֶיךָ	טוֹבִים׃
	uzaklaştır	utançımı	ki	korktum	çünkü	hükümlerin	iyidir
		H2781		H3025		H4941	

Korktuğum hakaretten uzak tut beni, Çünkü senin ilkelerin iyidir.

40	הִנֵּה	תָאַבְתִי	לְפִקֻדֶּיךָ	בְּצִדְקָתְךָ	חַיֵּנִי׃
	işte	arzuladım	kurallarını	doğruluğunda	dirilt-beni
	H2009	H8373	H6490	H6666	H2421

Çok özlüyorum senin koşullarını! Beni doğruluğunun içinde yaşat!

41	וְיָבֹאֻנִי	חֲסָדֶךָ	יְהוָה	תְּשׁוּעָתְךָ	כְּאִמְרָתֶךָ׃
	ve-gelsin-bana	sevgin	YHVH	kurtuluşun	sözüne-göre
	H0935		H3068	H8668	

Bana sevgini göster, ya RAB, Sözün uyarınca kurtar beni!

42	וְאֶעֱנֶה	חֹרְפִי	דָּבָר	כִּי־	בָטַחְתִי	בִּדְבָרֶךָ׃
	ve-yanıtlayayım	alaylaıcımı	sözle	çünkü-	güvendim	sözüne
			H1697		H0982	H1697

O zaman beni aşağılayanlara Gereken yanıtı verebilirim, Çünkü senin sözüne güvenirim.

43	וְאַל־	תַּצֵּל	מִפִּי	דְבַר־	אֱמֶת	עַד־	מְאֹד	כִּי	לְמִשְׁפָּטֶךָ
	ve-yapma-	al	ağzımdan	sözü-	gerçeğin	kadar-	çok	çünkü	hükümüne
	H0408	H5337	H6310	H1697	H0571	H5704	H3966		H4941

יִחָלְתִי׃
umut-bağladım
H3176

Gerçeğini ağzımdan düşürme, Çünkü senin hükümlerine umut bağladım.

44	וְאֶשְׁמְרָה	תּוֹרָתְךָ	תָּמִיד	לְעוֹלָם	וָעֶד׃
	ve-tutacağım	yasanı	daima	sonsuza-dek	ve-ebediyen
	H8104	H8451	H8548	H5769	H5703

Yasana sürekli, Sonsuza dek uyacağım.

45	וְאֶתְהַלְכָה	בָּרְחָבָה	כִּי	פִקֻּדֶיךָ	דָרָשְׁתִי׃
	ve-yürüyeceğim	geniş-yerde	çünkü	kurallarını	aradım
	H1980	H7342		H6490	H1875

Özgürce yürüyeceğim, Çünkü senin koşullarına yöneldim ben.

46	וַאֲדַבְּרָה	בְעֵדֹתֶיךָ	נֶגֶד	מְלָכִים	וְלֹא	אֵבוֹשׁ׃
	ve-konuşacağım	tanıklıklarında	önünde	kralların	ve-değil	utanacağım
	H1696		H5048	H4428	H3808	H0954

Kralların önünde senin öğütlerinden söz edecek, Utanç duymayacağım.

47	וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע	בְּמִצְוֹתֶיךָ	אֲשֶׁר	אָהָבְתִי׃
	ve-zevk-alacağım	emirlerinde	ki	sevdim
		H4687		H0157

Senin buyruklarından zevk alıyor, Onları seviyorum.

בְּחֻקֶּיךָ׃	וְאָשִׂיחָה	אָהָבְתִּי	אֲשֶׁר	מִצְוֹתֶיךָ	אֶל־	כַּפַּי	וְאֶשָּׂא־	48
hükümlerinde	ve-düşüneceğim	sevdim	ki	emirlerine	–	ellerimi	ve-kaldıracağım-	
H2706	H7878	H0157		H4687	H0413	H3709	H5375	

Saygı ve sevgi duyuyorum buyruklarına, Derin derin düşünüyorum kurallarını.

							49
יִחַלְתָּנִי׃	אֲשֶׁר	עַל	לְעַבְדֶּךָ	דָּבָר	זְכֹר־		
umut-verdin-bana	ki	üzerine	kuluna	sözü	hatırla-		
H3176			H5650	H1697	H2142		

Kuluna verdiğin sözü anımsa, Bununla umut verdin bana.

						50
חִיָּתְנִי׃	אִמְרָתֶךָ	כִּי	בְעָנְיִי	נֶחָמָתִי	זֹאת	
diriltti-beni	sözün	çünkü	sıkıntımda	tesellim	bu	
H2421			H6040	H5165	H2063	

Acı çektiğimde beni avutan budur, Sözün bana yaşam verir.

							51
נָטִיתִי׃	לֹא	מִתּוֹרָתֶךָ	מְאֹד	עַד־	הֱלִיצֻנִי	זֵדִים	
saptım	değil	yasandan	çok	kadar-	alay-ettiler-bana	küstahlar	
H5186	H3808	H8451	H3966	H5704	H3887	H2086	

Çok eğlendiler küstahlar benimle, Yine de yasandan şaşmadım.

					52
וָאֶתְנַחָם׃	יְהוָה	וּמֵעוֹלָם	מִשְׁפָּטֶיךָ	זָכָרְתִּי	
ve-teselli-buldum	YHVH	eskiden	hükümlerini	hatırladım	
H5162	H3068	H5769	H4941	H2142	

Geçmişte verdiğin hükümleri anımsayınca, Avundum, ya RAB.

					53
תּוֹרָתֶךָ׃	עֹזְבֵי	מֵרְשָׁעִים	אֲחָזַתְנִי	זַלְעָפָה	
yasanı	terk-edenler	kötülerden	tuttu-beni	öfke	
H8451		H7563	H0270	H2152	

Çileden çıkıyorum, Yasanı terk eden kötüler yüzünden.

						54
מְגוּרָי׃	בְּבֵית	חֻקֶּיךָ	לִי	הָיוּ־	זְמִרוֹת	
ikâmet-garibinin	evinde	hükümlerin	bana	oldu-	ilahiler	
H4033		H2706		H1961	H2158	

Senin kurallarındır ezgilerimin konusu, Konuk olduğum bu dünyada.

						55
תּוֹרָתֶךָ׃	וָאֶשְׁמְרָה	יְהוָה	שִׁמְךָ	בַלַּיְלָה	זָכָרְתִּי	
yasanı	ve-tuttum	YHVH	adını	gecede	hatırladım	
H8451	H8104	H3068	H8034	H3915	H2142	

Gece adını anarım, ya RAB, Yasana uyarım.

						56
נָצָרְתִּי׃	פִּקֻּדֶיךָ	כִּי	לִי	הָיְתָה־	זֹאת	
tuttum	kurallarını	çünkü	bana	oldu-	bu	
H5341	H6490			H1961	H2063	

Tek yaptığım, Senin koşullarına uymak.

					57
דְּבָרֶיךָ׃	לִשְׁמֹר	אָמַרְתִּי	יְהוָה	חֶלְקִי	
sözlerini	tutmak	dedim	YHVH	payım	
H1697	H8104	H0559	H3068		

Benim payıma düşen sensin, ya RAB, Sözlerini yerine getireceğim, dedim.

חִלִּיתִי	פָנֶיךָ	בְכָל־	לֵב	חָנֵּנִי	כְּאִמְרָתֶךָ׃	58
yalvardım	yüzüne	tüm–	yürekle	merhamet–et–bana	sözüne–göre	
	H6440	H3605				

Bütün yüreğimle sana yakardım. Lütfet bana, sözün uyarınca.

חִשַּׁבְתִּי	דְרָכָי	וָאָשִׁיבָה	רַגְלַי	אֶל־	עֵדֹתֶיךָ׃	59
düşündüm	yollarımı	ve–çevirdim	ayaklarımı	–	tanıklıklarına	
H2803	H1870	H7725	H7272	H0413		

Tuttuğum yolları düşündüm, Senin öğütlerine göre adım attım.

חָשְׁתִּי	וְלֹא	הִתְמַהְמָהְתִּי	לִשְׁמֹר	מִצְוֹתֶיךָ׃		60
acele–ettim	ve–değil	geciktim	tutmak–için	emirlerini		
	H3808	H4102	H8104	H4687		

Buyruklarına uymak için Elimi çabuk tuttum, oyalanmadım.

חֶבְלֵי	רְשָׁעִים	עִוְּדֵנִי	תּוֹרָתְךָ	לֹא	שָׁכָחְתִּי׃	61
ipleri	kötülerin	sardı–beni	yasanı	değil	unuttum	
	H7563		H8451	H3808	H7911	

Kötülerin ipleri beni sardı, Yasanı unutmadım.

חֲצוֹת־	לַיְלָה	אָקוּם	לְהוֹדוֹת	לָךְ	עַל	מִשְׁפְּטֵי	צִדְקֶךָ׃	62
ortasında–	gecenin	kalkarım	şükretmek–için	sana	üzerinde	hükümleri	doğruluğunun	
H2676	H3915		H3034			H4941	H6664	

Doğru hükümlerin için Gece yarısı kalkıp sana şükrederim.

חָבֵר	אֲנִי	לְכָל־	אֲשֶׁר	יְרֵאוּךָ	וּלְשֹׁמְרֵי	פִּקּוּדֶיךָ׃	63
arkadaş	benim	tüm–	korkanların	senden	ve–tutanların	kurallarını	
H2270	H0589	H3605		H3372	H8104	H6490	

Dostuyum bütün senden korkanların, Koşullarına uyanların.

חַסְדְּךָ	יְהוָה	מָלְאָה	הָאָרֶץ	חֻקֶּיךָ	לַמְּדֵנִי׃	64
sevgin	YHVH	doldurdu	yeryüzünü	hükümlerini	öğret–bana	
	H3068	H4390	H0776	H2706	H3925	

Yeryüzü sevginle dolu, ya RAB, Kurallarını öğret bana!

טוֹב	עָשִׂיתָ	עִם־	עַבְדְּךָ	יְהוָה	כִּדְבָרֶךָ׃	65
iyi	yaptın	ile–	kulunla	YHVH	sözüne–göre	
			H5650	H3068	H1697	

Ya RAB, iyilik ettin kuluna, Sözünü tuttun.

טוֹב	טַעַם	וָדַעַת	לַמְּדֵנִי	כִּי	בְמִצְוֹתֶיךָ	הֶאֱמָנְתִּי׃	66
iyi	ayrım	ve–bilgi	öğret–bana	çünkü	emirlerine	inandım	
H2898	H2940	H1847	H3925		H4687	H0539	

Bana sağduyu ve bilgi ver, Çünkü inanıyorum buyruklarına.

טֶרֶם	אֶעֱנֶה	אֲנִי	שֹׁגֵג	וְעַתָּה	אִמְרָתְךָ	שָׁמָרְתִּי׃	67
önce	sıkıntı–çektim	ben	sapan	ve–şimdi	sözünü	tuttum	
H2962		H0589	H7683	H6258		H8104	

Acı çekmeden önce yoldan sapardım, Ama şimdi sözüne uyuyorum.

	חֻקֶּיךָ׃	לַמְּדֵנִי	וּמֵטִיב	אַתָּה	טוֹב־	68
	hükümlerini	öğret–bana	ve–iyilik–yapan	sensin	iyi–	
	H2706	H3925	H2895			

Sen iyisin, iyilik edersin; Bana kurallarını öğret.

פִּקּוּדֶיךָ׃	אֶצֹּר	וְלֵב	בְּכָל־	אֲנִי	זֵדִים	שָׁקֶר	עָלַי	טָפְלוּ	69
kurallarını	tutacağım	yürekle	tüm–	ben	küstahlar	yalan	üzerime	uydurdular	
H6490	H5341		H3605	H0589	H2086	H8267		H2950	

Küstahlar yalanlarla beni lekeledi, Ama ben bütün yüreğimle senin koşullarına uyarım.

שָׁעֲשָׁעְתִּי׃	תּוֹרָתְךָ	אֲנִי	לִבָּם	כַּחֵלֶב	טָפַשׁ	70
zevk–aldım	yasanda	ben	yürekleri	yağ–gibi	duyarsizlaştı	
	H8451	H0589		H2459	H2954	

Onların yüreği yağ bağladı, Bense zevk alırım yasandan.

חֻקֶּיךָ׃	אֶלְמַד	לְמַעַן	עֻנֵּיתִי	כִּי־	לִי	טוֹב־	71
hükümlerini	öğreneyim	için	sıkıntı–çektim	ki–	bana	iyi–	
H2706	H3925	H4616					

İyi oldu acı çekmem; Çünkü kurallarını öğreniyorum.

וָכָסֶף׃	זָהָב	מֵאַלְפֵי	פִּיךָ	תּוֹרַת־	לִי	טוֹב־	72
ve–gümüşün	altın	binlercesinden	ağzının	yasası–	bana	iyi–	
H3701	H2091	H0505	H6310	H8451			

Ağzından çıkan yasa benim için Binlerce altın ve gümüşten daha değerlidir.

מִצְוֹתֶיךָ׃	וְאֶלְמְדָה	הֲבִינֵנִי	וַיְכוֹנְנוּנִי	עָשׂוּנִי	יָדֶיךָ	73
emirlerini	ve–öğreneyim	anlat–bana	ve–biçimlendirdi–beni	yaptı–beni	ellerin	
H4687	H3925	H0995			H3027	

Senin ellerin beni yarattı, biçimlendirdi. Anlamamı sağla ki buyruklarını öğreneyim.

יִחָלְתִּי׃	לִדְבָרְךָ	כִּי	וְיִשְׂמָחוּ	יִרְאוּנִי	יְרֵאֶיךָ	74
umut–bağladım	sözüne	çünkü	ve–sevinecekler	görecekler–beni	korkanlar	
H3176	H1697		H8055	H7200	H3373	

Senden korkanlar beni görünce sevinsin, Çünkü senin sözüne umut bağladım.

עִנִּיתָנִי׃	וֶאֱמוּנָה	מִשְׁפָּטֶיךָ	צֶדֶק	כִּי־	יְהוָה	יָדַעְתִּי	75
sıkıntı–verdin–bana	ve–sadâkatle	hükümlerin	doğru	ki–	YHVH	bildim	
	H0530	H4941	H6664		H3068	H3045	

Biliyorum, ya RAB, hükümlerin adildir; Bana acı çektirirken bile sadıksın.

לְעַבְדֶּךָ׃	כְּאִמְרָתֶךָ	לְנַחֲמֵנִי	חַסְדֶּךָ	נָא	יְהִי־	76
kuluna	sözüne–göre	teselli–etmek–için–beni	sevgin	lütfen	olsun–	
H5650		H5162		H4994	H1961	

Ben kuluna verdiğin söz uyarınca, Sevgin beni avutsun.

שַׁעֲשֻׁעָי׃	תּוֹרָתְךָ	כִּי־	וְאֶחְיֶה	רַחֲמֶיךָ	יְבֹאוּנִי	77
sevinçim	yasan	çünkü–	ve–yaşayayım	merhametlerin	gelsin–bana	
H8191	H8451		H2421		H0935	

Sevecenlik göster bana, yaşayayım, Çünkü yasandan zevk alıyorum.

בְּפִקּוּדֶיךָ׃	אָשִׂיחַ	אֲנִי	עִוְּתוּנִי	שֶׁקֶר	כִּי־	זֵדִים	יֵבֹשׁוּ	78
kurallarında	düşüneceğim	ben	eğdiler–beni	yalanla	çünkü–	küstahlar	utansınlar	
H6490	H7878	H0589	H5791	H8267		H2086	H0954	

Utansın küstahlar beni yalan yere suçladıkları için. Bense senin koşullarını düşünüyorum.

עֵדֹתֶיךָ׃	(וְיֹדְעֵי)	[ויידעון]	יְרֵאֶיךָ	לִי	יָשׁוּבוּ	79
tanıklıklarını	ve–bilenler	[ve-bilenler]	korkanlar	bana	dönsünler	
	H3045	H3045	H3373		H7725	

Bana dönsün senden korkanlar, Öğütlerini bilenler.

אֵבוֹשׁ׃	לֹא	לְמַעַן	בְּחֻקֶּיךָ	תָמִים	לִבִּי	יְהִי־	80
utanayım	değil	için	hükümlerinde	kusursuz	yüreğim	olsun–	
H0954	H3808	H4616	H2706	H8549		H1961	

Yüreğim kusursuz uysun kurallarına, Öyle ki, utanç duymayayım.

יִחָלְתִּי׃	לִדְבָרְךָ	נַפְשִׁי	לִתְשׁוּעָתְךָ	כָּלְתָה	81
umut–bağladım	sözüne	canım	kurtuluşun–için	tükendi	
H3176	H1697	H5315	H8668	H3615	

İçim tükeniyor senin kurtarışını özlerken, Senin sözüne umut bağladım ben.

תְנַחֲמֵנִי׃	מָתַי	לֵאמֹר	לְאִמְרָתֶךָ	עֵינַי	כָּלוּ	82
teselli–edeceksin–beni	ne–zaman	diyerek	sözün–için	gözlerim	tükendi	
H5162	H4970	H0559			H3615	

Gözümün feri sönüyor söz verdiklerini beklemekten, ‹‹Ne zaman avutacaksın beni?›› diye soruyorum.

שָׁכָחְתִּי׃	לֹא	חֻקֶּיךָ	בְקִיטוֹר	כְּנאד	הָיִיתִי	כִּי־	83
unuttum	değil	hükümlerini	dumanda	tulum–gibi	oldum	çünkü–	
H7911	H3808	H2706	H7008	H4997	H1961		

Dumandan kararmış tuluma döndüm, Yine de unutmuyorum kurallarını.

מִשְׁפָּט׃	בְּרֹדְפַי	תַּעֲשֶׂה	מָתַי	עַבְדֶּךָ	יְמֵי־	כַּמָּה	84
adalet	kovalayanlara	yapacaksın	ne–zaman	kulunun	günleri–	kaç	
H4941	H7291		H4970	H5650	H3117	H4100	

Daha ne kadar bekleyecek kulun? Ne zaman yargılayacaksın bana zulmedenleri?

כְּתוֹרָתֶךָ׃	לֹא	אֲשֶׁר	שִׂיחוֹת	זֵדִים	לִי	כָּרוּ־	85
yasana–göre	değil	ki	çukurlar	küstahlar	bana	kazıdılar–	
H8451	H3808		H7882	H2086			

Çukur kazdılar benim için Yasana uymayan küstahlar.

עָזְרֵנִי׃	רְדָפוּנִי	שֶׁקֶר	אֱמוּנָה	מִצְוֹתֶיךָ	כָּל־	86
yardım–et–bana	kovaladılar–beni	yalanla	sadâkat	emirlerin	tüm–	
H5826	H7291	H8267	H0530	H4687	H3605	

Bütün buyrukların güvenilirdir; Haksız yere zulmediyorlar, yardım et bana!

פִּקּוּדֶיךָ׃	עָזַבְתִּי	לֹא־	וַאֲנִי	בָּאָרֶץ	כִּלּוּנִי	כִּמְעַט	87
kurallarını	terk–ettim	değil–	ve–ben	yeryüzünde	yok–ettiler–beni	neredeyse	
H6490		H3808	H0589	H0776	H3615	H4592	

Nerdeyse sileceklerdi beni yeryüzünden, Ama ben senin koşullarından ayrılmadım.

88 כְּחַסְדֶּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃
sevgine-göre dirilt-beni ve-tutayım tanıklığını ağzının
H2421 H8104 H5715 H6310

Koru canımı sevgin uyarınca, Tutayım ağzından çıkan öğütleri.

89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃
sonsuza-dek YHVH sözün duruyor göklerde
H5769 H3068 H1697 H5324 H8064

Ya RAB, sözün Göklerde sonsuza dek duruyor.

90 לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃
kuşaktan kuşağa sadâkatin kurdun yeryüzünü ve-durdun
H1755 H1755 H0530 H5975 H0776 H5975

Sadakatin kuşaklar boyu sürüyor, Kurduğun yeryüzü sapasağlam duruyor.

91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃
hükümlerin-için durdular bugün çünkü hepsi kulların
H4941 H5975 H3117 H3605 H5650

Bugün hükümlerin uyarınca ayakta duran her şey Sana kulluk ediyor.

92 לוּלֵי תּוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃
eğer-değil yasan sevinçim o-zaman yok-olurdum sıkıntımda
H3884 H8451 H8191 H0006 H6040

Eğer yasan zevk kaynağım olmasaydı, Çektiğim acılardan yok olurdum.

93 לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי׃
sonsuza-dek değil- unutacağım kurallarını çünkü onlarla diriltti-beni
H5769 H3808 H7911 H6490 H2421

Koşullarını asla unutmayacağım, Çünkü onlarla bana yaşam verdin.

94 לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
senindir- ben kurtar-beni çünkü kurallarını aradım
H0589 H3467 H6490 H1875

Kurtar beni, çünkü seninim, Senin koşullarına yöneldim.

95 לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃
için bekleddiler kötüler yok-etmek-için-beni tanıklıklarını anlarım
H7563 H0006 H6960

Kötüler beni yok etmeyi beklerken, Ben senin öğütlerini inceliyorum.

96 לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃
her kusursuzluk gördüm sonu geniştir emrin çok
H3605 H8502 H7200 H7093 H7342 H4687 H3966

Kusursuz olan her şeyin bir sonu olduğunu gördüm, Ama senin buyruğun sınır tanımaz.

97 מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃
ne-kadar- sevdim yasanı tüm- gün o düşüncem
H4100 H0157 H8451 H3605 H3117 H1931 H7881

Ne kadar severim yasanı! Bütün gün düşünürüm onun üzerinde.

לִי׃	הִיא־	לְעוֹלָם	כִּי	מִצְוָתֶךָ	תְחַכְּמֵנִי	מֵאֹיְבַי	98
benimdir	o–	sonsuza–dek	çünkü	emrin	bilge–kılar–beni	düşmanlarımdan	
	H1931	H5769		H4687	H2449	H0341	

Buyrukların beni düşmanlarımdan bilge kılar, Çünkü her zaman aklımdadır onlar.

לִי׃	שִׂיחָה	עֵדוֹתֶיךָ	כִּי	הִשְׂכַּלְתִּי	מִלַּמְדַי	מִכֹּל־	99
benimdir	düşünce	tanıklıkların	çünkü	akıllı–oldum	öğretmenlerimden	tüm–	
	H7881	H5715			H3925	H3605	

Bütün öğretmenlerimden daha akıllıyım, Çünkü öğütlerin üzerinde düşünüyorum.

נָצָרְתִּי׃	פִּקּוּדֶיךָ	כִּי	אֶתְבּוֹנָן	מִזְּקֵנִים	100
tuttum	kurallarını	çünkü	anlarım	yaşlılardan	
H5341	H6490		H0995	H2205	

Yaşlılardan daha bilgeyim, Çünkü senin koşullarına uyuyorum.

דְּבָרֶךָ׃	אֶשְׁמֹר	לְמַעַן	רַגְלַי	כָּלֵאתִי	רָע	אֹרַח	מִכֹּל־	101
sözünü	tutayım	için	ayaklarımı	alıkoydum	kötü	yoldan	her–	
H1697	H8104	H4616	H7272	H3607		H0734	H3605	

Sakınırım her kötü yoldan, Senin sözünü tutmak için.

הוֹרֵתָנִי׃	אַתָּה	כִּי־	סָרְתִּי	לֹא־	מִמִּשְׁפָּטֶיךָ	102
öğrettin–bana	Sen	çünkü–	saptım	değil–	hükümlerinden	
			H5493	H3808	H4941	

Ayrılmam hükümlerinden, Çünkü bana sen öğrettin.

לְפִי׃	מִדְּבַשׁ	אִמְרָתֶךָ	לֶחְכִּי	נִמְלְצוּ	מַה־	103
ağzıma	baldan	sözün	damağıma	tatlı	ne–kadar–	
H6310	H1706		H2441	H4452	H4100	

Ne tatlı geliyor verdiğin sözler damağıma, Baldan tatlı geliyor ağzıma!

שָׁקֶר׃	אֹרַח	כָּל־	שָׂנֵאתִי	כֵּן	עַל־	אֶתְבּוֹנָן	מִפִּקּוּדֶיךָ	104
yalanın	yoldan	her–	nefret–ettim	böylece	işte–	anlıyorum	kurallarından	
H8267	H0734	H3605	H8130			H0995	H6490	

Senin koşullarına uymakla bilgelik kazanıyorum, Bu yüzden nefret ediyorum her yanlış yoldan.

לְנָתִיבָתִי׃	וְאוֹר	דְּבָרֶךָ	לְרַגְלִי	נֵר־	105
patikama	ve–aydınlık	sözün	ayaklarıma	ışık–	
	H0216	H1697	H7272		

Sözün adımlarım için çıra, Yolum için ışıktır.

צִדְקֶךָ׃	מִשְׁפְּטֵי	לִשְׁמֹר	וָאֲקַיֵּמָה	נִשְׁבַּעְתִּי	106
doğruluğunun	hükümlerini	tutmak–için	ve–yerine–getireceğim	ant–içtim	
H6664	H4941	H8104		H7650	

Adil hükümlerini izleyeceğime ant içtim, Andımı tutacağım.

כְּדָבָרֶךָ׃	חַיֵּנִי	יְהוָה	מְאֹד	עַד־	נַעֲנֵיתִי	107
sözüne–göre	dirilt–beni	YHVH	çok	kadar–	sıkıntı–çektim	
H1697	H2421	H3068	H3966	H5704		

Çok sıkıntı çektim, ya RAB; Koru hayatımı sözün uyarınca.

108	נִדְבוֹת	פִּי	רְצֵה־	נָא	יְהוָה	וּמִשְׁפָּטֶיךָ	לַמְּדֵנִי׃
	sunularını	ağzımın	kabul-et-	lütfen	YHVH	ve-hükümlerini	öğret-bana
	H5071	H6310	H7521	H4994	H3068	H4941	H3925

Ağzımdan çıkan içten övgüleri Kabul et, ya RAB, Bana hükümlerini öğret.

109	נַפְשִׁי	בְכַפִּי	תָּמִיד	וְתוֹרָתְךָ	לֹא	שָׁכָחְתִּי׃	
	canım	avuçlarımda	daima	ve-yasanı	değil	unuttum	
	H5315	H3709	H8548	H8451	H3808	H7911	

Hayatım her an tehlikede, Yine de unutmam yasanı.

110	נָתְנוּ	רְשָׁעִים	פַּח	לִי	וּמִפִּקּוּדֶיךָ	לֹא	תָעִיתִי׃
	koydular	kötüler	tuzak	bana	ve-kurallarından	değil	saptım
	H5414	H7563			H6490	H3808	H8582

Kötüler tuzak kurdu bana, Yine de sapmadım senin koşullarından.

111	נָחַלְתִּי	עֵדְוֹתֶיךָ	לְעוֹלָם	כִּי־	שְׂשׂוֹן	לִבִּי	הֵמָּה׃
	miras-aldım	tanıklıklarını	sonsuza-dek	çünkü-	sevinci	yüreğimin	onlar
	H5157	H5715	H5769		H8342		H1992

Öğütlerin sonsuza dek mirasımdır, Yüreğimin sevincidir onlar.

112	נָטִיתִי	לִבִּי	לַעֲשׂוֹת	חֻקֶּיךָ	לְעוֹלָם	עֵקֶב׃
	eğdim	yüreğimi	yapmak-için	hükümlerini	sonsuza-dek	sonuna-dek
	H5186			H2706	H5769	H6118

Kararlıyım Sonuna kadar senin kurallarına uymaya.

113	סֵעֲפִים	שָׂנֵאתִי	וְתוֹרָתְךָ	אָהֵבְתִּי׃
	karışıkları	nefret-ettim	ve-yasanı	sevdim
	H5588	H8130	H8451	H0157

Döneklerden tiksinir, Senin yasanı severim.

114	סִתְרִי	וּמָגִנִּי	אָתָּה	לִדְבָרְךָ	יִחָלְתִּי׃
	sığınağım	ve-kalkanım	sensin	sözüne	umut-bağladım
		H4043		H1697	H3176

Sığınağım ve kalkanım sensin, Senin sözüne umut bağlarım.

115	סוּרוּ־	מִמֶּנִּי	מְרֵעִים	וְאֶצְּרָה	מִצְוֹת	אֱלֹהָי׃
	uzaklaşın-	benden	kötülük-yapanlar	ve-tutayım	emirlerini	Tanrımın
	H5493			H5341	H4687	H0430

Ey kötüler, benden uzak durun, Tanrımın buyruklarını yerine getireyim.

116	סָמְכֵנִי	כְּאִמְרָתְךָ	וְאֶחְיֶה	וְאַל־	תְּבִישֵׁנִי	מִשִּׂבְרִי׃
	destekle-beni	sözüne-göre	ve-yaşayayım	ve-yapma-	utanı-çıkart-beni	umudumdan
	H5564		H2421	H0408	H0954	H7664

Sözün uyarınca destek ol bana, yaşam bulayım; Umudumu boşa çıkarma!

117	סְעָדֵנִי	וְאִוָּשְׁעָה	וְאֶשְׁעָה	בְחֻקֶּיךָ	תָמִיד׃
	güçlendir-beni	ve-kurtulayım	ve-bakayım	hükümlerinde	daima
	H5582	H3467	H8159	H2706	H8548

Sıkı tut beni, kurtulayım, Her zaman kurallarını dikkate alayım.

תַּרְמִיתָם׃	שֶׁקֶר	כִּי־	מֵחֻקֶּיךָ	שׁוֹגִים	כָּל־	סָלִיתָ	118
hileleri	yalan	çünkü–	hükümlerinden	sapanları	tüm–	reddettiğin	
	H8267		H2706	H7686	H3605		

Kurallarından sapan herkesi reddedersin, Çünkü onların hileleri boştur.

עֵדֹתֶיךָ׃	אָהַבְתִּי	לָכֵן	אֶרֶץ	רִשְׁעֵי־	כָּל־	הִשְׁבַּתָּ	סִגִים	119
tanıklıklarını	sevdim	bu–nedenle	yeryüzünün	kötülerini–	tüm–	kaldırdın	cüruf–gibi	
	H0157		H0776	H7563	H3605		H5509	

Dünyadaki kötüleri cüruf gibi atarsın, Bu yüzden severim senin öğütlerini.

רָאֵתִי׃	וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ	בְּשָׂרִי	מִפַּחְדְּךָ	סָמַר	120
korktum	ve–hükümlerinden	bedenim	korkudan	ürperdi	
H3372	H4941	H1320	H6343	H5568	

Bedenim ürperiyor dehşetinden, Korkuyorum hükümlerinden.

לְעֹשְׁקָי׃	תַּנִּיחֵנִי	בַּל־	וָצֶדֶק	מִשְׁפָּט	עָשִׂיתִי	121
zalimlerime	bırakma–beni	yapma–	ve–doğruluk	adalet	yaptım	
H6231	H3240	H1077	H6664	H4941		

Adil ve doğru olanı yaptım, Gaddarların eline bırakma beni!

זֵדִים׃	יַעַשְׁקֻנִי	אַל־	לְטוֹב	עַבְדְּךָ	עָרַב	122
küstahlar	ezmesinler–beni	yapma–	iyiliğe	kulun–için	kefil–ol	
H2086	H6231	H0408		H5650	H6148	

Güven altına al kulunun mutluluğunu, Baskı yapmasın bana küstahlar.

צִדְקֶךָ׃	וּלְאִמְרַת	לִישׁוּעָתֶךָ	כָּלוּ	עֵינַי	123
doğruluğunun	ve–sözü–için	kurtuluşun–için	tükendi	gözlerim	
H6664		H3444	H3615		

Gözümün feri sönüyor, Beni kurtarmanı, Adil sözünü yerine getirmeni beklemekten.

לַמְּדֵנִי׃	וְחֻקֶּיךָ	כְּחַסְדֶּךָ	עַבְדְּךָ	עִם־	עֲשֵׂה	124
öğret–bana	ve–hükümlerini	sevgine–göre	kulunla	ile–	yap	
H3925	H2706		H5650			

Kuluna sevgin uyarınca davran, Bana kurallarını öğret.

עֵדֹתֶיךָ׃	וְאֵדְעָה	הֲבִינֵנִי	אֲנִי	עַבְדְּךָ־	125
tanıklıklarını	ve–bileyim	anlat–bana	benim	kulun–	
	H3045	H0995	H0589	H5650	

Ben senin kulunum, bana akıl ver ki, Öğütlerini anlayabileyim.

תּוֹרָתֶךָ׃	הֵפֵרוּ	לַיהוָה	לַעֲשׂוֹת	עֵת	126
yasanı	bozdular	YHVH–için	eyleme	zaman	
H8451		H3068		H6256	

Ya RAB, harekete geçmenin zamanıdır, Yasanı çiğniyorlar.

וּמִפָּז׃	מִזָּהָב	מִצְוֹתֶיךָ	אָהַבְתִּי	כֵּן	עַל־	127
ve–saf–altından	altından	emirlerini	sevdim	böylece	işte–	
H6337	H2091	H4687	H0157			

Bu yüzden senin buyruklarını, Altından, saf altından daha çok seviyorum;

שָׂנֵאתִי׃	שֶׁקֶר	אֹרַח	כָּל־	יִשָּׁרְתִּי	כָּל	פִּקּוּדֶיךָ	כָּל־	וְכֵן	עַל־	128
nefret–ettim	yalanın	yolu	her–	doğrultdum	tümü	kurallarını	tüm–	böylece	işte–	
H8130	H8267	H0734	H3605	H3474	H3605	H6490	H3605			

Koyduğun koşulların hepsini doğru buluyorum, Her yanlış yoldan tiksiniyorum.

נַפְשִׁי׃	נְצָרָתַם	כֵּן	עַל־	עֵדְוֹתֶיךָ	פְּלָאוֹת	129
canım	tuttu–onları	böylece	işte–	tanıklıkların	harika	
H5315	H5341			H5715	H6382	

Harika öğütlerin var, Bu yüzden onlara candan uyuyorum.

פְּתָיִם׃	מֵבִין	יָאִיר	דְּבָרֶיךָ	פֶּתַח	130
saf–olanlara	anlayış–verir	aydınlatır	sözlerinin	açılışı	
	H0995	H0215	H1697	H6608	

Sözlerinin açıklanışı aydınlık saçar, Saf insanlara akıl verir.

יָאֲבְתִּי׃	לְמִצְוֹתֶיךָ	כִּי	וְאֶשְׁאָפָה	פָּעַרְתִּי	פִּי־	131
özlem–duydum	emirlerine	çünkü	ve–soluk–aldım	açtım	ağzımı–	
H2968	H4687			H6473	H6310	

Ağzım açık, soluk soluğayım, Çünkü buyruklarını özlüyorum.

שְׁמֶךָ׃	לְאֹהֲבֵי	כְּמִשְׁפָּט	וְחָנֵּנִי	אֵלַי	פְּנֵה־	132
adını	sevenlere	hüküme–göre	ve–merhamet–et–bana	bana	dön–	
H8034	H0157	H4941		H0413	H6437	

Bana lütufla bak, Adını sevenlere her zaman yaptığın gibi.

אָוֶן׃	כָּל־	בִּי	תַּשְׁלֵט־	וְאַל־	בְּאִמְרָתֶךָ	הָכֵן	פְּעָמַי	133
kötülük	hiçbir–	üzerime	egemen–kılma–	ve–yapma–	sözünde	sağlamlaştır	adımlarımı	
H0205	H3605		H7980	H0408			H6471	

Adımlarımı pekiştir verdiğin söz uyarınca, Hiçbir suç bana egemen olmasın.

פִּקּוּדֶיךָ׃	וְאֶשְׁמְרָה	אָדָם	מֵעֹשֶׁק	פְּדֵנִי	134
kurallarını	ve–tutacağım	insanın	zulmünden	kurtar–beni	
H6490	H8104	H0120	H6233	H6299	

Kurtar beni insan baskısından, Koşullarına uyabileyim.

חֻקֶּיךָ׃	אֶת־	וְלַמְּדֵנִי	בְּעַבְדֶּךָ	הָאֵר	פָּנֶיךָ	135
hükümlerini	–	ve–öğret–bana	kuluna	aydınlat	yüzünü	
H2706	H0853	H3925	H5650	H0215	H6440	

Yüzün aydınlık saçsın kulunun üzerine, Kurallarını öğret bana.

תּוֹרָתֶךָ׃	שָׁמְרוּ	לֹא־	עַל	עֵינַי	יָרְדוּ	מַיִם	פַּלְגֵי־	136
yasanı	tuttukları	değil–	üzerinde	gözlerimden	aktı	suların	selleri–	
H8451	H8104	H3808			H3381	H4325	H6388	

Oluk oluk yaş akıyor gözlerimden, Çünkü uymuyorlar yasana.

מִשְׁפָּטֶיךָ׃	וְיָשָׁר	יְהוָה	אַתָּה	צַדִּיק	137
hükümlerin	ve–düzgün	YHVH	sensin	doğru	
H4941	H3477	H3068		H6662	

Sen adilsin, ya RAB, Hükümlerin doğrudur.

138	צִוִּיתָ	צֶדֶק	עֵדֹתֶיךָ	וֶאֱמוּנָה	מְאֹד׃
	buyurdun	doğruluk	tanıklıklarını	ve-sadâkat	çok
	H6680	H6664		H0530	H3966

Buyurduğun öğütler doğru Ve tam güvenilirdir.

139	צִמְּתַתְנִי	קִנְאָתִי	כִּי־	שָׁכְחוּ	דְבָרֶיךָ	צָרָי׃
	tüketti-beni	gayretim	çünkü-	unuttular	sözlerini	düşmanlarım
	H6789	H7068		H7911	H1697	

Gayretim beni tüketti, Çünkü düşmanlarım unuttu senin sözlerini.

140	צְרוּפָה	אִמְרָתְךָ	מְאֹד	וְעַבְדְךָ	אֲהֵבָהּ׃
	arınmış	sözün	çok	ve-kulun	sevdi-onu
	H6884		H3966	H5650	H0157

Sözün çok güvenilirdir, Kulun onu sever.

141	צָעִיר	אָנֹכִי	וְנִבְזֶה	פִּקֻּדֶיךָ	לֹא	שָׁכָחְתִּי׃
	küçük	benim	ve-hor-görülen	kurallarını	değil	unuttum
	H6810	H0595	H0959	H6490	H3808	H7911

Önemsiz ve horlanan biriyim ben, Ama koşullarını unutmuyorum.

142	צִדְקָתְךָ	צֶדֶק	לְעוֹלָם	וְתוֹרָתְךָ	אֱמֶת׃
	doğruluğun	doğruluk	sonsuza-dek	ve-yasan	gerçek
	H6666	H6664	H5769	H8451	H0571

Adaletin sonsuza dek doğrudur, Yasan gerçektir.

143	צַר־	וּמָצוֹק	מְצָאוּנִי	מִצְוֹתֶיךָ	שַׁעֲשֻׁעָי׃
	sıkıntı-	ve-dert	buldu-beni	emirlerin	sevinçim
		H4689	H4672	H4687	H8191

Sıkıntıya, darlığa düştüm, Ama buyrukların benim zevkimdir.

144	צֶדֶק	לְעוֹלָם	הֲבִינֵנִי	עֵדוֹתֶיךָ	וְאֶחְיֶה׃
	doğruluk	sonsuza-dek	anlat-bana	tanıklıkların	ve-yaşayayım
	H6664	H5769	H0995	H5715	H2421

Öğütlerin sonsuza dek doğrudur; Bana akıl ver ki, yaşayayım.

145	קָרָאתִי	בְכָל־	לֵב	עֲנֵנִי	יְהוָה	חֻקֶּיךָ	אֶצְּרָה׃
	seslendim	tüm-	yürekle	yanıtla-beni	YHVH	hükümlerini	tutacağım
	H7121	H3605			H3068	H2706	H5341

Bütün yüreğimle haykırıyorum, Yanıtla beni, ya RAB! Senin kurallarına uyacağım.

146	קְרָאתִיךָ	הוֹשִׁיעֵנִי	וְאֶשְׁמְרָה	עֵדֹתֶיךָ׃
	seslendim-sana	kurtar-beni	ve-tutacağım	tanıklıklarını
	H7121	H3467	H8104	

Sana sesleniyorum, Kurtar beni, Öğütlerine uyayım.

147	קִדַּמְתִּי	בַנֶּשֶׁף	וָאֲשַׁוֵּעָה	]לדבריך[	)לִדְבָרְךָ(	יִחָלְתִּי׃
	önceledim	şafakta	ve-haykırdım	[sözlerine]	sözüne	umut-bağladım
	H6923	H5399	H7768	H1697	H1697	H3176

Gün doğmadan kalkıp yardım dilerim, Senin sözüne umut bağladım.

148

קִדְּמ֣וּ	עֵינַ֣י	אַשְׁמֻר֣וֹת	לָשִׂ֣יחַ	בְּאִמְרָתֶֽךָ׃
önceledi	gözlerim	gece-nöbetlerini	düşünmek-için	sözünde
H6923		H0821	H7878	

Verdiğin söz üzerinde düşüneyim diye, Gece boyunca uyku girmiyor gözüme.

149

קוֹלִ֣י	שִׁמְעָ֣ה	יְהוָ֣ה	כְּחַסְדֶּ֣ךָ	כְּמִשְׁפָּטֶ֣ךָ	חַיֵּ֣נִי׃	
sesimi	duy	YHVH	sevgine-göre	hükümüne-göre	dirilt-beni	
	H8085	H3068		H4941	H2421	

Sevgin uyarınca sesime kulak ver, Hükümlerin uyarınca, ya RAB, yaşam ver bana!

150

קָרְב֣וּ	רֹדְפֵ֣י	זִמָּ֣ה	מִתּוֹרָתְךָ֣	רָחָֽקוּ׃	
yaklaştılar	kovalayıcıları	kötülüğün	yasandan	uzaklaştılar	
H7126	H7291	H2154	H8451	H7368	

Yaklaşıyor kötülük ardınca koşanlar, Yasandan uzaklaşıyorlar.

151

קָר֣וֹב	אַתָּ֣ה	יְהוָ֣ה	וְכָל־	מִצְוֹתֶ֣יךָ	אֱמֶֽת׃	
yakın	sensin	YHVH	ve-tüm-	emirlerin	gerçek	
H7138		H3068	H3605	H4687	H0571	

Oysa sen yakınsın, ya RAB, Bütün buyrukların gerçektir.

152

קֶ֣דֶם	יָדַ֣עְתִּי	מֵעֵדֹתֶ֣יךָ	כִּ֣י	לְעוֹלָ֣ם	יְסַדְתָּֽם׃
eskiden	bildim	tanıklıklarından	çünkü	sonsuza-dek	kurdun-onları
	H3045			H5769	H3245

Çoktan beri anladım Öğütlerini sonsuza dek verdiğini.

153

רְאֵ֣ה־	עָנְיִ֣י	וְחַלְּצֵ֣נִי	כִּי־	תּוֹרָתְךָ֣	לֹ֣א	שָׁכָֽחְתִּי׃
gör-	sıkıntımı	ve-kurtar-beni	çünkü-	yasanı	değil	unuttum
H7200	H6040			H8451	H3808	H7911

Çektiğim sıkıntıyı gör, kurtar beni, Çünkü yasanı unutmadım.

154

רִיבָ֣ה	רִיבִ֣י	וּגְאָלֵ֣נִי	לְאִמְרָתְךָ֣	חַיֵּֽנִי׃
savun	davamı	ve-kurtar-beni	sözüne-göre	dirilt-beni
H7378	H7379			H2421

Davamı savun, özgür kıl beni, Sözün uyarınca koru canımı.

155

רָחָ֣וֹק	מֵרְשָׁעִ֣ים	יְשׁוּעָ֣ה	כִּי־	חֻקֶּ֣יךָ	לֹ֣א	דָרָֽשׁוּ׃
uzak	kötülerden	kurtuluş	çünkü-	hükümlerini	değil	aradılar
H7350	H7563	H3444		H2706	H3808	H1875

Kurtuluş kötülerden uzaktır, Çünkü senin kurallarına yönelmiyorlar.

156

רַחֲמֶ֣יךָ	וְרַבִּ֣ים	יְהוָ֣ה	כְּמִשְׁפָּטֶ֣יךָ	חַיֵּֽנִי׃	
merhametlerin	çok	YHVH	hükümlerine-göre	dirilt-beni	
		H3068	H4941	H2421	

Çok sevecensin, ya RAB, Hükümlerin uyarınca koru canımı.

157

רַבִּ֣ים	רֹדְפַ֣י	וְצָרָ֣י	מֵעֵדוֹתֶ֣יךָ	לֹ֣א	נָטִֽיתִי׃	
çok	kovalayıcılarım	ve-düşmanlarım	tanıklıklarından	değil	saptım	
	H7291		H5715	H3808	H5186	

Bana zulmedenler, düşmanlarım çok, Yine de sapmadım senin öğütlerinden.

שָׁמָֽרוּ׃	לֹֽא	אִמְרָתֶֽךָ׃	אֲשֶׁר	וָאֶתְקוֹטָטָה	בֹּגְדִים	רָאֵיתִי	158
tuttular	değil	sözünü	ki	ve–tikindim	hainleri	gördüm	
H8104	H3808			H6962	H0898	H7200	

Tiksinerek bakıyorum hainlere, Çünkü uymuyorlar senin sözüne.

חַיֵּנִי׃	כְּחַסְדֶּֽךָ	יְהוָה	אָהַבְתִּי	פִּקּוּדֶֽיךָ	כִּי־	רְאֵה	159
dirilt–beni	sevgine–göre	YHVH	sevdim	kurallarını	ki–	gör	
H2421		H3068	H0157	H6490		H7200	

Bak, ne kadar seviyorum koşullarını, Sevgin uyarınca, ya RAB, koru canımı.

צִדְקֶֽךָ׃	מִשְׁפָּט	כָּל־	וּלְעוֹלָם	אֱמֶת	דְּבָרְךָ	רֹאשׁ־	160
doğruluğunun	hükmü	her–	ve–sonsuza–dek	gerçek	sözünün	başı–	
H6664	H4941	H3605	H5769	H0571	H1697		

Sözlerinin temeli gerçektir, Doğru hükümlerinin tümü sonsuza dek sürecektir.

לִבִּי׃	פָּחַד	(וּמִדְּבָרְךָ)	[ומדבריך]	חִנָּם	רְדָפוּנִי	שָׂרִים	161
yüreğim	korkar	sözünden	[sözünden]	nedensizce	kovaladılar–beni	önderler	
	H6342	H1697	H1697	H2600	H7291	H8269	

Yok yere zulmediyor bana önderler, Oysa yüreğim senin sözünle titrer.

רָֽב׃	שָׁלָל	כְּמוֹצֵא	אִמְרָתֶֽךָ	עַל־	אָנֹכִי	שָׂשׂ	162
büyük	ganimet	bulan–gibi	sözünün	üzerinde–	benim	sevinçli	
	H7998	H4672			H0595	H7797	

Ganimet bulan biri gibi Verdiğin sözlerde sevinç bulurum.

אָהָֽבְתִּי׃	תּוֹרָתְךָ	וָאֲתַעֵבָה	שָׁנֵאתִי	שֶׁקֶר	163
sevdim	yasanı	ve–tikindim	nefret–ettim	yalan	
H0157	H8451	H8581	H8130	H8267	

Tiksinir, iğrenirim yalandan, Ama senin yasanı severim.

צִדְקֶֽךָ׃	מִשְׁפְּטֵי	עַל	הִלַּלְתִּיךָ	בְּיוֹם	שֶׁבַע	164
doğruluğunun	hükümleri	üzerinde	övdüm–seni	günde	yedi	
H6664	H4941			H3117	H7651	

Doğru hükümlerin için Seni günde yedi kez överim.

מִכְשׁוֹל׃	לָמוֹ	וְאֵין־	תּוֹרָתֶֽךָ	לְאֹהֲבֵי	רָב	שָׁלוֹם	165
tökez	onlara	ve–yok–	yasanı	sevenlere	büyük	esenlik	
H4383		H0369	H8451	H0157		H7965	

Yasanı sevenler büyük esenlik bulur, Hiçbir şey sendeletmez onları.

עָשִׂיתִי׃	וּמִצְוֹתֶֽיךָ	יְהוָה	לִישׁוּעָתְךָ	שִׂבַּרְתִּי	166
yaptım	ve–emirlerini	YHVH	kurtuluşun–için	umut–bağladım	
	H4687	H3068	H3444		

Ya RAB, kurtarışına umut bağlar, Buyruklarını yerine getiririm.

מְאֹֽד׃	וָאֹהֲבֵם	עֵדֹתֶֽיךָ	נַפְשִׁי	שָׁמְרָה	167
çok	ve–sevdim–onları	tanıklıklarını	canım	tuttu	
H3966	H0157		H5315	H8104	

Öğütlerine candan uyar, Onları çok severim.

נֶגְדֶּךָ׃	דְּרָכַי	כָּל־	כִּי	וְעֵדֹתֶיךָ	פִּקּוּדֶיךָ	שָׁמַרְתִּי	168
önündedir	yollarım	tüm–	çünkü	ve–tanıklıklarını	kurallarını	tuttum	
H5048	H1870	H3605			H6490	H8104	

Öğütlerini, koşullarını uygularım, Çünkü bütün davranışlarımı görürsün sen.

הֲבִינֵנִי׃	כְּדִבְרֶךָ	יְהוָה	לְפָנֶיךָ	רִנָּתִי	תִּקְרַב	169
anlat–bana	sözüne–göre	YHVH	huzuruna	çığlığım	yaklaşsın	
H0995	H1697	H3068	H6440	H7440	H7126	

Feryadım sana erişsin, ya RAB, Sözün uyarınca akıl ver bana!

הַצִּילֵנִי׃	כְּאִמְרָתֶךָ	לְפָנֶיךָ	תְּחִנָּתִי	תָּבוֹא	170
kurtar–beni	sözüne–göre	huzuruna	yalvarışım	gelsin	
H5337		H6440	H8467	H0935	

Yalvarışım sana ulaşsın; Verdiğin söz uyarınca kurtar beni!

חֻקֶּיךָ׃	תְּלַמְּדֵנִי	כִּי	תְּהִלָּה	שְׂפָתַי	תַּבַּעְנָה	171
hükümlerini	öğreteceksin–bana	çünkü	övgüyle	dudaklarım	kaynasın	
H2706	H3925		H8416	H8193	H5042	

Dudaklarımdan övgüler aksın, Çünkü bana kurallarını öğretiyorsun.

צֶדֶק׃	מִצְוֹתֶיךָ	כָּל־	כִּי	אִמְרָתֶךָ	לְשׁוֹנִי	תַּעַן	172
doğruluk	emirlerin	tüm–	çünkü	sözünü	dilim	yanıtlasın	
H6664	H4687	H3605			H3956		

Dilimde sözün ezgilere dönüşsün, Çünkü bütün buyrukların doğrudur.

בָּחָרְתִּי׃	פִּקּוּדֶיךָ	כִּי	לְעָזְרֵנִי	יָדְךָ	תְּהִי־	173
seçtim	kurallarını	çünkü	yardım–etmek–için–bana	elin	olsun–	
H0977	H6490		H5826	H3027	H1961	

Elin bana yardıma hazır olsun, Çünkü senin koşullarını seçtim ben.

שַׁעֲשָׁעָי׃	וְתוֹרָתְךָ	יְהוָה	לִישׁוּעָתְךָ	תָּאַבְתִּי	174
sevinçim	ve–yasan	YHVH	kurtuluşun–için	arzuladım	
H8191	H8451	H3068	H3444	H8373	

Kurtarışını özlüyorum, ya RAB, Yasan zevk kaynağımdır.

יַעֲזְרֵנִי׃	וּמִשְׁפָּטֶךָ	וְתַהַלְלֶךָּ	נַפְשִׁי	תְּחִי־	175
yardım–etsin–bana	ve–hükümlerin	ve–övsün–seni	canım	yaşasın–	
H5826	H4941		H5315	H2421	

Beni yaşat ki, sana övgüler sunayım, Hükümlerin bana yardımcı olsun.

שָׁכָחְתִּי׃	לֹא	מִצְוֹתֶיךָ	כִּי	עַבְדֶּךָ	בַּקֵּשׁ	אֹבֵד	כְּשֶׂה	תָּעִיתִי	176
unuttum	değil	emirlerini	çünkü	kulunu	ara	kayıp	koyun–gibi	saptım	
H7911	H3808	H4687		H5650	H1245	H0006	H7716	H8582	

Kaybolmuş koyun gibi avare dolaşıyordum; Kulunu ara, Çünkü buyruklarını unutmadım ben.

Chapter 120

וַיַּעֲנֵנִי׃	קָרָאתִי	לִי	בַּצָּרָתָה	יְהוָה	אֶל־	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
ve–yanıtladı–beni	seslendim	bana	sıkıntımda	RAB'be	–e	çıkışların	ilahi	
	H7121			H3068	H0413			

Sıkıntıya düşünce RABbe seslendim; Yanıtladı beni.

2	יְהוָה	הַצִּילָה	נַפְשִׁי	מִשְּׂפַת־	שֶׁקֶר	מִלָּשׁוֹן	רְמִיָּה׃
	RAB	kurtar	canımı	dudaklarından–	yalanın	dilden	hilenin
	H3068	H5337	H5315	H8193	H8267	H3956	

Ya RAB, kurtar canımı yalancı dudaklardan, Aldatıcı dillerden! için Yeruşalime çıkarken söylenen ezgi.

3	מַה־	יִּתֵּן	לְךָ	וּמַה־	יֹּסִיף	לָּךְ	לָשׁוֹן	רְמִיָּה׃
	ne–	versin	sana	ve–ne–	eklesin	sana	dil	hilenin
	H4100	H5414		H4100	H3254		H3956	

Ey aldatıcı dil, RAB ne verecek sana, Daha ne verecek?

4	חִצֵּי	גִבּוֹר	שְׁנוּנִים	עִם	גַּחֲלֵי	רְתָמִים׃
	okları	savaşçının	keskin	ile	közlerini	kömürün
	H2671	H1368	H8150		H1513	H7574

Yiğidin sivri oklarıyla Retem çalısından alevli korlar!

5	אֽוֹיָה־	לִי	כִּי־	גַרְתִּי	מֶשֶׁךְ	שָׁכַנְתִּי	עִם־	אָהֳלֵי	קֵדָר׃
	vay–	bana	çünkü–	yabancı-oldum	Meşek'te	yaşadım	ile–	çadırlarında	Kedar'ın
	H0190				H4902	H7931		H0168	H6938

Vay bana, Meşekte garip kaldım sanki, Kedar çadırları arasında oturdum.

6	רַבַּת	שָׁכְנָה־	לָּהּ	נַפְשִׁי	עִם	שׂוֹנֵא	שָׁלוֹם׃
	çok	yaşadı–	orada	canım	ile	nefret-eden	esenlikten
		H7931		H5315		H8130	H7965

Fazla kaldım Barıştan nefret edenler arasında.

7	אֲנִי־	שָׁלוֹם	וְכִי	אֲדַבֵּר	הֵמָּה	לַמִּלְחָמָה׃
	ben–	esenlik	ve–ne-zaman	konuşurum	onlar	savaş-için
	H0589	H7965		H1696	H1992	H4421

Ben barış yanlısıyım, Ama söze başladığımda, Onlar savaşa kalkıyor!

Chapter 121

1	שִׁיר	לַּמַּעֲלוֹת	אֶשָּׂא	עֵינַי	אֶל־	הֶהָרִים	מֵאַיִן	יָבֹא	עֶזְרִי׃
	ilahi	çıkışların	kaldıracağım	gözlerimi	–e	dağlara	nereden	gelecek	yardımım
			H5375		H0413	H2022	H0370	H0935	H5828

Gözlerimi dağlara kaldırıyorum, Nereden yardım gelecek?

2	עֶזְרִי	מֵעִם	יְהוָה	עֹשֵׂה	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ׃
	yardımım	katından	RAB'bin	yapıcısı	göklerin	ve–yerin
	H5828		H3068		H8064	H0776

Yeri göğü yaratan RABden gelecek yardım.

3	אַל־	יִּתֵּן	לַמּוֹט	רַגְלֶךָ	אַל־	יָנוּם	שֹׁמְרֶךָ׃
	değil	versin	kaymaya	ayağını	değil	uyuklasın	koruyucun
	H0408	H5414	H4132	H7272	H0408	H5123	H8104

O ayaklarının kaymasına izin vermez, Seni koruyan uyuklamaz.

4	הִנֵּה	לֹא־	יָנוּם	וְלֹא	יִישָׁן	שׁוֹמֵר	יִשְׂרָאֵל׃
	işte	değil–	uyuklayacak	ve–değil	uyuyacak	koruyucusu	İsrail'in
	H2009	H3808	H5123	H3808	H3462	H8104	H3478

İsrailin koruyucusu ne uyur ne uyuklar.

יְמִינֶךָ׃	יָד־	עַל־	צִלְּךָ	יְהוָה	שֹׁמְרֶךָ	יְהוָה	5
sağının	eline	üzerine–	gölgen	RAB	koruyucun	RAB	
H3225	H3027		H6738	H3068	H8104	H3068	

Senin koruyucun RABdir, O sağ yanında sana gölgedir.

בַּלָּיְלָה׃	וְיָרֵחַ	יַכֶּכָּה	לֹא־	הַשֶּׁמֶשׁ	יוֹמָם	6
gece	ve–ay	vuracak–seni	değil–	güneş	gündüz	
H3915	H3394	H5221	H3808	H8121	H3119	

Gündüz güneş, Gece ay sana zarar vermez.

נַפְשֶׁךָ׃	אֶת־	יִשְׁמֹר	רָע	מִכָּל־	יִשְׁמָרְךָ	יְהוָה	7
canını	–i	koruyacak	kötülükten	tüm–	koruyacak–seni	RAB	
H5315	H0853	H8104		H3605	H8104	H3068	

RAB her kötülükten seni korur, Esirger canını.

עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	וּבוֹאֶךָ	צֵאתְךָ	יִשְׁמָר־	יְהוָה	8
sonsuza	ve–e-kadar–	şimdiden	ve–girişini	çıkışını	koruyacak–	RAB	
H5769	H5704	H6258	H0935	H3318	H8104	H3068	

Şimdiden sonsuza dek RAB koruyacak gidişini, gelişini.

Chapter 122

נֵלֵךְ׃	יְהוָה	בֵּית	לִי	בְּאֹמְרִים	שָׂמַחְתִּי	לְדָוִד	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
gidelim	RAB'bin	evine	bana	diyenlerle	sevindim	Davud'un	çıkışların	ilahi	
H3212	H3068			H0559	H8055	H1732			

Bana: ‹‹RABbin evine gidelim›› dendikçe Sevinirim.

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	בִּשְׁעָרַיִךְ	רַגְלֵינוּ	הָיוּ	עֹמְדוֹת	2
Kudüs'un	kapılarında	ayaklarımız	oldu	duruyor	
H3389	H8179	H7272	H1961	H5975	

Ayaklarımız senin kapılarında, Ey Yeruşalim!

יַחְדָּו׃	לָהּ	שֻׁחְבְּרָה־	כָּעִיר	הַבְּנוּיָה	יְרוּשָׁלָ͏ִם	3
birlikte	orada	birleştirilmiş–	şehir-gibi	kurulmuş	Kudüs	
		H2266		H1129	H3389	

Bitişik nizamda kurulmuş bir kenttir Yeruşalim!

לְשֵׁם	לְהֹדוֹת	לְיִשְׂרָאֵל	עֵדוּת	יָהּ	שִׁבְטֵי־	שְׁבָטִים	עָלוּ	שֶׁשָּׁם	4
adına	şükretmek-için	İsrail'e	tanıklığı	YAH'ın	kabileleri–	kabileler	çıktılar	ki–oraya	
H8034	H3034	H3478	H5715	H3050	H7626	H7626	H5927	H8033	

יְהוָה׃
RAB'bin
H3068

Oymaklar çıkar oraya, RABbin oymakları, İsraile verilen öğüt uyarınca, RABbin adına şükretmek için.

דָּוִיד׃	לְבֵית	כִּסְאוֹת	לְמִשְׁפָּט	כִּסְאוֹת	יָשְׁבוּ	שָׁמָּה	כִּי	5
Davud'un	evinin	tahtları	yargı-için	tahtları	dikildi	orada	çünkü	
H1732		H3678	H4941	H3678	H3427	H8033		

Çünkü orada yargı tahtları, Davut soyunun tahtları kurulmuştur.

6 שַׁאֲלוּ dileyin H7592 שְׁלוֹם esenliğini H7965 יְרוּשָׁלִָם Kudüs'ün H3389 יִשְׁלָיוּ rahat-olsunlar H7951 אֹהֲבָיִךְ׃ sevenler H0157

Esenlik dileyin Yeruşalime: ‹‹Huzur bulsun seni sevenler!

7 יְהִי־ olsun– H1961 שָׁלוֹם esenlik H7965 בְּחֵילֵךְ surlarında H2426 שַׁלְוָה güvenlik H7962 בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ saraylarında H0759

Surlarına esenlik, Saraylarına huzur egemen olsun!››

8 לְמַעַן için H4616 אַחַי kardeşlerim H0251 וְרֵעָי ve–arkadaşlarım H7453 אֲדַבְּרָה־ söyleyeceğim– H1696 נָּא şimdi H4994 שָׁלוֹם esenlik H7965 בָּךְ׃ sende

Kardeşlerim, dostlarım için, ‹‹Esenlik olsun sana!›› derim.

9 לְמַעַן için H4616 בֵּית־ evinin– H3068 יְהוָה RAB'bin H0430 אֱלֹהֵינוּ Tanrımızın H1245 אֲבַקְשָׁה arayacağım טוֹב iyiliği לָךְ׃ sana

Tanrımız RAB'bin evi için İyilik dilerim sana.

Chapter 123

1 שִׁיר ilahi אֵלֶיךָ sana H0413 נָשָׂאתִי kaldırdım H5375 אֶת־ –i H0853 עֵינַי gözlerimi הַיֹּשְׁבִי oturan H3427 בַּשָּׁמָיִם׃ göklerde H8064

Gözlerimi sana kaldırıyorum, Ey göklerde taht kuran!

2 הִנֵּה işte H2009 כְּעֵינֵי gözleri-gibi עֲבָדִים kulların H5650 אֶל־ –e H0413 יַד eline H3027 אֲדוֹנֵיהֶם efendilerinin H0113 כְּעֵינֵי gözleri-gibi שִׁפְחָה cariyenin H8198 אֶל־ –e H0413 יַד eline H3027

כֵּן böyle H1404 עֵינֵינוּ gözlerimiz אֶל־ –e H0413 יְהוָה RAB'be H3068 אֱלֹהֵינוּ Tanrımız H0430 עַד –e-kadar H5704 שֶׁיְּחָנֵנוּ׃ ki–lütfetsin–bize גְּבִרְתָּהּ hanımının

Nasıl kulların gözleri efendilerinin, Hizmetçinin gözleri hanımının eline bakarsa, Bizim gözlerimiz de RAB Tanrımıza öyle bakar, O bize acıyıncaya dek.

3 חָנֵּנוּ lütfet–bize H3068 יְהוָה RAB חָנֵּנוּ lütfet–bize כִּי־ çünkü– H0413 רַב çok שָׂבַעְנוּ doyduk H7646 בּוּז׃ hor-görmeye H0937

Acı bize, ya RAB, acı; Gördüğümüz hakaret yeter de artar.

4 רַבַּת־ çok H7646 שָׂבְעָה־ doydu– H3933 לָהּ orada H5315 נַפְשֵׁנוּ canımız הַלַּעג alaydan H7600 הַשַּׁאֲנַנִּים rahat-olanların H0937 הַבּוּז hor-görmeden H1349 לִגְאֵיוֹנִים׃ kibirlilerin

Rahat yaşayanların alayları, Küstahların hakareti Canımıza yetti.

Chapter 124

שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	לְדָוִד	לוּלֵי	יְהוָה	שֶׁהָיָה	לָנוּ	׀ יֹאמַר־	נָא	יִשְׂרָאֵל׃
ilahi	çıkışların	Davud'un	eğer-değil	RAB	ki–oldu	bize	desin–	şimdi	İsrail
		H1732	H3884	H3068	H1961		H0559	H4994	H3478

1

RAB bizden yana olmasaydı, Desin şimdi İsrail:

אָדָם׃	עָלֵינוּ	בְּקוּם	לָנוּ	שֶׁהָיָה	יְהוָה	לוּלֵי	
insan	üzerimize	kalktığında	bize	ki–oldu	RAB	eğer-değil	
H0120				H1961	H3068	H3884	

2

RAB bizden yana olmasaydı, İnsanlar bize saldırdığında,

בָּנוּ׃	אַפָּם	בַּחֲרוֹת	בְּלָעֻונוּ	חַיִּים	אֱזַי	
bize	öfkeleri	yanmada	yutarlardı–bizi	diri-diri	o-zaman	
	H0639	H2734	H1104		H0233	

3

Diri diri yutarlardı bizi, Öfkeleri bize karşı alevlenince.

נַפְשֵׁנוּ׃	עַל־	עָבַר	נַּחְלָה	שְׁטָפְונוּ	הַמָּיִם	אֱזַי	
canımızın	üzerinde–	geçerdi	sel	sürüklerdi–bizi	sular	o-zaman	
H5315				H7857	H4325	H0233	

4

Sular silip süpürürdü bizleri, Seller geçerdi üzerimizden.

הַזֵּדוֹנִים׃	הַמַּיִם	נַפְשֵׁנוּ	עַל־	עָבַר	אֱזַי	
azgın	sular	canımızın	üzerinde–	geçerdi	o-zaman	
H2121	H4325	H5315			H0233	

5

Kabaran sular Aşardı başımızdan.

לִשִׁנֵּיהֶם׃	טֶּרֶף	נְתָנָנוּ	שֶׁלֹּא	יְהוָה	בָּרוּךְ
dişlerine	av	verdi–bizi	ki–değil	RAB	bereketli
H8127	H2964	H5414	H3808	H3068	H1288

6

Övgüler olsun Bizi onların ağzına yem etmeyen RABbe!

נִמְלָטְנוּ׃	וַאֲנַחְנוּ	נִשְׁבָּר	הַפַּח	יוֹקְשִׁים	מִפַּח	נִמְלְטָה׀	כְּצִפּוֹר	נַפְשֵׁנוּ
kurtulduk	ve–biz	kırıldı	tuzak	avcıların	tuzağından	kurtuldu	kuş-gibi	canımız
H4422	H0587	H7665		H3369		H4422	H6833	H5315

7

Bir kuş gibi Kurtuldu canımız avcının tuzağından, Kırıldı tuzak, kurtulduk.

וָאָרֶץ׃	שָׁמַיִם	עֹשֵׂה	יְהוָה	בְּשֵׁם	עֶזְרֵנוּ	
ve–yerin	göklerin	yapıcısı	RAB'bin	adında	yardımımız	
H0776	H8064		H3068	H8034	H5828	

8

Yeri göğü yaratan RAB'bin adı yardımcımızdır.

Chapter 125

לְעוֹלָם	יִמּוֹט	לֹא־	צִיּוֹן	כְּהַר־	בַּיהוָה	הַבֹּטְחִים	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר
sonsuza-dek	sarsılacak	değil–	Siyon'un	dağı-gibi–	RAB'be	güvenenler	çıkışların	ilahi
H5769	H4131	H3808	H6726	H2022	H3068	H0982		

1

יֵשֵׁב׃
sürecek
H3427

RABbe güvenenler Siyon Dağına benzer, Sarsılmaz, sonsuza dek durur.

וְעַד־	מֵעַתָּה	לְעַמּוֹ	סָבִיב	וַיהוָה	לָהּ	סָבִיב	הָרִים	יְרוּשָׁלִַם	2
ve–e-kadar–	şimdiden	halkının	çevresinde	ve–RAB	onun	çevresinde	dağlar	Kudüs	
H5704	H6258		H5439	H3068		H5439	H2022	H3389	

עוֹלָם׃	
sonsuza	
H5769	

Dağlar Yeruşalimi nasıl kuşatmışsa, RAB de halkını öyle kuşatmıştır, Şimdiden sonsuza dek.

לֹא־	לְמַעַן	הַצַּדִּיקִים	גּוֹרָל	עַל	הָרֶשַׁע	שֵׁבֶט	יָנוּחַ	לֹא	כִּי	3
değil–	için	doğruların	payının	üzerinde	kötülüğün	asası	kalacak	değil	çünkü	
H3808	H4616	H6662	H1486		H7562	H7626	H5117	H3808		

יְדֵיהֶם׃	בְּעַוְלָתָה	הַצַּדִּיקִים	יִשְׁלְחוּ
ellerini	haksızlığa	doğrular	uzatsınlar
H3027		H6662	H7971

Kalmayacak kötülerin asası, Doğruların payına düşen toprakta, Yoksa doğrular haksızlığa el uzatabilir.

בְּלִבּוֹתָם׃	וְלִישָׁרִים	לַטּוֹבִים	יְהוָה	הֵיטִיבָה	4
yüreklerinde	ve–doğrulara	iyilere	RAB	iyilik-et	
H3826	H3477		H3068	H2895	

İyilik et, ya RAB, İyilere, yüreği temiz olanlara.

שָׁלוֹם	הָאָוֶן	פֹּעֲלֵי	אֶת־	יְהוָה	יוֹלִיכֵם	עֲקַלְקַלּוֹתָם	וְהַמַּטִּים	5
esenlik	haksızlığın	yapanları	ile–	RAB	götürecek–onları	eğriliklerine	ve–sapanlar	
H7965	H0205	H6466	H0854	H3068	H3212	H6128	H5186	

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־
İsrail'in	üzerinde–
H3478	

Ama kendi halkından eğri yollara sapanları, RAB kötü uluslarla birlikte kovacak. İsrail'e esenlik olsun!

Chapter 126

כְּחֹלְמִים׃	הָיִינוּ	צִיּוֹן	שִׁבַת	אֶת־	יְהוָה	בְּשׁוּב	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
rüya-görenler-gibi	olduk	Siyon'un	tutsaklarını	–i	RAB	geri-getirdiğinde	çıkışların	ilahi	
	H1961	H6726	H7870	H0853	H3068	H7725			

RAB sürgünleri Siyona geri getirince, Rüya gibi geldi bize. Siyonu eski gönencine kavuşturunca››.

בַּגּוֹיִם	יֹאמְרוּ	אָז	רִנָּה	וּלְשׁוֹנֵנוּ	פִּינוּ	שְׂחוֹק	יִמָּלֵא	אָז	2
milletlerde	dediler	o-zaman	sevinç-ilahisiyle	ve–dilimiz	ağzımız	kahkahayla	doldu	o-zaman	
	H0559		H7440	H3956	H6310	H7814	H4390		

אֵלֶּה׃	עִם־	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	הִגְדִּיל
bunlar	ile–	yapmayı	RAB	büyültti
H0428			H3068	H1431

Ağzımız gülüşlerle, Dilimiz sevinç çığlıklarıyla doldu. ‹‹RAB onlar için büyük işler yaptı›› Diye konuşuldu uluslar arasında.

שְׂמֵחִים׃	הָיִינוּ	עִמָּנוּ	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	הִגְדִּיל	3
sevinen	olduk	bizimle	yapmayı	RAB	büyültti	
H8056	H1961			H3068	H1431	

RAB bizim için büyük işler yaptı, Sevinç doldu içimiz.

בַּנֶּגֶב׃	כַּאֲפִיקִים	)שְׁבִיתֵנוּ(	]שבותנו[	אֶת־	יְהוָה	שׁוּבָה	4
Negev'de	dereler-gibi	tutsaklarımızı	(tutsaklarımızı)	–i	RAB	geri-getir	
H5045	H0650	H7622	H7622	H0853	H3068	H7725	

Ya RAB, eski gönencimize kavuştur bizi, Negevde suya kavuşan vadiler gibi.

יִקְצֹרוּ׃	בְּרִנָּה	בְּדִמְעָה	הַזֹּרְעִים	5
biçecekler	sevinç-ilahisiyle	gözyaşıyla	ekenler	
	H7440	H1832	H2232	

Gözyaşları içinde ekenler, Sevinç çığlıklarıyla biçecek;

בְּרִנָּה	יָבוֹא	בָּא־	הַזָּרַע	מֶשֶׁךְ־	נֹשֵׂא	וּבָכֹה׀	וְהָלוֹךְ	הָלוֹךְ	6
sevinç-ilahisiyle	gelecek	gelerek–	tohumu	çuvalde–	taşıyan	ve–ağlayarak	gider	giderek	
H7440	H0935	H0935	H2233	H4901	H5375	H1058	H3212	H1980	

אֲלֻמֹּתָיו׃	נֹשֵׂא
demetlerini	taşıyan
H0485	H5375

Ağlayarak tohum çuvalını taşıyıp dolaşan, Sevinç çığlıkları atarak demetlerle dönecek.

Chapter 127

עָמְלוּ	וְשָׁוְא	בַּיִת	יִבְנֶה	לֹא־	וְיהוָה	אִם־	לִשְׁלֹמֹה	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
çalıştı	boşuna	ev	inşa-ederse	değil–	RAB	eğer–	Süleyman'a	çıkışların	ilahi	
H5998	H7723		H1129	H3808	H3068		H8010			

שׁוֹמֵר׃	שָׁקַד	וְשָׁוְא	עִיר	יִשְׁמָר־	לֹא־	יְהוָה	אִם־	בּוֹ	בוֹנָיו
nöbetçi	gözler	boşuna	şehri	koruyacaksa–	değil–	RAB	eğer–	onu	inşa-edenler
H8104	H8245	H7723		H8104	H3808	H3068			H1129

Evi RAB yapmazsa, Yapıcılar boşuna didinir. Kenti RAB korumazsa, Bekçi boşuna bekler.

לֶחֶם	אֹכְלֵי	שֶׁבֶת	מְאֻחָרֵי־	קוּם	מַשְׁכִּימֵי	וְלָכֶם	שָׁוְא	2
ekmeğini	yiyenler	oturmak	geciken–	kalkmak	erken-kalkanlar	size	boşuna	
H3899	H0398	H3427	H0309		H7925		H7723	

שֵׁנָא׃	לִידִידוֹ	יִתֵּן	כֵּן	הָעֲצָבִים
uyku	sevdiklerine	verir	böyle	zor-çalışmanın
H8142		H5414		

Boşuna erken kalkıp Geç yatıyorsunuz. Ey zahmetle kazanılan ekmeği yiyenler, RAB sevdiklerinin rahat uyumasını sağlar.

הַבָּטֶן׃	פְּרִי	שָׂכָר	בָּנִים	יְהוָה	נַחֲלַת	הִנֵּה	3
rahmin	meyvesi	ödülü	çocuklar	RAB'bin	mirası	işte	
H0990	H6529	H7939		H3068	H5159	H2009	

Çocuklar RABbin verdiği bir armağandır, Rahmin ürünü bir ödüldür.

הַנְּעוּרִים׃	בְּנֵי	כֵּן	גִּבּוֹר	בְּיַד־	כְּחִצִּים	4
gençliğin	oğulları	böyle	savaşçının	elinde–	oklar-gibi	
			H1368	H3027	H2671	

Yiğidin elinde nasılsa oklar, Öyledir gençlikte doğan çocuklar.

כִּי־	יֵבֹשׁוּ	לֹא־	מֵהֶם	אוֹיְבָיו	אֶת־	מִלְא	אֲשֶׁר	הַגֶּבֶר	אַשְׁרֵי	5
çünkü–	utanacaklar	değil–	onlardan	okluklarını	–i	doldurdu	ki	adama	ne–mutlu	
	H0954	H3808	H1992	H0827	H0853	H4390		H1397	H0835	

בַּשָּׁעַר׃	אוֹיְבִים	אֶת־	יְדַבְּרוּ
kapıda	düşmanlarla	ile–	konuşacaklar
H8179	H0341	H0854	H1696

Ne mutlu ok kılıfı onlarla dolu insana! Kent kapısında hasımlarıyla tartışırken Utanç duymayacaklar. kapısında yapılırdı.

Chapter 128

בִּדְרָכָיו׃	הַהֹלֵךְ	יְהוָה	יְרֵא	כָּל־	אַשְׁרֵי	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
yollarında	yürüyen	RAB'den	korkan	her–	ne–mutlu	çıkışların	ilahi	
H1870	H1980	H3068	H3373	H3605	H0835			

Ne mutlu RABden korkana, Onun yolunda yürüyene!

לָךְ׃	וְטוֹב	אַשְׁרֶיךָ	תֹּאכֵל	כִּי	כַפֶּיךָ	יְגִיעַ	2
sana	ve–iyi	ne–mutlu–sana	yiyeceksin	çünkü	ellerinin	emeğini	
		H0835	H0398		H3709	H3018	

Emeğinin ürününü yiyeceksin, Mutlu ve başarılı olacaksın.

זֵיתִים	כִּשְׁתִלֵי	בָּנֶיךָ	בֵּיתֶךָ	בְּיַרְכְתֵי	פֹרִיָה	כְּגֶפֶן	וְאִשְׁתְּךָ	3
zeytinlerin	fidanları-gibi	çocukların	evinin	iç-kısımlarında	verimli	asma-gibi	karın	
H2132	H8363			H3411	H6509	H1612	H0802	

לְשֻׁלְחָנֶךָ׃	סָבִיב
sofranın	çevresinde
H7979	H5439

Eşin evinde verimli bir asma gibi olacak; Çocukların zeytin filizleri gibi sofranın çevresinde.

יְהוָה׃	יְרֵא	גָּבֶר	יְבֹרַךְ	כֵּן	כִּי־	הִנֵּה	4
RAB'den	korkan	adam	bereketlenecek	böyle	ki–	işte	
H3068	H3373	H1397	H1288			H2009	

İşte RABden korkan kişi Böyle kutsanacak.

חַיָּיִךְ׃	יְמֵי	כֹּל	יְרוּשָׁלִָם	בְּטוּב	וּרְאֵה	מִצִּיּוֹן	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	5
yaşamının	günlerinde	tüm	Kudüs'ün	iyiliğinde	ve–gör	Siyon'dan	RAB	bereketlesin–seni	
	H3117	H3605	H3389	H2898	H7200	H6726	H3068	H1288	

RAB seni Siyondan kutsasın! Yeruşalimin gönencini göresin, Bütün yaşamın boyunca!

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	שָׁלוֹם	לְבָנֶיךָ	בָּנִים	וּרְאֵה־	6
İsrail'in	üzerinde–	esenlik	oğullarının	oğullarını	ve–gör–	
H3478		H7965			H7200	

Çocuklarının çocuklarını göresin! İsrail'e esenlik olsun!

Chapter 129

יִשְׂרָאֵל׃	נָא	יֹאמַר־	מִנְּעוּרַי	צָרְרוּנִי	רַבַּת	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
İsrail	şimdi	desin–	gençliğimden	sıkıştırdılar–beni	çok	çıkışların	ilahi	
H3478	H4994	H0559						

Gençliğimden beri bana sık sık saldırdılar; Şimdi söylesin İsrail:

2	רַבַּת	צְרָרוּנִי	מִנְּעוּרָי	גַּם	לֹא־	יָכְלוּ	לִי׃
	çok	sıkıştırdılar–beni	gençliğimden	da	değil–	yendiler	beni
				H1571	H3808	H3201	

‹‹Gençliğimden beri bana sık sık saldırdılar, Ama yenemediler beni.

3	עַל־	גַּבִּי	חָרְשׁוּ	חֹרְשִׁים	הֶאֱרִיכוּ	[למענותם]	(לְמַעֲנִיתָֽם׃)
	üzerinde–	sırtımın	sürdüler	çiftçiler	uzattılar	(karıklarını)	karıklarını
		H1354			H0748	H4618	H4618

Çiftçiler saban sürdüler sırtımda, Upuzun iz bıraktılar.››

4	יְהוָה	צַדִּיק	קִצֵּץ	עֲבֹת	רְשָׁעִֽים׃	
	RAB	doğru	kesti	iplerini	kötülerin	
	H3068	H6662	H7112	H5688	H7563	

Ama RAB adildir, Kesti kötülerin bağlarını.

5	יֵבֹשׁוּ	וְיִסֹּגוּ	אָחוֹר	כֹּל	שֹׂנְאֵי	צִיּֽוֹן׃
	utansınlar	ve–geri-dönsünler	geriye	tüm	nefret-edenler	Siyon'dan
	H0954	H5472	H0268	H3605	H8130	H6726

Siyondan nefret eden herkes Utanç içinde geri çekilsin.

6	יִהְיוּ	כַּחֲצִיר	גַּגּוֹת	שְׁקַדְמָה	שָׁלַף	יָבֵֽשׁ׃
	olsunlar	ot-gibi	çatıların	ki–öncesinde	çekilir	kurudu
	H1961		H1406	H6927	H8025	H3001

Damlardaki ota, Büyümeden kuruyan ota dönsünler.

7	שֶׁלֹּא	מִלֵּא	כַפּוֹ	קוֹצֵר	וְחִצְנוֹ	מְעַמֵּֽר׃
	ki–değil	doldurur	avucunu	biçen	ve–kucağını	demet-yapan
	H3808	H4390	H3709		H2683	

Orakçı avucunu, Demetçi kucağını dolduramaz onunla.

8	וְלֹא	וְאָמְרוּ	הָעֹבְרִים	בִּרְכַּת־	יְהוָה	אֲלֵיכֶם	בֵּרַכְנוּ	בְּשֵׁם	יְהוָֽה׃
	ve–değil	dediler	geçenler	bereketi–	RAB'bin	üzerinize	bereketledik	adıyla	RAB'bin
	H3808	H0559		H1293	H3068	H0413	H1288	H8034	H3068

Yoldan geçenler de, ‹‹RAB sizi kutsasın, RAB'bin adıyla sizi kutsarız›› demezler.

Chapter 130

1	שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	מִמַּעֲמַקִּים	קְרָאתִיךָ	יְהוָֽה׃
	ilahi	çıkışların	derinliklerden	seslendim–sana	RAB
			H4615	H7121	H3068

Derinliklerden sana sesleniyorum, ya RAB,

2	אֲדֹנָי	שִׁמְעָה	בְקוֹלִי	תִּהְיֶינָה	אָזְנֶיךָ	קַשֻּׁבוֹת	לְקוֹל	תַּחֲנוּנָֽי׃
	Efendim	işit	sesimi	olsunlar	kulakların	dikkatli	sesine	yalvarışlarımın
	H0136	H8085		H1961	H0241			H8469

Sesimi işit, ya Rab, Yalvarışıma iyi kulak ver!

3	אִם־	עֲוֹנוֹת	תִּשְׁמָר־	יָהּ	אֲדֹנָי	מִי	יַעֲמֹֽד׃
	eğer–	günahları	saklayacaksan–	YAH	Efendim	kim	durabilir
		H5771	H8104	H3050	H0136	H4310	H5975

Ya RAB, sen suçların hesabını tutsan, Kim ayakta kalabilir, ya Rab?

4 כִּי־ עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃
çünkü– yarında bağışlama için korkulasın
H3372 H4616 H5547

Ama sen bağışlayıcısın, Öyle ki senden korkulsun.

5 קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃
bekledim RAB'bi bekledi canım ve–sözüne umut-bağladım
H3176 H1697 H5315 H3068

RABbi gözlüyorum, Canım RABbi gözlüyor, Umut bağlıyorum Onun sözüne.

6 נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃
canım Efendiye gözcelerden sabaha gözceler sabaha
H5315 H0136 H8104 H1242 H8104 H1242

Sabahı gözleyenlerden, Evet, sabahı gözleyenlerden daha çok, Canım Rabbi gözlüyor.

7 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה כִּי־ עִם־ יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ
umut-bağlasın İsrail –e RAB'be çünkü– ile– RAB sevgi ve–çok onunla
H3176 H3478 H0413 H3068 H3068 H3068 H2617 H7235

פְּדוּת׃
kurtarılış
H6304

Ey İsrail, RABbe umut bağla! Çünkü RABde sevgi, Tam kurtuluş vardır.

8 וְהוּא יִפְדֶּה יִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ עֲוֹנֹתָיו׃
ve–O kurtaracak İsrail'i –i tüm– günahlarından
H1931 H6299 H3478 H0853 H3605 H5771

İsrail'i bütün suçlarından Fidyeyle O kurtaracaktır.

Chapter 131

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא־ גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־ רָמוּ עֵינָי
ilahi çıkışların Davud'un RAB değil– yükseldi yüreğim ve–değil– gözlerim gurur-taşıdı
H1732 H3068 H3808 H1361 H3808

וְלֹא־ הִלַּכְתִּי בִגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃
ve–değil– yürüdüm büyüklerde ve–harikalarda benden
H3808 H1980 H6381

Ya RAB, yüreğimde gurur yok, Gözüm yükseklerde değil. Büyük işlerle, Kendimi aşan harika işlerle uğraşmıyorum.

2 אִם־ לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ
eğer– değil sakinleştirdim ve–sussturdum canımı süt-kesmiş-gibi üzerinde annesinin
H3808 H1826 H5315 H1580 H0517

כְּגָמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃
süt-kesmiş-gibi üzerimde canım
H1580 H5315

Tersine, ana kucağında sütten kesilmiş çocuk gibi, Kendimi yatıştırıp huzur buldum, Sütten kesilmiş çocuğa döndüm.

3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃
umut-bağlasın İsrail –e RAB'be şimdiden ve–e-kadar– sonsuza
H3176 H3478 H0413 H3068 H6258 H5704 H5769

Ey İsrail, RAB'be umut bağla Şimdiden sonsuza dek!

Chapter 132

1	שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	זְכוֹר־	יְהוָה	לְדָוִד	אֶת־	כָּל־	עֻנּוֹתָו׃
	ilahi	çıkışların	anımsa–	RAB	Davud'u	–i	tüm–	acılarını
			H2142	H3068	H1732	H0853	H3605	

Ya RAB, Davutun hatırı için, Çektiği bütün zorlukları, Sana nasıl ant içtiğini, Yakupun güçlü Tanrısına adak adadığını anımsa:

2	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לַיהוָה	נָדַר	לַאֲבִיר	יַעֲקֹב׃	
	ki	and-içti	RAB'be	adadı	Güçlüsüne	Yakup'un	
		H7650	H3068	H5087	H0046	H3290	

3	אִם־	אָבֹא	בְּאֹהֶל	בֵּיתִי	אִם־	אֶעֱלֶה	עַל־	יְצוּעָי׃
	eğer–	girersem	çadırına	evimin	eğer–	çıkarsam	üzerine–	döşeğimin
		H0935	H0168			H5927		

‹‹Evime gitmeyeceğim, Yatağıma uzanmayacağım,

4	אִם־	אֶתֵּן	שְׁנַת	לְעֵינָי	לְעַפְעַפָּי	תְּנוּמָה׃
	eğer–	verirsem	uykuyu	gözlerime	kirpiklerime	uyuklama
		H5414	H8153		H6079	H8572

Gözlerime uyku girmeyecek, Göz kapaklarım kapanmayacak,

5	עַד־	אֶמְצָא	מָקוֹם	לַיהוָה	מִשְׁכָּנוֹת	לַאֲבִיר	יַעֲקֹב׃
	–e-kadar	bulana–dek	yer	RAB-için	konutları	Güçlüsüne	Yakup'un
	H5704	H4672	H4725	H3068	H4908	H0046	H3290

RABbe bir yer, Yakupun güçlü Tanrısına bir konut buluncaya dek.››

6	הִנֵּה־	שְׁמַעֲנוּהָ	בְּאֶפְרָתָה	מְצָאנוּהָ	בִּשְׂדֵי־	יָעַר׃
	işte–	işittik–onu	Efrata'da	bulduk–onu	kırlarında–	Yaar'ın
	H2009	H8085	H0672	H4672		

Antlaşma Sandığının Efratada olduğunu duyduk, Onu Yaar kırlarında bulduk.

7	נָבוֹאָה	לְמִשְׁכְּנוֹתָיו	נִשְׁתַּחֲוֶה	לַהֲדֹם	רַגְלָיו׃
	gidelim	konutlarına	secde-edelim	basamaklarına	ayaklarının
	H0935	H4908	H7812	H1916	H7272

‹‹RABbin konutuna gidelim, Ayağının taburesi önünde tapınalım›› dedik.

8	קוּמָה	יְהוָה	לְמְנוּחָתֶךָ	אַתָּה	וַאֲרוֹן	עֻזֶּךָ׃
	kalk	RAB	dinlenme-yerine	Sen	ve–sandığı	gücünün
	H3068		H4496		H0727	H5797

Çık, ya RAB, yaşayacağın yere, Gücünü simgeleyen sandıkla birlikte.

9	כֹּהֲנֶיךָ	יִלְבְּשׁוּ־	צֶדֶק	וַחֲסִידֶיךָ	יְרַנֵּנוּ׃
	kahinlerin	giysinler–	adalet	ve–sadaklıların	sevinç-ilahisi-söylesinler
	H3548	H3847	H6664	H2623	

Kâhinlerin doğruluğu kuşansın, Sadık kulların sevinç çığlıkları atsın.

10	בַּעֲבוּר	דָּוִד	עַבְדֶּךָ	אַל־	תָּשֵׁב	פְּנֵי	מְשִׁיחֶךָ׃
	için	Davud	kulun	değil	çevir	yüzünü	meshedilmisinin
	H5668	H1732	H5650	H0408	H7725	H6440	H4899

Kulun Davutun hatırı için, Meshettiğin krala yüz çevirme.

11 נִשְׁבַּע־ יְהוָה לְדָוִד אֱמֶת לֹא־ יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ
and-içti– RAB Davud'a gerçek değil– geri-dönecek ondan meyvesinden bedeninin
H7650 H3068 H1732 H0571 H3808 H7725 H6529 H0990

אָשִׁית לְכִסֵּא־ לָךְ׃
koyacağım tahtına– senin
H7896 H3678

RAB Davuta kesin ant içti, Andından dönmez: ‹‹Senin soyundan birini tahtına oturtacağım.

12 אִם־ יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּם־
eğer– salarlarsa oğulların antlaşmamı ve–tanıklığımı bunu öğreteceğim–onlara da–
H8104 H1285 H2090 H3925 H1571

בְּנֵיהֶם עֲדֵי־ עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־ לָךְ׃
oğulları sonsuza– sonsuza-dek oturacaklar tahtında– senin
H5703 H5703 H3427 H3678

Eğer oğulların antlaşmama, Vereceğim öğütlere uyarlarsa, Onların oğulları da sonsuza dek Senin tahtına oturacak.››

13 כִּי־ בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּה לְמוֹשָׁב לוֹ׃
çünkü– seçti RAB Siyon'u arzuladı yerleşim-için kendisine
H0977 H3068 H6726 H0183 H4186

Çünkü RAB Siyonu seçti, Onu konut edinmek istedi.

14 זֹאת־ מְנוּחָתִי עֲדֵי־ עַד פֹּה־ אֵשֵׁב כִּי אִוִּיתִיהָ׃
bu– dinlenme-yerim sonsuza– sonsuza-dek burada– oturacağım çünkü arzuladım–onu
H2063 H4496 H5703 H5703 H6311 H3427 H0183

‹‹Sonsuza dek yaşayacağım yer budur›› dedi, ‹‹Burada oturacağım, çünkü bunu kendim istedim.

15 צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃
erzaklarını bereketleyerek bereketleyeceğim yoksullarını doyuracağım ekmekle
H1288 H1288 H0034 H7646 H3899

Çok bereketli kılacağım erzağını, Yiyecekle doyuracağım yoksullarını.

16 וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע חֲסִידֶיהָ וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃
ve–kahinlerini giydireceğim kurtarılışla ve–sadaklıları yüksek-sesle sevinç-ilahisi-söyleyecekler
H3548 H3847 H3468 H2623 H7444

Kurtuluşla donatacağım kâhinlerini; Hep sevinç ezgileri söyleyecek sadık kulları.

17 שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃
orada filizlendireceğim boynuzunu Davud'a hazırladım kandil meshedilmisime
H8033 H6779 H7161 H1732 H5216 H4899

Burada Davut soyundan güçlü bir kral çıkaracağım, Meshettiğim kralın soyunu Işık olarak sürdüreceğim.

18 אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃
düşmanlarını giydireceğim utancı ve–üzerinde çiçeklenecek tacı
H0341 H3847 H1322 H6731 H5145

Düşmanlarını utanca bürüyeceğim, Ama onun başındaki taç parıldayacak.››

Chapter 133

גַּם־	אַחִים	שֶׁבֶת	נָּעִים	וּמַה־	טּוֹב	מַה־	הִנֵּה	לְדָוִד	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
da–	kardeşlerin	oturması	hoş	ve–ne–	iyi	ne–	işte	Davud'un	çıkışların	ilahi	
H1571	H0251	H3427		H4100		H4100	H2009	H1732			

יָחַד׃
birlikte

Ne iyi, ne güzeldir, Birlik içinde kardeşçe yaşamak!

שֶׁיֹּרֵד	אַהֲרֹן	זְקַן־	הַזָּקָן	עַל־	יֹרֵד	רֹאשׁ	עַל־	וְהַטּוֹב	כַּשֶּׁמֶן	2
ki–akar	Harun'un	sakalı–	sakalın	üzerine–	akan	başın	üzerinde–	iyi	yağ-gibi	
H3381	H0175	H2206	H2206		H3381				H8081	

מִדּוֹתָיו׃	פִּי	עַל־
giysilernin	yakasının	üzerine–
	H6310	

Başa sürülen değerli yağ gibi, Sakaldan, Harunun sakalından Kaftanının yakasına dek inen yağ gibi.

יְהוָה	צִוָּה	וְשָׁם	כִּי	צִיּוֹן	הַרְרֵי	עַל־	שֶׁיֹּרֵד	חֶרְמוֹן	כְּטַל־	3
RAB	buyurdu	orada	çünkü	Siyon'un	dağlarının	üzerine–	ki–iner	Hermon'un	çiğ-gibi–	
H3068	H6680	H8033		H6726	H2042		H3381	H2768	H2919	

הָעוֹלָם׃	עַד־	חַיִּים	הַבְּרָכָה	אֶת־
sonsuza	–e-kadar	yaşam	bereketi	–i
H5769	H5704		H1293	H0853

Hermon Dağı'na yağan çiy Siyon dağlarına yağıyor sanki. Çünkü RAB orada bereketi, Sonsuz yaşamı buyurdu.

Chapter 134

בְּבֵית־	הָעֹמְדִים	יְהוָה	עַבְדֵי	כָּל־	יְהוָה	אֶת־	בָּרֲכוּ	וְהִנֵּה	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
evinde–	duranlar	RAB'bin	kulları	tüm–	RAB'bi	–i	yüceltin	işte	çıkışların	ilahi	
	H5975	H3068	H5650	H3605	H3068	H0853	H1288	H2009			

בַּלֵּילוֹת׃	יְהוָה
gecelerde	RAB'bin
H3915	H3068

Ey sizler, RABbin bütün kulları, RABbin Tapınağında gece hizmet edenler, Ona övgüler sunun!

יְהוָה׃	אֶת־	וּבָרְכוּ	קֹדֶשׁ	יְדֵכֶם	שְׂאוּ־	2
RAB'bi	–i	ve–yüceltin	kutsalla	ellerinizi	kaldırın–	
H3068	H0853	H1288	H6944	H3027	H5375	

Ellerinizi kutsal yere doğru kaldırıp RABbe övgüler sunun!

וָאָרֶץ׃	שָׁמַיִם	עֹשֵׂה	מִצִּיּוֹן	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	3
ve–yerin	göklerin	yapıcısı	Siyon'dan	RAB	bereketlesin–seni	
H0776	H8064		H6726	H3068	H1288	

Yeri göğü yaratan RAB kutsasın sizi Siyon'dan.

Chapter 135

יְהוָה׃	עַבְדֵי	הַלְלוּ	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	הַלְלוּ	יָהּ	הַלְלוּ	1
RAB'bin	kulları	övün	RAB'bin	adını	–	övün	YAH	övün	
H3068	H5650		H3068	H8034	H0853		H3050		

RABbe övgüler sunun! RABbin adına övgüler sunun, Ey RABbin kulları! Ey sizler, RABbin Tapınağında, Tanrımızın Tapınağının avlularında hizmet edenler, Övgüler sunun!

2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
duranlar evinde- RAB'bin avlularında- evinin Tanrımızın
H5975 H3068 H0430

3 הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לְשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃
övün- YAH çünkü- iyi RAB ilahi-söyleyin adına çünkü hoş
H3050 H3068 H2167 H8034

RABbe övgüler sunun, Çünkü RAB iyidir. Adını ilahilerle övün, Çünkü hoştur bu.

4 כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃
çünkü- Yakup'u seçti kendisine- YAH İsrail'i hazinesi-olarak
H3290 H0977 H3050 H3478 H5459

RAB kendine Yakup soyunu, Öz halkı olarak İsraili seçti.

5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃
çünkü ben biliyorum ki- büyük RAB ve-Rabbimiz tüm- ilahlardan
H0589 H3045 H3068 H0136 H3605 H0430

Biliyorum, RAB büyüktür, Rabbimiz bütün ilahlardan üstündür.

6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃
tüm ne- istedi RAB yaptı göklerde- ve-yeryüzünde denizlerde- ve-tüm- derinliklerde
H3605 H3068 H8064 H0776 H3220 H3605 H8415

RAB ne isterse yapar, Göklerde, yeryüzünde, Denizlerde, bütün derinliklerde.

7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עֹשֶׂה מוֹצֵא־רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃
yükselten bulutları ucundan- yeryüzünün şimşekleri yağmur-için- yapan çıkaran- rüzgarı hazinelerinden
H5927 H5404 H7097 H4306 H6213 H3318 H7307 H0214

Yeryüzünün dört bucağından bulutlar yükseltir, Yağmur için şimşek çaktırır, Ambarlarından rüzgar estirir.

8 שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃
vuran ilk-doğanlarını Mısır'ın insandan- - hayvana
H5221 H1060 H4714 H0120 H5704 H0929

İnsanlardan hayvanlara dek Mısırda ilk doğanları öldürdü.

9 שָׁלַח אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃
gönderen işaretler ve-harikalar ortasına Mısır'ın Firavun'a- ve-tüm- kullarına
H7971 H0226 H4159 H8432 H4714 H6547 H3605 H5650

Ey Mısır, senin orta yerinde, Firavunla bütün görevlilerine Belirtiler, şaşılası işler gösterdi.

10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃
vuran milletleri çok ve-öldüren kralları güçlü
H5221 H1471 H7227 H4428 H6099

Birçok ulusu bozguna uğrattı, Güçlü kralları öldürdü:

כְּנָעַן׃	מַמְלְכוֹת	וּלְכֹל	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ	וְלְעוֹג	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	וּלְסִיחֹון	11
Kenan'ın	krallıklarını	ve-tüm-	Başan'ın	kralını	ve-Og'u	Amorilerin	kralını	Sihon'u	
	H4467	H3605	H1316	H4428	H5747	H0567	H4428	H5511	

Amorlu kral Sihonu, Başan Kralı Ogu, Bütün Kenan krallarını.

עַמּוֹ׃	לְיִשְׂרָאֵל	נַחֲלָה	נַחֲלָה	אַרְצָם	וְנָתַן	12
halkına	İsrail'e-	miras	miras-olarak	topraklarını	ve-veren	
	H3478	H5159	H5159	H0776	H5414	

Topraklarını mülk, Evet, mülk olarak halkı İsraile verdi.

וָדָר׃	לְדֹר־	זִכְרְךָ	יְהוָה	לְעוֹלָם	שִׁמְךָ	יְהוָה	13
kuşağa	kuşaktan-	anılman	RAB	sonsuza-dek	adın	RAB	
H1755	H1755	H2143	H3068	H5769	H8034	H3068	

Ya RAB, adın sonsuza dek sürecek, Bütün kuşaklar seni anacak.

יִתְנֶחָם׃	עֲבָדָיו	וְעַל־	עַמּוֹ	יְהוָה	יָדִין	כִּי־	14
merhamet-edecek	kullarının	ve-üzerinde-	halkını	RAB	savunacak	çünkü-	
H5162	H5650			H3068	H1777		

RAB halkını haklı çıkarır, Kullarına acır.

אָדָם׃	יְדֵי	מַעֲשֵׂה	וְזָהָב	כֶּסֶף	הַגּוֹיִם	עֲצַבֵּי	15
insanların	ellerinin	işi	ve-altın	gümüş	milletlerin	putları	
H0120	H3027	H4639	H2091	H3701		H6091	

Ulusların putları altın ve gümüşten yapılmış, İnsan elinin eseridir.

יִרְאוּ׃	וְלֹא	לָהֶם	עֵינַיִם	יְדַבֵּרוּ	וְלֹא	לָהֶם	פֶּה־	16
görürler	ve-değil	onlara	gözler	konuşurlar	ve-değil	onlara	ağız-	
H7200	H3808	H1992		H1696	H3808	H1992	H6310	

Ağızları var, konuşmazlar, Gözleri var, görmezler,

בִּפְיהֶם׃	רוּחַ	יֵשׁ־	אֵין־	אַף	יַאֲזִינוּ	וְלֹא	לָהֶם	אָזְנַיִם	17
ağızlarında	nefes	var-	yok-	evet	işitirler	ve-değil	onlara	kulaklar	
H6310	H7307	H3426	H0369	H0637	H0238	H3808	H1992	H0241	

Kulakları var, duymazlar, Soluk alıp vermezler.

בָּהֶם׃	בֹּטֵחַ	אֲשֶׁר־	כֹּל	עֹשֵׂיהֶם	יִהְיוּ	כָּמוֹהֶם	18
onlara	güvenen	ki-	herkes	yapanları	olacaklar	onlar-gibi	
	H0982		H3605		H1961	H3644	

Onları yapan, onlara güvenen herkes Onlar gibi olacak!

יְהוָה׃	אֶת־	בָּרֲכוּ	אַהֲרֹן	בֵּית	יְהוָה	אֶת־	בָּרֲכוּ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	19
RAB'bi	–	kutlayın	Harun'un	evi	RAB'bi	–	kutlayın	İsrail'in	evi	
H3068	H0853	H1288	H0175		H3068	H0853	H1288	H3478		

Ey İsrail halkı, RABbe övgüler sun! Ey Harun soyu, RABbe övgüler sun!

יְהוָה׃	אֶת־	בָּרֲכוּ	יְהוָה	יִרְאֵי	יְהוָה	אֶת־	בָּרֲכוּ	הַלֵּוִי	בֵּית	20
RAB'bi	–	kutlayın	RAB'den	korkanlar	RAB'bi	–	kutlayın	Levilerin	evi	
H3068	H0853	H1288	H3068	H3373	H3068	H0853	H1288	H3878		

Ey Levi soyu, RABbe övgüler sun! RABbe övgüler sunun, ey RABden korkanlar!

יָהּ׃	הַֽלְלוּ־	יְרוּשָׁלִָם	שֹׁכֵן	מִצִּיּוֹן	וְיהוָה	בָּרוּךְ	21
YAH	övün–	Yeruşalim'de	oturan	Siyon'dan	RAB	kutlu-olsun	
H3050		H3389	H7931	H6726	H3068	H1288	

Yeruşalim'de oturan RAB'be Siyon'dan övgüler sunulsun! RAB'be övgüler sunun!

Chapter 136

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	טוֹב	כִּי־	לַיהוָה	הוֹדוּ	1
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	iyi	çünkü–	RAB'be–	şükredin	
	H5769				H3068	H3034	

Şükredin RABbe, çünkü O iyidir, --iSevgisi sonsuzdur;

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	הָאֱלֹהֵים	לֵאלֹהֵי	הוֹדוּ	2
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	tanrıların	Tanrısı'na–	şükredin	
	H5769		H0430	H0430	H3034	

Şükredin tanrılar Tanrısına, --iSevgisi sonsuzdur;

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	הָאֲדֹנִים	לַאֲדֹנֵי	הוֹדוּ	3
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	rablerin	Rabbi'ne–	şükredin	
	H5769		H0113	H0113	H3034	

Şükredin rabler Rabbine, --iSevgisi sonsuzdur;

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	לְבַדּוֹ	גְּדֹלוֹת	נִפְלָאוֹת	לְעֹשֵׂה	4
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	yalnız	büyük	harikaları	yapana–	
	H5769		H0905		H6381		

Büyük harikalar yapan tek varlığa, --iSevgisi sonsuzdur;

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	בִתְבוּנָה	הַשָּׁמַיִם	לְעֹשֵׂה	5
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	anlayışla	gökleri	yapana–	
	H5769		H8394	H8064		

Gökleri bilgece yaratana, --iSevgisi sonsuzdur;

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	הַמָּיִם	עַל־	הָאָרֶץ	לְרֹקַע	6
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	suların	üzerine–	yeryüzünü	serana–	
	H5769		H4325		H0776	H7554	

Yeri sular üzerine yayana, --iSevgisi sonsuzdur;

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	גְּדֹלִים	אוֹרִים	לְעֹשֵׂה	7
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	büyük	ışıkları	yapana–	
	H5769			H0216		

Büyük ışıklar yaratana, --iSevgisi sonsuzdur;

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	בַיּוֹם	לְמֶמְשֶׁלֶת	הַשֶּׁמֶשׁ	אֶת־	8
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	gündüzü	yönetmesi-için–	güneşi	–	
	H5769		H3117	H4475	H8121	H0853	

Gündüze egemen olsun diye güneşi, --iSevgisi sonsuzdur;

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	בַלָּיְלָה	לְמֶמְשְׁלוֹת	וְכוֹכָבִים	הַיָּרֵחַ	אֶת־	9
sevgisi	sonsuza-dek	çünkü	geceyi	yönetmesi-için–	ve–yıldızları	ayı	–	
	H5769		H3915	H4475	H3556	H3394	H0853	

Geceye egemen olsun diye ayı ve yıldızları yaratana, --iSevgisi sonsuzdur;

לְמַכֵּה	מִצְרַיִם	בִּבְכוֹרֵיהֶם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
vurana–	Mısır'ı	ilk-doğanlarıyla	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H5221	H4714	H1060		H5769	

10

Mısırda ilk doğanları öldürene, --iSevgisi sonsuzdur;

וַיּוֹצֵא	יִשְׂרָאֵל	מִתּוֹכָם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
ve–çıkaran	İsrail'i	ortasından	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H3318	H3478	H8432		H5769	

11

Güçlü eli, kudretli koluyla --iSevgisi sonsuzdur; İsraili Mısırdan çıkarana, --iSevgisi sonsuzdur;

בְּיָד	חֲזָקָה	וּבִזְרוֹעַ	נְטוּיָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
elle–	güçlü	ve–kolda	uzatılmış	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H3027	H2389	H2220	H5186		H5769	

12

לְגֹזֵר	יַם־	סוּף	לִגְזָרִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
bölene–	denizi–	Kızıl	bölümlere	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H1504	H3220	H5488	H1506		H5769	

13

Kızıldenizi ikiye bölene, --iSevgisi sonsuzdur;

וְהֶעֱבִיר	יִשְׂרָאֵל	בְּתוֹכוֹ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
ve–geçirene	İsrail'i	ortasından	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
	H3478	H8432		H5769	

14

İsraili ortasından geçirene, --iSevgisi sonsuzdur;

וְנָעֵר	פַּרְעֹה	וְחֵילוֹ	בְּיַם־	סוּף	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
ve–savuran	Firavun'u	ve–ordusunu	denizine–	Kızıl	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H5287	H6547	H2428	H3220	H5488		H5769	

15

Firavunla ordusunu Kızıldenize dökene, --iSevgisi sonsuzdur;

לְמוֹלִיךְ	עַמּוֹ	בַּמִּדְבָּר	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
yürütene–	halkını	çölde	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H3212				H5769	

16

Kendi halkını çölde yürütene, --iSevgisi sonsuzdur;

לְמַכֵּה	מְלָכִים	גְּדֹלִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
vurana–	kralları	büyük	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H5221	H4428			H5769	

17

Büyük kralları vurana, --iSevgisi sonsuzdur;

וַיַּהֲרֹג	מְלָכִים	אַדִּירִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
ve–öldürene	kralları	güçlü	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H2026	H4428	H0117		H5769	

18

Güçlü kralları öldürene, --iSevgisi sonsuzdur;

לְסִיחוֹן	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
Sihon'u–	kralını	Amorilerin	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H5511	H4428	H0567		H5769	

19

Amorlu kral Sihonu, --iSevgisi sonsuzdur;

וּלְעוֹג	מֶלֶךְ	הַבָּשָׁן	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
ve–Og'u	kralını	Başan'ın	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi
H5747	H4428	H1316		H5769	

20

Başan Kralı Ogu öldürene, --iSevgisi sonsuzdur;

וְנָתַן	אַרְצָם	לְנַחֲלָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	21
ve–veren	topraklarını	miras-olarak–	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi	
H5414	H0776	H5159		H5769		

Topraklarını mülk olarak, --iSevgisi sonsuzdur; Kulu İsraile mülk verene, --iSevgisi sonsuzdur;

נַחֲלָה	לְיִשְׂרָאֵל	עַבְדּוֹ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	22
miras	İsrail'e–	kuluna	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi	
H5159	H3478	H5650		H5769		

שֶׁבִּשְׁפָלֵנוּ	זָכַר	לָנוּ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	23
alçaklığımızda	hatırlayan	bizi	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi	
H8216	H2142			H5769		

Düşkün günlerimizde bizi anımsayana, --iSevgisi sonsuzdur;

וַיִּפְרְקֵנוּ	מִצָּרֵינוּ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	24
ve–kurtaran-bizi	düşmanlarımızdan	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi	
H6561			H5769		

Düşmanlarımızdan bizi kurtarana, --iSevgisi sonsuzdur;

נֹתֵן	לֶחֶם	לְכֹל־	בָּשָׂר	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	25
veren	ekmek	tüm–	bedene	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi	
H5414	H3899	H3605	H1320		H5769		

Bütün canlılara yiyecek verene, --iSevgisi sonsuzdur;

הוֹדוּ	לְאֵל	הַשָּׁמָיִם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	26
şükredin	Tanrı'sına–	göklerin	çünkü	sonsuza-dek	sevgisi	
H3034	H0410	H8064		H5769		

Şükredin Göklerin Tanrısı'na, --iSevgisi sonsuzdur.

Chapter 137

אֶת־	בְּזָכְרֵנוּ	בָכִינוּ	גַּם־	יָשַׁבְנוּ	שָׁם	בָּבֶל	וּנְהָרוֹת	עַל	1
–	hatırladığımızda–	ağladık	evet–	oturduk	orada	Babil'in	nehirlerinin	üzerinde–	
H0853	H2142	H1058	H1571	H3427	H8033	H0894	H5104		

צִיּוֹן׃	
Siyon'u	
H6726	

Babil ırmakları kıyısında oturup Siyonu andıkça ağladık;

כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃	תָּלִינוּ	בְּתוֹכָהּ	עֲרָבִים	עַל־	2
lirlerimizi	astık	ortasında	söğütlerin	üzerinde–	
H3658	H8518	H8432	H6155		

Çevredeki kavaklara Lirlerimizi astık.

שִׂמְחָה	וְתוֹלָלֵינוּ	שִׁיר	דִּבְרֵי־	שׁוֹבֵינוּ	שְׁאֵלُונוּ	שָׁם	כִּי	3
sevinç	ve–alay-edenlerimiz	şarkının	sözlerini–	esir-alanlarımız	sordular-bize	orada	çünkü	
H8057	H8437		H1697	H7617	H7592	H8033		

צִיּוֹן׃	מִשִּׁיר	לָנוּ	שִׁירוּ	
Siyon'un	şarkılardan–	bize	söyleyin	
H6726			H7891	

Çünkü orada bizi tutsak edenler bizden ezgiler, Bize zulmedenler bizden şenlik istiyor, ‹‹Siyon ezgilerinden birini okuyun bize!›› diyorlardı.

נֵכָר׃	אַדְמַת	עַל	יְהוָה	שִׁיר־	אֶת־	נָשִׁיר	אֵיךְ	4
yabancının	toprağının	üzerinde–	RAB'bin	şarkısını–	–	söyleriz	nasıl	
H5236	H0127		H3068		H0853	H7891		

Nasıl okuyabiliriz RABbin ezgisini El toprağında?

יְמִינִי׃	תִּשְׁכַּח	יְרוּשָׁלִָם	אֶשְׁכָּחֵךְ	אִם־	5
sağım	unutsun	Yeruşalim	unutursam-seni	eğer–	
H3225	H7911	H3389	H7911		

Ey Yeruşalim, seni unutursam, Sağ elim kurusun.

אֶת־	אַעֲלֶה	לֹא	אִם־	אֶזְכְּרֵכִי	לֹא	אִם־	לְחִכִּי	וּלְשׁוֹנִי	תִּדְבַּק־	6
–	yüceltirsem	değil	eğer–	hatırlarsam-seni	değil	eğer–	damağıma	dilim	yapışsın–	
H0853	H5927	H3808		H2142	H3808		H2441	H3956	H1692	

שִׂמְחָתִי׃	רֹאשׁ	עַל	יְרוּשָׁלִָם
sevincimin	başının	üstünde–	Yeruşalim'i
H8057			H3389

Seni anmaz, Yeruşalimi en büyük sevincimden üstün tutmazsam, Dilim damağıma yapışsın!

עָרוּ	וְעָרוּ	הָאֹמְרִים	יְרוּשָׁלִָם	יוֹם	אֶת־	אֱדוֹם	לִבְנֵי	יְהוָה	זְכֹר	7
yıkın	yıkın	diyenler	Yeruşalim'in	günü	–	Edom'un	oğullarına–	RAB	hatırla	
H6168	H6168	H0559	H3389	H3117	H0853	H0123		H3068	H2142	

בָּהּ׃	הַיְסוֹד	עַד	
onu	temeline	kadar–	
	H3247	H5704	

Yeruşalimin düştüğü gün, ‹‹Yıkın onu, yıkın temellerine kadar!›› Diyen Edomluların tavrını anımsa, ya RAB.

לָנוּ׃	שֶׁגָּמַלְתְּ	גְּמוּלֵךְ	אֶת־	לָךְ	שֶׁיְשַׁלֶּם־	אַשְׁרֵי	הַשְּׁדוּדָה	בָּבֶל	בַּת־	8
bize	ödediklerinin	karşılığını	–	sana	ödeyecek-olan–	ne-mutlu	yıkılacak	Babil'in	kızı–	
H1580		H1576	H0853			H0835	H7703	H0894	H1323	

Ey sen, yıkılası Babil kızı, Bize yaptıklarını Sana ödetecek olana ne mutlu!

הַסָּלַע׃	אֶל־	עֹלָלַיִךְ	אֶת־	וְנִפֵּץ	שֶׁיֹּאחֵז	אַשְׁרֵי	9
kayaya	–	bebeklerini	–	ve–çarpacak-olan	tutacak-olan	ne-mutlu	
H5553	H0413	H5768	H0853		H0270	H0835	

Ne mutlu senin yavrularını tutup Kayalarda parçalayacak insana!

Chapter 138

אֲזַמְּרֶךָּ׃	אֱלֹהִים	נֶגֶד	לִבָּי	בְּכָל־	אוֹדְךָ	וְלָדָוִד	1
ilahi-söylerim-sana	ilahların	karşısında–	yüreğimle	tüm–	şükrederim-sana	Davut'un	
H2167	H0430	H5048		H3605	H3034	H1732	

Bütün yüreğimle sana şükrederim, ya RAB, İlahlar önünde seni ilahilerle överim.

חַסְדֶּךָ	עַל־	שִׁמְךָ	אֶת־	וְאוֹדֶה	קָדְשְׁךָ	הֵיכַל	אֶל־	אֶשְׁתַּחֲוֶה	2
sevginin	üzerine–	adına	–	ve–şükrederim	kutsalının	tapınağına	–	secde-ederim	
	H8034	H0853	H3034		H6944	H1964	H0413	H7812	

אִמְרָתֶךָ׃	שִׁמְךָ	כָּל־	עַל־	הִגְדַּלְתָּ	כִּי־	אֲמִתֶּךָ	וְעַל־
sözünü	adının	tüm–	üzerine–	yücelttiğin	çünkü–	gerçeğinin	ve–üzerine–
	H8034	H3605		H1431		H0571	

Kutsal tapınağına doğru eğilir, Adına şükrederim, Sevgin, sadakatin için. Çünkü adını ve sözünü her şeyden üstün tuttun.

3	בְּיוֹם	קָרָאתִי	וַתַּעֲנֵנִי	תַּרְהִבֵנִי	בְנַפְשִׁי	עֹז׃
	gününde–	seslendiğim	ve–yanıtladın-beni	cesaret-verdin-bana	canımda–	güçle
	H3117	H7121		H7292	H5315	H5797

Seslendiğim gün bana yanıt verdin, İçime güç koydun, beni yüreklendirdin.

4	יוֹדוּךָ	יְהוָה	כָּל־	מַלְכֵי־	אֶרֶץ	כִּי	שָׁמְעוּ	אִמְרֵי־	פִיךָ׃
	şükredecekler-sana	RAB	tüm–	kralları–	yeryüzünün	çünkü	duydular	sözlerini–	ağzının
	H3034	H3068	H3605	H4428	H0776		H8085	H0561	H6310

Şükretsin sana, ya RAB, yeryüzü krallarının tümü, Çünkü ağzından çıkan sözleri işittiler.

5	וְיָשִׁירוּ	בִּדַרְכֵי	יְהוָה	כִּי	גָדוֹל	כְּבוֹד	יְהוָה׃
	ve–şarkı-söyleyecekler	yollarında–	RAB'bin	çünkü	büyük	yüceliği	RAB'bin
	H7891	H1870	H3068			H3519	H3068

Yaptığın işleri ezgilerle övsünler, ya RAB, Çünkü çok yücesin.

6	כִּי־	רָם	יְהוָה	וְשָׁפָל	יִרְאֶה	וְגָבֹהַּ	מִמֶּרְחָק	יְיֵדָע׃
	çünkü–	yüce	RAB	ve–alçak-olanı	görür	ve–yükseği	uzaktan	bilir
			H3068	H8217	H7200	H1364	H4801	H3045

RAB yüksekse de, Alçakgönüllüleri gözetir, Küstahları uzaktan tanır.

7	אִם־	אֵלֵךְ	בְּקֶרֶב	צָרָה	תְּחַיֵנִי	עַל	אַף	אֹיְבַי
	eğer–	gidersem	ortasında–	sıkıntının	yaşatırsın-beni	üzerine–	öfkesinin	düşmanlarımın
		H3212	H7130		H2421		H0639	H0341

יְמִינֶךָ׃	וְתוֹשִׁיעֵנִי	יָדֶךָ	תִּשְׁלַח
sağın	ve–kurtaracak-beni	elini	uzatırsın
H3225	H3467	H3027	H7971

Sıkıntıya düşersem, canımı korur, Düşmanlarımın öfkesine karşı el kaldırırsın, Sağ elin beni kurtarır.

8	יְהוָה	בַּעֲדִי	יִגְמֹר	יְהוָה	חַסְדְךָ	לְעוֹלָם	מַעֲשֵׂי	יָדֶיךָ	אַל־
	RAB	benim-için	tamamlayacak	RAB	sevgin	sonsuza-dek	işlerini	ellerinin	bırakma–
	H3068	H1157	H1584	H3068		H5769	H4639	H3027	H0408

תָּרֶף׃
terk-etme
H7503

Ya RAB, her şeyi yaparsın benim için. Sevgin sonsuzdur, ya RAB, Elinin eserini bırakma!

Chapter 139

1	לַמְנַצֵּחַ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	יְהוָה	חֲקַרְתַּנִי	וַתֵּדָע׃
	müzik-yöneticisine	Davut'un	mezmuru	RAB	araştırdın-beni	ve–bildin
	H5329	H1732	H4210	H3068	H2713	H3045

Ya RAB, sınayıp tanıdın beni.

2	אַתָּה	יָדַעְתָּ	שִׁבְתִי	וְקוּמִי	בָּנְתָּה	לְרֵעִי	מֵרָחוֹק׃
	sen	biliyorsun	oturmamı	ve–kalkmamı	anlıyorsun	düşüncelerimi–	uzaktan
	H3045	H3045	H3427		H0995	H7454	H7350

Oturup kalkışımı bilirsin, Niyetimi uzaktan anlarsın.

הַסְכָּנְתָּה׃	דְּרָכַי	וְכָל־	זֵרִיתָ	וְרִבְעִי	אָרְחִי	3
biliyorsun	yollarımı	ve–tüm–	eleğin	ve–yatmamı	yolumu	
H5532	H1870	H3605	H2219	H7252	H0734	

Gittiğim yolu, yattığım yeri inceden inceye elersin, Bütün yaptıklarımdan haberin var.

כֻּלָּהּ׃	יָדַעְתָּ	יְהוָה	הֵן	בִּלְשׁוֹנִי	מִלָּה	אֵין	כִּי	4
tamamını	biliyorsun	RAB	bak	dilimde	söz	yoktur	çünkü	
H3605	H3045	H3068	H2005	H3956	H4405	H0369		

Daha sözü ağzıma almadan, Söyleyeceğim her şeyi bilirsin, ya RAB.

כַּפָּכָה׃	עָלָי	וַתָּשֶׁת	צַרְתָּנִי	וָקֶדֶם	אָחוֹר	5
elini	üzerime–	ve–koydun	kuşattın-beni	ve–önden	arkadan	
H3709		H7896			H0268	

Beni çepeçevre kuşattın, Elini üzerime koydun.

לָהּ׃	אוּכַל	לֹא־	נִשְׂגְּבָה	מִמֶּנִּי	דַּעַת	פְּלִיאָה)	[פלאיה]	6
ona	yapabilirim	değil–	ulaşılmaz	benden	bilgi	hayret-verici	hayret-verici	
	H3201	H3808	H7682		H1847	H6383	H6383	

Kaldıramam böylesi bir bilgiyi, Başa çıkamam, erişemem.

אֶבְרָח׃	מִפָּנֶיךָ	וְאָנָה	מֵרוּחֶךָ	אֵלֵךְ	אָנָה	7
kaçabilirim	yüzünden	ve–nereye	ruhundan	gidebilirim	nereye	
H1272	H6440	H0575	H7307	H3212	H0575	

Nereye gidebilirim senin Ruhundan, Nereye kaçabilirim huzurundan?

הִנָּךְ׃	שְׁאוֹל	וְאַצִּיעָה	אָתָּה	שָׁם	שָׁמַיִם	אֶסָּק	אִם־	8
işte-sensin	ölüler-diyarını	ve–yaysam	sensin	orada	göklere	çıksam	eğer–	
H2009	H7585	H3331		H8033	H8064	H5266		

Göklere çıksam, oradasın, Ölüler diyarına yatak sersem, yine oradasın.

יָם׃	בְּאַחֲרִית	אֶשְׁכְּנָה	שָׁחַר	כַּנְפֵי־	אֶשָּׂא	9
denizin	sonunda–	otursam	şafağın	kanatlarını–	alsam	
H3220	H0319	H7931	H7837	H3671	H5375	

Seherin kanatlarını alıp uçsam, Denizin ötesine konsam,

יְמִינֶךָ׃	וְתֹאחֲזֵנִי	תַּנְחֵנִי	יָדֶךָ	שָׁם	גַּם־	10
sağın	ve–tutar-beni	yönlendirir-beni	elin	orada	evet–	
H3225	H0270	H5148	H3027	H8033	H1571	

Orada bile elin yol gösterir bana, Sağ elin tutar beni.

בַּעֲדֵנִי׃	אוֹר	וְלַיְלָה	יְשׁוּפֵנִי	חֲשֵׁךְ	אַךְ־	וָאֹמַר	11
çevremde	ışık	ve–gece	örter-beni	karanlık	sadece–	ve–dedim	
H1157	H0216	H3915	H7779	H2822	H0389	H0559	

Desem ki, ‹‹Karanlık beni kaplasın, Çevremdeki aydınlık geceye dönsün.››

כַּחֲשֵׁיכָה	יָאִיר	כַּיּוֹם	וְלַיְלָה	מִמֶּךָּ	יַחְשִׁיךְ	לֹא־	חֹשֶׁךְ	גַּם־	12
karanlık-gibi	parlar	gündüz-gibi	ve–gece	senden	karanlıktır	değil–	karanlık	evet–	
H2825	H0215	H3117	H3915		H2821	H3808	H2822	H1571	

כָּאוֹרָהּ׃
ışık-gibi

Karanlık bile karanlık sayılmaz senin için, Gece, gündüz gibi ışıldar, Karanlıkla aydınlık birdir senin için.

13 כִּי־ אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי׃
çünkü– sen oluşturdun böbreklerimi ördün-beni karnında– annemin
H3588 H0859 H7069 H3629 H5526 H0990 H0517

İç varlığımı sen yarattın, Annemin rahminde beni sen ördün.

14 אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ
şükrederim-sana üzerine– çünkü korku-verici-şekilde harika-yapıldım harikulade işlerin
H3034 H5921 H3588 H3372 H6395 H6381 H4639

וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
ve–canım bilir çok-iyi
H5315 H3045 H3966

Sana övgüler sunarım, Çünkü müthiş ve harika yaratılmışım. Ne harika işlerin var! Bunu çok iyi bilirim.

15 לֹא־ נִכְתַּד עֲצָמַי מִמְּךָ אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת
değil– gizliydi kemiklerim senden ki– yapıldım gizlide dokudun-beni derinliklerinde–
H3808 H3582 H6108 H4480 H0834 H6213 H7551 H8482

אָרֶץ׃
yeryüzünün
H0776

Gizli yerde yaratıldığımda, Yerin derinliklerinde örüldüğümde, Bedenim senden gizli değildi.

16 וְגָלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־ סִפְרְךָ כֻּלָּם יָמִים יֻצָּרוּ
ve–biçimsiz-halimi gördü gözlerin ve–üzerine– kitabına hepsi günler biçimlendi
H1564 H7200 H5921 H5608 H3605 H3117 H3335

(וְלוֹ) [ולא] אֶחָד בָּהֶם׃
ve–ona ve bir onlardan
H3808 H0259

Henüz döl yatağındayken gözlerin gördü beni; Bana ayrılan günlerin hiçbiri gelmeden, Hepsi senin kitabına yazılmıştı.

17 וְלִי מַה־ יָקָרוּ רֵעֶיךָ אֵל מָה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
ve–bana değerli düşüncelerin Tanrı nasıl büyük toplamları
H3808 H4100 H3365 H7454 H0410 H4100 H6631

Hakkımdaki düşüncelerin ne değerli, ey Tanrı, Sayıları ne çok!

18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֶקִיצֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ׃
saysam-onları kumdan çoktur uyandım ve–hala seninleyim
H5608 H2344 H6974 H5750 H5973

Kum tanelerinden fazladır saymaya kalksam. Uyanıyorum, hâlâ seninleyim.

19 אִם־ תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃
eğer– öldürsen Tanrı kötüyü ve–adamları kanların uzaklaşın benden
H0518 H2026 H0433 H7563 H0582 H1818 H5493 H4480

Ey Tanrı, keşke kötüleri öldürsen! Ey eli kanlı insanlar, uzaklaşın benden!

20 אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ לְמִזְמָה נָשְׂאוּ לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃
ki söylerler-seni kötülükle yükselttiler boşa– düşmanlarını
H3588 H0559 H4209 H5375 H7723 H6145

Çünkü senin için kötü konuşuyorlar, Adını kötüye kullanıyor düşmanların.

21	הֲלוֹא־	מְשַׂנְאֶיךָ	וְיהוָה	אֶשְׂנָא	וּבְתְקוֹמְמֶיךָ	אֶתְקוֹטָט׃	
	değil-mi–	nefret-edenleri	RAB	nefret-ederim	ve–başkaldıranlarına–	düşman-olurum	
	H3808	H8130	H3068	H8130	H8618	H6962	

Ya RAB, nasıl tiksinmem senden tiksinenlerden? Nasıl iğrenmem sana başkaldıranlardan?

22	תַּכְלִית	שִׂנְאָה	שְׂנֵאתִים	לְאוֹיְבִים	הָיוּ	לִי׃
	tam	nefretle	nefret-ediyorum-onlardan	düşmanlar-olarak–	oldular	bana
	H8503	H8135	H8130	H0341	H1961	

Onlardan tümüyle nefret ediyor, Onları düşman sayıyorum.

23	חָקְרֵנִי	אֵל	וְדַע	לִבָּבִי	בְּחָנֵנִי	וְדַע	שַׂרְעַפָּי׃
	araştır-beni	Tanrı	ve–bil	yüreğimi	sına-beni	ve–bil	endişelerimi
	H2713	H0410	H3045	H3824	H0974	H3045	H8312

Ey Tanrı, yokla beni, tanı yüreğimi, Sına beni, öğren kaygılarımı.

24	וּרְאֵה	אִם־	דֶּרֶךְ־	עִצָּב	בִּי	וּנְחֵנִי	בְּדֶרֶךְ	עוֹלָם׃
	ve–gör	eğer–	yol–	acının	bende	ve–yönlendir-beni	yolunda–	sonsuzluğun
	H7200		H1870			H5148	H1870	H5769

Bak, seni gücendiren bir yönüm var mı, Öncülük et bana sonsuz yaşam yolunda!

Chapter 140

1	לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	חַלְּצֵנִי	יְהוָה	מֵאָדָם	רָע	מֵאִישׁ
	müzik-yöneticisine	mezmuru	Davut'un	kurtar-beni	RAB	adamdan–	kötü	adamdan–
	H5329	H4210	H1732	H2502	H3068	H0120	H7451	H0376

חֲמָסִים	תִּנְצְרֵנִי׃
zorbalıkların	koru-beni
H2555	H5341

Ya RAB, kurtar beni kötü insandan, Koru beni zorbadan.

2	אֲשֶׁר	חָשְׁבוּ	רָעוֹת	בְּלֵב	כָּל־	יוֹם	יָגוּרוּ	מִלְחָמוֹת׃
	ki	tasarladılar	kötülükler	yürekte	her–	gün	toplanırlar	savaşlar
		H2803	H7451	H3824	H3605	H3117	H1481	H4421

Onlar yüreklerinde kötülük tasarlar, Savaşı sürekli körükler,

3	שָׁנְנוּ	לְשׁוֹנָם	כְּמוֹ־	נָחָשׁ	חֵמַת	עַכְשׁוּב	תָּחַת	שִׂפְתֵימוֹ	סֶלָה׃
	biledi	dillerini	gibi–	yılanın	zehiri	engerek-yılanının	altında–	dudaklarının	Selah
	H8150	H3956	H3644	H5175	H2534	H5919	H8478	H8193	H5542

Yılan gibi dillerini bilerler, Engerek zehiri var dudaklarının altında. --iSela

4	שָׁמְרֵנִי	וְיהוָה	מִיְּדֵי	רָשָׁע	מֵאִישׁ	חֲמָסִים	תִּנְצְרֵנִי	אֲשֶׁר	חָשְׁבוּ
	koru-beni	RAB	ellerinden–	kötünün	adamdan–	zorbalıkların	koru-beni	ki	tasarladılar
	H8104	H3068	H3027	H7563	H0376	H2555	H5341		H2803

לְדַחוֹת	פְּעָמָי׃
kaydırmak–için	adımlarımı
	H6471

Ya RAB, sakın beni kötünün elinden, Koru beni zorbadan; Bana çelme takmayı tasarlıyorlar.

מֹקְשִׁים	מַעֲנָל	לִי־	רֶשֶׁת	פָּרְשׂוּ	וַחֲבָלִים	לִי	פַּח	וּגְאִים	טָמְנוּ־	5
kapanlar	yolun	yanında–	ağ	açtılar	ve–ipler	bana	tuzak	gururlular	gizlediler–	
H4170	H4570	H3027	H7568	H6566				H1343	H2934	

סֶּלָה׃	לִי	שָׂתוּ־
Selah	bana	koydular–
H5542		H7896

Küstahlar benim için tuzak kurdu, Haydutlar ağ gerdi; Yol kenarına kapan koydular benim için. --iSela

תַּחֲנוּנָי׃	קוֹל	יְהוָה	הַאֲזִינָה	אָתָּה	אֵלִי	לַיהוָה	אָמַרְתִּי	6
yalvarışlarımın	sesine–	RAB	kulak-ver	sensin	Tanrı'm	RAB'be–	dedim	
H8469		H3068	H0238		H0410	H3068	H0559	

Sana diyorum, ya RAB: «Tanrım sensin.» Yalvarışıma kulak ver, ya RAB.

נָשֶׁק׃	בְּיוֹם	לְרֹאשִׁי	סַכֹּתָה	יְשׁוּעָתִי	עֹז	אֲדֹנָי	יְהוִה	7
savaşın	gününde–	başımı–	örttün	kurtuluşumun	gücü	Rabbim	YHVH	
H5402	H3117			H3444	H5797	H0136	H3069	

Ey Egemen RAB, güçlü kurtarıcım, Savaş gününde başımı korudun.

סֶּלָה׃	יָרוּמוּ	תְּפַק	אַל־	זְמָמוֹ	רָשָׁע	מַאֲוַיָּי	יְהוָה	תִּתֶּן	אַל־	8
Selah	yükseltirler	başarısın	bırakma–	düzeni-ni	kötünün	arzularını	RAB	verme	verme–	
H5542		H6329	H0408	H2162	H7563	H3970	H3068	H5414	H0408	

Kötülerin dileklerini yerine getirme, ya RAB, Tasarılarını ileri götürme! Yoksa gurura kapılırlar. --iSela

יְכַסֶּמוֹ׃)	יכסומון]	שְׂפָתֵימוֹ	עֲמַל	מְסִבָּי	רֹאשׁ	9
örtsün-onları	örtsün-onları	dudaklarının	emekleri	çevremin	başı	
H3680	H3680	H8193	H5999	H4524		

Beni kuşatanların başını, Dudaklarından dökülen fesat kaplasın.

יָקוּמוּ׃	בְּל־	בְּמַהֲמֹרוֹת	יַפִּלֵם	בָּאֵשׁ	גְּחָלִים	עֲלֵיהֶם	יְמוֹטוּ)	ימיטון]	10
kalksınlar	değil–	çukurlara–	düşürsen-onları	ateşle–	ateş-közü	üzerlerine	düşsün	düşsün	
	H1077	H4113	H5307	H0784	H1513		H4131	H4131	

Kızgın korlar yağsın üzerlerine! Ateşe, dipsiz çukurlara atılsınlar, Bir daha kalkamasınlar.

לְמַדְחֵפֹת׃	יְצוּדֶנּוּ	רָע	חָמָס	אִישׁ־	בָּאָרֶץ	יִכּוֹן	בַּל־	לָשׁוֹן	אִישׁ	11
düşüşlere	avlasın-onu	kötü	zorbalığın	adam–	yeryüzünde	kurulsun	değil–	dilin	adam	
H4073			H2555	H0376	H0776		H1077	H3956	H0376	

İftiracılara ülkede hayat kalmasın, Felaket zorbaları amansızca avlasın.

אֶבְיוֹנִים׃	מִשְׁפַּט	עָנִי	דִּין	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	כִּי־	יָדַעְתִּי)	ידעת]	12
yoksulların	yargılamasını	ezilmişin	davasını	RAB	yapacak	ki–	biliyorum	biliyorum	
H0034	H4941	H6041	H1779	H3068			H3045	H3045	

Biliyorum, RAB mazlumun davasını savunur, Yoksulları haklı çıkarır.

פָּנֶיךָ׃	אֶת־	יְשָׁרִים	יֵשְׁבוּ	לִשְׁמֶךָ	יוֹדוּ	צַדִּיקִים	אַךְ	13
huzurunda	–	doğrular	oturacaklar	adına	şükredecekler	doğrular	gerçekten	
H6440	H0854	H3477	H3427	H8034	H3034	H6662	H0389	

Kuşkusuz doğrular senin adına şükredecek, Dürüstler senin huzurunda oturacak.

Chapter 141

1 מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד יְ֝הוָ֗ה קְרָאתִ֥יךָ חֻ֭שָׁה לִ֣י הַאֲזִ֣ינָה קוֹלִ֑י בְּקָרְאִ֥י־
mezmuru Davut'un RAB seslendim-sana acele-et bana kulak-ver sesime seslendiğimde–
H4210 H1732 H3068 H7121 H0238 H7121

לָֽךְ׃
sana

Seni çağırıyorum, ya RAB, yardımıma koş! Sana yakarınca sesime kulak ver!

2 תִּכּ֣וֹן תְּ֭פִלָּתִי קְטֹ֣רֶת לְפָנֶ֑יךָ מַשְׂאַ֖ת כַּפַּ֣י מִנְחַת־עָֽרֶב׃
kurulsun dua-m buhur–olarak önünde kaldırışı ellerimin sunu–olarak– akşamın
H8605 H7004 H6440 H4864 H3709 H4503 H6153

Duam önünde yükselen buhur gibi, El açışım akşam sunusu gibi kabul görsün!

3 שִׁ֣יתָה יְ֭הוָה שְׁמ֣וֹרָה לְפִ֑י נְצ֥וֹר דֶּ֝֗לֶת עַל־שְׂפָתָֽי׃
koy RAB nöbetçi ağzıma bekle kapısının üzerinde– dudaklarımın
H7896 H3068 H8108 H6310 H5341 H8193

Ya RAB, ağzıma bekçi koy, Dudaklarımın kapısını koru!

4 אַל־תַּט־לִבִּ֣י לִדְבָ֣ר רָ֑ע וְלָדָ֥בֶר עֲ֝לִלֹ֗ות בְּרֶ֣שַׁע אִישִׁ֣ים אֶת־
eğme– eğme–yüreğimi şeye– kötü yapması-için– eylemler kötülükle adamların ile–
H5186 H0408 H1697 H7451 H6213 H5949 H7562 H0376 H0854

בְּמַנְעַמֵּיהֶ֥ם׃ אֶלְחַ֑ם וּבַל־ אָ֝וֶן פְּעֵלֵ֗י־
lezzetlerinden yiyeyim ve–değil– suizannın yapanların–
H4516 H1077 H0205 H6466

Yüreğim kötülüğe eğilim göstermesin, Suç işleyenlerin fesadına bulaşmayayım; Onların nefis yemeklerini tatmayayım.

5 יְנִ֣י רֹ֑אשׁ שֶׁ֥מֶן וְיוֹכִיחֵ֥נִי צַ֝דִּ֗יק חֶ֣סֶד יַכֵּ֣נִי אַל־
reddetmesin başın yağı ve–azarlasın-beni doğru sevgiyle vursun-beni– reddetmesin–
H5106 H8081 H3198 H6662 H2617 H0408

בְּרָעוֹתֵיהֶֽם׃ וּתְפִלָּתִ֥י עֹ֑וד כִּי־ רֹאשִׁ֗י
kötülüklerinde ve–duam hala çünkü– başım
H8605 H5750

Doğru insan bana vursa, iyilik sayılır, Azarlasa, başa sürülen yağ gibidir, Başım reddetmez onu. Çünkü duam hep kötülere karşıdır.

6 נָעֲמ֥וּ כִּ֑י אִמָּרַ֥י וְשָׁמְע֗וּ שֹׁפְטֵיהֶ֥ם סֶ֭לַע בְּיֵדֵ֣י־ נִשְׁמְט֗וּ׃
tatlı çünkü sözlerimi ve–duydular yargıçları kayanın ellerine– düşürüldüler
H5276 H0561 H8085 H8199 H5553 H3027 H8058

Önderleri kayalardan aşağı atılınca, Dinleyecekler tatlı sözlerimi.

7 כְּמ֤וֹ פֹ֣לֵחַ וּבְקֵ֣עַ בָּ֭אָרֶץ נִפְזְר֣וּ עַצְמֵ֑ינוּ לְפִ֖י שְׁא֣וֹל׃
gibi yaran ve–kıran yerde savruldu kemiklerimiz ağzına– ölüler-diyarının
H3644 H6398 H1234 H0776 H6340 H6106 H6310 H7585

Sabanla sürülüp yarılmış toprak gibi, Saçılmış kemiklerimiz ölüler diyarının ağzına.

8 כִּ֤י אֵ֣לֶ֭יךָ יְהוִ֣ה עֵינָ֑י אֲדֹנָ֥י בְּ֝כָ֗ה חָסִ֥יתִי אַל־תְּעֵ֖ר נַפְשִֽׁי׃
çünkü sana– YHVH Rabbim gözlerim sığındım dökme– boşaltma canımı
H3069 H0413 H0136 H5869 H2620 H0408 H6168 H5315

Ancak gözlerim sende, ey Egemen RAB, Sana sığınıyorum, beni savunmasız bırakma!

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	וּמִקֹּשׁוֹת	לִי	יָקְשׁוּ	פַּח	מִיְדֵי	שָׁמְרֵנִי	9
suizannın	yapanlarının	ve-kapanlarından-	bana	kurdukları	tuzağın	ellerinden-	koru-beni	
H0205	H6466	H4170		H3369		H3027	H8104	

Koru beni kurdukları tuzaktan, Suç işleyenlerin kapanlarından.

אֶעֱבוֹר׃	עַד־	אָנֹכִי	יַחַד	רְשָׁעִים	בְּמַכְמֹרָיו	יִפְּלוּ	10
geçerim	–	ben	birlikte	kötüler	ağlarına	düşsünler	
	H5704	H0595		H7563		H5307	

Ben güvenlik içinde geçip giderken, Kendi ağlarına düşsün kötüler.

Chapter 142

אֶזְעָק	יְהוָה	אֶל־	קוֹלִי	תְּפִלָּה׃	בַּמְּעָרָה	בְּהִיוֹתוֹ	לְדָוִד	מַשְׂכִּיל	1
feryat-ediyorum	RAB'be	–	sesimle	dua	mağarada	olduğunda	Davut'un	maskili	
H2199	H3068	H0413		H8605	H4631	H1961	H1732	H4905	

אֶתְחַנָּן׃	יְהוָה	אֶל־	קוֹלִי
yalvarıyorum	RAB'be	–	sesimle
	H3068	H0413	

Yüksek sesle yakarıyorum RABbe, Yüksek sesle RABbe yalvarıyorum.

אַגִּיד׃	לְפָנָיו	צָרָתִי	שִׂיחִי	לְפָנָיו	אֶשְׁפֹּךְ	2
anlatıyorum	önünde	sıkıntımı	şikayetimi	önünde	döküyorum	
H5046	H6440		H7879	H6440	H8210	

Önüne döküyorum yakınmalarımı, Önünde anlatıyorum sıkıntılarımı.

אֲהַלֵּךְ	זוּ	בְּאֹרַח־	נָתִיבָתִי	יָדַעְתָּ	וְאַתָּה	רוּחִי	וְעָלַי	בְּהִתְעַטֵּף	3
yürüyeceğim	bu	yolunda-	yolumu	biliyorsun	ve-sen	ruhum	üzerime-	sarfesirken-	
H1980	H2098	H0734		H3045		H7307			

לִי׃	פַּח	טָמְנוּ
bana	tuzak	gizlediler
		H2934

Bunalıma düştüğümde, Gideceğim yolu sen bilirsin. Tuzak kurdular yürüdüğüm yola.

דּוֹרֵשׁ	אֵין	מִמֶּנִּי	מָנוֹס	אָבַד	מַכִּיר	לִי	וְאֵין־	וּרְאֵה	וְיָמִין	הַבֵּיט	4
soran	yoktur	benden	sığınak	kayboldu	tanıyan	bana	ve-yoktur-	ve-gör	sağa	bak	
H1875	H0369		H4498	H0006			H0369	H7200	H3225	H5027	

לְנַפְשִׁי׃
canımı
H5315

Sağıma bak da gör, Kimse saymıyor beni, Sığınacak yerim kalmadı, Kimse aramıyor beni.

									5
הַחַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	חֶלְקִי	מַחְסִי	אַתָּה	אָמַרְתִּי	יְהוָה	אֵלֶיךָ	זָעַקְתִּי	
yaşayanların	toprağında-	payım	sığınağım	sen	dedim	RAB	sana	feryat-ettim	
	H0776		H4268		H0559	H3068	H0413	H2199	

Sana haykırıyorum, ya RAB: ‹‹Sığınağım, Yaşadığımız bu dünyada nasibim sensin›› diyorum.

וְהַקְשֶׁב אֶל־ רִנָּתִי כִּי־ דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי אֱמְצוּ מִמֶּנִּי׃ 6
dikkat-et –H7181 feryadıma H7440 çünkü– düştüm H1809 çok H3966 kurtar-beni H5337 kovalayan–lardan H7291 çünkü güçlüler H0553 benden

Haykırışıma kulak ver, Çünkü çok çaresizim; Kurtar beni ardıma düşenlerden, Çünkü benden güçlüler.

הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־ שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃ 7
çıkar H3318 hapishaneden– canımı H5315 şükretmek-için– adına H8034 –H0853 kuşatacaklar H3803 benimle– doğrular H6662 çünkü iyilik-edeceksin H1580 bana

Çıkar beni zindandan, Adına şükredeyim. O zaman doğrular çevremi saracak, Bana iyilik ettiğin için.

Chapter 143

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־ תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃ 1
mezmuru H4210 Davut'un H1732 RAB H3068 duy H8085 duamı H8605 kulak-ver H0238 –H0413 yalvarışlarıma H8469 sadıkatınla– doğruluğunla H6666 yanıtla-beni

Duamı işit, ya RAB, Yalvarışlarıma kulak ver! Sadakatinle, doğruluğunla yanıtla beni!

וְאַל־ תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט עִם־ עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־ יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־ חָי׃ 2
ve–girme– H0408 girme H0935 yargılamaya– ile– H0854 kulun H5650 çünkü değil– H3808 doğrular H6663 önünde H6440 hiçbir– H3605 yaşayan

Kulunla yargıya girme, Çünkü hiçbir canlı senin karşında aklanmaz.

כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבֵנִי כְמֵתֵי עוֹלָם׃ 3
çünkü kovaladı H7291 düşman H0341 canımı H5315 ezdi H1792 yere– H0776 hayatımı oturttu-beni H3427 karanlıklarda– H4285 ölüler-gibi– H4191 eskiliğin H5769

Düşman beni kovalıyor, Ezip yere seriyor. Çoktan ölmüş olanlar gibi, Beni karanlıklarda oturtuyor.

וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ 4
ve–sarf-oldu üzerimde– ruhum H7307 içimde– H8432 şaşırdı H8074 yüreğim

Bu yüzden bunalıma düştüm, Yüreğim perişan.

זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־ פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ׃ 5
hatırladım H2142 günleri H3117 eskiden düşündüm H1897 tüm– H3605 işlerini H6467 işinde– H4639 ellerinin H3027 düşünüyorum H7878

Geçmiş günleri anıyor, Bütün yaptıklarını derin derin düşünüyor, Ellerinin işine bakıp dalıyorum.

סֶּלָה׃	לְךָ	עֲיֵפָה	כְּאֶרֶץ־	וְנַפְשִׁי	אֵלֶיךָ	יָדַי	פֵּרַשְׂתִּי		6
Selah	sana–	susamış	gibi–toprak–	canım	sana	ellerimi	açtım		
H5542		H5889	H0776	H5315	H0413	H3027	H6566		

Ellerimi sana açıyorum, Canım kurak toprak gibi sana susamış. --iSela

מִמֶּנִּי	פָּנֶיךָ	תַּסְתֵּר	אַל־	רוּחִי	כָּלְתָה	יְהוָה	וְעֲנֵנִי	מַהֵר	7
benden	yüzünü	gizleme	gizleme–	ruhum	tükendi	RAB	yanıtla-beni	çabuk	
	H6440	H5641	H0408	H7307	H3615	H3068			

בּוֹר׃	יֹרְדֵי	עִם־	וְנִמְשַׁלְתִּי
çukura	inenlere–	ile–	ve–benzeyeceğim
	H3381		

Çabuk yanıtla beni, ya RAB, Tükeniyorum. Çevirme benden yüzünü, Yoksa ölüm çukuruna inen ölülere dönerim.

זְו	דֶּרֶךְ־	הוֹדִיעֵנִי	בָטַחְתִּי	בְךָ	כִּי־	חַסְדְּךָ	וּבַבֹּקֶר	הַשְׁמִיעֵנִי	8
bu	yolu–	bildir-bana	güvendim	sana	çünkü–	sevgini	sabahleyin–	duyur-bana	
H2098	H1870	H3045	H0982				H1242	H8085	

נַפְשִׁי׃	נָשָׂאתִי	אֵלֶיךָ	כִּי־	אֵלֵךְ
canımı	kaldırdım	sana	çünkü–	gideceğim
H5315	H5375	H0413		H3212

Sabahları duyur bana sevgini, Çünkü sana güveniyorum; Bana gideceğim yolu bildir, Çünkü duam sanadır.

כִסִּתִי׃	אֵלֶיךָ	יְהוָה	מֵאֹיְבַי	הַצִּילֵנִי	9
sığındım	sana–	RAB	düşmanlarımdan	kurtar-beni	
H3680	H0413	H3068	H0341	H5337	

Düşmanlarımdan kurtar beni, ya RAB; Sana sığınıyorum.

תַּנְחֵנִי	טוֹבָה	רוּחֲךָ	אֱלוֹהַי	אַתָּה	כִּי־	רְצוֹנֶךָ	לַעֲשׂוֹת	וְלַמְּדֵנִי	10
yönlendir-beni	iyi	ruhun	Tanrı'm	sen	çünkü–	isteğini	yapmayı–	öğret-bana	
H5148		H7307	H0433			H7522		H3925	

מִישׁוֹר׃	בְּאֶרֶץ	
düzlüğün	toprağında–	
H4334	H0776	

Bana istemini yapmayı öğret, Çünkü Tanrımsın benim. Senin iyi Ruhun Düz yolda bana öncülük etsin!

נַפְשִׁי׃	מִצָּרָה	תּוֹצִיא	וּבְצִדְקָתְךָ	תְּחַיֵּנִי	יְהוָה	שִׁמְךָ	לְמַעַן־		11
canımı	sıkıntıdan–	çıkar	doğruluğunla	yaşat-beni	RAB	adının	uğruna–		
H5315		H3318	H6666	H2421	H3068	H8034	H4616		

Ya RAB, adın uğruna yaşam ver bana, Doğruluğunla kurtar beni sıkıntıdan.

כִּי	נַפְשִׁי	צוֹרְרָי	כָּל־	וְהַאֲבַדְתָּ	אֹיְבָי	תַּצְמִית	וְחַסְדֶּךָ		12
çünkü	canımın	sıkıştıranlarını	tüm–	ve–yok-edeceksin	düşmanlarımı	yok-et	ve–sevginle–		
	H5315		H3605	H0006	H0341	H6789			

עַבְדֶּךָ׃	אֲנִי
kulunum	ben
H5650	H0589

Sevginden ötürü, Öldür düşmanlarımı, Yok et bütün hasımlarımı, Çünkü senin kulunum ben.

Chapter 144

1 וְלְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי
Davut'un kutlu-olsun RAB kayam öğreten ellerime– savaşmayı– parmaklarımı
H1732 H1288 H3068 H6697 H3925 H3027 H7128 H0676

לַמִּלְחָמָה׃
mücadeleyi
H4421

Ellerime vuruşmayı, Parmaklarıma savaşmayı öğreten Kayam RABbe övgüler olsun!

2 חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי
sevgim ve–kalem sığınağım ve-kurtaranım benim kalkanım ve–ona sığındım
H2620 H4043 H6403 H7286

תַּחְתָּי׃ עַמִּי הָרוֹדֵד
altımda halkımı boyun-eğdiren

Odur benim vefalı dostum, kalem, Kurtarıcım, kulem, Kalkanım, Ona sığınırım; Odur halkları bana boyun eğdiren!

3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃
RAB ne– insan ki–biliyorsun-onu oğlu– ölümlünün ki–sayıyorsun-onu
H3068 H4100 H0120 H3045 H0582 H2803

Ya RAB, insan ne ki, onu gözetesin, İnsan soyu ne ki, onu düşünesin?

4 אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃
insan buğuya benzer günleri gölge-gibi geçen
H0120 H1892 H1819 H3117 H6738

İnsan bir soluğu andırır, Günleri geçici bir gölge gibidir.

5 יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גְּעֵ בֶהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
RAB eğ– göklerini ve–in dokun dağlara– ve–tütsünler
H3068 H5186 H8064 H3381 H5060 H2022 H6225

Ya RAB, gökleri yar, aşağıya in, Dokun dağlara, tütsünler.

6 בְּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וְתֻהֲמֵם׃
çaktır–şimşek ve–dağıt-onları gönder oklarını ve–korkut-onları
H1299 H6327 H7971 H2671 H2000

Şimşek çaktır, dağıt düşmanı, Savur oklarını, şaşkına çevir onları.

7 שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי
uzat ellerini yüksekten kurtar-beni ve–kurtar-beni sulardan– çok elinden– oğullarının
H7971 H3027 H4791 H6475 H5337 H4325 H7227 H3027 H1121

נֵכָר׃
yabancının
H5236

Yukarıdan elini uzat, kurtar beni; Çıkar derin sulardan, Al eloğlunun elinden.

8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שֶׁקֶר׃
ki ağızları konuştu– sahtelik ve–sağları sağ yalancılığın
H3588 H6310 H1696 H7723 H3225 H3225 H8267

Onların ağzı yalan saçar, Sağ ellerini kaldırır, yalan yere ant içerler.

לָךְ׃	אֲזַמְּרָה־	עָשׂוֹר	בִּנֵבֶל	לָךְ	אָשִׁירָה	חָדָשׁ	שִׁיר	אֱלֹהִים	9
sana	ilahi-söyleyeceğim–	santurla	on-telli–	sana	söyleyeceğim	yeni	şarkı	Tanrı	
	H2167	H6218			H7891	H2319		H0430	

Ey Tanrı, sana yeni bir ezgi söyleyeyim, Seni on telli çenkle, ilahilerle öveyim.

רָעָה׃	מֵחֶרֶב	עַבְדּוֹ	דָּוִד	אֶת־	הַפּוֹצֶה	לַמְּלָכִים	תְּשׁוּעָה	הַנּוֹתֵן	10
kötü	kılıçtan–	kulunu	Davut'u	–	kurtaran	krallara	kurtuluşu	veren	
	H2719	H5650	H1732	H0853	H6475	H4428	H8668	H5414	

Sensin kralları zafere ulaştıran, Kulun Davutu kötülük kılıcından kurtaran.

דִּבֶּר־	פִּיהֶם	אֲשֶׁר	נֵכָר	בְּנֵי־	מִיָּד	וְהַצִּילֵנִי	פְּצֵנִי		11
konuştu–	ağızları	ki	yabancının	oğullarının–	elinden–	ve–kurtar-beni	kurtar-beni		
H1696	H6310		H5236		H3027	H5337	H6475		

שָׁקֶר׃	יְמִינָם	וִימִינָם	שָׁוְא
yalancılığın	sağ	ve–sağları	sahtelik
H8267	H3225	H3225	H7723

Kurtar beni, özgür kıl Eloğlunun elinden. Onların ağzı yalan saçar, Sağ ellerini kaldırır, yalan yere ant içerler.

מְחֻטָּבוֹת	כְּזָוִיֹּת	בְּנוֹתֵינוּ	בִּנְעוּרֵיהֶם	מְגֻדָּלִים	כִּנְטִעִים	וּבָנֵינוּ	אֲשֶׁר	12
işlenmiş	gibi–köşeler	kızlarımız	gençliklerinde	büyümüş	gibi–filizler	oğullarımız	ki	
H2404	H2106	H1323		H1431	H5195			

הֵיכָל׃	תַּבְנִית	
sarayın	biçiminde–	
H1964	H8403	

O zaman gençliğinde Sağlıklı yetişen fidan gibi olacak oğullarımız, Sarayın oymalı sütunları gibi olacak kızlarımız.

מְזָוֵינוּ	מְלֵאִים	מְפִיקִים	מִזַּן	אֶל־	זַן	צֹאנֵנוּ	מַאֲלִיפוֹת		13
ambarlarımız	dolu	üretenler	türden–	–	türe	koyunlarımız	binlerle–artan		
H4200	H4392	H6329	H2177	H0413	H2177	H6629	H0503		

בְּחוּצוֹתֵינוּ׃	מְרֻבָּבוֹת	
meydanlarımızda	on-binlerle-artan	
H2351	H7231	

Her türlü ürünle dolup taşacak ambarlarımız; Binlerce, on binlerce yavrulayacak Çayırlarda davarlarımız.

בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃	צְוָחָה	וְאֵין	יוֹצֵאת	וְאֵין	פֶּרֶץ	אֵין־	מְסֻבָּלִים	אַלּוּפֵינוּ	14
meydanlarımızda	feryat	ve–yok	çıkan	ve–yok	gedik	yok–	yüklü	öküzlerimiz	
H7339	H6682	H0369	H3318	H0369	H6556	H0369	H5445		

Semiz olacak sığırlarımız; Surlarımıza gedik açılmayacak, İnsanlarımız sürgün edilmeyecek, Meydanlarımızda feryat duyulmayacak!

אֱלֹהָיו׃	שֶׁיְּהוָה	הָעָם	אַשְׁרֵי	לּוֹ	שֶׁכָּכָה	הָעָם	אַשְׁרֵי		15
Tanrısı	ki–RAB	halka	ne-mutlu	ona	ki–böyle	halka	ne-mutlu		
H0430	H3068		H0835		H3602		H0835		

Ne mutlu bunlara sahip olan halka! Ne mutlu Tanrısı RAB olan halka!

Chapter 145

לְעוֹלָם	שִׁמְךָ	וַאֲבָרְכָה	הַמַּלְכִּי	אֱלוֹתַי	אֲרוֹמִמְךָ	לְדָוִד	תְּהִלָּה	1
sonsuza-dek	adını	ve–kutlarım	Kral	Tanrı'm	yücelterim-seni	Davut'un	ilahi	
H5769	H8034	H1288	H4428	H0433		H1732	H8416	

וָעֶד׃	
ve–ebediyen	
H5703	

Ey Tanrım, ey Kral, seni yücelteceğim, Adını sonsuza dek öveceğim.

וָעֶד׃	לְעוֹלָם	שִׁמְךָ	וַאֲהַלְלָה	אֲבָרְכֶךָּ	יוֹם	בְּכָל־	2
ve–ebediyen	sonsuza-dek	adını	ve–överim	kutlarım-seni	gün	her–	
H5703	H5769	H8034		H1288	H3117	H3605	

Seni her gün övecek, Adını sonsuza dek yücelteceğim.

חֵקֶר׃	אֵין	וְלִגְדֻלָּתוֹ	מְאֹד	וּמְהֻלָּל	יְהוָה	גָּדוֹל	3
araştırma	yoktur	ve–büyüklüğüne–	çok	ve–övülmeye-layık	RAB	büyük	
H2714	H0369	H1420	H3966		H3068		

RAB büyüktür, yalnız O övgüye yaraşıktır, Akıl ermez büyüklüğüne.

יַגִּידוּ׃	וּגְבוּרֹתֶיךָ	מַעֲשֶׂיךָ	יְשַׁבַּח	לְדוֹר	דּוֹר	4
bildirecekler	ve–güçlü-işlerini	işlerini	övecek	kuşağa–	kuşak	
H5046	H1369	H4639		H1755	H1755	

Yaptıkların kuşaktan kuşağa şükranla anılacak, Güçlü işlerin duyurulacak.

אָשִׂיחָה׃	נִפְלְאוֹתֶיךָ	וְדִבְרֵי	הוֹדֶךָ	כְּבוֹד	הֲדַר	5
düşüneceğim	harikalarının	ve–sözlerini	yüceliğinin	şanının	görkemini	
H7878	H6381	H1697	H1935	H3519	H1926	

Düşüneceğim harika işlerini, İnsanlar büyüklüğünü, yüce görkemini konuşacak.

אֲסַפְּרֶנָּה׃	וּגְדוּלָּתְךָ)	[וגדולתיך	יֹאמֵרוּ	נוֹרְאֹתֶיךָ	וֶעֱזוּז	6
anlatacağım	ve–büyüklüğünü	ve	söyleyecekler	korku-vericilerin	ve–gücünü	
	H1420	H1420	H0559	H3372	H5807	

Yaptığın müthiş işlerin gücünden söz edecekler, Ben de senin büyüklüğünü duyuracağım.

יְרַנֵּנוּ׃	וְצִדְקָתְךָ	יַבִּיעוּ	טוּבְךָ	רַב־	זֵכֶר	7
ilahi-söyleyecekler	ve–doğruluğunu	kaynattıracaklar	iyiliğinin	çokluğunun–	anısını	
	H6666	H5042	H2898		H2143	

Eşsiz iyiliğinin anılarını kutlayacak, Sevinç ezgileriyle övecekler doğruluğunu.

חֶסֶד׃	וּגְדַל־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	יְהוָה	וְרַחוּם	חַנּוּן	8
sevgide	ve–büyük–	öfkelenen	yavaş–	RAB	ve–merhametli	lütuflu	
		H0639	H0750	H3068	H7349	H2587	

RAB lütufkâr ve sevecendir, Tez öfkelenmez, sevgisi engindir.

מַעֲשָׂיו׃	כָּל־	עַל־	וְרַחֲמָיו	לַכֹּל	יְהוָה	טוֹב־	9
işlerinin	tüm–	üzerine–	ve–merhameti	herkese	RAB	iyi–	
H4639	H3605			H3605	H3068		

RAB herkese iyi davranır, Sevecenliği bütün yapıtlarını kapsar.

יְבָרְכוּכָה׃	וַחֲסִידֶיךָ	מַעֲשֶׂיךָ	כָּל־	יְהוָה	יוֹדוּךָ	10
kutlayacaklar-seni	ve–sadakillerin	işlerin	tüm–	RAB	şükredecekler-sana	
H1288	H2623	H4639	H3605	H3068	H3034	

Bütün yapıtların sana şükreder, ya RAB, Sadık kulların sana övgüler sunar.

יְדַבֵּרוּ׃	וּגְבוּרָתְךָ	יֹאמֵרוּ	מַלְכוּתְךָ	כְּבוֹד	11
konuşacaklar	ve-gücünü	söyleyecekler	krallığının	şanını	
H1696	H1369	H0559	H4438	H3519	

Krallığının yüceliğini anlatır, Kudretini konuşur;

מַלְכוּתוֹ׃	הֲדַר	וּכְבוֹד	גְּבוּרֹתָיו	הָאָדָם	לִבְנֵי	וְלְהוֹדִיעַ	12
krallığının	görkeminin	ve-şanını	güçlü-işlerini	insanın	oğullarına-	bildirmek-için	
H4438	H1926	H3519	H1369	H0120		H3045	

Herkes senin gücünü, Krallığının yüce görkemini bilsin diye.

וָדוֹר׃	דּוֹר	בְּכָל־	וּמֶמְשַׁלְתְּךָ	עָלָמִים	כָּל־	מַלְכוּת	מַלְכוּתְךָ	13
kuşak	kuşakta	her-	ve-egemenliğin	çağların	tüm-	krallık	krallığın	
H1755	H1755	H3605	H4475	H5769	H3605	H4438	H4438	

Senin krallığın ebedi krallıktır, Egemenliğin kuşaklar boyunca sürer. RAB verdiği bütün sözleri tutar, Her davranışı sadıktır.

הַכְּפוּפִים׃	לְכָל־	וְזוֹקֵף	הַנֹּפְלִים	לְכָל־	יְהוָה	סוֹמֵךְ	14
eğilmişleri	tüm-	ve-doğrultan	düşenleri	tüm-	RAB	destekleyen	
H3721	H3605	H2210	H5307	H3605	H3068	H5564	

RAB her düşene destek olur, İki büklüm olanları doğrultur.

אָכְלָם	אֶת־	לָהֶם	נוֹתֵן־	וְאַתָּה	יְשַׂבֵּרוּ	אֵלֶיךָ	כֹּל	עֵינֵי־	15
yiyeceklerini	–	onlara	veriyorsun-	ve-sen	umutla-bakar	sana	tümünün	gözleri-	
H0400	H0853	H1992	H5414			H0413	H3605		

בְּעִתּוֹ׃	
zamanında	
H6256	

Herkesin umudu sende, Onlara yiyeceklerini zamanında veren sensin.

רָצוֹן׃	חַי	לְכָל־	וּמַשְׂבִּיעַ	יָדֶךָ	אֶת־	פּוֹתֵחַ	16
istekle	canlıya	tüm-	ve-doyuran	elini	–	açan	
H7522		H3605	H7646	H3027	H0853		

Elini açar, Bütün canlıları doyurursun dilediklerince.

מַעֲשָׂיו׃	בְּכָל־	וְחָסִיד	דְּרָכָיו	בְּכָל־	יְהוָה	צַדִּיק	17
işlerinde	tüm-	ve-sadık	yollarında	tüm-	RAB	doğru	
H4639	H3605	H2623	H1870	H3605	H3068	H6662	

RAB bütün davranışlarında adil, Yaptığı bütün işlerde sevecendir.

בֶּאֱמֶת׃	יִקְרָאֻהוּ	אֲשֶׁר	לְכֹל	קֹרְאָיו	לְכָל־	יְהוָה	קָרוֹב	18
gerçeklikle	seslenenlere-ona	ki	tümüne-	seslenenlerine	tüm-	RAB	yakın	
H0571	H7121		H3605	H7121	H3605	H3068	H7138	

RAB kendisine yakaran, İçtenlikle yakaran herkese yakındır.

וְיוֹשִׁיעֵם׃	יִשְׁמַע	שַׁוְעָתָם	וְאֶת־	יַעֲשֶׂה	יְרֵאָיו	רְצוֹן־	19
ve-kurtaracak-onları	duyacak	feryatlarını	ve--	yapacak	korkanlarının	isteğini-	
H3467	H8085	H7775	H0853		H3373	H7522	

Dileğini yerine getirir kendisinden korkanların, Feryatlarını işitir, onları kurtarır.

יַשְׁמִיד׃	הָרְשָׁעִים	כָּל־	וְאֶת	אֹהֲבָיו	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	שׁוֹמֵר	20
yok-edecek	kötüleri	tüm-	ve--	sevenleri	tüm-	–	RAB	koruyan	
H8045	H7563	H3605	H0853	H0157	H3605	H0853	H3068	H8104	

RAB korur kendisini seven herkesi, Yok eder kötülerin hepsini.

קָדְשׁוֹ	שֵׁם	בָּשָׂר	כָּל־	וִיבָרֵךְ	פִּי	יְדַבֶּר־	יְהוָה	תְּהִלַּת	21
kutsalının	adını	beden	tüm–	ve–kutlasın	ağzım	söyleyecek–	RAB'bin	övgüsünü	
H6944	H8034	H1320	H3605	H1288	H6310	H1696	H3068	H8416	

וָעֶד׃	לְעוֹלָם
ve–ebediyen	sonsuza-dek
H5703	H5769

RAB'be övgüler sunsun ağzım! Bütün canlılar O'nun kutsal adına, Sonsuza dek övgüler dizsin.

Chapter 146

יְהוָה׃	אֶת־	נַפְשִׁי	הַלְלִי	יָהּ	הַלְלוּ־	1
RAB'bi	–	canım	öv	YAH	övün–	
H3068	H0853	H5315		H3050		

RABbe övgüler sunun! Ey gönlüm, RABbe övgüler sun.

בְּעוֹדִי׃	לֵאלֹהַי	אֲזַמְּרָה	בְּחַיָּי	יְהוָה	אֲהַלְלָה	2
var-olduğum-sürece	Tanrı'ma–	ilahi-söyleyeceğim	hayatımda	RAB'bi	öveceğim	
H5750	H0430	H2167		H3068		

Yaşadıkça RABbe övgüler sunacak, Var oldukça Tanrıma ilahiler söyleyeceğim.

תּוֹשִׁיעָה׃	לוֹ	שֶׁאֵין	וּבֶן־אָדָם	בִּבְנֵי־	נְדִיבִים	תִּבְטְחוּ	אַל־	3
kurtuluş	onda	ki–yoktur	insanın	oğluna–	soylu-lara	güvenmeyin	güvenmeyin–	
H8668		H0369	H0120		H5081	H0982	H0408	

Önderlere, Sizi kurtaramayacak insanlara güvenmeyin.

עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃	אָבְדוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	לְאַדְמָתוֹ	יָשֹׁב	רוּחוֹ	תֵּצֵא	4
planları	kaybolur	o	gününde–	toprağına	döner	ruhu	çıkar	
H6250	H0006	H1931	H3117	H0127	H7725	H7307	H3318	

O son soluğunu verince toprağa döner, O gün tasarıları da biter.

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה	עַל־	שִׂבְרוֹ	בְּעֶזְרוֹ	יַעֲקֹב	שֶׁאֵל	אַשְׁרֵי	5
Tanrısının	RAB'bin	üzerine–	umudu	yardımcısıdır	Yakup'un	ki–Tanrı'sı	ne-mutlu	
H0430	H3068		H7664	H5828	H3290	H0410	H0835	

Ne mutlu yardımcısı Yakupun Tanrısı olan insana, Umudu Tanrısı RABde olana!

אֱמֶת	הַשֹּׁמֵר	בָּם	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	הַיָּם	אֶת־	וָאָרֶץ	שָׁמַיִם	וְעֹשֵׂה	6
gerçeği	koruyan	onlarda	ki–	tüm–	ve––	denizi	–	ve–yeryüzünü	gökleri	yapan	
H0571	H8104			H3605	H0853	H3220	H0853	H0776	H8064		

לְעוֹלָם׃
sonsuza-dek
H5769

Yeri göğü, Denizi ve içindeki her şeyi yaratan, Sonsuza dek sadık kalan,

אֲסוּרִים׃	מַתִּיר	יְהוָה	לְרָעֵבִים	לֶחֶם	נֹתֵן	לָעֲשׁוּקִים	וּמִשְׁפָּט	עֹשֶׂה	7
tutsakları	çözen	RAB	açlara	ekmek	veren	ezilmişlere	yargılamayı	yapan	
H0631		H3068	H7457	H3899	H5414	H6231	H4941		

Ezilenlerin hakkını alan, Açlara yiyecek sağlayan Odur. RAB tutsakları özgür kılar,

8 וַיהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃
RAB açan körleri RAB doğrultan eğilmişleri RAB seven doğruları
H3068 H6491 H5787 H3068 H2210 H3721 H3068 H0157 H6662

Körlerin gözünü açar, İki büklüm olanları doğrultur, Doğruları sever.

9 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־ גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים
RAB koruyan – yabancıları yetimi ve-dul-u destekleyen ve-yolunu kötülerin
H3068 H8104 H0853 H1616 H3490 H0490 H3068 H1870 H7563

יְעַוֵּת׃
sapdırır
H5791

RAB garipleri korur, Öksüze, dul kadına yardım eder, Kötülerin yolunuysa saptırır.

10 יְמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־ יָהּ׃
hükmedecek RAB sonsuza-dek Tanrı'n Siyon kuşaktan– kuşağa övün– YAH
H3068 H5769 H0430 H6726 H1755 H1755 H3050

RAB Tanrın sonsuza dek, ey Siyon, Kuşaklar boyunca egemenlik sürecek. RAB'be övgüler sunun!

Chapter 147

1 הַלְלוּ יָהּ וְ כִּי־ טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־ נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃
övün YAH ve çünkü– iyi ilahi Tanrımıza çünkü– hoş yakışan övgü
H3050 H3068 H2167 H0430 H6726 H3478 H5000 H8416

RABbe övgüler sunun! Ne güzel, ne hoş Tanrımızı ilahilerle övmek! Ona övgü yaraşır.

2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַ͏ִם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃
kuran Yeruşalim'i RAB sürülmüşlerini– İsrail'in toplayan
H1129 H3389 H3068 H3478 H3664

RAB yeniden kuruyor Yeruşalimi, Bir araya topluyor İsrailin sürgünlerini.

3 הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃
iyileştiren kırıklarını– yüreğin ve-saran yaralarını
H7495 H7665 H3820 H2280 H6094

O kırık kalplileri iyileştirir, Yaralarını sarar.

4 מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃
sayan sayısını yıldızlara hepsine– isimler çağırır
H4487 H4557 H3556 H3605 H8034 H7121

Yıldızların sayısını belirler, Her birini adıyla çağırır.

5 גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־ כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃
büyük Rabbimiz ve-çok– güçte anlayışına– yoktur sayı
H1419 H0113 H7227 H3581 H8394 H0369 H4557

Rabbimiz büyük ve çok güçlüdür, Sınırsızdır anlayışı.

6 מְעוֹדֵד עַנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־ אָרֶץ׃
destekleyen alçakgönüllüleri RAB alçaltan kötüleri kadar– yere
H6035 H3068 H8213 H7563 H5704 H0776

RAB mazlumlara yardım eder, Kötüleri yere çalar.

בְּכִנּוֹר׃	לֵאלֹהֵינוּ	זַמְּרוּ	בְּתוֹדָה	לַיהוָה	עֱנוּ		7
lirle	Tanrımıza–	ilahi-söyleyin	şükranla	RAB'be–	şarkı-söyleyin		
H3658	H0430	H2167	H8426	H3068			

RABbe şükran ezgileri okuyun, Tanrımızı lirle, ilahilerle övün.

חָצִיר׃	הָרִים	הַמַּצְמִיחַ	מָטָר	לָאָרֶץ	הַמֵּכִין	בְּעָבִים	וּשְׁמַיִם	הַמְכַסֶּה	8
ot	dağlarda–	bitiren	yağmur	yeryüzüne–	hazırlayan	bulutlarla	gökleri	örten	
H2022	H6779	H4306	H0776			H5645	H8064	H3680	

Odur gökleri bulutlarla kaplayan, Yeryüzüne yağmur sağlayan, Dağlarda ot bitiren.

							9
יִקְרָאוּ׃	אֲשֶׁר	עֹרֵב	לִבְנֵי	לַחְמָהּ	לִבְהֵמָה	נוֹתֵן	
bağırırlar	ki	kuzgunun	yavrularına–	yiyeceğini	hayvana–	veren	
H7121		H6158		H3899	H0929	H5414	

O yiyecek sağlar hayvanlara, Bağrışan kuzgun yavrularına.

								10
יִרְצֶה׃	הָאִישׁ	בְּשׁוֹקֵי	לֹא־	יֶחְפָּץ	הַסּוּס	בִּגְבוּרַת	לֹא	
razı-olur	adamın	bacaklarında–	değil–	hoşlanır	atın	gücünde–	değil	
H7521	H0376	H7785	H3808			H1369	H3808	

Ne atın gücünden zevk alır, Ne de insanın yiğitliğinden hoşlanır.

								11
לְחַסְדּוֹ׃	הַמְיַחֲלִים	אֶת־	יְרֵאָיו	אֶת־	יְהוָה	רוֹצֶה		
sevgisine	umut-edenlerden–	–	korkanlarından	–	RAB	hoşlanan		
	H3176	H0853	H3373	H0853	H3068	H7521		

RAB kendisinden korkanlardan, Sevgisine umut bağlayanlardan hoşlanır.

							12
צִיּוֹן׃	אֱלֹהַיִךְ	הַלְלִי	יְהוָה	אֶת־	יְרוּשָׁלַם	שַׁבְּחִי	
Siyon	Tanrı'nı	öv	RAB'bi	–	Yeruşalim	öv	
H6726	H0430		H3068	H0853	H3389		

RABbi yücelt, ey Yeruşalim! Tanrına övgüler sun, ey Siyon!

							13
בְּקִרְבֵּךְ׃	בָּנָיִךְ	בֵּרַךְ	שַׁעֲרֵי־	בְּרִיחָי	חִזַּק	כִּי־	
ortasında	oğullarını	kutladı	kapılarının	sürgülerini–	güçlendirdi	çünkü–	
H7130		H1288	H8179	H1280	H2388		

Çünkü senin kapılarının kol demirlerine güç katar, İçindeki halkı kutsar.

							14
יַשְׂבִּיעֵךְ׃	חִטִּים	חֵלֶב	שָׁלוֹם	גְּבוּלֵךְ	הַשָּׂם־		
doyuran-seni	buğdayın	yağını–	esenlik	sınırlarını	koyan–		
H7646	H2406	H2459	H7965	H1366			

Sınırlarını esenlik içinde tutar, Seni en iyi buğdayla doyurur.

							15
דְּבָרוֹ׃	יָרוּץ	מְהֵרָה	עַד־	אָרֶץ	אִמְרָתוֹ	הַשֹּׁלֵחַ	
sözü	koşar	hızla	kadar–	yere	sözünü	gönderen	
H1697	H7323	H4120	H5704	H0776		H7971	

Yeryüzüne buyruğunu gönderir, Sözü çarçabuk yayılır.

							16
יְפַזֵּר׃	כָּאֵפֶר	כְּפוֹר	כַּצֶּמֶר	שֶׂלֶג	הַנֹּתֵן		
sacar	kül-gibi	kırağı	yün-gibi	karı	veren		
H6340	H0665		H6785	H7950	H5414		

Yapağı gibi kar yağdırır, Kırağıyı kül gibi saçar.

יַעֲמֹֽד׃	מִי	קָרָתֹו	לִפְנֵי	כְּפִתִּים	קַרְחֹו	מַשְׁלִיךְ	17
dayanabilir	kim	soğuğunun	önünde–	parçalar-gibi	buzunu	atıcı	
H5975	H4310	H7135	H6440		H7140	H7993	

Aşağıya iri iri dolu savurur, Kim dayanabilir soğuğuna?

מָֽיִם׃	יִזְלוּ־	רוּחֹו	יַשֵּׁב	וַיְמֵסֵם	דְּבָרֹו	יִשְׁלַח	18
sular	akar–	rüzgarını	estirir	ve–eritir-onları	sözünü	gönderir	
H4325	H5140	H7307	H5380	H4529	H1697	H7971	

Buyruk verir, eritir buzları, Rüzgarını estirir, sular akmaya başlar.

לְיִשְׂרָאֵֽל׃	וּמִשְׁפָּטָיו	חֻקָּיו	לְיַעֲקֹב	(דְּבָרָיו)	[דברו]	מַגִּיד	19
İsrail'e	ve–yargılamalarını	kurallarını	Yakup'a–	sözlerini	sözünü	bildiren	
H3478	H4941	H2706	H3290	H1697	H1697	H5046	

Sözünü Yakup soyuna, Kurallarını, ilkelerini İsraile bildirir.

יָהּ׃	הַלְלוּ־	יְדָעוּם	בַל־	וּמִשְׁפָּטִים	גּוֹי	לְכָל־	וְכֵן	עָשָׂה	לֹֽא	20
YAH	övün–	bilirler	değil–	ve–yargılamaları	millete	hiçbir–	böyle	yaptı	değil	
H3050		H3045	H1077	H4941		H3605			H3808	

Başka hiçbir ulus için yapmadı bunu, Onlar O'nun ilkelerini bilmezler. RAB'be övgüler sunun!

Chapter 148

בַּמְּרוֹמִֽים׃	הַלְלוּהוּ	הַשָּׁמָיִם	מִן־	יְהוָה	אֶת־	הַלְלוּ	וְיָהּ	הַלְלוּ	1
yükseklikliklerde	övün-onu	göklerden	–	RAB'bi	–	övün	YAH	övün	
H4791		H8064		H3068	H0853		H3050		

RABbe övgüler sunun! Göklerden RABbe övgüler sunun, Yücelerde Ona övgüler sunun!

צְבָאָֽיו׃)	[צבאו]	כָּל־	הַלְלוּהוּ	מַלְאָכָיו	כָּל־	הַלְלוּהוּ	2
orduları	orduları	tüm–	övün-onu	melekleri	tüm–	övün-onu	
		H3605		H4397	H3605		

Ey bütün melekleri, Ona övgüler sunun, Övgüler sunun Ona, ey bütün göksel orduları!

אֹֽור׃	כֹּוכְבֵי	כָּל־	הַלְלוּהוּ	וְיָרֵחַ	שֶׁמֶשׁ	הַלְלוּהוּ	3
ışığın	yıldızları	tüm–	övün-onu	ve–ay	güneş	övün-onu	
H0216	H3556	H3605		H3394	H8121		

Ey güneş, ay, Ona övgüler sunun, Övgüler sunun Ona, ey ışıldayan bütün yıldızlar!

הַשָּׁמָֽיִם׃	מֵעַל	וַאֲשֶׁר	וְהַמַּיִם	הַשָּׁמָיִם	שְׁמֵי	הַלְלוּהוּ	4
göklerin	üstünde–	ki–	ve–sular	göklerin	gökleri–	övün-onu	
H8064			H4325	H8064	H8064		

Ey göklerin gökleri Ve göklerin üstündeki sular, Ona övgüler sunun!

וְנִבְרָֽאוּ׃	צִוָּה	הוּא	כִּי	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	יְהַלְלוּ	5
ve–yaratıldılar	emretti	O	çünkü	RAB'bin	adını	–	övsünler	
	H6680	H1931		H3068	H8034	H0853		

RABbin adına övgüler sunsunlar, Çünkü O buyruk verince, var oldular;

יַעֲבֹֽור׃	וְלֹא	נָתַן	חָק־	לְעוֹלָם	לָעַד	וַיַּעֲמִידֵם	6
geçecek	ve–değil	koydu	kural–	sonsuza-dek	daima–	ve–koydular-onları	
	H3808	H5414	H2706	H5769	H5703	H5975	

Bozulmayacak bir kural koyarak, Onları sonsuza dek yerlerine oturttu.

תְּהֹמוֹת׃	וְכָל־	תַּנִּינִים	הָאָרֶץ	מִן־	יְהוָה	אֶת־	הַלְלוּ	7
derinlikler	ve–tüm–	canavar-lar	yeryüzünden	–	RAB'bi	–	övün	
H8415	H3605		H0776		H3068	H0853		

Yeryüzünden RABbe övgüler sunun, Ey deniz canavarları, bütün enginler,

דְּבָרוֹ׃	עֹשָׂה	סְעָרָה	רוּחַ	וְקִיטוֹר	שֶׁלֶג	וּבָרָד	אֵשׁ	8
sözünü	yapan	fırtınanın	rüzgarı	ve–buhar	kar	ve–dolu	ateş	
H1697			H7307	H7008	H7950	H1259	H0784	

Şimşek, dolu, kar, bulutlar, Onun buyruğuna uyan fırtınalar,

אֲרָזִים׃	וְכָל־	פְּרִי	עֵץ	גְּבָעוֹת	וְכָל־	הֶהָרִים	9
sedir-ler	ve–tüm–	meyvenin	ağacı	tepeler	ve–tüm–	dağlar	
H0730	H3605	H6529	H6086	H1389	H3605	H2022	

Dağlar, bütün tepeler, Meyve ağaçları, sedir ağaçları,

כָּנָף׃	וְצִפּוֹר	רֶמֶשׂ	בְּהֵמָה	וְכָל־	הַחַיָּה		10
kanatlı	ve–kuş	sürüngen	evcil-hayvan	ve–tüm–	hayvan		
H3671	H6833	H7431	H0929	H3605			

Yabanıl ve evcil hayvanlar, Sürüngenler, uçan kuşlar,

אָרֶץ׃	שִׁפְטֵי	וְכָל־	שָׂרִים	לְאֻמִּים	וְכָל־	אֶרֶץ	מַלְכֵי־	11
yeryüzünün	yargıçları	ve–tüm–	beyler	milletler	ve–tüm–	yeryüzünün	kralları–	
H0776	H8199	H3605	H8269	H3816	H3605	H0776	H4428	

Yeryüzünün kralları, bütün halklar, Önderler, yeryüzünün bütün yöneticileri,

נְעָרִים׃	עִם־	זְקֵנִים	בְּתוּלוֹת	וְגַם־	בַּחוּרִים	12
çocuklar	ile–	yaşlılar	kızlar	ve–ayrıca–	genç-adamlar	
H5288		H2205	H1330	H1571	H0970	

Delikanlılar, genç kızlar, Yaşlılar, çocuklar!

אֶרֶץ	עַל־	הוֹדוֹ	לְבַדּוֹ	שְׁמוֹ	נִשְׂגָּב	כִּי־	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	וְיהַלְלוּ	13
yeryüzü	üzerinde–	yüceliği	yalnız	adı	yücedir	çünkü–	RAB'bin	adını	–	övsünler	
H0776		H1935	H0905	H8034	H7682		H3068	H8034	H0853		

וְשָׁמָיִם׃
ve–göklerin
H8064

RABbin adına övgüler sunsunlar, Çünkü yalnız Onun adı yücedir. Onun yüceliği yerin göğün üstündedir.

עַם־	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	חֲסִידָיו	לְכָל־	תְּהִלָּה	לְעַמּוֹ	וְקֶרֶן	וַיָּרֶם	14
halk–	İsrail'in	oğulları-için–	sadıkları-için	tüm–	övgü	halkına–	boynuz	ve–yüceltti	
	H3478		H2623	H3605	H8416				

יָהּ׃	הַלְלוּ־	קָרֹבוֹ
YAH	övün–	yakınının
H3050		H7138

RAB kendi halkını güçlü kıldı, Bütün sadık kullarına, Kendisine yakın olan halka, İsrailliler'e ün kazandırdı. RAB'be övgüler sunun!

Chapter 149

1	הַלְלוּ	יָהּ	שִׁירוּ	לַיהוָה	שִׁיר	חָדָשׁ	תְּהִלָּתוֹ	בִּקְהַל	חֲסִידִים׃
	övgün	YAH	şarkı-söyleyin	RAB'be–	şarkıyı	yeni	övgüsünü	toplantısında–	sadıklerin
	H3050		H7891	H3068	H2319	H8416	H6951	H2623	

RABbe övgüler sunun! RABbe yeni bir ezgi söyleyin, Sadık kullarının toplantısında Onu ezgilerle övün!

2	יִשְׂמַח	יִשְׂרָאֵל	בְּעֹשָׂיו	בְּנֵי־	צִיּוֹן	יָגִילוּ	בְּמַלְכָּם׃	
	sevinsin	İsrail	Yapanı'nda	oğulları–	Siyon'un	coşsunlar	Kralları'nda	
	H8055	H3478			H6726	H1523	H4428	

İsrail Yaratıcısında sevinç bulsun, Siyon halkı Krallarıyla coşsun!

3	יְהַלְלוּ	שְׁמוֹ	בְּמָחוֹל	בְּתֹף	וְכִנּוֹר	יְזַמְּרוּ־	לוֹ׃	
	övsünler	adını	dansla	tefle–	ve–lirle	ilahi-söylesinler–	ona	
	H8034	H8034	H4234	H8596	H3658	H2167		

Dans ederek övgüler sunsunlar Onun adına, Tef ve lir çalarak Onu ilahilerle övsünler!

4	כִּי־	רוֹצֶה	יְהוָה	בְּעַמּוֹ	יִפְאַר	עֲנָוִים	בִּישׁוּעָה׃	
	çünkü–	hoşlanan	RAB	halkından	süsleyecek	alçakgönüllüleri	kurtuluşla	
		H7521	H3068			H6035	H3444	

Çünkü RAB halkından hoşlanır, Alçakgönüllüleri zafer tacıyla süsler.

5	יַעְלְזוּ	חֲסִידִים	בְּכָבוֹד	יְרַנְּנוּ	עַל־	מִשְׁכְּבוֹתָם׃		
	coşsunlar	sadıkler	yüelikte	sevinsinler	üzerinde–	yataklarının		
	H5937	H2623	H3519			H4904		

Bu onurla mutlu olsun sadık kulları, Sevinç ezgileri okusunlar yataklarında!

6	רוֹמְמוֹת	אֵל	בִּגְרוֹנָם	וְחֶרֶב	פִּיפִיּוֹת	בְּיָדָם׃		
	övgüleri	Tanrı'nın	boğazlarında	ve–kılıç	iki-ağızlı	ellerinde		
	H7319	H0410	H1627	H2719	H6374	H3027		

Ağızlarında Tanrıya yüce övgüler, Ellerinde iki ağızlı kılıçla

7	לַעֲשׂוֹת	נְקָמָה	בַּגּוֹיִם	תּוֹכֵחֹת	בַּל־	אֻמִּים׃		
	yapmak-için–	intikamı	milletlere	cezaları	değil–	halklara		
		H5360			H1077	H3816		

Uluslardan öç alsınlar, Halkları cezalandırsınlar,

8	לֶאְסֹר	מַלְכֵיהֶם	בְּזִקִים	וְנִכְבְּדֵיהֶם	בְּכַבְלֵי	בַרְזֶל׃		
	bağlamak-için–	krallarını	zincirlerle	ve–soylu-larını	bukagılarla–	demir		
	H0631	H4428		H3513	H3525	H1270		

Krallarını zincire, Soylularını prangaya vursunlar!

9	לַעֲשׂוֹת	וּבָהֶם	מִשְׁפָּט	כָּתוּב	הָדָר	הוּא	לְכָל־	חֲסִידָיו	הַלְלוּ־	יָהּ׃
	yapmak-için–	onlara	yargılamayı	yazılı	şan	o	tüm–	sadıkleri-için	övün–	YAH
			H4941	H3789	H1926	H1931	H3605	H2623		H3050

Yazılan kararı onlara uygulasınlar! Bütün sadık kulları için onurdur bu. RAB'be övgüler sunun!

Chapter 150

1	הַלְלוּ	יָהּ	הַלְלוּ־	אֵל	בְּקָדְשׁוֹ	הַלְלוּהוּ	בִּרְקִיעַ	עֻזּוֹ׃
	övgün	YAH	övün–	Tanrı'yı	kutsal-yerinde	övün-onu	kubbesinde–	gücünün
	H3050			H0410	H6944		H7549	H5797

RABbe övgüler sunun! Kutsal yerde Tanrıya övgüler sunun! Gücünü gösteren göklerde övgüler sunun Ona!

הַֽלְלוּהוּ	בִּגְבוּרֹתָ֑יו	הַֽלְלוּהוּ	כְּרֹ֖ב	גֻּדְלֽוֹ׃	2
övün-onu	güçlü-işlerinde	övün-onu	çokluğuna-göre–	büyüklüğünün	
	H1369		H7230	H1433	

Övgüler sunun Ona güçlü işleri için! Övgüler sunun Ona eşsiz büyüklüğüne yaraşır biçimde!

הַֽלְלוּהוּ֙	בִּתְקַ֣ע	שׁוֹפָ֔ר	הַֽלְלוּהוּ	בְּנֵ֖בֶל	וְכִנּֽוֹר׃	3
övün-onu	üflemeyle–	boru	övün-onu	lirle–	ve–santurla	
	H8629	H7782			H3658	

Boru çalarak Ona övgüler sunun! Çenkle ve lirle Ona övgüler sunun!

הַֽלְלוּהוּ֙	בְּתֹ֣ף	וּמָח֔וֹל	הַֽלְלוּהוּ	בְּמִנִּ֖ים	וְעוּגָֽב׃	4
övün-onu	tefle–	ve–dansla	övün-onu	tellerle–	ve–flütle	
	H8596	H4234		H4482	H5748	

Tef ve dansla Ona övgüler sunun! Saz ve neyle Ona övgüler sunun!

הַֽלְלוּהוּ	בְּצִלְצְלֵי־	שָׁמַע	הַֽלְלוּהוּ	בְּצִלְצְלֵ֖י	תְּרוּעָֽה׃	5
övün-onu	zillerle–	sesli	övün-onu	zillerle–	coşkunun	
					H8643	

Zillerle Ona övgüler sunun! Çınlayan zillerle Ona övgüler sunun!

כֹּ֥ל	הַנְּשָׁמָ֗ה	תְּהַלֵּ֥ל	יָהּ֮	הַֽלְלוּ־	יָ֫הּ׃	6
her	nefes-alan	övsün	YAH'I	övün–	YAH	
H3605	H5397		H3050		H3050	

Bütün canlı varlıklar RAB'be övgüler sunsun! RAB'be övgüler sunun! Next: Proverbs Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Proverbs Index Next: Turkish Bible: Revelation »

Süleyman'ın Özdeyişleri

Chapter 1

1 מְשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־ דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
Meselleri Suleyman'ın oğlu– Davud'un kralı Yisrael'in
H4912 H8010 H1732 H4428 H3478

Davut oğlu İsrail Kralı Süleymanın özdeyişleri:

2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃
bilmek–için hikmeti ve–terbiyeyi anlamak–için sözlerini anlayışın
H3045 H2451 H4148 H0995 H0561 H0998

Bu özdeyişler, bilgeliğe ve terbiyeye ulaşmak, Akıllıca sözleri anlamak,

3 לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֶּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃
almak–için terbiyesini aklın doğruluğu ve–adaleti ve–dürüstlüğü
H3947 H4148 H7919 H6664 H4941 H4339

Başarıya götüren terbiyeyi edinip Doğru, haklı ve adil olanı yapmak,

4 לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃
vermek–için saf–olanlara kurnazlık gence– bilgi ve–sağduyu
H5414 H6195 H5288 H1847 H4209

Saf kişiyi ihtiyatlı, Genç adamı bilgili ve sağgörülü kılmak içindir.

5 יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃
dinlesin hikmetli–olan ve–arttırsın öğrenmesini ve–anlayışlı–olan rehberlikler edinsin
H8085 H2450 H3254 H3948 H0995 H8458 H7069

Özdeyişlerle benzetmeleri, Bilgelerin sözleriyle bilmecelerini anlamak için Bilge kişi dinlesin ve kavrayışını artırsın, Akıllı kişi yaşam hüneri kazansın.

6 לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
anlamak–için meseli ve–bilmeceyi sözlerini hikmetlilerin ve–bulmacalarını
H0995 H4912 H4426 H1697 H2450 H2420

7 פ יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ ¶
korkusu Yahve'nin başlangıcıdır bilginin hikmeti ve–terbiyeyi akılsızlar küçümserler
H3374 H3068 H7225 H1847 H2451 H4148 H0191 H0936

RAB korkusudur bilginin temeli. Ahmaklarsa bilgeliği ve terbiyeyi küçümser.

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־ תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃
dinle oğlum terbiyesini babanın ve–terk–etme– öğretisini annenin
H8085 H1121 H4148 H0001 H5203 H8451 H0517

Oğlum, babanın uyarılarına kulak ver, Annenin öğrettiklerinden ayrılma.

	לְרֹאשֶׁךָ	וַעֲנָקִים	לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃				9
וְכִי	לִוְיַת	חֵן	הֵם	לְרֹאשֶׁךָ	וַעֲנָקִים	לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃	
çünkü-	çelenği	zarafetin	onlar	başın-için	ve-kolyeler	boynun-için	
	H3880	H2580	H1992			H1621	

Çünkü bunlar başın için sevimli bir çelenk, Boynun için gerdanlık olacaktır.

תֹּאבֶא׃	אַל־	חַטָּאִים	יְפַתּוּךָ	אִם־	בְּנִי	10
kabul-etme	razı-olma-	günahkarlar	ayartırlarsa-seni	eğer-	oğlum	
H0014	H0408	H2400				

Oğlum, seni ayartmaya çalışan günahkârlara teslim olma.

חִנָּם׃	לְנָקִי	נִצְפְּנָה	לְדָם	נֶאֱרֹבָה	אִתָּנוּ	לְכָה	יֹאמְרוּ	אִם־	11
sebepsiz	masum-için	gizlenelim	kan-için	pusu-kuralım	bizimle	gel	derlerse	eğer-	
H2600		H6845	H1818	H0693	H0854	H3212	H0559		

Şöyle diyebilirler: ‹‹Bizimle gel, Adam öldürmek için pusuya yatalım, Zevk uğruna masum kişileri tuzağa düşürelim.

בּוֹר׃	כְּיוֹרְדֵי	וּתְמִימִים	חַיִּים	כִּשְׁאוֹל	נִבְלָעֵם	12
çukura	inenler-gibi	ve-bütün	diri	Şeol-gibi	yutalım-onları	
	H3381	H8549		H7585	H1104	

Onları ölüler diyarı gibi diri diri, Ölüm çukuruna inenler gibi Bütünüyle yutalım.

שָׁלָל׃	בָּתֵּינוּ	נְמַלֵּא	נִמְצָא	יְקַר	הוֹן	כָּל־	13
ganimetle	evlerimizi	dolduracağız	bulacağız	değerli	servet	her-	
H7998		H4390	H4672	H3368	H1952	H3605	

Bir sürü değerli mal ele geçirir, Evlerimizi ganimetle doldururuz.

לְכֻלָּנוּ׃	יִהְיֶה	אֶחָד	כִּיס	בְּתוֹכֵנוּ	תַּפִּיל	גּוֹרָלֵךְ	14
hepimiz-için	olacak	bir	kese	aramızda	atacaksın	payını	
H3605	H1961	H0259	H3599	H8432	H5307	H1486	

Gel, sen de bize katıl, Tek bir kesemiz olacak.››

מִנְּתִיבָתָם׃	רַגְלְךָ	מְנַע	אִתָּם	בְּדַרְכָּ	תֵּלֵךְ	אַל־	בְּנִי	15
patikalarından	ayağını	tut	onlarla	yolunda	yürüme	yapma-	oğlum	
	H7272	H4513	H0854	H1870	H3212	H0408		

Oğlum, böyleleriyle gitme, Onların tuttuğu yoldan uzak dur.

דָּם׃	לִשְׁפֹּךְ־	וְיִמַהֲרוּ	יָרוּצוּ	לָרָע	רַגְלֵיהֶם	כִּי	16
kan	dökmek-için-	ve-acele-ederler	koşarlar	kötülüğe	ayakları	çünkü	
H1818	H8210		H7323		H7272		

Çünkü ayakları kötülüğe koşar, Çekinmeden kan dökerler.

כָּנָף׃	בָּעַל	כָּל־	בְּעֵינֵי	הָרֶשֶׁת	מְזֹרָה	חִנָּם	כִּי־	17
kanadın	sahibinin	her-	gözlerinde-	ağ	serilir	boşuna	çünkü-	
H3671	H1167	H3605		H7568	H2219	H2600		

Kuşların gözü önünde ağ sermek boşunadır.

לְנַפְשֹׁתָם׃	יִצְפְּנוּ	יֶאֱרֹבוּ	לְדָמָם	וְהֵם	18
canları-için	gizlenirler	pusu-kurarlar	kanları-için	ve-onlar	
H5315	H6845	H0693	H1818	H1992	

Başkasına pusu kuran kendi kurduğu pusuya düşer. Yalnız kendi canıdır tuzağa düşürdüğü.

פ ¶	יִקָּח׃	בְּעָלָיו	נֶפֶשׁ	אֶת־	בָּצַע	בֹּצֵעַ	כָּל־	אָרְחוֹת	כֵּן	19
	alır	sahiplerinin	canını	–	haksız-kazanç	kazanan	her-	yolları	böyledir	
	H3947	H1167	H5315	H0853	H1215	H1214	H3605	H0734		

Haksız kazanca düşkün olanların sonu böyledir. Bu düşkünlük onları canlarından eder.

קוֹלָהּ׃	תִּתֵּן	בָּרְחֹבוֹת	תָּרֹנָּה	בַּחוּץ	חָכְמוֹת	20
sesini	verir	meydanlarda	bağırır	sokakta	Hikmet	
	H5414	H7339		H2351	H2454	

Bilgelik dışarıda yüksek sesle haykırıyor, Meydanlarda sesleniyor.

תֹּאמֵר׃	אֲמָרֶיהָ	בָּעִיר	שְׁעָרִים	בִּפְתְחֵי	תִּקְרָא	הֹמִיּוֹת	בְּרֹאשׁ	21
söyler	sözlerini	şehirde	kapıların	girişlerinde	çağırır	gürültülü-yerlerin	başında	
H0559	H0561		H8179	H6607	H7121	H1993		

Kalabalık sokak başlarında bağırıyor, Kentin giriş kapılarında sözlerini duyuruyor:

	לָצוֹן	וְלֵצִים	פֶּתִי	תְּאֵהֲבוּ	פְּתָיִם	וּמָתַי	עַד־	22
	alayı	ve-alaycılar	saflığı	seveceksiniz	saf-olanlar	ne-zamana-kadar	ne-zamana-kadar-	
	H3944	H3887		H0157		H4970	H5704	

דָּעַת׃	יִשְׂנְאוּ־	וּכְסִילִים	לָהֶם	חָמְדוּ
bilgiden	nefret-edecekler-	ve-akılsızlar	kendileri-için	arzuladılar
H1847	H8130	H3684	H1992	

‹‹Ey budalalar, budalalığı ne zamana dek seveceksiniz? Alaycılar ne zamana dek alay etmekten zevk alacak? Akılsızlar ne zamana dek bilgiden nefret edecek?

אֶתְכֶם׃	דְּבָרַי	אוֹדִיעָה	רוּחִי	לָכֶם	אַבִּיעָה	הִנֵּה	לְתוֹכַחְתִּי	תָּשׁוּבוּ	23
size	sözlerimi	bildireceğim	ruhumu	size	dökeceğim	işte	azarlamama	dönün	
H0853	H1697	H3045	H7307		H5042	H2009		H7725	

Uyardığımda yola gelin, o zaman size yüreğimi açar, Sözlerimi anlamanıza yardım ederim.

מַקְשִׁיב׃	וְאֵין	יָדִי	נָטִיתִי	וַתְּמָאֲנוּ	קָרָאתִי	יַעַן	24
dikkat-eden	ve-yok	elimi	uzattım	ve-reddettiniz	çağırdım	çünkü	
H7181	H0369	H3027	H5186	H3985	H7121	H3282	

Ama sizi çağırdığım zaman beni reddettiniz. Elimi uzattım, umursayan olmadı.

אֲבִיתֶם׃	לֹא	וְתוֹכַחְתִּי	עֲצָתִי	כָּל־	וַתִּפְרְעוּ	25
istediniz	değil	ve-azarlamama	öğüdümü	tüm-	ve-ihmal-ettiniz	
H0014	H3808		H6098	H3605		

Duymazlıktan geldiniz bütün öğütlerimi, Uyarılarımı duymak istemediniz.

פַּחְדְּכֶם׃	בְּבֹא	אֶלְעַג	אֶשְׂחָק	בְּאֵידְכֶם	אֲנִי	גַּם־	26
korkunuz	geldiğinde-	alay-edeceğim	güleceğim	felaketinizde	ben	ayrıca-	
H6343	H0935	H3932	H7832	H0343	H0589	H1571	

Bu yüzden ben de felaketinize sevineceğim. Belaya uğradığınızda, Bela üzerinize bir fırtına gibi geldiğinde, Bir kasırga gibi geldiğinde felaketiniz, Sıkıntıya, kaygıya düştüğünüzde, Sizinle alay edeceğim.

בְּבֹא	יֵאָתֶה	כְסוּפָה	וְאֵידְכֶם	פַּחְדְּכֶם	כִּשׁוֹאָה()	כשאוה[	בְּבֹא	27
geldiğinde-	gelir	kasırga-gibi	ve-felaketiniz	korkunuz	(fırtına-gibi)	[fırtına-gibi]	geldiğinde-	
H0935	H0857		H0343	H6343		H7584	H0935	

וְצוּקָה׃	צָרָה	עֲלֵיכֶם
ve-darlık	sıkıntı	üzerinize

וְלֹא	יְשַׁחֲרֻנְנִי	אֶעֱנֶה	וְלֹא	יִקְרָאֻנְנִי	אָז		28
ve–değil	arayacaklar–beni	cevap–vereceğim	ve–değil	çağıracaklar–beni	o–zaman		
H3808	H7836		H3808	H7121			

יִמְצָאֻנְנִי׃	
bulacaklar–beni	
H4672	

O zaman beni çağıracaksınız, Ama yanıtlamayacağım. Var gücünüzle arayacaksınız beni, Ama bulamayacaksınız.

בָּחָרוּ׃	לֹא	יְהוָה	וְיִרְאַת	דָּעַת	שָׂנְאוּ	כִּי־	תַחַת	29
seçtiler	değil	Yahve'nin	ve–korkusunu	bilgiden	nefret–ettiler	çünkü–	yerine	
H0977	H3808	H3068	H3374	H1847	H8130		H8478	

Çünkü bilgiden nefret ettiniz. RABden korkmayı reddettiniz.

תּוֹכַחְתִּי׃	כָּל־	נָאֲצוּ	לַעֲצָתִי	אָבוּ	לֹא־	30
azarlamalarımı	tüm–	hor–gördüler	öğüdümü	istediler	değil–	
	H3605	H5006	H6098	H0014	H3808	

Öğütlerimi istemediniz, Uyarılarımın tümünü küçümsediniz.

יִשְׂבָּעוּ׃	וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם	דַּרְכָּם	מִפְּרִי	וְיֹאכְלוּ	31
doyacaklar	ve–planlarından	yollarının	meyvesinden–	ve–yiyecekler	
H7646	H4156	H1870	H6529	H0398	

Bu nedenle tuttuğunuz yolun meyvesini yiyeceksiniz, Kendi düzenbazlığınıza doyacaksınız.

תְּאַבְּדֵם׃	כְּסִילִים	וְשַׁלְוַת	תַּהַרְגֵּם	פְּתָיִם	מְשׁוּבַת	כִּי	32
yok–edecek–onları	akılsızların	ve–rahatlığı	öldürecek–onları	saf–olanların	sapması	çünkü	
H0006	H3684	H7962	H2026		H4878		

Bön adamlar dönekliklerinin kurbanı olacak. Akılsızlar kaygısızlıklarının içinde yok olup gidecek.

פ	רָעָה׃	מִפַּחַד	וְשַׁאֲנַן	בֶּטַח	יִשְׁכָּן־	לִי	וְשֹׁמֵעַ	33
¶	kötülüğün	korkusundan–	ve–huzurlu–olacak	güvenle	yerleşecek–	beni	ve–dinleyen	
		H6343	H7599	H0983	H7931		H8085	

Ama beni dinleyen güvenlik içinde yaşayacak, Kötülükten korkmayacak, huzur bulacak.››

Chapter 2

אִתָּךְ׃	תִּצְפֹּן	וּמִצְוֹתַי	אִמָּרַי	תִּקַּח	אִם־	בְּנִי	1
yanında	saklarsan	ve–emirlerimi	sözlerimi	alırsan	eğer–	oğlum	
H0854	H6845	H4687	H0561	H3947			

Oğlum, bilgeliğe kulak verip Yürekten akla yönelerek Sözlerimi kabul eder, Buyruklarımı aklında tutarsan,

לַתְּבוּנָה׃	לִבֶּךָ	תַּטֶּה	אָזְנֶךָ	לַחָכְמָה	לְהַקְשִׁיב	2
anlayışa	yüreğini	eğersen	kulağını	hikmete	dikkat–etmek–için	
H8394		H5186	H0241	H2451	H7181	

קוֹלֶךָ׃	תִּתֵּן	לַתְּבוּנָה	תִּקְרָא	לַבִּינָה	אִם	כִּי	3
sesini	verirsen	anlayışa	çağırırsan	kavrayışa	eğer	çünkü	
	H5414	H8394	H7121	H0998			

Evet, aklı çağırır, Ona gönülden seslenirsen,

תַּחְפְּשֶׂנָּה׃	וְכַמַּטְמוֹנִים	כַּכָּסֶף	תְּבַקְּשֶׁנָּה	אִם־	4
ararsan–onu	ve–hazineler–gibi	gümüş–gibi	ararsan–onu	eğer–	
H2664	H4301	H3701	H1245		

Gümüş ararcasına onu ararsan, Onu ararsan define arar gibi,

5	אָז	תָּבִין	יִרְאַת	יְהוָה	וְדַעַת	אֱלֹהִים	תִּמְצָא׃
	o–zaman	anlayacaksın	korkusunu	Yahve'nin	ve–bilgisini	Elohim'in	bulacaksın
		H0995	H3374	H3068	H1847	H0430	H4672

RAB korkusunu anlar Ve Tanrıyı yakından tanırsın.

6	כִּי־	יְהוָה	יִתֵּן	חָכְמָה	מִפִּיו	דַּעַת	וּתְבוּנָה׃
	çünkü–	Yahve	verir	hikmeti	ağzından	bilgi	ve–anlayış
		H3068	H5414	H2451	H6310	H1847	H8394

Çünkü bilgeliğin kaynağı RABdir. Onun ağzından bilgi ve anlayış çıkar.

7	וצפן]	יִצְפֹּן(	לַיְשָׁרִים	תּוּשִׁיָּה	מָגֵן	לְהֹלְכֵי	תֹם׃
	[saklar]	(saklar)	doğrular–için	sağlam–hikmet	kalkan	yürüyenler–için	dürüstlükte
	H6845	H6845	H3477	H8454	H4043	H1980	H8537

Doğru kişileri başarıya ulaştırır, Kalkanıdır dürüst yaşayanların.

8	לִנְצֹר	אָרְחוֹת	מִשְׁפָּט	וְדֶרֶךְ	חסידו]	חֲסִידָיו(	יִשְׁמֹר׃
	korumak–için	yollarını	adaletin	ve–yolunu	[sadıklarının]	(sadıklarının)	gözetir
	H5341	H0734	H4941	H1870	H2623	H2623	H8104

Adil olanların adımlarını korur, Sadık kullarının yolunu gözetir.

9	אָז	תָּבִין	צֶדֶק	וּמִשְׁפָּט	וּמֵישָׁרִים	כָּל־	מַעְגַּל־	טוֹב׃
	o–zaman	anlayacaksın	doğruluğu	ve–adaleti	ve–dürüstlüğü	her–	patikasını–	iyiliğin
	H0995	H6664	H4941	H4339	H3605	H5410	H4570	

O zaman anlarsın her iyi yolu, Neyin doğru, haklı ve adil olduğunu.

10	כִּי־	תָבוֹא	חָכְמָה	בִלְבֶּךָ	וְדַעַת	לְנַפְשְׁךָ	יִנְעָם׃
	çünkü–	girdiğinde	hikmet	yüreğine	ve–bilgi	canına	tatlı–olacak
		H0935	H2451		H1847	H5315	H5276

Çünkü yüreğin bilgelikle dolacak, Zevk alacaksın bilgiden.

11	מְזִמָּה	תִּשְׁמֹר	עָלֶיךָ	תְּבוּנָה	תִּנְצְרֶכָּה׃
	sağduyu	koruyacak	seni	anlayış	gözetecek–seni
	H4209	H8104		H8394	H5341

Sağgörü sana bekçilik edecek Ve akıl seni koruyacak.

12	לְהַצִּילְךָ	מִדֶּרֶךְ	רָע	מֵאִישׁ	מְדַבֶּר	תַּהְפֻּכוֹת׃
	kurtarmak–için–seni	yolundan–	kötülüğün	adamdan–	konuşan	sapkınlıklar
	H5337	H1870		H0376	H1696	H8419

Bunlar seni kötü yoldan, Ahlaksızın sözlerinden kurtaracak.

13	הָעֹזְבִים	אָרְחוֹת	יֹשֶׁר	לָלֶכֶת	בְּדַרְכֵי־	חֹשֶׁךְ׃
	terk–edenler	yollarını	doğruluğun	yürümek–için	yollarında–	karanlığın
		H0734	H3476	H3212	H1870	H2822

Onlar ki karanlık yollarda yürümek için Doğru yoldan ayrılırlar.

14	הַשְּׂמֵחִים	לַעֲשׂוֹת	רָע	יָגִילוּ	בְּתַהְפֻּכוֹת	רָע׃
	sevinenler	yapmaktan	kötülük	coşarlar	sapkınlıklarında	kötülüğün
	H8056			H1523	H8419	

Kötülük yapmaktan hoşlanır, Zevk alırlar kötülüğün aşırısından.

15

בְּמַעְגְּלוֹתָם׃	וְנִלְוִוים	עִקְּשִׁים	אָרְחֹתֵיהֶם	אֲשֶׁר
patikalarında	ve–çarpık	eğri	yolları	ki
H4570	H3868	H6141	H0734	

Yolları dolambaçlı, Yaşayışları çarpıktır.

16

הַחֲלִיקָה׃	אִמְרֶיהָ	מִנָּכְרִיָּה	זָרָה	מֵאִשָּׁה	לְהַצִּילְךָ
yağlı–olan	sözleri	yabancıdan–	yabancı	kadından–	kurtarmak–için–seni
	H0561	H5237		H0802	H5337

Bilgelik, gençken evlendiği eşini terk eden, Tanrının önünde içtiği andı unutan ahlaksız kadından, Sözleriyle yaltaklanan Vefasız kadından seni kurtaracak.

17

שָׁכֵחָה׃	אֱלֹהֶיהָ	בְּרִית	וְאֶת־	נְעוּרֶיהָ	אַלּוּף	הַעֹזֶבֶת
unutan	Tanrısının	antlaşmasını	ve–	gençliğinin	dostunu	terk–eden
H7911	H0430	H1285	H0853			

18

מַעְגְּלֹתֶיהָ׃	רְפָאִים	וְאֶל־	בֵּיתָהּ	מָוֶת	אֶל־	שָׁחָה	כִּי
patikaları	ölülere	ve–	evi	ölüme	–	eğilir	çünkü
H4570	H7496	H0413		H4194	H0413	H7743	

O kadının evi insanı ölüme, Yolları ölülere götürür.

19

חַיִּים׃	אָרְחוֹת	יַשִּׂיגוּ	וְלֹא־	יְשׁוּבוּן	לֹא	בָּאֶיהָ	כָּל־
hayatın	yollarına	ulaşırlar	ve–değil–	dönerler	değil	girenlerden	hiçbiri–
	H0734	H5381	H3808	H7725	H3808	H0935	H3605

Ona gidenlerden hiçbiri geri dönmez, Yaşam yollarına erişmez.

20

תִּשְׁמֹר׃	צַדִּיקִים	וְאָרְחוֹת	טוֹבִים	בְּדֶרֶךְ	תֵּלֵךְ	לְמַעַן
tutasın	doğruların	ve–yollarını	iyilerin	yolunda	yürüyesin	öyle–ki
H8104	H6662	H0734		H1870	H3212	H4616

Bu nedenle sen iyilerin yolunda yürü, Doğruların izinden git.

21

בָּהּ׃	יִוָּתְרוּ	וּתְמִימִים	אֶרֶץ	יִשְׁכְּנוּ	יְשָׁרִים	כִּי־
içinde	kalacaklar	ve–kusursuzlar	toprakta	yerleşecekler	doğrular	çünkü–
	H3498	H8549	H0776	H7931	H3477	

Çünkü ülkede yaşayacak olan doğrulardır, Dürüst kişilerdir orada kalacak olan.

22

פ	מִמֶּנָּה׃	יִסָּחוּ	וּבוֹגְדִים	יִכָּרֵתוּ	מֵאֶרֶץ	וְרִשָׁעִים
¶	ondan	sökülecekler	ve–hainler	kesilecekler	topraktan	ve–kötüler
		H5255	H0898	H3772	H0776	H7563

Kötüler ülkeden sürülecek, Hainler sökülüp atılacak.

Chapter 3

1

לִבֶּךָ׃	יִצֹּר	וּמִצְוֹתַי	תִּשְׁכַּח	אַל־	תּוֹרָתִי	בְּנִי
yüreğin	korusun	ve–buyruklarımı	unutma	sakın–	öğretimi–benim	oğlum
	H5341	H4687	H7911	H0408	H8451	

Oğlum, unutma öğrettiklerimi, Aklında tut buyruklarımı.

2

לָךְ׃	יוֹסִיפוּ	וְשָׁלוֹם	חַיִּים	וּשְׁנוֹת	יָמִים	אֹרֶךְ	כִּי
sana	ekleyecekler	ve–esenliği	yaşamın	ve–yılları	günlerin	uzunluğu	çünkü
	H3254	H7965		H8141	H3117	H0753	

Çünkü bunlar ömrünü uzatacak, Yaşam yıllarını, esenliğini artıracaktır.

כָּתְבֵם	נַרְגִּרוֹתֶיךָ	עַל־	קָשְׁרֵם	יַעַזְבֶךָ	אַל־	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	3
yaz–onları	boynunun	üzerine–	bağla–onları	seni–terk–etmesin	sakın–	ve–gerçek	iyilik	
H3789	H1621		H7194		H0408	H0571		

לִבֶּךָ׃	לוּחַ	עַל־
yüreğinin	levhasının	üzerine–
	H3871	

Sevgiyi, sadakati hiç yanından ayırma, Bağla onları boynuna, Yaz yüreğinin levhasına.

פ	וְאָדָם׃	אֱלֹהִים	בְּעֵינֵי	טוֹב	וְשֵׂכֶל־	חֵן	וּמְצָא־	4
¶	ve–insanın	Tanrı'nın	gözlerinde	iyi	ve–anlayış–	lütuf	ve–bul–	
	H0120	H0430			H7922	H2580	H4672	

Böylece Tanrının ve insanların gözünde Beğeni ve saygınlık kazanacaksın.

תִּשָּׁעֵן׃	אַל־	בִּינָתְךָ	וְאֶל־	לִבְּךָ	בְּכָל־	יְהוָה	אֶל־	בְּטַח	5
dayanma	sakın–	kendi–anlayışına	ve–üzerine–	yüreğinle	tüm–	RAB	–e	güven
H8172	H0408	H0998	H0413		H3605	H3068	H0413	H0982

RABbe güven bütün yüreğinle, Kendi aklına bel bağlama.

אֹרְחֹתֶיךָ׃	יְיַשֵּׁר	וְהוּא	דָּעֵהוּ	דְּרָכֶיךָ	בְּכָל־	6
yollarını	düzleştirecek	ve–O	tanı–O'nu	yollarında	tüm–	
H0734	H3474	H1931	H3045	H1870	H3605	

Yaptığın her işte RABbi an, O senin yolunu düze çıkarır.

מֵרָע׃	וְסוּר	יְהוָה	אֶת־	יְרָא	בְּעֵינֶיךָ	חָכָם	תְּהִי	אַל־	7
kötülükten	ve–uzaklaş	RAB	–den	kork	gözlerinde–kendi	bilge	olma	sakın–	
	H5493	H3068	H0853	H3372		H2450	H1961	H0408	

Kendini bilge biri olarak görme, RABden kork, kötülükten uzak dur.

לְעַצְמוֹתֶיךָ׃	וְשִׁקּוּי	לְשָׁרֶךָ	תְּהִי	רִפְאוּת	8
kemiklerine	ve–tazelik	bedenine	olacak	şifa	
H6106	H8250	H8270	H1961	H7500	

Böylece bedenin sağlık Ve ferahlık bulur.

תְּבוּאָתֶךָ׃	כָּל־	וּמֵרֵאשִׁית	מֵהוֹנֶךָ	יְהוָה	אֶת־	כַּבֵּד	9
ürününün	tüm–	ve–ilk–ürünüyle	servetinle	RAB'bi	–i	onayla	
H8393	H3605	H7225	H1952	H3068	H0853	H3513	

Servetinle ve ürününün turfandasıyla RABbi onurlandır.

פ	יִפְרָצוּ׃	יְקָבֶיךָ	וְתִירוֹשׁ	שָׂבָע	אֲסָמֶיךָ	וְיִקְלְאוּ	10
¶	taşacak	teknelerin	ve–yeni–şarap	bollukla	ambarların	ve–dolacak	
	H6555	H3342	H8492	H7647	H0618	H4390	

O zaman ambarların tıka basa dolar, Teknelerin yeni şarapla dolup taşar.

בְּתוֹכַחְתּוֹ׃	תָּקֹץ	וְאַל־	תִּמְאַס	אַל־	בְּנִי	יְהוָה	מוּסַר	11
azarından	bıkma	ve–sakın–	reddetme	sakın–	oğlum	RAB'bin	terbiyesini	
	H6973	H0408		H0408		H3068	H4148	

Oğlum, RABbin terbiye edişini hafife alma, Onun azarlamasından usanma.

יִרְצֶה׃	בֵּן	אֶת־	וְכְאָב	יוֹכִיחַ	יְהוָה	יֶאֱהַב	אֲשֶׁר	אֵת	כִּי	12
hoşnut–olan	oğlunu	–i	ve–bir–baba–gibi	azarlar	RAB	sever	kimi	–i	çünkü	
H7521		H0853	H0001	H3198	H3068	H0157		H0853		

Çünkü RAB, oğlundan hoşnut bir baba gibi, Sevdiğini azarlar.

תְּבוּנָֽה׃	יָפִ֑יק	וְאָדָ֥ם	חָכְמָ֗ה	מָ֫צָ֥א	אָדָ֥ם	אַשְׁרֵי־	13
anlayışı	elde-eden	ve-adam	bilgeliği	bulan	adama	ne-mutlu	
H8394	H6329	H0120	H2451	H4672	H0120	H0835	

Bilgeliğe erişene, Aklı bulana ne mutlu!

תְּבוּאָתָֽהּ׃	וּמֵחָרוּץ֥	כָּ֝סֶף	מִסְּחַר־	סַחְרָ֑הּ	טוֹב֮	כִּ֤י	14
getirisi-onun	ve-altından	gümüşün	kazancından-	kazancı-onun	iyi	çünkü	
H8393		H3701	H5505	H5504			

Gümüş kazanmaktansa onu kazanmak daha iyidir. Onun yararı altından daha çoktur.

בָּֽהּ׃	יֻשָּׁוו־	לֹ֣א	חֲפָצַ֣יִךְ	וְכָל־	(מִפְּנִינִ֑ים)	[מפניים]	הִ֥יא	יְקָרָ֗ה	15
ona	eşit-olur-	değil	hazinelerin	ve-tüm-	incilerden	[kere]	o	değerli	
		H3808	H2656	H3605	H6443	H6443	H1931	H3368	

Daha değerlidir mücevherden, Dileyeceğin hiçbir şey onunla kıyaslanamaz.

וְכָבֽוֹד׃	עֹ֣שֶׁר	בְּשְׂמֹאולָ֑הּ	בִּֽימִינָ֗הּ	יָ֫מִ֥ים	אֹ֣רֶךְ	16
ve-onur	zenginlik	sol-elinde-onun	sağ-elinde-onun	günlerin	uzunluğu	
H3519	H6239	H8040	H3225	H3117	H0753	

Sağ elinde uzun ömür, Sol elinde zenginlik ve onur vardır.

שָׁלֽוֹם׃	נְתִיבוֹתֶ֑יהָ	וְכָל־	נֹ֗עַם	דַּרְכֵי־	דְּרָכֶ֥יהָ	17
esenlik	patikaları-onun	ve-tüm-	hoşluğun	yolları-	yolları-onun	
H7965		H3605	H5278	H1870	H1870	

Yolları sevinç yollarıdır, Evet, bütün yolları esenliğe çıkarır.

פ	מְאֻשָּֽׁר׃	וְתֹמְכֶ֥יהָ	בָּ֑הּ	לַמַּחֲזִיקִ֗ים	הִ֥יא	חַ֫יִּ֥ים	עֵֽץ־	18
¶	ne-mutlu	ve-destekleyenler-onun	ona	tutanlar-için	o	yaşamın	ağacı-	
	H0833	H8551		H2388	H1931		H6086	

Bilgelik yaşam ağacıdır ona sarılanlara, Ne mutlu ona sımsıkı tutunanlara!

בִּתְבוּנָֽה׃	שָׁמַ֥יִם	כּוֹנֵ֑ן	אָ֝רֶץ	יָסַ֣ד־	בְּחָכְמָ֗ה	יְהוָ֥ה	19
anlayışla	gökleri	yerleştirdi	yeryüzünü	kurdu-	bilgelikle	RAB	
H8394	H8064		H0776	H3245	H2451	H3068	

RAB dünyanın temelini bilgelikle attı, Gökleri akıllıca yerleştirdi.

טָֽל׃	יִרְעֲפ֥וּ־	וּשְׁחָקִ֑ים	נִבְקָ֗עוּ	תְּהוֹמ֥וֹת	בְּדַעְתּ֥וֹ		20
çiyi	damlatır-	ve-bulutlar	yarıldı	derinlikler	bilgisiyle-O'nun		
H2919	H7491	H7834	H1234	H8415	H1847		

Bilgisiyle enginler yarıldı, Bulutlar suyunu verdi.

וּמְזִמָּֽה׃	תֻּשִׁיָּ֑ה	נְצֹ֥ר	מֵעֵינֶ֗יךָ	יָ֫לֻ֥זוּ	אַל־	בְּנִ֥י	21
ve-ihtiyatı	sağduyuyu	koru	gözlerinden	ayrılmasınlar	sakın-	oğlum	
H4209	H8454	H5341		H3868	H0408		

Oğlum, sağlam öğüde, sağgörüye tutun. Sakın gözünü ayırma onlardan.

לְגַרְגְּרֹתֶֽיךָ׃	וְחֵ֑ן	לְנַפְשֶׁ֗ךָ	חַ֫יִּ֥ים	וְיִהְי֥וּ		22
boynuna	ve-süs	canına	yaşam	ve-olacaklar		
H1621	H2580	H5315		H1961		

Onlar sana yaşam verecek Ve boynuna güzel bir süs olacak.

תִּגּ֥וֹף׃	לֹ֑א	וְרַגְלְךָ֥	דַּרְכְּךָ֖	לָבֶ֣טַח	תֵּלֵ֣ךְ	אָ֭ז	23
tökezleyecek	değil	ve–ayağın	yolunda	güvenle	yürüyeceksin	o–zaman	
H5062	H3808	H7272	H1870	H0983	H3212		

O zaman güvenlik içinde yol alırsın, Sendelemeden.

שְׁנָתֶֽךָ׃	וְעָרְבָ֥ה	וְשָׁכַבְתָּ֗	תִּפְחָ֫ד	לֹ֣א־	תִשְׁכָּ֣ב	אִם־	24
uykunun	ve–tatlı–olacak	ve–yattığında	korkarsın	değil–	yatarsan	eğer–	
H8142	H6149	H7901	H6342	H3808	H7901		

Korkusuzca yatar, Tatlı tatlı uyursun.

תָּבֹֽא׃	כִּ֣י	רְ֭שָׁעִים	וּמִשֹּׁאַ֣ת	פִּתְאֹ֑ם	מִפַּ֥חַד	תִּירָ֗א	אַל־	25
geldiğinde	çünkü	kötülerin	ve–den–yıkımından	ani	den–korkudan	korkma	sakın–	
H0935		H7563		H6597	H6343	H3372	H0408	

Beklenmedik felaketten, Ya da kötülerin uğradığı yıkımdan korkma.

מִלָּכֶֽד׃	רַגְלֶ֣ךָ	וְשֹׁמֵ֑ר	בְּכִסְלֶ֥ךָ	יִהְיֶ֗ה	יְ֭הוָה	כִּי־	26
tuzaktan	ayağını	ve–koruyacak	güvenin–olarak	olacak	RAB	çünkü–	
H3921	H7272	H8104	H3689	H1961	H3068		

Çünkü senin güvencen RABdir, Tuzağa düşmekten seni O koruyacaktır.

לַעֲשׂ֥וֹת׃	)יָדֶ֗יךָ(	]יידיך[	לְאֵ֫ל	בְּהִיּ֥וֹת	מִבְּעָלָ֑יו	טּ֣וֹב	תִּמְנַ֥ע־	אַל־	27
yapmaya	elinin	[ellerin]	de–Tanrı'nın	elinde–iken	hak–edenlerden	iyiliği	esirgeme–	sakın–	
	H3027	H3027	H0410	H1961	H1167		H4513	H0408	

Elinden geldikçe, İyiliğe hakkı olanlardan iyiliği esirgeme.

וְיֵ֣שׁ	אֶתֵּ֑ן	וּמָחָ֥ר	וָשׁ֗וּב	לֵ֫ךְ	()לְרֵעֲךָ֥	]לרעיך[	תֹּ֭אמַר	אַל־	28
ve–var–iken	vereceğim	ve–yarın	ve–geri–dön	git	komşuna	[komşuna]	deme	sakın–	
H3426	H5414	H4279	H7725	H3212	H7453	H7453	H0559	H0408	
								אִתָּֽךְ׃	
								yanında	
								H0854	

Elinde varken komşuna, ‹‹Bugün git, yarın gel, o zaman veririm›› deme.

אִתָּֽךְ׃	לָבֶ֣טַח	יוֹשֵׁ֣ב	וְ֭הוּא־	רָעָ֑ה	רֵעֲךָ֥	עַל־	תַּחֲרֹ֥שׁ	אַל־	29
yanında	güvenle	oturuyor–iken	ve–o–	kötülük	komşunun	aleyhine–	tasarlama	sakın–	
H0854	H0983	H3427	H1931		H7453			H0408	

Sana güvenerek yanında yaşayan komşuna Kötülük tasarlama.

רָעָֽה׃	גָּמָ֥לְךָ	לֹ֑א	אִם־	חִנָּ֥ם	אָדָ֗ם	עִם־	)תָּרִ֫יב(	]תרוב[	אַל־	30
kötülük	sana–yaptı	değil	eğer–	boşuna	adamla	ile–	kavga–etme	[kavga–etme]	sakın–	
	H1580	H3808		H2600	H0120		H7378	H7378	H0408	

Sana kötülük etmemiş biriyle Yok yere çekişme.

דְּרָכָֽיו׃	בְּכָל־	תִּבְחַ֑ר	וְאַל־	חָמָ֥ס	בְּאִ֗ישׁ	תְּקַנֵּ֫א	אַל־	31
yolunu	hiçbir–	seçme	ve–sakın–	zorbalığın	adamı	kıskanma	sakın–	
H1870	H3605	H0977	H0408	H2555	H0376	H7065	H0408	

Zorba kişiye imrenme, Onun yollarından hiçbirini seçme.

סוֹדוֹ׃	יְשָׁרִ֑ים	וְאֶת־	נָלוֹז֙	יְהוָ֣ה	תּוֹעֲבַ֣ת	כִּ֭י	32
sırrı–O'nun	doğrular	ve–ile–	sapık	RAB–için	iğrençliktir	çünkü	
H5475	H3477	H0854	H3868	H3068	H8441		

Çünkü RAB sapkınlardan tiksinir, Ama doğruların candan dostudur.

יְבָרֵךְ׃	צַדִּיקִים	וּנְוֵה	רָשָׁע	בְּבֵית	יְהוָה	מְאֵרַת	33
kutsar	doğruların	ve-konutunu	kötünün	evinde	RAB'bin	laneti	
H1288	H6662		H7563		H3068	H3994	

RAB kötülerin evini lanetler, Doğruların oturduğu yeriyse kutsar.

חֵן׃	יִתֵּן־	)וְלַעֲנָוִים(	]ולעניים[	יָלִיץ	הוּא־	לַלֵּצִים	אִם־	34
lütuf	verir-	alçakgönüllülere	[alçakgönüllülere]	alay-eder	O-	alaycılara	eğer-	
H2580	H5414	H6035	H6041	H3887	H1931	H3887		

RAB alaycılarla alay eder, Ama alçakgönüllülere lütfeder.

פ	קָלוֹן׃	מֵרִים	וּכְסִילִים	יְנַחֲלוּ	חֲכָמִים	כָּבוֹד	35
¶	utancı	yükseltir	ve-akılsızlar	miras-alacak	bilgeler	onuru	
	H7036		H3684	H5157	H2450	H3519	

Bilge kişiler onuru miras alacak, Akılsızlara yalnız utanç kalacak.

Chapter 4

בִּינָה׃	לָדַעַת	וְהַקְשִׁיבוּ	אָב	מוּסַר	בָּנִים	שִׁמְעוּ	1
anlayışı	bilmek-için	ve-kulak-verin	babanın	terbiyesini	oğullar	dinleyin	
H0998	H3045	H7181	H0001	H4148		H8085	

Çocuklarım, babanızın uyarılarına kulak verin. Dikkat edin ki anlayışlı olasınız.

תַּעֲזֹבוּ׃	אַל־	תּוֹרָתִי	לָכֶם	נָתַתִּי	טוֹב	לֶקַח	כִּי	2
terk-etmeyin	sakın-	öğretimi-benim	size	verdim	iyi	öğretisi	çünkü	
	H0408	H8451		H5414		H3948		

Çünkü size iyi ders veriyorum, Ayrılmayın öğrettiğimden.

אִמִּי׃	לִפְנֵי	וְיָחִיד	רַךְ	לְאָבִי	הָיִיתִי	בֵן	כִּי־	3
annemin	önünde	ve-biricik	narin	babam-için	idim	oğul	çünkü-	
H0517	H6440	H3173	H7390	H0001	H1961			

Ben bir çocukken babamın evinde, Annemin körpecik tek yavrusuyken,

וֶחְיֵה׃	מִצְוֹתַי	שְׁמֹר	לִבֶּךָ	דְּבָרַי	יִתְמָךְ־	לִי	וַיֹּאמֶר	וַיֹּרֵנִי	4
ve-yaşa	buyruklarımı	koru	yüreğin	sözlerimi	tutsun-	bana	ve-dedi	ve-öğretti-bana	
H2421	H4687	H8104		H1697	H8551		H0559		

Babam bana şunu öğretti: ‹‹Söylediklerime yürekten sarıl, Buyruklarımı yerine getir ki yaşayasın.

פִּי׃	מֵאִמְרֵי־	תֵּט	וְאַל־	תִּשְׁכַּח	אַל־	בִּינָה	קְנֵה	חָכְמָה	קְנֵה	5
ağzımın	sözlerinden-	sapma	ve-sakın-	unutma	sakın-	anlayışı	edin	bilgeliği	edin	
H6310	H0561	H5186	H0408	H7911	H0408	H0998	H7069	H2451	H7069	

Bilgeliği ve aklı sahiplen, Söylediklerimi unutma, onlardan sapma.

וְתִצְּרֶךָּ׃	אֱהָבֶהָּ	וְתִשְׁמְרֶךָּ	תַּעַזְבֶהָּ	אַל־	6
ve-gözetecek-seni	sev-onu	ve-koruyacak-seni	terk-etme-onu	sakın-	
H5341	H0157	H8104		H0408	

Bilgelikten ayrılma, o seni korur. Sev onu, seni gözetir.

בִּינָה׃	קְנֵה	קִנְיָנֶךָ	וּבְכָל־	חָכְמָה	קְנֵה	חָכְמָה	רֵאשִׁית	7
anlayışı	edin	edindiklerinle	ve-tüm-	bilgeliği	edin	bilgeliğin	başlangıcı	
H0998	H7069	H7075	H3605	H2451	H7069	H2451	H7225	

Bilgeliğe ilk adım onu sahiplenmektir. Bütün servetine mal olsa da akla sahip çık.

תְּחַבְּקֶנָּה׃	כִּי	תְכַבֶּדְךָ	וְתְרוֹמְמֶךָּ	סַלְסְלֶהָ	8
kucakladığında–onu	ki	onurlandıracak–seni	ve–yüceltecek–seni	yücelt–onu	
H2263		H3513		H5549	

Onu el üstünde tut, o da seni yüceltecek, Ona sarılırsan seni onurlandıracak.

תְּמַגְּנֶךָּ׃	תִּפְאֶרֶת	עֲטֶרֶת	חֵן	לְוָיֹת־	לְרֹאשֶׁךָ	תִּתֶּן	9
bahsedecek–sana	görkemli	taç	zarafetin	çelenk–	başına	verecek	
H4042	H8597	H5850	H2580	H3880		H5414	

Başına zarif bir çelenk, Görkemli bir taç giydirecektir.››

חַיִּים׃	שְׁנוֹת	לְךָ	וְיִרְבּוּ	אֲמָרָי	וְקַח	בְּנִי	שְׁמַע	10
yaşamın	yılları	sana	ve–çoğalacak	sözlerimi	ve–al	oğlum	dinle	
	H8141			H0561	H3947		H8085	

Dinle oğlum, sözlerimi benimse ki, Uzasın ömrün.

יֹשֶׁר׃	בְּמַעְגְּלֵי־	הִדְרַכְתִּיךָ	הוֹרִתִּיךָ	חָכְמָה	בְּדֶרֶךְ	11
doğruluğun	izlerinde–	yönlendirdim–seni	öğrettim–seni	bilgeliğin	yolunda	
H3476	H4570	H1869		H2451	H1870	

Seni bilgelik yolunda eğitir, Doğru yollara yöneltirim.

תִּכָּשֵׁל׃	לֹא	תָרוּץ	וְאִם־	צַעֲדֶךָ	יצַר	לֹא־	בְּלֶכְתְּךָ	12
tökezlersin	değil	koşarsan	ve–eğer–	adımların	daralacak	değil–	yürüdüğünde–	
H3782	H3808	H7323		H6806	H3334	H3808	H3212	

Ayakların takılmadan yürür, Sürçmeden koşarsın.

חַיֶּיךָ׃	הִיא	כִּי־	נְצֹרֶהָ	תֶּרֶף	אַל־	בַּמּוּסָר	הַחֲזֵק	13
yaşamındır	o	çünkü–	koru–onu	bırakma	sakın–	terbiyeyi	tut	
	H1931		H5341	H7503	H0408	H4148	H2388	

Aldığın terbiyeye sarıl, bırakma, Onu uygula, çünkü odur yaşamın.

רָעִים׃	בְּדֶרֶךְ	תְּאַשֵּׁר	וְאַל־	תָּבֹא	אַל־	רְשָׁעִים	בְּאֹרַח	14
kötülerin	yolunda	yürüme	ve–sakın–	girme	sakın–	kötülerin	yoluna–	
	H1870	H0833	H0408	H0935	H0408	H7563	H0734	

Kötülerin yoluna ayak basma, Yürüme alçakların yolunda,

וַעֲבוֹר׃	מֵעָלָיו	שְׁטֵה	בּוֹ	תַּעֲבָר־	אַל־	פְּרָעֵהוּ	15
ve–geç	ondan	dön	orada	geçme–	sakın–	kaçın–ondan	
		H7847			H0408		

O yoldan sakın, yakınından bile geçme, Yönünü değiştirip geç.

אִם־	שָׁנָתָם	וְנִגְזָלָה	יָרֵעוּ	לֹא	אִם־	יִשְׁנוּ	לֹא	כִּי	16
eğer–	uykuları–onların	ve–alınır	kötülük–yaparlarsa	değil	eğer–	uyurlar	değil	çünkü	
	H8142	H1497		H3808		H3462	H3808		

יַכְשִׁילוּ׃)	[יכשולון]	לֹא
düşürürlerse	[düşürürlerse]	değil
H3782	H3782	H3808

Çünkü kötülük etmedikçe uyuyamaz onlar, Uykuları kaçar saptırmadıkça birilerini.

יִשְׁתּוּ׃	חֲמָסִים	וְיֵין	רֶשַׁע	לֶחֶם	לָחֲמוּ	כִּי	17
içerler	zorbalığın	ve–şarabını	kötülüğün	ekmeğini	yerler	çünkü	
H8354	H2555	H3196	H7562	H3899			

Yedikleri ekmek kötülük, İçtikleri şarap zorbalık ürünüdür.

	הַיּוֹם׃	נְכוֹן	עַד־	וְאוֹר	הוֹלֵךְ	נֹגַהּ	כְּאוֹר	צַדִּיקִים	וְאֹרַח	18
	günün	tamı	dek–	ve–parlayan	giden	şafağın	gibi–ışığı	doğruların	ve–yolu	
	H3117		H5704	H0215	H1980	H5051	H0216	H6662	H0734	

Oysa doğruların yolu şafak ışığı gibidir, Giderek öğle güneşinin parlaklığına erişir.

פ	יִכָּשֵׁלוּ׃	בַּמֶּה	יָדְעוּ	לֹא	כָּאֲפֵלָה	רְשָׁעִים	דֶּרֶךְ		19
¶	tökezleyeceklerini	nede	bilirler	değil	gibi–karanlık	kötülerin	yolu		
	H3782	H4100	H3045	H3808	H0653	H7563	H1870		

Kötülerin yoluysa zifiri karanlık gibidir, Neden tökezlediklerini bilmezler.

	אָזְנֶךָ׃	הַט־	לְאִמָרָי	הַקְשִׁיבָה	לְדָבָרָי	בְּנִי	20
	kulağını	eğ–	sözlerime	kulak–ver	sözlerime	oğlum	
	H0241	H5186	H0561	H7181	H1697		

Oğlum, sözlerime dikkat et, Dediklerime kulak ver.

	לְבָבֶךָ׃	בְּתוֹךְ	שָׁמְרֵם	מֵעֵינֶיךָ	יַלִּיזוּ	אַל־	21
	yüreğinin	içinde	koru–onları	gözlerinden	ayrılmasınlar	sakın–	
	H3824	H8432	H8104		H3868	H0408	

Aklından çıkmasın bunlar, Onları yüreğinde sakla.

	מַרְפֵּא׃	בְּשָׂרוֹ	וּלְכָל־	לִמְצֹאֵיהֶם	הֵם	חַיִּים	כִּי־	22
	şifadır	bedenine–onun	ve–tüm–	bulanlara–onları	onlar	yaşamdır	çünkü–	
	H4832	H1320	H3605	H4672	H1992			

Çünkü onları bulan için yaşam, Bedeni için şifadır bunlar.

	חַיִּים׃	תּוֹצְאוֹת	מִמֶּנּוּ	כִּי־	לִבֶּךָ	נְצֹר	מִשְׁמָר	מִכֹּל־	23
	yaşam	çıkar	ondan	çünkü–	yüreğini	koru	dikkatle	her–şeyden–öte–	
		H8444				H5341	H4929	H3605	

Her şeyden önce de yüreğini koru, Çünkü yaşam ondan kaynaklanır.

	מִמֶּךָּ׃	הַרְחֵק	שִׂפְתַיִם	וְלָזוּת	פֶּה	עִקְּשׁוּת	מֵעָלֶיךָ	הָסֵר	24
	senden	uzak–tut	dudakların	ve–sapıklığı	ağzın	eğrilik	senden	uzaklaştır	
		H7368	H8193	H3891	H6310	H6143		H5493	

Yalan çıkmasın ağzından, Uzak tut dudaklarını sapık sözlerden.

	נֶגְדֶּךָ׃	יַיְשִׁרוּ	וְעַפְעַפֶּיךָ	יַבִּיטוּ	לְנֹכַח	עֵינֶיךָ	25
	önüne	yönelsin	ve–kirpiklerin	baksın	doğrudan–öne	gözlerin	
	H5048	H3474	H6079	H5027	H5227		

Gözlerin hep ileriye baksın, Dosdoğru önüne!

	יִכֹּנוּ׃	דְּרָכֶיךָ	וְכָל־	רַגְלֶךָ	מַעְגַּל	פַּלֵּס	26
	sağlam–olsun	yolların	ve–tüm–	ayağının	izini	düzleştir	
		H1870	H3605	H7272	H4570	H6424	

Gideceğin yolu düzle, O zaman bütün işlerin sağlam olur.

	מֵרָע׃	רַגְלְךָ	הָסֵר	וּשְׂמֹאול	יָמִין	תֵּט־	אַל־	27
	kötülükten	ayağını	uzaklaştır	veya–sola	sağa	sapma–	sakın–	
		H7272	H5493	H8040	H3225	H5186	H0408	

Sapma sağa sola, Ayağını kötülükten uzak tut.

Chapter 5

1	בְּנִי	לְחָכְמָתִי	הַקְשִׁיבָה	לִתְבוּנָתִי	הַט־	אָזְנֶךָ׃
	oğlum	bilgeliğime	kulak–ver	anlayışıma	eğ–	kulağını
		H2451	H7181	H8394	H5186	H0241

Oğlum, bilgeliğime dikkat et, Akıllıca sözlerime kulak ver.

2	לִשְׁמֹר	מְזִמּוֹת	וְדַעַת	שְׂפָתֶיךָ	יִנְצֹרוּ׃
	korumak–için	sağduyuyu	ve–bilgiyi	dudakların	korusun
	H8104	H4209	H1847	H8193	H5341

Böylelikle her zaman sağgörülü olur, Dudaklarınla bilgiyi korursun.

3	כִּי	נֹפֶת	תִּטֹּפְנָה	שִׂפְתֵי	זָרָה	וְחָלָק	מִשֶּׁמֶן	חִכָּהּ׃
	çünkü	bal	damlatır	dudakları	yabancı–kadının	ve–pürüzsüz	yağdan	damağı–onun
		H5317	H5197	H8193		H2509	H8081	H2441

Zina eden kadının bal damlar dudaklarından, Ağzı daha yumuşaktır zeytinyağından.

4	וְאַחֲרִיתָהּ	מָרָה	כְּלַעֲנָה	חַדָּה	כְּחֶרֶב	פִּיּוֹת׃
	ve–sonu–onun	acı	gibi–pelin	keskin	gibi–kılıç	çift–ağızlı
	H0319	H4751	H3939	H2299	H2719	H6310

Ama sonu pelinotu kadar acı, İki ağızlı kılıç kadar keskindir.

5	רַגְלֶיהָ	יֹרְדוֹת	מָוֶת	שְׁאוֹל	צְעָדֶיהָ	יִתְמֹכוּ׃
	ayakları–onun	iner	ölüme	şeol	adımları–onun	tutar
	H7272	H3381	H4194	H7585	H6806	H8551

Ayakları ölüme gider, Adımları ölüler diyarına ulaşır.

6	אֹרַח	חַיִּים	פֶּן־	תְּפַלֵּס	נָעוּ	מַעְגְּלֹתֶיהָ	לֹא	תֵדָע׃	פ
	yolu–	yaşamın	ki–	düşünmez	sallanır	izleri–onun	değil	bilir	¶
	H0734		H6435	H6424	H5128	H4570	H3808	H3045	

Yaşama giden yolu hiç düşünmez, Yolları dolaşıktır, ama farkında değil.

7	וְעַתָּה	בָנִים	שִׁמְעוּ־	לִי	וְאַל־	תָּסוּרוּ	מֵאִמְרֵי־	פִי׃
	ve–şimdi	oğullar	dinleyin–	beni	ve–sakın–	dönmeyin	sözlerinden–	ağzımın
	H6258		H8085		H0408	H5493	H0561	H6310

Oğlum, şimdi beni dinle, Ağzımdan çıkan sözlerden ayrılma.

8	הַרְחֵק	מֵעָלֶיהָ	דַּרְכֶּךָ	וְאַל־	תִּקְרַב	אֶל־	פֶּתַח	בֵּיתָהּ׃
	uzak–tut	ondan	yolunu	ve–sakın–	yaklaşma	–e	kapısına	evinin–onun
	H7368		H1870	H0408	H7126	H0413	H6607	

Öyle kadınlardan uzak dur, Yaklaşma evinin kapısına.

9	פֶּן־	תִּתֵּן	הוֹדֶךָ	לַאֲחֵרִים	וּשְׁנוֹתֶיךָ	לְאַכְזָרִי׃
	yoksa–	vereceksin	onurunu	başkalarına	ve–yıllarını	acımasıza
	H6435	H5414	H1935	H0312	H8141	H0394

Yoksa onurunu başkalarına, Yıllarını bir gaddara kaptırırsın.

10	פֶּן־	יִשְׂבְּעוּ	זָרִים	כֹּחֶךָ	וַעֲצָבֶיךָ	בְּבֵית	נָכְרִי׃
	yoksa–	doyacak	yabancılar	gücünle	ve–emeğin	evinde	yabancının
	H6435	H7646		H3581	H6089	H1004	H5237

Varını yoğunu yer bitirir yabancılar, Emeğin başka birinin evini bayındır kılar.

11 וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃
ve-inleyeceksin sonunda tükendiğinde bedenin ve-etin
H5098 H0319 H3615 H1320 H7607

Ah çekip inlersin ömrünün son günlerinde, Etinle bedenin tükendiğinde.

12 וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃
ve-diyeceksin nasıl nefret-ettim terbiyeden ve-azarı reddetti yüreğim
H0559 H8130 H4148 H5006

‹‹Eğitilmekten neden bu kadar nefret ettim, Yüreğim uyarıları neden önemsemedi?›› dersin.

13 וְלֹא־הִטֵּיתִי אָזְנִי׃
ve-değil- eğdim kulağımı
H3808 H5186 H0241

לֹא שָׁמַעְתִּי בְקוֹל מוֹרַי וְלִמְלַמְּדַי לֹא הִטֵּיתִי אָזְנִי׃
değil- dinledim sesini öğretmenlerimin ve-eğitmenlerime değil-
H3808 H8085 H3925 H3808

‹‹Öğretmenlerimin sözünü dinlemedim, Beni eğitenlere kulak vermedim.

14 כְּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃
neredeyse oldum her- kötülükte ortasında topluluğun ve-cemaatin
H4592 H1961 H3605 H7451 H8432 H6951 H5712

Halkın ve topluluğun arasında Tam bir yıkımın eşiğine gelmişim.››

15 שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ׃
iç- suları sarnıcından ve-akanları içinden kuyunun
H8354 H4325 H4599 H5140 H8432 H0875

Suyu kendi sarnıcından, Kendi kuyunun kaynağından iç.

16 יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה פַּלְגֵי־מַיִם׃
yayılsın pınarların dışarıya meydanlarda ırmakları- suların
H6388 H2351 H7339 H6388 H4325

Pınarların sokakları, Akarsuların meydanları mı sulamalı?

17 יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃
olsun- senin yalnız-senin ve-olmaz yabancılar-için seninle
H1961 H0905 H0369 H2351 H0854

Yalnız senin olsun onlar, Paylaşma yabancılarla.

18 יְהִי־מְקוֹרֶךָ בָרוּךְ וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ׃
olsun- kaynağın kutlu ve-sevin eşinden gençliğinin
H1961 H4726 H1288 H8055 H0802

Çeşmen bereketli olsun Ve gençken evlendiğin karınla mutlu ol.

19 אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָּמִיד׃
geyik sevgilerin ve-ceylan- zarafetin göğsü-onun doyursun-seni her- zaman daima kendini-kaybet aşkında-onun
H0365 H0158 H3280 H2580 H1717 H7301 H3605 H6256 H8548 H7686 H0160

Sevimli bir geyik, zarif bir ceylan gibi, Hep seni doyursun memeleri. Aşkıyla sürekli coş.

20 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי לְזָרָה וְתֶחְבֹּק חֵק נָכְרִיָּה׃
ve-neden kendini-kaybedersin oğlum yabancı-kadında ve-kucaklarsın koynunu yabancının
H4100 H7686 H1121 H2114 H2263 H2436 H5237

Oğlum, neden ahlaksız bir kadınla coşasın, Neden başka birinin karısını koynuna alasın?

	מְפַלָּס׃	מַעְגְּלֹתָיו	־וְכָל	אִישׁ	־דַּרְכֵי	יְהוָה	עֵינֵי	נֹכַח	כִּי	21
	tartar	izlerini–onun	ve–tüm–	adamın	yolları–	RAB'bin	gözlerinin	önünde	çünkü	
	H6424	H4570	H3605	H0376	H1870	H3068		H5227		

RAB insanın tuttuğu yolu gözler, Attığı her adımı denetler.

	יִתָּמֵךְ׃	חַטָּאתֹו	וּבְחַבְלֵי	הָרָשָׁע	־אֶת	יִלְכְּדֶנּוּ	עֲוֹנוֹתָיו	22
	tutulur	günahının–onun	ve–ipleriyle	kötüyü	–i	tutsak–eder	günahları–onun	
	H8551			H7563	H0853	H3920	H5771	

Kötü kişiyi kendi suçları ele verecek, Günahının kemendi kıskıvrak bağlayacak onu.

פ	יִשְׁגֶּה׃	אִוַּלְתּוֹ	וּבְרֹב	מוּסָר	בְּאֵין	יָמוּת	הוּא	23
¶	yolunu–şaşırır	aptallığının–onun	ve–çokluğunda	terbiyenin	olmayışında	ölecek	o	
	H7686	H0200	H7230	H4148	H0369	H4191	H1931	

Aşırı ahmaklığı onu yoldan çıkaracak, Terbiyeyi umursamadığı için ölecek.

Chapter 6

כַּפֶּיךָ׃	לַזָּר	תָּקַעְתָּ	לְרֵעֶךָ	עָרַבְתָּ	אִם־	בְּנִי	1
ellerini	yabancıya	el–sıktıysan	komşuna	kefil–olduysan	eğer–	oğlum	
H3709		H8628	H7453	H6148			

Oğlum, eğer birine kefil oldunsa, Onun borcunu yüklendinse,

פִּיךָ׃	בְּאִמְרֵי־	נֹלַכַּדְתָּ	פִּיךָ	בְּאִמְרֵי־	נוֹקַשְׁתָּ	2
ağzının	sözleriyle–	yakalandın	ağzının	sözleriyle–	tuzağa–düştün	
H6310	H0561	H3920	H6310	H0561	H3369	

Düştünse tuzağa kendi sözlerinle, Ağzının sözleriyle yakalandınsa,

לֵךְ	רֵעֶךָ	בְּכַף־	בָּאתָ	כִּי	וְהִנָּצֵל	בְּנִי	וְאֹפוֹא	זֹאת	עֲשֵׂה	3
git	komşunun	eline–	düştün	çünkü	ve–kurtar–kendini	oğlum	öyleyse	bunu	yap	
H3212	H7453	H3709	H0935		H5337		H0645	H2063		

רֵעֶיךָ׃	וּרְהַב	הִתְרַפֵּס
komşuna	ve–ısrar–et	alçal–kendini
H7453	H7292	H7511

O kişinin eline düştün demektir. Oğlum, şunu yap ve kendini kurtar: Git, yere kapan onun önünde, Ona yalvar yakar.

לְעַפְעַפֶּיךָ׃	וּתְנוּמָה	לְעֵינֶיךָ	שֵׁנָה	תִּתֵּן	אַל־	4
kirpiklerine	ve–uyuklama	gözlerine	uyku	verme	sakın–	
H6079	H8572		H8142	H5414	H0408	

Gözlerine uyku girmesin, Ağırlaşmasın göz kapakların.

פ	יָקוּשׁ׃	מִיַּד	וּכְצִפּוֹר	מִיַּד	כִּצְבִי	הִנָּצֵל	5
¶	avcının	elinden	ve–gibi–kuş	elden	gibi–ceylan	kurtar–kendini	
	H3353	H3027	H6833	H3027		H5337	

Avcının elinden ceylan gibi, Kuşbazın elinden kuş gibi kurtar kendini.

וַחֲכָם׃	דְּרָכֶיהָ	רְאֵה	עָצֵל	נְמָלָה	אֶל־	לֵךְ־	6
ve–bilge–ol	yollarını–onun	gör	ey–tembel	karıncaya	–e	git–	
H2449	H1870	H7200	H6102	H5244	H0413	H3212	

Ey tembel kişi, git, karıncalara bak, Onların yaşamından bilgelik öğren.

וּמֹשֵׁל׃	שֹׁטֵר	קָצִין	לָהּ	אֵין־	אֲשֶׁר	7
ve–yöneticisi	gözetmeni	komutanı	onun	yoktur–	ki	
H4910	H7860	H7101		H0369		

Başkanları, önderleri ya da yöneticileri olmadığı halde,

מַאֲכָלָהּ׃	בַּקָּצִיר	אָגְרָה	לַחְמָהּ	בַּקַּיִץ	תָּכִין	8
yiyeceğini–onun	hasatta	toplar	ekmeğini–onun	yazda	hazırlar	
H3978		H0103	H3899	H7019		

Yazın erzaklarını biriktirirler, Yiyeceklerini toplarlar biçim mevsiminde.

מִשְּׁנָתֶךָ׃	תָּקוּם	מָתַי	תִּשְׁכָּב	וְעָצֵל	מָתַי	עַד־	9
uykudan	kalkacaksın	ne–zaman	yatacaksın	ey–tembel	ne–zaman	dek–	
H8142		H4970	H7901	H6102	H4970	H5704	

Ne zamana dek yatacaksın, ey tembel kişi? Ne zaman kalkacaksın uykundan?

לִשְׁכָּב׃	יָדַיִם	חִבֻּק	וּמְעַט	תְּנוּמוֹת	מְעַט	שֵׁנוֹת	מְעַט	10
yatmak–için	ellerin	kavuturma	biraz	uyuklamalar	biraz	uykular	biraz	
H7901	H3027	H2264	H4592	H8572	H4592	H8142	H4592	

‹‹Biraz kestireyim, biraz uyuklayayım, Ellerimi kavuşturup şöyle bir uyuyayım›› demeye kalmadan,

פ	מָגֵן׃	כְּאִישׁ	וּמַחְסֹרְךָ֣	רֵאשֶׁךָ	כְּמְהַלֵּךְ	וּבָא־	11
¶	silahlı	gibi–adam	ve–ihtiyacın	yoksulluğun	gibi–yolcu	ve–gelecek–	
	H4043	H0376	H4270		H1980	H0935	

Yokluk bir haydut gibi, Yoksulluk bir akıncı gibi gelir üzerine.

פֶּה׃	עִקְּשׁוּת	הוֹלֵךְ	אָוֶן	אִישׁ	בְּלִיַּעַל	אָדָם	12
ağzın	eğrilikle	yürüyen	fesadın	kişi	değersiz	adam	
H6310	H6143	H1980	H0205	H0376	H1100	H0120	

Ağzında yalanla dolaşan kişi, Soysuz ve fesatçıdır.

בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃	מֹרֶה	בְּרַגְלָיו	מֹלֵל	בְּעֵינָיו	קֹרֵץ	13
parmaklarıyla	gösteren	ayaklarıyla	işaret–eden	gözleriyle	göz–kırpan	
H0676		H7272			H7169	

Göz kırpar, bir sürü ayak oyunu, El kol hareketleri yapar,

יְשַׁלַּח׃	מִדְיָנִים)	[מדנים]	עֵת	בְּכָל־	רָע	חֹרֵשׁ	בִּלְבָבוֹ	וְתַהְפֻּכוֹת	14
yayar	kavgalar	[kavgalar]	zaman	her–	kötülük	düzenen	yüreğinde–onun	sapıklıklar	
H7971	H4079	H4090	H6256	H3605				H8419	

Ahlaksız yüreğinde kötülük tasarlar, Çekişmeler yaratır durmadan.

פ	מַרְפֵּא׃	וְאֵין	יִשָּׁבֵר	פֶּתַע	אֵידוֹ	יָבוֹא	פִּתְאֹם	כֵּן	עַל־	15
¶	şifa	ve–olmaz	kırılacak	birden	felâketi–onun	gelecek	aniden	bunun	üzerine–	
	H4832	H0369	H7665	H6621	H0343	H0935	H6597			

Bu yüzden ansızın yıkıma uğrayacak, Birdenbire çaresizce yok olacak.

נַפְשׁוֹ׃	תּוֹעֲבַת)	[תועבות]	וְשֶׁבַע	יְהוָה	שָׂנֵא	הֵנָּה	שֵׁשׁ־	16
canı–için–O'nun	iğrençliktir	[iğrençlikler]	ve–yedi	RAB	nefret–eder	şey	altı–	
H5315	H8441	H8441	H7651	H3068	H8130	H2007	H8337	

RABbin nefret ettiği altı şey, İğrendiği yedi şey vardır:

17

נָקִֽי׃	דָּם־	שֹׁפְכוֹת	וְיָדַ֗יִם	שֶׁ֭קֶר	לְשׁ֣וֹן	רָמ֑וֹת	עֵינַ֥יִם
masum	kan–	döken	ve–eller	yalancı	dil	kibirli	gözler
	H1818	H8210	H3027	H8267	H3956		

Gururlu gözler, Yalancı dil, Suçsuz kanı döken eller,

18

לָרָֽעָה׃	לָר֣וּץ	מְמַהֲרוֹת֮	רַגְלַ֪יִם	אָ֫וֶן	מַחְשְׁבוֹת֭	חֹרֵ֣שׁ	לֵ֑ב
kötülüğe	koşmak–için	acele–eden	ayaklar	kötülüğün	düşünceler	kuran	yürek
	H7323		H7272	H0205	H4284		

Düzenbaz yürek, Kötülüğe seğirten ayaklar,

19

פ	אַחִֽים׃	בֵּ֣ין	מְדָנִ֑ים	וּמְשַׁלֵּ֥חַ	שֶׁ֝קֶר	עֵ֗ד	כְּזָבִ֥ים	יָפִ֥יחַ
¶	kardeşlerin	arasında	kavgalar	ve–yayan	yalancı	tanık	yalanlar	üfleyen
	H0251	H0996	H4090	H7971	H8267	H5707	H3577	H6315

Yalan soluyan yalancı tanık Ve kardeşler arasında çekişme yaratan kişi.

20

אִמֶּֽךָ׃	תּוֹרַ֥ת	תִּטֹּ֑שׁ	וְאַל־	אָבִ֗יךָ	מִצְוַ֣ת	בְּנִ֭י	נְצֹ֣ר
annenin	öğretisini	terk–etme	ve–sakın–	babanın	buyruğunu	oğlum	koru
H0517	H8451	H5203	H0408	H0001	H4687		H5341

Oğlum, babanın buyruklarına uy, Annenin öğrettiklerinden ayrılma.

21

גַּרְגְּרֹתֶֽךָ׃	עַל־	עָנְדֵ֑ם	תָּמִ֥יד	לִבֶּ֗ךָ	עַל־	קָשְׁרֵ֥ם
boynunun	üzerine–	as–onları	daima	yüreğinin	üzerine–	bağla–onları
H1621		H6029	H8548			H7194

Bunlar sürekli yüreğinin bağı olsun, Tak onları boynuna.

22

הֵ֑יא	וַהֲקִיצוֹתָ֗	עָלֶ֥יךָ	תִּשְׁמֹ֑ר	בְּשָׁכְבְּךָ֥	אֹתְךָ֥	תַּנְחֶ֑ה	וּבְהִתְהַלֶּכְךָ֥
o	ve–uyandığında	seni	koruyacak	yattığında–	seni	yönetecek	yürüdüğünde–
H1931	H6974		H8104	H7901	H0853	H5148	H1980

תְּשִׂיחֶֽךָ׃
konuşacak–sana
H7878

Yolunda sana rehber olacak, Seni koruyacaklar yattığın zaman; Söyleşecekler seninle uyandığında.

23

מוּסָֽר׃	תּוֹכְחוֹת֮	חַיִּ֪ים	וְדֶ֫רֶךְ	אֹ֥ור	וְתוֹרָ֣ה	מִצְוָ֣ה	נֵ֭ר	כִּ֤י
terbiyenin	uyarıları	yaşamın	ve–yolu	ışık	ve–öğreti	buyruktur	kandil	çünkü
H4148			H1870	H0216	H8451	H4687		

Bu buyruklar sana çıra, Öğretilenler ışıktır. Eğitici uyarılar yaşam yolunu gösterir.

24

נָכְרִיָּֽה׃	לָשׁ֣וֹן	מֶ֭חֱלֶקֶת	רָ֣ע	מֵאֵ֣שֶׁת	לִשְׁמָרְךָ֥
yabancının	dilinin	den–tatlılığından	kötü	kadından–	korumak–için–seni
H5237	H3956			H0802	H8104

Seni kötü kadından, Başka birinin karısının yaltaklanan dilinden Koruyacak olan bunlardır.

25

בְּעַפְעַפֶּֽיהָ׃	תִּקָּחֶ֑ךָּ	וְאַל־	בִּלְבָבֶ֗ךָ	יָפְיָ֥הּ	תַּחְמֹ֣ד	אַל־
kirpikleriyle–onun	yakalamasin–seni	ve–sakın–	yüreğinde	güzelliğini–onun	arzu–etme	sakın–
H6079	H3947	H0408	H3824	H3308		H0408

Böyle kadınların güzelliği seni ayartmasın, Bakışları seni tutsak etmesin.

יִקָּרָה	נֶפֶשׁ	אִישׁ	וְאֵשֶׁת	לֶחֶם	כִּכַּר	עַד־	זוֹנָה	אִשָּׁה	בְּעַד־	כִּי	26
değerli	canı	adamın	ve-eşi	ekmek	somunu	dek-	fahise	kadının	uğruna-	çünkü	
H3368	H5315	H0376	H0802	H3899	H3603	H5704	H2181	H0802	H1157		

תָּצוּד׃	פ	
avlar	¶	

Çünkü fahişe yüzünden insan bir lokma ekmeğe muhtaç kalır, Başkasının karısıyla yatmak da kişinin canına mal olur. kalır›› ya da ‹‹Çünkü fahişenin ücreti ancak bir somun ekmektir››.

תִּשָּׂרֵפְנָה׃	לֹא	וּבְגָדָיו	בְּחֵיקוֹ	אֵשׁ	אִישׁ	הֲיַחְתֶּה	27
yanar-mı	değil	ve-giysileri-onun	koynunda	ateş	adam	taşıyabilir-mi	
H8313	H3808		H2436	H0784	H0376	H2846	

İnsan koynuna ateş alır da, Giysisi yanmaz mı?

תִּכָּוֶינָה׃	לֹא	וְרַגְלָיו	הַגֶּחָלִים	עַל־	אִישׁ	יְהַלֶּךְ	אִם־	28
yanar-mı	değil	ve-ayakları-onun	közlerin	üzerine-	adam	yürürse	eğer-	
H3554	H3808	H7272	H1513		H0376	H1980		

Korlar üzerinde yürür de, Ayakları kavrulmaz mı?

בָּהּ׃	הַנֹּגֵעַ	כָּל־	יִנָּקֶה	לֹא	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת	אֶל־	הַבָּא	כֵּן	29
ona	dokunan	her-	masum-kalacak	değil	komşusunun	eşine	-e	giren	böyle	
	H5060	H3605	H5352	H3808	H7453	H0802	H0413	H0935		

Başkasının karısıyla yatan adamın durumu budur. Böyle bir ilişkiye giren cezasız kalmaz.

יִרְעָב׃	כִּי	נַפְשׁוֹ	לְמַלְאֹ	יִגְנֹב	כִּי	לַגַּנָּב	יָבוּזוּ	לֹא־		30
açtır	çünkü	canını-onun	doyurmak-için	çalıyorsa	ki	hırsızı	hor-görürler	değil-		
H7456		H5315	H4390	H1589		H1590	H0936	H3808		

Aç hırsız karnını doyurmak için çalıyorsa, Kimse onu hor görmez.

יִתֵּן׃	בֵּיתוֹ	הוֹן	כָּל־	אֶת־	שִׁבְעָתַיִם	יְשַׁלֵּם	וְנִמְצָא	31
verecek	evinin-onun	servetini	tüm-	-i	yedi-kat	ödeyecek	ve-yakalandığında	
H5414		H1952	H3605	H0853	H7659		H4672	

Ama yakalanırsa, çaldığının yedi katını ödemek zorunda; Varını yoğunu vermek anlamına gelse bile.

יַעֲשֶׂנָּה׃	הוּא	נַפְשׁוֹ	מַשְׁחִית	לֵב	חֲסַר־	אִשָּׁה	נֹאֵף	32
yapandır-bunu	o	canını-onun	yıkan	aklından	yoksundur-	kadınla	zina-eden	
	H1931	H5315	H7843		H2638	H0802	H5003	

Zina eden adam sağduyudan yoksundur. Yaptıklarıyla kendini yok eder.

תִּמָּחֶה׃	לֹא	וְחֶרְפָּתוֹ	יִמְצָא	וְקָלוֹן	נֶגַע־		33
silinecek	değil	ve-rezilliği-onun	bulacak	ve-utanç	yaralar-		
	H3808	H2781	H4672	H7036	H5061		

Payına düşen dayak ve onursuzluktur, Asla kurtulamaz utançtan.

נָקָם׃	בְּיוֹם	יַחְמוֹל	וְלֹא־	גָּבֶר	חֲמַת־	קִנְאָה	כִּי־	34
intikamın	gününde	acıyacak	ve-değil-	adamın	öfkesidir-	kıskançlık	çünkü-	
H5359	H3117	H2550	H3808	H1397	H2534	H7068		

Çünkü kıskançlık kocanın öfkesini azdırır, Öç alırken acımasız olur.

תַּרְבֶּה־	כִּי	יֹאבֶה׀	וְלֹא־	כֹפֶר	כָּל־	פְּנֵי	יִשָּׂא	לֹא־	35
çoğaltsan–	ki	razı–olacak	ve–değil–	fidyenin	hiçbir–	yüzünü	kabul–edecek	değil–	
		H0014	H3808		H3605	H6440	H5375	H3808	

פ	שֹׁחַד׃	
¶	rüşveti	
	H7810	

Hiçbir fidye kabul etmez, Gönlünü alamazsın armağanların çokluğuyla.

Chapter 7

אִתָּךְ׃	תִּצְפֹּן	וּמִצְוֹתַי	אֲמָרַי	שְׁמֹר	בְּנִי	1
yanında	sakla	ve–buyruklarımı	sözlerimi	koru	oğlum	
H0854	H6845	H4687	H0561	H8104		

Oğlum, sözlerimi yerine getir, Aklında tut buyruklarımı.

עֵינֶיךָ׃	כְּאִישׁוֹן	וְתוֹרָתִי׀	וְחְיֵה	מִצְוֹתַי	שְׁמֹר	2
gözünün	gibi–bebeğini	ve–öğretimi–benim	ve–yaşa	buyruklarımı	koru	
	H0380	H8451	H2421	H4687	H8104	

Buyruklarımı yerine getir ki, yaşayasın. Öğrettiklerimi gözünün bebeği gibi koru.

לִבֶּךָ׃	לְוֹחַ	עַל־	כָּתְבֵם	אֶצְבְּעֹתֶיךָ	עַל־	קָשְׁרֵם	3
yüreğinin	levhasına	üzerine–	yaz–onları	parmaklarının	üzerine–	bağla–onları	
	H3871		H3789	H0676		H7194	

Onları yüzük gibi parmaklarına geçir, Yüreğinin levhasına yaz.

תִּקְרָא׃	לַבִּינָה	וּמוֹדָע	אָתְּ	אֲחֹתִי	לַחָכְמָה׀	אֱמֹר	4
çağır	anlayışa	ve–yakın	sen	kız–kardeşim	bilgeliğe	de	
H7121	H0998	H4129		H0269	H2451	H0559	

Bilgeliğe, ‹‹Sen kızkardeşimsin››, Akla, ‹‹Akrabamsın›› de.

הַחֲלִיקָה׃	אֲמָרֶיהָ	מִנָּכְרִיָּה	זָרָה	מֵאִשָּׁה	לְשָׁמְרְךָ	5
tatlıdır	sözleri–onun	yabancıdan	yabancı	kadından–	korumak–için–seni	
	H0561	H5237		H0802	H8104	

Zina eden kadından, Yaltaklanan ahlaksız kadından seni koruyacak olan bunlardır.

נִשְׁקָפְתִּי׃	אֶשְׁנַבִּי	בְּעַד	בֵּיתִי	בְּחַלּוֹן	כִּי	6
baktım	kafesimin	den–arasından	evimin	penceresinden–	çünkü	
H8259	H0822	H1157		H2474		

Evimin penceresinden, Kafesin ardından dışarıyı seyrederken,

לֵב׃	חֲסַר־	נַעַר	בַּבָּנִים	אָבִינָה	בַּפְּתָאִים	וָאֶרֶא	7
aklından	yoksun–	delikanlı	gençler–arasında	fark–ettim	saf–olanlar–arasında	ve–gördüm	
	H2638	H5288		H0995		H7200	

Bir sürü toy gencin arasında, Sağduyudan yoksun bir delikanlı çarptı gözüme.

יִצְעָד׃	בֵּיתָהּ	וְדֶרֶךְ	פִּנָּה	אֵצֶל	בְּשׁוּק	עֹבֵר	8
yürüyen	evinin–onun	ve–yolunda	köşesinin–onun	yanında	sokakta	geçen	
H6805		H1870	H6438	H0681	H7784		

Akşamüzeri, alaca karanlıkta, Akşam karanlığı çökerken, O kadının oturduğu sokağa saptığını, Onun evine yöneldiğini gördüm.

9

בְּנֶשֶׁף־	בְּעֶרֶב	יוֹם	בְּאִישׁוֹן	לַ֝יְלָה	וַאֲפֵלָה׃
alacakaranlıkta–	akşamında	günün	karanlığında	gecenin	ve–zifiri
H5399	H6153	H3117	H0380	H3915	H0653

10

וְהִנֵּה	אִשָּׁה	לִקְרָאתוֹ	שִׁית	זוֹנָה	וּנְצֻרַת	לֵֽב׃
ve–işte	kadın	karşılar–onu	giyimi	fahise	ve–gizli	yürekli
H2009	H0802	H7125	H7897	H2181	H5341	

Derken kadın onu karşıladı, Fahişe kılığıyla sinsice.

11

הֹמִיָּה	הִיא	וְסֹרֶרֶת	בְּבֵיתָהּ	לֹא־	יִשְׁכְּנוּ	רַגְלֶ֝יהָ׃
gürültücü	o	ve–asi	evinde–onun	değil–	durmaz	ayakları–onun
H1993	H1931	H5637		H3808	H7931	H7272

Yaygaracı, dik başlı biriydi kadın. Bir an bile durmaz evde.

12

וּפָעַם	בַּחוּץ	פָּעַם	בְּרְחֹבוֹת	וְאֵצֶל	כָּל־	פִּנָּה	תֶּאֱרֹב׃
bazen	dışarıda	bazen	meydanlarda	ve–yanında	her–	köşenin	pusu–kurar
H6471	H2351	H6471	H7339	H0681	H3605	H6438	H0693

Kâh sokakta, kâh meydanlardadır. Sokak başlarında pusuya yatar.

13

וְהֶחֱזִיקָה	בּוֹ	וְנָשְׁקָה־	לוֹ	הֵעֵזָה	פָּנֶיהָ	וַתֹּאמַר	לוֹ׃
ve–tuttu	onu	ve–öptü–	onu	arsızlaştı	yüzü–onun	ve–dedi	ona
H2388				H5810	H6440	H0559	

Delikanlıyı tutup öptü, Yüzü kızarmadan ona şöyle dedi:

14

זִבְחֵי	שְׁלָמִים	עָלַי	הַיּוֹם	שִׁלַּמְתִּי	נְדָרָי׃	
kurbanları	esenlik–sunusunun	üzerimde	bugün	ödedim	adaklarımı	
H2077	H8002		H3117		H5088	

‹‹Esenlik kurbanlarımı kesmek zorundaydım, Adak sözümü bugün yerine getirdim.

15

עַל־	כֵּן	יָצָאתִי	לִקְרָאתֵךְ	לְשַׁחֵר	פָּנַיִךְ	וָאֶמְצָאֵךְ׃
üzerine–	bunun	çıktım	karşılamak–için–seni	aramak–için	yüzünü	ve–buldum–seni
		H3318	H7125	H7836	H6440	H4672

Bunun için seni karşılamaya, seni aramaya çıktım, İşte buldum seni!

16

מֻרְבַּדִּים	רָבַדְתִּי	עַרְשִׂי	חֲטֻבוֹת	אֵטוּן	מִצְרָיִם׃	
örtüler	serdim	yatağıma	dokumalar	keten	Mısır	
H4765	H7234	H6210	H2405	H0330	H4714	

Döşeğime Mısır ipliğinden dokunmuş Renkli örtüler serdim.

17

נַפְתִּי	מִשְׁכָּבִי	מֹר	אֲהָלִים	וְקִנָּמוֹן׃	
kokulandırdım	döşeğimi	mür	öd–ağacı	ve–tarçın	
	H4904	H4753	H0174	H7076	

Yatağıma mür, öd Ve tarçın serptim.

18

לְכָה	נִרְוֶה	דֹדִים	עַד־	הַבֹּקֶר	נִתְעַלְסָה	בָּאֲהָבִים׃
gel	kanalım	aşkları	dek–	sabahın	eğlenelim	sevgilerle
H3212	H7301	H1730	H5704	H1242	H5965	H0159

Haydi gel, sabaha dek doya doya sevişelim, Aşktan zevk alalım.

19

כִּי	אֵין	הָאִישׁ	בְּבֵיתוֹ	הָלַךְ	בְּדֶרֶךְ	מֵרָחוֹק׃
çünkü	yoktur	adam	evinde–onun	gitti	yola	uzak
	H0369	H0376		H1980	H1870	H7350

Kocam evde değil, Uzun bir yolculuğa çıktı.

בֵּיתוֹ׃	יָבֹא	הַכֶּסֶא	לְיוֹם	בְּיָדוֹ	לָקַח	הַכֶּסֶף	צְרוֹר־	20
evine–onun	gelecek	dolunayın	gününde	elinde–onun	aldı	gümüşün	torbasını–	
	H0935	H3677	H3117	H3027	H3947	H3701		

Yanına para torbasını aldı, Dolunaydan önce eve dönmeyecek.››

תַּדִּיחֶנּוּ׃	שְׂפָתֶיהָ	בְּחֵלֶק	לִקְחָהּ	בְּרֹב	הֶטַּתּוּ	21
baştan–çıkardı–onu	dudaklarının–onun	tatlılığıyla	ikna–gücünün–onun	çokluğuyla	saptirdı–onu	
H5080	H8193		H3948	H7230	H5186	

Onu bir sürü çekici sözlerle baştan çıkardı, Tatlı diliyle peşinden sürükledi.

אֶל־	וּכְעֶכֶס	יָבוֹא	טֶבַח	אֶל־	כְּשׁוֹר	פִּתְאֹם	אַחֲרֶיהָ	הָוֹלֵךְ	22
–e	ve–gibi–pranga	gider	kesime	–e	gibi–öküz	aniden	peşinden–onun	gidiyor	
H0413	H5914	H0935	H2874	H0413	H7794	H6597		H1980	

אֱוִיל׃	מוּסָר
ahmakın	terbiyesine
H0191	H4148

Kesimevine götürülen öküz gibi Hemen izledi onu delikanlı; Tuzağa düşen geyik gibi,

וְלֹא־	פָּח	אֶל־	צִפּוֹר	כְּמַהֵר	כְּבֵדוֹ	חֵץ	יְפַלַּח	עַד	23
ve–değil–	tuzağa	–e	kuş	gibi–acele–eden	ciğerini–onun	ok	yarıp–geçer	dek	
H3808		H0413	H6833		H3516	H2671	H6398	H5704	

פ	הוּא׃	בְנַפְשׁוֹ	כִּי־	יָדַע
¶	o	canına–onun	ki–	bilir
	H1931	H5315		H3045

Ciğerini bir ok delene kadar; Kapana koşan bir kuş gibi, Bunun yaşamına mal olacağını bilmeden.

פִּי׃	לְאִמְרֵי־	וְהַקְשִׁיבוּ	לִי	שִׁמְעוּ־	בָנִים	וְעַתָּה	24
ağzımın	sözlerine–	ve–kulak–verin	beni	dinleyin–	oğullar	ve–şimdi	
H6310	H0561	H7181		H8085		H6258	

Çocuklarım, şimdi dinleyin beni, Kulak verin söylediklerime,

בְּנְתִיבוֹתֶיהָ׃	תֵּתַע	אַל־	לִבֵּךְ	דְּרָכֶיהָ	אֶל־	יֵשָׁט	אַל־	25
patikalarında–onun	yolunu–şaşırma	sakın–	yüreğin	yollarına–onun	–e	sapmasın	sakın–	
	H8582	H0408		H1870	H0413	H7847	H0408	

Sakın o kadına gönül vermeyin, Onun yolundan gitmeyin.

הֲרֻגֶיהָ׃	כָּל־	וַעֲצֻמִים	הִפִּילָה	חֲלָלִים	רַבִּים	כִּי־	26
öldürülenleri–onun	tüm–	ve–sayısızdır	düşürdü	yaralılar	çoklar	çünkü–	
H2026	H3605	H6099	H5307				

Yere serdiği bir sürü kurbanı var, Öldürdüğü kişilerin sayısı pek çok.

פ	מָוֶת׃	חַדְרֵי־	אֶל־	יֹרְדוֹת	בֵּיתָהּ	שְׁאוֹל	דַּרְכֵי	27
¶	ölümün	odalarına–	–e	inen	evi–onun	Şeol'un	yollarıdır	
	H4194	H2315	H0413	H3381		H7585	H1870	

Ölüler diyarına giden yoldur onun evi, Ölüm odalarına götürür.

Chapter 8

קוֹלָהּ׃	תִּתֵּן	וּתְבוּנָה	תִּקְרָא	חָכְמָה	הֲלֹא־	1
sesini–onun	veriyor	ve–anlayış	çağırıyor	bilgelik	değil–mi–	
	H5414	H8394	H7121	H2451	H3808	

Bilgelik çağırıyor, Akıl sesini yükseltiyor.

2	בְּרֹאשׁ־	מְרוֹמִים	עֲלֵי־	דֶּרֶךְ	בֵּית	נְתִיבוֹת	נִצָּבָה׃
	tepesinde–	yükselikerin	üzerine–	yol	ayrımında	patikaların	durur
		H4791		H1870			H5324

Yol kenarındaki tepelerin başında, Yolların birleştiği yerde duruyor o.

3	לְיַד־	שַׁעֲרֵי	לִפְתְחֵי	קָרֶת	מְבוֹא	פִּתְחֵי	תָּרֹנָּה׃
	yanında–	kapıların	girişinde–	şehrin	girişinde	kapıların	haykırıyor
	H3027	H8179	H6310	H7176	H3996	H6607	

Kentin girişinde, kapıların yanında, Sesini yükseltiyor:

4	אֲלֵיכֶם	אִישִׁים	אֶקְרָא	וְקוֹלִי	אֶל־	בְּנֵי	אָדָם׃
	size	ey–insanlar	sesleniyorum	ve–sesim	–e	oğullarına	adamın
	H0413	H0376	H7121		H0413		H0120

‹‹Ey insanlar, size sesleniyorum, Çağrım insan soyunadır!

5	הָבִינוּ	פְתָאיִם	עָרְמָה	וּכְסִילִים	הָבִינוּ	לֵב׃
	anlayın	ey–saf–olanlar	kurnazlığı	ve–ey–akılsızlar	anlayın	yüreği
	H0995		H6195	H3684	H0995	

Ey bön kişiler, ihtiyatlı olmayı öğrenin; Sağduyulu olmayı öğrenin, ey akılsızlar!

6	שִׁמְעוּ	כִּי־	נְגִידִים	אֲדַבֵּר	וּמִפְתַּח	שְׂפָתַי	מֵישָׁרִים׃
	dinleyin	çünkü–	soylu–şeyler	söyleyeceğim	ve–açılışında	dudaklarımın	doğruluk
	H8085		H5057	H1696	H4669	H8193	H4339

Söylediğim yetkin sözleri dinleyin, Ağzımı doğruları söylemek için açarım.

7	כִּי־	אֱמֶת	יֶהְגֶּה	חִכִּי	וְתוֹעֲבַת	שְׂפָתַי	רֶשַׁע׃
	çünkü–	gerçek	söyler	damağım	ve–iğrençliktir	dudaklarım–için	kötülük
		H0571	H1897	H2441	H8441	H8193	H7562

Ağzım gerçeği duyurur, Çünkü dudaklarım kötülükten iğrenir.

8	בְּצֶדֶק	כָּל־	אִמְרֵי־	פִּי	אֵין	בָּהֶם	נִפְתָּל	וְעִקֵּשׁ׃
	doğrulukta	tüm–	sözleri–	ağzımın	yoktur	onlarda	eğri	ve–sapık
	H6664	H3605	H0561	H6310	H0369		H6617	H6141

Ağzımdan çıkan her söz doğrudur, Yoktur eğri ya da sapık olanı.

9	כֻּלָּם	נְכֹחִים	לַמֵּבִין	וְיִשָּׁרִים	לְמַצְאֵי	דָּעַת׃
	hepsi	doğrudur	anlayana	ve–düzdür	bulanlara	bilgiyi
	H3605	H5228	H0995	H3477	H4672	H1847

Apaçıktır hepsi anlayana, Bilgiye erişen, doğruluğunu bilir onların.

10	קְחוּ־	מוּסָרִי	וְאַל־	וְדַעַת	כֶּסֶף	מֵחָרוּץ	נִבְחָר׃
	alın–	terbiyemi	ve–değil	ve–bilgiyi	gümüşü	altından	seçilmiş
	H3947	H4148	H0408	H1847	H3701		H0977

Gümüş yerine terbiyeyi, Saf altın yerine bilgiyi edinin.

11	כִּי־	טוֹבָה	חָכְמָה	מִפְנִינִים	וְכָל־	חֲפָצִים	לֹא	יְשֻׁוֶּה־	בָּהּ׃
	çünkü–	daha–iyi	bilgelik	incilerden	ve–tüm–	hazineler	değil	eşit–olur–	ona
			H2451	H6443	H3605	H2656	H3808		

Çünkü bilgelik mücevherden değerlidir, Dilediğin hiçbir şey onunla kıyaslanamaz.

אֶמְצָא׃	מְזִמּוֹת	וְדַעַת	עָרְמָה	שָׁכַנְתִּי	חָכְמָה	אֲנִי־	12
bulurum	ihtiyatın	ve-bilgiyi	kurnazlığı	konut-edindim	bilgelik	ben-	
H4672	H4209	H1847	H6195	H7931	H2451	H0589	

Ben bilgelik olarak ihtiyatı kendime konut edindim. Bilgi ve sağgörü bendedir.

וּפִי	רָע	וְדֶרֶךְ	וְגָאוֹן	גְּאֹה	רָע	שִׂנֹאת	יְהוָה	יִרְאַת	13
ve-ağzını	kötülüğün	ve-yolu	ve-kibir	gurur	kötülükten	nefret-etmektir	RAB'bin	korkusu	
H6310		H1870	H1347	H1344		H8130	H3068	H3374	

שָׂנֵאתִי׃	תַּהְפֻּכוֹת
nefret-ederim	sapıklığın
H8130	H8419

RABden korkmak kötülükten nefret etmek demektir. Kibirden, küstahlıktan, Kötü yoldan, sapık ağızdan nefret ederim.

גְּבוּרָה׃	לִי	בִינָה	אֲנִי	וְתוּשִׁיָּה	עֵצָה	לִי־	14
güç	benimdir	anlayışım	ben	ve-sağduyu	öğüt	benimdir-	
H1369		H0998	H0589	H8454	H6098		

Öğüt ve sağlam karar bana özgüdür. Akıl ve güç kaynağı benim.

צֶדֶק׃	יְתַקְּקוּ	וְרוֹזְנִים	יִמְלֹכוּ	מְלָכִים	בִּי	15
adaleti	buyurur	ve-yöneticiler	hükm-eder	krallar	benimle	
H6664	H2710	H7336		H4428		

Krallar sayemde egemenlik sürer, Hükümdarlar adil kurallar koyar.

צֶדֶק׃	שֹׁפְטֵי	כָּל־	וְנְדִיבִים	יָשֹׂרוּ	שָׂרִים	בִּי	16
adaletin	yargıçları	tüm-	ve-soylular	yönetir	önderler	benimle	
H6664	H8199	H3605	H5081	H8323	H8269		

Önderler, adaletle yöneten soylular Sayemde yönetirler.

יְמְצָאֲנָנִי׃	וּמְשַׁחֲרָי	אֵהָב	(אֹהֲבַי	[אהביה]	אֲנִי	17
bulacaklar-beni	ve-arayanlar-beni	severim	sevenleri-beni	[sevenlerimi]	ben	
H4672	H7836	H0157	H0157	H0157	H0589	

Beni sevenleri ben de severim, Gayretle arayan beni bulur.

וּצְדָקָה׃	עִתֹּק	הוֹן	אִתִּי	וְכָבוֹד	עֹשֶׁר־	18
ve-doğruluk	kalıcı	servet	benimle	ve-onur	zenginlik-	
H6666	H6276	H1952	H0854	H3519	H6239	

Zenginlik ve onur, Kalıcı değerler ve bolluk bendedir.

נִבְחָר׃	מִכֶּסֶף	וּתְבוּאָתִי	וּמִפָּז	מֵחָרוּץ	פִּרְיִי	טוֹב	19
seçilmiş	gümüşten	ve-getirim	ve-saf-altından	altından	meyvem	iyi	
H0977	H3701	H8393	H6337		H6529		

Meyvem altından, saf altından, Ürünüm seçme gümüşten daha iyidir.

מִשְׁפָּט׃	נְתִיבוֹת	בְּתוֹךְ	אֲהַלֵּךְ	צְדָקָה	בְּאֹרַח־	20
adaletin	patikalarının	ortasında	yürürüm	doğruluğun	yolunda-	
H4941		H8432	H1980	H6666	H0734	

Doğruluk yolunda, Adaletin izinden yürürüm.

פ	אֲמַלְּא׃	וְאֹצְרֹתֵיהֶם	אוֹהֲבַי	יֶשׁ	לְהַנְחִיל	21
¶	dolduracağım	ve-hazinelerini-onların	sevenlere-beni	var-olandır	miras-vermek-için	
	H4390	H0214	H0157	H3426	H5157	

Böylelikle, beni sevenleri servet sahibi yapar, Hazinelerini doldururum.

22	יְהוָה	קָנָנִי	רֵאשִׁית	דַּרְכּוֹ	קֶדֶם	מִפְעָלָיו	מֵאָז׃
	RAB	edindi–beni	başlangıcı–olarak	yolunun–O'nun	öncesinde	işlerinin–O'nun	o–zamandan
	H3068	H7069	H7225	H1870			

RAB yaratma işine başladığında İlk beni yarattı,

23	מֵעוֹלָם	נָסַכְתִּי	מֵרֹאשׁ	מִקַּדְמֵי־	אָרֶץ׃
	ezelden	döküldüm	başlangıçtan	öncesinden–	yeryüzünün
	H5769				H0776

Dünya var olmadan önce, Ta başlangıçta, öncesizlikte yerimi aldım.

24	בְּאֵין־	תְּהֹמוֹת	חוֹלָלְתִּי	בְּאֵין	מַעְיָנוֹת	נִכְבַּדֵי־	מָיִם׃
	yokken–	derinlikleri	doğdum	yokken	pınarları	dolu–	sularla
	H0369	H8415		H0369	H4599	H3513	H4325

Enginler yokken, Suları bol pınarlar yokken doğdum ben.

25	בְּטֶרֶם	הָרִים	הָטְבָּעוּ	לִפְנֵי	גְּבָעוֹת	חוֹלָלְתִּי׃
	öncesinde	dağların	yerleştirildi	öncesinde	tepelerin	doğdum
	H2962	H2022	H2883	H6440	H1389	

Dağlar daha oluşmadan, Tepeler belirmeden, RAB dünyayı, kırları Ve dünyadaki toprağın zerresini yaratmadan doğdum.

26	עַד־	לֹא	עָשָׂה	אֶרֶץ	וְחוּצוֹת	וְרֹאשׁ	עָפְרוֹת	תֵּבֵל׃
	daha–	değil	yapmışken	yeryüzünü	ve–alanları	ve–ilk	topraklarını	dünyanın
	H5704	H3808		H0776	H2351		H6083	H8398

27	בַּהֲכִינוֹ	שָׁמַיִם	שָׁם	אָנִי	בְּחוּקוֹ	חוּג	עַל־	פְּנֵי	תְהוֹם׃
	hazırladığında–O	gökleri	orada	ben	çizdiğinde–O	çemberi	üzerine–	yüzünün	derinin
		H8064	H8033	H0589	H2710	H2329		H6440	H8415

RAB gökleri yerine koyduğunda oradaydım, Engin denizleri ufukla çevirdiğinde,

28	בְּאַמְצוֹ	שְׁחָקִים	מִמָּעַל	בַּעֲזוֹז	עִינוֹת	תְּהוֹם׃
	sağlamlaştırdığında–O	bulutları	yukarıda	güçlendirdiğinde–O	pınarlarını	derinin
	H0553	H7834	H4605	H5810		H8415

Bulutları oluşturduğunda, Denizin kaynaklarını güçlendirdiğinde,

29	בְּשׂוּמוֹ	לַיָּם	וְלֹא	חֻקּוֹ	וּמַיִם	לֹא	יַעַבְרוּ־	פִּיו	בְּחוּקוֹ
	koyduğunda–O	denize	sınırını–onun	ve–sular	değil	aşamaz–	buyruğunu–O'nun	çizdiğinde–O	
		H3220	H2706		H4325	H3808		H6310	H2710

מוֹסְדֵי	אָרֶץ׃
temellerini	yeryüzünün
H4144	H0776

Sular buyruğundan öte geçmesinler diye Denize sınır çizdiğinde, Dünyanın temellerini pekiştirdiğinde,

30	וָאֶהְיֶה	אֶצְלוֹ	אָמוֹן	וָאֶהְיֶה	שַׁעֲשֻׁעִים	וְיוֹם	יוֹם	מְשַׂחֶקֶת	לְפָנָיו
	ve–idim	yanında–O'nun	usta	ve–idim	sevinç	gün	gün	oynayan	önünde–O'nun
	H1961	H0681	H0525	H1961	H8191	H3117	H3117	H7832	H6440

בְּכָל־	עֵת׃
her–	zaman
H3605	H6256

Baş mimar olarak Onun yanındaydım. Gün be gün sevinçle dolup taştım, Huzurunda hep coştum.

פ ¶	אָדָם׃	בְּנֵי	אֶת־	וְשַׁעֲשֻׁעַי	אַרְצוֹ	בְּתֵבֵל	מְשַׂחֶקֶת	31
	adamın	oğulları	ile–	ve–sevincim	yeryüzünün–O'nun	dünyasında	oynayan	
	H0120		H0854	H8191	H0776	H8398	H7832	

Onun dünyası mutluluğum, İnsanları sevincimdi.

יִשְׁמֹרוּ׃	דְּרָכַי	וְאַשְׁרֵי	לִי	שִׁמְעוּ־	בָנִים	וְעַתָּה	32
koruyanlara	yollarımı	ve–ne–mutlu	beni	dinleyin–	oğullar	ve–şimdi	
H8104	H1870	H0835		H8085		H6258	

Çocuklarım, şimdi beni dinleyin: Yolumu izleyenlere ne mutlu!

תִּפְרָעוּ׃	וְאַל־	וַחֲכָמוּ	מוּסָר	שִׁמְעוּ	33
ihmal–etmeyin	ve–sakın–	ve–bilge–olun	terbiyeyi	dinleyin	
	H0408	H2449	H4148	H8085	

Uyarılarımı dinleyin ve bilge kişiler olun, Görmezlikten gelmeyin onları.

יוֹם	וְיוֹם	דַּלְתֹתַי	עַל־	לִשְׁקֹד	לִי	שֹׁמֵעַ	אָדָם	אַשְׁרֵי	34
gün	gün	kapılarımın	yanında–	beklemek–için	beni	dinleyene	adama	ne–mutlu	
H3117	H3117			H8245		H8085	H0120	H0835	

פִּתָּחָי׃	מְזוּזֹת	לִשְׁמֹר
girişlerimin	direklerini	korumak–için
H6607	H4201	H8104

Beni dinleyen, Her gün kapımı gözleyen, Kapımın eşiğinden ayrılmayan kişiye ne mutlu!

מֵיְהוָה׃	רָצוֹן	וַיָּפֶק	חַיִּים	)מָצָא(	]מצאי[	מְצָאַי	כִּי	35
RAB'den	lütfu	ve–alır	yaşamı	bulur	[bulan]	bulan–beni	çünkü	
H3068	H7522	H6329		H4672	H4672	H4672		

Çünkü beni bulan yaşam bulur Ve RABbin beğenisini kazanır.

מָוֶת׃	אֹהֲבָי	מְשַׂנְאַי	כָּל־	נַפְשׁוֹ	חֹמֵס	וְחֹטְאַי	36
ölümü	sever	nefret–edenler–benden	tüm–	canına–onun	zarar–veriyor	ve–ıskalayanlar–beni	
H4194	H0157	H8130	H3605	H5315	H2554	H2398	

פ ¶

Beni gözardı edense kendine zarar verir, Benden nefret eden, ölümü seviyor demektir.››

Chapter 9

שִׁבְעָה׃	עַמּוּדֶיהָ	חָצְבָה	בֵיתָהּ	בָּנְתָה	חָכְמוֹת	1
yedi	sütunlarını–onun	yonttu	evini–onun	inşa–etti	bilgelik	
H7651	H5982	H2672		H1129	H2454	

Bilgelik kendi evini yaptı, Yedi direğini yonttu.

שֻׁלְחָנָהּ׃	עָרְכָה	אַף	יֵינָהּ	מָסְכָה	טִבְחָהּ	טָבְחָה	2
sofrasını–onun	düzenledi	ayrıca	şarabını–onun	karıştırdı	kesimini–onun	kesti	
H7979		H0637	H3196	H4537	H2874	H2873	

Hayvanlarını kesti, Şarabını hazırlayıp sofrasını kurdu.

3	שָׁלְחָה	נַעֲרֹתֶיהָ	תִּקְרָא	עַל־	גַּפֵּי	מְרֹמֵי	קָרֶת׃
	gönderdi	hizmetçilerini–onun	çağırıyor	üzerine–	zirvelerinin	yükseliklerinin	şehrin
	H7971	H5291	H7121		H1610	H4791	H7176

Kentin en yüksek noktalarına gönderdiği Hizmetçileri aracılığıyla herkesi çağırıyor:

4	מִי־	פֶּתִי	יָסֻר	הֵנָּה	חֲסַר־	לֵב	אָמְרָה	לָּוֹ׃
	kim–	saf	dönsün	buraya	yoksun–	akıldan	dedi	ona
	H4310		H5493	H2008	H2638		H0559	

‹‹Kim safsa buraya gelsin›› diyor. Sağduyudan yoksun olanlara da, ‹‹Gelin, yiyeceklerimi yiyin, Hazırladığım şaraptan için›› diyor.

5	לְכוּ	לַחֲמוּ	בְלַחֲמִי	וּשְׁתוּ	בְּיַיִן	מָסָכְתִּי׃
	gelin	yiyin	ekmeğimden	ve–için	şaraptan	karıştırdığım
	H3212		H3899	H8354	H3196	H4537

6	עִזְבוּ	פְתָאיִם	וְחְיוּ	וְאִשְׁרוּ	בְּדֶרֶךְ	בִינָה׃
	bırakın	saflığı	ve–yaşayın	ve–yürüyün	yolunda	anlayışın
			H2421	H0833	H1870	H0998

‹‹Saflığı bırakın da yaşayın, Aklın yolunu izleyin.

7	וְיֹסֵר	לֵץ	לוֹקֵחַ	לוֹ	קָלוֹן	וּמוֹכִיחַ	לְרָשָׁע	מוּמוֹ׃
	azarlayan	alaycıyı	alır	kendisine	utancı	ve–uyaran	kötüyü	kusuru–onun
	H3256	H3887	H3947		H7036	H3198	H7563	

‹‹Alaycıyı paylayan aşağılanmayı hak eder, Kötü kişiyi azarlayan hakarete uğrar.

8	אַל־	תּוֹכַח	לֵץ	פֶּן־	יִשְׂנָאֶךָּ׃	הוֹכַח	לְחָכָם	וְיֶאֱהָבֶךָּ׃
	sakın–	azarlama	alaycıyı	yoksa–	nefret–eder–senden	uyar	bilgeyi	ve–sever–seni
	H0408	H3198	H3887	H6435	H8130	H3198	H2450	H0157

Alaycıyı azarlama, yoksa senden nefret eder. Bilge kişiyi azarlarsan, seni sever.

9	תֵּן	לְחָכָם	וְיֶחְכַּם־	עוֹד	הוֹדַע	לְצַדִּיק	וְיוֹסֶף	לֶקַח׃	פ
	ver	bilgeye	ve–daha–bilge–olacak–	daha	öğret	doğruya	ve–artıracak	öğretiyi	¶
	H5414	H2450	H2449	H5750	H3045	H6662	H3254	H3948	

Bilge kişiyi eğitirsen Daha bilge olur, Doğru kişiye öğretirsen bilgisini artırır.

10	תְּחִלַּת	חָכְמָה	יִרְאַת	יְהוָה	וְדַעַת	קְדֹשִׁים	בִינָה׃
	başlangıcı	bilgeliğin	korkusudur	RAB'bin	ve–bilgisi	kutsalların	anlayıştır
	H8462	H2451	H3374	H3068	H1847	H6918	H0998

RAB korkusudur bilgeliğin temeli. Akıl Kutsal Olanı tanımaktır.

11	כִּי־	בִי	יִרְבּוּ	יָמֶיךָ	וְיוֹסִיפוּ	לְךָ	שְׁנוֹת	חַיִּים׃
	çünkü–	benimle	çoğalacak	günlerin	ve–eklenecek	sana	yılları	yaşamın
				H3117	H3254		H8141	

Benim sayemde günlerin çoğalacak, Ömrüne yıllar katılacak.

12	אִם־	חָכַמְתָּ	חָכַמְתָּ	לָּךְ	וְלָצְתָּ	לְבַדְּךָ	תִּשָּׂא׃
	eğer–	bilge–olduysan	bilge–oldun	kendin–için	ve–alay–ettiysen	yalnız–sen	taşıyacaksın
		H2449	H2449		H3887	H0905	H5375

Bilgeysen, bilgeliğinin yararı sanadır, Alaycı olursan acısını yalnız sen çekersin.››

13	אֵשֶׁת	כְּסִילוּת	הֹמִיָּה	פְּתַיּוּת	וּבַל־	יָדְעָה	מָה׃
	kadını	aptallığın	gürültücü	saf	ve–değil–	bilen	bir–şey
	H0802	H3687	H1993	H6615	H1077	H3045	H4100

Akılsız kadın yaygaracı Ve saftır, hiçbir şey bilmez.

קָרֶת׃	מְרֹמֵי	כִּסֵּא	עַל־	בֵּיתָהּ	לְפֶתַח	וַיֵּשֶׁב	14
şehrin	yükseliklerinin	sandalyesinde	üzerine–	evinin–onun	kapısında	ve–oturur	
H7176	H4791	H3678			H6607	H3427	

Evinin kapısında, Kentin en yüksek yerinde bir iskemleye oturur; Yoldan geçenleri, Kendi yollarından gidenleri çağırmak için,

אָרְחוֹתָם׃	הַמְיַשְּׁרִים	דָּרֶךְ	לְעֹבְרֵי־	לִקְרֹא	15
yollarını–onların	doğrultanlara	yoldan	geçenlere–	çağırmak–için	
H0734	H3474	H1870		H7121	

לוֹ׃	וְאָמְרָה	לֹּב	וַחֲסַר־	הֵנָּה	יָסֵר	פֶּתִי	מִי־	16
ona	ve–dedi	akıldan	ve–yoksun–	buraya	dönsün	saf	kim–	
	H0559		H2638	H2008	H5493		H4310	

‹‹Kim safsa buraya gelsin›› der. Sağduyudan yoksun olanlara da,

נְעָם׃	סְתָרִים	וְלֶחֶם	יִמְתָּקוּ	גְּנוּבִים	מַיִם־	17
hoştur	gizli	ve–ekmek	tatlıdır	çalınmış	suları–	
H5276		H3899	H4985	H1589	H4325	

‹‹Çalıntı su tatlı, Gizlice yenen yemek lezzetlidir›› der.

פ	קְרָאֶיהָ׃	שְׁאוֹל	בְּעִמְקֵי	שָׁם	רְפָאִים	כִּי־	יָדַע	וְלֹא־	18
¶	çağrılanları–onun	Şeol'un	derinliklerinde	orada	ölüler	ki–	bilir	ve–değil–	
	H7121	H7585	H6012	H8033	H7496		H3045	H3808	

Ne var ki, evine girenler ölüme gittiklerini, Ona konuk olanlar Ölüler diyarının dibine indiklerini bilmezler.

Chapter 10

תּוּגַת	כְּסִיל	וּבֶן	אָב	יְשַׂמַּח־	חָכָם	בֵּן	פ	שְׁלֹמֹה	מִשְׁלֵי	1
üzüntüsü	akılsız	ve–oğul	babayı	sevindirir–	bilge	oğul	¶	Süleyman'ın	özdeyişleri	
H8424	H3684		H0001	H8055	H2450			H8010	H4912	

אִמּוֹ׃
annesinin
H0517

Süleymanın özdeyişleri: Bilge çocuk babasını sevindirir, Akılsız çocuk annesini üzer.

מִמָּוֶת׃	תַּצִּיל	וּצְדָקָה	רֶשַׁע	אוֹצְרוֹת	יוֹעִילוּ	לֹא־	2
ölümden	kurtarır	ve–doğruluk	kötülüğün	hazineleri	fayda–eder	değil–	
H4194	H5337	H6666	H7562	H0214	H3276	H3808	

Haksızca kazanılan servetin yararı yoktur, Ama doğruluk ölümden kurtarır.

יֶהְדֹּף׃	רְשָׁעִים	וְהַוַּת	צַדִּיק	נֶפֶשׁ	יְהוָה	יַרְעִיב	לֹא־	3
iter	kötülerin	ve–arsuzu–	doğrunun	canını	RAB	aç–bırakır	değil–	
H1920	H7563	H1942	H6662	H5315	H3068	H7456	H3808	

RAB doğru kişiyi aç komaz, Ama kötülerin isteğini boşa çıkarır.

תַּעֲשִׁיר׃	חָרוּצִים	וְיַד	רְמִיָּה	כַּף־	עֹשֶׂה	רָאשׁ	4
zenginleştirir	çalışkanların	ve–eli	tembellik	el–	yapan	yoksul	
H6238		H3027		H3709		H7326	

Tembel eller insanı yoksullaştırır, Çalışkan el zengin eder.

מֵבִישׁ׃	בֵּן	בַּקָּצִיר	נִרְדָּם	מַשְׂכִּיל	בֵּן	בַּקַּיִץ	אֹגֵר	5
utandıran	oğul	hasatta	uyuyan	akıllı	oğul	yazda	toplayan	
H0954			H7290			H7019	H0103	

Aklı başında evlat ürünü yazın toplar, Hasatta uyuyansa ailesinin yüzkarasıdır.

חָמָס׃	יְכַסֶּה	רְשָׁעִים	וּפִי	צַדִּיק	לְרֹאשׁ	בְּרָכוֹת	6
zorbalığı	örter	kötülerin	ve-ağzı	doğrunun	başına	kutsamalar	
H2555	H3680	H7563	H6310	H6662		H1293	

Bereket doğru kişinin başına yağar, Kötülerse zorbalıklarını sözle gizler.

יִרָקֵב׃	רְשָׁעִים	וְשֵׁם	לִבְרָכָה	צַדִּיק	זֵכֶר	7
çürüyecek	kötülerin	ve-adı	kutsama-içindir	doğrunun	anısı	
H7537	H7563	H8034	H1293	H6662	H2143	

Doğrular övgüyle, Kötüler nefretle anılır.

יִלָּבֵט׃	שִׂפְתַיִם	וֶאֱוִיל	מִצְוֹת	יִקַּח	לֵב	חַכַם־	8
yıkılacak	dudakların	ve-ahmak	buyrukları	alır	yürekli	bilge-	
H3832	H8193	H0191	H4687	H3947		H2450	

Bilge kişi buyrukları kabul eder, Çenesi düşük ahmaksa yıkıma uğrar.

יִוָּדֵעַ׃	דְּרָכָיו	וּמְעַקֵּשׁ	בֶּטַח	יֵלֵךְ	בְּתֹם	הוֹלֵךְ	9
bilinecek	yollarını-onun	ve-eğrilten	güvenle	yürür	dürüstlükle	yürüyen	
H3045	H1870	H6140	H0983	H3212	H8537	H1980	

Dürüst kişi güvenlik içinde yaşar, Ama hileli yoldan giden açığa vurulacaktır.

יִלָּבֵט׃	שִׂפְתַיִם	וֶאֱוִיל	עַצֶּבֶת	יִתֵּן	עַיִן	קֹרֵץ	10
yıkılacak	dudakların	ve-ahmak	acı	verir	gözüyle	göz-kırpan	
H3832	H8193	H0191	H6094	H5414		H7169	

Sinsice göz kırpan, acılara neden olur. Çenesi düşük ahmak da yıkıma uğrar. (bkz.

חָמָס׃	יְכַסֶּה	רְשָׁעִים	וּפִי	צַדִּיק	פִּי	חַיִּים	מְקוֹר	11
zorbalığı	örter	kötülerin	ve-ağzı	doğrunun	ağzı	yaşamın	kaynağı	
H2555	H3680	H7563	H6310	H6662	H6310		H4726	

Doğru kişinin ağzı yaşam pınarıdır, Kötülerse zorbalıklarını sözle gizlerler.

אַהֲבָה׃	תְּכַסֶּה	פְּשָׁעִים	כָּל־	וְעַל	מְדָנִים	תְּעוֹרֵר	שִׂנְאָה	12
sevgi	örter	suçların	tüm-	ve-üzerine	kavgaları	kışkırtır	nefret	
H0160	H3680	H6588	H3605		H4090	H5782	H8135	

Nefret çekişmeyi azdırır, Sevgi her suçu bağışlar.

לֵב׃	חֲסַר־	לְגֵו	וְשֹׁבֵט	חָכְמָה	תִּמָּצֵא	נָבוֹן	בִּשְׂפָתֵי	13
akıldan	yoksun-	sırtı-için	ve-değnek	bilgelik	bulunur	anlayışlının	dudaklarında	
	H2638		H7626	H2451	H4672	H0995	H8193	

Akıllı kişinin dudaklarından bilgelik akar, Ama sağduyudan yoksun olan sırtına kötek yer.

קִרְבָה׃	מְחִתָּה	אֱוִיל	וּפִי־	דָּעַת	יִצְפְּנוּ־	חֲכָמִים	14
yakındır	yıkımı	ahmakın	ve-ağzı-	bilgiyi	saklar-	bilgeler	
H7138	H4288	H0191	H6310	H1847	H6845	H2450	

Bilge kişi bilgi biriktirir, Ahmağın ağzıysa onu yıkıma yaklaştırır.

15

רֵישָׁם׃	דַּלִּים	מְחִתָּת	עֻזּוֹ	קִרְיַת	עָשִׁיר	הֹון
fakirlikleri	yoksulların	yıkımı	gücünün–onun	şehri	zenginin	serveti
	H1800	H4288	H5797	H7151	H6223	H1952

Zenginin serveti onun kalesidir, Fakirin yoksulluğu ise onu yıkıma götürür.

16

לְחַטָּאת׃	רָשָׁע	תְּבוּאַת	לְחַיִּים	צַדִּיק	פְּעֻלַּת
günaha	kötünün	getirisi	yaşama	doğrunun	kazancı
	H7563	H8393		H6662	H6468

Doğru kişinin ücreti yaşamdır, Kötünün geliriyse kendisine cezadır.

17

מַתְעֶה׃	תּוֹכַחַת	וְעוֹזֵב	מוּסָר	שֹׁומֵר	לְחַיִּים	אֹרַח
yolunu–şaşırtır	uyarıyı	ve–terk–eden	terbiyeyi	koruyan	yaşama	yol
H8582			H4148	H8104		H0734

Terbiyeye kulak veren yaşam yolunu bulur. Uyarıları reddedense başkalarını yoldan saptırır.

18

כְּסִיל׃	הוּא	דֹּבָּה	וּמוֹצֵא	שֶׁקֶר	שִׂפְתֵי־	שִׂנְאָה	מְכַסֶּה
akılsızdır	o	iftira	ve–yayan	yalancı	dudakları–	nefreti	örten
H3684	H1931	H1681	H3318	H8267	H8193	H8135	H3680

Nefretini gizleyen kişinin dudakları yalancıdır. İftira yayan akılsızdır.

19

מַשְׂכִּיל׃	שְׂפָתָיו	וְחֹשֵׂךְ	פֹּשַׁע	יֶחְדַּל־	לֹא	דְּבָרִים	בְּרֹב
akıllıdır	dudaklarını–onun	ve–tutan	suç	eksik–olur–	değil	sözlerin	çokluğunda
	H8193	H2820	H6588	H2308	H3808	H1697	H7230

Çok konuşanın günahı eksik olmaz, Sağduyulu kişiyse dilini tutar.

20

כְּמְעָט׃	רְשָׁעִים	לֵב	צַדִּיק	לְשׁוֹן	נִבְחָר	כֶּסֶף
az–değerdedir	kötülerin	yüreği	doğrunun	dili	seçilmiş	gümüş
H4592	H7563		H6662	H3956	H0977	H3701

Doğru kişinin dili saf gümüş gibidir, Kötünün niyetleriyse değersizdir.

21

יָמוּתוּ׃	לֵב	בַּחֲסַר־	וֶאֱוִילִים	רַבִּים	יִרְעוּ	צַדִּיק	שִׂפְתֵי
ölürler	akıldan	yoksunluğunda–	ve–ahmaklar	çokları	besler	doğrunun	dudakları
H4191		H2638	H0191			H6662	H8193

Doğru kişinin sözleri birçoklarını besler, Ahmaklarsa sağduyu yoksunluğundan ölür.

22

עִמָּהּ׃	עֶצֶב	יוֹסֵף	וְלֹא־	תַעֲשִׁיר	הִיא	יְהוָה	בִּרְכַּת
onunla	acı	ekler	ve–değil–	zenginleştirir	o	RAB'bin	kutsaması
		H3254	H3808	H6238	H1931	H3068	H1293

RABbin bereketidir kişiyi zengin eden, RAB buna dert katmaz.

23

תְּבוּנָה׃	לְאִישׁ	וְחָכְמָה	זִמָּה	עֲשׂוֹת	לִכְסִיל	כִּשְׂחוֹק
anlayışın	adam–için	ve–bilgelik	kötülük	yapmak	akılsıza	gibi–şaka
H8394	H0376	H2451	H2154		H3684	H7814

Kötülük akılsızlar için eğlence gibidir. Aklı başında olanlar içinse bilgelik aynı şeydir.

24

יִתֵּן׃	צַדִּיקִים	וְתַאֲוַת	תְּבוֹאֶנּוּ	הִיא	רָשָׁע	מְגוֹרַת
verilecek	doğruların	ve–arzusu	gelecek–ona	o	kötünün	korkulan
H5414	H6662	H8378	H0935	H1931	H7563	H4034

Kötü kişinin korktuğu başına gelir, Doğru kişiyse dileğine erişir.

25	כַּעֲבֹר	סוּפָה	וְאֵין	רָשָׁע	וְצַדִּיק	יְסוֹד	עוֹלָם׃
	geçtiğinde	fırtına	ve–yoktur	kötü	ve–doğru	temeli	ebedi
			H0369	H7563	H6662	H3247	H5769

Kasırga gelince kötü kişiyi silip götürür; Ama doğru kişi sonsuza dek ayakta kalır.

26	וְכַחֹמֶץ	לַשִּׁנַּיִם	וְכֶעָשָׁן	לָעֵינָיִם	כֵּן	הֶעָצֵל	לְשֹׁלְחָיו׃
	gibi–sirke	dişlere	ve–gibi–duman	gözlere	böyle	tembeldir	gönderenlere–onu
	H2558	H8127	H6227			H6102	H7971

Dişler için sirke, Gözler için duman neyse, Tembel ulak da kendisini gönderen için öyledir.

27	יִרְאַת	יְהוָה	תּוֹסִיף	יָמִים	וּשְׁנוֹת	רְשָׁעִים	תִּקְצֹרְנָה׃
	korkusu	RAB'bin	ekler	günler	ve–yılları	kötülerin	kısalacak
	H3374	H3068	H3254	H3117	H8141	H7563	

RAB korkusu ömrü uzatır, Kötülerin yıllarıysa kısadır.

28	תּוֹחֶלֶת	צַדִּיקִים	שִׂמְחָה	וְתִקְוָת	רְשָׁעִים	תֹּאבֵד׃
	beklentisi	doğruların	sevinç	ve–umudu	kötülerin	yok–olacak
	H8431	H6662	H8057		H7563	H0006

Doğrunun umudu onu sevindirir, Kötünün beklentileriyse boşa çıkar.

29	מָעוֹז	לַתֹּם	דֶּרֶךְ	יְהוָה	וּמְחִתָּה	לְפֹעֲלֵי	אָוֶן׃
	kale	dürüst–için	yolu	RAB'bin	ve–yıkım	yapanlar–için	kötülük
	H4581	H8537	H1870	H3068	H4288	H6466	H0205

RABbin yolu dürüst için sığınak, Fesatçı içinse yıkımdır.

30	צַדִּיק	לְעוֹלָם	בַּל־	יִמּוֹט	וּרְשָׁעִים	לֹא	יִשְׁכְּנוּ־	אָרֶץ׃
	doğru	sonsuza–dek	değil–	sallanır	ve–kötüler	değil	oturmayacak–	yeryüzünde
	H6662	H5769	H1077	H4131	H7563	H3808	H7931	H0776

Doğru kişi hiçbir zaman sarsılmaz, Ama kötüler ülkede kalamaz.

31	פִּי־	צַדִּיק	יָנוּב	חָכְמָה	וּלְשׁוֹן	תַּהְפֻּכוֹת	תִּכָּרֵת׃
	ağzı–	doğrunun	taşır	bilgeliği	ve–dili	sapıklığın	kesilecek
	H6310	H6662	H5107	H2451	H3956	H8419	H3772

Doğru kişinin ağzı bilgelik üretir, Sapık dilse kesilir.

32	שִׂפְתֵי	צַדִּיק	יֵדְעוּן	רָצוֹן	וּפִי	רְשָׁעִים	תַּהְפֻּכוֹת׃
	dudakları	doğrunun	bilir	hoşnutluğu	ve–ağzı	kötülerin	sapıklık
	H8193	H6662	H3045	H7522	H6310	H7563	H8419

Doğru kişinin dudakları söylenecek sözü bilir, Kötünün ağzındansa sapık sözler çıkar.

Chapter 11

1	מֹאזְנֵי	מִרְמָה	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	וְאֶבֶן	שְׁלֵמָה	רְצוֹנוֹ׃
	teraziler	hile	iğrençliktir	RAB–için	ve–taş	tam	hoşnutluğudur–O'nun
	H3976	H4820	H8441	H3068	H0068	H8003	H7522

RAB hileli teraziden iğrenir, Hilesiz tartıdansa hoşnut kalır.

2	בָּא־	זָדוֹן	וַיָּבֹא	קָלוֹן	וְאֶת־	צְנוּעִים	חָכְמָה׃
	geldiğinde–	gurur	ve–gelir	utanc	ve–ile–	alçakgönüllüler	bilgelik
	H0935	H2087	H0935	H7036	H0854		H2451

Küstahlığın ardından utanç gelir, Ama bilgelik alçakgönüllülerdedir.

3	יְשָׁרִ֖ים):	]ושׁדם[	בּוֹגְדִ֑ים	וְסֶ֥לֶף	תַּנְחֵ֖ם	יְשָׁרִ֣ים	תֻּמַּ֥ת
	yıkar–onları	[yıkar]	hainlerin	ve–çarpıklığı	yönlendirir–onları	doğruların	dürüstlüğü
	H7703	H7701	H0898	H5558	H5148	H3477	H8538

Erdemlinin dürüstlüğü ona yol gösterir, Hainin yalancılığıysa yıkıma götürür.

4	מָּֽוֶת׃	תַּצִּ֣יל	וּצְדָקָ֑ה	עֶבְרָ֥ה	בְיוֹם֙	חָ֣ון	יוֹעִ֔יל	לֹא־
	ölümden	kurtarır	ve–doğruluk	gazabın	gününde	servet	fayda–eder	değil–
	H4194	H5337	H6666	H5678	H3117	H1952	H3276	H3808

Gazap günü servet işe yaramaz, Oysa doğruluk ölümden kurtarır.

5	רָשָׁ֥ע׃	יִפֹּ֑ל	וּבְרִשְׁעָתֹ֖ו	דַּרְכֹּ֣ו	תְּיַשֵּׁ֔ר	תָּמִ֖ים	צְדָקַ֥ת
	kötü	düşer	ve–kötülüğünde–onun	yolunu–onun	düzleştirir	kusursuzun	doğruluğu
	H7563	H5307	H7564	H1870	H3474	H8549	H6666

Dürüst insanın doğruluğu onun yolunu düzler, Kötü kişiyse kötülüğü yüzünden yıkılıp düşer.

6	יִלָּכֵֽדוּ׃	בֹּגְדִ֑ים	וְּבְהַוַּ֥ת	תַּצִּילֵ֖ם	יְשָׁרִ֣ים	צְדָקַ֥ת
	yakalanacaklar	hainlerin	ve–arzusunda	kurtarır–onları	doğruların	doğruluğu
	H3920	H0898	H1942	H5337	H3477	H6666

Erdemlinin doğruluğu onu kurtarır, Ama haini kendi hırsı ele verir.

7	אָבָֽדָה׃	אוֹנִ֑ים	וְתוֹחֶ֥לֶת	תִּקְוָ֖ה	תֹּאבַ֣ד	רָשָׁ֔ע	אָדָ֖ם	בְּמֹ֥ות
	yok–oldu	güçlülerin	ve–beklentisi	umut	yok–olur	kötü	adamın	ölümünde
	H0006	H0205	H8431		H0006	H7563	H0120	H4194

Kötü kişi öldüğünde umutları yok olur, Güvendiği güç de biter.

8	תַּחְתָּֽיו׃	רָשָׁ֥ע	וַיָּבֹ֑א	נֶחֱלָ֥ץ	מִצָּרָ֖ה	צַדִּ֣יק
	yerine–onun	kötü	ve–gelir	kurtulur	sıkıntıdan	doğru
	H8478	H7563	H0935			H6662

Doğru kişi sıkıntıdan kurtulur, Onun yerine sıkıntıyı kötü kişi çeker.

9	יֵחָלֵֽצוּ׃	צַדִּיקִ֑ים	וּבְדַעַ֥ת	רֵעֵ֖הוּ	יַשְׁחֵ֣ת	חָנֵ֔ף	בְּפֶ֖ה
	kurtulur	doğrular	ve–bilgiyle	komşusunu	yıkar	münafık	ağızla
	H6662	H6662	H1847	H7453	H7843	H2611	H6310

Tanrısız kişi başkalarını ağzıyla yıkıma götürür, Oysa doğrular bilgi sayesinde kurtulur.

10	רִנָּֽה׃	רְשָׁעִ֑ים	וּבַאֲבֹ֣ד	קִרְיָ֖ה	תַּעֲלֹ֣ץ	צַדִּיקִ֔ים	בְּטֹ֖וב
	sevinç–naraları	kötülerin	ve–yok–olduğunda	şehir	sevinir	doğruların	iyiliğinde
	H7440	H7563	H0006	H7151	H5970	H6662	H2898

Doğruların başarısına kent bayram eder, Kötülerin ölümüne sevinç çığlıkları atılır.

11	תֵּהָֽרֵס׃	רְשָׁעִ֑ים	וּבְפִ֣י	קָרֶ֖ת	תָּר֣וּם	יְשָׁרִ֔ים	בְּבִרְכַּ֖ת
	yıkılır	kötülerin	ve–ağzıyla	şehir	yükselir	doğruların	kutsamalarıyla
	H2040	H7563	H6310	H7176		H3477	H1293

Dürüstlerin kutsamasıyla kent gelişir, Ama kötülerin ağzı kenti yerle bir eder.

12	יַחֲרִֽישׁ׃	תְּבוּנֹ֑ות	וְאִ֣ישׁ	לֵ֖ב	חֲסַר־	לְרֵעֵ֣הוּ	בָּ֔ז־
	susar	anlayışlı	ve–adam	akıldan	yoksundur–	komşusunu	hor–gören–
		H8394	H0376		H2638	H7453	H0936

Başkasını küçük gören sağduyudan yoksundur, Akıllı kişiyse dilini tutar.

דָּבָר׃	מְכַסֶּה	רוּחַ	וְנֶאֱמַן־	סוֹד	מְגַלֶּה־	רָכִיל	הוֹלֵךְ	13
meseleyi	örter	ruhlu	ve-güvenilir-	sırrı	ifşa-eder-	dedikoducu	yürüyen	
H1697	H3680	H7307	H0539	H5475	H1540	H7400	H1980	

Dedikoducu sır saklayamaz, Oysa güvenilir insan sırdaş olur.

יוֹעֵץ׃	בְּרֹב	וּתְשׁוּעָה	עָם	יִפָּל־	תַּחְבֻּלוֹת	בְּאֵין	14
danışmanın	çokluğunda	ve-kurtuluş	halk	düşer-	yönlendirmenin	yokluğunda	
H3289	H7230	H8668		H5307	H8458	H0369	

Yol göstereni olmayan ulus düşer, Danışmanı bol olan zafere gider.

בּוֹטֵחַ׃	תִּקְעֵים	וְשֹׂנֵא	זָר	עָרַב	כִּי־	יֵרוֹעַ	רַע־	15
güvendedir	el-sıkma	ve-nefret-eden	yabancıya	kefil-olduysa	ki-	zarar-görecek	kötü-	
H0982	H8628	H8130		H6148				

Yabancıya kefil olan mutlaka zarar görür, Kefaletten kaçınan güvenlik içinde yaşar.

עֹשֶׁר׃	יִתְמְכוּ־	וְעָרִיצִים	כָּבוֹד	תִּתְמֹךְ	חֵן	אֵשֶׁת־		16
zenginliği	tutar-	ve-zorbalık-edenler	onuru	tutar	zarafet	kadını-		
H6239	H8551	H6184	H3519	H8551	H2580	H0802		

Sevecen kadın onurfç, Zorbalarsa yalnızca servet kazanır. geçiyor: ‹‹Ama doğruluktan nefret eden kadın onursuzluk tahtıdır. Tembeller servetten yoksun olur.››

אַכְזָרִי׃	שְׁאֵרוֹ	וְעֹכֵר	חֶסֶד	אִישׁ	נַפְשׁוֹ	גֹּמֵל		17
acımasızdır	bedenine-onun	ve-sıkıntı-veren	iyilik	adam	canına-onun	iyilik-yapan		
H0394	H7607	H5916		H0376	H5315	H1580		

İyilikseverin yararı kendinedir, Gaddarsa kendi başına bela getirir.

אֱמֶת׃	שֶׂכֶר	צְדָקָה	וְזֹרֵעַ	שֶׁקֶר	פְּעֻלַּת־	עֹשֶׂה	רָשָׁע	18
gerçek	ödülü	doğruluğu	ve-eken	yalancı	iş-	yapar	kötü	
H0571	H7938	H6666	H2232	H8267	H6468		H7563	

Kötü kişinin kazancı aldatıcıdır, Doğruluk ekenin ödülüyse güvenlidir.

לְמוֹתוֹ׃	רָעָה	וּמְרַדֵּף	לְחַיִּים	צְדָקָה	כֵּן־	19
ölümüne-onun	kötülüğün	ve-peşinden-koşan	yaşama	doğruluk	böylece-	
H4194		H7291		H6666		

Yürekten doğru olan yaşama kavuşur, Kötülüğün ardından giden ölümünü hazırlar.

דָּרְכּוֹ׃	תְּמִימֵי	וּרְצוֹנוֹ	לֵב	עִקְּשֵׁי־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	20
yolun	kusursuzları	ve-hoşnutluğundadır-O'nun	yürekli	eğrileri-	RAB-için	iğrençliktir	
H1870	H8549	H7522		H6141	H3068	H8441	

RAB sapık yürekliden iğrenir, Dürüst yaşayandan hoşnut kalır.

נִמְלָט׃	צַדִּיקִים	וְזֶרַע	רָע	יִנָּקֶה	לֹא־	לְיָד	יָד	21
kurtulacak	doğruların	ve-nesli	kötü	masum-kalacak	değil-	ele	el	
H4422	H6662	H2233		H5352	H3808	H3027	H3027	

Bilin ki, kötü kişi cezasız kalmaz, Doğruların soyuysa kurtulur.

טָעַם׃	וְסָרַת	יָפָה	אִשָּׁה	חֲזִיר	בְּאַף	זָהָב	נֶזֶם	22
sağduyudan	ve-ayrılan	güzel	kadın	domuzun	burnunda	altın	halka	
H2940	H5493	H3303	H0802	H2386	H0639	H2091	H5141	

Sağduyudan yoksun kadının güzelliği, Domuzun burnundaki altın halkaya benzer.

23	תַּאֲוַת	צַדִּיקִים	רַק־	טוֹב	תִּקְוַת	רְשָׁעִים	עֶבְרָה׃
	arzusu	doğruların	ancak–	iyi	umudu	kötülerin	gazap
	H8378	H6662	H0389			H7563	H5678

Doğruların isteği hep iyilikle sonuçlanır, Kötülerin umutlarıysa gazapla.

24	יֵשׁ	מְפַזֵּר	וְנוֹסָף	וְחוֹשֵׂךְ	עוֹד	מִישָׁר	רַק־	לְמַחְסוֹר׃
	var	saçan	ve–eklenen	ve–tutan	daha	aşırı–	ancak–	yoksulluğa
	H3426	H6340	H3254	H2820	H5750	H3476	H0389	H4270

Eliaçık olan daha çok kazanır, Hak yiyenin sonuysa yoksulluktur.

25	נֶפֶשׁ־	בְּרָכָה	תְּדֻשָּׁן	וּמַרְוֶה	גַּם־	הוּא	יוֹרֶא׃
	canı–	cömertlik	semirtilecek	ve–sulayan	ayrıca–	o	sulanacak
	H5315	H1293	H1878	H7301	H1571	H1931	

Cömert olan bolluğa erecek, Başkasına su verene su verilecek.

26	מַנִּיעַ	בָּר	יִקְּבֻהוּ	לְאֹום	וּבְרָכָה	לְרֹאשׁ	מַשְׁבִּיר׃
	biriktiren–	tahılı	lanetler–ona	halk	ve–kutsama	başına	satanın
	H4513			H3816	H1293		H7666

Halk buğday istifleyeni lanetler, Ama buğday satanı kutsar.

27	שַׁחַר	טוֹב	יְבַקֵּשׁ	רָצוֹן	וְדֹרֵשׁ	רָעָה	תְּבוֹאֶנּוּ׃
	arayan	iyiliği	arar	lütuf	ve–arayan	kötülüğü	gelecek–ona
	H7836		H1245	H7522	H1875		H0935

İyiliği amaç edinen beğeni kazanır, Kötülüğü amaç edinense kötülüğe uğrar.

28	בּוֹטֵחַ	בְּעָשְׁרוֹ	הוּא	יִפֹּל	וְכֶעָלֶה	צַדִּיקִים	יִפְרָחוּ׃
	güvenen	zenginliğine–onun	o	düşecek	ve–gibi–yaprak	doğrular	çiçek–açacak
	H0982	H6239	H1931	H5307		H6662	

Zenginliğine güvenen tepetaklak gidecek, Oysa doğrular dalındaki yaprak gibi gelişecek.

29	עוֹכֵר	בֵּיתוֹ	יִנְחַל־	רוּחַ	וְעֶבֶד	אֱוִיל	לַחֲכַם־	לֵב׃
	sıkıntı–veren	evine–onun	miras–alacak–	rüzgarı	ve–köle	ahmak	bilgeye–	yürekli
	H5916		H5157	H7307	H5650	H0191	H2450	

Ailesine sıkıntı çektirenin mirası yeldir, Ahmaklar da bilgelerin kulu olur.

30	פְּרִי־	צַדִּיק	עֵץ	חַיִּים	וְלֹקֵחַ	נְפָשׁוֹת	חָכָם׃
	meyvesi–	doğrunun	ağacı	yaşamın	ve–kazanan	canları	bilgedir
	H6529	H6662	H6086		H3947	H5315	H2450

Doğru kişinin işleri yaşam ağacının meyvesine benzer, Bilge kişi insanları kazanır.

31	הֵן	צַדִּיק	בָּאָרֶץ	יְשֻׁלָּם	אַף	כִּי־	רָשָׁע	וְחוֹטֵא׃
	bak	doğru	yeryüzünde	ödenecek	ne–kadar–çok	ki–	kötü	ve–günahkar
	H2005	H6662	H0776		H0637		H7563	H2398

Bu dünyada doğru kişi bile cezalandırılırsa, Kötülerle günahlıların cezalandırılacağı kesindir.

Chapter 12

1	אֹהֵב	מוּסָר	אֹהֵב	דָּעַת	וְשֹׂנֵא	תוֹכֵחַת	בָּעַר׃
	seven	terbiyeyi	seven	bilgiyi	ve–nefret–eden	uyarıdan	hayvandır
	H0157	H4148	H0157	H1847	H8130		H1198

Terbiye edilmeyi seven bilgiyi de sever, Azarlanmaktan nefret eden budaladır.

יַרְשִׁיעַ׃	מְזִמּוֹת	וְאִישׁ	מֵיְהוָה	רָצוֹן	יָפִיק	טוֹב	2
mahkum–eder	kötü–niyetlerin	ve–adamı	RAB'den	lütuf	alır	iyi	
H7561	H4209	H0376	H3068	H7522	H6329		

İyi kişi RABbin lütfuna erer, Ama düzenbazı RAB mahkûm eder.

יִמּוֹט׃	בַּל־	צַדִּיקִים	וְשֹׁרֶשׁ	בְּרֶשַׁע	אָדָם	יִכּוֹן	לֹא־	3
sallanır	değil–	doğruların	ve–kökü	kötülükle	adam	kurulur	değil–	
H4131	H1077	H6662	H8328	H7562	H0120		H3808	

Kötülük kişiyi güvenliğe kavuşturmaz, Ama doğruların kökü kazılamaz.

מְבִישָׁה׃	בְּעַצְמוֹתָיו	וּכְרָקָב	בַּעְלָהּ	עֲטֶרֶת	חַיִל	אֵשֶׁת־	4
utanç–veren	kemiklerinde–onun	ve–gibi–çürüme	kocasının–onun	tacı	erdemli	kadını–	
H0954	H6106	H7538	H1167	H5850	H2428	H0802	

Erdemli kadın kocasının tacıdır, Edepsiz kadınsa kocasını yer bitirir.

מִרְמָה׃	רְשָׁעִים	תַּחְבֻּלוֹת	מִשְׁפָּט	צַדִּיקִים	מַחְשְׁבוֹת	5
hile	kötülerin	planları	adalet	doğruların	düşünceleri	
H4820	H7563	H8458	H4941	H6662	H4284	

Doğruların tasarıları adil, Kötülerin öğütleri aldatıcıdır.

יַצִּילֵם׃	יְשָׁרִים	וּפִי	דָּם	אֹרֶב־	רְשָׁעִים	דִּבְרֵי	6
kurtarrı–onları	doğruların	ve–ağzı	kan–için	pusu–	kötülerin	sözleri	
H5337	H3477	H6310	H1818	H0693	H7563	H1697	

Kötülerin sözleri ölüm tuzağıdır, Doğruların konuşmasıysa onları kurtarır.

יַעֲמֹד׃	צַדִּיקִים	וּבֵית	וְאֵינָם	רְשָׁעִים	הָפוֹךְ	7
duracak	doğruların	ve–evi	ve–yokturlar	kötülerin	devrilmesi	
H5975	H6662		H0369	H7563	H2015	

Kötüler yıkılıp yok olur, Doğru kişinin evi ayakta kalır.

לָבוּז׃	יִהְיֶה	לֵב	וְנַעֲוֵה־	אִישׁ	יְהֻלַּל־	שֶׂכְלוֹ	לְפִי־	8
hor–görülen	olacak	yürekli	ve–eğri–	adam	övülür–	aklına–onun	göre–	
H0937	H1961			H0376		H7922	H6310	

Kişi sağduyusu oranında övülür, Çarpık düşünceliyse küçümsenir.

לָחֶם׃	וַחֲסַר־	מִמְּתַכַּבֵּד	לוֹ	וְעֶבֶד	נִקְלֶה	טוֹב	9
ekmekten	ve–yoksun–	kendini–yüceltenden	ona	ve–köle	hakir–görülen	iyi	
H3899	H2638	H3513		H5650	H7034		

Köle sahibi olup aşağılanan Büyüklük taslayıp ekmeğe muhtaç olandan yeğdir.

אַכְזָרִי׃	רְשָׁעִים	וְרַחֲמֵי	בְּהֶמְתּוֹ	נֶפֶשׁ	צַדִּיק	יוֹדֵעַ	10
acımasızdır	kötülerin	ve–merhametleri	hayvanının–onun	canını	doğru	bilen	
H0394	H7563		H0929	H5315	H6662	H3045	

Doğru kişi hayvanıyla ilgilenir, Ama kötünün sevecenliği bile zalimcedir.

חֲסַר־	רֵיקִים	וּמְרַדֵּף	לֶחֶם	יִשְׂבַּע־	אַדְמָתוֹ	עֹבֵד	11
yoksundur–	boş–şeylerin	ve–peşinden–koşan	ekmekle	doyacak–	toprağını–onun	işleyen	
H2638	H7386	H7291	H3899	H7646	H0127	H5647	

לֵב׃
akıldan

Toprağını işleyenin ekmeği bol olur, Hayal peşinde koşansa sağduyudan yoksundur.

יְתֶן׃	צַדִּיקִים	וְשֹׁרֶשׁ	רָעִים	מְצוֹד	רָשָׁע	חָמַד	12
verir	doğruların	ve-kökü	kötülerin	ağını	kötü	arzu-etti	
H5414	H6662	H8328			H7563		

Kötü kişi kötülerin ganimetini ister, Ama doğru kişilerin kökü ürün verir.

צַדִּיק׃	מִצָּרָה	וַיֵּצֵא	רָע	מוֹקֵשׁ	שְׂפָתַיִם	בְּפֶשַׁע	13
doğru	sıkıntıdan	ve-çıkar	kötülüğün	tuzağıdır	dudakların	suçunda	
H6662		H3318		H4170	H8193	H6588	

Kötü kişinin günahlı sözleri kendisi için tuzaktır, Ama doğru kişi sıkıntıyı atlatır.

)יָשִׁיב(	]ישוב[	אָדָם	יְדֵי־	וּגְמוּל	טוֹב	יִשְׂבַּע־	אִישׁ	פִּי־	מִפְּרִי	14
dönecek	[döner]	adamın	elleri-	ve-karşılığı	iyilikle	doyar-	adamın	ağzı-	meyvesinden	
H7725	H7725	H0120	H3027	H1576		H7646	H0376	H6310	H6529	

לוֹ׃
ona

İnsan ağzının ürünüyle iyiliğe doyar, Elinin emeğine göre de karşılığını alır.

חָכָם׃	לְעֵצָה	וְשֹׁמֵעַ	בְּעֵינָיו	יָשָׁר	אֱוִיל	דֶּרֶךְ	15
bilgedir	öğüde	ve-dinleyen	gözlerinde-kendi	doğru	ahmakın	yolu	
H2450	H6098	H8085		H3477	H0191	H1870	

Ahmağın yolu kendi gözünde doğrudur, Bilge kişiyse öğüde kulak verir.

עָרוּם׃	קָלָלוֹן	וְכֹסֶּה	כַּעְסוֹ	יִוָּדַע	בַּיּוֹם	אֱוִיל	16
akıllıdır	utancı	ve-örten	öfkesi-onun	bilinir	gününde	ahmak	
H6175	H7036	H3680		H3045	H3117	H0191	

Ahmak sinirlendiğini hemen belli eder, Ama ihtiyatlı olan aşağılanmaya aldırmaz.

מִרְמָה׃	שְׁקָרִים	וְעֵד	צֶדֶק	יַגִּיד	אֱמוּנָה	יָפִיחַ	17
hiledir	yalanların	ve-tanık	doğruluğu	söyler	güvenilirlik	üfleyen	
H4820	H8267	H5707	H6664	H5046	H0530	H6315	

Dürüst tanık doğruyu söyler, Yalancı tanıksa hile solur.

מַרְפֵּא׃	חֲכָמִים	וּלְשׁוֹן	חָרֶב	כְּמַדְקְרוֹת	בּוֹטֶה	יֵשׁ	18
şifadır	bilgelerin	ve-dili	kılıcın	gibi-saplanmaları	söyleyen	var	
H4832	H2450	H3956	H2719	H4094	H0981	H3426	

Düşünmeden söylenen sözler kılıç gibi keser, Bilgelerin diliyse şifa verir.

שָׁקֶר׃	לְשׁוֹן	אַרְגִּיעָה	וְעַד־	לָעַד	תִּכּוֹן	אֱמֶת	שְׂפַת־	19
yalanın	dili	anın	ve-dek-	sonsuza-dek	duracak	gerçeğin	dudağı-	
H8267	H3956		H5704	H5703		H0571	H8193	

Gerçek sözler sonsuza dek kalıcıdır, Oysa yalanın ömrü bir anlıktır.

שִׂמְחָה׃	שָׁלוֹם	וְלִיוְעֵצֵי	רָע	חֹרְשֵׁי	בְלֵב־	מִרְמָה	20
sevinç	esenlik	ve-öğüt-verenlere	kötülük	düzenlerin	yüreğinde-	hile	
H8057	H7965	H3289				H4820	

Kötülük tasarlayanın yüreği hileci, Barışı öğütleyenin yüreğiyse sevinçlidir.

רָע׃	מָלְאוּ	וּרְשָׁעִים	אָוֶן	כָּל־	לַצַּדִּיק	יְאֻנֶּה	לֹא־	21
kötülükle	dolu	ve-kötüler	felaket	hiçbir-	doğruya	gelir	değil-	
	H4390	H7563	H0205	H3605	H6662	H0579	H3808	

Doğru kişiye hiç zarar gelmez, Kötünün başıysa beladan kurtulmaz.

רְצוֹנוֹ׃	אֱמוּנָה	וְעֹשֵׂי	שֶׁקֶר	שִׂפְתֵי־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	22
hoşnutluğundadır–O'nun	güvenilirliği	ve–yapanlar	yalancı	dudakları–	RAB–için	iğrençliktir	
H7522	H0530		H8267	H8193	H3068	H8441	

RAB yalancı dudaklardan iğrenir, Ama gerçeğe uyanlardan hoşnut kalır.

אִוֶּלֶת׃	יִקְרָא	כְּסִילִים	וְלֵב	דָּעַת	כֹּסֶה	עָרוּם	אָדָם	23
aptallığı	haykırır	akılsızların	ve–yüreği	bilgiyi	örter	akıllı	adam	
H0200	H7121	H3684		H1847	H3680	H6175	H0120	

İhtiyatlı kişi bilgisini kendine saklar, Oysa akılsızın yüreği ahmaklığını ilan eder.

לָמַס׃	תִּהְיֶה	וְרִמָּיָה	תִּמְשֹׁל	חָרוּצִים	יַד־	24
angarya–için	olacak	ve–tembellik	hükm–edecek	çalışkanların	eli–	
H4522	H1961		H4910		H3027	

Çalışkanların eli egemenlik sürer, Tembellikse köleliğe götürür.

יְשַׂמְּחֶנָּה׃	טוֹב	וְדָבָר	יַשְׁחֶנָּה	אִישׁ	בִּלֶּב־	דְּאָגָה	25
sevindirir–onu	iyi	ve–söz	eğer–onu	adamın	yüreğinde–	kaygı	
H8055		H1697	H7812	H0376		H1674	

Kaygılı yürek insanı çökertir, Ama güzel söz sevindirir.

תַּתְעֵם׃	רְשָׁעִים	וְדֶרֶךְ	צַדִּיק	מֵרֵעֵהוּ	יָתֵר	26
sapıtır–onları	kötülerin	ve–yolu	doğru	komşusundan	üstündür	
H8582	H7563	H1870	H6662	H7453	H8446	

Doğru kişi arkadaşına da yol gösterir, Kötünün tuttuğu yolsa kendini saptırır.

חָרוּץ׃	יֶקַר	אָדָם	וְהוֹן־	צֵידוֹ	רְמִיָּה	יַחֲרֵךְ	לֹא־	27
çalışkandır	değerli	adamın	ve–serveti–	avını–onun	tembellik	kızartır	değil–	
	H3368	H0120	H1952			H2760	H3808	

Tembel kişi işini bitirmez, Oysa çalışkan değerli bir servet kazanır.

מָוֶת׃	אַל־	נְתִיבָה	וְדֶרֶךְ	חַיִּים	צְדָקָה	בְּאֹרַח־	28
ölüm	değil–	patikanın–onun	ve–yolunda	yaşam	doğruluğun	yolunda–	
H4194	H0408		H1870		H6666	H0734	

Doğru yol yaşam kaynağıdır, Bu yol ölümsüzlüğe götürür.

Chapter 13

גְּעָרָה׃	שֹׁמֵעַ	לֹא־	וְלֵץ	אָב	מוּסַר	חָכָם	בֵּן	1
azarı	dinler	değil–	ve–alaycı	babanın	terbiyesidir	bilge	oğul	
H1606	H8085	H3808	H3887	H0001	H4148	H2450		

Bilge kişi terbiye edilmeyi sever, Alaycı kişi azarlansa da aldırmaz.

חָמָס׃	בֹּגְדִים	וְנֶפֶשׁ	טוֹב	יֹאכַל	אִישׁ	פִּי־	מִפְרִי	2
zorbalık	hainlerin	ve–canı	iyilik	yer	adamın	ağzı–	meyvesinden	
H2555	H0898	H5315		H0398	H0376	H6310	H6529	

İyi insan ağzından çıkan sözler için ödüllendirilir, Ama hainlerin soluduğu zorbalıktır.

לוֹ׃	מְחִתָּה־	שִׂפְתָיו	פֹּשֵׂק	נַפְשׁוֹ	שֹׁמֵר	פִּיו	נֹצֵר	3
onadır	yıkımı–	dudaklarını–onun	açan	canını–onun	korur	ağzını–onun	koruyan	
	H4288	H8193	H6589	H5315	H8104	H6310	H5341	

Dilini tutan canını korur, Ama boşboğazın sonu yıkımdır.

תְּהֻדָּֽן׃	חָרָצִ֗ים	וְנֶ֫פֶשׁ	עָצֵ֥ל	נַפְשׁ֑וֹ	וְאַ֥יִן	מִתְאַוֶּ֗ה	4
semirtilecek	çalışkanların	ve-canı	tembelin	canı	ve-hiçbir-şeye	arzu-eden	
H1878		H5315	H6102	H5315	H0369	H0183	

Tembel canının çektiğini elde edemez, Çalışkanın istekleriyse tümüyle yerine gelir.

וַיַּחְפִּֽיר׃	יַבְאִ֣ישׁ	וְרָשָׁ֑ע	צַדִּ֥יק	יִשְׂנָ֗א	שֶׁ֫קֶר	דִּבְרֵ־	5
ve-utandırır	kokuşur	ve-kötü	doğru	nefret-eder	yalanın	sözü-	
H2659	H0887	H7563	H6662	H8130	H8267	H1697	

Doğru kişi yalandan nefret eder, Kötünün sözleriyse iğrençtir, yüzkarasıdır.

חַטָּֽאת׃	תְּסַלֵּ֣ף	וְרִשְׁעָ֑ה	דֶּ֥רֶךְ	תָּם־	תִּצַּ֗ר	צֶ֫דֶק	6
günahkarı	devirir	ve-kötülük	yolda	kusursuzu-	korur	doğruluk	
	H5557	H7564	H1870	H8537	H5341	H6666	

Doğruluk dürüst yaşayanı korur, Kötülük günahkârı yıkar.

רָֽב׃	וְהוֹן	מִתְרוֹשֵׁ֑שׁ	כֹּ֥ל	וְאַ֗יִן	מִתְעַשֵּׁ֫ר	יֵ֥שׁ	7
çok	ve-serveti	fakirleşen	hiçbir-şeyi	ve-yoktur	zenginleşen	var	
	H1952	H7326	H3605	H0369	H6238	H3426	

Kimi hiçbir şeyi yokken kendini zengin gösterir, Kimi serveti çokken kendini yoksul gösterir.

גְּעָרָֽה׃	שֹׁמֵ֥עַ	לֹא־	וָרָ֑שׁ	עָשְׁרֹ֥ו	אִ֗ישׁ	נֶ֫פֶשׁ־	כֹּ֥פֶר	8
azarı	işitir	değil-	ve-yoksul	zenginliğidir-onun	adamın	canı-	fidyesi	
H1606	H8085	H3808	H7326	H6239	H0376	H5315		

Kişinin serveti gün gelir canına fidye olur, Oysa yoksul kişi tehdide aldırmaz.

יִדְעָֽךְ׃	רְשָׁעִ֥ים	וְנֵ֗ר	יִשְׂמָ֫ח	צַדִּיקִ֥ים	אוֹר־	9
sönecek	kötülerin	ve-kandili	sevinir	doğruların	ışığı-	
H1846	H7563		H8055	H6662	H0216	

Doğruların ışığı parlak yanar, Kötülerin çırası söner.

חָכְמָֽה׃	נוֹעָצִ֥ים	וְאֶת־	מַצָּ֗ה	יִתֵּ֥ן	בְּזָד֑וֹן	רַק־	10
bilgelik	danışanlar	ve-ile-	kavga	verir	gururla	ancak-	
H2451	H3289	H0854	H4683	H5414	H2087	H7535	

Kibirden ancak kavga çıkar, Öğüt dinleyense bilgedir.

יַרְבֶּֽה׃	יָ֣ד	עַל־	וְקֹבֵ֑ץ	יִמְעָ֗ט	מֵהֶ֫בֶל	הוֹן	11
artıracak	elin	üzerine-	ve-toplayan	azalır	boşluktan	servet	
	H3027		H6908	H4591	H1892	H1952	

Havadan kazanılan para yok olur, Azar azar biriktirenin serveti çok olur.

בָּאָֽה׃	תַּאֲוָ֣ה	חַיִּ֑ים	וְעֵ֥ץ	לֵ֗ב	מַחֲלַ֫ה־	מֻמְשָׁכָ֥ה	תּוֹחֶ֥לֶת	12
gelmiş	arzudur	yaşamın	ve-ağacı	yüreğin	hastalığıdır-	uzatılan	beklenti	
H0935	H8378		H6086			H4900	H8431	

Ertelenen umut hayal kırıklığına uğratır, Yerine gelen dilekse yaşam verir.

יְשֻׁלָּֽם׃	הֽוּא	מִצְוָ֣ה	וְיִרֵ֑א	לֹ֥ו	יֶחֱבָ֗ל	לְדָבָ֫ר	בָּ֥ז	13
ödüllenecek	o	buyruktan	ve-korkan	kendisine	zarar-görecek	sözü	hor-gören	
	H1931	H4687	H3373			H1697	H0936	

Uyarılara kulak asmayan bedelini öder, Buyruklara saygılı olansa ödülünü alır.

מָוֶת׃	מִמֹּקְשֵׁי	לָסוּר	חַיִּים	מְקוֹר	חָכָם	תּוֹרַת	14
ölümün	tuzaklarından	dönmek-için	yaşamın	kaynağıdır	bilgenin	öğretisi	
H4194	H4170	H5493		H4726	H2450	H8451	

Bilgelerin öğrettikleri yaşam kaynağıdır, İnsanı ölüm tuzaklarından uzaklaştırır.

אֵיתָן׃	בֹּגְדִים	וְדֶרֶךְ	חֵן	יִתֵּן־	טוֹב	שֵׂכֶל־	15
kalıcıdır	hainlerin	ve-yolu	lütuf	verir-	iyi	anlayışı-	
H0386	H0898	H1870	H2580	H5414		H7922	

Sağduyulu davranış saygınlık kazandırır, Hainlerin yoluysa yıkıma götürür. Masoretik metin ‹‹Sürer›› ya da ‹‹Çetindir››.

אִוֶּלֶת׃	יִפְרֹשׂ	וּכְסִיל	בְּדָעַת	יַעֲשֶׂה	עָרוּם	כָּל־	16
aptallığı	yayar	ve-akılsız	bilgiyle	yapar	akıllı	her-	
H0200	H6566	H3684	H1847		H6175	H3605	

İhtiyatlı kişi işini bilerek yapar, Akılsız kişiyse ahmaklığını sergiler.

מַרְפֵּא׃	אֱמוּנִים	וְצִיר	בְּרָע	יִפֹּל	רָשָׁע	מַלְאָךְ	17
şifadır	güvenilirlerin	ve-haberci	kötülüğe	düşer	kötü	elci	
H4832	H0529			H5307	H7563	H4397	

Kötü ulak belaya düşer, Güvenilir elçiyse şifa getirir.

יְכֻבָּד׃	תּוֹכַחַת	וְשׁוֹמֵר	מוּסָר	פּוֹרֵעַ	וְקָלוֹן	רֵישׁ	18
onurlandırılacak	uyarıyı	ve-koruyan	terbiyeyi	reddeden	ve-utanc	yoksulluk	
H3513		H8104	H4148		H7036		

Terbiye edilmeye yanaşmayanı Yokluk ve utanç bekliyor, Ama azara kulak veren onurlandırılır.

מֵרָע׃	סוּר	כְּסִילִים	וְתוֹעֲבַת	לְנֶפֶשׁ	תֵּעָרֵב	גְּהִיָּה	תַּאֲוָה	19
kötülükten	dönmek	akılsızlar-için	ve-iğrençliktir	cana	tatlıdır	gerçekleşen	arzu	
	H5493	H3684	H8441	H5315	H6149	H1961	H8378	

Yerine getirilen dilek mutluluk verir. Akılsız kötülükten uzak kalamaz.

כְּסִילִים	וְרֹעֵה	יֶחְכָּם)	וחכם]	חֲכָמִים	אֶת־	הוֹלֵךְ)	הלוך]	20
akılsızların	ve-arkadaşı	bilge-olacak	[bilge-olacak]	bilgeler	ile-	yürüyen	[yürüyen]	
H3684		H2449	H2449	H2450	H0854	H1980	H1980	

יֵרוֹעַ׃
zarar-görecek

Bilgelerle oturup kalkan bilge olur, Akılsızlarla dost olansa zarar görür.

טוֹב׃	יְשַׁלֶּם־	צַדִּיקִים	וְאֶת־	רָעָה	תְּרַדֵּף	חַטָּאִים	21
iyilikle	ödüllendirir-	doğruları	ve-ö-	kötülük	kovalar	günahkarları	
		H6662	H0853		H7291	H2400	

Günahkârın peşini felaket bırakmaz, Doğruların ödülüyse gönençtir.

חוֹטֵא׃	חַיִל	לַצַּדִּיק	וְצָפוּן	בָּנִים	בְּנֵי־	יַנְחִיל	טוֹב	22
günahkarın	serveti	doğru-için	ve-saklıdır	torunlarının	torunlarına-	miras-bırakır	iyi	
H2398	H2428	H6662	H6845			H5157		

İyi kişi torunlarına miras bırakır, Günahkârın servetiyse doğru kişiye kalır.

מִשְׁפָּט׃	בְּלֹא	נִסְפֶּה	וְיֵשׁ	רָאשִׁים	נִיר	אֹכֶל	רַב־	23
adalet	olmadan	süprülen	ve-vardır	yoksulların	tarlasında	yiyeceği	çoktur-	
H4941	H3808	H5595	H3426	H7326	H5215	H0400	H7230	

Yoksulun tarlası bol ürün verebilir, Ama haksızlık bunu alıp götürür.

שְׁחַרְחֹרוֹ	וְאֹהֲבוֹ	בְנוֹ	שׂוֹנֵא	שְׁבָטוֹ	חוֹשֵׂךְ	24
terbiye–eder–onu	ve–seven–onu	oğlundan–onun	nefret–eder	değneğini–onun	esirgeyen	
H7836	H0157		H8130	H7626	H2820	

מוּסָר׃
terbiyeyle
H4148

Oğlundan değneği esirgeyen, onu sevmiyor demektir. Seven baba özenle terbiye eder.

פ	תָּחְסָר׃	רְשָׁעִים	וּבֶטֶן	נַפְשׁוֹ	לְשַׂבַּע	אֹכֶל	צַדִּיק	25
¶	aç–kalacak	kötülerin	ve–karnı	canını–onun	doyurmak–için	yer	doğru	
	H2637	H7563	H0990	H5315	H7648	H0398	H6662	

Doğru kişinin yeterince yiyeceği vardır, Kötünün karnıysa aç kalır.

Chapter 14

תֶּהֱרְסֶנּוּ׃	בְיָדֶיהָ	וְאִוֶּלֶת	בֵיתָהּ	בָּנְתָה	נָשִׁים	חַכְמוֹת	1
yıkar–onu	elleriyle–onun	ve–aptallık	evini–onun	inşa–eder	kadınların	bilgeliği	
H2040	H3027	H0200		H1129	H0802	H2454	

Bilge kadın evini yapar, Ahmak kadın evini kendi eliyle yıkar.

בּוֹזֵהוּ׃	דְּרָכָיו	וְנִלְוֶה	יְהוָה	יְרֵא	בְּיָשְׁרוֹ	הוֹלֵךְ	2
hor–görüs–O'nu	yollarında–onun	ve–eğrilen	RAB'den	korkar	doğruluğunda–onun	yürüyen	
H0959	H1870	H3868	H3068	H3373	H3476	H1980	

Doğru yolda yürüyen, RABden korkar, Yoldan sapan, RABbi hor görür.

תִּשְׁמוּרֵם׃	חֲכָמִים	וְשִׂפְתֵי	גַאֲוָה	חֹטֶר	אֱוִיל	בְּפִי־	3
korur–onları	bilgelerin	ve–dudakları	gururun	çubuğu	ahmakın	ağzında–	
H8104	H2450	H8193	H1346	H2415	H0191	H6310	

Ahmağın sözleri sırtına kötektir, Ama bilgenin dudakları kendisini korur.

שׁוֹר׃	בְּכֹחַ	תְּבוּאוֹת	וְרַב־	בָּר	אֲבוּס	אֲלָפִים	בְּאֵין	4
öküzün	gücüyle	ürün	ve–çok–	temiz	yemliği	öküzlerin	yokluğunda	
H7794		H8393	H7230	H1249	H0018	H0504	H0369	

Öküz yoksa yemlik boş kalır, Çünkü bol ürünü sağlayan öküzün gücüdür.

שֶׁקֶר׃	עֵד	כְּזָבִים	וְיָפִיחַ	יְכַזֵּב	לֹא	אֱמוּנִים	עֵד	5
yalancı	tanık	yalanlar	ve–üfleyen	yalan–söyler	değil	güvenilir	tanık	
H8267	H5707	H3577	H6315	H3576	H3808	H0529	H5707	

Güvenilir tanık yalan söylemez, Yalancı tanıksa yalan solur.

נָקָל׃	לִנְבוֹן	וְדַעַת	וָאַיִן	חָכְמָה	לֵץ	בִּקֵּשׁ־	6
kolaydır	anlayışlıya	ve–bilgi	ve–hiçbir–şey	bilgeliği	alaycı	aradı–	
H7043	H0995	H1847	H0369	H2451	H3887	H1245	

Alaycı bilgeliği arasa da bulamaz, Akıllı içinse bilgi edinmek kolaydır.

דָּעַת׃	שִׂפְתֵי־	יָדַעְתָּ	וּבַל־	כְּסִיל	לְאִישׁ	מֵנֶגֶד	לֵךְ	7
bilginin	dudaklarını–	tanıyacaksın	ve–değil–	akılsız	adamın	önünden	git	
H1847	H8193	H3045	H1077	H3684	H0376	H5048	H3212	

Akılsız kişiden uzak dur, Çünkü sana öğretecek bir şeyi yok.

	מִרְמָֽה׃	כְּסִילִ֑ים	וְאִוֶּ֥לֶת	דַּרְכּ֗וֹ	הָבִ֥ין	עָרוּם֮	חָכְמַ֪ת	8
	hiledir	akılsızların	ve-aptallığı	yolunu-onun	anlamaktır	akıllının	bilgeliği	
	H4820	H3684	H0200	H1870	H0995	H6175	H2451	

İhtiyatlı kişinin bilgeliği, ne yapacağını bilmektir, Akılsızların ahmaklığıysa aldanmaktır.

	רָצ֥וֹן׃	יְשָׁרִ֑ים	וּבֵ֥ין	אָ֝שָׁ֗ם	יְלֵ֣יץ	אֱוִלִֽים׃	9
	lütuf	doğruların	ve-arasında	suçla	alay-eder	ahmaklar	
	H7522	H3477	H0996	H0817	H3887	H0191	

Ahmaklar suç sunusuyla alay eder, Dürüstler ise iyi niyetlidir.

	זָֽר׃	יִתְעָרַ֣ב	לֹא־	וּבְשִׂמְחָת֑וֹ	נַפְשׁ֗וֹ	מָ֭רַת	יוֹדֵ֣עַ	לֵ֣ב	10
	yabancı	karışır	değil-	ve-sevincinde-onun	canının-onun	acısını	bilir	yürek	
	H6148	H3808	H8057		H5315	H4787	H3045		

Yürek kendi acısını bilir, Sevinciniyse kimse paylaşmaz.

							11
	יַפְרִֽיחַ׃	יְשָׁרִ֑ים	וְאֹ֥הֶל	יִשָּׁמֵ֗ד	רְ֭שָׁעִים	בָּ֣יִת	
	çiçek-açacak	doğruların	ve-çadırı	yok-edilecek	kötülerin	evi	
		H3477	H0168	H8045	H7563		

Kötü kişinin evi yerle bir edilecek, Doğru kişinin konutuysa bayındır olacak.

	מָֽוֶת׃	דַּרְכֵ֣י־	וְאַחֲרִיתָ֑הּ	אִ֝ישׁ	לִפְנֵי־	יָ֣שָׁר	דֶּ֭רֶךְ	יֵ֣שׁ	12
	ölümün	yolları-	ve-sonu-onun	adamın	önünde-	doğru	yol	var	
	H4194	H1870	H0319	H0376	H6440	H3477	H1870	H3426	

Öyle yol var ki, insana düz gibi görünür, Ama sonu ölümdür.

								13
	תוּגָֽה׃	שִׂמְחָ֑ה	וְאַחֲרִיתָ֥הּ	לֵ֗ב	יִכְאַב־	בִּשְׂחֹ֣וק	גַּם־	
	üzüntü	sevincin	ve-sonu-onun	yürek	acır-	gülüşte	ayrıca-	
	H8424	H8057	H0319		H3510	H7814	H1571	

Gülerken bile yürek sızlayabilir, Sevinç bitince acı yine görünebilir.

								14
	טֽוֹב׃	אִ֥ישׁ	וּמֵעָלָ֑יו	לֵ֗ב	סוֹג֮	יִשְׂבַּ֪ע	מִדְּרָכָ֫יו	
	iyi	adam	ve-üzerinden-onun	yürekli	dönük-	doyar	yollarından-onun	
		H0376			H5472	H7646	H1870	

Yüreği dönek olan tuttuğu yolun, İyi kişi de yaptıklarının ödülünü alacaktır.

							15
	לַאֲשֻׁרָֽיו׃	יָבִ֥ין	וְעָרוּ֑ם	דָּ֝בָ֗ר	לְכָל־	יַאֲמִ֥ין	פֶּ֣תִי	
	adımını-onun	anlar	ve-akıllı	söze	her-	inanır	saf	
		H0995	H6175	H1697	H3605	H0539		

Saf kişi her söze inanır, İhtiyatlı olansa attığı her adımı hesaplar.

								16
	וּבוֹטֵֽחַ׃	מִתְעַבֵּ֥ר	וּכְסִ֑יל	מֵ֝רָ֗ע	וְסָ֥ר	יָרֵ֣א	חָכָ֖ם	
	ve-güvenir	kızışır	ve-akılsız	kötülükten	ve-döner	korkar	bilge	
	H0982		H3684		H5493	H3373	H2450	

Bilge kişi korktuğu için kötülükten uzaklaşır, Akılsızsa büyüklük taslayıp kendine güvenir.

							17
	יִשָּׂנֵֽא׃	מְזִמּ֑וֹת	וְאִ֥ישׁ	אִוֶּ֗לֶת	יַעֲשֶׂ֥ה	אַפַּ֣יִם	קְצַר־	
	nefret-edilir	planların	ve-adam	aptallık	yapar	sabırlı	kısa-	
	H8130	H4209	H0376	H0200		H0639	H7116	

Çabuk öfkelenen ahmakça davranır, Düzenbazdan herkes nefret eder.

	דָּעַת׃	יַכְתִּרוּ	וַעֲרוּמִּים	אִוֶּלֶת	פְּתָאיִם	נָחֲלוּ	18
	bilgiyle	taçlandırılır	ve-akıllılar	aptallığı	saf-olanlar	miras-alır	
	H1847	H3803	H6175	H0200		H5157	

Saf kişilerin mirası akılsızlıktır, İhtiyatlı kişilerin tacı ise bilgidir.

	צַדִּיק׃	שַׁעֲרֵי	עַל־	וְרִשָּׁעִים	טוֹבִים	לִפְנֵי	רָעִים	שָׁחוּ	19
	doğrunun	kapılarının	yanında-	ve-kötüler	iyilerin	önünde	kötüler	eğilir	
	H6662	H8179		H7563		H6440		H7817	

Alçaklar iyilerin önünde, Kötüler doğruların kapısında eğilirler.

	רַבִּים׃	עָשִׁיר	וְאֹהֲבֵי	רָשׁ	יִשָּׂנֵא	לְרֵעֵהוּ	גַּם־	20
	çoktur	zenginin	ve-sevenleri	yoksul	nefret-edilir	komşusuna	ayrıca-	
		H6223	H0157	H7326	H8130	H7453	H1571	

Komşusu bile yoksulu sevmez, Oysa zenginin dostu çoktur.

	עֲנִיִּים)	[עניים]	וּמְחוֹנֵן	חוֹטֵא	לְרֵעֵהוּ	בָּז־	21
	alçakgönüllülere	[yoksullara]	ve-merhamet-eden	günahkârdır	komşusunu	hor-gören-	
	H6035	H6041		H2398	H7453	H0936	

	אַשְׁרָיו׃
	ne-mutlu-ona
	H0835

Komşuyu hor görmek günahtır, Ne mutlu mazluma lütfedene!

	טוֹב׃	חֹרְשֵׁי	וֶאֱמֶת	וְחֶסֶד	רָע	חֹרְשֵׁי	יִתְעוּ	הֲלוֹא־	22
	iyilik	düzenleyenler	ve-gerçek	ve-iyilik	kötülük	düzenleri	sapar	değil-mi-	
			H0571				H8582	H3808	

Kötülük tasarlayan yolunu şaşırmaz mı? Oysa iyilik tasarlayan sevgi ve sadakat kazanır.

	לְמַחְסוֹר׃	אַךְ־	שִׂפְתַיִם	וּדְבַר־	מוֹתָר	יִהְיֶה	עֶצֶב	בְּכָל־	23
	yoksulluğa	ancak-	dudakların	ve-sözü-	kar	olacak	emekte	her-	
	H4270	H0389	H8193	H1697	H4195	H1961		H3605	

Her emek kazanç getirir, Ama boş lakırdı yoksulluğa götürür.

	אִוֶּלֶת׃	כְּסִילִים	אִוֶּלֶת	עָשְׁרָם	חַכָמִים	עֲטֶרֶת	24
	aptallıktır	akılsızların	aptallığı	zenginlikleridir-onların	bilgelerin	tacı	
	H0200	H3684	H0200	H6239	H2450	H5850	

Bilgelerin tacı servetleridir, Akılsızlarsa ahmaklıklarıyla tanınır. ‹‹Akılsızların çelengiyse ahmaklıktır››.

	מִרְמָה׃	כְּזָבִים	וְיָפֵחַ	אֱמֶת	עֵד	נְפָשׁוֹת	מַצִּיל	25
	hiledir	yalanları	ve-üfleyen	gerçek	tanıktır	canları	kurtaran	
	H4820	H3577	H6315	H0571	H5707	H5315	H5337	

Dürüst tanık can kurtarır, Yalancı tanık aldatıcıdır.

	מַחְסֶה׃	יִהְיֶה	וּלְבָנָיו	עֹז	מִבְטַח־	יְהוָה	בְּיִרְאַת	26
	sığınak	olacak	ve-çocuklarına-onun	güçlü	güveni-	RAB'bin	korkusunda	
	H4268	H1961		H5797	H4009	H3068	H3374	

RABden korkan tam güvenliktedir, RAB onun çocuklarına da sığınak olacaktır.

	מָוֶת׃	מְמוֹקְשֵׁי	לָסוּר	חַיִּים	מְקוֹר	יְהוָה	יִרְאַת	27
	ölümün	tuzaklarından	dönmek-için	yaşamın	kaynağıdır	RAB'bin	korkusu	
	H4194	H4170	H5493		H4726	H3068	H3374	

RAB korkusu yaşam kaynağıdır, İnsanı ölüm tuzaklarından uzaklaştırır.

28	בְּרָב־	עָם	הַדְרַת־	מֶלֶךְ	וּבְאֶפֶס	לְאֹם	מְחִתַּת	רָזוֹן׃
	çokluğunda–	halkın	görkemi–	kralın	ve–yokluğunda	ulusun	yıkımıdır	yöneticinin
	H7230		H1927	H4428		H3816	H4288	H7333

Kralın yüceliği halkının çokluğuna bağlıdır, Halk yok olursa hükümdar da mahvolur.

29	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	רַב־	תְּבוּנָה	וּקְצַר־	רוּחַ	מֵרִים	אִוֶּלֶת׃
	uzun	sabırlı	çok–	anlayışlı	ve–kısa–	ruhlu	yükseltir	aptallığı
	H0750	H0639		H8394	H7116	H7307		H0200

Geç öfkelenen akıllıdır, Çabuk sinirlenen ahmaklığını gösterir.

30	חַיֵּי	לֵב	מַרְפֵּא	וְרִקָּבוֹן	עֲצָמוֹת	קִנְאָה׃
	yaşamı	yürek	şifa–veren	ve–çürümesi	kemiklerin	kıskançlık
			H4832	H7538	H6106	H7068

Huzurlu yürek bedenin yaşam kaynağıdır, Hırs ise insanı için için yer bitirir.

31	עֹשֵׁק	דָּל	חֹרֵף	עֹשֵׂהוּ	וּמְכַבְּדוֹ	חֹנֵן	אֶבְיוֹן׃
	ezen	yoksulu	aşağılar	Yaratıcısını–onun	ve–onurlandıran–O'nu	merhamet–eden	muhtaça
	H6231	H1800			H3513		H0034

Muhtacı ezen, Yaradanını hor görüyor demektir. Yoksula acıyansa Yaradanı yüceltir.

32	בְּרָעָתוֹ	יִדְּחֶה	רָשָׁע	וְחֹסֶה	בְּמוֹתוֹ	צַדִּיק׃
	kötülüğünde–onun	itilir	kötü	ve–sığınan	ölümünde–onun	doğru
			H7563	H2620	H4194	H6662

Kötü kişi uğradığı felaketle yıkılır, Doğru insanın ölümde bile sığınacak yeri var.

33	בִּלֵּב	נָבוֹן	תָּנוּחַ	חָכְמָה	וּבְקֶרֶב	כְּסִילִים	תִּוָּדֵעַ׃
	yüreğinde	anlayışlının	dinlenir	bilgelik	ve–ortasında	akılsızların	bilinecek
		H0995	H5117	H2451	H7130	H3684	H3045

Bilgelik akıllı kişinin yüreğinde barınır, Akılsızlar arasında bile kendini belli eder.

34	צְדָקָה	תְּרוֹמֵם־	גּוֹי	וְחֶסֶד	לְאֻמִּים	חַטָּאת׃
	doğruluk	yükselir–	ulusu	ve–iyilik	halklar–için	günahtır
	H6666				H3816	

Doğruluk bir ulusu yüceltir, Oysa günah herhangi bir halk için utançtır.

35	רְצוֹן־	מֶלֶךְ	לְעֶבֶד	מַשְׂכִּיל	וְעֶבְרָתוֹ	תִּהְיֶה	מֵבִישׁ׃
	hoşnutluğu–	kralın	köleye	akıllı	ve–öfkesi–onun	olacak	utanç–verene
	H7522	H4428	H5650		H5678	H1961	H0954

Kral sağduyulu kulunu beğenir, Utanç getirene öfkelenir.

Chapter 15

1	מַעֲנֶה־	יַעֲלֶה־	עֶצֶב	וּדְבַר־	חֵמָה	יָשִׁיב	רַךְ	אָף׃
	cevap–	yükseltir–	acı–veren	ve–söz–	öfkeyi	geri–çevirir	yumuşak	öfkeyi
	H4617	H5927		H1697	H2534	H7725	H7390	H0639

Yumuşak yanıt gazabı yatıştırır, Oysa yaralayıcı söz öfkeyi alevlendirir.

2	לְשׁוֹן	חֲכָמִים	תֵּיטִיב	דָּעַת	וּפִי	כְּסִילִים	יַבִּיעַ	אִוֶּלֶת׃
	dili	bilgelerin	güzel–yapar	bilgiyi	ve–ağzı	akılsızların	fışkırtır	aptallığı
	H3956	H2450	H3190	H1847	H6310	H3684	H5042	H0200

Bilgenin dili bilgiyi iyi kullanır, Akılsızın ağzındansa ahmaklık akar.

בְּכָל־	מָקוֹם	עֵינֵי	יְהוָה	צֹפּוֹת	רָעִים	וְטוֹבִים׃	3
her–	yerde	gözleri	RAB'bin	izleyen	kötüleri	ve–iyileri	
H3605	H4725		H3068	H6822			

RABbin gözü her yerde olanı görür, Kötüleri de iyileri de gözler.

מַרְפֵּא	לָשׁוֹן	עֵץ	חַיִּים	וְסֶלֶף	בָּהּ	שֶׁבֶר	בְּרוּחַ׃	4
şifası	dilin	ağacıdır	yaşamın	ve–çarpıklığı	onda	kırılmasıdır	ruhun	
H4832	H3956	H6086		H5558		H7667	H7307	

Okşayıcı dil yaşam verirfı, Çarpık dilse ruhu yaralar.

אֱוִיל	יִנְאַץ	מוּסַר	אָבִיו	וְשֹׁמֵר	תּוֹכַחַת	יַעְרִם׃	5
ahmak	reddeder	terbiyesini	babasının–onun	ve–koruyan	uyarıyı	akıllanır	
H0191	H5006	H4148	H0001	H8104		H6191	

Ahmak babasının uyarılarını küçümser, İhtiyatlı kişi azara kulak verir.

בַּיִת	צַדִּיק	חֶסֶן	רָב	וּבִתְבוּאַת	רָשָׁע	נֶעְכָּרֶת׃	6
evi	doğrunun	hazinesi	çok	ve–getirisinde	kötünün	sıkıntı	
	H6662	H2633		H8393	H7563	H5916	

Doğru kişinin evi büyük hazine gibidir, Kötünün geliriyse sıkıntı kaynağıdır.

שִׂפְתֵי	חֲכָמִים	יְזָרוּ	דָּעַת	וְלֵב	כְּסִילִים	לֹא־	כֵן׃	7
dudakları	bilgelerin	dağıtır	bilgiyi	ve–yüreği	akılsızların	değil–	böyle	
H8193	H2450	H2219	H1847		H3684	H3808		

Bilgelerin dudakları bilgi yayar, Ama akılsızların yüreği öyle değildir.

זֶבַח	רְשָׁעִים	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	וּתְפִלַּת	יְשָׁרִים	רְצוֹנוֹ׃	8
kurbanı	kötülerin	iğrençliktir	RAB–için	ve–duası	doğruların	hoşnutluğundadır–O'nun	
H2077	H7563	H8441	H3068	H8605	H3477	H7522	

RAB kötülerin kurbanından iğrenir, Ama doğruların duası Onu hoşnut eder.

תּוֹעֲבַת	יְהוָה	דֶּרֶךְ	רָשָׁע	וּמְרַדֵּף	צְדָקָה	יֶאֱהָב׃	9
iğrençliktir	RAB–için	yolu	kötünün	ve–peşinden–koşanı	doğruluğun	sever	
H8441	H3068	H1870	H7563	H7291	H6666	H0157	

RAB kötü kişinin yolundan iğrenir, Doğruluğun ardından gideni sever.

מוּסָר	רָע	לְעֹזֵב	אֹרַח	שׂוֹנֵא	תּוֹכַחַת	יָמוּת׃	10
terbiye	ağır	terk–edene	yolu	nefret–eden	uyarıyı	ölecek	
H4148			H0734	H8130		H4191	

Yoldan sapan şiddetle cezalandırılır Ve azarlanmaktan nefret eden ölüme gider.

שְׁאוֹל	וַאֲבַדּוֹן	נֶגֶד	יְהוָה	אַף	כִּי־	לִבּוֹת	בְּנֵי־	אָדָם׃	11
Şeol	ve–Abadon	önünde	RAB'bin	ne–kadar–çok	ki–	yürekleri	oğullarının–	adamın	
H7585	H0011	H5048	H3068	H0637		H3826		H0120	

RAB, ölüm ve yıkım diyarında olup biteni bilir, Nerde kaldı ki insanın yüreği!

לֹא	יֶאֱהַב־	לֵץ	הוֹכֵחַ	לֹו	אֶל־	חֲכָמִים	לֹא	יֵלֵךְ׃	12
değil	sever–	alaycı	uyarılmayı	kendisine	–e	bilgelere	değil	gider	
H3808	H0157	H3887	H3198		H0413	H2450	H3808	H3212	

Alaycı kişi azarlanmaktan hoşlanmaz, Bilgelere gidip danışmaz.

נְכֵאָה׃	רוּחַ	לֵב	וּבְעַצְּבַת־	פָּנִים	יֵיטַב	שָׂמֵחַ	לֵב	13
ezik	ruh	yüreğin	ve-acısında-	yüzü	güzelleştirir	sevinçli	yürek	
	H7307		H6094	H6440	H3190	H8056		

Mutlu yürek yüzü neşelendirir, Acılı yürek ruhu ezer.

אִוֶּלֶת׃	יִרְעֶה	כְּסִילִים	)וּפִי(	]ופני[	דָּעַת	יְבַקֶּשׁ־	נָבוֹן	לֵב	14
aptallıkla	beslenir	akılsızların	ve-ağzı	[ve-yüzü]	bilgiyi	arar-	anlayışlı	yürek	
H0200		H3684	H6310	H6440	H1847	H1245	H0995		

Akıllı yürek bilgi arar, Akılsızın ağzıysa ahmaklıkla beslenir.

תָּמִיד׃	מִשְׁתֶּה	לֵב	וְטוֹב־	רָעִים	עָנִי	יְמֵי	כָּל־	15
sürekli	şölen	yürekli	ve-iyi-	kötü	sıkıntılının	günleri	tüm-	
H8548	H4960				H6041	H3117	H3605	

Mazlumun bütün günleri sıkıntı doludur, Mutlu bir yürekse sahibine sürekli ziyafettir.

בּוֹ׃	וּמְהוּמָה	רָב	מֵאוֹצָר	יְהוָה	בְּיִרְאַת	מְעַט	טוֹב־	16
onda	ve-kargaşa	çok	hazineden	RAB'bin	korkusunda	az	iyi-	
	H4103		H0214	H3068	H3374	H4592		

Yoksul olup RABden korkmak, Zengin olup kaygı içinde yaşamaktan yeğdir.

בּוֹ׃	וְשִׂנְאָה־	אָבוּס	מִשּׁוֹר	שָׁם	וְאַהֲבָה־	יָרָק	אֲרֻחַת	טוֹב	17
onda	ve-nefret-	beslenen	öküzden	orada	ve-sevgi-	sebzelerin	öğü-	iyi	
	H8135	H0075	H7794	H8033	H0160	H3419	H0737		

Sevgi dolu bir ortamdaki sebze yemeği, Nefret dolu bir ortamdaki besili danadan yeğdir.

רִיב׃	יַשְׁקִיט	אַפַּיִם	וְאֶרֶךְ	מָדוֹן	יְגָרֶה	חֵמָה	אִישׁ	18
çekişmeyi	yatıştırır	sabırlı	ve-uzun	kavga	kışkırtır	öfkeli	adam	
H7379	H8252	H0639	H0750	H4066	H1624	H2534	H0376	

Huysuz kişi çekişme yaratır, Sabırlı kişi kavgayı yatıştırır.

סְלֻלָה׃	יְשָׁרִים	וְאֹרַח	חָדֶק	כִּמְשָׂכַת	עָצֵל	דֶּרֶךְ	19
döşenmiş	doğruların	ve-yolu	dikenlerin	gibi-çiti	tembelin	yolu	
H5549	H3477	H0734	H2312		H6102	H1870	

Tembelin yolu dikenli çit gibidir, Doğrunun yoluysa ana caddeye benzer.

אִמּוֹ׃	בּוֹזֶה	אָדָם	וּכְסִיל	אָב	יְשַׂמַּח־	חָכָם	בֵּן	20
annesini-onun	hor-gören	adam	ve-akılsız	babayı	sevindirir-	bilge	oğul	
H0517	H0959	H0120	H3684	H0001	H8055	H2450		

Bilge çocuk babasını sevindirir, Akılsız çocuksa annesini küçümser.

לָכֶת׃	יְיַשֵּׁר־	תְּבוּנָה	וְאִישׁ	לֵב	לַחֲסַר־	שִׂמְחָה	אִוֶּלֶת	21
gidişini	doğrultur-	anlayışlı	ve-adam	akıldan	yoksuna-	sevinçtir	aptallık	
H3212	H3474	H8394	H0376		H2638	H8057	H0200	

Sağduyudan yoksun kişi ahmaklığıyla sevinir, Ama akıllı insan dürüst bir yaşam sürer.

תָּקוּם׃	יוֹעֲצִים	וּבְרֹב	סוֹד	בְּאֵין	מַחֲשָׁבוֹת	הָפֵר	22
kalkar	danışmanların	ve-çokluğunda	danışmanın	yokluğunda	planları	boşa-çıkar	
	H3289	H7230	H5475	H0369	H4284		

Karşılıklı danışılmazsa tasarılar boşa çıkar, Danışmanların çokluğuyla başarıya ulaşılır.

טֽוֹב׃	מַה־	בְּעִתּוֹ	וְדָבָר	פִּיו	בְּמַעֲנֵה־	לְאִישׁ	שִׂמְחָה	23
iyi	ne–	zamanında–onun	ve–söz	ağzının–onun	cevabında–	adama	sevinç	
	H4100	H6256	H1697	H6310	H4617	H0376	H8057	

Uygun yanıt sahibini mutlu eder, Yerinde söylenen söz ne güzeldir!

מָֽטָּה׃	מִשְּׁאוֹל	סוּר	לְמַעַן	לְמַשְׂכִּיל	לְמַעְלָה	חַיִּים	אֹרַח	24
aşağıda	Şeol'dan	dönmek	için	akıllı–için	yukarıya	yaşamın	yolu	
H4295	H7585	H5493	H4616		H4605		H0734	

Sağduyulu kişi yukarıya, yaşama giden yoldadır, Bu da ölüler diyarına inmesini önler.

אַלְמָנָֽה׃	גְּבוּל	וְיַצֵּב	יְהוָה	וְנֹסֵ֥ח	גֵּאִים	בַּ֝יִת	25
dul–kadının	sınırını	ve–sağlamlaştırır	RAB	söküp–atar	kibirlilerin	evini	
H0490	H1366	H5324	H3068	H5255	H1343		

RAB kibirlinin evini yıkar, Dul kadının sınırını korur.

נֹֽעַם׃	אִמְרֵי־	וּטְהֹרִ֥ים	רָ֑ע	מַחְשְׁבוֹת	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	26
hoşluğun	sözleri–	ve–temizdir	kötülüğün	düşünceleri	RAB–için	iğrençliktir	
H5278	H0561	H2889		H4284	H3068	H8441	

RAB kötünün tasarılarından iğrenir, Temiz düşüncelerden hoşnut kalır. temizdir››.

מַתָּנֹת	וְשֹׂנֵא	בָּצַע	בּוֹצֵ֥עַ	בֵּיתוֹ	עֹכֵ֥ר	27
rüşveti	ve–nefret–eden	kazanç	haksız–kazanç–peşinde–koşan	evine–onun	sıkıntı–veren	
H4979	H8130	H1215	H1214		H5916	

יִֽחְיֶֽה׃
yaşayacak
H2421

Kazanca düşkün kişi kendi evine sıkıntı verir, Rüşvetten nefret edense rahat yaşar.

רָעֽוֹת׃	יַבִּ֥יעַ	רְשָׁעִ֑ים	וּפִי	לַעֲנוֹת	יֶהְגֶּה	צַדִּ֥יק	לֵ֝ב	28
kötülükler	fışkırtır	kötülerin	ve–ağzı	cevap–vermeden	düşünür	doğrunun	yüreği	
	H5042	H7563	H6310		H1897	H6662		

Doğru kişinin aklı yanıtını iyi tartar, Kötünün ağzı kötülük saçar.

יִשְׁמָֽע׃	צַדִּיקִ֑ים	וּתְפִלַּ֥ת	מֵרְשָׁעִ֗ים	יְהוָה	רָ֝חֹ֗וק	29
işitir	doğruların	ve–duasını	kötülerden	RAB	uzak	
H8085	H6662	H8605	H7563	H3068	H7350	

RAB kötülerden uzak durur, Oysa doğruların duasını duyar.

עָֽצֶם׃	תְּדַשֶּׁן־	טֹובָ֑ה	שְׁמוּעָ֥ה	לֵ֝֗ב	יְשַׂמַּח־	עֵינַ֥יִם	מְאֹור־	30
kemikleri	semirtir–	iyi	haber	yüreği	sevindirir–	gözlerin	ışığı–	
H6106	H1878		H8052		H8055		H3974	

Gülen gözler yüreği sevindirir, İyi haber bedeni ferahlatır.

תָּלִֽין׃	חֲכָמִ֑ים	בְּקֶ֥רֶב	חַיִּ֗ים	תּוֹכַ֣חַת	שֹׁמַ֣עַת	אֹ֭זֶן	31
konaklayacak	bilgelerin	arasında	yaşamın	uyarısını	dinleyen	kulak	
	H2450	H7130			H8085	H0241	

Yaşam veren uyarıları dinleyen, Bilgeler arasında konaklar.

לֵֽב׃	קוֹנֶ֥ה	תּוֹכַ֗חַת	וְשֹׁמֵ֥עַ	נַפְשׁ֑וֹ	מוֹאֵ֣ס	מוּסָ֥ר	פּוֹרֵ֥עַ	32
akıl	edinir	uyarıyı	ve–dinleyen	canını–onun	hor–görür	terbiyeyi	reddeden	
	H7069		H8085	H5315		H4148		

Terbiyeden kaçan kendine zarar verir, Azara kulak verense sağduyu kazanır.

33

עֲנָוָה׃	כָּבוֹד	וְלִפְנֵי	חָכְמָה	מוּסַר	יְהוָה	יִרְאַת
alçakgönüllülük	onurun	ve–öncesinde	bilgeliğin	terbiyesidir	RAB'bin	korkusu
H6038	H3519	H6440	H2451	H4148	H3068	H3374

RAB korkusu bilgelik öğretir, Alçakgönüllülük de onurun önkoşuludur.

Chapter 16

1

לָשׁוֹן׃	מַעֲנֵה	וּמֵיְהוָה	לֵב	מַעַרְכֵי־	לְאָדָם
dilin	cevabı	ve–RAB'den	yüreğin	hazırlıkları–	insana–
H3956	H4617	H3068		H4633	H0120

İnsan aklıyla çok şey tasarlayabilir, Ama dilin vereceği yanıt RABdendir.

2

יְהוָה׃	רוּחוֹת	וְתֹכֵן	בְּעֵינָיו	זַךְ	אִישׁ	דַּרְכֵי־	כָּל־
RAB'dir	ruhları	fakat–tartan	gözlerinde–kendi	pak	kişinin	yolları–	bütün–
H3068	H7307	H8505		H2134	H0376	H1870	H3605

İnsan her yaptığını temiz sanır, Ama niyetlerini tartan RABdir.

3

מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃	וְיִכֹּנוּ	מַעֲשֶׂיךָ	יְהוָה	אֶל־	גֹּל
düşüncelerin	ve–kurulacak	işlerini	RAB'be	–e	yuvala
H4284		H4639	H3068	H0413	H1556

Yapacağın işleri RABbe emanet et, O zaman tasarıların gerçekleşir.

4

רָעָה׃	לְיוֹם	רָשָׁע	וְגַם־	לְמַעֲנֵהוּ	יְהוָה	פָּעַל	כֹּל
felaket	–için–günü	kötüyü	ve–hatta–	amacı–için	RAB	yaptı	her
	H3117	H7563	H1571	H4617	H3068	H6466	H3605

RAB her şeyi amacına uygun yapar, Kötü kişinin yıkım gününü de O hazırlar.

5

יִנָּקֶה׃	לֹא	לְוַד	יָד	לֵב	גְּבַהּ־	כָּל־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת
cezasız–kalmayacak	değil	ele	el	yürek	gururlu–	her–	RAB'bin	iğrençliğidir
H5352	H3808	H3027	H3027		H1362	H3605	H3068	H8441

RAB yüreği küstah olandan iğrenir, Bilin ki, öyleleri cezasız kalmaz.

6

מֵרָע׃	סוּר	יְהוָה	וּבְיִרְאַת	עָוֹן	יְכֻפַּר	וֶאֱמֶת	בְּחֶסֶד
kötülükten	uzak–durulur	RAB'bin	ve–korkusuyla–	suç	örtülür	ve–hakikatle	sadakatle–
	H5493	H3068	H3374	H5771		H0571	

Sevgi ve bağlılık suçları bağışlatır, RAB korkusu insanı kötülükten uzaklaştırır.

7

אִתּוֹ׃	יַשְׁלֵם	אֹיְבָיו	גַּם־	אִישׁ	דַּרְכֵי־	יְהוָה	בִּרְצוֹת
onunla	barıştırır	düşmanlarını	hatta–	kişinin	yollarından–	RAB	hoşnut–olduğunda
H0854		H0341	H1571	H0376	H1870	H3068	H7521

RAB kişinin yaşayışından hoşnutsa Düşmanlarını bile onunla barıştırır.

8

מִשְׁפָּט׃	בְּלֹא	תְּבוּאוֹת	מֵרֹב	בְּצֶדֶק	מְעַט	טוֹב־
adalet	olmadan	kazançlardan	çoktan–	doğrulukla	az	iyidir–
H4941	H3808	H8393	H7230	H6666	H4592	

Doğrulukla kazanılan az şey Haksızlıkla kazanılan büyük gelirden iyidir.

9

צְעָדָו׃	יָכִין	וַיהוָה	דַּרְכּוֹ	יְחַשֵּׁב	אָדָם	לֵב
adımlarını	yönlendirir	fakat–RAB	yolunu	planlar	insanın	yürek
H6806		H3068	H1870	H2803	H0120	

Kişi yüreğinde gideceği yolu tasarlar, Ama adımlarını RAB yönlendirir.

10 וְקֶסֶם עַל־ שִׂפְתֵי־ מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־ פִּיו׃
kehanet üzerinde– dudaklarında– kralın yargıda değil ihanet–etmez– ağzı
H7081 H5921 H8193 H4428 H4941 H3808 H4603 H6310

Tanrı buyruklarını kralın ağzıyla açıklar, Bu nedenle kral adaleti çiğnememelidir.

11 פֶּלֶס וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־ אַבְנֵי־ כִיס׃
terazi ve–ölçüleri– adaletli RAB'bindir işidir–O'nun bütün– taşları– kesenin
H6425 H3976 H4941 H3068 H4639 H3605 H0068 H3599

Doğru terazi ve baskül RABbindir, Bütün tartı ağırlıklarını O belirler.

12 תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בְצֶדֶק יְכוֹן כִּסֵּא׃
iğrençliğidir kralların yapmak kötülük çünkü doğrulukla kurulur taht
H8441 H4428 H6213 H7562 H3588 H6666 H3559 H3678

Krallar kötülükten iğrenir, Çünkü tahtın güvencesi adalettir.

13 רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־ צֶדֶק וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃
hoşnutluğudur kralların dudakları– doğru ve–konuşanı dürüst sever
H7522 H4428 H8193 H6664 H1696 H3477 H0157

Kral doğru söyleyenden hoşnut kalır, Dürüst konuşanı sever.

14 חֲמַת־ מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־ מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃
öfkesi– kralın habercileridir– ölümün fakat–kişi bilge yatıştırır–onu
H2534 H4428 H4397 H4194 H0376 H2450

Kralın öfkesi ölüm habercisidir, Ama bilge kişi onu yatıştırır.

15 בְּאוֹר־ פְּנֵי־ מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעַב מַלְקוֹשׁ׃
ışığında– yüzünün– kralın hayat–vardır ve–lütfu gibidir–bulut ilkbahar–yağmurunun
H0216 H6440 H4428 H2416 H7522 H5645 H4456

Kralın yüzü gülüyorsa, yaşam demektir. Lütfu son yağmuru getiren bulut gibidir.

16 קְנֵה־ חָכְמָה מַה־ טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃
elde–et– bilgeliği ne–kadar– iyidir altından ve–elde–etmek anlayışı tercih–edilir gümüşten
H7069 H2451 H4100 H2896 H4358 H7069 H0998 H0977 H3701

Bilgelik kazanmak altından daha değerlidir, Akla sahip olmak da gümüşe yeğlenir.

17 מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃
ana–yoludur dürüstlerin uzak–durmak kötülükten koruyan canını muhafaza–eder yolunu
H4546 H3477 H5493 H7451 H8104 H5315 H5341 H1870

Dürüstlerin tuttuğu yol kötülükten uzaklaştırır, Yoluna dikkat eden, canını korur.

18 לִפְנֵי־ שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כְשָׁלוֹן גָּבַהּ רוּחַ׃
önünde– yıkımın gurur–gelir ve–önünde düşüşün kibirlilik ruhun
H6440 H7667 H1347 H6440 H3783 H1363 H7307

Gururun ardından yıkım, Kibirli ruhun ardından da düşüş gelir.

19 טוֹב שְׁפַל־ רוּחַ אֶת־ עֲנָוִים (עניים) מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־ גֵּאִים׃
iyidir alçak– ruhlu ile– [yoksullar] (mütevazi–olanlarla) paylaşmaktan– ganimetleri ile– gururlular
H8217 H7307 H0854 H6041 H6035 H2505 H7998 H0854 H1343

Mazlumlar arasında alçakgönüllü biri olmak, Kibirlilerle çapul malı paylaşmaktan iyidir.

20

מַשְׂכִּיל	עַל־	דָּבָר	יִמְצָא־	טוֹב	וּבוֹטֵחַ	בַּיהוָה	אַשְׁרָיו׃
dikkat–eden	–e–	söze	bulur–	iyilik	ve–güvenen	RAB'be	ne–mutlu–ona
		H1697	H4672		H0982	H3068	H0835

Öğüde kulak veren başarıya ulaşır, RABbe güvenen mutlu olur.

21

לַחֲכַם־	לֵב	יִקָּרֵא	נָבוֹן	וּמֶתֶק	שִׂפְתַיִם	יֹסִיף	לֶקַח׃
bilge–	yürekli	çağrılır	anlayışlı	ve–tatlılık	dudakların	artırır	öğrenmeyi
H2450		H7121	H0995	H4986	H8193	H3254	H3948

Bilge yüreklilere akıllı denir, Tatlı söz ikna gücünü artırır.

22

מְקוֹר	חַיִּים	שֶׂכֶל	בְּעָלָיו	וּמוּסַר	אֱוִלִים	אִוֶּלֶת׃	
kaynağıdır	hayatın	akıl	sahibinin	fakat–cezası	akılsızların	akılsızlıktır	
H4726		H7922	H1167	H4148	H0191	H0200	

Sağduyu, sahibine yaşam kaynağı, Ahmaklıksa ahmaklara cezadır.

23

לֵב	חָכָם	יַשְׂכִּיל	פִּיהוּ	וְעַל־	שְׂפָתָיו	יֹסִיף	לֶקַח׃
yürek	bilgenin	bilgelik–verir	ağzına	ve–	dudaklarına	ekler	öğrenmeyi
	H2450		H6310		H8193	H3254	H3948

Bilgenin aklı diline yön verir, Dudaklarının ikna gücünü artırır.

24

צוּף־	דְּבַשׁ	אִמְרֵי־	נֹעַם	מָתוֹק	לַנֶּפֶשׁ	וּמַרְפֵּא	לָעֶצֶם׃	
peteği–	balın	sözleri–	hoş	tatlıdır	cana	ve–şifadır	kemiğe	
H6688	H1706	H0561	H5278	H4966	H5315	H4832	H6106	

Hoş sözler petek balı gibidir, Cana tatlı ve bedene şifadır.

25

יֵשׁ	דֶּרֶךְ	יָשָׁר	לִפְנֵי־	אִישׁ	וְאַחֲרִיתָהּ	דַּרְכֵי־	מָוֶת׃	
vardır	yol	doğru	önünde–	kişinin	fakat–sonu–onun	yollarıdır–	ölümün	
H3426	H1870	H3477	H6440	H0376	H0319	H1870	H4194	

Öyle yol var ki, insana düz gibi görünür, Ama sonu ölümdür.

26

נֶפֶשׁ	עָמֵל	עֲמָלָה	לוֹ	כִּי־	אָכַף	עָלָיו	פִּיהוּ׃	
canı	çalışanın	çalışır	onun–için	çünkü–	zorlar	üzerine–onun	ağzı	
H5315		H5998			H0404		H6310	

Emekçinin iştahıdır onu çalıştıran, Çünkü açlığı onu kamçılar.

27

אִישׁ	בְּלִיַּעַל	כֹּרֶה	רָעָה	וְעַל־	]שפתיו[	)שְׂפָתוֹ(	כְּאֵשׁ	צָרֶבֶת׃
kişi	değersiz	kazar	kötülük	ve–	[dudaklarında]	(dudağında)	gibidir–ateş	yakıcı
H0376	H1100				H8193	H8193	H0784	

Alçaklar başkalarına kötülük tasarlar, Konuşmaları kavurucu ateş gibidir.

28

אִישׁ	תַּהְפֻּכוֹת	יְשַׁלַּח	מָדוֹן	וְנִרְגָּן	מַפְרִיד	אַלּוּף׃	
kişi	sapkın	yayar	kavga	ve–dedikoducu	ayırır	yakın–dostu	
H0376	H8419	H7971	H4066		H6504		

Huysuz kişi çekişmeyi körükler, Dedikoducu can dostları ayırır.

29

אִישׁ	חָמָס	יְפַתֶּה	רֵעֵהוּ	וְהוֹלִיכוֹ	בְּדֶרֶךְ	לֹא־	טוֹב׃
kişi	zorba	kandırır	komşusunu	ve–götürür–onu	yola	değil–	iyi
H0376	H2555		H7453	H3212	H1870	H3808	

Zorba kişi başkalarını ayartır Ve onları olumsuz yola yöneltir.

רָעָֽה׃	כִּלָּה	שְׂפָתָיו	קֹרֵץ	תַּהְפֻּכוֹת	לַחְשֹׁב	עֵינָיו	עֹצֵה	30
kötülüğü	tamamlar	dudaklarını	büzen	sapkınlıkları	düşünmek–için	gözlerini	yuman	
	H3615	H8193	H7169	H8419	H2803		H6095	

Göz kırpmak düzenbazlığa, Sinsi gülücükler kötülüğe işaretttir.

תִּמָּצֵֽא׃	צְדָקָה	בְּדֶרֶךְ	שֵׂיבָה	תִּפְאֶרֶת	עֲטֶרֶת	31
bulunur	doğruluğun	yolunda	ak–saç	görkemli	tacıdır	
H4672	H6666	H1870	H7872	H8597	H5850	

Ağarmış saçlar onur tacıdır, Doğru yaşayışla kazanılır.

עִֽיר׃	מִלֹּכֵד	בְּרוּחוֹ	וּמֹשֵׁל	מִגִּבּוֹר	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	טוֹב	32
şehri	fetheden–birinden	ruhuna	ve–hakim–olan	savaşçıdan	olan	sabırlı	iyidir	
	H3920	H7307	H4910	H1368	H0639	H0750		

Sabırlı kişi yiğitten üstündür, Kendini denetleyen de kentler fethedenden üstündür.

מִשְׁפָּטוֹ׃	כָּל־	וּמֵיְהוָֹה	הַגּוֹרָל	אֶת־	יוּטַל	בַּחֵיק	33
kararı–onun	bütün–	fakat–RAB'dendir	kura	–	atılır	kucağa	
H4941	H3605	H3068	H1486	H0853	H2904	H2436	

İnsan kura atar, Ama her kararı RAB verir.

Chapter 17

רִֽיב׃	זִבְחֵי־	מָלֵא	מִבַּיִת	בָּהּ	וְשַׁלְוָה־	חֲרֵבָה	פַּת	טוֹב	1
kavga	kurbanlarla–	dolu	evden–	onunla	ve–huzur–	kuru–ekmek	dilim	iyidir	
H7379	H2077	H4392			H7962				

Huzur içinde kuru bir lokma, Kavga ve ziyafet dolu evden iyidir.

יַחֲלֹק	אַחִים	וּבְתוֹךְ	מֵבִישׁ	בְּבֵן	יִמְשֹׁל	מַשְׂכִּיל	עֶבֶד־	2
paylaşır	kardeşlerin	ve–arasında	rezil–eden	–üzerinde–oğul	egemenlik–sürer	akıllı	köle–	
	H0251	H8432	H0954		H4910		H5650	
							נַחֲלָֽה׃	
							mirası	
							H5159	

Sağduyulu köle, Ailesini utanca sokan oğula egemen olur Ve kardeşlerle birlikte mirastan pay alır.

יְהוָֹה׃	לִבּוֹת	וּבֹחֵן	לַזָּהָב	וְכוּר	לַכֶּסֶף	מַצְרֵף	3
RAB'dir	yürekleri	fakat–sınayan	altın–için	ve–fırın	gümüş–için	pota	
H3068	H3826	H0974	H2091	H3564	H3701	H4715	

Altın ocakta, gümüş potada arıtılır, Yüreği arıtansa RABdir.

הַוּת׃	לְשׁוֹן	עַל־	מַזִּין	שֶׁקֶר	אָוֶן	שִׂפַת־	עַל־	מַקְשִׁיב	מֵרַע	4
felaket	dile–	–e–	dikkat–eder	yalancı	kötülük	dudağa–	–e–	kulak–verir	kötü–yapan	
H1942	H3956		H0238	H8267	H0205	H8193		H7181		

Kötü kişi fesat yüklü dudakları dinler, Yalancı da yıkıcı dile kulak verir.

יִנָּקֶה׃	לֹא	לְאֵיד	שָׂמֵחַ	עֹשֵׂהוּ	חֵרֵף	לָרָשׁ	לְעֵג	5
cezasız–kalmayacak	değil	felakete	sevinen	Yaratıcısına	hakaret–eder	yoksulla	alay–eden	
H5352	H3808	H0343	H8056			H7326	H3932	

Yoksulla alay eden, onu yaratanı hor görür. Felakete sevinen cezasız kalmaz.

אֲבוֹתָם׃	בָּנִים	וְתִפְאֶרֶת	בָּנִים	בְּנֵי	זְקֵנִים	עֲטֶרֶת	6
babalarıdır	oğulların	ve-görkemidir	oğulların	oğulları	yaşlıların	tacıdır	
H0001		H8597			H2205	H5850	

Torunlar yaşlıların tacıdır, Çocukların övüncü anne babalarıdır.

שְׂפַת־	לִנְדִיב	כִּי־	אַף	יֶתֶר	שְׂפַת־	לְנָבָל	נָאוָה	לֹא־	7
dudağı-	soylulara	ki-	ne-kadar-az	aşırı-konuşma	dudağı-	akılsıza	yakışır	değil-	
H8193	H5081		H0637		H8193	H5036	H5000	H3808	

שָׁקֶר׃
yalan
H8267

Kurumlu sözler ahmağa nasıl yakışmazsa, Soyluya da yalancı dudaklar hiç yakışmaz.

יַשְׂכִּיל׃	יִפְנֶה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶל־	בְּעָלָיו	בְּעֵינֵי	חַשֹּׁחַד	תֵּן	אֶבֶן־	8
başarır	döndüğü	yere	her-	-e-	sahibinin	gözlerinde	rüşvet	çekici	taşıdır-	
	H6437		H3605	H0413	H1167		H7810	H2580	H0068	

Sahibinin gözünde rüşvet bir tılsımdır. Ne yapsa başarılı olur.

אַלּוּף׃	מַפְרִיד	בְּדָבָר	וְשֹׁנֶה	אַהֲבָה	מְבַקֵּשׁ	פֶּשַׁע	מְכַסֶּה־	9
yakın-dostu	ayırır	meseleyi	fakat-tekrarlayan	sevgi	arar	suçu	örten-	
	H6504	H1697		H0160	H1245	H6588	H3680	

Sevgi isteyen kişi suçları bağışlar, Olayı diline dolayansa can dostları ayırır.

מֵאָה׃	כְּסִיל	מֵהַכּוֹת	בְּמֵבִין	גְּעָרָה	תַּחַת	10
yüz-kez	akılsızı	dövmekten-daha-çok	anlayışlıya	azar	işler	
H3967	H3684	H5221	H0995	H1606	H5181	

Akıllı kişiyi azarlamak, Akılsıza yüz darbe vurmaktan etkilidir.

בּוֹ׃	יְשֻׁלַּח־	אַכְזָרִי	וּמַלְאָךְ	רָע	יְבַקֵּשׁ־	מְרִי	אַךְ־	11
ona	gönderilir-	acımasız	ve-haberci	kötü	arar-	isyan	kesinlikle-	
	H7971	H0394	H4397		H1245	H4805	H0389	

Kötü kişi ancak başkaldırmaya eğilimlidir, Ona gönderilecek ulak acımasız olacaktır.

בְּאִוַּלְתּוֹ׃	כְּסִיל	וְאַל־	בְּאִישׁ	שַׁכּוּל	דֹּב	פָּגוֹשׁ	12
akılsızlığında	akılsız	fakat-değil-	kişiyle	yavruları-alınmış	ayı	karşılaşsın	
H0200	H3684	H0408	H0376	H7909	H1677	H6298	

Azgınlığı üstünde bir akılsızla karşılaşmak, Yavrularından edilmiş dişi ayıyla karşılaşmaktan beterdir.

רָעָה	(תָּמוּשׁ)	[תמיש]	לֹא־	טוֹבָה	תַּחַת	רָעָה	מְשֵׁיב	13
kötülük	(ayrılmayacak)	[ayrılmaz]	değil-	iyiliğin	karşılığında	kötülüğü	geri-veren	
	H4185	H4185	H3808		H8478		H7725	

מְבֵיתוֹ׃
evinden-onun

İyiliğin karşılığını kötülükle ödeyenin Evinden kötülük eksik olmaz.

14

הָרִיב	הִתְגַּלַּע	וְלִפְנֵי	מָדוֹן	רֵאשִׁית	מַיִם	פּוֹטֵר
çekişmeyi	patlak-vermeden	ve-öncesinde	kavganın	başlangıcıdır	suları	serbest-bırakan
H7379	H1566	H6440	H4066	H7225	H4325	H6362

נְטֹושׁ׃	
bırak	
H5203	

Kavganın başlangıcı su sızıntısına benzer, Bir patlamaya yol açmadan çekişmeyi bırak.

15

שְׁנֵיהֶם׃	גַּם־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	צַדִּיק	וּמַרְשִׁיעַ	רָשָׁע	מַצְדִּיק
ikisi-de	hatta-	RAB'bin	iğrençliğidir	doğruyu	ve-suçlayan	kötüyü	aklayan
H8147	H1571	H3068	H8441	H6662	H7561	H7563	H6663

Kötüyü aklayan da, doğruyu mahkûm eden de RABbi tiksindirir.

16

אָיִן׃	וְלֵב־	חָכְמָה	לִקְנוֹת	כְּסִיל	בְּיַד־	מְחִיר	זֶה	לָמָּה־
yok	ve-yürek-	bilgeliği	satın-almak-için	akılsızın	elinde-	ücret	bu	neden-
H0369		H2451	H7069	H3684	H3027	H4242	H2088	H4100

Akılsız biri bilgelik satın almak için niye para harcasın? Zaten sağduyudan yoksun!

17

יִוָּלֵד׃	לְצָרָה	וְאָח	הָרֵעַ	אֹהֵב	עֵת	בְּכָל־
doğar	sıkıntı-için	ve-kardeş	dost	sever	zamanda	her-
H3205		H0251	H7453	H0157	H6256	H3605

Dost her zaman sever, Kardeş sıkıntılı günde belli olur.

18

רֵעֵהוּ׃	לִפְנֵי	עֹרְבָה	עֹרֵב	כָּף	תּוֹקֵעַ	לֵב	חֲסַר־	אָדָם
komşusunun	önünde	kefaleten	kefil-olur	elini	tokalaşır	yürekli	eksik-	kişi
H7453	H6440	H6161	H6148	H3709	H8628		H2638	H0120

Sağduyudan yoksun kişi el sıkışıp Başkasına kefil olur.

19

שָׁבֶר׃	מְבַקֵּשׁ־	פִּתְחוֹ	מַגְבִּיהַּ	מַצָּה	אֹהֵב	פֶּשַׁע	אֹהֵב
yıkımı	arar-	kapısını	yükselten	kavgayı	sever	suçu	seven
H7667	H1245	H6607	H1361	H4683	H0157	H6588	H0157

Başkaldırıyı seven kavgayı sever, Kapısını yüksek yapan yıkımına davetiye çıkarır.

20

בְּרָעָה׃	יִפּוֹל	בִּלְשׁוֹנוֹ	וְנֶהְפָּךְ	טוֹב	יִמְצָא־	לֵא	לֵב	עִקֵּשׁ־
kötülüğe	düşer	dilinde	ve-sapkın	iyilik	bulur-	değil	yürekli	eğri-
	H5307	H3956	H2015		H4672	H3808		H6141

Sapık yürekli kişi iyilik beklememeli. Diliyle aldatan da belaya düşer.

21

נָבָל׃	אֲבִי	יִשְׂמַח	וְלֹא־	לוֹ	לְתוּגָה	כְּסִיל	יֹלֵד
akılsızın	babası	sevinir	ve-değil-	ona	içindir-üzgünlük	akılsızı	doğuran
H5036	H0001	H8055	H3808		H8424	H3684	H3205

Akılsız kendisini doğurana derttir, Ahmağın babası sevinç nedir bilmez.

22

גָּרֶם׃	תְּיַבֶּשׁ־	נִכְאָה	וְרוּחַ	גֵּהָה	יֵיטִב	שָׂמֵחַ	לֵב
kemikleri	kurutur-	ezilmiş	fakat-ruh	şifayı	iyileştirir	sevinçli	yürek
H1634	H3001		H7307	H1456	H3190	H8056	

İç ferahlığı sağlık getirir, Ezik ruh ise bedeni yıpratır.

23

מִשְׁפָּט׃	אָרְחוֹת	לְהַטּוֹת	יִקַּח	רָשָׁע	מֵחֵיק	שֹׁחַד
adaletin	yollarını	saptırmak-için	alır	kötü	koynundan	rüşvet
H4941	H0734	H5186	H3947	H7563	H2436	H7810

Kötü kişi adaleti saptırmak için Gizlice rüşvet alır.

אֶת־	פְּנֵי	מֵבִין	חָכְמָה	וְעֵינֵי	כְּסִיל	בִּקְצֵה־	אָרֶץ׃
–	önünde	anlayışlının	bilgelik–vardır	fakat–gözleri	akılsızın	ucunda–	dünyanın
H0854	H6440	H0995	H2451	H3684	H3684		H0776

24

Akıllı kişi gözünü bilgelikten ayırmaz, Akılsızın gözüyse hep sağda soldadır.

כָּעַס	לְאָבִיו	בֵּן	כְּסִיל	וּמֶמֶר	לְיוֹלַדְתּוֹ׃	
kızgınlıktır	babası–için	oğul	akılsız	ve–acıdır	doğurana	
H3708	H0001	H1121	H3684	H4470	H3205	

25

Akılsız çocuk babasına üzüntü, Annesine acı verir.

גַּם	עֲנוֹשׁ	לַצַּדִּיק	לֹא־	טוֹב	לְהַכּוֹת	נְדִיבִים	עַל־	יָשָׁר׃
hatta	cezalandırmak	doğruyu	değil–	iyi	dövmek	soyluları	–için–	dürüstlük
H1571	H6064	H6662	H3808	H2896	H5221	H5081		H3476

26

Ne suçsuza ceza kesmek iyidir, Ne de görevliyi dürüst davrandığı için dövmek...

חוֹשֵׂךְ	אֲמָרָיו	יוֹדֵעַ	דַּעַת	[וקר־	יִקַּר־)(	רוּחַ	אִישׁ	תְּבוּנָה׃
kısıtlayan	sözlerini	bilir	bilgi	[soğuk–	(değerli–)	ruhlu	kişi	anlayışlıdır
H2820	H0561	H3045	H1847	H7119	H3368	H7307	H0376	H8394

27

Bilgili kişi az konuşur, Akıllı kişi sakin ruhludur.

גַּם	אָוִיל	מְחֲרִישׁ	חָכָם	יֵחָשֵׁב	אֹטֵם	שְׂפָתָיו	נָבוֹן׃	
hatta	akılsız	susarak	bilge	sayılır	kapatan	dudaklarını	anlayışlıdır	
H1571	H0191		H2450	H2803	H0331	H8193	H0995	

28

Çenesini tutup susan ahmak bile Bilge ve akıllı sayılır.

Chapter 18

יִתְגַּלָּע׃	תּוּשִׁיָּה	בְּכָל־	נִפְרָד	יְבַקֵּשׁ	לְתַאֲוָה	
karşı–çıkar	bilgeliğe	bütün–	kendini–ayıran	arar	arzuyla–	
H1566	H8454	H3605	H6504	H1245	H8378	

1

Geçimsiz kişi kendi çıkarı peşindedir, İyi öğüde hep karşı çıkar.

לִבּוֹ׃	בְּהִתְגַּלּוֹת	אִם־	כִּי	בִּתְבוּנָה	כְּסִיל	יַחְפֹּץ	לֹא־
yüreğini	açığa–çıkarmakta	eğer–	fakat	anlayışta	akılsız	zevk–alır	değil–
	H1540			H8394	H3684		H3808

2

Akılsız kişi bir şey anlamaktan çok Kendi düşüncelerini açmaktan hoşlanır.

בְּבוֹא־	גְּדָעָה	רָשָׁע	בָּא	גַּם־	בּוּז	וְעִם־	קָלוֹן	חֶרְפָּה׃
geldiğinde–	kötü	gelir	ayrıca–	hor–görme		ve–ile–	rezillik	utancı
H0935	H7563	H0935	H1571	H0937			H7036	H2781

3

Kötülüğü aşağılanma, Ayıbı utanç izler.

מַיִם	עֲמֻקִּים	דִּבְרֵי	פִּי־	אִישׁ	נַחַל	נֹבֵעַ	מְקוֹר	חָכְמָה׃
sular	derin	sözleri	ağzından–	kişinin	dere	akan	kaynağıdır	bilgeliğin
H4325	H6013	H1697	H6310	H0376		H5042	H4726	H2451

4

Bilge kişinin ağzından çıkan sözler derin sular gibidir, Bilgelik pınarı da coşkun bir akarsu.

שְׂאֵת	פְּנֵי־	רָשָׁע	לֹא־	טוֹב	לְהַטּוֹת	צַדִּיק	לְהַכִּיר	בַּמִּשְׁפָּט׃
yükseltmek	yüzünü–	kötünün	değil–	iyi	saptırmak–için	doğruyu		yargıda
H5375	H6440	H7563	H3808	H2896	H5186	H6662		H4941

5

Kötüyü kayırmak da, Suçsuzdan adaleti esirgemek de iyi değildir.

יִקְרָֽא׃	לְמַהֲלֻמוֹת	וּפִיו	בְּרִיב	יָבֹאוּ	כְּסִיל	שִׂפְתֵי	6
çağırır	darbeler–için	ve–ağzı	kavgaya	girerer	akılsızın	dudakları	
H7121	H4112	H6310	H7379	H0935	H3684	H8193	

Akılsızın dudakları çekişmeye yol açar, Ağzı da dayağı davet eder.

נַפְשׁוֹ׃	מוֹקֵשׁ	וּשְׂפָתָיו	לוֹ	מְחִתָּה־	כְּסִיל	פִּי־	7
canı–için	tuzaktır	ve–dudakları	onun	yıkımıdır–	akılsızın	ağzı–	
H5315	H4170	H8193		H4288	H3684	H6310	

Akılsızın ağzı kendisini mahveder, Dudakları da canına tuzaktır.

בָּטֶן׃	חַדְרֵי־	יָרְדוּ	וְהֵם	כְּמִתְלַהֲמִים	נִרְגָּן	דִּבְרֵי	8
karnın	odalarına–	inerler	ve–onlar	gibidir–lezzetli–lokmalara	dedikocunun	sözleri	
H0990	H2315	H3381	H1992	H3859	H5372	H1697	

Dedikodu tatlı lokma gibidir, İnsanın ta içine işler.

מַשְׁחִֽית׃	לְבַעַל	הוּא	אָח	בִּמְלַאכְתּוֹ	מִתְרַפֶּה	גַּם	9
yıkımın	sahibinin	o	kardeşidir	işinde	tembel–olan	ayrıca	
H7843	H1167	H1931	H0251	H4399	H7503	H1571	

İşini savsaklayan kişi Yıkıcıya kardeştir.

וְנִשְׂגָּֽב׃	צַדִּיק	יָרוּץ	בּוֹ־	יְהוָה	שֵׁם	עֹז	מִגְדַּל־	10
ve–güvende–olur	doğru	koşar	ona–	RAB'bin	adıdır	güçlü	kulesi–	
H7682	H6662	H7323		H3068	H8034	H5797	H4026	

RABbin adı güçlü kuledir, Ona sığınan doğru kişi için korunaktır.

בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃	נִשְׂגֻּבָה	וּכְחוֹמָה	עֻזּוֹ	קִרְיַת	עָשִׁיר	הוֹן	11
hayal–gücünde	yüksek	ve–duvar–gibi	gücünün	şehridir	zenginin	servet	
H4906	H7682	H2346	H5797	H7151	H6223	H1952	

Zengin servetini bir kale, Aşılmaz bir sur sanır.

עֲנָוָֽה׃	כָּבוֹד	וְלִפְנֵי	אִישׁ	לֵב־	יִגְבַּהּ	שֶׁבֶר	לִפְנֵי־	12
alçakgönüllülük–gelir	onur	ve–öncesinde	kişinin	yüreği–	büyüklür	yıkımın	öncesinde–	
H6038	H3519	H6440	H0376		H1361	H7667	H6440	

Yürekteki gururu düşüş, Alçakgönüllülüğü ise onur izler.

וּכְלִמָּה׃	לוֹ	הִיא־	אִוֶּלֶת	יִשְׁמָע	בְּטֶרֶם	דָּבָר	מֵשִׁיב	13
ve–utancıdır	ona	budur–	akılsızlıktır	dinlemeden	öncesinde	söze	cevap–veren	
H3639		H1931	H0200	H8085	H2962	H1697	H7725	

Dinlemeden yanıt vermek Ahmaklık ve utançtır.

יְשָׂאֶֽנָּה׃	מִי	נְכֵאָה	וְרוּחַ	מַחֲלֵהוּ	יְכַלְכֵּל	אִישׁ	רוּחַ־	14
taşıyabilir–onu	kim	ezilmiş	fakat–ruh	hastalığını	taşır	kişinin	ruh–	
H5375	H4310		H7307		H3557	H0376	H7307	

İnsanın ruhu hastalıkta ona destektir. Ama ezik ruh nasıl dayanabilir?

דָּעַת׃	תְּבַקֵּשׁ־	חֲכָמִים	וְאָזֶן	דָּעַת	יִקְנֶה־	נָבוֹן	לֵב	15
bilgi	arar–	bilgelerin	ve–kulak	bilgi	edinir–	anlayışlı	yürek	
H1847	H1245	H2450	H0241	H1847	H7069	H0995		

Akıllı kişi bilgiyi satın alır, Bilgenin kulağı da bilgi peşindedir.

16

יַנְחֶנּוּ׃	גְּדֹלִים	וְלִפְנֵי	לוֹ	יַרְחִיב	אָדָם	מַתָּן
getirir–onu	büyüklerin	ve–önüne	ona	genişletir	kişinin	hediye
H5148		H6440		H7337	H0120	H4976

Armağan, verenin yolunu açar Ve kendisini büyüklerin önüne çıkartır.

17

וְחַקָּרוֹ׃	רֵעֵהוּ	(וּבָא־)	[יבא־]	בְּרִיבוֹ	הָרִאשׁוֹן	צַדִּיק
ve–araştırır–onu	komşusu	(ve–gelir–)	[gelir–]	davasında	ilk	doğru
H2713	H7453	H0935	H0935	H7379	H7223	H6662

Duruşmada ilk konuşan haklı görünür, Başkası çıkıp onu sorgulayana dek.

18

יַפְרִיד׃	עֲצוּמִים	וּבֵין	הַגּוֹרָל	יַשְׁבִּית	מָדְנִים
ayırır	güçlülerin	ve–arasını	kura	sona–erdirir	anlaşmazlıkları
H6504	H6099	H0996	H1486		H4079

Kura çekişmeleri sona erdirir, Güçlü rakipleri uzlaştırır.

19

כְּבְרִיחַ	(וּמִדְיָנִים)	[ומדונים]	עֹז	מִקִּרְיַת־	נִפְשָׁע	אָח	
gibidir–sürgüsüne	(ve–kavgalar)	[ve–kavgalar]	güçlü	şehrinden–daha–	kırılmış	kardeş	
H1280	H4066	H4066	H5797	H7151	H6586	H0251	
						אַרְמֹן׃	
						sarayın	
						H0759	

Gücenmiş kardeş surlu kentten daha zor elde edilir. Çekişme sürgülü kale kapısı gibidir.

20

יִשְׂבָּע׃	שְׂפָתָיו	תְּבוּאַת	בִּטְנוֹ	תִּשְׂבַּע	אִישׁ	פִּי־	מִפְרִי
doyar	dudaklarının	ürünüyle	karnı	doyar	kişinin	ağzının–	meyvasından
H7646	H8193	H8393	H0990	H7646	H0376	H6310	H6529

İnsanın karnı ağzının meyvesiyle, Dudaklarının ürünüyle doyar.

21

פִּרְיָהּ׃	יֹאכַל	וְאֹהֲבֶיהָ	לָשׁוֹן	בְּיַד־	וְחַיִּים	מָוֶת
meyvasını–onun	yer	ve–sevenler–onu	dilin	gücündedir–	ve–hayat	ölüm
H6529	H0398	H0157	H3956	H3027		H4194

Dil ölüme de götürebilir, yaşama da; Konuşmayı seven, dilin meyvesine katlanmak zorundadır.

22

מֵיְהוָה׃	רָצוֹן	וַיָּפֶק	טוֹב	מָצָא	אִשָּׁה	מָצָא
RAB'den	lütuf	ve–elde–eder	iyilik	bulur	eş	bulan
H3068	H7522	H6329		H4672	H0802	H4672

İyi bir eş bulan iyilik bulur Ve RABbin lütfuna erer.

23

עַזּוֹת׃	יַעֲנֶה	וְעָשִׁיר	רָשׁ	יְדַבֵּר־	תַּחֲנוּנִים
sertlikle	cevap–verir	fakat–zengin	fakir	konuşur–	yalvarışlarla
H5794		H6223	H7326	H1696	H8469

Yoksul acınma dilenir, Zenginin yanıtıysa serttir.

24

מֵאָח׃	דָּבֵק	אֹהֵב	וְיֵשׁ	לְהִתְרֹעֵעַ	רֵעִים	אִישׁ
kardeşten–daha–yakın	yapışık	dost	fakat–vardır	arkadaşlık–etmeli	dostlarla	kişi
H0251	H1695	H0157	H3426		H7453	H0376

Yıkıma götüren dostlar vardır, Ama öyle dost var ki, kardeşten yakındır insana. yıkıma gider››.

Chapter 19

טוֹב־	רָשׁ	הוֹלֵךְ	בְּתֻמּוֹ	מֵעִקֵּשׁ	שְׂפָתָיו	וְהוּא	כְּסִיל׃	1
iyidir–	fakir	yürüyen	dürüstlüğünde	eğriden–	dudaklarında	ve–o	akılsızdır	
H7326	H1980	H8537	H6141	H8193	H1931	H3684		

Dürüst yaşayan bir yoksul olmak, Yalancı bir akılsız olmaktan yeğdir.

גַּם	בִּלְאֹ־	דַעַת	נֶפֶשׁ	לֹא־	טוֹב	וְאֵץ	בְּרַגְלַיִם	חוֹטֵא׃	2
ayrıca	olmadan–	bilgi	can	değil–	iyi	ve–acele–eden	ayaklarıyla	günah–işler	
H1571	H3808	H1847	H5315	H3808		H0213	H7272	H2398	

Bilgisiz heves işe yaramaz, Acelecilik insanı yanılgıya düşürür.

אִוֶּלֶת	אָדָם	תְּסַלֵּף	דַּרְכּוֹ	וְעַל־	יְהוָה	יִזְעַף	לִבּוֹ׃	3
akılsızlığı	kişinin	bozar	yolunu	fakat–	RAB'be	öfkelenir	yüreği	
H0200	H0120	H5557	H1870		H3068	H2196		

İnsanın ahmaklığı yaşamını yıkar, Yine de içinden RABbe öfkelenir.

הוֹן	יְסִיף	רֵעִים	רַבִּים	וְדָל	מֵרֵעֵהוּ	יִפָּרֵד׃		4
servet	ekler	dostlar	çok	fakat–fakir	dostundan	ayrılır		
H1952	H3254	H7453		H1800	H7453	H6504		

Zenginlik dost üstüne dost kazandırır. Oysa yoksulun dostu onu yüzüstü bırakır.

עֵד	שְׁקָרִים	לֹא	יִנָּקֶה	וְיָפִיחַ	כְּזָבִים	לֹא	יִמָּלֵט׃	5
tanık	yalancı	değil	cezasız–kalmaz	ve–yayan	yalanlar	değil	kurtulmaz	
H5707	H8267	H3808	H5352	H6315	H3577	H3808	H4422	

Yalancı tanık cezasız kalmaz, Yalan soluyan kurtulamaz.

רַבִּים	יְחַלּוּ	פְּנֵי־	נָדִיב	וְכָל־	חֹרֵעַ	לְאִישׁ	מַתָּן׃	6
çokları	gönül–alır	yüzünden–	cömertin	ve–her–	dost	–içindir–kişi	hediye–veren	
		H6440	H5081	H3605	H7453	H0376	H4976	

Birçokları önemli kişinin gözüne girmek Ve eli açık olanın dostu olmak ister.

כָּל	אֲחֵי־	רָשׁ	שְׂנֵאָהוּ	אַף	כִּי	מֵרֵעֵהוּ	רָחֲקוּ	7
bütün	kardeşleri–	fakirin	nefret–eder–ondan	ne–kadar–çok	ki	dostları	uzak–durur	
H3605	H0251	H7326	H8130	H0637		H4828	H7368	

מִמֶּנּוּ	מְרַדֵּף	אֲמָרִים	[לֹא־]	(לוֹ־)	הֵמָּה׃
ondan	kovalayan	sözler	[değil–]	(ona–)	onlardır
	H7291	H0561	H3808		H1992

Yoksulun akrabaları bile onu sevmezse, Dostlarının ondan uzak duracağı daha da kesindir. Ne kadar yalvarsa ona yaklaşmazlar.

קֹנֵה־	לֵב	אֹהֵב	נַפְשׁוֹ	שֹׁמֵר	תְּבוּנָה	לִמְצֹא־	טוֹב׃	8
edinen–	yürek	sever	canını	koruyan	anlayışı	bulmak–için–	iyilik	
H7069		H0157	H5315	H8104	H8394	H4672		

Sağduyulu olan canını sever, Aklı izleyen bolluğa kavuşur.

עֵד	שְׁקָרִים	לֹא	יִנָּקֶה	וְיָפִיחַ	כְּזָבִים	יֹאבֵד׃	פ	9
tanık	yalancı	değil	cezasız–kalmaz	ve–yayan	yalanlar	helak–olur	—	
H5707	H8267	H3808	H5352	H6315	H3577	H0006		

Yalancı tanık cezasız kalmaz, Yalan soluyan yok olur.

לֹא־	נָאוָה	לִכְסִיל	תַּעֲנוּג	אַף	כִּי־	וְלַעֲבֶד	מְשֹׁל	בְּשָׂרִים׃	10
değil–	yakışır	akılsıza	lüks	ne–kadar–az	ki–	köleye	hükmetmek	önderlere	
H3808	H5000	H3684	H8588	H0637		H5650	H4910	H8269	

Akılsızın gösterişli bir yaşam sürmesi uygun değilse, Kölelerin önderlere egemen olması Hiç uygun değildir.

11	שֶׂכֶל	אָדָם	הֶאֱרִיךְ	אַפּוֹ	וְ֭תִפְאַרְתּוֹ	עֲבֹר	עַל־	פָּשַׁע׃
	akıl	kişinin	uzatır	öfkesini	ve-görkemidir	geçmek	üzerinden-	suçun
	H7922	H0120	H0748	H0639	H8597	H5674		H6588

Sağduyulu kişi sabırlıdır, Kusurları hoş görmesi ona onur kazandırır.

12	נַהַם	כַּכְּפִיר	זַעַף	מֶלֶךְ	וּכְטַל	עַל־	עֹשֶׁב	רְצוֹנוֹ׃
	kükremesi	genç-aslan-gibi	öfkesi	kralın	ve-çiy-gibi	üzerinde-	otun	lütfu
	H5099		H2197	H4428	H2919		H6212	H7522

Kralın öfkesi genç aslanın kükreyişine benzer, Lütfuysa otların üzerine düşen çiy gibidir.

13	הַוַּת	לְאָבִיו	בֵּן	כְּסִיל	וְדֶלֶף	טֹרֵד	מִדְיְנֵי	אִשָּׁה׃
	felakettir	babası-için	oğul	akılsız	ve-damlayan	sürekli	kavgalarıdır	kadının
	H1942	H0001		H3684	H1812	H2956	H4079	H0802

Akılsız çocuk babasının başına beladır, Dırdır eden kadın sürekli damlayan su gibidir.

14	בַּיִת	וְהוֹן	נַחֲלַת	אָבוֹת	וּמֵיְהוָה	אִשָּׁה	מַשְׂכֶּלֶת׃
	ev	ve-servet	mirasıdır	babalardan	fakat-RAB'dendir	eş	akıllı
	H1004	H1952	H5159	H0001	H3068	H0802	

Ev ve servet babadan mirastır, Ama sağduyulu kadın RABbin armağanıdır.

15	עֲצֵלָה	תַּפִּיל	תַּרְדֵּמָה	וְנֶפֶשׁ	רְמִיָּה	תַּרְעִב׃	
	tembellik	düşürür	derin-uykuya	ve-can	tembel	aç-kalır	
	H6103	H5307	H8639	H5315		H7456	

Tembellik insanı uyuşukluğa iter, Haylaz kişi de aç kalır.

16	שֹׁמֵר	מִצְוָה	שֹׁמֵר	נַפְשׁוֹ	בּוֹזֵה	דְּרָכָיו	[יומת]	(יָמוּת׃)
	koruyan	emri	korur	canını	hor-gören	yollarını	[ölür]	(ölür)
	H8104	H4687	H8104	H5315	H0959	H1870	H4191	H4191

Tanrı buyruğuna uyan canını korur, Gitmesi gereken yolları umursamayan ölür.

17	מַלְוֵה	יְהוָה	חוֹנֵן	דָּל	גְּמֻלוֹ	יְשַׁלֵּם־	לוֹ׃
	borç-verir	RAB'be	merhamet-eden	fakire	ve-karşılığını	geri-öder-	ona
		H3068		H1800	H1576		

Yoksula acıyan kişi RABbe ödünç vermiş olur, Yaptığı iyilik için RAB onu ödüllendirir.

18	יַסַּר	בִּנְךָ	כִּי־	יֵשׁ	תִּקְוָה	וְאֶל־	הֲמִיתוֹ	אַל־	תִּשָּׂא	נַפְשֶׁךָ׃
	terbiye-et	oğlunu	çünkü-	vardır	umut	fakat-	öldürmesine	değil-	kaldırma	yüreğini
	H3256			H3426	H8615	H0413	H4191	H0408	H5375	H5315

Henüz umut varken çocuğunu eğit, Onun yıkımına neden olma.

19	[גרל־]	(גְּדָל־)	חֵמָה	נְשָׂא	עֹנֶשׁ	כִּי	אִם־	תַּצִּיל	וְעוֹד	תּוֹסִף׃
	[büyük-]	(büyük-)	öfkeli	taşır	ceza	çünkü	eğer-	kurtaracaksan	yine	tekrarlarsın
	H1486	H1419	H2534	H5375	H6066			H5337	H5750	H3254

Huysuz insan cezasını çekmelidir. Onu bir kere kurtarsan da, hep aynı şeyi yapman gerekir.

20	שְׁמַע	עֲצָה	וְקַבֵּל	מוּסָר	לְמַעַן	תֶּחְכָּם	בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
	dinle	öğüdü	ve-kabul-et	terbiyeyi	öyle-ki	bilge-olasın	sonunda
	H8085	H6098	H6901	H4148	H4616	H2449	H0319

Öğüde kulak ver, terbiyeyi kabul et ki, Ömrünün kalan kısmı boyunca bilge olasın.

תָּקֽוּם׃	הֵ֭יא	יְהוָ֑ה	וַעֲצַ֥ת	אִ֝ישׁ	בְּלֶב־	מַחֲשָׁבֹ֥ות	רַבֹּ֗ות	21
ayakta–kalır	o	RAB'bin	fakat–öğüdü	kişinin	yüreğinde–	planlar	çoktur	
	H1931	H3068	H6098	H0376		H4284		

İnsan yüreğinde çok şey tasarlar, Ama gerçekleşen, RABbin amacıdır.

כָּזָֽב׃	מֵאִ֥ישׁ	רָ֝שׁ	וְטֽוֹב־	חַסְדֹּ֑ו	אָדָ֥ם	תַּאֲוַ֗ת	22
yalancı	kişiden–	fakir	ve–iyidir–	sadık–sevgisi	kişinin	arzusudur	
H3577	H0376	H7326			H0120	H8378	

İnsandan istenen vefadır, Yoksul olmak yalancı olmaktan yeğdir.

רָֽע׃	יִפָּקֵ֥ד	בַּל־	יָלִ֑ין	וְשָׂבֵ֥עַ	לְחַיִּ֗ים	יְהוָ֥ה	יִרְאַ֥ת	23
kötülüğe	uğramadan	olmadan–	kalır	ve–doymuş	hayata	RAB'bin	korkusudur	
		H1077		H7649		H3068	H3374	

RAB korkusu Doygun ve dertsiz bir yaşama kavuşturur.

יְשִׁיבֶֽנָּה׃	לֹ֣א	פִּ֭יהוּ	אֶל־	גַּם־	בַּצַּלַּ֣חַת	יָדֹ֑ו	עָצֵ֥ל	טָ֝מֵ֗ן	24
geri–getirmez–onu	değil	ağzına	–e–	hatta–	tabağa	elini	tembel	gömer	
H7725	H3808	H6310	H0413	H1571	H6747	H3027	H6102	H2934	

Tembel sahana daldırdığı elini Ağzına geri götürmek bile istemez.

דָּֽעַת׃	יָבִ֥ין	לְ֝נָבֹ֗ון	וְהוֹכֵ֣חַ	יַעְרִ֑ם	וּפֶ֥תִי	תַּכֶּ֗ה	לֵ֣ץ	25
bilgiyi	anlar	anlayışlıyı	fakat–uyar	akıllanır	ve–saf	döv	alaylıyı	
H1847	H0995	H0995	H3198	H6191		H5221	H3887	

Alaycıyı döversen bön kişi ibret alır, Akıllı kişiyi azarlarsan bilgisine bilgi katar.

וּמַחְפִּֽיר׃	מֵבִ֥ישׁ	בֵּ֑ן	אֵ֥ם	יַבְרִ֗יחַ	אָ֫ב	מְשַׁדֵּ֥ד־	26
ve–utandıran	rezil–eden	oğuldur	annesi	kovalayan	babayı	yıkan–	
H2659	H0954		H0517	H1272	H0001	H7703	

Babasına saldıran, annesini kovan çocuk, Ailesinin utancı ve yüzkarasıdır.

דָּֽעַת׃	מֵאִמְרֵי־	לְשָׁגֹ֑ות	מוּסָ֥ר	לִשְׁמֹ֗עַ	בְּנִ֫י	חֲדַל־	27
bilginin	sözlerinden–	sapmak–için	terbiyeyi	dinlemeyi	oğlum	bırak–	
H1847	H0561	H7686	H4148	H8085		H2308	

Oğlum, uyarılara kulağını tıkarsan, Bilgi kaynağı sözlerden saparsın.

אָֽוֶן׃	יְבַלַּ֣ע־	רְשָׁעִ֑ים	וּפִ֥י	מִשְׁפָּ֗ט	יָלִ֫יץ	בְּלִיַּ֥עַל	עֵ֣ד	28
kötülüğü	yutar–	kötülerin	ve–ağzı	adaletle	alay–eder	değersiz	tanık	
H0205	H1104	H7563	H6310	H4941	H3887	H1100	H5707	

Niyeti bozuk tanık adaletle eğlenir, Kötülerin ağzı fesatla beslenir.

כְּסִילִֽים׃	לְגֵ֣ו	וּמַהֲלֻמֹ֑ות	שְׁפָטִ֥ים	לַלֵּצִ֗ים	נָכֹ֫ונוּ	29
akılsızların	sırtı–için	ve–darbeler	cezalar	alaylılar–için	hazırlanmıştır	
H3684		H4112	H8201	H3887		

Alaycılar için ceza, Akılsızların sırtı için kötek hazırdır.

Chapter 20

יֶחְכָּֽם׃	לֹ֣א	בֹּ֑ו	שֹׁגֶ֥ה	וְכָל־	שֵׁכָ֗ר	הֹמֶ֫ה	חַיִּ֥ין	לֵ֣ץ	1
bilge–değildir	değil	onunla	sersemleyen	ve–her–	içki	gürültücüdür	şarap	alaylıdır	
H2449	H3808		H7686	H3605	H7941	H1993	H3196	H3887	

Şarap insanı alaycı, içki gürültücü yapar, Onun etkisiyle yoldan sapan bilge değildir.

נַפְשׁוֹ׃	חוֹטֵא	מִתְעַבְּרוֹ	מֶלֶךְ	אֵימַת	כַּכְּפִיר	נַהַם	2
canına	günah–işler	kızdıran–onu	kralın	korkusudur	genç–aslan–gibi	kükremesi	
H5315	H2398		H4428	H0367		H5099	

Kralın öfkesi genç aslanın kükreyişine benzer, Onu kızdıran canından olur.

יִתְנַלַּע׃	אֱוִיל	וְכָל־	מֵרִיב	שֶׁבֶת	לָאִישׁ	כָּבוֹד	3
kavga–çıkarır	akılsız	fakat–her–	kavgadan	uzak–durmak	kişi–için	onurdur	
H1566	H0191	H3605	H7379	H7674	H0376	H3519	

Kavgadan kaçınmak insan için onurdur, Oysa her ahmak tartışmaya hazırdır.

וָאָיִן׃	בַּקָּצִיר	(וְשָׁאַל)	[ישאל]	יַחֲרֹשׁ	לֹא־	עָצֵל	מֵחֹרֶף	4
ve–yok	hasatta	(ve–isteyecek)	[isteyecek]	sürmez	değil–	tembel	kıştan–dolayı	
H0369		H7592	H7592		H3808	H6102	H2779	

Sonbaharda çift sürmeyen tembel, Hasatta aradığını bulamaz.

יְדָלֶנָּה׃	תְּבוּנָה	וְאִישׁ	אִישׁ	בְּלֶב־	עֵצָה	עֲמֻקִּים	מַיִם	5
çeker–onu	anlayışlı	fakat–kişi	kişinin	yüreğinde–	öğüt	derin	sular	
H1802	H8394	H0376	H0376		H6098	H6013	H4325	

İnsanın niyetleri derin bir kuyunun suları gibidir, Akıllı kişi onları açığa çıkarır.

יִמְצָא׃	מִי	אֲמוּנִים	וְאִישׁ	חַסְדּוֹ	אִישׁ	יִקְרָא	אָדָם	רַב־	6
bulabilir	kim	güvenilir	fakat–kişi	sadık–sevgisini	kişiyi	ilan–eder	kişilerin	çoğu–	
H4672	H4310	H0529	H0376		H0376	H7121	H0120	H7230	

İnsanların çoğu, ‹‹Vefalıyım›› der. Ama sadık birini kim bulabilir?

אַחֲרָיו׃	בָּנָיו	אַשְׁרֵי	צַדִּיק	בְּתֻמּוֹ	מִתְהַלֵּךְ	7
ondan–sonra	çocuklarına	ne–mutlu	doğru	dürüstlüğünde	yürüyen	
		H0835	H6662	H8537	H1980	

Doğru ve dürüst bir babaya Sahip olan çocuklara ne mutlu!

רָע׃	כָּל־	בְּעֵינָיו	מְזָרֶה	דִּין	כִּסֵּא־	עַל־	יוֹשֵׁב	מֶלֶךְ	8
kötülüğü	bütün–	gözleriyle	savurur	yargı	tahtında–	üzerinde–	oturan	kral	
	H3605		H2219	H1779	H3678		H3427	H4428	

Yargı kürsüsünde oturan kral, Kötülüğü gözleriyle ayıklar.

מֵחַטָּאתִי׃	טָהַרְתִּי	לִבִּי	זִכִּיתִי	יֹאמַר	מִי־	9
günahımdan	temizlendim	yüreğimi	arındırdım	diyebilir	kim–	
	H2891		H2135	H0559	H4310	

Kim, ‹‹Yüreğimi pak kıldım, Günahımdan arındım›› diyebilir?

שְׁנֵיהֶם׃	גַּם־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	וְאֵיפָה	אֵיפָה	וָאָבֶן	אֶבֶן	10
ikisi–de	hatta–	RAB'bin	iğrençliğidir	ve–efa	efa	ve–taş	taş	
H8147	H1571	H3068	H8441	H0374	H0374	H0068	H0068	

RAB hileli tartıdan da, hileli ölçüden de tiksinir.

פָּעֳלוֹ׃	יָשָׁר	וְאִם־	זַךְ	אִם־	נָעַר	יִתְנַכֶּר־	בְּמַעֲלָלָיו	גַּם	11
işi	doğru	ve–eğer–	pak	eğer–	çocuk	tanınır–	davranışlarında	hatta	
H6467	H3477		H2134		H5288		H4611	H1571	

Çocuk bile eylemleriyle kendini belli eder, Yaptıkları pak ve doğru mu, değil mi, anlaşılır.

12	אֹזֶן	שֹׁמַעַת	וְעַיִן	רֹאָה	יְהוָה	עָשָׂה	גַּם־	שְׁנֵיהֶם׃
	kulak	işiten	ve-göz	gören	RAB	yaptı	hatta-	ikisini-de
	H0241	H8085		H7200	H3068		H1571	H8147

İşiten kulağı da gören gözü de RAB yaratmıştır.

13	אַל־	תֶּאֱהַב	שֵׁנָה	פֶּן־	תִּוָּרֵשׁ	פְּקַח	עֵינֶיךָ	שְׂבַע־	לָחֶם׃
	değil-	sev	uykuyu	yoksa-	yoksul-olursun	aç	gözlerini	doy-	ekmekle
	H0408	H0157	H8142	H6435	H3423	H6491		H7646	H3899

Uykuyu seversen yoksullaşırsın, Uyanık durursan ekmeğin bol olur.

14	רַע	רָע	יֹאמַר	הַקּוֹנֶה	וְאֹזֵל	לוֹ	אָז	יִתְהַלָּל׃
	kötü	kötü	der	alıcı	fakat-gidince	o	o-zaman	övünür
			H0559	H7069	H0235			

Alıcı, ‹‹İşe yaramaz, işe yaramaz›› der, Ama alıp gittikten sonra aldığıyla övünür.

15	יֵשׁ	זָהָב	וְרָב־	פְּנִינִים	וּכְלִי	יְקָר	שִׂפְתֵי־	דָעַת׃
	vardır	altın	ve-çok-	inciler	fakat-kap	değerli	dudaklarıdır-	bilginin
	H3426	H2091	H7230	H6443	H3627	H3366	H8193	H1847

Bol bol altının, mücevherin olabilir, Ama bilgi akıtan dudaklar daha değerlidir.

16	לְקַח־	בִּגְדוֹ	כִּי־	עָרַב	זָר	וּבְעַד	]נכרים[	)נָכְרִיָּה(
	al-	giysisini	çünkü-	kefil-oldu	yabancı-için	ve-karşılığında	[yabancılar]	(yabancı-kadın)
	H3947			H6148		H1157	H5237	H5237

חַבְלֵהוּ׃
rehin-al-onu

Tanımadığı birine kefil olanın giysisini al; Bir yabancı için yapıyorsa bunu, Giysisini rehin tut.

17	עָרֵב	לָאִישׁ	לֶחֶם	שֶׁקֶר	וְאַחַר	יִמָּלֵא־	פִּיהוּ	חָצָץ׃
	tatlıdır	kişiye	ekmek	yalanın	fakat-sonra	dolar-	ağzı	çakılla
	H6156	H0376	H3899	H8267		H4390	H6310	H2687

Hileyle kazanılan yiyecek insana tatlı gelir, Ama sonra ağza dolan çakıl gibidir.

18	מַחֲשָׁבוֹת	בְּעֵצָה	תִּכּוֹן	וּבְתַחְבֻּלוֹת	עֲשֵׂה	מִלְחָמָה׃
	planlar	öğütle	kurulur	ve-stratejiyle	yap	savaşı
	H4284	H6098		H8458		H4421

Tasarılarını danışarak yap, Yöntemlere uyarak savaş.

19	גּוֹלֶה־	סוֹד	הוֹלֵךְ	רָכִיל	וּלְפֹתֶה	שְׂפָתָיו	לֹא	תִתְעָרֵב׃
	açığa-çıkaran-	sırrı	yürüyen	dedikocuyla	ve-açana	dudaklarını	değil	karışma
	H1540	H5475	H1980	H7400		H8193	H3808	H6148

Dedikoducu sır saklayamaz, Bu nedenle ağzı gevşek olanla arkadaşlık etme.

20	מְקַלֵּל	אָבִיו	וְאִמּוֹ	יִדְעָךְ	נֵרוֹ	]באישון[
	lanet-eden	babasına	ve-annesine	sönecek	lambası	[karanlığın-ortasında]
	H7043	H0001	H0517	H1846		H0380

חֹשֶׁךְ׃)בְּאֶשׁוֹן(
karanlık (karanlığın-ortasında)
H2822 H0380

Annesine ya da babasına sövenin Işığı zifiri karanlıkta sönecek.

תִּבֹּרָךְ׃	לֹא	וְאַחֲרִיתָהּ	בָּרִאשֹׁנָה	מְבֹהֶלֶת)	[מבחלת	נַחֲלָה	21
mübarek–olacak	değil	fakat–sonu	başlangıçta	(aceleyle–kazanılmış)	[aceleyle–kazanılmış]	miras	
H1288	H3808	H0319	H7223	H0926		H5159	

Tez elde edilen mirasın Sonu bereketli olmaz.

לָךְ׃	וְנֹשַׁע	לַיהוָה	קַוֵּה	רָע	אֶשַׁלְּמָה־	תֹּאמַר	אַל־	22
seni	ve–kurtaracak	RAB'bi	bekle	kötülüğü	ödeyeceğim–	de	değil–	
	H3467	H3068				H0559	H0408	

‹‹Bu kötülüğü sana ödeteceğim›› deme; RABbi bekle, O seni kurtarır.

טֽוֹב׃	לֹא־	מְרֻמָּה	וּמֹאזְנֵי	וְאֶבֶן	אֶבֶן	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	23
iyi	değil–	hileli	ve–terazi	ve–taş	taş	RAB'bin	iğrençliğidir	
	H3808	H4820	H3976	H0068	H0068	H3068	H8441	

RAB hileli tartıdan tiksinir, Hileli teraziden hoşlanmaz.

דַּרְכּוֹ׃	יָבִין	מַה־	וְאָדָם	גֶּבֶר	מִצְעֲדֵי־	מֵיהוָה		24
yolunu	anlayabilir	nasıl–	fakat–kişi	adamın	adımları–	RAB'dendir		
H1870	H0995	H4100	H0120	H1397	H4703	H3068		

İnsanın adımlarını RAB yönlendirir; Öyleyse insan tuttuğu yolu nasıl anlayabilir?

לְבַקֵּר׃	נְדָרִים	וְאַחַר	קֹדֶשׁ	יָלַע	אָדָם	מוֹקֵשׁ	25
sorgulamak	adakları	fakat–sonra	kutsaldır	aceleyle–demek	kişi–için	tuzaktır	
H1239	H5088		H6944	H3216	H0120	H4170	

Düşünmeden adakta bulunmak Sakıncalıdır.

אוֹפָן׃	עֲלֵיהֶם	וַיָּשֶׁב	חָכָם	מֶלֶךְ	רְשָׁעִים	מְזָרֶה	26
tekerleği	üzerlerine	ve–geri–döndürür	bilge	kraldır	kötüleri	savuran	
H0212		H7725	H2450	H4428	H7563	H2219	

Bilge kral kötüleri ayıklar, Harman döver gibi cezalandırır.

בָּטֶן׃	חַדְרֵי־	כָּל־	חֹפֵשׂ	אָדָם	נִשְׁמַת	יְהוָה	נֵר	27
için	odalarını–	bütün–	araştıran	kişinin	nefesi	RAB'bin	lambasıdır	
H0990	H2315	H3605	H2664	H0120	H5397	H3068		

İnsanın ruhu RABbin ışığıdır, İç varlığın derinliklerine işler.

כִּסְאוֹ׃	בַּחֶסֶד	וְסָעַד	מֶלֶךְ	יִצְרוּ־	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	28
tahtını	sadık–sevgiyle	ve–dayandırır	kralı	korur–	ve–hakikat	sadık–sevgi	
H3678		H5582	H4428	H5341	H0571		

Sevgi ve sadakat kralın güvencesidir. Onun tahtını sağlamlaştıran sevgidir.

שֵׂיבָה׃	זְקֵנִים	וַהֲדַר	כֹּחַ	בַּחוּרִים	תִּפְאֶרֶת		29
ak–saç	yaşlıların	ve–onurudur	güçleri	gençlerin	görkemidir		
H7872	H2205	H1926		H0970	H8597		

Gençlerin görkemi güçleri, Yaşlıların onuru ağarmış saçlardır.

בָּטֶן׃	חַדְרֵי־	וּמַכּוֹת	בְּרָע	מְמָרְקִים)	[תמריקן	פְּצַע	חַבֻּרוֹת	30
için	odalarını–	ve–darbeler	kötülükten	(temizler)	[temizler]	berenin	yaraları	
H0990	H2315	H4347		H8562	H4838	H6482	H2250	

Yaralayan darbeler kötülüğü temizler, Kötek iç varlığın derinliklerini paklar.

Chapter 21

1 פַּלְגֵי־ kanalları– H6388 מַיִם suyun H4325 לֵב־ yüreği– H3605 מֶלֶךְ kralın H4428 בְּיַד־ elinde– H3027 יְהוָה RAB'bin H3068 עַל־ –e– H3605 כָּל־ her– H3605 אֲשֶׁר yere H3605 יַחְפֹּץ dilediği H3605
יַטֶּנּוּ׃ yönlendirir–onu H5186

Kralın yüreği RABbin elindedir, Kanaldaki su gibi onu istediği yöne çevirir.

2 כָּל־ her– H3605 דֶּרֶךְ־ yolu– H1870 אִישׁ kişinin H0376 יָשָׁר doğru H3477 בְּעֵינָיו gözlerinde–kendi וְתֹכֵן fakat–tartan H8505 לִבּוֹת yürekleri H3826 יְהוָה׃ RAB'dir H3068

İnsan izlediği her yolun doğru olduğunu sanır, Ama niyetlerini tartan RABdir.

3 עֲשֹׂה yapmak H6666 צְדָקָה doğruluk H4941 וּמִשְׁפָּט ve–adalet H0977 נִבְחָר tercih–edilir H3068 לַיהוָה RAB'be H2077 מִזָּבַח׃ kurbandan

RAB kendisine kurban sunulmasından çok, Doğruluğun ve adaletin yerine getirilmesini ister.

4 רוּם־ gururu– H7312 עֵינַיִם gözlerin H5215 וּרְחַב־ ve–kibri– H7563 לֵב yüreğin H7342 נֵר lambası H7563 רְשָׁעִים kötülerin
חַטָּאת׃ günahtır

Küstah bakışlar ve kibirli yürek Kötülerin çırası ve günahıdır.

5 מַחְשְׁבוֹת planları H0389 חָרוּץ çalışkanın H0389 אַךְ־ kesinlikle– H4195 לִמּוֹתָר bolluğa–götürür H3605 וְכָל־ fakat–her– H0213 אָץ acele–eden H0389 אַךְ־ kesinlikle– H4284
לְמַחְסוֹר׃ yoksulluğa–götürür H4270

Çalışkanın tasarıları hep bollukla, Her türlü acelecilik hep yoklukla sonuçlanır.

6 פֹּעַל elde–eden H6467 אוֹצְרוֹת hazineleri H3956 בִּלְשׁוֹן dille– H8267 שֶׁקֶר yalancı H1892 הֶבֶל boşluktur H5086 נִדָּף savrulan H1245 מְבַקְשֵׁי־ arayanlar– H4194 מָוֶת׃ ölümü

Yalan dolanla yapılan servet, Sis gibi geçicidir ve ölüm tuzağıdır.

7 שֹׁד־ şiddeti– H7701 רְשָׁעִים kötülerin H7563 יְגוֹרֵם sürükler–onları H1641 כִּי çünkü H3985 מֵאֲנוּ reddettiler H6467 לַעֲשׂוֹת yapmayı H4941 מִשְׁפָּט׃ adalet

Kötülerin zorbalığı kendilerini süpürüp götürür, Çünkü doğru olanı yapmaya yanaşmazlar.

8 הֵפַכְפַּךְ dolambalı H2019 דֶּרֶךְ yol H1870 אִישׁ kişinin H0376 זָר suçlu H2054 וְזַךְ fakat–pak H2134 יָשָׁר doğru H3477 פָּעֳלוֹ׃ işi H6467

Suçlunun yolu dolambaçlı, Pak kişinin yaptıklarıysa dosdoğrudur.

חָבֵר׃	וּבֵית	מְדָנִים	מֵאֶשֶׁת	גָּג	פִּנַּת־	עַל־	לָשֶׁבֶת	טוֹב
ortak	ve-ev	kavgacı	kadından-	çatının	köşesinde-	üzerinde-	oturmak	iyidir
H2267		H4079	H0802	H1406	H6438		H3427	

9

Kavgacı kadınla aynı evde oturmaktansa, Damın köşesinde oturmak yeğdir.

רֵעֵהוּ׃	בְּעֵינָיו	יֶחֱזֶה	לֹא־	רָע	אִוְּתָה־	רָשָׁע	נֶפֶשׁ	
komşusu	gözlerinde	merhamet-görür	değil-	kötülük	arzular-	kötünün	canı	
H7453			H3808		H0183	H7563	H5315	

10

Kötünün can attığı kötülüktür, Hiç kimseye acımaz.

דָּעַת׃	יִקַּח־	לְחָכָם	וּבְהַשְׂכִּיל	פֶּתִי	יֻחְכַּם־	לֵץ	בַּעְנָשׁ־	
bilgi	alır-	bilgeye	ve-öğretildiğinde	saf	bilgelenir-	alaylı	cezalandırıldığında-	
H1847	H3947	H2450			H2449	H3887	H6064	

11

Alaycı cezalandırılınca bön kişi akıllanır, Bilge olan öğretilenden bilgi kazanır.

לָרָע׃	רְשָׁעִים	מְסַלֵּף	רָשָׁע	לְבֵית	צַדִּיק	מַשְׂכִּיל	
felakete	kötüleri	deviren	kötünün	evine-	doğru	dikkat-eden	
	H7563	H5557	H7563		H6662		

12

Adil Olan, kötünün evini dikkatle gözler Ve kötüleri yıkıma uğratır.

יַעֲנֶה׃	וְלֹא	יִקְרָא	הוּא	גַּם־	דָּל	מִזַּעֲקַת־	אָזְנוֹ	אֹטֵם	
cevap-alır	fakat-değil	çağırır	o	hatta-	fakirin	çığlığından-	kulağını	kapatan	
	H3808	H7121	H1931	H1571	H1800	H2201	H0241	H0331	

13

Yoksulun feryadına kulağını tıkayanın Feryadına yanıt verilmeyecektir.

עָזָּה׃	חֵמָה	בַּחֵק	וְשֹׁחַד	אַף	יִכְפֶּה־	בַּסֵּתֶר	מַתָּן	
şiddetli	öfkeyi	koynunda	ve-rüşvet	öfkeyi	yatıştırır-	gizlice	hediye	
H5794	H2534	H2436	H7810	H0639	H3711		H4976	

14

Gizlice verilen armağan öfkeyi, Koyna sokuşturulan rüşvet de kızgın gazabı yatıştırır.

אָוֶן׃	לְפֹעֲלֵי	וּמְחִתָּה	מִשְׁפָּט	עֲשׂוֹת	לַצַּדִּיק	שִׂמְחָה	
kötülük	işleyenler-için	fakat-yıkımdır	adalet	yapmak	doğru-için	sevinçtir	
H0205	H6466	H4288	H4941		H6662	H8057	

15

Hak yerine gelince doğru kişi sevinir, Fesatçı dehşete düşer.

יָנוּחַ׃	רְפָאִים	בִּקְהַל	הַשְׂכֵּל	מִדֶּרֶךְ	תּוֹעֶה	אָדָם	
dinlenecek	ölülerin	topluluğunda	anlayışın	yolundan	sapan	kişi	
H5117	H7496	H6951		H1870	H8582	H0120	

16

Sağduyudan uzaklaşan, Kendini ölüler arasında bulur.

יַעֲשִׁיר׃	לֹא	וְשֶׁמֶן	יַיִן־	אֹהֵב	שִׂמְחָה	אֹהֵב	מַחְסוֹר	אִישׁ
zengin-olur	değil	ve-yağı	şarabı-	seven	zevki	seven	yoksulluk	kişi
H6238	H3808	H8081	H3196	H0157	H8057	H0157	H4270	H0376

17

Zevkine düşkün olan yoksullaşır, Şaraba ve zeytinyağına düşkün kişi de zengin olmaz.

בּוֹגֵד׃	יְשָׁרִים	וְתַחַת	רָשָׁע	לַצַּדִּיק	כֹּפֶר	
haindir	dürüstlerin	ve-yerine	kötü	doğru-için	fidyedir	
H0898	H3477	H8478	H7563	H6662		

18

Kötü kişi doğru kişinin fidyesidir, Hain de dürüstün.

וְכֹפֵר׃	(מִדְיָנִים)	[מדונים]	מֵאִשָּׁה	מִדְבָּר	בְּאֶרֶץ־	שֶׁבֶת	טֹוב	19
ve–öfkeli	(kavgacı)	[kavgacı]	kadından–	çölün	ülkesinde–	oturmak	iyidir	
	H4066	H4066	H0802		H0776	H3427		

Çölde yaşamak, Can sıkıcı ve kavgacı kadınla yaşamaktan yeğdir.

יְבַלְּעֶנּוּ׃	אָדָם	וּכְסִיל	חָכָם	בִּנְוֵה	וְשֶׁמֶן	נֶחְמָד	וְאוֹצַר	20
yutar–onu	kişi	fakat–akılsız	bilgenin	evindedir	ve–yağ	değerli	hazine	
H1104	H0120	H3684	H2450		H8081		H0214	

Bilgenin evi değerli eşya ve zeytinyağıyla doludur, Akılsızsa malını har vurup harman savurur.

וְכָבֹוד׃	צְדָקָה	חַיִּים	יִמְצָא	וָחָסֶד	צְדָקָה	רֹדֵף		21
ve–onur	doğruluk	hayat	bulur	ve–sadık–sevginin	doğruluğun	peşinden–giden		
H3519	H6666		H4672		H6666	H7291		

Doğruluğun ve sevginin ardından koşan, Yaşam, gönenç ve onur bulur.

מִבְטֶחָה׃	עֹז	וַיֹּרֶד	חָכָם	עָלָה	גִּבֹּרִים	עִיר		22
gücendiği	gücünü	ve–yıkar	bilge	çıkar	güçlülerin	şehrini		
H4009	H5797	H3381	H2450	H5927	H1368			

Bilge kişi güçlülerin kentine saldırıp Güvendikleri kaleyi yıkar.

נַפְשֹׁו׃	מִצָּרֹות	שֹׁמֵר	וּלְשֹׁונֹו	פִּיו	שֹׁמֵר			23
canını	sıkıntılardan	korur	ve–dilini	ağzını	koruyan			
H5315		H8104	H3956	H6310	H8104			

Ağzını ve dilini tutan Başını beladan korur.

זָדֹון׃	בְּעֶבְרַת	עֹושֶׂה	שְׁמֹו	לֵץ	יָהִיר	זֵד		24
gururun	taşkınlığıyla	davranan	adıdır	alaylı	kibirli	küstah		
H2087	H5678		H8034	H3887	H3093	H2086		

Gururlu, küstah ve alaycı: Bunlar kas kas kasılan insanın adlarıdır.

לַעֲשֹׂות׃	יָדָיו	מֵאֲנוּ	כִּי־	תְמִיתֶנּוּ	עָצֵל	תַּאֲוַת		25
çalışmayı	elleri	reddeder	çünkü–	öldürür–onu	tembelin	arzusu		
	H3027	H3985		H4191	H6102	H8378		

Tembelin isteği onu ölüme götürür, Çünkü elleri çalışmaktan kaçınır;

יַחְשֹׂךְ׃	וְלֹא	יִתֵּן	וְצַדִּיק	תַּאֲוָה	הִתְאַוָּה	הַיֹּום	כָּל־	26
esirger	ve–değil	verir	fakat–doğru	arzu	arzular	gün	bütün–	
H2820	H3808	H5414	H6662	H8378	H0183	H3117	H3605	

Bütün gün isteklerini sıralar durur, Oysa doğru kişi esirgemeden verir.

יְבִיאֶנּוּ׃	בְּזִמָּה	כִּי־	אַף	תּוֹעֲבָה	רְשָׁעִים	זֶבַח		27
getirdiğinde–onu	kötü–niyetle	ki–	ne–kadar–çok	iğrençtir	kötülerin	kurbanı		
H0935	H2154		H0637	H8441	H7563	H2077		

Kötülerin sunduğu kurban iğrençtir, Hele bunu kötü niyetle sunarlarsa.

יְדַבֵּר׃	לָנֶצַח	שֹׁומֵעַ	וְאִישׁ	יֹאבֵד	כְּזָבִים	עֵד־		28
konuşur	sonsuza–kadar	dinleyen	fakat–kişi	helak–olur	yalancı	tanık–		
H1696	H5331	H8085	H0376	H0006	H3577	H5707		

Yalancı tanık yok olur, Dinlemeyi bilenin tanıklığıysa inandırıcıdır.

דרכיון[	)יָבִֽין(	יכין[	והוּא	וְיָשָׁר	בִּפְנֵיו	רָשָׁע	אִישׁ	הֵעֵז	29
[yollarını]	(anlar)	[hazırlar]	o	fakat–dürüst	yüzünde	kötü	kişi	sertlik–gösterir	
H1870	H0995		H1931	H3477	H6440	H7563	H0376	H5810	

:)דַּרְכּֽוֹ(
(yolunu)
H1870

Kötü kişi kendine güçlü bir görünüm verir, Erdemli insansa tuttuğu yoldan emindir.

פ	:יְהוָה	לְנֶגֶד	עֵצָה	וְאֵין	תְּבוּנָה	וְאֵין	חָכְמָה	אֵין	30
—	RAB'bin	karşısında	öğüt	ve–yoktur	anlayış	ve–yoktur	bilgelik	yoktur	
	H3068	H5048	H6098	H0369	H8394	H0369	H2451	H0369	

RABbe karşı başarılı olabilecek Bilgelik, akıl ve tasarı yoktur.

:הַתְּשׁוּעָֽה	וְלַיהוָה	מִלְחָמָה	לְיוֹם	מְוּכָן	סוּס	31
zafer	fakat–RAB'dendir	savaşın	günü–için	hazırlanmıştır	at	
H8668	H3068	H4421	H3117			

At savaş günü için hazır tutulur, Ama zafer sağlayan RAB'dir.

Chapter 22

:טֽוֹב	חֵן	וּמִזָּהָב	מִכֶּסֶף	רַב	מֵעֹשֶׁר	שֵׁם	נִבְחָר	1
iyi	lütuf	ve–altından	gümüşten	çok	servetten–	iyi–ad	tercih–edilir	
	H2580	H2091	H3701		H6239	H8034	H0977	

İyi ad büyük servetten, Saygınlık gümüş ve altından yeğdir.

:יְהוָֽה	כֻּלָּם	עֹשֵׂה	נִפְגָּשׁוּ	וְרָשׁ	עָשִׁיר	2
RAB'dir	hepsinin	yapanı	buluşur	ve–fakir	zengin	
H3068	H3605		H6298	H7326	H6223	

Zenginle yoksulun ortak yönü şu: Her ikisini de RAB yarattı.

:וְנֶעֱנָֽשׁוּ	עָבְרוּ	וּפְתָיִים	)וְנִסְתָּר(	ויסתר[	רָעָה	רָאָה	וְעָרוּם	3
ve–cezalandırılır	geçer	fakat–saflar	(ve–gizlenir)	[ve–gizlenir]	tehlikeyi	görür	tedbirli	
H6064			H5641	H5641		H7200	H6175	

İhtiyatlı kişi tehlikeyi görünce saklanır, Bönse öne atılır ve zarar görür.

:וְחַיִּים	וְכָבוֹד	עֹשֶׁר	יְהוָה	יִרְאַת	עֶקֶב	עֲנָוָה	4
ve–hayat	ve–onur	servet	RAB'bin	korkusudur	alçakgönüllülüğün	ödülüdür	
	H3519	H6239	H3068	H3374	H6038	H6118	

Alçakgönüllülüğün ve RAB korkusunun ödülü, Zenginlik, onur ve yaşamdır.

:מֵהֶם	יִרְחַק	נַפְשׁוֹ	שֹׁמֵר	עִקֵּשׁ	בְּדֶרֶךְ	פַּחִים	צִנִּים	5
onlardan	uzak–durur	canını	koruyan	eğrinin	yolundadır	tuzaklar	dikenler	
H1992	H7368	H5315	H8104	H6141	H1870		H6791	

Kötünün yolu diken ve tuzakla doludur. Canını korumak isteyen bunlardan uzak durur.

:מִמֶּנָּה	יָסוּר	לֹא־	יַזְקִין	כִּי־	גַּם	דַּרְכּוֹ	פִּי	עַל־	לַנַּעַר	חֲנֹךְ	6
ondan	sapar	değil–	yaşlandığında	ki–	hatta	yolunun	ağzı–	üzerinde–	çocuğu	eğit	
	H5493	H3808	H2204		H1571	H1870	H6310		H5288	H2596	

Çocuğu tutması gereken yola göre yetiştir, Yaşlandığında o yoldan ayrılmaz.

מַלְוֶה׃	לְאִישׁ	לֹוֶה	וְעֶבֶד	יִמְשֹׁול	בְּרָשִׁים	עָשִׁיר	7
borç–veren	kişiye	borçlu	ve–köledir	hükmeder	fakirler–üzerinde	zengin	
	H0376		H5650	H4910	H7326	H6223	

Zengin yoksullara egemen olur, Borç alan borç verenin kulu olur.

יִכְלֶה׃	עֶבְרָתֹו	וְשֵׁבֶט	אָוֶן	(יִקְצַר־)	[יִקְצוֹר־]	עַוְלָה	זֹורֵעַ	8
yok–olur	öfkesinin	ve–sopası	kötülük	(biçer–)	[biçer–]	haksızlık	eken	
H3615	H5678	H7626	H0205				H2232	

Fesat eken dert biçer, Gazabının değneği yok olur.

לָדָל׃	מִלַּחְמֹו	נָתַן	כִּי־	יְבֹרָךְ	הוּא	עַיִן	טֹוב־	9
fakire	ekmeğinden	verdi	çünkü–	kutsanacak	o	gözlü	iyi–	
H1800	H3899	H5414		H1288	H1931			

Cömert olan kutsanır, Çünkü yemeğini yoksullarla paylaşır.

וְקָלֹון׃	דִּין	וְיִשְׁבֹּת	מָדֹון	וְיֵצֵא	לֵץ	גָּרֵשׁ	10
ve–rezillik	dava	ve–durur	kavga	ve–çıkar	alaylıyı	kov	
H7036	H1779		H4066	H3318	H3887	H1644	

Alaycıyı kov, kavga biter; Çekişme ve aşağılamalar da sona erer.

מֶלֶךְ׃	רֵעֵהוּ	שִׂפְתָיו	חֵן	לֵב	(טְהָר־)	[טהור־]	אֹהֵב	11
kralın	dostudur	dudaklarında	lütuf	yürekli	(temiz–)	[temiz–]	seven	
H4428	H7453	H8193	H2580		H2889	H2889	H0157	

Yürek temizliğini ve güzel sözleri seven, Kralın dostluğunu kazanır.

בֹּגֵד׃	דִּבְרֵי	וַיְסַלֵּף	דָּעַת	נָצְרוּ	יְהוָה	עֵינֵי	12
hainin	sözlerini	fakat–altüst–eder	bilgiyi	korur	RAB'bin	gözleri	
H0898	H1697	H5557	H1847	H5341	H3068		

RAB bilgiyi gözetip korur, Hainin sözlerini ise altüst eder.

אֶרָצֵחַ׃	רְחֹבֹות	בְּתֹוךְ	בַּחוּץ	אֲרִי	עָצֵל	אָמַר	13
öldürüleceğim	meydanların	ortasında	dışarıda	aslan	tembel	der	
H7523	H7339	H8432	H2351		H6102	H0559	

Tembel der ki, ‹‹Dışarda aslan var, Sokağa çıksam beni parçalar.››

שָׁם׃	(יִפָּל־)	[יפול־]	יְהוָה	זְעוּם	זָרֹות	פִּי	עֲמֻקָּה	שׁוּחָה	14
oraya	(düşer–)	[düşer–]	RAB–tarafından	lanetlenen	yabancı–kadınların	ağzıdır	derin	çukur	
H8033	H5307	H5307	H3068	H2194		H6310	H6013	H7745	

Sokak kadınının ağzı dipsiz çukur gibidir, RABbin gazabına uğrayan oraya düşer.

מִמֶּנּוּ׃	יַרְחִיקֶנָּה	מוּסָר	שֵׁבֶט	נָעַר	בְּלֶב־	קְשׁוּרָה	אִוֶּלֶת	15
ondan	uzaklaştırır–onu	terbiyenin	sopası	çocuğun	yüreğine–	bağlıdır	akılsızlık	
	H7368	H4148	H7626	H5288		H7194	H0200	

Akılsızlık çocuğun öz yapısındadır, Değnekle terbiye edilirse akılsızlıktan uzaklaşır.

לְמַחְסֹור׃	אַךְ־	לְעָשִׁיר	נֹתֵן	לֹו	לְהַרְבֹּות	דַּל	עֹשֵׁק	16
yoksulluğa–götürür	kesinlikle–	zengine	veren	kendine	artırmak–için	fakiri	ezen	
H4270	H0389	H6223	H5414			H1800	H6231	

Servetini büyütmek için yoksulu ezenle Zengine armağan verenin sonu yoksulluktur.

לְדַעְתִּי׃	תָּשִׁית	וְלִבְּךָ	חֲכָמִים	דִּבְרֵי	וּשְׁמַע	אָזְנֶךָ	הַט	17
bilgime	yönelt	ve-yüreğini	bilgelerin	sözlerini	ve-dinle	kulağını	eğ	
H1847	H7896		H2450	H1697	H8085	H0241	H5186	

Kulak ver, bilgelerin sözlerini dinle, Öğrettiğimi zihnine işle.

עַל־	יַחְדָּו׀	יִכֹּנוּ	בְּבִטְנֶךָ	תִּשְׁמְרֵם	כִּי־	נָעִים	כִּי־	18
üzerinde-	birlikte	kurulacak	içinde	koruyacaksın-onları	ki-	hoşlur	çünkü-	
			H0990	H8104				

שְׂפָתֶיךָ׃	
dudaklarının	
H8193	

Sözlerimi yüreğinde saklarsan mutlu olursun, Onlar hep hazır olsun dudaklarında.

אָתָּה׃	אַף־	הַיּוֹם	הוֹדַעְתִּיךָ	מִבְטַחֶךָ	בַּיהוָה	לִהְיוֹת	19
sen	hatta-	bugün	bildirdim-sana	güvenin	RAB'de	olması-için	
	H0637	H3117	H3045	H4009	H3068	H1961	

RABbe güvenmen için Bugün bunları sana, evet sana da bildiriyorum.

וָדָעַת׃	בִּמוֹעֵצֹת	(שָׁלִישִׁים)	[שלשום]	לְךָ	כְּתַבְתִּי	הֲלֹא	20
ve-bilgide	öğütlerde	(otuz-öğüt)	[üç-kez]	sana	yazdım	değil-mi	
H1847	H4156		H8032		H3789	H3808	

Senin için otuz söz yazdım, Bilgi ve öğüt sözleri...

אֱמֶת	אֲמָרִים	לְהָשִׁיב	אֱמֶת	אִמְרֵי	קְשֹׁט	לְהוֹדִיעֲךָ	21
hakikat	sözleri	geri-vermek-için	hakikat	sözlerinin	doğruluğunu	bildirmek-için-sana	
H0571	H0561	H7725	H0571	H0561		H3045	

פ	לְשֹׁלְחֶיךָ׃	
—	gönderenlere-seni	
	H7971	

Öyle ki, güvenilir, doğru sözleri bilesin, Böylece seni gönderene güvenilir yanıt verebilesin.

בַּשָּׁעַר׃	עָנִי	תְּדַכֵּא	וְאַל־	הוּא	דַל־	כִּי	דָּל	תִּגְזָל־	אַל־	22
kapıda	yoksulu	ez	ve-değil-	o	fakir-	çünkü	fakiri	soy-	değil-	
H8179	H6041	H1792	H0408	H1931	H1800		H1800	H1497	H0408	

Yoksulu, yoksul olduğu için soymaya kalkma, Düşkünü mahkemede ezme. Masoretik metinde geçmemektedir.

נָפֶשׁ׃	קֹבְעֵיהֶם	אֶת־	וְקָבַע	רִיבָם	יָרִיב	יְהוָה	כִּי־	23
canını	alanlardan	–	ve-alacak	davasını	savunur	RAB	çünkü-	
H5315	H6906	H0853	H6906	H7379	H7378	H3068		

Çünkü onların davasını RAB yüklenecek Ve onları soyanların canını alacak.

תָּבוֹא׃	לֹא	חֵמוֹת	אִישׁ	וְאֶת־	אַף	בַּעַל	אֶת־	תִּתְרַע	אַל־	24
gitme	değil	öfkeli	kişi	ve-ile-	öfkenin	sahibiyle	ile-	arkadaş-ol	değil-	
H0935	H3808	H2534	H0376	H0854	H0639	H1167	H0854		H0408	

Huysuz kişiyle arkadaşlık etme; Tez öfkelenenle yola çıkma.

לְנַפְשֶׁךָ׃	מוֹקֵשׁ	וְלָקַחְתָּ	(אֹרְחֹתָיו)	[ארחתו]	תֶּאֱלַף	פֶּן־	25
canın-için	tuzak	ve-alırsın	(yollarını)	[yollarını]	öğrenirsin	yoksa-	
H5315	H4170	H3947	H0734	H0734	H0502	H6435	

Yoksa onun yollarına alışır, Kendini tuzağa düşmüş bulursun.

מַשָּׁאוֹת׃	בַּעֲרְבִים	כָּךְ	בְּתֹקְעֵי־	תִּהְיֶ	אַל־	26
borçlar–için	kefil–olanlardan	el	tokalaşanlardan–	ol	değil–	
H4859	H6148	H3709	H8628	H1961	H0408	

El sıkışıp Başkasının borcuna kefil olmaktan kaçın.

מִתַּחְתָּיִךְ׃	מִשְׁכָּבְךָ֑	יִקַּח	לָמָּה	לְשַׁלֵּם	לְךָ֑	אֵין־	אִם־	27
altından	yatağını	alsın	neden	ödemek–için	sende	yok–	eğer–	
H8478	H4904	H3947	H4100			H0369		

Ödeyecek paran olmazsa, Altındaki döşeğe bile el koyarlar.

אֲבוֹתֶיךָ׃	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	עוֹלָם	גְּבוּל	תַּסֵּג	אַל־	28
ataların	koydular	ki	eski	sınırını	taşıma	değil–	
H0001			H5769	H1366	H5253	H0408	

Atalarının belirlediği Eski sınır taşlarının yerini değiştirme.

לִפְנֵי	יִתְיַצֵּב	בַּל־	יִתְיַצָּב	מְלָכִים	לִפְנֵי־	בִּמְלַאכְתּוֹ	מָהִיר	וְאִישׁ	חָזִיתָ	29
önünde	duracak	değil–	duracak	kralların	önünde–	işinde	yetenekli	kişi	gördün–mü	
H6440	H3320	H1077	H3320	H4428	H6440	H4399	H4106	H0376	H2372	

חֲשֻׁכִים׃	פ	
sıradan–kimseler	—	
H2823		

İşinde usta birini görüyor musun? Öylesi sıradan kişilere değil, Krallara bile hizmet eder.

Chapter 23

לִפְנֵיךָ׃	אֲשֶׁר	אֶת־	תָּבִין	בִּין	מוֹשֵׁל	אֶת־	לִלְחֹום	תֵּשֵׁב	כִּי־	1
önünde	kimi	–	düşün	dikkatli–	yönetici	ile–	yemek–yemeye	otururs an	ne–zaman–	
H6440		H0853	H0995	H0995	H4910	H0854		H3427		

Bir önderle yemeğe oturduğunda Önüne konulana dikkat et.

אָתָּה׃	נֶפֶשׁ	בָּעַל	אִם־	בִּלְעֶךָ	שַׂכִּין	וְשַׂמְתָּ	2
sensen	iştahın	sahibi	eğer–	boğazına	bıçak	ve–koy	
	H5315	H1167		H3930	H7915		

İştahına yenilecek olursan, Daya bıçağı kendi boğazına.

כְּזָבִים׃	לֶחֶם	וְהוּא	לְמַטְעַמּוֹתָיו	תִּתְאָו	אַל־	3
yalanların	ekmektir	ve–o	lezzetlerini	arzu–et	değil–	
H3577	H3899	H1931	H4303	H0183	H0408	

Onun lezzetli yemeklerini çekmesin canın, Böyle yemeğin ardında hile olabilir.

חֲדָל׃	מִבִּינָתֶךָ	לְהַעֲשִׁיר	תִּינָע	אַל־	4
vazgeç	kendi–anlayışından	zengin–olmak–için	çabalı–ol	değil–	
H2308	H0998	H6238	H3021	H0408	

Zengin olmak için didinip durma, Çıkar bunu aklından.

עָשָׂה	כִּי	וְאֵינֶנּוּ	בּוֹ	עֵינֶיךָ	(הֲתָעִיף)	[התעוף]	5
kesinlikle–	çünkü	fakat–yok–olmuştur	ona	gözlerini	(uçuracak–mısın)	[uçuracak–mısın]	
		H0369					

הַשָּׁמָיִם׃	(יָעוּף)	[ועיף]	כְּנָשֶׁר	כְּנָפַיִם	לוֹ	יַעֲשֶׂה־	פ
göklere	(uçar)	[ve–uçar]	kartal–gibi	kanatlar	kendine	yapar–	—
H8064			H5404	H3671			

Servet göz açıp kapayana dek yok olur, Kanatlanıp kartal gibi göklere uçar.

לְמַטְעַמּוֹתָיו׃	)תִּתְאָיו(	]תתאו[	וְאַל־	עֵין	רַע	לֶחֶם	אֶת־	תִּלְחַם	אַל־	6
lezzetlerini	(arzu–et)	[arzu–et]	ve–değil–	gözlünün	kötü–	ekmeğini	–	ye	değil–	
H4303	H0183	H0183	H0408			H3899	H0853		H0408	

Cimrinin verdiği yemeği yeme, Lezzetli yemeklerini çekmesin canın.

וְלִבּוֹ	לָךְ	יֹאמַר	וְשְׁתֵה	אֱכֹל	הוּא	כֵּן־	בְּנַפְשׁוֹ	שָׁעַר	כְּמוֹ־	וְכִי	7
fakat–yüreği	sana	der	ve–iç	ye	o	öyle–	içinde	hesaplayan	gibi–	çünkü	
		H0559	H8354	H0398	H1931		H5315	H8176	H3644		

עִמָּךְ׃	בַּל־
seninle	değil–
	H1077

Çünkü yediğin her şeyin hesabını tutar, ‹‹Ye, iç›› der sana, Ama yüreği senden yana değildir.

הַנְּעִימִים׃	דְּבָרֶיךָ	וְשִׁחַתָּ	תְּקִיאֶנָּה	אָכַלְתָּ	פִּתְּךָ־	8
hoş	sözlerin	ve–boşa–harcanmış–olur	kusarsın–onu	yediğin	lokmayı–	
	H1697	H7843	H6958	H0398		

Yediğin azıcık yemeği kusarsın, Söylediğin güzel sözler de boşa gider.

מִלֶּיךָ׃	לְשֵׂכֶל	יָבוּז	כִּי־	תְדַבֵּר	אַל־	כְּסִיל	בְּאָזְנֵי	9
sözlerinin	akıllılığını	hor–görür	çünkü–	konuş	değil–	akılsızın	kulaklarında	
H4405	H7922	H0936		H1696	H0408	H3684	H0241	

Akılsıza öğüt vermeye kalkma, Çünkü senin sözlerindeki sağduyuyu küçümser.

תָּבֹא׃	אַל־	יְתוֹמִים	וּבִשְׂדֵי	עוֹלָם	גְּבוּל	תַּסֵּג	אַל־	10
girme	değil–	yetimlerin	ve–tarlalarına	eski	sınırını	taşıma	değil–	
H0935	H0408	H3490		H5769	H1366	H5253	H0408	

Eski sınır taşlarının yerini değiştirme, Öksüzlerin toprağına el sürme.

אִתָּךְ׃	רִיבָם	אֶת־	יָרִיב	הוּא־	חָזָק	גֹּאֲלָם	כִּי־	11
sana–karşı	davasını	–	savunacak	o–	güçlüdür	kurtulucusu	çünkü–	
H0854	H7379	H0853	H7378	H1931	H2389			

Çünkü onların Velisi güçlüdür Ve onların davasını sana karşı O yürütür. kurtarıcılığı vurguluyor.

דָּעַת׃	לְאִמְרֵי־	וְאָזְנֶךָ	לִבֶּךָ	לַמּוּסָר	הָבִיאָה	12
bilginin	sözlerine–	ve–kulaklarını	yüreğini	terbiyeye	getir	
H1847	H0561	H0241		H4148	H0935	

Uyarıları zihnine işle, Bilgi dolu sözlere kulak ver.

יָמוּת׃	לֹא	בַּשֵּׁבֶט	תַּכֶּנּוּ	כִּי־	מוּסָר	מִנַּעַר	תִּמְנַע	אַל־	13
ölür	değil	sopayla	döversen–onu	çünkü–	terbiyeyi	çocuktan	esirge	değil–	
H4191	H3808	H7626	H5221		H4148	H5288	H4513	H0408	

Çocuğunu terbiye etmekten geri kalma, Onu değnekle dövsen de ölmez.

תַּצִּיל׃	מִשְּׁאוֹל	וְנַפְשׁוֹ	תַּכֶּנּוּ	בַּשֵּׁבֶט	אַתָּה	14
kurtaracaksın	şeoldan	ve–canını	döversin–onu	sopayla	sen	
H5337	H7585	H5315	H5221	H7626		

Onu değnekle döversen, Canını ölüler diyarından kurtarırsın.

אֲנִי׃	גַּם־	לִבִּי	יִשְׂמַח	לִבֶּךָ	חָכָם	אִם־	בְּנִי	15
ben	hatta–	yüreğim	sevinir	yüreğin	bilge–olursa	eğer–	oğlum	
H0589	H1571		H8055		H2449			

Oğlum, bilge yürekli olursan, Benim yüreğim de sevinir.

16 וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים׃
וְ-תַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים׃
ve-coşar böbreklerim konuştuğunda dudakların doğru-şeyler
H5937 H3629 H1696 H8193 H4339

Dudakların doğru konuştuğunda Gönlüm de coşar.

17 אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בְּחַטָּאִים כִּי אִם־בְּיִרְאַת־יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃
אַל־ יְקַנֵּא לִבְּךָ בְּחַטָּאִים כִּי אִם־ בְּיִרְאַת־ יְהוָה כָּל־ הַיּוֹם׃
değil- kıskansın yüreğin günahkarlara fakat eğer- korkusunda- RAB'bin bütün- gün
H0408 H7065 H3824 H2400 H3588 H0518 H3374 H3068 H3605 H3117

Günahkârlara imrenmektense, Sürekli RAB korkusunda yaşa.

18 כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃
כִּי אִם־ יֵשׁ אַחֲרִית וְ-תִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃
çünkü kesinlikle- vardır gelecek ve-umudun değil kesilecek
H3588 H0518 H3426 H0319 H8615 H3808 H3772

Böylece bir geleceğin olur Ve umudun boşa çıkmaz.

19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃
שְׁמַע־ אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְ-אַשֵּׁר בַּ-דֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃
dinle- sen oğlum ve-bilge-ol ve-yönlendir yolda yüreğini
H8085 H0859 H1121 H2449 H0833 H1870 H3820

Oğlum, dinle ve bilge ol, Yüreğini doğru yolda tut.

20 אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן בְּזוֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃
אַל־ תְּהִי בְ-סֹבְאֵי־ יָיִן בְּ-זוֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃
değil- ol şarapçulardan- şarabın oburlardan etin kendileri-için
H0408 H1961 H5435 H3196 H2151 H1320 H3926

Aşırı şarap içenlerle, Ete düşkün oburlarla arkadaşlık etme.

21 כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וְקָרְעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃
כִּי־ סֹבֵא וְ-זוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וְ-קָרְעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃
çünkü- sarhoş ve-obur yoksul-olur ve-pasaklılık giydirir uyuklama
H3588 H5435 H2151 H3423 H7168 H3847 H5124

Çünkü ayyaş ve obur kişi yoksullaşır, Uyuşukluk da insana paçavra giydirir.

22 שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃
שְׁמַע לְ-אָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְ-אַל־ תָּבוּז כִּי־ זָקְנָה אִמֶּךָ׃
dinle babana bu doğurdu-seni ve-değil- hor-gör ki- yaşlandığında annen
H8085 H0001 H2088 H3205 H0408 H0936 H3588 H2204 H0517

Sana yaşam veren babanın sözlerine kulak ver, Yaşlandığı zaman anneni hor görme.

23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר וּבִינָה׃
אֱמֶת קְנֵה וְ-אַל־ תִּמְכֹּר חָכְמָה וּ-מוּסָר וּ-בִינָה׃
hakikati satın-al ve-değil- sat bilgeliği ve-terbiyeyi ve-anlayışı
H0571 H7069 H0408 H4376 H2451 H4148 H0998

Gerçeği satın al ve satma; Bilgeliği, terbiyeyi, aklı da.

24 גּוֹל] (גִּיל) יִגּוֹל] (גִּיל) וְיוֹלֵד) אֲבִי צַדִּיק יִיוֹלַד]
גּוֹל] (גִּיל) יִגּוֹל] (גִּיל) וְיוֹלֵד) אֲבִי צַדִּיק יִיוֹלַד]
[sevinç-duyar] (sevinç-duyar) [sevinç-duyar] (sevinç-duyar) (ve-doğuran) babası doğrunun [ve-doğuran]
H1523 H1523 H1523 H1523 H3205 H0001 H6662 H3205

בּוֹ׃ יִשְׂמַח־) וישמח־] חָכָם וְיוֹלֵד) יִשְׂמַח־) וישמח־]
בּוֹ׃ יִשְׂמַח־) וישמח־] חָכָם וְיוֹלֵד) יִשְׂמַח־) וישמח־]
onunla (sevinir-) [sevinir-] bilge (ve-doğuran) (sevinir-) [sevinir-]
H8055 H8055 H8055 H2450 H3205 H8055 H8055

Doğru kişinin babası coştukça coşar, Bilgece davranan oğulun babası sevinir.

25 יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃
יִשְׂמַח־ אָבִיךָ וְ-אִמֶּךָ וְ-תָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃
sevinsin- baban ve-annen ve-coşsun doğuranın
H8055 H0001 H0517 H1523 H3205

Annenle baban seninle coşsun, Seni doğuran sevinsin.

תִּגָּהּ־	בְנִי	לִבְּךָ	לִי	וְעֵינֶיךָ	דְּרָכַי	[תרצנה]	(תִּצֹּרְנָה׃)
ver–	oğlum	yüreğini	bana	ve–gözlerin	yollarımı	[gözetsin]	(gözetsin)
H5414					H1870	H7521	H5341

26

Oğlum, beni yürekten dinle, Gözünü gittiğim yoldan ayırma.

כִּי־	שׁוּחָה	עֲמֻקָּה	זוֹנָה	וּבְאֵר	צָרָה	נָכְרִיָּה׃	
çünkü–	çukur	derin	fahrişe	ve–kuyu	dar	yabancı–kadın	
H7745	H6013	H2181	H0875		H5237		

27

Çünkü fahişe derin bir çukur, Ahlaksız kadın dar bir kuyudur.

אַף־	הֵיא	כְּחָתֶף	תָּאֵרֹב	וּבוֹגְדִים	בְּאָדָם	תּוֹסִף׃	
hatta–	o	hırsız–gibi	pusuya–yatar	ve–hainleri	insanlar–arasında	artırır	
H0637	H1931	H2863	H0693	H0898	H0120	H3254	

28

Evet, soyguncu gibi pusuda bekler Ve birçok erkeği yoldan çıkarır.

לְמִי	אֹוי	לְמִי	אֲבֹוי	לְמִי	[מדונים]	(מְדָנִים)	לְמִי	שִׂיחַ	לְמִי	פְּצָעִים
kime	ah	kime	vay	kime	[kavgalar]	(kavgalar)	kime	şikayet	kime	yaralar
H4310	H0188	H4310	H0017	H4310	H4066	H4066	H4310	H7879	H4310	H6482

חִנָּם	לְמִי	חַכְלִלוּת	עֵינָיִם׃
boş–yere	kime	bulanıklığı	gözlerin
H2600	H4310	H2448	

29

Ah çeken kim? Vah çeken kim? Kimdir çekişip duran? Yakınan kim? Boş yere yaralanan kim? Gözleri kanlı olan kim?

מִמְסָךְ׃	לַחְקֹר	לַבָּאִים	הַיָּיִן	עַל־	לַמְאַחֲרִים
karışımı	denemek–için	gidenlere	şarabın	üzerinde–	kalabalara–geç
H4469	H2713	H0935	H3196		H0309

30

İçmeye oturup kalkamayanlar, Karışık şarapları denemeye gidenlerdir.

אַל־	תֵּרֶא	יַיִן	כִּי	יִתְאַדָּם	כִּי־	יִתֵּן	[בכיס]	(בַּכּוֹס)	עֵינוֹ
değil–	bak	şaraba	ne–zaman	kızıl–olur	ne–zaman–	verir	[kadehte]	(kadehte)	parıltısını
H0408	H7200	H3196		H0119		H5414	H3599	H3563	

יִתְהַלֵּךְ׃	בְּמֵישָׁרִים	
iner	pürüzsüzce	
H1980	H4339	

31

Şarabın kızıl rengine, Kadehte ışımasına, Boğazdan aşağı süzülüvermesine bakma.

אַחֲרִיתוֹ	כְּנָחָשׁ	יִשָּׁךְ	וְכִצְפְעֹנִי	יַפְרִשׁ׃	
sonu	yılan–gibi	ısırır	ve–engerek–gibi	zehir–sakar	
H0319	H5175				

32

Sonunda yılan gibi ısırır, Engerek gibi sokar.

עֵינֶיךָ	יִרְאוּ	זָרוֹת	וְלִבְּךָ	יְדַבֵּר	תַּהְפֻּכוֹת׃	
gözlerin	görür	yabancı–şeyler	ve–yüreğin	söyler	sapkınlıklar	
	H7200			H1696	H8419	

33

Gözlerin garip şeyler görür, Aklından ahlaksızlıklar geçer.

וְהָיִיתָ	כְּשֹׁכֵב	בְּלֵב־	יָם	וּכְשֹׁכֵב	בְּרֹאשׁ	חֹבֶל׃
ve–olursun	yatan–gibi	yüreğinde–	denizin	ve–yatan–gibi	tepesinde	direğin
H1961	H7901		H3220	H7901		H2260

34

Kendini kâh denizin ortasında, Kâh gemi direğinin tepesinde yatıyor sanırsın.

אָקִיץ	מָתַי	אֲדַרְשֶׁנּוּ	בַּל־	הַלָּמוּנִי	חָלִיתִי	בַּל־	הִכּוּנִי		35
uyanacağım	ne–zaman	hissettim	değil–	dövüldler–beni	hastalandım	değil–	dövdüler–beni		
H6974	H4970	H3045	H1077	H1986		H1077	H5221		
					עוֹד׃	אַבַקְשֶׁנּוּ	אוֹסִיף		
					yine	aramaya–onu	devam–edeceğim		
					H5750	H1245	H3254		

‹‹Dövdüler beni ama incinmedim, Vurdular ama farketmedim›› dersin, ‹‹Yeniden içmek için ne zaman ayılacağım?››

Chapter 24

אִתָּם׃	לִהְיוֹת	(תְּתָאֲיו)	[תתאו]	וְאַל־	רָעָה	בְּאַנְשֵׁי	תְקַנֵּא	אַל־	1
onlarla	olmak	(arzu–et)	[arzu–et]	ve–değil–	kötülüğün	kişilerini	kıskan	değil–	
H0854	H1961	H0183	H0183	H0408		H0376	H7065	H0408	

Kötülere imrenme, Onlarla birlikte olmayı isteme.

תְּדַבֵּרְנָה׃	שִׂפְתֵיהֶם	וְעָמָל	לִבָּם	יֶהְגֶּה	שֹׁד	כִּי־	2
konuşur	dudakları	ve–sıkıntıyı	yürekleri	düşünür	şiddeti	çünkü–	
H1696	H8193	H5999		H1897	H7701		

Çünkü yürekleri zorbalık tasarlar, Dudakları belalardan söz eder.

יִתְכּוֹנָן׃	וּבִתְבוּנָה	בַּיִת	יִבָּנֶה	בְּחָכְמָה	3
kurulur	ve–anlayışla	ev	inşa–edilir	bilgelikle	
	H8394		H1129	H2451	

Ev bilgelikle yapılır, Akılla pekiştirilir.

וְנָעִים׃	יָקָר	הוֹן	כָּל־	יִמָּלְאוּ	חֲדָרִים	וּבְדַעַת	4
ve–hoş	değerli	servetle	bütün–	dolar	odalar	ve–bilgiyle	
	H3368	H1952	H3605	H4390	H2315	H1847	

Bilgi sayesinde odaları Her türlü değerli, güzel eşyayla dolar.

כֹּחַ׃	מְאַמֶּץ־	דַּעַת	וְאִישׁ־	בַּעוֹז	חָכָם	גֶּבֶר־	5
gücü	artırır–	bilgili	ve–kişi–	güçlüdür	bilge	adam–	
	H0553	H1847	H0376	H5797	H2450	H1397	

Bilgelik güçten, Bilgi kaba kuvvetten üstündür. üstündür›› (bkz. Septuaginta), Masoretik metin ‹‹Bilge güçlü olur, bilgi sahibi gücünü artırır.››

יוֹעֵץ׃	בְּרֹב	וּתְשׁוּעָה	מִלְחָמָה	לְךָ	תַּעֲשֶׂה־	בְּתַחְבֻּלוֹת	כִּי	6
danışmanların	çokluğundadır	ve–zafer	savaş	kendin–için	yaparsın–	stratejiyle	çünkü	
H3289	H7230	H8668	H4421			H8458		

Savaşmak için yöntem, Zafer kazanmak için birçok danışman gerekli.

פִּיהוּ׃	יִפְתַּח־	לֹא	בַּשַּׁעַר	חָכְמוֹת	לֶאֱוִיל	רָאמוֹת	7
ağzını	açar–	değil	kapıda	bilgelik	akılsız–için	ulaşılmazdır	
H6310		H3808	H8179	H2454	H0191		

Ahmak için bilgelik ulaşılamayacak kadar yüksektir, Kent kurulunda ağzını açamaz.

יִקָּרְאוּ׃	מְזִמּוֹת	בַּעַל־	לוֹ	לְהָרֵעַ	מְחַשֵּׁב	8
çağrılır	entrikaların	sahibi–	ona	kötülük–yapmayı	planlayan	
H7121	H4209	H1167			H2803	

Kötülük tasarlayan kişi Düzenbaz olarak bilinecektir.

	לֵֽץ׃	לְאָדָם	וְתוֹעֲבַת	חַטָּאת	אִוֶּלֶת	זִמַּת	9
	alaylı	kişi–için	ve–iğrençliğidir	günahtır	akılsızlığın	düşüncesi	
	H3887	H0120	H8441		H0200	H2154	

Ahmakça tasarılar günahtır, Alaycı kişiden herkes iğrenir.

	כֹּֽחֶכָה׃	צַר	צָרָה	בְּיוֹם	הִתְרַפִּיתָ	10
	gücün	kısıtlıdır	sıkıntının	gününde	gevşediysen	
				H3117	H7503	

Sıkıntılı günde cesaretini yitirirsen, Gücün kıt demektir.

	תַּחְשׂוֹךְ׃	אִם־	לַהֲרֵג	וּמָטִים	לַמָּוֶת	לְקֻחִים	הַצֵּל	11
	geri–duruyorsan	eğer–	katliama	ve–sendeleyen	ölüme	götürülenleri	kurtar	
	H2820		H2027	H4131	H4194	H3947	H5337	

Ölüm tehlikesi içinde olanları kurtar, Ölmek üzere olanları esirge.

יָבִֽין	הֽוּא־	וְלִבּוֹת	תִּכֵּן	הֲלֹא־	זֶה	יָדָֽעְנוּ	לֹא־	הֵן	תֹּאמַר	כִּי־	12
anlar	o–	yürekleri	tartan	değil–mi–	bunu	biliyorduk	değil–	bak	dersen	çünkü–	
H0995	H1931	H3826	H8505	H3808	H2088	H3045	H3808	H2005	H0559		

כְּפָעֳלוֹ׃	לְאָדָם	וְהֵשִׁיב	יֵדָֽע	הֽוּא	נַפְשְׁךָ	וְנֹצֵר
işine–göre	kişiye	ve–geri–öder	bilir	o	canını	ve–koruyan
H6467	H0120	H7725	H3045	H1931	H5315	H5341

‹‹İşte bunu bilmiyordum›› desen de, İnsanın yüreğindekini bilen sezmez mi? Senin canını koruyan anlamaz mı? Ödetmez mi herkese yaptığını?

חִכָּךְ׃	עַל־	נֹפֶת	טוֹב	כִּי־	דְּבַשׁ	בְּנִי	אֱכָל־	13
damağın	üzerinde–	tatlıdır	ve–petek–balı	iyidir	çünkü–	bal	oğlum	ye–	
H2441		H4966	H5317		H1706		H0398	

Oğlum, bal ye, çünkü iyidir, Süzme bal damağa tatlı gelir.

לֹא	וְתִקְוָתְךָ	אַחֲרִית	וְיֵשׁ	מָצָאתָ	אִם־	לְנַפְשֶׁךָ	חָכְמָה	דְּעֵה	כֵּן	14
değil	ve–umudun	gelecek	ve–vardır	bulduysan	eğer–	canın–için	bilgeliği	bil	öyle–	
H3808		H0319	H3426	H4672		H5315	H2451	H3045		

פ	תִּכָּרֵת׃
—	kesilecek
	H3772

Bilgelik de canın için öyledir, bilmiş ol. Bilgeliği bulursan bir geleceğin olur Ve umudun boşa çıkmaz.

רִבְצוֹ׃	תְּשַׁדֵּד	אַל־	צַדִּיק	לְנָוֵה	רָשָׁע	תֶּאֱרֹב	אַל־	15
dinlenme–yerini	yık	değil–	doğrunun	evine–karşı	kötü	pusuya–yat	değil–	
H7258	H7703	H0408	H6662		H7563	H0693	H0408	

Ey kötü adam, doğru kişinin evine karşı pusuya yatma, Konutunu yıkmaya kalkma.

בְּרָעָה׃	יִכָּשְׁלוּ	וּרְשָׁעִים	וְקָם	צַדִּיק	יִפּוֹל	שֶׁבַע	כִּי	16
felakette	tökezler	fakat–kötüler	ve–kalkar	doğru	düşer	yedi	çünkü	
	H3782	H7563		H6662	H5307	H7651		

Çünkü doğru kişi yedi kez düşse yine kalkar, Ama kötüler felakette yıkılır.

17

יָגֵל	אַל־	וּבְכָשְׁלוֹ	תִּשְׂמָח	אַל־	(אֹיְבֵךְ)	[אויבין]	בִּנְפֹל
coşsun	değil–	ve–sendelediğinde	sevin	değil–	(düşmanın)	[düşmanların]	düştüğünde
H1523	H0408	H3782	H8055	H0408	H0341	H0341	H5307

לִבֶּךָ׃
yüreğin

Düşmanın düşüşüne keyiflenme, Sendelemesine sevinme.

18

אַפּוֹ׃	מֵעָלָיו	וְהֵשִׁיב	בְּעֵינָיו	וְרַע	יְהוָה	יִרְאֶה	פֶּן־
öfkesini	üzerinden–onun	ve–geri–döndürür	gözlerinde	ve–kötü	RAB	görür	yoksa–
H0639		H7725			H3068	H7200	H6435

Yoksa RAB görür ve hoşnut kalmaz Ve düşmanına duyduğu öfke yatışır.

19

בָּרְשָׁעִים׃	תִּתְקַנֵּא	אַל־	בַּמְרֵעִים	תִּתְחַר	אַל־	
kötüleri	kıskan	değil–	kötülük–yapanlara	kız	değil–	
H7563	H7065	H0408		H2734	H0408	

Kötülük edenlere kızıp üzülme, Onlara özenme.

20

יִדְעָךְ׃	רְשָׁעִים	נֵר	לָרָע	אַחֲרִית	תִּהְיֶה	לֹא־	וְכִי
sönecek	kötülerin	lambası	kötü–için	gelecek	olacak	değil–	çünkü
H1846	H7563			H0319	H1961	H3808	

Çünkü kötülerin geleceği yok, Çırası sönecek onların.

21

תִּתְעָרָב׃	אַל־	שׁוֹנִים	עִם־	וָמֶלֶךְ	בְּנִי	יְהוָה	אֶת־	יְרָא־
karışma	değil–	değişkenler	ile–	ve–kraldan	oğlum	RAB'den	–den	kork–
H6148	H0408			H4428		H3068	H0853	H3372

Oğlum, RABbe ve krala saygı göster, Onlara başkaldıranlarla arkadaşlık etme.

22

ס	יוֹדֵעַ׃	מִי	שְׁנֵיהֶם	וּפִיד	אֵידָם	יָקוּם	פִּתְאֹם	כִּי־
—	bilir	kim	ikisinin	ve–yıkımı	felaketleri	kalkar	aniden	çünkü–
	H3045	H4310	H8147	H6365	H0343		H6597	

Çünkü onlar ansızın felakete uğrar, İnsanın başına ne belalar getireceklerini kim bilir?

23

טוֹב׃	בַּל־	בְּמִשְׁפָּט	פָּנִים	הַכִּיר־	לַחֲכָמִים	אֵלֶּה	גַּם־	
iyi	değil–	yargıda	yüzlere	taraf–tutmak–	bilgeler–içindir	bunlar	ayrıca–	
	H1077	H4941	H6440		H2450	H0428	H1571	

Şunlar da bilgelerin sözleridir: Yargılarken yan tutmak iyi değildir.

24

לְאֻמִּים׃	יִזְעָמוּהוּ	עַמִּים	יִקְּבֻהוּ	אָתָּה	צַדִּיק	לָרָשָׁע	וְאֹמֵר
uluslar	kınar–onu	halklar	lanetler–ona	sen	doğrusun	kötüye	diyen
H3816	H2194				H6662	H7563	H0559

Kötüye, ‹‹Suçsuzsun›› diyen yargıcı Halklar lanetler, uluslar kınar.

25

טוֹב׃	בִּרְכַּת־	תָּבוֹא	וַעֲלֵיהֶם	יִנְעָם	וְלַמּוֹכִיחִים	
iyiliğin	kutlaması–	gelir	ve–üzerlerine	hoş–olur	fakat–uyaranlara	
	H1293	H0935		H5276	H3198	

Ne mutlu suçluyu mahkûm edene! Herkes onu candan kutlar.

26

נְכֹחִים׃	דְּבָרִים	מֵשִׁיב	יִשָּׁק	שְׂפָתַיִם	
doğru	sözleri	veren	öper	dudakları	
H5228	H1697	H7725		H8193	

Dürüst yanıt Gerçek dostluğun işaretidir. ‹‹Dürüst yanıt veren dudakları öper.››

בֵּיתֶךָ׃	וּבְנֵ֥ית	אַחַ֑ר	לָ֝ךְ	בַּשָּׂדֶ֗ה	וְעַתְּדָ֥ה	מְלַאכְתֶּ֑ךָ	וּבַחוּץ	הָכֵ֥ן	27
evini	ve-inşa-et	sonra	kendin-için	tarlada	ve-hazır-et-onu	işini	dışarıda	hazırla	
	H1129				H6257	H4399	H2351		

פ
—

İlkin dışardaki işini bitirip tarlanı hazırla, Ondan sonra evini yap.

בִּשְׂפָתֶֽיךָ׃	וַהֲפִתִּ֥ית	בְּרֵעֶ֑ךָ	חִנָּ֥ם	עֵד־	תְּהִ֥י	אַל־		28
dudaklarınla	ve-aldatma	komşuna-karşı	boş-yere	tanık-	ol	değil-		
H8193		H7453	H2600	H5707	H1961	H0408		

Başkalarına karşı nedensiz tanıklık etme Ve dudaklarınla aldatma.

כְּפָעֳלֽוֹ׃	לָאִ֥ישׁ	אָשִׁ֑יב	לִ֝֗ו	אֶעֱשֶׂה־	כֵּ֥ן	לִ֑י	עָשָׂ֥ה־	כַּאֲשֶׁ֥ר	תֹּאמַ֗ר	אַל־	29
işine-göre	kişiye	geri-ödeyeyim	ona	yapayım-	öyle	bana	yaptı-	nasıl-	de	değil-	
H6467	H0376	H7725							H0559	H0408	

‹‹Bana yaptığını ben de ona yapacağım, Ödeteceğim bana yaptığını›› deme.

לֵֽב׃	חֲסַר־	אָדָ֑ם	כֶּ֝רֶם	וְעַל־	עָבַ֥רְתִּי	עָצֵ֗ל	אִישׁ־	שְׂדֵ֥ה	עַל־	30
yürekli	eksik-	kişinin	bağın	ve-yanından-	geçtim	tembel	kişinin-	tarlasının	yanından-	
	H2638	H0120	H3754			H6102	H0376			

Tembelin tarlasından, Sağduyudan yoksun kişinin bağından geçtiğimde

אֲבָנָיו	וְגֶ֣דֶר	חֲרֻלִּ֑ים	פָּנָיו֮	כָּסּ֪וּ	קִמְשֹׁנִ֫ים	וְכֻלּ֥וֹ	עָ֭לָה	וְהִנֵּ֣ה	31
taşlarının	ve-duvarı	ısırganlar	yüzeyini	kaplamıştı	dikenler	hepsinde	çıkmıştı	ve-baktım	
H0068	H1444	H2738	H6440	H3680	H7063	H3605	H5927	H2009	

נֶהֱרָֽסָה׃
yıkılmıştı
H2040

Her yanı dikenlerin, otların Kapladığını gördüm; Taş duvar da yıkılmıştı.

מוּסָֽר׃	לָקַ֥חְתִּי	רָ֑אִיתִי	לִבִּ֗י	אָ֭שִׁית	אָנֹכִ֣י	וָאֶחֱזֶ֥ה	32
ders	aldım	gördüm	yüreğimle	dikkat-ettim	ben	ve-düşündüm	
H4148	H3947	H7200		H7896	H0595	H2372	

Gördüklerimi derin derin düşündüm, Seyrettiklerimden ibret aldım.

לִשְׁכָּֽב׃	יָדַ֥יִם	חִבֻּ֑ק	וּמְעַ֥ט	תְּנוּמ֗וֹת	מְעַ֣ט	שֵׁנ֭וֹת	מְעַ֣ט	33
yatmak-için	ellerin	kavuşturma	biraz	uyuklama	biraz	uyku	biraz	
H7901	H3027	H2264	H4592	H8572	H4592	H8142	H4592	

‹‹Biraz kestireyim, biraz uyuklayayım, Ellerimi kavuşturup şöyle bir uyuyayım›› demeye kalmadan,

פ	מָגֵֽן׃	כְּאִ֣ישׁ	וּמַחְסֹרֶ֑יךָ	רֵישֶׁ֗ךָ	מִתְהַלֵּךְ֮	וּבָ֪א־	34
—	silahlı	kişi-gibi	ve-eksikliğin	yoksulluğun	yürüyerek	ve-gelir-	
	H4043	H0376	H4270		H1980	H0935	

Yokluk bir haydut gibi, Yoksulluk bir akıncı gibi gelir üzerine.

Chapter 25

מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּה	וַאֲנָשָׁי	הֶעְתִּיקוּ	אֲשֶׁר	שְׁלֹמֹה	מְשָׁלֵי	אֵלֶּה	גַּם־	1
kralı–	Hizkiya'nın	adamları	kopya–ettiler	ki	Süleyman'ın	meselleridir	bunlar	ayrıca–	
H4428	H2396	H0376	H6275		H8010	H4912	H0428	H1571	

יְהוּדָה׃
Yahuda'nın
H3063

Bundan sonrakiler de Süleymanın özdeyişleridir. Bunları Yahuda Kralı Hizkiyanın adamları derledi.

דָּבָר׃	חֵקֶר	מְלָכִים	וּכְבֹד	דָּבָר	הַסְתֵּר	אֱלֹהִים	כְּבֹד	2
mesele	araştırmak	kralların	ve–görkemidir	mesele	gizlemek	Allah'ın	görkemidir	
H1697	H2713	H4428	H3519	H1697	H5641	H0430	H3519	

Tanrıyı gizli tuttuğu şeyler için, Krallarıysa açığa çıkardıkları için yüceltiriz.

חֵקֶר׃	אֵין	מְלָכִים	וְלֵב	לָעֹמֶק	וָאָרֶץ	לָרוּם	שָׁמַיִם	3
araştırılamaz	yok	kralların	ve–yüreği	derinlikte	ve–yeryüzü	yükseklikte	gökler	
H2714	H0369	H4428		H6011	H0776	H7312	H8064	

Göğün yüksekliği, yerin derinliği gibi, Kralların aklından geçen de kestirilemez.

כֶּלִי׃	לַצּוֹרֵף	וְיֵצֵא	מִכֶּסֶף	סִיגִים	הָגֹו	4
kap	kuyumcu–için	ve–çıkar	gümüşten	posayı	çıkar	
H3627	H6884	H3318	H3701	H5509	H1898	

Cürufu gümüşten ayırınca, Kuyumcunun işleyeceği madde kalır.

כִּסְאוֹ׃	בַּצֶּדֶק	וְיִכּוֹן	מֶלֶךְ	לִפְנֵי־	רָשָׁע	הָגֹו	5
tahtı	doğrulukla	ve–kurulur	kralın	önünden–	kötüyü	çıkar	
H3678	H6664		H4428	H6440	H7563	H1898	

Kötüleri kralın huzurundan uzaklaştırırsan Kralın tahtı adaletle pekişir.

תַּעֲמֹד׃	אַל־	גְּדֹלִים	וּבִמְקוֹם	מֶלֶךְ	לִפְנֵי־	תִּתְהַדַּר	אַל־	6
dur	değil–	büyüklerin	ve–yerinde	kralın	önünde–	övün	değil–	
H5975	H0408		H4725	H4428	H6440	H1921	H0408	

Kralın önünde kendini yüceltme, Önemli kişiler arasında yer edinmeye çalışma.

אֲשֶׁר	נְדִיב	לִפְנֵי	מֵהַשְׁפִּילְךָ	הֵנָּה	עֲלֵה	לְךָ	אָמַר־	טוֹב	כִּי	7
ki	soylu	önünde	alçaltılmandan–seni	buraya	çık	sana	denilmesi–	iyidir	çünkü	
	H5081	H6440	H8213	H2008	H5927		H0559			

עֵינֶיךָ׃	רָאוּ
gözlerin	gördü
	H7200

Çünkü kralın seni bir soylunun önünde alaşağı etmesindense, Sana, ‹‹Yukarıya gel›› demesi yeğdir.

אֹתְךָ	בְּהַכְלִים	בְּאַחֲרִיתָהּ	תַּעֲשֶׂה	מַה־	פֶּן	מַהֵר	לָרֹב	תֵּצֵא	אַל־	8
seni	utandırdığında	sonunda	yapacaksın	ne–	yoksa	aceleyle	kavgaya	çık	değil–	
H0853	H3637	H0319		H4100	H6435		H7378	H3318	H0408	

רֵעֶךָ׃
komşun
H7453

Gördüklerinle hemencecik mahkemeye başvurma; Çünkü başkası seni utandırabilir, Sonra ne yapacağını bilemezsin.

תְּגַל׃	אַל־	אַחֵר	וְסוֹד	רֵעֶךָ	אֶת־	רִיב	רִיבְךָ	9
açığa–çıkar	değil–	başkasının	fakat–sırrını	komşunla	ile–	savun	davanı	
H1540	H0408	H0312	H5475	H7453	H0854	H7378	H7379	

Davanı doğrudan komşunla gör; Başkasının sırrını açıklama.

10

תָּשׁוּב׃	לֹא	וְדִבָּתְךָ֣	שֹׁמֵ֑עַ	יְחַסֶּרְךָ֥	פֶּן־	
dönmez	değil	ve-kötü-şöhretin	duyan	utandırır-seni	yoksa-	
H7725	H3808	H1681	H8085		H6435	

Yoksa işiten seni utandırabilir Ve bu kötü ün yakanı bırakmaz.

11

אָפְנָֽיו׃	עַל־	דְּבַר	דָּבָר	כֶּסֶף	בְּמַשְׂכִּיּוֹת	זָהָב	תַּפּוּחֵי	
koşulları	üzerinde-	söylenmiş	söz	gümüş	çerçevelerde	altın	elmalar	
H0655		H1696	H1697	H3701	H4906	H2091	H8598	

Yerinde söylenen söz, Gümüş oymalardaki altın elmafö gibidir.

12

שֹׁמַעַת׃	אֹזֶן	עַל־	חָכָם	מוֹכִיחַ	כָּתֶם	וַחֲלִי־	זָהָב	נֶזֶם
dinleyen	kulak	üzerinde-	bilge	uyarıcı	saf-altının	ve-süsü-	altın	halka
H8085	H0241		H2450	H3198	H3800	H2481	H2091	H5141

Altın küpe ya da altın bir süs neyse, Dinleyen kulak için bilgenin azarlaması da öyledir.

13

וְנֶפֶשׁ	לִשְׁלָחָיו	נֶאֱמָן	צִיר	קָצִיר	בְּיוֹם	וְשֶׁלֶג	כְּצִנַּת־	
ve-canını	gönderenlere	güvenilir	habercisi	hasadın	gününde	karın	serinliği-gibi-	
H5315	H7971	H0539			H3117	H7950		

פ	יָשִׁיב׃	אֲדֹנָיו	
—	tazeler	efendilerinin	
	H7725	H0113	

Hasatta kar serinliği nasılsa, Güvenilir ulak da kendisini gönderenler için öyledir. Böyle biri efendilerinin canına can katar.

14

שָׁקֶר׃	בְּמַתַּת־	מִתְהַלֵּל	אִישׁ	אַיִן	וְגֶשֶׁם	וְרוּחַ	נְשִׂיאִים
yalanın	hediyesiyle-	övünen	kişi	yok	fakat-yağmur	ve-rüzgar	bulutlar
H8267	H4991		H0376	H0369	H1653	H7307	

Yağmursuz bulut ve yel nasılsa, Vermediği armağanla övünen kişi de öyledir.

15

גָּרֶם׃	תִּשָּׁבֵר־	רַכָּה	וְלָשׁוֹן	קָצִין	יְפֻתֶּה	אֲפִים	בְּאֶרֶךְ
kemiği	kırar-	yumuşak	ve-dil	yönetici	ikna-edilir	uzun	sabırla
H1634	H7665	H7390	H3956	H7101		H0639	H0753

Sabırla bir hükümdar bile ikna edilir, Tatlı dil en güçlü direnci kırar.

16

וַהֲקֵאתֽוֹ׃	תִּשְׂבָּעֶנּוּ	פֶּן־	דַּיֶּךָ	אֶכֶל	מָצָאתָ	דְּבַשׁ
ve-kusarsın-onu	doyarsın-onunla	yoksa-	yeterince	ye	bulduysan	bal
H6958	H7646	H6435	H1767	H0398	H4672	H1706

Bal buldun mu yeteri kadar ye, Fazla doyarsan kusarsın.

17

וּשְׂנֵאֶךָּ׃	יִשְׂבָּעֶךָּ	פֶּן־	רֵעֶךָ	מִבַּיִת	רַגְלְךָ	הַקַּר
ve-nefret-eder-senden	doyar-sana	yoksa-	komşunun	evinden	ayağını	azından-koy
H8130	H7646	H6435	H7453		H7272	H3365

Başkalarının evine seyrek git, Yoksa onları bezdirir, nefretini kazanırsın.

18

שָׁקֶר׃	עֵד	בְּרֵעֵהוּ	עֹנֶה	אִישׁ	שָׁנוּן	וְחֵץ	וְחֶרֶב	מֵפִיץ
yalancı	tanık	komşusuna-karşı	tanıklık-eden	kişi	keskin	ve-ok	ve-kılıç	topuz
H8267	H5707	H7453		H0376	H8150	H2671	H2719	H4650

Başkasına karşı yalancı tanıklık eden Topuz, kılıç ya da sivri ok gibidir.

19

צָרָה׃	בְּיוֹם	בּוֹגֵד	מִבְטָח	מוּעָדֶת	וְרֶגֶל	רֹעָה	שֵׁן
sıkıntının	gününde	haine	güveni	kaymış	ve-ayak	kırık	diş
	H3117	H0898	H4009	H4154	H7272	H7465	H8127

Sıkıntılı günde haine güvenmek, Çürük dişe ya da sakat ayağa güvenmek gibidir.

בַּשִּׁרִים	וְשָׁר	נָתֵר	עַל־	חֹמֶץ	קֶרָה	בְּיוֹם	וּבֶגֶד	מַעֲדֶה	20
şarkılar	ve–şarkı–söyleyen	sodasının	üzerine–	sirke	soğuğun	gününde	giysiyi	çıkarmak	
	H7891	H5427		H2558	H7135	H3117			

פ	רָע׃	לֵב־	עַל
—	acılı	yüreği–	üzerinde

Dertli kişiye ezgi söylemek, Soğuk günde giysilerini üzerinden almaya, Ya da sodaya sirke katmaya benzer.

מָיִם׃	הַשְׁקֵהוּ	צָמֵא	וְאִם־	לֶחֶם	הַאֲכִלֵהוּ	שֹׂנַאֲךָ	רָעֵב	אִם־	21
su	içir–ona	susamışsa	ve–eğer–	ekmek	yedir–ona	düşmanın	aç–ise	eğer–	
H4325	H8248	H6771		H3899	H0398	H8130	H7457		

Düşmanın acıkmışsa doyur, Susamışsa su ver.

לָךְ׃	יְשַׁלֶּם־	וַיהוָה	רֹאשׁוֹ	עַל־	חֹתֶה	אַתָּה	גֶּחָלִים	כִּי	22
sana	geri–ödeyecek–	ve–RAB	başının	üzerine–	yığacaksın	sen	közler	çünkü	
		H3068			H2846		H1513		

Bunu yapmakla onu utanca boğarsın Ve RAB seni ödüllendirir.

סֵתֶר׃	לְשׁוֹן	נִזְעָמִים	וּפָנִים	גֶּשֶׁם	תְּחוֹלֵל	צָפוֹן	רוּחַ		23
gizli	dil	öfkeli	ve–yüzler	yağmur	doğurur	kuzey	rüzgar		
	H3956	H2194	H6440	H1653		H6828	H7307		

Kuzeyden esen rüzgar nasıl yağmur getirirse, İftiracı dil de öfkeli bakışlara yol açar.

וּבֵית	)מְדְיָנִים(	]מדונים[	מֵאֵשֶׁת	גָּג	פִּנַּת־	עַל־	שֶׁבֶת	טוֹב	24
ve–ev	(kavgacı)	[kavgacı]	kadından–	çatının	köşesinde–	üzerinde–	oturmak	iyidir	
	H4066	H4066	H0802	H1406	H6438		H3427		

חָבֵר׃
ortak
H2267

Kavgacı kadınla aynı evde oturmaktansa, Damın köşesinde oturmak yeğdir.

מֵרָחֵק׃	מֵאֶרֶץ	טוֹבָה	וּשְׁמוּעָה	עֵיפָה	נֶפֶשׁ	עַל־	קָרִים	מַיִם	25
uzak	ülkeden	iyi	ve–haber	yorgun	can	üzerinde–	soğuk	su	
H4801	H0776		H8052	H5889	H5315		H7119	H4325	

Susamış kişi için soğuk su neyse, Uzak ülkeden gelen iyi haber de öyledir.

רָשָׁע׃	לִפְנֵי־	מָט	צַדִּיק	מָשְׁחָת	וּמְקוֹר	נִרְפָּשׁ	מַעְיָן	26
kötünün	önünde–	tökezleyen	doğru	kirletilmiş	ve–kaynak	çamurlanmış	pınar	
H7563	H6440	H4131	H6662	H7843	H4726	H7515	H4599	

Kötünün önünde pes eden doğru kişi, Suyu bulanmış pınar, kirlenmiş kuyu gibidir.

כָּבוֹד׃	כִּבֻּדָם	וְחֵקֶר	טוֹב	לֹא־	הַרְבּוֹת	דְּבַשׁ	אָכֹל	27
onurdur	onurlarını	ve–araştırmak	iyi	değil–	çok	bal	yemek	
H3519	H3519	H2714		H3808		H1706	H0398	

Fazla bal yemek iyi değildir; Hep yüceltilmeyi beklemek de...

לִרוּחוֹ׃	מַעֲצָר	אֵין	אֲשֶׁר	אִישׁ	חוֹמָה	אֵין	פָּרוּצָה	עִיר	28
ruhuna	kısıtlaması	yok	ki	kişi	duvar	yok	gedık–açılmış	şehir	
H7307	H4623	H0369		H0376	H2346	H0369	H6555		

Kendini denetleyemeyen kişi Yıkılmış sursuz kent gibidir.

Chapter 26

כְּבוֹד׃	לִכְסִיל	נָאוֶה	לֹא־	כֵּן	בַּקָּצִיר	וְכַמָּטָר	בַּקַּיִץ	וְכַשֶּׁלֶג		1
onur	akılsıza	yakışır	değil-	öyle	hasatta	ve-yağmur-gibi	yazda	kar-gibi		
H3519	H3684	H5000	H3808			H4306	H7019	H7950		

Yaz ortasında kar, hasatta yağmur uygun olmadığı gibi, Akılsıza da onur yakışmaz.

תָּבֹא׃	)לוֹ(	[לֹא]	חִנָּם	קְלָלַת	כֵּן	לָעוּף	כִּדְרוֹר	לָנוּד	כַּצִּפּוֹר	2
gelmez	(ona)	[değil]	haksız	laneti	öyle	uçan	kırlangıç-gibi	uçuşan	kuş-gibi	
H0935		H3808	H2600	H7045			H1866	H5110	H6833	

Öteye beriye uçuşan serçe Ve kırlangıç gibi, Hak edilmemiş lanet de tutmaz.

כְּסִילִים׃	לְגֵו	וְשֹׁבֶט	לַחֲמוֹר	מֶתֶג	לַסּוּס	שׁוֹט	3
akılsızların	sırtı-için	ve-sopa	eşek-için	dizgin	at-için	kırbaç	
H3684		H7626	H2543	H4964		H7752	

Ata kırbaç, eşeğe gem, Akılsızın sırtına da değnek gerek.

אָתָּה׃	גַּם־	לוֹ	תִּשְׁוֶה־	פֶּן־	כְּאִוַּלְתּוֹ	כְּסִיל	תַּעַן	אַל־	4
sen	ayrıca-	ona	benzersin-	yoksa-	akılsızlığına-göre	akılsıza	cevap-ver	değil-	
	H1571			H6435	H0200	H3684		H0408	

Akılsıza ahmaklığına göre karşılık verme, Yoksa sen de onun düzeyine inersin.

בְּעֵינָיו׃	חָכָם	יִהְיֶה	פֶּן־	כְּאִוַּלְתּוֹ	כְּסִיל	עֲנֵה		5
kendi-gözlerinde	bilge	olur	yoksa-	akılsızlığına-göre	akılsıza	cevap-ver		
	H2450	H1961	H6435	H0200	H3684			

Akılsıza ahmaklığına uygun karşılık ver, Yoksa kendini bilge sanır.

כְּסִיל׃	בְּיַד־	דְּבָרִים	שֹׁלֵחַ	שֹׁתֶה	חָמָס	רַגְלַיִם	מְקַצֵּה	6
akılsızın	eliyle-	mesajları	gönderen	içen	şiddet	ayakları	kesen	
H3684	H3027	H1697	H7971	H8354	H2555	H7272	H7096	

Akılsızın eliyle haber gönderen, Kendi ayaklarını kesen biri gibi, Kendine zarar verir.

כְּסִילִים׃	בְּפִי	וּמָשָׁל	מְפִסַּח	שֹׁקֵים	דַּלְיוּ	7
akılsızların	ağzında	ve-mesel	topaldır	bacakları	sarkıyor	
H3684	H6310	H4912	H6455	H7785	H1809	

Akılsızın ağzında özdeyiş, Kötürümün sarkan bacakları gibidir.

כְּבוֹד׃	לִכְסִיל	נוֹתֵן	כֵּן־	בְּמַרְגֵּמָה	אֶבֶן	כִּצְרוֹר	8
onur	akılsıza	vermek	öyle-	sapana	taşı	bağlamak-gibi	
H3519	H3684	H5414		H4773	H0068		

Akılsızı onurlandırmak, Taşı sapana bağlamak gibidir.

כְּסִילִים׃	בְּפִי	וּמָשָׁל	שִׂכּוֹר	בְּיַד־	עָלָה	חוֹחַ	9
akılsızların	ağzında	ve-mesel	sarhoşun	eline-	battı	diken	
H3684	H6310	H4912	H7910	H3027	H5927	H2336	

Sarhoşun elindeki dikenli dal ne ise, Akılsızın ağzında özdeyiş de odur.

עֹבְרִים׃	וְשֹׂכֵר	כְּסִיל	וְשֹׂכֵר	כֹּל	מְחוֹלֵל־	רַב	10
geçenleri	ve-kiralayan	akılsızı	ve-kiralayan	herkesi	yaralayan-	okçu	
		H3684		H3605			

Oklarını gelişigüzel fırlatan okçu neyse, Yoldan geçen akılsızı ya da sarhoşu ücretle tutan da öyledir.

11	כְּכֶלֶב	שָׁב	עַל־	קֵאֹו	כְּסִיל	שֹׁוֵנֶה	בְּאִוַּלְתֹּו׃
	köpek–gibi	dönen	üzerinde–	kusmuğunun	akılsız	tekrarlayan	akılsızlığını
	H3611	H7725			H3684		H0200

Ahmaklığını tekrarlayan akılsız, Kusmuğuna dönen köpek gibidir.

12	רָאִיתָ	אִישׁ	חָכָם	בְּעֵינָיו	תִּקְוָה	לִכְסִיל	מִמֶּנּוּ׃
	gördün–mü	kişi	bilge	kendi–gözlerinde	umut	akılsız–için	ondan–çok
	H7200	H0376	H2450			H3684	

Kendini bilge gören birini tanıyor musun? Akılsız bile ondan daha umut vericidir.

13	אָמַר	עָצֵל	שָׁחַל	בַּדָּרֶךְ	אֲרִי	בֵּין	הָרְחֹבֹות׃
	der	tembel	aslan	yolda	aslan	arasında	meydanların
	H0559	H6102	H7826	H1870		H0996	H7339

Tembel, ‹‹Yolda aslan var, Sokaklarda aslan dolaşıyor›› der.

14	הַדֶּלֶת	תִּסֹּוב	עָצֵל	עַל־	צִירֶיהָ	וְעָצֵל	עַל־	מִטָּתֹו׃
	kapı	döner	tembel	üzerinde–	menteşesinin	ve–tembel	üzerinde–	yatağının
		H5437	H6102			H6102		H4296

Menteşeleri üzerinde dönen kapı gibi, Tembel de yatağında döner durur.

15	טָמַן	עָצֵל	יָדֹו	בַּצַּלָּחַת	נִלְאָה	לַהֲשִׁיבָהּ	אֶל־	פִּיו׃
	gömer	tembel	elini	tabağa	yorulur	geri–getirmekten–onu	–e–	ağzına
	H2934	H6102	H3027	H6747	H3811	H7725	H0413	H6310

Tembel elini sahana daldırır, Yeniden ağzına götürmeye üşenir.

16	חָכָם	עָצֵל	בְּעֵינָיו	מִשִּׁבְעָה	מְשִׁיבֵי	טָעַם׃
	bilgedir	tembel	kendi–gözlerinde	yediden–daha–çok	veren	mantıklı–cevap
	H2450	H6102		H7651	H7725	H2940

Tembel kendini, Akıllıca yanıt veren yedi kişiden daha bilge sanır.

17	מַחֲזִיק	בְּאָזְנֵי־	כֶּלֶב	עֹבֵר	עַל־	מִתְעַבֵּר	רִיב	לֹא־	לֹו׃
	tutan	kulaklarından–	köpeğin	geçendir	üzerinde–	öfkelenen	kavga	değil–	kendisinin
	H2388	H0241	H3611				H7379	H3808	

Kendini ilgilendirmeyen bir kavgaya bulaşan kişi, Yoldan geçen köpeği kulaklarından tutana benzer.

18	כְּמִתְלַהְלֵהַ	הַיֹּרֶה	זִקִּים	חִצִּים	וָמָוֶת׃
	deli–gibi	atan	ateş–okları	oklar	ve–ölüm
				H2671	H4194

Ateşli ve öldürücü oklar savuran bir deli neyse, Komşusunu aldatıp, ‹‹Şaka yapıyordum›› Diyen de öyledir.

19	כֵּן־	אִישׁ	רִמָּה	אֶת־	רֵעֵהוּ	וְאָמַר	הֲלֹא־	מְשַׂחֵק	אָנִי׃
	öyle–	kişi	aldatan	–	komşusunu	ve–diyen	değil–mi–	şakalaşıyorum	ben
		H0376		H0853	H7453	H0559	H3808	H7832	H0589

20	בְּאֶפֶס	עֵצִים	תִּכְבֶּה־	אֵשׁ	וּבְאֵין	נִרְגָּן	יִשְׁתֹּק	מָדֹון׃
	olmadığında	odunlar	söner–	ateş	ve–olmadığında	dedikodu	durur	kavga
		H6086	H3518	H0784	H0369	H5372	H8367	H4066

Odun bitince ateş söner, Dedikoducu yok olunca kavga diner.

21	פֶּחָם	לְגֶחָלִים	וְעֵצִים	לְאֵשׁ	וְאִישׁ	[מדונים]	(מְדָנִים)	לְחַרְחַר־	רִיב׃
	kömür	közler–için	ve–odun	ateş–için	ve–kişi	[kavgacı]	(kavgacı)	kışkırtmak–için–	kavga
	H6352	H1513	H6086	H0784	H0376	H4066	H4066	H2787	H7379

פ
—

Kor için kömür, ateş için odun neyse, Çekişmeyi alevlendirmek için kavgacı da öyledir.

22	דִּבְרֵי	נִרְגָּן	כִּמְתֹלַהֲמִּים	וְהֵם	יָרְדוּ	חַדְרֵי־	בָטֶן׃
	sözleri	dedikocunun	gibidir–lezzetli–lokmalara	ve–onlar	inerler	odalarına–	karnın
	H1697	H5372	H3859	H1992	H3381	H2315	H0990

Dedikodu tatlı lokma gibidir, İnsanın ta içine işler.

23	כֶּסֶף	סִיגִים	מְצֻפֶּה	עַל־	חֶרֶשׂ	שִׂפָתַיִם	דֹּלְקִים	וְלֵב־	רָע׃
	gümüş	posası	kaplayan	üzerinde–	toprağın	dudaklar	ateşli	ve–yürek–	kötü
	H3701	H5509	H6823		H2789	H8193	H1814		

Okşayıcı dudaklarla kötü yürek, Sırlanmış toprak kaba benzer.

24	[בשפתו	(בִּשְׂפָתָיו)	יִנָּכֵר	שׂוֹנֵא	וּבְקִרְבּוֹ	יָשִׁית	מִרְמָה׃
	[dudağında]	(dudaklarında)	gizlenir	nefret–eden	fakat–içinde	yerleştirir	hile
	H8193	H8193		H8130	H7130	H7896	H4820

Yüreği nefret dolu kişi sözleriyle niyetini gizlemeye çalışır, Ama içi hile doludur.

25	כִּי־	יְחַנֵּן	קוֹלוֹ	אַל־	תַּאֲמֵן־	בּוֹ	כִּי	שֶׁבַע	תּוֹעֲבוֹת	בִּלְבּוֹ׃
	çünkü–	yumuşlatırsa	sesini	değil–	güven–	ona	çünkü	yedi	iğrençlikler–vardır	yüreğinde
				H0408	H0539			H7651	H8441	

Güzel sözlerine kanma, Çünkü yüreğinde yedi iğrenç şey vardır.

26	תִּכַּסֶּה	שִׂנְאָה	בְּמַשָּׂאוֹן	תִּגָּלֶה	רָעָתוֹ	בְקָהָל׃
	örtülse–de	nefret	hileyle	açığa–çıkar	kötülüğü	toplulukta
	H3680	H8135	H4860	H1540		H6951

Nefretini hileyle örtse bile, Kötülüğü toplumun önünde ortaya çıkar.

27	כֹּרֶה־	שַׁחַת	בֶּה	יִפֹּל	וְגֹלֵל	אֶבֶן	אֵלָיו	תָּשׁוּב׃
	kazan–	çukuru	ona	düşer	ve–yuvarlayan	taşı	ona	döner
		H7845		H5307	H1556	H0068	H0413	H7725

Başkasının kuyusunu kazan içine kendi düşer, Taşı yuvarlayan altında kalır.

28	לְשׁוֹן־	שֶׁקֶר	יִשְׂנָא	דַכָּיו	וּפֶה	חָלָק	יַעֲשֶׂה	מִדְחֶה׃
	dil–	yalancı	nefret–eder	ezdiği–kimselerden	ve–ağız	yaltakçı	yapar	yıkım
	H3956	H8267	H8130	H1790	H6310	H2509		H4072

Yalancı dil incittiği kişilerden nefret eder, Yaltaklanan ağızdan yıkım gelir.

Chapter 27

1	אַל־	תִּתְהַלֵּל	בְּיוֹם	מָחָר	כִּי	לֹא־	תֵּדַע	מַה־	יֵּלֶד	יוֹם׃
	değil–	övün	ile–günü	yarının	çünkü	değil–	bilirsin	ne–	doğurur	gün
	H0408		H3117	H4279		H3808	H3045	H4100	H3205	H3117

Yarınla övünme, Çünkü ne getireceğini bilemezsin.

שְׂפָתֶיךָ׃	וְאַל־	נָכְרִי	פִּיךָ	וְלֹא־	זָר	יְהַלֶּלְךָ	2
dudakların	ve–değil–	başkası	ağzın	ve–değil–	yabancı	övsün–seni	
H8193	H0408	H5237	H6310	H3808			

Seni kendi ağzın değil, başkaları övsün, Kendi dudakların değil, yabancı övsün.

מִשְּׁנֵיהֶם׃	כֹּבֶד	אֱוִיל	וְכַעַס	הַחוֹל	וְנֶטֶל	אֶבֶן	כֹּבֶד־	3
ikisinden–de	ağırdır	akılsızın	fakat–öfkesi	kumun	ve–yükü	taşın	ağırlığı–	
H8147	H3515	H0191		H2344	H5192	H0068	H3514	

Taş ağırdır, kum bir yüktür, Ama ahmağın kışkırtması ikisinden de ağırdır.

קִנְאָה׃	לִפְנֵי	יַעֲמֹד	וּמִי	אָף	וְשֶׁטֶף	חֵמָה	אַכְזְרִיּוּת	4
kıskançlığın	önünde	durabilir	fakat–kim	hiddet	ve–taşkındır	öfke	acımasızdır	
H7068	H6440	H5975	H4310	H0639	H7858	H2534	H0395	

Öfke zalim, hiddet azgındır, Ama kıskançlığa kim dayanabilir?

מְסֻתָּרֶת׃	מֵאַהֲבָה	מְגֻלֶּה	תּוֹכַחַת	טוֹבָה	5
gizli	sevgiden–	açık	uyarı	iyidir	
H5641	H0160	H1540			

Açık bir azar, Gizli tutulan sevgiden iyidir.

שׂוֹנֵא׃	נְשִׁיקוֹת	וְנַעְתָּרוֹת	אוֹהֵב	פִּצְעֵי	נֶאֱמָנִים	6
düşmanın	öpüçükleri	fakat–aldatmalıdır	dosun	yaraları	güvenilirdir	
H8130	H5390	H6280	H0157	H6482	H0539	

Düşmanın öpücükleri aldatıcıdır, Ama dostun seni iyiliğin için yaralar.

מָתוֹק׃	מַר	כָּל־	רְעֵבָה	וְנֶפֶשׁ	נֹפֶת	תָּבוּס	שְׂבֵעָה	נֶפֶשׁ	7
tatlıdır	acı	her–	aç	fakat–can	petek–balını	çiğner	doymuş	can	
H4966	H4751	H3605	H7457	H5315	H5317	H0947	H7649	H5315	

Tok insanın canı balı bile çekmez, Aç kişiye en acı şey tatlı gelir.

מִמְּקוֹמוֹ׃	נוֹדֵד	אִישׁ	כֵּן־	קִנּהּ	מִן־	נוֹדֶדֶת	כְּצִפּוֹר	8
yerinden	dolaşan	kişi	öyle–	yuvasından	–den–	dolaşan	kuş–gibi	
H4725	H5074	H0376		H7064		H5074	H6833	

Yuvasından uzak kalan kuş nasılsa, Yurdundan uzak kalan insan da öyledir.

נֶפֶשׁ׃	מֵעֲצַת־	רֵעֵהוּ	וּמֶתֶק	לֵב	יְשַׂמַּח־	וְקִטֹּרֶת	שֶׁמֶן	9
canın	öğüdünden–	dostunun	ve–tatlılığı	yüreği	sevindirir–	ve–buhur	yağ	
H5315	H6098	H7453	H4986		H8055	H7004	H8081	

Güzel koku ve buhur canı ferahlatır, Dostun verdiği öğüt insana tatlı gelir.

אַל־	אָחִיךָ	וּבֵית	תַּעֲזֹב	אָל־	אָבִיךָ	)וְרֵעַ(	]ורעה[	רֵעֲךָ	10
değil–	kardeşinin	ve–evine	terk–et	değil–	babanın	(ve–dostunu)	[ve–dostu]	dostunu	
H0408	H0251			H0408	H0001	H7453	H7463	H7453	

רָחוֹק׃	מֵאָח	קָרוֹב	שָׁכֵן	טוֹב	אֵידְךָ	בְּיוֹם	תָּבוֹא
uzak	kardeşten–	yakın	komşu	iyidir	felaketinin	gününde	git
H7350	H0251	H7138	H7934		H0343	H3117	H0935

Kendi dostunu da babanın dostunu da bırakma Ve felakete uğradığın gün kardeşinin evine gitme; Yakın komşun uzaktaki kardeşten yeğdir.

דָּבָר׃	חֹרְפִי	וְאָשִׁיבָה	לִבִּי	וְשַׂמַּח	בְּנִי	חֲכָם	11
söz	alay–edene	ve–cevap–vereyim	yüreğimi	ve–sevindir	oğlum	bilge–ol	
H1697		H7725		H8055		H2449	

Oğlum, bilgece davran ki yüreğim sevinsin, Beni ayıplayana yanıt vereyim.

12

עָרוּם	רָאָה	רָעָה	נִסְתָּר	פְּתָאיִם	עָבְרוּ	נֶעֱנָשׁוּ׃
tedbirli	görür	tehlikeyi	ve–gizlenir	saflar	geçer	ve–cezalandırılır
H6175	H7200		H5641			H6064

İhtiyatlı kişi tehlikeyi görünce saklanır, Bönse öne atılır ve zarar görür.

13

קַח־	בִּגְדּוֹ	כִּי־	עָרַב	זָר	וּבְעַד	נָכְרִיָּה	חַבְלֵהוּ׃
al–	giysisini	çünkü–	kefil–oldu	yabancı–için	ve–karşılığında	yabancı–kadın	rehin–al–onu
H3947			H6148		H1157	H5237	

Tanımadığı birine kefil olanın giysisini al; Bir yabancı için yapıyorsa bunu, Giysisini rehin tut.

14

מְבָרֵךְ	רֵעֵהוּ	וְ	בְקוֹל	גָּדוֹל	בַּבַּקֶּר	הַשְׁכֵּים	קְלָלָה	תֵּחָשֵׁב	לוֹ׃
kutlayan	komşusunu	ve–	sesle	yüksek	sabahleyin	erken	lanet	sayılır	ona
H1288	H7453				H1242	H7925	H7045	H2803	

Sabah sabah komşuya verilen gürültülü bir selam Küfür sayılır.

15

דֶּלֶף	טוֹרֵד	בְּיוֹם	סַגְרִיר	וְאֵשֶׁת	]מדונים[	(מִדְיָנִים)	נִשְׁתָּוֶה׃
damlama	sürekli	gününde	yağmurun	ve–kadın	[kavgacı]	(kavgacı)	benzer
H1812	H2956	H3117	H5464	H0802	H4066	H4066	

Kavgacı kadının dırdırı Yağmurlu günde damlaların dinmeyen sesi gibidir.

16

צֹפְנֶיהָ	צָפַן־	רְוּחַ	וְשֶׁמֶן	יְמִינוֹ	יִקְרָא׃
gizleyen–onu	gizler–	rüzgarı	ve–yağ	sağ–elinin	çağırır
H6845	H6845	H7307	H8081	H3225	H7121

Böyle bir kadını dizginlemeye kalkmak, Rüzgarı ya da yağı avuçta tutmaya çalışmak gibidir.

17

בַּרְזֶל	בְּבַרְזֶל	יָחַד	וְאִישׁ	יָחַד	פְּנֵי־	רֵעֵהוּ׃
demir	demirle	biler	ve–kişi	biler	yüzünü–	dostunun
H1270	H1270		H0376		H6440	H7453

Demir demiri biler, İnsan da insanı...

18

נֹצֵר	תְּאֵנָה	יֹאכַל	פִּרְיָהּ	וְשֹׁמֵר	אֲדֹנָיו	יְכֻבָּד׃
bakan	incir–ağacına	yer	meyvasını	ve–koruyan	efendisini	onurlandırılır
H5341	H8384	H0398	H6529	H8104	H0113	H3513

İncir ağacını budayan meyvesini yer, Efendisine hizmet eden onurlandırılır.

19

כַּמַּיִם	הַפָּנִים	לַפָּנִים	כֵּן	לֵב־	הָאָדָם	לָאָדָם׃
suda–gibi	yüz	yüze	öyle	yüreği–	kişinin	kişiye
H4325	H6440	H6440			H0120	H0120

Su görüntümüzü nasıl yansıtıyorsa, Yürek de insanın içini yansıtır.

20

שְׁאוֹל	]ואבדה[	(וַאֲבַדּוֹ)	לֹא	תִשְׂבַּעְנָה	וְעֵינֵי	הָאָדָם	לֹא	תִשְׂבָּעְנָה׃
şeol	[ve–Abaddon]	(ve–Abaddon)	değil	doyar	ve–gözleri	kişinin	değil	doyar
H7585	H0011	H0011	H3808	H7646		H0120	H3808	H7646

Ölüm ve yıkım diyarı insana doymaz, İnsanın gözü de hiç doymaz.

21

מַצְרֵף	לַכֶּסֶף	וְכוּר	לַזָּהָב	וְאִישׁ	לְפִי	מַהֲלָלוֹ׃
pota	gümüş–için	ve–fırın	altın–için	ve–kişi	göredir	övgüsüne
H4715	H3701	H3564	H2091	H0376	H6310	H4110

Altın ocakta, gümüş potada sınanır, İnsansa aldığı övgüyle sınanır.

תָּסוּר	לֹא־	בָּעֱלֵי	הָרִיפוֹת	בְּתוֹךְ	בָּמַכְתֶּשׁ	וְהָאֱוִיל	אֶת־	תְּכְתּוֹשׁ־	אִם	22
ayrılır	değil–	tokmakla	tanelerin	arasında	havanda	akılsızı	–	dövseydin–	eğer	
H5493	H3808	H5940	H7383	H8432	H4388	H0191	H0853	H3806		

פ	אִוַּלְתּוֹ׃	מֵעָלָיו	
—	akılsızlığı	üzerinden–onun	
	H0200		

Ahmağı buğdayla birlikte dibekte tokmakla dövsen bile, Ahmaklığından kurtulmaz.

לַעֲדָרִים׃	לִבְּךָ	שִׁית	צֹאנֶךָ	פְּנֵי	תֵּדַע	יָדֹעַ		23
sürülere	yüreğinle	dikkat–et	koyunlarının	durumunu	bil	iyi–		
H5739		H7896	H6629	H6440	H3045	H3045		

Davarına iyi bak, Sığırlarına dikkat et.

)׃וְדוֹר	]דור[	לְדוֹר	נֵזֶר	וְאִם־	חֹסֶן	לְעוֹלָם	לֹא	כִּי	24
(kuşağa)	[kuşağa]	kuşaktan–	taç	ve–eğer–	servet	sonsuza–kadar	değil	çünkü	
H1755	H1755	H1755	H5145		H2633	H5769	H3808		

Çünkü zenginlik kalıcı değildir Ve taç kuşaktan kuşağa geçmez.

הָרִים׃	עִשְׂבוֹת	וְנֶאֶסְפוּ	דֶּשֶׁא	וְנִרְאָה־	חָצִיר	גָּלָה	25
dağların	otları	ve–toplandığında	yeşillik	ve–göründüğünde–	ot	açıldığında	
H2022	H6212	H0622	H1877	H7200		H1540	

Çayır biçilince, yeni çimen çıkınca, Dağlardaki otlar toplanınca,

עֵתוּדִים׃	שָׂדֶה	וּמְחִיר	לִלְבוּשֶׁךָ	כְּבָשִׂים	26
keçiler	tarlanın	ve–ücreti	giysini–için	kuzular	
H6260		H4242	H3830	H3532	

Kuzular seni giydirir, Tekeler tarlanın bedeli olur.

לְנַעֲרוֹתָיִךְ׃	וּלְחַיִּים	בֵּיתֶךָ	לְלֶחֶם	לְלַחְמֶךָ	עִזִּים	חֲלֵב	וְדֵי	27
hizmetçilerin	ve–geçim–için	evinin	yiyecek–için	yiyeceğin–için	keçilerin	sütü	ve–yeterlidir	
H5291			H3899	H3899	H5795	H2461	H1767	

Keçilerin sütü yalnız seni değil, Ev halkını, hizmetçilerini de doyurmaya yeter.

Chapter 28

יִבְטָח׃	כִּכְפִיר	וְצַדִּיקִים	רָשָׁע	רֹדֵף	וְאֵין־	נָסוּ		1
güvenirler	genç–aslan–gibi	fakat–doğrular	kötü	kovalayan	fakat–yok–	kaçar		
H0982		H6662	H7563	H7291	H0369	H5127		

Kötü kişi kendisini kovalayan olmasa bile kaçar, Doğrularsa genç aslan gibi yüreklidir.

יַאֲרִיךְ׃	כֵּן	יֹדֵעַ	מֵבִין	וּבְאָדָם	שָׂרֶיהָ	רַבִּים	אֶרֶץ	בְּפֶשַׁע	2
uzar	öyle	bilgili	anlayışlı	fakat–kişiyle	yöneticileri	çoktur	ülkenin	suçuyla	
H0748		H3045	H0995	H0120	H8269		H0776	H6588	

Ayaklanan ülke çok başlı olur, Ama akıllı, bilgili kişi düzeni sağlar.

לָחֶם׃	וְאֵין	סֹחֵף	מָטָר	דַּלִּים	וְעֹשֵׁק	רָשׁ	גֶּבֶר	3
ekmek	fakat–yok	süpren	yağmurdur	zayıfları	ve–ezen	fakir	adam	
H3899	H0369	H5502	H4306	H1800	H6231	H7326	H1397	

Yoksulu ezen yoksul, Ürünü harap eden sağanak yağmur gibidir.

פ	בָּם׃	יִתְגָּרוּ	תּוֹרָה	וְשֹׁמְרֵי	רָשָׁע	יְהַלְלוּ	תּוֹרָה	עֹזְבֵי	4
—	onlara	karşı–koyar	yasayı	fakat–koruyanlar	kötüyü	över	yasayı	terk–edenler	
		H1624	H8451	H8104	H7563		H8451		

Yasayı terk eden kötüyü över, Yerine getirense kötüye karşı çıkar.

כֹּל׃	יָבִינוּ	יְהוָה	וּמְבַקְשֵׁי	מִשְׁפָּט	יָבִינוּ	לֹא־	רָע	אַנְשֵׁי־	5
her–şeyi	anlar	RAB'bi	fakat–arayanlar	adalet	anlar	değil–	kötülüğün	kişileri–	
H3605	H0995	H3068	H1245	H4941	H0995	H3808		H0376	

Kötüler adaletten anlamaz, RABbe yönelenlerse her yönüyle anlar.

עָשִׁיר׃	וְהוּא	דְּרָכִים	מֵעִקֵּשׁ	בְּתֻמּוֹ	הוֹלֵךְ	רָשׁ	טוֹב־	6
zengin	ve–o	yollarda	eğriden–	dürüstlüğünde	yürüyen	fakir	iyidir–	
H6223	H1931	H1870	H6141	H8537	H1980	H7326		

Dürüst bir yoksul olmak, Yolsuzlukla zengin olmaktan yeğdir.

אָבִיו׃	יַכְלִים	זוֹלְלִים	וְרֹעֶה	מֵבִין	בֵּן	תּוֹרָה	נוֹצֵר	7
babasını	utandırır	oburların	fakat–arkadaşı	anlayışlı	oğuldur	yasayı	koruyan	
H0001	H3637			H0995		H8451	H5341	

Kutsal Yasayı yerine getiren çocuk akıllıdır, Oburlarla arkadaşlık edense babasını utandırır.

דַּלִּים	לְחוֹנֵן	)וְתַרְבִּית(	]ובתרבית[	בְּנֶשֶׁךְ	הוֹנוֹ	מַרְבֶּה	8
fakirlere	merhamet–edene–için	(ve–tefecilikle)	[ve–tefecilikle]	faizle	servetini	artıran	
H1800		H8636	H8636	H5392	H1952		

יְקֻבְּצֶנּוּ׃
toplar–onu
H6908

Faiz ve tefecilikle malına mal katan kişi, Bunu yoksullara acıyan için biriktirir.

תּוֹעֵבָה׃	תְּפִלָּתוֹ	גַּם־	תּוֹרָה	מִשְׁמֹעַ	אָזְנוֹ	מֵסִיר	9
iğrençtir	duası	hatta–	yasayı	dinlemekten	kulağını	çeviren	
H8441	H8605	H1571	H8451	H8085	H0241	H5493	

Yasaya kulağını tıkayanın Duası da iğrençtir.

יִנְחָלוּ־	וּתְמִימִים	יִפֹּל	הוּא־	בְּשִׁחוּתוֹ	רָע	בְּדֶרֶךְ	וְיָשָׁרִים	מַשְׁגֶּה	10
miras–alır–	fakat–kusursuzlar	düşer	kendisi–	çukuruna	kötü	yola	dürüstleri	saptıran	
H5157	H8549	H5307	H1931	H7816		H1870	H3477	H7686	

טוֹב׃
iyilik

Dürüst kişileri kötü yola saptıran Kendi kazdığı çukura düşer. İyiliği, özü sözü bir olanlar miras alacak.

יַחְקְרֶנּוּ׃	מֵבִין	וְדַל	עָשִׁיר	אִישׁ	בְּעֵינָיו	חָכָם	11
araştırır–onu	anlayışlı	fakat–fakir	zengin	kişi	kendi–gözlerinde	bilgedir	
H2713	H0995	H1800	H6223	H0376		H2450	

Zengin kendini bilge sanır, Ama akıllı yoksul onun içini okur.

אָדָם׃	יֵחָפֵשׂ	רְשָׁעִים	וּבְקוּם	תִּפְאֶרֶת	רַבָּה	צַדִּיקִים	בַּעֲלֹץ	12
kişi	gizlenir	kötülerin	fakat–kalkmasıyla	görkem	büyüktür	doğruların	zaferde	
H0120	H2664	H7563		H8597		H6662	H5970	

Doğruların zaferi coşkuyla kutlanır, Ama kötüler egemen olunca insan kaçacak yer arar.

יְרֻחָֽם׃	וְעֹזֵ֥ב	וּמוֹדֶ֗ה	יַצְלִ֥יחַ	לֹ֣א	פְּשָׁעָ֑יו	מְכַסֶּ֥ה	13
merhamet–bulur	ve–terk–eden	fakat–itiraf–eden	başarılı–olur	değil	suçlarını	örten	
H7355		H3034		H3808	H6588	H3680	

Günahlarını gizleyen başarılı olmaz, İtiraf edip bırakansa merhamet bulur.

בְּרָעָֽה׃	יִפֹּ֥ול	לִבּ֑וֹ	וּמַקְשֶׁ֥ה	תָּמִ֗יד	מְפַחֵ֥ד	אָ֝דָ֗ם	14
felakete	düşer	yüreğini	fakat–sertleştiren	her–zaman	korkan	kişiye	
	H5307		H7185	H8548	H6342	H0120	

אַשְׁרֵ֥י	ne–mutlu
	H0835

Günahtan çekinen ne mutludur! İnatçılık edense belaya düşer.

דָּ֑ל׃	עַם־	עַ֥ל	רָ֝שָׁ֗ע	מֹשֵׁ֥ל	שֹׁוֵ֥קֶק	וְדֹ֣ב	15
fakir	halkın–	üzerinde	kötü	yöneticisi	saldıran	ve–ayı	
H1800			H7563	H4910	H8264	H1677	

נֹהֵ֥ם	אֲרִי־	
kükrüyen	aslan–	
H5098		

Yoksul halkı yöneten kötü kişi Kükreyen aslan, saldırgan ayı gibidir.

בֹּ֫צַע	שֹׂנֵ֥א)	שנאי]	מַעֲשַׁקֹּ֑ות	וְרַ֥ב	תְּבוּנֹ֗ות	חֲסַר־	16
haksız–kazancı	(nefret–eden)	[nefret–edenler]	zulümleri	ve–çok	anlayışta	eksik	
H1215	H8130	H8130	H4642		H8394	H2638	

נָגִ֣יד	יַאֲרִ֣יךְ	יָמִֽים׃	פ
yönetici	uzatır	günlerini	—
H5057	H0748	H3117	

Gaddar önderin aklı kıttır; Haksız kazançtan nefret edense uzun ömürlü olur.

בֹּ֑ו׃	יִתְמְכוּ־	אַל־	יָנ֣וּס	בֹּ֭ור	עַד־	נֶ֣פֶשׁ	בְּדַם־	עָשָׁ֥ק	אָדָ֗ם	17
ona	destek–verin–	değil–	kaçar	çukura	–e–kadar–	canın	kanıyla–	ezilen	kişi	
	H8551	H0408	H5127		H5704	H5315	H1818	H6231	H0120	

Adam öldürmekten vicdan azabı çeken, mezara dek kaçacaktır; Kimse ona yardım etmesin.

בְּאֶחָֽת׃	יִפֹּ֥ול	דְּרָכַ֑יִם	וְנֶעְקָ֥שׁ	יָוָּשַׁ֥ע	תָּמִ֗ים	הוֹלֵ֥ךְ	18
birinde	düşer	yollarda	fakat–eğri	kurtulur	kusursuz	yürüyen	
H0259	H5307	H1870	H6140	H3467	H8549	H1980	

Alnı ak yaşayan kurtulur, Yolsuzluk yapan ansızın yıkıma uğrar.

רִֽישׁ׃	יִשְׂבָּע־	רֵקִ֑ים	וּמְרַדֵּ֥ף	לֶ֝חֶם	יִשְׂבַּע־	אַדְמָתֹ֥ו	19
yoksullukla	doyar–	boş–şeyleri	fakat–kovalayan	ekmekle	doyar–	toprağını	
	H7646	H7386	H7291	H3899	H7646	H0127	

עֹבֵ֥ד	
işleyen	
H5647	

Toprağını işleyenin ekmeği bol olur, Hayal peşinde koşansa yoksulluğa doyar.

יִנָּקֶֽה׃	לֹ֣א	לְהַעֲשִׁ֑יר	וְאָ֥ץ	בְּרָכֹ֗ות	רַב־	אֱמוּנֹ֥ות	אִ֝֗ישׁ	20
cezasız–kalacak	değil	zengin–olmak–için	fakat–acele–eden	kutlamalıdır	çok–	güvenilir	kişi	
H5352	H3808	H6238	H0213	H1293		H0530	H0376	

Güvenilir kişi bolluğa erer, Zengin olmaya can atansa beladan kurtulamaz.

נָקִֽי׃	יִפָּשַׁע־	לֶ֫חֶם	פִּי־	וְעַל־	טֹ֑וב	לֹא־	פָּנִ֥ים	הַכִּיר־	21
adam	suç–işler–	ekmek	dilim–	ve–için–	iyi	değil–	yüzlere	taraf–tutmak–	
H1397	H6586	H3899				H3808	H6440		

Hatır gözetmek iyi değildir, Çünkü insan bir lokma ekmek için bile suç işler.

יְבֹאֻֽנּוּ׃	חֶ֫סֶר	כִּי־	יֹדֵ֑עַ	וְלֹא־	עַ֥יִן	רַ֝֗ע	אִ֣ישׁ	לַהֹּ֑ון	נִבְהָ֥ל	22
gelir–ona	yoksulluk	ki–	bilir	ve–değil–	gözlü	kötü–	kişi	servete	acele–eden	
H0935	H2639		H3045	H3808			H0376	H1952	H0926	

Cimri servet peşinde koşar, Yoksulluğa uğrayacağını düşünmez.

23	מֹוכִיחַ	אָדָם	אַחֲרֵי	חֵן	יִמְצָא	מְמַחֲלִיק	לָשׁוֹן׃	
	uyaran	kişiyi	sonunda	lütuf	bulur	yaltakçıdan–	dil	
	H3198	H0120		H2580	H4672		H3956	

Başkasını azarlayan sonunda Pohpohlayandan daha çok beğeni kazanır.

24	וְגוֹזֵל	אָבִיו	וְאִמּוֹ	וְאֹמֵר	אֵין־	פֶּשַׁע	חָבֵר	הוּא	לְאִישׁ	מַשְׁחִית׃
	soyan	babasını	ve–annesini	ve–diyen	değil–	suç	ortaktır	o	kişiyle	yıkıcı
	H1497	H0001	H0517	H0559	H0369	H6588	H2270	H1931	H0376	H7843

Annesini ya da babasını soymayı günah saymayan, Haydutla birdir.

25	רְחַב־	נֶפֶשׁ	יְגָרֶה	מָדוֹן	וּבוֹטֵחַ	עַל־	יְהוָה	יְדֻשָּׁן׃
	açgözlü–	canlı	kışkırtır	kavga	fakat–güvenen	üzerinde–	RAB'bin	şişman–olur
	H7342	H5315	H1624	H4066	H0982		H3068	H1878

Açgözlü kavga çıkarır, RABbe güvenense bolluk içinde yaşar.

26	בּוֹטֵחַ	בִּלְבּוֹ	הוּא	כְּסִיל	וְהוֹלֵךְ	בְּחָכְמָה	הוּא	יִמָּלֵט׃
	güvenen	yüreğine	o	akılsızdır	fakat–yürüyen	bilgelikte	o	kurtulur
	H0982		H1931	H3684	H1980	H2451	H1931	H4422

Kendine güvenen akılsızdır, Bilgece davranan güvenlikte olur.

27	נוֹתֵן	לָרָשׁ	אֵין	מַחְסוֹר	וּמַעְלִים	עֵינָיו	רַב־	מְאֵרוֹת׃
	veren	fakire	yok	eksiklik	fakat–kapatan	gözlerini	çok–	lanetler
	H5414	H7326	H0369	H4270	H5956			H3994

Yoksula verenin eksiği olmaz, Yoksulu görmezden gelense bir sürü lanete uğrar.

28	בְּקוּם	רְשָׁעִים	יִסָּתֵר	אָדָם	וּבְאָבְדָם	יִרְבּוּ	צַדִּיקִים׃
	kalkmasında	kötülerin	gizlenir	kişi	fakat–yok–olmalarında	çoğalır	doğrular
		H7563	H5641	H0120	H0006		H6662

Kötüler egemen olunca insan kaçacak yer arar, Ama kötüler yok olunca doğrular çoğalır.

Chapter 29

1	אִישׁ	תּוֹכָחוֹת	מַקְשֶׁה־	עֹרֶף	פֶּתַע	יִשָּׁבֵר	וְאֵין	מַרְפֵּא׃
	kişi	uyarılara–rağmen	sertleştiren–	boynunu	aniden	kırılacak	ve–yok	şifa
	H0376		H7185	H6203	H6621	H7665	H0369	H4832

Defalarca azarlandığı halde dikbaşlılık eden, Ansızın yıkıma uğrayacak, çare yok.

2	בְּרִבָּות	צַדִּיקִים	יִשְׂמַח	הָעָם	וּבְמִשְׁלֹ	רָשָׁע	יֵאָנַח	עָם׃
	çoğaldığında	doğrular	sevinir	halk	fakat–hükmetmesinde	kötünün	inler	halk
		H6662	H8055		H4910	H7563	H0584	

Doğru kişiler çoğalınca halk sevinir, Kötü kişi hükümdar olunca halk inler.

3	אִישׁ־	אֹהֵב	חָכְמָה	יְשַׂמַּח	אָבִיו	וְרֹעֶה	זֹנוֹת	יְאַבֵּד־	הוֹן׃
	kişi–	seven	bilgeliği	sevindirir	babasını	fakat–arkadaşı	fahişelerin	telef–eder–	serveti
	H0376	H0157	H2451	H8055	H0001		H2181	H0006	H1952

Bilgeliği seven babasını sevindirir, Fahişelerle dostluk eden malını yitirir.

4	מֶלֶךְ	בְּמִשְׁפָּט	יַעֲמִיד	אֶרֶץ	וְאִישׁ	תְּרוּמוֹת	יֶהֶרְסֶנָּה׃
	kral	adaletle	kurar	ülkeyi	fakat–kişi	rüşvetler	yıkar–onu
	H4428	H4941	H5975	H0776	H0376	H8641	H2040

Adaletle yöneten kral ülkesini ayakta tutar, Ağır vergiler koyansa çökertir.

פְּעָמָיו׃	עַל־	פּוֹרֵשׂ	רֶשֶׁת	רֵעֵהוּ	עַל־	מַחֲלִיק	גֶּבֶר
ayaklarının	üzerinde–	yayıyor	ağ	komşusuna	–e–	yaltakçılık–eden	adam
H6471		H6566	H7568	H7453			H1397

5

Başkasını pohpohlayan kişi, Ona tuzak kurar.

וְשָׂמֵחַ׃	יָרוֹן	וְצַדִּיק	מוֹקֵשׁ	רָע	אִישׁ	בְּפֶשַׁע
ve–sevinir	şarkı–söyler	fakat–doğru	tuzak–vardır	kötü	kişinin	suçunda
H8055		H6662	H4170		H0376	H6588

6

Kötünün başkaldırısı kendine tuzak olur, Doğru kişiyse ezgi söyler ve sevinir.

דָּעַת׃	יָבִין	לֹא־	רָשָׁע	דַּלִּים	דִּין	צַדִּיק	יֹדֵעַ
bilgiyi	anlar	değil–	kötü	fakirlerin	davasını	doğru	bilir
H1847	H0995	H3808	H7563	H1800	H1779	H6662	H3045

7

Doğru kişi yoksulların hakkını verir, Kötü kişi hak hukuk nedir bilmez.

אָף׃	יָשִׁיבוּ	לַחֲכָמִים	קִרְיָה	יָפִיחוּ	לָצוֹן	אַנְשֵׁי
öfkeyi	geri–çevirir	fakat–bilgeler	şehri	tutuşturur	alaylı	kişileri
H0639	H7725	H2450	H7151	H6315	H3944	H0376

8

Alaycı kişiler kentleri bile karıştırır, Bilgelerse öfkeyi yatıştırır.

נָחַת׃	וְאֵין	וְשָׂחַק	וְרָגַז	אֱוִיל	אִישׁ	אֶת־	נִשְׂפָּט	חָכָם	אִישׁ־
huzur	fakat–yok	ve–güler	ve–öfkelenir	akılsız	kişi	ile–	davalı–olursa	bilge	kişi–
	H0369	H7832	H7264	H0191	H0376	H0854	H8199	H2450	H0376

9

Bilge kişiyle davası olan ahmak Kızar, alay eder ve rahat vermez.

נַפְשׁוֹ׃	יְבַקְּשׁוּ	וְיֹשְׁרִים	תָּם	יִשְׂנְאוּ־	דָּמִים	אַנְשֵׁי
canını	arar	fakat–dürüstler	kusursuzdan	nefret–eder–	kancı	kişileri
H5315	H1245	H3477	H8535	H8130	H1818	H0376

10

Kana susamışlar dürüst kişiden nefret eder, Doğrularsa onun canını korur.

יְשַׁבְּחֶנָּה׃	בְּאָחוֹר	וְחָכָם	כְּסִיל	יוֹצִיא	רוּחוֹ	כָּל־
sakinleştirir–onu	sonra	fakat–bilge	akılsız	çıkarır	ruhunu	bütün–
	H0268	H2450	H3684	H3318	H7307	H3605

11

Akılsız hep patlamaya hazırdır, Bilgeyse öfkesini dizginler.

רְשָׁעִים׃	מְשָׁרְתָיו	כָּל־	שֶׁקֶר	דְּבַר־	עַל־	מַקְשִׁיב	מֹשֵׁל
kötüdür	hizmetkârları	bütün–	yalancı	söze–	–e–	kulak–veren	yönetici
H7563	H8334	H3605	H8267	H1697		H7181	H4910

12

Hükümdar yalana kulak verirse, Bütün görevlileri de kötü olur.

יְהוָה׃	שְׁנֵיהֶם	עֵינֵי	מְאִיר־	נִפְגָּשׁוּ	תָּכָכִים	וְאִישׁ	רָשׁ
RAB'dir	ikisinin–de	gözlerini	aydınlatan–	karşılaşır	zalim	ve–kişi	fakir
H3068	H8147		H0215	H6298	H8501	H0376	H7326

13

Zorbayla yoksulun ortak bir noktası var: İkisinin de gözünü açan RABdir.

יִכּוֹן׃	לָעַד	כִּסְאוֹ	דַּלִּים	בָּאֱמֶת	שׁוֹפֵט	מֶלֶךְ
kurulur	sonsuza–kadar	tahtı	fakirleri	hakikatle	yargılayan	kral
	H5703	H3678	H1800	H0571	H8199	H4428

14

Yoksulları adaletle yöneten kralın Tahtı hep güvenlikte olur.

אִמּוֹ׃	מְבִישׁ	מְשֻׁלָּח	וְנַעַר	חָכְמָה	יִתֵּן	וְתוֹכַחַת	שֵׁבֶט	15
annesini	utandırır	başıboş-bırakılmış	fakat-çocuk	bilgelik	verir	ve-uyarı	sopa	
H0517	H0954	H7971	H5288	H2451	H5414		H7626	

Değnekle terbiye bilgelik kazandırır, Kendi haline bırakılan çocuksa annesini utandırır.

יִרְאוּ׃	בְּמַפַּלְתָּם	וְצַדִּיקִים	פֶּשַׁע	יִרְבֶּה־	רְשָׁעִים	בִּרְבוֹת	16
görecek	düşüşlerinde	fakat-doğrular	suç	çoğalır-	kötüler	çoğaldığında	
H7200	H4658	H6662	H6588		H7563		

Kötüler çoğalınca başkaldırı da çoğalır, Ama doğrular onların düşüşünü görecektir.

פ	לְנַפְשֶׁךָ׃	מַעֲדַנִּים	וְיִתֵּן	וְיָנִיחֲךָ	בְּנְךָ	יַסֵּר	17
—	canına	lezzetler	ve-verir	ve-huzur-verir-sana	oğlunu	terbiye-et	
	H5315	H4574	H5414	H5117		H3256	

Oğlunu terbiye et, o da sana huzur verecek Ve gönlünü hoşnut edecektir.

אַשְׁרֵהוּ׃	תּוֹרָה	וְשֹׁמֵר	עָם	יִפָּרַע	חָזוֹן	בְּאֵין	18
ne-mutlu-ona	yasayı	fakat-koruyan	halk	başıboş-olur	vahiy	olmadığında	
H0835	H8451	H8104			H2377	H0369	

Tanrısal esinden yoksun olan halk Sınır tanımaz olur. Ne mutlu Kutsal Yasayı yerine getirene!

מַעֲנֶה׃	וְאֵין	יָבִין	כִּי־	עֶבֶד	יִוָּסֵר	לֹא־	בִּדְבָרִים	19
cevap	fakat-yok	anlar	çünkü-	köle	terbiye-edilir	değil-	sözlerle	
H4617	H0369	H0995		H5650	H3256	H3808	H1697	

Köle salt sözle terbiye edilemez, Çünkü anlasa da kulak asmaz.

מִמֶּנּוּ׃	לִכְסִיל	תִּקְוָה	בִּדְבָרָיו	אָץ	אִישׁ	חָזִיתָ	20
ondan-çok	akılsız-için	umut	sözlerinde	acele-eden	kişi	gördün-mü	
	H3684		H1697	H0213	H0376	H2372	

Sözünü tartmadan konuşan birini tanıyor musun? Akılsızın durumu bile onunkinden daha umut vericidir.

מָנוֹן׃	יִהְיֶה	וְאַחֲרִיתוֹ	עַבְדּוֹ	מִנָּעַר	מְפַנֵּק	21
nankör	olur	ve-sonu	kölesini	gençlikten	şımartan	
H4497	H1961	H0319	H5650	H5290	H6445	

Çocukluğundan beri kölesini şımartan, Sonunda cezasını çeker.

פָּשַׁע׃	רַב־	חֵמָה	וּבַעַל	מָדוֹן	יְנָרֶה	אַף	אִישׁ־	22
suç-işler	çok-	öfkenin	ve-sahibi	kavga	kışkırtır	öfkeli	kişi-	
H6588		H2534	H1167	H4066	H1624	H0639	H0376	

Öfkeli kişi çekişme yaratır, Huysuz kişinin başkaldırısı eksik olmaz.

כָּבוֹד׃	יִתְמֹךְ	רוּחַ	וּשְׁפַל־	תַּשְׁפִּילֶנּוּ	אָדָם	גַּאֲוַת	23
onur	kazanır	ruhlu	fakat-alçak-	alçaltır-onu	kişinin	gururu	
H3519	H8551	H7307	H8217	H8213	H0120	H1346	

Kibir insanı küçük düşürür, Alçakgönüllülükse onur kazandırır.

יַגִּיד׃	וְלֹא	יִשְׁמַע	אָלָה	נַפְשׁוֹ	שׂוֹנֵא	גַּנָּב	עִם־	חוֹלֵק	24
ifade-verir	fakat-değil	duyar	yemin	canından	nefret-eder	hırsız	ile-	paylaşan	
H5046	H3808	H8085	H0423	H5315	H8130	H1590			

Hırsızla ortak olanın düşmanı kendisidir, Mahkemede yemin etse de bildiğini söylemez.

יִשָּׂגֵֽב׃	בַּיהוָה	וּבוֹטֵחַ	מוֹקֵשׁ	יִתֵּן	אָדָם	חֶרְדַּת	25
güvende–olur	RAB'be	fakat–güvenen	tuzak	koyar	kişinin	korkusu	
H7682	H3068	H0982	H4170	H5414	H0120	H2731	

İnsandan korkmak tuzaktır, Ama RABbe güvenen güvenlikte olur.

אִישׁ׃	מִשְׁפַּט־	וּמֵיְהוָ֥ה	מוֹשֵׁל	פְּנֵי־	מְבַקְשִׁים	רַבִּים	26
kişinin	yargısı–	fakat–RAB'dendir	yöneticinin	yüzünü–	arar	çokları	
H0376	H4941	H3068	H4910	H6440	H1245		

Hükümdarın gözüne girmek isteyen çoktur, Ama RABdir insana adalet sağlayan.

פ	דָּֽרֶךְ׃	יְשַׁר־	רָשָׁע	וְתוֹעֲבַת	עָוֶל	אִישׁ	צַדִּיקִים	תּוֹעֲבַת	27
—	yollu	doğru–	kötünün	ve–iğrençliğidir	haksız	kişi	doğruların	iğrençliğidir	
	H1870	H3477	H7563	H8441		H0376	H6662	H8441	

Doğrular haksızlardan iğrenir, Kötüler de dürüst yaşayanlardan.

Chapter 30

וְאֻכָֽל׃	לְאִיתִיאֵל	לְאִיתִיאֵל	הַגֶּבֶר	נְאֻם	הַמַּשָּׂא	יָקֶה	בִּן־	אָגּוּר	וּדְבְרֵי	1
ve–Ukal'a	İtiel'e	İtiel'e	adamın	sözü	yükü	Yake'nin	oğlu–	Agur'un	Sözleri	
H0401	H0384	H0384	H1397	H5002		H3348		H0094	H1697	

Massalı Yake oğlu Agurun sözleri: Bu adam şöyle diyor: ‹‹Yoruldum, ey Tanrım, yoruldum ve tükendim. ve tükendim› ›› ya da ‹‹Bu adam İtiele, İtiele ve Ukkala şöyle diyor››.

לִֽי׃	אָדָם	בִּינַת	וְלֹא־	מֵאִישׁ	אָנֹכִי	בָּעַר	כִּי	2
bende	insanın	anlayışı	ve–değil–	adamdan	ben	hayvan–gibi	Çünkü	
	H0120	H0998	H3808	H0376	H0595	H1198		

Gerçekten ben insanların en cahiliyim, Bende insan aklı yok.

אֵדָֽע׃	קְדֹשִׁים	וְדַעַת	חָכְמָה	לָמַדְתִּי	וְלֹא־	3
bilirim	kutsalların	ve–bilgisi	bilgeliği	öğrendim	Ve–değil–	
H3045	H6918	H1847	H2451	H3925	H3808	

Bilgeliği öğrenmedim, Kutsal Olana ilişkin bilgiden de yoksunum.

וּמַיִם	צָרַר־	מִי	בְּחָפְנָיו	ורוּחַ	אָסַף־	מִי	וַיֵּרַד	וּשְׁמַיִם	עָלָה־	מִי	4
suları	sardı–	kim	avuçlarında	rüzgarı	topladı–	kim	ve–indi	göklere	çıktı–	Kim	
H4325		H4310	H2651	H7307	H0622	H4310	H3381	H8064	H5927	H4310	

בְּנוֹ	שֵׁם־	וּמַה־	שְׁמוֹ	מַה־	אֶרֶץ	אַפְסֵי־	כָּל־	הֵקִים	מִי	בַּשִּׂמְלָה
oğlunun	adı–	ve–ne–	adı–O'nun	ne–	yeryüzünün	sınırlarını–	tüm–	kurdu	kim	giysiye
	H8034	H4100	H8034	H4100	H0776		H3605		H4310	H8071

תֵּדָֽע׃	כִּי
bilirsen	eğer
H3045	

Kim göklere çıkıp indi? Kim yeli avuçlarında topladı? Suları giysisiyle sarıp sarmalayan kim? Kim belirledi dünyanın sınırlarını? Adı nedir, oğlunun adı nedir, biliyorsan söyle!

בּוֹ׃	לַחֹסִים	הוּא֥	מָגֵן	צְרוּפָה	אֱלוֹהַ	אִמְרַת	כָּל־	5
O'na	sığınanlara	O	kalkan	arınmıştır	Allah'ın	sözü	Her–	
	H2620	H1931	H4043	H6884	H0433		H3605	

Tanrının her sözü güvenilirdir, O kendisine sığınan herkese kalkandır.

וְנִכְזָבְתָּ׃	בְּךָ	יוֹכִיחַ	פֶּן־	דְּבָרָיו	עַל־	תּוֹסֵף	אַל־	6
ve–yalancı–çıkarsın	seni	azarlayacak	yoksa–	sözlerine–O'nun	–üzerine–	ekleme	Yapma–	
H3576		H3198	H6435	H1697		H3254	H0408	

פ
¶

Onun sözüne bir şey katma, Yoksa seni azarlar, yalancı çıkarsın.

אָמֻת׃	בְּטֶרֶם	מִמֶּנִּי	תִּמְנַע	אַל־	מֵאִתָּךְ	שָׁאַלְתִּי	שְׁתַּיִם	7
ölmem	önce	benden	esirge	yapma–	senden	istedim	İki–şey	
H4191	H2962		H4513	H0408	H0854	H7592	H8147	

Ey Tanrı, iki şey diledim senden: Ben ölmeden bunları esirgeme benden.

לִי	תִּתֶּן־	אַל־	וָעֹשֶׁר	רֵאשׁ	מִמֶּנִּי	הַרְחֵק	כָּזָב	וּדְבַר־	וְשָׁוְא	8
bana	verme–	yapma–	ve–zenginliği	fakirliği	benden	uzaklaştır	yalanı	ve–söz–	Boşluğu	
	H5414	H0408	H6239			H7368	H3577	H1697	H7723	

חֻקִּי׃	לֶחֶם	הַטְרִיפֵנִי
payımla	ekmekle	besle–beni
H2706	H3899	H2963

Sahtekârlığı, yalanı benden uzak tut, Bana ne yoksulluk ne de zenginlik ver; Payıma düşen ekmeği ver, yeter.

אִוָּרֵשׁ	וּפֶן־	יְהוָה	מִי	וְאָמַרְתִּי	וְכִחַשְׁתִּי	וְאֶשְׂבַּע	פֶּן	9
yoksullaşırsam	ve–yoksa–	YAHVE	kim	ve–dersem	ve–inkar–edersem	doyarsam	Yoksa–	
H3423	H6435	H3068	H4310	H0559	H3584	H7646	H6435	

פ ¶	אֱלֹהָי׃	שֵׁם	וְתָפַשְׂתִּי	וְנָגַבְתִּי
	Allahımın	adını	ve–tutarsam	ve–çalarsam
	H0430	H8034	H8610	H1589

Yoksa bolluktan, ‹Kimmiş RAB?› diye seni yadsır, Ya da yoksulluktan çalar Ve Tanrımın adını lekelemiş olurum.

יְקַלֶּלְךָ	פֶּן־	)אֲדֹנָיו(	]אדנו[	אֶל־	עֶבֶד	תַּלְשֵׁן	אַל־	10
lanetler–seni	yoksa–	efendisine	[efendisine]	–karşı–	kulu	iftira–etme	Yapma–	
H7043	H6435	H0113	H0113	H0413	H5650	H3960	H0408	

וְאָשֵׁמְתָּ׃
ve–suçlu–olursun
H0816

‹‹Köleyi efendisine çekiştirme, Yoksa sana lanet eder, sen de suçlu çıkarsın.

יְבָרֵךְ׃	לֹא	אִמּוֹ	וְאֶת־	יְקַלֵּל	אָבִיו	דּוֹר	11
kutsar	değil	annesini	ve–	lanetler	babasına	Nesil	
H1288	H3808	H0517	H0853	H7043	H0001	H1755	

Öyleleri var ki, babalarına lanet eder, Annelerine değer vermezler.

רָחָץ׃	לֹא	מִצֹּאָתָו	בְּעֵינָיו	טָהוֹר	דּוֹר	12
yıkanmış	değil	ve–pisliğinden	gözlerinde	temiz	Nesil	
H7364	H3808	H6675		H2889	H1755	

Öyleleri var ki, kendilerini tertemiz sanırlar, Oysa kötülüklerinden arınmış değiller.

יִנָּשֵׂאוּ׃	וְעַפְעַפָּיו	עֵינָיו	רָמוּ	מָה־	דּוֹר	13
yükselir	ve–kirpikleri	gözleri	yüksek	ne–kadar–	Nesil	
H5375	H6079			H4100	H1755	

Öyleleri var ki, kendilerinden üstün kimse yok sanır, Herkese tepeden bakarlar.

וְאֶבְיוֹנִים	מֵאֶרֶץ	עֲנִיִּים	לֶאֱכֹל	מָתַלְעֹתָיו	וּמַאֲכָלוֹת	שִׁנָּיו	חֲרָבוֹת	וְדוֹר	14
ve–yoksulları	yeryüzünden	fakirleri	yemek–için	azı–dişleri	ve–bıçaklar	dişleri	kılıçlar	Nesil	
H0034	H0776	H6041	H0398	H4973	H3979	H8127	H2719	H1755	

פ	מֵאָדָם׃	
¶	insanlardan	
	H0120	

Öyleleri var ki, dişleri kılıç, çeneleri bıçaktır, Mazlumlarla yoksulları yutup yeryüzünden yok ederler.

אָמְרוּ	לֹא־	אַרְבַּע	תִּשְׂבָּעְנָה	לָא	הֵנָּה	שְׁלֹושׁ	הַב	וְהַב	בְּנוֹת	שְׁתֵּי	וְלַעֲלוּקָה	15
derler	değil–	dört	doyarlar	değil	bunlar	Üç	ver	ver	kızı	iki	Sülüğe	
H0559	H3808	H0702	H7646	H3808	H2007	H7969	H3051	H3051	H1323	H8147	H5936	

	הָוֹן׃	
	yeter	
	H1952	

Sülüğün iki kızı vardır, adları ‹Ver, ver›dir. Hiç doymayan üç şey, ‹Yeter› demeyen dört şey vardır:

הָוֹן׃	אָמְרָה	לֹא־	וְאֵשׁ	מַיִם	שָׂבְעָה	לֹא־	אֶרֶץ	רָחַם	וְעָצָר	שְׁאוֹל	16
yeter	der	değil–	ve–ateş	suyla	doyar	değil–	yeryüzü	rahim	ve–kapalı	Ölüler–diyarı	
H1952	H0559	H3808	H0784	H4325	H7646	H3808	H0776		H6115	H7585	

Ölüler diyarı, kısır rahim, Suya doymayan toprak ve ‹Yeter› demeyen ateş.

נַחַל	עֹרְבֵי־	יִקְּרוּהָ	אֵם	לִיקֵּחַת־	וְתָבוּז	לְאָב	תְּלַעֵג	וְעַיִן	17
derenin	kuzgunları–	oyarlar–onu	annenin	itaatine–	ve–aşağılar	babaya	alay–eder	Göz	
	H6158	H5365	H0517	H3349	H0936	H0001	H3932		

פ	בְּנֵי־	נָשֶׁר׃	וְיֹאכְלוּהָ	
¶	yavruları–	kartalın	ve–yerler–onu	
		H5404	H0398	

Babasıyla alay edenin, annesinin sözünü hor görenin Gözünü vadideki kargalar oyacak; O akbabalara yem olacak.

יְדַעְתִּים׃	לֹא	וְאַרְבָּעָה)	[וארבע]	מִמֶּנִּי	נִפְלְאוּ	הֵמָּה	שְׁלֹשָׁה	18
bilirim	değil	ve–dördü	[ve–dört]	benim–için	harikadır	bunlar	Üç–şey	
H3045	H3808	H0702	H0702		H6381	H1992	H7969	

Aklımın ermediği üç şey, Anlamadığım dört şey var:

בְּלֶב־	אֲנִיָּה	דֶּרֶךְ־	צוּר	עֲלֵי	נָחָשׁ	דֶּרֶךְ	בַּשָּׁמַיִם	וְהַנָּשֶׁר	דֶּרֶךְ	19
ortasında–	geminin	yolu–	kayanın	üzerinde	yılanın	yolu	göklerde	kartalın	Yolu	
	H0591	H1870	H6697		H5175	H1870	H8064	H5404	H1870	

בְּעַלְמָה׃	גֶּבֶר	וְדֶרֶךְ	יָם	
genç–kızda	adamın	ve–yolu	denizin	
H5959	H1397	H1870	H3220	

Kartalın gökyüzünde, Yılanın kayada, Geminin denizde izlediği yol Ve erkeğin genç kızla tuttuğu yol.

אָוֶן׃	פָּעַלְתִּי	לֹא־	וְאָמְרָה	פִּיהָ	וּמָחֲתָה	אָכְלָה	מְנָאֶפֶת	אִשָּׁה	דֶּרֶךְ	וְכֵן	20
kötülük	yaptım	değil–	ve–der	ağzını	ve–siler	yer	zina–edenin	kadının	yolu	Böyle	
H0205	H6466	H3808	H0559	H6310		H0398	H5003	H0802	H1870		

פ	
¶	

Zina eden kadının yolu da şöyledir: Yer, ağzını siler, Sonra da, ‹Suç işlemedim› der.

21	תַּחַת	שְׁלוֹשׁ	רָגְזָה	אֶרֶץ	וְתַחַת	אַרְבַּע	לֹא־	תוּכַל	שְׂאֵת׃
	Altında	üçün	titrer	yeryüzü	ve-altında	dördün	değil-	dayanabilir	taşımaya
	H8478	H7969	H7264	H0776	H8478	H0702	H3808	H3201	H5375

Yeryüzü üç şeyin altında sarsılır; Katlanamadığı dört şey vardır:

22	תַּחַת־	עֶבֶד	כִּי	יִמְלֹךְ	וְנָבָל	כִּי	יִשְׂבַּע־	לֶחֶם׃
	Altında-	kulun	zaman	kral-olur	ve-aptalın	zaman	doyar-	ekmekle
	H8478	H5650		H5036		H7646		H3899

Kölenin kral olması, Budalanın doyması,

23	תַּחַת	שְׂנוּאָה	כִּי	תִבָּעֵל	וְשִׁפְחָה	כִּי־	תִירַשׁ	גְּבִרְתָּהּ׃
	Altında	nefret-edilenin	zaman	evlenir	ve-cariyenin	zaman-	miras-alır	hanımefendisinden
	H8478	H8130		H1166	H8198		H3423	H1404

פ
¶

Nefret edilen kadının evlenmesi Ve hizmetçinin hanımının yerine geçmesi.

24	אַרְבָּעָה	הֵם	קְטַנֵּי־	אָרֶץ	וְהֵמָּה	חֲכָמִים	מְחֻכָּמִים׃
	Dört-şey	bunlar	küçükleri-	yeryüzünün	ve-onlar	bilge	bilgeler-gibi
	H0702	H1992		H0776	H1992	H2450	H2449

‹‹Dünyada dört küçük yaratık var ki, Çok bilgece davranırlar:

25	הַנְּמָלִים	עַם	לֹא־	עָז	וַיָּכִינוּ	בַקַּיִץ	לַחְמָם׃
	Karıncalar	halk	değil-	güçlü	ve-hazırlarlar	yazda	yiyeceklerini
	H5244		H3808	H5794		H7019	H3899

Karıncalar güçlü olmayan bir topluluktur, Ama yiyeceklerini yazdan biriktirirler.

26	שְׁפַנִּים	עַם	לֹא־	עָצוּם	וַיָּשִׂימוּ	בַסֶּלַע	בֵּיתָם׃
	Kaya-porsuğu	halk	değil-	güçlü	ve-koyarlar	kayada	evlerini
			H3808	H6099		H5553	

Kaya tavşanları da güçsüz bir topluluktur, Ama yuvalarını kaya kovuklarında yaparlar.

27	מֶלֶךְ	אֵין	לָאַרְבֶּה	וַיֵּצֵא	חֹצֵץ	כֻּלּוֹ׃
	Kral	yok	çekirgeye	ve-çıkar	bölünmüş	hepsi
	H4428	H0369	H0697	H3318		H3605

Çekirgelerin kralı yoktur, Ama bölük bölük ilerlerler.

28	שְׁמָמִית	בְּיָדַיִם	תִּתָּפֵשׂ	וְהִיא	בְּהֵיכְלֵי	מֶלֶךְ׃	פ
	Kertenkele	ellerle	tutulur	ve-o	saraylarında	kralın	¶
	H8079	H3027	H8610	H1931	H1964	H4428	

Kertenkele elle bile yakalanır, Ama kral saraylarında bulunur.

29	שְׁלֹשָׁה	הֵמָּה	מֵיטִיבֵי	צָעַד	וְאַרְבָּעָה	מֵיטִיבֵי	לָכֶת׃
	Üç-şey	bunlar	güzel-yürüyenler	adımda	ve-dördü	güzel-yürüyenler	yürüyüşte
	H7969	H1992	H3190	H6806	H0702	H3190	H3212

‹‹Yürüyüşü gösterişli üç yaratık, Davranışı gösterişli dört yaratık var:

30	לָבִישׁ	גִּבּוֹר	בַּבְּהֵמָה	וְלֹא־	יָשׁוּב	מִפְּנֵי־	כֹל׃
	Aslan	güçlü	hayvanlar-arasında	ve-değil-	döner	önünden-	hiçbirinin
	H3918	H1368	H0929	H3808	H7725	H6440	H3605

Hayvanların en güçlüsü olan Ve hiçbir şeyin önünde pes etmeyen aslan,

עִמּוֹ׃	אַלְקוֹם	וּמֶלֶךְ	תָּיִשׁ	אוֹ־	מָתְנַיִם	זַרְזִיר	31
yanında	karşı–koyulmaz	ve–kral	teke	ya–da–	belinde	Horoz	
	H0510	H4428	H8495		H4975	H2223	

Tazıfş, teke Ve ordusunun başındaki kral. sözcüğün anlamı tam bilinmiyor.

לְפֶה׃	יָד	זַמּוֹתָ	וְאִם־	בְּהִתְנַשֵּׂא	נָבַלְתָּ	אִם־	32
ağzına	eli	düşündün	ve–eğer–	kendini–yükselterek	aptalca–davrandın	Eğer–	
H6310	H3027	H2161		H5375			

‹‹Eğer budala gibi kendini yücelttinse Ya da kötülük tasarladınsa, Dur ve düşün!

דָּם	יוֹצִיא	אַף	וּמִיץ־	חֶמְאָה	יוֹצִיא	חָלָב	מִיץ	כִּי	33
kan	çıkarır	burnun	ve–sıkıştırılması–	tereyağı	çıkarır	sütün	sıkıştırılması	Çünkü	
H1818	H3318	H0639	H4330		H3318	H2461	H4330		

פ	רִיב׃	יוֹצִיא	אַפַּיִם	וּמִיץ
¶	kavga	çıkarır	öfkenin	ve–sıkıştırılması
	H7379	H3318	H0639	H4330

Çünkü nasıl sütü dövünce tereyağı, Burnu sıkınca kan çıkarsa, Öfkeyi kurcalayınca da kavga çıkar.››

Chapter 31

אִמּוֹ׃	יִסְרַתּוּ	אֲשֶׁר־	מַשָּׂא	מֶלֶךְ	לְמוּאֵל	דִּבְרֵי	1
annesi	öğretti–ona	ki–	yükü	kral	Lemuel'in	Sözleri	
H0517	H3256			H4428	H3927	H1697	

Massa Kralı Lemuelin sözleri, Annesinin ona öğrettikleri:

נְדָרָי׃	בַּר־	וּמָה	בִטְנִי	בַּר־	וּמַה־	בְּרִי	מַה־	2
adaklarımın	oğlu–	ve–ne	rahmimin	oğlu–	ve–ne–	oğlum	Ne–	
H5088	H1248	H4100	H0990	H1248	H4100	H1248	H4100	

‹‹Oğlum, rahmimin ürünü, ne diyeyim? Adaklarımın yanıtı oğlum, ne diyeyim?

מְלָכִין׃	לַמְחוֹת	וּדְרָכֶיךָ	חֵילֶךָ	לַנָּשִׁים	תִּתֵּן	אַל־	3
kralları	yok–edenlere	ve–yollarını	gücünü	kadınlara	verme	Yapma–	
H4428		H1870	H2428	H0802	H5414	H0408	

Gücünü kadınlara, Gençliğini kralları mahvedenlere kaptırma!

]אוֹ[	וְלִרוֹזְנִים	יַיִן	שְׁתוֹ־	לַמְּלָכִים	אַל	לְמוּאֵל	וְלַמְּלָכִים	אַל	4
[nerede]	ve–hükümdarlara	şarabı	içmeleri–	krallara	değil	Lemuel	krallara	Değil	
	H7336	H3196	H8354	H4428	H0408	H3927	H4428	H0408	

שֵׁכָר׃	אַיֵּ(	
içki	nerede	
H7941	H0335	

‹‹Şarap içmek krallara yakışmaz, ey Lemuel, Krallara yakışmaz! İçkiyi özlemek hükümdarlara yaraşmaz.

עֲנִי׃	בְּנֵי־	כָּל־	דִּין	וְיִשַּׁנֶּה	מְחֻקָּק	וְיִשְׁכַּח	וְיִשְׁתֶּה	פֶּן־	5
acı–çekenlerin	oğullarının–	tüm–	hakkını	ve–değiştirir	buyrulanları	ve–unutur	içer	Yoksa–	
H6040		H3605	H1779		H2710	H7911	H8354	H6435	

Çünkü içince kuralları unutur, Mazlumun hakkını yerler.

נָפֶשׁ׃	לְמָרֵי	וְיַיִן	לְאוֹבֵד	שֵׁכָר	תְּנוּ־	6
canında	acı-olanlara	ve-şarabı	mahvolana	içkiyi	Verin-	
H5315	H4751	H3196	H0006	H7941	H5414	

İçkiyi çaresize, Şarabı kaygı çekene verin.

עֽוֹד׃	יִזְכָּר־	לֹא	וַעֲמָלוֹ	רִישׁוֹ	וְיִשְׁכַּח	7
artık	anımsın-	değil	ve-zahmetini	yoksulluğunu	ve-unutsun	
H5750	H2142	H3808	H5999		H7911	

יִשְׁתֶּה	וְיִשְׁכַּח	רִישׁוֹ	וַעֲמָלוֹ	לֹא	עֽוֹד׃	
İçsin	ve-unutsun	yoksulluğunu	ve-zahmetini	değil	artık	
H8354	H7911		H5999	H3808	H5750	

İçsin ki yoksulluğunu unutsun, Artık sefaletini anmasın.

חֲלוֹף׃	בְּנֵי	כָּל־	דִּין	אֶל־	לְאִלֵּם	פִּיךָ	פְּתַח־	8
geçici-olanların	oğullarının	tüm-	davası	için-	dilsiz-için	ağzını	Aç-	
H2475		H3605	H1779	H0413	H0483	H6310		

Ağzını hakkını savunamayan için, Kimsesizin davasını gütmek için aç.

פ	וְאֱיוֹן׃	עָנִי	וְדִין	צֶדֶק	שְׁפֹט־	פִּיךָ	פְּתַח־	9
¶	ve-yoksulu	fakiri	ve-savun	adaletle	yargıla-	ağzını	Aç-	
	H0034	H6041	H1777	H6664	H8199	H6310		

Ağzını aç ve adaletle yargıla, Mazlumun, yoksulun hakkını savun.››

מִכְרָהּ׃	מִפְּנִינִים	וְרָחֹק	יִמְצָא	מִי	חַיִל	אֵשֶׁת־	10
değeri	incilerden	ve-uzak	bulabilir	kim	erdemli	Kadını-	
H4377	H6443	H7350	H4672	H4310	H2428	H0802	

Erdemli kadını kim bulabilir? Onun değeri mücevherden çok üstündür. sırayla İbranice alfabenin değişik bir harfiyle başlar.

יֶחְסָר׃	לֹא	וְשָׁלָל	בַּעְלָהּ	לֵב	בָּהּ	בָּטַח	11
eksik-olur	değil	ve-ganimet	kocasının	yüreği	ona	Güvenir	
H2637	H3808	H7998	H1167			H0982	

Kocası ona yürekten güvenir Ve kazancı eksilmez.

חַיֶּיהָ׃	יְמֵי	כֹּל	רָע	וְלֹא־	טוֹב	גְּמָלַתְהוּ	12
hayatının	günlerinde	tüm	kötülükle	ve-değil-	iyilikle	Karşılar-onu	
	H3117	H3605		H3808		H1580	

Kadın ona kötülükle değil, Yaşamı boyunca iyilikle karşılık verir.

כַּפֶּיהָ׃	בְּחֵפֶץ	וַתַּעַשׂ	וּפִשְׁתִּים	צֶמֶר	דָּרְשָׁה	13
ellerinin	zevkiyle	ve-çalışır	ve-keteni	yünü	Arar	
H3709	H2656		H6593	H6785	H1875	

Yün, keten bulur, Zevkle elleriyle işler.

לַחְמָהּ׃	תָּבִיא	מִמֶּרְחָק	סוֹחֵר	כָּאֳנִיּוֹת	הָיְתָה	14
yiyeceğini	getirir	uzaktan	tüccarın	gemiler-gibi	Olur	
H3899	H0935	H4801	H5503	H0591	H1961	

Ticaret gemileri gibidir, Yiyeceğini uzaktan getirir.

לְנַעֲרֹתֶיהָ׃	וְחֹק	לְבֵיתָהּ	טֶרֶף	וַתִּתֵּן	לַיְלָה	בְּעוֹד	וַתָּקָם	15
hizmetkâr-kızlarına	ve-payı	evine	yiyeceği	ve-verir	gece	daha-varken	Ve-kalkar	
H5291	H2706		H2964	H5414	H3915	H5750		

Gün ağarmadan kalkar, Ev halkına yiyecek, hizmetçilerine paylarını verir.

כָּרֶם׃	)נָטָעָה(	]נטע[	כַּפֶּיהָ	מִפְּרִי	וַתִּקָּחֵהוּ	שָׂדֶה	זָמְמָה	16
bağ	diker	[diker]	ellerinin	meyvesinden	ve-alır-onu	tarlaya	Düşünür	
H3754	H5193	H5193	H3709	H6529	H3947		H2161	

Bir tarlayı gözüne kestirip satın alır, El emeğiyle kazandığı parayla bağ diker.

זְרֹעוֹתֶיהָ׃	וַתְּאַמֵּץ	מָתְנֶיהָ	בְּעֹז	חָגְרָה	17
kollarını	ve-güçlendirir	belini	güçle	Kuşanır	
H2220	H0553	H4975	H5797	H2296	

Giyinip kollarını sıvar, Canla başla çalışır.

נֵרָהּ׃	)בַּלַּיְלָה(	]בליל[	יִכְבֶּה	לֹא־	סַחְרָהּ	טוֹב	כִּי־	טָעֲמָה	18
lambası	gecede	[gecede]	söner	değil-	ticareti	iyi	ki-	Görür	
	H3915	H3915	H3518	H3808	H5504			H2938	

Ticaretinin kârlı olduğunu bilir, Çırası gece boyunca yanar.

פָּלֶךְ׃	תָּמְכוּ	וְכַפֶּיהָ	בַּכִּישׁוֹר	שִׁלְּחָה	יָדֶיהָ	19
iği	tutar	ve-avuçları	kiral-makinesine	uzatır	Ellerini	
H6418	H8551	H3709	H3601	H7971	H3027	

Eliyle örekeyi tutar, Avucunda iği tutar.

לָאֶבְיוֹן׃	שִׁלְּחָה	וְיָדֶיהָ	לֶעָנִי	פָּרְשָׂה	כַּפָּהּ	20
yoksul-için	uzatır	ve-ellerini	fakire	açar	Avucunu	
H0034	H7971	H3027	H6041	H6566	H3709	

Mazluma kollarını açar, Yoksula elini uzatır.

שָׁנִים׃	לָבֻשׁ	בֵּיתָהּ	כָּל־	כִּי	מִשָּׁלֶג	לְבֵיתָהּ	תִּירָא	לֹא־	21
kırmızıya	giyinmiş	evi	tüm-	çünkü	kardan	evi-için	korkar	Değil-	
H8144	H3847		H3605		H7950		H3372	H3808	

Kar yağınca ev halkı için kaygılanmaz, Çünkü hepsinin iki katfü giysisi vardır.

לְבוּשָׁהּ׃	וְאַרְגָּמָן	שֵׁשׁ	לָהּ	עָשְׂתָה־	מַרְבַדִּים	22
giysisi	ve-erguvan	ince-keten	kendine	yapar-	Örtüler	
H3830	H0713				H4765	

Yatak örtüleri dokur, Kendi giysileri ince mor ketendendir.

אָרֶץ׃	זִקְנֵי־	עִם־	בְּשִׁבְתּוֹ	בַּעְלָהּ	בַּשְּׁעָרִים	נוֹדָע	23
ülkenin	yaşlılarıyla-	birlikte-	oturduğunda	kocası	kapılarda	Tanınır	
H0776	H2205		H3427	H1167	H8179	H3045	

Kocası ülkenin ileri gelenleriyle oturup kalkar, Kent kurulunda iyi tanınır.

לַכְּנַעֲנִי׃	נָתְנָה	וַחֲגוֹר	וַתִּמְכֹּר	עָשְׂתָה	סָדִין	24
tüccarlar-için	verir	ve-kuşak	ve-satar	yapar	Keten-giysi	
	H5414	H2289	H4376		H5466	

Kadın diktiği keten giysilerle Ördüğü kuşakları tüccara satar.

אַחֲרוֹן׃	לְיוֹם	וַתִּשְׂחַק	לְבוּשָׁהּ	וְהָדָר	עֹז־	25
son	güne	ve-güler	giysisidir	ve-onur	Güç-	
H0314	H3117	H7832	H3830	H1926	H5797	

Güç ve onurla kuşanmıştır, Geleceğe güvenle bakar.

26	פִּיהָ	פָּתְחָה	בְחָכְמָה	וְתוֹרַת־	חֶסֶד	עַל־	לְשׁוֹנָהּ׃
	Ağzını	açar	bilgelikle	ve–öğretisi–	sevgi–dolu	–üzerinde–	dilinin
	H6310		H2451	H8451			H3956

Ağzından bilgelik akar, Dili iyilik öğütler.

27	צוֹפִיָּה	הֲלִיכוֹת	בֵּיתָהּ	וְלֶחֶם	עַצְלוּת	לֹא	תֹאכֵל׃
	Gözetir	işlerini	evinin	ve–ekmeği	tembellik	değil	yer
	H6822	H1979		H3899	H6104	H3808	H0398

Ev halkının işlerini yönetir, Tembellik nedir bilmez.

28	קָמוּ	בָנֶיהָ	וַיְאַשְּׁרוּהָ	בַּעְלָהּ	וַיְהַלְלָהּ׃
	Kalkar	çocukları	ve–kutlar–onu	kocası	ve–över–onu
			H0833	H1167	

Çocukları önünde ayağa kalkıp onu kutlar, Kocası onu över.

29	רַבּוֹת	בָּנוֹת	עָשׂוּ	חָיִל	וְאַתְּ	עָלִית	עַל־	כֻּלָּנָה׃
	Çok	kızlar	yaptılar	erdemle	ve–sen	yükseldin	–üzerine–	hepsinin
		H1323		H2428		H5927		H3605

‹‹Soylu işler yapan çok kadın var, Ama sen hepsinden üstünsün›› der.

30	שֶׁקֶר	הַחֵן	וְהֶבֶל	הַיֹּפִי	אִשָּׁה	יִרְאַת־	יְהוָה	הִיא	תִּתְהַלָּל׃
	Yalan	cazibe	ve–boş	güzellik	kadın	korkan–	YAHVE'den	o	övülür
	H8267	H2580	H1892	H3308	H0802	H3373	H3068	H1931	

Çekicilik aldatıcı, güzellik boştur; Ama RABbe saygılı kadın övülmeye layıktır.

31	תְּנוּ־	לָהּ	מִפְּרִי	יָדֶיהָ	וְיהַלְלוּהָ	בַשְּׁעָרִים	מַעֲשֶׂיהָ׃
	Verin–	ona	meyvesinden	ellerinin	ve–övsünler–onu	kapılarda	işleri
	H5414		H6529	H3027		H8179	H4639

Ellerinin hak ettiğini verin kendisine, Yaptıkları için kent kurulunda övülsün. Next: Ecclesiastes Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Philemon Index Next: Turkish Bible: Psalms »

Vaiz

Chapter 1

1	דִּבְרֵי	קֹהֶלֶת	בֶּן־	דָּוִד	מֶלֶךְ	בִּירוּשָׁלָֽם׃	
	sozleri	Vaiz'in	oglu	Davud'un	kral	Yerushalayim'de	
	H1697	H6953		H1732	H4428	H3389	

Bunlar Yeruşalimde krallık yapan Davut oğlu Vaizin sözleridir:

2	הֲבֵל	הֲבָלִים	קֹהֶלֶת	הֲבֵל	הֲבָלִים	אָמַר	הַכֹּל	הָבֶל׃
	bos	bosluklarin	Vaiz	bos	bosluklarin	dedi	hepsi	bos
	H1892	H1892	H6953	H1892	H1892	H0559	H3605	H1892

‹‹Her şey boş, bomboş, bomboş!›› diyor Vaiz.

3	מַה־	יִתְרוֹן	לָאָדָם	בְּכָל־	עֲמָלוֹ	שֶׁיַּעֲמֹל	תָּחַת	הַשָּׁמֶשׁ׃
	ne	fayda	insana	icinde-hep	emegi	ki-emek-cekmis	altinda	gunesin
	H4100	H3504	H0120	H3605	H5999	H5998	H8478	H8121

Ne kazancı var insanın Güneşin altında harcadığı onca emekten?

4	דּוֹר	הֹלֵךְ	וְדוֹר	בָּא	וְהָאָרֶץ	לְעוֹלָם	עֹמֶדֶת׃	
	nesil	gider	ve-nesil	gelir	ve-yeryuzu	sonsuza-dek	durur	
	H1755	H1980	H1755	H0935	H0776	H5769	H5975	

Kuşaklar gelir, kuşaklar geçer, Ama dünya sonsuza dek kalır.

5	וְזָרַח	הַשֶּׁמֶשׁ	וּבָא	הַשֶּׁמֶשׁ	וְאֶל־	מְקוֹמוֹ	שׁוֹאֵף	זוֹרֵחַ	הוּא	שָׁם׃
	ve-dogar	gunes	ve-batar	gunes	ve-icine	yerine	kosarak	dogarak	o	orada
	H2224	H8121	H0935	H8121	H0413	H4725		H2224	H1931	H8033

Güneş doğar, güneş batar, Hep doğduğu yere koşar.

6	הוֹלֵךְ	אֶל־	דָּרוֹם	וְסוֹבֵב	אֶל־	צָפוֹן	סֹבֵב	וְסוֹבֵב	הוֹלֵךְ	הָרוּחַ
	gider	icine	guneyin	ve-doner	icine	kuzeyin	donerek	donerek	gider	ruzgar
	H1980	H0413	H1864	H5437	H0413	H6828	H5437	H5437	H1980	H7307

וְעַל־	סְבִיבֹתָיו	שָׁב	הָרוּחַ׃	
ve-uzerine	cemberlerinin	doner	ruzgar	
	H5439	H7725	H7307	

Rüzgar güneye gider, kuzeye döner, Döne döne eserek Hep aynı yolu izler.

7	כָּל־	הַנְּחָלִים	הֹלְכִים	אֶל־	הַיָּם	הַיָּם	וְהַיָּם	אֵינֶנּוּ	מָלֵא	אֶל־	מְקוֹם	שֶׁהַנְּחָלִים
	hep	dereler	giderler	icine	denizin	denizin	ve-deniz	degil-o	dolu	icine	yer	ki-dereler
	H3605		H1980	H0413	H3220	H3220	H3220	H0369	H4392	H0413	H4725	

הֹלְכִים	שָׁם	הֵם	שָׁבִים	לָלֶכֶת׃	
giderler	oraya	onlar	donerler	gitmek-icin	
H1980	H8033	H1992	H7725	H3212	

Bütün ırmaklar denize akar, Yine de deniz dolmaz. Irmaklar hep çıktıkları yere döner.

לִרְאוֹת	עַיִן	תִּשְׂבָּע	לֹא־	לְדַבֵּר	אִישׁ	יוּכַל	לֹא־	יְגֵעִים	הַדְּבָרִים	כָּל־	8
gormekle	goz	doyar	degil	soylemek	adam	yapabilir	degil	yorucu	seyler	hep	
H7200		H7646	H3808	H1696	H0376	H3201	H3808	H3023	H1697	H3605	

מִשְּׁמֹעַ׃	אֹזֶן	תִּמָּלֵא	וְלֹא־	
duymakla	kulak	dolar	ve-degil	
H8085	H0241	H4390	H3808	

Her şey yorucu, Sözcüklerle anlatılamayacak kadar. Göz görmekle doymuyor, Kulak işitmekle dolmuyor.

חָדָשׁ	כָּל־	וְאֵין	שֶׁיֵּעָשֶׂה	הִוא	שֶׁנַּעֲשָׂה	וּמַה־	שֶׁיִּהְיֶה	הֲוּא	שָׁהָיָה	מַה־	9
yeni	hic	ve-yok	ki-yapilacak	o	ki-yapilmis	ve-ne	ki-olacak	o	ki-olmus	ne	
H2319	H3605	H0369		H1931		H4100	H1961	H1931	H1961	H4100	

הַשָּׁמֶשׁ׃	תָּחַת
gunesin	altinda
H8121	H8478

Önce ne olduysa, yine olacak. Önce ne yapıldıysa, yine yapılacak. Güneşin altında yeni bir şey yok.

הָיָה	אֲשֶׁר	לְעֹלָמִים	הָיָה	כְּבָר	הִוא	חָדָשׁ	זֶה	רְאֵה־	שֶׁיֹּאמַר	דָּבָר	10
oldu	ki	caglar-once	oldu	zaten	o	yeni	bu	bak	ki-denir	sey	
H1961		H5769	H1961	H3528	H1931	H2319	H2088	H7200	H0559	H1697	

יֵשׁ	מִלְּפָנֵנוּ׃	
var	oncemizden	
H3426	H6440	

Var mı kimsenin, ‹‹Bak bu yeni!›› diyebileceği bir şey? Her şey çoktan, bizden yıllar önce de vardı.

זִכְרוֹן	לָהֶם	יִהְיֶה	לֹא־	שֶׁיִּהְיוּ	לָאַחֲרֹנִים	וְגַם	לָרִאשֹׁנִים	זִכְרוֹן	אֵין		11
anis	onlara	olacak	degil	ki-olacaklar	sonrakilerin	ve-hem-de	oncekilerin	anisi	yok		
H2146	H1992	H1961	H3808	H1961	H0314	H1571	H7223	H2146	H0369		

פ	לָאַחֲרֹנָה׃	שֶׁיִּהְיוּ	עִם
pe	sonradan	ki-olacaklar	ile
	H0314	H1961	

Geçmiş kuşaklar anımsanmıyor, Gelecek kuşaklar da kendilerinden sonra gelenlerce anımsanmayacak.

בִּירוּשָׁלָם׃	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מֶלֶךְ	הָיִיתִי	קֹהֶלֶת	אֲנִי	12
Yerushalayim'de	Yisrael'in	uzerinde	kral	oldum	Vaiz	ben	
H3389	H3478		H4428	H1961	H6953	H0589	

Ben Vaiz, Yeruşalimde İsrail kralıyken

אֲשֶׁר	כָּל־	עַל	בְּחָכְמָה	וְלָתוּר	לִדְרוֹשׁ	לִבִּי	אֶת־	וְנָתַתִּי			13
ki	hep	uzerine	bilgelikle	ve-kesfetmek-icin	arastirmak-icin	kalbimi	et	ve-verdim			
	H3605		H2451	H8446	H1875		H0853	H5414			

הָאָדָם	לִבְנֵי	אֱלֹהִים	נָתַן	רָע	עִנְיַן	וְהִוא	הַשָּׁמָיִם	תַּחַת	נַעֲשָׂה
insanin	ogullarina	Elohim	verdi	kotu	ugras	o	goklerin	altinda	yapilmis
H0120		H0430	H5414		H6045	H1931	H8064	H8478	

בּוֹ׃	לַעֲנוֹת
onunla	mesgul-olmak-icin

kendimi göklerin altında yapılan her şeyi bilgece araştırıp incelemeye adadım. Tanrının uğraşsınlar diye insanlara verdiği çetin bir zahmettir bu.

14

הֶבֶל	הַכֹּל	וְהִנֵּה	הַשָּׁמֶשׁ	תָּחַת	שֶׁנַּעֲשׂוּ	הַמַּעֲשִׂים	כָּל־	אֶת־	רָאִיתִי
bos	hepsi	ve-iste	gunesin	altinda	ki-yapilmis	isleri	hep	et	gordum
H1892	H3605	H2009	H8121	H8478		H4639	H3605	H0853	H7200

רוּחַ׃	וּרְעוּת
ruzgarin	ve-kovalamasidir
H7307	H7469

Güneşin altında yapılan bütün işleri gördüm; hepsi boştur, rüzgarı kovalamaya kalkışmaktır!

15

לְהִמָּנוֹת׃	יוּכַל	לֹא־	וְחֶסְרוֹן	לְתִקֵּן	יוּכַל	לֹא־	מְעֻוָּת
sayilamaz	yapabilir	degil	ve-eksik	duzeltilemez	yapabilir	degil	egri
H4487	H3201	H3808	H2642	H8626	H3201	H3808	H5791

Eğri olan doğrultulamaz, eksik olan sayılamaz.

16

חָכְמָה	וְהוֹסַפְתִּי	הִגְדַּלְתִּי	הִנֵּה	אֲנִי	לֵאמֹר	לִבִּי	עִם־	אֲנִי	דִּבַּרְתִּי		
bilgelik	ve-arttirdim	buyuttum	iste	ben	diyerek	kalbimle	ile	ben	konustum		
H2451	H3254	H1431	H2009	H0589	H0559			H0589	H1696		
הַרְבֵּה	רָאָה	וְלִבִּי	יְרוּשָׁלָם	עַל־	לְפָנַי	הָיָה	אֲשֶׁר־	כָּל־	עַל
cok	gordu	ve-kalbim	Yerushalayim'in	uzerinde	oncemde	oldu	ki	hep	uzerine
	H7200		H3389		H6440	H1961		H3605	

וָדָעַת׃	חָכְמָה
ve-bilgi	bilgelik
H1847	H2451

Kendi kendime, ‹‹İşte, bilgeliğimi benden önce Yeruşalimde krallık yapan herkesten çok artırdım›› dedim, ‹‹Alabildiğine bilgi ve bilgelik edindim.››

17

שֶׁגַּם־	יָדַּעְתִּי	וְשִׂכְלוּת	הוֹלֵלוֹת	וְדַעַת	חָכְמָה	לָדַעַת	לִבִּי	וָאֶתְּנָה
ki-hem-de	bildim	ve-aptalligi	delilik	ve-bilgi	bilgeligi	bilmek-icin	kalbimi	ve-verdim
H1571	H3045		H1947	H3045	H2451	H3045		H5414

רוּחַ׃	רַעְיוֹן	הוּא	זֶה
ruzgarin	kovalamasidir	o	bu
H7307	H7475	H1931	H2088

Kendimi bilgi ve bilgeliği, deliliği ve akılsızlığı anlamaya adadım. Gördüm ki, bu da yalnızca rüzgarı kovalamaya kalkışmakmış.

18

מַכְאוֹב׃	יוֹסִיף	דָּעַת	וְיוֹסִיף	כָּעַס	רָב־	חָכְמָה	בְּרֹב	כִּי
aci	arttirir	bilgi	ve-arttiran	keder	cok	bilgelik	icinde-cok	cunku
H4341	H3254	H1847	H3254			H2451	H7230	

Çünkü çok bilgelik çok keder doğurur, bilgi arttıkça acı da artar.

Chapter 2

1

בְּטוֹב	וּרְאֵה	בְּשִׂמְחָה	אֲנַסְּכָה	נָא	לְכָה־	בְּלִבִּי	אֲנִי	אָמַרְתִּי
iyilik-icinde	ve-gor	sevinc-ile	deneyecegim-seni	simdi	gel	kalbimde	ben	dedim
	H7200	H8057	H5254	H4994	H3212		H0589	H0559

הֶבֶל׃	הוּא	גַּם־	וְהִנֵּה
bos	o	hem-de	ve-iste
H1892	H1931	H1571	H2009

Kendi kendime, ‹‹Gel, zevki tat. İyi mi, değil mi, gör›› dedim. Ama gördüm ki, o da boş.

2	לִשְׂחוֹק	אָמַרְתִּי	מְהוֹלָל	וּלְשִׂמְחָה	מַה־	זֶּה	עֹשֶׂה׃
	gulmeye	dedim	deli	ve-sevince	ne	bu	yapar
	H7814	H0559		H8057	H4100	H2090	

Gülmeye, ‹‹Delilik››, zevke, ‹‹Ne işe yarar?›› dedim.

3	תַּרְתִּי	בִּלִבִּי	לִמְשׁוֹךְ	בַּיַּיִן	אֶת־	בְּשָׂרִי	וְלִבִּי	נֹהֵג	בֶּחָכְמָה
	arastirdim	kalbimde	cekmek-icin	sarapla	et	bedenimi	ve-kalbim	yoneten	bilgelikle
	H8446		H4900	H3196	H0853	H1320			H2451

	הָאָדָם	לִבְנֵי	טוֹב	זֶה	אֵי־	אֶרְאֶה	אֲשֶׁר־	עַד	בְּסִכְלוּת	וְלֶאֱחֹז
	insanin	ogullarina	iyi	bu	hangi	goreyim	ki	kadar	aptalliga	ve-tutmak-icin
	H0120			H2088	H0335	H7200		H5704		H0270

חַיֵּיהֶם׃	יְמֵי	מִסְפָּר	הַשָּׁמַיִם	תַּחַת	יַעֲשׂוּ	אֲשֶׁר
hayatlarinin	gunleri	sayisi	goklerin	altinda	yapsinlar	ki
	H3117	H4557	H8064	H8478		

İnsanların göklerin altında geçirdiği birkaç günlük ömürleri boyunca, yapacakları iyi bir şey olup olmadığını görünceye dek, bilgeliğimin önderliğinde, bedenimi şarapla nasıl canlandırayım, akılsızlığı nasıl ele alayım diye düşündüm durdum.

4	הִגְדַּלְתִּי	מַעֲשָׂי	בָּנִיתִי	לִי׀	בָּתִּים	נָטַעְתִּי	לִי	כְּרָמִים׃
	buyuttum	islerimi	yaptim	bana	evler	diktim	bana	baglar
	H1431	H4639	H1129			H5193		H3754

Büyük işlere girdim. Kendime evler inşa ettim, bağlar diktim.

5	עָשִׂיתִי	לִי	גַּנּוֹת	וּפַרְדֵּסִים	וְנָטַעְתִּי	בָּהֶם	עֵץ	כָּל־	פֶּרִי׃
	yaptim	bana	bahceler	ve-parklar	ve-diktim	iclerinde	agac	her	meyve
			H1593	H6508	H5193		H6086	H3605	H6529

Bahçeler, parklar yaptım, oralara türlü türlü meyve ağaçları diktim.

6	עָשִׂיתִי	לִי	בְּרֵכוֹת	מָיִם	לְהַשְׁקוֹת	מֵהֶם	יַעַר	צוֹמֵחַ	עֵצִים׃
	yaptim	bana	havuzlar	su	sulamak-icin	onlardan	orman	buyuyen	agaclar
			H1295	H4325	H8248	H1992		H6779	H6086

Dal budak salan orman ağaçlarını sulamak için havuzlar yaptım.

7	קָנִיתִי	עֲבָדִים	וּשְׁפָחוֹת	וּבְנֵי־	בַּיִת	הָיָה	לִי	גַּם	מִקְנֶה	בָּקָר
	satin-aldim	kuleler	ve-cariyeler	ve-ogullari	evin	oldu	bana	hem-de	mal	sigir
	H7069	H5650	H8198			H1961		H1571	H4735	H1241

	בִּירוּשָׁלָם׃	לְפָנַי	שָׁהָיוּ	מִכֹּל	לִי	הָיָה	הַרְבֵּה	וְצָאן
	Yerushalayim'de	oncemde	ki-oldular	hepsinden	bana	oldu	cok	ve-koyun
	H3389	H6440	H1961	H3605		H1961		H6629

Kadın, erkek köleler satın aldım; evimde doğan kölelerim de vardı. Ayrıca benden önce Yeruşalimde yaşayan herkesten çok sığıra, davara sahip oldum.

8	כָּנַסְתִּי	לִי׀	גַּם־	כֶּסֶף	וְזָהָב	וּסְגֻלַּת	מְלָכִים	וְהַמְּדִינוֹת	עָשִׂיתִי	לִי
	topladim	bana	hem-de	gumus	ve-altin	ve-hazine	krallarin	ve-ulkelerin	yaptim	bana
	H3664		H1571	H3701	H2091		H4428	H4082		

	וְשִׁדּוֹת׃	שְׁדָה	הָאָדָם	בְּנֵי	וְתַעֲנוּגֹת	וְשָׂרוֹת	שָׁרִים
	ve-cariyeler	cariye	insanin	ogullari	ve-zevkler	ve-sarkicilar	sarkicilar
	H7705	H7705	H0120		H8588	H7891	H7891

Altın, gümüş biriktirdim; kralların, illerin hazinelerini topladım. Kadın, erkek şarkıcılar ve erkeklerin özlemi olan bir harem edindim.

חָכְמָתִי	אַף	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	לְפָנַי	שֶׁהָיָה	מִכֹּל	וְהוֹסַפְתִּי	וְגָדַלְתִּי	9
bilgeligim	evet	Yerushalayim'de	oncemde	ki–oldu	hepsinden	ve–arttim	ve–buyudum	
H2451	H0637	H3389	H6440	H1961	H3605	H3254	H1431	

לִי׃	עָמְדָה
bana	durdu
	H5975

Böylece büyük üne kavuştum, benden önce Yeruşalimde yaşayanların hepsini aştım. Bilgeliğimden de bir şey yitirmedim.

אֶת־	מָנַעְתִּי	לֹא־	מֵהֶם	אָצַלְתִּי	לֹא	עֵינַי	שָׁאֲלוּ	אֲשֶׁר	וְכֹל	10
et	engelledim	degil	onlardan	esirgedim	degil	gozlerim	istediler	ki	ve–her	
H0853	H4513	H3808	H1992	H0680	H3808		H7592		H3605	

חֶלְקִי	הָיָה	וְזֶה־	עָמָלִי	מִכָּל־	שָׂמְחָה	לִבִּי	כִּי־	שִׂמְחָה	מִכָּל־	לִבִּי
payim	oldu	ve–bu	emegim	hepsinden	sevindi	kalbim	cunku	sevinc	hicbir	kalbimi
	H1961	H2088	H5999	H3605	H8056			H8057	H3605	

עָמָלִי׃	מִכָּל־
emegim	hepsinden
H5999	H3605

Gözümün dilediği hiçbir şeyi kendimden esirgemedim. Gönlümü hiçbir zevkten alıkoymadım. Yaptığım her işten zevk aldı gönlüm. Bütün emeğimin ödülü bu oldu.

שֶׁעָמַלְתִּי	וּבֶעָמָל	יָדַי	שֶׁעָשׂוּ	מַעֲשֵׂי	בְּכָל־	אֲנִי	וּפָנִיתִי	11
ki–emek–cektim	ve–icinde–emek	ellerim	ki–yapti	islerim	hepsine	ben	ve–dondum	
H5998	H5999	H3027		H4639	H3605	H0589	H6437	

הַשָּׁמֶשׁ׃	תָּחַת	יִתְרוֹן	וְאֵין	רוּחַ	וּרְעוּת	הַכֹּל	וְהִנֵּה	הַכֹּל	לַעֲשׂוֹת
gunesin	altinda	fayda	ve–yok	ruzgarin	ve–kovalamasidir	hepsi	ve–iste	bos	yapmak–icin
H8121	H8478	H3504	H0369	H7307	H7469	H3605	H2009	H1892	

Yaptığım bütün işlere, Çektiğim bütün emeklere bakınca, Gördüm ki, hepsi boş ve rüzgarı kovalamaya kalkışmakmış. Güneşin altında hiçbir kazanç yokmuş.

הָאָדָם	מֶה	וְכִי	וְסִכְלוּת	וְהוֹלֵלוֹת	חָכְמָה	לִרְאוֹת	אֲנִי	וּפָנִיתִי	12
adam	ne	cunku	ve–aptallik	ve–delilik	bilgelik	gormek–icin	ben	ve–dondum	
H0120	H4100			H1947	H2451	H7200	H0589	H6437	

עָשׂוּהוּ׃	כְּבָר	אֲשֶׁר־	אֵת	הַמֶּלֶךְ	אַחֲרֵי	שֶׁיָּבוֹא
yaptilar–onu	zaten	ki	et	kralin	arkasindan	ki–gelecek
	H3528		H0853	H4428		H0935

Sonra bilgelik, delilik, akılsızlık nedir diye baktım; Çünkü kralın yerine geçecek kişi Zaten yapılanın ötesinde ne yapabilir ki?

מִן־	הָאוֹר	כְּיִתְרוֹן	הַסִּכְלוּת	מִן־	לַחָכְמָה	יִתְרוֹן	שֶׁיֵּשׁ	אֲנִי	וְרָאִיתִי	13
icinden	isigin	faydasi–gibi	aptalligin	icinden	bilgeligin	fayda	ki–var	ben	ve–gordum	
	H0216	H3504			H2451	H3504	H3426	H0589	H7200	

הַחֹשֶׁךְ׃
karanligin
H2822

Işığın karanlıktan üstün olduğu gibi Bilgeliğin de akılsızlıktan üstün olduğunu gördüm.

14

שֶׁמִּקֶּרֶה	אָנִי	גַּם־	וְיָדַעְתִּי	הוֹלֵךְ	בַּחֹשֶׁךְ	וְהַכְּסִיל	בְּרֹאשׁוֹ	עֵינָיו	הֶחָכָם
ki–kader	ben	hem–de	ve–bildim	yurur	karanlikta	ve–aptal	basinda	gozleri	bilge
H4745	H0589	H1571	H3045	H1980	H2822	H3684			H2450

כֻּלָּם׃	אֶת־	יִקֶּרֶה	אֶחָד
hepsini	et	karsilar	bir
H3605	H0853		H0259

Bilge nereye gittiğini görür, Ama akılsız karanlıkta yürür. İkisinin de aynı sonu paylaştığını gördüm.

15

וְלָמָּה	יִקְרֵנִי	אֲנִי	גַּם־	הַכְּסִיל	כְּמִקְרֶה	כִלְבִּי	אֲנִי	וְאָמַרְתִּי	
ve–neden	karsilayacak–beni	ben	hem–de	aptalin	kaderi–gibi	kalbimde	ben	ve–dedim	
H4100		H0589	H1571	H3684	H4745		H0589	H0559	

הֶבֶל׃	זֶה	שֶׁגַּם־	בִלְבִּי	וְדִבַּרְתִּי	יוֹתֵר	אָז	אֲנִי	חָכַמְתִּי
bos	bu	ki–hem–de	kalbimde	ve–konustum	daha–fazla	o–zaman	ben	bilge–oldum
H1892	H2088	H1571		H1696	H3148		H0589	H2449

‹‹Akılsızın başına gelen, benim de başıma gelecek›› Dedim kendi kendime, ‹‹Öyleyse kazancım ne bilgelikten?›› ‹‹Bu da boş›› dedim içimden.

16

הַכֹּל	הַבָּאִים	הַיָּמִים	בִּשְׁכִבָּר	לְעוֹלָם	הַכְּסִיל	עִם־	לֶחָכָם	זִכָּרוֹן	אֵין
hepsi	gelecek	gunler	zaten	sonsuza–dek	aptalin	ile	bilgenin	anisi	yok
H3605	H0935	H3117	H3528	H5769	H3684		H2450	H2146	H0369

כִּי	הַכְּסִיל׃	עִם־	הֶחָכָם	יָמוּת	וְאֵיךְ	נִשְׁכָּח
cunku	aptal	ile	bilge	olur	ve–nasil	unutulur
	H3684		H2450	H4191		H7911

Çünkü akılsız gibi, bilge de uzun süre anılmaz, Gelecekte ikisi de unutulur. Nitekim bilge de akılsız gibi ölür!

17

הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	שֶׁנַּעֲשָׂה	הַמַּעֲשֶׂה	עָלַי	רַע	כִּי	הַחַיִּים	אֶת־	וְשָׂנֵאתִי
gunesin	altinda	ki–yapilmis	is	bana	kotu	cunku	hayattan	et	ve–nefret–ettim
H8121	H8478		H4639					H0853	H8130

רוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶבֶל	הַכֹּל	כִּי־
ruzgarin	ve–kovalamasidir	bos	hepsi	cunku
H7307	H7469	H1892	H3605	

Böylece hayattan nefret ettim. Çünkü güneşin altında yapılan iş çetindi bence. Her şey boş ve rüzgarı kovalamaya kalkışmakmış.

18

הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	עָמָל	שֶׁאֲנִי	עָמַלְתִּי	כָּל־	אֶת־	אֲנִי	וְשָׂנֵאתִי
gunesin	altinda	emek–ceken	ki–ben	emegim	hep	et	ben	ve–nefret–ettim
H8121	H8478		H0589	H5999	H3605	H0853	H0589	H8130

אַחֲרָי׃	שֶׁיִּהְיֶה	לָאָדָם	שֶׁאַנִּיחֶנּוּ
arkamdaki	ki–olacak	adama	ki–birakacagim–onu
	H1961	H0120	H3240

Güneşin altında harcadığım bütün emekten nefret ettim. Çünkü her şeyi benden sonra gelecek olana bırakmak zorundayım.

19

עָמָלִי	בְּכָל־	וְשִׁלַּט	סָכָל	אוֹ	יִהְיֶה	הֶחָכָם	יוֹדֵעַ	וּמִי	
emegim	hepsine	ve–sahip–olacak	aptal	veya	olacak	bilge	bilir	ve–kim	
H5999	H3605	H7980	H5530		H1961	H2450	H3045	H4310	

הֶבֶל׃	זֶה	גַּם־	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	וְשֶׁחָכַמְתִּי	שֶׁעָמַלְתִּי
bos	bu	hem–de	gunesin	altinda	ve–ki–bilge–oldum	ki–emek–cektim
H1892	H2088	H1571	H8121	H8478	H2449	H5998

Kim bilir, bilge mi olacak, akılsız mı? Güneşin altında bilgeliğimi kullanarak harcadığım bütün emek üzerinde saltanat sürecek. Bu da boş.

20 וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־ לִבִּי עַל כָּל־ הֶעָמָל
ve-dondum ben umutsuzlandirmak-icin et kalbimi uzerine hep emek
H5437 H0589 H2976 H0853 H5998 H3605 H5999

שֶׁעָמַלְתִּי תָּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
ki-emek-cektim altinda gunesin
H5998 H8478 H8121

Bu yüzden güneşin altında harcadığım onca emeğe üzülmeye başladım.

21 כִּי־ יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא
cunku var adam ki-emegi bilgelikle ve-bilgiyle ve-basariyla ve-adama ki-degil
H3426 H0120 H5999 H2451 H1847 H3788 H0120 H3808

חֶלְקּוֹ יִתְּנֶנּוּ בּוֹ עָמַל־ וְרָעָה רַבָּה׃ גַּם־ זֶה הֶבֶל
payi verecek-onu onda emek-cekmis ve-kotuluk buyuk hem-de bu bos
H5414 H5998 H8478 H1892 H2088 H1571

Çünkü biri bilgelik, bilgi ve beceriyle çalışır, sonunda her şeyini hiç emek vermemiş başka birine bırakmak zorunda kalır. Bu da boş ve büyük bir hüsrandır.

22 כִּי מֶה־ הָוֶה לָאָדָם בְּכָל־ עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל
cunku ne var insana hepsinde emeginin ve-cabasinda kalbinin ki-o emek-ceken
H4100 H1931 H3605 H5999 H7475 H1931 H1931

תָּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
altinda gunesin
H8478 H8121

Çünkü ne kazancı var adamın, güneşin altında harcadığı bunca emekten, bunca kafa yormaktan?

23 כִּי כָל־ יָמָיו מַכְאֹבִים וְכַעַס עִנְיָנוֹ בַּלַּיְלָה לֹא־ שָׁכַב לִבּוֹ
cunku hep gunleri acilar ve-keder ugrasi gecede degil yatar kalbi
H3605 H3117 H4341 H6045 H3915 H3808 H7901 H1931

גַּם־ זֶה הֶבֶל הוּא׃
hem-de bu bos o
H1571 H2088 H1892 H1931

Günler boyunca çektiği zahmet acı ve dert doğurur. Gece bile içi rahat etmez. Bu da boş.

24 אֵין־ טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְהֶרְאָה נַפְשׁוֹ בַּעֲמָלוֹ
yok iyi insanda ki-yesin ve-icsin ve-gostersin canina emeginde
H0369 H0120 H0398 H8354 H7200 H5315 H5999

גַּם־ זֹה רָאֵיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃
hem-de bu gordum ben ki elinden Elohim'in o
H1571 H2090 H7200 H0589 H3027 H0430 H1931

İnsan için yemekten, içmekten ve yaptığı işten zevk almaktan daha iyi bir şey yoktur. Gördüm ki, bu da Tanrıdandır.

25 כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃
cunku kim yiyecek ve-kim zevk-alacak disinda benden
H4310 H0398 H4310 H2351

Onsuz kim yiyebilir, kim zevk alabilir?

נָתַן	וְלַחוֹטֶא	וְשִׂמְחָה	וְדַעַת	חָכְמָה	נָתַן	לְפָנָיו	שֹׁטֵב	לְאָדָם	כִּי
verdi	ve-gunahkara	ve-sevinc	ve-bilgi	bilgelik	verdi	onunde	ki-iyi	insana	cunku
H5414	H2398	H8057	H1847	H2451	H5414	H6440		H0120	

26

זֶה	גַּם־	הָאֱלֹהִים	לִפְנֵי	לְטוֹב	לָתֵת	וְלִכְנוֹס	לֶאֱסוֹף	עִנְיָן
bu	hem-de	Elohim'in	onunde	iyiye	vermek-icin	ve-yigmak-icin	toplamak-icin	ugras
H2088	H1571	H0430	H6440		H5414	H3664	H0622	H6045

רוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶבֶל
ruzgarin	ve-kovalamasidir	bos
H7307	H7469	H1892

Çünkü Tanrı bilgiyi, bilgeliği, sevinci hoşnut kaldığı insana verir. Günahkâra ise, yığma, biriktirme zahmeti verir; biriktirdiklerini Tanrı'nın hoşnut kaldığı insanlara bırakın diye. Bu da boş ve rüzgarı kovalamaya kalkışmakmış.

Chapter 3

ס	הַשָּׁמָיִם׃	תָּחַת	חֵפֶץ	לְכֹל־	וְעֵת	זְמָן	לַכֹּל	
selah	goklerin	altinda	is-icin	her	ve-vakit	zaman	herseye	1
	H8064	H8478	H2656	H3605	H6256	H2165	H3605	

Her şeyin mevsimi, göklerin altındaki her olayın zamanı vardır.

נָטוּעַ׃	לַעֲקוֹר	וְעֵת	לָטַעַת	עֵת	לָמוּת	וְעֵת	לָלֶדֶת	עֵת
dikilmis	sokmek-icin	ve-vakit	dikmek-icin	vakit	olmek-icin	ve-vakit	dogmak-icin	vakit
H5193		H6256	H5193	H6256	H4191	H6256	H3205	H6256

Doğmanın zamanı var, ölmenin zamanı var. Dikmenin zamanı var, sökmenin zamanı var.

לִבְנוֹת׃	וְעֵת	לִפְרוֹץ	עֵת	לִרְפּוֹא	וְעֵת	לַהֲרוֹג	עֵת	
insa-etmek-icin	ve-vakit	yikmak-icin	vakit	iyilestirmek-icin	ve-vakit	oldurmek-icin	vakit	3
H1129	H6256	H6555	H6256	H7495	H6256	H2026	H6256	

Öldürmenin zamanı var, şifa vermenin zamanı var. Yıkmanın zamanı var, yapmanın zamanı var.

רְקוֹד׃	וְעֵת	סְפוֹד	עֵת	לִשְׂחוֹק	וְעֵת	לִבְכּוֹת	עֵת	
dans-etmek-icin	ve-vakit	yas-tutmak-icin	vakit	gulmek-icin	ve-vakit	aglamak-icin	vakit	4
H7540	H6256	H5594	H6256	H7832	H6256	H1058	H6256	

Ağlamanın zamanı var, gülmenin zamanı var. Yas tutmanın zamanı var, oynamanın zamanı var.

וְעֵת	לַחֲבֹק	עֵת	אֲבָנִים	כְּנוֹס	וְעֵת	אֲבָנִים	לְהַשְׁלִיךְ	עֵת	
ve-vakit	kucaklamak-icin	vakit	taslar	toplamak-icin	ve-vakit	taslar	atmak-icin	vakit	5
H6256	H2263	H6256	H0068	H3664	H6256	H0068	H7993	H6256	

מֵחַבֵּק׃	לִרְחֹק
kucaklamadan	uzaklasmak-icin
H2263	H7368

Taş atmanın zamanı var, taş toplamanın zamanı var. Kucaklaşmanın zamanı var, kucaklaşmamanın zamanı var.

לְהַשְׁלִיךְ׃	וְעֵת	לִשְׁמוֹר	עֵת	לְאַבֵּד	וְעֵת	לְבַקֵּשׁ	עֵת	
atmak-icin	ve-vakit	saklamak-icin	vakit	kaybetmek-icin	ve-vakit	aramak-icin	vakit	6
H7993	H6256	H8104	H6256	H0006	H6256	H1245	H6256	

Aramanın zamanı var, vazgeçmenin zamanı var. Saklamanın zamanı var, atmanın zamanı var.

לְדַבֵּר׃	וְעֵת	לַחֲשׁוֹת	עֵת	לְחָפֵּוֹר	וְעֵת	לִקְרוֹעַ	עֵת	
konusmak-icin	ve-vakit	susmak-icin	vakit	dikmek-icin	ve-vakit	yirtmak-icin	vakit	7
H1696	H6256	H2814	H6256	H8609	H6256	H7167	H6256	

Yırtmanın zamanı var, dikmenin zamanı var. Susmanın zamanı var, konuşmanın zamanı var.

8

עֵת	וְעֵת	לְאַהֵב	וְעֵת	לִשְׂנֹא	עֵת	מִלְחָמָה	וְעֵת	שָׁלוֹם׃	סְ
vakit	ve-vakit	sevmek-icin	ve-vakit	nefret-etmek-icin	vakit	savas	ve-vakit	baris	selah
H6256	H6256	H0157	H6256	H8130	H6256	H4421	H6256	H7965	

Sevmenin zamanı var, nefret etmenin zamanı var. Savaşın zamanı var, barışın zamanı var.

9

מַה־	יִתְרוֹן	הָעוֹשֶׂה	בַּאֲשֶׁר	הוּא	עָמֵל׃
ne	fayda	yapan	icinde-ki	o	emek-ceker
H4100	H3504			H1931	

Çalışanın harcadığı emekten ne kazancı var?

10

רָאִיתִי	אֶת־	הָעִנְיָן	אֲשֶׁר	נָתַן	אֱלֹהִים	לִבְנֵי	הָאָדָם	לַעֲנוֹת	בּוֹ׃
gordum	et	ugrasi	ki	verdi	Elohim	ogullarina	insanin	mesgul-olmak-icin	onunla
H7200	H0853	H6045		H5414	H0430		H0120		

Tanrının uğraşsınlar diye insanlara verdiği zahmeti gördüm.

11

אֶת־	הַכֹּל	עָשָׂה	יָפֶה	בְּעִתּוֹ	גַּם	אֶת־	הָעֹלָם	נָתַן	בְּלִבָּם
et	hepsini	yapti	guzel	vaktinde	hem-de	et	sonsuzlugu	koydu	kalplerinde
H0853	H3605		H3303	H6256	H1571	H0853	H5769	H5414	

מִבְלִי	אֲשֶׁר	לֹא־	יִמְצָא	הָאָדָם	אֶת־	הַמַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	הָאֱלֹהִים	מֵרֹאשׁ
olmadan	ki	degil	bulur	insan	et	isi	ki	yapti	Elohim	basindan
H1097		H3808	H4672	H0120	H0853	H4639			H0430	

וְעַד־	סוֹף׃
ve-kadar	sonuna
H5704	H5490

O her şeyi zamanında güzel yaptı. İnsanların yüreğine sonsuzluk kavramını koydu. Yine de insan Tanrının yaptığı işi başından sonuna dek anlayamaz.

12

יָדַעְתִּי	כִּי	אֵין	טוֹב	בָּם	כִּי־	אִם־	לִשְׂמוֹחַ	וְלַעֲשׂוֹת	טוֹב
bildim	ki	yok	iyi	iclerinde	ki-eger	ancak	sevinmek	ve-yapmak	iyi
H3045		H0369					H8055		

בְּחַיָּיו׃
hayatinda

İnsan için yaşamı boyunca mutlu olmaktan, iyi yaşamaktan daha iyi bir şey olmadığını biliyorum.

13

וְגַם	כָּל־	הָאָדָם	שֶׁיֹּאכַל	וְשָׁתָה	וְרָאָה	טוֹב	בְּכָל־	עֲמָלוֹ	מַתַּת
ve-hem-de	her	adam	ki-yesin	ve-icsin	ve-gorsun	iyi	hepsinde	emeginin	hediye
H1571	H3605	H0120	H0398	H8354	H7200		H3605	H5999	H4991

אֱלֹהִים׃	הִיא׃
Elohim'in	o
H0430	H1931

Her insanın yiyip içmesi, yaptığı her işle doyuma ulaşması bir Tanrı armağanıdır.

14

יָדַעְתִּי	כִּי	כָּל־	אֲשֶׁר	יַעֲשֶׂה	הָאֱלֹהִים	הוּא	יִהְיֶה	לְעוֹלָם	עָלָיו	אֵין
bildim	ki	her	ki	yapar	Elohim	o	olacak	sonsuza-dek	uzerine	yok
H3045		H3605			H0430	H1931	H1961	H5769		H0369

לְהוֹסִיף	וּמִמֶּנּוּ	אֵין	לִגְרֹעַ	וְהָאֱלֹהִים	עָשָׂה	שֶׁיִּרְאוּ	מִלְּפָנָיו׃
eklemek	ve-ondan	yok	cikarmak	ve-Elohim	yapti	ki-korkulsun	onundan
H3254		H0369	H1639	H0430		H3372	H6440

Tanrının yaptığı her şeyin sonsuza dek süreceğini biliyorum. Ona ne bir şey eklenebilir ne de ondan bir şey çıkarılabilir. Tanrı insanların kendisine saygı duymaları için bunu yapıyor.

15

מַה־	שֶּׁהָיָה	כִּבְר	הוּא	וַאֲשֶׁר	לִהְיוֹת	כְּבָר	הָיָה	וְהָאֱלֹהִים	יְבַקֵּשׁ	אֶת־	נִרְדָּף׃
ne	ki-olmus	zaten	o	ve-ki	olmak	zaten	oldu	ve-Elohim	arar	et	kovulan
H4100	H1961	H3528	H1931		H1961	H3528	H1961	H0430	H1245	H0853	H7291

Şimdi ne oluyorsa, geçmişte de oldu, Ne olacaksa, daha önce de olmuştur. Tanrı geçmiş olayların hesabını soruyor.

16

הַצֶּדֶק	וּמְקוֹם	הָרֶשַׁע	שָׁמָּה	הַמִּשְׁפָּט	מְקוֹם	הַשָּׁמֶשׁ	תַּחַת	רָאִיתִי	וְעוֹד
dogrulugun	ve-yer	kotuluk	orada	yargilamanin	yer	gunesin	altinda	gordum	ve-ayrica
H6664	H4725	H7562	H8033	H4941	H4725	H8121	H8478	H7200	H5750

הָרֶשַׁע׃	שָׁמָּה
kotuluk	orada
H7562	H8033

Güneşin altında bir şey daha gördüm: Adaletin ve doğruluğun yerini kötülük almış.

17

עֵת	כִּי־	הָאֱלֹהִים	יִשְׁפֹּט	הָרָשָׁע	וְאֶת־	הַצַּדִּיק	אֶת־	בְּלִבִּי	אֲנִי	אָמַרְתִּי
vakit	cunku	Elohim	yargilayacak	kotuyu	ve-et	dogruyu	et	kalbimde	ben	dedim
H6256		H0430	H8199	H7563	H0853	H6662	H0853		H0589	H0559

שָׁם׃	הַמַּעֲשֶׂה	כָּל־	וְעַל	חֵפֶץ	לְכָל־
orada	is	her	ve-uzerine	is-icin	her
H8033	H4639	H3605		H2656	H3605

İçimden ‹‹Tanrı doğruyu da, kötüyü de yargılayacaktır›› dedim, ‹‹Çünkü her olayın, her eylemin zamanını belirledi.››

18

הָאֱלֹהִים	לְבָרָם	הָאָדָם	בְּנֵי	דִּבְרַת	עַל־	בְּלִבִּי	אֲנִי	אָמַרְתִּי	
Elohim	sinayacak-onlari	insanin	ogullari	konusu	hakkinda	kalbimde	ben	dedim	
H0430	H1305	H0120		H1700			H0589	H0559	

לָהֶם׃	הֵמָּה	בְּהֵמָה	שְׁהֵם־	וְלִרְאוֹת
onlara	onlar	hayvan	ki-onlar	ve-gorsunler
H1992	H1992	H0929	H1992	H7200

İnsanlara gelince, ‹‹Tanrı hayvan olduklarını görsünler diye insanları sınıyor›› diye düşündüm.

19

כְּמוֹת	לָהֶם	אֶחָד	וּמִקֶּרֶה	הַבְּהֵמָה	וּמִקֶּרֶה	הָאָדָם	בְּנֵי־	מִקֶּרֶה	כִּי
olumu-gibi	onlara	bir	ve-kader	hayvanin	ve-kader	insanin	ogullari	kader	cunku
H4194		H0259	H4745	H0929	H4745	H0120		H4745	

הַבְּהֵמָה	מִן־	הָאָדָם	וּמוֹתַר	לַכֹּל	אֶחָד	וְרוּחַ	זֶה	מָוֶת	כֵּן	זֶה
hayvanin	icinden	insanin	ve-fazlaligi	hepsine	bir	ve-ruh	bu	olum	oyle	bu
H0929		H0120	H4195	H3605	H0259	H7307	H2088	H4194		H2088

הָבֶל׃	הַכֹּל	כִּי	אָיִן
bos	hepsi	cunku	yok
H1892	H3605		H0369

Çünkü insanların başına gelen hayvanların da başına geliyor. Aynı sonu paylaşıyorlar. Biri nasıl ölüyorsa, öbürü de öyle ölüyor. Hepsi aynı soluğu taşıyor. İnsanın hayvandan üstünlüğü yoktur. Çünkü her şey boş.

20

אֶל־	שָׁב	וְהַכֹּל	הֶעָפָר	מִן־	הָיָה	הַכֹּל	אֶחָד	מָקוֹם	אֶל־	הוֹלֵךְ	הַכֹּל
icine	doner	ve-hepsi	topragin	icinden	oldu	hepsi	bir	yer	icine	gider	hepsi
H0413	H7725	H3605	H6083		H1961	H3605	H0259	H4725	H0413	H1980	H3605

הֶעָפָר׃
topragin
H6083

İkisi de aynı yere gidiyor; topraktan gelmiş, toprağa dönüyor.

הֵיא	הַיֹּרֶדֶת	הַבְּהֵמָה	וְרוּחַ	לְמַעְלָה	הֵיא	הָעֹלָה	הָאָדָם	בְּנֵי	רוּחַ	יוֹדֵעַ	מִי
o	inen	hayvanin	ve-ruh	yukari	o	cikan	insanin	ogullari	ruh	bilir	kim
H1931	H3381	H0929	H7307	H4605	H1931	H5927	H0120		H7307	H3045	H4310

21

לָאָרֶץ׃	לְמַטָּה
yeryuzune	asagi
H0776	H4295

Kim biliyor insan ruhunun yukarıya çıktığını, hayvan ruhunun aşağıya, yeraltına indiğini?

חֶלְקוֹ	הוּא	כִּי־	בְּמַעֲשָׂיו	הָאָדָם	יִשְׂמַח	מֵאֲשֶׁר	טוֹב	אֵין	כִּי	וְרָאִיתִי
payi	o	cunku	islerinde	adam	sevinir	hali-disinda	iyi	yok	ki	ve-gordum
	H1931		H4639	H0120	H8055			H0369		H7200

22

אַחֲרָיו׃	שֶׁיִּהְיֶה	בְּמֶה	לִרְאוֹת	יְבִיאֶנּוּ	מִי	כִּי
arkasindan	ki-olacak	icinde-ne	gormek-icin	getirecek-onu	kim	cunku
	H1961	H4100	H7200	H0935	H4310	

Sonuçta insanın yaptığı işten zevk almasından daha iyi bir şey olmadığını gördüm. Çünkü onun payına düşen budur. Kendisinden sonra olacakları görmesi için kim onu geri getirebilir?

Chapter 4

הַשָּׁמֶשׁ	תַּחַת	נַעֲשִׂים	אֲשֶׁר	הָעֲשֻׁקִים	כָּל־	אֶת־	וָאֶרְאֶה	אֲנִי	וְשַׁבְתִּי
gunesin	altinda	yapilmis	ki	ezilenler	hep	et	ve-gordum	ben	ve-dondum
H8121	H8478			H6217	H3605	H0853	H7200	H0589	H7725

1

וְאֵין	כֹּחַ	עֹשְׁקֵיהֶם	וּמִיַּד	מְנַחֵם	לָהֶם	וְאֵין	הָעֲשֻׁקִים	דִּמְעַת	וְהִנֵּה
ve-yok	guc	ezenlerinin	ve-elinden	teselli-eden	onlara	ve-yok	ezilenlerin	gozyasi	ve-iste
H0369		H6231	H3027	H5162		H0369	H6217	H1832	H2009

מְנַחֵם׃	לָהֶם
teselli-eden	onlara
H5162	

Güneşin altında yapılan baskılara bir daha baktım, Ezilenlerin gözyaşlarını gördüm; Avutanları yok, Güç ezenlerden yana, Avutanları yok.

חַיִּים	הֵמָּה	אֲשֶׁר	הַחַיִּים	מִן־	מֵתוּ	שֶׁכְּבָר	הַמֵּתִים	אֶת־	אֲנִי	וְשַׁבָּח
canli	onlar	ki	yasiyanlar	icinden	olmus	ki-zaten	oluleri	et	ben	ve-ovdum
	H1992				H4191	H3528	H4191	H0853	H0589	

2

עֲדֶנָה׃
hala
H5728

Çoktan ölmüş ölüleri, Hâlâ sağ olan yaşayanlardan daha mutlu gördüm.

הַמַּעֲשֶׂה	אֶת־	רָאָה	לֹא־	אֲשֶׁר	הָיָה	לֹא	עֶדֶן	אֲשֶׁר־	אֶת	מִשְּׁנֵיהֶם	וְטוֹב
isi	et	gordu	degil	ki	oldu	degil	henuz	ki	et	ikisinden	ve-iyi
H4639	H0853	H7200	H3808		H1961	H3808	H5728		H0853	H8147	

3

הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	הָרָע
gunesin	altinda	yapilmis	ki	kotu
H8121	H8478			

Ama henüz doğmamış, Güneşin altında yapılan kötülükleri görmemiş olan İkisinden de mutludur.

קִנְאַת־	הִיא	כִּי	הַמַּעֲשֶׂה	כִּשְׁרָון	כָּל־	וְאֵת	עָמָל	כָּל־	אֶת־	אֲנִי	וְרָאִיתִי		4
kiskanclik	o	ki	isin	basari	hep	ve-et	emek	hep	et	ben	ve-gordum		
H7068	H1931		H4639	H3788	H3605	H0853	H5999	H3605	H0853	H0589	H7200		

רוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	מֵרֵעֵהוּ	אִישׁ	
ruzgarin	ve-kovalamasidir	bos	bu	hem-de	komsusundan	adam	
H7307	H7469	H1892	H2088	H1571	H7453	H0376	

Harcanan her emeğin, yapılan her ustaca işin ardında kıskançlık olduğunu gördüm. Bu da boş ve rüzgarı kovalamaya kalkışmakmış.

בְּשָׂרוֹ׃	אֶת־	וְאֹכֵל	יָדָיו	אֶת־	חֹבֵק	הַכְּסִיל	5
bedenini	et	ve-yer	ellerini	et	kavusturur	aptal	
H1320	H0853	H0398	H3027	H0853	H2263	H3684	

Akılsız ellerini kavuşturup kendi kendini yer.

רוּחַ׃	וּרְעוּת	עָמָל	חֲפְנַיִם	מְמַלְּא	נָחַת	כַּף	מְלֹא	טֹוב	6
ruzgarin	ve-kovalamasidir	emek	iki-avuc	dolusu	huzur	avuc	dolusu	iyi	
H7307	H7469	H5999	H2651	H4393		H3709	H4393		

Rahat kazanılan bir avuç dolusu Zahmetle, rüzgarı kovalamaya kalkışarak kazanılan İki avuç dolusundan daha iyidir.

הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	הֶבֶל	וָאֶרְאֶה	אֲנִי	וְשָׁבְתִּי	7
gunesin	altinda	bosluk	ve-gordum	ben	ve-dondum	
H8121	H8478	H1892	H7200	H0589	H7725	

Güneşin altında bir boş şey daha gördüm:

													8
לְכָל־	קֵץ	וְאֵין	לוֹ	אֵין־	וָאָח	בֵּן	גַּם	שֵׁנִי	וְאֵין	אֶחָד	יֵשׁ		
hepsine	son	ve-yok	ona	yok	ve-kardes	ogul	hem-de	ikinci	ve-yok	bir	var		
H3605	H7093	H0369		H0369	H0251			H8145	H0369	H0259	H3426		

עָמָל	אֲנִי	וּלְמִי	עֹשֶׁר	תִּשְׂבַּע	לֹא־	)עֵינוֹ(	]עיניו[	גַּם־	עָמְלוֹ	
emek-ceken	ben	ve-kime	zenginlik	doyar	degil	gozu	gozu	hem-de	emeginin	
	H0589	H4310	H6239	H7646	H3808			H1571	H5999	

הוּא׃	רָע	וְעִנְיַן	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	מִטּוֹבָה	נַפְשִׁי	אֶת־	וּמְחַסֵּר
o	kotu	ve-ugras	bos	bu	hem-de	iyilikten	canimi	et	ve-yoksun-birakan
H1931		H6045	H1892	H2088	H1571		H5315	H0853	H2637

Yalnız bir adam vardı, Oğlu da kardeşi de yoktu. Çabaları dinmek nedir bilmezdi, Gözü zenginliğe doymazdı. ‹‹Kimin için çalışıyorum, Neden kendimi zevkten yoksun bırakıyorum?›› diye sormazdı. Bu da boş ve çetin bir zahmettir.

בַּעֲמָלָם׃	טוֹב	שָׂכָר	לָהֶם	יֵשׁ־	אֲשֶׁר	הָאֶחָד	מִן־	הַשְׁנַיִם	טוֹבִים	9
emeklerinde	iyi	odul	onlara	var	ki	bir	icinden	ikisi	iyi	
H5999		H7939	H1992	H3426		H0259		H8147		

İki kişi bir kişiden iyidir, Çünkü emeklerine iyi karşılık alırlar.

שֶׁיִּפֹּול	הָאֶחָד	וְאֵילוֹ	חֲבֵרוֹ	אֶת־	יָקִים	הָאֶחָד	יִפֹּלוּ	אִם־	כִּי	10
ki-dusecek	bir	ama-vay	arkadasini	et	kaldirir	biri	duserse	eger	cunku	
H5307	H0259	H0337	H2270	H0853		H0259	H5307			

לַהֲקִימוֹ׃	שֵׁנִי	וְאֵין	
kaldirmak-icin-onu	ikinci	ve-yok	
	H8145	H0369	

Biri düşerse, öteki kaldırır. Ama yalnız olup da düşenin vay haline! Onu kaldıran olmaz.

11	גַּם	אִם־	יִשְׁכְּבוּ	שְׁנַיִם	וְחַם	לָהֶם	וּלְאֶחָד	אֵיךְ	יֵחָם׃	
	hem–de	eger	yatarlarsa	iki	ve–sicak	onlara	ve–bire	nasil	isinacak	
	H1571		H7901	H8147	H2552		H0259		H3179	

Ayrıca iki kişi birlikte yatarsa, birbirini ısıtır. Ama tek başına yatan nasıl ısınabilir?

12	וְאִם־	יִתְקְפוֹ	הָאֶחָד	הַשְּׁנַיִם	יַעַמְדוּ	נֶגְדּוֹ	וְהַחוּט	הַמְשֻׁלָּשׁ	לֹא	בִּמְהֵרָה
	ve–eger	hakim–gelirse	biri	ikisi	duracaklar	karsisinda	ve–ip	uclu	degil	cabuk
		H8630	H0259	H8147	H5975	H5048	H2339	H8027	H3808	H4120

יִנָּתֵק׃	
kopar	
H5423	

Yalnız biri yenik düşer, Ama iki kişi direnebilir. Üç kat iplik kolay kolay kopmaz.

13	טֹוב	יֶלֶד	מִסְכֵּן	וְחָכָם	מִמֶּלֶךְ	זָקֵן	וּכְסִיל	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַע
	iyi	cocuk	yoksul	ve–bilge	kraldan	yasli	ve–aptal	ki	degil	bilir
		H3206	H4542	H2450	H4428	H2205	H3684		H3808	H3045

עֹוד׃	לְהִזָּהֵר
artik	uyarilmak
H5750	

Yoksul ama bilge bir genç artık öğüt almayı bilmeyen kocamış akılsız kraldan iyidir.

14	כִּי־	מִבֵּית	הָסוּרִים	יָצָא	לְמֹלְךְ	כִּי	גַּם	בְּמַלְכוּתֹו	נוֹלַד	רָשׁ׃
	cunku	evinden	zindanin	cikti	kral–olmak–icin	cunku	hem–de	kralliginda	dogdu	yoksul
			H0631	H3318			H1571	H4438	H3205	H7326

Çünkü genç, ülkesinde yoksulluk içinde doğsa bile cezaevinden krallığa yükselebilir.

15	רָאִיתִי	אֶת־	כָּל־	הַחַיִּים	הַמְהַלְכִים	תַּחַת	הַשֵּׁנִי	עִם	הַיֶּלֶד	אֲשֶׁר
	gordum	et	hep	yasiyanlar	yuruyen	altinda	gunesin	ile	cocuk	ikinci	ki
	H7200	H0853	H3605		H1980	H8478	H8121		H3206	H8145	

יַעֲמֹד	תַּחְתָּיו׃
duracak	yerine
H5975	H8478

Güneşin altında yaşayan herkesin kralın yerine geçen genci izlediğini gördüm.

16	אֵין־	קֵץ	לְכָל־	הָעָם	לְכָל	אֲשֶׁר־	הָיָה	לִפְנֵיהֶם	גַּם	הָאַחֲרֹונִים
	yok	son	hepsine	halk	hepsine	ki	oldu	onlardan–once	hem–de	sonrakiler
	H0369	H7093	H3605		H3605		H1961	H6440	H1571	H0314

לֹא	יִשְׂמְחוּ־	גַם־	זֶה	הֶבֶל	בּוֹ	כִּי־	גַם־	בָּזֶה	וְרַעְיֹון	רוּחַ׃
degil	sevinecekler	hem–de	bu	bos	onda	cunku	hem–de	bu	ve–kovalamasidir	ruzgarin
H3808	H8055	H1571	H2088	H1892					H7475	H7307

Yeni kralın yönettiği halk sayısız olabilir. Yine de sonrakiler ondan hoşnut olmayabilir. Gerçekten bu da boş ve rüzgarı kovalamaya kalkışmaktır.

Chapter 5

1 שְׁמֹר רגליך[רַגְלְךָ) כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־ בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב
koru ayaklarini ayagini) ne–zaman gidersin icine ev Elohim'in ve–yakin
H8104 H7272 H7272 H3212 H0413 H0430 H7138

לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־ אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע׃
dinlemek–icin vermekten aptallarin kurban cunku degil–onlar bilirler yapmak–icin kotu
H8085 H5414 H3684 H2077 H0369 H3045

Tanrının evine gittiğinde davranışına dikkat et. Yaptıkları kötülüğün farkında olmayan akılsızlar gibi kurban sunmak için değil, dinlemek için yaklaş.

2 אַל־ תְּבַהֵל עַל־ פִּיךָ אַל־ יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר
yapma aceleci–olma uzerine agzin ve–kalbin yapma acele–etsin cikarmak–icin soz
H0408 H0926 H6310 H0408 H3318 H1697

כִּי הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־ הָאָרֶץ עַל־ כֵּן
cunku Elohim goklerde ve–sen uzerinde yeryuzunun uzerine boylece
H0430 H8064 H0776 H0776 H0430

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃
onunde Elohim'in olsun sozlerin az
H6440 H0430 H1961 H1697 H4592

Ağzını çabuk açma, Tanrının önünde hemen konuya girme, Çünkü Tanrı gökte, sen yerdesin, Bu yüzden, az konuş.

3 כִּי בָא הַחֲלוֹם עִנְיָן רֹב וְקוֹל כְּסִיל רֹב דִּבְרִים׃
cunku gelir adarsin ugras icinde–cok ve–ses aptalin icinde–cok sozler
H0935 H2472 H6045 H7230 H3684 H7230 H1697

Çok tasa kötü düş, Çok söz akılsızlık doğurur.

4 כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־ תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ
ne–zaman adarsin adak Elohim'e yapma geciktir odemek–icin–onu cunku yok zevk
H5087 H5088 H0430 H0408 H0309 H0369 H2656

בַּכְּסִילִים אֲשֶׁר־ אֶת תִּדֹּר שַׁלֵּם׃
aptallarda ki et adarsin ode
H3684 H0853 H5087

Tanrıya adak adayınca, yerine getirmekte gecikme. Çünkü O akılsızlardan hoşlanmaz. Adağını yerine getir!

5 טוֹב אֲשֶׁר לֹא־ תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃
iyi ki degil adarsin adayip ve–degil odemen
H3808 H5087 H5087 H3808

Adamamak, adayıp da yerine getirmemekten iyidir.

6 אַל־ תִּתֵּן אֶת־ פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־ בְּשָׂרֶךָ וְאַל־ תֹּאמַר
yapma izin–ver et agzin gunaha–sokmak–icin et bedenini ve–yapma soyle
H0408 H5414 H0853 H6310 H2398 H0853 H1320 H0408 H0559

לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא מַה יִּקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־ קוֹלֶךָ וְחָבַל
onunde melegin cunku hata o neden kizsin Elohim uzerine sesin ve–yok–etsin
H6440 H4397 H7684 H1931 H4100 H7107 H0430 H0559 H2398

אֶת־ מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃
et isini ellerinin
H0853 H4639 H3027

Ağzının seni günaha sürüklemesine izin verme. Ulağın önünde: ‹‹Adağım yanlıştı›› deme. Tanrı niçin senin sözlerine öfkelensin, yaptığın işi yok etsin?

יִרָּא׃	הָאֱלֹהִים	אֶת־	כִּי	הַרְבֵּה	וּדְבָרִים	וַהֲבָלִים	חֲלֹמוֹת	בְּרֹב	כִּי	7
kork	Elohim'den	et	ki	cok	ve–sozler	ve–bosluklar	ruyalar	icinde–cok	cunku	
H3372	H0430	H0853			H1697	H1892	H2472	H7230		

Çünkü çok düş kurmak hayalciliğe ve laf kalabalığına yol açar; Tanrıya saygı göster. anlamına gelebilir.

תִּתְמַהּ	אַל־	בַּמְּדִינָה	תִּרְאֶה	וְצֶדֶק	מִשְׁפָּט	וְגֵזֶל	רָשׁ	עֹשֶׁק	אִם־	8
sasir	yapma	ulkede	gorursen	ve–dogruluk	yargi	ve–gasp	yoksulun	ezilmesini	eger	
H8539	H0408	H4082	H7200	H6664	H4941	H1499	H7326	H6233		

עֲלֵיהֶם׃	וּגְבֹהִים	שֹׁמֵר	גָּבֹהַּ	מֵעַל	גָּבֹהַ	כִּי	הַחֵפֶץ	עַל־
uzerlerinde	ve–yuceler	gozetir	yuce	uzerinde	yuce	cunku	is	uzerine
	H1364	H8104	H1364		H1364		H2656	

Bir yerde yoksullara baskı yapıldığını, adaletin ve doğruluğun çiğnendiğini görürsen şaşma; çünkü üstü gözeten daha üst biri var, onların da üstleri var.

נֶעֱבָד׃	לִשְׂדֶה	מֶלֶךְ	(הוּא	]היא[	בַּכֹּל	אֶרֶץ	וְיִתְרוֹן	9
hizmet–edilen	tarla–icin	kral	o	o	hepsinde	ulke	ve–fayda	
H5647		H4428	H1931	H1931	H3605	H0776	H3504	

Tarlaların sürülmesini isteyen bir kral ülke için her bakımdan yararlıdır.

גַּם־	תְּבוּאָה	לֹא	בְּהָמוֹן	אֹהֵב	וּמִי־	כֶּסֶף	יִשְׂבַּע	לֹא־	כֶּסֶף	10
hem–de	gelir	degil	bolluga	seven	ve–kim	gumusle	doyar	degil	gumus	
H1571	H8393	H3808		H0157	H4310	H3701	H7646	H3808	H3701	

אֹהֵב	זֶה	הָבֶל׃			
seven	bu	bos			
H0157	H2088	H1892			

Parayı seven paraya doymaz, Zenginliği seven kazancıyla yetinmez. Bu da boştur.

(רְאוּת	]ראית[	אִם־	כִּי	לִבְעָלֶיהָ	כִּשְׁרוֹן	וּמַה־	אוֹכְלֶיהָ	רַבּוּ	הַטּוֹבָה	בִּרְכוֹת	11
gorusu	gorusu	ancak	ki	sahibine	basari	ve–ne	yiyenleri	artar	iyilik	artinca	
H7212	H7212			H1167	H3788	H4100	H0398				

עֵינָיו׃
gozlerinin

Mal çoğaldıkça yiyeni de çoğalır. Sahibine ne yararı var, seyretmekten başka?

אֵינֶנּוּ	לֶעָשִׁיר	וְהַשָּׂבָע	יֹאכֵל	הַרְבֵּה	וְאִם־	מְעַט	אִם־	הָעֹבֵד	שְׁנַת	מְתוּקָה	12
degil–o	zenginin	ve–tokluk	yerse	cok	ve–eger	az	eger	iscisindir	uykusu	tatli	
H0369	H6223	H7647	H0398			H4592		H5647	H8142	H4966	

לִישֹׁן׃	לוֹ	מַנִּיחַ
uyumak–icin	ona	izin–verir
H3462		H3240

Az yesin, çok yesin işçi rahat uyur, Ama zenginin malı zengini uyutmaz.

לְרָעָתוֹ׃	לִבְעָלָיו	שָׁמוּר	עֹשֶׁר	הַשָּׂמֵשׂ	תַּחַת	רָאִיתִי	חוֹלָה	רָעָה	יֵשׁ	13
zararinina	sahibine	saklanmis	zenginlik	gunesin	altinda	gordum	hasta	kotuluk	var	
	H1167	H8104	H6239	H8121	H8478	H7200			H3426	

Güneşin altında acı bir kötülük gördüm: Sahibinin zararına biriktirilen Ve bir talihsizlikle yok olup giden servet. Böyle bir servet sahibi baba olsa bile, Oğluna bir şey bırakamaz.

14

בְּיָדוֹ	וְאֵין	בֵּן	וְהוֹלִיד	רָע	בְּעִנְיָן	הַהוּא	הָעֹשֶׁר	וְאָבַד
elinde	ve-yok	ogul	ve-dogurdu	kotu	icinde-ugras	bu	zenginlik	ve-yok-olur
H3027	H0369		H3205		H6045	H1931	H6239	H0006

מְאוּמָה׃
hicbir-sey
H3972

15

וּמְאוּמָה׀	כְּשֶׁבָּא	לָלֶכֶת	יָשׁוּב	עָרֹום	אִמּוֹ	מִבֶּטֶן	יָצָא	כַּאֲשֶׁר	
ve-hicbir-sey	geldigi-gibi	gitmek-icin	donecek	ciplak	annesinin	karnindan	cikti	nasil	
H3972	H0935	H3212	H7725	H6174	H0517	H0990	H3318		

בְּיָדוֹ׃	שֶׁיֵּלֵךְ	בַּעֲמָלוֹ	יִשָּׂא	לֹא־
elinde	ki-gidecek	emeginden	alacak	degil
H3027	H3212	H5999	H5375	H3808

Annesinin rahminden çıplak çıkar insan. Dünyaya nasıl geldiyse öyle gider, Emeğinden hiçbir şey götürmez elinde.

16

יִתְרוֹן	וּמַה־	יֵּלֵךְ	כֵּן	שֶׁבָּא	עֲמַת	כָּל־	חוֹלָה	רָעָה	זֶה	וְגַם־
fayda	ve-ne	gidecek	oyle	ki-geldi	aynisi	hep	hasta	kotuluk	bu	ve-hem-de
H3504	H4100	H3212		H0935	H5980	H3605			H2090	H1571

לָרוּחַ׃	שֶׁיַּעֲמֹל	לֹּו
ruzgar-icin	ki-emek-ceker	ona
H7307	H5998	

Dünyaya nasıl geldiyse öyle gider insan. Bu da acı bir kötülüktür. Ne kazancı var yel için zahmet çekmekten?

17

וְקֶצֶף׃	וְחָלְיוֹ	הַרְבֵּה	וְכָעַס	יֹאכֵל	בַּחֹשֶׁךְ	יָמָיו	כָּל־	גַּם
ve-ofkedir	ve-hastaligidir	cok	ve-keder	yer	karanlikta	gunleri	hep	hem-de
	H2483		H3707	H0398	H2822	H3117	H3605	H1571

Ömrü boyunca büyük üzüntü, hastalık, öfke içinde Karanlıkta yiyor.

18

טוֹבָה	וְלִרְאוֹת	וְלִשְׁתּוֹת	לֶאֱכוֹל־	יָפֶה	אֲשֶׁר־	טֹוב	אָנִי	רָאִיתִי	אֲשֶׁר־	הִנֵּה
iyilik	ve-gormek	ve-icmek	yemek	guzel	ki	iyi	ben	gordum	ki	iste
	H7200	H8354	H0398	H3303			H0589	H7200		H2009

אֲשֶׁר־	)חַיָּיו(	]חיו[	יְמֵי־	מִסְפָּר	הַשָּׁמֶשׁ	תָּחַת־	שֶׁיַּעֲמֹל	וַעֲמָלוֹ	בְּכָל־	
ki	hayatinin	hayati	gunleri	sayisi	gunesin	altinda	ki-emek-ceker	emegi	hepsinde	
			H3117	H4557	H8121	H8478	H5998	H5999	H3605	

חֶלְקוֹ׃	הוּא	כִּי־	הָאֱלֹהִים	לוֹ	נָתַן־
payi	o	cunku	Elohim	ona	verdi
	H1931		H0430		H5414

Gördüm ki, iyi ve güzel olan şu: Tanrının insana verdiği birkaç günlük ömür boyunca yemek, içmek, güneşin altında harcadığı emekten zevk almak. Çünkü insanın payına düşen budur.

19

וְהַשְׁלִיטוֹ
ve-yetkilendirdi-onu
H7980

וּנְכָסִים
ve-mal
H5233

עֹשֶׁר
zenginlik
H6239

הָאֱלֹהִים
Elohim
H0430

לוֹ
ona

נָתַן־
verdi
H5414

אֲשֶׁר
ki

הָאָדָם
adam
H0120

כָּל־
her
H3605

גַּם
hem-de
H1571

מַתָּת
hediye
H4991

זֶה
bu
H2090

בַּעֲמָלוֹ
emeginde
H5999

וְלִשְׂמֹחַ
ve-sevinmek-icin
H8055

חֶלְקוֹ
payini

אֶת־
et
H0853

וְלָשֵׂאת
ve-almak-icin
H5375

מִמֶּנּוּ
ondan

לֶאֱכָל
yemek-icin
H0398

הִיא׃
o
H1931

אֱלֹהִים
Elohim'in
H0430

Üstelik Tanrı bir insana mal mülk veriyor, onu yemesi, ödülünü alması, yaptığı işten mutluluk duyması için ona güç veriyorsa, bu bir Tanrı armağanıdır.

20

מַעֲנֶה
mesgul-eder

הָאֱלֹהִים
Elohim
H0430

כִּי
cunku

חַיָּיו
hayatinin

יְמֵי
gunlerini
H3117

אֶת־
et
H0853

יִזְכֹּר
anayacak
H2142

הַרְבֵּה
cok

לֹא
degil
H3808

כִּי
cunku

לִבּוֹ׃
kalbinin

בְּשִׂמְחַת
icinde-sevinc
H8057

Bu yüzden insan, geçen ömrünü pek düşünmez. Çünkü Tanrı onun yüreğini mutlulukla meşgul eder.

Chapter 6

1

יֵשׁ
var
H3426

רָעָה
kotuluk

אֲשֶׁר
ki

רָאִיתִי
gordum
H7200

תַּחַת
altinda
H8478

הַשָּׁמֶשׁ
gunesin
H8121

וְרַבָּה
ve-buyuk

הִיא
o
H1931

עַל־
uzerinde

הָאָדָם׃
insanin
H0120

Güneşin altında insana ağır gelen bir kötülük gördüm:

2

אִישׁ
adam
H0376

אֲשֶׁר
ki

יִתֶּן־
verdi
H5414

לוֹ
ona

הָאֱלֹהִים
Elohim
H0430

עֹשֶׁר
zenginlik

וּנְכָסִים
ve-mal
H5233

וְכָבוֹד
ve-seref
H3519

וְאֵינֶנּוּ
ve-degil-o
H0369

חָסֵר
eksik
H2638

וְלִנַפְשׁוֹ
canina
H5315

כִּי
ki

מִמֶּנּוּ
ondan

לֶאֱכָל
yemek-icin
H0398

הָאֱלֹהִים
Elohim
H0430

יַשְׁלִיטֶנּוּ
yetkili-kildi-onu
H7980

וְלֹא־
ve-degil
H3808

יִתְאַוֶּה
arzular

אֲשֶׁר־
ki

מִכֹּל
hicbirinden
H3605

הוּא׃
o
H1931

רָע
kotu

וְחֳלִי
ve-hastalik
H2483

הֶבֶל
bos
H1892

זֶה
bu
H2088

יֹאכְלֶנּוּ
yiyecek-onu
H0398

נָכְרִי
yabanci
H5237

אִישׁ
adam
H0376

Adam vardır, Tanrı kendisine mal, mülk, saygınlık verir, yerine gelmeyecek isteği yoktur. Ama Tanrı yemesine izin vermez; bir yabancı yer. Bu da boş ve acı bir derttir.

3

אִם־
eger

יוֹלִיד
dogurursa
H3205

אִישׁ
adam
H0376

מֵאָה
yuz
H3967

וְשָׁנִים
ve-yillar
H8141

רַבּוֹת
cok

יִחְיֶה
yasarsa
H2421

וְרַב
ve-cok

שְׁיִהְיוּ
ki-olacak
H1961

יְמֵי־
gunleri
H3117

לוֹ
ona

תִּהְיֶה
oldu
H1961

לֹא־
degil
H3808

קְבוּרָה
gomme
H6900

וְגַם־
ve-hem-de
H1571

הַטּוֹבָה
iyiligin

מִן־
icinden

תִּשְׂבַּע
doyar
H7646

לֹא־
degil
H3808

וְנַפְשׁוֹ
ve-cani
H5315

שָׁנָיו
yillarinin
H8141

הַנֶּפֶל׃
dusuk
H5309

מִמֶּנּוּ
ondan

טוֹב
iyi

אָמַרְתִּי
dedim
H0559

Bir adam yüz çocuk babası olup uzun yıllar yaşamış, ama uzun ömrüne karşılık, zenginliğin tadını çıkaramamış, bir mezara bile gömülmemişse, düşük çocuk ondan iyidir derim.

יְכֻסֶּה׃	שְׁמוֹ	וּבַחֹשֶׁךְ	יֵלֵךְ	וּבַחֹשֶׁךְ	בָּא	בַּהֶבֶל	כִּי־	4
ortulecek	adi	ve-karanlikta	gidecek	ve-karanlikta	geldi	boslukta	cunku	
H3680	H8034	H2822	H3212	H2822	H0935	H1892		

Çünkü düşük çocuk boş yere doğuyor, karanlık içinde geçip gidiyor, adı karanlığa gömülüyor.

מִזֶּה׃	לָזֶה	נַחַת	יָדָע	וְלֹא	רָאָה	לֹא־	שֶׁמֶשׁ	נַם־	5
bundan	buna	huzur	bildi	ve-degil	gordu	degil	gunes	hem-de	
H2088	H2088		H3045	H3808	H7200	H3808	H8121	H1571	

Ne güneş yüzü görüyor, ne de bir şey tanıyor. Öbür adam iki kez biner yıl yaşasa bile mutluluk duymaz, düşük çocuk ondan rahattır. Hepsi aynı yere gitmiyor mu?

מָקוֹם	אֶל־	הֲלֹא	רָאָה	לֹא	וְטוֹבָה	פַּעֲמַיִם	שָׁנִים	אֶלֶף	חָיָה	וְאִלּוּ	6
yer	icine	degil-mi	gorurse	degil	ve-iyilik	iki-kere	yil	bin	yasarsa	ve-eger	
H4725	H0413	H3808	H7200	H3808		H6471	H8141	H0505	H2421	H0432	

הוֹלֵךְ׃	הַכֹּל	אֶחָד
gider	hepsi	bir
H1980	H3605	H0259

תִּמָּלֵא׃	לֹא	הַנֶּפֶשׁ	וְנַם־	לְפִיהוּ	הָאָדָם	עֲמַל	כָּל־	7
doyar	degil	istegi	ve-hem-de	agzi-icin	insanin	emek	hep	
H4390	H3808	H5315	H1571	H6310	H0120	H5999	H3605	

İnsan hep boğazı için çalışır, Yine de doymaz.

נֶגֶד	לַהֲלֹךְ	יוֹדֵעַ	לֶעָנִי	מַה־	הַכְּסִיל	מִן־	לֶחֱכָם	יוֹתֵר	מַה־	כִּי	8
karsisinda	yurumek	bilir	yoksulun	ne	aptal	icinden	bilgeden	fazladir	ne	cunku	
H5048	H1980	H3045	H6041	H4100	H3684		H2450	H3148	H4100		

הַחַיִּים׃
yasiyanlar

Bilgenin akılsızdan ne üstünlüğü var? Yoksul başkasına nasıl davranacağını bilmekle ne yarar sağlar?

רוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶבֶל	זֶה	נַם־	נֶפֶשׁ	מֵהֲלַךְ־	עֵינַיִם	מַרְאֵה	טוֹב	9
ruzgarin	ve-kovalamasidir	bos	bu	hem-de	istegin	gidisinden	gozlerin	gorusu	iyi	
H7307	H7469	H1892	H2088	H1571	H5315	H1980		H4758		

Gözün gördüğü gönlün çektiğinden iyidir. Bu da boş ve rüzgarı kovalamaya kalkışmaktır.

יוּכַל	וְלֹא־	אָדָם	הוּא	אֲשֶׁר־	וְנוֹדָע	שְׁמוֹ	נִקְרָא	כְּבָר	שֶׁהָיָה	מַה־	10
yapabilir	ve-degil	insan	o	ki	ve-bilindi	adi	cagrildi	zaten	ki-olmus	ne	
H3201	H3808	H0120	H1931		H3045	H8034	H7121	H3528	H1961	H4100	

מִמֶּנּוּ׃	שֶׁתַּקִּיף(	]שהתקיף[	עִם	לָדִין
ondan	ki-guclu	ki-guclu	ile	tartismak
	H8623	H8630		H1777

Ne varsa, adı çoktan konmuştur, İnsanın da ne olduğu biliniyor. Kimse kendinden güçlü olanla çekişemez.

לָאָדָם׃	יֹתֵר	מַה־	הֶבֶל	מַרְבִּים	הַרְבֵּה	דְּבָרִים	יֵשׁ־	כִּי	11
insana	fazladir	ne	bosluk	arttiranlar	cok	seyler	var	cunku	
H0120	H3148	H4100	H1892			H1697	H3426		

Söz çoğaldıkça anlam azalır, Bunun kime yararı olur?

הֶבְלֹו	חַיֵּי	יְמֵי־	מִסְפָּר	בָּחַיִּים	לָאָדָם	טֹוב	מַה־	יוֹדֵעַ	מִי־	כִּי	12
boslugunun	hayati	gunleri	sayisi	hayatta	insana	iyi	ne	bilir	kim	cunku	
H1892		H3117	H4557		H0120		H4100	H3045	H4310		

תָּחַת	אַחֲרָיו	יִהְיֶה	מַה־	לָאָדָם	יַגִּיד	מִי־	אֲשֶׁר	כַּצֵּל	וְיַעֲשֵׂם
altinda	arkasindan	olacak	ne	insana	soyleyecek	kim	ki	golge-gibi	ve-gecirir-onlari
H8478		H1961	H4100	H0120	H5046	H4310		H6738	

הַשָּׁמֶשׁ׃
gunesin
H8121

Çünkü gölge gibi gelip geçen kısa ve boş ömründe insana neyin yararlı olduğunu kim bilebilir? Bir adama kendisinden sonra güneşin altında neler olacağını kim söyleyebilir?

Chapter 7

הַוֹּלְדֹו׃	מִיּוֹם	הַמָּוֶת	וְיֹום	טֹוב	מִשֶּׁמֶן	שֵׁם	טֹוב	1
dogumunun	gununden	olumun	ve-gun	iyi	yagdan	ad	iyi	
H3205	H3117	H4194	H3117		H8081	H8034		

İyi ad hoş kokulu yağdan, Ölüm günü doğum gününden iyidir.

הִוא	בַּאֲשֶׁר	מִשְׁתֵּה	בֵּית	אֶל־	מִלֶּכֶת	אֲבֵל	בֵּית־	אֶל־	לָלֶכֶת	טֹוב	2
o	icinde-ki	ziyafetin	ev	icine	gitmekten	yasin	ev	icine	gitmek	iyi	
H1931		H4960		H0413	H3212	H0060		H0413	H3212		

לִבּוֹ׃	אֶל־	יִתֵּן	וְהַחַי	הָאָדָם	כָּל־	סֹוף
kalbinin	icine	verecek	ve-yasayan	insan	her	son
	H0413	H5414		H0120	H3605	H5490

Yas evine gitmek, şölen evine gitmekten iyidir. Çünkü her insanın sonu ölümdür, Yaşayan herkes bunu aklında tutmalı.

לֵב׃	יִיטַב	פָּנִים	בְּרֹעַ	כִּי־	מִשְּׂחָק	כַּעַס	טֹוב	3
kalp	iyilesir	yuz	icinde-uzgunluk	cunku	gulmekten	keder	iyi	
	H3190	H6440	H7455		H7814			

Üzüntü gülmekten iyidir, Çünkü yüz mahzun olunca yürek sevinir.

שִׂמְחָה׃	בְּבֵית	כְּסִילִים	וְלֵב	אֲבֵל	בְּבֵית	חֲכָמִים	לֵב	4
sevincin	icinde-ev	aptallarin	ve-kalp	yasin	icinde-ev	bilgelerin	kalp	
H8057		H3684		H0060		H2450		

Bilge kişinin aklı yas evindedir, Akılsızın aklıysa şenlik evinde.

כְּסִילִים׃	שִׁיר	שֹׁמֵעַ	מֵאִישׁ	חָכָם	נַעֲרַת	לִשְׁמֹעַ	טֹוב	5
aptallarin	sarkisini	duyan	adamdan	bilgenin	azarini	duymak	iyi	
H3684		H8085	H0376	H2450	H1606	H8085		

Bilgenin azarını işitmek, Akılsızın türküsünü işitmekten iyidir.

זֶה	וְגַם־	הַכְּסִיל	שְׂחָק	כֵּן	הַסִּיר	תַּחַת	הַסִּירִים	כְּקֹול	כִּי	6
bu	ve-hem-de	aptalin	gulususu	oyle	kazanin	altinda	dikenlerin	sesi-gibi	cunku	
H2088	H1571	H3684	H7814			H8478				

הָבֶל׃
bos
H1892

Çünkü akılsızın gülmesi, Kazanın altındaki çalıların çatırtısı gibidir. Bu da boştur.

כִּי	הָעֹשֶׁק	יְהוֹלֵל	חָכָם	וְיאַבֵּד	אֶת־	לֵב	מַתָּנָה׃
cunku	zulum	delirtir	bilgeyi	ve–yok–eder	et	kalp	hediyeyi
	H6233		H2450	H0006	H0853		H4979

7

Haksız kazanç bilgeyi delirtir, Rüşvet karakteri bozar.

טוֹב	אַחֲרִית	דָּבָר	מֵרֵאשִׁיתוֹ	טוֹב	אֶרֶךְ־	רוּחַ	מִגְּבַהּ־	רוּחַ׃
iyi	sonu	seyin	basindan	iyi	uzunlugu	ruhun	kibirinden	ruhun
	H0319	H1697	H7225		H0750	H7307	H1362	H7307

8

Bir olayın sonu başlangıcından iyidir. Sabırlı kibirliden iyidir.

אַל־	תְּבַהֵל	בְּרוּחֶךָ	לִכְעֹס	כִּי	כַּעַס	בְּחֵיק	כְּסִילִים	יָנוּחַ׃
yapma	aceleci–olma	ruhunda	kizmak–icin	cunku	ofke	koynunda	aptallarin	yatar
H0408	H0926	H7307	H3707			H2436	H3684	H5117

9

Çabuk öfkelenme, Çünkü öfke akılsızların bağrında barınır.

אַל־	תֹּאמַר׀	מֶה	הָיָה	שֶׁהַיָּמִים׀	הָרִאשֹׁנִים	הָיוּ	טוֹבִים	מֵאֵלֶּה	כִּי	לֹא
yapma	soyle	ne	oldu	ki–gunler	onceki	oldular	iyi	bunlardan	cunku	degil
H0408	H0559	H4100	H1961	H3117	H7223	H1961		H0428		H3808

10

מִחָכְמָה	שָׁאַלְתָּ	עַל־	זֶה׃
bilgelikten	sordun	hakkinda	bu
H2451	H7592		H2088

‹‹Neden geçmiş günler bugünlerden iyiydi?›› diye sorma, Çünkü bu bilgece bir soru değil.

טוֹבָה	חָכְמָה	עִם־	נַחֲלָה	וְיִתֵר	לְרֹאֵי	הַשָּׁמֶשׁ׃
iyi	bilgelik	ile	miras	ve–fayda	gorenlere	gunesi
	H2451		H5159	H3148	H7200	H8121

11

Bilgelik miras kadar iyidir, Güneşi gören herkes için yararlıdır.

כִּי	בְּצֵל	הַחָכְמָה	בְּצֵל	הַכֶּסֶף	וְיִתְרוֹן	דַּעַת	הַחָכְמָה	תְּחַיֶּה
cunku	golgesinde	bilgeligin	golgesinde	gumusun	ve–faydasi	bilgi	bilgelik	yasatir
	H6738	H2451	H6738	H3701	H3504	H1847	H2451	H2421

12

בְּעָלֶיהָ׃
sahiplerini
H1167

Bilgelik siperdir, para da siper, Bilginin yararı ise şudur: Bilgelik ona sahip olan kişinin yaşamını korur.

רְאֵה	אֶת־	מַעֲשֵׂה	הָאֱלֹהִים	כִּי	מִי	יוּכַל׀	לְתַקֵּן	אֵת	אֲשֶׁר	עִוְּתוֹ׃
gor	et	isini	Elohim'in	cunku	kim	yapabilir	duzeltemez	et	ki	egrilttigi
H7200	H0853	H4639	H0430		H4310	H3201	H8626	H0853		H5791

13

Tanrının yaptığını düşün: Onun eğrilttiğini kim doğrultabilir?

בְּיוֹם	טוֹבָה׀	הֱיֵה	בְּטוֹב	וּבְיוֹם	רָעָה	רְאֵה	גַּם	אֶת־	זֶה	לְעֻמַּת־
gunde	iyiligin	ol	iyilikte	ve–gunde	kotulugun	gor	hem–de	et	bunu	karsisinda
H3117		H1961		H3117		H7200	H1571	H0853	H2088	H5980

14

זֶה׀	עָשָׂה	הָאֱלֹהִים	עַל־	דִּבְרַת	שֶׁלֹּא	יִמְצָא	הָאָדָם	אַחֲרָיו	מְאוּמָה׃
bunun	yapti	Elohim	hakkinda	konusu	ki–degil	bulur	insan	arkasindan	hicbir–sey
H2088		H0430		H1700	H3808	H4672	H0120		H3972

İyi günde mutlu ol, Ama kötü günde dikkatle düşün; Tanrı birini öbürü gibi yaptı ki, İnsan kendisinden sonra neler olacağını bilmesin.

15

בְּצִדְקֹ֖ו	אֹבֵ֑ד	צַדִּ֣יק	יֵ֔שׁ	הֶבְלִ֔י	בִּימֵ֣י	רָאִ֔יתִי	הַכֹּ֖ל	אֶת־
dogrulugunda	yok-olan	dogru	var	boslugumun	gunlerinde	gordum	hepsini	et
H6664	H0006	H6662	H3426	H1892	H3117	H7200	H3605	H0853

בְּרָעָתֹֽו׃	מַאֲרִ֥יךְ	רָשָׁ֖ע	וְיֵ֥שׁ	
kotulugunde	uzatan	kotu	ve-var	
	H0748	H7563	H3426	

Boş ömrümde şunları gördüm: Doğru insan doğruluğuna karşın ölüyor, Kötü insanın ise, kötülüğüne karşın ömrü uzuyor.

16

תְּשׁוֹמֵֽם׃	לָ֣מָּה	יוֹתֵ֔ר	תִּתְחַכָּ֖ם	וְאַל־	הַרְבֵּ֣ה	צַדִּ֑יק	תְּהִ֣י	אַל־
yikilirsin	neden	asiri	bilge-ol	ve-yapma	fazla	dogru	ol	yapma
H8074	H4100	H3148	H2449	H0408		H6662	H1961	H0408

Ne çok doğru ol ne de çok bilge. Niçin kendini yok edesin?

17

עִתֶּֽךָ׃	בְּלֹ֣א	תָמ֔וּת	לָ֥מָּה	סָכָ֖ל	תְּהִ֑י	וְאַל־	הַרְבֵּ֣ה	תִּרְשָׁ֔ע	אַל־
vaktin	olmadan	olersin	neden	aptal	ol	ve-yapma	cok	kotu-ol	yapma
H6256	H3808	H4191	H4100	H5530	H1961	H0408		H7561	H0408

Ne çok kötü ol ne de akılsız. Niçin vaktinden önce ölesin?

18

כִּי־	יָדֶ֣ךָ	אֶת־	תַּנַּ֔ח	אַל־	מִזֶּ֖ה	וְגַם־	בָּזֶ֑ה	תֶּאֱחֹ֣ז	אֲשֶׁ֔ר	טֹ֖וב
cunku	elini	et	birak	yapma	bundan	ve-hem-de	buna	tutarsin	ki	iyi
	H3027	H0853	H3240	H0408	H2088	H1571	H2088	H0270		

כֻּלָּֽם׃	אֶת־	יֵצֵ֥א	אֱלֹהִ֖ים	יָרֵֽא
hepsinden	et	cikacak	Elohim'den	korkan
H3605	H0853	H3318	H0430	H3373

Birini tutman iyidir, Öbüründen de elini çekme. Çünkü Tanrıya saygı duyan ikisini de başarır.

19

בָּעִֽיר׃	הָיוּ	אֲשֶׁר	שַׁלִּיטִ֖ים	מֵעֲשָׂרָ֑ה	לֶחָכָ֣ם	תָּעֹ֔ז	הַחָכְמָ֖ה
sehirde	oldular	ki	hakimler	ondan	bilgeye	guc-verir	bilgelik
	H1961		H7989	H6235	H2450	H5810	H2451

Bilgelik, bilge kişiyi kentteki on yöneticiden daha güçlü kılar.

20

וְיֶחֱטָֽא׃	וְלֹ֣א	טֹ֔וב	יַעֲשֶׂה־	אֲשֶׁ֖ר	בָּאָ֑רֶץ	צַדִּ֣יק	אֵ֥ין	אָדָ֛ם	כִּ֥י
gunah-isler	ve-degil	iyi	yapar	ki	yeryuzunde	dogru	yok	insan	cunku
H2398	H3808				H0776	H6662	H0369	H0120	

Çünkü yeryüzünde hep iyilik yapan, Hiç günah işlemeyen doğru insan yoktur.

21

תִּשְׁמַ֑ע	לֹ֣א־	אֲשֶׁר	לִבֶּ֔ךָ	תִּתֵּ֖ן	אַל־	יְדַבְּרוּ	אֲשֶׁ֥ר	הַדְּבָרִ֛ים	לְכָל־	גַּם
duyasin	degil	ki	kalbini	ver	yapma	soylenir	ki	sozler	hepsine	hem-de
H8085	H3808			H5414	H0408	H1696		H1697	H3605	H1571

מְקַלְלֶֽךָ׃	עַבְדְּךָ֖	אֶת־	
lanetleyen-seni	kulunu	et	
H7043	H5650	H0853	

İnsanların söylediği her söze aldırma, Yoksa uşağının bile sana sövdüğünü duyabilirsin.

22 כִּי גַּם־ בְּפַעֲמִים רַבּוֹת יָדַע לִבָּךְ אֲשֶׁר גַּם־ פְּעָמִים אַתָּה(אתך] קִלַּלְתָּ
cunku hem-de kerelerde cok kalbin ki hem-de sen seni lanetledin
H3045 H6471 H1571 H1571 H7043

אֲחֵרִים׃
baskalarini
H0312

Çünkü sen de birçok kez Başkalarına sövdüğünü pekâlâ biliyorsun.

23 כָּל־ זֹה בִּחַכְמָה נִסִּיתִי אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃
hepsini bunu denedim bilgelikle dedim bilge-olacagim ve-o uzak benden
H3605 H2090 H5254 H2451 H0559 H2449 H1931 H7350

Bütün bunları bilgelikle denedim: ‹‹Bilge olacağım›› dedim. Ama bu beni aşıyordu.

24 רָחוֹק מַה־ שֶּׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃
uzak ne ki-olmus ve-derin derin kim bulacak-onu
H7350 H4100 H1961 H6013 H6013 H4310 H4672

Bilgelik denen şey Uzak ve çok derindir, onu kim bulabilir?

25 סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן
dondum ben ve-kalbim bilmek-icin ve-kesfetmek-icin ve-aramak-icin bilgelik ve-hesap
H5437 H0589 H3045 H8446 H1245 H2451 H2808

וְלָדַעַת הוֹלֶלוֹת׃ וְהַסְכְּלוּת כֶּסֶל רֶשַׁע
ve-bilmek-icin delilik ve-aptallik aptallik kotuluk
H3045 H1947 H3689 H7562

Böylece, bilgelik ve çözüm aramaya, incelemeye, kavramaya, Kötülüğün akılsızlık, akılsızlığın delilik olduğunu anlamaya kafa yordum.

26 וּמוֹצֵא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ
ve-buluyorum ben aci olumden et kadini ki o tuzaklar ve-aglar kalbi
H4672 H0589 H4751 H4194 H0853 H0802 H1931 H2808 H7200

אֲסוּרִים יְדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה יִלָּכֵד בָּהּ׃
zincirler elleri iyi onunde Elohim'in kurtulur ondan yakalanir onda
H0612 H3027 H2896 H6440 H0430 H4422 H2398 H3920

Kimi kadını ölümden acı buldum. O kadın ki, kendisi tuzak, yüreği kapan, elleri zincirdir. Tanrının hoşnut kaldığı insan ondan kaçar, Günah işleyense ona tutsak olur.

27 רְאֵה זֶה בָּצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן׃
bak bu buldum dedi Vaiz bir bir birine bulmak-icin hesabi
H7200 H2088 H4672 H0559 H6953 H0259 H0259 H4672 H2808

Vaiz diyor ki, ‹‹Şunu gördüm: Bir çözüm bulmak için Bir şeyi öbürüne eklerken

28 אֲשֶׁר עוֹד־ בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד בְּכָל־ אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃
ki hala ariyordu canim ve-degil buldum adam bir binden buldum ve-kadin
H3605 H0428 H3808 H4672 H0120 H0259 H0505 H4672 H0802

-Araştırıp hâlâ bulamazken- Binde bir adam buldum, Ama aralarında bir kadın bulamadım.

29 לְבַדֹּ֣ו רְאֵה־ זֶ֗ה מָצָ֙אתִי֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֣ה הָאֱלֹהִ֔ים אֶת־ הָאָדָ֖ם יָשָׁ֑ר וְהֵ֥מָּה
yalniz bak bunu buldum ki yapti Elohim et insani dogru ve-onlar
H0905 H7200 H2088 H4672 H0430 H0853 H0120 H3477 H1992

בִּקְשׁ֥וּ חִשְׁבֹנ֖וֹת רַבִּֽים׃
aradilar hesaplar cok
H1245 H2810

Bulduğum tek şey: Tanrı insanları doğru yaratti, Oysa onlar hâlâ karmaşık çözümler arıyorlar.››

Chapter 8

1 וְעֹ֚ז פָּנָ֣יו תְּאִיר֔ אָדָ֖ם חָכְמַ֣ת דְּבָ֑ר פֶּ֥שֶׁר יוֹדֵ֛עַ וּמִ֥י כְּהֶחָכָ֖ם מִ֥י
ve-guc yuzunu aydinlatir insanin bilgelik seyin anlamini bilir ve-kim bilge-gibi kim
H5797 H6440 H0215 H0120 H2451 H1697 H6592 H3045 H4310 H2450 H4310

יְשֻׁנֶּֽא׃ פָּנָ֖יו
degistirilir yuzunun
H8132 H6440

Bilge insan gibisi var mı? Kim olup bitenlerin anlamını bilebilir? Bilgelik insanın yüzünü aydınlatır, Sert görünüşünü değiştirir.

2 אֲנִ֗י פִּי־ שְׁמֹ֤ור מֶ֙לֶךְ֙ וְעַ֖ל דִּבְרַ֣ת שְׁבוּעַ֣ת אֱלֹהִ֑ים׃
ben sozunu kralin tut ve-hakkinda konusu yemini Elohim'in
H0589 H6310 H4428 H8104 H1700 H7621 H0430

Kralın buyruğuna uy, diyorum. Çünkü Tanrının önünde ant içtin.

3 אַל־ תִּבָּהֵ֣ל מִפָּנָ֔יו תַּעֲמֹ֖ד בְּדָבָ֣ר רָ֑ע כִּ֤י כָל־
yapma aceleci-olma huzurundan git yapma dur konuda kotu cunku her
H0408 H0926 H6440 H3212 H0408 H5975 H1697 H7451 H3588 H3605

יַעֲשֶֽׂה׃ יַחְפֹּ֥ץ אֲשֶׁ֖ר כִּ֥י
yapar ister ki
H6213 H2654 H3588

Kralın huzurundan ayrılmak için acele etme. Kötülüğe bulaşma. Çünkü o dilediği her şeyi yapar.

4 בַּאֲשֶׁ֥ר דְּבַר־ מֶ֖לֶךְ שִׁלְטֹ֑ון וּמִ֥י יֹאמַ֖ר־ לֹ֣ו מַה־ תַּעֲשֶֽׂה׃
icinde-ki soz kralin yetkidir ve-kim diyecek ona ne yapiyorsun
H1697 H4428 H7983 H4310 H0559 H0559 H4100 H6213

Kralın sözünde güç vardır. Kim ona, ‹‹Ne yapıyorsun?›› diyebilir?

5 שֹׁומֵ֥ר מִצְוָ֖ה לֹ֣א יֵדַ֑ע וְעֵ֥ת וּמִשְׁפָּ֖ט יֵדַ֣ע לֵ֔ב חָכָֽם׃
tutan emir degil bilecek sey kotu vakit ve-yargi bilir kalp bilgenin
H8104 H4687 H3808 H3045 H1697 H7451 H6256 H4941 H3045 H3820 H2450

Onun buyruğuna uyan zarar görmez. Bilge kişi bunun zamanını ve yolunu bilir.

6 כִּ֣י לְכָל־ חֵ֥פֶץ יֵ֖שׁ עֵ֣ת וּמִשְׁפָּ֑ט כִּי־ רָעַ֥ת הָאָדָ֖ם רַבָּ֥ה עָלָֽיו׃
cunku her is-icin var vakit ve-yargi cunku kotulugu insanin coktur uzerinde
H3588 H3605 H2656 H3426 H6256 H4941 H3588 H7463 H0120 H7227 H5921

Çünkü her işin bir zamanı ve yolu vardır. İnsanın derdi kendine yeter.

7 כִּי־ אֵינֶ֣נּוּ יֹדֵ֔עַ מַה־ שֶּׁיִּהְיֶ֑ה כִּ֚י כַּאֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֔ה מִ֥י יַגִּ֖יד לֹֽו׃
cunku degil-o bilir ne ki-olacak cunku nasil olacaksa kim soyleyecek ona
H3588 H0369 H3045 H4100 H1961 H3588 H3477 H1961 H4310 H5046 H0

Kimse geleceği bilmez, Kim kime geleceği bildirebilir?

הַמָּוֶת	בְּיוֹם	שִׁלְטוֹן	וְאֵין	הָרוּחַ	אֶת־	לִכְלוֹא	בָּרוּחַ	שַׁלִּיט	אָדָם	אֵין	8
olumun	gunde	yetki	ve-yok	ruhu	et	tutmak-icin	ruha	hakim	insan	yok	
H4194	H3117	H7983	H0369	H7307	H0853	H3607	H7307	H7989	H0120	H0369	

בְּעָלָיו׃	אֶת־	רֶשַׁע	יְמַלֵּט	וְלֹא־	בַּמִּלְחָמָה	מְשֻׁלַּחַת	וְאֵין
sahiplerini	et	kotuluk	kurtarir	ve-degil	savasta	serbest-birakilma	ve-yok
H1167	H0853	H7562	H4422	H3808	H4421	H4917	H0369

Rüzgarı tutup ona egemen olmaya kimsenin gücü yetmediği gibi, Ölüm gününe egemen olmaya da kimsenin gücü yetmez. Savaştan kaçış olmadığı gibi, kötülük de sahibini kurtaramaz.

נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	מַעֲשֶׂה	לְכָל־	לִבִּי	אֶת־	וְנָתוֹן	רָאִיתִי	זֶה	כָּל־	אֶת־	9
yapilmis	ki	is	her	kalbimi	et	ve-verdim	gordum	bunu	hepsini	et	
		H4639	H3605		H0853	H5414	H7200	H2088	H3605	H0853	

לוֹ׃	לְרַע	בְּאָדָם	הָאָדָם	שָׁלַט	אֲשֶׁר	עֵת	הַשָּׁמֶשׁ	תַּחַת
ona	zararinana	insana	insan	hakim-olur	ki	vakit	gunesin	altinda
		H0120	H0120	H7980		H6256	H8121	H8478

Bütün bunları gördüm ve güneşin altında yapılan her iş üzerinde kafa yordum. Gün gelir, insanın insana egemenliği kendine zarar verir.

יְהַלֵּכוּ	קְדוֹשׁ	וּמִמְּקוֹם	וָבָאוּ	קְבֻרִים	רְשָׁעִים	רָאִיתִי	וּבְכֵן		10
giderlerdi	kutsal	ve-yerinden	ve-girdiler	gomulmus	kotuleri	gordum	ve-boylece		
H1980	H6918	H4725	H0935	H6912	H7563	H7200			

הֶבֶל׃	זֶה	גַּם־	עָשׂוּ	כֵּן־	אֲשֶׁר	בָּעִיר	וְיִשְׁתַּכְּחוּ
bos	bu	hem-de	yaptilar	oyle	ki	sehirde	ve-unutuldular
H1892	H2088	H1571					H7911

Bir de kötülerin gömüldüğünü gördüm. Kutsal yere girip çıkar, kötülük yaptıkları kentte övülürlerdi. Bu da boş.

מָלֵא	כֵּן	עַל־	מְהֵרָה	הָרָעָה	מַעֲשֵׂה	פִּתְגָם	נַעֲשָׂה	אֵין־	אֲשֶׁר	11
dolu	boylece	uzerine	cabucak	kotunun	isinin	hukmudur	yurutulmus	degil	ki	
H4390			H4120		H4639	H6599		H0369		

רָע׃	לַעֲשׂוֹת	בָּהֶם	הָאָדָם	בְּנֵי־	לֵב
kotu	yapmak-icin	iclerinde	insanin	ogullari	kalp
			H0120		

Suçlu çabuk yargılanmazsa, insanlar kötülük etmek için cesaret bulur.

אֲנִי	יוֹדֵעַ	גַּם־	כִּי	לוֹ	וּמַאֲרִיךְ	מְאַת	רָע	עֹשֶׂה	חֹטֶא	אֲשֶׁר	12
ben	bilirim	hem-de	ki	ona	ve-uzatiyor	yuz	kotu	yapar	gunahkar	ki	
H0589	H3045	H1571			H0748	H3967			H2398		

מִלְּפָנָיו׃	יִירְאוּ	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	לִירֵאָי	טוֹב	יִהְיֶה־	אֲשֶׁר
onundan	korkarlar	ki	Elohim'den	korkanlara	iyi	olacak	ki
H6440	H3372		H0430	H3372		H1961	

Günahlı yüz kez kötülük edip uzun yaşasa bile, Tanrıdan korkanların, Onun önünde saygıyla duranların iyilik göreceğini biliyorum.

יָרֵא	אֵינֶנּוּ	אֲשֶׁר	כַּצֵּל	יָמִים	יַאֲרִיךְ	וְלֹא־	לָרָשָׁע	יִהְיֶה	לֹא־	וְטוֹב	13
korkar	degil-o	ki	golge-gibi	gunler	uzatacak	ve-degil	kotuye	olacak	degil	ve-iyi	
H3373	H0369		H6738	H3117	H0748	H3808	H7563	H1961	H3808		

אֱלֹהִים׃	מִלְּפָנָיו
Elohim'in	onunden
H0430	H6440

Oysa kötü, Tanrıdan korkmadığı için iyilik görmeyecek, gölge gibi olan ömrü uzamayacaktır.

מַגִּיעַ	אֲשֶׁר	צַדִּיקִים	יֵשׁ	וְאֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל־	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	הֶבֶל	יֵשׁ־	14
ulasir	ki	dogrular	var	ki	yeryuzunun	uzerinde	yapilmis	ki	bosluk	var	
H5060		H6662	H3426		H0776				H1892	H3426	

אָמַרְתִּי	הַצַּדִּיקִים	כְּמַעֲשֵׂה	אֲלֵהֶם	שֶׁמַּגִּיעַ	רְשָׁעִים	וְיֵשׁ	הָרְשָׁעִים	כְּמַעֲשֵׂה	אֲלֵהֶם
dedim	dogrularin	isi-gibi	onlara	ki-ulasir	kotuler	ve-var	kotulerin	isi-gibi	onlara
H0559	H6662	H4639	H0413	H5060	H7563	H3426	H7563	H4639	H0413

הֶבֶל׃	זֶה	שֶׁגַּם־
bos	bu	ki-hem-de
H1892	H2088	H1571

Yeryüzünde boş bir şey daha var: Kötülerin hak ettiği doğruların, doğruların hak ettiğiyse kötülerin başına geliyor. Bu da boş, diyorum.

כִּי	הַשִּׂמְחָה	תַּחַת	לָאָדָם	טוֹב	אֵין־	אֲשֶׁר	הַשִּׂמְחָה	אֶת־	אֲנִי	וְשִׁבַּחְתִּי	15
ki	gunesin	altinda	insana	iyi	yok	ki	sevinci	et	ben	ve-ovdum	
	H8121	H8478	H0120		H0369		H8057	H0853	H0589		

חַיָּיו	יְמֵי	בַּעֲמָלוֹ	יִלְוֶנּוּ	וְהוּא	וְלִשְׂמֹחַ	וְלִשְׂתּוֹת	לֶאֱכֹל	אִם־
hayatinin	gunleri	emeginde	eslik-edecek-ona	ve-o	ve-sevinmek	ve-icmek	yemek	ancak
	H3117	H5999		H1931	H8055	H8354	H0398	

הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	הָאֱלֹהִים	לוֹ	נָתַן־	אֲשֶׁר־
gunesin	altinda	Elohim	ona	verdi	ki
H8121	H8478	H0430		H5414	

Mutluluğu övgüye değer buldum. Çünkü güneşin altında insan için yiyip içmekten, mutlu olmaktan daha iyi bir şey yoktur. Çünkü Tanrının güneşin altında kendisine verdiği ömür boyunca çektiği zahmetten insana kalacak olan budur.

אֲשֶׁר	הָעִנְיָן	אֶת־	וְלִרְאוֹת	חָכְמָה	לָדַעַת	לִבִּי	אֶת־	נָתַתִּי	כַּאֲשֶׁר		16
ki	ugrasi	et	ve-gormek-icin	bilgelik	bilmek-icin	kalbimi	et	verdim	ne-zaman		
	H6045	H0853	H7200	H2451	H3045		H0853	H5414			

אֵינֶנּוּ	בְּעֵינָיו	שֵׁנָה	וּבַלַּיְלָה	בַּיּוֹם	גַּם	כִּי	הָאָרֶץ	עַל־	נַעֲשָׂה
degil-o	gozlerinde	uyku	ve-gece	gunduz	hem-de	cunku	yeryuzunun	uzerinde	yapilmis
H0369		H8142	H3915	H3117	H1571		H0776		

רֹאֶה׃
goruyor
H7200

Bilgeliği ve dünyada çekilen zahmeti anlamak için kafamı yorunca -öyleleri var ki, gece gündüz gözüne uyku girmez-

אֶת־	לִמְצוֹא	הָאָדָם	יוּכַל	לֹא	כִּי	הָאֱלֹהִים	מַעֲשֵׂה	כָּל־	אֶת־	וְרָאִיתִי	17
et	bulmak-icin	insan	yapabilir	degil	ki	Elohim'in	isini	hep	et	ve-gordum	
H0853	H4672	H0120	H3201	H3808		H0430	H4639	H3605	H0853	H7200	

לְבַקֵּשׁ	הָאָדָם	יַעֲמֹל	אֲשֶׁר	בְּשֶׁל	הַשִּׁמְשׁ	תַּחַת־	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	הַמַּעֲשֶׂה
aramak-icin	insan	emek-ceker	ki	icin-ki	gunesin	altinda	yapilmis	ki	isi
H1245	H0120	H5998		H7945	H8121	H8478			H4639

לִמְצֹא׃	יוּכַל	לֹא	לָדַעַת	הֶחָכָם	יֹאמַר	אִם־	וְגַם	יִמְצָא	וְלֹא
bulmak	yapabilir	degil	bilmek-icin	bilge	derse	eger	ve-hem-de	bulacak	ve-degil
H4672	H3201	H3808	H3045	H2450	H0559		H1571	H4672	H3808

Tanrı'nın yaptığı her şeyi gördüm. İnsan güneşin altında olup bitenleri keşfedemez. Arayıp bulmak için ne kadar çaba harcarsa harcasın, yine de anlamını bulamaz. Bilge kişi anladığını söylese bile gerçekten kavrayamaz.

Chapter 9

1 כִּי־ et cunku
H3605 H0853

אֶת־ hepsini
H0853

כָּל־ et
H3605

זֶה bunu
H2088

נָתַתִּי verdim
H5414

אֶל־ icine
H0413

לִבִּי kalbimin

וְלָבוּר ve-arastirmak-icin
H0952

כָּל־ hepsini
H3605

הַצַּדִּיקִים dogrular
H6662

וְהַחֲכָמִים ve-bilgeler
H2450

וַעֲבָדֵיהֶם ve-hizmetleri
H5652

בְּיַד elinde
H3027

הָאֱלֹהִים Elohim'in
H0430

גַּם־ hem-de
H1571

אַהֲבָה sevgi
H0160

גַּם־ hem-de
H1571

אֲשֶׁר ki
H0834

זֶה bunu
H2088

שִׂנְאָה nefret
H8135

אֵין yok
H0369

יוֹדֵעַ bilir
H3045

הָאָדָם insan
H0120

הַכֹּל hepsi
H3605

לְפָנֵיהֶם׃ onlerinde
H6440

Böylece bütün bunları düşünüp taşındım ve şu sonuca vardım: Doğrular, bilgeler ve yaptıkları her şey Tanrının elindedir. Onları sevginin mi, nefretin mi beklediğini kimse bilmez.

2 הַכֹּל hepsi
H3605

כַּאֲשֶׁר oldugu-gibi

לַכֹּל hepsine
H3605

מִקְרֶה kader
H4745

אֶחָד bir
H0259

לַצַּדִּיק dogruya
H6662

וְלָרָשָׁע ve-kotuye
H7563

לַטּוֹב iyiye

וְלַטָּהוֹר ve-temize
H2889

וְלַטָּמֵא ve-pise
H2931

כַּאֲשֶׁר oldugu-gibi

הַנִּשְׁבָּע yemin-eden
H7650

כַּחוֹטֵא gunahkar-gibi
H2398

כַּטּוֹב iyi-gibi

זֹבֵחַ kurban-eden
H2076

אֵינֶנּוּ degil-o
H0369

וְלַאֲשֶׁר ve-ki

וְלַזֹּבֵחַ ve-kurban-edene
H2076

יָרֵא׃ korkan
H3372

שְׁבוּעָה yeminden
H7621

Herkesin başına aynı şey geliyor. Doğrunun, iyinin, kötünün, temizin, kirlinin, kurban sunanla sunmayanın başına gelen şey aynı. İyi insana ne oluyorsa, günahlıya da oluyor; Ant içene ne oluyorsa, ant içmekten korkana da aynısı oluyor.

3 כִּי־ cunku
H3605

הַשֶּׁמֶשׁ gunesin
H8121

תַּחַת altinda
H8478

נַעֲשָׂה yapilmis

אֲשֶׁר־ ki
H0834

בְּכָל icinde-hep
H3605

רָע kotu

זֶה bu
H2088

לַכֹּל hepsine
H3605

אֶחָד bir
H0259

מִקְרֶה kader
H4745

בְּחַיֵּיהֶם hayatlarinda

בִּלְבָבָם kalplerinde
H3824

וְהוֹלֵלוֹת ve-delilik
H1947

רָע kotu

מָלֵא־ dolu
H4390

הָאָדָם insanin
H0120

בְּנֵי־ ogullari

לֵב kalp

וְגַם ve-hem-de
H1571

הַמֵּתִים׃ olulerin
H4191

אֶל־ icine
H0413

וְאַחֲרָיו ve-arkasindan

Güneşin altında yapılan işlerin tümünün kötü yanı şu ki, herkesin başına aynı şey geliyor. Üstelik insanların içi kötülük doludur, yaşadıkları sürece içlerinde delilik vardır. Ardından ölüp gidiyorlar.

4 כִּי־ cunku

בְּטָחוֹן guven
H0986

יֵשׁ var
H3426

הַחַיִּים yasiyanlar

כָּל־ hep
H3605

אֶל icine
H0413

יִחָבֵר׃) birlestirilir
H2266

יבחר[secilir
H0977

אֲשֶׁר ki

מִי kim
H4310

כִּי־ cunku

הַמֵּת׃ olu
H4191

הָאַרְיֵה aslan

מִן־ icinden

טוֹב iyi

הוּא o
H1931

חַי canli

לְכֶלֶב kopek-icin
H3611

Yaşayanlar arasındaki herkes için umut vardır. Evet, sağ köpek ölü aslandan iyidir!

וְאֵין־	מְאוּמָה	יוֹדְעִים	אֵינָם	וְהַמֵּתִים	שֶׁיָּמֻתוּ	יוֹדְעִים	הַחַיִּים	כִּי	5
ve–yok	hicbir–sey	bilirler	degil–onlar	ve–oluler	ki–olecekler	bilirler	yasiyanlar	cunku	
H0369	H3972	H3045	H0369	H4191	H4191	H3045			

זִכְרָם׃	נִשְׁכָּח	כִּי	שָׂכָר	לָהֶם֙	עוֹד	
anilari	unutulmus	cunku	odul	onlara	artik	
H2143	H7911		H7939		H5750	

Çünkü yaşayanlar öleceğini biliyor, Ama ölüler hiçbir şey bilmiyor. Onlar için artık ödül yoktur, Anıları bile unutulmuştur.

אֵין־	וְחֵלֶק	אָבְדָה	כְּבָר	קִנְאָתָם	גַּם־	שִׂנְאָתָם	גַּם־	אַהֲבָתָם	גַּם	6
yok	ve–pay	yok–oldu	zaten	kiskanclıkları	hem–de	nefretleri	hem–de	sevgileri	hem–de	
H0369		H0006	H3528	H7068	H1571	H8135	H1571	H0160	H1571	

הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר־	בְּכָל	לְעוֹלָם	עוֹד֙	לָהֶם֙	
gunesin	altinda	yapilmis	ki	hepsinde	sonsuza–dek	artik	onlara	
H8121	H8478			H3605	H5769	H5750	H1992	

Sevgileri, nefretleri, Kıskançlıkları çoktan bitmiştir. Güneşin altında yapılanlardan Bir daha payları olmayacaktır.

רָצָה	כְּבָר	כִּי	יֵינֶךָ	טוֹב	בְּלֵב־	וְשִׁתֵּה	לַחְמְךָ	בְּשִׂמְחָה֙	אֱכָל	לֵךְ	7
begendi	zaten	cunku	sarabini	iyi	kalpte	ve–ic	ekmegini	sevinc–ile	ye	git	
H7521	H3528		H3196			H8354	H3899	H8057	H0398	H3212	

מַעֲשֶׂיךָ׃	אֶת־	הָאֱלֹהִים
islerini	et	Elohim
H4639	H0853	H0430

Git, sevinçle ekmeğini ye, neşeyle şarabını iç. Çünkü yaptıkların baştan beri Tanrının hoşuna gitti.

יֶחְסָר׃	אַל־	רֹאשְׁךָ	עַל־	וְשֶׁמֶן	לְבָנִים	בְּגָדֶיךָ	יִהְיוּ	עֵת	בְּכָל־	8
eksik–olsun	yapma	basinin	uzerinde	ve–yag	beyaz	giysilerin	olsun	vakit	hepsinde	
H2637	H0408			H8081	H3836		H1961	H6256	H3605	

Giysilerin hep ak olsun. Başından zeytinyağı eksilmesin.

אֲשֶׁר	הֶבְלֶךָ	חַיֵּי	יְמֵי֙	כָּל־	אָהַבְתָּ	אֲשֶׁר־	אִשָּׁה	עִם־	חַיִּים	רְאֵה	9
ki	boslugununun	hayati	gunleri	hep	sevdin	ki	kadin	ile	hayat	gor	
	H1892		H3117	H3605	H0157		H0802			H7200	

בָּחַיִּים	חֶלְקְךָ֙	הוּא	כִּי	הֶבְלֶךָ	יְמֵי	כָּל	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	לְךָ֙	נָתַן־
hayatta	payin	o	cunku	boslugununun	gunleri	hep	gunesin	altinda	sana	verdi
		H1931		H1892	H3117	H3605	H8121	H8478		H5414

הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	עָמֵל	אַתָּה	אֲשֶׁר־	וּבַעֲמָלְךָ֖
gunesin	altinda	emek–ceken	sen	ki	ve–emeginde
H8121	H8478				H5999

Güneşin altında Tanrının sana verdiği boş ömrün bütün günlerini, bütün anlamsız günlerini sevdiğin karınla güzel güzel yaşayarak geçir. Çünkü hayattan ve güneşin altında harcadığın emekten payına düşecek olan budur.

וְחִשְׁבּוֹן	מַעֲשֶׂה	אֵין	כִּי֩	עֲשֵׂה	בְכֹחֲךָ	לַעֲשׂוֹת	יָדְךָ	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	כֹּל	10
ve–hesap	is	yok	cunku	yap	gucunle	yapmak–icin	elin	bulur	ki	hep	
H2808	H4639	H0369					H3027	H4672		H3605	

ס	שָׁמָּה׃	הֹלֵךְ	אַתָּה	אֲשֶׁר	בִּשְׁאוֹל	וְחָכְמָה	וְדַעַת	
selah	oraya	gidiyorsun	sen	ki	olular–diyarinda	ve–bilgelik	ve–bilgi	
	H8033	H1980			H7585	H2451	H1847	

Çalışmak için eline ne geçerse, var gücünle çalış. Çünkü gitmekte olduğun ölüler diyarında iş, tasarı, bilgi ve bilgelik yoktur.

11

לַגְּבוֹרִים	וְלָא	הַמֵּרוֹץ	לַקַּלִּים	לֹא׀	כִּי	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת־	וְרָאֹה	שַׁבְתִּי
gucluere	ve–degil	kosu	hizlilara	degil	ki	gunesin	altinda	ve–gordum	dondum
H1368	H3808	H4793	H7031	H3808		H8121	H8478	H7200	H7725

עֹשֶׁר	לַנְּבֹנִים׀	לָא	וְגַם	לֶחֶם׀	לַחֲכָמִים	לָא	וְגַם	הַמִּלְחָמָה
zenginlik	akillilara	degil	ve–hem–de	ekmek	bilgelere	degil	ve–hem–de	savas
H6239	H0995	H3808	H1571	H3899	H2450	H3808	H1571	H4421

כֻּלָּם׃	אֶת־	יִקְרֶה	וָפֶגַע	עֵת	כִּי־	חֵן	לַיֹּדְעִים	לָא	וְגַם
hepsini	et	karsilar	ve–sans	vakit	cunku	lutuf	bilenlere	degil	ve–hem–de
H3605	H0853		H6294	H6256		H2580	H3045	H3808	H1571

Güneşin altında bir şey daha gördüm: Yarışı hızlı koşanlar, Savaşı yiğitler, Ekmeği bilgeler, Serveti akıllılar, Beğeniyi bilgililer kazanmaz. Ama zaman ve şans hepsinin önüne çıkar.

12

בְּמִצוֹדָה	שֶׁנֶּאֱחָזִים׀	כַּדָּגִים׀	עִתּוֹ	אֶת־	הָאָדָם	יֵדַע	לֹא־	גַּם־	כִּי
agda	ki–yakalanmis	baliklar–gibi	vaktini	et	insan	bilir	degil	hem–de	cunku
	H0270	H1709	H6256	H0853	H0120	H3045	H3808	H1571	

הָאָדָם	בְּנֵי	יוּקָשִׁים׀	כָּהֵם	בַּפָּח	הָאֲחֻזוֹת	וְכַצִּפֳּרִים	רָעָה
insanin	ogullari	tuzaga–dusurulur	onlar–gibi	tuzakta	yakalanmis	ve–kuslar–gibi	kotu
H0120		H3369	H1992		H0270	H6833	

פִּתְאֹם׃	עֲלֵיהֶם	כְּשֶׁתִּפּוֹל	רָעָה	לְעֵת
aniden	uzerlerine	ne–zaman–duser	kotu	zamanda
H6597		H5307		H6256

Dahası insan kendi vaktini bilmez: Balığın acımasız ağa, kuşun kapana düştüğü gibi, İnsanlar da üzerlerine ansızın çöken kötü zamana yakalanırlar.

13

אֵלָי׃	הֵיא	וּגְדוֹלָה	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	חָכְמָה	רָאִיתִי	זֶה	גַּם־
bana	o	ve–buyuk	gunesin	altinda	bilgelik	gordum	bunu	hem–de
H0413	H1931		H8121	H8478	H2451	H7200	H2090	H1571

Güneşin altında bilgelik olarak şunu da gördüm, beni çok etkiledi:

14

אֹתָהּ	וְסָבַב	גָּדוֹל׀	מֶלֶךְ	אֵלֶיהָ	וּבָא־	מְעַט	בָּהּ	וַאֲנָשִׁים	קְטַנָּה	עִיר
onu	ve–kusatti	buyuk	kral	ona	ve–geldi	az	icinde	ve–adamlar	kucuk	sehir
H0853	H5437		H4428	H0413	H0935	H4592		H0376		

גְּדֹלִים׃	מְצוֹדִים	עָלֶיהָ	וּבָנָה
buyuk	siperler	uzerinde	ve–yapti
			H1129

Çok az insanın yaşadığı küçük bir kent vardı. Güçlü bir kral saldırıp onu kuşattı. Karşısına büyük rampalar kurdu.

15

בְּחָכְמָתוֹ	הָעִיר	אֶת־	הִוא	וּמִלַּט־	חָכְמָה	מִסְכֵּן׀	אִישׁ	בָּהּ	וּמָצָא
bilgeligiyle	sehri	et	o	ve–kurtardi	bilge	yoksul	adam	icinde	ve–bulundu
H2451		H0853	H1931	H4422	H2450	H4542	H0376		H4672

הַהִוא׃	הַמִּסְכֵּן	הָאִישׁ	אֶת־	זָכַר	לָא	וְאָדָם׀
bu	yoksul	adami	et	hatirladi	degil	ve–adam
H1931	H4542	H0376	H0853	H2142	H3808	H0120

Kentte yoksul ama bilge bir adam vardı. Bilgeliğiyle kenti kurtardı. Ne var ki, kimse bu yoksul adamı anmadı.

16 וְאָמַרְתִּי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בִּזוּיָה וְדִבָרָיו
ve–dedim ben iyi bilgelik gucten ve–bilgeligi yoksulun hor–gorulen ve–sozleri
H0559 H0589 H2451 H1369 H2451 H4542 H0959 H1697

אֵינָם נִשְׁמָעִים׃
degil–onlar duyulur
H0369 H8085

Bunun üzerine, ‹‹Bilgelik güçten iyidir›› dedim, ‹‹Ne yazık ki, yoksul insanın bilgeliği küçümseniyor, söyledikleri dikkate alınmıyor.››

17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃
sozleri bilgelerin suskunlukta duyulur bagirmasindan hakimin aptallarda
H1697 H2450 H8085 H2201 H4910 H3684

Bilgenin sessizce söylediği sözler, Akılsızlar arasındaki önderin bağırışından iyidir.

18 טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֵא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃
iyi bilgelik silahlari savasin ve–gunahkar bir yok–eder iyilik cok
H2451 H3627 H7128 H0259 H2398 H0006

Bilgelik silahtan iyidir, Ama bir deli çıkar, her şeyi berbat eder.

Chapter 10

1 זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבְּיַע שֶׁמֶן מְחָכְמָה מִכָּבוֹד יָקָר רוֹקֵחַ
sinekleri olumun kokuturur fiskirtir yag bilgelikten sereften agir parfumcunun
H2070 H4194 H0887 H5042 H8081 H2451 H3519 H3368 H7543

סִכְלוּת מְעָט׃
aptallik az
H4592

Ölü sinekler attarın ıtırını kokutur. Biraz aptallık da bilgeliği ve saygınlığı bastırır.

2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ כְּסִיל וְלֵב לִשְׂמֹאלוֹ׃
kalp bilgenin saginda aptalin ve–kalp solunda
H3824 H2450 H3225 H3684 H8040

Bilgenin yüreği hep doğruya eğilimlidir, Akılsızın ise, hep yanlışa.

3 וְגַם־ בַּדֶּרֶךְ]כשהסכל[ )כְּשֶׁסָּכָל(הֹלֵךְ לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל
ve–hem–de yolda ne–zaman–aptal ne–zaman–aptal yurur kalbi eksik ve–soyler herkese
H1571 H1870 H5530 H5530 H1980 H3824 H2638 H0559 H3605

הוּא׃ סָכָל
o aptal
H1931 H5530

Yolda yürürken bile akılsızın aklı kıttır, Akılsız olduğunu herkese gösterir.

4 אִם־ רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־ תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ
eger ruhu hakimin yukselirse uzerine yerini yapma birak cunku sifa yatistirir
H3824 H7307 H4910 H5927 H5921 H4725 H0408 H3240 H3588 H4832 H3240

חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃
gunahlari buyuk
H2399

Yöneticinin öfkesi sana karşı alevlenirse, Yerinden ayrılma; Çünkü serinkanlılık büyük yanlışları bastırır.

הַשַּׁלִּיט׃	מִלִּפְנֵי	שֵׁיצָא	כִּשְׁגָגָה	הַשָּׁמֵּט	תַּחַת	רָאֵיתִי	רָעָה	יֵשׁ	5
hakimin	onunden	ki–cikar	hata–gibi	gunesin	altinda	gordum	kotuluk	var	
H7989	H6440	H3318	H7684	H8121	H8478	H7200		H3426	

Güneşin altında gördüğüm bir haksızlık var, Yöneticiden kaynaklanan bir yanlışı andırıyor:

יֵשְׁבוּ׃	בַּשָּׁפֵל	וַעֲשִׁירִים	רַבִּים	בַּמְּרוֹמִים	הַסָּכָל	נִתַּן	6
otururlar	alcakta	ve–zenginler	cok	yukseklikliklerde	aptal	verilmis	
H3427	H8216	H6223		H4791	H5529	H5414	

Zenginler düşük makamlarda otururken, Aptallar yüksek makamlara atanıyor.

הָאָרֶץ׃	עַל־	כָּעֲבָדִים	הֹלְכִים	וְשָׂרִים	סוּסִים	עַל־	עֲבָדִים	רָאִיתִי	7
yeryuzunun	uzerinde	kullar–gibi	yuruyen	ve–soylular	atlar	uzerinde	kullar	gordum	
H0776		H5650	H1980	H8269			H5650	H7200	

Köleleri at sırtında, Önderleri yerde köleler gibi yürürken gördüm.

נָחָשׁ׃	יִשְׁכֶּנּוּ	גָּדֵר	וּפֹרֵץ	יִפֹּול	בֹּו	גּוּמָּץ	חֹפֵר	8
yilan	sokar–onu	duvar	ve–yikan	dusecek	icine	cukur	kazan	
H5175		H1447	H6555	H5307		H1475	H2658	

Çukur kazan içine kendi düşer, Duvarda gedik açanı yılan sokar.

בָּם׃	יִסָּכֵן	עֵצִים	בּוֹקֵעַ	בָּהֶם	יֵעָצֵב	אֲבָנִים	מַסִּיעַ	9
onlarla	tehlikeye–girer	odunlar	yaran	onlarla	incinir	taslar	cikaran	
		H6086	H1234			H0068	H5265	

Taş çıkaran taştan incinir, Odun yaran tehlikeye girer.

וְיִתְרוֹן	יְגֻבַּר	וַחֲיָלִים	קִלְקַל	פָּנִים	לֹא־	וְהוּא	הַבַּרְזֶל	קֵהָה	אִם־	10
ve–fayda	arttiracak	ve–gucler	biledi	yuzu	degil	ve–o	demir	koreldiyse	eger	
H3504	H1396	H2428	H7043	H6440	H3808	H1931	H1270	H6949		

חָכְמָה׃	הַכְּשֵׁר)הכשיר*הַכְשֵׁר(	
bilgelik	basari	
H2451	H3787	

Balta körse, ağzı bilenmemişse, Daha çok güç gerektirir; Ama bilgelik başarı doğurur.

הַלָּשׁוֹן׃	לְבַעַל	יִתְרוֹן	וְאֵין	לָחַשׁ	בְּלוֹא־	הַנָּחָשׁ	יִשֹּׁךְ	אִם־	11
dilin	sahibine	fayda	ve–yok	buyu	olmadan	yilan	isirirsa	eger	
H3956	H1167	H3504	H0369	H3908	H3808	H5175			

Yılan büyü yapılmadan önce sokarsa, Büyücünün yararı olmaz.

תְּבַלְּעֶנּוּ׃	כְּסִיל	וּשְׂפָתוֹת	חֵן	חָכָם	פִּי־	דִּבְרֵי	12
yutar–onu	aptalin	ve–dudaklari	lutuf	bilgenin	agzinin	sozleri	
H1104	H3684	H8193	H2580	H2450	H6310	H1697	

Bilgenin ağzından çıkan sözler benimsenir, Oysa akılsız kendi ağzıyla yıkımına yol açar.

רָעָה׃	הוֹלֵלוּת	פִּיהוּ	וְאַחֲרִית	סִכְלוּת	פִּיהוּ	דִּבְרֵי־	תְּחִלַּת	13
kotu	delilik	agzinin	ve–sonu	aptallik	agzinin	sozlerinin	baslangiç	
	H1948	H6310	H0319		H6310	H1697	H8462	

Sözünün başı aptallık, Sonu zırdeliliktir.

14 וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְּבָרִים לֹא־יֵדַע הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה אַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃
ve-aptal cogaltir sozler degil bilir insan ne-olacak ki ve-olacaksa arkasindan kim soyleyecek ona
H5530 H7235 H1697 H3808 H3045 H0120 H4100 H1961 H1961 H0310 H5046 H4310

Akılsız konuştukça konuşur. Kimse ne olacağını bilmez. Kim ona kendisinden sonra ne olacağını bildirebilir?

15 עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃
emek aptallarin yorar-onu ki degil bilir gitmek icine sehre
H5999 H3684 H3021 H0834 H3808 H3045 H3212 H0413

Akılsızın emeği kendini öylesine yıpratır ki, Kente bile nasıl gideceğini bilemez.

16 אֲוֵי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃
vay sana ulke ki-kralin cocuk ve-soyluler sabah yerler
H0337 H0000 H0776 H4428 H5288 H8269 H1242 H0398

Kralın bir çocuksafç, Önderlerin sabah şölen veriyorsa, vay sana, ey ülke!

17 אַשְׁרַיִךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכְלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְׁתִּי׃
ne-mutlu-sana ulke ki-kralin oglu soylularin ve-soyluler vakitte yerler guc-icin ve-degil sarhoşluk-icin
H0835 H0776 H4428 H1121 H2715 H8269 H6256 H0398 H1369 H0408 H8358

Kralın soyluysa, Önderlerin sarhoşluk için değil Güçlenmek için vaktinde yemek yiyorsa, ne mutlu sana, ey ülke!

18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃
tembellikte cokur cati ve-asaklikta ellerin sizdirir ev
H6103 H4355 H4746 H8220 H3027 H1811 H1004

Tembellikten dam çöker, Miskinlikten çatı akar.

19 לִשְׂחוֹק עֹשִׂים וְיַיִן לֶחֶם יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל׃
gulmek-icin yaparlar ekmek sevindirir ve-sarap hayat ve-gumus cevaplar et hepsini
H7814 H6213 H3899 H8055 H3196 H2416 H3701 H6030 H0853 H3605

Şölen eğlenmek için yapılır, Şarap yaşama sevinç katar, Paraysa her ihtiyacı karşılar.

20 גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפַיִם יַגִּיד דָּבָר׃
hem-de dusuncende kral yapma odasinda ve-yatagininn yapma zengini cunku kus goklerin et tasir sesi ve-sahibi kanatlar kanatlar soyler sozu
H1571 H4093 H4428 H0408 H2315 H4904 H0408 H7043 H6223 H3588 H5775 H8064 H0853 H3212 H6963 H1167 H3671 H3671 H5046 H1697

İçinden bile krala sövme, Yatak odanda zengine lanet etme, Çünkü gökte uçan kuşlar haber taşır, Kanatlı varlıklar söylediğini aktarır.

Chapter 11

1

תִּמְצָאֶנּוּ׃	הַיָּמִים	בְּרֹב	כִּי־	הַמָּיִם	פְּנֵי	עַל־	לַחְמְךָ	שַׁלַּח
bulacaksin–onu	gunler	icinde–cok	cunku	sularin	yuzeyi	uzerine	ekmegini	gonder
H4672	H3117	H7230		H4325	H6440		H3899	H7971

Ekmeğini suya at, Çünkü günler sonra onu bulursun. alıp paranı ticarete yatırarak geçimini sağla›› ya da ‹‹İhtiyacı olanlara ver›› anlamına gelir.

2

רָעָה	יִהְיֶה	מַה־	תֵּדַע	לָא	כִּי	לִשְׁמוֹנָה	וְגַם	לְשִׁבְעָה	חֵלֶק	תֵּן־
kotuluk	olacak	ne	bilirsin	degil	cunku	sekize	ve–hem–de	yediye	pay	ver
	H1961	H4100	H3045	H3808		H8083	H1571	H7651		H5414

הָאָרֶץ׃	עַל־
yeryuzunun	uzerine
H0776	

Yedi, hatta sekiz kişiye pay ver, Çünkü ülkenin başına ne felaket geleceğini bilemezsin.

3

עֵץ	יִפֹּול	וְאִם־	יָרִיקוּ	הָאָרֶץ	עַל־	גֶּשֶׁם	הֵעָבִים	יְמָלְאוּ	אִם־
agac	duserse	ve–eger	bosaltirlar	yeryuzunun	uzerine	yagmur	bulutlar	dolarsa	eger
H6086	H5307		H7324	H0776		H1653	H5645	H4390	

יְהִוא׃	שָׁם	הָעֵץ	שֶׁיִּפֹּול	מְקֹום	בַּצָּפֹון	וְאִם	בַּדָּרֹום
olacak–o	orada	agac	ki–dusecek	yer	kuzeyde	ve–eger	guneyde
	H8033	H6086	H5307	H4725	H6828		H1864

Bulutlar su yüklüyse, Yeryüzüne döker yağmurlarını. Ağaç ister güneye ister kuzeye devrilsin, Devrildiği yerde kalır.

4

יִקָּצֹור׃	לָא	בֶּעָבִים	וְרֹאֶה	יִזְרָע	לָא	רֹוחַ	שֹׁמֵר
bicecek	degil	bulutlara	ve–bakan	ekecek	degil	ruzgari	gozleyen
	H3808	H5645	H7200	H2232	H3808	H7307	H8104

Rüzgarı gözeten ekmez, Bulutlara bakan biçmez.

5

כָּכָה	הַמְלֵאָה	בְּבֶטֶן	כַּעֲצָמִים	הָרוּחַ	דֶּרֶךְ	מַה־	יֹודֵעַ	אֵינְךָ	כַּאֲשֶׁר
oyle	gebe–olanin	icinde–karin	kemikler–gibi	ruhun	yolu	ne	bilirsin	degil–sen	nasil
H3602	H4392	H0990	H6106	H7307	H1870	H4100	H3045	H0369	

הַכֹּל׃	אֶת־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	מַעֲשֵׂה	אֶת־	תֵּדַע	לָא
hepsini	et	yapar	ki	Elohim'in	isini	et	bilirsin	degil
H3605	H0853			H0430	H4639	H0853	H3045	H3808

Ana rahmindeki çocuğun nasıl ruh ve beden aldığını bilmediğin gibi, Her şeyi yaratan Tanrının yaptıklarını da bilemezsin.

6

יוֹדֵעַ	אֵינְךָ	כִּי	יָדֶיךָ	תַּנַּח	אַל־	וְלָעֶרֶב	זַרְעֶךָ	אֶת־	זְרַע	בַּבֹּקֶר
bilirsin	degil–sen	cunku	elini	birak	yapma	ve–aksam	tohumunu	et	ek	sabah
H3045	H0369		H3027	H3240	H0408	H6153	H2233	H0853	H2232	H1242

טוֹבִים׃	כְּאֶחָד	שְׁנֵיהֶם	וְאִם־	זֶה	אֹו־	הַזֶּה	יִכְשָׁר	זֶה	אֵי
iyi	birlikte	ikisi	ve–eger	bu	veya	bu	basaracak	bu	hangi
	H0259	H8147		H2088		H2088	H3787	H2088	H0335

Tohumunu sabah ek, Akşam da elin boş durmasın. Çünkü bu mu iyi, şu mu, Yoksa ikisi de aynı sonucu mu verecek, bilemezsin.

7

הַשָּׁמֶשׁ׃	אֶת־	לִרְאֹות	לָעֵינַיִם	וְטֹוב	הָאֹור	וּמָתֹוק
gunesi	et	gormek	gozlere	ve–iyi	isik	ve–tatli
H8121	H0853	H7200			H0216	H4966

Işık tatlıdır, Güneşi görmek güzeldir.

8

יְמֵי
gunleri
H3117

אֶת־
et
H0853

וְיִזְכֹּר
ve-hatirlasin
H2142

יִשְׂמָח
sevinsin
H8055

בְּכֻלָּם
hepsinde
H3605

הָאָדָם
insan
H0120

יִחְיֶה
yasarsa
H2421

הַרְבֵּה
cok
H7227

שָׁנִים
yillar
H8141

אִם־
eger
H0518

כִּי
cunku
H3588

הַחֹשֶׁךְ
karanligin
H2822

כִּי־
cunku
H3588

הַרְבֵּה
cok
H7227

יִהְיוּ
olacaklar
H1961

כָּל־
her
H3605

שֶׁבָּא
ki-gelen
H0935

הָבֶל׃
bos
H1892

Evet, insan uzun yıllar yaşarsa, Sevinçle yaşasın. Ama karanlık günleri unutmasın, Çünkü onlar da az değil. Gelecek her şey boştur.

9

שְׂמַח
sevin
H8055

בָּחוּר
genc
H0970

בִּילַדוּתֶיךָ
gencliginde
H3208

וְיִטִיבְךָ
ve-iyilestirsin-seni
H3190

לִבְךָ
kalbin
H3820

וְהַלֵּךְ
ve-yuru
H1980

בִּדְרָכֵי
yollarinda
H1870

בְּחוּרוֹתֶיךָ
gencligin
H0979

בִּימֵי
gunlerinde
H3117

יְבִיאֶךָ
getirecek-seni
H0935

אֱלֶה
bunlar
H0428

כָּל־
hep
H3605

עַל־
hakkinda
H5921

כִּי
ki
H3588

וְדַע
ve-bil
H3045

עֵינֶיךָ
gozlerinin
H5869

וּבְמַרְאֵי
ve-goruslerinde
H4758

לִבְּךָ
kalbinin
H3820

בַּמִּשְׁפָּט׃
yargiya
H4941

הָאֱלֹהִים
Elohim
H0430

Ey delikanlı, gençliğinle sevin, Bırak gençlik günlerinde yüreğin sevinç duysun. Gönlünün isteklerini, gözünün gördüklerini izle, Ama bil ki, bütün bunlar için Tanrı seni yargılayacaktır.

10

וְהָסֵר
ve-uzaklastir
H5493

כַּעַס
keder
H3708

מִלִּבֶּךָ
kalbinden
H3820

וְהַעֲבֵר
ve-gecir
H5674

רָעָה
kotuluk
H7451

מִבְּשָׂרֶךָ
bedeninden
H1320

כִּי־
cunku
H3588

הַיַּלְדוּת
cocukluk
H3208

וְהַשַּׁחֲרוּת
ve-genclik
H7839

הָבֶל׃
bos
H1892

Öyleyse at tasayı yüreğinden, Uzaklaştır derdi bedeninden. Çünkü gençlik de dinçlik de boştur.

Chapter 12

1

יְמֵי
gunleri
H3117

בָּאוּ
gelmis
H0935

לֹא־
degil
H3808

אֲשֶׁר
ki
H3588

עַד
kadar
H5704

בְּחוּרֹתֶיךָ
gencliginin
H0979

בִּימֵי
gunlerinde
H3117

בּוֹרְאֶיךָ
yaraticini
H1254

אֶת־
et
H0853

וּזְכֹר
ve-hatirla
H2142

חֶפֶץ׃
zevk
H2656

בָּהֶם
iclerinde
H0
לִי
bana
H0
אֵין־
yok
H0369

תֹּאמַר
diyeceksin
H0559

אֲשֶׁר
ki
H3588

שָׁנִים
yillar
H8141

וְהִגִּיעוּ
ve-ulasir
H5060

הֶרָעָה
kotulugun
H7451

Bu yüzden zor günler gelmeden, ‹‹Zevk almıyorum›› diyeceğin yıllar yaklaşmadan, Güneş, ışık, ay ve yıldızlar kararmadan Ve yağmurdan sonra bulutlar geri dönmeden, Gençlik günlerinde seni yaratanı anımsa.

2

עַד
kadar
H5704

אֲשֶׁר
ki
H3588

לֹא־
degil
H3808

תֶּחְשַׁךְ
kararin
H2821

הַשֶּׁמֶשׁ
gunes
H8121

וְהָאוֹר
ve-isik
H0216

וְהַיָּרֵחַ
ve-ay
H3394

וְהַכּוֹכָבִים
ve-yildizlar
H3556

וְשָׁבוּ
ve-doner
H7725

הֶעָבִים
bulutlar
H5645

הַגָּשֶׁם׃
yagmurun
H1653

אַחַר
arkasinda
H0310

כִּי	הַטֹּחֲנוֹת	וּבָטְלוּ	הֶחָיִל	אֲנָשֵׁי	וְהִתְעַוְּתוּ	הַבַּיִת	שֹׁמְרֵי	שְׁיָזֲעוּ	בַּיּוֹם	3
cunku	ogutenler	ve-durur	gucun	adamlari	ve-bukulur	evin	bekcileri	ki-titrer	gunde	
	H2912	H0988	H2428	H0376	H5791		H8104	H2111	H3117	

בָּאֲרֻבּוֹת׃	הָרֹאוֹת	וְחָשְׁכוּ	מִעֵטוּ
pencerelerde	gorenler	ve-kararin	azaldilar
H0699	H7200	H2821	H4591

O gün, evi bekleyenler titreyecek, Güçlüler eğilecek, Öğütücüler azaldığı için duracak, Pencereden bakanlar kararacak.

הַצִּפּוֹר	לְקוֹל	וְיָקוּמוּ	הַטַּחֲנָה	קוֹל	בִּשְׁפַל	בַּשּׁוּק	דְּלָתַיִם	וְסָגְרוּ	4
kusun	sesine	ve-kalkar	ogutenin	ses	icinde-alcalik	sokaga	kapilari	ve-kapanir	
			H2913		H8217	H7784		H5462	

הַשִּׁיר׃	בְּנוֹת	כָּל־	וְיִשְׁחוּ
sarkinin	kizlari	hep	ve-alcalir
	H1323	H3605	H7817

Değirmen sesi yavaşlayınca, Sokağa açılan çift kapı kapanacak, İnsanlar kuş sesiyle uyanacak, Ama şarkıların sesini duyamayacaklar.

וְיִסְתַּבְּלוּ	הַשָּׁקֵד	וְיָנֵאץ	בַּדֶּרֶךְ	וְחַתְחַתִּים	יִרְאוּ	מִגָּבֹהַּ	גַּם		5
ve-surukler	badem	ve-cicek-acar	yolda	ve-korkular	korkarlar	yukselikten	hem-de		
H5445	H8247	H5006	H1870	H2849	H3372	H1364	H1571		

וְסָבְבוּ	עוֹלָמוֹ	בֵּית	אֶל־	הָאָדָם	הֹלֵךְ	כִּי־	הָאֶבְיוֹנָה	וְתָפֵר	הֶחָגָב	
ve-doner	sonsuz	ev	icine	insan	gider	cunku	istek	ve-basarisiz-olur	cekirge	
H5437	H5769		H0413	H0120	H1980		H0035		H2284	

הַסֹּפְדִים׃	בַּשּׁוּק
yas-tutanlar	sokakta
H5594	H7784

Dahası yüksek yerden, Sokaktaki tehlikelerden korkacaklar; Badem ağacı çiçek açacak, Çekirge ağırlaşacak, Tutku zayıflayacak. Çünkü insan sonsuzluk evine gidecek, Yas tutanlar sokakta dolaşacak. kuş gibi yükselecek››.

וְתִשָּׁבֵר	הַזָּהָב	גֻּלַּת	וְתָרֻץ	הַכֶּסֶף	חֶבֶל	יֵרָתֵק)	ירחק]	לֹא־	אֲשֶׁר	עַד	6
ve-kirilir	altinin	tasi	ve-kirilir	gumusun	ipi	kopar	kopar	degil	ki	kadar	
H7665	H2091	H1543	H7533	H3701		H7576	H7368	H3808		H5704	

הַבּוֹר׃	אֶל־	הַגַּלְגַּל	וְנָרַץ	הַמַּבּוּעַ	עַל־	כַּד	
kuyunun	icine	cark	ve-kirilir	kaynagin	uzerinde	testi	
	H0413	H1534	H7533	H4002		H3537	

Gümüş tel kopmadan, Altın tas kırılmadan, Testi çeşmede parçalanmadan, Kuyu makarası kırılmadan,

אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	אֶל־	תָּשׁוּב	וְהָרוּחַ	כְּשֶׁהָיָה	הָאָרֶץ	עַל־	הֶעָפָר	וְיָשָׁב	7
ki	Elohim'in	icine	doner	ve-ruh	oldugu-gibi	yeryuzunun	uzerine	toprak	ve-doner	
	H0430	H0413	H7725	H7307	H1961	H0776		H6083	H7725	

נְתָנָהּ׃
verdi-onu
H5414

Toprak geldiği yere dönmeden, Ruh onu veren Tanrıya dönmeden, Seni yaratanı anımsa.

הֶבֶל׃	הַכֹּל	הַקּוֹהֶלֶת	אָמַר	הֲבָלִים	הֶבֶל	8
bos	hepsi	Vaiz	dedi	bosluklarin	bos	
H1892	H3605	H6953	H0559	H1892	H1892	

‹‹Her şey boş›› diyor Vaiz, ‹‹Bomboş!››

וְחִקֵּר	וְאִזֵּן	הָעָם	אֶת־	דַּ֭עַת	לְמַד־	עוֹד	חָכָם	קֹהֶלֶת	שֶׁהָיָה	וְיוֹתֵר	9
ve–arastirdi	ve–dinledi	halka	et	bilgi	ogretti	ayrica	bilge	Vaiz	ki–oldu	ve–ayrica	
H2713	H0239		H0853	H1847	H3925	H5750	H2450	H6953	H1961	H3148	

הַרְבֵּה׃	מְשָׁלִים	תִּקֵּן
cok	atasozleri	duzenledi
	H4912	H8626

Vaiz yalnız bilge değildi, bildiklerini halka da öğretiyordu. Hesap etti, araştırdı ve birçok özdeyişi düzene soktu.

אֱמֶת׃	דִּבְרֵי	יֹ֭שֶׁר	וְכָתוּב	חֵ֣פֶץ	דִּבְרֵי־	לִמְצֹא	קֹהֶלֶת	בִּקֵּשׁ	10
hakikatin	sozleri	dogruluk	ve–yazilmis	zevkin	sozlerini	bulmak–icin	Vaiz	aradi	
H0571	H1697	H3476	H3789	H2656	H1697	H4672	H6953	H1245	

Güzel sözler bulmaya çalıştı. Yazdıkları gerçek ve doğrudur.

נִתְּנוּ	אֲסֻפּ֣וֹת	בַּעֲלֵי	נְטוּעִים	וּכְמַשְׂמְרוֹת	כַּדְּרְבֹנ֣וֹת	חֲכָמִים	דִּבְרֵי	11
verilmis	koleksiyonlarin	sahipleri	dikilmis	ve–civiler–gibi	uvendireler–gibi	bilgelerin	sozleri	
H5414	H0627	H1167	H5193	H4930		H2450	H1697	

אֶחָד׃	מֵרֹ֥עֶה	
bir	cobandan	
H0259		

Bilgelerin sözleri üvendire gibidir, derledikleri özdeyişlerse, iyi çakılan çivi gibi; bir tek Çoban tarafından verilmişler.

וְלַהַג	קֵ֣ץ	אֵין	הַרְבֵּה	סְפָרִים	עֲשׂוֹת	הִזָּהֵר	בְּנִי	מֵהֵמָּה	וְיוֹתֵר	12
ve–calisma	son	yok	cok	kitaplar	yapmak	uyaril	oglum	bunlardan	ve–ayrica	
H3854	H7093	H0369						H1992	H3148	

בָּשָׂר׃	יְגִעַת	הַרְבֵּה	
bedeni	yorar	cok	
H1320	H3024		

Bunların dışındakilerden sakın, evladım. Çok kitap yazmanın sonu yoktur, fazla araştırma da bedeni yıpratır.

כִּי־	שְׁמֹ֣ור	מִצְוֹתָ֣יו	וְאֶת־	יְרָא֣	הָאֱלֹהִ֑ים	אֶת־	נִשְׁמָ֥ע	הַכֹּל	דָּבָר	סֹ֣וף	13
cunku	tut	emirlerini	ve–et	kork	Elohim'den	et	duyulmustur	hepsi	sozu	son	
	H8104	H4687	H0853	H3372	H0430	H0853	H8085	H3605	H1697	H5490	

הָאָדָֽם׃	כָּל־	זֶה	
insan	hep	bu	
H0120	H3605	H2088	

Her şey duyuldu, sonuç şu: Tanrıya saygı göster, buyruklarını yerine getir, Çünkü her insanın görevi budur.

אִם־	נֶעְלָ֔ם	כָּל־	עַל	בְּמִשְׁפָּט	יָבִ֣א	הָאֱלֹהִ֔ים	מַעֲשֶׂ֖ה	כָּל־	אֶת־	כִּי	14
eger	gizli	her	uzerine	yargiya	getirecek	Elohim	isi	her	et	cunku	
	H5956	H3605		H4941	H0935	H0430	H4639	H3605	H0853		

רָֽע׃	וְאִם־	טֽוֹב
kotu	ve–eger	iyi

Tanrı her işi, her gizli şeyi yargılayacaktır, İster iyi ister kötü olsun. Next: Song of Solomon Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Deuteronomy Index Next: Turkish Bible: Ephesians »

Ezgiler Ezgisi

Chapter 1

1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃
Sarki sarkilarin ki Suleyman'in
H8010

Süleymanın Ezgiler Ezgisi.

2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־ טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃
opsun–beni opucuklerinden agzinin cunku iyi sevgilerin saraptan
H6310 H5390 H1730 H3196

Beni dudaklarıyla öptükçe öpsün! Çünkü aşkın şaraptan daha tatlı.

3 לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־ כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ׃
kokuya–gore yaglarin iyi yag dokulen adin uzerine boylece bakireler sever–seni
H7381 H8081 H8081 H7324 H8034 H5959 H0157

Ne güzel kokuyor sürdüğün esans, Dökülmüş esans sanki adın, Kızlar bu yüzden seviyor seni.

4 מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ
cek–beni ardindan kosalim getirdi–beni kral odalarına sevinelim ve–mutlu–olalim sende
H4900 H7323 H0935 H4428 H2315 H1523 H8055

סלה אֲהֵבוּךָ׃ מֵישָׁרִים מִיַּיִן דֹּדֶיךָ נְזְכִּירָה
selah sever–seni dogruluk saraptan sevgilerini analim
H0157 H4339 H3196 H1730 H2142

Al götür beni, haydi koşalım! Kral beni odasına götürsün. Seninle coşup seviniriz, Aşkını şaraptan çok överiz. Ne kadar haklılar seni sevmekte!

5 כִּירִיעוֹת קֵדָר כְּאָהֳלֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם בְּנוֹת וְנָאוָה אֲנִי שְׁחוֹרָה
perdeleri–gibi Kedar'in cadirlari–gibi Yerushalayim'in kizlari ve–guzel ben kara
H3407 H6938 H0168 H3389 H1323 H5000 H0589 H7838

וְשׁ֝לֹמֹה׃
Suleyman'in
H8010

Esmerim ben, ama güzelim, Ey Yeruşalim kızları! Kedarın çadırları gibi, Süleymanın çadır bezleri gibi kara.

6 אַל־ תִּרְאוֹנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־
yapma bakmayin–bana ki–ben esmerlesmiş yakti–beni gunes ogullari annemin kizdilar
H0408 H7200 H0589 H7840 H7805 H8121 H0517 H2787

בִּי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי׃
bana koydular–beni bekci baglar bagim benim degil korudum
H0853 H5201 H3754 H3754 H3808 H5201

Bakmayın esmer olduğuma, Güneş karartti beni. Çünkü kızdılar bana erkek kardeşlerim, Bağlara bakmakla görevlendirdiler. Ama kendi bağıma bakmadım.

שַׁלָּמָּה	בְּצׇהֳרָיִם	תַּרְבִּיץ	אֵיכָה	תִּרְעֶה	אֵיכָה	נַפְשִׁי	שָׁאֲהֵבָה	לִּי	הַגִּידָה	7
neden	oglen–vakti	yatirirsin	nerede	otlatirsin	nerede	canim	ki–sevdigi	bana	soyle	
H4100		H7257				H5315	H0157		H5046	

חֲבֵרֶיךָ׃	עֶדְרֵי	עַל	כְּעֹטִיָּה	אֶֽהְיֶה	
arkadaslarinin	suruleri	uzerinde	ortulu–gibi	olayim	
H2270	H5739			H1961	

Ey sevgilim, söyle bana, sürünü nerede otlatıyorsun, Öğleyin nerede yatırıyorsun? Neden arkadaşlarının sürüleri yanında Yüzünü örten bir kadın durumuna düşeyim? gösterirdi.

הַצֹּאן	בְּעִקְבֵי	לָךְ	צֵאִי־	בַּנָּשִׁים	הַיָּפָה	לָךְ	תֵּדְעִי	לֹא	אִם־	8
koyunlarin	izlerinde	sana	cik	kadinlar–arasinda	guzel	sana	bilirsin	degil	eger	
H6629	H6119		H3318	H0802	H3303		H3045	H3808		

ס	הָרֹעִים׃	מִשְׁכְּנוֹת	עַל	גְּדִיֹתַיִךְ	אֶת־	וּרְעִי
selah	cobanlarin	meskenlerinin	uzerinde	oglakların	et	ve–otlat
		H4908		H1429	H0853	

Ey güzeller güzeli, Bilmiyorsan, Sürünün izine çık, Çobanların çadırları yanında Oğlaklarını otlat.

רַעְיָתִי׃	דִּמִּיתִיךְ	פַּרְעֹה	בִּרְכְבֵי	לְסֻסָתִי	9
sevgilim	benzettim–seni	Firavun'un	arabalarda	kisragima	
H7474	H1819	H6547	H7393	H5484	

Firavunun arabalarına koşulu kısrağa benzetiyorum seni, aşkım benim!

בַּחֲרוּזִים׃	צַוָּארֵךְ	בַּתֹּרִים	לְחָיַיִךְ	נָאוּ	10
gerdanliklarda	boynun	siralarda	yanaklarin	guzel	
H2737		H8447	H3895	H4998	

Yanakların süslerle, Boynun gerdanlıklarla ne güzel!

הַכֶּסֶף׃	נְקֻדּוֹת	עִם	לָךְ	נַעֲשֶׂה־	זָהָב	תּוֹרֵי	11
gumusun	noktalar	ile	sana	yapariz	altin	siralar	
H3701	H5351				H2091	H8447	

Sana gümüş düğmelerle altın süsler yapacağız.

רֵיחוֹ׃	נָתַן	נִרְדִּי	בְּמְסִבּוֹ	שֶׁהַמֶּלֶךְ	עַד־	12
kokusunu	verdi	nardim	sofrasinda	kral	kadar–ki	
H7381	H5414	H5373	H4524	H4428	H5704	

Kral divandayken, Hintsümbülümün güzel kokusu yayıldı.

יָלִין׃	שָׁדַי	בֵּין	לִּי	דּוֹדִי	וְהַמֹּר	צְרֹור	13
kalir	goguslerimin	arasinda	bana	sevgilim	mur	deste	
		H0996		H1730	H4753		

Memelerim arasında yatan Mür dolu bir kesedir benim için sevgilim;

ס	גֶּדִי׃	עֵין	בְּכַרְמֵי	לִּי	דּוֹדִי	הַכֹּפֶר	אֶשְׁכֹּל	14
selah	Gedi	Eyn	baglarinda	bana	sevgilim	kina	salkım	
	H5872	H5872	H3754		H1730		H0811	

Eyn-Gedi bağlarında Bir demet kına çiçeğidir benim için sevgilim.

יוֹנִים׃	עֵינַיִךְ	יָפָה	הִנָּךְ	רַעְיָתִי	יָפָה	הִנָּךְ	15
guvercinler	gozlerin	guzel	iste–sen	sevgilim	guzel	iste–sen	
H3123		H3303	H2009	H7474	H3303	H2009	

Ah, ne güzelsin, aşkım, ah, ne güzel! Gözlerin tıpkı birer güvercin!

	רַעֲנָנָה׃	עַרְשֵׂנוּ	אַךְ־	נָעִים	אַף	דּוֹדִי	יָפָה	הִנָּךְ	16
	yesil	yatağimiz	evet	hos	evet	sevgilim	yakisikli	iste–sen	
		H6210	H0637		H0637	H1730	H3303	H2009	

Ne yakışıklısın, sevgilim, ah, ne çekici! Yeşilliktir yatağımız.

	בְּרוֹתִים׃	)רַהִיטֵנוּ(	]רחיטנו[	אֲרָזִים	בָּתֵּינוּ	קֹרוֹת	17
	selviler	kirisleri	kirisleri	sedir	evlerimizin	kirisleri	
	H1266	H7351	H7351	H0730		H6982	

Sedir ağaçlarıdır evimizin kirişleri, Tavanımızın tahtaları ardıçlar.

Chapter 2

	הָעֲמָקִים׃	שׁוֹשַׁנַּת	הַשָּׁרוֹן	חֲבַצֶּלֶת	אֲנִי	1
	vadilerin	zambak	Saron'un	cicek	ben	
	H6010	H7799	H8289	H2261	H0589	

Ben Şaron çiğdemiyim, Vadilerin zambağıyım.

	הַבָּנוֹת׃	בֵּין	רַעְיָתִי	כֵּן	הַחוֹחִים	בֵּין	כְּשׁוֹשַׁנָּה	2
	kizlarin	arasinda	sevgilim	oyle	dikenlerin	arasinda	zambak–gibi	
	H1323	H0996	H7474		H2336	H0996	H7799	

Dikenlerin arasında bir zambağa benzer Kızların arasında aşkım.

בְּצִלּוֹ	הַבָּנִים	בֵּין	דּוֹדִי	כֵּן	הַיַּעַר	בַּעֲצֵי	כְּתַפּוּחַ	3
golgesinde	ogullarin	arasinda	sevgilim	oyle	ormanin	agaclari–arasinda	elma–agaci–gibi	
H6738		H0996	H1730			H6086	H8598	

לְחִכִּי׃	מָתוֹק	וּפִרְיוֹ	וְיָשַׁבְתִּי	חִמַּדְתִּי	
damagima	tatli	ve–meyvesi	ve–oturdum	arzuladim	
H2441	H4966	H6529	H3427		

Orman ağaçları arasında bir elma ağacına benzer Delikanlıların arasında sevgilim. Onun gölgesinde oturmaktan zevk alırım, Tadı damağımda kalır meyvesinin.

	אַהֲבָה׃	עָלַי	וְדִגְלוֹ	הַיָּיִן	בֵּית	אֶל־	הֱבִיאַנִי	4
	sevgi	uzerimde	ve–sanjağı	sarabin	ev	icine	getirdi–beni	
	H0160		H1714	H3196		H0413	H0935	

Ziyafet evine götürdü beni, Üzerimdeki sancağı aşktı.

	אָנִי׃	אַהֲבָה	חוֹלַת	כִּי־	בַּתַּפּוּחִים	רַפְּדוּנִי	בָּאֲשִׁישׁוֹת	סַמְּכוּנִי	5
	ben	sevgi	hasta	cunku	elmalarla	tazeleyin–beni	keklerle	destekleyin–beni	
	H0589	H0160			H8598	H7502	H0809	H5564	

Güçlendirin beni üzüm pestiliyle, Canlandırın elmayla, Çünkü aşk hastasıyım ben.

	תְּחַבְּקֵנִי׃	וִימִינוֹ	לְרֹאשִׁי	תַּחַת	שְׂמֹאלוֹ	6
	kucaklar–beni	ve–sag–eli	basimin	altinda	sol–eli	
	H2263	H3225		H8478	H8040	

Sol eli başımın altında, Sağ eli sarsın beni.

7 הִשְׁבַּעְתִּי יְמִין־אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
sizi yemin–ettiririm kizlari Yerushalayim'in ceylanlara veya geyiklere kirin eger
H0853 H7650 H1323 H3389 H6635 H0176 H0355 H2308 H0518

תָּעִירוּ וְתָעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ סלה
uyandirirsan ve–eger et sevgiyi kadar ki–ister selah
H5782 H5782 H0853 H0160 H5704 H2654 H5542

Dişi ceylanlar, Yabanıl dişi geyikler üstüne Ant içiriyorum size, ey Yeruşalim kızları! Aşkımı ayıltmayasınız, uyandırmayasınız diye, Gönlü hoş olana dek.

8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃
ses sevgilimin iste–bu gelir sicrayan uzerine daglarin ziplayan uzerine tepelerin
H6963 H1730 H2009 H2088 H0935 H1801 H5921 H2022 H7092 H5921 H1389

Işte! Sevgilimin sesi! Dağların üzerinden sekerek, Tepelerin üzerinden sıçrayarak geliyor.

9 דּוֹמֶה דּוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחַר
benzer sevgilim ceylana veya yavrusuna geyiklerin iste–bu duruyor arkasinda
H1819 H1730 H6643 H0176 H6082 H0354 H2009 H2088 H5975 H0310

כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃
duvarimizin bakiyor icinden pencerelerin gozluyor icinden kafeslerin
H3796 H7688 H4480 H2474 H6692 H4480 H2762

Sevgilim ceylana benzer, sanki bir geyik yavrusu. Bakın, duvarımızın ardında duruyor, Pencerelerden bakıyor, Kafeslerden seyrediyor.

10 עָנָה דּוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃
cevap–verdi sevgilim ve–dedi bana kalk sana sevgilim guzelim ve–gel sana
H6030 H1730 H0559 H0589 H6965 H0001 H7474 H3303 H3212 H0001

Sevgilim şöyle dedi: ‹‹Kalk, gel aşkım, güzelim.

11 כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו חָלַף הַגֶּשֶׁם עָבַר הָלַךְ לוֹ׃ (הַסְתָיו) [הסתו] כִּס
cunku iste kis kis gecti yagmur durdu gitti kendine
H3588 H2009 H5638 H5638 H5674 H1653 H2498 H1980 H0518

Bak, kış geçti, Yağmurların ardı kesildi,

12 הַנְּצָנִים נִרְאוּ בָּאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ׃
cicekler goruldu yeryuzunde zaman sarkinin geldi ve–ses kumrunun duyuldu ulkemizde
H5339 H7200 H0776 H6256 H2159 H5060 H6963 H8449 H8085 H0776

Çiçekler açtı, Şarkı mevsimi geldi, Kumrular ötüşmeye başladı beldemizde.

13 הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַּגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לְכִי [לכין] (לָךְ)
incir–agaci olgunlastirdi meyvelerini ve–asmalar ciçek verdiler koku kalk gel sana
H8384 H2590 H6291 H1612 H5563 H5414 H7381 H6965 H3212 H0001

רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ סלה
sevgilim guzelim ve–gel sana selah
H7474 H3303 H3212 H0001

İncir ağacı ilk meyvesini verdi, Yeşeren asmalar mis gibi kokular saçmakta. Kalk, gel aşkım, güzelim.››

14 יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ
guvercinim yarıklarında kayanin gizli–yerinde yarin goster–bana et yuzunu
H3123 H2288 H5553 H5643 H4095 H7200 H0853 H4758

הַשְׁמִיעִינִי כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאַיִךְ נָאוֶה׃ סלה
duyur–bana cunku sesini tatli ve–yuzun guzel selah
H8085 H3588 H6963 H6156 H4758 H5000

Kaya kovuklarında, Uçurum kenarlarında gizlenen güvercinim! Boyunu bosunu göster bana, Sesini duyur; Çünkü sesin tatlı, boyun bosun güzeldir.

15	אֶחֱזוּ־	לָנוּ	שֻׁעָלִים	שֻׁעָלִים	קְטַנִּים	מְחַבְּלִים	כְּרָמִים	וּכְרָמֵינוּ	סְמָדַר׃	
	tuturun	bize	tilkileri	tilkileri	kucuk	bozan	baglari	ve–baglarimiz	cicekte	
	H0270		H7776	H7776			H3754	H3754	H5563	

Yakalayın tilkileri bizim için, Bağları bozan küçük tilkileri; Çünkü bağlarımız yeşerdi.

16	דּוֹדִי	לִי	וַאֲנִי	לוֹ	הָרֹעֶה	בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
	sevgilim	bana	ve–ben	ona	otlatan	zambaklarda
	H1730		H0589			H7799

Sevgilim benimdir, ben de onun, Zambaklar arasında gezinirfç durur.

17	עַד	שֶׁיָּפוּחַ	הַיּוֹם	וְנָסוּ	הַצְּלָלִים	סֹב	דְּמֵה־	לְךָ	דוֹדִי	לִצְבִי	אוֹ
	kadar	ki–eser	gun	ve–kacar	golgeler	don	benzet	sana	sevgilim	ceylana	veya
	H5704	H6315	H3117	H5127	H6752	H5437	H1819		H1730		

לְעֹפֶר	הָאַיָּלִים	עַל־	הָרֵי	בָּתֶר׃	סֶלָה
yavrusuna	geyiklerin	uzerinde	daglari	Beter'in	selah
H6082	H0354		H2022	H1336	

Ey sevgilim, gün serinleyip gölgeler uzayana dek, Engebeli dağlar üzerinde bir ceylan gibi, Geyik yavrusu gibi ol!

Chapter 3

1	עַל־	מִשְׁכָּבִי	בַּלֵּילוֹת	בִּקַּשְׁתִּי	אֵת	שֶׁאָהֲבָה	נַפְשִׁי	בִּקַּשְׁתִּיו	וְלֹא
	uzerinde	yatagimin	gecelerde	aradim	et	ki–sevdigi	canim	aradim–onu	ve–degil
		H4904	H3915	H1245	H0853	H0157	H5315	H1245	H3808

מְצָאתִיו׃	
buldum–onu	
H4672	

Gece boyunca yatağımda Sevgilimi aradım, Aradım, ama bulamadım.

2	אָקוּמָה	נָּא	וַאֲסוֹבְבָה	בָעִיר	בַּשְּׁוָקִים	וּבָרְחֹבוֹת	אֲבַקְּשָׁה	אֵת
	kalkacagim	simdi	ve–dolasacagim	sehirde	sokaklarda	ve–meydanlarda	arayacagim	et
		H4994	H5437		H7784	H7339	H1245	H0853

שֶׁאָהֲבָה	נַפְשִׁי	בִּקַּשְׁתִּיו	וְלֹא	מְצָאתִיו׃
ki–sevdigi	canim	aradim–onu	ve–degil	buldum–onu
H0157	H5315	H1245	H3808	H4672

‹‹Kalkıp kenti dolaşayım, Sokaklarda, meydanlarda sevgilimi arayayım›› dedim, Aradım, ama bulamadım.

3	מְצָאוּנִי	הַשֹּׁמְרִים	הַסֹּבְבִים	בָּעִיר	אֵת	שֶׁאָהֲבָה	נַפְשִׁי	רְאִיתֶם׃
	buldular–beni	bekciler	dolasan	sehirde	et	ki–sevdigi	canim	gordunuz–mu
	H4672	H8104	H5437		H0853	H0157	H5315	H7200

Kenti dolaşan bekçiler buldu beni, ‹‹Sevgilimi gördünüz mü?›› diye sordum.

4

אֲחַזְתִּיו֙	נַפְשִׁ֔י	שֶׁאֲהֵבָ֖ה	אֵ֣ת	שֶׁמָּצָ֑אתִי	עַד	מֵהֶ֗ם	שֶׁעָבַ֙רְתִּי֙	כִּמְעַ֔ט	
tuttum–onu	canim	ki–sevdigi	et	ki–buldum	kadar	onlardan	ki–gectim	az–sonra	
H0270	H5315	H0157	H0853	H4672	H5704	H1992		H4592	

חֶדֶר	וְאֶל־	אִמִּ֑י	בֵּ֣ית	אֶל־	שֶׁהֲבִיאתִ֖יו	עַד־	אַרְפְּנוּ֙	וְלֹ֣א	
oda	ve–icine	annemin	ev	icine	ki–getirdim–onu	kadar–ki	birakacagim–onu	ve–degil	
H2315	H0413	H0517		H0413	H0935	H5704	H7503	H3808	

הוֹרָתִֽי׃	
doguranim	
H2029	

Onlardan ayrılır ayrılmaz Sevgilimi buldum. Tuttum onu, bırakmadım; Annemin evine, Beni doğuran kadının odasına götürünceye dek.

5

אִם־	הַעֲדֶ֔ה	בְּאַיְלוֹת֙	אוֹ֙	בִּצְבָאוֹת֙	יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	בְּנ֥וֹת	אֶתְכֶ֖ם	הִשְׁבַּ֣עְתִּי	
eger	kirin	geyiklere	veya	ceylanlara	Yerushalayim'in	kizlari	sizi	yemin–ettiririm	
		H0355			H3389	H1323	H0853	H7650	

ס	שֶׁתָּחְפָּ֥ץ׃	עַד	הָאַהֲבָ֖ה	אֶת־	תְּעוֹרְרִ֥ו	וְאִם־	תָּעִ֛ירוּ
selah	ki–ister	kadar	sevgiyi	et	kisiltirsan	ve–eger	uyandirirsan
		H5704	H0160	H0853	H5782		H5782

Dişi ceylanlar, Yabanıl dişi geyikler üstüne Ant içiriyorum size, ey Yeruşalim kızları! Aşkımı ayıltmayasınız, uyandırmayasınız diye, Gönlü hoş olana dek.

6

וּלְבוֹנָ֔ה	מוֹר֙	מְקֻטֶּ֣רֶת	עָשָׁ֔ן	כְּתִימְרוֹת֙	הַמִּדְבָּ֔ר	מִן־	עֹלָ֖ה	זֹ֣את	מִ֥י
ve–gunluk	mur	kokulanan	duman	sutunlari–gibi	colun	icinden	cikan	bu	kim
H3828	H4753		H6227	H8490			H5927	H2063	H4310

רוֹכֵ֑ל׃	אַבְקַ֖ת	מִכֹּ֥ל
tuccarin	tozu	icinden–hepsinin
H7402	H0081	H3605

Kimdir bu kırdan çıkan, Bir duman sütunu gibi, Tüccarın türlü türlü baharatıyla, Mür ve günnükle tütsülenmiş?

7

יִשְׂרָאֵ֑ל׃	מִגִּבֹּרֵ֖י	לָ֥הּ	סָבִ֛יב	גִּבֹּרִ֧ים	שִׁשִּׁ֛ים	שְׁלִשְׁלֹמֹ֖ה	מִטָּתֹ֔ו	הִנֵּ֣ה
Yisrael'in	yigitlerinden	onun	cevresinde	yigitler	altmis	ki–Suleyman'in	yatagi	iste
H3478	H1368		H5439	H1368	H8346	H8010	H4296	H2009

İşte Süleymanın tahtırevanı! İsrailli yiğitlerden Altmış kişi eşlik ediyor ona.

8

מִפַּ֖חַד	יְרֵכֹ֑ו	עַל־	חַרְבֹּ֣ו	אִ֤ישׁ	מִלְחָמָה֙	מְלֻמְדֵ֣י	חֶ֔רֶב	אֲחֻזֵ֥י	כֻלָּ֛ם
korkudan	uylugunun	uzerinde	kilici	adam	savas	egitilmis	kilic	tutanlar	hepsi
H6343	H3409		H2719	H0376	H4421	H3925	H2719	H0270	H3605

ס	בַּלֵּילֽוֹת׃	
selah	gecelerde	
	H3915	

Hepsi kılıç kuşanmış, eğitilmiş savaşçı. Gecenin tehlikelerine karşı, Hepsinin kılıcı belinde.

9

הַלְּבָנֽוֹן׃	מֵעֲצֵ֣י	שְׁלֹמֹ֔ה	הַמֶּ֖לֶךְ	לֹ֑ו	עָשָׂ֣ה	אַפִּרְיֹ֔ון
Lubnan'in	agaclarindan	Suleyman	kral	kendine	yapti	taht
H3844	H6086	H8010	H4428			H0668

Kral Süleyman tahtırevanı Lübnan ağaçlarından yaptı.

אַהֲבָה	רָצוּף	תּוֹכוֹ	אַרְנָמֶן	מֻרְכָּבוֹ	זָהָב	רִפִידָתוֹ	כֶּסֶף	עָשָׂה	עַמּוּדָיו	10
sevgi	dokusenmis	ici	erguvani	oturağı	altin	dayanagi	gumus	yapti	direklerini	
H0160	H7528	H8432	H0713	H4817	H2091	H7507	H3701		H5982	
						יְרוּשָׁלִָם׃		מִבְּנוֹת		
						Yerushalayim'in		kizlarindan		
						H3389		H1323		

Direklerini gümüşten, Tabanını altından yaptı. Koltuğu mor kumaşla kaplıydı. İçini sevgiyle döşemişti Yeruşalim kızları.

אִמּוֹ	לוֹ	שֶׁעִטְּרָה־	בָעֲטָרָה	שְׁלֹמֹה	בַּמֶּלֶךְ	צִיּוֹן	בְּנוֹת	וְרְאֶינָה	וְצֵאֶינָה	11
annesi	onu	ki–tacladigi	tacla	Suleyman'a	krala	Siyon'un	kizlari	ve–gorun	cikin	
H0517			H5850	H8010	H4428	H6726	H1323	H7200	H3318	
						ס	לִבּוֹ׃	שִׂמְחַת	וּבְיוֹם	חֲתֻנָּתוֹ	בְּיוֹם
						selah	kalbinin	sevinci	ve–gununde	dugunun	gununde
								H8057	H3117	H2861	H3117

Dışarı çıkın, ey Siyon kızları! Düğününde, mutlu gününde Annesinin verdiği tacı giymiş Kral Süleyman'ı görün.

Chapter 4

שַׂעְרֵךְ	לְצַמָּתֵךְ	מִבְּעַד	יוֹנִים	עֵינַיִךְ	יָפָה	הִנָּךְ	רַעְיָתִי	יָפָה	הִנָּךְ	1
sacin	pecenin	arkasinda	guvercinler	gozlerin	guzel	iste–sen	sevgilim	guzel	iste–sen	
H8181	H6777	H1157	H3123		H3303	H2009	H7474	H3303	H2009	
							גִּלְעָד׃	מֵהַר	שֶׁגָּלְשׁוּ	הָעִזִּים	כְּעֵדֶר
							Gilad'in	dagindan	ki–indi	kecilerin	surüsü–gibi
							H1568	H2022	H1570	H5795	H5739

Ah, ne güzelsin, aşkım, ah, ne güzel! Peçenin ardındaki gözlerin güvercinler gibi. Siyah saçların Gilat Dağının yamaçlarından inen Keçi sürüsü sanki.

וְשַׁכֻּלָה	מְתָאִימוֹת	שֻׁכְּלָם	הָרְחָצָה	מִן־	שֶׁעָלוּ	הַקְּצוּבוֹת	כְּעֵדֶר	שִׁנַּיִךְ	2
ve–kisir	ikiz	ki–hepsi	yikamadan	icinden	ki–cikti	kirkilmis	surüsü–gibi	dislerin	
H7909	H8382	H3605	H7367		H5927	H7094	H5739	H8127	
							בָּהֶם׃	אֵין	
							iclerinde	yok	
								H0369	

Yeni kırkılıp yıkanmış, Sudan çıkmış koyun sürüsü gibi dişlerin, Hepsinin ikizi var. Yavrusunu yitiren yok aralarında.

מִבְּעַד	רַקָּתֵךְ	הָרִמּוֹן	כְּפֶלַח	נָאוֶה	וּמִדְבָּרֵיךְ	שִׂפְתוֹתַיִךְ	הַשָּׁנִי	כְּחוּט	3
arkasinda	sakagin	nar	dilim–gibi	guzel	ve–agzin	dudaklarin	kirmizi	iplik–gibi	
H1157	H7541	H7416	H6400	H5000		H8193	H8144	H2339	
								לְצַמָּתֵךְ׃	
								pecenin	
								H6777	

Al kurdele gibi dudakların, Ağzın ne güzel! Peçenin ardındaki yanakların Nar parçası sanki.

כֻּלּוֹ	עָלָיו	תָּלוּי	הַמָּגֵן	אֶלֶף	לְתַלְפִּיּוֹת	בָּנוּי	צַוָּארֵךְ	דָּוִיד	כְּמִגְדָּל	4
hep	uzerinde	asili	kalkan	bin	siralar–icin	yapilan	boynun	Davud'un	kule–gibi	
H3605		H8518	H4043	H0505	H8530	H1129		H1732	H4026	
								הַגִּבּוֹרִים׃	שִׁלְטֵי	
								yigitlerin	kalkanlari	
								H1368	H7982	

Boynun Davutun kulesi gibi, Kakma taşlarla yapılmış, Üzerine bin kalkan asılmış, Hepsi de birer yiğit kalkanı. sözcüğün anlamı kesin olarak bilinmiyor.

5	שְׁנֵי	שָׁדַיִךְ	כִּשְׁנֵי	עֳפָרִים	תְּאוֹמֵי	צְבִיָּה	הָרוֹעִים	בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃	
	iki	goguslerinin	iki–gibi	yavrulari	ikizi	ceylanin	otlayan	zambaklarda	
	H8147		H8147	H6082	H8380	H6646		H7799	

Sanki bir çift geyik yavrusu memelerin Zambaklar arasında otlayan İkiz ceylan yavrusu.

6	עַד	שֶׁיָּפוּחַ	הַיּוֹם	וְנָסוּ	הַצְּלָלִים	אֵלֵךְ	אֶל־	לִי	הַר	הַמֹּור	וְאֶל־
	kadar	ki–eser	gun	ve–kacar	golgeler	gidecegim	icine	bana	dag	murun	ve–icine
	H5704	H6315	H3117	H5127	H6752	H3212	H0413		H2022	H4753	H0413

גִּבְעַת	הַלְּבוֹנָה׃
tepe	gunlukun
H1389	H3828

Gün serinleyip gölgeler uzayınca, Mür dağına, Günnük tepesine gideceğim.

7	כֻּלָּךְ	יָפָה	רַעְיָתִי	וּמוּם	אֵין	בָּךְ׃	ס
	hep	guzel	sevgilim	ve–leke	yok	sende	selah
	H3605	H3303	H7474		H0369		

Tepeden tırnağa güzelsin, aşkım, Hiç kusurun yok.

8	אִתִּי	מִלְּבָנוֹן	כַּלָּה	אִתִּי	מִלְּבָנוֹן	תָּבוֹאִי	וְתָשׁוּרִי	מֵרֹאשׁ
	benimle	Lubnan'dan	gelin	benimle	Lubnan'dan	geleceksin	bakacaksin	tepesinden
	H0854	H3844	H3618	H0854	H3844	H0935	H7789	

נְמֵרִים׃	מֵהָרְרֵי	אֲרָיוֹת	מִמְּעֹנוֹת	וְהֶרְמוֹן	שְׂנִיר	מֵרֹאשׁ	אֲמָנָה
parsların	daglarindan	aslanlarin	inlerinden	ve–Hermon'un	Senir'in	tepesinden	Amana'nin
H5246	H2042			H2768	H8149		H0549

Benimle gel Lübnandan, yavuklum, Benimle gel Lübnandan! Amana doruğundan, Senir ve Hermon doruklarından, Aslanların inlerinden, Parsların dağlarından geç.

9	לִבַּבְתִּנִי	אֲחֹתִי	כַּלָּה	לִבַּבְתִּנִי	]באחד	(בְּאַחַת	מֵעֵינַיִךְ	בְּאַחַד	
	cezb–ettin–beni	kiz–kardesim	gelin	cezb–ettin–beni	biriyle	biriyle)	gozlerinden	biriyle	
		H0269	H3618		H0259	H0259		H0259	

מִצַּוְּרֹנַיִךְ׃	עֲנָק
boynundan	gerdanlik

Çaldın gönlümü kızkardeşim, yavuklum, Bir bakışınla, Gerdanlığının tek zinciriyle çaldın gönlümü!

10	מַה־	יָּפוּ	דֹדַיִךְ	אֲחֹתִי	כַּלָּה	מַה־	טֹּבוּ	דֹדַיִךְ	מִיַּיִן	וְרֵיחַ
	ne	guzel	sevgilerin	kiz–kardesim	gelin	ne	iyi	sevgilerin	saraptan	ve–kokusu
	H4100	H3302	H1730	H0269	H3618	H4100	H2895	H1730	H3196	H7381

שְׂמָנַיִךְ	מִכָּל־	בְּשָׂמִים׃
yaglarinin	hepsinden	baharatlarin
H8081	H3605	H1314

Aşkın ne güzel, kızkardeşim, yavuklum, Şaraptan çok daha tatlı; Esansının kokusu her türlü baharattan güzel!

11	נָּפֶת	תִּטֹּפְנָה	שִׂפְתוֹתַיִךְ	כַּלָּה	דְּבַשׁ	וְחָלָב	תַּחַת	לְשׁוֹנֵךְ	וְרֵיחַ	שַׂלְמֹתַיִךְ
	bal	damlatiyor	dudaklarin	gelin	bal	ve–sut	altında	dilinin	ve–kokusu	giysilerinin
	H5317	H5197	H8193	H3618	H1706	H2461	H8478	H3956	H7381	H8008

כְּרֵיחַ	לְבָנוֹן׃	ס
kokusu–gibi	Lubnan'in	selah
H7381	H3844	

Ey yavuklum, bal damlar dudaklarından, Bal ve süt var dilinin altında, Lübnanın kokusu geliyor giysilerinden!

12	וְנֹ֥ף	נָעוּל֙	גַּ֣ל	כַּלָּ֔ה	אֲחֹתִ֖י	נָעוּל֙	מַעְיָ֣ן	חָת֖וּם׃	
	bahce	kilitli	pinar	gelin	kiz–kardesim	kilitli	kaynak	muhurlu	
	H1588		H1530	H3618	H0269		H4599	H2856	

Kapalı bahçesin sen, kızkardeşim, yavuklum, Kapalı bir kaynak, mühürlü bir pınar.

13	שְׁלָחַ֔יִךְ	פַּרְדֵּ֖ס	רִמּוֹנִ֑ים	עִ֚ם	פְּרִ֣י	מְנָדִ֔ים	כְּפָרִ֖ים	עִם־	נְרָדִֽים׃
	sulergilerin	bahce	narlarin	ile	meyve	nadide	kinalar	ile	nardlar
	H7973	H6508	H7416		H6529	H4022			H5373

Fidanların nar bahçesidir; Seçme meyvelerle, Kına ve hintsümbülüyle,

14	וְנֵ֣רְדְּ֔	וְכַרְכֹּ֖ם	קָנֶ֣ה	וְקִנָּמ֑וֹן	עִ֚ם	כָּל־	עֲצֵ֣י	לְבוֹנָ֔ה	מֹ֖ר
	nard	ve–safran	kamis	ve–tarcin	ile	hep	agaclari	gunlukun	mur
	H5373	H3750	H7070	H7076		H3605	H6086	H3828	H4753

וַאֲהָלֹ֥ות	עִם	כָּל־	רָאשֵׁ֖י	בְּשָׂמִֽים׃				
ve–aloe	ile	hep	baslari	baharatlarin				
H0174		H3605		H1314				

Hintsümbülü ve safranla, Güzel kokulu kamış ve tarçınla, her türlü günnük ağacıyla, Mür ve ödle, her türlü seçme baharatla.

15	מַעְיַ֣ן	גַּנִּ֔ים	בְּאֵ֖ר	מַ֣יִם	חַיִּ֑ים	וְנֹזְלִ֖ים	מִן־	לְבָנֽוֹן׃
	kaynak	bahcelerin	kuyu	su	diri	ve–akıyor	icinden	Lubnan'in
	H4599	H1588	H0875	H4325		H5140		H3844

Sen bir bahçe pınarısın, Bir taze su kuyusu, Lübnandan akan bir dere.

16	עוּרִ֣י	צָפ֔וֹן	וּבוֹאִ֖י	תֵּימָ֑ן	הָפִ֤יחִי	גַנִּי֙	יִזְלְל֣וּ	בְשָׂמָ֔יו	יָבֹ֥א	דוֹדִ֖י	לְגַנּ֑וֹ
	uyan	kuzey	ve–gel	guney	es	bahceme	aksin	baharatlari	gelsin	sevgilim	bahcesine
	H5782	H6828	H0935	H8486	H6315	H1588	H5140	H1314	H0935	H1730	H1588

וְיֹאכַ֖ל	פְּרִ֥י	מְגָדָֽיו׃	
ve–yesin	meyve	nadide	
H0398	H6529	H4022	

Uyan, ey kuzey rüzgarı, Sen de gel, ey güney rüzgarı! Bahçemde es de güzel kokusu saçılsın. Sevgilim bahçesine gelsin, seçme meyvelerini yesin!

Chapter 5

1	בָּ֣אתִי	לְגַנִּ֗י	אֲחֹתִ֤י	כַלָּה֙	אָרִ֣יתִי	מוֹרִ֔י	עִם־	בְּשָׂמִ֑י	אָכַ֥לְתִּי	יַעְרִ֖י	
	geldim	bahceme	kiz–kardesim	gelin	topladim	murumu	ile	baharatimi	yedim	balimi	
	H0935	H1588	H0269	H3618	H0717	H4753		H1313	H0398		

עִם־	דִּבְשִׁ֖י	שָׁתִ֥יתִי	יֵינִ֛י	עִם־	חֲלָבִ֑י	אִכְל֣וּ	רֵעִ֔ים	שְׁתֽוּ	וְשִׁכְר֖וּ	
ile	balimi	ictim	sarabimi	ile	sutumu	yiyin	dostlar	icin	ve–sarhos–olun	
	H1706	H8354	H3196		H2461	H0398	H7453	H8354	H7937	

סֶּ֖לָה	דּוֹדִֽים׃	
selah	sevgililer	
	H1730	

Bahçeme girdim, kızkardeşim, yavuklum, Mürümü topladım baharatımla, Gümecimi, balımı yedim, Şarabımı, sütümü içtim. Yiyin, için, ey dostlar! Mest olun aşktan, ey sevgililer!

2 אֲנִי ben H0589 יְשֵׁנָה uyuyordum H3463 וְלִבִּי ve-kalbim uyanik H5782 עֵר ses וְקוֹל sevgilimin H1730 דּוֹדִי vuruyor H1849 דוֹפֵק ac פִּתְחִי־ bana לִי֙ kiz-kardesim אֲחֹתִי
H0269 H1849 H1730 H5782 H3463 H0589

רַעְיָתִי sevgilim H7474 יוֹנָתִי guvercinim H3123 תַּמָּתִי mükemmelim H8535 שֶׁרֹּאשִׁי cunku-basim נִמְלָא־ doldu H4390 טָל ciy H2919 קְוֻצּוֹתַי buklelerin H6977 רְסִיסֵי damlalari לָיְלָה׃ gecenin H3915

Ben uyuyordum ama yüreğim uyanıktı. Dinleyin! Sevgilim kapıyı vuruyor. ‹‹Aç bana, kızkardeşim, aşkım, eşsiz güvercinim! Sırılsıklam oldu başım çiyden, Kaküllerim gecenin neminden.››

3 פָּשַׁטְתִּי cikarttim H6584 אֶת־ et H0853 כָּתְנָתִי entarimi H3801 אֵיכָכָה nasil H3847 אֶלְבָּשֶׁנָּה giyeyim-onu רָחַצְתִּי yikadim H7364 אֶת־ et H0853 רַגְלַי ayaklarimi H7272 אֵיכָכָה nasil H3915

אֲטַנְּפֵם׃ kirleteyim-onlari H2936

Entarimi çıkardım, Yine giyinmeli miyim? Ayaklarımı yıkadım, Yine kirletmeli miyim?

4 דּוֹדִי sevgilim H1730 שָׁלַח uzatti H7971 יָדוֹ elini H3027 מִן־ icinden הַחֹר deligin H2356 וּמֵעַי ve-icerim H4578 הָמְוּ calkalandi H1993 עָלָיו׃ icin-onun

Kapı deliğinden uzattı elini sevgilim, Aşk duygularım kabardı onun için.

5 קַמְתִּי ben H0589 אֲנִי לִפְתֹּחַ acmak-icin לְדוֹדִי sevgilime H1730 וְיָדַי ve-ellerim H3027 נָטְפוּ־ damladi H5197 מֹור mur H4753 וְאֶצְבְּעֹתַי ve-parmaklarim H0676 מֹור mur H4753 עֹבֵר akan עַל uzerinde כַּפּוֹת tutmaclari H3709 הַמַּנְעוּל׃ sürgunun H4514

Kalktım, sevgilime kapıyı açayım diye, Mür elimden damladı, Parmaklarımdan aktı Sürgü tokmakları üzerine.

6 פָּתַחְתִּי actim H0589 אֲנִי ben H0589 לְדוֹדִי sevgilime H1730 וְדוֹדִי ve-sevgilim H1730 חָמַק dondu עָבָר gitti נַפְשִׁי canim H5315 יָצְאָה cikti H3318 בְּדַבְּרוֹ konusurken-o H1696

בִּקַּשְׁתִּיהוּ aradim-onu H1245 וְלֹא ve-degil H3808 מְצָאתִיהוּ buldum-onu H4672 קְרָאתִיו cagirdim-onu H7121 וְלֹא ve-degil H3808 עָנָנִי׃ cevapladi-beni

Kapıyı açtım sevgilime, Ama sevgilim yoktu, gitmişti! Kendimden geçmişim o konuşurken. Aradım onu, ama bulamadım, Seslendim, ama yanıt vermedi.

7 מְצָאֻנִי buldular-beni H4672 הַשֹּׁמְרִים bekciler H8104 הַסֹּבְבִים dolasan H5437 בָּעִיר sehirde הִכּוּנִי vurdular-beni H5221 פְּצָעוּנִי yaralandilar-beni H6481 נָשְׂאוּ aldilar H5375 אֶת־ et H0853

רְדִידִי ortumu H7289 מֵעָלַי uzerimden שֹׁמְרֵי bekcileri H8104 הַחֹמֹות׃ duvarlarin H2346

Kenti dolaşan bekçiler buldu beni, Dövüp yaraladılar. Sur bekçileri alıp götürdü şalımı.

8

מַה־	דּוֹדִי	אֶת־	תִּמְצְאוּ	אִם־	יְרוּשָׁלָ͏ִם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי
ne	sevgilimi	et	bulursaniz	eger	Yerushalayim'in	kizlari	sizi	yemin–ettiririm
H4100	H1730	H0853	H4672		H3389	H1323	H0853	H7650

תַּגִּידוּ	לּוֹ	שְׁחוֹלַת	אַהֲבָה	אָנִי׃
soylersiniz	ona	ki–hasta	sevgi	ben
H5046			H0160	H0589

Size ant içiriyorum, ey Yeruşalim kızları! Eğer sevgilimi bulursanız, Söyleyin ona, aşk hastasıyım ben.

9

שֶׁכָּכָה	מִדּוֹד	דּוֹדֵךְ	מַה־	בַּנָּשִׁים	הַיָּפָה	מִדּוֹד	דּוֹדֵךְ	מַה־
ki–boylece	sevgiliden	sevgilin	ne	kadinlar–arasinda	guzel	sevgiliden	sevgilin	ne
H3602	H1730	H1730	H4100	H0802	H3303	H1730	H1730	H4100

הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
yemin–ettirdin–bizi
H7650

Farkı ne sevgilinin öbürlerinden, Ey güzeller güzeli? Farkı ne ki, bize böyle ant içiriyorsun?

10

דּוֹדִי	צַח	וְאָדוֹם	דָּגוּל	מֵרְבָבָה׃
sevgilim	parlak	ve–kirmizi	seckin	on–binden
H1730	H6703			H7233

Sevgilimin teni pembe-beyaz, ışıl ışıl yanıyor! Göze çarpıyor on binler arasında.

11

רֹאשׁוֹ	כֶּתֶם	פָּז	קְווּצוֹתָיו	תַּלְתַּלִּים	שְׁחֹרוֹת	כָּעוֹרֵב׃	
basi	saf–altin	altın	saclari	dalgali	siyah	karga–gibi	
	H3800	H6337	H6977	H8534	H7838	H6158	

Başı saf altın, Kakülleri kıvır kıvır, kuzgun gibi siyah.

12

עֵינָיו	כְּיוֹנִים	עַל־	אֲפִיקֵי	מָיִם	רְחֲצוֹת	בֶּחָלָב	יֹשְׁבוֹת	עַל־	מִלֵּאת׃
gozleri	guvercinler–gibi	uzerinde	suları	suyun	yikanan	sutte	oturan	uzerinde	doluluk
	H3123		H0650	H4325	H7364	H2461	H3427		H4402

Akarsu kıyısındaki Güvercinler gibi gözleri; Sütle yıkanmış, Yuvasındaki mücevher sanki.

13

לְחָיָו	כַּעֲרוּגַת	הַבֹּשֶׂם	מִגְדְּלוֹת	מֶרְקָחִים	שִׂפְתוֹתָיו	שׁוֹשַׁנִּים	נֹטְפוֹת	מֹר
yanaklari	tarh–gibi	baharatin	kuleleri	kokuların	dudaklari	zambaklar	damlayan	mur
H3895	H6170	H1314	H4026	H4840	H8193	H7799	H5197	H4753

עֹבֵר׃
akan

Yanakları güzel kokulu tarhlar gibi, Nefis kokular saçıyor. Dudakları zambak gibi, Mür yağı damlatıyor.

14

יָדָיו	גְּלִילֵי	זָהָב	מְמֻלָּאִים	בַּתַּרְשִׁישׁ	מֵעָיו	עֶשֶׁת	שֵׁן	מְעֻלָּפֶת	סַפִּירִים׃
elleri	silindirleri	altinin	dolu	sarı–yakutla	bedeni	levha	fildişi	kapli	safirlerle
H3027		H2091	H4390	H8658	H4578	H6247	H8127	H5968	H5601

Elleri, üzerine sarı yakut kakılmış altın çubuklar, Gövdesi laciverttaşıyla süslenmiş cilalı fildişi.

15

שׁוֹקָיו	עַמּוּדֵי	שֵׁשׁ	מְיֻסָּדִים	עַל־	אַדְנֵי־	פָּז	מַרְאֵהוּ	כַּלְּבָנוֹן	
bacaklari	sutunlar	mermer	yerlestirilmis	uzerine	kaideleri	saf–altin	gorunusu	Lubnan–gibi	
H7785	H5982		H3245		H0134	H6337	H4758	H3844	

בָּחוּר׃	כְּאַרְזִים׃
seckin	sedir–gibi
H0977	H0730

Mermer sütun bacakları Saf altın ayaklıklar üzerine kurulmuş. Boyu bosu Lübnan dağları gibi, Lübnanın sedir ağaçları gibi eşsiz.

יְרוּשָׁלָֽם׃	בְּנ֣וֹת	רֵעִ֔י	וְזֶ֖ה	דוֹדִ֑י	זֶ֥ה	מַחֲמַדִּ֛ים	וְכֻלּ֥וֹ	מָמְתַקִּ֖ים	חִכּ֑וֹ	16
Yerushalayim'in	kizlari	dostum	ve–bu	sevgilim	bu	arzulanan	ve–hepsi	tatliliklar	agzi	
H3389	H1323	H7453	H2088	H1730	H2088	H4261	H3605	H4477	H2441	

Ağzı çok tatlı, Tepeden tırnağa güzel. İşte böyledir sevgilim, böyledir yarim, ey Yeruşalim kızları!

Chapter 6

וּנְבַקְשֶׁנּֽוּ	דּוֹדֵ֖ךְ	פָּנָ֣ה	אָנָ֑ה	בַּנָּשִׁ֔ים	הַיָּפָ֣ה	דּוֹדֵ֔ךְ	הָלַ֥ךְ	אָנָ֖ה	1
ve–arayalim–onu	sevgilin	dondu	nereye	kadinlar–arasinda	guzel	sevgilin	gitti	nereye	
H1245	H1730	H6437	H0575	H0802	H3303	H1730	H1980	H0575	

עִמָּֽךְ׃
seninle

Nereye gitti sevgilin, Ey güzeller güzeli, Ne yana yöneldi? Biz de onu arayalım seninle birlikte!

וְלִלְקֹ֥ט	בַּגַּנִּ֖ים	לִרְעוֹת֙	הַבֹּ֔שֶׂם	לַֽעֲרוּגֹ֣ות	לְגַנּ֔וֹ	יָרַ֥ד	דּוֹדִ֖י	2
ve–toplamak–icin	bahcelerde	otlatmak–icin	baharatin	tarhlarina	bahcesine	indi	sevgilim	
H3950	H1588		H1314	H6170	H1588	H3381	H1730	

שׁוֹשַׁנִּֽים׃
zambaklari
H7799

Bahçesine indi sevgilim, Güzel kokulu tarhlara, Bahçede gezinmek, zambak toplamak için.

ס	בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃	הָרֹעֶ֖ה	לִ֑י	וְדוֹדִ֣י	לְדוֹדִ֔י	אֲנִ֥י	3
selah	zambaklarda	otlatan	benim	ve–sevgilim	sevgilimin	ben	
	H7799			H1730	H1730	H0589	

Ben sevgilime aitim, sevgilim de bana, Gezinip duruyor zambaklar arasında.

כַּנִּדְגָּלֽוֹת׃	אֲיֻמָּ֖ה	כִּירוּשָׁלִָ֑ם	נָאוָ֣ה	כְּתִרְצָ֔ה	רַעְיָתִ֙י֙	אַ֣תְּ	יָפָ֔ה	4
ordular–gibi	heybetli	Yerushalayim–gibi	hos	Tirza–gibi	sevgilim	sen	guzel	
	H0366	H3389	H5000	H8656	H7474		H3303	

Sevgilim, Tirsa kadar güzelsin, Yeruşalim kadar şirin, Sancak açmış bir ordu kadar görkemli. ‹‹Hoş, güzel›› anlamına gelir.

הַגִּלְעָֽד׃	מִן־	עֵינַ֔יִךְ	סֵ֖בִּי	שֶׁהֵ֣ם	הִרְהִיבֻ֑נִי	שַׁעְרֵ֙ךְ֙	כְּעֵדֶ֔ר	הָעִזִּ֖ים	שֶׁגָּלְשׁ֥וּ	5
Gilad'in	icinden	gozlerini	cevir	onlar	bunalttı–beni	sacin	surüsü–gibi	kecilerin	ki–indi	
H1568			H5437	H1992	H7292	H8181	H5739	H5795	H1570	

Çevir gözlerini benden, Çünkü şaşırtıyorlar beni. Gilat Dağının yamaçlarından inen Keçi sürüsünü andırıyor siyah saçların.

בָּהֶֽם׃	אֵ֥ין	שַׁכְלָ֖ה	וְשַׁכְלָ֑ה	רְחֵלִ֔ים	שֶׁעָל֥וּ	הָרְחֵלִ֖ים	כְּעֵדֶ֔ר	שִׁנַּ֙יִךְ֙	6
iclerinde	yok		ve–kisir	koyunlarin	ki–cikti	koyunlarin	surüsü–gibi	dislerin	
	H0369		H7909	H7353	H5927	H7353	H5739	H8127	

מִן־	הָרַחְצָ֑ה	שֶׁכֻּלָּ֖ם	מַתְאִימ֥וֹת	אִיִּ֔ים	וְשַׁכְלָ֖ה	6
icinden	yikamadan	ki–hepsi	ikiz		ve–kisir	
	H7367	H3605	H8382		H7909	

Yeni yıkanmış, sudan çıkmış dişi koyan sürüsü gibi dişlerin, Hepsinin ikizi var; Yavrusunu yitiren yok aralarında.

7	כְּפֶלַח	הָרִמּוֹן	רַקָּתֵךְ	מִבַּעַד	לְצַמָּתֵךְ׃
	dilim-gibi	nar	sakagin	arkasinda	pecenin
	H6400	H7416	H7541	H1157	H6777

Peçenin ardındaki yanakların Nar parçası sanki.

8	שִׁשִּׁים	הֵמָּה	מְלָכוֹת	וּשְׁמֹנִים	פִּילַגְשִׁים	וַעֲלָמוֹת	אֵין	מִסְפָּר׃
	altmis	onlar	kraliceler	ve-seksen	cariyeler	ve-bakireler	yok	sayısı
	H8346	H1992	H4436	H8084	H6370	H5959	H0369	H4557

Altmış kraliçe, Seksen cariye, Sayısız bakire kız olabilir;

9	אַחַת	הִיא	יוֹנָתַי	תַּמָּתִי	אַחַת	הִיא	לְאִמָּהּ	בָּרָה	הִיא	לְיוֹלַדְתָּהּ
	bir	o	guvercinim	mükemmelim	bir	o	annesine	saf	o	doguranına
	H0259	H1931	H3123	H8535	H0259	H1931	H0517	H1249	H1931	H3205

	רָאוּהָ	בָנוֹת	וַיְאַשְּׁרוּהָ	מְלָכוֹת	וּפִילַגְשִׁים	וַיְהַלְלוּהָ׃	סֶלָה
	gorduler-onu	kizlar	ve-kutsadilar-onu	kraliceler	ve-cariyeler	ve-ovduler-onu	selah
	H7200	H1323	H0833	H4436	H6370		

Ama bir tanedir benim eşsiz güvercinim, Biricik kızıdır annesinin, Gözbebeği kendisini doğuranın. Kızlar sevgilimi görünce, ‹‹Ne mutlu ona!›› dediler. Kraliçeler, cariyeler onu övdüler.

10	מִי־	זֹאת	הַנִּשְׁקָפָה	כְּמוֹ־	שַׁחַר	יָפָה	כַלְבָנָה	בָּרָה	כַּחַמָּה	אֲיֻמָּה	כַּנִּדְגָּלוֹת׃
	kim	bu	gorünen	gibi	safak	guzel	ay-gibi	saf	günes-gibi	heybetli	ordular-gibi
	H4310	H2063	H8259	H3644	H7837	H3303	H3842	H1249	H2535	H0366	

סֶלָה
selah

Kimdir bu kadın? Şafak gibi beliren, Ay kadar güzel, Güneş kadar parlak, Sancak açmış bir ordu kadar görkemli.

11	אֶל־	גִּנַּת	אֱגוֹז	יָרַדְתִּי	לִרְאוֹת	בְּאִבֵּי	הַנָּחַל	לִרְאוֹת	הֲפָרְחָה	הַגֶּפֶן
	icine	bahcesi	cevizin	indim	gormek-icin	filizlerini	vadinin	gormek-icin	acti-mi	asma
	H0413	H1594	H0093	H3381	H7200	H0003		H7200		H1612

הֵנֵצוּ	הָרִמֹּנִים׃	
ciçeklendi-mi	narlar	
	H7416	

Ceviz bahçesine indim, Yeşermiş vadiyi göreyim diye; Asma tomurcuk verdi mi, Narlar çiçek açtı mı bakayım diye.

12	לֹא	יָדַעְתִּי	נַפְשִׁי	שָׂמַתְנִי	מַרְכְּבוֹת	עַמִּי־	נָדִיב׃
	degil	bildim	canim	koydu-beni	arabalarina	halkimin	soylu
	H3808	H3045	H5315		H4818		H5081

Nasıl oldu farkına varmadan, Tutkum bindirdi beni soylu halkımın savaş arabalarına.

13	שׁוּבִי	שׁוּבִי	הַשּׁוּלַמִּית	שׁוּבִי	שׁוּבִי	וְנֶחֱזֶה־	בָּךְ	מַה־	תֶּחֱזוּ	בַּשּׁוּלַמִּית	כִּמְחֹלַת
	don	don	Sulamit	don	don	ve-bakalim	sana	ne	bakarsınız	Sulamit'e	dans-gibi
	H7725	H7725	H7759	H7725	H7725	H2372		H4100	H2372	H7759	H4246

הַמַּחֲנָיִם׃
Mahanayim'in
H4264

Dön, geri dön, ey Şulamlı kız, Dön, geri dön de seni seyredelim. Niçin Şulamlı kızı seyretmek istiyorsunuz, Mahanayim oyununu seyredercesine? anlamına gelebilir.

Chapter 7

חֲלֻאִ֖ים	כְּמ֣וֹ	יְרֵכַ֑יִךְ	חַמּוּקֵ֖י	נְדִ֥יב	בַּת־	בַּנְעָלִ֛ים	פְּעָמַ֥יִךְ	יָפ֣וּ	מַה־	1
susler	gibi	uyluklarinin	kivrimlari	soylu	kizi	sandallarla	adimlarin	guzel	ne	
H2481	H3644	H3409	H2542	H5081	H1323	H5275	H6471	H3303	H4100	

אָמָֽן׃	יְדֵ֥י	מַעֲשֵׂ֖ה	
ustanin	elleri	isi	
H0542	H3027	H4639	

Ne güzel sandaletli ayakların, Ey soylu kız! Mücevher gibi yuvarlak kalçaların, Usta ellerin işi.

חִטָּ֔ים	עֲרֻמַ֖ת	בִּטְנֵ֑ךְ	הַמָּזֶ֗ג	יֶחְסַ֙ר	אַל־	הַסַּהַ֔ר	אַגַּ֣ן	שָׁרְרֵ֔ךְ	2
bugdayin	yigin	karnin	karisik–sarap	eksik–olmasin	yapma	yuvarlak	tas	gobegin	
H2406	H6194	H0990	H4197	H2637	H0408	H5469	H0101	H8326	

בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃	סוּגָ֥ה
zambaklarla	cevrili
H7799	H5473

Karışık şarabın hiç eksilmediği Yuvarlak bir tas gibi göbeğin. Zambaklarla kuşanmış Buğday yığını gibi karnın.

צְבִיָּֽה׃	תָּאֳמֵ֥י	עֳפָרִ֖ים	כִּשְׁנֵ֣י	שָׁדַ֑יִךְ	שְׁנֵ֥י	3
ceylanin	ikizi	yavrulari	iki–gibi	goguslerinin	iki	
H6646	H8380	H6082	H8147		H8147	

Sanki bir çift geyik yavrusu memelerin, İkiz ceylan yavrusu.

בַּת־רַבִּ֔ים	שַׁעַ֖ר	עַל־	בְּחֶשְׁבּ֑וֹן	בְּרֵכ֣וֹת	עֵינַ֗יִךְ	הַשָּׁ֙ן	כְּמִגְדַּ֣ל	צַוָּארֵ֔ךְ	4
Bat–Rabbim'in	kapi	uzerinde	Hesbon'un	havuzlari	gozlerin	fildisinin	kule–gibi	boynun	
H1337	H8179		H2809	H1295		H8127	H4026		

דַּמָּ֔שֶׂק	פָּנֶ֖יךָ	צוֹפֶ֣ה	הַלְּבָנ֑וֹן	כְּמִגְדַּ֣ל	אַפֵּ֔ךְ	
Sham'in	yuzune	bakan	Lubnan'in	kule–gibi	burnun	
H1834	H6440	H6822	H3844	H4026	H0639	

Fildişi kule gibi boynun. Bat-Rabim Kapısı yanındaki Heşbon havuzları gibi gözlerin. Şama bakan Lübnan Kulesi gibi burnun.

בָּרְהָטִֽים׃	אָסוּר	מֶ֖לֶךְ	כָּאַרְגָּמָ֑ן	רֹאשֵׁ֔ךְ	וְדַלַ֥ת	כַּכַּרְמֶ֛ל	עָלַ֥יִךְ	רֹאשֵׁ֔ךְ	5
halkalarda	tutsak	kral	erguvani–gibi	basinin	ve–orgusu	Karmel–gibi	uzerinde	basin	
	H0631	H4428	H0713			H3760			

Karmel Dağı gibi duruyor başın, Pırıl pırıl mora çalar saçların. Kaküllerine tutsak oldu kral.

בַּתַּעֲנוּגִֽים׃	אַהֲבָ֖ה	נָעַ֥מְתְּ	וּמַה־	יָפִ֛ית	מַה־	6
zevklerde	sevgi	hosun	ve–ne	guzelsin	ne	
H8588	H0160	H5276	H4100	H3302	H4100	

Ne güzel, ne çekicidir aşk! Zevkten zevke sürükler.

לְאַשְׁכְּלוֹת׃	וְשָׁדַ֖יִךְ	לְתָמָ֑ר	דָּמְתָ֣ה	קוֹמָתֵ֔ךְ	זֹ֣את	7
salkilara	ve–goguslerinin	hurmaya	benzedi	boyun	bu	
H0811		H8558	H1819	H6967	H2063	

Hurma ağacına benziyor boyun, Salkım salkım memelerin.

כְּאֶשְׁכְּלוֹת	שָׁדַיִךְ	נָא	וְיִהְיוּ־	בְסַנְסִנָּיו	אֹחֲזָה	בְתָמָר	אֶעֱלֶה	אָמַרְתִּי	8
salkilari–gibi	goguslerin	lutfen	ve–olsun	dallarını	tutacagim	hurmaya	cikacagim	dedim	
H0811		H4994	H1961	H5577	H0270	H8558	H5927	H0559	

כַּתַּפּוּחִים׃	אַפֵּךְ	וְרֵיחַ	הַגֶּפֶן
elmalar–gibi	burnunun	ve–kokusu	asmanin
H8598	H0639	H7381	H1612

‹‹Çıkayım hurma ağacına›› dedim, ‹‹Tutayım meyveli dallarını.›› Üzüm salkımları gibi olsun memelerin, Elma gibi koksun soluğun,

שִׂפְתֵי	דּוֹבֵב	לְמֵישָׁרִים	לְדוֹדִי	הוֹלֵךְ	הַטּוֹב	כְּיֵין	וְחִכֵּךְ	9
dudaklarini	harekete–geciren	purussuz	sevgilime	giden	iyi	sarap–gibi	ve–agzin	
H8193	H1680	H4339	H1730	H1980		H3196	H2441	

יְשֵׁנִים׃
uyuyanlarin
H3462

En iyi şarap gibi ağzın. Sevgilimin dudaklarına, dişlerine doğru kaysın. metin ‹‹Uyuyanların dudaklarına››.

ס	תְּשׁוּקָתוֹ׃	וְעָלַי	לְדוֹדִי	אֲנִי	10
selah	arzusu	ve–uzerime	sevgilimin	ben	
	H8669		H1730	H0589	

Ben sevgilime aitim, O da bana tutkun.

בַּכְּפָרִים׃	נָלִינָה	הַשָּׂדֶה	נֵצֵא	דוֹדִי	לְכָה	11
koylerde	geceliyelim	kira	cikalim	sevgilim	gel	
H3723			H3318	H1730	H3212	

Gel, sevgilim, kıra çıkalım, Köylerdefı geceleyelim.

הֵנֵצוּ	הַסְּמָדַר	פָּתַח	הַגֶּפֶן	פָּרְחָה	אִם	נִרְאֶה	לַכְּרָמִים	נַשְׁכִּימָה	12
ciçeklendi–mi	cicek	acti	asma	ciçekledi–mi	eger	gorelim	baglara	erken–kalkalim	
	H5563		H1612			H7200	H3754	H7925	

לָךְ׃	דֹּדַי	אֶת־	אֶתֵּן	שָׁם	הָרִמֹּנִים
sana	sevgilerimi	et	verecegim	orada	narlar
	H1730	H0853	H5414	H8033	H7416

Bağlara gidelim sabah erkenden, Bakalım, asma tomurcuk verdi mi? Dalları yeşerdi mi, Narlar çiçek açtı mı, Orada sevişeceğim seninle.

יְשָׁנִים	גַּם־	חֲדָשִׁים	מְנָדִּים	כָּל־	פְּתָחֵינוּ	וְעַל־	רֵיחַ	נָתְנוּ־	הַדּוּדָאִים	13
eski	hem–de	yeni	nadide	her	kapilarimizin	ve–uzerinde	koku	verdiler	dudaim	
H3465	H1571	H2319	H4022	H3605	H6607		H7381	H5414	H1736	

לָךְ׃	צָפַנְתִּי	דּוֹדִי
sana	sakladim	sevgilim
	H6845	H1730

Mis gibi koku saçıyor adamotları, Kapımızın yanıbaşında Taze, kuru, Her çeşit seçme meyve var. Senin için sakladım onları, sevgilim.

Chapter 8

אֲמְצָאֲךְ	אִמִּי	שְׁדֵי	יוֹנֵק	לִּי	כְּאָח	יִתֶּנְךָ	מִי	1
bulsam–seni	annemin	goguslerini	emen	bana	erkek–kardes–gibi	verecek–seni	kim	
H4672	H0517		H3243		H0251	H5414	H4310	

לִי׃	יָבוּזוּ	לֹא־	גַּם	אֶשָּׁקְךָ	בַּחוּץ	
beni	kucumserdiler	degil	hem–de	operdim–seni	disarida	
	H0936	H3808	H1571		H2351	

Keşke kardeşim olsaydın, Annemin memelerinden süt emmiş. Dışarıda görünce öperdim seni, Kimse de kınamazdı beni.

אַשִּׁקְךָ	תְּלַמְּדֵנִי	אִמִּי	בֵּית	אֶל־	אֲבִיאֲךְ	אֲנַהֲגֵךְ		2
icirirdim–sana	ogreteceksin–bana	annemin	ev	icine	getirirdim–seni	gotururdüm–seni		
H8248	H3925	H0517		H0413	H0935			

רִמֹּנִי׃	מֵעֲסִיס	הָרֶקַח	מִיַּיִן	
narimin	suyundan	baharatli	saraptan	
H7416	H6071	H7544	H3196	

Önüne düşer, Beni eğiten Annemin evine götürürdüm seni; Sana baharatlı şarapla Kendi narlarımın suyundan içirirdim.

תְּחַבְּקֵנִי׃	וִימִינוֹ	רֹאשִׁי	תַּחַת	שְׂמֹאלוֹ	3
kucaklar–beni	ve–sag–eli	basimin	altinda	sol–eli	
H2263	H3225		H8478	H8040	

Sol eli başımın altında, Sağ eli sarsın beni.

אֶת־	תְּעִרְרוּ	וּמַה־	וְתָעִירוּ	מַה־	יְרוּשָׁלָ͏ִם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי	4
et	kisiltirsin	ve–ne	uyandirirsin	ne	Yerushalayim'in	kizlari	sizi	yemin–ettiririm	
H0853	H5782	H4100	H5782	H4100	H3389	H1323	H0853	H7650	

ס	שֶׁתֶּחְפָּץ׃	עַד	הָאַהֲבָה	
selah	ki–ister	kadar	sevgiyi	
		H5704	H0160	

Ant içiriyorum size, ey Yeruşalim kızları! Aşkımı ayıltmayasınız, uyandırmayasınız diye, Gönlü hoş olana dek.

הַתַּפּוּחַ	תָּחַת	דּוֹדָהּ	עַל־	מִתְרַפֶּקֶת	הַמִּדְבָּר	מִן־	עֹלָה	זֹאת	מִי	5
elma–agacinin	altinda	sevgilisinin	uzerine	dayanan	colun	icinden	cikan	bu	kim	
H8598	H8478	H1730		H7514			H5927	H2063	H4310	

יְלָדַתְךְ׃	חִבְּלָה	שָׁמָּה	אִמֶּךְ	חִבְּלָתְךְ	שָׁמָּה	עוֹרַרְתִּיךְ
seni–dogurdu	dogurdu	orada	annen	dogurdu–seni	orada	uyandirdim–seni
H3205		H8033	H0517		H8033	H5782

Kim bu, Sevgilisine yaslanarak çölden çıkan? Elma ağacı altında uyandırdım seni, Orada doğum sancıları çekti annen, Orada doğum sancıları çekip doğurdu seni.

עַזָּה	כִּי־	זְרוֹעֶךָ	עַל־	כָּחוֹתָם	לִבֶּךָ	עַל־	כַּחוֹתָם	שִׂימֵנִי	6
guclu	cunku	kolunun	uzerine	muhur–gibi	kalbinin	uzerine	muhur–gibi	koy–beni	
H5794		H2220		H2368			H2368		

שַׁלְהֶבֶתְיָה׃	אֵשׁ	רִשְׁפֵּי	רִשְׁפֵּיהָ	קִנְאָה	כִּשְׁאוֹל	קָשָׁה	אַהֲבָה	כַּמָּוֶת
alevi–Yah'in	ates	alevleri	alevleri	kiskanclık	olular–diyari–gibi	sert	sevgi	olum–gibi
H7957	H0784	H7565	H7565	H7068	H7585	H7186	H0160	H4194

Beni yüreğinin üzerine bir mühür gibi, Kolunun üzerine bir mühür gibi yerleştir. Çünkü sevgi ölüm kadar güçlü, Tutku ölüler diyarı kadar katıdır. Alev alev yanar, Yakıp bitiren ateş gibi.

יִשְׁטְפוּהָ	לֹא	וּנְהָרוֹת	הָאַהֲבָה	אֶת־	לְכַבּוֹת	יוּכְלוּ	לֹא	רַבִּים	מַיִם	7
bastirir–onu	degil	ve–nehirler	sevgiyi	et	sondurmeye	yapabilirler	degil	cok	sular	
H7857	H3808	H5104	H0160	H0853	H3518	H3201	H3808		H4325	

לוֹ׃	יָבוּזוּ	בּוֹז	בָּאַהֲבָה	בֵּיתוֹ	הוֹן	כָּל־	אֶת־	אִישׁ	יִתֵּן	אִם־
onu	kucumserler	kucumseme	sevgiye	evinin	varlik	hep	et	adam	verirse	eger
	H0936	H0936	H0160		H1952	H3605	H0853	H0376	H5414	

ס
selah

Sevgiyi engin sular söndüremez, Irmaklar süpürüp götüremez. İnsan varını yoğunu sevgi uğruna verse bile, Yine de hor görülür!

בַּיּוֹם	לַאֲחֹתֵנוּ	נַעֲשֶׂה	מַה־	לָהּ	אֵין	וְשָׁדַיִם	קְטַנָּה	לָנוּ	אָחוֹת	8
gunde	kiz–kardesimize	yapacagiz	ne	onun	yok	ve–gogusleri	kucuk	bizim	kiz–kardes	
H3117	H0269		H4100		H0369				H0269	

בָּהּ׃	שֶׁיְּדֻבַּר־	
onda	ki–konusulur	
	H1696	

Küçük bir kızkardeşimiz var, Daha memeleri çıkmadı. Ne yapacağız kızkardeşimiz için, Söz kesileceği gün?

הִיא	דֶּלֶת	וְאִם־	כֶּסֶף	טִירַת	עָלֶיהָ	נִבְנֶה	הִיא	חוֹמָה	אִם־	9
o	kapi	ve–eger	gümüsun	burcu	üzerinde	yapacagiz	o	duvar	eger	
H1931			H3701	H2918		H1129	H1931	H2346		

סִדְרֵ֑ז׃	לוּחַ	עָלֶיהָ	נָצוּר
sedir	levha	üzerinde	cerceveleyecegiz
H0730	H3871		

Eğer o bir sursa, Üzerine gümüş mazgallı siper yaparız; Eğer bir kapıysa, Sedir tahtalarıyla onu kaplarız.

שָׁלוֹם׃	כְּמוֹצְאֵת	בְּעֵינָיו	הָיִיתִי	אָז	כְּמִגְדָּלוֹת	וְשָׁדָי	חוֹמָה	אֲנִי		10
barıs	bulan–gibi	gozlerinde	oldum	o–zaman	kuleler–gibi	ve–goguslerim	duvar	ben		
H7965	H4672		H1961		H4026		H2346	H0589		

פ
pe

Ben bir surum, memelerim de kuleler gibi, Böylece hoşnut eden biri oldum onun gözünde.

יָבֵא	אִישׁ	לַנֹּטְרִים	הַכֶּרֶם	אֶת־	נָתַן	הָמוֹן־בְּבַעַל	לִשְׁלֹמֹה	הָיָה	כֶּרֶם	11
getirirdi	adam	bekcilere	bagi	et	verdi	Baal–Hamon'da	Suleyman'in	vardi	bag	
H0935	H0376	H5201	H3754	H0853	H5414	H1174	H8010	H1961	H3754	

כָּסֶף׃	אֶלֶף	בִּפְרִיוֹ	
gumus	bin	meyvesinden	
H3701	H0505	H6529	

Süleymanın bağı vardı Baal-Hamonda, Kiraya verdi bağını; Her biri bin gümüş öderdi ürünü için.

פִּרְיוֹ׃	אֶת־	לְנֹטְרִים	וּמָאתַיִם	שְׁלֹמֹה	לְךָ	הָאֶלֶף	לְפָנָי	שֶׁלִּי	כַּרְמִי	12
meyvesini	et	bekcilere	ve–iki–yuz	Suleyman	sana	bin	onumde	benim	bagim	
H6529	H0853	H5201	H3967	H8010		H0505	H6440		H3754	

Benim bağım kendi emrimde, Bin gümüş senin olsun, ey Süleyman, İki yüz gümüş de ürününe bakan kiracıların.

13	הַיּוֹשֶׁבֶת	בַּגַּנִּים	חֲבֵרִים	מַקְשִׁיבִים	לְקוֹלֵךְ	הַשְׁמִיעִנִי׃
	oturan	bahcelerde	arkadaslar	dinleyen	sesini	duyur–bana
	H3427	H1588	H2270	H7181		H8085

Ey sen, bahçelerde oturan kadın, Arkadaşlar kulak veriyor sesine, Bana da duyur onu.

14	וּבְרַח	דּוֹדִי	וּדְמֵה־	לְךָ	לִצְבִי	אוֹ	לְעֹפֶר	הָאַיָּלִים	עַל	הָרֵי
	kac	sevgilim	ve–benzet	sana	ceylana	veya	yavrusuna	geyiklerin	uzerinde	dagları
	H1272	H1730	H1819				H6082	H0354		H2022

בְּשָׂמִים׃
baharatlarin
H1314

Koş, sevgilim, Mis kokulu dağların üzerinde bir ceylan gibi, Geyik yavrusu gibi ol! Next: Isaiah Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: 2 Samuel Index Next: Turkish Bible: 1 Thessalonians »

Yeşaya

Chapter 1

1 חֲזוֹן גורנטו H2377 יְשַׁעְיָהוּ Yeşayahu'nun H3063 בֶּן־ oglu– H0531 אָמוֹץ Amots'un H3389 אֲשֶׁר ki H2372 חָזָה gordu H3063 עַל־ uzerine– H3389 יְרוּשָׁלָ֑ם ve–Yeruşalayim
יְהוּדָ֔ה Yehuda H3063 : יְהוּדָ֖ה Yehuda'nın H3063 בִּימֵי gunlerinde– H3117 עֻזִּיָּ֥הוּ Uzziyahu H5818 יוֹתָ֛ם Yotam H3147 אָחָ֥ז Ahaz H0271 יְחִזְקִיָּ֖הוּ Hizkiyahu'nun H2396 מַלְכֵ֥י kralları H4428

Yahuda kralları Uzziya, Yotam, Ahaz ve Hizkiya zamanında Amots oğlu Yeşayanın Yahuda ve Yeruşalimle ilgili görümü:

2 שִׁמְעוּ Dinleyin H8085 שָׁמַ֤יִם gokler H8064 וְהַאֲזִינִי ve–kulak-ver H0238 אֶ֔רֶץ yer H0776 כִּ֣י cunku H3068 יְהוָ֗ה YHVH H1696 דִּבֶּ֣ר soyledi H1431 בָּנִ֤ים Ogullar גִּדַּ֙לְתִּי֙ buyuttum וְרוֹמַ֣מְתִּי ve–yucselttim
וְהֵ֖ם ve–onlar H1992 פָּ֥שְׁעוּ isyan-ettiler H6586 בִּֽי׃ bana–karşı

Ey gökler dinleyin, ey yeryüzü kulak ver! Çünkü RAB konuşuyor: ‹‹Çocuklar yetiştirip büyüttüm, Ama bana başkaldırdılar.

3 יָדַ֣ע Bilir H3045 שׁוֹר֮ okuz H7794 קֹנֵ֒הוּ sahibini H7069 וַחֲמֹ֣ור ve–eşek H0543 אֵבוּס֒ yemligini H0018 בְּעָלָ֑יו efendisinin H1167 יִשְׂרָאֵל֙ Yisrael H3478 לֹ֣א değil H3808 יָדַ֔ע bilir H3045 עַמִּ֖י halkım H5971 לֹ֥א değil H3808 הִתְבּוֹנָֽן׃ anlar H0995

Öküz sahibini, eşek efendisinin yemliğini bilir, Ama İsrail halkı bu kadarını bile bilmiyor, Halkım anlamıyor.››

4 וְהוֹי Vay H1945 גּ֤וֹי millet H5971 חֹטֵא֙ gunah-işleyen H2398 עַם֙ halk H3515 כֶּ֣בֶד agır H5771 עָוֹ֔ן suç H2233 זֶ֖רַע tohum H4171 מְרֵעִ֑ים kotuluk-yapanların H1121 בָּנִ֣ים ogullar
נָזֹ֔רוּ donduler H3478 יִשְׂרָאֵ֖ל Yisrael'in H6918 קְדֹ֥וֹשׁ Kutsalına H0853 אֶת־ – H5006 נִאֲצ֛וּ hakaret-ettiler H3068 יְהוָ֖ה YHVH'yı H0853 אֶת־ – H5800 עָזְב֑וּ terk-ettiler H7843 מַשְׁחִיתִ֥ים yozlaştıranlar
אָחֹֽור׃ geriye H0268

Günahlı ulusun, suç yüklü halkın, Kötülük yapan soyun, Baştan çıkmış çocukların vay haline! RABbi terk ettiler, İsrailin Kutsalını hor gördüler, Ona sırt çevirdiler.

5 עַל מֶה תֻכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־ רֹאשׁ לָחֳלִי
Uzerine– ne vurulacaksınız daha devam-edeceksiniz sapma tum– baş hastalıga
H5921 H4100 H5221 H5750 H3254 H5627 H3605 H7218 H2483

וְכָל־ לֵבָב דַּוָי׃
ve–tum– yurek zayıf
H3605 H3824 H1742

Neden bir daha dövülesiniz? Neden vefasızlığı sürdürüyorsunuz? Baş büsbütün hasta, yürek büsbütün yaralı.

6 מִכַּף־ רֶגֶל וְעַד־ רֹאשׁ אֵין־ בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה
tabanından– ayak ve–kadar– baş yok– onda saglam yara ve–bere ve–darbe taze
H3709 H7272 H5704 H7218 H0369 H1931 H4974 H6482 H2250 H4347 H2961

לֹא־ זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃
değil– sıkıldı ve–değil sarıldı ve–değil yumuşatıldı yag–ile
H3808 H2115 H3808 H2280 H3808 H7401 H8081

Bedeniniz tepeden tırnağa sağlıksız, Taze darbe izleriyle, yara bereyle dolu, Temizlenmemiş, yağla yumuşatılmamış, sarılmamış.

7 אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ
Ulkeniz vırane şehirleriniz yakılmış ateş topraginiz onunuzde yabancılar yiyorlar onu
H0776 H8077 H5892 H8313 H0784 H0127 H5048 H2114 H0398 H0853

וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃
ve–vırane yıkım–gibi yabancıların
H8077 H4114

Ülkeniz ıssız, kentleriniz ateşe verilmiş. Yabancılar topraklarınızı Gözünüzün önünde yiyip bitiriyor! Sanki ülkenin kökünü kazımışlar.

8 וְנוֹתְרָה בַת־ צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְּכָרֶם כְּמִלּוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר
ve–bırakıldı kızı– Tsiyon'un kulube–gibi bagda barınak–gibi hıyar-tarlasında şehir–gibi
H3498 H1323 H6726 H5521 H3754 H4412 H4750

נְצוּרָה׃
kuşatılmış
H5341

Siyon kızı bağdaki çardak, Salatalık bostanındaki kulübe gibi, Kuşatılmış bir kent gibi kalakalmış.

9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ ס ¶
Eğer-değilse YHVH Tsevaot bıraktı bize kalıntı az Sedom–gibi olurduk Amora'ya benzerdik
H3884 H3068 H6726 H3498 H3498 H8300 H4592 H5467 H1961 H6017 H1819

Her Şeye Egemen RAB bazılarımızı Sağ bırakmamış olsaydı, Sodom gibi olur, Gomoraya benzerdik.

10 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם
Dinleyin sozunu– YHVH'nın yoneticileri Sedom'un kulak-verin yasasına Elohim'imizin halkı
H8085 H1697 H3068 H7101 H5467 H0238 H8451 H0430

עֲמֹרָה׃
Amora'nın
H6017

Ey Sodom yöneticileri, RABbin söylediklerini dinleyin; Ey Gomora halkı, Tanrımızın yasasına kulak verin.

11 לָמָּה־ לִי רֹב־ זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים
Neden– bana cokluğu– kurbanlarınızın diyor YHVH doydum yakmalık-sunularına kocların
H4100 H0559 H7230 H2077 H3068 H7646

וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפַצְתִּי׃
ve–yagına besili-hayvanların ve–kanına bogaların ve–kuzuların ve–teklerin değil isterim
H2459 H4806 H1818 H6499 H3532 H6260 H3808

‹‹Kurbanlarınızın sayısı çokmuş, Bana ne?›› diyor RAB, ‹‹Yakmalık koç sunularına, Besili hayvanların yağına doydum. Boğa, kuzu, teke kanı değil istediğim.

12 כִּי תָּבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־ בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃
Ki gelirsiniz gormek-icin yuzumu kim– istedi bunu elinizden ciğnemek avlularımı
H0935 H7200 H6440 H4310 H1245 H2063 H3027 H7429

Huzuruma geldiğinizde Avlularımı çiğnemenizi mi istedim sizden?

13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־ שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ
Değil devam-edin getirmeye sunuyu– boş buhar iğrenclik o bana yeni-ay
H3808 H3254 H0935 H4503 H7723 H7004 H8441 H1931 H2320

וַעֲצָרָה׃ אָוֶן אוּכַל לֹא־ מִקְרָא קָרֹא וְשַׁבָּת
ve–kutlama fesat dayanabilirim değil– toplantı cağırmak ve–Şabat
H6116 H0205 H3201 H3808 H4744 H7121 H7676

Anlamsız sunular getirmeyin artık. Buhurdan iğreniyorum. Kötülük dolu törenlere, Yeni Ay, Şabat Günü kutlamalarına Ve düzenlediğiniz toplantılara dayanamıyorum.

14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי
Yeni-aylarınızı ve–bayramlarınızı nefret-eder canım oldular uzerime yuk yoruldum
H2320 H4150 H8130 H5315 H1961 H5375 H2960 H3811

נְשֹׂא׃
taşımaktan
H5375

Yeni Ay törenlerinizden, bayramlarınızdan nefret ediyorum. Bunlar bana yük oldu, Onları taşımaktan yoruldum.

15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־ תַרְבּוּ תְפִלָּה
ve–actiginizda ellerinizi saklarım gozlerimi sizden hatta ki– coklaştırırsınız dua
H6566 H3709 H5956 H5869 H1571 H8605

אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃
değilim dinleyen elleriniz kan dolu
H0369 H8085 H3027 H1818 H4390

‹‹Ellerinizi açıp bana yakardığınızda Gözlerimi sizden kaçıracağım. Ne kadar çok dua ederseniz edin dinlemeyeceğim. Elleriniz kan dolu.

16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ
Yıkanın arının kaldırın kotulugunu eylemlerinizin onunden– gozlerimin bırakın
H7364 H2135 H5493 H7455 H4611 H5048 H5869 H2308

הָרֵעַ׃
kotuluk-yapmayı

Yıkanıp temizlenin, Kötülük yaptığınızı gözüm görmesin, Kötülük etmekten vazgeçin.

17

רִיבוּ	יָתוֹם	שִׁפְטוּ	חָמוֹץ	אַשְׁרוּ	מִשְׁפָּט	דִּרְשׁוּ	הֵיטֵב	לִמְדוּ
savunun	yetim-icin	hukmedin	ezileni	duzeltin	adaleti	araştırın	iyilik-yapmayı	Öğrenin
H7378	H3490	H8199	H2541	H0833	H4941	H1875	H3190	H3925

	ס	אַלְמָנָה׃
	¶	dul-kadını
		H0490

İyilik etmeyi öğrenin, Adaleti gözetin, zorbayı yola getirin, Öksüzün hakkını verin, Dul kadını savunun.››

18

כַּשֶּׁלֶג	כַּשָּׁנִים	חֲטָאֵיכֶם	יִהְיוּ	אִם־	יְהוָה	יֹאמַר	וְנִוָּכְחָה	נָּא	לְכוּ־
kar–gibi	kırmızı–gibi	gunahlarınız	olursa	eğer–	YHVH	diyor	ve–tartışalım	lutfen	Gelin–
H7950	H8144	H2399	H1961		H3068	H0559	H3198	H4994	H3212

יִהְיוּ׃	כַּצֶּמֶר	כַּתּוֹלָע	יַאְדִּימוּ	אִם־	יַלְבִּינוּ	
olacaklar	yun–gibi	kırmızı-boya–gibi	kızarırlarsa	eğer–	beyazlayacaklar	
H1961	H6785		H0119			

RAB diyor ki, ‹‹Gelin, şimdi davamızı görelim. Günahlarınız sizi kana boyamış bile olsa Kar gibi ak pak olacaksınız. Elleriniz kırmız böceği gibi kızıl olsa da Yapağı gibi bembeyaz olacak.

19

תֹּאכְלוּ׃	הָאָרֶץ	טוּב	וּשְׁמַעְתֶּם	תֹּאבוּ	אִם־	
yiyeceksiniz	ulkenin	iyiliğini	ve–dinlerseniz	istekli-olursanız	Eğer–	
H0398	H0776	H2898	H8085	H0014		

İstekli olur, söz dinlerseniz, Ülkenin en iyi ürünlerini yiyeceksiniz.

20

יְהוָה	פִּי	כִּי	תְּאֻכְלוּ	חֶרֶב	וּמְרִיתֶם	תְּמָאֲנוּ	וְאִם־	
YHVH'nın	agzı	cunku	yutulacaksınız	kılıc	ve–isyan-ederseniz	reddederseniz	ve–eğer–	
H3068	H6310		H0398	H2719	H4784	H3985		

	ס	דִּבֶּר׃
	¶	soyledi
		H1696

Ama direnip başkaldırırsanız, Kılıç sizi yiyip bitirecek.›› Bunu söyleyen RABdir.

21

וְעַתָּה	בָּהּ	לָלִין	צֶדֶק	מִשְׁפָּט	מְלֵאֲתִי	נֶאֱמָנָה	קִרְיָה	לִזּוֹנָה	הָיְתָה	אֵיכָה
ve–şimdi	onda	kalırdı	doğruluk	adalet	dolu	sadık	şehir	fahişeye	oldu	Nasıl
H6258			H6664	H4941	H4395	H0539	H7151	H2181	H1961	

מְרַצְּחִים׃	
katiller	
H7523	

Sadık kent nasıl da fahişe oldu! Adaletle doluydu, doğruluğun barınağıydı, Şimdiyse katillerle doldu.

22

בַּמָּיִם׃	מָהוּל	סָבְאֵךְ	לְסִיגִים	הָיָה	כַּסְפֵּךְ
su–ile	karıştırılmış	şarabın	curuf	oldu	Gumuşun
H4325	H4107	H5435	H5509	H1961	H3701

Gümüşü cüruf oldu, Şarabına su katıldı.

23

שַׁלְמֹנַיִם	וְרֹדֵף	שֹׁחַד	אֹהֵב	כֻּלּוֹ	נַּנָּבִים	וְחַבְרֵי	סוֹרְרִים	שָׂרַיִךְ
hediyeleri	ve–kovalayan	ruşvet	seven	hepsi	hırsızların	ve–arkadaşları	asiler	Yoneticilerin
H8021	H7291	H7810	H0157	H3605	H1590	H2270	H5637	H8269

	אֲלֵיהֶם׃	יָבוֹא	לֹא־	אַלְמָנָה	וְרִיב	יִשְׁפֹּטוּ	לֹא	יָתוֹם
פ	onlara	gelir	değil–	dul-kadının	ve–davası	hukum-verirler	değil	yetimi
¶	H0413	H0935	H3808	H0490	H7379	H8199	H3808	H3490

Yöneticileri asilerle hırsızların işbirlikçisi; Hepsi rüşveti seviyor, Armağan peşine düşmüş. Öksüzün hakkını vermiyor, Dul kadının davasını görmüyorlar.

24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם
Bu-nedenle bildirisi Adonay'ın YHVH Tsevaot Guclusu Yisrael'in Vay rahatlayacagım
H3068 H0113 H5002 H0046 H3478 H1945 H5162

מִצָּרָי׃ וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃
duşmanlarımdan ve-oc-alacagım hasımlarımdan
H5358 H0341

Bu yüzden Rab, Her Şeye Egemen RAB, İsrailin Güçlüsü şöyle diyor: ‹‹Hasımlarımı cezalandırıp rahata kavuşacağım, Düşmanlarımdan öç alacağım.

25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגַיִךְ וְאָסִירָה כָּל־
ve-cevirecegim elimi uzerine ve-eritecegim potada-gibi curufunu ve-kaldıracagım tum-
H7725 H3027 H6884 H1253 H5509 H5493 H3605

בְּדִילֵיִךְ׃
katışıgını
H0913

Sana karşı duracak, Kül suyuyla arıtır gibi seni cüruftan arıtıp temizleyeceğim.

26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־ כֵּן
ve-yerine-koyacagım yargıclarını onceki-gibi ve-danışmanlarını baştaki-gibi sonra- boylece
H7725 H8199 H7223 H3289 H8462

יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃
cağrılacak sana Şehir Doğruluğun Kent Sadık
H7121 H0539 H7151 H6664

Eskiden, başlangıçta olduğu gibi, Sana yöneticiler, danışmanlar yetiştireceğim. Ondan sonra ‹Doğruluk Kenti›, ‹Sadık Kent› diye adlandırılacaksın.››

27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃
Tsiyon adaletle kurtarılacak ve-donenleri doğrulukla
H6726 H4941 H6299 H7725 H6666

Siyon adalet sayesinde, Tövbe edenleri de doğruluk sayesinde kurtulacak.

28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃
ve-kırılması isyancıların ve-gunahkarların birlikte ve-terk-edenler YHVH'yı tukenecekler
H7667 H6586 H2400 H3068 H3615

Ama başkaldıranlarla günahlılar Birlikte yıkıma uğrayacaklar. RABbi terk edenler yok olacak.

29 כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת
Cunku utanacaklar meşe-agaclarından ki arzuladınız ve-mahcup-olacaksınız bahcelerden
H0954 H0977

אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃
ki sectiniz
H0977

‹‹Sevip altında tapındığınız yabanıl fıstık ağaçlarından utanacaksınız, Putperest törenleriniz için seçtiğiniz bahçelerden ötürü yüzünüz kızaracak.

30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וְכִגַּנָּה אֲשֶׁר־ מַיִם אֵין לָהּ׃
Cunku olacaksınız solan yaprağı ve-bahce-gibi ki- su yok ona
H1961 H5929 H1593 H4325 H0369

Yaprakları solmuş yabanıl fıstık ağacına, Susuz bahçeye döneceksiniz.

וְהָיָה	הֶחָסֹן	לִנְעֹרֶת	וּפֹעֲלוֹ	לְנִיצוֹץ	וּבָעֲרוּ	שְׁנֵיהֶם	יַחְדָּו	וְאֵין	מְכַבֶּה׃	31
ve–olacak	guclu	kıvılcıma	ve–işi	kıvılcıma	ve–yanacaklar	ikisi	birlikte	ve–yok	sonduren	
H1961	H2634	H5296	H6467	H5213		H8147		H0369	H3518	

ס
¶

Güçlü adamlarınız kıtık gibi, Yaptıkları işler kıvılcım gibi olacak; İkisi birlikte yanacak ve söndüren olmayacak.››

Chapter 2

הַדָּבָר	אֲשֶׁר	חָזָה	יְשַׁעְיָהוּ	בֶּן־	אָמוֹץ	עַל־	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלָם׃		1
Soz	ki	gordu	Yesayahu	oglu–	Amots'un	uzerine–	Yehuda	ve–Yerushalayim		
H1697		H2372			H0531		H3063	H3389		

Amots oğlu Yeşayanın Yahuda ve Yeruşalimle ilgili görümü:

וְהָיָה	בְּאַחֲרִית	הַיָּמִים	נָכוֹן	יִהְיֶה	הַר	בֵּית־	יְהוָה	בְּרֹאשׁ	הֶהָרִים	2
ve–olacak	sonunda–	gunlerin	kurulmus	olacak	dagi	evinin–	YHVH'nin	basinda	daglarin	
H1961	H0319	H3117		H1961	H2022		H3068		H2022	

וְנִשָּׂא	מִגְּבָעוֹת	וְנָהֲרוּ	אֵלָיו	כָּל־	הַגּוֹיִם׃	
ve–yukseltilmis	tepelerden	ve–akacaklar	ona	tum–	milletler	
H5375	H1389		H0413	H3605		

RABbin Tapınağının kurulduğu dağ, Son günlerde dağların en yücesi, Tepelerin en yükseği olacak. Oraya akın edecek ulusların hepsi.

וְהָלְכוּ	עַמִּים	רַבִּים	וְאָמְרוּ	וְלִכְוּ	וְנַעֲלֶה	אֶל־	הַר־	יְהוָה	3
ve–yuruyecekler	halklar	cok	ve–diyecekler	gelin	ve–cikalim	–e	dagina–	YHVH'nin	
H1980			H0559	H3212	H5927	H0413	H2022	H3068	

אֶל־	בֵּית	אֱלֹהֵי	יַעֲקֹב	וְיֹרֵנוּ	מִדְּרָכָיו	וְנֵלְכָה	בְּאֹרְחֹתָיו	כִּי
–e	evine	Elohim'inin	Yakub'un	ve–ogretsin	yollarindan	ve–yuruyeim	patikalarinda	cunku
H0413		H0430	H3290		H1870	H3212	H0734	

מִצִּיּוֹן	תֵּצֵא	תּוֹרָה	וּדְבַר־	יְהוָה	מִירוּשָׁלִָם׃	
Tsiyon'dan	cikacak	yasa	ve–sozu–	YHVH'nin	Yerushalayim'den	
H6726	H3318	H8451	H1697	H3068	H3389	

Birçok halk gelecek, ‹‹Haydi, RABbin Dağına, Yakupun Tanrısının Tapınağına çıkalım›› diyecekler, ‹‹O bize kendi yolunu öğretsin, Biz de Onun yolundan gidelim.›› Çünkü yasa Siyondan, RABbin sözü Yeruşalimden çıkacak.

וְשָׁפַט	בֵּין	הַגּוֹיִם	וְהוֹכִיחַ	לְעַמִּים	רַבִּים	וְכִתְּתוּ	חַרְבוֹתָם			4
ve–yargilayacak	arasinda	milletlerin	ve–azarlayacak	halklara	cok	ve–dovecekler	kiliclarini			
H8199	H0996		H3198			H3807	H2719			

לְאִתִּים	וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם	לְמַזְמֵרוֹת	לֹא־	יִשָּׂא	גּוֹי	אֶל־	גּוֹי	לֹא
saban–demirlerine	ve–mizraklarini	budama–bicaklarina	degil–	kaldiracak	millet	–e–karsi	millet	
H0855	H2595	H4211	H3808	H5375		H0413		

חֶרֶב	וְלֹא־	יִלְמְדוּ	עוֹד	מִלְחָמָה׃	פ ¶	
kilic	ve–degil–	ogrenecekler	artik	savas		
H2719	H3808	H3925	H5750	H4421		

RAB uluslar arasında yargıçlık edecek, Birçok halkın arasındaki anlaşmazlıkları çözecek. İnsanlar kılıçlarını çekiçle dövüp saban demiri, Mızraklarını bağcı bıçağı yapacaklar. Ulus ulusa kılıç kaldırmayacak, Savaş eğitimi yapmayacaklar artık.

5

בֵּ֥ית	יַעֲקֹ֖ב	לְכ֣וּ	וְנֵלְכָ֑ה	בְּאוֹר֙	יְהוָ֔ה׃
Evi	Yakub'un	gelin	ve–yuruyeim	isiginda	YHVH'nin
	H3290	H3212	H3212	H0216	H3068

Ey Yakup soyu, gelin RABbin ışığında yürüyelim.

6

כִּ֣י	נָטַ֤שְׁתָּה	עַמְּךָ֙	בֵּ֣ית	יַעֲקֹ֔ב	כִּ֥י	מָלְא֖וּ	מִקֶּ֑דֶם	וְעֹנְנִ֣ים
Cunku	terk-ettin	halkini	evi	Yakub'un	cunku	doldular	dogudan	ve–falcilar
	H5203			H3290		H4390		

כַּפְּלִשְׁתִּ֔ים	וּבְיַלְדֵ֥י	נָכְרִ֖ים	יַשְׁפִּ֑יקוּ׃
Filistliler–gibi	ve–cocuklariyla	yabancilarin	el-sikarlar
H6430	H3206	H5237	

Ya RAB, halkını, Yakup soyunu terk ettin, Çünkü yürekleri doğu kökenli inançlarla dolu. Filistliler gibi falcılıkla uğraşıyor, Yabancılarla el sıkışıyorlar.

7

וְתִמָּלֵ֣א	אַרְצ֔וֹ	כֶּ֥סֶף	וְזָהָ֖ב	וְאֵ֣ין	קֵ֑צֶה	לְאֹצְרֹתֶ֔יהָ	וַתִּמָּלֵ֣א	אַרְצ֔וֹ	סוּסִ֖ים
ve–doldu	ulkesi	gumus	ve–altin	ve–yok	sonu	hazinelerinin	ve–doldu	ulkesi	atlar
H4390	H0776	H3701	H2091	H0369		H0214	H4390	H0776	

לְמַרְכְּבֹתֶ֥יהָ׃	קֵ֑צֶה	וְאֵ֣ין
arabalarinin	sonu	ve–yok
H4818		H0369

Ülkeleri altınla, gümüşle dolu, Hazinelerinin sonu yok, Sayısız atları, savaş arabaları var.

8

וַתִּמָּלֵ֣א	אַרְצ֔וֹ	אֱלִילִ֖ים	לְמַעֲשֵׂ֣ה	יָדָ֑יו	יִשְׁתַּחֲוּ֙	לַאֲשֶׁ֣ר	עָשׂ֔וּ	אֶצְבְּעֹתָֽיו׃
ve–doldu	ulkesi	putlar	isine	ellerinin	secde-ederler	–e–ki	yaptilar	parmaklari
H4390	H0776	H0457	H4639	H3027	H7812			H0676

Ülkeleri putlarla dolu; Elleriyle yaptıkları, Parmaklarıyla biçim verdikleri Putların önünde eğiliyorlar.

9

וַיִּשְׁח֣	אָדָ֔ם	וַיִּשְׁפַּל־	אִ֖ישׁ	וְאַל־	תִּשָּׂ֥א	לָהֶֽם׃
ve–egildi	adam	ve–alcaldi–	insan	ve–degil–	affet	onlari
H7817	H0120	H8213	H0376	H0408	H5375	

Bu yüzden herkes alçaltılıp dize getirilecek. Onları bağışlama, ya RAB!

10

בּ֥וֹא	בַצּ֖וּר	וְהִטָּמֵ֣ן	בֶּעָפָ֑ר	מִפְּנֵי֙	פַּחַ֣ד	יְהוָ֔ה	וּמֵהֲדַ֖ר	גְּאוֹנֽוֹ׃
Gir	kayaya	ve–saklan	topraga	onunden	dehsetinin	YHVH'nin	ve–ihtisaminin	gorkemliligininin
H0935	H6697	H2934	H6083	H6440	H6343	H3068	H1926	H1347

RABbin dehşetinden, Yüce görkeminden kaçmak için kayalıklara gidin, Yerin altına saklanın.

11

עֵינֵ֣י	גַבְהֻת֙	אָדָ֔ם	שְׁפַּ֖ל	וְשָׁ֣ח	רוּם	אֲנָשִׁ֑ים	וְנִשְׂגָּ֣ב	יְהוָ֔ה	לְבַדּ֖וֹ
Gozleri	kibrinin	adamin	alcaltilacak	ve–egilecek	yukseklig	insanlarin	ve–yuceltilecek	YHVH	yalniz
	H1365	H0120	H8213	H7817	H7312	H0376	H7682	H3068	H0905

ס	הַהֽוּא׃	בַּיּ֥וֹם	
¶	o	gunde	
	H1931	H3117	

İnsanın küstah bakışları alçaltılacak, Gururu kırılacak. O gün yalnız RAB yüceltilecek.

כָּל־	וְעַל	וָרָם	גֵּאֶה	כָּל־	עַל	צְבָאוֹת	לַיהוָה	יוֹם	כִּי	12
tum–	ve–uzerine	ve–yuksegi	gururu	tum–	uzerine	Tsevaot	YHVH–icin	gun	Cunku	
H3605			H1343	H3605			H3068	H3117		

וְשָׁפֵל׃	נִשָּׂא
ve–alcaltilacak	yukseltilmisi
H8213	H5375

Çünkü Her Şeye Egemen RAB o gün Kibirlileri, gururluları, kendini beğenmişleri alçaltacak;

כָּל־	וְעַל	וְהַנִּשָּׂאִים	הָרָמִים	הַלְּבָנוֹן	אַרְזֵי	כָּל־	וְעַל	13
tum–	ve–uzerine	ve–yuceltilmis	yuksek	Lubnan'in	servilerinin	tum–	ve–uzerine	
H3605		H5375		H3844	H0730	H3605		

הַבָּשָׁן׃	אַלּוֹנֵי
Bashan'in	meselerinin
H1316	H0437

Lübnanın bütün ulu, yüksek sedir ağaçlarını, Başanın bütün meşelerini yok edecek;

הַנִּשָּׂאוֹת׃	הַגְּבָעוֹת	כָּל־	וְעַל	הָרָמִים	הֶהָרִים	כָּל־	וְעַל	14
yukseltilmis	tepelerinin	tum–	ve–uzerine	yuksek	daglarinin	tum–	ve–uzerine	
H5375	H1389	H3605			H2022	H3605		

Bütün ulu dağları, yüksek tepeleri,

בְּצוּרָה׃	חוֹמָה	כָּל־	וְעַל	גָּבֹהַּ	מִגְדָּל	כָּל־	וְעַל	15
berkitilmis	duvarinin	tum–	ve–uzerine	yuksek	kulesinin	tum–	ve–uzerine	
H1219	H2346	H3605		H1364	H4026	H3605		

Bütün yüksek kuleleri, güçlü surları Yerle bir edecek;

הַחֶמְדָּה׃	שְׂכִיּוֹת	כָּל־	וְעַל	תַּרְשִׁישׁ	אֳנִיּוֹת	כָּל־	וְעַל	16
arzulanan	resimlerinin	tum–	ve–uzerine	Tarshish'in	gemilerinin	tum–	ve–uzerine	
	H7914	H3605		H8659	H0591	H3605		

Ticaret gemilerinin, güzel teknelerinin hepsini yok edecek.

יְהוָה	וְנִשְׂגָּב	אֲנָשִׁים	רוּם	וְשָׁפֵל	הָאָדָם	גַּבְהוּת	וְשַׁח	17
YHVH	ve–yuceltilecek	insanlarin	yukekligi	ve–alcaltilacak	adamin	kibrini	ve–egilecek	
H3068	H7682	H0376	H7312	H8213	H0120	H1365	H7817	

הַהוּא׃	בַּיּוֹם	לְבַדּוֹ
o	gunde	yalniz
H1931	H3117	H0905

İnsanların gururu, kibiri kırılacak, O gün yalnız RAB yüceltilecek,

יַחֲלֹף׃	כָּלִיל	וְהָאֱלִילִים	18
gecip-gidecek	tamamen	ve–putlar	
H2498	H3632	H0457	

Putlar tümüyle ortadan kalkacak.

יְהוָה	פָּחַד	מִפְּנֵי	עָפָר	וּבִמְחִלּוֹת	צֻרִים	בְּמַעֲרוֹת	וּבָאוּ	19
YHVH'nin	dehsetinin	onunden	topragin	ve–oyuklarina	kayalarin	magaralarina	ve–girecekler	
H3068	H6343	H6440	H6083	H4247	H6697	H4631	H0935	

הָאָרֶץ׃	לַעֲרֹץ	בְּקוּמוֹ	גְּאוֹנוֹ	וּמֵהֲדַר
yeri	sarsmak–icin	kalktiginda	gorkemliligininin	ve–ihtisaminin
H0776	H6206		H1347	H1926

RAB kalkıp yeryüzünü sarsmaya başlayınca, İnsanlar Onun dehşetinden Ve yüce görkeminden kaçmak için Kayalık mağaralara, yeraltı kovuklarına saklanacaklar.

אֲשֶׁר	זָהָבוֹ	אֱלִילֵי	וְאֶת	כַּסְפּוֹ	אֱלִילֵי	אֶת	הָאָדָם	יַשְׁלִיךְ	הַהוּא	בַּיּוֹם	20
ki	altininin	putlarini	ve-	gumusunun	putlarini	–	adam	atacak	o	Gunde	
H2091		H0457	H0853	H3701	H0457	H0853	H0120	H7993	H1931	H3117	

וְלָעֲטַלֵּפִים׃	פֵּרוֹת	לַחְפֹּר	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	לוֹ	עָשׂוּ־
ve-yarasalara	deliklere	kosterebeklere	secde-etmek-icin	ona	yaptilar-
H5847	H6512	H2661	H7812		

O gün insanlar Yeryüzünü sarsmak üzere harekete geçen RABbin dehşetinden Ve yüce görkeminden kaçmak için Tapmak amacıyla yaptıkları altın, gümüş putları Köstebeklere, yarasalara atıp Kaya kovuklarına, uçurumlardaki yarıklara saklanacaklar.

יְהוָה	פַּחַד	מִפְּנֵי	הַסְּלָעִים	וּבִסְעִפֵי	הַצֻּרִים	בְּנִקְרוֹת	לָבוֹא	21
YHVH'nin	dehsetinin	onunden	kayaliklarin	ve-catlaklarina	kayalarin	yarikarina	girmek-icin	
H3068	H6343	H6440	H5553	H5585	H6697	H5366	H0935	

הָאָרֶץ׃	לַעֲרֹץ	בְּקוּמוֹ	גְּאוֹנוֹ	וּמֵהֲדַר	
yeri	sarsmak-icin	kalktiginda	gorkemliligininin	ve-ihtisaminin	
H0776	H6206		H1347	H1926	

הוּא׃	נֶחְשָׁב	בַּמָּה	כִּי־	בְּאַפּוֹ	נְשָׁמָה	אֲשֶׁר	הָאָדָם	מִן־	לָכֶם	חִדְלוּ	22
o	sayilir	neye	cunku-	burnunda	nefesi	ki	adami	-den	kendinize	Birakin	
H1931	H2803	H4100		H0639	H5397		H0120			H2308	

פ
¶

Ölümlü insana güvenmekten vazgeçin. Onun ne değeri var ki?

Chapter 3

מַשְׁעֵן	וּמִיהוּדָה	מִירוּשָׁלַ͏ִם	מַסִּיר	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאֲדֹון	הִנֵּה	כִּי	1
destegi	ve-Yehuda'dan	Yerushalayim'den	kaldiriyor	Tsevaot	YHVH	Adonay	iste	Cunku	
	H3063	H3389	H5493		H3068	H0113	H2009		

מָיִם׃	מִשְׁעַן־	וְכָל	לֶחֶם	מִשְׁעַן־	כָּל	וּמַשְׁעֵנָה
suyun	destegini-	ve-tum	ekmegin	destegini-	tum	ve-dayanagi
H4325		H3605	H3899		H3605	

Bakın, Rab, Her Şeye Egemen RAB, Her türlü yardım ve desteği, Yani ekmek ve suyu, Yiğitlerle savaşçıları, Yöneticilerle peygamberleri, Falcılarla ileri gelenleri, Takım komutanlarıyla soyluları, danışmanları, Hünerli büyücülerle bilge muskacıları Yeruşalimden ve Yahudadan çekip alacak.

וְזָקֵן׃	וְקֹסֵם	וְנָבִיא	שׁוֹפֵט	מִלְחָמָה	וְאִישׁ	גִּבּוֹר	2
ve-ihtiyar	ve-falci	ve-peygamber	yargic	savasin	ve-adam	Kahraman	
H2205	H7080	H5030	H8199	H4421	H0376	H1368	

וּנְבוֹן	חֲרָשִׁים	וַחֲכַם	וְיוֹעֵץ	פָּנִים	וּנְשׂוּא	חֲמֻשִׁים	שַׂר־	3
ve-anlayisli	zanaatkarlarin	ve-bilge	ve-danisman	yuzlu	ve-saygin	ellilerin	komutani-	
H0995		H2450	H3289	H6440	H5375	H2572	H8269	

לָחַשׁ׃
buyunun
H3908

4 וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃
ve–verecegim gencleri yoneticileri-olarak ve–cocuklar yonetecek–onlari
H5414 H5288 H8269 H8586 H4910

Çocukları onlara yönetici atayacak, Küçük çocuklar onlara egemen olacak.

5 וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וּבְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃
ve–ezilecek halk adam adam–tarafindan adam komsusuna zorbalik-edecekler genc saygin-olana ve–degersiz ihtiyara
H5065 H5971 H0376 H0376 H7453 H7292 H3513 H7034 H2205

İnsan insana, komşu komşuya haksızlık edecek. Genç yaşlıya, Sıradan adam onurlu kişiye Hayasızca davranacak.

6 כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיהוּ בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה לְךָ קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃
cunku– tutacak adam kardesinde evinden babasinin giysi sende yonetici olacaksin– bize ve–yikinti bu altinda elinin
H8610 H0376 H0251 H1004 H8071 H1980 H7101 H1961 H3027 H8478 H2063 H4384

Ailede bir kardeş öbürüne sarılıp, ‹‹Hiç olmazsa senin bir üstlüğün var, Önderimiz ol! Bu yıkıntıları sen yönet›› diyecek.

7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה אַל־תְּשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃
kaldiracak gunde o diyerek degil–olacagim saran ve–evimde yok ekmek ve–yok giysi degil koymayacaksiniz-beni yonetici halkin
H5375 H3117 H1931 H3808 H0559 H1961 H2280 H0369 H3899 H0369 H3808 H8071 H7101

O zaman adam şöyle yanıtlayacak: ‹‹Ben yaranızı saramam. Evimde ne yiyecek ne giyecek var. Beni halkın önderi yapmayın.››

8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וְיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה לְמָרוֹת עֵינֵי כְּבוֹדוֹ׃
Cunku tokezledi Yerushalayim ve–Yehuda dustu cunku–dilleri ve–eylemleri –e–karsi
H3782 H3389 H3063 H5307 H3956 H4611 H0413 H3068 H4784 H5869 H3519

Yeruşalim sendeledi, Yahuda düştü. Çünkü söyledikleri de yaptıkları da RABbe karşı; Onun yüce varlığını aşağılıyor.

9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא הֶחְבִּירוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃
ifadesi yuzlerinin sahitlik-etti onlara-karsi ve–gunahlari Sedom–gibi bildirdiler degil sakladilar vay canlarina cunku–kendilerine getirdiler kotuluk
H1971 H6440 H6030 H0776 H2403 H5467 H5046 H3808 H3582 H0188 H5315 H3588 H1580 H1992 H7451

Yüzlerindeki ifade onlara karşı tanıklık ediyor. Sodom gibi günahlarını açıkça söylüyor, gizlemiyorlar. Vay onların haline! Çünkü bu felaketi başlarına kendileri getirdiler.

10 אִמְרוּ֙ צַדִּ֔יק כִּי־ טֹ֖וב כִּי־ פְּרִ֣י מַעַלְלֵיהֶ֔ם יֹאכֵֽלוּ׃
Soyleyin dogruya ki- iyi cunku- meyvesini eylemlerinin yiyecekler
H0559 H6662 H3588 H2896 H3588 H6529 H4611 H0398

Doğru kişiye iyilik göreceğini söyleyin. Çünkü iyiliklerinin meyvesini yiyecek.

11 אֹ֚וי לְרָשָׁ֣ע רָ֔ע כִּי־ גְמ֥וּל יָדָ֖יו יֵעָשֶׂ֥ה לֹֽו׃
Vay kotuye kotu cunku- karsiligi ellerinin yapilacak ona
H0188 H7563 H7451 H3588 H1576 H3027 H6213 H0

Vay kötülerin haline! Kötülük görecek, yaptıklarının karşılığını alacaklar.

12 עַמִּ֣י נֹגְשָׂ֔יו וְנָשִׁ֖ים מְעוֹלֵ֣ל מַתְעִ֑ים
Halkim ezenleri ve-kadinlar cocuk saptiriyor
H5971 H5065 H0802 H5768 H8582

מְאַשְּׁרֶ֙יךָ֙ עַמִּ֣י בֹ֔ו מֻשְׁלוּ֙ וְדֶ֣רֶךְ אָרְחֹתֶ֔יךָ בִּלָּעֽוּ׃ ס ¶
kilavuzlarin halkim ona hukumdarlik-ediyor ve-yolunu patikalarinin yuttular
H0833 H5971 H0 H4910 H1870 H0734 H1104

Çocuklar halkımı eziyor, Kadınlar onu yönetiyor. Ey halkım, sana yol gösterenler Seni saptırıyor, yolunu şaşırtıyorlar. da ‹‹Yetkililer halkımı eziyor, tefeciler başa geçti››.

13 נִצָּ֣ב לָרִ֔יב וְעֹמֵ֖ד לָדִ֣ין עַמִּֽים׃
Dikildi dava-acmak-icin ve-duruyor yargilamak-icin halklari
H5324 H7378 H3068 H5975 H1777 H5971

RAB davasını görmek için yerini aldı, Halkları yargılamak için ayağa kalkıyor.

14 יְהוָ֗ה בְּמִשְׁפָּט֙ יָבֹ֔וא עִם־ זִקְנֵ֥י עַמֹּ֖ו וְשָׂרָ֑יו וְאַתֶּ֣ם בְּעַרְתֶּ֔ם
YHVH gelecek yargi-ile -ile ihtiyarlarina halkinin ve-yoneticilerine ve-siz yediniz
H3068 H0935 H4941 H5971 H2205 H8269 H0859 H1197

הַכֶּ֖רֶם גְּזֵלַ֥ת הָעָנִ֛י בָּתֵּיכֶֽם׃
bagi gasp-edilenleri fakirin evlerinizde
H3754 H1500 H6041 H1004

RAB halkının ileri gelenleri ve önderleriyle davasını görecek. Rab, Her Şeye Egemen RAB onlara diyor ki, ‹‹Bağları yiyip bitiren sizsiniz, Evleriniz yoksullardan zorla aldığınız malla dolu. Ne hakla halkımı eziyor, Yoksulu sömürüyorsunuz?››

15 מה־ לכם מלכם תְּדַכְּאוּ֙ עַמִּ֔י וּפְנֵ֥י עֲנִיִּ֖ים תְּטְחָנ֑וּ נְאֻם־ אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה צְבָאֽוֹת׃ ס ¶
ne- size halkimi eziyorsunuz ve-yuzlerini fakirlerin ogutuyorsunuz [onlarin-krali] bildirisi- Adonay'in YHVH Tsevaot
H4100 H3588 H5971 H1792 H6440 H6041 H2912 H4100 H5002 H0136 H3069 H6635

16 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה יַ֚עַן כִּ֣י גָבְהוּ֙ בְּנ֣וֹת צִיּ֔וֹן וַתֵּלַכְנָ֖ה נְטוּיַ֣ת גָּרֹ֑ון וּמְשַׂקְּרֹ֣ות עֵינַ֗יִם הָלֹ֤וךְ וְטָפֹף֙ וּבְרַגְלֵיהֶ֣ם תְּעַכַּסְנָֽה׃
ve-dedi YHVH cunku kibirlendi kizlari Tsiyon'un ve-yuruyorlar [gerilmis] uzatilmis
H0559 H3068 H3282 H1361 H1323 H6726 H3212 H5186 H5186

ve-isve-yapan gozler yuruyerek ve-kucuk-adimlarla yuruyorlar ve-ayaklariyla ses-cikariyorlar
H8265 H5869 H1980 H2952 H3212 H7272 H5913

RAB şöyle diyor: ‹‹Siyon kızları kibirlidir, burunları bir karış havada, göz kırparak geziyor, ayaklarındaki halhalları şıngırdatarak kırıtıyorlar.

17

פָּתְהֶן	וַיהוָה	צִיּוֹן	בְּנוֹת	קָדְקֹד	אֲדֹנָי	וְשִׂפַּח
gizli-yerlerini	ve–YHVH	Tsiyon'un	kizlarinin	tepelerini	Adonay	ve–uyuzla-vuracak
H6596	H3068	H6726	H1323	H6936	H0136	

ס	יְעָרֶֽינָה׃	
¶	aciga-cikaracak	
	H6168	

Bu yüzden onların başlarında yaralar çıkaracağım, mahrem yerlerini açacağım.››

18

וְהַשַּׁהֲרֹנִים׃	וְהַשְּׁבִיסִים	הָעֲכָסִים	תִּפְאֶרֶת	אֵת	אֲדֹנָי	יָסִיר	הַהוּא	בַּיּוֹם
ve–hilallerin	ve–bas-bantlarinin	halhallarinin	susunu	–	Adonay	kaldiracak	o	Gunde
H7720	H7636	H5914	H8597	H0853	H0136	H5493	H1931	H3117

O gün Rab güzel halhalları, alın çatkılarını, hilalleri, küpeleri, bilezikleri, peçeleri, başlıkları, ayak zincirlerini, kuşakları, koku şişelerini, muskaları, yüzükleri, burun halkalarını, bayramlık giysileri, pelerinleri, şalları, keseleri, el aynalarını, keten giysileri, baş sargılarını, tülbentleri ortadan kaldıracak.

19

וְהָרְעָלוֹת׃	וְהַשֵּׁרוֹת	הַנְּטִיפוֹת	
ve–pece	ve–bilezikler	kupe-damlaları	
H7479	H8285	H5188	

20

וְהַלְּחָשִׁים׃	הַנֶּפֶשׁ	וּבָתֵּי	וְהַקְּשָׁרִים	וְהַצְּעָדוֹת	הַפְּאֵרִים
ve–muskalari	kokunun	ve–kutuları–	ve–kusak-bantlari	ve–adim-zincirleri	susleri
H3908	H5315		H7196		H6287

21

הָאָף׃	וְנִזְמֵי	הַטַּבָּעוֹת	
burunun	ve–halkalari–	yuzukleri	
H0639	H5141	H2885	

22

וְהָחֲרִיטִים׃	וְהַמִּטְפָּחוֹת	וְהַמְּעַטָּפוֹת	הַמַּחֲלָצוֹת	
ve–cantalarini	ve–sallari	ve–mantolari	bayramlik-elbiseleri	
H2754	H4304	H4595	H4254	

23

וְהָרְדִידִים׃	וְהַצְּנִיפוֹת	וְהַסְּדִינִים	וְהַגְּלִיֹנִים	
ve–ortuleri	ve–sariklari	ve–keten-elbiseleri	ve–aynalari	
H7289	H6797	H5466	H1549	

24

מַעֲשֶׂה	וְתַחַת	נְקֻפָּה	חֲגוֹרָה	וְתַחַת	יִהְיֶה	מַק	בֹּשֶׂם	תַּחַת	וְהָיָה
isinin	ve–yerine	ip	kusagin	ve–yerine	olacak	curume	kokunun	yerine	ve–olacak
H4639	H8478	H5364		H8478	H1961	H4716	H1314	H8478	H1961

יֹפִי׃	תַּחַת	כִּי־	שֵׂק	מַחֲגֹרֶת	פְּתִיגִיל	וְתַחַת	קְרָחָה	מִקְשֶׁה
guzelligin	yerine	cunku–	cuval-bezinin	sargi	suslu-elbisesinin	ve–yerine	kellik	orgulu-sacin
H3308	H8478	H3587	H8242	H4228	H6614	H8478	H7144	H4748

O zaman güzel kokunun yerini pis koku, Kuşağın yerini ip, Lüleli saçın yerini kel kafa, Süslü giysinin yerini çul, Güzelliğin yerini dağlama izi alacak.

25

בַּמִּלְחָמָה׃	וּגְבוּרָתֵךְ	יִפְּלוּ	בַּחֶרֶב	מְתַיִךְ
savasta	ve–kahramanlarin	dusecekler	kilicla	Erkeklerin
H4421	H1369	H5307	H2719	H4962

Erkekleri kılıçtan geçirilecek, Yiğitleri savaşta yok olacak.

26

תֵּשֵׁב׃	לָאָרֶץ	וְנִקְּתָה	פִּתְחֵיהָ	וְאָבְלוּ	וְאָנוּ
oturacak	yere	ve–bosaltilmis	kapilari	ve–yas-tutacak	ve–inleyecek
H3427	H0776	H5352	H6607	H0056	H0578

Siyon'un kapıları ah çekip yas tutacak; Kent, yerde oturan, Terk edilmiş bir kadın gibi olacak.

Chapter 4

נֹאכַל	לַחְמֵנוּ	לֵאמֹר	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֶחָד	בְּאִישׁ	נָשִׁים	שֶׁבַע	וְהֶחֱזִיקוּ	1
yiyeceğiz	ekmeğimizi	diyerek	o	gunde	bir	adama	kadin	yedi	ve–tutacak	
H0398	H3899	H0559	H1931	H3117	H0259	H0376	H0802	H7651	H2388	

ס	חֶרְפָּתֵנוּ׃	אֱסֹף	עָלֵינוּ	שִׁמְךָ	יִקָּרֵא	רַק	נִלְבָּשׁ	וְשִׂמְלָתֵנוּ
¶	utancimizi	kaldir	uzerimize	adin	cağrılsın	sadece	giyeceğiz	ve–giysimizi
	H2781	H0622		H8034	H7121	H7535	H3847	H8071

O gün yedi kadın bir erkeği tutup, ‹‹Kendi yemeğimizi de giysimizi de sağlarız; yeter ki senin adını alalım. Utancımızı gider!›› diyecekler.

הָאָרֶץ	וּפְרִי	וּלְכָבוֹד	לִצְבִי	יְהוָה	צֶמַח	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	2
ulkenin	ve–meyvesi	ve–gorkem–icin	guzellik–icin	YHVH'nin	Filiz	olacak	o	Gunde	
H0776	H6529	H3519		H3068	H6780	H1961	H1931	H3117	

יִשְׂרָאֵל׃	לִפְלֵיטַת	וּלְתִפְאֶרֶת	לְגָאוֹן
Yisrael'in	kurtulanlar–icin	ve–sus–icin	gurur–icin
H3478	H6413	H8597	H1347

O gün RABbin dalı, İsrail halkından sağ kalanların güzelliği ve görkemi olacak; ülkenin meyvesi de onların kıvancı ve övüncü olacak.

כָּל־	לָוֹ	יֵאָמֵר	קָדוֹשׁ	בִּירוּשָׁלִַם	וְהַנּוֹתָר	בְּצִיּוֹן	הַנִּשְׁאָר	וְהָיָה	3
tum–	ona	denilecek	kutsal	Yerushalayim'de	ve–birakilmis	Tsiyon'da	kalan	ve–olacak	
H3605		H0559	H6918	H3389	H3498	H6726	H7604	H1961	

בִּירוּשָׁלִָם׃	לַחַיִּים	הַכָּתוּב
Yerushalayim'de	yasam–icin	yazilmis
H3389		H3789

Siyonda, yani Yeruşalimde sağ kalanlara, ‹‹Yeruşalimde yaşıyor›› diye kaydedilenlere, ‹‹Kutsal›› denilecek.

דְּמֵי	וְאֶת־	צִיּוֹן	בְּנוֹת־	צֹאַת	אֶת	אֲדֹנָי	רָחַץ	אִם	4
kanlarini	ve–	Tsiyon'un	kizlarinin–	pisligini	–	Adonay	yikadiginda	eger	
H1818	H0853	H6726	H1323	H6675	H0853	H0136	H7364		

בָּעֵר׃	וּבְרוּחַ	מִשְׁפָּט	בְּרוּחַ	מִקִּרְבָּהּ	יָדַיִח	יְרוּשָׁלִַם
yakmak	ve–ruhuyla	yargi	ruhuyla	ortasindan	durulayacak	Yerushalayim'in
	H7307	H4941	H7307	H7130	H1740	H3389

Rab Siyon kızlarını pisliklerinden arındıracak. Yeruşalimde dökülen kanı adil ve ateşten bir ruhla temizleyecek.

מִקְרָאֶהָ	וְעַל־	צִיּוֹן	הַר־	מְכוֹן	כָּל־	עַל	יְהוָה	וּבָרָא	5
toplantilari	ve–uzerinde–	Tsiyon'un	daginin–	yeri	tum–	uzerinde	YHVH	ve–yaratacak	
H4744		H6726	H2022	H4349	H3605		H3068		

כָּל־	עַל־	כִּי	לָיְלָה	לֶהָבָה	אֵשׁ	וְנֹגַהּ	וְעָשָׁן	יוֹמָם	וְעָנָן
tum–	uzerinde–	cunku	gece	alevli	ates	ve–parlaklik	ve–duman	gunduz	bulut
H3605			H3915	H3852	H0784	H5051	H6227	H3119	H6051

חֻפָּה׃	כָּבוֹד
cadir	gorkemin
H2646	H3519

Sonra RAB Siyon Dağının her yanını, orada toplananların üzerini gündüz bulutla, gece dumanla ve parlak alevle örtecek. Yüceliği onların üzerinde bir örtü olacak.

מִזֶּרֶם	וּלְמַסְתּוֹר	וּלְמַחְסֶה	מֵחֹרֶב	יוֹמָם	לְצֵל־	תִּהְיֶה	וְסֻכָּה		6
firtinadan	ve–saklanma-yeri	ve–siginak–icin	sicaktan	gunduz	golge–icin–	olacak	ve–kulube		
H2230	H4563	H4268		H3119	H6738	H1961	H5521		
							וּמִמָּטָר׃	פ ¶	
							ve–yagmurdan		
							H4306		

Bu, bir çardak, gündüzün sıcağına karşı gölge, yağmura, fırtınaya karşı sığınak ve korunak olacak.

Chapter 5

לִידִידִי	הָיָה	כֶּרֶם	לְכַרְמוֹ	דּוֹדִי	שִׁירַת	לִידִידִי	נָא	אָשִׁירָה	1
sevgilimin	vardi	bag	bagina	sevgilimin	sarkisini	sevgilime	lutfen	Soyleyeyim	
	H1961	H3754	H3754	H1730			H4994	H7891	
						שָׁמֶן׃	בֶּן־	בְּקֶרֶן	
						yagin	oglu–	boynuzunda	
						H8081			

Sevgilimin bağı için yaktığı ezgiyi sevgilim için okuyayım: Toprağı verimli bir tepede Sevgilimin bir bağı vardı.

וְגַם־	בְּתוֹכוֹ	מִגְדָּל	וַיִּבֶן	שֹׂרֵק	וַיְסַקְּלֵהוּ	וַיִּטָּעֵהוּ	וַיְעַזְּקֵהוּ		2
ve–ayrica–	ortasinda	kule	ve–yapti	secme-asma	ve–taslarini-temizledi	ve–dikti	ve–kazidi		
H1571	H8432	H4026	H1129			H5193	H5823		
								בְּאֻשִׁים׃	
								yabani-uzum	
								H0891	
וַיַּעַשׂ	עֲנָבִים	לַעֲשׂוֹת	וַיְקַו	בּוֹ	חָצֵב	יֶקֶב			
ve–verdi	uzum	vermesini	ve–bekledi	onda	oydu	uzum-teknesi			
	H6025				H2672	H3342			

Toprağı belleyip taşları ayıkladı, Seçme asmalar dikip orta yere bir gözcü kulesi yaptı. Üzüm sıkmak için bir çukur kazdı Ve bağının üzüm vermesini bekledi. Ama bağ yabanıl üzüm verdi.

בֵּינִי	נָא	שִׁפְטוּ־	יְהוּדָה	וְאַנְשֵׁי	יְרוּשָׁלִַם	יוֹשֵׁב	וְעַתָּה		3
aramda	lutfen	yargilayin–	Yehuda'nin	ve–adami	Yerushalayim'in	oturani	ve–simdi		
H0996	H4994	H8199	H3063	H0376	H3389	H3427	H6258		
								כַּרְמִי׃	
								bagimin	
								H3754	
							וּבֵין		
							ve–arasinda		
							H0996		

Sevgilim diyor ki, ‹‹Ey Yeruşalimde yaşayanlar ve Yahuda halkı, lütfen benimle bağım arasında hakem olun!

לַעֲשׂוֹת	קִוֵּיתִי	מַדּוּעַ	בּוֹ	עָשִׂיתִי	וְלֹא	לְכַרְמִי	עוֹד	לַעֲשׂוֹת	מַה־	4
vermesini	bekledim	neden	onda	yaptim	ve–degil	bagim-icin	daha	yapmak-icin	ne–	
		H4069			H3808	H3754	H5750		H4100	
								בְּאֻשִׁים׃	וַיַּעַשׂ	עֲנָבִים
								yabani-uzum	ve–verdi	uzum
								H0891		H6025

Bağım için yapmadığım ne kaldı? Ben üzüm vermesini beklerken niçin yabanıl üzüm verdi?

הָסֵר	לְכַרְמִי	עֹשֶׂה	אֲנִי	אֲשֶׁר־	אֶת	אֶתְכֶם	נָא	אוֹדִיעָה־	וְעַתָּה		5
kaldirarak	bagima	yapacagim	ben	ki–	–	size	lutfen	bildireyim–	ve–simdi		
H5493	H3754		H0589		H0853	H0853	H4994	H3045	H6258		

לְמִרְמָס׃	וְהָיָה	גְּדֵרוֹ	פָּרֹץ	לְבָעֵר	וְהָיָה	מְשׂוּכָתוֹ
cignemek-icin	ve–olacak	duvarini	yikarak	otlamak-icin	ve–olacak	citini
H4823	H1961	H1447	H6555		H1961	

Şimdi bağıma ne yapacağımı size söyleyeyim: Çitini söküp atacağım, varsın yiyip bitirsinler; duvarını yıkacağım, varsın çiğnesinler.

וְשָׂית	שָׁמִיר	וְעָלָה	יֵעָדֵר	וְלֹא	יְזֻמֵּר	לֹא	בָּתָה	וַאֲשִׂיתֶהוּ		6
ve–cali	diken	ve–cikacak	capalanacak	ve–degil	budanacak	degil	issiz	ve–yapacagim		
H7898	H8068	H5927		H3808	H2168	H3808	H1326	H7896		

מָטָר׃	עָלָיו	מֵהַמְטִיר	אֶצְוֶּה	הֶעָבִים	וְעַל
yagmur	uzerine	yagdirmaktan	emredecegim	bulutlarin	ve–uzerine
H4306		H4305	H6680	H5645	

Viraneye çevireceğim onu; budanmayacak, çapalanmayacak; dikenli çalılar bitecek her yanında. Üzerine yağmur yağdırmasınlar diye bulutlara buyruk vereceğim.››

שַׁעֲשׁוּעָיו	נְטַע	יְהוּדָה	וְאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	צְבָאוֹת	יְהוָה	כֶּרֶם	כִּי	7
zevkinin	dikimi	Yehuda'nin	ve–adami	Yisrael'in	evi	Tsevaot'un	YHVH	bagi	Cunku	
H8191	H5194	H3063	H0376	H3478			H3068	H3754		

ס	צְעָקָה׃	וְהִנֵּה	לִצְדָקָה	מִשְׂפָּח	וְהִנֵּה	לְמִשְׁפָּט	וַיְקַו	
¶	ciglik	ve–iste	dogruluk-icin	kan-dokme	ve–iste	adalet-icin	ve–bekledi	
	H6818	H2009	H6666	H4939	H2009	H4941		

Her Şeye Egemen RABbin bağı İsrail halkı, Hoşlandığı fidan da Yahuda halkıdır. RAB adalet bekledi, Zorbalık gördü; Doğruluk bekledi, Feryatlar duydu.

מָקוֹם	אֶפֶס	עַד	יַקְרִיבוּ	בְּשָׂדֶה	שָׂדֶה	בְּבַיִת	בַּיִת	מַגִּיעֵי	הוֹי	8
yer	yok	kadar	yaklastirirlar	tarlaya	tarlayi	eve	evi	birlestirenlere	Vay	
H4725		H5704	H7126					H5060	H1945	

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	לְבַדְּכֶם	וְהוֹשַׁבְתֶּם
ulkenin	ortasinda	yalniz-kendinizi	ve–oturttunuz
H0776	H7130	H0905	H3427

Evlerine ev, tarlalarına tarla katanların vay haline! Oturacak yer kalmadı, Ülkede bir tek siz oturuyorsunuz.

גְּדֹלִים	יִהְיוּ	לְשַׁמָּה	רַבִּים	בָּתִּים	לֹא	אִם־	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּאָזְנָי	9
buyuk	olacaklar	virane-icin	cok	evler	degil	eger–	Tsevaot	YHVH	Kulaklarimda	
	H1961	H8047			H3808			H3068	H0241	

יוֹשֵׁב׃	מֵאֵין	וְטוֹבִים
oturan	olmadan	ve–guzel
H3427	H0369	

Her Şeye Egemen RABbin şöyle ant içtiğini duydum: ‹‹Büyük ve gösterişli çok sayıda ev ıssız kalacak, İçinde oturan olmayacak.

אֵיפָה׃	יַעֲשֶׂה	חֹמֶר	וְזֶרַע	אֶחָת	בַּת	יַעֲשׂוּ	כֶּרֶם	צִמְדֵי־	עֲשָׂרֶת	כִּי	10
efa	verecek	homer'in	ve–tohumu	bir	bat	verecek	bagin	cifti–	on	Cunku	
H0374			H2233	H0259	H1324		H3754	H6776	H6235		

פ
¶

Çünkü on dönümlük bağ ancak bir bat şarap, Bir homerfç tohum ancak bir efa tahıl üretecek.›› işleyebileceği alan›› anlamına gelir.

11 הוֹי
Vay
H1945
מַשְׁכִּימֵי
erken-kalkanlara
H7925
בַבֹּקֶר
sabah
H1242
שֵׁכָר
sarap
H7941
יִרְדֹּפוּ
kovalarlar
H7291
מְאַחֲרֵי
gecenin-gecinde
H0309
נֶשֶׁף
alacakaranlikta
H5399
יַיִן
sarap
H3196
יְדַלֵּיקֵם׃
alevlendirir-onlari
H1814

Sabah erkenden kalkıp içki peşinden koşanların, gece geç vakte kadar şarap içip kızışanların vay haline!

12 וְהָיָה
ve-oluyor
H1961
כִּנּוֹר
lir
H3658
נֵבֶל
ve-arp
H5035
תֹּף
tef
H8596
וְחָלִיל
ve-kaval
H2485
יַיִן
ve-sarap
H3196
מִשְׁתֵּיהֶם
ziyafetlerinde
H4960
וְאֶת
ve-
H0853
פֹּעַל
isine
H6467
יְהוָה
YHVH'nin
H3068
רָאוּ׃
gordular
H7200
לֹא
degil
H3808
יָדָיו
ellerinin
H3027
וּמַעֲשֵׂה
ve-eylemini
H4639
יַבִּיטוּ
bakarlar
H5027
לֹא
degil
H3808

Onların şölenlerinde lir, çenk, tef ve kaval çalınır, şarap içilir. Ama RABbin yaptıklarına dikkat etmez, ellerinin yapıtına aldırmazlar.

13 לָכֵן
Bu-nedenle
גָּלָה
surgun-gitti
H1540
עַמִּי
halkim
מִבְלִי־
olmadan-
H1097
דָעַת
bilgi
H1847
וּכְבוּדוֹ
ve-sayginlari
H3519
מְתֵי
adamlari
H4962
רָעָב
aclik
H7458
וַהֲמוֹנוֹ
ve-kalabaligi
צָחֶה
kurumus
H6704
צָמָא׃
susuzluktan
H6772

Halkım bilgisizliği yüzünden sürgün edilecek; saygın kişileri kıtlıktan ölecek, kalabalıklar susuzluktan kırılacak.

14 לָכֵן
Bu-nedenle
הִרְחִיבָה
genisletti
H7337
שְׁאוֹל
Sheol
H7585
נַפְשָׁהּ
istahini
H5315
וּפָעֲרָה
ve-acti
H6473
פִּיהָ
agzini
H6310
לִבְלִי־
olmadan-
H1097
חֹק
sinir
H2706
וְיָרַד
ve-inecek
H3381
הֲדָרָהּ
ihtisami
H1926
וַהֲמוֹנָהּ
ve-kalabaligi
וְשְׁאוֹנָהּ
ve-gurultusu
H7588
וְעַלֵּז
ve-sevincli
H5938
בָּהּ׃
ona

Bu yüzden doymak bilmeyen ölüler diyarı ağzını ardına kadar açtı; Yeruşalimin soyluları, sıradan insanları ve gürültülü bir şekilde eğlenenleri oraya inecek.

15 וַיִּשַׁח
ve-egildi
H7817
אָדָם
adam
H0120
וַיִּשְׁפַּל־
ve-alcaldi-
H8213
אִישׁ
insan
H0376
וְעֵינֵי
ve-gozleri
גְּבֹהִים
yukseklerin
H1364
תִּשְׁפָּלְנָה׃
alcalacak
H8213

Hepsi alçaltılacak; dize getirilecek, küstah bakışları alçaltılacak.

16 וַיִּגְבַּהּ
ve-yuceltilecek
H1361
יְהוָה
YHVH
H3068
צְבָאוֹת
Tsevaot
בַּמִּשְׁפָּט
yargi-ile
H4941
וְהָאֵל
ve-Elohim
H0410
הַקָּדוֹשׁ
Kutsal
H6918
נִקְדָּשׁ
kutsal-gosterilecek
H6942
בִּצְדָקָה׃
dogruluk-ile
H6666

Ama Her Şeye Egemen RAB adaletinden ötürü yüceltilecek. Kutsal Tanrı doğruluğuyla kutsal olduğunu gösterecek.

17 וְרָעוּ
ve-otlayacak
כְּבָשִׂים
kuzular
H3532
כִּדְבָרָם
otlaklari-gibi
וְחָרְבוֹת
ve-harabeleri
H2723
מֵחִים
semizlerin
H4220
גָּרִים
yabanci
יֹאכֵלוּ׃
yiyecekler
H0398

Kuzular kendi otlaklarındaymış gibi otlayacak, zenginlerin ıssız kalan konutlarını yabancılar ele geçirecek.

חַטָּאָה׃	הָעֲגָלָה	וְכַעֲבוֹת	הַשָּׁוְא	בְּחַבְלֵי	הֶעָוֹן	מֹשְׁכֵי	הוֹי	18
gunahi	arabanin	ve-halatlarla	boslugun	ipleriyle-	sucu	cekenlere	Vay	
	H5699	H5688	H7723		H5771	H4900	H1945	

Suçu yalanla örülmüş iplerle, günahı araba urganıyla çekenlerin vay haline!

וְתָבוֹאָה	וְתִקְרַב	נִרְאֶה	לְמַעַן	מַעֲשֵׂהוּ	יָחִישָׁה	וִימַהֵר	הָאֹמְרִים	19
ve-gelsin	ve-yaklassin	gorelim	icin	isi	cabukca-gelsin	aceleci-olsun	Diyenlere	
H0935	H7126	H7200	H4616	H4639			H0559	

ס	וְנֵדָעָה׃	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	עֲצַת
¶	ve-bilelim	Yisrael'in	Kutsalinin	planini
	H3045	H3478	H6918	H6098

Diyorlar ki, ‹‹Tanrı elini çabuk tutup işini hızlandırsın da görelim. İsrailin Kutsalı tasarladığını yapsın da görelim.››

וְאוֹר	לְאוֹר	חֹשֶׁךְ	שָׂמִים	רָע	וְלַטּוֹב	טוֹב	לָרַע	הָאֹמְרִים	הוֹי	20
ve-isigi	isik-icin	karanligi	koyanlara	kotu	ve-iyiye	iyi	kotuye	diyenlere	Vay	
H0216	H0216	H2822						H0559	H1945	

ס	לְמָר׃	וּמָתוֹק	לְמָתוֹק	מָר	שָׂמִים	לְחֹשֶׁךְ
¶	aci-icin	ve-tatliyi	tatli-icin	acıyi	koyanlara	karanlik-icin
	H4751	H4966	H4966	H4751		H2822

Kötüye iyi, iyiye kötü diyenlerin, karanlığı ışık, ışığı karanlık yerine koyanların, acıya tatlı, tatlıya acı diyenlerin vay haline!

נְבֹנִים׃	פְּנֵיהֶם	וְנֶגֶד	בְּעֵינֵיהֶם	חֲכָמִים	הוֹי	21
akilli	yuzlerinin	ve-onunde	gozlerinde	bilge-olanlara	Vay	
H0995	H6440	H5048		H2450	H1945	

Kendilerini bilge görenlerin, akıllı sananların vay haline!

שֵׁכָר׃	לִמְסֹךְ	חַיִל	וְאַנְשֵׁי־	יַיִן	לִשְׁתּוֹת	גִּבּוֹרִים	הוֹי	22
sarap	karistirmak-icin	guclerin	ve-adamlarina-	sarap	icmek-icin	kahramanlara	Vay	
H7941	H4537	H2428	H0376	H3196	H8354	H1368	H1945	

Şarap içmekte sınır tanımayanların, içkileri karıştırıp içmekten çekinmeyenlerin, rüşvet uğruna kötüyü haklı çıkaranların, haklıların hakkını elinden alanların vay haline!

ס	מִמֶּנּוּ׃	יָסִירוּ	צַדִּיקִים	וְצִדְקַת	שֹׁחַד	עֵקֶב	רָשָׁע	מַצְדִּיקֵי	23
¶	ondan	kaldirirlar	dogrunun	ve-dogrulugunu	rusvet	yuzunden	kotuyu	Aklayanlara	
		H5493	H6662	H6666	H7810	H6118	H7563	H6663	

כְּמַק	שָׁרְשָׁם	יִרְפָּה	לֶהָבָה	וַחֲשָׁשׁ	אֵשׁ	לְשׁוֹן	קַשׁ	כְּאֵכֶל	לָכֵן	24
curume-gibi	kokleri	cokecek	alevde	ve-saman	atesin	dili	anizi	yedigi-gibi	Bu-nedenle	
H4716	H8328	H7503	H3852	H2842	H0784	H3956	H7179	H0398		

צְבָאוֹת	יְהוָה	תּוֹרַת	אֶת	מָאֲסוּ	כִּי	יַעֲלָה	כָּאָבָק	וּפִרְחָם	יִהְיֶה
Tsevaot'un	YHVH	yasasini	–	reddettiler	cunku	ciakacak	toz-gibi	ve-cicekleri	olacak
	H3068	H8451	H0853			H5927	H0080	H6525	H1961

נִאֲצוּ׃	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ־	אִמְרַת	וְאֶת
hor-gordular	Yisrael'in	Kutsalinin-	sozunu	ve-
H5006	H3478	H6918		H0853

Alev alev yanan ateş, samanı nasıl yiyip bitirirse, kuru ot alevin içinde nasıl birden tutuşup yok olursa, onlar da kökten çürüyüp gidecek, çiçekleri toz gibi havaya savrulacak. Çünkü Her Şeye Egemen RABbin yasasını reddettiler, İsrailin Kutsalının sözlerini küçümsediler.

וַיַּכֻּהוּ	עָלָיו	יָדָו	וַיֵּט	בְּעַמּוֹ	יְהוָה	אַף־	חָרָה׃	כֵּן	עַל־	25
ve–vurdu-onu	uzerine	elini	ve–uzatti	halkina	YHVH'nin	ofkesi–	yakit	bu	uzerine–	
H5221		H3027	H5186		H3068	H0639	H2734			

לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	חוּצוֹת	בְּקִרְבּ	כַּסּוּחָה	נִבְלָתָם	וַתְּהִי	הֶהָרִים	וַיִּרְגְּזוּ
degil–	bunla	tum–	sokaklarin	ortasinda	cop–gibi	cesedleri	ve–oldu	daglar	ve–titredi
H3808	H2063	H3605	H2351	H7130	H5478	H5038	H1961	H2022	H7264

נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב
uzanmis	eli	ve–hala	ofkesi	dondu
H5186	H3027	H5750	H0639	H7725

Bu yüzden RABbin halkına karşı öfkesi alevlendi, elini kaldırıp onları vurdu. Dağlar titriyor, cesetler çöp gibi sokaklara serildi. Bütün bunlara karşın RABbin öfkesi dinmedi, eli hâlâ kalkmış durumda.

									26
וְהִנֵּה	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	לוֹ	וְשָׂרַק	מֵרָחוֹק	לַגּוֹיִם	נֵס	וְנָשָׂא־	
ve–iste	yerin	ucundan	ona	ve–islik-calacak	uzaktan	milletlere	bayrak	ve–kaldiracak–	
H2009	H0776			H8319	H7350		H5251	H5375	

יָבוֹא׃	קַל	לְהֵרָה	
gelecek	hizla	cabucak	
H0935	H7031	H4120	

RAB uzaktaki ulusları bir sancak işaretiyle, dünyanın en uzağındakileri ıslık sesiyle çağıracak; hızla, hemen gelecekler.

										27
וְלֹא	יִישָׁן	וְלֹא	יָנוּם	לֹא	בּוֹ	כּוֹשֵׁל	וְאֵין־	עָיֵף	אֵין־	
ve–degil	uyuyacak	ve–degil	uyuklayacak	degil	onda	tokezleyen	ve–yok–	yorgun	yok–	
H3808	H3462	H3808	H5123	H3808		H3782	H0369	H5889	H0369	

נָעָלָיו׃	שְׂרוֹךְ	נִתָּק	וְלֹא	חֲלָצָיו	אֵזוֹר	נִפְתָּח
ayakkabilarinin	bagcigi	kopmus	ve–degil	belinin	kusagi	acilmis
H5275	H8288	H5423	H3808	H2504	H0232	

Aralarında yorulan, sendeleyen olmayacak; uyuklamayacak, uyumayacaklar. Gevşek kemer, kopuk çarık bağı olmayacak.

									28
כַּצֹּר	סוּסָיו	פַּרְסוֹת	דְּרֻכוֹת	קַשְׁתָּם	וְכָל־	שְׁנוּנִים	חִצָּיו	אֲשֶׁר	
cakmak-tasi–gibi	atlarinin	toynaklari	gerilmis	yaylari	ve–tum–	keskin	oklari	ki	
		H6541	H1869	H7198	H3605	H8150	H2671		

כַּסּוּפָה׃	וְגַלְגְּלָיו	נֶחְשָׁבוּ	
kasirga–gibi	ve–tekerlekleri	sayilir	
	H1534	H2803	

Okları sivri, yayları kuruludur. Atlarının toynakları çakmaktaşı, arabalarının tekerlekleri kasırga gibidir.

								29
וְיֹאחֵז	וְיִנְהֹם	כַּכְּפִירִים	)יִשְׁאַג(	]ושאג[	כַּלָּבִיא	לוֹ	שְׁאָגָה	
ve–yakalar	ve–hirlar	genc-aslanlar–gibi	kukrer	[ve–kukrer]	disi-aslan–gibi	ona	Kukreyisi	
H0270	H5098		H7580	H7580			H7581	

מַצִּיל׃	וְאֵין	וְיַפְלִיט	טָרֶף	
kurtaran	ve–yok	ve–tasir	av	
H5337	H0369	H6403	H2964	

Askerleri dişi aslan gibi, genç aslanlar gibi kükrüyor, homurdanarak avlarını kapıp götürüyorlar. Kimse avlarını pençelerinden kurtaramıyor.

30 וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כִּנְהַמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־
ve-yinhom uzerine ve-gunde o gurlemesi-gibi- denizin ve-bakacak ulkeye ve-iste-
H5098 H5927 H3117 H1931 H5100 H3220 H5027 H0776 H2009

חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃ פ ¶
karanlik sikinti ve-isik karardi bulutlarinda
H2822 H6887 H0216 H2821 H6183

O gün İsrail'e karşı denizin gürleyişi gibi gürleyecekler. Karaya bakan biri karanlık ve sıkıntı görecek. Işık karanlık bulutlarla kaplanacak.

Chapter 6

1 בִּשְׁנַת־מוֹת עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וָאֶרְאֶה אֶת־ אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא
yilinda- olumunun Uzziyahu kral ve-gordum -e Adonay'i oturan uzerinde- tahtin
H8141 H4194 H5818 H4428 H7200 H0853 H0136 H3427 H5921 H3678

רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלְאִים אֶת־ הַהֵיכָל׃
yuksek ve-yuceltilmis ve-etekleri dolduruyordu -e tapinagi
H7311 H5375 H7757 H4390 H0853 H1964

Kral Uzziyanın öldüğü yıl yüce ve görkemli Rabbi gördüm; tahtta oturuyordu, giysisinin etekleri tapınağı dolduruyordu.

2 שְׂרָפִים עֹמְדִים וּמִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד לְאֶחָד וּבִשְׁתַּיִם
Seraflar duruyorlardi ona alti kanat alti kanat her-birine her-birine ikisiyle
H8314 H5975 H4605 H8337 H3671 H8337 H3671 H0259 H0259 H8147

יְכַסֶּה וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָּנָיו וּבִשְׁתַּיִם רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃
ortuyordu yuzunu ve-ikisiyle ortuyordu ayaklarini ve-ikisiyle ucuyordu
H3680 H6440 H8147 H3680 H7272 H8147

Üzerinde Seraflar duruyordu; her birinin altı kanadı vardı; ikisiyle yüzlerini, ikisiyle ayaklarını örtüyor, öbür ikisiyle de uçuyorlardı.

3 וְקָרָא זֶה אֶל־ זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
ve-cagiriyordu bu -e bu ve-diyordu Kutsal Kutsal Kutsal YHVH Tsevaot
H7121 H2088 H0413 H2088 H0559 H6918 H6918 H6918 H3068 H6635

מְלֹא כָל־ הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃
doluluğu tum- yerin gorkemi
H4393 H3605 H0776 H3519

Birbirlerine şöyle sesleniyorlardı: ‹‹Her Şeye Egemen RAB Kutsal, kutsal, kutsaldır. Yüceliği bütün dünyayı dolduruyor.››

4 וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃
ve-sarsildı temelleri esiklerin sesinden cagiranın ve-ev doldu dumanla
H5128 H0352 H5592 H6963 H7121 H1004 H4390 H6227

Serafların sesinden kapı söveleriyle eşikler sarsıldı, tapınak dumanla doldu.

5 וָאֹמַ֕ר אוֹי־לִ֖י כִּי־נִדְמֵ֑יתִי כִּ֣י אִ֤ישׁ טְמֵא־שְׂפָתַ֙יִם֙ אָנֹ֔כִי
ve–dedim vay–bana cunku mahvoldum cunku– adam kirli– dudakli benim
H0559 H0188 H1820 H0376 H2931 H8193 H0595

וּבְתוֹךְ֙ עַם־טְמֵ֣א שְׂפָתַ֔יִם אָנֹכִ֖י יוֹשֵׁ֑ב כִּ֤י אֶת־הַמֶּ֙לֶךְ֙ יְהוָ֣ה צְבָאֽוֹת׃
ve–ortasinda halkin– kirli dudakli ben oturuyorum cunku – Krali YHVH Tsevaot
H8432 H2931 H8193 H0595 H3427 H0853 H4428 H3068

רָא֖וּ עֵינָֽי׃
gordü gozlerim
H7200

‹‹Vay başıma! Mahvoldum›› dedim, ‹‹Çünkü dudakları kirli bir adamım, dudakları kirli bir halkın arasında yaşıyorum. Buna karşın Kralı, Her Şeye Egemen RABbi gözlerimle gördüm.››

6 וַיָּעָף֩ אֵלַ֨י אֶחָ֜ד מִן־הַשְּׂרָפִ֗ים וּבְיָד֞וֹ רִצְפָּ֤ה בְמֶלְקָחַ֙יִם֙ לָקַ֣ח מֵעַ֔ל
ve–uctu bana biri –den Seraflarin ve–elinde kor masayla almisti üstünden
H0413 H0259 H7200 H3027 H4457 H3947

הַמִּזְבֵּֽחַ׃
sunağın
H4196

Seraflardan biri bana doğru uçtu, elinde sunaktan maşayla aldığı bir kor vardı;

7 וַיַּגַּ֣ע עַל־פִּ֔י וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֔ה נָגַ֥ע זֶ֖ה עַל־שְׂפָתֶ֑יךָ
ve–dokundu üzerine– ağzımın ve–dedi iste dokundu bu üzerine– dudaklarının
H5060 H6310 H0559 H2009 H5060 H2088 H8193

וְסָ֖ר עֲוֹנֶ֥ךָ וְחַטָּאתְךָ֖ תְּכֻפָּֽר׃
ve–gitti sucun ve–gunahın bagislınacak
H5493 H5771

onunla ağzıma dokunarak, ‹‹İşte bu kor dudaklarına değdi, suçun silindi, günahın bağışlandı›› dedi.

8 וָאֶשְׁמַ֕ע אֶת־ק֥וֹל אֲדֹנָ֖י אֹמֵ֑ר אֶת־מִ֤י אֶשְׁלַח֙ וּמִ֣י יֵלֵ֔ךְ־לָ֔נוּ
ve–duydum – sesini Adonay'in diyen – kimi ve–kim gondereyim gidecek–
H8085 H0853 H7971 H0136 H0559 H0853 H4310 H4310 H7971 H3212

וָאֹמַ֕ר הִנֵּ֖נִי שְׁלָחֵֽנִי׃
ve–dedim iste-benim beni-gonder bizim-icin
H0559 H2009 H7971

Sonra Rabbin sesini işittim: ‹‹Kimi göndereyim? Bizim için kim gidecek?›› diyordu. ‹‹Ben! Beni gönder›› dedim.

9 וַיֹּ֕אמֶר לֵ֖ךְ וְאָמַרְתָּ֣ לָעָ֣ם הַזֶּ֣ה שִׁמְע֤וּ שָׁמוֹעַ֙ וְאַל־תָּבִ֣ינוּ וּרְא֥וּ רְא֖וּ וְאַל־תֵּדָֽעוּ׃
ve–dedi git ve–soyle halka bu dinleyerek dinleyin ve–degil– anlayin ve–gorerek
H0559 H3212 H0559 H5971 H8085 H8085 H0408 H0995 H7200

bilin ve–degil– gorun
H3045 H0408 H7200

‹‹Git, bu halka şunu duyur›› dedi, ‹‹ ‹Duyacak duyacak, ama anlamayacaksınız, Bakacak bakacak, ama görmeyeceksiniz!

פֶּן־	הָשַׁע	וְעֵינָיו	הַכְבֵּד	וְאָזְנָיו	הַדֵּשֶׁן	הָעָם	לֵב־	הַשְׁמֵן		10
yoksa-	kapat	ve-gozlerini	agirlıastir	ve-kulaklarini	bu	halkin	yuregini-	Yaglandir		
H6435			H3513	H0241	H2088			H8080		

וְרָפָא	וָשָׁב	יָבִין	וּלְבָבוֹ	יִשְׁמָע	וּבְאָזְנָיו	בְעֵינָיו	יִרְאֶה
ve-sifa-bulacak	ve-donecek	anlayacak	ve-yuegi	duyacak	ve-kulaklariyla	gozleriyle	gorecek
H7495	H7725	H0995	H3824	H8085	H0241		H7200

לוֹ׃
ona

Bu halkın yüreğini duygusuzlaştır, Kulaklarını ağırlaştır, Gözlerini kapat. Öyle ki, gözleri görmesin, Kulakları duymasın, yürekleri anlamasın Ve bana dönüp şifa bulmasınlar.› ››

עָרִים	שָׁאוּ	אִם־	אֲשֶׁר׀	עַד	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנָי	מָתַי	עַד־	וָאֹמַר	11
sehirler	issiz-kalir	eger-	ki	kadar	ve-dedi	Adonay	ne-zaman	-e-kadar	ve-dedim	
	H7582			H5704	H0559	H0136	H4970	H5704	H0559	

שְׁמָמָה׃	תִּשָּׁאֵה	וְהָאֲדָמָה	אָדָם	מֵאֵין	וּבָתִּים	יוֹשֵׁב	מֵאֵין
virane	birakilir	ve-toprak	adam	olmadan	ve-evler	oturan	olmadan
	H7582	H0127	H0120	H0369		H3427	H0369

‹‹Ne vakte kadar, ya Rab?›› diye sordum. Rab yanıtladı: ‹‹Kentler viraneye dönüp kimsesiz kalıncaya, Evler ıpıssız oluncaya, Toprak büsbütün kıraçlaşıncaya kadar.

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	הָעֲזוּבָה	וְרַבָּה	הָאָדָם	אֶת־	יְהוָה	וְרִחַק	12
ulkenin	ortasinda	terk-edilmis	ve-cok-olacak	adami	–	YHVH	ve-uzaklastiracak	
H0776	H7130	H5805		H0120	H0853	H3068	H7368	

İnsanları çok uzaklara süreceğim, Ülke bomboş kalacak,

אֲשֶׁר	וְכָאלוֹן	כָּאֵלָה	לְבָעֵר	וְהָיְתָה	וְשָׁבָה	עֲשִׂרִיָּה	בָּהּ	וְעוֹד		13
ki	ve-pelit-gibi	meşe-gibi	otlamak-icin	ve-olacak	ve-donecek	onda-biri	onda	ve-hala		
	H0437	H0424		H1961	H7725	H6224		H5750		

פ	מַצַּבְתָּהּ׃	קֹדֶשׁ	זֶרַע	בָּם	מַצֶּבֶת	בְּשַׁלֶּכֶת׀	
¶	kutugu	kutsallık	tohum	onlarda	kutugu	dokulmesinde	
	H4678	H6944	H2233		H4678	H7995	

Halkın onda biri kalsa da ülke mahvolacak. Ama devrildiği zaman kütüğü kalan Yabanıl fıstık ve meşe ağacı gibi, Kutsal soy kütüğünden çıkacak.››

Chapter 7

עָלָה	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	עֻזִּיָּהוּ	בֶּן־	יוֹתָם	בֶּן־	אָחָז	בִּימֵי	וַיְהִי	1
cikti	Yehuda'nin	kral	Uzziyahu'nun	oglu-	Yotam'in	oglu-	Ahaz'in	gunlerinde	ve-oldu	
H5927	H3063	H4428	H5818		H3147		H0271	H3117	H1961	

יְרוּשָׁלַ͏ִם	יִשְׂרָאֵל֙	מֶלֶךְ־	רְמַלְיָהוּ	בֶּן־	וּפֶקַח	אֲרָם	מֶלֶךְ־	רְצִין	
Yerushalayim'e	Yisrael'in	krali-	Remalyahu'nun	oglu-	ve-Pekah	Aram'in	krali-	Retsin	
H3389	H3478	H4428	H7425		H6492	H0758	H4428	H7526	

עָלֶיהָ׃	לְהִלָּחֶם	יָכְל	וְלֹא	עָלֶיהָ	לַמִּלְחָמָה	
ona-karsi	savasmak	yapabildiler	ve-degil	ona-karsi	savas-icin	
		H3201	H3808		H4421	

Uzziya oğlu Yotam oğlu Ahaz Yahuda Kralıyken, Aram Kralı Resinle Remalya oğlu İsrail Kralı Pekah Yeruşalime saldırdılar, ama ele geçiremediler.

לְבָבוֹ	וַיָּנַע	אֶפְרַיִם	עַל־	אֲרָם	נָחָה	לֵאמֹר	דָּוִד	לְבֵית	וַיֻּגַּד	2
yuregi	ve–titredi	Efrayim	uzerinde–	Aram	konakladi	diyerek	Davud'un	evine	ve–bildirildi	
H3824	H5128	H0669		H0758	H5117	H0559	H1732		H5046	

רוּחַ׃	מִפְּנֵי־	יַעַר	עֲצֵי־	כְּנוֹעַ	עַמּוֹ	וּלְבַב
ruzgarin	onunden–	ormanin	agaclarinin–	titreyisi–gibi	halkinin	ve–yuregi
H7307	H6440		H6086	H5128		H3824

Davutun torunları Aramın Efrayimlilerle güçbirliği ettiğini duydular. Ahazla halkının yürekleri rüzgarda sallanan orman ağaçları gibi titremeye başladı.

אַתָּה	אָחָז	לִקְרַאת	נָא	צֵא־	יְשַׁעְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	3
sen	Ahaz'i	karsilamak-icin	lutfen	cik–	Yesayahu'ya	–e	YHVH	ve–dedi	
	H0271	H7125	H4994	H3318		H0413	H3068	H0559	

שְׂדֵה	מְסִלַּת	אֶל־	הָעֶלְיוֹנָה	הַבְּרֵכָה	תְּעָלַת	קְצֵה	אֶל־	בְּנֶךָ	יָשׁוּב־שְׁאָר
tarlasinin	yoluna	–e	yukariki	havuzun	kanali	ucuna	–e	oglun	ve–Shear-Yashub
	H4546	H0413		H1295			H0413		H7610

כוֹבֵס׃
camashircinin
H3526

Bu arada RAB Yeşayaya şöyle seslendi: ‹‹Ahazı karşılamak için oğlun Şear-Yaşuvla birlikte Yukarı Havuzun su yolunun sonuna, Çırpıcı Tarlasına giden yola çık.

מִשְּׁנֵי	יֵרַךְ	אַל־	וּלְבָבְךָ	תִּירָא	אַל־	וְהַשְׁקֵט	הִשָּׁמֵר	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	4
ikisinden	zayiflasin	degil–	ve–yuregin	kork	degil–	ve–sakin-ol	dikkatli-ol	ona	ve–soyle	
H8147	H7401	H0408	H3824	H3372	H0408	H8252	H8104	H0413	H0559	

וּבֶן־	וַאֲרָם	רְצִין	אַף	בְּחֳרִי־	הָאֵלֶּה	הָעֲשֵׁנִים	הָאוּדִים	זַנְבוֹת
ve–oglunun–	ve–Aram'in	Retsin'in	ofke	kizginlik–	bunlarin	tutusmus	odunlarin	kuyruklar
	H0758	H7526	H0639	H2750	H0428	H6226	H0181	H2180

רְמַלְיָהוּ׃
Remalyahu'nun
H7425

Ona de ki, ‹Dikkatli ve sakin ol, korkma! Şu tüten iki yanık odun parçasının -Aram Kralı Resinle Remalyanın oğlunun- öfkesinden korkma.

לֵאמֹר׃	רְמַלְיָהוּ	וּבֶן־	אֶפְרַיִם	רָעָה	אֲרָם	עָלֶיךָ	יָעַץ	כִּי־	יַעַן	5
diyerek	Remalyahu'nun	ve–oglu–	Efrayim	kotuluk	Aram	sana-karsi	planladi	ki–	Cunku	
H0559	H7425		H0669		H0758		H3289		H3282	

Aram, Efrayim ve Remalyanın oğlu sizin için kötü şeyler tasarlıyor. Diyorlar ki,

בְּתוֹכָהּ	מֶלֶךְ	וְנַמְלִיךְ	אֵלֵינוּ	וְנַבְקָעֶנָּה	וּנְקִיצֶנָּה	בִּיהוּדָה	נַעֲלֶה	6
ortasinda	kral	ve–kral-yapalim	bize	ve–yaralim-onu	ve–korkutalim-onu	Yehuda'ya	Cikalim	
H8432	H4428		H0413	H1234	H6973	H3063	H5927	

ס	טָבְאַל׃	בֶּן־	אֶת	
¶	Taveel'in	oglunu–	–	
			H0853	

Haydi, Yahudaya saldıralım, halkı korkutup ülkeyi ele geçirelim, Tavealın oğlunu kral ilan edelim.

תִּהְיֶה׃	וְלֹא	תָקוּם	לֹא	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	7
olacak	ve–degil	kalkacak	degil	YHVH	Adonay	dedi	Boyle	
H1961	H3808		H3808	H3069	H0136	H0559	H3541	

‹‹ ‹Buna karşılık Egemen RAB diyor ki, bu tasarı asla gerçekleşmeyecek.

וְחָמֵשׁ	שִׁשִּׁים	וּבְעוֹד	רְצִין	דַּמֶּשֶׂק	וְרֹאשׁ	דַּמֶּשֶׂק	אֲרָם	רֹאשׁ	כִּי	8
ve–bes	altmis	ve–icinde	Retsin	Dimashk'in	ve–basi	Dimashk	Aram'in	basi	Cunku	
H2568	H8346	H1157	H7526	H1834		H1834	H0758			

מֵעָם׃	אֶפְרַיִם	יֵחַת	שָׁנָה
halk-olmaktan	Efrayim	parcalanacak	yil
	H0669		H8141

Çünkü Şam sadece Aramın başkenti, Resin de sadece Şamın başıdır. Efrayime gelince, altmış beş yıl içinde paramparça edilip halk olmaktan çıkacak.

לֹא	אִם	רְמַלְיָהוּ	בֶּן־	שֹׁמְרוֹן	וְרֹאשׁ	שֹׁמְרוֹן	אֶפְרַיִם	וְרֹאשׁ	9
degil	eger	Remalyahu'nun	oglu–	Shomron'un	ve–basi	Shomron	Efrayim'in	ve–basi	
H3808		H7425		H8111		H8111	H0669		

ס	תֵּאָמֵנוּ׃	לֹא	כִּי	תַאֲמִינוּ
¶	kurulacaksınız	degil	cunku	inanirsanız
	H0539	H3808		H0539

Samiriye sadece Efrayimin başkenti, Remalyanın oğlu da sadece Samiriyenin başıdır. Bana güvenmezseniz, güvenlikte olamazsınız.› ››

לֵאמֹר׃	אָחָז	אֶל־	דַּבֵּר	יְהוָה	וַיֹּסֶף	10
diyerek	Ahaz'a	–e	konusmaya	YHVH	ve–devam-etti	
H0559	H0271	H0413	H1696	H3068	H3254	

RAB Ahaza yine seslendi:

הַגְבֹּהַ	אוֹ	שְׁאָלָה	הַעְמֵק	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מֵעִם	אוֹת	לְךָ	שְׁאַל־	11
yukselt	veya	istek	derinlestir	Elohim'in	YHVH	–den	isaret	kendin-icin	iste–	
H1361		H7585	H6009	H0430	H3068		H0226		H7592	

לְמָעְלָה׃
yukariya
H4605

‹‹Tanrın RABden bir işaret iste; ölüler diyarı kadar derin, gökler kadar yüksek olsun.››

יְהוָה׃	אֶת־	אֲנַסֶּה	וְלֹא־	אֶשְׁאַל	לֹא־	אָחָז	וַיֹּאמֶר	12
YHVH'yi	–	test-edecegim	ve–degil–	isteyecegim	degil–	Ahaz	ve–dedi	
H3068	H0853	H5254	H3808	H7592	H3808	H0271	H0559	

Ama Ahaz, ‹‹Hayır, istemem, RABbi sınamam›› dedi.

כִּי	אַנָשִׁים	הַלְאוֹת	מִכֶּם	הַמְעַט	דָּוִד	בֵּית	נָא	שִׁמְעוּ־	וַיֹּאמֶר	13
ki	adamları	yormak	sizden	az-mi	Davud'un	evi	lutfen	dinleyin–	ve–dedi	
	H0376	H3811		H4592	H1732		H4994	H8085	H0559	

אֱלֹהָי׃	אֶת־	גַּם	תַּלְאוּ	
Elohim'imi	–	hatta	yorarsiniz	
H0430	H0853	H1571	H3811	

Bunun üzerine Yeşaya, ‹‹Dinleyin, ey Davutun torunları!›› dedi, ‹‹İnsanların sabrını taşırmanız yetmezmiş gibi şimdi de Tanrımın sabrını mı taşırıyorsunuz?

וְיֹלֶדֶת	הָרָה	הָעַלְמָה	הִנֵּה	אוֹת	לָכֶם	הוּא	אֲדֹנָי	יִתֵּן	לָכֵן	14
ve–doguruyor	gebe	bakire	iste	isaret	size	kendisi	Adonay	verecek	Bu-nedenle	
H3205		H5959	H2009	H0226		H1931	H0136	H5414		

אֵל׃	עִמָּנוּ	שְׁמוֹ	וְקָרְאָת	בֵּן
El	Immanu	adini	ve–cagıracak	ogul
H6005	H6005	H8034	H7121	

Bundan ötürü Rabbin kendisi size bir belirti verecek: İşte, kız gebe kalıp bir oğul doğuracak; adını İmmanuel koyacak.

חֶמְאָה	וּדְבָשׁ	יֹאכֵל	לְדַעְתּוֹ	מָאֹס	בָּרָע	וּבָחֹר	בַּטּוֹב׃	15
Tereyagi	ve–bal	yiyecek	bilmesi-icin	reddetmeyi	kotuyu	ve–secmeyi	iyiyi	
	H1706	H0398	H3045			H0977		

Çocuk kötüyü reddedip iyiyi seçecek yaşa gelince tereyağı ve bal yiyecek.

כִּי	בְּטֶרֶם	יֵדַע	הַנַּעַר	מָאֹס	בָּרָע	וּבָחֹר	בַּטּוֹב	תֵּעָזֵב	הָאֲדָמָה׀	16
Cunku	once	bilecek	cocuk	reddetmeyi	kotuyu	ve–secmeyi	iyiyi	terk-edilecek	toprak	
	H2962	H3045	H5288			H0977			H0127	

אֲשֶׁר	אַתָּה	תִּקֹּץ	מִפְּנֵי	שְׁנֵי	מְלָכֶיהָ׃
ki	sen	tiksiniyor	onunden	iki	kralinin
		H6973	H6440	H8147	H4428

Ama çocuk kötüyü reddedip iyiyi seçecek yaşa gelmeden, seni dehşete düşüren o iki kralın toprakları ıssız kalacak.

אֲשֶׁר	יָמִים	אָבִיךָ	בֵּית	וְעַל־	עַמְּךָ	וְעַל־	עָלֶיךָ	יְהוָה	יָבִיא	17
ki	gunler	babanin	evinin	ve–uzerine–	halkinin	ve–uzerine–	uzerine	YHVH	Getirecek	
	H3117	H0001						H3068	H0935	

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	אֵת	יְהוּדָה	מֵעַל	אֶפְרַיִם	סוּר־	לְמִיּוֹם	בָּאוּ	לֹא־
Ashur'un	kralini	–	Yehuda'nin	uzerinden	Efrayim'in	ayrildigi–	gunden	geldiler	degil–
H0804	H4428	H0853	H3063		H0669	H5493	H3117	H0935	H3808

פ
¶

‹‹RAB seni, halkını ve babanın soyunu Efrayimin Yahudadan ayrıldığı günden bu yana görülmemiş bir felakete uğratacak; üzerinize Asur Kralını saldırtacak.

מִצְרָיִם	יְאֹרֵי	בִּקְצֵה	אֲשֶׁר	לִזְבֻּב	יְהוָה	יִשְׁרֹק	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	18
Misir'in	irmaklarinin	ucunda	ki	sinege	YHVH	islik-calacak	o	gunde	ve–olacak	
H4714	H2975			H2070	H3068	H8319	H1931	H3117	H1961	

וְלַדְבוֹרָה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	אַשּׁוּר׃	
ve–ariya	ki	ulkesinde	Ashur'un	
H1682		H0776	H0804	

‹‹O gün RAB Mısır ırmaklarının ta uçlarından sinekleri, Asur topraklarından arıları ıslıkla çağıracak.

								19
הַסְּלָעִים	וּבְנִקְיֵקִי	הַבָּתֹות	בְּנַחֲלֵי	כֻלָּם	וְנָחוּ	וּבָאוּ		
kayaliklarin	ve–yariklarında	dik-kayaliklarin	vadilerinde	hepsi	ve–konacaklar	ve–gelecekler		
H5553	H5357	H1327		H3605	H5117	H0935		

וּבְכֹל	הַנַּעֲצוּצִים	וּבְכֹל	הַנַּהֲלֹלִים׃	
ve–tumunde	dikenli-calilarin	ve–tumunde	su-kaynaklarinin	
H3605	H5285	H3605	H5097	

Akın akın gelip derin vadilerde, kaya kovuklarında, dikenli çalılıklarda, otlaklarda konaklayacaklar.

אֲשׁוּר	בְּמֶלֶךְ	נָהָר	בְּעֶבְרֵי	הַשְּׂכִירָה	בְּתַעַר	אֲדֹנָי	יְנַלַּח	הַהוּא	בַּיּוֹם	20
Ashur'un	kraliyla	nehrin	otesinde	kiralanın	bıcakla	Adonay	tıras-edecek	o	Gunde	
H0804	H4428	H5104	H5676	H7917	H8593	H0136	H1548	H1931	H3117	

ס	תִּסְפֶּה׃	הַזָּקָן	אֶת־	וְגַם	הָרַגְלַיִם	וְשָׂעַר	הָרֹאשׁ	אֶת־
¶	kesilecek	sakali	–	ve–hatta	ayaklarin	ve–killarini	basi	–
	H5595	H2206	H0853	H1571	H7272	H8181		H0853

‹‹O gün Rab Fıratın ötesinden kiraladığı usturayla -Asur Kralıyla- sakalınızı, saçlarınızı, beden kıllarınızı tıraş edecek.

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	יְחַיֶּה־	אִישׁ	עֶגְלַת	בָּקָר	וּשְׁתֵי־	צֹאן׃	21
ve–olacak	gunde	o	besleyecek–	adam	inek	sigirin	ve–iki–	koyun	
H1961	H3117	H1931	H2421	H0376		H1241	H8147	H6629	

O günlerde bir inekle bir çift koyun besleyen

וְהָיָה	מֵרֹב	עֲשׂוֹת	חָלָב	יֹאכַל	חֶמְאָה	כִּי־	חֶמְאָה	וּדְבַשׁ	22
ve–olacak	bollugundan	yapmasının	sut	yiyecek	tereyagi	cunku–	tereyagi	ve–bal	
H1961	H7230		H2461	H0398				H1706	

יֹאכֵל	כָּל־	הַנּוֹתָר	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ׃
yiyecek	tum–	kalan	ortasinda	ulkenin
H0398	H3605	H3498	H7130	H0776

aldığı bol süt sayesinde tereyağı yiyecek. Ülkede kalan herkes bal ve tereyağıyla beslenecek.

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	יִהְיֶה	כָּל־	מָקוֹם	אֲשֶׁר	יִהְיֶה־	שָׁם	אֶלֶף	גֶּפֶן	בְּאֶלֶף	23
ve–olacak	gunde	o	olacak	tum–	yer	ki	olacak–	orada	bin	asma	bin-icin	
H1961	H3117	H1931	H1961	H3605	H4725		H1961	H8033	H0505	H1612	H0505	

יִהְיֶה׃	וְלַשְּׁיִת	לַשְּׁמִיר	כֶּסֶף
olacak	ve–caliya	dikene	gumus
H1961	H7898	H8068	H3701

‹‹O gün bin gümüş değerinde bin asmaya sahip olan her bağ dikenli çalılarla dolacak.

הָאָרֶץ׃	כָּל־	תִּהְיֶה	וְשָׁיִת	שָׁמִיר	כִּי־	שָׁמָּה	יָבוֹא	וּבַקֶּשֶׁת	בַּחִצִּים	24
ulke	tum–	olacak	ve–cali	diken	cunku–	oraya	gelecek	ve–yayla	Oklarla	
H0776	H3605	H1961	H7898	H8068		H8033	H0935	H7198	H2678	

İnsanlar oralara okla, yayla gidecek. Çünkü ülkenin her yanı dikenli çalılarla kaplanacak.

שָׁמִיר	יִרְאַת	שָּׁמָּה	תָּבוֹא	לֹא־	יֵעָדֵרוּן	בַּמַּעְדֵּר	אֲשֶׁר	הֶהָרִים	וְכָל	25
dikenin	korkusuyla	oraya	gelecek	degil–	capalanacak	capayla	ki	daglar	ve–tum	
H8068	H3374	H8033	H0935	H3808		H4576		H2022	H3605	

פ	שֶׂה׃	וּלְמִרְמַס	שׁוֹר	לְמִשְׁלַח	וְהָיָה	וְשָׁיִת
¶	koyun	ve–cignemek-icin	sigir	salma-icin	ve–olacak	ve–calinin
	H7716	H4823	H7794		H1961	H7898

Bir zamanlar çapalanıp ekin ekilen tepeler korkudan kimsenin giremeyeceği dikenliklere dönecek, sığırın gezindiği, davarın çiğnediği yerler olacak.››

Chapter 8

אֱנוֹשׁ	בְּחֶרֶט	עָלָיו	וּכְתָב	גָּדוֹל	גִּלָּיוֹן	לְךָ	קַח־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
adamin	kalemiyle	uzerine	ve–yaz	buyuk	tablet	kendin-icin	al–	bana	YHVH	ve–dedi	
H0582	H2747		H3789		H1549		H3947	H0413	H3068	H0559	

בָּז׃	חָשׁ שָׁלָל לְמַהֵר
Maher-Shalal-Hash-Baz	
H4122	

RAB bana şöyle dedi: ‹‹Büyük bir levha alıp okunaklı harflerle üzerine, ‹Maher-Şalal-Haş-Baz› yaz.

2 וְאָעִידָה עֵדִים לִי נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־ זְכַרְיָהוּ
ve–sahit-edeyim kendim-icin sahitler guvenilir – Uriyah kohen ve– Zekaryahu
H0853 H3548 H0539 H0853 H5707

בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ׃
oglu Yeverekya'nin
H3000

Kâhin Uriya ile Yeverekya oğlu Zekeriyayı kendime güvenilir tanık seçiyorum.›› anlamına gelir.

3 וָאֶקְרַב אֶל־ הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא
ve–yaklastim –e nebiye ve–gebe-kaldi ve–dogurdu ogul ve–dedi YHVH bana cagir
H7126 H0413 H5031 H2029 H3205 H0559 H3068 H0413 H7121

שְׁמוֹ׃ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בָּז׃
adini Maher-Shalal-Hash-Baz
H8034 H4122

Peygamber olan karım bundan bir süre sonra gebe kaldı ve bir erkek çocuk doğurdu. RAB bana, ‹‹Adını ‹Maher-Şalal-Haş-Baz› koy›› dedi,

4 כִּי בְטֶרֶם יֵדַע נַעַר קָרֹא אָבִי וְאִמִּי וְנִשָּׂא חֵיל זenginligi
Cunku once bilecek cocuk cagirmayi babam ve–annem tasinacak – ¶
H3588 H2962 H3045 H5288 H7121 H1 H0517 H5375 H0853

דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־ שֹׁמְרוֹן שְׁלַל לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
Dimashk'in ve– ganimeti Shomron'un onunde kralin Ashur'un
H1834 H0853 H7998 H8111 H6440 H4428 H0804

‹‹Çocuk daha ‹Anne, baba› demesini öğrenmeden, Şamın serveti ve Samiriyenin ganimeti Asur Kralına götürülecek.››

5 וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃
devam-etti YHVH konusmaya bana yine diyerek
H3254 H3068 H1696 H0413 H5750 H0559

RAB bana yine seslenip dedi ki,

6 יַעַן כִּי מָאַסְתָּ הָעָם הַזֶּה אֶת־ מֵי הַשִּׁלֹּחַ הַהֹלְכִים לְאַט וּמְשׂוֹשׂ
Cunku ki reddetti halk bu – sularini Shiloah'in akan yavas ve–sevinir
H3282 H3588 H4885 H2088 H0853 H4325 H2975 H1980 H3885

רְצִין וּבֶן־ רַמַלְיָהוּ׃
Retsin'de ve–oglunda– Remalyahu'nun
H7526 H1121 H7425

‹‹Bu halk usul usul akan Şiloah sularını reddettiği, Resinle Remalyanın oğluyla mutlu olduğu için,

7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־ מֵי הַנָּהָר עָזִּים וְרַבִּים
ve–bu-nedenle iste Adonay yukseltliyor uzerlerine – sularini nehrin guclu ve–cok
H3588 H2009 H0136 H5927 H5921 H0853 H4325 H5104 H6099 H7227

אֶת־ כָּל־ מַלְכִי אַשּׁוּר וְאֶת־ כָּל־ כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָיו׃
–cok ve– tum– gorkemlililigini ve–cikacak uzerine– tum– kralini Ashur'un ve– tum– kiyilarina
H7227 H3605 H3519 H5927 H5921 H3605 H4428 H0804 H0853 H3605 H1415

וְהָלַךְ עַל־ כָּל־ אֲפִיקָיו׃
ve–yuruyecek uzerine– tum– kanallarina
H1980 H5921 H3605 H0650

ben Rab, Fıratın kabaran güçlü sularını -bütün dehşetiyle Asur Kralını- üzerlerine salacağım. Yatağından taşan ırmak, kıyılarını su altında bırakacak.

וְהָיָה	יַגִּיעַ	צַוָּאר	עַד־	וְעֹבֵר	שָׁטַף	בִּיהוּדָה	וְחָלַף	8
ve–olacak	erisecek	boyun	kadar–	ve–asmacak	su-basacak	Yehuda'ya	ve–gececek	
H1961	H5060		H5704		H7857	H3063	H2498	

ס	אֵל׃	עִמָּנוּ	אַרְצְךָ	רְחַב־	מְלֹא	כַּנְפָיו	מְטוֹת
¶	El	Immanu	ulkenin	genisligini–	dolulugu	kanatlarının	genislemesi
	H6005	H6005	H0776	H7341	H4393	H3671	H4298

Yahudayı kaplayan sular her şeyi silip süpürerek adam boyu yükselecek, ülkeni boydan boya dolduracak, ey İmmanuel!›› için››.

הִתְאַזְּרוּ	אֶרֶץ	מֶרְחַקֵּי־	כֹּל	וְהַאֲזִינוּ	וָחֹתּוּ	עַמִּים	רֹעוּ	9
kusanin	yerin	uzaklarinda–	tum	ve–kulak-verin	ve–kirilacaksiniz	halklar	Parcalanin	
H0247	H0776	H4801	H3605	H0238	H2865			

וָחֹתּוּ׃	הִתְאַזְּרוּ	וָחֹתּוּ
ve–kirilacaksiniz	kusanin	ve–kirilacaksiniz
H2865	H0247	H2865

Ey halklar, yıkıma, bozguna uğrayacaksınız. Yeryüzünün en uç köşeleri, kulak verin. Savaşmaya, bozguna uğramaya hazırlanın. Evet, savaşa ve bozguna hazır olun.

אֵל׃	עִמָּנוּ	כִּי	קֹמּוּ	וְלֹא	דָבָר	הַ֠בְרוּ	וְתֻפָּר	עֵצָה	עֻצוּ	10
El	Immanu	cunku	kalkacak	ve–degil	soz	konusun	ve–bozulacak	plan	Planlayin	
H0410				H3808	H1697	H1696		H6098	H5779	

ס
¶

İstediğinizi tasarlayın, hepsi boşa gidecek. İstediğiniz kadar konuşun, hiçbiri gerçekleşmeyecek. Çünkü Tanrı bizimledir.

בְּדֶרֶךְ	מְלֶכֶת	וְיִסְּרֵנִי	הַיָּד	כְּחֻזַּקַת	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	11
yolunda	–den-yurumekten	ve–uyardi-beni	elin	gucuyle	bana	YHVH	dedi	boyle	Cunku	
H1870	H3212	H3256	H3027	H2393	H0413	H3068	H0559	H3541		

לֵאמֹר׃	הַזֶּה	הָעָם־
diyerek	bu	halkin–
H0559	H2088	

RAB beni halkın tuttuğu yoldan gitmeme konusunda şiddetle uyararak şöyle dedi:

וְאֶת־	קֶשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	יֹאמַר	אֲשֶׁר־	לְכָל	קֶשֶׁר	תֹּאמְרוּן	לֹא־		12
ve–	komplo	bu	halk	diyor	ki–	tumune	komplo	diyeceksiniz	degil–		
H0853	H7195	H2088		H0559		H3605	H7195	H0559	H3808		

תַּעֲרִיצוּ׃	וְלֹא	תִּירְאוּ	לֹא־	מוֹרָאוֹ
titreyeceksiniz	ve–degil	korkun	degil–	korkusundan
H6206	H3808	H3372	H3808	

‹‹Onların entrika dediği her şeye Siz entrika demeyin; Onların korktuğundan korkmayın, yılmayın.

מַעֲרִצְכֶם׃	וְהוּא	מוֹרַאֲכֶם	וְהוּא	תַּקְדִּישׁוּ	אֹתוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֶת־	13
hayranlginiz	ve–O	korkunuz	ve–O	kutsal-sayacaksiniz	onu	Tsevaot	YHVH	–	
H6206	H1931		H1931	H6942	H0853		H3068	H0853	

‹‹Her Şeye Egemen RABbi kutsal sayın. Korkunuz, yılgınız Ondan olsun.

14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן וּלְצוּר וּלְמִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָּתֵּי
ve-olacak siginak-icin ve-tas-icin ve-kaya-icin tokezlemek iki-icin evlerinin
H1961 H4720 H0068 H6697 H4383 H8147

יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃
Yisrael'in kapan-icin ve-tuzak-icin oturanlara Yerushalayim'de
H3478 H6341 H4170 H3427 H3389

Tapınak O olacak. İsrailin iki krallığı içinse Sürçme taşı ve tökezleme kayası, Yeruşalimde yaşayanlar için Kapan ve tuzak olacak.

15 וְכֻשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ
ve-tokezleyecek onlara coklar ve-dusecekler ve-kirilacaklar ve-kapana-dusecekler
H3782 H7227 H5307 H7665 H3369

וְנִלְכָּדוּ׃ ס ¶
ve-yakalanacaklar
H3920

Birçokları sendeleyip düşecek, parçalanacak, Tuzağa düşüp ele geçecek.››

16 צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמְדָי׃
Bagla taniklik muhurle yasayi ogrencilerim-arasinda
H6862 H8584 H2856 H8451 H3928

Ya RAB, öğrencilerim arasında bildirimi koru, Öğretimi mühürle!

17 וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי־ לוֹ׃
ve-bekleyecegim YHVH'yi saklayan yuzunu -den-evinden Yakub'un ve-umut-edecegim- ona
H2442 H3068 H5641 H6440 H3290 H3290

Kendini Yakupun soyundan gizleyen RABbi özlemle bekliyorum, umudum Onda.

18 הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־ לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים
Iste ben cocuklar ve- ki verdi- bana YHVH isaretler-icin ve-alametler-icin
H2009 H0595 H3206 H0834 H5414 H3068 H0226 H4159

בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃ ס ¶
Yisrael'de -den YHVH Tsevaot oturan daginda Tsiyon'un
H3478 H5973 H3068 H6726 H2022 H7931 H6726

Ben ve RABbin bana verdiği çocuklar, Siyon Dağında oturan Her Şeye Egemen RABbin İsraildeki belirtileri ve işaretleriyiz.

19 וְכִי־ יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־ הָאֹבוֹת וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים
ve-ki- diyorlar size dansin -e olulere ve-e bilicilere civildayanlar ve-mirildayanlar
H0559 H0413 H1875 H0413 H0178 H0413 H3049 H6850 H1897

הֲלוֹא־ עַם אֶל־ אֱלֹהָיו יִדָּרֵשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־ הַמֵּתִים׃
degil-mi- halk -e Elohim'ine danisilir ugruna yasiyan -e olulere
H3808 H5971 H0413 H0430 H1875 H1157 H2416 H0413 H4191

Birileri size, ‹‹Fısıldaşıp mırıldanan medyumlarla ruh çağıranlara danışın›› dediğinde, ‹‹Halk kendi Tanrısına danışmaz mı; yaşayanlar için ölülere mi danışılır?›› deyin.

20 לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־ לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר־ אֵין־ לוֹ שָׁחַר׃
Yasaya ve-tanikliga eger- degil konusurlar soz-gibi bu ki yok- ona safağı
H8451 H8584 H0518 H3808 H0559 H1697 H2088 H0834 H0369 H0369 H7837

Tanrının öğretisine ve bildirisine dönmek gerek! Böyle düşünmezlerse, onlar için hiç şafak sökmeyecek.

וְהִתְקַצַּף	יִרְעַב	כִּי־	וְהָיָה	וְרָעֵב	נִקְשָׁה	בָּהּ	וְעָבַר	21
ve–kizacak	acikacak	ki–	ve–olacak	ve–ac	sikinti-cekmis	onda	ve–gecek	
H7107	H7456		H1961	H7457	H7185			

לְמָעְלָה׃	וּפָנָה	וּבֵאלֹהָיו	בְּמַלְכּוֹ	וְקִלָּל
yukariya	ve–bakacak	ve–Elohim'ine	kralina	ve–lanet-okuyacak
H4605	H6437	H0430	H4428	H7043

Aç ve çaresiz, ülkede dolanıp duracaklar. Aç kalınca öfkelenip krallarına, Tanrılarına lanet edecekler. Yukarıya da

מְנֻדָּח׃	וַאֲפֵלָה	צוּקָה	מְעוּף	וַחֲשֵׁכָה	צָרָה	וְהִנֵּה	יַבִּיט	אֶרֶץ	וְאֶל־	22
suruklenen	ve–zulmet	sikintilar	karanlik	ve–karanlik	sikinti	ve–iste	bakacak	ulke	ve–e	
H5080	H0653		H4588	H2825		H2009	H5027	H0776	H0413	

dünyaya da baksalar sıkıntıdan, karanlıktan, korkunç karanlıktan başka bir şey görmeyecekler. Kovulacakları yer koyu karanlıktır.

Chapter 9

אַרְצָה	הֵקַל	הָרִאשׁוֹן	כָּעֵת	לָהּ	מוּעָק	לַאֲשֶׁר	מוּעָף	לֹא	כִּי	1
ulkesini	hafif-etti	onceki	zamanda–gibi	ona	sikinti-cekti	icin–ki	karanlik	degil	Cunku	
H0776	H7043	H7223	H6256		H4164		H4155	H3808		

הַיַּרְדֵּן	עֵבֶר	הַיָּם	דֶּרֶךְ	הִכְבִּיד	וְהָאַחֲרוֹן	נַפְתָּלִי	וְאַרְצָה	זְבֻלוּן
Yarden'in	otesini	denizin	yolu	agirlaştirdi	ve–sonraki	Naftali'nin	ve–ulkesini	Zevulun'un
H3383	H5676	H3220	H1870	H3513	H0314	H5321	H0776	H2074

הַגּוֹיִם׃	גְּלִיל
milletlerin	Galil
	H1551

Bununla birlikte sıkıntı çekmiş olan ülke karanlıkta kalmayacak. Geçmişte Zevulun ve Naftali bölgelerini alçaltan Tanrı, gelecekte Şeria Irmağının ötesinde, Deniz Yolunda, ulusların yaşadığı Celileyi onurlandıracak.

אוֹר	צַלְמָוֶת	בְּאֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	גָּדוֹל	אוֹר	רָאוּ	בַּחֹשֶׁךְ	הַהֹלְכִים	הָעָם	2
isik	olum-golgesinin	ulkesinde	oturanlar	buyuk	isik	gordu	karanlikta	yuruyen	Halk	
H0216	H6757	H0776	H3427		H0216	H7200	H2822	H1980		

עֲלֵיהֶם׃	נָגַהּ
uzerlerine	parladi
	H5050

Karanlıkta yürüyen halk Büyük bir ışık görecek; Ölümün gölgelediği diyarda Yaşayanların üzerine ışık parlayacak.

הִרְבֵּיתָ	הַגּוֹי	]לא[	)לוֹ(	הִגְדַּלְתָּ	הַשִּׂמְחָה	שָׂמְחוּ	לְפָנֶיךָ	כְּשִׂמְחַת	בַּקָּצִיר	3
Cogalttın	milleti	[degil]	ona	buyuttu–n	sevinci	sevindiler	onunde	sevinc–gibi	hasatta	
		H3808	H3808	H1431	H8057	H8055	H6440	H8057	

שָׁלָל׃	בְּחַלְקָם	יָגִילוּ	כַּאֲשֶׁר
ganimet	paylasmalarinda	sevinirler	gibi–ki
H7998		H1523	

Ya RAB, ulusu çoğaltacak, sevincini artıracaksın. Ekin biçenlerin neşelendiği, Ganimet paylaşanların coştuğu gibi, Onlar da sevinecek senin önünde.

בּוֹ	הַנֹּגֵשׁ	שֵׁבֶט	שִׁכְמוֹ	מַטֵּה	וְאֵת	סֵבֶל	עֹל	אֶת־	כִּי	4
onu	ezenin	asasini	omzuna	sopasini	ve–	yukunu	boyundurugunu	–	Cunku	
	H5065	H7626	H7926	H4294	H0853	H5448	H5923	H0853		

מִדְיָן׃	כְּיוֹם	הַחִתֹּתָ
Midyan'in	gununde–gibi	kirdin
H4080	H3117	H2865

Çünkü onlara yük olan boyunduruğu, Omuzlarını döven değneği, Onlara eziyet edenlerin sopasını paramparça edeceksin; Tıpkı Midyanlıları yenilgiye uğrattığın günkü gibi.

וְהָיְתָה	בְּדָמִים	מְגוֹלָלָה	וְשִׂמְלָה	בְּרַעַשׁ	סֹאֵן	סְאוֹן	כָּל־	כִּי	5
ve–olacak	kanda	yuvarlanmis	ve–giysi	sarsinti–ile	yuruyenin	cizmesi	tum–	Cunku	
H1961	H1818	H1556	H8071	H7494	H5431	H5430	H3605		

אֵשׁ׃	מַאֲכֶלֶת	לִשְׂרֵפָה
atesin	yakiti	yakmak-icin
H0784	H3980	H8316

Savaşta giyilen çizmeleri Ve kana bulanmış giysileri Yakılacak, ateşe yem olacak.

עַל־	הַמִּשְׂרָה	וַתְּהִי	לָנוּ	נִתַּן־	בֵּן	לָנוּ	יֻלַּד־	יֶלֶד	כִּי־	6
uzerinde–	egemenlik	ve–olacak	bize	verildi–	ogul	bize	dogdu–	cocuk	Cunku–	
	H4951	H1961		H5414			H3205	H3206		

שָׁלוֹם׃	שַׂר־	אֲבִיעַד	גִּבּוֹר	אֵל	יוֹעֵץ	פֶּלֶא	שְׁמוֹ	וְיִקְרָא	שִׁכְמוֹ
Shalom	Sar–	Avi-Ad	Gibbor	El	Danisman	Harika	adi	ve–cagirilacak	omzunun
H7965	H8269	H5703	H1368	H0410	H3289	H6382	H8034	H7121	H7926

Çünkü bize bir çocuk doğacak, Bize bir oğul verilecek. Yönetim onun omuzlarında olacak. Onun adı Harika Öğütçüfı, Güçlü Tanrı, Ebedi Baba, Esenlik Önderi olacak.

דָּוִד׀	כִּסֵּא	עַל־	קֵץ	אֵין־	וּלְשָׁלוֹם	הַמִּשְׂרָה	)לְמַרְבֵּה(	רבה[]לם	7
Davud'un	tahtinin	uzerinde–	son	yok–	ve–barisa	egemenligin	cogalmasi-icin	[ona-buyuk]	
H1732	H3678		H7093	H0369	H7965	H4951	H4766	H7227	

וּבִצְדָקָה	בְּמִשְׁפָּט	וְלִסְעָדָהּ	אֹתָהּ	לְהָכִין	מַמְלַכְתּוֹ	וְעַל־	
ve–dogruluk–ile	adalet–ile	ve–desteklemek-icin-onu	onu	kurmak-icin	kralliginin	ve–uzerinde–	
H6666	H4941	H5582	H0853		H4467		

ס	זֹּאת׃	תַּעֲשֶׂה־	צְבָאוֹת	יְהוָה	קִנְאַת	עוֹלָם	וְעַד־	מֵעַתָּה׀
¶	bunu	yapacak–	Tsevaot	YHVH	gayreti	sonsuza	ve–kadar–	simdi–den
	H2063			H3068	H7068	H5769	H5704	H6258

Davutun tahtı ve ülkesi üzerinde egemenlik sürecek. Egemenliğinin ve esenliğinin büyümesi son bulmayacak. Egemenliğini adaletle, doğrulukla kuracak Ve sonsuza dek sürdürecek. Her Şeye Egemen RABbin gayreti bunu sağlayacak.

בְּיִשְׂרָאֵל׃	וְנָפַל	בְּיַעֲקֹב	אֲדֹנָי	שָׁלַח	דָּבָר	8
Yisrael'e	ve–dustu	Yakub'a	Adonay	gonderdi	Soz	
H3478	H5307	H3290	H0136	H7971	H1697	

Rab İsrail için, Yakup soyu için yargısını bildirdi. Bu yargı yerine gelecek.

לֵב	וּבְגֹדֶל	בְּגַאֲוָה	שֹׁמְרוֹן	וְיוֹשֵׁב	אֶפְרַיִם	כֻּלּוֹ	הָעָם	וְיֵדְעוּ	9
yuregin	ve–buyuklugu–ile	kibir–ile	Shomron'un	ve–oturani	Efrayim	hepsi	halk	ve–bilecek	
H3824	H1433	H1346	H8111	H3427	H0669	H3605		H3045	

לֵאמֹר׃
diyerek
H0559

Bütün halk, Efrayim ve Samiriyede yaşayanlar, Rabbin bu yargısını duyacak. Gururlu ve küstah olan bu halk diyor ki,

וַאֲרָזִים	גָּדֹעוּ	שִׁקְמִים	נִבְנֶה	וְגָזִית	נָפָלוּ	לְבֵנִים	10
ve–sedir–ile	kesildiler	incir-agaclari	insa-edecegiz	ve–kesme-tas–ile	dustuler	Tuglalar	
H0730	H1438	H8256	H1129	H1496	H5307	H3843	

נַחֲלִיף׃	
degistirecegiz	
H2498	

‹‹Kerpiç evler yıkıldı, Ama yerlerine yontma taştan evler yapacağız. Yabanıl incir ağaçları kesildi, Ama yerlerine sedir ağaçları dikeceğiz.››

יְסַכְסֵךְ׃	אֹיְבָיו	וְאֶת־	עָלָיו	רְצִין	צָרֵי	אֶת־	יְהוָה	וַיְשַׂגֵּב	11
kusturdu	dusmanlarini	ve–	ona-karsi	Retsin'in	dusmanlarini	–	YHVH	ve–guclendirdi	
	H0341	H0853		H7526		H0853	H3068	H7682	

Bundan dolayı RAB, Resinin hasımlarını Halka karşı güçlendirecek; Düşmanlarını, doğudan Aramlıları, Batıdan Filistlileri ayaklandıracak. Bunlar ağızlarını ardına kadar açıp İsraili yutacaklar. Bütün bunlara karşın RABbin öfkesi dinmedi, Eli hâlâ kalkmış durumda.

בְּכָל־	פֶּה	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיֹּאכְלוּ	מֵאָחוֹר	וּפְלִשְׁתִּים	מִקֶּדֶם	אֲרָם	12
tum–	agizla	tum–	Yisrael'i	–	ve–yediler	arkadan	ve–Filistliler	dogudan	Aram	
H3605	H6310	H3605	H3478	H0853	H0398	H0268	H6430		H0758	

נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב	לֹא־	זֹאת	
uzanmis	eli	ve–hala	ofkesi	dondu	degil–	bununla	
H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	

ס	דָּרָשׁוּ׃	לֹא	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְאֶת־	הַמַּכֵּהוּ	עַד־	שָׁב	לֹא־	וְהָעָם	13
¶	aradilar	degil	Tsevaot'u	YHVH	ve–	vurana	–e–kadar	dondu	degil–	ve–halk	
	H1875	H3808		H3068	H0853	H5221	H5704	H7725	H3808		

Halk kendisini cezalandıran RABbe dönmeyecek, Her Şeye Egemen RABbi aramayacak.

אֶחָד׃	יוֹם	וַאֲגַמּוֹן	כִּפָּה	וְזָנָב	רֹאשׁ	מִיִּשְׂרָאֵל	יְהוָה	וַיִּכְרֹת	14
bir	gun	ve–kamis	hurma-dali	ve–kuyruk	bas	–den-Yisrael'den	YHVH	ve–kesti	
H0259	H3117	H0100	H3712	H2180		H3478	H3068	H3772	

Bunun için RAB İsrailden başı da kuyruğu da Hurma dalını da sazı da Bir günde kesip atacak.

הַזָּנָב׃	הִוא	שֶׁקֶר	מוֹרֶה־	וְנָבִיא	הָרֹאשׁ	הוּא	פָּנִים	וּנְשׂוּא־	זָקֵן	15
kuyruk	o	yalan	ogreten–	ve–peygamber	bas	o	yuzlu	ve–saygin–	Ihtiyar	
H2180	H1931	H8267		H5030		H1931	H6440	H5375	H2205	

Baş ileri gelen saygın kişi, Kuyruksa öğretisi sahte olan peygamberdir.

מְבֻלָּעִים׃	וּמְאֻשָּׁרָיו	מַתְעִים	הַזֶּה	הָעָם־	מְאַשְּׁרֵי	וַיִּהְיוּ	16
yutulmus	ve–yol-gosterilenleri	saptiranlar	bu	halkin–	yol-gostericileri	ve–oldular	
H1104	H0833	H8582	H2088		H0833	H1961	

Çünkü bu halkı saptıranlar ona yol gösterenlerdir. Onları izleyenler de yem oluyor.

17

וְאֶת־	יְתֹמָיו	וְאֶת־	אֲדֹנָי	וִישַׂמַּח	לֹא־	בַּחוּרָיו	עַל־	כֵּן	עַל־
ve–	yetimlerine	ve–	Adonay	sevinecek	degil–	genclerinin	uzerine–	bu	uzerine–
H0853	H3490	H0853	H0136	H8055	H3808	H0970			

פֶּה	וְכָל־	וּמֵרַע	חָנֵף	כֻּלּוֹ	כִּי	יְרַחֵם	לֹא	אַלְמְנֹתָיו
agiz	ve–tum–	ve–kotuluk-yapan	iki-yuzlu	hepsi	cunku	merhamet-edecek	degil	dullarini
H6310	H3605		H2611	H3605		H7355	H3808	H0490

נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	נִבְלָה	דִּבֶּר
uzanmis	eli	ve–hala	ofkesi	dondu	degil–	bununla	tum–	safsata	konusan
H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605	H5039	H1696

Bu yüzden Rab onların gençleri için sevinç duymayacak, Öksüzlerine, dul kadınlarına acımayacak. Çünkü hepsi tanrısızdır, kötülük yaparlar. Her ağız saçmalıyor. Bütün bunlara karşın RABbin öfkesi dinmedi, Eli hâlâ kalkmış durumda.

18

הַיַּעַר	בְּסִבְכֵי	וַתִּצַּת	תֹּאכֵל	וְשָׁית	שָׁמִיר	רִשְׁעָה	כְּאֵשׁ	בָּעֲרָה	כִּי־
ormanin	calisinda–	ve–atesledi	yiyecek	ve–cali	diken	kotuluk	ates–gibi	yandi	Cunku–
	H5442	H3341	H0398	H7898	H8068	H7564	H0784		

עָשָׁן׃	גֵּאוּת	וַיִּתְאַבְכוּ
duman	yukselmesi	ve–dondurduler
H6227	H1348	H0055

Kötülük dikenli çalıları yiyip bitiren ateş gibidir. Ormandaki çalılığı tutuşturur, Duman sütunları yükseltir.

19

אֶל־	אִישׁ	אֵשׁ	כְּמַאֲכֶלֶת	הָעָם	וַיְהִי	אֶרֶץ	נֶעְתַּם	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּעֶבְרַת
–e	adam	atesin	yakiti–gibi	halk	ve–oldu	ulke	karardi	Tsevaot'un	YHVH	Gazabiyla
H0413	H0376	H0784	H3980		H1961	H0776	H6272		H3068	H5678

יַחְמֹלוּ׃	לֹא	אָחִיו
aciyacak	degil	kardesine
H2550	H3808	H0251

Her Şeye Egemen RABbin öfkesi Ülkeyi ateş gibi sardı. Halk ateşe yem olacak, Kardeş kardeşini esirgemeyecek.

20

בְּשַׂר־	אִישׁ	שָׁבֵעוּ	וְלֹא	שְׂמֹאול	עַל־	וַיֹּאכַל	וְרָעֵב	יָמִין	עַל־	וַיִּגְזָר
etini–	adam	doydular	ve–degil	sol	–den	ve–yedi	ve–ac	sag	–den	ve–kesti
H1320	H0376	H7646	H3808	H8040		H0398	H7456	H3225		H1504

יֹאכֵלוּ׃	זְרֹעוֹ
yiyecekler	kolunun
H0398	H2220

İnsanlar şurada burada bulduklarını yiyecekler, Ama aç kalacak, doymayacaklar. Herkes çocuğunun etini yiyecek:

21

יְהוּדָה	עַל־	הֵמָּה	יַחְדָּו	מְנַשֶּׁה	אֶת־	וְאֶפְרַיִם	אֶפְרַיִם	אֶת־	מְנַשֶּׁה
Yehuda	–e–karsi	onlar	birlikte	Menashe'yi	–	ve–Efrayim	Efrayim'i	–	Menashe
H3063		H1992		H4519	H0853	H0669	H0669	H0853	H4519

ס	נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־
¶	uzanmis	eli	ve–hala	ofkesi	dondu	degil–	bununla	tum–
	H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605

Manaşşe Efrayim'i, Efrayim Manaşşe'yi yiyecek, Sonra birlikte Yahuda'nın üzerine yürüyecekler. Bütün bunlara karşın RAB'bin öfkesi dinmedi, Eli hâlâ kalkmış durumda.

Chapter 10

כֹּתְבוּ׃	עָמָל	וּמְכַתְּבִים	אָוֶן	חֹקְקֵי־	הַחֹקְקִים	הוֹי	1
yaziyor	sikinti	ve–yazanlara	fesat	kararnameler–	kararname-cikaranlara	Vay	
H3789	H5999	H3789	H0205	H2711	H2710	H1945	

Yoksullardan adaleti esirgemek, Halkımın düşkünlerinin hakkını elinden almak, Dulları avlamak, Öksüzlerin malını yağmalamak için Haksız kararlar alanların, Adil olmayan yasalar çıkaranların vay haline!

עַמִּי	עֲנִיֵּי	מִשְׁפָּט	וְלִגְזֹל	דַּלִּים	מִדִּין	לְהַטּוֹת	2
halkimin	yoksullarinin	adaletini	ve–gasp-etmek-icin	fakirlerin	–den-davadan	cevirmek-icin	
	H6041	H4941	H1497	H1800	H1779	H5186	

יָבֹזּוּ׃	יְתוֹמִים	וְאֶת־	שְׁלָלָם	אַלְמָנוֹת	לִהְיוֹת	
yagmalarlar	yetimleri	ve–	ganimeleri	dullar	olmak-icin	
H0962	H3490	H0853	H7998	H0490	H1961	

עַל־	תָּבוֹא	מִמֶּרְחָק	וּלְשׁוֹאָה	פְּקֻדָּה	לְיוֹם	תַּעֲשׂוּ	וּמַה־	3
–e	geliyor	–den-uzaktan	ve–yikim-icin	cezalandirmak	gununde	yapacaksiniz	ve–ne–	
	H0935	H4801		H6486	H3117		H4100	

כְּבוֹדְכֶם׃	תַּעַזְבוּ	וְאָנָה	לְעֶזְרָה	תָּנוּסוּ	מִי	
zenginliginizi	birakacaksiniz	ve–nerede	yardim-icin	kacacaksiniz	kime	
H3519		H0575	H5833	H5127	H4310	

Yargı günü Uzaklardan başınıza felaket geldiğinde ne yapacaksınız? Yardım için kime koşacaksınız, Servetinizi nereye saklayacaksınız?

לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	יִפָּלוּ	הֲרוּגִים	וְתַחַת	אַסִּיר	תָּחַת	כָּרַע	בִּלְתִּי	4
degil–	bununla	tum–	dusecekler	oldurulmulerin	ve–altinda	esirin	altinda	egilir	Olmadan	
H3808	H2063	H3605	H5307	H2026	H8478	H0616	H8478	H3766	H1115	

ס	נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב
¶	uzanmis	eli	ve–hala	ofkesi	dondu
	H5186	H3027	H5750	H0639	H7725

Tutsaklar arasında bir köşeye sinmek Ya da savaşta ölmekten başka çareniz kalmayacak. Bütün bunlara karşın RABbin öfkesi dinmedi, Eli hâlâ kalkmış durumda.

זַעְמִי׃	בְיָדָם	הוּא	וּמַטֵּה־	אַפִּי	שֵׁבֶט	אַשּׁוּר	הוֹי	5
gazabimin	ellerinde	o	ve–degnek–	ofkemin	sopasi	Ashur	Vay	
H2195	H3027	H1931	H4294	H0639	H7626	H0804	H1945	

‹‹Vay haline Asur, öfkemin değneği! Elindeki sopa benim gazabımdır.

אֲצַוֶּנּוּ	עֶבְרָתִי	עַם	וְעַל־	אֲשַׁלְּחֶנּוּ	חָנֵף	בְּגוֹי		6
emredecegim-ona	hiddetimin	halkin	ve–uzerine–	gonderecegim-onu	ikiyuzlu	Millete-karsi		
H6680	H5678			H7971	H2611			

וּלְשׁוֹמְמוֹ)	]ולשימו[	בַּז	וְלָבַז	שָׁלָל	לִשְׁלָל	
ve–koyarak-onu	[ve-koyarak-onu]	yagma	ve–yagmalamak–icin	ganimet	ganimet-almak–icin	
		H0957	H0962	H7998		

חוּצוֹת׃	כְּחֹמֶר	מִרְמָס	
sokaklarin	camur–gibi	cignemek-icin	
H2351		H4823	

Asuru tanrısız ulusa karşı salacağım; Soyup yağma etmesi, Sokaktaki çamur gibi onları çiğnemesi, Öfkelendiğim halkın üzerine yürümesi için Buyruk vereceğim.››

7 וְהוּא֙ לֹא־ כֵ֣ן יְדַמֶּ֔ה וְלִבָּ֖ו לֹא־ כֵ֣ן יַחְשֹׁ֑ב כִּ֥י לְהַשְׁמִ֖יד
ve-o degil- boyle dusuniyor ve-yuregi degil- boyle cunku yok-etmek
H1931 H3808 H1819 H3824 H3808 H2803 H8045

בְּלִבָּ֔ו וּלְהַכְרִ֥ית גּוֹיִ֖ם לֹ֥א מְעָֽט׃
yureginde ve-kesmek milletler degil az
H3824 H3772 H3808 H4592

Ama Asur Kralı bundan da kötüsünü düşünüyor. Birçok ulusun kökünü kazıyıp yok etmeyi tasarlıyor.

8 כִּ֚י יֹאמַ֔ר הֲלֹ֥א יַחְדָּ֖ו שָׂרַ֥י מְלָכִֽים׃
Cunku diyor degil-mi komutanlarim birlikte krallar
H3808 H0559 H3808 H8269 H3808 H4428

‹‹Komutanlarımın hepsi birer kral değil mi?›› diyor,

9 הֲלֹ֣א כְכַרְכְּמִ֔ישׁ כַּלְנֹ֖ו אִם־ לֹ֣א כַאֲרפַּ֑ד חֲמָ֖ת אִם־ לֹ֥א כִדַמָּֽשֶׂק׃
Degil-mi Karkemish-gibi Kalno eger- degil Arpad-gibi Hamat eger- degil Dimashk-gibi
H3808 H3751 H3808 H0774 H2574 H3808 H1834

שֹׁמְרֽוֹן׃
Shomron
H8111

‹‹Kalnoyu, Karkamış gibi ele geçirmedim mi? Hamanın sonu Arpatınki, Samiriyenin sonu Şamınki gibi olmadı mı?

10 כַּאֲשֶׁר֙ מָצְאָ֣ה יָדִ֔י לְמַמְלְכֹ֖ת הָאֱלִ֑יל וּפְסִילֵיהֶ֖ם מִירוּשָׁלַ֥ם
Gibi-ki buldu elim kralliklarini putlarin ve-oymalarini -den-Yerushalayim'den
H3389 H6456 H0457 H4467 H3027 H4672

וּמִשֹּׁמְרֽוֹן׃
ve-den-Shomron'dan
H8111

Putları Yeruşalim ve Samiriyeninkinden daha çok olan putperest ülkeleri nasıl ele geçirdimse,

11 הֲלֹ֣א כַאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֣יתִי לְשֹׁמְרֹ֣ון וְלֶאֱלִילֶ֔יהָ כֵּ֖ן אֶעֱשֶׂ֑ה לִירוּשָׁלַ֖ם
degil-mi gibi-ki yaptim Shomron'a ve-putlarina boyle yapacagim Yerushalayim'e
H3808 H3808 H6213 H8111 H0457 H3651 H3389

וְלַעֲצַבֶּֽיהָ׃ ס ¶
ve-putlarina
H6091

Samiriyeye ve putlarına ne yaptımsa, Yeruşalime ve putlarına da yapamaz mıyım?››

12 וְהָיָ֗ה כִּֽי־ יִבַצַּ֤ע אֲדֹנָי֙ אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂ֣הוּ בְּהַ֣ר צִיּ֔וֹן וּבִירוּשָׁלָ֑ם
ve-olacak ki- tamamladiginda Adonay - tum- isini daginda Tsiyon'un ve-Yerushalayim'de
H1961 H3588 H6213 H0136 H0853 H3605 H4639 H2022 H6726 H3389

אֶפְקֹ֗ד עַל־ פְּרִי־ גֹ֙דֶל֙ לְבַ֣ב מֶלֶךְ־ אַשּׁ֔וּר וְעַל־ הִתְפְּאֶ֖רֶת עֵינָֽיו׃
cezalandiracagim uzerine- meyvesini- buyuklugun yuregi kralin- Ashur'un ve-uzerine- ihtisami yukseklig gozlerinin
H6485 H5921 H6529 H1433 H3824 H4428 H0804 H5921 H8597 H7312

Rab Siyon Dağına ve Yeruşalime karşı tasarladıklarını yapıp bitirdikten sonra şöyle diyecek: ‹‹Asur Kralını kibirli yüreği, Övüngen bakışları yüzünden cezalandıracağım.

13

וְאָסִיר	נִבְנוֹתַי	כִּי	וּבְחָכְמָתִי	עָשִׂיתִי	יָדִי	בְּכֹחַ	אָמַר	כִּי
ve-kaldirdim	akilliyim	cunku	ve-bilgeligim-ile	yaptim	elimin	gucu-ile	dedi	Cunku
H5493	H0995		H2451		H3027		H0559	

יוֹשְׁבִים׃	כַּאבִּיר	וְאוֹרִיד	שׁוֹשַׁתִּי	(וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם)	[ועתידתיהם]	עַמִּים	גְּבוּלֹת
oturanlari	guclu-gibi	ve-indirdim	yagmaladim	hazinelerini	[hazinelerini]	halklarin	sinirlarini
H3427	H0047	H3381	H8154	H6259	H6264		H1367

Çünkü, ‹Her şeyi bileğimin gücüyle, Bilgeliğimle yaptım› diyor, ‹Akıllıyım, ulusları ayıran sınırları yok ettim, Hazinelerini yağmaladım, Güçlü kralları tahtlarından indirdim.

14

עֲזֻבוֹת	בֵּיצִים	וְכֶאֱסֹף	הָעַמִּים	לְחֵיל	יָדִי	וכקן	וַתִּמְצָא	
terk-edilmis	yumurtalari	ve-topladigi-gibi	halklarin	zenginligine	elim	yuva-gibi	ve-buldu	
	H1000	H0622		H2428	H3027	H7064	H4672	

וּמְצַפְצֵף׃	פֶּה	וּפֹצֶה	כָּנָף	נֹדֵד	הָיָה	וְלֹא	אָסָפְתִּי	אֲנִי	הָאָרֶץ	כָּל־
ve-civildayan	agiz	ve-acan	kanat	cirpan	vardi	ve-degil	topladim	ben	yeri	tum-
H6850	H6310	H6475	H3671	H5074	H1961	H3808	H0622	H0589	H0776	H3605

Elimi yuvaya sokup kuş yumurtalarını toplar gibi Ulusların varını yoğunu topladım. Terk edilmiş yumurtaları nasıl toplarlarsa, Ben de bütün ülkeleri öyle topladım. Kanat çırpan, ağzını açan, Sesini çıkaran olmadı.› ››

15

עַל־	הַמַּשּׂוֹר	יִתְגַּדֵּל	אִם־	בּוֹ	הַחֹצֵב	עַל	הַמַּגְרוֹן	הֲיִתְפָּאֵר	
uzerinde-	testere	buyuklenur-mu	eger-	onunla	kesenin	uzerinde	balta	Ovunur-mu	
	H4883	H1431			H2672		H1631		

עֵץ׃	לֹא־	מַטֶּה	כְּהָרִים	מְרִימָיו	וְאֶת־	שֵׁבֶט	כְּהָנִיף	מְנִיפוֹ
agac	degil-	degnek	kaldirir-gibi	kaldiranlari	ve-	sopa	sallar-gibi	sallayanin
H6086	H3808	H4294			H0853	H7626		

Balta kendisini kullanana karşı övünür mü? Testere kendisini kullanana karşı büyüklenir mi? Sanki değnek kendisini kaldıranı sallayabilir, Sopa sahibini kaldırabilirmiş gibi...

16

וְתַחַת	רָזוֹן	בִּמְשַׁמְּנָיו	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאֲדוֹן	יְשַׁלַּח	לָכֵן	
ve-altinda	zayıflama	semizlerine	Tsevaot	YHVH	Adonay	gonderecek	Bu-nedenle	
H8478	H7332			H3068	H0113	H7971		

אֵשׁ׃	כִּיקוֹד	יִקֹּד	יֵקַד	כִּכְבֹדוֹ	
atesin	yanmasi-gibi	yanma	yanacak	gorkemliligininin	
H0784	H3350	H3350	H3344	H3519	

Rab, Her Şeye Egemen RAB, Asurun güçlü adamlarını Yıpratıcı hastalıkla cezalandıracak. Orduları alev alev yanacak.

17

שִׁיתוֹ	וְאָכְלָה	וּבָעֲרָה	לְלֶהָבָה	וּקְדוֹשׁוֹ	לְאֵשׁ	יִשְׂרָאֵל	אוֹר־	וְהָיָה	
calisini	ve-yiyecek	ve-yanacak	alev-icin	ve-Kutsali	ates-icin	Yisrael'in	isigi-	ve-olacak	
H7898	H0398		H3852	H6918	H0784	H3478	H0216	H1961	

אֶחָד׃	בְּיוֹם	וּשְׁמִירוֹ	
bir	gunde	ve-dikenini	
H0259	H3117	H8068	

İsrailin Işığı ateş, İsrailin Kutsalı alev olacak; Asurun dikenli çalılarını Bir gün içinde yakıp bitirecek.

18

יְכַלֶּה	בָּשָׂר	וְעַד־	מִנֶּפֶשׁ	וְכַרְמְלוֹ	יַעְרוֹ	וּכְבוֹד	
tuketecek	beden	ve-kadar-	-den-can-dan	ve-meyve-bahcesinin	ormaninin	ve-gorkemlililigini	
H3615	H1320	H5704	H5315	H3759		H3519	

נֹסֵס׃	כְּמֹסֵס	וְהָיָה	
hastanin	erimesi-gibi	ve-olacak	
H5263	H4549	H1961	

Görkemli ormanıyla verimli tarlaları, Ölümcül bir hastalığa yakalanmış insan gibi Tümüyle harap olacak.

19

פ ¶	יִכְתְּבֵם׃	וְנַעַר	יִהְיוּ	מִסְפָּר	יַעְרוֹ	עֵץ	וּשְׁאָר
	yazabilir-onlari	ve–cocuk	olacak	sayi	ormaninin	agaci	ve–kalanlar
	H3789	H5288	H1961	H4557		H6086	H7605

Ormanda artakalan ağaçlar Bir çocuğun bile sayabileceği kadar az olacak.

20

וּפְלֵיטַת	יִשְׂרָאֵל	שְׁאָר	עוֹד	יוֹסִיף	לֹא־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	
ve–kurtulmuslari	Yisrael'in	kalani	daha	devam-edecek	degil–	o	gunde	ve–olacak	
H6413	H3478	H7605	H5750	H3254	H3808	H1931	H3117	H1961	

קְדֹוֹשׁ	יְהוָה	עַל־	וְנִשְׁעַן	מַכֵּהוּ	עַל־	לְהִשָּׁעֵן	יַעֲקֹב	בֵּית־
Kutsali	YHVH'nin	uzerine–	ve–dayanacak	vurana	uzerine–	dayanmak	Yakub'un	evinin–
H6918	H3068		H8172	H5221		H8172	H3290	

בֶּאֱמֶת׃	יִשְׂרָאֵל
gercek–ile	Yisrael'in
H0571	H3478

O gün İsrailin sağ kalanları, Yakupun kaçıp kurtulan torunları, Kendilerini yok etmek isteyene değil, Artık içtenlikle RABbe, İsrailin Kutsalına dayanacaklar.

21

גִּבּוֹר׃	אֵל	אֶל־	יַעֲקֹב	שְׁאָר	יָשׁוּב	שְׁאָר
Gibbor	El	–e	Yakub'un	kalan	donecek	Kalan
H1368	H0410	H0413	H3290	H7605	H7725	H7605

Geriye kalanlar, Yakup soyundan sağ kalanlar, Güçlü Tanrıya dönecekler.

22

כְּלָיוֹן	בּוֹ	יָשׁוּב	שְׁאָר	הַיָּם	כְּחוֹל	יִשְׂרָאֵל	עַמְּךָ	יִהְיֶה	אִם־	כִּי
tuketme	onda	donecek	kalan	denizin	kum–gibi	Yisrael	halkin	olsa	eger–	Cunku
H3631		H7725	H7605	H3220	H2344	H3478		H1961		

צְדָקָה׃	שׁוֹטֵף	חָרוּץ
dogruluk	taskin	kararli
H6666	H7857	H2782

Ey İsrail, halkın denizin kumu kadar çok olsa da, Ancak pek azı dönecek. Tümüyle adil bir yıkım kararlaştırıldı.

23

ס ¶	הָאָרֶץ׃	כָּל־	בְּקֶרֶב	עֹשָׂה	צְבָאוֹת	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְנֶחֱרָצָה	כָּלָה	כִּי
	yerin	tum–	ortasinda	yapiyor	Tsevaot	YHVH	Adonay	ve–kararli	tuketme	Cunku
	H0776	H3605	H7130			H3069	H0136	H2782	H3617	

Rab, Her Şeye Egemen RAB, Kararlaştırılan yıkımı bütün yeryüzünde gerçekleştirecek. sözcükleri genellikle ‹‹Sağ kalanlar dönecek›› diye çevrildi. Yeşaya bu sözcükleri ilk oğluna ad olarak verdi (bkz.

24

צִיּוֹן	יֹשֵׁב	עַמִּי	תִּירָא	אַל־	צְבָאוֹת	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
Tsiyon'da	oturan	halkim	kork	degil–	Tsevaot	YHVH	Adonay	dedi	boyle–	Bu-nedenle
H6726	H3427		H3372	H0408		H3069	H0136	H0559	H3541	

מִצְרַיִם׃	בְּדֶרֶךְ	עָלֶיךָ	יִשָּׂא־	וּמַטֵּהוּ	יַכֶּכָּה	בַּשֵּׁבֶט	מֵאַשּׁוּר
Misir'in	yolunda	uzerine	kaldiracak–	ve–degnegini	vuracak-seni	sopayla	–den-Ashur'dan
H4714	H1870		H5375	H4294	H5221	H7626	H0804

Bu nedenle Rab, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹Ey sen, Siyonda yaşayan halkım, Asurlular, Mısırlıların yaptığı gibi Sana değnekle vurduklarında, Sopalarını sana karşı kaldırdıklarında korkma.

25

תַּבְלִיתָם׃	עַל־	וְאַפִּי	זָעַם	וְכָלָה	מְזָעֵר	מְעַט	עוֹד	כִּי־
yok-etmelerinin	uzerine–	ve–kizginligim	ofke	ve–bitecek	cok-az	az	hala	cunku–
H8399		H0639	H2195	H3615	H4213	H4592	H5750	

Çünkü çok yakında gazabım sona erecek, Öfkem Asurluların yıkımını sağlayacak.

עוֹרֵב	בְּצוּר	מִדְיָן	כְּמַכַּת	שׁוֹט	צְבָאוֹת	יְהוָה	עָלָיו	וְעוֹרֵר	26
Orev'in	kayasinda	Midyan'in	darbesi–gibi	kamci	Tsevaot	YHVH	uzerine	ve–uyandlracak	
H6159	H6697	H4080	H4347	H7752		H3068		H5782	

מִצְרָיִם׃	בְּדֶרֶךְ	וְנִשָּׂאוֹ	הַיָּם	עַל־	וּמַטֵּהוּ	
Misir'in	yolunda	ve–kaldiracak-onu	denizin	uzerinde–	ve–degnegi	
H4714	H1870	H5375	H3220		H4294	

Ben, Her Şeye Egemen RAB, Midyanlıları Orev Kayasında alt ettiğim gibi, Onları da kırbaçla alt edeceğim. Değneğimi Mısıra karşı nasıl denizin üzerine uzattımsa, Şimdi yine öyle yapacağım.

וְעֻלּוֹ	שִׁכְמֶךָ	מֵעַל	סֻבָּלוֹ	יָסוּר	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה		27
ve–boyundurugu	omuzunun	–den-uzerinden	yuku	kaldirilacak	o	gunde	ve–olacak		
H5923	H7926		H5448	H5493	H1931	H3117	H1961		

שָׁמֶן׃	מִפְּנֵי־	עֹל	וְחָבַל	צַוָּארֶךָ	מֵעַל
yagin	onunden–	boyunduruk	ve–kirilacak	boynunun	–den-uzerinden
H8081	H6440	H5923			

O gün Asurun yükü sırtınızdan, Boyunduruğu boynunuzdan kalkacak; Semirdiğiniz için boyunduruk kırılacak.››

כֵּלָיו׃	יַפְקִיד	לְמִכְמָשׂ	בְּמִגְרוֹן	עָבַר	עַיִּת	עַל־	בָּא	28
esyalarini	birakiyor	Mikmash'ta	Migron'da	gecti	Ayyat	uzerine–	Geldi	
H3627		H4363	H4051		H5857		H0935	

Ayat Kentine saldırdılar, Migrondan geçip ağırlıklarını Mikmasta bıraktılar.

נָסָּה׃	שָׁאוּל	גִּבְעַת	הָרָמָה	חָרְדָה	לָנוּ	מָלוֹן	גֶּבַע	מַעְבָּרָה	עָבְרוּ	29
kacti	Shaul	Giv'at	Ramah	titredi	bizim-icin	konaklama-yeri	Geva	gecidi	Gecirdiler	
H5127	H7586	H1390	H7414	H2729		H4411	H1387			

Geçidi aşarak Gevada konakladılar. Rama Kenti korkudan titredi, Saulun kenti Givada yaşayan halk kaçıştı.

עֲנָתוֹת׃	עֲנִיָּה	לַיְשָׁה	הַקְשִׁיבִי	גַּלִּים	בַּת־	קוֹלֵךְ	צַהֲלִי	30
Anatot	yoksul	Layshah	dinle	Gallim'in	kizi–	sesinle	Ciglik-at	
H6068	H6041		H7181	H1554	H1323			

Ey Gallim halkı, sesini yükselt! Ey Layşa halkı, dinle! Zavallı Anatot halkı!

הֵעִיזוּ׃	הַגֵּבִים	יֹשְׁבֵי	מַדְמֵנָה	נָדְדָה	31
sigindilar	Gevim'in	oturanlari	Madmenah	Kacti	
H5756	H1374	H3427	H4088	H5074	

Madmena halkı kaçıyor, Hagevimde yaşayanlar sığınacak yer arıyor.

צִיּוֹן	)בַּת־	]בית־[	הַר	יָדוֹ	יִנָּפֵף	לַעֲמֹד	בְּנֹב	הַיּוֹם	עוֹד	32
Tsiyon'un	kizi–	[evinin–]	dagi	elini	sallayacak	durmak-icin	Nov'da	bugun	Hala	
H6726	H1323		H2022	H3027		H5975	H5011	H3117	H5750	

	ס	יְרוּשָׁלָ‍ִם׃
	¶	Yerushalayim'in
		H3389

גִּבְעַת
tepesi
H1389

Düşman bugün Novda duracak; Siyon Kentinin kurulduğu dağa, Yeruşalim Tepesine yumruk sallayacak.

גִּדּוּעִים	הַקּוֹמָה	וְרָמֵי	בְּמַעֲרָצָה	פֻּארָה	מְסָעֵף	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאָדוֹן	הִנֵּה	33
kesilmis	boyun	ve–yuksekleri	dehset–ile	dallari	kesecek	Tsevaot	YHVH	Adonay	Iste	
H1438	H6967		H4637		H5586		H3068	H0113	H2009	

יִשְׁפָּלוּ׃	וְהַגְּבֹהִים	
alcaltilacak	ve–yuceler	
H8213	H1364	

Rab, Her Şeye Egemen RAB düşmanı Dal gibi kesip korkunç güçle yere çalacak. Uzun boyluları devirecek, Gururluları alçaltacak.

ס ¶	יִפּוֹל׃ dusecek H5307	בְּאַדִּיר gorkemli-biryle H0117	וְהַלְּבָנוֹן ve-Lubnan H3844	בַּבַּרְזֶל demir-ile H1270	הַיַּעַר ormanin H3319	סֻבְכֵי calisini H5442	וְנִקָּף ve-devirecek	34

Ormandaki çalılıkları baltayla keser gibi Kesip devirecek onları. Lübnan, Güçlü Olan'ın önünde diz çökecek.

Chapter 11

יִפְרֶה׃ meyve-verecek H6509	מִשָּׁרָשָׁיו -den-koklerinden H8328	וְנֵצֶר ve-filiz H5342	יִשָׁי Yishai'nin H3448	מִנֵּצַח -den-kutugunden H1503	חֹטֶר dal H2415	וְיָצָא ve-cikacak H3318		1

İşayın kütüğünden yeni bir filiz çıkacak, Kökünden bir fidan meyve verecek.

וּגְבוּרָה ve-guc H1369	עֵצָה oguüt H6098	רוּחַ Ruhu H7307	וּבִינָה ve-anlayis H0998	חָכְמָה bilgelik H2451	רוּחַ Ruhu H7307	יְהוָה YHVH'nin H3068	רוּחַ Ruhu H7307	עָלָיו uzerine	וְנָחָה ve-konacak H5117	2

יְהוָה׃ YHVH'nin H3068	וְיִרְאַת ve-korkusu H3374	דַּעַת bilgi H1847	רוּחַ Ruhu H7307

RABbin Ruhu, bilgelik ve anlayış ruhu, Öğüt ve güç ruhu, bilgi ve RAB korkusu ruhu Onun üzerinde olacak.

							3
יִשְׁפּוֹט yargilayacak H8199	עֵינָיו׀ gozlerinin	לְמַרְאֵה gorunumune-gore H4758	וְלֹא־ ve-degil- H3808	יְהוָה YHVH'nin H3068	בְּיִרְאַת korkusunda H3374	וַהֲרִיחוֹ	

יוֹכִיחַ׃ karar-verecek H3198	אָזְנָיו kulaklarinin H0241	לְמִשְׁמַע duyumuna-gore H4926	וְלֹא־ ve-degil- H3808

RAB korkusu hoşuna gidecek. Gözüyle gördüğüne göre yargılamayacak, Kulağıyla işittiğine göre karar vermeyecek.

								4
אֶרֶץ yerin H0776	לְעַנְוֵי־ yumusak-huylusuna- H6035	בְּמִישׁוֹר duzluk-ile H4334	וְהוֹכִיחַ ve-karar-verecek H3198	לְדַלִּים fakirleri H1800	בְּצֶדֶק dogruluk-ile H6664	וְשָׁפַט ve-yargilayacak H8199		

רָשָׁע׃ kotuyu H7563	יָמִית oldurecek H4191	שִׂפְתָיו dudaklarinin H8193	וּבְרוּחַ ve-nefesiyle H7307	פִּיו agzinin H6310	בְּשֵׁבֶט sopasıyla H7626	אֶרֶץ׀ yeri H0776	וְהָכָה־ ve-vuracak- H5221

Yoksulları adaletle yargılayacak, Yeryüzünde ezilenler için dürüstçe karar verecek. Dünyayı ağzının değneğiyle cezalandıracak, Kötüleri soluğuyla öldürecek.

							5
חֲלָצָיו׃ kalcalarinin H2504	אֵזוֹר kemeri H0232	וְהָאֱמוּנָה ve-sadakat H0530	מָתְנָיו belinin H4975	אֵזוֹר kemeri H0232	צֶדֶק dogruluk H6664	וְהָיָה ve-olacak H1961	

Davranışının temeli adalet ve sadakat olacak. ‹‹Adalet ve sadakat belindeki kuşaktır››.

											6
וְכָפִיר ve-genc-aslan	וְעֵגֶל ve-buzagi H5695	יִרְבָּץ yatacak H7257	גְּדִי oglak H1423	עִם־ -ile	וְנָמֵר ve-pars H5246	כֶּבֶשׂ kuzu H3532	עִם־ -ile	זְאֵב kurt H2061	וְגָר ve-yasayacak		

בָּם׃ onlari	נֹהֵג guduyor	קָטֹן kucuk	וְנַעַר ve-cocuk H5288	יַחְדָּו birlikte	וּמְרִיא ve-besili H4806

Onun döneminde kurtla kuzu bir arada yaşayacak, Parsla oğlak birlikte yatacak, Buzağı, genç aslan ve besili sığır yanyana duracak, Onları küçük bir çocuk güdecek.

יְאכַל־	כַּבָּקָר	וְאַרְיֵה	יַלְדֵיתֵן	יִרְבְּצוּ	יַחְדָּו	תִּרְעֶינָה	וָדֹב	וּפָרָה	7
yiyecek–	sigir–gibi	ve–aslan	yavrulari	yatacaklar	birlikte	otlayacaklar	ve–ayi	ve–inek	
H0398	H1241		H3206	H7257			H1677	H6510	

תֶּבֶן׃	
saman	
H8401	

İnekle ayı birlikte otlayacak, Yavruları bir arada yatacak. Aslan sığır gibi saman yiyecek.

צְפְעוֹנִי	מְאוּרַת	וְעַל	פָּתֶן	חֲר	עַל־	יוֹנֵק	וְשַׁעֲשַׁע	8
engereginin	ininin	ve–uzerinde	kobranin	deliginin	uzerinde–	emzik	ve–oynayacak	
	H3975		H6620	H2352		H3243		

הָדָה׃	יָדָו	גָּמוּל
uzatacak	elini	sutten-kesilmis
H1911	H3027	H1580

Emzikteki bebek kobra deliği üzerinde oynayacak, Sütten kesilmiş çocuk elini engerek kovuğuna sokacak.

כִּי־	קָדְשִׁי	הַר	בְּכָל־	יַשְׁחִיתוּ	וְלֹא־	יָרֵעוּ		לֹא־	9
cunku–	kutsalligimin	daginin	tumunde–	yok-edecekler	ve–degil–	zarar-verecekler		Degil–	
	H6944	H2022	H3605	H7843	H3808			H3808	

פ	מְכַסִּים׃	לַיָּם	כַּמָּיִם	יְהוָה	אֶת־	דֵּעָה	הָאָרֶץ	מָלְאָה	
¶	ortuyor	denizi	sular–gibi	YHVH'yi	–	bilgi	yer	doldu	
	H3680	H3220	H4325	H3068	H0853	H1844	H0776	H4390	

Kutsal dağımın hiçbir yerinde Kimse zarar vermeyecek, yok etmeyecek. Çünkü sular denizi nasıl dolduruyorsa, Dünya da RABbin bilgisiyle dolacak.

אֵלָיו	עַמִּים	לְנֵס	עֹמֵד	אֲשֶׁר	יִשַׁי	שֹׁרֶשׁ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	10
ona	halklarin	bayrak-icin	duran	ki	Yishai'nin	koku	o	gunde	ve–olacak	
H0413		H5251	H5975		H3448	H8328	H1931	H3117	H1961	

פ	כָּבוֹד׃	מְנֻחָתוֹ	וְהָיְתָה	יִדְרֹשׁוּ	גּוֹיִם
¶	gorkem	dinlenme-yeri	ve–olacak	arayacaklar	milletler
	H3519	H4496	H1961	H1875	

O gün İşayın kökü ortaya çıkacak, Halklara sancak olacak, Uluslar ona yönelecek. Kaldığı yer görkemli olacak.

אֶת־	לִקְנוֹת	יָדוֹ	שֵׁנִית	וַאדֹנָי	יוֹסִיף	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	11
–	satin-almak-icin	elini	ikinci-kez	Adonay	devam-edecek	o	gunde	ve–olacak	
H0853	H7069	H3027	H8145	H0136	H3254	H1931	H3117	H1961	

וּמִפַּתְרוֹס	וּמִמִּצְרַיִם	מֵאַשּׁוּר	יִשְׁאָר	אֲשֶׁר	עַמּוֹ	שְׁאָר	
ve–den-Patros'dan	ve–den-Misir'dan	–den-Ashur'dan	kalacak	ki	halkinin	kalanini	
H6624	H4714	H0804	H7604			H7605	

וּמֵאִיֵּי	וּמֵחֲמָת	וּמִשִּׁנְעָר	וּמֵעֵילָם	וּמִכּוּשׁ
ve–den-adalarindan–	ve–den-Hamat'dan	ve–den-Shinar'dan	ve–den-Elam'dan	ve–den-Kush'dan
H0339	H2574	H8152		

הַיָּם׃	
denizin	
H3220	

O gün Rab, Asurdan, Mısır, Patros, Kûş, Elam, Şinar, Hama ve deniz kıyılarından Halkının sağ kalanlarını kurtarmak için İkinci kez elini uzatacak.

וּנְפֻצוֹת	יִשְׂרָאֵל	נִדְחֵי	וְאָסַף	לַגּוֹיִם	נֵס	וְנָשָׂא		12
ve–dagitilmislarini	Yisrael'in	surulmuslerini	ve–toplayacak	milletlere	bayrak	ve–kaldiracak		
	H3478		H0622		H5251	H5375		

הָאָרֶץ׃	כַּנְפוֹת	מֵאַרְבַּע	יְקַבֵּץ	יְהוּדָה	
yerin	koselarinin	–den-dordunden	toplayacak	Yehuda'nin	
H0776	H3671	H0702	H6908	H3063	

Uluslar için sancak kaldıracak, Sürgün İsrailliileri toplayacak, Dağılmış Yahudalıları Dünyanın dört bucağından bir araya getirecek.

לֹא־	אֶפְרַיִם	יְכָרֵתוּ	יְהוּדָה	וְצֹרְרֵי	אֶפְרַיִם	קִנְאַת	וְיהוּדָה		13
degil–	Efrayim	kesilecek	Yehuda'nin	ve–dusmalari	Efrayim'in	kiskancliligi	ve–gidecek		
H3808	H0669	H3772	H3063		H0669	H7068	H5493		

אֶפְרָיִם׃	אֶת־	יָצֹר	לֹא־	וְיהוּדָה	יְהוּדָה	אֶת־	יְקַנֵּא
Efrayim'e	–	baski-yapacak	degil–	ve–Yehuda	Yehuda'yi	–	kiskanacak
H0669	H0853		H3808	H3063	H3063	H0853	H7065

Efrayim halkının kıskançlığı yok olacak, Yahudalıları sıkıştıranlar ortadan kalkacak. Efrayim Yahudayı kıskanmayacak, Yahuda Efrayimi sıkıştırmayacak.

בְּנֵי־	אֶת־	יָבֻזּוּ	יַחְדָּו	יָמָּה	פְּלִשְׁתִּים	בְּכָתֵף	וְעָפוּ		14
ogullarini–	–	yagmalayacaklar	birlikte	batiya	Filistliler'in	omuzuna	ve–ucacaklar		
	H0853	H0962		H3220	H6430	H3802			

מִשְׁמַעְתָּם׃	עַמּוֹן	וּבְנֵי	יָדָם	מִשְׁלוֹחַ	וּמוֹאָב	אֱדוֹם	קֶדֶם
itaatleri	Ammon'un	ve–ogullari	ellerinin	uzanmasi	ve–Moav	Edom	dogunun
H4928	H5983		H3027		H4124	H0123	

Batıdaki Filistlilere saldırıp Hep birlikte doğudakilerin her şeyini yağmalayacaklar. Edom ve Moav halklarının topraklarına el koyacak, Ammonlulara boyun eğdirecekler.

הַנָּהָר	עַל־	יָדוֹ	וְהֵנִיף	מִצְרַיִם	יָם־	לְשׁוֹן	אֶת	יְהוָה	וְהֶחֱרִים	15
nehrin	uzerine–	elini	ve–sallayacak	Misir'in	denizinin–	dilini	–	YHVH	ve–kurutacak	
H5104		H3027		H4714	H3220	H3956	H0853	H3068		

בַּנְּעָלִים׃	וְהַדְרִיךְ	נְחָלִים	לִשְׁבְעָה	וְהִכָּהוּ	רוּחוֹ	בַּעֲיָם
sandallarla	ve–yurutturerek	dere	yediye	ve–vuracak-onu	ruhunun	kavuruculugu–ile
H5275	H1869		H7651	H5221	H7307	

RAB Mısırın Süveyş Körfezini tümüyle kurutacak. Elinin bir sallayışıyla estireceği kavurucu rüzgarla Fırat süpürüp yedi dereye bölecek. Öyle ki, insanlar ırmak yatağından çarıkla geçebilsin.

הָיְתָה׀	כַּאֲשֶׁר	מֵאַשּׁוּר	יִשָּׁאֵר	אֲשֶׁר	עַמּוֹ	לִשְׁאָר	מְסִלָּה	וְהָיְתָה	16
vardi	gibi–ki	–den-Ashur'dan	kalacak	ki	halkinin	kalanina	anayol	ve–olacak	
H1961		H0804	H7604			H7605	H4546	H1961	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	עֲלֹתוֹ	בְּיוֹם	לְיִשְׂרָאֵל	
Misir'in	–den-ulkesinden	cikisinin	gunde	Yisrael-icin	
H4714	H0776	H5927	H3117	H3478	

RAB'bin Asur'da sağ kalan halkı için Bir çıkış yolu olacak; Tıpkı Mısır'dan çıktıkları gün İsrailliler'in de bir çıkış yolu olduğu gibi.

Chapter 12

אַפֵּךְ	יָשֹׁב	בִּי	אָנַפְתָּ	כִּי	יְהוָה	אוֹדְךָ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְאָמַרְתָּ		1
ofken	dondu	bana	kizdin	cunku	YHVH	sukredecegim-sana	o	gunde	ve–diyeceksin		
H0639	H7725		H0599		H3068	H3034	H1931	H3117	H0559		

וְתְנַחֲמֵנִי׃	
ve–teselli-ettin-beni	
H5162	

İsrail halkı o gün, ‹‹Ya RAB, sana şükrederiz›› diyecek, ‹‹Bize öfkelenmiştin ama öfken dindi, Bizi avuttun.

וְזִמְרָת	עָזִּי	כִּי־	אֶפְחָד	וְלֹא	אֶבְטַח	יְשׁוּעָתִי	אֵל	הִנֵּה	2
ve–sarkim	gucum	cunku–	korkacagim	ve–degil	guvenecegim	kurtulusum	El	Iste	
H2176	H5797		H6342	H3808	H0982	H3444	H0410	H2009	

לִישׁוּעָה׃	לִי	וַיְהִי־	יְהוָה	יָהּ
kurtulus-icin	bana	ve–oldu–	YHVH	Yah
H3444		H1961	H3068	H3050

Tanrı kurtuluşumuzdur. Ona güvenecek, yılmayacağız. Çünkü RAB gücümüz ve ezgimizdir. O kurtardı bizi.››

הַיְשׁוּעָה׃	מִמַּעַיְנֵי	בְּשָׂשׂוֹן	מַיִם	וּשְׁאַבְתֶּם־	3
kurtulusun	–den-kaynaklarindan	sevinc–ile	su	ve–cekeceksiniz–	
H3444	H4599	H8342	H4325	H7579	

Kurtuluş pınarlarından sevinçle su alacaksınız.

עֲלִילֹתָיו	בָּעַמִּים	הוֹדִיעוּ	בִּשְׁמוֹ	קִרְאוּ	לַיהוָה	הוֹדוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַאֲמַרְתֶּם		4
islerini	halklara	bildirin	adinda	cagirin	YHVH'ye	sukredin	o	gunde	ve–diyeceksiniz		
H5949		H3045	H8034	H7121	H3068	H3034	H1931	H3117	H0559		

שְׁמוֹ׃	נִשְׂגָּב	כִּי	הַזְכִּירוּ
adi	yuceltilmis	ki	anin
H8034	H7682		H2142

O gün diyeceksiniz ki, ‹‹RABbe şükredin, Onu adıyla çağırın, Halklara duyurun yaptıklarını, Adının yüce olduğunu duyurun!

										5
בְּכָל־	זֹאת	)מוּדַעַת(	]מידעת[	עָשָׂה	גְּאוּת	כִּי	יְהוָה	זַמְּרוּ		
tumunde–	bu	bildirilsin	[bilindirmek]	yapti	gorkemlilik	cunku	YHVH'ye	Ilahi-soyleyin		
H3605	H2063	H3045	H3045		H1348		H3068	H2167		

הָאָרֶץ׃
yerin
H0776

RABbe ezgiler söyleyin, Çünkü görkemli işler yaptı. Bütün dünya bilsin bunu.

											6
פ	יִשְׂרָאֵל׃	קְדוֹשׁ	בְּקִרְבֵּךְ	גָּדוֹל	כִּי־	צִיּוֹן	יוֹשֶׁבֶת	וְרָנִי	צַהֲלִי		
¶	Yisrael'in	Kutsali	ortanda	buyuk	cunku–	Tsiyon'un	oturani	ve–sevin	Ciglik-at		
	H3478	H6918	H7130			H6726	H3427				

Ey Siyon halkı, sesini yükselt, sevinçle haykır! Çünkü aranızda bulunan İsrail'in Kutsalı büyüktür.››

Chapter 13

אָמוֹץ׃	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	חָזָה	אֲשֶׁר	בָּבֶל	מַשָּׂא	1
Amots'un	oglu–	Yesayahu	gordu	ki	Bavel'e-karsi	Kehanet	
H0531			H2372		H0894		

Amots oğlu Yeşayanın Babille ilgili bildirisi:

2 עַל הַר־ בַּשְׂפַה נְשָׂאוּ־ קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד
Uzerinde dagin– ciplak kaldirin– ses onlara sallayin el
H2022 H8192 H5375 H6963 H5251

וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים׃
ve–girsinler kapilarinda soylulerin
H0935 H6607 H5081

Çıplak dağın tepesine sancak dikin! Savaşçıları yüksek sesle çağırıp El sallayın ki Soylulara ayrılan kapılardan içeri girsinler.

3 אֲנִי צִוִּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי קָרָאתִי גִּבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִיזֵי
Ben emrettim kutsal-kilinmislara cagirdim kahramanlarimi ofkem-icin sevinenleri
H0589 H6680 H6942 H7121 H1368 H0639 H5947

גַּאֲוָתִי׃
gurur-duyanlarimi
H1346

RAB seçtiklerine buyruk verdi, Onun yüceliğiyle övünen yiğitleri Öfkesinin gereğini yapmaya çağırdı.

4 קוֹל כְּ רַב עַם־ דִּמּוּת בָּהָרִים הָמוֹן קוֹל
Sesi kalabalik daglarda goruntusunde halkin– buyuk gumbus kralliklarin
H6963 H1823 H2022 H1995 H7588 H4467

מַמְלְכוֹת גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָא מְפַקֵּד צְבָאוֹת
milletlerin toplanmis YHVH ordusu toplayan Tsevaot
H1471 H0622 H3068 H6635 H6635 H4421

מִלְחָמָה׃
savasin
H4421

Dağlardaki kalabalığın gürültüsünü dinleyin! Büyük bir halkın sesini andırıyor. Bir araya gelmiş ulusların Ve krallıkların gümbürtüsünü dinleyin! Her Şeye Egemen RAB bir orduyu savaşa hazırlıyor.

5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מֵ רָחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ
Gelenler –den-ulkesinden uzak –den-ucundan goklerin YHVH ve–aracları gazabinin
H0935 H0776 H4801 H7097 H8064 H3068 H3627 H2195

לְחַבֵּל כָּל־ הָאָרֶץ׃
yok-etmek-icin tum– yeri
H2254 H3605 H0776

Öfkesinin araçlarıyla uzak bir ülkeden, Dünyanın öbür ucundan Bütün ülkeyi yerle bir etmek üzere geliyor.

6 הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּ שֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃
Feryat-edin cunku yakin gunu YHVH'nin yikim–gibi –den-Shaddai'den gelecek
H3213 H3588 H7138 H3117 H3068 H7701 H7706 H0935

Feryat edin! Çünkü RABbin günü yakındır. Her Şeye Gücü Yetenin göndereceği yıkım gibi geliyor o gün.

7 עַל־ כֵּן כָּל־ יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־ לֵבָב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃
Uzerine– bu tum– eller gevseycek ve–tum– yuregi insanin erimek
H5921 H3651 H3605 H3027 H7503 H3605 H3824 H0582 H4549

Bu yüzden ellerde derman kalmayacak, Her yürek eriyecek.

8 וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן אִישׁ אֶל־
ve–korktular sancilar ve–agrilar tutacak doguran–gibi kivranacaklar adam –e
H0926 H6735 H2256 H3205 H3211 H0376 H0413

רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃
komsusuna sasacaklar yuzleri alevlerin yuzleri
H7453 H8539 H6440 H3851 H6440

Herkesi dehşet saracak, Hepsi acı ve ıstırap içinde boğulacak, Doğuran kadın gibi kıvranacak, Şaşkın şaşkın birbirlerine bakacaklar; Yüzleri kızaracak.

הָאָ֖רֶץ	לָשׂ֣וּם	אַף	וַחֲרוֹן	וְעֶבְרָה	אַכְזָרִי	בָּ֔א	יְהוָ֥ה	יוֹם־	הִנֵּה	9
yeri	koymak-icin	ofke	ve–kizginlik	ve–hiddet	zalim	geliyor	YHVH'nin	gunu–	Iste	
H0776		H0639	H2740	H5678	H0394	H0935	H3068	H3117	H2009	

מִמֶּ֑נָּה׃	יַשְׁמִ֣יד	וְחַטָּאֶ֖יהָ	לְשַׁמָּ֥ה
–den-ondan	yok-edecek	ve–gunahkarlarini	virane-icin
	H8045	H2400	H8047

İşte RABbin acımasız günü geliyor. Ülkeyi viraneye çevirip İçindeki günahkârları ortadan kaldıracağı Gazap ve kızgın öfke dolu gün geliyor.

הַשֶּׁ֣מֶשׁ	חָשַׁ֤ךְ	אוֹרָם֙	יָהֵ֣לּוּ	לֹ֔א	וּכְסִילֵיהֶ֖ם	הַשָּׁמַ֥יִם	כּוֹכְבֵ֛י	כִּי־	10
gunes	kararıyor	isiklari	parlayacak	degil	ve–takim-yildizlari	goklerin	yildizlari	Cunku–	
H8121	H2821	H0216		H3808	H3685	H8064	H3556		

אוֹרֹ֑ו׃	יַגִּ֣יהַ	לֹא־	וְיָרֵ֥חַ	בְּצֵאתֹ֖ו	
isigi	parlayacak	degil–	ve–ay	dogusunda	
H0216	H5050	H3808	H3394	H3318	

Gökteki yıldızlarla takımyıldızlar ışımayacak, Doğan güneş kararacak, ay ışığını vermez olacak.

עֲוֹנָ֑ם	רְשָׁעִ֣ים	וְעַל־	רָעָ֔ה	תֵּבֵ֖ל	עַל־	וּפָקַדְתִּ֥י	11
suclarini	kotulerin	ve–uzerine–	kotulugu	dunyanin	uzerine–	ve–cezalandlracagim	
H5771	H7563			H8398			

אַשְׁפִּֽיל׃	עָרִיצִ֖ים	וְנַאֲוַ֣ת	זֵדִ֑ים	גְּאוֹן֙	וְהִשְׁבַּ֣תִּי
alcaltacagim	zalimlerin	ve–gururunu	gurulerin	kibirine	ve–son-verecegim
H8213	H6184	H1346	H2086	H1347	

RAB diyor ki, ‹‹Kötülüğünden ötürü dünyayı, Suçlarından ötürü kötüleri cezalandıracağım. Kibirlilerin küstahlığını sona erdirecek, Zalimlerin gururunu kıracağım.

אוֹפִֽיר׃	מִכֶּ֖תֶם	וְאָדָ֥ם	מִפָּ֛ז	אֱנ֥וֹשׁ	אוֹקִ֣יר	12
Ofir'in	–den-altinindan	ve–adami	–den-saf-altindan	insani	Degerli-kilacagim	
H0211	H3800	H0120	H6337	H0582	H3365	

İnsanı saf altından, Ofir altınından daha ender kılacağım.

יְהוָ֔ה	בְּעֶבְרַ֖ת	מִמְּקוֹמָ֑הּ	הָאָ֣רֶץ	וְתִרְעַ֥שׁ	אַרְגִּ֛יז	שָׁמַ֥יִם	כֵּ֚ן	עַל־	13
YHVH	gazabi–ile	–den-yerinden	yer	ve–titrecek	sarsacagim	gokleri	bu	Uzerine–	
H3068	H5678	H4725	H0776	H7493	H7264	H8064			

אַפּ֖וֹ׃	חֲרוֹן֙	וּבְי֣וֹם	צְבָאֹֽות
ofkesinin	kizginlik	ve–gunde	Tsevaot'un
H0639	H2740	H3117	

Ben, Her Şeye Egemen RAB, Gazaba geldiğim, öfkemin alevlendiği gün Gökleri titreteceğim, yer yerinden oynayacak.

עַמֹּ֔ו	אֶל־	אִ֖ישׁ	מִקָּ֑בֵץ	וְאֵ֣ין	וּכְצֹ֔אן	מֻדָּ֖ח	כִּצְבִ֣י	וְהָיָ֞ה	14
halkina	–e	adam	toplayan	ve–yok	ve–koyun–gibi	surulen	ceylan–gibi	ve–olacak	
	H0413	H0376	H6908	H0369	H6629	H5080		H1961	

יָנֻֽוסוּ׃	אַרְצֹ֖ו	אֶל־	וְאִ֣ישׁ	יִפְנ֑וּ
kacacak	ulkesine	–e	ve–adam	donecek
H5127	H0776	H0413	H0376	H6437

‹‹Herkes kovalanan ceylan gibi, Çobansız koyunlar gibi halkına dönecek, Ülkesine kaçacak.

15 כָּל־ Tum- H3605 | הַנִּמְצָא bulunan H4672 | יִדָּקֵר delinecek H1856 | וְכָל־ ve-tum- H3605 | הַנִּסְפָּה yakalanan H5595 | יִפּוֹל dusecek H5307 | בֶּחָרֶב׃ kilic-ile H2719

Yakalananın bedeni delik deşik edilecek, Ele geçen kılıçtan geçirilecek.

16 וְעֹלְלֵיהֶם ve-cocuklari H5768 | יְרֻטָּשׁוּ parcalanacak H7376 | לְעֵינֵיהֶם gozlerinin-onunde | יִשַּׁסּוּ yagmalanacak H8155 | בָּתֵּיהֶם evleri | וּנְשֵׁיהֶם ve-karilari H0802

[תשגלנה] [tecavuz-edilecek] H7693 | (תִּשְׁכַּבְנָה׃) kirletilecek H7901

Yavruları gözleri önünde parçalanacak, Evleri yağmalanacak, Kadınlarının ırzına geçilecek.

17 הִנְנִי Iste-benim H2009 | מֵעִיר uyandiran H5782 | עֲלֵיהֶם onlara-karsi | אֶת־ – H0853 | מָדַי Madai'yi H4074 | אֲשֶׁר־ ki- | כֶּסֶף gumus H3701 | לֹא degil H3808 | יַחְשֹׁבוּ dusunurlar H2803 | וְזָהָב ve-altin H2091

לֹא degil H3808 | יַחְפְּצוּ־ isterler- | בּוֹ׃ onu

‹‹Gümüşe değer vermeyen, Altını sevmeyen Medleri Onlara karşı harekete geçireceğim.

18 וּקְשָׁתוֹת ve-yaylari H7198 | נְעָרִים gencler H5288 | תְּרַטַּשְׁנָה parcalayacak H7376 | וּפְרִי־ ve-meyvesi- H6529 | בֶּטֶן rahmin H0990 | לֹא degil H3808 | יְרַחֵמוּ merhamet-edecekler H7355 | עַל־ uzerine-

בָּנִים cocuklarin | לֹא־ degil- H3808 | תָחוּס aciyacak H2347 | עֵינָם׃ gozleri

Oklarıyla gençleri parçalayacak, Bebeklere acımayacak, Çocukları esirgemeyecekler.

19 וְהָיְתָה ve-olacak H1961 | בָבֶל Bavel H0894 | צְבִי goruntusu | מַמְלָכוֹת kralliklarin H4467 | תִּפְאֶרֶת ihtisami H8597 | גְּאוֹן gururu H1347 | כַּשְׂדִּים Kasdimlerin H3778 | כִּמַהְפֵּכַת devirilisi-gibi H4114 | אֱלֹהִים Elohim'in H0430

אֶת־ – H0853 | וְאֶת־ ve- H0853 | סְדֹם Sedom H5467 | עֲמֹרָה׃ Amora H6017

Ben Tanrı, Sodom ve Gomorayı nasıl yerle bir ettimse, Kildanilerin yüce gururu, Krallıkların en güzeli olan Babili de yerle bir edeceğim.

20 לֹא־ Degil- H3808 | תֵשֵׁב oturulacak H3427 | לָנֶצַח sonsuza-kadar H5331 | וְלֹא ve-degil H3808 | תִּשְׁכֹּן ikamet-edilecek H7931 | עַד־ -den-kadar- H5704 | דֹּר nesil H1755 | וָדֹר ve-nesil H1755

וְלֹא־ ve-degil- H3808 | יֵהָל cadir-kuracak H0167 | שָׁם orada H8033 | עֲרָבִי Arabi | וְרֹעִים ve-cobanlar | לֹא־ degil- H3808 | יַרְבְּצוּ yatiracak H7257 | שָׁם׃ orada H8033

Orada bir daha kimse yaşamayacak, Kuşaklar boyu kimse oturmayacak, Bedeviler çadır kurmayacak, Çobanlar sürülerini dinlendirmeyecek.

21 וְרָבְצוּ־ צִיִּים שָׁם וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם׃
ve–yatacak– orada col-hayvanlari ve–doldurulacak evleri baykuslar ve–oturacak orada
H7257 H8033 H6728 H4390 H0255 H7931 H8033

בְּנוֹת יַעֲנָה וּשְׂעִירִים יִרְקְדוּ־ שָׁם׃
kizlari devekusunun ve–killi-oglaklari ziplayacak– orada
H1323 H3284 H7540 H8033

Orası yabanıl hayvanlara barınak olacak, Evler çakallarla dolacak, Baykuşlar yuva yapacak, tekeler oynaşacak orada. (bkz. Lev.

22 וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג וְקָרוֹב לָבוֹא׃
ve–uluyacak cakallar kalelerde ve–cakallar saraylarda zevkin ve–yakin gelmek-icin
H6256 H0338 H0490 H1964 H6027 H7138 H0935

עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא תִמָּשֵׁכוּ׃
zamani ve–gunleri degil uzayacak
H6256 H3117 H3808 H4900

Kalelerinde sırtlanlar, Görkemli saraylarında çakallar uluyacak. Babil'in sonu yaklaştı, günleri uzatılmayacak.››

Chapter 14

1 כִּי־ יְרַחֵם יְהוָה אֶת־ יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־ אַדְמָתָם וְנִלְוָה גֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־ בֵּית יַעֲקֹב׃
Cunku merhamet-edecek YHVH –a Yakub'a ve–sececek yine Yisrael'i ve–dinlendirecek-onlari topraginuln ve–katilacak yabancı onlara ve–eklenecek uzerine– evinin Yakub'un
H3588 H7355 H3068 H0853 H3290 H0977 H5750 H3478 H3240 H0127 H1616 H5921 H1004 H3290

Çünkü RAB Yakup soyuna acıyacak, İsrail halkını yine seçip Topraklarına yerleştirecek. Yabancılar da Yakup soyuna katılıp onlara bağlanacak.

2 וְלָקְחוּם עַמִּים וְהֵבִיאוּם אֶל־ מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־ עַל־ אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבְיֵהֶם וּמָשְׁלוּ בְנֹגְשֵׂיהֶם׃
halklar ve–getirecekler-onlari –e yerlerine ve–miras-alacak-onlari evi– uzerinde topraginda YHVH'nin koleler-olarak ve–cariyeler-olarak ve–olacaklar tutan ezenlerini
H5971 H0935 H0413 H4725 H5157 H1004 H0127 H3068 H5650 H8198 H1961 H7617 H5065

ס ¶

Uluslar İsrail halkını Kendi topraklarına götürecekler. İsrail halkı RABbin verdiği topraklarda onları Erkek ve kadın köle olarak sahiplenecek. Kendisini tutsak edenleri tutsak edecek, Kendisini ezenlere egemen olacak.

3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבֶךָ וּמֵרִגְזֶךָ וּמִן־ הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־ בָּךְ׃
ve–olacak gunde dinlendirdiginde YHVH seni –den-acindi ve–den-huzursuzlugun ve–den–
H1961 H3117 H5117 H3068 H7267

kullanildi– ki sert kulluk sende
H5647 H7186 H5656

RAB İsrail halkını acıdan, sıkıntıdan Ve yaptığı ağır işlerden kurtardığı gün

נוּגֹשׁ	שָׁבַת	אֵיךְ	וְאָמַרְתָּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ	עַל־	הַזֹּה	הַמָּשָׁל	וְנָשָׂאתָ	4
ezen	durdu	nasil	ve–diyeceksin	Bavel'in	kralin	uzerine–	bu	alayi	ve–alacaksin	
H5065			H0559	H0894	H4428		H2088	H4912	H5375	

מַדְהֵבָה׃	שָׁבְתָה
ofke	durdu
H4062	

Babil Kralını alaya alarak, ‹‹Halkı ezenin nasıl da sonu geldi!›› diyecekler, ‹‹Zorbalığı nasıl da sona erdi!››

מֹשְׁלִים׃	שֵׁבֶט	רְשָׁעִים	מַטֵּה	יְהוָה	שָׁבַר	5
yoneticilerin	asasini	kotulerin	sopasini	YHVH	Kirdi	
H4910	H7626	H7563	H4294	H3068	H7665	

RAB kötülerin değneğini, Egemenlerin asasını kırdı.

גּוֹיִם	בְּאַף	רֹדֶה	סָרָה	בִלְתִּי	מַכָּת	בְּעֶבְרָה	עַמִּים	מַכֶּה	6
milletleri	ofke–ile	yoneten	durmak	olmadan	darbeyle	hiddet–ile	halklari	Vuran	
	H0639		H5627	H1115	H4347	H5678		H5221	

חָשָׂךְ׃	בְּלִי	מֻרְדָּף
korumak	olmadan	zulmedilen
H2820	H1097	H4783

O asa ki, halklara gazapla vurdukça vurdu, Ulusları öfkeyle, dinmeyen zulümle yönetti.

רִנָּה׃	פָּצְחוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	שָׁקְטָה	נָחָה	7
sevinc	cikardi	yer	tum–	sakinlesti	Dinlendi	
H7440	H6476	H0776	H3605	H8252	H5117	

Bütün dünya esenlik ve barış içinde Sevinçle haykırıyor.

יַעֲלֶה	לֹא־	שָׁכְבָתָּ	מֵאָז	לְבָנוֹן	אֲרָזֵי	לְךָ	שָׂמְחוּ	בְּרוֹשִׁים	גַּם־	8
cikacak	degil–	yattin	–den-beri	Lubnan'in	sedirleri	sana	sevindiler	serviler	Hatta–	
H5927	H3808	H7901		H3844	H0730		H8055	H1265	H1571	

עָלֵינוּ׃	הַכֹּרֵת
uzerimize	oduncu
	H3772

Lübnanın çam ve sedir ağaçları bile Kralın yok oluşuna seviniyor. ‹‹Onun ölümünden beri kimse bizi kesmeye gelmiyor›› diyorlar.

כָּל־	רְפָאִים	לְךָ	עוֹרֵר	בּוֹאֶךָ	לִקְרַאת	לְךָ	רָגְזָה	מִתָּחַת	שְׁאוֹל	9
tum–	oluleri	sana	uyandirarak	gelisini	karsilamak-icin	sana	sarsildi	–den-altindan	Sheol	
H3605	H7496		H5782	H0935	H7125		H7264	H8478	H7585	

גּוֹיִם׃	מַלְכֵי	כֹּל	מִכִּסְאוֹתָם	הֵקִים	אֶרֶץ	עַתּוּדֵי
milletlerin	krallarini	tum	–den-tahtlarindan	kaldirdi	yerin	liderlerini
	H4428	H3605	H3678		H0776	H6260

Toprağın altındaki ölüler diyarı Babil Kralını karşılamak için sabırsızlanıyor. Onun gelişi ölüleri, Dünyanın eski önderlerini heyecanlandırıyor; Ulusları yönetmiş kralları Tahtlarından ayağa kaldırıyor.

נִמְשָׁלְתָּ׃	אֵלֵינוּ	כָּמֹנוּ	חֻלֵּיתָ	אַתָּה	גַּם־	אֵלֶיךָ	וַיֹּאמְרוּ	יַעֲנוּ	כֻּלָּם	10
benziyorsun	bize	bizim–gibi	zayiflatildin	sen	hatta–	sana	ve–dedi	cevap-verdi	Hepsi	
	H0413	H3644			H1571	H0413	H0559		H3605	

Hepsi ona seslenip diyecekler ki, ‹‹Sen de bizim gibi gücünü yitirdin, Bize benzedin.››

תּוֹלֵעָה׃	וּמְכַסֶּיךָ	רִמָּה	יֻצַּע	תַּחְתֶּיךָ	נִבְלֶיךָ	הֲמִיַּת	גְּאוֹנֶךָ	שְׁאוֹל	הוּרַד	11
bocekler	ve–ortusu	kurtlar	serildi	altina	arplarinin	sesi	gorunun	Sheol'a	Indirildi	
	H4374	H7415	H3331	H8478		H1998	H1347	H7585	H3381	

Görkemin de çenklerinin sesi de Ölüler diyarına indirildi. Altında kurtlar kaynaşacak, Üstünü kurtçuklar kaplayacak.

חוֹלֵשׁ	לָאָרֶץ	נִגְדַּעְתָּ	שָׁחַר	בֶּן־	הֵילֵל	מִשָּׁמַיִם	נָפַלְתָּ	אֵיךְ		12
dusurucu	yere	kesildin	safagin	oglu–	parlayan-yildiz	–den-goklerden	dustun	Nasil		
H2522	H0776	H1438	H7837		H1966	H8064	H5307			
							גּוֹיִם׃	עַל־		
							milletlerin	uzerine–		

Ey parlak yıldızfö, seherin oğlu, Göklerden nasıl da düştün! Ey ulusları ezip geçen, Nasıl da yere yıkıldın!

אֶל	לְכוֹכְבֵי־	מִמַּעַל	אָשִׂימָה	הַשָּׁמַיִם	בְּלִבָּבְךָ	אָמַרְתָּ	וְאַתָּה		13
El'in	yildizlarinin–	–den-yukarisina	cikacagim	goklere	yureginde	dedin	ve–sen		
H0410	H3556	H4605	H5927	H8064	H3824	H0559			
צָפוֹן׃	בְּיַרְכְּתֵי	מוֹעֵד	בְּהַר־	וְאֵשֵׁב	כִּסְאִי	אָרִים			
kuzeyin	uzaklarinda	toplantinin	daginda–	ve–oturacagim	tahtimi	yuksetecegim			
H6828	H3411	H4150	H2022	H3427	H3678				

İçinden, ‹‹Göklere çıkacağım›› dedin, ‹‹Tahtımı Tanrının yıldızlarından daha yükseğe koyacağım; İlahların toplandığı dağda, Safonun doruğunda oturacağım.

לְעֶלְיוֹן׃	אִדַּמֶּה	עָב	בָּמֳתֵי	עַל־	אֶעֱלֶה	14
Yuce-Olan'a	benzeyecegim	bulutun	yukseklikleri	uzerine–	Cikacagim	
	H1819	H5645	H1116		H5927	

Bulutların üstüne çıkacak, Kendimi Yüceler Yücesiyle eşit kılacağım.››

בּוֹר׃	יַרְכְתֵי־	אֶל־	תּוּרָד	שְׁאוֹל	אֶל־	אָךְ	15
cukurun	derinliklerine–	–e	indirildin	Sheol	–e	Ama	
	H3411	H0413	H3381	H7585	H0413	H0389	

Ancak ölüler diyarına, Ölüm çukurunun dibine İndirilmiş bulunuyorsun.

מַרְעִישׁ	הָאָרֶץ	מַרְגִּיז	הָאִישׁ	הַזֶּה	יִתְבּוֹנָנוּ	אֵלַיִךְ	יַשְׁגִּיחוּ	אֵלַיִךְ	רֹאַיִךְ	16
titreten	yeri	sarsan	adam	bu-mu	inceleyecekler	seni	bakacaklar	sana	Gorenler-seni	
H7493	H0776	H7264	H0376	H2088	H0995	H0413	H7688	H0413	H7200	
									מַמְלָכוֹת׃	
									kralliklari	
									H4467	

Seni görenler bakıp bakıp şöyle düşünecekler: ‹‹Dünyayı sarsan, ülkeleri titreten, Yeryüzünü çöle çeviren, Kentleri yerle bir eden, Tutsakları evlerine salıvermeyen adam bu mu?››

בֵּיתָהּ׃	פָּתַח	לֹא־	אֲסִירָיו	הָרַס	וְעָרֶיהָ	כַּמִּדְבָּר	תֵּבֵל	שָׂם	17
eve	acti	degil–	esirlerini	yikti	ve–sehirlerini	col–gibi	dunyayi	Yapan	
		H3808	H0615	H2040			H8398		
בְּבֵיתוֹ׃	אִישׁ	בִּכְבוֹד	שָׁכְבוּ	כֹּלָם	גּוֹיִם	מַלְכֵי	כָּל־		18
evinde	adam	gorkem–ile	yattilar	hepsi	milletlerin	krallari	Tum–		
	H0376	H3519	H7901	H3605		H4428	H3605		

Ulusların bütün kralları tek tek, Görkemli mezarlarda yatıyor.

חָרֵב	מְטֻעֲנֵי	הַרְגִים	לְבוּשׁ	נִתְעָב	כְּנֵצֶר	מִקִּבְרֶיךָ	הָשְׁלַכְתָּ	וְאַתָּה	19
kilic	delinmis	oldurulenleerin	giysileri	igrenc	dal–gibi	–den-mezarindan	atildin	ve–sen	
H2719	H2944	H2026	H3830	H8581	H5342	H6913	H7993		

מוּבָס׃	כְּפֶגֶר	בּוֹר	אַבְנֵי־	אֶל־	יוֹרְדֵי	
ciginemis	ceset–gibi	cukurun	taslarina–	–e	inenler	
H0947	H6297		H0068	H0413	H3381	

Ama sen reddedilen bir dal gibi Mezarından dışarı atıldın; Bedenleri kılıçla delinip Ölüm çukurunun dibine atılmış ölülerle örtülüsün; Ayak altında çiğnenen leş gibisin.

לֹא־	הָרֻגְתָּ	עַמְּךָ	שִׁחַתָּ	אַרְצְךָ	כִּי־	בִקְבוּרָה	אִתָּם	תֵּחַד	לֹא־	20
degil–	oldurdun	halkini	yok-ettin	ulkeni	cunku–	gomulmede	onlarla	birleseceksin	Degil–	
H3808	H2026		H7843	H0776		H6900	H0854	H3161	H3808	

מְרֵעִים׃	זֶרַע	לְעוֹלָם	יִקָּרֵא
kotuluk-yapanlarin	tohumui	sonsuza-kadar	cagirilacak
	H2233	H5769	H7121

Ülkeni harap edip halkını katlettiğin için Başkaları gibi gömülmeyeceksin. Kötülük yapan soy bir daha anılmayacak.

יָקֻמוּ	בַל־	אֲבוֹתָם	בַּעֲוֹן	מַטְבֵּחַ	לְבָנָיו	הָכִינוּ		21
kalkacaklar	olmayacak–	babalarinin	sucu–icin	kesimnane	ogullarina	Hazirlayin		
	H1077	H0001	H5771	H4293				

עָרִים׃	תֵּבֵל	פְּנֵי־	וּמָלְאוּ	אָרֶץ	וְיָרְשׁוּ	
sehirler	dunyanin	yuzunu–	ve–dolduracaklar	yeri	ve–miras-alacaklar	
	H8398	H6440	H4390	H0776	H3423	

Atalarının suçundan ötürü Babil Kralının oğullarını boğazlamak için yer hazırlayın. Kalkıp dünyayı sahiplenmesinler, Yeryüzünü kentlerle doldurmasınlar.

וּשְׁאָר	שֵׁם	לְבָבֶל	וְהִכְרַתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	עֲלֵיהֶם	וְקַמְתִּי	22
ve–kalan	ad	Bavel–icin	ve–kesecegim	Tsevaot	YHVH	bildirisi	onlara-karsi	ve–kalkacagim	
H7605	H8034	H0894	H3772		H3068	H5002			

יְהוָה׃	נְאֻם־	וָנֶכֶד	וְנִין	
YHVH'nin	bildirisi–	ve–torun	ve–cocuk	
H3068	H5002	H5220	H5209	

‹‹Babil halkına karşı harekete geçeceğim›› Diyor Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Babilin adını, sağ kalanlarını, Oğullarını, torunlarını dünyadan sileceğim.›› Böyle diyor RAB.

בְּמַטְאֲטֵא	וְטֵאטֵאתִיהָ	מָיִם	וַאֲגַמֵּי־	קִפֹּד	לְמוֹרַשׁ	וְשַׂמְתִּיהָ	23
supurgesiyle	ve–supurecegim-onu	suyun	ve–havuzlari–	kirpinin	mulku	ve–yapacagim-onu	
H4292	H2894	H4325	H0098	H7090	H4180		

פ	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	נְאֻם	הַשְׁמֵד	
¶	Tsevaot	YHVH	bildirisi	yok-etmenin	
		H3068	H5002	H8045	

‹‹Babili baykuş yuvasına, bataklığa çevirecek, Yıkım süpürgesiyle süpüreceğim›› Diyor Her Şeye Egemen RAB.

וְכַאֲשֶׁר	הָיְתָה	כֵּן	דִּמִּיתִי	כַּאֲשֶׁר	לֹא	אִם־	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	נִשְׁבָּע	24
ve–gibi–ki	oldu	boyle	planladim	gibi–ki	degil	eger–	diyerek	Tsevaot	YHVH	Ant-icti	
	H1961		H1819		H3808		H0559		H3068	H7650	

תָּקוּם׃	הֵיא	יָעָצְתִּי	
kalkacak	o	planladim	
	H1931	H3289	

Her Şeye Egemen RAB ant içerek şöyle dedi: ‹‹Düşündüğüm gibi olacak, Tasarladığım gibi gerçekleşecek.

25

וְסָר	אֲבוֹסֵנוּ	הָרַי	וְעַל־	בְּאַרְצִי	אַשּׁוּר	לִשְׁבָּר
ve–gidecek	cignemek-onu	daglarimin	ve–uzerinde–	ulkemde	Ashur'u	Kirmak-icin
H5493	H0947	H2022		H0776	H0804	H7665

יָסוּר׃	שִׁכְמוֹ	מֵעַל	וְסֻבָּלוֹ	עֻלּוֹ	מֵעֲלֵיהֶם
gidecek	omzunun	–den-uzerinden	ve–yuku	boyundurugu	–den-uzerlerinden
H5493	H7926		H5448	H5923	

Asurluları kendi ülkemde ezecek, Dağlarımda çiğneyeceğim. Halkım Asurun boyunduruğundan, Omuzlarındaki yükten kurtulacak.

26

כָּל־	עַל־	הַנְּטוּיָה	הַיָּד	וְזֹאת	הָאָרֶץ	כָּל־	עַל־	הַיְעוּצָה	הָעֵצָה	זֹאת
tum–	uzerine–	uzanmis	el	ve–bu	yerin	tum–	uzerine–	planlanan	plan	Bu
H3605		H5186	H3027	H2063	H0776	H3605		H3289	H6098	H2063

הַגּוֹיִם׃
milletlerin

İşte bütün dünya için belirlenen tasarı budur. Bütün uluslara karşı elim kalkmış durumda.

27

יְשִׁיבֶנָּה׃	וּמִי	הַנְּטוּיָה	וְיָדוֹ	יָפֵר	וּמִי	יָעָץ	צְבָאוֹת	יְהוָה	כִּי־
geri-cevirecek-onu	ve–kim	uzanmis	ve–eli	bozar	ve–kim	planladi	Tsevaot	YHVH	Cunku–
H7725	H4310	H5186	H3027		H4310	H3289		H3068	

פ
¶

Her Şeye Egemen RABbin tasarısını kim boşa çıkarabilir? Kalkmış durumdaki elini kim indirebilir?››

28

הַזֹּאת׃	הַמַּשָּׂא	הָיָה	אָחָז	הַמֶּלֶךְ	מוֹת	בִּשְׁנַת־
bu	kehanet	oldu	Ahaz	kral	olumunun	yilinda–
H2088		H1961	H0271	H4428	H4194	H8141

Kral Ahazın öldüğü yıl gelen bildiri:

29

כִּי־	מַכֵּךְ	שֵׁבֶט	נִשְׁבָּר	כִּי	כֻלָּךְ	פְּלֶשֶׁת	תִּשְׂמְחִי	אַל־	
cunku–	vuranin-seni	sopasi	kirildi	ki	tumuyle	Filistya	sevineceksin	Degil–	
	H5221	H7626	H7665		H3605	H6429	H8055	H0408	

מְעוֹפֵף׃	שָׂרָף	וּפִרְיוֹ	צֶפַע	יֵצֵא	נָחָשׁ	מְשֹׁרֶשׁ
ejderha	ucan	ve–meyvesi	engerek	cikacak	yilanin	–den-kokunden
		H6529		H3318	H5175	H8328

Ey Filistliler, sizi döven değnek kırıldı diye sevinmeyin. Çünkü yılanın kökünden engerek türeyecek, Onun ürünü uçan yılan olacak.

30

וְהֵמַתִּי	יִרְבָּצוּ	לָבֶטַח	וְאֶבְיוֹנִים	דַּלִּים	בְּכוֹרֵי	וְרָעוּ	
ve–oldurecegim	yatacaklar	guvenlik–icin	ve–yoksullar	fakirlerin	ilk-doganlari	ve–otlayacak	
H4191	H7257	H0983	H0034	H1800	H1060		

יַהֲרֹג׃	וּשְׁאֵרִיתֵךְ	שָׁרְשֵׁךְ	בָּרָעָב	
oldurecek	ve–kalanlrini	kokunu	aclik–ile	
H2026	H7611	H8328	H7458	

Yoksulların en yoksulu doyacak, Düşkünler güvenlikte yatacak. Ama sizin kökünüzü kıtlıkla kurutacağım, Sağ kalanlarınız da ölecek.

31 הֵילִילִי֙ שַׁעַר־ בַּ֣א
Feryat-et kapi bagir– geliyor
H3213 H8179 H2199 H0935

עִ֔יר נָמ֖וֹג פְּלֶ֣שֶׁת כֻּלֵּ֑ךְ כִּ֥י מִצָּפ֖וֹן עָשָׁ֣ן
sehir erir Filistya tumuyle cunku –den-kuzeyden duman
H4127 H6429 H3605 H6828 H6227

וְאֵ֥ין בּוֹדֵ֖ד בְּמוֹעָדָֽיו׃
ve–yok tek-basina randevularinda
H0369 H0909 H4151

Ulumaya başla ey kapı! Ey kent, feryat et! Ey Filistliler, eridiniz baştan başa. Kuzeyden toz duman yükseliyor, Düşman askerleri sıra sıra geliyor.

32 וּמַה־ מַלְאֲכֵי־ גּוֹי֙ כִּ֣י יְהוָ֔ה יִסַּ֖ד צִיּ֑וֹן וּבָ֖הּ
ve–ne– elcilerine– milletin ki YHVH kurdu Tsiyon'u ve–onda
H4100 H4397 H3068 H3245 H6726

יֶחֱסוּ֙ עֲנִיֵּ֣י עַמּ֔וֹ ס׃ ¶
siginacak yoksullari halkinin
H2620 H6041

יֵעָנֶ֖ה
cevap-verilecek
H2199

O ulusun elçilerine ne yanıt verilecek? ‹‹RAB Siyon'un temelini attı, Halkının düşkünleri oraya sığınacak›› denecek.

Chapter 15

1 מַשָּׂ֖א מוֹאָ֑ב כִּ֣י בְלֵּ֤יל שֻׁדַּד־ עָ֙ר֙ מוֹאָ֔ב כִּ֣י בְלֵּ֤יל נִדְמָה֙ מוֹאָ֔ב
Kehanet Moav'a-karsi Cunku gecede yok-edildi Ar Moav'in cunku gecede
H4124 H3915 H7703 H6144 H4124 H1820 H3915

קִ֥יר־ מוֹאָ֖ב נִדְמָֽה׃
Kir– Moav yikildi
H4124 H1820

Moavla ilgili bildiri: Moavın Ar Kenti bir gecede viraneye döndü, yok oldu, Moavın Kîr Kenti bir gecede viraneye döndü, yok oldu.

2 עָלָ֤ה הַבַּ֙יִת֙ וְדִיבֹ֔ן הַבָּמ֖וֹת לִבְכִ֑י נְב֤וֹ מֵידְבָא֙ וְעַ֣ל
Cikti ev ve–Divon yuksek-yerlere aglamak-icin Nebo Meydeva ve–uzerine
H5927 H1006 H1769 H1116 H1065 H4311

עַל־ כָּל־ רֹאשָׁ֖יו קָרְחָ֑ה כָּל־ זָקָ֥ן גְּרוּעָֽה׃
uzerine– tum– baslarinin kellik sakali kesilmis
H4124 H3605 H7144 H2206 H1639

בְּכָל־ יְיֵלִ֣יל מוֹאָ֔ב
tumunde– feryat-ediyor Moav
H3605 H3213 H4124

Bu yüzden Divon halkı ağlamak için tapınağa, Tapınma yerlerine çıktı. Moav halkı, Nevo ve Medeva için feryat ediyor. İnsanlar saçlarını sakallarını kesiyor.

3 בְּחוּצֹתָ֖יו חָגְר֣וּ שָׂ֑ק עַ֚ל גַּגּוֹתֶ֣יהָ וּבִרְחֹבֹתֶ֔יהָ כֻּלֹּ֖ה יְיֵלִ֥יל
Sokaklarinda kusandilar cuval-bezi uzerinde damlari ve–meydanlarinda hepsi feryat-ediyor
H2351 H2296 H8242 H5921 H1406 H7339 H3605 H3213

יֹרֵ֥ד בַּבֶּ֖כִי׃
inerek aglama–ile
H3381 H1065

Çul giyiyorlar sokaklarda, Damlarda, meydanlarda herkes feryat ediyor, Gözyaşları sel gibi.

כֵּן	עַל־	קוֹלָם	נִשְׁמַע	יַהַץ	עַד־	וְאֶלְעָלֵה	חֶשְׁבּוֹן	וַתִּזְעַק	4
bu	uzerine–	sesleri	duyuldu	Yahats	–e–kadar	ve–Elealeh	Heshbon	ve–bagirdi	
			H8085	H3096	H5704	H0500	H2809	H2199	

לוֹ׃	יָרֵעָה	נַפְשׁוֹ	יָרִיעוּ	מוֹאָב	חֲלֻצֵי
ona	titriyor	cani	bagiriyor	Moav'in	silahliilari
	H3415	H5315	H7321	H4124	

Heşbon ve Elalenin haykırışları Yahasa ulaşıyor. Moav askerleri bu yüzden feryat ediyor, Yürekleri korku içinde.

וְכִי	שְׁלִשִׁיָּה	עֶגְלַת	צֹעַר	עַד־	בְּרִיחָהּ	יִזְעָק	לְמוֹאָב	לִבִּי	5
cunku	uc-yasinda	inek	Tsoar	–e–kadar	kacanlari	feryat-ediyor	Moav–icin	Yuregim	
	H7992		H6820	H5704	H1280	H2199	H4124		

זַעֲקַת־	חוֹרֹנַיִם	דֶּרֶךְ	כִּי	בּוֹ	יַעֲלֶה־	בִּבְכִי	הַלּוּחִית	מַעֲלֵה	
cigligini–	Horonayim'in	yolunda	cunku	onu	cikiyor–	aglama–ile	Luhit'in	yokusunu	
H2201	H2773	H1870			H5927	H1065	H3872	H4608	

יְעוֹרֵרוּ׃	שֶׁבֶר
uyandiriyor	kirilmanin
H5782	H7667

Yüreğim sızlıyor Moav için. Kaçanlar Soara, Eglat-Şelişiyaya ulaştı, Ağlaya ağlaya çıkıyorlar Luhit Yokuşundan, Horonayim yolunda yıkımlarına ağıt yakıyorlar.

יֶרֶק	דֶּשֶׁא	כָּלָה	חָצִיר	יָבֵשׁ	כִּי־	יִהְיוּ	מְשַׁמּוֹת	נִמְרִים	מֵי	כִּי־	6
yesillik	cimen	bitti	ot	kurudu	cunku–	olacaklar	viraneler	Nimrim'in	sulari	Cunku–	
H3418	H1877	H3615		H3001		H1961	H4923	H5249	H4325		

הָיָה׃	לֹא
var	degil
H1961	H3808

Nimrim suları kuruduğu için otlar sararıp soldu. Taze ot kalmadı, yeşillik yok artık.

יִשָּׂאוּם׃	הָעֲרָבִים	נַחַל	עַל	וּפְקֻדָּתָם	עָשָׂה	יִתְרָה	כֵּן	עַל־	7
tasiyorlar	sogutlerin	deresinin	uzerinde	ve–esyalarini	yapti	artani	bu	Uzerine–	
H5375	H6155			H6486		H3502			

Bu yüzden halk kazanıp biriktirdiği ne varsa, Kavak Vadisi üzerinden taşıyacak.

אֵילִים־וּבְאֵר	יִלֶּלָתָהּ	אֶגְלָיִם	עַד־	מוֹאָב	גְּבוּל	אֶת־	הַזְּעָקָה	הִקְרִיפָה	כִּי־	8
ve–Beer-Elim	feryadini	Eglayim	–e–kadar	Moav'in	sinirini	–	ciglik	kusatti	Cunku–	
H0879	H3215	H0097	H5704	H4124	H1366	H0853	H2201			

יִלֶּלָתָהּ׃	
feryadini	
H3215	

Haykırışları Moav topraklarında yankılanıyor, Feryatları Eglayime, Beer-Elime dek ulaştı.

נוֹסָפוֹת	דִּימוֹן	עַל־	אָשִׁית	כִּי־	דָּם	מָלְאוּ	דִימוֹן	מֵי	כִּי	9
ekler	Dimon	uzerine–	koyacagim	cunku–	kan	dolu	Dimon'un	sulari	Cunku	
H3254	H1775		H7896		H1818	H4390	H1775	H4325		

אֲדָמָה׃	וְלִשְׁאֵרִית	אַרְיֵה	מוֹאָב	לִפְלֵיטַת
topragin	ve–kalanina	aslan	Moav'in	kacanlarina
H0127	H7611		H4124	H6413

Çünkü Dimon suları kan dolu, Ama başına daha beterini getireceğim. Moav'dan kaçıp kurtulanların, Ülkede sağ kalanların üzerine aslan salacağım.

Chapter 16

1 שְׁלְחוּ־ כֶר קוזו Gonderin– H7971
מִמֹּשֶׁל־ hukumdarinin– H4910
אֶרֶץ ulkenin H0776
מִסֶּלַע kayadan– H5554
מִדְבָּרָה cole– H0413
אֶל־ –e H1323
בַּת־ kizi– H2022
הַר dagi H6726
צִיּוֹן׃ Tsiyon'un

Seladan çöl yoluyla Siyon Kentinin kurulduğu dağa, Ülkenin hükümdarına kuzular gönderin.

2 וְהָיָה Ve–olacak H1961
כְּעוֹף־ kus–gibi H5775
נוֹדֵד kacan H5074
קֵן yuva H7064
מְשֻׁלָּח terk–edilmis H7971
תִּהְיֶינָה olacaklar H1961
בְּנוֹת kizlari H1323
מוֹאָב Moav'in H4124
מַעְבָּרֹת gecitlerinde
לְאַרְנֹן׃ Arnon'un H0769

Moavlı kızlar yuvalarından atılmış, Öteye beriye uçuşan kuşlar gibi Arnon Irmağının geçitlerinde dolaşıyor.

3]הביאון((Getir) H0935
הָבִיאִי [getirin] H0935
עֲשׂוּ yap H6098
עֵצָה ogutu H6415
פְּלִילָה karar H7896
שִׁיתִי koy H3915
כַלַּיְלָה gece–gibi H6738
צִלָּךְ golgesini H8432
בְּתוֹךְ icerisinde– H6738
צָהֳרָיִם oglenin
תְּנַלִּי׃ aciklama H1540
אַל־ yapma– H0408
נֹדֵד kacagi H5074
נִדָּחַי surgunleri H5080
סַתְּרִי sakla H5641

‹‹Bize öğüt ver, bir karar al, Öğle sıcağında gece gibi gölge sal üstümüze. Kovulanları sakla, kaçakları ele verme›› diyorlar.

4 נָגְוּרוּ Yasamalarini–sagla
בָּךְ sende
נִדָּחַי surgunlerimin H5080
מוֹאָב Moav H4124
הֱוִי־ ol– H0408
לָמוֹ onlara
סֵתֶר siginak H6440
מִפְּנֵי karsindan– H7703
שׁוֹדֵד talancinin
כִּי־ cunku– H3615
כָּלָה tukendi H7701
שֹׁד yikim H8552
תָּמוּ bitti H7429
רֹמֵס cigneyici H0776
מִן־ –den
הָאָרֶץ׃ ulkeden
אָפַס son–buldu H4160
הַמֵּץ zorba H0656

‹‹Kovulanlarım seninle birlikte yaşasın. Kırıp geçirenlere karşı Biz Moavlılara sığınak ol.›› Baskı ve yıkım son bulduğunda, Ülkeyi çiğneyenler yok olduğunda, Sevgiye dayanan bir yönetim kurulacak,

5 וְהוּכַן Ve–kurulacak H3678
כִּסֵּא taht H3427
וְיָשַׁב ve–oturacak H0571
עָלָיו uzerinde H0168
בֶּאֱמֶת dogrulukla H1732
בְּאֹהֶל cadirinda– H3678
בַּחֶסֶד sadakatle– H4941
דָּוִד Davud'un
שֹׁפֵט yargilayan H8199
וְדֹרֵשׁ ve–arayan H1875
מְהֵר ve–cabuk H4106
מִשְׁפָּט adaleti H6664
צֶדֶק׃ dogruluk

Davut soyundan biri sadakatle krallık yapacak. Yargılarken adaleti arayacak, Doğru olanı yapmakta tez davranacak.

6 שָׁמַעְנוּ Isittik H8085
גְּאוֹן־ gururunu– H1347
גְּאֹנָה gururlu H1341
מוֹאָב Moav'in H4124
גַּאֲוָתָו kibrini H1346
מְאֹד cok H3966
גַּאְוָתוֹ ve–gururunu H1347
וְעֶבְרָתוֹ ve–ofkesini H5678
לֹא־ degil– H3808
כֵּן boyle
בַּדָּיו׃ ovuncleri H0907
ס [selah]

Moavın ne denli gururlanıp büyüklendiğini, Kendini ne denli beğendiğini, Kibirlenip küstahlaştığını duyduk. Övünmesi boşunadır.

לָכֵן	יְיֵלִיל	כֹּל֥	לְמוֹאָ֖ב	מוֹאָ֑ב	יְיֵלִ֔יל	לָ֣כֵן	7
kuru–uzum–kekeleri–icin	feryat–edecek	hepsi	Moav–icin	Moav	feryat–edecek	Bu–nedenle	
H0808	H3213	H3605	H4124	H4124	H3213		

נִכְאִ֖ים׃	אַךְ־	תֶּהְגּ֣וּ	חֲרֶ֣שֶׁת	קִיר־
vurulanlar	sadece–	inleyeceksiniz	Hareset'in	Kir–
	H0389	H1897	H7025	H7025

Bu yüzden Moavlılar Moav için feryat edecek, Hepsi feryat edecek. Kîr-Heresetin üzüm pestillerini Anımsayıp üzülecek, yas tutacaklar.

הָלְמ֣וּ	גּוֹיִם֮	בַּעֲלֵי֒	שִׂבְמָ֗ה	נֶ֚פֶן	אֻמְלָ֔ל	חֶשְׁבּ֖וֹן	שַׁדְמוֹתֶ֑יהָ	כִּ֣י	8
vurdular	milletlerin	efendileri	Sivma'nin	asma	soldu	Heshbon'un	tarlalari	Cunku	
H1986		H1167	H7643	H1612	H0535	H2809	H7709		

עָבְר֣וּ	נִטְּשׁ֗וּ	שְׁלֻחוֹתֶ֙יהָ֙	מִדְבָּ֔ר	תָּע֥וּ	נָגְע֖וּ	יַעְזֵ֑ר	עַד־	שְׁרוּקֶ֣יהָ
gecti	yayildilar	filizleri	colde	dolastilar	ulastilar	Yazer'e	–e–kadar	secme–dallarini
	H5203	H7976		H8582	H5060	H3270	H5704	H8291

יָ֔ם׃
denizi
H3220

Çünkü Heşbonun tarlaları, Sivmanın asmaları kurudu. Ulusların beyleri onların seçkin dallarını kırdılar. O dallar ki, Yazere erişir, çöle uzanırdı, Filizleri yayılır, gölü aşardı.

אֲרַוֶּ֣ךָּ	שִׂבְמָ֔ה	גֶּ֚פֶן	יַעְזֵר֙	בִּבְכִ֣י	אֶבְכֶּ֔ה	כֵּ֖ן	עַל־	9
islatacagim–seni	Sivma'nin	asmayi	Yazer'in	aglayisiyla–	aglayacagim	icin	Bunun–	
H7301	H7643	H1612	H3270	H1065	H1058			

קְצִירֵ֖ךְ	וְעַל־	קֵיצֵ֣ךְ	עַל־	כִּ֤י	וְאֶלְעָלֶה֙	חֶשְׁבּ֔וֹן	דִּמְעָתִ֖י	
hasadinin	ve–uzerine–	yaz–meyvelerinin	uzerine–	cunku	ve–Elale	Heshbon	gozyaslarimla	
		H7019			H0500	H2809	H1832	

נָפָ֑ל׃	הֵידֵ֖ד
dustu	sevinc–narasi
H5307	H1959

Bu yüzden Yazer için, Sivmanın asmaları için acı acı ağlıyorum. Sizleri gözyaşlarımla sulayacağım, Ey Heşbon ve Elale! Çünkü savaş çığlıkları yaz meyvelerinizin, Biçtiğiniz ekinin üzerine düştü.

לֹא־	וּבַכַּרְמִים	הַכַּרְמֶ֔ל	מִן־	וָגִ֥יל	שִׂמְחָ֖ה	וְנֶאֱסַ֣ף		10
yok–	ve–baglardan	meyve–bahcesinden	–den	ve–neselenmek	sevinc	Ve–toplandi		
H3808	H3754	H3759			H8057	H0622		

הֵידֵ֔ד	הַדֹּרֵ֣ךְ	יִדְרֹ֔ךְ	לֹא־	בַּיְקָבִ֖ים	יַ֣יִן	יָרִ֑יעַ	לֹ֥א	יֵרֵֽנָּן׃
sevinc–narasini	basan	basar	yok–	teknelerinde	sarap	sevinc–narasi	yok	sarki–soylenir
H1959	H1869	H1869	H3808	H3342	H3196	H7321	H3808	

הִשְׁבַּ֥תִּי׃
bitirdim

Meyve bahçelerindeki sevinç ve neşe yok oldu. Bağlarda ne şarkı söyleyen olacak, Ne sevinç çığlığı atan. Üzüm sıkma çukurlarında çalışan kalmayacak, Sevinç çığlıklarını susturdum.

חָרֶ֥שׁ׀ לְקִ֗יר	וְקִרְבִּ֙י֙	יֶהֱמָ֣ו	כַּכִּנּ֔וֹר	לְמוֹאָ֖ב	מֵעַ֑י	כֵּ֣ן	עַל־	11
Kir–Hares–icin	ve–icim	inler	lir–gibi	Moav–icin	bagirsagim	icin	Bunun–	
H7025	H7130	H1993	H3658	H4124	H4578			

Yüreğim bir lir gibi inliyor Moav için, Kîr-Hereset için içim sızlıyor.

וּבָא	הַבָּמָה	עַל־	מוֹאָב	נִלְאָה	כִּי־	נִרְאָה	כִּי־	וְהָיָה		12
ve–gelecek	tapinma–yerinin	uzerinde–	Moav	yoruldu	ki–	gorunecek	ki–	Ve–olacak		
H0935	H1116		H4124	H3811		H7200		H1961		
		יוּכָל׃	וְלֹא	לְהִתְפַּלֵּל	מִקְדָּשׁוֹ	אֶל־				
		basaramayacak	ve–yapamayacak	dua–etmek–icin	tapinagina	–e				
		H3201	H3808	H6419	H4720	H0413				

Moav halkı tapınma yerine çıkarak kendini yoruyor, Dua etmek için tapınağa gidiyor, ama hepsi boşuna!

מֵאָז׃	מוֹאָב	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	13
eskiden	Moav'a	–e	YHVH	soyledi	ki	soz	Bu	
	H4124	H0413	H3068	H1696		H1697	H2088	

RABbin Moav için geçmişte söylediği budur.

									14
וְנִקְלָה	שָׂכִיר	כִּשְׁנֵי	שָׁנִים	בְּשָׁלֹשׁ	לֵאמֹר	יְהוָה	דִּבֶּר	וְעַתָּה	
ve–kuculecek	ucretlinin	yillari–gibi	yil–icinde	Uc–	diyerek	YHVH	soyledi	Ve–simdi	
H7034	H7916	H8141	H8141	H7969	H0559	H3068	H1696	H6258	

ס	כַּבִּיר׃	לֹוא	מְזֻעָר	מְעַט	וּשְׁאָר	הָרָב	הֲהָמֹון	בְּכָל	מוֹאָב	כְּבוֹד
[selah]	buyuk	degil	cok–kucuk	az	ve–kalan	buyuk	kalabalik	tum–	Moav'in	sani
	H3524	H3808	H4213	H4592	H7605			H3605	H4124	H3519

RAB şimdi diyor ki, ‹‹Moav'ın övündükleri de kalabalık halkı da tam üç yıl sonra rezil olacak. Sağ kalan çok az sayıda kişiyse güçsüz olacak.››

Chapter 17

מַפָּלָה׃	מִנִּי	וְהָיְתָה	מֵעִיר	מוּסָר	דַּמֶּשֶׂק	הִנֵּה	דַּמֶּשֶׂק	מַשָּׂא	1
yikintinin	yigini	ve–olacak	sehirden	kaldirilmis	Sam	Iste	Sam'in	Yukun	
	H4596	H1961		H5493	H1834	H2009	H1834		

Şamla ilgili bildiri: İşte Şam kent olmaktan çıkacak, Enkaz yığınına dönecek.

								2
מַחֲרִיד׃	וְאֵין	וְרָבְצוּ	תִּהְיֶינָה	לַעֲדָרִים	עֲרֹעֵר	עָרֵי	עֲזֻבוֹת	
korkutan	ve–yok	ve–yatacaklar	olacaklar	surulere	Aroer'in	sehirleri	Terk–edilmis	
H2729	H0369	H7257	H1961	H5739	H6177			

Aroer kentleri terk edilecek, Hayvan sürüleri orada yatacak, Onları ürküten olmayacak.

									3
כִּכְבוֹד	אֲרָם	וּשְׁאָר	מִדַּמֶּשֶׂק	וּמַמְלָכָה	מֵאֶפְרַיִם	מִבְצָר	וְנִשְׁבָּת		
sani–gibi	Aram'in	ve–kalani	Sam'dan	ve–krallik	Efrayim'den	kale	Ve–son–bulacak		
H3519	H0758	H7605	H1834	H4467	H0669	H4013			
ס	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	נְאֻם	יִהְיוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־			
[selah]	Tsevaot'un	YHVH	bildirisi	olacak	Yisrael'in	ogullarinin–			
		H3068	H5002	H1961	H3478				

Efrayimde surlu kent kalmayacak, Şamın egemenliği yok olacak. Sağ kalan Aramlıların onuru İsrailin onuru gibi kırılacak. Her Şeye Egemen RAB böyle diyor.

									4
יְרֻזֶּה׃	בְּשָׂרוֹ	וּמִשְׁמַן	יַעֲקֹב	כְּבוֹד	יִדַּל	הַהֹוא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	
zayiflayacak	bedeni	ve–sisman	Yakub'un	sani	kuculecek	o	gunde–	Ve–olacak	
H7329	H1320		H3290	H3519	H1809	H1931	H3117	H1961	

O gün Yakup soyunun görkemi sönecek, Hepsi bir deri bir kemik kalacak.

וְהָיָה	יְקֻצַּר	שִׁבֳּלִים	וּזְרֹעוֹ	קָמָה	קָצִיר	כָּאֹסֵף	וְהָיָה		5
ve-olacak	bicerek	basaki	ve-kolu	diken-ekini	bicer	toplarken-	Ve-olacak		
H1961			H2220	H7054		H0622	H1961		
רְפָאִים׃	בְּעֵמֶק	שִׁבֳּלִים	כִּמְלַקֵּט						
Refaim'in	vadisinde-	basaklari	toplayanlar-gibi						
	H6010		H3950						

İsrail, ekinin elle biçilip Başakların devşirildiği bir tarla, Refaim Vadisinde hasattan sonra Başakların toplandığı bir tarla gibi olacak.

בְּרֹאשׁ	גַּרְגְּרִים	שְׁלֹשָׁה	שְׁנָיִם	זַיִת	כְּנֹקֶף	עוֹלְלֹת	בּוֹ	וְנִשְׁאַר־	6
tepesinde-	tane	uc	iki	zeytin-agacinin	silkme-gibi	artakalan	onda	Ve-kalacak-	
	H1620	H7969	H8147	H2132	H5363	H5955		H7604	
ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	נְאֻם־	פָּרֻיָּה	בִּסְעִפֶּיהָ	חֲמִשָּׁה	אַרְבָּעָה	אָמִיר
[selah]	Yisrael'in	Elohim'i	YHVH'nin	bildirisi-	verimli	dallarinda	bes	dort	dalin
	H3478	H0430	H3068	H5002	H6509	H5585	H2568	H0702	H0534

Çok az kişi kurtulacak. Artakalanların sayısı, dövüldükten sonra tepesinde iki üç, Dal uçlarında dört beş zeytin tanesi kalan Zeytin ağacı gibi olacak. İsrailin Tanrısı RAB böyle diyor.

יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	אֶל־	וְעֵינָיו	עֹשֵׂהוּ	עַל־	הָאָדָם	יִשְׁעֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	7
Yisrael'in	Kuddus'e	-e	ve-gozleri	Yaraticisina	-e	adam	bakacak	o	Gunde-	
H3478	H6918	H0413				H0120	H8159	H1931	H3117	
תִּרְאֶינָה׃									
gorecekler									
H7200									

O gün insanlar kendilerini yaratana bakacaklar, gözleri İsrailin Kutsalını görecek.

אֶצְבְּעֹתָיו	עָשׂוּ	וַאֲשֶׁר	יָדָיו	מַעֲשֵׂה	הַמְזַבְּחוֹת	אֶל־	יִשְׁעֶה	וְלֹא	8
parmaklari	yapti	ve-ki	ellerinin	isine	sunaklar	-e	bakmayacak	Ve-bakmayacak	
H0676			H3027	H4639	H4196	H0413	H8159	H3808	
וְהַחַמָּנִים׃	וְהָאֲשֵׁרִים	יִרְאֶה	לֹא						
ve-tuts-resimlerini	ve-Asera'lari	gorecek	degil						
H2553	H0842	H7200	H3808						

Elleriyle yaptıkları sunaklara, parmaklarıyla biçim verdikleri Aşera putlarına, buhur sunaklarına bakmayacaklar.

אֲשֶׁר	וְהָאָמִיר	הַחֹרֶשׁ	כַּעֲזוּבַת	מָעֳזוֹ	עָרֵי	וְיִהְיוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	9
ki	ve-tepenin	ormanin	terk-edilmis-gibi	kalesinin	sehirleri	olacaklar	o	Gunde-	
	H0534	H2793		H4581		H1961	H1931	H3117	
שְׁמָמָה׃	וְהָיְתָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִפְּנֵי	עָזְבוּ				
issizlik	ve-olacak	Yisrael'in	ogullarinin	karsindan-	terk-ettiler				
	H1961	H3478		H6440					

O gün İsrailin güçlü kentleri İsraillilerden kaçan Amorlularla Hivlilerin Terk ettiği kentler gibi ıssız olacak. ‹‹Orman ve dağ başı››.

עַל־	זָכַרְתְּ	לֹא	מָעֻזֵּךְ	וְצוּר	יִשְׁעֵךְ	אֱלֹהֵי	שָׁכַחַתְּ	כִּי	10
bunun-	hatirladin	degil	siginigin	ve-Kayasini	kurtarisinin	Elohim'ini	unuttun	Cunku	
	H2142	H3808	H4581	H6697	H3468	H0430	H7911		
תִּזְרָעֶנּוּ׃	זָר	וּזְמֹרַת	נִטְעֵי	נַעֲמָנִים	תִּטְּעִי	כֵּן			
ekeceksin-onu	yabancinin	ve-calilari	fidanlarini	hos	dikeceksin	icin			
H2232		H2156	H5194	H5282	H5193				

Çünkü, ey İsrail, seni kurtaran Tanrıyı unuttun, Sığındığın Kayayı anmaz oldun. Bunun yerine, güzel fidanlar, ithal asmalar dikiyorsun. başka ulusların putları ya da başka uluslarla yapılan antlaşmalar kastediliyor.

קָצִיר	גָּד	תַּפְרִיחִי	זַרְעֵךְ	וּבַבֹּקֶר	תְּשַׂגְשֵׂגִי	נְטִיעֵךְ	בְּיוֹם	11
hasadin	yigini	cicek–actiracaksin	tohumunu	ve–sabah	buyuteceksin	dikmeni	Gunde–	
	H5067		H2233	H1242	H7735	H5194	H3117	

ס	אָנוּשׁ׃	וְכְאֵב	נַחֲלָה	בְּיוֹם	
[selah]	sifa–bulmaz	ve–acinin	hastalik	gununde–	
	H0605	H3511		H3117	

Onlar diktiğin gün filizlenip Ertesi sabah tomurcuklanabilir. Ama hastalık ve dinmez acı gününde meyve vermeyecekler.

וּשְׁאוֹן	יֶהֱמָיוּן	יַמִּים	כַּהֲמוֹת	רַבִּים	עַמִּים	הֲמוֹן	הוֹי	12
ve–gumburtusu	gurleyecekler	denizlerin	gurleme–gibi	cok	halklarin	kalabaligi	Vay	
H7588	H1993	H3220	H1993				H1945	

יִשְׁאוֹן׃	כַּבִּירִים	מַיִם	כִּשְׁאוֹן	לְאֻמִּים	
gumburulyorlar	buyuk	sularin	gumburtusune–gibi	milletlerin	
H7582	H3524	H4325	H7588	H3816	

Eyvah, çok sayıda ulus kükrüyor, Azgın deniz gibi gürlüyorlar. Halklar güçlü sular gibi çağlıyor.

בּוֹ	וְנָעַר	יִשְׁאוֹן	רַבִּים	מַיִם	כִּשְׁאוֹן	לְאֻמִּים		13
onu	ve–azarlayacak	gumburdeyecekler	cok	sularin	gumburdeme–gibi	Milletler		
	H1605	H7582		H4325	H7588	H3816		

רוּחַ	לְפָנָי־	הָרִים׀	כְּמֹץ	וְרֻדַּף	מִמֶּרְחָק	וְנָס	
ruzgarin	onunde–	daglarin	saman–gibi	ve–kovalanacak	uzaktan	ve–kacacak	
H7307	H6440	H2022	H4671	H7291	H4801	H5127	

סוּפָה׃	לִפְנֵי	וּכְגַלְגַּל
firtininin	onunde	ve–yuvarlanacak–cali–gibi
	H6440	H1534

Halklar kabaran sular gibi çağlayabilir, Ama Tanrı onları azarlayınca uzaklara kaçacaklar. Rüzgarın önünde dağdaki saman ufağı gibi, Kasırganın önünde diken yumağı gibi savrulacaklar.

חֵלֶק	זֶה	אֵינֶנּוּ	בְּקֶר	בְּטֶרֶם	בַּלָּהָה	וְהִנֵּה	עֶרֶב	לְעֵת	14
payi	bu	yok–o	sabahin	oncesinde–	dehset	ve–iste	aksamin	Zamaninda–	
	H2088	H0369	H1242	H2962	H1091	H2009	H6153	H6256	

ס	לְבֹזְזֵינוּ׃	וְגוֹרָל	שׁוֹסֵינוּ	
[selah]	talan–edenlerin	ve–kaderi	yagmalayanlarimizin	
	H0962	H1486	H8154	

Akşam dehşet saçıyorlardı, Sabah olmadan yok olup gittiler. Bizi yağmalayanların, bizi soyanların sonu budur.

Chapter 18

כּוּשׁ׃	לְנַהֲרֵי־	מֵעֵבֶר	אֲשֶׁר	כְּנָפַיִם	צִלְצַל	אֶרֶץ	הוֹי	1
Kush'un	nehirlerinin–	otesinde–	ki	kanatlarin	cingilti	ulkesi	Vay	
	H5104	H5676		H3671		H0776	H1945	

Kûş ırmaklarının ötesinde, Kanat vızıltılarının duyulduğu ülkenin vay haline!

2 הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי מַיִם שֹׁלְחוּ וְלָכוּ
Gonderen denizde elciler ve-gemilerle- papirus uzerinde- yuzunde- sularin Gidin
H7971 H3220 H6440 H3627 H1573 H6440 H4325 H3212

מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־זֶה
haberciler hizli -e millete uzun-boylu ve-parlak-tenli -e halka korkulan -den
H4397 H7031 H0413 H1471 H4900 H4178 H0413 H3372

אַרְצוֹ׃ נְהָרִים בָּזְאוּ אֲשֶׁר־קָוָה מְבוּסָה וְעַד־זֹאת גּוֹי
ulkesini nehirler bolduler ki- uzerine-guc ve-ayak-basilan guc- millet ve-otesine o
H0776 H5104 H0958 H6978 H4001 H6978 H1471 H1973 H1931

O ülke ki, elçilerini Sazdan kayıklarla Nil sularından gönderir. Ey ayağına tez ulaklar, Irmakların böldüğü ülkeye, Her yana korku saçan halka, Güçlü ve ezici ulusa, O uzun boylu, pürüzsüz tenli ulusa gidin!

3 כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ כִּנְשֹׂא נֵס הָרִים תִּרְאוּ וּכְתָקְעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ ס
Tum- oturanlari dunyanin ve-sakinleri ulkenin ve-kaldirildiginda- sancak daglarda [selah] boru ve-ufurulugunde goreceksiniz isiteceksiniz
H3605 H3427 H8398 H7931 H0776 H5375 H5251 H2022 H8628 H7782 H8085

Ey sizler, dünyada yaşayan herkes, Yeryüzünün ahalisi! Sancak dağların tepesine dikilince dikkat edin. Boru çalınınca dinleyin.

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אשקוטה] (אֶשְׁקְטָה) וְאַבִּיטָה
Cunku boyle dedi YHVH bana [sessiz-duracagim] (Sessiz-duracagim) ve-bakacagim
H3541 H0559 H3068 H0413 H8252 H8252 H5027

כְּחֹם עַל־עֵשֶׂב כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃
sicaklik-gibi mekanindan isik uzerinde- saf sicaklik-gibi cigin bulut-gibi hasadin
H2527 H4349 H0216 H6703 H2527 H2919 H5645 H7105

Çünkü RAB bana şöyle dedi: ‹‹Gün ışığında duru sıcaklık gibi, Hasat döneminin sıcaklığındaki Çiy bulutu gibi durgun olacak Ve bulunduğum yerden seyredeceğim.››

5 כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתֹם־פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נֵצָה
Cunku- oncesinde hasadin tamamlandiginda- cicek ve-koruk olgunlasan olacak uzum
H6440 H7105 H8552 H6525 H1155 H1580 H1961 H5328

וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הֵתָז׃ בַּמַּזְמֵרוֹת הַזַּלְזַלִּים וְכָרַת
ve- budama-bicaklariyla salkimlari ve-kesecek kis-gecirecek kaldirdi yayilan-dallari atti
H0853 H4211 H2150 H3772 H5493 H5189 H8456

Bağbozumundan önce çiçekler düşüp Üzümler olgunlaşmaya yüz tutunca, Asmanın dalları bıçakla kesilecek, Çubukları koparılıp atılacak.

6 וְקָץ הָאָרֶץ וְלִבְהֶמַת הָרִים לְעֵיט יַחְדָּו יֵעָזְבוּ עָלָיו תָּחֳרַף׃
ve-gecirecek-yaz ulkenin ve-hayvanlarina daglarin yirtici-kuslara birlikte Birakilacaklar uzerinde kis-gecirecek
H6972 H0776 H0929 H2022 H5861 H3162 H5800 H5861

הָעַיִט וְכָל־בְּהֶמַת הָאָרֶץ עָלָיו
yirtici-kus ve-tum- hayvanlari ulkenin uzerinde
H5861 H3605 H0929 H0776 H5921

Hepsi dağın yırtıcı kuşlarına, Yerin yabanıl hayvanlarına terk edilecek. Yazın yırtıcı kuşlara, Kışın yabanıl hayvanlara yem olacaklar.

וּמוֹרָט
ve–parlak–tenli
H4178
מִמְּשֻׁךְ
uzun–boylu
H4900
עַם
halktan
צְבָאוֹת
Tsevaot'a
לַיהוָה
YHVH'ye
H3068
שַׁי
hediye
H7862
יוּבַל־
getirilecek–
H2986
הַהִיא
o
H1931
בָּעֵת׃
Zamanda–
H6256
7

וּמְבוּסָּה
ve–ayak–basilan
H4001
גָּו
uzerine–guc
H6978
קַו־
guc–
H6978
וְנָוֵי
millet
וְהָלְאָה
ve–otesine
H1973
הַוּא
o
H1931
מִן־
–den
נוֹרָא
korkulan
H3372
וּמֵעָם
ve–halktan

צִיּוֹן׃
Tsiyon
H6726
הַר־
Dag–
H2022
צְבָאוֹת
Tsevaot'un
יְהוָה
YHVH'nin
H3068
שֵׁם־
adinin–
H8034
מְקוֹם
yere
H4725
אֶל־
–e
H0413
אַרְצוֹ
ulkesini
H0776
נְהָרִים
nehirler
H5104
בָּזְאוּ
bolduler
H0958
אֲשֶׁר
ki

ס
[selah]

O zaman ırmakların böldüğü ülke, Her yana korku saçan güçlü ve ezici halk, O uzun boylu, pürüzsüz tenli ulus, Her Şeye Egemen RAB'be armağanlar getirecek. Her Şeye Egemen RAB'bin adını koyduğu Siyon Dağı'na getirecekler armağanlarını.

Chapter 19

וְנָעַל
ve–sallandi
H5128
מִצְרַיִם
Misir'a
H4714
וּבָא
ve–geliyor
H0935
קַל
hizli
H7031
עָב
bulut
H5645
עַל־
uzerinde–
רֹכֵב
biniyor
H7392
יְהוָה
YHVH
H3068
הִנֵּה
Iste
H2009
מִצְרַיִם
Misir'in
H4714
מַשָּׂא
Yukun
1

בִּקְרִבּוֹ׃
icerisinde
H7130
יִמַּס
erir
H4549
מִצְרַיִם
Misir'in
H4714
וּלְבַב
ve–yuregi
H3824
מִפָּנָיו
onunden
מִצְרַיִם׀
Misir'in
H4714
אֱלִילֵי
putlari
H0457

Mısırla ilgili bildiri: İşte RAB hızla yol alan buluta binmiş Mısıra geliyor! Mısır putları Onun önünde titriyor, Mısırlıların yüreği hopluyor.

וְאִישׁ
ve–adam
H0376
בְּאָחִיו
kardesine–karsi
H0251
אִישׁ־
adam–
H0376
וְנִלְחֲמוּ
ve–savasacaklar
בְּמִצְרַיִם
Misir'a–karsi
H4714
מִצְרַיִם׀
Misir'i
H4714
וְסִכְסַכְתִּי
Ve–kiskirttim
2

בְּמַמְלָכָה׃
kralliga–karsi
H4467
מַמְלָכָה
krallik
H4467
בְּעִיר
sehre–karsi
עִיר
sehir
בְּרֵעֵהוּ
komsusuna–karsi
H7453

RAB diyor ki, ‹‹Mısırlıları Mısırlılara karşı ayaklandıracağım; Kardeş kardeşe, komşu komşuya, kent kente, Ülke ülkeye karşı savaşacak.

אֶל־
–e
H0413
וְדָרְשׁוּ
ve–danisacaklar
H1875
אֲבַלַּע
yutacagim
H1104
וַעֲצָתוֹ
ve–tasarisini
H6098
בְּקִרְבּוֹ
icerisinde
H7130
מִצְרַיִם׀
Misir'in
H4714
רוּחַ־
ruhu–
H7307
וְנִבְקָה
Ve–bosalacak
3

הַיִּדְּעֹנִים׃
falcilara
H3049
וְאֶל־
ve––e
H0413
הָאֹבוֹת
medyumlara
H0178
וְאֶל־
ve––e
H0413
הָאֱלִילִים׀
olulerin–ruhuna
וְאֶל־
ve––e
H0413
הָאֱלִילִים׀
putlara
H0457

Mısırlıların cesareti tükenecek, Tasarılarını boşa çıkaracağım. Yardım için putlara, ölülerin ruhlarına, Medyumlarla ruh çağıranlara danışacaklar.

4 וְסִכַּרְתִּי֙ אֶת־מִצְרַ֔יִם בְּיַד־אֲדֹנִ֖ים קָשֶׁ֑ה וּמָלַ֤ךְ עָזוֹ֙ יִמְשָׁל־בָּ֔ם נְאֻם־הָאָדוֹן֙ יְהוָ֣ה צְבָאֽוֹת׃

וְסִכַּרְתִּי	אֶת־	מִצְרַ֔יִם	בְּיַד־	אֲדֹנִ֖ים	קָשֶׁ֑ה	וּמָלַ֤ךְ	עָזוֹ֙	יִמְשָׁל־	בָּ֔ם	
Ve–kapatacagim	–i	Misir'i	eliyle–	efendinin	sert	ve–kral	guclu	yonetecek–	onlari	
H5534	H0853	H4714	H3027	H0113	H7186	H4428	H5794	H4910		

נְאֻם	הָאָדוֹן	יְהוָה	צְבָאֽוֹת׃	
bildirisi	Rab'bin	YHVH	Tsevaot'un	
H5002	H0113	H3068		

Mısırlıları acımasız bir efendiye teslim edeceğim, Katı yürekli bir kral onlara egemen olacak.›› Rab, Her Şeye Egemen RAB böyle diyor.

5 וְנִשְׁתּוּ־מַ֖יִם מִן־הַיָּ֑ם וְנָהָ֥ר יֶחֱרַ֖ב וְיָבֵֽשׁ׃

וְנִשְׁתּוּ־	מַ֖יִם	מִן־הַיָּ֑ם	וְנָהָ֥ר	יֶחֱרַ֖ב	וְיָבֵֽשׁ׃	
Ve–kuruyacak–	sular	denizden	ve–nehir	kuruyacak	ve–kupkuru–olacak	
H3001	H4325	H3220	H5104		H5405	

Nilin suları çekilecek, Kuruyup çatlayacak yatağı.

6 וְהֶאֱנִ֣יחוּ נְהָר֔וֹת דָּלְל֥וּ וְחָרְב֖וּ יְא֣וֹרֵי מָצ֑וֹר קָנֶ֥ה וָסוּף֙ קָמְל֔וּ׃

וְהֶאֱנִ֣יחוּ	נְהָר֔וֹת	דָּלְל֥וּ	וְחָרְב֖וּ	יְא֣וֹרֵי	מָצ֑וֹר	קָנֶ֥ה	וָסוּף֙	קָמְל֔וּ׃
Ve–koku–yapacaklar	nehirler	azaldi	ve–kurudu	kanallari	Misir'in	kamis	ve–saz	soldu
	H5104	H1809		H2975	H4693	H7070	H5488	H7060

Su kanalları kokacak, Kuruyacak ırmağın kolları, Kamışlarla sazlar solacak.

7 עָרוֹת֙ עַל־פִּ֣י יְא֔וֹר עַל־פִּ֖י יְא֑וֹר וְכֹ֣ל מִזְרַ֣ע יְא֔וֹר יִיבַ֖שׁ וְאֵינֶ֥נּוּ נִדָּֽף׃

עָרוֹת֙	עַל־	פִּ֣י	יְא֔וֹר	עַל־	פִּ֖י	יְא֑וֹר	וְכֹ֣ל	מִזְרַ֣ע	יְא֔וֹר	יִיבַ֖שׁ
Cimenler	uzerinde–	agzinda	Nil'in	uzerinde–	agzinda	Nil'in	ve–her	ekini	Nil'in	kuruyacak
H6169		H6310	H2975		H6310	H2975	H3605	H4218	H2975	H3001

וְאֵינֶ֥נּוּ	נִדָּֽף׃
ve–yok	uflendi
H0369	H5086

Nil kıyısında, ırmağın ağzındaki sazlar, Nil boyunca ekili tarlalar kuruyacak, Savrulup yok olacak.

8 וְאָנ֣וּ דַיָּגִ֗ים וְאָבְל֤וּ כָל־מַשְׁלִיכֵי֙ בַּיְא֣וֹר חַכָּ֔ה וּפֹרְשֵׂ֥י מִכְמֶ֖רֶת עַל־פְּנֵ֥י מָ֖יִם אֻמְלָֽלוּ׃

וְאָנ֣וּ	דַיָּגִ֗ים	וְאָבְל֤וּ	כָל־	מַשְׁלִיכֵי֙	בַּיְא֣וֹר	חַכָּ֔ה	וּפֹרְשֵׂ֥י	מִכְמֶ֖רֶת	עַל־	פְּנֵ֥י	מָ֖יִם	אֻמְלָֽלוּ׃
Ve–yas–tutacak	balikcilar	ve–yaslanacaklar	tum–	atanlar	Nil'e	olta	ve–yayanlar	ag	uzerine–	yuzune–	sularin	solacaklar
H0578	H1771	H0056	H3605	H7993	H2975	H2443	H6566			H6440	H4325	H0535

Balıkçılar yas tutacak, Nile olta atanların hepsi ağlayacak, Suyun yüzüne ağ atanlar perişan olacak.

9 וּבָ֣שׁוּ עֹבְדֵ֔י פִּשְׁתִּ֖ים שְׂרִיקֹ֑ות וְאֹרְגִ֖ים חוֹרָֽי׃

וּבָ֣שׁוּ	עֹבְדֵ֔י	פִּשְׁתִּ֖ים	שְׂרִיקֹ֑ות	וְאֹרְגִ֖ים	חוֹרָֽי׃	
Ve–utanacak	calisanlari	keteni	taranmis	ve–dokuyuculari	beyaz	
H0954	H5647	H6593	H8305	H0707	H2355	

Taranmış keten işleyenler, Beyaz bez dokuyanlar umutsuzluğa kapılacak.

10 וְהָי֥וּ שְׁתֻתֶ֖יהָ כָּל־עֹשֵׂ֣י שֶׂ֑כֶר אַגְמֵי־נָֽפֶשׁ׃

וְהָי֥וּ	שְׁתֻתֶ֖יהָ	כָּל־	עֹשֵׂ֣י	שֶׂ֑כֶר	אַגְמֵי־	נָֽפֶשׁ׃		
Ve–olacaklar	temelleri	tum–	yapanlar	ucret	havuzlari–	canin		
H1961	H8356	H3605		H7938	H0099	H5315		

Dokumacılar bunalacak, Ücretliler sıkıntıya düşecek.

11 אַךְ־אֱוִלִ֣ים צֹ֔עַן שָׂרֵ֖י חַכְמֵ֣י פַרְעֹ֑ה עֵצָ֤ה נִבְעָרָה֙ אֵ֣יךְ תֹּאמְר֔וּ אֶל־פַּרְעֹ֖ה בֶּן־חֲכָמִ֣ים אֲנִ֔י בֶּן־מַלְכֵי־קֶֽדֶם׃

אַךְ־	אֱוִלִ֣ים	צֹ֔עַן	שָׂרֵ֖י	חַכְמֵ֣י	פַרְעֹ֑ה	עֵצָ֤ה	נִבְעָרָה֙	אֵ֣יךְ	תֹּאמְר֔וּ	אֶל־	פַּרְעֹ֖ה	בֶּן־	חֲכָמִ֣ים	אֲנִ֔י	בֶּן־	מַלְכֵי־	קֶֽדֶם׃
Sadece–	aptallar	Tsoan'in	onderleri	bilge–	Firavun'un	ogut	hayvansi	Nasil	dersiniz	–e	Firavun'a	oglu–	bilgelerin	ben	oglu–	krallarinin–	eskinin
H0389	H0191	H6814	H8269	H2450	H6547	H6098			H0559	H0413	H6547		H2450	H0589		H4428	
						H6098											

Soanfş Kentinin önderleri ne kadar akılsız! Firavunun bilge danışmanları Saçma sapan öğütler veriyorlar. Nasıl olur da firavuna, ‹‹Biz bilgelerin oğulları, Eski zaman krallarının torunlarıyız›› diyorlar?

יָעַץ	מַה־	וְיֵדְעוּ	לָךְ	נָא	וְיַגִּידוּ	חַכְמֶיךָ	אֵפוֹא	אַיֵּהוּ		12
tasarladi	ne–	ve–bilsinler	sana	lutfen	ve–soylesinler	bilgelerin	simdi	Nerede–onlar		
H3289	H4100	H3045		H4994	H5046	H2450	H0645	H0335		
							מִצְרָיִם׃	עַל־	צְבָאוֹת	יְהוָה
							Misir'in	uzerine–	Tsevaot	YHVH
							H4714			H3068

Ey firavun, hani nerede senin bilgelerin? Her Şeye Egemen RAB Mısıra karşı neler tasarladı, Bildirsinler bakalım sana eğer biliyorlarsa.

									13
מִצְרַיִם	אֶת־	הִתְעוּ	נֹף	שָׂרֵי	נִשְׁאוּ	צֹעַן	שָׂרֵי	נוֹאַלּוּ	
Misir'i	–i	saptitilar	Nof'un	onderleri	aldatildilar	Tsoan'in	onderleri	Aptallasitilar	
H4714	H0853	H8582	H5297	H8269	H5377	H6814	H8269	H2973	
								שִׁבְטֶיהָ׃	פִּנַּת
								kabilelerinin	kose–tasi
								H7626	H6438

Soan Kentinin önderleri aptal olup çıktılar, Nof önderleri aldandılar, Mısır oymaklarının ileri gelenleri Mısırı saptırdılar.

										14
מַעֲשֵׂהוּ	בְּכָל־	מִצְרַיִם	אֶת־	וְהִתְעוּ	עִוְּעִים	רוּחַ	בְּקִרְבָּהּ	מָסַךְ	יְהוָה	
isinde	tum–	Misir'i	–i	ve–saptitilar	saskinligin	ruh	icerisinde	karistirdi	YHVH	
H4639	H3605	H4714	H0853	H8582	H5773	H7307	H7130	H4537	H3068	
								בְּקִיאוֹ׃	שִׁכּוֹר	כְּהִתָּעוֹת
								kusugunda	sarhos	sendelemesi–gibi
									H7910	H8582

RAB onların aklını karıştırdı; Kendi kusmuğu içinde yalpalayan sarhoş nasılsa, Mısırı da her alanda saptırdılar.

									15
כְּפָה	וְזָנָב	רֹאשׁ	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	מַעֲשֶׂה	לְמִצְרַיִם	יִהְיֶה	וְלֹא־	
hurma–dali	ve–kuyruk	bas	yapacak	ki	is	Misir–icin	olacak	Ve–olmayacak–	
H3712	H2180				H4639	H4714	H1961	H3808	
								וְאַמְּנוֹן׃	ס
								ve–kamis	[selah]
								H0100	

Mısırda kimsenin yapabileceği bir şey kalmadı; Ne başın ne kuyruğun, ne hurma dalının ne de sazın.

									16
מִפְּנֵי	וּפָחַד	וְחָרַד	כַּנָּשִׁים	מִצְרַיִם	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם		
karsisinda–	ve–korkacak	ve–titreyecek	kadinlar–gibi	Misir	olacak	o	Gunde–		
H6440	H6342	H2729	H0802	H4714	H1961	H1931	H3117		
								עָלָיו׃	מֵנִיף	הוּא	אֲשֶׁר־	צְבָאוֹת	יְהוָה	יַד־	תְּנוּפַת
								uzerlerinde	salliyor	O	ki–	Tsevaot'un	YHVH'nin	elinin–	sallamasinin
										H1931			H3068	H3027	H8573

O gün Mısırlılar kadın gibi olacaklar; Her Şeye Egemen RABbin kendilerine karşı kalkan elinin önünde titreyip dehşete kapılacaklar.

											17
אֵלָיו	אֹתָהּ	יַזְכִּיר	אֲשֶׁר	כֹּל	לְחָגָּא	לְמִצְרַיִם	יְהוּדָה	אַדְמַת	וְהָיְתָה		
ona	onu	hatirlayan	ki	her	dehset	Misir–icin	Yehuda'nin	topragi	Ve–olacak		
H0413	H0853	H2142		H3605	H2283	H4714	H3063	H0127	H1961		
										עָלָיו׃	יוֹעֵץ	הוּא	אֲשֶׁר־	צְבָאוֹת	יְהוָה	עֲצַת	מִפְּנֵי	יִפְחָד	ס
										uzerine	tasarliyor	O	ki–	Tsevaot'un	YHVH'nin	tasarisinin	karsisinda–	korkacak	[selah]
											H3289	H1931			H3068	H6098	H6440	H6342	

Yahuda Mısırı dehşete düşürecek. Yahuda dendi mi, Her Şeye Egemen RABbin Mısıra karşı tasarladıklarını anımsayan herkes dehşete kapılacak.

18 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ֙ חָמֵשׁ עָרִ֔ים בְּאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם מְדַבְּרוֹת֙ שְׂפַ֣ת כְּנַ֔עַן
Gunde– o olacak bes sehir ulkesinde– Misir'in konusan dilini Kenan'in
H1961 H1931 H2568 H0776 H4714 H1696 H8193

וְנִשְׁבָּעוֹת֙ לַיהוָ֣ה צְבָאוֹת֔ עִ֥יר הַהֶ֖רֶס יֵאָמֵ֣ר לְאֶחָ֑ת ס׃
ve–yemin–eden YHVH'ye Tsevaot'a sehir yikimin denilecek birine [selah]
H7650 H3068 H6635 H2041 H0559 H0259

O gün Mısırda Kenan dilini konuşan beş kent olacak. Bu kentler Her Şeye Egemen RABbe bağlılık andı içecekler; içlerinden biri ‹Yıkım Kenti› diye adlandırılacak. Heliopolis anlamına gelebilir.

19 בַּיּוֹם הַהוּא֙ יִהְיֶ֣ה מִזְבֵּ֔חַ לַיהוָ֖ה בְּת֣וֹךְ אֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם וּמַצֵּבָ֥ה אֵצֶל־
Gunde– o olacak sunak YHVH–icin ortasinda– ulkesinin Misir'in ve–dikili–tas
H1961 H1931 H4196 H3068 H8432 H0776 H4714 H4676

גְּבוּלָ֖הּ לַיהוָֽה׃
sinirinin YHVH–icin
H1366 H3068

O gün Mısırın ortasında RAB için bir sunak, sınırında da bir sütun dikilecek.

20 כִּי־ לְאוֹת֙ וְלִשְׁעֵ֣ד לַיהוָ֔ה צְבָא֖וֹת בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם
cunku– isaret–icin ve–tanik–icin YHVH'ye Tsevaot'a ulkesinde– Misir'in
H0226 H5707 H3068 H6635 H0776 H4714

וְהָיָ֞ה מוֹשִׁ֣יעַ וְרִ֤יב וְשִׁלַּח֙ לָהֶ֔ם
Ve–olacak kurtarici ve–savunucu ve–gonderecek onlara
H1961 H3467 H7378 H7971

יְהוָ֣ה אֶל־ לְחֹצְצִ֔ים מִפְּנֵ֥י יִצְעֲק֖וּ וְהִצִּ֥ילָֽם׃
YHVH'ye –e zulmedenlerin karsisinda– feryat–edecekler ve–kurtaracak–onlari
H3068 H0413 H3905 H6440 H6817 H5337

Her Şeye Egemen RAB için Mısırda bir belirti ve tanık olacak bu. Halk kendine baskı yapanlardan ötürü RABbe yakarınca, RAB onları savunacak bir kurtarıcı gönderip özgür kılacak.

21 וְנוֹדַ֤ע יְהוָה֙ לְמִצְרַ֔יִם וְיָדְע֥וּ מִצְרַ֖יִם אֶת־ יְהוָ֣ה בַּיּ֑וֹם הַהֽוּא׃
Ve–bildirilecek YHVH Misir'a ve–bilecekler Misir –i YHVH'yi gunde– o
H3045 H3068 H4714 H3045 H0853 H3068 H3117 H1931

וְעָבְד֤וּ זֶ֣בַח וּמִנְחָה֙ וְנָדְר֣וּ נֶ֔דֶר וְשִׁלְּמ֑וּ וְעָשׂ֥וּ לַיהוָ֖ה
ve–ibadet–edecekler kurban ve–sunu ve–adak–adayacaklar– adak YHVH'ye
H5647 H2077 H4503 H5088 H5087 H3068

RAB kendini Mısırlılara tanıtacak, onlar da o gün RABbi tanıyacak, kurbanlarla, sunularla Ona tapınacaklar. RABbe adak adayacak ve adaklarını yerine getirecekler.

22 וְנָגַ֤ף יְהוָה֙ אֶת־ מִצְרַ֔יִם נָגֹ֖ף וְרָפֹ֑א וְשָׁ֣בוּ עַד־ יְהוָ֔ה
Ve–vuracak YHVH –i Misir'i vurarak ve–iyilestirerek ve–donecekler –e YHVH'ye
H5062 H3068 H0853 H4714 H5062 H7495 H7725 H5704 H3068

וְנֶעְתַּ֥ר לָהֶ֖ם וְרִפָּאָֽם׃
ve–yalvarilacak onlara ve–iyilestirecek–onlari
H6279 H7495

RAB Mısırlıları hastalıkla alabildiğine cezalandıracak, sonra iyileştirecek. RABbe yönelip yakaracaklar. RAB de onları iyileştirecek.

וּמִצְרַיִם	בְּמִצְרַיִם	אַשּׁוּר	וּבָא־	אַשּׁוּרָה	מִמִּצְרַיִם	מְסִלָּה	תִּהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	23
ve–Misir	Misir'a	Asur	ve–gelecek–	Asur'a	Misir'dan	anayol	olacak	o	Gunde–	
H4714	H4714	H0804	H0935	H0804	H4714	H4546	H1961	H1931	H3117	

ס	אַשּׁוּר׃	אֶת־	מִצְרַיִם	וְעָבְדוּ	בְּאַשּׁוּר
[selah]	Asur	–ile	Misir	ve–ibadet–edecekler	Asur'a
	H0804	H0854	H4714	H5647	H0804

O gün Mısırla Asur arasında bir yol olacak. Asurlu Mısıra, Mısırlı Asura gidip gelecek. Mısırlılarla Asurlular birlikte tapınacaklar.

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	בְּרָכָה	וּלְאַשּׁוּר	לְמִצְרַיִם	שְׁלִישִׁיָּה	יִשְׂרָאֵל	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	24
ulkenin	ortasinda–	bereket	ve–Asur'a	Misir'a	ucuncusu	Yisrael	olacak	o	Gunde–	
H0776	H7130	H1293	H0804	H4714	H7992	H3478	H1961	H1931	H3117	

O gün Mısır ve Asurun yanısıra İsrail üçüncü ülke olacak. Dünya bu üçü sayesinde kutsanacak.

וּמַעֲשֵׂה	מִצְרַיִם	עַמִּי	בָרוּךְ	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	בֵּרַכוֹ	אֲשֶׁר	25
ve–isi	Misir	halkim	Mubarek	diyerek	Tsevaot	YHVH	mubarek–kildi–onu	Ki	
H4639	H4714		H1288	H0559		H3068	H1288		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	וְנַחֲלָתִי	אַשּׁוּר	יָדַי	
[selah]	Yisrael	ve–mirasim	Asur	ellerimin	
	H3478	H5159	H0804	H3027	

Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Halkım Mısır, ellerimin işi Asur ve mirasım İsrail kutsansın›› diyerek dünyayı kutsayacak.

Chapter 20

וַיִּלָּחֶם	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	סַרְגּוֹן	אֹתוֹ	בִּשְׁלֹחַ	אַשְׁדּוֹדָה	תַּרְתָּן	בָּא	בִּשְׁנַת	1
ve–savasti	Asur'un	kral	Sargon	onu	gonderildiginde–	Ashdod'a	Tartan	geldi	Yilinda–	
	H0804	H4428	H5623	H0853	H7971	H0795	H8661	H0935	H8141	

וַיִּלָּכְדָהּ׃	בְּאַשְׁדּוֹד
ve–ele–gecirdi–onu	Ashdod'a–karsi
H3920	H0795

Asur ordusunun başkomutanı, Asur Kralı Sargonun buyruğuyla gelerek Aşdota saldırıp kenti ele geçirdiği yıl RAB Amots oğlu Yeşaya aracılığıyla şöyle dedi: ‹‹Git, belindeki çulu çöz, ayağındaki çarığı çıkar.›› Yeşaya denileni yaptı, çıplak ve yalınayak dolaşmaya başladı.

לֵךְ	לֵאמֹר	אָמוֹץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	בְּיַד	יְהוָה	דִּבֶּר	הַהִיא	בָּעֵת	2
Git	diyerek	Amots'un	oglu–	Yesayahu'nun	eliyle–	YHVH	konustu	o	Zamanda–	
H3212	H0559	H0531			H3027	H3068	H1696	H1931	H6256	

כֵּן	וַיַּעַשׂ	רַגְלֶיךָ	מֵעַל	תַּחֲלִיץ	וְנַעַלְךָ	מֶתֶנֶיךָ	מֵעַל	הַשַּׂק	וּפִתַּחְתָּ
boyle	Ve–yapti	ayaginin	uzerinden–	cikar	ve–sandalini	belinin	uzerinden–	culu	ve–coz
		H7272			H5275	H4975		H8242	

ס	וְיָחֵף׃	עָרֹום	הָלַךְ	
[selah]	ve–yalayak	ciplak	yuruyerek	
	H3182	H6174	H1980	

3 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ כַּאֲשֶׁ֣ר הָלַ֤ךְ עַבְדִּי֙ יְשַׁעְיָ֣הוּ עָרֹ֔ום וְיָחֵ֖ף שָׁלֹ֣ש שָׁנִ֑ים אֹ֖ות וּמֹופֶ֥ת עַל־כּ֖וּשׁ׃ וְעַל־מִצְרָֽיִם׃

Ve–dedi YHVH nasil–ki yurudu kulum Yesayahu ciplak ve–yalayak uc yil isaret Kush'un ve–uzerine– Misir'in uzerine– ve–alamet

RAB dedi ki, ‹‹Mısıra ve Kûşa belirti ve ibret olsun diye kulum Yeşaya nasıl üç yıl çıplak ve yalınayak dolaştıysa,

4 כֵּ֣ן יִנְהַ֣ג מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֗וּר אֶת־שִׁבְי֤ כֻושׁ֙ נְעָרִ֔ים וְאֶת־גָּלֻ֖ות מִצְרַ֑יִם עֶרְוַ֤ת שָׁת֙ וְיָחֵ֣ף וְעָרֹ֔ום וּֽוְקֻנִ֖ים מִצְרָֽיִם׃

Boyle surecek krali– asur'un –i esirlerini Misir'in surgununu gencler Kush'un

Asur Kralı da Mısıra utanç olsun diye Mısırlı tutsaklarla Kûşlu sürgünleri genç yaşlı demeden, çıplak ve yalınayak, mahrem yerleri açık yürütecek.

5 וְחַתּ֖וּ וְיִכָּלְמ֑וּ מִכֻּושׁ֙ מִבָּטָ֔ם וּמִמִּצְרַ֖יִם תִּפְאַרְתָּֽם׃

Ve–yikilacaklar ve–utanacaklar Kush'tan umudu Misir'dan iftihari

Kûşa bel bağlayan, Mısırla övünen halk hüsrana uğrayacak, utanç içinde kalacak.

6 וְאָמַ֣ר יֹשֵׁ֣ב הָאִ֣י הַזֶּ֔ה בַּיֹּ֣ום הַה֗וּא הִנֵּה־כֹ֙ה מַבָּטֵ֣נוּ אֲשֶׁר־נָס־שָׁ֣ם לְהִנָּצֵ֔ל מִפְּנֵ֖י מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר וְאֵ֖יךְ נִמָּלֵֽט׃ אֲנָֽחְנוּ׃ סלה

Ve–diyecek oturani kiyi bu gunde– o Iste– boyle umudumuz ki– kactik

biz kacabiliriz ve–nasil Asur'un kralinin onunden– kurtulmak–icin yardim–icin oraya

[selah]

Bu kıyı bölgesinde yaşayanlar o gün, ‹‹Asur Kralı'nın elinden kurtulmak için yardımına sığındığımız, bel bağladığımız ulusların başına gelene bakın!›› diyecekler, ‹‹Biz nasıl kurtulacağız?››

Chapter 21

1 מַשָּׂ֖א מִדְבַּר־יָ֑ם כְּסוּפֹ֥ות בַּנֶּ֖גֶב לַחֲלֹ֣ף מִמִּדְבָּ֔ר בָּ֥א מֵאֶ֖רֶץ נֹורָאָֽה׃

Yukun colunun– denizin kasirga–gibi Negev'de gecmek–icin colden geliyor ulkeden korunc

2 חָזֻ֣ות קָשָׁ֔ה הֻגַּ֥ד לִ֖י בֹּוגֵ֣ד בֹּוגֵ֑ד וְהַשֹּׁודֵ֖ד שֹׁודֵ֥ד עֲלִ֛י מָדַ֥י צוּרִ֖י כָּל־אַנְחָתָ֥הּ הִשְׁבָּֽתִי׃ עֵילָ֖ם

Goruntu sert bildirildi– bana hain ihanet–ediyor ve–yagmalayan yagmaliyor cik Elam kusat Medya tum– iniltisini bitirdim

Korkunç bir görüm gördüm: Hain hainlik etmede, Harap eden harap etmede. Ey Elam, saldır! Ey Meday, onu kuşat! Onun neden olduğu iniltileri sona erdireceğim.

יְוֹלֶדָה	כְּצִירֵי	אֲחָזוּנִי	צִירִים	חַלְחָלָה	מָתְנַי	מָלְאוּ	כֵּן	עַל־	3
dogum–yapanin	sancilari–gibi	yakaladi–beni	sancilar	agrisiyla	belim	doldu	icin	Bunun–	
H3205		H0270		H2479	H4975	H4390			

מֵרְאוֹת׃	נִבְהַלְתִּי	מִשְּׁמֹעַ	נַעֲוֵיתִי
gormekten	sasirdim	duymaktan	bukuldim
H7200	H0926	H8085	

Gördüklerimden ötürü belime ağrı saplandı, Doğuran kadının ağrıları gibi ağrılar tuttu beni. Duyduklarımdan sarsıldım, Gördüklerimden dehşete düştüm.

לִי	שָׁם	חִשְׁקִי	נֶשֶׁף	אֶת	בִּעֲתָתְנִי	פַּלָּצוּת	לִבְבִי	תָּעָה	4
bana	koydu	arzusunun	alacakaranlik	–i	korkuttu–beni	dehset	yuregim	Sasti	
		H2837	H5399	H0853	H1204	H6427	H3824	H8582	

לַחֲרָדָה׃
titreme–icin
H2731

Şaşkınım, titremeler sardı beni. Özlediğim alaca karanlık bana korku veriyor artık.

פ	מָגֵן׃	מִשְׁחוּ	הַשָּׂרִים	קוּמוּ	שְׁתָה	אָכוֹל	הַצְפִּית	צְפֹה	הַשֻּׁלְחָן	עָרֹךְ	5
[para]	kalkani	yaglayin	beyler	kalkinin	ic	ye	nobetci	seyret	sofrayi	Hazirla	
	H4043	H4886	H8269		H8354	H0398	H6844	H6823	H7979		

Gördüğüm görümde sofrayı hazırlıyor, Halıları seriyor, yiyip içiyorlar. Kalkın, ey önderler, kalkanları yağlayın!

יַגִּיד׃	יִרְאֶה	אֲשֶׁר	הַמְצַפֶּה	הַעֲמֵד	לֵךְ	אֲדֹנָי	אֵלַי	אָמַר	כֹּה	כִּי	6
bildirecek	gorecek	ne	gozcuyu	koy	Git	Rab	bana	dedi	boyle	Cunku	
H5046	H7200		H6822	H5975	H3212	H0136	H0413	H0559	H3541		

Rab bana dedi ki, ‹‹Git, bir gözcü dik, gördüğünü bildirsin.

קֶשֶׁב	וְהַקְשֵׁב	גְּמַל	רֶכֶב	חֲמוֹר	רֶכֶב	פָּרָשִׁים	צֶמֶד	רֶכֶב	וְרָאָה	7
dikkat	ve–dikkat–edecek	develer	araba	esekler	araba	atlilar	cifti–	araba	Ve–gorecek	
H7182	H7181	H1581	H7393	H2543	H7393		H6776	H7393	H7200	

קֶשֶׁב׃	רַב־
dikkat	cok–
H7182	

Savaş arabalarının, Atlara, eşeklere, develere binmiş insanların Çifter çifter geldiğini görünce dikkat kesilsin.››

יוֹמָם	תָּמִיד	עֹמֵד	אָנֹכִי	אֲדֹנָי	וּמִצְפָּה	עַל־	אַרְיֵה	וַיִּקְרָא	8
gunduz	surekli	duruyorum	ben	Rab'bin	gozetleme–kulesinin	uzerinde–	aslan	Ve–bagridi	
H3119	H8548	H5975	H0595	H0136	H4707			H7121	

הַלֵּילוֹת׃	כָּל־	נֹצֵב	אָנֹכִי	מִשְׁמַרְתִּי	וְעַל־
geceler	tum–	duruyorum	ben	nobetimin	ve–uzerinde–
H3915	H3605	H5324	H0595	H4931	

Gözcüfü, ‹‹Ey efendim, Her gün aralıksız gözcü kulesinde duruyor, Her gece yerimde nöbet tutuyorum›› diye bağırdı,

נָפְלָה	וַיֹּאמֶר	וַיַּעַן	פָּרָשִׁים	צֶמֶד	אִישׁ	רֶכֶב	בָּא	זֶה	וְהִנֵּה־	9
Dustu	ve–dedi	ve–cevap–verdi	atlilar	cifti–	adamin	arabasi	geliyor	bu	Ve–iste–	
H5307	H0559			H6776	H0376	H7393	H0935	H2088	H2009	

לָאָרֶץ׃	שִׁבַּר	אֱלֹהֶיהָ	פְּסִילֵי	וְכָל־	בָּבֶל	נָפְלָה׀
yere	kirdi	ilahlarinin	oyma–putlari	ve–tum–	Babil	dustu
H0776	H7665	H0430	H6456	H3605	H0894	H5307

‹‹Bak, savaş arabalarıyla atlılar Çifter çifter geliyor!›› Sonra, ‹‹Yıkıldı, Babil yıkıldı!›› diye haber verdi, ‹‹Taptıkları bütün putlar yere çalınıp parçalandı!››

אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵאֵת	שָׁמַעְתִּי	אֲשֶׁר	גָּרְנִי	וּבֶן־	מְדֻשָׁתִי		10
Elohim'i	Tsevaot'tan	YHVH'den	–den	isittim	ki	harmanimin	ve–oglu–	Dovdugum		
H0430		H3068	H0854	H8085		H1637		H4098		

ס	לָכֶם׃	הִגַּדְתִּי	יִשְׂרָאֵל	
[selah]	size	bildirdim	Yisrael'in	
		H5046	H3478	

Ey halkım, harman yerinde Buğday gibi dövülmüş olan halkım! Her Şeye Egemen RABden, İsrailin Tanrısından duyduklarımı Size bildirdim.

מִלָּיְלָה׃	מַה־	שֹּׁמֵר	מִלַּיְלָה	מַה־	שֹׁמֵר	מִשֵּׂעִיר	קֹרֵא	אֵלַי	דּוּמָה	מַשָּׂא	11
gece–kaldi	ne–	bekci	gece–kaldi	ne–	Bekci	Seir'den	bagriiyor	Bana	Duma'nin	Yukun	
H3915	H4100	H8104	H3915	H4100	H8104		H7121	H0413	H1746		

Duma ile ilgili bildiri: Arabistanda bir yer olduğu sanılıyor. ‹‹Sessizlik›› anlamına gelir. ‹‹Edom›› sözcüğünü çağrıştırıyor. Biri Seirden bana sesleniyor: ‹‹Ey gözcü, geceden geriye ne kaldı? Geceden geriye ne kaldı?››

אֱתָיוּ׃	שֻׁבוּ	בָּעְיוּ	תִּבְעָיוּן	אִם־	לָיְלָה	וְגַם־	בֹּקֶר	אָתָה	שֹׁמֵר	אָמַר	12
gelin	donun	sorun	soracaksiniz	eger–	gece	ve–ayrica–	sabah	Geldi	bekci	Dedi	
H0857	H7725	H1158	H1158		H3915	H1571	H1242	H0857	H8104	H0559	

ס
[selah]

Yanıtım şöyle: ‹‹Sabah olmak üzere, Ama yine gece olacak. Soracaksanız sorun, yine gelin.››

דְּדָנִים׃	אָרְחוֹת	תָּלִינוּ	בַּעַרְבֹ	בַּיַּעַר	בַּעֲרָב	מַשָּׂא	13
Dedanlilarin	kervanlari	geceleyeceksiniz	Arabistan'in	ormanda	Arabistan'da	Yukun	
H1720	H0736						

Arabistanla ilgili bildiri: Arabistan çalılıklarında geceleyeceksiniz, Ey Dedan kervanları!

בְּלַחְמוֹ	תֵּימָא	אֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	מַיִם	הֵתָיוּ	צָמֵא	לִקְרַאת	14
ekmegi–ile	Tema'nin	ulkesinin	oturanlari	su	getirin	susuz–olani	Karsilamak–icin	
H3899	H8485	H0776	H3427	H4325	H0857	H6771	H7125	

נֹדֵד׃	קִדְּמוּ
kacagi	karsiladilar
H5074	H6923

Ey Temada oturanlar, Su getirin, susamışları karşılayın, Kaçıp kurtulana ekmek verin.

קֶשֶׁת	וּמִפְּנֵי	נְטוּשָׁה	חֲרֶב	מִפְּנֵי	נָדָדוּ	חֲרָבוֹת	מִפְּנֵי	כִּי־	15
yayiin	ve–onunden–	cekilmis	kilicin	onunden–	kactilar	kiliclarin	onunden–	Cunku–	
H7198	H6440	H5203	H2719	H6440	H5074	H2719	H6440		

ס	מִלְחָמָה׃	כֹּבֶד	וּמִפְּנֵי	דְּרוּכָה
[selah]	savasin	agirligindan	ve–onunden–	gerilmis
	H4421	H3514	H6440	H1869

Çünkü onlar kılıçtan, yalın kılıçtan, Gerilmiş yaydan, çetin çarpışmalardan kaçtılar.

כָּל־	וְכָלָה	שָׂכִיר	כִּשְׁנֵי	שָׁנָה	בְּעוֹד	אֵלָי	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי־	16
tum–	ve–tukenir	ucretlinin	yillari–gibi	yil	icinde–	bana	Rab	dedi	boyle	Cunku–	
H3605	H3615	H7916	H8141	H8141	H5750	H0413	H0136	H0559	H3541		

קֵדָר׃	כְּבוֹד
Kedar'in	sani
H6938	H3519

Rab bana şöyle dedi: ‹‹Kedarın bütün övüncü tam bir yıl sonra sona erecek.

17 וּשְׁאָ֣ר מִסְפַּר־ גִּבּוֹרֵ֣י יִגְיתְלֵרִינ יַעלרין סַיִסי־ וֶקַלַני
H7605 H4557 H6938 H1368 H7198 H6938 H4591 H3068

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ דִּבֶּ֔ר ס
Elohim'i– Yisrael'in soyledi [selah]
H0430 H3478 H1696

Okçulardan, Kedar savaşçılarından pek az sağ kalan olacak.›› Bunu söyleyen, İsrail'in Tanrısı RAB'dir.

Chapter 22

1 מַשָּׂ֖א גֵּ֣יא חִזָּי֑וֹן מַה־ לָּךְ֙ אֶפּ֣וֹא כִּי־ עָלִ֔ית כֻּלָּ֖ךְ הפיניז לַגַּגּֽוֹת׃
Yukun vadisi gorunusun Ne– sana simdi ki– ciktin hepiniz damlara
H1516 H2384 H4100 H0645 H5927 H3605 H1406

2 וְלֹא֙ חֲרֶ֣ב חַלְלֵי־ לֹ֔א חַלָלַיִךְ֙ עַלִיזָ֔ה קְרִיָּ֖ה הֹמִיָּ֑ה עִ֣יר מְלֵאָ֔ה ותְּשָׁאוֹת֙
ve–degil kilicin oluleri– degil olulerin senci kent gurultucu sehir dolu Gurultulerle
H3808 H2719 H2719 H3808 H5947 H7151 H1993 H4395 H8663

מִתֵּ֖י מִלְחָמָ֥ה׃
oluleri savasin
H4191 H4421

3 כָּל־ קְצִינַ֣יִךְ נָדְד֔וּ אֲסָרֵ֖י בָּרֵ֑חוּ יַחְדָּ֖ו מֵרָחֹ֥וק נִמְצְאַ֛יִךְ כָּל־ אֲסָרֵ֥ו מִקֶּ֖שֶׁת יַחַ֥ד אֲסָרֽוּ׃
Tum– onderlerin kactilar– yaydan birlikte baglandilar bulunanlarinin tum– baglandilar
H3605 H7101 H5074 H7198 H0631 H4672 H3605 H0631

Önderleriniz hep birlikte kaçtılar, Yaylarını kullanmadan tutsak alındılar. Uzağa kaçtığınız halde ele geçenlerin hepsi tutsak edildi.

4 עַל־ כֵּ֚ן אָמַ֔רְתִּי שְׁעֽוּ מִנִּ֖י אֲמָרֵ֣רָה בַּבְּכִ֑י אַל־
Uzerine– boyle dedim bakin benden acilikla-aglayacagim aglamakla Zorlamayin–
H0559 H8159 H4843 H1065 H0408

עַמִּֽי׃ בַּת־ שֹׁ֖ד יקימי עַל־ לְנַחֲמֵ֥נִי תָּאִ֛יצוּ
halkimin kizi– yikimi uzerine– beni-teselli-etmek-icin acele-etmeyin
H1323 H7701 H5162 H0213

Bunun için dedim ki, ‹‹Beni yalnız bırakın, acı acı ağlayayım. Halkımın uğradığı yıkımdan ötürü Beni avutmaya kalkmayın.››

5 כִּ֣י יוֹם֩ מְהוּמָ֨ה וּמְבוּסָ֜ה וּמְבוּכָ֗ה לַאדֹנָ֤י יְהוִה֙ צְבָאֹ֔ות
Cunku gunu kargasanin ve–ezilmenin ve–saskinligin Adonay'a YHVH Tsevaot'un
H3117 H4103 H4001 H3998 H0136 H3069

בְּגֵ֣יא חִזָּי֔וֹן מְקַרְקַ֥ר קִ֖ר וְשׁ֥וַעַ אֶל־ הָהָֽר׃
vadisinde– gorunusun yikmak duvari ve–feryat daga– daga
H1516 H2384 H7023 H0413 H2022

Çünkü Rabbin, Her Şeye Egemen RABbin Görüm Vadisinde kargaşa, bozgun Ve dehşet saçacağı gün, Duvarların yıkılacağı, Dağlara feryat edileceği gün geliyor.

וְעֵילָם	נָשָׂא	אַשְׁפָּה	בִּרְכֶב	אָדָם	פָּרָשִׁים	וְקִיר	עֵרָה	מָגֵן׃	6
Ve–Elam	kaldirdi	oklugu	arabalarla–	adamlarin	suvariler	ve–Kir	acti	kalkani	
	H5375	H0827	H7393	H0120			H6168	H4043	

Elamlılar ok kılıflarını sırtlanıp savaş arabalarıyla, Atlılarıyla geldiler. Kîr halkı kalkanlarını açtı.

וַיְהִי	מִבְחַר־	עֲמָקַיִךְ	מָלְאוּ	רָכֶב	וְהַפָּרָשִׁים	שָׁת	שָׁתוּ	הַשַּׁעְרָה׃	7
Ve–oldu	secilmisi–	vadilerinin	doldu	arabayla	ve–suvariler	dizilme	dizildiler	kapiya	
H1961	H4005	H6010	H4390	H7393		H7896	H7896	H8179	

Verimli vadileriniz savaş arabalarıyla doldu, Atlılar kent kapılarının karşısına dizildi.

וַיְגַל	אֶת	מָסַךְ	יְהוּדָה	וַתַּבֵּט	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶל־	נֶשֶׁק	8
Ve–acti	[DOM]	ortusunu	Yehuda'nin	ve–baktin	gunde–	o	silaha–	silaha	
H1540	H0853	H4539	H3063	H5027	H3117	H1931	H0413	H5402	

הַיָּעַר׃	בָּיִת
ormanin	evinde–

RABbin Yahudayı savunmasız bıraktığı gün Orman Sarayındaki silahlara güvendiniz.

וְאֶת	בְּקִיעֵי	עִיר־	דָּוִד	רְאִיתֶם	כִּי־	רָבּוּ	וַתִּקְבְּצוּ	אֶת־	9
Ve–[DOM]	yariklari	sehri–	Davud'un	gordunuz	ki–	cogaldilar	ve–topladiniiz	[DOM]–	
H0853	H1233		H1732	H7200			H6908	H0853	

מֵי	הַבְּרֵכָה	הַתַּחְתּוֹנָה׃	
sularini	havuzunun	alt	
H4325	H1295	H8481	

Davut Kentinin duvarlarında Çok sayıda gedik olduğunu gördünüz, Aşağı Havuzda su depoladınız,

וְאֶת־	בָּתֵּי	יְרוּשָׁלַ͏ִם	סְפַרְתֶּם	וַתִּתְּצוּ	הַבָּתִּים	לְבַצֵּר	הַחוֹמָה׃		10
Ve–[DOM]–	evlerini	Yerushalayim'in	saydiniz	ve–yiktiniz	evleri	guclendirmek-icin	duvari		
H0853		H3389		H5422		H1219	H2346		

Yeruşalimdeki evleri saydınız, Surları onarmak için evleri yıktınız.

וּמִקְוֵה	עֲשִׂיתֶם	בֵּין	הַחֹמֹתַיִם	לְמֵי	הַבְּרֵכָה	הַיְשָׁנָה	וְלֹא	הִבַּטְתֶּם	11
Ve–havuz	yaptiniz	arasinda–	iki-duvarin	sulari-icin–	havuzunun	eski	ve–degil	baktiniz	
H4724		H0996	H2346	H4325	H1295	H3465	H3808	H5027	

אֶל־	עֹשֶׂיהָ	וְיֹצְרָהּ	מֵרָחוֹק	לֹא	רְאִיתֶם׃
Yapiciya–	yapicisina	ve–sekillendiren	uzaktan	degil	gordunuz
H0413		H3335	H7350	H3808	H7200

Eski Havuzun suları için İki surun arasında bir depo yaptınız. Ama bunu çok önceden tasarlayıp Gerçekleştirmiş olan Tanrıya güvenmediniz, Onu umursamadınız.

וַיִּקְרָא	אֲדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	בַּיּוֹם	הַהוּא	לִבְכִי	וּלְמִסְפֵּד	וּלְקָרְחָה	12
Ve–cagrdi	Adonay	YHVH	Tsevaot	gunde–	o	aglamaya	ve–yas-tutmaya	ve–kellige	
H7121	H0136	H3069		H3117	H1931	H1065	H4553	H7144	

וְלַחֲגֹר	שָׂק׃	
ve–kusanmaya	cul	
H2296	H8242	

Rab, Her Şeye Egemen RAB O gün sizi ağlayıp yas tutmaya, Saçlarınızı kesip çul kuşanmaya çağırdı.

13 וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן שִׂמְחָה וְהָרֹג שׁוֹר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת
Ve-iste sevinc ve-mutluluk oldurme sigiri ve-kesme koyunu yeme eti ve-icme
H2009 H8342 H8057 H2026 H1241 H6629 H0398 H1320 H8354

נָמוּת׃ כִּי מָחָר יָרִין וְשָׁתִוֹ אָכֹל יִיָן
olecegiz cunku yarin ve-icelim yiyelim sarabi
H4191 H4279 H8354 H0398 H3196

Oysa siz keyif çatıp eğlendiniz, ‹‹Yiyelim içelim, nasıl olsa yarın öleceğiz›› diyerek Sığır, koyun kestiniz, Et yiyip şarap içtiniz.

14 וְנִגְלָה בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ בָּגֻלָּה יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־
Ve-asildi kulaklarimda YHVH Tsevaot Eger- bagislanacak gunahi bu sizin-icin kadar-
H1540 H0241 H3068 H6635 H5771 H2088 H3651 H5704

פ [para] צְבָאוֹת׃ יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר תְּמֻתוּן
Tsevaot YHVH Adonay dedi olmenize
H3069 H0136 H0559 H4191

Her Şeye Egemen RAB bana, ‹‹Siz ölene dek bu suçunuz bağışlanmayacak›› diye seslendi. Rab, Her Şeye Egemen RAB böyle diyor.

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לְךְ־ בֹּא אֶל־ בּוּ הַזֶּה הַסֹּכֵן כָּהַיָּא שֶׁבְנָא
Boyle dedi Adonay YHVH Tsevaot Git- gel bu- bu kahyaya Shevna
H3541 H0559 H0136 H3069 H3212 H0935 H0413 H2088 H5532 H7644

עַל־ אֲשֶׁר הַבָּיִת׃
uzerine- ki evin

Rab, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Haydi, o kâhyaya, Sarayın sorumlusu Şevnaya git ve de ki,

16 מַה־ לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־ חָצַבְתָּ קֶבֶר חֹצְבִי
Ne- sana burada ve-kim sana burada ki- kazdin mezar kazan
H4100 H0310 H6311 H0310 H6311 H3588 H2672 H6913 H2672

מְשֻׁכָּן לוֹ׃ בַּסֶּלַע קִבְרוֹ חֹקְקִי מָרוֹם
meskenini kendine kayada mezarini oyan yuksekte
H4908 H5553 H6913 H2710 H4791

‹Burada ne işin var? Kimin var ki, kendine burada mezar kazdın, Yüksekte kendine mezar, kayada konut oydun?

17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךְ טַלְטֵלָה גֶּבֶר וְעֹטֵךְ עָטֹה׃
Iste YHVH firlatiyor-seni firlatmayla adam ve-sarma saracak
H2009 H3068 H2904 H2925 H1397

Ey güçlü kişi, RAB seni tuttuğu gibi şiddetle savuracak.

18 צָנוֹף צְנָפְךְ יִצְנָפְךְ כַּדּוּר אֶרֶץ אֶל־ יָדַיִם שָׂמָה
Sarmak saracak-seni sarmayla top-gibi ulkeye ulkeye- ellerinin orada
H6801 H6801 H6802 H3733 H0776 H0413 H3027 H8033

אֲדֹנֶיךְ׃ בֵּית קְלוֹן כְּבוֹדֵךְ מַרְכְּבוֹת וְשָׁמָּה תָּמוּת
efendinin evinin utanci serefinin arabalari ve-orada oleceksin
H0113 H7036 H3519 H4818 H8033 H4191

Top gibi evirip çevirip Geniş bir ülkeye fırlatacak. Orada öleceksin, Gurur duyduğun arabaların orada kalacak. Efendinin evi için utanç nedenisin!

19 וַהֲדַפְתִּיךְ מִמַּצָּבֶךְ וּמִמַּעֲמָדְךְ יֶהֲרָסֶךְ׃
Ve-kovacagim-seni gorevinden ve-makamindan yikacak-seni
H1920 H4673 H4612 H2040

Seni görevden alacak, Makamından alaşağı edeceğim.

חִלְקִיָּהוּ׃	בֶּן־	לְאֶלְיָקִים	לְעַבְדִּי	וְקָרָאתִי	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה		20
Hilkiyahu'nun	oglu–	Elyakim'i	kulumu	ve–cagiracagim	o	gunde–	Ve–olacak		
H2518		H0471	H5650	H7121	H1931	H3117	H1961		

‹‹ ‹O gün Hilkiya oğlu kulum Elyakimi çağırıp

בְּיָדוֹ	אֶתֵּן	וּמָמְשַׁלְתְּךָ	אַחַזְקֶנּוּ	וַאֲבַנְטְךָ	כֻּתָּנְתֶּךָ	וְהִלְבַּשְׁתִּיו		21
eline	verecegim	ve–yetkini	baglandiracagim	ve–kusagini	cubbeni	Ve–giydirecegiim		
H3027	H5414	H4475	H2388	H0073	H3801	H3847		

יְהוּדָה׃	וּלְבֵית	יְרוּשָׁלִַם	לְיוֹשֵׁב	לְאָב	וְהָיָה	
Yehuda'nin	ve–evine	Yerushalayim'de	oturana	baba–icin	ve–olacak	
H3063		H3389	H3427	H0001	H1961	

Senin cüppeni ona giydireceğim. Senin kuşağınla onu güçlendirip Yetkini ona vereceğim. Yeruşalimde yaşayanlara Ve Yahuda halkına o babalık yapacak.

סֹגֵר	וְאֵין	וּפָתַח	שִׁכְמוֹ	עַל־	דָּוִד	בֵּית־	מַפְתֵּחַ	וְנָתַתִּי	22
kapatan	ve–yok	ve–acacak	omzunun	uzerine–	Davud'un	evinin–	anahtarini	Ve–verecegim	
H5462	H0369		H7926		H1732		H4668	H5414	

פֹּתֵחַ׃	וְאֵין	וְסָגַר
acan	ve–yok	ve–kapatacak
	H0369	H5462

Davutun evinin anahtarını ona teslim edeceğim. Açtığını kimse kapayamayacak, Kapadığını kimse açamayacak.

אָבִיו׃	לְבֵית	כָּבוֹד	לְכִסֵּא	וְהָיָה	נֶאֱמָן	בִּמְקוֹם	יָתֵד	וּתְקַעְתִּיו	23
babasinin	evine	serefin	taht-icin	ve–olacak	guvenilir	yerde	kazik-gibi	Ve–cakacagim-onu	
H0001		H3519	H3678	H1961	H0539	H4725	H3489	H8628	

Onu sağlam yere çakılmış çadır kazığı yapacağım, Ailesi için onur kürsüsü olacak.

כֹּל	וְהַצְּפֹעוֹת	הַצָּאֱצָאִים	אָבִיו	בֵּית־	כְּבוֹד	וְכֹל	עָלָיו	וְתָלוּ	24
tum	ve–torunlari	nesilleri	babasinin	evinin–	serefini	tum	uzerine	Ve–asacaklar	
H3605	H6849	H6631	H0001		H3519	H3605		H8518	

הַנְּבָלִים׃	כְּלֵי	כָּל־	וְעַד	הָאֲגֻנּוֹת	מִכְּלֵי	הַקָּטָן	כְּלֵי
tulumlarin	kaplari	tum–	ve–kadar	taslardan	kaplardan	kucugun	kaplari
	H3627	H3605	H5704	H0101	H3627		H3627

Ailenin ağırlığı -soyundan türeyen herkes- Taslardan kâselere kadar her küçük kap ona asılacak.› ››

נֶאֱמָן	בִּמְקוֹם	הַתְּקוּעָה	הַיָּתֵד	תָּמוּשׁ	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם	25
guvenilir	yerde	cakilmis	kazik	cikacak	Tsevaot'un	YHVH'nin	sozu	o	Gunde–	
H0539	H4725	H8628	H3489	H4185		H3068	H5002	H1931	H3117	

סֶלָה	דִּבֶּר׃	יְהוָה	כִּי	עָלֶיהָ	אֲשֶׁר־	הַמַּשָּׂא	וְנִכְרַת	וְנָפְלָה	וְנִגְדְּעָה
[selah]	soyledi	YHVH	cunku	uzerinde	ki–	yuku	ve–kesilecek	ve–dusecek	ve–kesilecek
	H1696	H3068					H3772	H5307	H1438

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹O gün sağlam yere çakılmış kazık yerinden çıkacak, kırılıp düşecek, ona asılan yük de yok olacak.›› Çünkü RAB böyle diyor.

Chapter 23

1 מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי־ שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבֹּוא
Yukun Sur'un Feryat-edin gemileri Tarshish'in cunku– yikildi evden girilmekten
H6865 H3213 H0591 H8659 H7703 H0935

מֵאֶרֶץ כִּתִּים נִגְלָה־ לָמוֹ׃
ulkesinden– Kittim'in asildi– onlara
H0776 H3794 H1540

Sur Kentiyle ilgili bildiri: Ey ticaret gemileri, feryat edin! Çünkü Sur Kenti evleriyle, Limanlarıyla birlikte yok oldu. Kittimden size haber geldi.

2 דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי צִידוֹן סֹחֵר עִבְרוּ יָם מִלְאוּךְ׃
Susun oturanlari Sidon'un tuccar adanin denizi doldurdu-seni
H3427 H6721 H5503 H0339 H3220 H4390

Ey kıyı halkı ve denizcilerin zenginleştirdiği Sayda tüccarları, susun!

3 וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחוֹר קְצִיר תְּבוּאָתָהּ יְאוֹר סֹחַר גּוֹיִם׃
Ve–sularda cok tohumu Shihor'un hasadi urunu Nil'in ticareti milletlerin
H4325 H2233 H7883 H7105 H8393 H2975 H5505

Şihorun tahılı, Nilin ürünü Denizleri aşar, Sura gelir sağlardı. Ulusların kârı ona akardı.

4 בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־ אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־ חַלְתִּי וְלֹא־ יָלַדְתִּי
Utan Sidon cunku– dedi deniz kalesi denizin diyerek Degil– dogurdum ve–degil–
H0954 H6721 H0559 H3220 H4581 H3220 H0559 H3808 H2490 H3808

בְּתוּלוֹת׃ רוֹמַמְתִּי בַּחוּרִים גִּדַּלְתִּי וְלֹא בְתוּלוֹת׃
bakireleri yukselttim genc-erkekleri buyuttum ve–degil dogurdum
H1330 H0970 H1431 H3808 H3205

Utan, ey Sayda, ey deniz kıyısındaki kale! Çünkü deniz sana sesleniyor: ‹‹Ne doğum ağrısı çektim, ne de doğurdum. Ne delikanlılar büyüttüm, ne de kızlar.››

5 כְּאֲשֶׁר־ שֶׁמַע חִלּוּ לְמִצְרָיִם כְּשֶׁמַע צֹר׃
Ne-zaman– haber titremek Misir'a haberinde Sur'un
H6865 H4714

Surun haberi Mısıra ulaşınca, Yüreği burkulacak insanların.

6 עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃
Gecin Tarshish'e feryat-edin oturanlari adanin
H8659 H3213 H3427 H0339

Tarşişe geçin, ey kıyıda oturanlar, Feryat edin.

7 הַזֹּאת לָכֶם שִׂיזָה עַלִּיזָה מִימֵי־ קֶדֶם קַדְמָתָהּ יְבַלֻּהָהּ רַגְלֶיהָ מֻרְחָק
[soru]bu size senci gunlerinden– eski eskiligin goturecekler-onu ayaklari uzaga
H2063 H5947 H3117 H6927 H7272 H7350

לָגוּר׃
garip-olmak

Uzak ülkeleri yurt edinmiş, Eğlenceye düşkün halkınız, Eski, tarihsel kentiniz bu mu?

8 מִי יָעַץ זֹאת עַל־ צֹר הַמְּעַטִּירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כְּנַעֲנֶיהָ
Kim tasarladi bunu uzerine– Sur tac-veren ki tuccarlari beyler Kenaanlilari
H4310 H3289 H2063 H6865 H5503 H8269

נִכְבְּדֵי־ אָרֶץ׃
onurluklari– yeryuzunun
H3513 H0776

Taçlar giydiren Sura karşı bu işi kim tasarladı? O kent ki, tüccarları prenslerdi, İş adamları dünyanın saygın kişileriydi.

כָּל־	לְהָקֵל	צְבִי	כָּל־	גְּאוֹן	לְחַלֵּל	יְעָצָהּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	9
tum–	alcaltmak	guzelligin	tum–	gururunu	kirletmek	tasarladi-onu	Tsevaot	YHVH	
H3605	H7043		H3605	H1347		H3289		H3068	

אָרֶץ׃	נִכְבַּדֵי־
yeryuzunun	onurluklarini–
H0776	H3513

Görkeminin sonucu olan gururunu kırmak, Dünyaca ünlü bütün saygın kişilerini alçaltmak için Her Şeye Egemen RAB tasarladı bunu.

עוֹד׃	מֵזַח	אֵין	תַּרְשִׁישׁ	בַּת־	כַּיְאֹר	אַרְצֵךְ	עִבְרִי	10
artik	kusak	yok	Tarshish	kizi–	nehir-gibi	ulkeni	Gec	
H5750		H0369	H8659	H1323	H2975	H0776		

Kendi topraklarını Nil gibi basıp geç, Ey Tarşiş kızı, artık engel yok.

לַשְׁמֵד	כְּנַעַן	אֶל־	צִוָּה	יְהוָה	מַמְלָכוֹת	הִרְגִּיז	הַיָּם	עַל־	נָטָה	יָדוֹ	11
yok-etmek	Kenaan'a	–	emretti	YHVH	kralliklari	sarstti	denizin	uzerine–	uzatti	Elini	
H8045		H0413	H6680	H3068	H4467	H7264	H3220		H5186	H3027	

מָעֻזֶּיהָ׃
kalelerini
H4581

RAB denizin üzerine elini uzatıp ülkeleri titretti, Kenan kalelerinin yıkılmasını buyurdu.

בַּת־	בְּתוּלַת	הַמְעֻשָּׁקָה	לַעְלוֹז	עוֹד	תּוֹסִיפִי	לֹא־	וַיֹּאמֶר	12
kizi–	bakiresi	ezilmis	sevinmek	artik	devam-etmeyeceksin	Devam–etmeyeceksin	Ve–dedi	
H1323	H1330	H6231	H5937	H5750	H3254	H3808	H0559	

לָךְ׃	נָוֹחַ	לֹא־	שָׁם	גַּם־	עֲבֹרִי	קוּמִי	כִּתִּים(כתים)	צִידוֹן
sana	dinlenme	olmayacak	orada	bile–	gec	kalk	(Kittim'e)[k:Kittim]	Sidon'un
	H5117	H3808	H8033	H1571			H3794 H3794	H6721

‹‹Eğlencen sona erdi, ey Sayda, erden kız!›› dedi, ‹‹Kirletildin. Kalk, Kittime geç, Orada bile rahat yüzü görmeyeceksin.››

										13
לְצִיִּים	יְסָדָהּ	אַשּׁוּר	הָיָה	לֹא	הָעָם	זֶה	כַּשְׂדִּים	אֶרֶץ	וְהֵן	
col-hayvanlari-icin	kurdu-onu	Asur	oldu	degil	halk	bu	Kaldea'nin	ulkesi	Iste	
H6728	H3245	H0804	H1961	H3808		H2088	H3778	H0776	H2005	

לְמַפֵּלָה׃	שָׂמָהּ	אַרְמְנוֹתֶיהָ	עֹרְרוּ	בַחוּנָיו(בחיניו)	הֵקִימוּ
yikim-icin	koydu-onu	saraylarini	yiktiler	(kuleleri)[k:kuleleri]	diktiler
		H0759	H6209	H0975 H0975	

Kildan ülkesine bak! O halk yok artık. Asurlular onların ülkesini yabanıl hayvanlara verdi, Kuşatma kuleleri diktiler, saraylarını soydular, Ülkeyi viraneye çevirdiler.

ס	כָּלוּזִ׃	שֻׁדַּד	כִּי	תַּרְשִׁישׁ	אֳנִיּוֹת	הֵילִילוּ	14
[selah]	kaleniz	yikildi	cunku	Tarshish'in	gemileri	Feryat-edin	
	H4581	H7703		H8659	H0591	H3213	

Feryat edin, ey ticaret gemileri! Çünkü sığınağınız harap oldu.

15 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לְצֹר שִׁבְעִים שָׁנָה וְנִשְׁכָּחַת צֹר כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקְצֵה שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃

Ve-olacak gunde- o Sur ve-unutulacak yetmis yil bir kralin gunleri-gibi yetmis yil olacak Sur'a sarkisi-gibi fahisenin
H0259 H4428 H3117 H8141 H7657 H6865 H7911 H1931 H3117 H1961 H2181 H6865 H1961 H8141 H7657 H7093

Bundan sonra Sur Kenti yetmiş yıl, bir kralın ömrü süresince unutulacak. Yetmiş yıl bitince, fahişe için bestelenen türkü gibi Sura şöyle denecek:

16 קְחִי כִנּוֹר סֹבִי עִיר זוֹנָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃

Al lir dolas sehri fahise guzel-cal calmak cogalt- sarkiyi icin hatirlanasin
H3947 H3658 H5437 H5892 H2181 H3190 H5059 H7892 H4616 H2142

‹‹Bir lir al, dolaş kenti, Ey sen, unutulmuş fahişe! Güzel çal seni anımsamaları için, Türkü üstüne türkü söyle.››

17 וְהָיָה מִקְצֵה שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאָתְנַנָּהּ וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲדָמָה עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

Ve-olacak sonunda yetmis yil ziyaret-edecek YHVH [DOM]- Sur'u ve-donecek ucretine ve-fahiselik-yapacak [DOM]- tum- kralliklarla uzerinde- yuzunun
H1961 H7093 H7657 H8141 H6485 H3068 H0853 H6865 H7725 H0868 H2181 H0853 H3605 H4467 H0776 H6440

Yetmiş yıl geçince RAB Surla ilgilenecek, ama Sur para için yine fahişeliğe dönecek. Dünyanın bütün krallıklarıyla fahişelik edecek.

18 וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה׃ פ עָתִיק׃

Ve-olacak ticareti ucreti kutsal YHVH'ye olmayacak yigilmis ve-olmayacak saklanmis cunku oturanlara onunde YHVH'nin olacak ticareti yemek doygunluk-icin ve-giyim-icin [selah] eski
H1961 H5504 H0868 H6944 H3068 H3808 H0686 H3808 H2630 H3427 H6440 H3068 H1961 H5504 H0398 H7654 H4374 H6266

Kentin ticaretten ve fuhuştan kazandıkları RAB'be adanacak. Bunlar biriktirilmeyecek, hazineye konmayacak. Ticaretten kazandıklarını doyuncaya dek yesinler, güzel güzel giyinsinler diye RAB'bin önünde yaşayanlara verilecek.

Chapter 24

1 הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְהִפְּיץ פָּנֶיהָ וְעִנָּה יֹשְׁבֶיהָ׃

Iste YHVH bositiyor yeryuzunu ve-harap-ediyor-onu ve-dagitti yuzunu ve-carpitti oturanlarini
H2009 H3068 H1238 H0776 H1110 H6440 H6327 H3427

İşte RAB yeryüzünü harap edip viraneye çevirecek, Yeryüzünü altüst edecek, Üzerinde yaşayanları darmadağın edecek.

כַּקּוֹנֶהָ	כַּגִּבְרְתָּהּ	כַּשִּׁפְחָה	כַּאדֹנֶיהָ	כָּעֶבֶד	כַּכֹּהֵן	כָּעָם	וְהָיָה	2
alan-gibi	hanimi-gibi	cariye-gibi	efendisi-gibi	kole-gibi	kahin-gibi	halk-gibi	Ve–olacak	
H7069	H1404	H8198	H0113	H5650	H3548		H1961	

בּוֹ׃	נֹשֶׁא	כַּאֲשֶׁר	כַּנֹּשֶׁה	כַּלֹּוֶה	כַּמַּלְוֶה	כַּמּוֹכֵר
onda	borclu	ona	alacakli-gibi	borc-alan-gibi	borc-veren-gibi	satan-gibi
	H5378		H5383			H4376

Ayrım yapılmayacak; Ne halkla kâhin arasında, Ne köleyle efendi arasında, Ne hizmetçiyle hanım arasında, Ne alıcıyla satıcı arasında, Ne ödünç alanla ödünç veren arasında, Ne faizciyle borç alan arasında.

דִּבֶּר	יְהוָה	כִּי	תִּבּוֹז	וְהִבּוֹז	הָאָרֶץ	תִּבּוֹק	וְהִבָּוֹק	3
soyledi	YHVH	cunku	yagmalanacak	ve–yagmalanacak	yeryuzu	bosaltilacak	Bosaltilacak	
H1696	H3068		H0962	H0962	H0776			

הַזֶּה׃	הַדָּבָר	אֶת־
bu	sozu	[DOM]–
H2088	H1697	H0853

Dünya tümüyle yağmalanıp viraneye çevrilecek. RAB böyle söyledi.

עַם־	מְרוֹם	אֻמְלְלוּ	תֵּבֵל	נָבְלָה	אֻמְלְלָה	הָאָרֶץ	נָבְלָה	אָבְלָה	4
halki–	yuksegin	perisan-oldular	dunya	soldu	perisan-oldu	yeryuzu	soldu	Yas-tuttu	
	H4791	H0535	H8398		H0535	H0776		H0056	

הָאָרֶץ׃
yeryuzunun
H0776

Dünya kuruyup büzülüyor, Yeryüzü solup büzülüyor, Dünyadaki soylular güçlerini yitiriyor.

חֹק	חָלָפוּ	תּוֹרַת	עָבְרוּ	כִּי־	יֹשְׁבֶיהָ	תַּחַת	חָנְפָה	וְהָאָרֶץ	5
kanunu	degistirdiler	yasalari	gecirdiler	cunku–	oturanlarinin	altinda	kirlendi	Ve–yeryuzu	
H2706	H2498	H8451			H3427	H8478	H2610	H0776	

עוֹלָם׃	בְּרִית	הֵפֵרוּ
sonsuzun	antlasmasini	bozdular
H5769	H1285	

Dünyada yaşayanlar onu kirletti. Çünkü Tanrının yasalarını çiğnediler, Kurallarını ayaklar altına aldılar, Ebedi antlaşmayı bozdular.

כֵּן	עַל־	בָּהּ	יֹשְׁבֵי	וַיֶּאְשְׁמוּ	אֶרֶץ	אָכְלָה	אָלָה	כֵּן	עַל־	6
dolayi	bundan–	onda	oturanlari	ve–suclu-oldular	yeryuzunu	yedi	lanet	dolayi	Bundan–	
			H3427	H0816	H0776	H0398	H0423			

מְזְעָר׃	אֱנוֹשׁ	וְנִשְׁאַר	אֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	חָרוּ
az	insan	ve–kaldi	yeryuzunun	oturanlari	yandlar
H4213	H0582	H7604	H0776	H3427	H2787

Bu yüzden lanet dünyayı yiyip bitirdi, Orada yaşayanlar suçlarının cezasını çekiyorlar. Yaşayanlar bu nedenle yanıyor, pek azı kurtulacak.

לֵב׃	שִׂמְחֵי־	כָל־	נֶאֱנְחוּ	גֶּפֶן	אֻמְלְלָה־	תִּירוֹשׁ	אָבַל	7
yurekli	sevincliileri–	tum–	inlediler	asma	soldu–	yeni-sarap	Yas-tuttu	
	H8056	H3605	H0584	H1612	H0535	H8492	H0056	

Yeni şarabın sonu geldi, Asmalar soldu, Bir zamanlar sevinçli olanların hepsi inliyor.

כִּנּוֹר׃	מְשׂוֹשׂ	שָׁבַת	עַלִּיזֵים	שְׁאוֹן	חָדַל	תֻּפִּים	מְשׂוֹשׂ	שָׁבַת׀	8
lirin	sevinci	durdu	sevinclilerin	sesi	bitti	teflerin	sevinci	Durdu	
H3658	H4885		H5947	H7588	H2308	H8596	H4885		

Tefin coşkun sesi kesildi, Eğlenenlerin gürültüsü durdu, Lirin coşkun sesi kesildi.

לִשְׁתָּיו׃	שֵׁכָר	יֵמַר	יַיִן	יִשְׁתּוּ־	לֹא	בַּשִּׁיר	9
icenlere	icki	aci-olacak	sarabi	icmek–	olmayacak	Sarkiyla	
H8354	H7941	H4843	H3196	H8354	H3808		

Ezgi eşliğinde şarap içilmiyor artık, İçkinin tadı içene acı geliyor.

מִבּוֹא׃	בַּיִת	כָּל־	סָגַר	תֹּהוּ	קִרְיַת־	נִשְׁבָּרָה	10
girilmekten	ev	tum–	kapatildi	boslukun	sehri–	Kirildi	
H0935		H3605	H5462	H8414	H7151	H7665	

Yıkılan kent perişan durumda, Kimse girmesin diye her evin girişi kapandı.

הָאָרֶץ׃	מְשׂוֹשׂ	גָּלָה	שִׂמְחָה	כָּל־	עָרְבָה׀	בָּחוּצוֹת	הַיַּיִן	עַל־	צְוָחָה	11
yeryuzunun	sevinci	gitti	sevinc	tum–	kayboldu	sokaklarda	sarabin	uzerine–	Feryat	
H0776	H4885	H1540	H8057	H3605	H6150	H2351	H3196		H6682	

İnsanlar şarap özlemiyle sokaklarda bağrışıyor, Sevinçten eser kalmadı, Dünyanın coşkusu yok oldu.

שָׁעַר׃	יֻכַּת־	וּשְׁאִיָּה	שַׁמָּה	בָּעִיר	נִשְׁאַר	12
kapi	vurulacak–	ve–harabeye	yikim	sehirde	Kaldi	
H8179	H3807	H7591	H8047		H7604	

Kent viraneye döndü, Kapıları paramparça oldu.

זַיִת	כְּנֹקֵף	הָעַמִּים	בְּתוֹךְ	הָאָרֶץ	בְּקֶרֶב	יִהְיֶה	כֹּה	כִּי	13
zeytini	sallama-gibi	halklarin	icinde	yeryuzunun	ortasinda	olacak	boyle	Cunku	
H2132	H5363		H8432	H0776	H7130	H1961	H3541		

בָּצִיר׃	כָּלָה	אִם־	כְּעוֹלֵלֹת
bagbozumu	bitti	eger–	artik-toplama-gibi
H1210	H3615		H5955

Çünkü zeytinler dökülsün diye dövülen ağaç nasılsa, Bağbozumundan artakalan üzümler nasılsa, Dünyadaki bütün uluslar da öyle olacak.

מִיָּם׃	צָהֲלוּ	יְהוָה	בִּגְאוֹן	יָרֹנּוּ	קוֹלָם	יִשְׂאוּ	הֵמָּה	14
denizden	coskuyla-bagrirlar	YHVH'nin	yuceliginde	sevinirler	seslerini	kaldirirlar	Onlar	
H3220		H3068	H1347			H5375	H1992	

Sağ kalanlar seslerini yükseltip Sevinç çığlıkları atacak, Batıda yaşayanlar RABbin büyüklüğü karşısında Hayranlıkla bağıracak.

יְהוָה	שֵׁם	הַיָּם	בְּאִיֵּי	יְהוָה	כַּבְּדוּ	בָּאֵרִים	כֵּן	עַל־	15
YHVH'nin	adini	denizin	adalarinda	YHVH'ye	saygiyi-gosterin	isiklarda	dolayi	Bundan–	
H3068	H8034	H3220	H0339	H3068	H3513				

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	
[selah]	Yisrael'in	Elohim'i	
	H3478	H0430	

Onun için, doğuda yaşayanlar RABbi yüceltin, Deniz kıyısındakiler, İsrailin Tanrısı RABbin adını yüceltin.

16

לִי	רָזִי־	וָאֹמַר	לַצַּדִּיק	צְבִי	שָׁמַעְנוּ	זְמִרַת	הָאָרֶץ	מִכְנַף
benim	sirrim–	ve–dedim	dogru-olana	seref	duyduk	sarkilar	yeryuzunun	Kanatindan
	H7334	H0559	H6662		H8085	H2158	H0776	H3671

בָּגָדוּ׃	בּוֹגְדִים	וּבֶגֶד	בָּגָדוּ	בֹּגְדִים	לִי	אַוֹי	לִי	רָזִי־
ihanet-ettiler	hainlerin	ve–hainlik	ihanet-ettiler	hainler	bana	vay	benim	sirrim–
H0898	H0898		H0898	H0898		H0188		H7334

Dünyanın en uzak köşelerinden ezgiler işitiyoruz: ‹‹Doğru Olana övgüler olsun!›› Ama ben, ‹‹Bittim, bittim! Vay halime!›› dedim, ‹‹Hainler hainliklerini sürdürüyor. Evet, hainler sürekli hainlik ediyorlar.››

17

הָאָרֶץ׃	יוֹשֵׁב	עָלַיִךְ	וָפַח	וָפַחַת	פַּחַד
yeryuzunun	oturani	uzerinde	ve–tuzak	ve–cukur	Korku
H0776	H3427			H6354	H6343

Ey dünyada yaşayanlar, Önünüzde dehşet, çukur ve tuzak var.

18

הַפַּחַת	מִתּוֹךְ	וְהָעוֹלֶה	הַפַּחַת	אֶל־	יִפֹּל	הַפַּחַת	מִקּוֹל	הַנָּס	וְהָיָה
cukurun	icinden	ve–cikan	cukura	–	dusecek	korkunun	sesinden	kacan	Ve–olacak
H6354	H8432	H5927	H6354	H0413	H5307	H6343		H5127	H1961

אָרֶץ׃	מוֹסְדֵי	וַיִּרְעֲשׁוּ	נִפְתָּחוּ	מִמְּרוֹם	אֲרֻבּוֹת	כִּי־	בַּפָּח	יִלָּכֵד
yeryuzunun	temelleri	ve–sarsildai	acildi	yukten	pencereleri	cunku–	tuzakta	tutulacak
H0776	H4146	H7493		H4791	H0699			H3920

Dehşet haberinden kaçan çukura düşecek, Çukurdan çıkan tuzağa yakalanacak. Göklerin kapakları açılacak, Dünyanın temelleri sarsılacak.

19

אָרֶץ׃	הֻתְמוֹטְטָה	מוֹט	אָרֶץ	הֻתְפּוֹרְרָה	פּוֹר	הָאָרֶץ	הִתְרֹעֲעָה	רֹעָה
yeryuzu	sarsildi	sarsarak	yeryuzu	parcalandi	parcalanarak	yeryuzu	kirildi	Kirilarak
H0776	H4131	H4131	H0776			H0776		

Yeryüzü büsbütün çatlayıp yarılacak, Sarsıldıkça sarsılacak.

20

עָלֶיהָ	וְכָבֵד	כַּמְלוּנָה	וְהִתְנוֹדְדָה	כַּשִּׁכּוֹר	אֶרֶץ	תָּנוּעַ	נוֹעַ
uzerinde	ve–agir-oldu	kulube-gibi	ve–sallaniyor	sarhos-gibi	yeryuzu	sallanir	Sallanarak
	H3513	H4412	H5110	H7910	H0776	H5128	H5128

ס	קוּם׃	תֹּסִיף	וְלֹא־	וְנָפְלָה	פִּשְׁעָהּ
[selah]	kalkmak	devam-edecek	ve–olmayacak	ve–dusecek	isyani
		H3254	H3808	H5307	H6588

Dünya sarhoş gibi yalpalayacak, Bir kulübe gibi sallanacak, İsyanlarının ağırlığı altında çökecek Ve bir daha kalkamayacak.

21

בַּמָּרוֹם	הַמָּרוֹם	צְבָא	עַל־	יְהוָה	יִפְקֹד	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
yuksekte	yuksegin	ordusunun	uzerine–	YHVH	ziyaret-edecek	o	gunde–	Ve–olacak
H4791	H4791			H3068		H1931	H3117	H1961

הָאֲדָמָה׃	עַל־	הָאֲדָמָה	מַלְכֵי	וְעַל־
topragin	uzerinde–	topragin	krallarinin	ve–uzerine–
H0127		H0127	H4428	

O gün RAB yukarıda, gökteki güçleri Ve aşağıda, yeryüzündeki kralları cezalandıracak.

22

מַסְגֵּר	עַל־	וְסֻגְּרוּ	בּוֹר	עַל־	אֲסִיר	אֲסֻפָּה	וְאֹסְפוּ
hapishanenin	icinde–	ve–kapatilacaklar	cukurun	icine–	tutuklu	toplamak	Ve–toplanacaklar
H4525		H5462			H0616	H0626	H0622

יִפָּקְדוּ׃	יָמִים	וּמֵרֹב
ziyaret-edilecekler	gunlerin	ve–coklugu
	H3117	H7230

Zindana tıkılan tutsaklar gibi Cezaevine kapatılacak Ve uzun süre sonra cezalandırılacaklar.

בְּהַר	צְבָאוֹת	יְהוָה	מָלַךְ	כִּי־	הַחַמָּה	וּבוֹשָׁה	הַלְבָנָה	וְחָפְרָה		23
daginda–	Tsevaot	YHVH	krallik-edecek	cunku–	gunes	ve–utanacak	ay	Ve–utanacak		
H2022		H3068			H2535	H0954	H3842	H2659		
פ	:כָּבוֹד	זִקְנָיו	וְנֶגֶד	וּבִירוּשָׁלִַם				צִיּוֹן		
[selah]	seref	ihtiyarlarinin	ve–onunde	ve–Yerushalayim'de				Tsiyon'un		
	H3519	H2205	H5048	H3389				H6726		

Ayın yüzü kızaracak, güneş utanacak. Çünkü Her Şeye Egemen RAB Siyon Dağı'nda, Yeruşalim'de krallık edecek. Halkın ileri gelenleri O'nun yüceliğini görecek.

Chapter 25

פֶּלֶא	עָשִׂיתָ	כִּי	שִׁמְךָ	אוֹדֶה	אֲרוֹמִמְךָ	אַתָּה	אֱלֹהַי	יְהוָה	1
harika	yaptin	cunku	adina	sukredecegim	yuceltecegim-seni	Sensin	Elohim'im	YHVH	
H6382			H8034	H3034			H0430	H3068	
	:אֹמֶן	אֱמוּנָה	מֵרָחוֹק	עֵצוֹת					
	guvenilirlik	sadakat	uzaktan	planlar					
	H0544	H0530	H7350	H6098					

Ya RAB, sensin benim Tanrım, Seni yüceltir, adını överim. Çünkü sen eskiden beri tasarladığın harikaları Tam bir sadakatle gerçekleştirdin.

מֵעִיר	זָרִים	אַרְמוֹן	לְמַפֵּלָה	בְּצוּרָה	קִרְיָה	לַגָּל	מֵעִיר	שָׂמְתָּ	כִּי	2
sehirden	yabancilarin	sarayi	yikima	surlu	kenti	yigina	sehirden	koydin	Cunku	
		H0759		H1219	H7151	H1530				
	:יִבָּנֶה	לֹא	לְעוֹלָם							
	kurulacak	olmayacak	sonsuza-kadar							
	H1129	H3808	H5769							

Kenti bir taş yığınına, Surlu kenti viraneye çevirdin. Yabancıların kalesiydi, kent olmaktan çıktı. Bir daha da onarılmayacak.

עָרִיצִים	גּוֹיִם	קִרְיַת	עָז	עַם־	יְכַבְּדוּךָ	כֵּן	עַל־		3
zalim	milletlerin	kenti	guclunun	halki–	saygi-gosterecekler-sana	dolayi	Bundan–		
H6184		H7151	H5794		H3513				
							:יִרָאוּךָ		
							korkacaklar-senden		
							H3372		

Bundan ötürü güçlü uluslar seni onurlandıracak, Acımasız ulusların kentleri senden korkacak.

צֵל	מִזֶּרֶם	מַחְסֶה	לוֹ	בַּצַּר־	לָאֶבְיוֹן	מָעוֹז	לַדָּל	מָעוֹז	הָיִיתָ	כִּי־	4
golge	firtinadan	siginak	ona	darliginda–	yoksula	kale	zayifa	kale	oldun	Cunku–	
H6738	H2230	H4268			H0034	H4581	H1800	H4581	H1961		
	:קִיר	כְּזֶרֶם	עָרִיצִים	רוּחַ	כִּי	מֵחֹרֶב					
	duvara	firtina-gibi	zalimlerin	nefesi	cunku	sicaktan					
	H7023	H2230	H6184	H7307							

Çünkü onların öfkesi Duvara çarpan sağanak gibi yükselince, Sen yoksulun, sıkıntı içindeki düşkünün kalesi, Sağanağa karşı sığınak, Sıcağa karşı gölgelik oldun.

עָב	בְּצֵל	חֹרֶב	תַּכְנִיעַ	זָרִים	שְׁאוֹן	בְּצִיּוֹן	כְּחֹרֶב	5
bulutun	golgesinde–	sicaklik	alcaltacaksin	yabancilarin	gurultusunu	kuraklikta	Sicak-gibi	
H5645	H6738		H3665		H7588	H6724		

פ	יַעֲנֶה׃	עָרִיצִים	זְמִיר
[selah]	susacak	zalimlerin	sarkisini
		H6184	H2158

Yabancıların gürültüsünü çöl sıcağı gibi bastırırsın. Bulutun gölgesi sıcağı nasıl kırarsa, Bu acımasız adamların türküsü de öyle diniyor.

שְׂמָרִים	מִשְׁתֵּה	שְׁמָנִים	מִשְׁתֵּה	הַזֶּה	בָּהָר	הָעַמִּים׀	לְכָל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְעָשָׂה׀	6
sarapli	ziyafeti	yagli	ziyafeti	bu	dagda–	halklara	tum–	Tsevaot	YHVH	Ve–yapacak	
H8105	H4960	H8081	H4960	H2088	H2022		H3605		H3068		

מְזֻקָּקִים׃	שְׁמָרִים	מְמֻחָיִם	שְׁמָנִים׀
suzulmus	sarapli	ilikli	yagli
H2212	H8105		H8081

Her Şeye Egemen RAB bu dağda Bütün uluslara yağlı yemeklerin Ve dinlendirilmiş seçkin şarapların sunulduğu Zengin bir şölen verecek.

הָעַמִּים	כָּל־	עַל־	הַלּוֹט	וְהַלּוֹט	פְּנֵי־	הַזֶּה	בָּהָר	וּבִלַּע׀	7
halklarin	tum–	uzerinde–	ortusunu	ortunun	yuzunu–	bu	dagda–	Ve–yutacak	
	H3605		H3874	H3875	H6440	H2088	H2022	H1104	

הַגּוֹיִם׃	כָּל־	עַל־	הַנְּסוּכָה	וְהַמַּסֵּכָה
milletlerin	tum–	uzerinde–	orulen	ve–perdesi
	H3605		H5259	

Bütün halkların üzerindeki örtüyü, Bütün ulusların üzerine örülmüş olan örtüyü Bu dağda kaldıracak.

פָּנִים	כָּל־	מֵעַל	דִּמְעָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	וּמָחָה	לָנֶצַח	הַמָּוֶת׀	בִּלַּע	8
yuzlerin	tum–	uzerinden	gozyasini	YHVH	Adonay	ve–silecek	sonsuza-kadar	olumu	Yuttu	
H6440	H3605		H1832	H3069	H0136		H5331	H4194	H1104	

פ	דִּבֶּר׃	יְהוָה	כִּי	הָאָרֶץ	כָּל־	מֵעַל	יָסִיר׀	עַמּוֹ	וְחֶרְפַּת
[selah]	soyledi	YHVH	cunku	yeryuzunun	tum–	uzerinden	kaldiracak	halkinin	ve–utancini
	H1696	H3068		H0776	H3605		H5493		H2781

Ölümü sonsuza dek yutacak. Egemen RAB bütün yüzlerden gözyaşlarını silecek. Halkının utancını bütün yeryüzünden kaldıracak. Çünkü RAB böyle diyor.

זֶה	וְיוֹשִׁיעֵנוּ	לּוֹ	קִוִּינוּ	זֶה	אֱלֹהֵינוּ	הִנֵּה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְאָמַר׀	9
bu	ve–kurtaracak-bizi	O'nu	bekledik	bu	Elohim'imiz	Iste	o	gunde–	Ve–diyecek	
H2088	H3467			H2088	H0430	H2009	H1931	H3117	H0559	

בִּישׁוּעָתוֹ׃	וְנִשְׂמְחָה	נָגִילָה	לּוֹ	קִוִּינוּ	יְהוָה׀
kurtulusunda	ve–mutlu-olalim	sevinelim	O'nu	bekledik	YHVH
H3444	H8055	H1523			H3068

O gün diyecekler ki, ‹‹İşte Tanrımız budur; Ona umut bağlamıştık, bizi kurtardı, RAB Odur, Ona umut bağlamıştık, Onun kurtarışıyla sevinip coşalım.››

תַּחְתָּיו	מוֹאָב׀	וְנָדוֹשׁ	הַזֶּה	בָּהָר	יְהוָה	יַד־	תָּנוּחַ	כִּי־	10
altinda	Moav	ve–cignecek	bu	dagda–	YHVH'nin	eli–	dinlenecek	Cunku–	
H8478	H4124	H1758	H2088	H2022	H3068	H3027	H5117		

מַדְמֵנָה׃	)בְּמוֹ(	]במין[	מַתְבֶּן	כְּהִדּוּשׁ
gubre-cukurunun	(suyunda)	[k:suyunda]	samanin	cignetme-gibi
H4087	H1119	H4325	H4963	H1758

RABbin eli bu dağın üzerinde kalacak, Ama Moav gübre çukurundaki saman gibi Kendi yerinde çiğnenecek.

עִם	גְּאָוָתוֹ	וְהִשְׁפִּיל׀	לִשְׂחֹת	הַשֹּׂחֶה	יִפְרֹשׂ	כַּאֲשֶׁר	בְּקִרְבּוֹ	יָדָיו׀	וּפֵרַשׂ	11
ile	gururunu	ve–alcaltacak	yuzmek-icin	yuzucu	acar	gibi	ortasinda	ellerini	Ve–acti	
	H1346	H8213	H7811	H7811	H6566		H7130	H3027	H6566	

יָדָיו׃	אַרְבֹּת
ellerinin	hileleriyle
H3027	H0698

Oracıkta yüzmek isteyen biri gibi ellerini uzatacak, Ama kurnazlığına karşın RAB onun gururunu kıracak.

עָפָר׃	עַד־	לָאָרֶץ	הִגִּיעַ	הִשְׁפִּיל	הֵשַׁח	חוֹמֹתֶיךָ	מִשְׂגַּב	וּמִבְצַר	12
tozun	kadar–	yere	yere-indirdi	alcaltti	egdi	duvarlarinin	yuksekligini	Ve–kalesini	
H6083	H5704	H0776	H5060	H8213	H7817	H2346		H4013	

ס
[selah]

RAB surlarındaki yüksek burçları Devirip yıkacak, yerle bir edecek.

Chapter 26

לָנוּ	עֹז־	עִיר	יְהוּדָה	בְּאֶרֶץ	הַזֹּה	הַשִּׁיר־	יוּשַׁר	הַהוּא	בַּיּוֹם	1
bize	guclu–	sehir	Yehuda'nin	ulkesinde–	bu	sarkinin–	soylenir	o	Gunde–	
	H5794		H3063	H0776	H2088		H7891	H1931	H3117	

וָחֵל׃	חוֹמוֹת	יָשִׁית	יְשׁוּעָה
ve–siperini	duvarlari	koyacak	kurtulus
H2426	H2346	H7896	H3444

O gün Yahudada şu ilahi söylenecek: Güçlü bir kentimiz var. Çünkü Tanrının kurtarışı Kente sur ve duvar gibidir.

אֱמֻנִים׃	שֹׁמֵר	צַדִּיק	גּוֹי־	וְיָבֹא	שַׁעֲרִים	פִּתְחוּ	2
sadakati	koruyan	dogru	milleti–	ve–girsin	kapilari	Acin	
H0529	H8104	H6662		H0935	H8179		

Açın kentin kapılarını, Sadık kalan doğru ulus içeri girsin.

בָּטוּחַ׃	בְּךָ	כִּי	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	תִּצֹּר	סָמוּךְ	יֵצֶר	3
guvenir	Sana	cunku	esenlik	esenligi	korursun	saglam	Dusunce	
H0982			H7965	H7965	H5341	H5564	H3336	

Sana güvendiği için Düşüncelerinde sarsılmaz olanı Tam bir esenlik içinde korursun.

עוֹלָמִים׃	צוּר	יְהוָה	בְיָהּ	כִּי	עַד	עֲדֵי־	בַיהוָה	בִּטְחוּ	4
sonsuzlarin	kayasi	YHVH	YAH'ta–	cunku	kadar	sonsuza–	YHVH'ye	Guvenin	
H5769	H6697	H3068	H3050		H5703	H5704	H3068	H0982	

RABbe sonsuza dek güvenin, Çünkü RAB, evet RAB sonsuza dek kalıcı kayadır.

אֶרֶץ	עַד־	יַשְׁפִּילֶהָ	יַשְׁפִּילֶנָּה	נִשְׂגָּבָה	קִרְיָה	מָרוֹם	יֹשְׁבֵי	הֵשַׁח	כִּי	5
yere	kadar–	alcaltir-onu	alcaltir-onu	yuce	kentini	yuksegin	oturanlari	alcaltti	Cunku	
H0776	H5704	H8213	H8213	H7682	H7151	H4791	H3427	H7817		

עָפָר׃	עַד־	יַגִּיעֶנָּה
toza	kadar–	yere-indirir-onu
H6083	H5704	H5060

Yüksekte oturanı alçaltır, Yüce kenti yıkar, Yerle bir eder.

6	תִּרְמְסֶנָּה	רֶגֶל	רַגְלֵי	עָנִי	פַּעֲמֵי	דַלִּים׃	
	Cigner-onu	ayak	ayaklari	yoksulun	adimlari	zayiflarin	
	H7429	H7272	H7272	H6041	H6471	H1800	

O kent ayak altında, Mazlumların ayakları, Yoksulların adımları altında çiğnenecek.

7	אֹרַח	יְשָׁר	מַעְגַּל	צַדִּיק	מֵישָׁרִים	לַצַּדִּיק	תְּפַלָּס׃
	Yolu	Duz-olan	izini	dogru-olanin	duzluk	dogru-olana	hazirlarsin
	H0734	H3477	H4570	H6662	H4339	H6662	H6424

Doğru adamın yolu düzdür, Ey Dürüst Olan, doğru adamın yolunu sen düzlersin.

8	אַף	אֹרַח	מִשְׁפָּטֶיךָ	יְהוָה	קִוִּינוּךָ	לְשִׁמְךָ	וּלְזִכְרְךָ	תַּאֲוַת־	נָפֶשׁ׃
	Evet	yolunda	yargilarinin	YHVH	bekledik-seni	adina	ve–anina	arzusu–	canin
	H0637	H0734	H4941	H3068		H8034	H2143	H8378	H5315

Evet, ya RAB, ilkelerinin çizdiği yolda sana umut bağladık, Adın ve ünündür yüreğimizin dileği,

9	נַפְשִׁי	אִוִּיתִיךָ	בַּלַּיְלָה	אַף־	רוּחִי	בְּקִרְבִּי	אֲשַׁחֲרֶךָּ	כִּי	כַּאֲשֶׁר
	Canim	arzuladim-seni	geceleyin	evet–	ruhum	icimde	ararim-seni	cunku	zaman
	H5315	H0183	H3915	H0637	H7307	H7130	H7836		

תֵּבֵל׃	יֹשְׁבֵי	לָמְדוּ	צֶדֶק	לָאָרֶץ	מִשְׁפָּטֶיךָ	
dunyanin	oturanlari	ogrendiler	dogrulugu	yeryuzune	yargilarin	
H8398	H3427	H3925	H6664	H0776	H4941	

Geceleri canım sana susar, Evet, içimde ruhum seni özler; Çünkü senin ilkelerin yeryüzünde oldukça, Orada oturanlar doğruluğu öğrenir.

10	יֻחַן	רָשָׁע	בַּל־	לָמַד	צֶדֶק	בְּאֶרֶץ	נְכֹחוֹת	יְעַוֵּל
	Merhamet-edilir	kotu	degil–	ogrendi	dogrulugu	ulkesinde	dogrunun	haksiizlik-eder
		H7563	H1077	H3925	H6664	H0776	H5229	H5765

וּבַל־	יִרְאֶה	גֵּאוּת	יְהוָה׃	ס
ve–degil–	gorur	yuceligini	YHVH'nin	[selah]
H1077	H7200	H1348	H3068	

Kötüler lütfedilse bile doğruluğu öğrenmez. Dürüstlüğün egemen olduğu diyarda haksızlık eder, RABbin büyüklüğünü görmezler.

11	יְהוָה	רָמָה	יָדְךָ	בַּל־	יֶחֱזָיוּן	יֶחֱזוּ	וְיֵבֹשׁוּ	קִנְאַת־	עָם	אַף־
	YHVH	yukari	elin	degil–	gorurler	gorecekler	ve–utanacaklar	kiskancligi–	halkin	evet–
	H3068		H3027	H1077	H2372	H2372	H0954	H7068		H0637

אֵשׁ	צָרֶיךָ	תֹּאכְלֵם׃	ס
atesi	dusmanlarinin	tuketecek-onlari	[selah]
H0784		H0398	

Ya RAB, elin yükseldi, ama görmüyorlar, Halkın için gösterdiğin gayreti görüp utansınlar. Evet, düşmanların için yaktığın ateş onları yiyip bitirecek.

12	יְהוָה	תִּשְׁפֹּת	שָׁלוֹם	לָנוּ	כִּי	גַּם	כָּל־	מַעֲשֵׂינוּ	פָּעַלְתָּ	לָנוּ׃
	YHVH	saglayacaksin	esenligi	bize	cunku	bile	tum–	islerimizi	yaptin	bize
	H3068	H8239	H7965			H1571	H3605	H4639	H6466	

Ya RAB, bizi esenliğe çıkaracak sensin, Çünkü ne yaptıysak hepsi senin başarındır.

13	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	בְּעָלוּנוּ	אֲדֹנִים	זוּלָתֶךָ	לְבַד־	בְּךָ	נַזְכִּיר	שְׁמֶךָ׃
	YHVH	Elohim'imiz	efendilik-ettiler-bize	efendiler	senden-baska	yalniz–	Sende	aniriz	adini
	H3068	H0430	H1166	H0113	H2108	H0905		H2142	H8034

Ey Tanrımız RAB, senden başka efendiler bizi yönetti, Ama yalnız sana, senin adına yakaracağız.

14

וַתַּשְׁמִידֵם	פָּקַדְתָּ	לָכֵן	יָקֻמוּ	בַּל־	רְפָאִים	יִחְיוּ	בַּל־	מֵתִים
ve-yok-ettin-onlari	ziyaret-ettin	bu-nedenle	kalkarlar	degil–	Refaim	yasarlar	degil–	Oluler
H8045				H1077	H7496	H2421	H1077	H4191

לָמוֹ׃	זֵכֶר	כָּל־	וַתְּאַבֵּד
onlarin	anisini	tum–	ve–yok-ettin
	H2143	H3605	H0006

O efendiler öldü, artık yaşamıyorlar, Dirilmeyecek onlar. Çünkü onları cezalandırıp yok ettin, Anılmalarına son verdin.

15

קַצְוֵי־	כָּל־	רִחַקְתָּ	נִכְבָּדְתָּ	לַגּוֹי	יָסַפְתָּ	יְהוָה	לַגּוֹי	יָסַפְתָּ
sinirlarini–	tum–	uzaklastirdin	saygi-gordunn	millete	cogalttin	YHVH	millete	Cogalttin
H7099	H3605	H7368	H3513		H3254	H3068		H3254

אָרֶץ׃
yeryuzunun
H0776

Ulusu çoğalttın, ya RAB, Evet, ulusu çoğalttın ve yüceltildin. Her yönde ülkenin sınırlarını genişlettin.

16

לָמוֹ׃	מוּסָרְךָ	לַחַשׁ	צָקוּן	פְּקָדוּךָ	בַּצַּר	יְהוָה
onlara	tedibinin	fisiltisini	doktiler	aradillar-seni	darlikta	YHVH
	H4148	H3908	H6694			H3068

Ya RAB, sıkıntıdayken seni aradılar. Onları terbiye ettiğinde sessizce yakararak içlerini döktüler.

17

מִפָּנֶיךָ	הָיִינוּ	כֵּן	בַּחֲבָלֶיהָ	תִּזְעַק	תָּחִיל	לָלֶדֶת	תַּקְרִיב	הָרָה	כְּמוֹ
onunden	olduk	boyle	sancillarinda	bagirr	kivranir	dogurmaaya	yaklasir	hamile	Gibi
H6440	H1961			H2199		H3205	H7126		H3644

יְהוָה׃
YHVH
H3068

Doğum vakti yaklaşan gebe kadın Çektiği sancıdan ötürü nasıl kıvranır, feryat ederse, Senin önünde biz de öyle olduk, ya RAB.

18

אֶרֶץ	נַעֲשֶׂה	בַּל־	יְשׁוּעֹת	רוּחַ	יָלַדְנוּ	כְּמוֹ	חַלְנוּ	הָרִינוּ
yeryuzune	yapabildik	degil–	kurtuluslari	ruzgar	dogurduk	sanki	kivrandik	Gebe-kaldik
H0776		H1077	H3444	H7307	H3205	H3644		H2029

תֵבֵל׃	יֹשְׁבֵי	יִפְּלוּ	וּבַל־
dunyanin	oturanlari	duserler	ve–degil–
H8398	H3427	H5307	H1077

Gebe kaldık, kıvrandık, Rüzgardan başka bir şey doğurmadık sanki. Ne dünyaya kurtuluş sağlayabildik, Ne de dünyada yaşayanları yaşama kavuşturabildik.

19

עָפָר	שֹׁכְנֵי	וְרַנְּנוּ	הָקִיצוּ	יְקוּמוּן	נְבֵלָתִי	מֵתֶיךָ	יִחְיוּ
tozun	oturanlari	ve–sevinle-bagrrin	uyanin	kalkacaklar	cesedim	olulerin	Yasayacaklar
H6083	H7931		H6974		H5038	H4191	H2421

ס	תַּפִּיל׃	רְפָאִים	וָאָרֶץ	טַלֶּךָ	אוֹרֹת	טַל	כִּי
[selah]	cikaracak	Refaim'i	ve–yeryuzu	ciyin	isiklarin	ciyi	cunku
	H5307	H7496	H0776	H2919		H2919	

Ama senin ölülerin yaşayacak, Bedenleri dirilecek. Ey sizler, toprak altında yatanlar, Uyanın, ezgiler söyleyin. Çünkü senin çiyin sabah çiyine benzer, Toprak ölülerini yaşama kavuşturacak.

כִּמְעַט־	חֲבִי	בַּעֲדֶךָ	)דְּלָתְךָ(	]דלתיך[	וְסְגֹר	בַּחֲדָרֶיךָ	בֹּא	עַמִּי	לֵךְ		20
kisa–	saklan	arkandan	(kapini)	[k:kapilarini]	ve–kapat	odalarina	gir	halkim	Git		
H4592	H2247	H1157			H5462	H2315	H0935		H3212		

זָעַם׃	)יַעֲבָר־(	]יעבור־[	עַד־	רֶגַע	
ofke	(gecinceye)	[k:gecinceye]	kadar–	an	
H2195			H5704	H7281	

Haydi halkım, iç odalarınıza girip Ardınızdan kapılarınızı kapatın, RABbin öfkesi geçene dek kısa süre gizlenin.

הָאָרֶץ	יֹשֵׁב־	עָוֹן	לִפְקֹד	מִמְּקוֹמוֹ	יֹצֵא	יְהוָה	הִנֵּה	כִּי־		21
yeryuzunun	oturanin–	gunahini	ziyaret-etmek	yerinden	cikiyor	YHVH	iste	Cunku–		
H0776	H3427	H5771		H4725	H3318	H3068	H2009			

עַל־	עוֹד	תְּכַסָּה	וְלֹא־	דָמֶיהָ	אֶת־	הָאָרֶץ	וְגִלְתָה	עָלָיו	
uzerinde–	artik	ortecek	ve–degil–	kanlarini	[DOM]–	yeryuzu	ve–acigaa-cikaracak	uzerinde	
	H5750	H3680	H3808	H1818	H0853	H0776	H1540		

ס	הַרוּגֶיהָ׃	
[selah]	oldurulenlerini	
	H2026	

Çünkü dünyada yaşayanları Suçlarından ötürü cezalandırmak için RAB bulunduğu yerden geliyor. Dünya üzerine dökülen kanı açığa vuracak, Öldürülenleri artık saklamayacak.

Chapter 27

עַל	וְהַחֲזָקָה	וְהַגְּדוֹלָה	הַקָּשָׁה	בְּחַרְבּוֹ	יְהוָה׀	יִפְקֹד	הַהוּא	בַּיּוֹם		1
uzerinde	ve–guclu	ve–buyuk	sert	kiliciayla	YHVH	ziyaret-edecek	o	Gunde–		
	H2389		H7186	H2719	H3068		H1931	H3117		

הַתַּנִּין	אֶת־	וְהָרַג	עֲקַלָּתוֹן	נָחָשׁ	לִוְיָתָן	וְעַל׀	בָּרִחַ	נָחָשׁ	לִוְיָתָן׀
ejderhyi	[DOM]–	ve–oldurecek	kivrimli	yilan	Livyatan	ve–uzerinde	kacan	yiilan	Livyatan
	H0853	H2026	H6129	H5175	H3882		H1281	H5175	H3882

ס	בַּיָּם׃	אֲשֶׁר	
[selah]	denizde	ki	
	H3220		

O gün RAB Livyatanı, o kaçan yılanı, Evet Livyatanı, o kıvrıla kıvrıla giden yılanı Acımasız, kocaman, güçlü kılıcıyla cezalandıracak, Denizdeki canavarı öldürecek.

לָהּ׃	עַנּוּ־	חֶמֶד	כֶּרֶם	הַהוּא	בַּיּוֹם	2
ona	sarki-soyleyin–	guzel	bagini	o	Gunde–	
		H2531	H3754	H1931	H3117	

O gün RAB, ‹‹Sevdiğim bağ için ezgiler söyleyin›› diyecek,

לַיְלָה	עָלֶיהָ	יִפְקֹד	פֶּן	אֶשְׁקֶנָּה	לְרָגָעִים	נְצָרָהּ	יְהוָה׀	אֲנִי		3
gece	uzerinde	ziyaret-etsin	diye	sularim-onu	anlarda	koruyorum-onu	YHVH	Ben		
H3915			H6435	H8248	H7281	H5341	H3068	H0589		

אֶצֻּרֶנָּה׃	וְיוֹם	
muhafaza-ederim-onu	ve–gunduz	
H5341	H3117	

‹‹Ben RAB, bağın koruyucusuyum, Onu sürekli sularım. Kimse zarar vermesin diye Gece gündüz beklerim.

4	חֵמָה	אֵין	לִי	בְּנִי־	מִי־	יִתְּנֵנִי	שָׁמִיר	שַׁיִת	בַּמִּלְחָמָה	אֶפְשְׁעָה	בָּהּ
	Ofke	yok	bende	Kim–	verir-bana	dikeni	caliliigi	savasta	adim-atacagim	icerisine
	H2534	H0369		H4310	H5414	H8068	H7898	H4421	H6585	

אֲצִיתֶנָּה׃	יָחַד
yakarim-onu	birlikte
H6702	

Kızgın değilim. Keşke karşıma dikenli çalılar çıksa! Onların üzerine yürür, Tümünü ateşe verirdim.

5	לִי׃	יַעֲשֶׂה־	שָׁלוֹם	לִי	שָׁלוֹם	יַעֲשֶׂה	בְּמָעוּזִּי	יַחֲזֵק	אוֹ
	bana	yapsin–	esenllik	bana	esenliigii	yapsin	siginiagima	tutunsun	Ya-da
			H7965		H7965		H4581	H2388	

Ya da koruyuculuğuma sarılsınlar, Barışsınlar benimle, Evet, benimle barışsınlar.››

6	פְּנֵי־	וּמָלְאוּ	יִשְׂרָאֵל	וּפָרַח	יָצִיץ	יַעֲקֹב	יַשְׁרֵשׁ	הַבָּאִים
	yuzunu–	ve–dolacaklar	Yisrael	ve–ciceklenecek	cicek-acaak	Yakop	kok-salacak	Gelenlerde
	H6440	H4390	H3478			H3290	H8327	H0935

סֶלָה	תְּנוּבָה׃	תֵּבֵל	
[selah]	uruunle	dunyanin	
	H8570	H8398	

Yakup soyu gelecekte kök salacak, İsrail filizlenip çiçeklenecek, Yeryüzünü meyvesiyle dolduracak.

7	הֹרָג׃	הֲרֵגָיו	כְּהֶרֶג	אִם־	הִכָּהוּ	מַכֵּהוּ	הַכְּמַכַּת
	olduruldu	oldurulenlerinin	oldurme-gibi	ya-da–	vurdu-onu	vuranin	[soru]Vurma-gibi
	H2026	H2026	H2027		H5221	H5221	H4347

RAB İsraillileri, kendilerini cezalandıranları cezalandırdığı gibi cezalandırdı mı? Ya da İsraillileri başkalarını öldürdüğü gibi öldürdü mü?

8	בְּיוֹם	הַקָּשָׁה	בְּרוּחוֹ	הָגָה	תְּרִיבֶנָּה	בְּשַׁלְּחָהּ	בְּסַאסְאָה	
	gunde	sert	ruhuyla	uzaklastirdi	kavga-edersin-onunla	gonderilmesinde	Olcuyle–olcuyle	
	H3117	H7186	H7307	H1898	H7378	H7971	H5432	

קָדִים׃	
dogu-ruzgarinin	
H6921	

RAB onları yargıladı, Kovup sürgüne gönderdi. Doğu rüzgarının estiği gün Onları şiddetli soluğuyla savurdu.

9	הָסֵר	פְּרִי	כָּל־	וְזֶה	יַעֲקֹב	עֲוֹן־	יְכֻפַּר	בְּזֹאת	לָכֵן
	kalldirmak	meyvesi	tum–	ve–bu	Yakop'un	gunahi–	bagislanacak	bununla	Bu-nedenle
	H5493	H6529	H3605	H2088	H3290	H5771		H2063	

לֹא־	מְנֻפָּצוֹת	גֹּרֶל	כְּאַבְנֵי־	מִזְבֵּחַ	אַבְנֵי	כָּל־	וּבְשׁוּמוֹ	חַטָּאתוֹ
degil–	parcalanmis	kirecliin	taslari-gibi–	sunaagin	taslarini	tum–	koyduugunda	gunahini
H3808		H1615	H0068	H4196	H0068	H3605		

וְחַמָּנִים׃	אֲשֵׁרִים	יָקֻמוּ
ve–gunes-sutunlari	Ashera	kalkacaklar
H2553	H0842	

Böylece Yakup soyunun suçu bağışlanacak. Günahlarının kaldırılmasının sonucu şöyle olacak: Sunağın taşlarını tebeşir taşı gibi un ufak ettiklerinde Ne Aşera putu ne de buhur sunağı kalacak.

10 כִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֶגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶּיהָ׃
Cunku sehir surlu yalniz otlak terkedilmis ve-birakilmis col-gibi orada otlayacak buzagi ve-orada yatacak ve-tuketecek dallarini
H5585 H3615 H7257 H8033 H5695 H1961 H7971 H0910 H1219 H8033

Surlu kent terk edildi, Çöl kadar ıssız, sahipsiz bir yurt oldu. Dana orada otlayıp uzanacak, Filizlerini yiyip bitirecek.

11 כִּי בִּיבֻשׁ קְצִירָהּ חָסָדוּ קִרְבָּנָה תִּשְׁכַּבְנָה נָשִׁים קָדוֹשׁ בָּאוֹת מְאִירוֹת עָנִי כִּי עַם־ לֹא כֵן עַל־ בִּינוֹת הוּא לֹא וְיֹצְרוֹ עֹשֵׂהוּ יְרַחֲמֵנּוּ לֹא־ כֵּן עַל־ בִּינוֹת הוּא לֹא וְיֹצְרוֹ עֹשֵׂהוּ יְחָנֵּנּוּ׃ ס
Kurudugunda hasadi kirilacaklar kadinlar gelip atess-yakanlar onu cunku halki- degil degil cunku onu atess-yakanlar gelip kadinlar kirilacaklar hasadi Kurudugunda
H3001 H7665 H8802 H0935 H0215 H0853 H3808 H3808 H0998 H1931 H3335 H7355 H3808 H3651 H1931 H0998 H3335 H7355 lutfeder-ona [selah]

Kuruyan dalları koparılacak, Kadınlar gelip bunları yakacaklar. Çünkü bu halk akıllı bir halk değil. Bu yüzden onları yaratan kendilerine acımayacak, Onlara biçim veren onları kayırmayacak.

12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־ נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
Ve-olacak gunde- dovecek o YHVH basaktan nehrin kadar- vadisi Misir'in ve-siz toplanacaksiniz birer birer- ogullari Yisrael'in [selah]
H1961 H3117 H2251 H1931 H3068 H7641 H5104 H5704 H5158 H4714 H3478 H0259 H0259 H3950

Ey İsrailoğulları, o gün RAB gürül gürül akan Fırat ile Mısır Vadisi arasında harman döver gibi, sizi birer birer toplayacak.

13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
Ve-olacak gunde- calinacak o buyuk boruyla ve-gelecekler kaybolanlar ulkesinde- Asur'un ve-surguunler ulkesinde- Misir'in ve-secde-edecekler YHVH'ye kutsal daginda- Yerushalayim'de
H1961 H3117 H8628 H1931 H1419 H6944 H0006 H0776 H0804 H5080 H0776 H4714 H7812 H3068 H6944 H2022 H3389

Evet, o gün büyük bir boru çalınacak; Asur'da yitenlerle Mısır'a sürgün edilenler gelip kutsal dağda, Yeruşalim'de RAB'be tapınacaklar.

Chapter 28

1 הוֹי צְבִי תִפְאַרְתּוֹ עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֶל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֶל עַל־ רָאשׁ גָּיְא־ שְׁמָנִים הַלְלוּמֵי יַיִן׃
Vay tacina gururunun sarhoslarinin Efrayim'in ve-cicegi solan guzelligi serefinin ki uzerinde- basinin vadisinin- yaglinin vurulanlari sarabin
H1945 H5850 H1348 H7910 H0669 H6154 H5207 H8597 H3588 H5921 H7218 H1516 H8081 H2491 H3196

Vay haline verimli vadinin başındaki kentin, Efrayimli sarhoşların gurur tacının! Şaraba yenilmişlerin yüce ve görkemli tacı, solmakta olan çiçeği andırıyor.

מַיִם	כְּזֶרֶם	שֶׁטֶף	שָׂעַר	בָּרָד	כְּזֶרֶם	לַאדֹנָי	וְאַמִּיץ	חָזָק	הִנֵּה	2
sularin	firtina-gibi	yikici	kasirga	dolunun	firtina-gibi	Adonay'a	ve-kudretli	guclu	Iste	
H4325	H2230	H6986		H1259	H2230	H0136	H0533	H2389	H2009	

בְּיָד׃	לָאָרֶץ	הִנִּיחַ	שִׁטְפִּים	כַּבִּירִים
elle	yere	birakir	basan	guclu
H3027	H0776	H3240	H7857	H3524

Rabbin güçlü kudretli bir adamı var. Dolu fırtınası gibi, harap eden kasırga gibi, silip süpüren güçlü sel gibi o kenti şiddetle yere çalacak.

אֶפְרַיִם׃	שִׁכּוֹרֵי	גְּאוּת	עֲטֶרֶת	תִּרָמַסְנָה	בְּרַגְלַיִם	3
Efrayim'in	sarhoslarinin	gururunun	taci	ciginenecek	Ayaklarla	
H0669	H7910	H1348	H5850	H7429	H7272	

Efrayimli sarhoşların gurur tacı ayaklar altında çiğnenecek.

שְׁמָנִים	גַּיְא	רֹאשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	תִּפְאַרְתּוֹ	צְבִי	נֹבֵל	צִיצַת	וְהָיְתָה	4
yaglinin	vadisinin	basinin	uzerinde–	ki	serefinin	guzelligi	solan	cicegi	Ve–olacak	
H8081	H1516				H8597			H6733	H1961	

ס	יִבְלָעֶנָּה׃	בְּכַפּוֹ	בְּעוֹדָהּ	אוֹתָהּ	הֹרֵאֶה	יִרְאֶה	אֲשֶׁר	קַיִץ	בְּטֶרֶם	כְּבִכּוּרָה׃
[selah]	yutar-onu	elinde	henuz	onu	goren	gorur	ki	yazin	oncesinde–	ilk-inciri-gibi
	H1104	H3709	H5750	H0853	H7200	H7200		H7019	H2962	H1061

Verimli vadinin başındaki kent, yüce ve görkemli taç, artık solmakta olan çiçeği andıran kent, mevsiminden önce olgunlaşmış incir gibi görülür görülmez koparılıp yutulacak.

לִשְׁאָר	תִּפְאָרָה	וְלִצְפִירַת	צְבִי	לַעֲטֶרֶת	צְבָאוֹת	יְהוָה	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	5
kalanina	serefin	ve–celenk-icin	guzelligin	tac-icin	Tsevaot	YHVH	olacak	o	Gunde–	
H7605	H8597	H6843		H5850		H3068	H1961	H1931	H3117	

עַמּוֹ׃
halkinin

O gün Her Şeye Egemen RAB, halkından sağ kalanlar için yücelik tacı, güzellik çelengi olacak.

שָׁעָרָה׃	מִלְחָמָה	מְשִׁיבֵי	וְלִגְבוּרָה	הַמִּשְׁפָּט	עַל־	לַיּוֹשֵׁב	מִשְׁפָּט	וּלְרוּחַ	6
kapiya	savasi	geri-cevirenlere	ve–guc-icin	yargi	uzerinde–	oturana	yargi	Ve–ruh-icin	
H8179	H4421	H7725	H1369	H4941		H3427	H4941	H7307	

ס
[selah]

Yargı kürsüsünde oturanlar için adalet ruhu, kent kapılarında saldırıları geri püskürtenler için cesaret kaynağı olacak.

בַּשֵּׁכָר	שָׁגוּ	וְנָבִיא	כֹּהֵן	תָּעוּ	וּבַשֵּׁכָר	שָׁגוּ	בַּיַּיִן	אֵלֶּה	וְגַם־	7
ickiyle	sendeldiler	ve–nebi	kahin	saptilar	ve–ickiyle	sendeldiler	sarapla	bunlar	Ve–bile–	
H7941	H7686	H5030	H3548	H8582	H7941	H7686	H3196	H0428	H1571	

פָּקוּ	בָּרֹאֶה	שָׁגוּ	הַשֵּׁכָר	מִן־	תָּעוּ	הַיַּיִן	מִן־	נִבְלְעוּ	
toksediler	gorusde	sendeldiler	ickiden	–	saptilar	saraptan	–	yutuldular	
H6328		H7686	H7941		H8582	H3196		H1104	

פָּלִילִיָּה׃
yargilamada
H6417

Kâhinlerle peygamberler bile şarabın ve içkinin etkisiyle yalpalayıp sendeliyor; içkinin etkisiyle yalpalayıp sendeliyorlar, şaraba yenik düşmüşler. Yanlış görümler görüyorlar, kararlarında tutarsızlar.

ס	מָקוֹם׃	בְּלִי	צֵאָה	קִיא	מָלְאוּ	שֻׁלְחָנוֹת	כָּל־	כִּי	8
[selah]	yer	olmadan	pislik	kusuntuu	doldu	masalar	tum–	Cunku	
	H4725	H1097	H6675		H4390	H7979	H3605		

Sofralar kusmuk dolu, pisliğe bulaşmamış yer yok!

מֵחָלָב	גְּמוּלֵי	שְׁמוּעָה	יָבִין	מִי	וְאֶת־	דֵּעָה	יוֹרֶה	מִי	אֶת־	9
sutten	suttten-kesillmisleri	mesaji	anlatir	kimi	ve–[DOM]–	bilgi	ogretir	kimi	[DOM]–	
H2461	H1580	H8052	H0995	H4310	H0853	H1844		H4310	H0853	

מִשָּׁדָיִם׃	עַתִּיקֵי
memeden	alinmislari
	H6267

‹‹Kimi eğitmeye çalışıyor?›› diyorlar, ‹‹Kime iletiyor bildirisini? Sütten yeni kesilmiş, memeden yeni ayrılmış çocuklara mı?

קַו	לָקַו	קַו	לָצֹו	צַו	לָצֹו	צַו	כִּי	10
olcu	uzerine–olcu	olcu	uzerine–buyruk	buyruk	uzerine–buyruk	buyruk	Cunku	
			H6673	H6673	H6673	H6673		

שָׁם׃	זְעֵיר	שָׁם	זְעֵיר	לָקַו
burada	biraz	burada	biraz	uzerine–olcu
H8033	H2191	H8033	H2191	

Çünkü bütün söylediği buyruk üstüne buyruk, buyruk üstüne buyruk, kural üstüne kural, kural üstüne kural, biraz şurdan, biraz burdan…›› ‹‹Sav lasav, sav lasav, kav lakav, kav lakav, zeer şam, zeer şam!››

הַזֶּה׃	הָעָם	אֶל־	יְדַבֵּר	אַחֶרֶת	וּבִלְשׁוֹן	שְׂפָה	בְּלַעֲגֵי	כִּי	11
bu	halka	–	konusacak	baska	ve–diliyle	dudagin	kekemelleriyle	Cunku	
H2088		H0413	H1696	H0312	H3956	H8193	H3934		

Öyle olsun, o zaman RAB bu halka yabancı dudaklarla, anlaşılmaz bir dille seslenecek.

וְלֹא	הַמַּרְגֵּעָה	וְזֹאת	לֶעָיֵף	הָנִיחוּ	הַמְנוּחָה	זֹאת	אֲלֵיהֶם	אָמַר	וַאֲשֶׁר	12
ve–degil	huzur	ve–bu	yorgunu	dinlendirin	dinlenmee	bu	onlara	dedi	Ki	
H3808	H4774	H2063	H5889	H5117	H4496	H2063	H0413	H0559		

שְׁמוֹעַ׃	אָבוּא
duymak	istediler
H8085	H0014

Onlara, ‹‹Rahatlık budur, yorgunların rahat etmelerini sağlayın, huzur budur›› dedi, ama dinlemek istemediler.

קַו	לָצֹו	צַו	לָצֹו	צַו	יְהוָה	דְּבַר־	לָהֶם	וְהָיָה	13
olcu	uzerine–buyruk	buyruk	uzerine–buyruk	buyruk	YHVH'nin	sozu–	onlara	Ve–olacak	
	H6673	H6673	H6673	H6673	H3068	H1697	H1992	H1961	

יֵלְכוּ	לְמַעַן	שָׁם	זְעֵיר	שָׁם	זְעֵיר	לָקַו	קַו	לָקַו
gitsinler	diye	burada	biraz	burada	biraz	uzerine–olcu	olcu	uzerine–olcu
H3212	H4616	H8033	H2191	H8033	H2191			

פ	וְנִלְכָּדוּ׃	וְנוֹקְשׁוּ	וְנִשְׁבָּרוּ	אָחוֹר	וְכָשְׁלוּ
[para]	ve–yakalansinlar	ve–tuzaga-dussinler	ve–kirilsinlar	arkaya	ve–sendeelesinler
	H3920	H3369	H7665	H0268	H3782

Bu yüzden RABbin sözü onlar için ‹‹Buyruk üstüne buyruk, buyruk üstüne buyruk, kural üstüne kural, kural üstüne kural, biraz şurdan, biraz burdan››dır. Madem öyle, varsın sırtüstü düşüp yaralansınlar, kapana kısılıp tutsak olsunlar.

14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר
Bu-nedenle dinleyin sozunu– YHVH'nin adamlari alayiin yoneticileri halkin bu ki
H3644 H8085 H1697 H3068 H0376 H3944 H4910 H5971 H2088 H0834

בִּירוּשָׁלִָם׃
Yerushalayim'de
H3389

Bundan ötürü, ey alaycılar, Yeruşalimdeki bu halkı yöneten sizler, RABbin sözüne kulak verin.

15 כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ חָזוּת עָשֵׂינוּ שְׁאוֹל וְעִם־ מָוֶת אֶת־ בְּרִיתֵכֶם
Cunku dediniz kestik antlasma yaptik Sheol ve–ile– olumle [DOM]– antlasmaniz
H3588 H0559 H3772 H1285 H6213 H7585 H6005 H4194 H0854 H1285

שׁוֹט כִּי־ יַעֲבֹר (שׁוֹטֵף) [עברן] כִּי יְבוֹאֵנוּ לָא (יַעֲבֹר) [שיט]
(kirbac) basan zaman– [k:gecer] (gecerse) degil gelir-bize cunku koyduk yalani [k:kirbac]
H7752 H7857 H3588 H5921 H3808 H0935 H3588 H7896 H3577 H7752

סֶלָה׃ נִסְתָּרְנוּ וּבַשֶּׁקֶר שַׂמְנוּ מַחְסֵנוּ
[selah] gizlendik ve–aldatmacada siginiagimiz
H5641 H8267 H4268

Şöyle diyorsunuz: ‹‹Ölümle antlaşma yaptık, ölüler diyarıyla uyuştuk; öyle ki, büyük bela ülkeden geçerken bize zarar vermeyecek. Çünkü yalanları kendimize sığınak yaptık, hilenin ardına gizlendik.››

16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן
Bu-nedenle boyle dedi Adonay YHVH Iste-Ben koydum Tsiyon'da tasi tas
H3651 H3541 H0559 H0136 H3068 H2009 H3245 H6726 H0068 H0068

בֹּחַן פִּנַּת יְקַר־ מוֹסָד מוּסָּד הַמַּאֲמִין לָא יָחִישׁ׃
denenmis kose degerli temel temeli guveneen degil acele-edecek
H0974 H6438 H3368 H3245 H4143 H0539 H3808 H2363

Bu yüzden Egemen RAB diyor ki, ‹‹İşte Siyona sağlam temel olarak bir taş, denenmiş bir taş, değerli bir köşe taşı yerleştiriyorum. Ona güvenen yenilmeyecek.

17 וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקֶלֶת וְיָעָה מַחְסֵה בָּרָד
Ve–koyacagim yargiyi olcu-icin ve–dogrulugu tartii-icin ve–supurecek siginiagini dolu
H7760 H4941 H6957 H4949 H6666 H4948 H7857 H4268 H1259

יְשֹׁטְפוּ׃ מַיִם וְסֵתֶר כָּזָב
basacak sular ve–gizlenmesini yalanin
H7857 H4325 H5643 H3577

Adaleti ölçü ipi, doğruluğu çekül yapacağım. Yalanlara dayanan sığınağı dolu süpürüp götürecek, gizlendiğiniz yerleri sel basacak.

18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם מָוֶת וְחָזוּתְכֶם תָּקוּם שׁוֹט כִּי יַעֲבֹר תְּהִיוּ לוֹ לִמְרְמָס׃
Ve–iptal-edilecek antlasmaniz olumle ve–gorusuunuz duracak kirbac zaman gecerse ona ve–olacaksiniz cignenecek
H3722 H1285 H4194 H0854 H2380 H6965 H7752 H7857 H3588 H5674 H1961 H3808

[DOM]– [DOM]– Sheol'la degil
H0854 H0854 H7585 H3808

Ölümle yaptığınız antlaşma yürürlükten kaldırılacak, ölüler diyarıyla uyuşmanız geçerli sayılmayacak. Büyük bela ülkeden geçerken sizi çiğneyecek.

19 מִדֵּי Ne-zaman H1767 עָבְרוֹ gecerse H5674 יִקַּח alacak H3947 אֶתְכֶם sizi H0853 כִּי- cunku- בַּבֹּקֶר sabah H1242 בַּבֹּקֶר sabah H1242 יַעֲבֹר gececek H5674 בַּיּוֹם gunde H3117 וּבַלַּיְלָה ve-gecede H3915
וְהָיָה ve-olacak H1961 רַק- sadece- H7535 זְוָעָה dehset H2113 הָבִין anlamak H0995 שְׁמוּעָה׃ mesaji H8052

Bu bela her geldiğinde sizi süpürüp götürecek. Her gün, gece gündüz gelecek. Bu bildiriyi anlayan dehşete kapılacak.

20 כִּי- Cunku- קְצַר kisa H7114 הַמַּצָּע yatak H4702 מֵהִשְׂתָּרַע uzanmak-icin H8311 וְהַמַּסֵּכָה ve-ortu H4541 צָרָה dar H6862 כְּהִתְכַּנֵּס׃ sarilmak-icin H3664

Yatak uzanamayacağınız kadar kısa, örtü sarınamayacağınız kadar dar olacak.

21 כִּי Cunku H3588 כְּהַר- daginda- H2022 פְּרָצִים Peratsim'in H6559 יָקוּם kalkacak H6965 יְהוָה YHVH H3068 כְּעֵמֶק vadisinde- H6010 בְּגִבְעוֹן Givon'un H1391 יִרְגָּז titreyecek H7264 לַעֲשׂוֹת yapmak H6213
עֲבֹדָתוֹ׃ isini H5656 נָכְרִיָּה yabanci H5237 עֲבֹדָתוֹ isini H5656 וְלַעֲבֹד ve-yapmak H5647 מַעֲשֵׂהוּ isini H4639 זָר yabanci H2114 מַעֲשֵׂהוּ isini H4639

Çünkü RAB, Perasim Dağında olduğu gibi kalkacak, Givon Vadisinde olduğu gibi öfkelenecek. Ne kadar garip olsa da işini tamamlayacak, ne kadar tuhaf olsa da yapacağını yapacak.

22 וְעַתָּה Ve-simdi H6258 אַל- olmayin- H0408 תִּתְלוֹצָצוּ alayi-yapan H3887 פֶּן- diye- H6435 יֶחְזְקוּ guclenir H2388 מוֹסְרֵיכֶם baglariniz H4147 כִּי- cunku- כָלָה bitis H3617 וְנֶחֱרָצָה ve-karar-verilmis H2782
שָׁמַעְתִּי duydum H8085 אֲדֹנָי Adonay H0136 יְהוִה YHVH H3069 צְבָאוֹת Tsevaot H6635 עַל- uzerine- כָּל- tum- H3605 הָאָרֶץ׃ yeryuzunun H0776

Alay etmeyin artık, yoksa zincirleriniz daha da kalınlaşır. Çünkü bütün ülkenin kesin bir yıkıma uğrayacağını Rabden, Her Şeye Egemen RABden duydum.

23 הַאֲזִינוּ Kulak-verin H0238 קוֹלִי sesimi H6963 וְשִׁמְעוּ ve-dinleyin H8085 הַקְשִׁיבוּ dikkat-edin H7181 וְשִׁמְעוּ ve-dinleyin H8085 אִמְרָתִי׃ sozumu H0565

Kulak verin, sesimi işitin, dikkat edin, ne söylediğimi dinleyin.

24 הַכָּל [soru]Tum H3605 הַיּוֹם gun H3117 יַחֲרֹשׁ surer H2790 הַחֹרֵשׁ suren H2790 לִזְרֹעַ ekmek-icin H2232 יִפְתַּח acar H6605 וִישַׁדֵּד ve-tirmiiklar H7702 אַדְמָתוֹ׃ topragiini H0127

Çiftçi ekin ekmek için durmadan toprağı sürer mi, boyuna eşeleyip tırmıklar mı?

25 הֲלוֹא [soru]degil H3808 אִם- eger- שִׁוָּה duzlestirirse H7737 פָּנֶיהָ yuzunu H6440 וְהֵפִיץ ve-sacar H6327 קֶצַח corek-otunu H7100 וְכַמֹּן ve-kimyonu H3646 יִזְרֹק serpeer H2236
וְשָׂם ve-koyar H7760 חִטָּה bugdayi H2406 שׂוֹרָה sira-halinde H7796 וּשְׂעֹרָה ve-arpayi H8184 נִסְמָן isaretli H5567 וְכֻסֶּמֶת ve-bogday-cinsi H3698 גְּבֻלָתוֹ׃ sinirinda H1367

Toprağı düzledikten sonra çörekotunu, kimyonu serpmez mi? Buğdayı sıra sıra, arpayı ayırdığı yere, kızıl buğdayı da onun yanına ekmez mi?

יוֹרֶנּוּ׃	אֱלֹהָיו	לַמִּשְׁפָּט	וְיִסְרֹו		26
ogretir-onu	Elohim'i	yargiyla	Ve–ogretir-onu		
	H0430	H4941	H3256		

Tanrısı ona uygun olanı gösterir, onu eğitir.

כַּמּוֹן	עַל־	עֶגְלָה	וְאוֹפַן	קֶצַח	יְוֻדַּשׁ	בֶּחָרוּץ	לֹא	כִּי	27
kimyonun	uzerine–	arabanin	ve–tekerllegi	corek-otu	dovulur	doven-aletiyle	degil	Cunku	
H3646		H5699	H0212	H7100	H1758		H3808		

בַּשָּׁבֶט׃	וְכַמּוֹן	קֶצַח	יֻחָבַּט	בַּמַּטֶּה	כִּי	יוּסָב
cubukla	ve–kimyon	corek-otu	vurulur	sopayla	cunku	dondurulur
H7626	H3646	H7100	H2251	H4294		H5437

Çünkü çörekotu harmanda keskin aletle dövülmez, kimyonun üzerinden tekerlekle geçilmez. Çörekotu değnekle, kimyon çubukla dövülür.

וְהָמַם	יְרוּשֶׁנּוּ	אָדוֹשׁ	לָנֶצַח	לֹא	כִּי	יוּדַךְ	לֶחֶם	28
ve–hareketlendirdi	doveecek-onu	dovmek	sonsuza-kadar	degil	cunku	ugurlanir	Ekmek	
H2000	H1758	H0156	H5331	H3808		H1854	H3899	

יְדֻקֶּנּוּ׃	לֹא־	וּפָרָשָׁיו	עֶגְלָתוֹ	גַּלְגַּל
ezdirmez-onu	degil–	ve–atlari	arabasinin	tekerlegi
H1854	H3808		H5699	H1536

Buğday ekmek yapmak için öğütülür, ama boyuna dövülmez. Harmanın üzerinden tekerlek ve atlar geçse de buğdayı ezmez.

ס	תּוּשִׁיָּה׃	הִגְדִּיל	עֵצָה	הִפְלִיא	יָצָאָה	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵעִם	זֹאת	גַּם־	29
[selah]	bilgeligi	buyulttiu	plani	harika-yaptii	cikti	Tsevaot	YHVH	den	bu	Bile–	
	H8454	H1431	H6098	H6381	H3318		H3068		H2063	H1571	

Bu işteki bilgelik de Her Şeye Egemen RAB'den gelir. O'nun tasarıları harikadır, bilgelikte üstündür.

Chapter 29

שָׁנָה	עַל־	שָׁנָה	סְפוּ	דָּוִד	חָנָה	קִרְיַת	אֲרִיאֵל	אֲרִיאֵל	הוֹי	1
yilin	uzerine–	yili	ekleyin	Davud'un	konakladigi	kentine	Ariel	Ariel	Vay	
H8141		H8141	H5595	H1732	H2583	H7151	H0740	H0740	H1945	

יִנָּקֹפוּ׃	חַגִּים
donecek	bayramlar
	H2282

Ariel, Ariel, Davutun ordugah kurduğu kent, vay haline! Sen yıla yıl kat, bayramların süredursun. anlamına gelebilir. Yeruşalim Kentini simgeliyor.

כַּאֲרִיאֵל׃	לִי	וְהָיְתָה	וַאֲנִיָּה	תַּאֲנִיָּה	וְהָיְתָה	לַאֲרִיאֵל	וַהֲצִיקוֹתִי	2
Ariel-gibi	bana	ve–olacak	ve–agit	inleme	ve–olacak	Ariel'i	Ve–sikistiracagim	
H0740		H1961	H0592	H8386	H1961	H0740	H6693	

Ama seni sıkıntıya sokacağım. Feryat, figan edeceksin, Benim için sunak ocağı gibi olacaksın.

3 וְחָנִיתִי כַדּוּר עָלַיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מְצֻבֹ
Ve-kuracagim-kamp cember-gibi sana-karsi ve-kusatacagim sana-karsi mevziilerle
H2583 H4674

וַהֲקִימֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃
ve-dikeceegim sana-karsi kusat-kalklari
H4694

Sana karşı çepeçevre ordugah kuracak, Çevreni rampalarla, kulelerle kuşatacağım.

4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תְּשֻׁחַ אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב
Ve-alcalacaksin yerden konuacaksin ve-tozdan zayif-olacak soozun ve-olacak hortlak-gibi
H8213 H0776 H1696 H6083 H7817 H0178

מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃
yerden sesin ve-tozdan sozun civildayacak
H0776 H6083 H6850

Alçaltılacaksın, yerin altından konuşacak, Toz toprak içinden boğuk boğuk sesleneceksin. Sesin ölü sesi gibi yerden, Sözlerin fısıltı gibi toprağın içinden çıkacak.

5 וְהָיָה כְּאָבָק דַּק וַהֲמוֹן כַּלְצִים כְּמֹץ עֹבֵר וַהֲמוֹן זָרָיִךְ
Ve-olacak toz-gibi ince kalabaligi zalimlerin ve-saman-gibi gecen kalabaligi yabancilarinin
H1961 H0080 H1851 H6184 H4671 H5736 H6597

וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם׃
ve-olacak aniden ansizin
H1961 H6621 H6597

Ama sayısız düşmanların ince toz, Acımasız orduları savrulmuş saman ufağı gibi olacak. Bir anda, ansızın,

6 מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל
den YHVH Tsevaot ziyaret-edileceksin gok-gurultusuyle ve-depremle ve-sesle buyuk
H3068 H6485 H7494 H7482

סוּפָה וְסַעֲרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֶלָה׃
kasirga ve-firtina ve-aleviyle atesin yiyici
H0398 H0784 H3851

Her Şeye Egemen RAB gök gürlemesiyle, Depremle, büyük gümbürtü, kasırga ve fırtınayla, Her şeyi yiyip bitiren ateş aleviyle seni cezalandıracak.

7 וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־
Ve-olacak ruya-gibi gorusu gecenin kalabaligi tum- milletlerin savasanlarin uzerine-
H1961 H2472 H2377 H3915 H1995 H3605 H1471 H6633

אֲרִיאֵל וְכָל־צְבִיָּהּ וּמְצֻדָתָהּ וְהַמְצִיקִים לָהּ׃
Ariel'e ve-tum- savasanlari ve-kalesi ve-sikistiranlar onu
H0740 H3605 H6633 H4694 H6693

Sonra Ariele karşı savaşan çok sayıda ulus, Ona ve kalesine saldıranların hepsi, Onu sıkıntıya sokanlar bir rüya gibi, Gece görülen görüm gibi yok olup gidecekler.

וְכַאֲשֶׁר נַפְשׁוֹ וְרֵיקָה וְהִקִּיץ אוֹכֵל וְהִנֵּה הָרָעֵב יַחֲלֹם כַּאֲשֶׁר וְהָיָה 8
ve–nasil cani ve–bos ve–uyaniyor yiyor ve–iste ac ruya-gorur nasil Ve–olacak
H5315 H7386 H6974 H0398 H2009 H7457 H1961

כֵּן שׁוֹקֵקָה וְנַפְשׁוֹ עָיֵף וְהִנֵּה וְהִקִּיץ שֹׁתֶה וְהִנֵּה הַצָּמֵא יַחֲלֹם
boyle ozler ve–cani yorgun ve–iste ve–uyaniyor iciyor ve–iste susamis ruya-gorur
H8264 H5315 H5889 H2009 H6974 H8354 H2009 H6771

ס צִיּוֹן׃ הַר עַל־ הַצֹּבְאִים הַגּוֹיִם כָּל־ הָמוֹן יִהְיֶה
[selah] Tsiyon'un dagi uzerine– savasanlarin milletlerin tum– kalabaligi olacak
H6726 H2022 H6633 H3605 H1961

Rüyada yemek yediğini gören aç kişi, Uyandığında hâlâ açtır; Rüyada su içtiğini gören susuz kişi, Uyandığında susuzluktan hâlâ baygındır. İşte Siyon Dağına karşı savaşan Kalabalık uluslar da böyle olacak.

יָּיִן וְלֹא־ שָׁכְרוּ וָשָׁעוּ הִשְׁתַּעַשְׁעוּ וּתְמָהוּ הִתְמַהְמְהוּ 9
saraptan ve–degil– sarhos-oldular ve–kor-olun kor-edin-kendinizi ve–sasirin Bekleyin
H3196 H3808 H7937 H8539 H4102

שֵׁכָר׃ וְלֹא נָעוּ
ickiden ve–degil sendelediler
H7941 H3808 H5128

Şaşırın, şaşkına dönün, Kendinizi kör edin, görmez olun. Şarap içmeden sarhoş olun, İçki içmeden sendeleyin.

עֵינֵיכֶם אֶת־ וַיְעַצָּם תַּרְדֵּמָה רוּחַ יְהוָה עֲלֵיכֶם נָסַךְ כִּי־ 10
gozlerinizi [DOM]– ve–kapatti derin-uykunun ruhunu YHVH uzerinize doktu Cunku–
H0853 H8639 H7307 H3068

כִּסָּה׃ הַחֹזִים רָאשֵׁיכֶם וְאֶת־ הַנְּבִיאִים אֶת־
orttuu gorucuuleri baslarinizi ve–[DOM]– nebileri [DOM]–
H3680 H2374 H0853 H5030 H0853

Çünkü RAB size uyuşukluk ruhu verdi; Gözlerinizi mühürledi, ey peygamberler, Başlarınızı örttü, ey biliciler.

אֵל־ אֹתוֹ יִתְּנוּ אֲשֶׁר־ הֶחָתוּם הַסֵּפֶר כִּדְבְרֵי הַכֹּל חֲזוּת לָכֶם וַתְּהִי 11
– onu verirler ki– muhurlu kitabin sozleri-gibi herseyin gorusu size Ve–oldu
H0413 H0853 H5414 H2856 H1697 H3605 H2380 H1961

כִּי יוּכַל לֹא וְאָמַר זֶה נָא־ קְרָא לֵאמֹר)סֵּפֶר( ]הספר[יוֹדֵעַ
cunku yapabilirim degil ve–der bunu lutfen– oku diyerek (kitabi) [k:kitabi] bilene
H3201 H3808 H0559 H2088 H4994 H7121 H0559 H3045

הוּא׃ חָתוּם
o muhurlu
H1931 H2856

Sizin için bütün görüm Mühürlenmiş bir kitabın sözleri gibi oldu. İnsanlar böyle bir kitabı Okuma bilen birine verip, ‹‹Rica etsek şunu okur musun?›› diye sorduklarında, ‹‹Okuyamam, çünkü mühürlenmiş›› yanıtını alırlar.

וְאָמַר זֶה נָא־ קְרָא לֵאמֹר סֵפֶר יָדַע לֹא־ אֲשֶׁר עַל־ הַסֵּפֶר וְנִתַּן 12
ve–der bunu lutfen– oku diyerek kitabi bilir degil– ki uzerine kitap Ve–verilir
H0559 H2088 H4994 H7121 H0559 H3045 H3808 H5414

ס סֵפֶר׃ יָדַעְתִּי לֹא
[selah] kitabi biliyorum degil
H3045 H3808

Kitabı okuma bilmeyen birine verip, ‹‹Rica etsek şunu okur musun?›› diye sorduklarında ise, ‹‹Okuma bilmem›› yanıtını alırlar.

13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו
Ve-dedi Adonay cunku cunku yaklasir halk bu agziyla ve-dudaklariyla
H0559 H0136 H3282 H5066 H2088 H6310 H8193

כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים
onur-gosterdi-bana ve-yuuregi uzaklastii Benden ve-oldu korkulari Beni buyrugu insanlarin
H3513 H7368 H4480 H1961 H3373 H0853 H4687 H0376

מְלֻמָּדָה׃
ogretilmis
H3925

Rab diyor ki, ‹‹Bu halk bana yaklaşıp Ağızlarıyla, dudaklarıyla beni sayar, Ama yürekleri benden uzak. Benden korkmaları da İnsanlardan öğrendikleri buyrukların sonucudur.

14 לָכֵן הִנֵּנִי הוֹסֵף לְהַפְלִיא הַפְלֵא עַם־זֶה וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתָּתָר׃ ס
Bu-nedenle Iste-Ben devam-edecegim harika-yapmak harika halka- bu harika ve-kaybolacak bilgeligi bilgelerinin ve-anlayisi anlayislilarinin gizlenecek [selah]
H3651 H2009 H3254 H6381 H6381 H2088 H6381 H0006 H2451 H2450 H0998 H0995 H5641

Onun için ben de bu halkın arasında yine bir harika, Evet, şaşılacak bir şey yapacağım. Bilgelerin bilgeliği yok olacak, Akıllının aklı duracak.››

15 הוֹי מַעֲמִיקִים מֵיְהוָה עֵצָה לַסְתֵּר וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם וְאֹמְרוּ מִי יְדָעָנוּ׃ וּמִי יַכִּירֵנוּ׃
Vay derinlestirenler YHVH'den gizlemek-icin olur ve-karanlikta isleri ve-derler kim bilir-bizi ve-kim gorur-bizi kim
H1945 H6009 H3068 H6098 H5641 H1961 H4285 H4639 H0559 H4310 H3045 H4310 H7200

Tasarılarını RABden gizlemeye uğraşanların vay haline! Karanlıkta iş gören bu adamlar, ‹‹Bizi kim görecek, kim tanıyacak?›› diye düşünürler.

16 הַפְכְּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ
Tersine-cevirmeniz eger- camur-gibi comlekci dusunulsun cunku- der yapis yapicisina
H2017 H0518 H3335 H2803 H3588 H0559 H4639 H6213

הֲבִין׃ לֹא לְיוֹצְרוֹ הֵבִינוּ׃ אָמַר וְיֵצֶר עָשָׂנִי לֹא
anladi degil sekillendireene der ve-sekillenen yapti-beni degil
H0995 H3808 H3335 H0559 H3336 H6213 H3808

Ne kadar ters düşünceler! Çömlekçi balçıkla bir tutulur mu? Yapı, kendini yapan için, ‹‹Beni o yapmadı›› diyebilir mi? Çömlek kendine biçim veren için, ‹‹O bir şeyden anlamaz›› diyebilir mi?

17 הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב כַּרְמֶל לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃
[soru]degil- artik biraz az ve-donecek Lujbnan Karmel'e ve-Karmel ormana sayilacak
H3808 H5750 H4592 H4213 H7725 H3844 H3759 H3759 H3759

Lübnan pek yakında meyve bahçesine, Meyve bahçesi ormana dönmeyecek mi?

18 וְשָׁמְעוּ Ve-duyacaklar H8085 בַּיּוֹם־ gunde- H3117 הַהֵוּא o H1931 הַחֵרְשִׁים sagirlar H2795 דִּבְרֵי־ sozlerini- H1697 סֵפֶר kitabin H5612 וּמֵאֹפֶל ve-karanliktan H0652 וּמֵאֲפֵלָה ve-karanliktan H0653 עֵינֵי gozleri H5869
תִּרְאֶינָה׃ gorecekler H7200 עִוְרִים korlerin H5787

O gün sağırlar kitabın sözlerini işitecek, Körler koyu karanlıkta görecek.

19 וְיָסְפוּ Ve-artacaklar H3254 עֲנָוִים alcoakgonulluler H6035 בַּיהוָה YHVH'de H3068 שִׂמְחָה sevinc H8057 וְאֶבְיוֹנֵי ve-yoksullari H0034 אָדָם insanlarin H0120 בְּקְדוֹשׁ Kutsal-Olanda H6918
יִשְׂרָאֵל׃ Yisrael'in H3478 יָגִילוּ sevinecekler H1523

Düşkünlerin RABde buldukları sevinç artacak, Yoksullar İsrailin Kutsalı sayesinde coşacak.

20 כִּי־ Cunku- H3588 אָפֵס bitti H0656 עָרִיץ zalim H6184 וְכָלָה ve-tukendi H3615 לֵץ alayci H3887 וְנִכְרְתוּ ve-kesildi H3772 כָּל־ tum- H3605 שֹׁקְדֵי gozleyenleri H8245 אָוֶן׃ fesakligin H0205

Çünkü acımasızlar yok olacak, alaycılar silinecek, Kötülüğe fırsat kollayanların hepsi kesilip atılacak.

21 מַחֲטִיאֵי Gunahkar-edenler H2398 אָדָם insani H0120 בְּדָבָר sozle H1697 וְלַמּוֹכִיחַ ve-yargicya H3198 בַּשָּׁעַר kapida H8179 יְקֹשְׁשׁוּן tuzak-kurarlar H6983 וַיַּטּוּ ve-saptiirirlar H5186 בַּתֹּהוּ boslukta H8414
צַדִּיק׃ dogruyu H6662 ס [selah]

Onlar ki, insanı tek sözle davasında suçlu çıkarır, Kent kapısında haksızı azarlayana tuzak kurar, Yok yere haklının hakkını çiğnerler.

22 לָכֵן Bu-nedenle H3651 כֹּה־ boyle- H3541 אָמַר dedi H0559 יְהוָה YHVH H3068 אֶל־ - H0413 בֵּית evine H1004 יַעֲקֹב Yakop'un H3290 אֲשֶׁר ki H0834 פָּדָה kurtardi H6299 אֶת־ [DOM]- H0853
יֶחֱוָרוּ׃ sararacak H2357 פָּנָיו yuzu H6440 עַתָּה simdi H6258 וְלֹא ve-degil H3808 יֵבוֹשׁ utanacak H0954 יַעֲקֹב Yakop H3290 עַתָּה simdi H6258 לֹא־ degil- H3808 אַבְרָהָם Avraham'i H0085

Bundan dolayı, İbrahimi kurtarmış olan RAB Yakup soyuna diyor ki, ‹‹Yakup soyu artık utanmayacak, Yüzleri korkudan sararmayacak.

23 כִּי Cunku H3588 יְלָדָיו cocuklarini H3206 מַעֲשֵׂה isini H4639 יָדַי ellerimin H3027 בְּקִרְבּוֹ ortasinda H7130 יְקַדִּישׁוּ kutsallastiiracaklar H6942 שְׁמִי adimi H8034
יִשְׂרָאֵל׃ Yisrael'in H3478 אֱלֹהֵי Elohim'ini H0430 וְאֶת־ ve-[DOM]- H0853 יַעֲקֹב Yakop'un H3290 קְדוֹשׁ Kutsal-Olanini H6918 אֶת־ [DOM]- H0853 וְהַקְדִּישׁוּ ve-kutsallastiraacaklar H6942
יַעֲרִיצוּ׃ koruyacaklar H6206 בְּרֹאתוֹ gordugunde H7200

Elimin yapıtı olan çocuklarını Aralarında gördüklerinde Adımı kutsal sayacaklar; Evet, Yakupun Kutsalını kutsal sayacak, İsrailin Tanrısından korkacaklar.

לֶקַח׃	יִלְמְדוּ־	וְרוֹגְנִים	בִּינָה	רוּחַ	תְּעֵי־	וְיָדְעוּ		24
ders	ogrenecekler–	ve–sikayet-edenler	anlayis	ruhun	sapanlari–	Ve–bilecekler		
H3948	H3925	H7279	H0998	H7307	H8582	H3045		

Yoldan sapmış olanlar kavrayışa, Yakınıp duranlar bilgiye kavuşacak.››

Chapter 30

מִנִּי	וְלֹא	עֵצָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	נְאֻם־	סוֹרְרִים	בָּנִים	הוֹי	1
Benden	ve–degil	plani	yapmak-icin	YHVH'nin	sozu–	isyankar	ogullara	Vay	
	H3808	H6098		H3068	H5002	H5637		H1945	

חַטָּאת׃	עַל־	חַטָּאת	סְפוֹת	לְמַעַן	רוּחִי	וְלֹא	מַסֵּכָה	וְלִנְסֹךְ
gunahin	uzerine–	gunahi	eklemek-icin	diye	ruhum	ve–degil	dokme-sunusu	ve–dokmek-icin
			H5595	H4616	H7307	H3808		

RAB, ‹‹Vay haline bu dikbaşlı soyun!›› diyor, ‹‹Benim değil, kendi tasarılarını yerine getirip Ruhuma aykırı anlaşmalar yaparak Günah üstüne günah işliyorlar.

פַּרְעֹה	בְּמָעוֹז	לָעוּז	שְׁאֲלוּ	לֹא	וּפִי	מִצְרַיִם	לָרֶדֶת	הַהֹלְכִים	2
Firavun'un	kalesinde	guclenmek	sordular	degil	ve–agzimi	Misir'a	inmek-icin	Gidenler	
H6547	H4581	H5810	H7592	H3808	H6310	H4714	H3381	H1980	

מִצְרָיִם׃	בְּצֵל	וְלַחְסוֹת
Misir'in	golgesinde–	ve–siginmak
H4714	H6738	H2620

Bana danışmadan firavunun koruması altına girmek, Mısırın gölgesine sığınmak için oraya gidiyorlar.

לְכִלְמָה׃	מִצְרַיִם	בְּצֵל־	וְהֶחָסוֹת	לְבֹשֶׁת	פַּרְעֹה	מָעוֹז	לָכֶם	וְהָיָה	3
utanc-icin	Misir'in	golgesine–	ve–siginma	utanc-icin	Firavun'un	kalesi	size	Ve–olacak	
H3639	H4714	H6738	H2622	H1322	H6547	H4581		H1961	

Ne var ki, firavunun koruması onlar için utanç, Mısırın gölgesine sığınmaları onlar için rezillik olacak.

יַגִּיעוּ׃	חָנֵס	וּמַלְאָכָיו	שָׂרָיו	בְּצֹעַן	הָיוּ	כִּי־	4
ulasirlar	Hanes'e	ve–elcileri	beyleri	Tsoan'da	oldular	Cunku–	
H5060	H2609	H4397	H8269	H6814	H1961		

Önderleri Soanda olduğu, Elçileri Hanese ulaştığı halde,

לֹא	לָמוֹ	יוֹעִילוּ	לֹא־	עַם	עַל־	הֹבִישׁ)(	]הבאישׁ[	כֹּל	5
degil	onlara	yarar-saglarlar	degil–	halkin	uzerine–	(utandirildi)	[k:kokustu]	Hepsi	
H3808		H3276	H3808			H0954	H0887	H3605	

ס	לְחֶרְפָּה׃	וְגַם־	לְבֹשֶׁת	כִּי	לְהוֹעִיל	וְלֹא	לְעֵזֶר	
[selah]	ayip-icin	ve–bile–	utanc-icin	cunku	fayda-icin	ve–degil	yardim-icin	
	H2781	H1571	H1322		H3276	H3808	H5828	

Kendilerine yararı olmayan bir halk yüzünden hepsi utanacak. O halkın onlara ne yardımı ne de yararı olacak, Ancak onları utandırıp rezil edecek.››

6 מַשָּׂא
Yukun
H5045

בַּהֲמוֹת
hayvanlarin
H0929

נֶגֶב
Negev'in
H5045

בְּאֶרֶץ
ulkesinde
H0776

צָרָה
sikintinin
H6869

וְצוּקָה
ve–darligin
H6693

לָבִיא
disi-aslan
H3833

וְלַיִשׁ
ve–erkek-aslan
H3918

מֵהֶם
onlardan
H1992

אֶפְעֶה
engerek
H0660

וְשָׂרָף
ve–ates-yilan
H8314

מְעוֹפֵף
ucan
H5774

יִשְׂאוּ
tasirlar
H5375

עַל־
uzerine–
H5921

כֶּתֶף
omzunun
H3802

עֲיָרִים
eseklerin
H5895

חֵילֵהֶם
zenginliklerini
H2428

עַל־
uzerine–
H5921

וְעַל־
ve–uzerine–
H5921

דַּבֶּשֶׁת
horgucunun
H1707

גְּמַלִּים
develerin
H1581

אֹצְרֹתָם
hazinelerini
H0214

עַל־
uzerine–
H5921

עַם
halkin
H5971

לֹא
degil
H3808

יוֹעִילוּ׃
fayda-saglayacak
H3276

Negevdeki hayvanlara ilişkin bildiri: ‹‹Elçiler erkek ve dişi aslanların, Engereklerin, uçan yılanların yaşadığı Çetin ve sıkıntılı bir bölgeden geçerler. Servetlerini eşeklerin sırtına, Hazinelerini develerin hörgücüne yükleyip Kendilerine hiç yararı olmayan halka taşırlar.

7 וּמִצְרַיִם
Ve–Misir
H4714

הֶבֶל
bos
H1892

וְרִיק
ve–faydasiz
H7385

יַעְזֹרוּ
yardim-eder
H5826

לָכֵן
bu-nedenle
H3651

קָרָאתִי
cagirdim
H7121

זֹאת
buna
H2063

רַהַב
Rahav
H7293

הֵם
onlar
H1992

שָׁבֶת׃
hareketsizlik
H7674

Mısırın yardımı boş ve yararsızdır, Bu yüzden Mısıra ‹Haylaz Rahavfç› adını verdim. ‹‹Fırtına›› ya da ‹‹Küstah›› anlamına gelir.

8 עַתָּה
Simdi
H6258

בּוֹא
gel
H0935

כָתְבָה
yaz-onu
H3789

עַל־
uzerine–
H5921

לוּחַ
levhaya
H3871

אִתָּם
onlarla
H0854

וְעַל־
ve–uzerine–
H5921

סֵפֶר
kitaba

חָקָה
kaydet-onu
H2710

וּתְהִי
ve–olsun
H1961

לְיוֹם
gun-icin
H3117

אַחֲרוֹן
son
H0314

לָעַד
sonsuza-kadar
H5707

עַד־
kadar–
H5704

עוֹלָם׃
sonsuzlugun
H5769

‹‹Şimdi git, söylediğimi onların önünde Bir levhaya yazıp kitaba geçir ki, Gelecekte kalıcı bir tanık olsun.

9 כִּי
Cunku

עַם
halk

מְרִי
isyankar
H4805

הוּא
o
H1931

כְּחָשִׁים
yalanci
H3584

בָּנִים
ogullar

בָּנִים
ogullar

לֹא־
degil–
H3808

אָבוּ
istediler
H0014

שְׁמוֹעַ
duymak
H8085

תּוֹרַת
yasasini
H8451

יְהוָה׃
YHVH'nin
H3068

Çünkü o asi bir halk, yalancı bir soy, RABbin yasasını duymak istemeyen bir soydur.

10 אֲשֶׁר
Ki

אָמְרוּ
dediler
H0559

לָרֹאִים
gorucilere
H7200

לֹא
degil
H3808

תִרְאוּ
gorun
H7200

וְלַחֹזִים
ve–gorenlere
H2374

לֹא
degil
H3808

תֶּחֱזוּ־
gorun–
H2372

נְכֹחוֹת
dogrulari
H5229

לָנוּ
bize

דַּבְּרוּ־
soyleyin–
H1696

לָנוּ
bize

חֲלָקוֹת
yumusak-seyler

חֲזוּ
gorun
H2372

מַהֲתַלוֹת׃
aldatmalar
H4123

Bilicilere, ‹Artık görüm görmeyin›, Görenlere, ‹Bizim için doğru şeyler görmeyin, Bize güzel şeyler söyleyin, asılsız şeyler açıklayın› diyorlar,

11 סוּרוּ מִנִּי־ דֶּרֶךְ הַטּוּ מִנִּי־ אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־
Donun – yoldan sapin – patikadan durdurun onumuzden [DOM]–
H5493 H1870 H5186 H0734 H6440 H0853

קְדוֹשׁ מַנִּיחוּ לְיִשְׂרָאֵל׃ ס
Kutsal-Olanini Yisrael'in [selah]
H6918 H3478

‹Yoldan çekilin, yolu açın, Bizi İsrailin Kutsalıyla yüzleştirmekten vazgeçin.› ››

12 לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מְאַסְכֶּם בַּדָּבָר הַזֶּה
Bu-nedenle boyle dedi Kutsal-Olani Yisrael'in cunku reddetmeniz sozu– bu
H3541 H0559 H6918 H3478 H3282 H4172 H1697 H2088

וַתִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃
ve–guvendiniz zulme ve–egrilige ve–dayandiniz ona
H0982 H6233 H3868 H8172

Bu nedenle İsrailin Kutsalı diyor ki, ‹‹Madem bu bildiriyi reddettiniz, Baskıya ve hileye güvenip dayandınız;

13 לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הַזֶּה הֶעָוֹן כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה סִגְבָה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה אֲשֶׁר־
Bu-nedenle olacak size bu gunahi yarik-gibi dusen sikisti duvarda yuksek ki–
H1961 H3808 H2088 H5771 H6556 H5307 H1158 H2346 H7682

לְפֶתַע מִפִּתְאֹם יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃
birden aniden gelir kirilmasi
H6621 H6597 H0935 H7667

Bu suçunuz yüksek bir surda Sırt veren çatlağa benziyor. Böyle bir sur birdenbire yıkılıverir.

14 וְהָיְתָה כְּשֶׁבֶר נֵבֶל כְּתוּת יוֹצְרִים חֶרֶשׂ כִּשְׁבָרָהּ וְלֹא־ יֵחָמֵל לֹא יִמָּצֵא
Ve–kirilmasi kirilma-gibi kabinin comlekciniin canak-parcasi parcalanmis acir ve–degil– bulunur
H7665 H7667 H5035 H3335 H3749 H2789 H3807 H2550 H3808 H4672

מִמַּכְתָּתוֹ בְּחַתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד וְלַחְשֹׁף מַיִם מִנָּבֵא׃
parcalamasinda almak-icin ates ocaktan ve–cikarmak-icin su sarnitan
H4386 H2846 H0784 H3344 H2834 H4325 H1360

פ
[para]

O, toprak çömlek gibi parçalanacak. Parçalanması öyle şiddetli olacak ki, Ocaktan ateş almaya ya da sarnıçtan su çıkarmaya Yetecek büyüklükte bir parça kalmayacak.››

15 כִּי כֹה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וְנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃
Cunku boyle– dedi Adonay YHVH Kutsal-Olani Yisrael'in donusle ve–huzurla kurtulacaksiniz sessizlikte ve–guvende olacak gucuunuz ve–degil istediniz
H3541 H0559 H0136 H3069 H6918 H3478 H7729 H5183 H3467 H8252 H0985 H1961 H1369 H3808 H0014

16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־ כִּי עַל־ סוּס נָנוּס עַל־ כֵּן תְּנוּסוּן קַל נִרְכָּב עַל־ כֵּן יִקְלוּ רֹדְפֵיכֶם׃
Ve–dediniz Hayir– cunku uzerine– atin kacacagiz dolayi bundan– kacacaksiniz hizli binecegiz dolayi hizli-olacak kovalayicilariniz
H0559 H3808 H3588 H5127 H5483 H5127 H3651 H5043 H7031 H7392 H3651 H7043 H7291

‹Hayır, atlara binip kaçarız› diyorsunuz, Bu yüzden kaçmak zorunda kalacaksınız. ‹Hızlı atlara bineriz› diyorsunuz, Bu yüzden sizi kovalayanlar da hızlı olacak.

תָּנֻסוּ	חֲמִשָּׁה	גַּעֲרַת	מִפְּנֵי	אֶחָד	גַּעֲרַת	מִפְּנֵי	אֶחָד	אֶלֶף	17
kacacaksiniz	besin	azarlamasinin	onunden	birinin	azarlamasinin	onunden	bir	Bin	
H5127	H2568	H1606	H6440	H0259	H1606	H6440	H0259	H0505	

עַל־	וְכַנֵּס	הָהָר	רֹאשׁ	עַל־	כַּתֹּרֶן	נוֹתַרְתֶּם	אִם־	עַד
uzerinde–	ve–bayrak-gibi	dagin	tepesinin	uzerinde–	direk-gibi	kalirsaniz	eger–	kadar
	H5251	H2022			H8650	H3498		H5704

הַגִּבְעָה׃
tepenin
H1389

Bir kişinin tehdidiyle bin kişi kaçacak, Beş kişinin tehdidiyle hepiniz kaçacaksınız; Dağ başında bir gönder, Tepede bir sancak gibi kalana dek kaçacaksınız.

יָרוּם	וְלָכֵן	לַחֲנַנְכֶם	יְהוָה	יְחַכֶּה	וְלָכֵן	18
yukseltecek	ve–bu-nedenle	merhamet-etmek-icin-size	YHVH	bekleyecek	Ve–bu-nedenle	
			H3068	H2442		

לוֹ׃	חֹכֵי	כָּל־	אַשְׁרֵי	יְהוָה	מְשַׁפָּט	אֱלֹהֵי	כִּי־	לְרַחֲמְכֶם
O'nu	bekleyenlere	tum–	ne-mutlu	YHVH	yarginin	Elohim'i	cunku–	merhamet-etmek-icin-size
	H2442	H3605	H0835	H3068	H4941	H0430		H7355

ס
[selah]

‹‹Yine de RAB size lütfetmeyi özlemle bekliyor, Size merhamet göstermek için harekete geçiyor. Çünkü RAB adil Tanrıdır. Ne mutlu Onu özlemle bekleyenlere!››

תִּבְכֶּה	לֹא־	בָכוֹ	בִּירוּשָׁלִָם	יֵשֶׁב	בְּצִיּוֹן	עַם	כִּי־	19
aglayacaksin	degil–	aglamak	Yerushalayim'de	oturacak	Tsiyon'da	halk	Cunku–	
H1058	H3808	H1058	H3389	H3427	H6726			

עָנְךָ׃	כְּשָׁמְעָתוֹ	זַעֲקֶךָ	לְקוֹל	יָחְנְךָ	חָנוֹן
yanit-verecek-sana	duyduugunda	feryadinin	sesine	merhamet-edecek-sana	merhamet-eden
	H8085	H2201			

‹‹Ey Yeruşalimde oturan Siyon halkı, Artık ağlamayacaksın! Feryat ettiğinde Rab sana nasıl da lütfedecek! Feryadını duyar duymaz seni yanıtlayacak.

יִכָּנֵף	וְלֹא־	לָחַץ	וּמַיִם	צָר	לֶחֶם	אֲדֹנָי	לָכֶם	וְנָתַן	20
gizlenecek	ve–degil–	baskinini	ve–suyunu	sikintinin	ekmegini	Adonay	size	Ve–verecek	
H3670	H3808	H3906	H4325		H3899	H0136		H5414	

מוֹרֶיךָ׃	אֶת־	רֹאוֹת	עֵינֶיךָ	וְהָיוּ	מוֹרֶיךָ	עוֹד
ogretenini	[DOM]–	goren	gozlerin	ve–olacak	ogretenin	artik
	H0853	H7200		H1961		H5750

Rab ekmeği sıkıntıyla, Suyu cefayla verse de, Öğretmeniniz artık gizlenmeyecek, Gözünüzle göreceksiniz onu. ‹‹Öğretmenlerinizi artık dışlamayacaksınız››.

כִּי	בּוֹ	לְכוּ	הַדֶּרֶךְ	זֶה	לֵאמֹר	מֵאַחֲרֶיךָ	דָּבָר	תִּשְׁמַעְנָה	וְאָזְנֶיךָ	21
zaman	onda	yuruyin	yol	bu	diyerek	arkandan	sozu	duyacaklar	Ve–kulaklarin	
		H3212	H1870	H2088	H0559		H1697	H8085	H0241	

תַּאֲמִינוּ	וְכִי	תַשְׁמְאִילוּ׃	
saga-donderseniz	ve–zaman	sola-donerseniz	
H0541		H8041	

Sağa ya da sola sapacağınız zaman, Arkanızdan, ‹Yol budur, bu yoldan gidin› Diyen sesini duyacaksınız.

אֲפֻדַּ֣ת	וְאֶת־	כַּסְפֻּךְ	פְּסִילֵ֣י	צִפּוּי֮	אֶת־	וְטִמֵּאתֶם	22
kaplammasini	ve–[DOM]–	gumusunuzun	putlarinin	kaplamasini	[DOM]–	Ve–kirleteceksiniz	
H0642	H0853	H3701	H6456	H6826	H0853		

לוֹ׃	תֹּאמַ֣ר	צֵ֔א	דָּוֶ֖ה	כְּמ֣וֹ	תְּזָרֵ֑ם	זְהָבֵךְ֙	מַסֵּכַ֣ת	
ona	diyeceksin	dis-at	kirli-bez	gibi	atacaksin-onlari	altininizin	dokme-putuunun	
	H0559	H3318	H1739	H3644	H2219	H2091		

Gümüş kaplı oyma putlarınızı, Altın kaplama dökme putlarınızı ‹Kirli› ilan edecek, Kirli bir âdet bezi gibi atıp ‹Defol› diyeceksiniz.

תְּבוּאַ֗ת	וְלֶ֙חֶם֙	הָאֲדָמָ֔ה	אֶת־	תִּזְרַ֣ע	אֲשֶׁר־	זֶ֤רַע֙	מָטָ֣ר	וְנָתַ֤ן	23
urununu	ve–ekmek	topragi	[DOM]–	ekeceksin	ki–	tohumun	yagmur	Ve–verecek	
H8393	H3899	H0127	H0853	H2232		H2233	H4306	H5414	

נִרְחָֽב׃	כָּ֖ר	הַה֥וּא	בַּיּ֛וֹם	מִקְנֶ֑יךָ	יִרְעֶ֖ה	וְשָׁמֵ֥ן	דָּשֶׁ֛ן	וְהָיָ֥ה	הָאֲדָמָ֖ה
genis	cayir	o	gunde–	davariin	otlayacak	ve–yagli	zengin	ve–olacak	topragin
H7337		H1931	H3117	H4735		H8082	H1879	H1961	H0127

Rab toprağa ektiğiniz tohum için yağmur verecek, Toprağın ürünü olan yiyecek bol ve zengin olacak. O gün sığırlarınız geniş otlaklarda otlanacak.

בָּרַ֥חַת	זֹרֶ֖ה	אֲשֶׁר־	יֹאכְל֣וּ	חָמִ֑יץ	בְּלִ֣יל	הָאֲדָמָ֔ה	עֹבְדֵ֥י	וְהָעֲיָרִ֖ים	וְהָאֲלָפִ֛ים	24
kurekle	savuruldu	ki–	yiyecekler	tuzlu	yemi	topragi	isleyen	ve–esekler	Ve–sigirlar	
H7371	H2219		H0398	H2548	H1098	H0127	H5647	H5895	H0504	

וּבַמִּזְרֶ֖ה׃	
ve–yabayla	
H4214	

Toprağı işleyen öküzlerle eşekler Kürekle, yabayla savrulmuş, Tuzlanmış yem yiyecekler.

פְּלָגִ֔ים	נִשָּׂאָ֖ה	גִּבְעָ֑ה	כֹּל־	וְעַ֣ל	גְּבֹהָ֔ה	הָר֙	כָּל־	עַל־	וְהָיָ֣ה	25
derecikler	yuce	tepenin	her–	ve–uzerinde	yuksek	dagin	her–	uzerinde–	Ve–olacak	
H6388	H5375	H1389	H3605		H1364	H2022	H3605		H1961	

מְנֻדָּלִֽים׃	בִּנְפֹ֖ל	רָ֑ב	הֶֽרֶג֙	בְּיוֹם֙	מֵ֔ים	יִבְלֵי־	
kuleler	dustugunde	buyuk	oldurmeniln	gununude	sularin	akintilari–	
H4026	H5307		H2027	H3117	H4325	H2988	

Kalelerin düştüğü o büyük kıyım günü Her yüksek dağda, her yüce tepede Akarsular olacak.

כְּאוֹר	שִׁבְעָתַ֖יִם	יִהְיֶ֑ה	הַחַמָּ֣ה	וְאוֹר֙	הַחַמָּ֔ה	כְּאוֹר֙	הַלְּבָנָ֣ה	אוֹר־	וְהָיָ֣ה	26
isigi-gibi	yedi-kat	olacak	gunesin	ve–isigi	gunesin	isigi-gibi	ayin	isigi–	Ve–olacak	
H0216	H7659	H1961	H2535	H0216	H2535	H0216	H3842	H0216	H1961	

מַכְאֹ֔ב	וּמַחַ֥ץ	עַמּ֖וֹ	שֶׁ֣בֶר	אֶת־	יְהוָ֗ה	חֲבָשׁ֙	בְּיוֹם֙	הַיָּמִ֔ים	שִׁבְעַ֖ת
darbesinin	ve–yarasini	halkinin	kirigini	[DOM]–	YHVH	sardigi	gunundue	gunun	yedi
H4347	H4273		H7667	H0853	H3068	H2280	H3117	H3117	H7651

ס	יִרְפָּֽא׃	
[selah]	iyilestirecek	
	H7495	

RAB halkının kırıklarını sardığı, Vuruşuyla açtığı yaraları iyileştirdiği gün, Ay güneş gibi parlayacak, Güneş yedi kat, yedi günün toplam parlaklığı kadar parlak olacak.››

27 הִנֵּה שֵׁם־ יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בְּעֵר אַפּוֹ כְּבֵד וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ
Iste adi– YHVH'nin geliyor uzaktan yanan ofkesi ve–agir yuku dudaklari doldu
H2009 H8034 H3068 H0935 H4801 H0639 H3514 H4858 H8193 H4390

זַּעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת׃
hiddetle ve–dili ates-gibi yiyen
H2195 H3956 H0784 H0398

Bakın, RABbin kendisi uzaktan geliyor, Kızgın öfkeyle kara bulut içinde. Dudakları gazap dolu, Dili her şeyi yiyip bitiren ateş sanki.

28 וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־ צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גּוֹיִם בְּנַפַת
Ve–nefesi sel-gibi basan kadar– boyunun boluunecek eleyis-icin milletleri kalbuurunda
H7307 H7857 H5704 H2673

שָׁוְא יוֹקְלוּגוּן וְרֶסֶן לְחָיֵי עַל מַתְעֶה עַמִּים׃
yoklugun ve–dizgini cenelerinin uzerinde saptiran halklarin
H7723 H7448 H3895 H8582

Soluğu adam boynuna dek yükselmiş taşkın ırmak gibi. Ulusları elekten geçirecek, değersizleri ayıracak, Halkların ağzına yoldan saptıran bir gem takacak.

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־ חַג וְשִׂמְחַת לֵבָב כְּהוֹלֵךְ
Sarki olacak size gece-gibi kutsalllastirilan– bayram ve–sevinci yuuregin giden-gibi
H1961 H3915 H6942 H2282 H8057 H3824 H1980

בָּחָלִיל לָבוֹא בְּהַר־ יְהוָה אֶל־ צוּר יִשְׂרָאֵל׃
kavalda gelmek-icin dagina– YHVH'nin – kayasina Yisrael'in
H2485 H0935 H2022 H3068 H0413 H6697 H3478

Ama sizler bayram gecesini kutlar gibi Ezgiler söyleyeceksiniz. RABbin dağına, İsrailin Kayasına Kaval eşliğinde çıktığınız gibi İçten sevineceksiniz.

30 וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־ הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יֵרֵאָה בְּזַעַף
Ve–duyuracak YHVH [DOM]– gorkemini sesinin ve–iniisini kolunun gosterecek ofkeyle
H8085 H3068 H0853 H1935 H6963 H2220 H7200 H2197

וְאֵבֶן וָזֶרֶם נֶפֶץ אוֹכְלָה אֵשׁ וְלַהַב אַף׃
ve–tasi ve–sel bulut-patlamasi yiyen atesin ve–aleviyle kizginligin
H0068 H2230 H5311 H0398 H0784 H3851 H0639

RAB heybetli sesini işittirecek; Kızgın öfkeyle, her şeyi yiyip bitiren ateş aleviyle, Sağanak yağmurla, fırtına ve doluyla Bileğinin gücünü gösterecek.

31 כִּי־ מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט סֹפְיָה׃
Cunku– sesinden YHVH'nin dehsete-dusecek Asur sopayla vuracak
H3588 H6963 H3068 H2865 H0804 H7626 H5221

Asur RABbin sesiyle dehşete düşecek, Onun değneğiyle vurulacak.

32 וְהָיָה כָּל־ מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
Ve–olacak her gecisi sopanin atanmis ki koyacak YHVH uzerinde teflerle
H1961 H3605 H4294 H4145 H3588 H5117 H3068 H5921 H8596

וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־ בָּהֶם׃)
ve–lirlerle ve–savaslarla sallamanin savasti– [k:onunla] (onlarla)
H3658 H4421 H8573 H1980

הֶעְמִיק	הוּכָן	לַמֶּלֶךְ	(הֵיא)	[הוא]	גַּם־	תָּפְתֶּה	מֵאֶתְמוֹל	עָרוּךְ	כִּי־	33
derin-yapti	hazrirlandi	kral-icin	(o)	[k:o]	bile-	Tofet	eskiden-beri	haziirlandi	Cunku-	
H6009		H4428	H1931	H1931	H1571	H8613	H0865			

בְּעֵרָה	גָּפְרִית	כְּנַחַל	יְהוָה	נִשְׁמַת	הַרְבֵּה	וְעֵצִים	אֵשׁ	מְדֻרָתָהּ	הִרְחִב
yaniyor	kukurdun	sel-gibi	YHVH'nin	nefesi	cok	ve-odun	ates	yigini	genis-yapti
	H1614		H3068	H5397		H6086	H0784	H4071	H7337

סְ	בָּהּ׃
[selah]	onda

Tofet çoktan hazırlandı, Evet, kral için hazırlandı. Geniş ve yüksektir odun yığını, Ateşi, odunu boldur. RAB kızgın kükürt selini andıran Soluğuyla tutuşturacak onu.

Chapter 31

עַל־	וְיִבְטְחוּ	יִשָּׁעֲנוּ	סוּסִים	עַל־	לְעֶזְרָה	מִצְרַיִם	הַיֹּרְדִים	הוֹי	1
uzerine-	ve-guvenirler	dayanirlar	atlarin	uzerine-	yardim-icin	Misir'a	inenlere	Vay	
	H0982	H8172			H5833	H4714	H3381	H1945	

שָׁעוּ	וְלֹא	מְאֹד	עָצְמוּ	כִּי־	פָּרָשִׁים	וְעַל	רֶכֶב	כִּי	רֶכֶב
baktlar	ve-degil	cok	gucludurler	cunku-	suvarilerin	ve-uzerine	cok	cunku	arabalarin
H8159	H3808	H3966							H7393

דָּרָשׁוּ׃	לֹא	יְהוָה	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	עַל־	
aradilar	degil	YHVH'yi	ve-[DOM]-	Yisrael'in	Kutsal-Olanina	uzerine-	
H1875	H3808	H3068	H0853	H3478	H6918		

Vay haline yardım bulmak için Mısıra inenlerin! Atlara, çok sayıdaki savaş arabalarına, Kalabalık atlılara güveniyorlar, Ama İsrailin Kutsalına güvenmiyor, RABbe yönelmiyorlar.

וְקָם	הֵסִיר	לֹא	דְּבָרָיו	וְאֶת־	רָע	וַיָּבֵא	חָכָם	הוּא	וְגַם־	2
ve-kalkacak	geri-aldi	degil	sozlerini	ve-[DOM]-	kotuluk	ve-getirdi	bilge	O	Ve-bile-	
	H5493	H3808	H1697	H0853		H0935	H2450	H1931	H1571	

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	עֶזְרַת	וְעַל־	מְרֵעִים	בַּיִת	עַל־
fesatligi	yapanlarin	yardiminin	ve-uzerine-	kotuluk-edenlerin	evinin	uzerine-
H0205	H6466	H5833				

Oysa bilge olan RABdir. Felaket getirebilir ve sözünü geri almaz. Kötülük yapan soya, Suç işleyenlerin yardımına karşı çıkar.

יָדוֹ	יַטֶּה	וַיהוָה	רוּחַ	וְלֹא־	בָּשָׂר	וְסוּסֵיהֶם	אֵל	וְלֹא־	אָדָם	וּמִצְרַיִם	3
elini	uzatacak	ve-YHVH	ruh	ve-degil-	et	ve-atlari	Tanri	ve-degil-	insan	Ve-Misir	
H3027	H5186	H3068	H7307	H3808	H1320		H0410	H3808	H0120	H4714	

סְ	יִכְלָיוּן׃	כֻּלָּם	וְיַחְדָּו	עָזֻר	וְנָפַל	עוֹזֵר	וְכָשָׁל
[selah]	yok-olacaklar	hepsi	ve-birlikte	yardim-edilen	ve-dusecek	yardim-eden	ve-sendeleyecek
	H3615	H3605		H5826	H5307	H5826	H3782

Mısırlılar Tanrı değil, insandır, Atları da ruh değil, et ve kemiktir. RABbin eli kalkınca yardım eden tökezler, Yardım gören düşer, hep birlikte yok olurlar.

כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה אֵלַי כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה׀ הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־ טַרְפּוֹ 4
Cunku boyle dedi- YHVH bana nasil kirrildir aslan ve-genc-aslan uzerine- avinin
H3541 H0559 H3068 H0413 H3808 H1897 H0376 H3715 H2964

אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יֵחָת
ki cagrilir uzerine dolusu cobanlarin seslerinden ve-kalabaliklaarindan korkar degil
H7121 H5921 H4393 H7462 H6963 H1993 H2865 H3808

כֵּן יֵרַד יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־ הַר־ צִיּוֹן וְעַל־ גִּבְעָתָהּ׃
boyle inecek YHVH Tsevaot savas-etmek uzerine- daginin- Tsiyon'un ve-uzerine- tepesinin
H3651 H3381 H3068 H6635 H5921 H2022 H6726 H5921 H1389

Çünkü RAB bana dedi ki, ‹‹Avının başında homurdanan aslan Bir araya çağrılan çobanlar topluluğunun Bağırıp çağırmasından yılmadığı, gürültüsüne aldırmadığı gibi, Her Şeye Egemen RAB de Siyon Dağının doruğuna inip savaşacak.

כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עָלַיִם יְרוּשָׁלָ͏ִם גָּנוֹן וְהִמְלִיט פָּסֹחַ וְהִצִּיל׃ 5
boyle koruyacak YHVH Tsevaot uzerine- Yerushalayim'i koruyarak ucan Kuslar-gibi
H3651 H1598 H3068 H6635 H5921 H3389 H1598 H5774 H6833

ve-kurtararak gecererk ve-kurtararak
H4422 H6452 H5337

Her Şeye Egemen RAB Kanat açmış kuşlar gibi koruyacak Yeruşalimi. Koruyup özgür kılacak, esirgeyip kurtaracak onu.››

שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6
Donun Kime derinlestiler donen ogullari Yisrael'in
H7725 H0834 H6009 H5627 H1121 H3478

Ey İsrailoğulları, Bunca vefasızlık ettiğiniz RABbe dönün.

כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ 7
Cunku gunde- o reddedecekler adam putlarini gumusunun ve-putlarini altininin
H3588 H3117 H1931 H3988 H0376 H0457 H3701 H0457 H2091

אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃
ki yaptii size elleriniz gunah
H0834 H6213 H3808 H3027 H2399

Çünkü hepiniz günahkâr ellerinizle yaptığınız Altın ve gümüş putları o gün reddedip atacaksınız.

וְנָפַל אַשּׁוּר לֹא בְחֶרֶב אָדָם וְחֶרֶב לֹא אִישׁ וְאָכְלָתְהוּ׀ וְנָס 8
Ve-dusecek Asur kilicla degil- adamiin kilic ve- insaniin degil- yiyecek-onu ve-kacaack
H5307 H0804 H2719 H3808 H0376 H2719 H0120 H3808 H0398 H5127

לוֹ מִפְּנֵי־ חֶרֶב יִהְיוּ׃ וּבַחוּרָיו לָמַס
kendisi onunden- kilicin olacaklar ve-genc-erkekleri angarya-icin
H3808 H6440 H2719 H1961 H0970 H4522

Asur kılıca yenik düşecek, Ama insan kılıcına değil. Halkı kılıçtan geçirilecek, Ama bu insan kılıcı olmayacak. Kimileri kaçıp kurtulacak, Gençleri de angaryaya koşulacak.

יְהוָה	נְאֻם־	שָׂרָיו	מִנֵּס	וְחַתּוּ	יַעֲבֹור	מִמָּגֹור	וְסַלְעֹו		9
YHVH'nin	sozu–	beyleri	bayraktan	ve–dehsete-dusecekler	gececek	korkudan	Ve–kayasi		
H3068	H5002	H8269	H5251	H2865		H4032	H5553		

ס	בִּירוּשָׁלִָם׃	לֹו	וְתַנּוּר	בְּצִיֹּון	לֹו	אֻור	אֲשֶׁר־	
[selah]	Yerushalayim'de	O'na	ve–firini	Tsiyon'da	O'na	atesi	ki–	
	H3389		H8574	H6726				

Asur Kralı dehşet içinde kaçacak, Önderleri sancağı görünce dehşete kapılacak. Siyon'da ateşi, Yeruşalim'de ocağı bulunan RAB söylüyor bunları.

Chapter 32

יָשֹׂרוּ׃	לְמִשְׁפָּט	וּלְשָׂרִים	מֶלֶךְ	יִמְלָךְ־	לְצֶדֶק	הֵן	1
yonetecekler	yargi-icin	ve–beylere	kral	hukumedecek–	dogruluk-icin	Iste	
H8323	H4941	H8269	H4428		H6664	H2005	

İşte kral doğrulukla krallık yapacak, Önderler adaletle yönetecek.

מַיִם	כְּפַלְגֵי־	זֶרֶם	וְסֵתֶר	רֹוחַ	כְּמַחֲבֵא־	אִישׁ	וְהָיָה־	2
sularin	kanallar-gibi–	firtinadan	ve–gizlenme	ruzgardan	siginak-gibi–	adam	Ve–olacak–	
H4325	H6388	H2230		H7307		H0376	H1961	

עֲיֵפָה׃	בְּאֶרֶץ	כָּבֵד	סֶלַע־	כְּצֵל	בְּצִיֹּון
yorgun	ulkesinde	agir	kayasinin–	golge-gibi	kuraklikta
H5889	H0776	H3515	H5553	H6738	H6724

Her biri rüzgara karşı bir sığınak, Fırtınaya karşı bir barınak, çölde akarsu, Çorak yerde gölge salan Büyük bir kaya gibi olacak.

תִּקְשַׁבְנָה׃	שֹׁמְעִים	וְאָזְנֵי	רֹאִים	עֵינֵי	תִּשְׁעֶינָה	וְלֹא	3
dikkat-edecekler	duyanlarin	ve–kulaklari	gorenlerin	gozleri	kapanacak	Ve–degil	
H7181	H8085	H0241	H7200		H8159	H3808	

Artık görenlerin gözleri kapanmayacak, Dinleyenler kulak kesilecek.

לְדַבֵּר	תְּמַהֵר	עִלְּגִים	וּלְשֹׁון	לָדַעַת	יָבִין	נִמְהָרִים	וּלְבַב	4
konusmak	acele-edecek	kekelemelerin	ve–dili	bilgiiyi	anlayacak	acelecilerin	Ve–yuuregi	
H1696		H5926	H3956	H3045	H0995		H3824	

צָחֹות׃
acikca
H6703

Düşüncesizin aklı bilgiye erecek, Kekeme açık seçik, akıcı konuşacak.

שׁוֹעַ׃	יֵאָמֵר	לֹא	וּלְכִילַּי	נָדִיב	לִנְבָל	עֹוד	יִקָּרֵא	לֹא־	5
comert	denilecek	degil	ve–cimriye	soylu	ahmaga	artik	cagrilacak	Degil–	
	H0559	H3808	H3596	H5081	H5036	H5750	H7121	H3808	

Artık budalaya soylu, Alçağa saygın denmeyecek.

6

חֹנֶף	לַעֲשׂוֹת	אָוֶן	יַעֲשֶׂה־	וְלִבּוֹ	יְדַבֵּר	נִבְלָה	נָבָל֙	כִּי
ikiyuzluluk	yapmak	fesatligi	yapar–	ve–yuregi	sooyler	aptallik	ahmak	Cunku
H2612		H0205			H1696	H5039	H5036	

צָמֵא	וּמַשְׁקֵה	רָעֵב	נֶפֶשׁ	לְהָרִיק	תּוֹעָה	יְהוָה֙	אֶל־	וּלְדַבֵּר
susamis	ve–icecegini	acin	canini	bosaltmak-icin	sapkinlik	YHVH'ye	–	ve–konusmak
H6771		H7457	H5315	H7324	H8442	H3068	H0413	H1696

יַחְסִֽיר׃
kisilar
H2637

Çünkü budala saçmalıyor, Aklı fikri hep kötülükte. İşi gücü fesat işlemek, RABbe ilişkin yanlış sözler söylemek, Açları aç bırakmak, Susamışlardan suyu esirgemek.

7

]ענוים[	לְחַבֵּל	יָעָץ	זִמּוֹת	הוּא֙	רָעִים	כֵּלָיו	וְכֵלָי	
[k:alcakgonulluleri]	yok-etmek-icin	tasarlar	duzenleri	o	kotu	aletleri	Ve–cimrinin	
H6035		H3289	H2154	H1931		H3627	H3596	

מִשְׁפָּט׃	אֶבְיוֹן	וּבְדַבֵּר	שֶׁקֶר	בְּאִמְרֵי־	(עֲנִיִּים֙	
yargi	yoksul	ve–konusurken	yalanin	sozleriyle–	(yoksulllari)	
H4941	H0034	H1696	H8267	H0561	H6041	

Alçağın yöntemleri kötüdür; Yoksul davasında haklı olsa da Onu yalanlarla yok etmek için Kötü düzenler tasarlar.

8

פ	יָקוּם׃	נְדִיבוֹת	עַל־	וְהוּא֙	יָעָץ	נְדִיבוֹת	וְנָדִיב	
[para]	duracak	soyluluklarin	uzerine–	ve–o	tasarlar	soyluluklar	Ve–soylu	
		H5081		H1931	H3289	H5081	H5081	

Soylu kişiyse soylu şeyler tasarlar, Yaptığı soylu işlerle ayakta kalır.

9

אִמְרָתִי׃	הַאֲזֵנָה	בְּטֻחוֹת	בָּנוֹת֙	קוֹלִי֙	שְׁמַעְנָה	קַמְנָה	שַׁאֲנַנּוֹת֙	נָשִׁים֙
sozume	kulak-verin	guvenli	kizlari	sesimi	duyun	kalkin	rahat	Kadinlar
	H0238	H0982	H1323		H8085		H7600	H0802

Ey tasasızca yaşayan kadınlar, Kalkın, sesimi işitin; Ey kaygısız kızlar, sözüme kulak verin!

10

בְּלִי	אָסֶף	בָּצִיר	כָּלָה	כִּי֙	בְּטֻחוֹת	תִּרְגָּזָה	שָׁנָה֙	עַל־	יָמִים֙
olmadan	hasat	bagbozumu	bitti	cunku	guvenli-olanlar	titremek	yilin	uzerine–	Gunler
H1097	H0625	H1210	H3615		H0982	H7264	H8141		H3117

יָבֹֽוא׃
gelecek
H0935

Bir yıl kadar sonra sarsılacaksınız, Ey kaygısız kadınlar. Çünkü bağbozumu olmayacak, Devşirecek meyve bulunmayacak.

11

עַל־	וַחֲגֹרָה	וְעֹרָה	פְּשַׁטָה	בְּטֻחוֹת	רְגָזָה	שַׁאֲנַנּוֹת֙	חִרְדוּ֙	
uzerine–	ve–kusanin	ve–ciplak-olun	soyunun	guvenli-olanlar	sarsilin	rahat-olanlar	Titreyin	
	H2296	H6209	H6584	H0982	H7264	H7600	H2729	

חֲלָצָֽיִם׃
bellerinizin
H2504

Titreyin, ey tasasızca yaşayan kadınlar, Sarsılın, ey kaygısızlar. Giysilerinizi çıkarın, soyunup belinize çul kuşanın.

12

פֹּרִיָּה׃	גֶּפֶן	עַל־	חֶמֶד	שְׁדֵי־	עַל־	סֹפְדִים	שָׂדַיִם	עַל־
verimli	asmanin	uzerine–	guzel	tarlalari–	uzerine–	dovunerek	goguslerin	Uzerine–
H6509	H1612		H2531			H5594		

Güzel tarlalar, verimli asmalar, Halkımın diken ve çalı bitmiş toprakları için, Neşeli kentteki mutluluk dolu evler için göğsünüzü dövün.

13 עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־כָּל־בָּתֵי
Uzerine topraginin halkimin diken cali yükselecek cunku uzerine- tum- evlerinin
H0127 H6975 H8068 H5927 H3605

עַלִּיזָה׃ קִרְיָה מָשׂוֹשׂ
senclinin kentinin sevincin
H5947 H7151 H4885

14 כִּי־ אַרְמוֹן נֶטֹּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזֶּב עֹפֶל וְלַבַּחַן הָיָה
Cunku- saray terkedildi kalabaligini sehrin birakilan Ofel ve-gozzetleme-kulesi oldu
H0759 H5203 H1995 H5892 H6076 H0975 H1961

עֲדָרִים׃ מִרְעֵה פִּרְאִים מְשׂוֹשׂ עוֹלָם עַד־ מִרְעוֹת בְּעַד
suruulerin otlagi yaban-eseklerin sevinci sonsuzlugun kadar- magaralarin icin
H5739 H4829 H6501 H4885 H5769 H5704 H4631 H1157

Çünkü saray ıssız, Kalabalık kent bomboş kalacak. Ofel Mahallesiyle gözcü kulesi Bir çayırlığa dönecek; Yaban eşeklerinin keyifle gezindiği, Sürülerin otladığı bir yer olacak.

15 עַד־ יֵעֶרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר כַּרְמֶל לַכַּרְמֶל] וכרמל[
Kadar- dokulmek uzerimize ruh yuksekten ve-olacak col Karmel'e Karmel [k:ve-Karmel]
H5704 H6168 H5921 H7307 H4791 H1961 H3759 H3759

יֵחָשֵׁב׃ לַיָּעַר (וְהַכַּרְמֶל)
sayilacak ormana (ve-Karmel)
H2803 H3759

Ta ki yukarıdan üzerimize ruh dökülene dek; O zaman çöl meyve bahçesine, Meyve bahçesi ormana dönecek.

16 וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃
Ve-oturacak colde yargi ve-dogruluk Karmel'de oturacak
H7931 H4941 H6666 H3759 H3427

O zaman adalet çöle dek yayılacak, Doğruluk meyve bahçesinde yurt bulacak.

17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה הַצְדָקָה וַעֲבֹדַת שָׁלוֹם הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־
Ve-olacak isii dogrulugun ve-hizmeti esenlik dogrulugun sessizlik ve-guven kadar-
H1961 H4639 H6666 H5656 H7965 H6666 H8252 H0983 H5704

עוֹלָם׃
sonsuzlugun
H5769

Doğruluğun ürünü esenlik, Sonucu, sürekli huzur ve güven olacaktır.

18 וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים וּבְמְנוּחֹת
Ve-oturacak halkim otlaginda esenligin ve-meskenlerinde guvenin ve-dinlenme-yerlerinde
H3427 H5892 H7965 H4908 H4009 H4496

שַׁאֲנַנּוֹת׃
rahat
H7600

Halkım esenlik dolu evlerde, Güvenli ve rahat yerlerde yaşayacak.

19 וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשְׁפָלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃
Ve-dolu dustugunde orman ve-alcaklikta alcalir sehir
H1258 H3381 H3293 H8218 H8213

Dolu ormanları harap etse, Kent yerle bir olsa da,

וְהַחֲמוֹר׃	הַשּׁוֹר	רֶגֶל־	מְשַׁלְּחֵי	מָיִם	כָּל־	עַל־	זֹרְעֵי	אַשְׁרֵיכֶם		20
ve–esegin	okuzun	ayagini–	salanlara	sularin	tum–	uzerine–	ekenlere	Ne-mutlu-size		
H2543	H7794	H7272	H7971	H4325	H3605		H2232	H0835		

ס
[selah]

Sulak yerde tohum eken, Sığırını, eşeğini özgürce çayıra salan sizlere ne mutlu!

Chapter 33

בּוֹ	בָּגַדְתָּ	וְלֹא־	וּבוֹגֵד	שָׁדוֹד	לָא	וְאַתָּה	שׁוֹדֵד	הַוֹי	1
ona	ihanet-ettiler	ve–degil–	ve–haine	yok-edildin	degil	ve–sen	yok-edene	Vay	
	H0898	H3808	H0898	H7703	H3808		H7703	H1945	

בָּךְ׃	יִבְגְּדוּ־	לִבְגֹּד	כַּגָּלֹתְךָ	תּוּשַׁד	שׁוֹדֵד	כַּהַתְמֶךָ	
sana	ihanet-edecekler–	ihanet-etmek	bitirdigiinde	yok-edileceksin	yok-etmek	bitirdiginde	
	H0898	H0898	H5239	H7703	H7703	H8552	

ס
[selah]

Vay sana, yıkıp yok eden Ama kendisi yıkılmamış olan! Vay sana, ihanete uğramamış hain! Yıkıma son verir vermez sen de yıkılacaksın, İhanetin sona erer ermez sen de ihanete uğrayacaksın.

יְשׁוּעָתֵנוּ	אַף־	לַבְּקָרִים	זְרֹעָם	הֱיֵה	קִוִּינוּ	לְךָ	חָנֵנוּ	יְהוָה	2
kurtulusumuz	evet–	sabahlara	kollari	ol	bekledik	Sana	merhamet-et-bize	YHVH	
H3444	H0637	H1242	H2220	H1961				H3068	

צָרָה׃	בְּעֵת
sikintinin	zamaninda
	H6256

Ya RAB, lütfet bize, Çünkü sana umut bağladık, Gün be gün gücümüz ol! Sıkıntıya düştüğümüzde bizi kurtar.

גּוֹיִם׃	נָפְצוּ	מֵרֹמְמוּתְךָ	עַמִּים	נָדְדוּ	הָמוֹן	מִקֹּולְךָ	3
milletler	dagildilar	yuceltilmenden	halklar	kactilar	kalabaligiin	Sesinden	
		H7427		H5074			

Kükreyişinden halklar kaçışır, Sen ayağa kalkınca uluslar darmadağın olur.

בּוֹ׃	שׁוֹקֵק	גֵּבִים	כְּמַשַּׁק	חֶחָסִיל	אֹסֶף	שְׁלַלְכֶם	וְאֻסַּף	4
onda	kosuyor	cekirgelerin	kosusurmak-gibi	cekirgenin	toplama	ganimetiniz	Ve–toplanacak	
	H8264	H1357	H4944	H2625	H0625	H7998	H0622	

Çekirgeler tarlayı nasıl yağmalarsa, Ganimetiniz de öyle yağmalanacak, ey uluslar. Malınızın üzerine çekirge sürüsü gibi saldıracaklar.

וּצְדָקָה׃	מִשְׁפָּט	צִיּוֹן	מָלֵא	מָרוֹם	שֹׁכֵן	כִּי	יְהוָה	נִשְׂגָּב	5
ve–dogrulukla	yargiyla	Tsiyon'u	doldurdu	yuksekte	oturan	cunku	YHVH	Yuce	
H6666	H4941	H6726	H4390	H4791	H7931		H3068	H7682	

Yükseklerde oturan RAB yücedir, Siyonu adalet ve doğrulukla doldurur.

יְהוָה	יִרְאַת	וָדַעַת	חָכְמַת	יְשׁוּעֹת	חֹסֶן	עִתֶּיךָ	אֱמוּנַת	וְהָיָה	6
YHVH'nin	korkusu	ve-bilgisi	bilgeligi	kurtulusslariin	gucu	zamanlarinin	sadakati	Ve-olacak	
H3068	H3374	H1847	H2451	H3444	H2633	H6256	H0530	H1961	

סֶ֑לָה	אוֹצָרוֹ׃	הִיא	
[selah]	hazinesi	o	
	H0214	H1931	

Yaşadığınız sürenin güvencesi Odur. Bol bol kurtuluş, bilgi ve bilgelik sağlayacak. Halkın hazinesi RAB korkusudur.

יִבְכָּיוּן׃	מַר	שָׁלוֹם	מַלְאֲכֵי	חָצָה	צָעֲקוּ	אֶרְאֶלָּם	הֵן	7
agliyorlar	aciyla	esenligin	elcileri	disarida	bagiirdilar	kahramanlari	Iste	
H1058	H4751	H7965	H4397	H2351	H6817	H0691	H2005	

İşte, en yiğitleri sokaklarda feryat ediyor, Barış elçileri acı acı ağlıyor.

לֹא	עָרִים	מָאַס	בְּרִית	הֵפֵר	אָרַח	עֹבֵר	שָׁבַת	מְסִלּוֹת	נָשַׁמּוּ	8
degil	sehirleri	reddetti	antlasmayi	bozdu	patikadan	gecen	bitti	yollar	Issizlastii	
H3808			H1285		H0734			H4546	H8074	

אֱנוֹשׁ׃	חָשַׁב
insani	saydi
H0582	H2803

Anayollar bomboş, Yolculuk eden kimse kalmadı. Düşman antlaşmayı bozdu, kentleri hor gördü, İnsanları hiçe saydı.

כָּעֲרָבָה	הַשָּׁרוֹן	הָיָה	קָמַל	לְבָנוֹן	הֵחְפִּיר	אָרֶץ	אֻמְלְלָה	אָבֵל	9
col-gibi	Sharon	oldu	soldu	Lubnan	utandi	yer	perisan-oldu	Yas-tuttu	
H6160	H8289	H1961	H7060	H3844	H2659	H0776	H0535	H0056	

וְכַרְמֶל׃	בָּשָׁן	וְנֹעֵר
ve-Karmel	Bashan	ve-yaprak-doken
H3760	H1316	H5287

Ülke yas tutuyor, zayıflıyor. Lübnan utancından soldu, Şaron Ovası çöle döndü, Başan ve Karmelde ağaçlar yaprak döküyor.

אֲנַשֵּׂא׃	עַתָּה	אֲרוֹמָם	עַתָּה	יְהוָה	יֹאמַר	אָקוּם	עַתָּה	10
yukseltecegim	simdi	yuceltecegim	simdi	YHVH	diyor	kalkacagim	Simdi	
H5375	H6258		H6258	H3068	H0559		H6258	

RAB diyor ki, ‹‹Şimdi harekete geçeceğim, Ne denli yüce ve üstün olduğumu göstereceğim.

								11
תֹּאכַלְכֶם׃	אֵשׁ	רוּחֲכֶם	קַשׁ	תֵּלְדוּ	חֲשַׁשׁ	תַּהֲרוּ		
yiyecek-sizi	ates	nefesiiniz	anizi	doguracaksiniz	samana	Gebe-kalacaksiniz		
H0398	H0784	H7307	H7179	H3205	H2842	H2029		

Samana gebe kalıp anız doğuracaksınız, Soluğunuz sizi yiyip bitiren bir ateş olacak.

									12
סֶ֑לָה	יִצָּתוּ׃	בָּאֵשׁ	כְּסוּחִים	קוֹצִים	שִׂיד	מִשְׂרְפוֹת	עַמִּים	וְהָיוּ	
[selah]	yandirilacak	ateste	kesilmis	dikenler	kirecin	yanmasi	halklar	Ve-olacaklar	
	H3341	H0784	H3683	H6975	H7875	H4955		H1961	

Halklar yanıp kül olacak, Kesilip yakılan dikenli çalı gibi olacak.

							13
גְּבֻרָתִי׃	קְרֹבִים	וּדְעוּ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	רְחוֹקִים	שִׁמְעוּ	
gucumu	yakindakiler	ve-bilin	yaptim	ki	uzaktakiler	Duyun	
H1369	H7138	H3045			H7350	H8085	

‹‹Ey uzaktakiler, ne yaptığımı işitin, Ey yakındakiler, gücümü anlayın.››

14 פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה חֲנֵפִים אִיקִיּוזלוולרי מִי יָגוּר לָנוּ אָשׁ
Korktu Tsiyon'da gunahkarlar tuttu titreme ikiyuzluuleri Kim yasayacak bize ates
H6342 H6726 H2400 H0270 H2611 H4310 H0784

אוֹכְלָה מִי־ יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃
yiyen kim– yasayacak bize atesleri sonsuzlugun
H0398 H4310 H3808 H4168 H5769

Siyondaki günahkârlar dehşet içinde, Tanrısızları titreme aldı. ‹‹Her şeyi yiyip bitiren ateşin yanında Hangimiz oturabilir? Sonsuza dek sönmeyecek alevin yanında Hangimiz yaşayabilir?›› diye soruyorlar.

15 הֹלֵךְ צְדָקוֹת דֹּבֵר וְ־ מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר
Yuruyen dogrrulukla ve–konusan duzlukle reddeden kazancinida zulumleerin silken
H1980 H6666 H1696 H4339 H3988 H1215 H4642 H5287

כַּפָּיו מִתְמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דָּמִים עֵינָיו וְ־ עֹצֵם
ellerini tutmaktan rusvet kapatan kulagini duymaktan kanlari gozllerini ve–kapatan
H3709 H8551 H7810 H0331 H0241 H8085 H1818

מֵרְאוֹת בְּרָע׃
gormekten kotululugu
H7200

Ama doğru yolda yürüyüp doğru dürüst konuşan, Zorbalıkla edinilen kazancı reddeden, Elini rüşvetten uzak tutan, Kan dökenlerin telkinlerine kulak vermeyen, Kötülük görmeye dayanamayan,

16 הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃
O yukseklikler oturacak kaleleri kayalarin siginiagi ekmeegi verilir sulari guvenilir
H1931 H4791 H7931 H4679 H5553 H4869 H3899 H5414 H4325 H0539

Yükseklerde oturacak; Uçurumun başındaki kaleler onun korunağı olacak, Ekmeği sağlanacak, hiç susuz kalmayacak.

17 מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחֹקִים׃
Krali guzelliginde gorecekler gozlerin gorecekler ulkeyi uzakliklarin
H4428 H3308 H2372 H5869 H7200 H0776 H4801

Kralı bütün güzelliğiyle görecek, Uçsuz bucaksız ülkeyi seyredeceksin.

18 לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה אֶת־
Yuregin dusunecek dehseti nerede sayan nerede tartan nerede sayan nerede [DOM]–
H1897 H0367 H0346 H8254 H0346 H5608 H0346 H0853

הַמִּגְדָּלִים׃
kuleleri
H4026

‹‹Haracı tartıp kaydeden nerede, Kulelerden sorumlu olan nerede?›› diyerek Geçmişteki dehşetli günleri düşüneceksin.

19 נִלְעַג מִשְׁמוֹעַ שָׁפָה עִמְקֵי עַם תִּרְאֶה לֹא נוֹעָז עַם אֶת־
kekelemek duymak-icin dudakli derin halk goreceksin degil kaba halki [DOM]–
H3932 H8085 H8193 H6012 H5971 H7200 H3808 H3267 H0853

לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃
dilli yok anlayis
H3956 H0369 H0998

Garip, anlaşılmaz bir yabancı dil konuşan O küstah halkı artık görmeyeceksin.

שַׁאֲנָן	נָוֶה	יְרוּשָׁלַ֫ם	תִּרְאֶינָה	עֵינֶיךָ	מוֹעֲדֵנוּ	קִרְיַת	צִיּ֫וֹן	חֲזֵה		20
rahat	mesken	Yerushalayim'i	gorecekler	gozlerin	bayramlarimizin	kentine	Tsiyon'a	Bak		
H7600		H3389	H7200		H4150	H7151	H6726	H2372		
בַּל־	חֲבָלֶיו	וְכָל־	לָנֶ֫צַח	יִתֻּ֫דָּיו	יִסָּע	בַּל־	יִצָּעֲן	בַּל־	אָהֳל	
degil–	ipleri	ve–tum–	sonsuza-kadar	kaziklari	sokulecek	degil–	tasinacak	degil–	cadir	
H1077		H3605	H5331	H3489	H5265	H1077	H6813	H1077	H0168	
יִנָּתֵֽקוּ׃										
koparilacak										
H5423										

Bayramlarımızın kenti olan Siyona bak! Yeruşalimi bir esenlik yurdu, Kazıkları asla yerinden sökülmeyen, Gergi ipleri hiç kopmayan, Sarsılmaz bir çadır olarak görecek gözlerin.

רַחֲבֵי	יְאֹרִים	נְהָרִים	מְקוֹם־	לָ֫נוּ	יְהוָה	אַדִּיר	שָׁם	אִם־	כִּי	21
genisslikler	kanallarin	nehirlerin	yeri–	bize	YHVH	gorkemli	orada	eger–	Cunku	
H7342	H2975	H5104	H4725		H3068	H0117	H8033			
יַעַבְרֵ֥נוּ׃	לֹא	אַדִּיר	וְצִי	שַׁיִט	אֳנִי־	בּוֹ	תֵּלֵךְ	בַּל־	יָדִים	
gececek-onu	degil	gorkemli	ve–gemi	kurekli	gemisi–	onda	gidecek	degil–	ellerin	
	H3808	H0117	H6716	H7885	H0590		H3212	H1077	H3027	

Heybetli RAB orada bizden yana olacak. Orası geniş ırmakların, çayların yeri olacak. Bunların üzerinden ne kürekli tekneler, Ne de büyük gemiler geçecek.

יוֹשִׁיעֵ֥נוּ׃	הוּא	מַלְכֵּנוּ	יְהוָה	מְחֹקְקֵ֫נוּ	יְהוָה	שֹׁפְטֵ֫נוּ	יְהוָה	כִּי	22
kurtaracak-bizi	O	kralimiz	YHVH	yasa-koyucumuz	YHVH	yargicimiz	YHVH	Cunku	
H3467	H1931	H4428	H3068	H2710	H3068	H8199	H3068		

Çünkü yargıcımız RABdir; Yasamızı koyan RABdir, Kralımız RABdir, bizi O kurtaracak.

אָז	נֵס	פָּרְשׂוּ	בַּל־	תָּרֻ֫נָם	כֵּן־	יְחַזְּקוּ	בַּל־	חֲבָלֶ֫יךָ	נִטְּשׁוּ	23
o-zaman	bayrak	actiilar	degil–	diregin	diregi–	guclendirirler	degil–	iplerin	Gevsetildi	
	H5251	H6566	H1077	H8650	H3653	H2388	H1077		H5203	
בָּז׃	בָּזוּז	פִּסְחִים	מַרְבֶּה	שָׁלָל֙	עַד־	חָלָ֫ק				
yagma	yagmaladiilar	topallar	cok	ganimet	kadar–	bolustu				
H0957	H0962	H6455	H4766	H7998	H5706					

Senin gemilerinin halatları gevşedi, Direklerinin dibini pekiştirmediler, Yelkenleri açmadılar. O zaman büyük ganimet paylaşılacak, Topallar bile yağmaya katılacak.

עָוֹן׃	נְשָׂא	בָּהּ	הַיּוֹשֵׁב	הָעָם	חָלִ֫יתִי	שָׁכֵן	יֹאמַר	וּבַל־	24
gunah	bagislandi	onda	oturan	halk	hastalandim	oturan	diyecek	Ve–degil–	
H5771	H5375		H3427			H7934	H0559	H1077	

Siyon'da oturan hiç kimse ‹‹Hastayım›› demeyecek, Orada yaşayan halkın suçu bağışlanacak.

Chapter 34

תֵּבֵל	וּמְלֹאָהּ	הָאָרֶץ	תִּשְׁמַע	הַקְשִׁיבוּ	וּלְאֻמִּים	לִשְׁמֹעַ	גּוֹיִם	קִרְבוּ	1
dunya	ve–dolulugu	yeryuzu	isitsin	kulak–versin	ve–uluslar	isitmek–icin	milletler	Yaklasin	
H8398	H4393	H0776	H8085	H7181	H3816	H8085		H7126	
							וְכָל־	צֶאֱצָאֶיהָ׃	
							ve–tum–	urunleri	
							H3605	H6631	

Ey uluslar, işitmek için yaklaşın! Ey halklar, kulak verin! Dünya ve üzerindeki herkes, Yeryüzü ve ondan türeyenlerin hepsi işitsin!

2 כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם
Cunku ofke YHVH'nin- uzerine- tum- milletlerin ve-hiddet uzerine- tum- ordularinin
H3605 H2534 H3605 H3068

הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטָּבַח׃
adadi-onlari verdi-onlari katliam-icin
H5414 H2874

RAB bütün uluslara öfkelendi, Onların ordularına karşı gazaba geldi. Onları tümüyle mahvolmaya, Boğazlanmaya teslim edecek.

3 וְחַלְלֵיהֶם וְיִשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃
Ve-oluleri atilacak ve-cesetleri yukselecek koku-onlarin ve-eriyecek daglar kanindan
H7993 H6297 H5927 H0889 H4549 H2022 H1818

Ölüleri dışarı atılacak, Pis kokacak cesetleri; Dağlar kanlarıyla sulanacak.

4 וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמָיִם וְנָגֹלּוּ כַּסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם
Ve-curuyecek tum- ordusu goklerin gibi-tomar durulecek ve- goklerin tum- ordusu

יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וְכִנְבֵלָת מְתֹאֵנָה׃
solacak solmus-gibi yaprak asmadan solmus-gibi incir-agacindan
H5929 H1612

Bütün gök cisimleri küçülecek, Gökler bir tomar gibi dürülecek; Gök cisimleri, asma yaprağı, İncir yaprağı gibi dökülecek.

5 כִּי־רָוְתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃
Cunku- kandirdi goklerde kilicim iste uzerine- inecek ve-uzerine- halkin yargi-icin lanetli-olan
H7301 H8064 H2719 H2009 H0123 H3381

‹‹Kılıcım göklerde kanıncaya kadar içti. Şimdi de Edomun, Tümüyle yıkmaya karar verdiğim halkın Üzerine inecek›› diyor RAB.

6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הִדַּשְׁנָה מֵחֶלֶב מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים
Kilic YHVH'nin- doldu kanla yaglandi yagdan kanindan- kuzularin ve-tekelerden
H2719 H3068 H4390 H1818 H1878 H2459 H1818 H6260

מִכְלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בָּצְרָה וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
bobreklerinin koclarin cunku kurban YHVH'nin- Bozra'da ve-katliam buyuk ulkesinde- Edom'un
H3629 H2077 H3068 H1224 H2874 H0776 H0123

RABbin kılıcı kana, Kuzu ve teke kanına doydu; Yağla, koç böbreklerinin yağıyla kaplandı. Çünkü RABbin Bosrada bir kurbanı, Edomda büyük bir kıyımı var.

7 וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרָוְתָה אַרְצָם מִדָּם וַעֲפָרָם מֵחֶלֶב יִדָּשֵׁן׃
Ve-inecek yaban-okuzleri onlarla ve-bogalar ile- guclulerin ve-sulanacak topraklari kanla tozlari ve- yagla beslenecek
H3381 H7214 H6499 H0047 H7301 H0776 H1818 H6083 H2459 H1878

Onlarla birlikte yaban öküzleri, Körpe boğalarla güçlü boğalar da yere serilecek. Toprakları kana doyacak, yağla sulanacak.

צִיּוֹן׃	לְרִיב	שִׁלּוּמִים	שְׁנַת	לַיהוָה	נָקָם	יוֹם	כִּי	8
Tsiyon'un	davasinda–	odemelerinin	yili	YHVH'nin–	intikamin	gunu	Cunku	
H6726	H7379	H7966	H8141	H3068	H5359	H3117		

Çünkü RABbin bir öç günü, Siyonun davasını güdeceği bir karşılık yılı olacak.

בְּעֵרָה׃	לְזִפֶּת	אַרְצָהּ	וְהָיְתָה	לְנַפְרִית	וַעֲפָרָהּ	לְזִפֶּת	נְחָלֶיהָ	וְנֶהְפְּכוּ	9
yanan	zift	ulkesi	ve–olacak	kukurt–olacak	ve–topragi	zift–olacak	dereleri	Ve–donusecek	
	H2203	H0776	H1961	H1614	H6083	H2203		H2015	

Edom dereleri zifte, toprağı kükürde dönecek; ülkenin her yanı yanan zift olacak.

לָדוֹר׃	מִדּוֹר	עֲשָׁנָהּ	יַעֲלֶה	לְעוֹלָם	תִּכְבֶּה	לֹא	וְיוֹמָם	לַיְלָה	10
nesile	nesilden–	dumani	yukselecek	sonsuza–dek	sonecek	degil	ve–gunduz	Gece	
H1755	H1755	H6227	H5927	H5769	H3518	H3808	H3119	H3915	

בָּהּ׃	עֹבֵר	אֵין	נְצָחִים	לְנֶצַח	תֵּחָרֵב	
icinden	gecen	yok	sonsuza–dek	sonsuza–	harap–olacak	
		H0369	H5331	H5331		

Zift gece gündüz sönmeyecek, dumanı hep tütecek. Ülke kuşaklar boyu ıssız kalacak, sonsuza dek oradan kimse geçmeyecek.

וְנָטָה	בָּהּ	יִשְׁכְּנוּ־	וְעֹרֵב	וְיַנְשׁוֹף	וְקִפּוֹד	קָאַת	וִירֵשׁוּהָ		11
ve–gerecek	icinde	oturacak–	ve–kuzgun	ve–buyuk–baykus	ve–kirpi	sakaga	Ve–miras–alacak		
H5186		H7931	H6158	H3244	H7090	H6893	H3423		

בֹּהוּ׃	וְאַבְנֵי־	תֹּהוּ	קַו־	עָלֶיהָ	
kaos	ve–taslarini–	bosluk	ipi–	uzerine	
H0922	H0068	H8414			

Baykuşların mülkü olacak orası, büyük baykuşlarla kargalar yaşayacak orada. RAB, Edomun üzerine kargaşa ipini, boşluk çekülünü gerecek.

אָפֵס׃	יִהְיוּ	שָׂרֶיהָ	וְכָל־	יִקְרָאוּ	מְלוּכָה	שָׁם	וְאֵין־	חֹרֶיהָ	12
hiclik	olacak	onderleri	ve–tum–	ilan–edecekler	kralligi	orada	ve–yok–	Soyluleri	
	H1961	H8269	H3605	H7121	H4410	H8033	H0369	H2715	

Kral ilan edebilecekleri soylular kalmayacak, bütün önderlerinin sonu gelecek.

תַּנִּים	גֹּמֶא	וְהָיְתָה	בְּמִכְצָרֶיהָ	וָחוֹחַ	קִמּוֹשׂ	סִירִים	אַרְמְנוֹתֶיהָ	וְעָלְתָה	13
cakallarin	yuvasi	ve–olacak	kalelerine	ve–cali	isirgan	dikenler	saraylarina	Ve–cikacak	
		H1961	H4013	H2336	H7057		H0759	H5927	

יַעֲנָה׃	לִבְנוֹת	חָצִיר	
devekusunun	kizlari–icin–	ot	
H3284	H1323	H2681	

Saraylarında dikenler, kalelerinde ısırganlarla böğürtlenler bitecek. Orası çakalların barınağı, baykuşların yurdu olacak.

יִקְרָא	רֵעֵהוּ	עַל־	וְשָׁעִיר	אִיִּים	אֶת־	צִיִּים	וּפָגְשׁוּ		14
cagracak	arkadasina	uzerine–	ve–teke	uluyanlari	ile–	col–hayvanlari	Ve–karsilasacak		
H7121	H7453			H0338	H0853	H6728	H6298		

מָנוֹחַ׃	לָהּ	וּמָצְאָה	לִילִית	הִרְגִּיעָה	שָׁם	אַךְ־
huzur–yeri	kendine	ve–bulacak	Lilit	dinlenecek	orada	yalnizca–
H4494		H4672	H3917		H8033	H0389

Yabanıl hayvanlarla sırtlanlar orada buluşacak, tekeler karşılıklı böğürecek. Lilitfı oraya yerleşip rahata kavuşacak.

בְּצִלָּהּ	וְדָגְרָה	וּבָקְעָה	וַתְּמַלֵּט	קְפוֹז	קִנְּנָה	שָׁמָּה	15
golgesinde	ve–toplayacak	ve–cikaracak	ve–yumurtlayacak	ok–yilan	yuva–yapacak	Orada	
H6738	H1716	H1234	H4422	H7091	H7077	H8033	

רְעוּתָהּ׃	אִשָּׁה	דַּיּוֹת	נִקְבְּצוּ	שָׁם	אַךְ־	
esiyle	her–biri	caylaklar	toplanacak	orada	yalnizca–	
H7468	H0802	H1772	H6908	H8033	H0389	

Baykuşlar orada yuva kurup yumurtlayacak, kuluçkaya yatıp yavrularını kendi gölgelerinde toplayacak. Çaylaklar eşleşip orada toplanacaklar. Lev.

נֶעְדָּרָה	לֹא	מֵהֵנָּה	אַחַת	וּקְרָאוּ	יְהוָה	סֵפֶר	מֵעַל־	דִּרְשׁוּ	16
eksik	degil	bunlardan	biri	ve–okuyun	YHVH'nin	kitabinin	ustunden–	Arastirin	
	H3808	H2007	H0259	H7121	H3068			H1875	

קִבְּצָן׃	הִוא	וְרוּחוֹ	צִוָּה	הוּא	פִּיו	כִּי־	פָּקְדוּ	לֹא	רְעוּתָהּ	אִשָּׁה
topladi–onlari	O	ve–Ruhu	emretti	O	agzi	cunku–	yoksun	degil	esinden	her–biri
H6908	H1931	H7307	H6680	H1931	H6310			H3808	H7468	H0802

RABbin kitabını okuyup araştırın: Bunlardan hiçbiri eksik kalmayacak, eşten yoksun hiçbir hayvan olmayacak. Çünkü bu buyruk RABbin ağzından çıktı, Ruhu da onları toplayacak.

עוֹלָם	עַד־	בַּקָּו	לָהֶם	חִלְּקָתָה	וְיָדוֹ	גּוֹרָל	לָהֶן	הִפִּיל	וְהוּא־	17
dek	sonsuza–	iple	onlara	paylastirdi	ve–eli	kura	onlara	atti	Ve–O–	
H5769	H5704		H1992		H3027	H1486	H1992	H5307	H1931	

ס	בָּהּ׃	יִשְׁכְּנוּ־	וָדוֹר	לְדוֹר	יִירָשׁוּהָ
[selah]	icinde	oturacaklar–	nesile	nesilden–	miras–alacaklar
		H7931	H1755	H1755	H3423

RAB onlar için kura çekti, ülkeyi ölçüp aralarında pay etti. Orayı sonsuza dek sahiplenip kuşaklar boyu orada yaşayacaklar.

Chapter 35

כַּחֲבַצֶּלֶת׃	וְתִפְרַח	עֲרָבָה	וְתָגֵל	וְצִיָּה	מִדְבָּר	יִשְׂשׂוּם	1
safran–gibi	ve–cicek–acacak	step	ve–coskacak	ve–kurak–toprak	col	Sevinecek	
H2261		H6160	H1523	H6723		H7797	

Çöl ve kurak toprak sevinecek, Bozkır coşup çiğdem gibi çiçeklenecek.

לָהּ	נִתַּן־	הַלְּבָנוֹן	כְּבוֹד	וְרַנֵּן	גִּילַת	אַף	וְתָגֵל	תִּפְרַח	פָּרֹחַ	2
ona	verildi–	Lubnan'in	hasmeti	ve–sarki	sevinc	evet	ve–coskacak	cicek–acacak	Bol–bol	
	H5414	H3844	H3519		H1525	H0637	H1523			

אֱלֹהֵינוּ׃	הֲדַר	יְהוָה	כְּבוֹד־	יִרְאוּ	הֵמָּה	וְהַשָּׁרוֹן	הַכַּרְמֶל	הֲדַר
Elohim'imizin	gorkemini	YHVH'nin	hasmetini–	gorecek	onlar	ve–Saron'un	Karmel'in	gorkemi
H0430	H1926	H3068	H3519	H7200	H1992	H8289	H3760	H1926

ס
[selah]

Her yanı çiçeklenip sevinçle coşacak, Sevincini haykıracak. Lübnanın yüceliği, Karmel ve Şaronun görkemi ona verilecek. İnsanlar RABbin yüceliğini, Tanrımızın görkemini görecek.

אֲמָצוּ׃	כֹּשְׁלוֹת	וּבִרְכִּים	רָפוֹת	יָדַיִם	חַזְקוּ	3
saglamlastirin	sendeleyen	ve–dizleri	zayflamis	elleri	Gucendirin	
H0553	H3782	H1290	H7504	H3027	H2388	

Gevşek elleri güçlendirin, Pekiştirin çözülen dizleri.

נָקָם	אֱלֹהֵיכֶם	הִנֵּה	תִּירָאוּ	אַל־	חִזְקוּ	לֵב	לְנִמְהַרֵי־	אִמְרוּ	4
intikam	Elohim'iniz	iste	korkmayin	degil–	guclu–olun	yurekli	aceleci–olanlara–	Soyleyin	
H5359	H0430	H2009	H3372	H0408	H2388			H0559	

וְיֹשַׁעֲכֶם׃	יָבוֹא	הוּא	אֱלֹהִים	גְּמוּל	יָבוֹא
ve–kurtaracak–sizi	gelecek	O	Elohim'in	odulu	gelecek
H3467	H0935	H1931	H0430	H1576	H0935

Yüreği kaygılı olanlara, ‹‹Güçlü olun, korkmayın›› deyin, ‹‹İşte Tanrınız geliyor! Öç almaya, karşılık vermeye geliyor. Sizi O kurtaracak.››

תִּפָּקַחְנָה׃	חֵרְשִׁים	וְאָזְנֵי	עִוְרִים	עֵינֵי	תִּפָּקַחְנָה	אָז	5
acilacak	sagirlarin	ve–kulaklari	korlerin	gozleri	acilacak	O–zaman	
	H2795	H0241	H5787		H6491		

O zaman körlerin gözleri, Sağırların kulakları açılacak;

נִבְקְעוּ	כִּי־	אִלֵּם	לְשׁוֹן	וְתָרֹן	פִּסֵּחַ	כָּאַיָּל	יְדַלֶּג	אָז	6
fiskiracak	cunku–	dilsizin	dili	ve–sarki–soyleyecek	topal	geyik–gibi	siçrayacak	O–zaman	
H1234		H0483	H3956		H6455	H0354	H1801		

בָּעֲרָבָה׃	וּנְחָלִים	מַיִם	בַּמִּדְבָּר
step'te	ve–dereler	sular	colde
H6160		H4325	

Topallar geyik gibi sıçrayacak, Sevinçle haykıracak dilsizlerin dili. Çünkü çölde sular fışkıracak, Irmaklar akacak bozkırda.

בְּנָוֵהּ	מָיִם	לְמַבּוּעֵי	וְצִמָּאוֹן	לַאֲגַם	הַשָּׁרָב	וְהָיָה	7
yuvasinda	sularin	kaynaklar–olacak–	ve–susuz–toprak	havuz–olacak	serap	Ve–olacak	
	H4325	H4002	H6774	H0098	H8273	H1961	

וָגֹמֶא׃	לְקֶנֶה	חָצִיר	רִבְצָה	תַּנִּים
ve–saz	kamis–icin–	ot	yattigi–yer	cakallarin
H1573	H7070		H7258	

Kızgın kum havuza, Susuz toprak pınara dönüşecek. Çakalların yattığı yerlerde Kamış, saz ve ot bitecek.

לֹא־	לָהּ	יִקָּרֵא	הַקֹּדֶשׁ	וְדֶרֶךְ	וָדֶרֶךְ	מַסְלוּל	שָׁם	וְהָיָה־	8
degil–	ona	cagrilacak	Kutsallik'in	ve–Yol	ve–yol	yol	orada	Ve–olacak–	
H3808		H7121	H6944	H1870	H1870	H4547	H8033	H1961	

יִתְעוּ׃	לֹא	וֱאִוִלִים	דֶּרֶךְ	הֹלֵךְ	לָמוֹ	וְהוּא־	טָמֵא	יַעַבְרֶנּוּ
sapacak	degil	ve–akılsızlar	yolda	yuruyen	onlar–icin	ve–o–	murdar	gecmeyecek–ustunden
H8582	H3808	H0191	H1870	H1980		H1931	H2931	

Orada bir yol, bir anayol olacak, ‹‹Kutsal yol›› diye anılacak, Murdar kişiler geçemeyecek oradan. O yol kurtulmuş olanların yoludur. O yolda yürüyenler, bön kişiler de olsa yoldan sapmayacak.

תִּמָּצֵא	לֹא	יַעֲלֶנָּה	בָּל־	חַיּוֹת	וּפֶרֶץ	אַרְיֵה	שָׁם	יִהְיֶה	לֹא־	9
bulunacak	degil	cikacak–uzerine	degil–	hayvanlar	ve–yirtici	aslan	orada	olacak	Degil–	
H4672	H3808	H5927	H1077		H6530		H8033	H1961	H3808	

גְּאוּלִים׃	וְהָלְכוּ	שָׁם
kurtarilmislar	ve–yuruyecek	orada
	H1980	H8033

Aslan olmayacak orada, Yırtıcı hayvan o yola çıkmayacak; Orada bulunmayacaklar. Ancak kurtulmuş olanlar yürüyecek o yolda.

עוֹלָם	וְשִׂמְחַת	בְּרֹנָּה	צִיּוֹן	וּבָאוּ	יְשֻׁבוּן	יְהוָה	וּפְדוּיֵי		10
ebedi	ve–sevinci	sarki–ile	Tsiyon'a	ve–gelecek	donecek	YHVH'nin	Ve–fidye–odenmisler		
H5769	H8057	H7440	H6726	H0935	H7725	H3068	H6299		

פ	:וַאֲנָחָה	יָגוֹן	וְנָסוּ	יַשִּׂיגוּ	וְשִׂמְחָה	שָׂשׂוֹן	רֹאשָׁם	עַל־
[selah]	ve–iç–cekme	keder	ve–kacacak	yetisecek	ve–sevinc	nese	baslarinin	uzerinde–
	H0585	H3015	H5127	H5381	H8057	H8342		

RAB'bin kurtardıkları dönecek, Sevinçle haykırarak Siyon'a varacaklar. Yüzlerinde sonsuz sevinç olacak. Onların olacak coşku ve sevinç, Üzüntü ve inilti kaçacak.

Chapter 36

אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִיב	עָלָה	חִזְקִיָּהוּ	לַמֶּלֶךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בְּאַרְבַּע	וַיְהִי	1
Asur'un	krali–	Sanherib	cikti	Hizkiya'nin	kralin–	yilinda	dort	on–dorduncu–	Ve–oldu	
H0804	H4428	H5576	H5927	H2396	H4428	H8141	H6240	H0702	H1961	

:וַיִּתְפְּשֵׂם	הַבְּצֻרוֹת	יְהוּדָה	עָרֵי	כָּל־	עַל
ve–ele–gecirdi–onlari	surlu	Yehuda'nin	sehirlerinin	tum–	uzerine
H8610	H1219	H3063		H3605	

Hizkiyanın krallığının on dördüncü yılında Asur Kralı Sanherib, Yahudanın surlu kentlerine saldırıp hepsini ele geçirdi.

הַמֶּלֶךְ	אֶל־	יְרוּשָׁלִָם	מִלָּכִישׁ	שָׁקֵה	רַב־	אֶת־	וְאַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	וַיִּשְׁלַח	2
krala	el–	Yerushalayim'e	Lakis'ten	Sake'yi	Rab–	et–	Asur'un	krali–	Ve–gonderdi	
H4428	H0413	H3389	H3923	H7262	H7262	H0853	H0804	H4428	H7971	

שְׁדֵה	בִּמְסִלַּת	הָעֶלְיוֹנָה	הַבְּרֵכָה	בִּתְעָלַת	וַיַּעֲמֹד	כָּבֵד	בְּחַיִל	חִזְקִיָּהוּ
tarlasinin	yolunda	yukari	havuzunun	kanalinda	ve–durdu	buyuk	orduyla–	Hizkiya'ya
	H4546		H1295		H5975	H3515	H2426	H2396

:כּוֹבֵס
Cubukcu'nun
H3526

Komutanını büyük bir orduyla Lakişten Yeruşalime, Kral Hizkiyaya gönderdi. Komutan Çırpıcı Tarlası yolunda, Yukarı Havuzun su yolunun yanında durdu.

הַסֹּפֵר	וְשֶׁבְנָא	הַבַּיִת	עַל־	אֲשֶׁר	חִלְקִיָּהוּ	בֶּן־	אֶלְיָקִים	אֶלְיוֹ	וַיֵּצֵא	3
yazici	ve–Shevna	evin	uzerine–	ki	Hilkiya'nin	oglu–	Elyakim	ona	Ve–cikti	
	H7644				H2518		H0471	H0413	H3318	

:הַמַּזְכִּיר	אָסָף	בֶּן־	וְיוֹאָח
vakanuvisi	Asaf'in	oglu–	ve–Yoah
H2142	H0623		H3098

Saray sorumlusu Hilkiya oğlu Elyakim, Yazman Şevna ve devlet tarihçisi Asaf oğlu Yoah onu karşılamaya çıktı.

הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	נָא	אִמְרוּ־	שָׁקֵה	רַב־	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	4
kral	dedi	boyle–	Hizkiya'ya	el–	lutfen	soyleyin–	Sake	Rab–	onlara	Ve–dedi	
H4428	H0559	H3541	H2396	H0413	H4994	H0559	H7262	H7262	H0413	H0559	

:בָּטָחְתָּ	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַבִּטָּחוֹן	מָה	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	הַגָּדוֹל
guvendin	ki	bu	guvenci	nedir	Asur'un	krali	buyuk
H0982		H2088	H0986	H4100	H0804	H4428	

Komutan onlara şöyle dedi: ‹‹Hizkiyaya söyleyin. ‹Büyük kral, Asur Kralı diyor ki: Güvendiğin şey ne, neye güveniyorsun?

5 אָמַ֣רְתִּי ׀ אַךְ־ דְּבַר־ שִׂפְתַ֣יִם עֵצָ֔ה וּגְבוּרָ֖ה לַמִּלְחָמָ֑ה עַתָּ֖ה עַל־ מִ֥י
Dedim yalnizca–sozu– dudaklarin ogudu ve–gucu savas–icin simdi uzerine– kime
H0559 H0389 H1697 H8193 H6098 H1369 H4421 H6258 H4775 H4310

בָּ֖טַחְתָּ כִּ֥י מָרַ֖דְתָּ בִּֽי׃
guvendin ki isyan–ettin bana
H0982 H4775

Savaş tasarıların ve gücün boş laftan başka birşey değil diyorum. Kime güveniyorsun da bana karşı ayaklanıyorsun?

6 הִנֵּ֣ה בָטַ֗חְתָּ לְךָ֙ עַל־ מִשְׁעֶנֶת֙ הַקָּנֶ֣ה הָרָצ֔וּץ הַזֶּ֖ה עַל־ מִצְרַ֑יִם אֲשֶׁ֤ר יִסָּמֵךְ־
Iste guvendin uzerine– dayanak kamis ezilmis bu uzerine– Misir'in ki dayanan
H2009 H0982 H6070 H7533 H2088 H4714 H5564

אִישׁ֙ עָלָ֔יו וּבָ֥א בְכַפּ֖וֹ וּנְקָבָ֑הּ כֵּ֚ן פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֔יִם לְכָל־
adam uzerine ve–girer avucuna ve–deler–onu boyle Firavun krali– Misir'in tum–icin–
H0376 H0935 H3709 H6547 H4428 H4714 H3605

הַבֹּטְחִ֖ים עָלָֽיו׃
guvenenlerin ona
H0982

İşte sen şu kırık kamış değneğe, Mısıra güveniyorsun. Bu değnek kendisine yaslanan herkesin eline batar, deler. Firavun da kendisine güvenenler için böyledir.

7 וְכִי־ תֹאמַ֣ר אֵלַ֔י בַּיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ בָּטָ֣חְנוּ הֲלוֹא־ הוּא֩ אֲשֶׁ֨ר
Ve–eger– dersen bana el– YHVH'ye Elohim'imize guveniriz degil–mi– o ki
H0559 H0413 H0430 H0982 H3808 H1931

הֵסִ֜יר חִזְקִיָּ֣הוּ אֶת־ וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָ֗יו וַיֹּ֙אמֶר֙ לִֽיהוּדָ֣ה
kaldirdi Hizkiya et– ve–et– sunaklarini ve–dedi Yehuda'ya–
H5493 H2396 H0853 H0853 H4196 H0559 H3063

וְלִירוּשָׁלִַ֔ם תְּשְׁתַּחֲוֻ֖ה הַזֶּ֑ה לִפְנֵ֣י הַמִּזְבֵּ֔חַ
ve–Yerushalayim'e tapinacaksiniz bu onunde sunagin
H3389 H7812 H2088 H6440 H4196

Yoksa bana, Tanrımız RABbe güveniyoruz mu diyeceksiniz? Hizkiyanın Yahuda ve Yeruşalim halkına, yalnız bu sunağın önünde tapınacaksınız diyerek tapınma yerlerini, sunaklarını ortadan kaldırdığı Tanrı değil mi bu?›

8 וְעַתָּ֗ה הִתְעָרַ֤ב נָא֙ אֲדֹנִ֣י אֶת־ אַשּׁ֔וּר וְאֶתְּנָ֥ה לְךָ֖ אַלְפַּ֣יִם
Ve–simdi bahse–gir lutfen efendim ile– Asur'un ve–verecegim sana iki–bin
H6258 H6148 H4994 H0113 H0854 H0804 H5414 H0505

סוּסִ֑ים אִם־ תּוּכַ֣ל לְךָ֔ לָתֵ֥ת רֹכְבִ֖ים עֲלֵיהֶֽם׃
at eger– yapabilirsen kendin–icin vermek biniciler uzerlerine
H5414 H3201 H7392

‹‹Haydi, efendim Asur Kralıyla bahse giriş. Binicileri sağlayabilirsen sana iki bin at veririm.

9 וְאֵ֣יךְ תָּשִׁ֗יב פְּנֵ֤י אַחַד֙ פַּחַ֣ת עַבְדֵ֔י אֲדֹנִ֖י הַקְּטַנִּֽים׃
Ve–nasil geri–cevireceksin et yuzunu bir valisinin kullarinin efendimin en–kucuklerin
H7725 H0853 H6440 H0259 H6346 H5650 H0113

וְלִפָרָשִׁ֑ים לְרֶ֣כֶב מִצְרַ֔יִם עַל־ לְךָ֖ וַתִּבְטַ֥ח
ve–suvari–icin savas–arabalari–icin Misir'e uzerine– kendin–icin ve–guvendin
H7393 H4714 H0982

Mısırın savaş arabalarıyla atlıları sağlayacağına güvensen bile, efendimin en küçük rütbeli komutanlarından birini yenemezsin!

10 וְעַתָּה֙ יְהוָ֔ה הֲמִבַּלְעֲדַ֖י יְהוָ֣ה עָלִ֑יתִי עַל־ הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את לְהַשְׁחִיתָ֣הּ יְהוָ֔ה אֵלַ֖י אָמַ֥ר עֲלֵה֙ וְהַשְׁחִ֣ית אֶת־ הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את׃

Ve–simdi YHVH YHVH–olmadan–mi ciktim ulkenin uzerine– bu ulkenin yok–etmek–icin YHVH bana cik uzerine– bu ulkenin ve–yok–et–onu dedi

H6258 H3068 H1107 H3068 H0776 H5927 H0413 H2063 H0776 H7843 H0559

Dahası var: RABbin buyruğu olmadan mı saldırıp ülkeyi yıkmak için yola çıktığımı sanıyorsun? RAB, ‹Git, o ülkeyi yık› dedi.››

11 וַיֹּ֨אמֶר֙ אֶלְיָקִ֣ים וְשֶׁבְנָ֣א וְיוֹאָ֔ח אֶל־ רַ֣ב שָׁקֵ֔ה דַּבֶּר־ נָ֥א לutfen עַבְדֶּ֖יךָ kullarina אֵלֵ֑ינוּ el– בַּאֲזֵנֵ֣י kulaklarinda הָעָ֔ם halkin אֲשֶׁ֥ר ki עַל־ uzerinde– הַחוֹמָ֖ה׃ surun כִּ֣י cunku אֲנַ֔חְנוּ biz שֹׁמְעִ֑ים anliyoruz וְאַל־ ve–degil– תְּדַבֵּ֤ר konus אֵלֵ֙ינוּ֙ bize בִּֽיהוּדִ֔ית Yahudice כִּ֥י cunku אֲרָמִ֖ית Aramice

Elyakim, Şevna ve Yoah, ‹‹Lütfen biz kullarınla Aramice konuş›› diye karşılık verdiler, ‹‹Çünkü biz bu dili anlarız. Yahudice konuşma. Surların üzerindeki halk bizi dinliyor.››

12 וַיֹּ֣אמֶר֮ רַב־ שָׁקֵה֒ הַאֶל־ אֲדֹנֶ֣יךָ וְאֵלֶ֔יךָ שְׁלָחַ֥נִי אֲדֹנִ֖י לְדַבֵּ֣ר אֶת־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה הֲלֹא֙ עַל־ הָאֲנָשִׁ֣ים הַיֹּשְׁבִ֔ים עַל־ הַחוֹמָ֖ה לֶאֱכֹ֥ל יemek–icin וְשֵׁת֥וֹ icmek–icin אֶת־ עִמָּכֶֽם׃ sizinle

Ve–dedi Rab– Sake Aramice efendine mi– efendim soylemek–icin et– bunlari adamlara uzerine– oturanlara surun uzerinde– sozlerini

H0559 H7262 H7262 H0413 H0113 H0408 H0587 H8085 H3066 H0413 H1696 H0408 H0398 H2346 H3427 H0376 H0428 H1697

Komutan, ‹‹Efendim bu sözleri yalnız size ve efendinize söyleyeyim diye mi gönderdi beni?›› dedi, ‹‹Surların üzerinde oturan bu halka, sizin gibi dışkısını yemek, idrarını içmek zorunda kalacak olan herkese gönderdi.››

13 וַיַּעֲמֹ֕ד רַב־ שָׁקֵ֖ה וַיִּקְרָ֣א בְקוֹל־ גָּד֑וֹל וַיֹּ֨אמֶר֙ וַיֹּ֣אמֶר֮ רַב־ שָׁקֵה֒ שִׁמְעוּ֙ אֶת־ דִּבְרֵ֣י מֶ֔לֶךְ הַגָּד֖וֹל מֶ֥לֶךְ אַשּׁ֖וּר׃ Asur'un

Ve–durdu Rab– Sake Ve–cagrdi buyuk sesle– Ve–dedi duyun et– sozlerini Yahudice buyuk krali buyuk kralin

H5975 H7262 H7262 H7121 H1419 H6963 H0559 H8085 H0853 H1697 H3066 H1419 H4428 H1419 H4428

Sonra ayağa kalkıp Yahudi dilinde bağırdı: ‹‹Büyük kralın, Asur Kralının sözlerini dinleyin!

14 כֹּ֥ה Boyle אָמַ֖ר dedi הַמֶּ֣לֶךְ kral אַל־ degil– יַשִּׁ֤א aldasin לָכֶם֙ sizi חִזְקִיָּ֔הוּ Hizkiya כִּ֥י cunku לֹא־ degil– יוּכַ֖ל yapamaz לְהַצִּ֥יל kurtarmak אֶתְכֶֽם׃ sizi

H3541 H0559 H4428 H0408 H5377 H2396 H3588 H3808 H3201 H5337 H0853

Kral diyor ki, ‹Hizkiya sizi aldatmasın, o sizi kurtaramaz.

15 וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ
Ve-degil- guvendirsin sizi Hizkiya el- YHVH'ye diyerek kurtarmak kurtaracak-bizi
H0408 H0982 H0853 H2396 H0413 H3068 H0559 H5337 H5337

יְהוָה לֹא יִנָּתֵן תַּעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
YHVH degil teslim-edilecek sehir bu eline kralin Asur'un
H3068 H3808 H5414 H5892 H2063 H3027 H4428 H0804

RAB bizi mutlaka kurtaracak, bu kent Asur Kralının eline geçmeyecek diyen Hizkiyaya kanmayın, RABbe güvenmeyin.

16 אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי־ כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־
Degil- dinleyin el- Hizkiya'yi cunku boyle dedi kral Asur'un yapin-
H0408 H8085 H0413 H2396 H3588 H3541 H0559 H4428 H0804

אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי בַּנָּפוֹ וְאִישׁ גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וְאִכְלוּ
benimle baris bana ve-cikin asmasini herkes- ve-herkes incir-agacini ve-icin
H0854 H1293 H0413 H3318 H1612 H0376 H0376 H8384 H8354

מֵי־ בּוֹרוֹ׃ אִישׁ
suyunu- sarnincinin herkes
H4325 H0376

Hizkiyayı dinlemeyin.› Çünkü Asur Kralı diyor ki, ‹Teslim olun, bana gelin. Böylece ben gelip sizi kendi ülkeniz gibi bir ülkeye -tahıl ve yeni şarap, ekmek ve üzüm dolu bir ülkeye- götürene kadar herkes kendi asmasından, kendi incir ağacından yiyecek, kendi sarnıcından içecek.

17 עַד־ בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְ
Kadar- gelisime ve-alacagim sizi el- ulke ulkeniz-gibi ulkeye tahilin ve-sarabin
H5704 H0935 H3947 H0853 H0413 H0776 H0776 H0776 H1715 H8492

וּכְרָמִים׃ לֶחֶם אֶרֶץ
ve-baglarin ekmegin ulke
H3754 H3899 H0776

18 פֶּן־ יַסִּית חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַצֵּילוּ אֱלֹהֵי
Sakinin- kandirir sizi Hizkiya diyerek YHVH kurtaracak-bizi kurtardi-mi ilahlari
H6435 H5496 H0853 H2396 H0559 H3068 H5337 H5337 H0430

הַגּוֹיִם אִישׁ אַרְצוֹ אֶת־ יָדִי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
milletlerin herkes ulkesini et- elinden kralin Asur'un
H1471 H0376 H0776 H0853 H3027 H4428 H0804

‹‹ ‹Hizkiya, RAB bizi kurtaracak diyerek sizi aldatmasın. Ulusların ilahları ülkelerini Asur Kralının elinden kurtarabildi mi?

19 אַיֵּה נְרֵאֶה וַאֲרְפָּד חֲמָת אֱלֹהֵי הִצִּילוּ וְכִי־ סְפַרְוַיִם אֱלֹהֵי
Nerede ilahlari Hamat'in ve-Arpad'in nerede ilahlari ve-mi- kurtardilar Sefarvaim'in
H0346 H0430 H2574 H0774 H0346 H0430 H5337 H5617

אֶת־ שֹׁמְרוֹן יָדִי׃ מִ
et- Shomron'u elimden
H0853 H8111 H3027

Hani nerede Hamanın, Arpatın ilahları? Sefarvayimin ilahları nerede? Samiriyeyi elimden kurtarabildiler mi?

מִיַּדֵּי	אַרְצָם	אֶת־	הִצִּילוּ	אֲשֶׁר־	הָאֱלֹהֵי	הָאֲרָצוֹת	אֱלֹהֵי	בְּכָל־	מִי	20
elimden	ulkelerini	et–	kurtardilar	ki–	bunlarin	ulkelerin	ilahlarin	icinde–tum–	Kim	
H3027	H0776	H0853	H5337		H0428	H0776	H0430	H3605	H4310	

מִיָּדִי׃	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	יְהוָה	יַצִּיל	כִּי־
elimden	Yerushalayim'i	et–	YHVH	kurtaracak	ki–
H3027	H3389	H0853	H3068	H5337	

Bütün bu ülkelerin ilahlarından hangisi ülkesini elimden kurtardı ki, RAB Yeruşalimi elimden kurtarabilsin?› ›› halk (bkz. 2Kr.

לֹא	לֵאמֹר	הֵיא	הַמֶּלֶךְ	מִצְוַת	כִּי־	דָּבָר	אֹתוֹ	עָנוּ	וְלֹא־	וַיַּחֲרִישׁוּ	21
degil	diyerek	oydu	kralin	emri	cunku–	soz	onu	yanitladilar	ve–degil–	Ve–sustular	
H3808	H0559	H1931	H4428	H4687		H1697	H0853		H3808		

תַּעֲנֻהוּ׃
yanitlayin–onu

Herkes sustu, komutana tek sözle bile karşılık veren olmadı. Çünkü Kral Hizkiya, ‹‹Karşılık vermeyin›› diye buyurmuştu.

וְיוֹאָח	הַסּוֹפֵר	וְשֶׁבְנָא	הֶֽבְיָת	עַל־	אֲשֶׁר־	חִלְקִיָּהוּ	בֶּן־	אֶלְיָקִים	וַיָּבֹא	22
ve–Yoah	yazici	ve–Shevna	evin	uzerine–	ki–	Hilkiya'nin	oglu–	Elyakim	Ve–geldi	
H3098		H7644				H2518		H0471	H0935	

אֵת	לוֹ	וַיַּגִּידוּ	בִּגְדֵים	קְרוּעֵי	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	הַמַּזְכִּיר	אָסָף	בֶּן־
et	ona	ve–bildirdiler	giysileri	yirtilmis–	Hizkiya'ya	el–	vakanuvisi	Asaf'in	oglu–
H0853		H5046		H7167	H2396	H0413	H2142	H0623	

ס	שָׂקֵה׃	רַב־	דִּבְרֵי
[selah]	Sake'nin	Rab–	sozlerini
	H7262	H7262	H1697

Sonra saray sorumlusu Hilkiya oğlu Elyakim, Yazman Şevna ve devlet tarihçisi Asaf oğlu Yoah giysilerini yırttılar ve gidip komutanın söylediklerini Hizkiya'ya bildirdiler.

Chapter 37

וַיָּבֹא	בַּשָּׂק	וַיִּתְכַּס	בְּגָדָיו	אֶת־	וַיִּקְרַע	חִזְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי	1
ve–girdi	culla	ve–ortundu	giysilerini	et–	yirtti	Hizkiya	kral	duyunca	Ve–oldu	
H0935	H8242	H3680		H0853	H7167	H2396	H4428	H8085	H1961	

יְהוָה׃	בֵּית
YHVH'nin	evine
H3068	

Kral Hizkiya olanları duyunca giysilerini yırttı, çul kuşanıp RABbin Tapınağına girdi.

וְאֵת	הַסּוֹפֵר	שֶׁבְנָא	וְאֵת	הַבַּיִת	עַל־	אֲשֶׁר־	אֶלְיָקִים	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	2
ve–et	yaziyi	Shevna'yi	ve–et	evin	uzerine–	ki–	Elyakim'i	et–	Ve–gonderdi	
H0853		H7644	H0853				H0471	H0853	H7971	

הַנָּבִיא׃	אָמוֹץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	אֶל־	בַּשַּׂקִים	מִתְכַּסִּים	הַכֹּהֲנִים	זִקְנֵי
peygamber	Amots'un	oglu–	Yesayahu'ya	el–	cullarla	ortunmus	kohenlerinin	yaslilari
H5030	H0531			H0413	H8242	H3680	H3548	H2205

Saray sorumlusu Elyakimi, Yazman Şevnayı ve ileri gelen kâhinleri Amots oğlu Peygamber Yeşayaya gönderdi. Hepsi çul kuşanmıştı.

3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־ צָרָה סִכְתִּנִין וְתוֹכֵחָה וְנִאָצָה
Ve–dediler ona boyle dedi Hizkiya gunu– sikintinin ve–azarlamanin ve–kucultuculugun
H0559 H3541 H0413 H2396 H3117

לְלֵדָה׃ בָּנִים עַד־ בָּאוּ וְכֹחַ אֵין מַשְׁבֵּר דוֹגֻם–אנינא וְכֹחַ אֵין דוֹגֻם–icin
H3205 H0369 ve–guc H4866 dogum–anina H5704 cocuklar H0935 geldi H3068 cunku H2088 bu H3117 gun

Yeşayaya şöyle dediler: ‹‹Hizkiya diyor ki, ‹Bugün sıkıntı, azar ve utanç günü. Çünkü çocukların doğum vakti geldi, ama doğuracak güç yok.

4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת דִּבְרֵי רַב־ שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־
Belki duyar YHVH Elohim'in et sozlerini Rab– Sake'nin ki gonderdi–onu krali–
H0194 H8085 H3068 H0430 H0853 H1697 H7262 H7262 H7971 H4428

אֲשֶׁר שָׁמַע דִּבְרֵי בַּ וְהוֹכִיחַ אֲדֹנָיו אֲשׁוּר לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי דִּבְרֵי בַּ וְהוֹכִיחַ אֲשֶׁר שָׁמַע
ki duydu sozlerle ve–azarlayacak diri Elohim'e alay–etmek–icin efendisi Asur'un ki duydu
H8085 H1697 H3198 H0430 H0113 H0804 H8085

הַנִּמְצָאָה׃ שְׁאֵרִית בְּעַד תְּפִלָּה וְנָשָׂאתָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה
bulunan kalanin icin dua ve–kaldiracaksin Elohim'in YHVH
H4672 H7611 H1157 H8605 H5375 H0430 H3068

Yaşayan Tanrıyı aşağılamak için efendisi Asur Kralının gönderdiği komutanın söylediklerini belki Tanrın RAB duyar da duyduğu sözlerden ötürü onları cezalandırır. Bu nedenle sağ kalanlarımız için dua et.› ››

5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ׃
Ve–geldiler kullari kralin Hizkiya'nin el– Yesayahu'ya
H0935 H5650 H4428 H2396 H0413

Yeşaya, Kral Hizkiyadan gelen görevlilere şöyle dedi: ‹‹Efendinize şunları söyleyin: ‹RAB diyor ki, Asur Kralının adamlarından benimle ilgili duyduğunuz küfürlerden korkma.

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־
Ve–dedi onlara Yesayahu boyle diyeceksiniz el– efendinize boyle dedi YHVH degil–
H0559 H0413 H3541 H0559 H0413 H0113 H3541 H0559 H3068 H0408

תִּירָא מִפְּנֵי אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֹתִי׃
kork yuzunden sozlerin ki duydun ki kufrettiler hizmetcileri kralin– Asur'un bana
H3372 H6440 H1697 H8085 H1442 H5288 H4428 H0804 H0853

7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־ אַרְצוֹ
Iste verecegim ona ruh ve–duyacak haber ve–donecek el– ulkesine
H2009 H5414 H0776 H7307 H8085 H8052 H7725 H0413 H0776

בְּאַרְצוֹ׃ בַּחֶרֶב וְהִפַּלְתִּיו
ulkesinde kilicla ve–dusurecegim–onu
H0776 H2719 H5307

Onun içine öyle bir ruh koyacağım ki, bir haber üzerine kendi ülkesine dönecek. Orada onu kılıçla öldürteceğim.› ››

8 וַיָּשָׁב רַב־ שָׂקֶה וַיִּמְצָא ve–buldu Sake Rab– Ve–dondu
H7725 H7262 H7262 H4672 H0853 H4428 H0804 Asur'un נִלְחָם savasiyordu עַל־ uzerine– לִבְנָה Livna'ya
כִּי cunku שָׁמַע duydu כִּי ki נָסַע ayrilmisti מִלָּכִישׁ׃ Lakis'ten
H8085 H5265 H3923

Komutan, Asur Kralının Lakişten ayrılıp Livnaya karşı savaştığını duydu. Krala danışmak için oraya gitti.

9 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ diyerek Hizkiya'ya el– haberciler ve–gonderdi ve–duydu
H8085 H7971 H4397 H0413 H2396 H0559 עַל־ hakkinda– תִּרְהָקָה Tirhaka'nin מֶלֶךְ־ kralinin– כּוּשׁ Kus'un לֵאמֹר diyerek יָצָא cikti לְהִלָּחֵם savasmak–icin אִתָּךְ seninle
H8640 H4428 H0559 H3318 H0854

Kûş Kralı Tirhakanın kendisiyle savaşmak üzere yola çıktığını haber alan Asur Kralı, Hizkiyaya ulaklar göndererek şöyle dedi:

10 כֹּה Boyle תֹּאמְרוּן diyeceksiniz אֶל־ el– חִזְקִיָּהוּ Hizkiya'ya מֶלֶךְ־ kralina– יְהוּדָה Yehuda'nin לֵאמֹר diyerek אַל־ degil– יַשִּׁאֲךָ aldasin–seni
H3541 H0559 H0413 H2396 H4428 H3063 H0559 H0408 H5377
בְּיַד eline יְרוּשָׁלַם Yerushalayim תִּנָּתֵן teslim–edilecek לְאׇ degil לֵאמֹר diyerek בּוֹ ona בּוֹטֵחַ guveniyorsun אַתָּה sen אֲשֶׁר ki אֱלֹהֶיךָ Elohim'in
H0430 H0982 H0559 H3808 H5414 H3389 H3027
מֶלֶךְ kralin אַשּׁוּר׃ Asur'un
H4428 H0804

‹‹Yahuda Kralı Hizkiyaya deyin ki, ‹Güvendiğin Tanrın, Yeruşalim Asur Kralının eline teslim edilmeyecek diyerek seni aldatmasın.

11 וְהִנֵּה Iste אַתָּה sen שָׁמַעְתָּ duydun אֲשֶׁר ki עָשׂוּ yaptilar מַלְכֵי krallari אַשּׁוּר Asur'un לְכָל־ tum–icin– הָאֲרָצוֹת ulkelerin
H2009 H8085 H0804 H4428 H3605 H0776
וְאַתָּה ve–sen לְהַחֲרִימָם tamamen–yok–ederek–onlari תִּנָּצֵל׃ kurtarilacak–misin
H5337

Asur krallarının bütün ülkelere neler yaptığını, onları nasıl yerle bir ettiğini duymuşsundur. Sen kurtulacağını mı sanıyorsun?

12 וְאֶת־ ve–et– גּוֹזָן Gozan'i אֶת־ et– אֲבוֹתַי atalarim הִשְׁחִיתוּ yok–ettiler אֲשֶׁר ki הַגּוֹיִם milletlerin אֱלֹהֵי ilahlari אוֹתָם onlari הַהִצִּילוּ Kurtardi–mi
H0853 H1470 H0853 H0001 H7843 H0430 H0853 H5337
בְּתִלַּשָּׂר׃ Telassar'da אֲשֶׁר ki עֵדֶן Eden'in וּבְנֵי־ ve–ogullarini– וְרֶצֶף ve–Retsep'i חָרָן Haran'i
H8515 H5729 H7530

Atalarımın yok ettiği ulusları -Gozanlıları, Harranlıları, Reseflileri, Telassarda yaşayan Edenlileri- ilahları kurtarabildi mi?

13 אַיֵּה Nerede H0346 מֶלֶךְ־ kralini– H4428 חֲמָת֙ Hamat'in H2574 וּמֶלֶךְ ve–kralini H4428 אַרְפָּ֔ד Arpad'in H0774 וּמֶלֶךְ ve–kralini H4428 סְפַרְוַ֖יִם Sefarvaim'in H5617 הֵנַ֣ע Hena'nin H2012 לָעִ֑יר sehrin–icin– וְעִוָּֽה׃ ve–Ivva'nin H5755

Hani nerede Hama ve Arpat kralları? Lair, Sefarvayim, Hena, İvva kralları nerede?› ››

14 וַיִּקַּ֣ח Ve–aldi H3947 חִזְקִיָּ֗הוּ Hizkiya H2396 מִיַּד֙ elinden H3027 הַסְּפָרִ֔ים mektuplari אֶת־ et– H0853 חִזְקִיָּ֖הוּ Hizkiya H2396 וַיִּקְרָאֵ֑הוּ ve–okudu–onu H7121 וַיַּ֣עַל ve–cikti H5927 בֵּ֔ית evine יְהוָ֖ה׃ YHVH'nin H3068 לִפְנֵ֥י onunde H6440 חִזְקִיָּ֛הוּ Hizkiya H2396 וַיִּפְרְשֵׂ֥הוּ ve–serdii–onu H6566 יְהוָֽה׃ YHVH'nin H3068

Hizkiya mektubu ulakların elinden alıp okuduktan sonra RABbin Tapınağına çıktı. RABbin önünde mektubu yere yayarak

15 וַיִּתְפַּלֵּ֤ל Ve–dua–etti H6419 חִזְקִיָּ֙הוּ֙ Hizkiya H2396 אֶל־ el– H0413 יְהוָ֔ה YHVH'ye H3068 לֵאמֹ֖ר׃ diyerek H0559

şöyle dua etti:

16 יְהוָ֣ה YHVH H3068 צְבָאוֹת֮ Tsavaot אֱלֹהֵי֒ Elohim'i H0430 יִשְׂרָאֵל֙ Yisrael'in H3478 יֹשֵׁ֣ב oturan H3427 הַכְּרֻבִ֔ים keruvlar–uzerinde H3742 אַתָּה־ Sen– הוּא֙ O'sun H1931 הָאֱלֹהִ֣ים Elohim H0430 לְבַדְּךָ֖ yalniz–sen H0905 לְכֹ֣ל tum–icin H3605 מַמְלְכ֑וֹת kralliklarinin הָאָ֣רֶץ yeryuzunun H0776 עָשִׂ֥יתָ yaptin אַתָּ֛ה Sen אֶת־ et– H0853 הַשָּׁמַ֥יִם gokleri H8064 וְאֶת־ ve–et– H0853 הָאָֽרֶץ׃ yeryuzunu H0776

‹‹Ey Keruvlar arasında taht kuran İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB, bütün dünya krallıklarının tek Tanrısı sensin. Yeri, göğü sen yarattın.

17 הַטֵּ֤ה Egil H5186 יְהוָה֙ YHVH H3068 אָזְנְךָ֣ kulagini H0241 וּשְׁמָ֔ע ve–duy H8085 פְּקַ֖ח ac H6491 עֵינֶ֑יךָ gozunu וּרְאֵ֗ה ve–gor H7200 וּשְׁמַ֙ע ve–duy H8085 יְהוָ֔ה YHVH H3068 דִּבְרֵ֣י sozlerini H1697 כָּל־ tum– H3605 אֶת H0853 חָ֖י׃ diri אֱלֹהִ֑ים Elohim'e H0430 לְחָֽרֵף alay–etmek–icin שָׁלַ֣ח gonderdi H7971 אֲשֶׁ֥ר ki סַנְחֵרִ֖יב Sanherib'in H5576

Ya RAB, kulak ver de işit, gözlerini aç da gör, ya RAB; Sanheribin söylediklerini, yaşayan Tanrıyı nasıl aşağıladığını duy.

18 אָמְנָ֗ם Gercekten H0551 יְהוָה֙ YHVH H3068 הֶחֳרִ֣יבוּ harap–ettiler מַלְכֵ֣י krallari H4428 אַשּׁ֔וּר Asur'un H0804 אֶת־ et– H0853 כָּל־ tum– H3605 הָאֲרָצ֖וֹת ulkeleri H0776 וְאֶת־ ve–et– H0853 אַרְצָֽם׃ ulkelerini H0776

Ya RAB, gerçek şu ki, Asur kralları bütün ulusları ve ülkelerini viraneye çevirdiler.

19 וְנָתַ֣ן Ve–verdiler H5414 אֶת־ et– H0853 אֱלֹהֵיהֶ֗ם ilahlarini H0430 בָּאֵ֙שׁ֙ atese H0784 כִּ֣י cunku לֹ֔א degil H3808 אֱלֹהִ֖ים ilahlar H0430 הֵ֑מָּה onlar H1992 כִּ֥י cunku אִם־ sadece– מַעֲשֵׂ֖ה isler H4639 עֵ֥ץ agac H6086 וָאָ֛בֶן ve–tas H0068 אָדָ֥ם insanin H0120 יְדֵי־ ellerinin– H3027 וַיְאַבְּדֽוּם׃ ve–yok–ettiler–onlari H0006

İlahlarını yakıp yok ettiler. Çünkü onlar tanrı değil, insan eliyle biçimlendirilmiş tahta ve taşlardı.

הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	כָּל־	וְיֵדְעוּ	מִיָּדוֹ	הוֹשִׁיעֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וְעַתָּה	20
yeryuzunun	kralliklarinin	tum–	ve–bilsin	elinden	kurtar–bizi	Elohim'imiz	YHVH	Ve–simdi	
H0776	H4467	H3605	H3045	H3027	H3467	H0430	H3068	H6258	

לְבַדֶּךָ׃	יְהוָה	אַתָּה	כִּי־
yalniz–sen	YHVH	Sen	ki–
H0905	H3068		

Ya RAB Tanrımız, şimdi bizi Sanheribin elinden kurtar ki, bütün dünya krallıkları senin tek RAB olduğunu anlasın.››

יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לֵאמֹר	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	אָמוֹץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	וַיִּשְׁלַח	21
YHVH	dedi	boyle–	diyerek	Hizkiya'ya	el–	Amots'un	oglu–	Yesayahu	Ve–gonderdi	
H3068	H0559	H3541	H0559	H2396	H0413	H0531			H7971	

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	סַנְחֵרִיב	אֶל־	אֵלַי	הִתְפַּלַלְתָּ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי
Asur'un	krali	Sanherib'in	hakkinda–	bana	dua–ettin	ki	Yisrael'in	Elohim'i
H0804	H4428	H5576	H0413	H0413	H6419		H3478	H0430

Bunun üzerine Amots oğlu Yeşaya, Hizkiyaya şu haberi gönderdi: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor: ‹Asur Kralı Sanherible ilgili olarak bana yalvardığın için diyorum ki, ‹‹ ‹Erden kız Siyon seni hor görüyor, Alay ediyor seninle. Yeruşalim kızı ardından alayla baş sallıyor.

בְּתוּלַת	לְךָ	לָעֲגָה	לְךָ	בָּזָה	עָלָיו	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	זֶה	22
bakire	sana	alay–etti	sana	hor–gordu	hakkinda	YHVH	soyledi	ki–	soz	Bu	
H1330		H3932		H0959		H3068	H1696		H1697	H2088	

יְרוּשָׁלָם׃	בַּת	הֵנִיעָה	רֹאשׁ	אַחֲרֶיךָ	צִיּוֹן	בַּת־
Yerushalayim'in	kizi	salladi	bas	arkasindan	Tsiyon'un	kizi–
H3389	H1323	H5128			H6726	H1323

וַתִּשָּׂא	קוֹל	הֲרִימוֹתָה	מִי	וְעַל־	וְגִדַּפְתָּ	חֵרַפְתָּ	מִי	אֶת־	23
ve–kaldirdin	sesi	yukseltin	kime	ve–uzerine–	ve–kufrettin	alay–ettin	kime	Et–	
H5375			H4310		H1442		H4310	H0853	

יִשְׂרָאֵל׃	קְדוֹשׁ	אֶל־	עֵינֶיךָ	מָרוֹם
Yisrael'in	Kutsal'ina	el–	gozlerini	yukariyi
H3478	H6918	H0413		H4791

Sen kimi aşağıladın, kime küfrettin? Kime sesini yükselttin? İsrailin Kutsalına tepeden baktın!

עָלִיתִי	אֲנִי	רִכְבִי	בְּרֹב	וַתֹּאמֶר	אֲדֹנָי	וְחֵרַפְתָּ	עַבְדֶּיךָ	בְיַד	24
ciktim	ben	savas–arabalarimin	cokluguyla–	ve–dedin	Adonay'a	alay–ettin	kullarinin	Eliyle	
H5927	H0589	H7393	H7230	H0559	H0136		H5650	H3027	

מִבְחַר	אַרְזָיו	קוֹמַת	וְאֶכְרֹת	לְבָנוֹן	יַרְכְתֵי	הָרִים	מָרוֹם
seckinini	sedirlerinin	boyunu	ve–kesecegim	Lubnan'in	uzak–yerlerinin–	daglarinin	yuksegin
H4005	H0730	H6967	H3772	H3844	H3411	H2022	H4791

כַּרְמְלוֹ׃	יַעַר	קִצּוֹ	מָרוֹם	וְאָבוֹא	בְּרֹשָׁיו
Karmel'inin	ormanina	ucuna	yuksegin	ve–varacagim	selvilerinin
H3759		H7093	H4791	H0935	H1265

Uşakların aracılığıyla Rabbi aşağıladın. Bir sürü savaş arabamla dağların tepesine, Lübnanın doruklarına çıktım, dedin. Yüksek sedir ağaçlarını, seçme çamlarını kestim, Lübnanın en uzak tepelerine, Gür ormanlarına ulaştım.

25 אֲנִי קָרְתִּי וְשָׁתִיתִי וְאַחְרִב בְּכַף־ פְּעָמַי כָּל יְאֹרֵי
Ben kazdim ve–ictim ve–kuruttum tabanlarla– ayaklarimin tum kanallarini
H0589 H8354 H4325 H3709 H6471 H3605 H2975

מָצוֹר׃
Misir'in
H4693

Kuyular kazdım, sular içtim, Mısırın bütün ırmaklarını ayağımın tabanıyla kuruttum, dedin.

26 הֲלוֹא־ שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם
Duymadin–mi– duydun uzaklardan onu yaptim gunlerinden– eskinin
H3808 H8085 H7350 H0853 H3117

וְיַצַּרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נְצֻרֵי
ve–sekillendirdim–onu simdi getirdim–onu ve–olsun harap–olmak–icin yiginlara viraneler
H3335 H6258 H0935 H1961 H7582 H1530

עָרִים בְּצֻרוֹת׃
sehirleri surlu
H1219

‹‹ ‹Bütün bunları çoktan yaptığımı, Çok önceden tasarladığımı duymadın mı? Surlu kentleri enkaz yığınlarına çevirmeni Şimdi ben gerçekleştirdim.

27 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־ יָד חַתּוּ וָבֻשׁוּ וְרַק עֵשֶׂב שָׂדֶה
Ve–oturacaranlar kisa– elli saskin ve–mahcup ve–yesillik ot tarlanin
H3427 H7116 H3027 H2865 H0954 H3419 H6212 H7704

הָיוּ עֵשֶׂב גַּגּוֹת חֲצִיר לִפְנֵי שִׁדֵּמָה וְיָקִי קָמָה׃
oldular ot damlarin ot once ve–yakici–ruzgar buyumeden
H1961 H1406 H6440 H7709 H7054

O kentlerde yaşayanların kolu kanadı kırıldı. Yılgınlık ve utanç içindeydiler; Kır otuna, körpe filizlere, Damlarda büyümeden kavrulup giden ota döndüler.

28 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֶת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃
Ve–oturmani ve–cikmani ve–girmeni biliyorum ve–et ofkelenmeni bana
H3427 H3318 H0935 H3045 H0853 H7264 H0413

Senin oturuşunu, kalkışını, Ne zaman gidip geldiğini, Bana nasıl öfkelendiğini biliyorum.

29 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי שַׁאֲנַנְּךָ עָלָה בְּאָזְנָי וְשָׁמַעְתִּי חָחַי
Cunku ofkelenmen bana umursamazligin yukseldi kulaklarima ve–koyacagim cantami
H3282 H7264 H0413 H7600 H5927 H0241 H8085 H2397

בָּהּ׃ בָּאתָ אֲשֶׁר־ בַּדֶּרֶךְ תָּשִׁיבוֹתִיךְ וְהַשִּׁבֹתִי בְּשִׂפְתֹתֶיךָ וּמִתְגִּי בְּאַפֶּךָ
onunla geldin ki– yolla ve–dondurnecegim–seni dudaklarina ve–gemimi burnuna
H0935 H1870 H7725 H8193 H4964 H0639

Bana duyduğun öfkeden, Kulağıma erişen küstahlığından ötürü Halkamı burnuna, gemimi ağzına takacak, Seni geldiğin yoldan geri çevireceğim.

30 וְזֶה־ לְךָ הָאוֹת אָכוֹל יִיכֶל הַשָּׁנָה יֶתֶר סְפִיחַ וּבַשָּׁנָה
Ve–bu– sana isarettir yiyin yil–bu kendiliginden–biten ve–yilda
H2088 H0226 H0398 H8141 H7823 H8141

הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים [וְאכול] (וְאִכְלוּ) פְּרִיהֶם׃
ucuncu ekin ve–bicin ve–dikin baglar [ve–yiyin] (ve–yiyin) meyvesini
H7992 H2232 H7114 H5193 H3754 H0398 H0398 H6529

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
ve–yilda ucuncu
H8141 H7992

‹‹ ‹Senin için belirti şu olacak, ey Hizkiya: Bu yıl kendiliğinden yetişeni yiyeceksiniz, İkinci yıl ise ardından biteni. Üçüncü yıl ekip biçin, Bağlar dikip ürününü yiyin.

31 וְאָכְלוּ֙ פְּלֵיטַ֣ת בֵּית־ יְהוּדָ֔ה הַנִּשְׁאָרָ֖ה שֹׁ֣רֶשׁ לְמָ֑טָּה וְעָשׂ֥וּ פֶ֖רִי לְמָֽעְלָֽה׃

פְּרִי	וְעָשׂוּ	לְמָטָּה	שֹׁרֶשׁ	הַנִּשְׁאָרָה	יְהוּדָה	בֵּית־	פְּלֵיטַת	וְאָכְלוּ
meyve	ve–yapacak	asagiya	kok	kalan	Yehuda'nin	evinin–	kurtulanlari	Ve–eklenecek
H6529		H4295	H8328	H7604	H3063		H6413	H3254

לְמָעְלָה׃	
yukariya	
H4605	

Yahudalıların kurtulup sağ kalanları Yine aşağıya doğru kök salacak, Yukarıya doğru meyve verecek.

32 כִּ֣י מִירוּשָׁלַ֗͏ִם תֵּצֵ֤א שְׁאֵרִית֙ וּפְלֵיטָ֣ה מֵהַר־ צִיּ֔וֹן קִנְאַ֥ת יְהוָ֖ה צְבָאֽוֹת׃ תַּעֲשֶׂ֥ה זֹּֽאת׃ ס

קִנְאַת	צִיּוֹן	מֵהַר	וּפְלֵיטָה	שְׁאֵרִית	תֵּצֵא	מִירוּשָׁלַ֗͏ִם	כִּי		
kiskanciligi	Tsiyon'un	dagindina–	ve–kurtulanlar	kalan	cikacak	Yerushalayim'den	Cunku		
H7068	H6726	H2022	H6413	H7611	H3318	H3389			
יְהוָה	צְבָאוֹת	תַּעֲשֶׂה־	זֹּאת׃	ס					
YHVH'nin	Tsavaot	yapacak–	bunu	[selah]					
H3068			H2063						

Çünkü sağ kalanlar Yeruşalimden, Kurtulanlar Siyon Dağından çıkacak. Her Şeye Egemen RABbin gayretiyle olacak bu.›

33 לָכֵ֗ן כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֶל־ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר לֹ֥א יָבוֹא֙ אֶל־ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את וְלֹא־ יוֹרֶ֥ה שָׁ֖ם חֵ֑ץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶ֥נָּה מָגֵ֖ן וְיִשְׁפֹּךְ־ עָלֶ֥יהָ סֹלְלָֽה׃

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֶל־	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר	לֹא	יָבוֹא	אֶל־	הָעִיר	הַזֹּאת	וְלֹא־	יוֹרֶה	שָׁם
Bu–nedenle	boyle–	dedi	YHVH	hakkinda–	kralin	Asur'un	degil	gelecek	el–	sehre	bu	ve–degil–	atar	oraya
	H3541	H0559	H3068	H0413	H4428	H0804	H3808	H0935	H0413		H2063	H3808		H8033

חֵץ	וְלֹא־	הַזֹּאת	עָלֶיהָ	יִשְׁפֹּךְ־	וְלֹא־	מָגֵן	יְקַדְּמֶנָּה	וְלֹא־	סֹלְלָה׃
ok	ve–degil–	bu	uzerine	doker	ve–degil–	kalkan	karsilar–onu	ve–degil–	rampa
H2671	H3808	H2063		H8210	H3808	H4043	H6923	H3808	H5550

‹‹Bundan dolayı RAB Asur Kralına ilişkin şöyle diyor: ‹Bu kente girmeyecek, ok atmayacak. Kente kalkanla yaklaşmayacak, Karşısında rampa kurmayacak.

34 בַּדֶּרֶךְ֩ אֲשֶׁר־ בָּ֨א בָּ֜הּ בְּ֣וֹא יָבֹ֗וא וְאֶל־ הָעִיר֙ הַזֹּ֣את לֹ֔א יָבֹ֖וא נְאֻם־ יְהוָֽה׃

בַּדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר־	בָּא	בָּהּ	יָשׁוּב	וְאֶל־	הָעִיר	הַזֹּאת	לֹא	יָבוֹא	נְאֻם־
Yolla	ki–	geldi	onunla	donecek	ve–el–	sehre	bu	degil	gelecek	bildirisi–
H1870		H0935		H7725	H0413		H2063	H3808	H0935	H5002

יְהוָה׃	
YHVH'nin	
H3068	

Geldiği yoldan dönecek ve kente girmeyecek› diyor RAB,

35 וְגַנּוֹתִי֙ עַל־ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את לְהוֹשִׁיעָ֑הּ לְמַעֲנִ֖י וּלְמַ֥עַן דָּוִ֖ד עַבְדִּֽי׃ ס

וְגַנּוֹתִי	עַל־	הָעִיר	הַזֹּאת	לְהוֹשִׁיעָהּ	לְמַעֲנִי	וּלְמַעַן	דָּוִד	עַבְדִּי׃	ס	
Ve–koruyacagim	uzerinde–	sehrin	bu	kurtarmak–icin–onu	kendim–icin	ve–icin	Davud'un	kulum	[selah]	
H1598			H2063	H3467	H4616	H4616	H1732	H5650		

‹Kendim için ve kulum Davutun hatırı için Bu kenti savunup kurtaracağım› diyor.››

אֶלֶף	וַחֲמִשָּׁה	וּשְׁמֹנִים	מֵאָה	אַשּׁוּר	בְּמַחֲנֵה	וַיַּכֵּהוּ	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֵּצֵא	36
bin	bes	seksen	yuz	Asur'un	ordugahinda	ve-vurdu	YHVH'nin	melegi	Ve-cikti	
H0505	H2568	H8084	H3967	H0804	H4264	H5221	H3068	H4397	H3318	

מֵתִים׃	פְּגָרִים	כֻּלָּם	וְהִנֵּה	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכִּימוּ
olu	cesetler	hepsi	ve-iste	sabah	ve-kalktilar
H4191	H6297	H3605	H2009	H1242	H7925

RABbin meleği gidip Asur ordugahında yüz seksen beş bin kişiyi öldürdü. Ertesi sabah uyananlar salt cesetlerle karşılaştılar.

בִּנְוֵה׃	וַיֵּשֶׁב	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִיב	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	וַיִּסַּע	37
Ninova'da	ve-oturdu	Asur'un	krali-	Sanherib	ve-dondu	ve-gitti	Ve-kalki	
H5210	H3427	H0804	H4428	H5576	H7725	H3212	H5265	

Bunun üzerine Asur Kralı Sanherib ordugahını bırakıp çekildi. Ninovaya döndü ve orada kaldı.

בָּנָיו	וְשַׂרְאֶצ�er	וְאַדְרַמֶּלֶךְ	אֱלֹהָיו	נִסְרֹךְ	וּבֵית	מִשְׁתַּחֲוֶה	הוּא	וַיְהִי	38
ogullari	ve-Sharetser	ve-Adrammelek	ilahinin	Nisrok'un	evinde	tapiniyordu	o	Ve-oldu	
	H8272	H0152	H0430	H5268		H7812	H1931	H1961	

בְּנוֹ	חַדֹּן	אֵסַר־	וַיִּמְלֹךְ	אֲרָרָט	אֶרֶץ	נִמְלְטוּ	וְהֵמָּה	בַּחֶרֶב	הִכֻּהוּ
oglu	Haddon	Esar-	ve-kral-oldu	Ararat'in	ulkesine	kactilar	ve-onlar	kilicla	vurdular-onu
	H0634	H0634		H0780	H0776	H4422	H1992	H2719	H5221

סֶלָה	תַּחְתָּיו׃
[selah]	yerine
	H8478

Bir gün ilahı Nisrok'un tapınağında tapınırken, oğullarından Adrammelek'le Şareser, onu kılıçla öldürüp Ararat ülkesine kaçtılar. Yerine oğlu Esarhaddon kral oldu.

Chapter 38

אָמוֹץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	אֵלָיו	וַיָּבוֹא	לָמוּת	חִזְקִיָּהוּ	חָלָה	הָהֵם	בַּיָּמִים	1
Amots'un	oglu-	Yesayahu	ona	ve-geldi	olmek-uzere	Hizkiya	hastalandı	o	Gunlerde	
H0531			H0413	H0935	H4191	H2396		H1992	H3117	

אַתָּה	מֵת	כִּי	לְבֵיתֶךָ	צַו	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַנָּבִיא
sen	oleceksin	cunku	evine	emret	YHVH	dedi	boyle-	ona	ve-dedi	peygamber
	H4191			H6680	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H5030

תִּחְיֶה׃	וְלֹא
yasayacaksin	ve-degil
H2421	H3808

O günlerde Hizkiya ölümcül bir hastalığa yakalandı. Amots oğlu Peygamber Yeşaya ona gidip şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Ev işlerini düzene sok. Çünkü iyileşmeyecek, öleceksin.› ››

יְהוָה׃	אֶל־	וַיִּתְפַּלֵּל	הַקִּיר	אֶל־	פָּנָיו	חִזְקִיָּהוּ	וַיָּסֹב	2
YHVH'ye	el-	ve-dua-etti	duvara	dogru-	yuzunu	Hizkiya	Ve-cevirdi	
H3068	H0413	H6419	H7023	H0413	H6440	H2396	H5437	

Hizkiya yüzünü duvara dönüp RABbe yalvardı:

3 וַיֹּאמַר Ve-dedi H0559 יְהוָה YHVH H3068 זְכָר־ hatirla- H2142 נָּא lutfen H4994 אֵת et H0853 אֲשֶׁר ki הִתְהַלַּכְתִּי yurumustum H1980 לְפָנֶיךָ onunde H6440 בֶּאֱמֶת sadakatla H0571
וְאָנָּה yalvaririm H0577 אֲשֶׁר ki עָשִׂיתִי yaptim בְּעֵינֶיךָ gozlerinde וְהַטּוֹב ve-iyi-olani שָׁלֵם butun וּבְלֵב ve-kalple-
בְּכִי aglamayla- H1058 גָּדוֹל׃ buyuk
וַיִּבְךְּ ve-agladi H1058 חִזְקִיָּהוּ Hizkiya H2396
ס [selah]

‹‹Ya RAB, yürekten bir sadakatle önünde nasıl yaşadığımı, gözünde iyi olanı yaptığımı anımsa lütfen.›› Sonra acı acı ağlamaya başladı.

4 וַיְהִי Ve-oldu H1961 דְּבַר־ sozu- H1697 יְהוָה YHVH'nin H3068 אֶל־ el- H0413 יְשַׁעְיָהוּ Yesayahu'ya H3470 לֵאמֹר׃ diyerek H0559

Bunun üzerine RAB Yeşayaya seslendi:

5 הָלוֹךְ Git H1980 וְאָמַרְתָּ ve-diyeceksin H0559 אֶל־ el- H0413 חִזְקִיָּהוּ Hizkiya'ya H2396 כֹּה־ boyle- H3541 אָמַר dedi H0559 יְהוָה YHVH H3068 אֱלֹהֵי Elohim'i H0430 דָּוִד Davud'un H1732 אָבִיךָ atanin H0001
שָׁמַעְתִּי duydum H8085 אֶת־ et- H0853 תְּפִלָּתֶךָ duani H8605 רָאִיתִי gordum H7200 אֶת־ et- H0853 דִּמְעָתֶךָ gozyaslarini H1832 הִנְנִי iste H2009 יוֹסֵף ekleyecegim H3254 עַל־ uzerine- יָמֶיךָ gunlerinin H3117
שָׁנָה׃ yil H8141 עֶשְׂרֵה bes H6240 חָמֵשׁ on H2568

‹‹Git, Hizkiyaya şunu söyle: ‹Atan Davutun Tanrısı RAB diyor ki: Duanı işittim, gözyaşlarını gördüm. Bak, ömrünü on beş yıl daha uzatacağım.

6 וּמִכַּף Ve-avucundan H3709 מֶלֶךְ־ kralin- H4428 אַשּׁוּר Asur'un H0804 אַצִּילְךָ kurtaracagim-seni H5337 וְאֶת ve-et H0853 הָעִיר sehri הַזֹּאת bu H2063 וְנַנּוֹתִי ve-koruyacagim H1598
עַל־ uzerinde- הָעִיר sehrin הַזֹּאת׃ bu H2063

Bu kenti savunacak, seni de kenti de Asur Kralının elinden kurtaracağım.

7 וְזֶה־ Ve-bu- H2088 לְךָ sana הָאוֹת isaret מֵאֵת tarafindan- יְהוָה YHVH'nin H3068 אֲשֶׁר ki יַעֲשֶׂה yapacak יְהוָה YHVH H3068 אֶת־ et- H0853 הַדָּבָר sozu H1697 הַזֶּה bu H2088
אֲשֶׁר ki דִּבֶּר׃ soyledi H1696

Sözümü gerçekleştireceğime ilişkin sana vereceğim belirti şu olacak:

בְּמַעֲלוֹת	יָרְדָה׃	אֲשֶׁר	הַמַּעֲלוֹת	צֵל	אֶת־	מֵשִׁיב	הִנְנִי	8
basamaklarinda	indi	ki	basamaklarin	golgesini	et–	geri–donduruyorum	Iste	
	H3381			H6738	H0853	H7725	H2009	

בְּמַעֲלוֹת	מַעֲלוֹת	עֶשֶׂר	הַשֶּׁמֶשׁ	וַתָּשָׁב	מַעֲלוֹת	עֶשֶׂר	אֲחַרְנִית	בַּשֶּׁמֶשׁ	אָחָז
basamaklarda	basamak	on	gunes	ve–dondu	basamak	on	geriye	guneste	Ahaz'in
		H6235	H8121	H7725		H6235	H0322	H8121	H0271

סּ	יָרָדָה׃	אֲשֶׁר
[selah]	inmisti	ki
	H3381	

RAB, batmakta olan güneşin Ahazın inşa ettiği basamakların üzerine düşen gölgesini on basamak kısaltacak.› ›› Böylece batmakta olan güneşin gölgesi on basamak kısaldı.

מֵחָלְיוֹ׃	וַיְחִי	בַּחֳלֹתּוֹ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	לְחִזְקִיָּהוּ	מִכְתָּב	9
hastaliginda	ve–iyilesti	hastalandiginda	Yehuda'nin	kralinin–	Hizkiya'nin–icin	Yazisi	
H2483	H2421		H3063	H4428	H2396	H4385	

Yahuda Kralı Hizkiya hastalanıp iyileştikten sonra şunları yazdı:

פֻּקָּדְתִּי	שְׁאוֹל	בְּשַׁעֲרֵי	אֵלְכָה	יָמַי	בִּדְמִי	אָמַרְתִּי	אֲנִי	10
mahrum–edildim	Sheol'un	kapilarinda–	gidecegim	gunlerimin	ortasinda–	dedim	Ben	
	H7585	H8179	H3212	H3117	H1824	H0559	H0589	

שְׁנוֹתָי׃	יֶתֶר
yillarimin	kalaninda
H8141	

‹‹Hayatımın baharında ölüler diyarının kapılarından geçip Ömrümün geri kalan yıllarından yoksun mu kalmalıyım?›› demiştim,

אָדָם	אַבִּיט	לֹא־	הַחַיִּים	בְּאֶרֶץ	יָהּ	יָהּ	אֶרְאֶה	לֹא־	אָמַרְתִּי	11
insani	bakacagim	degil–	yasayanlarin	ulkesinde–	YAH'i	YAH'i	gorecegim	degil–	Dedim	
H0120	H5027	H3808		H0776	H3050	H3050	H7200	H3808	H0559	

חָדֶל׃	יוֹשְׁבֵי	עִם־	עוֹד
dunya	oturacanlar	ile–	artik
H2309	H3427		H5750

‹‹Yaşayanlar diyarında RABbi, evet, RABbi bir daha görmeyeceğim, Bu dünyada yaşayanlar gibi insan yüzü görmeyeceğim bir daha.

חַיַּי	כָּאֹרֵג	קִפַּדְתִּי	רֹעֵי	כְּאָהֳל	מִנִּי	וְנִגְלָה	נִסַּע	דּוֹרִי	12
hayatimi	dokumaci–gibi	sardim	cobanin	cadir–gibi	benden	ve–kaldirdildi	sokuldu	Neslim	
	H0707	H7088	H7473	H0168		H1540	H5265	H1755	

תַּשְׁלִימֵנִי׃	לַיְלָה	עַד־	מִיּוֹם	יְבַצְּעֵנִי	מְדַלָּה
bitireceksin–beni	geceye	kadar–	gunden–	kesecek–beni	iplikten
	H3915	H5704	H3117	H1214	

Evim bir çoban çadırı gibi bozuldu, alındı elimden. Dokumacı gibi dürdüm yaşamımı, RAB tezgahtan beni kesti, Bir gün içinde sonumu getiriverdi.

עַד־	מִיּוֹם	עַצְמוֹתָי	כֹּל־	יְשַׁבֵּר	כֵּן	כָּאֲרִי	בֹּקֶר	עַד־	שִׁוִּיתִי	13
kadar–	gunden–	kemiklerimi	tum–	kiriyor	oyle	aslan–gibi	sabaha	kadar–	Bekledim	
H5704	H3117	H6106	H3605	H7665			H1242	H5704		

תַּשְׁלִימֵנִי׃	לַיְלָה
bitireceksin–beni	geceye
	H3915

Sabırla bekledim sabaha kadar, RAB bir aslan gibi kırdı bütün kemiklerimi, Bir gün içinde sonumu getiriverdi.

14 כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כְּיוֹנָה עֵינַי דַּלּוּ
Kirlangic–gibi turna oyle inliyorum inliyorum guvercin–gibi zayifladi gozlerim
H5693 H6850 H1897 H3123 H1809

מָרוֹם לַמָּה אֲדֹנָי עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃
yukariyi–bakarak Adonay ezildim– benim–icin kefil–ol–bana
H4791 H0136 H6234 H6148

Kırlangıç gibi, turna gibi acı acı öttüm, Güvercin gibi inledim, gözlerim yoruldu yukarı bakmaktan. Ya Rab, eziyet çekiyorum, Yardım et bana.

15 מֶה־ אֲדַבֵּר וְאָמַר־ לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֵּה כָּל־ שְׁנוֹתַי עַל־
Ne– diyecegim ve–dedi– bana ve–O yapti yuruyecegim tum– yillarimda uzerinde–
H4100 H1696 H0559 H1931 H6213 H3605 H8141

מַר נַפְשִׁי׃
acisindan canim
H4751 H5315

‹‹Ne diyeyim? Bana seslenen de bunu yapan da Rabdir. Tattığım bu acılardan sonra daha dikkatli yaşayacağım.

16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־ בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי
Adonay uzerlerinde yasarlar ve–tumunde– onlarin hayati ruhum ve–iyilestir–beni
H0136 H2421 H3605 H7307

וְהַחֲיֵנִי׃
ve–yasatir–beni
H2421

Ya Rab, insanlar bunlarla yaşarlar. Canım da bunların sayesinde yaşıyor. İyileştirdin, yaşattın beni!

17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־ לִי מָר אַתָּה וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי
Iste esenligi–icin aci– bana aci ve–Sen sevdin canimi cukurundan– yoklugun
H2009 H7965 H4751 H4843 H5315 H7845 H1097

כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֶי גֵּוֶךָ כָּל־ חַטָּאָי׃
cunku attin arkasina sirtinin tum– gunahlarimi
H7993 H3605 H2399

Çektiğim bunca acı esenlik bulmam içindi. Beni sevdiğin için yıkım çukuruna düşmekten alıkoydun, Günahlarımı arkana attın.

18 כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־ יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־
Cunku degil Sheol sukredecek–sana olum ovecek–seni umut–edecekler inenler–
H3808 H7585 H3034 H4194 H3808 H3381

בּוֹר אֶל־ אֲמִתֶּךָ׃
cukura icin– sadakatine
H0413 H0571

Çünkü ölüler diyarı sana şükredemez, Ölüm övgüler sunmaz sana. Ölüm çukuruna inenler senin sadakatine umut bağlayamaz.

19 חַי חַי הוּא יוֹדֶךָּ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לִבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־
Diri diri o sukredecek–sana benim–gibi bugun baba ogullara bildirecek el–
H2416 H2416 H1931 H3034 H3644 H3117 H0001 H3045 H0413

אֲמִתֶּךָ׃
sadakatini
H0571

Diriler, yalnız diriler Bugün benim yaptığım gibi sana şükreder; Babalar senin sadakatini çocuklarına anlatır.

עַל־	חַיֵּינוּ	יְמֵי	כָּל־	נְגַנֵּן	וּנְגִנוֹתַי	לְהוֹשִׁיעֵנִי	יְהוָה	20
uzerinde–	hayatimizin	gunlerinde	tum–	calacagiz	ve–ezgilerim	kurtarmak–icin–beni	YHVH	
		H3117	H3605	H5059	H5058	H3467	H3068	

יְהוָה׃	בֵּית
YHVH'nin	evinin
H3068	

Beni kurtaracak olan RABdir. Ömrümüz boyunca Onun tapınağında Telli çalgılarımızı çalacağız.››

וְיֵחִי׃	הַשְּׁחִין	עַל־	וְיִמְרְחוּ	תְּאֵנִים	דְּבֶלֶת	יִשְׁאוּ	יְשַׁעְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	21
ve–iyilesin	cibanin	uzerine–	ve–sursuler	incirlerin	kekini	alsinlar	Yesayahu	Ve–dedi	
H2421	H7822		H4799	H8384	H1690	H5375		H0559	

Yeşaya, ‹‹İncir pestili getirin, Hizkiyanın çıbanına koyun, iyileşir›› demişti.

ס	יְהוָה׃	בֵּית	אֶעֱלֶה	כִּי	אוֹת	מָה	חִזְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	22
[selah]	YHVH'nin	evine	cikacagim	ki	isareti	nedir	Hizkiya	Ve–dedi	
	H3068		H5927		H0226	H4100	H2396	H0559	

Hizkiya da, ‹‹RAB'bin Tapınağı'na çıkacağıma ilişkin belirti nedir?›› diye sormuştu.

Chapter 39

סְפָרִים	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בַּלְאֲדָן	בֶּן־	בְּלַאדָן מְרֹדַךְ	שָׁלַח	הַהוּא	בָּעֵת	1
mektuplar	Babil'in	krali–	Baladan'in	oglu–	Merodak–Baladan	gonderdi	o	Zamanda	
	H0894	H4428	H1081		H4757	H7971	H1931	H6256	

וַיֶּחֱזָק׃	חָלָה	כִּי	וַיִּשְׁמַע	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	וּמִנְחָה
ve–iyilesmisti	hastalanmisti	ki	ve–duymustu	Hizkiya'ya	el–	ve–hediye
H2388			H8085	H2396	H0413	H4503

O sırada Hizkiyanın hastalanıp iyileştiğini duyan Baladan oğlu Babil Kralı Merodak-Baladan, ona mektuplarla birlikte bir armağan gönderdi.

אֶת־	)נְכֹתֹו(	]נכתהן[	בֵּית	אֶת־	וַיַּרְאֵם	חִזְקִיָּהוּ	עֲלֵיהֶם	וַיִּשְׂמַח	2
et–	(hazinesinin)	[hazinesinin]	evini	et–	ve–gosterdi–onlara	Hizkiya	onlara	Ve–sevindi	
H0853	H5238	H5238		H0853	H7200	H2396		H8055	

כֵּלָיו	בֵּית	כָּל־	וְאֵת	הַטּוֹב	הַשָּׁמֶן	וְאֵת	הַבְּשָׂמִים	וְאֶת־	הַזָּהָב	וְאֶת־	הַכֶּסֶף
silahlarin	evini	tum–	ve–et	iyi	yagi	ve–et	baharatlari	ve–et–	altini	ve–et–	gumusi
H3627		H3605	H0853		H8081	H0853	H1314	H0853	H2091	H0853	H3701

לֹא־	אֲשֶׁר	דָּבָר	הָיָה	לֹא־	בְּאֹצְרֹתָיו	נִמְצָא	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת
degil–	ki	sey	vardi	degil–	hazinelerinde	bulundu	ki	tum–	ve–et
H3808		H1697	H1961	H3808	H0214	H4672		H3605	H0853

מִמְשַׁלְתּוֹ׃	וּבְכָל־	בְּבֵיתוֹ	חִזְקִיָּהוּ	הֶרְאָם
egemenliginin	ve–tumunde–	evinde	Hizkiya	gostermedi–onlara
H4475	H3605		H2396	H7200

Bunlar Hizkiyayı sevindirdi. O da deposundaki bütün değerli eşyaları -altını, gümüşü, baharatı, değerli yağı, silah deposunu ve hazine odalarındaki her şeyi- elçilere gösterdi. Sarayında da krallığında da onlara göstermediği hiçbir şey kalmadı.

וַיָּבֹא 3
Ve–geldi
H0935

יְשַׁעְיָהוּ
Yesayahu

הַנָּבִיא
peygamber

אֶל־
el–

הַמֶּלֶךְ
krala

חִזְקִיָּהוּ
Hizkiya'ya

וַיֹּאמֶר
ve–dedi

אֵלָיו
ona

מָה
ne

וְאַמְרוּ
dediler

H0559 H4100 H0413 H0559 H2396 H4428 H0413 H5030 H0935

הָאֵלֶּה
bunlar

הָאֲנָשִׁים
adamlar

וּמֵאַיִן
ve–nereden

יָבֹאוּ
geldiler

אֵלֶיךָ
sana

וַיֹּאמֶר
ve–dedi

חִזְקִיָּהוּ
Hizkiya

מֵאֶרֶץ
ulkeden–

רְחוֹקָה
uzak

בָּאוּ
geldiler

H0428 H0376 H0370 H0935 H0413 H0559 H2396 H0776 H7350 H0935

מִבָּבֶל׃
Babil'den
H0894

אֵלַי
bana
H0413

Peygamber Yeşaya Kral Hizkiyaya gidip, ‹‹Bu adamlar sana ne dediler, nereden gelmişler?›› diye sordu. Hizkiya, ‹‹Uzak bir ülkeden, Babilden gelmişler›› diye karşılık verdi.

וַיֹּאמֶר 4
Ve–dedi
H0559

מָה
ne
H4100

רָאוּ
gordular

בְּבֵיתֶךָ
evinde

וַיֹּאמֶר
ve–dedi

חִזְקִיָּהוּ
Hizkiya

אֵת
et
H0853

כָּל־
tum–
H3605

אֲשֶׁר
ki

בְּבֵיתִי
evimde

רָאוּ
gordular
H7200

H0559 H2396 H0559 H7200

בְּאוֹצְרֹתָי׃
hazinelerimde
H0214

הִרְאִיתִים
gostermedim–onlara
H7200

לֹא־
degil–
H3808

אֲשֶׁר
ki

דָּבָר
sey
H1697

הָיָה
vardi
H1961

לֹא־
degil–
H3808

Yeşaya, ‹‹Sarayında ne gördüler?›› diye sordu. Hizkiya, ‹‹Sarayımdaki her şeyi gördüler, hazinelerimde onlara göstermediğim hiçbir şey kalmadı›› diye yanıtladı.

וַיֹּאמֶר 5
Ve–dedi
H0559

יְשַׁעְיָהוּ
Yesayahu

אֶל־
el–
H0413

חִזְקִיָּהוּ
Hizkiya'ya

שְׁמַע
duy
H8085

דְּבַר־
sozunu–
H1697

יְהוָה
YHVH'nin
H3068

צְבָאוֹת׃
Tsavaot

Bunun üzerine Yeşaya şöyle dedi: ‹‹Her Şeye Egemen RABbin sözüne kulak ver.

הִנֵּה 6
Iste
H2009

יָמִים
gunler
H3117

בָּאִים
geliyor
H0935

וְנִשָּׂא
ve–tasinacak
H5375

כָּל־
tum–
H3605

אֲשֶׁר
ki

בְּבֵיתֶךָ
evinde

וַאֲשֶׁר
ve–ki

אָצְרוּ
biriktirdi
H0686

אֲבֹתֶיךָ
atalarin
H0001

עַד־
kadar–
H5704

H2009 H3117 H0935 H5375 H3605 H0894 H2088 H3117

יְהוָה׃
YHVH
H3068

אָמַר
dedi
H0559

דָּבָר
sey
H1697

יִוָּתֵר
kalacak
H3498

לֹא־
degil–
H3808

בָּבֶלָה
Babil'e
H0894

הַזֶּה
bu
H2088

הַיּוֹם
gune
H3117

RAB diyor ki, ‹Gün gelecek, sarayındaki her şey, atalarının bugüne kadar bütün biriktirdikleri Babile taşınacak. Hiçbir şey kalmayacak.

וְהָיוּ 7
ve–olacaklar
H1961

יִקָּחוּ
alinacak
H3947

תּוֹלִיד
doguracaksin
H3205

אֲשֶׁר
ki

מִמְּךָ
senden

יֵצְאוּ
cikacak
H3318

אֲשֶׁר
ki

וּמִבָּנֶיךָ
Ve–ogullarindan

H1961 H3947 H3205 H3318

בְּבֶל׃
Babil'in
H0894

מֶלֶךְ
kralin
H4428

בְּהֵיכַל
sarayinda
H1964

סָרִיסִים
haremaga
H5631

Soyundan gelen bazı çocuklar alınıp götürülecek, Babil Kralının sarayında hadım edilecek.› ››

וַיֹּאמֶר 8
ve–dedi
H0559

דְּבַרְתָּ
soyledin
H1696

אֲשֶׁר
ki

יְהוָה
YHVH'nin
H3068

דְּבַר־
sozu–
H1697

טוֹב
iyi

יְשַׁעְיָהוּ
Yesayahu'ya

אֶל־
el–
H0413

חִזְקִיָּהוּ
Hizkiya

וַיֹּאמֶר
Ve–dedi

H0559 H1696 H3068 H1697 H2396 H0559

פ
[selah]

בְּיָמָי׃
gunlerimde
H3117

וֶאֱמֶת
ve–gerceklik
H0571

שָׁלוֹם
esenlik
H7965

יְהִיֶה
olacak
H1961

כִּי
cunku

Hizkiya, ‹‹RAB'den ilettiğin bu söz iyi›› dedi. Çünkü, ‹‹Nasıl olsa yaşadığım sürece barış ve güvenlik olacak›› diye düşünüyordu.

Chapter 40

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃
Teselli–edin Teselli–edin halkimi diyor Elohim'iniz
H5162 H5162 H0559 H0430

‹‹Avutun halkımı›› diyor Tanrınız, ‹‹Avutun!

2 דַּבְּרוּ עַל־ לֵב יְרוּשָׁלַ͏ִם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ
Konusun uzerine– kalbinin Yerushalayim'in ve–ilan–edin ona ki hizmeti tamamlandi
H1696 H5921 H3820 H3389 H7121 H0413 H3588 H6635

כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־ חַטֹּאתֶיהָ׃
ki bagislandi sucu ki aldi elinden YHVH'nin iki–kat icin–tum– gunahlarin
H3588 H7521 H5771 H3588 H3947 H3027 H3068 H3718 H3605 H2403

ס
[selah]

Yeruşalim halkına dokunaklı sözler söyleyin. Angaryanın bittiğini, Suçlarının cezasını ödediklerini, Günahlarının cezasını RABbin elinden İki katıyla aldıklarını ilan edin.››

3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ בָעֲרָבָה מְסִלָּה
Sesi cagiran colde hazirlayin yolunu YHVH'nin duzlestirin step'te yol
H6963 H7121 H4057 H6437 H1870 H3068 H3474 H6160 H4546

לֵאלֹהֵינוּ׃
Elohim'imiz–icin
H0430

Şöyle haykırıyor bir ses: ‹‹Çölde RABbin yolunu hazırlayın, Bozkırda Tanrımız için düz bir yol açın. hazırlayın, bozkırda Tanrımız için düz bir yol açın› ›› ya da ‹‹Çölde haykıran, ‹RABbin yolunu hazırlayın, geçeceği patikaları düzleyin› diye sesleniyor››.

4 כָּל־ גֵּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־ הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישֹׁר
Tum– vadi yukselecek ve–tum– dag ve–tepe alcalacak olacak engebeli ova–olacak
H3605 H1516 H5375 H3605 H2022 H1389 H8213 H1961 H6424 H4334

וְהָרְכָסִים לִבְקָעָה׃
ve–sirlar duzluk–olacak
H7406 H1237

Her vadi yükseltilecek, Her dağ, her tepe alçaltılacak. Böylelikle engebeler düzleştirilecek, Sarp yerler ovaya dönüştürülecek.

5 וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־ בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
Ve–aciklanacak gorkemi YHVH'nin ve–gorecek tum– beden birlikte agzi YHVH'nin ki soyledi
H1540 H3519 H3068 H7200 H3605 H1320 H3162 H6310 H3068 H3588 H1696

ס
[selah]

O zaman RABbin yüceliği görünecek, Bütün insanlar hep birlikte onu görecek. Bunu söyleyen RABdir.››

חַסְדּוֹ	וְכָל־	חָצִיר	הַבָּשָׂר	כָּל־	אֶקְרָא	מָה	וְאָמַר	קְרָא	אֹמֵר	קוֹל	6
sadakati	ve–tum–	ot	beden	tum–	cagiracagim	ne	ve–dedim	cagir	diyen	Sesi	
H3605			H1320	H3605	H7121	H4100	H0559	H7121	H0559		

הַשָּׂדֶה׃	כְּצִיץ
tarlanin	cicegi–gibi

Ses, ‹‹Duyur›› diyor. ‹‹Neyi duyurayım?›› diye soruyorum. ‹‹İnsan soyu ota benzer, Bütün vefası kır çiçeği gibidir. metin ‹‹Sordu››.

חָצִיר	אָכֵן	בּוֹ	נָשְׁבָה	יְהוָה	רוּחַ	כִּי	צִיץ	נָבֵל	חָצִיר	יָבֵשׁ	7
ot	gercekten	uzerine	esdi	YHVH'nin	ruhu	cunku	cicek	soluyor	ot	Kuruyor	
	H0403		H5380	H3068	H7307					H3001	

הָעָם׃
halktir

RABbin soluğu esince üzerlerine, Ot kurur, çiçek solar. Gerçekten de halk ottan farksızdır.

ס	לְעוֹלָם׃	יָקוּם	אֱלֹהֵינוּ	וּדְבַר־	צִיץ	נָבֵל	חָצִיר	יָבֵשׁ	8
[selah]	sonsuza–dek	duracak	Elohim'imizin	ama–sozu–	cicek	soluyor	ot	Kuruyor	
	H5769		H0430	H1697				H3001	

Ot kurur, çiçek solar, Ama Tanrımızın sözü sonsuza dek durur.››

קוֹלֵךְ	בַּכֹּחַ	הָרִימִי	צִיּוֹן	מְבַשֶּׂרֶת	לָךְ	עֲלִי־	גְּבֹהָה	הַר־	עַל	9
sesini	gucle	yukselt	Tsiyon'un	mujtecisi	kendin–icin	cik–	yuksek	dagina–	Uzerine–	
			H6726	H1319		H5927	H1364	H2022		

הִנֵּה	יְהוּדָה	לְעָרֵי	אִמְרִי	תִּירָאִי	אַל־	הָרִימִי	יְרוּשָׁלָם	מְבַשֶּׂרֶת	
iste	Yehuda'nin	sehirlerine	soyle	kork	degil–	yukselt	Yerushalayim'in	mujtecisi	
H2009	H3063		H0559	H3372	H0408		H3389	H1319	

אֱלֹהֵיכֶם׃
Elohim'iniz
H0430

Ey Siyona müjde getiren, Yüksek dağa çık! Ey Yeruşalime müjde getiren, Yükselt sesini, bağır, Sesini yükselt, korkma. Yahuda kentlerine, ‹‹İşte, Tanrınız!›› de. Ey Yeruşalime müjde getiren›› ya da ‹‹Ey müjde getiren Siyon halkı, yüksek dağa çık! Ey müjde getiren Yeruşalim halkı››.

אֹתּוֹ	שְׂכָרוֹ	הִנֵּה	לוֹ	מְשֻׁלָּה	וּזְרֹעוֹ	יָבוֹא	בְּחָזָק	יְהוִה	אֲדֹנָי	הִנֵּה	10
O'nunla	odulu	iste	icin–O	hukmedecek	ve–kolu	gelecek	gucle	YHVH	Adonay	Iste	
H0854	H7939	H2009		H4910	H2220	H0935	H2389	H3069	H0136	H2009	

לְפָנָיו׃	וּפְעֻלָּתוֹ
onunde	ve–isi
H6440	H6468

İşte Egemen RAB gücüyle geliyor, Kudretiyle egemenlik sürecek. Ücreti kendisiyle birlikte, Ödülü önündedir.

עָלוֹת	יִשָּׂא	וּבְחֵיקוֹ	טְלָאִים	יְקַבֵּץ	בִּזְרֹעוֹ	יִרְעֶה	עֲדָרוֹ	כְּרֹעֶה	11
emzirenleri	tasir	ve–kucaginda	kuzulari	toplar	koluyla	guder	surusunu	Coban–gibi	
H5763	H5375	H2436	H2922	H6908	H2220		H5739		

ס	יְנַהֵל׃
[selah]	nazikce–yonlendirir
	H5095

Sürüsünü çoban gibi güdecek, Kollarına alacak kuzuları, Bağrında taşıyacak; Usul usul yol gösterecek emziklilere.

עֵפֶר	בַּשָּׁלִשׁ	וְכָל	תִּכֵּן	בַּזֶּרֶת	וְשָׁמַיִם	מַיִם	בְּשָׁעָלוֹ	מָדַד	מִי־	12
tozunu	olcuyle	ve-kapsadi	belirlemis	karisle	ve-gokleri	sulari	avucuyla	olctu	Kim-	
H6083		H3557	H8505	H2239	H8064	H4325	H8168	H4058	H4310	

בִּמְאֹזְנָיִם׃	וּגְבָעוֹת	הָרִים	בַּפֶּלֶס	וְשָׁקַל	הָאָרֶץ	
tartilarda	ve-tepeleri	daglari	teraziyle	ve-tarti	yeryuzunun	
H3976	H1389	H2022	H6425	H8254	H0776	

Kim denizleri avucuyla, Gökleri karışıyla ölçebildi? Yerin toprağını ölçeğe sığdıran, Dağları kantarla, Tepeleri teraziyle tartabilen var mı?

יוֹדִיעֻנּוּ׃	עֲצָתוֹ	וְאִישׁ	יְהוָה	רוּחַ	אֶת־	תִּכֵּן	מִי־	13
ogretti-O'na	danismani	ve-kisi	YHVH'nin	Ruhunu	et-	yonlendirdi	Kim-	
H3045	H6098	H0376	H3068	H7307	H0853	H8505	H4310	

RABbin düşüncesine kim akıl erdirebildi? Ona öğüt verip öğretebilen var mı?

מִשְׁפָּט	בְּאֹרַח	וַיְלַמְּדֵהוּ	וַיְבִינֵֽהוּ	נוֹעָץ	מִי	אֶת־	14
adaletin	yolunu-	ve-ogretti-O'na	ve-anlamasi-icin-O'nun	danisti	kimle	Et-	
H4941	H0734	H3925	H0995	H3289	H4310	H0854	

יוֹדִיעֻנּוּ׃	תְּבוּנוֹת	וְדֶרֶךְ	דַּעַת	וַיְלַמְּדֵהוּ	
bildirdi-O'na	anlayisin	ve-yolunu	bilgi	ve-ogretti-O'na	
H3045	H8394	H1870	H1847	H3925	

Akıl almak, adalet yolunu öğrenmek için RAB kime danıştı ki? Ona bilgi veren, anlayış yolunu bildiren var mı?

אִיִּים	הֵן	נֶחְשָׁבוּ	מֹאזְנַיִם	וּכְשָׁחַק	מִדְּלִי	כְּמַר	גּוֹיִם	הֵן	15
adalar	iste	sayilirlar	terazilerde	ve-toz-gibi	kovadan	damla-gibi	milletler	Iste	
H0339	H2005	H2803	H3976	H7834	H1805	H4752		H2005	

יִטּוֹל׃	כַּדָּק
kaldirir	ince-toz-gibi
H5190	H1851

RAB için uluslar kovada bir damla su, Terazideki toz zerreciği gibidir. Adaları ince toz gibi tartar.

ס	עוֹלָה׃	דֵּי	אֵין	וְחַיָּתוֹ	בָּעֵר	דֵּי	אֵין	וּלְבָנוֹן	16
[selah]	yakmalik-sunu-icin	yeterli	degil	ve-hayvanlari	yakmak-icin	yeterli	degil	Ve-Lubnan	
		H1767	H0369			H1767	H0369	H3844	

Adakları yakmaya yetmez Lübnan ormanı, Yakmalık sunu için az gelir hayvanları.

לוֹ׃	נֶחְשְׁבוּ־	וְתָהוּ	מֵאֶפֶס	נֶגְדּוֹ	כְּאַיִן	הַגּוֹיִם	כָּל־	17
O'na	sayilirlar-	ve-bosluktan	yokluktan	onunde	hic-gibi	milletler	Tum-	
	H2803	H8414		H5048	H0369		H3605	

RABbin önünde bütün uluslar bir hiç gibidir, Hiçten bile aşağı, değersiz sayılır.

לוֹ׃	תַּעַרְכוּ	דְּמוּת	וּמַה־	אֵל	תְּדַמְיוּן	מִי	וְאֶל־	18
O'na	duzenliyeceksiniz	benzerlik	ve-neyi-	El'i	benzeteceksiniz	kime	Ve-el-	
		H1823	H4100	H0410	H1819	H4310	H0413	

Öyleyse Tanrıyı kime benzeteceksiniz? Neyle karşılaştıracaksınız Onu?

צוֹרֵף׃	כֶּסֶף	וּרְתָקוֹת	יְרַקְּעֻנּוּ	בַּזָּהָב	וְצֹרֵף	חָרָשׁ	נָסַךְ	הַפֶּסֶל	19
dokuyor	gumus	ve-zincirler	kaplar-onu	altinla	ve-kuyumcu	usta	doktu	Putu	
H6884	H3701	H7577	H7554	H2091	H6884	H2796		H6459	

Putu döküm işçisi yapar, Kuyumcu altınla kaplar, Gümüş zincirler döker.

לֹו	יְבַקֶּשׁ־	חָכָם	חָרָשׁ	יִבְחָר	יִרְקָב	לְא־	עֵץ	תְּרוּמָּה	הַמְסֻכָּן	20
kendine	arar–	usta	usta	secer	curuyecek	degil–	agac	sunu–icin	Yoksul–olan	
	H1245	H2450	H2796	H0977	H7537	H3808	H6086	H8641		

יְמוֹט׃	לְא	פֶּסֶל	לְהָכִין	
sallanacak	degil	putu	hazirlamak–icin	
H4131	H3808	H6459		

Böyle bir sunuya gücü yetmeyen yoksul kişi Çürümez bir ağaç parçası seçer. Yerinden kımıldamaz bir put yapsın diye Usta bir işçi arar.

הֻגַּד	הֲלֹוא	תִּשְׁמְעוּ	הֲלֹוא	תֵּדְעוּ	הֲלֹוא	21
bildirildi	degil–mi	duymadimiz–mi	duymadimiz–mi	bilmiyor–musunuz	Bilmiyor–musunuz	
H5046	H3808	H8085	H3808	H3045	H3808	

הָאָרֶץ׃	מוֹסְדוֹת	הֲבִינוֹתֶם	הֲלוֹא	לָכֶם	מֵרֹאשׁ
yeryuzunun	temellerini	anladiniz	degil–mi	size	basindan
H0776	H4146	H0995	H3808		

Bilmiyor musunuz, duymadınız mı? Başlangıçtan beri size bildirilmedi mi? Dünyanın temelleri atılalı beri anlamadınız mı?

כַּדֹּק	הַנּוֹטֶה	כַּחֲגָבִים	וְיֹשְׁבֶיהָ	הָאָרֶץ	חוּג	עַל־	הַיֹּשֵׁב	22
perde–gibi	geren	cekirgeler–gibi	ve–sakinleri	yeryuzunun	cemberinin	uzerinde–	Oturan	
H1852	H5186	H2284	H3427	H0776	H2329		H3427	

לָשֶׁבֶת׃	כָּאֹהֶל	וַיִּמְתָּחֵם	שָׁמַיִם
oturmak–icin	cadir–gibi	ve–geriyor–onlari	gokleri
H3427	H0168	H4969	H8064

Gökkubbenin üstünde oturan RABdir, Yeryüzünde yaşayanlarsa çekirge gibidir. Gökleri perde gibi geren, Oturmak için çadır gibi kuran Odur.

עָשָׂה׃	כַּתְּהוּ	אֶרֶץ	שֹׁפְטֵי	לְאַיִן	רוֹזְנִים	הַנּוֹתֵן	23
yapti	bosluk–gibi	yeryuzunun	yargiclari	hicliye	yoneticileri	Veren	
	H8414	H0776	H8199	H0369	H7336	H5414	

Odur önderleri bir hiç eden, Dünyanın egemenlerini sıfıra indirgeyen.

גּוּעָם	בָּאָרֶץ	שֹׁרֶשׁ	בַּל־	אַף	זֹרָעוּ	בַּל־	אַף	נִטָּעוּ	בַּל־	אַף	24
kutugu	yeryuzunde	kok	degil–	evet	ekilmis	degil–	evet	dikilmis	degil–	Evet	
H1503	H0776	H8327	H1077	H0637	H2232	H1077	H0637	H5193	H1077	H0637	

ס	תִּשָּׂאֵם׃	כַּקַּשׁ	וּסְעָרָה	וַיִּבָּשׁוּ	בָּהֶם	נָשָׂף	וְגַם־
[selah]	tasiyor–onlari	saman–gibi	ve–firtina	ve–kurudular	uzerlerine	esti	ve–hatta–
	H5375	H7179		H3001		H5398	H1571

O önderler ki, yeni dikilmiş, yeni ekilmiş ağaç gibi, Gövdeleri yere yeni kök salmışken RABbin soluğu onları kurutuverir, Kasırga saman gibi savurur.

קָדוֹשׁ׃	יֹאמַר	וְאֶשְׁוֶה	תְּדַמְּיוּנִי	מִי	וְאֶל־	25
Kutsal	diyor	ve–esit–olayim	benzeteceksiniz–beni	kime	Ve–el–	
H6918	H0559		H1819	H4310	H0413	

‹‹Beni kime benzeteceksiniz ki, Eşitim olsun?›› diyor Kutsal Olan.

26 שְׂאוּ־ Kaldirin– H5375 מָרוֹם yukariya H4791 עֵינֵיכֶם gozlerinizi וּרְאוּ ve–gorun H7200 מִי־ kim– H4310 בָרָא yaratti אֵלֶּה bunlari H0428 הַמּוֹצִיא cikaran H3318 בְמִסְפָּר sayiyla H4557 צְבָאָם ordusunu

לְכֻלָּם hepsini H3605 בְּשֵׁם isimle H8034 יִקְרָא cagiriyor H7121 מֶרֹב coklugundan– אוֹנִים gucunun H0202 וְאַמִּיץ ve–kudretli H0533 כֹּחַ guc אִישׁ herkes H0376 לֹא degil H3808 נֶעְדָּר׃ eksik

ס [selah]

Başınızı kaldırıp göklere bakın. Kim yarattı bütün bunları? Yıldızları sırayla görünür kılıyor, Her birini adıyla çağırıyor. Büyük kudreti, üstün gücü sayesinde hepsi yerli yerinde duruyor.

27 לָמָּה Neden H4100 תֹאמַר diyorsun H0559 יַעֲקֹב Yakob H3290 וְתֹדַבֵּר ve–konusuyorsun H1696 יִשְׂרָאֵל Yisrael H3478 נִסְתָּרָה gizli H5641 דַּרְכִּי yolum H1870 מֵיְהוָה YHVH'den H3068

מִמֵּאֱלֹהַי ve–Elohim'imden H0430 מִשְׁפָּטִי hakkimi H4941 יַעֲבוֹר׃ geciyor

Ey Yakup soyu, ey İsrail! Neden, ‹‹RAB başıma gelenleri görmüyor, Tanrı hakkımı gözetmiyor?›› diye yakınıyorsun?

28 הֲלוֹא Bilmiyor–musun H3808 יָדַעְתָּ biliyorsun H3045 אִם־ eger– לֹא degil H3808 שָׁמַעְתָּ duydun H8085 אֱלֹהֵי Elohim'i H0430 וְעוֹלָם ebediyet H5769 יְהוָה YHVH H3068 בּוֹרֵא Yaratici קְצוֹת uclarini H7098

לִתְבוּנָתוֹ׃ anlayisinin H8394 חֵקֶר siniri H2714 אֵין yok H0369 יִיגַע bitkin–duser H3021 וְלֹא ve–degil H3808 יִיעָף yorulur H3286 לֹא degil H3808 הָאָרֶץ yeryuzunun H0776

Bilmiyor musun, duymadın mı? Ebedi Tanrı, RAB, bütün dünyayı yaratan, Ne yorulur ne de zayıflar, Onun bilgisi kavranamaz.

29 נֹתֵן Veren H5414 לַיָּעֵף yorguna H3287 כֹּחַ guc וּלְאֵין ve–olmayan–icin– H0369 אוֹנִים kudretin H0202 עָצְמָה guc H6109 יַרְבֶּה׃ cogaltiyor

Yorulanı güçlendirir, Takati olmayanın kudretini artırır.

30 וְיֵעָפוּ Ve–yorulur H3286 נְעָרִים gencler H5288 וְיִיגָעוּ ve–bitkin–duser H3021 וּבַחוּרִים ve–delikanlilar H0970 כָּשׁוֹל sendelemek H3782 יִכָּשֵׁלוּ׃ sendelerler H3782

Gençler bile yorulup zayıf düşer, Yiğitler tökezleyip düşerler.

31 וְקוֵי Ve–bekleyenler H3068 יְהוָה YHVH'yi יַחֲלִיפוּ yenileyecek H2498 כֹּחַ gucu יַעֲלוּ yukselecek H5927 אֶבְרָ kanatla H0083 כַּנְשָׁרִים kartallar–gibi H5404 יָרוּצוּ kosacaklar H7323

פ [selah] יִיעָפוּ׃ bitkin–dusecekler H3286 וְלֹא ve–degil H3808 יֵלְכוּ yuruyecekler H3212 יִיגָעוּ yorulacaklar H3021 וְלֹא ve–degil H3808

RAB'be umut bağlayanlarsa taze güce kavuşur, Kanat açıp yükselirler kartallar gibi. Koşar ama zayıf düşmez, Yürür ama yorulmazlar.

Chapter 41

יַחֲלִיפוּ	כֹחַ	יִגְּשׁוּ	אָז	יְדַבֵּרוּ					1
yenilesinler	gucu	yaklassinlar	o–zaman	konussunlar					
H2498		H5066		H1696					
וּלְאֻמִּים	אִיִּים	אֵלַי	הַחֲרִישׁוּ						
ve–uluslar	adalar	bana	Susun						
H3816	H0339	H0413							
נִקְרָבָה׃	לַמִּשְׁפָּט	יַחְדָּו							
yaklasalim	yargi–icin	birlikte							
H7126	H4941								

RAB diyor ki, ‹‹Susun karşımda, ey kıyı halkları! Halklar güçlerini tazelesin, Öne çıkıp konuşsunlar. Yargı için bir araya gelelim.

לְרַגְלוֹ	יִתֵּן	לְפָנָיו	גּוֹיִם	מֵי					2
ayagina	verir	onune	milletleri	Kim					
H7272	H5414	H6440		H4310					
יִקְרָאֵהוּ	צֶדֶק	מִמִּזְרָח	הֵעִיר						
cagrir–onu	dogruluk	dogudna	uyandirdi						
H7121	H6664	H4217	H5782						
נִדְּף	קַשְׁתּוֹ׃								
ucurulmus	yayina								
H5086	H7198								
כְּקַשׁ	חַרְבּוֹ	כֶּעָפָר	יִתֵּן	יֹרֵד	וּמְלָכִים				
saman–gibi	kilicina	toz–gibi	verir	hakimi–olsun	ve–krallarin				
H7179	H2719	H6083	H5414		H4428				

‹‹Doğudan adaleti harekete geçiren, Hizmete koşan kim? Ulusları önüne katıyor, krallara baş eğdiriyor. Kılıcıyla toz ediyor onları, Yayıyla savrulan samana çeviriyor. simgeliyor (bkz.

יָבוֹא׃	לֹא	בְּרַגְלָיו	אֹרַח	שָׁלוֹם	יַעֲבֹור	יִרְדְּפֵם			3
gelir	degil	ayaklariyla	yol	esenlikle	gecer	Kovalar–onlari			
H0935	H3808	H7272	H0734	H7965		H7291			

Kovalıyor onları, Ayak basmadığı bir yoldan esenlikle geçiyor.

וְאֶת־	רִאשׁוֹן	יְהוָה	אֲנִי	מֵרֹאשׁ	הַדֹּרוֹת	קֹרֵא	וְעֹשֶׂה	פָּעַל	מִי־
ve–ile–	Birinci	YHVH	Ben	basindan	nesilleri	cagiran	ve–yaptirmis	yapti	Kim–
H0854	H7223	H3068	H0589		H1755	H7121		H6466	H4310
הוּא׃	אֲנִי־	אַחֲרֹנִים							4
O'yum	Ben–	sonuncuyla							
H1931	H0589	H0314							

Bunları yapıp gerçekleştiren, Kuşakları başlangıçtan beri çağıran kim? Ben RAB, ilkim; sonuncularla da yine Ben olacağım.››

וַיֶּאֱתָיוּן׃	קָרְבוּ	יֶחֱרָדוּ	הָאָרֶץ	קְצוֹת	וְיִרָאוּ	אִיִּים	רָאוּ		5
ve–geldiler	yaklastilar	titredi	yeryuzunun	uclari	ve–korktular	adalar	Gordü		
H0857	H7126	H2729	H0776	H7098	H3372	H0339	H7200		

Kıyı halkları bunu görüp korktu. Dünyanın dört bucağı titriyor. Yaklaşıyor, geliyorlar.

חֲזָק׃	יֹאמַר	וּלְאָחִיו	יַעְזֹרוּ	רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ			6
guclu–ol	diyor	ve–kardesine	yardim–ediyor	komsusuna	et–	Herkes			
H2388	H0559	H0251	H5826	H7453	H0853	H0376			

Herkes komşusuna yardım ediyor, Kardeşine, ‹‹Güçlü ol›› diyor.

וַיְחַזֵּק	חָרַשׁ	אֶת־	צֹרֵף	מַחֲלִיק	פַּטִּישׁ	הַוֹּלֵם	אֶת־	פָּעַם	אֹמֵר
Ve–cesaret–verdi	usta	et–	kuyumcuya	duzlestiren	cekicle	vurana	et–	ors	diyen
H2388	H2796	H0853	H6884		H6360	H1986	H0853	H6471	H0559
וְיַחַזְּקֵהוּ	בְּמַסְמְרִים	לֹא	יְמוֹט׃	סֶלָה					7
ve–sabitliyorr–onu	civilerle	degil	sallanacak	[selah]					
H2388	H4548	H3808	H4131						
לַדֶּבֶק	טוֹב	הוּא	לָאֵהוּ						
yapiskan–icin	iyi	o	kardesine						
H1694		H1931	H0251						

Zanaatçı kuyumcuyu yüreklendiriyor, Madeni çekiçle düzleyen, ‹‹Lehim iyi oldu›› diyerek örse vuranı yüreklendiriyor. Kımıldamasın diye putu yerine çiviliyor.

אֹהֲבִי׃	אַבְרָהָם	זֶרַע	בְּחַרְתִּיךָ	אֲשֶׁר	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	יִשְׂרָאֵל	וְאַתָּה	8
sevdigim	Avraham'in	soyu	sectim–seni	ki	Yakob	kulum	Yisrael	Ve–sen	
H0157	H0085	H2233	H0977		H3290	H5650	H3478		

‹‹Ama sen, ey kulum İsrail, Seçtiğim Yakup soyu, Dostum İbrahimin torunları!

וָאֹמַר	קְרָאתִיךָ	וּמֵאֲצִילֶיהָ	הָאָרֶץ	מִקְצוֹת	הֶחֱזַקְתִּיךָ	אֲשֶׁר		9
ve–dedim	cagirdim–seni	ve–soyluluklarindan	yeryuzunun	uclarindan	tuttum–seni	Ki		
H0559	H7121	H0678	H0776	H7098	H2388			

מְאַסְתִּיךָ׃	וְלֹא	בְּחַרְתִּיךָ	אַתָּה	עַבְדִּי־	לְךָ	
reddettim–seni	ve–degil	sectim–seni	sensin	kulum–	sana	
	H3808	H0977		H5650		

Sizleri dünyanın dört bucağından topladım, En uzak yerlerden çağırdım. Dedim ki, ‹Sen kulumsun, seni seçtim, Seni reddetmedim.›

אֱלֹהֶיךָ	אֲנִי	כִּי־	תִשְׁתָּע	אַל־	אֲנִי	עִמְּךָ־	כִּי	תִּירָא	אַל־	10
Elohim'inim	Ben	cunku–	endiseleme	degil–	Benim	seninle–	cunku	kork	Degil–	
H0430	H0589		H8159	H0408	H0589			H3372	H0408	

צִדְקִי׃	בִּימִין	תְּמַכְתִּיךָ	אַף־	עֲזַרְתִּיךָ	אַף־	אִמַּצְתִּיךָ	
dogrulugumun	sagimla–	destekledim–seni	evet–	yardim–ettim–sana	evet–	guclendirdim–seni	
H6664	H3225	H8551	H0637	H5826	H0637	H0553	

Korkma, çünkü ben seninleyim, Yılma, çünkü Tanrın benim. Seni güçlendireceğim, evet, sana yardım edeceğim; Zafer kazanan sağ elimle sana destek olacağım.

כְּאַיִן	יִהְיוּ	בָּךְ	הַנֶּחֱרִים	כֹּל	וְיִכָּלְמוּ	יֹבְשׁוּ	הֵן		11
hic–gibi	olacaklar	sana	ofkelenenlerin	tum	ve–rezil–olacak	utanacak	Iste		
H0369	H1961		H2734	H3605	H3637	H0954	H2005		

רִיבֶךָ׃	אַנְשֵׁי	וְיֹאבְדוּ	
kavganin	adamlari	ve–yok–olacaklar	
	H0376	H0006	

‹‹Sana öfkelenenlerin hepsi utanacak, rezil olacak. Sana karşı çıkanlar hiçe sayılıp yok olacak.

כְּאַיִן	יִהְיוּ	מַצֹּתֶךָ	אַנְשֵׁי	תְּמַצָּאֵם	וְלֹא	תְּבַקְשֵׁם		12
hic–gibi	olacaklar	cekismesinin	adamlari	bulacaksin–onlari	ve–degil	Arayacaksin–onlari		
H0369	H1961	H4695	H0376	H4672	H3808	H1245		

מִלְחַמְתָּךְ׃	אַנְשֵׁי	וּכְאֶפֶס	
savasinin	adamlari	ve–yokluk–gibi	
H4421	H0376		

Seninle çekişenleri arasan da bulamayacaksın. Seninle savaşanlar hiçten beter olacak.

אֲנִי	תִּירָא	אַל־	לְךָ	הָאֹמֵר	יְמִינֶךָ	מַחֲזִיק	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	13
Ben	kork	degil–	sana	diyen	sagini	tutan	Elohim'inim	YHVH	Ben	Cunku	
H0589	H3372	H0408		H0559	H3225	H2388	H0430	H3068	H0589		

עֲזַרְתִּיךָ׃	ס	
yardim–ettim–sana	[selah]	
H5826		

Çünkü sağ elinden tutan, ‹Korkma, sana yardım edeceğim› diyen Tanrın RAB benim.

14 אַל־ תִּירְאִי֙ תּוֹלַ֣עַת יַעֲקֹ֔ב מְתֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל עֲזַרְתִּיךְ֙ נְאֻם־
Degil– kork solucani Yakob'un insanlarini Yisrael'in yardim–ettim–sana bildirisi–
H0408 H3372 H8439 H3290 H4962 H3478 H5826 H5002

יְהוָ֖ה וְגֹאֲלֵ֣ךְ קְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
YHVH'nin ve–Kurtaricin Kutsal'i Yisrael'in
H3068 H6918 H3478

‹‹Ey Yakup soyu, toprak kurdu, Ey İsrail halkı, korkma! Sana yardım edeceğim›› diyor RAB, Seni kurtaran İsrailin Kutsalı.

15 הִנֵּ֣ה שַׂמְתִּיךְ֮ לְמוֹרַ֣ג חָרוּץ֒ חָדָ֣שׁ בַּ֔עַל פִּפִיּ֖וֹת דָּרִ֑ים
Iste koydum–seni dusturucu–olarak keskin yeni sahibi dislerinin daglari
H2009 H7760 H2319 H1167 H6374 H1758

תָּדֹ֣שׁ גְּבָע֔וֹת כַּמֹּ֖ץ תָּשִֽׂים׃ וְתָדֹ֖ק
ve–ezeceksin ve–tepeleri saman–gibi koyacaksin
H1854 H1389 H4671

‹‹İşte, seni dişli, keskin, yepyeni bir harman döveni yaptım. Harman edip ufalayacaksın dağları, Tepeleri samana çevireceksin.

16 וְאַתָּ֣ה תְזָרֵ֔ם וְר֖וּחַ תִּשָּׂאֵ֑ם וְסַעֲרָ֣ה תָפִ֔יץ אוֹתָ֖ם וְאַתָּ֥ה
ve–sen Savuracaksin–onlari ve–ruzgar tasiyacak–onlari ve–firtina dagitacak onlari ve–sen
H2219 H7307 H5375 H5590 H0853 H0853

תָּגִ֖יל בַּיהוָ֑ה בִּקְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֖ל תִּתְהַלָּֽל׃ פ
sevineceksin YHVH'de Kutsal'inda Yisrael'in ovuneceksin [selah]
H1523 H3068 H6918 H3478 H1984

Onları savurduğunda rüzgar alıp götürecek, Darmadağın edecek hepsini kasırga. Sense RABde sevinç bulacak, İsrailin Kutsalıyla övüneceksin.

17 הָעֲנִיִּ֤ים וְהָאֶבְיוֹנִים֙ מְבַקְּשִׁ֣ים מַ֔יִם וְאַ֖יִן לְשׁוֹנָ֑ם בַּצָּמָ֣א נָשְׁתָּ֔ה אֲנִ֖י יְהוָ֑ה
Yoksullar ve–muhtaclar arayan su ve–yok dilleri susuzlukla kuruyor Ben YHVH
H6041 H0034 H1245 H4325 H0369 H3956 H6772 H5405 H0589 H3068

אֶעֱזָבֵֽם׃ לֹ֣א יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהֵ֖י אֶעֱנֵֽם׃
terk–edecegim–onlari degil Yisrael'in Elohim'i yanitlayacagim–onlari
H5800 H3808 H3478 H0430 H6030

‹‹Düşkünlerle yoksullar su arıyor, ama yok. Dilleri kurumuş susuzluktan. Ben RAB, onları yanıtlayacağım, Ben, İsrailin Tanrısı, onları bırakmayacağım.

18 אֶפְתַּ֤ח עַל־ שְׁפָיִים֙ נְהָר֔וֹת וּבְתוֹךְ֙ בְּקָעוֹת֙ מַעְיָנ֔וֹת אָשִׂ֖ים
Acacagim uzerine– ciplakliklarin irmaklar ve–ortasinda vadilerin kaynaklar yapacagim
H6030 H5921 H8205 H5104 H8432 H1237 H4599 H6213

מִדְבָּ֖ר לַאֲגַם־ מַ֑יִם וְאֶ֥רֶץ צִיָּ֖ה לְמוֹצָאֵ֥י מָֽיִם׃
colu havuz–olarak– sularin ve–toprak kurak kaynaklari–olarak sularin
H4057 H0098 H4325 H0776 H6723 H4161 H4325

Çıplak tepeler üzerinde ırmaklar, Vadilerde su kaynakları yapacağım. Çölü havuza, Kurak toprağı pınara çevireceğim.

19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר֙ colde Dikecegim H5414
בְּרוֹשׁ selvii step'te H1265 H6160 אָשֵׁים koyacagim שָׁמֶן yagin H8081 וְעֵץ ve–agac H6086 וַהֲדַס ve–mersin H1918 שִׁטָּה akasya H7848 אֲרֵז sedir H0730
תִּדְהָר cinar H8410 וּתְאַשּׁוּר ve–servi H8391 יַחְדָּיו׃ birlikte

Çölü sedir, akasya, Mersin ve iğde ağaçlarına kavuşturacağım. Bozkıra çam, köknar Ve selviyi bir arada dikeceğim.

20 לְמַעַן Icin H4616 יִרְאוּ gorsunler H7200 וְיֵדְעוּ ve–bilsinler H3045 וְיָשִׂימוּ ve–dikkate–alsinlar וְיַשְׂכִּילוּ֙ ve–anlasinlar יַחְדָּיו birlikte כִּי ki יַד־ eli– H3027 יְהוָה YHVH'nin H3068
עָשְׂתָה yapti זֹּאת bunu H2063 וּקְדוֹשׁ ve–Kutsal'i H6918 יִשְׂרָאֵל׃ Yisrael'in H3478 בְּרָאָהּ׃ yaratti–onu פ [selah]

Öyle ki, insanlar görüp bilsinler, Hep birlikte düşünüp anlasınlar ki, Bütün bunları RABbin eli yapmış, İsrailin Kutsalı yaratmıştır.››

21 קָרְבוּ Sunun H7126 רִיבְכֶם davanizi H7379 יֹאמַר diyor H0559 יְהוָה YHVH H3068 הַגִּישׁוּ֙ getirin H5066 עֲצֻמוֹתֵיכֶם kanitlarinizi H6110 יֹאמַר diyor H0559 מֶלֶךְ Krali H4428 יַעֲקֹב׃ Yakob'un H3290

‹‹Davanızı sunun›› diyor RAB, ‹‹Kanıtlarınızı ortaya koyun›› diyor Yakupun Kralı,

22 יַגִּישׁוּ Sunsinlar H5066 וְיַגִּידוּ ve–bildirsinler H5046 לָנוּ bize אֵת et H0853 אֲשֶׁר ki תִּקְרֶינָה olacaklar וְהָרִאשֹׁנוֹת oncekiler H7223 הֵנָּה onlar H2007 מָה nedir H4100 הַגִּידוּ bildirin H5046
הַשְׁמִיעֵנוּ׃ duyuralim–bize H8085 הַבָּאוֹת gelecekleri H0935 אוֹ ya–da אַחֲרִיתָן sonlarini H0319 וְנֵדְעָה ve–bilelim H3045 לִבֵּנוּ yureklermizi וְנָשִׂימָה ve–koyalim

‹‹Putlarınızı getirin de olacakları bildirsinler bize. Olup bitenleri bildirsinler ki düşünelim, Sonuçlarını bilelim. Ya da gelecekte olacakları duyursunlar bize.

23 הַגִּידוּ Bildirin H5046 הָאֹתִיּוֹת isaretleri H0857 לְאָחוֹר ileriye H0268 וְנֵדְעָה ve–bilelim H3045 כִּי ki אֱלֹהִים ilahlar H0430 אַתֶּם sizsiniz אַף־ evet– H0637 תֵּיטִיבוּ yapin–iyi H3190
יַחְדָּיו׃ birlikte (וְנִרְאֶה) (ve–gorelim) H7200 [ונראה] [ve–gorelim] H7200 וְנִשְׁתָּעָה ve–saskin–olalim H8159 וְתָרֵעוּ veya–yapn–kotu

Ey putlar, bundan sonra olacakları bize bildirin de, İlah olduğunuzu bilelim! Haydi bir iyilik ya da kötülük edin de, Hepimiz korkup dehşete düşelim.

24 הֵן־ Iste– H2005 אַתֶּם siz מֵאַיִן hicsiniz H0369 וּפָעֳלְכֶם ve–isiniz H6467 מֵאָפַע yokluk H0659 תּוֹעֵבָה igrenclik H8441 יִבְחַר secer H0977 בָּכֶם׃ sizi

Siz de yaptıklarınız da hiçten betersiniz, Sizi yeğleyen iğrençtir.

25 הַעִירֹתִי Uyandirdim H5782 מִצָּפוֹן kuzeyden H6828 וַיֵּאת ve–geldi H0857 מִמִּזְרַח־ dogudan– H4217 שֶׁמֶשׁ gunesin H8121 יִקְרָא cagirmis H7121 בִּשְׁמִי adimla H8034 וְיָבֹא ve–gelecek H0935 סְגָנִים valiler H5461
כְּמוֹ־ gibi– H3644 חֹמֶר camur H3644 וּכְמוֹ ve–gibi H3644 יוֹצֵר comlek–yapici H3335 יִרְמָס־ cigtner– H7429 טִיט׃ balcigi H2916

‹‹Kuzeyden birini harekete geçirdim, geliyor, Gün doğusundan beni adımla çağıran biri. Çömlekçinin balçığı çiğnediği gibi, Önderleri çamur gibi çiğneyecek ayağıyla.

מַגִּיד	אֵין־	אַף	צַדִּיק	וְנֹאמַר	וּמִלְּפָנִים	וְנֵדָּעָה	מֵרֹאשׁ	הִגִּיד	מִי־	26
bildiren	yok–	evet	dogru	ve–diyelim	ve–oncesinden	ve–bilelim	basindan	bildirdi	Kim–	
H5046	H0369	H0637	H6662	H0559	H6440	H3045		H5046	H4310	

אִמְרֵיכֶם׃	שֹׁמֵעַ	אֵין־	אַף	מַשְׁמִיעַ	אַיִן	אַף
sozlerinizi	isiten	yok–	evet	duyuran	yok	evet
H0561	H8085	H0369	H0637	H8085	H0369	H0637

Hanginiz bunu başlangıçtan bildirdi ki, bilelim, Kim önceden bildirdi ki, ‹Haklısın› diyelim? Konuştuğunuzu bildiren de Duyuran da Duyan da olmadı hiç.

אֹתָן׃	מְבַשֵּׂר	וְלִירוּשָׁלַ͏ִם	הִנָּם	הִנֵּה	לְצִיּוֹן	רִאשׁוֹן	27
verecegim	mujteci	ve–Yerushalayim–icin	iste–onlar	iste	Tsiyon–icin	Birinci	
H5414	H1319	H3389	H2009	H2009	H6726	H7223	

Siyona ilk, ‹İşte, geldiler› diyen benim. Yeruşalime müjdeci gönderdim.

							28
וְאֶשְׁאָלֵ͏ם	יוֹעֵץ	וְאֵין	וּמֵאֵלֶּה	אִישׁ	וְאֵין	וְאֵרֶא	
ve–sorarsan–onlara	ogutveren	ve–yok	ve–bunlardan	kimse	ve–yok	Ve–baktim	
H7592	H3289	H0369	H0428	H0376	H0369	H7200	

דָּבָר׃	וְיָשִׁיבוּ
soz	ve–verebilsinler
H1697	H7725

Bakıyorum, aralarında öğüt verebilecek kimse yok ki, Onlara danışayım, onlar da yanıtlasınlar.

									29
פ	נִסְכֵּיהֶם׃	וָתֹהוּ	רוּחַ	מַעֲשֵׂיהֶם	אֶפֶס	אָוֶן	כֻּלָּם	הֵן	
[selah]	dokulmusler	ve–kaos	ruzgar	isleri	bosluk	hiclik	hepsi	Iste	
	H5262	H8414	H7307	H4639		H0205	H3605	H2005	

Hepsi bomboş, yaptıkları da bir hiç. Halkın putları yalnızca yeldir, sıfırdır.››

Chapter 42

									1
רוּחִי	נָתַתִּי	נַפְשִׁי	רָצְתָה	בְּחִירִי	בּוֹ	אֶתְמָךְ־	עַבְדִּי	הֵן	
Ruhumu	koydum	canim	memnun–olan	secilmisim	onu	destekledigim–	kulum	Iste	
H7307	H5414	H5315	H7521	H0972		H8551	H5650	H2005	

יוֹצִיא׃	לַגּוֹיִם	מִשְׁפָּט	עָלָיו
cikaracak	milletlere	adalet	uzerine
H3318		H4941	

‹‹İşte kendisine destek olduğum, Gönlümün hoşnut olduğu seçtiğim kulum! Ruhumu onun üzerine koydum. Adaleti uluslara ulaştıracak.

								2
קוֹלוֹ׃	בַּחוּץ	יַשְׁמִיעַ	וְלֹא־	יִשָּׂא	וְלֹא	יִצְעַק	לֹא	
sesini	disarida	duyuracak	ve–degil–	yukseltecek	ve–degil	bagracak	Degil	
	H2351	H8085	H3808	H5375	H3808	H6817	H3808	

Bağırıp çağırmayacak, Sokakta sesini yükseltmeyecek.

										3
יוֹצִיא	לֶאֱמֶת	יְכַבֶּנָּה	לֹא	כֵּהֶה	וּפִשְׁתָּה	יְשַׁבֵּר	לֹא	רָצוּץ	קָנֶה	
cikaracak	gerceklik–icin	sondurecek	degil	tutusmus	ve–fitili	kiracak	degil	ezilmis	Kamis	
H3318	H0571	H3518	H3808	H3544	H6594	H7665	H3808	H7533	H7070	

מִשְׁפָּט׃
adalet
H4941

Ezilmiş kamışı kırmayacak, Tüten fitili söndürmeyecek. Adaleti sadakatle ulaştıracak.

4

מִשְׁפָּט	בָּאָרֶץ	יָשִׂים	עַד־	יָרוּץ	וְלֹא	יִכְהֶה	לֹא
adaleti	yeryuzunde	koyuncaya	kadar–	cesaretsiz–olacak	ve–degil	zayiflayacak	Degil
H4941	H0776		H5704	H7533	H3808		H3808

פ	יְיַחֵילוּ׃	אִיִּים	וּלְתוֹרָתוֹ
[selah]	bekleyecek	adalar	ve–yasasini
	H3176	H0339	H8451

Yeryüzünde adaleti sağlayana dek Umudunu, cesaretini yitirmeyecek. Kıyı halkları onun yasasına umut bağlayacak.››

5

הָאָרֶץ	רֹקַע	וְנוֹטֵיהֶם	הַשָּׁמַיִם׀	בּוֹרֵא	יְהוָה	וְהָאֵל	אָמַר	כֹּה־
yeryuzunu	seren	ve–geren–onlari	gokleri	Yaratan	YHVH	El	dedi	Boyle–
H0776	H7554	H5186	H8064		H3068	H0410	H0559	H3541

בָּהּ׃	לַהֹלְכִים	וְרוּחַ	עָלֶיהָ	לָעָם	נְשָׁמָה׀	נֹתֵן	וְצֶאֱצָאֶיהָ
icinde	yuruyenlere	ve–ruh	uzerinde	halka	nefes	veren	ve–urunlerini
	H1980	H7307			H5397	H5414	H6631

Gökleri yaratıp geren, Yeryüzünü ve ürününü seren, Dünyadaki insanlara soluk, Orada yaşayanlara ruh veren RAB Tanrı diyor ki,

6

וְאֶצָּרְךָ	בְיָדֶךָ	וְאַחֶזְקָ	בְּצֶדֶק	קְרָאתִיךָ	יְהוָה	אֲנִי	
ve–koruyacagim–seni	elini	ve–tutacagim	dogrulukla	cagirdim–seni	YHVH	Ben	
H5341	H3027	H2388	H6664	H7121	H3068	H0589	

גּוֹיִם׃	לְאוֹר	עָם	לִבְרִית	וְאֶתֶּנְךָ
milletlerin	isik–icin	halkin	antlasma–icin	ve–verecegim–seni
	H0216		H1285	H5414

‹‹Ben, RAB, seni doğrulukla çağırdım, Elinden tutacak, Seni koruyacağım. Seni halka antlaşma, Uluslara ışık yapacağım.

7

יֹשְׁבֵי	כֶלֶא	מִבֵּית	אַסִּיר	מִמַּסְגֵּר׀	לְהוֹצִיא	עִוְרוֹת	עֵינַיִם	לִפְקֹחַ
oturanlar	hapsin	evinden–	esiri	zindandan	cikarmak–icin	korlerin	gozlerini	Acmak–icin
H3427	H3608		H0616	H4525	H3318	H5787		H6491

חֹשֶׁךְ׃
karanlikta
H2822

Öyle ki, kör gözleri açasın, Zindandaki tutsakları, Cezaevi karanlığında yaşayanları özgür kılasın.

8

וּתְהִלָּתִי	אֶתֵּן	לֹא־	לְאַחֵר	וּכְבוֹדִי	שְׁמִי	הוּא	יְהוָה	אֲנִי
ve–ovgulerimi	verecegim	degil–	baskasina	ve–gorkenimi	adimdir	O	YHVH	Ben
H8416	H5414	H3808	H0312	H3519	H8034	H1931	H3068	H0589

לַפְּסִילִים׃
putlara
H6456

‹‹Ben RABbim, adım budur. Onurumu bir başkasına, Övgülerimi putlara bırakmam.

9

אַשְׁמִיע	תִּצְמַחְנָה	בְּטֶרֶם	מַגִּיד	אֲנִי	וַחֲדָשׁוֹת׀	בָּאוּ	הִנֵּה־	הָרִאשֹׁנוֹת
duyuracagim	filizlenmeden	once	bildiriyorum	Ben	ve–yeniler	geldiler	iste–	Oncekiler
H8085	H6779	H2962	H5046	H0589	H2319	H0935	H2009	H7223

פ	אֶתְכֶם׃	
[selah]	size	
	H0853	

Bakın, önceden bildirdiklerim gerçekleşti. Şimdi de yenilerini bildiriyorum; Bunlar ortaya çıkmadan önce size duyuruyorum.››

10

הַיָּם	יוֹרְדֵי	הָאָרֶץ	מְקְצֵהּ	תְּהִלָּתוֹ	חָדָשׁ	שִׁיר	לַיהוָה	שִׁירוּ
denize	inenler	yeryuzunun	uclarindan	ovgusunu	yeni	sarki	YHVH'ye	Soyleyin
H3220	H3381	H0776		H8416	H2319		H3068	H7891

וְיֹשְׁבֵיהֶם׃	אִיִּים	וּמְלֹאוֹ
ve–sakinleri	adalar	ve–dolulugu
H3427	H0339	H4393

Ey denizlere açılanlar ve denizlerdeki her şey, Kıyılar ve kıyı halkları, RABbe yeni bir ilahi söyleyin, Dünyanın dört bucağından Onu ezgilerle övün.

11

סֶלַע	יֹשְׁבֵי	רָנּוּ	קֵדָר	תֵּשֵׁב	חֲצֵרִים	וְעָרָיו	מִדְבָּר	יִשְׂאוּ
kayanin	sakinleri	sarki–soylesinler	Kedar	oturur	yerlesimler	ve–sehirleri	col	Yukseltsin
H5554	H3427		H6938	H3427				H5375

יְצָוָחוּ׃	הָרֵים	מֵרֹאשׁ
haykirsinlar	daglarin	tepesinden–
H6681	H2022	

Bozkır ve bozkırdaki kentler, Kedar köylerinde yaşayan halk Sesini yükseltsin. Selada oturanlar sevinçle haykırsın, Bağırsın dağların doruklarından.

12

יַגִּידוּ׃	בָּאִיִּים	וּתְהִלָּתוֹ	כָּבוֹד	לַיהוָה	יָשִׂימוּ
bildirsinler	adalarda	ve–ovgusunu	gorkem	YHVH'ye	Versinler
H5046	H0339	H8416	H3519	H3068	

Hepsi RABbi onurlandırsın, Kıyı halkları Onu övsün.

13

אַף־	יָרִיעַ	קִנְאָה	יָעִיר	מִלְחָמוֹת	כְּאִישׁ	יֵצֵא	כַּגִּבּוֹר	יְהוָה
evet–	haykiracak	kiskancligi	uyandiracak	savaslarin	adam–gibi	cikacak	yigit–gibi	YHVH
H0637	H7321	H7068	H5782	H4421	H0376	H3318	H1368	H3068

ס	יִתְגַּבָּר׃	אֹיְבָיו	עַל־	יַצְרִיחַ
[selah]	galip–gelecek	dusmanlarinin	uzerine–	naracak
	H1396	H0341		H6873

Yiğit gibi çıkagelecek RAB, Savaşçı gibi gayrete gelecek. Bağırıp savaş çığlığı atacak, Düşmanlarına üstünlüğünü gösterecek.

14

אֶשֹּׁם	אֶפְעֶה	כַּיּוֹלֵדָה	אֶתְאַפָּק	אַחֲרִישׁ	מֵעוֹלָם	הֶחֱשֵׁיתִי
soluyorum	inleyecegim	doguran–gibi	tutacagim–kendimi	sessiz–kaldim	ezelden	Sustum
H5395	H6463	H3205	H0662		H5769	H2814

יָחַד׃	וְאֶשְׁאַף
birlikte	ve–nefes–kesilirim

‹‹Uzun zamandır ses çıkarmadım, Sustum, kendimi tuttum. Ama şimdi feryat edeceğim doğuran kadın gibi, Nefesim tutulacak, kesik kesik soluyacağım.

15

נְהָרוֹת	וְשַׁמְתִּי	אוֹבִישׁ	עֶשְׂבָּם	וְכָל־	וּגְבָעוֹת	הָרִים	אַחֲרִיב
irmaklari	ve–yapacagim	kurutacagim	otlarini	ve–tum–	ve–tepeleri	daglari	Harap–edecegim
H5104		H3001	H6212	H3605	H1389	H2022	

אוֹבִישׁ׃	וַאֲגַמִּים	לָאִיִּים
kurutacagim	ve–havuzlari	adalara
H3001	H0098	H0339

Harap edeceğim dağları, tepeleri, Bütün yeşilliklerini kurutacağım. Irmakları adalara çevirip havuzları kurutacağım.

16

יָדְעוּ	לֹא־	בִּנְתִיבוֹת	יְדָעוּ	לָא	בְּדֶרֶךְ	עִוְרִים	וְהוֹלַכְתִּי	
bildikleri	degil–	patikalarda	bildikleri	degil	yolda	korleri	Ve–yurütecegim	
H3045	H3808		H3045	H3808	H1870	H5787	H3212	

לְמִישׁוֹר	וּמַעֲקַשִּׁים	לָאוֹר	לִפְנֵיהֶם	מַחְשָׁךְ	אָשִׂים׀	אַדְרִיכֵם	
duz–olacak	ve–egrileri	isik–olacak	onlerinde	karanligi	yapacagim	yonlendiirecegim–onlari	
H4334	H4625	H0216	H6440	H4285		H1869	

עֲזַבְתִּים׃	וְלֹא	עֲשִׂיתִם	הַדְּבָרִים	אֵלֶּה
terk–edecegim–onlari	ve–degil	yapacagim–onlari	sozler	bunlar
	H3808		H1697	H0428

Körlere bilmedikleri yolda rehberlik edeceğim, Onlara kılavuz olacağım bilmedikleri yollarda, Karanlığı önlerinde ışığa, Engebeleri düzlüğe çevireceğim. Yerine getireceğim sözler bunlardır. Onlardan geri dönmem.

17

לְמַסֵּכָה	הָאֹמְרִים	בַּפֶּסֶל	הַבֹּטְחִים	בֹּשֶׁת	יֵבֹשׁוּ	אָחוֹר	נָסֹגוּ
dokulmus–puta	diyenler	puta	guvenenlerin	utanc	utanacaklar	geriye	Geri–donduruler
	H0559	H6459	H0982	H1322	H0954	H0268	H5472

סּ	אֱלֹהֵינוּ׃	אַתֶּם
[selah]	ilahlarimizsiniz	siz
	H0430	

Oyma putlara güvenenler, Dökme putlara, ‹İlahlarımız sizsiniz› diyenlerse Geri döndürülüp büsbütün utandırılacaklar.››

18

לִרְאוֹת׃	הַבִּיטוּ	וְהָעִוְרִים	שִׁמְעוּ	הַחֵרְשִׁים
gormek–icin	bakin	ve–korler	duyun	Sagirlar
H7200	H5027	H5787	H8085	H2795

‹‹Ey sağırlar, işitin, Ey körler, bakın da görün!

19

עִוֵּר	מִי	אֶשְׁלָח	כְּמַלְאָכִי	וְחֵרֵשׁ	עַבְדִּי	אִם־	כִּי	עִוֵּר	מִי
kor	kim	gonderecegim	habercim–gibi	ve–sagir	kulum	ancak–	ki	kor	Kim
H5787	H4310	H7971	H4397	H2795	H5650			H5787	H4310

יְהוָה׃	כִּמְשֻׁלָּם	וְעִוֵּר	כְּעֶבֶד	
YHVH'nin	adanmis–gibi	ve–kor	kulu–gibi	
H3068		H5787	H5650	

Kulum kadar kör olan var mı? Gönderdiğim ulak kadar sağır olan var mı? Benimle barışık olan kadar, RABbin kulu kadar kör olan kim var?

20

שְׁמֹעַ׃	וְלֹא	אָזְנַיִם	פָּקוֹחַ	תִּשְׁמֹר	וְלֹא	רַבּוֹת	(רָאוֹת)	[ראית]
duyuyor	ve–degil	kulaklar	acik	tutuyor	ve–degil	cok–seyler	(goren)	[gordun]
H8085	H3808	H0241	H6491	H8104	H3808		H7200	H7200

Pek çok şey gördünüz, ama aldırmıyorsunuz, Kulaklarınız açık, ama işitmiyorsunuz.››

21

וְיַאְדִּיר׃	תּוֹרָה	יַגְדִּיל	צִדְקוֹ	לְמַעַן	חָפֵץ	יְהוָה	
ve–yuceltmek	yasayi	buyutmek	dogrulugunun	icin	istiyor	YHVH	
H0142	H8451	H1431	H6664	H4616		H3068	

Kendi doğruluğu uğruna Kutsal Yasayı Büyük ve yüce kılmak RABbi hoşnut etti.

22 וְהוּא֙ עַם־ בָּזוּז֙ וְשָׁסוּי֔ הָפֵ֖ח בְּחוּרִ֑ים וְכֻלָּ֣ם כְּלָא֔ים וּבְבָתֵּ֖י הֻצָּפֻ֑ים הָי֙וּ לָבַ֣ז וְאֵ֔ין מִשִּׁסָּ֖ה וְאֵ֣ין מַצִּ֑יל מָשִׁ֣יב וְאֵ֔ין אֹמֵ֖ר לְשִׁסָּֽה׃

Ve-o halk- yagmalanan ve-soyulan tuzak delikanlilara hepsi ve-evlerinde- hapisin saklandilar oldular kurtaran ve-yok talan-icin ve-yok- diyen geri-ver

H1931 H0962 H8154 H6351 H2352 H3605 H3608 H2244 H1961 H5337 H0369 H4933 H0369 H0559 H7725

Ama bu yağmalanmış, soyulmuş bir halktır. Hepsi deliklere, cezaevlerine kapatılmışlardır. Yağmalanmak için varlar, kurtaran yok. Soyulmak içinler, ‹‹Geri verin›› diyen yok.

23 מִי֙ בָכֶ֣ם יַאֲזִ֔ין זֹ֖את יַקְשֵׁ֣ב וְיִשְׁמַ֑ע לְאָחֽוֹר׃

Kim aranizda kulak-verir buna dikkaat-eder ve-duyar gelecek-icin

H4310 H0238 H2063 H7181 H8085 H0268

Hanginiz kulak verecek? Gelecekte kim can kulağıyla dinleyecek?

24 מִי־ נָתַ֣ן לִמְשִׁסָּ֔ה (לְמשוסה) [למשוסה] וְיִשְׂרָאֵ֖ל לְבֹזְזִ֑ים הֲלֹ֣וא יְהוָ֔ה חָטָ֣אנוּ לוֹ֙ וְלֹא־ אָבָ֣ו בְּדַרְכָּ֔יו וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ בְּתוֹרָתֽוֹ׃ זֹ֚ו עָלָ֣יו חֲמָ֔ה וְעֻזּ֖וֹ מִלְחָמָ֑ה וַתְּלַהֲטֵ֣הוּ מִסָּבִ֔יב וְלֹ֥א יָדָ֖ע וַתִּבְעַר־ בּ֑וֹ וְלֹ֥א יָשִׂ֖ים עַל־ לֵֽב׃ פ

Kim- verdi [yagma-icin] (yagma-icin) Yakob'u ve-Yisrael'i yagmacilara YHVH degil-mi dinlediler ve-degil yurumek yollarinda istediler ve-degil- O'na gunah-isledik bu yasasini

H4310 H5414 [H4933] (H4933) H3290 H3478 H0962 H3068 H3808 H8085 H3808 H1980 H1870 H0014 H3808 H2098 H8451

Yakup soyunun soyulmasına, İsrailin yağmalanmasına kim olur verdi? Kendisine karşı günah işlediğimiz RAB değil mi? Çünkü Onun yolunda yürümek istemediler, Yasasına kulak asmadılar.

25 וַיִּשְׁפֹּ֤ךְ עָלָיו֙ חֲמַ֣ת אַפּ֔וֹ וְעֶזּ֖וּז מִלְחָמָ֑ה וַתְּלַהֲטֵ֣הוּ מִסָּבִ֔יב וְלֹ֥א יָדָ֖ע וַתִּבְעַר־ בּ֑וֹ וְלֹ֥א יָשִׂ֖ים עַל־ לֵֽב׃ פ

Ve-doktu uzerine hiddeti ofkesinin ve-siddeti savasin ve-aleve-verdi-onu her-taraftan ve-degil bildi ve-yandi- onu koydu uzerine- kalbinin [selah]

H8210 H5921 H2534 H0639 H4421 H5807 H3857 H5439 H3808 H3045 H3808 H0408 H3820 H5921 H3820 H1157 H6887

Chapter 43

1 וְעַתָּ֗ה כֹּ֤ה־ אָמַר֙ יְהוָ֔ה בֹּרַאֲךָ֖ יַעֲקֹ֑ב וְיֹצֶרְךָ֖ יִשְׂרָאֵ֔ל אַל־ תִּירָ֣א כִּֽי־ גְאַלְתִּ֖יךָ קָרָ֣אתִי בְשִׁמְךָ֑ לִ֖י אָֽתָּה׃

Ve-simdi boyle- dedi YHVH Yaratanin Yakob ve-Bicimlendirenin Yisrael degil- kork cunku kurtardim-seni cagirdim adinla benim- sensin

H6258 H3541 H0559 H3068 H3290 H3335 H3478 H0408 H3372 H3588 H1350 H7121 H8034 H3588 H0859

Ey Yakup soyu, seni yaratan, Ey İsrail, sana biçim veren RAB şimdi şöyle diyor: ‹‹Korkma, çünkü seni kurtardım, Seni adınla çağırdım, sen benimsin.

2 כִּי־ ki– H7857 יִשְׁטֹפֻךְ bogacak–seni H3808 לֹא degil H5104 וּבַנְהָרוֹת ve–irmaklarda H0589 אָנִי Ben H0854 אִתְּךָ־ seninle– H4325 בַּמַּיִם sularda H5674 תַּעֲבֹר gectiginde כִּי־ Ki– H3808 לֹא degil H3852 וְלֶהָבָה ve–alevler H3554 תִּכְוֶה yanacaksin H3808 לֹא degil H0784 אֵשׁ atesin H1119 בְּמוֹ־ ortasindan– H3212 תֵּלֵךְ yurudiginde H7857 בָּךְ׃ seni H6213 תִּבְעַר־ yakacak–

Suların içinden geçerken seninle olacağım, Irmakların içinden geçerken su boyunu aşmayacak. Ateşin içinde yürürken yanmayacaksın, Alevler seni yakmayacak.

3 מִצְרַיִם Misir'i H4714 כָּפְרְךָ fidyen–olarak H5414 נָתַתִּי verdim H3467 מוֹשִׁיעֶךָ Kurtaricin H3478 יִשְׂרָאֵל Yisrael'in H6918 קְדוֹשׁ Kutsal'i H0430 אֱלֹהֶיךָ Elohim'inim H3068 יְהוָה YHVH H0589 אֲנִי Ben כִּי Cunku H8478 תַּחְתֶּיךָ׃ yerine H5434 וְסֶבָא ve–Seva כּוּשׁ Kus

Çünkü senin Tanrın, İsrailin Kutsalı, Seni kurtaran RAB benim. Fidyen olarak Mısırı, Sana karşılık Kûş ve Seva diyarlarını verdim.

4 מֵאֲשֶׁר Cunku H3365 יָקָרְתָּ degerlisin H5315 בְּעֵינַי gozlerimde H3513 נִכְבַּדְתָּ yuce–oldun H0589 וַאֲנִי ve–Ben H0157 אֲהַבְתִּיךָ sevdim–seni H5414 וְאֶתֵּן ve–verecegim H0120 אָדָם insanlar H8478 תַּחַת yerine H3816 וּלְאֻמִּים ve–halklari H8478 תַּחְתֶּיךָ yerine H5315 נַפְשֶׁךָ׃ caninin

Gözümde değerli ve saygın olduğun, Seni sevdiğim için, senin yerine insanlar, Canın karşılığında halklar vereceğim.

5 אַל־ Degil– H0408 תִּירָא kork H3372 כִּי cunku H0854 אִתְּךָ־ seninle– H0935 אָבִיא getirecegim H4217 מִמִּזְרָח dogudan H0589 אֲנִי Benim H2233 זַרְעֶךָ soyunu H4628 וּמִמַּעֲרָב ve–batidan H6908 אֲקַבְּצֶךָּ׃ toplayacagim–seni

Korkma, çünkü seninleyim, Soyundan olanları doğudan getireceğim, Sizleri de batıdan toplayacağım.

6 אֹמַר Diyecegim H0559 לַצָּפוֹן kuzeye H6828 תֵּנִי ver H5414 וְלִתֵּימָן ve–guneye H8486 אַל־ degil– H0408 תִּכְלָאִי tut H3607 הָבִיאִי getir H0935 בָנַי ogullarimi H1121 מֵרָחוֹק uzaktan H7350 וּבְנוֹתַי ve–kizlarimi H1323 מִקְצֵה ucindan– H7093 הָאָרֶץ׃ yeryuzunun H0776

‹‹Kuzeye, ‹Ver›, güneye, ‹Alıkoyma; Oğullarımı uzaktan, Kızlarımı dünyanın dört bucağından getir› diyeceğim.

7 כֹּל Herkesi H3605 הַנִּקְרָא cagrilan H7121 בִּשְׁמִי adimla H8034 וְלִכְבוֹדִי ve–gorkeimi–icin H3519 בְּרָאתִיו yarattim–onu H3335 יְצַרְתִּיו bicimledim–onu H6213 אַף־ evet– H0637 עֲשִׂיתִיו׃ yaptim–onu

‹Yüceliğim için yaratıp biçim verdiğim, Adımla çağrılan herkesi, Evet, oluşturduğum herkesi getirin› diyeceğim.››

8 הוֹצִיא Cikar H3318 עַם־ halki– H5787 עִוֵּר kor H5869 וְעֵינַיִם ve–gozleri H3426 יֵשׁ var H2795 וְחֵרְשִׁים ve–sagirlari H0241 וְאָזְנַיִם ve–kulaklari H3808 לָמוֹ׃ onlara

Gözleri olduğu halde kör, Kulakları olduğu halde sağır olan halkı öne getir.

יַגִּיד	בָּהֶם	מִי	לְאֻמִּים	וְיֵאָסְפוּ	יַחְדָּיו	נִקְבְּצוּ	הַגּוֹיִם	כָּל־	9
bildirecek	aralarinda	kim	uluslar	ve–bir–araya–gelsin	birlikte	toplandi	milletler	Tum–	
H5046		H4310	H3816	H0622		H6908		H3605	

וְיִשְׁמְעוּ	וְיִצְדָּקוּ	עֵדֵיהֶם	יִתְּנוּ	יַשְׁמִיעֻנוּ	וְרִאשֹׁנוֹת	זֹאת	
ve–duyunsunlar	ve–hakli–ciksnilar	taniklarını	versinler	duyuracak–bize	ve–oncekileri	bunu	
H8085	H6663	H5707	H5414	H8085	H7223	H2063	

אֱמֶת׃	וְיֹאמְרוּ
gercek	ve–desinler
H0571	H0559

Bütün uluslar bir araya gelsin, halklar toplansın. İçlerinden hangisi bunları bildirebilir, Olup bitenleri bize duyurabilir? Tanıklarını çağırıp haklı olduklarını kanıtlasınlar, Ötekiler de duyup, ‹‹Doğrudur›› desinler.

תֵּדְעוּ	לְמַעַן	בָּחַרְתִּי	אֲשֶׁר	וְעַבְדִּי	יְהוָה	נְאֻם־	עֵדַי	אַתֶּם	10
bilesiniz	icin	sectim	ki	ve–kulum	YHVH'nin	bildirisi–	taniklarimsiniz	Siz	
H3045	H4616	H0977		H5650	H3068	H5002	H5707		

אֵל	נוֹצַר	לֹא־	לְפָנַי	הוּא	אֲנִי	כִּי־	וְתָבִינוּ	לִי	וְתַאֲמִינוּ
El	sekillendi	degil–	benden–once	O'yum	Ben	ki–	ve–anlayasiniz	bana	ve–inanasiniz
H0410	H3335	H3808	H6440	H1931	H0589		H0995		H0539

ס	יִהְיֶה׃	לֹא	וְאַחֲרָי
[selah]	olacak	degil	ve–benden–sonra
	H1961	H3808	

‹‹Tanıklarım sizlersiniz›› diyor RAB, ‹‹Seçtiğim kullar sizsiniz. Öyle ki beni tanıyıp bana güvenesiniz, Benim O olduğumu anlayasınız. Benden önce bir tanrı olmadı, Benden sonra da olmayacak.

מוֹשִׁיעַ׃	מִבַּלְעָדָי	וְאֵין	יְהוָה	אָנֹכִי	אָנֹכִי	11
kurtarici	benden–baska	ve–yok	YHVH	Ben	Ben	
H3467	H1107	H0369	H3068	H0595	H0595	

‹‹Ben, yalnız ben RABbim, Benden başka kurtarıcı yoktur.

עֵדַי	וְאַתֶּם	זָר	בָּכֶם	וְאֵין	וְהִשְׁמַעְתִּי	וְהוֹשַׁעְתִּי	הִגַּדְתִּי	אָנֹכִי	12
taniklarimsiniz	ve–siz	yabanci	aranizda	ve–yok	ve–duyurdum	ve–kurtardim	bildirdim	Ben	
H5707				H0369	H8085	H3467	H5046	H0595	

אֵל׃	וַאֲנִי־	יְהוָה	נְאֻם־
El'im	ve–Ben–	YHVH'nin	bildirisi–
H0410	H0589	H3068	H5002

Ben bildirdim, ben kurtardım, ben duyurdum, Aranızdaki yabancı ilahlar değil. Tanıklarım sizsiniz›› diyor RAB, ‹‹Tanrı benim,

וּמִי	אֶפְעָל	מַצִּיל	מִנֶּדִי	וְאֵין	הוּא	אֲנִי	מִיּוֹם	גַּם־	13
ve–kim	yapacagim	kurtaran	elimden	ve–yok	O'yum	Ben	gunden	Evet–	
H4310	H6466	H5337	H3027	H0369	H1931	H0589	H3117	H1571	

ס	יְשִׁיבֶנָּה׃	
[selah]	geri–cevirecek–onu	
	H7725	

Gün gün olalı ben Oyum. Elimden kimse kurtaramaz. Ben yaparım, kim engel olabilir?››

14 כֹּה־ Boyle– H3541 אָמַר dedi H0559 יְהוָה YHVH H3068 גֹּאַלְכֶם Kurtariciniz קְדוֹשׁ Kutsal'i H6918 יִשְׂרָאֵל Yisrael'in H3478 לְמַעַנְכֶם sizin–icin H4616 שִׁלַּחְתִּי gonderdim H7971 בָּבֶלָה Babil'e H0894
וְהוֹרַדְתִּי ve–indirdim H3381 בָּרִיחִים sucullar H1281 כֻּלָּם hepsini H3605 וְכַשְׂדִּים ve–Kaldeliler H3778 בָּאֳנִיּוֹת gemilere H0591 רִנָּתָם׃ cagladiklarin H7440

Kurtarıcınız RAB, İsrailin Kutsalı diyor ki, ‹‹Uğrunuza Babil üzerine bir ordu göndereceğim. Övündükleri gemilerle kaçan bütün Kildanilere Boyun eğdireceğim.

15 אֲנִי Ben H0589 יְהוָה YHVH H3068 קְדוֹשְׁכֶם Kutsaliniz H6918 בּוֹרֵא Yaratani יִשְׂרָאֵל Yisrael'in H3478 מַלְכְּכֶם׃ Kraliniz H4428 ס [selah]

Kutsalınız, İsrailin Yaratıcısı, Kralınız RAB benim.››

16 כֹּה Boyle H3541 אָמַר dedi H0559 יְהוָה YHVH H3068 הַנּוֹתֵן veren H5414 בַּיָּם denizde H3220 דֶּרֶךְ yol H1870 וּבְמַיִם ve–sularda H4325 עַזִּים guclu H5794 נְתִיבָה׃ patika

Denizde geçit, azgın sularda yol açan, Atlarla savaş arabalarını, Yiğit savaşçıları ve orduyu Yola çıkaran RAB şöyle diyor: ‹‹Onlar yattı, kalkamaz oldu, Fitil gibi bastırılıp söndürüldüler.

17 הַמּוֹצִיא Cikaran H3318 רֶכֶב־ savas–arabasi– וְסוּס ve–at חַיִל ordu H2428 וְעִזּוּז ve–guc H5808 יַחְדָּו birlikte יִשְׁכְּבוּ yatacaklar H7901 בַּל־ degil– H1077 יָקוּמוּ kalkacaklar
כָּבוּ׃ karardi כַּפִּשְׁתָּה fitil–gibi H6594 דָּעֲכוּ sonduler H1846

18 אַל־ Degil– H0408 תִּזְכְּרוּ hatirlayin H2142 רִאשֹׁנוֹת oncekileri וְקַדְמֹנִיּוֹת ve–eski–seyleri H6931 אַל־ degil– H0408 תִּתְבֹּנָנוּ׃ dusunun H0995

‹‹Olup bitenlerin üzerinde durmayın, Düşünmeyin eski olayları.

19 הִנְנִי Iste H2009 עֹשֶׂה yapiyorum חֲדָשָׁה yeni–bir–sey H2319 עַתָּה simdi H6258 תִּצְמָח filizlenir H6779 הֲלוֹא degil–mi H3808 תֵּדָעוּהָ bileceksiniz–onu H3045 אַף evet H0637 אֶעֱשֶׂה yapacagim
בַּמִּדְבָּר colde דֶּרֶךְ yol H1870 בִּישִׁמֹן issiz–yerde H3452 נְהָרוֹת׃ irmaklar H5104

Bakın, yeni bir şey yapıyorum! Olmaya başladı bile, farketmiyor musunuz? Çölde yol, kurak topraklarda ırmaklar yapacağım.

20 תְּכַבְּדֵנִי Yuceltecek–beni H3513 חַיַּת hayvanlari הַשָּׂדֶה tarlanin תַּנִּים cakallar וּבְנוֹת ve–kizlari H1323 יַעֲנָה devekusunun H3284 כִּי־ cunku– נָתַתִּי verdim H5414
בְּחִירִי׃ secilmisime עַמִּי halkima לְהַשְׁקוֹת icirmek–icin H8248 בִּישִׁמֹן issiz–yerde H3452 נְהָרוֹת irmaklar H5104 מַיִם sular H4325 בַּמִּדְבָּר colde H0972

Kır hayvanları, çakallarla baykuşlar beni yüceltecek. Çünkü seçtiğim halkın içmesi için çölde su, Kurak yerlerde ırmaklar sağladım.

21 עַם־ Halki– זוּ bu H2098 יָצַרְתִּי sekillendirdim H3335 לִי benim–icin תְּהִלָּתִי ovgulerimi H8416 יְסַפֵּרוּ׃ anlatacaklar ס [selah]

Kendim için biçim verdiğim bu halk Bana ait olan övgüleri ilan edecek.››

22

יִשְׂרָאֵֽל׃	בִּ֖י	יָֽעֲתָ֥	כִּֽי־	יַעֲקֹ֛ב	קָרָ֥אתָ	אֹתִ֖י	וְלֹא־
Yisrael	benim–icin	yoruldun	cunku–	Yakob	cagirdin	beni	Ve–degil–
H3478		H3021		H3290	H7121	H0853	H3808

‹‹Ne var ki, ey Yakup soyu, Yakardığın ben değildim, Benden usandın, ey İsrail.

23

כִּבַּדְתָּ֣נִי	לֹ֔א	וּזְבָחֶ֖יךָ	עֹלֹתֶ֑יךָ	שֶׂה֙	לִ֣י	הֵבֵ֔יאתָ	לֹא־
yucelttin–beni	degil	ve–kurbanlarinla	yakmalik–sunularinin	koyunu	bana	getirdin	Degil–
H3513	H3808	H2077		H7716		H0935	H3808

בִּלְבוֹנָֽה׃	הוֹגַעְתִּיךָ֖	וְלֹ֥א	בִמְנָחָ֛ה	הֶעֱבַדְתִּיךָ֑	לֹֽא
guunlukle	yordum–seni	ve–degil	tahil–sunusuyla	calistirdim–seni	degil
H3828	H3021	H3808	H4503	H5647	H3808

Yakmalık sunu için bana davar getirmediniz, Kurbanlarınızla beni onurlandırmadınız. Sizi sunularla uğraştırmadım, Günnük isteyerek sizi usandırmadım.

24

אַ֚ךְ	הִרְוִיתָ֣נִי	לֹ֔א	זְבָחֶ֖יךָ	וְחֶלְבֶּ֑ךָ	קָנֶ֙ה֙	בַּכֶּ֣סֶף	לִ֔י	לֹא־
ama	doyurdun–beni	degil	kurbanlarinin	ve–yagini	kamis	gumusle	bana	Degil–
H0389	H7301	H3808	H2077	H2459	H7070	H3701		H3808

ס	בַּעֲוֹנֹתֶ֖יךָ׃	הוֹגַעְתָּ֥נִי	בְּחַטֹּאוֹתֶ֛יךָ	הֶעֱבַדְתָּֽנִי׃	
[selah]	suclarinla	yordun–beni	gunahlarinla	calistirdin–beni	
	H5771	H3021		H5647	

Benim için güzel kokulu kamış satın almadınız, Doyurmadınız beni kurbanlarınızın yağıyla. Tersine, beni günahlarınızla uğraştırdınız, Suçlarınızla usandırdınız.

25

אֶזְכֹּֽר׃	לֹ֔א	וְחַטֹּאתֶ֖יךָ	לְמַעֲנִ֑י	פְּשָׁעֶ֙יךָ֙	מֹחֶ֣ה	הֽוּא	אָנֹכִ֤י	אָנֹכִי֙
hatiriyacagim	degil	ve–gunahlarini	kendim–icin	isyanlarini	silen	O'yum	Ben	Ben
H2142	H3808		H4616	H6588		H1931	H0595	H0595

Kendi uğruna suçlarınızı silen benim, evet benim, Günahlarınızı anmaz oldum.

26

תִּצְדָּֽק׃	לְמַ֖עַן	אַתָּ֑ה	סַפֵּ֙ר֙	יָחַ֔ד	נִשְׁפְּטָ֖ה	הַזְכִּיר֙נִי֙	
hakli–cikasin	icin	sen	anlat	birlikte	yargilanalim	Hatirlat–bana	
H6663	H4616				H8199	H2142	

‹‹Geçmişi bana anımsatın, hesaplaşalım, Haklı çıkmak için davanızı anlatın.

27

בִּֽי׃	פָּשְׁעוּ֙	וּמְלִיצֶ֣יךָ	חָטָ֔א	הָרִאשׁ֖וֹן	אָבִ֑יךָ
bana	isyan–ettiler	ve–sozculeriniz	gunah–isledi	birinci	Atanin
	H6586	H3887	H2398	H7223	H0001

İlk atanız günah işledi, Sözcüleriniz bana başkaldırdı.

28

וְיִשְׂרָאֵ֑ל	יַעֲקֹ֖ב	לַחֵ֥רֶם	וְאֶתְּנָ֛ה	קֳדֶ֖שׁ	שָׂרֵ֣י	וַאֲחַלֵּ֔ל
ve–Yisrael'i	Yakob'u	hereme–	ve–verdim	kutsalligin	onderlerini	Ve–murdar–kildim
H3478	H3290		H5414	H6944	H8269	

ס	לְגִדּוּפִֽים׃	
[selah]	kucultuculuklere	
	H1421	

Bu yüzden tapınak görevlilerini bayağılaştırdım; Yakup soyunu bütünüyle yıkıma, İsrail'i rezilliğe mahkûm ettim.››

Chapter 44

1 וְעַתָּה שִׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃
Ve-simdi duy Yakob kulum ve-Yisrael sectim onu
H6258 H8085 H3290 H5650 H3478 H0977

‹‹Şimdi, ey kulum Yakup soyu, Seçtiğim İsrail halkı, dinle!

2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה עֹשְׂךָ יְצָרְךָ מִבָּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־
Boyle- dedi YHVH yapan-seni ve-bicimlendirenin rahimden yardim-edecek-sana degil-
H3541 H0559 H3068 H6213 H3335 H0990 H5826 H0408

תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ׃
kork kulum Yakob ve-Yeshurun sectim onu
H3372 H5650 H3290 H3484 H0977

Seni yaratan, rahimde sana biçim veren, Sana yardım edecek olan RAB şöyle diyor: ‹Korkma, ey kulum Yakup soyu, Ey seçtiğim Yeşurun! verilen bir addır.

3 אֶצֹק יָבָשׁ עַל־ וְנוֹזְלִים צָמְא עַל־ מַיִם אֶצֹק־ כִּי
dokecegim kurunun uzerine- ve-akanlar susuzun uzerine- suyu dokecegim- Cunku
H3332 H3004 H5140 H6771 H4325 H3332

צֶאֱצָאֶיךָ׃ עַל־ וּבִרְכָתִי זַרְעֶךָ עַל־ רוּחִי
torunlarinin uzerine- ve-bereketimi soyunun uzerine- Ruhumu
H6631 H1293 H2233 H7307

‹‹ ‹Susamış toprağı sulayacak, Kurumuş toprakta dereler akıtacağım. Çocuklarının üzerine Ruhumu dökecek, Soyunu kutsayacağım.

4 מָיִם׃ יִבְלֵי־ עַל־ כַּעֲרָבִים חָצִיר בְּבֵין וְצָמְחוּ
sularin derelerin- uzerinde- sogut-gibi otun ortasinda- Ve-buyuyecekler
H4325 H2988 H6155 H0996 H6779

Akarsu kıyısında otlar arasında yükselen Kavaklar gibi boy atacaklar.›

5 זֶה יֹאמַר לַיהוָה אֲנִי בֶן וְזֶה בּוּ וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם־ יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ
Bu diyecek YHVH'nin- Ben ve-bu adiyla- Yakob'un ve-bu yazacak elini
H2088 H0559 H3068 H0589 H2088 H7121 H8034 H3290 H2088 H3789 H3027

לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ פ
YHVH'ye ve-adiyla Yisrael'in lakap-alacak [selah]
H3068 H8034 H3478 H3655

‹‹Kimi, ‹Ben RABbe aitim› diyecek, Kimi Yakup adını alacak, Kimi de eline ‹RABbe ait› yazıp İsrail adını benimseyecek.››

6 כֹּה־ אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן
Boyle- dedi YHVH Krali- Yisrael'in ve-Kurtaricisi YHVH Tsavaot Ben birinciyim
H3541 H0559 H3068 H4428 H3478 H1350 H3068 H6635 H0589 H7223

וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃ אַחֲרוֹן וַאֲנִי
ve-benden-baska yok Elohim sonuncuyum ve-Ben
H1107 H0369 H0430 H0314 H0589

RAB, İsrailin Kralı ve Kurtarıcısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹İlk ve son benim, Benden başka Tanrı yoktur.

7 מִשּׂוּמִי לִי וְיַעַרְכֶהָ וְיַגִּידָהּ יִקְרָא כָּמוֹנִי וּמִי־
koyusumudan-beri- bana ve-siralayacak-onu ve-bildirecek-onu cagracak benim-gibi Ve-kim-
H5046 H7121 H3644 H4310

לָמוֹ׃ יַגִּידוּ תָּבֹאנָה וַאֲשֶׁר וְאֹתִיּוֹת עוֹלָם עַם־
onlara bildirsinler gelecekleri ve-ki ve-isaretleri ebedi halki-
H5046 H0935 H0857 H5769

Benim gibi olan var mı? Haber versin. Ezeli halkımı var ettiğimden beri olup bitenleri, Bundan sonra olacakları söyleyip sıralasın, Evet, gelecek olayları bildirsin!

וְהַגֶּדְתִּי	הִשְׁמַעְתִּיךָ	מֵאָז	הֲלֹא	תֵרֹהוּ	וְאַל־	תִּפְחֲדוּ	אַל־	8
ve–bildirdim	duyurdum–sana	eskiden–beri	degil–mi	dehsete–dusun	ve–degil–	korkun	Degil–	
H5046	H8085		H3808	H7297	H0408	H6342	H0408	

יָדָעְתִּי׃	בַּל־	צוּר	וְאֵין	מִבַּלְעָדַי	אֱלֹוהַּ	הֲיֵשׁ	עֵדָי	וְאַתֶּם
biliyorum	degil–	kaya	ve–yok	benden–baska	Eloah	var–mi	taniklarimsiniz	ve–siz
H3045	H1077	H6697	H0369	H1107	H0433	H3426	H5707	

Yılmayın, korkmayın! Size çok önceden beri söyleyip açıklamadım mı? Tanıklarım sizsiniz. Benden başka Tanrı var mı? Hayır, başka Kaya yok; Ben bir başkasını bilmiyorum.››

הֵמָּה	וְעֵדֵיהֶם	יוֹעִילוּ	בַּל־	וַחֲמוּדֵיהֶם	תֹּהוּ	כֻּלָּם	פֶּסֶל	יֹצְרֵי־	9
onlar	ve–taniklari	yarari–olan	degil–	ve–degeerlileri	bosluk	hepsi	putu	Bicimlendirenler–	
H1992	H5707	H3276	H1077		H8414	H3605	H6459	H3335	

יֵבֹשׁוּ׃	לְמַעַן	יֵדְעוּ	וּבַל־	יִרְאוּ	בַּל־	
utansinlar	icin	biliyor	ve–degil–	goruyor	degil–	
H0954	H4616	H3045	H1077	H7200	H1077	

Putlara biçim verenlerin hepsi boş insanlardır. Değer verdikleri nesneler hiçbir işe yaramaz. Putların tanıkları onlardır; Ne bir şey görür ne de bir şey bilirler. Bunun sonucunda utanç içinde kalacaklar.

הוֹעִיל׃	לְבִלְתִּי	נָסָךְ	וּפֶסֶל	אֵל	יָצַר	מִי־		10
yarar	olmayan–icin	doktu	ve–put	el'i	bicimlendirir	Kim–		
H3276	H1115		H6459	H0410	H3335	H4310		

Kim yararsız ilaha biçim vermek, Dökme put yapmak ister?

כֻּלָּם	יִתְקַבְּצוּ	מֵאָדָם	הֵמָּה	וְחָרָשִׁים	יֵבֹשׁוּ	חֲבֵרָיו	כָּל־	הֵן	11
hepsi	toplanansinlar	insanlardan	onlar	ve–ustalar	utanacak	arkadaslari	tum–	Iste	
H3605	H6908	H0120	H1992	H2796	H0954	H2270	H3605	H2005	

יָחַד׃	יֵבֹשׁוּ	יִפְחֲדוּ	יַעֲמֹדוּ
birlikte	utanacaklar	korkacaklar	dursunlar
	H0954	H6342	H5975

Bakın, bu putlarla uğraşanların hepsi utanacak. Onları yapanlar salt insan. Hepsi toplanıp yargılanmaya gelsin. Dehşete düşecek, utanacaklar birlikte.

וַיִּפְעָלֻהוּ	יִצְּרֻהוּ	וּבְמַקָּבוֹת	בְּפֶחָם	וּפָעַל	מַעֲצָד	בְּרַזֶל	חָרַשׁ		12
ve–isler–onu	bicimlendirir–onu	ve–cekilcerle	komurlerde	ve–calisti	balta	demirin	Usta		
H6466	H3335	H4717	H6352	H6466	H4621	H1270	H2796		

וַיִּיעָף׃	מַיִם	שָׁתָה	לֹא־	כֹּחַ	וְאֵין	רָעֵב	נַם־	כֹּחוֹ	בִּזְרוֹעַ
ve–yoruldu	su	icti	degil–	gucu	ve–yok	aciktir	hatta–	gucunun	koluyla
H3286	H4325	H8354	H3808		H0369	H7456	H1571		H2220

Demirci aletini alır, Kömür ateşinde çalışır, Çekiçle demire biçim verir. Güçlü koluyla onu işler. Acıkır, güçsüz kalır, su içmeyince tükenir.

יְתָאֲרֵהוּ	וּבְמִחוּגָה	בַּמַּקְצֻעוֹת	יַעֲשֵׂהוּ	בַּשֶּׁרֶד	יְתָאֲרֵהוּ	קָו	נָטָה	עֵצִים	חָרַשׁ	13
cizer–onu	ve–pergelle	keskilerle	yapar–onu	kalemle	cizer–onu	ip	gerdi	agacin	Usta	
	H4230	H4741		H8279			H5186	H6086	H2796	

בָּיִת׃	לָשֶׁבֶת	אָדָם	כְּתִפְאֶרֶת	אִישׁ	כְּתַבְנִית	וַיַּעֲשֵׂהוּ	
evde	oturmak–icin	insanin	guzelligi–gibi–	adaminin	biciminde–	ve–yapar–onu	
	H3427	H0120	H8597	H0376	H8403		

Marangoz iple ölçü alır, Tahtayı tebeşirle çizer. Raspayla tahtayı biçimlendirir, Pergelle işaretler, insan biçimi verir. İnsan güzelliğinde, Evde duracak bir put yapar.

בַּעֲצֵי־	לוֹ	וַיְאַמֵּץ־	וְאַלּוֹן	תִּרְזָה׀	וַיִּקַּח	אֲרָזִים	לוֹ	לִכְרֹת־		14
agaclarinda–	kendisi	ve–guclendirdi–	ve–mese	cami	ve–aldi	sedirler	kendisi	Kesmek–icin–		
H6086		H0553	H0437	H8645	H3947	H0730		H3772		

יִנְדֹּל׃	וְגֶשֶׁם	אֹרֶן	נָטַע	יַעַר
buyutur	ve–yagmur	cam	dikti	ormanin
H1431	H1653	H0766	H5193	

İnsan kendisi için sedir ağaçları keser, Palamut, meşe ağaçları alır. Ormanda kendine bir ağaç seçer. Bir çam diker, ama ağacı büyüten yağmurdur.

לֶחֶם	וְאָפָה	יַשִּׁיק	אַף־	וַיִּחַם	מֵהֶם׀	וַיִּקַּח	לְבָע�ֹר	לְאָדָם׀	וְהָיָה	15
ekmek	ve–pisirdi	yakti	evet–	ve–isindi	onlardan	ve–aldi	yakmak–icin	insanin–icin	Ve–olur	
H3899	H0644	H5400	H0637	H2552	H1992	H3947		H0120	H1961	

לָמוֹ׃	וַיִּסְגָּד־	פֶּסֶל	עָשָׂהוּ	וַיִּשְׁתָּחוּ	אֵל׀	יְפַעַל־	אַף־	
ona	ve–secde–etti–	put	yapti–onu	ve–tapinid	el'i	yapti–	evet–	
	H5456	H6459		H7812	H0410	H6466	H0637	

Sonra ağaç odun olarak kullanılır. İnsan aldığı odunla hem ısınır, Hem tutuşturup ekmek pişirir, Hem de bir ilah yapıp tapınır. Yaptığı putun önünde yere kapanır.

צָלִי	יִצְלֶה	יֹאכַל	בָּשָׂר	חֶצְיוֹ׀	עַל־	אֵשׁ	בְּמוֹ־	שָׂרַף	חֶצְיוֹ׀	16
kebap	izgara–yapiyor	yiyor	et	yarisinin	uzerinde–	atesin	ortasinda–	yakti	Yarisini	
H6748	H6740	H0398	H1320	H2677		H0784	H1119	H8313	H2677	

אוּר׃	רָאֵיתִי	חַמּוֹתִי	הֶאָח	וְיֹאמַר	יָחַם׀	אַף־	וְיִשְׁבָּע	
atesi	gordum	isindim	aha	ve–diyor	isiniyor	evet–	ve–doyuyor	
	H7200	H2552	H1889	H0559	H2552	H0637	H7646	

Odunun bir kısmını yakar, Ateşinde et kızartıp karnını doyurur. Isınınca bir oh çeker, ‹‹Isındım, ateşin sıcaklığını duyuyorum›› der.

וְיִשְׁתַּחוּ	לוֹ	)יִסְגָּד־(	]יסגוד־[	לְפִסְלוֹ	עָשָׂה	לְאֵל׀	וּשְׁאֵרִיתוֹ		17
ve–tapiniyor	ona	(secde–ediyor–)	[secde–ediyor–]	putuna	yapti	el'e	Ve–kalanini		
H7812	H5456	H5456	H5456	H6459		H0410	H7611		

אָתָּה׃	אֵלִי	כִּי	הַצִּילֵנִי	וַיֹּאמַר׀	אֵלָיו	וַיִּתְפַּלָּל	
sensin	elahimsin	cunku	kurtar–beni	ve–diyor	ona	ve–dua–ediyor	
	H0410		H5337	H0559	H0413	H6419	

Artakalan odundan kendine bir ilah, Oyma put yapar; Önünde yere kapanıp ona tapınır, ‹‹Beni kurtar, çünkü ilahım sensin›› diye yakarır.

לִבֹּתָם׃	מֵהַשְׂכִּיל	עֵינֵיהֶם	מֵרְאוֹת	טָח	כִּי	יָבִינוּ	וְלֹא	יָדְעוּ	לֹא	18
kalpleri	anlamaktan	gozleri	gormekten	sivandi	cunku	anliyorlar	ve–degil	biliyorlar	Degil	
			H7200			H0995	H3808	H3045	H3808	

Böyleleri anlamaz, bilmez. Çünkü gözleri de zihinleri de öylesine kapalı ki, Görmez, anlamazlar.

19 וְלֹא־ Ve-degil- H3808 יָשִׁיב geri-doner H7725 אֶל־ el- H0413 לִבּוֹ kalbine H3808 וְלֹא ve-yok H3808 דַּעַת bilgi H1847 תְּבוּנָה anlayis H8394 לֵאמֹר demek-icin H0559 חֲצִיׁוֹ yarisini H2677

בָּשָׂר eti H1320 אֶצְלֶה izgara-yaptim H6740 לֶחֶם ekmek H3899 גֶּחָלָיו korlerinin H1513 עַל־ uzerinde- H0644 אָפִיתִי pisirdim H0637 וְאַף ve-evet H0784 אֵשׁ atesin H1119 בְּמוֹ־ ortasinda- H8313 שָׂרַפְתִּי yaktim

אֶסְגּוֹד׃ secde-edeyim-mi H5456 עֵץ agacin H6086 לְתוֹעֲבָה kutugune- H0944 אֶעֱשֶׂה yapayim-mi H8441 יִתְרוֹ ve-kalanini H0398 וְאֹכֵל ve-yedim

Durup düşünmez, bilmez, Anlamazlar ki şöyle desinler: ‹‹Odunun bir kısmını yakıp Ateşinde ekmek pişirdim, et kızartıp yedim. Artakalanından iğrenç bir şey mi yapayım? Bir odun parçasının önünde yere mi kapanayım?››

20 רֹעֶה Gudedn H0665 אֶפֶר kul H3808 לֵב yuregi H8267 הוֹתַל aldatildi H5186 הִטָּהוּ saptirdi-onu H3808 וְלֹא־ ve-degil- H5337 יַצִּיל kurtaracak H5315 נַפְשׁוֹ canini H0853 אֶת־ et- H3808 וְלֹא ve-degil

סּ [selah] בִּימִינִי׃ sagimda H3225 שֶׁקֶר yalan H8267 הֲלֹוא degil-mi H3808 יֹאמַר diyecek H0559

Külle besleniyorlar. Aldanan yürekleri onları saptırıyor. Canlarını kurtaramaz, ‹‹Sağ elimdeki şu nesne aldatıcı değil mi?›› diyemezler.

21 זְכָר־ Hatirla- H2142 אֵלֶּה bunlari H0428 יַעֲקֹב Yakob H3290 לִי bana וְיִשְׂרָאֵל ve-Yisrael H3478 עֶבֶד־ kul- H5650 יְצַרְתִּיךָ bicimlenirdim-seni H3335 אָתָּה sensin עַבְדִּי־ kulum- H5650 כִּי cunku

תְּנַשֵּׁנִי׃ unutacaksin-beni H5382 לֹא degil H3808 יִשְׂרָאֵל Yisrael H3478 אַתָּה sensin

‹‹Ey Yakup soyu, ey İsrail, Söylediklerimi anımsayın, çünkü kulumsunuz. Size ben biçim verdim, kulumsunuz; Seni unutmam, ey İsrail.

22 מָחֵיתִי Sildim כָּעָב bulut-gibi H5645 פְּשָׁעֶיךָ isyanlarini H6588 וְכֶעָנָן ve-sis-gibi H6051 חַטֹּאותֶיךָ gunahlarini שׁוּבָה don H7725 אֵלַי bana H0413 כִּי cunku גְּאַלְתִּיךָ׃ kurtardim-seni

İsyanlarınızı bulut gibi, Günahlarınızı sis gibi sildim. Bana dönün, çünkü sizi kurtardım.››

23 רָנּוּ Sarki-soyleyin שָׁמַיִם gokler H8064 עָשָׂה yapti יְהוָה YHVH H3068 הָרִיעוּ sevinc-cigligu-atin H7321 תַּחְתִּיּוֹת derinlikleri H8482 אֶרֶץ yeryuzunun H0776

כִּי־ cunku- H3605 וְכָל־ ve-tum- H6086 עֵץ agac H1513 בְּוֹ icinde H3068 יְהוָה YHVH H6476 פִּצְחוּ sevinc-cigligu-atin H2022 הָרִים daglar H7440 רִנָּה sarki H3293 יַעַר orman כִּי־ cunku- H6299 נָאַל kurtardi

פּ [selah] יִתְפָּאָר׃ yuceltecek H3478 וּבְיִשְׂרָאֵל ve-Yisrael'de H3290 יַעֲקֹב Yakob'u

Sevinçle haykırın, ey gökler, Çünkü bunu RAB yaptı. Haykırın, ey yerin derinlikleri. Ey dağlar, ey orman, ormandaki her ağaç, Sevinç çığlıklarına katılın. Çünkü RAB Yakup soyunu kurtararak İsrailde görkemini gösterdi.

כֹּל עֹשֶׂה יְהוָה אָנֹכִי מִבָּטֶן וְיֹצֶרְךָ גֹּאֲלֶךָ יְהוָה אָמַר כֹּה־ 24
herseyi yapan YHVH Ben rahimden ve–Bicimlendirenin Kurtaricin YHVH dedi Boyle–
H3605 H3068 H0595 H0990 H3335 H3559 H3541

מֵאִתִּי׃) (אִתִּי נֹטֶה לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ מִי יְמַתֵּחַ שָׁמַיִם
(benimle) [benimle] [kim] yeryuzunu seren yalniz gokleri geren
H0854 H0854 H4325 H0776 H7554 H0905 H8064 H5186

Sizi kurtaran, Size rahimde biçim veren RAB diyor ki, ‹‹Her şeyi yaratan, Gökleri yalnız başına geren, Yeryüzünü tek başına seren, Sahte peygamberlerin belirtilerini boşa çıkaran, Falcılarla alay eden, Bilgeleri geri çeviren, Bilgilerini saçmalığa dönüştüren, Kulunun sözlerini yerine getiren, Ulaklarının peygamberlik sözlerini gerçekleştiren, Yeruşalim için, ‹İçinde oturulacak›, Yahuda kentleri için, ‹Yeniden kurulacak, Yıkıntılarını onaracağım› diyen; Engine, ‹Kuru! Sularını kurutacağım› diyen, Koreş için, ‹O çobanımdır, Her istediğimi yerine getirecek›, Yeruşalim için, ‹Yeniden kurulacak›, Tapınak için, ‹Temeli atılacak› diyen RAB benim.››

אָחוֹר חַכָמִים מֵשִׁיב יְהוֹלֵל וְקֹסְמִים בַּדִּים אֹתוֹת מֵפֵר 25
geriye bilgeleri geri–ceviren deliye–ceviren ve–falcilari uyduranlarin isaretlerini Bozun
H0268 H2450 H7725 H7080 H0907 H0226

יְשַׁכֵּל׃ וְדַעְתָּם
aptalliga–ceviren ve–bilgilerini
H5528 H1847

הָאֹמֵר יַשְׁלִים מַלְאָכָיו וַעֲצַת עַבְדּוֹ דְּבַר מֵקִים 26
diyen tamamlayan habercilerinin ve–ogutunu kulunun sozunu Yerine–getiren
H0559 H4397 H6098 H5650 H1697

וְחָרְבוֹתֶיהָ תִּבָּנֶינָה יְהוּדָה וּלְעָרֵי תּוּשָׁב לִירוּשָׁלַם
ve–harabelerini insa–edilecek Yehuda'nin ve–sehirlerine yerlesecek Yerushalayim'e
H2723 H1129 H3063 H3427 H3389

אֲקוֹמֵם׃
restore–edecegim

אוֹבִישׁ׃ וְנַהֲרֹתַיִךְ חָרָבִי לַצּוּלָה הָאֹמֵר 27
kurutacagim ve–irmaklarini kurumusumun derinlere Diyen
H3001 H5104 H6683 H0559

לִירוּשָׁלַם יְרֹעִי וְכָל־ חֶפְצִי יַשְׁלֵם וְלֵאמֹר לְכוֹרֶשׁ הָאֹמֵר 28
Yerushalayim'e cobanim ve–tum– amacimi yerine–getirecek ve–soyleyecek Kores'e Diyen
H3389 H7473 H3605 H2656 H3559 H3566 H0559

תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃ ס
insa–edilecek ve–Tapinagi temellenecek׃ [selah]
H1129 H1964 H3245

Chapter 45

1	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	לִמְשִׁיחוֹ	לְכֹרֶשׁ	אֲשֶׁר־	הֶחֱזַקְתִּי	בִימִינוֹ	לְרַד־	
	Boyle–	dedi	YHVH	meshedilenine	Kores'e	ki–	tuttum	sagini	boyun–egdirmek–icin–	
	H3541	H0559	H3068	H4899	H3566		H2388	H3225	H7286	

לְפָנָיו	גּוֹיִם	וּמָתְנֵי	מְלָכִים	אֲפַתֵּחַ	לִפְתֹּחַ	לְפָנָיו	דְּלָתַיִם	וּשְׁעָרִים	לֹא
onune	milletleri	ve–bellerini	krallarin	cozmek	acmak–icin	onunde	kapilar	ve–kapilar	degil
H6440		H4975	H4428			H6440		H8179	H3808

יִסָּגֵרוּ׃
kapanacak
H5462

RAB meshettiği kişiye, Sağ elinden tuttuğu Koreşe sesleniyor. Uluslara onun önünde baş eğdirecek, Kralları silahsızlandıracakfö, Bir daha kapanmayacak kapılar açacak. Ona şöyle diyor:

2	אֲנִי	לְפָנֶיךָ	אֵלֵךְ	וַהֲדוּרִים	]אושרן[	)אֲיַשֶּׁר(	דַּלְתָוֹת	נְחוּשָׁה
	Ben	onunde	gidecegim	ve–tepeleri	[duzlestireces]	(duzlestirecegim)	kapilarini	tuncun
	H0589	H6440	H3212	H1921	H3474	H3474		H5154

אֲשַׁבֵּר	וּבְרִיחֵי	בַרְזֶל	אֲגַדֵּעַ׃
kiracagim	ve–suzugularini	demirin	kesecegim
H7665	H1280	H1270	H1438

‹‹Senin önünsıra gidip Dağları düzleyecek, Tunç kapıları kırıp Demir sürgülerini parçalayacağım.

3	תֵּדַע	לְמַעַן	מִסְתָּרִים	וּמַטְמֻנֵי	חֹשֶׁךְ	אוֹצְרוֹת	לְךָ	וְנָתַתִי
	bilesin	icin	gizliliklerin	ve–gizli–hazinelerini	karanligin	hazinelerini	sana	Ve–verecegim
	H3045	H4616	H4565	H4301	H2822	H0214		H5414

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	בִּשְׁמְךָ	הַקּוֹרֵא	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־
Yisrael'in	Elohim'i	adinla	cagiran	YHVH	Ben	ki–
H3478	H0430	H8034	H7121	H3068	H0589	

Seni adınla çağıranın Ben RAB, İsrailin Tanrısı olduğumu anlayasın diye Karanlıkta kalmış hazineleri, Gizli yerlerde saklı zenginlikleri sana vereceğim.

4	לְמַעַן	עַבְדִּי	יַעֲקֹב	וְיִשְׂרָאֵל	בְּחִירִי	וָאֶקְרָא	לְךָ	בִּשְׁמְךָ	אֲכַנְּךָ
	Icin	kulumun	Yakob'un	ve–Yisrael	secilmisim	ve–cagirdim	seni	adinla	lakap–verdim–sana
	H4616	H5650	H3290	H3478	H0972	H7121		H8034	H3655

וְלֹא	יְדַעְתָּנִי׃	
ve–degil	bildin–beni	
H3808	H3045	

Sen beni tanımadığın halde Kulum Yakup soyu ve seçtiğim İsrail uğruna Seni adınla çağırıp onurlu bir unvan vereceğim.

5	וְלֹא	אֲאַזֶּרְךָ	אֱלֹהִים	אֵין	זוּלָתִי	עוֹד	וְאֵין	יְהוָה	אֲנִי
	ve–degil	kusatacagim–seni	Elohim	yok	benden–baska	baska	ve–yok	YHVH	Ben
	H3808	H0247	H0430	H0369	H2108	H5750	H0369	H3068	H0589

יְדַעְתָּנִי׃
bildin–beni
H3045

RAB benim, başkası yok, Benden başka Tanrı yok. Beni tanımadığın halde seni güçlü kılacağım.

6
לְמַעַן Icin H4616
יֵדְעוּ bilsinler H3045
מִמִּזְרַח־ dogudan- H4217
שֶׁמֶשׁ gunesin H8121
וּמִמַּעֲרָבָה ve-batisina H4628
כִּי־ ki-
אֶפֶס yok
בִּלְעָדָי benden-baska H1107
אֲנִי Ben H0589
יְהוָה YHVH H3068
וְאֵין ve-yok H0369
עוֹד׃ baska H5750

Öyle ki, doğudan batıya dek Benden başkası olmadığını herkes bilsin. RAB benim, başkası yok.

7
יוֹצֵר Bicimleyen H3335
אוֹר isigi H0216
וּבוֹרֵא ve-yaratan
חֹשֶׁךְ karanligi H2822
עֹשֶׂה yapan
שָׁלוֹם esenlik H7965
וּבוֹרֵא ve-yaratan
רָע felaketi
אֲנִי Ben H0589
יְהוָה YHVH H3068
עֹשֶׂה yapan
כָּל־ tum-
אֵלֶּה׃ bunlari H0428
ס [selah]

Işığı biçimlendiren, karanlığı yapan, Esenliği ve felaketi yaratan, Bütün bunları yapan RAB benim.

8
הַרְעִיפוּ Damlatsin H7491
שָׁמַיִם gokler H8064
מִמַּעַל yukaridan H4605
וּשְׁחָקִים ve-bulutlar
יִזְלוּ־ damlassin- H5140
צֶדֶק dogruluk H6664
תִּפְתַּח־ acilsin-
אֶרֶץ yeryuzu H0776
וְיִפְרוּ־ ve-uretsin- H6509
יֵשַׁע kurtulusu H3468
וּצְדָקָה ve-dogruluk H6666
תַצְמִיחַ filizlensin H6779
יַחַד birlikte
אֲנִי Ben H0589
יְהוָה YHVH H3068
בְּרָאתִיו׃ yarattim-onu
ס [selah]

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın, Ey bulutlar, doğruluk yağdırın. Toprak yarılsın, kurtuluş meyvesi versin, Onunla birlikte doğruluk yetiştirsin. Bunları yaratan RAB benim.››

9
הוֹי Vay H1945
רָב tartisan H7378
אֶת־ ile- H0854
יֹצְרוֹ Bicimlendirenini H3335
חֶרֶשׂ canak H2789
חַרְשֵׂי canaklarin H2789
אֶת־ ile- H0854
אַדְמָה topragin H0127
הָאֹמֵר der-mi H0559
חֹמֶר camur
לְיֹצְרוֹ bicimlendirenine H3335
מַה־ ne- H4100
תַּעֲשֶׂה yapiysorsun H6467
וּפָעָלְךָ ve-isin H6467
אֵין־ yok- H0369
יָדַיִם elleri H3027
לוֹ׃ onun
ס [selah]

Kendine biçim verenle çekişenin vay haline! Kil, topraktan yapılmış çömlek parçası, Kendisine biçim verene, ‹‹Ne yapıyorsun? Yarattığın nesnenin tutacağı yok›› diyebilir mi?

10
הוֹי Vay H1945
אָמַר diyen H0559
לְאָב babaya H0001
מַה־ ne- H4100
תּוֹלִיד doguracaksin H3205
וְלִאִשָּׁה ve-kadinla H0802
מַּה־ ne- H4100
תְחִילִין׃ dogum-sancisin
ס [selah]

Babasına, ‹‹Dünyaya ne getirdin?›› Ya da annesine, ‹‹Ne biçim şey doğurdun?›› Diyenin vay haline!

11
כֹּה־ Boyle- H3541
אָמַר dedi H0559
יְהוָה YHVH H3068
קְדוֹשׁ Kutsal'i H6918
יִשְׂרָאֵל Yisrael'in H3478
יֹצְרוֹ ve-Bicimlendirenini H3335
הָאֹתִיוֹת isaretler H0857
שְׁאָלוּנִי sorun-bana H7592
עַל־ hakkinda-
בָּנַי ogullarimin
וְעַל־ ve-hakkinda-
פֹּעַל isinin H6467
יָדַי ellerimin H3027
תְצַוֵּנִי׃ emredin-bana H6680

İsrailin Kutsalı, Ona biçim veren RAB diyor ki, ‹‹Çocuklarımın geleceği hakkında beni sorgulayabilir, Ellerimin yapıtları hakkında bana buyruk verebilir misiniz?

שָׁמַיִם	נָטוּ	יָדַי	אֲנִי	בָּרָאתִי	עָלֶיהָ	וְאָדָם	אֶרֶץ	עָשִׂיתִי	אָנֹכִי	12
gokleri	gerdi	ellerim	Ben	yarattim	uzerinde	ve-insani	yeryuzunu	yaptim	Ben	
H8064	H5186	H3027	H0589			H0120	H0776		H0595	

צִוִּיתִי׃	צְבָאָם	וְכָל־
emrettim	ordusuna	ve-tum-
H6680		H3605

Dünyayı ben yaptım, Üzerindeki insanı ben yarattım. Benim ellerim gerdi gökleri, Bütün gök cisimleri benim buyruğumda.

יִבְנֶה	הוּא־	אֲיַשֶּׁר	דְּרָכָיו	וְכָל־	בְּצֶדֶק	הַעִירֹתָהוּ	אָנֹכִי	13
insa-edecek	o-	duzlestirecegim	yollarini	ve-tum-	dogrulukla	uyandirdim-onu	Ben	
H1129	H1931	H3474	H1870	H3605	H6664	H5782	H0595	

פ	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	בְּשֹׁחַד	וְלֹא	בִמְחִיר	לֹא	יְשֻׁלַּח	וְגָלוּתַי	עִירִי
[selah]	Tsavaot	YHVH	dedi	rusvetle	ve-degil	fiyatla	degil	salacak	ve-surgunu	sehrimi
		H3068	H0559	H7810	H3808	H4242	H3808	H7971	H1546	

Koreşi doğrulukla harekete geçirecek, Yollarını düzleyeceğim. Kentimi o onaracak, Sürgünlerimi ücret ya da ödül almadan o özgür kılacak.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

מָדָה׃	אַנְשֵׁי	וּסְבָאִים	כּוּשׁ	וְסֹחַר־	מִצְרַיִם	יְגִיעַ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	14
olculu	adamlar	ve-Sevalilar	Kus'un	ve-ticareti-	Misir'in	emegi	YHVH	dedi	Boyle	
	H0376	H5436		H5505	H4714	H3018	H3068	H0559	H3541	

וְאֵלַיִךְ	יַעֲבֹרוּ	בַּזִּקִים	יֵלֵכוּ	אַחֲרַיִךְ	יִהְיוּ	וְלָךְ	יַעֲבֹרוּ	עָלַיִךְ
ve-sana	gececekler	zincirlerle	yuruyecekler	arkasindan	olacak	ve-sana	gececek	uzerine
H0413			H3212		H1961			

אֱלֹהִים׃	אֶפֶס	עוֹד	וְאֵין	אֵל	בָּךְ	אַךְ	יִתְפַּלָּלוּ	אֵלַיִךְ	יִשְׁתַּחֲווּ
Elohim	yok	baska	ve-yok	El	sende	yalnizca	dua-edecekler	sana	secde-edecekler
H0430		H5750	H0369	H0410		H0389	H6419	H0413	H7812

RAB diyor ki, ‹‹Mısırın ürettikleri, Kûşun ticaret gelirleri Ve uzun boylu Sevalılar size gelecek, sizin olacak. Zincire vurulmuş olarak ardınızsıra yürüyecekler. Önünüzde yere kapanıp yalvaracaklar: ‹Tanrı yalnız sizinledir, Başkası, başka Tanrı yok.› ››

מוֹשִׁיעַ׃	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	מִסְתַּתֵּר	אֵל	אַתָּה	אָכֵן	15
Kurtarici	Yisrael'in	Elohim'i	gizlenen	El'sin	Sen	Gercekten	
H3467	H3478	H0430	H5641	H0410		H0403	

Gerçekten sen kendini gizleyen bir Tanrısın, Ey İsrailin Tanrısı, ey Kurtarıcı!

צִירִים׃	חָרָשֵׁי	בַכְּלִמָּה	הָלְכוּ	יַחְדָּו	כֻּלָּם	נִכְלְמוּ	וְגַם־	בֹּושׁוּ	16
putlarin	ustalar	utancla	gittiler	birlikte	hepsi	rezil-oldular	ve-hatta-	Utandilar	
H6736	H2796	H3639	H1980		H3605	H3637	H1571	H0954	

Put yapanların hepsi utandırılacak, rezil olacak. Utanç içinde uzaklaşacaklar.

וְלֹא־	תֵבֹשׁוּ	לֹא־	עוֹלָמִים	תְּשׁוּעַת	בַּיהוָה	נוֹשַׁע	יִשְׂרָאֵל	17
ve-degil-	utanacaksiniz	degil-	ebediyet	kurtulusu	YHVH'de	kurtarildi	Yisrael	
H3808	H0954	H3808	H5769	H8668	H3068	H3467	H3478	

פ	עַד׃	עוֹלְמֵי	עַד־	תִּכָּלְמוּ	
[selah]	ebediyete	ebediyetler	kadar-	rezil-olacaksiniz	
	H5703	H5769	H5704	H3637	

Ama İsrail RAB tarafından kurtarılacak, Sonsuza dek sürecek kurtuluşu. Çağlar boyunca utandırılmayacak, Asla rezil olmayacak.

18

הָאָרֶץ	יֹצֵר	הָאֱלֹהִים	הוּא	הַשָּׁמַיִם	בּוֹרֵא	יְהוָה	אָמַר־	כֹּה	כִּי
yeryuzunun	Bicimlendirenini	Elohim'dir	O	goklerin	Yaratani	YHVH	dedi–	boyle	Cunku
H0776	H3335	H0430	H1931	H8064		H3068	H0559	H3541	

אֲנִי	יְצָרָהּ	לָשֶׁבֶת	בְּרָאָהּ	תֹּהוּ	לֹא־	כּוֹנְנָהּ	הוּא	וְעֹשָׂהּ
Ben	bicimlendirdi–onu	oturmak–icin	yaratti–onu	bos	degil–	kurduy–onu	O	ve–yapani
H0589	H3335	H3427		H8414	H3808		H1931	

עוֹד׃	וְאֵין	יְהוָה
baska	ve–yok	YHVH
H5750	H0369	H3068

Çünkü gökleri yaratan RAB, Dünyayı yaratıp biçimlendiren, pekiştiren, Üzerinde yaşanmasın diye değil, yaşansın diye Biçimlendiren RAB -Tanrı Odur- şöyle diyor: ‹‹RAB benim, başkası yok.

19

יַעֲקֹב	לְזֶרַע	אָמַרְתִּי	לֹא	חֹשֶׁךְ	אֶרֶץ	בִּמְקוֹם	דִּבַּרְתִּי	בַסֵּתֶר	לֹא
Yakob'un	soyuna	dedim	degil	karanlik	ulkenin	yerinde–	konustum	gizlide	Degil
H3290	H2233	H0559	H3808	H2822	H0776	H4725	H1696		H3808

מֵישָׁרִים׃	מַגִּיד	צֶדֶק	דֹּבֵר	יְהוָה	אֲנִי	בַקְּשׁוּנִי	תֹהוּ
dogrulari	bildiren	dogrulugu	soyleyen	YHVH	Ben	arayin–beni	bosuna
H4339	H5046	H6664	H1696	H3068	H0589	H1245	H8414

Ben gizlide, Karanlıklar ülkesinin bir köşesinde konuşmadım. Yakup soyuna, ‹Beni olmayacak yerlerde arayın› demedim. Doğru olanı söyleyen, adil olanı bildiren RAB benim.››

20

הַנְּשָׂאִים	יָדְעוּ	לֹא	הַגּוֹיִם	פְּלִיטֵי	יַחְדָּו	הִתְנַגְּשׁוּ	וָבֹאוּ	הִקָּבְצוּ	
tasiyanlari	biliyorlar	degil	milletlerin	kurtulmuslari	birlikte	yaklasin	ve–gelin	Toplanin	
H5375	H3045	H3808				H5066	H0935	H6908	

יוֹשִׁיעַ׃	לֹא	אֵל	אֶל־	וּמִתְפַּלְלִים	פֶּסֶל	עֵץ	אֶת־	
kurtaracak	degil	el'e	el–	ve–dua–edenleri	putlarinin	agacini	et–	
H3467	H3808	H0410	H0413	H6419	H6459	H6086	H0853	

‹‹Ey sizler, uluslardan kaçıp kurtulanlar, Toplanıp gelin, birlikte yaklaşın! Tahtadan oyma putlar taşıyan, Kurtaramayan ilahlara yakaranlar bilgisizdir.

21

מֵאָז	מִקֶּדֶם	זֹאת	הִשְׁמִיעַ	מִי	יַחְדָּו	יִוָּעֲצוּ	אַף	וְהַגִּישׁוּ	הַגִּידוּ
onceden	eskiden	bunu	duyurdu	kim	birlikte	danissinlar	evet	ve–sunun	Bildirin
		H2063	H8085	H4310		H3289	H0637	H5066	H5046

צַדִּיק	אֵל־	מִבַּלְעָדָי	אֱלֹהִים	עוֹד	וְאֵין־	יְהוָה	אֲנִי	הֲלוֹא	הִגִּידָהּ
dogru	El–	benden–baska	Elohim	baska	ve–yok–	YHVH	Ben	degil–mi	bildirdi–onu
H6662	H0410	H1107	H0430	H5750	H0369	H3068	H0589	H3808	H5046

זוּלָתִי׃	אַיִן	וּמוֹשִׁיעַ	
benden–baska	yok	ve–Kurtarici	
H2108	H0369	H3467	

Konuşun, davanızı sunun, Birbirinize danışın. Bunları çok önceden duyurup bildiren kim? Ben RAB, bildirmedim mi? Benden başka Tanrı yok, adil Tanrı ve Kurtarıcı benim. Yok benden başkası.

22

עוֹד׃	וְאֵין	אֵל	אֲנִי־	כִּי	אֶרֶץ	אַפְסֵי־	כָּל־	וְהִוָּשְׁעוּ	אֵלַי	פְּנוּ־
baska	ve–yok	El'im	Ben–	cunku	yeryuzunun	uclari–	tum–	ve–kurtulun	bana	Donun–
H5750	H0369	H0410	H0589		H0776		H3605	H3467	H0413	H6437

‹‹Ey dünyanın dört bucağındakiler, Bana dönün, kurtulursunuz. Çünkü Tanrı benim, başkası yok.

לִי	כִּי־	יָשׁוּב	וְלֹא	דָבָר	צְדָקָה	מִפִּי	יָצָא	נִשְׁבַּעְתִּי	בִּי		23
bana	ki–	donecek	ve–degil	soz	dogrulukla	agzimdan	cikti	yemin–ettim	Kendime		
		H7725	H3808	H1697	H6666	H6310	H3318	H7650			
								לָשׁוֹן׃	כָּל־	תִּשָּׁבַע	
								dil	tum–	yemin–edecek	
								H3956	H3605	H7650	
								בֶּרֶךְ	כָּל־	תִּכְרַע	
								diz	tum–	cirilecek	
								H1290	H3605	H3766	

Kendi üzerime ant içtim, Ağzımdan çıkan söz doğrudur, boşa çıkmaz: Her diz önümde çökecek, Her dil bana ant içecek.

כֹּל	וְיֵבֹשׁוּ	יָבוֹא	עָדָיו	וָעֹז	צְדָקוֹת	אָמַר	לִי	בַּיהוָה	אָךְ		24
tum	ve–utanacak	gelecek	O'na	ve–guc	dogruluklar	dedi	bana	YHVH'de	Yalnizca		
H3605	H0954	H0935	H5704	H5797	H6666	H0559		H3068	H0389		
								בּוֹ׃	הַנֶּחֱרִים		
								O'na	ofkelenenler		
									H2734		

‹‹Benim için şöyle diyecekler: ‹Doğruluk ve güç yalnız RABdedir›, İnsanlar Ona gelecek. RABbe öfkelenenlerin hepsi utandırılacak.

יִשְׂרָאֵל׃	זֶרַע	כָּל־	וְיִתְהַלְלוּ	יִצְדְּקוּ	בַיהוָה		25
Yisrael'in	soyu	tum–	ve–ovunecek	hakli–cikacak	YHVH'de		
H3478	H2233	H3605		H6663	H3068		

Ama bütün İsrail soyu RAB tarafından aklanacak, O'nunla övünecek.

Chapter 46

עֲמוּסוֹת	נְשָׂאתֵיכֶם	וְלַבְהֵמָה	לַחַיָּה	עֲצַבֵּיהֶם	הָיוּ	נְבוֹ	קֹרֵס	בֵּל	כָּרַע		1
yuklenmis	tasidiklariniz	ve–sigira	hayvana–	putlari	oldu	Nebo	coktu	Bel	Egildi		
H6006	H5385	H0929		H6091	H1961		H7164	H1078	H3766		
								לַעֲיֵפָה׃	מַשָּׂא		
								yorgunluga	yuk		
								H5889			

‹‹İlah Bel diz çökmüş, ilah Nebo sinmiş, Putları hayvanlara, öküzlere yüklenmiş gidiyor. Taşınan bu nesneleriniz ağırlık, Yorgun hayvana yük oldu.

הָלְכָה׃	בַּשְּׁבִי	וְנַפְשָׁם	מַשָּׂא	מַלָּט	יָכְלוּ	לֹא	יַחְדָּו	כָּרְעוּ	קָרְסוּ		2
gitti	esarete–	ve–canlari	yuku	kurtarmak	yapabildiler	degil	birlikte	egililer	Coktuler		
H1980		H5315		H4422	H3201	H3808		H3766	H7164		
									ס		
									[selah]		

Birlikte sinmiş, diz çökmüşler, Putlarını yük olmaktan kurtaramıyorlar. Sürgüne gidecek onlar.

מִנִּי־	הַעֲמֻסִים	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	שְׁאֵרִית	וְכָל־	יַעֲקֹב	בֵּית	אֵלַי	שִׁמְעוּ		3
den–	tasinilanlar	Yisrael'in	evi–	kalintisi	ve–tum–	Yakob'un	evi–	Bana	Dinleyin		
	H6006	H3478		H7611	H3605	H3290		H0413	H8085		
								רֶחֶם׃	מִנִּי־	הַנְּשֻׂאִים	בֶּטֶן
								rahimden	den–	goturulenler	karin
									H5375		H0990

‹‹Ey Yakup soyu, İsrailin sağ kalanları, Doğdunuz doğalı yüklendiğim, Rahimden çıktınız çıkalı taşıdığım sizler, Dinleyin beni:

וְאֲנִי	עָשִׂיתִי	אֶנְיֵ	אֶסְבֹּל	אֲנִי	שֵׂיבָה	וְעַד־	הוּא	אֲנִי	זִקְנָה	וְעַד־	4
ve–Ben	yaptim	Ben	tasiyacagim	Ben	ak–saca	ve–dek–	O'yum	Ben	yasliliga	Ve–dek–	
H0589		H0589	H5445	H0589	H7872	H5704	H1931	H0589	H2209	H5704	

ס	וַאֲמַלָּט׃	אֶסְבֹּל	וַאֲנִי	אֶשָּׂא
[selah]	ve–kurtaracagim	tasiyacagim	ve–Ben	yuklenecegim
	H4422	H5445	H0589	H5375

Siz yaşlanıncaya dek ben Oyum; Saçlarınız ağarıncaya dek Ben yükleneceğim sizi. Sizi ben yarattım, ben taşıyacağım, Evet, sizi ben yüklenecek, ben kurtaracağım.

וְנִדְמֶה׃	וְתַמְשִׁלוּנִי	וְתַשְׁוּוּ	תְּדַמְיוּנִי	לְמִי	5
ve–benzer–olacagiz	ve–karsilastiracaksiniz–Beni	ve–esitleyeceksiniz	benzeteceksiniz–Beni	Kime–	
H1819			H1819	H4310	

‹‹Beni kime benzetecek, Kime denk tutacaksınız? Kiminle karşılaştıracaksınız ki, benzer olalım?

צוֹרֵף	יִשְׂכְּרוּ	יִשְׁקְלוּ	בַּקְנֶה	וְכֶסֶף	מִכִּיס	זָהָב	הַזָּלִים	6
kuyumcuyu	kiralarlar	tartarlar	terazide–	ve–gumusi	keseden	altini	Dokenlerin	
H6884		H8254	H7070	H3701	H3599	H2091	H2107	

יְשַׂחֲווּ׃	אַף־	יִסְגְּדוּ	אֵל	וַיַּעֲשֵׂהוּ	
taparlar	evet–	secde–ederler	ilah	ve–yapar–onu	
H7812	H0637	H5456	H0410		

Kimisi bol keseden harcadığı altından, Terazide tarttığı gümüşten Ücret karşılığında kuyumcuya ilah yaptırır, Önünde yere kapanıp tapınır.

לֹא	מִמְּקוֹמוֹ	וְיַעֲמֹד	תַּחְתָּיו	וַיְנִיח�ֻהוּ	יִסְבְּלֵהוּ	כָּתֵף	עַל־	יִשָּׂאֵהוּ	7
degil	yerinden–	ve–durur	altinda	ve–koyarlar–onu	tasinir–o	omuzun	uzerine–	Kaldirilir–o	
H3808	H4725	H5975	H8478	H3240	H5445	H3802		H5375	

יוֹשִׁיעֻנּוּ׃	לֹא	מִצָּרָתוֹ	יַעֲנֶה	וְלֹא	אֵלָיו	יִצְעַק	אַף־	יָמִישׁ
kurtarabilir–onu	degil	sikintisindan–	cevap–verir	ve–degil	ona	bagirsa	evet–	hareket–eder
H3467	H3808			H3808	H0413	H6817	H0637	H4185

ס
[selah]

Onu omuzlayıp taşır, yerine koyar. Öylece durur put, yerinden kımıldamaz. Kendisine yakarana yanıt veremez, Onu sıkıntısından kurtaramaz.

לֵב׃	עַל־	פּוֹשְׁעִים	הָשִׁיבוּ	וְהִתְאֹשָׁשׁוּ	זֹאת	זִכְרוּ־	8
yurek	uzerine–	isyankarlar	Geri–getirin	ve–erkek–olun	bunu	Anin–	
		H6586	H7725	H0377	H2063	H2142	

‹‹Bunu anımsayın, ey başkaldıranlar, Adam olun, aklınızdan çıkarmayın!

וְאֶפֶס	אֱלֹהִים	עוֹד	וְאַיִן	אֵל	אָנֹכִי	כִּי	מֵעוֹלָם	רִאשֹׁנוֹת	זִכְרוּ	9
ve–kimse–degil	Elohim	baskasi	ve–yok	El'im	Ben	cunku	eskiden	onceki–seyleri	Anin	
	H0430	H5750	H0369	H0410	H0595		H5769	H7223	H2142	

כָּמוֹנִי׃	
Benim–gibi	
H3644	

Çok önceden beri olup bitenleri anımsayın. Çünkü Tanrı benim, başkası yok. Tanrı benim, benzerim yok.

עֲצָתַי	אֹמֵר	נַעֲשׂוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וּמִקֶּדֶם	אַחֲרִית	מֵרֵאשִׁית	מַגִּיד	10
ogudum	soyleyen	yapilmamis	henuz-	seyleri	ve-kadimden-	sonu	bastan-	Bildiren	
H6098	H0559		H3808			H0319	H7225	H5046	

אֶעֱשֶׂה׃	חֶפְצִי	וְכָל־	תָּקוּם
yapacagim	istedigimi	ve-tum-	ayakta-kalacak
	H2656	H3605	

Sonu ta başlangıçtan, Henüz olmamış olayları çok önceden bildiren, ‹Tasarım gerçekleşecek, İstediğim her şeyi yapacağım› diyen benim.

אַף־	(עֲצָתִי)	[עצתון]	אִישׁ	מֶרָחֹק	מֵאֶרֶץ	עַיִט	מִמִּזְרָח	קֹרֵא	11
Evet-	(ogutumin)	[ogutunun]	adami	uzak	ulkeden-	yirtici-kusu	doguddan-	Cagiran	
H0637	H6098	H6098	H0376	H4801	H0776	H5861	H4217	H7121	

ס	אֶעֱשֶׂנָּה׃	אַף־	יָצַרְתִּי	אֲבִיאֶנָּה	אַף־	דִּבַּרְתִּי
[selah]	yapacagim-onu	evet-	olusturdim	getirecegim-onu	evet-	soyledim
		H0637	H3335	H0935	H0637	H1696

Doğudan yırtıcı kuşu, Uzak bir ülkeden Tasarımı gerçekleştirecek adamı çağıran benim. Evet, bunları söyledim, Kesinlikle yerine getirecek, Tasarladığımı yapacağım mutlaka.

מִצְדָקָה׃	הָרְחוֹקִים	לֵב	אַבִּירֵי	אֵלַי	שִׁמְעוּ	12
adaletten	uzak-olanlar	yurek	inatcilari-	Bana	Dinleyin	
H6666	H7350		H0047	H0413	H8085	

‹‹Ey dikbaşlılar, doğruluktan uzak olanlar, Dinleyin beni!

וְנָתַתִּי	תְאַחֵר	לֹא	וּתְשׁוּעָתִי	תִרְחָק	לֹא	צִדְקָתִי	קֵרַבְתִּי	13
ve-verecegim	gecikmeyecek	degil	ve-kurtulusum	uzak-olacak	degil	adaletimi	Yaklastirdim	
H5414	H0309	H3808	H8668	H7368	H3808	H6666	H7126	

ס	תִּפְאַרְתִּי׃	לְיִשְׂרָאֵל	תְּשׁוּעָה	בְּצִיּוֹן
[selah]	yukselisimi	Yisrael'e-	kurtulus	Tsiyon'da-
	H8597	H3478	H8668	H6726

Zaferim yaklaştı, uzak değil; Kurtarışım gecikmeyecek. Güzelliğim olan İsrail için Siyon'u kurtaracağım.››

Chapter 47

בַּת־	כְּסָא	אֵין־	לָאָרֶץ	שְׁבִי־	בָּבֶל	בַּת־	בְּתוּלַת	עָפָר	עַל־	וּשְׁבִי	וְרְדִי	1
kizi-	taht	yok-	yere-	otur-	Bavel'in	kizi-	bakire	tozun	uzerine-	ve-otur	In	
H1323	H3678	H0369	H0776	H3427	H0894	H1323	H1330	H6083		H3427	H3381	

וַעֲנָנָה׃	רַכָּה	לָךְ	יִקָּרְאוּ־	תּוֹסִיפִי	לֹא	כִּי	כַשְׂדִּים
ve-nazik	yumusak	sana	cagrilacagin-	devam-edeceksin	degil	cunku	Kasdim'in
H6028	H7390		H7121	H3254	H3808		H3778

‹‹Ey Babil, erden kız, İn aşağı, toprağa otur. Ey Kildani kızı, Tahtın yok artık, yere otur. Bundan böyle, ‹Nazik, narin› demeyecekler sana.

שְׁוֹק	גַּלִּי־	שָׁבֶל	חֶשְׁפִּי־	צַמָּתֶךְ	גַּלִּי	קָמַח	וְטַחֲנִי	רֵחַיִם	קְחִי	2
bacagi	ac-	etegini	cikar-	ortu-sacini	ac	un	ve-ogut	degirmen-taslari	Al	
H7785	H1540	H7640	H2834	H6777	H1540	H7058	H2912	H7347	H3947	

נְהָרוֹת׃	עִבְרִי	
irmaklari	gec	
H5104		

Bir çift değirmen taşı al da un öğüt, Çıkar peçeni, kaldır eteğini. Baldırını aç, ırmaklardan geç.

3

אֶפְנָע	וְלֹא	אֶקָּח	נָקָם	חֻרְפָּתֵךְ	תֵּרָאֶה	גַּם	עֶרְוָתֵךְ	תִּגָּל
aciyacagim	ve-degil	alacagim	intikam	utancin	gorunecek	evet	cipakligin	Acilacak
H6293	H3808	H3947	H5359	H2781	H7200	H1571	H6172	H1540

ס	אָדָם׃
[selah]	insana
	H0120

Çıplaklığın sergilenecek, mahrem yerlerin görünecek. Öç alacağım, kimseyi esirgemeyeceğim.››

4

יִשְׂרָאֵל׃	קְדוֹשׁ	שְׁמוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	גֹּאֲלֵנוּ
Yisrael'in	Kudusu-	adidir	Tsavaot	YHVH	Kurtaricimiz
H3478	H6918	H8034		H3068	

Bizim kurtarıcımız İsrailin Kutsalıdır. Onun adı ‹‹Her Şeye Egemen RABdir!››

5

תוֹסִיפִי	לֹא	כִּי	כַשְׂדִּים	בַּת־	בַּחֹשֶׁךְ	וּבְאִי	דוּמָם	שְׁבִי
devam-edeceksin	degil	cunku	Kasdim'in	kizi-	karanlikta-	ve-gir	sessizce	Otur
H3254	H3808		H3778	H1323	H2822	H0935	H1748	H3427

מַמְלָכוֹת׃	גְּבֶרֶת	לָךְ	יִקְרְאוּ־
kralliklarin	hanimi-	sana	cagrilacagin-
H4467	H1404		H7121

RAB diyor ki, ‹‹Ey Kildani kızı, Karanlığa çekilip sessizce otur. Çünkü bundan böyle ‹Ülkeler kraliçesi› demeyecekler sana.

6

לֹא־	בְיָדֵךְ	וָאֶתֵּנֵם	נָחַלְתִּי	חִלַּלְתִּי	עַמִּי	עַל־	קָצַפְתִּי	
degil-	eline	ve-verdim-onlari	mirasimi	murdar-ettim	halkimin	uzerine-	Kizdigim	
H3808	H3027	H5414	H5159				H7107	

מְאֹד׃	עֹלֵךְ	הִכְבַּדְתְּ	זָקֵן	עַל־	רַחֲמִים	לָהֶם	שַׂמְתְּ	
cok	boyundurugunn	agirlasitrdin	yaslinin	uzerine-	merhamet	onlara	gosterdin	
H3966	H5923	H3513	H2205			H1992		

Halkıma öfkelenmiş, Mirasım olduğu halde onu bayağılaştırıp Eline teslim etmiştim. Ama sen onlara acımadın, Yaşlılara bile çok ağır bir boyunduruk yükledin.

7

לְבֻּךְ	עַל־	אֵלֶּה	שָׂמְתְּ	לֹא־	עַד	גְּבֶרֶת	אֶהְיֶה	לְעוֹלָם	וַתֹּאמְרִי
yureginin	uzerine-	bunlari	koydun	degil-	dek-	hanim	olacagim	sonsuza-dek	Ve-dedin
	H0428			H3808	H5704	H1404	H1961	H5769	H0559

ס	אַחֲרִיתָהּ׃	זָכַרְתְּ	לֹא
[selah]	sonucunu	hatirlardin	degil
	H0319	H2142	H3808

‹Sonsuza dek kraliçe olacağım› diye düşünüyordun, Bunları aklına getirmedin, sonuçlarını düşünmedin.

8

אֲנִי	בִּלְבָבָהּ	הָאֹמְרָה	לָבֶטַח	הַיּוֹשֶׁבֶת	עֲדִינָה	זֹאת	שִׁמְעִי־	וְעַתָּה	
Ben	yureginde	soyleyen	guvenlikte	oturan	zevk-duskunu	bunu	dinle-	Ve-simdi	
H0589	H3824	H0559	H0983	H3427	H5719	H2063	H8085	H6258	

שְׁכֻל׃	אֵדַע	וְלֹא	אַלְמָנָה	אֵשֵׁב	לֹא	עוֹד	וְאַפְסִי
cocuksuzlugu	bilecegim	ve-degil	dul	oturacagim	degil	bir-sey	ve-baska-yok
H7908	H3045	H3808	H0490	H3427	H3808	H5750	

‹‹Ey şimdi güvenlikte yaşayan zevk düşkünü, İçinden, ‹Kraliçe benim, başkası yok; Hiç dul kalmayacak, Evlat acısı görmeyeceğim› diyorsun. Dinle şimdi:

כְּתֻמָּם	וְאַלְמָן	שְׁכֻל	אֶחָד	בְּיוֹם	רֵעַ	אֱלֶּה	שְׁתֵּי־	לָךְ	וְתָבֹאנָה׃		9
tamaliginda	ve–dulluk	cocuksuzluk	bir	gunde–	anda	bunlarin	ikisi–	sana	Ve–gelecek		
H8537	H0489	H7908	H0259	H3117	H7281	H0428	H8147		H0935		
מְאֹד׃	חֲבָרַיִךְ	בְּעָצְמַת	כְּשָׁפַיִךְ	בְּרֹב	עָלַיִךְ	בָּאוּ					
cok	tilsimlarin	gucunde–	buyucilerin	coklugunda–	uzerine	geldi					
H3966	H2267	H6109	H3785	H7230		H0935					

Bir gün içinde ikisi birden başına gelecek: Çok sayıda büyüye, etkili muskalarına karşın Hem dul kalacak, Hem evlat acısını alabildiğine yaşayacaksın.

שׁוֹבְבָתֶךְ	הֲיֵא	וְדַעְתֵּךְ	חָכְמָתֵךְ	רֹאֵנִי	אֵין	אָמַרְתְּ	בְרָעָתֵךְ	וַתִּבְטְחִי			10
saptirdi–seni	o	ve–bilgin	bilgeligin	goren–beni	yok	dedin	kotulugune	Ve–guvendin			
H7725	H1931	H1847	H2451	H7200	H0369	H0559		H0982			
עוֹד׃	וְאַפְסִי	אֲנִי	בְלִבֵּךְ	וַתֹּאמְרִי							
bir–sey	ve–baska–yok	ben	yureginde	ve–dedin							
H5750		H0589		H0559							

‹‹Kötülüğüne güvendin, ‹Beni gören yok› diye düşündün. Bilgin ve bilgeliğin seni saptırdı. İçinden, ‹Kraliçe benim, başkası yok› diyordun.

לֹא	הוֹדָהּ	עָלַיִךְ	וְתִפֹּל	שַׁחְרָהּ	תֵּדְעִי	לֹא	רָעָה	עָלַיִךְ	וּבָא		11
degil	felaket	uzerine	ve–dusecek	dogusunu	bileceksin	degil	kotuluk	uzerine	Ve–gelecek		
H3808	H1943		H5307	H7837	H3045	H3808			H0935		
תֵּדָעִי׃	לֹא	שׁוֹאָה	פִּתְאֹם	עָלַיִךְ	וְתָבֹא	כַּפְּרָהּ	תּוּכְלִי				
bileceksin	degil	yikim	aniden	uzerine	ve–gelecek	karsligini–vermek	yapabileceksin				
H3045	H3808		H6597		H0935		H3201				

Ne var ki, felakete uğrayacaksın. Onu durduracak büyü yok elinde, Başına gelecek belayı önleyemeyeceksin. Üzerine ansızın hiç beklemediğin bir yıkım gelecek.

מִנְּעוּרָיִךְ	יָגַעַתְּ	בַּאֲשֶׁר	כְּשָׁפַיִךְ	וּבְרֹב	בַּחֲבָרַיִךְ	נָּא	עִמְדִי־				12
gencliginden	alistirdigin	icinde	buyuculerin	ve–coklugunda–	tilsimlarinla	simdi	Dur–				
	H3021		H3785	H7230	H2267	H4994	H5975				
תַּעֲרוֹצִי׃	אוּלַי	הוֹעִיל	תּוּכְלִי	אוּלָי							
korkutabilirsin	belki	fayda	yapabilirsin	belki							
H6206	H0194	H3276	H3201	H0194							

Gençliğinden beri emek verdiğin Muskalarına, çok sayıda büyüye devam et; Belki yararını görür, Kimilerini titretirsin.

]הברון[	וְיוֹשִׁיעֻךְ	נָּא	יַעַמְדוּ־	עֲצָתָיִךְ	בְּרֹב	נִלְאֵית					13
[bolenleri]	ve–kurtarsinlar–seni	simdi	dursunlar–	ogutlerinin	coklugunda–	Yoruldun					
H1895	H3467	H4994	H5975	H6098	H7230	H3811					
עָלָיִךְ׃	יָבֹאוּ	מֵאֲשֶׁר	לֶחֳדָשִׁים	מוֹדִיעִם	בַּכּוֹכָבִים	הַחֹזִים	שָׁמַיִם	)הַבְּרִי(			
uzerine	gelecek	seyleri	her–ay	bildirenlerin	yildizlara–	bakanlar	gokyuzunu	(bolenlerin)			
	H0935		H2320	H3045	H3556	H2374	H8064	H1895			

Aldığın öğütlerin çokluğu Seni tüketti. Yıldız falcıların, yıldızbilimcilerin, Ay başlarında ne olacağını bildirenlerin, Şimdi kalksınlar da Başına geleceklerden seni kurtarsınlar.

נַפְשָׁם	אֶת־	יְצִילוּ	לֹא־	שְׂרָפָתַם	אֵשׁ	כְּקַשׁ	הָיוּ	הִנֵּה			14
canlarini	[direkt]	kurtarabilirler	degil–	yakti–onlari	ates	saman–gibi	olmuslar	Iste			
H5315	H0853	H5337	H3808	H8313	H0784	H7179	H1961	H2009			
נֶגְדּוֹ׃	לָשֶׁבֶת	אִוּר	לַחְמָם	נַחֲלֶת	אֵין־	לֶהָבָה	מִיַּד				
onunde	oturmak–icin–	isik	isinmak–icin	kor	yok–	alevin	elinden–				
H5048	H3427		H2552	H1513	H0369	H3852	H3027				

‹‹Bak, hepsi anızdan farksız, Ateş yakacak onları. Canlarını alevden kurtaramayacaklar. Ne ısınmak için kor, Ne de karşısında oturulacak ateş olacak.

15

תָּעֹ֥ו	לְעֶבְרֹ֖ו	אִ֣ישׁ	מִנְּעוּרַ֑יִךְ	סֹחֲרַ֙יִךְ֙	יָגְעָ֣תְ	אֲשֶׁ֔ר	לָ֥ךְ	הָיוּ־	כֵּ֛ן
kayboldu	yonune–	herkes	gencliginden	tucarlarinin	calistigin	icin	sana	oldu–	Boyle
H8582	H5676	H0376		H5503	H3021			H1961	

ס	מֹושִׁיעֵֽךְ׃	אֵ֥ין	
[selah]	kurtarici	yok	
	H3467	H0369	

Emek verdiğin adamlar böyle olacak. Gençliğinden beri alışveriş ettiğin herkes Kendi yoluna gidecek, Seni kurtaran olmayacak.››

Chapter 48

1

יְהוּדָ֔ה	וּמִמֵּ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּשֵׁ֖ם	הַנִּקְרָאִ֑ים	יַעֲקֹ֙ב֙	בֵּית־	זֹ֣את	שִׁמְעוּ־	
Yahuda'nin	ve–sularindan–	Yisrael'in	adinda–	cagrilanlar	Yakob'un	evi–	bunu	Dinleyin–	
H3063	H4325	H3478	H8034	H7121	H3290		H2063	H8085	

בֶּאֱמֶ֥ת	לֹ֛א	יַזְכִּ֖ירוּ	יִשְׂרָאֵ֑ל	וּבֵאלֹהֵ֣י	יְהוָ֔ה	בְּשֵׁ֖ם	וְהַנִּשְׁבָּעִ֥ים	יָצָ֛אוּ
gercekte	degil	aniyorlar	Yisrael'in	ve–Elohim'i–	YHVH'nin	adinda–	yemin–edenler	ciktilar
H0571	H3808	H2142	H3478	H0430	H3068	H8034	H7650	H3318

בִּצְדָקָֽה׃	וְלֹ֥א
dogrulukta	ve–degil
H6666	H3808

‹‹Dinle, ey Yakup soyu! İsrail adıyla anılan, Yahuda soyundan gelen, RABbin adıyla ant içen sizler, İsrailin Tanrısına yakarır, Ama bunu doğrulukla, içtenlikle yapmazsınız.

2

יְהוָ֔ה	נִסְמָכִ֖ו	יִשְׂרָאֵ֑ל	אֱלֹהֵ֣י	וְעַל־	נִקְרָ֔אוּ	הַקֹּ֖דֶשׁ	מֵעִ֥יר	כִּי־	
YHVH	dayandilar	Yisrael'in	Elohim'i–	ve–uzerine–	cagrildilar	kutsalin	sehirden–	Cunku–	
H3068	H5564	H3478	H0430		H7121	H6944			

ס	שְׁמֹֽו׃	צְבָאֹ֥ות
[selah]	adidir	Tsavaot
	H8034	

Kutsal kentli olduğunuzu, İsrailin Tanrısına dayandığınızı ileri sürersiniz. Onun adı Her Şeye Egemen RABdir.

3

עָשִׂ֖יתִי	פִּתְאֹ֑ם	וְאַשְׁמִיעֵ֔ם	יָצָ֣אוּ	וּמִפִּ֔י	הִגַּ֥דְתִּי	מֵאָ֖ז	הָרִאשֹׁנֹ֥ות	
yaptim	aniden	ve–duyurdum	cikti	ve–agzimdan–	bildirdim	eskiden	Onceki–seyleri	
	H6597	H8085	H3318	H6310	H5046		H7223	

וַתָּבֹֽאנָה׃
ve–geldi
H0935

Olup bitenleri çok önceden bildirdim, Ağzımı açıp duyurdum. Ansızın yaptım ve gerçekleştiler.

4

נְחוּשָֽׁה׃	וּמִצְחֵ֖ךָ	עָרְפֶּ֑ךָ	בַּרְזֶ֣ל	וְגִ֥ידֹ	אַתָּ֔ה	קָשֶׁ֖ה	כִּ֥י	מָדַ֙עְתִּי֙	
tunctur	ve–alnin	boyunun	demirin	ve–kirisi–	sen	inatci	ki	Bildigimden	
H5154	H4696	H6203	H1270	H1517		H7186		H1847	

İnatçı olduğunuzu, Tunç alınlı, demir boyunlu olduğunuzu bildiğim için

5 וְאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי
Ve-bildirdim sana eskiden gelmeden-once duyurdum-sana yoksa- derdin putum
H5046 H0935 H2962 H8085 H6435 H0559

עָשָׂם וְיִפְסָלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃
yapti-onlari ve-oyma-putum ve-dokme-putum emretti-onlari
H6459 H5262 H6680

Bunları size çok önceden bildirdim, Olmadan önce duyurdum. Yoksa, ‹Bunları yapan putlarımızdır, Olmalarını buyuran Oyma ve dökme putlarımızdır› derdiniz.

6 שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻלָּהּ וְאַתֶּם הֲלֹוא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
Duydun gor hepsini ve-siz degil-mi bildireceksiniz duyurdum-sana yeni-seyler simdiden
H8085 H2372 H3605 H3808 H5046 H8085 H2319 H6258

וְנִצֳּרוֹת לֹא וְיָדַעְתָּם׃
ve-sakli-seyler ve-degil biliyordun-onlari
H5341 H3808 H3045

Bunları duydunuz, hepsini inceleyin. Peki, kabul etmeyecek misiniz? Şimdiden size yeni şeyler, Bilmediğiniz gizli şeyler açıklayacağım.

7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם לֹא וְלֹא שְׁמַעְתָּם
Simdi yaratildilar ve-degil eskiden ve-oncesinde- gunun degil ve-degil duymustin-onlari
H6258 H0853 H3808 H4480 H3117 H3808 H3808 H8085

פֶּן־תֹּאמַר הֵן וְיָדַעְתִּין׃
yoksa- derdin iste biliyordum-onlari
H6435 H0559 H2009 H3045

Bunlar şimdi yaratılıyor, Geçmişte değil; Bugüne kadar duymadınız, Yoksa, ‹Bunları biliyorduk› derdiniz.

8 גַּם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־פָתְחָה אָזְנֶךָ
Evet degil- duydun evet degil biliyordun evet eskiden degil- acildi kulagin
H1571 H3808 H8085 H1571 H3808 H3045 H1571 H4480 H3808 H6605 H0241

קָרָא לָךְ׃ מִבֶּטֶן וּפֹשֵׁעַ תִּבְגֹּוד בָּגֹוד כִּי יָדַעְתִּי
cagirildun sana karindan- ve-isyankar ihanet-edeceksin ihanet-ederek cunku biliyordum
H7121 H0990 H6586 H0898 H0898 H3045

Ne duydunuz, ne de anladınız, Öteden beri kulaklarınız tıkalı. Ne denli hain olduğunuzu biliyorum, Doğuştan isyankâr olduğunuz biliniyor.

9 לְמַעַן שִׁמִּי אַפִּי אַאֲרִיךְ לְךָ אֶחֱטָם־ וְתִהִלָּתִי לִבְלִתִּי
Ugruna- adimin geciktiririm ofkemi sana tutarim- ve-ovgumin-ugruna icin-degil
H4616 H8034 H0639 H0748 H0000 H2413 H8416 H1115

הַכְרִיתֶךָּ׃
kesmek-seni
H3772

Adım uğruna öfkemi geciktiriyorum. Ünümden ötürü kendimi tutuyorum, Yoksa sizi yok ederdim.

10 הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃
Iste arittirim-seni sectim-seni firininda- sikintinin
H2009 H6884 H0977 H3564 H6040

Bakın, gümüşü arıtır gibi olmasa da sizleri arıttım, Sıkıntı ocağında denedim.

11

וּכְבוֹדִי	יֵחָל	אֵיךְ	כִּי	אֶעֱשֶׂה	לְמַעֲנִי	לְמַעֲנִי	
ve–yukselisimi	kufredilsin	nasil	cunku	yaparim	ugruna–Kendimin	Ugruna–Kendimin	
H3519					H4616	H4616	

ס	אֶתֵּן׃	לְאֹ־	לְאַחֵר
[selah]	verecegim	degil–	baskasina–
	H5414	H3808	H0312

Bunu kendim için, evet, kendim için yapıyorum. Adımı bayağılaştırmanızı nasıl hoş görebilirim? Bana ait olan onuru başkasına vermem.››

12

אֲנִי	אַף	רִאשֹׁון	אֲנִי	הוּא	אֲנִי־	מִקְרָאַי	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	אֵלַי	שִׁמְעָ
Ben	evet	ilkim	Ben	O'yum	Ben–	cagirdugim	ve–Yisrael	Yakob	Bana	Dinle
H0589	H0637	H7223	H0589	H1931	H0589	H7121	H3478	H3290	H0413	H8085

אַחֲרֹון׃
sonuncuyum
H0314

‹‹Ey Yakup soyu, çağırdığım İsrail, beni dinle: Ben Oyum; ilk Benim, son da Benim.

13

אַף־	יָדִי	יְסָדָה	כַּפִּי	וִימִינִי	שָׁמַיִם	טִפְּחָה	קָרָא	אֲנִי	אֵלֵיהֶם	
Evet–	elim	kurdu	ve–sag–elim	yeryuzunu	gokleri	acti	cagirdigimda	Ben	onlara	
H0637	H3027	H3245	H2946	H0776	H8064	H2946	H7121	H0589	H0413	

יַעַמְדוּ׃	יַחְדָּו׃
dururlar	birlikte
H5975	

Yeryüzünün temelini elimle attım, Gökleri sağ elim gerdi. Onları çağırdığımda Birlikte önümde dikilirler.

14

אֲהֵבֹו	יְהוָה	אֱלֹהִי	אֶת־	הִגִּיד	בָּהֶם	מִי	וְשָׁמְעוּ	כֻּלְּכֶם	הִקָּבְצוּ
sevdigi	YHVH	bunlari	[direkt]	bildirdi	iclerinden	kim	ve–dinleyin	hepiniz	Toplanin
H0157	H3068	H0428	H0853	H5046		H4310	H8085	H3605	H6908

כַּשְׂדִּים׃	וּזְרֹעֹו	בְּבָבֶל	חֶפְצֹו	יַעֲשֶׂה
Kasdim'in	ve–kolu	Bavel'de–	istegini	yapacak
H3778	H2220	H0894	H2656	

‹‹Toplanıp dinleyin hepiniz: Putlardan hangisi bunları önceden bildirebildi? RABbin sevdiği kişi Onun Babile karşı tasarladığını yerine getirecek. Gücünü Kildanilere karşı kullanacak.

15

דַּרְכֹּו׃	וְהִצְלִיחַ	הֲבִיאֹתִיו	קְרָאתִיו	אַף־	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי	אֲנִי	
yolunu	ve–basarili–kildi	getirdim–onu	cagirdim–onu	evet–	konustum	Ben	Ben	
H1870		H0935	H7121	H0637	H1696	H0589	H0589	

Ben, evet, ben söyledim, onu ben çağırdım, Onu getirdim, görevini başaracak.

16

הֱיוֹתָהּ	מֵעֵת	דִּבַּרְתִּי	בַסֵּתֶר	מֵרֹאשׁ	לֹא	זֹאת	שִׁמְעוּ־	אֵלַי	קִרְבוּ	
olmasinin	zamandan–	konustum	gizlide	bastan–	degil	bunu	dinleyin–	Bana	Yaklasin	
H1961	H6256	H1696			H3808	H2063	H8085	H0413	H7126	

פ	וְרוּחֹו׃	שְׁלָחַנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְעַתָּה	אֲנִי	שָׁם
[peh]	ve–Ruhu'nu	gonderdi–beni	YHVH	Adonay	ve–simdi	Ben'dim	orada
	H7307	H7971	H3069	H0136	H6258	H0589	H8033

‹‹Yaklaşın bana, dinleyin söyleyeceklerimi: Başlangıçtan beri açıkça konuştum, O zamandan bu yana oradayım.›› Egemen RAB şimdi beni ve Ruhunu gönderiyor.

17 כֹּה־ Boyle– H3541 אָמַר soyledi H0559 יְהוָה YHVH H3068 גֹּאֲלֶךָ Kurtaricin H1350 קְדוֹשׁ Kudusu– H6918 יִשְׂרָאֵל Yisrael'in H3478 בֶּן Ben H0589 יְהוָה YHVH H3068 אֱלֹהֶיךָ Elohim'in H0430 מְלַמֶּדְךָ ogretirim–sana H3925
לְהוֹעִיל faydaliya H3276 מַדְרִיכֶךָ yonlendiririm–seni H1869 בְּדֶרֶךְ yolda– H1870 תֵּלֵךְ׃ yurunecek H3212

Sizleri kurtaran İsrailin Kutsalı RAB diyor ki, ‹‹Yararlı olanı size öğreten, Gitmeniz gereken yolda sizi yürüten Tanrınız RAB benim.

18 לוּ Keske H3863 הִקְשַׁבְתָּ kulak–verseydin H7181 לְמִצְוֹתָי buyruklarima H4687 וַיְהִי ve–olurdu H1961 כַנָּהָר irmak–gibi– H5104 שְׁלוֹמֶךָ esenligi H7965 וְצִדְקָתְךָ ve–dogrulugun H6666
כְּגַלֵּי dalgalari–gibi– H1530 הַיָּם׃ denizin H3220

‹‹Keşke buyruklarıma dikkat etseydiniz! O zaman esenliğiniz ırmak gibi, Doğruluğunuz denizin dalgaları gibi olurdu.

19 וַיְהִי Ve–olurdu H1961 כַּחוֹל kum–gibi– H2344 זַרְעֶךָ zuurriyetin H2233 וְצֶאֱצָאֵי ve–torunlari– H6631 מֵעֶיךָ icinin H4578 כִּמְעֹתָיו taneleri–gibi H4579 לֹא־ degil– H3808 יִכָּרֵת kesilirdi H3772 וְלֹא־ ve–degil– H3808
מִלְּפָנַי׃ onumden H6440 שְׁמוֹ adi H8034 יִשָּׁמֵד yok–edilirdi H8045

Soyunuz kum gibi, Torunlarınız kum taneleri gibi olurdu. Adları ne unutulur, Ne de huzurumdan yok olurdu.››

20 צְאוּ Cikin H3318 מִבָּבֶל Bavel'den H0894 בִּרְחוּ kacin H1272 מִכַּשְׂדִּים Kasdim'den H3778 בְּקוֹל sesiyle– רִנָּה sevinc–naralainin H7440 הַגִּידוּ bildirin H5046 הַשְׁמִיעוּ duyurun H8085 זֹאת bunu H2063
הוֹצִיאוּהָ cikarin–onu H3318 עַד־ dek– H5704 קְצֵה ucuna יַעְבְּרוּ soyleyin H0559 אִמְּרוּ kurtardi H0776 יְהוָה YHVH H3068 עַבְדּוֹ kulunu– H5650 יַעֲקֹב׃ Yakob'un H3290

Babilden çıkın, Kildanilerden kaçın, Sevinç çığlıklarıyla ilan edin bunu, Haberini duyurun, dünyanın dört bucağına yayın. ‹‹RAB, kulu Yakupun soyunu kurtardı›› deyin.

21 וְלֹא Ve–degil H3808 צָמְאוּ susadilar H6770 בָּחֳרָבוֹת collerde– H2723 הוֹלִיכָם yuruttu–onlari H3212 מַיִם su H4325 מִצּוּר kayadan– H6697 הִזִּיל akitti H5140 לָמוֹ onlara וַיִּבְקַע־ ve–yardi– H1234 צוּר kayayi H6697
וַיָּזֻבוּ ve–akti H2100 מָיִם׃ sular H4325

Onları çöllerden geçirirken susuzluk çekmediler, Onlar için sular akıttı kayadan, Kayayı yardı, sular fışkırdı.

22 אֵין Yok H0369 שָׁלוֹם esenlik H7965 אָמַר soyledi H0559 יְהוָה YHVH H3068 לָרְשָׁעִים׃ kotiulere H7563 ס [selah]

‹‹Kötülere esenlik yoktur›› diyor RAB.

Chapter 49

קְרָאֻנִי	מִבֶּטֶן	יְהוָה	מֵרָחוֹק	לְאֻמִּים	וְהַקְשִׁיבוּ	אֵלַי	אִיִּים	שִׁמְעוּ	1
cagirdi–beni	karindan–	YHVH	uzaktan	halklar	ve–kulak–verin	Bana	adalar	Dinleyin	
H7121	H0990	H3068	H7350	H3816	H7181	H0413	H0339	H8085	

שְׁמִי׃	הִזְכִּיר	אִמִּי	מִמְּעֵי
adimi	zikretti	annemin	icicinden–
H8034	H2142	H0517	H4578

Ey kıyı halkları, işitin beni, Uzaktaki halklar, iyi dinleyin. RAB beni ana rahmindeyken çağırdı, Annemin karnındayken adımı koydu.

לְחֵץ	וַיְשִׂימֵנִי	חֵחִבִיאֲנִי	יָדוֹ	בְּצֵל	חַדָּה	כְּחֵרֶב	פִּי	וַיָּשֶׂם	2
ok–	ve–yapti–beni	gizledi–beni	elinin	golgesinde–	keskin	kilic–gibi–	agzimi	Ve–yapti	
H2671		H2244	H3027	H6738	H2299	H2719	H6310		

הִסְתִּירֵנִי׃	בְּאַשְׁפָּתוֹ	בָּרוּר
sakladi–beni	sadaginda–	cilali
H5641	H0827	H1305

Ağzımı keskin kılıç yaptı, Elinin gölgesinde gizledi beni. Beni keskin bir ok yaptı, Kendi ok kılıfına sakladı.

אֶתְפָּאָר׃	בְּךָ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	אָתָּה	עַבְדִּי־	לִי	וַיֹּאמֶר	3
yukselecegim	icinde–	kimin–	Yisrael	sensin	kulum–	bana	Ve–dedi	
			H3478		H5650		H0559	

Bana, ‹‹Kulumsun, ey İsrail, Görkemimi senin aracılığınla göstereceğim›› dedi.

אָכֵן	כִּלֵּיתִי	כֹּחִי	וְהֶבֶל	לְתֹהוּ	יָגַעְתִּי	לְרִיק	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	4
kesinlikle	tukettim	gucumu	ve–hic–icin	bos–yere–	calistim	bosuna–	dedim	Ve–ben	
H0403	H3615		H1892	H8414	H3021	H7385	H0559	H0589	

אֱלֹהָי׃	אֶת־	וּפְעֻלָתִי	יְהוָה	אֶת־	מִשְׁפָּטִי
Elohim'imle	[direkt]	ve–mukafatim	YHVH'de	[direkt]	yargilamam
H0430	H0854	H6468	H3068	H0854	H4941

Ama ben, ‹‹Boşuna emek verdim›› dedim, ‹‹Gücümü boş yere, bir hiç için tükettim. RAB yine de hakkımı savunur, Tanrım yaptıklarımın karşılığını verir.››

לוֹ	לְעֶבֶד	מִבֶּטֶן	יֹצְרִי	יְהוָה	אָמַר	וְעַתָּה		5
olarak–Kendisine	kul–	karindan–	bicimleyen–beni	YHVH	soyledi	Ve–simdi		
	H5650	H0990	H3335	H3068	H0559	H6258		

וְאֶכָּבֵד	יֵאָסֵף	(לוֹ)	[לֹא]	וְיִשְׂרָאֵל	אֵלָיו	יַעֲקֹב	לְשׁוֹבֵב	
ve–yukselecegim	toplanilacak	(Ona)	[degil]	ve–Yisrael	Kendisine	Yakob'u	geri–getirmek–icin–	
H3513	H0622		H3808	H3478	H0413	H3290	H7725	

עֻזִּי׃	הָיָה	וֵאלֹהַי	יְהוָה	בְּעֵינֵי	
gucum	oldu	ve–Elohim'im	YHVH'nin	gozlerinde–	
H5797	H1961	H0430	H3068		

Kulu olmam için, Yakup soyunu kendisine geri getirmem, İsraili önünde toplamam için Rahimde beni biçimlendiren RAB şimdi şöyle diyor: -Onun gözünde onurluyum, Tanrım bana güç kaynağı oldu.-

יַעֲקֹב	שִׁבְטֵי	אֶת־	לְהָקִים	עֶבֶד	לִי	מֶהְיוֹתְךָ	נָקֶל	וַיֹּאמֶר		6
Yakob'un	kabilelerini–	[direkt]	kaldirmak–icin–	kul	Bana	olman–	kucuk	Ve–dedi		
H3290	H7626	H0853		H5650		H1961	H7043	H0559		

גּוֹיִם	לְאוֹר	וּנְתַתִּיךָ	לְהָשִׁיב	יִשְׂרָאֵל	(וּנְצוּרֵי)	[ונצירי]	
uluslarin	isik–	ve–verecegim–seni	geri–getirmek	Yisrael'in	(ve–korunanlarini)	[ve–korunanlari]	
	H0216	H5414	H7725	H3478	H5341	H5341	

ס	הָאָרֶץ׃	קְצֵה	עַד־	יְשׁוּעָתִי	לִהְיוֹת	
[selah]	yeryuzunun	ucuna	dek–	kurtulusum	olmak–icin	
	H0776		H5704	H3444	H1961	

‹‹Yakupun oymaklarını canlandırmak, Sağ kalan İsraillileri geri getirmek için Kulum olman yeterli değil. Seni uluslara ışık yapacağım. Öyle ki, kurtarışım yeryüzünün dört bucağına ulaşsın.››

גּוֹי	לִמְתָעֵב	נֶפֶשׁ	לִבְזוֹה־	קְדוֹשׁוֹ	יִשְׂרָאֵל	גֹּאֵל	יְהוָה	אֲמַר־	כֹּה	7
ulusa	tiksinilen–	canin	hor–gorulen–	Kudusu	Yisrael'in	Kurtaricisi–	YHVH	soyledi–	Boyle	
H8581	H5315	H0960		H6918	H3478		H3068	H0559	H3541	

לְמַעַן	וְיִשְׁתַּחֲווּ	שָׂרִים	וָקָמוּ	יִרְאוּ	מְלָכִים	מֹשְׁלִים	לְעֶבֶד	
ugruna–	ve–secde–edecekler	beyler	ve–kalkacaklar	gorecekler	krallar	hukumdarlarin	kul–	
H4616	H7812	H8269		H7200	H4428	H4910	H5650	

וַיִּבְחָרֶךָּ׃	יִשְׂרָאֵל	קְדֹשׁ	נֶאֱמָן	אֲשֶׁר	יְהוָה	
ve–secti–seni	Yisrael'in	Kudusu–	sadiktir	ki	YHVH'nin	
H0977	H3478	H6918	H0539		H3068	

İnsanların hor gördüğüne, Ulusların iğrendiğine, Egemenlerin kulu olana İsrailin Kurtarıcısı ve Kutsalı RAB diyor ki, ‹‹Seni seçmiş olan İsrailin Kutsalı sadık RABden ötürü Krallar seni görünce ayağa kalkacak, Önderler yere kapanacak.››

יְשׁוּעָה	וּבְיוֹם	עֲנִיתִיךָ	רָצוֹן	בְּעֵת	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה		8
kurtulusun	ve–gunde–	cevapladim–sana	raziluk	zamanda–	YHVH	soyledi	Boyle		
H3444	H3117		H7522	H6256	H3068	H0559	H3541		

לְהָקִים	עָם	לִבְרִית	וְאֶתֶּנְךָ	וְאֶצָּרְךָ	עֲזַרְתִּיךָ	
kaldirmak–icin–	halkin	antlasma–	ve–verecegim–seni	ve–koruyacagim–seni	yardim–ettim–sana	
		H1285	H5414	H5341	H5826	

שֹׁמֵמוֹת׃	נְחָלוֹת	לְהַנְחִיל	אֶרֶץ	
issiz	miraslarini–	miras–vermek–icin–	ulkeyi	
H8074	H5159	H5157	H0776	

RAB şöyle diyor: ‹‹Lütuf zamanında seni yanıtlayacağım, Kurtuluş günü sana yardım edecek, Seni koruyacağım. Seni halka antlaşma olarak vereceğim. Öyle ki, yıkık ülkeyi yeniden kurasın, Mülk olarak yeni sahiplerine veresin.

יִרְעוּ	דְּרָכִים	עַל־	הִגָּלֵוּ	בַּחֹשֶׁךְ	לַאֲשֶׁר	צְאוּ	לָאֲסוּרִים	לֵאמֹר	9
otlayacaklar	yollarin	uzerinde–	gorunun	karanlikta	olanlar–	cikin	tutsaklara	demek–icin	
	H1870		H1540	H2822		H3318	H0631	H0559	

מַרְעִיתָם׃	שְׂפָיִים	וּבְכָל־	
otlaklaridir	tepelerde	ve–tum–	
H4830	H8205	H3605	

Tutsaklara, ‹Çıkın›, Karanlıktakilere, ‹Dışarı çıkın› diyeceksin. Yol boyunca beslenecek, Her çıplak tepede otlak bulacaklar.

10

וְשָׁמֶשׁ	שָׁרָב	יַכֶּם	וְלֹא־	יִצְמָאוּ	וְלָא	יִרְעָבוּ	לָא
ve–gunes	kavurucu–sicak	vuracak–onlari	ve–degil–	susayacaklar	ve–degil	acikacaklar	Degil
H8121	H8273	H5221	H3808	H6770	H3808	H7456	H3808

מָיִם	מַבּוּעֵי	וְעַל־	יְנַהֲגֵם	מְרַחֲמָם	כִּי־	
sularin	pinarlarinin–	ve–uzerine–	yonlendirecek–onlari	merhamet–eden–onlara	cunku–	
H4325	H4002			H7355		

יְנַהֲלֵם׃
goturecek–onlari
H5095

Acıkmayacak, susamayacaklar, Kavurucu sıcak ve güneş çarpmayacak onları. Çünkü onlara merhamet eden kendilerine yol gösterecek Ve onları pınarlara götürecek.

11

יְרֻמּוּן׃	וּמְסִלֹּתַי	לַדֶּרֶךְ	הָרַי	כָּל־	וְשַׂמְתִּי	
yukselecek	ve–caddelerim	yol–	daglarimi	tum–	Ve–yapacagim	
	H4546	H1870	H2022	H3605		

Bütün dağlarımı yola dönüştüreceğim, Anayollarım yükseltilecek.

12

וְאֵלֶּה	וּמִיָּם	מִצָּפוֹן	אֵלֶּה׀	וְהִנֵּה־	יָבֹאוּ	מֵרָחוֹק	אֵלֶּה	הִנֵּה־
ve–bunlar	ve–batidan	kuzeyden	bunlar	ve–iste–	gelecekler	uzaktan	bunlar	Iste–
H0428	H3220	H6828	H0428	H2009	H0935	H7350	H0428	H2009

סִינִים׃	מֵאֶרֶץ
Sinim'in	ulkesinden–
H5515	H0776

İşte halkım ta uzaklardan, Kimi kuzeyden, kimi batıdan, kimi de Sinimden gelecek.››

13

הָרִים	)וּפִצְחוּ(	]יִפְצְחוּן[	אֶרֶץ	וְגִילִי	שָׁמַיִם	רָנּוּ	
daglar	(ve–patlasin)	[patlasinlar]	yeryuzu	ve–sevincle–cosk	gokler	Sevinc–sarkisi–soyleyin	
H2022	H6476	H6476	H0776	H1523	H8064		

יְרַחֵם׃	וַעֲנִיָּו	עַמּוֹ	יְהוָה	נִחַם	כִּי־	רִנָּה
merhamet–edecek	ve–zulume–ugramislarini	halkini	YHVH	teselli–etti	cunku–	sevinc–nidasi
H7355	H6041		H3068	H5162		H7440

ס
[selah]

Ey gökler, sevinçle haykırın, Neşeyle coş, ey yeryüzü! Ey dağlar, sevinç çığlıklarına katılın, Çünkü RAB halkını avutacak, Ezilene merhamet gösterecek.

14

שְׁכֵחָנִי׃	וַאדֹנָי	יְהוָה	עֲזָבַנִי	צִיּוֹן	וַתֹּאמֶר	
unuttu–beni	ve–Adonay	YHVH	terketti–beni	Tsiyon	Ve–dedi	
H7911	H0136	H3068		H6726	H0559	

Oysa Siyon, ‹‹RAB beni terk etti, Rab beni unuttu›› diyordu.

15

תִּשְׁכַּחְנָה	אֵלֶּה	גַּם־	בִּטְנָהּ	בֶּן־	מֵרַחֵם	עוּלָהּ	אִשָּׁה	הֲתִשְׁכַּח
unutabilirler	bunlar	evet–	karnindan	ogl–	acimak–icin–	bebekini	kadin	Unutur–mu
H7911	H0428	H1571	H0990		H7355	H5764	H0802	H7911

אֶשְׁכָּחֵךְ׃	לֹא	וְאָנֹכִי
unutacagim–seni	degil	ve–Ben
H7911	H3808	H0595

Ama RAB, ‹‹Kadın emzikteki çocuğunu unutabilir mi?›› diyor, ‹‹Rahminden çıkan çocuktan sevecenliği esirger mi? Kadın unutabilir, Ama ben seni asla unutmam.

16 חֵן֙ עַל־ כַּפַּ֔יִם חוֹמֹתַ֖יִךְ נֶגְדִּ֥י תָמִֽיד׃
Iste uzerine- avuclarin duvarlarin onumde daima
H2005 H5921 H3709 H2346 H5048 H8548

Bak, adını avuçlarıma kazıdım, Duvarlarını gözlüyorum sürekli.

17 מְהֵרוּ֙ בָּנָ֔יִךְ מְהָרְסַ֖יִךְ וּמַחֲרִבַ֑יִךְ מִמֵּ֥ךְ יֵצֵֽאוּ׃
Acele-ettiler ogullarin yikanlarin ve-harap-edenlerin senden- cikacaklar
H4116 H1121 H2040 H2717 H4480 H3318

Oğulların koşar adım geliyor, Seni yıkıp viran edenlerse çıkıp gidecek.

18 שְׂאִי־ סָבִיב֙ עֵינַ֣יִךְ וּרְאִ֔י כֻּלָּ֖ם נִקְבְּצ֣וּ בָ֔אוּ־ לָ֑ךְ חַי־
Kaldir- cevrene gozlerini ve-gor hepsi toplandular geldiler- sana yasadigim-surece-
H5375 H5439 H5869 H7200 H3605 H6908 H0935 H3605 H7200

אֲנִ֤י נְאֻם־ יְהוָה֙ כִּ֣י כֻלָּ֔ם כָּעֵדִ֖י תִּלְבָּשִׁ֑י וְתִקְשְׁרִ֥ים כַּכַּלָּֽה׃
Ben soyler- YHVH ki hepsini sus-gibi- giyeceksin ve-kusatacaksin-onlari gelin-gibi
H589 H5002 H3068 H3605 H5716 H3847 H7194 H3618

Başını kaldır da çevrene bir bak: Hepsi toplanmış sana geliyor. Ben RAB, varlığım hakkı için diyorum ki, Onların hepsi senin süsün olacak, Bir gelin gibi takınacaksın onları.

19 כִּ֣י חָרְבֹתַ֗יִךְ וְשִׁמְמֹתַ֤יִךְ וְאֶ֙רֶץ֙ הֲרִסְתֵּ֔יִךְ עַתָּ֖ה תֵּצְרִ֣י לִשְׁבֶ֑ת וְרָחֲק֖וּ מְבַלְעֵֽיִךְ׃
Cunku viranenin ve-issiz-yerlerin ve-ulkesi- yikiklarinin simdi dar-kalacaksin yutanlarin
H3588 H2723 H8074 H0776 H2040 H6258 H3334 H1104

וּמִיוֹשֵׁ֖ב מִבַּלָּֽעִיךְ׃
oturanlardan ve-uzaklasacak
H3427 H7368

‹‹Çünkü yıkılmış, viraneye dönmüştün, Ülken yerle bir olmuştu. Ama şimdi halkına dar geleceksin, Seni harap etmiş olanlar senden uzak duracaklar.

20 עוֹד֙ יֹאמְר֣וּ בְאָזְנָ֔יִךְ בְּנֵ֥י שִׁכְלֵ֖יִךְ צַר־ לִ֑י גְּשָׁה־ לִּ֣י הַמָּקוֹם֙ שְׁבָ֣ה לָּֽי׃
Yine soyleyecekler kulaklarinda ogullari- acinin dar- bana cekilin- bana yer
H5750 H0559 H0241 H1121 H7923 H6862 H4725 H5066

וְאֵשֵֽׁבָה׃
ve-oturayim
H3427

Yitirdiğini sandığın çocuklarının sesini yine duyacaksın: ‹Burası bize dar geliyor, Yaşayacak bir yer ver bize› diyecekler.

21 וְאָמַרְתְּ֙ בִּלְבָבֵ֔ךְ מִֽי־ יָלַ֥ד לִ֖י אֵ֑לֶּה וַאֲנִ֣י שְׁכוּלָ֔ה
Ve-diyeceksin yureginde kim dogurdu- bana [direkt] bunlari ve-ben cocuksuzdum
H0559 H3824 H4310 H3205 H0853 H0428 H0589

גָּלְמוּדָ֖ה וְנִדָּ֑ה וְאֵלֶּה֙ מִי־ גִדֵּ֣ל הֵ֔ן אֲנִ֥י נִשְׁאַ֖רְתִּי לְבַדִּ֑י אַיֵּֽה׃
ve-kisilmiydim surgun- ve-bunlari kim buyuttu iste ben kalmistim yalniz nerede
H1565 H1540 H0428 H4310 H1431 H2005 H0589 H7604 H0905 H0375

פ הֵֽם׃ אֵ֖לֶּה
[peh] onlar bunlar
H1992 H0428

O zaman içinden, ‹Kim doğurdu bunları bana?› diyeceksin, ‹Çocuklarımı yitirmiştim, doğuramıyordum. Sürgüne gönderilmiş, dışlanmıştım. Öyleyse bunları kim büyüttü? Yapayalnız kalmıştım, Nereden çıkıp geldi bunlar?› ››

22 וְאֶל־ ve–uzerine– H0413 יָדִי elimi H3027 גּוֹיִם uluslarin H0413 אֶל־ uzerine– H5375 אֶשָּׂא kaldiracagim H2009 הִנֵּה iste H3069 יְהוִה YHVH H0136 אֲדֹנָי Adonay H0559 אָמַר soyledi H3541 כֹּה־ Boyle–

עַל־ uzerinde– וּבְנֹתַיִךְ ve–kizlarin H1323 בְּחֹצֶן koynunda H2684 בָּנַיִךְ ogullarini H0935 וְהֵבִיאוּ ve–getirecekler H5251 נִסִּי bayragimi H0607 אָרִים dikecekim H5971 עַמִּים halklarin

תְּנַשֶּׂאנָה׃ tasinacaklar H5375 כָּתֵף omuzun H3802

Egemen RAB diyor ki, ‹‹Bakın, uluslara elimle işaret verdiğimde, Sancağımı yükselttiğimde halklara, Senin oğullarını kucaklarında getirecek, Kızlarını omuzlarında taşıyacaklar.

23 אֶרֶץ yere H0776 אַפַּיִם yuzleri–ustune H0639 מֵינִיקֹתַיִךְ sutninnelerin H3243 וְשֹׂרוֹתֵיהֶם ve–kraliceleri H8282 אָמְנַיִךְ bakicilarinin H0539 מְלָכִים krallar H4428 וְהָיוּ Ve–olacaklar H1961

אֲנִי Ben H0589 כִּי־ ki– וְיָדַעַתְּ ve–bileceksin H3045 יְלַחֲכוּ yalayacaklar H3897 רַגְלַיִךְ ayaklarinin H7272 וַעֲפַר ve–tozunu– H6083 לָךְ sana H7812 יִשְׁתַּחֲווּ secde–edecekler

ס [selah] קֹוַי׃ Beni–bekleyenler יֵבֹשׁוּ utanacaklar H0954 לֹא־ degil– H3808 אֲשֶׁר ki יְהוָה YHVH'yim H3068

Krallar size babalık, Prensesler sütannelik yapacak, Yüzüstü yere kapanıp Ayaklarının tozunu yalayacaklar. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksın. Bana umut bağlayan utandırılmayacak.››

24 יִמָּלֵט׃ kurtarilabilir–mi H4422 צַדִּיק adil–olanin H6662 שִׁבְיִ esiri– וְאִם־ ve–eger– H0518 מַלְקוֹחַ ganimet מִגִּבּוֹר yigit'ten– H1368 הֵיקָח Alinir–mi H3947

Güçlünün ganimeti elinden alınabilir mi? Zorbanın elindeki tutsak kurtulabilir mi? ‹‹Doğru olanın›› (bkz. 25. ayet).

25 עָרִיץ zorbannin H6184 וּמַלְקוֹחַ ve–ganimeti– H4455 יֻקָּח alinacak H3947 גִּבּוֹר yigitin H1368 שִׁבְיִ esiri– נַם־ evet– H1571 יְהוָה YHVH H3068 אָמַר soyledi H0559 וְכֹה boyle H3541 כִּי־ Cunku–

אָנֹכִי Ben H0595 בָּנַיִךְ ogullarini וְאֶת־ ve–[direkt] H0853 אָרִיב kavga–edecegim H7378 אָנֹכִי Ben H0595 יְרִיבֵךְ kavga–edenle–senin H3401 וְאֶת־ ve–[direkt] H0854 יְמַלֵּט kurtarilacak H4422

אוֹשִׁיעַ׃ kurtaracagim H3467

Ama RAB diyor ki, ‹‹Evet, güçlünün elindeki tutsaklar alınacak, Zorbanın aldığı ganimet de kurtarılacak. Seninle çekişenle ben çekişeceğim, Senin çocuklarını ben kurtaracağım.

דָּמָם	וְכֶעָסִיס	בְּשָׂרָם	אֶת־	מוֹנַיִךְ	אֶת־	וְהַאֲכַלְתִּי	26
kanlarindan	ve–tatli–sarap–gibi–	etlerini	[direkt]	zulmedenlerine	[direkt]	Ve–yedirecegim	
H1818	H6071	H1320	H0853	H3238	H0853	H0398	

וְגֹאֲלֵךְ	מוֹשִׁיעֵךְ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	בָּשָׂר	כָּל־	וְיָדְעוּ	יִשְׁכָּרוּן
ve–Fidyecin	Kurtaricin	YHVH'yim	Ben	ki	insanlar	tum–	ve–bilecekler	sarhos–olacaklar
	H3467	H3068	H0589		H1320	H3605	H3045	H7937

ס	יַעֲקֹב׃	אֲבִיר	
[selah]	Yakob'un	Kudretlisi–	
	H3290	H0046	

Sana zulmedenlere kendi etlerini yedireceğim, Tatlı şarap içmiş gibi kendi kanlarıyla sarhoş olacaklar. Böylece bütün insanlar bilecek ki Seni kurtaran RAB benim; Kurtarıcın, Yakup'un Güçlüsü benim.››

Chapter 50

אֲשֶׁר	אִמְּכֶם	כְּרִיתוּת	סֵפֶר	זֶה	אֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
ki	anneniziun	bosanmanin	kagidi–	bu	nerede	YHVH	soyledi	Boyle	
	H0517	H3748		H2088	H0335	H3068	H0559	H3541	

הֵן	לָוֹ	אֶתְכֶם	מָכַרְתִּי	אֲשֶׁר־	מִנּוֹשַׁי	מִי	אוֹ	שִׁלַּחְתִּיהָ
iste	ona	sizi	sattim	kime–	alacaklilarimdna	kim	ya–da	gonderdim–onu
H2005		H0853	H4376		H5383	H4310		H7971

אִמְּכֶם׃	שֻׁלְּחָה	וּבְפִשְׁעֵיכֶם	נִמְכַּרְתֶּם	בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם
anneniz	gonderildi	ve–isyanlarinizla–	satildiniz	gunahlarinizla–
H0517	H7971	H6588	H4376	H5771

RAB şöyle diyor: ‹‹Boşadığım annenizin boşanma belgesi nerede? Hangi alacaklıma sattım sizi? Suçlarınız yüzünden satıldınız, Anneniz isyanlarınız yüzünden dışlandı.

יָדִי	קִצְרָה	הַקָּצוֹר	עֹנָה	וְאֵין	קָרָאתִי	אִישׁ	וְאֵין	בָּאתִי	מַדּוּעַ	2
elim	kisadir	cok–mu–kisa	cevap–veren	ve–yok	cagirdim	adam	ve–yok	geldim	Neden	
H3027				H0369	H7121	H0376	H0369	H0935	H4069	

אַחֲרִיב	בְּגַעֲרָתִי	הֵן	לְהַצִּיל	כֹּחַ	בִּי	אֵין־	וְאֵם־	מִפְדּוֹת
kuruturum	azarlamavmla–	iste	kurtarmak–icin	guc	Bende	yok–	ve–eger–	fidyeden
	H1606	H2005	H5337			H0369		H6304

בַּצָּמָא׃	וְתָמֹת	מַיִם	מֵאֵין	דְּגָתָם	תִּבְאַשׁ	מִדְבָּר	נְהָרוֹת	אֲשִׂים	יָם
susuzluktan	ve–olur	suyun	yoklugundanb–	baliklari	kokar	col	irmaklari	yaparim	denizi
H6772	H4191	H4325	H0369	H1710	H0887		H5104		H3220

Geldiğimde neden kimse yoktu, Çağırdığımda niçin yanıt veren olmadı? Sizi kurtaramayacak kadar kısa mı elim, Ya da gücüm yok mu sizi özgür kılmaya? Azarlayarak denizi kurutur, Irmakları çöle çeviririm. Su kalmayınca balıklar ölür ve kokar.

ס	כְּסוּתָם׃	אָשִׂים	וְשָׂק	קַדְרוּת	שָׁמַיִם	אַלְבִּישׁ	3
[selah]	ortusu	yaparim	ve–cuval–bezi	karanlik	gokleri	Giydiririm	
	H3682		H8242	H6940	H8064	H3847	

Göklere karalar giydirir, Çul ederim onların örtüsünü.››

4 אֲדֹנָי יְהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לְעוּת אֶת־
dilini– bana verdi YHVH Adonay ogrencilerin bilmek–icin desteklemek–icin– [direkt]
H3956 H5414 H3069 H0136 H3928 H3045 H5790 H0853

יָעֵר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ
yorulani sozle uyaandirdr sabahta– her–sabah uyandirir benim kulak duymak–icin
H3287 H1697 H5782 H1242 H1242 H5782 H0241 H8085

כַּלִּמּוּדִים׃
ogrenciler–gibi
H3928

Yorgunlara sözle destek olmayı bileyim diye Egemen RAB bana eğitilmişlerin dilini verdi. Eğitilenler gibi dinleyeyim diye kulağımı uyandırır her sabah.

5 אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־ לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוֹגֹתִי׃
Adonay YHVH acti– benim kulaki ve–ben degil isyan–ettim geri degil cekildim
H0136 H3069 H0241 H0595 H3808 H4784 H0268 H3808 H5472

Egemen RAB kulağımı açtı, Karşı koymadım, geri çekildim.

6 גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת
Sirtimi verdim vuranlara ve–yanaklarimi yolanlara yuzumu degil gizledim hakaretlerden
H5414 H5221 H3895 H4803 H6440 H3808 H5641 H3639

וָרֹק׃
ve–turukmekten
H7536

Bana vuranlara sırtımı açtım, Yanaklarımı uzattım sakalımı yolanlara. Aşağılamalardan, tükürükten yüzümü gizlemedim.

7 וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־ לִי עַל־ כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל־ כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ וְאֵדַע כִּי־ לֹא אֵבוֹשׁ׃
Ve–Adonay YHVH yardim–edecek– bana uzerine– bunu degil utandim uzerine– bunu koydum yuzumu cakamak–tasi–gibi ve–biliyordum ki– degil utanacagim
H0136 H3069 H5826 H3068 H3637 H3808 H6440 H7760 H3045 H3588 H3808 H0954

Egemen RAB bana yardım ettiği için Utanç duymam. Kararımdan dönmemfş, Utandırılmayacağımı bilirim. ettim››.

8 קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־ אִתִּי נַעֲמְדָה יָחַד מִי־ בַעַל אֵלָי׃ יִגַּשׁ מִשְׁפָּטִי
Yakin aklayan–beni kim– benimle duralim birlikte kim– sahibi– bana yaklassin davanin
H7138 H6663 H4310 H0854 H5975 H3162 H4310 H1167 H0413 H5066 H4941

Beni haklı çıkaran yakınımda. Benden davacı olan kim, yüzleşelim, Kimdir hasmım, karşıma çıksın.

9 הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־ לִי מִי־ הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יְבִלּוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃
Iste Adonay YHVH yardim–edecek– bana kim– o suclu–bulacak–beni iste hepsi giysi–gibi yipranacak guve yiyecek–onlari
H2005 H0136 H3069 H5826 H3068 H4310 H1931 H7561 H2005 H3605 H1086 H6211 H0398

Bana yardım eden Egemen RABdir, Kim suçlu çıkaracak beni? Onların hepsi giysi gibi eskiyecek, Tümünü güve yiyip bitirecek.

חַשֵּׁכִים	הָלַךְ	וְאֲשֶׁר	עַבְדּוֹ	בְּקוֹל	שֹׁמֵעַ	יְהוָה	יְרֵא	בָּכֶם	מִי	10
karanliklar	yuruyende	ki	kulunun	sesini–	dinleyen	YHVH'yi	korkan–	icinde	Kim	
H2825	H1980		H5650		H8085	H3068	H3373		H4310	

בֵּאלֹהָיו׃	וְיִשָּׁעֵן	יְהוָה	בְּשֵׁם	יִבְטַח	לּוֹ	נֹגַהּ	וְאֵין	
Elohim'ine	ve–dayansin	YHVH'nin	adina–	guvensin	ona	isik	ve–yok	
H0430	H8172	H3068	H8034	H0982		H5051	H0369	

Aranızda RABden korkan, Kulunun sözünü dinleyen kim var? Karanlıkta yürüyen, ışığı olmayan, RABbin adına güvensin, Tanrısına dayansın.

אֶשְׁכֶּם	בְּאוֹר	וְלִכְוֵּי	זִיקוֹת	מְאַזְרֵי	אֵשׁ	קֹדְחֵי	כֻּלְּכֶם	הֵן	11
atesinizin	isiginda–	yuruyrn	kivilcimlari	kusananlar–	ates	yakanlar–	hepiniz	Iste	
H0784		H3212		H0247	H0784	H6919	H3605	H2005	

פ	תִּשְׁכָּבוּן׃	לְמַעֲצֵבָה	לָכֶם	זֹאת	הָיְתָה־	מִיָּדִי	בְּעֹרְתֶּם	וּבְזִיקוֹתֵי	
[peh]	yatacaksiniz	sikintida–	size	bu	oldu–	elimden–	yaktiginiz	ve–kivilcimlarinda–	
	H7901	H4620		H2063	H1961	H3027			

Ama ateş yakan, Alevli oklar kuşanan sizler, hepiniz, Ateşinizin aydınlığında, Tutuşturduğunuz alevli okların arasında yürüyün. Benden alacağınız şudur: Azap içinde yatacaksınız.

Chapter 51

צֻוּר	אֶל־	הַבִּיטוּ	יְהוָה	מְבַקְשֵׁי	צֶדֶק	רֹדְפֵי	אֵלַי	שִׁמְעוּ	1
kayaya	uzerine–	bakin	YHVH'yi	arayanlar–	adaletin	pesinden–gidenler–	Bana	Dinleyin	
H6697	H0413	H5027	H3068	H1245	H6664	H7291	H0413	H8085	

נְקֻרְתֶּם׃	בּוֹר	מַקֶּבֶת	וְאֶל־	חֻצַּבְתֶּם	
kazilindiginiz	kuyunun	kovuga–	ve–uzerine–	yontulduguunuz	
H5365			H0413	H2672	

‹‹Doğruluğun ardından giden, RABbe yönelen sizler, beni dinleyin: Yontulduğunuz kayaya, Çıkarıldığınız taş ocağına bakın.

אֶחָד	כִּי־	תְּחוֹלֶלְכֶם	שָׂרָה	וְאֶל־	אֲבִיכֶם	אַבְרָהָם	אֶל־	הַבִּיטוּ	2
bir	cunku–	dogurdugu–sizi	Sarah'ya	ve–uzerine–	babaniza	Avraham'a	uzerine–	Bakin	
H0259			H8283	H0413	H0001	H0085	H0413	H5027	

ס	וְאֲבָרְכֵהוּ׃	וַאֲבָרְכֵהוּ	וָאֶקְרָאֵהוּ	
[selah]	ve–cogalttim–onu	ve–bereketledim–onu	cagirdim–onu	
		H1288	H7121	

Atanız İbrahime, sizi doğuran Saraya bakın. Çağırdığımda tek kişiydi İbrahim, Ama ben onu kutsayıp çoğalttım.››

מִדְבָּרָהּ	וַיָּשֶׂם	חָרְבֹתֶיהָ	כָּל־	נִחַם	צִיּוֹן	יְהוָה	נִחַם	כִּי־	3
colunu	ve–yapti	viranelerini	tum–	teselli–etti	Tsiyon'u	YHVH	teselli–etti	Cunku–	
		H2723	H3605	H5162	H6726	H3068	H5162		

תּוֹדָה	בָּהּ	יִמָּצֵא	וְשִׂמְחָה	שָׂשׂוֹן	יְהוָה	כְּגַן־	וְעַרְבָתָהּ	כְּעֵדֶן	
sukran	icinde	bulunacak	ve–sevinc	nesef	YHVH'nin	bahcesi–gibi–	ve–kurakligini	Aden–gibi	
H8426		H4672	H8057	H8342	H3068	H1588	H6160		

ס	זִמְרָה׃	וְקוֹל	
[selah]	ilahinin	ve–sesi–	
	H2172		

RAB Siyonu ve bütün yıkıntılarını avutacak. Siyon çölünü Adene, bozkırı RABbin bahçesine döndürecek. Orada coşku, sevinç, Şükran ve ezgi olacak.

4 הַקְשִׁיבוּ אֵלַי אֵלִי עַמִּי וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה תֵּצֵא מֵאִתִּי
Kulak–verin Bana halkim ve–ulusum Bana dinleyin cunku ogretis Benden– cikacak
H7181 H0413 H0413 H3816 H0238 H8451 H0854 H3318

וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃
ve–yargilamam isik– halklarin yerlestirecegim
H4941 H0216

‹‹Beni dinle, ey halkım, Bana kulak ver, ey ulusum! Yasa benden çıkacak, Halklara ışık olarak adaletimi yerleştireceğim.

5 קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יְשׁוּעָתִי וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ אֵלַי אִיִּים
Yakin adaletim cikti kurtulusum ve–kollarim halklari yargilayacak Bana adalar
H7138 H6664 H3318 H3468 H2220 H5971 H8199 H0413 H0339

וְאֶל־ זְרֹעִי יְקַוּוּ וְלִי אִיִּים יְיַחֵלוּן׃
ve–uzerine– koluma umit–edecekler bekleyecekler
H0413 H2220 H6960 H3176

Zaferim yaklaştı, Kurtarışım ortaya çıktı. Halkları gücümle yöneteceğim. Kıyı halkları bana umut bağladı, Umutla gücümü bekliyorlar.

6 שְׂאוּ כִי־ שָׁמַיִם מִתַּחַת וְהָאָרֶץ אֶל־ וְהַבִּיטוּ עֵינֵיכֶם לַשָּׁמַיִם שְׂאוּ
Kaldirin goklere– gozlerinizi ve–bakin uzerine– yeryuzune alttan cunku– gokler
H5375 H8064 H5027 H0413 H0776 H8478 H8064

כֵּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־ כֵן יְמוּתֻן
duman–gibi dagilacak ve–yeryuzu giysi–gibi yipranacak ve–oturanlari ayni– sekilde olecekler
H6227 H5394 H0776 H0899 H1086 H3427 H3644 H3654 H4191

וְיִשׁוּעָתִי תִּהְיֶה לְעוֹלָם וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ ס
ve–kurtulusum olacak sonsuza–dek ve–adaletim degil kirilacak [selah]
H3444 H1961 H5769 H6666 H3808 H2865

Başınızı kaldırıp göklere bakın, Aşağıya, yeryüzüne bakın. Çünkü bu gökler duman gibi dağılacak, Giysi gibi eskiyecek yeryüzü; Üzerinde yaşayanlar sinek gibi ölecek. Ama benim kurtarışım sonsuz olacak, Ardı kesilmeyecek zaferimin.

7 שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בִלְבָבָם יִרְאוּ אַל־ תִּירְאוּ
Dinleyin Bana bilenleri– adaletin halk ogretisim yureginizde degil– korkin
H8085 H0413 H3045 H6664 H5971 H8451 H3820 H0408 H3372

וּמִגְדֻּפָתָם אַל־ תֵּחָתּוּ׃ אֱנוֹשׁ חֶרְפַּת
ve–sovdurmelerinden degil– yilin insanin hakaretinden–
H1421 H0408 H2865 H0582 H2781

‹‹Ey sizler, doğru olanı bilenler, Yasamı yüreğinde taşıyan halk, dinleyin beni! İnsanların aşağılamalarından korkmayın, Yılmayın sövgülerinden.

8 וְצִדְקָתִי לְדוֹר וְיִשׁוּעָתִי תִּהְיֶה לְעוֹלָם כִּי עָשׁ יֹאכְלֵם וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם כַּבֶּגֶד כִּי
ve–adaletim nesiller ve–kurtulusum olacak sonsuza–dek Cunku guve yiyecek–onlari ve–yun–gibi yiyecek–onlari giysi–gibi
H6666 H1755 H1755 H3444 H1961 H5769 H5580 H0398 H6785 H0398

וְיִשׁוּעָתִי לְדוֹר תִּהְיֶה׃ ס
ve–kurtulusum olacak [selah]
H3444 H1961 H5769 H1755

Güvenin yediği giysi gibi, Kurtçuğun yediği yapağı gibi yitecekler. Oysa zaferim sonsuza dek kalacak, Kurtarışım kuşaklar boyu sürecek.››

9

דֹּרוֹת	קֶדֶם	כִּימֵי	עוּרִי	יְהוָה	זְרוֹעַ	עֹז	לְבֻשִׁי־	עוּרִי	עוּרִי
nesilleri–	eskinin	gunlerinde–gibi–	uyan	YHVH'nin	kolu–	guc	giyin–	uyan	Uyan
H1755		H3117	H5782	H3068	H2220	H5797	H3847	H5782	H5782

תַּנִּין׃	מְחוֹלֶלֶת	רַהַב	הַמְּחֹלֶלֶת	הֲיֹא־	אַתְּ־	הֲלוֹא	עוֹלָמִים
canavari	yaralayan–	Rahab'i	parcalayan–	O	Sen–	degil–mi	olaklerin
		H7294	H2672	H1931		H3808	H5769

Uyan, ey RABbin gücü, uyan, kudreti kuşan! Eski günlerde, önceki kuşaklar döneminde olduğu gibi uyan! Rahavı parçalayan, Deniz canavarının bedenini deşen sen değil miydin?

10

מַעֲמַקֵּי־	הַשָּׂמָה	רַבָּה	תְּהוֹם	מֵי	יָם	הַמַּחֲרֶבֶת	הִיא	אַתְּ־	הֲלֹוא
diplerini–	yapan	buyuk	derinligin–	sularini–	denizi	kurutan–	O	Sen–	Degil–mi
H4615			H8415	H4325	H3220		H1931		H3808

גְּאוּלִים׃	לַעֲבֹר	דֶּרֶךְ	יָם
kurtarilmislarin	gecmek–icin–	yol	denizin
		H1870	H3220

Denizi, engin suların derinliklerini kurutan, Kurtulanların geçmesi için Denizin derinliklerini yola çeviren sen değil miydin?

11

וְשִׂמְחַת	בִּרְנָּה	צִיּוֹן	וּבָאוּ	יְשׁוּבוּן	יְהוָה	וּפְדוּיֵי	
ve–sevinci–	sevinc–narsiyla	Tsiyon'a	ve–gelecekler	donecekler	YHVH'nin	Ve–fidye–odenenleri–	
H8057	H7440	H6726	H0935	H7725	H3068	H6299	

ס	וַאֲנָחָה׃	יָגוֹן	נָסוּ	יַשִּׂיגוּן	וְשִׂמְחָה	שָׂשׂוֹן	רֹאשָׁם	עַל־	עוֹלָם
[selah]	ve–ic–cekme	keder	kacti	ulasacaklar	ve–sevinc	nesef	baslarinin	uzerinde–	ebedinin
	H0585	H3015	H5127	H5381	H8057	H8342			H5769

RABbin kurtardıkları dönecek, Sevinçle haykırarak Siyona varacaklar. Yüzlerinde sonsuz sevinç olacak. Onların olacak coşku ve sevinç, Üzüntü ve inilti kaçacak.

12

וּמִבֶּן־	יָמוּת	מֵאֱנוֹשׁ	וַתִּירָאִי	אַתְּ	מִי־	מְנַחֲמְכֶם	הוּא	אָנֹכִי	אָנֹכִי
ve–oglu–	olecek	insandan–	ve–korkarsun	sen	kim–	teselli–edeniniz	O'yum	Ben	Ben
	H4191	H0582	H3372		H4310	H5162	H1931	H0595	H0595

יִנָּתֵן׃	חָצִיר	אָדָם
verilecek	ot	ademin
H5414		H0120

RAB diyor ki, ‹‹Sizi avutan benim, evet benim. Siz kimsiniz ki, ölümlü insandan, Ottan farksız insanoğlundan korkarsınız?

13

וַתִּפְחַד	אֶרֶץ	וַיֹּסֶד	שָׁמַיִם	נוֹטֶה	עֹשֶׂךָ	יְהוָה	וַתִּשְׁכַּח	
ve–korkarsun	yeryuzunu	ve–kurdugunu–	gokleri	gerenin–	yapanini	YHVH'yi	Ve–unuttun	
H6342	H0776	H3245	H8064	H5186		H3068	H7911	

לְהַשְׁחִית	כּוֹנֵן	כַּאֲשֶׁר	הַמֵּצִיק	חֲמַת	מִפְּנֵי	הַיּוֹם	כָּל־	תָּמִיד	
yok–etmek–icin	hazirlandi	ki	baskicinin	ofkesinin–	onunden–	gun	tum–	daima	
H7843			H6693	H2534	H6440	H3117	H3605	H8548	

הַמֵּצִיק׃	חֲמַת	וְאַיֵּה	
baskicinin	ofkesi–	ve–nerede	
H6693	H2534	H0346	

Sizi yaratan, gökleri geren, Dünyanın temellerini atan RABbi Nasıl olur da unutursunuz? Sizi yok etmeye hazırlanan zalimin öfkesinden Neden gün boyu yılıp duruyorsunuz? Hani nerede zalimin gazabı?

לַחְמוֹ׃	יֶחְסָר	וְלֹא	לַשַּׁחַת	יָמוּת	וְלֹא־	לְהִפָּתֵחַ		צֹעֶה	מְהֵר	14
ekmegi	eksik–olacak	ve–degil	cukura	olecek	ve–degil–	serbest–birakilacak		bukuk	Cabucak	
H3899	H2637	H3808	H7845	H4191	H3808			H6808		

Zincire vurulmuş tutsaklar Çok yakında özgürlüğe kavuşacak. Ölüm çukuruna inmeyecek, Aç kalmayacaklar.

שְׁמוֹ׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	גַּלָּיו	וַיֶּהֱמוּ	הַיָּם	רֹגַע	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְאָנֹכִי	15
adidir	Tsavaot	YHVH	dalgalari	ve–gurledi	denizi	sakinlestiren–	Elohim'in	YHVH	Ve–Ben	
H8034		H3068	H1530	H1993	H3220		H0430	H3068	H0595	

Tanrınız RAB benim. Dalgalar gürlesin diye denizi çalkalayan benim.›› Onun adı Her Şeye Egemen RABdir!

שָׁמַיִם	לִנְטֹעַ	כִּסִּיתִיךָ	יָדִי	וּבְצֵל	בְּפִיךָ	דְּבָרַי	וָאָשִׂים			16
gokleri	dikmek–icin–	orttum–seni	elimin	ve–golgesinde–	agzinda	sozlerimi	Ve–koydum			
H8064	H5193	H3680	H3027	H6738	H6310	H1697				

ס	אָתָּה׃	עַמִּי־	לְצִיּוֹן	וְלֵאמֹר	אֶרֶץ	וְלִיסַּד	
[selah]	sensin	halkum–	Tsiyon'a	ve–demek–icin	yeryuzunu	ve–kurmak–icin–	
			H6726	H0559	H0776	H3245	

‹‹Sözlerimi ağzına koydum, Seni elimin gölgesiyle örttüm; Gökleri yerleştirmen, Yeryüzünün temellerini atman Ve Siyona, ‹Halkım sensin› demen için...››

אֶת־	יְהוָה	מִיַּד	שָׁתִית	אֲשֶׁר	יְרוּשָׁלַ͏ִם	קוּמִי	הִתְעוֹרְרִי	הִתְעוֹרְרִי	17
[direkt]	YHVH'nin	elinden–	ictin	ki	Yerushalayim	kalk	uyan	Uyan	
H0853	H3068	H3027	H8354		H3389		H5782	H5782	

מָצִית׃	שָׁתִית	הַתַּרְעֵלָה	כּוֹס	קַבַּעַת	אֶת־	חֲמָתוֹ	כּוֹס
bitirdin	ictin	sersemligin	kasesini–	calkaini–	[direkt]	ofkesinin	kasesini–
H4680	H8354	H8653		H6907	H0853	H2534	

Uyan, ey Yeruşalim, uyan, kalk ayağa! Sen ki, RABbin gazap kâsesini Onun elinden içtin. Tamamını içtin sersemleten kâsenin.

בִּיָדָהּ	מַחֲזִיק	וְאֵין	יָלְדָה	בָּנִים	מִכֹּל־	לָהּ	מְנַהֵל	אֵין־	18
elinden	tutan	ve–yok	dogurdugu	ogullarin	tumunden–	ona	rehberlik–eden	Yok–	
H3027	H2388	H0369	H3205		H3605		H5095	H0369	

גִּדַּלְתִּי׃	בָּנִים	מִכֹּל־
buyuttugu	ogullarin	tumunden–
H1431		H3605

Doğurduğun bunca oğuldan sana yol gösteren yok, Elinden tutan da yok büyüttüğün bunca oğuldan.

וְהַחֵרֵב	וְהָרָעָב	וְהַשֶּׁבֶר	הַשָּׁד	לָךְ	יָנוּד	מִי	קָרְאֹתַיִךְ	הֵנָּה	שְׁתָּיִם	19
ve–kilic	ve–kitlik	ve–kirilma	yikim	sana	yas–tutacak	kim	basina–gelenler	bunlar	Ikisi	
H2719	H7458	H7667	H7701		H5110	H4310	H7122	H2007	H8147	

אֲנַחֲמֵךְ׃	מִי	
teselli–edecek–seni	kim	
H5162	H4310	

Başına çifte felaket geldi, kim başsağlığı dileyecek? Yıkım ve kırım, kıtlık ve kılıç. Nasıl avutayım seni?

הַמְלֵאִים	מִכְמָר	כְּתוֹא	חוּצוֹת	כָּל־	בְּרֹאשׁ	שָׁכְבוּ	עֻלְּפוּ	בָּנַיִךְ	20
dolu–olanlar	agda	ceylan–gibi–	sokaklarin	tum–	basinda–	yattilar	bayildilar	Ogullarin	
H4392		H8377	H2351	H3605		H7901	H5968		

אֱלֹהָיִךְ׃	גַּעֲרַת	יְהוָה	חֲמַת־	
Elohim'inin	azarlamasiyla–	YHVH'nin	ofkesiyle–	
H0430	H1606	H3068	H2534	

Oğulların baygın, ağa düşmüş ahular gibi Her sokak başında yatıyor. RABbin öfkesine de Tanrının azarlayışına da doymuşlar.

ס	מִיָּֽיִן׃	וְלֹא	וּשְׁכֹרֶת	עֻנִּיָּה	זֹּאת	נָּא	שִׁמְעִי־	לָכֵן	21
[selah]	saraptan	ve-degil	ve-sarhos	sikintili	bunu	simdi	dinle-	Bundan-dolayi	
	H3196	H3808	H7937	H6041	H2063	H4994	H8085		

Bu nedenle, ey ezilmiş Yeruşalim, Şarapsız sarhoş olmuş halk, şunu dinle!

מְיַדֵּךְ	לָקַחְתִּי	הִנֵּה	עַמּוֹ	יָרִיב	וֵאלֹהַיִךְ	יְהוָה	אֲדֹנַיִךְ	אָמַר	כֹּה־	22
elinden	aldim	iste	halkini	kavga-edecek	ve-Elohim'in	YHVH	Efendin	soyledi	Boyle-	
H3027	H3947	H2009		H7378	H0430	H3068	H0113	H0559	H3541	

תוֹסִיפִי	לֹא־	חֲמָתִי	כּוֹס	קַבַּעַת	אֶת־	הַתַּרְעֵלָה	כּוֹס	אֶת־
devam-edeceksin	degil-	ofkemin	kasesini-	calkaini-	[direkt]	sersemligin	kasesini-	[direkt]
H3254	H3808	H2534		H6907	H0853	H8653		H0853

עוֹד׃	לִשְׁתּוֹתָהּ
tekrar	icmeye-onu
H5750	H8354

Egemenin RAB, kendi halkını savunan Tanrın diyor ki, ‹‹Seni sersemleten kâseyi, gazabımın kâsesini Elinden aldım. Bir daha asla içmeyeceksin ondan.

וַתָּשִׂימִי	וְנַעֲבָרָה	שְׁחִי	לְנַפְשֵׁךְ	אָמְרוּ	אֲשֶׁר־	מוֹנַיִךְ	בְּיַד־	וְשַׂמְתִּיהָ	23
ve-koydin	ve-gecelim	egil	canina	dediler	ki-	aci-verenlerin	eline-	Ve-koyacagim-onu	
		H7812	H5315	H0559		H3013	H3027		

ס	לָעֹבְרִים׃	וְכַחוּץ	גֵּוֵךְ	כָּאָרֶץ
[selah]	gecenlere	ve-sokak-gibi-	sirtini	yer-gibi-
		H2351		H0776

Onu sana eziyet edenlerin eline vereceğim; Onlar ki sana, ‹Yere yat da Üzerinden geçelim› dediklerinde, Sırtını toprak, yol ettin.››

Chapter 52

עִיר	יְרוּשָׁלַ͏ִם	תִּפְאַרְתֵּךְ	בִּגְדֵי	וּלְבְשִׁי	צִיּוֹן	עֻזֵּךְ	לִבְשִׁי	עוּרִי	עוּרִי	1
sehri-	Yerushalayim	yukselisinin	giysilerini-	giyin	Tsiyon	gucunu	giyin	uyan	Uyan	
	H3389	H8597		H3847	H6726	H5797	H3847	H5782	H5782	

וְטָמֵא׃	עָרֵל	עוֹד	בָּךְ	יָבֹא־	יוֹסִיף	לֹא	כִּי	הַקֹּדֶשׁ
ve-murdar	sunnetisiz	tekrar	sana	girecek-	devam-edecek	degil	cunku	kutsal
H2931	H6189	H5750		H0935	H3254	H3808		H6944

Uyan, ey Siyon, uyan, kudretini kuşan. Ey Yeruşalim, kutsal kent, güzel giysilerini giy. Çünkü sünnetsizlerle murdarlar Kapılarından asla içeri girmeyecek artık.

מוֹסְרֵי	)הֻתְפַּתְּחִי(	]התפתחו[	יְרוּשָׁלָ͏ִם	שְׁבִי	קוּמִי	מֵעָפָר	הִתְנַעֲרִי	2
baglarini-	(coz)	[cozun]	Yerushalayim	otur	kalk	tozdan	Silkinip-temizlen	
H4147			H3389	H3427		H6083	H5287	

ס	צִיּוֹן׃	בַּת־	שְׁבִיָּה	צַוָּארֵךְ
[selah]	Tsiyon'un	kizi-	esir	boynunun
	H6726	H1323		

Üzerindeki tozu silk! Kalk, ey Yeruşalim, tahtına otur, Boynundaki zinciri çöz, Ey Siyon, tutsak kız.

תִּגָּאֲלוּ׃	בְּכֶסֶף	וְלֹא	נִמְכַּרְתֶּם	חִנָּם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה֙	כִּי־	3
kurtulacaksiniz	gumusle-	ve-degil	satildiniz	bedava	YHVH	soyledi	boyle	Cunku-	
	H3701	H3808	H4376	H2600	H3068	H0559	H3541		

RAB diyor ki, ‹‹Karşılıksız satılmıştınız, Parasız kurtulacaksınız.››

לָנֽוּר	בָּרִאשֹׁנָה	עַמִּי	יָרַד־	מִצְרַיִם	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	4
yasamak–icin–	once	halkim	indi–	Mitsrayim'e	YHVH	Adonay	soyledi	boyle	Cunku	
	H7223		H3381	H4714	H3069	H0136	H0559	H3541		

עֲשָׁקוֹ׃	בְּאֶפֶס	וְאַשּׁוּר	שָׁם
zulmetti–onu	sebepsiz–	ve–Ashur	orada
H6231		H0804	H8033

Egemen RAB diyor ki, ‹‹Halkım gurbette yaşamak için önce Mısıra inmişti. Şimdi de Asurlular onları ezdi.

לָקַח	כִּי־	יְהוָה	נְאֻם־	פֹּה	)לִי־(	)מַה־(	]לִי־[	]מִי־[	וְעַתָּה		5
alindi	cunku–	YHVH	soyler–	burada	(var–Benim–)	(ne–)	[var–benim–]	[ne–]	Ve–simdi		
H3947		H3068	H5002	H6311		H4100		H4100	H6258		

כָּל־	וְתָמִיד	יְהוָה	נְאֻם־	יְהֵילִילוּ	)מֹשְׁלָיו(	]משלו[	חִנָּם	עַמִּי	
tum–	ve–daima	YHVH	soyler–	uluyorlar	(hukumdarlari)	[hukumdarlari]	bedava	halkim	
H3605	H8548	H3068	H5002	H3213	H4910	H4910	H2600		

מִנָּאֲץ׃	שְׁמִי	הַיּוֹם
kufredilir	adim	gun
H5006	H8034	H3117

Halkım boş yere alınıp götürüldü, Benim burayla ne ilgim kaldı?›› diyor RAB, ‹‹Yöneticileri feryat ediyor, Adıma günboyu sövülüyor›› diyor RAB.

הָוּא	אֲנִי־	כִּי־	הַהוּא	בַיּוֹם	לָכֵן	שְׁמִי	עַמִּי	יֵדֵע	לָכֵן	6
O'yum	Ben–	ki–	o	gunde–	bundan–dolayi	adimi	halkim	bilecek	Bundan–dolayi	
H1931	H0589		H1931	H3117		H8034		H3045		

הִנֵּנִי׃	הַמְדַבֵּר
iste–Benim	konusan
H2009	H1696

‹‹Bundan ötürü halkım adımı bilecek, O gün, ‹İşte ben› diyenin ben olduğumu anlayacak.››

טוֹב	מְבַשֵּׂר	שָׁלוֹם	מַשְׁמִיעַ	מְבַשֵּׂר	רַגְלֵי	הֶהָרִים	עַל־	נָאוּ	מַה־	7
iyilik	mujdeleyen	esenlik	duyuran	muijdecinin	ayaklari–	daglarin	uzerinde–	guzel	Ne	
	H1319	H7965	H8085	H1319	H7272	H2022		H4998	H4100	

אֱלֹהָיִךְ׃	מָלַךְ	לְצִיּוֹן	אֹמֵר	יְשׁוּעָה	מַשְׁמִיעַ
Elohim'in	kral–oldu	Tsiyon'a	soyleyen	kurtulus	duyuran
H0430		H6726	H0559	H3444	H8085

Dağları aşıp gelen müjdecinin ayakları ne güzeldir! O müjdeci ki, esenlik duyuruyor. İyilik müjdesi getiriyor, kurtuluş haberi veriyor. Siyon halkına, ‹‹Tanrınız egemenlik sürüyor!›› diye ilan ediyor.

בְּעַד־	עַיִן	כִּי	יְרַנֵּנוּ	יַחְדָּו	קוֹל	נָשְׂאוּ	צָפַיִךְ	קוֹל	8
goze	goz–	cunku	sevinc–nidasi–atacaklar	birlikte	ses	kaldirdilar	gozculerinin	Sesi–	
						H5375	H6822		

צִיּוֹן׃	יְהוָה	בְּשׁוּב	יִרְאוּ
Tsiyon'a	YHVH'nin	donusunde–	gorecekler
H6726	H3068	H7725	H7200

Dinleyin! Bekçileriniz seslerini yükseltiyor, Hep birlikte sevinçle haykırıyorlar. Çünkü RABbin Siyona dönüşünü gözleriyle görmekteler!

9 פִּצְחָ֤ו רַנְּנ֙ו֙ יַ֣חְדָּ֔ו חָרְב֖ות יְרוּשָׁלָ֑ם כִּי־ נִחַ֤ם יְהוָה֙ יְרוּשָׁלָ֔ם׃
Patlayin sevinc-nidasi-atin birlikte viraneleri- Yerushalayim'in cunku- teselli-etti YHVH
H6476 H7442 H3161 H2723 H3389 H3068

גָּאַ֖ל עַמֹּ֥ו
kurtardi halkini
H1350 H5971

10 חָשַׂ֤ף יְהוָה֙ אֶת־ זְרֹ֣ועַ קָדְשֹׁ֔ו לְעֵינֵ֖י כָּל־ הַגֹּויִ֑ם וְרָא֕ו כָּל־ אַפְסֵי־ אֶ֖רֶץ אֵ֥ת יְשׁוּעַ֖ת אֱלֹהֵ֥ינוּ׃ ס
Acti YHVH [direkt] kolunu- gozlerinde- tum- uluslarin ve-gordu tum- [selah]
H2834 H3068 H0853 H2220 H6944 H3605 H1471 H7200 H3605

11 סֻ֣רוּ סֻ֔רוּ צְא֖ו מִשָּׁ֑ם טָמֵ֙א֙ אַל־ תִּגְּע֔ו צְא֥ו מִתֹּוכָ֖הּ הִבָּ֣רוּ נֹשְׂאֵ֖י כְּלֵ֥י יְהוָֽה׃
Cekilin Cekilin oradan murdar-olana degil- dokunun cikin icimnden arinini tasiyanlar- esyalarini- YHVH'nin
H5493 H5493 H8033 H2931 H0408 H5060 H3318 H8432 H1305 H5375 H3627 H3068

Çekilin, çekilin, oradan çıkın, Murdara dokunmayın. Oradan çıkıp temizlenin, Ey RABbe tapınma araçlarını taşıyan sizler!

12 כִּ֣י לֹ֤א בְחִפָּזֹון֙ תֵּצֵ֔אוּ וּבִמְנוּסָ֖ה לֹ֣א תֵלֵכ֑ון כִּי־ תֵלְכ֤ון הֹלֵךְ֙ לִפְנֵיכֶ֣ם יְהוָ֔ה וּמְאַסִּפְכֶ֖ם אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
Cunku aceleyle cikacaksiniz ve-kacisla degil yuruyeceksiniz cunku- yuruyen onunuzde YHVH ve-arkanizi-koruyan Elohim'i- Yisrael'in [selah]
H3588 H2649 H3318 H4499 H3808 H3212 H3588 H1980 H6440 H3068 H3478 H0622 H0430 H3478

Aceleyle çıkmayacak, Kaçıp gitmeyeceksiniz; Çünkü RAB önünüzden gidecek, İsrailin Tanrısı artçınız olacak.

13 הִנֵּ֤ה יַשְׂכִּיל֙ עַבְדִּ֔י יָרוּם֙ וְנִשָּׂ֣א וְגָבַ֔הּ מְאֹֽד׃
Iste akilli-davranacak kulum yukselecek ve-kaldirilacak ve-cok-yuce-olacak cok
H2009 H7919 H5650 H7311 H5375 H1361 H3966

Bakın, kulum başarılı olacak; Üstün olacak, el üstünde tutulup alabildiğine yüceltilecek.

14 כַּאֲשֶׁ֤ר שָׁמְמּ֙ו֙ עָלֶ֣יךָ רַבִּ֔ים כֵּ֥ן מִשְׁחַ֖ת מֵאִ֣ישׁ מַרְאֵ֑הוּ וְתֹ֥ארֹו֙ מִבְּנֵ֣י אָדָֽם׃
Nasil-ki sasirdilar sana coklar oyle- bozulmus insandan- gorunusu ve-bicimi ademin ogullarindan-
H3588 H8074 H5921 H7227 H4758 H3966 H0120 H1121

Birçokları onun karşısında dehşete düşüyor; Biçimi, görünüşü öyle bozuldu ki, İnsana benzer yanı kalmadı;

15 כֵּ֣ן יַזֶּ֤ה גֹּויִם֙ רַבִּ֔ים עָלָ֖יו יִקְפְּצּ֣ו מְלָכִ֑ים כִּ֣י אֲשֶׁ֤ר לֹא־ סֻפַּר֙ לָהֶ֣ם רָא֔ו וַאֲשֶׁ֥ר לֹא־ שָׁמְע֖ו הִתְבֹּונָֽנ֑ו׃
Oyle serpecek uluslari cok ona kapayacaklar krallar cunku seyleri anlatilan onlara gordukler ve-seyleri degil- duydular anladilar
H3651 H2198 H7227 H6840 H4428 H3588 H8451 H3808 H7200 H1121 H3808 H8085 H0995

Pek çok ulus ona şaşacak, Onun önünde kralların ağızları kapanacak. Çünkü kendilerine anlatılmamış olanı görecek, Duymadıklarını anlayacaklar.

Chapter 53

נִגְלָתָה׃	מִי	עַל־	יְהוָה	וּזְרוֹעַ	לִשְׁמֻעָתֵנוּ	הֶאֱמִין	מִי	1
acildi	kimin	uzerine–	YHVH'nin	ve–kolu–	haberimize	inandi	Kim	
H1540	H4310		H3068	H2220	H8052	H0539	H4310	

Verdiğimiz habere kim inandı? RABbin gücü kime açıklandı?

וְלֹא	לוֹ	תְאַר	לֹא־	צִיָּה	מֵאֶרֶץ	וְכַשֹּׁרֶשׁ	לְפָנָיו	כַּיּוֹנֵק	וַיַּעַל	2
ve–degil	ona	bicim	degil–	kurak	topraktan–	ve–kok–gibi	onunde	filiz–gibi	Ve–yukseldi	
H3808		H8389	H3808	H6723	H0776	H8328	H6440	H3126	H5927	

וְנֶחְמְדֵהוּ׃	מַרְאֶה	וְלֹא־	וְנִרְאֵהוּ	הָדָר
ve–arzulayalim–onu	gorunus	ve–degil–	ve–gorelim–onu	gorkem
	H4758	H3808	H7200	H1926

O RABbin önünde bir fidan gibi, Kurak yerdeki kök gibi büyüdü. Bakılacak biçimden, güzellikten yoksundu. Gönlümüzü çeken bir görünüşü de yoktu.

חֹלִי	וִידֻוּעַ	מַכְאֹבוֹת	אִישׁ	אִישִׁים	וַחֲדַל	נִבְזֶה	3
hastaligin	ve–taniyan–	acilarinin	adam	insanlardan	ve–terk–edilen	Hor–gorulen	
H2483	H3045	H4341	H0376	H0376	H2310	H0959	

חֲשַׁבְנֻהוּ׃	וְלֹא	נִבְזֶה	מִמֶּנּוּ	פָּנִים	וּכְמַסְתֵּר
saydik–onu	ve–degil	hor–gorulen	ondan	yuzler	ve–gizleyen–gibi–
H2803	H3808	H0959		H6440	H4564

İnsanlarca hor görüldü, Yapayalnız bırakıldı. Acılar adamıydı, hastalığı yakından tanıdı. İnsanların yüz çevirdiği biri gibi hor görüldü, Ona değer vermedik.

חֲשַׁבְנֻהוּ	וַאֲנַחְנוּ	סְבָלָם	וּמַכְאֹבֵינוּ	נָשָׂא	הוּא	חֳלָיֵנוּ	אָכֵן	4
saydik–onu	ve–biz	yuklendi–onlari	ve–acilarimizi	tasidi	O	hastaliklarimizi	Kesinlikle	
H2803	H0587	H5445	H4341	H5375	H1931	H2483	H0403	

וּמְעֻנֶּה׃	אֱלֹהִים	מֻכֶּה	נָגוּעַ	
ve–ezilmis	Elohim'den	dovulmus–	vurulmus	
	H0430	H5221	H5060	

Aslında hastalıklarımızı o üstlendi, Acılarımızı o yüklendi. Bizse Tanrı tarafından cezalandırıldığını, Vurulup ezildiğini sandık.

עָלָיו	שְׁלוֹמֵנוּ	מוּסַר	מַעֲוֹנֹתֵינוּ	מְדֻכָּא	מִפְּשָׁעֵנוּ	מְחֹלָל	וְהוּא	5
uzerindeydi	esenligimizin	cezasi–	gunahlarimizdan	ezilmis	isyanlarimizdan	delinmis	Ve–O	
	H7965	H4148	H5771	H1792	H6588		H1931	

לָנוּ׃	נִרְפָּא־	וּבַחֲבֻרָתוֹ	
biz	sifalandik–	ve–yaralariyla–	
	H7495	H2250	

Oysa, bizim isyanlarımız yüzünden onun bedeni deşildi, Bizim suçlarımız yüzünden o eziyet çekti. Esenliğimiz için gerekli olan ceza Ona verildi. Bizler onun yaralarıyla şifa bulduk.

אֶת	בּוֹ	הִפְגִּיעַ	וַיהוָה	פָּגְעֵנוּ	לְדַרְכּוֹ	אִישׁ	תָּעִינוּ	כַּצֹּאן	כֻּלָּנוּ	6
[direkt]	uzerine	yukledi	ve–YHVH	donduk	yoluna–	herkes	saptik	koyun–gibi	Hepimiz	
H0853		H6293	H3068	H6437	H1870	H0376	H8582	H6629	H3605	

כֻּלָּנוּ׃	עֲוֹן	
hepimizin	suclulugunu–	
H3605	H5771	

Hepimiz koyun gibi yoldan sapmıştık, Her birimiz kendi yoluna döndü. Yine de RAB hepimizin cezasını ona yükledi.

לַטֶּבַח	כַּשֶּׂה	פִּיו	יִפְתַּח־	וְלֹא	נַעֲנֶה	וְהוּא	נִגַּשׂ	7
bogazlanmaya–	kuzu–gibi	agzini	acti–	ve–degil	ezildi	ve–O	Baskiya–maruz–kaldi	
H2874	H7716	H6310		H3808		H1931	H5065	

פִּיו׃	יִפְתָּח	וְלֹא	נֶאֱלָמָה	גֹּזְזֶיהָ	לִפְנֵי	וּכְרָחֵל	יוּבָל
agzini	acti	ve–degil	suskundu	kirpanlarin	onunde–	ve–koyun–gibi	goturulur
H6310		H3808	H0481	H1494	H6440	H7353	H2986

O baskı görüp eziyet çektiyse de Ağzını açmadı. Kesime götürülen kuzu gibi, Kırkıcıların önünde sessizce duran koyun gibi Açmadı ağzını.

נִגְזַר	כִּי	יִשּׂוֹחֵחַ	מִי	דּוֹרוֹ	וְאֶת־	לֶקַח	וּמִמִּשְׁפָּט	מֵעֹצֶר	8
kesildi	cunku	dusunecek	kim	kusakini	ve–[direkt]	alindi	ve–yargilamadan	Baskidan–	
H1504		H7878	H4310	H1755	H0853	H3947	H4941	H6115	

לָמוֹ׃	נֶגַע	עַמִּי	מִפֶּשַׁע	חַיִּים	מֵאֶרֶץ
onlara	darbe	halkimin	isyanindan–	yasayanlarin	ulkesinden–
	H5061		H6588		H0776

Acımasızca yargılanıp ölüme götürüldü. Halkımın isyanı ve hak ettiği cezа yüzünden Yaşayanlar diyarından atıldı. Onun kuşağından bunu düşünen oldu mu?

חָמָס	לֹא־	עַל	בְּמוֹתָיו	עָשִׁיר	וְאֶת־	קִבְרֹתָו	רְשָׁעִים	אֶת־	וַיִּתֵּן	9
siddet	degil–	uzerine	olumunde	zenginle	ve–[direkt]	mezari	kotiulere	[direkt]	Ve–verildi	
H2555	H3808		H4194	H6223	H0854	H6913	H7563	H0854	H5414	

בְּפִיו׃	מִרְמָה	וְלֹא	עָשָׂה
agzinda	hile	ve–degil	yapti
H6310	H4820	H3808	

Şiddete başvurmadığı, Ağzından hileli söz çıkmadığı halde, Ona kötülerin yanında bir mezar verildi, Ama öldüğünde zenginin yanındaydı.

זֶרַע	יִרְאֶה	נַפְשׁוֹ	אָשָׁם	תָּשִׂים	אִם־	הֶחֱלִי	דַכְּאוֹ	חָפֵץ	וַיהוָה	10
zurriyet	gorecek	canini	sunus–	koyarsa	eger–	hasta–etti	ezmek–onu	istedi	Ve–YHVH	
H2233	H7200	H5315	H0817				H1792		H3068	

יִצְלָח׃	בְּיָדוֹ	יְהוָה	וְחֵפֶץ	יָמִים	יַאֲרִיךְ
basarili–olacak	elinde–	YHVH'nin	ve–istegi–	gunleri	uzatacak
	H3027	H3068	H2656	H3117	H0748

Ne var ki, RAB onun ezilmesini uygun gördü, Acı çekmesini istedi. Canını suç sunusu olarak sunarsa Soyundan gelenleri görecek ve günleri uzayacak. RABbin istemi onun aracılığıyla gerçekleşecek.

לָרַבִּים	עַבְדִּי	צַדִּיק	יַצְדִּיק	בְּדַעְתּוֹ	יִשְׂבָּע	יִרְאֶה	נַפְשׁוֹ	מֵעֲמַל	11
coklari	kulum	dogurucu	aklayacak	bilgisiyle–	doyacak	gorecek	caninin	Sikintisidan–	
	H5650	H6662	H6663	H1847	H7646	H7200	H5315	H5999	

יִסְבֹּל׃	הוּא	וַעֲוֹנֹתָם
tasiyacak	O	ve–suclulucklarini
H5445	H1931	H5771

Canını feda ettiği için Gördükleriyle hoşnut olacak. RABbin doğru kulu, kendisini kabul eden birçoklarını aklayacak. Çünkü onların suçlarını o üstlendi.

12 לָכֵ֣ן אֲחַלֵּק־לוֹ בָרַבִּים֙ וְאֶת־עֲצוּמִ֣ים יְחַלֵּ֔ק שָׁלָ֑ל
Bundan–dolayi paylastiracagim– ona coklarla ve–[direkt] guclulerle paylas–acak ganimet
H6099 H0854 H7998

תַּחַת֩ אֲשֶׁ֨ר הֶעֱרָ֜ה לַמָּ֣וֶת נַפְשׁ֗וֹ וְאֶת־פֹּשְׁעִ֤ים נִמְנָה֙ וְה֣וּא חֵטְא־רַבִּ֔ים וְלַפֹּשְׁעִ֖ים יַפְגִּֽיעַ׃ ס
karsiliginda– cunku doktu canini ve–[direkt] isyankarlarla sayildi ve–O gunahini– coklarin tasidi ve–isyankarlar–icin araciluk–ediyor [selah]
H8478 H6168 H4194 H5315 H0854 H6586 H4487 H1931 H2399 H5375 H6586 H6293

Bundan dolayı ona ünlüler arasında bir pay vereceğim, Ganimeti güçlülerle paylaşacak. Çünkü canını feda etti, başkaldıranlarla bir sayıldı. Pek çoklarının günahını o üzerine aldı, Başkaldıranlar için de yalvardı.

Chapter 54

1 רָנִּ֤י עֲקָרָה֙ לֹ֣א יָלָ֔דָה פִּצְחִ֥י רִנָּ֖ה וְצַהֲלִ֑י לֹא־חָ֣לָה
Sevinc–nidasi–at kisir degil dogurdu patlat sevinc–nidasi ve–haykir degil–
H6135 H3808 H3205 H6476 H7440 H6963 H3808

כִּֽי־רַבִּ֞ים בְּנֵ֤י שוֹמֵמָה֙ מִבְּנֵ֣י בְעוּלָ֔ה אָמַ֖ר יְהוָֽה׃
cunku– cok ogullari– issiz–olanin ogullarindan– evli–olanin soyledi YHVH
H3588 H7227 H1121 H8074 H1166 H0559 H3068

‹‹Çocuk doğurmayan ey kısır kadın, Sevinç çığlıkları at; Ey doğum ağrısı nedir bilmeyen sen, Sevinçle haykır, bağır. Çünkü terk edilmiş kadının, Evli kadından daha çok çocuğu olacaktır›› diyor RAB.

2 הַרְחִ֤יבִי וְהַרְחִ֙יבִי֙ אָהֳלֵ֔ךְ וִֽירִיעֹ֥ות מְשְׁכְנוֹתַ֖יִךְ יַטִּ֑וּ אַל־תַּחְשֹׂ֔כִי הַאֲרִ֖יכִי מֵתָרַ֥יִךְ וְיִתֵּדֹתַ֖יִךְ חַזָּֽקִי׃
Genislet yerini– cadarinin ve–perdelerini– gersinler konaklarinin esirge uzat iplerini ve–kazuklarini guclendur
H7337 H4725 H0168 H3407 H5186 H4908 H2820 H0748 H4340 H3489 H2388

‹‹Çadırının alanını genişlet, Perdelerini uzat, çekinme. Gergi iplerini de uzat, kazıklarını sağlamlaştır.

3 כִּֽי־יָמִ֤ין וּשְׂמֹאול֙ תִּפְרֹ֔צִי וְזַרְעֵ֖ךְ גּוֹיִ֣ם יִירָ֑שׁ וְעָרִ֖ים נְשַׁמּ֥וֹת יוֹשִֽׁיבוּ׃
Cunku– saga ve–sola genisleyeceksin ve–zuurriyetin uluslari miras–alacak ve–sehirleri– issiz iskan–edecekler
H3225 H8040 H6555 H2233 H1471 H3423 H5892 H8074 H3427

Çünkü sağa sola yayılacaksın, Soyundan gelenler ulusları mülk edinecek, Issız kentlere yerleşecek.

4 אַל־ תִּירְאִי֙ כִּי־ לֹ֣א תֵב֔וֹשִׁי וְאַל־ תִּכָּלְמִ֖י כִּי לֹ֣א תַחְפִּ֑ירִי כִּ֣י
Degil– kork cunku– degil utanacaksin ve–degil– mahcup–olacaksin cunku
H0408 H3372 H3808 H0954 H0408 H3637 H3808

תִּשְׁכְּחִי֙ אֶת־ בֹּ֣שֶׁת עֲלוּמַ֔יִךְ וְחֶרְפַּ֥ת אַלְמְנוּתַ֖יִךְ לֹ֣א תִזְכְּרִי־ עֽוֹד׃
unutacaksin gencligininin utancini– cunku yuz–kizaracaksin ve–onurunu– dullugununun degil
H7911 H5934 H1322 H3588 H2659 H2781 H0491 H3808

תִּזְכְּרִי־ עֽוֹד׃
hatirlayacaksin– tekrar
H2142 H5750

‹‹Korkma, ayıplanmayacaksın, Utanma, aşağılanmayacaksın. Unutacaksın gençliğinde yaşadığın utancı, Dulluk ayıbını artık anmayacaksın.

5 כִּ֣י בֹעֲלַ֔יִךְ עֹשַׂ֖יִךְ יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת שְׁמ֔וֹ וְגֹאֲלֵ֙ךְ֙ קְד֣וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֔ל
Cunku efendin yapiciindir YHVH Tsavaot adidir ve–kurtaricin Kudusu– Yisrael'in
H3588 H1166 H6213 H3068 H6635 H8034 H1350 H6918 H3478

אֱלֹהֵ֥י כָל־ הָאָ֖רֶץ יִקָּרֵֽא׃
Elohim'i– tum– yeryuzunun cagrilacak
H0430 H3605 H0776 H7121

Çünkü kocan, seni yaratandır. Onun adı Her Şeye Egemen RABdir, İsrailin Kutsalıdır seni kurtaran. Ona bütün dünyanın Tanrısı denir.››

6 כִּֽי־ כְאִשָּׁ֤ה עֲזוּבָה֙ וַעֲצ֣וּבַת רֽוּחַ֔ וְאֵ֥שֶׁת נְעוּרִ֖ים כִּ֣י תִמָּאֵ֑ס
Cunku– kadin–gibi– terk–edilmis ve–uzgun– ruhu cagirdi–seni YHVH ve–karisi– gencligin
H3588 H0802 H6213 H7307 H7121 H3068 H0802 H5315

אָמַ֥ר אֱלֹהָֽיִךְ׃
soyledi Elohim'in
H0559 H0430

Tanrın diyor ki, ‹‹RAB seni terk edilmiş, Ruhu kederli bir kadın, Genç yaşta evlenip sonra dışlanmış Bir kadın olarak çağırıyor:

7 בְּרֶ֣גַע קָטָ֔ן עֲזַבְתִּ֖יךְ וּבְרַחֲמִ֥ים גְּדֹלִ֖ים אֲקַבְּצֵֽךְ׃
Anda– kucuk terk–ettim–seni ve–merhametle– buyuk toplayacagim–seni
H7281 H6996 H5800 H7356 H6908

‹Bir an için seni terk ettim, Ama büyük sevecenlikle geri getireceğim.

8 בְּשֶׁצֶף קֶ֙צֶף֙ הִסְתַּ֣רְתִּי פָנַ֔י רֶ֖גַע מִמֵּ֑ךְ וְחֶ֤סֶד עוֹלָם֙ אֲרַחֲמֵ֔ךְ
Tasmada– ofke gizledim yuzumu an senden ve–sadakat–ile– ebedinin
H8241 H7110 H5641 H6440 H7281 H4480 H2617 H5769

אָמַ֥ר גֹּאֲלֵ֖ךְ יְהוָֽה׃ ס
soyledi Kurtaricin YHVH [selah]
H0559 H1350 H3068

רַחֲמְתִּיךְ֙ merhamet–ettim–sana
H7355

Bir anlık taşkın öfkeyle senden yüz çevirmiştim, Ama sonsuz sadakatle sana sevecenlik göstereceğim.› ›› Seni kurtaran RAB böyle diyor.

9 כִּֽי־ מֵ֤י נֹ֙חַ֙ זֹ֣את לִ֔י אֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּ֙עְתִּי֙ מֵעֲבֹ֣ר מֵ֔י נֹ֖חַ עוֹד֙ עַל־ הָאָ֑רֶץ כֵּ֤ן נִשְׁבַּ֙עְתִּי֙ מִקְצֹ֣ף עָלַ֔יִךְ וּמִגְּעָ֖ר בָּֽךְ׃
Cunku– sulari– Noakh'in bu Bana ki yemin–ettim gecmekten– sulari– Noakh'in
H3588 H4325 H5146 H2063 H3588 H7650 H5674 H4325 H5146

oyle yeryuzunun uzerine– tekrar kizmaktan– yemin–ettim ve–azarlamaktan– seni
H3651 H0776 H5921 H5750 H7107 H7650 H1605 H5921

‹‹Bu benim için Nuh tufanı gibidir. Nuh tufanının bir daha yeryüzünü Kaplamayacağına nasıl ant içtimse, Sana öfkelenmeyeceğime, Seni azarlamayacağıma da ant içiyorum.

יָמ֫וּשׁ	לֹא־	מֵאִתָּךְ	וְחַסְדִּ֣י	תְמוֹטֶ֔נָה	וְהַגְּבָעוֹת	יָמ֫וּשׁוּ	הֶהָרִים֙	כִּ֤י	10
ayrilacak	degil–	senden–	ve–sadakatim	sallanssa	ve–tepeler	ayrilsa	daglar	Cunku	
H4185	H3808	H0854		H4131	H1389	H4185	H2022		

ס	:יְהוָ֖ה	מְרַחֲמֶ֥ךָ	אָמַ֛ר	תָּמ֫וּט	לֹ֧א	שְׁלוֹמִ֣י	וּבְרִיתִ֑
[selah]	YHVH	merhamet–eden–sana	soyledi	sallanacak	degil	esenligimin	ve–antlasmasi–
	H3068	H7355	H0559	H4131	H3808	H7965	H1285

Dağlar yerinden kalksa, tepeler sarsılsa da Sadakatim senin üzerinden kalkmaz, Esenlik antlaşmam sarsılmaz›› Diyor sana merhamet eden RAB.

אַבְנַ֖יִךְ	בַּפּוּךְ֙	מַרְבָ֔יִץ	אָנֹכִ֥י	הִנֵּ֛ה	נֻחָמָ֥ה	לֹ֣א	סֹעֲרָ֑ה	עֲנִיָּ֣ה	11
taslarini	surmede–	doseyecegim	Ben	iste	teselli–edilmis	degil	firtinali	Sikintili	
H0068	H6320	H7257	H0595	H2009	H5162	H3808	H5590	H6041	

בַּסַּפִּירִ֖ים׃	וְיִסַּדְתִּ֥יךְ
safirlerle	ve–kuracagim–seni
H5601	H3245

‹‹Ey kasırgaya tutulmuş, Avuntu bulmamış ezik kent! Taşlarını koyu harçla yerine koyacak, Temellerini laciverttaşıyla atacağım.

וְכָל־	אֶקְדָּ֔ח	לְאַבְנֵ֖י	וְשִׁעָרַ֣יִךְ	שִׁמְשֹׁתַ֑יִךְ	כָּדְכֹ֣ד	וְשַׂמְתִּי	12
ve–tum–	karbonkul	taslardan–	ve–kapilarini	pencerelerinni	yakutla–	Ve–yapacagim	
H3605	H0688	H0068	H8179	H8121	H3539		

חֵ֖פֶץ׃	לְאַבְנֵי־	גְּבוּלֵֽךְ׃
degerli	taslardan–	sinirilairni
H2656	H0068	H1366

Kale burçlarını yakuttan, Kapılarını mücevherden, Surlarını değerli taşlardan yapacağım.

בָּנָֽיִךְ׃	שְׁלֹ֥ום	וְרַ֖ב	יְהוָ֑ה	לִמּוּדֵ֣י	בָּנַ֔יִךְ	וְכָל־	13
ogullarinin	esenligi–	ve–cok	YHVH'nin	ogretilmisleri–	ogullarin	Ve–tum–	
	H7965		H3068	H3928		H3605	

Bütün çocuklarını ben RAB eğiteceğim, Esenlikleri tam olacak.

וּמֵֽחִתָּ֑ה	תִּירָ֣אִי	לֹ֔א	כִּ֤י־	מֵעֹ֙שֶׁק֙	רַחֲקִ֔י	תִּכּוֹנָ֖נִי	בְּצֶדֶ֥ק	14
ve–korku–verenlerden–	korkacaksin	degil	cunku–	zulumden	uzak–ol	kurulacaksin	Adalette	
H4288	H3372	H3808		H6233	H7368		H6666	

אֵלָֽיִךְ׃	תִּקְרַ֖ב	לֹא־	כִּֽי
sana	yaklaacak	degil–	cunku
H0413	H7126	H3808	

Doğrulukla güçlenecek, Baskıdan uzak olacak, korkmayacaksın. Dehşet senden uzak kalacak, sana yaklaşmayacak.

יִפֹּ֖ול׃	עָלַ֥יִךְ	אִתָּ֛ךְ	גָּ֧ר	מִי־	מֵאוֹתִ֣י	אֶפֶס֮	יָג֣וּר	גּ֔וֹר	הֵ֥ן	15
dusecek	uzerine	seninle	toplandiysa	kim–	Benden	degil–	toplanacaklar	toplanmak	Iste	
H5307		H0854		H4310	H0853				H2005	

Sana saldıran olursa, benden olmadığını bil. Sana saldıran herkes önünde yenilgiye uğrayacak.

כְּלִי	וּמוֹצִיא	פָּחָם	בְּאֵשׁ	נֹפֵחַ	חָרָשׁ	בָּרָאתִי	אָנֹכִי	)הִנֵּה(	]הן[		16
aleti	ve-cikaran-	komuru	ateste-	ufleyen-	demirciyi	yarattim	Ben	(Iste)	[iste]		
H3627	H3318	H6352	H0784	H5301	H2796		H0595	H2009	H2005		

לְחַבֵּל׃	מַשְׁחִית	בָּרָאתִי	וְאָנֹכִי	לְמַעֲשֵׂהוּ	
yok-etmek-icin	yikiciyi	yarattim	ve-Ben	isi-icin	
	H7843		H0595	H4639	

‹‹İşte, kor halindeki ateşi üfleyen, Amaca uygun silah yapan demirciyi ben yarattım. Yok etsin diye yıkıcıyı da ben yarattım.

אִתָּךְ	תָּקוּם־	לָשׁוֹן	וְכָל־	יִצְלָח	לֹא	עָלַיִךְ	יוּצַר	כְּלִי	כָּל־		17
sana-karsi	kalkacak-	dil	ve-tum-	basarili-olacak	degil	sana-karsi	yapilan	alet	Tum-		
H0854		H3956	H3605		H3808		H3335	H3627	H3605		

מֵאִתִּי	וְצִדְקָתָם	יְהוָה	עַבְדֵי	נַחֲלַת	זֹאת	תַּרְשִׁיעִי	לַמִּשְׁפָּט		
Benden	ve-adaletleri	YHVH'nin	kullari-	miras-	bu	mahkum-edeceksin	yargilamada-		
H0854	H6666	H3068	H5650	H5159	H2063	H7561	H4941		

נְאֻם־	יְהוָה׃	ס	
soyler-	YHVH	[selah]	
H5002	H3068		

Ama sana karşı yapılan hiçbir silah işe yaramayacak, Mahkemede seni suçlayan her dili Suçlu çıkaracaksın. RAB'be kulluk edenlerin mirası şudur: Onların gönenci bendendir›› diyor RAB.

Chapter 55

וֶאֱכֹלוּ	שִׁבְרוּ	לְכוּ	כֶּסֶף	לוֹ	אֵין־	וַאֲשֶׁר	לַמַּיִם	לְכוּ	צָמֵא	כָּל־	הוֹי	1
ve-yiyin	satin-alin	gelin	gumus	ona	yok-	ve-olan-	sulara	gelin	susayan	tum-	Ey	
H0398	H7666	H3212	H3701		H0369		H4325	H3212	H6771	H3605	H1945	

וְחָלָב׃	יַיִן	מְחִיר	וּבְלוֹא	כֶּסֶף	בְּלוֹא־	שִׁבְרוּ	וּלְכוּ
ve-sut	sarap	bedel	ve-olmadan	gumus	olmadan-	satin-alin	ve-gelin
H2461	H3196	H4242	H3808	H3701	H3808	H7666	H3212

‹‹Ey susamış olanlar, sulara gelin, Parası olmayanlar, gelin, satın alın, yiyin. Gelin, şarabı ve sütü parasız, bedelsiz alın.

לְשָׂבְעָה	בְּלוֹא	וִיגִיעֲכֶם	לֶחֶם	בְּלוֹא־	כֶּסֶף	תִּשְׁקְלוּ־	לָמָּה	2
doygunluk	olmadan	ve-emeginiizin	ekmek	olmadan-	gumus	tartiyorsunuz-	Neden	
H7654	H3808	H3018	H3899	H3808	H3701	H8254	H4100	

נַפְשְׁכֶם׃	בַּדָּשֶׁן	וְתִתְעַנַּג	טוֹב	וְאִכְלוּ־	אֵלַי	שָׁמוֹעַ	שִׁמְעוּ
caniniz	yaglilikta-	ve-zevk-alsin	iyi	ve-yiyin-	Bana	dikkatle-dinleyin	dinleyin
H5315	H1880	H6026		H0398	H0413	H8085	H8085

Paranızı neden ekmek olmayana, Emeğinizi doyurmayana harcıyorsunuz? Beni iyi dinleyin ki, iyi olanı yiyesiniz, Bolluğun tadını çıkarasınız!

לָכֶם	וְאַכְרְתָה	נַפְשְׁכֶם	וּתְחִי	שִׁמְעוּ	אֵלַי	וּלְכוּ	אָזְנְכֶם	הַטּוּ		3
sizinle	ve-kesecegim	caniniz	ve-yasasin	dinleyin	Bana	ve-gelin	kulaginizi	Egin		
	H3772	H5315	H2421	H8085	H0413	H3212	H0241	H5186		

הַנֶּאֱמָנִים׃	דָּוִד	חַסְדֵי	עוֹלָם	בְּרִית
guvenilir	David'in	sadakatleri-	ebedi	antlasma-
H0539	H1732		H5769	H1285

‹‹Kulak verin, bana gelin. Dinleyin ki yaşayasınız. Ben de sizinle sonsuz bir antlaşma, Davuta söz verdiğim kalıcı iyilikleri içeren bir antlaşma yapayım.

לְאֻמִּים׃	וּמְצַוֵּה	נָגִיד	נְתַתִּיו	לְאוּמִּים	עֵד	הֵן	4
halklara	ve–buyuran	lider	verdim–onu	halklara	sahit	Iste	
H3816	H6680	H5057	H5414	H3816	H5707	H2005	

Bakın, onu halklara tanık, Önder ve komutan yaptım.

אֵלֶיךָ	יְדָעוּךְ	לֹא־	וְגוֹי	תִּקְרָא	תֵּדַע	לֹא־	גּוֹי	הֵן	5
sana	biliyorlar–seni	degil–	ve–ulus	caigiracaksin	biliyorsun	degil–	ulus	Iste	
H0413	H3045	H3808		H7121	H3045	H3808		H2005	

ס	פְּאֵרֶךָ׃	כִּי	יִשְׂרָאֵל	וּלְקְדוֹשׁ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְמַעַן	רָץ֥וּצוּ
[selah]	yucseltti–seni	cunku	Yisrael'in	ve–Kudsuu–icin–	Elohim'in	YHVH	ugruna–	kosacaklar
			H3478	H6918	H0430	H3068	H4616	H7323

Tanımadığınız ulusları çağıracaksınız, Sizi tanımayan uluslar koşa koşa size gelecek. Tanrınız RABden, İsrailin Kutsalından ötürü gelecekler. Çünkü RAB sizleri yüceltecek.››

קָרוֹב׃	בְּהִוֹתָו	קָרָאֵהוּ	בְּהִמָּצְאוֹ	יְהוָה	דִּרְשׁוּ	6
yakin	oldugunda–	cagirin–onu	bukunduegunda	YHVH'yi	Arayin	
H7138	H1961	H7121	H4672	H3068	H1875	

Bulma fırsatı varken RABbi arayın, Yakındayken Ona yakarın.

יְהוָה	אֶל־	וְיָשָׁב	מַחְשְׁבֹתָיו	אָוֶן	וְאִישׁ	דַּרְכּוֹ	רָשָׁע	יַעֲזָב	7
YHVH'nin	uzerine–	ve–donusen	dusuncelerini	kotulugun	ve–adam–	yolunu	kotu	Biraksin	
H3068	H0413	H7725	H4284	H0205	H0376	H1870	H7563		

לִסְלֹוחַ׃	יַרְבֶּה	כִּי־	אֱלֹהֵינוּ	וְאֶל־	וְיִרַחֵם֥וֹ	
affetmeyi	cogaltir	cunku–	Elohim'imizin	ve–uzerine–	ve–merhamet–edecek–ona	
H5545			H0430	H0413	H7355	

Kötü kişi yolunu, Fesatçı düşüncelerini bıraksın; RABbe dönsün, merhamet bulur, Tanrımıza dönsün, bol bol bağışlanır.

יְהוָה׃	נְאֻם	דְּרָכָי	דַּרְכֵיכֶם	וְלֹא	מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם	מַחְשְׁבֹתַי	לֹא	כִּי	8
YHVH	soyler	yollarim	yollariniz	ve–degil	dusunceleriniz	dusuncelerim	degil	Cunku	
H3068	H5002	H1870	H1870	H3808	H4284	H4284	H3808		

‹‹Çünkü benim düşüncelerim Sizin düşünceleriniz değil, Sizin yollarınız benim yollarım değil›› diyor RAB.

וּמַחְשְׁבֹתָי	מִדַּרְכֵיכֶם	דְּרָכַי	גָּבְהוּ	כֵּן	מֵאָרֶץ	שָׁמַיִם	גָּבְהוּ	כִּי־	9
ve–dusuncelerim	yollarinizdan	yollarim	yuksek	oyle	yeryuzunden	gokler	yuksek	Cunku–	
H4284	H1870	H1870	H1361		H0776	H8064	H1361		

מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃
dusuncelerinizden
H4284

‹‹Çünkü gökler nasıl yeryüzünden yüksekse, Yollarım da sizin yollarınızdan, Düşüncelerim düşüncelerinizden yüksektir.

10 כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־ הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־ הָרְוָה אֶת־ הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע tohum H2233 ve-verdiyse H5414 ve-filizlendirdiyse H6779 ve-dogurtturduisa H3205 yeryuzunu H0776 [direkt] H0853 suladiysa H7301 eger- H0853 לָאֹכֵל׃ וְלֶחֶם yiyene H0398 ve-ekmek H3899 לַזֹּרֵעַ ekene H2232

Gökten inen yağmur ve kar, Toprağı sulamadan, yeri yeşertmeden, Ekinciye tohum, yiyene ekmek vermeden Nasıl göğe dönmezse,

11 כֵּן תִּהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־ יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־ עָשָׂה אֶת־ אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ Oyle olacak H1961 sozum H1697 ki H0853 cikar H3318 agzimdan H6310 degil- H3808 donecek H7725 Bana H0413 bos H7387 eger- H0853 ancak H3588 istedgimi H2654 ve-basarili-kildiysa H6743 seyi H0834 gonderdigim H7971

Ağzımdan çıkan söz de öyle olacaktır. Bana boş dönmeyecek, İstemimi yerine getirecek, Yapması için onu gönderdiğim işi başaracaktır.

12 כִּי־ בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ patlayacaklar H6476 ve-tepeler H1389 daglar H2022 goturuleceksiniz H2986 ve-esenlikle H7965 cikacaksiniz H3318 sevinckle H8057 Cunku- לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־ כָף׃ onunuzde H6440 onunuzde H6440 agaclari- H6086 ve-tum- H3605 sevinc-nidasi H7440 kirin H7704 alkislayacaklar- H4222 el H3709

Sevinçle çıkacak, Esenlikle geri götürüleceksiniz. Dağlar, tepeler önünüzde sevinçle çığıracak, Kırdaki bütün ağaçlar alkış tutacak.

13 תָּחַת הֲדַס יַעֲלֶה בְּרוֹשׁ servi H1265 cikacak H5927 dikenli-calinin H5285 Yerine- H8478 [yerine] H8478 (ve-yerine-) H8478 isirganin H5636 cikacak H5927 mersin H1918 וְהָיָה לַיהוָה לְאוֹת לְשֵׁם עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃ סֶלָה ve-olacak H1961 YHVH'ye- H3068 ad- H8034 isaret- H0226 ebedi H5769 degil H3808 kesilecek H3772 [selah]

Dikenli çalı yerine çam, Isırgan yerine mersin ağacı bitecek. Bunlar bana ün getirecek, Yok olmayan sonsuz bir belirti olacak.››

Chapter 56

1 כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־ קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי kurtulusum H3444 yakin H7138 cunku- H3588 dogrulugu H6666 ve-yapin H6213 adaleti H4941 koruyun H8104 YHVH H3068 soyledi H0559 Boyle H3541 לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ gelmek-icin H0935 ve-adaletim H6666 aciga-cikmak-icin H1540

RAB şöyle diyor: ‹‹Adil ve doğru olanı koruyup yerine getirin. Çünkü doğruluğum gelmek, Adaletim görünmek üzeredir.

שַׁבָּת֙	שֹׁמֵ֣ר	בָּהּ֮	יַחֲזִ֣יק	אָדָם֒	וּבֶן־	זֹ֗את	יַעֲשֶׂה־	אֱנ֤וֹשׁ	אַשְׁרֵי־	2
Shabat'i	koruyan	ona	tutacak	ademin	ve-oglu-	bunu	yapacak-	insana	Ne-mutlu	
H7676	H8104		H2388	H0120		H2063		H0582	H0835	

ס	רָֽע׃	כָּל־	מֵעֲשׂ֥וֹת	יָדָ֖ו	וְשֹׁמֵ֥ר	מֵחַלֵּֽל׃	
[selah]	kotuluk	her-turlu-	yapmaktan-	elini	ve-koruyan	kirletmekten	
		H3605		H3027	H8104		

Bunu yapan insana, Buna sımsıkı sarılan insanoğluna ne mutlu! Şabat Gününü tutar, bayağılaştırmaz, Her türlü kötülükten sakınır.››

הַבְדֵּ֤ל	לֵאמֹר֙	יְהוָ֔ה	אֶל־	הַנִּלְוָ֖ה	הַנֵּכָ֑ר	בֶּן־	יֹאמַ֤ר	וְאַל־		3
ayirmak	diyerek	YHVH'nin	uzerine-	katilanin-	yabancinin	oglu-	soylesin	Ve-degil-		
H0914	H0559	H3068	H0413		H5236		H0559	H0408		

עֵ֚ץ	אֲנִ֔י	הֵ֖ן	הַסָּרִ֑יס	יֹאמַ֣ר	וְאַל־	עֲמֹ֔ו	מֵעַ֖ל	יְהוָ֥ה	יַבְדִּילַ֛נִי	
agac-	ben	iste	hadim	soylesin	ve-degil-	halkinin	uzerinden-	YHVH	ayiracak-beni	
H6086	H0589	H2005	H5631	H0559	H0408			H3068	H0914	

ס	יָבֵֽשׁ׃	
[selah]	kuru	
	H3002	

RABbe bağlanan hiçbir yabancı, ‹‹Kuşkusuz RAB beni halkından ayıracak››, Hiçbir hadım da, ‹‹Ben kuru bir ağacım›› demesin.

וּבָחֲר֖וּ	שַׁבְּתוֹתַ֑י	אֶת־	יִשְׁמְר֣וּ	אֲשֶׁ֔ר	לַסָּרִיסִ֗ים	יְהוָה֙	אָמַ֣ר	וְכֹ֤ה	כִּי־	4
ve-secerler	Shabat'larimi	[direkt]	korurlar	ki	hadimlara	YHVH	soyledi	boyle	Cunku-	
H0977	H7676	H0853	H8104		H5631	H3068	H0559	H3541		

בִּבְרִיתִֽי׃	וּמַחֲזִיקִ֖ים	חָפַ֥צְתִּי	בַּאֲשֶׁ֛ר	
antlasmami	ve-tutanlara	istedigim	seyleri	
H1285	H2388			

Çünkü RAB diyor ki, ‹‹Şabat günlerimi tutan, Beni hoşnut edeni seçen, Antlaşmama sımsıkı bağlı kalan hadıma

מִבָּנִ֖ים	טֹ֑וב	וְשֵׁ֣ם	יָ֔ד	וּבְחֹומֹתַ֗י	בְּבֵיתִי֙	לָהֶ֣ם	וְנָתַ֤תִּי			5
ogullardan-	iyi	ve-ad	yer	ve-duvarlarimin-icinde	evimdeki-	onlara	Ve-verecegim			
		H8034	H3027	H2346			H5414			

ס	יִכָּרֵ֖ת׃	לֹ֣א	אֲשֶׁ֔ר	לֹ֑ו	אֶתֵּ֣ן־	עֹולָ֗ם	שֵׁם֙	וּמִבָּנֹ֔ות
[selah]	kesilecek	degil	ki	ona	verecegim-	ebedi	ad-	ve-kizlardan
	H3772	H3808			H5414	H5769	H8034	H1323

Evimde, evimin dört duvarı arasında Oğullardan da kızlardan da daha iyi bir anıt ve ad vereceğim; Yok edilemez, ebedi bir ad olacak bu.

וְלֶאֱהֲבָה֙	לְשָׁרְתֹ֔ו	יְהוָ֖ה	עַל־	הַנִּלְוִ֗ים	הַנֵּכָ֑ר	וּבְנֵי֙			6
ve-sevmek-icin-	hizmet-etmek-icin-Ona	YHVH'nin	uzerine-	katilanlar	yabancinin	Ve-ogullari-			
H0157	H8334	H3068			H5236				

מֵחַלֵּ֔ל	שַׁבָּ֖ת	שֹׁמֵ֣ר	כָּל־	לַעֲבָדִ֗ים	לֹ֑ו	לִהְיֹ֣ות	יְהוָ֔ה	שֵׁם֙	אֶת־
kirletmekten	Shabat'i	koruyan	tum-	kullar	Ona	olmak-icin	YHVH'nin	adini-	[direkt]
	H7676	H8104	H3605	H5650		H1961	H3068	H8034	H0853

בִּבְרִיתִֽי׃	וּמַחֲזִיקִ֖ים
antlasmami	ve-tutanlar
H1285	H2388

‹‹RABbe hizmet etmek, Onun adını sevmek, Kulu olmak için Ona bağlanan yabancıları, Şabat Gününü tutan, bayağılaştırmayan, Antlaşmama sımsıkı bağlı kalan herkesi,

7

בְּבֵית	וְשִׂמַּחְתִּים	קָדְשִׁי	הַר	אֶל־	וַהֲבִיאוֹתִים	
evinde–	ve–sevindirecegim–onlari	kutsalliginin	daginin–	uzerine–	Ve–getirecegim–onlari	
	H8055	H6944	H2022	H0413	H0935	

בֵּיתִי	כִּי	מִזְבְּחֹתַי	עַל־	לְרָצוֹן	וְזִבְחֵיהֶם	עוֹלֹתֵיהֶם	תְּפִלָּתִי	
evim	cunku	sunagimin	uzerinde–	kabul–icin–	ve–kurbanlari	yakmaluk–sunulari	duamin	
	H4196			H7522	H2077		H8605	

הָעַמִּים׃	לְכָל־	יִקָּרֵא	תְּפִלָּה	בֵּית־
halklara	tum–	cagrilacak	duanin	evi–
	H3605	H7121	H8605	

Kutsal dağıma getirip Dua evimde sevindireceğim. Yakmalık sunularıyla kurbanları Sunağımda kabul edilecek, Çünkü evime ‹Bütün ulusların dua evi› denecek.››

8

עָלָיו	אֶקָּבֵץ	עוֹד	יִשְׂרָאֵל	נִדָּחָי	מְקַבֵּץ	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם
ona	toplayacagim	daha	Yisrael'in	daginiklarini–	toplayan–	YHVH	Adonay	Soyler
	H6908	H5750	H3478		H6908	H3069	H0136	H5002

לִנְקָבָיו׃
toplananlarina
H6908

İsrailin sürgünlerini toplayan Egemen RAB diyor ki, ‹‹Toplanmış olanlara katmak üzere Daha başkalarını da toplayacağım.››

9

ס	בַּיָּעַר׃	חַיְתוֹ	כֹּל־	לֶאֱכֹל	אִתָּיו	שָׂדָי	חַיְתוֹ	כֹּל
[selah]	ormandaki	hayvanlari–	tum–	yemek–icin	gelin	kirin	hayvanlari–	Tum
			H3605	H0398	H0857			H3605

Ey bütün kır hayvanları, Ormanda yaşayan bütün hayvanlar, Yiyip bitirmek için gelin!

10

לֹא	אִלְּמִים	כְּלָבִים	כֻּלָּם	יָדְעוּ	לֹא	כֻּלָּם	עִוְרִים	(צֹפָיו)	[צפון]
degil	dilsiz	kopekler–	hepsi	bilirler	degil	hepsi	korler	(Gozculeir)	[gozcusu]
H3808	H0483	H3611	H3605	H3045	H3808	H3605	H5787	H6822	H6822

לָנוּם׃	אֹהֲבֵי	שֹׁכְבִים	הֹזִים	לִנְבֹּחַ	יוּכְלוּ
uyumak	sevenler–	uzananlar	hayal–kuranlar	havlamak	yapabilirler
H5123	H0157	H7901	H1957	H5024	H3201

İsrailin bekçileri kördür, hepsi bilgisizdir. Havlayamayan dilsiz köpekler gibidirler. Uzanıp düş görürler, Uykuyu pek severler!

11

יָדְעוּ	לֹא	רֹעִים	וְהֵמָּה	שָׂבְעָה	יָדְעוּ	לֹא	נֶפֶשׁ	עַזֵּי־	וְהַכְּלָבִים
bilirler	degil	cobanlar	ve–onlar	doygunluk	bilirler	degil	canli	acgozlu–	Ve–kopekler
H3045	H3808		H1992	H7654	H3045	H3808	H5315	H5794	H3611

מִקְצֵהוּ׃	לִבְצָעוֹ	אִישׁ	פָּנוּ	לְדַרְכָּם	כֻּלָּם	הָבִין
ucundan	kazancina–	herkes	donduler	yollarina–	hepsi	anlamak
	H1215	H0376	H6437	H1870	H3605	H0995

Doymak bilmeyen azgın köpeklere benzerler, Aklı kıt çobanlar bunlar! Kendi yollarına döndüler, Her biri yalnız kendi çıkarını düşünüyor.

יֶתֶר	גָּדוֹל	מָחָר	יוֹם	כָּזֶה	וְהָיָה	שֵׁכָר	וְנִסְבְּאָה	יַיִן	אֶקְחָה־	אֵתָיו׃	12
fazla	buyuk	yarin	gun	boyle-	ve-olacak	icki	ve-dolduralim	sarap	alayim-	Gelin	
		H4279	H3117	H2088	H1961	H7941		H3196	H3947	H0857	
										מְאֹד׃	
										cok	
										H3966	

Birbirlerine, ‹‹Haydi, şarap getirelim, Bol bol içki içelim! Yarın da bugün gibi geçecek, Hatta çok daha iyi olacak›› diyorlar.

Chapter 57

חֶסֶד	וְאַנְשֵׁי־	לֵב	עַל־	שָׂם	אִישׁ	וְאֵין	אָבָד	הַצַּדִּיק			1
sadakatin	ve-adamlari-	yurek	uzerine-	koyan-	adam	ve-yok	yok-olur	Dogru-olan			
	H0376				H0376	H0369	H0006	H6662			
הַצַּדִּיק׃	נֶאֱסָף	הָרָעָה	מִפְּנֵי	כִּי־	מֵבִין	בְּאֵין	נֶאֱסָפִים׃				
dogru-olan	toplandii	kotulugun	onunden-	cunku-	anlayan	olmadan-	toplanirlar				
H6662	H0622		H6440		H0995	H0369	H0622				

Doğru kişi ölüp gidiyor, Kimsenin umurunda değil. Sadık adamlar da göçüp gidiyor; Kimse doğru kişinin göçüp gitmekle Kötülükten kurtulduğunun farkında değil.

נְכֹחוֹ׃	הֹלֵךְ	מִשְׁכְּבוֹתָם	עַל־	יָנוּחוּ	שָׁלוֹם	יָבוֹא	2
dogruogunda	yuruyen	yataklarinin	uzerinde-	dinlenecekler	esenlik	Girecek	
H5228	H1980	H4904		H5117	H7965	H0935	

Doğru kişi esenliğe kavuşur, Doğru yolda yürümüş olan mezarındafü rahat uyur.

וַתִּזְנֶה׃	מְנָאֵף	זֶרַע	עֹנְנָה	בְּנֵי	הֵנָּה	קְרֹבוּ־	וְאַתֶּם	3
ve-fahiseligin	zina-edenin	zurriyet-	buyuculugun	ogullari-	buraya	yaklasin-	Ve-siz	
H2181	H5003	H2233			H2008	H7126		

Ama siz, ey falcı kadının çocukları, Fahişelik ve zina edenlerin soyu, buraya gelin!

לָשׁוֹן	תַּאֲרִיכוּ	פֶּה	תַּרְחִיבוּ	מִי	עַל־	תִּתְעַנָּגוּ	מִי	עַל־			4
dili	uzatirsiniz	agzi	genisletirsiniz	kimin	uzerine-	eglenirsiniiz	kimin	Uzerine-			
H3956	H0748	H6310	H7337	H4310		H6026	H4310				
שָׁקֶר׃	זֶרַע	פֶּשַׁע	יִלְדֵי־	אַתֶּם	הֲלוֹא־						
yalanin	zurriyet-	isyanin	cocuklari-	siz	degil-mi-						
H8267	H2233	H6588	H3206		H3808						

Siz kiminle alay ediyorsunuz? Kime dudak büküyor, dil çıkarıyorsunuz? Ağaçlar arasında, bol yapraklı her ağacın altında Şehvetle yanıp tutuşan, Vadilerde, kaya kovuklarında çocuklarını kurban eden, İsyan torunları, yalan soyu değil misiniz siz?

בַּנְּחָלִים	הַיְלָדִים	שֹׁחֲטֵי	רַעֲנָן	עֵץ	כָּל־	תָּחַת	בָּאֵלִּים	הַנֶּחָמִים			5
vadilerde	cocuklari	bogazlayanlarin-	yesil	agacin-	her-	altinda-	agaclarla-	Isinanlarin			
	H3206			H6086	H3605	H8478	H0410	H2552			
הַסְּלָעִים׃	סְעִפֵי	תָּחַת									
kayalarin	yaruklari-	altinda-									
H5553	H5585	H8478									

שְׁפַכְתְּ	לָהֶם	גַּם־	גּוֹרָלֵךְ	הֵם	הֵם	חֶלְקֵךְ	נָחַל	בְּחַלְקֵי־	6
doktin	onlara	evet–	kaderindir	onlar	onlar	payindir	vadinin	Puruzsuzlerinde–	
H8210	H1992	H1571	H1486	H1992	H1992			H2511	

אֶנָּחֵם׃	אֵלֶּה	הֲעַל	מִנְחָה	הֶעֱלִית	נֶסֶךְ
teselli–olayim	bunlarin	uzerine–mi	tahil–sunusu	sundin	icecek–sunusu
H5162	H0428		H4503	H5927	H5262

Sizin payınız Vadinin düzgün taşlarından yapılan putlardır, Evet, sizin nasibiniz onlardır! Onlara dökmelik sunular döktünüz, Tahıl sunuları sundunuz. Bütün bunlardan sonra sizi cezalandırmaktan çekineceğimi mi sanıyorsunuz?

עָלִית	שָׁם	גַּם־	מִשְׁכָּבֵךְ	שַׂמְתְּ	וְנִשָּׂא	גָּבֹהַ	הַר־	עַל	7
ciktin	oraya	evet–	yataini	koydin	ve–yukseltiLmis	yuksek	dagin–	Uzerinde–	
H5927	H8033	H1571	H4904		H5375	H1364	H2022		

זָבַח׃	לִזְבֹּחַ	
kurban	kurban–kesmek–icin–	
H2077	H2076	

Yatağınızı ulu, yüksek dağa serdiniz, Oraya bile kurban kesmeye gidiyorsunuz.

גְּלִית	מֵאֹתִי	כִּי	זִכָּרוֹנֵךְ	שַׂמְתְּ	וְהַמְּזוּזָה	הַדֶּלֶת	וְאַחַר	8
ortaya–ciktin	Benden–	cunku	hatira–isaretin	koydin	ve–sovenin	kapinin	Ve–arkasinda–	
H1540	H0854		H2146		H4201			

חָזִית׃	יָד	מִשְׁכָּבָם	אָהַבְתְּ	מֵהֶם	לָךְ	וַתִּכְרֶת־	מִשְׁכָּבֵךְ	הִרְחַבְתְּ	וַתַּעֲלִי
gordun	yer	yatagini	sevdin	onlardan	kendine	ve–kestin–	yatagini	genislettin	ve–ciktin
H2372	H3027	H4904	H0157	H1992		H3772	H4904	H7337	H5927

Kapılarınızın, sövelerinizin arkasına İğrenç simgeler koydunuz. Beni bıraktınız, Yataklarınızı ardına kadar açıp içine girdiniz, Oynaşlarınızla anlaşıp birlikte yatmaya can atıyorsunuz. Onların çıplaklığını seyrettiniz.

מֵרָחֹק	עַד־	צִרַיִךְ	וַתִּשְׁלְחִי	רְקָחֵיךְ	וַתַּרְבִּי	בַּשְּׂמָן	לַמֶּלֶךְ	וַתָּשָׂרִי	9
uzaga	dek–	elcilerini	ve–gonderdin	parfumlerini	ve–coagaltin	yagle	krala–	Ve–gittin	
H7350	H5704		H7971	H7547		H8081	H4428	H7788	

שְׁאוֹל׃	עַד־	וַתַּשְׁפִּילִי
Seol'a	dek–	ve–alcaltin
H7585	H5704	H8213

Çeşit çeşit hoş kokular sürünüp ilah Moleke yağ götürdünüz. Elçilerinizi ta uzaklara gönderdiniz, Ölüler diyarına dek alçalttınız kendinizi.

עַל־	מָצָאת	יָדֵךְ	חַיַּת	נוֹאָשׁ	אָמַרְתְּ	לֹא	יָגַעַתְּ	דַּרְכֵּךְ	בְּרֹב	10
uzerine–	buldun	elinin	casnluligi–	umitsiz	dedin	degil	yoruldun	yolunun	Coklugundai–	
	H4672	H3027		H2976	H0559	H3808	H3021	H1870	H7230	

חָלִית׃	לֹא	כֵּן
yoruldun	degil	bunu
	H3808	

Uzun yolculuklar sizi yorduğu halde, ‹‹Pes ettim›› demediniz. Gücünüzü tazeleyip durdunuz, Bu nedenle de tükenmediniz.

11 וְאֶת־ Ve–[direkt] H0853 מִי kimden H4310 דָאַגְתְּ endiselendin H1672 וַתִּירְאִי ve–korktin H3372 כִּי ki H3576 תְכַזְּבִי yalan–soyledin H3576 וְאוֹתִי ve–Beni H0853 לֹא degil H3808 זָכַרְתְּ hatirlardin H2142

לֹא־ degil– H3808 שַׂמְתְּ koydun H7760 עַל־ uzerine– H5921 לִבֵּךְ yureginin H3820 הֲלֹא degil–mi H3808 אֲנִי Ben H0589 מַחְשֶׁה susuyordum H2814 וּמֵעֹלָם ve–uzun–suredir H5769 וְאוֹתִי ve–Benden H0853

לֹא degil H3808 תִירָאִי׃ korkarsun H3372

‹‹Sizi kaygılandıran, korkutan kim ki, Bana ihanet ediyor, beni anmıyor, Yüreğinizde bana yer vermiyorsunuz? Benden korkmamanızın nedeni Uzun zamandır suskun kalışım değil mi?

12 אֲנִי Ben H0589 אַגִּיד bildirecegim H5046 צִדְקָתֵךְ dogrulugunuu H6666 וְאֶת־ ve–[direkt] H0853 מַעֲשָׂיִךְ islerini H4639 וְלֹא ve–degil H3808 יוֹעִילוּךְ׃ fayda–edecekler–sana H3276

Sözde doğruluğunuzu da yaptıklarınızı da ilan edeceğim, Bunların size yararı olmayacak.

13 בְּזַעֲקֵךְ Bagirdiginda H2199 יַצִּילֵךְ kurtarsin–seni H5337 קִבּוּצַיִךְ topluluklarin H6908 וְאֶת־ ve–[direkt] H0853 כֻּלָּם hepsini H3605 יִשָּׂא־ tasiyacak– H5375 רוּחַ ruzgar H7307 יִקַּח־ alacak– H3947

הַבֶל bos–sey H1892 וְהַחוֹסֶה ve–siginan– H2620 בִי Bana H0589 יִנְחַל־ miras–alacak– H5157 אֶרֶץ ulkeyi H0776 וְיִרַשׁ ve–miras–alacak H3423 הַר־ dagini– H2022 קָדְשִׁי׃ kutsalligimin H6944

Feryat ettiğinizde Topladığınız putlar sizi kurtarsın bakalım! Rüzgar hepsini silip süpürecek, Bir soluk onları alıp götürecek. Bana sığınansa ülkeyi mülk edinecek, Kutsal dağımı miras alacak.››

14 וְאָמַר Ve–dedi H0559 סֹלּוּ doldurun H5549 סֹלּוּ־ doldurun– H5549 פַּנּוּ־ hazirlayin– H6437 דָּרֶךְ yolu H1870 הָרִימוּ kaldirin H7311 מִכְשׁוֹל engeli H4383 מִדֶּרֶךְ yolundan– H1870 עַמִּי׃ halkimin H5971

ס [selah]

RAB diyor ki, ‹‹Toprak yığıp yol yapın, Halkımın yolundaki engelleri kaldırın.››

15 כִּי Cunku H3588 כֹּה boyle H3541 אָמַר soyledi H0559 רָם yuce H7311 וְנִשָּׂא ve–yukselitmis H5375 שֹׁכֵן oturan– H7931 עַד sonsuza–dek H5703 וְקָדוֹשׁ ve–kuudus H6918 שְׁמוֹ adidir H8034

מָרוֹם yuce–yerde H4791 וְקָדוֹשׁ ve–kutsal H6918 אֶשְׁכֹּן otururum H7931 וְאֶת־ ve–ile– H0854 דַּכָּא ezilmis H1792 וּשְׁפַל־ ve–alcak– H8217 רוּחַ ruh H7307 לְהַחֲיוֹת canlandirmak–icin– H2421 רָזוּחַ ruhunu– H7307

שְׁפָלִים alcaklarin H8217 וּלְהַחֲיוֹת ve–canlandirmak–icin– H2421 לֵב yureklerini– H3824 נִדְכָּאִים׃ ezilmislerin H1792

Yüce ve görkemli Olan, Sonsuzlukta yaşayan, adı Kutsal Olan diyor ki, ‹‹Yüksek ve kutsal yerde yaşadığım halde, Alçakgönüllülerle, ezilenlerle birlikteyim. Yüreklerini sevindirmek için ezilenlerin yanındayım.

16

רוּחַ	כִּי־	אֶקְצֹוף	לָנֶצַח	וְלֹא	אָרִיב	לְעוֹלָם	לֹא	כִּי
ruh	cunku–	kizacagim	ebediyen	ve–degil	mucadele–edecegim	sonsuza–dek	degil	Cunku
H7307		H7107	H5331	H3808	H7378	H5769	H3808	

עָשִׂיתִי׃	אֲנִי	וּנְשָׁמוֹת	יַעֲטֹוף	מִלְּפָנַי
yaptim	Ben	ve–ruhlar	bayilur	onumden–
	H0589	H5397		H6440

Çünkü sonsuza dek davacı ve öfkeli olacak değilim, Öyle olsa, yarattığım canlarla ruhlar karşımda dayanamazdı.

17

שׁוֹבֵב	וַיֵּלֶךְ	וְאֶקְצֹף	הַסְתֵּר	וְאַכֵּהוּ	קָצַפְתִּי	בְּצַעוֹ	בַּעֲוֹן	
donen	ve–gitti	ve–kizidim	gizleyerek	ve–vurdum–onu	kizidim	kazancinin	Suclulugun–	
H7726	H3212	H7107	H5641	H5221	H7107	H1215	H5771	

לִבּוֹ׃	בְּדֶרֶךְ	
yureginin	yolunda–	
	H1870	

Haksız kazanç suçuna öfkelenip halkı cezalandırdım, Öfkeyle yüzümü çevirdim onlardan. Ne var ki, inatla kendi yollarından gittiler.

18

נְחֻמִים	וַאֲשַׁלֵּם	וְאַנְחֵהוּ	וְאֶרְפָּאֵהוּ	רָאִיתִי	דְּרָכָיו	
tesellileri	ve–odeyecegim	ve–yonlendirecegim–onu	ve–iyilestirecegiim–onu	gordum	Yollarini	
H5150		H5148	H7495	H7200	H1870	

וְלַאֲבֵלָיו׃	לוֹ	
ve–yas–tutanlarina	ona	
H0057		

‹‹Yaptıklarını gördüm, Ama onları iyileştirip yol göstereceğim. Karşılık olarak hem onları Hem de aralarında yas tutanları avutacağım.

19

יְהוָה	אָמַר	וְלַקָּרוֹב	לָרָחוֹק	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	שִׂפְתָיִם	)נִיב(	]נוב[	בּוֹרֵא
YHVH	soyledi	ve–yakina	uzaga	esenlik	esenlik	dudaklarin	(meyvesini)	[meyvesi]	Yaratan
H3068	H0559	H7138	H7350	H7965	H7965	H8193	H5108	H5108	

וּרְפָאתִיו׃	
ve–iyilestirdim–onu	
H7495	

Dudaklardan övgü sözleri döktüreceğim. Uzaktakine de yakındakine de Tam esenlik olsun›› diyor RAB, ‹‹Hepsini iyileştireceğim.››

20

מֵימָיו	וַיִּגְרְשׁוּ	יוּכָל	לֹא	הַשְׁקֵט	כִּי	נִגְרָשׁ	כַּיָּם	וְהָרְשָׁעִים
sulari	ve–firlatir	yapabilir	degil	sakin–olmak	cunku	caglayan	deniz–gibi	Ve–kotular
H4325	H1644	H3201	H3808	H8252		H1644	H3220	H7563

וָטִיט׃	רֶפֶשׁ
ve–balcik	camur
H2916	H7516

Ama kötüler çalkalanan deniz gibidir, O deniz ki, rahat duramaz, suları çamur ve pislik savurur.

21

ס	לָרְשָׁעִים׃	אֱלֹהַי	אָמַר	שָׁלוֹם	אֵין
[selah]	kotulere	Elohim'im	soyledi	esenlik	Yok
	H7563	H0430	H0559	H7965	H0369

‹‹Kötülere esenlik yoktur›› diyor Tanrım.

Chapter 58

קְרָא
Cagir
H7121

בְּגָרוֹן
bogazi-ile-
H1627

אַל־
degil-
H0408

תַּחְשֹׂךְ
esirge
H2820

כַּשּׁוֹפָר
boru-gibi
H7782

הָרֵם
yukselft
H1870

קוֹלֶךָ
sesini
H6588

כְּ
ve-bildir
H5046

לְעַמִּי
halkima
H6588

פִּשְׁעָם
isyanlarin
H6588

וְ
1

וּלְבֵית
ve-evine-

יַעֲקֹב
Yakob'un
H3290

חַטֹּאתָם׃
gunahlarini

‹‹Avaz avaz bağırın, çekinmeyin, Sesinizi boru sesi gibi yükseltin; Halkıma isyanlarını, Yakup soyuna günahlarını bildirin.

וְאוֹתִי
Ve-Beni
H0853

יוֹם
gun
H3117

יוֹם
gun-
H3117

יוֹם
ararlar
H1875

יִדְרֹשׁוּן
ve-bilgiyi-
H1847

וְ
yollarimin
H1870

דַּרְכַּי
isterler
H2654

יֶחְפָּצוּן
ulus-gibi
H1471

כְּגוֹי
ki-
H0834

אֲשֶׁר־
dogruluk
H6666

צְדָקָה
2

עָשָׂה
yapti

וּמִשְׁפַּט
ve-yargilmayi-
H4941

אֱלֹהָיו
Elohim'inin
H0430

לֹא
degil
H3808

עָזָב
terk-etti

יִשְׁאָלוּנִי
sorarlar-bana
H7592

מִשְׁפְּטֵי־
yargilamalarini-
H4941

צֶדֶק
adaletin
H6664

קִרְבַת
yakinligini-
H7132

אֱלֹהִים
Elohim'in
H0430

יֶחְפָּצוּן׃
isterler

Bana her gün danışıyor, Yollarımı öğrenmekten zevk duyuyorlarmış! Doğru davranan, Tanrısının buyruğundan ayrılmayan bir ulusmuş gibi... Benden adil yargılar diliyor, Bana yaklaşmaktan zevk alıyorlarmış. yakın olmamı istiyorlarmış››.

צַמְנוּ
oruc-tuttuk
H6684

רָאִיתָ
gordun
H7200

לָמָּה
Neden
H4100

וְ
3

לֹא
ve-degil
H3808

עִנִּינוּ
alcalttik

נַפְשֵׁנוּ
canlarimizi
H5315

לֹא
ve-degil
H3808

תֵדָע
bilirsin
H3045

הֵן
iste
H2005

בְּיוֹם
gunde-
H3117

תְּנַגְּשׂוּ׃
sikistirirsiniz
H5065

עַצְּבֵיכֶם
islerinizi
H6092

כָּל־
ve-tum-
H3605

וְ
zevk
H2656

חֵפֶץ
bulursunuz-
H4672

תִּמְצְאוּ־
orucunuzun
H6685

צֹמְכֶם
Diyorlar ki, ‹Oruç tuttuğumuzu neden görmüyor, İsteklerimizi denetlediğimizi neden farketmiyorsun?› ‹‹Bakın, oruç tuttuğunuz gün keyfinize bakıyor, İşçilerinizi eziyorsunuz.

וּמַצָּה
ve-cekisme-icin
H4683

תָּצוּמוּ
oruc-tutarsuniz
H6684

וּלְהַכּוֹת
ve-vurmak-icin
H5221

בְּאֶגְרֹף
yumrukla-
H0106

רֶשַׁע
kotulugun
H7562

לֹא־
degil-
H3808

הֵן
Iste
H2005

לָרִיב
kavga-
H7379

4

תָּצוּמוּ
oruc-tutun
H6684

כַּיּוֹם
bugun-gibi
H3117

לְהַשְׁמִיעַ
duyurmak-icin
H8085

בַּמָּרוֹם
yukselikte-
H4791

קוֹלְכֶם׃
sesiniizi

Orucunuz kavgayla, çekişmeyle, Şiddetli yumruklaşmayla bitiyor. Bugünkü gibi oruç tutmakla Sesinizi yükseklere duyuramazsınız.

5	הֲכָזֶה	יִהְיֶה	צ֣וֹם	אֶבְחָרֵ֔הוּ	יֽוֹם	עִנּ֥וֹת	אָדָ֖ם	נַפְשֽׁוֹ	מֵֽהַכֹּ֣ף
	Boyle–mi	olacak	oruc	sececegemin	gun	alcaltmak–icin–	ademin	canini	egmek–mi–
	H2088	H1961	H6685	H0977	H3117		H0120	H5315	H3721

רָצ֑וֹן	וְי֣וֹם	צ֔וֹם	תִּקְרָ֖א	הֲלָזֶ֥ה	יַצִּ֛יעַ	וָאֵ֥פֶר	וְשָׁ֖ק	רֹאשׁ֣וֹ	כָּאַגְמ֔וֹן
razilik	ve–gun–	oruc	cagirirsin–	buna–mi	yayma–mi	ve–kul	ve–cuval–bezi	basini	saz–gibi
H7522	H3117	H6685	H7121	H2088	H3331	H0665	H8242		H0100

לַיהוָֽה׃	
YHVH'ye	
H3068	

İstediğim oruç bu mu sanıyorsunuz? İnsanın isteklerini denetlemesi gereken gün böyle mi olmalı? Kamış gibi baş eğip çul ve kül üzerine mi oturmalı? Siz buna mı oruç, RABbi hoşnut eden gün diyorsunuz?

6	אַגְדּ֣וֹת	הַתֵּ֑ר	לֶ֚שַׁע	חַרְצֻבּ֣וֹת	פַּתֵּ֔חַ	אֶבְחָרֵ֖הוּ	צ֥וֹם	זֶ֛ה	הֲלֹוֹא
	demeletrini–	cozmek–	kotulugun	baglarini–	acmak–	seceecegim	oruc	bu	Degil–mi
	H0092		H7562	H2784		H0977	H6685	H2088	H3808

תְּנַתָּקוּ׃	מוֹטָ֖ה	וְכָל־	חָפְשִׁ֥ים	רְצוּצִ֛ים	וְשַׁלַּ֥ח	מוֹטָֽה
koparmak	boyundurugu	ve–her–	ozgur	ezilenlirei	ve–serbest–birakmak–	boyundurugunu
H5423	H4133	H3605	H2670	H7533	H7971	H4133

Benim istediğim oruç, Haksız yere zincire, boyunduruğa vurulanları salıvermek, Ezilenleri özgürlüğe kavuşturmak, Her türlü boyunduruğu kırmak değil mi?

7	כִּי־	בַ֤יִת	תָּבִיא	מְרוּדִ֔ים	וַעֲנִיִּ֖ים	לַחְמֶ֑ךָ	לָרָעֵב֙	פָּרֹ֣ס	הֲלֹוֹא
	ki–	eve	getirirmek–	serseri	ve–yoksullari–	ekmegini	aca	boulmek–	Degil–mi
		H0935		H4788	H6041	H3899	H7457	H6536	H3808

תִּתְעַלָּֽם׃	לֹ֣א	וּמִבְּשָׂרְךָ֖	וְכִסִּיתוֹ֙	עֵר֣וֹם	תִּרְאֶ֔ה	
gizleneceksin	degil	ve–etinden	ve–orteceksin–onu	ciplak	gorduugunde	
H5956	H3808	H1320	H3680	H6174	H7200	

Yiyeceğinizi açla paylaşmak değil mi? Barınaksız yoksulları evinize alır, Çıplak gördüğünüzü giydirir, Yakınlarınızdan yardımınızı esirgemezseniz,

8	וְהָלַ֣ךְ	תִּצְמָ֑ח	מְהֵרָ֔ה	וַאֲרֻכָתְךָ֖	אוֹרֶ֥ךָ	כַּשַּׁ֛חַר	יִבָּקַ֥ע	אָ֣ז
	ve–yuruuyecek	filizlenecek	cabucak	ve–iyilesmein	isigin	safak–gibi	parlayacak	O–zaman
	H1980	H6779	H4120	H0724	H0216	H7837	H1234	

יַאַסִּפֶ֖ךָ׃	יְהוָ֑ה	כְּבוֹד	צִדְקֶ֔ךָ	לְפָנֶ֥יךָ	
toplayacak–seni	YHVH'nin	yukseklisi–	dogrulugun	onunde	
H0622	H3068	H3519	H6664	H6440	

Işığınız tan gibi ağaracak, Çabucak şifa bulacaksınız. Doğruluğunuz önünüzden gidecek, RABbin yüceliği artçınız olacak.

9	הִנֵּנִי	וְיֹאמַ֑ר	תְּשַׁוֵּ֣עַ	יַעֲנֶ֔ה	וַיהוָ֖ה	תִּקְרָ֣א	אָ֣ז
	iste–Benim	ve–diyecek	feryat–edeceksin	cevap–verecek	ve–YHVH	cagiracaksin	O–zaman
	H2009	H0559	H7768		H3068	H7121	

אָ֔וֶן׃	וְדַבֶּר־	אֶצְבַּ֥ע	שְׁלַ֛ח	מוֹטָ֖ה	מִתּוֹכְךָ֑	תָּסִ֣יר	אִם־
kotuluk	ve–konusmak–	parmagi	uzatmak–	boyundurugu	icinden–	kaldirirsan	eger–
H0205	H1696	H0676	H7971	H4133	H8432	H5493	

O zaman yardım çağrılarınızı RAB yanıtlayacak, Feryat ettiğinizde, ‹İşte buradayım› diyecek. ‹‹Eğer boyunduruğa, başkalarını suçlamaya, Kötücül konuşmalara son verirseniz,

10

אוֹרֶךָ	בַּחֹשֶׁךְ	וְזָרַח	תַּשְׂבִּיעַ	נַעֲנָה	וְנֶפֶשׁ	נַפְשֶׁךָ	לָרָעֵב	וְתָפֶק
isigin	karanlikta–	ve–dogacak	doyurursan	ezilenin	ve–cani–	canini	aca–	Ve–dokersen
H0216	H2822	H2224	H7646		H5315	H5315	H7457	H6329

כְּצָהֳרָיִם׃	וַאֲפֵלָתְךָ
ogle–gibi	ve–karanligin
	H0653

Açlar uğruna kendinizi feda eder, Yoksulların gereksinimini karşılarsanız, Işığınız karanlıkta parlayacak, Karanlığınız öğlen gibi ışıyacak.

11

וְעַצְמֹתַיִךְ	נַפְשֶׁךָ	בְּצַחְצָחוֹת	וְהַשְׂבִּיעַ	תָּמִיד	יְהוָה	וְנָחֲךָ	
ve–kemiklerini	canini	kuraklikta–	ve–doyuracak	daima	YHVH	Ve–yonlendirecek–seni	
H6106	H5315	H6710	H7646	H8548	H3068	H5148	

לֹא־	אֲשֶׁר	מַיִם	וּכְמוֹצָא	רָוֶה	כְּגַן	וְהָיִיתָ	יַחֲלִיץ
degil–	ki	suyun	ve–kaynak–gibi–	sulanan	bahce–gibi–	ve–olacaksin	gucelendiriecek
H3808		H4325	H4161	H7302	H1588	H1961	

מֵימָיו׃	יְכַזְּבוּ
sulari	yalan–soyleyen
H4325	H3576

RAB her zaman size yol gösterecek, Kurak topraklarda sizi doyurup güçlendirecek. İyi sulanmış bahçe gibi, Tükenmez su kaynağı gibi olacaksınız.

12

תְּקוֹמֵם	וָדוֹר	דּוֹר־	מוֹסְדֵי	עוֹלָם	חָרְבוֹת	מִמְּךָ	וּבָנוּ	
kaldiracaksin	ve–nesil	nesil–	temmellerini–	eskinin	viranelerini–	senden–	Ve–insa–edecekler	
	H1755	H1755	H4146	H5769	H2723		H1129	

לָשָׁבֶת׃	נְתִיבוֹת	מְשׁוֹבֵב	פֶּרֶץ	גֹּדֵר	לְךָ	וְקָרָא	
oturmak–icin	yollari	geri–getiren–	gedigin	onarici–	sana	ve–cagrilacaksin	
H3427		H7725	H6556	H1443		H7121	

Halkınız eski yıkıntıları onaracak, Geçmiş kuşakların temelleri üzerine Yeni yapılar dikeceksiniz. ‹Duvardaki gedikleri onaran, Sokakları oturulacak hale getiren› denecek sizlere.

13

קָדְשִׁי	בְיוֹם	חֲפָצֶיךָ	עֲשׂוֹת	רַגְלְךָ	מִשַּׁבָּת	תָּשִׁיב	אִם־	
kutsalligimin	gunde–	istekelrini	yapmaktan–	ayagini	Shabat'tan–	cevirirsen	Eger–	
H6944	H3117	H2656		H7272	H7676	H7725		

מֵעֲשׂוֹת	וְכִבַּדְתּוֹ	מִכֶּבֶד	יְהוָה	לִקְדוֹשׁ	עֹנֶג	לַשַּׁבָּת	וְקָרָאתָ
yapmaktan–	ve–yuceltirsen–onu	yucelitmis	YHVH'nin	Kutsalligi–	zevk	Shabat'i–	ve–cagirirsan
	H3513	H3513	H3068	H6918	H6027	H7676	H7121

דָּבָר׃	וְדַבֵּר	חֶפְצְךָ	מְמְצוֹא	דְּרָכֶיךָ
soz	ve–konusmaktan–	istegin	bulmaktan–	yollarini
H1697	H1696	H2656	H4672	H1870

‹‹Kutsal günümde dilediğinizi yapmaz, Şabat Gününü çiğnemezseniz, Şabat Gününe ‹Zevkli›, RABbin kutsal gününe ‹Onurlu› derseniz, Kendi yolunuzdan gitmez, Keyfinize bakmayıp boş konulara dalmaz, O günü yüceltirseniz,

14

בָּמֳתֵי	עַל־	וְהִרְכַּבְתִּיךָ	יְהוָה	עַל־	תִּתְעַנַּג	אָז	
yukseklikleri ne–	uzerine–	ve–bindirecegim–seni	YHVH'nin	uzerine–	zevk–alacaksin	O–zaman	
H1116		H7392	H3068		H6026		

דִּבֶּר׃	יְהוָה	פִּי	כִּי	אֲבִיךָ	יַעֲקֹב	נַחֲלַת	וַהַאֲכַלְתִּיךָ	אֶרֶץ
konustuu	YHVH'nin	agzi–	cunku	babannin	Yakob'un	mirasini–	ve–yedirecem–sana	ulkenin
H1696	H3068	H6310		H0001	H3290	H5159	H0398	H0776

ס
[selah]

RAB'den zevk alırsınız. O zaman sizi yeryüzünün yüksek yerlerine çıkarır, Atanız Yakup'un mirasıyla doyururum.›› Bunu söyleyen RAB'dir.

Chapter 59

1 הֵן לֹא־ קְצָרָה יַד־ יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־ כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ׃

Iste degil- kisa eli- YHVH'nin kurtarmaktan ve-degil- agir kulagi duymaktan

H2005 H3808 H7114 H3027 H3068 H3467 H3808 H3513 H0241 H8085

Bakın, RABbin eli kurtaramayacak kadar kısa, Kulağı duyamayacak kadar sağır değildir.

2 כִּי אִם־ עֲוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם וּבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ׃

Ancak eger- sucluluklariniz olduysa ayiranlar aranizda arasinda- Elohim'inizin ve-gunahlariniz gizledi yuzleri sizden duymaktan

H3588 H0518 H5771 H1961 H0914 H0996 H0996 H0430 H2403 H6440 H4480 H8085

Ama suçlarınız sizi Tanrınızdan ayırdı. Günahlarınızdan ötürü Onun yüzünü göremez, Sesinizi işittiremez oldunuz.

3 כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בָּעָוֹן שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־ שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃

Cunku avuclarniz kirlendi kanla ve-parmaklariniz sucululucla dudaklariniz konustu- yalan diliniz kotuluk mirildaniyor

H3588 H3709 H1351 H1818 H6664 H5771 H8193 H1696 H8267 H3956 H5766 H1897

Çünkü elleriniz kanla, Parmaklarınız suçla kirlendi. Dudaklarınız yalan söyledi, Diliniz kötülük mırıldanıyor.

4 אֵין־ קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטֻחַ עַל־ תֹּהוּ וְדַבֶּר־ שָׁוְא הָרָו עָמָל וְהוֹלִיד אָוֶן׃

Yok- cagiran adalette ve-yok yargilayan guvenirilirlikte guvenilen- uzerine- boslugun ve-konusulan- bos-sey gebe-kalan- sikinti ve-doguran- kotuluk

H0369 H7121 H6664 H0369 H8199 H0530 H0982 H5921 H8414 H1696 H7723 H2029 H5999 H3205 H0205

Adaletle dava açan, Davasını dürüstçe savunan yok. Boş laflara güveniyor, yalan söylüyorlar. Fesada gebe kalıp kötülük doğuruyorlar.

5 בֵּיצֵי צְפָעוֹנִי בָּקָעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃

Yumurtalarini- engerek-yilaninin kirdilar ve-aglarini- orumcegin dokurlar yiyen- yumurtalarindan olur ve-ezilen cikar engerek

H1000 H6620 H1234 H7019 H6980 H5908 H0707 H0398 H1000 H4191 H2116 H1234 H0660

Engerek yumurtaları üzerinde kuluçkaya yatıyor, Örümcek ağı dokuyorlar. Onların yumurtalarından yiyen ölür, Kırılan yumurtadan engerek yavrusu çıkar.

6 קוּרֵיהֶם לֹא־ יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־ אָוֶן וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃

Aglari degil- olacak giysi- ve-degil ortunecekler isleriyle isleri isleri kotlugun ve-eylem- siddetin avuclarinda

H7019 H3808 H1961 H0899 H3808 H3680 H4639 H4639 H4639 H0205 H6467 H2555 H3709

Dokudukları ağdan giysi olmaz, Elleriyle yaptıklarıyla örtünemezler. Eylemleri kötü eylemlerdir, Elleri zorbalığın araçlarıdır.

7 רַגְלֵיהֶם Ayakları H7272 | לָרָע kotuluue- H7323 | יָרֻצוּ kosarlar H7323 | וִימַהֲרוּ ve-acele-ederler | לִשְׁפֹּךְ dokmek-icin- H8210 | דָּם kani- H1818 | נָקִי masum | מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם dusunceleri H4284

מַחְשְׁבוֹת dusunceleri- H4284 | אָוֶן kotulugun H0205 | שֹׁד yikim H7701 | וָשֶׁבֶר ve-kirilma H7667 | בִּמְסִלּוֹתָם׃ caddelerinde H4546

Ayakları kötülüğe koşar, Çekinmeden suçsuz kanı dökerler. Akılları fikirleri hep kötülükte, Şiddet ve yıkım var yollarında.

8 דֶּרֶךְ Yolunu- H1870 | שָׁלוֹם esenligin H7965 | לֹא degil H3808 | יָדָעוּ bilirler H3045 | וְאֵין ve-yok H0369 | מִשְׁפָּט adalet H4941 | בְּמַעְגְּלוֹתָם izlerinde H4570 | נְתִיבוֹתֵיהֶם patikalarini | עִקְּשׁוּ egridiler H6140

לָהֶם kendilerine H1992 | כָּל tum H3605 | דַּרְכָּהּ basan- H1869 | בָּהּ icinde | לֹא degil H3808 | יָדַע bilir H3045 | שָׁלוֹם׃ esenlik H7965

Esenlik yolunu bilmezler, İzledikleri yolda adalet yoktur. Kendilerine çarpık yollar yaptılar, O yoldan gidenlerin hiçbiri esenlik nedir bilmez.

9 עַל־ Uzerine- | כֵּן bunu | רָחַק uzak-oldu H7368 | מִשְׁפָּט adalet H4941 | מִמֶּנּוּ bizden | וְלֹא ve-degil H3808 | תַשִּׂיגֵנוּ ulasir-bize H5381 | צְדָקָה dogruluk H6666 | נְקַוֶּה umit-ederiz

לָאוֹר isiga- H0216 | וְהִנֵּה־ ve-iste- H2009 | חֹשֶׁךְ karanlik H2822 | לְנֹגַהּ parlakliklara- H5054 | בָּאֲפֵלוֹת karanlilikta H0653 | נְהַלֵּךְ׃ yururuz H1980

Diyorlar ki, ‹‹Bu yüzden adalet bizden uzak, Doğruluk bize erişemiyor. Işık bekliyoruz, yalnız karanlık var; Parıltı bekliyor, koyu karanlıkta yürüyoruz.

10 בָּצָהֳרַיִם oglede- | כָּשָׁלְנוּ sendleldik H3782 | נְגַשָּׁשָׁה el-yordariz H1659 | עִוְרִים gozler | וּכְאֵין ve-olmadan- H0369 | קִיר duvari H7023 | כְּעוְרִים korler-gibi- H5787 | נְגַשָּׁשָׁה El-yordariz H1659

כַּנֶּשֶׁף alacakaranlik-gibi H5399 | בָּאֲשְׁמַנִּים sagliklilar-icinde H0820 | כַּמֵּתִים׃ oluler-gibi H4191

Kör gibi duvarı el yordamıyla arıyor, Yolumuzu bulmaya çalışıyoruz. Öğle vakti alaca karanlıktaymış gibi tökezliyoruz, Güçlüler arasında ölüler gibiyiz.

11 נֶהֱמֶה Homurdanairiz | כְּדֻבִּים ayilar-gibi H1677 | כֻּלָּנוּ hepimiz H3605 | וְכיוֹנִים ve-guvercinler-gibi H3123 | הָגֹה incee-ses H1897 | נֶהְגֶּה cikariz H1897 | נְקַוֶּה umit-ederiz H6666

לַמִּשְׁפָּט adalete- H4941 | וָאֵין ve-yok H0369 | לִישׁוּעָה kurtulusa- H3444 | רָחֲקָה uzaklasti H7368 | מִמֶּנּוּ׃ bizden H4480

12 כִּי־ רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ כִּי־ פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעְנוּם׃

Cunku- coktur isyalarimiz onunde ve-gunahlarimiz sahitlik-etti bize cunku- isyanlarimiz bizimle ve-suclulcuklarimizi biliyoruz-onlari

H3588 H7227 H5048 H6588 H0854 H5771 H3045

Çünkü sana çok kez başkaldırdık, Günahlarımız bize karşı tanıklık ediyor, İsyanlarımız hep yanıbaşımızda. Suçlarımızı kabul ediyoruz.

13 דַּבֵּר־ אֱלֹהֵינוּ מֵאַחַר וְנָסוֹג בַּיהוָה וְכַחֵשׁ פָּשֹׁעַ דִּבְרֵי־ מִלֵּב הָרֹו וְהָגוֹ וְסָרָה עֹשֶׁק׃ שָׁקֶר

konusma- Elohim'imizin arkasindan- ve-geri-donme YHVH'yi ve-inkar-etme Isyan-etme sozlerini- yurekten- ve-mirildiama gebe-kalma ve-sapma zulum yalanin

H1696 H0430 H7253 H3068 H3584 H6586 H1897 H2029 H5627 H6233 H8267

Başkaldırıp RABbi yadsıdık, Tanrımızı izlemez olduk. Zorbalık, isyan dolu sözler söyledik, Yüreğimizde tasarladığımız yalanları mırıldandık.

14 וְהֻסַּג אָחוֹר וּצְדָקָה מִמֶּרְחָק תַּעֲמֹד כִּי־ כָשְׁלָה בָרְחוֹב מִישׁוֹר לֹא־ תוּכַל לָבוֹא׃ וְנֹכְחָה

Ve-geri-cekildi adalet uzakta duruyor cunku- sendeledi meydanda- girmek yapabilir degil- ve-dogruluk gercek

H5253 H4941 H7350 H5975 H3782 H7339 H0935 H3201 H3808 H5229 H0571

Adalet püskürtüldü, doğruluk bizden uzak duruyor. Çünkü gerçek, kent meydanında sendeleyip düştü, Dürüstlük aramıza giremez oldu.

15 וַתְּהִי וַיַּרְא וַיִּתְעַוֵּל מִסָּרָה וַיְהִי נֶעְדַּרֶת הָאֱמֶת וְסָר מִרָּע יְהוָה וַיַּרְא מִשְׁפָּט׃ אֵין כִּי־ בְעֵינָיו וַיִּרְע

Ve-oldu gercek kayip ve-donen- kotoululkten YHVH ve-gordu adalet yok cunku- gozlerinde ve-kotugodu

H1961 H0571 H5493 H4941 H0369 H3068 H7200

Hiçbir yerde gerçek yok, Kötülükten çekinen soyuluyor!›› RAB olanları gördü ve adaletin yokluğuna üzüldü.

16 וַיַּרְא וַיִּתְמַהּ וַיְהִי אֵין וַיַּרְא אֵין כִּי אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ׃ סָמְכָתְהוּ

Ve-gordu ki- yok adam ve-sasirdi cunku yok araciluk-eden ve-kurtardi ona destekledi-onu

H7200 H3588 H0369 H0376 H8074 H3588 H0369 H6293 H3467 H3588

הִיא וְצִדְקָתוֹ זְרָעוֹ׃

o ve-dogrulugu kolu

H1931 H6666 H2220

Kimsenin olmadığını gördü, Aracılık edecek birinin olmadığına şaştı. Kendi gücüyle kurtuluş sağladı, Doğruluğu Ona destek oldu.

17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיֹן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃

Ve-giydi dogrulugu zirh-gibi ve-migferi- kurtulusun basinda ve-giydi giysilerini- intikamin giysi ve-sardini palto-gibi- gayretin

H3847 H6666 H3553 H3444 H3847 H5359 H8516 H5368 H4598 H7068

Doğruluğu göğüslük gibi kuşandı, Kurtuluş miğferini başına taktı, Öç giysisini giydi, Gayreti kaftan gibi sarındı.

לָאֹיְבִים	לְאֹיְבָיו	גְּמוּל	לְצָרָיו	חֵמָה	יְשַׁלֵּם	כְּעַל	גְּמֻלוֹת	כְּעַל	18
adalara	dusmanlaruna	karsilik	dusmasnlarina	ofke	odeyecek	gore-	karsiliklari	Gore-	
H0339	H0341	H1576		H2534			H1578		

יְשַׁלֵּם׃	גְּמוּל
odeyecek	karsilik
	H1576

Herkese yaptıklarının karşılığını verecek. Düşmanlarına öfkeyle, Hasımlarına ve kıyı halklarına cezayla karşılık verecek.

אֶת־	שֶׁמֶשׁ	וּמִמִּזְרַח־	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	מִמַּעֲרָב	וְיִרְאוּ		19
[direkt]	gunesin	ve-dogusundan-	YHVH'nin	adindan-	[direkt]	batidan-	Ve-korkacaklar		
H0853	H8121	H4217	H3068	H8034	H0853	H4628	H3372		

בּוֹ׃	נֹסָה	יְהוָה	רוּחַ	צָר	כַּנָּהָר	יָבוֹא	כִּי־	כְּבוֹדוֹ
icinde	kovuyord	YHVH'nin	Ruhu-	sakankan	irmak-gibi-	gelecek	cunku-	yukselisinden
	H5127	H3068	H7307		H5104	H0935		H3519

Böylece batıdan doğuya kadar insanlar RABbin adından ve yüceliğinden korkacak. Çünkü düşman azgın bir ırmak gibi geldiğinde, RABbin Ruhu onu kaçırtacak. ‹‹Soluk›› anlamına da gelir.

יְהוָה׃	נְאֻם	בְּיַעֲקֹב	פֶּשַׁע	וּלְשָׁבֵי	גּוֹאֵל	לְצִיּוֹן	וּבָא	20
YHVH	soyler	Yakob'da	isyandan	ve-donenlere-	Kurtarici	Tsiyon'a	Ve-gelecek	
H3068	H5002	H3290	H6588	H7725		H6726	H0935	

RAB diyor ki, ‹‹Kurtarıcı Siyona, Yakup soyundan olup başkaldırmaktan vazgeçenlere gelecek.

וּדְבָרַי	עָלֶיךָ	אֲשֶׁר	רוּחִי	יְהוָה	אָמַר	אוֹתָם	בְּרִיתִי	זֹאת	וַאֲנִי	21
ve-sozlerim	uzerinde	ki	Ruhum	YHVH	soyledi	onlarla	antlasmam	bu	Ve-Ben	
H1697			H7307	H3068	H0559	H0853	H1285	H2063	H0589	

וּמִפִּי	זַרְעֲךָ	וּמִפִּי	מִפִּיךָ	יָמוּשׁוּ	לֹא־	בְּפִיךָ	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־
ve-agzindan-	zurruiyetinin	ve-agzindan-	agzindan	ayrilacak	degil-	agzinda	koydum	ki-
H6310	H2233	H6310	H6310	H4185	H3808	H6310		

ס	עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	יְהוָה	אָמַר	זַרְעֲךָ	זֶרַע
[selah]	sonsuza	ve-dek-	simdiden	YHVH	soyledi	zuurriyetinin	zuriyeti-
	H5769	H5704	H6258	H3068	H0559	H2233	H2233

Bana gelince, onlarla yapacağım antlaşma şudur: Üzerindeki Ruhum, ağzına koyduğum sözler Şimdiden sonsuza dek senin, çocuklarının, Torunlarının ağzından düşmeyecek.››

Chapter 60

זָרַח׃	עָלַיִךְ	יְהוָה	וּכְבוֹד	אוֹרֵךְ	בָּא	כִּי	אוֹרִי	קוּמִי	1
dogdu	uzerinde	YHVH'nin	ve-yukseklisi-	isigin	geldi	cunku	parla	Kalk	
H2224		H3068	H3519	H0216	H0935		H0215		

‹‹Kalk, parla; Çünkü Işığın geliyor, RABbin yüceliği üzerine doğuyor.

וְעָלַיִךְ	לְאֻמִּים	וַעֲרָפֶל	אֶרֶץ	יְכַסֶּה־	הַחֹשֶׁךְ	הִנֵּה	כִּי־	2
ve-uzerinde	halklari	ve-yogun-karanlik	yeryuzunu	ortecek-	karanlik	iste	Cunku-	
	H3816	H6205	H0776	H3680	H2822	H2009		

יֵרָאֶה׃	עָלַיִךְ	וּכְבוֹדוֹ	יְהוָה	יִזְרַח	
gorunecek	uzerinde	ve-yukskelisi	YHVH	dogacak	
H7200		H3519	H3068	H2224	

Dünyayı karanlık, halkları koyu karanlık örtüyor; Oysa RAB senin üzerine doğacak, Yüceliği üzerinde görünecek.

זַרְחֵךְ׃	לְנֻגַהּ	וּמְלָכִים	לְאוֹרֵךְ	גּוֹיִם	וְהָלְכוּ	3
dogusunun	parlaklina–	ve–krallar	isigina	uluslar	Ve–yuruyecekler	
H2225	H5051	H4428	H0216		H1980	

Uluslar senin Işığına, Krallar üzerine doğan aydınlığa gelecek.

מֵרָחוֹק	בָּנַיִךְ	לָךְ	בָּאוּ־	נִקְבְּצוּ	כֻלָּם	וּרְאִי	עֵינַיִךְ	סָבִיב	שְׂאִי־	4
uzaktan	ogullarin	sana	geldiler–	toplanduilar	hepsi	ve–gor	gozlerini	cevrene	Kaldir–	
H7350			H0935	H6908	H3605	H7200		H5439	H5375	

תֵּאָמַנָה׃	צַד	עַל־	וּבְנֹתַיִךְ	יָבֹאוּ	
tasinacaklar	belin	uzerinde–	ve–kizlarin	gelecekler	
H0539	H6654		H1323	H0935	

‹‹Başını kaldır da çevrene bir bak, Hepsi toplanmış sana geliyor. Oğulların uzaktan geliyor, Kızların kucakta taşınıyor.

כִּי־	לִבָּךְ	וְרָחַב	וּפָחַד	וְנָהַרְתְּ	תִּרְאִי	אָז	5
cunku–	yuregin	ve–genisleyecek	ve–korkacak	ve–parlayacaksin	goreceksin	O–zaman	
	H3824	H7337	H6342		H7200		

לָךְ׃	יָבֹאוּ	גּוֹיִם	חֵיל	יָם	הֲמוֹן	עָלַיִךְ	יֵהָפֵךְ
sana	gelecek	uluslarin	serveti–	denizin	bolulugu–	uzerine	donecek
	H0935		H2428	H3220			H2015

Bunu görünce yüzün parlayacak, Yüreğin heyecandan hızlı hızlı çarpacak; Çünkü denizin zenginlikleri senin olacak, Ulusların serveti sana akacak.

מִשְׁבָּא	כֻּלָּם	וְעֵיפָה	מִדְיָן	בִּכְרֵי	תְּכַסֵּךְ	גְּמַלִּים	שִׁפְעַת	6
Sheba'dan	hepsi	ve–Efah'in	Midyan'in	genc–develeri–	ortecek–seni	develerin	Bolulugu–	
H7614	H3605	H5891	H4080	H1070	H3680	H1581	H8229	

יְבַשֵּׂרוּ׃	יְהוָה	וּתְהִלֹּת	יִשָּׂאוּ	וּלְבוֹנָה	זָהָב	יָבֹאוּ	
duyuracaklar	YHVH'nin	ve–ovgulerni–	tasiyacaklar	ve–gunluk	altin	gelecekler	
H1319	H3068	H8416	H5375	H3828	H2091	H0935	

‹‹Deve sürüleri, Midyanın ve Efanın deve yavruları Senin topraklarını dolduracak. Bütün Saba halkı geliyor, Altın ve günnük getiriyor, RABbin erdemlerini ilan ediyorlar.

יְשָׁרְתוּנֶךָ	נְבָיוֹת	אֵילֵי	לָךְ	יִקָּבְצוּ	קֵדָר	צֹאן	כָּל־	7
hizmet–edecekler–sana	Nevayot'un	koclari–	sana	toplanacaklar	Kedar'in	koyunlari–	Tum–	
H8334	H5032			H6908	H6938	H6629	H3605	

אַפָּאֶר׃	תִּפְאַרְתִּי	וּבֵית	מִזְבְּחִי	רָצוֹן	עַל־	יַעֲלוּ	
yucelteceğiim	yukselisimin	ve–evini–	sunagimin	razilik–icin–	uzerinde–	cikacaklar	
	H8597		H4196	H7522		H5927	

Kedarın bütün sürüleri sana gelecek, Nevayotun koçları senin buyruğunda olacak, Sunağımın üzerinde kabul edilen sunular olarak sunulacak. Böylece görkemli tapınağımı daha görkemli kılacağım.

אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃	אֶל־	וְכַיּוֹנִים	תָּעוּפֶינָה	כָּעָב	אֵלֶּה	מִי־	8
pencerelerinin	uzerine–	ve–guvercinler–gibi	ucuyorlar	bulut–gibi	bunlar	Kim–	
H0699	H0413	H3123		H5645	H0428	H4310	

‹‹Nedir bunlar, bulut gibi, Yuvalarına yaklaşan güvercinler gibi süzülüp gelenler?

9 כִּי־ Cunku– | לִי Bana | אִיִּים adalar H0339 | יְקַוּוּ umit–ederler | וַאֲנִיּוֹת ve–gemileri– H0591 | תַּרְשִׁישׁ Tarshish'in H8659 | בָּרִאשֹׁנָה once H7223 | לְהָבִיא getirmek–icin– H0935

בָּנַיִךְ ogullarini | מֵרָחוֹק uzaktan | כַּסְפָּם gumusleri H3701 | וְזָהָבָם ve–altinlari H2091 | אִתָּם onlarla H0854 | לְשֵׁם adina– H8034 | יְהוָה YHVH H3068 | אֱלֹהַיִךְ Elohim'in H0430 | וְלִקְדוֹשׁ ve–Kudusu–icin– H6918

יִשְׂרָאֵל Yisrael'in H3478 | כִּי cunku | פֵּאֲרֵךְ׃ yuceltti–seni

Bana umut bağlayan kıyı halklarının, Ticaret gemileri öncülüğünde Senin çocuklarını altınlarıyla, gümüşleriyle birlikte Tanrın RABbin adı için, İsrailin Kutsalı için Uzaktan getiren gemileridir bunlar. RAB seni görkemli kıldı.

10 כִּי cunku | יִשָּׁרְתוּנֶךָ hizmet–edecekler–sana H8334 | וּמַלְכֵיהֶם ve–krallari H4428 | חֹמֹתַיִךְ duvarlarini H2346 | נֵכָר yabancinin H5236 | בְּנֵי־ ogullari– | וּבָנְוּ Ve–insa–edecekler H1129

בְּקִצְפִּי ofkemde– | הִכִּיתִיךְ vurdum–seni | וּבְרִצוֹנִי ve–raziligimda– H7522 | רִחַמְתִּיךְ׃ merhamet–ettim–sana H7355

‹‹Yabancılar senin surlarını onaracak, Kralları sana hizmet edecek. Öfkelendiğimde seni cezalandırdıysam da, Kabul ettiğimde sana merhamet göstereceğim.

11 וּפִתְחוּ Ve–acilacak | שְׁעָרַיִךְ kapilarini | תָּמִיד daima | יוֹמָם gunduz | וְלַיְלָה ve–gece H3915 | לֹא degil H3808 | יִסָּגְרוּ kapatilacak H5462 | לְהָבִיא getirmek–icin– H0935 | אֵלַיִךְ sana H0413

נְהוּגִים׃ yonlendirilmis | וּמַלְכֵיהֶם ve–krallarini H4428 | גּוֹיִם uluslarin | חֵיל servetini– H2428

Kapıların hep açık duracak, Ulusların serveti ve zafer alayları ardında yürütülen yenik krallar Gece gündüz açık kalan bu kapılardan girsin diye.

12 כִּי־ Cunku– | הַגּוֹי ulus | וְהַמַּמְלָכָה ve–krallik H4467 | אֲשֶׁר ki | לֹא־ degil– H3808 | יַעַבְדוּךְ kulluk–edecek–sana H5647 | יֹאבֵדוּ yok–olacak H0006 | וְהַגּוֹיִם ve–uluslar

חָרֹב virane–olma | יֶחֱרָבוּ׃ virane–olacaklar

Çünkü sana kulluk etmeyen ulus ya da krallık yok olacak, Evet, o uluslar tam bir yıkıma uğrayacak.

13 כִּבְוֹד Yukseklisi– | הַלְּבָנוֹן Lubnan'in H3844 | אֵלַיִךְ sana H0413 | יָבוֹא gelecek H0935 | בְּרוֹשׁ selvi H1265 | תִּדְהָר cam H8410 | וּתְאַשּׁוּר ve–servi H8391 | יַחְדָּו birlikte | לְפָאֵר susulemek–icin–

מְקוֹם yerini– H4725 | מִקְדָּשִׁי tapanagimin H4720 | וּמְקוֹם ve–yerini– H4725 | רַגְלַי ayaklarimin H7272 | אֲכַבֵּד׃ yucelteceegim H3513

‹‹Lübnanın görkemi olan çam, köknar ve selvi ağaçları, Tapınağımı süslemek için hep birlikte sana taşınacak. Ayak bastığım yeri görkemli kılacağım.

14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוּחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־
Ve-yuruyecekler sana egilmis ogullari- zulumedenleriniin ve-secde-edecekler uzerine-
H1980 H0413 H7817 H7812

כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־ מְנַאֲצַיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה
tabanlarinin- ayakalarinin tum- hor-gorenlerin ve-cagiraacaklar sana sehiri- YHVH'nin
H3709 H7272 H3605 H5006 H7121 H0413 H5892 H3068

קְדֹושׁ צִיּוֹן׃ יִשְׂרָאֵל
Kudusu- Tsiyon'u- Yisrael'in
H6918 H6726 H3478

Seni ezenlerin çocukları Gelip önünde eğilecekler; Seni hor görenlerin hepsi, ‹RABbin kenti, İsrailin Kutsalının Siyonu› Diyerek ayaklarına kapanacaklar.

15 לִגְאוֹן וְשַׂמְתִּיךְ עוֹבֶר וְאֵין וּשְׁנוּאָה עֲזוּבָה הָיוּתֵךְ תָּחַת
gurur- ve-yapacagim-seni gecen ve-yok ve-nefret-edilen terk-edilmis olmanin- Yerine-
H1347 H0369 H8130 H1961 H8478

דּוֹר׃ וָדוֹר מְשׂושׂ עוֹלָם
nesil- ve-nesil sevinc- sonsuza-dek
H1755 H1755 H4885 H5769

‹‹Kimsenin uğramadığı, terk edilmiş, Nefret edilen bir yer olduğun halde Seni sonsuz bir övünç kaynağı, Bütün kuşakların sevinci kılacağım.

16 כִּי וְיָדַעַתְּ תֵּינָקִי מַלְכִים וְשֹׁד גּוֹיִם חֶלֶב וְיָנַקְתְּ
ki ve-bileceksin emeceksin krallarin ve-gogusunu- uluslarin sutunu- Ve-emeceksin
H3045 H3243 H4428 H2461 H3243

יַעֲקֹב׃ אֲבִיר וְגֹאֲלֵךְ מֹושִׁיעֵךְ יְהוָה אֲנִי
Yakob'un Kudretlisi- ve-Fidyecin Kurtaricin YHVH Ben
H3290 H0046 H3467 H3068 H0589

Uluslar ve krallıklar Bir anne gibi seni emzirecekler. O zaman bileceksin ki, seni kurtaran RAB, Seni fidyeyle kurtaran, Yakupun Güçlüsü benim.

17 וְתָחַת כֶּסֶף אָבִיא הַבַּרְזֶל וְתַחַת זָהָב אָבִיא הַנְּחֹשֶׁת תָּחַת
ve-yerine- gumus getirecegim demirin ve-yerine- altin getireceegim tuncun Yerine-
H8478 H3701 H0935 H1270 H8478 H2091 H0935 H8478

שָׁלוֹם פְּקֻדָּתֵךְ וְשַׂמְתִּי בַרְזֶל תַּחַת נְחֹשֶׁת תָּחַת
esenlik yonetimin ve-yapacagim demir taslarin ve-yerine- tunc agaclarin
H7965 H6486 H1270 H0068 H8478 H5892 H6086

צְדָקָה׃ נְגָשַׂיִךְ
dogruluk ve-angarya-iscileirini
H6666 H5065

Sana tunç yerine altın, Demir yerine gümüş, ağaç yerine tunç, Taş yerine demir getireceğim. Barışı yöneticin, doğruluğu önderin yapacağım.

18 וְקָרָאת בִּגְבוּלָיִךְ וְשָׁבֶר שֹׁד בְּאַרְצֵךְ חָמָס עֹוד יִשָּׁמַע לֹא־
ve-cagiracksin sinirlarinda ve-kirilma yikim ulkende siddet tekrar duyulacak Degil-
H7121 H1366 H7667 H7701 H0776 H2555 H5750 H8085 H3808

תְהִלָּה׃ וּשְׁעָרַיִךְ חֹומֹתַיִךְ יְשׁוּעָה
ovgu ve-kapilarini duvarlalrini kurtulus
H8416 H8179 H2346 H3444

Ülkenden şiddet, sınır boylarından Soygun ve yıkım haberleri duyulmayacak artık. Surlarına Kurtuluş, kapılarına Övgü adını vereceksin.

לֹא־	הַיָּרֵחַ	וּלְנֹגַהּ	יוֹמָם	לָאוֹר	הַשֶּׁמֶשׁ	עוֹד	לָךְ	יִהְיֶה־	לֹא־	19
degil–	ay	ve–parlaklik–icin–	gunduz	isik–	gunes	tekrar	sana	olacak–	Degil–	
H3808	H3394	H5051	H3119	H0216	H8121	H5750		H1961	H3808	

לְתִפְאַרְתֶּךָ׃	וֵאלֹהַיִךְ	עוֹלָם	לְאוֹר	יְהוָה	לָךְ	וְהָיָה־	לָךְ	יָאִיר
yukselisiin	ve–Elohim'in	ebediu	isik–	YHVH	sana	ve–olacak–	sana	aydinlatacak
H8597	H0430	H5769	H0216	H3068		H1961		H0215

‹‹Gündüz ışığın güneş olmayacak artık, Ay da aydınlatmayacak seni; Çünkü RAB sonsuz ışığın, Tanrın görkemin olacak.

לָךְ	יִהְיֶה־	יְהוָה	כִּי	יֵאָסֵף	לֹא	וְיֵרֵחַךְ	שִׁמְשֵׁךְ	עוֹד	יָבוֹא	לֹא־	20
sana	olacak–	YHVH	cunku	toplanacak	degil	ve–ayin	gunesin	tekrar	batacak	Degil–	
	H1961	H3068		H0622	H3808	H3391	H8121	H5750	H0935	H3808	

אֶבְלֶךָ׃	יְמֵי	וְשָׁלְמוּ	עוֹלָם	לְאוֹר
yasinin	gunleri–	ve–bitti	ebedi	isik–
H0060	H3117		H5769	H0216

Artık güneşin batmayacak, ayın çekilmeyecek, Çünkü RAB sonsuz ışığın olacak, Sona erecek yas günlerin.

]מטעו[	נֵצֶר	אֶרֶץ	יִירְשׁוּ	לָעוֹלָם	צַדִּיקִים	כֻּלָּם	וְעַמֵּךְ	21
[dikiminin]	filizi–	ulkeyi	miras–alacaklar	sonsuza–dek	dogru–olanlar	hepsi	Ve–halkin	
H4302	H5342	H0776	H3423	H5769	H6662	H3605		

לְהִתְפָּאֵר׃	יָדַי	מַעֲשֵׂה	מַטָּעַי)(
yuceltmek–icin	ellerimin	isini–	(dikimimin)
	H3027	H4639	H4302

Halkının hepsi doğru kişiler olacak; El emeğim, görkemimi göstermek için diktiğim fidan, Ülkeyi sonsuza dek mülk edinecek.

בְּעִתָּהּ	יְהוָה	אֲנִי	עָצוּם	לְגוֹי	וְהַצָּעִיר	לָאֶלֶף	יִהְיֶה	הַקָּטֹן	22
zamaninda–	YHVH	Ben	guclu	ulusa–	ve–genc	bine–	olacak	Kucuk	
H6256	H3068	H0589	H6099		H6810	H0505	H1961		

	ס	אֲחִישֶׁנָּה׃
	[selah]	cabukalstiracagim–onu

En küçük ailen bini bulacak, Sayıca en az olanı koca bir ulus olacak. Ben RAB, zamanı gelince bunu hızlandıracağım.››

Chapter 61

לְבַשֵּׂר	אֹתִי	יְהוָה	מָשַׁח	יַעַן	עָלָי	יְהוִה	אֲדֹנָי	רוּחַ	1
mujdelemek–icin–	beni	YHVH	messed–etti	cunku	uzerimde	YHVH'nin	Adonay	Ruhu–	
H1319	H0853	H3068	H4886	H3282		H3069	H0136	H7307	

לִקְרָא	לִבֶּב	לִנְשִׁבְרֵי־	לַחֲבֹשׁ	שְׁלָחַנִי	עֲנָוִים	
ilan–etmek–icin–	yurekin	kirik–olanlari–	sarmak–icin–	gonderdi–beni	yumusak–huyulualara	
H7121		H7665	H2280	H7971	H6035	

קוֹחַ׃	פְּקַח־	וְלַאֲסוּרִים	דְּרוֹר	לִשְׁבוּיִם	
zincirin	acilmak–	ve–zincirlenenlere	ozgurluk	tutsaklara	
H6495	H6495	H0631	H1865	H7617	

Egemen RABbin Ruhu üzerimdedir. Çünkü O beni yoksullara müjde iletmek için meshetti. Yüreği ezik olanların yaralarını sarmak için, Tutsaklara serbest bırakılacaklarını, Zindanlarda bulunanlara kurtulacaklarını, RABbin lütuf yılını, Tanrımızın öç alacağı günü ilan etmek, Yas tutanların hepsini avutmak, Siyonda yas tutanlara yardım sağlamak - Kül yerine çelenk, Yas yerine sevinç yağı, Çaresizlik ruhu yerine Onlara övgü giysisini vermek- için RAB beni gönderdi. Öyle ki, RABbin görkemini yansıtmak için, Onlara ‹‹RABbin diktiği doğruluk ağaçları›› densin.

2 לִקְרָא Ilan–etmek–icin– H7121 שְׁנַת־ yilini– H8141 רָצוֹן raziliginin H7522 לַיהוָה YHVH'nin H3068 וְיוֹם ve–gununu– H3117 נָקָם intikamin H5359 לֵאלֹהֵינוּ Elohim'imizin H0430

לְנַחֵם teselli–etmek–icin– H5162 כָּל־ tum– H3605 אֲבֵלִים׃ yas–tutanlari H0057

3 לָשׂוּם Koymak–icin לַאֲבֵלֵי yas–tutanlarina– H0057 צִיּוֹן Tsiyon'un H6726 לָתֵת vermek–icin– H5414 לָהֶם onlara פְּאֵר sus H6287 תַּחַת yerine– H8478 אֵפֶר kulun H0665 שָׂשׂוֹן yagini– H8081

לָהֶם onlara וְקָרָא ve–cagrilacaklar H7121 כְּהָה soluk H3544 רוּחַ ruhunun– H7307 תַּחַת yerine– H8478 תְּהִלָּה ovgunun H8416 מַעֲטֵה ortusunu– H4594 אֶבֶל yasin H0060 תַּחַת yerine– H8478 שָׂשׂוֹן sevincin H8342

לְהִתְפָּאֵר׃ yuceltmek–icin יְהוָה YHVH'nin H3068 מַטַּע dikim– H4302 הַצֶּדֶק adaletin H6664 אֵילֵי meseler–

4 וּבָנוּ Ve–insa–edecekler H1129 חָרְבוֹת viranelerini– H2723 עוֹלָם eskinin H5769 שִׁמְמוֹת issiz–yerleri– H8074 רִאשֹׁנִים oncekilerin H7223 יְקוֹמֵמוּ kaldiracaklar

וְחִדְּשׁוּ ve–yenileyecekler H2318 עָרֵי sehirlerini– H2723 חׇרֵב harabelerin H2717 שִׁמְמוֹת issiz–yerleri– H8074 דּוֹר nesil– H1755 וָדוֹר׃ ve–nesil H1755

O zaman eski yıkıntıları yeniden inşa edecek, Çoktan viraneye dönmüş yerleri yeniden kuracak, Kuşaklar boyu yıkık kalmış kentleri onaracaklar.

5 וְעָמְדוּ Ve–duracaklar H5975 זָרִים yabancilar נֵכָר yabancinin H5236 וּבְנֵי ve–ogullari– צֹאנְכֶם koyunlarinizi H6629 וְרָעוּ ve–gudecekler אִכָּרֵיכֶם ciftcileriniz H0406

וְכֹרְמֵיכֶם׃ ve–bagcilariniz H3755

Yabancılar sürülerinizi güdecek, Irgatınız, bağcınız olacaklar.

6 וְאַתֶּם Ve–siz כֹּהֲנֵי kohenler– H3548 יְהוָה YHVH'nin H3068 תִקָּרֵאוּ cagrilacaksiniz H7121 מְשָׁרְתֵי hizmetkarlari– H8334 אֱלֹהֵינוּ Elohim'imizin H0430 יֵאָמֵר denilecek H0559 לָכֶם size

תִּתְיַמָּרוּ׃ ovuneceksiniz H3235 וּבִכְבוֹדָם ve–yukseklisiinde H3519 תֹּאכֵלוּ yiyeceksiniz H0398 גּוֹיִם uluslarin חֵיל servetini– H2428

Sizlerse RABbin kâhinleri, Tanrımızın görevlileri diye çağrılacaksınız. Ulusların servetiyle beslenecek, Zenginlikleriyle övüneceksiniz.

7

לָכֵן	חֶלְקָם	יָרֹנּוּ	וּכְלִמָּה	מִשְׁנֶה	בָּשְׁתְּכֶם	תָּחַת	
bundan–dolayi	paylarina	sevinc–nidasi–atacaklar	ve–utanc	iki–kat	utancinizin	Yerine–	
			H3639	H4932	H1322	H8478	

לָהֶם׃	תְּהִיֶה	עוֹלָם	שִׂמְחַת	יִירָשׁוּ	מִשְׁנֶה	בְּאַרְצָם
onlara	olacak	ebedinin	sevinci–	miras–alacaklar	iki–kat	ulkelerinde
	H1961	H5769	H8057	H3423	H4932	H0776

Utanç yerine iki kat onur bulacaksınız, Aşağılanma yerine payınızla sevineceksiniz, Böylece ülkenizde iki kat mülk edineceksiniz; Sevinciniz sonsuz olacak.

8

וְנָתַתִּי	בְּעוֹלָה	גָּזֶל	שִׂנֵּא	מִשְׁפָּט	אֹהֵב	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
ve–verecegim	haksizlukta	soyguncuulktan	nefret–eden–	adaleti	seven–	YHVH	Ben	Cunku
H5414		H1498	H8130	H4941	H0157	H3068	H0589	

לָהֶם׃	אֶכְרֹת	עוֹלָם	וּבְרִית	בֶּאֱמֶת	פְּעֻלָּתָם	
onlarla	kesecegim	ebedinin	ve–antlasmayi–	gercekte	mukafatlarini	
	H3772	H5769	H1285	H0571	H6468	

‹‹Çünkü ben RAB adaleti severim, Nefret ederim soygun ve haksızlıktan. Sözümde durup hak ettiklerini verecek, Onlarla ebedi bir antlaşma yapacağım. yakmalık sunulardan››.

9

רְאֵיהֶם	כָּל־	הָעַמִּים	בְּתוֹךְ	וְצֶאֱצָאֵיהֶם	זַרְעָם	בַּגּוֹיִם	וְנוֹדַע	
gorenler–onlari	tum–	halklarin	icinde–	ve–torunlari	zurruyetleri	uluslarla–	Ve–bilinecek	
H7200	H3605		H8432	H6631	H2233		H3045	

ס	יְהוָה׃	בֵּרַךְ	זֶרַע	הֵם	כִּי	יַכִּירוּם	
[selah]	YHVH'nin	bereketledi–	zurriyet–	onlar	ki	taniyacaklar–onlari	
	H3068	H1288	H2233	H1992			

Soylarından gelenler uluslar arasında, Torunları halklar arasında tanınacak. Onları gören herkes RABbin kutsadığı soy olduklarını anlayacak.››

10

בִּגְדֵי־	הִלְבִּישַׁנִי	כִּי	בֵּאלֹהַי	נַפְשִׁי	תָּגֵל	בַּיהוָה	אָשׂושׂ	שָׂושׂ	
giysilerinde–	giydirdi–beni	cunku	Elohim'imde	canim	coskacak	YHVH'de	sevindim	Sevinme	
	H3847		H0430	H5315	H1523	H3068	H7797	H7797	

וְכַכַּלָּה	פְּאֵר	יְכַהֵן	כָּחָתָן	יְעָטָנִי	צְדָקָה	מְעִיל	יְשׁוּעָה	
ve–gelin–gibi–	susle	susternen	damat–gibi–	ortttu–beni	dogrulugun	paltosunu–	kurtulusun	
H3618	H6287	H3547	H2860	H3271	H6666	H4598	H3468	

כֵּלֶיהָ׃	תַּעְדֶּה	
mucevherlerini	sislenen	
H3627		

RABde büyük sevinç bulacağım, Tanrımla yüreğim coşacak. Çünkü çelenkle süslenmiş güvey gibi, Takılarını kuşanmış gelin gibi, Bana kurtuluş giysisini giydirdi, Beni doğruluk kaftanıyla örttü.

11

וְכֵן	תַּצְמִיחַ	זְרוּעֶיהָ	וּכְגַנָּה	צִמְחָהּ	תּוֹצִיא	כָּאָרֶץ	כִּי	
oyle	filizlendiren	ekiilmislerini	ve–bahce–gibi–	filizini	cikaran–	yeryuzu–gibi–	Cunku	
	H6779	H2221	H1593	H6780	H3318	H0776		

הַגּוֹיִם׃	כָּל־	נֶגֶד	וּתְהִלָּה	צְדָקָה	יַצְמִיחַ	יְהוִה	אֲדֹנָי	
uluslarin	tum–	onunde–	ve–ovguyu	dogrulugu	filizlendirecek	YHVH	Adonay	
	H3605	H5048	H8416	H6666	H6779	H3069	H0136	

Toprak filizlerini nasıl çıkartır, Bahçe ekilen tohumları nasıl yetiştirirse, Egemen RAB de doğruluk ve övgüyü Bütün ulusların önünde öyle yetiştirecek.

Chapter 62

1 עַד־ dek– H5704 אֶשְׁקוֹט duracagim H8252 לֹא degil H3808 יְרוּשָׁלַ֙͏ִם Yerushalayim'in H3389 וּלְמַעַן ve–ugruna– H4616 אֶחֱשֶׁה susacagim H2814 לֹא degil H3808 צִיּ֔וֹן Tsiyon'un H6726 לְמַעַן Ugruna– H4616
יִבְעָר׃ yanacak H3940 כְּלַפִּיד mesal–gibi– H3444 וִישׁוּעָתָהּ ve–kurtulusu H6664 צְדָקָהּ dogrulugu H5051 כַּנַּהַ֖ parlaklik–gibi– H3318 יֵצֵֽא cikar H3318

Zaferi ışık gibi parlayıncaya, Kurtuluşu meşale gibi yanıncaya dek Siyon uğruna susmayacak, Yeruşalim uğruna sessiz kalmayacağım.

2 שֵׁם ad– H8034 לָךְ֙ sana וְקָרָ֣א ve–cagrilacak H7121 כְּבוֹדֵ֔ךְ yukselisini H3519 מְלָכִ֖ים krallar H4428 וְכָל־ ve–tum– H3605 צִדְקֵ֑ךְ dogrulugunu H6664 גּוֹיִ֣ם uluslar וְרָא֗וּ Ve–gorecekler H7200
יְקֻבֶּ֔נּוּ׃ belirleyecek–onu יְהוָ֖ה YHVH'nin H3068 פִּ֥י agzi– H6310 אֲשֶׁ֣ר ki חָדָ֔שׁ yeni H2319

Uluslar senin zaferini, Bütün krallar görkemini görecek. RABbin kendi ağzıyla belirlediği yeni bir adla anılacaksın.

3 בְּכַף־ avucunda– H3709 מְלוּכָ֔ה kralligin H4410 וּצְנִ֣יף (ve–sarigi) H6797]וצנוף[[ve–sarik] H6801 יְהוָ֑ה YHVH'nin H3068 בְּיַד־ elinde– H3027 תִּפְאֶ֖רֶת yukselisinin H8597 עֲטֶ֥רֶת tac– H5850 וְהָיִ֛יתְ Ve–olacaksin H1961
אֱלֹהָֽיִךְ׃ Elohim'in H0430

RABbin elinde güzellik tacı, Tanrının elinde krallık sarığı olacaksın.

4 שְׁמָמָ֔ה issiz עוֹד֙ tekrar יֵאָמֵ֣ר denilecek H0559 לֹא־ degil– H3808 וּלְאַרְצֵ֖ךְ ve–ulkene H0776 עֲזוּבָ֑ה terk–edilmis עוֹד֙ tekrar H5750 לָ֔ךְ sana יֵאָמֵ֣ר denilecek H0559 לֹא־ Degil– H3808
בָּ֔ךְ sende יְהוָ֖ה YHVH H3068 חָפֵ֣ץ haz–alur כִּי־ cunku– בְעוּלָ֑ה evli H1166 וּלְאַרְצֵ֖ךְ ve–ulkene H0776 בָּ֥הּ onda H2657 חֶפְצִי־ zevkim– H2657 יִקָּרֵ֣א cagrilacak H7121 לָ֔ךְ sana כִּ֥י cunku
תִּבָּעֵֽל׃ evlenecek וְאַרְצֵ֖ךְ ve–ulken H0776

Artık sana ‹‹Terk edilmiş››, Ülkene ‹‹Virane›› denmeyecek; Bunun yerine sana ‹‹Sevdiğim››, Ülkene ‹‹Evli›› denecek. Çünkü RAB seni seviyor, Ülken de evli sayılacak.

5 חָתָן֙ damadin וּמְשׂ֣וֹשׂ ve–sevinciyle– בָּנָ֔יִךְ ogullarin יִבְעָ֖לוּךְ evlenecekler–seni H1166 בְּתוּלָ֑ה bakireyle H1330 בָּח֣וּר genc–adam H0970 יִבְעַ֔ל evlenir H1166 כִּי־ Cunku–
אֱלֹהָֽיִךְ׃ Elohim'in H0430 עָלַ֖יִךְ uzerinde יָשִׂ֥ישׂ sevinecek H7797 כַּלָּ֔ה gelinin H3618 עַל־ uzerine–

Bir delikanlı bir kızla nasıl evlenirse, Oğulların da seninle öyle evlenecek. Güvey gelinle nasıl sevinirse, Tanrın da seninle öyle sevinecek. veren seninle evlenecek››.

6

תָּמִיד	הַלָּיְלָה	וְכָל־	הַיּוֹם	כָּל־	שֹׁמְרִים	הִפְקַדְתִּי	יְרוּשָׁלַם	חוֹמֹתַיִךְ	עַל־
daima	gece	ve-tum-	gun	tum-	gozculer	atadim	Yerushalayim	duvarlarin	Uzerinde-
H8548	H3915	H3605	H3117	H3605	H8104		H3389	H2346	

לְכֶם׃	דֳּמִי	אַל־	יְהוָה	אֶת־	הַמַּזְכִּרִים	יֶחֱשׁוּ	לֹא
size	sessizlik	degil-	YHVH'yi	[direkt]	ananlarin-	susacaklar	degil
	H1824	H0408	H3068	H0853	H2142	H2814	H3808

Ey Yeruşalim, surlarına bekçiler diktim, Gece gündüz hiç susmayacaklar. Ey RABbe sözünü anımsatanlar, Yeruşalimi pekiştirene, Onu yeryüzünün övüncü kılana dek Durup dinlenmeden RABbe yakarın, Ona rahat vermeyin.

7

יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	יָשִׂים	וְעַד־	יְכוֹנֵן	עַד־	לָוֹ	דֳּמִי	תִּתְּנוּ	וְאַל־	
Yerushalayim'i	[direkt]	yapana	ve-dek-	kurana	dek-	Ona	sessizlik	verin	Ve-degil-	
H3389	H0853		H5704		H5704		H1824	H5414	H0408	

בָּאָרֶץ׃	תְּהִלָּה
yeryuzunde	ovgu
H0776	H8416

8

עֹוד	דְּגָנֵךְ	אֶת־	אֶתֵּן	אִם־	עֻזֵּו	וּבְזְרוֹעַ	בִּימִינוֹ	יְהוָה	נִשְׁבַּע
tekrar	tahilini	[direkt]	verirsem	eger-	gucunun	ve-koluyla-	sag-eliyle-	YHVH	Yemin-etti
H5750	H1715	H0853	H5414		H5797	H2220	H3225	H3068	H7650

יָגַעַתְּ	אֲשֶׁר	תִּירוֹשֵׁךְ	נֵכָר	בְּנֵי־	יִשְׁתְּוּ	וְאִם־	לְאֹיְבַיִךְ	מֵאֲכָל	
calistin	ki	sarrabini	yabancinin	ogullari-	icerlerse	ve-eger-	dusmanlaruna	yiyecek-	
H3021		H8492	H5236		H8354		H0341	H3978	

בּוֹ׃
icinde

RAB sağ elini, güçlü kolunu kaldırıp ant içti: ‹‹Tahılını bir daha düşmanlarına yedirmeyeceğim, Emek verdiğin yeni şarabı yabancılar içmeyecek.

9

יִשְׁתָּהוּ	וּמְקַבְּצָיו	יְהוָה	אֶת־	וְהַלְלוּ	יֹאכְלֵהוּ	מְאַסְפָיו	כִּי	
icecekler-onu	ve-devirenler	YHVH'yi	[direkt]	ve-ovecekler	yiyecekler-onu	toplyanlar	Cunku	
H8354	H6908	H3068	H0853		H0398	H0622		

ס	קָדְשִׁי׃	בְּחַצְרוֹת
[selah]	kutsalligimin	avlularunda-
	H6944	

Tahılı devşiren yiyecek Ve RABbe övgüler sunacak. Üzümü toplayan, Şarabını kutsal avlularımda içecek.››

10

סַקְּלוּ	הַמְסִלָּה׀	סְלוּ	סְלוּ	הָעָם	דֶּרֶךְ	פַּנּוּ	בַּשְּׁעָרִים	עִבְרוּ	עִבְרִי
temizleyin	caddeyi	doldurun	doldurun	halkin	yolunu-	hazirlayin	kapilardan	gecin	Gecin
H5619	H4546	H5549	H5549		H1870	H6437	H8179		

הָעַמִּים׃	עַל־	נֵס	הָרִימוּ	מֵאֶבֶן
halklarin	uzerine-	bayrak	kaldirin	tastan
		H5251		H0068

Geçin, geçin kent kapılarından! Halkın yolunu açın! Toprak yığıp yol yapın, Taşları ayıklayın, uluslar için sancak dikin!

הִנֵּה
iste
H2009
צִיּוֹן
Tsiyon'un
H6726
לְבַת־
kizina–
H1323
אִמְרוּ
soyleyin
H0559
הָאָרֶץ
yeryuzunun
H0776
קְצֵה
ucuna
H7097
אֶל־
uzerine–
H0413
הִשְׁמִיעַ
duyurdu
H8085
יְהוָה
YHVH
H3068
הִנֵּה
Iste
H2009
11

לְפָנָיו׃
onunde
H6440
וּפְעֻלָּתוֹ
ve–odemesi
H6468
אִתּוֹ
onunla
H0854
שְׂכָרוֹ
mukafati
H7939
הִנֵּה
iste
H2009
בָּא
geliyor
H0935
יְשׁוּעֶתֶךָ
kurtulusun
H3468

RAB çağrısını dünyanın dört bucağına duyurdu: ‹‹Siyon kızına, ‹İşte kurtuluşun geliyor› deyin, ‹Ücreti kendisiyle birlikte, ödülü önündedir.› ››

דְּרוּשָׁה
aranan
H1875
יִקָּרֵא
cagrilacak
H7121
וְלָךְ
ve–sana
H0000
יְהוָה
YHVH'nin
H3068
גְּאוּלֵי
kurtarilmislari–
H1350
הַקֹּדֶשׁ
kutsal
H6944
עַם־
halki–
H5971
לָהֶם
onlara
H1992
וְקָרְאוּ
Ve–cagrilacaklar
H7121
12

נֶעֱזָבָה׃
terk–edilmis
H5800
ס
[selah]
לֹא
degil
H3808
עִיר
sehir

Siyon halkına, ‹‹RAB'bin fidyeyle kurtardığı kutsal halk›› diyecekler. Ve sen Yeruşalim, ‹‹Aranan, terk edilmemiş kent›› diye anılacaksın.

Chapter 63

בְּלִבּוּשׁוֹ
giyiminde
H3830
הָדוּר
gorkemli
H1921
זֶה
bu
H2088
מִבָּצְרָה
Botsrah'dan
H1224
בְּגָדִים
giysilerle
H0899
חֲמֻץ
kirmizi
H2556
מֵאֱדוֹם
Edom'dan
H0123
בָּא
gelen
H0935
וְזֶה
bu
H2088
מִי־
Kim–
H4310
1

לְהוֹשִׁיעַ׃
kurtarmak–icin
H3467
רַב
buyuk
H7227
בְּצֶדֶק
adalette
H6666
מְדַבֵּר
konusan
H1696
אֲנִי
Ben
H0589
כֹּחַ
gucunun
H3581
בְּרַב
coklugunda–
H7230
צֶּעֱה
yururuyen
H6808

Edomdanfç, Bosradanfç Al giysiler içinde bu gelen kim? Göz kamaştırıcı giysiler içinde, Büyük güçle yürüyen kim? ‹‹O benim! Adaleti duyuran, Kurtarmaya gücü olan.›› kentlerinden olan Bosra ise ‹‹Bağbozumu›› sözcüğünü çağrıştırıyor.

בְּגָת׃
sarap–teknesi
H1660
כִּדֵּךְ
cigneyenek–gibi
H1869
וּבְגָדֶיךָ
ve–giysilerin
H0899
לִלְבוּשֶׁךָ
giyimind
H3830
אָדֹם
kirmizi
H0122
מַדּוּעַ
Neden
H4069
2

Giysilerin neden kırmızı? Üstün başın neden çukurda üzüm çiğneyen biri gibi kızıla bulanmış?

וְאֶדְרְכֵם
ve–cignedim–onlari
H1869
אִתִּי
benimle
H0854
אִישׁ
adam
H0376
אֵין־
yok–
H0369
וּמֵעַמִּים
ve–halklardan–
H5971
לְבַדִּי
yalniz
H0905
דְּרַכְתִּי
cigndedim
H1869
וּפוּרָה
Sarap–teknesi
H6333
3

וְכָל־
ve–tum–
H3605
בְּגָדַי
giysilerimin
H0899
עַל־
uzerine–
H5921
נִצְחָם
ozleri
H5332
וַיֵּז
ve–sicradii
H5137
בַּחֲמָתִי
hiddetimde
H2534
וְאֶרְמְסֵם
ve–ezdim–onlari
H7429
בְּאַפִּי
ofkemde
H0639

אֶגְאַלְתִּי׃
kirlettim
H1351
מַלְבּוּשָׁי
elbiselerimi
H4403

‹‹Çukurda üzümü tek başıma çiğnedim, Yanımda halklardan kimse yoktu. Öfkeyle çiğnedim onları, Gazapla ayaklarımın altına aldım. Kanları giysilerime sıçradı, bütün elbisemi kirletti.

בָּאָה׃
geldi
H0935
גְּאוּלָי
kurtarilmislarimin
H1350
וּשְׁנַת
ve–yili–
H8141
בִּלְבָבִי
yuregimde
H3824
נָקָם
intikamin
H5359
יוֹם
gunu–
H3117
כִּי
Cunku
H3588
4

Çünkü öç alma günü yüreğimdeydi, Halkımı kurtaracağım yıl gelmişti.

זְרֹעִי	לִי	וַתּוֹשַׁע	סוֹמֵךְ	וְאֵין	וְאֶשְׁתּוֹמֵם	עֹזֵר	וְאֵין	וָאַבִּיטָ	5
kolum	bana	ve-kurtardi	destekleyen	ve-yok	ve-sasirdim	yardimci	ve-yok	Ve-baktim	
H2220		H3467	H5564	H0369	H8074	H5826	H0369	H5027	

סְמָכָתְנִי׃	הִיא	וַחֲמָתִי
destekledi-beni	o	ve-hiddetim
H5564	H1931	H2534

Baktım, yardım edecek kimse yoktu, Destek verecek kimsenin olmayışına şaştım; Gücüm kurtuluş sağladı, Gazabım bana destek oldu.

לָאָרֶץ	וְאוֹרִיד	בַּחֲמָתִי	וָאֲשַׁכְּרֵם	בְּאַפִּי	עַמִּים	וְאָבוּס	6
yere	ve-indirddim	hiddetimde	ve-sarhos-ettim-onlari	ofkemde	halklari	Ve-cigndedim	
H0776	H3381	H2534	H7937	H0639		H0947	

נִצְחָם׃	ס	
ozlerini	[selah]	
H5332		

Öfkeyle halkları çiğnedim, Onları gazapla sarhoş ettim, Yere akıttım kanlarını.››

אֲשֶׁר־	כֹּל	כְּעַל	יְהוָה	תְּהִלֹּת	אַזְכִּיר	וְיהוָה	חַסְדֵי		7
seylerin-	tumune-	gore-	YHVH'nin	ovgulerini-	anacagim	YHVH'nin	Sadakatlerini-		
	H3605		H3068	H8416	H2142	H3068			

גְּמָלָם	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	טוּב	וְרַב־	יְהוָה	גְּמָלָנוּ	
verdi-onlara	ki-	Yisrael'in	evine-	iyilikler	ve-cok-	YHVH'nin	verdiginin-bize	
H1580		H3478		H2898		H3068	H1580	

חֲסָדָיו׃	וּכְרֹב	כְּרַחֲמָיו
sadakatlerinin	ve-cokloguna-gore-	merhametine-gore
	H7230	

Şefkati ve iyiliği uyarınca Bizim için yaptıklarından, evet, İsrail halkı için yaptığı bütün iyiliklerinden ötürü RABbin iyiliklerini ve övülesi işlerini anacağım.

לָהֶם	וַיְהִי	יְשַׁקְּרוּ	לֹא	בָּנִים	הֵמָּה	עַמִּי	אַךְ־	וַיֹּאמֶר	8
onlara	ve-oldu	yalan-soyleycekler	degil	cocuklar	onlar	halkum	kesinlikle-	Ve-dedi	
H1992	H1961	H8266	H3808		H1992		H0389	H0559	

לְמוֹשִׁיעַ׃	
Kurtarici	
H3467	

RAB dedi ki, ‹‹Onlar kuşkusuz benim halkım, Beni aldatmayacak çocuklardır.›› Böylece onların Kurtarıcısı oldu.

הוֹשִׁיעָם	פָּנָיו	וּמַלְאַךְ	צָר	)לוֹ(	]לא[	וְצָרָתָם	בְּכָל־		9
kurtardii-onlari	huzurunun	ve-melegi-	sikintili	(Ona)	[degil]	sikintilarinin	Tumunde-		
H3467	H6440	H4397			H3808		H3605		

כָּל־	וַיְנַשְּׂאֵם	וַיְנַטְּלֵם	גְּאָלָם	הוּא	וּבְחֶמְלָתוֹ	בְּאַהֲבָתוֹ		
tum-	ve-tasidi-onlari	ve-kaldirdi-onlari	kurtardi-onlari	O	ve-merhamatinide	sevgisinde-		
H3605	H5375	H5190		H1931	H2551	H0160		

עוֹלָם׃	יְמֵי
eskinin	gunlerini-
H5769	H3117

Sıkıntı çektiklerinde O da sıkıntı çekti. Huzurundan çıkan melek onları kurtardı. Sevgisi ve merhametinden ötürü onları kurtardı, Geçmişte onları sürekli yüklenip taşıdı.

לָהֶם	וַיֶּהְפֹּךְ	קָדְשׁוֹ	רֻחַ	אֶת־	וְעִצְּבוּ	מָרְוּ	וְהֵמָּה		10
onlara	ve–dondu	kutsalliginin	Ruhunu–	[direkt]	ve–kederlendirdiler	isyan–ettiler	Ve–onlar		
	H2015	H6944	H7307	H0853		H4784	H1992		

בָּם׃	נִלְחַם־	הוּא	לְאוֹיֵב
onlarla	savasti–	O	dusman–
		H1931	H0341

Ama başkaldırıp Onun Kutsal Ruhunu incittiler. O da düşmanları olup onlara karşı savaştı.

אֶת	מִם	הַמַּעֲלָם	וְאַיֵּה	עַמּוֹ	מֹשֶׁה	עוֹלָם	יְמֵי־	וַיִּזְכֹּר	11
[direkt]	denizden	cikaran–onlari	nerede	halkini	Mosheh'i	eskinin	gunlerini–	Ve–hatirladi	
H0854	H3220	H5927	H0346		H4872	H5769	H3117	H2142	

קָדְשׁוֹ׃	רֻחַ	אֶת־	בְּקִרְבּוֹ	הַשָּׂם	אַיֵּה	צֹאנוֹ	רֹעֵי
kutsalliginin	Ruhunu–	[direkt]	icinde	koyan–	nerede	surususnun	cobanlarini–
H6944	H7307	H0853	H7130		H0346	H6629	

Sonra halkı eski günleri, Musanın dönemini anımsadı. ‹‹Çobanlarıyla birlikte onları denizden geçiren, Kutsal Ruhunu aralarına yerleştiren, Görkemli gücüyle Musanın sağında yol alan, Sonsuz onur kazanmak için önlerinde suları yaran, Bir at nasıl tökezlemeden kırdan geçerse Onları deniz yatağından öyle geçiren RAB nerede?›› Diye sordular.

לַעֲשׂוֹת	מִפְּנֵיהֶם	מַיִם	בּוֹקֵעַ	תִּפְאַרְתּוֹ	זְרוֹעַ	מֹשֶׁה	לִימִין	מוֹלִיךְ	12
yapmak–icin–	onlerinden	sulari	yaran–	yukselisinin	kolunu–	Mosheh'in	saginda–	Yuruten–	
	H6440	H4325	H1234	H8597	H2220	H4872	H3225	H3212	

עוֹלָם׃	שֵׁם	לוֹ	
ebedi	ad–	Kendisine	
H5769	H8034		

יִכָּשֵׁלוּ׃	לֹא	בַּמִּדְבָּר	כַּסּוּס	בַּתְּהֹמוֹת	מוֹלִיכָם			13
sendeleyecekler	degil	colde	at–gibi–	derinliklerde	Yuruten–onlari			
H3782	H3808			H8415	H3212			

עַמּוֹ	נְהַגָתָּ	כֵּן	תְּנִיחֶנּוּ	יְהוָה	רוּחַ	תֵּרֵד	בַּבִּקְעָה	כַּבְּהֵמָה	14
halkini	yonlendirdin	oyle	dinlendirdi–onu	YHVH'nin	Ruhu–	inen	vadiye	Hayvan–gibi–	
			H5117	H3068	H7307	H3381	H1237	H0929	

תִּפְאֶרֶת׃	שֵׁם	לְךָ	לַעֲשׂוֹת
yukselis	ad–	Kendine	yapmak–icin–
H8597	H8034		

Ovaya götürülen sürü gibi RABbin Ruhu onları rahata kavuşturdu. İşte adını onurlandırmak için Halkına böyle yol gösterdi.

קִנְאָתְךָ	אַיֵּה	וְתִפְאַרְתֶּךָ	קָדְשְׁךָ	מְזֶבֶל	וּרְאֵה	מִשְׁמַיִם	הַבֶּט		15
gayretin	nerede	ve–yukselisinin	kutsalligunun	konutundan–	ve–gor	goklerden	Bak		
H7068	H0346	H8597	H6944	H2073	H7200	H8064	H5027		

הִתְאַפָּקוּ׃	אֵלַי	וְרַחֲמֶיךָ	מֵעֶיךָ	הֲמוֹן	וּגְבוּרָתֶךָ	
tutuldular	bana	ve–merhametlerin	icinin	cakisma–	ve–gucleirin	
H0662	H0413		H4578		H1369	

Ya RAB, gökten bak, Kutsal, görkemli ve yüce yerinden bizi gör! Gayretin, gücün nerede? Gönlündeki özlem ve merhameti Bizden esirgedin.

16 כִּי־ אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ
Cunku– Sen Babamizsin cunku Avraham degil biliyor–bizi ve–Yisrael degil taniyor–bizi
H3068 H8034

אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃
Sen YHVH Babamizsin Kurtaricimiz eskiden–beri adindir
H3068 H0001 H5769 H8034

Babamız sensin. İbrahim bizi tanımasa da, İsrail bizi kabul etmese de, Babamızsın, ya RAB, Ezelden beri adın ‹‹Kurtarıcımız››dır.

17 לָמָּה תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ
Neden saptirirsin–bizi YHVH yollarindan katilastirirsin yureimizi korkundan don ugruna– kullarinin
H4100 H8582 H3068 H1870 H7188 H3374 H7725 H4616

נַחֲלָתֶךָ׃ שִׁבְטֵי
mirasinin kabilelerini–
H5159 H7626

Ya RAB, neden bizi yolundan saptırıyor, İnatçı kılıyor, Senden korkmamızı engelliyorsun? Kulların uğruna, Mirasın olan oymakların uğruna geri dön.

18 מְעַט יָרְשׁוּ עַם־ קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃
Kisa–suure–icin miras–aldi halki– kutsalliginin dusmanlarimiz cigndediler tapanaginii
H4705 H3423 H6944 H0947 H4720

Kutsal halkın kısa süre tapınağına sahip oldu, Ama düşmanlarımız onu çiğnedi.

19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־ מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֵימוֹ
Olduk eskiden degil– hukumdarlik–ettin onlara degil– cagirildi adine
H1961 H5769 H3808 H4910 H3808 H7121 H8034

Öteden beri yönetmediğin, Sana ait olmayan bir halk gibi olduk.

Chapter 64

1 נָזֹלוּ׃ הָרִים מִפָּנֶיךָ יָרַדְתָּ שָׁמַיִם קָרַעְתָּ לוּא־ עֵלֵיהֶם
titreyecekti daglar onunden– inseydin gokleri yirtaydin keske– uzerlerinde
H2022 H6440 H3381 H8064 H7167 H3863

Ya RAB, adını düşmanlarına duyurmak için Keşke gökleri yarıp insen! Dağlar önünde sarsılsa! Gelişin, ateşin çalıları tutuşturmasına, Suyu kaynatmasına benzese! Uluslar senin önünde titrese!

2 לְצָרֶיךָ שִׁמְךָ לְהוֹדִיעַ אֵשׁ תְּבַעֶה־ מַיִם הֶמָסִים אֵשׁ כְּקֶדַח
dusmanlaruna adini bildirmek–icin– ates kaynatar– su calilarini ates Yakar–gibi–
H8034 H3045 H0784 H1158 H4325 H2003 H0784 H6919

יִרְגָּזוּ׃ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
titreyecekti uluslar onunden–
H7264 H6440

3 נָזֹלוּ׃ הָרִים מִפָּנֶיךָ יָרַדְתָּ נְקַוֵּה לֹא נוֹרָאוֹת בַּעֲשׂוֹתְךָ
titreyecekti daglar onunden– inseydin bekledigimiz degil korkunclari Yaptiiginda–
H2022 H6440 H3381 H3808 H3372

Beklemediğimiz olağanüstü işler yaparak Yeryüzüne indin, dağlar önünde sarsıldı.

4 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא אָזְנָיִם עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים
Ve-eskiden degil-duydular degil kulak-verdiler goz degil- gordu Elohim
H5769 H3808 H8085 H3808 H0238 H3808 H7200 H0430

זוּלָתֶךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־לוֹ׃
Senden-baska yapacak bekleyene- Onu
H2108 H6213 H2442

Çünkü kendisine umut bağlayanlar için Etkin olan tek Tanrı sensin; Senden başkasını hiçbir zaman hiç kimse işitmedi, Hiçbir kulak duymadı, hiçbir göz görmedi.

5 פָּגַעְתָּ קָּצַפְתָּ עוֹלָם בָּהֶם וְנִוָּשֵׁעַ׃ וְנֶחֱטָא בְּדַרְכֶיךָ נִצְטַר וְעָשֹׂה שָׂשׂ אֶת־ הֵן אַתָּה
Karsiladiun kizdiin sonsuz iclerinde ve-kurtulduk ve-gunah-isledik yollarinda dogruluk ve-yapani- sevineni [direkt] hatirlarlar-Seni Sen
H6293 H7107 H5769 H2398 H3467 H1870 H6664 H7797 H0853 H2142 H2005

צְדָקֹתֵינוּ כְּבֶגֶד וְכֻלָּנוּ כַּטָּמֵא וַנִּבֹּל
dogurulcukalrimiz ve-giysi-gibi- hepimiz murdar-gibi ve-solduk
H6666 H3605 H5708 H3605 H2931 H1961

כָּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ כָּרוּחַ יְשָׂאֻנוּ׃
yaprak-gibi hepimiz ve-suclulcuklarimiz ruzgar-gibi tasidi-bizi
H5929 H3605 H5771 H7307 H5375

6 וַנִּבֹּל כֻּלָּנוּ כַּטָּמֵא כְּבֶגֶד וְכָל־ עֲדִים צְדָקֹתֵינוּ
Ve-olduk hepimiz murdar-gibi ve-giysi-gibi- tum- kirli dogurulcukalrimiz
H1961 H3605 H2931 H3605 H5708 H6666

Hepimiz murdar olanlara benzedik, Bütün doğru işlerimiz kirli âdet bezi gibi. Yaprak gibi soluyoruz, Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip götürüyor bizi.

7 וְאֵין־ קוֹרֵא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק כִּי־ בָךְ הִסְתָּרְתָּ פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ
Ve-yok- cagiran adina uyanan tutmak-icin- cunku- Seni gizledin yuzunu bizden
H0369 H7121 H8034 H8782 H2388 H3588 H5641 H6440 H4480

וַתְּמוגְגֵנוּ בְּיַד־ עֲוֹנֵנוּ׃
ve-erittin-bizi eline- suclulcugumuzun
H4127 H3027 H5771

Adınla seni çağıran, sana tutunmak için çaba gösteren yok; Çünkü bizden yüz çevirdin, Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.

8 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה
Ve-simdi YHVH Babamizsin Sen biz kiliz ve-Sen Bicimlendiricimizsin ve-isni-
H6258 H3068 H0001 H0587 H2803 H0859 H3335 H4639

יָדֶךָ כֻּלָּנוּ׃
elinin hepimiz
H3027 H3605

Yine de Babamız sensin, ya RAB, Biz kiliz, sen çömlekçisin. Hepimiz senin ellerinin eseriyiz.

9 אַל־ תִּקְצֹף יְהוָה וְאַל־ מְאֹד עַד־ תִּזְכֹּר לָעַד עָוֹן הֵן הַבֶּט־
Degil- kiz YHVH dek- cok degil- ve-sonsuza-dek hatirla suclulugu iste bak-
H0408 H7107 H3068 H5704 H3966 H0408 H5703 H2142 H5771 H2005 H5027

נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ׃
lutfen halkun- hepimiz
H4994 H5971 H3605

Ya RAB, fazla öfkelenme, Suçlarımızı sonsuza dek anma. Lütfen bak bize, hepimiz senin halkınız.

10 עָרֵי קָדְשְׁךָ֙ הָי֣וּ מִדְבָּ֔ר צִיּ֖וֹן מִדְבָּ֑ר יְרוּשָׁלִַ֖ם שְׁמָמָֽה׃
Sehirleri– kutsalliginin oldular col Tsiyon col oldu Yerushalayim virane
H6944 H1961 H6726 H1961 H1961 H3389

Kutsal kentlerin çölleşti, Siyon çöl oldu, Yeruşalim viraneye döndü.

11 בֵּ֣ית קָדְשֵׁ֔נוּ וְתִפְאַרְתֵּ֗נוּ אֲשֶׁ֤ר הֵֽלְל֙וּךָ֙ אֲבֹתֵ֔ינוּ הָיָ֣ה לִשְׂרֵפַ֔ת
Evi– kutsalligimizin ve–yukselisimizin ki ovduler–Seni atalarimiz oldu yanmasina–
H6944 H8597 H0001 H1961 H8316

וְכָל־ אֵ֖שׁ מַחֲמַדֵּ֑ינוּ הָיָ֖ה לְחָרְבָּ֥ה׃
ve–tum– atesin degerli–seylerimmiz oldular virane
H3605 H0784 H4261 H1961 H2723

Atalarımızın sana övgü sunduğu Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı, Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.

12 הַעַל־ אֵ֙לֶּה֙ תִּתְאַפַּ֣ק יְהוָ֔ה הֶֽתֶחֱשֶׁ֖ה וְתַעֲנֵ֥נוּ עַד־
Uzerine–mi– bunlarin tutacaksin–kendini YHVH susacak–misin ve–ezecek–misin–bizi dek–
H0428 H0662 H3068 H2814

מְאֹֽד׃ ס
cok [selah]
H3966

Bunlara karşın, ya RAB, Hâlâ kendini tutacak mısın, Suskun kalıp bize alabildiğine eziyet çektirecek misin?

Chapter 65

1 נִדְרַ֙שְׁתִּי֙ לְלֹ֣א שָׁ֔אָלוּ נִמְצֵ֖אתִי לְלֹ֣א בִקְשֻׁ֑נִי
Arandim tarafindan–sormayanlara sordular Bulundum tarafindan–aramayanlar beni–aradilar
H1875 H3808 H7592 H4672 H3808 H1245

אָמַ֣רְתִּי הִנֵּ֔נִי הִנֵּ֔נִי אֶל־ גּ֖וֹי לֹא־ קֹרֵ֣א בִשְׁמִֽי׃
Dedim iste–benim iste–benim bir– millete degil– cagirdi adimla
H0559 H2009 H2009 H0413 H1471 H3808 H7121 H8034

‹‹Beni sormayanlara göründüm, Aramayanlar beni buldu. Adımla anılmayan bir ulusa, ‹Buradayım, buradayım› dedim.

2 פֵּרַ֙שְׂתִּי֙ יָדַ֔י כָּל־ הַיּ֖וֹם אֶל־ עַ֣ם סוֹרֵ֑ר הַהֹלְכִ֤ים דֶּ֙רֶךְ֙ לֹא־ טוֹב֙
Actim ellerimi butun– gun bir– halka isyankar yuruyen yolda degil– iyi
H6566 H3027 H3605 H3117 H0413 H5637 H1980 H1870 H3808 H2896

אַחַ֖ר מַחְשְׁבֹתֵיהֶֽם׃
ardinda dusuncelerinin
H4284

Kötü yolda yürüyen, Kendi tasarılarının ardınca giden Asi bir halka Bütün gün ellerimi uzatıp durdum.

3 הָעָ֗ם הַמַּכְעִיסִ֤ים אוֹתִי֙ עַל־ פָּנַ֔י תָּמִ֖יד זֹבְחִ֣ים בַּגַּנּ֑וֹת
halk kizdiran beni uzerinde– yuzumun surekli kurban–kesiyorlar bahcelerde
H3707 H0853 H6440 H8548 H2076 H1593

וְמְקַטְּרִ֖ים עַל־ הַלְּבֵנִֽים׃
ve–buhurluyorlar uzerinde– tuglalarin
H3843

O halk ki, bahçelerde kurban keserek, Tuğlalar üzerinde buhur yakarak Gözümün içine baka baka boyuna öfkelendirir beni.

4	הַיֹּשְׁבִים	בַּקְּבָרִים	וּבַנְּצוּרִים	יָלִינוּ	הָאֹכְלִים	בְּשַׂר	הַחֲזִיר	]ופרק[
	oturanlar	mezarlarda	ve-gizli-yerlerde	geceliyorlar	yiyenler	etini	domuzun	[ketiv]
	H3427	H6913	H5341		H0398	H1320	H2386	H6564

)וּמְרַק(	פִּגְלֵים	כְּלֵיהֶם׃
(ve-corbasi)	igrenc-seylerin	kaplari
H4839	H6292	H3627

Mezarlıkta oturur, Gizli yerlerde geceler, Domuz eti yerler; Kaplarında haram et var.

5	הָאֹמְרִים	קְרַב	אֵלֶיךָ	אַל־	תִּגַּשׁ־	בִּי	כִּי	קִדַּשְׁתִּיךָ	אֵלֶּה	עָשָׁן
	diyenler	yaklasma	sana	yapma-	dokunma-	bana	cunku	seni-kutsadim	bunlar	duman
	H0559	H7126	H0413	H0408	H5066			H6942	H0428	H6927

בְּאַפִּי׃	אֵשׁ	יֹקֶדֶת	כָּל־	הַיּוֹם׃
burnumda	ates	yanan	butun-	gun
H0639	H0784	H3344	H3605	H3117

Birbirlerine, ‹Uzak dur, yaklaşma› derler, ‹Çünkü ben senden daha kutsalım.› Böyleleri burnumda duman, Bütün gün yanan ateştir.

6	הִנֵּה	כְתוּבָה	לְפָנָי	לֹא	אֶחֱשֶׁה	כִּי	אִם־	שִׁלַּמְתִּי	וְשִׁלַּמְתִּי	עַל־
	iste	yazilmis	onumde	degil	susacagim	ancak-	eger-	odedim	ve-odeyecegim	uzerine-
	H2009	H3789	H6440	H3808	H2814					

חֵיקָם׃
koynlarinin
H2436

‹‹Bakın, yanıt önümde yazılı duruyor. Susmayacak, suçlarının karşılığını vereceğim. Onların da atalarının da suçlarının cezasını Başlarına getireceğim›› diyor RAB. ‹‹Çünkü dağların üzerinde buhur yaktılar, Tepelerin üzerinde beni aşağıladılar. Bu nedenle eskiden yaptıklarının karşılığını Başlarına getireceğim.››

7	עֲוֹנֹתֵיכֶם	וַעֲוֹנֹת	אֲבוֹתֵיכֶם	יַחְדָּו׀	אָמַר	יְהוָה	אֲשֶׁר	קִטְרוּ	עַל־	
	gunahlariniz	ve-gunahlari	atalarinizin	birlikte	dedi	YHVH	ki	buhurladilar	uzerinde-	
	H5771	H5771	H0001		H0559	H3068				

הֶהָרִים	וְעַל־	הַגְּבָעוֹת	חֵרְפוּנִי	וּמַדֹּתָי	פְּעֻלָּתָם	רִאשֹׁנָה	]עַל־
daglarin	ve-uzerinde-	tepelerin	beni-asagiladilar	ve-olcecegim	islerini	onceki	[ketiv]
H2022		H1389		H4058	H6468	H7223	

)אֶל־(	חֵיקָם׃	ס	
(uzerine-)	koynlarinin	[selah]	
H0413	H2436		

8	וְכֹה	אָמַר	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	יִמָּצֵא	הַתִּירוֹשׁ	בָּאֶשְׁכּוֹל	וְאָמַר׀	אַל־	תַּשְׁחִיתֵהוּ
	Boyle	dedi	YHVH	nasil-ki	bulunur	taze-sarap	salkimda	ve-denir	yapma-	onu-yok-etme
	H3541	H0559	H3068		H4672	H8492	H0811	H0559	H0408	H7843

כִּי	בְרָכָה	בּוֹ	כֵּן	אֶעֱשֶׂה׀	לְמַעַן	עֲבָדַי	לְבִלְתִּי	הַשְׁחֵית
cunku	bereket	ondadir	boyle	yapacagim	icin-	kullarimin	olmamasi-icin-	yok-etmek
	H1293				H4616	H5650	H1115	H7843

הַכֹּל׃
hepsini
H3605

RAB diyor ki, ‹‹Taneleri sulu salkımı görünce, Halk, ‹Salkımı yok etmeyin, bereket onda› diyor. Kullarımın hatırı için ben de öyle yapacağım, Onların hepsini yok etmeyeceğim.

9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָרָי וְיִרְשָׁוּהָ
Ve-cikaracagim Yakob'dan zurriyeti ve-Yehuda'dan mirasci daglarimin ve-miras-alacaklar-onu
H3318 H3290 H2233 H3063 H3423 H2022 H3423

בְּחִירַי וְעַבְדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה׃
secilmislerim ve-kullarim oturacaklar- orada
H0972 H5650 H7931 H8033

Yakup soyunu sürdürecek, Dağlarımı miras alacak olanları Yahuda soyuna bırakacağım. Seçtiklerim oraları miras alacak, Kullarım orada yaşayacak.

10 וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לְנְוֵה־צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ יְרֵי־לְעַמִּי אֲשֶׁר
Ve-olacak Sharon otlak- koyun ve-vadisi Akor'un yatak-yeri- halkim-icin ki
H1961 H8289 H6629 H6010 H5911 H7258 H1875 H1241

דְּרָשׁוּנִי׃
beni-aradilar
H1875

Şaron, bana yönelen halkımın sürülerine ağıl, Akor Vadisi sığırlarına barınak olacak.

11 וְאַתֶּם הָעֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכְחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הָעֹרְכִים
Ve-siz terk-edenler YHVH'yi unutanlar [direkt] dagini kutsalligimdaki hazirlayanlar
H0859 H5800 H3068 H7911 H0853 H2022 H6944 H6186

לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לִמְנִי מִמְסָךְ׃
Gad-icin sofra ve-dolduranlar Meni-icin icecek
H1408 H7979 H4390 H4507 H4469

‹‹Ama sizler, RABbi terk edenler, Kutsal dağımı unutanlar, Talih ilahına sofra kuranlar, Kısmet ilahına karışık şarap sunanlar,

12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
Ve-sayacagim sizi kilica ve-hepiniz kesime cokeceksiniz cunku cagirdim ve-degil
H4487 H0853 H2719 H3605 H2874 H3766 H3282 H7121 H3808

דִּבַּרְתִּי וָאֶשְׁמָע וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא חָפַצְתִּי בָּחָרְתֶם׃ פ
konustum ve-degil dinlediniz kotuyu ve-yaptiniz gozlerimde ve-olan-seyde istedim sectiniz [peh]
H1696 H3808 H8085 H7489 H6213 H0977

עָנִיתֶם לְבִלְתִּי שָׁמֹעַ וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא חָפַצְתִּי בָּחָרְתֶם׃
cevap-verdiniz dinlediniz kotuyu ve-yaptiniz gozlerimde ve-olan-seyde istedim sectiniz
H6030 H8085 H7489 H6213 H0977

Ben de sizi kılıca kısmet edeceğim, Boğazlanmak üzere eğileceksiniz hepiniz. Çünkü çağırdığımda yanıt vermediniz, Konuştuğumda dinlemediniz; Gözümde kötü olanı yaptınız, Hoşlanmadığımı seçtiniz.››

13 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ
bu-nedenle boyle- dedi Adonay YHVH iste kullarim yiyecekler ve-siz ac-kalacaksiniz
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5650 H0398 H0859 H7456

הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃
iste kullarim sevinecekler ve-siz utanacaksiniz
H2009 H5650 H8055 H0859 H0954

הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְאֵב לֵב וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃
iste kullarim icecekler ve-siz susayacaksiniz iste kullarim sevinecekler ve-siz
H2009 H5650 H8354 H0859 H6770 H2009 H5650 H7442 H0859

Bu yüzden Egemen RAB diyor ki, ‹‹Bakın, kullarım yemek yiyecek, Ama siz aç kalacaksınız. Kullarım içecek, Ama siz susuz kalacaksınız. Kullarım sevinecek, Ama sizin yüzünüz kızaracak.

14 הִנֵּה עֲבָדַי kullarim iste H2009 יָרֹנּוּ sevinc–sarkilari–soyleyecekler מִטּוּב iyiliginden H2898 לֵבָב kalbinin וְאַתֶּם ve–siz תִּצְעֲקוּ feryat–edeceksiniz H6817
תְּיֵלִילוּ׃ figan–edeceksiniz H3213 רוּחַ ruhun H7307 וּמִשֶּׁבֶר ve–kirilmasindan H7667 לֵב kalbinin מִכְאֵב acisindan H3511

Kullarım mutluluk içinde ezgiler söyleyecek, Ama siz yürek acısından feryat edecek, Ezik bir ruhla haykıracaksınız.

15 וְהִנַּחְתֶּם Ve–birakacaksiniz H3240 שְׁמְכֶם adinizi H8034 לִשְׁבוּעָה lanet–icin H7621 לִבְחִירַי secilmislerim–icin H0972 וְהֲמִיתְךָ ve–oldurdugu H4191 אֲדֹנָי Adonay H0136 יְהוִה YHVH H3069
וְלַעֲבָדָיו ve–kullarina H5650 יִקְרָא cagrilacak H7121 שֵׁם isim H8034 אַחֵר׃ baska H0312

Adınız seçtiklerimin ağzında ancak lanet olarak kalacak. Egemen RAB sizi öldürecek, Ama kullarına başka bir ad verecek.

16 אֲשֶׁר ki H0776 הַמִּתְבָּרֵךְ kutsanan H1288 בָּאָרֶץ ulkede H0776 יִתְבָּרֵךְ kutsanacak H1288 בֵּאלֹהֵי Elohim–ile H0430 אָמֵן Amen'in H0543 וְהַנִּשְׁבָּע ve–yemin–eden H7650 בָּאָרֶץ ulkede H0776
יִשָּׁבַע yemin–edecek H7650 בֵּאלֹהֵי Elohim–ile H0430 אָמֵן Amen'in H0543 כִּי cunku H0543 נִשְׁכְּחוּ unutuldu H7911 הַצָּרוֹת sikintilari H7223 הָרִאשֹׁנוֹת onceki H7223 וְכִי ve–cunku H5641 נִסְתְּרוּ gizlendiler H5641
מֵעֵינָי׃ gozlerimden

Öyle ki, ülkede kim bereket istese Sadık Tanrıdan isteyecek; Ülkede kim ant içse, Sadık Tanrı üzerine ant içecek. Çünkü geçmiş sıkıntılar unutulup Gözümden saklanacak.››

17 כִּי־ cunku– H2009 הִנְנִי iste–benim H2009 בוֹרֵא yaratiyorum H8064 שָׁמַיִם gokler H8064 חֲדָשִׁים yeni H2319 וָאָרֶץ ve–yeryuzu H0776 חֲדָשָׁה yeni H2319 וְלֹא ve–degil H3808 תִּזָּכַרְנָה hatilanacak H2142
הָרִאשֹׁנוֹת oncekiler H7223 וְלֹא ve–degil H3808 תַּעֲלֶינָה gelecek H5927 עַל־ uzerine– לֵב׃ kalbin

‹‹Çünkü bakın, yeni bir yeryüzü, Yeni bir gök yaratmak üzereyim; Geçmişteki anılmayacak, akla bile gelmeyecek.

18 כִּי־ ancak– H3588 שִׂישׂוּ sevinin H7797 אִם־ eger– H0518 בוֹרֵא yaratiyorum H8064 אֲנִי ben H0589 כִּי ki H3588 עַד kadar H5703 עֲדֵי־ sonsuza– H5704 וְגִילוּ ve–coskuyla–sevinin H1523
כִּי cunku H3588 הִנְנִי iste–benim H2009 בוֹרֵא yaratiyorum H8064 אֶת־ [direkt] H0853 יְרוּשָׁלַם Yerushalayim'i H3389 גִּילָה sevinc H1525 וְעַמָּהּ ve–halkini H5971 מָשׂוֹשׂ׃ nese H4885

Yaratacaklarımla sonsuza dek sevinip coşun; Çünkü Yeruşalimi coşku, Halkını sevinç kaynağı olarak yaratacağım.

19

בָּהּ	יִשָּׁמַע	וְלֹא־	בְעַמִּי	וְשַׂשְׂתִּי	בִירוּשָׁלִַם	וְגַלְתִּי	
onda	duyulacak	ve-degil-	halkimla	ve-mutlu-olacagim	Yerushalayim-ile	Ve-sevinecegim	
	H8085	H3808		H7797	H3389	H1523	

זְעָקָה׃	וְקוֹל	בְּכִי	קוֹל	עוֹד
feryadin	ve-sesi	aglamanin	sesi	artik
H2201		H1065		H5750

Yeruşalim için sevinecek, Halkım için coşacağım. Orada ağlayış ve feryat duyulmayacak artık.

20

אֶת־	יְמַלֵּא	לֹא־	אֲשֶׁר	וְזָקֵן	יָמִים	עוֹל	עוֹד	מִשָּׁם	יִהְיֶה	לֹא־
[direkt]	tamamladigi	degil-	ki	ve-yasli	gunlerin	bebek	artik	oradan	olacak	degil-
H0853	H4390	H3808		H2205	H3117	H5764	H5750	H8033	H1961	H3808

שָׁנָה	מֵאָה	בֶּן־	וְהַחוֹטֶא	יָמוּת	שָׁנָה	מֵאָה	בֶּן־	הַנַּעַר	כִּי	יָמָיו
yilinda	yuz	ogul-	ve-gunah-isleyen	olecek	yilinda	yuz	ogul-	genc	cunku	gunlerini
H8141	H3967		H2398	H4191	H8141	H3967		H5288		H3117

יְקֻלָּל׃
lanetlenecek
H7043

Orada birkaç gün yaşayıp ölen bebekler olmayacak, Yaşını başını almadan kimse ölümü tatmayacak. Yüz yaşında ölen genç, Yüz yaşına basmayan kişi lanetli sayılacak.

21

פְּרִיהֶם׃	וְאָכְלוּ	כְּרָמִים	וְנָטְעוּ	וְיָשְׁבוּ	בָּתִּים	וּבָנוּ
meyvelerini	ve-yiyecekler	baglar	ve-dikecekler	ve-oturacaklar	evler	Ve-insa-edecekler
H6529	H0398	H3754	H5193	H3427		H1129

Evler yapıp içlerinde yaşayacak, Bağlar dikip meyvesini yiyecekler.

22

כִּי־	יֹאכַל	וְאַחֵר	יִטְּעוּ	לֹא	יֵשֵׁב	וְאַחֵר	יִבְנוּ	לֹא
cunku-	yiyecek	ve-baskasi	dikecekler	degil	oturacak	ve-baskasi	insa-edecekler	degil
	H0398	H0312	H5193	H3808	H3427	H0312	H1129	H3808

בְּחִירָי׃	יִבְלוּ	יְדֵיהֶם	וּמַעֲשֵׂה	עַמִּי	יְמֵי	הָעֵץ	כִּימֵי
secilmislerim	kullanacaklar	ellerinin	ve-isi	halkimin	gunleri	agacin	gunleri-gibi
H0972	H1086	H3027	H4639		H3117	H6086	H3117

Yaptıkları evlerde başkası oturmayacak, Diktikleri bağın meyvesini başkası yemeyecek. Çünkü halkım ağaçlar gibi uzun yaşayacak, Seçtiklerim, elleriyle ürettiklerinin tadını çıkaracaklar.

23

בְּרוּכֵי	זֶרַע	כִּי	לַבֶּהָלָה	יָלְדוּ	וְלֹא	לָרִיק	יְיגְעוּ	לֹא
kutsanmislari	zuriyet	cunku	dehset-icin	doguracaklar	ve-degil	bosuna	yorulacaklar	degil
H1288	H2233		H0928	H3205	H3808	H7385	H3021	H3808

אִתָּם׃	וְצֶאֱצָאֵיהֶם	הֵמָּה	יְהוָה
onlarla	ve-soylarini	onlardir	YHVH'nin
H0854	H6631	H1992	H3068

Emek vermeyecekler boş yere, Felakete uğrayan çocuklar doğurmayacaklar. Çünkü kendileri de çocukları da RABbin kutsadığı soy olacak.

24

וַאֲנִי	מְדַבְּרִים	הֵם	עוֹד	אֶעֱנֶה	וַאֲנִי	יִקְרָאוּ	טֶרֶם־	וְהָיָה
ve-ben	konusuyorlar	onlar	hala	cevap-verecegim	ve-ben	cagirdiklari	once-	Ve-olacak
H0589	H1696	H1992	H5750		H0589	H7121	H2962	H1961

אֶשְׁמָע׃
duyacagim
H8085

Onlar bana yakarmadan yanıt verecek, Daha konuşurlarken işiteceğim onları.

עָפָר	וְנָחָשׁ	תֶּבֶן	יֹאכַל־	כַּבָּקָר	וְאַרְיֵה	כְּאֶחָד	יִרְעוּ	וְטָלֶה	זְאֵב	25
toz	ve–yilan	saman	yiyecek–	sigir–gibi	ve–aslan	birlikte	otlayacaklar	ve–kuzu	kurt	
H6083	H5175	H8401	H0398	H1241		H0259		H2924	H2061	

קָדְשִׁי	הַר	בְּכֹל־	יַשְׁחִיתוּ	וְלֹא־	יָרֵעוּ	לֹא־	לַחְמוֹ	
kutsalligimin	daginda	butun–	yok–edecekler	ve–degil–	zarar–verecekler	degil–	ekmegidir	
H6944	H2022	H3605	H7843	H3808		H3808	H3899	

ס	יְהוָה׃	אָמַר	
[selah]	YHVH	dedi	
	H3068	H0559	

Kurtla kuzu birlikte otlayacak, Aslan sığır gibi saman yiyecek. Yılanın yiyeceğiyse toprak olacak. Kutsal dağımın hiçbir yerinde Kimse zarar vermeyecek, yok etmeyecek.›› Böyle diyor RAB.

Chapter 66

זֶה	אֵי־	רַגְלָי	הַדֹּם	וְהָאָרֶץ	כִּסְאִי	הַשָּׁמַיִם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
bu	nerede–	ayaklarımın	basamak	ve–yeryüzü	tahtımdır	gökler	YHVH	dedi	böyle	
H2088	H0335	H7272	H1916	H0776	H3678	H8064	H3068	H0559	H3541	

מְנוּחָתִי׃	מָקוֹם	זֶה	וְאֵי־	לִי	תִּבְנוּ־	אֲשֶׁר	בַּיִת	
dinlenmesi	yer	bu	ve–nerede–	bana	inşa–edersiniz–	ki	ev	
H4496	H4725	H2088	H0335		H1129			

RAB diyor ki, ‹‹Gökler tahtım, Yeryüzü ayaklarımın taburesidir. Nerede benim için yapacağınız ev, Neresi dinleneceğim yer?

זֶה	וְאֶל־	יְהוָה	נְאֻם־	אֵלֶּה	כָּל־	וַיִּהְיוּ	עָשְׂתָה	יָדִי	אֵלֶּה	כָּל־	וְאֶת־	2
buna	ve––e	YHVH'nın	sözü–	bunlar	tüm–	ve–oldular	yaptı	elim	bunları	tüm–	ve––ı	
H2088	H0413	H3068	H5002	H0428	H3605	H1961		H3027	H0428	H3605	H0853	

דְּבָרִי׃	עַל־	וְחָרֵד	רוּחַ	וְנָכֵה־	עָנִי	אֶל־	אַבִּיט	
sözüme	–karşı	ve–titreyen	ruhta	ve–ezik–	yoksul	–e	bakacağım	
H1697		H2730	H7307	H5223	H6041	H0413	H5027	

Çünkü bütün bunları ellerim yaptı, Hepsi böylece var oldu›› diyor RAB. ‹‹Ancak ben alçakgönüllüye, ruhu ezik olana, Sözümden titreyen kişiye değer veririm.

									3
מַעֲלֵה	כֶּלֶב	עֹרֵף	הַשֶּׂה	זוֹבֵחַ	אִישׁ	מַכֵּה־	הַשּׁוֹר	שׁוֹחֵט	
sunan	köpek	boyun–kıran	koyunu	kurban–eden	adamı	vuran–	öküzü	kesen	
H5927	H3611	H6202	H7716	H2076	H0376	H5221	H7794		

בָּחֲרוּ	הֵמָּה	גַּם־	אָוֶן	מְבָרֵךְ	לְבֹנָה	מַזְכִּיר	חֲזִיר	דַּם־	מִנְחָה
seçtiler	onlar	ayrıca–	ahlaksızlığı	kutsayan	günnlük	anan	domuzun	kanı–	tahıl–sunusu
H0977	H1992	H1571	H0205	H1288	H3828	H2142	H2386	H1818	H4503

חָפְצָה׃	נַפְשָׁם	וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם	בִּדְרָכֵיהֶם
zevk–alır	canları	ve–iyrenenlerinde	yollarında
	H5315	H8251	H1870

Sığır boğazlayan, adam öldüren gibidir, Davar kurban eden, köpek boynu kıran, Tahıl sunusu getiren, domuz kanı sunan, Anma sunusu olarak günnük yakan, putperest gibidir. Evet, bunlar kendi yollarını seçtiler, Yaptıkları iğrençliklerden hoşlanıyorlar.

4

קָרָ֣אתִי	יַ֔עַן	לָהֶ֖ם	אָבִ֑יא	וּמְגוּרֹתָ֣ם	בְּתַעֲלֻלֵיהֶ֗ם	אֶבְחַ֛ר	אֲנִ֥י	גַּם־	
çağırdım	nedeniyle	onlara	getireceğim	ve-korkularını	cezalarında	seçeceğim	ben	ayrıca-	
H7121	H3282	H1992	H0935	H4035	H8586	H0977	H0589	H1571	

וּבַאֲשֶׁ֥ר	בְּעֵינַ֖י	הָרַ֣ע	וַיַּעֲשׂ֑וּ	שָׁמֵ֣עוּ	וְלֹ֤א	דִבַּ֙רְתִּי֙	עוֹנֶ֔ה	וְאֵ֥ין
ve--te	gözlerimde	kötüyü	ve-yaptılar	dinlediler	ve-değil	konuştum	cevap-veren	ve-yoktu
				H8085	H3808	H1696		H0369

ס	בָּחָֽרוּ׃	חָפַ֥צְתִּי	לֹֽא־	
¶	seçtiler	zevk-aldığım	değil-	
	H0977		H3808	

Ben de onlar için yıkımı seçecek, Korktuklarını başlarına getireceğim. Çünkü çağırdığımda yanıt veren olmadı, Konuştuğumda dinlemediler, Gözümde kötü olanı yaptılar, Hoşlanmadığımı seçtiler.››

5

שִׂנְאֵיכֶ֔ם	אֲחֵיכֶ֖ם	אָמְרוּ֙	דְּבָרוֹ֙	אֶל־	הַחֲרֵדִ֣ים	יְהוָ֔ה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ֙	
nefret-edenler	kardeşleriniz	dediler	sözüne	-karşı	titreyenler	YHVH'nın	sözünü-	dinleyin	
H8130	H0251	H0559	H1697	H0413	H2730	H3068	H1697	H8085	

יֵבֹ֥שׁוּ׃	וְהֵ֖ם	בְּשִׂמְחַתְכֶ֣ם	וְנִרְאֶ֑ה	יְהוָ֣ה	יִכְבַּ֔ד	שְׁמֹ֤ו	לְמַעַן֙	מְנַדֵּיכֶ֔ם
utanacaklar	ve-onlar	sevincinizde	ve-görünsün	YHVH	yüceltilsin	adım	öyle-ki	dışlayanlara
H0954	H1992	H8057	H7200	H3068	H3513	H8034	H4616	

RABbin sözünden titreyenler, Kulak verin Onun söylediklerine: ‹‹Sizden nefret eden, Adımdan ötürü sizi dışlayan kardeşleriniz, ‹RAB yüceltilsin de sevincinizi görelim!› diyorlar. Utandırılacak olan onlardır.

6

גְּמ֣וּל	מְשַׁלֵּ֔ם	יְהוָ֖ה	קֹ֣ול	מֵהֵיכָ֑ל	קֹ֣ול	מֵעִ֔יר	שָׁאֹ֙ון֙	קֹ֣ול	
karşılığı	ödeyen	YHVH'nın	sesi	tapınaktan	sesi	şehirden	gürültünün	sesi	
H1576		H3068		H1964			H7588		

לְאֹיְבָֽיו׃
düşmanlarına
H0341

Kentten gürültülü sesler, Tapınaktan bir ses yükseliyor! Düşmanlarına hak ettikleri karşılığı veren RABbin sesidir bu.

7

זָכָֽר׃	וְהִמְלִיטָ֖ה	לָ֑הּ	חֶבֶל֙	יָבֹ֣וא	בְּטֶ֔רֶם	יָלְדָ֖ה	תָּחִ֥יל	בְּטֶ֖רֶם	
erkek	ve-kurtardı	ona	sancı	gelmesi	öncesinde	doğurdu	doğurma-sancısı	öncesinde	
H2145	H4422			H0935	H2962	H3205		H2962	

‹‹Doğum sancısı çekmeden doğurdu, Sancısı tutmadan bir erkek çocuk doğurdu.

8

אִם־	אֶחָ֔ד	בְּיֹ֖ום	אֶ֣רֶץ	ה�ָיְוחַ֑ל	כָּאֵ֣לֶּה	רָאָ֗ה	מִי֙	כָּזֹ֣את	שָׁמַ֔ע	מִי־
veya-	bir	gününde	ülke	doğar-mı	bunları	gördü	kim	böyle-birşey	duydu	kim-
	H0259	H3117	H0776		H0428	H7200	H4310	H2063	H8085	H4310

אֶת־	צִיֹּ֔ון	יָלְדָ֖ה	גַּם־	חָלָ֑ה	כִּי־	אֶחָ֣ת	פָּעַ֔ם	גֹּ֖וי	יִוָּלֵ֥ד
-ı	Siyon	doğurdu	ayrıca-	sancılandı	çünkü-	bir	bir-defada	millet	doğar-mı
H0853	H6726	H3205	H1571			H0259	H6471		H3205

בָּנֶֽיהָ׃
oğullarını

Kim böyle bir şey duydu? Kim böyle şeyler gördü? Bir ülke bir günde doğar mı, Bir anda doğar mı bir ulus? Ama Siyon, ağrısı tutar tutmaz çocuklarını doğurdu.

9 הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־ אֲנִי בֵּן הַמוֹלִיד׃
H3205 H0589 veya– YHVH der doğurtmamalıyım ve–değil getirir ben–mi
H3808 H7665 H0589

ס וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃
¶ Tanrın dedi ve–kapatır–mıyım
H0430 H0559 H6113

Doğum anına dek getiririm de Doğuracak gücü vermez miyim?›› diyor RAB. ‹‹Doğuracak güç veren ben, rahmi kapatır mıyım?›› diyor Tanrın.

10 שִׂמְחוּ אֶת־ יְרוּשָׁלַ‍ִם וְגִילוּ בָהּ כָּל־ אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ׃
sevinin –le Kudüs'le ve–coşun onda tüm– sevenler sevinç–duyun onunla sevinç
H8055 H0854 H3389 H1523 H3605 H0157 H7797 H0854 H4885

כָּל־ הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃
tüm– yas–tutanlar üzerine
H3605 H0056

‹‹Yeruşalimle birlikte sevinin, Onu sevenler, hepiniz onun için coşun, Yeruşalim için yas tutanlar, onunla sevinçle coşun.

11 לְמַעַן תֵּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשְּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמְצוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
öyle–ki emersiniz ve–doyarsınız memesinden teselililerinin öyle–ki sıkarsınız ve–zevk–alırsınız
H4616 H3243 H7646 H8575 H4616 H4711 H6026

ס מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃
¶ bolluğundan görkeminin
H3519

Öyle ki, onun avutucu memelerini emip doyasınız, Kana kana içip Onun yüce bolluğundan zevk alasınız.››

12 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־ אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל
çünkü– böyle dedi YHVH işte–benim yönelten– ona nehir–gibi barışı ve–sel–gibi
H3541 H0559 H3068 H2009 H5186 H0413 H5104 H7965

שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וְיָנַקְתֶּם עַל־ צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־
taşan görkemini milletlerin ve–emeceksiniz –üzerine böğründe taşınacaksınız ve–üzerine
H7857 H3519 H1471 H3243 H5921 H6654 H5375 H5921

תְּשָׁעֲשָׁעוּ׃ בִּרְכַּיִם
okşanacaksınız dizlerde
H1290

Çünkü RAB diyor ki, ‹‹Bakın, esenliği bir ırmak gibi, Ulusların servetini taşkın bir ırmak gibi ona akıtacağım. Ondan beslenecek, kucakta taşınacak, Dizleri üzerinde sallanacaksınız.

13 כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ אָבִי כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַ‍ִם
adam–gibi ki annesi annesi böyle ben teselli–edeceğim ve–Kudüs'te
H0376 H0834 H0517 H3651 H0595 H5162 H3389

תְּנֻחָמוּ׃
teselli–edileceksiniz
H5162

Çocuğunu avutan bir anne gibi avutacağım sizi, Yeruşalimde avuntu bulacaksınız.

וְנוֹדְעָה	תִּפְרַחְנָה	כַּדֶּשֶׁא	וְעַצְמוֹתֵיכֶם	לִבְכֶם	וְשָׂשׂ	וּרְאִיתֶם	14
ve–bilinecek	yeşerecekler	çimen–gibi	ve–kemikleriniz	yüreğiniz	ve–sevinecek	ve–göreceksiniz	
H3045		H1877	H6106		H7797	H7200	

אֹיְבָיו׃	אֶת־	וְזַעַם	עֲבָדָיו	אֶת־	יְהוָה	יַד־
düşmanlarına	–ı	ve–öfke	kullarına	–ı	YHVH'nın	eli–
H0341	H0853	H2194	H5650	H0854	H3068	H3027

Bunları gördüğünüzde yüreğiniz sevinecek, Bedenleriniz körpe ot gibi tazelenecek. Herkes bilecek ki, RABbin koruyucu eli kullarının, Gazabı ise düşmanlarının üzerindedir.››

בְּחֵמָה	לְהָשִׁיב	מַרְכְּבֹתָיו	וְכַסּוּפָה	יָבוֹא	בָּאֵשׁ	יְהוָה	הִנֵּה	כִּי־	15
öfkeyle	geri–çevirmek–için	arabaları	ve–kasırga–gibi	gelecek	ateşle	YHVH	işte	çünkü–	
H2534	H7725	H4818		H0935	H0784	H3068	H2009		

אֵשׁ׃	בְּלַהֲבֵי־	וְנַעֲרָתוֹ	אַפּוֹ
ateşin	alevleriyle–	ve–azarlamasını	öfkesini
H0784	H3851	H1606	H0639

Bakın, RAB ateşle geliyor, Savaş arabaları kasırga gibi. Şiddetli öfkesini, Azarını alev alev dökmek üzere.

וְרַבּוּ	בָּשָׂר	כָּל־	אֶת־	וּבְחַרְבּוֹ	נִשְׁפָּט	יְהוָה	בָּאֵשׁ	כִּי	16
ve–çok–olacak	beden	tüm–	–ı	ve–kılıcıyla	yargılayacak	YHVH	ateşle	çünkü	
H7231	H1320	H3605	H0854	H2719	H8199	H3068	H0784		

יְהוָה׃	חַלְלֵי
YHVH'nın	öldürülenleri
H3068	

Çünkü O bütün insanlığı ateş ve kılıçla yargılayacak, Pek çok kişiyi öldürecek.

								17
בַּתָּוֶךְ	(אַחַת)	[אחד]	אַחַר	הַגַּנּוֹת	אֶל־	וְהַמְטַהֲרִים	הַמִּתְקַדְּשִׁים	
ortada	(biri)	[biri]	ardında	bahçelere	–e	ve–arınanlar	kendilerini–kutsayanlar	
H8432	H0259	H0259		H1593	H0413	H2891	H6942	

יְהוָה׃	נְאֻם־	יָסֻפוּ	יַחְדָּו	וְהָעַכְבָּר	וְהַשֶּׁקֶץ	הַחֲזִיר	בְּשַׂר	אֹכְלֵי
YHVH'nın	sözü–	sona–erecekler	birlikte	ve–fareyi	ve–iyrenci	domuzun	etini	yiyenler
H3068	H5002	H5486		H5909	H8263	H2386	H1320	H0398

‹‹Bahçelere girmek için kendilerini arıtıp kutsayanlar, domuz, fare ve öteki iğrenç hayvanların etini yiyenlerin ortasında duranı izleyenler hep birlikte yok olacaklar›› diyor RAB,

										18
וְהַלְּשֹׁנוֹת	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	לְקַבֵּץ	בָּאָה	וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם	מַעֲשֵׂיהֶם	וְאָנֹכִי	
ve–dilleri	milletleri	tüm–	–ı	toplamak–için	geliyor	ve–düşüncelerini	işlerini	ve–ben	
H3956		H3605	H0853	H6908	H0935	H4284	H4639	H0595	

כְּבוֹדִי׃	אֶת־	וְרָאוּ	וּבָאוּ
görkemimi	–ı	ve–görecekler	ve–gelecekler
H3519	H0853	H7200	H0935

‹‹Çünkü ben onların eylemlerini de düşüncelerini de bilirim. Bütün ulusları ve dilleri bir araya toplayacağım an geliyor; gelip yüceliğimi görecekler.

19

הַגּוֹיִם	אֶל־	פְּלֵיטִים	מֵהֶם	וְשִׁלַּחְתִּי	אוֹת	בָּהֶם	וְשַׂמְתִּי	
milletlere	–e	kurtulanları	onlardan	ve–göndereceğim	işaret	aralarında	ve–koyacağım	
	H0413		H1992	H7971	H0226			

לֹא־	אֲשֶׁר	הָרְחֹקִים	הָאִיִּים	וְיָוָן	תֻּבַל	קֶשֶׁת	מֹשְׁכֵי	וְלוּד	פּוּל	תַּרְשִׁישׁ
değil–	ki	uzak	adalar	ve–Yavan	Tuval	yay	gerenleri	ve–Lut	Put	Tarşiş
H3808		H7350	H0339	H3120	H8422	H7198	H4900	H3865	H6322	H8659

אֶת־	וְהִגִּידוּ	כְּבוֹדִי	אֶת־	רָאוּ	וְלֹא־	שִׁמְעִי	אֶת־	שָׁמְעוּ
–ı	ve–ilan–edecekler	görkemimi	–ı	gördüler	ve–değil–	ünümü	–ı	duydular
H0853	H5046	H3519	H0853	H7200	H3808		H0853	H8085

בַּגּוֹיִם׃	כְּבוֹדִי
milletlerde	görkemimi
	H3519

‹‹Aralarına bir belirti koyacağım. Onlardan kaçıp kurtulanları uluslara, Tarşişe, Pûla, Luda -yay gerenlere- Tuvala, Yâvana, ünümü duymamış, yüceliğimi görmemiş uzak kıyı halklarına göndereceğim. Uluslar arasında yüceliğimi ilan edecekler.

20

בַּסּוּסִים	לַיהוָה	וּמִנְחָה	וְהַגּוֹיִם	מִכָּל־	אֲחֵיכֶם	כָּל־	אֶת־	וְהֵבִיאוּ
atlarla	YHVH'ya	sunu	milletlerden	tüm–den	kardeşlerinizi	tüm–	–ı	ve–getirecekler
	H3068	H4503		H3605	H0251	H3605	H0853	H0935

יְרוּשָׁלִַם	קָדְשִׁי	הַר	עַל	וּבַכִּרְכָּרוֹת	וּבַפְּרָדִים	וּבַצַּבִּים	וּבָרֶכֶב
Kudüs	kutsalımın	dağı	–üzerine	ve–develerle	ve–katırlarla	ve–tahtırevanlarla	ve–arabalarla
H3389	H6944	H2022		H3753	H6505		H7393

בַּיִת	טָהוֹר	בִּכְלִי	הַמִּנְחָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יָבִיאוּ	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר
evine	temiz	kapta	tahıl–sunusunu	–ı	İsrail'in	oğulları	getirirler	nasıl	YHVH	dedi
H2889	H3627	H4503		H0853	H3478		H0935		H3068	H0559

יְהוָה׃
YHVH'nın
H3068

İsrailoğulları tahıl sunularını pak kaplar içinde RABbin Tapınağına nasıl getiriyorsa, onlar da bütün kardeşlerinizi uluslardan atlarla, savaş arabalarıyla, at arabalarıyla, katırlarla, develerle kutsal dağıma, Yeruşalime, RABbe sunu olarak getirecekler.›› Böyle diyor RAB.

21

יְהוָה׃	אָמַר	לַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים	אֶקַּח	מֵהֶם	וְגַם־
YHVH	dedi	Levililere	kâhinlere	alacağım	onlardan	ve–ayrıca–
H3068	H0559	H3881	H3548	H3947	H1992	H1571

‹‹Onların arasından kimilerini kâhin ve Levili olarak seçeceğim›› diyor RAB.

22

עֹמְדִים	עֹשֶׂה	אֲנִי	אֲשֶׁר	הַחֲדָשָׁה	וְהָאָרֶץ	הַחֲדָשִׁים	הַשָּׁמַיִם	כַּאֲשֶׁר	כִּי
duruyorlar	yapıyorum	ben	ki	yeni	ve–yeryüzü	yeni	gökler	nasıl	çünkü
H5975		H0589		H2319	H0776	H2319	H8064		

וְשִׁמְכֶם׃	זַרְעֲכֶם	יַעֲמֹד	כֵּן	יְהוָה	נְאֻם־	לְפָנַי	
ve–adınız	soyunuz	duracak	böyle	YHVH'nın	sözü–	önümde	
H8034	H2233	H5975		H3068	H5002	H6440	

‹‹Çünkü yaratacağım yeni yer ve gök önümde nasıl duracaksa, soyunuz ve adınız da öyle duracak›› diyor RAB.

23

בָּשָׂר	כָּל־	יָבוֹא	בְּשַׁבַּתּוֹ	שַׁבָּת	וּמִדֵּי	בְּחָדְשׁוֹ	חֹדֶשׁ	מִדֵּי־	וְהָיָה
beden	tüm–	gelecek	şabatında	şabatta	ve–her	ayında	ayda	her–	ve–olacak
H1320	H3605	H0935	H7676	H7676	H1767	H2320	H2320	H1767	H1961

יְהוָה׃	אָמַר	לְפָנַי	לְהִשְׁתַּחֲוֹת
YHVH	dedi	önümde	secde–etmek–için
H3068	H0559	H6440	H7812

‹‹Yeni Aydan Yeni Aya, Şabat Gününden Şabat Gününe bütün insanlar önüme gelip bana tapınacaklar›› diyor RAB.

24

תּוֹלַעְתָּם	כִּי	בִּי	הַפֹּשְׁעִים	הָאֲנָשִׁים	בְּפִגְרֵי	וְרָאוּ	וְיָצְאוּ
kurtları	çünkü	bana	isyan–edenlerin	insanların	cesetlerini	ve–görecekler	ve–çıkacaklar
			H6586	H0376	H6297	H7200	H3318

:בָּשָׂר	לְכָל־	דֵּרָאוֹן	וְהָיוּ	תִּכְבֶּה	לֹא	וְאִשָּׁם	תָּמוּת	לֹא
beden	tüm–için	tiksinti	ve–olacaklar	sönecek	değil	ve–ateşleri	ölecek	değil
H1320	H3605	H1860	H1961	H3518	H3808	H0784	H4191	H3808

‹‹Dışarı çıktıklarında bana başkaldırmış olanların cesetlerini görecekler. Öylelerini kemiren kurt ölmez, yakan ateş sönmez. Bütün insanlar onlardan iğrenecek.›› Next: Jeremiah Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible Index Index Next: Turkish Bible: James »

Yeremya

Chapter 1

בְּאֶרֶץ	בַּעֲנָתוֹת	אֲשֶׁר	הַכֹּהֲנִים	מִן־	חִלְקִיָּהוּ	בֶּן־	יִרְמְיָהוּ	דִּבְרֵי	1
ülkesinde–	Anatot'ta	ki	kâhinlerin	–dan	Hilkiya'nın	oğlu–	Yeremya'nın	sözleri	
H0776	H6068		H3548		H2518		H3414	H1697	

בִּנְיָמִן׃
Benyamin'in
H1144

Benyamin topraklarında Anatot Kentindeki kâhinlerden Hilkiya oğlu Yeremyanın sözleri.

מֶלֶךְ	אָמוֹן	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	בִּימֵי	אֵלָיו	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	אֲשֶׁר	2
kralı	Amon'un	oğlu–	Yoşiya'nın	günlerinde–	ona	YAHVE'nin	sözü–	oldu	ki	
H4428	H0526		H2977	H3117	H0413	H3068	H1697	H1961		

לְמָלְכוֹ׃	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בִּשְׁלֹשׁ־	יְהוּדָה
krallığının	yılında	üçüncü	on–	Yahuda'nın
	H8141	H6240	H7969	H3063

RAB, Yahuda Kralı Amon oğlu Yoşiyanın krallığının on üçüncü yılında Yeremyaya seslendi.

תֹּם	עַד־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	יְהוֹיָקִים	בִּימֵי	וַיְהִי		3
sonuna	–a–kadar	Yahuda'nın	kralı	Yoşiya'nın	oğlu–	Yehoyakim'in	günlerinde–	ve–oldu		
H8552	H5704	H3063	H4428	H2977		H3079	H3117	H1961		
גְּלוֹת	עַד־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	לְצִדְקִיָּהוּ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי	
sürgününe	–a–kadar	Yahuda'nın	kralı	Yoşiya'nın	oğlu–	Tsidkiya'nın	yılının	birinci	on	
H1540	H5704	H3063	H4428	H2977		H6667	H8141	H6240	H6249	

ס	הַחֲמִישִׁי׃	בַּחֹדֶשׁ	יְרוּשָׁלִַם	
[paragraf]	beşinci	ayda–	Yeruşalim'in	
	H2549	H2320	H3389	

RABbin Yeremyaya seslenişi Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakimin döneminden, Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Sidkiyanın krallığının on birinci yılının beşinci ayına dek, yani Yeruşalim halkının sürgüne gönderilmesine dek sürdü.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	4
diyerek	bana	YAHVE'nin	sözü–	ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana şöyle seslendi:

תֵּצֵא	וּבְטֶרֶם	יְדַעְתִּיךָ	בַּבֶּטֶן	)אֲצַרְכָה(	]אצורך[	בְּטֶרֶם		5
çıkman	ve–önce–	seni–tanıdım	rahimde–	seni–biçimlendirdim	[ketiv]	önce–		
H3318	H2962	H3045	H0990	H3335	H3335	H2962		

נְתַתִּיךָ׃	לַגּוֹיִם	נָבִיא	הִקְדַּשְׁתִּיךָ	מֵרֶחֶם	
seni–koydum	milletlere–	peygamber	seni–kutsadım	ana–rahminden	
H5414		H5030	H6942	H7358	

‹‹Ana rahminde sana biçim vermeden önce tanıdım seni. Doğmadan önce seni ayırdım, Uluslara peygamber atadım.››

6	וָאֹמַר	אֲהָהּ	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנֵּה	לֹא־	יָדַעְתִּי	בַּדֵּר	כִּי־	נַעַר	אָנֹכִי׃
	ve–dedim	ah	Rab	YAHVE	işte	değil–	bilirim	konuşmayı	çünkü–	genç	benim
	H0559	H0162	H0136	H3069	H2009	H3808	H3045	H1696		H5288	H0595

פ
[paragraf]

Bunun üzerine, ‹‹Ah, Egemen RAB, konuşmayı bilmiyorum, çünkü gencim›› diye karşı çıktım.

7	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	אַל־	תֹּאמַר	נַעַר	אָנֹכִי	כִּי	עַל־	כָּל־	אֲשֶׁר
	ve–dedi	YAHVE	bana	değil–	deme	genç	benim	çünkü	–e–	her–	kime
	H0559	H3068	H0413	H0408	H0559	H5288	H0595			H3605	

תְּדַבֵּר׃	אֲצַוֶּךָּ	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	תֵּלֵךְ	אֶשְׁלָחֲךָ	
söyleyeceksin	sana–emredeceğim	ne	her–	ve–	gideceksin	seni–göndereceğim	
H1696	H6680		H3605	H0853	H3212	H7971	

RAB, ‹‹ ‹Gencim› deme›› dedi, ‹‹Seni göndereceğim herkese gidecek, sana buyuracağım her şeyi söyleyeceksin.

8	אַל־	תִּירָא	מִפְּנֵיהֶם	כִּי־	אִתְּךָ	אֲנִי	לְהַצִּלֶךָ	נְאֻם־
	değil–	korkma	yüzlerinden–onların	çünkü–	seninle–	ben	seni–kurtarmak–için	buyruğu–
	H0408	H3372	H6440		H0854	H0589	H5337	H5002

יְהוָה׃
YAHVE'nin
H3068

Onlardan korkma, çünkü seni kurtarmak için ben seninleyim.›› Böyle diyor RAB.

9	וַיִּשְׁלַח	יְהוָה	אֶת־	יָדוֹ	וַיִּגַּע	עַל־	פִּי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	הִנֵּה
	ve–uzattı	YAHVE	–	elini	ve–dokundu	–a	ağzıma	ve–dedi	YAHVE	bana	işte
	H7971	H3068	H0853	H3027	H5060		H6310	H0559	H3068	H0413	H2009

נָתַתִּי	דְבָרַי	בְּפִיךָ׃	
koydum	sözlerimi	ağzına–senin	
H5414	H1697	H6310	

Sonra RAB elini uzatıp ağzıma dokundu, ‹‹İşte sözlerimi ağzına koydum›› dedi,

10	רְאֵה	הִפְקַדְתִּיךָ	הַיּוֹם	הַזֶּה	עַל־	הַגּוֹיִם	וְעַל־	הַמַּמְלָכוֹת
	gör	seni–görevlendirdim	gün	bu	üzerine–	milletlerin	ve–üzerine–	krallıkların
	H7200		H3117	H2088		H1471		H4467

וְלִנְטֹעַ׃	לִבְנוֹת	וְלַהֲרוֹס	וּלְהַאֲבִיד	וְלִנְתוֹץ	לִנְתוֹשׁ	
ve–dikmek–için	inşa–etmek–için	ve–devirmek–için	ve–yok–etmek–için	ve–yıkmak–için	sökmek–için	
H5193	H1129	H2040	H0006	H5422	H5428	

פ
[paragraf]

‹‹Bak, ulusların ve ülkelerin kökünden sökülmesi, yıkılıp yok olması, yerle bir edilmesi, kurulup dikilmesi için bugün sana yetki verdim.››

וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר
ve-oldu sözü- YAHVE'nin bana diyerek ne- sen görüyorsun Yeremya ve-dedim
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559 H4100 H7200 H3414 H0559

11

מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃
dalı badem-ağacının ben görüyorum
H4731 H8247 H0589 H7200

RAB, ‹‹Yeremya, ne görüyorsun?›› diye seslendi. ‹‹Bir badem dalı görüyorum›› diye yanıtladım.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־ שֹׁקֵד אֲנִי עַל־ דְּבָרִי לַעֲשׂתָו׃ פ
ve-dedi YAHVE bana iyi-gördün görmek-için çünkü- uyanık ben üzerinde- sözümün yerine-getirmek-için [paragraf]
H0559 H3068 H0413 H3190 H7200 H3588 H8245 H0589 H5921 H1697 H6213

12

RAB, ‹‹Doğru gördün›› dedi, ‹‹Çünkü sözümü yerine getirmek için gözlemekteyim.›› birbirini çağrıştırıyor.

וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר
ve-oldu sözü- YAHVE'nin bana ikinci-kez diyerek ne sen görüyorsun ve-dedim
H1961 H1697 H3068 H0413 H8145 H0559 H4100 H7200 H0559

13

צָפוֹנָה׃ מִפְּנֵי וּפָנֶיו רֹאֶה אֲנִי נָפוּחַ סִיר
kuzeyden yüzünden- ve-yüzü-onun görüyorum ben kaynayan kazan
H6828 H6440 H6440 H7200 H0589 H5301

RAB yine, ‹‹Ne görüyorsun?›› diye seslendi. ‹‹Kuzeyden bu yöne bakan, kaynayan bir kazan görüyorum›› diye yanıtladım.

הָאָרֶץ׃ יֹשְׁבֵי כָּל־ עַל הָרָעָה תִּפָּתַח מִצָּפוֹן אֵלַי יְהוָה וָאֹמַר
ülkenin oturanların bütün- üzerine kötülük açılacak kuzeyden- bana YAHVE ve-dedi
H0776 H3427 H3605 H6828 H0413 H3068 H0559

14

RAB şöyle dedi: ‹‹Ülkede yaşayanların tümü üzerine Kuzeyden felaket salıverilecek. birbirini çağrıştırıyor.

יְהוָה נְאֻם־ צָפוֹנָה מַמְלְכוֹת מִשְׁפְּחוֹת לְכֹל־ קֹרֵא הִנֵּנִי כִּי
YAHVE'nin buyruğu- kuzey krallıkların ailelerini bütün- çağırıyorum işte-ben çünkü
H3068 H5002 H6828 H4467 H4940 H3605 H7121 H2009

15

וְעַל יְרוּשָׁלַם שַׁעֲרֵי פֶּתַח כִּסְאוֹ אִישׁ וְנָתְנוּ וּבָאוּ
ve-üzerine Yeruşalim'in kapılarının giriş tahtını-onun adam ve-koyacaklar ve-gelecekler
H3389 H8179 H6607 H3678 H0376 H5414 H0935

יְהוּדָה׃ עָרֵי כָּל־ וְעַל סָבִיב חוֹמֹתֶיהָ כָּל־
Yahuda'nın şehirlerinin bütün- ve-üzerine çepeçevre surlarının-onun bütün-
H3063 H3605 H5921 H5439 H2346 H3605

Çünkü kuzey krallıklarının bütün halklarını çağırıyorum›› diyor RAB. ‹‹Kralları gelip Yeruşalim surlarında, Bütün Yahuda kentlerinin karşısında, Yeruşalimin kapı girişlerinde Tahtlarını kuracaklar.

וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־ רָעָתָם אֲשֶׁר
ve-söyleyeceğim yargılarımı onlara üzerine bütün- kötülüklerinin-onların ki
H1696 H4941 H0853 H5921 H3605 H7451 H834

16

יְדֵיהֶם׃ לְמַעֲשֵׂי וַיִּשְׁתַּחֲווּ אֲחֵרִים לֵאלֹהִים וַיְקַטְּרוּ עֲזָבוּנִי
ellerinin-onların işlerine- ve-tapındılar başka ilahlara- ve-buhur-yaktılar beni-terk-ettiler
H3027 H4639 H7812 H0312 H0430 H6999 H5800

Yaptıkları kötülükten ötürü Halkımın cezasını bildireceğim: Beni bıraktılar, Başka ilahlara buhur yakıp Elleriyle yaptıklarına tapındılar.

17 וְאַתָּה֙ תֶּאְזֹ֣ר מָתְנֶ֔יךָ וְקַמְתָּ֖ וְדִבַּרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֑ם אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י מְצַוֶּ֔ךָּ אַל־תֵּחַ֖ת מִפְּנֵיהֶ֑ם פֶּן־אֲחִתְּךָ֖ לִפְנֵיהֶֽם׃

ve–sen kuşan belini–senin ve–kalk ve–söyle onlara – bütün– ne ben

H0595 H0834 H3605 H0853 H0413 H1696 H0247 H4975 H0247

sana–emredeceğim değil– korkarak–çökme yüzlerinden–onların yoksa– seni–çökerteyim

H6680 H0408 H2865 H6440 H6435 H2865

önlerinde–onların

H6440

‹‹Sen kalk, hazırlan! Sana buyuracağım her şeyi onlara söyle. Onlardan yılma! Yoksa onların önünde ben seni yıldırırım.

18 וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה נְתַתִּ֙יךָ֙ הַיּ֔וֹם לְעִ֖יר מִבְצָ֑ר וּלְעַמּ֣וּד בַּרְזֶ֔ל וּלְחֹמ֥וֹת נְחֹ֖שֶׁת

ve–ben işte seni–yaptım bugün şehir– tahkimli ve–sütun– demir ve–surlar– tunç

H0589 H2009 H5414 H3117 H5892 H4013 H5982 H1270 H2346

ve–halkına– kâhinlerine–onun önderlerine–onun Yahuda'nın krallarına– ülkeye bütün– karşı–

H5971 H3548 H8269 H3063 H4428 H0776 H3605 H5921

ülkenin

H0776

İşte, bütün ülkeye -Yahuda krallarına, önderlerine, kâhinlerine, ülke halkına- karşı bugün seni surlu bir kent, demir bir direk, tunç bir duvar kıldım.

19 וְנִלְחֲמ֣וּ אֵלֶ֔יךָ וְלֹא־יוּכְל֥וּ לָ֖ךְ כִּ֣י אִתְּךָ֥ אֲנִ֛י נְאֻם־יְהוָ֖ה לְהַצִּילֶֽךָ׃ פ

ve–savaşacaklar sana değil– güçleri–yetecek sana çünkü– seninle– ben buyruğu–

H3898 H0413 H3808 H3201 H0413 H3588 H0854 H0589 H5002

[paragraf] seni–kurtarmak–için YAHVE'nin

H5337 H3068

Sana savaş açacak, ama seni yenemeyecekler. Çünkü seni kurtarmak için ben seninleyim.›› Böyle diyor RAB.

Chapter 2

1 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

ve–oldu sözü– YAHVE'nin bana diyerek

H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 הָלֹ֣וךְ וְקָרָאתָ֗ בְּאָזְנֵ֤י יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה זָכַ֤רְתִּי לָךְ֙ חֶ֣סֶד נְעוּרַ֔יִךְ אַהֲבַ֖ת כְּלוּלֹתָ֑יִךְ לֶכְתֵּ֙ךְ֙ אַחֲרַ֔י בַּמִּדְבָּ֖ר בְּאֶ֥רֶץ לֹ֖א זְרוּעָֽה׃

git ve–çağır kulaklarında– Yeruşalim'in diyerek böyle dedi YAHVE hatırladım

H1980 H7121 H0241 H3389 H0559 H3541 H0559 H3068 H2142

senin–için şefkatini gençliğinin–senin aşkını gelinliğinin–senin yürüyüşünü–senin

H0000 H2617 H5291 H0160 H3623 H3212

arkasından–benim çölde– ülkede– değil ekilmiş

H0310 H4057 H0776 H3808 H2232

‹‹Git, şunları Yeruşalim halkına duyur. RAB diyor ki, ‹‹ ‹Gençliğindeki bağlılığını, Gelinliğindeki sevgini, Çölde, ekilmemiş toprakta Beni nasıl izlediğini anımsıyorum.

יֶאְשָׁמוּ	אֹכְלָיו	כָּל־	תְּבוּאָתָהּ	רֵאשִׁית	לַיהוָה	יִשְׂרָאֵל	קֹדֶשׁ
suçlu–olacaklar	yiyenleri–onun	bütün–	hasılatının–onun	ilk–ürünü	YAHVE'ye–	İsrail	kutsaldı
H0816	H0398	H3605	H8393	H7225	H3068	H3478	H6944

3

פ	יְהוָה׃	נְאֻם־	אֲלֵיהֶם	תָּבֹא	רָעָה
[paragraf]	YAHVE'nin	buyruğu–	üzerine–onların	gelecek	kötülük
	H3068	H5002	H0413	H0935	

İsrail RAB için kutsal bir halk, Hasadının ilk ürünüydü. Onu yeren herkes suçlu sayılır, Başına felaket gelirdi› ›› diyor RAB.

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	מִשְׁפָּחוֹת	וְכָל־	יַעֲקֹב	בֵּית	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ
İsrail'in	evinin	aileleri	ve–bütün–	Yakup'un	evi	YAHVE'nin	sözünü–	işitin
H3478		H4940	H3605	H3290		H3068	H1697	H8085

4

RABbin sözünü dinleyin, Ey Yakup soyu, İsrailin bütün boyları!

רָחֲקוּ	כִּי	עָוֶל	בִּי	אֲבוֹתֵיכֶם	מָצְאוּ	מַה־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
uzaklaştılar	ki	haksızlık	bende	atalarınızın	buldular	ne–	YAHVE	dedi	böyle
H7368				H0001	H4672	H4100	H3068	H0559	H3541

5

וַיֶּהְבָּלוּ׃	הַהֶבֶל	אַחֲרֵי	וַיֵּלְכוּ	מֵעָלָי
ve–boş–oldular	boşluğun	ardından–	ve–gittiler	benden–
H1891	H1892		H3212	

RAB diyor ki, ‹‹Atalarınız bende ne haksızlık buldular da Benden uzaklaştılar? Değersiz putları izleyerek Kendileri de değersiz oldular.

אֹתָנוּ	הַמּוֹלִיךְ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֹתָנוּ	הַמַּעֲלֶה	יְהוָה	אַיֵּה	אָמְרוּ	וְלֹא	
bizi	yürüten	Mısır'in	ülkesinden–	bizi	çıkaran	YAHVE	nerede	dediler	ve–değil	
H0853	H3212	H4714	H0776	H0853	H5927	H3068	H0346	H0559	H3808	
עָבַר	לֹא־	בְּאֶרֶץ	וְצַלְמָוֶת	צִיָּה	בְּאֶרֶץ	וְשׁוּחָה	עֲרָבָה	בְּאֶרֶץ	בַּמִּדְבָּר	
geçti	değil–	ülkede–	ve–ölüm–gölgesi	kuraklık	ülkede–	ve–çukur	bozır	ülkede–	çölde–	
	H3808	H0776	H6757	H6723	H0776	H7745	H6160	H0776		
	שָׁם׃	אָדָם	יָשַׁב	וְלֹא־	אִישׁ	בָּהּ				
	orada	insan	oturdu	ve–değil–	adam	orada				
	H8033	H0120	H3427	H3808	H0376					

6

‹Mısırdan bizi çıkaran, Çölde, çukurlarla dolu çorak toprakta, Koyu karanlıkta kalan kurak toprakta, Kimsenin geçmediği, Kimsenin yaşamadığı toprakta Bize yol gösteren RAB nerede?› diye sormadılar.

וְטוּבָהּ	פִּרְיָהּ	לֶאֱכֹל	הַכַּרְמֶל	אֶרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וָאָבִיא	
ve–iyiliğini–onun	meyvesini–onun	yemek–için	bağın	ülkeye	–e	sizi	ve–getirdim	
H2898	H6529	H0398	H3759	H0776	H0413	H0853	H0935	
לְתוֹעֵבָה׃	שַׂמְתֶּם	וְנַחֲלָתִי	אַרְצִי	אֶת־	וַתְּטַמְּאוּ	וַתָּבֹאוּ		
iğrençlik	yaptınız	ve–mirasımı	ülkemi	–	ve–kirletiniz	ve–girdiniz		
H8441		H5159	H0776	H0853		H0935		

7

Meyvesini, en iyi ürününü yiyesiniz diye Sizi verimli bir ülkeye getirdim. Oysa siz gelir gelmez ülkemi kirlettiniz, Mülkümü iğrenç bir yere çevirdiniz.

8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי
kâhinler değil dediler nerede YAHVE ve-tutanlar yasayı değil beni-tanıdılar
H3548 H3808 H0559 H0346 H3068 H8610 H8451 H3808 H3045

וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַּבַּעַל וְאַחֲרֵי
ve-çobanlar isyan-ettiler bana ve-peygamberler peygamberlik-ettiler Baal'la- ve-ardından-
H6586 H5030 H5012

לֹא־ יוֹעֲלוּ הָלָכוּ׃
değil- yararsız-şeyler gittiler
H3808 H3276 H1980

Kâhinler, ‹RAB nerede?› diye sormadılar, Kutsal Yasa uzmanları beni tanımadılar, Yöneticiler bana başkaldırdılar; Peygamberler Baal adına peygamberlik edip İşe yaramaz putların ardınca gittiler.

9 לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־ יְהוָה וְאֶת־ בְּנֵי
bu-nedenle hâlâ dava-açacağım size buyruğu- YAHVE'nin ve- oğullarına-
H5750 H7378 H0854 H5002 H3068 H0854

בְּנֵיכֶם אָרִיב׃
oğullarınızın dava-açacağım
H7378

‹‹Bu yüzden sizden yine davacı olacağım›› diyor RAB, ‹‹Torunlarınızdan da davacı olacağım.

10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד
çünkü geçin adalarına- Kittim'in ve-görün Kedar'a gönderin ve-düşünün iyiçe
H3966 H0995 H7971 H6938 H7200 H3794 H0339 H5674

וְרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃
ve-görün mı oldu böyle
H7200 H2005 H1961 H2063

Gidin de Kittim kıyılarına bakın! Kedarfç ülkesine adam gönderip iyice inceleyin, Hiç böyle bir şey oldu mu, olmadı mı görün. ülkeleri temsil ediyor.

11 הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר
[soru]değiştirdi-mi millet ilahları ve-onlar ilahlar değil ve-halkım değiştirdi
H4171 H0430 H1992 H3808 H0430 H4171

כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃
yüceliğini-onun -le yarar-sağlamayan
H3519 H3808 H3276

Hiçbir ulus ilahlarını değiştirdi mi? -Ki onlar zaten tanrı değildirler- Ama benim halkım görkemini İşe yaramaz putlara değişti. ‹‹Görkemimi››.

12 שִׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־ זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־ יְהוָה׃
şaşın gökler üzerine- bu ve-ürperin kurudu iyiçe buyruğu- YAHVE'nin
H8074 H8064 H5921 H2063 H7577 H2717 H3966 H5002 H3068

Ey gökler, şaşın buna, Tir tir titreyin, şaşakalın›› diyor RAB.

13 כִּי־ שְׁתָּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
çünkü- iki kötülükler yaptı halkım beni terk-ettiler kaynağı suların diri
H8147 H7451 H6213 H5971 H0853 H5800 H4325 H2416

לַחְצֹב לָהֶם בֹּארֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־ יָכְלוּ הַמָּיִם׃
kazmak-için kendilerine sarnıçlar sarnıçlar kırık ki değil- tutabilirler suları
H2672 H0877 H0877 H7665 H0834 H3808 H3557 H4325

‹‹Çünkü halkım iki kötülük yaptı: Beni, diri suların pınarını bıraktı, Kendilerine sarnıçlar, Su tutmayan çatlak sarnıçlar kazdılar.

14

לָבֶז׃	הָיָה	מַדּוּעַ	הוּא	בַּיִת	יְלִיד	אִם־	יִשְׂרָאֵל	הַעֶבֶד	
yağma–için	oldu	niçin	o–mu	evin	evde–doğma	veya–	İsrail	[soru]köle–mi	
H0957	H1961	H4069	H1931		H3211		H3478	H5650	

İsrail uşak mı? Köle olarak mı doğdu? Öyleyse neden gümbür gümbür kükreyen Genç aslanlara av oldu? Ülkeyi viraneye çevirdiler, Kentler yerle bir edildi, kimsesiz bırakıldı!

15

אַרְצוֹ	וַיָּשָׂיתוּ	קוֹלָם	נָתְנוּ	כְּפִרִים	יְשָׁאֲגוּ	עָלָיו		
ülkesini–onun	ve–yaptılar	seslerini–onların	verdiler	genç–aslanlar	kükrüyorlar	üzerine–onun		
H0776	H7896		H5414		H7580			

יֹשֵׁב׃	מִבְלִי	נִצַּתוּ)	]נצתה[	עָרָיו	לְשַׁמָּה	
oturan	–siz	yakıldılar	[ketiv]	şehirleri–onun	ıssızlık–için	
H3427	H1097	H3341	H3341		H8047	

קָדְקֹד׃	יִרְעוּךְ	וְתַחְפַּנְחֵס)	]ותחפנס[	נֹף	בְּנֵי־	גַּם־	16
tepe–noktasını	seni–otlatıyorlar	ve–Tahpanhes'in	[ketiv]	Nof'un	oğulları–	ayrıca–	
H6936		H8471	H8471	H5297		H1571	

Nof ve Tahpanhes halkı Kafanı kırdı.

17

אֱלֹהַיִךְ	יְהוָה	אֶת־	עָזְבֵךְ	לָךְ	תַּעֲשֶׂה־	זֹאת	הֲלוֹא־	
Allah'ını–senin	YAHVE'yi	–	terk–etmen–senin	sana	yaptın–	bu	[soru]değil–mi–	
H0430	H3068	H0853				H2063	H3808	

בַּדָּרֶךְ׃	מוֹלִיכֵךְ	בְּעֵת	
yolda–	yürüttüğünde–seni	zamanda–	
H1870	H3212	H6256	

Seni yolda yürüten Tanrın RABbi bırakmakla Başına bunları getirdin.

18

לָךְ	וּמַה־	שִׁחוֹר	מֵי	לִשְׁתּוֹת	מִצְרַיִם	לְדֶרֶךְ	לָךְ	מַה־	וְעַתָּה	
sana	ve–ne–	Şihor'un	sularını–	içmek–için	Mısır'in	yoluna–	sana	ne–	ve–şimdi	
	H4100	H7883	H4325	H8354	H4714	H1870		H4100	H6258	

נָהָר׃	מֵי	לִשְׁתּוֹת	אַשּׁוּר	לְדֶרֶךְ
nehrin	sularını–	içmek–için	Asur'un	yoluna–
H5104	H4325	H8354	H0804	H1870

Şimdi Şihor suyundan içmek için Mısıra gitmek size yarar sağlar mı? Fırat suyundan içmek için Asura gitmek size ne sağlar?

19

וּרְאִי	וּדְעִי	תּוֹכִחֵךְ	וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ	רָעָתֵךְ	תְּיַסְּרֵךְ		
ve–gör	ve–bil	seni–azarlayacak	ve–döneklikleerin–senin	kötülüğün–senin	seni–terbiye–edecek		
H7200	H3045	H3198	H4878		H3256		

פַּחְדָתִי	וְלֹא	אֱלֹהָיִךְ	יְהוָה	אֶת־	עָזְבֵךְ	וָמָר	רַע	כִּי־	
korkum–benim	ve–değil	Allah'ını–senin	YAHVE'yi	–	terk–etmen–senin	ve–acı	kötü	ki–	
H6345	H3808	H0430	H3068	H0853		H4751			

צְבָאוֹת׃	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם־	אֵלַיִךְ	
Ordular	YAHVE'nin	Rab'bin	buyruğu–	sende–	
	H3069	H0136	H5002	H0413	

Seni kendi kötülüğün yola getirecek, Dönekliğin seni paylayacak. Tanrın RABbi bırakmanın, Benden korkmamanın Ne kadar kötü, ne kadar acı olduğunu gör de anla.›› Her Şeye Egemen Egemen RAB böyle diyor.

20

לֹא	וַתֹּאמְרִי	מוֹסְרֹתַיִךְ	נִתַּקְתִּי	עֻלֵּךְ	שָׁבַרְתִּי	מֵעוֹלָם	כִּי	
değil	ve-dedin	bağlarını-senin	kopardım	boyunduruğunu-senin	kırdım	çoktan-beri	çünkü	
H3808	H0559	H4147	H5423	H5923	H7665	H5769		

רַעֲנָן	עֵץ	כָּל־	וְתַחַת	גִּבְעָה	גְּבֹהָה	כָּל־	עַל־	כִּי	(אֶעֱבֹר)	[אעבד]
yeşil	ağacın	her-	ve-altında-	tepe	yüksek	her-	üzerinde-	çünkü	geçeceğim	[ketiv]
	H6086	H3605	H8478	H1389	H1364	H3605			H5674	H5647

זֹנָה׃	צֹעָה	אַתְּ
fahişelik	yatıyorsun	sen
H2181	H6808	

‹‹Boyunduruğunu çok önce kırdın, Bağlarını kopardın. ‹Kulluk etmeyeceğim› dedin. Gerçekten de her yüksek tepede, Her bol yapraklı ağacın altında Fahişe gibi yatıp kalktın.

21

לִי	נֶהְפָּכְתְּ	וְאֵיךְ	אֱמֶת	זֶרַע	כֻּלֹּה	שֹׂרֵק	נְטַעְתִּיךְ	וְאָנֹכִי	
bana-	dönüştün	ve-nasıl	doğru	tohum	tamamen	seçkin-asma	seni-diktim	ve-ben	
	H2015		H0571	H2233	H3605		H5193	H0595	

נָכְרִיָּה׃	הַגֶּפֶן	סוּרֵי
yabancı	asmanın	dalları-bozuk
H5237	H1612	H5494

Oysa ben seni en iyi cinsten Seçme bir asma olarak dikmiştim. Nasıl oldu da yozlaşıp yabanıl asmaya döndün?

22

עֲוֹנֵךְ	נִכְתָּם	בֹּרִית	לָךְ	וְתַרְבִּי־	בַּנֹּתֶר	תִּכְבְּסִי	אִם־	כִּי	
suçun-senin	lekeli	sabunu	sana	ve-çoğaltsan-	güherçile-ile	yıkasan	eğer-	çünkü	
H5771	H3799	H1287			H5427	H3526			

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	לְפָנַי
YAHVE'nin	Rab'bin	buyruğu	önümde-
H3069	H0136	H5002	H6440

Çamaşır sodasıyla yıkansan, Bol kül suyu kullansan bile, Suçun önümde yine leke gibi duruyor›› Diyor Egemen RAB.

23

דַּרְכֵּךְ	רְאִי	הָלַכְתִּי	לֹא	הַבְּעָלִים	אַחֲרֵי	נִטְמֵאתִי	לֹא	תֹּאמְרִי	אֵיךְ
yolunu-senin	gör	gittim	değil	Baallar'in	ardından-	kirlendim	değil	diyebilirsin	nasıl
H1870	H7200	H1980	H3808				H3808	H0559	

דְּרָכֶיהָ׃	מְשָׁרֶכֶת	קַלָּה	בִכְרָה	עָשִׂית	מֶה	דְּעִי	בַּנִּיא
yollarını-onun	koşan	hızlı	genç-dişi-deve	yaptın	ne	bil	vadide-
H1870	H8308	H7031	H1072		H4100	H3045	H1516

‹‹Öyleyken nasıl, ‹Ben kirlenmedim, Baalları izlemedim› diyebilirsin? Vadide nasıl davrandığına bak da Ne yaptığını anla. Sen orada burada dolaşan Ayağı tez bir dişi devesin.

24

תַּאֲנָתָהּ	רֹוחַ	שָׁאֲפָה	(נַפְשָׁהּ)	[נפשן]	בְּאַוַּת	מִדְבָּר	לְמֻד	וּפֶרֶה
kızgınlığını-onun	rüzgârı	soluyor	nefsi-onun	[ketiv]	arzusuyla-	çöl	alışık	yaban-eşeği
	H7307		H5315	H5315	H0185		H3928	H6501

בְּחָדְשָׁהּ	יִיעָפוּ	לֹא	מְבַקְשֶׁיהָ	כָּל־	יִשִּׁיבֶנָּה	מִי
ayında-onun	yorulacaklar	değil	arayanları-onun	bütün-	onu-geri-çevirebilir	kim
H2320	H3286	H3808	H1245	H3605	H7725	H4310

יִמְצָאוּנָהּ׃
onu-bulacaklar
H4672

Kösnüyüp havayı koklayan Kıra alışkın yaban eşeğisin. Azgınken kim tutabilir onu? Peşine düşenlerin yorulması gerekmez, Çiftleşme zamanı gelince onu bulurlar.

וַתֹּאמְרִי	מִצְמְאָה	)וּגְרוֹנֵךְ(	]וגורנך[	מִיָּחֵף	רַגְלֵךְ	מְנָעִי		25
ve-dedin	susuzluktan-	ve-boğazını-senin	[ketiv]	çıplaklıktan-	ayağını-senin	engelle		
H0559	H6773	H1627	H1637	H3182	H7272	H4513		
אֵלֵךְ׃	וְאַחֲרֵיהֶם	זָרִים	אָהַבְתִּי	כִּי־	לֹּוא	נוֹאָשׁ		
gideceğim	ve-ardından-onların	yabancıları	sevdim	çünkü-	hayır	umutsuz		
H3212			H0157		H3808	H2976		

Yalınayak koşmaktan sakın, Susuzluktan boğazını koru. Ama sen, ‹Boş ver! Ben başka ilahları seviyorum, Onları izleyeceğim› dedin.

הֵמָּה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	הֹבִישׁוּ	כֵּן	יִמָּצֵא	כִּי	גַּנָּב	כְּבֹשֶׁת	26
onlar	İsrail'in	evi	utandılar	böylece	yakalandığında	zaman	hırsızın	utancı-gibi	
H1992	H3478		H0954		H4672		H1590	H1322	
וּנְבִיאֵיהֶם׃		וְכֹהֲנֵיהֶם		שָׂרֵיהֶם		מַלְכֵיהֶם		
ve-peygamberleri-onların		ve-kâhinleri-onların		önderleri-onların		kralları-onların		
H5030		H3548		H8269		H4428		

‹‹Hırsız yakalandığında nasıl utanırsa, İsrailin halkı, kralları, önderleri, Kâhinleri, peygamberleri de öyle utanacak.

כִּי־	)יְלִדְתָּנוּ(	]ילדתני[	אַתְּ	וְלָאֶבֶן	אַתָּה	אָבִי	לָעֵץ	אֹמְרִים	27
çünkü-	beni-doğurdun	[ketiv]	sen	ve-taşa-	sensin	babam	ağaca-	diyenler	
	H3205	H3205		H0068		H0001	H6086	H0559	
קוּמָה	יֹאמְרוּ	רָעָתָם	וּבְעֵת	פָּנִים	וְלֹא	עֹרֶף	אֵלַי	פָּנוּ	
kalk	diyecekler	felaketlerinin-onların	ve-zamanda-	yüz	ve-değil	ense	bana-	döndüler	
	H0559		H6256	H6440	H3808	H6203	H0413	H6437	
וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃									
ve-bizi-kurtar									
H3467									

Onlar ağaca, ‹Babamsın›, Taşa, ‹Bizi sen doğurdun› derler. Çünkü bana yüzlerini değil, Sırtlarını çevirdiler. Ama felakete uğrayınca, ‹Kalk da bizi kurtar› diye yakarırlar.

יוֹשִׁיעוּךְ	אִם־	יָקֻמוּ	לָךְ	עָשִׂיתָ	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	וְאַיֵּה		28
seni-kurtarabilirler	eğer-	kalksınlar	sana	yaptın	ki	ilahların-senin	ve-nerede		
H3467						H0430	H0346		
יְהוּדָה׃	אֱלֹהֶיךָ	הָיוּ	עָרֶיךָ	מִסְפַּר	כִּי	רָעָתֶךָ	בְּעֵת		
Yahuda	ilahların-senin	oldular	şehirlerinin-senin	sayısı	çünkü	felaketinin-senin	zamanda-		
H3063	H0430	H1961		H4557			H6256		
ס									
[paragraf]									

Hani nerede kendiniz için yaptığınız ilahlar? Felakete uğradığınızda kurtarabiliyorlarsa, Kalkıp gelsinler. Kentlerinin sayısı kadar İlahların var, ey Yahuda halkı.››

יְהוָה׃	נְאֻם־	בִּי	פְּשַׁעְתֶּם	כֻּלְּכֶם	אֵלָי	תָּרִיבוּ	לָמָּה	29
YAHVE'nin	buyruğu-	bana	isyan-ettiniz	hepiniz	bana	dava-açıyorsunuz	niçin	
H3068	H5002		H6586	H3605	H0413	H7378	H4100	

‹‹Neden bana dava açıyorsunuz? Hepiniz bana başkaldırdınız›› diyor RAB.

30 לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם
boşuna vurdum oğullarınızı – değil aldılar yedi kılıcınız peygamberlerinizi
H7723 H5221 H0853 H3808 H3947 H0398 H2719 H5030

כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃
aslan–gibi yok–eden
H7843

‹‹Halkınızı boşuna cezalandırdım, yola gelmediler. Kılıcınız yırtıcı aslan gibi öldürdü peygamberlerinizi.

31 הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־ יְהוָה הָמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ
kuşak siz görün sözünü– YAHVE'nin [soru]çöl–mi oldum İsrail'e– veya ülke
H1755 H0859 H7200 H1697 H3068 H4057 H1961 H3478 H0518 H0776

אֵלֶיךָ׃ עוֹד נָבוֹא לֹא־ רָדְנוּ עַמִּי אָמְרוּ מַדּוּעַ מַאפֵלְיָה
sana artık geleceğiz değil– başıboşuz halkım dedi niçin karanlık
H0413 H5750 H0935 H3808 H7300 H5971 H0559 H4069 H3991

‹‹Ey siz, bu kuşağın çocukları, RABbin sözünü anlayın! Ben İsrail için bir çöl, Kapkaranlık bir ülke mi oldum? Öyleyse halkım neden, ‹Başımıza buyruğuz, Artık sana dönmeyeceğiz› diyor?

32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשְׁרֶיהָ וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי
[soru]unutur–mu kız süslerini–onun gelin kuşağını–onun ve–halkım beni–unuttular
H7911 H1330 H5716 H3618 H7196 H5971 H7911

יָמִים אַיִן מִסְפָּר׃
günler yok sayı
H3117 H0369 H4557

Erden kız takılarını, Gelin çeyizini unutabilir mi? Ama halkım sayısız günlerce unuttu beni.

33 מַה־ תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה כֵּן לָכֵן גַּם אֶת־
ne– iyi–hazırlıyorsun yolunu–senin aramak–için aşk bu–nedenle ayrıca –
H4100 H3190 H1870 H1245 H0160 H3651 H1571 H0853

הָרָעוֹת לִמַּדְתִּן [למדתין] לְמָדְתִּי) אֶת־ דְּרָכַיִךְ׃
kötülükleri [ketiv] öğrettin – yollarını–senin
H3925 H3925 H0853 H1870

Aşkı kovalamakta Ne kadar beceriklisin! Kötü kadınlara bile kendi yöntemlerini öğretebildin.

34 גַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּם לֹא־
ayrıca eteklerinde–senin bulundu kanı canlarının yoksulların masumların değil–
H1571 H3671 H4672 H1818 H5315 H0034 H5355 H3808

אֵלֶּה׃ כָּל־ עַל־ כִּי מְצָאתִים בַּמַּחְתֶּרֶת
bunlar bütün– üzerine– çünkü onları–buldum hırsızlıkta–
H0428 H3605 H4672 H4290

Eteğin suçsuz yoksulların kanıyla lekelenmiş, Oysa ev soyarken yakalamadın onları. Bütün bunlara karşın,

35 וַתֹּאמְרִי כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי
ve–dedin çünkü masumum kesinlikle döndü öfkesi–onun benden– işte–ben
H0559 H3588 H5352 H0389 H7725 H0639 H4480 H2009

חָטָאתִי׃ לֹא אָמַרְתְּ עַל־ אוֹתָךְ נִשְׁפָּט
günah–işledim değil demen–senin üzerine– seni yargılayacağım
H2398 H3808 H0559 H5921 H0853 H8199

‹Ben suçsuzum, Kuşkusuz RABbin bana öfkesi dindi› diyorsun. Ama ‹Günah işlemedim› dediğin için Yargılayacağım seni.

מִמִּצְרַ֑יִם	גַּם	דַּרְכֵּךְ	אֶת־	לְשַׁנּוֹת	מְאֹד	תֵּזְלִי	מַה־	36
Mısır'dan–	ayrıca	yolunu–senin	–	değiştirmek–için	çok	ucuzlatıyorsun	ne–	
H4714	H1571	H1870	H0853		H3966	H0235	H4100	

מֵאַשּׁ֖וּר׃	בֹּ֥שְׁתְּ	כַּאֲשֶׁר־	תֵּבֹ֖וּשִׁי	
Asur'dan–	utandın	nasıl–ki–	utandırılacaksın	
H0804	H0954		H0954	

Neden boyuna döneklik yapıp duruyorsun? Asurda düşkırıklığına uğradığın gibi, Mısırda da düşkırıklığına uğrayacaksın.

מָאַ֣ס	כִּי־	רֹאשֵׁךְ	עַל־	וְיָדַ֖יִךְ	תֵּצְאִ֑י	זֶה֙	מֵאֵ֣ת	גַּם	37
reddetti	çünkü–	başının–senin	üzerinde–	ve–ellerin–senin	çıkacaksın	da	buradan–	ayrıca	
				H3027	H3318	H2088	H0854	H1571	

לָהֶ֔ם׃	תַּצְלִ֥יחִי	וְלֹ֣א	בְמִבְטַחַ֔יִךְ	יְהוָ֖ה
onlarla–	başarılı–olacaksın	ve–değil	güvencelerini–senin	YAHVE
		H3808	H4009	H3068

Oradan da ellerin başında çıkacaksın, Çünkü RAB senin güvendiklerini reddetti; Onlardan yarar sağlamayacaksın.››

Chapter 3

וְהָיְתָ֖ה	מֵאִתּ֑וֹ	וְהָלְכָ֥ה	אִשְׁתּ֛וֹ	אֶת־	אִ֥ישׁ	יְשַׁלַּ֖ח	הֵ֣ן	לֵאמֹ֔ר	1
ve–olursa	yanından–onun	ve–giderse	karısını–onun	–	adam	gönderirse	işte	diyerek	
H1961	H0854	H1980	H0802	H0853	H0376	H7971	H2005	H0559	

הַהֵ֣יא	הָאָ֗רֶץ	תֶּחֱנַף֙	חָנֹ֣וף	הֲלֹוא֙	עֹ֔וד	אֵלֶ֖יהָ	הֲיָשׁ֣וּב	אַחֵ֑ר	לְאִ֣ישׁ־
o	ülke	kirlenir	kirlenme	değil–mi	artık	ona–	[soru]döner–mi	başka	adamın–
H1931	H0776	H2610	H2610	H3808	H5750	H0413	H7725	H0312	H0376

יְהוָ֔ה׃	נְאֻם־	אֵלַ֖י	וְשׁ֣וּב	רַבִּ֑ים	רֵעִ֣ים	זָנִ֔ית	וְאַתְּ
YAHVE'nin	buyruğu–	bana	ve–dön	çok	sevgililer	zina–ettin	ve–sen
H3068	H5002	H0413	H7725		H7453	H2181	

‹‹Diyelim ki, bir adam karısını boşar, Kadın da onu bırakıp başka biriyle evlenir. Adam bir daha o kadına döner mi? Bu davranış ülkeyi büsbütün kirletmez mi? Oysa sen pek çok oynaşla fahişelik ettin, Yine bana mı dönmek istiyorsun?›› diyor RAB.

)שֻׁכַּבְתְּ(	]שגלת[	לֹ֣א	אֵיפֹ֣ה	וּרְאִ֗י	שְׂפָיִם֙	עַל־	עֵינַ֔יִךְ	שְׂאִי־	2
yatırıldın	[ketiv]	değil	nerede	ve–gör	çıplak–tepeler	–e	gözlerini–senin	kaldır–	
H7901	H7693	H3808	H0375	H7200	H8205			H5375	

אֶ֑רֶץ	וַתַּחֲנִ֣יפִי	בְּזִמְּךָ֔	כַּעֲרָבִ֖י	לָהֶ֣ם	יָשַׁ֤בְתְּ	דְּרָכִים֙	עַל־	
ülkeyi	ve–kirlettin	çölde–	Arap–gibi	onlar–için	oturdun	yolların	üzerinde–	
H0776	H2610				H3427	H1870		

וּבְרָעָתֵֽךְ׃	בְּזִנּוּתַ֖יִךְ
ve–kötülüğün–ile–senin	fahişeliklerin–ile–senin
	H2184

‹‹Çıplak tepelere bak da gör. Sevişmediğin yer mi kaldı? Çölde yaşayan bedevi gibi Yol kenarlarında oynaşlarını bekleyip durdun. Fahişeliğinle, kötülüklerinle ülkeyi kirlettin.

3

לָךְ	הָיָה	זוֹנָה	אִשָּׁה	וּמֵצַח	הָיָה	לֹוא	וּמַלְקֹושׁ	רִבִּים	וַיִּמָּנְעוּ
sana	oldu	fahişe	kadının	ve–alnı	oldu	değil	ve–son–yağmur	sağanaklar	ve–tutuldu
	H1961	H2181	H0802	H4696	H1961	H3808	H4456	H7241	H4513

הִכָּלֵם׃	מֵאַנְתְּ
utanmayı	reddeddin
H3637	H3985

Bu yüzden yağmurların ardı kesildi, Son yağmur yağmadı. Yüzsüz bir fahişeye benzedin, Utanç duymak istemedin.

4

אָתָּה׃	נְעֻרַי	אַלּוּף	אָבִי	לִי	קָרָאת)	[קראתין	מֵעַתָּה	הֲלֹוא
sen	gençliğimin–	dost	babam	bana–	çağırdın	[ketiv]	şimdi–den	değil–mi
			H0001		H7121	H7121	H6258	H3808

‹Baba, gençliğimden beri Benim dostumsun› diye az önce bana seslenmedin mi?

5

דִּבַּרְתְּ)	[דברתין	הִנֵּה	לָנֶצַח	יִשְׁמֹר	אִם־	לָעוֹלָם	הֵיִנְטֹר
konuştun	[ketiv]	işte	daima	korur–mu	veya–	sonsuza–dek	[soru]sonsuza–dek–tutar–mı
H1696	H1696	H2009	H5331	H8104		H5769	H5201

	וַתּוּכְלִ׃	הָרָעוֹת	וַתַּעֲשִׂי
פ	ve–başardın	kötülükleri	ve–yaptın
[paragraf]	H3201		

‹Sonsuza dek kızgın mı kalacaksın? Öfken sonsuza dek mi sürecek?› Evet, böyle konuşuyor, Ama elinden gelen her kötülüğü yapıyorsun.››

6

עָשְׂתָה	אֲשֶׁר	הֲרָאִיתָ	הַמֶּלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בִּימֵי	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
yaptı	ne	[soru]gördün–mü	kralın	Yoşiya'nın	günlerinde–	bana	YAHVE	ve–dedi
		H7200	H4428	H2977	H3117	H0413	H3068	H0559

עֵץ	כָּל־	תָּחַת	וְאֶל־	גָּבֹהַ	הָר	כָּל־	עַל־	הִיא	הָלְכָה	יִשְׂרָאֵל	מְשֻׁבָה
ağacın	her–	altına–	ve––e	yüksek	dağ	her–	üzerine–	o	gitti	İsrail	dönek
H6086	H3605	H8478	H0413	H1364	H2022	H3605		H1931	H1980	H3478	H4878

שָׁם׃	וַתִּזְנִי־	רַעֲנָן
orada	ve–zina–etti–	yeşil
H8033	H2181	

Kral Yoşiya döneminde RAB bana, ‹‹Dönek İsrailin yaptığını gördün mü?›› dedi, ‹‹Her yüksek tepenin üzerine, her bol yapraklı ağacın altına gidip fahişelik etti.

7

שָׁבָה	וְלֹא־	תָּשׁוּב	אֵלַי	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	עֲשׂוֹתָהּ	אַחֲרֵי	וָאֹמַר
döndü	ve–değil–	dön	bana–	bunları	bütün–	–	yapması–onun	sonra–	ve–dedim
H7725	H3808	H7725	H0413	H0428	H3605	H0853			H0559

יְהוּדָה׃	אֲחוֹתָהּ	בָּגוֹדָה	וַתֵּרֶא)	[ותראהן
Yahuda	kız–kardeşi–onun	hain	ve–gördü	[ketiv]
H3063	H0269	H0901	H7200	H7200

Bütün bunları yaptıktan sonra bana geri döneceğini düşündüm, ama dönmedi. Hain kızkardeşi Yahuda da gördü bunları.

8 וָאֶרְאֶ֗ה כִּ֣י עַל־כָּל־אֹד֣וֹת אֲשֶׁ֣ר נָאֲפָ֣ה מְשֻׁבָ֣ה יִשְׂרָאֵ֔ל
ve-gördüm ki üzerine- bütün- nedenler ki zina-etti dönek İsrail
H7200 H3605 H0182 H5003 H4878 H3478

וְאֶתֵּ֣ן סֵ֣פֶר כְּרִיתֻתֶ֗יהָ אֶל־אֵ֙לֶּה֙ וְלֹ֣א יָרְאָ֔ה בְּגֹ֖דָה הַ֣ם
ve-verdim belge boşanma-belgesi-onun ona- ve-değil korktu hain
H5414 H3748 H0413 H3808 H3372 H0898

שִׁלַּחְתִּ֑יהָ וַתֵּ֣לֶךְ וַתִּזֶן֙ גַּם־הִ֔יא׃
onu-gönderdim ve-gitti ve-zina-etti ayrıca- o
H7971 H3212 H2181 H1571 H1931

אֲחוֹתָ֖הּ יְהוּדָ֥ה בֹּגֵדָ֛ה
kız-kardeşi-onun Yahuda hain
H0269 H3063 H0901

Fahişeliği yüzünden dönek İsraili boşayıp ona boşanma belgesini verdiğim halde, kızkardeşi hain Yahudanın hiç korkmadığını, gidip fahişelik ettiğini gördüm.

9 וְהָיָ֕ה מִקֹּ֖ל זְנוּתָ֑הּ וַתַּחֲנֵ֥ף אֶת־הָאָ֖רֶץ וַתִּנְאַ֥ף אֶת־הָאֶֽבֶן
ve-oldu hafifliğinden- fahişeliğinin-onun ve-kirletti -le ülkeyi ve-zina-etti taş
H1961 H2184 H2610 H0853 H0776 H5003 H0853

וְאֶת־הָעֵֽץ׃
ve--le ağaç
H0853 H6086

Hiç umursamadan fahişeliğiyle ülkeyi kirletti; taşla, ağaçla zina etti.

10 וְגַם־בְּכָל־זֹ֣את לֹא־שָׁ֠בָה אֵלַ֨י בְּגוֹדָ֜ה יְהוּדָ֣ה אֲחוֹתָ֗הּ
ve-ayrıca- ile-bütün- bu değil- döndü bana- hain Yahuda kız-kardeşi-onun
H1571 H3605 H2063 H3808 H7725 H0413 H0901 H3063 H0269

פ נְאֻם־יְהוָֽה׃ בְּשֶׁקֶר֙ אִם־כִּ֣י לִבָּ֔הּ
[paragraf] buyruğu- yalanla- ancak- çünkü yüreği-onun ile-bütün-
H5002 H8267 H3605

Bütün bunlara karşın, hain kızkardeşi Yahuda içtenlikle değil, göstermelik olarak bana döndü.›› Böyle diyor RAB.

11 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י צָדְקָ֥ה נַפְשָׁ֖הּ מְשֻׁבָ֣ה יִשְׂרָאֵ֑ל מִבֹּגֵדָ֖ה יְהוּדָֽה׃
ve-dedi YAHVE bana akladı kendini-onun dönek İsrail hain-den-daha Yahuda
H0559 H3068 H0413 H6663 H5315 H4878 H3478 H0898 H3063

RAB bana, ‹‹Dönek İsrail hain Yahudadan daha doğru olduğunu gösterdi›› dedi,

12 הָלַ֣ךְ וְקָרָ֗אתָ אֶת־הַדְּבָרִים֙ הָאֵ֣לֶּה צָפ֔וֹנָה וְאָמַרְתָּ֖ שׁ֣וּבָה מְשֻׁבָ֣ה יִשְׂרָאֵ֑ל נְאֻם־יְהוָ֔ה
git ve-çağır sözleri bunları kuzeye ve-de dön dönek İsrail buyruğu-
H1980 H7121 H1697 H0428 H6828 H0559 H7725 H4878 H3478 H5002

לֹֽא־אַפִּ֤יל בָּכֶם֙ פָּנַ֔י כִּֽי־חָסִ֥יד אֲנִ֖י נְאֻם־יְהוָ֑ה לֹ֥א לְעוֹלָֽם׃ אֶטּ֖וֹר
düşüreceğim size yüzümü çünkü- merhametli ben buyruğu- değil- YAHVE'nin değil sonsuza-dek-tutacağım öfke
H5307 H6440 H0589 H2623 H3808 H3068 H3808 H3068 H5201 H5769

‹‹Git, bu sözleri kuzeye duyur. De ki, ‹‹ ‹Ey dönek İsrail, geri dön› diyor RAB. ‹Size artık öfkeyle bakmayacağım, Çünkü ben sevecenim› diyor RAB. ‹Öfkemi sonsuza dek sürdürmem.

13 אַךְ֙ דְּעִ֣י בִלְבָ֔ךְ עֲוֹנֵ֖ךְ כִּ֣י פָשַׁ֑עַתְּ בַּיהוָ֥ה אֱלֹהַ֖יִךְ וַתְּפַזְּרִ֣י אֶת־ דְּרָכַ֗יִךְ לַזָּרִים֙ תַּחַת֙ כָּל־ עֵ֣ץ רַעֲנָ֔ן וּבְקוֹלִ֖י לֹא־ שְׁמַעְתֶּ֥ם נְאֻם־ יְהוָֹה׃

Ancak suçunu kabul et: Tanrın RABbe başkaldırdın, Her bol yapraklı ağacın altında Sevgini yabancı ilahlarla paylaştın, Beni dinlemedin.› ›› Böyle diyor RAB.

14 שׁוּבוּ֙ בָּנִ֣ים שׁוֹבָבִ֔ים נְאֻם־ יְהוָ֖ה כִּ֣י אָנֹכִ֣י בָעַ֣לְתִּי בָכֶ֑ם וְלָקַחְתִּי֙ אֶתְכֶ֣ם אֶחָ֔ד מִמִּשְׁפָּחָ֖ה וּשְׁנַ֣יִם מֵעִ֑יר וְהֵבֵאתִ֥י אֶתְכֶ֖ם צִיּֽוֹן׃

‹‹Geri dön, ey dönek halk›› diyor RAB, ‹‹Çünkü kocan benim. Birinizi kentten, ikinizi bir boydan alıp Siyona geri getireceğim.

15 וְנָתַתִּ֤י לָכֶם֙ רֹעִ֔ים כִּלְבָבִ֖י וְרָעֽוּ אֶתְכֶ֥ם דֵּעָ֖ה וְהַשְׂכִּֽיל׃

Size gönlüme göre çobanlar vereceğim; sizi bilgiyle, sağduyuyla güdecekler.

16 וְהָיָ֗ה כִּ֤י תִרְבּוּ֙ וּפְרִיתֶ֣ם בָּאָ֔רֶץ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔מָּה נְאֻם־ יְהוָ֑ה לֹ֣א יֹאמְר֗וּ עוֹד֙ אֲר֣וֹן בְּרִית־ יְהוָ֔ה וְלֹ֥א תַעֲלֶ֖ה וְלֹ֣א יִפָּקֵ֑ד וְלֹ֣א יֵעָשֶׂ֔ה

‹‹Ülkede büyüyüp sayıca çoğaldığınız günlerde›› diyor RAB, ‹‹Halk artık, ‹RABbin Antlaşma Sandığı› demeyecek. Sandık bir daha kimsenin aklına gelmeyecek; anımsanmayacak, özlenmeyecek, bir yenisi de yapılmayacak.

17 בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא יִקְרְא֤וּ לִירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ כִּסֵּ֣א יְהוָ֔ה וְנִקְוּ֣וּ אֵלֶ֔יהָ כֹּ֖ל לְשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה לִירוּשָׁלָ֗͏ִם וְלֹא־ יֵלְכ֥וּ עוֹד֙ אַחֲרֵ֣י שְׁרִרוּת֙ לִבָּ֣ם הָרָ֔ע ס׃

O zaman Yeruşalime, ‹RABbin Tahtı› diyecekler. RABbin adını onurlandırmak için bütün uluslar Yeruşalimde toplanacak. Bundan böyle kötü yüreklerinin inadı uyarınca davranmayacaklar.

18

וְיָבֹאוּ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	עַל־	יְהוּדָה	בֵּית־	יֵלְכוּ	הַהֵמָּה	בַּיָּמִים	
ve–gelecekler	İsrail'in	evinin	üzerinde–	Yahuda'nın	evi–	yürüyecekler	o	günlerde–	
H0935	H3478			H3063		H3212	H1992	H3117	

אֲבוֹתֵיכֶם׃	אֶת־	הִנְחַלְתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל־	צָפוֹן	מֵאֶרֶץ	יַחְדָּו׀
atalarınıza	–	miras–verdim	ki	ülkeye	üzerine–	kuzey	ülkesinden–	birlikte
H0001	H0853	H5157		H0776		H6828	H0776	

O günlerde Yahuda halkıyla İsrail halkı kuzeyde bir ülkeden birlikte yürüyecek, atalarına mülk olarak vermiş olduğum ülkede bir araya gelecekler.

19

אֶרֶץ	לָךְ׀	וְאֶתֶּנְךָ־	בַּבָּנִים	אֲשִׁיתֵךָ	אֵיךְ	אָמַרְתִּי	וְאָנֹכִי	
ülke	sana	ve–vereceğim–	oğullar–arasında–	seni–koyacağım	nasıl	dedim	ve–ben	
H0776		H5414		H7896		H0559	H0595	

[תִקְרְאוּ־	אָבִי׀	וְאָמַר	גּוֹיִם	צִבְאוֹת	צְבִי	נַחֲלַת	חֶמְדָּה
[ketiv]	babam	ve–dedim	milletlerin	ordularının	güzelliğinin	mirasını	arzulanan
H7121	H0001	H0559				H5159	

תָּשׁוּבִי׃)	[תָשׁוּבוֹן	לֹא	וּמֵאַחֲרַי	לִי	תִּקְרְאִי־)(
dönmeyeceksin	[ketiv]	değil	ve–arkamdan–benim	bana	çağıracaksın–
H7725	H7725	H3808		H7121	H7121

‹‹Ben RAB, demiştim ki, ‹Ne kadar isterdim Seni çocuklarımdan saymayı; Sana güzel ülkeyi, Ulusların en güzel mülkünü vermeyi! Bana baba diyeceğini, Benden hiç ayrılmayacağını sandım.

20

יִשְׂרָאֵל	בֵּית	בִּי	בְּגַדְתֶּם	כֵּן	מֵרֵעָה	אִשָּׁה	בָּגְדָה	אָכֵן	
İsrail'in	evi	bana	ihanet–ettiniz	böylece	eşinden–onun	kadın	ihanet–etti	gerçekten	
H3478			H0898		H7453	H0802	H0898	H0403	

יְהוָה׃	נְאֻם־
YAHVE'nin	buyruğu–
H3068	H5002

Ama bir kadın kocasına nasıl ihanet ederse, Sen de bana öyle ihanet ettin, ey İsrail halkı!› ›› Böyle diyor RAB.

21

כִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	תַּחֲנוּנֵי	בְּכִי	נִשְׁמָע	שְׁפָיִים	עַל־	קוֹל
çünkü	İsrail'in	oğullarının	yakarışları	ağlama	işitildi	çıplak–tepeler	üzerinde–	ses
	H3478		H8469	H1065	H8085	H8205		

אֱלֹהֵיהֶם׃	יְהוָה	אֶת־	שָׁכְחוּ	דַּרְכָּם	אֶת־	הֶעֱוּוּ
Allah'larını–onların	YAHVE'yi	–	unuttular	yollarını–onların	–	saptırdılar
H0430	H3068	H0853	H7911	H1870	H0853	

Çıplak tepelerde bir ses duyuluyor, İsrail halkının ağlayışı ve yakarışı. Çünkü doğru yoldan saptılar, Tanrıları RABbi unuttular.

22

לָךְ	אָתָנוּ	הִנֵּנוּ	מְשׁוּבֹתֵיכֶם	אֶרְפָּה	שׁוֹבָבִים	בָּנִים	שׁוּבוּ	
sana	geldik–biz	işte–biz	dönekliklerinizi–sizin	iyileştireceğim	dönekler	oğulları	dönün	
	H0857	H2009	H4878	H7495	H7726		H7725	

אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	אַתָּה	כִּי
Allah'ımızın–bizim	YAHVE	sen	çünkü
H0430	H3068		

‹‹Geri dönün, ey dönek çocuklar, Dönekliğinizi iyileştireyim.›› Halk, ‹‹İşte buradayız, sana geliyoruz!›› diyor, ‹‹Çünkü Tanrımız RAB sensin.

23 אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
gerçekten yalanla– tepelerden– gürültüsü dağların gerçekten YAHVE'de– Allah'ımızın–bizim
H0403 H8267 H1389 H2022 H0403 H3068 H0430

תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
kurtuluşu İsrail'in
H8668 H3478

Kuşkusuz dağlardan, Tepelerden gelen tapınma sesleri aldatıcıdır. Kuşkusuz İsrailin kurtuluşu Tanrımız RABdedir.

24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־
ve–utancın yedi emeğini atalarımızın–bizim gençliğimizden–bizim –
H1322 H0398 H3018 H0853 H1241 H0853

בְּנוֹתֵיהֶם׃ וְאֶת־ בְּנֵיהֶם אֶת־ בְּקָרָם וְאֶת־ צֹאנָם
kızlarını–onların ve– oğullarını–onların – sığırlarını–onların ve– koyunlarını–onların
H1323 H0853 H0853 H6629

Gençliğimizden bu yana Atalarımızın emeğinin ürününü, Davarlarını, sığırlarını, Oğullarını, kızlarını Utanılası putlar yedi.

25 נִשְׁכְּבָה בָּשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה
yatalım utancımızda–bizim ve–örtsün–bizi onurusuzluğumuz–bizim çünkü YAHVE'ye–
H7901 H1322 H0680 H3639 H3068

וְעַד־ מִנְּעוּרֵינוּ וַאֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ אֱלֹהֵינוּ
ve––a–kadar gençliğimizden–bizim ve–atalarımız–bizim biz günah–işledik Allah'ımıza–bizim
H5704 H0001 H0587 H2398 H0430

ס אֱלֹהֵינוּ׃ יְהוָה בְּקוֹל שָׁמַעְנוּ וְלֹא הַזֶּה הַיּוֹם
[paragraf] Allah'ımızın–bizim YAHVE'nin sesine– itaat–ettik ve–değil bu gün
H0430 H3068 H8085 H3808 H2088 H3117

Utanç içinde yatalım, Rezilliğimiz bizi örtsün! Çünkü biz de atalarımız da Gençliğimizden bu yana Tanrımız RAB'be karşı günah işledik, Tanrımız RAB'bin sesine kulak asmadık.››

Chapter 4

1 תָּסִיר וְאִם־ תָּשׁוּב אֵלַי יְהוָה נְאֻם־ וְיִשְׂרָאֵל תָּשׁוּב אִם־
kaldırırsan ve–eğer– dön bana– YAHVE'nin buyruğu– İsrail dönersen eğer–
H5493 H7725 H0413 H3068 H5002 H3478 H7725

תָּנוּד׃ וְלֹא מִפָּנַי שִׁקּוּצֶיךָ
sallayacaksın ve–değil önümden– iğrençliklerini–senin
H5110 H3808 H6440 H8251

‹‹Eğer geri dönersen, ey İsrail, Eğer bana geri dönersen›› diyor RAB, ‹‹İğrenç putlarını gözümün önünden uzaklaştırır, Bir daha yoldan sapmazsan;

2 וְהִתְבָּרְכוּ וּבִצְדָקָה בְמִשְׁפָּט בֶּאֱמֶת יְהוָה חַי־ וְנִשְׁבַּעְתָּ
ve–kutsanacaklar ve–doğrulukla– adaletle– gerçekle– YAHVE yaşıyor– ve–yemin–edersen
H1288 H6666 H4941 H0571 H3068 H7650

ס יִתְהַלָּלוּ׃ וּבוֹ גּוֹיִם בּוֹ
[paragraf] övünecekler ve–onda– milletler onda–

‹RABbin varlığı hakkı için› diyerek Sadakatle, adaletle, doğrulukla ant içersen, Uluslar Onun aracılığıyla kutsanacak, Onunla övünecekler.››

נִיר	לָכֶם	נִירוּ	וְלִירוּשָׁלִַם	יְהוּדָה	לְאִישׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־	3
nadas	kendinize	açın	ve–Yeruşalim'e–	Yahuda'nın	adama–	YAHVE	dedi	böyle	çünkü–	
H5215		H5214	H3389	H3063	H0376	H3068	H0559	H3541		

קוֹצִים׃	אֶל־	תִּזְרָעוּ	וְאַל־
dikenler–arasına	–e	ekin	ve–değil–
H6975	H0413	H2232	H0408

RAB Yahuda ve Yeruşalim halkına şöyle diyor: ‹‹İşletilmemiş toprağınızı sürün, Dikenler arasına ekmeyin.

יְהוּדָה	אִישׁ	לְבַבְכֶם	עָרְלוֹת	וְהָסִרוּ	לַיהוָה	הִמֹּלוּ			4
Yahuda'nın	adamı	yüreklerinizin–sizin	sünnet–derisini	ve–kaldırın	YAHVE'ye–	sünnet–edin			
H3063	H0376	H3824	H6190	H5493	H3068				

מִכַּבֶּה	וְאֵין	וּבָעֲרָה	חֲמָתִי	כָּאֵשׁ	תֵּצֵא	פֶּן־	יְרוּשָׁלִָם	וְיֹשְׁבֵי
söndüren	ve–yok	ve–yansın	gazabım	ateş–gibi	çıksın	yoksa–	Yeruşalim'in	ve–oturanları
H3518	H0369		H2534	H0784	H3318	H6435	H3389	H3427

מַעַלְלֵיכֶם׃	רֹעַ	מִפְּנֵי
işlerinizin–sizin	kötülüğünün	yüzünden–
H4611	H7455	H6440

Ey sizler, Yahuda halkı ve Yeruşalimde yaşayanlar, Kendinizi RABbe adayın, Bunu engelleyen her şeyi yüreğinizden uzaklaştırın. Yoksa yaptığınız kötülüklerden ötürü Öfkem ateş gibi yağacak, Her şeyi yiyip bitirecek Ve söndüren olmayacak.›› yüreğinizden uzaklaştırın››: İbranice ‹‹Kendinizi de yüreğinizi de RAB için sünnet edin››.

בָּאָרֶץ	שׁוֹפָר	)תִּקְעוּ(	]וּתקעוּ[	וְאִמְרוּ	הַשְׁמִיעוּ	וּבִירוּשָׁלִַם	בִּיהוּדָה	הַגִּידוּ		5
ülkede–	boru	üfleyin	[ketiv]	ve–söyleyin	duyurun	ve–Yeruşalim'de–	Yahuda'da–	bildirin		
H0776	H7782	H8628	H8628	H0559	H8085	H3389	H3063	H5046		

הַמִּבְצָר׃	עָרֵי	אֶל־	וְנָבוֹאָה	הֵאָסְפוּ	וְאִמְרוּ	מַלְאוּ	קִרְאוּ	
tahkimli	şehirlerine–	–e	ve–girelim	toplanın	ve–söyleyin	doldurun	bağırın	
H4013		H0413	H0935	H0622	H0559	H4390	H7121	

‹‹Yahudada duyurun, Yeruşalimde ilan edin, ‹Ülkede boru çalın!› deyin, ‹Toplanın› diye haykırın, ‹Surlu kentlere kaçalım!›

מֵבִיא	אָנֹכִי	רָעָה	כִּי	תַעֲמֹדוּ	אַל־	הָעִיזוּ	צִיּוֹנָה	נֵס	שְׂאוּ־	6
getiriyorum	ben	kötülük	çünkü	durmayın	değil–	sığının	Siyon'a–doğru	bayrak	kaldırın–	
H0935	H0595			H5975	H0408	H5756	H6726	H5251	H5375	

גָּדוֹל׃	וְשֶׁבֶר	מִצָּפוֹן	
büyük	ve–yıkım	kuzeyden–	
	H7667	H6828	

Siyona giden yolu gösteren Bir işaret koyun! Güvenliğiniz için kaçın! Durmayın! Üzerinize kuzeyden felaket, Büyük yıkım getirmek üzereyim.››

מִמְּקֹמוֹ	יָצָא	נָסַע	גּוֹיִם	וּמַשְׁחִית	מִסְּבְכוֹ	אַרְיֵה	עָלָה		7
yerinden–onun	çıktı	yola–çıktı	milletlerin	ve–yok–eden	sık–ormanından–onun	aslan	çıktı		
H4725	H3318	H5265		H7843	H5441		H5927		

יוֹשֵׁב׃	מֵאַיִן	תִּצִּינָה	עָרֶיךָ	לְשַׁמָּה	אַרְצֶךָ	לָשׂוּם
oturan	–siz	yıkılacaklar	şehirlerin–senin	ıssızlık–için	ülkeni–senin	koymak–için
H3427	H0369			H8047	H0776	

Aslan ininden çıktı, Ulusları yok eden yola koyuldu. Ülkenizi viran etmek için Yerinden ayrıldı. Kentleriniz yerle bir edilecek, İçlerinde yaşayan kalmayacak.

חֲרוֹן	שָׁב	לֹא־	כִּי	וְהֵילֵלוּ	סְפֻדוּ	שַׂקִּים	חֹגְרוּ	זֹאת	עַל־	8
kızgınlık	döndü	değil–	çünkü	ve–ferâd–edin	ağlayın	çuvalları	kuşanın	bu	üzerine–	
H2740	H7725	H3808		H3213	H5594	H8242	H2296	H2063		

פ	מִמֶּנּוּ׃	יְהוָה	אַף־
[paragraf]	bizden–	YAHVE'nin	öfkesi–
		H3068	H0639

Onun için çula sarının, Dövünüp haykırın, Çünkü RABbin kızgın öfkesi üzerimizden kalkmadı.

וְלֵב	הַמֶּלֶךְ	לֵב־	יֹאבַד	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם־	וְהָיָה		9
ve–yüreği	kralın	yüreği–	yok–olacak	YAHVE'nin	buyruğu–	o	günde–	ve–olacak		
	H4428		H0006	H3068	H5002	H1931	H3117	H1961		

יִתְמָהוּ׃	וְהַנְּבִיאִים	הַכֹּהֲנִים	וְנָשַׁמּוּ	הַשָּׂרִים
şaşıracaklar	ve–peygamberler	kâhinler	ve–şaşıracaklar	önderlerin
H8539	H5030	H3548	H8074	H8269

‹‹O gün›› diyor RAB, ‹‹Kral da önderler de yılacak, Kâhinler şaşkına dönecek, Peygamberler donakalacak.››

וְלִירוּשָׁלִַם	הַזֶּה	לָעָם	הִשֵּׁאתָ	הַשֹּׁא	אָכֵן	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאֲהָהּ	וָאֹמַר	10
ve–Yeruşalim'i–	bu	halkı–	aldattın	aldatma	gerçekten	YAHVE	Rab	ah	ve–dedim	
H3389	H2088		H5377	H5377	H0403	H3069	H0136	H0162	H0559	

הַנָּפֶשׁ׃	עַד־	חֶרֶב	וְנָגְעָה	לָכֶם	יִהְיֶה	שָׁלוֹם	לֵאמֹר	
cana	–a–kadar	kılıç	ve–ulaştı	size	olacak	esenlik	diyerek	
H5315	H5704	H2719	H5060		H1961	H7965	H0559	

O zaman, ‹‹Ah, Egemen RAB›› dedim, ‹‹ ‹Esenlikte olacaksınız› diyerek bu halkı da Yeruşalimi de tam anlamıyla aldattın. Çünkü kılıç boğazımıza dayandı.››

צָח	רוּחַ	וְלִירוּשָׁלִַם	הַזֶּה	לָעָם־	יֵאָמֵר	הַהִיא	בָּעֵת	11
kavurucu	rüzgâr	ve–Yeruşalim'e–	bu	halka–	söylenecek	o	zamanda–	
H6703	H7307	H3389	H2088		H0559	H1931	H6256	

וְלוֹא	לִזְרוֹת	לוֹא	עַמִּי	בַּת־	דֶּרֶךְ	בַּמִּדְבָּר	שְׁפָיִם	
ve–değil	savurmak–için	değil	halkımın	kızının–	yolu	çölde–	çıplak–tepelerden	
H3808	H2219	H3808		H1323	H1870		H8205	

לְטַהֵר׃
temizlemek–için
H1305

O zaman bu halka ve Yeruşalime, ‹‹Çöldeki çıplak tepelerden halkıma doğru sıcak bir rüzgar esiyor, ama harman savurmak ya da ayırmak için değil›› denecek,

מִשְׁפָּטִים	אֲדַבֵּר	אֲנִי	גַּם־	עַתָּה	לִי	יָבוֹא	מֵאֵלֶּה	מָלֵא	רוּחַ	12
yargıları	söyleyeceğim	ben	ayrıca–	şimdi	bana	gelecek	bunlardan–	dolu	rüzgâr	
H4941	H1696	H0589	H1571	H6258		H0935	H0428	H4392	H7307	

אוֹתָם׃
onlara
H0853

‹‹Benden gelen bu rüzgar çok daha güçlü olacak. Şimdi bu halka yargılarımı bildiriyorum.››

סוּסָיו	מִנְּשָׁרִים	קַלּוּ	מַרְכְּבוֹתָיו	וְכַסּוּפָה	יַעֲלֶה	כֶּעָנָנִים	וְהִנֵּה	13
atları–onun	kartallardan–	hızlı	arabaları–onun	ve–kasırga–gibi	çıkacak	bulutlar–gibi	işte	
	H5404	H7043	H4818		H5927	H6051	H2009	

שָׁדְּדָנוּ׃	כִּי	לָנוּ	אוֹי
yağmalandık	çünkü	bize	vay
H7703			H0188

İşte düşman bulut gibi ilerliyor; Savaş arabaları kasırga sanki, Atları kartallardan daha çevik. Vay başımıza! Mahvolduk!

מָתַי	עַד־	תִּוָּשֵׁעִי	לְמַעַן	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לִבֵּךְ	מֵרָעָה	כַּבְּסִי	14
ne–zaman	–a–kadar–	kurtulaasın	öyle–ki	Yeruşalim	yüreğini–senin	kötülükten–	yıka	
H4970	H5704	H3467	H4616	H3389			H3526	

אוֹנֶךְ׃	מַחְשְׁבוֹת	בְּקִרְבֵּךְ	תָּלִין
suçunun–senin	düşünceleri	içinde–senin	kalacak
H0205	H4284	H7130	

Ey Yeruşalim, yüreğini kötülükten arındır ki, Kurtulasın. Ne zamana dek yüreğinde kötü düşünceler barındıracaksın?

אֶפְרָיִם׃	מֵהַר	אָוֶן	וּמַשְׁמִיעַ	מִדָּן	מַגִּיד	קוֹל	כִּי	15
Efrayim'in	dağından–	felaket	ve–duyuran	Dan'dan–	haber–veren	ses	çünkü	
H0669	H2022	H0205	H8085	H1835	H5046			

Dandan bir ses bildiriyor, Efrayim dağlarından kötü haber duyuruyor!

מֵאֶרֶץ	בָּאִים	נֹצְרִים	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַל־	הַשְׁמִיעוּ	הִנֵּה	לַגּוֹיִם	הַזְכִּירוּ	16
ülkesinden–	geliyorlar	kuşatanlar	Yeruşalim	üzerine–	duyurun	işte	milletlere–	hatırlatın	
H0776	H0935	H5341	H3389		H8085	H2009		H2142	

קוֹלָם׃	יְהוּדָה	עָרֵי	עַל־	וַיִּתְּנוּ	הַמֶּרְחָק	
seslerini–onların	Yahuda'nın	şehirlerinin	üzerine–	ve–verdiler	uzak	
	H3063			H5414	H4801	

‹‹Uluslara duyurun, Yeruşalime bildirin: ‹Uzak bir ülkeden gelen ordu çevresini kuşatacak, Yahuda kentlerine karşı Savaş naraları atacaklar.

נְאֻם־	מָרָתָה	אֹתִי	כִּי־	מְסָבִיב	עָלֶיהָ	הָיוּ	שָׁמְרֵי	כִּשְׁמְרֵי	17
buyruğu–	isyan–etti	bana	çünkü–	çepeçevre	üzerine–onun	oldular	tarlanın	bekçileri–gibi	
H5002	H4784	H0853		H5439		H1961		H8104	

יְהוָה׃
YAHVE'nin
H3068

Bir tarlayı koruyanlar gibi Kuşatacaklar Yeruşalimi. Çünkü Yeruşalim bana başkaldırdı› ›› diyor RAB.

מָר	כִּי	רָעָתֵךְ	זֹאת	לָךְ	אֶלֶּה	עָשׂוּ	וּמַעֲלָלַ͏ִיךְ	דַּרְכֵּךְ	18
acı	çünkü	kötülüğün–senin	bu	sana	bunları	yaptı	ve–işlerinin–senin	yolun–senin	
H4751			H2063		H0428		H4611	H1870	

ס	לִבֶּךָ׃	עַד־	נָגַע	כִּי
[paragraf]	yüreğine–senin	–a–kadar	ulaştı	çünkü
		H5704	H5060	

‹‹Kendi davranışların, kendi yaptıkların Başına gelmesine neden oldu bunların. Cezan bu. Ne acı! Nasıl da yüreğine işliyor!››

19

לִבִּי	קִירוֹת	)אוֹחִילָה(	]אחולה[	ומֵעַי	ומֵעַי	
yüreğimin–benim	duvarları	acı–çekiyorum	[ketiv]	bağırsaklarım	bağırsaklarım	
	H7023	H3176		H4578	H4578	

]שמעתין[	שׁוֹפָר	קוֹל	כִּי	אַחֲרִישׁ	לֹא	לִבִּי	לִי	הֹמֶה־
[ketiv]	borunun	sesini	çünkü	susacağım	değil	yüreğim–benim	bana	gürültü–yapıyor–
H8085	H7782				H3808			H1993

מִלְחָמָה׃	תְּרוּעַת	נַפְשִׁי	)שָׁמַעַתְּ(
savaşın	çığlığını	canım–benim	duydun
H4421	H8643	H5315	H8085

Ah, içim, içim! Acıdan kıvranıyorum. Ah, yüreğim, yüreğim çarpıyor. Sessiz duramıyorum! Çünkü boru sesini, savaş naralarını işittim!

20

שֻׁדַּדוּ	פִּתְאֹם	הָאָרֶץ	כָּל־	שֻׁדְּדָה	כִּי	נִקְרָא	שֹׁבֶר	עַל־	שֶׁבֶר
yağmalandılar	ansızın	ülke	bütün–	yağmalandı	çünkü	ilan–edildi	kırılış	üzerine–	kırılış
H7703	H6597	H0776	H3605	H7703		H7121	H7667		H7667

יְרִיעֹתָי׃	רֶגַע	אָהָלַי
perdelerim	anda	çadırlarım
H3407	H7281	H0168

Felaket felaketi izliyor, Bütün ülke viran oldu. Bir anda çadırlarım, Perdelerim yok oldu.

21

ס	שׁוֹפָר׃	קוֹל	אֶשְׁמְעָה	נֵס	אֶרְאֶה־	מָתַי	עַד־	
[paragraf]	borunun	sesini	duyacağım	bayrağı	göreceğim–	ne–zaman	–a–kadar–	
	H7782		H8085	H5251	H7200	H4970	H5704	

Ne zamana dek düşman sancağını görmek, Boru sesini duymak zorunda kalacağım?

22

נְבוֹנִים	וְלֹא	הֵמָּה	סְכָלִים	בָּנִים	יָדָעוּ	לֹא	אוֹתִי	עַמִּי	אֱוִיל	וְכִי
anlayışlı	ve–değil	onlar	aptal	oğullar	tanıdılar	değil	beni	halkım	akılsız	çünkü
H0995	H3808	H1992	H5530		H3045	H3808	H0853		H0191	

יָדָעוּ׃	לֹא	וּלְהֵיטִיב	לְהָרַע	חָכְמִים	הֵמָּה	
biliyorlar	değil	ve–iyilik–yapmayı	kötülük–için	bilge	onlar	
H3045	H3808	H3190		H2450	H1992	

‹‹Halkım akılsızdır, Beni tanımıyor. Aptal çocuklardır, Akılları yok. Kötülük etmeyi iyi bilir, İyilik etmeyi bilmezler›› diyor RAB.

23

אוֹרָם׃	וְאֵין	הַשָּׁמַיִם	וְאֶל־	וָבֹהוּ	תֹהוּ	וְהִנֵּה־	הָאָרֶץ	אֶת־	רָאִיתִי
ışıkları–onların	ve–yok	göklere	ve––e	ve–boş	ıssız	ve–işte–	ülkeyi	–	gördüm
H0216	H0369	H8064	H0413	H0922	H8414	H2009	H0776	H0853	H7200

Ben Yeremya yere baktım, şekilsizdi, boştu, Göğe baktım, ışık yoktu.

24

הִתְקַלְקְלוּ׃	הַגְּבָעוֹת	וְכָל־	רֹעֲשִׁים	וְהִנֵּה	הֶהָרִים	רָאִיתִי
sallanıyorlardı	tepeler	ve–bütün–	sarsılıyorlar	ve–işte	dağları	gördüm
H7043	H1389	H3605	H7493	H2009	H2022	H7200

Dağlara baktım, titriyorlardı, Bütün tepeler sarsılıyordu.

25

נָדְדוּ׃	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	וְכָל־	הָאָדָם	אֵין	וְהִנֵּה	רָאִיתִי
uçmuşlardı	göklerin	kuşları	ve–bütün–	insan	yok	ve–işte	gördüm
H5074	H8064	H5775	H3605	H0120	H0369	H2009	H7200

Baktım, insan yoktu, Gökte uçan bütün kuşlar kaçmıştı.

26

יְהוָֹה	מִפְּנֵי	נִתְּצוּ	עָרָיו	וְכָל־	הַמִּדְבָּר	הַכַּרְמֶל	וְהִנֵּה	רָאִיתִי
YAHVE'nin	önünden–	yıkıldılar	şehirleri–onun	ve–bütün–	çöl	bağ	ve–işte	gördüm
H3068	H6440	H5422		H3605		H3759	H2009	H7200

ס	אַפּוֹ׃	חֲרוֹן	מִפְּנֵי
[paragraf]	öfkesinin–onun	kızgınlığının	önünden–
	H0639	H2740	H6440

Baktım, verimli toprak çöle dönmüş, Bütün kentler yıkılmıştı. Bütün bunlar RABbin yüzünden, Onun kızgın öfkesi yüzünden olmuştu.

27

אֶעֱשֶׂה׃	לֹא	וְכָלָה	הָאָרֶץ	כָּל־	תִּהְיֶה	שְׁמָמָה	יְהוָֹה	אָמַר	כֹּה	כִּי־
yapacağım	değil	ve–son	ülke	bütün–	olacak	ıssızlık	YAHVE	dedi	böyle	çünkü–
	H3808	H3617	H0776	H3605	H1961		H3068	H0559	H3541	

RAB diyor ki, ‹‹Bütün ülke viran olacak, Ama onu büsbütün yok etmeyeceğim.

28

כִּי־	עַל	מִמָּעַל	הַשָּׁמַיִם	וְקָדְרוּ	הָאָרֶץ	תֶּאֱבַל	זֹאת	עַל־	
çünkü–	çünkü	yukarıdan–	gökler	ve–kararacaklar	ülke	yas–tutacak	bu	üzerine–	
		H4605	H8064	H6937	H0776	H0056	H2063		

מִמֶּנָּה׃	אָשׁוּב	וְלֹא־	נִחַמְתִּי	וְלֹא	זַמֹּתִי	דִּבַּרְתִּי
ondan–	döneceğim	ve–değil–	pişman–oldum	ve–değil	tasarladım	konuştum
	H7725	H3808	H5162	H3808	H2161	H1696

Bu yüzden yeryüzü yasa gömülecek, Gök kararacak; Çünkü ben söyledim, ben tasarladım. Fikrimi değiştirmeyecek, Verdiğim karardan dönmeyeceğim.››

29

בְּעָבִים	בָּאוּ	הָעִיר	כָּל־	בֹּרַחַת	קֶשֶׁת	וְרֹמֵה	פָּרָשׁ	מִקּוֹל
çalılıklara–	girdiler	şehir	bütün–	kaçıyor	yay	ve–okçunun	süvarinin	sesinden–
H5645	H0935		H3605	H1272	H7198			

אִישׁ׃	בָּהֵן	יוֹשֵׁב	וְאֵין־	עֲזוּבָה	הָעִיר	כָּל־	עָלוּ	וּבַכְּפִים
adam	onlarda–	oturan	ve–yok–	terk–edilmiş	şehir	bütün–	çıktılar	ve–kayalara–
H0376	H2004	H3427	H0369			H3605	H5927	H3710

Her kentin halkı, Atlılarla okçuların gürültüsünden kaçıyor. Kimi çalılıklara giriyor, Kimi kayalıklara tırmanıyor. Bütün kentler terk edildi, Oralarda kimse yaşamıyor.

30

כִּי־	שָׁנִי	תִלְבְּשִׁי	כִּי־	תַעֲשִׂי	מָה־	שָׁדוּד	(וְאַתְּ)	[ואתין]	
çünkü–	kırmızıyı	giyersen	çünkü–	yapacaksın	ne–	yağmalanmış	ve–sen	[ketiv]	
	H8144	H3847			H4100	H7703	H0859		

לַשָּׁוְא	עֵינַיִךְ	בַּפּוּךְ	תִּקְרְעִי	כִּי־	זָהָב	עֲדִי־	תַּעֲדִי
boşuna	gözlerini–senin	sürme–ile	boyarsan	çünkü–	altın	süsü–	süslenirsen
H7723		H6320	H7167		H2091	H5716	

יְבַקְּשׁוּ׃	נַפְשֵׁךְ	עֹגְבִים	בָּךְ	מָאֲסוּ־	תְּתַיְפִי
arıyorlar	canını–senin	aşıklar	seni	reddettiler–	güzelleştiriyorsun
H1245	H5315	H5689			H3302

Ey sen, viran olmuş kent, Kırmızı giysiler giymekle, Altın süsler bezenmekle, Gözüne sürme çekmekle ne elde edeceksin? Kendini böyle güzelleştirmen boşuna. Oynaşların seni küçümsüyor, Canını almak istiyorlar.

31 כִּי֙ קוֹל֙ שָׁמַ֣עְתִּי כְּחוֹלָ֔ה צָרָ֖ה כְּמַבְכִּירָ֑ה קוֹל֙ בַּת־צִיּ֣וֹן
çünkü sesini duydum doğuran-kadın-gibi acıyı ilk-doğuran-gibi sesini kızının- Siyon
H3588 H6963 H8085 H3205 H6735 H1069 H6963 H1323 H6726

מִתְפָּרֵ֣שׂ תִּתְפַּ֔ח נַפְשִׁ֖י לְהֹרְגִֽים׃ פ
uzatıyor inliyor canım-benim katillere-
H6566 H3306 H5315 H2026

[paragraf]

Sancı çeken kadının haykırışını, İlk çocuğunu doğuran kadının çektiği acıyı, Ellerini uzatmış, soluğu kesilmiş Siyon kızının, ‹‹Eyvah! Katillerin karşısında bayılıyorum›› Diye haykırdığını işitir gibi oldum.

Chapter 5

1 שׁוֹטְט֗וּ וְרוּצ֤וּ בְחוּצוֹת֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וּרְא֥וּ נָ֖א וְדִעוּ֑ וּבַקְּשׁ֣וּ בִרְחֹבוֹתֶ֔יהָ
dolaşın sokaklarında- Yeruşalim'in ve-görün- lütfen ve-bilin ve-arayın meydanlarında-onun
H7751 H7323 H3389 H7200 H4994 H3045 H1245 H7339

וְאֶסְלַ֖ח אֱמוּנָ֣ה מְבַקֶּ֔שׁ מִשְׁפָּ֥ט עֹשֶׂ֖ה יֶ֣שׁ אִם־ אִ֤ישׁ תִּמְצְאוּ֙ אִם־
ve-bağışlayacağım güvenilirlik arayan adalet yapan varsa eğer- adam bulursanız eğer-
H5545 H0530 H1245 H4941 H6213 H3426 H0376 H4672

לָֽהּ׃
onu

‹‹Yeruşalim sokaklarında dolaşın, Çevrenize bakıp düşünün, Kent meydanlarını araştırın. Eğer adil davranan, Gerçeği arayan bir kişi bulursanız, Bu kenti bağışlayacağım.

2 וְאִם֙ חַי־ יְהוָ֔ה לָכֵ֖ן לַשֶּׁ֣קֶר יִשָּׁבֵֽעוּ׃
ve-eğer yaşıyor- YAHVE derlerse bu-nedenle yalanla- yemin-ediyorlar
H3068 H0559 H3651 H8267 H7650

‹RABbin varlığı hakkı için› deseler de, Aslında yalan yere ant içiyorlar.››

3 יְהוָ֕ה הֲלֹ֥וא עֵינֶ֖יךָ לֶאֱמוּנָ֑ה הִכִּיתָ֙ם וְלֹא־ חָ֔לוּ כִּלִּיתָ֖ם מָאֲנ֥וּ לָשֽׁוּב׃
YAHVE gözlerin-senin değil-mi güvenilirliğe- vurdun onları ve-değil- acı-duydular bitirdin dönmeyi
H3068 H5869 H3808 H0571 H3808 H2342 H3808 H2342 H3615 H7725

מִסֶּ֖לַע פְּנֵיהֶ֣ם חִזְּק֔וּ מָאֲנ֖וּ לָקַ֥חַת מוּסָֽר׃
kayadan- yüzlerini-onların sertlikleştirdiler reddettiler almayı terbiye
H5553 H6440 H2388 H3985 H3947 H4148

Ya RAB, gözlerin gerçeği arıyor. Onları vurdun, ama incinmediler, Onları yiyip bitirdin, Ama yola gelmeyi reddettiler. Yüzlerini kayadan çok sertleştirdiler, Geri dönmek istemediler.

4 וַאֲנִ֣י אָמַ֔רְתִּי אַ֥ךְ־ דַּלִּ֖ים הֵ֑ם נוֹאֲל֣וּ כִּ֤י לֹא֙ יָדְע֔וּ דֶּ֖רֶךְ יְהוָ֥ה מִשְׁפַּ֖ט אֱלֹהֵיהֶֽם׃
ve-ben dedim ancak- fakirler onlar akılsızlaştılar çünkü değil biliyorlar yolunu YAHVE'nin hükmünü Allah'larının-onların
H0589 H0559 H0389 H1800 H1992 H2973 H3588 H3808 H3045 H1870 H3068 H4941 H0430

‹‹Bunlar sadece yoksul kişiler, Akılsızlar›› dedim, ‹‹Çünkü RABbin yolunu, Tanrılarının buyruklarını bilmiyorlar.

דֶּרֶךְ	יָדְעוּ	הֵמָּה	כִּי	אוֹתָם	וַאֲדַבְּרָה	הַגְּדֹלִים	אֶל־	לִי	אֵלְכָה־	5
yolunu	biliyorlar	onlar	çünkü	onlarla	ve-konuşayım	büyüklere	-e	ben	gideyim-	
H1870	H3045	H1992		H0853	H1696		H0413		H3212	

עֹל	שָׁבְרוּ	יַחְדָּו	הֵמָּה	אַךְ	אֱלֹהֵיהֶם	מִשְׁפַּט	יְהוָה	
boyunduruğu	kırdılar	birlikte	onlar	ancak	Allah'larının-onların	hükmünü	YAHVE'nin	
H5923	H7665		H1992	H0389	H0430	H4941	H3068	

מוֹסֵרוֹת׃	נִתָּקוּ
bağları	kopardılar
H4147	H5423

Büyüklere gidip onlarla konuşayım. RABbin yolunu, Tanrılarının buyruklarını bilirler kuşkusuz.›› Gelgelelim onlar da boyunduruğu kırmış, Bağları koparmıştı.

יִשָּׂדֵם	עֲרָבוֹת	זְאֵב	מִיַּעַר	אַרְיֵה	הִכָּם	כֵּן	עַל־		6
onları-yağmalayacak	çöllerin	kurt	ormandan-	aslan	onları-vurdu	bu-nedenle	üzerine-		
H7703	H6160	H2061			H5221				

יִטְּרֵף	מֵהֵנָּה	הַיּוֹצֵא	כָּל־	עָרֵיהֶם	עַל־	שֹׁקֵד	נָמֵר	
parçalanacak	onlardan-	çıkan	bütün-	şehirlerinin-onların	üzerine-	pusuya-yatan	pars	
H2963	H2007	H3318	H3605			H8245	H5246	

מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃)	]משבותיהם[	עָצְמוּ	פִּשְׁעֵיהֶם	רַבּוּ	כִּי
döneklikleri-onların	[ketiv]	güçlendi	isyanları-onların	çoğaldı	çünkü
H4878	H4878		H6588	H7231	

Bu yüzden ormandan bir aslan çıkıp onlara saldıracak, Çölden gelen bir kurt onları parça parça edecek, Bir pars kentlerinin önünde pusu kuracak, Oradan çıkan herkes parçalanacak. Çünkü isyanları çok, Döneklikleri sayısızdır.

עֲזָבُונִי	בָּנַיִךְ	לָךְ	)אֶסְלַח־	]אסלוח־	לָזֹאת	אַי		7
beni-terk-ettiler	oğulların-senin	sana	bağışlayayım-	[ketiv]	buna	neden-		
		H5545	H5545	H5545	H2063	H0335		

זוֹנָה	וּבֵית	וַיִּנְאָפוּ	אוֹתָם	וָאַשְׂבַּע	אֱלֹהִים	בְּלֹא	וַיִּשָּׁבְעוּ	
fahişenin	ve-evine-	ve-zina-ettiler	onları	ve-doyurdum	ilah	ile-değil-	ve-yemin-ettiler	
H2181		H5003	H0853	H7646	H0430	H3808	H7650	

יִתְגֹּדָדוּ׃
toplanıyorlar
H1413

‹‹Yaptıklarından ötürü neden bağışlayayım seni? Çocukların beni terk etti, Tanrı olmayan ilahların adıyla ant içtiler. Onları doyurduğumda zina ettiler, Fahişelerin evlerine doluştular.

יְצַהֲלוּ׃	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת	אֶל־	אִישׁ	הָיוּ	מַשְׁכִּים	מְיֻזָּנִים	סוּסִים	8
kişniyorlar	komşusunun-onun	karısına-	-e	adam	oldular	dolaşanlar	besili	atlar	
	H7453	H0802	H0413	H0376	H1961	H7904			

Şehvet düşkünü, besili aygırlar! Her biri komşusunun karısına kişniyor.

בְּנוֹי	וְאִם	יְהוָה	נְאֻם־	אֶפְקֹד	לֹוא־	אֵלֶּה	הַעַל־		9
milletten-	ve-eğer	YAHVE'nin	buyruğu-	ziyaret-edeyim	değil-	bunların	[soru]üzerine-		
		H3068	H5002		H3808	H0428			

ס	נַפְשִׁי׃	תִּתְנַקֵּם	לֹא	כָּזֶה	אֲשֶׁר־	
[paragraf]	canım-benim	öç-alır	değil	böyle	ki-	
	H5315	H5358	H3808	H2088		

Bu yüzden onları cezalandırmayayım mı?›› diyor RAB, ‹‹Böyle bir ulustan öcümü almayayım mı?

10

כִּי	נְטִישׁוֹתֶיהָ	הָסִירוּ	תַּעֲשׂוּ	אַל־	וְכָלָה	וְשַׁחֲתוּ	בְּשָׂרוֹתֶיהָ	עֲלוּ
çünkü	dallarını–onun	kaldırın	yapın	değil–	ve–son	ve–yıkın	bağ–sıralarında–onun	çıkın
	H5189	H5493		H0408	H3617	H7843	H8284	H5927

הֵמָּה׃	לַיהוָה	לֹוא
onlar	YAHVE'ye–ait	değil
H1992	H3068	H3808

‹‹Bağlarını dolaşıp Asmalarını kesin, Ama büsbütün yok etmeyin. Dallarını koparıp atın, Çünkü onlar RABbe ait değil.

11

יְהוָה׃	נְאֻם־	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	בִּי	בָּגְדוּ	בָּגוֹד	כִּי
YAHVE'nin	buyruğu–	Yahuda'nın	ve–evi	İsrail'in	evi	bana	ihanet–ettiler	ihanet	çünkü
H3068	H5002	H3063		H3478			H0898	H0898	

İsrail ve Yahuda halkı Bana sürekli ihanet etti›› diyor RAB.

12

רָעָה	עָלֵינוּ	תָּבוֹא	וְלֹא־	הוּא	לֹא־	וַיֹּאמְרוּ	בַּיהוָה	כִּחֲשׁוּ
kötülük	üzerimize–	gelecek	ve–değil–	o	değil–	ve–dediler	YAHVE'yi–	inkar–ettiler
	H0935	H3808		H1931	H3808	H0559	H3068	H3584

נִרְאֶה׃	לֹוא	וְרָעָב	וְחֶרֶב
göreceğiz	değil	ve–kıtlık	ve–kılıç
H7200	H3808	H7458	H2719

RAB için yalan söyleyerek, ‹‹O bir şey yapmaz. Felaket bize uğramayacak, Kılıç da kıtlık da görmeyeceğiz›› dediler.

13

לָהֶם׃	יֵעָשֶׂה	כֹּה	בָהֶם	אֵין	וְהַדָּבָר	לְרוּחַ	יִהְיוּ	וְהַנְּבִיאִים
onlara	yapılacak	böyle	onlarda	yok	ve–söz	rüzgâr–için	olacaklar	ve–peygamberler
		H3541		H0369		H7307	H1961	H5030

ס
[paragraf]

Peygamberler lafebesidir, Tanrının sözü onlarda değil. Onlara böyle yapılacak.

14

הַדָּבָר	אֶת־	דַּבֶּרְכֶם	יַעַן	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
sözü	–	konuşmanız–sizin	çünkü	Orduların	Allahı	YAHVE	dedi	böyle–	bu–nedenle
H1697	H0853	H1696	H3282		H0430	H3068	H0559	H3541	

עֵצִים	הַזֶּה	וְהָעָם	לְאֵשׁ	בְּפִיךְ	דְּבָרַי	נֹתֵן	הִנְנִי	הַזֶּה
odunlar	bu	ve–halk	ateş–için	ağzında–senin	sözlerimi	koyuyorum	işte–ben	bu
H6086	H2088		H0784	H6310	H1697	H5414	H2009	H2088

וַאֲכָלָתַם׃
ve–yiyecek
H0398

Bu yüzden, Her Şeye Egemen RAB Tanrı diyor ki, ‹‹Madem böyle şeyler konuşuyorsunuz, Ben de sözümü ağzınıza ateş, Bu halkı da odun edeceğim; Ateş onları yakıp yok edecek.

15 הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
İşte–ben getiriyorum üzerinize– millet uzaktan– evi İsrail'in buyruğu– YAHVE'nin
H3068 H5002 H3478 H4801 H0935 H2009

גּוֹי הוּא אֵיתָן גּוֹי הוּא מֵעוֹלָם תֵּדַע לֹא־ גּוֹי הוּא לְשֹׁנוֹ
millet o güçlü millet o eski–zamanlardan biliyorsun değil– millet o dilini–onun
H1931 H0386 H1931 H5769 H3045 H3808 H1931 H3956

וְלֹא תִשְׁמַע מַה־ יְדַבֵּר׃
ve–değil anlayacaksın ne– konuştuklarını
H3808 H8085 H4100 H1696

Ey İsrail halkı, Uzaktan gelecek bir ulusu Üzerinize saldırtacağım›› diyor RAB, ‹‹Köklü, eski bir ulus; Sen onların dilini bilmez, Ne dediklerini anlamazsın.

16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים׃
ok–çantası–onun mezar–gibi açık hepsi–onların yiğitler
H0827 H6913 H3605 H1368

Oklarının kılıfı açık bir mezar gibidir, Hepsi birer yiğittir.

17 וְאָכַל יאכְלוּ קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יאכְלוּ בָנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ
ve–yiyecek yiyecekler hasılatını–senin ve–ekmeğini–senin oğullarını–senin ve–kızlarını–senin
H0398 H0398 H3899 H1323

יאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ יאכַל גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ
yiyecek koyunlarını–senin ve–sığırlarını–senin yiyecek asmaını–senin ve–incir–ağacını–senin
H0398 H6629 H1241 H0398 H1612 H8384

יוֹרִשׁוּ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בָּהֵנָּה
fakirleştirecek şehirlerini– tahkimli–şehirlerinin–senin ki sen güveniyorsun onlara–
H7567 H4013 H0834 H0982 H2007

בֶּחָרֶב׃
kılıç–ile
H2719

Ürününü, yiyeceklerini tüketecek, Oğullarını, kızlarını öldürecekler; Davarlarını, sığırlarını, Asmalarının, incir ağaçlarının meyvesini yiyecek, Güvendiğin surlu kentlerini Kılıçla yerle bir edecekler.

18 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־ אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃
ve–ayrıca günlerde– o buyruğu– YAHVE'nin değil– yapacağım sizinle son
H1571 H3117 H1992 H5002 H3068 H3808 H0854 H3617

‹‹Ama o günlerde bile sizi büsbütün yok etmeyeceğim›› diyor RAB.

19 וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ מַּה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֵת־
ve–olacak zaman dediğinizde altında– ne– yaptı YAHVE Allah'ımız–bizim bize –
H1961 H3588 H0559 H8478 H4100 H6213 H3068 H0430 H0413 H0853

אֹתִי וַתַּעַבְדוּ עֲזַבְתֶּם כַּאֲשֶׁר אֱלֹהֵיכֶם וְאָמַרְתָּ אֵלֶּה כָּל־
beni ve–hizmet–ettiniz terk–ettiniz gibi–ki– onlara ve–söyleyeceksin bunları bütün–
H0853 H5647 H5800 H3588 H0413 H0559 H0428 H3605

לֹא בְאֶרֶץ זָרִים תַּעַבְדוּ כֵּן בְּאַרְצְכֶם נֵכָר אֱלֹהֵי
değil ülkede– yabancılara hizmet–edeceksiniz böylece ülkenizde–sizin yabancı ilahlarına–
H3808 H0776 H5236 H6213 H3651 H0776 H5236 H0430

לָכֶם׃ ס
sizin [paragraf]

‹‹ ‹Tanrımız RAB neden bize bütün bunları yaptı?› diye sorduklarında, şöyle yanıtlayacaksın: ‹Beni nasıl bıraktınız, ülkenizde yabancı ilahlara nasıl kulluk ettinizse, siz de kendinize ait olmayan bir ülkede yabancılara öyle kulluk edeceksiniz.›

20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר׃
bildirin bunu evinde– Yakup'un ve–duyurun–onu Yahuda'da– diyerek
H5046 H2063 H3290 H8085 H3063 H0559

‹‹Yakup soyuna bildirin, Yahuda halkına duyurun:

21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
işitin– lütfen bunu halkı akılsız ve–yok yürek gözleri onların ve–değil görürler
H8085 H4994 H2063 H5530 H0369 H3808 H7200

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃
kulakları onların ve–değil işitirler
H0241 H3808 H8085

Ey gözleri olan ama görmeyen, Kulakları olan ama işitmeyen, Sağduyudan yoksun akılsız halk, Şunu dinle:

22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ
[soru]benden– korkarsınız buyruğu– YAHVE'nin veya önümden– değil titrersiniz
H0853 H3372 H3808 H5002 H3068 H0428 H3808 H2342

אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל לִגְבוּל עוֹלָם חָק־לֹא יַעַבְרֻנָּהוּ וְלֹא יִתְגָּעֲשׁוּ
ki– koydum kumu sınır denize– kural– ebedi ve–değil geçecek–onu ve–dalgalanacaklar
H1366 H2344 H3220 H2706 H5769 H3808 H5674 H1607

וְלֹא יִשְׁאֲגוּ גַלָּיו וְהָמוּ וְלֹא יוּכָלוּ לַעֲבֹרֶנָּה׃
ve–değil dalgaları–onun ve–gürüldeyecekler güçleri–yetecek geçecekler–onu
H3808 H1530 H1993 H3201 H5674

Benden korkman gerekmez mi?›› diyor RAB, ‹‹Huzurumda titremen gerekmez mi? Ben ki, sonsuza dek geçerli bir kuralla Denize sınır olarak kumu koydum. Deniz sınırı geçemez; Dalgalar kabarsa da üstün gelemez, Kükrese de sınırı aşamaz.

23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ וַיֵּלֵכוּ׃
ve–halka– bu oldu yürek inatçı ve–asi saptılar ve–gittiler
H2088 H1961 H3820 H5637 H4784 H5493 H3212

Ama bu halkın yüreği asi ve inatçı. Sapmışlar, kendi yollarına gitmişler.

24 וְלֹא־אָמְרוּ בְּלִבָּם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
dediler– ve–değil– yüreklerinde–onların korkalım lütfen – YAHVE'den Allah'ımız–bizim
H0559 H3808 H3824 H3372 H4994 H0853 H3068 H0430

הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שְׁבֻעוֹת
veren yağmuru [ketiv] sonbahar–yağmuru ve–ilkbahar–yağmuru vaktinde–onun haftalarını
H5414 H1653 H3138 H3138 H4456 H6256 H7620

חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃
kurallarını hasılatın koruyor– bize
H2708 H8104

İçlerinden, ‹İlk ve son yağmurları zamanında yağdıran, Belli ürün biçme haftalarını bizim için koruyan Tanrımız RABden korkalım› demiyorlar.

25 עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃
suçlarınızın–sizin saptırdı– bunları ve–günahlarınızın–sizin engelledi iyiliği sizden–
H5771 H5186 H0428 H4513

Bunları uzaklaştıran suçlarınızdı, Bu iyilikten sizi yoksun bırakan günahlarınızdı.

מַשְׁחִית	הִצִּיבוּ	יְקוּשִׁים	כְּשַׁךְ	יָשׁוּר	רְשָׁעִים	בְּעַמִּי	נִמְצְאוּ	כִּי־	26
yıkım	koydular	kuş-avcıları	tuzakçı-gibi	gözetliyorlar	kötüler	halkımda-	bulundu	çünkü-	
H4889	H5324	H3353	H7918	H7789	H7563		H4672		

יְלָכְדוּ׃	אֲנָשִׁים
yakalıyorlar	insanları
H3920	H0376

‹‹Halkım arasında kötü kişiler var. Kuş avlamak için pusuya yatanlar gibi Tuzak kuruyor, insan yakalıyorlar.

כֵּן	עַל־	מִרְמָה	מְלֵאִים	בָּתֵּיהֶם	כֵּן	עוֹף	מָלֵא	כִּכְלוּב	27
bu-nedenle	üzerine-	hileden	doludur	evleri-onların	böylece	kuş	dolu	kafes-gibi	
		H4820	H4392			H5775	H4392	H3619	

וַיַּעֲשִׁירוּ׃	גָּדְלוּ
ve-zengin-oldular	büyüdler
H6238	H1431

Kuş dolu bir kafes nasılsa, Onların evleri de hileyle dolu. Bu sayede güçlenip zengin oldular,

דָּנוּ	לֹא־	דִּין	דִּין	רָע	דִּבְרֵי־	עָבְרוּ	גַּם	עָשְׁתּוּ	שָׁמָנוּ	28
yargıladılar	değil-	davayı	kötülüğün	işlerini-	aştılar	ayrıca	parladılar	şişmanladılar	
H1777	H3808	H1779		H1697		H1571			

שָׁפָטוּ׃	לֹא	אֶבְיוֹנִים	וּמִשְׁפָּט	וַיַּצְלִיחוּ	יָתוֹם	דִּין
yargıladılar	değil	yoksulların	ve-hakkını	ve-başarılı-oluyorlar	yetimin	davasını
H8199	H3808	H0034	H4941		H3490	H1779

Semirip parladılar, Yaptıkları kötülüklerle sınırı aştılar. Kazanabilecekleri halde öksüzün davasına bakmıyor, Yoksulun hakkını savunmuyorlar.

אֲשֶׁר־	בְּנֹוי	אִם	יְהוָה	נְאֻם־	אֶפְקֹד	לֹא־	אֵלֶּה	הַעַל־	29
ki-	milletten-	eğer	YAHVE'nin	buyruğu-	ziyaret-edeyim	değil-	bunların	[soru]üzerine-	
			H3068	H5002		H3808	H0428		

ס	נַפְשִׁי׃	תִּתְנַקֵּם	לֹא	כָּזֹה
[paragraf]	canım-benim	öç-alır	değil	böyle
	H5315	H5358	H3808	H2088

Bu yüzden onları cezalandırmayayım mı?›› diyor RAB, ‹‹Böyle bir ulustan öcümü almayayım mı?

בָּאָרֶץ׃	נִהְיְתָה	וְשַׁעֲרוּרָה	שַׁמָּה	30
ülkede-	oldu	ve-ürpertici	şaşılacak	
H0776	H1961		H8047	

‹‹Ülkede korkunç, dehşet verici bir şey oldu:

עַל־	יִרְדּוּ	וְהַכֹּהֲנִים	בַּשֶּׁקֶר	נִבְּאוּ־	הַנְּבִיאִים		31
üzerine-	hükmediyorlar	ve-kâhinler	yalanla	peygamberlik-ettiler-	peygamberler		
		H3548	H8267	H5012	H5030		

לְאַחֲרִיתָהּ׃	תַּעֲשׂוּ	וּמַה־	כֵּן	אָהֲבוּ	וְעַמִּי	יְדֵיהֶם
sonunda-onun	yapacaksınız	ve-ne-	böyle	sevdiler	ve-halkım	ellerin-onların
H0319		H4100		H0157		H3027

Peygamberler yalan peygamberlik ediyor, Halkı başına buyruk kâhinler yönetiyor, Halkım da bunu benimsiyor. Ama bunun sonunda ne yapacaksınız?››

Chapter 6

וְעַל־	שׁוֹפָר	תִּקְעוּ	וּבִתְקוֹעַ	יְרוּשָׁלִַם	מִקֶּרֶב	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	וְהָעֻזוּ	1
ve–üzerinde–	boru	çalın	ve–Tekoa'da	Yeruşalim'in	içinden–	Benyamin'in	oğulları	sığının	
	H7782	H8628	H8620	H3389	H7130	H1144		H5756	

גָּדוֹל׃	וְשֶׁבֶר	מִצָּפוֹן	נִשְׁקָפָה	רָעָה	כִּי	מַשָּׂאת	שְׂאוּ	הַכֶּרֶם בֵּית
büyük	ve–kırılma	kuzeyden–	görünüyor	kötülük	çünkü	işaret	kaldırın	Beyt–Hakkerem
	H7667	H6828	H8259			H4864	H5375	H1021

‹‹Güvenliğiniz için kaçın, ey Benyamin halkı! Yeruşalimden kaçın! Tekoada boru çalın! Beythakkereme bir işaret koyun. Çünkü kuzeyden bir felaket, Büyük bir yıkım gelecek gibi görünüyor.

צִיּוֹן׃	בַּת־	דָּמִיתִי	וְהַמְעֻנָּגָה	הַנָּוָה		2
Siyon'un	kızı–	kestim	ve–nazik	güzel		
H6726	H1323	H1820	H6026	H5000		

Siyon kızını, o güzel, narin kızı yok edeceğim.

רָעוּ	סָבִיב	אָהֳלֵיהֶם	עָלֶיהָ	תָּקְעוּ	וְעֶדְרֵיהֶם	רֹעִים	יָבֹאוּ	אֵלֶיהָ	3
otlatacaklar	çevresinde	çadırlar	üzerine–	kuracaklar	ve–sürüleri	çobanlar	gelecek	ona–	
	H5439	H0168		H8628	H5739		H0935	H0413	

יָדוֹ׃	אֶת־	אִישׁ
elini	–	adam
H3027	H0853	H0376

Çobanlar sürüleriyle ona geliyor, Çevresinde çadırlarını kuracaklar. Herkes kendi sürüsünü otlatacak.››

הַיּוֹם	פָּנָה	כִּי־	לָנוּ	אוֹי	בַּצָּהֳרָיִם	וְנַעֲלֶה	קוּמוּ	מִלְחָמָה	עָלֶיהָ	קַדְּשׁוּ	4
gün	döndü	çünkü–	bize	vay	öğlende–	ve–çıkalım	kalkın	savaş	ona–karşı	kutsayın	
H3117	H6437			H0188		H5927		H4421		H6942	

עֶרֶב׃	צִלְלֵי־	יִנָּטוּ	כִּי
akşamın	gölgeleri–	uzuyor	çünkü
H6153	H6752	H5186	

‹‹Yeruşalime karşı savaş hazırlığı yapın! Kalkın, öğleyin saldırıya geçelim! Vay halimize, gün kararıyor! Akşamın gölgeleri gitgide uzuyor.

ס	אַרְמְנוֹתֶיהָ׃	וְנַשְׁחִיתָה	בַּלָּיְלָה	וְנַעֲלֶה	קוּמוּ	5
s	saraylarını	ve–yıkalım	geceleyin–	ve–çıkalım	kalkın	
	H0759	H7843	H3915	H5927		

Haydi, gece saldırıya geçelim, Kentin kalelerini yerle bir edelim.››

יְרוּשָׁלִַם	עַל־	וְשִׁפְכוּ	עֵצָה	כִּרְתוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	6
Yeruşalim'in	üzerine–	ve–dökün	ağaç	kesin	Ordular'ın	YAHVE	dedi	böyle	çünkü	
H3389		H8210	H6097	H3772		H3068	H0559	H3541		

בְּקִרְבָּהּ׃	עֹשֶׁק	כֻּלָּהּ	הָפְקֹד	הָעִיר	הִיא	סֹלְלָה
içinde	zulüm	tamamı	cezalandırılacak	şehir	o	toprak–yığını
H7130	H6233	H3605			H1931	H5550

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Ağaçları kesin, Yeruşalime karşı kuşatma rampaları yapın. Bu kent cezalandırılmalı, İçinde zorbalıktan başka bir şey yok.

יִשָּׁמַע	וָשֹׁד	חָמָס	רָעָתָהּ	תֶּחֱדָה	כֵּן	מֵימֶיהָ	(בֹּורֵהּ)	[בורן]	כְּהָקִיר	7
duyulur	ve-yağma	şiddet	kötülüğünü	tazeledi	öyle	sularını	(kuyu)	[kuyu]	kuyu-gibi	
H8085	H7701	H2555				H4325	H0953			

וּמַכָּה׃	חֳלִי	תָּמִיד	פָּנַי	עַל־	בָּהּ
ve-yara	hastalık	sürekli	yüzümün	üzerine-	içinde-
H4347	H2483	H8548	H6440		

Kuyu suyunu nasıl taze tutuyorsa, Yeruşalim de kötülüğünü öyle taze tutuyor. Şiddet ve yıkım yankılanıyor orada, Karşımda hep hastalık ve yaralar var.

אֶרֶץ	שְׁמָמָה	אַשִּׂימֵךְ	פֶּן־	מִמֵּךְ	נַפְשִׁי	תֵּקַע	פֶּן־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	הִוָּסְרִי	8
toprak	viran	yapacağım-seni	yoksa-	senden-	canım	ayrılır	yoksa-	Yeruşalim	terbiye-ol	
H0776			H6435		H5315	H3363	H6435	H3389	H3256	

פ	נוֹשָׁבָה׃	לְוֹא	
p	oturulan	değil	
	H3427	H3808	

Uyarılara kulak ver, ey Yeruşalim! Yoksa seni bırakacağım, Seni bir viraneye, Oturulmaz bir ülkeye çevireceğim.››

יִשְׂרָאֵל	שְׁאֵרִית	כַּגֶּפֶן	יְעוֹלְלוּ	עוֹלֵל	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	9
İsrail'in	kalanını	asma-gibi	toplayacaklar	toplamak	Ordular'ın	YAHVE	dedi	böyle	
H3478	H7611	H1612				H3068	H0559	H3541	

סַלְסִלּוֹת׃	עַל־	כְּבוֹצֵר	יָדְךָ	הָשֵׁב
dalların	üzerine-	bağcı-gibi	elini	geri-çevir
H5552		H1219	H3027	H7725

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Asmadan nasıl üzüm toplanırsa, İsrail halkından geride kalanları da öyle toplayacaklar. Üzüm toplayan biri gibi Elini yine asma dallarına uzat.››

אָזְנָם	עֲרֵלָה	הִנֵּה	וְיִשְׁמָעוּ	וְאָעִידָה	אֲדַבְּרָה	מִי	עַל־			10
kulakları	sünnetli-değil	işte	ve-duysunlar	ve-tanıklık-edeyim	konuşayım	kime	üzerine-			
H0241	H6189	H2009	H8085		H1696	H4310				

לֹא	לְחֶרְפָּה	לָהֶם	הָיָה	יְהוָה	דְּבַר־	הִנֵּה	לְהַקְשִׁיב	יוּכְלוּ	וְלֹא
değil	utanca	onlara	oldu	RAB'bin	sözü-	işte	dinlemek	yapabilirler	ve-değil
H3808	H2781		H1961	H3068	H1697	H2009	H7181	H3201	H3808

בּוֹ׃	יַחְפְּצוּ־
ondan	hoşlanırlar-

İşitsinler diye kiminle konuşayım, Kimi uyarayım? Kulakları tıkalı, işitemiyorlar. RABbin sözünü aşağılıyor, Ondan hoşlanmıyorlar.

עוֹלֵל	עַל־	שְׁפֹךְ	הָכִיל	נִלְאֵיתִי	מָלֵאתִי	וַיהוָה	חֲמַת	וְאֶת		11
çocuğun	üzerine-	dök	tutmaktan	yoruldum	doluyum	RAB'bin	öfkesiyle	ve-(işaret)		
H5768		H8210	H3557	H3811	H4392	H3068	H2534	H0853		

אִשָּׁה	עִם־	אִישׁ	גַּם־	כִּי־	יַחְדָּו	בַּחוּרִים	סוֹד	וְעַל	בַּחוּץ
kadın	ile-	adam	da-	çünkü-	birlikte	gençlerin	topluluğunun	ve-üzerine	sokakta
H0802		H0376	H1571			H0970	H5475		H2351

יָמִים׃	מְלֵא	עִם־	זָקֵן	יִלָּכֵדוּ
günlerle	dolu-olan	ile-	yaşlı	yakalanacaklar
H3117	H4390		H2205	H3920

Bu yüzden RABbin öfkesiyle doluyum, Kendimi tutmaktan yoruldum. ‹‹Sokaktaki çocukların, Toplanan gençlerin üzerine boşalt öfkeni. Nasıl olsa karı da koca da, Yaşlı da yıllarca yaşamış olan da kurtulamayacak.

12

אֶת־	אַטָּה	כִּי־	יַחְדָּו	וְנָשִׁים	שָׂדוֹת	לַאֲחֵרִים	בָּתֵּיהֶם	וְנָסַבּוּ
(işaret)–	uzatacağım	çünkü–	birlikte	ve–karılar	tarlalar	başkalarına	evleri	ve–devredilecek
H0853	H5186			H0802		H0312		H5437

יְהוָה׃	נְאֻם־	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	עַל־	יָדִי
RAB'bin	bildirisi–	toprağın	oturanların	üzerine–	elimi
H3068	H5002	H0776	H3427		H3027

Evleri, tarlaları, karıları Başkalarına verilecek, Çünkü ülkede yaşayanlara karşı Elimi kaldıracağım›› diyor RAB.

13

וּמִנָּבִיא	בָּצַע	בּוֹצֵעַ	כֻּלּוֹ	גְּדוֹלָם	וְעַד־	מִקְטַנָּם	כִּי
ve–peygamberden	kazanç	kazanıyor	hepsi	büyüğüne	ve–kadar–	küçüğünden	çünkü
H5030	H1215	H1214	H3605		H5704		

שָׁקֶר׃	עֹשֶׂה	כֻּלּוֹ	כֹּהֵן	וְעַד־
aldatma	işliyor	hepsi	kâhine	ve–kadar–
H8267		H3605	H3548	H5704

‹‹Küçük büyük herkes kazanç peşinde, Peygamberler, kâhinler, hepsi halkı aldatıyor.

14

וְאֵין	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	לֵאמֹר	נְקֵלָה	עַל־	עַמִּי	שֶׁבֶר	אֶת־	וַיְרַפְּאוּ
ve–yok	esenlik	esenlik	diyerek	hafiflik	üzerine–	halkımın	kırılışını	(işaret)–	ve–iyileştirdiler
H0369	H7965	H7965	H0559	H7043			H7667	H0853	H7495

שָׁלוֹם׃
esenlik
H7965

Esenlik yokken, ‹Esenlik, esenlik› diyerek Halkımın yarasını sözde iyileştirdiler.

15

הַכְלִים	גַּם־	יֵבוֹשׁוּ	לֹא־	בּוֹשׁ	גַּם־	עָשׂוּ	תּוֹעֵבָה	כִּי	הֹבִישׁוּ
yüz–kızartma	da–	utandılar	değil–	utanç	da–	yaptılar	iğrençlik	çünkü	utandılar–mı
H3637	H1571	H0954	H3808	H0954	H1571		H8441		H3001

פְּקֻדָתִים	בְּעֵת־	בַּנֹּפְלִים	יִפְּלוּ	לָכֵן	יָדָעוּ	לֹא
cezalandırdığımda	zamanında–	düşenlerle	düşecekler	bundan–ötürü	biliyorlar	değil
	H6256	H5307	H5307		H3045	H3808

ס	יְהוָה׃	אָמַר	יִכָּשְׁלוּ
(bölüm–işareti)	RAB	dedi	tökezleyecekler
	H3068	H0559	H3782

Yaptıkları iğrençliklerden utandılar mı? Hayır, ne utanması? Kızarıp bozarmanın ne olduğunu bile bilmiyorlar. Bu yüzden onlar da düşenlerin arasında yer alacak, Onları cezalandırdığımda sendeleyip düşecekler›› diyor RAB.

16

אֵי־	עוֹלָם	לִנְתִבוֹת	וְשַׁאֲלוּ	וּרְאוּ	דְּרָכִים	עַל־	עִמְדוּ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
nerede–	eski	patikaları	ve–sorun	ve–bakın	yolların	üzerinde–	durun	RAB	dedi	böyle
H0335	H5769		H7592	H7200	H1870		H5975	H3068	H0559	H3541

לֹא	וַיֹּאמְרוּ	לְנַפְשְׁכֶם	מַרְגּוֹעַ	וּמִצְאוּ	בָּהּ	וְלִכּוּ־	הַטּוֹב	דֶּרֶךְ	זֶה
değil	ve–dediler	canlarınız–için	huzur	ve–bulun	onda	ve–yürüyün–	iyi	yol	bu
H3808	H0559	H5315	H4771	H4672		H3212		H1870	H2088

נֵלֵךְ׃
yürüyeceğiz
H3212

RAB diyor ki, ‹‹Yol kavşaklarında durup bakın, Eski yolları sorun, İyi yol nerede, öğrenin, O yolda yürüyün, Canlarınız rahata kavuşur. Ama onlar, ‹O yolda yürümeyiz› dediler.

17 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא
ve–atadım üzerinize bekçiler kulak–verin sesine borazanın ve–dediler değil
H7181 H6822 H7782 H0559 H3808

נַקְשִׁיב׃
kulak–vereceğiz
H7181

Size bekçiler atayıp, ‹Boru sesini dinleyin› dedim, Ama onlar, ‹Dinlemeyiz› dediler.

18 לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עֵדָה אֲשֶׁר־ בָּם׃
bundan–ötürü duyun milletler ve–bilin topluluk (işaret)– ki– içlerinde
H8085 H3045 H5712 H0853

Bundan ötürü, ey uluslar, Başlarına neler geleceğini işitin! Sen de anla, ey topluluk!

19 שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם
dinle ey–dünya işte ben getiriyorum felaket meyvesini düşüncelerinin
H8085 H0776 H2009 H0595 H0935 H6529 H4284

כִּי עַל־ דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסוּ־ בָּהּ׃
çünkü üzerine– sözlerime değil kulak–verdiler ve–yasamı ve–reddettiler– onu
H1697 H3808 H7181 H8451

Dinle, ey yeryüzü! Bu halkın üzerine felaket, Kendi kurduğu düzenin sonucunu getirmek üzereyim. Çünkü sözlerime kulak asmadılar, Kutsal Yasamı reddettiler.

20 לָמָּה־ זֶּה לִי מִשְּׁבָא תָּבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ
neden– bu bana günlük Şeba'dan gelir ve–hoş–kokulu–kamış iyi toprağından
H4100 H2088 H0776 H3828 H7614 H0935 H7070 H0776

מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־ עָרְבוּ לִי׃
uzak yakılan–sunularınız değil hoşa–gider ve–kurbanlarınız değil– hoş–oldu bana
H4801 H3808 H7522 H2077 H3808 H6149

ס
(bölüm–işareti)

Neden bana Sabadan günnük, Uzak bir ülkeden güzel kokulu kamış getiriliyor? Yakmalık sunularınızı kabul etmiyorum, Kurbanlarınızdan hoşnut değilim.››

21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־ הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים
bundan–ötürü böyle dedi RAB işte–ben koyuyorum önüne– halkın bunun engeller
H4383 H2088 H0413 H5414 H2009 H3068 H0559 H3541

וְכָשְׁלוּ בָּם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעֵהוּ יאבדון׃
ve–tökezleyecekler üzerlerine babalar ve–oğullar birlikte komşu ve–dostu yok–olacaklar
H3782 H0001 H3068 H7934 H7453 H0006

פ
(bölüm–işareti)

וְאָבֵדוּ׃)
ve–yok–olacaklar
H0006

Bu yüzden RAB diyor ki, ‹‹Bu halkın önüne tökezler koyacağım, Babalar da oğullar da Tökezleyip birlikte düşecek, Komşu dostuyla birlikte yok olacak.››

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר׃
böyle dedi RAB işte halk geliyor kuzey toprağından ve-millet büyük uyanıyor
H3541 H0559 H3068 H2009 H0559 H0935 H0776 H6828 H1471 H1419 H5782

מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
uçlarından- dünyanın
H3411 H0776

RAB diyor ki, ‹‹İşte kuzeyden bir ordu geliyor. Dünyanın uçlarından Büyük bir ulus harekete geçiyor.

23 קֶשֶׁת וְכִידֹּון יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהְגֶּה
yay ve-mızrak tutarlar zalim o ve-değil merhamet-ederler sesleri deniz-gibi
H7198 H3591 H2388 H0394 H1931 H3808 H7355 H6963 H3220 H1993

עָלַיִךְ בַּת־ צִיּוֹן׃
sana-karşı kızı- Siyon'un
H6726 H1323

כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָרוּךְ יִרְכָּבוּ סוּסִים וְעַל־ יֶהֱמָה גּוּרלüyor
adam-gibi savaş-için dizilmiş binerler atların ve-üzerinde-
H0376 H4421 H6186 H7392 H5483 H5921 H1993

Yay, pala kuşanmışlar, Gaddar ve acımasızlar. Atlara binmiş gelirken, Kükreyen denizi andırıyor sesleri. Savaşa hazır savaşçılar Karşına dizilecekler, ey Siyon kızı!››

24 שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָם אֶת־ רָפוּ יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
duyduk haberini (işaret)- gevşedi ellerimiz sıkıntı tuttu-bizi sancı doğuran-gibi
H8085 H8089 H0853 H7503 H3027 H6869 H2388 H2479 H3205

Haberlerini aldık, Ellerimizde derman kalmadı. Doğuran kadın gibi Üzüntü, sancı sardı bizi.

25 אַל־ תֵּצְאוּ בַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־ תְּהַלֵּכוּ כִּי חֶרֶב לְאוֹיֵב מָגוֹר
değil- çıkın kıra ve-yolda değil- yürüyün çünkü kılıç düşmanın korku
H0408 H3318 H7704 H1870 H0408 H3212 H1980 H3588 H2719 H0341 H4032

מִסָּבִיב׃
her-yanda
H5439

Kırlara çıkmayın, Yolda yürümeyin! Düşmanın kılıcı orada, Her yer dehşet içinde.

26 בַּת־ עַמִּי חְגְרִי־ שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָּאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מְסִפֵּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא עָלֵינוּ הַשֹּׁדֵד׃
kızı- halkımın kuşan- çul ve-yuvarlan kül-içinde yası tek-oğlun yap kendin-için ağıt acı çünkü aniden gelecek üzerimize yıkıcı
H1323 H5971 H2296 H8242 H6428 H0665 H0060 H3173 H6213 H4553 H4032 H8563 H3588 H6597 H0935 H5921 H7703

Ey halkım, çula sarın, Kül içinde yuvarlan. Biricik oğul için yas tutar gibi Acı acı dövün. Çünkü yok edici ansızın gelecek üzerimize.

27 בָּחוֹן נְתַתִּיךְ בְּעַמִּי מִבְצָר בְּחַנְתָּ וְתֵדַע דַּרְכָּם׃
deneyici verdim-seni halkım-içinde kale ve-deneyeceksin ve-bileceksin yollarını
H0969 H5414 H5971 H4013 H0974 H3045 H1870

(işaret)-
H0853

‹‹Seni halkımı deneyesin diye atadım, Öyle ki, onları tanıyıp yollarını sınayasın.

28 כֻּלָּם סָרֵי סֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים הֵמָּה׃
hepsi döneklerin dönekler yürüyenler dedikodu tunç ve-demir hepsi yıkıcılar onlar
H3605 H5493 H5637 H1980 H7400 H5178 H1270 H3605 H7843 H1992

Hepsi de çok dikbaşlı, Onu bunu çekiştirerek dolaşan insanlardır, Tunç kadar, demir kadar katıdırlar. Hepsi baştan çıkmıştır.

לֹא	וְרָעִים	צָרוּף	צָרַף	לַשָּׁוְא	עָפְּרֵת	)תַּם(	)מֵאֵשׁ(	]מאשתם[	מַפֵּחַ	נָתַר	29
değil	ve–kötüler	arıtan	arıtıyor	boşuna	kurşun	bitti	ateşten	ateşten	körük	yandı	
H3808		H6884	H6884	H7723	H5777	H8552	H0784	H0800	H4647	H2787	

נִתָּקוּ׃
ayrıldı
H5423

Körük üfürdükçe üfürüyor, Kurşunu ateşte eritiyor, Ama boşunadır yapılan işlem, Çünkü kötüler arınmıyor.

בָּהֶם׃	יְהוָה	מָאַס	כִּי־	לָהֶם	קָרְאוּ	נִמְאָס	כֶּסֶף	30
onları	RAB	reddetti	çünkü–	onlara	dediler	reddedilmiş	reddedilmiş–gümüş	
	H3068				H7121		H3701	

פ
(bölüm–işareti)

Onlara gümüş artığı denecek, Çünkü RAB onları reddetti.››

Chapter 7

לֵאמֹר׃	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	1
diyerek	YAHVE'nin	tarafından–	Yeremya'ya	e–	oldu	ki	söz	
H0559	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	

RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

וְאָמַרְתָּ	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	שָׁם	וְקָרָאתָ	יְהוָה	בַּיִת	בִּשְׁעַר	עֹמֵד	2
ve–de–ki	bu	sözü	–	orada	ve–ilan–et	YAHVE'nin	ev	kapısında–	dur	
H0559	H2088	H1697	H0853	H8033	H7121	H3068		H8179	H5975	

לַיהוָה׃	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	הָאֵלֶּה	בַּשְּׁעָרִים	הַבָּאִים	יְהוּדָה	כָּל־	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ
YAHVE'ye	tapmaya–	bunlar	kapılardan–	gelenler	Yahuda	tüm–	YAHVE'nin	sözünü–	dinleyin
H3068	H7812	H0428	H8179	H0935	H3063	H3605	H3068	H1697	H8085

ס
s

‹‹RABbin Tapınağının kapısında durup şu sözü duyur. De ki, ‹‹ ‹RABbin sözünü dinleyin, ey RABbe tapınmak için bu kapılardan giren Yahuda halkı!

וּמַעַלְלֵיכֶם	דַּרְכֵיכֶם	הֵיטִיבוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	3
ve–işlerinizi	yollarınızı	düzeltin	İsrail'in	Allah'ı	Ordular'ın	YAHVE	dedi	böyle–	
H4611	H1870	H3190	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

הַזֶּה׃	בַּמָּקוֹם	אֶתְכֶם	וַאֲשַׁכְּנָה
bu	yerde–	sizi	ve–yerleştireceğim
H2088	H4725	H0853	H7931

İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki: Yaşantınızı ve uygulamalarınızı düzeltin. O zaman burada kalmanızı sağlarımfı.

4 אַל־ תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־ דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה׃

אַל־	תִּבְטְחוּ	לָכֶם	אֶל־	דִּבְרֵי	הַשֶּׁקֶר	לֵאמֹר	הֵיכַל	יְהוָה
yapma–	güvenmeyin	kendinize–	e–	sözlerine	yalanın	diyerek	tapınağı	YAHVE'nin
H0408	H0982		H0413	H1697	H8267	H0559	H1964	H3068

הֵמָּה׃	יְהוָה	הֵיכַל	יְהוָה	הֵיכַל
bunlar	YAHVE'nin	tapınağı	YAHVE'nin	tapınağı
H1992	H3068	H1964	H3068	H1964

‹‹RABbin Tapınağı, RABbin Tapınağı, RABbin Tapınağı buradadır!›› gibi aldatıcı sözlere güvenmeyin.

5 כִּי אִם־ הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־ דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־ מַעַלְלֵיכֶם אִם־ עָשֹׂה תַּעֲשׂוּ

כִּי	אִם־	הֵיטֵיב	תֵּיטִיבוּ	אֶת־	דַּרְכֵיכֶם	וְאֶת־	מַעַלְלֵיכֶם	אִם־	עָשֹׂה
çünkü	eğer–	gerçekten	düzeltirserniz	–	yollarınızı	ve–	işlerinizi	eğer–	yapmak
		H3190	H3190	H0853	H1870	H0853	H4611		

תַּעֲשׂוּ	מִשְׁפָּט	בֵּין	אִישׁ	וּבֵין	רֵעֵהוּ׃
yaparsanız	adalet	arasında–	adam	ve–arasında	komşusunun
	H4941	H0996	H0376	H0996	H7453

Eğer yaşantınızı ve uygulamalarınızı gerçekten düzeltir, birbirinize karşı adil davranır,

6 גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־ תַּעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי אַל־ תִּשְׁפְּכוּ

גֵּר	יָתוֹם	וְאַלְמָנָה	לֹא	תַּעֲשֹׁקוּ	וְדָם	נָקִי	אַל־	תִּשְׁפְּכוּ
yabancıyı	yetimi	ve–dul–kadını	değil	ezmezseniz	ve–kanı	masum	yapma–	dökmezseniz
H1616	H3490	H0490	H3808	H6231	H1818		H0408	H8210

בַּמָּקוֹם	הַזֶּה	וְאַחֲרֵי	אֱלֹהֵים	אֲחֵרִים	לֹא	תֵלְכוּ	לְרַע	לָכֶם׃
yerde–	bu	ve–ardından	ilahların	başka	değil	yürümezseniz	zararınıza–	kendinizin
H4725	H2088		H0430	H0312	H3808	H3212		

yabancıya, öksüze, dula haksızlık etmez, burada suçsuz kanı akıtmaz, sizi yıkıma götüren başka ilahların ardınca gitmezseniz,

7 וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־

וְשִׁכַּנְתִּי	אֶתְכֶם	בַּמָּקוֹם	הַזֶּה	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לַאֲבוֹתֵיכֶם	לְמִן־
ve–yerleştireceğim	sizi	yerde–	bu	ülkede–	ki	verdim	atalarınıza–	–den–
	H0853	H4725	H2088	H0776		H5414	H0001	

עוֹלָם׃	וְעַד־	עוֹלָם
sonsuzluğa	ve–kadar–	sonsuzluk
H5769	H5704	H5769

burada, sonsuza dek atalarınıza vermiş olduğum ülkede kalmanızı sağlarımfı.

8 הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־ דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לִבְלְתִּי הוֹעִיל׃

הִנֵּה	אַתֶּם	בֹּטְחִים	לָכֶם	עַל־	דִּבְרֵי	הַשֶּׁקֶר	לִבְלְתִּי	הוֹעִיל׃
işte	siz	güveniyorsunuz	kendinize–	üzerine–	sözlerine	yalanın	için–değil	fayda
H2009		H0982			H1697	H8267	H1115	H3276

Ne var ki, sizler işe yaramaz aldatıcı sözlere güveniyorsunuz.

9 הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל

הֲגָנֹב	רָצֹחַ	וְנָאֹף	וְהִשָּׁבֵעַ	לַשֶּׁקֶר	וְקַטֵּר	לַבָּעַל
çalmak–mı	öldürmek	ve–zina–etmek	ve–yalan–yemin–etmek	yalana–	ve–buhur–yakmak	Baal'a–
H1589	H7523	H5003	H7650	H8267		

וְהָלֹךְ	אַחֲרֵי	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	אֲשֶׁר	לֹא־	יְדַעְתֶּם׃
ve–gitmek	ardından–	ilahların	başka	ki	değil–	tanıdınız
H1980		H0430	H0312		H3808	H3045

‹‹ ‹Çalmak, adam öldürmek, zina etmek, yalan yere ant içmek, Baala buhur yakmak, tanımadığınız başka ilahların ardınca gitmek, bütün bu iğrençlikleri yapmak için mi bana ait olan tapınağa gelip önümde duruyor, güvenlikteyiz diyorsunuz?

וּבָאתֶם 10
ve-geldiniz
H0935

וַעֲמַדְתֶּם
ve-durdunuz
H5975

לְפָנַי
önümde-
H6440

בַּבַּיִת
evde-
H2088

הַזֶּה
bu
H2088

אֲשֶׁר
ki
H0834

נִקְרָא־
çağrılır-
H7121

שְׁמִי
adım
H8034

עָלָיו
üzerine
H5921

וַאֲמַרְתֶּם
ve-dediniz
H0559

נִצַּלְנוּ
kurtulmuşuz
H5337

לְמַעַן
için-
H4616

עֲשׂוֹת
yapmak
H6213

אֶת
-
H0853

כָּל־
tüm-
H3605

הַתּוֹעֵבוֹת
iğrençlikleri
H8441

הָאֵלֶּה׃
bunlar
H0428

הַמְעָרַת 11
mağarası-mı
H4631

פָּרִצִים
haydutların
H6530

הָיָה
oldu
H1961

הַבַּיִת
ev
H1004

הַזֶּה
bu
H2088

אֲשֶׁר־
ki-
H0834

נִקְרָא־
çağrılır-
H7121

שְׁמִי
adım
H8034

עָלָיו
üzerine
H5921

בְּעֵינֵיכֶם
gözlerinizde-

גַּם
hem
H1571

הִנֵּה
işte
H2009

רָאִיתִי
gördüm
H7200

נְאֻם־
buyruğu-
H5002

יְהוָה׃
YAHVE'nin
H3068

ס
s

Bana ait olan bu tapınak sizin için bir haydut ini mi oldu? Ama ben görüyorum neler yaptığınızı!› diyor RAB.

כִּי 12
çünkü

לְכוּ־
gidin-
H3212

נָא
lütfen
H4994

אֶל־
e-
H0413

מְקוֹמִי
yerime
H4725

אֲשֶׁר
ki
H0834

בְּשִׁילוֹ
Şilo'da-
H7887

אֲשֶׁר
ki
H0834

שָׁכַנְתִּי
yerleştirdim
H7931

שְׁמִי
adımı
H8034

שָׁם
orada
H8033

וּרְאוּ
ve-görün
H7200

אֶת
-
H0853

אֲשֶׁר־
ne-
H0834

עָשִׂיתִי
yaptığımı
H6213

לֹו
ona-
H0000

מִפְּנֵי
yüzünden-
H6440

רָעַת
kötülüğünün
H7451

עַמִּי
halkımın
H5971

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail
H3478

‹‹ ‹Daha önce adımı yerleştirmiş olduğum Şilodaki yerime gidin. Halkım İsrailin kötülüğü yüzünden ona ne yaptığımı görün.

וְעַתָּה 13
ve-şimdi
H6258

יַעַן
çünkü
H3282

עֲשׂוֹתְכֶם
yaptığınız-için

אֶת־
-
H0853

כָּל־
tüm-
H3605

הַמַּעֲשִׂים
işleri
H4639

הָאֵלֶּה
bunlar
H0428

נְאֻם־
buyruğu-
H5002

יְהוָה
YAHVE'nin
H3068

וָאֲדַבֵּר
ve-konuştum
H1696

אֲלֵיכֶם
size
H0413

הַשְׁכֵּם
erkenden-kalkarak
H7925

וְדַבֵּר
ve-konuşarak
H1696

וְלֹא
ve-değil
H3808

שְׁמַעְתֶּם
dinlediniz
H8085

וָאֶקְרָא
ve-çağırdım
H7121

אֶתְכֶם
sizi
H0853

עֲנִיתֶם׃
yanıt-verdiniz

וְלֹא
ve-değil
H3808

Bütün bunları yaptınız, diyor RAB, size defalarca seslendim ama dinlemediniz; sizi çağırdım ama yanıt vermediniz.

וְעָשִׂיתִי 14
ve-yapacağım

וְלַבַּיִת
eve-

אֲשֶׁר
ki
H0834

נִקְרָא־
çağrılır-
H7121

שְׁמִי
adım
H8034

עָלָיו
üzerine
H5921

אַתֶּם
siz
H0859

בֹּטְחִים
güveniyorsunuz
H0982

בּוֹ
ona-

וְלַמָּקוֹם
ve-yere
H4725

אֲשֶׁר־
ki-
H0834

נָתַתִּי
verdim
H5414

לָכֶם
size

וְלַאֲבוֹתֵיכֶם
ve-atalarınıza
H0001

כַּאֲשֶׁר
gibi

עָשִׂיתִי
yaptığımı

לְשִׁלוֹ׃
Şilo'ya
H7887

Bu yüzden Şiloya ne yaptımsa, bana ait olan, güvendiğiniz bu tapınağa da -sizlere, atalarınıza vermiş olduğum bu yere de- aynısını yapacağım.

וְהִשְׁלַכְתִּי 15
ve-atacağım
H7993

אֶתְכֶם
sizi
H0853

מֵעַל
üzerinden-

פָּנָי
yüzümün
H6440

כַּאֲשֶׁר
gibi

הִשְׁלַכְתִּי
attığım
H7993

אֶת־
-
H0853

כָּל־
tüm-
H3605

אֲחֵיכֶם
kardeşlerinizi
H0251

אֶת
-
H0853

כָּל־
tüm-
H3605

זֶרַע
soyunu
H2233

אֶפְרָיִם׃
Efrayim'in
H0669

ס
s

Kardeşlerinizi, bütün Efrayim soyunu nasıl attıysam, sizleri de öyle atacağım huzurumdan.›

16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל dua-etme בְּעַד־ için- הָעָם halkın הַזֶּה bu וְאַל־ ve-yapma- תִּשָּׂא kaldırma בַּעֲדָם onlar-için רִנָּה feryat
ve-sen yapma- H0408 için- H1157 dua-etme H6419 H0408 bu H2088 ve-yapma- H0408 kaldırma H5375 onlar-için H1157 feryat H7440

וְאַל־ תִּפְגַּע־ בִּי bana כִּי־ çünkü- אֵינֶנִּי değilim שֹׁמֵעַ dinleyen אֹתָךְ׃ seni
ve-dua וְאַל־ ve-yapma- תִּפְגַּע־ yalvarma- בִּי bana כִּי־ çünkü- אֵינֶנִּי değilim H0369 שֹׁמֵעַ dinleyen H8085 אֹתָךְ׃ seni H0853

‹‹Sana gelince, ey Yeremya, bu halk için yalvarma; onlar için ne yakar ne de dilekte bulun; bana yalvarıp yakarma, çünkü seni dinlemeyeceğim.

17 הֲאֵינְךָ görmüyor-musun רֹאֶה görüyorsun מָּה ne מֶּה onlar הָעֹשִׂים yapıyorlar בְּעָרֵי şehirlerinde- יְהוּדָה Yahuda'nın וּבְחֻצוֹת ve-sokaklarda
H0369 H7200 H4100 H1992 H6213 H3063 H2351

יְרוּשָׁלִָם׃ Yeruşalim'in
H3389

Onların Yahuda kentlerinde, Yeruşalim sokaklarında neler yaptıklarını görmüyor musun?

18 הַבָּנִים çocuklar מְלַקְּטִים topluyorlar עֵצִים odunlar וְהָאָבוֹת ve-babalar מְבַעֲרִים yakıyorlar אֶת־ – הָאֵשׁ ateşi וְהַנָּשִׁים ve-kadınlar לָשׁוֹת yoğuruyorlar
H1121 H3950 H6086 H1 H3962 H0784 H0853 H0802 H3888

אֲחֵרִים başka לֵאלֹהִים ilahlara- נְסָכִים içki-sunuları וְהַסֵּךְ ve-dökmek הַשָּׁמַיִם göklerin לִמְלֶכֶת kraliçesine- כַּוָּנִים pideler לַעֲשׂוֹת yapmak-için בָּצֵק hamur
H0312 H0430 H5262 H8064 H4446 H3561 H6213 H1217

לְמַעַן için- הַכְעִסֵנִי׃ öfkelendirmemin
H4616 H3707

Çocuklar odun topluyor, babalar ateş yakıyor, kadınlar Gök Kraliçesine pide pişirmek için hamur yoğuruyor. Beni öfkelendirmek için başka ilahlara dökmelik sunular sunuyorlar.

19 הַאֹתִי beni-mi הֵם onlar מַכְעִסִים öfkelendiriyorlar נְאֻם־ buyruğu- יְהוָה YAHVE'nin הֲלוֹא değil-mi אֹתָם kendilerini לְמַעַן için- בֹּשֶׁת utancı
H0853 H1992 H3707 H5002 H3068 H3808 H0853 H4616 H1322

ס s פְּנֵיהֶם׃ yüzlerinin
H6440

İncittikleri ben miyim, diyor RAB. Hayır, kendilerini inciterek utanca boğuyorlar.

20 לָכֵן bundan-dolayı כֹּה־ böyle- אָמַר dedi אֲדֹנָי Rab יְהוִה YAHVE הִנֵּה işte אַפִּי öfkem וַחֲמָתִי ve-gazabım תֻּכַּת dökülecek אֶל־ e-
H0413 H5413 H2534 H0639 H2009 H3069 H0136 H0559 H3541

הַמָּקוֹם yerin הַזֶּה bu הָאָדָם insanın וְעַל־ ve-üzerine- הַבְּהֵמָה hayvanın וְעַל־ ve-üzerine- עֵץ ağacın הַשָּׂדֶה tarlanın
H4725 H2088 H0120 H5921 H0929 H5921 H6086 H7704

ס s תִּכְבֶּה׃ sönecek וְלֹא ve-değil וּבָעֲרָה ve-yanacak הָאֲדָמָה toprağın פְּרִי meyvesinin וְעַל־ ve-üzerine-
H3518 H3808 H0127 H6529

‹‹Bu yüzden Egemen RAB diyor ki, ‹Buranın üzerine, insanın, hayvanın, kırdaki ağaçların, toprağın ürününün üzerine kızgın öfkemi yağdıracağım. Yakıp yok edecek her şeyi, sönmeyecek.›

21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־ זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃
kurbanlarınızın ve-yiyin eti — böyle dedi YAHVE Ordular'ın Allah'ı İsrail'in yakmalık-sunularınızı ekleyin üzerine-

‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Yakmalık sunularınızı öbür kurbanlarınıza ekleyin de et yiyin.

22 כִּי לֹא־ דִבַּרְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִי [çıkardığım]
gününde- emrettim-onlara ve-değil atalarınızla – konuştum değil- çünkü

עוֹלָה וָזָבַח׃ עַל־ דִּבְרֵי מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ אוֹתָם הוֹצִיאִי (çıkardığım)
yakmalık-sunusunun ve-kurbanın sözlerinin üzerine- Mısır' ülkesinden- onları (çıkardığım)

Çünkü atalarınızı Mısırdan çıkardığımda, yakmalık sunularla kurbanlar hakkında onlara seslenip buyruk vermedim.

23 כִּי אִם־ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי
ancak- – sözü bu emrettim onlara diyerek dinleyin sesimi ve-olacağım

לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
size Allah-olarak ve-siz bana- halk-olarak ve-yürüyün tüm- yolda ki

אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃
emredeceğim size için- iyi-olsun size

Onlara şunu buyurdum: Sözümü dinlerseniz, ben sizin Tanrınız, siz de benim halkım olursunuz. İyilik bulmanız için her konuda size buyurduğum yolda yürüyün.

24 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת
değil- dinlediler ve-değil eğdiler – kulaklarını ve-yürüdüler öğütlerinde-

בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃
inatlılığında yüreklerinin kötü ve-oldular geriye- değil ileriye

Ne var ki, dinlemediler, kulak asmadılar; kendi isteklerinin, kötü yüreklerinin inadı doğrultusunda yürüdüler. İleri değil, geri gittiler.

25 לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַזֶּה הַיּוֹם
-den- gün ki çıktılar atalarınız ülkesinden- Mısır' kadar- bu gün

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ עַבְדַי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם
ve-gönderdim size – tüm- kullarımı peygamberleri gün erkenden-kalkarak

וְשָׁלֹחַ׃
ve-göndererek

Atalarınızın Mısırdan çıktığı günden bu yana, size her gün defalarca peygamber kullarımı gönderdim.

אֶת־	וַיַּקְשׁוּ	אָזְנָם	אֶת־	הִטּוּ	וְלֹא	אֵלַי	שָׁמְעוּ	וְלוֹא	26
–	ve–sertleştirdiler	kulaklarını	–	eğdiler	ve–değil	beni–	dinlediler	ve–değil	
H0853	H7185	H0241	H0853	H5186	H3808	H0413	H8085	H3808	

מֵאֲבוֹתָם׃	הֵרֵעוּ	עָרְפָּם
atalarından–	kötü–yaptılar	enselerini
H0001		H6203

Ama beni dinlemediniz, kulak asmadınız. İnat ederek atalarınızdan daha çok kötülük yaptınız.›

אֵלֶיךָ	יִשְׁמְעוּ	וְלֹא	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת־	אֲלֵיהֶם	וְדִבַּרְתָּ	27
seni–	dinleyecekler	ve–değil	bunlar	sözleri	tüm–	–	onlara	ve–konuşacaksın	
H0413	H8085	H3808	H0428	H1697	H3605	H0853	H0413	H1696	

יַעֲנוּכָה׃	וְלֹא	אֲלֵיהֶם	וְקָרָאתָ
yanıt–verecekler–sana	ve–değil	onlara–	ve–çağıracaksın
	H3808	H0413	H7121

‹‹Onlara bütün bunları söyleyeceksin ama seni dinlemeyecekler. Onları çağıracaksın ama yanıt vermeyecekler.

אֱלֹהָיו	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמְעוּ	לוֹא־	אֲשֶׁר	הַגּוֹי	זֶה	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	28
Allahının	YAHVE'nin	sesini–	dinledi	değil–	ki	millet	bu	onlara	ve–diyeceksin	
H0430	H3068		H8085	H3808			H2088	H0413	H0559	

ס	מִפִּיהֶם׃	וְנִכְרְתָה	הָאֱמוּנָה	אָבְדָה	מוּסָר	לָקְחוּ	וְלֹא
s	ağzından	ve–kesildi	güvenilirlik	kayboldu	terbiye	aldı	ve–değil
	H6310	H3772	H0530	H0006	H4148	H3947	H3808

Bunun için onlara de ki, ‹Tanrısı RABbin sözünü dinlemeyen, ders almayan ulus işte budur. Bana bağlılıkları yok oldu, bağlılıktan söz etmez oldular.

יְהוָה	מָאַס	כִּי	קִינָה	שִׁפְיִם	עַל־	וּשְׁאִי	וְהַשְׁלִיכִי	נִזְרֵךְ	גְּזִי	29
YAHVE	reddetti	çünkü	ağıt	çıplak–tepelerin	üzerine–	ve–yükseltin	ve–at	saçını	kes	
H3068			H7015	H8205		H5375	H7993	H5145	H1494	

עֶבְרָתוֹ׃	דּוֹר	אֶת־	וַיִּטֹּשׁ
gazabının	neslini	–	ve–terk–etti
H5678	H1755	H0853	H5203

‹‹ ‹Saçını kes ve at, ey Yeruşalim, Çıplak tepeler üzerinde ağıt yak. Çünkü RAB, öfkesine uğramış kuşağı Reddedip terk etti.› ››

שָׂמוּ	יְהוָה	נְאֻם־	בְּעֵינַי	הָרַע	יְהוּדָה	בְּנֵי־	עָשׂוּ	כִּי־	30
koydular	YAHVE'nin	buyruğu–	gözlerimde–	kötüyü	Yahuda'nın	oğulları–	yaptılar	çünkü–	
	H3068	H5002			H3063				

לְטַמְּאוֹ׃	עָלָיו	שְׁמִי	נִקְרָא־	אֲשֶׁר־	בַּבַּיִת	שִׁקּוּצֵיהֶם
kirletmek–için	üzerine	adım	çağrılır–	ki–	evde–	iğrenç–şeylerini
		H8034	H7121			H8251

‹‹ ‹Yahuda halkı gözümde kötü olanı yaptı, diyor RAB. Bana ait olan bu tapınağa iğrenç putlarını yerleştirerek onu kirlettiler.

לְשָׂרֵף	הַתֹּפֶת	בָּמוֹת	וּבָנוּ	31
yakmak–için	Hinnom'un	oğlu–	vadisinde–	ki	Tofet'in	tapınma–yerlerini	ve–inşa–ettiler	
H8313	H2011		H1516		H8612	H1116	H1129	

עַל־	עָלְתָה	וְלֹא	צִוִּיתִי	לֹא	אֲשֶׁר	בָּאֵשׁ	בְּנֹתֵיהֶם	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	אֶת־
üzerine–	çıktı	ve–değil	emrettim	değil	ki	ateşte–	kızlarını	ve–	oğullarını	–
	H5927	H3808	H6680	H3808		H0784		H0853	H1323	H0853

ס	לִבִּי׃
s	yüreğimin

Oğullarını, kızlarını ateşte kurban etmek için Ben-Hinnom Vadisinde, Tofette puta tapılan yerler kurdular. Böyle bir şeyi ne buyurdum ne de aklımdan geçirdim.

עוֹד	יֵאָמֵר	וְלֹא־	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן	32
artık	denilecek	ve–değil–	YAHVE'nin	buyruğu–	geliyor	günler	işte–	bundan–dolayı	
H5750	H0559	H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		

בְּתֹפֶת	וְקָבְרוּ	הַהֲרֵגָה	גַּיְא	אִם־	כִּי	הִנֹּם	בֶּן־	וְגֵיא	הַתֹּפֶת
Tofet'te–	ve–gömecekler	katliamın	vadi	ancak–	çünkü	Hinnom'un	oğlu–	ve–vadi	Tofet
H8612	H6912	H2028	H1516			H2011		H1516	H8612

מָקוֹם׃	מֵאֵין
yer	olmadığından–
H4725	H0369

Bundan ötürü oraya artık Tofet ya da Ben-Hinnom Vadisi değil, Kıyım Vadisi deneceği günler geliyor, diyor RAB. Tofette yer kalmayana dek gömecekler ölüleri.

הָאָרֶץ	וּלְבֶהֱמַת	הַשָּׁמַיִם	לְעוֹף	לְמַאֲכָל	הַזֶּה	הָעָם	נִבְלַת	וְהָיְתָה	33
toprağın	ve–hayvanlarına	göklerin	kuşlara–	yiyecek–olarak	bu	halkın	cesedi	ve–olacak	
H0776	H0929	H8064	H5775	H3978	H2088		H5038	H1961	

מַחֲרִיד׃	וְאֵין
korkutan	ve–yok
H2729	H0369

Bu halkın ölüleri yırtıcı kuşlara, yabanıl hayvanlara yem olacak; onları korkutup kaçıran kimse olmayacak.

שָׂשׂוֹן	קוֹל	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וּמֵחֻצוֹת	יְהוּדָה	מֵעָרֵי	וְהִשְׁבַּתִּי	34
sevinçin	sesini	Yeruşalim'in	ve–sokaklardan	Yahuda'nın	şehirlerinden–	ve–durduğucağım	
H8342		H3389	H2351	H3063			

הָאָרֶץ׃	תִּהְיֶה	לְחָרְבָּה	כִּי	כַלָּה	וְקוֹל	חָתָן	קוֹל	שִׂמְחָה	וְקוֹל
ülke	olacak	viraneye–	çünkü	gelinin	ve–sesini	damadın	sesini	neşenin	ve–sesini
H0776	H1961	H2723		H3618		H2860		H8057	

Yahuda kentlerinde, Yeruşalim sokaklarında sevinç ve neşe sesine, gelin güvey sesine son vereceğim; ülke viraneye dönecek.

Chapter 8

1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה ויציאו [ויציאון] (יוֹצִיאוּ) אֶת־ עַצְמוֹת
zamanda– o buyruğu– YAHVE'nin [çıkaracaklar] (çıkaracaklar) – kemiklerini
H6256 H1931 H0559 H3068 H3318 H3318 H0853 H6106

מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְאֶת עַצְמוֹת שָׂרָיו וְאֶת־ עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת
krallarının– Yahuda'nın ve– önderlerinin kemiklerini– ve– kemiklerini kâhinlerin ve–
H4428 H3063 H0853 H8269 H6106 H0853 H6106 H3548 H0853

עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־ יְרוּשָׁלִָם מִקִּבְרֵיהֶם׃
kemiklerini oturanlarının– Yeruşalim'in mezarlarından–
H6106 H3427 H3389 H6913

עַצְמוֹת וְאֶת הַנְּבִיאִים עַצְמוֹת
kemiklerini ve– peygamberlerin kemiklerini
H6106 H0853 H5030 H6106

‹‹ ‹O zaman, diyor RAB, Yahuda krallarıyla önderlerinin, kâhinlerin, peygamberlerin, Yeruşalimde yaşamış olanların kemikleri mezarlarından çıkarılacak.

2 וְשִׁטְחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר
ve–serecekler güneşe– ve–aya ve–tüm– ordusuna göklerin ki sevdiler ve–ki
H7849 H8121 H3394 H3605 H6635 H8064 H0834 H0157 H0834

עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ וַאֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם דָּרְשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא
kulluk–ettiler ve–ki yürüdüler ardından– aradılar ve–ki taptılar onlara– değil
H5647 H0834 H1980 H0310 H1875 H0834 H7812 H0413 H3808

יִקָּבְרוּ לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
gömülecekler gübre–olarak üzerine– yüzeyi toprağın olacaklar
H6912 H1828 H5921 H6440 H0127 H1961

ve–değil toplanacaklar
H3808 H0622

Toplanmayacak, gömülmeyecek kemikler, toprağın üzerinde gübre gibi olacaklar. Yeruşalim halkının sevdiği, kulluk ettiği, izlediği, danıştığı, taptığı güneşin, ayın, gök cisimlerinin önüne serilecekler.

3 וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים יַעַשְׂמוּ לְכֹל הַנִּשְׁאָרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־ הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה
ve–tercih–edilecek ölüm yaşamdan– tümü–için kalıntının kalanların –den– ailenin kötü
H0977 H4194 H2416 H3605 H7611 H7604 H4940

הַזֹּאת בְּכֹל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
bu tüm– yerlerde kalanlar ki sürdüğüm orada buyruğu YAHVE'nin Ordular'ın
H2063 H3605 H4725 H7604 H0834 H5080 H8033 H5002 H3068 H6635

ס
s

Bu kötü ulustan bütün sağ kalanlar, kendilerini sürdüğüm yerlerde yaşayanlar, ölümü yaşama yeğleyecekler. Her Şeye Egemen RAB böyle diyor.›

4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־
ve–diyeceksin onlara böyle dedi YAHVE düşecekler–mi ve–değil kalkacaklar eğer–
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H5307 H3808 H6965 H0518

יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃
dönerse ve–değil dönecek–mi
H7725 H3808 H7725

‹‹Onlara de ki, ‹RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹İnsan yere düşer de kalkmaz mı, Yoldan sapar da geri dönmez mi?

5 מַדּוּעַ שׁוּבָבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלִַם נְצַחַת מְשֻׁבָה הֶחֱזִיקוּ בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ
neden döndü halk bu Yeruşalim sürekli dönüş tuttu aldatmayı– reddettiler
H4069 H7725 H5971 H2088 H3389 H5329 H4878 H2388 H8649 H3985

לָשׁוּב׃
dönmeyi–
H7725

Öyleyse neden bu halk yoldan saptı? Neden Yeruşalim sürekli döneklik ediyor? Hileye yapışıyor, Geri dönmeyi reddediyorlar.

עַל־	נִחַם	אִישׁ	אֵין	יְדַבֵּרוּ	כֵּן	לוֹא־	וָאֶשְׁמָע	הִקְשַׁבְתִּי		6
üzerine–	pişman–olan	adam	yok	konuşuyorlar	doğru	değil–	ve–duydum	dinledim		
	H5162	H0376	H0369	H1696		H3808	H8085	H7181		

שׁוֹטֵף	כְּסוּס	)בִּמְרוּצָתָם(	]במרוצתם[	שָׁב	כֻּלֹּה	עָשִׂיתִי	מֶה	לֵאמֹר	רָעָתוֹ
koşan	at–gibi	(koşusunda)	[koşularında]	döndü	hepsi	yaptım	ne	diyerek	kötülüğünün
	H4794	H4794		H7725	H3605		H4100	H0559	

בַּמִּלְחָמָה׃
savaşa–
H4421

Dikkatle dinledim, Ama doğru söylemiyorlar. Kimse, ne yaptım, diyerek kötülüğünden pişmanlık duymuyor. Savaşta seğirten at gibi Herkes kendi yoluna gidiyor.

וְעָגוּר	)וְסִיס(	]וסוס[	וְתֹר	מוֹעֲדֵיהָ	יָדְעָה	בַּשָּׁמַיִם	חֲסִידָה	גַּם־		7
ve–turna	(ve–kırlangıç)	[ve–kırlangıç]	ve–kumru	zamanını	bilir	göklerde–	leylek	hem–		
H5693	H5483		H8449	H4150	H3045	H8064	H2624	H1571		

יְהוָה׃	מִשְׁפַּט	אֶת	יָדְעוּ	לֹא	וְעַמִּי	בְּאָנָה	עֵת	אֶת־	שָׁמְרוּ
YAHVE'nin	hükmünü	–	bildi	değil	ve–halkım	gelinin	zamanını	–	korudular
H3068	H4941	H0853	H3045	H3808		H0935	H6256	H0853	H8104

Gökteki leylek bile Belli mevsimlerini bilir. Kumru da kırlangıç da turna da Göç etme zamanını gözetir. Oysa halkım buyruklarımı bilmez.

הִנֵּה	אָכֵן	אֲתָנוּ	יְהוָה	וְתוֹרַת	אֲנַחְנוּ	חֲכָמִים	תֹּאמְרוּ	אֵיכָה	8
işte	gerçekten	bizimledir	YAHVE'nin	ve–öğretisi	biziz	bilgeler	diyorsunuz	nasıl	
H2009	H0403	H0854	H3068	H8451	H0587	H2450	H0559		

סֹפְרִים׃	שֶׁקֶר	עֵט	עָשָׂה	לַשֶּׁקֶר
yazıcıların	yalan	kalemi	yaptı	yalana–
	H8267	H5842		H8267

‹‹ ‹Nasıl, biz bilge kişileriz, RABbin Yasası bizdedir, diyebiliyorsunuz? İşte, bilginlerin yalancı kalemi Yasayı yalana çevirmiş.

מָאָסוּ	יְהוָה	בִּדְבַר־	הִנֵּה	וַיִּלָּכֵדוּ	חַתּוּ	חֲכָמִים	הֹבִישׁוּ		9
reddettiler	YAHVE'nin	sözünü–	işte	ve–yakalandılar	şaşırdılar	bilgeler	utandılar		
	H3068	H1697	H2009	H3920	H2865	H2450	H0954		

ס	לָהֶם׃	מֶה	וְחָכְמַת־	
s	onların–	ne	ve–bilgeliği–	
		H4100	H2451	

Bilgeler utandırıldı, Yıldırılıp ele geçirildi. RABbin sözünü reddettiler. Nasıl bir bilgelikmiş onlarınki?

כִּי	לְיוֹרְשִׁים	שְׂדוֹתֵיהֶם	לַאֲחֵרִים	נְשֵׁיהֶם	אֶת־	אֶתֵּן	לָכֵן		10
çünkü	mirasçılara–	tarlalarını	başkalarına–	karılarını	–	vereceğim	bundan–dolayı		
	H3423		H0312	H0802	H0853	H5414			

וְעַד־	מִנָּבִיא	בָּצַע	בִּצַּע	כֻּלֹּה	גָּדוֹל	וְעַד־	מִקָּטֹן	
ve–kadar–	peygamberden–	haksız–kazanç	kazanan	hepsi	büyüğe	ve–kadar–	küçükten–	
H5704	H5030	H1215	H1214	H3605		H5704		

שָׁקֶר׃	עֹשֶׂה	כֻּלֹּה	כֹּהֵן	
sahtelik	yapan	hepsi	kâhine	
H8267		H3605	H3548	

Bundan ötürü karılarını başkalarına, Tarlalarını sahiplenecek yeni kişilere vereceğim. Küçük büyük herkes kazanç peşinde, Peygamberler, kâhinler, hepsi halkı aldatıyor.

שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	לֵאמֹר	נְקֵלָה	עַל־	עַמִּי	בַּת־	שֶׁבֶר	אֶת־	וַיְרַפְּאוּ	11
selâmet	selâmet	diyerek	hafifçe	üzerine–	halkımın	kızı–	kırılmasını	–	ve–iyileştirdiler	
H7965	H7965	H0559	H7043			H1323	H7667	H0853	H7495	

וְאֵין׃	שָׁלוֹם
ve–yok	selâmet
H0369	H7965

Esenlik yokken, Esenlik, esenlik, diyerek Halkımın yarasını sözde iyileştirdiler.

וְהַכְלֵם	בֹּשׁוּ	לֹא־	בֹּוש	גַּם־	עָשׂוּ	תּוֹעֵבָה	כִּי	הֹבִישׁוּ	12
ve–yüzü–kızarma	utandılar	değil–	utanmak	hem–	yaptılar	iğrençlik	çünkü	utandılar	
H3637	H0954	H3808	H0954	H1571		H8441		H3001	

יִכָּשְׁלוּ	פְּקֻדָּתָם	בְּעֵת	בַּנֹּפְלִים	יִפְּלוּ	לָכֵן	יָדָעוּ	לֹא	
sendeleyecekler	cezalarının	zamanda–	düşenlerle–	düşecekler	bundan–dolayı	bilmediler	değil	
H3782	H6486	H6256	H5307	H5307		H3045	H3808	

אָמַר	יְהוָה׃	ס	
dedi	YAHVE	s	
H0559	H3068		

Yaptıkları iğrençliklerden utandılar mı? Hayır, ne utanması? Kızarıp bozarmanın ne olduğunu bile bilmiyorlar. Bu yüzden onlar da düşenlerin arasında yer alacak, Cezalandırıldıklarında sendeleyip düşecekler› diyor RAB.

תְּאֵנִים	וְאֵין	בַּגֶּפֶן	עֲנָבִים	אֵין	יְהוָה	נְאֻם־	אַסִּיפֵם	אָסֹף		13
incirler	ve–yok	asmada–	üzümler	yok	YAHVE'nin	buyruğu–	toplayacağım	toplamak		
H8384	H0369	H1612	H6025	H0369	H3068	H5002	H5486	H0622		

יַעַבְרוּם׃	לָהֶם	וָאֶתֵּן	נָבֵל	וְהֶעָלֶה	בַּתְאֵנָה
geçecek–onları	onlara–	ve–verdim	soldu	ve–yaprak	incir–ağacında–
	H1992	H5414		H5929	H8384

‹‹ ‹Onları büsbütün yok edeceğim, diyor RAB, Ne asmada üzüm kalacak, Ne incir ağacında incir. Yaprakları solup kuruyacak. Onlara ne verdiysem, Ellerinden alınacak.› ››

הַמִּבְצָר	עָרֵי	אֶל־	וְנָבֹוא	הֵאָסְפוּ	יֹשְׁבִים	אֲנַחְנוּ	מָה	עַל־		14
müstahkem	şehirlerine	e–	ve–girelim	toplanın	oturuyoruz	biz	ne	üzerine–		
H4013		H0413	H0935	H0622	H3427	H0587	H4100			

דֹּמִּי־	וְנִדְמָה־	שָׁם	כִּי	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	הַדְמָנוּ	וַיַּשְׁקֵנוּ	מֵי־	רֹאשׁ
ve–sessiz–olalım–	orada	çünkü	YAHVE	Allahımız	susturdu–bizi	ve–içirdi–bize	suyu–	zehir
	H8033		H3068	H0430		H8248	H4325	H7219

כִּי	חָטָאנוּ	לַיהוָה׃
çünkü	günah–işledik	YAHVE'ye
	H2398	H3068

‹‹Neden burada oturup duruyoruz? Toplanalım da surlu kentlere kaçalım, Orada ölelim! Tanrımız RAB bizi ölüme terk etti, Bize zehirli su içirdi. Çünkü Ona karşı günah işledik.

בְּעָתָה׃	וְהִנֵּה	מַרְפֵּה	לְעֵת	טּוֹב	וְאֵין	לְשָׁלוֹם	קִוֵּינוּ	15
dehşet	ve–işte	şifanın	zaman–için	iyilik	ve–yok	esenlik–için	ummak	
H1205	H2009	H4832	H6256		H0369	H7965		

Esenlik bekledik, iyilik gelmedi. Şifa umduk, yılgınlık bulduk.

16

כָּל־	רָעֲשָׁה	אַבִּירָיו	מִצְּהֲלוֹת	מִקּוֹל	סוּסָיו	נַחֲרַת	נִשְׁמַע	מִדָּן
tüm–	sarsıldı	aygyrlarının	kişnemelerinin	sesinden–	atlarının	soluması	duyuldu	Dan'dan–
H3605	H7493	H0047	H4684				H8085	H1835

	בָּהּ׃	וְיֹשְׁבֵי	עִיר	וּמְלוֹאָהּ	אֶרֶץ	וַיֹּאכְלוּ	וַיָּבוֹאוּ	הָאָרֶץ
s	içindeki	ve–oturanları	şehri	ve–doluluğunu	ülkeyi	ve–yediler	ve–geldiler	ülke
		H3427		H4393	H0776	H0398	H0935	H0776

Düşman atlarının hırıltısı Dan bölgesinden duyuluyor, Aygırlarının kişnemesinden Bütün ülke titriyor. Ülkeyi ve içindeki her şeyi, Kenti ve orada yaşayanları Yok etmeye geliyorlar.››

17

לָחַשׁ	לָהֶם	אֵין־	אֲשֶׁר	צִפְעֹנִים	נְחָשִׁים	בָּכֶם	מְשֻׁלַּחַ	הִנְנִי	כִּי
büyü	onların–	yok–	ki	engerekler	yılanlar	aranıza–	gönderiyorum	işte–ben	çünkü
H3908		H0369			H5175		H7971	H2009	

	יְהוָה׃	נְאֻם־	אֶתְכֶם	וְנִשְׁכוּ	
s	YAHVE'nin	buyruğu–	sizi	ve–ısıracaklar	
	H3068	H5002	H0853		

‹‹Bakın, aranıza yılanlar, Büyüden etkilenmeyen engerekler göndereceğim, Sizi sokacaklar›› diyor RAB.

18

דַּוָּי׃	לִבִּי	עָלַי	יָגוֹן	עֲלֵי	מַבְלִיגִיתִי
hasta	yüreğim	üzerimde–	kederin	üzerine–	teselli–edilemezim
H1742			H3015		H4010

Üzüntüm avutulamaz, Yüreğim baygın,

19

בְּצִיּוֹן	אֵין	הֲיהוָה	מֵרְחַקִּים	מֵאֶרֶץ	עַמִּי	בַּת־	שַׁוְעַת	קוֹל	הִנֵּה־
Siyon'da–	değil	YAHVE–mı	uzak	ülkeden–	halkımın	kızı–	feryadları	ses	işte–
H6726	H0369	H3068	H4801	H0776		H1323	H7775		H2009

נֵכָר׃	בְּהַבְלֵי	בִּפְסִלֵיהֶם	הִכְעִסוּנִי	מַדּוּעַ	בָּהּ	אֵין	מַלְכָּהּ	אִם־
yabancı	boş–şeylerle–	oyma–putlarıyla	öfkelendirdiler–beni	neden	içinde–	değil	Kralı	veya–
H5236	H1892	H6456	H3707	H4069		H0369	H4428	

Ülkenin en uzak köşelerinden Halkımın feryadını dinleyin: ‹‹RAB Siyonda değil mi? Kralı orada değil mi?›› RAB, ‹‹Putlarıyla, İşe yaramaz yabancı ilahlarıyla Neden öfkelendiriyorlar beni?›› diyor.

20

נוֹשָׁעְנוּ׃	לֹוא	וַאֲנַחְנוּ	קָיִץ	כָּלָה	קָצִיר	עָבַר
kurtulduk	değil	ve–biz	yaz	bitti	hasat	geçti
H3467	H3808	H0587	H7019	H3615		

‹‹Ürün biçme zamanı geçti, Yaz sona erdi, Biz ise kurtulmadık›› diye haykırıyorlar.

21

הֶחֱזִקַתְנִי׃	שַׁמָּה	קָדַרְתִּי	הָשְׁבָּרְתִּי	עַמִּי	בַּת־	שֶׁבֶר	עַל־
tuttu–beni	şaşkınlık	karardım	kırıldım	halkımın	kızı–	kırılmasının	üzerine–
H2388	H8047	H6937	H7665		H1323	H7667	

Halkımın yarasından ben de yaralandım. Yasa büründüm, dehşete düştüm.

22

עָלְתָה	לֹא	מַדּוּעַ	כִּי	שָׁם	אֵין	רֹפֵא	אִם־	בְּגִלְעָד	אֵין	הַצֳּרִי
yükseldi	değil	neden	çünkü	orada–	yok	şifacı	veya–	Gilat'ta–	yok	merhem–mi
H5927	H3808	H4069		H8033	H0369	H7495		H1568	H0369	H6875

עַמִּי׃	בַּת־	אֲרֻכַת	
halkımın	kızı–	şifası	
	H1323	H0724	

Gilat'ta merhem yok mu, Hekim yok mu? Öyleyse halkımın yarası neden iyi edilmedi?

Chapter 9

1 מִי־ kim– H4310 יִתֶּן verirse H5414 רֹאשִׁי başımı וּמַיִם su H4325 עֵינַי ve–gözlerimi מְקוֹר kaynağı H4726 דִּמְעָה gözyaşlarının H1832 וְאֶבְכֶּה ve–ağlayayım H1058 יוֹמָם gündüz H3119
וְאֶת– ve–gece H3915 וָלַיְלָה öldürülenlerini חַלְלֵי H5414 בַּת־ kızı– H1323 עַמִּי׃ halkımın

Keşke başım bir pınar, Gözlerim bir gözyaşı kaynağı olsa! Halkımın öldürülenleri için Ağlasam gece gündüz!

2 מִי־ kim– H4310 יִתְּנֵנִי verirse–bana H5414 בַּמִּדְבָּר çölde– מָלוֹן konak–yeri H4411 אֹרְחִים yolcuların H0732 וְאֶעֶזְבָה ve–bırakayım וְאֵת– H0853 עַמִּי halkımı וְאֵלְכָה ve–gideyim H3212
מֵאִתָּם yanından– H0854 כִּי çünkü כֻלָּם hepsi H3605 מְנָאֲפִים zina–edenler H5003 עֲצֶרֶת topluluk H6116 בּוֹגְדִים׃ hainler H0898

Keşke halkımı bırakabilmem, Onlardan uzaklaşabilmem için Çölde konaklayacak bir yerim olsa! Hepsi zina ediyor, Hain bir topluluk!

3 וַיַּדְרְכוּ ve–gerdiler H1869 אֶת־ H0853 לְשׁוֹנָם dillerini H3956 קַשְׁתָּם yaylarını H7198 שֶׁקֶר yalan H8267 וְלֹא ve–değil H3808 לֶאֱמוּנָה sadakat–için H0530 גָּבְרוּ güçlendiler H1396 בָּאָרֶץ ülkede– H0776
כִּי çünkü H3588 מֵרָעָה kötülükten– H7451 אֶל־ e– H0413 יָצָאוּ çıktılar H3318 וְאֹתִי ve–beni H0853 לֹא־ değil– H3808 יָדָעוּ tanıdılar H3045 נְאֻם־ buyruğu– H5002 יְהוָה׃ YAHVE'nin H3068

ס
s

‹‹Yalan söylemek için ülkede Dillerini yay gibi geriyor, Güçlerini gerçek yolunda kullanmıyorlar. Kötülük üstüne kötülük yapıyor, Beni tanımıyorlar›› diyor RAB.

4 אִישׁ herkes H0376 מֵרֵעֵהוּ komşusundan– H7453 הִשָּׁמֵרוּ sakının H8104 וְעַל־ ve–üzerine– כָּל־ hiçbir– H3605 אָח kardeş H0251 אַל־ yapma– H0408 תִּבְטָחוּ güvenmeyin H0982 כִּי çünkü
כָּל־ her– H3605 וְכָל־ ve–her– H3605 רֵעַ arkadaş H7453 רָכִיל dedikodu H7400 יַהֲלֹךְ׃ yürür H1980 עָקֹב aldatan H6117 יַעְקֹב aldatır H6117 אָח kardeş H0251

‹‹Herkes dostundan sakınsın, Kardeşlerinizin hiçbirine güvenmeyin. Çünkü her kardeş Yakup gibi aldatıcı, Her dost iftiracıdır.

5 וְאִישׁ ve–herkes H0376 בְּרֵעֵהוּ arkadaşıyla– H7453 יְהָתֵלּוּ alay–edecek H2048 וֶאֱמֶת ve–gerçeği H0571 לֹא değil H3808 יְדַבֵּרוּ konuşacaklar H1696 לִמְּדוּ öğrettiler H3925 לְשׁוֹנָם dillerini H3956
נִלְאוּ׃ yoruldular H3811 הַעֲוֹת kötülük–etmek שֶׁקֶר yalan H8267 דַּבֵּר־ konuşmayı– H1696

Dost dostu aldatıyor, Kimse gerçeği söylemiyor. Dillerine yalan söylemeyi öğrettiler, Suç işleye işleye yorgun düştüler.

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	אֹתִי	דַּעַת־	מֵאֲנוּ	בְּמִרְמָה	מִרְמָה	בְּתוֹךְ	שְׁבָתְךָ		6
s	YAHVE'nin	buyruğu–	beni	bilmeyi–	reddettiler	hileyle–	hilen	içinde–	oturman		
	H3068	H5002	H0853	H3045	H3985	H4820	H4820	H8432	H3427		

Sen, ey Yeremya, Aldatıcılığın ortasında yaşıyorsun. Aldatıcılıkları yüzünden Beni tanımak istemiyorlar.›› Böyle diyor RAB.

										7
כִּי־	וּבְחַנְתִּים	צוֹרְפָם	הִנְנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן		
çünkü–	ve–deneyeceğim	eriteceğim	işte–ben	Ordular'ın	YAHVE	dedi	böyle	bundan–dolayı		
	H0974	H6884	H2009		H3068	H0559	H3541			

עַמִּי׃	בַּת־	מִפְּנֵי	אֶעֱשֶׂה	אֵיךְ
halkımın	kızı–	yüzünden–	yapayım	nasıl
	H1323	H6440		

Bundan ötürü Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹İşte, onları arıtıp sınayacağım, Halkımın günahı yüzünden Başka ne yapabilirim ki?

										8
רֵעֵהוּ	אֶת־	שָׁלֵום	בְּפִיו	דֹּבֵר	מְרִמָּה	לְשׁוֹנָם	שָׁחוּט)	]שוחט[	חֵץ	
komşusuyla	–	selâmet	ağzıyla–	konuşur	hile	dilleri	(keskin)	[keskin]	ok	
H7453	H0854	H7965	H6310	H1696	H4820	H3956	H7819		H2671	

אָרְבּוֹ׃	יָשִׂים	וּבְקִרְבּוֹ	יְדַבֵּר	
pusu	kurar	ve–içinde–	konuşur	
H0696		H7130	H1696	

Dilleri öldürücü bir ok, Hep aldatıyor. Komşusuna esenlik diliyor, Ama içinden ona tuzak kuruyor.

										9
בְּגוֹי	אִם	יְהוָה	נְאֻם־	בָּם	אֶפְקֹד־	לֹא־	אֱלֶה	הַעַל־		
millete–	veya	YAHVE'nin	buyruğu–	onları	cezalandırayım–	değil–	bunların	üzerine–mı		
		H3068	H5002			H3808	H0428			

ס	נַפְשִׁי׃	תִּתְנַקֵּם	לֹא	כָּזֶה	אֲשֶׁר־	
s	canım	intikam–alsın–mı	değil	böyle	ki–	
	H5315	H5358	H3808	H2088		

Bu yüzden onları cezalandırmayayım mı?›› diyor RAB, ‹‹Böyle bir ulustan öcümü almayayım mı?››

									10
קִינָה	מִדְבָּר	נְאוֹת	וְעַל־	וָנְהִי	בְכִי	אֶשָּׂא	הֶהָרִים	עַל־	
ağıt	çölün	otlaklarının	ve–üzerine–	ve–inleme	ağlayış	yükseltirim	dağlara	üzerine–	
H7015		H4999		H5092	H1065	H5375	H2022		

מֵעוֹף	מִקְנֶה	קוֹל	שָׁמְעוּ	וְלֹא	עֹבֵר	אִישׁ	מִבְּלִי־	נִצְּתוּ	כִּי	
kuştan–	sürünün	sesini	duydular	ve–değil	geçen	adam	olmadığından–	yandılar	çünkü	
H5775	H4735		H8085	H3808		H0376	H1097	H3341		

הָלָכוּ׃	נָדְדוּ	בְּהֵמָה	וְעַד־	הַשָּׁמַיִם	
gittiler	kaçtılar	hayvana	ve–kadar–	göklerin	
H1980	H5074	H0929	H5704	H8064	

Dağlar için ağlayıp yas tutacağım, Otlaklar için ağıt yakacağım. Çöle dönüştüler, Kimse geçmiyor oralardan. Sığırların böğürmesi duyulmuyor, Kuşlar, yabanıl hayvanlar kaçıp gitti.

										11
יְהוּדָה	עָרֵי	וְאֶת־	תַּנִּים	מְעוֹן	לְגַלִּים	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	וְנָתַתִּי		
Yahuda'nın	şehirlerini	ve–	çakalların	yurt	yığınları	Yeruşalim'i	–	ve–yapacağım		
H3063		H0853		H4583	H1530	H3389	H0853	H5414		

ס	יוֹשֵׁב׃	מִבְּלִי	שְׁמָמָה	אֶתֵּן
s	oturan	olmadığından–	virane	vereceğim
	H3427	H1097		H5414

‹‹Yeruşalimi taş yığını, Çakalların barınağı haline getireceğim. Yahuda kentlerini Kimsenin yaşayamayacağı bir viraneye döndüreceğim.››

12

אֲלֶיו	יְהוָה	פִּי־	דִּבֶּר	וַאֲשֶׁר	זֹאת	אֶת־	וְיָבֶן	הֶחָכָם	הָאִישׁ	מִי־
ona–	YAHVE'nin	ağzı–	konuştu	ve–ki	bunu	–	ve–anlaya–	bilge	adam	kim–
H0413	H3068	H6310	H1696		H2063	H0853	H0995	H2450	H0376	H4310

ס	עֹבֵר׃	מִבְּלִי	כַּמִּדְבָּר	נִצְּתָה	הָאָרֶץ	אָבְדָה	מָה	עַל־	וַיַּגִּדָהּ
s	geçen	olmadığından–	çöl–gibi	yandı	ülke	mahvoldu	ne	üzerine–	ve–bildirsin
		H1097		H3341	H0776	H0006	H4100		H5046

Hangi bilge kişi buna akıl erdirecek? RABbin seslendiği kişi kim ki, sözünü açıklayabilsin? Ülke neden yıkıldı? Neden kimsenin geçemediği bir çöle dönüştü?

13

וְלֹא־	לִפְנֵיהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	תּוֹרָתִי	אֶת־	עָזְבָם	עַל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
ve–değil–	önlerine–	verdim	ki	öğretimi	–	bıraktıkları	üzerine–	YAHVE	ve–dedi
H3808	H6440	H5414		H8451	H0853			H3068	H0559

בָּהּ׃	הָלְכוּ	וְלֹא־	בְקוֹלִי	שָׁמְעוּ	
onda	yürüdüler	ve–değil–	sesimi	dinlediler	
	H1980	H3808		H8085	

RAB, ‹‹Kendilerine verdiğim yasayı bıraktılar, sözümü dinlemediler, yasamı izlemediler›› diyor,

14

אֲשֶׁר	הַבְּעָלִים	וְאַחֲרֵי	לִבָּם	שְׁרִרוּת	אַחֲרֵי	וַיֵּלְכוּ	
ki	Baalların	ve–ardından	yüreklerinin	inatlılığının	ardından–	ve–yürüdüler	
				H8307		H3212	

ס	אֲבוֹתָם׃	לִמְּדוּם	
s	ataları	öğrettiler–onlara	
	H0001	H3925	

‹‹Onun yerine yüreklerinin inadını, atalarının öğrettiği gibi Baalları izlediler.››

15

אֶת־	מַאֲכִילָם	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
–	yedireceğim	işte–ben	İsrail'in	Allah'ı	Ordular'ın	YAHVE	dedi	böyle–	bundan–dolayı
H0853	H0398	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

רֹאשׁ׃	מֵי־	וְהִשְׁקִיתִים	לַעֲנָה	הַזֶּה	הָעָם	
zehirin	suyu–	ve–içireceğim	pelin	bu	halka	
H7219	H4325	H8248	H3939	H2088		

Bunun için İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Bu halka pelinotu yedirecek, zehirli su içireceğim.

16

וְשִׁלַּחְתִּי	וַאֲבוֹתָם	הֵמָּה	יָדְעוּ	לֹא	אֲשֶׁר	בַּגּוֹיִם	וַהֲפִצוֹתִים		
ve–göndereceğim	ve–ataları	onlar	tanıdılar	değil	ki	milletlere–	ve–dağıtacağım		
H7971	H0001	H1992	H3045	H3808					

פ	אוֹתָם׃	כַּלּוֹתִי	עַד	הַחֶרֶב	אֶת־	אַחֲרֵיהֶם
p	onları	tüketmeme	kadar–	kılıcı	–	ardından–
	H0853	H3615	H5704	H2719	H0853	

Onları kendilerinin de atalarının da tanımadığı ulusların arasına dağıtacak, tümünü yok edene dek peşlerine kılıcı salacağım.››

17

וְאֶל־	וּתְבוֹאֶינָה	לַמְקוֹנְנוֹת	וְקִרְאוּ	הִתְבּוֹנְנוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	
ve–e–	ve–gelsinler	ağıtçıları–	ve–çağırın	düşünün	Ordular'ın	YAHVE	dedi	böyle	
H0413	H0935	H6969	H7121	H0995		H3068	H0559	H3541	

וְתָבוֹאנָה׃	שִׁלְחוּ	הַחֲכָמוֹת	
ve–gelsinler	gönderin	bilge–kadınlara	
H0935	H7971	H2450	

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹İyi düşünün! Ağıt yakan kadınları çağırın gelsinler. En iyilerini çağırın gelsinler.

18 וּתְמַהֵּרְנָה וְתִשָּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה
ve–acele–etsinler ve–kaldırsınlar üzerimize– inleme ve–insin gözlerimiz gözyaşı
H5375 H5092 H3381 H1832

וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְלוּ־מָיִם׃
ve–göz–kapaklarımız aksın– su
H6079 H5140 H4325

Hemen gelip bizim için ağıt yaksınlar; Gözlerimiz gözyaşı döksün, Gözkapaklarımızdan sular aksın.

19 כִּי קוֹל נֶהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בֹשְׁנוּ מְאֹד כִּי־
çünkü sesi inlemenin duyuldu Siyon'dan– nasıl yağmalandık utandık çok çünkü
H3966 H0954 H7703 H6726 H8085 H5092

עָזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ ס
bıraktık ülkeyi çünkü attılar meskenlerimizi s
H0776 H7993 H4908

Siyondan ağlama sesi duyuluyor: ‹Yıkıma uğradık! Büyük utanç içindeyiz, Çünkü ülkemizi terk ettik, Evlerimiz yerle bir oldu.› ››

20 כִּי־שִׁמַּעְנָה נְשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו
çünkü– dinleyin kadınlar YAHVE'nin ve–alsın kulağınız sözünü– ağzının
H8085 H0802 H3068 H3947 H0241 H1697 H6310

וְלַמֶּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נְהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃
ve–öğretin kızlarınıza inleme ve–kadın arkadaşına ağıt
H3925 H1323 H5092 H0802 H7468 H7015

Ey kadınlar, RABbin sözünü dinleyin! Ağzından çıkan her söze kulak verin. Kızlarınıza yas tutmayı, Komşunuza ağıt yakmayı öğretin.

21 כִּי־עָלָה מָוֶת בְּחַלוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
çünkü– çıktı ölüm pencerelerimizden– girdi saraylarımıza– kesmek–için çocukları
H5927 H4194 H2474 H0935 H0759 H3772 H5768

מֵרְחֹבוֹת בַּחוּרִים מִחוּץ׃
meydanlardan– gençleri sokaktan–
H7339 H0970 H2351

Ölüm pencerelerimize tırmandı, Kalelerimize girdi; Sokakları çocuksuz, Meydanları gençsiz bıraktı.

22 דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כִּדְמֶן עַל־
konuş böyle buyruğu– YAHVE'nin düşecek ve–cesedi insanın gübre–gibi üzerine–
H1696 H3541 H5002 H3068 H5307 H5038 H0120 H1828 H5921

פְּנֵי הַשָּׂדֶה כָּעֳמִיר וְכִקְצִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ ס
yüzünün tarlanın ve–demet–gibi ardından– biçicinin ve–yok toplayan s
H6440 H7704 H5995 H0310 H0369 H0622

Onlara de ki, ‹‹RAB şöyle diyor: ‹İnsan cesetleri gübre gibi, Biçicinin ardındaki demetler gibi toprağa serilecek. Onları toplayacak kimse olmayacak.› ››

23 כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר
böyle dedi YAHVE övünsün bilge bilgeliğiyle– yapma– övünsün güçlü
H3541 H0559 H3068 H1368 H2450 H2451 H0408 H1368

בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃
gücüyle– yapma– övünsün zengin zenginliğiyle–
H1369 H0408 H1368 H6223 H6239

RAB şöyle diyor: ‹‹Bilge kişi bilgeliğiyle, Güçlü kişi gücüyle, Zengin kişi zenginliğiyle övünmesin.

24 כִּי אִם־ בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי
ben çünkü beni ve-tanımak anlamak övünen övünsün bunda ancak- çünkü
H0589 H0853 H3045 H2063

יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־ בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי
YAHVE yapan sevgi adalet ve-doğruluk yeryüzünde- çünkü- bunlardan hoşlandım
H3068 H4941 H6666 H0776 H0428

נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
buyruğu- YAHVE'nin s
H5002 H3068

Dünyada iyilik yapanın, Adaleti, doğruluğu sağlayanın Ben RAB olduğumu anlamakla Ve beni tanımakla övünsün övünen. Çünkü ben bunlardan hoşlanırım›› diyor RAB.

25 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־ כָּל־ מוּל
işte günler geliyor buyruğu- YAHVE'nin ve-cezalandıracağım üzerine- her- sünnetli
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H6666 H5921 H3605

בְּעָרְלָה׃
sünnetsizlikte-
H6190

‹‹Yalnız bedence sünnetli olanları cezalandıracağım günler geliyor›› diyor RAB.

26 עַל־ מִצְרַיִם וְעַל־ יְהוּדָה וְעַל־ אֱדוֹם וְעַל־ בְּנֵי עַמּוֹן
üzerine- Mısır ve-üzerine- Yahuda ve-üzerine- Edom ve-üzerine- oğulları- Ammon'un
H4714 H3063 H0123 H5983

וְעַל־ מוֹאָב וְעַל־ כָּל־ קְצוּצֵי פֵּאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר כִּי כָּל־
ve-üzerine- Moav ve-üzerine kesilmiş saça- oturanlar çölde- çünkü her-
H4124 H5921 H7112 H6285 H3427 H4057 H3588 H3605

עַרְלֵי בָשָׂר כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי לֵב׃ ס
sünnetsiz- milletler sünnetsiz ve-her- evi İsrail'in sünnetsiz yürekli s
H6189 H1471 H6189 H3605 H1004 H3478 H6189 H3820

‹‹Mısır'ı, Yahuda'yı, Edom'u, Ammon'u, Moav'ı, çölde yaşayan ve zülüflerini kesenlerin hepsini cezalandıracağım. Çünkü bütün bu uluslar gerçekte sünnetsiz, bütün İsrail halkı da yürekte sünnetsizdir.››

Chapter 10

1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
dinleyin - sözü ki konuştu YAHVE size- evi İsrail'in
H8085 H0853 H1697 H3588 H1696 H3068 H5921 H1004 H3478

RABbin sana ne söylediğini dinle, ey İsrail halkı!

2 כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־ דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־ תִּלְמָדוּ וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם
böyle dedi YAHVE e- yolu milletlerin yapma- öğrenmeyin ve-işaretlerinden göklerin
H3541 H0559 H3068 H0413 H1870 H1471 H0408 H3925 H0226 H8064

אַל־ תֵּחַתּוּ כִּי־ יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃
yapma- korkmayın çünkü- korkarlar milletler onlardan-
H0408 H2865 H3588 H2865 H1471 H1992

RAB şöyle diyor: ‹‹Ulusların yolunu öğrenmeyin, Gök belirtilerinden yılmayın; Bu belirtilerden uluslar yılsa bile.

3 כִּי־ חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הֽוּא כִּי־ עֵץ מִיַּעַר כָּרָתוּ מַעֲשֵׂה
çünkü- adetleri halkların boş o çünkü- ağacı ormandan- kestiler işi
H2708 H1892 H1931 H6086 H3772 H4639

יְדֵי־ חָרָשׁ בְּמַעֲצָד׃
ellerinin- ustanin balta-ile
H3027 H2796 H4621

Ulusların töreleri yararsızdır. Ormandan ağaç keserler, Usta keskisiyle ona biçim verir.

4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֶּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם וְלֹא יָפִיק׃
gümüşle- ve-altınla güzelleştirirler çivilerle- ve-çekiçlerle sağlamlaştırırlar ve-değil sallanır
H3701 H2091 H3302 H4548 H4717 H2388 H3808 H6328

Altınla, gümüşle süsler, Çekiçle, çivilerle sağlamlaştırırlar; Yerinden kımıldamasın diye.

5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה לֹא יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשֽׂוֹא לֹא כִּי וְלֹא יֵרֵעוּ
hıyar-korkuluk-gibi dövülmüş onlar ve-değil konuşurlar taşınmak taşınırlar değil çünkü ve-değil zarar-verirler
H8560 H4749 H1992 H3808 H1696 H5375 H3808 H3808 H3372

וְגַם־ אֹתָם לֹא כִּי־ מֵהֶם תִּירְאוּ אַל־ יִצְעָדוּ׃ ס
ve-hem- onlarda- değil çünkü- onlardan- korkmayın yapma- adım-atarlar
H1571 H0853 H3808 H3372 H1992 H0408 H6805

אֵין הֵיטִיב׃
yok iyilik-yapmak
H0369 H3190

Salatalık bostanındaki korkuluk gibidir putları, Konuşamazlar; Onları taşımak gerek, çünkü yürüyemezler. Onlardan korkmayın, zarar veremezler; İyilik de edemezler.››

6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃
hiç-yok senin-gibi YAHVE büyük sen ve-büyük adın güçte-
H0369 H3644 H3068 H1419 H0859 H1419 H8034 H1369

Senin gibisi yok, ya RAB, Sen büyüksün, Adın da büyüktür gücün sayesinde.

7 מִי לֹא יָרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־ חַכְמֵי
kim değil korkar-senden Kralı milletlerin çünkü sana- yakışır çünkü tüm- bilgeleri
H4310 H3808 H3372 H4428 H1471 H3588 H3605 H2450

הַגּוֹיִם וּבְכָל־ מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃
milletlerin ve-tüm- krallıklarında hiç-yok senin-gibi
H3605 H4438 H0369 H3644

Senden kim korkmaz, Ey ulusların kralı? Bu sana yakışır. Ulusların bilgeleri arasında, Bütün ülkelerinde Senin gibisi yok.

8 וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר הַבְלִים עֵץ הֽוּא׃
ve-birlikte ah-maklaşırlar ve-aptal-olurlar eğitimi boş-şeylerin ağacı o
H0259 H1197 H3688 H4148 H1892 H6086 H1931

Hepsi budala ve akılsız. Yararsız putlardan ne öğrenilebilir ki? Ağaçtan yapılmış onlar!

9 כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי
gümüş dövülmüş Tarşiş'ten- getirilir altın Ufaz'dan- işi ustanin ve-ellerinin
H3701 H7554 H8659 H0935 H2091 H0210 H4639 H2796 H3027

צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חַכְמִים כֻּלָּם׃
kuyumcunun mavi ve-mor giysileri işi bilgelerin hepsi
H6884 H8504 H0713 H3830 H4639 H2450 H3605

Tarşişten dövme gümüş, Ufazdan altın getirilir. Ustayla kuyumcunun yaptığı nesnenin üzerine Lacivert, mor giydirilir, Hepsi usta işidir.

תִּרְעַשׁ	מִקְצְפּוֹ	עוֹלָם	וּמֶלֶךְ	חַיִּים	אֱלֹהִים	הוּא־	אֱמֶת	אֱלֹהִים	וַיהוָה	10
sarsar	gazabından–	sonsuz	ve–Kral	diri	Allah	o–	gerçek	Allah	ve–YAHVE	
H7493		H5769	H4428		H0430	H1931	H0571	H0430	H3068	

ס	זַעְמוֹ׃	גּוֹיִם	יָכְלוּ	וְלֹא־	הָאָרֶץ	
s	öfkesine	milletler	dayanabilirler	ve–değil–	ülke	
	H2195		H3557	H3808	H0776	

Ama gerçek Tanrı RABdir. O yaşayan Tanrıdır, Sonsuza dek kral Odur. O öfkelenince yeryüzü titrer, Uluslar dayanamaz gazabına.

יֹאבֵדוּ	עָבֵדוּ	לֹא	וְאַרְקָא	שְׁמַיָּא	דִּי־	אֱלָהַיָּא	לְהוֹם	תֵּאמְרוּן	כְּדְנָה	11
yok–olacaklar	yaptılar	değil	ve–yeri	gökleri	ki–	ilahlar	onlara–	diyeceksiniz	böyle	
H0007	H5648	H3809	H0778	H8065	H1768	H0426		H0560	H1836	

ס	אֱלָהּ׃	שְׁמַיָּא	תְּחוֹת	וּמִן־	מֵאַרְעָא	
s	bunlar	göklerin	altından	ve–altından–	yeryüzünden–	
	H0429	H8065	H8460	H4481	H0772	

‹‹Onlara şunu diyeceksin, ‹Yeri, göğü yaratmayan bu ilahlar, Yerden de göğün altından da yok olacaklar.› ››

שְׁמַיָּא׃	נְטָהּ	וּבִתְבוּנָתוֹ	בְּחָכְמָתוֹ	תֵּבֵל	מְכִין	בְּכֹחוֹ	אֲרָעָא	עָשָׂה	12
gökleri	gerdi	ve–anlayışıyla	bilgeliğiyle–	dünyayı	hazırlayan	gücüyle–	yeri	yapan	
H8064	H5186	H8394	H2451	H8398			H0776		

Gücüyle yeryüzünü yaratan, Bilgeliğiyle dünyayı kuran, Aklıyla gökleri yayan RABdir.

[ארץ]	מִקְצֵה	נְשִׂאִים	וַיַּעַל	בַּשָּׁמַיִם	מַיִם	הֲמוֹן	תִּתּוֹ	לְקוֹל	13
[ülkenin]	ucundan–	bulutları	ve–yükseltti	göklerde–	suyu	gürültüsü	verdiğinde	sesine–	
H0776			H5927	H8064	H4325		H5414		

מֵאֹצְרֹתָיו׃	רוּחַ	וַיּוֹצֵא	עָשָׂה	לַמָּטָר	בְּרָקִים	(הָאָרֶץ)
hazinelerinden–	rüzgarı	ve–çıkardı	yaptı	yağmur–için	şimşekleri	(yerin)
H0214	H7307	H3318		H4306		H0776

O gürleyince gökteki sular çağıldar, Yeryüzünün dört bucağından bulutlar yükseltir, Yağmur için şimşek çaktırır, Ambarlarından rüzgar estirir.

שֶׁקֶר	כִּי	מִפֶּסֶל	צוֹרֵף	כָּל־	הֹבִישׁ	מִדַּעַת	אָדָם	כָּל־	נִבְעַר	14
yalan	çünkü	putundan–	kuyumcu	her–	utandı	bilgiden–	insan	her–	ahmaklaştı	
H8267		H6459	H6884	H3605	H3001	H1847	H0120	H3605		

בָּם׃	רוּחַ	וְלֹא־	נְסָכוֹ
onlarda	nefes	ve–değil–	dökümü
	H7307	H3808	H5262

Hepsi budala, bilgisiz, Her kuyumcu yaptığı puttan utanacak. O putlar yapmacıktır, Soluk yoktur onlarda.

יֹאבֵדוּ׃	פְּקֻדָּתָם	בְּעֵת	תַּעְתֻּעִים	מַעֲשֵׂה	הֵמָּה	הֶבֶל	15
yok–olacaklar	cezalarının	zamanda–	aldatmacanın	işi	onlar	boşluk	
H0006	H6486	H6256	H8595	H4639	H1992	H1892	

Yararsız, alay edilesi nesnelerdir, Cezalandırılınca yok olacaklar.

שֵׁבֶט	וְיִשְׂרָאֵל	הוּא	הַכֹּל	יוֹצֵר	כִּי־	יַעֲקֹב	חֵלֶק	כְּאֵלֶּה	לֹא־	16
asası	ve–İsrail	O	herşeyin	Yaratan	çünkü–	Yakup'un	payı	bunlar–gibi	değil–	
H7626	H3478	H1931	H3605	H3335		H3290		H0428	H3808	

ס	שְׁמוֹ׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	נַחֲלָתוֹ	
s	adı	Ordular'ın	YAHVE	mirasının	
	H8034		H3068	H5159	

Yakupun Payı onlara benzemez. Her şeye biçim veren Odur, Onun mirasıdır İsrail oymağı, Her Şeye Egemen RABdir adı.

17 אִסְפִּי topla H0622 מֵאֶרֶץ yeryüzünden– H0776 כִּנְעָתֵךְ eşyalarını H3666 [ישבתי] [oturan] H3427 (יֹשֶׁבֶת) (oturan) H3427 מָצוֹר׃ kuşatmada– H4692 ס s

Kuşatma altında olan sizler, Eşyalarınızı toplayın yerden.

18 כִּי־ çünkü– H3541 כֹה böyle H0559 אָמַר dedi H3068 יְהוָה YAHVE H2009 הִנְנִי işte–ben H0853 אֶת־ – H6471 קוֹלֵעַ fırlatıyorum H0776 הָאָרֶץ ülkenin H3427 יוֹשְׁבֵי oturanlarını H2063 הַזֹּאת bu

וַהֲצַרְתִּי ve–sıkıntı–vereceğim H1992 לָהֶם onlara– H4616 לְמַעַן için– H4672 יִמְצָאוּ׃ bulsunlar ס s

RAB diyor ki, ‹‹İşte bu kez bu ülkede yaşayanları Fırlatıp atacağım; Ele geçirilmeleri için Onları sıkıştıracağım.››

19 אֲוֹי vay H0188 לִי bana H5921 עַל־ üzerine– H7667 שִׁבְרִי kırılmamın H2483 נַחְלָה ağır H4347 מַכְתִּי yaram H0589 וַאֲנִי ve–ben H0559 אָמַרְתִּי dedim H0389 אָךְ gerçekten H2088 זֶה bu

וְאֶשָּׂאֻנוּ׃ ve–taşıyacağım H5375 חֳלִי hastalığım

Yaramdan ötürü vay başıma gelen! Derdim iyileşmez! Ama, ‹Dert benim derdim, Dayanmalıyım› dedim.

20 אָהֳלִי çadırım H0168 שֻׁדַּד yağmalandı H7703 וְכָל־ ve–tüm– H3605 מֵיתָרַי iplerin H4340 נִתָּקוּ koptu H5423 בָּנַי çocuklarım H3318 יְצָאֻנִי ayrıldı–benden H0369 וְאֵינָם ve–yoklar H0369 אֵין־ yok–

נֹטֶה kuran H5186 עוֹד artık H5750 אָהֳלִי çadırımı H0168 וּמֵקִים ve–kaldıran H3407 יְרִיעוֹתָי׃ perdelerimi

Çadırım yıkıldı, ipleri koptu. Çocuklarım benden ayrıldı, Yok artık onlar. Çadırımı kuracak, Perdelerimi takacak kimse kalmadı.

21 כִּי çünkü H5935 נִבְעֲרוּ ahmaklaştı H7462 הָרֹעִים çobanlar H3605 וְאֶת־ ve– H3068 יְהוָה YAHVE'yi H1875 דָּרָשׁוּ aradılar H3808 לֹא değil H3651 כֵּן böyle H5921 עַל־ üzerine– H3808 לֹא değil

הִשְׂכִּילוּ başarılı–oldular H3605 וְכָל־ ve–tüm– H4830 מַרְעִיתָם sürüleri H6327 נָפוֹצָה׃ dağıldı ס s

Çobanlar budala, RABbe danışmıyorlar. Bu yüzden işleri yolunda gitmiyor, Bütün sürüleri dağıldı.

22 קוֹל ses H8052 שְׁמוּעָה haber H2009 הִנֵּה işte H0935 בָּאָה geliyor H7494 וְרַעַשׁ ve–sarsıntı H1419 גְּדוֹל büyük H0776 מֵאֶרֶץ ülkesinden– H6828 צָפוֹן kuzey H6213 לָשׂוּם yapmak–için H0853 אֶת־ –

עָרֵי şehirlerini H3063 יְהוּדָה Yahuda'nın H4583 מְעוֹן yurt H8077 שְׁמָמָה virane H8565 תַּנִּים׃ çakalların ס s

23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין
biliyorum YAHVE çünkü değil insanın– yolu değil– adama– yürüyen ve–yönlendirmek
H3045 H3068 H3808 H0120 H1870 H3808 H0376 H1980

אֶת־צַעֲדוֹ׃
–
adımlarını
H0853 H6806

İnsanın yaşamının kendi elinde olmadığını, Adımlarına yön vermenin ona düşmediğini Biliyorum, ya RAB.

24 יְסָרֵנִי יְהוָה אַךְ־בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃
terbiye–et–beni YAHVE ancak– adaletle– yapma– öfkenle– yoksa– azaltacaksın–beni
H3256 H3068 H0389 H4941 H0408 H0639 H6435 H4591

Beni öfkenle değil, Yalnız adaletinle yola getir, ya RAB, Yoksa beni hiçe indirirsin.

25 שְׁפָךְ חֲמָתְךָ דַּעְתּוּךָ לֹא־אֲשֶׁר הַגּוֹיִם עַל־ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת
dök gazabını milletlerin üzerine– ve–üzerine aileler
H8210 H2534 H3045 H3808 H0834 H1471 H5921 H4940

וַאֲכָלֻהוּ יַעֲקֹב אֶת־ אָכְלוּ כִּי־ קָרָאוּ לֹא בְּשִׁמְךָ אֲשֶׁר
ve–yediler–onu Yakup'u – yediler çünkü– çağırdılar değil adıyla– ki
H0398 H3290 H0853 H0398 H3808 H7121 H3808 H8034 H0834

פ הֵשַׁמּוּ׃ נָוֵהוּ וְאֶת־ וַיְכַלֻּהוּ
p harap–ettiler yurdunu ve– ve–tükettiler–onu
H8074 H0853 H3615

Öfkeni seni tanımayan ulusların, Adını anmayan toplulukların üzerine dök. Çünkü onlar Yakup soyunu yiyip bitirdiler, Onu tümüyle yok ettiler, Yurdunu viraneye çevirdiler.

Chapter 11

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
söz ki oldu e– Yeremya'ya tarafından– YAHVE'nin diyerek
H1697 H0834 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

2 שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתֶּם אֶל־ אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־
dinleyin – sözlerini antlaşmanın bu ve–konuş e– adamı Yahuda'nın ve–üzerine–
H8085 H0853 H1697 H1285 H2063 H1696 H0413 H0376 H3063

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃
oturanların Yeruşalim'in
H3427 H3389

‹‹Bu antlaşmanın koşullarını dinle. Yahuda halkına ve Yeruşalimde yaşayanlara açıkla.

3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־ לֹא
ve–diyeceksin onlara böyle– dedi YAHVE Allah'ı İsrail'in lanetli adam ki değil
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0779 H0376 H0834 H3808

יִשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃
dinleyecek – sözlerini antlaşmanın bu
H8085 H0853 H1697 H1285 H2063

Onlara diyeceksin ki, ‹İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor: Bu antlaşmanın koşullarına uymayan lanet altındadır!

מִצְרַיִם׃	מֵאֶרֶץ־	אוֹתָם	הוֹצִיאִי־	בְּיוֹם	אֲבוֹתֵיכֶם	אֶת־	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר		4
Mısır'	ülkesinden–	onları	çıkardığımda–	gününde–	atalarınıza	–	emrettim	ki		
H4714	H0776	H0853	H3318	H3117	H0001	H0853	H6680			
אֲצַוֶּה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	אוֹתָם	וַעֲשִׂיתֶם	בְּקוֹלִי	שִׁמְעוּ	לֵאמֹר	הַבַּרְזֶל	מִכּוּר	
emredeceğim	ne–	göre–	onları	ve–yapın	sesimi	dinleyin	diyerek	demirin	fırından–	
H6680		H3605	H0853			H8085	H0559	H1270	H3564	

לֵאלֹהִים׃	לָכֶם	אֶהְיֶה	וְאָנֹכִי	לְעָם	לִי	וְהִיִיתֶם	אֶתְכֶם
Allah–olarak	size	olacağım	ve–ben	halk–olarak	bana–	ve–olacaksınız	size
H0430		H1961	H0595			H1961	H0853

Atalarınızı Mısırdan, demir eritme ocağından çıkardığımda bu antlaşmaya bağlı kalmalarını buyurdum. Onlara dedim ki: Sözümü dinleyin, buyurduğum her şeyi yerine getirin. Böylece siz benim halkım olursunuz, ben de sizin Tanrınız olurum.

אֶרֶץ	לָהֶם׀	לָתֵת	לַאֲבוֹתֵיכֶם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הַשְּׁבוּעָה	אֶת־	הָקִים	לְמַעַן	5
ülke	onlara–	vermek	atalarınıza–	ettim	ki–	yemini	–	yerine–getirmek	için–	
H0776	H1992	H5414	H0001	H7650		H7621	H0853		H4616	

ס	יְהוָה׃	וְאָמֵן	וָאֹמַר	וָאַעַן	הַזֶּה	כַּיּוֹם	וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת
s	YAHVE	amin	ve–dedim	ve–yanıt–verdim	bu	gün–gibi	ve–bal	süt	akan
	H3068	H0543	H0559		H2088	H3117	H1706	H2461	H2100

İşte o zaman süt ve bal akan ülkeyi -bugün sizin olan ülkeyi- atalarınıza vereceğime ilişkin içtiğim andı yerine getirmiş olacağım.› ›› ‹‹Amin, ya RAB›› diye karşılık verdim.

יְהוּדָה	בְּעָרֵי	הָאֵלֶּה׀	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת־	קְרָא	אֵלַי	יְהוָה׀	וַיֹּאמֶר	6
Yahuda'nın	şehirlerinde–	bunlar	sözleri	tüm–	–	ilan–et	bana–	YAHVE	ve–dedi	
H3063		H0428	H1697	H3605	H0853	H7121	H0413	H3068	H0559	

וַעֲשִׂיתֶם	הַזֹּאת	הַבְּרִית	דִּבְרֵי	אֶת־	שִׁמְעוּ	לֵאמֹר	יְרוּשָׁלִַם	וּבְחֻצוֹת	
ve–yapın	bu	antlaşmanın	sözlerini	–	dinleyin	diyerek	Yeruşalim'in	ve–sokaklarda	
	H2063	H1285	H1697	H0853	H8085	H0559	H3389	H2351	

אוֹתָם׃
onları
H0853

RAB şöyle dedi: ‹‹Söyleyeceğim her şeyi Yahuda kentlerinde, Yeruşalim sokaklarında duyur: ‹Bu antlaşmanın koşullarını dinleyin, onlara uyun.

מִצְרַיִם׀	מֵאֶרֶץ	אוֹתָם	הַעֲלוֹתִי	בְּיוֹם׀	בַּאֲבוֹתֵיכֶם	הַעֵד֨וֹתִי	הָעֵד	כִּי׀		7
Mısır'	ülkesinden–	onları	çıkardığımda	gününde–	atalarınızı–	uyardım	uyarmak	çünkü		
H4714	H0776	H0853	H5927	H3117	H0001					

בְּקוֹלִי׃	שִׁמְעוּ	לֵאמֹר	וְהָעֵד	הַשְׁכֵּם	הַזֶּה	הַיּוֹם	וְעַד־	
sesimi	dinleyin	diyerek	ve–uyararak	erkenden–kalkarak	bu	gün	ve–kadar–	
	H8085	H0559		H7925	H2088	H3117	H5704	

Atalarınızı Mısırdan çıkardığım günden bu yana sözümü dinlemeleri için onları defalarca uyardım.

8 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת
ve–değil dinlediler ve–değil eğdiler –kulaklarını ve–yürüdüler adam inatlılığında–
H3808 H8085 H3808 H5186 H0853 H0241 H3212 H0376 H8307

לִבָּם הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־
yüreğinin kötü ve–getirdim üzerlerine– –sözlerini tüm– antlaşmanın– bu ki–
H3824 H7451 H0935 H5921 H0853 H1697 H3605 H1285 H2063 H0834

צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃ ס
emrettim yapmayı– ve–değil yaptılar :s
H6680 H3808

Ama dinlemediler, kulak asmadılar. Bunun yerine kötü yüreklerinin inadı uyarınca davrandılar. Ben de uymalarını buyurduğum, ama uymadıkları bu antlaşmada açıklanan bütün lanetleri başlarına getirdim.› ››

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי
ve–dedi YAHVE bana– bulundu– komplo adamları–arasında Yahuda'nın ve–oturanları–arasında
H0559 H3068 H0413 H4672 H7195 H0376 H3063 H3427

יְרוּשָׁלִָם׃
Yeruşalim'in :
H3389

RAB bana dedi ki, ‹‹Yahuda halkıyla Yeruşalimde yaşayanlar bana düzen kuruyorlar.

10 שָׁבוּ עַל־עֲוֹנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מָאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־
döndüler üzerine– suçlarına atalarının öncelerin ki reddettiler dinlemeyi– –
H7725 H5921 H5771 H1 H7223 H0834 H3985 H8085 H0853

דְּבָרַי הֵמָּה וְהָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וַיָּפֵרוּ
sözlerimi ve–onlar yürüdüler ardından– ilahların başka kulluk–etmek–için bozdular evi–
H1697 H1992 H1980 H310 H430 H312 H5647 H6555 H1004

בֵּית־ אֲבוֹתָם׃ ס אֶת־ כָּרַתִּי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֶת־ יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל
evi– atalarıyla :s – kestim ki antlaşmamı – Yahuda'nın ve–evi İsrail'in
H1004 H1 H0854 H3772 H0834 H1285 H0853 H3063 H1004 H3478

Sözlerimi dinlemek istemeyen atalarının suçlarına döndüler. Başka ilahların ardınca gidip onlara taptılar. İsrail halkıyla Yahuda halkı, atalarıyla yaptığım antlaşmayı bozdu.

11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־
bundan–dolayı böyle dedi YAHVE işte–ben getiriyorum üzerlerine– kötülük ki değil–
H3651 H3541 H0559 H3068 H2009 H0935 H5921 H7451 H0834 H3808

יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃
yapabilecekler çıkmayı– ondan ve–feryat–edecekler bana– ve–değil dinleyeceğim onları
H3201 H3318 H4480 H2199 H413 H3808 H8085 H413

Bu yüzden RAB, ‹Kaçıp kurtulamayacakları bir yıkım getireceğim başlarına› diyor, ‹Bana yakarsalar da onları dinlemeyeceğim.

12 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־
ve–gidecekler şehirleri Yahuda'nın ve–oturanları Yeruşalim'in ve–feryat–edecekler e–
H1980 H5892 H3063 H3427 H3389 H2199 H413

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם לָהֶם מְקַטְּרִים וְהוֹשֵׁעַ לֹא־ יוֹשִׁיעוּ לָהֶם
ilahlar ki onlar onlara– buhur–yakıyorlar ve–kurtarmak değil– kurtaracaklar onları–
H430 H834 H1992 H6999 H3467 H3808 H3467 H3467 H1992

בְּעֵת רָעָתָם׃
zamanda– felaketlerinin :
H6256

Yahuda kentlerinde oturan halk da Yeruşalimde yaşayanlar da gidip buhur yaktıkları ilahlara yalvaracaklar. Ama yıkım geldiğinde, bu ilahlar onlara yardım edemez.

חֻצוֹת	וּמִסְפַּר	יְהוּדָה	אֱלֹהֶיךָ	הָיוּ	עָרֶיךָ	מִסְפַּר	כִּי		13
sokaklarının	ve–sayısı–kadar	Yahuda	ilahların	oldu	şehirlerinin	sayısı–kadar	çünkü		
H2351	H4557	H3063	H0430	H1961		H4557			

ס	לַבָּעַל׃	לְקַטֵּר	מִזְבְּחוֹת	לַבֹּשֶׁת	מִזְבְּחוֹת	שַׂמְתֶּם	יְרוּשָׁלַ͏ִם	
s	Baal'a	buhur–yakmak–için	sunaklar	utanç–için	sunaklar	koydunuz	Yeruşalim'in	
			H4196	H1322	H4196		H3389	

Kentlerinin sayısı kadar ilahın var, ey Yahuda! O utanılası ilaha, Baala buhur yakmak için Yeruşalim sokaklarının sayısı kadar sunak kurdunuz.

רָעָה	בַּעֲדָם	תִּשָּׂא	וְאַל־	הַזֶּה	הָעָם	בְּעַד־	תִּתְפַּלֵּל	אַל־	וְאַתָּה	14
feryat	onlar–için	kaldırma	ve–yapma–	bu	halkın	için–	dua–etme	yapma–	ve–sen	
H7440	H1157	H5375	H0408	H2088		H1157	H6419	H0408		

ס	רָעָתָם׃	בְּעֵד	אֵלַי	קָרְאָם	בְּעֵת	שֹׁמֵעַ	אֵינֶנִּי	כִּי	וּתְפִלָּה
s	felaketlerinin	için–	bana–	çağırdıklarında	zamanda–	dinleyen	değilim	çünkü	ve–dua
		H1157	H0413	H7121	H6256	H8085	H0369		H8605

‹‹Sana gelince, ey Yeremya, bu halk için yalvarma; ne yakar ne de dilekte bulun. Sıkıntılı zamanlarında beni çağırdıklarında onları dinlemeyeceğim.

יַעַבְרוּ	קֹדֶשׁ	וּבְשַׂר־	הָרַבִּים	הַמִּזְמָתָ֔ה	עָשׂוֹתָהּ	בְּבֵיתִי	לִידִידִ֖י	מֶה	15
geçecek	kutsal	ve–eti–	çoklara–karşı	entrikayı	yaptığı–	evimdeki–	sevgilime–	ne	
	H6944	H1320		H4209				H4100	

תַּעֲלֹזִי׃	אָז	רָעָתֵכִי	כִּי	מֵעָלַ֖יִךְ	
sevinirsin	o–zaman	kötülüğün	çünkü	üzerinden–	
H5937					

‹‹Sevgilim kötü düzenler kuruyor, Öyleyse tapınağımda işi ne? Adaklar ve kutsanmış et uğrayacağın felaketi önleyebilir mi? Felaket gelince sevinecek misin?››

גְּדֹלָה	הֲמוּלָּה	וְלִקּוֹל	שְׁמִךְ	יְהוָה	קָרָא	תֹּאַר	פְּרִי־	יְפֵה	רַעֲנָן	זַיִת	16
büyük	gürültünün	sesine–	adını	YAHVE	çağırdı	görünüşlü	meyveli–	güzel	yeşil	zeytin	
H1999			H8034	H3068	H7121	H8389	H6529	H3303		H2132	

דָּלִיּוֹתֶיהָ׃	וְרָעוּ	עָלֶיהָ	אֵשׁ	הִצִּית
dalları	ve–kırıldı	üzerine–	ateş	tutuşturdu
H1808			H0784	H3341

RAB sana meyvesi ve biçimi güzel, Yaprağı bol zeytin ağacı adını vermişti. Ama güçlü fırtına koptuğunda Ağacı tutuşturacak; Dalları kırılacak.

רָעַת	בְּגִלָּל	רָעָה	עָלַיִךְ	דִּבֶּר	אוֹתָךְ	הַנּוֹטֵעַ	צְבָאוֹת	וַיהוָה	17
kötülüğünün	yüzünden–	kötülük	sana–karşı	bildirdi	seni	diken	Ordular'ın	ve–YAHVE	
	H1558			H1696	H0853	H5193		H3068	

לְהַכְעִסֵנִי	לָהֶם	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	
öfkelendirmek–için–beni	kendilerine–	yaptılar	ki	Yahuda'nın	ve–evinin	İsrail'in	evinin–	
H3707	H1992			H3063		H3478		

ס	לַבָּעַל׃	לְקַטֵּר	
s	Baal'a	buhur–yakmak–için	

Seni dikmiş olan Her Şeye Egemen RAB, Başına felaket getirmeye karar verdi. Çünkü İsrail ve Yahuda halkları Kötülük yaptı, Baala buhur yakarak beni öfkelendirdiler.

18

וַיהוָה	הוֹדִיעַנִי	וָאֵדָעָה	אָז	הִרְאִיתַנִי	מַעַלְלֵיהֶם׃	
ve–YAHVE	bildirdi–bana	ve–bildim	o–zaman	gösterdin–bana	işlerini	
H3068	H3045	H3045		H7200	H4611	

Benim için kurdukları düzeni RAB bana açıkladı. Haberim vardı, çünkü ne yaptıklarını bana gösterdi.

19

וַאֲנִי	כְּכֶבֶשׂ	אַלּוּף	יוּבַל	לִטְבוֹחַ	וְלֹא־	יָדַעְתִּי	כִּי־	וְעָלַי
ve–ben	kuzu–gibi	uysal	götürülen	kesime–	ve–değil–	biliyordum	çünkü–	bana–karşı
H0589	H3532		H2986	H2873	H3808	H3045		

חָשְׁבוּ	מַחֲשָׁבוֹת	נַשְׁחִיתָה	עֵץ	בְּלַחְמוֹ	וְנַכְרִתֶנּוּ	מֵאֶרֶץ	
düşündüler	planlar	yok–edelim	ağacı	ekmekiyle–birlikte	ve–keselim–onu	ülkesinden–	
H2803	H4284	H7843	H6086	H3899	H3772	H0776	

חַיִּים	וּשְׁמוֹ	לֹא־	יִזָּכֵר	עוֹד׃
yaşayanların	ve–adı	değil–	anılsın	artık
	H8034	H3808	H2142	H5750

Kesime götürülen uysal bir kuzu gibiydim. Bana düzen kurduklarını anlamamıştım. Şöyle diyorlardı: ‹‹Ağacı da meyvesini de yok edelim, Bir daha adı anılmasın diye Onu yaşayanlar diyarından kesip atalım.››

20

אֶרְאֶה	וְלֵב	כִּלְיוֹת	בֹּחֵן	צַדִּיק	שֹׁפֵט	צְבָאוֹת	וַיהוָה	
göreyim	ve–yüreği	böbrekleri	deneyen	doğrulukla–	yargılayan	Ordular'ın	ve–YAHVE	
H7200		H3629	H0974	H6664	H8199		H3068	

ס	רִיבִי׃	אֶת־	גָּלִיתִי	אֵלֶיךָ	כִּי	מֵהֶם	נְקָמָתְךָ	
s	davamı	–	açtım	sana–	çünkü	onlardan–	intikamını	
	H7379	H0853	H1540	H0413		H1992	H5360	

Adaletle yargılayan, Yüreği ve düşünceyi sınayan, Her Şeye Egemen RAB, Davamı senin eline bırakıyorum. Onlardan alacağın öcü göreyim!

21

נַפְשֶׁךָ	אֶת־	הַמְבַקְשִׁים	עֲנָתוֹת	אַנְשֵׁי	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
canını	–	arayanlar	Anatot'un	adamların	üzerine–	YAHVE	dedi	böyle–	bundan–dolayı
H5315	H0853	H1245	H6068	H0376		H3068	H0559	H3541	

ס	בְּיָדֵנוּ׃	תָּמוּת	וְלֹא	יְהוָה	בְּשֵׁם	תִּנָּבֵא	לְבִלְתִּי	לֵאמֹר
s	elimizde–	öleceksin	ve–değil	YAHVE'nin	adıyla–	peygamberlik–et	değil	diyerek
	H3027	H4191	H3808	H3068	H8034	H5012	H3808	H0559

‹‹Seni öldürmek isteyen Anatot halkı için RAB diyor ki, ‹Onlar, RABbin adına peygamberlik etme, yoksa seni öldürürüz diyorlardı.›

22

הַבָּחוּרִים	עֲלֵיהֶם	פֹּקֵד	הִנְנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
gençler	onları–	cezalandıracağım	işte–ben	Ordular'ın	YAHVE	dedi	böyle	bundan–dolayı
H0970			H2009		H3068	H0559	H3541	

יָמֻתוּ	בְּחֻרֶב	בְּנֵיהֶם	וּבְנוֹתֵיהֶם	יָמֻתוּ	בָּרָעָב׃	
ölecekler	kılıçla–	oğulları	ve–kızları	ölecekler	kıtlıkla–	
H4191	H2719		H1323	H4191	H7458	

Her Şeye Egemen RAB, ‹Onları cezalandıracağım› diyor, ‹Gençleri kılıçtan geçirilecek, oğullarıyla kızları kıtlıktan ölecek.

עֲנָתוֹת
Anatot'un
H6068
אַנְשֵׁי
adamlarının
H0376
אֶל־
e–
H0413
רָעָה
kötülük
H7451
אָבִיא
getireceğim
H0935
כִּי־
çünkü–
H3588
לָהֶם
onların–
H1992
תִּהְיֶה
olacak
H1961
לֹא
değil
H3808
וּשְׁאֵרִית
ve–kalıntı
H7611
23

סְ
s
פְּקֻדָּתָם׃
cezalandırılmalarının
H6486
שְׁנַת
yılında
H8141

Sağ kalan olmayacak. Cezalandırılacakları yıl Anatot halkının başına felaket getireceğim.› ››

Chapter 12

אוֹתָךְ
sana–
H0853
אֲדַבֵּר
konuşacağım
H1696
מִשְׁפָּטִים
davaları
H4941
אַךְ
ancak
H0389
אֵלֶיךָ
seninle–
H0413
אָרִיב
çekişeceğim
H7378
כִּי
çünkü
H3588
יְהוָה
YAHVE
H3068
אַתָּה
sen
H0859
צַדִּיק
doğru
H6662
1

בָּגֶד׃
hainlik
H0898
בֹּגְדֵי
hainleri
H0898
כֹּל־
tüm–
H3605
שָׁלְוָ
rahat
H7951
צָלְחָה
başarılı–oluyor
H6743
רְשָׁעִים
kötülerin
H7563
דֶּרֶךְ
yolu
H1870
מַדּוּעַ
neden
H4069

Davamı önüne getirsem, Haklı çıkarsın, ya RAB. Ama adalet konusunda Seninle tartışmak istiyorum. Neden kötülerin işi iyi gidiyor? Neden hainler tasasızca yaşıyor?

בְּפִיהֶם
ağızlarında–
H6310
אַתָּה
sen
H0859
קָרוֹב
yakın
H7138
פֶּרִי
meyve
H6529
עָשׂוּ
verdiler
H6213
גַּם־
hem–
H1571
יֵלְכוּ
büyüdüler
H3212
שֹׁרָשׁוּ
kök–saldılar
H8327
גַּם־
hem–
H1571
נָטַעְתָּם
diktin
H5193
2

מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃
böbreklerinden–
H3629
וְרָחוֹק
ve–uzak
H7350

Onları sen diktin, kök saldılar, Büyüyüp ürün verdiler. Adın ağızlarından düşmüyor, Yürekleriyse senden uzak.

הַתִּקֵּם
ayır
H5423
אִתָּךְ
seninle–
H0854
לִבִּי
yüreğimi
H3824
וּבָחַנְתָּ
ve–denedin
H0974
תִּרְאֵנִי
görürsün–beni
H7200
יָדַעְתָּנִי
bilirsin–beni
H3045
יְהוָה
YAHVE
H3068
וְאַתָּה
ve–sen
H0859
3

סְ
s
הֲרֶגָה׃
öldürmenin
H2028
לְיוֹם
günü–için
H3117
וְהַקְדִּשֵׁם
ve–kutsal–kıl
H6942
לְטִבְחָה
kesime–
H2878
כְּצֹאן
koyun–gibi
H6629

Beni tanırsın, ya RAB, Beni görür, yüreğimin seninle olduğunu bilirsin. Kasaplık koyun gibi ayır onları, Kesim gününe hazırla!

מֵרָעַת
kötülüğünden–
H7451
יִיבַשׁ
kuruyacak
H3001
הַשָּׂדֶה
tarlanın
H7704
כֹּל־
tüm–
H3605
וְעֵשֶׂב
ve–ot
H6212
הָאָרֶץ
ülke
H0776
תֶּאֱבַל
yas–tutacak
H0056
מָתַי
ne–zaman
H4970
עַד־
kadar–
H5704
4

אֶת־
–
H0853
יִרְאֶה
görecek
H7200
לֹא
değil
H3808
אָמְרוּ
dediler
H0559
כִּי
çünkü
H3588
וָעוֹף
ve–kuşlar
H5775
בְּהֵמוֹת
hayvanlar
H0929
סָפְתָה
tükendi
H5595
בָּהּ
içindeki
H0
יוֹשְׁבֵי־
oturanlarının–
H3427

אַחֲרִיתֵנוּ׃
sonumuzu
H0319

5

הַסּוּסִים	אֶת־	תְּתַחֲרֶה	וְאֵיךְ	וַיַּלְאוּךָ	רַצְתָּה	וְרַגְלִים	אֶת־	כִּי
atlarla	–	yarışacaksın	ve–nasıl	ve–yoruldun	koştun	yaya–olanlarla	–	çünkü
	H0854	H8474		H3811	H7323	H7273	H0854	

הַיַּרְדֵּן׃	בִּגְאוֹן	תַּעֲשֶׂה	וְאֵיךְ	בּוֹטֵחַ	אַתָּה	שָׁלוֹם	וּבְאֶרֶץ
Şeria'nın	gururu–içinde	yapacaksın	ve–nasıl	güveniyorsun	sen	barışın	ve–ülkesinde–
H3383	H1347			H0982		H7965	H0776

‹‹Ey Yeremya, İnsanlarla yarışa girip yoruldunsa, Atlarla nasıl yarışacaksın? Güvenli bir ülkede sendelersen, Şeria çalılıklarıyla nasıl başa çıkacaksın?

6

הֵמָּה	גַּם־	בָּךְ	בָּגְדוּ	הֵמָּה׀	גַּם־	אֲבִיךְ	וּבֵית־	אַחֶיךְ	גַּם־	כִּי
onlar	hem–	sana–	ihanet–ettiler	onlar	hem–	babanın	ve–evi–	kardeşlerin	hem–	çünkü
H1992	H1571		H0898	H1992	H1571	H0001		H0251	H1571	

טוֹבוֹת׃	אֵלֶיךָ	יְדַבְּרוּ	כִּי־	בָּם	תַּאֲמֵן	אַל־	מָלֵא	אַחֲרֶיךָ	קָרְאוּ
iyilikler	sana–	konuşsalar	çünkü–	onlara–	güvenme	yapma–	dolu	ardından–	çağırdılar
	H0413	H1696			H0539	H0408	H4392		H7121

ס
s

Kardeşlerin, öz ailen bile sana ihanet etti, Arkandan seslerini yükselttiler. Yüzüne karşı olumlu konuşsalar bile onlara güvenme.

7

נַפְשִׁי	יְדִדוּת	אֶת־	נָתַתִּי	נַחֲלָתִי	אֶת־	נָטַשְׁתִּי	בֵּיתִי	אֶת־	עָזַבְתִּי
canımın	sevgilisini	–	verdim	mirasımı	–	terk–ettim	evimi	–	bıraktım
	H5315	H3033	H0853	H5414	H5159	H0853	H5203		H0853	

אֹיְבֶיהָ׃	בְּכַף
düşmanlarının	avucuna–
H0341	H3709

Evimi terk ettim, Mirasımı reddettim, Sevgilimi düşmanlarının eline verdim.

8

כֵּן	עַל־	בְּקוֹלָהּ	עָלַי	נָתְנָה	בַּיַּעַר	כְּאַרְיֵה	נַחֲלָתִי	לִי	הָיְתָה־
böyle	üzerine–	sesiyle–	bana–karşı	verdi	ormanda–	aslan–gibi	mirasım	bana–	oldu–
				H5414			H5159		H1961

שְׂנֵאתִיהָ׃	
nefret–ettim–ondan	
H8130	

Mirasım karşımda Ormandaki aslan gibi oldu; Kükreyip üzerime saldırdı. Bu yüzden ondan nefret ediyorum.

9

אִסְפוּ	לְכוּ	עָלֶיהָ	סָבִיב	הַעַיִט	לִי׀	נַחֲלָתִי	צָבוּעַ	הַעַיִט	
toplayın	gelin	üzerine–	çevresinde	yırtıcı–kuşlar	bana–	mirasım	benekli	yırtıcı–kuş–mu	
H0622	H3212		H5439	H5861		H5159	H6641	H5861	

לֶאֱכֹלָה׃	הֵתָּיוּ	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	כָּל־
yemeye–	getirin	tarlanın	hayvanlarını	tüm–
H0402	H0857			H3605

Mirasım sırtlan ya da yırtıcı kuş mu oldu karşımda? Çevresindeki yırtıcı kuşlar saldırıyor ona. Gidin, bütün yabanıl hayvanları toplayıp getirin, Yiyip bitirsinler onu.

חֶלְקַת	אֶת־	נָתְנוּ	חֶלְקָתִי	אֶת־	בֹּסְסוּ	כַּרְמִי	שָׁחֲתוּ	רַבִּים	רֹעִים	10
payını	–	verdiler	payımı	–	çiğnediler	bağımı	bozdu	çok	çobanlar	
	H0853	H5414		H0853	H0947	H3754	H7843			

שְׁמָמָה׃	לְמִדְבָּר	חֶמְדָּתִי
virane	çölü–	sevdiceimin

Pek çok çoban bağımı bozdu, Tarlamı çiğnedi, Güzelim tarlamı ıssız çöle döndürdü.

אֵין	כִּי	הָאָרֶץ	כֹּל־	נְשַׁמָּה	שְׁמֵמָה	עָלַי	אָבְלָה	לִשְׁמָמָה	שָׂמָהּ	11
yok	çünkü	ülke	tüm–	harap–edildi	viran	üzerimde–	yas–tuttu	viraneye–	yaptı	
H0369		H0776	H3605	H8074	H8076		H0056			

לֵב׃	עַל־	שָׂם	אִישׁ
yüreğe	üzerine–	koyan	adam
			H0376

Onu viraneye çevirdiler, Önümde viran olmuş ağlıyor; Bütün ülke viran olmuş, Yine de aldıran yok.

לַיהוָה	חֶרֶב	כִּי	שְׁדֻדִים	בָּאוּ	בַּמִּדְבָּר	שְׁפָיִם	כֹּל־	עַל־		12
YAHVE'nin–	kılıç	çünkü	yağmacılar	geldiler	çölde–	çıplak–tepelerin	tüm–	üzerine–		
H3068	H2719		H7703	H0935		H8205	H3605			

בָּשָׂר׃	לְכָל־	שָׁלוֹם	אֵין	הָאָרֶץ	קְצֵה	וְעַד־	אֶרֶץ	מִקְצֵה־	אֹכְלָה	ס
insanlık–için	tüm–	esenlik	yok	ülkenin	ucuna	ve–kadar–	ülkenin	ucundan–	yiyor	s
H1320	H3605	H7965	H0369	H0776		H5704	H0776		H0398	

Çöldeki çıplak tepelere Yıkıcılar geldi. RABbin kılıcı ülkeyi Bir uçtan bir uca yiyip bitiriyor. Kimse kavuşmayacak esenliğe.

מִתְּבוּאֹתֵיכֶם	וּבֹשׁוּ	יוֹעִלוּ	לֹא	נָחֲלוּ	קָצְרוּ	וְקֹצִים	חִטִּים	זָרְעוּ	13
ürünlerinizden–	ve–utandılar	fayda–etti	değil	çalıştılar	biçtiler	ve–dikenler	buğday	ektiler	
H8393	H0954	H3276	H3808			H6975	H2406	H2232	

יְהוָה׃	אַף־	מֵחֲרוֹן	ס
YAHVE'nin	öfkesinin–	kızgınlığından–	s
H3068	H0639	H2740	

Halkım buğday ekip diken biçti, Emek verip yarar görmedi. RABbin kızgın öfkesi yüzünden Ürününüzden utanacaksınız.››

אֲשֶׁר־	בְּנַחֲלָה	הַנֹּגְעִים	הָרָעִים	שְׁכֵנַי	כֹּל־	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	14
ki–	mirasa–	dokunanlar	kötü	komşularım	tüm–	üzerine–	YAHVE	dedi	böyle	
	H5159	H5060		H7934	H3605		H3068	H0559	H3541	

אַדְמָתָם	מֵעַל	נְתָשָׁם	הִנֵּנִי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	הִנְחַלְתִּי	
topraklarının	üzerinden–	sökeceğim	işte–ben	İsrail'i	–	halkıma	–	miras–verdim	
H0127		H5428	H2009	H3478	H0853		H0853	H5157	

מִתּוֹכָם׃	אֶתּוֹשׁ	יְהוּדָה	בֵּית	וְאֶת־
aralarından–	sökeceğim	Yahuda'nın	evini	ve–
H8432	H5428	H3063		H0853

RAB diyor ki, ‹‹Halkım İsraile verdiğim mülke el koyan bütün kötü komşularımı ülkelerinden söküp atacak, Yahuda halkını da atacağım.

15

וְהָיָה	אַחֲרֵי	נָתְשִׁי	אוֹתָם	אָשׁוּב	וְרִחַמְתִּים	וְהֲשִׁבֹתִים
ve-olacak	sonra-	sökmem	onları	döneceğim	ve-merhamet-edeceğim	ve-geri-getireceğim
H1961		H5428	H0853	H7725	H7355	H7725

אִישׁ	לְנַחֲלָתוֹ	וְאִישׁ	לְאַרְצוֹ׃
adamı	mirasına-	ve-adamı	ülkesine-
H0376	H5159	H0376	H0776

Hepsini söküp attıktan sonra Yahudaya yine acıyacak, her birini kendi mülküne, kendi ülkesine geri getireceğim.

16

וְהָיָה	אִם־	לָמֹד	יִלְמְדוּ	אֶת־	דַּרְכֵי	עַמִּי	לְהִשָּׁבֵעַ	בִּשְׁמִי
ve-olacak	eğer-	öğrenmek	öğrenirlerse	–	yollarını	halkımın	yemin-etmek-için	adımla-
H1961		H3925	H3925	H0853	H1870		H7650	H8034

חַי־	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	לִמְּדוּ	אֶת־	עַמִּי	לְהִשָּׁבֵעַ	בַּבָּעַל
yaşıyor-	YAHVE	gibi	öğrettiler	–	halkıma	yemin-etmek-için	Baal-üzerine-
	H3068		H3925	H0853		H7650	

וְנִבְנוּ	בְּתוֹךְ	עַמִּי׃
ve-inşa-edilecekler	içinde-	halkımın
H1129	H8432	

Halkıma Baalın adıyla ant içmeyi öğrettiler. Bunun gibi, halkımın yolunda yürümeyi ve ‹RABbin varlığı hakkı için› diyerek benim adımla ant içmeyi de iyice öğrenirlerse, halkımın arasında sağlam yerleri olacak.

17

וְאָבֵד	נָתוֹשׁ	הַהֻוא	הַגּוֹי	אֶת־	וְנָתַשְׁתִּי	יִשְׁמָעוּ	לֹא	וְאִם
ve-yok-etmek	sökmek	o	milleti	–	ve-sökeceğim	dinlerlerse	değil	ve-eğer
H0006	H5428	H1931		H0853	H5428	H8085	H3808	

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	
s	YAHVE'nin	buyruğu-	
	H3068	H5002	

Ama kulak asmayan her ulusu kökünden söküp atacak, yok edeceğim›› diyor RAB.

Chapter 13

1

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֵלַי	הָלוֹךְ	וְקָנִיתָ	לְךָ	אֵזוֹר	פִּשְׁתִּים	וְשַׂמְתּוֹ	עַל־
böyle-	dedi	YAHVE	bana-	git	ve-satın-al	kendine-	kuşak	keten	ve-koy	üzerine-
H3541	H0559	H3068	H0413	H1980	H7069		H0232	H6593		

מָתְנֶיךָ	וּבַמַּיִם	לֹא	תְבִאֵהוּ׃
belinin	ve-suya	değil	sokma
H4975	H4325	H3808	H0935

RAB bana, ‹‹Git, kendine keten bir kuşak satın alıp beline sar, ama suya sokma›› dedi.

2

ס	מָתְנָי׃	עַל־	וָאָשֶׂם	יְהוָה	כִּדְבַר	הָאֵזוֹר	אֶת־	וָאֶקְנֶה
s	belimin	üzerine-	ve-koydum	YAHVE'nin	sözüne-göre	kuşağı	–	ve-satın-aldım
	H4975			H3068	H1697	H0232	H0853	H7069

RABbin buyruğu uyarınca bir kuşak satın alıp belime sardım.

3

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	שֵׁנִית	לֵאמֹר׃		
ve-oldu	sözü-	YAHVE'nin	bana-	ikinci-kez	diyerek		
H1961	H1697	H3068	H0413	H8145	H0559		

RAB bana ikinci kez seslendi:

4 קָח֙ אֶת־ הָאֵזֹ֔ור אֲשֶׁ֥ר קָנִ֖יתָ אֲשֶׁ֣ר עַל־ מָתְנֶ֑יךָ וְקוּם֙ לֵ֣ךְ פְּרָ֔תָה וְטָמַנְתָּ֥ם שָׁ֖ם בִּנְקִ֥יק הַסָּלַ֖ע׃

קָח֙	אֶת־	הָאֵזֹ֔ור	אֲשֶׁ֥ר	קָנִ֖יתָ	אֲשֶׁ֣ר	עַל־	מָתְנֶ֑יךָ	וְקוּם֙	לֵ֣ךְ	פְּרָ֔תָה	
al	–	kuşağı	ki	satın–aldın	ki	üzerine–	belinin	ve–kalk	git	Fırat'a–	
H3947	H0853	H0232		H7069			H4975		H3212	H6578	
וְטָמַנְתָּ֥ם	שָׁ֖ם	בִּנְקִ֥יק	הַסָּלַ֖ע׃								
ve–gizle	orada	yarığında–	kayanın								
H2934	H8033	H5357	H5553								

‹‹Satın aldığın belindeki kuşağı al, Perata git. Kuşağı orada bir kaya kovuğuna gizle.››

5 וָאֵלֵ֔ךְ וָאֶטְמְנֵ֖הוּ בִּפְרָ֑ת כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֹותִֽי׃

וָאֵלֵ֔ךְ	וָאֶטְמְנֵ֖הוּ	בִּפְרָ֑ת	כַּאֲשֶׁ֥ר	צִוָּ֖ה	יְהוָ֥ה	אֹותִֽי׃
ve–gittim	ve–gizledim	Fırat'ta–	gibi	emretti	YAHVE	bana
H3212	H2934	H6578		H6680	H3068	H0853

RABbin buyruğu uyarınca gidip kuşağı Perata yakın bir yere gizledim.

6 וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלַ֑י קוּם֙ לֵ֣ךְ פְּרָ֔תָה וְקַ֕ח מִשָּׁ֖ם אֶת־ הָאֵזֹ֥ור אֲשֶׁר־ צִוִּיתִ֖יךָ לְטָמְנֹ֥ו שָֽׁם׃

וַיְהִ֗י	מִקֵּץ֙	יָמִ֣ים	רַבִּ֔ים	וַיֹּ֥אמֶר	יְהוָ֖ה	אֵלַ֑י	קוּם֙	לֵ֣ךְ	פְּרָ֔תָה	וְקַ֕ח		
ve–oldu	sonunda–	günlerin	çok	ve–dedi	YAHVE	bana–	kalk	git	Fırat'a–	ve–al		
H1961	H7093	H3117		H0559	H3068	H0413		H3212	H6578	H3947		
מִשָּׁ֖ם	אֶת־	הָאֵזֹ֥ור	אֲשֶׁר	צִוִּיתִ֖יךָ	לְטָמְנֹ֥ו	שָֽׁם׃						
oradan–	–	kuşağı	ki	emrettim–sana	gizlemeyi–	orada						
H8033	H0853	H0232		H6680	H2934	H8033						

Uzun süre sonra RAB bana, ‹‹Kalk, Perata git, gizlemeni buyurduğum kuşağı al›› dedi.

7 וָאֵלֵ֣ךְ פְּרָ֔תָה וָאֶחְפֹּ֕ר וָאֶקַּ֥ח אֶת־ הָאֵזֹ֖ור מִן־ הַמָּקֹ֑ום אֲשֶׁר־ טְמַנְתִּ֣יו שָׁ֔ם וְהִנֵּ֥ה נִשְׁחַ֖ת הָאֵזֹ֑ור לֹ֥א יִצְלַ֖ח לְכֹֽל׃ פ

וָאֵלֵ֣ךְ	פְּרָ֔תָה	וָאֶחְפֹּ֕ר	וָאֶקַּ֥ח	אֶת־	הָאֵזֹ֖ור	מִן־	הַמָּקֹ֑ום	אֲשֶׁר־	טְמַנְתִּ֣יו	שָׁ֔ם		
ve–gittim	Fırat'a–	ve–kazıdım	ve–aldım	–	kuşağı	–den–	yerin	ki–	gizlediğim			
H3212	H6578	H2658	H3947	H0853	H0232		H4725		H2934			
וְהִנֵּ֥ה	נִשְׁחַ֖ת	הָאֵזֹ֑ור	לֹ֥א	יִצְלַ֖ח	לְכֹֽל׃	פ						
ve–işte	çürümüştü	kuşak	değil	yararlı	hiçbirşeye	p						
H2009	H7843	H0232	H3808		H3605							

Bunun üzerine Perata gittim, gizlediğim yeri kazıp kuşağı aldım. Ancak kuşak çürümüştü, hiçbir işe yaramazdı.

8 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

וַיְהִ֥י	דְבַר־	יְהוָ֖ה	אֵלַ֥י	לֵאמֹֽר׃	
ve–oldu	sözü–	YAHVE'nin	bana–	diyerek	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

RAB bana şöyle seslendi:

9 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה כָּכָה֙ אַשְׁחִ֣ית אֶת־ גְּאֹ֣ון יְהוּדָ֔ה וְאֶת־ גְּאֹ֥ון יְרוּשָׁלִַ֖ם הָרָֽב׃

כֹּ֣ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֗ה	כָּכָה֙	אַשְׁחִ֣ית	אֶת־	גְּאֹ֣ון	יְהוּדָ֔ה	וְאֶת־	גְּאֹ֥ון	יְרוּשָׁלִַ֖ם	הָרָֽב׃	
böyle	dedi	YAHVE	böyle	bozacağım	–	gururunu	Yahuda'nın	ve–	gururunu	Yeruşalim'in	büyük	
H3541	H0559	H3068	H3602	H7843	H0853	H1347	H3063	H0853	H1347	H3389		

‹‹RAB diyor ki, ‹İşte Yahudanın gururunu da Yeruşalimin büyük gururunu da böyle çürüteceğim.

10 הָעָם֙ הַזֶּ֔ה הָרָ֖ע וְהַמְּאֲנִ֑ים לִשְׁמֹ֣עַ אֶת־ דְּבָרַ֗י הַהֹלְכִים֙ בִּשְׁרִרוּת

bu halk kötü reddedenler dinlemeyi– – sözlerimi yürüyenler inatlılığında–
H2088 H7451 H3987 H8085 H0853 H1697 H1980 H8307

לִבָּ֔ם וַיֵּלְכ֖וּ אַחֲרֵ֣י אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים לְעָבְדָ֖ם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹ֥ת

yüreklerinin ve–yürüdüler ardından– ilahların başka kulluk–etmek–için ve–tapmak–için
H3820 H3212 H0310 H0430 H0312 H5647 H7812

לַכֹּֽל׃ יִצְלַ֖ח לֹא־ אֲשֶׁ֥ר הַזֶּ֛ה כָּאֵז֥וֹר וִיהִ֖י לָהֶֽם

hiçbirşeye yararlı değil– ki bu kuşak–gibi ve–olsun onlara–
H3605 H3787 H3808 H0834 H2088 H0232 H1961 H1992

Sözümü dinlemek istemeyen, yüreklerinin inadı uyarınca davranan, başka ilahları izleyip onlara kulluk eden, tapan bu kötü halk, bu işe yaramaz kuşak gibi olacak.

11 כִּ֣י כַאֲשֶׁ֣ר יִדְבַּ֤ק הָאֵזוֹר֙ אֶל־ מָתְנֵ֣י אִ֔ישׁ כֵּ֖ן הִדְבַּקְתִּ֣י אֵלַ֣י אֶת־

çünkü gibi yapışır kuşak e– beline– adamın öyle yapıştırdım bana– –
H3588 H3702 H1692 H0413 H4975 H0376 H3651 H1692 H0413 H0853

כָּל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֤ל וְאֶת־ כָּל־ בֵּית֙ יְהוּדָ֔ה נְאֻם־ יְהוָ֖ה לִֽי־ לִהְיוֹת֩

tüm– evini İsrail'in ve– tüm– evini Yahuda'nın buyruğu– YAHVE'nin olmak–için bana–
H3605 H1004 H3478 H0853 H3605 H3063 H5002 H3068 H1961

לְעָ֑ם וְלֹ֣א שָׁמֵ֔עוּ וְלִתְפִּאָ֖רֶת וְלִתְהִלָּ֥ה וְלִשֵּׁ֖ם

halk–olarak dinlediler ve–değil ve–şan–olarak ve–övgü–olarak ve–ad–olarak
H3816 H8085 H3808 H8597 H8416 H8034

Kuşak insanın beline nasıl yapışırsa, ben de İsrail ve Yahuda halklarını kendime öyle yapıştırdım› diyor RAB, ‹Öyle ki, bana ün, övgü, onur getirecek bir halk olsunlar. Ama dinlemediler.› ››

12 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כָּל־ הַנְּבֵלָ֖ה הַזֹּ֣את אֶת־

ve–diyeceksin onlara böyle– dedi YAHVE Allah'ı İsrail'in s bu sözü –
H0559 H0413 H3541 H3068 H0559 H0430 H3478 H2088 H1697 H0853

כִּ֣י לֹ֤א נֵדַע֙ הֲיָדַ֣עְתָּ אֵלֶ֔יךָ וְאָמְר֖וּ כִּ֥י יֵ֛יִן יִמָּלֵ֖א כָּל־ נֵ֥בֶל

çünkü biliyoruz değil bilmiyor–muyuz sana– ve–diyecekler şarap doldurulacak testi her–
H3588 H3045 H3808 H3045 H0413 H0559 H3196 H4390 H5035 H3605

יַ֥יִן׃ יִמָּלֵ֖א כָּל־ נֵ֥בֶל

şarap doldurulacak testi her–
H3196 H4390 H5035 H3605

‹‹Onlara de ki, ‹İsrailin Tanrısı RAB, Her tulum şarapla dolacak, diyor.› Eğer sana, ‹Her tulumun şarapla dolacağını bilmiyor muyuz sanki?› derlerse,

13 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ הִנְנִ֣י מְמַלֵּ֔א אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵ֥י

ve–diyeceksin onlara böyle– dedi YAHVE işte–ben doldurucu – tüm– oturanları
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H2009 H4390 H0853 H3605 H3427

הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֣את וְאֶת־ הַמְּלָכִ֣ים הַיֹּשְׁבִ֣ים לְדָוִ֗ד עַל־ כִּסְאוֹ֙ וְאֶת־ הַכֹּהֲנִ֔ים וְאֶת־

ülkenin bu ve– kralları oturanlar Davut–için üzerine– tahtının ve– kâhinleri ve–
H0776 H2063 H0853 H4428 H3427 H1732 H5921 H3678 H0853 H3548 H0853

וְאֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵ֥י יְרוּשָׁלִָ֖ם שִׁכָּרֽוֹן׃ הַנְּבִיאִ֑ים

ve– peygamberleri oturanlarını Yeruşalim'in tüm– ve– sarhoşluk
H0853 H5030 H3427 H3389 H3605 H0853 H7943

onlara de ki, ‹Bu ülkede yaşayan herkesi -Davutun tahtında oturan kralları, kâhinleri, peygamberleri, Yeruşalimde yaşayanların tümünü- sarhoş olana dek şarapla dolduracağım› diyor RAB.

14

נְאֻם־	יַחְדָּו	וְהַבָּנִים	וְהָאָבוֹת	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וְנִפַּצְתִּים
buyruğu–	birlikte	ve–oğullar	ve–babalar	kardeşine	e–	adamı	ve–parçalayacağım
H5002			H0001	H0251	H0413	H0376	

אֲרַחֵם	וְלֹא	אָחוּס	וְלֹא־	אֶחְמֹל	לְא־	יְהוָה
merhamet–edeceğim	ve–değil	esirgeğeceğim	ve–değil–	acıyacağım	değil–	YAHVE'nin
H7355	H3808	H2347	H3808	H2550	H3808	H3068

ס	מֵהַשְׁחִיתָם׃	
s	yok–etmekten–	
	H7843	

‹Onları -babalarla çocukları- birbirlerine çarpacağım. Acımadan, esirgemeden, sevecenlik göstermeden hepsini yok edeceğim› diyor RAB.››

15

דִּבָּר׃	יְהוָה	כִּי	תִּגְבָּהוּ	אַל־	וְהַאֲזִינוּ	שִׁמְעוּ	
konuştu	YAHVE	çünkü	kibirlenmeyin	yapma–	ve–kulak–verin	dinleyin	
H1696	H3068		H1361	H0408	H0238	H8085	

Dinleyin, kulak verin, Gururlanmayın, Çünkü RAB konuştu.

16

עַל־	רַגְלֵיכֶם	יִתְנַגְּפוּ	וּבְטֶרֶם	יַחְשִׁךְ	בְּטֶרֶם	כָּבוֹד	אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	תְּנוּ
üzerine–	ayaklarınız	tökezler	ve–önce–	karartır	önce–	şan	Allahınıza	YAHVE'ye–	verin
	H7272	H5062	H2962	H2821	H2962	H3519	H0430	H3068	H5414

]ישית[	לְצַלְמָוֶת	וְשָׂמָהּ	לְאוֹר	וְקִוִּיתֶם	נָגֶשְׁ	הָרֵי
[koyacak]	ölüm–gölgesi	ve–yapacak	ışığı–	ve–umduğunuzda	alacakaranlığın	dağlarının
H7896	H6757		H0216		H5399	H2022

לַעֲרָפֶל׃	)וְשָׁית(
karanlığa–	(ve–koyacak)
H6205	H7896

Karanlık basmadan, Kararan dağlarda Ayaklarınız tökezlemeden Tanrınız RABbi onurlandırın. Siz ışık beklerken, RAB onu kopkoyu, zifiri karanlığa çevirecek.

17

וְדָמֹעַ	גֶּוֶה	מִפְּנֵי	נַפְשִׁי	תִּבְכֶּה־	בְּמִסְתָּרִים	תִּשְׁמַעְנָה	לֹא	וְאִם־
ve–ağlamak	kibirin	yüzünden–	canım	ağlayacak–	gizli–yerlerde–	dinlerseniz	değil	ve–eğer
H1830	H1466	H6440	H5315	H1058	H4565	H8085	H3808	

ס	יְהוָה׃	עֵדֶר	נִשְׁבָּה	כִּי	דִּמְעָה	עֵינִי	וְתֵרַד	תִּדְמַע
s	YAHVE'nin	sürüsü	sürgün–edildi	çünkü	gözyaşı	gözüm	ve–inecek	ağlayacak
	H3068	H5739	H7617		H1832		H3381	H1830

Ama bu uyarıyı dinlemezseniz, Gururunuz yüzünden ağlayacağım gizlice, Gözlerim acı acı gözyaşı dökecek, Gözyaşlarım sel gibi akacak. Çünkü RABbin sürüsü sürgüne gönderilecek.

18

עֲטֶרֶת	מֵרְאֲשׁוֹתֵיכֶם	יָרַד	כִּי	שְׁבוּ	הַשְׁפִּילוּ	וְלַגְּבִירָה	לַמֶּלֶךְ	אִמְרוּ
tacı	başlarınızdan–	indi	çünkü	oturun	alçalın	ve–valide–sultana	krala–	de
H5850	H4761	H3381		H3427	H8213	H1377	H4428	H0559

תִּפְאַרְתְּכֶם׃
şanınızın
H8597

Krala ve ana kraliçeye söyle: ‹‹Tahtlarınızdan inin, Çünkü görkemli taçlarınız başınızdan düştü.››

19

הָגְלָת	כְּלָה	יְהוּדָה	הָגְלָת	פֹּתֵחַ	וְאֵין	סֻגְּרוּ	הַנֶּגֶב	עָרֵי
sürgün–edildi	tamamen	Yahuda	sürgün–edildi	açan	ve–yok	kapatıldı	Negev'in	şehirleri
H1540	H3605	H3063	H1540		H0369	H5462	H5045	

שְׁלֵמִים׃	ס	
tamamıyla	s	
H7965		

Negevdeki kentler kapanacak, Onları açan olmayacak. Sürgüne gönderilecek Yahuda, Tamamı sürgüne gönderilecek.

20

הָעֵדֶר׀	אַיֵּה	מִצָּפוֹן	הַבָּאִים	(וּרְאוּ)	[וראי]	עֵינֵיכֶם׀	(שְׂאוּ)	[שאי]
sürü	nerede	kuzeyden–	gelenler	(ve–bakın)	[ve–bak]	gözlerinizi	(kaldırın)	[kaldır]
H5739	H0346	H6828	H0935	H7200	H7200		H5375	H5375

תִּפְאַרְתָּךְ׃	צֹאן	לָךְ	נִתַּן־
şanının	koyunlar	sana–	verilmiş–
H8597	H6629		H5414

Gözlerinizi kaldırıp bakın, Kuzeyden gelenleri görün. Nerede sana emanet edilen sürü? Övündüğün kuzular nerede?

21

עָלָיִךְ	אֹתָם	לִמַּדְתְּ	וְאַתְּ	עָלַיִךְ	יִפְקֹד	כִּי־	תֹּאמְרִי׀	מַה־
sana–karşı	onları	öğrettin	ve–sen	seni–	cezalandıracak	çünkü–	diyeceksin	ne–
	H0853	H3925					H0559	H4100

לֵדָה׃	אִשָּׁה	כְּמוֹ	יאֲחֶזוּךְ	חֲבָלִים׀	הֲלֹוא	לְרֹאשׁ	אַלָּפִים
doğuran	kadının	gibi–	tutacak–seni	ağrılar	değil–mi	baş–olarak	önderler
H3205	H0802	H3644	H0270		H3808		

Sana dost olması için yetiştirdiğin kişileri RAB başına yönetici atayınca ne diyeceksin? Doğuran kadının çektiği sancı gibi Seni de ağrı tutmayacak mı?

22

נִגְלוּ	עֲוֹנֵךְ	בְּרֹב	אֵלֶּה	קָרָאֲנִי	מַדּוּעַ	בִלְבָבֵךְ	תֹּאמְרִי׀	וְכִי
açıldı	suçunun	çoklukta–	bunlar	geldi–bana	neden	yüreğinde–	diyeceksin	ve–çünkü
H1540	H5771	H7230	H0428	H7122	H4069	H3824	H0559	

עֲקֵבָיִךְ׃	נֶחְמְסוּ	שׁוֹלַיִךְ
topukların	zorlandı	eteklerin
H6119	H2554	H7757

‹‹Neden bütün bunlar başıma geldi?›› dersen, Günahlarının çokluğu yüzünden eteklerin açıldı, Tecavüze uğradın.

23

תּוּכְלוּ	אַתֶּם׀	גַּם־	חֲבַרְבְּרֹתָיו	וְנָמֵר	עוֹרוֹ	כּוּשִׁי׀	הֲיַהֲפֹךְ	
yapabilirsiniz–mi	siz	hem–	beneklerini	ve–leopar	derisini	Kuşii	değiştirir–mi	
H3201		H1571	H2272	H5246	H5785	H3569	H2015	

הָרֵעַ׃	לְמֻדֵי	לְהֵיטִיב
kötülük–yapmaya	alışkınlar	iyilik–yapmayı
	H3928	H3190

Kûşlu derisinin rengini, Pars beneklerini değiştirebilir mi? Kötülük etmeye alışmış olan sizler de iyilik edemezsiniz.

24

מִדְבָּר׃	לְרוּחַ	עוֹבֵר	כְּקַשׁ־	וַאֲפִיצֵם
çölün	rüzgara–	geçen	saman–gibi–	ve–dağıtacağım
	H7307		H7179	

‹‹Çöl rüzgarının savurduğu saman çöpü gibi Dağıtacağım sizleri.

אוֹתִי	שָׁכַחַתְ	אֲשֶׁר	יְהוָה	נְאֻם־	מֵאֹתָי	מִדָּיִךְ	מְנָת־	גּוֹרָלֵךְ	זֶה	25
beni	unuttun	ki	YAHVE'nin	buyruğu–	tarafımdan–	ölçülerinin	payı–	kaderim	bu	
H0853	H7911		H3068	H5002	H0854	H4055	H4490	H1486	H2088	

בַּשָּׁקֶר׃	וַתִּבְטְחִי
yalana–	ve–güvendin
H8267	H0982

Payın, sana ayırdığım pay bu olacak›› diyor RAB. ‹‹Çünkü beni unuttun, Sahte ilahlara güvendin.

קְלוֹנֵךְ׃	וְגַם־	אֲנִי	חָשַׂפְתִּי	שׁוּלַיִךְ	עַל־	פָּנַיִךְ	וְנִרְאָה	26
utançın	ve–hem–	ben	kaldırdım	eteklerini	üzerine–	yüzünün	ve–göründü	
H7036	H1571	H0589	H2834	H7757		H6440	H7200	

Ayıbın ortaya çıksın diye Eteklerini yüzüne dek kaldıracağım.

רָאִיתִי	בַּשָּׂדֶה	גְּבָעוֹת	עַל־	זְנוּתֵךְ	זִמָּת	וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ	נְאֻפַיִךְ	27
gördüm	tarlada–	tepelerin	üzerine–	fahizeliğinin	rezilliği	ve–kişnemelerin	zinan	
H7200		H1389		H2184	H2154	H4684	H5004	

פ	עוֹד׃	מָתַי	אַחֲרֵי	תִּטְהָרִי	לֹא	יְרוּשָׁלִַם	לָךְ	אוֹי	שִׁקּוּצַיִךְ
p	daha	ne–zaman	sonra–	arınacaksın	değil	Yeruşalim	sana	vay	iğrenç–şeylerini
	H5750	H4970		H2891	H3808	H3389		H0188	H8251

Kırdaki tepeler üzerinde Yaptığın iğrençlikleri -zinalarını, Çapkın çapkın kişneyişini, yüzsüz fahişeliklerini- gördüm. Vay başına geleceklere, ey Yeruşalim! Ne zamana dek böyle kirli kalacaksın?››

Chapter 14

הַבַּצָּרוֹת׃	דִּבְרֵי	עַל־	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	אֲשֶׁר	1
kuraklıkların	sözleri	üzerine–	Yeremya'ya	e–	YAHVE'nin	sözü–	oldu	ki	
H1226	H1697		H3414	H0413	H3068	H1697	H1961		

RAB kuraklığa ilişkin Yeremyaya şöyle seslendi:

עָלָתָה׃	יְרוּשָׁלִַם	וְצִוְחַת	לָאָרֶץ	קָדְרוּ	אָמְלְלוּ	וּשְׁעָרֶיהָ	יְהוּדָה	אָבְלָה	2
yükseldi	Yeruşalim'in	ve–çığlığı	yere–	kararıdılar	söndü	ve–kapıları	Yahuda	yas–tutuyor	
H5927	H3389	H6682	H0776	H6937	H0535	H8179	H3063	H0056	

‹‹Yahuda yas tutuyor, Kentleri bitkin; Halkı karalar giymiş, yerlere oturmuş, Yeruşalimin haykırışı yükseliyor.

לֹא־	גְּבִים	עַל־	בָּאוּ	לַמָּיִם	צְעִירֵיהֶם)	[צעוריהם	שָׁלְחוּ	וְאַדִּירֵיהֶם		3
değil–	sarnıçların	üzerine–	geldiler	suya–	(küçükleri)	[küçükleri]	gönderdiler	ve–büyükleri		
H3808			H0935	H4325	H6810	H6810	H7971	H0117		

רֹאשָׁם׃	וְחָפְּוּ	וְהָכְלְמוּ	בֹּשׁוּ	רֵיקָם	כְּלֵיהֶם	שָׁבוּ	מַיִם	מָצְאוּ	
başlarını	ve–örttüler	ve–rezil–oldular	utandılar	boş	kapları	döndüler	su	buldular	
	H2645	H3637	H0954	H7387	H3627	H7725	H4325	H4672	

Soylular uşaklarını suya gönderiyorlar. Sarnıçlara gidiyor, ama su bulamıyor, Kapları boş dönüyorlar. Aşağılanmış, utanç içinde, Başlarını örtüyorlar.

אִכָּרִים	בֹּשׁוּ	בָּאָרֶץ	גֶּשֶׁם	הָיָה	לֹא־	כִּי	חַתָּה	הָאֲדָמָה	בַּעֲבוּר	4
çiftçiler	utandılar	ülkede–	yağmur	oldu	değil–	çünkü	çatladı	toprağın	yüzünden–	
H0406	H0954	H0776	H1653	H1961	H3808		H2865	H0127	H5668	

רֹאשָׁם׃	חָפְּוּ
başlarını	örttüler
	H2645

Ülke yağmursuz, toprak çatlamış, Irgatlar utanç içinde başlarını örtüyorlar.

כִּי	גַם־	אַיֶּלֶת	בַּשָּׂדֶה	יָלְדָה	וְעָזֹב	כִּי	לֹא־	הָיָה	דֶּשֶׁא׃	5
çünkü	hem–	geyik	tarlada–	doğurdu	ve–terk–etti	çünkü	değil–	vardı	ot	
	H1571	H0365		H3205			H3808	H1961	H1877	

Kırdaki geyik bile Yeni doğmuş yavrusunu bırakıyor, Çünkü ot yok.

וּפְרָאִים	עָמְדוּ	עַל־	שְׂפָיִם	שָׁאֲפוּ	רוּחַ	כַּתַּנִּים	כָּלוּ			6
ve–yaban–eşekleri	durdular	üzerine–	çıplak–tepeler	soludu	hava	çakallar–gibi	bitti			
H6501	H5975		H8205		H7307		H3615			

עֵינֵיהֶם	כִּי־	אֵין	עֵשֶׂב׃
gözleri	çünkü–	yok	yeşillik
		H0369	H6212

Yaban eşekleri çıplak tepelerde durmuş, Çakal gibi soluyorlar; Gözlerinin feri sönmüş, Çünkü otlak yok.››

אִם־	עֲוֹנֵינוּ	עָנוּ	בָּנוּ	יְהוָה	עֲשֵׂה	לְמַעַן	שְׁמֶךָ	כִּי־	רַבּוּ	7
eğer–	suçlarımız	tanıklık–ederse	bize–karşı	YAHVE	yap	için–	adının	çünkü–	çoğaldı	
	H5771			H3068		H4616	H8034		H7231	

חָטָאנוּ׃	לָךְ	מְשׁוּבֹתֵינוּ
günah–işledik	sana–	dönekliklerimiz
H2398		H4878

Suçlarımız bize karşı tanıklık etse de, Adın uğruna bir şeyler yap, ya RAB! Pek çok döneklik ettik, Sana karşı günah işledik.

בָּאָרֶץ	כְּגֵר	תִּהְיֶה	לָמָּה	צָרָה	בְּעֵת	מוֹשִׁיעוֹ	יִשְׂרָאֵל	מִקְוֵה	8
ülkede–	yabancı–gibi	olacaksın	neden	sıkıntının	zamanda–	kurtarıcısı	İsrail'in	umudu	
H0776	H1616	H1961	H4100		H6256	H3467	H3478		

לָלוּן׃	נָטֶה	וּכְאֹרֵחַ
gecelemek–için	dönen	ve–yolcu–gibi
	H5186	H0732

Ey İsrailin Umudu, Sıkıntı anlarındaki Kurtarıcısı! Neden ülkede bir yabancı, Ancak bir gece konaklayan yolcu gibisin?

וְאַתָּה	לְהוֹשִׁיעַ	יוּכַל	לֹא־	כְּגִבּוֹר	נִדְהָם	כְּאִישׁ	תִּהְיֶה	לָמָּה	9
ve–sen	kurtarmayı–	yapabilen	değil	yiğit–gibi	şaşkın	adam–gibi	olacaksın	neden	
	H3467	H3201	H3808	H1368	H1724	H0376	H1961	H4100	

ס	תַּנִּיחֵנוּ׃	אַל־	נִקְרָא	עָלֵינוּ	וְשִׁמְךָ	יְהוָה	בְּקִרְבֵּנוּ
s	bırakma–bizi	yapma–	çağrılır	üzerimize–	ve–adın	YAHVE	aramızda–
	H3240	H0408	H7121		H8034	H3068	H7130

Neden şaşırmış biri gibi, Kurtarmaya gücü yetmeyen savaşçı gibisin? Aramızdasın sen, ya RAB, Seniniz, bırakma bizi!

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	לָעָם	הַזֶּה	כֵּן	אָהֲבוּ	לָנוּעַ	רַגְלֵיהֶם	לֹא	חָשָׂכוּ	10
böyle–	dedi	YAHVE	halka–	bu	öyle	sevdiler	dolaşmayı–	ayaklarını	değil	tuttular	
H3541	H0559	H3068		H2088		H0157	H5128	H7272	H3808	H2820	

ס	חַטֹּאתָם׃	וְיִפְקֹד	עַוֹנָם	יִזְכֹּר	עַתָּה	רָצָם	לֹא	וַיהוָה
s	günahlarını	ve–cezalandıracak	suçlarını	anımsayacak	şimdi	hoşnut–oldu	değil	ve–YAHVE
			H5771	H2142	H6258	H7521	H3808	H3068

Bu halk için RAB diyor ki, ‹‹Gezip tozmayı pek sever, Ayaklarını dolaşmaktan esirgemezler. Bu yüzden RAB onlardan hoşnut değil, Şimdi anımsayacak suçlarını, Günahları için onları cezalandıracak.››

11

לְטוֹבָה׃	הַזֶּה	הָעָם	בְּעַד־	תִּתְפַּלֵּל	אַל־	אֵלָי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
iyilik–için	bu	halkın	için–	dua–etme	yapma–	bana–	YAHVE	ve–dedi	
	H2088		H1157	H6419	H0408	H0413	H3068	H0559	

Sonra RAB bana, ‹‹Bu halkın iyiliği için yalvarma›› dedi,

12

עֹלָה	יַעֲלוּ	וְכִי	רִנָּתָם	אֶל־	שֹׁמֵעַ	אֵינֶנִּי	יָצֻמוּ	כִּי	
yakmalık–sunu	sunsalar	ve–çünkü	feryadını	e–	dinleyen	değilim	oruç–tutsalar	çünkü	
	H5927		H7440	H0413	H8085	H0369	H6684		

מְכַלֶּה	אָנֹכִי	וּבַדֶּבֶר	וּבְרָעָב	בַּחֶרֶב	כִּי	רֹצֶה	אֵינֶנִּי	וּמִנְחָה
tüketen	ben	ve–salgınla	ve–kıtlıkla	kılıçla–	çünkü	kabul–eden	değilim	ve–tahıl–sunusu
H3615	H0595	H1698	H7458	H2719		H7521	H0369	H4503

ס	אוֹתָם׃
s	onları
	H0853

‹‹Oruç tutsalar bile feryatlarına kulak vermeyeceğim. Yakmalık sunu, tahıl sunusu sunsalar bile kabul etmeyeceğim. Tersine, kılıçla, kıtlıkla, salgın hastalıkla yok edeceğim onları.››

13

תִּרְאוּ	לֹא־	לָהֶם֙	אֹמְרִים	הַנְּבִאִ֔ים	הִנֵּה	יְהוָ֖ה	אֲדֹנָ֑י	וְאָהָ֣ה	וָאֹמַ֗ר
göreceksiniz	değil–	onlara–	diyorlar	peygamberler	işte	YAHVE	Rab	ah	ve–dedim
H7200	H3808		H0559	H5030	H2009	H3069	H0136	H0162	H0559

הַזֶּה׃	בַּמָּקוֹם	לָכֶם	אֶתֵּן	אֱמֶת֙	שָׁלוֹם	כִּי־	לָכֶ֔ם	יִהְיֶ֥ה	לֹא־	וְרָעָ֖ב	חֶ֥רֶב
bu	yerde–	size	vereceğim	gerçek	esenlik	çünkü–	size–	olacak	değil–	ve–kıtlık	kılıç
H2088	H4725		H5414	H0571	H7965			H1961	H3808	H7458	H2719

ס
s

Bunun üzerine, ‹‹Ah, Egemen RAB, peygamberler bu halka, ‹Kılıç yüzü görmeyecek, kıtlık çekmeyeceksiniz; burada size kalıcı esenlik sağlayacağım› diyorlar›› dedim.

14

לֹא	בִּשְׁמִי	נִבְּאִים	הַנְּבִאִ֔ים	שֶׁ֖קֶר	אֵלַ֑י	יְהוָ֖ה	וַיֹּאמֶר	
değil	adımla–	peygamberlik–ediyorlar	peygamberler	yalan	bana–	YAHVE	ve–dedi	
H3808	H8034	H5012	H5030	H8267	H0413	H3068	H0559	

[ואלול]	וְקֶ֣סֶם	שֶׁ֔קֶר	חֲזוֹן	אֲלֵיהֶ֗ם	דִּבַּ֤רְתִּי	וְלֹא	צִוִּיתִ֙ים֙	וְלֹ֣א	שְׁלַחְתִּ֑ים
[ve–boş]	ve–fal	yalan	görüm	onlara–	konuştum	ve–değil	emrettim	ve–değil	gönderdim
H0434	H7081	H8267	H2377	H0413	H1696	H3808	H6680	H3808	H7971

ס	לָכֶם׃	מִתְנַבְּאִים	הֵמָּה	לִבָּם	(ותרמית)	[ותרמות]	(ואליל)
s	size–	peygamberlik–ediyorlar	onlar	yüreklerinin	(ve–aldatmaca)	[ve–aldatma]	(ve–boşluk)
		H5012	H1992		H8649		H0457

RAB, ‹‹Peygamberler benim adımla yalan peygamberlik ediyorlar›› dedi, ‹‹Onları ne gönderdim, ne onlara buyruk verdim, ne de seslendim. Size uydurma görümlerden, falcılıktan, boş şeylerden, akıllarından geçen hayallerden söz ediyorlar.

15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־ הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים עַל־ עַמִּי בִּשְׁמִי׃
bundan–dolayı böyle– dedi YAHVE üzerine– peygamberlerin peygamberlik–edenler adımla–
H3541 H0559 H3068 H5030 H5012 H8034

וַאֲנִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אָמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
ve–ben değil– gönderdim ve–onlar diyorlar kılıç ve–kıtlık olacak ülkede– bu
H0589 H3808 H7971 H1992 H2719 H7458 H1961 H0776 H2063

הַנִּבְאִים יִתַּמּוּ וּבֶרָעָב בַּחֶרֶב הָהֵמָּה׃
peygamberler bitecekler ve–kıtlıkla kılıçla– onlar
H5030 H8552 H7458 H2719 H1992

Adımla konuşan peygamberler için ben RAB diyorum ki, onları göndermediğim halde, ‹Bu ülkede kılıç da kıtlık da olmayacak› diyorlar. Ama kendileri de kılıçla, kıtlıkla yok olacaklar.

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־ הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מְשֻׁלָכִים בְּחֻצוֹת
ve–halk ki– onlar peygamberlik–ediyorlar onlara– olacaklar atılmış sokaklarda–
H1992 H1992 H5012 H1961 H7993 H2351

יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֶמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
Yeruşalim'in yüzünden– kıtlığın ve–kılıcın ve–yok gömen onları– onlar karıları ve–oğulları
H3389 H6440 H7458 H2719 H0369 H6912 H1992 H1992 H0802

וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־ רָעָתָם׃
ve–kızları ve–dökeceğim üzerlerine– – kötülüklerini
H1323 H8210 H0853

Peygamberlik ettikleri halk da kıtlık ve kılıç yüzünden Yeruşalim sokaklarına atılacak. Onları da karılarını, oğullarını, kızlarını da gömecek kimse olmayacak. Yaptıkları kötülüğü kendi başlarına getireceğim.

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם
ve–diyeceksin onlara– – sözü bu insin gözlerim gözyaşı gece ve–gündüz
H0559 H0413 H0853 H1697 H2088 H3381 H5869 H3915 H3119

אַל־ תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר בְּתוּלַת בַּת־ עַמִּי נִשְׁבְּרָה מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃
ve–yapma– durmasınlar çünkü kırılma büyük bakiresi kızı– halkımın yara ağır
H0408 H1820 H3588 H7667 H1419 H1330 H1323 H5971 H4347 H3966

‹‹Onlara de ki, ‹‹ ‹Gözlerim gece gündüz Durmadan gözyaşı döksün, Çünkü erden kızım, halkım Ağır bir yara aldı, Ezici bir darbe yedi.

18 אִם־ יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־ חָרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה
eğer– çıkarsam tarlaya– ve–işte öldürülenleri– kılıçla ve–eğer girersem şehre– ve–işte
H0559 H3318 H7704 H2009 H2719 H0518 H0935 H5892 H2009

וְלֹא אֶל־ אֶרֶץ סָחֲרוּ כֹּהֵן נַם־ נָבִיא נַם־ כִּי־ רָעָב תַּחֲלוּאֵי
ve–değil e– ülke gezindiler kâhin hem– peygamber hem– çünkü– kıtlığın hastalıkları
H3808 H0413 H0776 H5503 H3548 H1571 H5030 H1571 H3588 H7458 H8463

יָדָעוּ׃ ס
bildiler s
H3045

Kıra çıksam, kılıçtan geçirilenleri, Kente girsem, kıtlıktan kırılanları görüyorum. Olup bitenden habersiz peygamberlerle kâhinlerse Ülkeyi dolaşıp duruyorlar.› ››

19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן נָעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ
reddetmek–mi reddettin –Yahuda'yı veya–Siyon'dan– tiksindin canın–mı neden
H4069 H5315 H1602 H6726 H0369 H3063 H0853 H4832

וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא
vurdun–bizi ve–yok şifa esenlik–için ummak iyilik ve–yok ve–zaman–için şifanın
H5221 H0369 H4832 H7965 H7965 H0369 H6256 H4832

וְהִנֵּה בְעָתָה׃
ve–işte dehşet
H2009 H1205

Yahudayı büsbütün mü reddettin? Siyondan tiksiniyor musun? Neden şifa bulmayacak kadar yaraladın bizi? Esenlik bekledik, iyilik gelmedi. Şifa umduk, yılgınlık bulduk.

20 יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ כִּי לָךְ׃
biliyoruz YAHVE kötülüğümüzü suçunu atalarımızın günah–işledik çünkü sana–
H3045 H3068 H7562 H5771 H0001 H2398

Yaptığımız kötülükleri, Atalarımızın suçlarını biliyoruz, ya RAB; Gerçekten sana karşı günah işledik.

21 אַל־ תָּפֵר זְכֹר כְּבוֹדֶךָ כִּסֵּא תְנַבֵּל אַל־ שִׁמְךָ לְמַעַן תִּנְאַץ אַל־
yapma– bozma anımsa şanının tahtını aşağıla yapma– adının için– reddetme yapma–
H0408 H2142 H3519 H3678 H0408 H8034 H4616 H5006 H0408

בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃
antlaşmanı bizimle–
H1285 H0854

Adın uğruna bizi küçümseme, Görkemli tahtının hor görülmesine izin verme. Bizimle yaptığın antlaşmayı anımsa, Bozma onu.

22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִּים וְאִם־ הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים
var–mı boş–şeyler–içinde– milletlerin yağmur–yağdıranlar veya– gökler verir–mi sağanaklar
H3426 H1892 H1652 H0369 H8064 H5414 H7241

אַתָּה־ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְוֶה־ לָךְ כִּי־ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
O YAHVE Allahımız ve–umuy– senden– çünkü– sen yaptın –
H1931 H3068 H0430 H0369 H0369 H0853

כָּל־ אֵלֶּה׃ פ
tüm– bunları p
H3605 H0428

Ulusların değersiz putlarından herhangi biri Yağmur yağdırabilir mi? Gökler kendiliğinden Sağanak yağdırabilir mi? Bunu yalnız sen yapabilirsin, Ya RAB Tanrımız. Umudumuz sende, Çünkü bütün bunları yapan sensin.

Chapter 15

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־ יַעֲמֹד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לִפָּנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־
ve–dedi YAHVE bana– eğer– durursa Musa ve–Samuel önümde– değil canım e–
H0559 H3068 H0413 H0413 H5975 H4872 H8050 H6440 H0369 H5315 H0413

הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־ פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃
halkın bu gönder üzerinden– yüzümün ve–çıksınlar
H2088 H7971 H6440 H3318

RAB bana dedi ki, ‹‹Musayla Samuel önümde durup yalvarsalar bile, bu halka acımayacağım; kov onları önümden, gitsinler!

2

וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר

ve–olacak ve–derlerse çünkü– sana– nereye çıkalım ve–diyeceksin onlara böyle– dedi

H1961 H0559 H3541 H0413 H0575 H0413 H0559 H3541 H0413 H0559

יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשֶּׁבִי

YAHVE ki ölüme– ölüme kılıca– kılıca ve–ki kıtlığa– kıtlığa ve–ki sürgüne–

H3068 H4194 H4194 H2719 H2719 H7458 H7458

לַשֶּׁבִי׃

sürgüne

Sana, ‹Nereye gidelim?› diye sorarlarsa de ki, ‹RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹Ölüm için ayrılanlar ölüme, Kılıç için ayrılanlar kılıca, Kıtlık için ayrılanlar kıtlığa, Sürgün için ayrılanlar sürgüne.›

3

וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבָּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־ יְהוָה אֶת־ הַחֶרֶב

ve–atayacağım üzerlerine– dört aileler buyruğu– YAHVE'nin – kılıcı

H0702 H4940 H5002 H3068 H0853 H2719

וְאֶת־ הַכְּלָבִים לְסָחֵב וְאֶת־ הָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ בְּהֵמַת

ve– köpekleri sürüklemek–için ve– kuşlarını göklerin ve– hayvanlarını

H0853 H3611 H5498 H0853 H5775 H8064 H0853 H0929

לְהַרֵּג וְאֶת־ לֶאֱכֹל הָאָרֶץ וּלְהַשְׁחִית׃

öldürmek–için ve– yemek–için yerin ve–yok–etmek–için

H2026 H0853 H0398 H0776 H7843

‹‹Onların başına dört tür yıkım getirmeye karar verdim›› diyor RAB, ‹‹Öldürmek için kılıcı, paralamak için köpekleri, yiyip bitirmek, yok etmek için yırtıcı kuşlarla yabanıl hayvanları salacağım üzerlerine.

4

וְנָתַתִּים לְזַעֲוָה [לְזוּעָה] מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה

ve–vereceğim [tıtıremeye] (tıtıremeye) tüm– krallıklarına yerin yüzünden– Manaşşe'nin

H5414 H2113 H2189 H3605 H4467 H0776 H1558 H4519

בֶּן־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־ עָשָׂה בִּירוּשָׁלִָם׃

oğlu– Hizkiya'nın kralı Yahuda'nın üzerine– ne– yaptı Yeruşalim'de–

H2396 H4428 H3063 H5921 H0834 H6213 H3389

Yahuda Kralı Hizkiya oğlu Manaşşenin Yeruşalimde yaptıkları yüzünden bütün yeryüzü krallıklarını dehşete düşüreceğim.

5

כִּי מִי יַחְמָל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם וּמִי יָנוּד לָךְ וּמִי

çünkü kim– acıyacak sana– Yeruşalim ve–kim başsağlığı–dileyecek sana– ve–kim

H3588 H4310 H2550 H5921 H3389 H4310 H5110 H7725 H4310

יָסוּר לִשְׁאֹל לִשְׁלֹם לָךְ׃

dönecek sormak–için esenlik–için senin–

H5493 H7592 H7965 H7725

‹‹Kim acıyacak sana, ey Yeruşalim? Kim yas tutacak senin için? Hal hatır sormak için Kim yolundan dönüp sana gelecek?

6

אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־ יְהוָה אָחוֹר תֵּלְכִי וָאַט יָדִי אֶת־

sen terk–ettin beni buyruğu– YAHVE'nin geriye– gidiyorsun ve–uzattım elimi –

H0859 H5203 H0853 H5002 H3068 H0268 H3212 H5186 H3027 H0853

וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃

ve–yok–ettim–seni yoruldum merhamet–etmekten–

H7843 H3811 H5162

עָלַיִךְ sana–karşı

Sen beni reddettin›› diyor RAB, ‹‹Gerisingeri gidiyorsun. Ben de elimi sana karşı kaldıracak, Seni yok edeceğim; Merhamet ede ede yoruldum.

עַמִּי	אֶת־	אִבַּדְתִּי	שִׁכַּלְתִּי	הָאָרֶץ	בִּשַׁעֲרֵי	בְּמִזֵּרָה	וָאֲזֵרֵם	7
halkımı	–	yok–ettim	çocuksuz–bıraktım	ülkenin	kapılarında–	yağla–	ve–savurdum	
	H0853	H0006		H0776	H8179	H4214	H2219	

שָׁבוּ׃	לֹוא־	מִדַּרְכֵיהֶם
döndüler	değil–	yollarından–
H7725	H3808	H1870

Ülkenin kapılarında, Halkımı yabayla savuracak, Çocuksuz bırakacak, yok edeceğim; Çünkü yollarından dönmediler.

אֵם	עַל־	לָהֶם	הֵבֵאתִי	יַמִּים	מֵחֹול	אַלְמְנֹתָו	לִי	עָצְמוּ־	8
annelerinin	üzerine–	onlara–	getirdim	denizlerin	kumundan–	dulları	bana–	çoğaldı–	
H0517		H1992	H0935	H3220	H2344	H0490			

וּבְהָלוֹת׃	עִיר	פִּתְאֹם	עָלֶיהָ	הִפַּלְתִּי	בָּצָהֳרָיִם	שֹׁדֵד	בָּחוּר
ve–korkular	şehir	aniden	üzerine–	düşürdüm	öğlende–	yağmacı	gencin
H0928		H6597		H5307		H7703	H0970

Dul kadınlarının sayısı denizin kumundan çok olacak. Gençlerinin annelerine Öğle vakti yok ediciyi göndereceğim; Üzerlerine ansızın acı, dehşet salacağım.

בֹּושָׁה	יֹומָם	בְּעֹד	שִׁמְשָׁהּ	)בָּא(	]באה[	נַפְשָׁהּ	נָפְחָה	הַשִּׁבְעָה	יֹלֶדֶת	אֻמְלְלָה	9
utandı	gündüz	iken–	güneşi	(battı)	[battı]	canını	son–verdi	yedinin	doğuran	soldu	
H0954	H3119	H5750	H8121	H0935	H0935	H5315	H5301	H7651	H3205	H0535	

יְהוָה׃	נְאֻם־	אֹיְבֵיהֶם	לִפְנֵי	אֶתֵּן	לַחֶרֶב	וּשְׁאֵרִיתָם	וְחָפְרָה
YAHVE'nin	buyruğu–	düşmanlarının	önünde–	vereceğim	kılıca–	ve–kalıntısını	ve–rezil–oldu
H3068	H5002	H0341	H6440	H5414	H2719	H7611	H2659

ס
s

Yedi çocuklu kadın Bayılıp son soluğunu verecek; Daha gündüzken güneşi batacak, Utandırılıp alçaltılacak. Sağ kalanları düşmanlarının önünde Kılıca teslim edeceğim.›› Böyle diyor RAB.

לְכָל־	מָדֹון	וְאִישׁ	רִיב	אִישׁ	יְלִדְתַּנִי	כִּי	אִמִּי	לִי	אֹוי־	10
tüm–	kavganın	ve–adamı	çekişmenin	adamı	doğurdun–beni	çünkü	annem	bana	vay–	
H3605	H4066	H0376	H7379	H0376	H3205		H0517		H0188	

ס	מְקַלְלֹונִי׃	כֻּלֹּה	בִּי	נָשׁוּ־	וְלֹא־	נָשִׁיתִי	לֹא־	הָאָרֶץ
s	lanetliyor–beni	hepsi	bana	borç–verdiler–	ve–değil–	borç–verdim	değil–	ülkeye
	H7043	H3605		H5383	H3808	H5383	H3808	H0776

Vay başıma! Herkesle çekişip davacı olayım diye Doğurmuşsun beni, ey annem! Ne ödünç aldım, ne de verdim, Yine de herkes lanet okuyor bana.

וְלֹוא	אִם־	לְטֹוב	)שֵׁרִיתִיךָ(	]שרותך[	לֹא	אִם־	יְהוָה	אָמַר	11
değil	eğer–	iyilik–için	(kurtardım–seni)	[kurtardım]	değil	eğer–	YAHVE	dedi	
H3808			H8281	H8293	H3808		H3068	H0559	

הָאֹיֵב׃	אֶת־	צָרָה	וּבְעֵת	רָעָה	בְּעֵת־	בְּךָ	הִפְגַּעְתִּי
düşmanı	–	sıkıntı	ve–zamanda	felaket	zamanda–	seni–	karşılaştırdım
H0341	H0853		H6256		H6256		H6293

RAB şöyle dedi: ‹‹Kuşkun olmasın, iyilik için seni özgür kılacağım, Yıkım ve sıkıntı zamanında Düşmanlarını sana yalvartacağım.

12
הֲיֻרַּ֣ע
kırılır–mı
H1270
בַּרְזֶ֔ל
demir
H1270
וּבַרְזֶ֖ל
demir
H1270
מִצָּפ֑וֹן
kuzeyden–
H6828
וּנְחֹֽשֶׁת׃
ve–tunç

‹‹Demiri, kuzeyden gelen demiri Ya da tuncu kimse kırabilir mi?

13
חֵילְךָ֥
servatin
H2428
וְאֹצְרוֹתֶ֖יךָ
ve–hazinelerini
H0214
לָבַ֣ז
yağmaya–
H0957
אֶתֵּ֑ן
vereceğim
H5414
לֹ֣א
değil
H3808
בִמְחִ֔יר
değerle–
H4242
וּבְכָל־
ve–tüm–
H3605
חַטֹּאוֹתֶ֖יךָ
günahlarını
גְּבוּלֶֽיךָ׃
sınırlarında–
H1366
וּבְכָל־
ve–tüm–
H3605

Ülkende işlenen günahlar yüzünden Servetini de hazinelerini de karşılıksız, Çapul malı olarak vereceğim.

14
וְהַעֲבַרְתִּ֥י
ve–geçireceğim
אֶת־
–
H0853
אֹיְבֶ֖יךָ
düşmanlarını
H0341
בְּאֶ֣רֶץ
ülkede–
H0776
לֹ֣א
değil
H3808
יָדָ֑עְתָּ
bildiğin
H3045
כִּ֣י־
çünkü–
אֵ֥שׁ
ateş
H0784
קָדְחָ֖ה
yandı
H6919
בְּאַפִּ֥י
öfkemdeki–
H0639
עֲלֵיכֶ֖ם
üzerinize–
תּוּקָֽד׃
yanacak
H3344
ס
s

Bilmediğin bir ülkede Düşmanlarına köle edeceğim seni. Çünkü size karşı öfkem Ateş gibi tutuşup yanacak.›› ‹‹Geçireceğim›› (bkz.

15
אַתָּ֥ה
sen
יָדַ֖עְתָּ
bilirsin
H3045
יְהוָ֑ה
YAHVE
H3068
זָכְרֵ֤נִי
anımsa–beni
H2142
וּפָקְדֵ֙נִי֙
ve–ziyaret–et–beni
וְהִנָּקֵ֣ם
ve–intikam–al
H5358
לִ֔י
benim–için
מֵרֹדְפַ֖י
kovalayıcılarımdan–
H7291
אַל־
yapma–
H0408
לְאֶ֣רֶךְ
uzunluğunda–
H0750
אַפְּךָ֔
öfkenin
H0639
תִּקָּחֵ֖נִי
alma–beni
H3947
דַּ֑ע
bil
H3045
שְׂאֵתִ֖י
taşıdığımı
H5375
עָלֶֽיךָ
senin–üzerine
חֶרְפָּֽה׃
utancı
H2781

Sen bilirsin, ya RAB, Beni anımsa, beni kolla. Bana eziyet edenlerden öcümü al. Sabrınla beni canımdan etme, Senin uğruna aşağılandığımı unutma.

16
נִמְצְא֤וּ
bulundu
H4672
דְבָרֶ֙יךָ֙
sözlerin
H1697
וָאֹכְלֵ֔ם
ve–yedim
H0398
וַיְהִ֤י
ve–oldu
H1961
[דבריך]
[sözlerin]
H1697
)דְּבָרְךָ֨(
(sözün)
H1697
לִ֣י
bana–
לְשָׂשׂ֔וֹן
sevinç–olarak
H8342
וְלִשְׁמַ֖חַת
ve–neşesi–olarak
H8057
לִבִּ֑י
yüreğimin
H3824
כִּ֣י
çünkü–
נִקְרָ֤א
çağrılır
H7121
שִׁמְךָ֙
adın
H8034
עָלַ֔י
üzerimde–
יְהוָ֖ה
YAHVE
H3068
אֱלֹהֵ֥י
Allah'ı
H0430
צְבָאֽוֹת׃
Ordular'ın
ס
s

Sözlerini bulur bulmaz yuttum, Bana neşe, yüreğime sevinç oldu. Çünkü seninim ben, Ya RAB, Her Şeye Egemen Tanrı!

17
לֹא־
değil–
H3808
יָשַׁ֣בְתִּי
oturdum
H3427
בְּס֤וֹד־
meclisinde–
H5475
מְשַׂחֲקִים֙
gülenlerin
H7832
וָאֶעְלֹ֔ז
ve–sevindim
H5937
מִפָּנֶ֖יךָ
yüzünden–
H6440
יָ֑דְךָ
elinin
H3027
בָּדָ֖ד
yalnız
H0910
יָשָׁ֥בְתִּי
oturdum
H3427
כִּֽי־
çünkü–
זַ֖עַם
öfke
H2195
מִלֵּאתָֽנִי׃
doldurdun–beni
H4390
ס
s

Eğlenenlerin arasında oturmadım, Onlarla sevinip coşmadım. Elin üzerimde olduğu için Tek başıma oturdum, Çünkü beni öfkeyle doldurmuştun.

תִּהְיֶה	הָיוֹ	הֶרְפֵּא	מֵאֲנָה	אֱנוּשָׁה	וּמַכְתִּי	נֶצַח	כְּאֵבִי	הָיָה	לָמָּה	18
olacak–mısın	olmak	şifa–bulmayı	reddeden	şiddetli	ve–yaram	sürekli	acım	oldu	neden	
H1961	H1961	H7495	H3985	H0605	H4347	H5331	H3511	H1961	H4100	

ס	נֶאֱמָנוּ׃	לֹא	מַיִם	אַכְזָב	כְּמוֹ	לִי	
s	güvenilir	değil	sular	aldatan	gibi–	bana–	
	H0539	H3808	H4325	H0391	H3644		

Neden sürekli acı çekiyorum? Neden yaram ağır ve umarsız? Benim için aldatıcı bir dere, Güvenilmez bir pınar mı olacaksın?

לְפָנַי	וַאֲשִׁיבְךָ	תָּשׁוּב	אִם־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	19
önümde–	ve–geri–getireceğim–seni	dönersen	eğer–	YAHVE	dedi	böyle–	bundan–dolayı	
H6440	H7725	H7725		H3068	H0559	H3541		

יָשֻׁבוּ	תִּהְיֶה	כְּפִי	מְזוֹלֵל	יָקָר	תּוֹצִיא	וְאִם־	תַּעֲמֹד	
dönecekler	olacaksın	ağzım–gibi	değersizden–	değerliyi	çıkarırsan	ve–eğer–	duracaksın	
H7725	H1961	H6310		H3368	H3318		H5975	

אֲלֵיהֶם׃	תָּשׁוּב	לֹא־	וְאַתָּה	אֵלֶיךָ	הֵמָּה	
onlara–	döneceksin	değil–	ve–sen	sana–	onlar	
H0413	H7725	H3808		H0413	H1992	

Bu yüzden RAB diyor ki, ‹‹Eğer dönersen seni yine hizmetime alırım; İşe yaramaz sözler değil, Değerli sözler söylersen, Benim sözcüm olursun. Bu halk sana dönecek, Ama sen onlara dönmemelisin.

אֵלֶיךָ	וְנִלְחֲמוּ	בְּצוּרָה	נְחֹשֶׁת	לְחוֹמַת	הַזֶּה	לָעָם	וּנְתַתִּיךָ		20
sana–karşı	ve–savaşacaklar	sağlam	tunç	duvarı–	bu	halka–	ve–vereceğim–seni		
H0413		H1219		H2346	H2088		H5414		

לְהוֹשִׁיעֲךָ	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי־	לָךְ	יִלָּחֲמוּ	וְלֹא־	
kurtarmak–için–seni	ben	seninle–	çünkü–	sana–	yapabilecekler	ve–değil–	
H3467	H0589	H0854			H3201	H3808	

יְהוָה׃	נְאֻם־	וּלְהַצִּילֶךָ
YAHVE'nin	buyruğu–	ve–sağlıklı–çıkarmak–için–seni
H3068	H5002	H5337

Bu halkın karşısında Sağlamlaştırılmış tunç bir duvar kılacağım seni; Seninle savaşacak ama yenemeyecekler, Çünkü yardım etmek, kurtarmak için Ben seninleyim›› diyor RAB.

עָרְצִים׃	מִכַּף	וּפְדִתִיךָ	רָעִים	מִיַּד	וְהִצַּלְתִּיךָ	21
zorbalaraın	avucundan–	ve–fidye–ödeyeceğim–seni	kötülerin	elinden–	ve–kurtaracağım–seni	
H6184	H3709	H6299		H3027	H5337	

פ
p

‹‹Seni kötünün elinden kurtaracak, Acımasızın avucundan kurtaracağım.››

Chapter 16

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
diyerek	e–bana	YAHVE'nin	söz–	ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana şöyle seslendi:

2 לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה לְךָ֔ וְלֹא־ יִהְיוּ לְךָ֥ בָנִ֖ים וּבָנ֑וֹת בַּמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה׃
değil– alacaksın sana karı ve–değil– olacaklar sana oğullar ve–kızlar de–yer bu
H3808 H3947 H0802 H3808 H1961 H0834 H1323 H4725 H2088

‹‹Kendine karı alma, burada oğulların, kızların olmasın.››

3 כִּי־ כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה עַל־ הַבָּנִ֖ים וְעַל־ הַבָּנ֣וֹת הַיִּלּוֹדִ֑ים בַּמָּקוֹם֙
çünkü– böyle dedi YAHVE üzerine– oğulların– ve–üzerine– kızların doğanlar de–yer
H3541 H0559 H3068 H0834 H1323 H3205 H4725

וְעַל־ אִמּוֹתָ֣ם הַיֹּלְדוֹת֮ אֹתָם֒ וְעַל־ אֲבוֹתָ֣ם הַמּוֹלִדִ֔ים אוֹתָ֖ם בָּאָֽרֶץ׃ הַזֹּֽאת׃
ve–üzerine– annelerinin doğuranlar onları ve–üzerine– babalarının doğurtanlar onları de–diyar bu
H0834 H0517 H3205 H0853 H0834 H1323 H3205 H0853 H0776 H2063

Bu ülkede doğan oğullarla kızlar ve anne babaları için RAB diyor ki,

4 חֲלָאִים֙ תָּמֻתֽוּ יִמָּתוּ֙ לֹ֣א יִסָּפְד֔וּ וְלֹ֥א יִקָּבְר֖וּ לְדֹמֶ֣ן עַל־
hastalıkların ölecekler değil ağlanacak ve–değil gömülecekler için–gübre üzerine–
H8463 H4191 H3808 H5594 H3808 H6912 H1828 H5921

פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֗ה יִהְי֔וּ וּבַחֶ֣רֶב וּבְרָעָ֔ב תִּכְל֑וּ וְהָי֥וּ נִבְלָתָ֖ם לְמַאֲכָ֥ל
yüzü toprağın olacaklar ve–kılıçla ve–kıtlıkla tükenecekler ve–olacak cesetleri için–yiyecek
H6440 H0127 H1961 H2719 H7458 H3615 H1961 H5038 H3978

לְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וְלִבְהֵמַ֖ת הָאָ֑רֶץ׃ ס
için–kuş göklerin ve–için–hayvanı yerin —
H5775 H8064 H0929 H0776

‹‹Ölümcül hastalıklardan ölecekler. Onlar için yas tutulmayacak, gömülmeyecekler. Cesetleri toprağın üzerinde gübre gibi kalacak. Kılıçla, kıtlıkla yok olacaklar; cesetleri yırtıcı kuşlara, yabanıl hayvanlara yem olacak.››

5 כִּי־ כֹ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אַל־ תָּבוֹא֙ בֵּ֣ית מַרְזֵ֔חַ וְאַל־ תֵּלֵ֖ךְ לִסְפֹּ֣ד
çünkü– böyle dedi YAHVE değil– gireceksin evine yas ve–değil– gideceksin için–ağlamak
H3541 H0559 H3068 H0408 H0935 H1004 H4798 H0408 H3212 H0657

וְאַל־ תָּנֹ֤ד לָהֶם֙ כִּי־ אָסַ֣פְתִּי שְׁלוֹמִ֔י אֶת־ מֵאֵ֖ת הָעָ֑ם נְאֻם־ יְהוָ֔ה חֶ֖סֶד וְרַחֲמִֽים׃
ve–değil– başsağlığı onlara çünkü– topladım esenlğimi den– halkın–
H0408 H5110 H0657 H0834 H0622 H7965 H0854 H5971

וְאֶת־ הַחֶ֖סֶד יְהוָ֑ה נְאֻם־ בָּאֶ֥ה הַזֶּֽה׃
ve– iyiliği — YAHVE'nin buyruğu– bu
H0853 H2617 H3068 H5002 H2088

Çünkü RAB diyor ki, ‹‹Cenaze yemeğinin verildiği eve gitme, dövünmek için gitme, başsağlığı dileme. Çünkü ben bu halktan esenliğimi, sevgimi, sevecenliğimi geri çektim›› diyor RAB.

6 וּמֵתוּ֙ גְּדֹלִ֣ים וּקְטַנִּ֔ים בָּאָ֖רֶץ הַזֹּ֑את לֹ֣א יִסָּפְד֔וּ וְלֹ֥א־ יִקָּבְר֖וּ
ve–ölecekler büyükler ve–küçükler de–diyar bu değil ağlanacak ve–değil– gömülecekler
H4191 H1419 H6996 H0776 H2063 H3808 H5594 H3808 H6912

וְלֹא־ יִתְגֹּדַ֥ד וְלֹא־ יִקָּרַ֖ח לָהֶֽם׃
ve–değil yarılacak ve–değil– tıraş–olunacak onlar–için
H3808 H1413 H3808 H7139 H1992

‹‹Bu ülkede büyükler de küçükler de ölecek, gömülmeyecekler. Onlar için yas tutan, dövünüp bedenini yaralayan, başını tıraş eden olmayacak.

7

וְלֹא־	מֵת	עַל־	לְנַחֲמוֹ	אֵבֶל	עַל־	לָהֶם	יִפָּרְסוּ	וְלֹא־
ve–değil–	ölü	için–	için–teselli–etmek	yas	için–	onlara	bölüşecekler	ve–değil–
H3808	H4191		H5162	H0060			H6536	H3808

אִמּוֹ׃	וְעַל־	אָבִיו	עַל־	תַּנְחוּמִים	כּוֹס	אוֹתָם	יַשְׁקוּ
annesi	ve–için–	babası	için–	tesellilerin	kase	onlara	içirecekler
H0517		H0001		H8575		H0853	H8248

Ölene yas tutanı avutmak için kimse onunla yemek yemeyecek. Anne babasını yitirene kimse avunç kâsesini sunmayacak.

8

ס	וְלִשְׁתּוֹת׃	לֶאֱכֹל	אוֹתָם	לָשֶׁבֶת	תָּבוֹא	לֹא־	מִשְׁתֶּה	וּבֵית־
—	ve–için–içmek	için–yemek	onlarla	için–oturmak	gireceksin	değil–	şölenin	ve–eve–
	H8354	H0398	H0853	H3427	H0935	H3808	H4960	

‹‹Şölen evine de gitme, onlarla oturma, yiyip içme.

9

הַמָּקוֹם	מִן־	מַשְׁבִּית	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־
yer	den–	durduran	işte–ben	İsrail'in	Allah'ı	Ordular	YAHVE	dedi	böyle	çünkü
H4725			H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

חָתָן	קוֹל	שִׂמְחָה	וְקוֹל	שָׂשׂוֹן	קוֹל	וּבְימֵיכֶם	לְעֵינֵיכֶם	הַזֶּה
güveyin	ses	sevincin	ve–ses	neşenin	ses	ve–günlerinizde	gözleriniz–önünde	bu
H2860		H8057		H8342		H3117		H2088

כַּלָּה׃	וְקוֹל
gelinin	ve–ses
H3618	

Çünkü İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Burada sevinç ve neşe sesine, gelin güvey sesine senin günlerinde gözünün önünde son vereceğim.›

10

וְאָמַרְתָּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	הַזֶּה	לָעָם	תַּגִּיד	כִּי	וְהָיָה
ve–diyecekler	bunları	sözleri	tüm–	—	bu	a–halk	bildirdiğinde	ki	ve–olacak
H0559	H0428	H1697	H3605	H0853	H2088		H5046		H1961

וּמֶה	הַזֹּאת	הַגְּדוֹלָה	הָרָעָה	כָּל־	אֵת	עָלֵינוּ	יְהוָה	דִּבֶּר	מָה־	עַל־	אֱלֹהֵיךְ
ve–ne	bu	büyük	kötülüğü	tüm–	—	üzerimize	YAHVE	söyledi	ne	için–	sana
H4100	H2063			H3605	H0853		H3068	H1696	H4100		H0413

אֱלֹהֵינוּ׃	לַיהוָה	חָטָאנוּ	אֲשֶׁר	חַטָּאתֵנוּ	וּמֶה	עֲוֹנֵנוּ
Allah'ımıza	a–YAHVE	günah–işledik	ki	günahımız	ve–ne	suçumuz
H0430	H3068	H2398			H4100	H5771

‹‹Bütün bunları bu halka bildirdiğinde, ‹RAB neden başımıza bu büyük felaketi getireceğini bildirdi? Suçumuz ne? Tanrımız RABbe karşı işlediğimiz günah ne?› diye sorarlarsa,

11

יְהוָה	נְאֻם־	אוֹתִי	אֲבוֹתֵיכֶם	עָזְבוּ	אֲשֶׁר־	עַל	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ
YAHVE'nin	buyruğu–	beni	atalarınız	terk–ettiler	ki–	için	onlara	ve–diyeceksin
H3068	H5002	H0853	H0001				H0413	H0559

עָזָבוּ	וְאֹתִי	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	וַיַּעַבְדוּם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	וַיֵּלְכוּ
terk–ettiler	ve–beni	onlara	ve–tapındılar	ve–kulluk–ettiler	başka	ilahların	ardınca	ve–gittiler
	H0853		H7812	H5647	H0312	H0430		H3212

שָׁמָרוּ׃	לֹא	תּוֹרָתִי	וְאֶת־	
tuttular	değil	yasam	ve–	
H8104	H3808	H8451	H0853	

de ki, ‹Atalarınız beni terk etti› diyor RAB, ‹Başka ilahların ardınca gittiler, onlara kulluk edip taptılar. Beni terk ettiler, Kutsal Yasama uymadılar.

12

אַחֲרֵי	אִישׁ	הֹלְכִים	וְהִנְּכֶם	מֵאֲבוֹתֵיכֶם	לַעֲשׂוֹת	הֲרֵעֹתֶם	וְאַתֶּם	
ardınca	herkes	yürüyenler	ve–işte–siz	atalarınızdan–daha	için–yapmak	kötü–yaptınız	ve–siz	
	H0376	H1980	H2009	H0001				

אֵלָי׃	שְׁמֹעַ	לְבִלְתִּי	הָרָע	לִבּוֹ־	שְׁרִרוּת
beni	dinlemek	için–değil	kötü	kalbinin–	inatçılığı
H0413	H8085	H1115			H8307

Sizse atalarınızdan daha çok kötülük yaptınız. Beni dinleyeceğinize, kötü yüreğinizin inadı uyarınca davrandınız.

13

יְדַעְתֶּם	לֹא	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל־	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מֵעַל	וְהִטַלְתִּי	אֶתְכֶם
tanıdınız	değil	ki	diyar	a–	bu	diyar	üzerinden	ve–fırlatacağım	sizi
H3045	H3808		H0776		H2063	H0776			H0853

וְלַיְלָה	יוֹמָם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אֶת־	שָׁם	וַעֲבַדְתֶּם־	וַאֲבוֹתֵיכֶם	אַתֶּם
ve–gece	gündüz	başka	ilahlara	—	orada	ve–kulluk–edeceksiniz–	ve–atalarınız	siz
H3915	H3119	H0312	H0430	H0853	H8033	H5647	H0001	

ס	חֲנִנָּה׃	לָכֶם	אֶתֵּן	לֹא־	אֲשֶׁר
—	merhamet	size	vereceğim	değil–	ki
	H2594		H5414	H3808	

Bu yüzden sizi bu ülkeden sizin de atalarınızın da bilmediği bir ülkeye atacağım. Orada gece gündüz başka ilahlara kulluk edeceksiniz, çünkü size lütfetmeyeceğim.›

14

חַי־	עוֹד	יֵאָמֵר	וְלֹא־	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן
diri–	artık	denilecek	ve–değil–	YAHVE'nin	buyruğu–	gelen	günler	işte–	bu–yüzden
	H5750	H0559	H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הֶעֱלָה	אֲשֶׁר	יְהוָה
Mısır'ın	den–diyar	İsrail'in	oğullarını	—	çıkardı	ki	YAHVE
H4714	H0776	H3478		H0853	H5927		H3068

‹‹Artık insanların, ‹İsrail halkını Mısırdan çıkaran RABbin varlığı hakkı için› demeyeceği günler geliyor›› diyor RAB.

15

מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הֶעֱלָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	אִם־	כִּי
kuzey	den–diyar	İsrail'in	oğullarını	—	çıkardı	ki	YAHVE	diri–	ancak
H0776	H3478		H0853	H5927		H3068			

עַל־	וַהֲשִׁבֹתִים	שָׁמָּה	הִדִּיחָם	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	וּמִכָּל	צָפוֹן
topraklarına	a–	ve–geri–getireceğim	oraya	sürdü	ki	diyarlar	ve–den–tüm
	H7725	H8033	H5080		H0776	H3605	H6828

ס	לַאֲבוֹתָם׃	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	אַדְמָתָם
—	—	atalarına	verdim	ki
	H0001	H5414		H0127

‹‹Bunun yerine, ‹İsrail halkını kuzey ülkesinden ve sürdüğü bütün öbür ülkelerden geri getiren RABbin varlığı hakkı için› diyecekler. Çünkü atalarına vermiş olduğum topraklara onları geri getireceğim.

16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ]לדוגים[ )לְדַיָּגִים(רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה וְדִיגוּם
işte–ben gönderen — balıkçılara çok buyruğu– YAHVE'nin ve–avlayacaklar
H2009 H7971 H1728 H1771 H7971 H5002 H3068 H1770

הַר כָּל־ מֵעַל וְצָדֻּום צַיָּדִים לְרַבִּים אֶשְׁלַח כֵּן וְאַחֲרֵי־
dağ her– den–üzeri ve–avlayacaklar avcılara çok göndereceğim bunun ve–sonra–
H2022 H3605 H6719 H7971

הַסְּלָעִים׃ וּמִנְקִיקֵי גִּבְעָה כָּל־ וּמֵעַל
kayaların ve–den–yarıkları tepe her– ve–den–üzeri
H5553 H5357 H1389 H3605

‹‹Birçok balıkçı çağırmak üzereyim. Onları yakalayacaklar›› diyor RAB, ‹‹Ardından birçok avcı çağıracağım. Her dağın, her tepenin üzerinden, kaya kovuklarından avlayacaklar onları.

17 כִּי עֵינַי עַל־ כָּל־ דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא־
çünkü gözlerim üzerinde– tüm– yollarının değil gizlendiler den–önümden ve–değil–
H3808 H6440 H5641 H3808 H1870 H3605 H5048 H5771 H6845

עֵינָי׃ מִנֶּגֶד עֲוֹנָם נִצְפָּן
gözlerimin den–karşısında suçları saklı
H5048 H5771 H6845

Bütün yaptıklarını görüyorum; hiçbiri benden gizli değil. Günahları da gözümden kaçmıyor.

18 וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֶה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם אֶת־ אַרְצִי
ve–ödeyeceğim önce iki–kat suçlarını ve–günahlarını için kirletmeleri — diyarımı
H7223 H4932 H5771 H2403 H6453 H0853 H0776

ס נַחֲלָתִי׃ אֶת־ מָלְאוּ וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם שִׁקּוּצֵיהֶם בְּנִבְלַת
— mirasımı — doldurdular ve–tiksindiriciliklerinin iğrençliklerinin ile–leş
H5159 H0853 H4390 H8441 H8251 H5038

İlkin suçlarını, günahlarını iki katıyla onlara ödeteceğim. Çünkü tiksindirici cansız ilahlarıyla ülkemi kirlettiler, mülkümü iğrenç putlarıyla doldurdular.

19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעוּזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ
YAHVE gücüm ve–kalem ve–sığınağım de–gün sıkıntının sana milletler gelecekler
H3068 H5797 H4581 H4498 H3117 H6862 H0413 H1471 H0935

מֵאַפְסֵי־ אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־ שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־
den–uçları– dünyanın ve–diyecekler sadece– yalan miras–aldılar atalarımız boşluk ve–yok–
H0776 H0559 H0389 H8267 H5157 H0001 H1892 H0369

מוֹעִיל׃ בָּם
fayda onlarda
H3276

‹‹Ya RAB, sen benim gücüm, Kalem, sıkıntı gününde sığınağımsın. Dünyanın dört bucağından Uluslar sana gelip, ‹Atalarımız yalnız yalanları, Kendilerine hiçbir yararı olmayan Değersiz putları miras aldılar› diyecekler,

20 הֲיַעֲשֶׂה־ לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
yapabilir–mi– kendisine adam ilahlar ve–onlar değil ilahlardır
H6213 H3808 H0120 H0430 H1992 H3808 H0430

‹İnsan kendine ilah yapar mı? Onlar ilah değil ki!›

גְּבוּרָתִי	וְאֶת־	יָדִי	אֶת־	אוֹדִיעֵם	הַזֹּאת	בַּפַּעַם	מוֹדִיעָם	הִנֵּנִי	לָכֵן		21
kudretimi	ve–	elimi	—	bildireceğim	bu	bu–kez	bildireceğim	işte–ben	bu–yüzden		
H1369	H0853	H3027	H0853	H3045	H2063	H6471	H3045	H2009			
						ס	יְהוָה׃	שְׁמִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	
						—	YAHVE'dir	adım	ki–	ve–bilecekler	
							H3068	H8034		H3045	

‹‹Onun için bu kez onlara Gücümü, kudretimi tanıtacağım. O zaman adımın RAB olduğunu anlayacaklar.››

Chapter 17

לֻחַ	עַל־	חַרוּשָׁה	שָׁמִיר	בְּצִפָּרֶן	בַּרְזֶל	בְּעֵט	כְּתוּבָה	יְהוּדָה	חַטַּאת		1
levhası	üzerine–	kazılı	elmas	ile–uç	demir	ile–kalem	yazılı	Yahuda'nın	günahı		
H3871			H8068	H6856	H1270	H5842	H3789	H3063			
						מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃	וּלְקַרְנוֹת	לִבָּם			
						sunaklarınızın	ve–için–boynuzları	kalplerinin			
						H4196					

‹‹Yahudanın günahı demir kalemle yazıldı; Yüreklerinin levhaları, Sunaklarının boynuzları üzerine Elmas uçlu aletle oyuldu.

גִּבְעוֹת	עַל	רַעֲנָן	עֵץ	עַל־	וַאֲשֵׁרֵיהֶם	מִזְבְּחוֹתָם	בְּנֵיהֶם	כְּזָכְרָ			2
tepeler	üzerinde	yeşil	ağacın	üzerine–	ve–Aşeralıklarını	sunaklarını	oğulları	hatırladıkça			
H1389			H6086		H0842	H4196		H2142			
								הַגְּבֹהוֹת׃			
								yüksek			
								H1364			

Bol yapraklı her ağacın yanında, Her yüksek tepedeki sunaklarla, Aşera putlarıyla Çocuklarımış gibi ilgileniyorlar.

בָּמֹתֶיךָ	אֶתֵּן	לָבַז	אוֹצְרוֹתֶיךָ	כָּל־	חֵילְךָ	בַּשָּׂדֶה	הָרָרִי				3
yüksekyerlerin	vereceğim	için–yağma	hazinelerini	tüm–	servetin	de–kır	dağlarım				
H1116	H5414	H0957	H0214	H3605	H2428		H2042				
						גְּבוּלֶיךָ׃	בְּכָל־	בְּחַטָּאת			
						sınırların	de–tüm–	de–günah			
						H1366	H3605				

Ey kırdaki dağım, ülkende işlenen günahlar yüzünden Servetini, bütün hazinelerini Ve puta tapılan yerlerini bırakacağım, yağmalansın.

אֶת־	וְהַעֲבַדְתִּיךָ	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	מִנַּחֲלָתְךָ	וּבְךָ	וְשִׁלַּחְתָּה				4
—	ve–köle–edeceğim–seni	sana	verdim	ki	den–mirasın	ve–senden	ve–bırakacaksın				
H0853	H5647		H5414		H5159		H8058				
עַד־	בְּאַפִּי	קְדַחְתֶּם	אֵשׁ	כִּי־	יָדַעְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	אֹיְבֶיךָ		
a–	öfkemde	yaktınız	ateş	çünkü–	tanıdın	değil–	ki	de–diyar	düşmanlarına		
H5704	H0639	H6919	H0784		H3045	H3808		H0776	H0341		
							ס	תּוּקַד׃	עוֹלָם		
							—	yanacak	sonsuza–dek		
								H3344	H5769		

Sana verdiğim mülkü kendi suçunla yitireceksin. Bilmediğin bir ülkede Düşmanlarına köle edeceğim seni. Çünkü öfkemi alevlendirdiniz, Tutuşup sonsuza dek yanacak.››

5

וְזַרְעֹו	בָּשָׂר	וְשָׂם	בָּאָדָם	יִבְטַח	אֲשֶׁר	הַגֶּבֶר	אָרוּר	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
kolu	eti	ve-yapar	e-insana	güvenir	ki	adam	lanetli	YAHVE	dedi	böyle
H2220	H1320		H0120	H0982		H1397	H0779	H3068	H0559	H3541

לִבּוֹ׃	יָסוּר	יְהוָה	וּמִן־
kalbi	döner	YAHVE	ve-den-
	H5493	H3068	

RAB diyor ki, ‹‹İnsana güvenen, İnsanın gücüne dayanan, Yüreği RABden uzaklaşan kişi lanetlidir.

6

וְשָׁכַן	טֹוב	יָבוֹא	כִּי־	יִרְאֶה	וְלֹא	בָּעֲרָבָה	כְּעַרְעָר	וְהָיָה	
ve-oturacak	iyi	geldiğinde	ki-	görecek	ve-değil	de-çöl	gibi-çalı	ve-olacak	
H7931		H0935		H7200	H3808	H6160	H6176	H1961	

ס	תֵּשֵׁב׃	וְלֹא	מְלֵחָה	אֶרֶץ	בַּמִּדְבָּר	חֲרֵרִים
—	iskana-uygun	ve-değil	tuzlu	diyar	de-çöl	kurak-yerlerde
	H3427	H3808	H4420	H0776		H2788

Böylesi bozkırdaki çalı gibidir, İyilik geldiği zaman görmeyecek; Kurak çöle, Kimsenin yaşamadığı tuzlaya yerleşecek.

7

מִבְטַחֹו׃	יְהוָה	וְהָיָה	בַּיהוָה	יִבְטַח	אֲשֶׁר	הַגֶּבֶר	בָּרוּךְ
güvenci	YAHVE	ve-olacak	e-YAHVE	güvenir	ki	adam	mübarek
H4009	H3068	H1961	H3068	H0982		H1397	H1288

‹‹Ne mutlu RABbe güvenen insana, Güveni yalnız RAB olana!

8

שָׁרָשָׁיו	יְשַׁלַּח	יוּבַל	וְעַל־	מַיִם	עַל־	שָׁתוּל	וּכְעֵץ	וְהָיָה			
köklerini	gönderir	dere	ve-yanına-	sular	yanına-	dikilmiş	gibi-ağacın	ve-olacak			
H8328	H7971	H3105		H4325		H8362	H6086	H1961			

וּבִשְׁנַת	רַעֲנָן	עָלֵהוּ	וְהָיָה	חֹם	יָבֹא	כִּי־	(יִרְאֶה)	[יִרְא]	וְלֹא
ve-de-yıl	yeşil	yaprağı	ve-olacak	sıcaklık	geldiğinde	ki-	görecek	—	ve-değil
H8141		H5929	H1961	H2527	H0935		H7200	H3372	H3808

פֶּרִי׃	מֵעֲשׂוֹת	יָמִישׁ	וְלֹא	יִדְאָג	לֹא	בַּצֹּרֶת
meyve	den-yapmak	duracak	ve-değil	endişe-edecek	değil	kuraklığın
H6529		H4185	H3808	H1672	H3808	H1226

Böylesi su kıyılarına dikilmiş ağaca benzer, Köklerini akarsulara salar. Sıcak gelince korkmaz, Yaprakları hep yeşildir. Kuraklık yılında kaygılanmaz, Meyve vermekten geri durmaz.››

9

יֵדָעֶנּוּ׃	מִי	הוּא	וְאָנֻשׁ	מִכֹּל	הַלֵּב	עָקֹב
bilecek-onu	kim	o	ve-hasta	den-herşey	kalp	aldatıcı
H3045	H4310	H1931	H0605	H3605		

Yürek her şeyden daha aldatıcıdır, iyileşmez, Onu kim anlayabilir?

10

[כדרכו	לְאִישׁ	וְלָתֵת	כִּלְיֹות	בֹּחֵן	לֵב	חֹקֵר	יְהוָה	אֲנִי	
—	e-adama	ve-için-vermek	böbrekleri	sınayan	kalbi	araştıran	YAHVE	ben	
H1870	H0376	H5414	H3629	H0974		H2713	H3068	H0589	

ס	מַעֲלָלָיו׃	כִּפְרִי	(כִּדְרָכָיו)
—	işlerinin	meyvesine-göre	yollarına-göre
	H4611	H6529	H1870

‹‹Ben RAB, herkesi davranışlarına, Yaptıklarının sonucuna göre ödüllendirmek için Yüreği yoklar, düşünceyi denerim.››

בַּחֲצִי	בְמִשְׁפָּט	וְלֹא	עֹשֶׁר	עֹשֶׂה	יָלַד	וְלֹא	דָּגַר	קֹרֵא	11
de-yarısı	ile-adalet	ve-değil	zenginlik	yapan	doğuran	ve-değil	kuluçkaya-yatan	kınkılık	
H2677	H4941	H3808	H6239		H3205	H3808	H1716	H7124	

נָבָל׃	יִהְיֶה	וּבְאַחֲרִיתוֹ	יַעַזְבֶנּוּ	(יָמָיו)	[ימו]
aptal	olacak	ve-de-sonunda	terk-edecek-onu	günlerinin	—
H5036	H1961	H0319		H3117	H3117

Yumurtlamadığı yumurtaların üzerinde oturan keklik nasılsa, Haksız servet edinen kişi de öyledir. Yaşamının ortasında serveti onu bırakır, Yaşamının sonunda kendisi aptal çıkar.

מִקְדָּשֵׁנוּ׃	מְקוֹם	מֵרֹאשׁוֹן	מָרוֹם	כְּבוֹד	כִּסֵּא	12
tapınağımızın	yeri	den-başlangıç	yüksekte	yüceliğin	taht	
H4720	H4725	H7223	H4791	H3519	H3678	

Tapınağımızın yeri Başlangıçtan yüceltilmiş görkemli bir tahttır.

בָּאָרֶץ	(וְסוּרַי)	[יסורי]	יֵבֹשׁוּ	עֹזְבֶיךָ	כָּל־	יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	מִקְוֵה	13
de-toprak	ve-dönenler	—	utanacaklar	terk-edenler-seni	tüm-	YAHVE	İsrail'in	umudu	
H0776	H5494	H3249	H0954		H3605	H3068	H3478		

ס	יְהוָה׃	אֶת־	חַיִּים	מַיִם־	מְקוֹר	עָזְבוּ	כִּי	יִכָּתְבוּ
—	YAHVE'yi	—	diri	suların-	kaynağını	terk-ettiler	çünkü	yazılacaklar
	H3068	H0853		H4325	H4726			H3789

Ey İsrailin umudu RAB, Seni bırakanların hepsi Utanılacak duruma düşecek. Sana sırtını dönenler toprağa yazılacak, Çünkü RABbi, diri su pınarını bıraktılar.

אָתָּה׃	תְּהִלָּתִי	כִּי	וְאִוָּשֵׁעָה	הוֹשִׁיעֵנִי	וְאֵרָפֵא	יְהוָה	רְפָאֵנִי	14
sensin	övgüm	çünkü	ve-kurtulaayım	kurtar-beni	ve-iyileşeceğim	YAHVE	iyileştir-beni	
	H8416		H3467	H3467	H7495	H3068	H7495	

Şifa ver bana, ya RAB, O zaman iyi olurum; Kurtar beni, kurtuluş bulurum, Çünkü övgüm sensin.

נָא׃	יָבוֹא	יְהוָה	דְּבַר־	אַיֵּה	אֵלַי	אֹמְרִים	הֵמָּה	הִנֵּה־	15
buyurun	gelsin	YAHVE'nin	sözü-	nerede	bana	diyenler	onlar	işte-	
H4994	H0935	H3068	H1697	H0346	H0413	H0559	H1992	H2009	

Bana, ‹‹Hani, RABbin sözü nerede? Haydi, gelsin yerine bakalım›› deyip duruyorlar.

הִתְאַוֵּיתִי	לֹא	אָנוּשׁ	וְיוֹם	אַחֲרֶיךָ	מֵרֹעֶה	וַאֲצְתִּי	לֹא־	וַאֲנִי	16
arzu-ettim	değil	felâketin	ve-gün	ardından-senin	den-çoban	acele-ettim	değil-	ve-ben	
H0183	H3808	H0605	H3117			H0213	H3808	H0589	

הָיָה׃	פָּנֶיךָ	נֹכַח	שְׂפָתַי	מוֹצָא	יָדָעְתָּ	אַתָּה
oldu	yüzünün	karşısında	dudaklarımın	çıkanı	bilirsin	sen
H1961	H6440	H5227	H8193	H4161	H3045	

Senin hizmetinde çoban olmaktan kaçınmadım, Felaket gününü de ben istemedim. Dudaklarımdan çıkan her sözü bilirsin, ya RAB. O söz zaten senin ağzındaydı.

רָעָה׃	בְּיוֹם	אָתָּה	מַחְסִי־	לְמִחָתָּה	לִי	תִּהְיֶה־	אַל־	17
kötülüğün	de-gün	sen	sığınağım-	için-dehşet	bana	ol-	değil-	
	H3117		H4268	H4288		H1961	H0408	

Dehşet verme bana, Felaket gününde sığınağım sensin.

18

אֹחָתָה	וְאַל־	הֵמָּה	יֵחַתּוּ	אֲנִי	אֹבֵשָׁה	וְאַל־	רֹדְפַי	יֵבֹשׁוּ
yılayım	ve-değil-	onlar	yılsınlar	ben	utanayım	ve-değil-	zulmedenlerim	utansınlar
H2865	H0408	H1992	H2865	H0589	H0954	H0408	H7291	H0954

ס	שָׁבְרֵם׃	שִׁבָּרוֹן	וּמִשְׁנֶה	רָעָה	יוֹם	עֲלֵיהֶם	הָבֵא	אֲנִי
—	kır-onları	kırılmanın	ve-iki-kat	kötülüğün	günü	üzerlerine	getir	ben
	H7665	H7670	H4932		H3117		H0935	H0589

Bana eziyet edenler utandırılsın, Ama beni utandırma; Onları yılgınlığa düşür, Ama beni düşürme. Felaket gününü getir üzerlerine, Onları iki kat yıkımla ez.

19

אֲשֶׁר	(הָעָם	[עם	בְּנֵי־	בִּשְׁעַר	וְעָמַדְתָּ	הָלֹךְ	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־
ki	halkın	—	oğullarının-	de-kapısı	ve-dur	git	bana	YAHVE	dedi	böyle-
	H5971			H8179	H5975	H1980	H0413	H3068	H0559	H3541

יְרוּשָׁלִָם׃	שַׁעֲרֵי	וּבְכֹל	בָּו	יֵצְאוּ	וַאֲשֶׁר	יְהוּדָה	מַלְכֵי	בּוֹ	בָּאוּ
Yeruşalêm'in	kapılarında	ve-de-tüm	ondan	çıkarlar	ve-ki	Yahuda'nın	kralları	onda	girerler
H3389	H8179	H3605		H3318		H3063	H4428		H0935

RAB bana şöyle dedi: ‹‹Yahuda krallarının girip çıktığı Halk Kapısına ve Yeruşalimin öbür kapılarına git, orada dur.

20

יְהוּדָה	וְכָל־	יְהוּדָה	מַלְכֵי	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	
Yahuda	ve-tüm-	Yahuda'nın	kralları	YAHVE'nin	sözü-	dinleyin	onlara	ve-diyeceksin	
H3063	H3605	H3063	H4428	H3068	H1697	H8085	H0413	H0559	

ס	הָאֵלֶּה׃	בַּשְּׁעָרִים	הַבָּאִים	יְרוּשָׁלִָם	יֹשְׁבֵי	וְכָל
—	bunlar	de-kapılar	girenler	Yeruşalêm'in	oturanları	ve-tüm
	H0428	H8179	H0935	H3389	H3427	H3605

Halka de ki, ‹Ey Yahuda kralları, Yahuda halkı, Yeruşalimde oturup bu kapılardan girenler, RABbin sözünü dinleyin!

21

בְּיוֹם	מַשָּׂא	תִּשְׂאוּ	וְאַל־	בְּנַפְשֹׁתֵיכֶם	הִשָּׁמְרוּ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
de-gün	yük	taşıyacaksınız	ve-değil-	e-canlarınız	dikkat-edin	YAHVE	dedi	böyle
H3117		H5375	H0408	H5315	H8104	H3068	H0559	H3541

יְרוּשָׁלִָם׃	בְּשַׁעֲרֵי	וְהֲבֵאתֶם	הַשַּׁבָּת
Yeruşalêm'in	de-kapıları	ve-getireceksiniz	Şabat'ın
H3389	H8179	H0935	H7676

RAB diyor ki, Şabat Günü yük taşımamaya, Yeruşalim kapılarından içeri bir şey sokmamaya dikkat edin.

22

לֹא	מְלָאכָה	וְכָל־	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	מִבָּתֵּיכֶם	מַשָּׂא	תוֹצִיאוּ	וְלֹא־	
değil	iş	ve-tüm-	Şabat'ın	de-gün	den-evleriniz	yük	çıkaracaksınız	ve-değil-	
H3808	H4399	H3605	H7676	H3117			H3318	H3808	

אֲבוֹתֵיכֶם׃	אֶת־	צִוִּיתִי	כַּאֲשֶׁר	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת־	וְקִדַּשְׁתֶּם	תַּעֲשׂוּ
atalarınıza	—	emrettim	gibi	Şabat'ın	günü	—	ve-kutsal-kılacaksınız	yapacaksınız
H0001	H0853	H6680		H7676	H3117	H0853	H6942	

Şabat Günü evinizden yük çıkarmayın, hiç iş yapmayın. Atalarınıza buyurduğum gibi Şabat Gününü kutsal sayacaksınız.

23

עָרְפָּם	אֶת־	וַיְקַשׁוּ	אָזְנָם	אֶת־	הִטּוּ	וְלֹא	שָׁמְעוּ	וְלָא	
enselerini	—	ve-sertlştirdiler	kulaklarını	—	eğdiler	ve-değil	dinlediler	ve-değil	
H6203	H0853	H7185	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808	

מוּסָר׃	קַחַת	וּלְבִלְתִּי	(שְׁמוֹעַ	[שומע	לְבִלְתִּי
terbiye	almak	ve-için-değil	dinlemek	—	için-değil
H4148	H3947	H1115	H8085	H8085	H1115

Ne var ki, onlar sözümü dinlemediler, kulak asmadılar. Dikbaşlılık ederek beni dinlemediler, yola gelmek istemediler.

24 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה וְלִבְלְתִּי הָבִיא
ve-olacak eğer- dinleme dinlerseniz beni buyruğu- YAHVE'nin için-değil getirmek
H1961 H0935 H8085 H8085 H0413 H5002 H3068 H1115 H0935

מַשָּׂא בִּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת
yük de-kapıları kentin bu de-gün Şabat'ın ve-için-kutsal-kılmak — günü Şabat'ın
H4853 H8179 H5892 H2063 H3117 H7676 H6942 H0853 H3117 H7676

מְלָאכָה׃ כָּל־ בּוֹ)בָהּ[עֲשׂוֹת־ לְבִלְתִּי
iş herhangi- onda — yapmak- için-değil
H4399 H3605 H1115

Beni iyi dinlerseniz, diyor RAB, Şabat Günü bu kentin kapılarından yük taşımayıp hiç iş yapmayarak Şabat Gününü kutsal sayarsanız,

25 וּבָאוּ בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת וּמְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־ כִּסֵּא
ve-girecekler de-kapıları kentin bu krallar ve-prensler oturanlar üzerinde- tahtı
H0935 H8179 H5892 H2063 H4428 H8269 H3427 H5921 H3678

וְיֹשְׁבֵי יְהוּדָה אִישׁ וְשָׂרֵיהֶם הֵמָּה וּבַסּוּסִים וּבָרֶכֶב וְרֹכְבִים דָּוִד
ve-oturanları Yahuda'nın adamı ve-prensleri onlar ve-de-atlar de-araba binenler Davut'un
H3427 H3063 H0376 H8269 H1992 H5483 H7393 H7392 H1732

לְעוֹלָם׃ הַזֹּאת הָעִיר־ וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם
sonsuza-dek bu kent- ve-oturacak Yeruşalêm'in
H5769 H2063 H3427 H3389

Davutun tahtında oturan krallarla önderler savaş arabalarına, atlara binip Yahuda halkı ve Yeruşalimde yaşayanlarla birlikte bu kentin kapılarından girecekler. Bu kentte sonsuza dek insanlar yaşayacak.

26 וּבָאוּ מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ
ve-gelecekler den-kentleri- Yahuda'nın ve-den-çevresi Yeruşalêm'in ve-den-diyarı
H0935 H3389 H5439 H3063 H0776

עוֹלָה מְבִאִים הַנֶּגֶב וּמִן־ הָהָר וּמִן־ הַשְּׁפֵלָה וּמִן־ בִּנְיָמִן
yakılan-sunu getirenler güney ve-den- dağlık ve-den- ova ve-den- Benyamin'in
H5930 H0935 H5045 H2022 H8219 H1144

יְהוָה׃ בֵּית תּוֹדָה וּמִבִאֵי וּלְבוֹנָה וּמִנְחָה וְזֶבַח
YAHVE'nin evine şükran ve-getirenler ve-günlük ve-tahıl-sunu ve-kurban
H3068 H1004 H8426 H0935 H3828 H4503 H2077

Yahuda kentlerinden, Yeruşalim çevresinden, Benyamin topraklarından, Şefeladan, dağlık bölgeden, Negevden gelip RABbin Tapınağına yakmalık sunular, kurbanlar, tahıl sunuları, günnük ve şükran sunuları getirecekler.

27 וְאִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי
ve-eğer- değil dinlerseniz beni için-kutsal-kılmak — günü Şabat'ın ve-için-değil
H0518 H3808 H8085 H0413 H6942 H0853 H3117 H7676 H1115

אֵשׁ וְהִצַּתִּי בִּשְׁעָרֶיהָ וְלֹא תֹאכְלָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם תִּכְבֶּה׃ וְלֹא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּבָא מַשָּׂא שְׂאֵת
ateş ve-yakacağım de-kapılarında ve-yiyecek saraylarını Yeruşalêm'in ve-değil sönecek — de-gün Şabat'ın ve-girmek yük taşımak
H0784 H3341 H8179 H0398 H0759 H3389 H3518 H6440 H3117 H7676 H0935 H5375

Ancak beni dinlemez, Şabat Günü Yeruşalim kapılarından yük taşıyarak girer, o günü kutsal saymazsanız, kentin kapılarını ateşe vereceğim. Yeruşalim saraylarını yakıp yok edecek, hiç sönmeyecek ateş.› ››

Chapter 18

הַדָּבָר׀	אֲשֶׁר	הָיָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	מֵאֵת	יְהוָה	לֵאמֹר׃	1
söz	ki	oldu	e–	Yeremya'ya	den–	YAHVE	diyerek	
H1697		H1961	H0413	H3414	H0854	H3068	H0559	

RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

קוּם	וְיָרַדְתָּ	בֵּית	הַיּוֹצֵר	וְשָׁמָּה	אַשְׁמִיעֲךָ	אֶת־	דְּבָרָי׃	2
kalk	ve–in	evine	çömlekçinin	ve–orada	duyuracağım–sana	—	sözlerimi	
	H3381		H3335	H8033	H8085	H0853	H1697	

‹‹Kalk, çömlekçinin işliğine git; orada sana sesleneceğim.››

וָאֵרֵד	בֵּית	הַיּוֹצֵר	]והנהו	)וְהִנֵּה־(	)הֵוּא(	עֹשֶׂה	מְלָאכָה	עַל־	הָאֲבָנָיִם׃	3
ve–indim	evine	çömlekçinin	—	ve–işte–	o	yapan	iş	üzerinde–	taşların	
H3381		H3335	H2009	H2009	H1931		H4399		H0070	

Bunun üzerine çömlekçinin işliğine gittim. Çark üzerinde çalışıyordu.

וְנִשְׁחֲתַת	הַכְּלִי	כַּאֲשֶׁר	אַחֵר	כְּלִי	פ	לַעֲשׂוֹת׃	הַיּוֹצֵר	בְּעֵינָיו	יָשָׁר	4
ve–bozuldu	kap	gibi	başka	kap	—	yapmak	çömlekçinin	de–gözlerinde	doğru	
H7843	H3627		H0312	H3627			H3335		H3474	

וַיַּעֲשֵׂהוּ	וְשָׁב	הַיּוֹצֵר	בְּיֵד	בַּחֹמֶר	עֹשֶׂה	הַוּא	אֲשֶׁר	הַכְּלִי
ve–yaptı–onu	ve–döndü	çömlekçinin	de–el	de–kil	yapan	o	ki	kap
	H7725	H3335	H3027			H1931		H3627

Yaptığı balçıktan kap elinde bozulunca çömlekçi balçığa istediği biçimi vererek başka bir kap yaptı.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	5
diyerek	e–bana	YAHVE'nin	sözü–	ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana yine seslendi:

הַכְּיוֹצֵר	הַזֶּה	לֹא־	אוּכַל	לַעֲשׂוֹת	לָכֶם	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	נְאֻם־	6
gibi–çömlekçi	bu	değil–mi	yapabilirim	yapmak	size	ey–evi	İsrail'in	buyruğu–	
H3335	H2088	H3808	H3201				H3478	H5002	

יְהוָה	הִנֵּה	כַּחֹמֶר	בְּיַד	הַיּוֹצֵר	כֵּן־	אַתֶּם	בְּיָדִי	בֵּית	יִשְׂרָאֵל׃	ס
YAHVE'nin	işte	gibi–kil	de–el	çömlekçinin	böyle–	siz	de–elimde	ey–evi	İsrail'in	—
H3068	H2009		H3027	H3335			H3027		H3478	

‹‹Bu çömlekçinin yaptığını ben de size yapamaz mıyım, ey İsrail halkı? diyor RAB. Çömlekçinin elinde balçık neyse, siz de benim elimde öylesiniz, ey İsrail halkı!

וְלִנְתֹּץ	לְנָתוֹשׁ	מַמְלָכָה	וְעַל־	גּוֹי	עַל־	אֲדַבֵּר	רֶגַע	7
ve–için–yıkmak	için–sökmek	krallık	ve–üzerine–	millet	üzerine–	konuşurum	bir–an	
H5422	H5428	H4467				H1696	H7281	

וְלְהַאֲבִיד׃
ve–için–yok–etmek
H0006

Bir ulusun ya da krallığın kökünden sökületeceğini, yıkılıp yok edileceğini duyururum da,

8

וְנִחַמְתִּי
ve-pişman-olacağım
H5162

עָלָיו
üzerine

דִּבַּרְתִּי
söyledim
H1696

אֲשֶׁר
ki

מֵרָעָתּוֹ
den-kötülüğü

הַהוּא
o
H1931

הַגּוֹי
millet

וְשָׁב
ve-dönerse
H7725

סׄ
—

לוֹ׃
ona

לַעֲשׂוֹת
yapmak

חָשַׁבְתִּי
düşündüm
H2803

אֲשֶׁר
ki

הָרָעָה
kötülüğün

עַל־
üzerine-

uyardığım ulus kötülüğünden dönerse, başına felaket getirme kararımdan vazgeçerim.

9

וְרֶגַע
ve-bir-an
H7281

אֲדַבֵּר
konuşurum
H1696

עַל־
üzerine-

גּוֹי
millet

וְעַל־
ve-üzerine-

מַמְלָכָה
krallık
H4467

לִבְנֹת
için-kurmak
H1129

וְלִנְטֹעַ׃
ve-için-dikmek
H5193

Öte yandan, bir ulusun ya da krallığın kurulup dikileceğini duyururum da,

10

וְעָשָׂה
ve-yaparsa

הרעה]
—

הָרַע)
kötü
H7451

בְּעֵינַי
de-gözlerimde

לִבְלְתִּי
için-değil
H1115

שְׁמֹעַ
dinlemek
H8085

בְּקוֹלִי
e-sesim

סׄ
—

אוֹתוֹ׃
ona
H0853

לְהֵיטִיב
için-iyilik-etmek
H3190

אָמַרְתִּי
söyledim
H0559

אֲשֶׁר
ki

הַטּוֹבָה
iyiliğin

עַל־
üzerine-

וְנִחַמְתִּי
ve-pişman-olacağım
H5162

o ulus sözümü dinlemeyip gözümde kötü olanı yaparsa, ona söz verdiğim iyiliği yapmaktan vazgeçerim.

11

וְעַתָּה
ve-şimdi
H6258

אֱמָר־
söyle-
H0559

נָא
lütfen
H4994

אֶל־
e-
H0413

אִישׁ־
adamı-
H0376

יְהוּדָה
Yahuda'nın
H3063

וְעַל־
ve-üzerine-

יוֹשְׁבֵי
oturanları
H3427

יְרוּשָׁלַ͏ִם
Yeruşalêm'in
H3389

לֵאמֹר
diyerek
H0559

כֹּה
böyle
H3541

אָמַר
dedi
H0559

יְהוָה
YAHVE
H3068

הִנֵּה
işte
H2009

אָנֹכִי
ben
H0595

יוֹצֵר
biçimlendiren
H3335

עֲלֵיכֶם
üzerinize

וְחֹשֵׁב
ve-tasarlayan
H2803

רָעָה
kötülük

וְהֵיטִיבוּ
ve-düzeltin
H3190

דַּרְכֵיכֶם
yollarınızı
H1870

וּמַעַלְלֵיכֶם׃
ve-işlerinizi
H4611

מִדַּרְכּוֹ
den-yolu
H1870

הָרָעָה
kötü

אִישׁ
herkes
H0376

נָא
lütfen
H4994

שׁוּבוּ
dönün
H7725

מַחְשָׁבָה
plan
H4284

עֲלֵיכֶם
üzerinize

‹‹Bu nedenle Yahuda halkıyla Yeruşalimde yaşayanlara de ki, ‹RAB şöyle diyor: İşte size bir felaket tasarlıyor, size karşı bir düzen kuruyorum. Onun için her biriniz kötü yolundan dönsün, yaşantınızı da davranışlarınızı da düzeltin.›

12

וְאָמְרוּ
ve-dediler
H0559

נוֹאָשׁ
umutsuz
H2976

כִּי־
çünkü-

אַחֲרֵי
ardınca

מַחְשְׁבוֹתֵינוּ
düşüncelerimizin
H4284

נֵלֵךְ
yürüyeceğiz
H3212

וְאִישׁ
ve-herkes
H0376

שְׁרִרוּת
inatçılığı
H8307

לִבּוֹ־
kalbinin-

הָרָע
kötü

נַעֲשֶׂה׃
yapacağız

סׄ
—

Ama onlar, ‹Boş ver! Biz kendi tasarlarımızı sürdüreceğiz; her birimiz kötü yüreğinin inadı uyarınca davranacak› diyecekler.››

13

לָכֵן
bu-yüzden

כֹּה
böyle
H3541

אָמַר
dedi
H0559

יְהוָה
YAHVE
H3068

שַׁאֲלוּ־
sorun-
H7592

נָא
lütfen
H4994

בַגּוֹיִם
de-milletlere

מִי
kim
H4310

שָׁמַע
duydu
H8085

כָּאֵלֶּה
bunları-gibi
H0428

עָשְׂתָה
yaptı

מְאֹד
çok
H3966

בְתוּלַת
bakire
H1330

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail
H3478

שַׁעֲרֻרִת
korkuncu-şey

Bu yüzden RAB diyor ki, ‹‹Uluslar arasında soruşturun: Böylesini kim duydu? Erden kız İsrail Çok korkunç bir şey yaptı.

14

קֶרִים	זָרִים	מַיִם	יִנָּתֵשׁוּ	אִם־	לְבָנוֹן	שָׂלֶג	שָׂדִי	מִצּוּר	הֲיַעֲזֹב
soğuk	yabancı	sular	sökülür–mü	yahut–	Lübnan'ın	kar	kırlık	den–kaya	terk–eder–mi
H7119		H4325	H5428		H3844	H7950		H6697	

נוֹזְלִים׃
akan
H5140

Kayalık bayırlardan Lübnanın karı hiç eksik olur mu? Uzaktan akan soğuk sular hiç kesilir mi?

15

בְּדַרְכֵיהֶם	וַיַּכְשְׁלוּם	יְקַטֵּרוּ	לַשָּׁוְא	עַמִּי	שְׁכֵחֻנִי	כִּי־
de–yollarında	ve–tökezlettiler–onları	buhur–yakıyorlar	için–boş	halkım	unuttu–beni	çünkü–
H1870	H3782		H7723		H7911	

סְלוּלָה׃	לֹא	דֶּרֶךְ	נְתִיבוֹת	לָלֶכֶת	עוֹלָם	שְׁבִילֵי
döşenmiş	değil	yolun	kenarları	yürümek–için	eskinin	patikaları
H5549	H3808	H1870		H3212	H5769	H7635

Oysa halkım beni unuttu, Değersiz ilahlara buhur yaktı. Bu ilahlar gidecekleri yollarda, Eski yollarda sendelemelerine neden oldu; Onları sapa, bitmemiş yollarda yürüttü.

16

עָלֶיהָ	עוֹבֵר	כֹּל	עוֹלָם	)שְׁרִיקוֹת(	]שרוקת[	לְשַׁמָּה	אַרְצָם	לָשׂוּם
üzerine	geçen	her	ebedi	ıslıkları	—	için–harabelik	diyarlarını	yapmak–için
		H3605	H5769	H8292	H8292	H8047	H0776	

בְּרֹאשׁוֹ׃	וְיָנֵיד	יִשֹּׁם
başını	ve–sallayacak	dehsete–düşecek
	H5110	H8074

Ülkeleri viran edilecek, Sürekli alay konusu olacak; Oradan her geçen şaşkın şaşkın Başını sallayacak.

17

אֶרְאֵם	פָּנִים	וְלֹא־	עֹרֶף	אוֹיֵב	לִפְנֵי	אֲפִיצֵם	קָדִים	כְּרוּחַ־
göstereceğim	yüzü	ve–değil–	enseyi	düşmanın	önünde	dağıtacağım	doğu	gibi–rüzgar–
H7200	H6440	H3808	H6203	H0341	H6440		H6921	H7307

ס	אֵידָם׃	בְּיוֹם
—	felaketlerinin	de–gün
	H0343	H3117

Onları düşmanlarının önünde Doğu rüzgarı gibi dağıtacağım; Yıkım günü yüzümü değil, Sırtımı çevireceğim onlara.››

18

תֹּאבַד	לֹא־	כִּי	מַחֲשָׁבוֹת	יִרְמְיָהוּ	עַל־	וְנַחְשְׁבָה	לְכוּ	וַיֹּאמְרוּ
kaybolacak	değil–	çünkü	planlar	Yeremya'nın	karşı–	ve–tasarlyalım	gelin	ve–dediler
H0006	H3808		H4284	H3414		H2803	H3212	H0559

בַּלָּשׁוֹן	וְנַכֶּהוּ	לְכוּ	מִנָּבִיא	וְדָבָר	מֵחָכָם	וְעֵצָה	מִכֹּהֵן	תּוֹרָה
ile–dil	ve–vuralım–onu	gelin	den–peygamber	ve–söz	den–bilge	ve–öğüt	den–kâhin	yasa
H3956	H5221	H3212	H5030	H1697	H2450	H6098	H3548	H8451

דְּבָרָיו׃	כָּל־	אֶל־	נַקְשִׁיבָה	וְאַל־
sözlerinin	her–	e–	dinleyelim	ve–değil–
H1697	H3605	H0413	H7181	H0408

Bunun üzerine, ‹‹Haydi, Yeremyaya karşı bir düzen kuralım!›› dediler, ‹‹Çünkü yasayı öğretecek kâhin, öğüt verecek bilge, Tanrı sözünü bildirecek peygamber hiç eksik olmayacak. Gelin, ona sözle saldıralım, söylediklerini de dinlemeyelim.››

19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃
dinle YAHVE beni ve-işit e-sesi hasımlarımın
H7181 H3068 H0413 H8085 H3401

Dinle beni, ya RAB, Beni suçlayanların dediklerini işit!

20 הֲיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר
ödenir-mi karşılığında- iyiliğin kötülük çünkü- kazdlar için-canım hatırla
H8478 H2142 H5315 H7745

עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֶּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֵת־חֲמָתֶךָ
durmuşumu önünde-senin için-konuşmak üzerine iyilik için-geri-çevirmek — öfkeni
H5975 H6440 H1696 H5921 H2896 H7725 H0853 H2534

מֵהֶם׃
den-onlar
H1992

İyiliğe karşı kötülük mü yapmalı? Ama onlar bana çukur kazdılar. Onlara duyduğun öfkeyi yatıştırmak, Onların iyiliğini dilemek için Senin önünde nasıl durduğumu anımsa.

21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגֵּרֵם עַל־יְדֵי חֶרֶב
bu-yüzden ver — oğullarını a-kıtlık ve-dök-onları üzerine- elleri- kılıcın
H5414 H0853 H1121 H7458 H5064 H5921 H3027 H2719

תִּהְיֶינָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם
ve-olsunlar karıları evlatsız ve-dullar ve-kocaları olsunlar öldürülmüşleri ölümün gençleri
H1961 H0802 H7909 H0490 H0376 H1961 H2026 H4194 H0970

מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃
vurulanları- kılıcın de-savaş
H5221 H2719 H4421

Bu yüzden çocuklarını kıtlığa ver, Kılıcın ağzına at. Karıları çocuksuz, dul kalsın, Erkeklerini ölüm alıp götürsün, Gençleri savaşta kılıçtan geçirilsin.

22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי כָרוּ
duyulur çığlık den-evleri çünkü- getirirsin üzerlerine çete aniden çünkü- kazdılar
H8085 H2201 H1004 H3588 H0935 H5921 H1416 H6597 H3588 H3738

לִתְפֹּשׂ לְרַגְלָי׃ וּפַחִים טָמְנוּ לְלָכְדֵנִי שׁוּחָה (שיחה) [שיחן]
için-yakalamak-beni için-ayaklarım gizlediler ve-tuzaklar çukur — —
H3920 H7272 H2934 H6341 H7745 H7882

Sen üzerlerine ansızın akıncılar gönderdiğinde, Evlerinden çığlıklar duyulsun. Çünkü beni yakalamak için çukur kazdılar, Ayaklarıma gizli tuzak kurdular.

23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לְמָוֶת אַל־תְּכַפֵּר עַל־
ve-sen YAHVE bilirsin — tüm- planlarını üzerime için-ölüm değil- ört üzerine-
H3068 H3045 H0853 H3605 H6098 H5921 H4194 H0408 H3722 H5921

עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחִי [והיו] (ויהיו) מְכֻשָׁלִים
suçlarını ve-günahlarını den-önünden-senin değil- sil — ve-olsunlar sendeleyenler
H5771 H2403 H6440 H0408 H4229 H1961 H1961 H3782

לְפָנֶיךָ אַפְּךָ עֲשֵׂה בְּעֵת בָּהֶם׃ ס
önünde-senin öfkenin yap de-zaman onlara —
H6440 H0639 H6213 H6256 H1992

Beni öldürmek için kurdukları düzenlerin hepsini Biliyorsun, ya RAB. Bağışlama suçlarını, Günahlarını önünden silme. Yığılıp kalsınlar senin önünde. Öfkeliyken uğraş onlarla.

Chapter 19

1

כֹּה
Böyle
H3541

אָמַר
söyledi
H0559

יְהוָה
YHVH
H3068

הָלוֹךְ
Git
H1980

וְקָנִיתָ
ve–satın–al
H7069

בַּקְבָּק
testi
H1228

יוֹצֵר
çömlekçinin
H3335

חֶרֶשׂ
toprak
H2789

וּמִזִּקְנֵי
ve–ihtiyarlarından
H2205

הָעָם
halkın

וּמִזִּקְנֵי
ve–ihtiyarlarından
H2205

הַכֹּהֲנִים׃
kâhinlerin
H3548

RAB bana şöyle dedi: ‹‹Git, çömlekçiden bir çömlek satın al. Halkın ve kâhinlerin ileri gelenlerinden birkaçını yanına alıp

2

וְיָצָאתָ
Ve–çık
H3318

אֶל־
–e
H0413

גֵּיא
vadiye
H1516

בֶּן־
oğlu–
H1121

הִנֹּם
Hinnom'un
H2011

אֲשֶׁר
ki
H0834

פֶּתַח
girişinde
H6607

שַׁעַר
kapının
H8179

הַחַרְסוֹת]
[çanak-çömlek]
H2777

וְקָרָאתָ
ve–ilan–et
H7121

שָׁם
orada
H8033

אֵת־
–
H0853

הַדְּבָרִים
sözleri
H1697

אֲשֶׁר־
ki–
H0834

אֲדַבֵּר
söyleyeceğim
H1696

אֵלֶיךָ׃
sana
H0413

(הַחַרְסִית
Çanak-çömlek
H2777

Harsit Kapısına yakın Ben-Hinnom Vadisine git. Sana söyleyeceklerimi orada duyur.

3

וְאָמַרְתָּ
Ve–de
H0559

שִׁמְעוּ
Dinleyin
H8085

דְבַר־
sözünü–
H1697

יְהוָה
YHVH'nın
H3068

מַלְכֵי
kralları
H4428

יְהוּדָה
Yahuda'nın
H3063

וְיֹשְׁבֵי
ve–sakinleri
H3427

יְרוּשָׁלִָם
Yeruşalayim'in
H3389

כֹּה־
Böyle–
H3541

אָמַר
söyledi
H0559

יְהוָה
YHVH
H3068

צְבָאוֹת
Tsevaot
H6635

אֱלֹהֵי
Tanrısı
H0430

יִשְׂרָאֵל
İsrail'in
H3478

הִנְנִי
İşte
H2009

מֵבִיא
getiriyorum
H0935

רָעָה
felâket
H7451

עַל־
–e
H5921

הַמָּקוֹם
yer
H4725

הַזֶּה
bu
H2088

אֲשֶׁר
ki
H0834

כָּל־
her–
H3605

שֹׁמְעָהּ
duyanın
H8085

תְּצַלְנָה
çınlayacak
H6750

אָזְנָיו׃
kulakları
H0241

De ki, ‹RABbin sözünü dinleyin, ey Yahuda kralları ve Yeruşalimde yaşayanlar! İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: Dinleyin! Buraya, her duyanı şaşkına çevirecek bir felaket göndermek üzereyim.

4

וְעַן
Çünkü
H3282

אֲשֶׁר
–
H0834

עֲזָבֻנִי
beni–terk–ettiler

וַיְנַכְּרוּ
ve–yabancılaştırdılar

אֵת־
–
H0853

הַמָּקוֹם
yeri
H4725

הַזֶּה
bu
H2088

וַיְקַטְּרוּ־
ve–buhur–yaktılar–

בּוֹ
orada

לֵאלֹהִים
ilahlara

אֲחֵרִים
başka

אֲשֶׁר
ki
H0834

לֹא־
değil–
H3808

יָדָעוּם
tanıdılar
H3045

הֵמָּה
onlar
H1992

וַאֲבוֹתֵיהֶם
ve–ataları
H0001

וּמַלְכֵי
ve–kralları
H4428

יְהוּדָה
Yahuda'nın
H3063

וַיְמַלְאוּ
ve–doldurdular
H4390

אֶת־
–
H0853

הַמָּקוֹם
yeri
H4725

הַזֶּה
bu
H2088

דַּם
kanıyla
H1818

נְקִיִּם׃
masumların

בָּאֵשׁ	בְּנֵיהֶם	אֶת־	לְשָׂרָף	הַבַּעַל	בָּמוֹת	אֶת־	וּבָנֽוּ			5
ateşte	oğullarını	–	yakmak-için	Baal'ın	tapınakları	–	Ve-inşa-ettiler			
H0784		H0853	H8313		H1116	H0853	H1129			
עַל־	עָלְתָה	וְלֹא	דִבַּרְתִּי	וְלֹא	צִוִּיתִי	לֹא־	אֲשֶׁר	לַבָּעַל	עֹלוֹת	
-e	çıktı	ve-değil	söyledim	ve-değil	emrettim	değil-	ki	Baal'a	yakmalık-sunular	
H5927		H3808	H1696	H3808	H6680	H3808				

פ	לִבִּֽי׃	
¶	yüreğimin	

Çocuklarını ateşte Baala kurban etmek için tapınma yerleri kurdular. Böyle bir şey ne buyurdum ne sözünü ettim ne de aklımdan geçirdim.

הַזֶּה	לַמָּקוֹם	יִקָּרֵא׀	וְלֹא־	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים׀	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן	6
bu	yere	çağrılacak	ve-değil-	YHVH'nın	bildirisi-	geliyor	günler	işte-	Bundan-dolayı	
H2088	H4725	H7121	H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		

הַהֲרֵגָה׃	גֵּיא	אִם־	כִּי	הִנֹּם	בֶּן־	וְגֵיא	הַתֹּפֶת	עוֹד
Katliamın	vadisi	–	ancak	Hinnom'un	oğlu-	ve-vadisi	Tofet	artık
H2028	H1516			H2011		H1516	H8612	H5750

Bundan ötürü buranın artık Tofet ya da Ben-Hinnom Vadisi değil, Kıyım Vadisi diye anılacağı günler geliyor, diyor RAB.

וְהִפַּלְתִּים	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	וְיֵרוּשָׁלַ͏ִם	יְהוּדָה	עֲצַת	אֶת־	וּבַקֹּתִי׀	7
ve-düşüreceğim	bu	yerde	ve-Yeruşalayim'in	Yahuda'nın	planını	–	Ve-boşaltacağım	
H5307	H2088	H4725	H3389	H3063	H6098	H0853		

נִבְלָתָם	אֶת־	וְנָתַתִּי	נַפְשָׁם	מְבַקְשֵׁי	וּבְיַד	אֹיְבֵיהֶם	לִפְנֵי	בַּחֶרֶב	
cesetlerini	–	ve-vereceğim	canlarını	arayanların	ve-eliyle	düşmanlarının	önünde	kılıçla	
H5038	H0853	H5414	H5315	H1245	H3027	H0341	H6440	H2719	

הָאָרֶץ׃	וּלְבֶהֱמַת	הַשָּׁמַיִם	לְעוֹף	לְמַאֲכָל
yeryüzünün	ve-hayvanlarına	göklerin	kuşlarına	yem-olarak
H0776	H0929	H8064	H5775	H3978

Yahuda ve Yeruşalimin tasarılarını burada boşa çıkaracağım. Onları canlarına susayanların eline verecek, düşmanlarının önünde kılıçla düşüreceğim. Cesetlerini yem olarak yırtıcı kuşlara, yabanıl hayvanlara vereceğim.

יִשֹּׁם	עָלֶיהָ	עֹבֵר	כָּל	וְלִשְׁרֵקָה	לְשַׁמָּה	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת־	וְשַׂמְתִּי	8
şaşacak	üzerinden	geçen	her	ve-alay	dehşet	bu	şehri	–	Ve-yapacağım	
H8074			H3605	H8322	H8047	H2063		H0853		

מַכֹּתֶהָ׃	כָּל־	עַל־	וְיִשְׁרֹק
yaralarına	tüm-	-e	ve-ıslık-çalacak
H4347	H3605		H8319

Bu kenti viraneye çevirecek, alay konusu edeceğim; oradan her geçen şaşkın şaşkın bakıp başına gelen belalardan ötürü onunla alay edecek.

בְּשַׂר־	וְאִישׁ	בְּנֹתֵיהֶם	בְּשָׂר	וְאֶת	בְּנֵיהֶם	בְּשַׂר	אֶת־	וְהַאֲכַלְתִּים	9
etini-	ve-herkes	kızlarının	etini	ve-	oğullarının	etini	–	Ve-yedireceğim	
H1320	H0376	H1323	H1320	H0853		H1320	H0853	H0398	

אֹיְבֵיהֶם	לָהֶם	יָצֵיקוּ	אֲשֶׁר	וּבְמָצוֹק	בְּמָצוֹר	יֹאכְלוּ	רֵעֵהוּ	
düşmanları	onları	sıkıştıracaklar	ki	ve-sıkıntıda	kuşatmada	yiyecek	komşusunun	
H0341		H6693		H4689	H4692	H0398	H7453	

נַפְשָׁם׃	וּמְבַקְשֵׁי	
canlarını	ve-arayanlar	
H5315	H1245	

Onlara oğullarının, kızlarının etini yedireceğim. Canlarına susamış düşmanları onları kuşattığında sıkıntıdan birbirlerini yiyecekler.›

10 וְשָׁבַרְתָּ֙ לְעֵינֵ֣י הָאֲנָשִׁ֔ים הַהֹלְכִ֖ים אִתָּ֑ךְ׃
Ve–kır testiyi gözleri–önünde adamların gidenlerin seninle
H7665 H1228 H0376 H1980 H0853

‹‹O zaman seninle gidenlerin önünde çömleği kır

11 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ צְבָאוֹת֙ כָּכָ֣ה אֲשַׁבֵּ֔ר אֶת־ הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה
Ve–de onlara Böyle– söyledi YHVH Tsevaot Böylece kıracağım – halkı bu
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H3602 H7665 H0853 H5971 H2088

וְאֶת־ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את כַּאֲשֶׁ֥ר יִשְׁבֹּ֖ר כְּלִ֣י הַיּוֹצֵ֑ר אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יוּכַ֖ל עוֹד֙ לְהֵרָפֵ֔א
ve– şehri bu nasıl kırar kabını çömlekçinin ki değil– edilebilir
H0853 H5892 H2063 H3644 H7665 H3627 H3335 H3808 H3201

וּבְתֹ֣פֶת֮ יִקְבְּרוּ֒ מֵאֵ֣ין מָקוֹם֮ לִקְבּוֹר׃
ve–Tofet'te gömülecekler olmadığından yer gömmek–için
H8612 H6912 H0369 H4725 H6912

ve onlara de ki, ‹Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: Çömlekçinin çömleği nasıl kırılıp bir daha onarılamazsa, ben de bu halkı ve bu kenti öyle kıracağım. Ölüleri yer kalmayana dek Tofette gömecekler.

12 כֵּ֣ן אֶֽעֱשֶׂ֗ה לַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה נְאֻם־ יְהוָה֙ וְלִיוֹשְׁבָ֔יו וְלָתֵ֥ת אֶת־
Böyle– yapacağım yere bu bildirisi– YHVH'nın ve–sakinlerine ve–yaparak –
H3651 H6213 H4725 H2088 H5002 H3068 H3427 H5414 H0853

הָעִ֥יר הַזֹּ֖את כְּתֹֽפֶת׃
şehri bu Tofet–gibi
H5892 H2063 H8612

Bu kente de içinde yaşayanlara da böyle davranacağım, diyor RAB. Bu kenti Tofet gibi yapacağım.

13 וְהָי֣וּ בָתֵּ֣י יְרוּשָׁלַ֗͏ִם וּבָתֵּי֙ מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה כִּמְקוֹם֙ הַתֹּ֣פֶת הַטְּמֵאִ֔ים
Ve–olacak evleri Yeruşalayim'in ve–evleri krallarının Yahuda'nın yeri–gibi Tofet'in kirli
H1961 H3389 H1004 H4428 H3063 H4725 H8612 H2931

לְכֹ֣ל הַבָּתִּ֗ים אֲשֶׁ֤ר קִטְּרוּ֙ עַל־ גַּגּוֹתֵיהֶ֔ם לְכֹ֖ל צְבָ֣א הַשָּׁמַ֑יִם וְהַסֵּ֖ךְ
tüm evlere ki buhur–yaktılar –e damlarında tüm ordusuna göklerin ve–dökerek
H3605 H1004 H3588 H6999 H5921 H1406 H3605 H6635 H8064 H5258

נְסָכִ֔ים לֵאלֹהִ֖ים אֲחֵרִֽים׃ פ
içki–sunuları ilahlara başka ¶
H5262 H0430 H0312

Yeruşalimin evleri de Yahuda krallarının sarayları da Tofet gibi kirli sayılacak. Çünkü bu evlerin damlarında gök cisimlerine buhur yaktılar, başka ilahlara dökmelik sunular sundular.› ››

14 וַיָּבֹ֣א יִרְמְיָ֗הוּ מִן־ הַתֹּ֙פֶת֙ אֲשֶׁ֣ר שְׁלָח֣וֹ שָׁ֔ם יְהוָ֖ה לְהִנָּבֵ֑א
Ve–geldi Yeremya Tofet'ten ki gönderdi oraya YHVH peygamberlik–etmek–için
H0935 H3414 H8612 H3588 H7971 H8033 H3068 H5012

וַיַּעֲמֹ֖ד בַּחֲצַ֣ר בֵּית־ יְהוָ֑ה וַיֹּ֥אמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָֽם׃ ס
ve–durdu avlusunda evinin– YHVH'nın ve–söyledi –e tüm– halka ¶
H5975 H2691 H3068 H1004 H0559 H0413 H3605 H5971

Peygamberlik etmesi için RABbin Tofete gönderdiği Yeremya oradan döndü. RABbin Tapınağının avlusunda durup halka şöyle dedi:

15

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הִנְנִי	]מבין[	)מֵבִיא(	אֶל־
Böyle–	söyledi	YHVH	Tsevaot	Tanrısı	İsrail'in	İşte	[getiriyorum]	getiriyorum	–e
H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H2009	H0413	H0935	H0935	H0413

הָעִיר	הַזֹּאת	וְעַל־	כָּל־	עָרֶיהָ	אֶת־	כָּל־	הָרָעָה	אֲשֶׁר	דִּבַּרְתִּי
şehre	bu	ve–üzerine–	tüm–	şehirlerinin	–	tüm–	felâketi	ki	söyledim
H2063			H3605		H0853	H3605			H1696

כִּי	הִקְשׁוּ	עָרְפָּם	לְבִלְתִּי	שְׁמוֹעַ	אֶת־	דְּבָרָי׃		
çünkü	sertleştirdiler	enselerini	–meyerek	dinle	–	sözlerimi		
H3541	H7185	H6203	H1115	H8085	H0853	H1697		

‹‹İsrail'in Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹İşte bu kente ve çevresindeki köylere sözünü ettiğim bütün felaketleri getireceğim. Çünkü dikbaşlılık edip sözümü dinlemediler.› ››

Chapter 20

1

יְהוָה	בְּבֵית	נָגִיד	פָּקִיד	וְהוּא־	הַכֹּהֵן	אִמֵּר	בֶּן־	פַּשְׁחוּר	וַיִּשְׁמַע
YAHVE'nin	de–evinde	başkan	görevli	ve–o–	kâhin	İmmer'in	oğlu–	Paşhur	ve–duydu
H3068		H5057	H6496	H1931	H3548	H0564		H6583	H8085

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	אֶת־	נִבָּא	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	
bunları	sözleri	—	peygamberlik–eden	Yeremya'yı	—	
H0428	H1697	H0853	H5012	H3414	H0853	

RABbin Tapınağının baş görevlisi İmmer oğlu Kâhin Paşhur, Yeremyanın böyle peygamberlik ettiğini duyunca,

2

אֲשֶׁר	הַמַּהְפֶּכֶת	עַל־	אֹתוֹ	וַיִּתֵּן	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶת	פַּשְׁחוּר	וַיַּכֵּה
ki	tomruk	a–	onu	ve–koydu	peygamberi	Yeremya'yı	—	Paşhur	ve–vurdu
	H4115		H0853	H5414	H5030	H3414	H0853	H6583	H5221

יְהוָה׃	בְּבֵית	אֲשֶׁר	הָעֶלְיוֹן	בִּנְיָמִן	בְּשַׁעַר	
YAHVE'nin	de–evinde	ki	üst	Benyamin	de–kapısı	
H3068				H1144	H8179	

onun dövülüp RABbin Tapınağının Yukarı Benyamin Kapısındaki tomruğa vurulmasını buyurdu.

3

וַיֹּאמֶר	הַמַּהְפֶּכֶת	מִן־	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	פַּשְׁחוּר	וַיֹּצֵא	מִמָּחֳרָת	וַיְהִי		
ve–dedi	tomruk	den–	Yeremya'yı	—	Paşhur	ve–çıkardı	den–ertesi–gün	ve–oldu		
H0559	H4115		H3414	H0853	H6583	H3318	H4283	H1961		

אֵלָיו	יִרְמְיָהוּ	לֹא	פַּשְׁחוּר	קָרָא	יְהוָה	שְׁמֶךָ	כִּי	אִם־	מָגוֹר	מִסָּבִיב׃	פ
ona	Yeremya	değil	Paşhur	çağırdı	YAHVE	adını	ancak	ağer–	korku	her–yandan	—
H0413	H3414	H3808	H6583	H7121	H3068	H8034			H4036	H4036	

Ertesi gün Paşhur kendisini tomruktan salıverince, Yeremya ona, ‹‹RAB sana Paşhur değil, Magor-Missaviv adını verdi›› dedi,

4

אֹהֲבֶיךָ	וּלְכָל־	לְךָ	לְמָגוֹר	נְתַנְךָ	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי
sevenlerinin	ve–için–tüm–	sana	için–korku	kılan–seni	işte–ben	YAHVE	dedi	böyle	çünkü
H0157	H3605		H4032	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541	

אֶתֵּן	יְהוּדָה	כָּל־	וְאֶת־	רֹאוֹת	וְעֵינֶיךָ	אֹיְבֵיהֶם	בְּחֶרֶב	וְנָפְלוּ	
vereceğim	Yahuda'yı	tüm–	ve–	gören	ve–gözlerin	düşmanlarının	de–kılıcı	ve–düşecekler	
H5414	H3063	H3605	H0853	H7200		H0341	H2719	H5307	

בְּחָרֶב׃	וְהִכָּם	בָּבֶלָה	וְהִגְלָם	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	
ile–kılıç	ve–vuracak–onları	a–Babil	ve–sürgün–edecek	Babil'in	kralının–	de–eli	
H2719	H5221	H0894	H1540	H0894	H4428	H3027	

‹‹RAB diyor ki, ‹Seni de dostlarını da yıldıracağım. Dostlarının düşman kılıcıyla düştüğünü gözlerinle göreceksin. Bütün Yahudayı Babil Kralının eline teslim edeceğim; onları Babile sürecek ya da kılıçtan geçirecek.

כָּל־	וְאֶת־	יְגִיעָהּ	כָּל־	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָעִיר	חֹסֶן	כָּל־	אֶת־	וְנָתַתִּי	5
tüm–	ve–	çabasını	tüm–	ve–	bu	kentin	zenginliğini	tüm–	—	ve–vereceğim	
H3605	H0853	H3018	H3605	H0853	H2063		H2633	H3605	H0853	H5414	

בְּיַד	אֶתֵּן	יְהוּדָה	מַלְכֵי	אוֹצְרוֹת	כָּל־	וְאֵת	יְקָרָהּ
de–eli	vereceğim	Yahuda'nın	krallarının	hazinelerini	tüm–	ve–	değerli–şeylerini
H3027	H5414	H3063	H4428	H0214	H3605	H0853	H3366

בָּבֶלָה׃	וְהֵבִיאוּם	וּלְקָחוּם	וּבְזָזוּם	אֹיְבֵיהֶם
a–Babil	ve–götürecekler	ve–alacaklar	ve–yağmalayacaklar	düşmanlarının
H0894	H0935	H3947	H0962	H0341

Bu kentin bütün zenginliğini -ürününü, değerli eşyalarını, Yahuda krallarının hazinelerini- düşmanlarının eline vereceğim. Hepsini yağmalayıp Babile götürecekler.

תָּבוֹא	וּבָבֶל	בַּשֶּׁבִי	תֵּלְכוּ	בֵּיתֶךָ	יֹשְׁבֵי	וְכֹל	פַּשְׁחוּר	וְאַתָּה	6
varacaksın	ve–a–Babil	de–esaret	gideceksiniz	evinin	oturanları	ve–tüm	Paşhur	ve–sen	
H0935	H0894		H3212		H3427	H3605	H6583		

אֲשֶׁר־	אָהֲבֶיךָ	וְכָל־	אַתָּה	תִּקָּבֵר	וְשָׁם	תָּמוּת	וְשָׁם	
ki–	sevenlerinin	ve–tüm–	sen	gömüleceksin	ve–orada	öleceksin	ve–orada	
	H0157	H3605		H6912	H8033	H4191	H8033	

ס	בַּשָּׁקֶר׃	לָהֶם	נִבָּאתָ	
—	de–yalan	onlara	peygamberlik–ettin	
	H8267	H1992	H5012	

Sana gelince, ey Paşhur, sen de evinde yaşayanların hepsi de Babile sürüleceksiniz. Sen de kendilerine yalan peygamberlik ettiğin bütün dostların da orada ölüp gömüleceksiniz.› ›› gelir. Aynı ifade

לִשְׂחוֹק	הָיֵיתִי	וַתּוּכָל	חֲזַקְתָּנִי	וָאֶפְתֶּה	יְהוָה	פִּתִּיתָנִי	7
için–gülüş	oldum	ve–galip–geldin	güçlü–oldun–bana	ve–kanlandım	YAHVE	kandırdın–beni	
H7814	H1961	H3201	H2388		H3068		

לִי׃	לְעֵג	כֻּלָּהּ	הַיּוֹם	כָּל־
bana	alay–eden	herkes	gün	tüm–
	H3932	H3605	H3117	H3605

Beni kandırdın, ya RAB, Ben de kandım. Bana üstün geldin, beni yendin. Bütün gün alay konusu oluyorum, Herkes benimle eğleniyor.

דְּבַר־	הָיָה	כִּי־	אֶקְרָא	וָאֶשֹּׁד	חָמָס	אֶזְעָק	אֲדַבְּרָה	מְדֵי	כִּי־	8
sözü–	oldu	çünkü–	ilan–ederim	ve–yıkım	zulüm	bağırırım	konuşsam	ne–zaman	çünkü–	
H1697	H1961		H7121	H7701	H2555	H2199	H1696	H1767		

הַיּוֹם׃	כָּל־	וּלְקֶלֶס	לְחֶרְפָּה	לִי	יְהוָה	
gün	tüm–	ve–için–küçümseme	için–alay	bana	YAHVE'nin	
H3117	H3605	H7047	H2781		H3068	

Çünkü konuştukça feryat ediyor, Şiddet diye, yıkım diye haykırıyorum. RABbin sözü yüzünden bütün gün yeriliyor, Gülünç duruma düşüyorum.

9

וְהָיָה	בִּשְׁמוֹ	עוֹד	אַדַבֵּר	וְלֹא־	אֶזְכְּרֶנּוּ	לֹא־	וְאָמַרְתִּי	
ve–oldu	de–adıyla	artık	konuşacağım	ve–değil–	anacağım–onu	değil–	ve–dedim	
H1961	H8034	H5750	H1696	H3808	H2142	H3808	H0559	

וְלֹא	כָלְכֵל	וְנִלְאֵיתִי	בְּעַצְמֹתָי	עָצֶר	בְּעֶרֶת	כְּאֵשׁ	בִּלְבָבִי
ve–değil	tutmak	ve–yoruldum	de–kemiklerimde	kapatılmış	yanan	gibi–ateş	de–kalbimde
H3808	H3557	H3811	H6106	H6113		H0784	

אוּכָל׃
yapabiliyorum
H3201

‹‹Bir daha onu anmayacak, Onun adına konuşmayacağım›› desem, Sözü kemiklerimin içine hapsedilmiş, Yüreğimde yanan bir ateş sanki. Onu içimde tutmaktan yoruldum, Yapamıyorum artık.

10

וְנַגִּידֶנּוּ	הַגִּידוּ	מִסָּבִיב׀	מָגוֹר	רַבִּים׀	דִּבַּת	שָׁמַעְתִּי	כִּי	
ve–bildirelim–onu	bildirin	her–yandan	korku	çoklarının	dedikodusunu	duydum	çünkü	
H5046	H5046	H5439	H4032		H1681	H8085		

וְנִקְחָה	לּוֹ	וְנוּכְלָה	יְפֻתֶּה׀	אוּלַי	צַלְעִי	שֹׁמְרֵי	שְׁלוֹמִי	אֱנוֹשׁ	כָּל
ve–alırız	onu	ve–yeneriz–	kandırılacak	belki	düşüşümü	gözetleyenler	barışım	adam	her
H3947		H3201		H0194	H6761	H8104	H7965	H0582	H3605

מִמֶּנּוּ׃	נִקְמָתֵנוּ
den–ondan	intikamımızı
	H5360

Birçoğunun, ‹‹Her yer dehşet içinde! Suçlayın! Suçlayalım onu!›› diye fısıldaştığını duydum. Bütün güvendiğim insanlar düşmemi gözlüyor, ‹‹Belki kanar, onu yeneriz, Sonra da öcümüzü alırız›› diyorlar.

11

יִכָּשְׁלוּ	רֹדְפָי	כֵּן	עַל־	עָרִיץ	כְּגִבּוֹר	אוֹתִי	וַיהוָה	
tökezleyecekler	zulm–edenlerim	bu	için–	korkuç	gibi–güçlü	benimle	ve–YAHVE	
H3782	H7291			H6184	H1368	H0853	H3068	

לֹא	עוֹלָם	כְּלִמַּת	הִשְׂכִּילוּ	לֹא	כִּי־	מְאֹד	בָּשׁוּ	יִכָּלְמוּ	וְלֹא
değil	ebedi	utanç	başardılar	değil	çünkü–	çok	utandılar	yenecekler	ve–değil
H3808	H5769	H3639		H3808		H3966	H0954	H3201	H3808

תִּשָּׁכֵחַ׃
unutulacak
H7911

Ama RAB güçlü bir savaşçı gibi benimledir. Bu yüzden bana eziyet edenler tökezleyecek, Üstün gelemeyecek, Başarısızlığa uğrayıp büyük utanca düşecekler; Onursuzlukları sonsuza dek unutulmayacak.

12

נִקְמָתְךָ	אֶרְאֶה	וְלֵבָב	כִּלָיוֹת	רֹאֵה	צַדִּיק	בֹּחֵן	צְבָאוֹת	וַיהוָה
intikamını	göreyim	ve–kalbi	böbrekleri	gören	doğruyu	sınayan	Ordular	ve–YAHVE
H5360	H7200		H3629	H7200	H6662	H0974		H3068

ס	רִיבִי׃	אֶת־	גָּלִיתִי	אֵלֶיךָ	כִּי	מֵהֶם
—	davamı	—	açtım	sana	çünkü	den–onlar
	H7379	H0853	H1540	H0413		H1992

Ey doğru kişiyi sınayan, Yüreği ve düşünceyi gören Her Şeye Egemen RAB! Davamı senin eline bırakıyorum. Onlardan alacağın öcü göreyim!

13

מִיַּד	אֶבְיוֹן	נֶפֶשׁ	אֶת־	הִצִּיל	כִּי	יְהוָה	אֶת־	הַלְלוּ	לַיהוָה	שִׁירוּ
den–eli	yoksulun	canını	—	kurtardı	çünkü	YAHVE'yi	—	övün	a–YAHVE	söyleyin
H3027	H0034	H5315	H0853	H5337		H3068	H0853		H3068	H7891

ס	מְרֵעִים׃
—	kötülerin

Ezgiler okuyun RABbe! Övün RABbi! Çünkü yoksulun canını kötülerin elinden O kurtardı.

14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יְלָדַתְנִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־ אִמִּי אַל־ יְהִי
lanetli gün ki doğdum onda gün ki doğurdu–beni annem değil– olsun
H0779 H3117 H3205 H1931 H3117 H3205 H0517 H0408 H1961

בָּרוּךְ׃
mübarek
H1288

Lanet olsun doğduğum güne! Kutlu olmasın annemin beni doğurduğu gün!

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר לְאָבִי אֶת־ יֶלֶד־ לֵאמֹר זָכָר בֶּן לְךָ
lanetli adam ki müjdeledi — babamı diyerek doğdu– erkek oğul sana
H0779 H0376 H0834 H1319 H0853 H0001 H0559 H3205 H2145

שַׂמֵּחַ שִׂמְּחֵהוּ׃
sevindirerek onu–sevindir
H8055 H8055

‹‹Bir oğlun oldu!›› diyerek babama haber getiren, Onu sevince boğan adama lanet olsun!

16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־ הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם
ve–olsun adam o gibi–kentler ki– devrildi YAHVE ve–değil pişman–oldu
H1961 H0376 H1931 H5892 H0834 H2015 H3068 H3808 H5162

וְשָׁמַע זְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃
ve–duysun çığlık de–sabah ve–nara de–öğlen —
H8085 H2201 H1242 H8643 H6256

RABbin acımadan yerle bir ettiği Kentler gibi olsun o adam! Sabah feryatlar, Öğlen savaş naraları duysun!

17 אֲשֶׁר לֹא־ מוֹתָתַנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־ אִמִּי לִי קִבְרִי וְרַחְמָהּ
ki değil– öldürdü–beni den–rahim ve–olurdu– annem bana mezarım ve–rahmi
H3808 H4191 H7358 H1961 H0517 H6913 H7358

הֵרַת עוֹלָם׃
gebe sonsuza–dek
H5769

Çünkü beni annemin rahminde öldürmedi; Annem mezarım olur, Rahmi hep gebe kalırdı.

18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃ פ
neden bu den–rahim çıktım görmek–için zahmet ve–üzntü ve–tükendi de–utanç günlerim —
H4100 H2088 H7358 H3318 H7200 H5999 H3015 H3615 H1322 H3117

Neden ana rahminden çıktım? Dert, üzüntü görmek, Ömrümü utanç içinde geçirmek için mi?

Chapter 21

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ
söz ki– oldu e– Yeremya'ya den– YAHVE de–gönderdiğinde
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H7971

אֵלָיו אֶת־ הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־ מַלְכִּיָּה וְאֶת־ צְפַנְיָה בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן
ona — kral Tsidkiya oğlu– Malkiya'nın ve– Tsefanya'yı oğlu– Maaseya'nın kâhini
H0413 H0853 H4428 H6667 H4441 H0853 H6846 H4641 H3548

פַּשְׁחוּר וְאֶת־ יְהוּכָל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה לֵאמֹר׃
Paşhur'u ve– Yehukal oğlu– Şelemya diyerek
H6583 H0853 H3081 H1121 H8018 H0559

Kral Sidkiya Malkiya oğlu Paşhurla Maaseya oğlu Kâhin Sefanyayı Yeremyaya gönderince, RAB Yeremyaya seslendi. Paşhurla Sefanya ona şöyle demişti:

2 דְּרָשׁ־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־ יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָם
sor– lütfen için–bizim — YAHVE'ye çünkü Nebukadnetsar kralı– Babil'in savaşıyor
H1875 H4994 H1157 H0853 H3068 H5019 H4428 H0894 H0854

עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־ נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס
üzerimize belki yapar YAHVE bize gibi–tüm– harikaları ve–çıkarır üzerinden–bizim —
H0194 H6213 H3068 H0854 H3605 H6381 H5927 H5921

‹‹Lütfen bizim için RABbe danış. Çünkü Babil Kralı Nebukadnessar bize saldırıyor. Belki RAB bizim için şaşılacak işlerinden birini yapar da Nebukadnessar ülkemizden çekilir.››

3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־ צִדְקִיָּהוּ׃
ve–dedi Yeremya onlara böyle diyeceksiniz e– Tsidkiya'ya
H0559 H3414 H0413 H3541 H0559 H0413 H6667

Yeremya şu karşılığı verdi: ‹‹Sidkiyaya deyin ki,

4 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־ כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר
böyle– dedi YAHVE İsrail'in Allah'ı işte–ben geri–çeviren — silahları savaşın ki
H3541 H0559 H3068 H3478 H0430 H2009 H5437 H0853 H3627 H4421

בְּיֶדְכֶם אַתֶּם נִלְחָמִים עִם־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים
de–ellerinizde siz savaşanlar onlarla krala — Babil'in ve– Kaldelilere
H3027 H0859 H3898 H0854 H4428 H0854 H0894 H0853 H3778

הָעִיר תּוֹךְ אֶל־ אוֹתָם וְאָסַפְתִּי לַחוֹמָה מִחוּץ עֲלֵיכֶם הַצָּרִים
kentin ortasına e– onları ve–toplayacağım a–surun den–dışarı üzerinize kuşatanlar
H8432 H0413 H0853 H0622 H2346 H2351

הַזֹּאת׃
bu
H2063

‹İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor: Surların dışında sizi kuşatan Babil Kralı ve Kildanilerle savaşmakta kullandığınız silahları size karşı çevireceğim; hepsini bu kentin ortasına toplayacağım.

5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה
ve–savaşacağım ben sizinle uzatılmış de–el güçlü ve–de–kol ve–de–öfke ve–de–hiddet
H3898 H0589 H0854 H3027 H5186 H2389 H2220 H0639 H2534

גְּדוֹל׃ וּבְקֶצֶף
büyük ve–de–gazap
H1419 H7110

Ben de elimi size karşı kaldıracağım; kudretle, kızgınlıkla, gazapla, büyük öfkeyle sizinle savaşacağım.

גָּדוֹל	בְּדֶבֶר	הַבְּהֵמָה	וְאֶת־	הָאָדָם	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָעִיר	יוֹשְׁבֵי	אֶת־	וְהִכִּיתִי	6
büyük	de–veba	hayvanı	ve–	adamı	ve–	bu	kentin	oturanları	—	ve–vuracağım	
	H1698	H0929	H0853	H0120	H0853	H2063		H3427	H0853	H5221	

:וָמֵתוּ	
ölecekler	
H4191	

Bu kentte yaşayanları yok edeceğim; insan da, hayvan da korkunç bir salgın hastalıktan ölecek.

יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּהוּ	אֶת־	אֶתֵּן	יְהוָה	נְאֻם־	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	7
Yahuda'nın	kralı–	Tsidkiya'yı	—	vereceğim	YAHVE'nin	buyruğu–	bunun	ve–sonra–	
H3063	H4428	H6667	H0853	H5414	H3068	H5002			

הַחֶרֶב	מִן־	וְהַדֶּבֶר	מִן־	הַזֹּאת	בָּעִיר	הַנִּשְׁאָרִים	וְאֶת־	הָעָם	וְאֶת־	וְעַבְדָיו	וְאֶת־
kılıç	den–	veba	den–	bu	de–kent	kalanları	ve–	halkı	ve–	kullarını	ve–
H2719		H1698		H2063		H7604	H0853		H0853	H5650	H0853

וּבְיַד	אֹיְבֵיהֶם	וּבְיַד	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	בְּיַד	הָרָעָב	וּמִן־	
ve–de–eli	düşmanlarının	ve–de–eli	Babil'in	kralı–	Nebukadnetsar'ın	de–eli	kıtlık	ve–den–	
H3027	H0341	H3027	H0894	H4428	H5019	H3027	H7458		

וְלֹא	עֲלֵיהֶם	יָחוּס	לֹא־	חֶרֶב	לְפִי־	וְהִכָּם	נַפְשָׁם	מְבַקְשֵׁי	
ve–değil	üzerlerine	acıyacak	değil–	kılıcın	ağzıyla–	ve–vuracak–onları	canlarını	arayanların	
H3808		H2347	H3808	H2719	H6310	H5221	H5315	H1245	

:יְרַחֵם	וְלֹא	יַחְמֹל
merhamet–edecek	ve–değil	esirgemeyecek
H7355	H3808	H2550

Ondan sonra da, diyor RAB, Yahuda Kralı Sidkiyayla görevlilerini, bu kentte salgından, kılıçtan, kıtlıktan sağ çıkan halkı Babil Kralı Nebukadnessarın ve canlarına susamış düşmanlarının eline teslim edeceğim. Hepsini kılıçtan geçirecek, canlarını bağışlamayacak, merhamet etmeyecek, acımayacak.›

אֶת־	לִפְנֵיכֶם	נֹתֵן	הִנֵּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	תֹּאמַר	הַזֶּה	הָעָם	וְאֶל־	8
—	önünüze	koyan	işte–ben	YAHVE	dedi	böyle	diyeceksin	bu	halkın	ve–e–	
H0853	H6440	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541	H0559	H2088		H0413	

:הַמָּוֶת	דֶּרֶךְ	וְאֶת־	הַחַיִּים	דֶּרֶךְ
ölümün	yolunu	ve–	yaşamın	yolunu
H4194	H1870	H0853		H1870

‹‹Bunun yanısıra halka şunları da söyle: ‹RAB diyor ki: İşte yaşama giden yolu da ölüme giden yolu da önünüze koyuyorum.

עַל־	וְנָפַל	וְהַיּוֹצֵא	וּבַדֶּבֶר	וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב	יָמוּת	הַזֹּאת	בָּעִיר	הַיּוֹשֵׁב	9
üzerine–	ve–düşen	ve–çıkan	ve–de–veba	ve–de–kıtlık	de–kılıç	ölecek	bu	de–kent	kalan	
	H5307	H3318	H1698	H7458	H2719	H4191	H2063		H3427	

:לְשָׁלָל	נַפְשׁוֹ	לוֹ	וְהָיְתָה־	)וְחָיָה(	]יחיה[	עֲלֵיכֶם	הַצָּרִים	הַכַּשְׂדִּים
için–ganimet	canı	ona	ve–olacak–	yaşayacak	—	üzerinize	kuşatanların	Kaldelilerin
H7998	H5315		H1961	H2421	H2421			H3778

Bu kentte kalan kılıçtan, kıtlıktan, salgından ölecek; dışarı çıkıp kenti kuşatan Kildanilere teslim olansa yaşayacak, hiç değilse canını kurtarmış olacak.

נְאֻם־ buyruğu- H5002 לְטוֹבָה için-iyilik וְלֹא ve-değil H3808 לְרָעָה için-kötülük הַזֹּאת bu H2063 בָּעִיר de-kent פָּנַי yüzümü H6440 שַׂמְתִּי koydum כִּי çünkü 10

ס — בָּאֵשׁ׃ de-ateş H0784 וּשְׂרָפָהּ ve-yakacak-onu H8313 תִּנָּתֵן verilecek H5414 בָּבֶל Babil'in H0894 מֶלֶךְ kralının H4428 בְּיַד־ de-eli- H3027 יְהוָה YAHVE'nin H3068

Bu kente iyilik değil, kötülük etmeye karar verdim, diyor RAB. Bu kenti Babil Kralı ele geçirip ateşe verecek.› ››

יְהוָה׃ YAHVE'nin H3068 דְּבַר־ sözü- H1697 שִׁמְעוּ dinleyin H8085 יְהוּדָה Yahuda'nın H3063 מֶלֶךְ kralının H4428 וּלְבֵית ve-için-evine 11

‹‹Yahuda Kralının ailesine de ki, ‹RABbin sözünü dinleyin:

גָּזוּל soyulanı H1497 וְהַצִּילוּ ve-kurtaracağız H5337 מִשְׁפָּט adaleti H4941 לַבֹּקֶר a-sabah H1242 דִּינוּ yargılayın H1777 יְהוָה YAHVE H3068 אָמַר dedi H0559 כֹּה böyle H3541 דָּוִד Davut'un H1732 בֵּית evi 12

מִפְּנֵי yüzünden H6440 מְכֻבֶּה söndüren H3518 וְאֵין ve-yok H0369 וּבֹעֲרָהּ ve-yanar H2534 חֲמָתִי hiddetim H2534 כָּאֵשׁ gibi-ateş H0784 תֵּצֵא çıkar H3318 פֶּן־ yoksa- H6435 עוֹשֶׁק zorbanın H6231 מִגַּד den-eli H3027

מַעַלְלֵיכֶם׃) işlerinizin H4611 [מֵרֹעַ — H4611 kötülüğü H7455

RAB şöyle diyor, ey Davut soyu: « ‹Her sabah adaleti uygulayın, Soyguna uğramış kişiyi zorbanın elinden kurtarın. Yoksa yaptığınız kötülük yüzünden Öfkem ateş gibi tutuşup yanacak, Söndüren olmayacak.

מִי־ kim- H4310 הָאֹמְרִים diyenler H0559 יְהוָה YAHVE'nin H3068 נְאֻם־ buyruğu- H5002 הַמִּישֹׁר a-ova H4334 צוּר kaya H6697 הָעֵמֶק a-vadi H6010 יֹשֶׁבֶת oturan H3427 אֵלַיִךְ e-sana H0413 הִנְנִי işte-ben H2009 13

בְּמָעוֹנוֹתֵינוּ׃ de-sığınaklarımıza H4585 יָבוֹא girecek H0935 וּמִי ve-kim H4310 עָלֵינוּ üzerimize יֵחַת inecek H5181

Ey vadinin üstünde, Kayalık ovada oturan Yeruşalim, Sana karşıyım diyor RAB, Siz ki, kim bize saldırabilir? Sığınağımıza kim girebilir, diyorsunuz.

וְהִצֹּתִי ve-yakacağım H3341 יְהוָה YAHVE'nin H3068 נְאֻם־ buyruğu- H5002 מַעַלְלֵיכֶם işlerinizin H4611 כְּפִרְיֵ meyvesine-göre H6529 עֲלֵיכֶם üzerinizde וּפָקַדְתִּי ve-cezalandıracağım 14

ס — סְבִיבֶיהָ׃ çevresini H5439 כָּל־ tüm- H3605 וְאָכְלָה ve-yiyecek H0398 בְּיַעְרָהּ de-ormanı אֵשׁ ateş H0784

Sizi yaptıklarınıza göre cezalandıracağım, diyor RAB. Bütün çevresini yakıp yok edecek Bir ateş tutuşturacağım kentin ormanında.› ››

Chapter 22

הַזֶּה׃ bu H2088 הַדָּבָר sözü H1697 אֶת־ – H0853 שָׁם orada H8033 וְדַבֵּרְתָּ ve-söyle H1696 יְהוּדָה Yahuda'nın H3063 מֶלֶךְ kralın H4428 בֵּית־ evine- H1004 רֵד İn H3381 יְהוָה YHVH H3068 אָמַר söyledi H0559 כֹּה Böyle H3541 1

RAB bana dedi ki, ‹‹Yahuda Kralının sarayına gidip şu haberi bildir:

2 וְאָמַרְתָּ֣ שְׁמַ֔ע דְּבַר־ יְהוָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה הַיֹּשֵׁ֥ב עַל־ כִּסֵּ֖א דָּוִ֛ד
Ve–de Dinle sözünü– YHVH'nın kralı Yahuda'nın oturan –de tahtında Davud'un
H0559 H8085 H1697 H3068 H4428 H3063 H3427 H3678 H1732

אַתָּ֣ה וַעֲבָדֶ֗יךָ וְעַמְּךָ֙ הַבָּאִ֣ים בַּשְּׁעָרִ֔ים הָאֵֽלֶּה׃ ס ¶
sen ve–kulların ve–halkın girenler kapılarından bunların
H5650 H0935 H8179 H0428

‹RABbin sözünü dinleyin, ey Davutun tahtında oturan Yahuda Kralıyla görevlileri ve bu kapılardan giren halk!

3 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עֲשׂ֥וּ מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָ֑ה וְהַצִּ֙ילוּ֙ גָּזוּל֙ מִיַּ֣ד עָשׁ֔וֹק
Böyle söyledi YHVH Yapın adalet ve–doğruluk ve–kurtarın soyulanı elinden zorbanın
Böyle H3541 söyledi H0559 YHVH H3068 Yapın H6216 adalet H4941 ve–doğruluk H6666 ve–kurtarın H5337 soyulanı H1497 elinden H3027 zorbanın H6216

וְגֵ֣ר יָת֤וֹם וְאַלְמָנָה֙ אַל־ תּוֹנ֣וּ אַל־ תַּחְמֹ֔סוּ חָמָ֥ס וְדָ֖ם נָקִ֑י
ve–yabancıya öksüze ve–dula –meyin haksızlık–et –meyin zorbalık–et ve–kan masum
ve–yabancıya H1616 öksüze H3490 ve–dula H0490 –meyin H0408 haksızlık–et H3238 –meyin H0408 zorbalık–et H2554 ve–kan H1818 masum

בַּמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה תִּשְׁפְּכ֖וּ אַל־
bu yerde dök –meyin
H2088 H4725 H8210 H0408

RAB diyor ki: Adil ve doğru olanı yapın. Soyguna uğrayanı zorbanın elinden kurtarın. Yabancıya, öksüze, dula haksızlık etmeyin, şiddete başvurmayın. Burada suçsuz kanı dökmeyin.

4 כִּ֣י אִם־ עָשׂ֣וֹ תַעֲשׂ֗וּ הַדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ וּבָ֣אוּ בְשַׁעֲרֵ֣י הַבַּ֔יִת
Çünkü eğer– yapmak yaparsanız bu sözü –– ve–girecekler kapılarından evin
H3588 H0518 H6213 H1697 H2088 H0935 H8179 H1004

הַיֹּשְׁבִ֨ים לְדָוִ֜ד עַל־ כִּסְאוֹ֗ רֹכְבִים֙ בָּרֶ֣כֶב וּבַסּוּסִ֔ים הוּא֙
krallar bu oturanlar Davud–için –da tahtında binenler arabaya ve–atlara o
H4428 H2088 H3427 H1732 H5921 H3678 H7392 H7393 H5483 H1931

וְעַבְדָּ֖יו וְעַמּ֑וֹ׃ (ועבדיו) [ועבדו]
ve–halkı ve–kulları [kulları]
H5650 H5650

Bu buyrukları özenle yerine getirirseniz, Davutun tahtında oturan krallar savaş arabalarıyla, atlarıyla bu sarayın kapılarından girecekler; görevlileriyle halkları da onları izleyecek.

5 וְאִם־ לֹ֣א תִשְׁמְע֗וּ אֶת־ הַדְּבָרִים֙ הָאֵ֣לֶּה נִשְׁבַּ֥עְתִּי בִ֖י נְאֻם־
Ve–eğer değil dinlerseniz –– sözleri bunları Kendim–üzerine yemin–ettim bildirisi–
H0518 H3808 H8085 H0853 H1697 H0428 H0413 H7650 H5002

יְהוָ֔ה כִּ֣י לְחָרְבָּ֔ה יִהְיֶ֥ה הַבַּ֖יִת הַזֶּ֑ה׃ ס ¶
YHVH'nın ki– harabe olacak ev bu
H3068 H3588 H2723 H1961 H1004 H2088

Ancak bu buyruklara uymazsanız, diyor RAB, adım üzerine ant içerim ki, bu saray viraneye dönecek.› ››

6 כִּֽי־ כֹ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֶל־ בֵּ֤ית מֶ֙לֶךְ֙ יְהוּדָ֔ה גִּלְעָ֥ד אַתָּ֛ה לִ֖י רֹ֣אשׁ לְבָנ֑וֹן
Çünkü– böyle söyledi YHVH hakkında– evinin kralın Yahuda'nın Gilad sen Bana tepesi Lübnan'ın
Çünkü– H3588 Böyle H3541 söyledi H0559 YHVH H3068 hakkında– H0413 evinin H1004 kralın H4428 Yahuda'nın H3063 Gilad H1568 sen H0859 Bana H0589 tepesi H7218 Lübnan'ın H3844

אִם־ לֹ֣א עָרִ֔ים לֹ֥א נוֹשָׁבָ֖ה מִדְבָּ֑ר אֲשִׁיתֶךָּ֙ לֹ֣א אִישׁ֔ וְקִדַּשְׁתִּ֥י עָלֶ֖יךָ מַשְׁחִתִֽים׃ (נושבה) [oturulmayan]
eğer– değil şehirler çöl yaparsam–seni değil eğer– Lübnan'ın tepesi oturulmayan
H0518 H3808 H5892 H4057 H7896 H3808 H0376 H6942 H5921 H4889 (H3427) [H3427]

Çünkü Yahuda Kralının sarayı için RAB diyor ki, ‹‹Sen benim için Gilat gibisin, Lübnanın doruğu gibi. Ama hiç kuşkun olmasın, seni çöle döndürecek, Kimsenin yaşamadığı kentlere çevireceğim.

7 וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ וְכֵלָיו וְכֵרֹתוּ מִבְחַר
Ve-görevlendireceğim aleyhine yıkıcılar herkes ve-aletleri ve-kesecekler seçmesini
H6942 H7843 H0376 H3627 H3772 H4005

וְהִפִּילוּ עַל־ אֲרָזֶיךָ׃ הָאֵשׁ
ve-atacaklar -e sedir-ağaçlarının ateşe
H5307 H0730 H0784

Eli silahlı yok ediciler görevlendireceğim sana karşı. En iyi sedir ağaçlarını kesecek, Ateşe atacaklar.

8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־
Ve-geçecek milletler çok yanından şehrin bu ve-diyecekler herkes -e
H5674 H1471 H7227 H5921 H5892 H2063 H0559 H0376 H0413

רֵעֵהוּ עַל־ מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃
komşusuna -e neden yaptı YHVH böyle şehre büyük bu
H7453 H5921 H4100 H6213 H3068 H3602 H5892 H1419 H2063

‹‹Bu kentten geçen birçok ulus birbirlerine, ‹RAB bu büyük kente neden bunu yaptı?› diye soracaklar.

9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
Ve-diyecekler çünkü -ı terk-ettiler antlaşmasını YHVH'nın Tanrılarının
H0559 H5921 H0834 H5800 H1285 H3068 H0430

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃ ס
ve-secde-ettiler ilahlara başka ve-kulluk-ettiler ¶
H7812 H0430 H0312 H5647

‹‹Yanıt şöyle olacak: ‹Çünkü Tanrıları RABbin antlaşmasını bıraktılar, başka ilahlara tapıp kulluk ettiler.› ››

10 אַל־ תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־ תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוֹ בְּכוּ הַלֹּךְ כִּי לֹא
ağla -meyin ölüye ve- yas-tut ona Ağlayın ağlamayı gidene çünkü değil
H1058 H0408 H4191 H0408 H5110 H0776 H1058 H1980 H3588 H3808

מוֹלַדְתּוֹ׃ אֶרֶץ אֶת־ וְרָאָה עוֹד יָשׁוּב ס
doğduğu ülkesini - ve-görecek artık dönecek ¶
H4138 H0776 H0853 H7200 H5750 H7725

Ölen için ağlamayın, yasa bürünmeyin; Ancak sürgüne giden için ağlayın acı acı. Çünkü bir daha dönmeyecek, Anayurdunu görmeyecek.

11 כִּי כֹה בֵּית־ אָמַר־ יְהוָה שַׁלֻּם בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Çünkü böyle söyledi- YHVH hakkında- Şallum oğlu- Yoşiya'nın kralı Yahuda'nın
H3588 H3541 H0559 H3068 H7967 H1121 H2977 H4428 H3063

הַמּוֹלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־ יָשׁוּב
kral-olan yerine Yoşiya'nın babasının ki çıktı -dan yerden bu Değil- dönecek
H4427 H8478 H2977 H1 H834 H3318 H4480 H4725 H2088 H3808 H7725

עוֹד׃ שָׁם
artık oraya
H5750 H8033

Babası Yoşiyanın yerine Yahuda Kralı olan ve buradan çıkıp giden Yoşiya oğlu Şallumfö için RAB diyor ki, ‹‹Bir daha dönmeyecek buraya.

12 כִּי בִמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־
Çünkü yerde ki– sürgün–ettiler onu orada ölecek ve– ülkeyi bu değil–
H4725 H0853 H1540 H0853 H8033 H4191 H0853 H0776 H2063 H3808

יִרְאֶה עוֹד׃ ס ¶
görecek artık
H7200 H5750

Sürgüne gönderildiği yerde ölecek, bir daha bu ülkeyi görmeyecek.›› 30).

13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא־מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ
Vay inşa–edene evini –sız– doğruluk ve–üst–katlarını –sız komşusunu
H1945 H1129 H3808 H6664 H5944 H3808 H4941 H7453

יַעֲבֹד חִנָּם וּפָעֳלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃
çalıştıran bedava değil vermek– ve–emeğini ona
H5647 H2600 H3808 H5414 H6467

‹‹Sarayını haksızlıkla, Yukarı odalarını adaletsizlikle yapan, Komşusunu parasız çalıştıran, Ücretini ödemeyen adamın vay başına!

14 הָאֹמֵר בֶּנֶה־לִּי בַיִת מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָחִים וְקָרַע לוֹ
Diyen İnşa–edeceğim– kendime ev geniş ve–üst–katlar ferah ve–açan kendine
H0559 H1129 H0369 H4940 H5944 H7304 H7167

חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאֶרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשֶׁר׃
pencereler ve–kaplı sedir–ile ve–boyalı kırmızı–ile
H2474 H5603 H0730 H4886 H8350

‹Kendim için yukarı odaları havadar, Geniş bir saray yapacağım› diyenin vay başına! Sarayına büyük pencereler açar, Sedir ağacıyla kaplar, Kırmızıya boyar.

15 הֲתִתְמְלֹךְ כִּי אַתָּה מִתְחָרֶה בָּאֲרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא־אָכַל וְשָׁתָה
Kral–mısın çünkü sen yarışan sedir–ağacında Baban değil–mi yedi ve–içti
H0559 H3588 H0859 H8474 H0730 H0001 H3808 H0398 H8354

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃
ve–yaptı adalet ve–doğruluk o–zaman iyi ona
H6213 H4941 H6666 H227 H2896 H3808

‹‹Bol bol sedir ağacı kullandın diye Kral mı oldun sanırsın? Baban doyasıya yiyip içti, Ama iyi ve doğru olanı yaptı; Onun için de işleri iyi gitti.

16 הֲדָעַת הִיא כִּי־תִמְלֹךְ אָז טוֹב הֲלוֹא־דָן דִּין עָנִי וְאֶבְיוֹן
Bilmektir bu Değil–mi– iyi o–zaman ve–muhtacın yoksulun davasını– Yargıladı
H1847 H1931 H3808 H2896 H227 H34 H6041 H1779 H1777

אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃
Beni bildirisi– YHVH'nın
H0853 H5002 H3068

Ezilenin, yoksulun davasını savundu, Onun için de işleri iyi gitti. Beni tanımak bu değil midir?›› diyor RAB.

17 כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל־דַּם־
Ama yok gözlerin ve–yüreğin ancak –de –da haksız–kazancında ve– kanını–
H3588 H0369 H5869 H3588 H0518 H5921 H1215 H5921 H1818

נָקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הָרְצָצָה לַעֲשׂוֹת׃ ס ¶
masumun dökmekte ve–zulümde ve– şiddette yapmakta
H5355 H8210 H5921 H6233 H5921 H4835 H6213

‹‹Seninse gözlerin de yüreğin de yalnız kazanca, Suçsuz kanı dökmeye, Baskı, zorbalık yapmaya yönelik.››

18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
Bundan–dolayı böyle– söyledi YHVH hakkında– Yehoyakim oğlu– Yoşiya'nın kralı
H3541 H0559 H3068 H0413 H3079 H2977 H4428

יְהוּדָה לֹא־ לוֹ יִסְפְּדוּ הוֹי וַאֲחָי אָח וָהוֹי לֹא־
Yahuda'nın Değil– ona yas–tutacaklar Vay kardeşim kız–kardeş ve–vay Değil–
H3063 H3808 H0001 H5594 H1945 H0251 H0269 H1945 H3808

הֹדָה׃ וָהוֹי אָדוֹן הוֹי לוֹ יִסְפְּדוּ
görkemi ve–vay efendi Vay ona yas–tutacaklar
H1935 H1945 H0113 H1945 H0001 H5594

Bu yüzden RAB Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakim için diyor ki, ‹‹Onun için kimse, ‹Ah kardeşim! Vah kızkardeşim!› diye dövünmeyecek. Onun için kimse, ‹Ah efendim! Vah onun görkemi!› diye dövünmeyecek.

19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהֻשְׁלַךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס ¶
Defni eşeğin gömülecek sürüklenip ve–atılarak ötesine kapılarının Yeruşalayim'in
H6900 H2543 H6912 H5498 H7993 H1973 H8179 H3389

Sürüklenip Yeruşalim kapılarından dışarı atılacak, Eşek gömülür gibi gömülecek o.››

20 עֲלִי לְבָנוֹן וְצַעֲקִי כִּי מֵעֲבָרִים תִּתְּנִי קוֹלֵךְ וּבַבָּשָׁן וְצַעֲקִי מֵאֹהֲבַיִךְ׃ נִשְׁבְּרוּ כָּל־
Çık Lübnan'a ve–çığlık–at çünkü geçitlerden yükselt sesini ve–Başan'da ve–çığlık–at sevenlerin tüm– kırıldılar
H5927 H3844 H6817 H5682 H5414 H6963 H6817 H0157 H3605 H7665

‹‹Lübnana git, feryat et, Sesin Başandan duyulsun, Haykır Avarimden, Çünkü bütün oynaşların ezildi.

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוָתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַּרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ
Konuştum sana güvenliğinde Dedin Değil dinleyeceğim Bu yolun gençliğinden
H1696 H0413 H7962 H0559 H3808 H8085 H2088 H1870

בְּקוֹלִי׃ שָׁמַעַתְּ לֹא־ כִּי
sesime dinledin değil– çünkü
H8085 H3808

Kendini güvenlikte sandığında seni uyardım. Ama, ‹Dinlemem› dedin. Gençliğinden bu yana böyleydi tutumun, Sözümü hiç dinlemedin.

22 אָז כִּי יֵלְכוּ בַשֶּׁבִי בָּנַיִךְ וּמְאַהֲבַיִךְ רוּחַ תִּרְעֶה־ רֹעַיִךְ כָּל־
o–zaman çünkü gidecekler sürgüne ve–sevenlerin rüzgâr güdecek– çobanlarını Tüm–
H3212 H0157 H7307 H3605

רָעָתֵךְ׃ מִכֹּל וְנִכְלַמְתְּ תֵּבֹשִׁי
kötülüğünden tüm ve–rezil–olacaksın utanacaksın
H3605 H3637 H0954

Rüzgar bütün çobanlarını alıp götürecek, Oynaşların sürgüne gidecek. İşte o zaman yaptığın kötülükler yüzünden Utanacak, aşağılanacaksın.

23 מַה־ נֶּאֱנַחְתְּ בָּאֳרָזִים (מְקֻנֶּנֶת) [מקננתין] בַּלְבָנוֹן (יֹשַׁבְתְּ) [ישבתין]
nasıl sedir–ağaçlarında (yuva–kurdun) [yuva–kurdun] Lübnan'da (Oturdun) [oturdun]
H4100 H0730 H7077 H7077 H3844 H3427 H3427

כְּיוֹלֶדָה׃ חִיל חֲבָלִים כָּלָךְ בְּבֹא־ נַחֲנַתְּ
doğuran–gibi ağrı sancılar sana gelince– inleyeceksin
H3205 H0935

Ey sen, Lübnanda yaşayan, Yuvasını sedir ağacından kuran adam! Sana doğuran kadın gibi acılar, sancılar geldiğinde, Nasıl da inleyeceksin!›› sanılıyor. Masoretik metin ‹‹Acınacaksın››.

24 חַי־ Yaşadığım–gibi– אָנִי֩ Ben H0589 נְאֻם־ bildirisi– יְהוָ֨ה YHVH'nın H3068 כִּ֜י ki אִם־ eğer– יִהְיֶ֣ה olsaydı H1961 כָּנְיָ֣הוּ Konyahu H3659 בֶן־ oğlu–

מִשָּׁם oradan H8033 כִּ֣י yine–de יְמִינִ֗י sağımın H3225 יַד֙ elinde H3027 עַל־ –de חוֹתָ֔ם mühür–yüzüğü H2368 יְהוּדָ֖ה Yahuda'nın H3063 מֶ֣לֶךְ kralı H4428 יְהוֹיָקִ֑ים Yehoyakim'in H3079

אֶתֶקֶנְךָּ׃ koparırdım–seni H5423

‹‹Varlığım hakkı için derim ki›› diyor RAB, ‹‹Ey Yahuda Kralı Yehoyakim oğlu Yehoyakin, sağ elimdeki mühür yüzüğü olsan bile, çıkarıp atardım seni.

25 מִפְּנֵיהֶם onlardan H6440 יָגֹ֖ור korkarsın H3016 אַתָּ֥ה sen אֲשֶׁר־ ki– וּבְיַד֙ ve–eline H3027 נַפְשֶׁ֔ךָ canını H5315 מְבַקְשֵׁ֖י arayanların H1245 בְּיַד֙ eline H3027 וּנְתַתִּ֣יךָ Ve–vereceğim–seni H5414

הַכַּשְׂדִּ֑ים Kildanilerin H3778 וּבְיַד֙ ve–eline H3027 בָּבֶ֣ל Babil'in H0894 מֶ֣לֶךְ־ kralı– נְבוּכַדְרֶאצַּ֔ר Nebukadnetsar'ın H5019 וּבְיַד֙ ve–eline H3027

Seni can düşmanlarının, korktuğun kişilerin, Babil Kralı Nebukadnessarla Kildanilerin eline teslim edeceğim.

26 אֲשֶׁר ki אַחֶ֖רֶת başka H0312 הָאָ֣רֶץ ülkeye H0776 עַל֙ –e יְלָדַ֣תְךָ doğurdu–seni H3205 אֲשֶׁ֤ר ki אִמְּךָ֙ anneni H0517 וְאֶת־ ve– אֹתְךָ֔ seni H0853 וְהֵטַלְתִּ֥י Ve–fırlatacağım H2904

תָּמֻ֑תוּ öleceksiniz H4191 וְשָׁ֖ם ve–orada H8033 שָׁ֥ם orada H8033 יֻלַּדְתֶּ֛ם doğdunuz H3205 לֹא־ değil– H3808

Seni de seni doğuran anneni de doğmadığınız bir ülkeye atacağım; orada öleceksiniz.

27 וְעַל־ Ve– הָאָ֣רֶץ ülkeye H0776 אֲשֶׁר־ ki– הֵ֗מָּה onlar H1992 מְנַשְּׂאִ֤ים özlem–duyduğu H5375 אֶת־ – נַפְשָׁם֙ canları H5315 לָשׁ֣וּב dönmek–için H7725 שָׁ֔מָּה oraya H8033 שָׁ֖ם oraya H8033

ס ¶ לֹ֥א değil H3808 יָשֻׁ֖בוּ׃ dönecekler H7725

Dönmeye can attığınız ülkeye bir daha dönemeyeceksiniz.››

28 הַעֹ֣צֶב Yazık נִבְזֶ֗ה hor–görülen H0959 הָאִישׁ֙ adam H0376 הַזֶּ֔ה bu H2088 כָּנְיָ֖הוּ Konyahu H3659 אִם־ mi– כְּלִ֣י kap H3627 אֵ֑ין yok H0369 חֵ֥פֶץ arzu H2656 בֹּ֖ו onda

הַמַּדּ֥וּעַ Neden הֻטְּל֛וּ fırlatıldılar H2904 הוּא֙ o H1931 וְזַרְעֹ֔ו ve–soyu H2233 וְהָשְׁלְכ֖וּ ve–atıldılar H7993 עַל־ –e הָאָ֣רֶץ ülkeye H0776 אֲשֶׁ֤ר ki לֹא־ değil– H3045 יָדָֽעוּ׃ biliyorlardı H3045

Bu mu Yehoyakin? Bu hor görülmüş kırık çömlek, Kimsenin istemediği kap? Neden kendisi de çocukları da Bilmedikleri bir ülkeye atıldılar?

29 אֶ֣רֶץ Ülke H0776 אֶ֣רֶץ ülke H0776 אֶ֣רֶץ ülke H0776 שִׁמְעִ֖י Dinle H8085 דְּבַר־ sözünü– יְהוָֽה׃ YHVH'nın H3068

ס ¶

Ülke, ey ülke, RABbin sözünü dinle, ey ülke!

30 וְכֹה אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח
Böyle söyledi YHVH Yazın –adamı bu çocuksuz adam değil–başarılı–olacak
H3541 H3068 H0559 H3789 H0853 H0376 H2088 H6185 H1397 H3808

כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד וּמֹשֶׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃
çünkü değil başarılı–olacak soyundan kimse oturan –de tahtında Davud'un ve–hüküm–süren artık Yahuda'da
H3117 H3808 H2233 H0376 H3427 H3678 H1732 H4910 H5750 H3063

RAB diyor ki, ‹‹Bu adamı çocuksuz, Ömrünce başarısız biri olarak yazın. Çünkü soyundan gelen hiç kimse başarılı olmayacak, Soyundan gelen hiç kimse Davut'un tahtında oturamayacak, Yahuda'da bir daha krallık etmeyecek.››

Chapter 23

1 הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־
Vay çobanlara yok–edenlere ve–dağıtanlara koyunlarını –otlağımın bildirisi–
H1945 H7462 H6 H0853 H6629 H4830 H5002

יְהוָה׃
YHVH'nın
H3068

‹‹Otlağımın koyunlarını yok edip dağıtan çobanların vay başına!›› diyor RAB.

2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים
Bundan–dolayı böyle– söyledi YHVH Tanrısı İsrail'in hakkında– çobanların güdenlerin
H3541 H3068 H0559 H0430 H3478 H0853 H7462 H7462

אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וְלֹא פְקַדְתֶּם אֹתָם הִנֵּה אָנֹכִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם
Siz dağıttınız –halkımı koyunlarımı ve–sürdünüz ve–değil ilgilendiniz onlarla İşte sizi cezalandıracağım
H0859 H5971 H6629 H853 H7495 H3808 H6485 H853 H0853 H6485 H2009 H5921 H6486

אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה׃
–kötülüğü işlerinizin bildirisi– YHVH'nın
H7455 H4611 H5002 H3068

Halkımı güden çobanlar için İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor: ‹‹Sürümü dağıtıp sürdünüz, onlarla ilgilenmediniz. Şimdi ben sizinle ilgileneceğim, yaptığınız kötülük yüzünden sizi cezalandıracağım.›› RAB böyle diyor.

3 וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי
Ve–Ben toplayacağım –kalıntısını koyunlarımın tüm ülkelerden ki– sürdüm
H0589 H6908 H853 H7611 H6629 H3605 H0776 H834 H5080

שָׁמָּה וְהֵשִׁבֹתִי אֹתָם עַל־נְוֵהֶם וּפָרוּ וְרָבוּ׃
oraya onları –e otlaklarına onları ve–verimli–olacaklar ve–çoğalacaklar
H8033 H853 H5921 H5116 H853 H7725 H6509 H7235

‹‹Sürmüş olduğum bütün ülkelerden sürümün sağ kalanlarını toplayıp otlaklarına geri getireceğim; orada verimli olup çoğalacaklar.

וְלֹא־ ve–değil– H3808 עוֹד artık H5750 יִירְאוּ korkacaklar H3372 וְלֹא־ ve–değil– H3808 וְרֻעוּם ve–güdecekler רֹעִים çobanlar עֲלֵיהֶם üzerlerine וַהֲקִמֹתִי Ve–atayacağım 4

ס ¶ יְהוָה׃ YHVH'nın H3068 נְאֻם־ bildirisi– H5002 יִפָּקְדוּ eksik–olacaklar וְלֹא ve–değil H3808 יֵחָתּוּ yılacaklar H2865

Onları güdecek çobanlar koyacağım başlarına. Bundan böyle korkmayacak, yılgınlığa düşmeyecekler. Bir tanesi bile eksilmeyecek›› diyor RAB.

צַדִּיק doğru H6662 צֶמַח filiz H6780 לְדָוִד Davud–için וַהֲקִמֹתִי ve–çıkartacağım יְהוָה YHVH'nın H3068 נְאֻם־ bildirisi– H5002 בָּאִים geliyor H0935 יָמִים günler H3117 הִנֵּה İşte H2009 5

בָּאָרֶץ׃ ülkede H0776 וּצְדָקָה ve–doğruluk H6666 מִשְׁפָּט adalet H4941 וְעָשָׂה ve–yapacak וְהִשְׂכִּיל ve–akıllıca–davranacak מֶלֶךְ kral H4428 וּמָלַךְ ve–hüküm–sürecek

‹‹İşte Davut için doğru bir dal Çıkaracağım günler geliyor›› diyor RAB. ‹‹Bu kral bilgece egemenlik sürecek, Ülkede adil ve doğru olanı yapacak.

אֲשֶׁר־ ki– שְׁמוֹ adıdır H8034 וְזֶה־ ve–bu– H2088 לָבֶטַח güvenlikte H0983 יִשְׁכֹּן yaşayacak H7931 וְיִשְׂרָאֵל ve–İsrail H3478 יְהוּדָה Yahuda H3063 תִּוָּשַׁע kurtulacak H3467 בְּיָמָיו Günlerinde H3117 6

ס ¶ צִדְקֵנוּ׃ Doğruluğumuz H6664 וְיהוָה YHVH H3068 יִקְרְאוֹ çağrılacak H7121

Onun döneminde Yahuda kurtulacak, İsrail güvenlik içinde yaşayacak. O, ‹Yahve sidkenufş› adıyla anılacak.

עוֹד artık H5750 יֹאמְרוּ diyecekler H0559 וְלֹא־ ve–değil– H3808 יְהוָה YHVH'nın H3068 נְאֻם־ bildirisi– H5002 בָּאִים geliyor H0935 יָמִים günler H3117 הִנֵּה־ işte– H2009 לָכֵן Bundan–dolayı 7

מִצְרָיִם׃ Mısır'ın H4714 מֵאֶרֶץ ülkesinden H0776 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 בְּנֵי oğullarını אֶת־ – H0853 הֶעֱלָה çıkardı H5927 אֲשֶׁר ki יְהוָה YHVH'nın H3068 חַי־ Yaşadığı–gibi–

‹‹Artık insanların, ‹İsrail halkını Mısırdan çıkaran RABbin varlığı hakkı için› demeyecekleri günler geliyor›› diyor RAB.

בֵּית evinin זֶרַע soyunu H2233 אֶת־ – H0853 הֵבִיא getirdi H0935 וַאֲשֶׁר ve–ki הֶעֱלָה׀ çıkardı H5927 אֲשֶׁר ki יְהוָה YHVH'nın H3068 חַי־ Yaşadığı–gibi– אִם־ – כִּי Ancak 8

וְיָשְׁבוּ ve–yaşayacaklar H3427 שָׁם oraya H8033 הִדַּחְתִּים sürdüm H5080 אֲשֶׁר ki הָאֲרָצוֹת ülkelerden H0776 וּמִכֹּל ve–tüm H3605 צָפוֹנָה kuzeyden H6828 מֵאֶרֶץ ülkesinden H0776 יִשְׂרָאֵל׀ İsrail'in H3478

ס ¶ אַדְמָתָם׃ topraklarında H0127 עַל־ –de

‹‹Bunun yerine, ‹İsrail soyunu kuzey ülkesinden ve sürdüğü bütün öbür ülkelerden geri getiren RABbin varlığı hakkı için› diyecekler. Böylece kendi topraklarında yaşayacaklar.››

כְּאִישׁ	הָיִיתִי׀	עַצְמוֹתַי	כָּל־	רָחֲפוּ	בְּקִרְבִּי	לִבִּי	נִשְׁבָּר	לַנְּבִאִים	9
gibi–adam	oldum	kemiklerim	tüm–	titredi	içimde	yüreğim	kırıldı	Peygamberler–hakkında	
H0376	H1961	H6106	H3605		H7130		H7665	H5030	

קָדְשׁוֹ׃	דִּבְרֵי	וּמִפְּנֵי	יְהוָה	מִפְּנֵי	יַיִן	עֲבָרוֹ	וּכְגֶבֶר	שִׁכּוֹר
kutsallığının	sözlerinin	ve–yüzünden	YHVH'nın	yüzünden	şarap	yenmiş	ve–gibi–kişi	sarhoş
H6944	H1697	H6440	H3068	H6440	H3196		H1397	H7910

Peygamberlere gelince, Yüreğim paramparça, Bütün kemiklerim titriyor. RABbin yüzünden, Onun kutsal sözleri yüzünden Sarhoş gibi, Şaraba yenik düşen bir adam gibiyim.

נְאוֹת	יָבְשׁוּ	הָאָרֶץ	אָבְלָה	אָלָה׀	מִפְּנֵי	כִּי־	הָאָרֶץ	מָלְאָה	מְנָאֲפִים׀	כִּי	10
otlakları	soldu	ülke	kurudu	lanetin	yüzünden	çünkü–	ülke	doldu	zinacılarla	Çünkü	
H4999	H3001	H0776	H0056	H0423	H6440		H0776	H4390	H5003		

כֵּן׃	לֹא־	וּגְבוּרָתָם	רָעָה	מְרוּצָתָם׀	וַתְּהִי	מִדְבָּר
doğru	değil–	ve–güçleri	kötü	koşuları	ve–oldu	çölün
	H3808	H1369		H4794	H1961	

Çünkü ülke zina edenlerle dolu, Lanet yüzünden yas tutuyor. Otlaklar kurumuş. İzledikleri yol kötü, Güçlerini haksızca kullanıyorlar.

מָצָאתִי	בְּבֵיתִי	גַּם־	חָנֵפוּ	כֹּהֵן	גַּם־	נָבִיא	גַּם־	כִּי־	11
buldum	evimde	hatta–	münafıklaştılar	kâhin	hem–	peygamber	hem–	Çünkü–	
H4672		H1571	H2610	H3548	H1571	H5030	H1571		

יְהוָה׃	נְאֻם־	רָעָתָם	
YHVH'nın	bildirisi–	kötülüklerini	
H3068	H5002		

‹‹Peygamber de kâhin de tanrısız; Tapınağımda bile kötülüklerini gördüm›› diyor RAB.

וְנָפְלוּ	יִדְּחוּ	בָּאֲפֵלָה	כַּחֲלַקְלַקּוֹת׀	לָהֶם	דַּרְכָּם	יְהִיֶה	לָכֵן׀	12
ve–düşecekler	itilecekler	karanlıkta	kaypak–yerler–gibi	onlara	yolları	olacak	Bundan–dolayı	
H5307		H0653	H2519	H1992	H1870	H1961		

יְהוָה׃	נְאֻם־	פְּקֻדָתָם	שְׁנַת	רָעָה	עֲלֵיהֶם	אָבִיא	כִּי־	בָּהּ
YHVH'nın	bildirisi–	cezalandırmalarının	yılı	felâket	üzerlerine	getireceğim	çünkü–	orada
H3068	H5002	H6486	H8141			H0935		

‹‹Bu yüzden izledikleri yol Onlar için kaygan olacak; Karanlığa sürülecek, Orada tökezleyip düşecekler. Çünkü cezalandırılacakları yıl Başlarına felaket getireceğim›› diyor RAB.

בַּבַּעַל	הִנַּבְּאוּ	תִּפְלָה	רָאִיתִי	שֹׁמְרוֹן	וּבִנְבִיאֵי	13
Baal–ile	peygamberlik–ettiler	sapkınlık	gördüm	Samiriye'nin	Ve–peygamberlerinde	
	H5012	H8604	H7200	H8111	H5030	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	וַיַּתְעוּ	
¶	İsrail'i	–	halkımı	–	ve–saptırdılar	
	H3478	H0853		H0853	H8582	

‹‹Samiriye peygamberleri arasında Şu iğrençliği gördüm: Baal adına peygamberlik ederek Halkım İsraili baştan çıkarıyorlar.

בַּשֶּׁקֶר	וְהָלְכֹ֣ד	נָאֹ֔ף	שַׁעֲרוּרָ֖ה	רָאֵ֑יתִי	יְרוּשָׁלִַ֔ם	וּבִנְבִאֵ֣י			14
yalanda	ve-yürümek	zina	dehşet	gördüm	Yeruşalayim'in	Ve-peygamberlerinde			
H8267	H1980	H5003		H7200	H3389	H5030			
לִ֗י	הָיוּ־	מֵרָעָתֹ֔ו	אִ֖ישׁ	שָׁ֣בוּ	לְבִלְתִּי־	מְרֵעִ֑ים	יְדֵי	וְחִזְּקוּ	
Bana	Oldular-	kötülüğünden	herkes	dön	-meyerek-	kötülerin	ellerini	ve-güçlendirdiler	
	H1961		H0376	H7725	H1115		H3027	H2388	

ס	כַּעֲמֹרָ֔ה׃	וְיֹשְׁבֶ֖יהָ	כִּסְדֹּ֑ם	כֻּלָּ֕ם
¶	Gomora-gibi	ve-sakinleri	Sodom-gibi	hepsi
	H6017	H3427	H5467	H3605

Yeruşalim peygamberleri arasında Şu korkunç şeyi gördüm: Zina ediyorlar, yalan peşindeler. Kötülük edenleri güçlendirdiklerinden, Kimse kötülüğünden dönmüyor. Benim için hepsi Sodom gibi, Yeruşalim halkı Gomora gibi oldu.››

מַאֲכִ֔יל	הִנְנִ֣י	הַנְּבִאִ֗ים	עַל־	צְבָאֹות֙	יְהוָ֣ה	אָמַ֖ר	כֹּה־	לָכֵ֑ן	15
yedireceğim	İşte	peygamberlerin	hakkında-	Tsevaot	YHVH	söyledi	böyle-	Bundan-dolayı	
H0398	H2009	H5030			H3068	H0559	H3541		

יְרוּשָׁלִַ֔ם	נְבִיאֵ֣י	מֵאֵת֙	כִּ֣י	רֹ֔אשׁ	מֵי־	וְהַשְׁקִתִ֖ים	לַעֲנָ֑ה	אֹותָ֕ם
Yeruşalayim'in	peygamberlerinin	-dan	çünkü	zehirli	suyu-	ve-içireceğim	acı-ot	onlara
H3389	H5030	H0854		H7219	H4325	H8248	H3939	H0853

פ	הָאָ֖רֶץ׃	לְכָל־	חֹנֶ֥פֶה	יָצְאָ֛ה
¶	ülkeye	tüm-	münafıklık	çıktı
	H0776	H3605	H2613	H3318

Bu nedenle Her Şeye Egemen RAB peygamberler için şöyle diyor: ‹‹Onlara pelinotu yedirecek, Zehirli su içireceğim. Çünkü Yeruşalim peygamberleri Tanrısızlığın bütün ülkeye yayılmasına neden oldular.››

הַנְּבִאִ֔ים	דִּבְרֵי֙	עַל־	תִּשְׁמְעוּ֙	אֶל־	צְבָאֹ֔ות	יְהוָ֖ה	אָמַ֑ר	כֹּה־	16
peygamberlerin	sözlerine	-e	Dinle	-meyin	Tsevaot	YHVH	söyledi	Böyle-	
H5030	H1697		H8085	H0408		H3068	H0559	H3541	

לֹ֣א	יַדַּבְּרוּ֙	לִבָּ֔ם	חֲזֹ֥ון	אֶתְכֶ֖ם	הֶ֣בֶל	מַהְבִּלִ֑ים	לָכֶ֕ם	הַנִּבְאִ֣ים	
değil	söylüyorlar	yüreklerinin	görümü	sizi	onlar	aldatanlar	size	peygamberlik-edenlerin	
H3808	H1696		H2377	H0853	H1992	H1891		H5012	

יְהוָֽה׃	מִפִּ֖י	
YHVH'nın	ağzından	
H3068	H6310	

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Size peygamberlik eden peygamberlerin Dediklerine kulak asmayın, Onlar sizi aldatıyor. RABbin ağzından çıkanları değil, Kendi hayal ettikleri görümleri anlatıyorlar.

וְכֹ֣ל	לָכֶ֔ם	יִהְיֶ֖ה	שָׁלֹ֑ום	יְהוָ֕ה	דִּבֶּ֥ר	לְמְנַאֲצַ֖י	אָמֹ֣ור	אֹמְרִ֔ים	17
Ve-herkese	size	olacak	Eşenlik	YHVH	Konuştu	Beni-hor-görenlere	söylemek	Diyorlar	
H3605		H1961	H7965	H3068	H1696	H5006	H0559	H0559	

רָעָ֖ה׃	עֲלֵיכֶ֥ם	תָּבֹ֛וא	לֹא־	אָמְר֥וּ	לִבֹּ֖ו	בִּשְׁרִרֹ֣ות	הֹלֵ֑ךְ
felâket	üzerinize	gelecek	Değil-	dediler	yüreğinin	inatlılığında	yürüyen
		H0935	H3808	H0559		H8307	H1980

Beni küçümseyenlere sürekli, ‹RAB diyor ki: Size esenlik olacak!› diyorlar. Yüreklerinin inatçılığı doğrultusunda davrananlara, ‹Başınıza felaket gelmeyecek› diyorlar.

18

מִי־	דְּבָרוֹ	אֶת־	וְיִשְׁמַע	וַיֵּרֶא	יְהוָה	בְּסוֹד	עָמַד	מִי	כִּי
Kim–	sözünü	–	ve–duydu	ve–gördü	YHVH'nın	meclisinde	durdu	kim	Çünkü
H4310	H1697	H0853	H8085	H7200	H3068	H5475	H5975	H4310	

	וַיִּשְׁמָע׃	דְּבָרוֹ)	]דברין[	הִקְשִׁיב
ס ¶	ve–duydu	sözüne	[sözüne]	kulak–verdi
	H8085	H1697	H1697	H7181

RABbin sözünü duyup anlamak için RABbin meclisinde kim bulundu ki? Onun sözüne kulak verip duyan kim?

19

רְשָׁעִים	רֹאשׁ	עַל	מִתְחוֹלֵל	וְסַעַר	יָצְאָה	חֵמָה	יְהוָה	סַעֲרַת	וְהִנֵּה
kötülerin	başının	üzerine	dönen	ve–kasırga	çıktı	öfke	YHVH'nın	fırtınası	İşte
H7563					H3318	H2534	H3068		H2009

יָחִיל׃
inecek

İşte, RABbin fırtınası öfkeyle kopacak, Kasırgası döne döne kötülerin başına patlayacak.

20

הַקִּימוֹ	וְעַד־	עֲשֹׂתוֹ	עַד־	יְהוָה	אַף־	יָשׁוּב	לֹא	
gerçekleştirmesinin	ve––ya–kadar	yapmasının	–ya–kadar	YHVH'nın	öfkesi–	dönecek	Değil	
	H5704		H5704	H3068	H0639	H7725	H3808	

בִּינָה׃	בָּהּ	תִּתְבּוֹנְנוּ	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	לִבּוֹ	מְזִמּוֹת	
açıkça	bunu	anlayacaksınız	günlerin	sonunda	yüreğinin	planlarını	
H0998		H0995	H3117	H0319		H4209	

Aklının tasarladığını tümüyle yapana dek RABbin öfkesi dinmeyecek. Son günlerde açıkça anlayacaksınız bunu.

21

אֲלֵיהֶם	דִּבַּרְתִּי	לֹא־	רָצוּ	וְהֵם	הַנְּבִאִים	אֶת־	שָׁלַחְתִּי	לֹא־	
onlara	konuştum	Değil–	koştular	ama–onlar	peygamberleri	–	gönderdim	Değil–	
H0413	H1696	H3808	H7323	H1992	H5030	H0853	H7971	H3808	

נִבָּאוּ׃	וְהֵם
peygamberlik–ettiler	ama–onlar
H5012	H1992

Bu peygamberleri ben göndermedim, Ama çabucak ortaya çıktılar. Onlara hiç seslenmedim, Yine de peygamberlik ettiler.

22

עַמִּי	אֶת־	דְּבָרַי	וְיַשְׁמִעוּ	בְּסוֹדִי	עָמְדוּ	וְאִם־		
halkıma	–	sözlerimi	ve–duyuracaklardı	meclisimde	dursalardı	Ve–eğer–		
	H0853	H1697	H8085	H5475	H5975			

	מַעַלְלֵיהֶם׃	וּמֵרַע	הָרָע	מִדַּרְכָּם	וְיָשִׁבוּם
ס ¶	işlerinin	ve–kötülükünden	kötü	yollarından	ve–döndüreceklerdi
	H4611	H7455		H1870	H7725

Ama meclisimde dursalardı, Sözlerimi halkıma bildirir, Onları kötü yollarından ve davranışlarından Döndürürlerdi.

23

מֵרָחֹק׃	אֱלֹהֵי	וְלֹא	יְהוָה	נְאֻם־	אֲנִי	מִקָּרֹב	הָאֱלֹהֵי	
uzağın	Tanrısı	ve–değil	YHVH'nın	bildirisi–	Ben	yakının	Tanrı–mı	
H7350	H0430	H3808	H3068	H5002	H0589	H7138	H0430	

Ben yalnızca yakındaki Tanrı mıyım? Uzaktaki Tanrı da değil miyim?›› diyor RAB,

24 אִם־ Eğer– H3808
יִסָּתֵר gizlenirse H5641
אִישׁ kimse H0376
בַּמִּסְתָּרִים gizli–yerlerde H4565
וַאֲנִי ve–Ben H0589
לֹא־ değil– H3808
אֶרְאֶנּוּ görürüm–onu H7200
נְאֻם־ bildirisi– H5002
יְהוָה׃ YHVH'nın H3068

הֲלוֹא Değil–mi H3808
אֶת־ – H0853
הַשָּׁמַיִם gökleri H8064
וְאֶת־ ve– H0853
הָאָרֶץ yeryüzünü H0776
אֲנִי Ben H0589
מָלֵא dolduruyorum H4390
נְאֻם־ bildirisi– H5002
יְהוָה׃ YHVH'nın H3068

‹‹Kim gizli yere saklanır da Onu görmem?›› diyor RAB, ‹‹Yeri göğü doldurmuyor muyum?›› diyor RAB.

25 שָׁמַעְתִּי Duydum H8085
אֵת – H0853
אֲשֶׁר־ ki– H0559
אָמְרוּ dediler H5030
הַנִּבְּאִים peygamberler H5030
הַנִּבְּאִים peygamberlik–edenler H5012
בִּשְׁמִי adımla H8034
שֶׁקֶר yalan H8267
לֵאמֹר diyerek H0559

חָלַמְתִּי׃ Rüya–gördüm
חָלָמְתִּי rüya–gördüm

‹‹Adımla yalancı peygamberlik edenlerin ne dediklerini duydum. ‹Bir düş gördüm! Bir düş!› diyorlar.

26 עַד־ Ne–zamana– H5704
מָתַי kadar H4970
הֲיֵשׁ var–mı H3426
בְּלֶב yüreğinde
הַנִּבְּאִים peygamberlerin H5030
נִבְּאֵי peygamberlik–edenlerin H5012
הַשֶּׁקֶר yalanı H8267

וּנְבִיאֵי ve–peygamberlerin H5030
תַּרְמִת aldatıcılığı
לִבָּם׃ yüreklerinin

Kafalarından uydurdukları hileleri aktaran bu yalancı peygamberler ne zamana dek sürdürecekler bunu?

27 הַחֹשְׁבִים Düşünenler H2803
לְהַשְׁכִּיחַ unutturmayı H7911
עַמִּי halkıma
שְׁמִי adımı H8034
בַּחֲלוֹמֹתָם rüyalarıyla H2472
אֲשֶׁר ki
יְסַפְּרוּ anlatıyorlar
אִישׁ herkes H0376

לְרֵעֵהוּ komşusuna H7453
כַּאֲשֶׁר nasıl
שָׁכְחוּ unuttu H7911
אֲבוֹתָם ataları H0001
אֶת־ – H0853
שְׁמִי adımı H8034
בַּבָּעַל׃ Baal–için

Ataları nasıl Baal yüzünden adımı unuttuysa, onlar da birbirlerine düşlerini anlatarak halkıma adımı unutturmayı tasarlıyorlar.

28 הַנָּבִיא Peygamber H5030
אֲשֶׁר־ ki– H0854
אִתּוֹ yanında H7911
חֲלוֹם rüya H2472
יְסַפֵּר anlatsın H2472
חֲלוֹם rüyayı H2472
וַאֲשֶׁר ve–ki H1697
דְּבָרִי sözüm H1697
יְדַבֵּר söylesin H1696
אִתּוֹ yanında H0854

נְאֻם־ bildirisi– H5002
הַבָּר buğday
אֶת־ – H0854
לַתֶּבֶן samana H8401
מַה־ Ne– H4100
אֱמֶת gerçek H0571
דְּבָרִי sözümü H1697
יְהוָה׃ YHVH'nın H3068

Düşü olan peygamber düşünü anlatsın; ama sözümü alan onu sadakatle bildirsin. Buğdayın yanında saman nedir ki?›› diyor RAB.

29 הֲלוֹא Değil–mi H3808
כֹּה böyle H3541
דְּבָרִי sözüm H1697
כָּאֵשׁ ateş–gibi H0784
נְאֻם־ bildirisi– H5002
יְהוָה YHVH'nın H3068
וּכְפַטִּישׁ ve–çekiç–gibi H6360
יְפֹצֵץ parçalayan
סֶלַע׃ kayayı H5553
¶ ס

30 לָכֵן הִנְנִי עַל־ הַנְּבִאִים נְאֻם־ יְהוָה מְנַגְּבֵי דְבָרַי אִישׁ
Bundan–dolayı İşte karşı– peygamberlerin bildirisi– YHVH'nın çalanlar sözlerimi herkes
H2009 H5030 H5002 H3068 H1589 H1697 H0376

מֵאֵת רֵעֵהוּ׃
–dan komşusundan
H0854 H7453

‹‹İşte bunun için sözlerimi birbirlerinden çalan peygamberlere karşıyım›› diyor RAB.

31 הִנְנִי עַל־ הַנְּבִיאִם נְאֻם־ יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וְיִנְאֲמוּ נְאֻם׃
İşte karşı– peygamberlerin bildirisi– YHVH'nın alanlar dillerini ve–ilan–edenler bildiri
H2009 H5030 H5002 H3068 H3947 H3956 H5001 H5002

‹‹Evet, kendi sözlerini söyleyip, ‹RAB böyle diyor› diyen peygamberlere karşıyım›› diyor RAB.

32 הִנְנִי עַל־ נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר וַיְסַפְּרוּם
İşte karşı– peygamberlik–edenlerin rüyaları yalan bildirisi– YHVH'nın ve–anlattılar
H2009 H5012 H2472 H8267 H5002 H3068

וַיַּתְעוּ עַמִּי אֶת־ בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים
ve–saptırdılar halkımı – yalanlarıyla ve–pervasızlıklarıyla ve–Ben değil– gönderdim–onları
H8582 H5971 H0853 H8267 H6350 H0595 H3808 H7971

וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־ יוֹעִילוּ לָעָם־ הַזֶּה נְאֻם־
ve–değil emrettim–onlara ve–yarar–sağlamak değil– sağlayacaklar halka– bu bildirisi–
H3808 H6680 H3276 H3808 H3276 H2088 H5002

יְהוָה׃
YHVH'nın
H3068

‹‹Uydurma düşler gören peygamberlere karşıyım›› diyor RAB. ‹‹Bu düşleri anlatıyor, yalanlarla, boş övünmelerle halkımı baştan çıkarıyorlar. Ben onları ne gönderdim, ne de atadım. Bu halka hiç mi hiç yararları yok›› diyor RAB.

33 וְכִי־ יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־ נָבִיא אוֹ־ כֹהֵן לֵאמֹר מַה־
Ve–eğer– sorarsa–sana halk bu veya– peygamber veya– kâhin diyerek Ne–
H7592 H2088 H5030 H3548 H0559 H4100

נְאֻם־ אֶתְכֶם וְנָטַשְׁתִּי מַשָּׂא מַה־ אֶת־ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ יְהוָה מַשָּׂא
bildirisi– sizi ve–terk–edeceğim yük Ne– – onlara ve–diyeceksin YHVH'nın yükü
H5002 H0853 H5203 H4100 H0853 H0413 H0559 H3068

יְהוָה׃
YHVH'nın
H3068

‹‹Halktan biri, bir peygamber ya da kâhin, ‹RABbin bildirisi nedir?› diye sorarsa, ‹Ne bildirisi?› diye karşılık vereceksin. Sizi başımdan atacağım›› diyor RAB.

34 וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה מַשָּׂא וּפָקַדְתִּי עַל־
Ve–peygamber ve–kâhin ve–halk ki derse YHVH'nın yükü ve–cezalandıracağım –
H5030 H3548 H0559 H3068

הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־ בֵּיתוֹ׃
adamı o ve– evini
H0376 H1931

‹‹Eğer bir peygamber, kâhin ya da başka biri, ‹Bu RABbin bildirisidir› derse, onu da ailesini de cezalandıracağım.

35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃
Böyle diyeceksiniz herkes komşusuna ve-herkes kardeşine Ne- yanıtladı YHVH ve-ne- konuştu YHVH
H3541 H0559 H0376 H7453 H0376 H0251 H4100 H1696 H3068

Her biriniz komşunuza ve kardeşinize, ‹RAB ne yanıt verdi?› ya da, ‹RAB ne söyledi?› demelisiniz.

36 וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי מַשָּׂא לְאִישׁ דְּבָרוֹ כִּי־הָפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהֵינוּ חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃
Ve-yükü YHVH'nın değil artık anmayın- çünkü yük olacak herkese sözü
H3068 H3808 H5750 H2142 H3808 H1961 H0376 H1697
ve-çarptınız sözlerini Tanrı'nın yaşayan YHVH Tsevaot Tanrımızın
H2015 H0853 H0430 H1697 H0430 H2416 H3068 H6635 H0430

Bundan böyle, ‹RABbin bildirisi› lafını ağzınıza almayacaksınız. Herkesin sözü kendi bildirisi olacak. Yaşayan Tanrının, Her Şeye Egemen RABbin, Tanrımızın sözlerini çarpıtıyorsunuz siz.

37 כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנְךָ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃
Böyle diyeceksin -e peygambere Ne- yanıtladı-seni YHVH ve-ne- konuştu YHVH
H3541 H0559 H0413 H5030 H4100 H6030 H3068 H4100 H1696 H3068

Bir peygambere, ‹RAB sana ne yanıt verdi?› ya da, ‹RAB ne söyledi?› demelisiniz.

38 וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמְרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא וַאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃
Ve-eğer- yükü YHVH'nın derseniz diyeceksiniz Değil diyerek size ve-gönderdim
H3068 H0559 H0413 H7971 H3808 H0559 H0559 H0853 H1697 H2088 H3068 H4853 H0559 H0413 H7971 H3068 H4853
sözü bu yükü YHVH'nın
H1697 H2088 H4853 H3068 H4853

Ama, ‹RABbin bildirisidir› derseniz, RAB diyor ki, ‹RABbin bildirisidir› diyorsunuz. Oysa, ‹RABbin bildirisidir› demeyeceksiniz diye sizi uyarmıştım.

39 לָכֵן הִנְנִי וְנָשֹׁיתִי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃
Bundan-dolayı İşte ve-unutacağım sizi tamamen ve-terk-edeceğim ve- şehri ki verdim size ve-atalarınıza önünden yüzümün
H3282 H2009 H5382 H0853 H5377 H5203 H0853 H0853 H5414 H0834 H5892 H0413 H0001 H4480 H6440

Bu yüzden sizi büsbütün unutacağım, sizi de size ve atalarınıza verdiğim kenti de önümden söküp atacağım.

40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ ס ¶
Ve-vereceğim üzerinize utancını ebedi ve-rezilliğini ebedi ki değil unutulacak
H5414 H5921 H2781 H5769 H3640 H5769 H0834 H3808 H7911

Sizi hiç unutulmayacak bir utanca düşürecek, sürekli alay konusu edeceğim.››

Chapter 24

1 הֶרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאֵי תְּאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה
Gösterdi–bana YHVH ve–işte iki sepet incir konulmuş önünde tapınağının YHVH'nın
H7200 H3068 H2009 H8147 H1736 H8384 H3259 H6440 H1964 H3068

אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־
sürgün–etmesinin sonrasında Nebukadnetsar'ın kralı– Babil'in –Yekanya'yı oğlu–
H1540 H5019 H4428 H0894 H0853 H3204

יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־
Yehoyakim'in kralı– Yahuda'nın ve– komutanlarını Yahuda'nın ve– zanaatkârları ve–
H3079 H4428 H3063 H0853 H8269 H3063 H0853 H2796 H0853

הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַ͏ִם וַיְבִאֵם בָּבֶל׃
demircileri Yeruşalayim'den ve–getirdi Babil'e
H4525 H3389 H0935 H0894

Babil Kralı Nebukadnessar Yahuda Kralı Yehoyakim oğlu Yehoyakinle Yahuda önderlerini, zanaatçıları, demircileri Yeruşalimden Babile sürdükten sonra, RAB bana tapınağının önüne konmuş iki sepet incir gösterdi.

2 הַתְּאֵנִים אֶחָד וְהַדּוּד הַבִּכֻּרוֹת כִּתְאֵנֵי מְאֹד טֹבוֹת הַתְּאֵנִים אֶחָד הַדּוּד
incirler bir ve–sepet ilk–meyvenin incirleri–gibi çok iyi incirler bir Sepet
H8384 H0259 H1731 H1073 H8384 H3966 H8384 H0259 H1731

ס ¶ מֵרֹעַ׃ תֵּאָכַלְנָה לֹא־ אֲשֶׁר מְאֹד רָעוֹת
kötülükten yenebilirdi değil– ki çok kötü
H7455 H0398 H3808 H3966

Sepetlerin birinde ilk ürüne benzer çok iyi incirler vardı; ötekindeyse çok kötü, yenmeyecek kadar çürük incirler vardı.

3 הַתְּאֵנִים תְּאֵנִים וָאֹמַר יִרְמְיָהוּ רֹאֶה אַתָּה מֶה־ אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר
İncirler İncirler Ve–dedim Yeremya görüyorsun sen Ne– bana YHVH Ve–dedi
H8384 H8384 H0559 H3414 H7200 H4100 H0413 H3068 H0559

פ ¶ מֵרֹעַ׃ תֵּאָכַלְנָה לֹא־ אֲשֶׁר מְאֹד רָעוֹת וְהָרָעוֹת מְאֹד טֹבוֹת הַטֹּבוֹת
kötülükten yenebilirdi değil– ki çok kötü ve–kötüler çok iyi iyi
H7455 H0398 H3808 H3966 H3966

RAB, ‹‹Yeremya, ne görüyorsun?›› diye sordu. ‹‹İncir›› diye yanıtladım, ‹‹İyi incirler çok iyi, öbürleriyse çok kötü, yenmeyecek kadar çürük.››

4 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
Ve–geldi sözü– YHVH'nın bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Bunun üzerine RAB bana şöyle seslendi:

5 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן־ אַכִּיר
Böyle– söyledi YHVH Tanrısı İsrail'in İncirler–gibi iyi bunlar Böylece– sayacağım
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H8384 H2088 H0428

אֶת־ שִׁלַּחְתִּי אֲשֶׁר יְהוּדָה גָּלוּת אֶת־ הַזֶּה הַמָּקוֹם מִן־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
–nı gönderdim ki Yahuda'nın sürgünlerini –nı bu yerden –dan ülkesine Kildanilerin
H7971 H3063 H1546 H0853 H2088 H4725 H0776 H3778

לְטוֹבָה׃
iyilik–için

‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Buradan Kildan ülkesine sürgüne gönderdiğim Yahuda sürgünlerini bu iyi incirler gibi iyi sayacağım.

הַזֹּאת	הָאָרֶץ	עַל־	וַהֲשִׁבֹתִים	לְטוֹבָה	עֲלֵיהֶם	עֵינַי	וְשַׂמְתִּי	6
bu	ülkeye	–e	ve–geri–getireceğim	iyilik–için	üzerlerine	gözlerimi	Ve–dikeceğim	
H2063	H0776		H7725					

:אֶתּוֹשׁ	וְלֹא	וּנְטַעְתִּים	אֶהֱרֹס	וְלֹא	וּבְנִיתִים	
sökeceğim	ve–değil	ve–dikeceğim	yıkacağım	ve–değil	ve–inşa–edeceğim	
H5428	H3808	H5193	H2040	H3808	H1129	

İyilik bulmaları için onları gözetecek, bu ülkeye geri getireceğim. Onları bina edeceğim, yıkmayacağım; onları dikeceğim, kökünden sökmeyeceğim.

לִי	וְהָיוּ־	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	אֹתִי	לָדַעַת	לֵב	לָהֶם	וְנָתַתִּי	7
Bana	ve–olacaklar–	YHVH	Ben	ki	Beni	bilmek–için	yürek	onlara	Ve–vereceğim	
	H1961	H3068	H0589		H0853	H3045			H5414	

ס	לִבָּם׃	בְּכָל־	אֵלַי	יָשֻׁבוּ	כִּי־	לֵאלֹהִים	לָהֶם	אֶהְיֶה	וְאָנֹכִי	לְעָם
¶	yürekleriyle	tüm–	Bana	dönecekler	çünkü–	Tanrı	onlara	olacağım	ve–Ben	halk
		H3605	H0413	H7725		H0430		H1961	H0595	

Benim RAB olduğumu anlayacak bir yürek vereceğim onlara. Onlar benim halkım olacaklar, ben de onların Tanrısı olacağım. Çünkü bütün yürekleriyle bana dönecekler.

יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	כִּי־	מֵרָעַ	תֵּאָכַלְנָה	לֹא־	אֲשֶׁר	הָרָעוֹת	וְכַתְּאֵנִים	8
YHVH	söyledi	böyle	çünkü–	kötülükten	yenebilirdi	değil–	ki	kötü	Ve–incirleri–gibi	
H3068	H0559	H3541		H7455	H0398	H3808			H8384	

שְׁאֵרִית	וְאֶת	שָׂרָיו	וְאֶת־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּהוּ	אֶת־	אֶתֵּן	כֵּן
kalıntısını	ve–	komutanlarını	ve–	Yahuda'nın	kralı–	Tsidkiya'yı	–	vereceğim	böyle
H7611	H0853	H8269	H0853	H3063	H4428	H6667	H0853	H5414	

:מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	וְהַיֹּשְׁבִים	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	הַנִּשְׁאָרִים	יְרוּשָׁלָ͏ִם	
Mısır'ın	ülkesinde	ve–yaşayanların	bu	ülkede	kalanların	Yeruşalayim'in	
H4714	H0776	H3427	H2063	H0776	H7604	H3389	

‹‹ ‹Ama Yahuda Kralı Sidkiyayla önderlerini, Yeruşalimden sağ çıkıp da bu ülkede ya da Mısırda yaşayanları yenmeyecek kadar çürük incir gibi yapacağım› diyor RAB,

לְחֶרְפָּה	הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	לְכֹל	לְרָעָה	לִזְעָוָה)	לזועה]	וּנְתַתִּים	9
utanca	yeryüzünün	krallıklarına	tüm	kötülük–için	dehşete)	[dehşete]	Ve–vereceğim	
H2781	H0776	H4467	H3605		H2189	H2113	H5414	

שָׁם׃	אַדִּיחֵם	אֲשֶׁר־	הַמְּקֹמוֹת	בְּכָל־	וְלִקְלָלָה	לִשְׁנִינָה	וְלִמָשָׁל
oraya	süreceğim	ki–	yerlerde	tüm–	ve–lanete	alaya	ve–atasözü
H8033	H5080		H4725	H3605	H7045	H8148	H4912

‹Onları bütün ülkelerin gözünde iğrenç, korkunç bir duruma düşüreceğim. Onları sürdüğüm her yerde ayıplanacak, ibret olacak, alaya alınacak, lanetlenecekler.

עַד־	הַדֶּבֶר	וְאֶת־	הָרָעָב	אֶת־	הַחֶרֶב	אֶת־	בָּם	וְשִׁלַּחְתִּי	10
–ya–kadar	salgını	ve–	kıtlığı	–	kılıcı	–	onlara	Ve–göndereceğim	
H5704	H1698	H0853	H7458	H0853	H2719	H0853		H7971	

פ	וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃	לָהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה	מֵעַל	תֻּמָּ͏ם	
¶	ve–atalarına	onlara	verdim	ki–	toprağın	üzerinden	tükenmelerinin	
	H0001	H1992	H5414		H0127		H8552	

Kendilerine ve atalarına verdiğim topraktan yok olana dek üzerlerine kılıç, kıtlık, salgın hastalık salacağım.› ››

Chapter 25

בַּשָּׁנָה	יְהוּדָה	עַם	כָּל־	עַל־	יִרְמְיָהוּ	עַל־	הָיָה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	1
yılında	Yahuda'nın	halkın	tüm–	hakkında–	Yeremya'nın	hakkında–	geldi	ki–	Söz	
H8141	H3063		H3605		H3414		H1961		H1697	

הָרְבִעִית	לִיהוֹיָקִים	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	הִיא	הַשָּׁנָה	הָרִאשֹׁנִית
dördüncü	Yehoyakim'in	oğlu–	Yoşiya'nın	kralı	Yahuda'nın	bu	yılı	birinci
H7243	H3079		H2977	H4428	H3063	H1931	H8141	H7224

לִנְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ	בָּבֶל׃	
Nebukadnetsar'ın	kralı	Babil'in	
H5019	H4428	H0894	

Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakimin döneminin dördüncü yılında, RAB Yahuda halkıyla ilgili olarak Yeremyaya seslendi. Nebukadnessarın Babil Kralı oluşunun birinci yılıydı bu.

כָּל־	וְאֶל	יְהוּדָה	עַם	כָּל־	עַל־	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	2
tüm–	ve–	Yahuda'nın	halkın	tüm–	hakkında–	peygamber	Yeremya	söyledi	Ki	
H3605	H0413	H3063		H3605		H5030	H3414	H1696		

לֵאמֹר׃	יְרוּשָׁלִַם	יֹשְׁבֵי
diyerek	Yeruşalayim'in	sakinlerine
H0559	H3389	H3427

Peygamber Yeremya Yahuda halkına ve Yeruşalimde yaşayanlara RABbin sözünü aktararak şöyle dedi:

הַיּוֹם	וְעַד	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	אָמוֹן	בֶּן־	לְיֹאשִׁיָּהוּ	שְׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ	מִן־	3
güne	ve–kadar	Yahuda'nın	kralı	Amon'un	oğlu–	Yoşiya'nın	yılı	on	üç	–dan	
H3117	H5704	H3063	H4428	H0526		H2977	H8141	H6240	H7969		

אֲלֵיכֶם	וָאֲדַבֵּר	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	שָׁלֹשׁ	זֶה	הַזֶּה
size	ve–konuştum	bana	YHVH'nın	sözü–	geldi	yıl	ve–yirmi	üç	bu	bu
H0413	H1696	H0413	H3068	H1697	H1961	H8141	H6242	H7969	H2088	H2088

שְׁמַעְתֶּם׃	וְלֹא	וְדַבֵּר	אַשְׁכֵּים
dinlediniz	ve–değil	ve–konuşarak	erken–kalkarak
H8085	H3808	H1696	H7925

Yirmi üç yıldır, Yahuda Kralı Amon oğlu Yoşiyanın döneminin on üçüncü yılından bugüne dek, RAB bana sesleniyor. Ben de RABbin sözünü defalarca size aktardım, ama dinlemediniz.

הַשְׁכֵּם	הַנְּבִאִים	עַבָדָיו	כָּל־	אֶת־	אֲלֵיכֶם	יְהוָה	וְשָׁלַח	4
erken–kalkarak	peygamberleri	kullarını	tüm–	–	size	YHVH	Ve–gönderdi	
H7925	H5030	H5650	H3605	H0853	H0413	H3068	H7971	

לִשְׁמֹעַ׃	אָזְנְכֶם	אֶת־	הַטִּיתֶם	וְלֹא־	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	וְשָׁלַח	
duymak–için	kulağınızı	–	eğdiniz	ve–değil–	dinlediniz	ve–değil	ve–göndererek	
H8085	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808	H7971	

RAB peygamber kullarını defalarca size gönderdi, ama dinlemediniz, kulak asmadınız.

וּשְׁבוּ֙ מַעַלְלֵיכֶ֔ם וּמִרָעַ֖ הָרָעָ֑ה מִדַּרְכְּכֶ֣ם אִ֤ישׁ נָא֙ שׁ֣וּבוּ־ לֵאמֹ֔ר 5
ve–yaşayın işlerinizin ve–kötülükünden kötü yolundan herkes lütfen Dönün– Diyerek
H3427 H4611 H7455 H7451 H1870 H0376 H4994 H7725 H0559

וְעַד־ עוֹלָ֔ם לְמִן־ וְלַאֲבֹתֵיכֶ֖ם לָכֶ֥ם יְהוָ֛ה נָתַ֥ן אֲשֶׁ֖ר הָאֲדָמָ֑ה עַל־
ve–-ya–kadar sonsuzluktan –dan– ve–atalarınıza size YHVH verdi ki toprakta –de
H5704 H5769 H0001 H3068 H5414 H0127

עוֹלָֽם׃
sonsuza
H5769

Sizi uyardılar, ‹‹Şimdi herkes kötü yolundan, kötü işlerinden dönsün ki, RABbin sonsuza dek size ve atalarınıza verdiği toprakta yaşayasınız›› dediler,

וְאַל־ תֵּלְכוּ֙ אֲחֵרֵ֣י אֱלֹהִ֔ים אֲחֵרִ֖ים לְעָבְדָ֑ם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹ֣ת לָהֶ֔ם 6
Ve– gitmeyin ilahların ardından başka kulluk–etmek–için ve–secde–etmek–için onlara
H0408 H3212 H0430 H0312 H5647 H7812

לָכֶֽם׃ אָרַ֔ע וְלֹ֣א יְדֵיכֶ֑ם בְּמַעֲשֵׂ֣ה אוֹתִ֖י תַּכְעִיסוּ֙ וְלֹא־ size zarar–veririm ve–değil ellerinizin işiyle Beni kızdırın ve–değil–
H3808 H3027 H4639 H0853 H3707 H3808

‹‹Kulluk etmek, tapınmak için başka ilahların ardınca gitmeyin; elinizle yaptığınız putlarla beni öfkelendirmeyin ki, ben de size zarar vermeyeyim.››

וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּ֣ם אֵלַ֔י נְאֻם־ יְהוָ֖ה לְמַ֣עַן הכעסוני֑ן (הַכְעִיסֵ֣נִי 7
Ve–değil– dinlediniz Beni bildirisi– YHVH'nın öyle–ki [kızdırmak] kızdırmak–için–Beni
H3808 H8085 H0413 H5002 H3068 H4616 H3707 H3707

לָכֶֽם׃ ס לְרַ֥ע בְּמַעֲשֵׂ֖ה יְדֵיכֶ֑ם
¶ size zarar–için ellerinizin işiyle
H3027 H4639

‹‹Ama beni dinlemediniz›› diyor RAB, ‹‹Sonuç olarak elinizle yaptığınız putlarla beni öfkelendirip kendinizi zarara soktunuz.››

אֶת־ שְׁמַעְתֶּ֣ם לֹא־ אֲשֶׁ֣ר יַ֗עַן צְבָאוֹת֙ יְהוָ֣ה אָמַ֔ר כֹּ֖ה לָכֵ֑ן 8
– dinlediniz değil– – çünkü Tsevaot YHVH söyledi böyle Bundan–dolayı
H0853 H8085 H3808 H3282 H3068 H0559 H3541

דְּבָרָֽי׃
sözlerimi
H1697

Bunun için Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Madem sözlerimi dinlemediniz,

וְאֶל־ יְהוָ֔ה נְאֻם־ צָפ֑וֹן מִשְׁפְּחוֹת֙ כָּל־ אֶת־ וְלָקַחְתִּי֙ שֹׁלֵ֔חַ הִנְנִ֣י 9
ve– YHVH'nın bildirisi– kuzeyden kabilelerini tüm– – ve–alacağım gönderiyor İşte
H0413 H3068 H5002 H6828 H4940 H3605 H0853 H3947 H7971 H2009

וְעַל־ הַזֹּאת֒ הָאָ֣רֶץ עַל־ וְהַבֵּאתִ֗ים עַבְדִּי֙ בָּבֶ֣ל מֶֽלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּ֤ר
ve–üzerine– bu ülkeye –e ve–getireceğim kulum Babil'in kralı– Nebukadnetsar'a
H2063 H0776 H0935 H5650 H0894 H4428 H5019

וְשַׁמְתִּים֙ וְהַחֲרַמְתִּ֣ים סָבִ֔יב הָאֵ֖לֶּה הַגּוֹיִ֥ם כָּל־ וְעַל֙ שִׁבְתָּֽהּ׃
ve–yapacağım ve–yok–edeceğim çevresindeki bunların milletlerin tüm– ve–üzerine sakinlerinin
H5439 H0428 H3605 H3427

עוֹלָֽם׃ וּלְחָרְבוֹת֙ וְלִשְׁרֵקָ֔ה לְשַׁמָּ֖ה
ebedi ve–harabe ve–alay dehşet
H5769 H2723 H8322 H8047

ben de bütün kuzeydeki halkları ve kulum Babil Kralı Nebukadnessarı çağırtacağım›› diyor RAB, ‹‹Onları bu ülkeye de burada yaşayanlarla çevresindeki bütün uluslara da karşı getireceğim. Bu halkı tamamen yok edeceğim, ülkelerini dehşet ve alay konusu edip sonsuz bir viraneye çevireceğim.

10 וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן קוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃
Ve-yok-edeceğim onlardan sesini neşenin sesini sevincin sesini damatın ve-sesini gelinin sesini değirmenin ve-ışığını kandilin
H0006 H1992 H8342 H8057 H2860 H3618 H7347 H0216

Sevinç ve neşe sesini, gelin güvey sesini, değirmen taşlarının sesini, kandil ışığını onlardan uzaklaştıracağım.

11 וְהָיְתָה כָּל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃
Ve-olacak tüm- ülke bu harabe dehşet ve-hizmet-edecekler milletler bunlar – krala Babil'in yetmiş yıl
H1961 H3605 H0776 H2063 H2723 H8047 H5647 H1471 H0853 H4428 H0894 H7657 H8141

Bütün ülke bir virane, dehşet verici bir yer olacak. Bu uluslar Babil Kralına yetmiş yıl kulluk edecekler.

12 וְהָיָה כִּמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה עַל־ בָּבֶל אֶפְקֹד עַל־ מֶלֶךְ־ וְעַל־ גּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה עֲוֹנָם וְעַל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃
Ve-olacak tamamlanmasında yılın yetmiş Babil'in kralı- – cezalandıracağım ve- ülkesini Kildanilerin ve-yapacağım onu ıssız ebedi
H1961 H4390 H8141 H7657 H0894 H4428 H0776 H3778 H5771 H0853 H3068 H5002 H1931 H0776 H0853 H5769

‹‹Ama yetmiş yıl dolunca›› diyor RAB, ‹‹Suçları yüzünden Babil Kralıyla ulusunu, Kildan ülkesini cezalandıracak, sonsuz bir viranelik haline getireceğim.

13 וְהֵבֵאתִי (וְהבאיתי) עַל־ הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־ כָּל־ דְּבָרַי אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃
Ve-getireceğim [getireceğim] ülkeye o – tüm- sözlerimi ki- söyledim hakkında- Yeremya
H0935 H0935 H0776 H1931 H0853 H3605 H1697 H0834 H1696 H5012 H3414

נִבָּא אֲשֶׁר־ הַזֶּה בַּסֵּפֶר הַכָּתוּב כָּל־ אֵת עָלֶיהָ
peygamberlik-etti ki- bu kitapta yazılı tüm- – aleyhine
H5012 H2088 H3789 H3605 H0853

כָּל־ הַגּוֹיִם׃
tüm- milletlerin
H3605

O ülke için söylediklerimin hepsini, Yeremyanın uluslara ettiği bu kitapta yazılı bütün peygamberlik sözlerini ülkenin başına getireceğim.

14 כִּי עָבְדוּ־ בָם גַּם־ הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ ס ¶
Çünkü köle-ettiler- onları hem- onlar milletler çok ve-krallar büyük ve-ödeyeceğim onlara işlerine-göre ve-yaptıklarına-göre ellerinin
H5647 H1992 H1571 H1992 H1471 H7227 H4428 H1419 H7999 H6467 H4639 H3027

Pek çok ulus, büyük krallar onları köle edinecek. Yaptıklarına ve ellerinden çıkan işe göre karşılık vereceğim onlara.››

15

הַחֵמָה	הַיַּיִן	כּוֹס	אֶת־	קָח	אֵלַי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי
öfkenin	şarabın	kadehi	–	Al	bana	İsrail'in	Tanrısı	YHVH	söyledi	böyle	Çünkü
H2534	H3196		H0853	H3947	H0413	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	

אוֹתָךְ	שֹׁלֵחַ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	אֹתוֹ	וְהִשְׁקִיתָה	מִיָּדִי	הַזֹּאת
seni	gönderiyorum	Ben	ki	milletlere	tüm–	–	onu	ve–içir	elimden	bu
H0853	H7971	H0595			H3605	H0853	H0853	H8248	H3027	H2063

אֲלֵיהֶם׃
onlara
H0413

İsrailin Tanrısı RAB bana şöyle dedi: ‹‹Elimdeki öfke şarabıyla dolu kâseyi al, seni göndereceğim bütün uluslara içir.

16

אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַחֶרֶב	מִפְּנֵי	וְהִתְהֹלָלוּ	וְהִתְגָּעֲשׁוּ	וְשָׁתּוּ	
Ben	ki	kılıcın	yüzünden	ve–deliye–dönecekler	ve–sende–leyecekler	Ve–içecekler	
H0595		H2719	H6440		H1607	H8354	

בֵּינָתָם׃	שֹׁלֵחַ
aralarına	gönderiyorum
H0996	H7971

Şarabı içince sendeleyecek, üzerlerine göndereceğim kılıç yüzünden çıldıracaklar.››

17

אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	וָאַשְׁקֶה	יְהוָה	מִיַּד	הַכּוֹס	אֶת־	וָאֶקַּח	
ki–	milletlere	tüm–	–	ve–içirdim	YHVH'nın	elinden	kadehi	–	Ve–aldım	
		H3605	H0853	H8248	H3068	H3027		H0853	H3947	

אֲלֵיהֶם׃	יְהוָה	שְׁלָחַנִי
onlara	YHVH	gönderdi–beni
H0413	H3068	H7971

Böylece kâseyi RABbin elinden alıp beni gönderdiği bütün uluslara içirdim:

18

שָׂרֶיהָ	אֶת־	מְלָכֶיהָ	וְאֶת־	יְהוּדָה	עָרֶי	וְאֶת־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶת־	
komutanlarına	–	krallarına	ve–	Yahuda'nın	şehirlerine	ve–	Yeruşalayim'e	–	
H8269	H0853	H4428	H0853	H3063		H0853	H3389	H0853	

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	וְלִקְלָלָה	לְשַׁמָּה	לְשִׁרְקָה	לְחָרְבָה	אֹתָם	לָתֵת
bu	günük–gibi	ve–lanet	alay	dehşet	harabe	onları	yapmak–için
H2088	H3117	H7045	H8322	H8047	H2723	H0853	H5414

Bugün olduğu gibi viranelik, dehşet ve alay konusu, lanetlik olsunlar diye Yeruşalime, Yahuda kentlerine, krallarıyla önderlerine;

19

עַמּוֹ׃	כָּל־	וְאֶת־	שָׂרָיו	וְאֶת־	עֲבָדָיו	וְאֶת־	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	אֶת־
halkına	tüm–	ve–	komutanlarına	ve–	kullarına	ve–	Mısır'ın	kralı–	Firavun'a	–
	H3605	H0853	H8269	H0853	H5650	H0853	H4714	H4428	H6547	H0853

Firavunla görevlilerine, önderlerine ve halkına,

20 וְאֵת֙ כָּל־ עֶ֣רֶב הָֽעָרָ֔ב וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י אֶ֔רֶץ וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֖י הָֽעוּץ׃

Ve- tüm- karışık–halka krallarına ülkesinin Uts'un krallarına tüm- ve- krallarına
H0853 H3605 H4428 H0776 H5780 H4428 H0853 H3605

וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים וְאֶת־ אַשְׁקְלוֹן֙ וְאֶת־ עַזָּ֔ה וְאֶת־ עֶקְרוֹ֖ן וְאֵ֥ת שְׁאֵרִ֖ית אַשְׁדּֽוֹד׃

ve- Filistlilerin ve- Aşkelon'a ve- Gazze'ye ve- Ekron'a ve- kalıntısına Aşdod'un
H0853 H6430 H0853 H0831 H0853 H5804 H0853 H6138 H0853 H7611 H0795

Mısırda yaşayan bütün yabancılara; Ûs krallarına, Filist krallarına -Aşkelona, Gazzeye, Ekrona, Aşdottan sağ kalanlara-

21 אֶת־ אֱד֣וֹם וְאֶת־ מוֹאָ֔ב וְאֶת־ בְּנֵ֖י עַמּֽוֹן׃

– Edom'a ve- Moab'a ve- oğullarına Ammon'un
H0853 H0123 H0853 H4124 H0853 H5983

Edoma, Moava, Ammona;

22 וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י צֹ֔ר וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֖י צִיד֑וֹן וְאֵת֙ מַלְכֵ֣י הָאִ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֥בֶר הַיָּֽם׃

Ve- tüm- krallarına- Tsur'un ve- tüm- krallarına Tsidon'un ve- krallarına adaların ki ötesinde denizin
H0853 H3605 H4428 H6865 H0853 H3605 H4428 H6721 H0853 H4428 H0339 H5676 H3220

bütün Sur ve Sayda krallarına, deniz aşırı ülkelerin krallarına;

23 וְאֶת־ דְּדָ֔ן וְאֶת־ תֵּימָ֖א וְאֶת־ בּ֑וּז וְאֵת֙ כָּל־ קְצוּצֵ֖י פֵּאָֽה׃

Ve- Dedan'a ve- Teima'ya ve- Buz'a ve- tüm- tiraş–edilenlerin şakak
H0853 H1719 H0853 H8485 H0853 H0938 H0853 H3605 H7112 H6285

Dedana, Temaya, Bûza, zülüflerini kesen bütün halklara;

24 וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י עֲרָ֔ב וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י הָעֶ֔רֶב הַשֹּׁכְנִ֖ים בַּמִּדְבָּֽר׃

Ve- tüm- krallarına Arap'un ve- tüm- krallarına karışık–halkların yaşayanların çölde
H0853 H3605 H4428 H6152 H0853 H3605 H4428 H6153 H7931 H4057

Arabistan krallarına, çölde yaşayan yabancı halkın krallarına;

25 וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י זִמְרִ֔י וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י עֵילָ֔ם וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֖י מָדָֽי׃

Ve- tüm- krallarına Zimri'nin ve- tüm- krallarına Elam'ın ve- tüm- krallarına Med'in
H0853 H3605 H4428 H2174 H0853 H3605 H4428 H5987 H0853 H3605 H4428 H4074

Zimri, Elam, Med krallarına;

26 וְאֵת כָּל־ Ve- tüm- H0853 H3605
מַלְכֵי krallarına H4428
הַצָּפוֹן kuzeyden H6828
הַקְּרֹבִים yakınlar H7138
וְהָרְחֹקִים ve-uzaklar H7350
אִישׁ herkes H0376
אֶל־ -e H0413
אֲחִיו kardeşine H0251
וְאֵת Ve- H0853
כָּל־ tüm- H3605
הַמַּמְלָכוֹת krallıklarına H4467
אֲשֶׁר ki
עַל־ -de
פְּנֵי yüzünde H6440
הָאֲדָמָה toprağın H0127
וּמֶלֶךְ ve-kralı H4428
שֵׁשַׁךְ Şeşak'un H8347
יִשְׁתֶּה içecek H8354
הָאָרֶץ yeryüzünün H0776
אַחֲרֵיהֶם׃ onların-sonrasında

sırasıyla uzak yakın bütün kuzey krallarına, yeryüzündeki bütün ulusların krallarına içirdim. Hepsinden sonra Şeşak Kralı da içecektir.

27 וְאָמַרְתָּ Ve-diyeceksin H0559
אֲלֵיהֶם onlara H0413
כֹּה־ Böyle- H3541
¶ ס
אָמַר söyledi H0559
יְהוָה YHVH H3068
צְבָאוֹת Tsevaot
אֱלֹהֵי Tanrısı H0430
יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478
שְׁתוּ İçin H8354
שִׁכְרוּ ve-sarhoş-olun H7937
וְקִיאוּ ve-kusun H7006
וְנִפְלוּ ve-düşün H5307
וְלֹא ve-değil H3808
תָקֻמוּ kalkarsınız
מִפְּנֵי yüzünden H6440
הַחֶרֶב kılıcın H2719
אֲשֶׁר ki
אָנֹכִי Ben H0595
בֵּינֵיכֶם׃ aranıza H0996
שֹׁלֵחַ gönderiyorum H7971

‹‹Sonra onlara de ki, ‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: Üzerinize salacağım kılıç yüzünden sarhoş olana dek için, kusun, düşüp kalkmayın.›

28 וְהָיָה Ve-olacak H1961
כִּי eğer
יְמָאֲנוּ reddederlerse H3985
לָקַחַת־ almayı- H3947
הַכּוֹס kadehi
מִיָּדְךָ elinden H3027
לִשְׁתּוֹת içmek-için H8354
וְאָמַרְתָּ ve-diyeceksin H0559
אֲלֵיהֶם onlara H0413
כֹּה Böyle H3541
אָמַר söyledi H0559
יְהוָה YHVH H3068
צְבָאוֹת Tsevaot
שָׁתוֹ İçmek H8354
תִּשְׁתְּיוּ׃ içeceksiniz H8354

Eğer kâseyi elinden alır, içmek istemezlerse, de ki, ‹Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: Kesinlikle içeceksiniz!

29 כִּי Çünkü
הִנֵּה işte H2009
בָּעִיר şehirde
אֲשֶׁר ki
נִקְרָא־ çağrıldı- H7121
שְׁמִי adım H8034
עָלֶיהָ üzerine H0595
אֲנִכְי Ben
מָחֵל başlıyorum
לְהָרַע kötülük-yapmaya
וְאַתֶּם ve-siz
תִּנָּקוֹ kurtulacaksınız H5352
לֹא Değil H3808
תִּנָּקֶה kurtulacak-mısınız H5352
הִנָּקֶה kurtulmak H5352
כִּי çünkü
חֶרֶב kılıcı H2719
אֲנִי Ben H0589
קֹרֵא çağırıyorum H7121
עַל־ -e
כָּל־ tüm- H3605
יֹשְׁבֵי sakinlerinin H3427
הָאָרֶץ yeryüzünün H0776
נְאֻם bildirisi H5002
יְהוָה YHVH'nın H3068
צְבָאוֹת׃ Tsevaot

Bana ait olan kentin üzerine felaket getirmeye başlıyorum. Cezasız kalacağınızı mı sanıyorsunuz? Sizi cezasız bırakmayacağım. İşte dünyada yaşayan herkesin üzerine kılıcı çağırıyorum. Her Şeye Egemen RAB böyle diyor.›

30 וְאַתָּה֙ תִּנָּבֵ֣א אֲלֵיהֶ֔ם אֵ֖ת כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם יְהוָ֖ה
Ve–sen peygamberlik–et onlara tüm– sözleri bunları ve–de onlara YHVH
H5012 H0413 H3605 H1697 H0428 H0559 H0413 H3068

מִמְּעוֹן֙ קָדְשׁ֔וֹ יִתֵּ֥ן קוֹלֹ֖ו שָׁאֹ֣ג יִשְׁאָ֑ג עַל־נָוֵ֖הוּ יַרִֽיעַ׃ כְּדֹרְכִ֣ים יְעַנֶּ֔ה אֶל־כָּל־יֹשְׁבֵ֖י הָאָֽרֶץ׃
yüeliklerden kükrüyor ve–konutundan kutsal veriyor sesini Kükremek kükrüyor –e bağırış karşılık–veriyor –e tüm– sakinlerinin yeryüzünün
H4791 H7580 H4583 H6944 H5414 H7580 H7580 H1959 H1869 H0413 H3605 H3427 H0776

‹‹Bütün bu peygamberlik sözlerini onlara ilet: ‹‹ ‹Yükseklerden kükreyecek RAB, Kutsal konutundan gürleyecek, Ağılına şiddetle kükreyecek. Dünyada yaşayanların tümüne Üzüm ezenler gibi bağıracak.

31 בָּ֣א שָׁא֗וֹן עַד־קְצֵה֙ הָאָ֔רֶץ כִּ֣י רִ֔יב לַיהוָ֖ה בַּגֹּויִ֑ם
Geldi gürültü –ya–kadar ucuna yeryüzünün çünkü davası YHVH'nın–var milletlerle
H0935 H7588 H5704 H0776 H3588 H7379 H3068 H1471

נְתָנָ֖ם לַחֶ֣רֶב נְאֻם־יְהוָֽה׃ ס
verdi kılıca bildirisi– YHVH'nın ¶
H5414 H2719 H5002 H3068

בָּשָׂ֖ר לְכָל־הָרְשָׁעִ֣ים הִנָּ֔ם הוּא֙ לְכָל־נִשְׁפָּ֔ט
bedeni tüm– kötüleri verdi O yargılıyor
H1320 H3605 H7563 H5414 H1931 H8199

Gürültü yeryüzünün dört yanında yankılanacak. Çünkü RAB uluslara dava açacak; Herkesi yargılayacak Ve kötüleri kılıca teslim edecek› ›› diyor RAB.

32 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה צְבָאֹ֑ות הִנֵּ֣ה רָעָ֔ה יֹוצֵ֥את גֹּ֖וי אֶל־גֹּ֑וי וְסַעַר֙ גָּדֹ֔ול יֵעֹ֖ור מִיַּרְכְתֵי־אָֽרֶץ׃
Böyle söyledi YHVH Tsevaot İşte felâket çıkıyor millete –e millet ve–fırtına büyük kalkacak uçlarından– yeryüzünün
H3541 H0559 H3068 H6635 H2009 H7451 H3318 H0413 H1471 H5782 H3411 H0776

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹İşte felaket ulustan ulusa yayılıyor! Dünyanın dört bucağından büyük kasırga kopuyor.››

33 וְהָי֤וּ חַלְלֵי֙ יְהוָ֔ה בַּיֹּ֥ום הַה֖וּא מִקְצֵ֣ה קְצֵ֑ה וְעַד־קְצֵה֙ הָאָ֔רֶץ
Ve–olacak ölüleri YHVH'nın günde o ucundan ucuna ve––ya–kadar yeryüzünün
H1961 H2491 H3068 H3117 H1931 H7097 H7097 H5704 H0776

לֹ֣א יִסָּפְד֔וּ וְלֹ֣א יֵאָסְפ֔וּ וְלֹ֣א יִקָּבְר֑וּ לְדֹ֖מֶן עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ פ
Değil yas–tutulacak ve–değil toplanacaklar ve–değil gömülecekler gübre –de yüzünde toprağın olacaklar ¶
H3808 H5594 H3808 H0622 H3808 H6912 H1828 H6440 H0127 H1961

O gün RAB dünyayı bir uçtan bir uca öldürülenlerle dolduracak. Onlar için yas tutulmayacak, toplanıp gömülmeyecekler. Toprağın üzerinde gübre gibi kalacaklar.

34 הֵילִ֣ילוּ הָרֹעִ֗ים וְזַעֲק֔וּ וְהִתְפַּלְּשׁ֖וּ אַדִּירֵ֣י הַצֹּ֑אן כִּי־מָלְא֥וּ יְמֵיכֶ֛ם לְטִבְחֹ֖ותֵיכֶ֑ם וּנְפַלְתֶּ֖ם כִּכְלִ֥י חֶמְדָּֽה׃
İnlyin çobanlar ve–haykırın ve–yuvarlanın güçlüleri sürünün çünkü– doldu günleriniz kesilmek–için ve–dağıtmalarınız ve–düşeceksiniz gibi–kabı değerli
H3213 H7462 H2199 H6428 H0117 H6629 H3588 H4390 H3117 H2873 H8600 H5307 H3627 H2532

Haykırın, ey çobanlar, Acı acı bağırın! Toprakta yuvarlanın, ey sürü başları! Çünkü boğazlanma zamanınız doldu, Değerli bir kap gibi düşüp parçalanacaksınız.

35 וְאָבַד מָנוֹס מִן־ הָרֹעִים וּפְלִיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃
Ve–yok–olacak kaçış –dan çobanlardan ve–kurtuluş güçlülerinden sürünün
H0006 H4498 H7703 H6413 H0117 H6629

Çobanlar kaçamayacak, Sürü başları kurtulamayacak!

36 קוֹל צְעָקַת רֹעִים וִילֵלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־ שֹׁדֵד יְהוָה
Sesi çığlığının çobanların ve–feryadı güçlülerinin sürünün çünkü– harap–ediyor YHVH
H6818 H7703 H3068

אֶת־ מַרְעִיתָם׃
– otlaklarını
H0853 H4830

Duy çobanların haykırışını, Sürü başlarının bağırışını! RAB onların otlaklarını yok ediyor.

37 וְנִדְמוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־ יְהוָה׃
Ve–sessizleşti otlakları eşenliğin yüzünden kızgınlığının öfkesinin– YHVH'nın
H1961 H4999 H7965 H6440 H2740 H0639 H3068

RABbin kızgın öfkesi yüzünden Güvenlikte oldukları ağıllar yok oldu.

38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־ הָיְתָה לְשַׁמָּה אַרְצָם מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה
Bıraktı aslan–gibi ini çünkü– oldu dehşet ülkeleri yüzünden kızgınlığının zalimin
H1961 H5520 H3238 H2740 H6440 H8047 H0776

פ ¶ מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃
ve–yüzünden kızgınlığının öfkesinin
H6440 H2740 H0639

İnini terk eden genç aslan gibi, RAB inini bıraktı. Zorbanın kılıcı Ve RAB'bin kızgın öfkesi yüzünden Ülkeleri viraneye döndü.

Chapter 26

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
Başında krallığının Yehoyakim'in oğlu– Yoşiya'nın kralı Yahuda'nın geldi söz bu
H7225 H4468 H3079 H2977 H4428 H3063 H1961 H1697 H2088

מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
–dan YHVH diyerek
H0854 H3068 H0559

Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakimin krallığının başlangıcında RAB şöyle seslendi:

2 וְכֹה אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־ יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־ כָּל־
Böyle söyledi YHVH Dur avlusunda evinin– YHVH'nın ve–konuş hakkında– tüm–
H3541 H0559 H3068 H5975 H2691 H3068 H1696 H5921 H3605

הַדְּבָרִים אֵת כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־ יְהוָה אֵת כָּל־
sözleri şehirlerinin Yahuda'nın gelenlerin secde–etmek–için evinde– YHVH'nın –– tüm–
H1697 H5892 H3063 H0935 H7812 H1004 H3068 H0853 H3605

הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־ תִּגְרַע׃
söz ki emrettim–sana söylemek–için onlara –me eksilt
H1697 H6680 H1696 H0413 H0408 H1639

‹‹RAB diyor ki, RABbin Tapınağının avlusunda dur, tapınmak için Yahuda kentlerinden oraya gelen herkese seslen. Sana buyurduğum her şeyi tek söz eksiltmeden onlara bildir.

הָרָעָה	אֶל־	וְנִחַמְתִּי	הָרָעָה	מִדַּרְכּוֹ	אִישׁ	וְיָשֻׁבוּ	יִשְׁמְעוּ	אוּלַי	3
felâketten	–dan	ve–vazgeçerim	kötü	yolundan	herkes	ve–dönerler	dinlerler	Belki	
	H0413	H5162		H1870	H0376	H7725	H8085	H0194	

מַעַלְלֵיהֶם׃	רַע	מִפְּנֵי	לָהֶם	לַעֲשׂוֹת	חֹשֵׁב	אָנֹכִי	אֲשֶׁר
işlerinin	kötülüğünün	yüzünden	onlara	yapmayı	düşünüyorum	Ben	ki
H4611	H7455	H6440			H2803	H0595	

Belki dinler de kötü yollarından dönerler. O zaman ben de yaptıkları kötülükler yüzünden başlarına getirmeyi tasarladığım felaketten vazgeçerim.

לָלֶכֶת	אֵלַי	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	אִם־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	4
yürümek–için	Beni	dinlerseniz	değil	Eğer–	YHVH	söyledi	Böyle	onlara	Ve–diyeceksin	
H3212	H0413	H8085	H3808		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	

לִפְנֵיכֶם׃	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	בְּתוֹרָתִי
önünüze	koydum	ki	yasama–göre
H6440	H5414		H8451

Onlara de ki, ‹RAB şöyle diyor: Size verdiğim yasa uyarınca yürümez, beni dinlemez,

								5
שֹׁלֵחַ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַנְּבִאִים	עַבְדַי	דִּבְרֵי	עַל־	לִשְׁמֹעַ	
gönderiyorum	Ben	ki	peygamberlerin	kullarımın	sözlerine	–e	Dinlemek–için	
H7971	H0595		H5030	H5650	H1697		H8085	

שְׁמַעְתֶּם׃	וְלֹא	וְשָׁלֹחַ	וְהַשְׁכֵּם	אֲלֵיכֶם
dinlediniz	ve–değil	ve–göndererek	ve–erken–kalkarak	size
H8085	H3808	H7971	H7925	H0413

size defalarca gönderdiğim kullarım peygamberlerin sözlerine kulak vermezseniz, ki kulak vermiyorsunuz,

											6
אֶתֵּן	(הַזֹּאת)	[הזאתה]	הָעִיר	וְאֶת־	כְּשִׁלֹה	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶת־	וְנָתַתִּי		
vereceğim	bu	[bu]	şehri	ve–	Şilo–gibi	bu	evi	–	Ve–vereceğim		
H5414	H2063	H2063		H0853	H7887	H2088		H0853	H5414		

ס	הָאָרֶץ׃	גּוֹיֵי	לְכָל	לִקְלָלָה
¶	yeryüzünün	milletlerine	tüm	lanete
	H0776		H3605	H7045

bu tapınağa Şilodakine yaptığımın aynısını yapar, bu kenti bütün dünya ulusları arasında lanetlik ederim.› ››

									7
אֶת־	מְדַבֵּר	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	הָעָם	וְכָל־	וְהַנְּבִאִים	הַכֹּהֲנִים	וַיִּשְׁמְעוּ	
–	konuşurken	Yeremya'yı	–	halk	ve–tüm–	ve–peygamberler	kâhinler	Ve–duydular	
H0853	H1696	H3414	H0853		H3605	H5030	H3548	H8085	

יְהוָה׃	בְּבֵית	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	
YHVH'nın	evinde	bunları	sözleri	
H3068		H0428	H1697	

Kâhinler, peygamberler ve bütün halk Yeremyanın RABbin Tapınağında söylediği bu sözleri duydular.

8 וַיְהִי Ve-oldu H1961 כְּכַלּוֹת bitirdiğinde H3615 יִרְמְיָהוּ Yeremya H3414 לְדַבֵּר konuşmayı H1696 אֵת - H0853 כָּל- tüm- H3605 אֲשֶׁר- ki- H6680 צִוָּה emretti H3068 יְהוָה YHVH H1696 לְדַבֵּר söylemek-için H1696

וְכָל- ve-tüm- H3605 הָעָם halk H0559 לֵאמֹר diyerek H0413 -אֶל -e H3605 כָּל- tüm- H0853 אֹתוֹ onu H8610 וַיִּתְפְּשׂוּ ve-tuttular H5030 וְהַנְּבִאִים ve-peygamberler H3548 הַכֹּהֲנִים kâhinler H5012 הָעָם halka

וּמוֹת Ölüm H4191 תָּמוּת׃ öleceksin H4191

Yeremya Tanrının halka iletmesini buyurduğu sözleri bitirince, kâhinlerle peygamberler ve halk onu yakalayıp, ‹‹Ölmen gerek!›› dediler,

9 מַדּוּעַ Neden H4069 נִבֵּאתָ peygamberlik-ettin H5012 בְּשֵׁם- adıyla- H8034 יְהוָה YHVH'nın H3068 לֵאמֹר diyerek H0559 כְּשִׁלוֹ Şilo-gibi H7887 יִהְיֶה olacak H1961 הַבַּיִת ev H2088 הַזֶּה bu

וְהָעִיר ve-şehir H2063 הַזֹּאת bu H2719 תֶּחֱרַב harabe-olacak H0369 מֵאֵין olmaksızın H3427 יוֹשֵׁב oturan H6950 וַיִּקָּהֵל ve-toplandı H3605 כָּל- tüm- H0413 -אֶל -e H5971 הָעָם halk H3414 יִרְמְיָהוּ Yeremya'ya

בְּבֵית evinde H3068 יְהוָה׃ YHVH'nın H3068

‹‹Neden bu tapınak Şilodaki gibi olacak, bu kent de içinde kimsenin yaşamayacağı bir viraneye dönecek diyerek RABbin adıyla peygamberlik ediyorsun?›› Bütün halk RABbin Tapınağında Yeremyanın çevresinde toplanmıştı.

10 וַיִּשְׁמְעוּ Ve-duydular H8085 שָׂרֵי komutanları H8269 יְהוּדָה Yahuda'nın H3063 אֵת - H0853 הַדְּבָרִים sözleri H1697 הָאֵלֶּה bunları H0428 וַיַּעֲלוּ ve-çıktılar H5927 מִבֵּית- evinden- H4428 הַמֶּלֶךְ kralın

בְּבֵית evine H3068 יְהוָה YHVH'nın H3427 וַיֵּשְׁבוּ ve-oturdular H8179 שַׁעַר- kapısının- H6607 בְּפֶתַח girişinde H3068 יְהוָה YHVH'nın H2319 הֶחָדָשׁ׃ yeni ס ¶

Yahuda önderleri olup bitenleri duyunca, saraydan RABbin Tapınağına gidip tapınağın Yeni Kapı girişinde yerlerini aldılar.

11 וַיֹּאמְרוּ Ve-dediler H0559 הַכֹּהֲנִים kâhinler H3548 וְהַנְּבִאִים ve-peygamberler H0413 -אֶל -e H8269 הַשָּׂרִים komutanlara H0413 וְאֶל- ve- H3605 כָּל- tüm- H5971 הָעָם halka H0559 לֵאמֹר diyerek

מִשְׁפַּט- Hükmü- H4941 מָוֶת ölümün H4194 לָאִישׁ adama H0376 הַזֶּה bu H3588 כִּי çünkü H5012 נִבָּא peygamberlik-etti H0413 -אֶל aleyhine- H5892 הָעִיר şehrin H2063 הַזֹּאת bu H3644 כַּאֲשֶׁר nasıl

בְּאָזְנֵיכֶם׃ kulaklarınızla H0241 שְׁמַעְתֶּם duydunuz H8085

Bunun üzerine kâhinlerle peygamberler, önderlere ve halka, ‹‹Bu adam ölüm cezasına çarptırılmalı›› dediler, ‹‹Çünkü bu kente karşı peygamberlik etti. Kendi kulaklarınızla işittiniz bunu.››

12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה
Ve-dedi Yeremya -e tüm- komutanlara ve- tüm- halka diyerek YHVH
H0559 H3414 H0413 H3605 H8269 H0413 H3605 H0559 H3068

שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
gönderdi-beni peygamberlik-etmek-için aleyhine- evin bu aleyhine- şehrin bu
H7971 H5012 H0413 H0413 H2088 H0413 H5892 H2063

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
- tüm- sözleri ki duydunuz
H0853 H3605 H1697 H0834 H8085

Bunun üzerine Yeremya önderlerle halka, ‹‹Bu tapınağa ve kente karşı işittiğiniz peygamberlik sözlerini iletmem için beni RAB gönderdi›› dedi,

13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
Ve-şimdi düzeltini yollarınızı ve-işlerinizi ve-dinleyin sesini YHVH'nın Tanrınızın
H6258 H3190 H1870 H4611 H8085 H3068 H0430

וְיִנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
ve-vazgeçecek YHVH -dan felâketten ki söyledi aleyhinize
H5162 H3068 H0413 H7451 H0834 H1696 H5921

‹‹Şimdi yollarınızı, davranışlarınızı düzeltin, Tanrınız RABbin sözüne kulak verin. O zaman RAB başınıza getireceğini söylediği felaketten vazgeçecek.

14 וַאֲנִי הִנֵּנִי בְּיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃
Ve-ben Yapın- bana iyi-olanı ve-doğru-olanı gözlerinizde
H0589 H6213 H3027 H3477 H5869

Bana gelince, işte elinizdeyim! Gözünüzde iyi ve doğru olan neyse, bana öyle yapın.

15 וְאַךְ יָדֹעַ תֵּדְעוּן כִּי־אִם־כִּי אַתֶּם אֹתִי מְמִתִים אַתֶּם דָּם נָקִי
Ancak kesinlikle bilin ki eğer- ki öldürseniz siz beni çünkü- kanı masum
H0389 H3045 H3045 H0518 H4191 H0859 H0853 H3588 H1818 H5355

כִּי אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת
gerçekten çünkü sakinleri ve- bu şehir ve- üzerinize koyuyorsunuz siz
H0571 H3588 H3427 H0413 H2063 H5892 H0413 H5414 H0859

שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס ¶
gönderdi-beni YHVH size söylemek-için kulaklarınıza - tüm- sözleri bunları
H7971 H3068 H5921 H1696 H0241 H0853 H3605 H1697 H0428

Ancak şunu kesinlikle bilin ki, eğer beni öldürürseniz, siz de bu kent ve içinde yaşayanlar da suçsuz birinin kanını dökmekten sorumlu tutulacaksınız. Çünkü bütün bu sözleri bildirmem için beni gerçekten RAB size gönderdi.››

16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־
Ve-dediler komutanlar ve-tüm- halk -e kâhinlere ve- peygamberlere Yok-
H0559 H8269 H3605 H0413 H3548 H0413 H5030 H0369

לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃
adama bu hükmü- ölümün çünkü adıyla YHVH'nın Tanrımızın konuştu bize
H0376 H2088 H4941 H4194 H3588 H8034 H3068 H0430 H1696 H0413

Bunun üzerine önderlerle halk, kâhinlerle peygamberlere, ‹‹Bu adam ölüm cezasına çarptırılmamalı›› dediler, ‹‹Çünkü bizimle Tanrımız RABbin adına konuştu.››

17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ אִהְיָרְתָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל עַם לֵאמֹר׃
Ve–kalktılar adamlar ihtiyarlarından ülkenin ve–dediler –e tüm– topluluğuna halkın diyerek
H0559 H0376 H2205 H0776 H0559 H0413 H3605 H6951 H0559

Halkın ileri gelenlerinden birkaçı öne çıkıp orada toplanmış halka,

18 מִיכָה (מיכיה) הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
[Mikayah] Mika Moreşetli oldu peygamberlik–eden günlerinde Hizkiya'nın kralı–
H4320 H4320 H4183 H1961 H5012 H3117 H2396 H4428

יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
Yahuda'nın ve–dedi –e tüm– halkına Yahuda'nın diyerek Böyle– söyledi YHVH Tsevaot
H3063 H0559 H0413 H3605 H5971 H3063 H0559 H3541 H0559 H3068

צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַ͏ִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃
Tsiyon tarla sürülecek ve–Yeruşalayim harabe olacak dağı ve–tapınağın yüksek yerleri orman
H6726 H7704 H8175 H3389 H5856 H1961 H2022 H1004 H1116 H3293

‹‹Moreşetli Mika Yahuda Kralı Hizkiya döneminde peygamberlik etti›› dediler, ‹‹Yahuda halkına dedi ki, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor, ‹‹ ‹Siyon tarla gibi sürülecek, Taş yığınına dönecek Yeruşalim, Tapınağın kurulduğu dağ Çalılarla kaplanacak.›

19 הֲהֵמֵת הֲמִתְהוּ אֹתוֹ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרֵא
Mı–öldürdü öldürdü–onu Hizkiya kralı– ve–tüm– Yahuda'nın Yahuda Değil–mi korktu
H4191 H4191 H2396 H4428 H3605 H3063 H3063 H3808 H3373

אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
–dan YHVH'dan ve–yumuşattı –dan yüzünü YHVH'nın ve–vazgeçti YHVH felâketten
H0853 H3068 H2470 H0853 H6440 H3068 H5162 H3068 H0413

אֲשֶׁר־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ עַל־עָשִׂים גְּדוֹלָה רָעָה אֲנַחְנוּ וַעֲלֵיהֶם דִּבֶּר
ki– canlarımızın aleyhine– büyük kötülük yapan ve–biz aleyhlerine söylemişti
H5315 H0587 H1696

‹‹Yahuda Kralı Hizkiya ya da Yahuda halkından biri onu öldürdü mü? Bunun yerine Hizkiya RABden korkarak Onun lütfunu diledi. RAB de onlara bildirdiği felaketten vazgeçti. Bizse, üzerimize büyük bir yıkım getirmek üzereyiz.››

20 וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ
Ve–ayrıca– adam vardı peygamberlik–eden adıyla YHVH'nın Uriya oğlu– Şemaya'nın
H1571 H0376 H1961 H5012 H8034 H3068 H0003 H8098

הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָעִיר וַיִּנָּבֵא הַיְעָרִים מִקִּרְיַת
bu ülkenin ve–aleyhine– bu şehrin aleyhine– ve–peygamberlik–etti Kiryat–Yearim'den
H2063 H0776 H2063 H5892 H5012 H7157

כִּכֹּל יִרְמְיָהוּ׃ דִּבְרֵי
tümü–gibi Yeremya'nın sözlerinin
H3605 H3414 H1697

Kiryat-Yearimli Şemaya oğlu Uriya adında peygamberlik eden bir adam daha vardı. Tıpkı Yeremya gibi o da RABbin adına bu kente ve ülkeye karşı peygamberlik etti.

21 וַיִּשְׁמַע יְהוֹיָקִים הַמֶּלֶךְ־ וְכָל־ גִּבּוֹרָיו וְכָל־ הַשָּׂרִים אֶת־ דְּבָרָיו
Ve-duydu kral- Yehoyakim ve-tüm- savaşçıları ve-tüm- komutanları - sözlerini
H8085 H4428 H3079 H3605 H1368 H3605 H8269 H0853 H1697

וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ לַהֲמִיתֹו וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃
ve-istedi kral öldürmek-onu ve-duydu Uriya ve-korktu ve-kaçtı ve-geldi Mısır'a
H1245 H4428 H4191 H8085 H0854 H3372 H1272 H0935 H4714

Kral Yehoyakimle askerleri ve komutanları Uriyanın sözlerini duydular. Kral onu öldürmek istedi. Bunu duyan Uriya korkuya kapılarak kaçıp Mısıra gitti.

22 וַיְשַׁלַּח יְהוֹיָקִים הַמֶּלֶךְ אֲנָשִׁים מִצְרַיִם אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר
Ve-gönderdi kral Yehoyakim adamlar Mısır'a - Elnatan'ı oğlu- Akbor'un
H7971 H4428 H3079 H0376 H4714 H0853 H0494 H5907

וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ מִצְרָיִם׃
ve-adamlar onunla -e Mısır'a
H0376 H0854 H0413 H4714

Bunun üzerine Kral Yehoyakim peşinden adamlarını -Akbor oğlu Elnatanla başkalarını- Mısıra gönderdi.

23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־ יְהוֹיָקִים הַמֶּלֶךְ
Ve-çıkardılar - Uriya'yı Mısır'dan ve-getirdiler-onu -e kral Yehoyakim'e
H3318 H0853 H0413 H4428 H3079

וַיַּכֵּהוּ בַּחֶרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ נִבְלָתוֹ אֶל־ קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃
ve-vurdu-onu kılıçla ve-attı - cesedini -e mezarlarına oğullarının halkın
H5221 H2719 H7993 H0853 H5038 H0413 H6913 H1121 H5971

Uriyayı Mısırdan çıkarıp Kral Yehoyakime getirdiler. Kral onu kılıçla öldürtüp cesedini sıradan halk mezarlığına attırdı.

24 אַךְ־ יַד אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן הָיְתָה אֶת־ יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־ אֹתוֹ
Ancak eli Ahikam'ın Şafan'ın idi - Yeremya'yla -meyerek ver- onu
H0389 H3027 H0296 H1121 H8226 H1961 H0854 H3414 H1115 H5414 H0853

פ בְּיַד־ הָעָם לַהֲמִיתֹו׃ ¶
eline- halkın öldürmek-için
H3027 H5971 H4191

Ancak Şafan oğlu Ahikam Yeremya'yı korudu. Böylece Yeremya öldürülmek üzere halkın eline teslim edilmedi.

Chapter 27

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
Başında krallığının Yehoyakim'in oğlu- Yoşiya'nın kralı Yahuda'nın geldi söz bu
H7225 H4467 H3079 H2977 H4428 H3063 H1961 H1697 H2088

לֵאמֹר׃ יְהוָה מֵאֵת יִרְמְיָהוּ אֶל־
diyerek YHVH -dan Yeremya'ya -e
H0559 H3068 H0854 H3414 H0413

Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Sidkiyanın krallığının başlangıcında RAB Yeremyaya seslendi:

2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטֹות וְנָתַתָּם עַל־ צַוָּארֶךָ׃
Böyle- söyledi YHVH bana Yap kendine kayışlar ve-çubuklar ve-koy -e boynuna
H3541 H0559 H3068 H0413 H6213 H4147 H4133 H5414 H5921 H6677

RAB bana dedi ki, ‹‹Kendine sırımla bağlanmış tahta bir boyunduruk yap, boynuna geçir.

עַמּוֹן	בְּנֵי	מֶלֶךְ	וְאֶל־	מוֹאָב	מֶלֶךְ	וְאֶל־	אֱדוֹם	מֶלֶךְ	אֶל־	וְשִׁלַּחְתָּם	3
Ammon'un	oğullarının	krala	ve–	Moab'ın	krala	ve–	Edom'un	krala	–e	Ve–gönder	
H5983		H4428	H0413	H4124	H4428	H0413	H0123	H4428	H0413	H7971	

אֶל־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	הַבָּאִים	מַלְאָכִים	בְּיַד	צִידוֹן	מֶלֶךְ	וְאֶל־	צֹר	מֶלֶךְ	וְאֶל־
–e	Yeruşalayim'e	gelenlerin	elçilerin	eliyle	Tsidon'un	krala	ve–	Tsur'un	krala	ve–
H0413	H3389	H0935	H4397	H3027	H6721	H4428	H0413	H6865	H4428	H0413

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ
Yahuda'nın	kralı	Tsidkiya'ya
H3063	H4428	H6667

Sonra Yeruşalime, Yahuda Kralı Sidkiyaya gelen ulaklar aracılığıyla Edom, Moav, Ammon, Sur ve Sayda krallarına haber gönder.

אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לֵאמֹר	אֲדֹנֵיהֶם	אֶל־	אֹתָם	וְצִוִּיתָ	4
Tanrısı	Tsevaot	YHVH	söyledi	Böyle–	diyerek	efendilerine	–e	onlara	Ve–emret	
H0430		H3068	H0559	H3541	H0559	H0113	H0413	H0853	H6680	

אֲדֹנֵיכֶם׃	אֶל־	תֹּאמְרוּ	כֹּה	יִשְׂרָאֵל	
efendilerinize	–e	diyeceksiniz	Böyle	İsrail'in	
H0113	H0413	H0559	H3541	H3478	

Efendilerine şunu bildirmelerini buyur: İsrailin Tanrısı Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Efendilerinize söyleyin:

פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	וְאֶת־	הָאָדָם	אֶת־	הָאָרֶץ	אֶת־	עָשִׂיתִי	אָנֹכִי	5
yüzünde	–de	ki	hayvanı	ve–	insanı	–	yeryüzünü	–	yaptım	Ben	
H6440			H0929	H0853	H0120	H0853	H0776	H0853		H0595	

בְּעֵינָי׃	יָשָׁר	לַאֲשֶׁר	וְנָתַתִּיהָ	הַנְּטוּיָה	וּבִזְרוֹעִי	הַגָּדוֹל	בְּכֹחִי	הָאָרֶץ
gözlerimde	doğru	kime	ve–verdim	uzatılmış	ve–kolumla	büyük	gücümle	yeryüzünün
	H3474		H5414	H5186	H2220			H0776

Yeryüzünü de üstünde yaşayan insanlarla hayvanları da büyük gücümle, kudretli elimle ben yarattım. Onu uygun gördüğüm kişiye veririm.

מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶאצַּר	בְּיָד	הָאֵלֶּה	הָאֲרָצוֹת	כָּל־	אֶת־	נָתַתִּי	אָנֹכִי	וְעַתָּה	6
kralı–	Nebukadnetsar'ın	eline	bunları	ülkeleri	tüm–	–	verdim	Ben	Ve–şimdi	
H4428	H5019	H3027	H0428	H0776	H3605	H0853	H5414	H0595	H6258	

לְעָבְדוֹ׃	לוֹ	נָתַתִּי	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	אֶת־	וְגַם	עַבְדִּי	בָּבֶל
hizmet–etmek–için	ona	verdim	kırın	hayvanlarını	–	ve–ayrıca	kulum	Babil'in
H5647		H5414			H0853	H1571	H5650	H0894

Şimdi bütün bu ülkeleri Babil Kralı kulum Nebukadnessara vereceğim. Yabanıl hayvanları da kulluk etsinler diye ona vereceğim.

בְּנוֹ	בֶּן־	וְאֶת־	בְּנוֹ	וְאֶת־	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֹתוֹ	וְעָבְדוּ	7
oğluna	oğlunun–	ve–	oğluna	ve–	milletler	tüm–	ona	Ve–hizmet–edecekler	
		H0853		H0853		H3605	H0853	H5647	

גּוֹיִם	בּוֹ	וְעָבְדוּ	הוּא	גַּם־	אַרְצוֹ	עֵת	בֹּא־	עַד	
milletler	ona	ve–hizmet–edecekler	o	ayrıca–	ülkesinin	zamanının	gelmesinin–	–ya–kadar	
		H5647	H1931	H1571	H0776	H6256	H0935	H5704	

גְּדֹלִים׃	וּמְלָכִים	רַבִּים	
büyük	ve–krallar	çok	
	H4428		

Ülkesi için saptanan zaman gelinceye dek bütün uluslar ona, oğluna, torununa kulluk edecek. Sonra birçok ulus, büyük krallar onu köle edecekler.

8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר־ לֹא־ יַעַבְדוּ אֹתוֹ אֶת־ נְבוּכַדְנֶאצַּר
Ve-olacak millet ve-krallık ki değil- hizmet-ederse ona – Nebukadnetsar'a
H1961 H5019 H4467 H3808 H5647 H0853 H0853 H5019

מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְאֶת־ כָּל־ הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יִתֵּן צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל
kralı- Babil'in ve-ki boynunu koyarsa değil- – boyunduruğuna kralın Babil'in
H4428 H0894 H0853 H0853 H5414 H3808 H4428 H5923 H0894

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר אֶפְקֹד עַל־ הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
kılıçla ve-kıtlıkla ve-salgınla cezalandıracağım – milleti o bildirisi- YHVH'nın
H2719 H7458 H1698 H6485 H5921 H1471 H5002 H3068

עַד־ תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃
-ya-kadar tükenmelerinin onların eliyle
H5704 H8552 H0853 H3027

‹‹ ‹Hangi ulus ya da krallık Babil Kralı Nebukadnessara kulluk edip boyunduruğuna girmezse, o ulusu onun eline teslim edene dekfü kılıçla, kıtlıkla, salgın hastalıkla cezalandıracağım, diyor RAB.

9 וְאַתֶּם אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־ קֹסְמֵיכֶם וְאֶל־ חֲלֹמֹתֵיכֶם
Ve-siz -meyin dinle -e peygamberlerinizi ve- fal-bakıcılarınızı ve- rüyalarınızı
H5921 H0408 H8085 H0413 H5030 H0413 H7080 H0413 H2472

וְאֶל־ עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־ כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־ הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
ve- kehanetle-uğraşanlarınızı ve- büyücülerinizi ki- onlar söyleyenler size diyerek
H0413 H6049 H0413 H3784 H0834 H1992 H0559 H0413 H0559

לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל׃
Değil hizmet-edeceksiniz – krala Babil'in
H3808 H5647 H0853 H4428 H0894

Size gelince, peygamberlerinizi, falcılarınızı, düş görenlerinizi, medyumlarınızı, büyücülerinizi dinlemeyin! Onlar size, Babil Kralına kulluk etmeyeceksiniz diyorlar.

10 כִּי שֶׁקֶר הֵם לָכֶם נִבְּאִים לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל
Çünkü yalan onlar peygamberlik-edenler size öyle-ki uzaklaştırmak sizi üzerinden
H3588 H8267 H1992 H5012 H3867 H4616 H7368 H0853 H5921

וַאֲבַדְתֶּם׃ וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם אַדְמַתְכֶם
ve-yok-olacaksınız sizi ve-süreceğim toprağınızın
H0006 H0853 H5080 H0127

Size yalan peygamberlik ediyorlar. Bunun sonucu sizi ülkenizden uzaklaştırmak oluyor. Sizi süreceğim, yok olacaksınız.

11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־ צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
Ve-millet ki getirir – boynunu boyunduruğuna kralının- Babil'in ve-hizmet-ederse
H1471 H3588 H0935 H0853 H6677 H5923 H4428 H0894 H5647

וְיָשַׁב בָּהּ׃ וַעֲבָדָהּ יְהוָה נְאֻם־ אַדְמָתוֹ עַל־ וְהִנַּחְתִּיו
ve-yaşayacak orada ve-işleyecek YHVH'nın bildirisi- toprağında -de ve-bırakacağım
H3427 H1471 H5647 H3068 H5002 H0127 H5921 H3240

Ama Babil Kralının boyunduruğuna girip ona kulluk eden ulusu kendi toprağında bırakacağım, diyor RAB. O ulus toprağını işleyecek, orada yaşayacak.› ›› Masoretik metin ‹‹Onun eliyle yok edilişi tamamlanana dek››.

12 וְאֶל־ צִדְקִיָּה Ve– Tsidkiya'ya H0413 H6667
מֶלֶךְ־ kralı– H4428
יְהוּדָה Yahuda'nın H3063
דִּבַּרְתִּי konuştum H1696
כְּכָל־ tümü–gibi H3605
הַדְּבָרִים sözlerin H1697
הָאֵלֶּה bunların H0428
לֵאמֹר diyerek H0559

הָבִיאוּ Getirin H0935
אֶת־ – H0853
צַוְּארֵיכֶם boyunlarınızı
בְּעֹל boyunduruğuna H5923
מֶלֶךְ־ kralının– H4428
בָּבֶל Babil'in H0894
וְעִבְדוּ ve–hizmet–edin H5647
אֹתוֹ ona H0853
וְעַמּוֹ ve–halkına

וִחְיוּ׃ ve–yaşayın H2421

Yahuda Kralı Sidkiyaya bütün bu sözleri ilettim. Dedim ki, ‹‹Boyunlarınızı Babil Kralının boyunduruğu altına koyun. Ona ve halkına kulluk edin ki sağ kalasınız.

13 לָמָּה Neden H4100
תָמוּתוּ öleesınız H4191
אַתָּה sen
וְעַמְּךָ ve–halkın
בָּרָעָב kıtlıkla H7458
בַּחֶרֶב kılıçla H2719
וּבַדֶּבֶר ve–salgınla H1698
כָּאֲשֶׁר nasıl
דִּבֶּר söyledi H1696
יְהוָה YHVH H3068

בָּבֶל׃ Babil'in H0894
מֶלֶךְ krala H4428
אֶת־ – H0853
יַעֲבֹד hizmet–edecek H5647
לֹא־ değil– H3808
אֲשֶׁר ki
הַגּוֹי milletin
אֶל־ hakkında– H0413

RABbin Babil Kralına kulluk etmeyen her ulus için dediği gibi, niçin sen ve halkın kılıç, kıtlık, salgın hastalık yüzünden ölesiniz?

14 וְאַל־ Ve– H0408
תִּשְׁמְעוּ dinlemeyin H8085
אֶל־ –e H0413
דִּבְרֵי sözlerine
הַנְּבִאִים peygamberlerin H5030
הָאֹמְרִים söyleyenlerin H0559
אֲלֵיכֶם size H0413
לֵאמֹר diyerek H0559
לֹא Değil H3808

לָכֶם׃ size
תַּעַבְדוּ hizmet–edeceksiniz H5647
אֶת־ – H0853
מֶלֶךְ krala H4428
בָּבֶל Babil'in H0894
כִּי çünkü
שֶׁקֶר yalan H8267
הֵם onlar H1992
נִבְּאִים peygamberlik–edenler H5012

Size, ‹Babil Kralına kulluk etmeyeceksiniz› diyen peygamberlerin sözlerine kulak asmayın. Onlar size yalan peygamberlik ediyorlar.

15 כִּי Çünkü
לֹא değil H3808
שְׁלַחְתִּים gönderdim–onları H7971
נְאֻם־ bildirisi– H5002
יְהוָה YHVH'nın H3068
וְהֵם ve–onlar H1992
נִבְּאִים peygamberlik–edenler H5012
בִּשְׁמִי adımla H8034

לְמַעַן öyle–ki H4616
הַדִּיחֲי süreceğim
אֶתְכֶם sizi H0853
וַאֲבַדְתֶּם ve–yok–olacaksınız H0006
אַתֶּם siz
וְהַנִּבְאִים ve–peygamberler H5030
לַשֶּׁקֶר yalan H8267

הַנִּבְּאִים peygamberlik–edenler H5012
לָכֶם׃ size

‹Onları ben göndermedim› diyor RAB, ‹Adımla yalan peygamberlik ediyorlar. Bu yüzden sizi de size peygamberlik eden peygamberleri de süreceğim, hepiniz yok olacaksınız.› ››

16 וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים֙ kâhinlere Ve– H0413 H3548
וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֣ם halka tüm– H3605 ve– H0413 H2088
הַזֶּ֔ה bu H0559 H1696 diyerek konuştum H0559 H3541 Böyle H3068 YHVH söyledi H0559
לֵאמֹ֑ר
הַנִּבְאִ֣ים peygamberlik–edenlerin H5012 נְבִיאֵיכֶ֗ם peygamberlerinizin H5030 דִּבְרֵי sözlerine H1697 אֶל־ –e H0413 תִּשְׁמְעוּ Dinle H8085 אַל־ –meyin H0408
לֵאמֹר֙ diyerek H0559 לָכֶ֣ם size H3541
שֶׁ֖קֶר yalan H8267 כִּי çünkü H3588 מְהֵרָ֥ה yakında H4120 עַתָּ֛ה şimdi H6258 מִבָּבֶ֖לָה Babil'den H0894 מוּשָׁבִ֣ים geri–getiriliyor H7725 יְהוָ֑ה YHVH'nın H3068 בֵּית־ evinin– H1004 כְּלֵ֣י eşyaları H3627 הִנֵּ֥ה İşte H2009
נִבְּאִ֥ים peygamberlik–edenler H5012 לָכֶ֖ם׃ size H3541
הֵ֥מָּה onlar H1992

Sonra kâhinlerle halka şöyle dedim: ‹‹RAB diyor ki, ‹İşte RABbin Tapınağının eşyaları yakında Babilden geri getirilecek› diyen peygamberlerinize kulak asmayın. Onlar size yalan peygamberlik ediyorlar.

17 אַל־ –meyin H0408 תִּשְׁמְעוּ Dinle H8085 אֲלֵיהֶ֔ם onları H0413 עִבְד֖וּ Hizmet–edin H5647 אֶת־ – H0853 מֶ֣לֶךְ־ krala– H4428 בָּבֶ֑ל Babil'in H0894 וִֽחְיוּ֙ ve–yaşayın H2421 לָמָּ֥ה Neden H4100 תִּהְיֶ֖ה olacak H1961
הַזֹּ֥את bu H2063 הָעִ֛יר şehir
חָרְבָּ֖ה׃ harabe H2723

Onları dinlemeyin. Sağ kalmak için Babil Kralına kulluk edin. Bu kent neden viraneye çevrilsin?

18 וְאִם־ Ve–eğer– H0518 נְבִאִ֔ים peygamberler H5030 הֵ֗ם onlar H1992 וְאִם־ ve–eğer– H0518 יֵ֤שׁ var H3426 דְּבַר־ sözü– H1697 יְהוָה֙ YHVH'nın H3068 אִתָּ֔ם onlarla H0854 יִפְגְּעוּ־ yalvarsınlar– H6293
נָ֣א lütfen H4994 יָהוָ֔ה YHVH'a H3068 צְבָא֑וֹת Tsevaot H6635 לְבִלְתִּי־ –mesi–için– H1115 בֹּ֣אוּ git H0935 וְהַכֵּלִ֗ים eşyaların H3627 הַנּוֹתָרִים֙ kalan H3498 בְּבֵית־ evinde– H1004 יְהוָ֔ה YHVH'nın H3068 וּבֵ֖ית ve–evinde H1004
מֶ֣לֶךְ kralın H4428 יְהוּדָ֔ה Yahuda'nın H3063 וּבִירוּשָׁלִַ֖ם ve–Yeruşalayim'de H3389 בָּבֶ֥לָה׃ Babil'e H0894
¶ פ

Eğer bunlar peygamberse ve RABbin sözü onlardaysa, RABbin Tapınağında, Yahuda Kralının sarayında ve Yeruşalimde kalan eşyalar Babile götürülmesin diye Her Şeye Egemen RABbe yalvarsınlar.

19 כִּ֣י Çünkü H3588 כֹ֤ה böyle H3541 אָמַר֙ söyledi H0559 יְהוָ֣ה YHVH H3068 צְבָא֔וֹת Tsevaot H6635 אֶל־ hakkında– H0413 הָעַמֻּדִ֖ים sütunların H5982 וְעַל־ ve–hakkında– H5921 הַיָּ֑ם denizin H3220
וְעַל־ ve–hakkında– H5921 הַמְּכֹנ֔וֹת arabaların H4350 וְעַל֙ ve–hakkında H5921 יֶ֣תֶר geri–kalanının H3499 הַכֵּלִ֗ים eşyaların H3627 הַנּוֹתָרִים֙ kalan H3498 בָּעִ֣יר şehirde H5892 הַזֹּ֔את׃ bu H2063

‹‹Çünkü Babil Kralı Nebukadnessar Yahuda Kralı Yehoyakim oğlu Yehoyakini Yahuda ve Yeruşalim soylularıyla birlikte Yeruşalimden Babile sürdüğünde alıp götürmediği sütunlar, havuz, ayaklıklar ve kentte kalan öbür eşyalar için Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor.

20 כִּי אֲשֶׁר לֹא־ לְקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּגָלוֹתוֹ אֶת־ יְכָנְיָה
Ki – değil– aldı Nebukadnetsar kralı Babil'in sürgün–ettiğinde –yı Yekanya'
H3808 H3947 H5019 H4428 H0894 H1540 H0853 H3204

בֶּן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת כָּל־ חֹרֵי יְהוּדָה בָּבֶלָה מִירוּשָׁלָם
oğlu– Yehoyakim'in kralı– Yahuda'nın ve– Babil'e Yeruşalayim'den soylu–larını
H3079 H4428 H3063 H0853 H0894 H3389 H2715

׃וִירוּשָׁלָם יְהוּדָה ס
ve–Yeruşalayim'in Yahuda'nın ¶
H3389 H3063

21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים
Çünkü böyle söyledi YHVH Tsevaot Tanrısı İsrail'in hakkında– eşyaların kalan
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0413 H3627 H3498

׃וִירוּשָׁלָם יְהוּדָה מֶלֶךְ־ וּבֵית יְהוָה בֵּית
ve–Yeruşalayim'in Yahuda'nın kralının– ve–evinde YHVH'nın evinde
H3389 H3063 H4428 H1004 H3068 H1004

Evet, RABbin Tapınağında, Yahuda Kralının sarayında ve Yeruşalimde kalan eşyalar için İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor:

22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם אֹתָם פָּקַדְתִּי נְאֻם־
Babil'e götürülecekler ve–orada olacaklar –ya–kadar günü onları ziyaret–etmemin bildirisi–
H0894 H0935 H8033 H1961 H5704 H3117 H0853 H6485 H5002

פ ׃הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶל־ וַהֲשִׁבֹתִים וְהַעֲלִיתִים יְהוָה
¶ bu yere –e ve–geri–getireceğim ve–çıkaracağım YHVH'nın
H2088 H4725 H0413 H7725 H5927 H3068

‹Bunlar Babil'e taşınacak, aldıracağım güne dek de orada kalacaklar› diyor RAB, ‹O zaman onları alacak, yeniden buraya yerleştireceğim.› ››

Chapter 28

1 [בשנת] יְהוּדָה מֶלֶךְ־ צִדְקִיָּה מַמְלַכְתּוֹ בְּרֵאשִׁית הַהִוא בַּשָּׁנָה וַיְהִי
[yılda] Yahuda'nın kralı– Sidkiya'nın krallığının başlangıcında o yılda–o ve–oldu
H8141 H3063 H4428 H6667 H4467 H7225 H1931 H8141 H1961

הַנָּבִיא עַזּוּר בֶּן־ חֲנַנְיָה אֵלַי בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הָרְבִעִית בַּשָּׁנָה(
peygamber–o Azzur'un oğlu– Hananya bana söyledi beşinci ayda–o dördüncü (yılda)
H5030 H5809 H1121 H2608 H0413 H0559 H2549 H2320 H7243 H8141

׃לֵאמֹר הָעָם וְכָל־ הַכֹּהֲנִים לְעֵינֵי יְהוָה בְּבֵית מִגִּבְעוֹן אֲשֶׁר
diyerek halkın ve–tüm– kâhinlerin gözlerinde– RAB'bin evinde– Givon'dan ki
H0559 H5971 H3605 H3548 H5869 H3068 H1004 H1391 H0834

Aynı yıl Yahuda Kralı Sidkiyanın krallığının başlangıcında, dördüncü yılının beşinci ayında Givonlu Azzur oğlu Peygamber Hananya RABbin Tapınağında kâhinlerle bütün halkın önünde bana şöyle dedi:

2 עֹל אֶת־ שָׁבַרְתִּי לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה־
boyunduruğunu –i kırdım diyerek İsrail'in Tanrısı Sebaot RAB diyor böyle–
H5923 H0853 H7665 H0559 H3478 H0430 H6635 H3068 H0559 H3541

׃בָּבֶל מֶלֶךְ
Babil'in kralının
H0894 H4428

‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Babil Kralının boyunduruğunu kıracağım.

3 כָּל־ אֶת־ הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶל־ מֵשִׁיב אֲנִי יָמִים שְׁנָתַיִם וּבְעוֹד
tüm– –i bu yere–o –e geri–getiriyorum ben günler iki–yıl içinde–henüz
H3605 H0853 H2088 H4725 H0413 H7725 H0589 H3117 H8141 H5750

הַמָּקוֹם מִן־ בָּבֶל מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְנֶאצַּר לָקַח אֲשֶׁר יְהוָה בֵּית כְּלֵי
yerden–o –dan Babil'in kralı– Nebukadnessar aldı ki RAB'bin evinin– kaplarını
H4725 H0894 H4428 H5019 H3947 H3068 H3627

בָּבֶל׃ וַיְבִיאֵם הַזֶּה
Babil'e ve–götürdü–onları bu
H0894 H0935 H2088

Babil Kralı Nebukadnessarın buradan alıp Babile götürdüğü RABbin Tapınağına ait bütün eşyaları iki yıl içinde buraya geri getireceğim.

4 גָּלוּת כָּל־ וְאֶת־ יְהוּדָה מֶלֶךְ־ יְהוֹיָקִים בֶּן־ יְכָנְיָה וְאֶת־
sürgününü tüm– ve–i Yahuda'nın kralı– Yehoyakim'in oğlu– Yekonyahu'yu ve–i
H1546 H3605 H0853 H3063 H4428 H3079 H3204 H0853

יְהוָה נְאֻם־ הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶל־ מֵשִׁיב אֲנִי בָּבֶלָה הַבָּאִים יְהוּדָה
RAB'bin sözü– bu yere–o –e geri–getiriyorum ben Babil'e gelenleri Yahuda'nın
H3068 H5002 H2088 H4725 H0413 H7725 H0589 H0894 H0935 H3063

בָּבֶל׃ מֶלֶךְ עֹל אֶת־ אֶשְׁבֹּר כִּי
Babil'in kralının boyunduruğunu –i kıracağım çünkü
H0894 H4428 H5923 H0853 H7665

Yahuda Kralı Yehoyakim oğlu Yehoyakinle Babile sürgüne giden bütün Yahudalıları buraya geri getireceğim› diyor RAB, ‹Çünkü Babil Kralının boyunduruğunu kıracağım.› ››

5 הַכֹּהֲנִים לְעֵינֵי הַנָּבִיא חֲנַנְיָה אֶל־ הַנָּבִיא יִרְמְיָה וַיֹּאמֶר
kâhinlerin gözlerinde– peygamber–o Hananya'ya –e peygamber–o Yeremya ve–söyledi
H3548 H5030 H2605 H0413 H5030 H3414 H0559

יְהוָה׃ בְּבֵית הָעֹמְדִים הָעָם כָּל־ וּלְעֵינֵי
RAB'bin evinde– duranların halkın tüm– ve–gözlerinde–
H3068 H5975 H3605

Bunun üzerine Peygamber Yeremya, kâhinlerin ve RABbin Tapınağındaki halkın önünde Peygamber Hananyayı yanıtladı.

6 אֶת־ יְהוָה יָקֵם יַעֲשֶׂה יְהוָה כֵּן אָמֵן הַנָּבִיא יִרְמְיָה וַיֹּאמֶר
–i RAB yerine–getirsin RAB yapsın öyle amin peygamber–o Yeremya ve–söyledi
H0853 H3068 H3068 H0543 H5030 H3414 H0559

וְכָל־ יְהוָה בֵּית־ כְּלֵי לְהָשִׁיב נִבֵּאתָ אֲשֶׁר דְּבָרֶיךָ
ve–tüm– RAB'bin evinin– kaplarını geri–getirmek–için peygamberlik–ettin ki sözlerini
H3605 H3068 H3627 H7725 H5012 H1697

הַזֶּה׃ הַמָּקוֹם אֶל־ מִבָּבֶל הַגּוֹלָה
bu yere–o –e Babil'den sürgünü
H2088 H4725 H0413 H0894 H1473

Yeremya şöyle dedi: ‹‹Amin! RAB aynısını yapsın! RAB, tapınağına ait eşyalarla bütün sürgünleri Babilden buraya geri getirerek ettiğin peygamberlik sözlerini gerçekleştirsin!

וּבְאָזְנֵי	בְּאָזְנֶיךָ	דֹּבֵר	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַדָּבָר	נָא	שְׁמַע־	אַךְ־	7
ve–kulaklarında–	kulaklarında	söylüyorum	ben	ki	bu	sözü–o	lütfen	dinle–	ama–	
H0241	H0241	H1696	H0595		H2088	H1697	H4994	H8085	H0389	

הָעָם׃	כָּל־
halkın	tüm–
	H3605

Yalnız şimdi sana ve halka söyleyeceğim şu sözü dinle:

									8
וַיִּנָּבְאוּ	הָעוֹלָם	מִן־	וּלְפָנֶיךָ	לְפָנַי	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַנְּבִיאִים		
ve–peygamberlik–ettiler	eskiden	–dan	ve–önünde	önümde	oldular	ki	peygamberler–o		
H5012	H5769		H6440	H6440	H1961		H5030		

וּלְדֶבֶר׃	וּלְרָעָה	לְמִלְחָמָה	גְּדֹלוֹת	מַמְלָכוֹת	וְעַל־	רַבּוֹת	אֲרָצוֹת	אֶל־
ve–vebaya	ve–kötülüğe	savaşa	büyük	krallıklara	ve–hakkında–	çok	ülkelere	–e
H1698		H4421		H4467			H0776	H0413

Çok önce, benden de senden de önce yaşamış peygamberler birçok ülke ve büyük krallığın başına savaş, felaket, salgın hastalık gelecek diye peygamberlik ettiler.

									9
יִוָּדַע	הַנָּבִיא	דְּבַר	בְּבֹא	לְשָׁלוֹם	יִנָּבֵא	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא		
bilinir	peygamberin–o	sözü	geldiğinde	esenliğe	peygamberlik–eder	ki	peygamber–o		
H3045	H5030	H1697	H0935	H7965	H5012		H5030		

בֶּאֱמֶת׃	יְהוָה	שְׁלָחוֹ	אֲשֶׁר־	הַנָּבִיא
gerçekten	RAB	gönderdi–onu	ki–	peygamber–o
H0571	H3068	H7971		H5030

Ancak esenlik olacağını söyleyen peygamberin sözü yerine gelirse, onun gerçekten RABbin gönderdiği peygamber olduğu anlaşılır.››

									10
יִרְמְיָה	צַוָּאר	מֵעַל	הַמּוֹטָה	אֶת־	הַנָּבִיא	חֲנַנְיָה	וַיִּקַּח		
Yeremya'nın	boynunun	üzerinden–	boyunduruğu–o	–i	peygamber–o	Hananya	ve–aldı		
H3414			H4133	H0853	H5030		H3947		

וַיְשַׁבְּרֵהוּ׃	הַנָּבִיא
ve–kırdı–onu	peygamber–o
H7665	H5030

Bunun üzerine Peygamber Hananya, Peygamber Yeremyanın boynundan boyunduruğu çıkarıp kırdı.

										11
כֹּה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	הָעָם	כָּל־	לְעֵינֵי	חֲנַנְיָה	וַיֹּאמֶר	
böylece	RAB	diyor	böyle	diyerek	halkın	tüm–	gözlerinde–	Hananya	ve–söyledi	
H3602	H3068	H0559	H3541	H0559		H3605			H0559	

שְׁנָתַיִם	בְּעוֹד	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶאצַּר	וְעַל	אֶת־	אֶשְׁבֹּר
iki–yıl	içinde–henüz	Babil'in	kralı–	Nebukadnessar'ın	boyunduruğunu	–i	kıracağım
H8141	H5750	H0894	H4428	H5019	H5923	H0853	H7665

פ ¶	לַדַּרְכּוֹ׃	הַנָּבִיא	יִרְמְיָה	וַיֵּלֶךְ	הַגּוֹיִם	כָּל־	צַוָּאר	מֵעַל	יָמִים
	yoluna	peygamber–o	Yeremya	ve–gitti	milletlerin	tüm–	boynunun	üzerinden–	günler
	H1870	H5030	H3414	H3212		H3605			H3117

Sonra halkın önünde şöyle dedi: ‹‹RAB diyor ki, ‹Babil Kralı Nebukadnessarın bütün ulusların boynuna taktığı boyunduruğu iki yıl içinde işte böyle kıracağım.› ›› Böylece Peygamber Yeremya yoluna gitti.

12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׁבֹּור חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
ve-oldu sözü- RAB'bin -e Yeremya'ya sonra kırmasının Hananya'nın peygamber-o
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H7665 H2605 H5030

לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא יִרְמְיָהוּ עַל־מֹוטֹת עֵץ הָרָאִיתָ אֹתִי׃
diyerek peygamber-o Yeremya'nın boynunun üzerinden- boyunduruğu-o -i
H0559 H5030 H3414 H6677 H5921 H4133 H0853

Peygamber Hananya Peygamber Yeremyanın boynundaki boyunduruğu kırdıktan sonra RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטֹת עֵץ אַחְפַּי׃
git ve-söyle -e Hananya'ya diyerek böyle diyor RAB boyunduruklarını ahşap
H1980 H0559 H0413 H2605 H3541 H0559 H3068 H4133 H0638

בַּרְזֶל׃ מוֹטֹות תַּחְתִּיֵּהן וְעָשִׂיתָ שָׁבָרְתָּ
demir boyunduruklarını yerine-onların ve-yapacaksın kırdın
H1270 H4133 H8478 H6213 H7665

‹‹Git, Hananyaya de ki, ‹RAB şöyle diyor: Sen tahtadan yapılmış boyunduruğu kırdın, ama yerine demir boyunduruk yapacaksın!

14 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאֹות אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־
çünkü böyle- diyor RAB Sebaot Tanrısı İsrail'in boyunduruk demir koydum üzerine-
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H5923 H1270 H5414

צַוָּאר כָּל־הַגֹּויִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
boynunun tüm- milletlerin bunların hizmet-etmeleri-için -e Nebukadnessar'a kralı-
H6677 H3605 H1471 H0428 H5647 H0853 H5019 H4428

בָּבֶל וְנָתְנוּ לֹו׃ חַיַּת הַשָּׂדֶה גַּם וְאֶת־ וַעֲבָדֻהוּ
Babil'in ona verdim kırın hayvanlarını ve-ayrıca -i ve-hizmet-edecekler-ona
H0894 H0853 H1571 H5647 H5414 H7704 H2416

Çünkü İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, Babil Kralı Nebukadnessara kulluk etmeleri için bütün bu ulusların boynuna demir boyunduruk geçirdim, ona kulluk edecekler. Yabanıl hayvanları da onun denetimine vereceğim.› ››

15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה
ve-söyledi Yeremya peygamber-o -e Hananya'ya dinle- lütfen Hananya
H0559 H3414 H5030 H0413 H2605 H8085 H4994 H2605

לֹא־שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃
değil- gönderdi-seni RAB ve-sen güvendirdin -i halkı-o bu üzerine- yalan
H3808 H7971 H3068 H0859 H0982 H0853 H5971 H2088 H5921 H8267

Peygamber Yeremya Peygamber Hananyaya, ‹‹Dinle, ey Hananya!›› dedi, ‹‹Seni RAB göndermedi. Ama sen bu ulusu yalana inandırdın.

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי
bundan-dolayı böyle diyor RAB işte-ben gönderiyorum-seni üzerinden- yüzünün
H3651 H3541 H0559 H3068 H2009 H7971 H5921 H6440

הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־ סָרָה דִּבַּרְתָּ אֶל־ יְהוָה׃
yeryüzünün yıl-bu sen öleceksin çünkü- isyan söyledin karşı- RAB'be
H0127 H8141 H0859 H4191 H3588 H5627 H1696 H0413 H3068

Bu nedenle RAB diyor ki, ‹Seni yeryüzünden silip atacağım. Bu yıl öleceksin. Çünkü halkı RABbe karşı kışkırttın.› ››

17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה בַּשָּׁנָה הַהִוא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ פ
ve-öldü Hananya yılda-o o ayda-o yedinci ¶
H4191 H2605 H8141 H1931 H2320 H7637

Peygamber Hananya o yılın yedinci ayında öldü.

Chapter 29

מִירוּשָׁלִָם	הַנָּבִיא	יִרְמְיָה	שָׁלַח	אֲשֶׁר	הַסֵּפֶר	דִּבְרֵי	וְאֵלֶּה		1
Yeruşalim'den	peygamber–o	Yeremya	gönderdi	ki	mektubun–o	sözleridir	ve–bunlar		
H3389	H5030	H3414	H7971			H1697	H0428		

וְאֶל־	הַנְּבִיאִים	וְאֶל־	הַכֹּהֲנִים	וְאֶל־	הַגּוֹלָה	זִקְנֵי	יֶתֶר	אֶל־
ve–e	peygamberlere–o	ve–e	kâhinlere–o	ve–e	sürgünün–o	ihtiyarlarının	geri–kalanına	–e
H0413	H5030	H0413	H3548	H0413	H1473	H2205		H0413

בָּבֶלָה׃	מִירוּשָׁלִַם	נְבוּכַדְנֶאצַּר	הֶגְלָה	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל־	
Babil'e	Yeruşalim'den	Nebukadnessar	sürdü	ki	halka	tüm–	
H0894	H3389	H5019	H1540			H3605	

Peygamber Yeremyanın sürgünde sağ kalan halkın ileri gelenlerine, kâhinlerle peygamberlere ve Nebukadnessarın Yeruşalimden Babile sürdüğü bütün halka Yeruşalimden gönderdiği mektubun metni aşağıda yazılıdır.

שָׂרֵי	וְהַסָּרִיסִים	וְהַגְּבִירָה	הַמֶּלֶךְ	יְכָנְיָה־	צֵאת	אַחֲרֵי		2
önderlerinin	ve–hadımların	ve–kraliçenin	kral–o	Yekonyahu'nun–	çıkmasının	sonra		
H8269	H5631	H1377	H4428	H3204	H3318			

מִירוּשָׁלִָם׃	וְהַמַּסְגֵּר	וְהֶחָרָשׁ	וִירוּשָׁלִַם	יְהוּדָה		
Yeruşalim'den	ve–demircinin	ve–zanaatçının	ve–Yeruşalim'in	Yahuda'nın		
H3389	H4525	H2796	H3389	H3063		

Bu mektup Kral Yehoyakinin, ana kraliçenin, saray görevlilerinin, Yahuda ve Yeruşalim önderlerinin, zanaatçılarla demircilerin Yeruşalimden sürgüne gitmelerinden sonra,

צִדְקִיָּה	שָׁלַח	אֲשֶׁר	חִלְקִיָּה	בֶּן־	וּגְמַרְיָה	שָׁפָן	בֶּן־	אֶלְעָשָׂה	בְּיַד	3
Sidkiya	gönderdi	ki	Hilkiya'nın	oğlu–	ve–Gemarya'nın	Şafan'ın	oğlu–	Elasa'nın	eliyle	
H6667	H7971		H2518		H1587			H0501	H3027	

ס	לֵאמֹר׃	בָּבֶלָה	בָּבֶל	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶאצַּר	אֶל־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	
§	diyerek	Babil'e	Babil'in	kralına	Nebukadnessar'a	–e	Yahuda'nın	kral–	
	H0559	H0894	H0894	H4428	H5019	H0413	H3063	H4428	

Yahuda Kralı Sidkiyanın Babil Kralı Nebukadnessara gönderdiği Şafan oğlu Elasa ve Hilkiya oğlu Gemarya eliyle gönderildi:

הִגְלֵיתִי	אֲשֶׁר־	הַגּוֹלָה	לְכָל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	4
sürdüm	ki–	sürgüne–o	tüm–e	İsrail'in	Tanrısı	Sebaot	RAB	diyor	böyle	
H1540		H1473	H3605	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

בָּבֶלָה׃	מִירוּשָׁלִַם		
Babil'e	Yeruşalim'den		
H0894	H3389		

İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB Yeruşalimden Babile sürdüğü herkese şöyle diyor:

פִּרְיָן׃	אֶת־	וְאִכְלוּ	גַּנּוֹת	וְנִטְעוּ	וְשָׁבוּ	בָּתִּים	בְּנוּ	5
meyvesini–onların	–i	ve–yiyin	bahçeler	ve–dikin	ve–oturun	evler	yapın	
H6529	H0853	H0398	H1593	H5193	H3427		H1129	

‹‹Evler yapıp içinde oturun, bahçe dikip ürününü yiyin.

בְּנוֹתֵיכֶם	וְאֶת־	נָשִׂים	לִבְנֵיכֶם	וּקְחוּ	וּבְנוֹתָיו	בָּנִים	וְהוֹלִידוּ	נָשִׂים	קְחוּ	6
kızlarınızı	ve–i	karılar	oğullarınıza	ve–alın	ve–kızlar	oğullar	ve–doğurtun	karılar	alın	
H1323	H0853	H0802		H3947	H1323		H3205	H0802	H3947	

תִּמְעָטוּ׃	וְאַל־	שָׁם	וּרְבוּ־	וּבְנוֹת	בָּנִים	וְתִלָּדְנָה	לַאֲנָשִׁים	תְּנוּ	
azalın	ve–değil–	orada	ve–çoğalın–	ve–kızlar	oğullar	ve–doğursunlar	erkeklere	verin	
H4591	H0408	H8033		H1323		H3205	H0376	H5414	

Evlenin, oğullarınız, kızlarınız olsun; oğullarınızı, kızlarınızı evlendirin. Onların da oğulları, kızları olsun. Orada çoğalın, azalmayın.

בַּעֲדָהּ	וְהִתְפַּלְלוּ	שָׁמָּה	אֶתְכֶם	הִגְלֵיתִי	אֲשֶׁר	הָעִיר	שְׁלוֹם	אֶת־	וְדִרְשׁוּ	7
onun–için	ve–dua–edin	oraya	sizi	sürdüm	ki	şehrin–o	esenliğini	–i	ve–arayın	
H1157	H6419	H8033	H0853	H1540			H7965	H0853	H1875	

פ	שָׁלוֹם׃	לָכֶם	יִהְיֶה	בִּשְׁלוֹמָהּ	כִּי	יְהוָה	אֶל־
¶	esenlik	size	olacak	esenliğinde–onun	çünkü	RAB'be	–e
	H7965		H1961	H7965		H3068	H0413

Sizi sürmüş olduğum kentin esenliği için uğraşın. O kent için RABbe dua edin. Çünkü esenliğiniz onunkine bağlıdır.››

	לָכֶם	יַשִּׁיאוּ	אַל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	8
	sizi	aldatsınlar	değil–	İsrail'in	Tanrısı	Sebaot	RAB	diyor	böyle	çünkü	
		H5377	H0408	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541		

חֲלֹמֹתֵיכֶם	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	וְאַל־	וְקֹסְמֵיכֶם	בְּקִרְבְּכֶם	אֲשֶׁר־	נְבִיאֵיכֶם	
rüyalarınıza	–e	dinleyin	ve–değil–	ve–falcılarınız	aranızdaki	ki–	peygamberleriniz–o	
H2472	H0413	H8085	H0408	H7080	H7130		H5030	

מַחֲלְמִים׃	אַתֶּם	אֲשֶׁר
rüya–görüyorsunuz	siz	ki

Evet, İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Aranızdaki peygamberlerle falcılara aldanmayın. Düş görmeye özendirdiğiniz kişilere kulak asmayın.

שְׁלַחְתִּים	לֹא	בִּשְׁמִי	לָכֶם	נִבְּאִים	הֵם	בְּשֶׁקֶר	כִּי	9
gönderdim–onları	değil	adımda–benim	size	peygamberlik–ediyorlar	onlar	yalanla	çünkü	
H7971	H3808	H8034		H5012	H1992	H8267		

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	
§	RAB'bin	sözü–	
	H3068	H5002	

Çünkü onlar adımı kullanarak size yalan peygamberlik ediyorlar. Onları ben göndermedim.›› RAB böyle diyor.

שָׁנָה	שִׁבְעִים	לְבָבֶל	מְלֹאת	לְפִי	כִּי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־	10
yıl	yetmiş	Babil'de	dolmasına	göre	çünkü	RAB	diyor	böyle	çünkü–	
H8141	H7657	H0894	H4390	H6310		H3068	H0559	H3541		

הַטּוֹב	דְּבָרִי	אֶת־	עֲלֵיכֶם	וַהֲקִמֹתִי	אֶתְכֶם	אֶפְקֹד	
iyi–o	sözümü	–i	üzerinizde	ve–yerine–getireceğim	sizi	ziyaret–edeceğim	
	H1697	H0853			H0853		

הַזֶּה׃	הַמָּקוֹם	אֶל־	אֶתְכֶם	לְהָשִׁיב	
bu	yere–o	–e	sizi	geri–getirmek–için	
H2088	H4725	H0413	H0853	H7725	

RAB diyor ki, ‹‹Babilde yetmiş yılınız dolunca sizinle ilgilenecek, buraya sizi geri getirmek için verdiğim iyi sözü tutacağım.

11 כִּי֩ אָנֹכִ֨י יָדַ֜עְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹ֣ת אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י חֹשֵׁ֣ב עֲלֵיכֶ֗ם
çünkü ben biliyorum –i düşüncelerimi–o ki ben düşünüyorum hakkınızda
H3588 H0595 H3045 H0853 H4284 H0595 H2803

נְאֻם־יְהוָ֔ה מַחְשְׁבֹ֥ות שָׁלֹ֖ום וְלֹ֣א לְרָעָ֑ה לָתֵ֥ת לָכֶ֛ם אַחֲרִ֥ית וְתִקְוָ֖ה׃
sözü– RAB'bin düşünceler esenlik ve–değil kötülük–için vermek–için size gelecek ve–umut
H5002 H3068 H4284 H7965 H3808 H7451 H5414 H0319

Çünkü sizin için düşündüğüm tasarıları biliyorum›› diyor RAB. ‹‹Kötü tasarılar değil, size umutlu bir gelecek sağlayan esenlik tasarıları bunlar.

12 וּקְרָאתֶ֣ם אֹתִ֔י וְהִתְפַּלַּלְתֶּ֖ם אֵלַ֑י וְשָׁמַעְתִּ֖י אֲלֵיכֶֽם׃
ve–çağıracaksınız beni ve–geleceksiniz ve–dua–edeceksiniz bana ve–dinleyeceğim sizi
H7121 H0853 H1980 H6419 H0413 H8085 H0413

O zaman beni çağıracak, gelip bana yakaracaksınız. Ben de sizi işiteceğim.

13 וּבִקַּשְׁתֶּ֥ם אֹתִ֖י וּמְצָאתֶ֑ם כִּ֥י תִדְרְשֻׁ֛נִי בְּכָל־לְבַבְכֶֽם׃
ve–arayacaksınız beni ve–bulacaksınız çünkü arayacaksınız–beni tüm– yüreğinizle
H1245 H0853 H4672 H3588 H1875 H3605 H3824

Beni arayacaksınız, bütün yüreğinizle arayınca beni bulacaksınız.

14 וְנִמְצֵאתִי֙ לָכֶ֔ם נְאֻם־יְהוָ֑ה וְשַׁבְתִּ֣י אֶת־שְׁבוּתְכֶ֗ם]שבית֜כם[ )שְׁבוּתְכֶ֗ם(
ve–bulunacağım size sözü– RAB'bin ve–döndüreceğim –i [esaretinizi] (esaretinizi)
H4672 H0853 H5002 H3068 H7725 H0853 H7622 H7622

וְקִבַּצְתִּ֣י אֶתְכֶ֔ם מִכָּל־הַגֹּויִ֖ם וּמִכָּל־הַמְּקֹומֹ֑ות אֲשֶׁ֨ר הִדַּחְתִּ֤י
ve–toplayacağım sizi tüm–dan milletlerden–o ve–tüm–dan yerlerden–o ki sürdüm
H6908 H0853 H3605 H1471 H3605 H4725 H834 H5080

אֶתְכֶ֔ם וְהֵשַׁבְתִּ֣י אֶתְכֶ֔ם אֶל־הַמָּקֹ֕ום אֲשֶׁר־הִגְלֵ֥יתִי
sizi ve–geri–getireceğim sizi –e yere–o ki– sürdüm
H0853 H7725 H0853 H0413 H4725 H834 H1540

נְאֻם־יְהוָ֖ה שָׁ֑ם אֶתְכֶ֖ם מִשָּֽׁם׃
sözü– RAB'bin oraya sizi oradan sizi
H5002 H3068 H8033 H0853 H8033 H0853

Kendimi size buldurtacağım›› diyor RAB. ‹‹Sizi eski gönencinize kavuşturacağım. Sizi sürdüğüm bütün yerlerden ve uluslardan toplayacağım›› diyor RAB. ‹‹Ve sizi sürgün ettiğim yerden geri getireceğim.››

15 כִּ֣י אֲמַרְתֶּ֔ם הֵקִ֥ים יְהוָ֛ה לָ֖נוּ נְבִאִ֑ים בָּבֶ֣לָה׃ ס
çünkü dediniz kaldırdı bize RAB peygamberler Babil'de §
H3588 H0559 H6965 H3068 H5030 H0894

Madem, ‹‹RAB bizim için Babilde peygamberler çıkardı›› diyorsunuz,

16 כִּי־כֹ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֶל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַיֹּושֵׁ֣ב עַל־כִּסֵּ֣א דָוִ֔ד וְאֶל־כָּל־
çünkü– böyle diyor RAB –e krala–o oturan–o tahtında Davut'un ve–e tüm–
H3588 H3541 H0559 H3068 H0413 H4428 H3427 H3678 H1732 H0413 H3605

הָעָ֖ם הַיֹּושֵׁ֣ב בָּעִ֣יר הַזֹּ֑את אֲחֵיכֶ֖ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָצְא֖וּ בַּגֹּלָֽה׃
halka oturan–o şehirde–o bu kardeşleriniz ki değil– çıktılar sizinle sürgüne–o
H5971 H3427 H1877 H2063 H0251 H834 H3808 H3318 H0854 H1473

Davutun tahtında oturan kral, bu kentte kalan halk ve sizinle sürgüne gitmeyen yurttaşlarınız için RAB şöyle diyor.

הָרָעָֽב	־אֶת	הַחֶרֶב	־אֶת	בָּם	מְשַׁלֵּחַ	הִנְנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	17
kıtlığı–o	–i	kılıcı–o	–i	onlara	gönderiyorum	işte–ben	Sebaot	RAB	diyor	böyle	
H7458	H0853	H2719	H0853		H7971	H2009		H3068	H0559	H3541	

תֵּאָכַלְנָה	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשַּׁעֲרִים	כַּתְּאֵנִים	אוֹתָם	וְנָתַתִּי	הַדֶּבֶר	וְאֶת־
yenilirler	değil–	ki	kötü–o	incirler–gibi	onları	ve–yapacağım	vebayı–o	ve–i
H0398	H3808		H8182	H8384	H0853	H5414	H1698	H0853

מֵרֹֽעַ׃
kötülükten
H7455

Evet, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Üzerlerine kılıç, kıtlık, salgın hastalık göndereceğim. Onları yenilmeyecek kadar çürük, bozuk incir gibi edeceğim.

[לְזוּעָה]	וּנְתַתִּים	וּבַדֶּבֶר	בָּרָעָב	בַּחֶרֶב	אֲחֲרֵיהֶם	וְרָדַפְתִּי	18
[korku]	ve–yapacağım–onları	ve–vebayla–o	kıtlıkla–o	kılıçla–o	onları	ve–kovalayacağım	
H2113	H5414	H1698	H7458	H2719		H7291	

וְלִשְׁרֵקָה	וּלְשַׁמָּה	לְאָלָה	הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	וּלְכֹל	(לְזַעֲוָה)	
ve–ıslık–için	ve–dehşet–için	lanet–için	yeryüzünün–o	krallıklarına	tüm–e	(korku)	
H8322	H8047	H0423	H0776	H4467	H3605	H2189	

שָׁם׃	הִדַּחְתִּים	אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	בְּכָל־	וּלְחֶרְפָּה
oraya	sürdüm–onları	ki–	milletlerde–o	tüm–de	ve–aşağılama–için
H8033	H5080			H3605	H2781

Kılıçla, kıtlıkla, salgın hastalıkla peşlerine düşeceğim. Yeryüzündeki bütün krallıklara dehşet saçacak, kendilerini sürdüğüm bütün ülkeler arasında lanetlenecek, dehşet ve alay konusu olacak, aşağılanacaklar.

אֲלֵיהֶם	שָׁלַחְתִּי	אֲשֶׁר	יְהוָה	נְאֻם־	דִּבְרֵי	אֶל־	שָׁמְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר־	תָּחַת	19
onlara	gönderdim	ki	RAB'bin	sözü–	sözlerime	–e	dinlediler	değil–	ki–	yerine	
H0413	H7971		H3068	H5002	H1697	H0413	H8085	H3808		H8478	

נְאֻם־	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	וְשָׁלֹחַ	הַשְׁכֵּם	הַנְּבִאִים	עֲבָדַי	אֶת־
sözü–	dinlediniz	ve–değil	ve–göndererek	erkenden–kalkarak	peygamberleri–o	kullarımı–o	–i
H5002	H8085	H3808	H7971	H7925	H5030	H5650	H0853

יְהוָה׃
RAB'bin
H3068

Çünkü sözlerime kulak asmadılar›› diyor RAB. ‹‹Kullarım peygamberler aracılığıyla sözlerimi defalarca gönderdim, ama dinlemediniz.›› RAB böyle diyor.

בָּבֶלָה׃	מִירוּשָׁלִַם	שִׁלַּחְתִּי	אֲשֶׁר־	הַגּוֹלָה	כָּל־	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	וְאַתֶּם	20
Babil'e	Yeruşalim'den	gönderdim	ki–	sürgün–o	tüm–	RAB'bin	sözünü–	dinleyin	ve–siz	
H0894	H3389	H7971		H1473	H3605	H3068	H1697	H8085		

ס
§

Bunun için, ey sizler, Yeruşalimden Babile gönderdiğim sürgünler, RABbin sözüne kulak verin!

21 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אַחְאָב בֶּן־ קוֹלָיָהוּ וְאֶל־
böyle– diyor RAB Sebaot Tanrısı İsrail'in –e Ahav'a oğlu– Kolaya'nın ve–e
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0413 H0256 H6964 H0413

צִדְקִיָּהוּ בֶּן־ מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי שֶׁקֶר הִנְנִי
Sidkiyahu'ya oğlu– Maaseya'nın peygamberlik–edenler–o size adımda–benim yalan işte–ben
H6667 H4641 H5012 H3605 H8034 H8267 H2009

נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃
veriyorum onları eline Nebukadressar'ın kralı– Babil'in ve–vuracak–onları gözlerinizin–önünde
H5414 H0853 H3027 H5019 H4428 H0894 H5221

Adımı kullanarak size yalan peygamberlik eden Kolaya oğlu Ahavla Maaseya oğlu Sidkiya için İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Onları Babil Kralı Nebukadnessarın eline teslim edeceğim, gözünüzün önünde ikisini de öldürecek.

22 לֵאמֹר בְּבָבֶל אֲשֶׁר יְהוּדָה גָּלוּת לְכֹל קְלָלָה מֵהֶם וְלֻקָּח
diyerek Babil'de ki Yahuda'nın sürgününe tüm–e lanet onlardan ve–alınacak
H0559 H0894 H3063 H1546 H3605 H7045 H1992 H3947

בָּאֵשׁ׃ בָּבֶל מֶלֶךְ־ קָלָם אֲשֶׁר־ וּכְאָחָב כִּצִדְקִיָּהוּ יְהוָה יְשִׂמְךָ
ateşte–o Babil'in kralı– yaktı–onları ki– ve–Ahav–gibi Sidkiyahu–gibi RAB yapsın–seni
H0784 H0894 H4428 H7033 H0256 H6667 H3068

Onlardan ötürü Babildeki bütün Yahuda sürgünleri, ‹RAB seni Babil Kralının diri diri yaktırdığı Sidkiya ve Ahavla aynı duruma düşürsün› diye lanet edecek.

23 רֵעֵיהֶם נְשֵׁי אֶת־ וַיְנַאֲפוּ בְיִשְׂרָאֵל נְבָלָה עָשׂוּ אֲשֶׁר־ יַעַן
komşularının karılarıyla –ile ve–zina–ettiler İsrail'de rezalet yaptılar ki çünkü
H7453 H0802 H0853 H5003 H3478 H5039 H3282

הוידע] וְאָנֹכִי צִוִּיתִם לֹוא אֲשֶׁר שֶׁקֶר בִּשְׁמִי דָּבָר וַיְדַבְּרוּ
[bilen] ve–ben emrettim–onlara değil ki yalan adımda–benim söz ve–söylediler
H3045 H0595 H6680 H3808 H8267 H8034 H1697 H1696

(הַיּוֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
(bilen–o) ve–tanık sözü– RAB'bin §
H3045 H5707 H5002 H3068

Çünkü İsrailde çirkin şeyler yaptılar; komşularının karılarıyla zina ettiler, onlara buyurmadığım halde adımla yalan sözler söylediler. Bunu biliyorum ve buna tanığım›› diyor RAB.

24 וְאֶל־ שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר׃
ve–e Şemaya'ya Nehelamlı–o söyle diyerek
H0413 H8098 H5161 H0559 H0559

Nehelamlı Şemayaya diyeceksin ki,

25 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ
böyle– diyor RAB Sebaot Tanrısı İsrail'in diyerek çünkü ki sen gönderdin
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0559 H3282 H0834 H7971

בְּשִׁמְךָ סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־ צְפַנְיָה בֶּן־
kendi–adınla mektuplar –e tüm– halka ki Yeruşalim'de ve–e Sefanya'ya oğlu–
H8034 H0413 H3605 H0834 H3389 H0413 H6846

לֵאמֹר׃ הַכֹּהֲנִים כָּל־ וְאֶל הַכֹּהֵן מַעֲשֵׂיָהוּ
diyerek kâhinlere–o tüm– ve–e kâhine–o Maaseya'nın
H0559 H3548 H3605 H0413 H3548 H4641

‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: Sen Yeruşalim halkına, Maaseya oğlu Kâhin Sefanyayla bütün öbür kâhinlere kendi adına mektuplar göndererek şöyle yazmıştın:

26

בְּיתֹ	פְּקֻדִים	לִהְיוֹת	הַכֹּהֵן	יְהוֹיָדָע	תַּחַת	כֹּהֵן	נְתָנְךָ	יְהוָה
evinde–	gözetmenler	olmak–için	kâhinin–o	Yehoyada'nın	yerine	kâhin	atadı–seni	RAB
	H6496	H1961	H3548	H3077	H8478	H3548	H5414	H3068

הַמַּהְפֶּכֶת	אֶל־	אֹתוֹ	וְנָתַתָּה	וּמִתְנַבֵּא	מְשֻׁגָּע	אִישׁ	לְכָל־	יְהוָה
tomruğa–o	–e	onu	ve–koyacaksın	ve–peygamberlik–eden	deli	adam	her–e	RAB'bin
H4115	H0413	H0853	H5414	H5012	H7696	H0376	H3605	H3068

הַצִּינֹק׃	וְאֶל־
boyunduruğa–o	ve–e
H6729	H0413

‹‹ ‹RAB tapınağın sorumlusu olarak Yehoyada yerine seni kâhin atadı. Peygamber gibi davranan her deliyi tomruğa, demir boyunduruğa vurmak görevindir.

27

לָכֶם׃	הַמִּתְנַבֵּא	הָעֲנָתֹתִי	בִּירְמְיָהוּ	נָעַרְתָּ	לָא	לָמָּה	וְעַתָּה
size	peygamberlik–eden–o	Anatotlu–o	Yeremyahu'yu	azarladın	değil	neden	ve–şimdi
	H5012	H6069	H3414	H1605	H3808	H4100	H6258

Öyleyse aranızda kendini peygamber ilan eden Anatotlu Yeremyayı neden azarlamadın?

28

בָּתִּים	בְּנוּ	הֵיא	אֲרֻכָּה	לֵאמֹר	בָּבֶל	אֵלֵינוּ	שָׁלַח	כֵּן	עַל־	כִּי
evler	yapın	odur	uzun	diyerek	Babil'e	bize	gönderdi	bu	üzerine–	çünkü
	H1129	H1931	H0752	H0559	H0894	H0413	H7971			

פְּרִיהֶן׃	אֶת־	וְאִכְלוּ	גַּנּוֹת	וְנִטְעוּ	וְשֵׁבוּ
meyvelerini–onların	–i	ve–yiyin	bahçeler	ve–dikin	ve–oturun
H6529	H0853	H0398	H1593	H5193	H3427

Çünkü Yeremya biz Babildekilere şu haberi gönderdi: Sürgün uzun olacak. Onun için evler yapıp içinde oturun; bahçe dikip ürününü yiyin.› ››

29

יִרְמְיָהוּ	בְּאָזְנֵי	הַזֶּה	הַסֵּפֶר	אֶת־	הַכֹּהֵן	צְפַנְיָה	וַיִּקְרָא
Yeremyahu'nun	kulaklarında	bu	mektubu–o	–i	kâhin–o	Sefanya	ve–okudu
H3414	H0241	H2088		H0853	H3548	H6846	H7121

¶ פ	הַנָּבִיא׃
	peygamber–o
	H5030

Kâhin Sefanya mektubu Peygamber Yeremyaya okuyunca,

30

לֵאמֹר׃	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
diyerek	Yeremyahu'ya	–e	RAB'bin	sözü–	ve–oldu
H0559	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961

RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

31

שְׁמַעְיָה	אֶל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	הַגּוֹלָה	כָּל־	עַל־	שְׁלַח
Şemaya'ya	–e	RAB	diyor	böyle	diyerek	sürgüne–o	tüm–	üzerine–	gönder
H8098	H0413	H3068	H0559	H3541	H0559	H1473	H3605		H7971

שְׁלַחְתִּיו	לָא	וַאֲנִי	שְׁמַעְיָה	לָכֶם	נִבָּא	אֲשֶׁר	יַעַן	הַנֶּחֱלָמִי
gönderdim–onu	değil	ve–ben	Şemaya	size	peygamberlik–etti	ki	çünkü	Nehelamlı–o
H7971	H3808	H0589	H8098		H5012		H3282	H5161

שָׁקֶר׃	עַל־	אֶתְכֶם	וַיַּבְטַח
yalan	üzerine–	sizi	ve–güvendirdi
H8267		H0853	H0982

‹‹Bütün sürgünlere şu haberi gönder: ‹Nehelamlı Şemaya için RAB diyor ki: Madem ben göndermediğim halde Şemaya peygamberlik edip sizleri yalana inandırdı,

הַנֶּחֱלָמִי	שְׁמַעְיָה	עַל־	פֹּקֵד	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	32
Nehelamlı–o	Şemaya'yı	–i	cezalandırıyorum	işte–ben	RAB	diyor	böyle–	bundan–dolayı	
H5161	H8098			H2009	H3068	H0559	H3541		

וְלֹא־	הַזֶּה	הָעָם	בְּתוֹךְ־	וְיוֹשֵׁב	וְאִישׁ	לוֹ	יִהְיֶה	לֹא־	זַרְעוֹ	וְעַל־
ve–değil–	bu	halkın–o	içinde–	oturan	adam	ona	olacak	değil–	soyunu–onun	ve–i
H3808	H2088		H8432	H3427	H0376		H1961	H3808	H2233	

דָּבָר	סָרָה	כִּי־	יְהוָה	נְאֻם־	לְעַמִּי	עֹשֶׂה־	אֲנִי	אֲשֶׁר־	בַּטּוֹב	יִרְאֶה
söyledi	isyan	çünkü–	RAB'bin	sözü–	halkıma	yapıyorum–	ben	ki–	iyiliği–o	görecek
H1696	H5627		H3068	H5002			H0589			H7200

ס	יְהוָה׃	עַל־	
§	RAB'be	karşı–	
	H3068		

ben de Nehelamlı Şemaya'yı ve bütün soyunu cezalandıracağım: Bu halkın arasında soyundan kimse sağ kalmayacak, halkıma yapacağım iyiliği görmeyecek, diyor RAB. Çünkü o halkı bana karşı kışkırttı.› ››

Chapter 30

לֵאמֹר׃	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	1
diyerek	RAB'bin	tarafından–	Yeremyahu'ya	–e	oldu	ki	söz–o	
H0559	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	

RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	לְךָ֨	כְּתָב־	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	2
ki–	sözleri–o	tüm–	–i	kendine	yaz–	diyerek	İsrail'in	Tanrısı	RAB	diyor	böyle–	
	H1697	H3605	H0853		H3789	H0559	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	

סֵּפֶר׃	אֵלַ֖יִךְ	אֶל־	דִּבַּרְתִּי	
kitaba	sana	–e	söyledim	
	H0413	H0413	H1696	

‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Sana bildirdiğim bütün sözleri bir kitaba yaz.

עַמִּי	שְׁבוּת	אֶת־	וְשַׁבְתִּי֙	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים֙	יָמִים	הִנֵּה	כִּי֙	3
halkımın	esaretini	–i	ve–döndüreceğim	RAB'bin	sözü–	geliyorlar	günler	işte	çünkü	
	H7622	H0853	H7725	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		

נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	וַהֲשִׁבֹתִים	יְהוָה	אָמַר	וְיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל
verdim	ki–	ülkeye–o	–e	ve–geri–getireceğim–onları	RAB	dedi	ve–Yahuda'nın	İsrail'in
H5414		H0776	H0413	H7725	H3068	H0559	H3063	H3478

פ	וְיֵרְשׁוּהָ׃		לַאֲבוֹתָם
¶	ve–miras–alacaklar–onu		atalarına–onların
	H3423		H0001

İşte halkım İsraili ve Yahudayı eski gönençlerine kavuşturacağım günler yaklaşıyor› diyor RAB, ‹Onları atalarına verdiğim topraklara geri getireceğim, orayı yurt edinecekler› diyor RAB.››

יְהוּדָה׃	וְאֶל־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	וְאֵלֶּה	4
Yahuda'ya	ve–e	İsrail'e	–e	RAB	söyledi	ki	sözlerdir–o	ve–bunlar	
H3063	H0413	H3478	H0413	H3068	H1696		H1697	H0428	

İsrail ve Yahuda için RABbin bildirdiği sözler şunlardır:

כִּי־	כֹה	אָמַר	יְהוָה	קוֹל	חֲרָדָה	שָׁמָעְנוּ	פָּחַד	וְאֵין	שָׁלוֹם׃		5
çünkü–	böyle	diyor	RAB	ses	titremenin	duyduk	korku	ve–yok	esenlik		
	H3541	H0559	H3068		H2731	H8085	H6343	H0369	H7965		

‹‹RAB diyor ki, ‹Korku sesi duyduk, Esenlik değil, dehşet sesi.

שַׁאֲלוּ־	נָא	וּרְאוּ	אִם־	יֹלֵד	זָכָר	מַדּוּעַ	רָאִיתִי	כָל־	גֶּבֶר	יָדָיו	6
sorun–	lütfen	ve–görün	mı–	doğurur	erkek	neden	gördüm	her–	adamı	elleri–onun	
H7592	H4994	H7200		H3205	H2145	H4069	H7200	H3605	H1397	H3027	

עַל־	חַלָצָיו	כַיּוֹלֵדָה	וְנֶהֶפְכוּ	כָל־	פָּנִים	לְיֶרָקוֹן׃	
üzerinde–	böğründe–onun	doğuran–kadın–gibi	ve–döndü	her–	yüz	solgunluğa	
	H2504	H3205	H2015	H3605	H6440	H3420	

Sorun da görün: Erkek, çocuk doğurur mu? Öyleyse neden doğuran kadın gibi Her erkeğin ellerini belinde görüyorum? Neden her yüz solmuş?

הִיא׀	צָרָה	וְעֵת־	כָּמֹהוּ	מֵאַיִן	הַהוּא	הַיּוֹם	גָּדוֹל	כִּי	הוֹי	7
odur	sıkıntının	ve–zamanı–	onun–gibi	yoktur	o	gün–o	büyük	çünkü	vay	
H1931		H6256	H3644	H0369	H1931	H3117			H1945	

יִוָּשֵׁעַ׃	וּמִמֶּנָּה	לְיַעֲקֹב
kurtulacak	ve–ondan	Yakup–için
H3467		H3290

Ah, ne korkunç gün! Onun gibisi olmayacak. Yakup soyu için sıkıntı dönemi olacak, Yine de sıkıntıdan kurtulacak.

עֻלּוֹ׀	אֶשְׁבֹּר	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְנֶאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה׀	8
boyunduruğunu–onun	kıracağım	Sebaot	RAB'bin	sözü	o	günde–o	ve–olacak	
H5923	H7665		H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

בּוֹ	יַעַבְדוּ־	וְלֹא־	אֲנַתֵּק	וּמוֹסְרוֹתֶיךָ	צַוָּארֶךָ	מֵעָלֶ
ona	kulluk–etsinler–	ve–değil–	koparacağım	ve–bağlarını–senin	boynunun–senin	üzerinden–
	H5647	H3808	H5423	H4147		

זָרִים׃	עוֹד
yabancılar	artık
	H5750

‹‹ ‹O gün› diyor Her Şeye Egemen RAB, ‹Boyunlarındaki boyunduruğu kıracak, Bağlarını koparacağım. Bundan böyle yabancılar onları Kendilerine köle etmeyecekler.

אֲשֶׁר	מַלְכָּם	דָּוִד	וְאֵת׀	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֶת	וְעָבְדוּ	9
ki	krallarına–onların	Davut'a	ve–e	Tanrılarına–onların	RAB'be	–e	ve–kulluk–edecekler	
	H4428	H1732	H0853	H0430	H3068	H0853	H5647	

ס	לָהֶם׃	אָקִים
§	onlara	kaldıracağım
	H1992	

Onun yerine Tanrıları RABbe Ve başlarına atayacağım kralları Davuta Kulluk edecekler.

כִּי	יִשְׂרָאֵל	תֵּחַת	וְאַל־	יְהוָה	נְאֻם־	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	תִּירָא	אַל־	וְאַתָּה	10
çünkü	İsrail	yıl	ve–değil–	RAB'bin	sözü–	Yakup	kulum	kork	değil–	ve–sen	
H3478		H2865	H0408	H3068	H5002	H3290	H5650	H3372	H0408		

שִׁבְיָם	מֵאֶרֶץ	זַרְעֶךָ	וְאֶת־	מֵרָחוֹק	מוֹשִׁיעֲךָ	הִנְנִי	
esaretlerinin–onların	ülkesinden–	tohumunu–senin	ve–i	uzaktan	kurtaracağım–seni	işte–ben	
	H0776	H2233	H0853	H7350	H3467	H2009	

מֵחֲרִיד׃	וְאִין	וְשַׁאֲנַן	וְשָׁקַט	יַעֲקֹב	וְשָׁב
korkutan	ve–yok	ve–rahat–olacak	ve–dinlenecek	Yakup	ve–dönecek
H2729	H0369	H7599	H8252	H3290	H7725

‹‹ ‹Korkma, ey kulum Yakup, Yılma, ey İsrail› diyor RAB. ‹Çünkü seni uzak yerlerden, Soyunu sürgün edildiği ülkeden kurtaracağım. Yakup yine huzur ve güvenlik içinde olacak, Kimse onu korkutmayacak.

בְּכָל־	כָּלָה	אֶעֱשֶׂה	כִּי	לְהוֹשִׁיעֶךָ	יְהוָה	נְאֻם־	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי־		11
tüm–de	son	yapacağım	çünkü	kurtarmak–için–seni	RAB'bin	sözü–	ben	seninle	çünkü–		
H3605	H3617			H3467	H3068	H5002	H0589	H0854			

כָּלָה	אֶעֱשֶׂה	לֹא־	אִתְּךָ	אַךְ	שָׁם	הַפִּצוֹתִיךָ	אֲשֶׁר	וְהַגּוֹיִם	
son	yapacağım	değil–	seni	ama	oraya	dağıttım–seni	ki	milletlerde–o	
H3617		H3808	H0853	H0389	H8033				

פ	אֲנַקֶּךָּ׃	לֹא	וְנַקֵּה	לַמִּשְׁפָּט	וְיִסַּרְתִּיךָ	
¶	suçsuz–bırakacağım–seni	değil	ve–suçsuz–bırakmak	adaletle–o	ve–terbiye–edeceğim–seni	
	H5352	H3808	H5352	H4941	H3256	

Çünkü ben seninleyim, Seni kurtaracağım› diyor RAB. ‹Seni aralarına dağıttığım bütün ulusları Tümüyle yok etsem de, Seni büsbütün yok etmeyecek, Adaletle yola getirecek, Hiç cezasız bırakmayacağım.›

מַכָּתֵךְ׃	נַחְלָה	לִשְׁבְרֵךְ	אָנוּשׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	12
yaran–senin	ağır	kırılman–senin	şifasız	RAB	diyor	böyle	çünkü	
H4347		H7667	H0605	H3068	H0559	H3541		

‹‹RAB diyor ki, ‹Senin yaran şifa bulmaz, Beren iyileşmez.

לָךְ׃	אֵין	תְּעָלָה	רְפֻאוֹת	לְמָזוֹר	דִּינֵךְ	דָּן	אֵין־	13
sana	yok	iyileşme	ilaçlar	şifa–için	davanı–senin	savunan	yok–	
	H0369		H7499	H4205	H1779	H1777	H0369	

Davanı görecek kimse yok, Yaran umarsız, şifa bulmaz.

אוֹיֵב	מַכַּת	כִּי	יְדָרְשׁוּ	לֹא	אוֹתָךְ	שְׁכֵחוּךְ	מְאַהֲבַיִךְ	כָּל־	14
düşmanın	vuruşuyla	çünkü	arıyorlar	değil	seni	unuttular–seni	aşıkların–senin	tüm–	
H0341	H4347		H1875	H3808	H0853	H7911	H0157	H3605	

עָצְמוּ	עֲוֹנֵךְ	רַב	עַל	אַכְזָרִי	מוּסַר	הִכִּיתִיךְ
çoğaldı	suçunun–senin	çokluğunun	yüzünden	acımasızın	terbiyesiyle	vurdum–seni
	H5771	H7230		H0394	H4148	H5221

חַטֹּאתָיִךְ׃
günahların–senin

Bütün oynaşların unuttu seni, Arayıp sormuyorlar. Seni düşman vururcasına vurdum, Acımasızca cezalandırdım. Çünkü suçun çok, Günahların sayısız.

15

רֹ֣ב	וְעַל	מַכְאֹבֵ֔ךְ	אָנ֖וּשׁ	שִׁבְרֵ֑ךְ	עַל־	תִּזְעַ֣ק	מַה־
çokluğunun	yüzünden	acın–senin	şifasız	kırılmanın–senin	üzerine–	bağırıyorsun	ne–
H7230		H4341	H0605	H7667		H2199	H4100

לָ֔ךְ׃	אֵ֖לֶּה	עָשִׂ֥יתִי	חַטֹּאתַ֛יִךְ	עָצְמ֥וּ	עֲוֹנֵ֖ךְ	
sana	bunları	yaptım	günahların–senin	çoğaldı	suçunun–senin	
	H0428				H5771	

Neden haykırıyorsun yarandan ötürü? Yaran şifa bulmaz. Suçlarının çokluğu ve sayısız günahın yüzünden Getirdim bunları başına.

16

כֻּלָּ֖ם	צָרַ֥יִךְ	וְכָל־	יֵאָכְל֑וּ	אֹכְלַ֣יִךְ	כָּל־	לָכֵ֗ן	
hepsi–onların	düşmanların–senin	ve–tüm–	yenilecekler	yiyenler–seni	tüm–	bundan–dolayı	
H3605		H3605	H0398	H0398	H3605		

וְכָל־	לִמְשֹׁסָ֔ה	שֹׁאסַ֖יִךְ	וְהָי֥וּ	יֵלֵ֛כוּ	בַּשֶּׁ֥בִי	
ve–tüm–	yağma–için	yağmalayanların–senin	ve–olacaklar	gidecekler	esarete–o	
H3605	H4933	H7601	H1961	H3212		

לָבָֽז׃	אֶתֵּ֑ן	בֹּזְזַ֖יִךְ
talana	vereceğim	talan–edenlerın–senin
H0957	H5414	H0962

Ama seni yiyenlerin hepsi yem olacak, Bütün düşmanların sürgüne gidecek. Seni soyanlar soyulacak, Yağmalayanlar yağmalanacak.

17

יְהוָ֔ה	נְאֻם־	אֶרְפָּאֵ֖ךְ	וּמִמַּכּוֹתַ֥יִךְ	לָ֛ךְ	אֶרְכָּ֥ה	אַעֲלֶ֖ה	כִּי־	
RAB'bin	sözü–	iyileştireceğim–seni	ve–yaralarından–senin	sana	şifa	çıkartacağım	çünkü	
H3068	H5002	H7495	H4347		H0724	H5927		

ס	לָ֑הּ׃	אֵ֣ין	דֹּרֵ֔שׁ	הִ֣יא	צִיּ֔וֹן	לָ֖ךְ	קָרְא֥וּ	נִדָּחָ֛ה
§	onu	yok	arayan	odur	Siyon	seni	çağırdılar	sürülmüş
		H0369	H1875	H1931	H6726		H7121	H5080

כִּֽי
çünkü

Ama ben seni sağlığına kavuşturacak, Yaralarını iyileştireceğim› diyor RAB, ‹Çünkü Siyon itilmiş, Onu arayan soran yok diyorlar.›

18

יַעֲקֹ֔וב	אָהֳלֵ֣י	שְׁבוּת֙	שָׁ֣ב	הִנְנִי־	יְהוָ֗ה	אָמַ֤ר	וְכֹה	
Yakup'un	çadırlarının	esaretini	döndüreceğim	işte–ben–	RAB	diyor	böyle	
H3290	H0168	H7622	H7725	H2009	H3068	H0559	H3541	

תֵּלָּ֖הּ	עַל־	עִ֑יר	וְנִבְנְתָ֥ה	אֲרַחֵ֛ם	וּמִשְׁכְּנֹתָ֥יו	
höyüğünün–onun	üzerinde–	şehir	ve–inşa–edilecek	merhamet–edeceğim	ve–konutlarına–onun	
H8510			H1129	H7355	H4908	

יֵשֵׁ֖ב׃	מִשְׁפָּטֹ֔ו	עַל־	וְאַרְמ֥וֹן
oturacak	yerinin–onun	üzerinde–	ve–saray
H3427	H4941		H0759

‹‹RAB diyor ki, ‹Yakupun çadırlarını eski gönencine kavuşturacağım, Konutlarına acıyacağım. Yeruşalim höyük üzerinde yeniden kurulacak, Saray kendi yerinde duracak.

19

יִמְעָ֑טוּ	וְלֹ֣א	וְהִרְבִּיתִ֔ים	מְשַׂחֲקִ֖ים	וְק֥וֹל	תּוֹדָ֛ה	מֵהֶ֥ם	וְיָצָ֣א	
azalacaklar	ve–değil	ve–çoğaltacağım–onları	eğlenenler	ve–sesi	şükran	onlardan	ve–çıkacak	
H4591	H3808		H7832		H8426	H1992	H3318	

יִצְעָֽרוּ׃	וְלֹ֣א	וְהִכְבַּדְתִּ֔ים
küçülecekler	ve–değil	ve–yücelteceğim–onları
H6819	H3808	H3513

Oralardan şükran ve sevinç sesleri duyulacak. Sayılarını çoğaltacağım, azalmayacaklar, Onları onurlandıracağım, küçümsenmeyecekler.

תִּכּוֹן	לְפָנַי	וַעֲדָתוֹ	כְּקֶדֶם	בָּנָיו	וְהָיְוּ	20
sağlamlaşacak	önümde	ve-topluluğu-onun	eskisi-gibi	oğulları-onun	ve-olacak	
	H6440	H5712			H1961	

לֹחֲצָיו׃	כָּל־	עַל	וּפָקַדְתִּי	
ezenlerini-onun	tüm-	üzerine	ve-cezalandıracağım	
H3905	H3605			

Çocukları eskisi gibi olacak, Toplulukları önümde sağlam duracak; Onlara baskı yapanların hepsini cezalandıracağım.

יֵצֵא	מִקִּרְבּוֹ	וּמֹשְׁלוֹ	מִמֶּנּוּ	אַדִּירוֹ	וְהָיָה	21
çıkacak	içinden-onun	ve-hükmü-onun	ondan	yüceleri-onun	ve-olacak	
H3318	H7130	H4910		H0117	H1961	

אֶת־	עָרַב	זֶה	הוּא־	מִי	כִּי	אֵלַי	וְנִגַּשׁ	וְהִקְרַבְתִּיו	
-i	rehin-koydu	bu	o-	kim	çünkü	bana	ve-yaklaşacak	ve-yaklaştıracağım-onu	
H0853	H6148	H2088	H1931	H4310		H0413	H5066	H7126	

יְהוָה׃	נְאֻם־	אֵלַי	לָגֶשֶׁת	לִבּוֹ
RAB'bin	sözü-	bana	yaklaşmak-için	yüreğini-onun
H3068	H5002	H0413	H5066	

Önderleri kendilerinden biri olacak, Yöneticileri kendi aralarından çıkacak. Onu kendime yaklaştıracağım, Bana yaklaşacak. Kim canı pahasına yaklaşabilir bana?› diyor RAB.

ס	לֵאלֹהִים׃	לָכֶם	אֶהְיֶה	וְאָנֹכִי	לְעָם	לִי	וִהְיִיתֶם	22
§	Tanrı-olarak	size	olacağım	ve-ben	halk-olarak	bana	ve-olacaksınız	
	H0430		H1961	H0595			H1961	

‹‹ ‹Böylece siz benim halkım olacaksınız, Ben de sizin Tanrınız olacağım.›

יָחוּל׃	רְשָׁעִים	רֹאשׁ	עַל	מִתְגּוֹרֵר	סַעַר	יָצְאָה	חֵמָה	יְהוָה	סַעֲרַת	וְהִנֵּה	23
dönecek	kötülerin-o	başının	üzerine	dönen	fırtına	çıktı	öfke	RAB'bin	fırtınası	işte	
	H7563			H1641		H3318	H2534	H3068		H2009	

İşte RABbin fırtınası öfkeyle kopacak, Şiddetli kasırgası kötülerin başında patlayacak.

וְעַד־	עֲשֹׂתוֹ	עַד־	יְהוָה	אַף־	חֲרוֹן	יָשׁוּב	לֹא	24
ve-e-kadar	yapmasının-onun	-e-kadar	RAB'bin	öfkesinin-	kızgınlığı	dönecek	değil	
H5704		H5704	H3068	H0639	H2740	H7725	H3808	

בָּהּ׃	תִּתְבּוֹנְנוּ	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	לִבּוֹ	מִזְמּוֹת	הֲקִימוֹ
onu	anlayacaksınız	günlerin-o	sonunda	yüreğinin-onun	planlarını	yerine-getirmesinin-onun
	H0995	H3117	H0319		H4209	

Aklının tasarladığını tümüyle yapana dek, RAB'bin kızgın öfkesi dinmeyecek. Son günlerde bunu anlayacaksınız.››

Chapter 31

יִשְׂרָאֵל	מִשְׁפְּחוֹת	לְכֹל	לֵאלֹהִים	אֶהְיֶה	יְהוָה	נְאֻם־	הַהִיא	בָּעֵת	1
İsrail'in	ailelerine	tüm-e	Tanrı-olarak	olacağım	RAB'bin	sözü-	o	zamanda-o	
H3478	H4940	H3605	H0430	H1961	H3068	H5002	H1931	H6256	

ס	לְעָם׃	לִי	וְהֵמָּה	
§	halk-olarak	bana	ve-onlar	
			H1961	H1992

‹‹O zaman›› diyor RAB, ‹‹Bütün İsrail boylarının Tanrısı olacağım, onlar da benim halkım olacaklar.››

2 כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃

böyle	diyor	RAB	buldu	lütuf	çölde	halk	sag–kalanları	kılıcın	gitti
H3541	H0559	H3068	H4672	H2580	H6160	H5971	H8300	H2719	H1980

dinlendirmek–için–onu	İsrail
	H3478

RAB diyor ki, ‹‹Kılıçtan kaçıp kurtulan halk çölde lütuf buldu. Ben İsraili rahata kavuşturmaya gelirken,

3 מֵרָחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃

çektim–seni	şefkatle		uzaktan	RAB	göründü	bana	ve–sevgiyle	sonsuz	sevdim–seni	üzerine–	bu
H4900			H7350	H3068	H7200		H0160	H5769	H0157		

Ona uzaktan görünüp şöyle dedim: Seni sonsuz bir sevgiyle sevdim, Bu nedenle sevecenlikle seni kendime çektim.

4 עוֹד אִבָּנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃

teflerinle–senin	ve–çıkacaksın	dansla–o	eğlenenler		yine	inşa–edeceğim–seni	ve–inşa–edileceksin	bakire–kızı	İsrail'in	yine	süsleneceksin
H8596	H3318	H4234	H7832		H5750	H1129	H1129	H1330	H3478	H5750	

Seni yeniden bina edeceğim, Yeniden bina edileceksin, ey erden kız İsrail! Yine teflerini alacak, Sevinçle coşup oynayanlara katılacaksın.

5 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלָּלוּ׃

yine	dikeceksin	bağlar	dağlarında–o	Samiriye'nin	diktiler	dikenler–o	ve–yararlandılar	
H5750	H5193	H3754	H2022	H8111	H5193	H5193		

Samiriye dağlarında yine bağ dikeceksin; Bağ dikenler üzümünü yiyecekler.

6 כִּי יֵשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה פ ציּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ¶

Siyon'a	–e	RAB'be	Tanrımıza		çünkü	var–	gün	çağırdılar	bekleyenler–o	dağında–o	Efrayim'in	kalkın	ve–çıkalım
H6726	H0413	H3068	H0430			H3426	H3117	H7121	H5341	H2022	H0669		H5927

Efrayimin dağlık bölgesindeki bekçilerin, ‹Haydi, Siyona, Tanrımız RABbe çıkalım Diye bağıracakları bir gün var.››

7 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָנְנוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֶת־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃

İsrail'in	kalıntısını	–i	halkını–senin	–i	RAB	kurtar	ve–söyleyin	övün	duyurun	milletlerin–o					
H3478	H7611	H0853		H0853	H3068	H3467	H0559		H8085						

başında–o	ve–haykırın	sevinç	Yakup–için	sevinçle–bağırın	RAB	diyor	böyle	çünkü–			
		H8057	H3290		H3068	H0559	H3541				

RAB diyor ki, ‹‹Yakup için sevinçle haykırın! Ulusların başı olan için bağırın! Övgülerinizi duyurun! ‹Ya RAB, halkını, İsrailden sağ kalanları kurtar› deyin.

מִיַּרְכְּתֵי־	וְקִבַּצְתִּים׀	צָפוֹן	מֵאֶרֶץ	אוֹתָם	מֵבִיא	הִנְנִי׀		8
uçlarından–	ve–toplayacağım–onları	kuzey'in	ülkesinden–	onları	getiriyorum	işte–ben		
H3411	H6908	H6828	H0776	H0853	H0935	H2009		

יָשׁוּבוּ	גָּדוֹל	קָהָל	יַחְדָּו	וְיֹלֶדֶת	הָרָה	וּפִסֵּחַ	עִוֵּר	בָּם	אָרֶץ׃
dönecekler	büyük	topluluk	birlikte	ve–doğuran	hamile	ve–topal	kör	onlarda	yeryüzünün
H7725		H6951		H3205		H6455	H5787		H0776

הֵנָּה׃	
buraya	
H2008	

İşte, onları kuzey ülkesinden Geri getirmek üzereyim; Onları dünyanın dört bucağından toplayacağım. Aralarında kör, topal, Gebe kadın da, doğuran kadın da olacak. Büyük bir topluluk olarak buraya dönecekler.

אֶל־	אוֹלִיכֵם׀	אוֹבִילֵם׃	וּבְתַחֲנוּנִים׀	יָבֹאוּ	בִּבְכִי			9
–e	götüreceğim–onları	yönlendireceğim–onları	ve–yakarışlarla	gelecekler	ağlayarak–o			
H0413	H3212	H2986	H8469	H0935	H1065			

לְיִשְׂרָאֵל׀	הָיִיתִי	כִּי־	בָּהּ	יִכָּשְׁלוּ	לֹא	יָשָׁר	בְּדֶרֶךְ	מַיִם	נַחֲלֵי
İsrail'e	oldum	çünkü–	onda	sendeleyecekler	değil	düz	yolda–o	suların	derelerine
H3478	H1961			H3782	H3808	H3477	H1870	H4325	

ס	הֽוּא׃	בְּכֹרִי	וְאֶפְרַיִם	לְאָב
§	odur	ilk–doğanım	ve–Efrayim	baba–olarak
	H1931	H1060	H0669	H0001

Ağlaya ağlaya gelecekler, Benden yardım dileyenleri geri getireceğim. Akarsular boyunca tökezlemeyecekleri Düz bir yolda yürüteceğim onları. Çünkü ben İsrailin babasıyım, Efrayim de ilk oğlumdur.

מִזָּרֶה	וְאֹמְרוּ	מִמֶּרְחָק	בָּאִיִּים	וְהַגִּידוּ	גּוֹיִם	יְהוָה׀	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	10
dağıtan–o	ve–söyleyin	uzaktan	adalarda–o	ve–bildirin	milletler	RAB'bin	sözünü–	dinleyin	
H2219	H0559	H4801	H0339	H5046		H3068	H1697	H8085	

עֶדְרוֹ׃	כְּרֹעֶה	וּשְׁמָרוֹ	יְקַבְּצֶנּוּ	יִשְׂרָאֵל׀	
sürüsünü–onun	çoban–gibi	ve–koruyacak–onu	toplayacak–onu	İsrail'i	
H5739		H8104	H6908	H3478	

‹‹RABbin sözünü dinleyin, ey uluslar! Uzaktaki kıyılara duyurun: ‹İsraili dağıtan onu toplayacak, Sürüsünü kollayan çoban gibi kollayacak onu› deyin.

מִמֶּנּוּ׃	חָזָק	מִיַּד	וּגְאָלוֹ	יַעֲקֹב	אֶת־	יְהוָה	פָּדָה	כִּי־	11
ondan	güçlü–olanın	elinden–	ve–kurtardı–onu	Yakup'u	–i	RAB	fidye–ödedi	çünkü–	
	H2389	H3027		H3290	H0853	H3068	H6299		

Çünkü RAB Yakupu kurtaracak, Onu kendisinden güçlü olanın elinden özgür kılacak.

12 וּבָאוּ וְרָנְנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ אֶל־טּוּב
ve–gelecekler ve–sevinçle–bağıracaklar yüksekliğinde–o Siyon'un ve–akacaklar –e iyiliğine
H0935 H7451 H4791 H6726 H0413 H2898

עַל־ דְּגָן וְעַל־ תִּירֹשׁ וְעַל־ יִצְהָר וְעַל־
üzerine– buğdayın ve–üzerine– şarabın ve–üzerine– zeytinyağının ve–üzerine–
H5921 H1715 H5921 H8492 H5921 H3323 H5921

יְהוָה עַל־ בְּנֵי־ צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־ יוֹסִיפוּ עוֹד׃ לְדַאֲבָה
RAB'bin üzerine– yavrularının– koyunların ve–sığırların ve–olacak canları–onların bahçe–gibi sulanmış ve–değil– devam–edecekler artık elem–çekmeye
H3068 H5921 H1121 H6629 H1241 H1961 H5315 H1588 H7302 H3808 H3254 H5750 H1669

Siyonun yüksek tepelerine gelip Sevinçle haykıracaklar. RABbin verdiği iyilikler karşısında -Tahıl, yeni şarap, zeytinyağı, Davar ve sığır yavruları karşısında- Yüzleri sevinçle parlayacak. Sulanmış bahçe gibi olacak, Bir daha solmayacaklar.

13 אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בַּמָּחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי
o–zaman sevinecek bakire–kız dansla–o ve–genç–adamlar ve–yaşlılar birlikte ve–çevireceğim
H0227 H8055 H1330 H4234 H0970 H2205 H3162 H2015

מִיגוֹנָם׃ וְשִׂמַּחְתִּים וְנִחַמְתִּים לְשָׂשׂוֹן אֶבְלָם
kederlerinden–onların ve–sevindireceğim–onları ve–teselli–edeceğim–onları sevince yaslarını–onların
H3015 H8055 H5162 H8342 H0060

O zaman erden kızlar, genç yaşlı erkekler Hep birlikte oynayıp sevinecek. Yaslarını coşkuya çevirecek, Üzüntülerini avutup onları sevindireceğim.

14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי טוּבִי אֶת־ יִשְׂבָּעוּ
ve–doyuracağım canını kâhinlerin–o yağla ve–halkım iyiliğimle–benim –ile doyacaklar
H7301 H5315 H3548 H1880 H5971 H2898 H0853 H7646

נְאֻם־ יְהוָה׃ ס §
sözü– RAB'bin
H5002 H3068

Kâhinleri bol yiyecekle doyuracağım, Halkım iyiliklerimle doyacak›› diyor RAB.

15 כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה
böyle diyor RAB ses Rama'da duyuldu feryat ağlama acı–o Rahel ağlıyor
H3541 H0559 H3068 H7754 H1065 H5092 H8085 H7414 H6963 H7354 H1058

עַל־ בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־ בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃
üzerine– oğullarının–onun reddetti teselli–edilmeyi üzerine– oğullarının–onun çünkü yoklar
H5921 H1121 H3985 H5162 H5921 H1121 H3369

ס §

RAB diyor ki, ‹‹Ramada bir ses duyuldu, Ağlayış ve acı feryat sesleri! Çocukları için ağlayan Rahel avutulmak istemiyor. Çünkü onlar yok artık!››

16 כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבְּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה
böyle diyor RAB tut sesini–senin ağlamaktan–o ve–gözlerini–senin gözyaşından–o
H3541 H0559 H3068 H4513 H6963 H1065 H5869 H1832

כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־ יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃
çünkü var ödül işin–için–senin sözü– RAB'bin ve–dönecekler ülkesinden– düşmanın
H3588 H3426 H7939 H6468 H5002 H3068 H7725 H0776 H0341

RAB diyor ki, ‹‹Sesini ağlamaktan, Gözlerini yaş dökmekten alıkoy. Çünkü verdiğin emek ödüllendirilecek›› diyor RAB. ‹‹Halkım düşman ülkesinden geri dönecek.

לִגְבוּלָֽם׃	בָּנִ֖ים	וְשָׁ֥בוּ	יְהוָ֔ה	נְאֻם־	לְאַחֲרִיתֵ֑ךְ	תִּקְוָ֣ה	וְיֵשׁ־	17
sınırlarına–onların	oğullar	ve–dönecekler	RAB'bin	sözü–	geleceğin–için–senin	umut	ve–var–	
H1366		H7725	H3068	H5002	H0319		H3426	

ס
§

Geleceğin için umut var›› diyor RAB. ‹‹Çocukların yurtlarına dönecekler.

לֹ֣א	כְעֻגֶ֔ל	וָאִוָּסֵ֑ר	יִסַּרְתַּ֣נִי	מִתְנוֹדֵ֖ד	אֶפְרַ֥יִם	שָׁמַ֙עְתִּי֙	שָׁמוֹעַ֙	18
değil	dana–gibi	ve–terbiye–edildim	terbiye–ettin–beni	sarsılan–o	Efrayim'i	duydum	duyarak	
H3808	H5695	H3256	H3256	H5110	H0669	H8085	H8085	

אֱלֹהָ֖י׃	יְהוָ֔ה	אַתָּ֣ה	כִּ֤י	וְאָשׁ֑וּבָה	הֲשִׁיבֵ֣נִי	לֶֽמֶד׃
Tanrımsın–benim	RAB	sen	çünkü	ve–döneceğim	geri–döndür–beni	eğitilmiş
H0430	H3068			H7725	H7725	H3925

‹‹Efrayimin inlemelerini kuşkusuz duydum: ‹Beni eğitilmemiş dana gibi yola getirdin Ve yola geldim. Beni geri getir, döneyim. Çünkü RAB Tanrım sensin.

סָפַ֣קְתִּי	הוֹדַ֔עְתִּי	וְאַחֲרֵ֣י	נֹחַ֔מְתִּי	שׁוּבִ֑י	אַחֲרֵ֣י	כִּי־	19
vurdum	anladığımın–benim	ve–sonra	pişman–oldum	dönüşümün–benim	sonra	çünkü–	
	H3045		H5162	H7725			

חֶרְפָּ֖ת	נָשָׂ֥אתִי	כִּ֛י	נִכְלַּ֥מְתִּי	וְגַם־	בֹּ֣שְׁתִּי	יָרֵ֑כְ	עַל־
utançını	taşıdım	çünkü	rezil–oldum	ve–ayrıca–	utandım	kalcanın–benim	üzerine–
H2781	H5375		H3637	H1571	H0954	H3409	

נְעוּרָֽי׃
gençliğimin–benim

Yanlış yola saptıktan sonra pişman oldum. Aklım başıma gelince bağrımı dövdüm. Gençliğimdeki ayıplarımdan utandım, Rezil oldum.›

מְדֻ֣י	כִּי־	שַׁעֲשֻׁעִ֗ים	יֶ֚לֶד	אִם	אֶפְרַ֣יִם	לִ֔י	יַקִּ֖יר	הֲבֵ֣ן	20
her	çünkü–	sevinçlerin	çocuk	mı	Efrayim	bana	değerli	mı–oğul	
		H8191	H3206		H0669		H3357		

כֵּ֑ן	עַל־	עֹ֣ד	אֶזְכְּרֶ֣נּוּ	זָכֹ֔ר	בּ֖וֹ	דַּבְּרִ֥י	
bu	üzerine–	yine	hatırlayacağım–onu	hatırlayarak	hakkında–onun	söylediğimde–benim	
		H5750	H2142	H2142		H1696	

ס	יְהוָֽה׃	נְאֻם־	אֲרַחֲמֶ֥נּוּ	רַחֵ֛ם	לֹּ֖ו	מֵעַ֥י	הָמְ֙וּ֙	
§	RAB'bin	sözü–	merhamet–edeceğim–ona	merhamet–ederek	ona	içim–benim	çalkandı	
	H3068	H5002	H7355	H7355		H4578	H1993	

‹‹Efrayim değerli oğlum değil mi? Hoşnut olduğum çocuk değil mi? Kendisi için ne dersem diyeyim, Onu hiç unutmuyorum. Bu yüzden yüreğim sızlıyor, Çok acıyorum ona›› diyor RAB.

לַמְסִלָּ֑ה	לִבֵּ֣ךְ	שִׁתִּי֙	תַּמְרוּרִ֔ים	לָךְ֙	שִׂ֣ימִי	צִיֻּנִ֖ים	לָ֥ךְ	הַצִּיבִ֛י	21
anayola–o	yüreğini–senin	yönelt	işaretler	kendine	koy	yol–işaretleri	kendine	dik	
H4546		H7896	H8564			H6725		H5324	

אֵלֶּ֖ה׃	עָרַ֥יִךְ	אֶל־	שׁ֛וּבִי	יִשְׂרָאֵ֑ל	בְּתוּלַ֣ת	שׁ֥וּבִי	(הָלְכֻ֖ת)	]הלכתי[	דָּרֶ֥ךְ
bunlara	şehirlerine–senin	–e	dön	İsrail'in	bakire–kızı	dön	(gittin)	[gittin]	yoluna
H0428		H0413	H7725	H3478	H1330	H7725	H1980	H1980	H1870

‹‹Kendin için yol işaretleri koy, Direkler dik. Yolunu, gittiğin yolu iyi düşün. Geri dön, ey erden kız İsrail, kentlerine dön!

חֲדָשָׁה	יְהוָה	בָּרָא	כִּי־	הַשּׁוֹבֵבָה	הַבַּת	תִּתְחַמָּקִין	מָתַי	עַד־	22
yeni–bir–şey	RAB	yarattı	çünkü–	dönek–o	kız–o	kaçacaksın	ne–zaman	–e–kadar	
H2319	H3068			H7728	H1323	H2559	H4970	H5704	

ס	:גָּבֶר	תְּסֹובֵב	נְקֵבָה	בָּאָרֶץ	
§	adamı	saracak	kadın	yeryüzünde–o	
	H1397	H5437	H5347	H0776	

Ne zamana dek bocalayıp duracaksın, ey dönek kız? RAB dünyada yeni bir şey yarattı: Kadın erkeği koruyacak.››

הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	יֹאמְרוּ	עוֹד	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	23
bu	sözü–o	–i	söyleyecekler	yine	İsrail'in	Tanrısı	Sebaot	RAB	diyor	böyle–	
H2088	H1697	H0853	H0559	H5750	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

שְׁבוּתָם	אֶת־	בְּשׁוּבִי	וּבְעָרָיו	יְהוּדָה	בְּאֶרֶץ	
esaretlerini–onların	–i	döndürdüğümde–benim	ve–şehirlerinde–onun	Yahuda'nın	ülkesinde–o	
H7622	H0853	H7725		H3063	H0776	

:הַקֹּדֶשׁ	הַר	צֶדֶק	נְוֵה־	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	
kutsallığın–o	dağı	adaletin	yeri–	RAB	kutlasın–seni	
H6944	H2022	H6664		H3068	H1288	

İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹Yahuda ve kentlerindeki halkı eski gönençlerine kavuşturduğum zaman yine şu sözleri söyleyecekler: ‹RAB sizi kutsasın, Ey doğruluk yurdu, ey kutsal dağ!›

									24
וְנָסְעוּ	אִכָּרִים	יַחְדָּו	עָרָיו	וְכָל־	יְהוּדָה	בָּהּ	וְיָשְׁבוּ		
ve–göç–edenler	çiftçiler	birlikte	şehirleri–onun	ve–tüm–	Yahuda	onda	ve–oturacaklar		
H5265	H0406			H3605	H3063		H3427		

:בַּעֵדֶר
sürüyle–o
H5739

Halk, ırgatlar, sürüleriyle dolaşan çobanlar Yahudada ve kentlerinde birlikte yaşayacak.

									25
:מְלֵאתִי	דְּאֵבָה	נֶפֶשׁ	וְכָל־	עֵיפָה	נֶפֶשׁ	הִרְוֵיתִי	כִּי		
doldurdum	kederlinin	canı	ve–her–	yorgun–o	canını	doyurdum	çünkü		
H4390	H1669	H5315	H3605	H5889	H5315	H7301			

Yorgun cana kana kana içirecek, bitkin canı doyuracağım.››

								26
ס	:לִי	עֲרֵבָה	וּשְׁנָתִי	וָאֵרְאֶה	הֵקִיצֹתִי	זֹאת	עַל־	
§	bana	tatlı–oldu	ve–uykum–benim	ve–gördüm	uyandım	bu	üzerine–	
		H6149	H8142	H7200	H6974	H2063		

Bunun üzerine uyanıp baktım. Uykum bana tatlı geldi.

											27
בֵּית	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶת־	וְזָרַעְתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	
evini	ve–i	İsrail'in	evini	–i	ve–ekeceğim	RAB'bin	sözü–	geliyorlar	günler	işte	
	H0853	H3478		H0853	H2232	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

:בְּהֵמָה	וְזֶרַע	אָדָם	זֶרַע	יְהוּדָה
hayvanın	ve–tohumla	insanın	tohumla	Yahuda'nın
H0929	H2233	H0120	H2233	H3063

‹‹İsrail ve Yahudada insan ve hayvan tohumu ekeceğim günler yaklaşıyor›› diyor RAB,

28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתֹּשׁ וְלִנְתֹּץ וְלַהֲרֵס
ve-olacak nasıl-ki gözettim onların-üzerine sökmek-için ve-yıkmak-için ve-harap-etmek-için
H1961 H3117 H8245 H5428 H5422 H2040

וּלְהַאֲבִיד וְלִרְעַ֣ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת
ve-yok-etmek-için ve-kötülük-yapmak-için öyle gözeteceğim onların-üzerine inşa-etmek-için
H0006 H8245 H3651 H8245 H5193

וְלִנְטֹעַ נְאֻם־ יְהוָה׃
ve-dikmek-için sözü- RAB'bin
H5193 H5002 H3068

‹‹Kökünden söküp yok etmek, yerle bir edip yıkmak, yıkıma uğratmak için onları nasıl gözledimse, kurup dikmek için de gözleyeceğim›› diyor RAB.

29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־ יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי
günlerde-o onlarda değil- söyleyecekler artık atalar yediler ekşi-üzüm ve-dişleri
H3117 H1992 H3808 H5750 H0001 H0398 H1155 H8127

בָנִים תִּקְהֶיְנָה׃
oğulların kamaşacak
H6949

‹‹O günler insanlar artık, ‹Babalar koruk yedi, Çocukların dişleri kamaştı

30 כִּי אִם־ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת כָּל־ הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶיְנָה שִׁנָּיו׃ ס
çünkü ancak- adam suçunda-kendi ölecek her- adam-o yiyen-o ekşi-üzümü-o kamaşacak dişleri-onun §
H3588 H0518 H0376 H5771 H4191 H3605 H0120 H0398 H1155 H6949 H8127

Herkes kendi suçu yüzünden ölecek. Koruk yiyenin dişleri kamaşacak.

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בֵּית
işte günler geliyorlar sözü- RAB'bin ve-keseceğim -ile İsrail'in ve-ile eviyle
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H3772 H0854 H3478 H0854 H1004

יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃
Yahuda'nın antlaşma yeni
H3063 H1285 H2319

‹‹İsrail halkıyla ve Yahuda halkıyla Yeni bir antlaşma yapacağım günler geliyor›› diyor RAB,

32 לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי
değil antlaşma-gibi ki kestim -ile atalarıyla-onların gününde-o tuttuğumda-benim
H3808 H1285 H3772 H0854 H0001 H3117 H2388

בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־ הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־
ellerinden-onların çıkarmak-için-onları ülkesinden- Mısır'in ki- onlar bozdular -i
H3027 H3318 H0776 H4714 H0834 H1992 H6565 H0853

נְאֻם־ יְהוָה׃ כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם
sözü- RAB'bin onlara ben-idim ve-ben antlaşmamı-benim
H5002 H3068 H1992 H1166 H0595 H1285

‹‹Atalarını Mısırdan çıkarmak için Ellerinden tuttuğum gün Onlarla yaptığım antlaşmaya benzemeyecek. Onların kocası olmama karşın, Bozdular o antlaşmamı›› diyor RAB.

33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אִכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים
çünkü bu antlaşmadır–o keseceğim –ile eviyle İsrail'in sonra günlerden–o
H3117 H0854 H3772 H1285 H2063 H3478

הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־
onlarda sözü– RAB'bin koyacağım –i yasamı–benim içlerine–onların ve–üzerine–
H5002 H3068 H5414 H0853 H8451 H7130

לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃
yüreklerinin–onların yazacağım–onu ve–olacağım onlara Tanrı–olarak ve–onlar olacaklar– bana halk–olarak
H3789 H1961 H0430 H1992 H1961

‹‹Ama o günlerden sonra İsrail halkıyla Yapacağım antlaşma şudur›› diyor RAB, ‹‹Yasamı içlerine yerleştirecek, Yüreklerine yazacağım. Ben onların Tanrısı olacağım, Onlar da benim halkım olacak.

34 וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
ve–değil öğretecekler artık adam –e ve–adam komşusuna–onun kardeşine–onun
H3808 H3925 H5750 H0376 H0853 H7453 H0853 H0251

לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי־כֻלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם
diyerek tanıyın –i RAB'bi çünkü– hepsi–onların tanıyacaklar beni küçükünden–onların
H0559 H3045 H0853 H3068 H3605 H3045 H0853

וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם
ve–e–kadar büyüküne–onların sözü– RAB'bin çünkü bağışlayacağım suçlarını–onların ve–günahlarını–onların
H5704 H3068 H5002 H5545 H5771

לֹא עוֹד׃ ס אֶזְכָּר־ לֹא
değil artık § hatırlayacağım–
H3808 H5750 H2142

Bundan böyle kimse komşusunu ya da kardeşini, ‹RABbi tanıyın› diye eğitmeyecek. Çünkü küçük büyük hepsi Tanıyacak beni›› diyor RAB. ‹‹Çünkü suçlarını bağışlayacağım, Günahlarını artık anmayacağım.››

35 כֹּה אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
böyle diyor RAB veren–o güneşi ışık–için gündüzün düzenlerini ay ve–yıldızların
H3541 H0559 H3068 H5414 H8121 H0216 H3119 H2708 H3394 H3556

לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע יָם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
ışık–için gecenin karıştıran–o denizi–o ve–kükrediler dalgaları–onun RAB Sebaot adıdır–onun
H0216 H3915 H7264 H3220 H1993 H1530 H3068 H6635 H8034

Gündüz ışık olsun diye güneşi sağlayan, Gece ışık olsun diye ayı, yıldızları düzene koyan, Dalgaları kükresin diye denizi kabartan RAB -Onun adı Her Şeye Egemen RABdir- diyor ki,

36 אִם־יָמֻשׁוּ הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם־זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ ס
eğer– bunlar önümden–benim sözü– RAB'bin ayrıca tohumu § millet olmaktan– önümde–benim tüm– günler–o
H6635 H0428 H6440 H5002 H3068 H1571 H2233 H1961 H6440 H3605 H3117

‹‹Eğer kurulan bu düzen önümden kalkarsa, İsrail soyu sonsuza dek Önümde ulus olmaktan çıkar›› diyor RAB.

37 וְכֹ֣ה יְהוָ֗ה אִם־ יִמָּדְד֤וּ שָׁמַ֙יִם֙ מִלְמַ֔עְלָה וְיֵחָקְר֥וּ מֹוסְדֵי־ אֶ֖רֶץ
böyle RAB diyor eğer– ölçülebilseler gökler yukarıdan ve–araştırılsalar temelleri– yerin
H3541 H3068 H0559 H0518 H4058 H8064 H4605 H2713 H4146 H0776

גַּם־ אֲנִ֔י אֶמְאַ֖ס בְּכָל־ זֶ֣רַע יִשְׂרָאֵ֑ל עַל־ אֲשֶׁ֥ר כָּל־
ayrıca– ben reddederdim tüm–i tohumunu İsrail'in yüzünden– ki tüm–
H1571 H0589 H0518 H3605 H2233 H3478 H5921 H0834 H3605

עָשׂ֖וּ נְאֻם־ יְהוָ֥ה׃ ס
yaptılar sözü– RAB'bin §
H6213 H5002 H3068

RAB şöyle diyor: ‹‹Gökler ölçülebilse, Dünyanın temelleri incelenip anlaşılabilse, İsrail soyunu bütün yaptıkları yüzünden Reddederim›› diyor RAB.

38 הִנֵּ֣ה יָמִ֗ים (בָּאִים֙) נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְנִבְנְתָ֥ה הָעִ֖יר לַיהוָ֑ה מִמִּגְדַּ֖ל
işte günler (geliyorlar) sözü– RAB'bin ve–inşa–edilecek şehir–o RAB–için kulesinden–o
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H1129 H5892 H3068 H4026

חֲנַנְאֵ֖ל שַׁ֥עַר הַפִּנָּֽה׃
Hananel'in kapısına köşenin–o
H2606 H8179 H6438

‹‹Yeruşalim Kentinin Hananel Kulesinden Köşe Kapısına dek benim için yeniden kurulacağı günler geliyor›› diyor RAB,

39 וְיָצָ֣א ע֗וֹד קָוֶ֙ה (קו) נֶ֣גְדֹּ֔ו עַל֙ גִּבְעַ֣ת גָּרֵ֔ב וְנָסַ֖ב גֹּעָֽתָה׃
ve–uzanacak yine [ipi] (ipi) karşısına–onun üzerine tepesinin–o Garev'in ve–dönecek Goa'ya
H3318 H5750 H6961 H6957 H5048 H5921 H1389 H1619 H5437 H1601

‹‹Ölçü ipi oradan Garev Tepesine doğru uzayıp Goaya dönecek.

40 וְכָל־ הָעֵ֣מֶק וְהַפְּגָרִ֗ים וְכָל־ [הַשְּׁרֵמֹות] (הַשְּׁדֵמֹות֙) עַד־ נַ֣חַל
ve–tüm– vadisi–o cesetlerin ve–külün–o [tarlalar] (tarlalar–o) –e–kadar deresine
H3605 H6010 H6297 H1880 H8309 H7709 H5704

קִדְרֹ֔ון עַד־ פִּנַּ֖ת שַׁ֣עַר הַסּוּסִ֑ים מִזְרָ֖חָה קֹ֥דֶשׁ לַיהוָ֛ה לֹא־ יִנָּתֵ֥שׁ
Kidron'un –e–kadar köşesine kapısının atların–o doğuya kutsal RAB–için değil– sökülecek
H6939 H5704 H6438 H8179 H5921 H4217 H6944 H3068 H3808 H5428

וְלֹא־ יֵהָרֵ֖ס עֹ֥וד לְעֹולָֽם׃ ס
ve–değil– yıkılacak artık sonsuza–kadar §
H3808 H2040 H5750 H5769

Ölülerle küllerin atıldığı bütün vadi, Kidron Vadisi'ne dek uzanan tarlalar, doğuda At Kapısı'nın köşesine dek RAB için kutsal olacak. Kent bir daha kökünden sökülmeyecek, sonsuza dek yıkılmayacak.››

Chapter 32

1 הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר־ הָיָ֤ה אֶל־ יִרְמְיָהוּ֙ מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה [בַּשָּׁנָה] (בְּשָׁנָ֣ה) הָעֲשִׂרִ֔ית
söz geldi (yön)– Yeremya'ya tarafından RAB'bin [yılda] (yılda) onuncu
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 [H8141] (H8141) H6224

לְצִדְקִיָּ֖הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה הַשָּׁנָ֣ה שְׁמֹנֶ֣ה־ עֶשְׂרֵ֔ה שְׁנַ֖ת לִנְבוּכַדְרֶאצַּֽר׃
Sidkiya'nın kralı Yahuda'nın o yıl on–sekiz– on yıl Nebukadnessar'ın
H6667 H4428 H3063 H1931 H8141 H8083 H6240 H8141 H5019

Yahuda Kralı Sidkiyanın onuncu, Nebukadnessarın on sekizinci yılında RAB Yeremyaya seslendi.

2

וְיִרְמְיָהוּ	יְרוּשָׁלִַם	עַל־	צָרִים	בָּבֶל	מֶלֶךְ	חֵיל	וְאָז	
ve–Yeremya	Yeruşalim'in	üzerine–	kuşatmıştı	Babil'in	kralın	ordusu	ve–o–zaman	
H3414	H3389			H0894	H4428	H2428		

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	בֵּית־	אֲשֶׁר	הַמַּטָּרָה	בַּחֲצַר	כָּלוּא	הָיָה	הַנָּבִיא
Yahuda'nın	kralın	evinde–	ki	muhafızın	avlusunda	tutuklu	oldu	peygamber
H3063	H4428			H4307		H3607	H1961	H5030

O sırada Babil Kralının ordusu Yeruşalimi kuşatmaktaydı. Peygamber Yeremya Yahuda Kralının sarayındaki muhafız avlusunda tutukluydu.

3

אַתָּה	מַדּוּעַ	לֵאמֹר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּהוּ	כְּלָאוֹ	אֲשֶׁר
sen	neden	diyerek	Yahuda'nın	kralı–	Sidkiya	tutuklu–tuttu–onu	ki
	H4069	H0559	H3063	H4428	H6667	H3607	

הָעִיר	אֶת־	נֹתֵן	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	נִבָּא
şehri	(işaret)–	veriyorum	işte–ben	RAB	dedi	böyle	diyerek	peygamberlik–ediyorsun
	H0853	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541	H0559	H5012

וּלְכָדָהּ׃	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	הַזֹּאת
ve–alacak–onu	Babil'in	kralının–	eline	bunu
H3920	H0894	H4428	H3027	H2063

Yahuda Kralı Sidkiya onu orada tutuklatmıştı. ‹‹Neden böyle peygamberlik ediyorsun?›› demişti, ‹‹Sen diyorsun ki, ‹RAB şöyle diyor: Bu kenti Babil Kralının eline teslim etmek üzereyim, onu ele geçirecek.

4

הִנָּתֵן	כִּי	הַכַּשְׂדִּים	מִיַּד	יִמָּלֵט	לֹא	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	וְצִדְקִיָּהוּ
verilmek	çünkü	Kaldeâlıların	elinden	kurtulacak	değil	Yahuda'nın	kralı	ve–Sidkiya
H5414		H3778	H3027	H4422	H3808	H3063	H4428	H6667

אֶת־	וְעֵינָיו	פִּיו	עִם־	פִּיו	וְדִבֶּר־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	יִנָּתֵן
(işaret)–	ve–gözleri	ağzı	ile–	ağzı	ve–konuşacak–	Babil'in	kralının–	eline	verilecek
H0853		H6310		H6310	H1696	H0894	H4428	H3027	H5414

תִּרְאֶינָה׃	עֵינָיו)	[עינו	
görecek	gözlerini	gözlerini	
H7200	H5869		

Yahuda Kralı Sidkiya Kildanilerin elinden kaçıp kurtulamayacak, kesinlikle Babil Kralının eline teslim edilecek; onunla yüzyüze konuşacak, onu gözleriyle görecek.

5

אֹתוֹ	פָּקְדִי	עַד־	יִהְיֶה	וְשָׁם	צִדְקִיָּהוּ	אֶת־	יוֹלֵךְ	וּבָבֶל	
onu	ziyaret–edene	kadar–	olacak	ve–orada	Sidkiya'yı	(işaret)–	götürecek	ve–Babil'e	
H0853		H5704	H1961	H8033	H6667	H0853	H3212	H0894	

פ	תַּצְלִיחוּ׃	לֹא	הַכַּשְׂדִּים	אֶת־	תִּלָּחֲמוּ	כִּי	יְהוָה	נְאֻם־
(paragraf)	başarılı–olursunuz	değil	Kaldeâlıları	(işaret)–	savaşırsanız	çünkü	RAB'bin	bildirisi–
		H3808	H3778	H0854			H3068	H5002

Sidkiya Babile götürülecek, ben onunla ilgilenene dek orada kalacak, Kildanilerle savaşsanız bile başarılı olamayacaksınız diyor RAB.› ››

6

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	
diyerek	bana	RAB'bin	sözü–	geldi	Yeremya	ve–dedi	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	H3414	H0559	

Yeremya, ‹‹RAB bana şöyle seslendi›› diye yanıtladı,

7

לְךָ	קְנֵה	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	בָּא	דֹדְךָ	שַׁלֻּם	בֶּן־	חֲנַמְאֵל	הִנֵּה
kendin–için	satın–al	diyerek	sana	geliyor	amcanın	Şallum'un	oğlu–	Hanameel	işte
	H7069	H0559	H0413	H0935	H1730	H7967		H2601	H2009

לִקְנוֹת׃	הַגְּאֻלָּה	מִשְׁפָּט	לְךָ	כִּי	בַּעֲנָתוֹת	אֲשֶׁר	שָׂדִי	אֶת־
satın–almak	geri–alımın	hakkı	sana	çünkü	Anatot'ta	ki	tarlamı	(işaret)–
H7069	H1353	H4941			H6068			H0853

‹‹Amcan Şallum oğlu Hanamel sana gelip, ‹Anatottaki tarlamı satın al. Çünkü en yakın akrabam olarak tarlayı satın alma hakkı senindir› diyecek.

8

חֲצַר	אֶל־	יְהוָה	כִּדְבַר	דֹּדִי	בֶּן־	חֲנַמְאֵל	אֵלַי	וַיָּבֹא	
avlusuna	(yön)–	RAB'bin	sözüne–göre	amcamın	oğlu–	Hanameel	bana	ve–geldi	
	H0413	H3068	H1697	H1730		H2601	H0413	H0935	

וַאֲשֶׁר	בַּעֲנָתוֹת	אֲשֶׁר־	שָׂדִי	אֶת־	נָא	קְנֵה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	הַמַּטָּרָה
ki	Anatot'ta	ki–	tarlamı	(işaret)–	lütfen	satın–al	bana	ve–dedi	muhafızın
	H6068			H0853	H4994	H7069	H0413	H0559	H4307

קְנֵה־	הַגְּאֻלָּה	וּלְךָ	הַיְרֻשָּׁה	מִשְׁפַּט	לְךָ	כִּי־	בִּנְיָמִן	בְּאֶרֶץ	
satın–al–	geri–alım	ve–sana	mirasın	hakkı	sana	çünkü–	Benyamin'in	toprağında	
H7069	H1353		H3425	H4941			H1144	H0776	

הִוא׃	יְהוָה	דְּבַר־	כִּי	וָאֵדַּע	לָךְ
o	RAB'bin	sözü–	çünkü	ve–bildim	kendin–için
H1931	H3068	H1697		H3045	

‹‹Sonra RABbin sözü uyarınca amcamın oğlu Hanamel muhafız avlusunda yanıma gelip, ‹Benyamin bölgesinde, Anatottaki tarlamı satın al› dedi, ‹Çünkü miras hakkı da en yakın akrabalık hakkı da senindir. Onu kendin için satın al.› ‹‹O zaman RABbin sözünün yerine geldiğini anladım.

9

בַּעֲנָתוֹת	אֲשֶׁר	דֹּדִי	בֶּן־	חֲנַמְאֵל	מֵאֵת	הַשָּׂדֶה	אֶת־	וָאֶקְנֶה
Anatot'ta	ki	amcamın	oğlu–	Hanameel'den	için	tarlamı	(işaret)–	ve–satın–aldım
H6068		H1730		H2601	H0854		H0853	H7069

הַכָּסֶף׃	וַעֲשָׂרָה	שְׁקָלִים	שִׁבְעָה	הַכֶּסֶף	אֶת־	לוֹ	וָאֶשְׁקְלָה־	
gümüş	ve–on	şekel	yedi	gümüşü	(işaret)–	ona	ve–tarttım–	
H3701	H6235	H8255	H7651	H3701	H0853		H8254	

Böylece Anatottaki tarlayı amcamın oğlu Hanamelden satın aldım. Tarlaya karşılık kendisine on yedi şekel gümüş tartıp ödedim.

10

בְּמֹאזְנָיִם׃	הַכֶּסֶף	וָאֶשְׁקֹל	עֵדִים	וָאָעֵד	וָאֶחְתֹּם	בַּסֵּפֶר	וָאֶכְתֹּב
terazide	gümüşü	ve–tarttım	tanıklar	ve–tanık–tuttum	ve–mühürledim	belgede	ve–yazdım
H3976	H3701	H8254	H5707		H2856		H3789

Satış belgesini çağırdığım tanıkların önünde imzalayıp mühürledim, gümüşü terazide tarttım.

11

וְהַחֻקִּים	הַמִּצְוָה	הֶחָתוּם	אֶת־	הַמִּקְנָה	סֵפֶר	אֶת־	וָאֶקַּח	
ve–kuralları	emirleri	mühürlü	(işaret)–	satın–almanın	belgesini	(işaret)–	ve–aldım	
H2706	H4687	H2856	H0853	H4736		H0853	H3947	

הַגָּלוּי׃	וְאֶת־
açık–olanı	ve–(işaret)–
H1540	H0853

Satış belgesini -kural ve koşulları içeren mühürlenmiş kâğıdı ve açık sözleşme belgesini- aldım.

12 וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

ve–verdim (H5414) belgesini (H0853)–(işaret) satın–almanın (H4736) (yön)–(H0413) Baruk'a (H1263) oğlu– Neriya'nın (H5374) oğlu– Mahseya'nın (H4271) ve–gözleri–önünde Hanameel'in (H2601) amcamın (H1730) gözleri–önünde tanıkların (H5707) yazanların (H3789) gözleri–önünde satın–almanın (H4736) tüm– (H3605) Yahudalıların (H3064) oturanların (H3427) avlusunda muhafızın (H4307)

Amcamın oğlu Hanamelin, satış belgesini imzalayan tanıkların ve muhafız avlusunda oturan bütün Yahudilerin gözü önünde satış belgesini Mahseya oğlu Neriya oğlu Baruka verdim.

13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃

ve–emrettim (H6680) (işaret) (H0853) Baruk'a (H1263) gözleri–önünde diyerek (H0559)

‹‹Hepsinin gözü önünde Baruka şu buyrukları verdim:

14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־אֵת הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת הַזֶּה הַנָּלוּי וְאֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֶת־הֶחָתוּם וְאֶת־הַזֶּה הַנָּלוּי וְנָתַתָּם בִּכְלִי־חֶרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ ס

böyle– (H3541) dedi (H0559) RAB (H3068) ordukarının (H0430) Tanrısı (H3478) İsrail'in (H3947) almak (H2789) belgeleri (H0428) (işaret)–(H0853) (işaret) (H0853) bunları (H0428) belgeleri (H0853) ve–(işaret) (H0853) mühürlüyü (H2856) ve–(işaret) (H0853) bunu (H2088) satın–almanın (H4736) belgesini (H0853) açık (H1540) bunu (H2088) (bölüm–işareti) çok günler (H3117) dursunlar (H5975) için (H4616) topraktan (H2789) kabında– (H3627) ve–koy–onları (H5414)

‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, Bu satış belgesini -mühürlenmiş, açık olanını- al, uzun süre durmak üzere bir çömleğe koy.

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ פ

çünkü böyle dedi RAB (H3068) ordularının (H0430) İsrail'in (H3478) yine (H5750) satın–alınacak (H7069) evler (paragraf) ve–tarlalar ve–bağlar toprakta (H0776) bunda (H2063)

Çünkü İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB söz veriyor, bu ülkede yine evler, tarlalar, bağlar satın alınacak› diyor.

16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר׃

ve–dua–ettim (H6419) (yön)–(H0413) RAB'be (H3068) ardından verdikten (H5414) (işaret)–(H0853) belgesini satın–almanın (H4736) (yön)–(H0413) Baruk'a (H1263) oğlu– Neriya'nın (H5374) diyerek (H0559)

‹‹Tarlanın satış belgesini Neriya oğlu Baruka verdikten sonra RABbe şöyle yakardım:

17

בְּכֹחֲךָ	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	עָשִׂיתָ	אַתָּה	וְהִנֵּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אֲהָהּ
gücünle	dünyayı	ve–(işaret)–	gökleri	(işaret)–	yarattın	sen	işte	RAB	Efendim	ah
	H0776	H0853	H8064	H0853			H2009	H3069	H0136	H0162

דָּבָר׃	כָּל־	מִמְּךָ	יִפָּלֵא	לֹא־	הַנְּטוּיָה	וּבִזְרֹעֲךָ	הַגָּדוֹל
şey	hiçbir–	senden	imkânsız	değil–	uzatılmış	ve–kolunla	büyük
H1697	H3605		H6381	H3808	H5186	H2220	

‹‹Ey Egemen RAB! Büyük gücünle, kudretinle yeri göğü yarattın. Yapamayacağın hiçbir şey yok.

18

בְּנֵיהֶם	חֵיק	אֶל־	אָבוֹת	עֲוֹן	וּמְשַׁלֵּם	לָאֲלָפִים	חֹסֵד	עֹשֶׂה
oğullarının	kucağına	(yön)–	babaların	suçunu	ve–ödeyen	binlerce–kuşağa	iyilik	yapan
	H2436	H0413	H0001	H5771		H0505		

שְׁמוֹ׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	הַגִּבּוֹר	הַגָּדוֹל	הָאֵל	אַחֲרֵיהֶם
adı	ordularının	RAB	güçlü	büyük	Tanrı	ardından
H8034		H3068	H1368		H0410	

Binlerce insana sevgi gösterir, ama babaların işlediği günahların karşılığını çocuklarına ödetirsin. Ey büyük ve güçlü Tanrı! Her Şeye Egemen RABdir senin adın.

19

דְּרָכֶיו׃	כָּל־	עַל־	פְּקֻחוֹת	עֵינֶיךָ	אֲשֶׁר־	הָעֲלִילִיָּה	וְרַב	הָעֵצָה	גְּדֹל
yollarının	tüm–	üzerine–	açık	gözlerin	ki–	eylemde	ve–çok	öğütte	büyük
H1870	H3605		H6491			H5950		H6098	

מַעֲלָלָיו׃	וְכִפְרִי	כִּדְרָכָיו	לְאִישׁ	לָתֵת	אָדָם	בְּנֵי
işlerinin	ve–meyvesine–göre	yollarına–göre	herkese	vermek–için	insanların	oğullarının
H4611	H6529	H1870	H0376	H5414	H0120	

Tasarıların ne büyük, işlerin ne güçlü! Gözlerin insanların bütün yaptıklarına açıktır. Herkese davranışlarına, yaptıklarının sonucuna göre karşılığını verirsin.

20

וּבְיִשְׂרָאֵל	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ־	וּמֹפְתִים	אֹתוֹת	שַׂמְתָּ	אֲשֶׁר־
ve–İsrail'de	buna	güne	kadar–	Mısır'ın	toprağında–	ve–harikalar	işaretler	koydun	ki–
H3478	H2088	H3117	H5704	H4714	H0776	H4159	H0226		

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	שֵׁם	לְךָ	וַתַּעֲשֶׂה־	וּבָאָדָם
bu	gün–gibi	ad	kendin–için	ve–yaptın–	ve–insanlar–arasında
H2088	H3117	H8034			H0120

Sen ki, Mısırda, İsrailde, bütün insanlar arasında bugüne dek mucizeler, harikalar yarattın. Bugün olduğu gibi ün kazandın.

21

וּבְמוֹפְתִים	בְּאֹתוֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמְּךָ	אֶת־	וַתּוֹצֵא
ve–harikalarla	işaretlerle	Mısır'ın	toprağından	İsrail'i	(işaret)–	halkını	(işaret)–	ve–çıkardın
H4159	H0226	H4714	H0776	H3478	H0853		H0853	H3318

גָּדוֹל׃	וּבְמוֹרָא	נְטוּיָה	וּבְאֶזְרוֹעַ	חֲזָקָה	וּבְיָד
büyük	ve–korkuyla	uzatılmış	ve–kollayla	güçlü	ve–elle
		H5186	H0248	H2389	H3027

Halkın İsraili belirtilerle, şaşılası işlerle, güçlü, kudretli elinle, büyük korku saçarak Mısırdan çıkardın.

22

לָהֶם	לָתֵת	לַאֲבוֹתָם	נִשְׁבָּעְתָּ	אֲשֶׁר־	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	לָהֶם	וַתִּתֶּן
onlara	vermek	atalarına	ant–içtin	ki–	bunu	toprağı	(işaret)–	onlara	ve–verdin
	H5414	H0001	H7650		H2063	H0776	H0853		H5414

וּדְבָשׁ׃	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ
ve–bal	süt	akan	toprak
H1706	H2461	H2100	H0776

Atalarına vereceğine ant içtiğin bu toprakları, süt ve bal akan ülkeyi onlara verdin.

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ]ובתורתך[ )וּבְתוֹרָתְךָ(
ve-girdiler ve-miras-aldılar onu ve-değil- sesini ve-yasanda ve-yasanda
H0935 H3423 H0853 H3808 H8085 H8451 H8451

לֹא־עָשׂוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לָא הָלָכוּ וַתַּקְרֵא
değil- (işaret) tüm- ki emrettin onlara yapmak değil yaptılar ve-getirdin
H3808 H0853 H3605 H6680 H3808 H1980 H7122

אֹתָם הָרָעָה כָּל־ אֵת הַזֹּאת׃ בונו
üzerlerine felaketi tüm- (işaret) bunu
H0853 H3605 H0853 H2063

Gelip ülkeyi mülk edindiler, ama senin sözünü dinlemediler, Kutsal Yasan uyarınca yürümediler. Yapmalarını buyurduğun şeylerin hiçbirini yapmadılar. Bu yüzden bütün bu felaketleri getirdin başlarına.

24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים
işte kuşatma-rampaları geldi şehre almak-için-onu ve-şehir verildi eline Kaldeâlıların
H2009 H5550 H0935 H3920 H5414 H3027 H3778

הָיָה דִּבַּרְתָּ וַאֲשֶׁר וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב הַחֶרֶב מִפָּנֶיהָ עָלֶיהָ הַנִּלְחָמִים
oldu söyledin ve-ki ve-veba ve-kıtlığın kılıcın karşısında ona-karşı savaşanların
H1961 H1696 H1698 H7458 H2719 H6440

רֹאֶה׃ וְהִנְּךָ
görüyorsun ve-işte-sen
H7200 H2009

‹‹İşte, kenti ele geçirmek için kuşatma rampaları yapıldı. Kılıç, kıtlık, salgın hastalık yüzünden kent saldıran Kildanilere teslim edilecek. Söylediklerin yerine geldi, sen de görüyorsun!

25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־ לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד
ve-sen dedin bana Efendim RAB satın-al- kendin-için tarlamı gümüşle ve-tanık-tut
H0559 H0413 H0136 H3069 H7069 H3701

הַכַּשְׂדִּים׃ בְּיַד נִתְּנָה וְהָעִיר עֵדִים
Kaldeâlıların eline verildi ve-şehir tanıklar
H3778 H3027 H5414 H5707

Yine de, Egemen RAB, kent Kildanilere teslim edileceği halde sen bana, ‹Tarlayı çağırdığın tanıklar önünde gümüşle satın al› dedin.››

26 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
ve-geldi RAB'bin sözü- Yeremya'ya (yön)- diyerek
H1961 H1697 H3068 H3414 H0413 H0559

Bunun üzerine RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־ בָּשָׂר מִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־ דָּבָר׃
işte ben RAB Tanrısı tüm- bedenin mi-benden imkânsız hiçbir- şey
H2009 H0589 H3068 H0430 H3605 H1320 H4480 H6381 H3605 H1697

‹‹Bütün insanlığın Tanrısı RAB benim. Var mı yapamayacağım bir şey?

28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
bundan-ötürü böyle dedi RAB işte-ben veriyorum (işaret)- şehri bunu eline
H3651 H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H0853 H5892 H2063 H3027

הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל נְבוּכַדְרֶאצַּר וְלָכְדָהּ׃
Kaldeâlıların ve-eline kralının- Babil'in Nebukadnessar'a ve-alacak-onu
H3778 H3027 H4428 H0894 H5019 H3920

Bu yüzden RAB diyor ki: Bak, bu kenti Kildanilerle Babil Kralı Nebukadnessarın eline vermek üzereyim; onu ele geçirsin.

29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־
ve-girecekler Kaldeâlılar savaşanlar üzerine- şehrin bunun ve-ateşe-verecekler (işaret)-
H0935 H3778 H0853 H2063 H3341

הַבָּתִּים אֲשֶׁר וְאֶת וְשִׂרְפוּהָ בָּאֵשׁ הַזֹּאת הָעִיר עַל־ קִטְּרוּ
evleri ki ve-(işaret) ve-yakacaklar-onu ateşle bunu şehri üzerinde- buhur-yaktılar
H0853 H8313 H0784 H2063

לְמַעַן אֲחֵרִים לֵאלֹהִים נְסָכִים וְהִסְכוּ לַבַּעַל גַּגּוֹתֵיהֶם הַכְעִסֵנִי׃
için başka tanrılara içki-sunuları ve-döktüler Baal'a damlarında öfkelendirmek-için-beni
H4616 H0312 H0430 H5262 H1406 H3707

Kente saldıran Kildaniler gelip onu ateşe verecekler. Kenti de damlarında Baalın onuruna buhur yakıp başka ilahlara dökmelik sunular sunarak beni öfkelendirdikleri evleri de yakacaklar.

30 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע
çünkü- oldular oğulları- İsrail'in ve-oğulları Yahuda'nın sadece yapanlar kötü-olanı
H1961 H3478 H3063 H0389

נְאֻם־ בִּלְבַד יְדֵיהֶם מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה
bildirisi- yalnız ellerinin gençliklerinden çünkü oğulları- İsrail'in sadece öfkelendiriyorlar beni işiyle
H5002 H3027 H4639 H0853 H3707 H0389 H3478

יְהוָה׃ בְּעֵינָי
RAB'bin gözlerimde
H3068

‹‹Çünkü İsrail ve Yahuda halkları gençliklerinden beri hep gözümde kötü olanı yapıyor; İsrail halkı ellerinin yaptıklarıyla beni sürekli öfkelendiriyor, diyor RAB.

31 לְמִן־ הַזֹּאת הָעִיר לִי־ הָיְתָה חֲמָתִי וְעַל־ אַפִּי עַל־ כִּי
başlangıçtan- bu şehir bana oldu gazabımın ve-üzerine- öfkemin üzerine- çünkü
H2063 H1961 H2534 H0639

מִלְּפָנָי לַהֲסִירָהּ הַזֶּה הַיּוֹם וְעַד אוֹתָהּ בָּנוּ אֲשֶׁר הַיּוֹם
önümden kaldırmak-için-onu buna güne ve-kadar onu inşa-ettiler ki günün
H5493 H2088 H3117 H5704 H0853 H1129 H3117

פָּנָי׃
yüzümün
H6440

Evet, bu kent kurulduğundan bu yana beni öyle öfkelendirdi, kızdırdı ki onu önümden söküp atacağım.

32 עָשׂוּ אֲשֶׁר יְהוּדָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ רָעַת כָּל־ עַל
yaptılar ki Yahuda'nın ve-oğullarının İsrail'in oğullarının- kötülüğünün tüm- üzerine
H3063 H3478 H3605

וְאִישׁ וּנְבִיאֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם שָׂרֵיהֶם מַלְכֵיהֶם הֵמָּה לְהַכְעִסֵנִי
ve-adamı ve-peygamberleri kâhinleri önderleri kralları onlar öfkelendirmek-için-beni
H0376 H5030 H3548 H8269 H4428 H1992 H3707

יְרוּשָׁלִָם׃ וְיֹשְׁבֵי יְהוּדָה
Yeruşalim'in ve-oturanları Yahuda'nın
H3389 H3427 H3063

Çünkü İsrail ve Yahuda halklarının -kendilerinin, krallarının, önderlerinin, kâhinlerinin, peygamberlerinin, Yahuda ve Yeruşalimde yaşayanların- beni öfkelendirmek için yaptıkları kötülüklerin haddi hesabı yok.

33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְאֹתָם וְלַמֵּד הַשְׁכֵּם
וַיִּפְנוּ ve–döndüler H6437 אֵלַי bana H0413 עֹרֶף sırtlarını H6203 וְלֹא ve–değil H3808 פָּנִים yüzlerini H6440 וְאֹתָם onlara H0853 וְלַמֵּד ve–öğretmek H3925 הַשְׁכֵּם erken–kalkarak H7925
לָקַחַת almak H3947 מוּסָר׃ öğüt H4148 שֹׁמְעִים dinleyenler H8085 וְאֵינָם ve–değil H0369 וְלַמֵּד ve–öğretmek H3925

Bana yüzlerini değil, sırtlarını çevirdiler. Onları defalarca uyarmama karşın dinlemediler, yola gelmediler.

34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃
וַיָּשִׂימוּ ve–koydular H8251 שִׁקּוּצֵיהֶם iğrenç–şeylerini H8251 בַּבַּיִת evde אֲשֶׁר־ ki– נִקְרָא çağrılır– H7121 שְׁמִי adım H8034 עָלָיו üzerine לְטַמְּאוֹ׃ kirletmek–için–onu

Bana ait olan bu tapınağa iğrenç putlarını yerleştirerek onu kirlettiler.

35 וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
וַיִּבְנוּ ve–inşa–ettiler H1129 אֶת־ (işaret)– H0853 בָּמוֹת yüksek–yerlerini H1116 הַבַּעַל Baal'ın H1168 אֲשֶׁר ki בְּגֵיא vadisinde H1516 בֶן־ oğlu– הִנֹּם Hinnom'un H2011
לְהַעֲבִיר geçirmek–için H5674 אֶת־ (işaret)– H0853 בְּנֵיהֶם oğullarını בְּנוֹתֵיהֶם kızlarını H1323 וְאֶת־ ve–(işaret)– H0853 לַמֹּלֶךְ Molek'e H4432 אֲשֶׁר־ ki לֹא־ değil– H3808 צִוִּיתִים emrettim–onlara H6680
וְלֹא ve–değil H3808 עָלְתָה aklıma–geldi H5927 לִבִּי kalbimin עַל־ üzerine– לַעֲשׂוֹת yapmak הַתּוֹעֵבָה iğrençliği H8441 הַזֹּאת bunu H2063 לְמַעַן için H4616 [החטין günaha–sokmak H2398
(הַחֲטִיא günaha–sokmak H2398 אֶת־ (işaret)– H0853 יְהוּדָה׃ Yahuda'yı H3063 ס (bölüm–işareti)

Ben-Hinnom Vadisinde ilah Moleke sunu olarak oğullarını, kızlarını ateşte kurban etmek için Baalın tapınma yerlerini kurdular. Böyle iğrenç şeyler yaparak Yahudayı günaha sürüklemelerini ne buyurdum, ne de aklımdan geçirdim.

36 וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר
וְעַתָּה ve–şimdi H6258 לָכֵן bundan–ötürü כֹּה־ böyle– H3541 אָמַר dedi H0559 יְהוָה RAB H3068 אֱלֹהֵי Tanrısı H0430 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 אֶל־ (yön)– H0413 הָעִיר şehir הַזֹּאת bunu H2063 אֲשֶׁר ki
אַתֶּם siz אֹמְרִים diyorsunuz H0559 נִתְּנָה verildi H5414 בְּיַד eline H3027 מֶלֶךְ־ kralının– H4428 בָּבֶל Babil'in H0894 בַּחֶרֶב kılıçla H2719 וּבָרָעָב ve–kıtlıkla H7458 וּבַדָּבֶר׃ ve–vebayla H1698

‹‹Siz bu kent için, ‹Kılıçla, kıtlıkla, salgın hastalıkla Babil Kralının eline veriliyor› diyorsunuz. Ama şimdi İsrailin Tanrısı RAB diyor ki:

37 הִנְנִי מְקַבְּצָם כֹּל־ אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי
הִנְנִי işte–ben H2009 מְקַבְּצָם topluyorum–onları H6908 כֹּל־ tüm– H3605 הָאֲרָצוֹת topraklardan H0776 אֲשֶׁר ki הִדַּחְתִּים sürdüm–onları H5080 שָׁם oraya H8033 בְּאַפִּי öfkemde H0639
וּבַחֲמָתִי ve–gazabımda H2534 וּבְקֶצֶף ve–öfkede גָּדוֹל büyük וַהֲשִׁבֹתִים ve–geri–getireceğim–onları H7725 אֶל־ (yön)– H0413 הַמָּקוֹם yere H4725 הַזֶּה buna H2088
וְהוֹשַׁבְתִּים ve–oturtacağım–onları H3427 לָבֶטַח׃ güvenlikte H0983

Kızgınlıkla, gazapla, büyük öfkeyle onları sürdüğüm ülkelerden hepsini toplayacağım. Onları buraya geri getirip güvenlik içinde yaşamalarını sağlayacağım.

38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
Tanrı–olarak onlara olacağım ve–ben halk–olarak bana ve–olacaklar
H0430 H1961 H0589 H1961

Onlar benim halkım olacak, ben de onların Tanrısı olacağım.

39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים
günleri tüm– benden korkmak–için bir ve–yol bir kalp onlara ve–vereceğim
H3117 H3605 H0853 H3372 H0259 H1870 H0259 H5414

אַחֲרֵיהֶם׃ וְלִבְנֵיהֶם לָהֶם לְטוֹב
ardından ve–çocuklarına onlara iyilik–için

Tek bir yürek, tek bir yaşam tarzı vereceğim onlara; gerek kendilerinin gerekse çocuklarının iyiliği için benden hep korksunlar.

40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
ardından döneceğim değil– ki sonsuza–dek antlaşma onlarla ve–keseceğim
H7725 H3808 H5769 H1285 H3772

לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר
iyilik–yapmak–için onlara ve–(işaret)– korkunun koyacağım kalplerinde için ayrılmamak
H3190 H0853 H0853 H3374 H5414 H3824 H1115 H5493

מֵעָלָי׃
benden

Onlarla kalıcı bir antlaşma yapacağım: Onlara iyilik etmekten vazgeçmeyecek, benden hiç ayrılmasınlar diye yüreklerine Tanrı korkusu salacağım.

41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת
bunda toprakta ve–dikeceğim–onları onlara iyilik–yapmak–için üzerlerinde ve–sevineceğim
H2063 H0776 H5193 H0853 H2895 H7797

בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃ ס
gerçeklikle tüm– kalbimle ve–tüm– canımla (bölüm–işareti)
H0571 H3605 H3605 H5315

Onlara iyilik etmekten sevinç duyacağım; gerçekten bütün yüreğimle, bütün canımla onları bu ülkede dikeceğim.

42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
çünkü– böyle dedi RAB gibi getirdim üzerine– halkın bunun tüm– (işaret) felaketi büyük bunu böyle ben getiriyorum üzerlerine tüm– (işaret)– iyiliği ki
H3541 H0559 H3068 H0935 H0413 H5971 H2088 H0853 H3605 H0853 H0595 H0935 H0853 H3605

אֲנִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם׃
ben söylüyorum üzerlerine
H0595 H1696

‹‹RAB diyor ki: Bu halkın başına bütün bu büyük felaketleri nasıl getirdiysem, onlara söz verdiğim bütün iyilikleri de öyle sağlayacağım.

43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת וַאֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין
ve–satın–alınacak tarla toprakta bunda ki siz diyorsunuz çöl o değil–
H7069 H0776 H2063 H0559 H1931 H0369

אָדָם וּבְהֵמָה בְּיַד נִתָּנָה הַכַּשְׂדִּים׃
insan ve–hayvan verildi eline Kaldeâlıların
H0120 H0929 H5414 H3027 H3778

Sizlerin, ‹Viran olmuş, insansız, hayvansız, Kildanilerin eline verilmiş› dediğiniz bu ülkede yine tarlalar satın alınacak.

44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב וּבַסֵּפֶר וְחָתוֹם וְהָעֵד
tarlalar gümüşle satın–alınacak ve–yazılacak belgede ve–mühürlenecek ve–tanık–tutulacak
H7704 H3701 H7069 H3789 H2856

יְהוּדָה וּבְעָרֵי יְרוּשָׁלַם וּבִסְבִיבֹתֵי בִנְיָמִן בְּאֶרֶץ עֵדִים
Yahuda'nın ve–şehirlerinde Yeruşalim'in ve–çevresinde Benyamin'in toprağında tanıklar
H3063 H3389 H5439 H1144 H0776 H5707

כִּי־ הַנֶּגֶב וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי
çünkü– Negev'in ve–şehirlerinde ovaykının ve–şehirlerinde dağlığın ve–şehirlerinde
H5045 H8219 H2022

פ יְהוָה׃ נְאֻם־ שְׁבוּתָם אֶת־ אָשִׁיב
(paragraf) RAB'bin bildirisi– esirlerini (işaret)– geri–getireceğim
H3068 H5002 H7622 H0853 H7725

Benyamin bölgesinde, Yeruşalim çevresindeki köylerde, Yahuda kentlerinde, dağlık bölgenin, Şefela'nın ve Negev'in kentlerinde gümüşle tarlalar satın alınacak, satış belgeleri tanıkların önünde imzalanıp mühürlenecek. Çünkü eski gönençlerine kavuşturacağım onları›› diyor RAB.

Chapter 33

1 בַּחֲצַר עָצוּר הָיָה עוֹדֶנּוּ הַלָּה וְהוּא שֵׁנִית יִרְמְיָהוּ אֶל־ יְהוָה דְּבַר־ וַיְהִי
avlusunda–o hapiste hala ve–o ikinci–kez Yeremyahu'ya –e RAB'bin sözü– ve–oldu
H2691 H6113 H5750 H1931 H8145 H3414 H0413 H3068 H1697 H1961

לֵאמֹר׃ הַמַּטָּרָה
diyerek muhafızların–o
H0559 H4307

Yeremya muhafız avlusunda tutukluyken, RAB ona ikinci kez seslendi:

2 לַהֲכִינָהּ עֹשֶׂהָ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ יְהוָה כֹּה־ אָמַר
sağlamlaştırmak–için–onu yapanı–onun RAB biçimlendiren–o onu RAB böyle– diyor
H3559 H3541 H3068 H3335 H0853 H3068 H6213

שְׁמוֹ׃ יְהוָה
adıdır–onun RAB
H8034 H3068

‹‹Dünyayı yaratan, yerini alsın diye ona biçim veren, adı RAB olan şöyle diyor:

3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת
çağır bana ve–cevap–vereceğim–sana ve–bildireceğim sana büyükler–o
H7121 H0413 H6030 H5046 H0413 H1419

ס וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃
§ ve–erişilemez–olanlar–o değil bildin–onları
H1219 H3808 H3045

‹Bana yakar da seni yanıtlayayım; bilmediğin büyük, akıl almaz şeyleri sana bildireyim.›

4 כִּי֙ כֹּה֙ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל עַל־בָּתֵּי֙ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את וְאֶל־הַסֹּלְלֹ֖ות וְאֶל־הַנִּתָּצִ֥ים יְהוּדָ֖ה מַלְכֵ֥י בָתְּי וְעַל־הֶחָֽרֶב׃

çünkü böyle RAB diyor İsrail'in Tanrısı bu şehrin evlerinin hakkında kuşatma rampalarına ve yıkılmış olanların Yahuda'nın krallarının evlerinin ve hakkında kılıca karşı

Kuşatma rampalarına, kılıca karşı siper olsun diye bu kentin yıkılmış olan evleriyle Yahuda krallarının sarayları için İsrailin Tanrısı RAB şöyle diyor:

5 בָּאִ֗ים לְהִלָּחֵם֙ וּלְמַלְאָ֣ם אֶת־פִּגְרֵ֔י הָאָדָ֖ם אֲשֶׁר־הִכִּיתִ֣י בְאַפִּ֔י וּבַחֲמָתִ֑י וַאֲשֶׁ֣ר הִסְתַּ֔רְתִּי אֶת־פָּנַ֖י מֵהָעִ֥יר הַזֹּ֖את עַל כָּל־רָעָתָֽם׃

gelenler savaşmak için Keldanilere ve doldurmak için onları cesetleriyle insanın vurdum öfkemde ve gazabımda ve gizledim yüzümü bu şehirden yüzünden tüm kötülüklerinin onların

‹Kildaniler savaşmak, evleri öfke ve kızgınlıkla vurduğum insanların cesetleriyle doldurmak üzere gelecekler. O insanlar ki, yaptıkları kötülükler yüzünden bu kentten yüzümü çevirdim. ‹‹Kildanilerle››.

6 הִנְנִי֙ מַעֲלֶ֣ה לָ֔הּ אֲרֻכָּ֖ה וּמַרְפֵּ֑א וְרִפָּאתִ֣ים וְגִלִּיתִ֣י לָהֶ֔ם שֶׁ֖לֶם וֶאֱמֶֽת׃

işte ben getiriyorum ona şifa ve iyileşme ve iyileştireceğim onları ve açacağım onlara bolluk esenlik ve gerçek

‹‹ ‹Yine de bu kenti iyileştirip sağlığa kavuşturacağım. Halkına şifa verecek, bol esenlik, güvenlik içinde yaşamalarını sağlayacağım.

7 וְהֵשַׁבְתִּי֙ אֶת־שְׁבוּת֙ יְהוּדָ֣ה וְאֶת־שְׁבוּת֔ יִשְׂרָאֵ֖ל וּבְנִתִּ֑ים כְּבָרִאשֹׁנָֽה׃

ve döndüreceğim esaretini Yahuda'nın ve esaretini İsrail'in ve inşa edeceğim onları eskisi gibi

Yahudayı ve İsraili eski gönencine kavuşturacak, önceden olduğu gibi bina edeceğim.

8 וְטִהַרְתִּ֣ים מִכָּל־עֲוֹנָ֗ם אֲשֶׁ֤ר חָטְאוּ־לִי֙ וְסָלַחְתִּ֣י לְכָל־(לכול־)עֲוֹנֹתֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר חָטְאוּ־לִ֖י וַאֲשֶׁ֣ר פָּשְׁעוּ־בִֽי׃

ve arındıracağım onları tüm dan suçlarından onların ki günah işlediler bana ve bağışlayacağım tüm e [tüm e] suçlarına onların ki günah işlediler bana ve isyan ettiler

Onları bana karşı işledikleri bütün günahlardan arındıracak, bana karşı işledikleri günahları da isyanlarını da bağışlayacağım.

וְהָיְתָה 9
ve-olacak
H1961
לִּי
bana
לְשֵׁם
ad-olarak
H8034
לְשָׂשׂוֹן
sevinç
H8342
לִתְהִלָּה
övgü-için
H8416
וּלְתִפְאֶרֶת
ve-görkemlilik-için
H8597
לְכֹל
tüm-e
H3605
גּוֹיֵי
milletlerine

הָאָרֶץ
yeryüzünün-o
H0776
אֲשֶׁר
ki
יִשְׁמְעוּ
duyacaklar
H8085
אֶת־
-i
H0853
כָּל־
tüm-
H3605
הַטּוֹבָה
iyiliği-o
H0595
אֲשֶׁר
ki
אֲנֹכִי
ben
H0853
עֹשֶׂה
yapıyorum
אֹתָם
onlara

וְרָגְזוּ
ve-titreyecekler
H7264
עַל
yüzünden
כָּל־
tüm-
H3605
הַטּוֹבָה
iyiliğin-o
H3605
וְעַל
ve-yüzünden
כָּל־
tüm-
H7965
הַשָּׁלוֹם
esenliğin-o

וּפָחֲדוּ
ve-korkacaklar
H6342

אֲשֶׁר
ki
אֲנֹכִי
ben
H0595
עֹשֶׂה
yapıyorum
עָלֶיהָ׃
ona
ס
§

Dünyadaki bütün ulusların önünde bu kent benim için sevinç, övgü ve onur kaynağı olacak. Bu uluslar Yeruşalim halkına yaptığım iyilikleri, sağladığım gönenci duyunca, korkuya kapılıp titreyecekler.›

וְכֹה 10
böyle
H3541
אָמַר
diyor
H0559
יְהוָה
RAB
H3068
עוֹד
yine
H5750
יִשָּׁמַע
duyulacak
H8085
בַּמָּקוֹם־
yerde-o
H4725
הַזֶּה
bu
H2088
אֲשֶׁר
ki
אַתֶּם
siz
אֹמְרִים
söylüyorsunuz
H0559
חָרֵב
harap

וּבְחֻצוֹת
ve-sokaklarında-o
H2351
יְהוּדָה
Yahuda'nın
H3063
בְּעָרֵי
şehirlerinde-o
בְּהֵמָה
hayvan
H0929
וּמֵאֵין
ve-olmadan-
H0369
אָדָם
insan
H0120
מֵאֵין
olmadan-
H0369
הוּא
odur
H1931

וּמֵאֵין
ve-olmadan-
H0369
יוֹשֵׁב
oturan
H3427
וּמֵאֵין
ve-olmadan-
H0369
אָדָם
insan
H0120
מֵאֵין
olmadan-
H0369
הַנְשַׁמּוֹת
ıssız-olanların-o
H8074
יְרוּשָׁלִַם
Yeruşalim'in
H3389
בְּהֵמָה׃
hayvan
H0929
וּמֵאֵין
ve-olmadan-
H0369

‹‹RAB şöyle diyor: ‹Bu kent viran olmuş, insansız, hayvansız kalmış diyorsunuz. Ne var ki, terk edilmiş, insansız, hayvansız Yahuda kentlerinde, Yeruşalim sokaklarında sevinç ve neşe sesi, gelin güvey sesi, RABbin Tapınağına şükran sunuları getirenlerin sesi yine duyulacak: ‹Her Şeye Egemen RABbe şükredin, Çünkü O iyidir, Sevgisi sonsuza dek kalıcıdır.

קוֹל 11
sesi
שָׂשׂוֹן
sevinç
H8342
וְקוֹל
ve-sesi
H8057
שִׂמְחָה
neşe
H0860
קוֹל
sesi
חָתָן
damat
H3618
כַּלָּה
gelin
H0860
וְקוֹל
ve-sesi
H0559
אֹמְרִים
söyleyenlerin-o

הוֹדוּ׀
şükredin
H3034
אֶת־
-e
H3068
יְהוָה
RAB'be
צְבָאוֹת
Sebaot
כִּי־
çünkü-
טוֹב
iyi
יְהוָה
RAB
H3068
כִּי־
çünkü-
לְעוֹלָם
sonsuza-kadar
H5769
חַסְדּוֹ
şefkati-onun

מְבִאִים
getirenler-o
H0935
תּוֹדָה
şükran
H8426
בֵּית
evine-
יְהוָה
RAB'bin
H3068
כִּי־
çünkü-
אֶת־
-i
H0853
שְׁבוּת־
esaretini-
H7622
אָשִׁיב
döndüreceğim
H7725
הָאָרֶץ
ülkenin-o
H0776

כְּבָרִאשֹׁנָה
eskisi-gibi
H7223
אָמַר
dedi
H0559
יְהוָה׃
RAB
H3068
ס
§

כֹּה־ 12
böyle-
H3541
אָמַר
diyor
H0559
יְהוָה
RAB
H3068
צְבָאוֹת׀
Sebaot
עוֹד
yine
H5750
תִּהְיֶה
olacak
H1961
הַזֶּה
bu
H2088
בַּמָּקוֹם
yerde-o
H4725
הֶחָרֵב
harap-o
מֵאֵין־
olmadan-
H0369
אָדָם
insan
H0120

צֹאן׃
koyunları
H6629
מַרְבְּצִים
yatıranların-o
H7257
רֹעִים
çobanların
נָוֶה
otlağı
עָרָיו
şehirlerinde-onun
וּבְכָל־
ve-tüm-de
H3605
בְּהֵמָה
hayvan
H0929
וְעַד־
ve-e-kadar-
H5704

‹‹Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Viran olmuş, insansız, hayvansız kalmış bu ülkenin bütün kentlerinde çobanların sürülerini dinlendireceği otlaklar olacak yeniden.

13

הַנֶּגֶב	וּבְעָרֵי	הַשְּׁפֵלָה	בְּעָרֵי	הָהָר	בְּעָרֵי	
Negev'in–o	ve–şehirlerinde–o	ovanın–o	şehirlerinde–o	dağlık–bölgenin–o	şehirlerinde–o	
H5045		H8219		H2022		

עַד	יְהוּדָה	וּבְעָרֵי	יְרוּשָׁלִַם	וּבִסְבִיבֵי	בִּנְיָמִן	וּבְאֶרֶץ
yine	Yahuda'nın	ve–şehirlerinde–o	Yeruşalim'in	ve–çevresinde	Benyamin'in	ve–ülkesinde–o
H5750	H3063		H3389	H5439	H1144	H0776

ס	יְהוָה׃	אָמַר	מוֹנֶה	יְדֵי	עַל־	הַצֹּאן	תַּעֲבֹרְנָה
§	RAB	dedi	sayanın–o	ellerinin	üzerine–	koyunlar–o	geçecekler
	H3068	H0559	H4487	H3027		H6629	

Dağlık bölgede, Şefela, Negev, Benyamin bölgesindeki kentlerde, Yeruşalimin çevresindeki köylerde, Yahuda kentlerinde çoban değneğinin altından geçen sürüler olacak› diyor RAB.

14

אֲשֶׁר	הַטּוֹב	הַדָּבָר	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה
ki	iyi–o	sözü–o	–i	ve–yerine–getireceğim	RAB'bin	sözü–	geliyorlar	günler	işte
	H1697	H0853			H3068	H5002	H0935	H3117	H2009

יְהוּדָה׃	בֵּית	וְעַל־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶל־	דִּבַּרְתִּי
Yahuda'nın	evinin	ve–hakkında–	İsrail'in	evine	–e	söyledim
H3063			H3478		H0413	H1696

‹‹ ‹İsrail ve Yahuda halkına verdiğim güzel sözü yerine getireceğim günler geliyor› diyor RAB.

15

צְדָקָה	צֶמַח	לְדָוִד	אַצְמִיחַ	הַהִוא	וּבָעֵת	הָהֵם	בַּיָּמִים	
doğruluk	filiz	Davut–için	filizlendireceğim	o	ve–zamanda–o	onlarda	günlerde–o	
H6666	H6780	H1732	H6779	H1931	H6256	H1992	H3117	

בָּאָרֶץ׃	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וְעָשָׂה	
ülkede–o	ve–doğruluk	adalet	ve–yapacak	
H0776	H6666	H4941		

‹‹ ‹O günlerde, o zamanda, Davut için doğru bir dal yetiştireceğim; Ülkede adil ve doğru olanı yapacak.

16

אֲשֶׁר־	וְזֶה	לָבֶטַח	תִּשְׁכֹּן	וִירוּשָׁלִַם	יְהוּדָה	תִּוָּשַׁע	הָהֵם	בַּיָּמִים	
ki–	ve–bu	güvenlikte	oturacak	ve–Yeruşalim	Yahuda	kurtulacak	onlarda	günlerde–o	
	H2088	H0983	H7931	H3389	H3063	H3467	H1992	H3117	

ס	צִדְקֵנוּ׃	יְהוָה	לָהּ	יִקְרָא־	
§	doğruluğumuz–bizim	RAB	ona	çağrılacak–	
	H6664	H3068		H7121	

O günlerde Yahuda kurtulacak, Yeruşalim güvenlik içinde yaşayacak. O, Yahve sidkenu adıyla anılacak.›

17

כִּסֵּא	עַל־	יֹשֵׁב	אִישׁ	לְדָוִד	יִכָּרֵת	לֹא־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־
tahtının	üzerine–	oturan–o	adam	Davut–için	kesilecek	değil–	RAB	diyor	böyle	çünkü–
H3678		H3427	H0376	H1732	H3772	H3808	H3068	H0559	H3541	

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית־
İsrail'in	evinin–
H3478	

RAB şöyle diyor: ‹İsrail tahtı üzerinde oturan Davut soyunun ardı arkası kesilmeyecek.

18 וְלַכֹּהֲנִים֙ הַלְוִיִּ֔ם לֹא־יִכָּרֵ֥ת אִ֖ישׁ מִלְּפָנַ֑י מַעֲלֶ֤ה עוֹלָה֙ מְקַטֵּ֣ר מִנְחָ֔ה וְעֹשֶׂ֥ה זֶ֖בַח כָּל־הַיָּמִֽים׃ ס

ve-lakohanim halviyim lo-yikaret adam milfanay maale olah mekatter minhah ve-oseh zevah kol-hayamim s

ve–kâhinlere–o Levililere–o değil– kesilecek adam önümden–benim sunan–o yakılan–sunu ve–yapan–o tahıl–sunusu ve–yakan–o tüm– günleri–o kurban § H3548 H3881 H3808 H3772 H0376 H6440 H5927 H6213 H4503 H7004 H3605 H3117 H2077

Levili kâhinlerden önümde yakmalık sunu sunacak, tahıl sunusu yakacak, kurban kesecek biri hiç eksik olmayacak.› ››

19 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃

vayhi devar-YHVH el-Yeremyahu leamor

ve–oldu sözü– RAB'bin –e Yeremyahu'ya diyerek H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

20 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אִם־תָּפֵ֙רוּ֙ אֶת־בְּרִיתִ֣י הַיּ֔וֹם וְאֶת־בְּרִיתִ֖י הַלָּ֑יְלָה וְלִבְלְתִּ֤י הֱיוֹת֙ יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה בְּעִתָּֽם׃

koh amar YHVH im-taferu et-beriti hayom ve-et-beriti halayla ve-livlti heyot yomam valayla be-ittam

böyle diyor RAB eğer– bozarsanız –i gündüzün–o antlaşmamı–benim ve–i gecenin–o antlaşmamı–benim ve–olmaması–için olmasının gündüz– ve–gecenin zamanında–onların H3541 H0559 H3068 H0413 H6256 H1285 H3915 H1115 H1961 H3119 H3915 H1285 H0853 H3117 H1285 H0853

‹‹RAB diyor ki, ‹Eğer belirlenmiş zamanlarda gece ve gündüz olması için gece ve gündüzle yaptığım antlaşma bozulabilirse, tahtında oturan oğulları krallık yapsın diye kulum Davutla ve bana hizmet eden Levili kâhinlerle yaptığım antlaşma da ancak o zaman bozulabilir.

21 גַּם־בְּרִיתִ֞י תֵּפַ֣ר אֶת־דָּוִ֣ד עַבְדִּ֗י מִֽהְיוֹת־לוֹ֙ בֵּ֣ן מֹלֵ֔ךְ עַל־כִּסְאֹ֖ו וְאֶת־הַלְוִיִּ֣ם הַכֹּהֲנִ֑ים מְשָׁרְתָֽי׃

gam-beriti tefar et-David avdi mihyot-lo ben molekh al-kisao ve-et-halviyim hakohanim mesharetay

ayrıca– antlaşmam–benim bozulur –ile Davut'la kulum–benim olmaktan– oğul ona üzerine– tahtının–onun ve–ile Levililere–o kâhinlere–o hizmet–edenlerim–benim H1571 H1285 H0854 H1732 H5650 H1961 H1121 H3427 H5921 H3678 H0854 H3881 H3548 H8334

22 כֵּ֣ן אַשְׁרֶ֗ה לֹא־יִסָּפֵר֙ צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם וְלֹ֥א יִמַּ֖ד חֹ֣ול הַיָּ֑ם כֵּ֣ן אַרְבֶּ֗ה אֶת־זֶ֙רַע֙ דָּוִ֣ד עַבְדִּ֔י וְאֶת־הַלְוִיִּ֖ם מְשָׁרְתָֽי׃ ס

ken ashreh lo-yisafer tseva hashamayim velo yimad hol hayam ken arbeh et-zera david avdi ve-et-halviyim mesharetay s

öyle denizin–o kumu ölçülecek ve–değil göklerin–o ordusu sayılır değil– ki –i çoğaltacağım hizmet–edenleri Levilileri–o ve–i kulum–benim Davut'un tohumunu –i çoğaltacağım § H3220 H2344 H4058 H3808 H8064 H6635 H3808 H834 H834 H3881 H853 H5650 H1732 H2233 H853 H8334 H3881 H853 H5650 H1732 H2233 H853

23 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃

vayhi devar-YHVH el-Yeremyahu leamor

ve–oldu sözü– RAB'bin –e Yeremyahu'ya diyerek H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

24 הֲלֹוא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר
mı–değil gördün ne– halkı–o bu söyledi diyerek iki aileleri–o ki seçti
H3808 H7200 H4100 H2088 H1696 H0559 H8147 H4940 H0977

יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי
RAB onları ve–reddetti–onları halkımı–benim aşağılıyorlar olmaktan– artık millet
H3068 H0853 H5006 H1961 H5750

לִפְנֵיהֶם׃ ס
§ önlerinde–onların
H6440

‹‹Bu halkın, ‹RAB seçtiği iki aileyi de reddetti› dediğini görmüyor musun? Halkımı öyle küçümsüyorlar ki, artık bir ulus saymıyorlar onu.

25 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם
böyle diyor RAB eğer– değil antlaşmam–benim gündüz ve–gece düzenleri göklerin
H3541 H0559 H3068 H0518 H1285 H3119 H3915 H2708 H8064

לֹא־שָׂמְתִּי׃ וָאָרֶץ
koydum değil– ve–yerin
H3808 H0776

RAB diyor ki, ‹Gece ve gündüzle bir antlaşma yapıp yerin, göğün kurallarını saptamasaydım,

26 גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
ayrıca– tohumunu Yakup'un ve–Davut'un kulum–benim reddederdim almaktan–
H1571 H2233 H3290 H1732 H5650 H3947

כִּי־אֶל־מְשְׁלִים מִזַּרְעוֹ וַיַּעֲקֹב יִשְׁחָק אַבְרָהָם זֶרַע אֶל־ מִזַּרְעוֹ
çünkü– hükm–edenler tohumundan–onun ve–Yakup'un İshak'in İbrahim'in tohumuna –e tohumundan–onun
H3290 H3446 H0085 H2233 H0413 H4910 H2233

ס וְרִחַמְתִּים׃ שְׁבוּתָם אֶת־ (אָשִׁיב)]אשוב[
§ ve–merhamet–edeceğim–onlara esaretlerini–onların –i (döndüreceğim) [döndüreceğim]
H7355 H7622 H0853 H7725 H7725

Yakup soyuyla kulum Davut'u da reddeder, Davut'un oğullarından birinin İbrahim, İshak, Yakup soyuna krallık etmesini sağlamazdım. Ama ben onları eski gönençlerine kavuşturacak, onlara acıyacağım.› ››

Chapter 34

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה RAB'bin וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
söz–o ki– oldu –e Yeremyahu'ya tarafından– RAB'bin ve–Nebukadressar kralı–
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H5019 H4428

בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתָּם יָדוֹ
Babil'in ve–tüm– ordusu–onun ve–tüm– krallıkları ülkenin egemenliğinin elinin–onun
H0894 H3605 H2428 H3605 H4467 H0776 H4475 H3027

וְכָל־עָרֶיהָ כָּל־ וְעַל־ יְרוּשָׁלַם עַל־ נִלְחָמִים הָעַמִּים וְכָל־
ve–tüm– şehirlerinin–onun tüm– ve–üzerine– Yeruşalim'in üzerine– savaşanlar–o halkları–o ve–tüm–
H3605 H3605 H3389 H5921 H3898 H5971 H3605

לֵאמֹר׃
diyerek
H0559

Babil Kralı Nebukadnessarla bütün ordusu, krallığı altındaki bütün uluslarla halklar, Yeruşalim ve çevresindeki kentlere karşı savaşırken RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

2

יְהוּדָה	מֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	-אֶל	וְאָמַרְתָּ	הָלוֹךְ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-
Yahuda'nın	kralına	Sidkiyahu'ya	-e	ve-söyle	git	İsrail'in	Tanrısı	RAB	diyor	böyle-
H3063	H4428	H6667	H0413	H0559	H1980	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541

מֶלֶךְ-	בְּיַד	הַזֹּאת	הָעִיר	-אֶת	נֹתֵן	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ
kralının-	eline	bu	şehri-o	-i	veriyorum	işte-ben	RAB	diyor	böyle	ona	ve-söyle
H4428	H3027	H2063		H0853	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559

בָּאֵשׁ׃	וּשְׂרָפָהּ	בָּבֶל
ateşle-o	ve-yakacak-onu	Babil'in
H0784	H8313	H0894

‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Git, Yahuda Kralı Sidkiyaya RAB şöyle diyor de: Bu kenti Babil Kralının eline teslim etmek üzereyim, onu ateşe verecek.

3

וּבְיָדוֹ	תִּתָּפֵשׂ	תָּפֹשׂ	כִּי	מִיָּדוֹ	תִּמָּלֵט	לֹא	וְאַתָּה
ve-eline-onun	yakalanacaksın	yakalanmakla	çünkü	elinden-onun	kurtulacaksın	değil	ve-sen
H3027	H8610	H8610		H3027	H4422	H3808	

וּפִיהוּ	תִּרְאֶינָה	בָּבֶל	מֶלֶךְ-	עֵינֵי	-אֶת	וְעֵינֶיךָ	תִּתֵּן
ve-ağzı-onun	görecekler	Babil'in	kralının-	gözlerini	-i	ve-gözlerin-senin	verileceksin
H6310	H7200	H0894	H4428		H0853		H5414

תָּבוֹא׃	וּבָבֶל	יְדַבֵּר	פִּיךָ	-אֶת
gideceksin	ve-Babil'e	konuşacak	ağzınla-senin	-ile
H0935	H0894	H1696	H6310	H0854

Ve sen Sidkiya, onun elinden kaçıp kurtulamayacaksın; kesinlikle yakalanacak, onun eline teslim edileceksin. Babil Kralını gözünle görecek, onunla yüzyüze konuşacaksın. Sonra Babile götürüleceksin.

4

יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	יְהוָה	דְּבַר-	שְׁמַע	אַךְ
RAB	diyor	böyle-	Yahuda'nın	kralı	Sidkiyahu	RAB'bin	sözünü-	dinle	ama
H3068	H0559	H3541	H3063	H4428	H6667	H3068	H1697	H8085	H0389

בֶּחָרֶב׃	תָּמוּת	לֹא	עָלֶיךָ
kılıçla-o	öleceksin	değil	hakkında-senin
H2719	H4191	H3808	

‹‹ ‹Ancak, ey Yahuda Kralı Sidkiya, RABbin sözünü dinle! RAB senin için şöyle diyor: Kılıçla ölmeyeceksin,

5

אֲשֶׁר-	הָרִאשֹׁנִים	הַמְּלָכִים	אֲבוֹתֶיךָ	וּכְמִשְׂרְפוֹת	תָּמוּת	בְּשָׁלוֹם
ki-	öncekilerin-o	kralların-o	atalarının-senin	ve-yakmaları-gibi	öleceksin	esenlikle
	H7223	H4428	H0001	H4955	H4191	H7965

לָךְ	יִסְפְּדוּ-	אָדוֹן	וְהוֹי	לָךְ	יִשְׂרְפוּ-	כֵּן	לְפָנֶיךָ	הָיוּ
sana	ağıt-yakacaklar-	efendim	ve-vay	sana	yakacaklar-	öyle	önünde-senin	oldular
	H5594	H0113	H1945		H8313		H6440	H1961

ס	יְהוָה׃	נְאֻם-	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי-	דָּבָר	כִּי-
§	RAB'bin	sözü-	söyledim	ben-	söz	çünkü-
	H3068	H5002	H1696	H0589	H1697	

esenlikle öleceksin. Ataların olan senden önceki kralların onuruna ateş yaktıkları gibi, senin onuruna da ateş yakıp senin için ah efendimiz diyerek ağıt tutacaklar. Ben RAB söylüyorum bunu.› ››

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶת־כָּל־
ve-söyledi Yeremyahu peygamber-o Sidkiyahu'ya kralına Yahuda'nın -i tüm-
H1696 H3414 H5030 H0413 H6667 H4428 H3063 H0853 H3605

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃
sözleri-o bunlar Yeruşalim'de
H1697 H0428 H3389

Peygamber Yeremya bütün bunları Yeruşalimde Yahuda Kralı Sidkiyaya söyledi.

7 וְעַל כָּל־ יְרוּשָׁלִַם עַל־ נִלְחָמִים בָּבֶל וְחֵיל מֶלֶךְ־
ve-üzerine tüm- Yeruşalim'in üzerine- savaşıyordu Babil'in ve-ordusu kralının-
H3605 H3389 H0894 H2428 H4428

נִשְׁאָרוּ הֵנָּה כִּי עֲזֵקָה וְאֶל־ לָכִישׁ אֶל־ הַנְּוֹתָרוֹת יְהוּדָה עָרֵי
kalmıştı onlar çünkü Azeka'ya ve-e Lakiş'e -e geri-kalanların-o Yahuda'nın şehirlerinin
H7604 H2007 H5825 H0413 H3923 H0413 H3498 H3063

פ מִבְצָר׃ עָרֵי יְהוּדָה בְּעָרֵי
¶ kale şehirler-olarak Yahuda'nın şehirlerinde-o
H4013 H3063

O sırada Babil Kralının ordusu Yeruşalime ve Yahudanın henüz ele geçirilmemiş kentlerine -Lakişe, Azekaya- saldırmaktaydı. Yahudada surlu kent olarak yalnız bunlar kalmıştı.

8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ
söz-o ki- oldu -e Yeremyahu'ya tarafından- RAB'bin sonra kestiğinin kralın-o
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H0310 H3772 H4428

צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לִקְרֹא לָהֶם
Sidkiyahu'nun antlaşma -ile tüm- halkla ki Yeruşalim'de ilan-etmek-için onlara
H6667 H1285 H0854 H3605 H0834 H3389 H7121 H1992

דְּרוֹר׃
özgürlük
H1865

Kral Sidkiya Yeruşalimdeki halkla kölelerin özgürlüğünü ilan eden bir antlaşma yaptıktan sonra RAB Yeremyaya seslendi.

9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי
bırakmak-için adamın -i kölesini-onun ve-adamın -i cariyesini-onun İbrani-o
H7971 H0376 H0853 H5650 H0376 H0853 H8198 H5680

וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים בְּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ לְבִלְתִּי עֲבָד־ בָּם
ve-İbrani-kadın-o özgür onları köle-yapmak- Yahudili kardeşini-onun adamın
H5680 H2670 H3064 H0251 H0376 H1115 H5647

Bu antlaşmaya göre herkes kadın, erkek İbrani kölelerini özgür bırakacak, hiç kimse Yahudi kardeşini yanında köle olarak tutmayacaktı.

10 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ הַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּאוּ בַּבְּרִית
ve-dinlediler tüm- önderleri-o ve-tüm- halkı-o ki- girdiler antlaşmaya-o
H8085 H3605 H8269 H3605 H0834 H0935 H1285

לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים
bırakmak-için adamın -i kölesini-onun ve-adamın -i cariyesini-onun özgür
H7971 H0376 H0853 H5650 H0376 H0853 H8198 H2670

וַיִּשְׁלָחוּ׃ וַיִּשְׁמְעוּ עוֹד בָּם לְבִלְתִּי עֲבָד־
ve-bıraktılar ve-dinlediler artık onları olmaması-için köle-yapmak-
H7971 H8085 H5750 H1115 H5647

Böylece bu antlaşmanın yükümlülüğü altına giren bütün önderlerle halk kadın, erkek kölelerini özgür bırakarak antlaşmaya uydular. Artık kimseyi köle olarak tutmadılar. Antlaşmaya uyarak köleleri özgür bıraktılar.

11 וַיָּשֻׁבוּ אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־ הָעֲבָדִים וְאֶת־ הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר
ve-döndüler sonra- bu ve-geri-getirdiler –i köleleri–o ve–i cariyeleri–o ki
H7725 H2670 H7971 H0853 H5650 H0853 H8198

שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם [ויכבישום] (וַיְכִבְּשׁוּם)
bırakmışlardı özgür [ve–boyunduruk–altına–aldılar–onları] (ve–boyunduruk–altına–aldılar–onları)
H7971 H2670 H3533 H3533

לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס
köleler–olarak ve–cariyeler–olarak §
H5650 H8198

Ama sonra düşüncelerini değiştirerek özgür bıraktıkları kadın, erkek köleleri geri alıp zorla köleleştirdiler.

12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü- RAB'bin –e Yeremyahu'ya tarafından- RAB'bin diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

Bunun üzerine RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

13 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
böyle– diyor RAB Tanrısı İsrail'in ben kestim antlaşma –ile atalarınızla gününde–o
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0595 H3772 H1285 H0854 H0001 H3117

הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃
çıkarmamın–benim onları ülkesinden– Mısır'in evinden– kölelerin diyerek
H3318 H0853 H0776 H4714 H1004 H5650 H0559

‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki: Atalarınızı Mısırdan, köle oldukları ülkeden çıkardığımda onlarla bir antlaşma yaptım. Onlara dedim ki,

14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר־ יִמָּכֵר
sonunda yedi yıl adamın –i kardeşini–onun İbrani–o ki– satıldı
H7093 H7651 H8141 H0376 H0853 H0251 H5680 H0834 H4376

לְךָ וְעָבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־
sana ve–hizmet–etti–sana altı yıl ve–bırakacaksın–onu özgür yanından–senin ve–değil–
H0834 H5647 H8337 H8141 H7971 H2670 H5973 H3808

שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא אֵלַי הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם׃
dinlediler atalarınız ve–değil beni eğdiler –i kulaklarını–onların
H8085 H0001 H3808 H0413 H5186 H0853 H0241

‹Size satılıp altı yıl kölelik eden İbrani kardeşlerinizi yedinci yıl özgür bırakacaksınız.› Ama atalarınız beni dinlemediler, kulak asmadılar.

15 וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא
ve–döndünüz siz bugün ve–yaptınız doğruyu–o gözlerimde–benim ilan–etmek–için
H7725 H0859 H3117 H6213 H3477 H5869 H7121

דְּרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
özgürlük adamın komşusuna–onun ve–kestiniz antlaşma önümde–benim evde–o ki–
H1865 H0376 H7453 H3772 H1285 H6440 H1004 H0834

נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃
çağrılır adım–benim üzerine–onun
H7121 H8034

Sizse sonradan yola gelip gözümde doğru olanı yaptınız: Hepiniz İbrani kardeşlerinizin özgürlüğünü ilan ettiniz. Önümde, bana ait olan tapınakta bu doğrultuda bir antlaşma yapmıştınız.

אֶת־	אִישׁ	וַתָּשֻׁבוּ	שְׁמִי	אֶת־	וַתְּחַלְּלוּ	וַתָּשֻׁבוּ		16
–i	adamın	ve–geri–getirdiniz	adımı–benim	–i	ve–kirlettiiniz	ve–döndünüz		
H0853	H0376	H7725	H8034	H0853		H7725		

לְנַפְשָׁם	חָפְשִׁים	שִׁלַּחְתֶּם	אֲשֶׁר־	שִׁפְחָתוֹ	אֶת־	וְאִישׁ	עַבְדּוֹ
canlarına–onların	özgür	bırakmıştınız	ki–	cariyesini–onun	–i	ve–adamın	kölesini–onun
H5315	H2670	H7971		H8198	H0853	H0376	H5650

ס	וְלִשְׁפָחוֹת׃	לַעֲבָדִים	לָכֶם	לִהְיוֹת	אֹתָם	וַתִּכְבְּשׁוּ	
§	ve–cariyeler–olarak	köleler–olarak	size	olmak–için	onları	ve–boyunduruk–altına–aldınız	
	H8198	H5650		H1961	H0853	H3533	

Ama düşüncenizi değiştirerek adıma saygısızlık ettiniz. Kendi isteğinizle özgür bıraktığınız kadın, erkek kölelerinizi geri alıp zorla köleleştirdiniz.

דְּרוֹר	לִקְרֹא	אֵלַי	שְׁמַעְתֶּם	לֹא־	אַתֶּם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	17
özgürlük	ilan–etmek–için	beni	dinlediniz	değil–	siz	RAB	diyor	böyle–	bundan–dolayı	
H1865	H7121	H0413	H8085	H3808		H3068	H0559	H3541		

דְּרוֹר	לָכֶם	קֹרֵא	הִנְנִי	לְרֵעֵהוּ	וְאִישׁ	לְאָחִיו	אִישׁ	
özgürlük	size	ilan–ediyorum	işte–ben	komşusuna–onun	ve–adamın	kardeşine–onun	adamın	
H1865		H7121	H2009	H7453	H0376	H0251	H0376	

]לזועה[	אֶתְכֶם	וְנָתַתִּי	הָרָעָב	וְאֶל־	הַדֶּבֶר	אֶל־	הַחֶרֶב	אֶל־	יְהוָה	נְאֻם־
[korku]	sizi	ve–vereceğim	kıtlığa–o	ve–e	vebaya–o	–e	kılıca–o	–e	RAB'bin	sözü–
H2113	H0853	H5414	H7458	H0413	H1698	H0413	H2719	H0413	H3068	H5002

הָאָרֶץ׃	מַמְלְכוֹת	לְכֹל	)לְזַעֲוָה(
yeryüzünün–o	krallıklarına	tüm–e	(korku)
H0776	H4467	H3605	H2189

‹‹Bu nedenle RAB diyor ki, İbrani köle kardeşlerinizi, yurttaşlarınızı özgür bırakmayarak beni dinlemediniz. Şimdi ben size ‹özgürlük› -kılıç, kıtlık ve salgın hastalıkla yok olmanız için ‹özgürlük›- ilan edeceğim, diyor RAB. Sizi dünyadaki bütün krallıklara dehşet verici bir örnek yapacağım.

לֹא־	אֲשֶׁר	בְּרִתִּי	אֶת־	הָעֹבְרִים	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	וְנָתַתִּי	18
değil–	ki	antlaşmamı–benim	–i	geçenler–o	adamları–o	–i	ve–vereceğim	
H3808		H1285	H0853		H0376	H0853	H5414	

אֲשֶׁר	הָעֵגֶל	לְפָנַי	כָּרְתוּ	אֲשֶׁר	הַבְּרִית	דִּבְרֵי	אֶת־	הֵקִימוּ
ki	dana–o	önümde–benim	kestiler	ki	antlaşmanın–o	sözlerini	–i	yerine–getirdiler
	H5695	H6440	H3772		H1285	H1697	H0853	

בְּתָרָיו׃	בֵּין	וַיַּעַבְרוּ	לִשְׁנַיִם	כָּרְתוּ
parçalarının–onun	arasından–	ve–geçtiler	ikiye	kestiler
H1335	H0996		H8147	H3772

Antlaşmamı bozan, danayı ikiye ayırıp parçaları arasından geçerek önümde yaptıkları antlaşmanın koşullarını yerine getirmeyen bu adamları -Yahuda ve Yeruşalim önderlerini, saray görevlilerini, kâhinleri ve dana parçalarının arasından geçen bütün ülke halkını-

וְכֹל	וְהַכֹּהֲנִים	הַסָּרִיסִים	יְרוּשָׁלִַם	וְשָׂרֵי	יְהוּדָה	שָׂרֵי		19
ve–tüm	ve–kâhinleri–o	hadımları–o	Yeruşalim'in	ve–önderlerini	Yahuda'nın	önderlerini		
H3605	H3548	H5631	H3389	H8269	H3063	H8269		

הָעֵגֶל׃	בִּתְרֵי	בֵּין	הָעֹבְרִים	הָאָרֶץ	עַם	
dananın–o	parçalarının	arasından–	geçenleri–o	ülkenin–o	halkını	
H5695	H1335	H0996		H0776		

20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
ve–vereceğim onları eline düşmanlarının–onların ve–eline arayanlara canlarını–onların
H5414 H0853 H3027 H0341 H3027 H1245 H5315

וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֶמַת הָאָרֶץ׃
ve–olacak cesetleri–onların yiyecek–olarak kuşlara– göklerin–o ve–hayvanlarına– yerin–o
H1961 H5038 H3978 H5775 H8064 H0929 H0776

can düşmanlarının eline teslim edeceğim. Cesetleri yırtıcı kuşlara, yabanıl hayvanlara yem olacak.

21 וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד
ve–i Sidkiyahu'yu kralı– Yahuda'nın ve–i önderlerini–onun vereceğim eline
H0853 H6667 H4428 H3063 H0853 H8269 H5414 H3027

אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ
düşmanlarının–onların ve–eline arayanlara canlarını–onların ve–eline ordusunun kralının
H0341 H3027 H1245 H5315 H3027 H2428 H4428

הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃ בָּבֶל
çekilenler–o üzerinizden Babil'in
H5927 H0894

‹‹Yahuda Kralı Sidkiyayla önderlerini de can düşmanlarının eline, üzerinizden çekilen Babil ordusunun eline teslim edeceğim.

22 הִנְנִי הָעִיר הַזֹּאת אֶל־וַהֲשִׁבֹתִים יְהוָה נְאֻם־מְצַוֶּה
işte–ben şehre–o bu –e ve–geri–getireceğim–onları RAB'bin sözü– emrediyorum
H2009 H5414 H2063 H0413 H7725 H3068 H5002 H6680

וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־
ve–savaşacaklar üzerine–onun ve–zaptedecekler–onu ve–yakacaklar–onu ateşle–o ve–i
H3920 H0784 H8313 H0853

פ ¶ עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃
şehirlerini Yahuda'nın vereceğim harabeye olmadan– oturan
H3063 H5414 H0369 H3427

Buyruğu ben vereceğim diyor RAB. Babilliler'i bu kente geri getireceğim. Saldırıp kenti ele geçirecek, ateşe verecekler. Yahuda kentlerini içinde kimsenin yaşamayacağı bir viraneye çevireceğim.››

Chapter 35

1 דְּבַר־אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־
söz– ki– oldu –e Yeremya'ya –dan Yahve'nin günlerinde– Yehoyakim'in oğlu–
H1697 H0834 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H3117 H3079

יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃
Yoşiya'nın kralı– Yahuda'nın diyerek:
H2977 H4428 H3063 H0559

Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakim döneminde RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבֵאוֹתָ אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־
Git –e evi– Rekablıların onlara ve–konuş onları ve–getir–onları evine– Yahve'nin –e
H1980 H0413 H1004 H0853 H1696 H0935 H0853 H3068 H0413

אַחַת הַלִּשְׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃
birine– odaların ve–içir onlara şarap
H0259 H3957 H8248 H0853 H3196

‹‹Rekavlıların evine gidip onlarla konuş. Onları RABbin Tapınağının odalarından birine götürüp şarap içir.››

3 וָאֶקַּח אֶת־ יַאֲזַנְיָה בֶּן־ יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־ אֶחָיו
Ve-aldım -i Yaazanya'yı oğlu- Yeremya'nın oğlu- Havatssinya'nın ve- kardeşlerini
H3947 H0853 H3414 H2970 H0853 H2262 H0853 H0251

וְאֶת־ כָּל־ בָּנָיו וְאֶת־ כָּל־ בֵּית הָרֵכָבִים׃
ve- bütün- oğullarını ve- bütün- evini- Rekablıların
H0853 H3605 H0853 H3605

Bunun üzerine Havassinya oğlu Yirmeya oğlu Yaazanyayı, kardeşlerini, bütün çocuklarını ve Rekav ailesinin öbür üyelerini yanıma alıp

4 וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־ לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־
Ve-getirdim onları evine- Yahve'nin -e odasına- oğullarının- Hanan'ın oğlu-
H0935 H0853 H1004 H3068 H3957 H1121 H2605

אִישׁ יִגְדַלְיָהוּ בֶּן־ מַעֲשֵׂיָהוּ לִשְׁכַּת אֵצֶל אֲשֶׁר־ הָאֱלֹהִים
adamı- Yigdalya'nın oğlu- Maaseya'nın odasının- yanında- ki- Tanrı'nın
H0376 H3012 H0430 H3957 H0681 H0834 H4641

אֲשֶׁר מִמַּעַל שֹׁמֵר הַסָּף׃
ki yukarısında- bekçisi- eşiğin
H0834 H4605 H8104

שַׁלֻּם בֶּן־ שַׁלִּים לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר
Şallum'un oğlu- Maaseya'nın odasının- önderlerin ki-
H7967 H4641 H3957 H8269 H0834

Tanrı adamı Yigdalya oğlu Hananın oğullarının RABbin Tapınağındaki odasına götürdüm. Bu oda önderlerin odasının bitişiğinde, kapı görevlisi Şallum oğlu Maaseyanın odasının üstündeydi.

5 וָאֶתֵּן וְלִפְנֵי בְּנֵי בֵּית־ הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת
Ve-koydum önüne- oğullarının- evinin- Rekablıların kaseler dolu şarap ve-kadehler
H5414 H6440 H1121 H1004 H3605 H1375 H4392 H3196 H3563

וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־ יָיִן׃
ve-dedim onlara İçin- şarap
H0559 H0413 H8354 H3196

Rekav ailesinin üyelerinin önüne şarap dolu testiler, kâseler koyarak, ‹‹Buyrun, şarap için›› dedim.

6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־ יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה
Ve-dediler Hayır içmeyiz- şarap çünkü Yonadav oğlu- Rekav'ın babamız emretti
H0559 H3808 H8354 H3196 H3588 H3122 H1121 H7394 H0001 H6680

עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־ יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃
bize diyerek Hayır içmeyin- şarap siz ve-oğullarınız -e-kadar sonsuza
H5921 H0559 H3808 H8354 H3196 H0859 H1121 H5704 H5769

Ne var ki, ‹‹Biz şarap içmeyiz›› diye karşılık verdiler, ‹‹Çünkü atamız Rekav oğlu Yehonadav bize şu buyruğu verdi: ‹Siz de soyunuzdan gelenler de asla şarap içmeyeceksiniz!

7 וּבַיִת וְלֹא־ תִבְנוּ וְזֶרַע וְלֹא־ תִזְרָעוּ וְכֶרֶם וְלֹא־ תִטָּעוּ וְלֹא
Ve-ev hayır- yapmayın tohum ve- hayır- ekmeyin ve-bağ hayır- dikmeyin ve-hayır
H1961 H3808 H1129 H2233 H3808 H2232 H3754 H3808 H5193 H3808

יִהְיֶה לָכֶם כִּי כָּל־ יְמֵיכֶם תֵּשְׁבוּ בָּאֳהָלִים כָּל־ לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים
olmasın sizin çünkü günlerinizi bütün- oturun çadırlarda- bütün- için-ki yaşayasınız günler
H1961 H3808 H3588 H3117 H3605 H3427 H0168 H3605 H4616 H2421 H3117

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃
üzerinde- yüzünün- toprağın ki siz yabancısınız orada
H5921 H6440 H0127 H0834 H0859 H1481 H8033

רַבִּים עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃
çok üzerinde- yüzünün- toprağın ki siz yabancısınız orada
H7227 H5921 H6440 H0127 H0834 H0859 H1481 H8033

Ayrıca ev yapmayacak, tohum ekmeyecek, bağ dikmeyeceksiniz. Böyle şeyler edinmeyecek, ömür boyu çadırlarda yaşayacaksınız. Öyle ki, göç ettiğiniz topraklarda uzun süre yaşayasınız.›

8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר
Ve–itaat–ettik sesine– Yehonadav'ın oğlu– Rekav'ın babamızın bütününe– ki–
H8085 H0001 H7394 H3082 H0001 H3605

צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן כָּל־ יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ
emretti–bize içmemek–için– içmeden– şarap bütün– günlerimizde biz eşlerimiz
H6680 H1115 H8354 H3196 H3605 H3117 H0587 H0802

וּבְנֹתֵינוּ׃ בָּנֵינוּ
ve–kızlarımız oğullarımız
H1323

Atamız Rekav oğlu Yehonadavın bize buyurduğu her şeyi yaptık. Kendimiz de karılarımız, oğullarımız, kızlarımız da hiç şarap içmedik.

9 וְלִבְלְתִּי בָּנוֹת בָּתִּים לְשָׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וְזֶרַע לֹא
Ve–yapmamak–için– yapmadan– evler oturmamız–için bağ ve–tarla ve–tohum hayır
H1115 H1129 H1004 H3427 H3754 H7704 H2233 H3808

לָנוּ׃ יִהְיֶה־
bize olmasın–
H1961

İçinde oturmak için evler yapmadık, bağlar, tarlalar, ekinler edinmedik.

10 וַנֵּשֶׁב וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּנוּ יוֹנָדָב
Ve–oturduk ve–itaat–ettik ve–yaptık bütünü–gibi– ki– emretti–bize Yonadav
H3427 H8085 H6213 H3605 H0834 H6680 H3122

אָבִינוּ׃
babamız
H0001

Çadırlarda yaşadık; atamız Yehonadav ne buyurduysa hepsini yaptık.

11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בָּאוּ
Ve–oldu çıktığında– Nebukadnessar'ın kralı– Babil'in –e ülkeye ve–dedik gelin
H1961 H5927 H5019 H4428 H0894 H0413 H0776 H0559 H0935

וּמִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים חֵיל מִפְּנֵי יְרוּשָׁלִַם וְנָבוֹא
ve–önünden– ordusunun– Kaldanîlerin ordusunun– önünden– Yeruşalayim'e ve–girelim
H6440 H2428 H3778 H2428 H6440 H3389 H0935

פ בִּירוּשָׁלִַם׃ וַנֵּשֶׁב אֲרָם
¶ Yeruşalayim'de ve–oturduk Aram'ın
H3389 H3427 H0758

Ama Babil Kralı Nebukadnessar bu ülkeye saldırınca, ‹Haydi, Kildan ve Aram ordusundan kaçmak için Yeruşalime gidelim› dedik. Bunun için Yeruşalimde kaldık.››

12 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
Ve–oldu sözü– Yahve'nin –e Yeremya'ya diyerek:
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

Bundan sonra RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

13 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה
Böyle– dedi Yahve orduların Tanrısı– İsrail'in Git ve–söyle adamına– Yahuda'nın
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H1980 H0559 H0376 H3063

וְלִיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לִשְׁמֹעַ מוּסָר תִּקְחוּ הֲלוֹא דְּבָרַי אֶל־
ve–oturanlarına– Yeruşalayim'in Değil–mi alırsınız terbiye dinlemek–için– sözlerimi –e
H3427 H3389 H3808 H3947 H4148 H8085 H1697 H0413

נְאֻם־ יְהוָה׃
hükmü– Yahve'nin
H5002 H3068

‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: ‹Git, Yahuda halkına ve Yeruşalimde yaşayanlara şunları söyle: Sözlerimi dinleyerek hiç ders almayacak mısınız, diyor RAB.

14 אֶת־ צִוָּה אֲשֶׁר־ רֶכָב בֶּן־ יְהוֹנָדָב דִּבְרֵי אֶת־ הוּקַם
–i emretti ki– Rekav'ın oğlu– Yehonadav'ın sözleri– –i Yerine–getirildi
H0853 H6680 H7394 H3082 H1697 H0853

הַזֶּה הַיּוֹם עַד־ שָׁתוּ וְלֹא יַיִן שְׁתוֹת־ לְבִלְתִּי בָּנָיו
bu günün– –e–kadar içmediler ve–hayır şarap içmeden– içmemek–için– oğullarına
H2088 H3117 H5704 H8354 H3808 H3196 H8354 H1115

הַשְׁכֵּם דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם וְאֹנֹכִי אֲבִיהֶם מִצְוַת אֶת שָׁמְעוּ כִּי
erkenden–kalkarak size konuştum Ve–Ben babalarının emrine– –i itaat–ettiler çünkü
H7925 H0413 H1696 H0595 H0001 H4687 H0853 H8085

אֵלָי׃ שְׁמַעְתֶּם וְלֹא וְדַבֵּר
beni dinlemediniz ve–hayır ve–konuşarak
H0413 H8085 H3808 H1696

Rekav oğlu Yehonadav, soyuna şarap içmemelerini buyurdu; buyruğuna uyuldu. Bugüne dek şarap içmediler. Çünkü atalarının buyruğuna uydular. Bense size defalarca seslendiğim halde beni dinlemediniz.

15 הַשְׁכֵּים וְהַנְּבִאִים עֲבָדַי כָּל־ אֶת־ אֲלֵיכֶם וָאֶשְׁלַח
erkenden–kalkarak peygamberleri kullarımı– bütün– –i size Ve–gönderdim
H7925 H5030 H5650 H3605 H0853 H0413 H7971

מַעַלְלֵיכֶם וְהֵיטִיבוּ הָרָעָה מִדַּרְכּוֹ אִישׁ נָא שׁוּבוּ־ לֵאמֹר וְשָׁלֹחַ
işlerinizi ve–iyileştirin kötü yolundan– herkes lütfen Dönün– diyerek ve–göndererek
H4611 H3190 H1870 H0376 H4994 H7725 H0559 H7971

אֶל־ וּשְׁבוּ לְעָבְדָם אֲחֵרִים אֱלֹהִים אַחֲרֵי תֵּלְכוּ וְאַל־
–de ve–oturun hizmet–etmek–için–onlara başka tanrıların– ardından– gitmeyin ve–hayır–
H0413 H3427 H5647 H0312 H0430 H3212 H0408

וְלֹא אָזְנְכֶם אֶת־ הִטִּיתֶם וְלֹא וְלַאֲבֹתֵיכֶם לָכֶם נָתַתִּי אֲשֶׁר־ הָאֲדָמָה
ve–hayır kulağınızı –i eğmediniz ve–hayır ve–atalarınıza size verdim ki– toprakta
H3808 H0241 H0853 H5186 H3808 H0001 H5414 H0127

אֵלָי׃ שְׁמַעְתֶּם
beni dinlemediniz
H0413 H8085

Defalarca size kullarım peygamberleri gönderdim. Kötü yolunuzdan dönmeniz, davranışlarınızı düzeltmeniz, başka ilahların ardınca gidip onlara tapınmamanız için hepinizi uyardılar. Ancak o zaman size ve atalarınıza verdiğim toprakta yaşayacaksınız. Ama kulak verip beni dinlemediniz.

16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב רֵכָב בֶּן־ אֶת־ מִצְוַת אֲבִיהֶם
Çünkü yerine-getirdiler oğulları- Yehonadav'ın oğlu- Rekav'ın -i emrini- babalarının
H3478 H0853 H4687 H0001

אֲשֶׁר אֵלַי׃ שָׁמְעוּ לֹא הַזֶּה וְהָעָם צִוָּם ס
ki beni dinledi hayır bu ve-halk- emretti-onlara §
H0413 H8085 H3808 H2088 H6680

Rekav oğlu Yehonadavın soyu atalarının verdiği buyruğu tuttu, ama bu halk beni dinlemedi.›

17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
Bunun-için böyle- dedi Yahve orduların Tanrısı- İsrail'in İşte-Ben getiriyorum
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H0935

אֶל־ -ה יְהוּדָה אֶל וְאֶל כָּל־ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת כָּל־ הָרָעָה
-e Yahuda'ya ve-üzerine bütün- oturanlarının- Yeruşalayim'in -i bütün- kötülüğü
H0413 H3063 H0413 H3605 H3427 H3389 H0853 H3605

אֲשֶׁר כִּי עֲלֵיהֶם דִּבַּרְתִּי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא
ki söyledim onlar-hakkında çünkü konuştum onlara ve-hayır dinlediler ve-çağırdım
H1696 H1696 H5921 H3282 H0413 H3808 H8085 H7121

לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃
onları ve-hayır cevap-verdiler
H3808

‹‹Bu yüzden İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹İşte, Yahuda ve Yeruşalimde yaşayan herkesin başına sözünü ettiğim her felaketi getirmek üzereyim. Çünkü onları uyardım, ama dinlemediler; onları çağırdım, ama yanıt vermediler.› ››

18 וּלְבֵית יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה־ יִרְמְיָהוּ אָמַר הָרֵכָבִים
Ve-evine- İsrail'in Tanrısı- orduların Yahve dedi Böyle- Yeremya dedi Rekablıların
H3478 H0430 H3068 H0559 H3541 H3414 H0559

אֶת־ וְתִשְׁמְרוּ אֲבִיכֶם יְהוֹנָדָב מִצְוַת עַל־ שְׁמַעְתֶּם אֲשֶׁר יַעַן־
-i ve-korudunuz babanızın Yehonadav'ın emrine- -e dinlediniz ki- Çünkü-
H0853 H8104 H0001 H3082 H4687 H8085 H3282

ס אֶתְכֶם׃ צִוָּה אֲשֶׁר־ כְּכֹל וַתַּעֲשׂוּ מִצְוֹתָיו כָּל־
§ size emretti ki- bütünü-gibi- ve-yaptınız emirlerini bütün-
H0853 H6680 H3605 H4687 H3605

Yeremya Rekav ailesine şöyle dedi: ‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Atanız Yehonadavın buyruğuna uydunuz, onun bütün uyarılarını dikkate aldınız, size buyurduğu her şeyi yaptınız.›

19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ יִכָּרֵת אִישׁ
Bunun-için böyle dedi Yahve orduların Tanrısı- İsrail'in Hayır- kesilmeyecek adam
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3808 H3772 H0376

פ ¶ לִיהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־ יְמִים׃
-e-Yonadav'ın oğlu- Rekav'ın duran önümde bütün- günleri
H3122 H1121 H7394 H5975 H6440 H3605 H3117

Bunun için İsrail'in Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Rekav oğlu Yehonadav'ın soyundan önümde hizmet edecek olanlar hiçbir zaman eksilmeyecek.› ››

Chapter 36

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
Ve–oldu yılında– dördüncü Yehoyakimin'in oğlu– Yoşiya'nın kralı– Yahuda'nın oldu
H1961 H2977 H4428 H3063 H1961

אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
–e Yeremya'ya –dan Yahve'nin diyerek:
H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

הַדָּבָר הַזֶּה
söz– bu
H1697 H2088

Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakimin krallığının dördüncü yılında RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

2 קַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
Al– kendine tomarı– kitabın ve–yaz üzerine –i bütün– sözleri ki– söyledim
H3947 H0413 H3789 H0853 H3605 H1697 H0413 H1696

אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִן־הַיּוֹם
sana –hakkında İsrail'in ve–üzerine– Yahuda'nın ve–üzerine– bütün– milletlerin gününden–
H0413 H3478 H3063 H3605 H3117

הַזֶּה׃ הַיּוֹם וְעַד יֹאשִׁיָהוּ מִימֵי אֵלֶיךָ דִּבַּרְתִּי
bu günün– ve––e–kadar Yoşiya'nın günlerinden– sana söylediğim
H2088 H3117 H5704 H2977 H3117 H0413 H1696

‹‹Bir tomar al, Yoşiyanın döneminden bu yana İsrail, Yahuda ve öteki uluslarla ilgili sana söylediğim her şeyi yaz.

3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי חֹשֵׁב
Belki duyarlar evi– Yahuda'nın –i bütün– kötülüğü ki– Ben düşünüyorum
H0194 H8085 H1004 H3063 H0853 H3605 H7451 H0834 H0595 H2803

לָהֶם לְמַעַן אֲשֶׁר יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם
onlara için–ki dönsünler herkes yolundan– kötü ve–bağışlayım suçlarını–
H4616 H7725 H0376 H1870 H7451 H0834 H5545 H5771

וּלְחַטָּאתָם׃ ס
ve–günahlarını–onların
§

Belki Yahuda halkı başına getirmeyi tasarladığım bütün felaketleri duyar da kötü yolundan döner; ben de suçlarını, günahlarını bağışlarım.››

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי
Ve–çağırdı Yeremya –i Baruk'u oğlu– Neriya'nın ve–yazdı Baruk ağzından–
H7121 H3414 H0853 H1263 H0853 H1263 H5374 H3789 H1263 H6310

אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר׃
–i bütün– sözlerini– Yahve'nin ki– söyledi ona üzerine– tomarının–
H0853 H3605 H1697 H3068 H0834 H1696 H0413 H5921 H4039

kitabın
H5612

Yeremya Neriya oğlu Baruku çağırıp RABbin kendisine söylediği bütün sözleri tomara yazdırdı.

5 וַיְצַוֵּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא
Ve–emretti Yeremya –e Baruk'a diyerek Ben tutuklu hayır yapabilirim girmek–için
H6680 H3414 H0853 H1263 H0559 H0589 H6113 H3808 H3201 H0935

בֵּית יְהוָה׃
evine– Yahve'nin
H3068

Sonra Baruka şu buyruğu verdi: ‹‹Ben tutukluyum, RABbin Tapınağına gidemem.

דִּבְרֵי	אֶת־	מִפִּי	כָּתַבְתָּ־	אֲשֶׁר־	בַּמְּגִלָּה	וְקָרָאתָ	אַתָּה	וּבָאתָ
sözlerini–	–i	ağzımdan	yazdın–	ki–	tomarda–	ve–okuyacaksın	sen	Ve–gireceksin
H1697	H0853	H6310	H3789		H4039	H7121		H0935

6

בְּאָזְנֵי	וְגַם	צוֹם	בְּיוֹם	יְהוָה	בֵּית	הָעָם	בְּאָזְנֵי	יְהוָה
kulaklarına–	ve–ayrıca	orucun	gününde–	Yahve'nin	evinde–	halkın	kulaklarına–	Yahve'nin
H0241	H1571	H6685	H3117	H3068			H0241	H3068

תִּקְרָאֵם׃	מֵעָרֵיהֶם	הַבָּאִים	יְהוּדָה	כָּל־
okuyacaksın–onlara	şehirlerinden–onların	gelenlerin–	Yahuda'nın	bütün–
H7121		H0935	H3063	H3605

Sen oruç günü RABbin Tapınağına git. Oradaki halka sana yazdırdığım RABbin sözlerini tomardan oku. Yahuda kentlerinden gelen halka da oku.

הָרָעָה	מִדַּרְכּוֹ	אִישׁ	וְיָשֻׁבוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	תְּחִנָּתָם	תִּפֹּל	אוּלַי
kötü	yolundan–	herkes	ve–dönünler	Yahve'nin	önüne–	yakarışları–onların	düşer	Belki
	H1870	H0376	H7725	H3068	H6440	H8467	H5307	H0194

7

הַזֹּה׃	הָעָם	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	וְגַחֲמָה	הָאַף	גָּדוֹל	כִּי־
bu	halka–	–e	Yahve	söyledi	ki–	ve–gazap	öfke–	büyük	çünkü–
H2088		H0413	H3068	H1696		H2534	H0639		

Belki RABbe yalvarır, kötü yollarından dönerler. Çünkü RABbin bu halka karşı sözünü ettiği öfke ve kızgınlığı büyüktür.››

הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	צִוָּהוּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	נֵרִיָּה	בֶּן־	בָּרוּךְ	וַיַּעַשׂ
peygamber	Yeremya	emretti–ona	ki–	bütünü–gibi–	Neriya'nın	oğlu–	Baruk	Ve–yaptı
H5030	H3414	H6680		H3605	H5374		H1263	

8

ס	יְהוָה׃	בֵּית	יְהוָה	דִּבְרֵי	בַּסֵּפֶר	לִקְרֹא
§	Yahve'nin	evinde–	Yahve'nin	sözlerini–	kitapta–	okumak–için
	H3068		H3068	H1697		H7121

Neriya oğlu Baruk, Peygamber Yeremyanın buyurduğu her şeyi yaptı. RABbin tomarda yazılı sözlerini tapınakta okudu.

בַּחֹדֶשׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	לִיהוֹיָקִים	הַחֲמִשִּׁית	בַּשָּׁנָה	וַיְהִי
ayında–	Yahuda'nın	kralı–	Yoşiya'nın	oğlu–	–e–Yehoyakim'in	beşinci	yılında–	Ve–oldu
H2320	H3063	H4428	H2977		H3079	H2549	H8141	H1961

9

וְכָל־	בִּירוּשָׁלִָם	הָעָם	כָּל־	יְהוָה	לִפְנֵי	צוֹם	קָרְאוּ	הַתְּשִׁעִי
ve–bütün–	Yeruşalayim'de	halk	bütün–	Yahve'nin	önünde–	oruç	ilan–ettiler	dokuzuncu
H3605	H3389		H3605	H3068	H6440	H6685	H7121	H8671

בִּירוּשָׁלִָם׃	יְהוּדָה	מֵעָרֵי	הַבָּאִים	הָעָם
Yeruşalayim'e	Yahuda'nın	şehirlerinden–	gelenler	halk–
H3389	H3063		H0935	

Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakimin krallığının beşinci yılının dokuzuncu ayı, Yeruşalimde yaşayan bütün halk ve Yahuda kentlerinden Yeruşalime gelen herkes için RABbin önünde oruç ilan edildi.

10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־ דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בַּיִת יְהוָה בִּלְשְׁכַת
Ve–okudu Baruk kitapta– –i sözlerini– Yeremya'nın evinde– Yahve'nin odasında–
H7121 H1263 H0853 H1697 H3414 H3068 H3957

גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן הַסֹּפֵר בְּחַצַר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־
Gemarya'nın oğlu– Şafan'ın yazıcının avlusunda– üst girişinde– kapısının– evinin–
H1587 H1587 H8213 H6607 H8179

יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־ הָעָם׃
Yahve'nin yeni kulaklarına– bütün– halkın
H3068 H2319 H0241 H3605

Şafan oğlu Yazman Gemaryanın yukarı avluda, tapınağın Yeni Kapısının girişindeki odasında Baruk, Yeremyanın sözlerini tomardan RABbin Tapınağındaki bütün halka okudu.

11 וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־ גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
Ve–duydu Mikayehu oğlu– Gemarya'nın oğlu– Şafan'ın –i bütün– sözlerini–
H8085 H4321 H1587 H1587 H0853 H3605 H1697

יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃
Yahve'nin üstünden– kitabın
H3068

Şafan oğlu Gemarya oğlu Mikaya tomardan okunan RABbin sözlerini duyunca,

12 וַיֵּרֶד בֵּית־ הַמֶּלֶךְ לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־ שָׁם כָּל־ הַשָּׂרִים
Ve–indi evine– kralın odasına– yazıcının ve–işte– orada bütün– önderler
H3381 H4428 H3957 H2009 H8033 H3605 H8269

יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע וּדְלָיָהוּ בֶן־ שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶן־ עַכְבּוֹר
oturuyorlar Elişama yazıcı ve–Delaya oğlu– Şemaya'nın ve–Elnatan oğlu– Akbor'un
H3427 H0476 H5907 H1806 H8098 H0494 H5907

וְגְמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־ חֲנַנְיָהוּ וְכָל־ הַשָּׂרִים׃
ve–Gemarya oğlu– Şafan'ın ve–Sidkiya oğlu– Hananya'nın ve–bütün– önderler
H1587 H1587 H6667 H2609 H3605 H8269

aşağıya inip saraydaki yazman odasına gitti. Bütün önderler orada toplantı halindeydi: Yazman Elişama, Şemaya oğlu Delaya, Akbor oğlu Elnatan, Şafan oğlu Gemarya, Hananya oğlu Sidkiya ve öbürleri.

13 וַיַּגֶּד לָהֶם מִכָיְהוּ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בִּקְרֹא בָרוּךְ
Ve–bildirdi onlara Mikayehu –i bütün– sözleri ki duydu okurken– Baruk
H5046 H4321 H0853 H3605 H1697 H3588 H8085 H7121 H1263

בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃
kitapta– kulaklarına– halkın
H0241

Mikaya Barukun halka okuduğu tomardan duyduğu her şeyi onlara iletti.

14 וַיִּשְׁלַ֣ח יְהוּדִ֗י בֶּן־נְתַנְיָה֙ בֶּן־שֶׁלֶ֣מְיָ֔ה בֶּן־כּוּשִׁ֖י אֶל־בָּר֑וּךְ לֵאמֹ֗ר בַּמְּגִלָּה֙ אֲשֶׁ֣ר קָרָ֔אתָ בְּאָזְנֵ֖י הָעָ֣ם הָאֹ֑מֶר קְרָ֣א בְיָדֶ֔ךָ וַיָּבֹ֖א בָּרֽוּךְ־נֵרִיָּ֥הוּ בֶן־מַחְסֵיָ֛הוּ בְּיָד֖וֹ אֶת־הַמְּגִלָּ֥ה וַיָּבֹ֖א אֲלֵיהֶֽם׃

Ve-gönderdiler Yehudi'yi oğlu- Netanya'nın oğlu- Baruk'a -e önderler bütün- halkın kulaklarına- onda okudun ki tomar- diyerek Kuşi'nin oğlu- Şelemya'nın ve-geldi elinde tomarı -i Neriya'nın oğlu- Baruk Ve-aldı ve-gel elinde-senin al-onu onlara

Bunun üzerine bütün önderler Kuşi oğlu Şelemya oğlu Netanya oğlu Yehudiyi Baruka gönderdiler. Yehudi Baruka, ‹‹Halka okuduğun tomarı al, gel›› dedi. Neriya oğlu Baruk tomarı alıp yanlarına gitti.

15 וַיֹּאמְרוּ֩ אֵלָ֨יו שֶׁב־נָ֜א וְקָרְאֶ֣נּוּ בְאָזְנֵ֗ינוּ וַיִּקְרָ֤א בָרוּךְ֙ בְּאָזְנֵיהֶֽם׃

Ve-dediler ona Otur lütfen ve-oku-onu kulaklarımıza ve-okudu Baruk

kulaklarına-onların

Önderler, ‹‹Lütfen otur, bize de oku›› dediler. Baruk da tomarı onlara okudu.

16 וַיְהִ֗י כְּשָׁמְעָם֙ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֣ים אִ֔ישׁ אֶל־רֵעֵ֖הוּ פָּחֲד֣וּ וַיֹּאמְר֣וּ אֶל־בָּר֗וּךְ נַגֵּ֤יד לַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה׃

Ve-oldu duyduklarında- bütün- sözleri korktular herkes arkadaşına -e Ve-dediler Baruk'a Bildirmek- Bildireceğiz krala -i bütün- sözleri- bu

Bütün bu sözleri duyar duymaz, korkuyla birbirlerine bakıp Baruka, ‹‹Bütün bu sözleri kesinlikle krala bildirmemiz gerek›› dediler.

17 וַיִּשְׁאֲל֣וּ אֶת־בָּר֗וּךְ הַגֶּד־נָ֤א לָ֙נוּ֙ אֵ֣יךְ כָּתַ֔בְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֖ים מִפִּֽיו׃

Ve- sordular Baruk'a diyerek Bildir- lütfen bize nasıl yazdın -i bütün- sözleri- ağzından

Sonra Baruka, ‹‹Söyle bize, bütün bunları nasıl yazdın? Yeremya mı yazdırdı sana?›› diye sordular.

18 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם בָּרוּךְ֙ מִפִּ֣יו יִקְרָ֔א אֵלַ֖י אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה וָאֲנִ֣י בַדְּי֔וֹ עַל־הַסֵּ֖פֶר כֹּתֵֽב׃ פ

Ve-dedi onlara Baruk ağzından okurdu bana -i bütün- sözleri- bu ve-ben yazıyordum kitabın üzerine- mürekkeple ¶

Baruk, ‹‹Evet›› diye yanıtladı, ‹‹Bütün bu sözleri o söyledi. Ben de hepsini mürekkeple tomara yazdım.››

19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ Ve–dediler önderler –e Baruk'a Git
H0559 H8269 H0413 H1263 H3212
תֵּסָתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־ gizlen sen ve–Yeremya ve–kimse hayır–
H5641 H0408 H3414 H0376 H0408
יֵדַע אֵיפֹה הֵם׃ bilmesin nerede siz
H3045 H0375

Bunun üzerine Baruka, ‹‹Git, sen de Yeremya da gizlenin. Nerede olduğunuzu kimse bilmesin›› dediler.

20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר Ve–girdiler –e kralа avluya ve– tomarı bıraktılar odasında– Elişama'nın yazıcının
H0935 H0413 H4428 H2691 H0853 H4039 H3957 H0476 H5608
וַיַּגִּידוּ בְאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃ ve–bildirdiler kulaklarına– kralın –i bütün– sözleri
H5046 H0241 H4428 H0853 H3605 H1697

Tomarı Yazman Elişamanın odasında bırakıp avluda bulunan kralın yanına gittiler. Ona duydukları her sözü ilettiler.

21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה מִלִּשְׁכַת Ve–gönderdi kral –i Yehudi'yi almak–için –i tomarı odasından–
H7971 H4428 H0853 H3065 H3947 H0853 H4039 H3957
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי וּבְאָזְנֵי כָּל־ Elişama'nın yazıcının ve–okudu–onu Yehudi ve–kulaklarına– bütün–
H0476 H7121 H3065 H0241 H3605
הַמֶּלֶךְ הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃ kralın kulaklarına– kralın duranların– yanında– kralın
H4428 H5975 H4428 H0241 H4428

Kral tomarı alıp getirmesi için Yehudiyi gönderdi. Yehudi tomarı Yazman Elişamanın odasından getirdi. Krala ve yanındaki önderlere okudu.

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח מְבֹעֶרֶת׃ Ve–kral oturuyordu evinde– kışın ayında– dokuzuncu ve– mangal– yanıyordu
H4428 H3427 H1004 H2779 H2320 H8671 H0853 H0254 H6440

Dokuzuncu aydı, kral kışlık sarayındaydı. Önünde mangalda ateş yanıyordu.

23 וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֵהוּ בְּתַעַר הַסֹּפֵר Ve–oldu okurken– Yehudi üç sütun ve–dört yırtıyordu–onu bıçağıyla– yazıcının
H1961 H3065 H7969 H1802 H0702 H7167 H8593 H5608
וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בָּאֲח עַד־תֹּם כָּל־ ve–atıyordu –e ateşe– ki –de mangalda –e–kadar tamamlanmasının– bütün–
H7993 H0413 H0784 H0834 H0413 H0254 H5704 H8552 H3605
הַמְּגִלָּה עַל־אֲשֶׁר בָּאֵשׁ׃ tomarın üzerindeki– ateşin– ki –de mangalda
H4039 H0784 H0834 H0413 H0254

Yehudi tomardan üç dört sütun okur okumaz kral yazman çakısıyla onları kesip mangaldaki ateşe attı. Tomarın tümü yanıp bitene dek bu işi sürdürdü.

24 וְלֹא֙ פָּחֲד֣וּ וְלֹא־ קָרְע֔וּ אֶת־ בִּגְדֵיהֶ֖ם הַמֶּ֣לֶךְ֑ וְכָל־ עֲבָדָ֖יו הַשֹּׁמְעִֽים׃
Ve–hayır korktular ve–hayır yırttılar –i giysilerini kral ve–bütün– kulları duyanlar–
H3808 H6342 H3808 H7167 H0853 H0428 H4428 H3605 H5650 H8085

אֵ֚ת כָּל־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה׃
–i bütün– sözleri– bu
H0853 H3605 H1697 H0428

Tomardaki sözleri duyan kralla görevlileri ne korktular ne de giysilerini yırttılar.

25 וְגַם֙ אֶלְנָתָ֣ן וּדְלָיָ֔הוּ וּגְמַרְיָ֖הוּ אֶל־ הַמֶּ֑לֶךְ הִפְגִּ֣עוּ בַֽלְּתִּ֔י לִבְלְתִּ֖י שְׂרֹ֥ף
Ve–ayrıca Elnatan ve–Delaya ve–Gemarya kraldan rica–ettiler yakmaması–için– yakmadan–
H1571 H0494 H1806 H1587 H4428 H6293 H1115 H8313

אֵ֥ת הַמְּגִלָּ֖ה וְלֹא־ שָׁמַ֥ע אֲלֵיהֶֽם׃
–i tomarı ve–hayır dinledi onları
H0853 H4039 H3808 H8085 H0413

Elnatan, Delaya ve Gemarya tomarı yakmaması için yalvardılarsa da kral onları dinlemedi.

26 וַיְצַ֣ו הַמֶּ֣לֶךְ יְרַחְמְאֵ֣ל בֶּן־ עַזְרִיאֵ֔ל וְאֶת־ שְׂרָיָ֖הוּ בֶּן־ שֶׁלֶמְיָ֑הוּ וְאֶת־ בָּרֻ֣וךְ הַסֹּפֵ֔ר וְאֵת֙ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֔יא וַיַּסְתִּרֵ֖ם יְהוָֽה׃ ס
Ve–emretti kral Yerahme'el'e oğlu– Seraya'ya ve– kralın oğlu– Azri'el'in
H6680 H4428 H3396 H0853 H8304 H0853 H4429 H5837

Ve– yazıcıyı Baruk'u –i almak–için Avde'el'in oğlu– Şelemya'ya ve– Yeremya'yı
H0853 H5641 H1263 H0853 H3947 H5655 H8018 H0853 H3414

§ Yahve ve–gizledi–onları peygamberi
H3068 H5641 H5030

Yazman Baruku ve Peygamber Yeremyayı tutuklamaları için oğlu Yerahmeele, Azriel oğlu Serayaya ve Avdeel oğlu Şelemyaya buyruk verdi. Oysa RAB onları gizlemişti.

27 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ אַחֲרֵי֙ שְׂרֹ֣ף הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־ הַמְּגִלָּ֔ה
Ve–oldu sözü– Yahve'nin Yeremya'ya sonra– yaktığında– kralın –i tomarı
H1961 H1697 H3068 H3414 H8313 H4428 H0853 H4039

וְאֶת־ הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר כָּתַ֣ב בָּר֑וּךְ מִפִּ֣י יִרְמְיָ֔הוּ לֵאמֹֽר׃
ve– sözleri ki yazdı Baruk ağzından– Yeremya'nın diyerek:
H0853 H1697 H3789 H1263 H6310 H3414 H0559

Kral, Yeremyanın Baruka yazdırdığı sözleri içeren tomarı yaktıktan sonra, RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

28 שׁ֣וּב קַח־ לְךָ֗ עוֹד֙ מְגִלָּ֣ה אַחֶ֔רֶת וּכְתֹ֖ב עָלֶ֑יהָ אֵ֚ת כָּל־ הַדְּבָרִ֣ים הָרִאשֹׁנִ֔ים
Tekrar al– kendine tomar başka ve–yaz üzerine –i bütün– sözleri– ilk
H7725 H3947 H4039 H0312 H3789 H0853 H3605 H1697 H7223

אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף יְהוֹיָקִ֥ים מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָֽה׃
ki yaktı Yehoyakim kralı– Yahuda'nın
H8313 H3079 H4428 H3063

‹‹Başka bir tomar al, Yahuda Kralı Yehoyakimin yaktığı ilk tomardaki bütün sözleri yazdır.

אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה עַל־ הַמְּגִלָּ֥ה הָרִאשֹׁנָ֛ה אֲשֶׁ֥ר שָׂרָֽף׃
ki vardı üzerinde– tomarının– ilk ki yaktı
H1961 H5921 H4039 H7223 H834 H8313

29 וְעַל־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה
Ve–üzerine– Yehoyakim'in kralı– Yahuda'nın söyleyeceksin Böyle dedi Yahve Sen
H3079 H4428 H3063 H0559 H3541 H0559 H3068

הַזֹּאת עָלֶיהָ כָּתַבְתָּ לֵאמֹר מַדּוּעַ לֵאמֹר הַזֹּאת הַמְּגִלָּה אֶת־ שָׂרַפְתָּ
bu üzerine yazdın diyerek Neden diyerek bu tomarı– –i yaktın
H2063 H0559 H4069 H3789 H0559 H2063 H4039 H0853 H8313

וּבְהֵמָה׃ אָדָם מִמֶּנָּה וְהִשְׁבִּית הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת־ וְהִשְׁחִית בָּבֶל מֶלֶךְ־
ve–hayvan insan ondan ve–yok–edecek bu ülkeyi– –i ve–yok–edecek Babil'in kralı–
H0929 H0120 H2063 H0776 H0853 H7843 H0894 H4428

ס
§

Yahuda Kralı Yehoyakim için de ki, ‹RAB şöyle diyor: Babil Kralının kesinlikle gelip bu ülkeyi viraneye çevireceğini, içindeki insanı da hayvanı da yok edeceğini neden tomara yazdın diye sorup tomarı yaktın.

30 לָכֵן יְהוָה אָמַר כֹּה־ בְּיהוֹיָקִים יְהוּדָה מֶלֶךְ לֹא־
Bunun–için Yahve dedi böyle– –hakkında Yehoyakim'in Yahuda'nın kralı– Hayır–
H4428 H3063 H3079 H3068 H0559 H3541

לַחֹרֶב מֻשְׁלֶכֶת תִּהְיֶה וְנִבְלָתוֹ דָּוִד כִּסֵּא עַל־ יוֹשֵׁב לוֹ תִּהְיֶה־ לֹא
sıcağa– atılmış olacak ve–cesedi Davut'un tahtının– üzerinde– oturan ona olmayacak–
H7993 H1961 H5038 H1732 H3678 H3427 H1961

בַּלָּיְלָה׃ וְלַקֶּרַח בַּיּוֹם
gece ve–soğuğa– gündüz
H3915 H7140 H3117

Bu yüzden RAB Yahuda Kralı Yehoyakim için şöyle diyor: Davutun tahtında oturan kimsesi olmayacak; ölüsü gündüzün sıcağa, gece ayaza bırakılacak.

31 עֲוֹנָם אֶת־ עֲבָדָיו וְעַל־ זַרְעוֹ וְעַל־ עָלָיו וּפָקַדְתִּי
suçları–onların –için kullarını ve– tohumunu ve– onu Ve–cezalandıracağım
H5771 H0853 H5650 H2233

אִישׁ וְאֶל־ יְרוּשָׁלַם יֹשְׁבֵי וְעַל־ עֲלֵיהֶם וְהֵבֵאתִי
adamının– ve–üzerine– Yeruşalayim'in oturanlarının– ve–üzerine– üzerlerine– ve–getireceğim
H0376 H0413 H3389 H3427 H0935

ס יְהוּדָה אֶת־ בְּיהוּדָה דִּבַּרְתִּי אֲשֶׁר־ הָרָעָה כָּל־ אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃
§ Yahuda'nın –i bütün– kötülüğü ki– söyledim onlara ve–hayır dinlediler
H3063 H0853 H3605 H1696 H0413 H3808 H8085

İşledikleri suçlar yüzünden kendisini de çocuklarıyla görevlilerini de cezalandıracağım. Onların, Yeruşalimde yaşayanların ve Yahuda halkının başına sözünü ettiğim bütün felaketleri getireceğim. Çünkü beni dinlemediler.› ››

הַסֹּפֵר׃	נֵרִיָּהוּ	בֶּן־	בָּרוּךְ	אֶל־	וַיִּתֵּנָהּ	אַחֶרֶת	מְגִלָּה	וְלָקַח	וְיִרְמְיָהוּ		32
yazıcıya	Neriya'nın	oğlu–	Baruk'a	–e	ve–verdi–onu	başka	tomar	aldı	Ve–Yeremya		
	H5374		H1263	H0413	H5414	H0312	H4039	H3947	H3414		
שָׂרָף	אֲשֶׁר	הַסֵּפֶר	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת	יִרְמְיָהוּ	מִפִּי	עָלָיְהָ	וַיִּכְתֹּב		
yaktı	ki	kitabın	sözlerini–	bütün–	–i	Yeremya'nın	ağzından–	üzerine	ve–yazdı		
H8313			H1697	H3605	H0853	H3414	H6310		H3789		
רַבִּים	דְּבָרִים	עֲלֵיהֶם		נוֹסַף	וְעוֹד	בָּאֵשׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְהוֹיָקִים		
çok	sözler	üzerlerine–onların		eklendi	ve–daha	ateşte	Yahuda'nın	kralı–	Yehoyakim		
	H1697			H3254	H5750	H0784	H3063	H4428	H3079		
								ס	כָּהֵמָּה׃		
								§	gibi–onlar		
									H1992		

Bunun üzerine Yeremya başka bir tomar alıp Neriya oğlu Yazman Baruk'a verdi. Yahuda Kralı Yehoyakim'in ateşe atıp yaktığı tomardaki bütün sözleri Baruk Yeremya'nın ağzından tomara yazdı. Bu sözlere, benzer birçok söz daha eklendi.

Chapter 37

יְהוֹיָקִים	בֶּן־	כָּנְיָהוּ	תַּחַת	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	צִדְקִיָּהוּ	מֶלֶךְ	וַיִּמְלֹךְ־		1
Yehoyakim'in	oğlu–	Konya'nın	yerine–	Yoşiya'nın	oğlu–	Sidkiya	kral	Ve–kral–oldu–		
H3079		H3659	H8478	H2977		H6667	H4428			
יְהוּדָה׃	בְּאֶרֶץ	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	הִמְלִיךְ	אֲשֶׁר				
Yahuda'nın	ülkesinde–	Babil'in	kralı–	Nebukadnessar	kral–yaptı	ki				
H3063	H0776	H0894	H4428	H5019						

Babil Kralı Nebukadnessarın Yahudaya atadığı Yoşiya oğlu Sidkiya, Yehoyakim oğlu Yehoyakinin yerine kral oldu.

אֲשֶׁר	יְהוָה	דִּבְרֵי	אֶל־	הָאָרֶץ	וְעַם	וַעֲבָדָיו	הוּא	שָׁמַע	וְלֹא	2
ki	Yahve'nin	sözlerine–	–e	ülkenin	ve–halkı–	ve–kulları	o	dinledi	Ve–hayır	
	H3068	H1697	H0413	H0776		H5650	H1931	H8085	H3808	
						הַנָּבִיא׃	יִרְמְיָהוּ	בְּיַד	דִּבֶּר	
						peygamberin	Yeremya'nın	eliyle–	söyledi	
						H5030	H3414	H3027	H1696	

Ama kendisi de görevlileriyle ülke halkı da RABbin Peygamber Yeremya aracılığıyla söylediği sözleri dikkate almadılar.

בֶּן־	צְפַנְיָהוּ	וְאֶת־	שֶׁלֶמְיָה	בֶּן־	יְהוּכָל	אֶת־	צִדְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח׀	3
oğlu–	Sefanya'yı	ve–	Şelemya'nın	oğlu–	Yehukal'ı	–i	Sidkiya	kral	Ve–gönderdi	
	H6846	H0853	H8018		H3081	H0853	H6667	H4428	H7971	
אֶל־	בַּעֲדֵנוּ	נָא	הִתְפַּלֵּל־	לֵאמֹר	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הַכֹּהֵן	מַעֲשִׂיָּהוּ	
–e	bizim–için	lütfen	Dua–et–	diyerek	peygambere	Yeremya'ya	–e	kâhini	Maaseya'nın	
H0413	H1157	H4994	H6419	H0559	H5030	H3414	H0413	H3548	H4641	
								אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	
								Tanrımıza	Yahve'ye	
								H0430	H3068	

Kral Sidkiya, Şelemya oğlu Yehukalla Maaseya oğlu Kâhin Sefanyayı şu haberle Peygamber Yeremyaya gönderdi: ‹‹Lütfen bizim için Tanrımız RABbe yalvar.››

בֵּית	אֹתוֹ	נָתְנוּ	וְלֹא־	הָעָם	בְּתוֹךְ	וְיֹצֵא	בָּא	וְיִרְמְיָהוּ	4
evine–	onu	koydular	ve–hayır–	halkın	arasında–	ve–çıkıyordu	giriyordu	Ve–Yeremya	
	H0853	H5414	H3808		H8432	H3318	H0935	H3414	

הַכְּלוּא׃)	(הַכְלִיא	
hapishanenin	[hapishane]	
H3628	H3628	

O sırada Yeremya daha cezaevine konmamıştı, halk arasında dolaşıyordu.

עַל־	הַצָּרִים	הַכַּשְׂדִּים	וַיִּשְׁמְעוּ	מִמִּצְרָיִם	יָצָא	פַּרְעֹה	וְחֵיל	5
–i	kuşatanlar–	Kaldanîler	ve–duydular	Mısır'dan	çıktı	Firavun'un	Ve–ordusu–	
		H3778	H8085	H4714	H3318	H6547	H2428	

פ	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	מֵעַל	וַיַּעֲלוּ	שְׁמֻעָם	אֶת־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	
¶	Yeruşalayim'in	üstünden–	ve–çekildiler	haberlerini–onların	–i	Yeruşalayim'i	
	H3389		H5927		H0853	H3389	

Firavunun ordusu Mısırdan çıkmıştı. Yeruşalimi kuşatma altında tutan Kildaniler bu haberi duyunca Yeruşalimden çekildiler.

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	6
diyerek:	peygambere	Yeremya'ya	–e	Yahve'nin	sözü–	Ve–oldu	
H0559	H5030	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	

Derken RAB Peygamber Yeremyaya şöyle seslendi:

יְהוּדָה	מֶלֶךְ	אֶל־	תֹּאמְרוּ	כֹּה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	7
Yahuda'nın	krala–	–e	söyleyeceksiniz	Böyle	İsrail'in	Tanrısı–	Yahve	dedi	Böyle–	
H3063	H4428	H0413	H0559	H3541	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	

לָכֶם׃	הַיֹּצֵא	פַּרְעֹה	חֵיל	וְהִנֵּה	לְדָרְשֵׁנִי	אֵלַי	אֶתְכֶם	הַשֹּׁלֵחַ
size	çıkan–	Firavun'un	ordusu–	İşte	sormak–için–beni	bana	sizi	gönderen–
	H3318	H6547	H2428	H2009	H1875	H0413	H0853	H7971

מִצְרָיִם׃	לְאַרְצוֹ	שָׁב	לְעֶזְרָה
Mısır'a	ülkesine	dönüyor	yardım–için
H4714	H0776	H7725	H5833

‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki: Danışmak için sizi bana gönderen Yahuda Kralına şöyle deyin: ‹Size yardım etmek için Mısırdan çıkıp gelen firavunun ordusu ülkesine dönecek.

וְלָכְדָה	הַזֹּאת	הָעִיר	עַל־	וְנִלְחֲמוּ	הַכַּשְׂדִּים	וְשָׁבוּ		8
ve–ele–geçirecekler–onu	bu	şehre–	–e	ve–savaşacaklar	Kaldanîler	Ve–dönecekler		
H3920	H2063				H3778	H7725		

ס	בָּאֵשׁ׃	וּשְׂרָפָהּ	
§	ateşle	ve–yakacaklar–onu	
	H0784	H8313	

Kildaniler de dönecek; bu kentle savaşıp onu ele geçirecek, ateşe verecekler.›

מֵעָלֵינוּ	יֵלְכוּ	הָלֹךְ	לֵאמֹר	נַפְשֹׁתֵיכֶם	תַּשְׁאוּ	אַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	9
bizden	gidecekler	Gitmek–	diyerek	kendinizi	kandırmayın	Hayır–	Yahve	dedi	Böyle	
	H3212	H1980	H0559	H5315	H5377	H0408	H3068	H0559	H3541	

יֵלֵכוּ׃	לֹא	כִּי־	הַכַּשְׂדִּים
gitmeyecekler	hayır	çünkü–	Kaldanîler
H3212	H3808		H3778

‹‹RAB diyor ki, ‹Kildaniler üzerimizden çekilip gidecek› diyerek kendinizi aldatmayın. Çünkü çekilip gitmeyecekler!

10

וְנִשְׁאֲרוּ	אִתְּכֶם	הַנִּלְחָמִים	כַּשְׂדִּים	חֵיל	כָּל־	הִכִּיתֶם	אִם־	כִּי
ve–kalsalar	sizinle	savaşanları–	Kaldanîlerin	ordusunu–	bütün–	vursanız	eğer–	Çünkü
H7604	H0854		H3778	H2428	H3605	H5221		

הָעִיר	אֶת־	וְשָׂרְפוּ	יָקוּמוּ	בְּאָהֳלוֹ	אִישׁ	מְדֻקָּרִים	אֲנָשִׁים	בָּם
şehri–	–i	ve–yakarlardı	kalkarlardı	çadırında	herkes	yaralı	adamlar	arasında–onların
	H0853	H8313		H0168	H0376	H1856	H0376	

בָּאֵשׁ׃	הַזֹּאת
ateşle	bu
H0784	H2063

Sizinle savaşan bütün Babil ordusunu bozguna uğratsanız, çadırlarında yalnız yaralılar kalsa bile, bunlar çadırlardan çıkıp bu kenti ateşe verecekler.››

11

מִפְּנֵי	יְרוּשָׁלִַם	מֵעַל	הַכַּשְׂדִּים	חֵיל	בְּהֵעָלוֹת	וְהָיָה	
önünden–	Yeruşalayim'in	üstünden–	Kaldanîlerin	ordusunun–	çekildiğinde–	Ve–oldu	
H6440	H3389		H3778	H2428	H5927	H1961	

ס	פַּרְעֹה׃	חֵיל
§	Firavun'un	ordusunun–
	H6547	H2428

Firavunun ordusu yüzünden Babil ordusu Yeruşalimden çekilince,

12

מִשָּׁם	לַחֲלֹק	בִּנְיָמִן	אֶרֶץ	לָלֶכֶת	מִירוּשָׁלַם	יִרְמְיָהוּ	וַיֵּצֵא	
oradan	pay–almak–için	Benyamin'in	ülkesine–	gitmek–için	Yeruşalayim'den	Yeremya	Ve–çıktı	
H8033		H1144	H0776	H3212	H3389	H3414	H3318	

הָעָם׃	בְּתוֹךְ
halkın	arasında–
	H8432

Peygamber Yeremya Benyamin topraklarındaki halkın arasında payına düşen mirası almak üzere Yeruşalimden gitmek istedi. Benyamin Kapısına vardığında, Hananya oğlu Şelemya oğlu bekçibaşı Yiriya, ‹‹Sen Kildanilerin tarafına geçiyorsun!›› diyerek onu tutukladı.

13

בֶּן־	יִרְאִיָּה	וּשְׁמוֹ	פְּקֻדֹּת	בַּעַל	וְשָׁם	בִּנְיָמִן	בְּשַׁעַר	הוּא	וַיְהִי־
oğlu–	Yiriya	ve–adı	görevin	sahibi–	ve–orada	Benyamin'in	kapısında–	o	Ve–oldu–
	H3376	H8034	H6488	H1167	H8033	H1144	H8179	H1931	H1961

אֶל־	לֵאמֹר	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	וַיִּתְפֹּשׂ	חֲנַנְיָה	בֶּן־	שֶׁלֶמְיָה
–e	diyerek	peygamberi	Yeremya'yı	–i	ve–tutukladı	Hananya'nın	oğlu–	Şelemya'nın
H0413	H0559	H5030	H3414	H0853	H8610			H8018

נֹפֵל׃	אַתָּה	הַכַּשְׂדִּים	
kaçıyorsun	sen	Kaldanîlere	
H5307		H3778	

14

אֵלָיו	שָׁמַע	וְלֹא	הַכַּשְׂדִּים	עַל־	נֹפֵל	אֵינֶנִּי	שֶׁקֶר	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר
onu	dinledi	ve–hayır	Kaldanîlere	–e	kaçıyorum	değilim	Yalan	Yeremya	Ve–dedi
H0413	H8085	H3808	H3778		H5307	H0369	H8267	H3414	H0559

הַשָּׂרִים׃	אֶל־	וַיְבִאֻהוּ	בִּירִמְיָהוּ	יִרְאִיָּה	וַיִּתְפֹּשׂ
önderlere	–e	ve–getirdi–onu	–i–Yeremya'yı	Yiriya	ve–tutukladı
H8269	H0413	H0935	H3414	H3376	H8610

Yeremya, ‹‹Yalan!›› dedi, ‹‹Ben Kildanilerin tarafına geçmiyorum.›› Ama Yiriya onu dinlemedi. Yeremyayı tutuklayıp önderlere götürdü.

15 וַיִּקְצְפוּ֙ עַל־ יִרְמְיָ֣הוּ הַשָּׂרִ֔ים וְהִכּ֥וּ אֹת֖וֹ וְנָתְנ֣וּ אֹת֑וֹ בְּבֵ֣ית
Ve–kızdılar önderler Yeremya'ya –e ve–dövdüler onu ve–koydular onu evine–
H7107 H8269 H3414 H5221 H0853 H5414 H0853 H1004

הַסֹּפֵ֔ר יְהוֹנָתָ֖ן כִּ֣י עָשׂ֑וּ אֹת֖וֹ לְבֵ֥ית הָאֲסוּרִ֖ים הַיְשָׁנִֽי׃
yazıcının Yonatan'ın çünkü– yaptılar onu evine– hapishanenin
H3608 H3083 H3427 H0853 H1004 H0612

Yeremyaya öfkelenen önderler onu dövdürtüp cezaevine çevirdikleri Yazman Yonatanın evine kapattılar.

16 כִּ֣י בָ֤א יִרְמְיָ֙הוּ֙ אֶל־ בֵּ֣ית הַבּ֔וֹר וְאֶל־ הַחֲנִיּ֑וֹת וַיָּשֶׁב־ שָׁ֖ם
Çünkü girdi Yeremya –e evine– çukurun ve––e hücrelere ve–oturdu– orada
H0935 H3414 H0413 H1004 H0953 H2588 H3427 H8033

יִרְמְיָ֥הוּ יָמִ֖ים רַבִּ֑ים פ׃
Yeremya günler çok ¶
H3414 H3117

Böylece bodrumda bir hücreye kapatılan Yeremya uzun süre orada kaldı.

17 וַיִּשְׁלַ֣ח הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ וַיִּקָּחֵ֙הוּ֙ וַיִּשְׁאָ֣לֵהוּ֮ הַמֶּ֣לֶךְ בְּבֵיתוֹ֒ בַּסֵּ֔תֶר וַיֹּ֖אמֶר
Ve–gönderdi kral Sidkiya ve–aldı–onu ve–sordu–ona kral evinde gizlice ve–dedi
H7971 H4428 H6667 H3947 H7592 H4428 H1004 H0559

הֲיֵ֥שׁ דָּבָ֖ר מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר יִרְמְיָ֔הוּ וַיֹּ֖אמֶר בְּיַד־ מֶ֥לֶךְ בָּבֶֽל׃
Var–mı söz –dan Yahve'den Ve–dedi Yeremya Var ve–dedi eline– kralının– Babil'in
H3426 H1697 H0854 H3068 H0559 H3414 H3426 H0559 H3027 H4428 H0894

תִּנָּתֵֽן׃ ס
teslim–edileceksin §
H5414

Sonra Kral Sidkiya Yeremyayı sarayına getirtti. Orada kendisine gizlice, ‹‹RABden bir söz var mı?›› diye sordu. ‹‹Evet›› diye yanıtladı Yeremya, ‹‹Babil Kralının eline verileceksin.››

18 וַיֹּ֣אמֶר יִרְמְיָ֗הוּ אֶל־ מֶ֤לֶךְ צִדְקִיָּהוּ֙ מָה֙ חָטָ֣אתִי לְךָ֔ וְלַעֲבָדֶ֖יךָ וְלָעָ֣ם הַזֶּ֑ה כִּֽי־ נְתַתֶּ֥ם אֹתִ֖י בְּבֵ֥ית הַכֶּֽלֶא׃
Ve–dedi Yeremya Sidkiya'ya krala –e günah–işledim Ne ve–kullarına ve–halka– bu ki– koydunuz beni evine– hapishanenin
H0559 H3414 H6667 H4428 H0413 H2398 H4100 H5650 H2088 H3588 H5414 H0853 H0413 H1004 H3608

Sonra Kral Sidkiyaya şöyle dedi: ‹‹Sana, görevlilerine ve bu halka karşı ne günah işledim ki beni cezaevine kapattınız?

19 וְאַיֵּ֣ה נְבִיאֵיכֶ֗ם אֲשֶׁר־ נִבְּא֤וּ לָכֶם֙ לֵאמֹ֔ר לֹא־ יָבֹ֥א מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל עֲלֵיכֶ֥ם וְעַל־ הָאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃
[ve–nerede] Ve–nerede peygamberleriniz peygamberlik–ettiler ki– size diyerek Hayır–
H0335 H0346 H5030 H5012 H3588 H0559 H3808

gelmeyecek kralı– Babil'in üzerinize ve–üzerine ülkenin– bu
H0935 H4428 H0894 H5921 H0776 H2063

‹Babil Kralı sana da bu ülkeye de saldırmayacak› diyen peygamberlerin hani nerede?

וְאַל־ ve–hayır– H0408 לְפָנֶיךָ önüne H6440 תְּחִנָּתִי yakarışım H8467 נָא lütfen H4994 תִּפָּל־ düşsün– H5307 הַמֶּלֶךְ kral H4428 אֲדֹנִי efendim H0113 נָא lütfen H4994 שְׁמַע־ dinle– H8085 וְעַתָּה Ve–şimdi H6258 20

שָׁם׃ orada H8033 אָמוּת öleyim H4191 וְלֹא ve–hayır H3808 הַסֹּפֵר yazıcının יְהוֹנָתָן Yonatan'ın H3083 בֵּית evine– תְּשִׁבֵּנִי geri–gönderme–beni H7725

Şimdi lütfen beni dinle, ey efendim kral! Lütfen dileğimi kabul et. Beni Yazman Yonatanın evine geri gönderme. Orada ölmek istemiyorum.››

הַמַּטָּרָה muhafızların H4307 בַּחֲצַר avlusunda– יִרְמְיָהוּ Yeremya'yı H3414 אֶת־ –i H0853 וַיִּפְקְדוּ ve–koydular צִדְקִיָּהוּ Sidkiya H6667 הַמֶּלֶךְ kral H4428 וַיְצַוֶּה Ve–emretti H6680 21

כָּל־ bütün– H3605 תֹּם tükenmesinin– H8552 עַד־ –e–kadar H5704 הָאֹפִים fırıncıların H0644 מִחוּץ dışından– H2351 לַיּוֹם güne– H3117 לֶחֶם ekmek H3899 כִּכַּר־ somun– H3603 לוֹ ona וְנָתֹן ve–verildi H5414

הַמַּטָּרָה׃ muhafızların H4307 בַּחֲצַר avlusunda– יִרְמְיָהוּ Yeremya H3414 וַיֵּשֶׁב ve–oturdu הָעִיר şehirden מִן־ –dan הַלֶּחֶם ekmeğin H3899

Bunun üzerine Kral Sidkiya Yeremya'nın muhafız avlusuna kapatılmasını, kentteki ekmek bitene dek her gün fırıncılar sokağından kendisine bir ekmek verilmesini buyurdu. Böylece Yeremya muhafız avlusunda kaldı.

Chapter 38

בֶּן־ oğlu– וְיוּכַל ve–Yukal H3116 פַּשְׁחוּר Paşhur'un H6583 בֶּן־ oğlu– וּגְדַלְיָהוּ ve–Gedalya מַתָּן Mattan'ın H4977 בֶּן־ oğlu– שְׁפַטְיָה Şefatya H8203 וַיִּשְׁמַע Ve–duydu H8085 1

אֶל־ –e H0413 מְדַבֵּר söylüyordu H1696 יִרְמְיָהוּ Yeremya H3414 אֲשֶׁר ki הַדְּבָרִים sözleri H1697 אֶת־ –i H0853 מַלְכִּיָּה Malkiya'nın H4441 בֶּן־ oğlu– וּפַשְׁחוּר ve–Paşhur H6583 שֶׁלֶמְיָהוּ Şelemya'nın H8018

ס § לֵאמֹר׃ diyerek: H0559 הָעָם halka כָּל־ bütün– H3605

Mattan oğlu Şefatya, Paşhur oğlu Gedalya, Şelemya oğlu Yehukal ve Malkiya oğlu Paşhur Yeremyanın halka söylediği şu sözleri duydular:

וְהַיֹּצֵא ve–çıkan– H3318 וּבַדֶּבֶר ve–vebayla H1698 בָּרָעָב kıtlıkla– H7458 בַּחֶרֶב kılıçla– H2719 יָמוּת ölecek H4191 הַזֹּאת bu H2063 בָּעִיר şehirde– הַיֹּשֵׁב Kalan– H3427 יְהוָה Yahve H3068 אָמַר dedi H0559 כֹּה Böyle H3541 2

וָחָי׃ ve–yaşayacak H2421 לְשָׁלָל ganimet–olarak H7998 נַפְשׁוֹ canı לוֹ ona וְהָיְתָה־ ve–olacak– וְחָיָה׃ yaşayacak H2421 [יחיה] [yaşayacak] H2421 הַכַּשְׂדִּים Kaldanîlere H3778 אֶל־ –e H0413

ס §

‹‹RAB diyor ki, ‹Bu kentte kalan kılıçtan, kıtlıktan, salgından ölecek. Kildanilere gidense sağ kalacak, canını kurtarıp yaşayacak.›

3 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־
Böyle dedi Yahve Verilmek–verilecek bu şehir– eline– ordusunun– kralının–
H3541 H0559 H3068 H5414 H5414 H2063 H3027 H2428 H4428

בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
Babil'in ve–ele–geçirecek–onu
H0894 H3920

RAB diyor ki, ‹Bu kent kesinlikle Babil Kralının ordusuna teslim edilecek, Babil Kralı onu ele geçirecek.› ››

4 וַיֹּאמְרוּ כִּי־ הַזֶּה הָאִישׁ־ אֶת־ נָא יוּמַת הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַשָּׂרִים
Ve–dediler çünkü– bu adamı– –i lütfen Öldürülsün krala –e önderler
H0559 H2088 H0376 H0853 H4994 H4191 H4428 H0413 H8269

וְהַנִּשְׁאָרִים הַמִּלְחָמָה אַנְשֵׁי יְדֵי אֶת־ מְרַפֶּא הוּא־ כֵּן עַל־
kalanların– savaşın adamlarının– ellerini– –i gevşetiyor o– böyle –üzerine
H7604 H4421 H0376 H3027 H0853 H7503 H1931

בָּעִיר
şehirde–

הָאִישׁ כִּי וְאֶת הַזֹּאת כִּדְבָרִים אֲלֵיהֶם לְדַבֵּר הָעָם כָּל־ יְדֵי וְאֶת הַזֹּאת
adam– çünkü bu sözleri–gibi– onlara söyleyerek– halkın bütün– ellerini– ve– bu
H0376 H0428 H1697 H0413 H1696 H3605 H3027 H0853 H2063

לְרָעָה׃ אִם־ כִּי הַזֶּה לָעָם לְשָׁלוֹם דֹּרֵשׁ אֵינֶנּוּ הַזֶּה
kötülüğü ancak– çünkü bu halka– esenliği– arayan değil bu
H2088 H7965 H1875 H0369 H2088

Önderler krala, ‹‹Bu adam öldürülmeli›› dediler, ‹‹Çünkü söylediği bu sözlerle kentte kalan askerlerin ve halkın cesaretini kırıyor. Bu adam halkın yararını değil, zararını istiyor.››

5 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־ הוּא כִּי־ אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם
Ve–dedi Sidkiya İşte– o çünkü– yok kral yapabilir size
H0559 H6667 H2009 H1931 H0369 H4428 H3201 H0853

בְּיֶדְכֶם דָּבָר׃
elinizde birşey
H3027 H1697

Kral Sidkiya, ‹‹İşte o sizin elinizde›› diye yanıtladı, ‹‹Kral size engel olamaz ki.››

6 וַיִּקְחוּ וַיַּשְׁלִכוּ יִרְמְיָהוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בֶּן־ וְהַבּוֹר אֶל־ אֹתוֹ
Ve–aldılar ve–attılar Yeremya'yı –i kralın oğlu– çukura– –e onu
H3947 H7993 H3414 H0853 H4428 H1121 H0413 H0853

מַלְכִּיָּהוּ בֶּן־ הֶחָצֵר בְּמַטָּרַת הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר וּבַבּוֹר בַּחֲבָלִים יִרְמְיָהוּ
Malkiya'nın oğlu– avlusunda– muhafızların ki ve–çukurda– iplerle Yeremya'yı
H4441 H2691 H4307 H0834 H0953 H3414 H2673

אֶת־ וַיַּשְׁלִחוּ אֵין־ יוֹתֵר בַּבּוֹר כִּי־ אִם־ טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ ס
–i ve–indirdiler yoktu– çukurda– çünkü ancak– çamur ve–battı Yeremya çamura §
H0853 H7971 H0369 H3498 H3588 H0389 H2916 H2883 H3414 H2916

Böylece Yeremyayı alıp kralın oğlu Malkiyanın muhafız avlusundaki sarnıcına halatlarla sarkıtarak indirdiler. Sarnıçta su yoktu, yalnız çamur vardı. Yeremya çamura battı.

7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־ מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית כִּי־ נָתְנוּ
Ve–duydu Eved– Melek Kuşlu adam– hadim ve–o evinde– ki– koydular
H8085 H5663 H5663 H3569 H0376 H5631 H1931 H1004 H3588 H5414

בִּנְיָמִן׃ בְּשַׁעַר יוֹשֵׁב וְהַמֶּלֶךְ הַבּוֹר אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶת־
Benyamin'in kapısında– oturuyordu ve–kral çukura –e Yeremya'yı –i
H1144 H8179 H3427 H4428 H0953 H0413 H3414 H0853

Sarayda görevli hadım Kûşlu Ebet-Melek Yeremyanın sarnıca atıldığını duydu. Kral Benyamin Kapısında otururken,

לֵאמֹֽר׃	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַיְדַבֵּר	הַמֶּלֶךְ	מִבֵּית	מֶלֶךְ	עֶבֶד־	וַיֵּצֵא	8
diyerek:	krala	–e	ve–konuştu	kralın	evinden–	Melek	Eved–	Ve–çıktı	
H0559	H4428	H0413	H1696	H4428		H5663	H5663	H3318	

Ebet-Melek saraydan çıkıp kralın yanına gitti ve ona şöyle dedi:

עָשׂוּ	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	הֵרֵעוּ	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	9
yaptılar	ki	bütün–	–de	bu	adamlar–	kötülük–yaptılar	kral	Efendim	
	H3605		H0853	H0428	H0376		H4428	H0113	

תַּחְתָּיו	וְיָמָת	הַבּוֹר	אֶל־	הִשְׁלִיכוּ	אֲשֶׁר־	אֶת	הַנָּבִיא	לְיִרְמְיָהוּ
yerinde	ve–ölecek	çukura	–e	attılar	ki–	–i	peygambere	–e–Yeremya'ya
H8478	H4191		H0413	H7993		H0853	H5030	H3414

בָּעִיר׃	עוֹד	הַלֶּחֶם	אֵין	כִּי	הָרָעָב	מִפְּנֵי
şehirde	artık	ekmek	yok	çünkü	açlığın	önünden–
	H5750	H3899	H0369		H7458	H6440

‹‹Efendim kral, bu adamların Peygamber Yeremyaya yaptıkları kötüdür. Onu sarnıca attılar, orada açlıktan ölecek. Çünkü kentte ekmek kalmadı.››

מִזֶּה	בְּיָדֶךָ	קַח	לֵאמֹר	הַכּוּשִׁי	מֶלֶךְ	עֶבֶד־	אֶת	הַמֶּלֶךְ	וַיְצַוֵּה	10
buradan	elinde–senin	Al	diyerek	Kuşlu'ya	Melek'e	Eved–	–e	kral	Ve–emretti	
H2088	H3027	H3947	H0559	H3569	H5663	H5663	H0853	H4428	H6680	

יָמוּת׃	בְּטֶרֶם	הַבּוֹר	מִן־	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	וְהַעֲלִיתָ	אֲנָשִׁים	שְׁלֹשִׁים
ölsün	önce–	çukurdan	–dan	peygamberi	Yeremya'yı	–i	ve–çıkar	adam	otuz
H4191	H2962			H5030	H3414	H0853	H5927	H0376	H7970

Bunun üzerine kral, ‹‹Buradan yanına üçfç adam al, Peygamber Yeremyayı ölmeden sarnıçtan çıkarın›› diye ona buyruk verdi.

הָאוֹצָר	תַּחַת	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	בֵּית־	וַיָּבֹא	בְּיָדוֹ	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	מֶלֶךְ	עֶבֶד־	וַיִּקַּח	11
hazine	altına–	–e	kralın	evine–	ve–girdi	eliyle	adamları	–i	Melek	Eved–	Ve–aldı	
H0214	H8478	H0413	H4428		H0935	H3027	H0376	H0853	H5663	H5663	H3947	

אֶל־	וַיְשַׁלְּחֵם	מְלָחִים	וּבְלוֹיִ	סְחָבוֹת)	[הסחבות	בְלוֹיִ	מִשָּׁם	וַיִּקַּח
–e	ve–indirdi–onları	bezleri	ve–eski–	paçavraları	[paçavralar]	eski–	oradan	ve–aldı
H0413	H7971	H4418	H1094	H5499	H5499	H1094	H8033	H3947

בַּחֲבָלִים׃	הַבּוֹר	אֶל־	יִרְמְיָהוּ
iplerle	çukura	–e	Yeremya'ya
		H0413	H3414

Ebet-Melek yanına adamları alarak saray hazinesinin alt odasına gitti. Oradan eski bezler, yırtık pırtık giysiler alıp halatlarla sarnıca, Yeremyaya sarkıttı.

הַסְּחָבוֹת	בְּלוֹאֵי	נָ֣א	שִׂים	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הַכּוּשִׁי	מֶלֶךְ	עֶבֶד־	וַיֹּאמֶר	12
paçavraları	eski–	lütfen	Koy	Yeremya'ya	–e	Kuşlu	Melek	Eved–	Ve–dedi	
H5499	H1094	H4994		H3414	H0413	H3569	H5663	H5663	H0559	

כֵּן׃	יִרְמְיָהוּ	וַיַּעַשׂ	לַחֲבָלִים	מִתָּחַת	יָדֶיךָ	אַצִלוֹת	תָּחַת	וְהַמְּלָחִים
öyle	Yeremya	ve–yaptı	iplerin	altından–	ellerinin	koltuklarının–	altına–	ve–bezleri
	H3414			H8478	H3027	H0679	H8478	H4418

Sonra Yeremyaya, ‹‹Bu eski bezleri, yırtık giysileri halatlarla bağlayıp koltuklarının altına geçir›› diye seslendi. Yeremya söyleneni yaptı.

13 וַיִּמְשְׁכוּ֙ יִרְמְיָ֣הוּ בַּֽחֲבָלִ֔ים וַיַּעֲל֥וּ אֹת֖וֹ מִן־ הַבּ֑וֹר וַיֵּ֣שֶׁב יִרְמְיָ֔הוּ בַּחֲצַ֖ר הַמַּטָּרָֽה׃ ס

Ve-çektiler –i Yeremya'yı iplerle ve-çıkardılar onu –dan çukurdan ve-oturdu Yeremya avlusunda– muhafızların §

H4900 H0853 H3414 H5927 H0853 H4307

Onu halatlarla çekip sarnıçtan çıkardılar. Yeremya muhafız avlusunda kaldı.

14 וַיִּשְׁלַ֣ח הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ וַיִּקַּ֤ח אֶת־ יִרְמְיָ֙הוּ֙ הַנָּבִ֣יא אֵלָ֔יו אֶל־ הַשְּׁלִשִׁ֖י אֲשֶׁ֣ר בְּבֵית־ יְהוָ֑ה וַיֹּ֨אמֶר֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֶל־ יִרְמְיָ֔הוּ אֲנִ֥י שֹׁאֵ֖ל אֹתְךָ֣ דָּבָ֑ר אַל־ תְּכַחֵ֥ד מִמֶּ֖נִּי דָּבָֽר׃

Ve-gönderdi kral Sidkiya ve-aldı –i peygamberi Yeremya'yı kendine girişe– –e üçüncü Yahve'nin evinde– ki Yeremya'ya –e kral ve-dedi Soruyorum ben

H7971 H4428 H6667 H3947 H0853 H3414 H0413 H0413 H5030 H3414 H0413 H4428 H0559 H3068 H7992 H0589 H7592 H3414 H0413 H4428 H0559

birşey benden gizleme Hayır– birşey senden

H1697 H3582 H0408 H1697 H0853

Kral Sidkiya Peygamber Yeremyayı RABbin Tapınağının üçüncü girişine getirterek, ‹‹Sana bir şey soracağım›› dedi, ‹‹Benden bir şey gizleme.››

15 וַיֹּ֨אמֶר יִרְמְיָ֜הוּ אֶל־ צִדְקִיָּ֗הוּ כִּ֣י אַגִּ֤יד לְךָ֙ הֲלוֹא֙ אִם־ הֲמִתֵּ֣ת אֹתִ֔י וְכִ֥י אִיעָצְךָ֖ לֹ֣א תִשְׁמַ֑ע וְכִ֥י תְמִיתֵ֖נִי אֵלָֽי׃

Ve-dedi Yeremya –e Sidkiya'ya Eğer söylersem sana değil–mi öldürmek– ve–eğer öğüt–versem–sana hayır dinlersin beni

H0559 H3414 H0413 H6667 H5046 H0413 H3808 H4191 H0559 H3414 H0413 H6667 H3289 H3808 H8085 H0413

öldüreceksin–beni

H4191

Yeremya, ‹‹Sana bir şey bildirirsem, beni öldürmeyecek misin?›› diye karşılık verdi, ‹‹Üstelik öğüt versem bile beni dinlemeyeceksin.››

16 וַיִּשָּׁבַ֣ע הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ אֶל־ יִרְמְיָ֙הוּ֙ בַּסֵּ֣תֶר לֵאמֹ֔ר [אֵת] כִּ֣י חַי־ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֤ה לָ֙נוּ֙ אֶת־ הַנֶּ֣פֶשׁ הַזֹּ֔את אִם־ לֹ֥א אֲמִיתְךָ֖ וְאִם־ אֶתֶּנְךָ֑ בְּיַד֙ הָאֲנָשִׁ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר מְבַקְשִׁ֖ים אֶת־ נַפְשֶׁ֑ךָ׃ ס

Ve-yemin–etti Sidkiya kral –e Yeremya'ya gizlice diyerek Diri– Yahve [ki] ki yaptı– bize –i canı– bu eğer– öldüreceğim–seni ve–eğer– vereceğim–seni

H7650 H6667 H4428 H0413 H3414 H5643 H0559 H2416 H3068 H0853 H0834 H6213 H0853 H5315 H2063 H0518 H4191 H0518 H5414

§ adamlarının– bu arayan ki –i canını

H0376 H0428 H1245 H0834 H0853 H5315

eline–

H3027

Kral Sidkiya, ‹‹Bize yaşam veren RABbin varlığı hakkı için seni öldürmeyeceğim, canının peşinde olan bu adamların eline seni teslim etmeyeceğim›› diyerek gizlice ant içti.

17 וַיֹּ֨אמֶר יִרְמְיָ֜הוּ אֶל־ צִדְקִיָּ֗הוּ כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אִם־ יָצֹ֣א תֵצֵ֔א אֶל־ שָׂרֵ֖י מֶ֣לֶךְ־ בָּבֶ֑ל וְחָיְתָ֣ה נַפְשֶׁ֔ךָ וְהָעִ֥יר הַזֹּ֖את לֹ֣א תִשָּׂרֵ֣ף בָּאֵ֑שׁ וְחָיִ֥תָה אַתָּ֖ה וּבֵיתֶֽךָ׃

Ve-dedi Yeremya –e Sidkiya'ya Böyle– dedi Yahve Tanrısı– İsrail'in Tanrısı– orduların Eğer– çıkmak– çıkarsan –e önderlerine– kralının– Babil'in yaşayacak canın

H0559 H3414 H0413 H6667 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0518 H3318 H3318 H3318 H0413 H8269 H4428 H0894 H2421 H5315

ve–şehir– bu hayır yakılmayacak ateşle ve–yaşayacaksın sen ve–evin

H2063 H3808 H8313 H0784 H2421 H0859 H1004

Bunun üzerine Yeremya Sidkiyaya şu karşılığı verdi: ‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB Tanrı diyor ki, ‹Babil Kralının komutanlarına teslim olursan, canın bağışlanacak, bu kent de ateşe verilmeyecek. Sen de ailen de sağ kalacaksınız.

18

הַזֹּאת	הָעִיר	וְנִתְּנָה	בָּבֶל	מֶלֶךְ	שָׂרֵי	אֶל־	תֵּצֵא	לֹא־	וְאִם
bu	şehir–	ve–verilecek	Babil'in	kralının–	önderlerine–	–e	çıkarsan	hayır–	Ve–eğer
H2063		H5414	H0894	H4428	H8269	H0413	H3318	H3808	

תִּמָּלֵט	לֹא־	וְאַתָּה	בָּאֵשׁ	וּשְׂרָפוּהָ	הַכַּשְׂדִּים	בְּיַד	
kurtulmayacaksın	hayır–	ve–sen	ateşle	ve–yakacaklar–onu	Kaldanîlerin	eline–	
H4422	H3808		H0784	H8313	H3778	H3027	

ס	מִיָּדָם׃	
§	ellerinden–onların	
	H3027	

Ama Babil Kralının komutanlarına teslim olmazsan, kent Kildanilere teslim edilecek, onu ateşe verecekler. Sen de onlardan kaçıp kurtulamayacaksın.› ››

19

הַיְּהוּדִים	אֶת־	דֹּאֲגִ	אֲנִי	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	צִדְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
Yahudilerden	–den	endişeleniyorum	Ben	Yeremya'ya	–e	Sidkiya	kral	Ve–dedi
H3064	H0853	H1672	H0589	H3414	H0413	H6667	H4428	H0559

בִּי׃	וְהִתְעַלְּלוּ־	בְיָדָם	אֹתִי	יִתְּנוּ	פֶּן־	הַכַּשְׂדִּים	אֶל־	נָפְלוּ	אֲשֶׁר
bana	ve–alay–ederler–	ellerine–onların	beni	verirler	ki–	Kaldanîlere	–e	kaçtılar	ki
		H3027	H0853	H5414	H6435	H3778	H0413	H5307	

פ
¶

Kral Sidkiya, ‹‹Kildanilerin tarafına geçen Yahudilerden korkuyorum›› dedi, ‹‹Kildaniler beni onların eline verebilir, onlar da bana kötü davranırlar.››

20

אֲנִי	לַאֲשֶׁר	יְהוָה	בְּקוֹל	נָא	שְׁמַע־	יִתְּנוּ	לֹא	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר
ben	–için–	Yahve'nin	sesine–	lütfen	Dinle–	vermezler	Hayır	Yeremya	Ve–dedi
H0589		H3068		H4994	H8085	H5414	H3808	H3414	H0559

נַפְשֶׁךָ׃	וּתְחִי	לְךָ	וְיִיטַב	אֵלֶיךָ	דִּבֶּר	
canın	ve–yaşayacak	sana	ve–iyi–olacak	sana	söylüyorum	
H5315	H2421		H3190	H0413	H1696	

‹‹Vermezler›› diye yanıtladı Yeremya, ‹‹Lütfen sana aktardığım RABbin sözünü işit. O zaman sağ kalır, iyilik görürsün.

21

יְהוָה׃	הִרְאָנִי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	לָצֵאת	אַתָּה	מָאֵן	וְאִם־	
Yahve:	gösterdi–bana	ki	söz–	Bu	çıkmayı	sen	reddedersen	Ve–eğer–	
H3068	H7200		H1697	H2088	H3318		H3986		

Ama teslim olmak istemezsen, RAB bana şunu açıkladı:

22

אֶל־	מוּצָאוֹת	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	בְּבֵית	נִשְׁאֲרוּ	אֲשֶׁר	הַנָּשִׁים	כָּל־	וְהִנֵּה	
–e	çıkarılacaklar	Yahuda'nın	kralının–	evinde–	kaldılar	ki	kadınlar–	bütün–	Ve–işte	
H0413	H3318	H3063	H4428		H7604		H0802	H3605	H2009	

לְךָ	וְיָכְלוּ	הִסִּיתוּךָ	אֹמְרוֹת	וְהֵנָּה	בָּבֶל	מֶלֶךְ	שָׂרֵי	
seni	ve–yendiler	Kandırdılar–seni	söylüyorlar	ve–onlar	Babil'in	kralının–	önderlerine–	
	H3201	H5496	H0559	H2007	H0894	H4428	H8269	

אָחוֹר׃	נָסֹגוּ	רַגְלֶךָ	בַּבֹּץ	הָטְבְּעוּ	שְׁלֻמֶךָ	אַנְשֵׁי
geriye	döndüler	ayağını	çamura–	Batırdılar	barışının	adamları–
H0268	H5472	H7272	H1206	H2883	H7965	H0376

Yahuda Kralının sarayında kalan bütün kadınlar Babil Kralının komutanlarına çıkarılacak. O kadınlar sana, ‹‹ ‹Güvendiğin insanlar Seni aldatıp yenilgiye uğrattı; Çamura battı ayakların, Güvendiğin insanlar seni bırakıp gitti›

23

לֹא־	וְאַתָּה	הַכַּשְׂדִּים	אֶל־	מוֹצְאִים	בָּנֶיךָ	וְאֶת־	נָשֶׁיךָ	כָּל־	וְאֶת־
hayır–	ve–sen	Kaldanîlere	–e	çıkaracaklar	çocuklarını	ve–	eşlerini	bütün–	Ve–
H3808		H3778	H0413	H3318		H0853	H0802	H3605	H0853

וְאֶת־	תִּתָּפֵשׂ	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	כִּי	מִיָּדָם	תִּמָּלֵט	
ve–	yakalanacaksın	Babil'in	kralının–	eliyle–	çünkü	ellerinden–onların	kurtulmayacaksın	
H0853	H8610	H0894	H4428	H3027		H3027	H4422	

פ	בָּאֵשׁ׃	תִּשָּׂרֵף	הַזֹּאת	הָעִיר
¶	ateşle	yakacaksın	bu	şehri–
	H0784	H8313	H2063	

‹‹Bütün karıların, çocukların Kildanilere teslim edilecek. Sen de onlardan kaçıp kurtulamayacak, Babil Kralının eliyle yakalanacaksın. Bu kent ateşe verilecek.››

24

וְלֹא	הָאֵלֶּה	בַּדְּבָרִים־	יֵדַע	אַל־	אִישׁ	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	צִדְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר
ve–hayır	bu	sözleri–	bilmesin	hayır–	Kimse	Yeremya'ya	–e	Sidkiya	Ve–dedi
H3808	H0428	H1697	H3045	H0408	H0376	H3414	H0413	H6667	H0559

תָּמוּת׃	
öleceksin	
H4191	

Sidkiya, ‹‹Ölmek istemiyorsan, konuştuklarımızı kimse duymasın›› dedi,

25

וְאָמְרוּ	אֵלֶיךָ	וּבָאוּ	אִתָּךְ	דִּבַּרְתִּי	כִּי־	הַשָּׂרִים	יִשְׁמְעוּ	וְכִי־	
ve–derlerse	sana	ve–gelirlerse	seninle	konuştum	ki–	önderler	duyarlarsa	Ve–eğer–	
H0559	H0413	H0935	H0854	H1696		H8269	H8085		

וְלֹא	מִמֶּנּוּ	תְּכַחֵד	אַל־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	דִּבַּרְתָּ	מַה־	לָּנוּ	נָּא
ve–hayır	bizden	gizleme	Hayır–	krala	–e	söyledin	Ne	bize	lütfen
H3808		H3582	H0408	H4428	H0413	H1696	H4100		H4994

הַגִּידָה־	אֵלֶיךָ	הַמֶּלֶךְ׃	אֵלֶיךָ	דִּבֶּר	וּמַה־	נְמִיתֶךָ
Bildir–	sana	kral	sana	söyledi	ve–ne	öldüreceğiz–seni
H5046	H0413	H4428	H0413	H1696	H4100	H4191

‹‹Görevliler seninle konuştuğumu duyup da gelir, ‹Krala ne söyledin, kral sana ne dedi, açıkla bize, bizden gizleme! Yoksa seni öldürürüz› derlerse,

26

לְבִלְתִּי	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	תְּחִנָּתִי	אֲנִי	מַפִּיל־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	
yapmaması–için–	kralın	önüne–	yakarışımı	ben	Sunuyorum–	onlara	Ve–diyeceksin	
H1115	H4428	H6440	H8467	H0589	H5307	H0413	H0559	

פ	שָׁם׃	לָמוּת	יְהוֹנָתָן	בֵּית	הֲשִׁיבֵנִי	
¶	orada	ölmemek–için	Yonatan'ın	evine–	geri–göndermesini–beni	
	H8033	H4191	H3083		H7725	

‹Beni Yonatanın evine geri gönderme, yoksa orada ölürüm diye krala yalvardım› dersin.››

לָהֶם׃	וַיַּגֶּד	אֹתוֹ	וַיִּשְׁאֲלוּ	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הַשָּׂרִים	כָּל־	וַיָּבֹאוּ		27
onlara	ve–bildirdi	ona	ve–sordular	Yeremya'ya	–e	önderler	bütün–	Ve–geldiler		
H1992	H5046	H0853	H7592	H3414	H0413	H8269	H3605	H0935		
לֹא־	כִּי	מִמֶּנּוּ	וַיֵּחָרְשׁוּ	הַמֶּלֶךְ	צִוָּה	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כְּכָל־	
hayır–	çünkü	ondan	ve–sustular	kral	emretti	ki	bu	sözlerin–	bütünü–gibi–	
H3808				H4428	H6680		H0428	H1697	H3605	
							פ	הַדָּבָר׃	נִשְׁמַע	
							¶	söz	duyuldu	
								H1697	H8085	

Bütün görevliler gelip Yeremyayı sorguya çektiler. Yeremya kralın kendisine söylemesini buyurduğu her şeyi onlara anlattı. Sorguyu bıraktılar. Çünkü kralla yaptığı konuşma duyulmamıştı.

נִלְכְּדָה	אֲשֶׁר־	יוֹם	עַד־	הַמַּטָּרָה	בַּחֲצַר	יִרְמְיָהוּ	וַיֵּשֶׁב		28
ele–geçirildi	ki–	gününe–	–e–kadar	muhafızların	avlusunda–	Yeremya	Ve–oturdu		
H3920		H3117	H5704	H4307		H3414	H3427		
						פ	יְרוּשָׁלִָם׃	נִלְכְּדָה	כַּאֲשֶׁר	וְהָיָה	ס	יְרוּשָׁלִָם
						¶	Yeruşalayim	ele–geçirildi	zaman–ki	ve–oldu	§	Yeruşalayim
							H3389	H3920		H1961		H3389

Yeremya Yeruşalim'in ele geçirildiği güne dek muhafız avlusunda kaldı.

Chapter 39

נְבוּכַדְרֶאצַּר	בָּא	הָעֲשִׂרִי	בַּחֹדֶשׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	לְצִדְקִיָּהוּ	הַתְּשִׁעִית	בַּשָּׁנָה		1
Nebukadnessar	geldi	onuncu	ayında–	Yahuda'nın	kralı–	–e–Sidkiya'nın	dokuzuncu	yılında–		
H5019	H0935	H6224	H2320	H3063	H4428	H6667	H8671	H8141		
								ס	עָלֶיהָ׃	וַיָּצֻרוּ	יְרוּשָׁלִַם	אֶל־	חֵילוֹ	וְכָל־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־
								§	onu	ve–kuşattılar	Yeruşalayim'e	–e	ordusu	ve–bütün–	Babil'in	kralı–
											H3389	H0413	H2428	H3605	H0894	H4428

Yahuda Kralı Sidkiyanın dokuzuncu yılının onuncu ayında Babil Kralı Nebukadnessar bütün ordusuyla Yeruşalim önlerine gelerek kenti kuşattı.

הָעִיר׃	הָבְקְעָה	לַחֹדֶשׁ	בְּתִשְׁעָה	הָרְבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	לְצִדְקִיָּהוּ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בְּעַשְׁתֵּי־	2
şehir	yarıldı	ayın	dokuzunda–	dördüncü	ayında–	Sidkiya'nın	yılında–	birinci	On–	
H1234	H1234	H2320	H8672	H7243	H2320	H6667	H8141	H6240	H6249	

Sidkiyanın krallığının on birinci yılında, dördüncü ayın dokuzuncu günü kent surlarında gedik açıldı.

נֵרְגַל	הַתָּוֶךְ	בְּשַׁעַר	וַיֵּשְׁבוּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	שָׂרֵי	כָּל	וַיָּבֹאוּ		3
Nergal–	ortanın	kapısında–	ve–oturdular	Babil'in	kralının–	önderleri–	bütün	Ve–girdiler		
H5371	H8432	H8179	H3427	H0894	H4428	H8269	H3605	H0935		
מָג	רַב־	אְצַר	שַׂר־	נֵרְגַל	סָרִיס	רַב־	סְכִים	שַׂר־	נְבוֹ	סַמְגַר־	אֶצֶר	שַׂר־	
Mag	Rav–	Etser	Sar–	Nergal–	Saris	Rav–	Sekhim	Sar–	Nevo	Samgar–	Etser	Sar–	
H7248	H7248	H5371	H5371	H5371	H7249	H7249	H8310	H8310	H5562	H5562	H5371	H5371	
													בָּבֶל׃	מֶלֶךְ	שָׂרֵי	שְׁאֵרִית	וְכָל־
													Babil'in	kralının–	önderlerinin–	geri–kalanı–	ve–bütün–
													H0894	H4428	H8269	H7611	H3605

Yeruşalim ele geçirilince Babil Kralının bütün komutanları -Samgarlı Nergal-Sareser, askeri danışman Nebo-Sarsekim, baş görevli Nergal-Sareser ve bütün öteki görevliler- içeri girip Orta Kapıda oturdular.

הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	וְכָל	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּהוּ	רָאָם	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	4
savaşın	adamları–	ve–bütün	Yahuda'nın	kralı–	Sidkiya	gördü–onları	zaman–ki	Ve–oldu	
H4421	H0376	H3605	H3063	H4428	H6667	H7200		H1961	

בֵּין	בְּשַׁעַר	הַמֶּלֶךְ	גַּן	דֶּרֶךְ	הָעִיר	מִן־	לַיְלָה	וַיֵּצְאוּ	וַיִּבְרְחוּ
arasında–	kapıyla–	kralın	bahçenin–	yoluyla–	şehirden	–dan	gece	ve–çıktılar	ve–kaçtılar
H0996	H8179	H4428	H1588	H1870			H3915	H3318	H1272

הָעֲרָבָה׃	דֶּרֶךְ	וַיֵּצֵא	הַחֹמֹתָיִם
Arava'nın	yoluyla–	ve–çıktı	surların
H6160	H1870	H3318	H2346

Yahuda Kralı Sidkiyayla askerler onları görünce kaçtılar. Gece kral bahçesinin yolundan iki duvarın arasındaki kapıdan kaçarak Arava yoluna çıktılar.

צִדְקִיָּהוּ	אֶת־	וַיַּשִּׂגוּ	אַחֲרֵיהֶם	כַּשְׂדִּים	חֵיל־	וַיִּרְדְּפוּ	5
Sidkiya'yı	–i	ve–yetiştiler	arkalarından–onların	Kaldanîlerin	ordusu–	Ve–kovaladı	
H6667	H0853	H5381		H3778	H2428	H7291	

מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	אֶל־	וַיַּעֲלֻהוּ	אֹתוֹ	וַיִּקְחֻהוּ	יְרֵחוֹ	בְּעַרְבוֹת	
kralı–	Nebukadnessar'a	–e	ve–getirdiler–onu	onu	ve–aldılar	Yeriho'nun	ovalarında–	
H4428	H5019	H0413	H5927	H0853	H3947	H3405	H6160	

מִשְׁפָּטִים׃	אִתּוֹ	וַיְדַבֵּר	חֲמָת	בְּאֶרֶץ	רִבְלָתָה	בָּבֶל
hükümler	onunla	ve–konuştu	Hamat'ın	ülkesinde–	Rivla'ya	Babil'in
H4941	H0854	H1696	H2574	H0776	H7247	H0894

Ama artlarına düşen Kildani ordusu Eriha ovalarında Sidkiyaya yetişti, onu yakalayıp Hama topraklarında, Rivlada Babil Kralı Nebukadnessarın huzuruna çıkardılar. Nebukadnessar onun hakkında karar verdi:

כָּל־	וְאֶת	לְעֵינָיו	בְּרִבְלָה	צִדְקִיָּהוּ	בְּנֵי	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ	וַיִּשְׁחַט	6
bütün–	ve–	gözleri–önünde	Rivla'da	Sidkiya'nın	oğullarını–	–i	Babil'in	kralı–	Ve–kesti	
H3605	H0853		H7247	H6667		H0853	H0894	H4428		

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ	שָׁחַט	יְהוּדָה	חֹרֵי
Babil'in	kralı–	kesti	Yahuda'nın	soylularını–
H0894	H4428		H3063	H2715

Rivlada Sidkiyanın gözü önünde oğullarını, sonra da bütün Yahuda ileri gelenlerini öldürttü.

בָּבֶלָה׃	אֹתוֹ	לְבִיא	בְּנְחֻשְׁתַּיִם	וַיַּאַסְרֵהוּ	עִוֵּר	צִדְקִיָּהוּ	עֵינֵי	וְאֶת־	7
Babil'e	onu	götürmek–için	zincirlerle	ve–bağladı–onu	kör–etti	Sidkiya'nın	gözlerini–	Ve–	
H0894	H0853	H0935		H0631	H5786	H6667		H0853	

Sidkiyanın gözlerini oydu, zincire vurup Babile götürdü.

חֹמוֹת	וְאֶת־	בָּאֵשׁ	הַכַּשְׂדִּים	שָׂרְפוּ	הָעָם	בַּיִת	וְאֶת־	הַמֶּלֶךְ	בַּיִת	וְאֶת־	8
surlarını–	ve–	ateşle	Kaldanîler	yaktılar	halkın	evlerini–	ve–	kralın	evini–	Ve–	
H2346	H0853	H0784	H3778	H8313			H0853	H4428		H0853	

נָתָצוּ׃	יְרוּשָׁלִָם
yıktılar	Yeruşalayim'in
H5422	H3389

Kildaniler sarayla halkın evlerini ateşe verdiler, Yeruşalim surlarını yıktılar.

עָלָיו	נָפְלוּ	אֲשֶׁר	הַנֹּפְלִים	וְאֶת־	בָּעִיר	הַנִּשְׁאָרִים	הָעָם	יֶתֶר	וְאֵת	9
ona	kaçtılar	ki	kaçanları–	ve–	şehirde	kalanları–	halkın	geri–kalanını–	Ve–	
	H5307		H5307	H0853		H7604			H0853	

בָּבֶל׃	טַבָּחִים	רַב־	אֲדָן	נְבוּזַרְאֲדָן־	הָגְלָה	הַנִּשְׁאָרִים	הָעָם	יֶתֶר	וְאֵת
Babil'e	Tabbahim	Rav–		Nebuzaradan–	sürdü	kalanları	halkın	geri–kalanını–	ve–
H0894	H2876		H5018	H5018	H1540	H7604			H0853

Komutan Nebuzaradan kentte sağ kalanları, kendi safına geçen kaçakları ve geri kalan halkı Babile sürgün etti.

10 וּמִן־ הָעָם֙ הַדַּלִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר אֵין־ לָהֶ֖ם מְאוּמָ֑ה הִשְׁאִ֣יר נְבוּזַרְאֲדָ֗ן
Ve--dan halkın- yoksulların ki yoktu- onların hiçbirşeyleri bıraktı Nebuzaradan
H0369 H1800 H3972 H7604 H5018

וַיִּתֵּ֥ן לָהֶ֛ם כְּרָמִ֖ים וְיוֹגְבִ֑ים בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא׃
ve-verdi onlara bağlar ve-tarlalar gününde-
H5414 H3754 H3010 H3117

רַב־ טַבָּחִים֙ בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה
Rav- Tabbahim ülkesinde- Yahuda'nın
H2876 H0776 H3063

o
H1931

Ancak hiçbir şeyi olmayan bazı yoksulları Yahudada bıraktı, onlara bağ ve tarla verdi.

11 וְיִצַּ֣ו נְבוּכַדְרֶאצַּ֗ר מֶ֙לֶךְ־ בָּבֶל֙ עַל־ יִרְמְיָ֣הוּ בְיַד־ נְבוּזַרְאֲדָ֔ן
Ve-emretti Nebukadnessar kralı- Babil'in -hakkında Yeremya eliyle- Nebuzaradan'ın
H6680 H4428 H0894 H3414 H3027 H5018

רַב־ טַבָּחִים֙ לֵאמֹ֔ר׃
Rav- Tabbahim diyerek:
H2876 H0559

Babil Kralı Nebukadnessar, muhafız birliği komutanı Nebuzaradan aracılığıyla Yeremyayla ilgili şu buyruğu verdi:

12 כִּ֣י רָ֔ע מְאוּמָ֖ה לֹ֣ו תֵעָשֶׂ֑ה וְאַל־ עָלָ֥יו שִׂ֛ים וְעֵינֶ֥יךָ קְחֶ֖נּוּ
çünkü kötü hiçbirşey ona yapma ve-hayır- üzerine koy ve-gözlerini Al-onu
H3972 H0408 H3947

עִמֹּ֑ו׃ עֲשֵׂ֣ה כֵ֔ן אֵלֶ֖יךָ יְדַבֵּ֥ר כַּאֲשֶׁ֛ר]אם[
ona yap öyle sana söyler nasıl-ki [ancak]
H0413 H1696

‹‹Onu sorumluluğun altına al, ona iyi bak, hiç zarar verme, senden ne dilerse yap.››

13 וַיִּשְׁלַ֗ח נְבוּזַרְאֲדָן֙ רַב־ טַבָּחִ֔ים נְבוּשַׁזְבָ֖ן וְנֶרְגַּל־ שַׂר־אֶ֥צֶר רַב־ סָרִֽיס׃
Ve-gönderdi Nebuzaradan Rav- Tabbahim ve-Nevuşazban ve-Nergal-Sar-Etser Rav- Saris
H7971 H5018 H7227 H3021 H2876 H7227 H5371

וְכֹ֖ל רַבֵּ֣י מֶֽלֶךְ־ בָּבֶֽל׃
ve-bütün büyükleri- kralının- Babil'in
H3605 H4428 H0894

Bunun üzerine muhafız birliği komutanı Nebuzaradan, askeri danışman Nebuşazban, baş görevli Nergal-Sareser ve Babil Kralının öbür görevlileri

14 וַיִּשְׁלְח֗וּ וַיִּקְח֞וּ וַיִּתְּנ֣וּ אֹתֹ֡ו אֶת־ יִרְמְיָ֣הוּ מֵחֲצַר֮ הַמַּטָּרָה֒
Ve-gönderdiler ve-aldılar ve-verdiler onu -yı Yeremya'yı avlusundan- muhafızların
H7971 H3947 H5414 H0853 H3414 H4307

לְהוֹצִיאֵ֔הוּ וַיִּתְּנֵ֖הוּ אֶל־ בֵּ֣ית גְּדַלְיָ֑הוּ בֶּן־ אֲחִיקָ֛ם בֶּן־ שָׁפָ֥ן
çıkarmak-için-onu ve-verdiler eve -e Gedalya'ya oğlu- Ahikam'ın oğlu- Şafan'ın
H3318 H5414 H0413 H1436 H0296 H1121 H8227

וַיֵּ֥שֶׁב בְּתֹוךְ֙ הָעָ֔ם׃ ס
ve-oturdu arasında- halkın §
H3427 H8432

adam gönderip Yeremyayı muhafız avlusundan getirttiler. Evine geri götürmesi için Şafan oğlu Ahikam oğlu Gedalyanın koruyuculuğuna verdiler. Böylece Yeremya halkı arasında yaşamını sürdürdü.

15 וְאֶל־ Ve--e H0413 יִרְמְיָהוּ Yeremya'ya H3414 הָיָה oldu H1961 דְּבַר־ sözü- H1697 יְהוָה Yahve'nin H3068 בִּהְיוֹתוֹ tutulmuşken- H1961 עָצוּר tutuklu H6113 בַּחֲצַר avlusunda- H2406 הַמַּטָּרָה muhafızların H4307

לֵאמֹר׃ diyerek: H0559

Yeremya daha muhafız avlusunda tutukluyken RAB ona şöyle seslenmişti:

16 הָלוֹךְ Git H1980 וְאָמַרְתָּ ve-söyle H0559 לְעֶבֶד־מֶלֶךְ -e-Ved-Melek'e H5663 הַכּוּשִׁי Kuşlu'ya H3569 לֵאמֹר diyerek H0559 כֹּה־ Böyle- H3541 אָמַר dedi H0559 יְהוָה Yahve H3068 צְבָאוֹת orduların H6635 אֱלֹהֵי Tanrısı- H0430

הִנְנִי İşte-Ben H2009 מְבִיא getiriyorum H0935 [מבין] [getiriyorum] H0935 אֶת־ -i H0853 דְּבָרַי sözlerimi H1697 אֶל־ -e H0413 הָעִיר şehre- H5892 הַזֹּאת bu H2063 לְרָעָה kötülük-için H7451 יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478

וְלֹא ve-hayır H3808 לְטוֹבָה iyilik-için H2896 וְהָיוּ ve-olacaklar H1961 לְפָנֶיךָ önünde H6440 בַּיּוֹם gününde- H3117 הַהוּא׃ o H1931

‹‹Git, Kûşlu Ebet-Meleke de ki, ‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: Bu kent üzerine yarar değil, zarar verecek sözlerimi yerine getirmek üzereyim. O gün olanları sen de göreceksin.

17 וְהִצַּלְתִּיךָ Ve-kurtaracağım-seni H5337 בַּיּוֹם- gününde- H3117 הַהוּא o H1931 נְאֻם־ hükmü- H5002 יְהוָה Yahve'nin H3068 וְלֹא ve-hayır H3808 תִנָּתֵן verilmeyeceksin H5414 בְּיַד eline- H3027

מִפְּנֵיהֶם׃ önlerinden-onların H6440 תָּגוֹר korkuyorsun H3016 אַתָּה sen אֲשֶׁר־ ki- H834 הָאֲנָשִׁים adamlarının H0376

Ama o gün seni kurtaracağım diyor RAB. Korktuğun adamların eline teslim edilmeyeceksin.

18 כִּי Çünkü H3588 מַלֵּט kurtarmak- H4422 אֲמַלֶּטְךָ kurtaracağım-seni H4422 וּבַחֶרֶב ve-kılıçla- H2719 לֹא hayır H3808 תִּפֹּל düşmeyeceksin H5307 וְהָיְתָה ve-olacak H1961 לְךָ sana

נַפְשְׁךָ canın H5315 לְשָׁלָל ganimet-olarak H7998 כִּי־ çünkü- H3588 בָטַחְתָּ güvendin H0982 בִּי Bana H0413 נְאֻם־ hükmü- H5002 יְהוָה׃ Yahve'nin H3068 ס §

Seni kesinlikle kurtaracağım, kılıçla öldürülmeyeceksin. Hiç değilse canını kurtarmış olacaksın. Çünkü bana güvendin, diyor RAB.› ››

Chapter 40

1 הַדָּבָר Söz- H1697 אֲשֶׁר־ ki- H834 הָיָה oldu H1961 אֶל־ -e H0413 יִרְמְיָהוּ Yeremya'ya H3414 מֵאֵת -dan H0854 יְהוָה Yahve'den H3068 וְאַחַר sonra- H310 שַׁלַּח saldığında- H7971 אֹתוֹ onu H0853

נְבוּזַרְאֲדָן Nebuzaradan H5018 רַב־ Rav- H7227 טַבָּחִים Tabbahim H2876 מִן־ -dan H4480 הָרָמָה Rama'dan H7414 בְּקַחְתּוֹ aldığında- H3947 אֹתוֹ onu H0853 וְהוּא־ ve-o- H1931 אָסוּר bağlı H0631 בָּאזִקִּים zincirlerle H0270

בָּבֶלָה׃ Babil'e H0894 הַגֹּלִים sürülenler- H1540 וִיהוּדָה ve-Yahuda'nın H3063 יְרוּשָׁלַ֫ם Yeruşalayim'in H3389 גָּלוּת sürgünlerin- H1546 כָּל־ bütün- H3605 בְּתוֹךְ arasında- H8432

Muhafız birliği komutanı Nebuzaradan Yeremyayı Ramada salıverdikten sonra RAB Yeremyaya seslendi. Nebuzaradan onu Babile sürülen Yeruşalim ve Yahuda halkıyla birlikte zincire vurulmuş olarak Ramaya götürmüştü.

2

אֶת־	דִּבֶּר׀	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֵלֶּיו	וַיֹּאמֶר	לִירְמְיָהוּ	טַבָּחִים	רַב־	וַיִּקַּח
–i	söyledi	Tanrın	Yahve	ona	ve–dedi	–i–Yeremya'yı	Tabbahim	Rav–	Ve–aldı
H0853	H1696	H0430	H3068	H0413	H0559	H3414	H2876		H3947

הַזֹּאת׃	הַמָּקוֹם	אֶל־	הָרָעָה	
bu	yere–	–e	kötülüğü–	
H2088	H4725	H0413	H2063	

Muhafız birliği komutanı Yeremyayı yanına çağırtıp, ‹‹Tanrın RAB buraya karşı bu felaketi belirledi›› dedi,

3

וְלֹא־	לַיהוָה׀	חֲטָאתֶם	כִּי־	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	וַיָּבֵא	
ve–hayır–	–e–Yahve'ye	günah–işlediniz	çünkü–	söyledi	nasıl–ki	Yahve	ve–yaptı	Ve–getirdi	
H3808	H3068	H2398		H1696		H3068		H0935	

הַזֶּה׃	הַדָּבָר׃)	]דברן[	לָכֶם	וְהָיָה	בְּקוֹלוֹ	שְׁמַעְתֶּם
bu	söz–	[söz]	size	ve–oldu	sesine	dinlediniz
H2088	H1697	H1697		H1961		H8085

‹‹Şimdi dediğini yaptı, yapacağını söylediği her şeyi yerine getirdi. Çünkü RABbe karşı günah işlediniz, Onun sözünü dinlemediniz. Bütün bunlar bu yüzden başınıza geldi.

4

יָדֶךָ	עַל־	אֲשֶׁר	הָאזִקִים	מִן־	הַיּוֹם	פִּתַּחְתִּיךָ	הִנֵּה	וְעַתָּה	
ellerinin	–üzerinde	ki	zincirlerden	–dan	bugün	serbest–bıraktım–seni	işte	Ve–şimdi	
H3027			H0246		H3117		H2009	H6258	

עֵינִי	אֶת־	וְאָשִׁים	בָּא	בָּבֶל	אִתִּי	לָבוֹא	בְּעֵינֶיךָ	טוֹב	אִם־
gözümü	–i	ve–koyacağım	gel	Babil'e	benimle	gelmek–için	gözünde	iyi	Eğer–
	H0853		H0935	H0894	H0854	H0935			

הָאָרֶץ	כָּל־	רְאֵה	חֲדָל	בָּבֶל	אִתִּי	לָבוֹא־	בְּעֵינֶיךָ	רַע	וְאִם־	עָלֶיךָ
ülke	bütün–	Bak	bırak	Babil'e	benimle	gelmek–	gözünde	kötü	ve–eğer–	üzerine
H0776	H3605	H7200	H2308	H0894	H0854	H0935				

לֵךְ׃	שָׁמָּה	לָלֶכֶת	בְּעֵינֶיךָ	הַיָּשָׁר	וְאֶל־	טוֹב	אֶל־	לְפָנֶיךָ
git	oraya	gitmek–için	gözünde	doğru	ve––e	iyi	–e	önünde
H3212	H8033	H3212		H3477	H0413		H0413	H6440

İşte ellerindeki zincirleri çözüyorum. Benimle Babile gelmeyi yeğlersen gel, sana iyi bakarım; eğer benimle Babile gelmek istemezsen de sorun yok. Bak, bütün ülke önünde! İyi ve doğru bildiğin yere git.

5

שָׁפָן	בֶּן־	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָה	אֶל־	וְשׁוֹב	יָשׁוּב	לֹא־	וְעוֹדֶנּוּ
Şafan'ın	oğlu–	Ahikam'ın	oğlu–	Gedalya'ya	–e	dön	dönmemişken	hayır–	Ve–daha–
		H0296			H0413	H7725	H7725	H3808	H5750

הָעָם	בְּתוֹךְ	אִתּוֹ	וְשָׁב	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	הִפְקִיד	אֲשֶׁר׀
halkın	arasında–	onunla	ve–otur	Yahuda'nın	şehirlerinde–	Babil'in	kralı–	atadı	ki
	H8432	H0854	H3427	H3063		H0894	H4428		

טַבָּחִים	רַב־	לוֹ	וַיִּתֶּן־	לֵךְ	לָלֶכֶת	בְּעֵינֶיךָ	הַיָּשָׁר	כָּל־	אֶל־	אוֹ
Tabbahim	Rav–	ona	Ve–verdi–	git	gitmek–için	gözünde	doğru	bütün–	–e	ya
H2876			H5414	H3212	H3212		H3477	H3605	H0413	

וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃	וּמַשְׂאֵת	אֲרֻחָה
ve–gönderdi–onu	ve–hediye	yiyecek
H7971	H4864	H0737

Ama burada kalırsan Babil Kralının Yahuda kentlerine vali atadığı Şafan oğlu Ahikam oğlu Gedalyanın yanına dönüp onunla birlikte halkın arasında yaşa ya da istediğin yere git.›› ve››. Muhafız birliği komutanı Yeremyaya yiyecek ve armağan verip yoluna gönderdi.

6

אֹתוֹ	וַיֵּשֶׁב	הַמִּצְפָּתָה	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	וַיָּבֹא
onunla	ve–oturdu	Mitspa'ya	Ahikam'ın	oğlu–	Gedalya'ya	–e	Yeremya	Ve–geldi
H0854	H3427	H4708	H0296			H0413	H3414	H0935

ס	בָּאָרֶץ׃	הַנִּשְׁאָרִים	הָעָם	בְּתוֹךְ
§	ülkede	kalanların–	halkın	arasında–
	H0776	H7604		H8432

Yeremya Mispaya, Ahikam oğlu Gedalyanın yanına gitti. Onunla ve ülkede kalan halkla birlikte orada yaşamaya başladı.

7

כִּי־	וְאַנְשֵׁיהֶם	הֵמָּה	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	כָּל־	וַיִּשְׁמְעוּ
ki–	ve–adamları	onlar	kırda	ki	orduların	komutanları–	bütün–	Ve–duydular
	H0376	H1992			H2428	H8269	H3605	H8085

אֹתוֹ	הִפְקִיד	וְכִי	בָּאָרֶץ	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	הִפְקִיד
onunla	atadı	ve–ki	ülkede	Ahikam'ın	oğlu–	Gedalya'yı	–i	Babil'in	kralı–	atadı
H0854			H0776	H0296			H0853	H0894	H4428	

הָגְלוּ	לֹא־	מֵאֲשֶׁר	הָאָרֶץ	וּמִדַּלַּת	וָטָף	וְנָשִׁים	אֲנָשִׁים
sürülmüşlerdi	hayır–	–dan–ki	ülkenin	ve–yoksullarından–	ve–çocukları	ve–kadınları	adamları
H1540	H3808		H0776		H2945	H0802	H0376

בָּבֶלָה׃
Babil'e
H0894

Kırdaki ordu komutanlarıyla adamları, Babil Kralının Ahikam oğlu Gedalyayı ülkeye vali atadığını, Babile sürülmemiş yoksul kadın, erkek ve çocukları ona emanet ettiğini duyunca,

8

וְיוֹחָנָן	נְתַנְיָהוּ	בֶּן־	וְיִשְׁמָעֵאל	הַמִּצְפָּתָה	גְּדַלְיָה	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
ve–Yohanan	Netanya'nın	oğlu–	ve–İsmail	Mitspa'ya	Gedalya'ya	–e	Ve–geldiler
H3110	H5418		H3458	H4708		H0413	H0935

(עֵיפַי	[עופי]	וּבְנֵי	תַּנְחֻמֶת	בֶּן־	וּשְׂרָיָה	קָרֵחַ	בְּנֵי־	וְיוֹנָתָן
Eyfay'nın	[Eyfay]	ve–oğulları–	Tanhumet'in	oğlu–	ve–Seraya	Kareah'ın	oğulları–	ve–Yonatan
H5778	H5778		H8576		H8304	H7143		H3129

וְאַנְשֵׁיהֶם׃	הֵמָּה	הַמַּעֲכָתִי	בֶּן־	וְיַזַנְיָהוּ	הַנְּטֹפָתִי
ve–adamları	onlar	Maaka'lının	oğlu–	ve–Yezanya	Netofa'lı
H0376	H1992	H4602		H3153	H5200

Mispaya, Gedalyanın yanına geldiler. Gelenler Netanya oğlu İsmail, Kareahın oğulları Yohanan ve Yonatan, Tanhumet oğlu Seraya, Netofalı Efayın oğulları, Maakalı oğlu Yaazanya ve adamlarıydı.

9

לֵאמֹר	וּלְאַנְשֵׁיהֶם	שָׁפָן	בֶּן־	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	לָהֶם	וַיִּשָּׁבַע
diyerek	ve–adamlarına	Şafan'ın	oğlu–	Ahikam'ın	oğlu–	Gedalya	onlara	Ve–yemin–etti
H0559	H0376			H0296				H7650

מֶלֶךְ	אֶת־	וְעִבְדוּ	בָּאָרֶץ	שְׁבוּ	הַכַּשְׂדִּים	מֵעֲבוֹד	תִּירְאוּ	אַל־
krala–	–e	ve–hizmet–edin	ülkede	Oturun	Kaldanîlere	hizmet–etmekten–	korkmayın	Hayır–
H4428	H0853	H5647	H0776	H3427	H3778	H5647	H3372	H0408

לָכֶם׃	וְיִיטַב	בָּבֶל
size	ve–iyi–olacak	Babil'in
	H3190	H0894

Şafan oğlu Ahikam oğlu Gedalya onlara ve adamlarına ant içerek, ‹‹Kildanilere kulluk etmekten korkmayın›› dedi, ‹‹Ülkeye yerleşip Babil Kralına hizmet edin. Böylesi sizin için daha iyi olur.

10 וַאֲנִי הִנְנִי וְאָנֹכִי בְּמִצְפָּה יֹשֵׁב לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ

Ve–ben	Ve–ben	oturuyorum	Mitspa'da	durmak–için	önünde–	Kaldanîlerin	ki	gelirler	
H0589	H2009	H3427	H4709	H5975	H6440	H3778		H0935	

וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂימוּ בִכְלֵיכֶם וְשִׁבוּ

ve–siz	bize	şarabı	toplayın	ve–yaz–meyvelerini	ve–yağı	ve–koyun	kaplarınıza	ve–oturun	
H0589	H0413	H3196	H0622	H7019	H8081	H7760	H3627	H3427	

בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר תְּפַשְׂתֶּם׃

şehirlerinizde	ki–	aldınız
		H8610

Bana gelince, Mispada kalacağım, gelecek Kildanilerin önünde sizi temsil edeceğim. Siz şarap, yaz meyveleri, zeytinyağı toplayıp kaplarınızda depolayın ve aldığınız kentlerde yaşayın.››

11 וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְכָל־הָאֲרָצוֹת

Ve–ayrıca	bütün–	Yahudiler	ki–	Moav'da	ve–arasında–oğullarının–	Ammon'un	ve–Edom'da		
H1571	H3605	H3064		H4124		H5983	H0123		

שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃

duydular	ki–	verdi	kralı–	Babil'in	artık–kalanı–	Yahuda'ya	ve–ki		
H8085		H5414	H4428	H0894	H7611	H3063			
ülkelerde	bütün–	ve–ki							
H0776	H3605								
üzerlerine	atadı	ve–ki							

Moav, Ammon, Edom ve öbür ülkelerde yaşayan Yahudilerin hepsi, Babil Kralının Yahudada bir kesim halkı sağ bıraktığını ve Şafan oğlu Ahikam oğlu Gedalyayı onlara vali atadığını duyunca,

12 וַיָּשֻׁבוּ כָּל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וְקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ פ

Ve–döndüler	bütün–	Yahudiler	bütün––dan	yerlerden	ki	dağıtılmışlardı–	orada					
H7725	H3605	H3064	H3605	H4725		H5080	H8033					
ve–geldiler	ülkesine–	Yahuda'nın	–e	Gedalya'ya	Mitspa'ya	ve–topladılar	şarap					
H0935	H0776	H3063	H0413		H4708	H0622	H3196					
¶	fazla	çok	ve–yaz–meyveleri									
	H3966		H7019									

sürülmüş oldukları ülkelerden geri dönüp Yahudaya, Mispada bulunan Gedalyanın yanına geldiler. Sonra bol bol şarap ve yaz meyvesi topladılar.

13 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃

Ve–Yohanan	oğlu–	Kareah'ın	ve–bütün–	komutanları–	orduların	ki	kırda	geldiler	
H3110		H7143	H3605	H8269	H2428			H0935	
–e	Gedalya'ya	Mitspa'ya							
H0413		H4708							

Kareah oğlu Yohananla kırdaki bütün ordu komutanları da Mispada bulunan Gedalyanın yanına geldiler.

14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם לָמָּה יַכֶּה אֹתְךָ וְלָמוּת כָּל־הַיְהוּדִים הַנְּקָבְצִים אֵלֶיךָ וְנָפְצָה כָל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃

Ve-dediler ona Bilmek-musun ki Baalis kralı-Ammon'un oğullarının-Netanya'nın oğlu-İsmail'i gönderdi -i onlara Gedalya oğlu-Ahikam'ın:
H0559 H0413 H3045 H3045 H1185 H4428 H5983 H5418 H3458 H7971 H0853 H1961 H3045 H0559 H0296

Ona, ‹‹Ammon Kralı Baalisin seni öldürmek için Netanya oğlu İsmaili gönderdiğini bilmiyor musun?›› dediler. Gelgelelim Ahikam oğlu Gedalya onlara inanmadı.

15 וַיֹּאמֶר יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה בַּסֵּתֶר לֵאמֹר אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יֵדָע לָמָּה יַכְּךָ וְנָפוּצוּ כָל־יְהוּדִים הַנְּקָבָצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃

Ve-Yohanan oğlu-Kareah'ın dedi Gedalya'ya -e gizlice Mitspa'da diyerek Gideyim
H3110 H7143 H0559 H0413 H3045 H4709 H0559 H3212

İsmail'i -i ve-vurayım lütfen ve-kimse hayır bilmeyecek Neden
H3458 H0853 H5221 H4994 H0376 H3808 H3045 H4100

Netanya'nın oğlu- ve-dağılsın bütün- Yahuda ve-yok-olsun sana toplanmış-olanlar-
H5418 H6908 H3063 H3605 H0413 H0006

can vursun-seni artık-kalanı- Yahuda'nın
H5315 H5221 H7611 H3063

Kareah oğlu Yohanan Mispada Gedalyaya gizlice, ‹‹İzin ver de gidip Netanya oğlu İsmaili öldüreyim›› dedi, ‹‹Kimse bilmeyecek! Neden seni öldürsün de çevrende toplanan bütün Yahudiler dağılsın, Yahudada sağ kalmış olanlar yok olsun?››

16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אַל־תַּעַשׂ [כי] שֶׁקֶר אַתָּה דֹּבֵר אֶל־יִשְׁמָעֵאל׃ ס

Ve-dedi Gedalya oğlu-Ahikam'ın -e Yohanan'a Hayır- Kareah'ın oğlu- [yapma]
H0559 H3110 H0413 H0296 H0408 H7143

§ İsmail'in -hakkında söylüyorsun sen yalan çünkü- bu işi- -i yapma
H3458 H0413 H1696 H8267 H2088 H1697 H0853 H6213

Ama Ahikam oğlu Gedalya, ‹‹Böyle birşey yapma! İsmail'le ilgili söylediklerin yalan›› dedi.

Chapter 41

1 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֶלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃

Ve-oldu ayında- yedinci geldi İsmail Netanya'nın oğlu- Elişama'nın oğlu-
H1961 H2320 H7637 H0935 H3458 H5418 H0476

ve-büyüklerinden- kralın ve-on adam onunla -e Gedalya'ya tohumundan- krallığın
H4410 H2233 H4428 H6235 H0376 H0854 H0413

ve-yediler orada ekmek birlikte Mitspa'da
H0398 H8033 H3899 H4709

O yılın yedinci ayında kral soyundan ve kralın baş görevlilerinden Elişama oğlu Netanya oğlu İsmail, on adamıyla birlikte Mispaya, Ahikam oğlu Gedalyanın yanına gitti. Orada, Mispada birlikte yemek yerlerken,

2

וַיָּקָם֩ יִשְׁמָעֵ֨אל בֶּן־נְתַנְיָ֜ה וַעֲשֶׂ֣רֶת הָאֲנָשִׁ֗ים אֲשֶׁר־הָי֤וּ אִתּוֹ֙ וַיַּכּ֣וּ אֶת־גְּדַלְיָ֣הוּ בֶן־אֲחִיקָ֔ם בֶּן־שָׁפָ֖ן בַּחֶ֑רֶב וַיָּ֣מֶת אֹתֹ֗ו אֲשֶׁר־הִפְקִ֥יד מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֛ל בָּאָ֖רֶץ׃

Ve–kalktı İsmail Netanya'nın oğlu– ve–on adam– ki– vardılar onunla
H5221 H2719 H3045 H0776

Netanya oğlu İsmaille yanındaki on adam ayağa kalkıp Babil Kralının ülkeye vali atadığı Şafan oğlu Ahikam oğlu Gedalyayı kılıçla öldürdüler.

3

וְאֶת־כָּל־הַיְּהוּדִ֗ים אֲשֶׁר־הָי֤וּ אִתּוֹ֙ אֶת־גְּדַלְיָ֔הוּ בַּמִּצְפָּ֖ה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּ֑ים אֲנָשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נִמְצְא֖וּ שָׁ֑ם וְאֶת־בַּ֣ת הַמְּלָכָ֗ה וְאֵת֙ כָּל־הַנְּפָשׁ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר הִשְׁאִ֖יר יִשְׁמָעֵ֑אל

Ve– bütün– Yahudileri ki– vardılar onunla Gedalya'yla Mitspa'da ve–
H3605 H3064 H3778 H3458

Kaldanîleri ki bulundular– orada adamlarını– savaşın vurdu İsmail
H3778 H3808 H8033 H4672 H0376 H4421 H5221 H3458

İsmail Mispada Gedalyayla birlikte olan bütün Yahudileri ve oradaki Kildan askerlerini de öldürdü.

4

וַיְהִ֗י בַּיֹּום֙ הַשֵּׁנִ֔י לְהָמִ֖ית אֶת־גְּדַלְיָ֑הוּ וְאִ֣ישׁ לֹ֔א יָדָֽע׃

Ve–oldu gününde– ikinci öldürmesinden–sonra– Gedalya'yı ve–kimse hayır
H1961 H3117 H8145 H4191 H0853 H0376 H3808

bilmiyordu
H3045

Gedalya öldürüldükten bir gün sonra, ölüm haberi duyulmadan önce

5

וַיָּבֹ֣אוּ אֲנָשִׁ֗ים מִשְּׁכֶם֙ מִשִּׁלֹ֔ו וּמִשֹּׁמְרֹ֖ון שְׁמֹנִ֣ים אִ֑ישׁ זְקֻ֣ן מְגֻלְּחֵ֔י וּקְרֻעֵ֖י וּמִתְגֹּדְדִ֑ים וּמִנְחָ֣ה וּלְבֹונָ֔ה לְהָבִ֖יא בֵּ֣ית יְהוָֽה׃

Ve–geldiler adamlar Şekem'den Şilo'dan ve–Samiriye'den seksen adam sakal tıraşlı–
H0935 H0376 H7927 H7887 H8111 H8084 H0376 H2206 H1548

giysiler ve–çizilmiş ve–sunu– ve–günlük ellerinde getirmek–için evine– Yahve'nin
H0935 H1413 H4503 H3828 H3027 H0935 H1004 H3068

Şekemden, Şilodan, Samiriyeden sakallarını tıraş etmiş, giysilerini yırtmış, bedenlerinde yaralar açmış seksen adam geldi. RABbin Tapınağında sunmak için yanlarında tahıl, günnük getirmişlerdi.

6

וַיֵּצֵ֤א יִשְׁמָעֵאל֙ בֶּן־נְתַנְיָ֔ה לִקְרָאתָ֖ם מִן־הַמִּצְפָּ֑ה הֹלֵ֣ךְ הָלֹ֔ךְ וּבָכָ֖ה וַיְהִ֣י כְּפִגְּשֹׁ֑ם אֹתָ֗ם וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ בֹּ֣אוּ אֶל־גְּדַלְיָ֖הוּ בֶּן־אֲחִיקָֽם׃ ס

Ve–çıktı İsmail Netanya'nın oğlu– onları–karşılamak–için Mitspa'dan –dan yürüyerek–
H3318 H3458 H5418 H7125 H4709 H1980

ve–ağlayarak ve–oldu karşılaştığında– onları ve–dedi onlara Gelin –e
H1058 H1961 H6298 H0853 H0559 H0413 H0935 H0413

yürüyerek Gedalya'ya oğlu– Ahikam'ın §
H1980 H3078 H1121 H0296

Netanya oğlu İsmail Mispadan ağlaya ağlaya onları karşılamaya çıktı. Onları görünce, ‹‹Ahikam oğlu Gedalyaya gelin›› dedi.

7 וַיְהִי֙ בְּבוֹאָ֣ם אֶל־ תּ֣וֹךְ הָעִ֔יר וַיִּשְׁחָטֵ֖ם יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֑הוּ אֶל־ גְּדַלְיָ֖הוּ בְּיַד־ הִכָּ֥הוּ אֹתָֽם׃
Ve–oldu girdiklerinde–ona içine–şehrin kesti–onları İsmail oğlu– Netanya'nın –e
H1961 H0935 H0413 H8432 H3458 H5418 H0413

וְהָאֲנָשִׁים֙ אֲשֶׁר־ הָרַ֣ג בְּתוֹכָ֔הּ הַבּ֖וֹר הוּא֙ אֹתָֽם׃
ve–adamlar– ki– çukurun o onunla
H0376 H0834 H1931 H0854

Kente girince, Netanya oğlu İsmail ve yanındakiler onları öldürüp bir sarnıca attılar.

8 וַעֲשָׂרָ֣ה אֲנָשִׁ֗ים נִמְצְא֤וּ בָם֙ וַיֹּאמְר֣וּ אֶל־ יִשְׁמָעֵ֔אל אַל־ תְּמִתֵ֑נוּ כִּֽי־ יֵ֤שׁ לָ֙נוּ֙ מַטְמֹנִ֔ים בַּשָּׂדֶ֖ה חִטִּ֣ים וּשְׂעֹרִ֔ים וְשֶׁ֖מֶן וּדְבָ֑שׁ וַיֶּחְדַּ֖ל מִתּ֥וֹךְ אֲחֵיהֶֽם׃
Ve–on adam bulundu– aralarında ve–dediler –e İsmail'e Hayır– öldürme–bizi çünkü– var– bizim gizli–hazineler kırda buğday ve–arpa ve–yağ ve–bal ve–vazgeçti kardeşlerinin arasında– öldürdü–onları ve–hayır
H6235 H0376 H4672 H0559 H0413 H3458 H0408 H4191 H3426 H4301 H7704 H2406 H8081 H8184 H1706 H2308 H0251 H8432 H4191 H3808

Ancak onlardan on kişi İsmaile, ‹‹Bizi öldürme!›› dediler, ‹‹Tarlada saklı buğdayımız, arpamız, zeytinyağımız ve balımız var.›› Böylece İsmail vazgeçip onları öbürleriyle birlikte öldürmedi.

9 וְהַבּוֹר֙ אֲשֶׁ֣ר הִשְׁלִ֣יךְ שָׁ֔ם יִשְׁמָעֵ֖אל אֵ֣ת כָּל־ גִּוְיַ֣ת הָאֲנָשִׁ֑ים אֲשֶׁ֥ר הִכָּ֖ה בְּיַד־ גְּדַלְיָ֥הוּ הִ֛וא אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אֶת־ הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֑א מִפְּנֵ֣י בַּעְשָׁ֔א מֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֥ל מָלְאָ֛ הֲרוּגִ֖ים אֹתָֽם׃
Ve–çukur– ki attı orada İsmail –i bütün– cesetlerini– adamların ki kralı– Baaşa'nın önünden– Asa kral yaptı ki o Gedalya'nın eliyle– vurdu onu İsrail'in doldurdu ölülerle
H1961 H3458 H7993 H8033 H3458 H0853 H3605 H6297 H0376 H3478 H6440 H1201 H4428 H4428 H6213 H1931 H3027 H5221 H0853 H3478 H4390 H2026

İsmailin öldürdüğü adamların bedenlerini atmış olduğu sarnıç büyüktü. Kral Asa, bu sarnıcı İsrail Kralı Baaşadan korunmak için kazmıştı. Netanya oğlu İsmail orayı ölülerle doldurdu. aracılığıyla››.

10 וְאֶת־ כָּל־ שְׁאֵרִית֙ הָעָ֔ם אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ בַּמִּצְפָּ֑ה אֶת־ בְּנ֣וֹת הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֣ר הִפְקִ֔יד נְבוּזַרְאֲדָ֖ן רַב־ טַבָּחִ֥ים לִגְדַלְיָ֖הוּ בֶּן־ אֲחִיקָ֑ם וַיִּשְׁבֵּ֣ם יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֔הוּ וַיֵּ֣לֶךְ לַעֲבֹ֔ר אֶל־ בְּנֵ֖י עַמּֽוֹן׃ ס
ve–esir–aldı İsmail –i bütün– artık–kalanını– halkın ki Mitspa'da –i kızlarını– kralın ve– atamıştı ki Mitspa'da kalanları– halkı bütün– Nebuzaradan Rav– Gedalya'yı –i Ahikam'ın oğlu– İsmail oğlu– Netanya'nın ve–gitti geçmek–için –e oğullarına– Ammon'un §
H7617 H3458 H0853 H3605 H7604 H4709 H4709 H6485 H3027 H7760 H5018 H0853 H4428 H7617 H3458 H5418 H0296 H1121 H5983 H3212 H0413 H5674 H1121 H6035

İsmail, muhafız birliği komutanı Nebuzaradanın Ahikam oğlu Gedalyanın sorumluluğuna bıraktığı Mispadaki bütün halkı ve kral kızlarını tutsak aldı. Netanya oğlu İsmail tümünü tutsak alıp Ammonlulara sığınmak üzere yola çıktı.

אֹתָ֑ו	אֲשֶׁר	הַחֲיָלִ֖ים	שָׂרֵ֥י	וְכָל־	קָרֵ֛חַ	בֶּן־	יוֹחָנָ֥ן	וַיִּשְׁמַ֗ע		11
onunla	ki	orduların	komutanları–	ve–bütün–	Kareah'ın	oğlu–	Yohanan	Ve–duydu		
H0854		H2428	H8269	H3605	H7143		H3110	H8085		

נְתַנְיָֽה׃	בֶּן־	יִשְׁמָעֵ֣אל	עָשָׂ֔ה	אֲשֶׁ֖ר	הָרָעָ֑ה	כָּל־	אֵ֥ת
Netanya'nın	oğlu–	İsmail	yaptı	ki	kötülüğü	bütün–	–i
H5418		H3458				H3605	H0853

Kareah oğlu Yohanan ve yanındaki ordu komutanları, Netanya oğlu İsmailin işlediği cinayetleri duyunca,

בֶּן־	יִשְׁמָעֵ֣אל	עִם־	לְהִלָּחֵ֔ם	וַיֵּלְכ֖וּ	הָאֲנָשִׁ֑ים	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְח֣וּ		12
oğlu–	İsmail'le	–ile	savaşmak–için	ve–gittiler	adamları	bütün–	–i	Ve–aldılar		
	H3458			H3212	H0376	H3605	H0853	H3947		

בְּגִבְעֽוֹן׃	אֲשֶׁ֥ר	רַבִּ֖ים	מַ֣יִם	אֶל־	אֹתֹ֑ו	וַיִּמְצְא֣וּ	נְתַנְיָֽה
Givon'da	ki	çok	suları–	–de	onu	ve–buldular	Netanya'nın
H1391			H4325	H0413	H0853	H4672	H5418

bütün adamlarını alıp Netanya oğlu İsmaille savaşmaya gittiler. Givondaki büyük havuzun yakınında ona yetiştiler.

בֶּן־	יוֹחָנָ֜ן	אֶת־	יִשְׁמָעֵ֣אל	אֶת־	אֲשֶׁ֣ר	הָעָ֗ם	כָּל־	כִּרְאֹות֙	וַיְהִ֔י	13
oğlu–	Yohanan'ı	–i	İsmail'le	–ile	ki	halk	bütün–	gördüğünde–	Ve–oldu	
	H3110	H0853	H3458	H0854			H3605	H7200	H1961	

וַיִּשְׂמָֽחוּ׃	אֹתֹ֖ו	אֲשֶׁ֣ר	הַחֲיָלִ֑ים	שָׂרֵ֥י	כָּל־	וְאֶת	קָרֵֽחַ
ve–sevindiler	onunla	ki	orduların	komutanlarını–	bütün–	ve–	Kareah'ın
H8055	H0854		H2428	H8269	H3605	H0853	H7143

İsmailin yanındaki adamlar, Kareah oğlu Yohanan ve yanındaki ordu komutanlarını görünce sevindiler.

וַיָּשֻׁ֔בוּ	הַמִּצְפָּ֑ה	מִן־	יִשְׁמָעֵ֣אל	שָׁבָ֗ה	אֲשֶׁר־	הָעָ֣ם	כָּל־	וַיָּסֹ֣בּוּ	14
ve–döndüler	Mitspa'dan	–dan	İsmail	esir–aldı	ki–	halk	bütün–	Ve–döndüler	
H7725	H4709		H3458	H7617			H3605	H5437	

קָרֵֽחַ׃	בֶּן־	יוֹחָנָ֖ן	אֶל־	וַיֵּלְכ֥וּ	
Kareah'ın	oğlu–	Yohanan'a	–e	ve–gittiler	
H7143		H3110	H0413	H3212	

İsmailin Mispadan tutsak olarak götürdüğü herkes geri dönüp Kareah oğlu Yohanana katıldı.

אֶל־	וַיֵּ֖לֶךְ	יוֹחָנָ֑ן	מִפְּנֵי֙	אֲנָשִׁ֔ים	בִּשְׁמֹנָ֣ה	נִמְלַ֔ט	נְתַנְיָ֖ה	בֶּן־	וְיִשְׁמָעֵ֣אל	15
–e	ve–gitti	Yohanan'ın	önünden–	adamla	sekiz	kaçtı	Netanya'nın	oğlu–	Ve–İsmail	
H0413	H3212	H3110	H6440	H0376	H8083	H4422	H5418		H3458	

	ס	עַמֹּ֔ון׃	בְּנֵ֥י
	§	Ammon'un	oğullarına–
		H5983	

Netanya oğlu İsmail ve sekiz adamıysa Yohanandan kaçıp Ammonlulara sığındılar.

16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת

Ve–aldı Yohanan oğlu–Kareah'ın ve–bütün–komutanları– ki–onunla –i

H3947 H3110 oğlu– H7143 H3605 H8269 H2428 H0854 H0853

מִן־נְתַנְיָה בֶּן־יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת הֵשִׁיב אֲשֶׁר הָעָם שְׁאֵרִית כָּל־

–dan Netanya'nın oğlu–İsmail'den –dan geri–aldı ki halkın artık–kalanını– bütün–

H4709 H5418 H3458 H0854 H7725 H0296 H7611 H3605

אַנְשֵׁי גִּבֹּרִים יְהוּדִים אֲחִיקָם בֶּן־גְּדַלְיָה אֵת־ הַכֹּתוֹ אַחַר הַמִּצְפָּה

adamları– yetkililer Ahikam'ın oğlu– Gedalya'yı –i vurduğunda– sonra– Mitspa'dan

H0376 H1397 H0296 H0853 H5221

מִגִּבְעוֹן׃ הֵשִׁיב אֲשֶׁר וְסָרִיסִים וְטַף וְנָשִׁים הַמִּלְחָמָה

Givon'dan geri–aldı ki ve–hadimleri ve–çocukları ve–kadınları savaşın

H1391 H7725 H5631 H2945 H0802 H4421

Kareah oğlu Yohananla yanındaki ordu komutanları sağ kalanların hepsini -Ahikam oğlu Gedalyayı öldüren Netanya oğlu İsmailden kurtarıp Givondan geri getirdiği yiğit askerleri, kadınları, çocukları, saray görevlilerini- Mispadan alıp götürdüler.

17 וַיֵּלְכוּ וַיָּשְׁבוּ בְּגֵרוּת [כִּמוּהָם] (כִּמְהָם) אֲשֶׁר־ אֶצֶל בֵּית־לָחֶם

Ve–gittiler ve–oturdular konakta– [Kimham] Kimham'ın ki– yanında– Beytlehem'in

H3212 H3427 H1628 H3643 H3643 H0681 H1035

לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃

gitmek–için varmak–için Mısır'a

H3212 H0935 H4714

Kildaniler'den kaçmak için Mısır'a doğru yola çıktılar. Beytlehem yakınında, Gerut-Kimham'da durdular. Kildaniler'den korkuyorlardı. Çünkü Netanya oğlu İsmail, Babil Kralı'nın ülkeye vali atadığı Ahikam oğlu Gedalya'yı öldürmüştü.

18 כִּי־ מִפְּנֵיהֶם יָרְאוּ כִּי הַכַּשְׂדִּים מִפְּנֵי בֶּן־ יִשְׁמָעֵאל הִכָּה

çünkü– önlerinden–onların korktular çünkü Kaldanîlerin önünden– oğlu– İsmail vurdu

H3778 H6440 H3372 H6440 H3458 H5221

אֲשֶׁר־ אֲחִיקָם בֶּן־ גְּדַלְיָהוּ אֵת־ נְתַנְיָה ס

ki– Ahikam'ın oğlu– Gedalya'yı –i Netanya'nın §

H0853 H5418

בָּאָרֶץ׃ הִפְקִיד אֲשֶׁר־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּבֶל

ülkede atamıştı ki– kralı– Babil'in

H0776 H4428 H0894

Chapter 42

1 וַיִּגְּשׁוּ וַיִּקְרְבוּ הַחֲיָלִים שָׂרֵי כָּל־ בֶּן־ קָרֵחַ וְיִזַנְיָה

Ve–yaklaştılar bütün– komutanları– orduların ve–Yohanan oğlu–Kareah'ın ve–Yezanya

H5066 H3605 H8269 H2428 H3110 H7143 H3153

גָּדוֹל׃ וְעַד־ מִקָּטֹן הָעָם כָּל־ הוֹשַׁעְיָה בֶּן־

büyük ve––e–kadar küçükten– halk ve–bütün– Hoşaya'nın oğlu–

H5704 H3605 H1955

Ordu komutanları, Kareah oğlu Yohanan, Hoşaya oğlu Azarya ve küçük büyük bütün halk yaklaşıp

2 וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־ הַנָּבִיא֙ יִרְמְיָ֣הוּ וְהִתְפַּלֶּל נָ֣א תִֽפֹּל־ תְּחִנָּתֵ֗נוּ לְפָנֶ֔יךָ וְהִתְפַּלֵּל
Ve–dediler –e Yeremya'ya peygambere Düşsün– lütfen yakarışımız önüne ve–dua–et
H0559 H0413 H3414 H5030 H5307 H4994 H8467 H6440 H6419

בַּעֲדֵ֖נוּ אֶל־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ כִּי־ נִשְׁאַ֣רְנוּ הַזֹּ֔את מְעַ֕ט מֵהַרְבֵּ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר עֵינֶ֔יךָ רֹאֹ֥ות אֹתָֽנוּ׃
bizim–için –e Yahve'ye Tanrına –için bütün– artık–kalanının– bu çünkü– kaldık
H5704 H0413 H3068 H0430 H1157 H3605 H7611 H2063 H3068 H7604

az bizi görüyor gözlerin nasıl–ki çoktan–
H4592 H0853 H7200

Peygamber Yeremyaya şöyle dediler: ‹‹Lütfen dileğimizi kabul et! Bizim için, bütün sağ kalan bu halk için Tanrın RABbe yakar. Çünkü bir zamanlar sayıca çok olan bizler gördüğün gibi şimdi azınlıkta kaldık.

3 וְיַגֶּד־ לָ֣נוּ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶת־ הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר נֵלֵ֔ךְ־ בָּ֖הּ וְאֶת־ הַדָּבָ֑ר אֲשֶׁ֥ר נַעֲשֶֽׂה׃
Ve–bildirsin– bize Yahve Tanrın yolu –i ki onda yürüelim– ve– işi
H5046 H3068 H0430 H1870 H0853 H3212 H0853 H1697

yapalım ki
H0413

Tanrın RAB nereye gideceğimizi, ne yapacağımızı bize bildirsin.››

4 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם יִרְמְיָ֤הוּ הַנָּבִיא֙ שָׁמַ֣עְתִּי הִנְנִ֔י מִתְפַּלֵּ֖ל אֶל־ יְהוָ֣ה
Ve–dedi onlara Yeremya peygamber Duydum İşte dua–ediyorum –e Yahve'ye
H0559 H0413 H3414 H5030 H8085 H2009 H6419 H0413 H3068

אֶתְכֶ֑ם כְּדִבְרֵיכֶ֗ם וְהָיָ֤ה כָל־ הַדָּבָר֙ אֲשֶׁר־ יַעֲנֶ֣ה יְהוָ֔ה אֶתְכֶ֖ם אֶל֥וֹהֵיכֶ֛ם
size sözlerinize–göre ve–olacak bütün– söz– ki– cevap–verir Yahve size
H0853 H1697 H1961 H3605 H1697 H3068 H0853 H0430

אֶגִּ֖יד לָכֶ֑ם לֹא־ אֶמְנַ֥ע מִכֶּ֛ם דָּבָֽר׃
bildireceğim size Hayır– gizlemeyeceğim sizden birşey
H5046 H3808 H4513 H1697

Peygamber Yeremya, ‹‹Olur›› dedi, ‹‹İsteğiniz uyarınca Tanrınız RABbe yakaracağım. RAB bana ne yanıt verirse, bir şey saklamadan size bildireceğim.››

5 וְהָֽיָה יְהוָ֤ה יְהִי֙ בָּ֣נוּ לְעֵ֔ד אֱמֶ֖ת וְנֶאֱמָ֑ן אִם־ לֹ֗א כְּכָל־ הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁלָחֲךָ֣ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵלֵ֔ינוּ כֵּ֖ן נַעֲשֶֽׂה׃
Ve–onlar Yahve Olsun bizde tanık– gerçek ve–güvenilir Eğer– hayır bütünü–gibi– sözün– ki gönderir–seni Tanrın bize öyle yapacağız
H1992 H3068 H1961 H0413 H0559 H0571 H5707 H0539 H3808 H3605 H1697 H7971 H3068 H0430 H0413

Bunun üzerine, ‹‹Tanrın RABbin senin aracılığınla bize bildireceği her sözü yerine getirmezsek, RAB aramızda gerçek ve güvenilir tanık olsun›› dediler,

6 אִם־ טֹוב וְאִם־ רָע בְּקֹול יְהוָה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר [אנו] (אֲנַחְנוּ)
Eğer– iyi ve–eğer– kötü sesine– Yahve'nin Yahve'nin Tanrımızın ki– [biz] biz
H0587 H0580 H0430 H3068

שִׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו עָנָה נִשְׁמַע לְמַעַן אֱלֹהֵינוּ יִיטַב־ לָנוּ כִּי נִשְׁמַע
gönderiyoruz seni Ona itaat–edeceğiz için–ki Tanrımızın iyi–olsun– bize çünkü itaat–edeceğiz
H7971 H0853 H0413 H8085 H4616 H0430 H3190 H8085

בְּקֹול יְהוָה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס
sesine– Yahve'nin Yahve'nin Tanrımızın §
H0430 H3068

‹‹Seni kendisine gönderdiğimiz Tanrımız RABbin sözünü beğensek de beğenmesek de dinleyeceğiz ki, üzerimize iyilik gelsin. Evet, Tanrımız RABbin sözünü dinleyeceğiz.››

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ׃
Ve–oldu sonunda– on gün ve–oldu sözü– Yahve'nin –e Yeremya'ya
H1961 H7093 H6235 H3117 H1961 H1697 H3068 H0413 H3414

On gün sonra RAB Yeremyaya seslendi.

8 וַיִּקְרָא אֶל־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְאֶל־ כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים
Ve–çağırdı –e Yohanan'a oğlu– Kareah'ın ve––e bütün– komutanlarına– orduların
H7121 H0413 H3110 H7143 H0413 H3605 H8269 H2428

אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־ הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־ גָּדֹול׃
ki onunla ve–bütün– halka küçükten– ve––e–kadar büyük
H0854 H3605 H5704

Yeremya, Kareah oğlu Yohananla yanındaki ordu komutanlarını ve küçük büyük bütün halkı çağırdı.

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו
Ve–dedi onlara Böyle– dedi Yahve Tanrısı– İsrail'in ki gönderdiniz beni Ona
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0853 H7971 H0413

לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לִפְנָיו׃
sunmak–için yakarışınızı önüne:
H5307 H8467 H6440

Onlara şöyle dedi: ‹‹Dileğinizi önüne sunmam için beni kendisine gönderdiğiniz İsrailin Tanrısı RAB diyor ki,

10 אִם־ שָׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי וְלֹא אֶהֶרֵס
Eğer– dönmek– oturursunuz ülkede– bu ve–inşa–edeceğim ve–hayır yıkacağım
H7725 H3427 H0776 H2063 H1129 H3808 H2040

וְנָטַעְתִּי וְלֹא אֶתֹּוש אֶתְכֶם כִּי נִחַמְתִּי אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר
ve–dikeceğim sizi ve–hayır sökeceğim çünkü pişman–oldum –den kötülükten ki
H5193 H0853 H3808 H5428 H5162 H0413 H7451 H0834

עָשִׂיתִי לָכֶם׃
yaptım size
H6213 H0853

‹Bu ülkede kalırsanız, sizi bina ederim, yıkmam; dikerim, sökmem. Çünkü başınıza getirdiğim felakete üzülüyorum.

11 אַל־ תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־ אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו

Hayır– korkmayın önünden– kralının– Babil'in ki– siz korkuyorsunuz önünden

H0408 H3372 H6440 H4428 H0894 H0853 H3373 H6440

נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ אִתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם

hükmü– Yahve'nin çünkü– sizinle Ben kurtarmak–için sizi

H5002 H3068 H0854 H0589 H3467 H0853

מִמֶּנּוּ תִּירְאוּ אַל־ וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

ondan korkmayın Hayır– ve–sağ–çıkarmak–için sizi elinden

H0408 H3372 H5337 H0853 H3027

Korktuğunuz Babil Kralından artık korkmayın, ondan korkmayın diyor RAB. Çünkü ben sizinleyim, sizi kurtaracak, onun elinden özgür kılacağım.

12 וְנָתַן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־

Ve–vereceğim size merhamet ve–merhamet–edecek size ve–geri–döndürecek sizi –e

H5414 H0853 H7355 H0853 H7725 H0853 H0413

אַדְמַתְכֶם׃

toprağınıza

H0127

Size sevecenlik göstereceğim. Şöyle ki, Babil Kralı size acıyacak, sizi topraklarınıza geri gönderecek.›

13 וְאִם־ אַתֶּם אֹמְרִים לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ

Ve–eğer– derseniz siz Hayır oturmayacağız ülkede– bu yapmamak–için– dinlemeyi–

H0559 H0853 H3808 H3427 H0776 H2063 H1115 H8085

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

sesine– Yahve'nin Tanrınızın

H3068 H0430

‹‹Ama, ‹Bu ülkede kalmayacağız› der, Tanrınız RABbin sözünü dinlemezseniz,

14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־ נִרְאֶה מִלְחָמָה

diyerek Hayır çünkü ülkesine– Mısır'ın gireceğiz ki hayır– görmeyeceğiz savaş

H0559 H3808 H0935 H4714 H0776 H3808 H7200 H4421

וְשֶׁם נִרְעָב לֹא־ וְלַלֶּחֶם נִשְׁמַע לֹא וְקוֹל שׁוֹפָר

ve–orada aç–kalmayacağız hayır– ve–ekmek–için– duymayacağız hayır borusu ve–sesi–

H8033 H7456 H3808 H3899 H8085 H3808 H7782

נֵשֵׁב׃

oturacağız

H3427

‹Savaş görmeyeceğimiz, boru sesi duymayacağımız, açlık çekmeyeceğimiz Mısıra gidip orada yaşayacağız› derseniz,

15 אָמַר כֹּה־ יְהוּדָה שְׁאֵרִית יְהוָה דְּבַר־ שִׁמְעוּ לָכֵן וְעַתָּה

dedi Böyle– Yahuda'nın artık–kalanı– Yahve'nin sözünü– dinleyin bunun–için Ve–şimdi

H0559 H3541 H3063 H7611 H3068 H1697 H8085 H6258

לָבֹא פְּנֵיכֶם תְּשִׂמְוּן שָׂם אַתֶּם אִם־ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה

girmek–için yüzlerinizi koyarsanız koymak– siz Eğer– İsrail'in Tanrısı– orduların Yahve

H0935 H6440 H7760 H8033 H0853 H0518 H3478 H0430 H6635 H3068

שָׁם׃ לָגוּר וּבָאתֶם מִצְרַיִם

orada oturmak–için ve–girerseniz Mısır'a

H8033 H0935 H4714

RABbin sözünü dinleyin, ey Yahudadan sağ kalanlar! İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: ‹Eğer Mısıra gidip orada yerleşmeye kesin kararlıysanız,

16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ
ve-olacak kılıç- ki siz korkuyorsunuz ondan orada yetişecek size ülkesinde-
H1961 H2719 H0834 H0859 H3372 H4480 H8033 H5381 H0853 H0776

וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דְּאֵגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם
ve-kıtlık- ki- siz endişeleniyorsunuz ondan orada yapışacak arkanızdan
H7458 H0834 H0859 H1672 H4480 H8033 H1692 H0310

מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃
Mısır'ın ve-orada öleceksiniz
H4714 H8033 H4191

korktuğunuz kılıç size orada yetişecek, tasalandığınız kıtlık Mısırda yakanıza yapışacak, orada öleceksiniz.

17 וְהָיוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם
Ve-olacaklar bütün- adamlar- ki- koydular -i yüzlerini girmek-için Mısır'a
H1961 H3605 H0376 H0834 H7760 H0853 H6440 H0935 H4714

לָגוּר שָׁם וּבְחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִהְיֶה וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד
oturmak-için orada kılıçla- kıtlıkla- ve-vebayla olacak ve-hayır- onların kurtulan
H1481 H8033 H2719 H7458 H1698 H1961 H3808 H1961 H8300

וּפָלִיט מִפְּנֵי אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ ס
ve-kaçan önünden- ki Ben getiriyorum üzerlerine §
H6412 H6440 H0834 H0589 H0935 H5921

Yerleşmek üzere Mısıra gitmeye kararlı olan herkes kılıçtan, kıtlıktan, salgın hastalıktan ölecek. Başlarına getireceğim felaketten kurtulup sağ kalan olmayacak.›

18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי
Çünkü böyle dedi Yahve orduların Tanrısı- İsrail'in Nasıl-ki döküldü öfkem
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H0834 H5413 H0639

וַחֲמָתִי עַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם
ve-gazabım üzerine- oturanlarının- Yeruşalayim'in öyle dökülecek gazabım üzerinize
H2534 H5921 H3427 H3389 H3651 H5413 H2534 H5921

בְּבֹאֲכֶם מִצְרַיִם וְהְיִיתֶם לְאָלָה וְלִשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וְלִחֲרָפָה וְלֹא־תִרְאוּ
girdiğinizde- Mısır'a ve-olacaksınız lanet- ve-dehset- ve-küfür- ve-rezalet ve-hayır-
H0935 H4714 H1961 H0423 H8047 H7045 H2781 H3808

עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
artık -i yeri- bu
H5750 H0853 H4725 H2088

göreceksiniz

‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Öfkem, kızgınlığım Yeruşalimde yaşayanların üzerine döküldüğü gibi, siz Mısıra gidenlerin üzerine de dökülecek. Siz lanetlik, dehşet konusu olacak, aşağılanacak, yerileceksiniz. Burayı bir daha görmeyeceksiniz.›

19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרַיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ
Söyledi Yahve üzerinize artık-kalanı- Yahuda'nın Hayır- girmeyin Mısır'a Bilmek- bilin
H1696 H3068 H5921 H7611 H3063 H0408 H0935 H4714 H3045 H3045

כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃
ki- uyarıyorum sizi bugün
H3117

Ey Yahudadan sağ kalanlar, RAB size, ‹Mısıra gitmeyin!› diye buyurmuştur. Bunu iyi bilin. Bugün sizi uyarıyorum:

20 כִּי התעתים[(התתעיתם) בְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־
Çünkü [yanılttınız] yanılttınız canlarınızı çünkü– siz gönderdiniz beni –e
H8582 H8582 H8582 H5315 H3588 H7971 H0853 H0413

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל׃
Dua–et diyerek Tanrınıza Yahve'ye –e bizim–için Tanrımıza ve–bütünü–gibi–
H6419 H0559 H0430 H3068 H0413 H5704 H0430 H3605

וְעָשִׂינוּ׃ לָנוּ הַגֶּד־ כֵּן אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֹאמַר אֲשֶׁר
ve–yapacağız bize bildir– öyle Tanrımız Yahve söyler ki
H6213 H0413 H5046 H3651 H0430 H3068 H0559 H0834

Beni Tanrınız RABbe gönderip, ‹Bizim için Tanrımız RABbe yakar. Onun bize söyleyeceği her şeyi bildir, yapacağız› demekle kendinizi aldatıyorsunuz!

21 וְלִכְל וְעַתָּה אֲלֵיכֶם אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה בְּקוֹל שְׁמַעְתֶּם וְלֹא הַיּוֹם לָכֶם וָאַגֵּד
ve–bütünü–için– size gönderdi–beni ki– Tanrınızın Yahve'nin sesine– dinlediniz ve–hayır bugün size Ve–bildirdim
H3605 H7971 H0834 H0430 H3068 H8085 H3808 H3117 H5046

אֲלֵיכֶם׃ שְׁלָחַנִי אֲשֶׁר־
size gönderdi–beni ki–
H0413 H7971

Bugün size bildirdim, ama Tanrınız RABbin benim aracılığımla size ilettiği sözlerin hiçbirini dinlemediniz.

22 וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ אֲשֶׁר בַּמָּקוֹם
Ve–şimdi bilmek– bilin ki kılıçla– kıtlıkla– ve–vebayla öleceksiniz yerde– ki
H6258 H3045 H3045 H3588 H2719 H7458 H1698 H4191 H4725 H0834

חֲפַצְתֶּם ס לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃
istediniz § girmek–için oturmak–için orada
H2654 H0935 H8033

Şimdi iyi bilin ki, yerleşmek üzere gitmeye can attığınız yerde kılıçtan, kıtlıktan, salgın hastalıktan öleceksiniz.››

Chapter 43

1 וַיְהִי כַּלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
Ve–oldu bitirdiğinde– Yeremya konuşmayı– –e bütün– halka –i bütün– sözlerini–
H1961 H3615 H3414 H1696 H0413 H3605 H5971 H0853 H3605 H1697

אֲלֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם יְהוָה שְׁלָחוֹ אֲשֶׁר אֱלֹהֵיהֶם יְהוָה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים
onlara Tanrıları Yahve gönderdi–onu ki Tanrılarının Yahve'nin –i bütün– sözleri–
H0413 H0430 H3068 H7971 H0834 H0430 H3068 H0853 H3605 H1697

הָאֵלֶּה׃ ס
bu §
H0428

Yeremya Tanrıları RABbin bütün bu sözlerini -Tanrıları RABbin onun aracılığıyla kendilerine ilettiği her şeyi- halka bildirmeyi bitirince

הָאֲנָשִׁים	וְכָל־	קָרֵחַ	בֶּן־	וְיוֹחָנָן	הוֹשַׁעְיָהוּ	בֶּן־	עֲזַרְיָה	וַיֹּאמֶר	2
adamlar–	ve–bütün–	Kareah'ın	oğlu–	ve–Yohanan	Hoşaya'nın	oğlu–	Azarya	Ve–dedi	
H0376	H3605	H7143		H3110	H1955		H5838	H0559	

יְהוָה	שְׁלָחֲךָ	לֹא	מְדַבֵּר	אַתָּה	שֶׁקֶר	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	אֹמְרִים	הַזֵּדִים
Yahve	göndermedi–seni	Hayır	söylüyorsun	sen	Yalan	Yeremya'ya	–e	diyerek	küstah
H3068	H7971	H3808	H1696		H8267	H3414	H0413	H0559	H2086

שָׁם׃	לָגוּר	מִצְרַיִם	תָּבֹאוּ	לְאׇ־	לֵאמֹר	אֱלֹהֵינוּ
orada	oturmak–için	Mısır'a	girmeyin	Hayır–	diyerek	Tanrımız
H8033		H4714	H0935	H3808	H0559	H0430

Hoşaya oğlu Azarya, Kareah oğlu Yohanan ve bütün küstah adamlar ona, ‹‹Yalan söylüyorsun!›› dediler, ‹‹Tanrımız RAB, ‹Yerleşmek üzere Mısıra gitmeyin› demek için göndermedi seni bize.

									3
אֹתָנוּ	תֵּת	לְמַעַן	בָּנוּ	אֹתְךָ	מַסִּית	נֵרִיָּה	בֶּן־	בָּרוּךְ	כִּי
bizi	vermek–için	için–ki	bize–karşı	seni	kışkırtıyor	Neriya'nın	oğlu–	Baruk	Çünkü
H0853	H5414	H4616		H0853	H5496	H5374		H1263	

בָּבֶל׃	אֹתָנוּ	וּלְהַגְלוֹת	אֹתָנוּ	לְהָמִית	הַכַּשְׂדִּים	בְּיַד־	
Babil'e	bizi	ve–sürmek–için	bizi	öldürmek–için	Kaldanîlerin	eline–	
H0894	H0853	H1540	H0853	H4191	H3778	H3027	

Bizi öldürsünler, Babile sürsünler diye Kildanilerin eline teslim etmek için Neriya oğlu Baruk seni bize karşı kışkırtıyor.››

										4
וְכָל־	הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	וְכָל־	קָרֵחַ	בֶּן־	יוֹחָנָן	שָׁמַע	וְלׇא־		
ve–bütün–	orduların	komutanları–	ve–bütün–	Kareah'ın	oğlu–	Yohanan	dinledi	Ve–hayır–		
H3605	H2428	H8269	H3605	H7143		H3110	H8085	H3808		

יְהוּדָה׃	בְּאֶרֶץ	לָשֶׁבֶת	יְהוָה	בְּקוֹל	הָעָם	
Yahuda'nın	ülkesinde–	oturmak–için	Yahve'nin	sesine–	halk	
H3063	H0776	H3427	H3068			

Böylece Kareah oğlu Yohanan, bütün ordu komutanları ve halk RABbin Yahudada kalmalarına ilişkin buyruğuna karşı geldiler.

										5
כָּל־	אֶת	הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	וְכָל־	קָרֵחַ	בֶּן־	יוֹחָנָן	וַיִּקַּח		
bütün–	–i	orduların	komutanları–	ve–bütün–	Kareah'ın	oğlu–	Yohanan	Ve–aldı		
H3605	H0853	H2428	H8269	H3605	H7143		H3110	H3947		

נְדֹחוּ־	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	מִכָּל־	שָׁבוּ	אֲשֶׁר־	יְהוּדָה	שְׁאֵרִית
dağıtılmışlardı–	ki	milletlerden	bütün––dan	döndüler	ki–	Yahuda'nın	artık–kalanını–
H5080			H3605	H7725		H3063	H7611

יְהוּדָה׃	בְּאֶרֶץ	לָגוּר	שָׁם	
Yahuda'nın	ülkesinde–	oturmak–için	orada	
H3063	H0776		H8033	

Kareah oğlu Yohananla bütün ordu komutanları, sürüldükleri uluslardan yerleşmek üzere Yahudaya geri dönen Yahuda halkını alıp götürdüler.

											6
כָּל־	וְאֵת	הַמֶּלֶךְ	בְּנוֹת	וְאֶת־	הַטַּף	וְאֶת־	הַנָּשִׁים	וְאֶת־	הַגְּבָרִים	אֶת־	
bütün–	ve–	kralın	kızlarını–	ve–	çocukları	ve–	kadınları	ve–	yetkilileri	–i	
H3605	H0853	H4428	H1323	H0853	H2945	H0853	H0802	H0853	H1397	H0853	

אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶת־	טַבָּחִים	רַב־	נְבוּזַרְאֲדָן	הִנִּיחַ	אֲשֶׁר	הַנְּפָשׁ
Ahikam'ın	oğlu–	Gedalya'yla	–ile	Tabbahim	Rav–	Nebuzaradan	bıraktı	ki	canları–
H0296			H0854	H2876		H5018	H3240		H5315

נֵרִיָּהוּ׃	בֶּן־	בָּרוּךְ	וְאֶת־	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	וְאֵת	שָׁפָן	בֶּן־
Neriya'nın	oğlu–	Baruk'u	ve–	peygamberi	Yeremya'yı	ve–	Şafan'ın	oğlu–
H5374		H1263	H0853	H5030	H3414	H0853		

Muhafız birliği komutanı Nebuzaradanın Şafan oğlu Ahikam oğlu Gedalyanın sorumluluğuna bırakmış olduğu bütün kadınları, erkekleri, çocukları, kral kızlarını da götürdüler. Peygamber Yeremyayla Neriya oğlu Baruku da alıp

7

וַיָּבֹאוּ	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמְעוּ	לֹא	כִּי	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וַיָּבֹאוּ
ve–geldiler	Yahve'nin	sesine–	dinlediler	hayır	çünkü	Mısır'ın	ülkesine–	Ve–girdiler
H0935	H3068		H8085	H3808		H4714	H0776	H0935

ס	תַּחְפַּנְחֵס׃	עַד־
§	Tahpanhes'e	–e–kadar
	H8471	H5704

RABbin sözünü dinlemeyerek Mısıra gittiler. Tahpanhese vardılar.

8

לֵאמֹר׃	בְּתַחְפַּנְחֵס	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
diyerek:	Tahpanhes'te	Yeremya'ya	–e	Yahve'nin	sözü–	Ve–oldu	
H0559	H8471	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	

Tahpanheste RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

9

בְּפֶתַח	אֲשֶׁר	בַּמַּלְבֵּן	בַּמֶּלֶט	וּטְמַנְתָּם	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	בְּיָדֶךָ	קַח
girişinde–	ki	tuğlalıkta	harçta–	ve–göm–onları	büyük	taşlar	elinde–senin	Al
H6607		H4404	H4423	H2934		H0068	H3027	H3947

יְהוּדִים׃	אֲנָשִׁים	לְעֵינֵי	בְּתַחְפַּנְחֵס	פַּרְעֹה	בֵּית־	
Yahuda'nın	adamlarının–	gözlerinde–	Tahpanhes'te	Firavun'un	evinin–	
H3064	H0376		H8471	H6547		

‹‹Yahudilerin gözü önünde eline büyük taşlar al, Tahpanheste firavun sarayının girişindeki tuğla kaldırımın harcına göm.

10

הִנֵּנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ
İşte–Ben	İsrail'in	Tanrısı–	orduların	Yahve	dedi	Böyle–	onlara	Ve–diyeceksin
H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559

וְשַׂמְתִּי	עַבְדִּי	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	אֶת־	וְלָקַחְתִּי	שֹׁלֵחַ	
ve–koyacağım	kulum	Babil'in	kralını–	Nebukadnessar'ı	–i	ve–alacağım	gönderiyorum	
	H5650	H0894	H4428	H5019	H0853	H3947	H7971	

[שפרורן]	אֶת־	וְנָטָה	טָמַנְתִּי	אֲשֶׁר	הָאֶלֶּה	לָאֲבָנִים	מִמַּעַל	כִּסְאוֹ
[çadırını]	–i	ve–gerecek	gömdüm	ki	bu	taşlarının–	yukarısına–	tahtını
H8237	H0853	H5186	H2934		H0428	H0068	H4605	H3678

עֲלֵיהֶם׃	(שַׁפְרִירוֹ)
üzerlerine	çadırını
	H8237

Onlara de ki, ‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: İşte kulum Babil Kralı Nebukadnessarı buraya getirtip tahtını harca gömdüğüm bu taşların üzerine kuracağım. Nebukadnessar otağını bu taşların üzerine kuracak.

11

וַאֲשֶׁר	לַמָּוֶת	לַמָּוֶת	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	אֶת־	וְהִכָּה	(וּבָא)	[ובאה]
ve–ki–	ölüme	ölüme–	ki–	Mısır'ın	ülkesini–	–i	ve–vuracak	ve–gelecek	[ve–gelecek]
	H4194	H4194		H4714	H0776	H0853	H5221	H0935	H0935

לָחֶרֶב׃	לַחֶרֶב	וַאֲשֶׁר	לַשֶּׁבִי	לַשֶּׁבִי
kılıca	kılıca–	ve–ki–	esarete	esarete–
H2719	H2719			

Gelip Mısırı bozguna uğratacak. Ölüm için ayrılanlar ölüme, Sürgün için ayrılanlar sürgüne, Kılıç için ayrılanlar kılıca gidecek.

וּשְׂרָפָם
ve-yakacak-onları
H8313
מִצְרַיִם
Mısır'ın
H4714
אֱלֹהֵי
tanrılarının-
H0430
בְּבָתֵּי
evlerinde-
H0784
אֵשׁ
ateş
H0784
וְהִצַּתִּי
Ve-tutuşturacağım
H3341
12

אֶת־
-i
H0853
הָרֹעֶה
çoban
יַעְטֶה
sarar
כַּאֲשֶׁר־
nasıl-ki-
מִצְרַיִם
Mısır'ın
H4714
אֶרֶץ
ülkesini-
H0776
אֶת־
-i
H0853
וְעָטָה
ve-saracak
וְשָׁבָם
ve-esir-alacak-onları
H7617

בְּשָׁלוֹם׃
esenlikle
H7965
מִשָּׁם
oradan
H8033
וְיָצָא
ve-çıkacak
H3318
בִּגְדוֹ
giysisini

Mısır ilahlarının tapınaklarını ateşe verip yakacak, ilahları alıp götürecek. Çoban giysisiyle kendisini nasıl örterse, o da Mısırı öyle örtecek. Sonra oradan sağ salim çıkacak.

בָּתֵּי
evlerini-
וְאֶת־
ve-
H0853
מִצְרַיִם
Mısır'ın
H4714
בְּאֶרֶץ
ülkesinde-
H0776
אֲשֶׁר
ki
שֶׁמֶשׁ בֵּית
Beyt-Şemeş'in
H1053
מַצְּבוֹת
dikili-taşlarını-
H4676
אֶת־
-i
H0853
וְשִׁבַּר
Ve-kıracak
H7665
13

ס
§
בָּאֵשׁ׃
ateşle
H0784
יִשְׂרֹף
yakacak
H8313
מִצְרַיִם
Mısır'ın
H4714
אֱלֹהֵי־
tanrılarının-
H0430

Mısır'daki Güneş Tapınağı'nın dikili taşlarını kıracak, Mısır ilahlarının tapınaklarını ateşe verecek.› ›› metin ‹‹Yakacağım››.

Chapter 44

בְּאֶרֶץ
-de-ülkesinde
H0776
הַיֹּשְׁבִים
oturanlar
H3427
הַיְהוּדִים
Yahudilere
H3064
כָּל־
tüm-
H3605
אֶל
-e
H0413
יִרְמְיָהוּ
Yeremya
H3414
אֶל־
-e
H0413
הָיָה
oldu
H1961
אֲשֶׁר
ki
הַדָּבָר
söz
H1697
1

לֵאמֹר׃
diyerek
H0559
פַּתְרוֹס
Patros'un
H6624
וּבְאֶרֶץ
ve-de-ülkesinde
H0776
וּבְנֹף
ve-de-Nof
H5297
וּבְתַחְפַּנְחֵס
ve-de-Tahpanhes
H8471
בְּמִגְדֹּל
-de-Migdol
הַיֹּשְׁבִים
oturanlar
H3427
מִצְרַיִם
Mısır'ın
H4714

ס
▯

Mısırın Migdol, Tahpanhes, Noffı kentlerinde ve Patros bölgesinde yaşayan Yahudilere ilişkin RAB Yeremyaya şöyle seslendi:

הָרָעָה
felaketi
כָּל־
tüm-
H3605
אֵת
-i
H0853
רְאִיתֶם
gördünüz
H7200
אַתֶּם
siz
יִשְׂרָאֵל
İsrail'in
H3478
אֱלֹהֵי
Tanrısı
H0430
צְבָאוֹת
Tsevaot
יְהוָה
Yahve
H3068
אָמַר
dedi
H0559
כֹּה־
böyle-
H3541
2

וְהִנָּם
ve-işte-onlar
H2009
יְהוּדָה
Yahuda'nın
H3063
עָרֵי
şehirlerinin
כָּל־
tüm-
H3605
וְעַל
ve-üzerine
יְרוּשָׁלִַם
Yeruşalim'in
H3389
עַל־
-üzerine
הֵבֵאתִי
getirdim
H0935
אֲשֶׁר
ki

יוֹשֵׁב׃
oturan
H3427
בָּהֶם
-de-onlarda
וְאֵין
ve-yoktur
H0369
הַזֶּה
bu
H2088
הַיּוֹם
günde-
H3117
חָרְבָּה
harabedir
H2723

‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, Yeruşalim ve Yahuda kentlerine getirdiğim bütün felaketleri gördünüz. İşte yaptıkları kötülük yüzünden kentler bugün yıkık; içlerinde oturan yok. Sizin de kendilerinin ve atalarının da önceden tanımadığınız başka ilahlara buhur yakıp taparak beni öfkelendirdiler.

3

לָלֶכֶת	לְהַכְעִסֵנִי	עֲשׂוֹת	אֲשֶׁר	רָעָתָם	מִפְּנֵי	
gitmek–için	beni–öfkelendirmek–için	yaptılar	ki	kötülüklerinin	–den–yüzünden	
H3212	H3707				H6440	

אַתֶּם	הֵמָּה	יְדָעוּם	לֹא	אֲשֶׁר	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים	לַעֲבֹד	לְקַטֵּר
siz	onlar	tanıdılar	değil	ki	başka	–e–tanrılara	kulluk–etmek–için	buhur–yakmak–için
	H1992	H3045	H3808		H0312	H0430	H5647	

וַאֲבֹתֵיכֶם׃
ve–atalarınız
H0001

4

הַשְׁכֵּים	הַנְּבִיאִים	עַבָדַי	כָּל־	אֶת־	אֲלֵיכֶם	וָאֶשְׁלַח	
erkenden–kalkarak	peygamberleri	kullarımı	tüm–	–i	–e–size	ve–gönderdim	
H7925	H5030	H5650	H3605	H0853	H0413	H7971	

אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַתּוֹעֵבָה	דְּבַר־	אֶת	תַּעֲשׂוּ	נָא	אַל־	לֵאמֹר	וְשָׁלֹחַ
ki	bu	iğrençliğin	işi–	–i	yapmayın	lütfen	yapmayın–	diyerek	ve–göndererek
	H2063	H8441	H1697	H0853		H4994	H0408	H0559	H7971

שָׂנֵאתִי׃
nefret–ettim
H8130

Peygamber kullarımı defalarca gönderip, ‹Nefret ettiğim bu iğrençlikleri yapmayın!› diyerek onları uyardım.

5

מֵרָעָתָם	לָשׁוּב	אָזְנָם	אֶת־	הִטּוּ	וְלֹא־	שָׁמְעוּ	וְלֹא	
–den–kötülüklerinden	dönmek–için	kulaklarını	–i	eğdiler	ve–değil–	dinlediler	ve–değil	
	H7725	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808	

אֲחֵרִים׃	לֵאלֹהִים	קַטֵּר	לְבִלְתִּי	
başka	–e–tanrılara	buhur–yakmak	–için–olmamak	
H0312	H0430		H1115	

Ama dinlemediler, kulak asmadılar. Kötülüklerinden dönmediler, başka ilahlara buhur yakmaktan vazgeçmediler.

6

וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	וַתִּבְעַר	וְאַפִּי	חֲמָתִי	וַתִּתַּךְ	
ve–de–sokaklarında	Yahuda'nın	–de–şehirlerinde	ve–yandı	ve–öfkem	gazabım	ve–döküldü	
H2351	H3063			H0639	H2534	H5413	

ס	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	לְשִׁמָּמָה	לְחָרְבָּה	וַתִּהְיֶינָה	יְרוּשָׁלָ͏ִם	
	bu	–de–günde	–için–virane	–için–harabe	ve–oldular	Yeruşalim'in	
	H2088	H3117		H2723	H1961	H3389	

Bu yüzden kızgın öfkemi döktüm; Yahuda kentlerine, Yeruşalim sokaklarına karşı öfkem giderek şiddetlendi. Onlar bugün olduğu gibi yıkık ve ıssız bırakıldı.

7

עֹשִׂים	אַתֶּם	לָמָּה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וְעַתָּה
yapıyorsunuz	siz	neden	İsrail'in	Tanrısı	Tsevaot	Tanrısı	Yahve	dedi	böyle–	ve–şimdi
		H4100	H3478	H0430		H0430	H3068	H0559	H3541	H6258

עוֹלֵל	וְאִשָּׁה	אִישׁ־	לָכֶם	לְהַכְרִית	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶל־	גְּדוֹלָה	רָעָה
çocuğu	ve–kadını	erkeği–	–den–size	kesmek–için	canlarınıza	–e	büyük	kötülük
H5768	H0802	H0376		H3772	H5315	H0413		

שְׁאֵרִית׃	לָכֶם	הוֹתִיר	לְבִלְתִּי	יְהוּדָה	מִתּוֹךְ	וְיוֹנֵק	
kalıntı	–e–size	bırakmak	–için–olmamak	Yahuda'nın	–den–ortasından	ve–süt–emeni	
H7611		H3498	H1115	H3063	H8432	H3243	

‹‹İsrailin Tanrısı RAB, Her Şeye Egemen Tanrı şöyle diyor: Neden bu büyük felaketi başınıza getiriyorsunuz? Kadın erkek, çoluk çocuk Yahuda halkından kesilip atılacak, sizden sağ kalan olmayacak.

8

אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים	לְקַטֵּר	יְדֵיכֶם	בְּמַעֲשֵׂי	לְהַכְעִסֵנִי	
başka	–e–tanrılara	buhur–yakmak–için	ellerinizin	–de–işleriyle	beni–öfkelendirmek–için	
H0312	H0430		H3027	H4639	H3707	

הַכְרֵית	לְמַעַן	שָׁם	לָגוּר	בָּאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ
kesmek	için	orada	ikâmet–etmek–için	gelenler	siz	ki–	Mısır'ın	–de–ülkesinde
H3772	H4616	H8033		H0935			H4714	H0776

הָאָרֶץ׃	גּוֹיֵי	בְּכֹל	וּלְחֶרְפָּה	לִקְלָלָה	הֱיוֹתְכֶם	וּלְמַעַן	לָכֶם	
yeryüzünün	milletlerinin	–de–içinde–tüm	ve–için–hakaret	–için–lanet	olmanız	ve–için	–e–sizi	
H0776		H3605	H2781	H7045	H1961	H4616		

Yerleşmek üzere geldiğiniz Mısırda ellerinizin yaptıklarıyla, başka ilahlara buhur yakmakla beni öfkelendiriyorsunuz. Başınıza felaket getiriyorsunuz. Dünyadaki uluslarca aşağılanacak, yerileceksiniz.

9

יְהוּדָה	מַלְכֵי	וְרָעוֹת	וְאֶת־	אֲבוֹתֵיכֶם	רָעוֹת	אֶת־	הֲשְׁכַחְתֶּם	
Yahuda'nın	krallarının	kötülüklerini	ve–i	atalarınızın	kötülüklerini	–i	unuttunuz–mu	
H3063	H4428		H0853	H0001		H0853	H7911	

אֲשֶׁר	נְשֵׁיכֶם	רָעַת	וְאֵת	רָעָתֹתֵיכֶם	וְאֵת	נָשָׁיו	רָעוֹת	וְאֵת
ki	karılarınızın	kötülüklerini	ve–i	kötülüklerinizi	ve–i	karılarının	kötülüklerini	ve–i
	H0802		H0853		H0853	H0802		H0853

יְרוּשָׁלִָם׃	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּאֶרֶץ	עָשׂוּ
Yeruşalim'in	ve–de–sokaklarında	Yahuda'nın	–de–ülkesinde	yaptılar
H3389	H2351	H3063	H0776	

Yahudada, Yeruşalim sokaklarında atalarınızın, Yahuda krallarıyla karılarının, kendinizin, karılarınızın yaptığınız kötülükleri unuttunuz mu?

10

הָלְכוּ	וְלֹא־	יָרְאוּ	וְלָא	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	דֻּכְּאוּ	לָא
yürüdüler	ve–değil–	korktular	ve–değil	bu	güne	–e–kadar	ezildiler	değil
H1980	H3808	H3372	H3808	H2088	H3117	H5704	H1792	H3808

ס	אֲבוֹתֵיכֶם׃	וְלִפְנֵי	לִפְנֵיכֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	וּבְחֻקֹּתַי	בְּתוֹרָתִי	
	atalarınızın	ve–önünde	–de–önünüzde	verdim	ki–	ve–de–kurallarımda	–de–yasam–da	
	H0001	H6440	H6440	H5414		H2708	H8451	

Bugüne dek pişmanlık duymadılar, benden korkmadılar. Size ve atalarınıza verdiğim yasa ve kurallar uyarınca yaşamadılar.

11

פָּנַי	שָׂם	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
yüzümü	koyuyorum	işte–ben	İsrail'in	Tanrısı	Tsevaot	Yahve	dedi	böyle–	bundan–dolayı
H6440		H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

יְהוּדָה׃	כָּל־	אֶת־	וּלְהַכְרִית	לְרָעָה	בָּכֶם	
Yahuda'yı	tüm–	–i	ve–için–kesmek	–için–kötülük	–e–size	
H3063	H3605	H0853	H3772			

‹‹Bu yüzden İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki: Başınıza yıkım getirmeye, bütün Yahuda halkını yok etmeye kararlıyım.

12 וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ־
ve-alacağım -i kalıntısını Yahuda'nın ki- koydular yüzlerini gelmek-için ülkesine-
H3947 H0853 H7611 H3063 H6440 H0935 H0776

מִצְרַיִם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ
Mısır'ın ve-tükenecekler hepsi -de-ülkesinde Mısır'ın düşecekler
H4714 H8552 H3605 H0776 H4714 H5307

בַּחֶרֶב בְּקָטֹן וְעַד־גָּדוֹל וָמֵתוּ בָּרָעָב בַּחֶרֶב לָגוּר שָׁם׃
-de-kılıçla küçüğünden ve-e-kadar- büyüğüne tükenecekler -de-kıtlıkla -de-kılıçla ikâmet-etmek-için orada
H2719 H5704 H7458 H2719 H8033

וְלִחֶרְפָּה׃ וְלִקְלָלָה לְשַׁמָּה לְאָלָה וְהָיוּ יָמֻתוּ וּבָרָעָב
ve-için-hakaret ve-için-lanet -için-dehşet -için-yemin ve-olacaklar ölecekler ve-de-kıtlıkla
H2781 H7045 H8047 H0423 H1961 H4191 H7458

Yerleşmek üzere Mısıra gelmeye kararlı olan Yahudanın sağ kalanlarını ele alacağım. Hepsi Mısırda yok olacak; kılıçtan geçirilecek ya da kıtlıktan ölecek. Küçük büyük hepsi kılıçtan, kıtlıktan ölecek. Lanetlenecek, dehşet konusu olacak, aşağılanacak, yerilecekler.

13 וּפָקַדְתִּי עַל־ כַּאֲשֶׁר מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַיּוֹשְׁבִים עַל וּפָקַדְתִּי
ve-cezalandıracağım -i oturanları -de-ülkesinde Mısır'ın nasıl-ki cezalandırdım -i
H3427 H0776 H4714 H6485

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וּבַדֶּבֶר׃ בַּחֶרֶב בָּרָעָב
Yeruşalim'i ve-de-veba-ile -de-kılıçla -de-kıtlıkla
H3389 H1698 H2719 H7458

Yeruşalimi cezalandırdığım gibi, Mısırda yaşayanları da kılıçla, kıtlıkla, salgın hastalıkla cezalandıracağım.

14 וְלֹא יִהְיֶה לְשֵׁרִיד וְלִשְׂרִיד הַבָּאִים לָגוּר־
ve-değil olacak kaçan ve-kurtulan -için-kalıntısına Yahuda'nın gelenler ikâmet-etmek-için-
H3808 H1961 H6412 H8300 H7611 H3063 H0935

שָׁם כִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־ הֵמָּה מִנַּשְׂאִים
orada -de-ülkesinde Mısır'ın dönmek-için ülkesine Yahuda'nın ki- onlar kaldıranlar
H8033 H0776 H4714 H7725 H0776 H3063 H1992 H5375

אִם־ כִּי יָשׁוּבוּ לֹא־ כִּי שָׁם לָשֶׁבֶת לָשׁוּב נַפְשָׁם אֶת־
ancak- çünkü dönecekler değil- çünkü orada oturmak-için dönmek-için canlarını -i
H0853 H5315 H7725 H3808 H8033 H3427 H7725

ס פְּלֵטִים׃
kaçanlar

Yerleşmek için Mısıra gelen Yahuda halkının sağ kalanlarından hiçbiri kurtulmayacak, hiç kimse sağ kalıp Yahudaya dönmeyecek. Yerleşmek üzere oraya dönmek isteseler de, kaçıp kurtulan birkaç kişi dışında dönen olmayacak.››

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־ מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם
ve-cevap-verdiler -e Yeremya'ya tüm- adamlar bilenler ki- buhur-yakanlar karıları
H0853 H3414 H3605 H0376 H3045 H0802

וְכָל־ הָעָם הַיֹּשְׁבִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־ הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
ve-tüm- halk oturanlar -e-tanrılara başka ve-tüm- kadınlar duranlar topluluk büyük
H3605 H3427 H0430 H0312 H3605 H0802 H5975 H6951 H1419

לֵאמֹר׃ בְּפַתְרוֹס מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ־
diyerek -de-Patros'ta Mısır'ın -de-ülkesinde-
H0559 H6624 H4714 H0776

Karılarının başka ilahlara buhur yaktığını bilen erkekler, orada duran kadınlar, Mısırın Patros bölgesinde yaşayan bütün halk -ki büyük bir topluluktu- Yeremyaya şu karşılığı verdi:

16

הַדָּבָר	אֲשֶׁר־	דִּבַּרְתָּ	אֵלֵינוּ	בְּשֵׁם	יְהוָה	אֵינֶנּוּ	שֹׁמְעִים	אֵלֶיךָ׃
söz	ki–	söyledin	–e–bize	–de–ismiyle	Yahve'nin	değiliz	dinleyenler	–e–sana
H1697		H1696	H0413	H8034	H3068	H0369	H8085	H0413

‹‹RABbin adıyla bize söylediklerini dinlemeyeceğiz!

17

מִפִּינוּ	יָצָא	אֲשֶׁר־	וְהַדָּבָר	כָּל־	אֶת־	נַעֲשֶׂה	עָשֹׂה	כִּי
–den–ağzımızdan	çıktı	ki–	sözü	tüm–	–i	yapacağız	yapmak	çünkü
H6310	H3318		H1697	H3605	H0853			

כַּאֲשֶׁר	נְסָכִים	לָהּ	וְהַסֵּךְ־	הַשָּׁמַיִם	לִמְלֶכֶת	לְקַטֵּר
nasıl–ki	içki–takdimelerini	–e–ona	ve–dökmek–için–	göğün	–e–kraliçesine	buhur–yakmak–için
	H5262			H8064	H4446	

יְהוּדָה	בְּעָרֵי	וְשָׂרֵינוּ	מְלָכֵינוּ	וַאֲבֹתֵינוּ	אֲנַחְנוּ	עָשִׂינוּ
Yahuda'nın	–de–şehirlerinde	ve–önderlerimiz	krallarımız	ve–atalarımız	biz	yaptık
H3063		H8269	H4428	H0001	H0587	

לֹא	וְרָעָה	טוֹבִים	וַנִּהְיֶה	לֶחֶם	וַנִּשְׂבַּע־	יְרוּשָׁלִָם	וּבְחֻצוֹת
değil	ve–kötülük	iyiler	ve–olduk	ekmeğe	ve–doyduk–	Yeruşalim'in	ve–de–sokaklarında
H3808			H1961	H3899	H7646	H3389	H2351

רָאֵינוּ׃
gördük
H7200

Tersine, yapacağımızı söylediğimiz her şeyi kesinlikle yapacağız: Gök Kraliçesine buhur yakacak, atalarımızın, krallarımızın, önderlerimizin ve kendimizin Yahuda kentlerinde, Yeruşalim sokaklarında yaptığımız gibi ona dökmelik sunular dökeceğiz. O zamanlar bol yiyeceğimiz vardı, her işimiz yolundaydı, sıkıntı çekmiyorduk.

18

לָהּ	וְהַסֵּךְ־	הַשָּׁמַיִם	לִמְלֶכֶת	לְקַטֵּר	חָדַלְנוּ	אָז	וּמִן־
–e–ona	ve–dökmek–için–	göğün	–e–kraliçesine	buhur–yakmayı	bıraktık	o–zaman	ve–den–
		H8064	H4446		H2308		

תָּמְנוּ׃	וּבְרָעָב	וּבַחֶרֶב	כֹּל	חָסַרְנוּ	נְסָכִים
tükendik	ve–de–kıtlıkla	ve–de–kılıçla	herşeyi	eksildik	içki–takdimeleri
H8552	H7458	H2719	H3605	H2637	H5262

Oysa Gök Kraliçesine buhur yakmayı, dökmelik sunular dökmeyi bıraktığımız günden bu yana her yönden yokluk çekiyoruz; kılıçtan, kıtlıktan yok oluyoruz.››

19

לָהּ	וּלְהַסֵּךְ	הַשָּׁמַיִם	לִמְלֶכֶת	מְקַטְּרִים	אֲנַחְנוּ	וְכִי־
–e–ona	ve–için–dökmek	göğün	–e–kraliçesine	buhur–yakanlar	biz	ve–ki–
		H8064	H4446		H0587	

לְהַעֲצִבָּה	כַּוָּנִים	לָהּ	עָשִׂינוּ	אֲנָשֵׁינוּ	הַמְבַלְעֲדֵי	נְסָכִים
onu–resmetmek–için	çörekleri	–e–ona	yaptık	kocalarımızın	acaba–olmadan	içki–takdimelerini
	H3561			H0376	H1107	H5262

פ	נְסָכִים׃	לָהּ	וְהַסֵּךְ
	içki–takdimelerini	–e–ona	ve–dökmek
	H5262		

Kadınlar, ‹‹Evet, Gök Kraliçesine buhur yakıp dökmelik sunular dökeceğiz! Ona benzer pideler pişirip kendisine dökmelik sunular döktüğümüzü kocalarımız bilmiyor muydu sanki?›› diye eklediler.

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַנְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃

ve-dedi Yeremya -e tüm- halka -e erkeklere ve-e kadınlara ve-e tüm- cevap-verenler -ona söz diyerek

H0559 H3414 H0413 H3605 H0853 H1697 H0559 H0802 H1397 H0776 H3605

Bunun üzerine Yeremya ona karşılık veren kadın erkek bütün halka şöyle dedi:

21 הֲלוֹא אֶת־הַקִּטֹּרֶת אֲשֶׁר־קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ זָכַר אֹתָם וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ׃

değil-mi -i buhuru yaktınız -de-şehirlerinde Yahuda'nın ve-de-sokaklarında Yeruşalim'in siz ve-atalarınız krallarınız ve-önderleriniz ve-halkı ülkenin onları hatırladı ve-yükseldi -e yüreğine

H3808 H0853 H7002 H3063 H2351 H3389 H0001 H4428 H8269 H5927 H0776 H0853 H2142

יְהוָה

Yahve

H3068

‹‹Sizin, atalarınızın, krallarınızın, önderlerinizin, ülke halkının Yahuda kentlerinde, Yeruşalim sokaklarında yaktığınız buhuru RAB unuttu mu? Haberi yok muydu?

22 וְלֹא־יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וְלִשַׁמָּה וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

ve-değil- yapabildi Yahve taşımak artık kötülüğü yollarınızın -den-yüzünden iğrençliklerin ve-oldu ülkeniz -için-harabe ve-için-virane -den-olmayan ve-için-lanet -de-günde bu

H3808 H3201 H3068 H5375 H5750 H7455 H4611 H6440 H8441 H1961 H0776 H2723 H8047 H0369 H7045 H3427 H3117 H2088

RAB yaptığınız kötülüklere, iğrençliklere artık dayanamadığı için, bugün olduğu gibi ülkeniz aşağılanıp yerildi, kimsenin yaşamadığı dehşet verici bir viranelik oldu.

23 וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְתוֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֹתָיו הָלַכְתֶּם לֹא כִּי־חָטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְאֵת הָרָעָה הַזֹּאת קָרְאָה לָכֶם׃ ס כַּיּוֹם הַזֶּה׃

ve-değil -e-Yahve'ye günah-işlediniz ve-ki yaktınız ki -den-yüzünden yürüdünüz değil ve-de-tanıklıklarında ve-de-kurallarında ve-de-yasasında Yahve'nin -e-sesine -e böylece geldi -e-size felaket bu -de-günde bu

H3808 H3068 H2398 H3588 H6440 H3808 H5715 H2708 H8451 H3068 H0853 H7122 H2063 H3117 H2088

Siz başka ilahlara buhur yaktınız, RABbe karşı günah işlediniz; Onun sözünü dinlemediniz, yasasına, kurallarına, antlaşma koşullarına uymadınız. Bu yüzden bugün olduğu gibi başınıza felaket geldi.››

24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

ve-dedi Yeremya -e tüm- halka ve-e kadınlara dinleyin sözünü- Yahve'nin tüm- Yahuda ki -de-ülkesinde Mısır'ın

H0559 H3414 H0413 H3605 H0853 H0802 H8085 H1697 H3068 H3605 H3063 H0776 H4714

Yeremya bütün halka, özellikle de kadınlara, ‹‹RABbin sözüne kulak verin, ey Mısırda yaşayan Yahudalılar›› dedi,

וַתְּדַבֵּרְנָה	וּנְשֵׁיכֶם	אַתֶּם	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה־	אָמַר	כֹּה־	25
ve–söylediniz	ve–karılarınız	siz	diyerek	İsrail'in	Tanrısı	Tsevaot	Yahve–	dedi	böyle–	
H1696	H0802		H0559	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

נְדָרֵינוּ	אֶת־	נַעֲשֶׂה	עָשֹׂה	לֵאמֹר	וּמִלֵּאתֶם	וּבִידֵיכֶם	בְּפִיכֶם
adaklarımızı	–i	yapacağız	yapmak	diyerek	yerine–getirdiniz	ve–de–ellerinizle	–de–ağzınızla
H5088	H0853			H0559	H4390	H3027	H6310

לָהּ	וּלְהַסֵּךְ	הַשָּׁמַיִם	לִמְלֶכֶת	לְקַטֵּר	נָדַרְנוּ	אֲשֶׁר
–e–ona	ve–için–dökmek	göğün	–e–kraliçesine	buhur–yakmak–için	adadık	ki
		H8064	H4446		H5087	

אֶת־	תַּעֲשֶׂינָה	וְעָשֹׂה	נִדְרֵיכֶם	אֶת־	תָּקִימְנָה	הָקֵם	נְסָכִים
–i	yapacaksınız	ve–yapmak	adaklarınızı	–i	kuracaksınız	kurmak	içki–takdimelerini
H0853			H5088	H0853			H5262

פ	נִדְרֵיכֶם׃	
	adaklarınızı	
	H5088	

‹‹İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Gök Kraliçesine buhur yakacağız, dökmelik sunular dökeceğiz, adaklarımızı kesinlikle yerine getireceğiz› diyerek siz de karılarınız da verdiğiniz sözü yerine getirdiniz. ‹‹Öyleyse verdiğiniz sözü tutun! Adadığınız adakları tümüyle yerine getirin!

מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	הַיֹּשְׁבִים	יְהוּדָה	כָּל־	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	לָכֵן		26
Mısır'ın	–de–ülkesinde	oturanlar	Yahuda	tüm–	Yahve'nin	sözünü–	dinleyin	bundan–dolayı		
H4714	H0776	H3427	H3063	H3605	H3068	H1697	H8085			

וְנִקְרָא	שְׁמִי	עוֹד	יִהְיֶה	אִם־	יְהוָה	אָמַר	הַגָּדוֹל	בִּשְׁמִי	נִשְׁבַּעְתִּי	הִנְנִי
anılan	ismim	artık	olacak	eğer–	Yahve	dedi	büyük	–de–ismimle	yemin–ettim	işte–ben
H7121	H8034	H5750	H1961		H3068	H0559		H8034	H7650	H2009

אֶרֶץ	בְּכָל־	יְהוָה	אֲדֹנָי	חַי־	אֹמֵר	יְהוּדָה	אִישׁ	כָּל־	וּבְפִי
ülkesinde	–de–tüm–	Yahve	Rab	yaşar–	diyen	Yahuda'nın	adamının	hiçbir–	–de–ağzında
H0776	H3605	H3069	H0136		H0559	H3063	H0376	H3605	H6310

מִצְרָיִם׃	
Mısır'ın	
H4714	

Mısırda yaşayan Yahudiler, RABbin sözünü dinleyin! ‹Büyük adım üzerine ant içiyorum ki› diyor RAB, ‹Mısırda yaşayan Yahudilerden hiçbiri bundan böyle adımı ağzına alıp Egemen RABbin varlığı hakkı için diye ant içmeyecek.

כָּל־	וְתַמּוּ	לְטוֹבָה	וְלֹא	לְרָעָה	עֲלֵיהֶם	שֹׁקֵד	הִנְנִי	27
tüm–	ve–tükenecek	–için–iyilik	ve–değil	–için–kötülük	–e–onlara	bekçiyim	işte–ben	
H3605	H8552		H3808			H8245	H2009	

עַד־	וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ־	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	אִישׁ
–e–kadar–	ve–de–kıtlıkla	–de–kılıçla	Mısır'ın	–de–ülkesinde–	ki	Yahuda'nın	adamları
H5704	H7458	H2719	H4714	H0776		H3063	H0376

כְּלוֹתָם׃	
tükenmelerine	
H3615	

Çünkü onların yararını değil, zararını gözlüyorum; Mısırda yaşayan Yahudiler yok olana dek kılıçtan, kıtlıktan ölecek.

28 יְהוּדָה אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ מִן־ יְשֻׁבוּן חֶרֶב וּפְלִיטֵי
Yahuda'nın ülkesine Mısır'ın ülkesinden –den dönecekler kılıçtan ve–kılıçtan–kaçanlar
H3063 H0776 H4714 H0776 H7725 H2719

מִצְרַיִם׀ לְאֶרֶץ־ הַבָּאִים יְהוּדָה שְׁאֵרִית כָּל־ וְיֵדְעוּ מִסְפָּר מְתֵי
Mısır'ın –e–ülkesine– gelenler Yahuda'nın kalıntısı tüm– ve–bilecek sayıda sayılı
H4714 H0776 H0935 H3063 H7611 H3605 H3045 H4557 H4962

וּמֵהֶם׃ מִמֶּנִּי מִמֶּנִּי יָקוּם מִי דְּבַר־ שָׁם לָגוּר
veya–den–onlardan –den–benden ayakta–kalacak kimin sözü– orada ikâmet–etmek–için
H1992 H4310 H1697 H8033

Kılıçtan kurtulup da Mısırdan Yahudaya dönenlerin sayısı pek az olacak. Mısıra yerleşmeye gelen Yahuda halkından sağ kalanlar o zaman kimin sözünün yerine geldiğini anlayacak: Benim sözümün mü, yoksa onlarınkinin mi?

29 הַזֶּה בַּמָּקוֹם עֲלֵיכֶם אֲנִי פֹּקֵד כִּי־ יְהוָה נְאֻם־ הָאוֹת לָכֶם וְזֹאת־
bu –de–yerde –i–sizi ben cezalandıran ki– Yahve diyor– işaretir –e–size ve–bu–
H2088 H4725 H0589 H3068 H5002 H0226 H2063

ס לְרָעָה׃ עֲלֵיכֶם דְּבָרַי יָקוּמוּ לָקוֹם כִּי֙ תֵּדְעוּ לְמַעַן
 –için–kötülük –e–size sözlerim ayakta–kalacak gerçekten ki bilesiniz için
H1697 H3045 H4616

‹‹ ‹Başınıza yıkım getireceğim; sözümün yerine geleceğini bilesiniz diye› diyor RAB, ‹Sizi burada cezalandıracağıma ilişkin belirti şu olacak.›

30 בְּיַד מִצְרַיִם׀ מֶלֶךְ־ חָפְרַע פַּרְעֹה אֶת־ נֹתֵן הִנְנִי יְהוָה אָמַר וְכֹה
–e–eline Mısır'ın kralı– Hofra Firavun'u –i veriyorum işte–ben Yahve dedi böyle
H3027 H4714 H4428 H6548 H6548 H0853 H5414 H2009 H3068 H0559 H3541

מֶלֶךְ־ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ נָתַתִּי כַּאֲשֶׁר נַפְשׁוֹ מְבַקְשֵׁי וּבְיַד אֹיְבָיו
kralı– Sidkiya'yı –i verdim nasıl–ki canını arayanların ve–e–eline düşmanlarının
H4428 H6667 H0853 H5414 H5315 H1245 H3027 H0341

ס נַפְשׁוֹ׃ וּמְבַקֵּשׁ אֹיְבוֹ בָּבֶל מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּיַד יְהוּדָה
 canını ve–arayanın düşmanının Babil'in kralı– Nebukadnessar'ın –e–eline Yahuda'nın
H5315 H1245 H0341 H0894 H4428 H5019 H3027 H3063

RAB diyor ki, ‹Yahuda Kralı Sidkiya'yı can düşmanı Babil Kralı Nebukadnessar'ın eline nasıl teslim ettimse, Mısır Firavunu Hofra'yı da can düşmanlarının eline öyle teslim edeceğim.› ››

Chapter 45

1 בְּכָתְבוֹ֙ נֵרִיָּה בֶּן־ בָּרוּךְ אֶל־ הַנָּבִיא יִרְמְיָהוּ דִּבֶּר֙ אֲשֶׁר הַדָּבָר
–de–yazarken Neriya'nın oğlu– Baruk'a –e peygamber Yeremya söyledi ki söz
H3789 H5374 H1263 H0413 H5030 H3414 H1696 H1697

הָרְבִעִית בַּשָּׁנָה יִרְמְיָהוּ מִפִּי סֵפֶר֙ עַל־ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֶת־
dördüncü –de–yılında Yeremya'nın –den–ağzından tomarın –üzerine bunları sözleri –i
H7243 H8141 H3414 H6310 H0428 H1697 H0853

ס לֵאמֹר׃ יְהוּדָה מֶלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ בֶּן־ לִיהוֹיָקִים
 diyerek Yahuda'nın kralı Yoşiya'nın oğlu– –e–Yehoyakim'in
H0559 H3063 H4428 H2977 H3079

Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakimin dördüncü yılında Neriya oğlu Baruk, Peygamber Yeremyanın kendisine söylediği sözleri tomara yazdıktan sonra Yeremya ona şunları söyledi:

2	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	עָלֶיךָ	בָּרוּךְ׃	
	böyle–	dedi	Yahve	Tanrısı	İsrail'in	–e–sana	Baruk	
	H3541	H0559	H3068	H0430	H3478		H1263	

‹‹Ey Baruk, İsrailin Tanrısı RAB sana şöyle diyor:

3	אָמַרְתָּ	אוֹי־	נָא	לִי	כִּי־	יָסַף	יְהוָה	יָגוֹן	עַל־	מַכְאֹבִי	יָגַעְתִּי
	dedin	vay–	lütfen	–e–bana	çünkü–	ekledi	Yahve	keder	–üzerine	acıma	yoruldum
	H0559	H0188	H4994			H3254	H3068	H3015		H4341	H3021

ס	מָצָאתִי׃	לֹא	וּמְנוּחָה	בְּאַנְחָתִי	
	buldum	değil	ve–dinlenme	–de–inlemelerimde	
	H4672	H3808	H4496	H0585	

Sen, ‹Vay başıma! Çünkü RAB acıma acı kattı. İnlemekten bitkin düştüm, bana rahat yok› dedin.

4	הֹרֵס	אֲנִי	בָּנִיתִי	אֲשֶׁר־	הִנֵּה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	תֹּאמַר	וְכֹה
	yıkıyorum	ben	kurdum	ki–	işte	Yahve	dedi	böyle	–e–ona	diyeceksin	böyle
	H2040	H0589	H1129		H2009	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H3541

הִיא׃	הָאָרֶץ	כָּל־	וְאֶת־	נֹתֵשׁ	אֲנִי	נָטַעְתִּי	אֲשֶׁר־	וְאֶת	
o	ülkeyi	tüm–	ve–i	söküyorum	ben	diktim	ki–	ve–i	
H1931	H0776	H3605	H0853	H5428	H0589	H5193		H0853	

‹‹RAB bana, ‹Ona şöyle diyeceksin› dedi: ‹RAB diyor ki, bütün ülkeyi yıkacağım; bina ettiğimi yıkacak, diktiğimi sökeceğim.

5	הִנְּךָ	כִּי	תְבַקֶּשׁ	אַל־	גְּדֹלוֹת	לְךָ	תְּבַקֶּשׁ־	וְאַתָּה	
	işte–ben	çünkü	arama	arama–	büyük–şeyler	–için–kendine	arıyor–musun–	ve–sen	
	H2009		H1245	H0408			H1245		

אֶת־	לְךָ	וְנָתַתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּשָׂר	כָּל־	עַל־	רָעָה	מֵבִיא
–i	–e–sana	ve–vereceğim	Yahve	diyor–	bedenin	tüm–	–üzerine	felaket	getiriyorum
H0853		H5414	H3068	H5002	H1320	H3605			H0935

ס	שָׁם׃	תֵּלֵךְ־	אֲשֶׁר	הַמְּקֹמוֹת	כָּל־	עַל	לְשָׁלָל	נַפְשְׁךָ
	oraya	gideceksin–	ki	yerlerde	tüm–	–de	–için–ganimet	canını
	H8033	H3212		H4725	H3605		H7998	H5315

Sana gelince, büyük şeyler peşinde mi koşuyorsun? Sakın koşma! Çünkü bütün halkın üzerine felaket getirmek üzereyim› diyor RAB, ‹Ama sen nereye gidersen git, canını bağışlayacağım.› ››

Chapter 46

1	הַגּוֹיִם׃	עַל־	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	אֲשֶׁר
	milletlere	–e	peygambere	Yeremya'ya	–e	Yahve'nin	sözü–	oldu	ki
			H5030	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB uluslara ilişkin Peygamber Yeremyaya şöyle seslendi:

2 לְמִצְרַ֔יִם אֶל־חֵ֖יל פַּרְעֹ֣ה נְכֹ֑ו מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֗יִם אֲשֶׁר־הָיָה֙ עַל־נְהַר־
–e–Mısır'a –e ordusuna Firavun'un Neko kralı Mısır'ın ki– oldu –de nehri–
H4714 H2428 H6549 H6549 H4428 H4714 H1961 H5104

פְּרָ֔ת בְּכַרְכְּמִ֖שׁ הִכָּ֣ה אֲשֶׁ֣ר נְבוּכַדְרֶאצַּ֗ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל בִּשְׁנַ֖ת הָרְבִיעִ֑ית
Fırat'ın –de–Karkamiş'ta yendi ki Nebukadnessar kralı Babil'in –de–yılında dördüncü
H6578 H3751 H5221 H5019 H4428 H0894 H8141 H7243

יְהוּדָֽה׃ יֹאשִׁיָּ֥הוּ מֶֽלֶךְ־ בֶּן־ לִיהוֹיָקִֽים
Yahuda'nın kralı Yoşiya'nın oğlu– –e–Yehoyakimin'
H3063 H4428 H2977 H3079

Mısıra ilişkin: Yahuda Kralı Yoşiya oğlu Yehoyakimin dördüncü yılında, Babil Kralı Nebukadnessarın Fırat kıyısında, Karkamışta yenilgiye uğrattığı Firavun Nekonun ordusuyla ilgili bildiri:

3 עִרְכ֖וּ וְצִנָּ֑ה וְשׁ֣וּשׁ לַמִּלְחָמָֽה׃ מָגֵ֔ן
hazırlayın kalkanı ve–sıperi ve–ilerleyin –e–savaşa kalkanı
H4043 H6793 H5066 H4421

‹‹Küçük büyük kalkanları dizin, Savaşmak için ilerleyin!

4 אִסְר֣וּ הַסּוּסִ֔ים וְעֲל֥וּ פָרָשִׁ֖ים וְהִתְיַצְּב֣וּ בְּכֹובָעִ֑ים מִרְק֖וּ הָרְמָחִ֥ים לִבְשׁ֖וּ
koşumlayın atları ve–binin atlılar ve–durun –de–miğferlerle parlatın mızrakları giyin
H0631 H5927 H6571 H3320 H3553 H4838 H7420 H3847

הַסִּרְיֹנֹֽת׃
zırhları
H5630

Atları koşun, beygirlere binin! Miğferlerinizi takın, yerinizi alın! Mızraklarınızı cilalayın, Zırhlarınızı kuşanın!

5 מַדּ֣וּעַ רָאִ֗יתִי הֵ֚מָּה חַתִּ֣ים נִסֹּגִ֔ים גִּבֹּורֵיהֶ֖ם וְיֻכַּ֣תּוּ אָח֑וֹר פָּנָ֣ה
neden gördüm onlar yılgınlar geri–çekilenler yiğitleri ve–ezildiler geri kaçmış ve–kaçış
H4069 H7200 H1992 H2844 H5472 H0268 H1368 H3807 H4498 H5127

מָגֹ֖ור נְאֻם־ יְהוָֽה׃
korku diyor– Yahve
H4032 H5002 H3068

מִסָּבִ֔יב הִפְנ֥וּ וְלֹ֖א
–den–her–taraftan döndüler ve–değil
H5439 H6437 H3808

Ne görüyorum? Dehşete düştüler, geri çekiliyorlar! Yiğitleri bozguna uğramış, Arkalarına bakmadan kaçışıyorlar. Her yer dehşet içinde›› diyor RAB.

6 יָ֣ד עַל־ צָפֹ֔ונָה הַגִּבֹּ֖ור יִמָּלֵ֑ט וְאַל־ הַקַּ֣ל יָנ֔וּס אַל־
kıyısında –de kuzeyde yiğit kurtulmasın ve–kurtulmasın– hızlı kaçmasın kaçmasın–
H3027 H6828 H1368 H4422 H0408 H7031 H5127 H0408

יִכָּשְׁל֖וּ וְנָפְל֥וּ׃ פְּרָ֔ת נְהַר־
ve–düştüler sendelediler Fırat'ın nehrin–
H5307 H3782 H6578 H5104

‹‹Ayağı tez olan kaçamıyor, Yiğit kaçıp kurtulamıyor. Kuzeyde, Fırat kıyısında Tökezleyip düştüler.

7 מִ֥י זֶ֛ה כַּיְאֹ֖ר יַעֲלֶ֑ה כַּנְּהָר֥וֹת יִתְנַעֲשׁ֖וּ מֵימָֽיו׃
kim– bu –gibi–Nil yükselen –gibi–nehirler kabarır suları
H4310 H2088 H2975 H5927 H5104 H1607 H4325

Nil gibi yükselen, Irmak gibi suları çalkalanan kim?

8

אַכַסֶּה־	אֶעֱלֶה׀	וַיֹּאמֶר	מַיִם	יִתְנַעֲשׁוּ	וְכִנְהָרוֹת	יַעֲלֶה	כְּיִאֹר	מִצְרַיִם׀
örteceğim–	yükseleceğim	ve–dedi	sular	kabarır	ve–gibi–nehirler	yükselen	–gibi–Nil	Mısır
H3680	H5927	H0559	H4325	H1607	H5104	H5927	H2975	H4714

בָּהּ׃	וְיֹשְׁבֵי	עִיר	אֹבִידָה	אֶרֶץ
–de–onda	ve–oturanları	şehri	yok–edeceğim	ülkeyi
	H3427		H0006	H0776

Mısırdır Nil gibi yükselen, Irmak gibi suları çalkalanan. ‹Yükselip yeryüzünü kaplayacağım; Kentleri de içlerinde oturanları da Yok edeceğim› diyor Mısır.

9

תֹּפְשֵׂי	וּפוּט׀	כּוּשׁ	הַגִּבּוֹרִים	וְיֹצְאוּ	הָרֶכֶב	וְהִתְהֹלְלוּ	הַסּוּסִים׀	עֲלֵי
tutanlar	ve–Put	Kuş	yiğitler	ve–çıksın	arabalar	ve–çılgınca–koşun	atlar	binin
H8610	H6316		H1368	H3318	H7393			H5927

קָשֶׁת׃	דֹּרְכֵי	תֹּפְשֵׂי	וְלוּדִים	מָגֵן
yayı	gerenler	tutanlar	ve–Ludlular	kalkanı
H7198	H1869	H8610	H3866	H4043

Şahlanın, ey atlar! Çılgınca saldırın, ey savaş arabaları! Ey kalkan taşıyan Kûşlu, Pûtlu yiğitler, Yay çeken Ludlular, ilerleyin!

10

לְהִנָּקֵם	נְקָמָה׀	יוֹם	צְבָאוֹת	יְהוָה	לַאדֹנָי	הַהוּא	וְהַיּוֹם	
intikam–almak–için	intikamın	günü	Tsevaot	Yahve	–e–Rab'be	o	ve–gün	
H5358	H5360	H3117		H3069	H0136	H1931	H3117	

כִּי	מִדָּמָם	וְרָוְתָה	וְשָׂבְעָה	חֶרֶב׀	וְאָכְלָה	מִצָּרָיו	
çünkü	–den–kanlarından	ve–kanacak	ve–doyacak	kılıç	ve–yiyecek	–den–düşmanlarından	
	H1818	H7301	H7646	H2719	H0398		

פְּרָת׃	נְהַר־	אֶל־	צָפוֹן	בְּאֶרֶץ	צְבָאוֹת	יְהוָה	לַאדֹנָי	זֶבַח
Fırat'a	nehri–	–e	kuzey	–de–ülkesinde	Tsevaot	Yahve	–e–Rab'be	kurban
H6578	H5104	H0413	H6828	H0776		H3069	H0136	H2077

‹‹Çünkü o gün Her Şeye Egemen Egemen RABbin günüdür. Düşmanlarından öç alması için Öç günüdür. Kılıç doyana dek yiyecek, Kanlarını kana kana içecek. Çünkü Rab, Her Şeye Egemen RAB Kuzeyde, Fırat kıyısında kurban hazırlıyor.

11

רְפָאוֹת	)הִרְבִּית(	]הרביתי[	לַשָּׁוְא׀	מִצְרָיִם	בַּת־	בְּתוּלַת	צְרִי־	וּקְחִי	גִּלְעָד׀	עֲלִי
ilaçları	çoğalttın	[hrbyty]	boşuna	Mısır'ın	kızı–	bakire	merhem	ve–al	Gilat'a	çık
H7499	H7235		H7723	H4714	H1323	H1330	H6875	H3947	H1568	H5927

לָךְ׃	אֵין	תְּעָלֶה	
–e–sana	yok	şifa	
	H0369		

‹‹Ey erden kız Mısır, Gilata git de merhem al! Ama boşuna çok ilaç kullanıyorsun, Senin için şifa yok.

12

בְּגִבּוֹר׀	גִּבּוֹר	כִּי־	הָאָרֶץ	מָלְאָה	וְצִוְחָתֵךְ	קְלוֹנֵךְ	גּוֹיִם׀	שָׁמְעוּ
–e–yiğite	yiğit	çünkü–	ülkeyi	doldurdu	ve–çığlığın	utançını	milletler	duydular
H1368	H1368		H0776	H4390	H6682	H7036		H8085

פ	שְׁנֵיהֶם׃	נָפְלוּ	יַחְדָּיו	כָּשְׁלוּ
	ikisi	düştüler	birlikte	sendelediler
	H8147	H5307		H3782

Uluslar utancını duydu, Feryadınla doldu yeryüzü. Yiğit yiğide tökezleyip İkisi birlikte yere seriliyor.››

13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
söz ki söyledi Yahve –e Yeremya'ya peygambere gelmek–için Nebukadnessar'ın
H1697 H0834 H1696 H3068 H0413 H3414 H5030 H0935 H5019

מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
kralı Babil'in vurmak–için –i ülkesini Mısır'ın
H4428 H0894 H5221 H0853 H0776 H4714

Babil Kralı Nebukadnessarın gelip Mısıra saldıracağına ilişkin RABbin Peygamber Yeremyaya bildirdiği söz şudur:

14 הַגִּידוּ בְּמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֹף וְהַשְׁמִיעוּ וּבְתַחְפַּנְחֵס
ilan–edin –de–Migdol'da ve–duyurun –de–Nof'ta ve–duyurun ve–de–Tahpanhes'te
H5046 H4714 H8085 H5297 H8085 H8471

אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לְךָ כִּי־ אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃
deyin durun ve–hazırlan –e–kendine çünkü– yedi kılıç çevrendekilerini
H0559 H3320 H3559 H3824 H3588 H0398 H2719 H5439

‹‹Mısırda bildirin, Migdolda duyurun, Nofta, Tahpanheste duyurun: ‹Yerini al, hazırlan, Çünkü çevrendekileri yiyip bitiriyor kılıç!›

15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃
neden süpürüldü güçlülerin değil durdu çünkü Yahve itti–onu
H4069 H5502 H0047 H3808 H5975 H3588 H3068 H1920

İlahın Apis neden kaçtı? Boğan neden ayakta kalamadı? Çünkü RAB onu yere serdi! ayakta kalamadı? Çünkü RAB onu yere serdi!›› (bkz. Septuaginta), Masoretik metin ‹‹Yiğitlerin neden yere serildi? Ayakta duracak halleri yok, çünkü RAB onları yere serdi!››

16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־ נָפַל אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ וְגַם קוּמָה
çoğalttı sendeleyeni hem– düştü adam –üzerine arkadaşının ve–dediler kalkın
H7235 H3782 H1571 H5307 H0376 H0413 H7453 H0559 H1571 H6965

נָשׁוּבָה אֶל־ עַמֵּנוּ וְאֶל־ אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃
ve–dönelim –e halkımıza ve–e ülkesine doğduğumuz –den–yüzünden kılıcın zalimin
H7725 H0413 H5971 H3588 H0776 H4138 H6440 H2719 H3238

Boyuna tökezleyip birbirlerinin üzerine düşecekler. ‹Kalkın, acımasızların kılıcı yüzünden halkımıza, Yurdumuza dönelim› diyecekler.

17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃
bağırdılar orada Firavun kralı– Mısır'ın gürültü geçirdi zamanı
H7121 H8033 H6547 H4428 H4714 H7588 H5674 H4150

‹Firavun yaygaracının biri, Fırsatı kaçırdı› diyecekler.

18 חַי־ אֲנִי נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בָּהָרִים
yaşar– ben diyor– kral Yahve Tsevaot ismi çünkü –gibi–Tavor –de–dağlarda
H2416 H0589 H5002 H4428 H3068 H6635 H8034 H3588 H8396 H2022

יָבוֹא׃ בַּיָּם וּכְכַרְמֶל
gelecek –de–denizde ve–gibi–Karmel
H0935 H3220 H3760

‹‹Varlığım hakkı için›› diyor Kral, Adı Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Dağlar arasında Tavor Dağı nasılsa, Karmel Dağı deniz kıyısında nasılsa, Size saldıracak kişi de öyledir.

19

לְשַׁמָּה	נֹף	כִּי־	מִצְרַיִם	בַּת־	יוֹשֶׁבֶת	לָךְ	עֲשִׂי	גוֹלָה	כְלֵי
–için–virane	Nof	çünkü–	Mısır'ın	kızı–	oturan	–e–kendine	yap	sürgünün	eşyaları
H8047	H5297		H4714	H1323	H3427			H1473	H3627

ס	יוֹשֵׁב׃	מֵאֵין	וְנִצְּתָה	תִּהְיֶה
	oturan	–den–olmayan	ve–yakılacak	olacak
	H3427	H0369	H3341	H1961

Ey sizler, Mısırda yaşayanlar, Toplayın eşyanızı, sürgüne gideceksiniz! Nof öyle viran olup yanacak ki, Kimse oturmayacak içinde.

20

בָּא׃	בָּא	מִצָּפוֹן	קֶרֶץ	מִצְרַיִם	פִּיָּה	יְפֵה־	עֶגְלָה
geliyor	geliyor	–den–kuzeyden	at–sineği	Mısır	görünüşlü	güzel–	düve
H0935	H0935	H6828	H7171	H4714	H3304	H3304	

‹‹Mısır güzel bir düve, Ama kuzeyden atsineği geliyor ona.

21

הִפְנוּ	הֵמָּה	גַּם־	כִּי־	מַרְבֵּק	כְּעֶגְלֵי	בְּקִרְבָּהּ	שְׂכִירֶיהָ	גַּם־
döndüler	onlar	hem–	çünkü–	ahırın	–gibi–buzağıları	–de–ortasında	paralı–askerleri	hem–
H6437	H1992	H1571		H4770	H5695	H7130	H7916	H1571

עֵת	עֲלֵיהֶם	בָּא	אֵידָם	יוֹם	כִּי	עָמְדוּ	לֹא	יַחְדָּיו	נָסוּ
zamanı	–üzerine–onların	geldi	felaketlerinin	günü	çünkü	durdular	değil	birlikte	kaçtılar
H6256		H0935	H0343	H3117		H5975	H3808		H5127

פְּקֻדָּתָם׃
cezalarının
H6486

Ücretli askerleri besili danalar gibi. Onlar da geri dönüp birlikte kaçacak, Yerlerinde durmayacaklar. Çünkü üzerlerine yıkım günü, Cezalandırılacakları an gelecek.

22

לָהּ	בָּאוּ	וּבְקַרְדֻּמוֹת	יֵלֵכוּ	בְּחַיִל	כִּי־	יֵלֵךְ	כַּנָּחָשׁ	קוֹלָהּ
–e–ona	geldiler	ve–de–baltalarla	gidecekler	–de–güçle	çünkü–	gidecek	–gibi–yılan	sesi
	H0935	H7134	H3212	H2428		H3212	H5175	

עֵצִים׃	כְּחֹטְבֵי
ağaçların	–gibi–kesicileri
H6086	H2404

Düşman ordusu ilerleyince, Mısır yılan gibi tıslayarak kaçacak. Ağaç kesen adamlar gibi Baltalarla ona saldıracaklar.

23

רַבּוּ	כִּי	יֵחָקֵר	לֹא	כִּי	יְהוָה	נְאֻם־	יַעְרָהּ	כָּרְתוּ
çoğaldılar	çünkü	araştırılabilir	değil	çünkü	Yahve	diyor–	ormanını	kestiler
H7231		H2713	H3808		H3068	H5002		H3772

מִסְפָּר׃	לָהֶם	וְאֵין	מֵאַרְבֶּה
sayı	–e–onlara	ve–yoktur	–den–çekirgeden
H4557	H1992	H0369	H0697

Gür olsa bile kesecekler ormanını›› diyor RAB, ‹‹Çünkü çekirgelerden daha çok onlar, Sayıya vurulamazlar.

24

צָפוֹן׃	עַם־	בְּיַד	נִתְּנָה	מִצְרַיִם	בַּת־	הֹבִישָׁה
kuzey'in	halkının–	–e–eline	verildi	Mısır'ın	kızı–	utandı
H6828		H3027	H5414	H4714	H1323	H3001

Mısır utandırılacak, Kuzey halkının eline teslim edilecek.››

25 אָמַר֙ יְהוָ֔ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הִנְנִי֙ פוֹקֵ֔ד אֶל־אָמ֖וֹן
dedi Yahve Tsevaot Tanrısı İsrail'in işte–ben cezalandırıyorum –i Amon'u
H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H0413 H0528

וְעַל־ מִצְרַ֖יִם וְעַל־ אֱלֹהֶ֑יהָ וְעַל־ מְלָכֶ֣יהָ וְעַל־ פַּרְעֹ֔ה וְעַל־ הַבֹּטְחִ֖ים בְּֽוֹ׃
–den–No'dan ve–i Mısır'ı ve–i tanrılarını ve–i krallarını ve–i Firavun'u ve–i güvenenleri –e–ona
H4996 H6547 H4714 H0430 H4428 H0982

İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹İşte No Kentinin ilahı Amonu, firavunu, Mısırla ilahlarını, krallarını ve firavuna güvenenleri cezalandırmak üzereyim.

26 וְנָתַתִּ֗ים בְּיַד־ מְבַקְשֵׁ֤י נַפְשָׁם֙ וּבְיַד֙ נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־
ve–vereceğim–onları ve–e–eline arayanların canlarını ve–e–eline Nebukadnessar'ın kralı–
H5414 H1245 H3027 H5315 H3027 H5019 H4428

בָּבֶ֔ל וּבְיַד֙ עֲבָדָ֔יו וְאַחֲרֵי־ כֵ֖ן תִּשְׁכֹּ֣ן כִּימֵי־ קֶ֑דֶם
Babil'in ve–e–eline– kullarının ve–sonra– böylece ikâmet–edecek –gibi–günleri– eski'nin
H0894 H3027 H5650 H0408 H7931 H3117

נְאֻם־ יְהוָ֖ה׃ ס
diyor– Yahve
H5002 H3068

Hepsini can düşmanları Babil Kralı Nebukadnessarla görevlilerinin eline teslim edeceğim. Ama sonra, eskiden olduğu gibi insanlar yine Mısırda yaşayacak›› diyor RAB.

27 וְאַתָּ֣ה אַל־ תִּירָ֗א עַבְדִּי֙ יַעֲקֹ֔ב וְאַל־ תֵּחַ֖ת יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י הִנְנִי֙
ve–sen korkma korkma– kulum Yakup ve–yılma– yılma İsrail çünkü işte–ben
H0408 H3372 H5650 H3290 H0408 H2865 H3478 H3588 H2009

מוֹשִׁיעֲךָ֣ מֵֽרָח֔וֹק וְאֶת־ זַרְעֲךָ֖ מֵאֶ֣רֶץ שִׁבְיָ֑ם וְשָׁ֤ב יַעֲקֹב֙
kurtaranın –den–uzaktan ve–i soyunu –den–ülkesinden esaretlerinin ve–dönecek Yakup
H3467 H7350 H0853 H2233 H0776 H7617 H7725 H3290

וְשָׁקַ֖ט וְאֵ֣ין מַחֲרִ֑יד וְשַׁאֲנַ֖ן וְאֵ֥ין מַחֲרִֽיד׃ ס
ve–dinlenecek ve–yoktur korkutan ve–rahat–edecek ve–yoktur korkutan
H8252 H0369 H2729 H7599 H0369 H2729

‹‹Korkma, ey kulum Yakup, Yılma, ey İsrail. Çünkü seni uzak yerlerden, Soyunu sürgün edildiği ülkeden kurtaracağım. Yakup yine huzur ve güvenlik içinde olacak, Kimse onu korkutmayacak.

28 אַתָּ֣ה אַל־ תִּירָ֗א עַבְדִּי֙ יַעֲקֹ֔ב נְאֻם־ יְהוָ֖ה כִּ֣י אִתְּךָ֣ אֲנִ֑י כִּ֣י
sen korkma– korkma kulum Yakup diyor– Yahve çünkü –de–seninle ben çünkü
H0408 H3372 H5650 H3290 H5002 H3068 H3588 H0854 H0589 H3588

אֶעֱשֶׂ֣ה כָלָ֔ה בְּכָל־ הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֨ר הִדַּחְתִּ֤יךָ שָּׁמָּה֙ וְאֹתְךָ֣ לֹֽא־
yapacağım son –de–tüm– milletlerin ki dağıttım–seni oraya ve–seni değil–
H3617 H3605 H1471 H5080 H8033 H0853 H3808

אֶעֱשֶׂ֣ה כָלָ֔ה וְיִסַּרְתִּ֖יךָ לַמִּשְׁפָּ֑ט וְנַקֵּ֥ה לֹ֖א אֲנַקֶּ֥ךָּ׃ ס
yapacağım son ve–terbiye–edeceğim–seni –e–adaletle ve–aklamak değil aklamayacağım–seni
H3617 H3256 H4941 H5352 H3808 H5352

Korkma, ey kulum Yakup, Çünkü ben seninleyim›› diyor RAB. ‹‹Seni aralarına sürdüğüm ulusların hepsini Tümüyle yok etsem de, Seni büsbütün yok etmeyeceğim. Adaletle yola getirecek, Hiç cezasız bırakmayacağım seni.››

Chapter 47

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים
ki oldu sözü–Yahve'nin –e Yeremya'ya peygambere –e Filistinliler'e
H834 H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H5030 H0413 H6430

בְּטֶרֶם יַכֵּה פַרְעֹה עַזָּה׃ ס
–den–önce vurması Firavun'un –i Gazze'yi
H2962 H5221 H6547 H0853 H5804

Firavun Gazzeye saldırmadan önce RABbin Peygamber Yeremyaya bildirdiği Filistlilere ilişkin söz şudur:

2 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף
böyle dedi Yahve işte–sular yükselen –den–kuzeyden ve–olacak –için–sel taşkın
H3541 H0559 H3068 H2009 H4325 H5927 H6828 H1961 H5158 H7857

וְשָׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ הָאָדָם
ve–basacak ülkeyi ve–doluluğunu şehri ve–oturanları –de–onda ve–bağıracak insan
H7857 H0776 H4393 H5892 H3427 H1931 H2199 H120

וְיֵיְלֵל כָּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
ve–feryat–edecek tüm oturanı ülkenin
H3213 H3605 H3427 H0776

RAB diyor ki, ‹‹Bakın sular kuzeyden nasıl yükseliyor! Taşkın bir ırmak olacak, Ülkeyi ve içindeki her şeyi, Kentleri ve içinde yaşayanları kaplayacak. İnsanlar yakaracak, Ülkede yaşayan herkes feryat edecek.

3 מִקּוֹל רַעַשׁ שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ
–den–sesinden şakirdısının toynakın aygirlarinin –den–gürültüsünden arabalarının
H7393 H7494 H0047 H6541 H8161 H7494

מֵרִפְיוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים יָדָיִם׃
–den–gevşemesinden tekerleklerinin değil– döndüler babalar –e oğullara ellerin
H7510 H1534 H3808 H6437 H0001 H0413 H1121 H3027

Dörtnala koşan aygırların Toynak seslerinden, Savaş arabalarının takırtısından, Tekerleklerin gürültüsünden Babalar dönüp çocuklarına bakmayacak; Ellerinde derman kalmayacak.

4 עַל־בּוֹא לְשָׁדּוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וְלְצִידוֹן
–e gelen güne –e yağmalamak–için Filistinlileri tüm– –i Filistinlileri kesmek–için –i–Sur'u ve–i–Sayda'yı
H3117 H0935 H7703 H6430 H3605 H0853 H6430 H3772 H6865 H6721

עֹזֵר שָׁרִיד כָּל כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַּפְתּוֹר׃
yardım–edeni kalanı tüm çünkü– yağmalayan Yahve –i Filistinlileri kalıntısını adasının Kaftor'un
H5826 H8300 H3605 H3588 H7703 H3068 H0853 H6430 H7611 H0339 H3731

Çünkü Filistlilerin yok edileceği gün geliyor. Sur ve Saydaya yardım edebilecek Sağ kalan herkes kesilip yok edilecek. RAB Kaftor kıyısından gelen Filistlilerin Sağ kalanlarını yok edecek.

עַד־	עִמְקָם	שְׁאֵרִית	אַשְׁקְלוֹן	נִדְמְתָה	עַזָּה	אֶל־	קָרְחָה	בָּאָה	5
–e–kadar–	vadilerinin	kalıntısı	Aşkelon	susturuldu	Gazze'nin	–üzerine	kellik	geldi	
H5704	H6010	H7611	H0831	H1820	H5804	H0413	H7144	H0935	

ס	תִּתְגּוֹדָדִי׃	מָתַי	
	keseceksin–kendini	ne–zaman	
	H1413	H4970	

Gazze yastan saçını yolacak, Aşkelon susturulacak. Ey ovada sağ kalanlar, Ne zamana dek bedenlerinizi yaralayacaksınız?

אַל־	הֵאָסְפִי	תִּשָּׁקְטִי	לֹא	אָנָה	עַד־	לַיהוָה	חֶרֶב	הוֹי	6
–üzerine–	topla–kendini	dinleneceksin	değil	ne–zaman	–e–kadar–	–e–Yahve'nin	kılıç	vay	
H0413	H0622	H8252	H3808	H0575	H5704	H3068	H2719	H1945	

וָדֻמִּי׃	הֵרָגְעִי	תַּעְרְכִי
ve–sus	dur	kınına
		H8593

Ah, RABbin kılıcı! Yatışmana daha ne kadar zaman var? Dön kınına! Dur ve sessiz ol!

חוֹף	וְאֶל־	אַשְׁקְלוֹן	אֶל־	לָהּ	צִוָּה־	וַיהוָה	תִּשָּׁקְטִי	אֵיךְ	7
kıyısına	ve–üzerine	Aşkelon'un	–üzerine	–e–ona	emretti–	ve–Yahve	dinlenecek	nasıl	
H2348	H0413	H0831	H0413		H6680	H3068	H8252		

ס	יְעָדָהּ׃	שָׁם	הַיָּם
	atadı–onu	orada	denizin
	H3259	H8033	H3220

Ama RAB ona buyruk vermişken, Aşkelon'a, deniz kıyısına Saldırmak üzere görevlendirmişken Kılıç nasıl yatışabilir?››

Chapter 48

כִּי	נְבוֹ	אֶל־	הוֹי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לְמוֹאָב	1
çünkü	Nebo'nun	–üzerine	vay	İsrail'in	Tanrısı	Tsevaot	Yahve	dedi	böyle–	–e–Moav'a	
		H0413	H1945	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	H4124	

וָחֻתָּה׃	הַמִּשְׂגָּב	הוֹבִישָׁה	קִרְיָתָיִם	נִלְכְּדָה	הוֹבִישָׁה	שְׁדֻדָּה
ve–yıkıldı	kale	utandı	Kiryatayim	alındı	utandı	yağmalandı
H2865		H3001	H7156	H3920	H3001	H7703

Moava ilişkin: İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹Vay Nevonun başına gelenlere! Çünkü viraneye çevrilecek. Kiryatayim utandırılacak, ele geçirilecek. Misgav utandırılacak, kırılıp dökülecek.

לְכִי	רָעָה	עָלֶיהָ	חָשְׁבוּ	בְּחֶשְׁבּוֹן	מוֹאָב	תְּהִלַּת	עוֹד	אֵין	2
gelin	kötülük	–e–ona	düşündüler	–de–Heşbon'da	Moav'ın	övgüsü	artık	yok	
H3212			H2803	H2809	H4124	H8416	H5750	H0369	

חָרֶב׃	תֵּלֵךְ	אַחֲרַיִךְ	תְּדֻמִּי	מַדְמֵן	גַּם־	מִגּוֹי	וְנַכְרִיתֶנָּה	
kılıç	gidecek	arkasından	susturulacaksın	Madmen	hem–	–den–milletten	ve–keselim–onu	
H2719	H3212			H4086	H1571		H3772	

Moav artık övülmeyecek, Heşbonda onun yıkımı için düzen kuracak, ‹Haydi, şu Moav ulusuna son verelim› diyecekler. Ey Madmenfö, sen de susturulacaksın, Kılıç kovalayacak seni. çağrıştırıyor.

גָּדוֹל׃	וְשֶׁבֶר	שֹׁד	מֵחֹרֹנָיִם	צְעָקָה	קוֹל	3
büyük	ve–yıkım	yağma	–den–Horonayim'den	çığlık	ses	
	H7667	H7701	H2773	H6818		

Horonayimden feryat duyulacak: ‹Kent mahvoldu, büyük yıkıma uğradı!›

4	נִשְׁבְּרָה	מוֹאָב	הִשְׁמִיעוּ	זְעָקָה	[צעוריה]	(צְעִירֶיהָ׃	
	kırıldı	Moav	duyurdular	çığlığı	[ts'wyrh]	küçüklerinin	
	H7665	H4124	H8085	H2201	H6810	H6810	

‹‹Moav yıkılacak, Yavrularının ağlayışı duyulacak.

5	כִּי	מַעֲלֵה	[הלחות]	(הַלּוּחִית	בִּבְכִי	יַעֲלֶה־	בֶּכִי	כִּי
	çünkü	yokuşu	[hlhvt]	Luhit'in	–de–ağlayarak	yükselecek–	ağlayış	çünkü
		H4608	H3872	H3872	H1065	H5927	H1065	

שָׁמְעוּ׃	שֶׁבֶר	צָעֲקַת־	צָרֵי	חוֹרֹנַיִם	בְּמוֹרַד
duydular	yıkımın	çığlığını–	düşmanlar	Horonayim'in	–de–yokuşunda
H8085	H7667	H6818		H2773	H4174

Ağlaya ağlaya çıkıyorlar Luhit Yokuşundan, Horonayim inişinde Yıkımın neden olduğu acı feryatlar duyuluyor.

6	נֻסוּ	מַלְּטוּ	נַפְשְׁכֶם	וְתִהְיֶינָה	כַּעֲרוֹעֵר	בַּמִּדְבָּר׃
	kaçın	kurtartan	canlarınızı	ve–olun	–gibi–Aroer	–de–çölde
	H5127	H4422	H5315	H1961	H6176	

Kaçın, canınızı kurtarın! Çölde yaban eşeğifö gibi koşun! ağacı››.

7	כִּי	יַעַן	בְּטִחֵךְ	בְּמַעֲשַׂיִךְ	וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ	גַּם־	אַתְּ	תִּלָּכֵדִי
	çünkü	çünkü	güvendin	–de–işlerinde	ve–de–hazinelerinde	hem–	sen	alınacaksın
	H3282	H0982	H4639		H0214	H1571		H3920

(יַחְדָּיו׃	[יחד]	וְשָׂרֶיו	כֹּהֲנָיו	בַּגּוֹלָה	(כְּמוֹשׁ	[כמיש]	וְיָצָא
birlikte	[yhd]	ve–önderleri	kâhinleri	–de–sürgüne	Kemoş	[kmys]	ve–çıkacak
H3162		H8269	H3548	H1473	H3645	H3645	H3318

‹‹Evet, başarılarına, mal varlığına güvendiğin için Sen de ele geçirileceksin. İlahın Kemoş da kâhinleri ve görevlileriyle birlikte Sürgün edilecek.

8	וְיָבֹא	שֹׁדֵד	אֶל־	כָּל־	עִיר	וְעִיר	לֹא	תִמָּלֵט
	ve–gelecek	yağmacı	–üzerine	tüm–	şehre	ve–şehir	değil	kurtulacak
	H0935	H7703	H0413	H3605			H3808	H4422

וְיָדָה׃	אָמַר	אֲשֶׁר	הַמִּישֹׁר	וְנִשְׁמַד	הָעֵמֶק
Yahve	dedi	ki	ova	ve–helak–olacak	vadi
H3068	H0559		H4334	H8045	H6010

Yok edici her kente uğrayacak, Tek kent kurtulmayacak. Vadi yerle bir olacak, Yayla altüst edilecek›› diyor RAB.

9	תְּנוּ־	צִיץ	לְמוֹאָב	כִּי	נָצֹא	תֵּצֵא	וְעָרֶיהָ	לְשַׁמָּה
	verin–	çiçek	–e–Moav'a	çünkü	uçmak	uçacak	ve–şehirleri	–için–virane
	H5414		H4124		H5323	H3318		H8047

בָּהֶן׃	יוֹשֵׁב	מֵאַיִן
–de–onlarda	oturan	–den–olmayan
H2004	H3427	H0369

‹‹Moav toprağına tuz dökün, kısırlaşsın, Kentleri öyle viran olacak ki, Kimse yaşamayacak oralarda.

10	אָרוּר	עֹשֵׂה	מְלֶאכֶת	יְהוָה	רְמִיָּה	וְאָרוּר	מֹנֵעַ	חַרְבּוֹ
	lanetli	yapan	işini	Yahve'nin	gevşeklikle	ve–lanetli	engelleyen	kılıcını
	H0779		H4399	H3068		H0779	H4513	H2719

מִדָּם׃
–den–kandan
H1818

Lanet olsun RABbin işini savsaklayana! Kılıcını kan dökmekten alıkoyana lanet olsun!

11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא עַל־ שְׁמָרָיו וְלֹא־ הוּרַק
rahat Moav –den–gençliğinden ve–dinlenen o –üzerine tortularının ve–değil– boşaltıldı
H7599 H4124 H8252 H1931 H0413 H8105 H3808 H7324

בֹּו טַעְמוֹ עָמַד כֵּן עַל־ הָלְךְ לֹא וּבַגּוֹלָה כְּלִי אֶל־ מִכְּלִי׃
–de–onda tadı kaldı böylece –e gitti değil ve–de–sürgüne kaba –e –den–kaptan
H2940 H5975 H1980 H3808 H1473 H3627 H0413 H3627

ס וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃
 değişti değil ve–kokusu
H4171 H3808 H7381

Moav gençliğinden bu yana güvenlikteydi, Şarap tortusu gibi durgun kaldı, Bir kaptan öbürüne boşaltılmadı, Sürgüne gönderilmedi. O yüzden tadını yitirmedi, kokusu bozulmadı.

12 צֹעִים לוֹ וְשִׁלַּחְתִּי־ יְהוָה נְאֻם־ בָּאִים יָמִים הִנֵּה־ לָכֵן
eğiciler –e–ona ve–göndereceğim– Yahve diyor– geliyorlar günler işte– bundan–dolayı
H6808 H7971 H3068 H5002 H0935 H3117 H2009

וְנִבְלֵיהֶם יְנַצְּלוּ׃ כֵּלָיו וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְצִעֲהוּ
kıracaklar ve–küplerini boşaltacaklar ve–kaplarını ve–eğecekler–onu
H7324 H3627 H6808

‹‹Ama onu boşaltacak adamları göndereceğim günler geliyor›› diyor RAB, ‹‹Onu boşaltacaklar. Kaplarını boşaltacak, küplerini paramparça edecekler.

13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־ בֹּשׁוּ בֵית יִשְׂרָאֵל מֵאֵל בֵּית
ve–utanacak Moav –den–Kemoş'tan nasıl–ki– utandı evi İsrail'in –den–Beyt–El'den
H0954 H4124 H3645 H0954 H1008 H3478

מִבְטֶחָם׃
gücencinden
H4009

İsrail halkı güvendiği Beytelden nasıl utandıysa, Moav da Kemoş ilahından öyle utanacak.

14 אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבֹּרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־ חַיִל לַמִּלְחָמָה׃
nasıl dersiniz yiğitler biz ve–adamları– gücün –e–savaşa
H0559 H1368 H0587 H0376 H2428 H4421

‹‹Nasıl, ‹Biz yiğidiz, Savaşa hazır askerleriz› dersiniz?

15 שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר בָּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח
yağmalandı Moav ve–şehirleri yükseldi ve–seçkinleri gençlerinin indiler –e–kesimine
H7703 H4124 H5927 H4005 H0970 H3381 H2874

נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
diyor– kral Yahve Tsevaot ismi
H5002 H4428 H3068 H6635 H8034

Moav ve kentlerini yerle bir eden, Saldırıya geçti. En seçkin gençleri kesime gidecek. Adı Her Şeye Egemen RAB olan Kral böyle diyor.

16 קָרוֹב אֵיד־ מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מְהֵרָה מְאֹד׃
yakın felaketi– Moav'ın gelmek–için ve–kötülüğü çabuk çok
H7138 H0343 H4124 H0935 H7451 H3966

Moavın yıkımı yakında geliyor, Uğrayacağı felaket hızla yaklaşıyor.

17

נִשְׁבַּר֙	אֵיכָ֣ה	אִמְרוּ֔	שְׁמ֖וֹ	יֹדְעֵ֑י	וְכָל	סְבִיבֹתָ֔יו	כָּל־	לוֹ֙	נֶ֣דוּ
kırıldı	nasıl	deyin	ismini	bilenler	ve–tüm	çevresindekiler	tüm–	–e–ona	başsağlığı–verin
H7665		H0559	H8034	H3045	H3605	H5439	H3605		H5110

תִּפְאָרֶֽת׃	מַקֵּ֥ל	עֹ֖ז	מַטֵּה־
ihtisamın	değneği	gücün	asası–
H8597	H4731	H5797	H4294

Dövünün onun için, Ey çevresinde yaşayan, ününü bilen sizler! ‹Kudret asası, Görkemli değnek nasıl da kırıldı!› deyin.

18

כִּי־	דִיבֹ֗ון	בַּת־	יֹשֶׁ֤בֶת	בַּצָּמָא֙	(וּשְׁבִ֣י)	[ישבין]	מִכָּבוֹד֙	יָרַ֔דְתְּ	
çünkü–	Divon'un	kızı–	oturan	–de–susuzlukta	ve–otur	[yşby]	–den–yüceltiden	in	
	H1769	H1323	H3427	H6772	H3427	H3427	H3519	H3381	

מִבְצָרָֽיִךְ׃	שִׁחֵ֥ת	בָּ֖ךְ	עָלָ֣ה	מוֹאָ֑ב	שֹׁדֵ֥ד
kalelerini	yıktı	–e–sana	yükseldi	Moav'ın	yağmacı
H4013	H7843		H5927	H4124	H7703

‹‹Ey Divon Kentinde yaşayan halk, Görkeminden in, Kuru toprak üstünde otur. Çünkü Moavı yerle bir eden sana da saldıracak, Kalelerini yıkacak.

19

מַה־	אִמְרִ֔י	וְנִמְלָטָ֖ה	גַּ֣ם	שַׁאֲלִי־	עֲרוֹעֵ֑ר	יוֹשֶׁ֣בֶת	וְצַפִּ֔י	עִמְדִ֖י	דֶּ֣רֶךְ	אֶל־
ne–	de	ve–kurtulan	kaçan	sor–	Aroer	oturan	ve–bak	dur	yolda	–e
H4100	H0559	H4422	H5127	H7592	H6177	H3427	H6822	H5975	H1870	H0413

נִהְיָֽתָה׃
oldu
H1961

Ey sen, Aroerde oturan, Yol kenarında dur da gözle! Kaçan adama, kurtulan kadına, ‹Ne oldu?› diye sor.

20

הַנָּ֣ידוּ	(וְזַעֲקוּ֮)	[וזעקן]	(וְהֵ֣ילִ֔ילוּ)	[הילילין]	חַתָּה֙	כִּי־	מוֹאָ֔ב	הֹבִ֖ישׁ
ilan–edin	ve–bağırın	[vz'qy]	feryat–edin	[hylyly]	yıkıldı	çünkü–	Moav	utandı
H5046	H2199	H2199	H3213	H3213	H2865		H4124	H3001

מוֹאָ֑ב׃	שֻׁדַּ֖ד	כִּ֥י	בְּאַרְנֹֽון׃
Moav	yağmalandı	ki	–de–Arnon'da
H4124	H7703		H0769

Moav utandırıldı, darmadağın oldu. Feryat et, haykır! Moavın yıkıldığını Arnon Vadisinde duyur.

21

יַהְצָ֔ה	וְאֶל־	חֹלֹ֖ון	אֶל־	הַמִּישֹׁ֑ר	אֶ֣רֶץ	אֶל־	בָּ֥א	וּמִשְׁפָּ֖ט	
Yahtsah'a	ve–üzerine	Holon'un	–üzerine	ovanın	ülkesinin	–üzerine	geldi	ve–yargı	
H3096	H0413	H2473	H0413	H4334	H0776	H0413	H0935	H4941	

(מֵיפָֽעַת׃)	[מופעת]	וְעַל־
Mefaat'a	[mvf't]	ve–üzerine
H4158	H4158	

‹‹Yayladaki kentler -Holan, Yahas, Mefaat, Divon, Nevo, Beytdivlatayim, Kiryatayim, Beytgamul, Beytmeon, Keriyot, Bosra, uzak yakın bütün Moav kentleri- yargılanacak.

22

דִּבְלָתָֽיִם׃בֵּ֖ית	וְעַל־	נְבֹ֑ו	וְעַל־	דִיבֹ֔ון	וְעַל־	
Beyt–Divlatayim'in	ve–üzerine	Nebo'nun	ve–üzerine	Divon'un	ve–üzerine	
H1015				H1769		

23

מְעֹ֥ון׃בֵּ֖ית	וְעַל־	גָּמֻלְבֵּ֑ית	וְעַל־	קִרְיָתָ֔יִם	וְעָ֣ל
Beyt–Meon'un	ve–üzerine	Beyt–Gamul'un	ve–üzerine	Kiryatayim'in	ve–üzerine
H1010		H1014		H7156	

24

אֶרֶץ	עָרֵי	כָּל־	וְעַל	בָּצְרָה	וְעַל־	קְרִיּוֹת	וְעַל־
ülkesinin	şehirlerinin	tüm–	ve–üzerine	Botsrah'nın	ve–üzerine	Keriyot'un	ve–üzerine
H0776		H3605		H1224		H7152	

וְהַקְּרֹבוֹת׃	הָרְחֹקוֹת	מוֹאָב
ve–yakınları	uzakları	Moav'ın
H7138	H7350	H4124

25

יְהוָה׃	נְאֻם	נִשְׁבָּרָה	וּזְרֹעוֹ	מוֹאָב	קֶרֶן	נִגְדְּעָה
Yahve	diyor	kırıldı	ve–kolu	Moav'ın	boynuzu	kesildi
H3068	H5002	H7665	H2220	H4124		H1438

Moavın boynuzu kesildi, kolu kırıldı›› diyor RAB.

26

בְּקִיאוֹ	מוֹאָב	וְסָפַק	הִגְדִּיל	יְהוָה	עַל־	כִּי	הַשְׁכִּירֻהוּ
–de–kusmuğunda	Moav	ve–çırpacak	büyüklendi	Yahve'ye	–e	çünkü	sarhoş–edin–onu
	H4124		H1431	H3068			H7937

הוּא׃	גַּם־	לִשְׂחֹק	וְהָיָה
o	hem–	–için–alay–konusu	ve–olacak
H1931	H1571	H7814	H1961

‹‹Moavı sarhoş edin, Çünkü RABbe büyüklük tasladı. Moav kendi kusmuğunda yuvarlanacak, Alay konusu olacak.

27

נמצאה]	בְּגַנָּבִים	אִם־	יִשְׂרָאֵל	לְךָ	הָיָה	הַשְׂחֹק	לוֹא	וְאִם
[nmş'h]	–de–hırsızlar–arasında	eğer–	İsrail	–e–sana	oldu	alay	değil	ve–değil–mi
H4672	H1590		H3478		H1961	H7814	H3808	

תִּתְנוֹדָד׃	בּוֹ	דְּבָרֶיךָ	מִדֵּי	כִּי־	נִמְצָא)
başını–sallarsın	–de–ona	sözlerin	–den–yeterli	çünkü–	bulundu
H5110		H1697	H1767		H4672

İsrail senin için gülünesi bir ulus mu oldu? Hırsızlar arasında mı yakalandı ki, Ondan söz ettikçe baş sallıyorsun?

28

כְּיוֹנָה	וְהָיוּ	מוֹאָב	יֹשְׁבֵי	בַּסֶּלַע	וְשִׁכְנוּ	עָרֶיהָ	עִזְבוּ
–gibi–güvercin	ve–olun	Moav'ın	oturanlar	–de–kayada	ve–ikâmet–edin	şehirleri	terk–edin
H3123	H1961	H4124	H3427	H5553	H7931		

פֶּחָת׃	פִּי־	בְּעִבְרֵי	תִּקַּנֵּן
çukurun	ağzının–	–de–kenarlarında	yuva–yapan
H6354	H6310	H5676	H7077

‹‹Ey Moavda yaşayanlar, Kentlerinizi terk edip kayalara sığının. Uçurumun ağzında yuvasını yapan Güvercin gibi olun.

29

וְרֹם	וְגַאֲוָתוֹ	וּגְאוֹנוֹ	גָּבְהֹו	מְאֹד	גֵּאֶה	מוֹאָב	גְּאוֹן־	שָׁמַעְנוּ
ve–yükseltişini	ve–kibrini	ve–gurunu	yüksekliğini	çok	gururlu	Moav'ın	gurur–	duyduk
H7312	H1346	H1347	H1363	H3966	H1343	H4124	H1347	H8085

לִבּוֹ׃
yüreğinin

Moavın ne denli gururlanıp büyüklendiğini, Kendini ne denli beğendiğini, Kibirlenip küstahlaştığını, Övünüp kabardığını duyduk.

30

עָשׂוּ׃	כֵּן	לֹא־	בַדָּיו	כֵּן	וְלֹא־	עֶבְרָתוֹ	יְהוָה	נְאֻם־	יָדַעְתִּי	אֲנִי
yaptılar	böyle	değil–	boş–övünçleri	böyle	ve–değil–	öfkesini	Yahve	diyor–	bildim	ben
		H3808	H0907		H3808	H5678	H3068	H5002	H3045	H0589

Küstahlığını biliyorum›› diyor RAB, ‹‹Övünmesi boşunadır, yaptıkları da.

אֶל־	אֶזְעָק	כֹּלֹה	וּלְמוֹאָב	אֲיֵלִיל	מוֹאָב	עַל־	כֵּן	עַל־
–e	bağıracağım	tümüne	ve–e–Moav'a	feryat–edeceğim	Moav	–e	böylece	–e
H0413	H2199	H3605	H4124	H3213	H4124			

יֶהְגֶּה׃	חֶרֶשׂ	קִיר־	אַנְשֵׁי
inleyecek	Heres'in	Kir–	adamlarına
H1897	H7025	H7025	H0376

Bu yüzden Moav için haykıracak, Bütün Moav için feryat edeceğim. Ağlayacağım Kîr-Hereset halkı için.

יָם	עָבְרוּ	נְטִישֹׁתַיִךְ	שִׂבְמָה	הַגֶּפֶן	לָךְ	אֶבְכֶּה־	יַעְזֵר	מִבְכִּי
denizi	geçtiler	dalların	Sivmah'nın	asma	–e–sana	ağlayacağım–	Yazer'in	–den–ağlayışıyla
H3220		H5189	H7643	H1612		H1058	H3270	H1065

בְּצִירֵךְ	וְעַל־	קַיִץ	עַל־	נָגְעוּ	יַעְזֵר	יָם	עַד
bağ–bözümünün	ve–üzerine	yaz–meyvelerinin	–üzerine	eriştiler	Yazer'in	denizine	–e–kadar
H1210		H7019		H5060	H3270	H3220	H5704

נָפָל׃	שֹׁדֵד
düştü	yağmacı
H5307	H7703

Ey Sivma asması, Senin için Yazer halkından çok ağlayacağım. Filizlerin gölü aşıp Yazere ulaştı. Yok edici yaz meyvelerini, üzümünü yok etti.

וְיַיִן	מוֹאָב	וּמֵאֶרֶץ	מִכַּרְמֶל	נָגִיל	שִׂמְחָה	וְנֶאֱסְפָה	
ve–şarabı	Moav'ın	ve–den–ülkesinden	–den–Karmel'den	ve–nesei	sevinç	ve–topladı	
H3196	H4124	H0776	H3759		H8057	H0622	

הֵידָד׃	לֹא	הֵידָד	הֵידָד	יִדְרֹךְ	לֹא־	הִשְׁבַּתִּי	מִיקְבִים
sevinç–çığlığı	değil	sevinç–çığlığı	sevinç–çığlığı	ezecek	değil–	durdurdum	–den–şırahanelerden
H1959	H3808	H1959	H1959	H1869	H3808		H3342

Moavın meyve bahçelerinden, tarlalarından Sevinç ve neşe yok oldu. Üzüm sıkma çukurlarından şarap akışını durdurdum; Kimse sevinç çığlıklarıyla üzüm ezmiyor, Çığlıklar var, ama sevinç çığlıkları değil.

קוֹלָם	נָתְנוּ	יַהַץ	עַד־	אֶלְעָלֵה	עַד־	חֶשְׁבּוֹן	מִזְעַקַת	
sesini	verdi	Yahats'a	–e–kadar–	Elale'ye	–e–kadar–	Heşbon'un	–den–çığlığından	
	H5414	H3096	H5704	H0500	H5704	H2809	H2201	

נִמְרִים	מֵי	גַּם־	כִּי	שְׁלִשִׁיָּה	עֶגְלַת	חֹרֹנַיִם	עַד־	מִצֹּעַר
Nimrim'in	suları	hem–	çünkü	üç–yaşındaki	düve	Horonayim'e	–e–kadar–	–den–Tsoar'dan
H5249	H4325	H1571		H7992		H2773	H5704	H6820

יִהְיוּ׃	לִמְשַׁמּוֹת
olacak	–için–viraneler
H1961	H4923

‹‹Heşbon ve Elalenin haykırışları Yahasa ulaşıyor. Soardan Horonayime, Eglat-Şelişiyaya dek çığlıklar yükseliyor. Çünkü Nimrim suları bile kurudu.

וּמַקְטִיר	בָּמָה	מַעֲלֶה	יְהוָה	נְאֻם־	לְמוֹאָב	וְהִשְׁבַּתִּי	
ve–buhur–yakanı	yükseğe	yükseleni	Yahve	diyor–	–e–Moav'ı	ve–sona–erdireceğim	
	H1116	H5927	H3068	H5002	H4124		

לֵאלֹהָיו׃
–e–tanrılarına
H0430

Moavda puta tapılan yerlerde Sunu sunanları, İlahlarına buhur yakanları Yok edeceğim›› diyor RAB.

36
אַנְשֵׁי
adamlarına
H0376
אֶל־
–e
H0413
וְלִבִּי
ve–yüreğim
יֶהֱמֶה
inleyecek
H1993
כַּחֲלִלִים
–gibi–kavallar
H2485
לְמוֹאָב
–için–Moav'a
H4124
לִבִּי
yüreğim
כֵּן
böylece
עַל־
–e

אָבָדוּ׃
yok–oldu
H0006
עָשָׂה
yaptı
יִתְרַת
fazlası
כֵּן
böylece
עַל־
–e
יֶהֱמֶה
inleyecek
כַּחֲלִילִים
–gibi–kavallar
חֶרֶשׁ
Heres'in
קִיר־
Kir–
H7025
H7025

‹‹Bu yüzden yüreğim ney gibi İnliyor Moav için; Kîr-Hereset halkı için ney gibi İnliyor yüreğim. Çünkü elde ettikleri zenginlik uçup gitti.

37
וְעַל־
ve–de
גְּדֻדֹת
kesikleri
H1417
יָדַיִם
eller
H3027
כָּל־
tüm–
H3605
עַל
–de
גְּרֻעָה
kesilmişi
זָקָן
sakal
H2206
וְכָל־
ve–tüm–
H3605
קָרְחָה
kelliği
H7144
רֹאשׁ
baş
כָּל־
tüm–
H3605
כִּי
çünkü

שָׂק׃
çul
H8242
מָתְנַיִם
bellerinde
H4975

‹‹Herkes saçını sakalını kesecek, Elini yaralayacak, Beline çul saracak.

38
שָׁבַרְתִּי
kırdım
כִּי־
çünkü–
מִסְפֵּד
ağıt
כֻּלָּה
tümü
וּבְרְחֹבֹתֶיהָ
ve–de–meydanlarında
H7339
מוֹאָב
Moav'ın
H4124
גַּגּוֹת
damlarında
H1406
כָּל־
tüm–
H3605
עַל
–de

יְהוָה׃
Yahve
H3068
נְאֻם־
diyor–
H5002
בּוֹ
–de–onda
חֵפֶץ
istek
H2656
אֵין־
olmayan–
H0369
כִּכְלִי
–gibi–kap
H3627
מוֹאָב
Moav'ı
H4124
אֶת־
–i
H0853

Moav damlarında, meydanlarında Yalnız ağlayış var. Çünkü Moavı kimsenin beğenmediği Bir kap gibi kırdım›› diyor RAB.

39
מוֹאָב
Moav
H4124
וְהָיָה
ve–oldu
H1961
בֹּושׁ
utanarak
H0954
מוֹאָב
Moav
H4124
עֹרֶף
sırtını
H6203
הֶהְפִּנָה־
döndü–
H6437
אֵיךְ
nasıl
הֵילִילוּ
feryat–edin
H3213
חַתָּה׃
yıkıldı
H2865
אֵיךְ
nasıl

ס
סְבִיבָיו׃
çevresindekilerine
H5439
לְכָל־
–e–tüm–
H3605
וְלִמְחִתָּה
ve–için–dehşet
H4288
לִשְׂחֹק
–için–alay–konusu
H7814

‹‹Nasıl da darmadağın oldu Moav! Nasıl acıyla feryat ediyor! Nasıl da sırtını dönüyor utançtan! Moav çevresindekilere alay konusu, Dehşet verici bir örnek oldu.››

40
אֶל־
–üzerine
כְּנָפָיו
kanatlarını
H3671
וּפָרַשׂ
ve–açacak
H6566
יִדְאֶה
uçacak
H1675
כַּנָּשֶׁר
–gibi–kartal
H5404
הִנֵּה
işte
H2009
יְהוָה
Yahve
H3068
אָמַר
dedi
H0559
כֹּה
böyle
H3541
כִּי־
çünkü–

מוֹאָב׃
Moav'a
H4124

RAB diyor ki, ‹‹Bakın! Düşman birden çullanan bir kartal gibi Kanatlarını Moavın üzerine açacak.

41
בַּיּוֹם
–de–günde
מוֹאָב
Moav'ın
H4124
גִּבּוֹרֵי
yiğitlerinin
H1368
לֵב
yüreği
וְהָיָה
ve–olacak
H1961
נִתְפְּשָׂה
ele–geçirildi
H8610
וְהַמְּצָדוֹת
ve–kaleler
הַקְּרִיּוֹת
şehirler
H7152
נִלְכְּדָה
alındı
H3920

מְצֻרָה׃
doğuran
אִשָּׁה
kadının
כְּלֵב
–gibi–yüreği
הַהוּא
o
H1931

Keriyot ele geçirilecek, Kaleler alınacak. O gün Moavlı askerlerin yüreği, Doğum sancısı çeken kadının yüreği gibi olacak.

42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־ יְהוָה הִגְדִּיל׃
ve–helak–olacak Moav –den–halktan çünkü –e Yahve'ye büyüklendi
H8045 H4124 H3068 H1431

Moav yıkıma uğrayacak, Halk olmaktan çıkacak; Çünkü RABbe karşı büyüklük tasladı.

43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלַיִךְ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה׃
korku ve–çukur ve–tuzak –üzerine–sana oturanı Moav'ın diyor– Yahve
H6343 H6354 H3427 H5002 H3068

Önünde dehşet, çukur ve tuzak var, Ey Moav halkı!›› diyor RAB.

44 הַנָּס (הניס) יִפֹּל הַפַּחַת מִפְּנֵי הַפַּחַד וְהָעֹלֶה מִן־
kaçan [hnys] düşecek korkunun –den–yüzünden korku ve–çıkan –den
H5127 H5211 H5307 H6343 H6440 H5927

שְׁנַת אֶלֶיהָ אֶל־ מוֹאָב אָבִיא כִּי־ בַּפָּח יִלָּכֵד הַפַּחַת
yılını –üzerine–ona –üzerine Moav'a getireceğim çünkü– –de–tuzakta tutulacak çukurdan
H8141 H0413 H0413 H4124 H0935 H3920 H6354

פְּקֻדָּתָם נְאֻם־ יְהוָה׃
cezalarının diyor– Yahve
H6486 H5002 H3068

‹‹Dehşetten kaçan çukura düşecek, Çukurdan çıkan tuzağa yakalanacak; Çünkü Moavın üzerine Cezalandırma yılını getireceğim›› diyor RAB.

45 יָצָא אֵשׁ כִּי־ נָסִים מִכֹּחַ עָמְדוּ חֶשְׁבּוֹן בְּצֵל
çıktı ateş çünkü– kaçanlar –den–takat durdular Heşbon'un –de–gölgesinde
H3318 H0784 H5127 H2809 H5975 H2809 H6738

וְקָדְקֹד מוֹאָב פְּאַת שַׁאֲגַת וַתֹּאכַל סִיחֹן מִבֵּין וְלֶהָבָה מֵחֶשְׁבּוֹן
ve–tepesini Moav'ın şakağını ve–yedi Sihon'un –den–arasından ve–alev –den–Heşbon'dan
H6936 H4124 H6285 H0398 H5511 H0996 H3852 H2809

בְּנֵי שָׁאוֹן׃
oğullarının gürültünün
H7588

‹‹Heşbonun gölgesinde Bitkin düşmüş kaçkınlar. Çünkü Heşbondan ateş, Sihonun ortasından alev çıktı; Moavlıların alınlarını, Kargaşa çıkaranların başlarını yakıp yok etti.

46 אוֹי־ לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־ כִּי־ נִלְקְחוּ בָנֶיךָ בַּשִּׁבי
vay– –e–sana Moav yok–oldu halkı– çünkü– alındı oğulların –de–esarete
H0188 H4124 H0006 H5971 H3645 H3947 H1121 H7628

וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃
ve–kızların –de–sürgüne
H1323 H7633

Vay sana, ey Moav! İlah Kemoşun halkı yok oldu, Oğulların sürgüne gönderildi, Kızların tutsak alındı.

47 עַד־ יְהוָה נְאֻם־ הַיָּמִים בְּאַחֲרִית מוֹאָב שְׁבוּת־ וְשַׁבְתִּי
–e–kadar– Yahve diyor– günlerin –de–sonunda Moav'ın esaretini– ve–döndüreceğim
H5704 H3068 H5002 H3117 H0319 H4124 H7622 H7725

ס מִשְׁפָּט מוֹאָב׃ הֵנָּה
 yargısı Moav'ın burada
 H4941 H4124 H2008

Ama son günlerde Yine eski gönencine kavuşturacağım Moav'ı›› diyor RAB. Moav'ın yargısı burada sona eriyor.

Chapter 49

יוֹרֵשׁ	אִם־	לְיִשְׂרָאֵל	אֵין	הַבָּנִים	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	עַמּוֹן	לִבְנֵי	1
varis	eğer–	–e–İsrail'in	yok	oğulları–mı	Yahve	dedi	böyle	Ammon'un	–e–oğullarına	
H3423		H3478	H0369		H3068	H0559	H3541	H5983		

יָשֵׁב׃	בְּעָרָיו	וְעַמּוֹ	גָּד	אֶת־	מַלְכָּם	יָרַשׁ	מַדּוּעַ	לוֹ	אֵין
oturuyor	–de–şehirlerinde	ve–halkı	Gad'ı	–i	Malkom	miras–aldı	neden	–e–ona	yok
H3427			H1410	H0853	H4428	H3423	H4069		H0369

RAB Ammonlulara ilişkin şöyle diyor: ‹‹İsrailin çocukları yok mu? Yok mu mirasçısı? Öyleyse neden ilah Molek Gadı mülk edindi? Neden onun halkı Gad kentlerinde oturuyor?

רַבַּת	אֶל־	וְהִשְׁמַעְתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	לָכֵן	2
Rabbah'a	–e	ve–duyuracağım	Yahve	diyor–	geliyorlar	günler	işte	bundan–dolayı	
H7237	H0413	H8085	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		

וּבְנוֹתֶיהָ	שְׁמָמָה	לְתֵל	וְהָיְתָה	מִלְחָמָה	תְּרוּעַת	עַמּוֹן	בְּנֵי־
ve–köyleri	virane	–için–höyük	ve–olacak	savaşın	savaş–çığlığını	Ammon'un	oğullarının–
H1323		H8510	H1961	H4421	H8643	H5983	

יְהוָה׃	אָמַר	יֹרְשָׁיו	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וְיָרַשׁ	תִּצַּתְנָה	בָּאֵשׁ
Yahve	dedi	miras–alanlarını	–i	İsrail	ve–miras–alacak	yakılacak	–de–ateşle
H3068	H0559	H3423	H0853	H3478	H3423	H3341	H0784

İşte bu nedenle›› diyor RAB, ‹‹Ammonluların Rabba Kentine karşı Savaş narasını işittireceğim günler geliyor. Rabba ıssız bir höyük olacak, Köyleri ateşe verilecek. Böylece İsrail, kendisini mülk edinenleri Mülk edinecek›› diyor RAB.

שַׂקִּים	חֲגֹרְנָה	רַבָּה	בְּנוֹת	צֹעֲנָה	עַי	שֻׁדְּדָה־	כִּי	חֶשְׁבּוֹן	הֵילִילִי	3
çulları	kuşanın	Rabbah'nın	kızları	bağırın	Ay	yağmalandı–	çünkü	Heşbon	feryat–et	
H8242	H2296	H7237	H1323	H6817	H5857	H7703		H2809	H3213	

כֹּהֲנָיו	יֵלֵךְ	בַּגּוֹלָה	מַלְכָּם	כִּי	בַּגְּדֵרוֹת	וְהִתְשׁוֹטַטְנָה	סְפֹדְנָה
kâhinleri	gidecek	–de–sürgüne	Malkom	çünkü	–de–çitler–arasında	ve–dolaşın	ağıt–yakın
H3548	H3212	H1473	H4428		H1448		H5594

יַחְדָּיו׃	וְשָׂרָיו
birlikte	ve–önderleri
	H8269

‹‹Haykır, ey Heşbon! Ay Kenti yıkıldı! Feryat edin, ey Rabba kızları! Çul sarınıp yas tutun. Duvarların arasında oraya buraya koşuşun. Çünkü Molek kâhinleri ve görevlileriyle birlikte Sürgüne gönderilecek.

בְּאֹצְרֹתֶיהָ	הַבֹּטַחַת	הַשּׁוֹבֵבָה	הַבַּת	עִמְקֵךְ	זָב	בָּעֲמָקִים	תִּתְהַלָּלִי	מַה־	4
–de–hazinelerine	güvenen	dönek	kız	vadilerin	akan	–de–vadilerde	övünüyorsun	ne–	
H0214	H0982	H7728	H1323	H6010	H2100	H6010		H4100	

אֵלָי׃	יָבוֹא	מִי
–e–bana	gelecek	kim
H0413	H0935	H4310

Verimli vadilerinle ne kadar övünüyorsun, Ey dönek kız! Servetine güvenerek, ‹Bana kim saldırabilir?› diyorsun.

מִכֹּל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם־	פַּחַד	עָלַיִךְ	מֵבִיא	הִנְנִי	5
–den–tüm–	Tsevaot	Yahve	Rab	diyor–	korku	–üzerine–sana	getiriyorum	işte–ben	
H3605		H3069	H0136	H5002	H6343		H0935	H2009	

לַנֹּדֵד׃	מְקַבֵּץ	וְאֵין	לְפָנָיו	אִישׁ	וְנִדַּחְתֶּם	סְבִיבֶיךָ	
–e–kaçana	toplayan	ve–yoktur	–e–önüne	adam	ve–dağıtılacaksınız	çevrendekilerinden	
H5074	H6908	H0369	H6440	H0376	H5080	H5439	

Bütün çevrenden Dehşet saçacağım üzerine›› Diyor Her Şeye Egemen Egemen RAB. ‹‹Her biriniz apar topar sürülecek, Kaçkınları toplayan olmayacak.

יְהוָה׃	נְאֻם־	עַמּוֹן	בְּנֵי־	שְׁבוּת	אֶת־	אָשִׁיב	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	6
Yahve	diyor–	Ammon'un	oğullarının–	esaretini	–i	döndüreceğim	böylece	ve–sonra–	
H3068	H5002	H5983		H7622	H0853	H7725			

ס
׀

Ama sonra Ammonluları Eski gönencine kavuşturacağım›› diyor RAB.

אָבְדָה	בִּתֵימָן	חָכְמָה	עוֹד	הַאֵין	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֶאֱדוֹם	7
yok–oldu	–de–Teman'da	bilgelik	artık	yok–mu	Tsevaot	Yahve	dedi	böyle	–e–Edom'a	
H0006	H8487	H2451	H5750	H0369		H3068	H0559	H3541	H0123	

חָכְמָתָם׃	נִסְרְחָה	מִבָּנִים	עֵצָה
bilgelikleri	koktu	–den–oğullardan	öğüt
H2451	H5628	H0995	H6098

Her Şeye Egemen RAB Edoma ilişkin şöyle diyor: ‹‹Teman Kentinde bilgelik kalmadı mı artık? Akıllı kişilerde öğüt tükendi mi? Bilgelikleri yozlaştı mı?

עֵשָׂו	אֵיד	כִּי	דְּדָן	יֹשְׁבֵי	לָשֶׁבֶת	הֶעְמִיקוּ	הָפְנוּ	נָסוּ	8
Esav'ın	felaketini	çünkü	Dedan'ın	oturanlar	oturmak–için	derine–inin	dönün	kaçın	
H6215	H0343			H3427	H3427	H6009	H6437	H5127	

פְּקֻדָּתִיו׃	עֵת	עָלָיו	הֵבֵאתִי
cezalandırdığım	zamanı	–üzerine–ona	getirdim
	H6256		H0935

Kaçın, geri dönün, derinliklere sığının, Ey Dedanda yaşayanlar! Çünkü Esavı cezalandırdığımda Başına felaket getireceğim.

אִם־	עוֹלְלוֹת	יַשְׁאִרוּ	לֹא	לָךְ	בָּאוּ	בֹּצְרִים	אִם־		9
eğer–	arta–kalanları	bırakacaklardı	değil	–e–sana	geldiyse	bağ–bözümcüleri	eğer–		
	H5955	H7604	H3808		H0935	H1219			

דָּיָם׃	הִשְׁחִיתוּ	בַלָּיְלָה	גַּנָּבִים	
yetecek–kadarını	yağmalarlardı	–de–gecede	hırsızlar	
H1767	H7843	H3915	H1590	

Üzüm toplayanlar bağına girseydi, Birkaç salkım bırakmazlar mıydı? Gece hırsızlar gelselerdi, Yalnızca gereksindiklerini çalmazlar mıydı?

וְנֶחְבָּה	מִסְתָּרָיו	אֶת־	גִּלֵּיתִי	עֵשָׂו	אֶת־	חָשַׂפְתִּי	אֲנִי	כִּי־		10
ve–saklanmak	gizli–yerlerini	–i	ortaya–çıkardım	Esav'ı	–i	açtım	ben	çünkü–		
H2247	H4565	H0853	H1540	H6215	H0853	H2834	H0589			

וְאֵינֶנּוּ׃	וּשְׁכֵנָיו	וְאֶחָיו	זַרְעוֹ	שֻׁדַּד	יוּכַל	לֹא
ve–o–yoktur	ve–komşuları	ve–kardeşleri	soyu	yağmalandı	yapabilecek	değil
H0369	H7934	H0251	H2233	H7703	H3201	H3808

Oysa ben Esavı çırılçıplak soyacak, Gizli yerlerini açığa çıkaracağım, Gizlenemeyecek. Çocukları, akrabaları, komşuları Yıkıma uğrayacak. Kendisi de yok olacak!

ס ׃	תִּבְטָחוּ	עָלָי	וְאַלְמְנֹתֶיךָ	אֲחַיֶּה	אֲנִי	יְתֹמֶיךָ	עָזְבָה	11
	güvensinler	–e–bana	ve–dulların	yaşatacağım	ben	yetimlerini	bırak	
	H0982		H0490	H2421	H0589	H3490		

Öksüz çocuklarını bırak, Ben yaşatırım onları. Dul kadınların da bana güvensinler.››

שָׁתוֹ	הַכּוֹס	לִשְׁתּוֹת	מִשְׁפָּטָם	אֵין	אֲשֶׁר־	הִנֵּה	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	כִּי־	12
içmek	kaseyi	içmek–için	yargıları	yoktu	ki–	işte	Yahve	dedi	böyle	çünkü–	
H8354		H8354	H4941	H0369		H2009	H3068	H0559	H3541		

שָׁתֹה	כִּי	תִנָּקֶה	לֹא	תִנָּקֶה	נָקֹה	הוּא	וְאַתָּה	יִשְׁתּוּ
içmek	çünkü	aklanacaksın	değil	aklanacak–mısın	aklanmak	o	ve–sen	içecekler
H8354		H5352	H3808	H5352	H5352	H1931		H8354

תִּשְׁתֶּה׃	
içeceksin	
H8354	

RAB diyor ki, ‹‹Hak etmeyenler bile kâseyi içmek zorundayken, Sen mi cezasız kalacaksın? Hayır, cezasız kalmayacaksın, Kesinlikle içeceksin kâseyi.

לְחֶרְפָּה	לְשַׁמָּה	כִּי־	יְהוָה	נְאֻם־	נִשְׁבַּעְתִּי	בִּי	כִּי	13
–için–hakaret	–için–virane	çünkü–	Yahve	diyor–	yemin–ettim	–de–kendimle	çünkü	
H2781	H8047		H3068	H5002	H7650			

לְחָרְבוֹת	תִּהְיֶינָה	עָרֶיהָ	וְכָל־	בָּצְרָה	תִּהְיֶה	וְלִקְלָלָה	לְחֹרֶב
–için–harabeler	olacaklar	şehirleri	ve–tüm–	Botsrah	olacak	ve–için–lanet	–için–yıkıntı
H2723	H1961		H3605	H1224	H1961	H7045	

עוֹלָם׃	
sonsuza–dek	
H5769	

Adım üzerine ant içerim ki›› diyor RAB, ‹‹Bosra dehşet konusu olacak, yerilecek, Viraneye dönecek, aşağılanacak. Bütün kentleri sonsuza dek yıkık kalacak.››

וּבֹאוּ	הֵתָּקְבְצוּ	שָׁלֻחַ	בַּגּוֹיִם	וְצִיר	יְהוָה	מֵאֵת	שָׁמַעְתִּי	שְׁמוּעָה	14
ve–gelin	toplanın	gönderildi	–de–milletlere	ve–elçi	Yahve'den	–den	duydum	haber	
H0935	H6908	H7971			H3068	H0854	H8085	H8052	

לַמִּלְחָמָה׃	וְקוּמוּ	עָלֶיהָ
–e–savaşa	ve–kalkın	–üzerine–ona
H4421		

RABden bir haber aldım: Uluslara gönderdiği haberci, ‹‹Edoma saldırmak için toplanın, Savaşa hazırlanın!›› diyor.

בָּאָדָם׃	בָּזוּי	בַּגּוֹיִם	נְתַתִּיךָ	קָטֹן	הִנֵּה	כִּי־	15
–de–insanlarda	aşağılanmış	–de–milletlerde	verdim–seni	küçük	işte	çünkü–	
H0120	H0959		H5414		H2009		

‹‹Bak, seni uluslar arasında küçük düşüreceğim, İnsanlar seni hor görecek.

16 תְּפִלַּצְתְּךָ֙ הִשִּׁיא֣ אֹתָ֔ךְ זְד֖וֹן לִבֶּ֑ךָ שֹׁכְנִי֙ בְּחַגְוֵ֣י הַסֶּ֔לַע תֹּפְשִׂ֖י מְר֣וֹם גִּבְעָ֑ה כִּֽי־ תַגְבִּ֤יהַ כַּנֶּ֙שֶׁר֙ קִנֶּ֔ךָ מִשָּׁ֖ם אוֹרִ֣ידְךָ֔ נְאֻם־ יְהוָֽה׃

tutan kayanın –de–yarıklarında oturan yüreğinin kibrini –i–seni aldattı korkunçluğun
H8610 H5553 H2288 H7931 H3820 H2087 H0853 H5377 H8606

indireceğim–seni –den–oradan yuvanı –gibi–kartal yükseltsende çünkü– tepenin tepesini
H3381 H8033 H7064 H5404 H1361 H1389 H4791

Yahve diyor–
H3068 H5002

Saçtığın dehşet ve yüreğindeki gurur Seni aldattı. Sen ki, kaya kovuklarında yaşıyor, Tepenin doruğunu elinde tutuyorsun. Yuvanı kartal gibi yükseklerde kursan da, Oradan indireceğim seni›› diyor RAB. Edomun başkentinin adıydı.

17 וְהָיְתָ֥ה אֱד֖וֹם לְשַׁמָּ֑ה כָּל־ עֹבֵ֣ר עָלֶ֔יהָ יִשֹּׁ֥ם וְיִשְׁרֹ֖ק עַל־ כָּל־ מַכּוֹתֶֽהָ׃

ve–olacak Edom –için–virane tüm geçen –üzerine–onun dehşete–düşecek ve–ıslık–çalacak
H1961 H0123 H8047 H3605 H5674 H5921 H8074 H8319

yaralarının tüm– –üzerine
H4347 H3605 H5921

‹‹Edom dehşet konusu olacak, Oradan geçen herkes şaşkın şaşkın bakıp Başına gelen belalardan ötürü Onunla alay edecek.

18 כְּמַהְפֵּכַ֤ת סְדֹם֙ וַעֲמֹרָ֔ה וּשְׁכֵנֶ֖יהָ אָמַ֣ר יְהוָ֑ה לֹא־ יֵשֵׁ֥ב שָׁ֛ם אִ֖ישׁ וְלֹא־ יָג֥וּר בָּ֖הּ בֶּן־ אָדָֽם׃

–gibi–yıkımı Sodom'un ve–Gomorrah'nın ve–komşularının dedi Yahve değil– oturacak
H4114 H5467 H6017 H7934 H0559 H3068 H3808 H3427

adam ve–değil– ikâmet–edecek –de–onda oğlu– insanın
H0376 H3808 H1481 H8033 H1121 H0120

orada
H8033

Sodomla Gomorayı ve çevredeki köyleri Nasıl yerle bir ettimse›› diyor RAB, ‹‹Orada da kimse oturmayacak, İnsan oraya yerleşmeyecek.

19 כִּי־ אִיתָ֞ן נָוֵה֙ אֶל־ הַיַּרְדֵּ֔ן מִגְאוֹן֙ יַעֲלֶ֣ה כְאַרְיֵ֔ה הִנֵּ֕ה אֶפְקֹ֥ד אֵלֶ֖יהָ בָּח֑וּר וּמִי֙ מֶעָלֶ֣יהָ אֲרִיצֶ֔נּוּ אַרְגִּיעָ֖ה כִּ֣י מִ֤י כָמ֙וֹנִי֙ וּמִ֣י יְעִידֶ֔נִּי וּמִי־ זֶ֥ה רֹעֶ֖ה אֲשֶׁ֥ר יַעֲמֹ֖ד לְפָנָֽי׃ ס

çünkü– güçlü'nün otlağına –üzerine Erden'in –den–gürüründen yükselen –gibi–aslan işte
H3588 H0386 H5116 H0413 H3383 H1347 H5927 H0738 H2009

atayacağım –üzerine–ona seçkin ve–kim –den–üzerinden–onun koşturacağım–onu bir–an–içinde
H6485 H0413 H0977 H4310 H4480 H7323 H7281

duracak ki çoban bu ve–kim– çağıracak–beni ve–kim benim–gibi kim çünkü
H5975 H0834 H7462 H2088 H4310 H3259 H4310 H3644 H4310 H3588

–de–önümde
H6440

‹‹Şeria çalılıklarından Sulak otlağa çıkan aslan gibi Edomu bir anda yurdundan kovacağım. Seçeceğim kişiyi ona yönetici atayacağım. Var mı benim gibisi? Var mı bana dava açacak biri, Bana karşı duracak çoban?››

20

וּמַחְשְׁבוֹתָיו	אֱדוֹם	אֶל־	יָעַץ	אֲשֶׁר	יְהוָה	עֲצַת־	שִׁמְעוּ	לָכֵן
ve-düşüncelerini	Edom'a	-e	planladı	ki	Yahve'nin	planını-	dinleyin	bundan-dolayı
H4284	H0123	H0413	H3289		H3068	H6098	H8085	

יִסְחָבוּם		לֹא	אִם־	תֵּימָן	יֹשְׁבֵי	אֶל־	חָשַׁב	אֲשֶׁר
sürükleyecekler-onları		değil	eğer-	Teman'ın	oturanlarına	-e	düşündü	ki
H5498		H3808		H8487	H3427	H0413	H2803	

נְוֵהֶם׃	עֲלֵיהֶם	יַשִּׂים	לֹא	אִם־	הַצֹּאן	צְעִירֵי
otlaklarını	-üzerine-onlara	yapacak	değil	eğer-	sürünün	küçük-olanları
		H8074	H3808		H6629	H6810

Bu yüzden RABbin Edoma karşı ne tasarladığını, Temanda yaşayanlara karşı ne amaçladığını işitin: ‹‹Sürünün küçükleri bile sürülecek, Halkı yüzünden Edom otlakları çöle dönüştürülecek.

21

נִשְׁמַע	סוּף	בְּיַם־	צְעָקָה	הָאָרֶץ	רָעֲשָׁה	נִפְלָם	מִקּוֹל
duyuldu	Kamış'ta	-de-denizinde-	çığlığı	yeryüzü	sarsıldı	düşüşlerinin	-den-sesinden
H8085	H5488	H3220	H6818	H0776	H7493	H5307	

קוֹלָהּ׃
sesi

Yıkılışlarının gürültüsünden yeryüzü titreyecek, Çığlıkları Kızıldenize dek duyulacak.

22

וְהָיָה	בָּצְרָה	עַל־	כְּנָפָיו	וְיִפְרֹשׂ	וְיִדְאֶה	יַעֲלֶה	כַּנֶּשֶׁר	הִנֵּה
ve-olacak	Botsrah'nın	-üzerine	kanatlarını	ve-açacak	ve-uçan	yükselen	-gibi-kartal	işte
H1961	H1224		H3671	H6566	H1675	H5927	H5404	H2009

ס	מְצָרָה׃	אִשָּׁה	כְּלֵב	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֱדוֹם	גִּבּוֹרֵי	לֵב
	doğuran	kadının	-gibi-yüreği	o	-de-günde	Edom'un	yiğitlerinin	yüreği
		H0802		H1931	H3117	H0123	H1368	

Düşman kartal gibi üzerlerine çullanacak, Kanatlarını Bosraya karşı açacak. O gün Edomlu askerlerin yüreği, Doğum sancısı çeken kadının yüreği gibi olacak.››

23

בַּיָּם	נָמֹגוּ	שָׁמְעוּ	רָעָה	שְׁמֻעָה	כִּי־	וְאַרְפָּד	חֲמָת	בּוֹשָׁה	לְדַמֶּשֶׂק
-de-denizde	eridi	duydular	kötü	haber	çünkü-	ve-Arpad	Hamat	utandı	-e-Şam'a
H3220	H4127	H8085		H8052		H0774	H2574	H0954	H1834

יוּכָל׃	לֹא	הַשְׁקֵט	דְּאָגָה
yapabilir	değil	dinlenmek	kaygı
H3201	H3808	H8252	H1674

Şama ilişkin: ‹‹Hama ve Arpat utanacak, Çünkü kötü haber işittiler. Korkudan eridiler, Sessiz duramayan deniz gibi Kaygıyla sarsıldılar.

24

אֲחָזָתָה	וַחֲבָלִים	צָרָה	הֶחֱזִיקָה	וְרֶטֶט	לָנוּס	הִפְנְתָה	דַּמֶּשֶׂק	רָפְתָה
tuttu-onu	ve-sancılar	sıkıntı	tuttu-onu	ve-titreme	kaçmak-için	döndü	Şam	gevşedi
H0270			H2388	H7374	H5127	H6437	H1834	H7503

כַּיּוֹלֵדָה׃
-gibi-doğuran
H3205

‹‹Şam güçsüz düştü, Kaçmak için döndü; Telaşa kapıldı, Doğuran kadın gibi Sancı ve acılar sardı onu.

25

מְשׂוֹשִׂי׃	קִרְיַת	תְּהִלָּת)	תהלה]	עִיר	עֻזְּבָה	לֹא־	אֵיךְ
sevincimin	şehri	övgü	[thlh]	şehir	terk-edildi	değil-	nasıl
H4885	H7151	H8416	H8416			H3808	

Nasıl oldu da sevinç bulduğum ünlü kent Terk edilmedi?

26
לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה savaşın adamları ve-tüm- -de-meydanlarında gençleri düşecekler bundan-dolayı H4421 H0376 H3605 H7339 H0970 H5307
יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ susturulacak -de-günde o diyor Yahve Tsevaot H1931 H3117 H5002 H3068

Bu yüzden gençleri meydanlarda düşecek, Bütün savaşçıları susturulacak o gün›› Diyor Her Şeye Egemen RAB.

27
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמֶּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ ס ve-ateşleyeceğim ateş -de-surlarında Şam'ın ve-yiyecek saraylarını Ben-Hadad'ın H3341 H0784 H2346 H1834 H0398 H1130

‹‹Şam surlarını ateşe vereceğim, Yakıp yok edecek Ben-Hadatın saraylarını.››

28
לִקְדָר וְלִמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר (נבוכדראצור[מֶלֶךְ־ -e-Kedar'a ve-e-krallıklarına Hatsor'un ki yendi Nebukadnessar [nbvkdr'svr] kralı- H6938 H4467 H2674 H3541 H5020 H5019 H4428
בְּנֵי־ קֶדֶם׃ בָּבֶל עֲלוּ קוּמוּ אֶל־ קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־ בְּנֵי־ doğunun -den Babil'in böyle dedi Yahve binin kalkın -üzerine Kedar'a ve-yağmalayın -i oğullarını- H0894 H3541 H0559 H3068 H5927 H0413 H6938 H7703 H0853

Babil Kralı Nebukadnessarın bozguna uğrattığı Kedar ve Hasor krallıklarına ilişkin RAB şöyle diyor: ‹‹Kalkın, Kedara saldırın, Doğu halkını yok edin.

29
אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־ כְּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ çadırlarını ve-sürülerini alacaklar örtülerini ve-tüm- eşyalarını ve-develerini taşıyacaklar H0168 H6629 H3947 H3407 H3605 H3627 H1581 H5375
וְקָרְאוּ לָהֶם מָגוֹר עֲלֵיהֶם מִסָּבִיב׃ -e-kendilerine ve-bağıracaklar korku -üzerine-onlara -den-her-taraftan H1992 H7121 H4032 H5439

Çadırlarıyla sürüleri alınacak, Çadır perdeleri, Eşyalarıyla develeri alınıp götürülecek. İnsanlar, ‹Her yer dehşet içinde!› diye bağıracaklar onlara.

30
נֻסוּ נְדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ kaçın göçün çok derine-inin oturmak-için oturanlar Hatsor'un diyor- Yahve çünkü- H5127 H5110 H3966 H3427 H3427 H2674 H5002 H3068
עֲלֵיכֶם (עליהם[וְחָשַׁב עֵצָה עַל בָּבֶל מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּר עֲלֵיכֶם עָיַץ -e-size ['lyhm] ve-düşündü plan Babil'in kralı- Nebukadnessar -e-size planladı H5921 H2803 H6098 H0894 H4428 H5019 H3289
מַחֲשָׁבָה׃ düşünce H4284

Kaçın, uzaklaşın! Derinliklere sığının, Ey Hasorda oturanlar!›› diyor RAB. ‹‹Çünkü Babil Kralı Nebukadnessar Size düzen kurdu; Sizin için bir tasarısı var.

31 קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שַׁלֵּיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם
binin üzerine milletin rahat oturan güvenle diyor– Yahve değil– kapılar
H5927 H0413 H1471 H7961 H3427 H0983 H5002 H3068 H3808 H1817

וְלֹא־בְרִיחַ לָהּ בָּדָד יִשְׁכְּנוּ׃
ve–değil– sürgü –e–ona yalnız oturuyorlar
H3808 H1280 H0413 H0910 H7931

Kalkın, tasasız ve güvenlik içinde Yaşayan ulusa saldırın›› diyor RAB. ‹‹Onun kent kapıları, sürgüleri yok, Halkı tek başına yaşıyor.

32 וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לָשָׁלָל וְזֵרִתִּים
ve–olacak develeri –için–ganimet ve–çokluk sürülerinin –için–yağma ve–dağıtacağım–onları
H1961 H1581 H0957 H2071 H4735 H7998 H2219

וְהֵבֵאתִי אֶת־אֵידָם מִכָּל־פִּאָה קְצוּצֵי רוּחַ לְכָל־עִבְרֵיו
ve–getireceğim –i felaketlerini ve–den–tüm– köşeleri kesilmiş rüzgara –e–tüm– taraflarından
H0935 H0853 H0343 H3605 H6285 H7112 H7307 H3605 H5676

נְאֻם־יְהוָה׃
diyor– Yahve
H5002 H3068

Develeri yağma edilecek, Sayısız sürüleri çapul malı olacak. Zülüflerini kesenleri Dört yana dağıtacağım, Her yandan felaket getireceğim başlarına›› diyor RAB.

33 וְהָיְתָה חָצוֹר לְמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב
ve–olacak Hatsor –için–yuvası çakalların virane –e–kadar– sonsuza–dek değil– oturacak
H1961 H2674 H4583 H8565 H8565 H5704 H5769 H3808 H3427

סּ אָדָם׃ בֶּן־יָגוּר בָּהּ וְלֹא־יֵשֶׁב שָׁם אִישׁ
 insanın oğlu– –de–onda ikâmet–edecek ve–değil– adam orada
H0120 H1121 H1481 H0376 H8033

‹‹Çakalların uğrağı Hasor, Sonsuza dek viran kalacak, Orada kimse oturmayacak, İnsan oraya yerleşmeyecek.››

34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית
ki oldu sözü– Yahve'nin –e Yeremya'ya peygambere –e Elam'a –de–başında
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H5030 H0413 H5766 H7225

מַלְכוּת צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃
krallığı Sidkiya'nın kralı– Yahuda'nın diyerek
H4438 H6667 H4428 H3063 H0559

Yahuda Kralı Sidkiyanın krallığının başlangıcında RABbin Peygamber Yeremyaya bildirdiği Elama ilişkin söz şudur:

35 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית
böyle dedi Yahve Tsevaot işte–ben kırıyorum –i yayını Elam'ın başlangıcını
H3541 H0559 H3068 H6635 H7665 H0853 H7198 H5766 H7225

גְּבוּרָתָם׃
gücünün
H1369

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Bakın, Elamın yayını, Asıl gücünü kıracağım.

36 וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמָיִם
ve–getireceğim –üzerine Elam'ın dört rüzgarını –den–dört uçlarından göklerin
H0935 H0413 H0702 H7307 H0702 H7098 H8064

וְזֵרִתִּים לְכָל־הָרוּחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־
ve–dağıtacağım–onları –e–tüm rüzgarlara bunlara ve–değil– olacak millet ki değil–
H2219 H3605 H7307 H0428 H3808 H1961 H3808

יָבֹוא שָׁם נִדְּחֵי [עולם] (עֵילָם׃)
gelecek oraya sürülenlerinden ['vlm] Elam'ın
H0935 H8033 H5080 H5867

Üzerine göğün dört ucundan Dört rüzgarı gönderecek, Halkını bu rüzgarlara dağıtacağım. Elam sürgünlerinin gitmediği Bir ulus kalmayacak.

37 וְהַחִתַּתִי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
ve–korkutacağım –i Elam'ı –de–önünde düşmanlarının ve–önünde arayanların canlarını
H2865 H0853 H6440 H0341 H6440 H1245 H5315

וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה
ve–getireceğim –üzerine–onlara felaket –i kızgınlığını öfkemin diyor– Yahve
H0935 H5002 H3068 H2740 H0639 H5002 H3068

וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד־כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃
ve–göndereceğim –den–arkalarından –i kılıcı –e–kadar tükettirmem onları
H7971 H0853 H2719 H5704 H3615 H0853

Düşmanlarının önünde, Can düşmanlarının önünde Elamı darmadağın edeceğim. Başlarına felaket gönderecek, Şiddetli öfkemi yağdıracağım›› diyor RAB, ‹‹Onları büsbütün yok edene dek Peşlerine kılıcı salacağım.

38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־
ve–koyacağım tahtımı –de–Elam'da ve–yok–edeceğim –den–oradan kralı ve–önderleri diyor–
H7971 H3678 H0853 H0006 H8033 H4428 H8269 H5002

יְהוָה׃
Yahve
H3068

Elamda tahtımı kuracak, Elam Kralıyla önderlerini Yok edeceğim›› diyor RAB.

39 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשִׁיב (אשוב) אֶת־שבית (שְׁבוּת) עֵילָם
ve–olacak –de–sonunda günlerin döndüreceğim ['şvb] –i [şbyt] esaretini Elam'ın
H1961 H0319 H3117 H7725 H0853 H7622 H7622

נְאֻם־יְהוָה׃ ס
diyor– Yahve
H5002 H3068

‹‹Ama son günlerde Elam'ı eski gönencine kavuşturacağım›› diyor RAB.

Chapter 50

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד
söz ki söyledi Yahve –e Babil'e –e ülkesine Keldaniler'in –de–eliyle
H1697 H0834 H1696 H3068 H0413 H0894 H0413 H0776 H3778 H3027

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
Yeremya'nın peygamberin
H3414 H5030

RABbin Babil ve Kildan ülkesine ilişkin Peygamber Yeremya aracılığıyla bildirdiği söz şudur:

תְּכַחֵדוּ	אַל־	הַשְׁמִיעוּ	נֵס	וְשִׂאוּ־	וְהַשְׁמִיעוּ	בַּגּוֹיִם	הַגִּידוּ	2
gizlemeyin	gizlemeyin–	duyurun	sancak	ve–kaldırın–	ve–duyurun	–de–milletlerde	ilan–edin	
H3582	H0408	H8085	H5251	H5375	H8085		H5046	

גִּלּוּלֶיהָ׃	חַתּוּ	עֻצֵּבֶיהָ	הֹבִישׁוּ	מְרֹדָךְ	חַת	בֵּל	הֹבִישׁ	בָּבֶל	נִלְכְּדָה	אִמְרוּ
pislik–putları	yıkıldı	putları	utandı	Merodak	yıkıldı	Bel	utandı	Babil	alındı	deyin
H1544	H2865	H6091	H3001	H4781	H2865	H1078	H3001	H0894	H3920	H0559

‹‹Uluslara duyurun, haberi bildirin! Sancak dikip duyurun, hiçbir şey gizlemeyin! ‹Babil ele geçirilecek› deyin, ‹İlahı Bel utandırılacak, İlahı Marduk paramparça olacak. Putları utandırılacak, İlahları paramparça olacak.›

אַרְצָהּ	אֶת־	יָשְׁית	הִוא־	מִצָּפוֹן	גּוֹי	עָלֶיהָ	עָלָה	כִּי	3
ülkesini	–i	yapacak	o–	–den–kuzeyden	millet	–üzerine–ona	yükseldi	çünkü	
H0776	H0853	H7896	H1931	H6828			H5927		

בְּהֶמָה	וְעַד־	מֵאָדָם	בָּהּ	יוֹשֵׁב	יִהְיֶה	וְלֹא־	לְשַׁמָּה	
hayvana	ve–e–kadar–	–den–insandan	–de–onda	oturan	olacak	ve–değil–	–için–virane	
H0929	H5704	H0120		H3427	H1961	H3808	H8047	

הָלָכוּ׃	נָדוּ
gittiler	göçtüler
H1980	H5110

Çünkü kuzeyden gelen bir ulus ona saldıracak, Ülkesini viran edecek. Orada kimse yaşamayacak, İnsan da hayvan da kaçıp gidecek.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יָבֹאוּ	יְהוָה	נְאֻם־	הַהִיא	וּבָעֵת	הָהֵמָּה	בַּיָּמִים	4
İsrail'in	oğulları–	gelecekler	Yahve	diyor–	o	ve–de–zamanda	o	–de–günlerde	
H3478		H0935	H3068	H5002	H1931	H6256	H1992	H3117	

יְהוָה	וְאֶת־	יֵלֵכוּ	וּבָכוֹ	הָלוֹךְ	יַחְדָּו	יְהוּדָה	וּבְנֵי־	הֵמָּה
Yahve'yi	ve–i	gidecekler	ve–ağlamak	gitmek	birlikte	Yahuda'nın	ve–oğulları–	onlar
H3068	H0853	H3212	H1058	H1980		H3063		H1992

יְבַקֵּשׁוּ׃	אֱלֹהֵיהֶם
arayacaklar	Tanrılarını
H1245	H0430

O günlerde, o zamanda›› diyor RAB, ‹‹İsrail halkıyla Yahuda halkı birlikte gelecek; Tanrıları RABbi aramak için Ağlaya ağlaya gelecekler.

בְּרִית	יְהוָה	אֶל־	וְנִלְוָו	בָּאוּ	פְּנֵיהֶם	הֵנָּה	דֶּרֶךְ	יִשְׁאֲלוּ	צִיּוֹן	5
antlaşma	Yahve'ye	–e	ve–katılın	gelin	yüzlerini	buraya	yolunu	soracaklar	Siyon'u	
H1285	H3068	H0413		H0935	H6440	H2008	H1870	H7592	H6726	

ס	תִּשָּׁכֵחַ׃	לֹא	עוֹלָם
	unutulacak	değil	sonsuz
	H7911	H3808	H5769

Yüzleri Siyona dönük, Oraya giden yolu soracak, Kalıcı, unutulmaz bir antlaşmayla RABbe bağlanmak için gelecekler.

שׁוֹבָבִים]	הָרִים	הִתְעוּם	רֹעֵיהֶם	עַמִּי	הָיָו)	הִיה]	אֹבְדוֹת	צֹאן	6
[şvbbym]	dağlara	saptırdı–onları	çobanları	halkım	oldu	[hyh]	kaybık	koyun	
H7726	H2022	H8582			H1961	H1961	H0006	H6629	

רִבְצָם׃	שָׁכְחוּ	הָלְכוּ	גִּבְעָה	אֶל־	מֵהָר	שׁוֹבְבִים)	
yataklarını	unuttular	gittiler	tepeye	–e	–den–dağtan	döndürenleri	
H7258	H7911	H1980	H1389	H0413	H2022	H7725	

‹‹Halkım yitik koyunlardır, Çobanları onları baştan çıkardı. Dağlarda başıboş dolandırdılar onları, Dağ, tepe avare dolaştılar, Kendi ağıllarını unuttular.

אֲשֶׁר	תַּחַת	נָאְשָׁם	לֹא	אָמְרוּ	וְצָרֵיהֶם	אֲכָלוּם	מוֹצְאֵיהֶם	כָּל־	7
ki	çünkü	suç–işliyoruz	değil	dediler	ve–düşmanları	yediler–onları	bulanları	tüm–	
H8478		H0816	H3808	H0559		H0398	H4672	H3605	

ס	יְהוָה׃	אֲבוֹתֵיהֶם	וּמִקְוֵה	צֶדֶק	נְוֵה־	לַיהוָה	חָטָאוּ
	Yahve'ye	atalarının	ve–umuduna	adaletin	otlağına–	–e–Yahve'ye	günah–işlediler
	H3068	H0001		H6664		H3068	H2398

Kim bulduysa yedi onları. Düşmanları, ‹Biz suçlu değiliz› dediler, ‹Çünkü onlar gerçek otlakları olan RABbe, Atalarının umudu RABbe karşı günah işlediler.›

וְהִיוּ	(צְאוּ	[יצאו]	כַּשְׂדִּים	וּמֵאֶרֶץ	בָּבֶל	מִתּוֹךְ	נֻדוּ		8
ve–olun	çıkın	[yş'v]	Keldaniler'in	ve–den–ülkesinden	Babil'in	–den–ortasından	göçün		
H1961	H3318	H3318	H3778	H0776	H0894	H8432	H5110		

צֹאן׃	לִפְנֵי־	כְּעַתּוּדִים
sürünün	–de–önünde–	–gibi–teıkeler
H6629	H6440	H6260

‹‹Babilden kaçıp kurtulun! Kildan ülkesini terk edin, Sürüye yön veren teke gibi olun!

גּוֹיִם	קְהַל־	בָּבֶל	עַל־	וּמַעֲלֶה	מֵעִיר֙	אָנֹכִי	הִנֵּה	כִּי	9
milletlerin	topluluğunu–	Babil'in	–üzerine	ve–getiriyorum	uyandırıyorum	ben	işte	çünkü	
	H6951	H0894		H5927	H5782	H0595	H2009		

כְּגִבּוֹר	חִצָּיו֙	תִּלָּכֵד	מִשָּׁם	לָהּ	וְעָרְכוּ	צָפוֹן	מֵאֶרֶץ	גְּדֹלִים֙
–gibi–yiğit	okları	alınacak	–den–oradan	–e–ona	ve–dizilecekler	kuzey	–den–ülkesinden	büyük
H1368	H2671	H3920	H8033			H6828	H0776	

רֵיקָם׃	יָשׁוּב	לֹא	מַשְׂכִּיל
eli–boş	dönecek	değil	usta
H7387	H7725	H3808	

Çünkü birbiriyle anlaşmış büyük ulusları Kuzeydeki topraklardan kışkırtıp Babilin karşısına çıkaracağım. Babille savaşmak üzere karşısına dizilecek, Onu kuzeyden ele geçirecekler. Okları usta savaşçı oku gibidir, Hiçbiri boş dönmeyecek.

יְהוָה׃	נְאֻם־	יִשְׁבָּעוּ	שֹׁלְלֶיהָ	כָּל־	לְשָׁלָל	כַּשְׂדִּים	וְהָיְתָה	10
Yahve	diyor–	doyacak	yağmalayacıları	tüm–	–için–yağma	Keldani	ve–olacak	
H3068	H5002	H7646		H3605	H7998	H3778	H1961	

Kildan ülkesi yağmaya uğrayacak, Onu yağmalayanlar mala doyacak›› diyor RAB.

נַחֲלָתִי֙	שֹׁסֵי	(תַּעֲלְזוּ֙	[תעלזי]	כִּי	(תְּשַׂמְּחוּ֙	[תשמחי]	כִּי	11
mirasımın	yağmalayacıları	coşuyorsunuz	[t'lzy]	çünkü	seviniyorsunuz	[tşmhy]	çünkü	
H5159	H8154	H5937	H5937		H8055	H8055		

כָּאֲבִרִים׃	(וְתִצְהֲלִוּ֙	[ותצהלי]	דָּשָׁה	כְּעֶגְלָה	(תָּפוּשׁוּ֙	[תפושי]	כִּי
–gibi–aygırlar	ve–kişniyorsunuz	[vtşhly]	har–öğütcü	–gibi–düve	sıçrayorsunuz	[tfvşy]	çünkü
H0047	H6670		H1877		H6335		

‹‹Ey mirasımı yağmalayan sizler! Madem sevinip coşuyorsunuz, Harman döven düve gibi sıçrıyor, Aygır gibi kişniyorsunuz;

צִיָּה	מִדְבָּר	גּוֹיִם	אַחֲרִית	הִנֵּה	יוֹלַדְתְּכֶם	חָפְרָה	מְאֹד	אִמְּכֶם	בֹּושָׁה	12
kurak	çöl	milletlerin	sonu	işte	doğuranınız	utanç–duydu	çok	anneniz	utandı	
H6723			H0319	H2009	H3205	H2659	H3966	H0517	H0954	

וַעֲרָבָה׃
ve–boş
H6160

Anneniz büyük utanca boğulacak, Sizi doğuranın yüzü kızaracak. Ulusların en önemsizi, Kurak, bozkır, çöl olacak.

13 עֹבֵר כָּל כֻּלָּהּ שְׁמָמָה וְהָיְתָה תֵּשֵׁב לֹא יְהוָה מִקֶּצֶף
geçen tüm tümü virane ve-olacak ikâmet-edilecek değil Yahve'nin -den-öfkeden
H3605 H3605 H1961 H3427 H3808 H3068

מַכּוֹתֶיהָ׃ כָּל- עַל- וְיִשְׁרֹק יִשֹּׁם בָּבֶל עַל-
yaralarının tüm- -üzerine ve-ıslık-çalacak dehşete-düşecek Babil'in -üzerine
H4347 H3605 H8319 H8074 H0894

RABbin öfkesi yüzünden kimse yaşamayacak orada, Büsbütün ıssız kalacak. Her geçen, Babilin aldığı yaraları görünce şaşacak, Hayrete düşecek.

14 אַל- אֱלֹיהָ יְדוּ קֶשֶׁת דַּרְכִי כָּל- סָבִיב וּבָבֶל עַל- עִרְכוּ
esirgemyin- -e-ona atın yayın gerenleri tüm- çevresinde Babil'in -üzerine dizilim
H0408 H0413 H3034 H7198 H1869 H3605 H5439 H0894

חָטָאָה׃ לַיהוָה כִּי חֵץ אֶל- תַּחְמְלוּ
günah-işledi -e-Yahve'ye çünkü oku -i acımayın
H2398 H3068 H2671 H0413 H2550

Babilin çevresinde savaşmak üzere dizilin, Ey bütün yay çekenler! Oklarla saldırın ona, oklarınızı esirgemeyin! Çünkü o RABbe karşı günah işledi.

15 נָהֲרְסוּ)אָשְׁיוֹתֶיהָ( ]אשוֹתיה[נָפְלוּ יָדָהּ נָתְנָה סָבִיב עָלֶיהָ הָרִיעוּ
yıkıldı temelleri ['svtyh] düştü elini uzattı çevresinde -üzerine-ona savaş-çığlığı-atın
H2040 H0803 H0803 H5307 H3027 H5414 H5439 H7321

עֲשׂוּ- עָשְׂתָה כַּאֲשֶׁר בָּהּ הִנְקִמוּ הִיא יְהוָה נִקְמַת כִּי חוֹמוֹתֶיהָ
yapın- yaptı nasıl-ki -de-ondan intikam-alın o Yahve'nin intikamı çünkü duvarları
H5358 H1931 H3068 H5360 H2346

לָהּ׃
-e-ona

Her yandan ona karşı savaş narası yükseltin! Teslim oldu, kuleleri düştü, Surları yerle bir oldu. Çünkü RABbin öcüdür bu. Ondan öç alın. Yaptığının aynısını yapın ona.

16 חָרֶב מִפְּנֵי קְצִיר בְּעֵת מַגָּל וְתֹפְשׂ מִבָּבֶל זוֹרֵעַ כִּרְתָוֹ
kılıcın -den-yüzünden hasatın -de-zamanında orak ve-tutanı -den-Babil'den ekiçiyi kesin
H2719 H6440 H6256 H4038 H8610 H0894 H2232 H3772

ס יָנֻסוּ׃ לְאַרְצוֹ וְאִישׁ יִפְנוּ עַמּוֹ אֶל- אִישׁ הַיּוֹנָה
 kaçacaklar -e-ülkesine ve-adam dönecekler halkına -e adam zalimin
H5127 H0776 H0376 H6437 H0413 H0376 H3238

Ekin ekeni biçim vakti orakçıyla birlikte Babilden atın. Zorbanın kılıcı yüzünden Herkes halkına dönsün, Ülkesine kaçsın.››

17 וְזֶה אַשּׁוּר מֶלֶךְ אֲכָלוֹ הָרִאשׁוֹן הִגְרִיחוּ אֲרָיוֹת יִשְׂרָאֵל פְּזוּרָה שֶׂה
ve-bu Asur'un kralı yedi-onu ilk kovaladılar aslanlar İsrail dağıtılmış koyun
H2088 H0804 H4428 H0398 H7223 H5080 H3478 H6340 H7716

ס בָּבֶל׃ מֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר עִצְּמוֹ הָאַחֲרוֹן
 Babil'in kralı Nebukadnessar kemiklerini-kırdı sonuncu
H0894 H4428 H5019 H0314

‹‹İsrail aslanların kovaladığı Dağılmış bir sürüdür. Önce Asur Kralı yedi onu. Sonra Babil Kralı Nebukadnessar kemiklerini ezdi.››

18

פָּקֵד	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
cezalandırıyorum	işte–ben	İsrail'in	Tanrısı	Tsevaot	Yahve	dedi	böyle–	bundan–dolayı
	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	אֶל־	פָּקַדְתִּי	כַּאֲשֶׁר	אַרְצוֹ	וְאֶל־	בָּבֶל	מֶלֶךְ	אֶל־
Asur'un	kralını	–i	cezalandırdım	nasıl–ki	ülkesini	ve–i	Babil'in	kralını	–i
H0804	H4428	H0413			H0776	H0413	H0894	H4428	H0413

Bu yüzden İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Asur Kralını nasıl cezalandırdıysam, Babil Kralıyla ülkesini de öyle cezalandıracağım.

19

וְהַבָּשָׁן	הַכַּרְמֶל	וְרָעָה	נָוֵהוּ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וְשֹׁבַבְתִּי	
ve–Başan'da	Karmel'de	ve–otlayacak	otlağına	–e	İsrail'i	–i	ve–geri–getireceğim	
H1316	H3760			H0413	H3478	H0853	H7725	

נַפְשׁוֹ׃	תִּשְׂבַּע	וְהַגִּלְעָד	אֶפְרַיִם	וּבְהַר
canı	doyacak	ve–Gilat'ta	Efrayim'in	ve–de–dağında
H5315	H7646	H1568	H0669	H2022

İsraili yeniden otlağına kavuşturacağım, Karmelde, Başanda otlayacak; Efrayim ve Gilat dağlık bölgelerinde İstediği kadar yiyip doyacak.

20

יִשְׂרָאֵל	עֲוֹן	אֶת־	יְבֻקַּשׁ	יְהוָה	נְאֻם־	הַהִיא	וּבָעֵת	הָהֵם	בַּיָּמִים
İsrail'in	suçu	–i	aranacak	Yahve	diyor–	o	ve–de–zamanda	o	–de–günlerde
H3478	H5771	H0853	H1245	H3068	H5002	H1931	H6256	H1992	H3117

לַאֲשֶׁר	אֲסַלַּח	כִּי	תִמָּצֵאינָה	וְלֹא	יְהוּדָה	חַטַּאת	וְאֶת־	וְאֵינֶנּוּ
–e–ki	bağışlayacağım	çünkü	bulunacak	ve–değil	Yahuda'nın	günahı	ve–i	ve–olmayacak
	H5545		H4672	H3808	H3063		H0853	H0369

אַשְׁאִיר׃
bırakacağım
H7604

O günlerde, o zamanda›› diyor RAB, ‹‹İsrailin suçu araştırılacak Ama bulunamayacak; Yahudanın günahları da araştırılacak Ama bulunamayacak. Çünkü sağ bıraktıklarımı bağışlayacağım.››

21

פְּקוֹד	יוֹשְׁבֵי	וְאֶל־	עָלֶיהָ	עֲלֵה	מְרָתַיִם	הָאָרֶץ	עַל־
Pekod'un	oturanlarına	ve–üzerine	–üzerine–ona	yüksel	Merataim'in	ülkesinin	–üzerine
H6489	H3427	H0413		H5927	H4850	H0776	

אֲשֶׁר	כְּכֹל	וַעֲשֵׂה	יְהוָה	נְאֻם־	אֲחֲרֵיהֶם	וְהַחֲרֵם	חֲרֹב
ki	–e–tümü–gibi	ve–yap	Yahve	diyor–	–den–arkalarından	ve–tama–yok–et	kat–yap
	H3605		H3068	H5002			

	ס	צִוִּיתִיךָ׃
		emrettim–sana
		H6680

‹‹Merataymfş ülkesine, Pekotta yaşayanlara saldır. Onları öldür, tümüyle yok et›› diyor RAB, ‹‹Sana ne buyurduysam hepsini yap. gelir.

22

גָּדוֹל׃	וְשֶׁבֶר	בָּאָרֶץ	מִלְחָמָה	קוֹל
büyük	ve–yıkım	–de–ülkede	savaşın	ses
	H7667	H0776	H4421	

Ülkede savaş, büyük yıkım Gürültüsü duyuluyor.

בָּבֶל	לְשַׁמָּה	הָיְתָה	אֵיךְ	הָאָרֶץ	כֹּל־	פַּטִּישׁ	וַיִּשָּׁבֵר	נִגְדַּע	אֵיךְ
Babil	–için–virane	oldu	nasıl	ülkenin	tüm–	çekici	ve–kırıldı	kesildi	nasıl
H0894	H8047	H1961		H0776	H3605	H6360	H7665	H1438	

23

בַּגּוֹיִם׃
–de–milletlerde

Dünyanın balyozu Nasıl da kırılıp paramparça oldu! Babil uluslar arasında nasıl dehşet oldu!

נִמְצֵאת	יָדָעַתְּ	לֹא	וְאַתְּ	בָּבֶל	נִלְכַּדְתְּ	וְגַם־	לָךְ	יָקֹשְׁתִּי	
bulundun	bildin	değil	ve–sen	Babil	yakalandın	ve–hem–	–e–sana	tuzak–kurdum	
H4672	H3045	H3808		H0894	H3920	H1571		H3369	

24

הִתְגָּרִית׃	בַּיהוָה	כִּי	נִתְפַּשְׂתְּ	וְגַם־
karşı–geldin	–de–Yahve'ye	çünkü	tutuldun	ve–hem–
H1624	H3068		H8610	H1571

Senin için tuzak kurdum, ey Babil, Bilmeden tuzağıma düştün. Bulunup yakalandın, Çünkü RABbe karşı çıktın.

מְלָאכָה	כִּי־	זַעְמוֹ	כְּלֵי	אֶת־	וַיּוֹצֵא	אֹצְרוֹ	אֶת־	יְהוָה	פָּתַח
işi	çünkü–	gazabının	silahlarını	–i	ve–çıkardı	hazinesini	–i	Yahve	açtı
H4399		H2195	H3627	H0853	H3318	H0214	H0853	H3068	

25

כַּשְׂדִּים׃	בְּאֶרֶץ	צְבָאוֹת	יְהוִה	לַאדֹנָי	הִיא
Keldaniler'in	–de–ülkesinde	Tsevaot	Yahve	–e–Rab'bin	o
H3778	H0776		H3069	H0136	H1931

RAB silahhanesini açtı, Öfkesinin silahlarını çıkardı. Her Şeye Egemen Egemen RABbin Kildan ülkesinde yapacağı iş var.

עֲרֵמִים	כְּמוֹ־	סָלְוֹהָ	מַאֲבֻסֶיהָ	פִּתְחוּ	מִקֵּץ	לָהּ	בְּאוּ־		
yığınlar	–gibi–	yığın–onu	ambarlarını	açın	–den–sonundan	–e–ona	gelin–		
H6194	H3644	H5549	H3965		H7093		H0935		

26

שְׁאֵרִית׃	לָהּ	תִּהְיֶה־	אַל־	וְהַחֲרִימוּהָ
kalıntı	–e–ona	olmasın–	olmasın–	ve–yok–edin–onu
H7611		H1961	H0408	

Uzaktan ona saldırın. Ambarlarını açın, Mallarını tahıl gibi küme küme yığın. Tamamen yok edin onu, Geriye hiçbir şey kalmasın.

יוֹמָם	בָּא	כִּי־	עֲלֵיהֶם	הוֹי	לַטֶּבַח	יֵרְדוּ	פָּרֶיהָ	כָּל־	חִרְבוּ
günleri	geldi	çünkü–	–üzerine–onlar	vay	–e–kesimine	insinler	boğalarını	tüm–	kesin
H3117	H0935			H1945	H2874	H3381	H6499	H3605	

27

ס	פְּקֻדָּתָם׃	עֵת
	cezalarının	zamanı
	H6486	H6256

Genç boğalarını öldürün, Kesime gitsinler! Vay başlarına! Çünkü onların günü, Cezalandırılma zamanı geldi.

בְּצִיּוֹן	לְהַגִּיד	בָּבֶל	מֵאֶרֶץ	וּפְלֵטִים	נָסִים	קוֹל
–de–Siyon'da	ilan–etmek–için	Babil'in	–den–ülkesinden	ve–kurtulanların	kaçanların	sesi
H6726	H5046	H0894	H0776		H5127	

28

הֵיכָלוֹ׃	נְקָמַת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	נְקַמַת	אֶת־
mabedinin	intikamını	Tanrımızın	Yahve'nin	intikamını	–i
H1964	H5360	H0430	H3068	H5360	H0853

Dinleyin! Tanrımız RABbin öç aldığını, Tapınağının öcünü aldığını Babilden kaçıp kurtulanlar Siyonda duyuruyorlar.

29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־ בָּבֶל וְרַבִּים כָּל־ תִּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב
duyurun -e Babil'e çokları tüm- gerenleri yayın konaklayan -üzerine-ona çevresinde
H8085 H0413 H0894 H7227 H3605 H1869 H7198 H2583 H5439

אֲשֶׁר עָשְׂתָה כְּכֹל כְּפָעֳלָהּ עֲשׂוּ־ לָהּ שַׁלְּמוּ־ פָּלְטָה (לָהּ) יְהִי־ אַל־
ki yaptı -e-tümü-gibi -e-işine-göre -e-ona ödeyin- kaçanı [lh] olmasın- olmasın-
H3605 H6467 H6413 H1961 H0408

יִשְׂרָאֵל׃ לִקְדוֹשׁ אֶל־ זָדָה יְהוָה אֶל־ כִּי לָהּ עֲשׂוּ־
İsrail'in Kutsalına -e küstahlık-etti Yahve'ye -e çünkü -e-ona yapın-
H3478 H6918 H0413 H2102 H3068 H0413

«Okçuları, yay gerenlerin hepsini çağırın Babile karşı, Çevresini kuşatın, kaçıp kurtulan olmasın. Yaptıklarına göre karşılık verin ona, Yaptıklarının aynısını yapın. Çünkü RABbe, İsrailin Kutsalına Küstahlık etti.

30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ
bundan-dolayı gençleri düşecekler -de-meydanlarında ve-tüm- adamları savaşının
H4421 H0376 H3605 H7339 H0970 H5307

יְהוָה׃ נְאֻם־ הַהוּא בַּיּוֹם יִדְמוּ ס
Yahve diyor- o -de-günde susturulacak
H3068 H5002 H1931 H3117

Bu yüzden gençleri meydanlarda düşecek, Bütün savaşçıları susturulacak o gün» diyor RAB.

31 הִנֵּנִי אֵלֶיךָ נְאֻם־ זָדוֹן אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָא יוֹמֵךְ עֵת
işte-ben -e-sana diyor- küstahlık Rab Yahve Tsevaot çünkü geldi günün zamanı
H2009 H0413 H5002 H2087 H0136 H3069 H6256 H0935 H3117

פְּקֻדָּתִיךְ׃
cezalandırdığımın

«İşte, sana karşıyım, ey küstah!» Diyor Her Şeye Egemen Egemen RAB. «Çünkü senin günün, Seni cezalandıracağım zaman geldi.

32 וְכָשַׁל וְנָפַל וְאֵין מֵקִים לוֹ וְהִצַּתִּי אֵשׁ
ve-sendleyecek ve-düşecek ve-yoktur kaldıran -e-ona ve-ateşleyeceğim ateş
H3782 H5307 H0369 H6256 H3341 H0784

בְּעָרֶיו וְאָכְלָה כָּל־ סְבִיבֹתָיו׃ ס
-de-şehirlerinde ve-yiyecek tüm- çevresindekilerini
H3605 H0398 H5439

Küstah tökezleyip düşecek, Onu kaldıran olmayacak. Kentlerini ateşe vereceğim, Bütün çevresini yakıp yok edecek.»

33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־ יְהוּדָה יַחְדָּו
böyle dedi Yahve Tsevaot ezilenler oğulları- oğulları- İsrail'in ve-oğulları- Yahuda'nın birlikte
H3541 H0559 H3068 H6231 H1121 H3478 H1121 H3063

שַׁלְּחָם׃ מֵאֲנוּ בָּם הֶחֱזִיקוּ שְׁבִיהֶם וְכָל־
salıvermek reddettiler -i-onları tuttular esir-alanları ve-tüm-
H7971 H3985 H2388 H7617 H3605

Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: «İsrail halkı da Yahuda halkı da Eziyet çekiyor. Onları tutsak edenler sıkı tutmuş, Salıvermek istemiyorlar.

34 וְגֹאֲלָם חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת־ רִיבָם לְמַעַן
kurtarıcıları güçlü Yahve Tsevaot ismi dava savunacak –i davalarını için
H1350 H2389 H3068 H6635 H8034 H7378 H0853 H7379 H4616

הַרְגִּיעַ אֶת־ הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיוֹשְׁבֵי בָּבֶל׃
dinlendirmek –i ülkeyi ve–tedirgin–etmek –e–oturanlarına Babil'in
H7280 H0853 H0776 H7264 H3427 H0894

Ama onların Kurtarıcısı güçlüdür, Onun adı Her Şeye Egemen RABdir. Onların ülkesine huzur, Babilde yaşayanlaraysa kargaşalık getirmek için Davalarını hararetle savunacak.

35 חֶרֶב עַל־ כַּשְׂדִּים נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ יוֹשְׁבֵי בָּבֶל וְאֶל־
kılıç –üzerine Keldaniler'in diyor– Yahve ve–üzerine oturanlarının Babil'in ve–üzerine
H2719 H5921 H3778 H5002 H3068 H0413 H3427 H0894 H0413

וְאֶל־ חַכְמֶיהָ׃ שָׂרֶיהָ
ve–üzerine bilgelerinin önderlerinin
H0413 H2450 H8269

‹‹Kildanilere karşı kılıç!›› diyor RAB, ‹‹Babilde yaşayanlara, Babil önderlerine, Bilgelerine karşı kılıç!

36 חֶרֶב אֶל־ הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־ גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃
kılıç –üzerine kahinlerin ve–aptallaşacaklar kılıç –üzerine yiğitlerinin ve–yıkılacaklar
H2719 H0413 H0907 H2973 H2719 H0413 H1368 H2865

Sahte peygamberlere karşı kılıç! Aptallıkları ortaya çıkacak. Yiğitlerine karşı kılıç! Şaşkına dönecek onlar.

37 חֶרֶב אֶל־ סוּסָיו וְאֶל־ רִכְבּוֹ כָּל־ הָעֶרֶב אֲשֶׁר
kılıç –üzerine atlarının ve–üzerine arabalarının tüm– karışık–halkın ki
H2719 H0413 H5483 H0413 H7393 H3605 H6154 H0834

בְּתוֹכָהּ לִנְשִׁים וְהָיוּ אוֹצְרֹתֶיהָ אֶל־ חֶרֶב וּבֻזּוּ׃
–de–ortasında –için–kadınlar ve–olacaklar hazinelerinin –üzerine kılıç ve–yağmalanacak
H8432 H0802 H1961 H0214 H0413 H2719 H0962

Atlarına, savaş arabalarına Aralarındaki yabancılara karşı kılıç! Hepsi kadın gibi ürkek olacak. Hazinelerine karşı kılıç! Yağma edilecek onlar.

38 חֹרֶב אֶל־ מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא
kuraklık –üzerine sularının ve–kuruyacaklar çünkü ülkesi putların o
H2721 H0413 H4325 H3001 H3588 H0776 H6456 H1931

וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃
ve–de–korkunç–putlarla deliriyorlar
H0367

Sularına kuraklık! Kuruyacak sular. Çünkü Babil putlar ülkesidir, Korkunç putlar yüzünden halkı çıldırmış.

39 לָכֵן בָּהּ וְיָשְׁבוּ אִיִּים אֶת־ צִיִּים יֵשְׁבָה בְּנוֹת
bundan–dolayı –de–onda ve–oturacak çakalları –i–ile çöl–yaratıkları oturacak kızları
H3651 H3427 H0338 H0854 H6728 H3427 H1323

עַד־ תִּשְׁכּוֹן וְלֹא לָנֶצַח עוֹד תֵּשֵׁב וְלֹא־ יַעֲנָה
–e–kadar– oturulacak ve–değil sonsuza–dek artık ikâmet–edilecek ve–değil– deve–kuşunun
H5704 H7931 H3808 H5331 H5750 H3427 H3808 H3284

דּוֹר וָדוֹר׃
nesilden nesile
H1755 H1755

‹‹Bu yüzden yabanıl hayvanlar, çakallar, Baykuşlar yaşayacak orada, Artık insan yaşamayacak, Kuşaklar boyu kimse oturmayacak.

יְהוָה	נְאֻם־	שְׁכֵנֶיהָ	וְאֶת־	עֲמֹרָה	וְאֶת־	סְדֹם	אֶת־	אֱלֹהִים	כְּמַהְפֵּכַת	40
Yahve	diyor–	komşularını	ve–i	Gomorrah'ı	ve–i	Sodom'u	–i	Tanrı'nın	–gibi–yıkımı	
H3068	H5002	H7934	H0853	H6017	H0853	H5467	H0853	H0430	H4114	

אָדָם׃	בֶּן־	בָּהּ	יָגוּר	וְלֹא־	אִישׁ	שָׁם	יֵשֵׁב	לֹא־
insanın	oğlu–	–de–onda	ikâmet–edecek	ve–değil–	adam	orada	oturacak	değil–
H0120				H3808	H0376	H8033	H3427	H3808

Sodomla Gomorayı ve çevredeki köyleri Nasıl yerle bir ettimse›› diyor RAB, ‹‹Orada da kimse oturmayacak, İnsan oraya yerleşmeyecek.

יֵעֹרוּ	רַבִּים	וּמְלָכִים	גָּדוֹל׀	וְגוֹי	מִיַּצְפוֹן	בָּא	עִם	הִנֵּה	41
uyandırılacak	çok	ve–krallar	büyük	ve–millet	–den–kuzeyden	geliyor	halk	işte	
H5782		H4428			H6828	H0935		H2009	

אָרֶץ׃	מִיַּרְכְּתֵי־
ülkenin	–den–sınırlarından–
H0776	H3411

İşte kuzeyden bir ordu geliyor. Dünyanın uçlarından Büyük bir ulus Ve birçok kral harekete geçiyor.

יֶהֱמָה	כַיָּם	קוֹלָם׀	יִרְחֲמוּ	וְלֹא	הֵמָּה׀	אַכְזָרִי	יַחֲזִיקוּ	וְכִידֹן	קֶשֶׁת	42
kükrüyor	–gibi–deniz	sesleri	acıyacaklar	ve–değil	onlar	zalim	tutuyorlar	ve–mızrak	yay	
H1993	H3220		H7355	H3808	H1992	H0394	H2388	H3591	H7198	

בָּבֶל׃	בַּת־	עָלַיִךְ	לַמִּלְחָמָה	כְּאִישׁ	עָרוּךְ	יִרְכָּבוּ	סוּסִים	וְעַל־
Babil'in	kızı–	–üzerine–sana	–e–savaşa	–gibi–adam	dizilmiş	biniyorlar	atlar	ve–üzerine
H0894	H1323		H4421	H0376		H7392		

Yay, pala kuşanmışlar, Gaddar ve acımasızlar. Atlara binmiş gelirken, Kükreyen denizi andırıyor sesleri. Savaşa hazır savaşçılar Karşına dizilecekler, ey Babil kızı!

חִיל	הֶחֱזִיקַתְּהוּ	צָרָה׀	יָדֵיו	וְרָפוּ	שִׁמְעָם	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	שָׁמַע	43
acı	tuttu–onu	sıkıntı	elleri	ve–gevşedi	haberlerini	–i	Babil'in	kralı–	duydu	
	H2388		H3027	H7503		H0853	H0894	H4428	H8085	

כַּיּוֹלֵדָה׃
–gibi–doğuran
H3205

Babil Kralı onların haberini aldı, Ellerinde derman kalmadı. Doğuran kadın gibi Üzüntü, sancı sardı onu.

כִּי־	אֵיתָן׀	נָוֶה	אֶל־	הַיַּרְדֵּן׀	מִגְאוֹן	יַעֲלֶה	כְּאַרְיֵה	הִנֵּה	44
çünkü–	güçlü'nün	otlağına	–üzerine	İrden'in	–den–gürüründen	yükselen	–gibi–aslan	işte	
	H0386		H0413	H3383	H1347	H5927		H2009	

אֵלֶיהָ	בָּחוּר	וּמִי	מֶעֳלֶיהָ	(אֲרִיצֵם)	[ארוצם]	אַרְגָּעָה
–üzerine–ona	seçkin	ve–kim	–den–üzerinden–onun	koşturacağım–onları	['rvtsm]	bir–an–içinde
H0413	H0970	H4310		H7323	H7323	

אֲשֶׁר	רֹעֶה	זֶה	וּמִי־	יוֹעִדֶנִּי	וּמִי	כָמוֹנִי׀	מִי	כִּי	אֶפְקָד	
ki	çoban	bu	ve–kim–	çağıracak–beni	ve–kim	benim–gibi	kim	çünkü	atayacağım	
		H2088	H4310	H3259	H4310	H3644	H4310			

לְפָנָי׃	יַעֲמֹד
–de–önümde	duracak
H6440	H5975

Şeria çalılıklarından Sulak otlağa çıkan aslan gibi Kildanileri bir anda yurdundan kovacağım. Seçeceğim kişiyi oraya yönetici atayacağım. Var mı benim gibisi? Var mı bana dava açacak biri, Bana karşı duracak çoban?››

בָּבֶל	אֶל־	יָעַץ	אֲשֶׁר	יְהוָה	עֲצַת־	שִׁמְעוּ	לָכֵן	45
Babil'in	–üzerine	planladı	ki	Yahve'nin	planını–	dinleyin	bundan–dolayı	
H0894	H0413	H3289		H3068	H6098	H8085		

לֹא	אִם־	כַּשְׂדִּים	אֶרֶץ	אֶל־	חָשַׁב	אֲשֶׁר	וּמַחְשְׁבוֹתָיו
değil	eğer–	Keldaniler'in	ülkesinin	–üzerine	düşündü	ki	ve–düşüncelerini
H3808		H3778	H0776	H0413	H2803		H4284

נָוֵה׃	עֲלֵיהֶם	יַשִּׂים	לֹא	אִם־	הַצֹּאן	צְעִירֵי	יִסְחָבוּם
otlağını	–üzerine–onlara	yapacak	değil	eğer–	sürünün	küçük–olanları	sürükleyecekler–onları
		H8074	H3808		H6629	H6810	H5498

Bu yüzden RABbin Babile karşı ne tasarladığını, Kildan ülkesine karşı ne amaçladığını işitin: ‹‹Sürünün küçükleri bile sürülecek, Halkı yüzünden otlakları çöle dönüştürülecek.

נִשְׁמָע׃	בַּגּוֹיִם	וּזְעָקָה	הָאָרֶץ	נִרְעֲשָׁה	בָּבֶל	נִתְפְּשָׂה	מִקּוֹל	46
duyuldu	–de–milletlerde	ve–çığlığı	yeryüzü	sarsıldı	Babil'in	ele–geçirilmesi	–den–sesinden	
H8085		H2201	H0776	H7493	H0894	H8610		

ס

‹Babil düştü› sesiyle yeryüzü titreyecek, Çığlığı uluslar arasında duyulacak.››

Chapter 51

יֹשְׁבִי	וְאֶל־	בָּבֶל	עַל־	מֵעִיר	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
oturanlarına–	ve–karşı	Babil	–a–karşı	uyandırıyorum	işte–Ben	Yahve	diyor	böyle	
H3427	H0413	H0894		H5782	H2009	H3068	H0559	H3541	

מַשְׁחִית׃	רוּחַ	קָמַי לֵב
yıkıcının	ruhunu	Lev–Kamay'ın
H7843	H7307	

RAB diyor ki, ‹‹İşte Babile ve Lev-Kamayda yaşayanlara karşı Yok edici bir rüzgar çıkaracağım. ülkesini simgeleyen şifreli bir söz.

אַרְצָהּ	אֶת־	וּבִקְקוּ	וְזֵרוּהָ	זָרִים	וְלִבָבֶל	וְשִׁלַּחְתִּי		2
ülkesini	–ı	ve–boşaltsınlar	ve–savrursunlar–onu	yabancıları	Babil'e	ve–göndereceğim		
H0776	H0853		H2219		H0894	H7971		

רָעָה׃	בְּיוֹם	מִסָּבִיב	עָלֶיהָ	הָיוּ	כִּי־
felaketin	–de–gününde	her–yandan	üzerine–onun	oldular	çünkü
	H3117	H5439		H1961	

Tahıl savuranları göndereceğim Babile; Onu savurup ayıklasınlar, Ülkesini boşaltsınlar diye. Yıkım günü her yandan saldıracaklar ona.

תַּחְמֹל	וְאַל־	בְּסִרְיֹנָו	יִתְעַל	וְאֶל־	קַשְׁתּוֹ	הַדֹּרֵךְ	[ידרך]	יִדְרָךְ	אֶל־	3
acımayın	ve–sakın	zırhıyla	kaldırmasın	ve–karşı	yayını	geren	[geren]	germesin	–a–karşı	
H2550	H0413	H5630	H5927	H0408	H7198	H1869	H1869	H1869	H0413	

צְבָאָהּ׃	כָּל־	הַחֲרִימוּ	בַּחֻרֶיהָ	אֶל־
ordusunu	tüm–	tamamen–yok–edin	gençlerine	–a
	H3605		H0970	H0413

Okçu yayını germesin, Zırhını kuşanmasın. Onun gençlerini esirgemeyin! Ordusunu tümüyle yok edin.

4 וְנָפְלוּ֙ חֲלָלִ֔ים בְּאֶ֖רֶץ כַּשְׂדִּ֑ים וּמְדֻקָּרִ֖ים בְּחוּצוֹתֶֽיהָ׃
ve–düşsünler vurulmuşlar –de–ülkesinde Kildanilerin ve–deşilmişler sokaklarında
H5307 H2491 H0776 H3778 H1856 H2351

Kildan ülkesinde ölüler, Babil sokaklarında yaralılar serilecek yere.

5 כִּ֣י ׀ לֹא־ אַלְמָ֣ן יִשְׂרָאֵ֗ל וִיהוּדָה֙ מֵֽאֱלֹהָ֔יו מִצְּבָא֖וֹת כִּ֑י
çünkü değil dul–bırakılmış İsrail ve–Yahuda Tanrısından Tsevaot çünkü
H3808 H0488 H3478 H3063 H0430 H6635 H3588

אַרְצָ֣ם מָלְאָ֔ה אָשָׁ֖ם מִקְּד֣וֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
ülkeleri dolu suçla Kutsalına–karşı İsrail'in
H0776 H4390 H0817 H6918 H3478

İsrailin Kutsalına karşı Ülkeleri suçla dolu olmasına karşın, Tanrıları Her Şeye Egemen RAB İsrail ve Yahuda halklarını bırakmadı.

6 נֻ֚סוּ מִתּ֣וֹךְ בָּבֶ֔ל וּמַלְּטוּ֙ אִ֣ישׁ נַפְשׁ֔וֹ אַל־ תִּדַּמּ֖וּ בַּעֲוֹנָ֑הּ
kaçın –dan–içinden Babil'in herkes ve–kurtarın sakın canını yok–olmayın suçunda–onun
H5127 H8432 H0894 H0376 H4422 H0408 H5315 H1820 H5771

כִּֽי־ עֵ֤ת נְקָמָה֙ הִ֣יא לַֽיהוָ֔ה גְּמ֥וֹל הוּא֙ מְשַׁלֵּ֖ם לָֽהּ׃
çünkü zamanı öcün bu Yahve'ye–ait karşılığı O ödüyor ona
H3588 H6256 H5360 H1931 H3068 H1576 H1931 H7999 H3051

Babilden kaçın! Herkes canını kurtarsın! Babilin suçu yüzünden yok olmayın! Çünkü RABbin öç alma zamanıdır, Ona hakkettiğini verecek.

7 כּ֣וֹס־ זָהָ֤ב בָּבֶל֙ בְּיַד־ יְהוָ֔ה מְשַׁכֶּ֖רֶת כָּל־ הָאָ֑רֶץ מִיֵּינָ֣הּ
kadeh– altın Babil –de–elinde Yahve'nin sarhoş–eden tüm– yeryüzünü şarabından–onun
H3563 H2091 H0894 H3027 H3068 H7937 H3605 H0776 H3196

גּוֹיִ֖ם יִתְהֹלָֽלוּ׃ כֵּ֥ן עַל־ גּוֹיִ֖ם שָׁתָֽיוּ׃
uluslar çıldırdılar dolayı bundan– uluslar içtiler
H1471 H3520 H5921 H1471 H8354

Babil RABbin elinde bir altın kâseydi, Bütün dünyayı sarhoş etti. Uluslar şarabını içtiler, Bu yüzden çıldırdılar.

8 פִּתְאֹ֣ם נָפְלָ֤ה בָבֶל֙ וַתִּשָּׁבֵ֔ר הֵילִ֥ילוּ עָלֶ֖יהָ קְח֣וּ צֳרִ֑י לְמַכְאוֹבָ֖הּ אוּלַ֥י
aniden düştü Babil ve–kırıldı üzerine–onun alın merhem acısı–için–onun belki
H6597 H5307 H0894 H7665 H5921 H3947 H6875 H4341 H0194

תֵּרָפֵֽא׃
iyileşir
H7495

Ansızın düşüp paramparça olacak Babil, Yas tutun onun için! Yarasına merhem sürün, belki iyileşir.

9 רִפִּ֣ינוּ ׀ בָבֶל֮ וְלֹ֣א נִרְפָּ֒תָה֒ עִזְבֻ֤הָ וְנֵלֵךְ֙ אִ֣ישׁ לְאַרְצֹ֔ו כִּֽי־ נָגַ֥ע אֶל־ הַשָּׁמַ֖יִם מִשְׁפָּטָ֑הּ וְנִשָּׂ֖א עַד־ שְׁחָקִֽים׃
(iyileştirmeye–çalıştık) Babil'i ve–ama–değil iyileşti bırakın–onu ve–gidelim [iyileştirdik]
H7495 H0853 H0894 H3808 H7495 H5800 H3212 H7495

herkes ülkesine çünkü ulaştı –a göklere hükmü–onun ve–yükseldi –a–kadar bulutlara
H0376 H0776 H3588 H5060 H0413 H8064 H4941 H5375 H5704 H7834

‹Babili iyileştirmek istedik, ama iyileşmedi. Bırakalım onu, Hepimiz kendi ülkemize dönelim. Çünkü onun yargısı göklere erişiyor, Bulutlara kadar yükseliyor.

10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ צִדְקֹתֵינוּ בָּאוּ וְנִסַפְּרָה בְצִיּוֹן מַעֲשֵׂה יְהוָה׃
çıkardı Yahve –ı doğruluğumuzu gelin ve–anlatalım Siyon'da işini Yahve'nin
H3318 H3068 H0853 H6666 H0935 H6726 H4639 H3068

אֱלֹהֵינוּ׃
Tanrımızın
H0430

‹‹ ‹RAB haklı olduğumuzu gösterdi, Gelin, Tanrımız RABbin neler yaptığını Siyonda anlatalım.›

11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְׁלְטִים הֵעִיר יְהוָה אֶת־ רוּחַ מַלְכֵי
keskinleştirin okları doldurun kalkanları uyandırdı Yahve –ı ruhunu krallarının
H1305 H2671 H4390 H7982 H5782 H3068 H0853 H7307 H4428

מָדָי כִּי־ עַל־ בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־ נְקֻמַת יְהוָה הִיא
Medya'nın çünkü –a–karşı Babil tasarısı–O'nun yıkmak–onu çünkü öcü Yahve'nin bu
H4074 H3588 H5921 H0894 H4209 H7843 H3588 H5360 H3068 H1931

נְקֻמַת הֵיכָלוֹ׃
öcü tapınağının
H5360 H1964

‹‹Okları bileyin, Ok kılıflarını doldurun! RAB Med krallarını harekete geçirdi, Amacı Babili yok etmek. RAB öcünü, tapınağının öcünü alacak.

12 אֶל־ חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־ נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים
–a–karşı surlarının Babil'in kaldırın– sancak güçlendirin nöbeti kurun bekçileri
H0413 H2346 H0894 H5375 H5251 H2388 H4929 H6965 H8104

הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי גַם־ יְהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
hazırlayın pusuyu çünkü hem– Yahve yaptı –ı –ki–şeyi söyledi
H3559 H0693 H3588 H1571 H3068 H6213 H0853 H0834 H1696

אֶל־ יֹשְׁבֵי בָּבֶל׃
–a–karşı oturanlarının Babil'in
H0413 H3427 H0894

Babil surlarına karşı sancak kaldırın! Muhafızları pekiştirin, Nöbetçileri yerleştirin, Pusu kurun! Çünkü RAB Babil halkı için söylediklerini Hem tasarladı hem de yerine getirdi.

13 שֹׁכְנִתִי עַל־ מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קֻצֵךְ אַמַּת
[oturan] (oturan) –da–üzerinde suların çok bol hazineleri geldi sonun–senin ölçüsü
H7931 H7931 H5921 H4325 H7227 H7235 H0935 H7093 H0520

בִּצְעֵךְ׃
kazancının–senin
H1215

Ey sizler, akarsuların kıyısında yaşayan, Hazinesi bol olanlar, Sonunuz geldi, zamanınız doldu.

14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־ מִלֵּאתִיךְ אָדָם
yemin–etti Yahve Tsevaot kendisi–üzerine elbette kesinlikle– dolduracağım–seni adamlarla
H7650 H3068 H6635 H5315 H3588 H0518 H4390 H0120

כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידֵד׃ ס
çekirge–gibi ve–kaldırsınlar üzerine–senin savaş–narası [boşluk]
H3218 H6030 H5921 H1959

Her Şeye Egemen RAB varlığı hakkı için ant içti: Seni çekirge sürüsüyle doldurur gibi Askerlerle dolduracağım. Sana karşı zafer çığlıkları atacaklar.››

15

עֹשֶׂה	אֶרֶץ	בְּכֹחוֹ	מֵכִין	תֵּבֵל	בְּחָכְמָתוֹ	וּבִתְבוּנָתוֹ	נָטָה	שָׁמָיִם׃
yapan	yeryüzünü	gücüyle	kuran	dünyayı	bilgeliğiyle	ve-anlayışıyla	gerdi	gökleri
	H0776			H8398	H2451	H8394	H5186	H8064

‹‹Gücüyle yeryüzünü yaratan, Bilgeliğiyle dünyayı kuran, Aklıyla gökleri yayan RABdir.

16

מִקְצֵה־	נְשָׂאִים	וַיַּעַל	בַּשָּׁמַיִם	מַיִם׀	הֲמוֹן	תִּתּוֹ	לְקוֹל
-dan-ucundan	buharları	ve-çıkardı	-de-göklerde	suların	uğultusu	verince-O	sesine
		H5927	H8064	H4325		H5414	

מֵאֹצְרֹתָיו׃	רוּחַ	וַיֹּצֵא	עָשָׂה	לַמָּטָר׀	בְּרָקִים	אָרֶץ
hazinelerinden	rüzgârı	ve-çıkardı	yaptı	yağmur-için	şimşekleri	yeryüzünün
H0214	H7307	H3318		H4306		H0776

O gürleyince gökteki sular çağıldar, Yeryüzünün dört bucağından bulutlar yükseltir, Yağmur için şimşek çaktırır, Ambarlarından rüzgar estirir.

17

שָׁקֶר	כִּי	מִפָּסֶל	צוֹרֵף	כָּל־	הֹבִישׁ	מִדַּעַת	אָדָם׀	כָּל־	נִבְעַר
yalan	çünkü	-dan-pututla	kuyumcu	her-	utandırıldı	bilgiden	adam	her-	aptallaştı
H8267		H6459	H6884	H3605	H3001	H1847	H0120	H3605	

בָּם׃	רוּחַ	וְלֹא־	נְסָכָיו	
içlerinde	ruh	ve-yok	dökme-putu-onun	
	H7307	H3808	H5262	

Hepsi budala, bilgisiz. Her kuyumcu yaptığı puttan utanacak. O putlar yapmacıktır, Soluk yoktur onlarda.

18

יֹאבֵדוּ׃	פְּקֻדָּתָם	בְּעֵת	תַּעְתֻּעִים	מַעֲשֶׂה	הֵמָּה	תֶּבֶל
yok-olacaklar	cezalandırılmalarının	-de-zamanında	aldatmanın	işi	onlar	boşluk
H0006	H6486	H6256	H8595	H4639	H1992	H1892

Yararsız, alay edilesi nesnelerdir, Cezalandırılınca yok olacaklar.

19

נַחֲלָתוֹ	וְשֵׁבֶט	הוּא	הַכֹּל׀	יוֹצֵר	כִּי־	יַעֲקֹב	חֵלֶק	כְּאֵלֶּה	לֹא־
mirasının	ve-değneği	O	her-şeyin	yaratanı	çünkü	Yakup'un	payı	bunlar-gibi	değil
H5159	H7626	H1931	H3605	H3335		H3290		H0428	H3808

ס	שְׁמוֹ׃	צְבָאוֹת	יְהוָה
[boşluk]	ismi-O'nun	Tsevaot	Yahve
	H8034		H3068

Yakupun Payı onlara benzemez. Mirası olan oymak dahil Her şeye biçim veren Odur, Her Şeye Egemen RABdir adı.

20

וְהִשְׁחַתִּי	גּוֹיִם	בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	מִלְחָמָה	כְּלֵי	לִי׀	אַתָּה	מַפֵּץ־	
ve-yıkacağım	ulusları	seninle	ve-parçalayacağım	savaşın	silahı	benim-için	sen	balyoz-	
H7843				H4421	H3627			H4661	

מַמְלָכוֹת׃	בְּךָ	
krallıkları	seninle	
H4467		

‹‹Sen benim savaş çomağım, Savaş silahımsın. Ulusları parçalayacak, Krallıkları yok edeceğim seninle.

21

רֶכֶב	בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	וְרֹכְבוֹ	סוּס	בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	
arabayı	seninle	ve-parçalayacağım	ve-binicisini	atı	seninle	ve-parçalayacağım	
H7393			H7392				

וְרֹכְבוֹ׃	
ve-sürücüsünü	
H7392	

Seninle atlarla binicilerini, Savaş arabalarıyla sürücülerini kırıp ezeceğim.

וְנָעַר זָקֵן בְּךָ וְנִפַּצְתִּי וְאִשָּׁה אִישׁ בְּךָ וְנִפַּצְתִּי 22
ve–genci yaşlıyı seninle ve–parçalayacağım ve–kadını adamı seninle ve–parçalayacağım
H5288 H2205 H0802 H0376

וּבְתוּלָה׃ בָּחוּר בְּךָ וְנִפַּצְתִּי
ve–kızı delikanlıyı seninle ve–parçalayacağım
H1330 H0970

Erkeklerle kadınları, Gençlerle yaşlıları, Delikanlılarla genç kızları,

וְצִמְדֹּו אִכָּר בְּךָ וְנִפַּצְתִּי וְעֶדְרֹו רֹעֶה בְּךָ וְנִפַּצְתִּי 23
ve–çiftini çiftçiyi seninle ve–parçalayacağım ve–sürüsünü çobanı seninle ve–parçalayacağım
H6776 H0406 H5739

וּסְגָנִים׃ פַּחוֹת בְּךָ וְנִפַּצְתִּי
ve–komutanları valileri seninle ve–parçalayacağım
H5461 H6346

Çobanla sürüsünü, Çiftçiyle öküzlerini, Valilerle yardımcılarını darmadağın edeceğim.

אֲשֶׁר־ רָעָתָם כָּל־ אֶת כַּשְׂדִּים יוֹשְׁבֵי וּלְכָל לְבָבֶל וְשִׁלַּמְתִּי 24
–ki–şeyi kötülüklerini tüm– –ı Kildani oturanlarına ve–tüm– Babil'e ve–ödeyeceğim
H3605 H0853 H3778 H3427 H3605 H0894

ס יְהוָה׃ נְאֻם לְעֵינֵיכֶם בְּצִיּוֹן עָשׂוּ
[boşluk] Yahve diyor gözlerinizin–önünde Siyon'da yaptılar
H3068 H5002 H6726

‹‹Babilde ve Kildan ülkesinde yaşayanlara Siyonda yaptıkları bütün kötülüğün karşılığını Gözlerinizin önünde ödeteceğim›› diyor RAB.

הָאָרֶץ כָּל־ אֶת־ הַמַּשְׁחִית יְהוָה נְאֻם־ הַמַּשְׁחִית הָר אֵלַיִךְ הִנְנִי 25
yeryüzünü tüm– –ı yıkan Yahve diyor– yıkımın dağı sana–karşı işte–Ben
H0776 H3605 H0853 H7843 H3068 H5002 H4889 H2022 H0413 H2009

הַסְּלָעִים מִן־ וְגִלְגַּלְתִּיךְ עָלָיִךְ יָדִי אֶת־ וְנָטִיתִי
kayalardan –dan ve–yuvarlayacağım–seni üzerine–senin elimi –ı ve–uzatacağım
H5553 H1556 H3027 H0853 H5186

שְׂרֵפָה׃ לְהָר וּנְתַתִּיךְ
yanmış –e–dağ ve–yapacağım–seni
H8316 H2022 H5414

‹‹Ey yıkıcı dağ, sana karşıyım, Ey bütün dünyayı yıkan›› diyor RAB, ‹‹Elimi sana karşı kaldırıp Seni uçuruma yuvarlayacak, Yanık bir dağa çevireceğim.

שְׁמָמוֹת כִּי־ לְמוֹסְדוֹת וְאֶבֶן לְפִנָּה אֶבֶן מִמְּךָ יִקָּחוּ וְלֹא־ 26
harabeler çünkü temel–için ve–taş köşe–için taş senden almasınlar ve–almayacaklar
H4146 H0068 H6438 H0068 H3947 H3808

יְהוָה׃ נְאֻם־ תִּהְיֶה עוֹלָם
Yahve diyor– olacaksın sonsuza–dek
H3068 H5002 H1961 H5769

Senden köşe taşı, temel taşı olmayacak, Çünkü sonsuza dek viran kalacaksın›› diyor RAB.

27 שְׂאוּ־ kaldırın– H5375 נֵס sancak H5251 בָּאָרֶץ ülkede H0776 תִּקְעוּ çalın H8628 שׁוֹפָר boru H7782 בַּגּוֹיִם uluslarda H6942 קַדְּשׁוּ kutsayın H6942 עָלֶיהָ ona–karşı H8085 הַשְׁמִיעוּ çağırın
סוּס at הָעֲלוּ־ çıkarın– H5927 טִפְסָר komutanı H2951 עָלֶיהָ ona–karşı פִּקְדוּ atayın וְאַשְׁכְּנַז ve–Aşkenaz H0813 מִנִּי Minni H4508 אֲרָרַט Ararat H0780 מַמְלְכוֹת krallıkları H4467 עָלֶיהָ ona–karşı
סָמָר׃ dikenli H5569 כְּיֶלֶק çekirge–gibi H3218

‹‹Ülkeye sancak dikin! Uluslar arasında boru çalın! Ulusları Babille savaşmaya hazırlayın. Ararat, Minni, Aşkenaz krallıklarını Ona karşı toplayın. Ona karşı bir komutan atayın, Çekirge sürüsü kadar at gönderin üzerine.

28 כָּל־ tüm– H3605 וְאֶת־ ve– H0853 פַּחוֹתֶיהָ valilerini H6346 אֶת־ –ı H0853 מָדַי Medya'nın H4074 מַלְכֵי krallarını H4428 אֶת־ –ı H0853 גּוֹיִם ulusları עָלֶיהָ ona–karşı קַדְּשׁוּ kutsayın H6942
מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ egemenliğinin H4475 אֶרֶץ ülkesini H0776 כָּל־ tüm– H3605 וְאֵת ve– H0853 סְגָנֶיהָ komutanlarını H5461

Ulusları -Med krallarını, valilerini, Bütün yardımcılarını, Yönetimi altındaki bütün ülkeleri- Onunla savaşmaya hazırlayın.

29 יְהוָה Yahve'nin H3068 מַחְשְׁבוֹת düşünceleri H4284 בָּבֶל Babil H0894 עַל־ –a–karşı קָמָה kalktı כִּי çünkü וַתָּחֶל ve–kıvrandı הָאָרֶץ yeryüzü וַתִּרְעַשׁ ve–titredi H7493
יוֹשֵׁב׃ oturan H3427 מֵאֵין olmadan H0369 לְשַׁמָּה viran H8047 בָּבֶל Babil'in H0894 אֶרֶץ ülkesini H0776 אֶת־ –ı H0853 לָשׂוּם yapmak–için

Ülke titreyip kıvranıyor! Çünkü RABbin Babil diyarını Issız bir viraneye çevirme amacı Yerine gelmeli.

30 חָדְלוּ oldular H2308 גִּבּוֹרֵי yiğitleri H1368 בָּבֶל Babil'in H0894 לְהִלָּחֶם savaşmaktan יָשְׁבוּ oturdular H3427 בַּמְּצָדוֹת kalelerde H4679 נָשְׁתָּה kurudu H5405 גְּבוּרָתָם güçleri H1369 הָיוּ oldular H1961
בְּרִיחֶיהָ׃ sürgülerini H1280 נִשְׁבְּרוּ kırıldı H7665 מִשְׁכְּנוֹתֶיהָ konutlarını–onun הִצִּיתוּ ateşe–verdiler לְנָשִׁים kadınlar–gibi H0802

Babil yiğitleri savaştan vazgeçti, Kalelerinde oturuyorlar. Güçleri tükendi, Ürkek kadınlara döndüler. Oturdukları yerler ateşe verildi, Kapı sürgüleri kırıldı.

31 מַגִּיד haberciye H5046 לִקְרַאת karşılamak–için H7125 וּמַגִּיד ve–haberci H5046 רָץ koşar H7323 רָץ koşucuyu H7323 לִקְרַאת־ karşılamak–için– H7125 רָץ koşucu H7323
מִקְצֶהָ׃ her–ucundan עִירוֹ şehri נִלְכְּדָה alındı H3920 כִּי־ ki בָּבֶל Babil H0894 לְמֶלֶךְ krala H4428 לְהַגִּיד haber–vermek–için H5046

Babil Kralına ulak üstüne ulak, Haberci üstüne haberci geldi. ‹Kent bütünüyle düştü, Irmak geçitleri tutuldu, Bataklıklar ateşe verildi, Askerler dehşete kapıldı› diye haber verdiler.››

32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
ve-ha-ma'avarot nitpashu ve-et-ha-agamim sarfu va-esh ve-anshei ha-milhama
ve-geçitler ele-geçirildi sazlıkları ateşle adamları savaşın
H4421 H0376 H0784 H8313 H0098 H0853 H8610

נִבְהָלוּ׃ ס
nivhalu [boşluk]
paniğe-kapıldılar
H0926

33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן
ki koh amar Yahve Tsevaot Elohei Yisra'el bat-Babel ke-goren
çünkü böyle diyor Yahve İsrail'in Tanrısı kızı-Babil harman-yeri-gibi
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H1323 H0894 H1637

עֵת הַדְרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־קָצִיר לָהּ׃
et hidrikhah od me'at u-va'ah et-katsir lah
zamanı çiğnenmesinin daha biraz ve-gelecek zamanı-hasadın ona
H6256 H1869 H5750 H4592 H0935 H6256 H7105

İsrailin Tanrısı, Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Zamanı gelince harman yeri nasıl çiğnenirse, Babil kızı da öyle olacak. Kısa süre sonra onun da Biçim zamanı gelecek.››

34 אֲכָלָנִי (הֲמָמָנִי) נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
akhalani (hamamani) Nevukhadretsar melekh Bavel
(yedi-beni) (şaşırttı-beni) Nebukadnessar kral Babil'in
H0398 H2000 H5019 H4428 H0894

הִצִּיגָנִי (הֵרִיקָנִי) בִּלְעָנִי (כִּתַּנִּין) מִלָּא
hitsiginani (herikani) bil'anani (kitanin) mila
(bıraktı-beni) (boş kap) (yuttu-beni) canavar-gibi doldurdu
H3322 H7385 H3627 H1104 H1104 H4390

מֵעֲדָנַי כָּרְשׁוֹ׃ (הֲדִיחָנִי) מֵעֲדָנַי
me'adanai karsho (hidikhani) me'adanai
lezzetlerimden karnını (kovdu-beni) lezzetlerimden
H3770 H1740 H1740

Siyon halkı, ‹‹Babil Kralı Nebukadnessar yuttu bizi, ezdi, Boş bir kaba çevirdi›› diyecek, ‹‹Canavar gibi yuttu bizi, Güzel yemeklerimizle karnını doyurdu, Sonra bizi kustu. Bize ve yurttaşlarımıza yapılan zorbalık Babilin başına gelsin.›› Yeruşalim, ‹‹Dökülen kanımızın hesabı Kildanilerden sorulsun›› diyecek.

35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־
khamasi u-she'eri al-Bavel to'mar yoshevet Tsiyon ve-dami el-
şiddetim ve-etim -a-üzerine Babil desin oturan Siyon'un ve-kanım -a-üzerine
H2555 H7607 H0894 H0559 H3427 H6726 H1818 H0413

יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלִָם׃ ס
yoshevei Kasdim to'mar Yerushalam [boşluk]
oturanlarının Kildani desin Yeruşalim
H3427 H3778 H0559 H3389

36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ וְנָקַמְתִּי אֶת־
lakhen koh amar Yahve hineni-rav et-riveikh ve-nakamti et-
bu-nedenle böyle diyor Yahve işte-Ben- savunuyorum davanı ve-alacağım -ı
H3541 H0559 H3068 H2009 H7378 H0853 H7379 H5358 H0853

וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ וְהוֹבַשְׁתִּי מְקוֹרָהּ׃
ve-hakharavti et-yamah ve-hovashti mekorah
ve-kurutacağım -ı denizini ve-kurutacağım kaynağını
H3001 H0853 H3220 H3001 H0853 H4726

נְקָמָתֵךְ
nekamatekh
öcünü
H5360

Bunun için RAB diyor ki, ‹‹İşte davanızı ben savunacağım, Öcünüzü ben alacağım; Onun ırmağını kurutacak, Kaynağını keseceğim.

37 מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
me'ein yoshev
olmadan oturan
H0369 H3427

וּשְׁרֵקָה שַׁמָּה תַּנִּים מְעוֹן־ וְלִגְלָלִים וּבָבֶל וְהָיְתָה׃
u-shrekah shamah tanim me'on- ve-ligleilim u-Vavel ve-hayetah
ve-ıslık-çalınacak dehşet çakalların barınağı- taş-yığınlarına Babil ve-olacak
H8322 H8047 H8565 H4583 H1530 H0894 H1961

Babil taş yığınına, çakal yuvasına dönecek, Dehşet ve alay konusu olacak. Kimse yaşamayacak orada.

38 יַחְדָּו֙ כַּכְּפִרִ֔ים יִשְׁאֲג֖וּ נָעֲר֑וּ כִּגּוֹרֵ֖י אֲרָיֽוֹת׃
birlikte aslanlar–gibi kükrerler homurdanırlar yavruları–gibi aslanların
H3162 H3715 H7580 H5286 H1484

Halkı genç aslanlar gibi kükreyecek, Aslan yavruları gibi homurdanacak.

39 בְּחֻמָּ֖ם אָשִׁ֣ית ׀ אֶת־ מִשְׁתֵּיהֶ֗ם וְהִשְׁכַּרְתִּים֮ לְמַ֣עַן
kızgınlıklarında hazırlayacağım –ı ziyafetlerini ve–sarhoş–edeceğim–onları öyle–ki
H2527 H7896 H0853 H4960 H7937 H4616

יָקִ֔יצוּ וְלֹ֣א עוֹלָ֔ם שְׁנַת־ וְיָשְׁנ֖וּ וְיַעֲלֹ֑זוּ
uyanmasınlar ve–uyanmasınlar sonsuz uykuyu– ve–uyusunlar sevinsinler
H6974 H3808 H5769 H8142 H3462 H5937

נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃
diyor Yahve
H5002 H3068

Ama kızıştıklarında onlara şölen verip Hepsini sarhoş edeceğim; Keyiflensinler, Uyanmayacakları sonsuz bir uykuya Dalsınlar diye›› diyor RAB.

40 אֹורִידֵ֑ם כְּכָרִ֖ים לְטִבְחָ֔ה כְּאֵילִ֖ים עִם־ עַתּוּדִֽים׃
indireceğim–onları kuzular–gibi boğazlanmaya koçlar–gibi –ile–birlikte tekeler
H3381 H3733 H2873 H0352 H5973 H6260

‹‹Onları kuzu gibi, koç ve teke gibi Boğazlanmaya götüreceğim.››

41 אֵ֚יךְ נִלְכְּדָ֣ה שֵׁשַׁ֔ךְ וַתִּתָּפֵ֖שׂ תְּהִלַּ֣ת כָּל־ הָאָ֑רֶץ הָיְתָ֥ה לְשַׁמָּ֖ה
nasıl alındı Şeşak ve–ele–geçirildi övgüsü tüm– yeryüzünün oldu harabeye
H3920 H8347 H8610 H8416 H3605 H0776 H1961 H8047

בָּבֶ֖ל בַּגּוֹיִֽם׃
Babil uluslar–arasında
H0894

‹‹Şeşak nasıl alındı! Bütün dünyanın övünç kaynağı nasıl ele geçirildi! Uluslar arasında Babil nasıl dehşet oldu!

42 עָלָ֣ה בָבֶ֔ל עַל־ הַיָּ֖ם בַּהֲמ֣וֹן גַּלָּ֑יו נִכְסָֽתָה׃
yükseldi Babil –a–üzerine deniz uğultusuyla dalgalarının örtüldü
H5927 H0894 H5921 H3220 H1995 H1530 H3680

Deniz basacak Babili, Kabaran dalgalar örtecek.

43 הָיְו֣וּ עָרֶ֗יהָ לְשַׁמָּה֙ אֶ֣רֶץ וְצִיָּ֣ה וַעֲרָבָ֔ה אֶ֖רֶץ לֹא־ יֵשֵׁ֥ב בָּהֵ֑ן
oldular kentleri–onun harabe toprak kurak ve–çöl toprak değil–ki oturur içlerinde
H1961 H5892 H8047 H0776 H6723 H6160 H0776 H3808 H3427 H1931

בֶּן־ וְלֹא־ יַעֲבֹ֥ר בָּהֵ֖ן אִ֥ישׁ כָּל־ אָדָֽם׃
oğlu– ve–geçmez geçmez içlerinden adam hiçbir– insanın
H1121 H3808 H5674 H1992 H0376 H3605 H0120

Kentleri viran olacak, Toprakları kimsenin yaşamadığı, geçmediği Kurak bir çöle dönecek.

44 בִּלְעוֹ֙ אֶת־ וְהֹצֵאתִי֙ בְּבָבֶ֔ל בֵּ֖ל עַל־ וּפָקַדְתִּ֣י
yuttuğunu–onun –ı ve–çıkaracağım Babil'de Bel'i –a–karşı ve–cezalandıracağım
H1105 H0853 H3318 H0894 H1078

וְלֹא־ יִנְהֲרוּ־ אֵלָ֖יו עוֹד֙ גּוֹיִ֔ם גַּם־ חוֹמַ֥ת בָּבֶ֖ל נָפָֽלָה׃
ve–akmayacak akmayacak ona artık uluslar ayrıca– surları Babil'in düştü
H3808 H5104 H0413 H5750 H1471 H2346 H0894 H5307

מִפִּ֑יו
ağzından–onun
H6310

Babil ilahı Beli orada cezalandıracak, Yuttuğunu ona kusturacağım. Artık akın akın uluslar gelmeyecek ona. Babil surları yıkılacak.

45	צְאִי	מִתּוֹכָהּ	עַמִּי	וּמַלְּטוּ	אִישׁ	אֶת־	נַפְשׁוֹ	מֵחֲרוֹן	אַף־
	çıkın	içinden–onun	halkım	ve–kurtarın	herkes	–ı	canını	–dan–ateşinden	öfkesinin–
	H3318	H8432		H4422	H0376	H0853	H5315	H2740	H0639

יְהוָה׃	
Yahve'nin	
H3068	

‹‹Oradan çık, ey halkım! Hepiniz canınızı kurtarın! Kaçın RABbin kızgın öfkesinden!

46	בַּשָּׁנָה	וּבָא	בָּאָרֶץ	הַנִּשְׁמַעַת	בַּשְּׁמוּעָה	וְתֵירְאוּ	לְבַבְכֶם	יֵרַךְ	וּפֶן־
	yılda	ve–gelir	ülkede	duyulan	haberden	ve–korkmayın	yüreğiniz	yumuşamasın	ve–sakın
	H8141	H0935	H0776	H8085	H8052	H3372	H3824	H7401	H6435

מֹשֵׁל׃	עַל־	וּמֹשֵׁל	בָּאָרֶץ	וְחָמָס	הַשְּׁמוּעָה	בַּשָּׁנָה	וְאַחֲרֵיו	הַשְּׁמוּעָה
hükümdar	–a–karşı	ve–hükümdar	ülkede	ve–şiddet	haber	yılda	ve–ardından	haber
H4910		H4910	H0776	H2555	H8052	H8141		H8052

Ülkede duyacağınız söylentiler yüzünden Cesaretinizi yitirmeyin, korkmayın. Bir yıl bir söylenti duyulur, ertesi yıl bir başkası; Ülkedeki zorbalıkla, Önderin öndere karşı çıktığıyla İlgili söylentiler yayılır.

47	בָּבֶל	פְּסִילֵי	עַל־	וּפָקַדְתִּי	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	לָכֵן
	Babil'in	putlarını	–a–karşı	ve–cezalandıracağım	geliyorlar	günler	işte	bu–nedenle
	H0894	H6456			H0935	H3117	H2009	

בְּתוֹכָהּ׃	יִפְּלוּ	חֲלָלֶיהָ	וְכָל־	תֵּבוֹשׁ	אַרְצָהּ	וְכָל־		
içinde–onun	düşecekler	vurulmuşları–onun	ve–tüm–	utanacak	ülkesi–onun	ve–tüm–		
H8432	H5307		H3605	H0954	H0776	H3605		

İşte bu yüzden Babilin putlarını Cezalandıracağım günler geliyor. Bütün ülke utandırılacak, Öldürülenler ülkenin ortasında yere serilecek.

48	אֲשֶׁר	וְכֹל	וָאָרֶץ	שָׁמַיִם	בָּבֶל	עַל־	וְרִנְּנוּ	
	–ki–şey	ve–tüm	ve–yeryüzü	gökler	Babil	–a–üzerine	ve–sevinç–çığlığı–atacak	
		H3605	H0776	H8064	H0894			

יְהוָה׃	נְאֻם־	הַשּׁוֹדְדִים	לָהּ	יָבוֹא־	מִצָּפוֹן	כִּי	בָהֶם	
Yahve	diyor–	yağmacılar	ona	gelecek–	kuzeyden	çünkü	içlerinde–onların	
H3068	H5002	H7703		H0935	H6828			

O zaman yer, gök ve onlardaki her şey Babilin başına gelenlere sevinecek. Çünkü kuzeyden gelen yok ediciler Saldıracaklar ona›› diyor RAB.

49	חַלְלֵי	נָפְלוּ	לְבָבֶל	גַּם־	יִשְׂרָאֵל	חַלְלֵי	לִנְפֹּל	בָּבֶל	גַּם־
	vurulmuşları	düştüler	Babil'e	ayrıca–	İsrail'in	vurulmuşları–için	düşmeli	Babil	ayrıca–
		H5307	H0894	H1571	H3478		H5307	H0894	H1571

הָאָרֶץ׃	כָּל־
yeryüzünün	tüm–
H0776	H3605

Yeremya şöyle diyor: ‹‹İsrailin öldürülenleri yüzünden düşmelidir Babil. Yeryüzünde öldürülen herkes Babil yüzünden düştü.

50	וִירוּשָׁלִַם	יְהוָה	אֶת־	מֵרָחוֹק	זִכְרוּ	תַּעַמְדוּ	אַל־	הִלְכוּ	מֵחֶרֶב	פְּלֵטִים
	ve–Yeruşalim	Yahve'yi	–ı	uzaktan	anın	durmayın	sakın	gidin	kılıçtan	kurtulanlar
	H3389	H3068	H0853	H7350	H2142	H5975	H0408	H1980	H2719	

לְבַבְכֶם׃	עַל־	תַּעֲלֶה
yüreğinizin	–a–üzerine	gelsin
H3824		H5927

Ey sizler, kılıçtan kurtulanlar, Kaçın, oyalanmayın! RABbi anın uzaktan, Yeruşalimi düşünün!››

51

זָרִים	בָּאוּ	כִּי	פָּנֵינוּ	כְלִמָּה	כִסְּתָה	חֶרְפָּה	שָׁמַעְנוּ	כִּי־	בֹּשְׁנוּ
yabancılar	geldiler	çünkü	yüzümüzü	utanç	örttü	hakaret	duyduk	çünkü	utandık
	H0935		H6440	H3639	H3680	H2781	H8085		H0954

ס	יְהוָה׃	בֵּית	מִקְדְּשֵׁי	עַל־
[boşluk]	Yahve'nin	evinin	kutsal-yerlerine	-a-üzerine
	H3068		H4720	

‹‹Rezil olduk, çünkü aşağılandık, Yüzümüz utanç içinde. Çünkü yabancılar RABbin Tapınağının Kutsal yerlerine girmişler.››

52

עַל־	וּפָקַדְתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים׀	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן
-a-karşı	ve-cezalandıracağım	Yahve	diyor-	geliyorlar	günler	işte-	bu-nedenle
		H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

חָלָל׃	יֵאָנֵק	אַרְצָהּ	וּבְכָל־	פְּסִילֶיהָ
yaralı	inleyecek	ülkesinde-onun	ve-tüm-	putlarını-onun
	H0602	H0776	H3605	H6456

‹‹Bu yüzden›› diyor RAB, ‹‹Putlarını cezalandıracağım günler geliyor, Yaralılar inleyecek bütün ülkede.

53

מֵאֹתַי	עֻזָּהּ	מְרוֹם	תְּבַצֵּר	וְכִי	הַשָּׁמַיִם	בָּבֶל׀	תַּעֲלֶה	כִּי־	
benden	kalesinin	yüksekliğini	güçlendirse	ve-olsa-da	göklere	Babil	yükselse	ki-olsa-da	
H0854	H5797	H4791	H1219		H8064	H0894	H5927		

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	לָהּ	שֹׁדְדִים	יָבֹאוּ
[boşluk]	Yahve	diyor-	ona	yağmacılar	gelecekler
	H3068	H5002		H7703	H0935

Babil göklere çıksa, Yüksekteki kalesini pekiştirse de, Yok edicileri göndereceğim üzerine›› diyor RAB.

54

כַּשְׂדִּים׃	מֵאֶרֶץ	גָּדוֹל	וְשֶׁבֶר	מִבָּבֶל	זְעָקָה	קוֹל
Kildanilerin	ülkesinden	büyük	ve-yıkım	Babil'den	feryatın	sesi
H3778	H0776		H7667	H0894	H2201	

‹‹Babilden çığlık, Kildan ülkesinden büyük yıkım sesi duyuluyor.

55

וְהָמְמוּ	גָדוֹל	קוֹל	מִמֶּנָּה	וְאֹבֵד	בָּבֶל	אֶת־	יְהוָה	שֹׁדֵד	כִּי־	
ve-uğulduyorlar	büyük	sesi	ondan	ve-yok-ediyor	Babil'i	-ı	Yahve	yıkıyor	çünkü	
H1993				H0006	H0894	H0853	H3068	H7703		

קוֹלָם׃	שְׁאוֹן	נִתָּן	רַבִּים	כְּמַיִם	גַּלֵּיהֶם
seslerinin	gürültüsü	verildi	çok	sular-gibi	dalgaları-onların
	H7588	H5414		H4325	H1530

Çünkü RAB Babili yıkıma uğratıyor; Şamatasını susturuyor. Düşman engin sular gibi kükrüyor, Seslerinin gürültüsü yankılanıyor.

56

חִתְּתָה	גִּבּוֹרֶיהָ	וְנִלְכְּדוּ	שׁוֹדֵד	בָּבֶל׀	עַל־	עֶלֶיהָ	בָּא	כִּי֩
kırıldı	yiğitleri-onun	ve-yakalandılar	yağmacı	Babil	-a-üzerine	üzerine-onun	geldi	çünkü
H2865	H1368	H3920	H7703	H0894			H0935	

יְשַׁלֵּם׃	שַׁלֵּם	יְהוָה	גְּמֻלוֹת	אֵל	כִּי	קַשְׁתוֹתָם
ödeyecek	tam	Yahve	karşılıkların	Tanrı	çünkü	yayları-onların
		H3068	H1578	H0410		H7198

Çünkü Babile karşı bir yok edici çıkacak; Yiğitleri tutsak olacak, Yayları paramparça edilecek. Çünkü RAB karşılık veren bir Tanrıdır, Her şeyin tam karşılığını verir.

וְסָגְנֶיהָ ve-komutanlarını-onun H5461 פַּחוֹתֶיהָ valilerini-onun H6346 וַחֲכָמֶיהָ ve-bilgelerini-onun H2450 שָׂרֶיהָ önderlerini-onun H8269 וְהִשְׁכַּרְתִּי ve-sarhoş-edeceğim H7937 57

הַמֶּלֶךְ Kral H4428 נְאֻם־ diyor- H5002 יָקִיצוּ uyanmasınlar H6974 וְלֹא ve-uyanmasınlar H3808 עוֹלָם sonsuz H5769 שְׁנַת־ uykuyu- H8142 וְיָשְׁנוּ ve-uyusunlar H3462 וְנִבּוֹרֶיהָ ve-yiğitlerini-onun H1368

ס [boşluk] שְׁמוֹ׃ ismi-O'nun H8034 צְבָאוֹת Tsevaot יְהוָה Yahve H3068

Babil önderlerini, bilgelerini, valilerini, Yardımcılarını, yiğitlerini öyle sarhoş edeceğim ki, Sonsuz bir uykuya dalacak, hiç uyanmayacaklar›› Diyor adı Her Şeye Egemen RAB olan Kral.

תִּתְעָרְעָר yıkılacak H6209 עַרְעֵר tamamen- H6209 הָרְחָבָה geniş H7342 בָּבֶל Babil'in H0894 חֹמוֹת surları H2346 צְבָאוֹת Tsevaot H3068 יְהוָה Yahve H3068 אָמַר diyor H0559 כֹּה־ böyle- H3541 58

וּלְאֻמִּים ve-uluslar H3816 רִיק boşuna H7385 בְּדֵי־ boşuna- H1767 עַמִּים halklar יְוִיגְעוּ ve-çalıştılar H3021 יִצָּתּוּ yakılacaklar H3341 בָּאֵשׁ ateşle H0784 הַגְּבֹהִים yüksek H1364 וּשְׁעָרֶיהָ ve-kapıları-onun H8179

ס [boşluk] וְיֵעָפוּ׃ ve-yoruldular H3286 אֵשׁ ateşin H0784 בְּדֵי־ için- H1767

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Babilin kalın surları yerle bir edilecek, Yüksek kapıları ateşe verilecek. Halkların çektiği emek boşuna, Ulusların didinmesi ateşe yarayacak.››

בֶּן־ oğlu- H1121 נֵרִיָּהוּ Neriya'nın H5374 בֶּן־ oğlu- שְׂרָיָה Seraya'ya H8304 אֶת־ -a H0853 הַנָּבִיא peygamber H5030 יִרְמְיָהוּ Yeremya H3414 וּצִוָּה buyurdu H6680 אֲשֶׁר־ -ki-şeyi הַדָּבָר söz H1697 59

הָרְבִעִית dördüncü H7243 בִּשְׁנַת -de-yılında H8141 בָּבֶל Babil'e H0894 יְהוּדָה Yahuda'nın H3063 מֶלֶךְ־ kral- H4428 צִדְקִיָּהוּ Tsidkiya H6667 אֶת־ -le-birlikte H0854 בְּלֶכְתּוֹ giderken-o H3212 מַחְסֵיָהּ Mahseya'nın H4271

מְנוּחָה׃ konaklama-yerinin H4496 שַׂר başı H8269 וּשְׂרָיָה ve-Seraya H8304 לְמָלְכּוֹ krallığının

Yahuda Kralı Sidkiyanın krallığının dördüncü yılında, baş görevli Mahseya oğlu Neriya oğlu Seraya Sidkiyayla birlikte Babile gittiğinde Peygamber Yeremya ona şu buyruğu verdi.

אֶל־ -a-üzerine H0413 בָּבֶל Babil H0894 אֶל־ -a-üzerine H0413 תָּבוֹא gelecek H0935 אֲשֶׁר־ -ki-şeyi הָרָעָה felaketi כָּל־ tüm- H3605 אֶת -ı H0853 יִרְמְיָהוּ Yeremya H3414 וַיִּכְתֹּב ve-yazdı H3789 60

בָּבֶל׃ Babil H0894 אֶל־ -a-karşı H0413 הַכְּתֻבִים yazılmış H3789 הָאֵלֶּה bunları H0428 הַדְּבָרִים sözleri H1697 כָּל־ tüm- H3605 אֶת -ı H0853 אֶחָד tek H0259 סֵפֶר kitaba

Yeremya Babilin başına gelecek bütün felaketleri, Babile ilişkin bütün bu sözleri bir tomara yazmıştı.

וְקָרָאתָ ve-okuyacaksın H7121 וְרָאִיתָ ve-göreceksin H7200 בָּבֶל Babil'e H0894 כְּבֹאֲךָ vardığında-sen H0935 שְׂרָיָה Seraya'ya H8304 אֶל־ -a H0413 יִרְמְיָהוּ Yeremya H3414 וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 61

הָאֵלֶּה׃ bunları H0428 הַדְּבָרִים sözleri H1697 כָּל־ tüm- H3605 אֶת -ı H0853

Yeremya Serayaya şöyle dedi: ‹‹Babile varır varmaz bütün bu sözleri okumayı unutma.

לְבִלְתִּי	לְהַכְרִיתוֹ	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־	דִּבַּרְתָּ	אַתָּה	יְהוָה	וְאָמַרְתָּ	62
olmamak–için	kesmek–için–onu	bu	yere	–a–karşı	söyledin	sen	Yahve	ve–diyeceksin	
H1115	H3772	H2088	H4725	H0413	H1696		H3068	H0559	

שְׁמָמוֹת	כִּי־	בְּהֵמָה	וְעַד־	לְמֵאָדָם	יוֹשֵׁב	בּוֹ	הֱיוֹת־
harabeler	çünkü	hayvana	–a–kadar	insandan	oturan	içinde–onun	olmamak–için–
		H0929	H5704	H0120	H3427		H1961

עוֹלָם	תִּהְיֶה׃
sonsuza–dek	olacak
H5769	H1961

De ki, ‹Ya RAB, burayı yıkacağını, içinde insan da hayvan da yaşamayacağını, ülkenin sonsuza dek viran kalacağını söyledin.›

אֶבֶן	עָלָיו	תִּקְשֹׁר	הַזֶּה	הַסֵּפֶר	אֶת־	לִקְרֹא	כְּכַלֹּתְךָ	וְהָיָה	63
taş	üzerine–onun	bağlayacaksın	bu	kitabı	–ı	okumayı	bitirdiğinde–sen	ve–olacak	
H0068		H7194	H2088		H0853	H7121	H3615	H1961	

פְּרָת׃	תּוֹךְ	אֶל־	וְהִשְׁלַכְתּוֹ
Fırat'ın	ortasına	–a–içine	ve–atacaksın–onu
H6578	H8432	H0413	H7993

Okumayı bitirince tomarı bir taşa bağlayıp Fırata fırlat.

הָרָעָה	מִפָּנַי	תָּקוּם	וְלֹא־	בָּבֶל	תִּשְׁקַע	כָּכָה	וְאָמַרְתָּ	64
felaketin	yüzünden	kalkamayacak	ve–kalkamayacak	Babil	batacak	böyle	ve–diyeceksin	
	H6440		H3808	H0894	H8257	H3602	H0559	

דִּבְרֵי	הֵנָּה	עַד־	וְיָעֲפוּ	עָלֶיהָ	מֵבִיא	אָנֹכִי	אֲשֶׁר
sözleri	buraya–kadar	buraya–kadar	ve–yorulacaklar	üzerine–onun	getiriyorum	ben	–ki–şeyi
H1697	H2008	H5704	H3286		H0935	H0595	

ס	יִרְמְיָהוּ׃
[boşluk]	Yeremya'nın
	H3414

Sonra de ki, ‹Babil başına getireceğim felaket yüzünden batacak, bir daha kalkamayacak. Bitkin düşecekler.› ›› Yeremya'nın sözleri burada son buluyor.

Chapter 52

מָלַךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְאַחַת	בִּמְלֹכוֹ	צִדְקִיָּהוּ	שָׁנָה	וְאַחַת	עֶשְׂרִים	בֶּן־	1
hukum-surdu	yil	on	ve-bir	kral-oldugunda	Tsidkiya	yasinda	ve-bir	yirmi	oglu-	
	H8141	H6240	H0259		H6667	H8141	H0259	H6242		

מִלִּבְנָה׃	יִרְמְיָהוּ	בַּת־	חֲמוּטַל)	חמיטל]	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם
Livna'dan	Yeremya'nın	kizi-	(Hamutal)	[Hamital]	annesinin	ve-ismi	Yerusalim'de
H3841	H3414	H1323	H2537	H2537	H0517	H8034	H3389

Sidkiya yirmi bir yaşında kral oldu ve Yeruşalimde on bir yıl krallık yaptı. Annesi Livnalı Yeremyanın kızı Hamutaldı.

יְהוֹיָקִים׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	2
Yehoyakim	yapti	-ki-seyi	gore-tumune	Yahve'nin	gozlerinde	kotuyu	ve-yapti	
H3079			H3605	H3068				

Yehoyakim gibi Sidkiya da RABbin gözünde kötü olanı yaptı.

3 וְכִי עַל־ אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וְיהוּדָה עַד־
cunku -dan-dolayi ofkesinin Yahve'nin oldu Yerusalim'de ve-Yahuda'da -a-kadar
H3588 H5921 H0639 H3068 H1961 H3389 H3063 H5704

מִמַּעַל אוֹתָם הִשְׁלִיכוֹ וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
-dan-uzak onlari atmasi-O'nun ve-isyan-etti Tsidkiya -a-karsi-krala Babil'in
H4480 H0853 H7993 H4775 H6667 H4428 H0894

פָּנָיו yuzunden-O'nun H6440

RAB Yeruşalimle Yahudaya öfkelendiği için onları huzurundan attı. Sidkiya Babil Kralına karşı ayaklandı.

4 וַיְהִי בַּשָּׁנָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
ve-oldu -de-yilinda -de-ayda onuncu -de-onuncu-gununde ayin
H1961 H8141 H2320 H6224 H6218 H2320

הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ
dokuzuncu kralliginin -de-yilinda dokuzuncu Tsidkiya'nin
H8671 H4410 H8141 H8671 H6667

מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּר בָּא וְכָל־ חֵילוֹ עַל־ יְרוּשָׁלַם
kral- Nebukadnessar geldi ve-tum- ordusu -a-karsi Yerusalim
H4428 H5019 H0935 H3605 H2428 H5921 H3389

וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ
ve-insa-ettiler uzerine-onun kusatma-duvari etrafinda ve-kamp-kurdular uzerine-onun
H1129 H5921 H1785 H5439 H2583 H5921

Sidkiyanın krallığının dokuzuncu yılında, onuncu ayın onuncu günü, Babil Kralı Nebukadnessar bütün ordusuyla Yeruşalim önlerine gelip ordugah kurdu. Kentin çevresine rampa yaptılar.

5 וַתָּבֹא הָעִיר בְּמָצוֹר עַד־ עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
ve-kaldi sehir kusatmada -a-kadar on- birinci yilina kralin Tsidkiya'nin
H0935 H5892 H5704 H6249 H6240 H8141 H4428 H6667

Kral Sidkiyanın krallığının on birinci yılına kadar kent kuşatma altında kaldı.

6 וּבַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־
ve-yoktu sehirde kitlik ve-siddetlendi ayin -de-dokuzuncu-gununde dorduncu -de-ayda
H3808 H5892 H7458 H2388 H2320 H8672 H7243 H2320

הָיָה יוֹקְתוּ לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃
yoktu ekmek halki-icin ulkenin
H3808 H3899 H5971 H0776

Dördüncü ayın dokuzuncu günü kentte kıtlık öyle şiddetlendi ki, halk bir lokma ekmek bulamaz oldu.

7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה
ve-yarildi sehir ve-tum- adamlari savasin kactilar ve-ciktilar -dan-sehirden gece
H1234 H5892 H3605 H0376 H4421 H1272 H3318 H4480 H3915

דֶּרֶךְ יְלָךְ בְּשַׁעַר בֵּין־ אֲשֶׁר־ הַחֹמֹתַיִם עַל־ בִּתְקוּמָתִי וְכַשְׂדִּים
yoluyla kapinin -nin-arasindaki -ki-sey iki-duvarin -a-bitiktigi ve-Kildaniler
H1870 H8179 H996 H834 H2346 H5921 H3778

עַל־ הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
-dan-uzerine sehrin etrafinda ve-gittiler yoluyla Arava'nin
H5921 H5892 H5439 H3212 H1870 H6160

וְהַמֶּלֶךְ גַּן bahceye H1588 -a-bitiktigi H5921 -ki-sey H834 iki-duvarin H2346 -nin-arasindaki H996 kapinin H8179 yoluyla H1870 kralin H4428 ve-Kildaniler H3778

Sonunda kentin surlarında bir gedik açıldı. Kildaniler kenti çepeçevre kuşatmış olmasına karşın, bütün askerler gece kral bahçesinin yolundan iki duvarın arasındaki kapıdan kaçarak Arava yoluna çıktılar.

8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ ardindan kralin ve-yetistiler -i Tsidkiya'yi
ordusu- Kildanilerin
ve-kovaladilar
H2428 H3778 H7291 H4428 H5381 H0853 H6667

בְּעַרְבֹת -de-ovalarinda H6160 יְרֵחוֹ Eriha'nin H3405 וְכָל־ ve-tum- H3605 חֵילוֹ ordusu H2428 נָפֹצוּ dagildi מֵעָלָיו׃ uzerinden-onun

Ama Kildani ordusu Kral Sidkiyanın ardına düşerek Eriha ovalarında ona yetişti. Sidkiyanın bütün ordusu dağıldı.

9 וַיִּתְפְּשׂוּ ve-yakaladilar H8610 אֹתוֹ -i H0853 אֶל־ -a H0413 מֶלֶךְ krala H4428 בָּבֶל Babil'in H0894 רִבְלָתָה Rivla'ya H7247 בְּאֶרֶץ -de-ulkesinde H0776 וַיַּעֲלוּ ve-cikardilar H5927 אֹתוֹ onu H0853 הַמֶּלֶךְ krali H4428 אֶל־ -i H0853

וַיְדַבֶּר ve-soyledi H1696 אִתּוֹ ona H0854 מִשְׁפָּטִים׃ hukumleri H4941 חֲמָת Hamat'in H2574

Kral Sidkiya yakalanıp Hama topraklarında, Rivlada Babil Kralının huzuruna çıkarıldı. Babil Kralı onun hakkında karar verdi.

10 וַיִּשְׁחַט ve-bogazladi H4428 מֶלֶךְ־ kral- H0894 בָּבֶל Babil'in H0853 אֶת־ -i H6667 צִדְקִיָּהוּ Tsidkiya'nin H1121 בְּנֵי ogullarini H5869 לְעֵינָיו gozlerinin-onunde-onun H1571 וְגַם ve-ayrica

שָׁחַט bogazladi H7247 בְּרִבְלָתָה׃ Rivla'da H3063 יְהוּדָה Yahuda'nin H8269 שָׂרֵי onderlerini H3605 כָּל־ tum- H0853 אֶת־ -i

Sidkiyanın gözü önünde oğullarını, sonra da bütün Yahuda önderlerini öldürttü.

11 וְאֶת־ ve- H0853 עֵינֵי gozlerini H5869 צִדְקִיָּהוּ Tsidkiya'nin H6667 עִוֵּר kor-etti H5786 וַיַּאַסְרֵהוּ ve-bagladi-onu H0631 בַּנְחֻשְׁתַּיִם zincirlerle וַיְבִאֵהוּ ve-getirdi-onu H0935 מֶלֶךְ־ kral- H4428 בָּבֶל׳ Babil'in H0894

וַיִּתְּנֵהוּ ve-koydu-onu H5414 [בבית־ [hapishane-evine] (בֵּית־) (hapishane-evine) H1004 הַפְּקֻדֹת gozetim-altina H6486 עַד־ -a-kadar H5704 יוֹם gunu H3117

מוֹתוֹ׃ olumunun H4194 בָּבֶלָה Babil'e H0894

Sidkiyanın gözlerini oydu, zincire vurup Babile götürdü. Sidkiya öldüğü güne dek cezaevinde tutuldu.

12 וּבַחֹדֶשׁ ve-ayda H2320 הַחֲמִישִׁי besinci H2549 בְּעָשׂוֹר -de-onuncu-gununde H6218 לַחֹדֶשׁ kralin H4428 שָׁנָה yili H8141 עֶשְׂרֵה dokuz H6240 תִּשַׁע־ on- H8672 שְׁנַת yili H8141 הֵיא o H1931 לַחֹדֶשׁ ayin H2320

נְבוּכַדְרֶאצַּר Nebukadnessar'a H5019 מֶלֶךְ־ kral- H4428 בָּבֶל Babil'in H0894 בָּא geldi H0935 נְבוּזַרְאֲדָן Nebuzaradan H5018 רַב־ komutani- טַבָּחִים muhafizlarin H2876 עָמַד durdu H5975 לִפְנֵי onunde H6440

יְרוּשָׁלִָם׃ Yerusalim'de H3389 בָּבֶל Babil'in H0894 מֶלֶךְ־ kral- H4428

Babil Kralı Nebukadnessarın krallığının on dokuzuncu yılında, beşinci ayın onuncu günü muhafız birliği komutanı, Babil Kralının görevlisi Nebuzaradan Yeruşalime girdi.

13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם
ve-yakti -i evini Yahve'nin ve- evini kralin ve- tum- evlerini Yerusalim'in
H8313 H0853 H3068 H0853 H4428 H0853 H3605 H3389

וְאֵת כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל בָּאֵשׁ׃ שָׂרַף
tum- ve- evini buyuk atesle yakti
H3605 H0853 H0784 H8313

RABbin Tapınağını, sarayı ve Yeruşalimdeki bütün evleri ateşe verip önemli yapıları yaktı.

14 וְאֵת כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
-ki-sey Kildanilerin ordusu tum- yikti etrafinda Yerusalim'in surlarini tum- ve-
H3778 H2428 H3605 H5422 H5439 H3389 H2346 H3605 H0853

עִמּוֹ׃ רַב־טַבָּחִים אֶת־
-le-birlikte komutani- muhafizlarin
H0854 H2876

Muhafız birliği komutanı önderliğindeki Kildani ordusu Yeruşalimi çevreleyen bütün surları yıktı.

15 וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים הַנִּשְׁאָרִים הָעָם וְאֶת־יֶתֶר
ve-yoksullarindan halkin ve- geri-kalanlarini halkin ve- sehirde ve- kaybolan
H0853 H7604 H0853 H5307

נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ הָאֻמָּן וְאֶת־יֶתֶר הֶהָמֹון הַגֹּלָה בָּבֶל מֶלֶךְ אֶל־ נָפְלוּ אֲשֶׁר
Nebuzaradan komutani- muhafizlarin ustalarin geri-kalanlarini ve- Babil'in krala -a dustuler -ki-seyleri
H5018 H2876 H0527 H0853 H0894 H4428 H0413 H5307

16 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים׃ וּלְיוֹגְבִים
ve-yoksullarindan ulkenin birakti Nebuzaradan komutani- muhafizlarin bagcilar-olarak ve-ciftciler-olarak
H7604 H0776 H5018 H2876 H3755 H3009

Ancak bağcılık, çiftçilik yapsınlar diye bazı yoksulları orada bıraktı.

17 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־ יְהוָה וְאֶת־הַמְכֹנֹות וְאֶת־יָם
ve- sutunlarini tunc -ki-seyleri evinde- Yahve'nin ve- arasaliklari ve- denizi
H0853 H5982 H0853 H3068 H0853 H4350 H0853 H3220

בָּבֶלָה׃ וַיִּשְׂאוּ כַשְׂדִּים שִׁבְּרוּ יְהוָה בְּבֵית־ אֲשֶׁר הַנְּחֹשֶׁת נְחֻשְׁתָם כָּל־
Babil'e ve-tasitilar Kildaniler kirdilar Yahve'nin evinde- -ki-seyi tunc tuncunu-onlarin tum-
H0894 H5375 H3778 H7665 H3068 H1004 H0834 H2781 H3605

18 וְאֶת־ הַסִּרוֹת kazanlari H5518 וְאֶת־ הַיָּעִים kurekleri H3257 וְאֶת־ הַמְזַמְּרוֹת fitil-makaslarini H4212 וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת canaklari H4219 וְאֶת־ הַכַּפּוֹת kepceleri H3709
וְאֵת כָּל־ כְּלֵי kaplarini H3627 הַנְּחֹשֶׁת tunc אֲשֶׁר־ -ki-seylerle יְשָׁרְתוּ hizmet-ediyorlardi H8334 בָּהֶם onlarla לָקָחוּ׃ aldilar H3947

Tapınak törenlerinde kullanılan kovaları, kürekleri, fitil maşalarını, çanakları, tabakları, bütün tunç eşyaları aldılar.

19 וְאֶת־ הַכַּפֹּרִים esikleri H3731 וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת canaklari H4219 וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת ates-kaplarini H4289 וְאֶת־ הַמְנַקִּיּוֹת kandillikleri H4501 וְאֶת־ הַסִּירוֹת kazanlari H5518
וְאֶת־ הַכַּפּוֹת kepceleri H3709 וְאֶת־ הַמְנַקִּיּוֹת taslari H4518 אֲשֶׁר -ki-seyi זָהָב altin H2091 זָהָב altin H2091 וַאֲשֶׁר־ ve-seyi- כֶּסֶף gumus H3701 כֶּסֶף gumus H3701 לָקַח aldi H3947
רַב־ komutani- טַבָּחִים׃ muhafizlarin H2876

Muhafız birliği komutanı saf altın ve gümüş tasları, buhurdanları, çanakları, kovaları, kandillikleri, tabakları, dökmelik sunu taslarını alıp götürdü.

20 וְהָעַמּוּדִים sutunlari H5982 שְׁנַיִם iki H8147 הַיָּם denizi H3220 אֶחָד bir H0259 וְהַבָּקָר ve-bogalari H1241 שְׁנֵים־ on- H8147 עָשָׂר iki H6240 נְחֹשֶׁת tunc אֲשֶׁר־ -ki-seyleri תָּחַת altinda H8478
הַמְּכֹנוֹת arasaliklarin H4350 אֲשֶׁר -ki-seyleri עָשָׂה yapti שְׁלֹמֹה Selomo H8010 הַמֶּלֶךְ kral H4428 לְבֵית evi-icin יְהוָה Yahve'nin H3068 לֹא־ degildi H3808 הָיָה vardi H1961 מִשְׁקָל agirligi H4948
לְנְחֹשְׁתָם tuncunun-onlarin הַכֵּלִים esyalarin H3627 כָּל־ tum- H3605 הָאֵלֶּה׃ bunlarin H0428

RABbin Tapınağı için Kral Süleymanın yaptırmış olduğu iki sütun, havuz ve altındaki on iki tunç boğa heykeliyle ayaklıklar için hesapsız tunç harcanmıştı.

21 וְהָעַמּוּדִים ve-sutunlara-gelince H5982 שְׁמֹנֶה on- H8083 עֶשְׂרֵה sekiz H6240 אַמָּה arma אַחַת bir H0259 קוֹמַת (yuksekligi) H6967]קומה[[yuksekligi] H6967 הָעַמּוּד sutunun H5982 וְחוּט ve-iplik H2339
שְׁתֵּים־ on- עֶשְׂרֵה iki אַמָּה arma יְסֻבֶּנּוּ cevreliyor-onu וְעָבְיוֹ ve-kalinligi H5672 אַרְבַּע dort H0702 אֶצְבָּעוֹת parmak H0676 נָבוּב׃ ici-bos H5014

Her sütun on sekiz arşınfü yüksekliğindeydi, çevresi on iki arşındı. Her birinin kalınlığı dört parmaktı, içi boştu.

22 וְכֹתֶרֶת ve-baslik H3805 עָלָיו uzerinde-onun נְחֹשֶׁת tunc וְקוֹמַת ve-yuksekligi H6967 הַכֹּתֶרֶת basligin H3805 הָאַחַת bir H0259 חֲמֵשׁ bes H2568 אַמּוֹת arma וּשְׂבָכָה ve-orgu H7639
וְרִמּוֹנִים׃ ve-narlar H7416 הַשֵּׁנִי ikinci H8145 לָעַמּוּד sutuna וְכָאֵלֶּה ve-bunlar-gibi H0428 נְחֹשֶׁת tunc הַכֹּל hepsi H3605 סָבִיב etrafinda H5439 הַכּוֹתֶרֶת basligin H3805 עַל־ -a-uzerine וְרִמּוֹנִים ve-narlar H7416

Üzerinde tunç bir başlık vardı. Başlığın yüksekliği beş arşındı, çevresi tunçtan ağ ve nar motifleriyle bezenmişti. Öbür sütun da nar motifleriyle süslenmişti ve ötekine benziyordu.

23	וַיִּהְיוּ	הָרִמֹּנִים	תִּשְׁעִים	וְשִׁשָּׁה	רֻוחָה	כָּל־	הָרִמֹּנִים	מֵאָה	עַל־	הַשְּׂבָכָה	
	ve-vardi	narlar	doksan	ve-alti	aciga	tum-	narlar	yuz	-a-uzerine	orgunun	
	H1961	H7416	H8673	H8337	H7307	H3605	H7416	H3967		H7639	

סָבִֽיב׃	
etrafinda	
H5439	

Yanlarda doksan altı nar motifi vardı. Başlığı çevreleyen ağ motifinin üzerinde toplam yüz nar motifi bulunuyordu.

24	וַיִּקַּח	רַב־	טַבָּחִים	אֶת־	שְׂרָיָהּ	כֹּהֵן	הָרֹאשׁ	וְאֶת־	צְפַנְיָה	כֹּהֵן
	ve-aldi	komutani-	muhafizlarin	-i	Seraya'yi	kahin	bas	ve-	Tsefanya'yi	kahin
	H3947		H2876	H0853	H8304	H3548		H0853	H6846	H3548

הַסָּֽף׃	שֹׁמְרֵי	שְׁלֹשֶׁת	וְאֶת־	הַמִּשְׁנֶה	
esigin	koruyucularini	uc	ve-	ikinci	
	H8104	H7969	H0853	H4932	

Muhafız birliği komutanı Nebuzaradan Başkâhin Serayayı, Başkâhin Yardımcısı Sefanyayı ve üç kapı nöbetçisini tutsak aldı.

25	וּמִן־	הָעִיר	לָקַח	סָרִיס	אֶחָד	הָיָה	פְּקִיד	עַל־	אַנְשֵׁי	
	ve-dan-	sehirden	aldi	hadim	bir	vardi	gorevli	-a-uzerine	adamlarinin	
			H3947	H5631	H0259	H1961	H6496		H0376	

הַמִּלְחָמָה	וְשִׁבְעָה	אֲנָשִׁים	מֵרֹאֵי	פְּנֵי־	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	נִמְצְאוּ	בָעִיר	וְאֵת
savasin	ve-yedi	adami	gorenlerden	yuzunu-	kralin	-ki-seyleri	bulundular	sehirde	ve-
	H7651	H0376	H7200	H6440	H4428		H4672		H0853

סֹפֵר	שַׂר	הַצָּבָא	הַמַּצְבִּא	אֶת־	עַם	הָאָרֶץ	וְשִׁשִּׁים	אִישׁ	מֵעַם
yazicisini	basinin	ordunun	toplayan	-i	halkini	ulkenin	ve-altmis	adam	-dan-halkindan
	H8269		H6633	H0853		H0776	H8346	H0376	

הָעִיר׃	בְּתוֹךְ	הַנִּמְצְאִים	הָאָרֶץ
sehrin	-de-icinde	bulunanlari	ulkenin
	H8432	H4672	H0776

Kentte kalan askerlerin komutanını, kralın yedi danışmanını, ayrıca ülke halkını askere yazan ordu komutanının yazmanını ve ülke halkından kentte bulunan altmış kişiyi tutsak etti.

26	וַיִּקַּח	אוֹתָם	נְבוּזַרְאֲדָן	רַב־	טַבָּחִים	וַיֹּלֶךְ	אֹתָם	אֶל־	מֶלֶךְ
	ve-aldi	onlari	Nebuzaradan	komutani-	muhafizlarin	ve-goturdu	onlari	-a	krala
	H3947	H0853	H5018		H2876	H3212	H0853	H0413	H4428

רִבְלָתָה׃	בָּבֶל	
Rivla'ya	Babil'in	
H7247	H0894	

Hepsini Rivlaya, Babil Kralının yanına götürdü.

27	וַיַּכֵּה	אוֹתָם	מֶלֶךְ	בָּבֶל	וַיְמִתֵם	בִּרְבְלָה	בְּאֶרֶץ	חֲמָת	וַיִּגֶל	
	ve-vurdu	onlari	kral	Babil'in	ve-oldurdu-onlari	Rivla'da	-de-ulkesinde	Hamat'in	ve-surdu	
	H5221	H0853	H4428	H0894	H4191	H7247	H0776	H2574	H1540	

אַדְמָתוֹ׃	מֵעַל	יְהוּדָה
topragindan	-dan-uzak	Yahuda
H0127		H3063

Babil Kralı Hama ülkesinde, Rivlada onları idam etti. Böylece Yahuda halkı ülkesinden sürülmüş oldu.

28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר־נְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה שֶּׁבַע יְהוּדִים בִּשְׁנַת־ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
budur halk -ki-seyi Nebukadnessar surdu yedinci -de-yilinda Yahudiler uc- bin
H2088 H0505 H7969 H3064 H7651 H8141 H5019 H1540 H7969 H3064

וְעֶשְׂרִים׃ וּשְׁלֹשָׁה
ve-yirmi ve-uc
H6242 H7969

Nebukadnessarın sürgüne götürdüğü halkın sayısı şudur: Yedinci yıl 3 023 Yahudi;

29 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שִׁבְעִים
-de-yilinda on- sekiz Nebukadnessar'in Yerusalim'den can sekiz- yuz otuz
H8141 H8083 H6240 H5019 H3389 H5315 H8083 H3967 H7970

וּשְׁנָיִם׃
ve-iki
H8147

Nebukadnessarın on sekizinci yılında Yeruşalimden 832 kişi;

30 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
-de-yilinda yirmi- ve-uc Nebukadnessar'in surdu Nebuzaradan komutani- muhafizlarin
H8141 H7969 H6242 H5019 H1540 H5018 H2876

יְהוּדִים שֶׁבַע יֶדִי־ נֶפֶשׁ כָּל־ תֻּמֵּי וַחֲמֵשׁ אַרְבָּעִים קִרְקַע מֵאוֹת שִׁבְעָה אַלְפַּיִם אַרְבַּעַת וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
Yahudiler can yedi- yuz kirk ve-bes tum- canlar dort- bin ve-alti- yuz
H3064 H5315 H7651 H3967 H0705 H2568 H3605 H5315 H0702 H0505 H8337 H3967

פ
[bosluk]

yirmi üçüncü yılında, muhafız birliği komutanı Nebuzaradanın sürdüğü 745 Yahudi. Hepsi 4 600 kişiydi.

31 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בִּשְׁנֵים
ve-oldu -de-otuz yilinda surgununun Yehoyakin'in kral- Yahuda'nin -de-on
H1961 H7970 H8141 H1546 H3078 H4428 H3063 H8147

עָשָׂר יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־ חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא מְרֹדַךְ־בִּלְאֲוֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל
iki Yehoyakin'in kral- ayda -de-yirmi ve-besinci-gununde ayin yuceltti Evil-Merodak kral Babil'in
H6240 H3078 H4428 H2320 H6242 H2568 H2320 H5375 H0192 H4428 H0894

וַיֹּצֵא יְהוּדָה מֶלֶךְ־ רֹאשׁ אֶת־ מַלְכֻתּוֹ בִּשְׁנַת אוֹתוֹ
ve-cikardi Yahuda'nin kral- basini -i kralliginin -de-yilinda onu
H3318 H3063 H4428 H3078 H0853 H4438 H8141 H0853

מִבֵּית (הַכְלוּא׃) [הכליא] (hapishane) [hapishane] -dan-evinden
H3628 H3628

Yahuda Kralı Yehoyakinin sürgündeki otuz yedinci yılı Evil-Merodak Babil Kralı oldu. Evil-Merodak o yılın on ikinci ayının yirmi beşinci günü, Yahuda Kralı Yehoyakine lütfederek onu cezaevinden çıkardı.

32 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־ כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא [מלכים]
ve-konustu ona iyilikler ve-koydu -i tahtini -dan-yukari tahtindan [krallarin]
H1696 H0854 H2896 H5414 H0853 H3678 H4605 H3678 H4428

(הַמְלָכִים) אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃
(krallarin) -ki-seylerin onunla Babil'de
H4428 H0854 H0894

Kendisiyle tatlı tatlı konuştu ve ona Babildeki öteki sürgün krallardan daha üstün bir yer verdi.

33

כָּל־	תָּמִיד	לְפָנָיו	לֶחֶם	וְאָכַל	כִּלְאֹו	בִּגְדֵי	אֶת	וְשִׁנָּה
tum-	devamli	onunde-onun	ekmek	ve-yedi	hapishane-onun	giysilerini	-i	ve-degistirdi
H3605	H8548	H6440	H3899	H0398	H3608		H0853	

חַיָּיו׃	יְמֵי
omrunun	gunleri
	H3117

Yehoyakin cezaevi giysilerini üstünden çıkardı. Yaşadığı sürece Babil Kralının sofrasında yer aldı.

34

יוֹם	דִּבְרַי־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	מֵאֵת	לֹו	נִתְּנָה־	תָּמִיד	אֲרֻחַת	וַאֲרֻחָתֹו
gun	payi-	Babil'in	kral-	tarafindan	ona	verildi-	devamli	odenegi	ve-odenegi
H3117	H1697	H0894	H4428	H0854		H5414	H8548	H0737	H0737

חַיָּיו׃	יְמֵי	כֹּל	מוֹתֹו	יוֹם	עַד־	בְּיוֹמֹו
omrunun	gunleri	tum	olumunun	gunu	-a-kadar	gununde
	H3117	H3605	H4194	H3117	H5704	H3117

Yaşamı boyunca Babil Kralı tarafından günlük yiyeceği sürekli karşılandı. Next: Lamentations Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Judges Index Next: Turkish Bible: 1 John »

Ağıtlar

Chapter 1

רַבָּתִי	כְּאַלְמָנָה	הָיְתָה	עָם	רַבָּתִי	הָעִיר	בָּדָד	יָשְׁבָה	וְאֵיכָה	1
büyük–olan	dul–gibi	oldu	halk	kalabalık–olan	şehir	yalnız	oturur	Nasıl	
	H0490	H1961				H0910	H3427		

ס	לָמַס׃	הָיְתָה	בַּמְּדִינוֹת	שָׂרָתִי	בַגּוֹיִם
ס	angaryacı–için	oldu	eyaletler–arasında	prenses–olan	milletler–arasında
	H4522	H1961	H4082	H8282	

O kent ki, insan doluydu, Nasıl da tek başına kaldı şimdi! Büyüktü uluslar arasında, Dul kadına döndü! Soyluydu iller arasında, Angarya altına düştü!

מְנַחֵם	לָהּ	אֵין־	לֶחֱיָהּ	עַל	וְדִמְעָתָהּ	בַּלַּיְלָה	תִּבְכֶּה	בָכוֹ	2
teselli–eden	ona	yok	yanağı–onun	üzerinde	ve–gözyaşı–onun	gecede	ağlar	Ağlamak	
H5162		H0369	H3895		H1832	H3915	H1058	H1058	

לָהּ	הָיוּ	בָּהּ	בָּגְדוּ	רֵעֶיהָ	כָּל־	אֹהֲבֶיהָ	מִכָּל־	
ona	oldular	ona	ihanet–ettiler	dostlar–onun	tüm	sevenler–onun	tüm–içinden	
	H1961		H0898	H7453	H3605	H0157	H3605	

ס	לְאֹיְבִים׃	
ס	düşmanlar–olarak	
	H0341	

Geceleyin acı acı ağlıyor, Yanaklarında gözyaşı; Avutan tek kişi bile yok Bunca oynaşı arasında. Dostları ona hainlik etti, Düşman oldu.

לֹא	בַגּוֹיִם	יָשְׁבָה	הֵיא	עֹבֶדָה	וּמֵרֹב	מֵעֹנִי	יְהוּדָה	גָּלְתָה	3
değil	milletler–arasında	oturur	o	kölelik	ve–çokluktan	sıkıntıdan	Yahuda	Sürgüne–gitti	
H3808		H3427	H1931	H5656	H7230	H6040	H3063	H1540	

ס	הַמְּצָרִים׃	בֵּין	הִשִּׂיגוּהָ	רֹדְפֶיהָ	כָּל־	מָנוֹחַ	מָצְאָה
ס	dar–yerler	arasında	yakaladılar–onu	kovalayanlar–onun	tüm	dinlenme	buldu
	H4712	H0996	H5381	H7291	H3605	H4494	H4672

Yahuda acı çekip ağır kölelik ettikten sonra Sürgün edildi, Ulusların arasında oturuyor, Ama rahat bulamıyor. O sıkıntıdayken ardına düşenler ona yetişti.

שׁוֹמְמִין	שְׁעָרֶיהָ	כָּל־	מוֹעֵד	בָּאֵי	מִבְלִי	אֲבֵלוֹת	צִיּוֹן	דַּרְכֵי	4
ıssız	kapılar–onun	tüm	bayram	gelenler	çünkü–yok	yaslı	Siyon–un	Yollar	
H8074	H8179	H3605	H4150	H0935	H1097	H0057	H6726	H1870	

ס	לָהּ׃	מַר־	וְהִיא	נוּגוֹת	בְּתוּלֹתֶיהָ	נֶאֱנָחִים	כֹּהֲנֶיהָ
ס	ona	acı	ve–o	kederli	bakireler–onun	inleyen	kâhinler–onun
		H4751	H1931	H3013	H1330	H0584	H3548

Siyona giden yollar yas tutuyor, Çünkü bayramlara gelen yok. Bütün kapıları ıssız, kâhinleri inliyor, Erden kızları sıkıntıda, kendisi de acı çekiyor.

הוֹגָהּ	יְהוָה	כִּי־	שָׁלּוּ	אֹיְבֶיהָ	לְרֹאשׁ	צָרֶיהָ	הָיוּ	5
kederli–kıldı–onu	Yahve	çünkü	rahat	hasımlar–onun	baş–olarak	düşmanlar–onun	Oldular	
H3013	H3068		H7951	H0341			H1961	

ס	:צָר	לִפְנֵי־	שָׁבְיוֹ	הָלְכוּ	עוֹלָלֶיהָ	פְּשָׁעֶיהָ	רֹב־	עַל
ס	düşman	önünde	tutsak	gittiler	çocuklar–onun	günahlar–onun	çokluk	üzerinde
		H6440		H1980	H5768	H6588	H7230	

Hasımları başa geçti, düşmanları rahat içinde. Çok isyan ettiği için RAB ona acı çektiriyor, Yavruları hasımlarının gözü önünde sürgüne gitti.

שָׂרֶיהָ	הָיוּ	הַדָּרָהּ	כָּל־	צִיּוֹן	(מִבַּת־)	[בַּת־]	[מִן־]	וַיֵּצֵא	6
önderleri–onun	oldular	görkemi–onun	tüm	Siyon	(kızından)	[kız]	[–dan]	Ve–çıktı	
H8269	H1961	H1926	H3605	H6726	H1323	H1323		H3318	

ס	:רוֹדֵף	לִפְנֵי	כֹחַ	בְּלֹא־	וַיֵּלְכוּ	מִרְעֶה	מָצְאוּ	לֹא־	כְּאַיָּלִים
ס	kovalayan	önünde	güç	olmadan	ve–gittiler	otlak	buldular	değil	geyikler–gibi
	H7291	H6440		H3808	H3212	H4829	H4672	H3808	H0354

Siyon kızının bütün güzelliği uçtu, Önderleri otlak bulamayan geyiklere döndü, Dermanları kesildi Kendilerini kovalayanların önünde.

אֲשֶׁר	מַחֲמֻדֶּיהָ	כֹּל	וּמְרוּדֶיהָ	עָנְיָהּ	יְמֵי	יְרוּשָׁלַם	זָכְרָה	7
ki	değerliler–onun	tüm	ve–sefalet–onun	sıkıntısı–onun	günleri	Yeruşalim	Hatırladı	
	H4262	H3605	H4788	H6040	H3117	H3389	H2142	

לָהּ	עוֹזֵר	וְאֵין	צָר	בְּיַד־	עַמָּהּ	בִּנְפֹּל	קֶדֶם	מֵימֵי	הָיוּ
ona	yardımcı	ve–yok	düşman	eline	halkı–onun	düşerken	eski	günlerinden	vardı
	H5826	H0369		H3027		H5307		H3117	H1961

ס	:מִשְׁבַּתָּהּ	עַל	שָׂחֲקוּ	צָרִים	רָאוּהָ
ס	sonu–onun	üzerinde	güldüler	düşmanlar	gördüler–onu
	H4868		H7832		H7200

Yeruşalim sıkıntı içinde başıboş dolaşırken Eski günlerdeki varlığını anımsıyor. Halkı hasmının eline düşüp de Yardımına koşan çıkmayınca, Hasımları haline bakıp Yıkılışına güldüler.

כָּל־	הָיְתָה	לְנִידָה	כֵּן	עַל־	יְרוּשָׁלַם	חָטְאָה	חֵטְא	8
tüm	oldu	murdar–şey–olarak	bu	üzerinde	Yeruşalim	işledi	Günah	
H3605	H1961	H5206			H3389	H2398	H2399	

נָּאֲנָחָה	הֵיא	גַּם־	עֶרְוָתָהּ	רָאוּ	כִּי־	הִזִּילוּהָ	מְכַבְּדֶיהָ
inledi	o	hatta	çıplaklığı–onun	gördüler	çünkü	hor–gördüler–onu	saygı–gösterenler–ona
H0584	H1931	H1571	H6172	H7200		H2107	H3513

ס	:אָחוֹר	וַתָּשָׁב
ס	geri	ve–döndü
	H0268	H7725

Yeruşalim büyük günah işledi, Bu yüzden kirlendi. Ona saygı duyanların hepsi Şimdi onu hor görüyor, Çünkü onu çıplak gördüler. O da inleyip öbür yana dönüyor.

פְּלָאִים	וַתֵּרֶד	אַחֲרִיתָהּ	זָכְרָה	לֹא	בְשׁוּלֶיהָ	טֻמְאָתָהּ		9
şaşırtıcı–şekilde	ve–düştü	sonunu–onun	hatırladı	değil	eteklerinde–onun	Murdarlığı–onun		
H6382	H3381	H0319	H2142	H3808	H7757	H2932		

ס	:אוֹיֵב	הִגְדִּיל	כִּי	עָנִיִּי	אֶת־	יְהוָה	רְאֵה	לָהּ	מְנַחֵם	אֵין
ס	düşman	büyüdü	çünkü	sıkıntım	–i	Yahve	gör	ona	teselli–eden	yok
	H0341	H1431		H6040	H0853	H3068	H7200		H5162	H0369

Kirliliği eteklerindeydi, Sonunu düşünmedi; Bu yüzden düşüşü korkunç oldu, Avutanı yok. ‹‹Ya RAB, düşkün halimi gör, Çünkü düşmanım kazandı!››

10

גּוֹיִם	רָאֲתָה	כִּי־	מַחֲמַדֶּיהָ	כָּל־	עַל	צָר	פָּרַשׂ	יָדוֹ
milletler	gördü	çünkü	değerli–şeyler–onun	tüm	üzerine	düşman	uzattı	Elini–onun
H7200			H4261	H3605			H6566	H3027

ס	לָךְ׃	בַּקָּהָל	יָבֹאוּ	לֹא־	צִוִּיתָה	אֲשֶׁר	מִקְדָּשָׁהּ	בָּאוּ	
ס	senin	topluluğuna	gelsinler	değil	emrettin	ki	tapınağına–onun	girdiler	
		H6951	H0935	H3808	H6680		H4720	H0935	

Değerli her şeyine düşman el uzattı. Tapınağına başka ulusların girdiğini gördü, Topluluğuna girmesini yasakladığın uluslar.

11

]מחמודיהם[	נָתְנוּ	לֶחֶם	מְבַקְשִׁים	נֶאֱנָחִים	עַמָּהּ	כָּל־
[değerliler–onların]	verdiler	ekmek	arayan	inleyen	halkı–onun	Tüm
H4262	H5414	H3899	H1245	H0584		H3605

כִּי	וְהַבִּיטָה	יְהוָה	רְאֵה	נַפֶּשׁ	לְהָשִׁיב	בְּאֹכֶל	מַחֲמַדֵּיהֶם(	
çünkü	ve–bak	Yahve	gör	can	geri–getirmek–için	yiyecek–için	(değerli–şeylerini–onların	
	H5027	H3068	H7200	H5315	H7725	H0400	H4261	

ס	זוֹלֵלָה׃	הָיֵיתִי	
ס	değersiz	oldum	
		H1961	

Halkı inleyip ekmek arıyor, Yeniden güçlerine kavuşmak için Değerli neleri varsa ekmekle değiştiler; ‹‹Bak da gör, ya RAB, ne kadar sefil oldum.››

12

כְּמַכְאֹבִי	מַכְאוֹב	יֵשׁ	אִם־	וּרְאוּ	הַבֵּיטוּ	דֶּרֶךְ	עֹבְרֵי	כָּל־	אֲלֵיכֶם	לֹוא
acım–gibi	acı	var	eğer	ve–görün	bakın	yol	geçenler	tüm	size	Değil–mi
H4341	H4341	H3426		H7200	H5027	H1870		H3605	H0413	H3808

ס	אַפּוֹ׃	חֲרוֹן	בְּיוֹם	יְהוָה	הוֹגָה	אֲשֶׁר	לִי	עוֹלֵל	אֲשֶׁר
ס	öfkesi–onun	kızgınlık	gününde	Yahve	kederli–kıldı	ki	bana	yapıldı	ki
	H0639	H2740	H3117	H3068	H3013				

‹‹Ey sizler, yoldan geçenler, Sizin için önemi yok mu bunun? Bakın da görün, başıma gelen dert gibisi var mı? Öyle bir dert ki, RAB öfkesinin alevlendiği gün Başıma yağdırdı onu. başınıza da gelmesin.››

13

לְרַגְלָי	רֶשֶׁת	פָּרַשׂ	וַיִּרְדֵּנָּה	בְּעַצְמֹתָי	אֵשׁ	שָׁלַח־	מִמָּרוֹם
ayaklarıma	ağ	serdi	ve–egemen–oldu–ona	kemiklerime	ateş	gönderdi	Yüksekten
H7272	H7568	H6566		H6106	H0784	H7971	H4791

ס	דָּוָה׃	הַיּוֹם	כָּל־	שֹׁמֵמָה	נְתָנַנִי	אָחוֹר	הֱשִׁיבַנִי	
ס	hasta	gün	tüm	ıssız	kıldı–beni	geriye	geri–çevirdi–beni	
	H1739	H3117	H3605	H8076	H5414	H0268	H7725	

Ateş saldı yukarıdan, Kemiklerimin içine işledi ateş; Ağ serdi ayaklarıma, Geri çevirdi beni; Mahvetti, baygın kaldım bütün gün.

14

הִכְשִׁיל	צָוָּארִי	עַל־	עָלוּ	יִשְׁתָּרְגוּ	בְּיָדוֹ	פִּשְׁעַי	עֹל	נִשְׂקַד
zayıflattı	boynum	üzerine	çıktılar	sarıldılar	eliyle–onun	günahlarım	boyunduruk	Bağlandı
H3782			H5927	H8276	H3027	H6588	H5923	H8244

ס	קוּם׃	אוּכַל	לֹא־	בִּידֵי	אֲדֹנָי	נְתָנַנִי	כֹּחִי	
ס	ayağa	kalkabilirim	değil	ellerine	Adonay	verdi–beni	gücümü	
		H3201	H3808	H3027	H0136	H5414		

İsyanlarım boyunduruğa döndü, RABbin eliyle birbirine tutturulup Boynuma geçirildi, gücüm tükendi. Rab karşı duramadığım İnsanların eline verdi beni.

לִשְׁבֹּר	מוֹעֵד	עָלַי	קָרָא	בְּקִרְבִּי	אֲדֹנָי	וַאֲבִירַי	כֹּל־	סִלָּה		15
kırmak–için	toplantı	üzerime	çağırdı	içimde	Adonay	güçlüler–benim	tüm	Reddetti		
H7665	H4150		H7121	H7130	H0136	H0047	H3605			

ס	יְהוּדָה׃	בַּת־	לִבְתוּלַת	אֲדֹנָי	דָּרַךְ	גַּת	בַּחוּרָי	
ס	Yahuda	kızı	bakire–için	Adonay	çiğnedi	üzüm–sıkma–çukuru	gençlerim	
	H3063	H1323	H1330	H0136	H1869	H1660	H0970	

Hiçe saydı beni savunan yiğitleri, Gençlerimi kırıp geçirmek için çağrı yaptı ordulara, Rab erden Yahuda kızını Üzüm sıkma çukurunda çiğnedi adeta.

מִמֶּנִּי	רָחַק	כִּי־	כַּיִם	יָרְדָה	עֵינִי	וְעֵינָי	בוֹכִיָּה	אֲנִי	וְאֵלֶּה	עַל־	16
benden	uzak	çünkü	su	akar	gözüm	gözüm	ağlıyorum	ben	bunlar	Üzerine	
	H7368		H4325	H3381			H1058	H0589	H0428		

ס	אוֹיֵב׃	גָּבַר	כִּי	שׁוֹמְמִים	בָּנַי	הָיוּ	נַפְשִׁי	מְשִׁיב	מְנַחֵם
ס	düşman	güçlendi	çünkü	ıssız	çocuklarım	oldular	canımı	geri–getiren	teselli–eden
	H0341	H1396		H8074		H1961	H5315	H7725	H5162

‹‹Ağlıyorum bunlara, Gözlerimden yaşlar boşanıyor; Çünkü beni avutan, Canımı tazeleyen benden uzak. Çocuklarım şaşkına döndü, Çünkü düşmanım üstün çıktı.››

לְיַעֲקֹב	יְהוָה	צִוָּה	לֹה	מְנַחֲמֹו	אֵין	בְּיֵדֶיהָ	צִיּוֹן	פָּרְשָׂה		17
Yakup–için	Yahve	emretti	ona	teselli–eden	yok	ellerini–onun	Siyon	Açtı		
H3290	H3068	H6680		H5162	H0369	H3027	H6726	H6566		

ס	בֵּינֵיהֶם׃	לִנְדָּה	יְרוּשָׁלִַם	הָיְתָה	צָרָיו	סְבִיבָיו		
ס	aralarında–onların	murdar–şey–olarak	Yeruşalim	oldu	düşmanlar–onun	çevresinde–onun		
	H0996	H5079	H3389	H1961		H5439		

Siyon ellerini açmış, Ama onu avutan yok. RAB Yakup soyuna karşı buyruk verdi, Komşuları ona hasım olsun, dedi. Yeruşalim aralarında paçavraya döndü.

]עמים[	כָּל־	נָא	שִׁמְעוּ־	מָרְיָתִי	פִּיהוּ	כִּי	יְהוָה	הוּא	צַדִּיק	18
[halklar]	tüm	lütfen	dinleyin	isyan–ettim	ağzına–onun	çünkü	Yahve	O	Doğru	
	H3605	H4994	H8085	H4784	H6310		H3068	H1931	H6662	

ס	בַּשֶּׁבִי׃	הָלְכוּ	וּבַחוּרַי	בְּתוּלֹתַי	מַכְאֹבִי	וּרְאוּ	(הָעַמִּים)
ס	tutsaklığa	gittiler	ve–gençlerim	bakirelerim	acımı	ve–görün	(halklar)
		H1980	H0970	H1330	H4341	H7200	

‹‹RAB haklıdır, çünkü buyruğuna karşı geldim. Şimdi dinleyin, ey halklar, çektiğim acıyı görün; Erden kızlarım, gençlerim sürgüne gitti.

נָּעוּ	בָּעִיר	וּזְקֵנַי	כֹּהֲנַי	רִמּוּנִי	הֵמָּה	לַמְאַהֲבַי	קָרָאתִי			19
öldüler	şehirde	ve–ihtiyarlarım	kâhinlerim	aldattılar–beni	onlar	sevenlerime	Çağırdım			
H1478		H2205	H3548		H1992	H0157	H7121			

ס	נַפְשָׁם׃	אֶת־	וְיָשִׁיבוּ	לָמוֹ	אֹכֶל	בִּקְשׁוּ	כִּי־	
ס	canlarını–onların	–i	ve–geri–getirecekler	kendileri–için	yiyecek	aradılar	çünkü	
	H5315	H0853	H7725		H0400	H1245		

Oynaşlarımı çağırdım, Ama aldattılar beni. Yeniden güçlerine kavuşmak için yiyecek ararken Kâhinlerimle önderlerim kentte can verdi.

כִּי	בִקְרְבִּי	לִבִּי	נֶהְפַּךְ	חֳמַרְמָרוּ	מֵעַי	לִי	צַר־	כִּי־	יְהוָה	רְאֵה	20
çünkü	içimde	yüreğim	döndü	kaynıyor	bağırsaklarım	bana	dar	çünkü	Yahve	Gör	
	H7130		H2015		H4578		H6887		H3068	H7200	

ס	כַּמָּוֶת׃	בַּבַּיִת	חֶרֶב	שִׁכְלָה־	מִחוּץ	מָרִיתִי	מָרוֹ
ס	ölüm–gibi	evde	kılıç	çocuksuz–bıraktı	dışarıda	isyan–ettim	isyan
	H4194		H2719		H2351	H4784	H4784

Gör, ya RAB, ne sıkıntılar çektiğimi, İçim kanıyor, yüreğim buruk, Çünkü çok asilik ettim; Dışarıda kılıç beni çocuklarımdan ayırmakta, İçerdeyse ölüm kol gezmekte.

שָׁמְעוּ	אֹיְבַי	כָּל־	לִי	מְנַחֵם	אֵין	אֲנִי	נֶאֱנָחָה	כִּי	שָׁמְעוּ		21
duydular	düşmanlarım	tüm	bana	teselli–eden	yok	ben	inliyorum	çünkü	Duydular		
H8085	H0341	H3605		H5162	H0369	H0589	H0584		H8085		

כָּמוֹנִי׃	וְיִהְיוּ	קָרָאתָ	יוֹם־	הֵבֵאתָ	עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי	שָׂשׂוּ	רָעָתִי
benim–gibi	ve–olsunlar	çağırdın	günü	getirdin	yaptın	sen	çünkü	sevindiler	kötülüğümü
H3644	H1961	H7121	H3117	H0935				H7797	

ס	
ס	

İnlediğimi duydular, Beni avutan olmadı. Bütün düşmanlarım başıma gelen felaketi duydu, Sen yaptın diye sevinçten coştular. İlan ettiğin günü getir, Onlar da benim gibi olsunlar.

עָלַי	לִי	עוֹלַלְתָּ	כַּאֲשֶׁר	לָמוֹ	וְעוֹלֵל	לְפָנֶיךָ	רָעָתָם	כָּל־	תָּבֹא		22
üzerine	bana	yaptın	nasıl	onlara	ve–yap	önüne–senin	kötülükleri–onların	tüm	Gelsin		
						H6440		H3605	H0935		

פ	דָּוָי׃	וְלִבִּי	אֲנָחֹתַי	רַבּוֹת	כִּי־	פְּשָׁעָי	כָּל־	
פ	hasta	ve–yüreğim	inlemelerim	çok	çünkü	günahlarım	tüm	
	H1742		H0585			H6588	H3605	

Yaptıkları her kötülüğü anımsa, İsyanlarımdan ötürü bana ne yaptınsa onlara da yap; Çünkü sürekli inliyor, baygınlık geçiriyorum.››

Chapter 2

אֶרֶץ	מִשָּׁמַיִם	הִשְׁלִיךְ	צִיּוֹן	בַּת־	אֶת־	אֲדֹנָי	וּבְאַפּוֹ	יָעִיב	אֵיכָה		1
yere	gökten	fırlattı	Siyon	kızı	–i	Adonay	öfkesinde–onun	bulutla–kapladı	Nasıl		
H0776	H8064	H7993	H6726	H1323	H0853	H0136	H0639	H5743			

ס	אַפּוֹ׃	בְּיוֹם	רַגְלָיו	הֲדֹם־	זָכַר	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל	תִּפְאֶרֶת
ס	öfkesi–onun	gününde	ayakları–onun	ayak–basamağı	hatırladı	ve–değil	İsrail	güzelliği
	H0639	H3117	H7272	H1916	H2142	H3808	H3478	H8597

Rab öfkelenince Siyon kızını nasıl bulutla kapladı! İsrailin görkemini gökten yere fırlattı, Öfkelendiği gün ayağının taburesini anımsamadı.

בְּעֶבְרָתוֹ	הָרָס	יַעֲקֹב	נְאוֹת	כָּל־	אֶת	חָמַל	וְלֹא)	[לֹא]	אֲדֹנָי	בִּלַּע	2
gazabında–onun	yıktı	Yakup	otlaklar	tüm	–i	acıdı	(ve–değil)	[değil]	Adonay	Yuttu	
H5678	H2040	H3290	H4999	H3605	H0853	H2550	H3808	H3808	H0136	H1104	

ס	וְשָׂרֶיהָ׃	מַמְלָכָה	חִלֵּל	לָאָרֶץ	הִגִּיעַ	יְהוּדָה	בַּת־	מִבְצָרֵי
ס	ve–önderler–onun	krallık	kirletti	yere	indirdi	Yahuda	kızı	kaleler
	H8269	H4467		H0776	H5060	H3063	H1323	H4013

Yakup soyunun yaşadığı her yeri acımadan yuttu, Yahuda kızının surlu kentlerini gazabıyla yıktı, Yerle bir etti onları, Krallığını ve önderlerini alçalttı.

מִפְּנֵי	יְמִינוֹ	אָחוֹר	הֵשִׁיב	יִשְׂרָאֵל	קֶרֶן	כֹּל	אַף	בָּחֳרִי	גָּדַע	3
önünden	sağ–elini–onun	geriye	geri–çekti	İsrail	boynuz	tüm	öfke	kızgınlıkta	Kesti	
H6440	H3225	H0268	H7725	H3478		H3605	H0639	H2750	H1438	

ס	סָבִיב׃	אָכְלָה	לֶהָבָה	כְּאֵשׁ	בְּיַעֲקֹב	וַיִּבְעַר	אוֹיֵב
ס	çevresinde	yedi	alev	ateş–gibi	Yakup–içinde	ve–yandı	düşman
	H5439	H0398	H3852	H0784	H3290		H0341

Kızgın öfkesiyle İsrailin gücünü kökünden kesti, Düşmanın önünde sağ elini onların üstünden çekti, Çevresini yiyip bitiren alevli ateş gibi Yakup soyunu yaktı.

כֹּל	וַיַּהַרֹג	כְּצֹר	יְמִינוֹ	נִצָּב	כְּאוֹיֵב	קַשְׁתּוֹ	דָּרַךְ	4
tüm	ve–öldürdü	hasım–gibi	sağ–elini–onun	durdu	düşman–gibi	yayını–onun	Gerdi	
H3605	H2026		H3225	H5324	H0341	H7198	H1869	

ס	חֲמָתוֹ׃	כָּאֵשׁ	שָׁפַךְ	צִיּוֹן	בַּת־	בְּאָהֳלֹ	עַיִן	מַחֲמַדֵּי־
ס	gazabını–onun	ateş–gibi	döktü	Siyon	kızı	çadırında	göz	değerliler
	H2534	H0784	H8210	H6726	H1323	H0168		H4261

Düşman gibi yayını gerdi, Hasım gibi sağ elini kaldırdı, Göz zevkini okşayan herkesi öldürdü, Gazabını Siyon kızının çadırı üstüne ateş gibi döktü.

שִׁחֵת	אַרְמְנוֹתֶיהָ	כֹּל־	בִּלַּע	יִשְׂרָאֵל	בִּלַּע	כְּאוֹיֵב	וַאדֹנָי	הָיָה	5
harap–etti	saraylar–onun	tüm	yuttu	İsrail	yuttu	düşman–gibi	Adonay	Oldu	
H7843	H0759	H3605	H1104	H3478	H1104	H0341	H0136	H1961	

ס	וַאֲנִיָּה׃	תַּאֲנִיָּה	יְהוּדָה	בְּבַת־	וַיֶּרֶב	מִבְצָרָיו	
ס	ve–inleme	ağlama	Yahuda	kızında	ve–çoğalttı	kaleler–onun	
	H0592	H8386	H3063	H1323		H4013	

Rab adeta bir düşman olup İsraili yuttu, Bütün saraylarını yutup surlu kentlerini yıktı, Yahuda kızının feryadını, figanını arşa çıkardı.

וַיהוָה	שִׁכַּח	מוֹעֵדוֹ	שִׁחֵת	שֻׂכּוֹ	כַּגַּן	וַיַּחְמֹס		6
Yahve	unutturdu	toplantı–yerini–onun	harap–etti	çardağını–onun	bahçe–gibi	Ve–şiddetle–yıktı		
H3068	H7911	H4150	H7843	H7900	H1588	H2554		

ס	וְכֹהֵן׃	מֶלֶךְ	אַפּוֹ	בְּזַעַם־	וַיִּנְאַץ	וְשַׁבָּת	מוֹעֵד	בְּצִיּוֹן
ס	ve–kâhin	kral	öfkesi–onun	öfke–gazabında	ve–reddetti	ve–Şabat	bayram	Siyon–da
	H3548	H4428	H0639	H2195	H5006	H7676	H4150	H6726

Bahçe çardağını söker gibi kendi çardağını söküp attı, Buluşma yerini yok etti, RAB Siyonda bayram ve Şabat günlerini unutturdu, Şiddetli öfkesi yüzünden kralı da kâhini de reddetti.

אוֹיֵב	בְּיַד־	הִסְגִּיר	מִקְדָּשׁוֹ	נֵאַר	מִזְבְּחוֹ	וַאדֹנָי	זָנַח	7
düşman	eline	teslim–etti	tapınağını–onun	iğrenç–kıldı	sunağını–onun	Adonay	Reddetti	
H0341	H3027	H5462	H4720	H5010	H4196	H0136		

ס	מוֹעֵד׃	כְּיוֹם	יְהוָה	בְּבֵית־	נָתְנוּ	קוֹל	אַרְמְנוֹתֶיהָ	חוֹמֹת
ס	bayram	günü–gibi	Yahve	evinde	verdiler	ses	sarayları–onun	duvarlar
	H4150	H3117	H3068		H5414		H0759	H2346

Rab sunağını attı, Tapınağını terk etti; Siyon saraylarını çeviren surları düşman eline bıraktı. Bayram gününde olduğu gibi, Düşman RABbin Tapınağında sevinç çığlıkları attı.

יָדֹו	הֵשִׁיב	לֹא־	קָו	נָטָה	צִיּוֹן	בַּת־	חוֹמַת	לְהַשְׁחִית	וַיהוָה	חָשַׁב	8
elini–onun	geri–çekti	değil	ölçü–ipi	uzattı	Siyon	kızı	duvarı	yıkmak	Yahve	Tasarladı	
H3027	H7725	H3808		H5186	H6726	H1323	H2346	H7843	H3068	H2803	

ס	אֵבֶל	יַחְדָּו׃	וְחוֹמָה	חֵל	וַיָּאֲבֶל־	מִבַּלֵּעַ
ס	zayıfladılar	birlikte	ve–duvarı	siperi	ve–yas–tutturdu	yutmaktan
	H0535		H2346	H2426	H0056	H1104

RAB Siyon kızının surlarını yıkmaya karar verdi, İpi gerdi ve yıkmaktan el çekmedi, İç ve dış surlara yas tutturdu, İkisinin de gücü tükendi.

וְשָׁרֶיהָ	מַלְכָּהּ	בְּרִיחֶיהָ	וְשִׁבַּר	אִבַּד	שְׁעָרֶיהָ	בָּאָרֶץ	טָבְעוּ	9
ve–önderleri–onun	kralı–onun	sürgüler–onun	ve–kırdı	yok–etti	kapıları–onun	toprağa	Battılar	
H8269	H4428	H1280	H7665	H0006	H8179	H0776	H2883	

מֵיהוָה׃	חָזוֹן	מָצְאוּ	לֹא־	נְבִיאֶיהָ	גַּם־	תּוֹרָה	אֵין	בַּגּוֹיִם	
Yahve–den	görüm	buldular	değil	peygamberleri–onun	hatta	yasa	yok	milletler–arasında	
H3068	H2377	H4672	H3808	H5030	H1571	H8451	H0369		

ס	
ס	

Siyonun kapıları yere battı, RAB kapı sürgülerini kırıp yok etti, Kralıyla önderleri başka ulusların arasında kaldı, Kutsal Yasa uygulanmaz oldu, Peygamberlerine RABden görüm gelmiyor artık.

רֹאשָׁם	עַל־	עָפָר	הֶעֱלוּ	צִיּוֹן	בַּת־	זִקְנֵי	יִדְמוּ	לָאָרֶץ	יֵשְׁבוּ	10
başları–onların	üzerine	toz	koydular	Siyon	kızı	ihtiyarlar	sessiz	yerde	Otururlar	
		H6083	H5927	H6726	H1323	H2205		H0776	H3427	

ס	יְרוּשָׁלִָם׃	בְּתוּלֹת	רֹאשָׁן	לָאָרֶץ	הוֹרִידוּ	שַׁקִּים	חָגְרוּ	
ס	Yeruşalim	bakireler	başlarını–onların	yere	eğdiler	çul	kuşandılar	
	H3389	H1330		H0776	H3381	H8242	H2296	

Siyon kızının ileri gelenleri suskun, yere oturmuş, Başlarına toprak saçıp çul kuşanmışlar, Yeruşalimin erden kızları yere eğmiş başlarını.

עַל־	כְּבֵדַי	לָאָרֶץ	נִשְׁפַּךְ	מֵעַי	חֳמַרְמָרוּ	עֵינַי	בַּדְּמָעוֹת	כָּלוּ	11
üzerinde	ciğerim	yere	döküldü	bağırsaklarım	kaynıyor	gözlerim	gözyaşlarıyla	Tükendi	
	H3516	H0776	H8210	H4578			H1832	H3615	

ס	קִרְיָה׃	בִּרְחֹבוֹת	וְיוֹנֵק	עוֹלֵל	בְּעָטֵף	עַמִּי	בַּת־	שֶׁבֶר	
ס	şehir	meydanlarında	ve–emzikli	çocuk	bayılırken	halkım	kızı	kırılması	
	H7151	H7339	H3243	H5768			H1323	H7667	

Gözlerim tükenmekte ağlamaktan, İçim kanıyor; Halkımın yıkımından Yüreğim sızlıyor, Çünkü kent meydanlarında çocuklarla bebekler bayılmakta.

בִּרְחֹבוֹת	כֶּחָלָל	בְּהִתְעַטְּפָם	וְיַיִן	דָּגָן	אַיֵּה	יֹאמְרוּ	לְאִמֹּתָם	12
meydanlarında	yaralı–gibi	bayılırken	ve–şarap	tahıl	nerede	derler	Annelerine–onların	
H7339			H3196	H1715	H0346	H0559	H0517	

ס	אִמּוֹתָם׃	חֵיק	אֶל־	נַפְשָׁם	בְּהִשְׁתַּפֵּךְ	עִיר	
ס	anneleri–onların	kucağı	içine	canları–onların	dökülürken	şehir	
	H0517	H2436	H0413	H5315	H8210		

Kent meydanlarında yaralılar gibi bayılıp Can çekişirken annelerinin bağrında, ‹‹Ekmekle şarap nerede?›› diye soruyorlar annelerine.

13

אֲשַׁוֶּה־	מָה	יְרוּשָׁלִַם	הַבַּת֙	לָ֔ךְ	אֲדַמֶּה־	מָּה	אָעִ֣ידֵ֔ךְ	מָה־
eşitleyeyim	ne	Yeruşalim	kız	sana	benzeteyim	ne	tanıklık–edeyim–sana	Ne
	H4100	H3389	H1323		H1819	H4100		H4100

שִׁבְרֵ֑ךְ	כַּיָּ֖ם	גָּד֣וֹל	כִּי־	צִיּ֔וֹן	בַּת־	בְּתוּלַ֤ת	וַאֲנַחֲמֵ֙ךְ֙	לָ֔ךְ
kırılman–senin	deniz–gibi	büyük	çünkü	Siyon	kızı	bakire	ve–teselli–edeyim–seni	sana
H7667	H3220			H6726	H1323	H1330	H5162	

ס	לָ֖ךְ׃	יִרְפָּא־	מִי	
ס	seni	iyileştirir	kim	
		H7495	H4310	

Senin için ne diyeyim? Ey Yeruşalim kızı, seni neye benzeteyim? Ey Siyonun erden kızı, sana neyi örnek göstereyim de Seni avutayım? Sendeki gedik deniz kadar büyük, Kim sana şifa verebilir?

14

עַל־	גָּלוּ֙	וְלֹא־	וְתָפֵ֤ל	שָׁוְא֙	לָ֔ךְ	חָזוּ֙	נְבִיאַ֣יִךְ	
üzerinde	açığa–çıkardılar	ve–değil	ve–tatsız	boş	senin–için	gördüler	Peygamberlerin–senin	
	H1540	H3808		H7723		H2372	H5030	

לָ֑ךְ	וַיַּחֲזוּ֙	)שִׁבוּתֵ֔ךְ(	]שביתך[	לְהָשִׁ֖יב	עֲוֹנֵ֥ךְ	
senin–için	ve–gördüler	(tutsaklığını–senin)	[tutsaklığın–senin]	geri–getirmek–için	günahın–senin	
	H2372	H7622	H7622	H7725	H5771	

ס	וּמַדּוּחִֽים׃	שָׁוְא֙	מַשְׂאֹ֔ת	
ס	ve–sürgünler	boş	yükler	
	H4065	H7723	H4864	

Peygamberlerin senin için boş ve anlamsız görümler gördüler. Suçunu ortaya çıkarsalardı, eski gönencine kavuşabilirdin; Oysa seni ayartacak boş görümler gördüler.

15

רֹאשָׁ֔ם	וַיָּנִ֣עוּ	שָׁרְק֔וּ	דֶּ֖רֶךְ	עֹבְרֵ֣י	כָּל־	כַּפַּ֑יִם	עָלַ֣יִךְ	סָּפְק֤וּ
başlarını–onların	ve–salladılar	ıslık–çaldılar	yol	geçenler	tüm	eller	sana	Alkışladılar
	H5128	H8319	H1870		H3605	H3709		

לְכָל־	מָשׂ֣וֹשׂ	יְפִי֙	כְּלִילַ֣ת	שֶׁיֹּאמְר֔וּ	הָעִ֥יר	הַזֹּ֖את	יְרוּשָׁלָ֑ם	בַּת	עַל־
tüm–için	sevinç	güzellik	mükemmelliği	ki–dediler	şehir	bu–mu	Yeruşalim	kızı	üzerinde
H3605	H4885	H3308	H3632	H0559		H2063	H3389	H1323	

ס	הָאָֽרֶץ׃	
ס	yer	
	H0776	

Yoldan geçen herkes el çırparak seninle alay ediyor, Yeruşalim kızına baş sallayıp ıslık çalarak, ‹‹Bütün dünyanın sevinci, güzellik simgesi dedikleri kent bu mu?›› diyorlar.

16

וַיַּחֲרְקוּ֙־	שָׁרְק֔וּ	אוֹיְבַ֖יִךְ	כָּל־	פִּיהֶ֑ם	עָלַ֣יִךְ	פָּצ֔וּ	
ve–gıcırdattılar	ıslık–çaldılar	düşmanların–senin	tüm	ağızlarını–onların	sana–karşı	Açtılar	
H2786	H8319	H0341	H3605	H6310		H6475	

ס	רָאִֽינוּ׃	מָצָ֖אנוּ	שִׁקַּוִּ֥ינֶהָ	הַיּ֛וֹם	זֶ֥ה	אַ֖ךְ	בָּלַ֣עְנוּ	אָמְר֔וּ	שֵׁ֣ן
ס	gördük	bulduk	ki–bekledik–onu	gün	bu	gerçekten	yuttuk	dediler	diş
	H7200	H4672		H3117	H2088	H0389	H1104	H0559	H8127

Düşmanlarının hepsi seninle alay etti, Islık çalıp diş gıcırdatarak, ‹‹Onu yuttuk›› diyorlar, ‹‹İşte beklediğimiz gün, sonunda gördük onu.››

17

קֶדֶם	מִימֵי־	צִוָּה	אֲשֶׁר	אִמְרָתוֹ	בִּצַּע	זָמַם	אֲשֶׁר	יְהוָה	עָשָׂה
eski	günlerinden	emretti	ki	sözünü–onun	tamamladı	tasarladı	ki	Yahve	Yaptı
	H3117	H6680			H1214	H2161		H3068	

צָרֶיךָ׃	קֶרֶן	הֵרִים	אוֹיֵב	עָלַיִךְ	וַיְשַׂמַּח	חָמֶל	וְלֹא	הָרַס
hasımların–senin	boynuz	yükseltti	düşman	senin–üzerinde	ve–sevindirdi	acıdı	ve–değil	yıktı
			H0341		H8055	H2550	H3808	H2040

ס
ס

RAB düşündüğünü yaptı, Geçmişte söylediği sözü yerine getirdi, Yıktı, acımadı, Düşmanı senin haline sevindirdi, Hasımlarını güçlü kıldı. boynuzunu yükseltti››.

18

דִּמְעָה	כַּנַּחַל	הוֹרִידִי	צִיּוֹן	בַּת־	חוֹמַת	אֲדֹנָי	אֶל־	לִבָּם	צָעַק	
gözyaşı	ırmak–gibi	akıt	Siyon	kızı	duvarı	Adonay	–e	yürekleri–onların	Feryat–etti	
H1832		H3381	H6726	H1323	H2346	H0136	H0413		H6817	

ס	עֵינֵךְ׃	בַּת־	תִּדֹּם	אַל־	לָךְ	פּוּגַת	תִּתְּנִי	אַל־	וְלַיְלָה	יוֹמָם
ס	gözün–senin	kızı	dursun	değil	sana	dinlenme	verme	değil	ve–gece	gündüz
		H1323		H0408		H6314	H5414	H0408	H3915	H3119

Halk Rabbe yürekten feryat ediyor. Ey Siyon kızının surları, Gece gündüz gözyaşın sel gibi aksın! Dinlenme, gözüne uyku girmesin!

19

לִבֵּךְ	כַּמַּיִם	שִׁפְכִי	אַשְׁמֻרוֹת	לְרֹאשׁ	)בַּלַּיְלָה(	]בלילן[	רָנִּי	וְקוּמִי	
yüreğini–senin	su–gibi	dök	nöbetler	başında	(gecede)	[gecede]	feryat–et	Kalk	
	H4325	H8210	H0821		H3915	H3915			

עוֹלָלַיִךְ	נֶפֶשׁ	עַל־	כַּפַּיִךְ	אֵלָיו	שְׂאִי	אֲדֹנָי	פְּנֵי	נֹכַח
çocukların–senin	can	üzerine	ellerini–senin	ona	kaldır	Adonay	yüzü	karşısında
H5768	H5315		H3709	H0413	H5375	H0136	H6440	H5227

ס	חוּצוֹת׃	כָּל־	בְּרֹאשׁ	בְּרָעָב	הָעֲטוּפִים
ס	sokaklar	tüm	başında	açlıktan	bayılanlar
	H2351	H3605		H7458	

Kalk, gece her nöbet başında haykır, Rabbin huzurunda yüreğini su gibi dök! Her sokak başında açlıktan bayılan çocuklarının başı için Ona ellerini aç.

20

פִּרְיָם	נָשִׁים	תֹּאכַלְנָה	אִם־	כֹּה	עוֹלַלְתָּ	לְמִי	וְהַבִּיטָה	יְהוָה	רְאֵה
meyveleri–onların	kadınlar	yerler	eğer	böyle	yaptın	kime	ve–bak	Yahve	Gör
H6529	H0802	H0398		H3541		H4310	H5027	H3068	H7200

ס	וְנָבִיא׃	כֹּהֵן	אֲדֹנָי	בְּמִקְדָּשׁ	יֵהָרֵג	אִם־	טִפֻּחִים	עֹלְלֵי
ס	ve–peygamber	kâhin	Adonay	tapınakta	öldürülür	eğer	yetiştirdikleri	çocuklar
	H5030	H3548	H0136	H4720	H2026		H2949	H5768

‹‹Bak, ya RAB, gör! Kime böyle yaptın? Kadınlar çocuklarını, sevgili yavrularını mı yesin? Kâhinle peygamber Rabbin Tapınağında mı öldürülsün?

21

בֶּחָרֶב	נָפְלוּ	וּבַחוּרַי	בְּתוּלֹתַי	וְזָקֵן	נַעַר	חוּצוֹת	לָאָרֶץ	שָׁכְבוּ	
kılıçla	düştüler	ve–gençlerim	bakirelerim	ve–yaşlı	genç	sokaklarda	yerde	Yattılar	
H2719	H5307	H0970	H1330	H2205	H5288	H2351	H0776	H7901	

ס	חָמָלְתָּ׃	לֹא	טָבַחְתָּ	אַפֶּךָ	בְּיוֹם	הָרַגְתָּ
ס	acıdın	değil	boğazladın	öfken–senin	gününde	öldürdün
	H2550	H3808	H2873	H0639	H3117	H2026

Gençler, yaşlılar sokaklarda, yerlerde yatıyor, Kılıçtan geçirildi erden kızlarımla gençlerim, Öfkelendiğin gün öldürdün onları, acımadan boğazladın.

יְהוָה	אַף־	בְּיוֹם	הָיָה	וְלֹא	מְסָבִיב	מְגוּרַי	מוֹעֵד	כְּיוֹם	תִּקְרָא׃		22
Yahve	öfke	gününde	oldu	ve–değil	çevreden	dehşetlerimi	bayram	gün–gibi	Çağırdın		
H3068	H0639	H3117	H1961	H3808	H5439	H4032	H4150	H3117	H7121		
פ	כִּלָּם׃	אֹיְבִי	וְרִבִּיתִי	טִפָּחְתִּי	אֲשֶׁר־	וְשָׂרִיד	פָּלִיט				
פ	tüketti	düşmanım	ve–büyüttüm	yetiştirdim	ki	ve–sağ–kalan	kurtulan				
	H3615	H0341		H2946		H8300					

Bir bayram günü davet eder gibi Beni dehşete düşürenleri davet ettin her yandan. RAB'bin öfkelendiği gün kaçıp kurtulan, Sağ kalan olmadı. Sevgiyle büyüttüğüm çocuklarımı Düşmanım yok etti.››

Chapter 3

עֶבְרָתוֹ׃	בְּשֵׁבֶט	עֲנִי	רָאָה	הַגֶּבֶר	אֲנִי	1
gazabı–onun	sopası–ile	sıkıntı	gören	adam	Ben	
H5678	H7626	H6040	H7200	H1397	H0589	

RABbin gazap değneği altında acı çeken adam benim.

אוֹר׃	וְלֹא־	חֹשֶׁךְ	וַיֹּלַךְ	נָהַג	אוֹתִי	2
ışık	ve–değil	karanlık	ve–götürdü	sürdü	Beni	
H0216	H3808	H2822	H3212		H0853	

Beni güttü, Işıkta değil karanlıkta yürüttü.

ס	הַיּוֹם׃	כָּל־	יָדוֹ	יַהֲפֹךְ	יָשׁוּב	בִּי	אַךְ	3
ס	gün	tüm	elini–onun	çevirir	döner	bana	Gerçekten	
	H3117	H3605	H3027	H2015	H7725		H0389	

Evet, dönüp dönüp bütün gün bana elini kaldırıyor.

עַצְמוֹתָי׃	שִׁבַּר	וְעוֹרִי	בְּשָׂרִי	בִּלָּה	4
kemiklerimi	kırdı	ve–derimi	etimi	Çürüttü	
H6106	H7665	H5785	H1320	H1086	

Etimi, derimi yıprattı, kemiklerimi kırdı.

וּתְלָאָה׃	רֹאשׁ	וַיִּקָּף	עָלָי	בָּנָה	5
ve–zorluk	baş	ve–kuşattı	bana–karşı	Kurdu	
H8513	H7219			H1129	

Beni kuşattı, Acı ve zahmetle sardı çevremi.

ס	עוֹלָם׃	כְּמֵתֵי	הוֹשִׁיבַנִי	בְּמַחֲשַׁכִּים	6
ס	ezeli	ölüler–gibi	oturttu–beni	Karanlıklarda	
	H5769	H4191	H3427	H4285	

Çoktan ölmüş ölüler gibi Beni karanlıkta yaşattı.

נְחָשְׁתִּי׃	הִכְבִּיד	אֵצֵא	וְלֹא	בַּעֲדִי	גָּדַר	7
zincirlerimi	ağırlaştırdı	çıkarım	ve–değil	etrafımı	Çitle–çevirdi	
	H3513	H3318	H3808	H1157	H1443	

Çevreme duvar çekti, dışarı çıkamıyorum, Zincirimi ağırlaştırdı.

תְּפִלָּתִי׃	שָׂתַם	וַאֲשַׁוֵּעַ	אֶזְעַק	כִּי	גַּם	8
duamı	kapattı	ve–bağırırım	feryat–ederim	ki	Hatta	
H8605		H7768	H2199		H1571	

Feryat edip yardım isteyince de Duama set çekiyor.

ס	:עִוָּה	נְתִיבֹתַי	בְּנָוְתִ֑ית	דְּרָכַי֙	גָּדַ֔ר	9
ס	eğriltti	patikalarımı	yontma-taşla	yollarımı	Çitle-çevirdi	
			H1496	H1870	H1443	

Yontma taşlarla yollarımı kesti, Dolaştırdı yollarımı.

	:בְּמִסְתָּרִים	)אֲרִי(	]אריה[	לִ֖י	הוּא֙	אֹרֵ֣ב	דֹּ֔ב	10
	gizli-yerlerde	(aslan)	[aslan]	bana	o	pusuya-yatan	Ayı	
	H4565				H1931	H0693	H1677	

Benim için O pusuya yatmış bir ayı, Gizlenmiş bir aslandır.

	:שֹׁמֵם	שָׂמַנִי	וַיְפַשְּׁחֵנִי	סֹורֵ֖ר	דְּרָכָ֑י	11
	ıssız	kıldı-beni	ve-parçaladı-beni	saptırdı	Yollarımı	
	H8076		H6582	H5493	H1870	

Yollarımı saptırdı, paraladı, Mahvetti beni.

ס	:לַחֵֽץ	כַּמַּטָּרָֽא	וַיַּצִּיבֵ֖נִי	קַשְׁתֹּ֑ו	דָּרַ֣ךְ	12
ס	ok-için	hedef-gibi	ve-dikti-beni	yayını-onun	Gerdi	
	H2671	H4307	H5324	H7198	H1869	

Yayını gerdi, okunu savurmak için Beni nişangah olarak dikti.

:אַשְׁפָּתֹֽו	בְּנֵי֙	בְּכִלְיֹותָ֔י	הֵבִיא֙	13
ok-kılıfı-onun	çocuklar	böbreklerime	Soktu	
H0827		H3629	H0935	

Oklarını böbreklerime sapladı.

:הַיֹּֽום	כָּל־	נְגִינָתָ֖ם	עַמִּ֑י	לְכָל־	שְׂחֹ֣ק	הָיִ֔יתִי	14
gün	tüm	şarkıları-onların	halkım	tüm-için	alay	Oldum	
H3117	H3605	H5058		H3605	H7814	H1961	

Halkımın önünde gülünç düştüm, Gün boyu alay konusu oldum türkülerine.

ס	:לַעֲנָֽה	הִרְוָנִי	בַּמְּרוֹרִ֔ים	הִשְׂבִּיעַנִי	15
ס	pelin	içirdi-beni	acılar-ile	Doyurdu-beni	
	H3939	H7301	H4844	H7646	

Beni acıya doyurdu, Bana doyasıya pelinsuyu içirdi.

:בָּאֵֽפֶר	הִכְפִּישַׁנִי	שִׁנַּ֖י	בֶּחָצָ֑ץ	וַיַּגְרֵ֣ס	16
kül-içinde	gömdü-beni	dişlerimi	çakıl-taşıyla	Ve-kırdı	
H0665	H3728	H8127	H2687	H1638	

Dişlerimi çakıl taşlarıyla kırdı, Kül içinde diz çöktürdü bana.

:טֹובָֽה	נָשִׁ֖יתִי	נַפְשִׁ֑י	מִשָּׁלֹ֔ום	וַתִּזְנַ֣ח	17
iyiliği	unuttum	canımı	esenlikten	Ve-uzaklaştırdı	
	H5382	H5315	H7965		

Esenlik yüzü görmedi canım, Mutluluğu unuttum.

ס	:מֵיְהוָֽה	וְתוֹחַלְתִּ֑י	נִצְחִ֖י	אָבַ֣ד	וָאֹמַ֔ר	18
ס	Yahve-den	ve-umudum	dayanıklılığım	kayboldu	Ve-dedim	
	H3068	H8431	H5331	H0006	H0559	

Bu yüzden diyorum ki, ‹‹Dermanım tükendi, RABden umudum kesildi.››

19	זְכָר־	עָנְיִי	וּמְרוּדִי	לַעֲנָה	וָרֹאשׁ׃
	Hatırla	sıkıntımı	ve–sefaletimi	pelin	ve–zehir
	H2142	H6040	H4788	H3939	H7219

Acımı, başıboşluğumu, Pelinotuyla ödü anımsa!

20	זָכוֹר	תִּזְכּוֹר	]ותשיח[	)וְתָשׁוֹחַ(	עָלַי	נַפְשִׁי׃
	Hatırlamak	hatırlayacak	[ve–eğilecek]	(ve–eğilir)	bana	canım
	H2142	H2142	H7743	H7743		H5315

Hâlâ onları düşünmekte Ve sıkılmaktayım.

21	זֹאת	אָשִׁיב	אֶל־	לִבִּי	עַל־	כֵּן	אוֹחִיל׃	ס
	Bunu	geri–getiririm	–e	yüreğim	üzerinde	bu	umut–ederim	ס
	H2063	H7725	H0413				H3176	

Ama şunu anımsadıkça umutlanıyorum:

22	חַסְדֵי	יְהוָה	כִּי	לֹא־	תָמְנוּ	כִּי	לֹא־	כָלּוּ	רַחֲמָיו׃
	Sadakatleri	Yahve	çünkü	değil	tükendik	çünkü	değil	bittiler	merhametleri–onun
		H3068		H3808	H8552		H3808	H3615	

RABbin sevgisi hiç tükenmez, Merhameti asla son bulmaz; sayesinde yok olmadık.››

23	חֲדָשִׁים	לַבְּקָרִים	רַבָּה	אֱמוּנָתֶךָ׃
	Yeniler	sabahlara	büyük	sadakatin–senin
	H2319	H1242		H0530

Her sabah tazelenir onlar, Sadakatin büyüktür.

24	חֶלְקִי	יְהוָה	אָמְרָה	נַפְשִׁי	עַל־	כֵּן	אוֹחִיל	לוֹ׃	ס
	Payım	Yahve	dedi	canım	üzerinde	bu	umut–ederim	ona	ס
		H3068	H0559	H5315			H3176		

‹‹Benim payıma düşen RABdir›› diyor canım, ‹‹Bu yüzden Ona umut bağlıyorum.››

25	טוֹב	יְהוָה	לְקֹוָו	לְנֶפֶשׁ	תִדְרְשֶׁנּוּ׃
	İyi	Yahve	bekleyene–onun	cana	arayan–onu
		H3068		H5315	H1875

RAB kendisini bekleyenler, Onu arayan canlar için iyidir.

26	טוֹב	וְיָחִיל	וְדוּמָם	לִתְשׁוּעַת	יְהוָה׃
	İyi	ve–beklesin	ve–sessizce	kurtuluşu–için	Yahve
		H3175	H1748	H8668	H3068

RABbin kurtarışını sessizce beklemek iyidir.

27	טוֹב	לַגֶּבֶר	כִּי־	יִשָּׂא	עֹל	בִּנְעוּרָיו׃	ס
	İyi	adama	ki	taşır	boyunduruk	gençliğinde–onun	ס
		H1397		H5375	H5923		

İnsan için boyunduruğu gençken taşımak iyidir.

28	יֵשֶׁב	בָּדָד	וְיִדֹּם	כִּי	נָטַל	עָלָיו׃
	Otursun	yalnız	ve–sussun	çünkü	koydu	üzerine–onun
	H3427	H0910			H5190	

RAB insana boyunduruk takınca, İnsan tek başına oturup susmalı;

	תִּקְוָה׃	יֵשׁ	אוּלַי	פִּיהוּ	בֶּעָפָר	יִתֵּן	29
	umut	var	belki	ağzını–onun	toprağa	Koysun	
		H3426	H0194	H6310	H6083	H5414	

Umudunu kesmeden yere kapanmalı,

ס	בְּחֶרְפָּה׃	יִשְׂבַּע	לֶחִי	לְמַכֵּהוּ	יִתֵּן	30
ס	utançla	doysun	yanak	vurana–onu	Versin	
	H2781	H7646	H3895	H5221	H5414	

Kendisine vurana yanağını dönüp Utanca doymalı;

אֲדֹנָי׃	לְעוֹלָם	יִזְנַח	לֹא	כִּי	31
Adonay	sonsuza–dek	reddedecek	değil	Çünkü	
H0136	H5769		H3808		

Çünkü Rab kimseyi sonsuza dek geri çevirmez.

]חסדו[	כְּרֹב	וְרִחַם	הוֹגָה	אִם־	כִּי	32
[sadakati–onun]	çokluğuna–göre	ve–merhamet–eder	kederli–kıldı	eğer	Çünkü	
	H7230	H7355	H3013			

)חֲסָדָיו׃(
(sadakatleri–onun)

Dert verse de, Büyük sevgisinden ötürü yine merhamet eder;

ס	אִישׁ׃	בְּנֵי־	וַיַּגֶּה	מִלִּבּוֹ	עִנָּה׀	לֹא	כִּי	33
ס	adam	oğulları	ve–kederli–kılar	yüreğinden–onun	sıkıntı–verir	değil	Çünkü	
	H0376		H3013			H3808		

Çünkü isteyerek acı çektirmez, İnsanları üzmez.

אָרֶץ׃	אֲסִירֵי	כָּל	רַגְלָיו	תָּחַת	לְדַכֵּא	34
yeryüzü	tutsaklar	tüm	ayakları–onun	altında	Ezmek	
H0776	H0615	H3605	H7272	H8478	H1792	

Ülkedeki bütün tutsakları ayak altında ezmeyi,

עֶלְיוֹן׃	פְּנֵי	נֶגֶד	גָּבֶר	מִשְׁפַּט־	לְהַטּוֹת	35
Yüce–Olan	yüzü	karşısında	adam	hakkı	Saptırmak	
	H6440	H5048	H1397	H4941	H5186	

Yüceler Yücesinin huzurunda insan hakkını saptırmayı,

ס	רָאָה׃	לֹא	אֲדֹנָי	בְּרִיבוֹ	אָדָם	לְעַוֵּת	36
ס	görür	değil	Adonay	davasında–onun	adamı	Eğmek	
	H7200	H3808	H0136	H7379	H0120	H5791	

Davasında insana haksızlık etmeyi Rab doğru görmez.

	צִוָּה׃	לֹא	אֲדֹנָי	וַתְּהִי	אָמַר׀	זֶה	מִי	37
	emretti	değil	Adonay	ve–oldu	söyledi	bu	Kim	
	H6680	H3808	H0136	H1961	H0559	H2088	H4310	

Rab buyurmadıkça kim bir şey söyler de yerine gelir?

וְהַטּוֹב׃	הָרָעוֹת	תֵּצֵא	לֹא	עֶלְיוֹן׀	מִפִּי	38
ve–iyilik	kötülükler	çıkar	değil	Yüce–Olan	Ağzından	
		H3318	H3808		H6310	

İyilikler gibi felaketler de Yüceler Yücesinin ağzından çıkmıyor mu?

ס ס	):חֲטָאָיו(	]חטאו[	עַל־	גֶּבֶר	חָי	אָדָם	יִתְאוֹנֵן	מַה־	39
	(günahları–onun)	[günahı–onun]	üzerinde	adam	yaşayan	adam	şikâyet–eder	Neden	
	H2399	H2399		H1397		H0120	H0596	H4100	

İnsan, yaşayan insan Niçin günahlarının cezasından yakınır?

:יְהוָה	עַד־	וְנָשׁוּבָה	וְנַחְקֹרָה	דְּרָכֵינוּ	נַחְפְּשָׂה	40
Yahve	–e	ve–dönelim	ve–inceleyelim	yollarımızı	Araştıralım	
H3068	H5704	H7725	H2713	H1870	H2664	

Davranışlarımızı sınayıp gözden geçirelim, Yine RABbe dönelim.

:בַּשָּׁמָיִם	אֵל	אֶל־	כַּפָּיִם	אֶל־	לְבָבֵנוּ	נִשָּׂא	41
göklerde	Tanrı	–e	ellerimizle	–e	yüreklerimizi	Kaldıralım	
H8064	H0410	H0413	H3709	H0413	H3824	H5375	

Ellerimizin yanısıra yüreklerimizi de göklerdeki Tanrıya açalım:

ס ס	:סָלָחְתָּ	לֹא	אַתָּה	וּמָרִינוּ	פָּשַׁעְנוּ	נָחְנוּ	42
	bağışladın	değil	sen	ve–başkaldırdık	isyan–ettik	Biz	
	H5545	H3808		H4784	H6586	H5168	

‹‹Biz karşı çıkıp başkaldırdık, Sen bağışlamadın.

:חָמָלְתָּ	לֹא	הָרַגְתָּ	וַתִּרְדְּפֵנוּ	בָאַף	סַכֹּתָה	43
acıdın	değil	öldürdün	ve–kovaladın–bizi	öfkeyle	Kapladın	
H2550	H3808	H2026	H7291	H0639		

Öfkeyle örtünüp bizi kovaladın, Acımadan öldürdün.

:תְּפִלָּה	מֵעֲבוֹר	לָךְ	בֶּעָנָן	סַכּוֹתָה	44
dua	geçmekten	kendini	bulutla	Kapladın	
H8605			H6051		

Dualar sana erişmesin diye Bulutları örtündün.

ס ס	:הָעַמִּים	בְּקֶרֶב	תְּשִׂימֵנוּ	וּמָאוֹס	סְחִי	45
	halklar	ortasında	kıldın–bizi	ve–çöp	Süprüntü	
		H7130		H3973	H5501	

Uluslar arasında bizi pisliğe, süprüntüye çevirdin.

:אֹיְבֵינוּ	כָּל־	פִּיהֶם	עָלֵינוּ	פָּצוּ	46
düşmanlarımız	tüm	ağızlarını–onların	bize–karşı	Açtılar	
H0341	H3605	H6310		H6475	

Düşmanlarımızın hepsi bizimle alay etti.

:וְהַשָּׁבֶר	הַשֵּׁאת	לָנוּ	הָיָה	וָפַחַת	פָּחַד	47
ve–kırılma	yıkım	bize	oldu	ve–çukur	Korku	
H7667	H7612		H1961	H6354	H6343	

Dehşet ve çukur, kırgın ve yıkım çıktı önümüze.››

ס ס	:עַמִּי	בַּת־	שֶׁבֶר	עַל־	עֵינִי	תֵּרַד	מַיִם	פַּלְגֵי־	48
	halkım	kızı	kırılması	üzerinde	gözüm	iner	su	Kanallar	
		H1323	H7667			H3381	H4325	H6388	

Kırılan halkım yüzünden Gözlerimden sel gibi yaşlar akıyor.

49	עֵינִי	נִגְּרָה	וְלֹא	תִדְמֶה	מֵאֵין	הֲפֻגוֹת׃
	Gözüm	akar	ve-değil	durur	olmadan	dinlenme
	H5064	H3808	H1820	H0369	H2014	

Durup dinmeden yaş boşanıyor gözümden,

50	עַד־	יַשְׁקִיף	וְיִרְאֶה	יְהוָה	מִשָּׁמָיִם׃	
	-e-kadar	bakacak	ve-görecek	Yahve	gökten	
	H5704	H8259	H7200	H3068	H8064	

RAB göklerden bakıp görünceye dek.

51	עֵינִי	עוֹלְלָה	לְנַפְשִׁי	מִכֹּל	בְּנוֹת	עִירִי׃	ס
	Gözüm	acı-veriyor	canıma	tümünden	kızları	şehrim	ס
			H5315	H3605	H1323		

Kentimdeki kızların halini gördükçe Yüreğim sızlıyor.

52	צָוֹד	צָדוּנִי	כַּצִּפּוֹר	אֹיְבַי	חִנָּם׃
	Avlamak	avladılar-beni	kuş-gibi	düşmanlarım	sebepsiz
			H6833	H0341	H2600

Boş yere bana düşman olanlar bir kuş gibi avladılar beni.

53	צָמְתוּ	בַבּוֹר	חַיָּי	וַיַּדּוּ־	אֶבֶן	בִּי׃
	Susturdular	çukurda	hayatımı	ve-attılar	taş	bana
	H6789			H3034	H0068	

Beni sarnıca atıp öldürmek istediler, Üzerime taş attılar.

54	צָפוּ־	מַיִם	עַל־	רֹאשִׁי	אָמַרְתִּי	נִגְזַרְתִּי׃	ס
	Yükseldi	sular	üzerine	başım	dedim	kesildim	ס
	H6687	H4325			H0559	H1504	

Sular başımdan aştı, ‹‹Tükendim›› dedim.

55	קָרָאתִי	שִׁמְךָ	יְהוָה	מִבּוֹר	תַּחְתִּיּוֹת׃
	Çağırdım	adını-senin	Yahve	çukurdan	en-aşağı
	H7121	H8034	H3068		H8482

Sarnıcın dibinden seni adınla çağırdım, ya RAB;

56	קוֹלִי	שָׁמָעְתָּ	אַל־	תַּעְלֵם	אָזְנְךָ	לְרַוְחָתִי	לְשַׁוְעָתִי׃
	Sesimi	duydun	değil	gizle	kulağını-senin	rahatlamam-için	çığlığım-için
		H8085	H0408	H5956	H0241	H7309	H7775

Sesimi, ‹‹Ahıma, çağrıma kulağını kapama!›› dediğimi duydun.

57	קָרַבְתָּ	בְּיוֹם	אֶקְרָאֶךָּ	אָמַרְתָּ	אַל־	תִּירָא׃	ס
	Yaklaştın	günde	çağırdım-seni	dedin	değil	kork	ס
	H7126	H3117	H7121	H0559	H0408	H3372	

Seni çağırınca yaklaşıp, ‹‹Korkma!›› dedin.

58	רַבְתָּ	אֲדֹנָי	רִיבֵי	נַפְשִׁי	גָּאַלְתָּ	חַיָּי׃
	Savundun	Adonay	davaları	canımın	kurtardın	hayatımı
	H7378	H0136	H7379	H5315		

Davamı sen savundun, ya Rab, Canımı kurtardın.

רָאִיתָה	יְהוָה	עַוָּתָתִי	שָׁפְטָה	מִשְׁפָּטִי׃	59
Gördün	Yahve	haksızlığımı	yargıla	davamı	
H7200	H3068	H5792	H8199	H4941	

Bana yapılan haksızlığı gördün, ya RAB, Davamı sen gör.

רָאִיתָה	כָּל־	נִקְמָתָם	כָּל־	מַחְשְׁבֹתָם	לִי׃	ס	60
Gördün	tüm	intikamlarını–onların	tüm	düşüncelerini–onların	bana	ס	
H7200	H3605	H5360	H3605	H4284			

Benden nasıl öç aldıklarını, Bana nasıl dolap çevirdiklerini gördün.

						61
שָׁמַעְתָּ	חֶרְפָּתָם	יְהוָה	כָּל־	מַחְשְׁבֹתָם	עָלָי׃	
Duydun	hakaretlerini–onların	Yahve	tüm	düşüncelerini–onların	bana–karşı	
H8085	H2781	H3068	H3605	H4284		

Aşağılamalarını, ya RAB, Çevirdikleri bütün dolapları, Bana saldıranların dediklerini, Gün boyu söylendiklerini duydun.

						62
שִׂפְתֵי	קָמַי	וְהֶגְיוֹנָם	עָלַי	כָּל־	הַיּוֹם׃	
Dudakları	kalkanların–bana	ve–mırıldanmaları–onların	bana–karşı	tüm	gün	
H8193		H1902		H3605	H3117	

							63
שִׁבְתָּם	וְקִימָתָם	הַבִּיטָה	אֲנִי	מַנְגִּינָתָם׃		ס	
Oturmaları–onların	ve–kalkmaları–onların	bak	ben	şarkıları–onların		ס	
H3427	H7012	H5027	H0589	H4485			

Oturup kalkışlarına bak, Alay konusu oldum türkülerine.

						64
תָּשִׁיב	לָהֶם	גְּמוּל	יְהוָה	כְּמַעֲשֵׂה	יְדֵיהֶם׃	
Geri–ver	onlara	karşılık	Yahve	işine–göre	elleri–onların	
H7725		H1576	H3068	H4639	H3027	

Yaptıklarının karşılığını ver, ya RAB.

						65
תִּתֶּן	לָהֶם	מְגִנַּת־	לֵב	תַּאֲלָתְךָ	לָהֶם׃	
Ver	onlara	katılık	yürek	lanetini–senin	onlara	
H5414	H1992	H4044		H8381	H1992	

İnat etmelerini sağla, Lanetin üzerlerinden eksilmesin.

							66
תִּרְדֹּף	בְּאַף	וְתַשְׁמִידֵם	מִתַּחַת	שְׁמֵי	יְהוָה׃	פ	
Kovala	öfkeyle	ve–yok–et–onları	altından	gökler	Yahve	פ	
H7291	H0639	H8045	H8478	H8064	H3068		

Göklerinin altından öfkeyle kovala, yok et onları, ya RAB.

Chapter 4

											1
אֵיכָה	יוּעַם	זָהָב	יִשְׁנָא	הַכֶּתֶם	הַטּוֹב	תִּשְׁתַּפַּכְנָה	אַבְנֵי־	קֹדֶשׁ	בְּרֹאשׁ	כָּל־	
Nasıl	karardı	altın	değişti	saf–altın	iyi	dökülürler	taşlar	kutsal	başında	tüm	
	H6004	H2091	H8132	H3800		H8210	H0068	H6944		H3605	

חוּצוֹת׃	ס	
sokaklar	ס	
H2351		

Altın nasıl donuklaştı, Saf altın nasıl değişti! Kutsal taşlar sokak başlarına dağılmış.

מַעֲשֵׂה	חֶרֶשׂ	לִנְבְלֵי־	נֶחְשְׁבוּ	אֵיכָה	בַּפָּז	הַמְסֻלָּאִים	הַיְקָרִים	צִיּוֹן	בְּנֵי	2
işi	toprak	küpler-gibi	sayıldılar	nasıl	saf-altınla	tartılanlar	değerli	Siyon	Oğulları	
H4639	H2789		H2803		H6337	H5537	H3368	H6726		

ס	יוֹצֵר׃	יְדֵי	
ס	çömlekçi	elleri	
	H3335	H3027	

Değerleri saf altınla ölçülen Siyon çocukları Nasıl çömlekçi işi, toprak testi yerine sayılır oldu!

עַמִּי	בַּת־	גּוּרִיהֶן	הֵינִיקוּ	שַׁד	הֶלְצוּ	(תַּנִּים)	[תנין]	גַּם־	3
halkım	kızı	yavrularını-onların	emzirdiler	meme	çıkardılar	(çakallar)	[çakal]	Hatta	
	H1323	H1482	H3243			H8568	H8568	H1571	

ס	בַּמִּדְבָּר׃	(כְּיַעֲנִים)	[ענים]	[כן]	לְאַכְזָר	
ס	çölde	(devekuşları-gibi)	[devekuşları]	[gibi]	acımasız-olarak	
		H3283	H3283		H0393	

Çakallar bile meme verip yavrularını emzirir, Ama halkım çöldeki devekuşları kadar acımasız oldu.

פֹּרֵשׂ	לֶחֶם	שָׁאֲלוּ	עוֹלָלִים	בַּצָּמָא	חִכּוֹ	אֶל־	יוֹנֵק	לְשׁוֹן	דָּבַק	4
bölen	ekmek	istediler	çocuklar	susuzluktan	damağı-onun	-e	emzikli	dili	Yapıştı	
H6566	H3899	H7592	H5768	H6772	H2441	H0413	H3243	H3956	H1692	

ס	לָהֶם׃	אֵין	
ס	onlara	yok	
	H1992	H0369	

Susuzluktan emzikteki bebeklerin dili damağına yapışıyor, Çocuklar ekmek istiyor, veren yok.

חִבְּקוּ	תּוֹלָע	עֲלֵי	הָאֳמָנִים	בַּחוּצוֹת	נָשַׁמּוּ	לְמַעֲדַנִּים	הָאֹכְלִים	5
kucakladılar	kırmızı	üzerinde	yetiştirilenler	sokaklarda	haraboldu	lezzetliler	Yiyenler	
H2263			H0539	H2351	H8074	H4574	H0398	

ס	אַשְׁפַּתּוֹת׃	
ס	çöp-yığınları	
	H0830	

Onlar ki, yemeğin en iyisini yerlerdi, Sokaklarda perişan oldular; Onlar ki, al giysiler içinde büyüdüler, Çöp yığınlarını kapışır oldular.

וְלֹא־	רָגַע	כְּמוֹ־	הַהֲפוּכָה	סְדֹם	מֵחַטַּאת	עַמִּי	בַּת־	עֲוֹן	וַיִּגְדַּל	6
ve-değil	an	gibi	devrilenler	Sodom	günahından	halkım	kızı	günah	Ve-büyüdü	
H3808	H7281	H3644	H2015	H5467			H1323	H5771	H1431	

ס	יָדָיִם׃	בָּהּ	חָלוּ	
ס	eller	ona	döndü	
	H3027			

Halkımın suçu el değmeden, bir anda yıkılan Sodomun günahından daha büyüktür.

מִפְּנִינִים	עֶצֶם	אָדְמוּ	מֵחָלָב	צָחֲחוּ	מִשֵּׁשֶׁת	נְזִירֶיהָ	זַכּוּ	7
mercandan	kemik	kırmızı-idiler	sütten	parlak-idiler	kardan	Nazirler-onun	Saf-idiler	
H6443	H6106	H0119	H2461	H6705	H7950	H5139	H2141	

ס	גִּזְרָתָם׃	סַפִּיר	
ס	görünüşleri-onların	lacivert-taşı	
	H1508	H5601	

Beyleri kardan temiz, sütten aktılar, Bedence mercandan kızıl, laciverttaşı kadar biçimliydiler.

עוֹרָם	צָפַד	בַּחוּצוֹת	נִכְּרוּ	לֹא	תָאֳרָם	מִשְׁחוֹר	חָשַׁךְ	8
derileri–onların	yapıştı	sokaklarda	tanındılar	değil	görünüşleri–onların	isten	Karardı	
H5785	H6821	H2351		H3808	H8389	H7815	H2821	

ס	כָּעֵץ׃	הָיָה	יָבֵשׁ	עַצְמָם	עַל־
ס	odun–gibi	oldu	kurudu	kemikleri–onların	üzerine
	H6086	H1961	H3001	H6106	

Şimdiyse görünüşleri kömürden kara, Sokaklarda tanınmaz oldular. Bir deri bir kemiğe döndüler, odun gibi kurudular.

מְדֻקָּרִים	יָזוֹבוּ	שֶׁהֵם	רָעָב	מֻחַלְלֵי	חֶרֶב	חַלְלֵי־	הָיוּ	טוֹבִים	9
delinmiş	akarlar	ki–onlar	açlık	öldürülenlerden	kılıç	öldürülenler	oldular	İyi	
H1856	H2100	H1992	H7458		H2719		H1961		

ס	שָׂדָי׃	מִתְּנוּבֹת
ס	tarla	ürünlerinden
		H8570

Kılıçla öldürülenler kıtlıktan ölenlerden mutludur, Çünkü kıtlıktan ölenler tarla ürününün yokluğundan yıpranarak erimekteler.

לָמוֹ	לִבְרוֹת	הָיוּ	יַלְדֵיהֶן	בִּשְּׁלוּ	רַחֲמָנִיּוֹת	נָשִׁים	יְדֵי	10
onlara	yiyecek–olarak	oldular	çocuklarını–onların	pişirdiler	merhametli	kadınlar	Elleri	
	H1262	H1961	H3206	H1310	H7362	H0802	H3027	

ס	עַמִּי׃	בַּת־	בְּשֶׁבֶר
ס	halkım	kızı	kırılmasında
		H1323	H7667

Merhametli kadınlar çocuklarını elleriyle pişirdiler, Halkım kırılırken yiyecek oldu bu kendilerine.

אֵשׁ	וַיַּצֵּת־	אַפּוֹ	חֲרוֹן	שָׁפַךְ	חֲמָתוֹ	אֶת־	יְהוָה	כִּלָּה	11
ateş	ve–tutuşturdu	öfkesi–onun	kızgınlık	döktü	gazabını–onun	–i	Yahve	Tamamladı	
H0784	H3341	H0639	H2740	H8210	H2534	H0853	H3068	H3615	

ס	יְסוֹדֹתֶיהָ׃	וַתֹּאכַל	בְּצִיּוֹן
ס	temelleri–onun	ve–yedi	Siyon–da
	H3247	H0398	H6726

RAB öfkesini boşalttı, kızgın öfkesini döktü, Temellerini yiyip bitiren ateşi Siyonun içinde tutuşturdu.

צַר	יָבֹא	כִּי	תֵּבֵל	יֹשְׁבֵי	כֹּל)	וכל]	אֶרֶץ	מַלְכֵי־	הֶאֱמִינוּ	לֹא	12
düşman	girecek	ki	dünya	oturanlar	(tüm)	[ve–tüm]	yeryüzü	krallar	inandılar	Değil	
	H0935		H8398	H3427	H3605	H3605	H0776	H4428	H0539	H3808	

ס	יְרוּשָׁלִָם׃	בְּשַׁעֲרֵי	וּפֹתֵחַ
ס	Yeruşalim	kapılarına	ve–hasım
	H3389	H8179	H0341

Dünyadaki kralların ve insanların hiçbiri Yeruşalim kapılarından hasımların, düşmanların gireceğine inanmazdı.

דָּם	בְּקִרְבָּהּ	הַשֹּׁפְכִים	כֹּהֲנֶיהָ	עֲוֹנוֹת	נְבִיאֶיהָ	מֵחַטַּאת	13
kan	içinde–onun	dökenler	kâhinleri–onun	suçları	peygamberleri–onun	Günahlarından	
H1818	H7130	H8210	H3548	H5771	H5030		

ס	צַדִּיקִים׃
ס	doğrular
	H6662

Peygamberlerinin günahı, kâhinlerinin suçu yüzündendi bu, Çünkü onlar kentin ortasında doğruların kanını döktüler.

יִגְּעוּ	יוּכְלוּ	בְלִי	בַּדָּם	נִגְּאֲלוּ	בַּחוּצוֹת	עִוְרִים	נָעוּ	14
dokunurlar	yapabilirler	olmadan	kanla	kirlendiler	sokaklarda	körler	Dolaştılar	
H5060	H3201	H3808	H1818	H1351	H2351	H5787	H5128	

	בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃	ס
	giysilerine–onların	ס
	H3830	

Sokaklarda körler gibi dolaşıyorlar, Kanla kirlendikleri için kimse giysilerine dokunamıyor.

גַּם־	נָצוּ	כִּי	תִּגָּעוּ	אַל־	סוּרוּ	סָרוּ	לָמוֹ	קָרְאוּ	טָמֵא	סָרוּ	15
hatta	uçtular	çünkü	dokunun	değil	çekilin	çekilin	onlara	çağırdılar	murdar	Çekilin	
H1571			H5060	H0408	H5493	H5493		H7121	H2931	H5493	

	לָנוּר׃	יוֹסִיפוּ	לֹא	בַּגּוֹיִם	אָמְרוּ	נָעוּ	ס
	konaklamaya	devam–edecekler	değil	milletler–arasında	dediler	dolaştılar	ס
		H3254	H3808		H0559	H5128	

‹‹Çekilin! Kirliler!›› diye bağırdılar onlara, ‹‹Çekilin! Çekilin! Dokunmayın!›› Kaçıp başıboş dolaştıklarında, Öteki uluslar, ‹‹Artık burada kalmasınlar›› dediler.

נָשָׂאוּ	לֹא	כֹהֲנִים	פְּנֵי	לְהַבִּיטָם	יוֹסִיף	לֹא	חִלְּקָם	יְהוָה	פְּנֵי	16
saydılar	değil	kâhinler	yüzü	bakmaya	devam–edecek	değil	böldü–onları	Yahve	Yüzü	
H5375	H3808	H3548	H6440	H5027	H3254	H3808		H3068	H6440	

	חָנָנוּ׃	לֹא	(וּזְקֵנִים)	[זקנים]	
	merhamet–ettiler	değil	(ve–ihtiyarları)	[ihtiyarlar]	
		H3808	H2205	H2205	

RAB kendisi dağıttı onları, Artık yüzlerine bakmayacak. Kâhinleri saymadılar, yaşlılara acımadılar.

צִפִּינוּ	בְּצִפִּיָּתֵנוּ	הָבֶל	עֶזְרָתֵנוּ	אֶל־	עֵינֵינוּ	תִּכְלֶינָה	(עוֹדֵינוּ)	[עודינה]	17
gözledik	gözlemlemizde	boş	yardımımız	–e	gözlerimiz	tükenir	(Hâlâ–biz)	[Hâlâ–biz]	
H6822	H6836	H1892	H5833	H0413		H3615	H5750	H5750	

	יוֹשִׁעַ׃	לֹא	גּוֹי	אֶל־	ס
	kurtaracak	değil	millet	–e	ס
	H3467	H3808		H0413	

Boş yere yardım beklemekten gözlerimizin feri sönüyor, Gözetleme kulesinde bizi kurtaramayacak bir ulusu bekledikçe bekledik.

יָמֵינוּ	מָלְאוּ	קִצֵּינוּ	קָרַב	בִּרְחֹבֹתֵינוּ	מִלֶּכֶת	צְעָדֵינוּ	צָדוּ	18
günlerimiz	doldu	sonumuz	yaklaştı	meydanlarımızda	yürümekten	adımlarımızı	Avladılar	
H3117	H4390	H7093	H7126	H7339	H3212	H6806		

	קִצֵּינוּ׃	בָּא	כִּי־	ס
	sonumuz	geldi	çünkü	ס
	H7093	H0935		

İzlerimizi sürüyorlar, Sokaklarımızda gezemez olduk. Sonumuz yaklaştı, günlerimiz tükendi, Çünkü sonumuz geldi.

דִּלְּקָנוּ	הֶהָרִים	עַל־	שָׁמַיִם	מִנִּשְׁרֵי	רְדָפֵינוּ	הָיוּ	קַלִּים	19
kovaladılar–bizi	dağlar	üzerinde	gökler	kartallardan	kovalayanlarımız	oldular	Hızlı	
H1814	H2022		H8064	H5404	H7291	H1961	H7031	

	לָנוּ׃	אָרְבוּ	בַּמִּדְבָּר	ס
	bize	pusuya–yattılar	çölde	ס
		H0693		

Bizi kovalayanlar gökteki kartallardan çevikti, Dağların üstünde kovaladılar bizi, Çölde bize pusu kurdular.

אָמַרְנוּ	אֲשֶׁר	בִּשְׁחִיתוֹתָם	נִלְכָּד	יְהוָה	מְשִׁיחַ	אַפֵּינוּ	רוּחַ	20
dedik	ki	çukurlarında–onların	yakalandı	Yahve	meshedilmişi	burunlarımız	Nefesi	
H0559		H7825	H3920	H3068	H4899	H0639	H7307	

ס	בַּגּוֹיִם׃	נִחְיֶה	בְּצִלּוֹ
ס	milletler–arasında	yaşarız	gölgesinde–onun
		H2421	H6738

Yaşam soluğumuz, RABbin meshettiği kral onların çukurunda yakalandı; Hani onun için, ‹‹Ulusların arasında onun gölgesinde yaşayacağız›› dediğimiz.

תַּעֲבָר־	עָלַיִךְ	גַּם־	עוּץ	בְּאֶרֶץ	(יוֹשֶׁבֶת)	[יושבתי]	אֱדוֹם	בַּת־	וְשִׂמְחִי	שִׂישִׂי	21
geçecek	sana	hatta	Uz	ülkesinde	(oturan)	[oturan]	Edom	kızı	ve–neşelen	Sevin	
		H1571	H5780	H0776	H3427	H3427	H0123	H1323	H8055	H7797	

ס	וְתִתְעָרִי׃	תִּשְׁכְּרִי	כּוֹס
ס	ve–çıplak–olacaksın	sarhoş–olacaksın	kâse
	H6168	H7937	

Ûs ülkesinde yaşayan Edom kızı, sevin, coş, Ancak kâse sana da gelecek, sarhoş olup soyunacaksın.

פָּקַד	לְהַגְלוֹתֵךְ	יוֹסִיף	לֹא	צִיּוֹן	בַּת־	עֲוֹנֵךְ	תַּם־	22
cezalandırdı	sürgün–etmeye–seni	devam–edecek	değil	Siyon	kızı	günahın–senin	Bitti	
	H1540	H3254	H3808	H6726	H1323	H5771	H8552	

פ	חַטֹּאתָיִךְ׃	עַל־	גָּלָה	אֱדוֹם	בַּת־	עֲוֹנֵךְ
פ	günahlarını–senin	üzerine	açığa–çıkardı	Edom	kızı	günahını–senin
			H1540	H0123	H1323	H5771

Ey Siyon kızı, suçunun cezası sona erdi, RAB bir daha seni sürgüne göndermeyecek. Ama, ey Edom kızı, suçun yüzünden seni cezalandırıp günahlarını ortaya çıkaracak.

Chapter 5

חֶרְפָּתֵנוּ׃	אֶת־	וּרְאֵה	(הַבִּיטָה)	[הביטה]	לָּנוּ	הָיָה	מֶה־	יְהוָה	זְכֹר	1
utancımız	–i	ve–gör	(bak)	[bak]	bize	oldu	ne	Yahve	Hatırla	
H2781	H0853	H7200	H5027	H5027		H1961	H4100	H3068	H2142	

Anımsa, ya RAB, başımıza geleni, Bak da utancımızı gör.

לְנָכְרִים׃	בָּתֵּינוּ	לְזָרִים	נֶהֶפְכָה	נַחֲלָתֵנוּ	2
yabancılara	evlerimiz	yabancılara	döndü	Mirasımız	
H5237			H2015	H5159	

Mülkümüz yabancılara geçti, Evlerimiz ellere.

כְּאַלְמָנוֹת׃	אִמּוֹתֵינוּ	אָב	(וְאַיִן)	[אין]	הָיִינוּ	יְתוֹמִים	3
dullar–gibi	annelerimiz	baba	(ve–yok)	[yok]	olduk	Öksüzler	
H0490	H0517	H0001	H0369	H0369	H1961	H3490	

Öksüz kaldık, babasız, Annelerimiz dul kadınlara döndü.

יָבֹאוּ׃	בִּמְחִיר	עֵצֵינוּ	שָׁתִינוּ	בְּכֶסֶף	מֵימֵינוּ	4
gelir	fiyatla	odunumuzu	içtik	para–ile	Suyumuzu	
H0935	H4242	H6086	H8354	H3701	H4325	

Suyumuzu parayla içtik, Odunumuzu parayla almak zorunda kaldık.

לָנוּ׃	הִוּנָּחְנוּ	(וְלֹא)	[לֹא]	יָגַעְנוּ	נִרְדָּפְנוּ	צַוָּארֵנוּ	עַל
biz	dinlendik	(ve-değil)	[değil]	yorulduk	kovalandık	boyunlarımız	Üzerinde
	H5117	H3808	H3808	H3021	H7291		

5

Bizi kovalayanlar ensemizde, Yorgun düştük, rahatımız yok.

לָחֶם׃	לִשְׂבְּעַ	אַשּׁוּר	יָד	נָתַנּוּ	מִצְרַיִם	
ekmek	doyurmak-için	Aşur	el	verdik	Mısır	
H3899	H7646	H0804	H3027	H5414	H4714	

6

Ekmek için Mısıra, Asura el açtık.

סָבָלְנוּ׃	עֲוֹנֹתֵיהֶם	(וַאֲנַחְנוּ)	[אנחנו]	(וְאֵינָם)	[אינם]	חָטְאוּ	אֲבֹתֵינוּ
taşıdık	günahlarını-onların	(ve-biz)	[biz]	(ve-yoklar)	[yoklar]	günah-işlediler	Atalarımız
H5445	H5771	H0587	H0587	H0369	H0369	H2398	H0001

7

Atalarımız günah işledi, Ama artık onlar yok; Suçlarının cezasını biz yüklendik.

מִיָּדָם׃	אֵין	פֹּרֵק	בָּנוּ	מָשְׁלוּ	עֲבָדִים
elinden-onların	yok	kurtaran	bize	hükmettiler	Köleler
H3027	H0369	H6561		H4910	H5650

8

Köleler üstümüzde saltanat sürüyor, Bizi ellerinden kurtaracak kimse yok.

הַמִּדְבָּר׃	חֶרֶב	מִפְּנֵי	לַחְמֵנוּ	נָבִיא	בְּנַפְשֵׁנוּ
çöl	kılıç	önünde	ekmeğimizi	getiririz	Canımız-ile
	H2719	H6440	H3899	H0935	H5315

9

Çöldeki kılıçlı haydutlar yüzünden Ekmeğimizi canımız pahasına kazanıyoruz.

רָעָב׃	זַלְעֲפוֹת	מִפְּנֵי	נִכְמְרוּ	כְּתַנּוּר	עוֹרֵנוּ
açlık	ateşler	önünde	yandı	fırın-gibi	Derimiz
H7458	H2152	H6440	H3648	H8574	H5785

10

Kıtlığın yakıcı sıcağından Derimiz fırın gibi kızardı.

יְהוּדָה׃	בְּעָרֵי	בְּתֻלֹת	עִנּוּ	בְּצִיּוֹן	נָשִׁים
Yahuda	şehirlerinde	bakireler	aşağılandı	Siyon-da	Kadınlar
H3063		H1330		H6726	H0802

11

Siyonda kadınların, Yahuda kentlerinde erden kızların ırzına geçtiler.

נֶהְדָּרוּ׃	לֹא	זְקֵנִים	פְּנֵי	נִתְלוּ	בְּיָדָם	שָׂרִים
saygı-gördüler	değil	ihtiyarlar	yüzleri	asıldılar	elleriyle-onların	Önderler
H1921	H3808	H2205	H6440	H8518	H3027	H8269

12

Önderler ellerinden asıldı, Yaşlılar saygı görmedi.

כָּשָׁלוּ׃	בָּעֵץ	וּנְעָרִים	נָשָׂאוּ	טְחוֹן	בַּחוּרִים	
tökezlediler	odun-altında	ve-oğlanlar	taşıdılar	değirmen	Gençler	
H3782	H6086	H5288	H5375	H2911	H0970	

13

Değirmen taşını gençler çevirdi, Çocuklar odun yükü altında tökezledi.

מִנְּגִינָתָם׃	בַּחוּרִים	שָׁבָתוּ	מִשַּׁעַר	זְקֵנִים	
şarkılarından-onların	gençler	ayrıldılar	kapıdan	İhtiyarlar	
H5058	H0970		H8179	H2205	

14

Yaşlılar kent kapısında oturmaz oldu, Gençler saz çalmaz oldu.

15	שָׁבַת׃	מִשּׂוֹשׂ	לִבֵּנוּ	נֶהְפַּךְ	לְאֵבֶל	מְחֹלֵנוּ׃	
	Durdu	sevinç	yüreğimizin	döndü	yasa	dansımız	
		H4885		H2015	H0060	H4234	

Yüreğimizin sevinci durdu, Oyunumuz yasa döndü.

16	נָפְלָה׃	עֲטֶרֶת	רֹאשֵׁנוּ	אֽוֹי־	נָא	לָנוּ	כִּי	חָטָאנוּ׃
	Düştü	taç	başımız	vay	lütfen	bize	çünkü	günah–işledik
	H5307	H5850		H0188	H4994			H2398

Taç düştü başımızdan, Vay başımıza! Çünkü günah işledik.

17	עֵינֵינוּ׃	חָשְׁכוּ	אֵלֶּה	עַל־	לִבֵּנוּ	דָוֶה	הָיָה	זֶה	עַל־
	gözlerimiz	karardı	bunlar	üzerine	yüreğimiz	hasta	oldu	bu	Üzerine
		H2821	H0428			H1739	H1961	H2088	

Bu yüzden yüreğimiz baygın, Bunlardan ötürü gözlerimiz karardı.

18	פ פ	בּוֹ׃	הָלְכוּ־	שׁוּעָלִים	שֶׁשָּׁמֵם	צִיּוֹן	הַר־	עָל
		onda	yürüdüler	tilkiler	ki–ıssız	Siyon	dağı	Üzerinde
			H1980	H7776	H8074	H6726	H2022	

Viran olan Siyon Dağının üstünde Çakallar geziyor!

19	וָדוֹר׃	לְדֹר	כִּסְאֲךָ	תֵּשֵׁב	לְעוֹלָם	יְהוָה	אַתָּה
	kuşağa	kuşaktan	tahtın–senin	otururs‌un	sonsuza–dek	Yahve	Sen
	H1755	H1755	H3678	H3427	H5769	H3068	

Ama sen, sonsuza dek tahtında otururs‌un, ya RAB, Egemenliğin kuşaklar boyu sürer.

20	יָמִים׃	לְאֹרֶךְ	תַּעַזְבֵנוּ	תִּשְׁכָּחֵנוּ	לָנֶצַח	לָמָּה
	günler	uzunluğuna	terk–edersin–bizi	unutursun–bizi	sonsuza–dek	Neden
	H3117	H0753		H7911	H5331	H4100

Niçin bizi hep unutuyorsun, Neden bizi uzun süre terk ediyorsun?

21	כְּקֶדֶם׃	יָמֵינוּ	חַדֵּשׁ	(וְנָשׁוּבָה)	[ונשוב]	אֵלֶיךָ	וְיהוָה	הֲשִׁיבֵנוּ
	eski–gibi	günlerimizi	yenile	(ve–dönelim)	[ve–döneceğiz]	sana	Yahve	Döndür–bizi
		H3117	H2318	H7725	H7725	H0413	H3068	H7725

Bizi kendine döndür, ya RAB, döneriz, Eski günlerimizi geri ver.

22	מְאֹד׃	עַד־	עָלֵינוּ	קָצַפְתָּ	מְאַסְתָּנוּ	מָאַס	אִם־	כִּי
	çok	–e–kadar	bize	kızdın	reddettin–bizi	tamamen	eğer	Çünkü
	H3966	H5704		H7107				

Bizi büsbütün attıysan, Bize çok öfkelenmiş olmalısın. Next: Ezekiel Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: 2 Kings Index Next: Turkish Bible: Leviticus »

Hezekiel

Chapter 1

הַגּוֹלָה	בְּתוֹךְ־	וַאֲנִי	לַחֹדֶשׁ	בַּחֲמִשָּׁה	בָּרְבִיעִי	שָׁנָה	בִּשְׁלֹשִׁים	וַיְהִי	1
sürgünlerin	içinde	ben	aya	beşinci–de	dördüncü–de	yılda	otuzuncu–da	ve–oldu	
H1473	H8432	H0589	H2320	H2568	H7243	H8141	H7970	H1961	

אֱלֹהִים׃	מַרְאוֹת	וָאֶרְאֶה	הַשָּׁמַיִם	נִפְתְּחוּ	כְּבָר	נְהַר־	עַל־
Tanrı'nın	görümler	ve–gördüm	gökler	açıldı	Kevar	nehrin	üzerinde
H0430		H7200	H8064		H3529	H5104	

Otuzuncu yılda, dördüncü ayın beşinci günü Kevar Irmağı kıyısında sürgünde yaşayanlar arasındayken gökler açıldı, Tanrıdan gelen görümler gördüm.

יוֹיָכִין׃	הַמֶּלֶךְ	לְגָלוּת	הַחֲמִישִׁית	הַשָּׁנָה	הִיא	לַחֹדֶשׁ	בַּחֲמִשָּׁה	2
Yehoyakin	kralın	sürgünlüğünün	yıl	beşinci	o	aya	beşinci–de	
H3112	H4428	H1546	H2549	H8141	H1931	H2320	H2568	

Kral Yehoyakinin sürgünlüğünün beşinci yılında, ayın beşinci günü,

הַכֹּהֵן	בּוּזִי	בֶּן־	יְחֶזְקֵאל	אֶל־	יְהוָה	דְבַר־	הָיָה	הָיֹה	3
ülkesinde	kâhin	Buzi'nin	oğlu	Hezekiel'e	el	Yahve'nin	söz	olarak–geldi	
H3548	H0941		H3168	H0413	H3068	H1697	H1961	H1961	

יְהוָה׃	יַד־	שָׁם	עָלָיו	וַתְּהִי	כְּבָר	נְהַר־	עַל־	כַּשְׂדִּים	בְּאֶרֶץ
—	Yahve'nin	el	orada	üzerinde	ve–oldu	Kevar	nehrin	üzerinde	Kildanilerin
H3068	H3027	H8033		H1961	H3529	H5104		H3778	H0776

Kildan ülkesinde, Kevar Irmağı kıyısında RAB Buzi oğlu Kâhin Hezekiele seslendi. RABbin eli orada onun üzerindeydi. Hezekielin yaşının otuz olduğu sanılıyor.

וְאֵשׁ	גְּדוֹל	עָנָן	הַצָּפוֹן	מִן־	בָּאָה	סְעָרָה	רוּחַ	וְהִנֵּה	וָאֵרֶא	4
kendini–alan	ve–ateş	büyük	bulut	kuzeyden	gelen	fırtına	rüzgâr	ve–işte	ve–gördüm	
H0784		H6051	H6828		H0935		H7307	H2009	H7200	

הָאֵשׁ׃	מִתּוֹךְ	הַחַשְׁמַל	כְּעֵין	וּמִתּוֹכָהּ	סָבִיב	לוֹ	וְנֹגַהּ	מִתְלַקַּחַת
ateşin	ortasından	kehribarın	gözü	gibi	ve–ortasından	çevresinde	ona	ve–parlaklık
H0784	H8432	H2830		H8432	H5439		H5051	H3947

Kuzeyden esen kasırganın göz alıcı bir ışıkla çevrelenmiş, ateş saçan büyük bir bulutla geldiğini gördüm. Ateşin ortası ışıldayan madeni andırıyordu.

אָדָם	דְּמוּת	מַרְאֵיהֶן	וְזֶה	חַיּוֹת	אַרְבַּע	דְּמוּת	וּמִתּוֹכָהּ	5
adamın	benzerlik	görünüşleri	ve–bu	canlı–varlıkların	dört	benzerlik	ve–ortasından	
H0120	H1823	H4758	H2088		H0702	H1823	H8432	

לָהֵנָּה׃
onlara
H2007

En ortasında insana benzer dört canlı yaratık duruyordu;

6 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפִים לְאַחַת לָהֶם׃
ve-dört yüzler birine ve-dört kanatlar birine onlardan
H0702 H6440 H0259 H0702 H3671 H0259

her birinin dört yüzü, dört kanadı vardı.

7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים
ve-ayakları ayak düz ve-tabanı ayaklarının gibi tabanı buzağının ayağının
H7272 H7272 H3477 H3709 H7272 H3709 H7272 H5695 H5340

כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃
ve-parlıyorlardı gibi gözü
H7044

Bacakları dimdikti, ayakları buzağı ayağına benziyor ve cilalı tunç gibi parlıyordu.

8 וּפְנֵיהֶם רִבְעֵיהֶם אַרְבַּעַת עַל כַּנְפֵיהֶם מִתַּחַת אָדָם)וידי( ]וידין[
ve-yüzleri yanlarının dört üzerinde kanatlarının altından adamın (ve-elleri) [ve-elleri]
H6440 H7253 H0702 H3671 H8478 H0120 H3027 H3027

לְאַרְבַּעְתָּם׃ וְכַנְפֵיהֶם
dördünün ve-kanatları
H0702 H3671

Dört yanlarında, kanatların altında insan elleri vardı. Dördünün de yüzleri, kanatları vardı.

9 חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־ יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אֶל
birleşenler kadın–kardeşi el kanatları dönmezlerdi yürürlerken her–biri el
H2266 H0802 H0413 H0269 H3671 H3808 H5437 H3212

יֵלֵכוּ׃ פָּנָיו עֶבֶר אֶל־ אֵישׁ
— — yürürlerdi yüzünün karşısına
H3212 H6440 H5676 H0413 H0376

Kanatları birbirine değerek dosdoğru ilerliyor, ilerlerken sağa sola dönmüyordu.

10 וּדְמוּת וּפְנֵי־ פְּנֵיהֶם אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־ הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם
ve-benzerlik yüzlerinin yüz adamın ve-yüz aslanın el sağa dördüne ve-yüz
H1823 H6440 H6440 H0120 H6440 H0413 H3225 H0702 H6440

לְאַרְבַּעְתָּן׃ נֶשֶׁר וּפְנֵי־ לְאַרְבַּעְתָּן מֵהַשְּׂמֹאול שׁוֹר
dördüne kartalın ve-yüz dördüne soldan öküzün
H0702 H5404 H6440 H0702 H8040 H7794

Her yaratığın dört yüzü vardı: Önde dördünün yüzü insan yüzüne, sağda dördünün aslan yüzüne, solda dördünün öküz yüzüne, arkada dördünün kartal yüzüne benzer bir yüzü vardı.

11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֻבָּרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם
ve-yüzleri ve-kanatları yukarıdan her–birine iki birleşenler her–biri ve-iki
H6440 H3671 H4605 H0376 H8147 H2266 H0376 H8147

גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה׃ אֵת מְכַסּוֹת
bedenlerini et örtenler
H1472 H0853 H3680

Yüzleri böyleydi. Kanatları yukarıya doğru açılmıştı. Her yaratığın iki kanadı yanda öbür yaratıkların kanadına değiyor, iki kanatla da bedenlerini örtüyordu.

12 וְאִישׁ אֶל־ עֵבֶר karşısına פָּנָיו yüzünün יֵלֵכוּ yürürlerdi אֶל nereye אֲשֶׁר יִהְיֶה־ olurdu שָׁמָּה ruh הָרוּחַ gitmek–için
H0376 H0413 H6440 H5676 H0413 H3212 H0413 H8033 H1961 H7307

לָלֶכֶת giderlerdi יֵלֵכוּ dönmezlerdi לֹא yürürlerken יִסָּבּוּ — בְּלֶכְתָּן׃ —
H3212 H3212 H3808 H5437 H3212

Her biri dosdoğru ilerliyordu. Ruhları onları nereye yönlendirirse, sağa sola sapmadan oraya gidiyorlardı.

13 וּדְמוּת ve–benzerlik הַחַיּוֹת canlı–varlıkların מַרְאֵיהֶם görünüşleri כְּ gibi גַּחֲלֵי־ gibi אֵשׁ kömürlerin בְּעֵרוֹת ateşin כְּמַרְאֵה yananlar הַלַּפִּדִים gibi
H1823 H2416 H4758 H0784 H1513 H4758 H4758 H0784 H3940

וּמִן־ ve–parlaklık הָאֵשׁ ateşe יוֹצֵא ve–ateşten לְאֵשׁ canlı–varlıkların וְנֹגַהּ arasında הַחַיּוֹת gezen בֵּין o מִתְהַלֶּכֶת meşalelerin הוּא görünüşü
H0784 H0784 H3318 H0784 H5051 H2416 H0996 H1980 H1931

בָּרָק׃ çıkan

Canlı yaratıkların görünüşü yanan ateş közleri ya da meşale gibiydi. Ateş yaratıkların ortasında hareket ediyordu; ışık saçıyor ve içinden şimşekler çakıyordu.

14 וְהַחַיּוֹת ve–canlı–varlıklar רָצוֹא koşarak וָשׁוֹב ve–dönerek כְּמַרְאֵה gibi הַבָּזָק׃ görünüşü
H2416 H7519 H7725 H4758 H0965

Yaratıklar şimşek çakar gibi hızla ileri geri gidip geliyorlardı.

15 וָאֵרֶא ve–gördüm הַחַיּוֹת canlı–varlıkları וְהִנֵּה ve–işte אוֹפַן tekerlek אֶחָד bir בָּאָרֶץ yerde אֵצֶל yanında הַחַיּוֹת canlı–varlıkların לְאַרְבָּעַת dört
H7200 H2416 H2009 H0212 H0259 H0776 H0681 H2416 H0702

פָּנָיו׃ yüzlerine
H6440

Bu dört yüzlü yaratıklara bakarken, her birinin yanında, yere değen bir tekerlek gördüm.

16 מַרְאֵה görünüşü הָאוֹפַנִּים tekerleklerin וּמַעֲשֵׂיהֶם ve–işleri כְּעֵין gibi תַּרְשִׁישׁ gözü וּדְמוּת tarşiş'in אֶחָד ve–benzerlik לְאַרְבַּעְתָּן bir וּמַרְאֵיהֶם dördüne
H4758 H0212 H4639 H3832 H8658 H1823 H0259 H0702 H4758

הָאוֹפָן׃ içinde בְּתוֹךְ tekerlek הָאוֹפָן olurdu יִהְיֶה gibi כַּאֲשֶׁר ve–işleri וּמַעֲשֵׂיהֶם ve–görünüşleri
H0212 H8432 H0212 H1961 H4639

Tekerleklerin görünüşü ve yapısı şöyleydi: Sarı yakut gibi parlıyorlardı ve dördü de birbirine benziyordu. Görünüşleri ve yapılışları iç içe girmiş bir tekerlek gibiydi.

17 עַל־ üzerinde אַרְבַּעַת dört רִבְעֵיהֶן yanlarına בְּלֶכְתָּם yürürlerken יֵלֵכוּ yürürlerdi לֹא dönmezlerdi יִסָּבּוּ yürürlerken בְּלֶכְתָּן׃ —
H0702 H7253 H3212 H3212 H3808 H5437 H3212

Hareket edince yaratıkların baktıkları dört yönden birine doğru sağa sola sapmadan ilerliyordu.

18 וְגַבֵּיהֶן וְגֻבָּה וְיִרְאָה וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃
ve-çemberlerine ve-yükseklik ve-korku ve-çemberleri dolular gözlerle çevresinde
H1354 H1363 H3374 H1354 H4392 H0702 H5439

Tekerleklerin kenarı yüksek ve korkunçtu; hepsi çepeçevre gözlerle doluydu.

19 וּבְלֶכְתָּ֣ הַחַיּ֔וֹת יֵלְכ֥וּ הָאוֹפַנִּ֖ים אֶצְלָ֑ם וּבְהִנָּשְׂא֤וֹ הַחַיּוֹת֙ מֵעַ֣ל הָאָ֔רֶץ יִנָּשְׂא֖וּ הָאוֹפַנִּֽים׃
ve-yürürlerken canlı-varlıklar tekerlekler yanlarında ve-yükselirlerken canlı-varlıklar yerin üzerinden yükselirlerdi tekerlekler
H3212 H0212 H0681 H5375 H3212 H0776 H0212

Canlı yaratıklar hareket edince, yanlarındaki tekerlekler de hareket ediyordu; yaratıklar yerden yükseldikçe, tekerlekler de onlarla birlikte yükseliyordu.

20 אֶל־אֲשֶׁ֨ר יִֽהְיֶ֤ה שָׁם֙ הָר֣וּחַ לָלֶ֔כֶת שָׁ֖מָּה יֵלֵ֑כוּ וְהָאוֹפַנִּ֖ים נִשְׂא֥וּ לְעֻמָּתָ֛ם כִּי־ר֥וּחַ הַחַיָּ֖ה בָּאוֹפַנִּֽים׃
üzerinde nereye olurdu ruh gitmek-için giderlerdi oraya ruh gitmek-için
עַל אֲשֶׁר יְהִיֶה שָׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת שָׁמָּה יֵלֵכוּ
H5921 H834 H1961 H8033 H7307 H3212 H3212 H7307

ve-tekerlekler yükselirlerdi çünkü ruh canlı-varlığın tekerleklerde —
וְהָאוֹפַנִּים נִשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים
H0212 H5375 H5980 H7307 H0212 H3212

Ruhları onları nereye yönlendirirse oraya gidiyorlardı. Tekerlekler de onlarla birlikte yükseliyordu. Çünkü yaratıkların ruhu tekerleklerdeydi.

21 בְּלֶכְתָּם֙ יֵלֵ֔כוּ וּבְעָמְדָ֖ם יַעֲמֹ֑דוּ וּבְהִנָּשְׂאָ֤ם מֵעַל֙ הָאָ֔רֶץ לֹ֥א יִנָּשְׂא֖וּ הָאוֹפַנִּ֑ים כִּי־ר֥וּחַ הַחַיָּ֖ה בָּאוֹפַנִּֽים׃
ve-yürürlerken yürürlerdi ve-dururlarken dururlardı ve-yükselirlerken yerin üzerinden
בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
H3212 H3212 H5975 H5975 H5375 H0776

tekerlekler yükselirlerdi çünkü ruh canlı-varlığın tekerleklerde
לֹא יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים
H0212 H5375 H5980 H7307 H0212

Yaratıklar hareket ettiğinde onlar da hareket ediyor, yaratıklar durduğunda onlar da duruyor, yaratıklar yerden yükseldiğinde onlar da yükseliyordu. Çünkü yaratıkların ruhu tekerleklerdeydi.

22 וּדְמ֣וּת עַל־רָאשֵׁ֣י הַחַיָּ֗ה רָקִ֙יעַ֙ כְּעֵ֣ין הַקֶּ֔רַח הַנּוֹרָ֖א נָטוּי֑ עַל־רָאשֵׁיהֶ֖ם מִלְמָֽעְלָה׃
ve-benzerlik üzerinde başlarının kubbenin gibi gözü buzun korkunç gerilmiş
וּדְמוּת עַל רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃
H1823 H5921 H7218 H2416 H3372 H5186 H5921 H4605

Kubbeye benzer, billur gibi parlak ve korkunç bir şey canlı yaratıkların başları üzerine yayılmıştı.

23 וְתַ֣חַת הָרָקִ֗יעַ כַּנְפֵיהֶם֙ יְשָׁר֣וֹת אִשָּׁ֔ה אֶל־אֲחוֹתָ֖הּ לְאִ֣ישׁ שְׁתָּ֑יִם וּלְאִ֣ישׁ ׀ לָהֶ֣נָּה שְׁתָּ֗יִם מְכַסּ֙וֹת֙ אֵ֚ת גְּוִיֹּתֵיהֶֽם׃
ve-altında kubbenin kanatları düz kadın-kardeşi el her-birine iki örtenler
וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתָּיִם
H8478 H7549 H3671 H3477 H0802 H0413 H0269 H0376 H8147

onlara örtenler iki ve-her-birine onlara et bedenlerini —
מְכַסּוֹת שְׁתָּיִם וּלְאִישׁ לָהֶנָּה מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם
H3680 H8147 H0376 H2007 H3680 H0853 H1472

Kubbenin altında kanatlarının biri öbürünün kanatlarına doğru açılmıştı. Her birinin bedenini örten başka iki kanadı vardı.

24 וָאֶשְׁמַע֙ אֶת־ קוֹל֙ כַּנְפֵיהֶ֔ם כְּקוֹל֙ מַ֣יִם רַבִּ֔ים כְּשַׁדַּ֖י בְּלֶכְתָּ֑ם
ve-duydum et sesini kanatlarının gibi sesi suların çok gibi sesi
H8085 H0853 H7754 H3671 H4325 H7706 H3212

קוֹל֙ מַחֲנֶ֔ה כְּקוֹל֙ דִּבְר֔וֹ תְּרוּעָ֖ה כַּנְפֵיהֶ֣ן בְּעָמְדָ֑ם תִּרְפֶּ֖ינָה כַּנְפֵיהֶ֥ן׃
Şaddai'nin sesini yürürlerken gürültünün gibi sesi indirirlerdi ordugâhın
H7754 H1999 H4264 H5975 H7503 H3671

Yaratıklar hareket edince, kanatlarının çıkardığı sesi duydum. Gürül gürül akan suların çağıltısını, Her Şeye Gücü Yetenin sesini, bir ordunun gürültüsünü ansıtıyordu. Durunca kanatlarını indiriyorlardı.

25 וַיְהִי־ קוֹל֙ מֵעַ֣ל לָרָקִ֔יעַ אֲשֶׁ֖ר עַל־ רָאשָׁ֑ם בְּעָמְדָ֖ם תִּרְפֶּ֥ינָה כַּנְפֵיהֶֽן׃
ve-oldu ses üzerinden kubbenin aşağı üzerinde başlarının durarken indirirlerdi kanatlarını
H1961 H7754 H4605 H7549 H0834 H5921 H7218 H5975 H7503 H3671

Kanatları inik dururken, başları üzerindeki kubbeden bir ses duyuldu.

26 וּמִמַּעַל֙ לָרָקִ֔יעַ אֲשֶׁ֖ר עַל־ רָאשָׁ֑ם כְּמַרְאֵ֤ה אֶבֶן־ סַפִּיר֙ דְּמ֣וּת כִּסֵּ֔א
ve-üzerinden kubbenin aşağı üzerinde başlarının gibi görünüşü taş lacivert-taşının
H4605 H7549 H0834 H5921 H7218 H4758 H0068 H5601 H1823

כִּסֵּ֔א מַרְאֵ֥ה אָדָ֖ם עָלָ֥יו מִלְמָֽעְלָה׃
tahtın benzerlik tahtın ve-üzerinde tahtın benzerlik görünüşü adamın
H3678 H1823 H5921 H4605 H4758 H0120 H5921 H4605

Başları üzerindeki kubbenin üstünde laciverttaşından yapılmış tahta benzer bir nesne vardı. Yüksekte, tahtı andıran nesnede insana benzer biri oturuyordu.

27 וָאֶרְאֶ֗ה כְּעֵ֨ין חַשְׁמַ֜ל כְּמַרְאֵה־ אֵ֣שׁ בֵּ֤ית־ לָהּ֙ סָבִ֔יב מִמַּרְאֵ֥ה מָתְנָ֖יו
ve-gördüm gibi gözü kehribarın gibi ateşin eve ona çevresinde
H7200 H5869 H2830 H4758 H0784 H1004 H5439 H4758 H4975

וּלְמַ֣עְלָה֮ וּמִמַּרְאֵה֒ מָתְנָ֣יו וְלִמַּטָּה֮ רָאִ֣יתִי֒ כְּמַרְאֵה־ אֵ֔שׁ וְנֹגַ֖הּ
ve-görünüşünden belinin ve-yukarıya ve-görünüşünden belinin ve-aşağıya gördüm gibi
H4605 H4758 H4975 H4295 H7200 H4758 H0784 H5051

סָבִ֖יב לֽוֹ׃
görünüşü ateşin
H5869 H5439

Gördüm ki, beli andıran kısmının yukarısı içi ateş dolu maden gibi ışıldıyordu, belden aşağısı ateşe benziyordu ve çevresi göz alıcı bir ışıkla kuşatılmıştı.

28 כְּמַרְאֵה֙ הַקֶּ֣שֶׁת אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֔ה בֶּעָנָ֖ן בְּי֣וֹם הַגֶּ֑שֶׁם כֵּ֚ן מַרְאֵ֣ה הַנֹּגַ֔הּ
gibi görünüşü gökkuşağının aşağı olur bulutta günde yağmurun öyle görünüşü
H4758 H7198 H0834 H1961 H6051 H3117 H1653 H3651 H4758 H5051

סָבִ֣יב ה֔וּא מַרְאֵ֖ה דְּמ֣וּת כְּבוֹד־ יְהוָ֑ה וָאֵרְאֶ֕ה וָאֶפֹּ֖ל
parlaklığın çevresinde o görünüşü benzerliği Yahve'nin görkeminin ve-gördüm ve-düştüm
H5439 H1931 H4758 H1823 H3519 H3068 H7200 H5307

עַל־ פָּנַ֔י וָאֶשְׁמַ֖ע קוֹל֙ מְדַבֵּֽר׃ ס
üzerine yüzümün ve-duydum sesini konuşanın
H6440 H8085 H6963 H1696

Görünüşü yağmurlu bir gün bulutların arasında oluşan gökkuşağına benziyordu. Öyleydi çevresini saran parlaklık. RAB'bin görkemini andıran olayın görünüşü böyleydi. Görünce, yüzüstü yere yığıldım, birinin konuştuğunu duydum.

Chapter 2

אִתָּךְ׃	וַאֲדַבֵּר	רַגְלֶיךָ	עַל־	עֲמֹד	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	1
seninle	ve-konuşacağım	ayaklarının	üzerinde	dur	adamın	oğlu	bana	ve-dedi	
H0853	H1696	H7272		H5975	H0120		H0413	H0559	

Bana, ‹‹Ey insanoğlu, ayağa kalk, seninle konuşacağım›› dedi.

וָאֶשְׁמַע	רַגְלָי	עַל־	וַתַּעֲמִדֵנִי	אֵלַי	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	רוּחַ	בִּי	וַתָּבֹא	2
ayaklarımın	üzerinde	beni	ve-durdurdu	bana	konuştu	gibi	ruh	bana	ve-girdi	
H8085	H7272		H5975	H0413	H1696		H7307		H0935	

	אֵלָי׃	מְדַבֵּר	אֵת	פ
bana	konuşanı	et	ve-duydum	
	H0413	H1696	H0853	

O benimle konuşur konuşmaz Ruh içime girdi, beni ayaklarımın üzerinde durdurdu; benimle konuşanı duydum.

אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	אֹתְךָ	אֲנִי	שֹׁלֵחַ	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	3
el	İsrail'in	oğullarına	el	seni	ben	gönderen	adamın	oğlu	bana	ve-dedi	
H0413	H3478		H0413	H0853	H0589	H7971	H0120		H0413	H0559	

בִּי	פָּשְׁעוּ	וַאֲבוֹתָם	הֵמָּה	בִּי	מָרְדוּ־	אֲשֶׁר	הַמּוֹרְדִים	גּוֹיִם
bana	günah-işlediler	ve-babaları	onlar	bana	isyan-ettiler	aşağı	isyan-edenler	milletlere
	H6586	H0001	H1992		H4775		H4775	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עֶצֶם	עַד־
bu	günün	ta	kadar
H2088	H3117	H6106	H5704

Bana, ‹‹Ey insanoğlu, seni İsrail halkına, bana başkaldıran o asi ulusa gönderiyorum›› dedi, ‹‹Onlar ve ataları bugüne kadar bana karşı geldiler.

וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	אֹתְךָ	שֹׁלֵחַ	אֲנִי	לֵב	וְחִזְקֵי־	פָנִים	קְשֵׁי	וְהַבָּנִים	4
ve-diyeceksin	onlara	seni	gönderen	ben	yürek	ve-katı	yüzler	sert	ve-oğullar	
H0559	H0413	H0853	H7971	H0589		H2389	H6440	H7186		

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם	
Yahve	Rab	dedi	böyle	onlara	
H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	

Bu halk dikbaşlı ve inatçıdır. Seni onlara gönderiyorum. Onlara, ‹Egemen RAB şöyle diyor› diyeceksin.

וְיָדְעוּ	הֵמָּה	מְרִי	בָּיִת	כִּי	יֶחְדָּלוּ	וְאִם־	יִשְׁמְעוּ	אִם־	וְהֵמָּה	5
ve-bilecekler	onlar	isyan	ev	çünkü	vazgeçerlerse	ve-eğer	dinlerlerse	eğer	ve-onlar	
H3045	H1992	H4805			H2308		H8085		H1992	

	בְּתוֹכָם׃	הָיָה	נָבִיא	כִּי	פ
	içlerinde	oldu	peygamber	çünkü	—
	H8432	H1961	H5030		

Bu asi halk seni ister dinlesin, ister dinlemesin, yine de aralarında bir peygamber olduğunu bilecektir.

כִּי תִירָא אַל־ וּמִדִּבְרֵיהֶם מִפְּנֵיהֶם תִּירָא אַל־ אָדָם בֶּן־ וְאַתָּה 6
çünkü korkma al ve-sözlerinden onlardan korkma al adamın oğlu ve-sen
H3372 H0408 H1697 H1992 H3372 H0408 H0120

תִּירָא אַל־ מִדִּבְרֵיהֶם יוֹשֵׁב אַתָּה עַקְרַבִּים וְאֶל־ אוֹתָךְ וְסַלּוֹנִים סָרָבִים
al sözlerinden oturan sen akrepler ve-el sen ile ve-çalılar dikenler
H3372 H0408 H1697 H3427 H6137 H0413 H0853 H5544 H5621

הֵמָּה׃ מְרִי בֵּית כִּי תֵחַת אַל־ וּמִפְּנֵיהֶם
isyan ev çünkü yılma al ve-yüzlerinden korkma
H1992 H4805 H2865 H0408 H6440

Sen, ey insanoğlu, onlardan ve sözlerinden korkma! Çevrende çalılar, dikenler olsa, akrepler arasında yaşasan bile korkma. Asi bir halk olsalar bile, onların söyleyeceklerinden korkma, onlar yüzünden yılgınlığa düşme.

כִּי יֶחְדָּלוּ וְאִם־ יִשְׁמְעוּ אִם־ אֲלֵיהֶם דְּבָרַי אֶת־ וְדִבַּרְתָּ 7
çünkü vazgeçerlerse ve-eğer dinlerlerse eğer onlara sözlerimi et ve-konuşacaksın
H2308 H8085 H0413 H1697 H0853 H1696

פ הֵמָּה׃ מְרִי
— onlar isyan
H1992 H4805

Seni ister dinlesinler, ister dinlemesinler, onlara sözlerimi söyleyeceksin. Çünkü onlar asi bir halktır.

מְרִי תְּהִי־ אַל־ אֵלֶיךָ מְדַבֵּר אָנֹכִי אֲשֶׁר־ אֵת שְׁמַע אָדָם בֶּן־ וְאַתָּה 8
isyan ol al sana konuşan ben aşağı et dinle adamın oğlu ve-sen
H4805 H1961 H0408 H0413 H1696 H0589 H0853 H8085 H0120

אֵלֶיךָ׃ נֹתֵן בֶּן אֲנִי אֲשֶׁר־ אֵת וְאֶכֹּל פִּיךָ פְּצֵה הַמְרִי כְּבֵית
veren ben aşağı et ve-ye ağzını aç isyanın ev gibi
H0413 H5414 H0589 H0853 H0398 H6310 H6475 H4805

Sen, ey insanoğlu, sana söyleyeceğimi dinle! Bu başkaldıran halk gibi asi olma! Ağzını aç, sana vereceğimi ye!››

סֵפֶר׃ מְגִלַּת־ בְּוֹ וְהִנֵּה־ אֵלָי שְׁלוּחָה יָד וְהִנֵּה־ וָאֵרְאֶה 9
kitabın tomar içinde ve-işte bana geri el ve-işte ve-gördüm
H4039 H2009 H0413 H7971 H3027 H2009 H7200

Baktım, bana doğru uzanmış bir el gördüm; içinde tomar halinde bir kitap vardı.

וָהֶגֶה קִנִּים אֵלֶיהָ וְכָתוּב וְאָחוֹר פָּנִים כְּתוּבָה וְהִיא לְפָנַי אוֹתָהּ וַיִּפְרֹשׂ 10
ve-inilti ağıtlar ona ve-yazılmış ve-arka yüz yazılmış ve-o önümde onu ve-açtı
H1899 H7015 H0413 H3789 H0268 H6440 H3789 H1931 H6440 H0853 H6566

ס וָהִי׃
— ve-vay
H1958

Tomarı önümde açtı, her iki yanı da yazılıydı. Orada ağıtlar, iniltiler, figanlar yazılıydı.

Chapter 3

הַמְּגִלָּה אֶת־ תִּמְצָא אֱכֹל אֱכֹל אֲשֶׁר־ אֵת אָדָם בֶּן־ אֵלַי וַיֹּאמֶר 1
bu tomarı et ye bulacaksın aşağı et adamın oğlu bana ve-dedi
H4039 H0853 H0398 H0398 H4672 H0853 H0120 H0413 H0559

יִשְׂרָאֵל׃ בֵּית וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־ הָלוֹךְ
— İsrail'in konuş el evine ve-git
H3478 H1696 H3212 H0413 H2063

Bana, ‹‹Ey insanoğlu, sana verileni ye. Bu tomarı yedikten sonra git, İsrail halkına seslen›› dedi.

2 וָאֶפְתָּח֙ אֶת־פִּ֔י וַיַּאֲכִלֵ֥נִי אֶת־הַמְּגִלָּ֖ה הַזֹּֽאת׃
ve-açtım et ağzımı ve-yedirdi bana et tomarı
H0853 H6310 H0398 H0853 H4039 H2063

Böylece ağzımı açtım, yemem için tomarı bana verdi.

3 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י בֶּן־אָדָ֕ם אֶת־מְעֶיךָ֥ תַאֲכֵ֖ל וּמֵעֶ֣יךָ תְמַלֵּ֑א אֶת־הַמְּגִלָּ֥ה הַזֹּ֛את אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י נֹתֵ֣ן אֵלֶ֑יךָ וָאֹכְלָ֣ה וַתְּהִ֤י בְּפִי֙ כִּדְבַ֣שׁ לְמָתֹ֔ק׃
ve-dedi ve-bağırsaklarını yedireceksin karnın adamın oğlu bana et bal gibi ağzımda ve-oldu ve-yedim sana veren ben aşağı bu tomarı
H0559 H4578 H0398 H0990 H0120 H0413 H0854 H4966 H1706 H6310 H1961 H0398 H0413 H5414 H0589 H2063 H4039

פ
tatlılık–için

Bana, ‹‹Ey insanoğlu, sana verdiğim tomarı ye, mideni onunla doldur›› dedi. Bunun üzerine tomarı yedim. Bal gibi tatlı geldi bana.

4 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י בֶּן־אָדָ֕ם לֵ֥ךְ בֹּֽא־אֶל־בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֑ל וְדִבַּרְתָּ֖ בִּדְבָרָֽי׃
ve-dedi bana oğlu adamın git var el evine İsrail'in ve-konuş sözlerimle
H0559 H0413 H0120 H3212 H0935 H0413 H3478 H1696 H1697

אֲלֵיהֶֽם׃
onlara
H0413

Sonra şöyle dedi: ‹‹Ey insanoğlu, İsrail halkına git, onlara sözlerimi ilet.

5 כִּ֣י לֹֽא־אֶל־עַ֤ם עִמְקֵי־שָׂפָה֙ וְכִבְדֵ֣י לָשׁ֔וֹן אַתָּ֖ה שָׁלֻ֣וחַ אֶל־בֵּ֑ית
çünkü değil el halk derin dudak ve-ağır dil sen gönderilen el evine
H3808 H0413 H6012 H8193 H3515 H3956 H0413 H7971

יִשְׂרָאֵֽל׃
İsrail'in
H3478

Çünkü seni konuşması anlaşılmaz, dili zor bir halka değil, İsrail halkına gönderiyorum.

6 וְלֹ֣א אֶל־עַמִּ֣ים רַבִּ֗ים עִמְקֵי־שָׂפָה֙ וְכִבְדֵ֣י לָשׁ֔וֹן אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־תִשְׁמַ֖ע דִּבְרֵיהֶֽם׃
ve-değil el halklar çok derin dudak ve-ağır dil aşağı değil duyacaksın sözlerini
H3808 H0413 H5971 H6012 H8193 H3515 H3956 H3808 H8085 H1697

אִם־לֹ֣א אֲלֵיהֶ֣ם שְׁלַחְתִּ֔יךָ הֵ֖מָּה יִשְׁמְעוּ־אֵלֶֽיךָ׃
eğer değil onlara göndersem seni onlar dinlerlerdi
H0413 H3808 H0413 H7971 H1992 H8085 H0413

Evet, seni konuşması anlaşılmaz, dili zor, dediklerini anlamadığın halklara göndermiyorum. Onlara gönderseydim, seni dinlerlerdi.

7 וּבֵית֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יֹאבוּ֙ לִשְׁמַ֣ע אֵלֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֖עַ אֵלַ֑י כִּ֣י אֵינָ֔ם אֹבֵ֥ים כָּל־בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֥ל חֲזֵק־מֵ֖צַח וְקִשֵּׁי־לֵֽב׃
ve-evi İsrail'in değil isteyecekler dinlemeye sana çünkü onlar değil isteyenler
H3478 H3808 H0014 H8085 H0413 H3478 H0014 H3808 H8085

dinlemeye beni çünkü tüm evi İsrail'in sert alın ve-katı yürek
H0413 H3605 H3478 H2389 H4696 H7186 H3820 H1992

İsrail halkı seni dinlemek istemeyecektir, çünkü o beni dinlemek istemiyor. Bütün İsrail halkı dikbaşlı ve inatçıdır.

8 הִנֵּה נָתַתִּי פָנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת וּמִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמָּת
işte verdim yüzünü güçlü karşı alnını güçlü karşı
H2009 H5414 H6440 H2389 H5980 H4696 H2389 H5980

וְאֶת־ פְּנֵיהֶם לְעֻמַּת מִצְחֲם׃
et yüzlerine karşı alınlarına
H0853 H6440 H5980 H4696

Seni onlar kadar inatçı yapacağım, senin alnını onlarınki kadar katılaştıracağım.

9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֲךָ לְא־ יְרֵאָם אוֹתָם וְלֹא־ תֵחַת
gibi elmas güçlü çakmaktaşından verdim alnını değil kork onlardan ve-değil
H8068 H2389 H6864 H5414 H4696 H3808 H3372 H0853 H3808 H2865

כִּי מְרִי בֵית־ הֵמָּה׃ פְּנֵיהֶם
yüzlerinden çünkü ev isyan onlar
H6440 H4805 H1992

Alnını çakmak taşından daha sert bir kaya gibi yapacağım. Her ne kadar asi bir halksalar da onlardan korkma, yılma.››

10 וַיֹּאמֶר בֶּן־ אָדָם אֶת־ כָּל־ דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֶּר אֵלֶיךָ קַח
ve-dedi bana oğlu adamın et tüm sözlerimi aşağı konuşacağım sana al
H0559 H0413 H0120 H0853 H3605 H1697 H0834 H1696 H0413 H3947

בְּלִבְּךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃
yüreğine ve-kulaklarınla dinle
H3824 H0241 H8085

Bana, ‹‹Ey insanoğlu, iyice dinle ve sana söyleyeceklerimi yüreğine yerleştir›› dedi,

11 וְלֵךְ בָּא אֶל־ הַגּוֹלָה אֶל־ בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
ve-git var el sürgünlere el oğullarına halkının ve-konuş onlara ve-de
H3212 H0935 H0413 H1473 H0413 H1121 H5971 H1696 H0413 H0559

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ יִשְׁמְעוּ וְאִם־ יֶחְדָּלוּ׃
böyle dedi Rab Yahve eğer dinlerlerse ve-eğer vazgeçerlerse onlara
H3541 H0136 H3069 H0518 H8085 H0518 H2308 H0413

‹‹Şimdi sürgünde yaşayan halkına git ve seni ister dinlesinler, ister dinlemesinler, onlara, ‹Egemen RAB şöyle diyor› de.››

12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־
ve-aldı beni ruh ve-duydum arkasından sesini deprem büyük mübarek görkemi
H5375 H7307 H8085 H0310 H7494 H1288 H3519 H3068

יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃
Yahve'nin
H4725

Sonra Ruh beni kaldırdı ve arkamda, ‹‹RABbin görkemine kendi yerinde övgüler olsun!›› diye büyük bir gürleme duydum.

13 וְקוֹל אֲחוֹתָהּ אֶל־ אִשָּׁה מַשִּׁיקוֹת הַחַיּוֹת כַּנְפֵי
ve-sesini kanatlarının canlı-varlıkların dokunanların kadın-kardeşi el ve-sesini
H0269 H3671 H2416 H0802 H0413

וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ לְעֻמָּתָם וְקוֹל הָאוֹפַנִּים
ve-tekerleklerin yanlarında ve-sesini deprem büyük —
H0212 H5980 H7494

Canlı yaratıkların birbirine çarpan kanatlarının çıkardığı sesi, yanlarındaki tekerleklerin gürültüsünü, büyük bir gürleme duydum.

14

וְרוּחַ	נְשָׂאַתְנִי	וַתִּקָּחֵנִי	וָאֵלֵךְ	מַר	בַּחֲמַת	רוּחִי	וְיַד־	יְהוָה	עָלַי	חָזָקָה׃
ve–ruh	aldı	beni	ve–aldı	beni	ve–gittim	acı	öfkesiyle	ruhum	ve–eli	Yahve'nin
H7307	H5375	H3947	H3212	H4751	H2534	H7307	H3027	H3068	H5921	H2388

Ruh beni kaldırıp götürdü. RABbin güçlü eli üzerimde olduğu halde, üzüntüyle, öfkeyle gittim.

15

וָאָבוֹא	אֶל־	נְהַר־	כְּבָר	הַגּוֹלָה	תֵּל	אָבִיב	הַיּוֹשְׁבִים	אֶל־	נְהַר־
ve–geldim	el	Kevar	ve–oturdum	sürgünlere	Tel–Aviv	oturanlar	el	nehrin	Kevar
H0935	H0413	H5104	H3529	H1473	H8512	H8512	H3427	H0413	H5104

בְּתוֹכָם׃	מַשְׁמִים	יָמִים	שִׁבְעַת	שָׁם	וָאֵשֵׁב	שָׁם	יוֹשְׁבִים	הֵמָּה	(וָאֵשֵׁב)	[ואשר]
—	içlerinde	şaşkın	günler	yedi	orada	ve–kaldım	orada	oturanlar	onlar	nerede
H8432	H8074	H3117	H7651	H8033	H3427	H8033	H3427	H1992	H3427	

Kevar Irmağı kıyısındaki Tel-Abibde yaşayan sürgünlerin yanına geldim. Orada, yaşadıkları yerde onların arasında şaşkınlık içinde yedi gün kaldım.

16

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	פ	יָמִים	שִׁבְעַת	מִקְצֵה	וַיְהִי
—	diyerek	bana	Yahve'nin	söz	ve–oldu	günlerin	yedi	sonunda	ve–oldu
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961		H3117	H7651		H1961

Yedi gün sonra RAB bana şöyle seslendi:

17

וְהַזְהַרְתָּ	דָּבָר	מִפִּי	וְשָׁמַעְתָּ	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	נְתַתִּיךָ	צֹפֶה	אָדָם	בֶּן־
söz	ağzımdan	ve–duyacaksın	İsrail'in	evine	seni	verdim	bekçi	adamın	oğlu
	H1697	H6310	H8085	H3478		H5414	H6822	H0120	

מִמֶּנִּי׃	אוֹתָם
onları	ve–uyaracaksın
	H0853

‹‹İnsanoğlu, seni İsrail halkına bekçi atadım. Benden bir söz duyar duymaz onları benim yerime uyaracaksın.

18

לְהַזְהִיר	דְּבָרְתָּ	וְלֹא	הִזְהַרְתּוֹ	וְלֹא	תָמוּת	מָוֹת	לָרָשָׁע	בְּאָמְרִי	
konuşursan	ve–değil	uyarırsan	ve–değil	öleceksin	ölerek	kötüye	benim	demekle	
	H1696	H3808		H3808	H4191	H4191	H7563	H0559	

מִיָּדֶךָ	וְדָמוֹ	יָמוּת	בַּעֲוֹנוֹ	רָשָׁע	הוּא	לְחַיּתוֹ	הָרְשָׁעָה	מִדַּרְכּוֹ	רָשָׁע
ve–kanını	ölecek	suçunda	kötü	o	yaşatmak–için	kötü	yolundan	kötüyü	uyarmak–için
H3027	H1818	H4191	H5771	H7563	H1931	H2421	H7563	H1870	H7563

אֲבַקֶּשׁ׃
elinden
H1245

Kötü kişiye, ‹Kesinlikle öleceksin› dediğim zaman onu uyarmaz, yaşamını kurtarmak amacıyla onu kötü yolundan döndürmek için konuşmazsan, o kişi günahı içinde ölecek; ama onun kanından seni sorumlu tutacağım.

19

וְאַתָּה	כִּי־	הִזְהַרְתָּ	רָשָׁע	וְלֹא־	שָׁב	מֵרִשְׁעוֹ	וּמִדַּרְכּוֹ	הָרְשָׁעָה	
ve–sen	çünkü	uyarırsan	kötüyü	ve–değil	dönerse	kötülüğünden	ve–yolundan	kötü	
H7307	H3588	H2094	H7563	H3808	H7725	H7562	H1870	H7563	

ס	הִצַּלְתָּ׃	נַפְשְׁךָ	אֶת־	וְאַתָּה	יָמוּת	בַּעֲוֹנוֹ	הוּא	
—	kurtardın	canını	et	ve–sen	ölecek	suçunda	o	
	H5337	H5315	H0853		H4191	H5771	H1931	

Ancak kötü kişiyi uyardığın halde kötülüğünden ve kötü yolundan dönmezse, o günahı içinde ölecek. Ama sen canını kurtarmış olacaksın.

20

הַוּא	לְפָנָיו	מִכְשֹׁל	וְנָתַתִּי	עָוֶל	וְעָשָׂה	מִצִּדְקֹו	צַדִּיק	וּבְשׁוּב
o	önüne	tökez	ve-koyarım	haksızlık	ve-yaparsa	doğruluğundan	doğru	ve-dönünce
H1931	H6440	H4383	H5414			H6664	H6662	H7725

אֲשֶׁר	צִדְקֹתָו	תִּזָּכַרְנָה	וְלֹא	יָמוּת	בְּחַטָּאתֹו	הִזְהַרְתּוֹ	לֹא	כִּי	יָמוּת
aşağı	doğrulukları	anılacak	ve-değil	ölecek	günahında	uyarırsan	değil	çünkü	ölecek
	H6666	H2142	H3808	H4191			H3808		H4191

אֲבַקֵּשׁ׃	מִיָּדֹו	וְדָמֹו	עָשָׂה
arayacağım	elinden	ve-kanını	yaptı
H1245	H3027	H1818	

‹‹Doğru kişi doğruluğundan döner de kötülük yaparsa, onu yıkıma uğratacağım, o da ölecek. Onu uyarmadığın için günahı içinde ölecek, yaptığı doğru işler anılmayacak. Ancak onun kanından seni sorumlu tutacağım.

21

לֹא־	וְהוּא	צַדִּיק	חֶטְאָ	לְבִלְתִּי	צַדִּיק	הִזְהַרְתּוֹ	כִּי	וְאַתָּה
değil	ve-o	doğru	günah-işlemezse-diye	doğru	onu	uyarırsan	çünkü	ve-sen
H3808	H1931	H6662	H2398	H1115	H6662			

ס	הִצַּלְתָּ׃	נַפְשֶׁךָ	אֶת־	וְאַתָּה	נִזְהָר	כִּי	יִחְיֶה	חָיוֹ	חֶטְאָ
—	kurtardın	canını	et	ve-sen	uyarıldı	çünkü	yaşayacak	yaşayarak	günah-işlerse
	H5337	H5315	H0853				H2421	H2421	H2398

Ama doğru kişiyi günah işlemesin diye uyarırsan, o da günah işlemezse, kesinlikle yaşayacak. Çünkü o uyarılara kulak vermiştir; sen de canını kurtarmış olacaksın.››

22

הַבִּקְעָה	אֶל־	צֵא	קוּם	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	יַד־	שָׁם	עָלַי	וַתְּהִי
ovaya	el	çık	kalk	bana	ve-dedi	Yahve'nin	eli	orada	üzerimde	ve-oldu
H1237	H0413	H3318		H0413	H0559	H3068	H3027	H8033		H1961

אִתָּךְ׃	אֲדַבֵּר	וְשָׁם	
seninle	konuşacağım	ve-orada	
H0853	H1696	H8033	

RABbin eli orada üzerimdeydi. Bana, ‹‹Kalk, ovaya git›› dedi, ‹‹Orada seninle konuşacağım.››

23

כַּכָּבוֹד	עֹמֵד	יְהוָה	כִּבוֹד־	שָׁם	וְהִנֵּה־	הַבִּקְעָה	אֶל־	וָאֵצֵא	וָאָקוּם
gibi	duran	Yahve'nin	görkemi	orada	ve-işte	ovaya	el	ve-çıktım	ve-kalktım
H3519	H5975	H3068	H3519	H8033	H2009	H1237	H0413	H3318	

פָּנָי׃	עַל־	וָאֶפֹּל	כְּבָר	נְהַר־	עַל־	רָאִיתִי	אֲשֶׁר
üzerine	ve-düştüm	Kevar	nehrin	üzerinde	gördüm	aşağı	görkem
H6440		H5307	H3529	H5104		H7200	

Böylece kalkıp ovaya gittim. RABbin görkemi tıpkı Kevar Irmağı kıyısında gördüğüm gibi orada durmaktaydı. Yüzüstü yere yığıldım.

24

וַיֹּאמֶר	אִתִּי	וַיְדַבֵּר	רַגְלָי	עַל־	וַתַּעֲמִדֵנִי	רוּחַ	בִּי	וַתָּבֹא־
benimle	ve-konuştu	ayaklarımın	üzerinde	beni	ve-durdurdu	ruh	bana	ve-girdi
H0559	H0853	H1696	H7272		H5975	H7307		H0935

בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃	הִסָּגֵר	בֹּא	אֵלַי	
içinde	kapat	git	bana	ve-dedi
	H8432	H5462	H0935	H0413

Ruh içime girdi, beni ayaklarımın üzerinde durdurdu. Benimle şöyle konuştu: ‹‹Git, evine kapan.

25 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עֲבוֹתִים עָלֶיךָ וַאֲסָרוּךְ בָּהֶם וְלֹא
ve-sen oğlu adamın işte koydular üzerine ipler ve-bağladılar seni onlarla
H0120 H2009 H5414 H5688 H0631 H3808

תֵצֵא בְתוֹכָם׃
ve-değil çıkacaksın
H3318 H8432

Halkın arasına çıkmaman için seni halatlarla bağlayacaklar, ey insanoğlu.

26 וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא תִהְיֶה לָהֶם
ve-dilini yapıştıracağım el damağına ve-dilsiz-olacaksın ve-değil olacaksın onlara
H3956 H1692 H0413 H2441 H0481 H3808 H1961

כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃ מוֹכִיחַ לְאִישׁ
çünkü ev isyan onlar azarlayan adam
H3198 H0376 H4805 H1992

Dilini damağına yapıştıracağım; konuşmayacak, onları paylayamayacaksın. Çünkü bu halk asidir.

27 וּבְדַבְּרִי אֶת־אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
ve-konuşurken benim seninle açacağım et ağzını ve-diyeceksin onlara böyle dedi
H1696 H0853 H0853 H6310 H0559 H0413 H3541 H0559 H0136

יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃ ס
Rab Yahve dinleyen dinlesin ve-vazgeçen vazgeçsin çünkü ev isyan onlar
H3069 H8085 H8085 H2310 H2308 H3588 H4805 H1992

Ama seninle konuştuğumda dilini çözeceğim. Onlara, ‹Egemen RAB şöyle diyor› diyeceksin. Dinleyen dinlesin, dinlemeyen dinlemesin. Çünkü bu halk asidir.››

Chapter 4

1 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחַקּוֹתָ
ve-sen oğlu adamın al sana tuğla ve-koyacaksın onu önüne ve-çizeceksin
H2710 H6440 H0853 H5414 H3843 H3947 H0120

עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלָם׃
üzerine şehir et Yerushalayim
H3389 H0853

‹‹Sen, ey insanoğlu, bir tuğla al, önüne koy, üzerine Yeruşalim Kentini çiz.

2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבְנֵיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה
ve-koyacaksın üzerine kuşatma ve-inşa-edeceksin üzerine siper ve-dökeceksin üzerine rampa
H5414 H4692 H1129 H1785 H8210 H5439

סָבִיב׃ כָּרִים עָלֶיהָ וְשִׁים־ מַחֲנוֹת עָלֶיהָ וְנָתַתָּה
çevresinde koçbaşları üzerine ve-koyacaksın ordugâhlar üzerine ve-vereceksin
H5439 H4264 H5414

Kenti kuşat, duvarla çevir. Kente karşı toprak rampalar yap, ordugah kur, çevresine kütükler yerleştir.

3 וְאַתָּה֙ קַח־לְךָ֣ מַחֲבַת֮ בַּרְזֶל֒ וְנָתַתָּ֣ה אוֹתָ֗הּ קִ֚יר בַּרְזֶ֔ל בֵּינְךָ֖ וּבֵ֣ין senin arasında demir duvar onu ve-koyacaksın tavayı demir sana al ve-sen
H0996 H0996 H1270 H7023 H0853 H5414 H1270 H4227 H3947

וְצַרְתָּ֣ בַמָּצוֹר֮ וְהָיִתָה֒ אֹ֣תָהּ אֶל־פָּנֶ֣יךָ וַהֲכִינוֹתָ֖הּ עִ֥יר וְצַרְתָּ֣ בַמָּצוֹר֮ וְהָיִתָה֒ אֹ֣תָהּ אֶל־פָּנֶ֣יךָ וַהֲכִינוֹתָ֖הּ עִ֥יר
kuşatmada ve-olacak ona yüzünü et ve-dikeceksin şehrin ve-arasında
H4692 H1961 H0413 H6440 H0853

סׄ יִשְׂרָאֵ֑ל׃ לְבֵ֣ית הִ֔יא אֹ֖ות וְעָלִ֥יתָ
İsrail'in evine o işaret onu ve-kuşatacaksın
H3478 H1931 H0226

Sonra demir bir sac al; demirden bir duvar gibi kendinle kentin arasına koy. Yüzünü ona doğru çevir. Kent kuşatma altında tutulacak, onu sen kuşatacaksın. Bu İsrail halkı için bir belirti olacak.

4 וְאַתָּ֞ה שְׁכַ֣ב עַל־צִדְּךָ֣ הַשְּׂמָאלִי֮ וְשַׂמְתָּ֣ אֶת־עֲוֹ֣ן בֵּית־יִשְׂרָאֵל֒ עָלָ֑יו
ve-sen yat üzerinde yanının sol ve-koyacaksın suçunu evinin İsrail'in
H7901 H5921 H6654 H8042 H7760 H5771 H1004 H3478

מִסְפַּ֣ר יְמֵ֣י שִׁכְבְּךָ֔ עָלָ֖יו תִּשָּׂ֥א אֶת־עֲוֹנָֽם׃ אֲשֶׁ֤ר תִּשְׁכַּב֙ הַיָּמִ֣ים עַל־כֵּ֔ן אֶת־עֲוֹנָ֖ם תִּשָּׂ֥א עָלָ֑יו מִסְפַּ֣ר יְמֵ֣י שִׁכְבְּךָ֔ עָלָ֖יו תִּשָּׂ֥א אֶת־עֲוֹנָֽם׃ אֲשֶׁ֤ר תִּשְׁכַּב֙ הַיָּמִ֣ים עַל־כֵּ֔ן
sayısı üzerine taşıyacaksın suçlarını et aşağı yatacaksın günlerin sayısı üzerine
H4557 H5921 H5375 H5771 H0853 H3651 H7901 H3117 H4557 H5921

Sonra sol yanına uzan, İsrail halkının günahını yüklen. Sol yanına uzanacağın günler kadar onların suçunun cezasını çekeceksin.

5 וַאֲנִ֞י נָתַ֣תִּי לְךָ֗ אֶת־שְׁנֵ֤י עֲוֹנָם֙ לְמִסְפַּ֣ר יָמִ֔ים שְׁלֹ֥שׁ־מֵא֖וֹת וְעָנִ֣יתָ
ve-ben verdim sana yıllarını suçlarının sayısına günlerin üç-yüz ve-doksan
H0589 H5414 H0853 H8141 H5771 H4557 H3117 H7969 H3967

וְנָשָׂאתָ֥ עֲוֹן֙ בֵּית־יִשְׂרָאֵ֔ל׃ וְתִשְׁעִ֖ים יֹ֑ום
ve-taşıyacaksın suçunu evinin İsrail'in gün
H5375 H5771 H1004 H3478 H3117 H8673

Suçlarının yıl sayısı kadar sana gün ayırdım. Böylece üç yüz doksan gün İsrail halkının suçunun cezasını çekeceksin.

6 וְכִלִּיתָ֣ אֶת־אֵ֔לֶּה וְשָׁכַבְתָּ֗ עַל־צִדְּךָ֤ [הימיני] (הַיְמָנִי֙) שֵׁנִ֔ית
ve-bitirdiğinde et bunları ve-yatacaksın üzerinde sağ ikinci
H3615 H0853 H0428 H7901 H5921 H6654 [H3225] (H3233)

וְנָשָׂאתָ֥ בֵּית־יְהוּדָ֖ה אַרְבָּעִ֣ים יֹ֑ום יֹ֥ום לַשָּׁנָ֖ה יֹ֥ום לַשָּׁנָֽה׃ עֲוֹן֙ אֶת־עֲוֹ֣ן יֹ֔ום יֹ֥ום
ve-taşıyacaksın et suçunu evinin Yahuda kırk gün gün yıl-için gün yıl-için
H5375 H0853 H5771 H3063 H0705 H3117 H3117 H8141 H3117

לְךָ֖׃ נָתַ֥תִּי לַשָּׁנָֽה׃
— sana verdim
H5414 H8141

Bunu yaptıktan sonra, bu kez sağ yanına uzan, Yahuda halkının suçunun cezasını çek. Sana kırk gün, her yıl için bir gün ayırdım.

7 וְאֶל־ יְרוּשָׁלַ֙͏ִם חֲשׂוּפָ֔ה תָּכִ֖ין פָּנֶ֣יךָ וּזְרֹעֲךָ֣ וְנִבֵּ֥אתָ עָלֶֽיהָ׃
ve-el Yerushalayim'in açık dikeceksin yüzünü ve-kolun ve-peygamberlik-edeceksin üzerine
H0413 H3389 H2834 H3559 H6440 H2220 H5012 H5921

Yüzünü Yeruşalim kuşatmasına çevir, çıplak kollarını kaldırıp Yeruşalime karşı peygamberlik et.

8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדֵּךְ אֶל־צִדֵּךְ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוֹרֶךָ׃
ve-işte verdim üzerine ipler ve-değil döneceksin yanından yanına el kadar kuşatmanın günlerini bitirmenin
H2009 H5414 H6654 H5688 H3808 H2015 H6654 H6654 H0413 H5704 H4692 H3117 H3615

Kuşatma günlerini bitirinceye dek bir yandan öbür yana dönmemen için seni halatlarla bağlayacağım.

9 וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם לְךָ לִלְחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃
ve-sen al sana buğday ve-arpa ve-bakla ve-mercimek ve-darı ve-kızıl-buğday ve-koyacaksın bir kap onları ve-yapacaksın ekmek-için sayısı günlerin onu yiyeceksin gün ve-doksan üç-yüz yanının üzerinde yatan sen aşağı
H2009 H3947 H2406 H8184 H6321 H5742 H1764 H3698 H5414 H0853 H0259 H3627 H0853 H6213 H3899 H4557 H3117 H0398 H3117 H8673 H3967 H7969 H6654 H7901 H0859 H0834

‹‹Buğday, arpa, bakla, mercimek, darı, kızıl buğday al, bir kaba koy. Bunlardan kendine ekmek yap. Bir yanına uzanacağın üç yüz doksan gün boyunca bu ekmekten yiyeceksin.

10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ שֶׁקֶל עֶשְׂרִים לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃
ve-yiyeceğin aşağı yiyeceksin yirmi tartıyla onu şekel güne kadar vakitten vakit
H3978 H0834 H0398 H8255 H6242 H4946 H3117 H6256 H5704 H6256 H0398

Her gün belirli zamanda yemen için yirmi şekel ekmek tartacaksın.

11 וּמַיִם בְּמִשּׁוּרָה תִּשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃
ve-su ölçüyle içeceksin altıda-bir hin vakitten kadar vakit içeceksin
H4325 H4884 H8354 H8345 H1969 H6256 H5704 H6256 H8354

Bunun gibi suyu da belirli zamanda, ölçüyle, bir hinin altıda biri kadar içeceksin.

12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָּה לְעֵינֵיהֶם׃ ס
ve-çöreği arpa onu yiyeceksin ve-o dışkısıyla çıkan adamın pişireceksin onu
H5692 H8184 H0398 H1931 H1561 H6627 H0120 H5746 H5746

Yiyeceğini arpa pidesi yer gibi ye ve insan dışkısından ateş yakıp üzerinde halkın gözü önünde pişir.››

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃
ve-dedi Yahve böylece yiyecekler oğulları İsrail'in ekmeğini murdar milletlerde onları süreceğim aşağı
H0559 H3068 H3602 H0398 H1121 H3478 H0853 H3899 H2931 H1760 H8033 H0834

RAB, ‹‹Uluslar arasına dağıtacağım İsrail halkı böylelikle kirli sayılan yiyecekleri yiyecek›› dedi.

14 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמְאָה וּנְבֵלָה וְטְרֵפָה לֹא־
ve–dedim ah Rab Yahve işte canım değil kirlenmiş ve–leş ve–parçalanmış değil
H0559 H0162 H0136 H3069 H2009 H5315 H3808 H5038 H2966 H3808

אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עָתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בָּשָׂר פִּגּוּל׃ ס
yedim gençliğimden ve–kadar şimdi ve–değil girdi ağzıma et murdar —
H0398 H5704 H6258 H3808 H0935 H6310 H1320 H6292

Ben, ‹‹Eyvah, ey Egemen RAB!›› diye karşılık verdim, ‹‹Hiçbir zaman kirli sayılan bir şeye dokunmadım. Gençliğimden bu yana kendiliğinden ölmüş ya da yabanıl bir hayvan tarafından öldürülmüş bir hayvanın etini yemedim, ağzıma kirli sayılan et koymadım.››

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־[צפועין] (צְפִיעֵי) הַבָּקָר תָּחַת גֶּלְלֵי
ve–dedi bana gör verdim sana et güsunu sığırın yerine dışkısının adamın
H0559 H0413 H7200 H5414 H0853 H6832 H6832 H1241 H8478 H1561

הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס
ve–yapacaksın et ekmeğini üzerine — —
H0120 H0853 H3899

‹‹Peki›› dedi, ‹‹Ekmeğini insan dışkısı yerine tezek yakıp üzerinde pişirmene izin vereceğim.››

16 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנֵּה אֲנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־
ve–dedi bana oğlu adamın işte benim kıran desteğini ekmeğin Yerushalayim'de
H0559 H0413 H0120 H2009 H7665 H4294 H3899 H3389 H0398

לֶחֶם וּבְמִשְׁקָל יִשְׁתּוּ׃ וּבְשִׁמָּמוֹן וּבְמִשּׂוֹרָה וּמַיִם וּבִדְאָגָה
ekmek ve–yiyecekler ve–kaygıyla ve–su ölçüyle ve–şaşkınlıkla
H3899 H4948 H4325 H4884 H8078 H8354

Sonra, ‹‹İnsanoğlu, Yeruşalimi her türlü yiyecekten yoksun bırakacağım›› dedi, ‹‹Bu halk yiyeceğini tartıyla ve kaygı içinde yiyecek, suyunu ölçüyle ve şaşkınlık içinde içecek.

17 וְנָמַקּוּ וְאָחִיו אִישׁ וְנָשַׁמּוּ וָמַיִם לֶחֶם יַחְסְרוּ לְמַעַן
ve–eriyecekler ve–kardeşi adam ve–şaşacaklar ve–su ekmek eksik–olmasının amacıyla
H4743 H0251 H0376 H8074 H4325 H3899 H2637 H4616

בַּעֲוֹנָם׃ פ
suçlarında —
H5771

Yiyeceği de suyu da azalacak. Hepsi şaşkınlığa düşecek, günahları içinde eriyip yok olacak.

Chapter 5

1 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חַדָּה תִּקָּחֶנָּה לְךָ הַנַּלָּבִים תַּעַר
ve–sen oğlu adamın al sana kılıcı keskin alacaksın onu berberlerin ustura
H0559 H1121 H0120 H3947 H2719 H2299 H3947 H1532 H8593

מְשָׁקָל מֹאזְנֵי לְךָ לְהַקְתָּ וְלָקַחְתָּ זְקָנֶךָ וְעַל־ רֹאשֶׁךָ עַל־ וְהַעֲבַרְתָּ
sana ve–alacaksın sakalının ve–üzerinde başının üzerinde onu ve–geçireceksin sana
H4948 H3976 H3947 H2206

וְחִלַּקְתָּם׃
terazi

‹‹Ey insanoğlu, keskin bir kılıç al, berber usturası gibi kullanarak başını, sakalını tıraş et. Sonra bir terazi getir, kılları bölümlere ayır.

2

אֶת־	וְלָקַחְתָּ	הַמְּצֹוֹר	יְמֵי	כִּמְלֹאת	הָעִיר	בְּתוֹךְ	תַּבְעִיר	בָּאוּר	שְׁלִשִׁית
et	ve-alacaksın	kuşatmanın	günleri	dolunca	şehrin	içinde	yakacaksın	ateşte	üçte-bir
H0853	H3947	H4692	H3117	H4390		H8432			H7992

אָרִיק	וְחֵרֵב	לָרוּחַ	תְּזֹרֶה	וְהַשְּׁלִשִׁית	סְבִיבוֹתֶיהָ	בַּחֶרֶב	תַּכֶּה	הַשְּׁלִשִׁית
ve-kılıç	rüzgâra	savuracaksın	üçte-biri	ve-et	çevresinde	kılıçla	vuracaksın	üçte-biri
H7324	H2719	H7307	H2219	H7992	H5439	H2719	H5221	H7992

אַחֲרֵיהֶם׃
soyunacağım

Yeruşalimin kuşatılması bitince, kılların üçte birini kentin ortasında yakacaksın. Üçte birini kılıçla kentin çevresine fırlatacak, kalan üçte birini de rüzgara savuracaksın. Ben de yalın kılıç onların peşine düşeceğim.

3

בִּכְנָפֶיךָ׃	אוֹתָם	וְצָרַרְתָּ	בִּמְסְפָּר	מְעַט	מִשָּׁם	וְלָקַחְתָּ
eteğinde	onları	ve-bağlayacaksın	sayıda	az	oradan	ve-alacaksın
H3671	H0853		H4557	H4592	H8033	H3947

Birkaç tel kıl bırak, giysinin kıvrımlarına tak.

4

אֹתָם	וְשָׂרַפְתָּ	הָאֵשׁ	תּוֹךְ	אֶל־	אוֹתָם	וְהִשְׁלַכְתָּ	תִּקָּח	עוֹד	וּמֵהֶם
onları	ve-yakacaksın	ateşin	içine	el	onları	ve-atacaksın	alacaksın	yine	ve-onlardan
H0853	H8313	H0784	H8432	H0413	H0853	H7993	H3947	H5750	H1992

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	כָּל־	אֶל־	אֵשׁ	תֵּצֵא־	מִמֶּנּוּ	בָּאֵשׁ
—	İsrail'in	evinin	tüm	el	ateş	çıkacak	ondan	ateşte
	H3478		H3605	H0413	H0784	H3318		H0784

Yine birkaçını alıp ateşe at, yansın. O kıllardan bütün İsrail halkına ateş yayılacak.

5

וּסְבִיבוֹתֶיהָ	שַׂמְתִּיהָ	הַגּוֹיִם	בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלִַם	זֹאת	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
onu	koydum	milletlerin	içinde	Yerushalayim	bu	Yahve	Rab	dedi	böyle
H5439			H8432	H3389	H2063	H3069	H0136	H0559	H3541

אֲרָצוֹת׃
ve-çevresinde
H0776

‹‹Egemen RAB diyor ki: Bu Yeruşalimi ulusların ortasına yerleştirdim, çevresini ülkelerle kuşattım.

6

מִן־	חֻקּוֹתַי	וְאֶת־	הַגּוֹיִם	מִן־	לְרִשְׁעָה	מִשְׁפָּטַי	אֶת־	וַתָּמֶר
aşağı	ülkelerden	kurallarımı	ve-et	milletlerden	kötülüğe	hükümlerimi	et	ve-değiştirdi
	H2708	H0853			H7564	H4941	H0853	H4784

הָלְכוּ	לֹא־	וְחֻקּוֹתַי	מָאֲסוּ	בְּמִשְׁפָּטַי	כִּי	סְבִיבוֹתֶיהָ	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת
—	onlarda	yürüdüler	değil	ve-kurallarım	reddettiler	hükümlerimi	çünkü	çevresinde
H1980	H3808	H2708		H4941		H5439		H0776

בָּהֶם׃	ס
—	—

Öyleyken Yeruşalim çevresindeki bütün uluslardan ve ülkelerden daha çok kötülük yaparak ilkelerimi, kurallarımı çiğnedi. İlkelerime karşı geldi, kurallarım uyarınca davranmadı.

הַגּוֹיִם	מִן־	הֲמֻנְכֶם	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	לָכֵן		7
çevrenizde	aşağı	milletlerden	gürültünüzden	Yahve	Rab	dedi	böyle	bu–yüzden		
			H3282	H3069	H0136	H0559	H3541			

מִשְׁפָּטַי	וְאֶת־	הֲלַכְתֶּם	לֹא	בְּחֻקּוֹתַי	סְבִיבוֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר			
ve–hükümlerine–göre	yaptınız	değil	ve–hükümlerimi	yürüdünüz	değil	kurallarımda			
H4941	H0853	H1980	H3808	H2708	H5439				

ס	עֲשִׂיתֶם׃	לֹא	סְבִיבוֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וּכְמִשְׁפְּטֵי	עֲשִׂיתֶם	לֹא	
—	—	—	—	yaptınız	değil	çevrenizde	aşağı	milletlerin	
		H3808	H5439			H4941		H3808	

Bundan ötürü Egemen RAB diyor ki: Çevrenizde yaşayan uluslardan daha azgındınız, kurallarımı izlemediniz, ilkelerime uymadınız. Çevrenizde yaşayan ulusların ilkelerine de uymadınız.

בְּתוֹכֵךְ	וְעָשִׂיתִי	אֲנִי	גַּם־	עָלַיִךְ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	8
ve–yapacağım	ben	hem	ben	üzerine	işte	Yahve	Rab	dedi	böyle	bu–yüzden	
H8432		H0589	H1571		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

הַגּוֹיִם׃	לְעֵינֵי	מִשְׁפָּטִים
gözlerinin–önünde	hükümler	içinde
		H4941

‹‹Bundan ötürü Egemen RAB diyor ki: İşte ben size karşıyım, ulusların gözü önünde sizi cezalandıracağım.

אֶעֱשֶׂה	לֹא־	אֲשֶׁר־	וְאֶת	עָשִׂיתִי	לֹא־	אֲשֶׁר	אֶת	בָּךְ	וְעָשִׂיתִי	9
yapacağım	değil	aşağı	ve–et	yaptım	değil	aşağı	et	içinde	ve–yapacağım	
	H3808		H0853		H3808		H0853			

ס	תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃	כָּל־	יַעַן	עוֹד	כָּמֹהוּ	
—	iğrençliklerinin	tüm	yüzünden	yine	ona–benzer	
	H8441	H3605	H3282	H5750	H3644	

Yaptığınız bütün iğrençlikler yüzünden önceden yapmadığımı, bir daha yapmayacağımı size yapacağım.

	אֲבוֹתָם	יֹאכְלוּ	וּבָנִים	בְּתוֹכֵךְ	בָּנִים	יֹאכְלוּ	אָבוֹת	לָכֵן		10
	babalarını	yiyecekler	ve–oğullar	içinde	oğulları	yiyecekler	babalar	bu–yüzden		
	H0001	H0398		H8432		H0398	H0001			

פ	רוּחַ׃	לְכָל־	שְׁאֵרִיתֵךְ	כָּל־	אֶת־	וְזֵרִיתִי	שְׁפָטִים	בָּךְ	וְעָשִׂיתִי	
—	rüzgâra	her	kalıntını	tüm	et	ve–savuracağım	hükümler	içinde	ve–yapacağım	
	H7307	H3605	H7611	H3605	H0853	H2219	H8201			

Böylece aranızda babalar çocuklarını, çocuklar da babalarını yiyecekler. Sizi cezalandıracağım, sağ kalanlarınızı her yana dağıtacağım.

אֶת־	יַעַן	לֹא	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֲנִי	חַי־	לָכֵן	11
et	yüzünden	değil	eğer	Yahve	Rab	bildirisi	ben	hayatım–üzerine	bu–yüzden	
H0853	H3282	H3808		H3069	H0136	H5002	H0589			

אֲנִי	וְגַם־	תּוֹעֲבָתֵךְ	וּבְכָל־	שִׁקּוּצַיִךְ	בְּכָל־	טִמֵּאת	מִקְדָּשִׁי	
ben	ve–hem	tiksintiliklerinle	ve–tüm	iğrençliklerinle	tüm	murdar–ettin	kutsal–yerimi	
H0589	H1571	H8441	H3605	H8251	H3605		H4720	

אֶחְמוֹל׃	לֹא	אֲנִי	וְגַם־	עֵינִי	תָּחוֹס	וְלֹא־	אֶגְרַע	
esirgeyeceğim	değil	ben	ve–hem	gözüm	acıyacak	ve–değil	kıracağım	
H2550	H3808	H0589	H1571		H2347	H3808	H1639	

Egemen RAB varlığım hakkı için diyor, madem tapınağımı iğrenç put ve uygulamalarınızla kirlettiniz, ben de sizi esirgemeyecek, size acımayacak, sizi kayırmayacağım.

12 יִפֹּ֤ל ׀ בַּחֶ֙רֶב֙ וְהַשְּׁלִשִׁ֔ית בְּתוֹכֵ֖ךְ יִכְל֑וּ וּבָרָעָב֙ יָמ֣וּתוּ בַּדֶּ֔בֶר שְׁלִשִׁיתֵ֖ךְ
kılıçla üçte–biri ve–et içinde tükenecekler ve–kıtlıkla ölecekler kırgından üçte–birin
H5307 H2719 H7992 H8432 H3615 H7458 H4191 H1698 H7992

אַחֲרֵיהֶ֖ם׃ אָרִ֣יק וְחֶ֤רֶב אֶֽזָּרֶה֙ רֹ֣וחַ לְכָל־ וְהַשְּׁלִשִׁ֔ית סְבִיבוֹתָ֖יִךְ
ve–kılıç savuracağım rüzgâra her üçte–biri ve–et çevrende düşecekler
H7324 H2719 H2219 H7307 H3605 H7992 H5439

Kentte yaşayanlarınızın üçte biri salgın hastalık ya da kıtlık yüzünden yok olacak; üçte biriniz çevrede kılıçtan geçirilecek; üçte birinizi de her yana dağıtıp yalın kılıç peşinize düşeceğim.

13 וְיָדְע֣וּ וְהִנַּחֲמְתִּי֙ בָּ֔ם חֲמָתִ֖י וַהֲנִחוֹתִ֑י אַפִּ֣י וְכָלָ֔ה
ve–bilecekler ve–teselli–bulacağım içlerinde hiddetimi ve–dindireceğim öfkem ve–tükenecek
H3045 H5162 H2534 H5117 H0639 H3615

בָּ֑ם׃ חֲמָתִ֗י אֶת בְּכַלּוֹתִ֥י בְּקִנְאָתִ֖י דִּבַּ֥רְתִּי יְהוָ֛ה אֲנִ֥י כִּי־
hiddetimi et bitirmemde kıskançlığımla konuştum Yahve ben çünkü
H2534 H3615 H7068 H1696 H3068 H0589

‹‹Böylece kızgınlığım son bulacak, onlara karşı öfkemi yatıştıracağım. O zaman ben de rahata kavuşacağım. Öfkemi onların üzerine boşaltınca, ben RABbin kıskançlığımdan onlarla konuştuğumu anlayacaklar.

14 לְעֵינֶ֑יךָ סְבִיבוֹתָ֖יִךְ אֲשֶׁ֥ר בַּגּוֹיִ֛ם וּלְחֶרְפָּ֥ה לְחָרְבָּ֖ה וְאֶתְּנֵ֣ךְ
çevrenizde aşağı milletlerde ve–utanca viraneye seni ve–vereceğim
H5439 H2781 H2723 H5414

עוֹבֵֽר׃ כָּל־
her gözlerinin–önünde
H3605

‹‹Çevrenizdeki uluslar arasında, yoldan her geçenin gözü önünde sizi yıkıma uğratacak, aşağılayacağım.

15 בַּעֲשׂוֹתִ֔י סְבִיבוֹתָ֖יִךְ אֲשֶׁ֣ר לַגּוֹיִ֑ם וּמְשֻׁסָּ֣ה מוּסָ֔ר וּגְדוּפָ֖ה וְחֶרְפָּ֥ה וְהָיְתָ֖ה
yapmamda çevrenizde aşağı milletlere ve–şaşkınlık öğretici ve–azarlama utanc ve–olacak
H5439 H4923 H4148 H1422 H2781 H1961

יְהוָ֖ה אֲנִ֣י חֵמָ֑ה וּבְתוֹכְחוֹת֙ וּבְחֵמָ֔ה בְּאַ֣ף שְׁפָטִ֗ים בָּ֔ךְ דִּבַּ֥רְתִּי׃
Yahve ben hiddet ve–azarlamalarla ve–hiddetle öfkeyle hükümler içinde benim
H1696 H3068 H0589 H2534 H2534 H0639 H8201

Öfke, kızgınlık ve acı paylamalarla sizi cezalandırdığımda çevrenizdeki uluslar arasında alay konusu olacak, aşağılanacaksınız; ders alınacak, şaşılacak bir duruma düşeceksiniz. Ben, RAB bunu söyledim.

16 אֲשֶׁר־ לְמַשְׁחִ֣ית הָיוּ֩ אֲשֶׁ֨ר בָּהֶ֜ם הָרָעִ֗ים הָרָעָב֙ חִצֵּי֙ אֶת־ בְּשַׁלְחִ֣י
yok–etmeye olacaklar aşağı içlerinde kötü kıtlığın oklarını et benim göndermemde
H4889 H1961 H2671 H0853 H7971

לָכֶ֔ם וְשָׁבַרְתִּי֙ עֲלֵיכֶ֔ם וְרָעָב֙ אֹתָ֑ם לְשַׁחֶתְכֶ֖ם אוֹתָ֛ם אֲשַׁלַּ֥ח
üzerinize toplayacağım ve–kıtlık sizi yok–etmeye onları göndereceğim aşağı
H7665 H3254 H7458 H7843 H0853 H7971

לָחֶ֖ם׃ מַטֵּה־
sana ve–kıracağım
H3899 H4294

Sizi yok etmek için üzerinize öldürücü, yıkıcı kıtlık oklarını salacağım. Üzerinize salacağım kıtlığı daha da artıracak, sizi her türlü yiyecekten yoksun bırakacağım.

17 וְשִׁלַּחְתִּי בָּכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֶךָּ וְדֶבֶר
ve-göndereceğim üzerinize kıtlık ve-hayvan kötü ve-çocuksuz-bırakacaklar seni
H7971 H7458 H2416 H7451 H1698

וְדָם יַעֲבָר־ בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ
ve-kırgın ve-kan geçecek içinde ve-kılıç getireceğim üzerine ben Yahve konuştum
H1818 H1818 H5674 H2719 H0935 H5927 H0589 H3068 H1696

Üzerinize kıtlık ve yabanıl hayvanlar salacağım, sizi çocuklarınızdan edecekler. Salgın hastalık ve dökülen kan sizi süpürüp yok edecek; başınıza da kılıç getireceğim. Ben, RAB böyle söyledim.››

Chapter 6

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve-oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃
oğlu adamın dik yüzünü el dağlarına İsrail'in ve-peygamberlik-et onlara
H1121 H0120 H7760 H6440 H0413 H2022 H3478 H5012 H0413

‹‹Ey insanoğlu, yüzünü İsrail dağlarına doğru çevir ve onlara karşı peygamberlik et.

3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים
dağları İsrail'in dinleyin sözünü Rab Yahve böyle dedi Rab Yahve dağlara
H2022 H3478 H8085 H1697 H0136 H3069 H3541 H0559 H0136 H3069 H2022

וְלַגְּבָעוֹת (וְלַנְּאָיוֹת) [ולגאית] לָאֲפִיקִים וְלַגֶּבְעוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חָרֶב
ve-tepelere vadilere ve-ovalara işte benim getiren üzerinize kılıcı ve-yok-edeceğim
H1389 H0650 H1516 H2009 H0589 H0935 H2719

וְאִבַּדְתִּי בָּמֽוֹתֵיכֶם׃
tapınaklarınızı ve-yok-edeceğim
H0006 H1116

De ki, ‹Ey İsrail dağları, Egemen RABbin sözünü dinleyin. Egemen RAB dağlara, tepelere, vadilere, derelere şöyle diyor: Üzerinize kılıç göndereceğim, tapınma yerlerinizi yıkacağım.

4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם
ve-viran-olacak sunaklarınız ve-kırılacak güneş-sütunlarınız ve-düşüreceğim öldürülmüşlerinizi
H8074 H4196 H7665 H2553 H5307 H2491

לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃
önünde putlarınızın
H6440 H1544

Sunaklarınızı devirecek, buhur sunaklarınızı paramparça edeceğim. Kılıçtan geçirilmiş halkınızı putlarınızın önüne düşüreceğim.

5 וְנָתַתִּי אֶת־ פִּגְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי אֶת־
ve-koyacağım et cesetlerini oğullarının İsrail'in önünde putlarının ve-savracağım et
H5414 H0853 H6297 H1121 H3478 H6440 H1544 H2219 H0853

עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃
kemiklerinizi çevresinde sunaklarınızın
H6106 H5439 H4196

İsraillilerin cesetlerini putlarının önüne atacak, kemiklerini sunaklarının çevresine dağıtacağım.

6 בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישַׁמְנָה לְמַעַן
tüm oturma-yerlerinizde şehirler harap-olacak ve-tapınaklar viran-olacak amacıyla
H3605 H4186 H2181 H1116 H3456 H4616

וְנִשְׁבְּתוּ וְנִשְׁבְּרוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְיֵאָשְׁמוּ וְיֶחֱרְבוּ
ve-ortadan-kalkmasının ve-kırılmasının sunaklarınızın ve-suçlu-olmasının harap-olmasının
H7665 H4196 H0816

גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ וְנִמְחוּ חַמָּנֵיכֶם מַעֲשֵׂיכֶם׃
putlarınızın ve-kesilmesinin ve-silinmesinin güneş-sütunlarınızın işlerinizin
H1544 H1438 H2553 H4639

Yaşadığınız her yerde kentleriniz yakılıp yıkılacak, tapınma yerleriniz yerle bir edilecek. Öyle ki, sunaklarınız devrilip yıkılsınfç, putlarınız ezilip paramparça olsun, buhur sunaklarınız yok edilsin, el emeğiniz boşa çıksın.

7 וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
ve-düşecek öldürülmüş içinizde ve-bileceksiniz çünkü ben Yahve
H5307 H2491 H8432 H3045 H3588 H0589 H3068

Halkınız her yerde öldürülecek. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız. ‹‹Suçlu çıkarılsın››.

8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטִי חֶרֶב בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃
ve-bırakacağım olmakla kaçanlar kılıçtan milletlerde dağıtıldığınızda siz
H3498 H1961 H6412 H2719 H1471 H2219 H0776

‹‹ ‹Birkaç kişiyi ölümden kurtaracağım. Ülkelere, uluslar arasına dağılan bazılarınız kılıçtan kurtulacak.

9 וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִשְׁבּוּ שָׁם אֲשֶׁר שָׁבַרְתִּי
ve-hatırlayacaklar beni kaçanlarınız milletlerde aşağı esir-alındılar orada aşağı
H2142 H0853 H1471 H7617 H8033 H834 H7665

אֶת־לִבָּם הַזּוֹנָה הַזֹּנֶה אֲשֶׁר־סָרָה מֵעָלַי וְאֶת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת
yüreklerini zina-eden aşağı ayrıldı üzerimden ve-et gözlerini zina-edenler
H3820 H2181 H834 H5493 H5921 H853 H5869 H2181

אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ בִּפְנֵיהֶם אֶל־גִּלּוּלֵיהֶם אַחֲרֵי וְנָקְטוּ הָרָעוֹת
tüm yaptılar aşağı kötülükler el yüzlerinde ve-tiksinecekler putlarının ardından
H3605 H6213 H834 H7451 H413 H6440 H6962 H1544 H310

iğrençliklerinde
H8441

Kurtulanlar tutsak alındıkları uluslarda beni anımsayacaklar. Benden dönen sadakatsiz yüreklerinden, putları ardınca şehvete sürükleyen gözlerinden derin acı duydum. Yaptıkları kötülükler ve iğrenç uygulamalar yüzünden kendilerinden tiksinecekler.

10 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא־אֶל לְהָרַע אֹתָה׃ פ
ve-bilecekler çünkü ben Yahve değil boşuna konuştum onlara yapmak-için et
H3045 H3588 H0589 H3068 H3808 H0413 H1696 H6213 H853

kötülüğü bu —
H7451 H2063

Benim RAB olduğumu, başlarına bu felaketi getireceğimi boşuna söylemediğimi anlayacaklar.

כֹּל־ אֶל אָח וֶאֱמָר־ בְּרַגְלֵךְ וּרְקַע בְּכַפֵּךְ הַכֵּה יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה־ 11
tüm el eyvah ve-de ayağını ve-ez avucunu vur Yahve Rab dedi böyle
H3605 H0413 H0253 H0559 H7272 H7554 H3709 H5221 H3069 H0136 H0559 H3541

יִפֹּלוּ׃ וּבַדֶּבֶר בָּרָעָב בַּחֶרֶב אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בֵּית רָעוֹת תּוֹעֲבוֹת
— düşecekler ve-kırgınla kıtlıkla kılıçla aşağı İsrail'in evinin iğrençlikleri
H5307 H1698 H7458 H2719 H3478 H8441

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ellerinizi çırpın, ayaklarınızı yere vurun, İsrail halkının bütün kötü ve iğrenç uygulamalarından ötürü inleyin! Çünkü kılıçla, kıtlıkla, salgın hastalıkla yok olacaklar.

הָרָחֹק יָמוּת בַּדֶּבֶר בָּרָעָב וְהַנִּשְׁאָר וְהַנִּמְצָא יִפֹּל בַּחֶרֶב וְהַקָּרוֹב יָמוּת בַּדֶּבֶר בָּרָעָב וְנִצָּוּר 12
uzak ölecek kırgınla kıtlıkla ve-kalan ve-korunan düşecek kılıçla ve-yakın ölecek kırgınla kıtlıkla ve-korunan
H7350 H4191 H1698 H7458 H7604 H5341 H5307 H2719 H7138 H4191 H1698 H7458 H5341

וְכִלִּיתִי חֲמָתִי בָּם׃
ve-bitireceğim hiddetimi içlerinde
H3615 H2534

Uzaktakiler salgın hastalıktan ölecek, yakındakiler kılıçtan geçirilecek, kuşatma sırasında sağ kalanlar kıtlıktan ölecek. Böylece onlara duyduğum öfkeye son vereceğim.

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת 13
ve-bileceksiniz çünkü ben Yahve olmakla öldürülmüşleri içinde putlarının çevresinde
H3045 H3588 H0589 H3068 H1961 H2491 H8432 H1544 H5439

עֵץ כָּל־ וְתַחַת הֶהָרִים רָאשֵׁי וּבְכָל רָמָה גִּבְעָה כָּל־ אֵל נִיחֹחָם מִזְבְּחוֹתֵיהֶם
ağacın her ve-altında dağların başlarında tüm yüksek tepe her el sunaklarının
H6086 H3605 H8478 H2022 H7218 H3605 H7311 H1389 H3605 H0410 H4196

נִיחֹחַ רֵיחַ שָׁם נָתְנוּ־ אֲשֶׁר מְקוֹם עֲבֹתָה אֵלָה כָּל־ וְתַחַת רַעֲנָן
hoş koku orada verdiler aşağı yeri sık meşe-ağacının her ve-altında yeşil
H5207 H7381 H8033 H5414 H4725 H5687 H0424 H3605 H8478 H7488

לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃
putlarına tüm
H1544 H3605

Putlarının arasına, sunaklarının çevresine, her yüksek tepeye, dağ doruğuna, her yeşeren bol yapraklı ağacın altına cesetleri serilince, benim RAB olduğumu anlayacaklar. Oralarda putlarına güzel kokulu buhur sundular.

וּמְשַׁמָּה שְׁמָמָה הָאָרֶץ אֶת־ וְנָתַתִּי עֲלֵיהֶם יָדִי אֶת־ וְנָטֵיתִי 14
ve-ıssızlık ıssız ülkeyi et ve-yapacağım üzerlerine elimi et ve-uzatacağım
H4923 H0776 H0853 H5414 H3027 H0853 H5186

פ יְהוָה׃ אֲנִי כִּי־ וְיָדְעוּ מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם בְּכֹל דִּבְלָתָה מִמִּדְבָּר
— Yahve ben çünkü ve-bilecekler oturma-yerlerinde tüm Divla'ya çölden
H3068 H0589 H3045 H4186 H3605 H1689

Elimi onlara karşı uzatacak, çölden Rivla'ya kadar yaşadıkları ülkeyi yerle bir edip ıssız bırakacağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

Chapter 7

וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 1
ve-oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא קֵץ
ve–sen oğlu adamın böyle dedi Rab Yahve İsrail'in toprağına son geldi son
H7093 H0935 H7093 H3478 H0127 H3069 H0136 H0559 H3541 H0120

עַל־ אַרְבַּע(אַרְבָּעַת) כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃
üzerinde dört kanatlarının ülkenin —
H0702 H0702 H0702 H3671 H0776

‹‹Ey insanoğlu, Egemen RAB İsrail ülkesine şöyle diyor: Son yaklaştı! Ülkenin dört köşesinin sonu geldi.

3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וְשָׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ
şimdi son üzerine ve–göndereceğim öfkemi içinde ve–yargılayacağım seni
H6258 H7093 H5921 H7971 H0639 H8199 H1870

וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
ve–yargılayacağım yollarına–göre ve–vereceğim üzerine et tüm
H5414 H5921 H0853 H3605 H8441

Senin de sonun geldi! Senin üzerine öfkemi yağdıracağım. Yaptıklarına göre seni yargılayacak, bütün iğrenç uygulamalarının karşılığını vereceğim.

4 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ תָּשִׂים
ve–değil acıyacak gözüm üzerine ve–değil esirgeyeceğim çünkü yollarını üzerine
H3808 H2347 H5869 H3808 H2550 H3588 H1870 H5921

וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ פ
ve–iğrençliklerin içinde olacaklar ve–bileceksiniz çünkü ben Yahve —
H8441 H8432 H1961 H3045 H3588 H0589 H3068

Sana acımayacak, seni esirgemeyeceğim. Yaptıklarının ve sendeki iğrenç uygulamaların karşılığını vereceğim. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָּאָה׃
böyle dedi Rab Yahve kötülük bir kötülük işte gelen
H3541 H0559 H0136 H3069 H7451 H0259 H7451 H2009 H0935

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: Yıkım! İşte duyulmamış bir yıkım geliyor.

6 קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ עָלַיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ הֵקִיץ
son geldi geldi son sana işte gelen uyandı
H7093 H0935 H0935 H7093 H0413 H2009 H0935 H6974

Sonun geldi! Evet, sonun geldi! Sana karşı uyanıyor. İşte geliyor.

7 בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלַיִךְ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־ חֵד
geldi sıra sana oturan ülkenin geldi zaman yakın gün gürültü ve–değil sevinç
H0935 H6843 H0413 H3427 H0776 H0935 H6256 H7138 H3117 H4103 H3808 H1906

הָרִים׃
dağların
H2022

Ey ülkede yaşayan halk, yıkıma uğrayacaksın. Yıkım zamanı yaklaştı! Gün yakın! Dağların üzerinden sevinç sesi yerine kargaşa sesi geliyor.

8 עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפְּכָה חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלִּיתִי אַפִּי בָּךְ
şimdi yakından dökeceğim hiddetimi üzerine ve–bitireceğim öfkemi içinde
H6258 H7138 H8210 H2534 H5921 H3615 H0639

וְשָׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
ve–yargılayacağım seni yollarına–göre ve–vereceğim üzerine et tüm
H8199 H1870 H5414 H5921 H0853 H3605 H8441

Çok yakında kızgınlığımı üzerine boşaltacak, sana duyduğum öfkeyi üzerine dökeceğim. Yaptıklarına göre seni yargılayacak, bütün iğrenç uygulamalarının karşılığını vereceğim.

9 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל אֶתֵּן עָלַיִךְ כִּדְרָכַיִךְ
ve-değil acıyacak gözüm ve-değil esirgeyeceğim vereceğim üzerine yollarına-göre
H3808 H2347 H3808 H2550 H5414 H1870

וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃
ve-iğrençliklerini içinde olacaklar ve-bileceksiniz çünkü ben Yahve vuran
H8441 H8432 H1961 H3045 H0589 H3068 H5221

Sana acımayacak, seni esirgemeyeceğim. Yaptıklarının ve sendeki iğrenç uygulamaların karşılığını vereceğim. O zaman seni cezalandıranın ben RAB olduğumu anlayacaksın.

10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה הַצְּפִירָה יָצְאָה הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃
işte gün işte gelen sıra çıktı değnek tomurcuklandı kibir
H2009 H3117 H2009 H0935 H6843 H3318 H4294 H6524 H2087

‹‹İşte o gün! Gün yaklaştı! Yıkım hazır. Değnek çiçeklendi, gurur tomurcuklandı.

11 וְהֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־ רֶשַׁע לֹא־ מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא
şiddet kalktı değneğe kötülük değil onlardan ve-değil çokluklarından ve-değil
H2555 H6965 H4294 H7562 H3808 H1992 H3808 H1995 H3808

וְלֹא־ נָהַ בָּהֶם׃
ve-değil ağıt içlerinde
H3808 H5089

מֵהֲמֻלָּם וְלֹא־ נָהַ בָּהֶם׃
gürültülerinden ve-değil ağıt içlerinde
H1991 H3808 H5089

Zorbalık ayaklanıp kötülüğün sopası oldu. Halktan, o kalabalıktan kimse kalmayacak; mallarından, görkemlerinden bir şey kalmayacak.

12 בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־ יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־ יִתְאַבָּל כִּי
geldi zaman ulaştı gün alan al sevinmesin ve-satan al yas-tutmasın çünkü
H0935 H6256 H5060 H3117 H7069 H0408 H8055 H4376 H0408 H0056

חָרוֹן אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃
öfke el tüm kalabalığına
H2740 H0413 H3605

‹‹Son yaklaştı! Gün geldi! Alıcı sevinmesin, satıcı üzülmesin. Çünkü öfkem bütün halkın üzerine yağacak.

13 כִּי־ הַמּוֹכֵר אֶל־ הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־ חָזוֹן
çünkü satan el satılan değil dönecek ve-daha hayatta hayatı çünkü görüm
H3588 H4376 H0413 H4465 H3808 H7725 H5750 H2416 H3588 H2377

יִתְחַזָּקוּ׃ לֹא חַיָּתוֹ בַּעֲוֹנוֹ וְאִישׁ יָשׁוּב לֹא הֲמוֹנָהּ כָּל־ אֶל־
güçlendirecekler değil hayatı suçunda ve-adam dönecek değil kalabalığına tüm el
H2388 H3808 H2416 H5771 H0376 H7725 H3808 H1995 H3605 H0413

Satıcı yaşadığı sürece sattığını geri alamayacak. Çünkü herkesi ilgilendiren bu görüm değiştirilmeyecek. İşlediği günahlar yüzünden kimse canını koruyamayacak.

14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל לַמִּלְחָמָה הֹלֵךְ וְאֵין כִּי חֲרוֹנִי אֶל־
üflediler boruyu ve-hazırladılar tümü savaşa gidenin ve-yok çünkü öfkem el
H8628 H8619 H3559 H3605 H4421 H1980 H0369 H3588 H2740 H0413

הֲמוֹנָהּ׃ כָּל־
kalabalığına tüm
H3605

Borazan çalındı, herkes hazır, ama kimse savaşa gitmeyecek. Çünkü öfkem bütün halkın üzerindedir.

15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת אֲשֶׁר בָּעִיר וַאֲשֶׁר
kılıç dışarıda ve-kırgın ve-kıtlık içerde aşağı tarlada kılıçla ölecek aşağı şehirde
H2719 H2351 H1698 H7458 H2719 H4191

יֹאכְלֶנּוּ׃ וְדֶבֶר רָעָב
yiyecek ve-kırgın kıtlık
H0398 H1698 H7458

‹‹İşte dışarda kılıç, içerde salgın hastalık ve kıtlık. Kentin dışındakiler kılıçla öldürülecek, kenttekilerse kıtlıktan, salgın hastalıktan yok olacak.

16 וּפָלְטוּ פְּלֵיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־ הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמּוֹת
ve-kaçacaklar kaçanları ve-olacaklar el dağlar gibi güvercinler vadilerin tümü
H6403 H1961 H0413 H2022 H3123 H1516 H3605 H1993

בַּעֲוֹנוֹ׃ אִישׁ
her-biri inleyenler
H5771 H0376

Sağ kalanlar vadilerdeki güvercinler gibi dağlara kaçacak; her biri günahından ötürü inleyecek.

17 מָיִם׃ תֵּלַכְנָה בִּרְכַּיִם וְכָל־ תִּרְפֶּינָה הַיָּדַיִם כָּל־
su gidecekler dizler ve-tüm gevşeyecek eller tüm
H4325 H3212 H1290 H3605 H7503 H3027 H3605

Eller gevşeyecek, dizler titreyecek.

18 וּבְכָל־ בּוּשָׁה פָּנִים כָּל־ וְאֶל פַּלָּצוּת אוֹתָם וְכִסְּתָה שַׂקִּים וְחָגְרוּ
ve-tüm utanç yüzler tüm ve-el titreme onları ve-örtecek çullar ve-kuşanacaklar
H3605 H0955 H6440 H3605 H0413 H6427 H0853 H3680 H8242 H2296

קָרְחָה׃ רָאשֵׁיהֶם
kellik başlarında
H7144

Çul kuşanacak, dehşete düşecekler. Yüzleri utançtan kızaracak, başları tıraş edilecek.

19 לֹא־ וּזְהָבָם כַּסְפָּם יִהְיֶה לְנִדָּה וּזְהָבָם יַשְׁלִיכוּ בַּחוּצוֹת כַּסְפָּם
değil ve-altınları gümüşleri olacak murdarlık ve-altınları atacaklar sokaklara gümüşleri
H3808 H2091 H3701 H1961 H5079 H2091 H7993 H2351 H3701

וּמֵעֵיהֶם יְשַׂבְּעוּ לֹא נַפְשָׁם יְהוָה בְּיוֹם עֶבְרַת לְהַצִּילָם יוּכַל
doyuracaklar değil canlarını Yahve'nin öfkesinin gününde onları kurtarmaya güçlü-olacak
H4578 H7646 H3808 H5315 H3068 H5678 H3117 H5337 H3201

מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם תְּהִיֶה׃ כִּי־ יְמַלְאוּ לֹא
çünkü tökezi suçlarının dolduracaklar değil ve-karınlarını
H4383 H5771 H1961 H4390 H3808

Gümüşlerini sokağa atacaklar. Altınları kirli sayılacak. RABbin öfkesini boşalttığı gün onları ne altınları, ne gümüşleri kurtarabilir. Bunlarla ne açlıklarını giderebilir, ne karınlarını doyurabilirler. Altın ve gümüş onları suça sürükledi.

20 וּצְבִי עֶדְיוֹ שָׂמָהוּ לִגְאוֹן עָשׂוּ
ve-güzellik süsünün koydu görkeme yaptılar
H5716 H1347

לְנִדָּה׃ לָהֶם נְתַתִּיו כֵּן עַל־ בּוֹ תּוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם וְצַלְמֵי
onlara onu verdim bu üzerinde içinde iğrençliklerinin tiksintiliklerini ve-resimlerini
H5079 H5414

Mücevherlerinin güzelliğiyle gururlanırlardı. İğrenç, tiksindirici putlarını bunlardan yaptılar. Bu yüzden mücevherlerini kirli bir nesneye çevireceğim.

21 וּנְתַתָּיו בְּיַד־ הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחללה֑
onu ele yabancıların yağmaya ve-vereceğim ülkenin çapula
H3027 H0957 H7563 H0776 H5414 H7998

וְחִלְלוּהוּ׃)
ve-murdar-edecekler
H2490

Hepsini yağma mal olarak yabancı uluslara, ganimet olarak dünyadaki kötülere vereceğim; onları kirletecekler.

22 וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְלוּ אֶת־ צְפוּנִי וּבָאוּ־ בָהּ
ve-çevireceğim yüzümü onlardan ve-murdar-edecekler et gizli-yerimi ve-girecekler içine
H5437 H6440 H1992 H0853 H6845 H0935

וְחִלְלוּהָ׃ פ
ve-murdar-edecekler onu
parışlar
H6530

Yüzümü onlardan çevireceğim. Değerli tapınağımı kirletecekler; zorbalar içeri girip orayı kirletecekler.

23 עֲשֵׂה הָרְתֻּק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה דְמֵי מִשְׁפָּט וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃
yap zinciri çünkü ülke doldu kanların yargısıyla ve-şehir doldu şiddet
H7569 H0776 H4390 H1818 H4941 H4390 H2555

‹‹Kendinize zincirler hazırlayın! Ülkede kan akıtılıyor, kent zorbalık dolu.

24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ בָּתֵּיהֶם אֶת־ וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עֻזִּים וְנֶחֱלוּ מִקְדָּשֵׁיהֶם׃
ve-getireceğim kötülerini milletlerin ve-miras-alacaklar evlerini et ve-sona-erdireceğim gururunu güçlülerin ve-murdar-olacak kutsal-yerleri
H0935 H3423 H0853 H1347 H5794 H2490 H6942

Ulusların en kötülerini buraya getireceğim; evlerinizi mülk edinecekler. Güçlülerin gururuna son vereceğim. Kutsal yerleri kirletilecek.

25 קֶפֶד־ בָּא וּבִקְּשׁוּ שָׁלוֹם וְאָיִן׃
telaş geldi ve-arayacaklar barış ve-yok
H7089 H0935 H1245 H7965 H0369

Korku gelince esenlik arayacak, ama bulamayacaklar.

26 הַוָּה עַל־ הַוָּה עַל־ תָּבוֹא וּשְׁמוּעָה שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְּשׁוּ
felaket üzerinde felaket üzerinde gelecek ve-dedikodu dedikodu olacak ve-arayacaklar
H1943 H1943 H0935 H8052 H8052 H1961 H1245

מִזִּקְנִים׃ וְעֵצָה מִכֹּהֵן תּאבַד וְתוֹרָה מִנָּבִיא חָזוֹן
ihtiyarlardan ve-öğüt kâhinden yok-olacak ve-öğretim peygamberden görüm
H2205 H6098 H3548 H0006 H8451 H5030 H2377

Yıkım üstüne yıkım gelecek. Kötü haberler birbirini kovalayacak. Peygamberden görüm isteyecekler; kâhin Kutsal Yasayı öğretemeyecek, ileri gelenler öğüt veremeyecek.

27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבָּשׁ שְׁמָמָה וְיְדֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה
kral yas-tutacak ve-önder giyecek şaşkınlık ve-elleri halkın ülkenin sarsılacak
H4428 H0056 H0847 H3027 H0776 H0926

מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי׃ פ יְהוָה׃
yollarından yapacağım onlara ve-yargılarıyla yargılayacağım onları ve-bilecekler çünkü Yahve ben
H1870 H6213 H0853 H4941 H8199 H3045 H0589 H3068

Kral yas tutacak, önder umutsuzluğa düşecek, ülkedeki halkın korkudan elleri titreyecek. Onları yaptıklarına göre cezalandıracak, yargıladıkları gibi yargılayacağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.››

Chapter 8

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי
ve-oldu yılda altıncı altıncı-da beşinci-de aya ben oturan evimde ve-ihtiyarları
H1961 H8141 H8345 H8345 H8345 H2320 H0589 H3427 H2205

יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahuda'nın oturanlar önümde ve-düştü üzerime orada eli Rab Yahve'nin
H3063 H3427 H6440 H5307 H5921 H8033 H3027 H0136 H3069

Sürgünlüğün altıncı yılı, altıncı ayın beşinci günü evde Yahudanın ileri gelenleriyle otururken Egemen RABbin eli bana dokundu.

2 וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ מִמַּרְאֵה אָשׁ וּלְמָטָה מָתְנָיו
ve-gördüm ve-işte benzerlik gibi ateşin görünüşü ateş belinin
H7200 H2009 H1823 H4758 H0784 H4758 H4975 H4295

וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־ זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃
ve-aşağıya ateş ve-yukarıya gibi görünüşü parlaklığın
H0784 H4975 H4758 H2096 H5869 H2830

Baktım, insana benzer birini gördüm: Görünüşü, belinden aşağısı ateşi andırıyor, belinden yukarısı maden gibi ışıldıyordu.

3 וַיִּשְׁלַח וַתִּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי וְרוּחַ בֵּין־ הָאָרֶץ
ve-uzattı yapısı elin ve-aldı beni saçımın sakamdı ve-aldı beni ruh arasında
H7971 H8403 H3027 H3947 H6734 H7218 H5375 H0853 H7307 H0996 H0776

וּבֵין יְרוּשָׁלַ͏ִם אֹתִי וַתָּבֵא אֶל־ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־ שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֵא׃
ve-yerin ve-arasında göklerin ve-getirdi beni Yerushalayim'e Tanrı'nın el
H0996 H8064 H0935 H0853 H3389 H0413 H6607

girişine kapının iç avlunun bakan kuzeye aşağı orada kıskançlığını oturma-yeri heykelinin
H8179 H6442 H6828 H6437 H7200 H4186 H5566 H7068 H7069

Eli andıran bir şey uzatıp beni saçlarımdan tuttu. Ruh beni yerle gök arasına kaldırdı ve Tanrıdan gelen görümlerde Yeruşalime, iç avlunun kuzeye bakan kapısının giriş bölümüne götürdü. Tanrının kıskançlığını uyandıran kıskançlık putu orada dikiliydi.

4 וְהִנֵּה־ כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃
ve-işte görkemi Tanrı'nın İsrail'in gibi görüm aşağı gördüm
H2009 H3519 H0430 H3478 H4758 H7200 H1237

Ovada gördüğüm görümdeki gibi, İsrailin Tanrısının görkemi oradaydı.

5

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא
ve-dedi bana oğlu adamın kaldır lütfen gözlerini yönüne kuzey ve-kaldırdım
H0559 H0413 H0120 H5375 H4994 H5375 H1870 H6828 H5375

עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֶמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה
gözlerimi yönüne kuzey ve-işte kuzeyinden kapının sunağın heykeli kıskandığının bu
H5869 H1870 H6828 H2009 H6828 H8179 H4196 H5566 H7068 H2088

בַּבֹּאָה׃
girişte
H0872

Sonra bana, ‹‹Ey insanoğlu, kuzeye bak!›› dedi. Baktım, sunak kapısının kuzeye bakan giriş bölümünde duran kıskançlık putunu gördüm.

6

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הַרֹאֶה אַתָּה מה־הֵם(מָה) עֹשִׂים
ve-dedi bana oğlu adamın görüyor–musun sen ne(nelerdir) yapanlar
H0559 H0413 H0120 H7200 H0859 H4480 H4100 H1992

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה לְרָחֵק מֵעַל
büyük aşağı evi İsrail'in yapanlar burada uzaklaşmak–için üzerinden kutsal–yerimin
H8441 H1544 H0834 H1004 H3478 H6311 H7368 H4480

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ ס
büyük
H8441

תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ ס
göreceksin iğrençlikler büyük
H7725 H7200 H8441

וְעוֹד מִקְדָּשִׁי
dön ve-yine
H5750 H4720

Bana, ‹‹İnsanoğlu, ne yaptıklarını görüyor musun?›› dedi, ‹‹Tapınağımdan uzaklaşayım diye İsrail halkı çok iğrenç şeyler yapıyor. Bundan daha iğrenç şeyler göreceksin.››

7

וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃
ve-getirdi beni el girişine avlunun ve-gördüm ve-işte delik bir duvarda
H0935 H0853 H0413 H6607 H2691 H7200 H2009 H2356 H0259 H7023

Beni avlunun giriş bölümüne getirdi. Baktım, duvarda bir delik gördüm.

8

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַּקִּיר וָאֶחְתַּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח
ve-dedi bana oğlu adamın del lütfen duvarda ve-deldim duvarda ve-işte kapı
H0559 H0413 H0120 H2864 H4994 H7023 H2864 H7023 H2009 H6607

אֶחָד׃
bir
H0259

Bana, ‹‹Haydi duvarı del, insanoğlu›› dedi. Duvarı deldim, orada bir kapı gördüm.

9

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃
ve-dedi bana gir ve-gör et iğrençlikleri aşağı kötü onlar yapanlar burada
H0559 H0413 H0935 H7200 H0853 H8441 H1544 H0834 H1992 H6311

Bana, ‹‹İçeri gir de burada yaptıkları kötü ve iğrenç şeyleri gör›› dedi.

10

וָאָבוֹא וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה כָּל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שִׁקֻּץ וְכָל־
ve-girdim ve-gördüm ve-işte her biçimi sürüngenin ve-hayvanın tiksintilik ve-tüm
H0935 H7200 H2009 H3605 H8403 H7431 H0929 H8263 H3605

גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקָּה עַל־הַקִּיר וְסָבִיב וְסָבִיב׃
putları evinin İsrail'in oyulmuş üzerinde duvarın çevresinde çevresinde
H1544 H0776 H3478 H2707 H5921 H7023 H5439 H5439

Böylece içeriye girip baktım. Duvarın her yanına çeşit çeşit sürüngen, iğrenç hayvan şekilleri ve İsrail halkının bütün putları oyulmuştu.

11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאַזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד
ve-yetmiş adam ihtiyarlarından evinin İsrail'in ve-Ya'azaniya oğlu Şafan'in duran
H7657 H0376 H2205 H1004 H3478 H2970 H8041 H5975

בְּתוֹכָם לִפְנֵיהֶם עֹמְדִים וְאִישׁ וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְטֹרֶת
içlerinde önünde duranlar ve-her-biri buhurdağı elinde ve-kokusu bulut buhurun
H8432 H6440 H5975 H0376 H4730 H3027 H6051 H7004

עֹלֶה׃
yükselen
H5927

İsrail ileri gelenlerinden yetmiş kişiyle Şafan oğlu Yaazanya orada, putların önünde duruyordu. Her birinin elinde bir buhurdan vardı; buhurun kokusu bulut gibi yükseliyordu.

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרָאִיתָ זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֹשִׂים
ve-dedi bana gördün-mü adamın oğlu ihtiyarları evinin İsrail'in yapanlar
H0559 H0413 H7200 H0120 H2205 H1004 H3478

בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאָה אֹתָנוּ
karanlıkta her-biri odalarında resimlerinin çünkü diyenler değil görüyor Yahve bizi
H2822 H0376 H2315 H4906 H0369 H0559 H3068 H7200 H0853

עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃
terk-etti Yahve et ülkeyi
H3068 H0853 H0776

‹‹İnsanoğlu, İsrail halkının ileri gelenlerinin kendi putlarının odalarında, karanlıkta neler yaptıklarını gördün mü?›› dedi, ‹‹Onlar, ‹RAB bizi görmüyor, RAB ülkeyi bıraktı› diyorlar.››

13 וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה גְּדֹלוֹת תּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃
ve-dedi bana yine dön göreceksin iğrençlikleri büyük aşağı onlar yapanlar
H0559 H0413 H5750 H7725 H7200 H8441 H1004 H1992

Bana yine, ‹‹Daha iğrenç şeyler yaptıklarını da göreceksin›› dedi.

14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים
ve-getirdi beni el girişine kapının evinin Yahve'nin aşağı el kuzey ve-işte orada kadınlar
H0935 H0853 H0413 H6607 H8179 H1004 H3068 H0413 H6828 H2009 H8033 H0802

יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃ ס
oturanlar ağlayanlar et Tammuz'u —
H3427 H1058 H0853 H8542

Bundan sonra beni RABbin Tapınağının kuzeye bakan kapısının giriş bölümüne götürdü. Orada oturup Tammuz için ağlayan kadınları gördüm.

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
ve-dedi bana gördün-mü adamın oğlu dön göreceksin iğrençlikleri büyük
H0559 H0413 H7200 H0120 H5750 H7725 H7200 H8441

מֵאֵלֶּה׃
bunlardan
H0428

Bana, ‹‹İnsanoğlu, bunu gördün mü? Bundan daha iğrenç şeyler de göreceksin›› dedi.

16 וַיְבִאֵ֣ אֹתִ֗י אֶל־חֲצַ֙ר֙ בֵּ֣ית־יְהוָ֔ה הַפְּנִימִ֖ית וְהִנֵּה־פֶ֣תַח ׀ הֵיכַ֣ל יְהוָ֗ה בֵּ֤ין הָאוּלָם֙ וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֔חַ כְּעֶשְׂרִ֥ים אִ֖ישׁ אַחֹרֵיהֶ֣ם אֶל־הֵיכַ֣ל יְהוָ֑ה וַחֲמִשָּׁ֣ה יִרְמִ֔ה כְּ֠קֶדֶם מִשְׁתַּחֲוִיתָ֥ם לַשָּֽׁמֶשׁ׃

16 ve-getirdi beni el avluya evinin iç Yahve'nin girişinde tapınağının arkaları adam beş yirmi gibi sunağın ve-arasında revakın arasında Yahve'nin tapınağının el doğuya tapanlar ve-onlar doğuya ve-yüzleri Yahve'nin tapınağının el doğuya

Beni RABbin Tapınağının iç avlusuna götürdü. Tapınağın girişinde, eyvanla sunak arasında yirmi beş kadar adam vardı. Sırtlarını RABbin Tapınağına, yüzlerini doğuya dönmüş, güneşe tapınıyorlardı.

17 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י הֲרָאִ֣יתָ בֶן־אָדָ֗ם הֲנָקֵל֙ לְבֵ֣ית יְהוּדָ֔ה מֵעֲשֹׂתָ֥ם אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת֙ אֲשֶׁר־עָשׂ֣וּ פֹ֔ה כִּ֣י מָלְא֥וּ אֶת־הָאָ֖רֶץ חָמָ֑ס וַיָּשֻׁ֣בוּ לְהַכְעִיסֵ֔נִי וְהִנָּ֖ם שֹׁלְחִ֥ים אֶת־זְמוֹרָ֖ה אֶל־אַפָּֽם׃

17 ve-dedi bana ve-gördün-mü adamın oğlu hafif-mi evine Yahuda'nın yapmaktan et burada yaptıkları aşağı iğrençlikleri ve-döndüler şiddet ülkeyi et doldurdular çünkü dalı et gönderenler onlar ve-işte beni kızdırmaya

Bana, ‹‹İnsanoğlu, bunları gördün mü?›› dedi, ‹‹Yahuda halkı burada yaptığı iğrenç şeyler yetmiyormuş gibi, ülkeyi zorbalıkla doldurup beni sürekli öfkelendiriyor. Bak, dalı nasıl burunlarına uzatıyorlar!

18 וְגַם־אֲנִי֙ אֶעֱשֶׂ֣ה בְחֵמָ֔ה לֹא־תָח֥וֹס עֵינִ֖י וְלֹ֣א אָחְמֹ֑ל וְקָרְא֤וּ בְאָזְנַי֙ קוֹל֙ גָּד֣וֹל וְלֹ֣א אֶשְׁמַ֔ע אוֹתָֽם׃

18 ve-hem ben yapacağım öfkeyle acıyacak gözüm ve-değil esirgeyeceğim ve-çağıracaklar kulaklarımda büyük sesle ve-değil duyacağım onları

Bundan ötürü onlara öfkeyle davranacak, acımayacağım, onları esirgemeyeceğim. Yüksek sesle beni çağırsalar bile onları dinlemeyeceğim.››

Chapter 9

1 וַיִּקְרָ֤א בְאָזְנַי֙ קוֹל֙ גָּד֣וֹל לֵאמֹ֔ר קָרְב֥וּ פְקֻדּ֖וֹת הָעִ֑יר וְאִ֥ישׁ כְּלִי־מַשְׁחֵת֖וֹ בְּיָדֽוֹ׃

1 ve-çağırdı kulaklarımda büyük sesle diyerek yaklaştılar gözetmenleri şehrin ve-her-biri elinde kırgınının silahı

2 וְהִנֵּה שֵׁשָׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר וּמַפְּנֵה צָפוֹנָה
ve–işte altı adam gelenler yönünden kapının yukarı aşağı bakan kuzeye
H2009 H8337 H0376 H0935 H1870 H8179 H0317 H6437 H6828

וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְיָדוֹ אֶחָד וְאִישׁ־ בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים וְקֶסֶת
ve–her–biri silahı ezicisinin elinde bir ve–adam içlerinde giyinmiş keten ve–kâtibin
H0376 H3627 H4660 H3027 H0259 H0376 H8432 H3847 H0906 H7083

וַיַּעַמְדוּ וַיָּבֹאוּ בְּמָתְנָיו הַסֹּפֶר מִזְבָּח אֵצֶל הַנְּחֹשֶׁת׃
ve–durdular ve–geldiler belinde hokkası sunağının yanında tunç
H5975 H0935 H4975 H5921 H4196 H0681 H5178

Kuzeye bakan yukarı kapı yolundan altı kişinin geldiğini gördüm. Her birinin elinde ölümcül bir silah vardı. Aralarında keten giysili, belinde yazı takımı olan bir adam vardı. İçeriye girip tunç sunağın yanında durdular.

3 וּכְבוֹד כְּרוּב הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל
ve–görkemi Tanrı'nın İsrail'in yükseldi üzerinden kerubun aşağı oldu üzerine
H3519 H0430 H3478 H5927 H5921 H3742 H0834 H1961 H5921 H0413

מִפְתַּן הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל־ הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֶר בְּמָתְנָיו׃
eşiğinin evin ve–çağırdı el adam giyinmiş keten aşağı kâtibin hokkası belinde
H4670 H1004 H7121 H0413 H0376 H3847 H0906 H0834 H7083 H5612 H4975

ס
—

İsrail Tanrısının görkemi bulunduğu yerden, Keruvların üzerinden ayrılıp tapınağın eşiğine gitti. RAB keten giysili, belinde yazı takımı olan adama seslendi:

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו (עֲבֹר) בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהִתְוִיתָ תָּו
ve–dedi Yahve ona geç içinde şehrin içinde Yerushalayim'in ve–işaretle işaret
H0559 H3068 H0413 H0413 H8432 H5921 H8432 H3389 H8427

עַל כָּל־ הַנֶּאֱנָקִים וְהַנֶּאֱנָחִים עַל כָּל־ הַתֹּעֵבוֹת הָעֹשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃
üzerinde alınlarının adamların inleyenlerin ve–inleyenlerin üzerinde iğrençliklerin tüm içinde yapılanların
H5921 H5127 H4696 H0376 H0584 H5921 H8441 H3605 H3605 H8432

‹‹Yeruşalim Kentinin içinden geç, orada yapılan iğrenç şeylerden ötürü dövünüp ağlayanların alınlarına işaret koy›› dedi.

5 וְלָאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ [עַל־] (אַל־) תָּחֹס
ve–onlara dedi kulaklarımda geçin şehirde ardından ve–vurun al acısın gözünüz
H0428 H0559 H0241 H5674 H7176 H0310 H5221 H0408 H2347

תַּחְמֹלוּ׃ וְאַל־ (עֵינֵכֶם) [עיניכם] ve–al esirgeyesiniz
— — H2550 H0408 H5869

Öbürlerine, ‹‹Kent boyunca onu izleyin ve kimseye acımadan, kimseyi esirgemeden öldürün›› dediğini duydum.

6

זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־ כָּל־
ihtiyar genç ve-kız ve-çocuk ve-kadınlar öldüreceksiniz mahvetmeye ve-üzerinde her
H2205 H0970 H1330 H2945 H0802 H2026 H4889 H3605

אִישׁ אֲשֶׁר־ עָלָיו הַתָּו אַל־ תִּגָּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ
adam aşağı üzerine işaret al yaklaşın ve-kutsal-yerimden başlayın ve-başladılar
H0376 H8420 H0408 H5066 H4720 H2490 H2490

בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃
adamlarla ihtiyarlar aşağı önünde evin
H0376 H2205 H6440

‹‹Yaşlıyı, genci, genç kızı, kadını, çocukları öldürün. Yalnız alınlarında işaret olanlara dokunmayın. İşe tapınağımdan başlayın.›› Onlar da tapınağın önünde duran İsrail ileri gelenlerinden işe başladılar.

7

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־ הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־ הַחֲצֵרוֹת חַלָלִים צְאוּ
ve-dedi onlara kirlenmek et evi et avluları öldürülmüşler çıkın
H0559 H0413 H2930 H0853 H1004 H0853 H2351 H2491 H3318

וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָּעִיר׃
ve-çıktılar ve-vurdular şehirde
H3318 H5221

Onlara, ‹‹Tapınağı kirletin, avlularını cesetlerle doldurun. Haydi başlayın!›› dedi. Bunun üzerine onlar gidip kenttekileri öldürmeye başladılar.

8

וַיְהִי בְּהַכּוֹתָם וְנֶאשְׁאַר אָנִי וָאֶפֹּלָה עַל־ פָּנַי וָאֶזְעַק
ve-oldu vurmalarında onları ve-kaldım ben ve-düştüm üzerine yüzümün
H1961 H5221 H7604 H0589 H5307 H6440 H2199

וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הַמַשְׁחִית אַתָּה אֶת כָּל־ שְׁאֵרִית
ve-feryat-ettim ve-dedim ah Rab Yahve yok-mu-ediyorsun sen et tüm
H0559 H0162 H0136 H3069 H7843 H0853 H3605 H7611

בְּשָׁפְכְךָ חֲמָתְךָ עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
İsrail'in dökmende et hiddetini üzerine
H8210 H0853 H2534 H3389

Onlar halkı öldürürken ben tek başıma kaldım. Yüzüstü yere kapanıp, ‹‹Ah, ey Egemen RAB! Öfkeni Yeruşalim üzerine boşaltırken, geri kalan bütün İsraillileri de mi yok edeceksin?›› diye haykırdım.

9

וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֹן בֵּית־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ
ve-dedi bana suçu evinin İsrail'in ve-Yahuda'nın büyük çok çok ve-doldu ülke
H0559 H0413 H5771 H1004 H3478 H3063 H1419 H3966 H3966 H4390 H0776

דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מְטֵה עִוָּתִי כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה אֶת־ הָאָרֶץ וְאֵין
kanlarla ve-şehir doldu eğrilik çünkü dediler terk-etti Yahve et ülkeyi ve-yok
H1818 H4390 H4297 H3283 H0559 H5800 H3068 H0853 H0776 H0369

רֹאֶה׃ יְהוָה
gören Yahve
H7200 H3068

‹‹İsrail ve Yahuda halkının günahı pek büyük›› diye karşılık verdi, ‹‹Ülke kan, kent haksızlık dolu. Onlar, ‹RAB ülkeyi bıraktı, RAB görmüyor› diyorlar.

10

נָתָתִי׃ בְּרֹאשָׁם דַּרְכָּם כְּתַחְמֹל וְלֹא עֵינִי תָּחוֹס לֹא־ אֲנִי וְגַם־
verdim başlarına yollarını esirgeyeceğim ve-değil gözüm acıyacak değil ben ve-hem
H5414 H1870 H2550 H3808 H5869 H2347 H3808 H0589 H1571

Ben de onlara acımayacak, onları esirgemeyeceğim. Yaptıklarını kendi başlarına getireceğim.››

11 וְהִנֵּה֙ הָאִ֣ישׁ לְבֻ֔שׁ הַבַּדִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר הַקֶּ֑סֶת בְּמָתְנָ֔יו מֵשִׁ֖יב דָּבָ֥ר לֵאמֹ֛ר עָשִׂ֥יתִי
ve-işte adam giyinmiş keten aşağı hokkası belinde dönen söz diyerek yaptım
H2009 H0376 H3830 H0834 H7083 H4975 H7725 H1697 H0559

כאשר]כְּכֹ֖ל(אֲשֶׁ֥ר(צִוִּיתָֽנִי׃ ס
gibi aşağı emrettin bana —
H3605 H0834 H6680

Derken keten giysili, belinde yazı takımı olan adam, ‹‹Buyruklarını yerine getirdim›› diye haber verdi.

Chapter 10

1 וָאֵרְאֶ֗ה וְהִנֵּה֙ עַל־ רָקִ֣יעַ אֲשֶׁ֣ר עַל־ רָאשׁ֮ הַכְּרֻבִים֒ כְּאֶ֣בֶן סַפִּ֔יר
ve-gördüm ve-işte el kubbenin aşağı başının üzerinde kerubların gibi taş
H7200 H2009 H0413 H7549 H0834 H7218 H5921 H3742 H0068 H5601

כְּמַרְאֵ֥ה דְמ֖וּת כִּסֵּ֑א נִרְאָ֥ה עֲלֵיהֶֽם׃
lacivert-taşının gibi görünüşü benzerliği tahtın
H4758 H1823 H3678 H7200

Baktım, Keruvların başı üzerindeki kubbenin üzerinde laciverttaşından tahta benzer bir nesne gördüm.

2 וַיֹּ֣אמֶר֮ אֶל־ הָאִישׁ֒ לְבַ֣שׁ הַבַּדִּים֮ וַיֹּ֣אמֶר֒ בֹּ֣א אֶל־ בֵּינוֹת֮ לַגַּלְגַּל֒ אֶל־
ve-dedi el adam giyinmiş keten ve-dedi gir el arasına tekerleklerin el
H0559 H0413 H0376 H3847 H0906 H0559 H0935 H0413 H0996 H1534 H0413

תַּ֣חַת לַכְּרוּב֮ וּמַלֵּ֣א חָפְנֶ֣יךָ֮ גַּחֲלֵי־ אֵשׁ֒ מִבֵּינוֹת֮ לַכְּרֻבִים֒ וּזְרֹ֖ק עַל־
altına kerubun ve-doldur avucunu korlar ateşin arasından kerubların ve-saç üzerinde
H8478 H3742 H4390 H2651 H1513 H0784 H0996 H3742 H2236 H5921

לְעֵינָֽי׃ וַיָּבֹ֖א הָעִֽיר׃
gözlerimin-önünde ve-girdi şehrin
H0935

RAB keten giysili adama, ‹‹Keruvların altındaki tekerleklerin arasına gir. Avuçlarını Keruvların arasındaki ateş közleriyle doldurup kentin üzerine közleri saç›› dedi. Adamın oraya girdiğini gördüm.

3 וְהַכְּרֻבִים֙ עֹמְדִ֣ים מִימִ֣ין לַבַּ֔יִת בְּבֹא֖וֹ הָאִ֑ישׁ וְהֶעָנָ֖ן מָלֵ֥א אֶת־ הֶחָצֵֽר׃
ve-kerublar duranlar sağında evin girmesinde adamın ve-bulut doldu et avluyu
H3742 H5975 H3225 H0853 H0935 H0376 H6051 H4390 H0853 H2691

הַפְּנִימִֽית׃
iç
H6442

Adam oraya girdiğinde, Keruvlar tapınağın güney tarafında duruyordu. Bulut tapınağın iç avlusunu doldurdu.

4 וַיִּמָּלֵ֖א הַבָּ֑יִת מִפְתַּ֣ן עַל֮ הַכְּרוּב֒ מֵעַ֣ל יְהוָה֮ כְּב֣וֹד־ וַיָּרָ֔ם
ve-doldu evin eşiği üzerinde kerubun üzerinden Yahve'nin görkemi ve-yükseldi
H4390 H4670 H5921 H3742 H5921 H3068 H3519 H7311

יְהוָֽה׃ כְּב֣וֹד נֹגַ֔הּ אֶת־ מָלְאָ֖ה וְהֶחָצֵ֑ר הֶעָנָ֖ן בֵּ֥ית אֶת־
Yahve'nin görkeminin parlaklığını et doldu ve-avlu bulutu ev et
H3068 H3519 H5051 H0853 H4390 H2691 H6051 H1004 H0853

RABbin görkemi Keruvların üzerinden ayrılıp tapınağın eşiğine gitti. Tapınak bulutla doldu. Avlu RABbin görkeminin parıltısıyla doluydu.

שַׁדַּי	אֶל־	כְּקוֹל	הַחִיצֹנָה	הֶחָצֵר	עַד־	נִשְׁמַע	הַכְּרוּבִים	כַּנְפֵי	וְקוֹל		5
Tanrı'nın	sesi	gibi	dış	avluya	kadar	duyulan	kerubların	kanatlarının	ve-sesi		
H7706	H0410		H2435		H5704	H8085	H3742	H3671			

בְּדַבְּרוֹ׃	
Şaddai'nin	
H1696	

Keruvların kanatlarının sesi dış avludan bile duyuluyordu; tıpkı Her Şeye Gücü Yeten Tanrının sesi gibiydi.

מִבֵּינוֹת	אֵשׁ	קַח	לֵאמֹר	הַבַּדִּים	לְבֻשׁ־	הָאִישׁ	אֶת־	בְּצַוֹּתוֹ	וַיְהִי	6
arasından	ateşi	al	diyerek	keten	giyinmiş	adamı	et	emretmesinde	ve-oldu	
H0996	H0784	H3947	H0559	H0906	H3847	H0376	H0853	H6680	H1961	

הָאוֹפָן׃	אֶצֶל	וַיַּעֲמֹד	וַיָּבֹא	לַכְּרוּבִים	מִבֵּינוֹת	לַגַּלְגַּל
tekerleğin	yanında	ve-durdu	ve-girdi	kerubların	arasından	tekerleğin
H0212	H0681	H5975	H0935	H3742	H0996	H1534

RAB keten giysili adama, ‹‹Keruvlardan ve tekerleklerin arasından ateş al›› diye buyurunca, adam oraya girip bir tekerleğin yanında durdu.

										7
בֵּינוֹת	אֲשֶׁר	הָאֵשׁ	אֶל־	לַכְּרוּבִים	מִבֵּינוֹת	יָדוֹ	אֶת־	הַכְּרוּב	וַיִּשְׁלַח	
arasında	aşağı	ateşe	el	kerubların	arasından	elini	et	kerub	ve-uzattı	
H0996		H0784	H0413	H3742	H0996	H3027	H0853	H3742	H7971	

וַיֵּצֵא׃	וַיִּקַּח	הַבַּדִּים	לְבֻשׁ	חָפְנֵי	אֶל־	וַיִּתֵּן	וַיִּשָּׂא	הַכְּרֻבִים
ve-çıktı	ve-aldı	keten	giyinmişin	avucuna	el	ve-verdi	ve-aldı	kerubların
H3318	H3947	H0906	H3847	H2651	H0413	H5414	H5375	H3742

Sonra Keruvlardan biri aralarındaki ateşe elini uzattı, biraz ateş alıp keten giysili adamın avuçlarına koydu. Adam ateşi alıp oradan ayrıldı.

כַּנְפֵיהֶם׃	תָּחַת	אָדָם	יַד־	תַּבְנִית	לַכְּרֻבִים	וַיֵּרָא	8
kanatlarının	altında	adamın	el	yapısı	kerubalara	ve-göründü	
H3671	H8478	H0120	H3027	H8403	H3742	H7200	

Keruvların kanatları altında insan eline benzer bir şekil göründü.

									9
אֶצֶל	אֶחָד	אוֹפָן	הַכְּרוּבִים	אֶצֶל	אוֹפַנִּים	אַרְבָּעָה	וְהִנֵּה	וָאֶרְאֶה	
yanında	bir	tekerlek	kerubların	yanında	tekerlekler	dört	ve-işte	ve-gördüm	
H0681	H0259	H0212	H3742	H0681	H0212	H0702	H2009	H7200	

כְּעֵין	הָאוֹפַנִּים	וּמַרְאֵה	אֶחָד	הַכְּרוּב	אֶצֶל	אֶחָד	וְאוֹפָן	אֶחָד	הַכְּרוּב
gibi	tekerleklerin	ve-görünüşü	bir	kerub	yanında	bir	ve-tekerlek	bir	kerub
	H0212	H4758	H0259	H3742	H0681	H0259	H0212	H0259	H3742

תַּרְשִׁישׁ׃	אֶבֶן
taşın	gözü
H8658	H0068

Baktım, her Keruvun yanında birer tane olmak üzere dört tekerlek gördüm. Tekerlekler sarı yakut gibi parıldıyordu.

									10
הָאוֹפָן׃	בְּתוֹךְ	הָאוֹפָן	יִהְיֶה	כַּאֲשֶׁר	לְאַרְבַּעְתָּם	אֶחָד	דְּמוּת	וּמַרְאֵיהֶם	
içinde	tekerlek	olurdu	aşağı	gibi	dördüne	bir	benzerlik	ve-görünüşleri	
H0212	H8432	H0212	H1961		H0702	H0259	H1823	H4758	

Dördü de birbirine benziyor, iç içe girmiş bir tekerleği andırıyordu.

11

כִּי	בְלֶכְתָּם	יִסָּבּוּ	לֹא	יֵלֵכוּ	רִבְעֵיהֶם	אַרְבַּעַת	אֶל־	בְּלֶכְתָּם
çünkü	yürürlerken	dönerlerdi	değil	yürürlerdi	yanlarına	dört	el	yürürlerken
	H3212	H5437	H3808	H3212	H7253	H0702	H0413	H3212

בְּלֶכְתָּם׃	יִסָּבּוּ	לֹא	יֵלֵכוּ	אַחֲרָיו	הָרֹאשׁ	יִפְנֶה	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם
yürürlerken	dönerlerdi	değil	yürürlerdi	ardından	baş	dönerdi	aşağı	yer
H3212	H5437	H3808	H3212			H6437		H4725

Hareket edince Keruvların baktıkları dört yönden birine doğru, sağa sola dönmeden ilerliyordu. Ön tekerlek nereye yönelirse, öbür tekerlekler de onun ardınca gidiyordu.

12

סָבִיב	עֵינַיִם	מְלֵאִים	וְהָאוֹפַנִּים	וְכַנְפֵיהֶם	וִידֵיהֶם	וְגַבֵּיהֶם	בְּשָׂרָם	וְכָל־
çevresinde	gözlerle	dolular	ve-tekerlekler	ve-kanatları	ve-elleri	ve-sırtları	etleri	ve-tüm
H5439		H4392	H0212	H3671	H3027	H1354	H1320	H3605

אוֹפַנֵּיהֶם׃	לְאַרְבַּעְתָּם
dördünün	tekerleklerin
H0212	H0702

Keruvların bedenleri -sırtları, elleri, kanatları- ve dördünün de tekerlekleri çepeçevre gözlerle doluydu.

13

בְּאָזְנָי׃	הַנַּלְגָּל	קוֹרָא	לָהֶם	לָאוֹפַנִּים
kulaklarımda	dönen	çağrıldı	onlara	tekerleklere
H0241	H1534	H7121		H0212

Tekerleklere ‹‹Dönen tekerlekler›› dendiğini duydum.

14

אָדָם	פְּנֵי	הַשֵּׁנִי	וּפְנֵי	הַכְּרוּב	פְּנֵי	הָאֶחָד	פְּנֵי	לְאֶחָד	פָּנִים	וְאַרְבָּעָה
adamın	yüzü	ikincinin	ve-yüzü	kerubun	yüzü	birincinin	yüzü	birine	yüzler	ve-dört
H0120	H6440	H8145	H6440	H3742	H6440	H0259	H6440	H0259	H6440	H0702

נָשֶׁר׃	פְּנֵי־	וְהָרְבִיעִי	אַרְיֵה	פְּנֵי	וְהַשְּׁלִישִׁי	
kartalın	yüzü	ve-dördüncünün	aslanın	yüzü	ve-üçüncünün	
H5404	H6440	H7243		H6440	H7992	

Her Keruvun dört yüzü vardı: Birinci yüz öküz yüzüne, ikincisi insan yüzüne, üçüncüsü aslan yüzüne, dördüncüsü kartal yüzüne benziyordu.

15

כְּבָר׃	בִּנְהַר־	רָאִיתִי	אֲשֶׁר	הַחַיָּה	הִיא	הַכְּרוּבִים	וַיֵּרָמּוּ
Kevar	nehirde	gördüm	aşağı	canlı-varlık	o	kerublar	ve-yükseldiler
H3529	H5104	H7200			H1931	H3742	H7426

Keruvlar yukarıya doğru yükseldi. Bunlar daha önce Kevar Irmağı kıyısında gördüğüm canlı yaratıklardı.

16

הַכְּרוּבִים	וּבְשָׂאֵת	אֶצְלָם	הָאוֹפַנִּים	יֵלְכוּ	הַכְּרוּבִים	וּבְלֶכֶת	
kerubların	ve-kaldırmalarında	yanlarında	tekerlekler	yürürlerdi	kerublar	ve-yürürlerken	
H3742	H5375	H0681	H0212	H3212	H3742	H3212	

הֵם	גַּם־	הָאוֹפַנִּים	יִסֻּבּוּ	לֹא־	הָאָרֶץ	מֵעַל	לָרוּם	כַּנְפֵיהֶם	אֶת־
onlar	hem	tekerlekler	dönerlerdi	değil	yerin	üzerinden	yükselmeye	kanatlarını	et
H1992	H1571	H0212	H5437	H3808	H0776			H3671	H0853

מֵאֶצְלָם׃
yanlarından
H0681

Keruvlar hareket edince, yanlarındaki tekerlekler de hareket ediyor, Keruvlar yerden yükselmek için kanatlarını açınca, tekerlekler de yanlarından ayrılmıyordu.

17 בְּעָמְדָם֙ יַעֲמֹ֔דוּ וּבְרוֹמָ֖ם יֵרֹמּ֑וּ אוֹתָ֗ם כִּ֚י רוּחַ֙ הַחַיָּ֔ה בָּהֶ֖ם׃

durmalarında durdurlardı ve-yükselmelerinde yükselirlerdi onlarla çünkü ruh canlı-varlığın
H5975 H5975 H7426 H0853 H7307

içlerinde

Keruvlar durduğunda onlar da duruyor, Keruvlar yerden yükseldiğinde onlar da yükseliyordu. Çünkü yaratıkların ruhu tekerleklerdeydi.

18 וַיֵּצֵא֙ כְּב֣וֹד יְהוָ֔ה מֵעַ֖ל מִפְתַּ֣ן הַבָּ֑יִת וַיַּעֲמֹ֕ד עַל־ הַכְּרוּבִֽים׃

ve-çıktı görkemi Yahve'nin üzerinden eşiğinin evin ve-durdu üzerinde kerubların
H3318 H3519 H3068 H4670 H3742 H5975 H3742

RABbin görkemi tapınağın eşiğinden ayrılıp Keruvların üzerinde durdu.

19 וַיִּשְׂאוּ֩ הַכְּרוּבִ֨ים אֶת־ כְּנְפֵיהֶ֜ם וַיֵּרֹמּ֣וּ הָאָ֗רֶץ מִן־ לְעֵינַי֙ בְּצֵאתָ֔ם וְהָאוֹפַנִּ֖ים לְעֻמָּתָ֑ם וַיַּעֲמֹ֕ד פֶּ֥תַח שַׁ֖עַר יְהוָ֥ה בֵּית־ הַקָּדְמוֹנִ֔י וְכְב֥וֹד אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֣ל עֲלֵיהֶ֔ם מִלְמָֽעְלָה׃

ve-kaldırdılar kerublar et kanatlarını ve-yükseldiler yerin üzerinden gözlerimin-önünde
H5375 H3742 H0853 H3671 H7426 H0776 H4605

çıkmalarında ve-tekerlekler yanıbaşlarında ve-durdu girişinde kapının evinin Yahve'nin
H3318 H0212 H5980 H5975 H6607 H8179 H1004 H3068

doğu ve-görkemi İsrail'in Tanrı'nın üzerlerinde yukarıdan
H6931 H3519 H3478 H0430 H5921 H4605

Ben bakarken Keruvlar kanatlarını açıp yerden yükseldi, tekerlekler de onlarla yükseldi. RABbin Tapınağının Doğu Kapısının girişinde durdular. İsrail Tanrısının görkemi onların üzerindeydi.

20 הַחַיָּה֙ אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתִי תַּ֖חַת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בִּנְהַר־ כְּבָ֕ר וָאֵדָּ֥ע כִּ֖י כְּרוּבִ֥ים הֵֽמָּה׃

o canlı-varlık aşağı gördüm altında İsrail'in Tanrı'nın nehirde Kevar ve-bildim
H1931 H0834 H7200 H8478 H3478 H0430 H5104 H3529 H3045

onlar kerublar çünkü
H1992 H3742

Kevar Irmağı kıyısında, İsrail Tanrısının altında gördüğüm ve Keruvlar olduğunu anladığım canlı yaratıklar bunlardı.

21 אַרְבָּעָ֤ה אַרְבָּעָה֙ לְאֶחָ֣ד פָּנִ֔ים וְאַרְבַּ֥ע כְּנָפִ֖ים לְאֶחָ֣ד וּדְמ֣וּת יְדֵ֣י אָדָ֔ם כַּנְפֵיהֶֽם׃

dört dört birine yüzler ve-dört kanatlar birine ve-benzerliği ellerin adamın
H0702 H0702 H0259 H6440 H0702 H3671 H0259 H1823 H3027 H0120

altında kanatlarının
H8478 H3671

Her birinin dört yüzü, dört kanadı vardı. Kanatlarının altında insan elini andıran bir şey vardı.

22 וּדְמ֣וּת פְּנֵיהֶ֗ם הַ֨פָּנִ֜ים אֲשֶׁ֣ר רָאִ֗יתִי עַל־ נְהַר־ כְּבָ֔ר מַרְאֵיהֶ֖ם וְאִ֣ישׁ אֶל־ עֵ֣בֶר פָּנָ֑יו יֵלֵֽכוּ׃

ve-benzerliği yüzlerinin onlar yüzler gördüm aşağı nehirde Kevar görünüşleri
H1823 H6440 H1992 H6440 H7200 H0834 H5104 H3529

ve-kendileri her-biri el karşısına yüzlerinin yürürlerdi —
H4758 H0853 H0376 H0413 H5676 H6440 H3212

Yüzleri Kevar Irmağı kıyısında gördüğüm yüzlere benziyordu. Her biri dosdoğru ilerliyordu.

Chapter 11

הַפּוֹנָה	הַקַּדְמוֹנִי	יְהוָה	בֵּית־	שַׁעַר	אֶל־	אֹתִי	וַתָּבֵא	רוּחַ	אֹתִי	וַתִּשָּׂא	1
bakan	doğu	Yahve'nin	evinin	kapıya	el	beni	ve-getirdi	ruh	beni	ve-aldı	
H6437	H6931	H3068		H8179	H0413	H0853	H0935	H7307	H0853	H5375	

אֶת־	בְּתוֹכָם	וָאֶרְאֶה	אִישׁ	וַחֲמִשָּׁה	עֶשְׂרִים	הַשַּׁעַר	בְּפֶתַח	וְהִנֵּה	קָדִימָה
et	içlerinde	ve-gördüm	adam	beş	yirmi	kapının	girişinde	ve-işte	doğuya
H0853	H8432	H7200	H0376	H2568	H6242	H8179	H6607	H2009	H6921

פ	:הָעָם	שָׂרֵי	בְּנָיָהוּ	בֶן־	פְּלַטְיָהוּ	וְאֶת־	עַזֻּר	בֶן־	יַאֲזַנְיָה
—	halkın	önderleri	Benaya'nın	oğlu	Pelatya	ve-et	Azzur'un	oğlu	Ya'azaniya
		H8269	H1141		H6410	H0853	H5809		H2970

Ruh beni yine yukarıya kaldırıp RABbin Tapınağının Doğu Kapısına götürdü. Kapının giriş bölümünde yirmi beş adam vardı. Aralarında halkın önderlerinden Azzur oğlu Yaazanyayı, Benaya oğlu Pelatyayı gördüm.

עֵצַת־	וְהַיֹּעֲצִים	אָוֶן	הַחֹשְׁבִים	הָאֲנָשִׁים	אֵלֶּה	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	2
öğüt	ve-öğütleyenler	haksızlık	düşünenler	adamlar	bunlar	adamın	oğlu	bana	ve-dedi	
H6098	H3289	H0205	H2803	H0376	H0428	H0120		H0413	H0559	

:הַזֹּאת	בָּעִיר	רָע
bu	şehirde	kötü
H2063		

RAB bana, ‹‹İnsanoğlu, bunlar kötülük tasarlayan ve bu kentte kötü öğüt veren adamlardır›› dedi,

:הַבָּשָׂר	וַאֲנַחְנוּ	הַסִּיר	הֲיֹא	בָּתִּים	בְּנוֹת	בְּקָרוֹב	לֹא	הָאֹמְרִים	3
et	ve-biz	kazan	o	evleri	inşa-etmek	yakında	değil	diyenler	
H1320	H0587		H1931		H1129	H7138	H3808	H0559	

‹‹Onlar, ‹Yıkım yakın değil, ev yapmanın zamanıdır. Bu kent kazan, biz de etiz› diyorlar.

:אָדָם	בֶּן־	הִנָּבֵא	עֲלֵיהֶם	הִנָּבֵא	לָכֵן	4
adamın	oğlu	peygamberlik-et	onlara	peygamberlik-et	bu-yüzden	
H0120		H5012		H5012		

Bundan ötürü onları uyar, ey insanoğlu, onları uyar.››

כֵּן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֱמֹר	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	רוּחַ	עָלַי	וַתִּפֹּל	5
öyle	Yahve	dedi	böyle	de	bana	ve-dedi	Yahve'nin	ruhu	üzerime	ve-düştü	
	H3068	H0559	H3541	H0559	H0413	H0559	H3068	H7307		H5307	

:יְדַעְתִּיהָ	אֲנִי	רוּחֲכֶם	וּמַעֲלוֹת	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֲמַרְתֶּם
bildim	ben	ruhunuzun	ve-yükselişleri	İsrail'in	evi	dediniz
H3045	H0589	H7307		H3478		H0559

Sonra RABbin Ruhu üzerime inip şunları söylememi buyurdu: ‹‹RAB şöyle diyor: Ey İsrail halkı, neler söylediğinizi ve neler düşündüğünüzü bilirim.

פ	:חָלָל	חוּצֹתֶיהָ	וּמִלֵּאתֶם	הַזֹּאת	בָּעִיר	חַלְלֵיכֶם	הִרְבֵּיתֶם	6
—	öldürülmüş	sokaklarını	ve-doldurdunuz	bu	şehirde	öldürülmüşlerinizi	çoğalttınız	
		H2351	H4390	H2063				

Bu kentte birçok kişi öldürdünüz, kentin sokaklarını ölülerle doldurdunuz.

7 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׁמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה
bu–yüzden böyle dedi Rab Yahve öldürülmüşleriniz aşağı koydunuz içinde onlar
H3541 H0559 H0136 H3069 H8432 H1992

וְהֵיא הַבָּשָׂר וְאֶתְכֶם הוֹצֵיא מִתּוֹכָהּ׃
ve–siz et sizi içinden çıkarılacağım —
H1931 H1320 H0853 H3318 H8432

‹‹Bundan ötürü Egemen RAB şöyle diyor: Oraya attığınız ölüler et, kent de kazandır. Ama sizi kentin dışına süreceğim.

8 חֶרֶב חֶרֶב תִּירְאוּ וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
kılıçtan kılıçtan korktunuz ve–kılıç getireceğim üzerinize bildirisi Rab Yahve
H2719 H2719 H3372 H2719 H0935 H5002 H0136 H3069

Kılıçtan korktunuz, ama ben üzerinize kılıç göndereceğim. Egemen RAB böyle diyor.

9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־ זָרִים וְעָשִׂיתִי בְּכֶם שְׁפָטִים׃
ve–çıkarılacaksınız sizi içinden ve–verileceksiniz ele yabancıların ve–yapacağım içinizde yargılar —
H3318 H0853 H8432 H5414 H0853 H3027 H8201

Sizi kentten çıkarıp yabancıların eline teslim edeceğim. Sizi cezalandıracağım.

10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי־
kılıçla düşeceksiniz üzerinde sınırı İsrail'in yargılayacağım sizi ve–bileceksiniz çünkü
H2719 H5307 H5921 H1366 H3478 H8199 H0853 H3045 H3588

אֲנִי יְהוָה׃ בֶּן הִיא
ben Yahve o
H0589 H3068 H1931

Kılıçla öldürüleceksiniz. Sizi İsrail sınırında cezalandıracağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

11 לְאֹ תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם׃
değil olacak size kazana ve–siz olacaksınız içinde el sınırı yargılayacağım sizi İsrail'in
H3808 H1961 H3808 H1931 H0853 H8199

Bu kent sizin için kazan olmayacak, siz de onun içinde et olmayacaksınız. Sizi İsrail sınırında cezalandıracağım.

12 וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם כְּמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃
ve–bileceksiniz çünkü ben Yahve kurallarımda aşağı yürüdünüz değil ve–hükümlerimi yaptınız ve–hükümlerine–göre milletlerin çevrenizde yaptınız
H3045 H3588 H0589 H3068 H2706 H0834 H1980 H3808 H4941 H6213 H4941 H1471 H5439 H6213

O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız. Kurallarımı izlemediniz, ilkelerime uymadınız; çevrenizdeki ulusların ilkelerine uydunuz.››

13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־
ve–oldu peygamberlik–etmemde benim ve–Pelatya oğlu Benaya'nın öldü ve–düştüm
H1961 H5012 H6410 H1141 H4191 H5307

פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־ גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲתַמֵּה אַתָּה
üzerine yüzümün ve–feryat–ettim sesle büyük ah Rab Yahve tamamı
H6440 H2199 H7754 H1419 H0559 H0162 H0136 H3069 H3617 H0859

עֹשֶׂה אֶת יַפַּת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃
sen yapan et kalıntısını İsrail'in
H6213 H0853 H3588 H7611 H3478

Ben peygamberlikte bulunurken Benaya oğlu Pelatya öldü. Yüzüstü yere kapanıp, ‹‹Ah, ey Egemen RAB! Geri kalan İsrailliler büsbütün mü yok edeceksin?›› diye yüksek sesle haykırdım.

14 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

15 בֶּן־ אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
oğlu adamın kardeşlerin kardeşlerin adamları fıdıyenın ve–tüm evi İsrail'in tümü
H1121 H0120 H0251 H0251 H0376 H1353 H3605 H1004 H3478 H3605

אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם מֵעַל רָחֲקוּ יְהוָה לָנוּ הֵיא
aşağı dediler onlara oturanları Yerushalayim'in üzerinden uzaklaşın Yahve'nin bize o
H0834 H0559 H0413 H3427 H3389 H5921 H7368 H3068 H0587 H1931

נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס
verildi ülke mülk–için —
H5414 H0776 H4181

‹‹Ey insanoğlu, Yeruşalimde yaşayanlar senin kardeşlerin, akrabaların ve öbür İsrailliler için, ‹Onlar RABden uzaklar, bu ülke mülk olarak bize verildi› demişler.››

16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי
bu–yüzden de böyle dedi Rab Yahve çünkü uzaklaştırdım onları milletlere
H3651 H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H3588 H7368 H1471 H1471

בָּאוּ שָׁם׃ אֲשֶׁר־ בָּאֳרָצוֹת מְעַט לְמִקְדָּשׁ וָאֶהְיֶה לָהֶם וָאֲפִיצֵם בָּאֳרָצוֹת
aşağı ülkelerde az kutsal–yere onlara ve–olurum ülkelerde onları dağıttım ve–çünkü
H8033 H0935 H0834 H0776 H4592 H4720 H1961 H0776 H2236

ס
geldiler

‹‹Bu yüzden de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Onları uzaktaki uluslar arasına gönderdim, ülkeler arasına dağıttım. Öyleyken gittikleri ülkelerde kısa süre için onlara barınak oldum.›

17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־
bu–yüzden de böyle dedi Rab Yahve ve–toplayacağım sizi halklardan
H3651 H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H6908 H0853 H4480

וְנָתַתִּי אֶת בָּהֶם וְנִפְצוֹתֶם אֲשֶׁר בְּתוֹכָם מִן־ הָאֲרָצוֹת וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם הָעַמִּים
et size ve–vereceğim içlerinde aşağı dağıtıldınız ülkelerden sizi ve–birleştireceğim
H5414 H0834 H8432 H4480 H0776 H0853 H0622

לָכֶם אֶת־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
toprağını İsrail'in —
H0127 H0853 H3478

‹‹De ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Sizi uluslar arasından toplayacak, dağılmış olduğunuz ülkelerden geri getirecek, İsrail ülkesini yeniden size vereceğim.›

18 וּבָאוּ־ וְהֵסִירוּ אֶת־ כָּל־ שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ
ve-gelecekler oraya ve-kaldıracaklar et tüm tiksintiliklerini ve-et tüm iğrençliklerini
H0935 H8033 H5493 H0853 H3605 H8251 H0853 H3605 H8441

מִמֶּנָּה׃
ondan

‹‹Ülkeye dönecek, tiksindirici, iğrenç putları oradan söküp atacaklar.

19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהַסַרְתִּי
ve-vereceğim onlara yürek bir ve-ruh yeni vereceğim içinizde ve-kaldıracağım
H5414 H7130 H5414 H2319 H7307 H0259 H0259 H7130 H5493

לֵב הָאֶבֶן מִבְשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃
et yüreği taşın bedenlerinden ve-vereceğim onlara yürek
H0068 H1320 H5414 H1320

Onlara tek bir yürek vereceğim, içlerine yeni bir ruh koyacağım. İçlerindeki taş yüreği çıkarıp onlara etten bir yürek vereceğim.

20 לְמַעַן בְּחֻקַּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
amacıyla kurallarımda yürüsünler ve-hükümlerimi korusunlar ve-yapsınlar onları
H4616 H2708 H3212 H0853 H4941 H8104 H6213

וְהָיוּ־ לִי לְעָם וְאָנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
ve-olacaklar bana halka ve-ben olacağım onlara Tanrı'ya —
H0853 H1961 H0589 H1961 H3816 H5971 H1961 H0430

O zaman kurallarımı izleyecek, ilkelerime uymaya özen gösterecekler. Onlar halkım olacak, ben de onların Tanrısı olacağım.

21 וְאֶל־ לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּלִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי
ve-el yüreği tiksintiliklerinin ve-iğrençliklerinin yüreği yürüyen yollarını başlarına verdim
H0413 H3820 H8251 H3820 H8441 H3820 H1980 H1870 H7218 H5414

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
bildirisi Rab Yahve
H5002 H0136 H3069

Tiksindirici, iğrenç putlara gönülden yönelenlere gelince, yaptıklarının aynısını başlarına getireceğim. Böyle diyor Egemen RAB.››

22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים וְהָאוֹפַנִּים כְּנִפֵיהֶם אֶת־ כְּבוֹד אֱלֹהֵי־
ve-kaldırdılar kerublar et kanatlarını ve-tekerlekler yanlarında ve-görkemi Tanrı'nın
H5375 H3742 H0853 H3671 H0212 H5980 H3519 H0430

יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
İsrail'in üzerlerinde yukarıdan
H3478 H5921 H4605

Keruvlar kanatlarını açtı, tekerlekler yanlarında duruyordu. İsrail Tanrısının görkemi onların üzerindeydi.

23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־ הָהָר אֲשֶׁר
ve-yükseldi görkemi Yahve'nin üzerinden içinin şehrin ve-durdu üzerinde dağın aşağı
H5927 H3519 H3068 H5921 H8432 H5892 H5975 H5921 H2022 H0834

מִקֶּדֶם לָעִיר׃
doğusunda şehrin

RABbin görkemi kentin ortasından yükselip kentin doğusundaki dağa kondu.

24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל
ve-ruh aldı beni ve-getirdi el Kildanim'e beni sürgünlere görümde ruhuyla
H7307 H5375 H0935 H3778 H0413 H4758 H1473 H0413 H7200 H4758 H0430 H5927

מֵעָלַי הַמַּרְאֶה וַיַּעֲלֵנִי אֲשֶׁר רָאִיתִי׃
Tanrı'nın ve-çıktı üzerinden benim
H4758 H7200

Görümde Tanrının Ruhu beni yukarı kaldırıp Kildan ülkesindeki sürgünlerin yanına götürdü. Sonra gördüğüm görüm kayboldu.

25 וְאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃ פ
ve-konuştum el sürgünlere et tüm sözlerini Yahve'nin aşağı gösterdi beni
H1696 H0413 H1473 H0853 H3605 H1697 H3068 H7200

Ben de RAB'bin bana gösterdiği her şeyi sürgündekilere anlattım.

Chapter 12

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve-oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמְּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
oğlu adamın içinde evinin isyanın sen oturan aşağı gözleri onlara görmek-için ve-değil onlara kulakları görüyorlar ve-değil duyuyorlar çünkü ev isyan onlar
H1121 H0120 H8432 H1004 H4805 H0413 H3427 H0834 H5869 H0376 H7200 H3808 H0241 H0376 H8085 H3808 H8085 H0376 H1992 H4805

‹‹İnsanoğlu, asi bir halkın arasında yaşıyorsun. Gözleri varken görmüyor, kulakları varken işitmiyorlar. Çünkü bu halk asidir.

3 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
ve-sen oğlu adamın yap sana eşyalarını sürgünün ve-sürgüne-git gündüz gözlerinin-önünde ve-sürgüne-gideceksin yerinden yer el başka gözlerinin-önünde belki görürler çünkü ev isyan onlar
H1121 H0120 H6213 H0853 H1473 H1540 H3119 H5869 H1540 H4725 H4725 H0413 H4725 H0312 H5869 H0194 H7200 H3588 H1004 H1992

‹‹Sen, insanoğlu, sürgüne gidecekmiş gibi eşyanı topla, onların gözü önünde, gündüzün yola çık, bulunduğun yerden başka bir yere git. Kim bilir, asi bir halk olmalarına karşın seni görüp anlayabilirler.

4 וְהוֹצֵאתָ כִכְלִי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא
ve-çıkaracaksın eşyalarını gibi sürgünün gündüz gözlerinin-önünde ve-sen
H3318 H3318 H3627 H1473 H3119

בָּעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כִּמוֹצָאֵי גוֹלָה׃
çıkacaksın akşam gözlerinin-önünde gibi
H6153 H4161 H1473

Gündüzün, halkın gözü önünde topladığın sürgün eşyanı çıkar. Akşam yine onların gözü önünde sürgüne giden biri gibi yola çık.

5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
gözlerinin-önünde del sana duvarda ve-çıkaracaksın oradan
H2864 H7023 H3318

Onlar seni izlerken duvarı delip eşyanı çıkar.

6 לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָעֲלָטָה תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה
gözlerinin-önünde üzerinde omuz taşıyacaksın karanlıkta çıkaracaksın yüzünü örteceksin
H5375 H3802 H5939 H3318 H6440 H3680

וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
ve-değil göreceksin et ülkeyi çünkü işaret verdim seni evine
H3808 H7200 H0853 H0776 H4159 H5414 H1004 H3478

Seni izlerlerken eşyanı sırtlayıp karanlıkta taşı. Ülkeyi görmemek için yüzünü ört. Çünkü yapacakların İsrail halkı için bir uyarı olacaktır.››

7 וָאֶעֱשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִכְלִי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב
ve-yaptım öyle gibi aşağı emredildim eşyalarımı çıkardım gibi sürgünün
H6680 H3627 H3318 H3627 H1473 H3119 H6153

בְּיָדִי חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר הוֹצֵאתִי בָעֲלָטָה עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃
sana deldim ve-akşam gündüz elimle duvarda karanlıkta çıkardım üzerinde omuz
H3027 H7023 H2864 H3318 H5939 H5375 H3802

פ
taşıdım

Bana verilen buyruk uyarınca davrandım. Gündüzün sürgüne gidecekmiş gibi eşyalarımı çıkardım. Akşam elimle duvarı deldim. Eşyalarımı karanlıkta çıkarıp onlar izlerken sırtımda taşıdım.

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃
ve-oldu söz Yahve'nin bana sabah diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H1242 H0559

9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה
oğlu adamın değil-mi dediler sana İsrail'in ev isyanın ne sen
H1121 H0120 H3808 H0559 H0413 H3478 H1004 H4805 H4100 H0859

עֹשֶׂה׃
yapan

‹‹İnsanoğlu, o asi İsrail halkı sana, ‹Ne yapıyorsun?› diye sormadı mı?

10 אֱמֹ֗ר כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הַנָּשִׂ֥יא הַמַּשָּׂ֖א הַזֶּ֑ה בִּירֻשָׁלִַ֔ם וְכָל־

de böyle dedi Rab Yahve öndere yükü bu Yerushalayim'de ve–tüm

H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H0413 H3478 H1992 H8432 H3389 H3605

בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֥ל אֲשֶׁר־ הֵ֖מָּה בְּתוֹכָֽם׃

evinin İsrail'in aşağı onlar içlerinde

H1931 H0853 H0776

‹‹Onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Yeruşalimdeki önder ve orada yaşayan bütün İsrail halkına ilişkin bir bildiridir bu.

11 אֱמֹ֗ר אֲנִי֙ מוֹפֶ֣תְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי כֵּ֣ן יֵעָשֶׂ֑ה לָהֶ֣ם בַּגּוֹלָ֔ה בַּשִּׁבְיָ֖ה תֵּלֵֽכוּ׃

de ben işaretiniz gibi aşağı yaptım öyle yapılacak onlara sürgüne esarete

H0559 H0589 H4159 H0834 H6213 H3651 H1473 H7628 H3212

Ben sizin için bir uyarıyım› de. Sana yaptığımın tıpkısı onlara da yapılacak. Tutsak olarak sürgüne gidecekler.

12 וְהַנָּשִׂ֞יא אֲשֶׁר־ בְּתוֹכָ֣ם עַל־ כְּתֵפ֗וֹ יִשָּׂא֙ בָּעֲלָטָ֔ה וְיֵצֵ֑א בַּקִּ֣יר יִכְרֶ֔ה לְהוֹצִ֖יא בּ֑וֹ פָּנָ֣יו יְכַסֶּ֔ה וְלֹא־ יִרְאֶ֥ה לַעַ֖יִן הָאָ֥רֶץ הִוא׃ אֹתָֽהּ׃

ve–önder aşağı içlerinde üzerinde omuz taşıyacak karanlıkta ve–çıkacak duvarda

H0559 H0589 H5375 H5939 H3318 H7023

çıkarmak–için oradan yüzünü örtecek yüzünden aşağı değil görecek gözle

H2864 H6440 H3680 H3282 H3808 H7200

delecekler yüzünü örtecek yüzünden aşağı değil görecek gözle ülkeyi et o

H2864 H6440 H3680 H3282 H3808 H7200 H0776 H0853 H1931

‹‹Onların önderi karanlıkta eşyasını sırtında taşıyarak yola koyulacak. Eşyasını çıkarmak için duvarda bir gedik açacak. Ülkeyi görmemek için yüzünü örtecek.

13 וּפָרַשְׂתִּ֤י עָלָיו֙ רִשְׁתִּ֔י וְנִתְפָּ֖שׂ בְּמִצּוּדָתִ֑י וְהֵבֵאתִ֣י אֹת֗וֹ בְּאֶ֤רֶץ כַּשְׂדִּים֙ אַרְצ֣וֹ וְאֹתָ֔הּ לֹ֥א יִרְאֶ֖ה וְשָׁ֥ם יָמֽוּת׃

ve–yayacağım et ağımı üzerine ve–yakalanacak tuzaklarımda ve–getireceğim onu

H6566 H0853 H7568 H5921 H8610 H4686 H0935 H0853

ülkesine Kildanilerin ve–onu görecek değil ve–orada ölecek

H0776 H3778 H0853 H7200 H3808 H8033 H4191

Onun üzerine ağımı atacağım, kurduğum tuzağa düşecek. Onu Babile, Kildan ülkesine götüreceğim, ama ülkeyi göremeden orada ölecek.

14 וְכָל־ סְבִיבֹתָ֤יו עֶזְרֹו֙ (עזרה) אֲשֶׁ֣ר אֲנַפֵּ֔ו לְכָל־ אֶזְרֶ֖ה רוּחַ֑ וְחֶ֣רֶב אָרִ֔יק אַחֲרֵיהֶ֖ם׃

ve–tüm yardımcısı çevresinde aşağı savuracağım her rüzgâra ve–kılıç arkalarından

H3605 H5828 H5828 H5439 H0834 H5301 H2219 H0102 H3605 H7324 H2719 H7307

Çevresindekilerin tümünü -yardımcılarını, ordusunu- dünyanın dört bucağına dağıtacağım. Yalın kılıç onların peşlerine düşeceğim.

15 וְיָדְע֣וּ כִֽי־ אֲנִ֤י יְהוָה֙ בְּהָפִיצִ֣י אֹתָ֔ם בַּגּוֹיִ֖ם וְזֵרִיתִ֣י אֹתָ֑ם בָּאֲרָצֽוֹת׃

ve–bilecekler çünkü ben Yahve dağıtmamda benim onları milletlere ve–yaymamda

H3045 H3588 H0589 H3068 H6327 H0853 H1471 H2219 H0853

onları

H0776

Onları uluslar arasına dağıtıp ülkelere sürdüğümde, benim RAB olduğumu anlayacaklar.

16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁים מִסְפָּר מִחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדֶּבֶר לְמַעַן
ve–bırakacağım onlardan adamlar sayısı kılıçtan kıtlıktan ve–kırgından amacıyla
H3498 H1992 H0376 H4557 H2719 H7458 H1698 H4616

וְיָדְעוּ אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם בַּגּוֹיִם תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם אֶת־כָּל־ יְסַפְּרוּ
ve–bilecekler aşağı geldiler orada milletlerde iğrençliklerini et tüm anlatsınlar–diye
H3045 H0935 H8033 H1471 H8441 H0853 H3605

כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ פ
çünkü ben Yahve —
H0589 H3068

Gittikleri uluslarda yaptıkları bütün iğrenç uygulamaları anlatmaları için aralarından birkaç kişiyi kılıçtan, kıtlıktan, salgın hastalıktan sağ bırakacağım. Böylece benim RAB olduğumu anlayacaklar.››

17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

18 בֶּן־ אָדָם לַחְמְךָ בְרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בִּרְגָזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃
oğlu adamın ekmeğini titremeyle yiyeceksin suyunu ve–korkudan ve–kaygıyla içeceksin
H1121 H0120 H3899 H7494 H0398 H4325 H7269 H1674 H8354

‹‹İnsanoğlu, yiyeceğini titreyerek ye, suyunu korkudan ürpererek iç.

19 וְאָמַרְתָּ אֶל־ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
ve–diyeceksin el halkına ülkenin böyle dedi Rab Yahve oturanlarına
H0559 H0413 H5971 H0776 H3541 H0559 H0136 H3069 H3427

לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בְּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן
oturanlarına el toprağına İsrail'in ekmeğini kaygıyla yiyecekler ve–suyunu şaşkınlıkla
H3427 H0413 H0127 H3478 H3899 H1674 H0398 H4325 H8078

תִּשְׁתֶּינָה לְמַעַן תִּשָּׁמֵם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־ הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
içecekler amacıyla ıssız–kalmasının ülkesinin doluluğundan şiddetten tüm oturanlarının içinde
H8354 H4616 H3456 H0776 H4393 H2555 H3605 H3427 H1931

Ülkede yaşayan halka de ki, ‹Egemen RAB İsrail ve Yeruşalimde yaşayanlar için şöyle diyor: Yiyeceklerini umutsuzluk içinde yiyecek, sularını şaşkınlık içinde içecekler. Orada yaşayanların yaptığı zorbalık yüzünden ülke ıssız bırakılacak.

20 וְהָעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי
ve–şehirler oturulanlar harap–olacaklar ve–ülke ıssızlık olacak ve–bileceksiniz çünkü ben
H5892 H3427 H2720 H0776 H8077 H1961 H3045 H3588 H0589

יְהוָה׃ פ
Yahve —
H3068

Halkın içinde yaşadığı kentler yakılacak, ülke çöle dönüşecek. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.› ››

21 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

22 בֶּן־ אָדָם מָה־ הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאֲרְכוּ
oğlu adamın ne atasözü bu size üzerinde toprağının İsrail'in diyerek uzayacak
H0120 H4100 H4912 H2088 H0853 H5921 H0127 H3478 H0559 H0748

הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־ חָזוֹן׃
günler ve-yok-olacak her görüm
H3117 H0006 H3605 H2377

‹‹İnsanoğlu, İsrailde yaygın olan, ‹Günler geçiyor, her görüm boşa çıkıyor› deyişinin anlamı nedir?

23 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה
bu-yüzden de onlara böyle dedi Rab Yahve durduracacağım et atasözü bu
H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H0853 H4912 H2088

וְלֹא־ יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ דַּבֵּר קָרְבוּ הַיָּמִים וְאַלֵּיהֶם
ve-değil kullanacaklar onu yine İsrail'de çünkü eğer de yaklaştılar günler onlara
H3808 H0853 H5750 H3478 H3588 H0518 H1696 H7126 H3117 H0413

וְדִבַּר כָּל־ חָזוֹן׃
ve-sözü her görümün
H1697 H3605 H2377

Onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ben bu deyişe son vereceğim. Bundan böyle İsrailde bir daha söylenmeyecek.› Yine onlara de ki, ‹Her görümün yerine geleceği günler yaklaştı.

24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־ חֶזְיוֹן שָׁוְא וּמְקֻסָּם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
çünkü değil olacak yine her görüm boş ve-fal yaltakça içinde evinin İsrail'in
H3588 H3808 H1961 H5750 H3605 H2377 H7723 H4738 H2509 H8432 H1004 H3478

Artık İsrail halkı arasında yalan görüm ya da aldatıcı falcılık olmayacak.

25 כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֶת־ אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְלֹא יֵאָחֵר עוֹד כִּי בְיֹמֵיכֶם
çünkü ben Yahve konuşacağım aşağı et konuşacağım söz değil
H3588 H0589 H3068 H1696 H0853 H1696 H1697 H3808

בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ
ev isyanın konuşacağım söz ve-yapacağım onu
H1004 H4805 H1696 H1697 H6213 H5002 H0136 H3069 H6

ertelenecek yine çünkü günlerinde ev
H4900 H5750 H3588 H3117 H1004

bildirisi Rab Yahve
H0136 H3069

Ama ben RAB, ne dersem gecikmeden olacak. Siz, ey asi İsrail halkı, söylediklerimin tümünü sizin günlerinizde yerine getireceğim. Böyle diyor Egemen RAB.› ››

26 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve-oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

27 בֶּן־ אָדָם הִנֵּה בֵית־ יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־ הוּא חֹזֶה לְיָמִים
oğlu adamın işte ev İsrail'in diyenler görüm aşağı o gören günler-için
H1121 H0120 H2009 H1004 H3478 H0559 H2377 H0834 H1931 H2372 H3117

רְחוֹקוֹת הוּא וְלִעִתִּים רַבִּים נִבָּא׃
uzak o ve-zamanlara çok peygamberlik-eden
H7350 H1931 H6256 H7227 H5012

‹‹İnsanoğlu, İsrail halkı, ‹Onun gördüğü görüm uzak günler için, peygamberlik sözleri de uzak gelecekle ilgili› diyor.

28 לָכֵן֙ אֱמֹ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם כֹּ֥ה אָמַ֛ר אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה לֹא־תִמָּשֵׁ֣ךְ עוֹד֮ כָּל־דְּבָרַ֣י אֲשֶׁר֒ אֲדַבֵּ֗ר יֵעָשֶׂ֤ה נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה ס׃

bu–yüzden לָכֵן֙ H3651
de אֱמֹ֣ר H0559
onlara אֲלֵיהֶ֔ם H0413
böyle כֹּ֥ה H3541
dedi אָמַ֛ר H0559
Rab אֲדֹנָ֥י H0136
Yahve יְהוִ֖ה H3069
değil לֹא־ H3808
ertelenecek תִמָּשֵׁ֣ךְ H4900
yine עוֹד֮ H5750
tüm כָּל־ H3605
sözlerim דְּבָרַ֣י H1697
aşağı אֲשֶׁר֒ H834
konuşacağım אֲדַבֵּ֗ר H1696
söz דָּבָר֙ H1697
ve–yapılacak וְיֵעָשֶׂ֤ה H6213
bildirisi נְאֻם֙ H5002
Rab אֲדֹנָ֣י H0136
Yahve יְהוִ֔ה H3069
— ס

‹‹Bundan ötürü onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Söylediğim sözlerden hiçbiri artık gecikmeyecek, ne dersem olacak. Böyle diyor Egemen RAB.› ››

Chapter 13

1 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

ve–oldu וַיְהִ֥י H1961
söz דְבַר־ H1697
Yahve'nin יְהוָ֖ה H3068
bana אֵלַ֥י H0413
diyerek לֵאמֹֽר׃ H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־אָדָ֕ם הִנָּבֵ֖א אֶל־נְבִיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל הַנִּבְּאִים֙ וְאָמַרְתָּ֣ לִנְבִיאֵ֣י מִלִּבָּ֔ם שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה׃

oğlu בֶּן־ H1121
adamın אָדָ֕ם H0120
peygamberlik–et הִנָּבֵ֖א H5012
üzerinde אֶל־ H0413
peygamberlerin נְבִיאֵ֣י H5030
İsrail'in יִשְׂרָאֵ֑ל H3478
peygamberlik–edenlerin הַנִּבְּאִים֙ H5012
ve–de וְאָמַרְתָּ֣ H0559
peygamberlere לִנְבִיאֵ֣י H5030
yüreklerinden מִלִּבָּ֔ם H3824
dinleyin שִׁמְעוּ֙ H8085
sözünü דְּבַר־ H1697
Yahve'nin יְהוָ֔ה H3068

‹‹İnsanoğlu, peygamberlikte bulunan İsrail peygamberlerine karşı sen peygamberlik et. Kendiliğinden peygamberlik eden o peygamberlere de ki, ‹RABbin sözüne kulak verin!

3 כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הוֹי֙ עַל־הַנְּבָלִ֣ים הַנִּבְאִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הֹלְכִ֖ים אַחַ֣ר רוּחָ֑ם וְלִבְלְתִּ֖י רָאֽוּ׃

böyle כֹּ֣ה H3541
dedi אָמַ֣ר H0559
Rab אֲדֹנָ֣י H0136
Yahve יְהוִ֔ה H3069
vay הוֹי֙ H1945
üzerinde עַל־ H5921
peygamberlerin הַנִּבְאִ֔ים H5030
aptalların הַנְּבָלִ֣ים H5036
gidenler הֹלְכִ֖ים H1980
aşağı אֲשֶׁ֥ר H834
ardından אַחַ֣ר H310
ruhunun רוּחָ֑ם H7307
ve–ne וְלִבְלְתִּ֖י H1115
aşağı רָאֽוּ׃ H7200

Egemen RAB şöyle diyor: Hiçbir görüm görmemiş ama kurdukları hayaller uyarınca davranan akılsız peygamberlerin vay başına!

4 כְּשֻׁעָלִ֖ים בָּחֳרָבוֹת֙ נְבִיאֶ֣יךָ יִשְׂרָאֵ֔ל הָי֖וּ׃

gibi כְּשֻׁעָלִ֖ים H7776
tilkiler בָּחֳרָבוֹת֙ H2723
harabelerde נְבִיאֶ֣יךָ H5030
peygamberlerin יִשְׂרָאֵ֔ל H3478
İsrail הָי֖וּ׃ H1961

Ey İsrail, peygamberlerin yıkıntılar arasındaki çakallara benziyor.

5 לֹ֣א עֲלִיתֶ֗ם וְלֹא־גָדַ֤רְתֶּם בְּעַד־בַּ֙יִת֙ לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל לַעֲמֹ֥ד מִלְחָמָ֖ה בְּי֥וֹם יְהוָֽה׃

değil לֹ֣א H3808
çıktınız עֲלִיתֶ֗ם H5927
ve–duvarı וְלֹא־גָדַ֤רְתֶּם H1443
gedıklere בַּפְּרָצוֹת֙ H6556
değil לֹא־ H3808
örmediniz גָדַ֤רְתֶּם H1443
üzerinde עַל־ H5921
evinin בֵּ֣ית H1004
İsrail'in יִשְׂרָאֵ֔ל H3478
durmak–için לַעֲמֹ֥ד H5975
savaşta מִלְחָמָ֖ה H4421
gününde בְּי֥וֹם H3117
Yahve יְהוָֽה׃ H3068

RABbin gününde İsrail halkının savaşta direnmesi için gidip duvardaki gedikleri onarmadınız.

וְיַחֲלוּ	שִׁלָּחָם	לֹא	וַיהוָה	יְהוָה	נְאֻם־	הָאֹמְרִים	כָּזָב	וְקֶסֶם	שָׁוְא	חָזוּ	6
onları	gönderdi	değil	ve–Yahve	Yahve'nin	bildirisi	diyenler	yalan	ve–fal	boş	gördüler	
H3176	H7971	H3808	H3068	H3068	H5002	H0559	H3577	H7081	H7723	H2372	

דָּבָר׃	לְקַיֵּם
doğrulamak–için	ve–beklediler
H1697	

Onların görümleri uydurmadır. Yaptıkları yalan peygamberliklere RABbin sözüdür diyorlar. Oysa onları ben göndermedim. Yine de söylediklerinin yerine geleceğini umuyorlar.

										7
יְהוָה	נְאֻם־	וְאֹמְרִים	אֲמַרְתֶּם	כָּזָב	וּמִקְסָם	חֲזִיתֶם	שָׁוְא	מֲחֲזֵה־	הֲלוֹא	
Yahve'nin	bildirisi	ve–diyenler	dediniz	yalan	ve–fal	gördünüz	boş	görüm	değil–mi	
H3068	H5002	H0559	H0559	H3577	H4738	H2372	H7723	H4236	H3808	

ס	דִּבַּרְתִּי׃	לֹא	וַאֲנִי	
—	konuştum	değil	ve–ben	
	H1696	H3808	H0589	

Ben söylemediğim halde, RABbin sözüdür diyorsunuz. Oysa gördüğünüz görümler uydurma, yaptığınız falcılık yalan değil mi?

									8
כָּזָב	וַחֲזִיתֶם	שָׁוְא	דַּבֶּרְכֶם	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	
yalan	ve–görmenizin	boş	konuşmanızın	yüzünden	Yahve	Rab	dedi	böyle	bu–yüzden	
H3577	H2372	H7723	H1696	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541		

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֲלֵיכֶם	הִנְנִי	לָכֵן
Rab	bildirisi	size	benim	işte	bu–yüzden
H3069	H0136	H5002	H0413	H2009	

‹‹ ‹Bu yüzden Egemen RAB şöyle diyor: Söylediğiniz boş sözler, gördüğünüz yalan görümlerden ötürü size karşıyım. Böyle diyor Egemen RAB.

									9
כָּזָב	וְהַקֹּסְמִים	שָׁוְא	הַחֹזִים	הַנְּבִיאִים	אֶל־	יָדִי	וְהָיְתָה		
yalan	ve–fal–bakanların	boş	görenlerin	peygamberlerin	el	elim	ve–olacak		
H3577	H7080	H7723	H2374	H5030	H0413	H3027	H1961		

וְאֶל־	יִכָּתֵבוּ	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	וּבִכְתָב	יִהְיוּ	לֹא־	עַמִּי	בְּסוֹד
ve–el	yazılacaklar	değil	İsrail'in	evinin	ve–yazmada	olacaklar	değil	halkımın	danışmasında
H0413	H3789	H3808	H3478		H3791	H1961	H3808		H5475

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אֲנִי	כִּי	וִידַעְתֶּם	יָבֹאוּ	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אַדְמַת
Yahve	Rab	ben	çünkü	ve–bileceksiniz	girecekler	değil	İsrail'in	toprağına
H3069	H0136	H0589		H3045	H0935	H3808	H3478	H0127

Elim uydurma görüm gören, yalan yere falcılık eden peygamberlere karşı olacak. Onlar halkımın topluluğunda bulunmayacak, İsrail halkının kütüğüne yazılmayacak, İsrail ülkesine girmeyecekler. O zaman benim Egemen RAB olduğumu anlayacaksınız.

										10
בַּנֶּה	וְהוּא	שָׁלוֹם	וְאֵין	שָׁלוֹם	לֵאמֹר	עַמִּי	אֶת־	הִטְעוּ	וּבְיַעַן	יַעַן
ve–o	barış	ve–yok	barış	diyerek	halkımı	et	sattırdılar	yüzünden	evet	yüzünden
H1129	H1931	H7965	H0369	H7965	H0559		H0853	H2937	H3282	H3282

תָּפֵל׃	אֹתָו	טָחִים	וְהַגָּם	חַיִץ
sıvayanlar	onlar	ve–işte	duvar	inşa–eden
	H0853		H2009	H2434

‹‹ ‹Esenlik yokken esenlik diyerek halkımı aldatıyorlar. Biri dayanıksız bir duvar yapınca, sahte peygamberler üzerine sıva vuruyorlar.

11

אַבְנֵי	וְאַתֶּנָּה	שׁוֹטֵף	גֶּשֶׁם	וְהָיָה	וְיִפֹּל	תָּפֵל	טָחֵי	אֶל־	אֱמֹר
dolunun	taşları	ve-siz	sel	yağmur	olacak	ve-düşecek	alçıyla	sıvayanlara	de
H0068		H7857	H1653	H1961	H5307			H0413	H0559

תְּבַקֵּעַ׃	סְעָרוֹת	וְרוּחַ	תִּפְּלָגְנָה	אֶלְגָּבִישׁ
—	yırtacak	fırtınaların	ve-rüzgâr	düşeceksiniz
H1234		H7307	H5307	H0417

Duvarı sıvayanlara de ki: Duvar yıkılacak; sağanak yağmur yağacak, ardından dolu yağdıracağım. Şiddetli bir rüzgar çıkıp duvara karşı esecek.

12

ס	טָחְתֶּם׃	אֲשֶׁר	הַטִּיחַ	אַיֵּה	אֲלֵיכֶם	יֵאָמֵר	הֲלוֹא	הַקִּיר	נָפַל	וְהִנֵּה
—	sıvadınız	aşağı	sıva	nerede	size	denilecek	değil-mi	duvar	düştü	ve-işte
			H2915	H0346	H0413	H0559	H3808	H7023	H5307	H2009

Duvar çökünce size, nerede duvara vurduğunuz sıva demeyecekler mi?

13

בְּחֲמָתִי	סְעָרוֹת	רוּחַ־	וּבְקַעְתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
öfkemde	fırtınaların	rüzgâr	ve-yırtacağım	Yahve	Rab	dedi	böyle	bu-yüzden
H2534		H7307	H1234	H3069	H0136	H0559	H3541	

לְכָלָה׃	בְּחֵמָה	אֶלְגָּבִישׁ	וְאַבְנֵי	יִהְיֶה	בְּאַפִּי	שֹׁטֵף	וְגֶשֶׁם
tamama	öfkeyle	dolu	ve-taşları	olacak	öfkemde	sel	ve-yağmur
H3617	H2534	H0417	H0068	H1961	H0639	H7857	H1653

‹‹ ‹Onun için Egemen RAB şöyle diyor: Öfkemden duvarı yerle bir etmek için şiddetli bir rüzgar göndereceğim; kızgınlığımdan sağanak yağmur ve dolu yağdıracağım.

14

וְנִגְלָה	הָאָרֶץ	אֶל־	וְהִגַּעְתִּיהוּ	תָּפֵל	טָחְתֶם	אֲשֶׁר־	הַקִּיר	אֶת־	וְהָרַסְתִּי
yer	el	onu	ve-dokunduracağım	alçıyla	sıvadınız	aşağı	duvarı	et	ve-yıkacağım
H1540	H0776	H0413	H5060				H7023	H0853	H2040

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתֶּם	בְּתוֹכָהּ	וּכְלִיתֶם	וְנֶפְלָה	יִסָּדוֹ
ben	çünkü	ve-bileceksiniz	içinde	ve-tükeneceksiniz	ve-düşecek	temeli	ve-açılacak
H3068	H0589		H3045	H8432	H3615	H5307	H3247

Sıva vurduğunuz duvarı yıkıp yerle bir edeceğim. Temeli açılıp ortaya çıkacak. Yıkılacak ve altında yok olacaksınız. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

15

לָכֶם	וְאֹמַר	תָּפֵל	אֹתוֹ	וּבַטָּחִים	בַּקִּיר	חֲמָתִי	אֶת־	וְכִלֵּיתִי
size	ve-diyeceğim	alçıyla	onu	ve-sıvayanlarda	duvarda	öfkemi	et	ve-bitireceğim
	H0559		H0853		H7023	H2534	H0853	H3615

אֹתוֹ׃	הַטָּחִים	וְאֵין	הַקִּיר	אַיִן
onu	sıvayanları	ve-yok	duvar	yok
H0853		H0369	H7023	H0369

Böylece öfkemi duvarın ve duvara sıva vuranların üzerine boşaltacağım. Size duvar da duvara sıva vuran da Yeruşalimde esenlik yokken esenlik görümleri gören İsrailli peygamberler de yok oldu diyeceğim. Egemen RAB böyle diyor.› ››

16

חֲזוֹן	לָהּ	וְהַחֹזִים	יְרוּשָׁלִַם	אֶל־	הַנִּבְאִים	יִשְׂרָאֵל	נְבִיאֵי
görümü	ona	ve-görenler	Yerushalayim'e	el	peygamberlik-edenler	İsrail'in	peygamberleri
H2377		H2374	H3389	H0413	H5012	H3478	H5030

פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	שָׁלוֹם	וְאֵין	שָׁלוֹם
—	Yahve	Rab	bildirisi	barış	ve-yok	barışın
	H3069	H0136	H5002	H7965	H0369	H7965

17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת
ve-sen oğlu adamın dik yüzünü el kızlarına halkının peygamberlik-edenlere
H5012 H1323 H0413 H6440 H0120

מִלִּבְּהֶן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃
yüreklerinden ve-peygamberlik-et üzerlerine
H5012

‹‹Sen, ey insanoğlu, kendiliğinden peygamberlik eden halkının kızlarına yüzünü çevir. Onlara karşı peygamberlik et.

18 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי לְמִתְפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל־אַצִּילֵי
ve-de böyle dedi Rab Yahve vay dikenlere bantlar üzerinde tüm dirsekleri
H0559 H3541 H0136 H3069 H1945 H8609 H3704 H0559 H3605 H0679

הַנְּפָשׁוֹת לָצוּד נְפָשׁוֹת וְעֹשָׂות כְּסָתוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה לָצוּד נְפָשׁוֹת
canlar avlamak-için canlar ve-yapanlara örtüler üzerinde başının her boy avlamak-için canlar
H5315 H5315 H4555 H6967 H3605

מֵעַמִּי תְחַיֶּינָה׃ לָכֶם וּנְפָשׁוֹת לְעַמִּי תְצוֹדְדָנָה וַתְּחַלְּלֻנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי
ellerin ve-yaşattınız halkımın ve-canları size yaşatacak-mısınız halkımın avlayacak-mısınız
H3027 H2421 H5315 H2421 H2421

De ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: İnsanları tuzağa düşürmek için herkese bilek bağı diken, her boyda baş örtüsü yapan kadınların vay başına! Kendi canınızı kororken halkımın canını mı tuzağa düşüreceksiniz?

19 בִּשְׁעֹרֵי עַמִּי וּבִפְתֻתֵי לֶחֶם לַהֲמִית נְפָשׁוֹת לְחָיוֹת נְפָשׁוֹת
halkım için avuçları arpa ve-için parçaları ekmek
H5168 H8184 H6626 H3899 H4191 H5315

בְּכַזֵּבְכֶם׃ תְּחַיֶּינָה לֹא־אֲשֶׁר
değil aşağı canları ve-yaşatmak-için
H3576 H2421 H3808

אֶת־עַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ לְעַמִּי
halkıma siz yalanlamakla yaşamalı
H3577 H8085

Birkaç avuç arpayla birkaç dilim ekmek için halkımın arasında beni küçük düşürdünüz. Yalana kulak veren halkıma yalan söyleyerek ölümü hak etmemiş canları öldürdünüz, ölümü hak etmiş canları yaşattınız.

20 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־כְּסָתוֹתֵיכֶנָּה אֲשֶׁר אַתֶּנָּה
bu-yüzden böyle dedi Rab Yahve işte benim el bantlarınıza aşağı
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0413 H3704

עַל־זְרוֹעֹתֵיכֶם וְקָרַעְתִּי אֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפָרְחוֹת
üzerinden onları ve-yırtacağım uçuranlar canları et
H2220 H0853 H7167 H5315

אֶת־נְפָשׁוֹת לְפָרְחוֹת׃ אַתֶּם מְצוֹדְדוֹת אֲשֶׁר הַנְּפָשׁוֹת אֶת־וְשִׁלַּחְתִּי
canları et avlayanlar siz aşağı canları et ve-salacağım kollarınızın
H5315 H0853 H7971

‹‹ ‹Bundan ötürü Egemen RAB şöyle diyor: İnsanları kuş gibi tuzağa düşüren sihirli bilek bağlarınıza karşıyım. Onları bileklerinizden koparacağım. Kuş gibi tuzağa düşürdüğünüz insanları özgür kılacağım.

21 וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי וְלֹא־מִיֶּדְכֶן
ve-yırtacağım et örtülerinizi ve-kurtaracağım halkımı et ve-değil
H7167 H0853 H4555 H5337 H0853 H3808

וְיָדַעְתֶּן כִּי־אֲנִי בֶן לְמִצּוֹדָה בְיֶדְכֶן עוֹד יִהְיוּ׃ יְהוָה
ve-bileceksiniz çünkü ben av-için elinizde yine olacaklar Yahve
H3045 H0589 H3027 H5750 H1961 H3068

Örtülerinizi yırtacak, halkımı elinizden kurtaracağım. Bir daha tuzağınıza düşmeyecekler. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

וּלְחַזֵּק	הִכְאַבְתֶּיו	לֹא	וַאֲנִי	שֶׁקֶר	צַדִּיק	לֵב־	הַכְאוֹת	יַעַן	22
onu	acı–verdirdim	değil	ve–ben	yalan	doğrunun	yüreği	acı–verdirmenizin	yüzünden	
H2388	H3510	H3808	H0589	H8267	H6662			H3282	

לְהַחֲיֹתוֹ׃	הָרָע	מִדַּרְכּוֹ	שׁוּב	לִבְלְתִּי־	רָשָׁע	יְדֵי	
yaşatmak–için	kötü	yolundan	dönmemesine–diye	kötünün	ellerini	ve–güçlendirmenizin	
H2421		H1870	H7725	H1115	H7563	H3027	

Madem incitmek istemediğim doğru kişinin cesaretini yalanlarınızla kırdınız ve canını kurtarmak için kötü kişiyi kötü yolundan dönmemeye yüreklendirdiniz,

וְהִצַּלְתִּי	עוֹד	תְקַסְמָנָה	לֹא־	וְקֶסֶם	תֶחֱזֶינָה	לָא	שָׁוְא	לָכֵן	23
ve–kurtaracağım	yine	bakacaksınız	değil	ve–fal	göreceksiniz	değil	boş	bu–yüzden	
H5337	H5750	H7080	H3808	H7081	H2372	H3808	H7723		

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּן	מִיֶּדְכֶן	עַמִּי	אֶת־
Yahve	ben	çünkü	ve–bileceksiniz	elinizden	halkımı	et
H3068	H0589		H3045	H3027		H0853

bir daha uydurma görümler görmeyecek, falcılık etmeyeceksiniz. Halkımı elinizden kurtaracağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.› ››

Chapter 14

פ	לְפָנָי׃	וַיֵּשְׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	מִזִּקְנֵי	אֲנָשִׁים	אֵלַי	וַיָּבֹוא	1
—	önümde	ve–oturdular	İsrail'in	ihtiyarlarından	adamlar	bana	ve–geldi	
	H6440	H3427	H3478	H2205	H0376	H0413	H0935	

İsrail ileri gelenlerinden kimisi gelip yanıma oturdu.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	2
diyerek	bana	Yahve'nin	söz	ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

O sırada RAB bana şöyle seslendi:

וּמִכְשׁוֹל	לִבָּם	עַל־	גִּלּוּלֵיהֶם	הֶעֱלָו	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	אָדָם	בֶּן־	3
ve–tökezini	yüreklerinin	üzerinde	putlarını	çıkardılar	bunlar	adamlar	adamın	oğlu	
H4383			H1544	H5927	H0428	H0376	H0120		

ס	לָהֶם׃	אִדָּרֵשׁ	הַאִדָּרֵשׁ	פְּנֵיהֶם	נָכַח	נָתְנוּ	עֲוֹנָם	
—	onlara	sorulmalı–mıyım	sorularak	yüzlerinin	karşısına	koydular	suçlarının	
		H1875	H1875	H6440	H5227	H5414	H5771	

‹‹İnsanoğlu, bu adamların yüreği putlara bağlı. Diktikleri putların kendilerini günaha sokmasına olanak veriyorlar. Öyleyse onların bana danışmasına izin vermeli miyim?

4

אִישׁ	אִישׁ	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַרְתָּ	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	אֹותָם	דַּבֵּר־	לָכֵן
adam	adam	Yahve	Rab	dedi	böyle	onlara	ve-de	onlarla	konuş	bu-yüzden
H0376	H0376	H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559	H0853	H1696	

עֲוֹנוֹ	וּמִכְשׁוֹל	לִבּוֹ	אֶל־	גִּלּוּלָיו	אֶת־	יַעֲלֶה	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	מִבֵּית
suçunun	ve-tökezini	yüreği	el	putlarını	et	çıkaracak	aşağı	İsrail'in	evinden
H5771	H4383		H0413	H1544	H0853	H5927		H3478	

נַעֲנֵיתִי	יְהוָה	אֲנִי	הַנָּבִיא	אֶל־	וּבָא	פָּנָיו	נָכַח	יָשִׂים
cevap-verileceğim	Yahve	ben	peygambere	el	ve-gelecek	yüzlerinin	karşısına	koyacak
	H3068	H0589	H5030	H0413	H0935	H6440	H5227	

גִּלּוּלָיו׃	בְּרֹב	(בָּא)	[בהן]	לוֹ
—	putlarının	çoklukla	içinde	ona
H1544	H7230	H0935		

Bunun için onlarla konuş ve de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Yüreğini puta bağlayan, diktiği putun kendisini günaha sokmasına olanak veren, sonra da peygambere danışmaya gelen her İsrailliye putlarının çokluğuna göre ben RAB kendim karşılık vereceğim.

5

מֵעָלַי	נָזֹרוּ	אֲשֶׁר	בִּלְבָבָם	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	אֶת־	תְּפֹשׂ	לְמַעַן
üzerinden	yabancılaştılar	aşağı	yüreklerinde	İsrail'in	evini	et	yakalamak-için	amacıyla
				H3478		H0853	H8610	H4616

ס	כֻּלָּם׃	בְּגִלּוּלֵיהֶם	
putlarıyla	tümü	benim	
	H3605	H1544	

Bunu, putları yüzünden bana sırt çeviren İsrail halkının yüreğini yeniden kendime çekmek için yapacağım.›

6

וְהָשִׁיבוּ	שׁוּבוּ	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶל־	וֶאֱמַר	לָכֵן
üzerinden	ve-dönün	dönün	Yahve	Rab	dedi	böyle	İsrail'in	evine	de	bu-yüzden
H7725	H7725	H3069	H0136	H0559	H3541	H3478		H0413	H0559	

פְּנֵיכֶם׃	הָשִׁיבוּ	תּוֹעֲבֹתֵיכֶם	כָּל־	וּמֵעַל	גִּלּוּלֵיכֶם	מֵעַל
—	yüzlerinizi	çevirin	iğrençliklerinizin	tüm	ve-üzerinden	putlarınızın
H6440	H7725	H8441	H3605		H1544	

‹‹Bu yüzden İsrail halkına de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Geri dönün! Putlarınızdan vazgeçin, iğrenç uygulamalarınızı bırakın!

7

וְיִנָּזֵר	בְּיִשְׂרָאֵל	גָּוּר	אֲשֶׁר־	וּמֵהַגֵּר	יִשְׂרָאֵל	מִבֵּית	אִישׁ	אִישׁ	כִּי
ve-ayrılacak	İsrail'de	yaşayan	aşağı	ve-yabancıdan	İsrail'in	evinden	adam	adam	çünkü
	H3478			H1616	H3478		H0376	H0376	

נָכַח	יָשִׂים	עֲוֹנוֹ	וּמִכְשׁוֹל	לִבּוֹ	אֶל־	גִּלּוּלָיו	וְיַעַל	מֵאַחֲרַי
koyacak	suçunun	ve-tökezini	yüreği	el	putlarını	et	ve-çıkaracak	ardımdan
H5227		H5771	H4383		H0413	H1544	H5927	

נַעֲנֵה־	יְהוָה	אֲנִי	בִּי	לוֹ	לִדְרֹשׁ־	הַנָּבִיא	אֶל־	וּבָא	פָּנָיו
Yahve	ben	bende	ona	sormak-için	peygambere	el	ve-gelecek	yüzlerinin	karşısına
	H3068	H0589			H1875	H5030	H0413	H0935	H6440

לוֹ בִּי׃	
ona	cevap-verileceğim

‹‹ ‹İsrail halkından biri ya da İsrailde yaşayan bir yabancı benden ayrılır, yüreğini putlara bağlar, diktiği putların kendisini günaha sokmasına olanak verir, sonra da bana danışmak üzere bir peygambere giderse, ben RAB kendim ona karşılık vereceğim.

8

וְהִכְרַתִּיו	וְלִמְשָׁלִים	לְאוֹת	וְהַשְׁמֹתִיהוּ	הָהוּא	בָּאִישׁ	פָּנַי	וְנָתַתִּי
ve-atasözlerine	işarete	onu	ve-koyacağım	o	adama	yüzümü	ve-dikeceğim
H3772	H4912	H0226	H8074	H1931	H0376	H6440	H5414

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	עַמִּי	מִתּוֹךְ	
ben	çünkü	ve-bileceksiniz	halkımın	içinden	onu	ve-keseceğim	
	H3068	H0589		H3045		H8432	

O kişiye karşı çıkacağım. Onu bir belirti, bir alay konusu yapıp halkımın arasından atacağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

9

אֶת	פִּתֵּיתִי	יְהוָה	אֲנִי	דָּבָר	וְדִבֶּר	יְפֻתֶּה	כִּי־	וְהַנָּבִיא
et	kandırdım	Yahve	ben	söz	ve-konuşursa	kandırılırsa	çünkü	ve-peygamber
H0853		H3068	H0589	H1697	H1696			H5030

עַמִּי	מִתּוֹךְ	וְהִשְׁמַדְתִּיו	עָלָיו	יָדִי	אֶת־	וְנָטִיתִי	הַהוּא	הַנָּבִיא
içinden	onu	ve-yok-edeceğim	üzerine	elimi	et	ve-uzatacağım	o	peygamberi
	H8432	H8045		H3027	H0853	H5186	H1931	H5030

יִשְׂרָאֵל׃
halkımın
H3478

‹‹ ‹Bir peygamber ayartılır da bir söz söylerse, onu ayartan benim. Elimi ona karşı uzatacağım, onu halkım İsrailin arasından çıkarıp yok edeceğim.

10

יִהְיֶה׃	הַנָּבִיא	כַּעֲוֹן	הַדֹּרֵשׁ	כְּעֲוֹן	עֲוֹנָם	וְנָשְׂאוּ
peygamberin	suçu-gibi	soranların	suçu-gibi	suçlarını	et	ve-taşıyacaklar
H1961	H5030	H5771	H1875	H5771	H5771	H5375

Suçlarının cezasını çekecekler. Peygamber de ona danışan da aynı şekilde cezalandırılacak.

11

וְלֹא־	מֵאַחֲרַי	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	עוֹד	יִתְעוּ	לְמַעַן	לֹא־	
ve-değil	ardımdan	İsrail'in	evi	yine	sapsasinlar-diye	amacıyla	değil	
H3808		H3478		H5750	H8582		H3808	H4616

אֶהְיֶה	וַאֲנִי	לְעָם	לִי	וְהָיוּ	פִּשְׁעֵיהֶם	בְּכָל־	עוֹד	יִטַּמְּאוּ
olacağım	ve-ben	halka	bana	ve-olsunlar	isyanlarıyla	tüm	yine	murdarlanmasınlar-diye
H1961	H0589			H1961	H6588	H3605	H5750	

פ	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֱלֹהִים	לָהֶם׃	
—	Yahve	Rab	bildirisi	Tanrı'ya	onlara	
	H3069	H0136	H5002	H0430		

Böylece İsrail halkı bir daha benden ayrılmayacak, günahlarıyla kendilerini kirletmeyecekler. Onlar halkım olacaklar, ben de onların Tanrısı olacağım. Egemen RAB böyle diyor.› ››

12

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
diyerek	bana	Yahve'nin	söz	ve-oldu
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961

RAB bana şöyle seslendi:

13 בֶּן־ אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־ לִי לְמַעַל־ תִּהְיֶה מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי
oğlu adamın ülke çünkü günah–işlerse bana ihanet–etmekle ihanet ve–uzatırım elimi
H0120 H0776 H2398 H4603 H4604 H5186 H3027

עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי מַטֵּה־ לָהּ וְהִשְׁלַחְתִּי־ בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה
üzerine ve–kırarım desteğini ona ve–gönderirim içine kıtlık ve–keserim ondan
H7665 H4294 H0776 H7971 H7458 H3772

אָדָם וּבְהֵמָה׃
adam ve–hayvan
H0120 H0929

‹‹İnsanoğlu, eğer bir ülke bana sadakatsizlik eder, günah işlerse, ben de o ülkeye karşı elimi uzatır, onu her türlü yiyecekten yoksun bırakır, üzerine kıtlık gönderir, insanları ve hayvanları yok edersem;

14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ]דנאל[(וְדָנִיֵּאל) וְאִיּוֹב הֵמָּה
ve–olursa üç adamlar bunlar içinde Nuh Daniel ve–Eyyüb onlar doğruluklarıyla
H1961 H7969 H0376 H0428 H8432 H5146 H1840 H1840 H0347 H1992

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ נַפְשָׁם יְנַצְּלוּ בְּצִדְקָתָם תַּצֵּלְנָה
Rab Yahve — bildirisi canlarını kurtararlardı
H5002 H0136 H3069 H5315 H5337 H6666

şu üç adam -Nuh, Daniel, Eyüp- orada olsalar bile, doğruluklarıyla ancak kendi canlarını kurtarabilirler. Egemen RAB böyle diyor. olduğundan bildiğimiz Peygamber Daniel olmayabilir.

15 לוּ־ חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָה וְהָיְתָה שְׁמָמָה
eğer hayvan kötü geçirirsem ülkede ve–çocuksuz–bırakırsa ve–olursa ıssızlık
H3863 H2416 H7451 H5674 H0776 H1961 H8077

מִבְּלִי מִפְּנֵי חַיָּה׃
geçmeyenden hayvanın —
H1097 H6440 H2416

עוֹבֵר
yüzünden

‹‹Ya da ülkeye yabanıl hayvanlar gönderirsem ve ülkeyi kimsesiz bırakırlarsa, ülke viraneye döner, hayvanlar yüzünden kimse içinden geçemezse;

16 שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־ אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־
üç adamlar bunlar içinde hayatım–üzerine ben bildirisi Rab Yahve eğer
H7969 H0376 H0428 H8432 H2416 H0589 H5002 H0136 H3069

שְׁמָמָה׃ תִּהְיֶה וְהָאָרֶץ יִנָּצְלוּ לְבַדָּם הֵמָּה יַצִּילוּ בָּנוֹת וְאִם־ בָּנִים
olurdu ıssızlık ve–ülke kurtulurdu yalnız–onlar onlar kurtararlardı kızları ve–eğer oğulları
H1961 H0776 H5337 H0905 H1992 H5337 H1323

Varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, bu üç kişi o ülkede yaşasa bile, ne oğullarını ne de kızlarını kurtarabilirler. Ancak kendi canlarını kurtarabilirler. Ülke ise viraneye döner.

17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־ הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ
veya kılıç getirirsem üzerinde ülkenin o ve–dersem kılıç geçsin ülkede
H2719 H0935 H0776 H1931 H0559 H2719 H5674 H0776

וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
ve–kesersem ondan adam ve–hayvan
H3772 H0120 H0929

‹‹Ya da o ülkeye kılıç gönderir, ‹Kılıç ülkeyi yarsın› der, oradaki insanları ve hayvanları yok edersem;

18

וּשְׁלֹשֶׁת	הָאֲנָשִׁים	הָאֵלֶּה	בְּתוֹכָהּ	חַי־	אָנִי	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה	לֹא
ve–üç	adamlar	bunlar	içinde	hayatım–üzerine	ben	bildirisi	Rab	Yahve	değil
H7969	H0376	H0428	H8432		H0589	H5002	H0136	H3069	H3808

יְנַצֵּלוּ׃	לְבַדָּם	הֵם	כִּי	וּבָנוֹת	בָּנִים	יַצִּילוּ
kurtulurdu	yalnız–onlar	onlar	çünkü	ve–kızları	oğulları	kurtararlardı
H5337	H0905	H1992		H1323		H5337

varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, bu üç kişi orada olsa bile, ne oğullarını ne de kızlarını kurtarabilirler. Ancak kendi canlarını kurtarabilirler.

19

בְּדָם	עָלֶיהָ	חֲמָתִי	וְשָׁפַכְתִּי	הַהֵיא	הָאָרֶץ	אֶל־	אֲשַׁלַּח	דֶּבֶר	אוֹ
kanla	üzerine	hiddetimi	ve–dökersem	o	ülkeye	el	gönderirsem	kırgın	veya
H1818		H2534	H8210	H1931	H0776	H0413	H7971	H1698	

וּבְהֵמָה׃	אָדָם	מִמֶּנָּה	לְהַכְרִית
ve–hayvan	adam	ondan	kesmek–için
H0929	H0120		H3772

‹‹O ülkeye salgın hastalık gönderir, kan dökerek öfkemi yağdırır, oradaki insanları ve hayvanları yok edersem;

20

יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אָנִי	חַי־	בְּתוֹכָהּ	וְאִיּוֹב	(דָּנִיֵּאל)	[דנאל]	וְנֹחַ
eğer	Yahve	Rab	bildirisi	ben	hayatım–üzerine	içinde	ve–Eyyüb	Daniel	ve–Nuh
H3069	H0136	H5002	H0589		H8432	H0347	H1840	H1840	H5146

פ	נַפְשָׁם׃	יַצִּילוּ	בְּצִדְקָתָם	תַּמָּה	יַצִּילוּ	בַּת	אִם־	בֵּן	אִם־
—	—	canlarını	kurtararlardı	doğruluklarıyla	onlar	kurtararlardı	kız	eğer	oğul
	H5315	H5337	H6666	H1992	H5337	H1323			

varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, Nuh, Daniel ve Eyüp orada olsa bile, ne oğullarını ne de kızlarını kurtarabilirler. Doğruluklarıyla ancak kendi canlarını kurtarabilirler.

21

חֶרֶב	הָרָעִים	וּשְׁפָטַי	אַרְבַּעַת	כִּי־	אַף	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	
kılıcı	kötü	yargılarım	dört	çünkü	ne–kadar	Yahve	Rab	dedi	böyle	çünkü	
H2719		H8201	H0702		H0637	H3069	H0136	H0559	H3541		

מִמֶּנָּה	לְהַכְרִית	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶל־	שִׁלַּחְתִּי	וָדֶבֶר	רָעָה	וְחַיָּה	וְרָעָב
ondan	kesmek–için	Yerushalayim'e	el	gönderdim	ve–kırgını	kötü	ve–hayvanı	ve–kıtlığı
	H3772	H3389	H0413	H7971	H1698			H7458

וּבְהֵמָה׃	אָדָם
ve–hayvan	adam
H0929	H0120

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: Yeruşalimdeki insanları ve hayvanları yok etmek için üzerine dört ağır yargımı -kılıcı, kıtlığı, yabanıl hayvanları, salgın hastalığı- gönderdiğimde daha neler neler olacak!

22

אֲלֵיכֶם	יוֹצְאִים	הִנָּם	וּבְנוֹתֶ֫יהָ	בָּנִים	הַמּוֹצְאִים	פְּלֵטָה	בָּהּ	נוֹתְרָה־	וְהִנֵּה
çıkanlar	onlar	işte	ve–kızlar	oğullar	çıkarılanlar	kaçanlar	içinde	bırakılırsa	ve–işte
H0413	H3318	H2009	H1323		H3318	H6413		H3498	H2009

הָרָעָה	עַל־	וְנִחַמְתֶּם	עֲלִילוֹתָם	וְאֶת־	דַּרְכָּם	אֶת־	וּרְאִיתֶם
üzerinde	ve–teselli–bulacaksınız	işlerini	ve–et	yollarını	et	ve–göreceksiniz	size
		H5162	H5949	H0853	H1870	H0853	H7200

עָלֶיהָ׃	הֵבֵאתִי	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַל־	הֵבֵאתִי	אֲשֶׁר
getirdim	aşağı	tüm	et	Yerushalayim'in	üzerinde	getirdim	aşağı	kötülük
	H0935		H3605	H0853	H3389		H0935	

Orada sağ bırakılacak kimi oğullarınız, kızlarınız olacak, çıkıp yanınıza gelecekler. Onların davranışlarını ve yaptıklarını görünce, Yeruşalimin başına getirdiğim yıkımdan ve her tür felaketten avuntu bulacaksınız.

עֲלִילוֹתָם	וְאֶת־	דַּרְכָּם	אֶת־	תִּרְאוּ	כִּי־	אֶתְכֶם	וְנִחַמְתֶּם			23
işlerini	ve–et	yollarını	et	göreceksiniz	çünkü	sizi	ve–teselli–edecekler			
H5949	H0853	H1870	H0853	H7200		H0853	H5162			
נְאֻם	בָּהּ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֵת	עָשִׂיתִי	חִנָּם	לֹא	כִּי	וִידַעְתֶּם
Rab	bildirisi	içinde	yaptım	aşağı	tüm	et	boşuna	değil	çünkü	ve–bileceksiniz
H5002				H3605	H0853		H2600	H3808		H3045
								פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי
								—	—	Yahve
									H3069	H0136

Onların davranışlarını ve yaptıklarını görünce avutulacak, Yeruşalim'in başına getirdiklerimin amaçsız olmadığını anlayacaksınız. Egemen RAB böyle diyor.››

Chapter 15

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
diyerek	bana	Yahve'nin	söz	ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana şöyle seslendi:

הָיָה	אֲשֶׁר	הַזְּמוֹרָה	עֵץ	מִכָּל־	הַגֶּפֶן	עֵץ־	יִהְיֶה	מַה־	אָדָם	בֶּן־	2
ağaçları	aşağı	dal	ağaçtan	her	asma'nın	ağacı	olacak	ne	adamın	oğlu	
H1961		H2156	H6086	H3605	H1612	H6086	H1961	H4100	H0120		
									הַיָּעַר׃	בַּעֲצֵי	
									—	ormanın	
										H6086	

‹‹İnsanoğlu, asma odununun herhangi bir orman ağacının dalından daha fazla değeri var mı?

יָתֵד	מִמֶּנּוּ	יִקָּחוּ	אִם־	לִמְלָאכָה	לַעֲשׂוֹת	עֵץ	מִמֶּנּוּ	הֲיֻקָּח		3
kazik	ondan	alınacak–mı	eğer	iş–için	yapmak–için	ağaç	ondan	alınacak–mı		
H3489		H3947		H4399		H6086		H3947		
						כְּלִי׃	כָּל־	עָלָיו	לְתֶלֶת	
						kabı	her	üzerine	asmak–için	
						H3627	H3605		H8518	

Asma odunundan yararlı bir şey yapılabilir mi? Ya da üzerine eşya asmak için ondan askı yaparlar mı?

נָחָר	וְתוֹכוֹ	הָאֵשׁ	אָכְלָה	קְצוֹתָיו	שְׁנֵי	אֶת	לְאָכְלָה	נִתַּן	לָאֵשׁ	הִנֵּה	4
kavruldu	ve–ortası	ateş	yedi	uçlarını	iki	et	yakıt–için	verildi	ateşe	işte	
H2787	H8432	H0784	H0398	H7098	H8147	H0853	H0402	H5414	H0784	H2009	
									הַיִּצְלַח׃	לִמְלָאכָה	
									yarar–mı	iş–için	
										H4399	

Yakıt olarak ateşe atılır da ateş odunun iki ucunu yakıp ortasını kömürleştirince, işe yarar mı?

5 הִנֵּה֙ בְּהְיוֹתָ֣ו לְ֔מְלָאכָה לֹ֥א יֵעָשֶׂ֖ה עֹ֑וד וְנַעֲשָׂ֗ה
işte olmakla o değil bütün yapılır–için ve–kavrulursa onu
H2009 H1961 H8549 H3808 H4399 H5750

ס לְמְלָאכָֽה׃ יֶ֣דִי אֵ֔שׁ אָכְלַ֥תְּהוּ֙ כִּי־ אַ֖ף תָּ֥מִּים
yine ve–yapılır–mı yedi ateş çünkü ne–kadar iş–için
H4399 H2787 H0398 H0784

6 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כַּאֲשֶׁ֨ר עֵץ־ הַגֶּ֙פֶן֙ בְּעֵ֣ץ הַיַּ֔עַר אֲשֶׁר־
bu–yüzden böyle dedi Rab Yahve gibi aşağı ağacı asma'nın ormanın
H6086 H1612 H6086 H3069 H0136 H0559 H3541

נָתַ֥תִּי אֹתֹ֖ו לָאֵ֑שׁ לָכֵ֗ן כֹּ֚ה נָתַ֣תִּי יֹשְׁבֵ֔י יְרוּשָׁלִָֽם׃
aşağı verdim onu ateşe yakıt–için öyle verdim et
H5414 H0784 H0402 H0853 H5414 H3427 H3389

‹‹Bu nedenle Egemen RAB şöyle diyor: Orman ağaçları arasında asma odununu nasıl yakıt olarak ateşe verdimse, Yeruşalimde yaşayan halka da aynısını yapacağım.

7 וְנָתַתִּ֤י אֶת־ פָּנַי֙ בָּהֶ֔ם מֵהָאֵ֖שׁ יָצְא֣וּ וְהָאֵ֑שׁ תְּאכְלֵ֗ם וְיָדַעְתֶּ֙ם֙
ve–dikeceğim et yüzümü içlerinde ateşten çıktılar ve–ateş yiyecek onları
H5414 H0853 H6440 H0853 H0784 H3318 H0784 H0398 H3045

כִּי־ בְּשׁוּמִ֥י יְהוָ֖ה אֲנִ֣י דִבַּ֑רְתִּי אֶת־ פָּנַ֖י בָּהֶֽם׃
ve–bileceksiniz çünkü ben Yahve dikmemde et yüzümü
H0589 H3068 H0853 H6440

Onlara yüz çevireceğim. Şimdi ateşten kurtulsalar bile, ateş onları yine de yakıp yok edecek. Onlara yüz çevirince, benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

8 וְנָתַתִּ֤י אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ שְׁמָמָ֔ה יַ֖עַן מָעֲל֣וּ מָעַ֑ל נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִֽה׃
ve–vereceğim et ülkeyi ıssızlığa yüzünden aşağı ihanet–ettiler ihanet bildirisi Rab
H5414 H0853 H0776 H8074 H3282 H4603 H4604 H5002 H0136 H3069

פ
Yahve

Ülkeyi viraneye çevireceğim. Çünkü bana sadakatsizlik ettiler. Egemen RAB böyle diyor.››

Chapter 16

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֣י לֵאמֹֽר׃
ve–oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָ֗ם הוֹדַ֤ע אֶת־ יְרוּשָׁלִַם֙ אֶת־ תּוֹעֲבֹתֶ֔יהָ׃
oğlu adamın bildir et Yerushalayim'e et iğrençliklerini
H1121 H0120 H3045 H0853 H3389 H0853 H8441

‹‹İnsanoğlu, Yeruşalime yaptığı iğrenç uygulamaları bildir.

3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִירוּשָׁלַ͏ִם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ
ve-de böyle dedi Rab Yahve Yerushalayim'e kökenin ve-doğumun ülkesinden
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H3389 H4351 H4138 H0776

הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ חִתִּית׃ הָאֱמֹרִי
Kenan'in baban ve-annen Hiti
H3667 H0001 H0517 H2850 H0567

De ki, ‹Egemen RAB Yeruşalime şöyle diyor: Kökenin ve doğumun açısından Kenan ülkesindensin; baban Amorlu, annense Hititliydi.

4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ לֹא־ שֹׂרַ֫ךְ כָּרֵת וּבְמַיִם לֹא־ רֻחַצְתְּ
ve-doğumun gününde doğdurmakta seni değil kesildi göbektelini değil ve-suyla
H4138 H3117 H3205 H0853 H3808 H3772 H8270 H3808 H4325

לִמְשֹׁעִי רֻחַצְתְּ וְהָמְלֹחַ לֹא־ חֻמָּלְתְּ וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃
temizlemeye yıkandın ve-tuzlanmakla değil tuzlandın ve-kundaklanmakla değil kundaklandın
H4935 H7364 H4417 H3808 H2853 H3808 H2853

Doğduğun gün göbek bağın kesilmedi, temizlemek için seni yıkamadılar, tuzla ovalamadılar, kundağa sarmadılar.

5 לֹא־ חָסָה עָלַיִךְ לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֶמְלָה עָלָיִךְ
değil acıdı üzerine göz yapmak-için sana birini bunlardan acımak-için üzerine
H3808 H2347 H5869 H6440 H6213 H0259 H0428 H2550 H5921

נַפְשֵׁךְ בְּנִעַל תִּשָּׁדֶה בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃ פָּנַיִ אֶל־ וַתֻּשְׁלְכִי
canının tiksintisiyle tarlanın gününde doğdurulmanın seni yüzeyi el ve-atıldın
H5315 H1604 H7851 H3117 H3205 H0853 H6440 H0413 H7993

Kimse bunlardan birini yapacak kadar sana acımadı, sevecenlik göstermedi. Senden tiksindikleri için doğduğun gün seni kıra attılar.

6 וָאֶעֱבָר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חָיִי
ve-geçtim üzerine ve-gördüm seni çırpınan kanlarında ve-dedim sana kanlarında
H5674 H5921 H7200 H0853 H1818 H0559 H1818 H2421

וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חָיִי׃
yaşa ve-dedim sana kanlarında
H0559 H1818 H2421

‹‹ ‹Yanından geçtim, senin kendi kanının içinde kımıldadığını gördüm. Kendi kanının içindeyken yaşa! dedim. Evet, Kendi kanının içindeyken yaşa! dedim.

7 רְבָבָה כְּצֶמַח נְתַתִּיךְ הַשָּׂדֶה וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים
sayısız gibi bitkisi verdim seni ve-çoğaldın ve-büyüdün ve-geldin
H7233 H6780 H8173 H5414 H1431 H0935 H5716 H5716

שָׂדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמַּח וְאַתְּ עֵרֹם וַעֲרִיָּה׃
süsünde süsler göğüsler oluştu ve-saçın uzadı ve-sen
H7699 H3559 H8181 H6779 H6709 H5903 H6181

Kırda yetişen bir bitki gibi seni geliştirdim. Geliştin, büyüdün, kusursuz bir güzelliğe eriştin. Göğüslerin oluştu, saçların uzadı. Ama çırılçıplaktın.

8 וָאֶעֱבֹ֤ר עָלַ֙יִךְ֙ וָאֶרְאֵ֔ךְ וְהִנֵּ֥ה עִתֵּ֖ךְ עֵ֣ת דֹּדִ֑ים וָאֶפְרֹ֤שׂ כְּנָפִי֙ עָלַ֔יִךְ וָאֲכַסֶּ֖ה עֶרְוָתֵ֑ךְ וָאֶשָּׁבַ֤ע לָךְ֙ וָאָבֹ֣וא בִבְרִ֔ית נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה וַתִּהְיִ֥י לִֽי׃

eteğimi ve-yaydım aşkların zamanı zamanın ve-işte seni ve-gördüm üzerine ve-geçtim
H3671 H6566 H1730 H6256 H6256 H2009 H7200

bildirisi sana antlaşmaya ve-girdim sana ve-yemin-ettim çıplaklığını ve-örttüm üzerine
H0136 H5002 H0853 H1285 H0935 H7650 H6172 H3680

ve-oldun Yahve Rab
H1961 H3069

‹‹ ‹Yine yanından geçtim, sana baktım, sevgi çağındı. Giysimin eteğini üzerine serdim, çıplaklığını örttüm. Sana ant içtim, seninle antlaşma yaptım. Egemen RAB böyle diyor. Ve benim oldun.

9 וָאֶרְחָצֵ֣ךְ בַּמַּ֔יִם וָאֶשְׁטֹ֥ף דָּמַ֖יִךְ מֵעָלָ֑יִךְ וָאֲסֹכֵ֖ךְ עַל־שָֽׁמֶן׃

ve-yıkadım suyla seni ve-yıkadım kanlarını ve-yıkadım üzerinden ve-meshedim
H7364 H4325 H7857 H1818 H5480 H8081

‹‹ ‹Seni yıkadım, üzerindeki kanı temizledim, derine zeytinyağı sürdüm.

10 וָאַלְבִּישֵׁךְ֙ רִקְמָ֔ה וָאֶנְעֲלֵ֖ךְ תָּ֣חַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ֙ בַּ֔שֶׁשׁ וַאֲכַסֵּ֖ךְ מֶֽשִׁי׃

ve-giydirdim seni nakışlı ve-ayakkabı-giydirdim ve-kuşattım tahaş seni
H3847 H7553 H2280 H8476 H3680 H4897

Sana işlemeli giysiler giydirdim, deridenfı çarık verdim. Beline ince keten kuşak bağladım, seni pahalı giysilerle örttüm,

11 וָאֶעְדֵּ֣ךְ עֶ֔דִי וָאֶתְּנָ֥ה צְמִידִ֖ים עַל־יָדַ֑יִךְ וְרָבִ֖יד עַל־גְּרוֹנֵֽךְ׃

ve-süsledim seni süsle ve-koydum bilezikler üzerinde ellerinin ve-gerdanlık üzerinde
H5716 H5414 H3027 H7242 H1627

takılarla süsledim. Bileklerine bilezikler, boynuna gerdanlık taktım.

12 וָאֶתֵּ֥ן נֶ֙זֶם֙ עַל־אַפֵּ֔ךְ וַעֲגִילִ֖ים עַל־אָזְנָ֑יִךְ וַעֲטֶ֥רֶת תִּפְאֶ֖רֶת עַל־רֹאשֵֽׁךְ׃

ve-koydum halka burnunun üzerinde ve-küpeler kulaklarının ve-taç görkemli üzerinde
H5414 H5141 H0639 H5694 H0241 H5850 H8597

13 וַתַּעְדִּ֤י זָהָב֙ וָכֶ֔סֶף וּמַלְבּוּשֵׁ֖ךְ שֵׁ֣שׁ (ששן) וּמֶ֑שִׁי וְקֶ֥מַח וּדְבַ֖שׁ וָשָׁ֣מֶן תֹּאכְלִ֔י (אכלתין) וַתִּ֥יפִי֙ עַד־מְאֹ֔ד וַתִּצְלְחִ֖י לִמְלוּכָֽה׃

ve-süslendi altın ve-gümüş ve-giysileriniz ince-keten (ששן) ve-ipek ve-nakışlı has-un ve-bal
H5560 H7553 H4897 H8336 H4403 H3701 H2091

yedin ve-güzelleştin (אכלתין) çok çok ve-başarılı-oldun krallığa — —
H8081 H0398 H0398 H3302 H3966 H3966 H4410

Altınla gümüşle süslendin; giysilerin ince ketenden, pahalı, işlemeli kumaştandı. İnce unla, balla, zeytinyağıyla beslendin. Gitgide güzelleştin, krallığa yaraştın.

14 וַיֵּצֵ֤א לָךְ֙ שֵׁ֣ם בַּגּוֹיִ֔ם בְּיָפְיֵ֑ךְ כִּ֣י כָלִ֔יל הוּא֙ בַּהֲדָרִ֔י אֲשֶׁר־שַׂ֖מְתִּי עָלַ֑יִךְ נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃

ve-çıktı sana şöhret milletlerde güzelliğinle çünkü tam o görkemimle aşağı
H3318 H8034 H3632 H1931 H1926

koydum üzerine bildirisi Rab Yahve
H3069 H0136 H5002

Güzelliğinden ötürü ünün uluslar arasında yayıldı. Çünkü seni görkemimle donattığım için güzelliğin kusursuzdu. Egemen RAB böyle diyor.

15

תַּזְנוּתָיִךְ	אֶת־	וַתִּשְׁפְּכִי	שִׁמֵּךְ	עַל־	וַתִּזְנִי	בְּיָפְיֵךְ	וַתִּבְטְחִי	
fahisheliklerini	et	ve–döktün	şöhretinin	üzerinde	ve–zina–ettin	güzelliğine	ve–güvendin	
H8457	H0853	H8210	H8034		H2181	H3308	H0982	

יֶהִי׃	לוֹ־	עוֹבֵר	כָּל־	עַל־
olsun	ona	geçenin	her	üzerinde
H1961			H3605	

‹‹ ‹Ama sen güzelliğine güvendin, ününü kullanarak fahişelik ettin. Her geçene gönlünü kaptırdın, kendini teslim ettin.

16

לֹא	עֲלֵיהֶם	וַתִּזְנִי	טְלֵאוֹת	בָּמוֹת	לָךְ	וַתַּעֲשִׂי־	מִבְגָדַיִךְ	וַתִּקְחִי
değil	üzerlerinde	ve–zina–ettin	renkli	tapınaklar	sana	ve–yaptın	giysilerinden	ve–aldın
H3808		H2181	H2921	H1116				H3947

יִהְיֶה׃	וְלֹא	בָּאוֹת
olacak	ve–değil	gelenler
H1961	H3808	H0935

Giysilerinden alıp kendine süslü tapınma yerleri yaptın, oralarda fahişelik ettin. Böylesi ne olmuştur, ne de olacaktır.

17

וַתַּעֲשִׂי־	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	וּמִכַּסְפִּי	מִזְהָבִי	תִּפְאַרְתֵּךְ	כְּלֵי	וַתִּקְחִי
ve–yaptın	sana	verdim	aşağı	ve–gümüşümden	altınımdan	görkeminin	eşyalarını	ve–aldın
	H5414			H3701	H2091	H8597	H3627	H3947

בָּם׃	וַתִּזְנִי־	זָכָר	צַלְמֵי	לָךְ
onlarla	ve–zina–ettin	erkek	resimler	sana
	H2181	H2145	H6754	

Sana verdiğim altın, gümüş süslerden erkek suretleri yaptın, onlarla fahişelik ettin.

18

)נָתַתְּ(	]נתתי[	וּקְטָרְתִּי	וְשַׁמְנִי	וַתְּכַסִּים	רִקְמָתֵךְ	בִּגְדֵי	אֶת־	וַתִּקְחִי
önlerine	koydun	ve–buhurumu	ve–yağımı	ve–örttün	nakışlı	giysilerini	et	ve–aldın
H5414	H5414	H7004	H8081	H3680	H7553		H0853	H3947

לִפְנֵיהֶם׃
—
H6440

İşlemeli giysilerini alıp onların üzerine örttün. Onlara zeytinyağımı, buhurumu sundun.

19

לִפְנֵיהֶם	וּנְתַתָּיהוּ	הֶאֱכַלְתִּיךְ	וּדְבַשׁ	וָשֶׁמֶן	סֹלֶת	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	וְלַחְמִי
ve–koydun	seni	yedirdim	ve–bal	ve–yağ	has–un	sana	verdim	aşağı	ve–ekmeğimi
H6440	H5414	H0398	H1706	H8081	H5560		H5414		H3899

יְהוִה׃	וַאֲדֹנָי	נְאֻם	וַיְהִי	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ
bildirisi	ve–oldu	hoş	koku–için	önlerine	onu
H3069	H0136	H5002	H1961	H5207	H7381

Yemen için sağladığım yiyeceği -ince unu, zeytinyağını, balı- güzel kokulu bir sunu olarak onlara sundun. Böyle yaptın diyor Egemen RAB.

20

לָהֶם	וַתִּזְבְּחִים	לִי	יָלַדְתְּ	אֲשֶׁר	בְּנוֹתַיִךְ	וְאֶת־	בָּנַיִךְ	אֶת־	וַתִּקְחִי
onları	ve–kurban–ettin	bana	doğurdun	aşağı	kızlarını	ve–et	oğullarını	et	ve–aldın
	H2076		H3205		H1323	H0853		H0853	H3947

מִתַּזְנוּתָיִךְ׃(	]מתזנתך[	הַמְעַט	לֶאֱכֹל
fahisheliklerinden	az–mı	yemek–için	onlara
H8457	H8457	H4592	H0398

‹‹ ‹Bana doğurduğun oğulları, kızları alıp yiyecek olarak putlara kurban ettin. Fahişelik etmen yetmiyormuş gibi,

21 וַתִּשְׁחַטִי אֶת־ בָּנַי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃
ve-kestin et oğullarımı ve-verdin onları geçirmekle onları
H5414 H0853

çocuklarımı kesip sunu olarak ateşte putlara kurban ettin.

22 וְאֶת כָּל־ תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנוּתַיִךְ לֹא]זכרתין[ )זָכַרְתְּ(אֶת־ יְמֵי
ve-et tüm iğrençliklerini ve-fahisheliklerini değil hatırladın et gençliğinin
H0854 H3605 H8441 H8457 H3808 H2142 H2142 H3117

נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ הָיִית׃ —
olmakla çıplak ve-çırılçıplak çırpınan kanlarında olduğunda —
H1961 H6181 H5903 H1961 H1818 H0947

Bütün iğrenç uygulamalarını, fahişeliklerini yaparken gençlik günlerini, çırılçıplak olduğun, kanının içinde kımıldandığın zamanı anımsamadın.

23 וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־ רָעָתֵךְ אַוֹי אַוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
ve-oldu sonra tüm kötülüğünün vay vay sana bildirisi Rab Yahve
H1961 H3605 H0188 H0188 H5002 H0136 H3069

‹‹ ‹Egemen RAB, vay, vay başına diyor! Yaptığın kötülüklere ek olarak,

24 וַתִּבְנִי־ לָךְ גֹּב וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ רָמָה בְּכָל־ רְחוֹב׃
ve-inşa-ettin sana kubbe ve-yaptın sana yüksek-yer her meydanda
H1129 H1354 H6213 H7413 H3605 H7339

kendine fuhuş yuvaları kurdun, bütün meydanlarda yüksek tapınma yerleri yaptın.

25 אֶל־ כָּל־ רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֵבִי אֶת־ יָפְיֵךְ
el her başına yolun inşa-ettin yüksek-yerini ve-iğrenç-ettin et güzelliğini
H0413 H3605 H7218 H1870 H1129 H7413 H8581 H0853 H3308

)תַזְנוּתָיִךְ׃( ]תזנתך[אֶת־ וַתַּרְבִּי עוֹבֵר לְכָל־ רַגְלַיִךְ אֶת־ וַתַּפְשֵׁקִי
— fahisheliklerini et ve-çoğalttın geçene her ayaklarını et ve-açtın
H8457 H8457 H0853 H7235 H5674 H3605 H7272 H0853 H6589

Her yolun başına kendin için yüksek tapınma yerleri kurdun, güzelliğini kirlettin, her geçene kendini teslim ettin, fahişeliklerini artırdın.

26 אֶת־ וַתַּרְבִּי בָּשָׂר גִּדְלֵי שְׁכֵנַיִךְ מִצְרַיִם בְּנֵי־ אֶל־ וַתַּזְנִי
et ve-çoğalttın et büyükler komşularının Mısır'in oğullarına el ve-zina-ettin
H0853 H1320 H1432 H7934 H4714 H0413 H2181

לְהַכְעִיסֵנִי׃ תַּזְנוּתֵךְ
kızdırmak-için fahisheliklerini
H3707 H8457

Şehvet düşkünü komşuların Mısırlılarla fahişelik ettin. Fahişeliklerini artırmakla beni öfkelendirdin.

27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתֵּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שִׂנְאוֹתַיִךְ
ve-işte uzattım elimi üzerine ve-azalttım payını ve-verdim seni canına
H2009 H5186 H3027 H5921 H1639 H2706 H5414 H5315 H8130

זִמָּה׃ מִדַּרְכֵּךְ הַנִּכְלָמוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנוֹת
yolundan utananların Filistilerin kızlarının düşmanlarının
H2154 H1870 H3637 H6430 H1323

İşte bu yüzden elimi sana karşı uzattım, yiyecek payını azalttım. Ahlaksız davranışından utanç duyan düşmanların Filist kızları dilediklerini yapsınlar diye seni onlara teslim ettim.

28

לֹא	וְגַם	וַתִּזְנִּים	שָׁבָעְתְּ	מִבִּלְתִּי	אַשּׁוּר	בְּנֵי	אֶל־	וַתִּזְנִי	
değil	ve–hem	onlarla	ve–zina–ettin	doymamandan	Asur'un	oğullarına	el	ve–zina–ettin	
H3808	H1571	H2181	H7654	H1115	H0804		H0413	H2181	

:שָׁבָעַתְּ	
doydun	
H7646	

Asurlularla da fahişelik ettin, çünkü doymamıştın. Evet, onlarla fahişelik ettin, yine doymadın.

29

בְּזֹאת	וְגַם־	כַּשְׂדִּימָה	כְּנַעַן	אֶרֶץ	אֶל־	תַּזְנוּתֵךְ	אֶת־	וַתַּרְבִּי	
bunda	ve–hem	Kildanim'e	Kenan'in	ülkesine	el	fahisheliklerini	et	ve–çoğalttın	
H2063	H1571	H3778		H0776	H0413	H8457	H0853		

:שָׁבָעַתְּ	לֹא	
doydun	değil	
H7646	H3808	

Fahişeliğini ticaret diyarı olan Kildan ülkesine dek artırdın, yine de doymadın.

30

אִשָּׁה־	מַעֲשֶׂה	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	בַּעֲשׂוֹתֵךְ	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	לִבְּתֵךְ	אֲמֶלָה	מָה
işi	bunları	tüm	et	seni	yapmakla	Yahve	Rab	bildirisi	yüreğin	hasta	ne
H0802	H4639	H0428	H3605	H0853		H3069	H0136	H5002	H3826	H0535	H4100

:שַׁלָּטֶת	זוֹנָה
fahishe	kadının
H7986	H2181

‹‹ ‹Bütün bunları yaparken yüreğin ne kadar yıpranmış› diyor Egemen RAB, ‹Yüzsüz bir fahişe gibi davrandın!

31

בְּכָל־	)עָשִׂית(	[עשיתין]	וְרָמָתֵךְ	דַּרֵךְ	כָּל־	בְּרֹאשׁ	גַּבֵּךְ	בְּבִנוֹתַיִךְ	
meydanda	her	yaptın	ve–yüksek–yerini	yolun	her	başında	kubbeni	inşa–etmende	
H3605	H6213		H7413	H1870	H3605		H1354	H1129	

:אֶתְּנָן	לְקָלֶס	כַּזּוֹנָה	)הָיִית(	[הייתין]	וְלֹא־	רְחֹוב
—	ücreti	küçümseyen	fahishenin	gibi	olduğunda	ve–değil
H0868	H7046	H2181	H1961	H1961	H3808	H7339

Her yolun başına fuhuş yuvaları kurarken, bütün meydanlarda yüksek tapınma yerleri yaparken, fahişe gibi bile değildin, ücretini küçümsedin.

32

זָרִים:	אֶת־	תִּקַּח	אִישָׁהּ	תַּחַת	הַמְנָאָפֶת	הָאִשָּׁה
yabancıları	et	alacak	kocasının	yerine	zina–eden	kadın
	H0853	H3947	H0376	H8478	H5003	H0802

‹‹ ‹Kocasının yerine yabancıları yeğleyen, zina eden bir kadındın!

33

מְאַהֲבַיִךְ	לְכָל־	נְדָנַיִךְ	אֶת־	נָתַתְּ	וְאַתְּ	נֵדֶה	יִתְּנוּ־	זֹנוֹת	לְכָל־
aşıklarına	tüm	hediyelerini	et	verdin	ve–sen	hediye	verilir	fahishelere	tüm
H0157	H3605	H5083	H0853	H5414		H5078	H5414	H2181	H3605

:בְּתַזְנוּתָיִךְ	מִסָּבִיב	אֵלַיִךְ	לָבוֹא	אוֹתָם	וַתְּשַׁחֲדִי
fahisheliklerinde	çevresinden	sana	gelmeleri–için	onlara	ve–rüşvet–verdin
H8457	H5439	H0413	H0935	H0853	H7809

Fahişelere ücret ödenir. Oysa sen bütün oynaşlarına armağanlar dağıttın. Fahişelik etmek için her yandan sana gelsinler diye rüşvet verdin.

34 וַיְהִי־ בָךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ הַנָּשִׁים מִן־ הֶפֶךְ לְהֶפֶךְ׃ וַתְּהִי לָךְ נִתַּן־ לֹא וְאֶתְנָן אֶתְּנָן וּבְתִתֵּךְ זוֹנָה
ve–oldu içinde terslik kadınlardan fahisheliklerinde ve–ardından değil zina–edildi
H1961 H2016 H0802 H8457 H3808
tersine ve–oldun sana verildi değil ve–ücret ücret sen ve–vermende
H2016 H1961 H5414 H3808 H0868 H0868 H5414 H2181

Fahişeliğinde öbür kadınlara benzemiyorsun. Çünkü fahişelik edesin diye kimse senin peşine düşmüyor. Ücret ödeyen sensin, kimse sana ücret ödemiyor. Bu yüzden öbürlerine benzemiyorsun.

35 לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־ יְהוָה׃ פ
bu–yüzden fahishe dinle sözünü Yahve'nin —
H3068 H1697 H8085 H2181

‹‹ ‹Bu nedenle, ey fahişe, RABbin sözünü dinle!

36 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ
böyle dedi Rab Yahve yüzünden dökülmesinin tuncunun ve–açılmasının çıplaklığının
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H8210 H1540 H6172
תּוֹעֲבוֹתַיִךְ גִּלּוּלַיִ כָּל־ וְעַל מְאַהֲבַיִךְ עַל־ בְּתַזְנוּתַיִךְ
iğrençliklerinin putlarının tüm ve–üzerinde aşıklarının üzerinde fahisheliklerinle
H8441 H1544 H3605 H0157 H8457
לָהֶם׃ נָתַתְּ אֲשֶׁר בָּנַיִךְ וְכִדְמֵי
onlara verdin aşağı oğullarının ve–kanlarına–göre
H5414 H1818

Egemen RAB şöyle diyor: Yüzsüzlüğün ortaya döküldüğü, oynaşlarınla fahişelik ederken çıplaklığın meydana çıktığı için, bütün iğrenç putların yüzünden, onlara çocuklarının kanını verdiğin için,

37 לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־ כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם
bu–yüzden işte benim toplayan et tüm aşıklarını aşağı hoş–olduğun
H2009 H6908 H0853 H3605 H0157 H6149
וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־ אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם
ve–et tüm aşağı sevdin üzerinde tüm aşağı nefret–ettin ve–toplayacağım
H0853 H3605 H0157 H3605 H8130 H6908 H0853
וְרָאוּ אֵלֵיהֶם עֶרְוָתֵךְ׃ כָּל־ אֶת־ וְגִלִּיתִי עָלַיִךְ מִסָּבִיב
onlara çıplaklığını ve–açacağım çevresinden üzerine onları
H7200 H0413 H6172 H1540 H5439
ve–görecekler et tüm
H0853 H3605 H6172

düşüp kalktığın bütün oynaşlarını -sevdiklerini de nefret ettiklerini de- toplayacağım. Sana karşı onları her yandan toplayacak, çıplaklığını onların önüne sereceğim; bütün çıplaklığını görecekler.

38 דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם וְשָׁפְכַת נֹאֲפוֹת מִשְׁפְּטֵי וּשְׁפַטְתִּיךְ
ve–vereceğim kan ve–dökenlerin zina–edenlerin yargılarıyla seni ve–yargılayacağım
H1818 H5414 H1818 H8210 H5003 H4941 H8199
חֵמָה וְקִנְאָה׃
kanı seni
H7068 H2534

Sana zina eden, kan döken kadınlara verilen cezayı vereceğim. Kanını akıtarak seni öfkemin ve kıskançlığımın öcüne terk edeceğim.

39 וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַּבֵּךְ וְנִתְצוּ רָמוֹתַיִךְ
ve-vereceğim seni ellerine ve-yıkacaklar kubbeni ve-yıkacaklar yüksek-yerlerini
H5414 H0853 H3027 H1354 H2040 H7413

וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם
ve-soyacaklar seni giysilerini ve-alacaklar eşyalarını görkeminin ve-bırakacaklar seni
H6584 H0853 H3947 H3627 H8597 H3240 H5903

וְעֶרְיָה׃
çıplak
H6181

Seni oynaşlarının eline teslim edeceğim. Fuhuş yuvalarını yıkacak, yüksek tapınma yerlerini bozacaklar. Üzerindeki giysileri soyacak, güzel mücevherlerini alıp seni çırılçıplak bırakacaklar.

40 וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאֶבֶן וּבְתָקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃
ve-çıkaracaklar üzerine topluluk ve-taşlayacaklar seni taşla ve-parçalayacaklar seni
H5927 H6951 H7275 H0853 H0068 H1333 H2719

Halkı sana karşı kışkırtacaklar. Seni taşlayacak, kılıçlarıyla delik deşik edecekler.

41 וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים
ve-yakacaklar evlerini ateşle içinde yargılar gözlerinin-önünde kadınların
H8313 H0784 H1004 H8201 H5869 H0802

וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנָן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃
ve-durduracacağım seni fahishelikten ve-hem ücret değil vereceksin
H7673 H2181 H1571 H0868 H3808 H5414 H5750

רַבּוֹת çok

Evlerini ateşe verecek, seni birçok kadının gözü önünde yargılayacaklar. Fahişeliklerine son vereceğim, artık oynaşlarına ücret ödemeyeceksin.

42 וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃
hiddetimi ve-dindireceğim içinde ayrılacak kıskançlığım senden ve-dinleneceğim ve-değil kızacağım yine
H2534 H5117 H0000 H5493 H7068 H4480 H8252 H3808 H3707 H5750

Böylece sana karşı öfkem yatışacak, kıskançlığım dinecek. Susacak, bir daha öfkelenmeyeceğim.

43 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתְּ(זכרתין) אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי
yüzünden aşağı değil hatırladın et günlerini gençliğinin ve-kışkırttın tüm
H3282 H0834 H3808 H2142 H2142 H0853 H3117 H7264 H3605

וְגַם־אֲנִי הִנֵּה אֶת־דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
ve-ben işte yolunu başının verdim bildirisi Rab Yahve
H1571 H0589 H1870 H7218 H5414 H5002 H0136 H3069

וְלֹא עָשִׂית(עשיתין) אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
ve-değil yaptın et zimmah'i üzerinde tüm iğrençliklerinin —
H3808 H6213 H0853 H2154 H3605 H8441

‹‹ ‹Madem gençlik günlerini anımsamadın, yaptıklarınla beni öfkelendirdin, ben de yaptıklarını senin başına getireceğim. Böyle diyor Egemen RAB. Bu iğrenç uygulamalarına ek olarak ahlaksızlık da ettin.

44 הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה בִתָּה׃
işte her atasözü-söyleyen üzerine atasözü-söyleyecek diyerek gibi ana
H2009 H3605 H4911 H5921 H4911 H0559 H0517 H1323

‹‹ ‹Herkes senin için şu deyişi söyleyecek: Annesi nasılsa kızı da öyle.

אַחוֹתֵךְ	וַאֲחוֹת	וּבָנֶיהָ	אִישָׁהּ	גֹּעֶלֶת	אַתְּ	אִמֵּךְ	בַּת־	45
kız–kardeşlerinin	ve–kız–kardeşi	ve–oğullarından	kocasından	tiksinen	sen	annenin	kızı	
H0269	H0269		H0376	H1602		H0517	H1323	

אֱמֹרִי׃	וַאֲבִיכֶן	חִתִּית	אִמְּכֶן	וּבְנֵיהֶן	אַנְשֵׁיהֶן	גֹּעֲלוֹ	אֲשֶׁר	אַתְּ
Amori	ve–babanız	Hitili	anneniz	ve–oğullarından	kocalarından	tiksinenler	aşağı	sen
H0567	H0001	H2850	H0517		H0376	H1602		

Sen kocasından ve çocuklarından tiksinen annenin kızısın; kocalarından ve çocuklarından tiksinen kızkardeşlerinin kızkardeşisin. Annen Hititli, baban Amorluydu.

שְׂמֹאולֵךְ	עַל־	הַיּוֹשֶׁבֶת	וּבְנוֹתֶיהָ	הִיא	שֹׁמְרוֹן	הַגְּדוֹלָה	וַאֲחוֹתֵךְ	46
sol	üzerinde	oturan	ve–kızları	o	Samarya	büyük	ve–kız–kardeşin	
H8040		H3427	H1323	H1931	H8111		H0269	

וּבְנוֹתֶיהָ׃	סְדֹם	מִימִינֵךְ	הַיּוֹשֶׁבֶת	מִמֵּךְ	הַקְּטַנָּה	וַאֲחוֹתֵךְ
ve–kızları	Sodom	sağından	oturan	senden	küçük	ve–kız–kardeşin
H1323	H5467	H3225	H3427			H0269

Kızlarıyla senin kuzeyinde yaşayan Samiriye ablan, kızlarıyla senin güneyinde yaşayan Sodom kızkardeşindir.

קָט	כִּמְעַט	)עָשִׂית(	]עשיתין	וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן	הָלַכְתְּ	בִּדְרָכֵיהֶן	וְלֹא	47
küçük	az	gibi	yaptın	ve–iğrençliklerine–göre	yürüdün	yollarında	ve–değil	
H6985	H4592	H6213		H8441	H1980	H1870	H3808	

דְּרָכָיִךְ׃	בְּכָל־	מֵהֶן	וַתַּשְׁחֵתִי
yollarında	tüm	onlardan	ve–bozuldun
H1870	H3605	H2004	H7843

Sen yalnız onların yolunda yürümekle, onların iğrenç uygulamalarına uymakla kalmadın, bütün yaptıklarınla kısa sürede onlardan daha büyük kötülük ettin.

הֵיא	אֲחוֹתֵךְ	סְדֹם	עָשְׂתָה	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אָנִי	חַי־	48
o	kız–kardeşin	Sodom	yaptı	eğer	Yahve	Rab	bildirisi	ben	hayatım–üzerine	
H1931	H0269	H5467			H3069	H0136	H5002	H0589		

וּבְנוֹתֶיהָ׃	אֶת	עָשִׂית	כַּאֲשֶׁר	וּבְנוֹתָיִךְ
sen	yaptın	aşağı	gibi	ve–kızları
H1323				H1323

Varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, kızkardeşin Sodomla kızları, kızlarınla senin yaptıklarını asla yapmadılar.

הַשְׁקֵט	וְשַׁלְוַת	לֶחֶם	שִׂבְעַת־	גָּאוֹן	אֲחוֹתֵךְ	סְדֹם	עָוֹן	הָיָה	זֶה	הִנֵּה־	49
şukr	ve–huzur	ekmek	tokluk	kibir	kız–kardeşinin	Sodom'un	suçu	oldu	bu	işte	
H8252	H7962	H3899	H7653	H1347	H0269	H5467	H5771	H1961	H2088	H2009	

הֶחֱזִיקָה׃	לֹא	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	וְיַד־	וְלִבְנוֹתֶיהָ	לָהּ	הָיָה
güçlendirdi	değil	ve–düşkünün	yoksulun	ve–eli	ve–kızlarına	ona	oldu
H2388	H3808	H0034	H6041	H3027	H1323		H1961

‹‹ ‹Kızkardeşin Sodomun günahı şuydu: Kendisi de kızları da gururluydu, ekmeğe doymuşlardı, umursamazlardı. Düşküne, yoksula yardım elini uzatmadılar.

ס	רָאִיתִי׃	כַּאֲשֶׁר	אֹתָן	וָאָסִיר	לְפָנָי	תּוֹעֵבָה	וַתַּעֲשֶׂינָה	וַתִּגְבְּהֶינָה	50
gördüm	aşağı	gibi	onları	ve–kaldırdım	önümde	iğrençlik	ve–yaptılar	ve–kibirlendiler	
	H7200		H0853	H5493	H6440	H8441		H1361	

Kendilerini beğenmişlerdi. Önümde iğrenç şeyler yaptılar. Bu nedenle, gördüğün gibi onları önümden süpürüp attım.

51

תּוֹעֵבוֹתַיִךְ	אֶת־	וַתַּרְבִּי	חָטָאָה	לֹא	חַטֹּאתַיִךְ	כַּחֲצִי	וְשֹׁמְרוֹן	
iğrençliklerini	et	ve–çoğalttın	günah–işledi	değil	günahlarının	yarısını–kadar	ve–Samarya	
H8441	H0853		H2398	H3808		H2677	H8111	

אֲשֶׁר	תּוֹעֵבוֹתַיִךְ	כְּכֹל־	(אֲחוֹתַיִךְ)	[אחותך]	אֶת־	וַתְּצַדְּקִי	מֵהֶנָּה		
aşağı	iğrençliklerinde	tüm	(kız–kardeşini)	[kız–kardeşlerini]	et	ve–akladın	onlardan		
	H8441	H3605	H0269	H0269	H0853	H6663	H2007		

(עָשִׂית׃)	[עשיתי]
—	yaptın
H6213	

Samiriye işlediğin günahın yarısını bile işlemedi. Sen onlardan çok daha iğrenç şeyler yaptın. Yaptığın iğrençliklerle kızkardeşlerini suçsuz çıkardın.

52

אֲשֶׁר־	בְּחַטֹּאתַיִךְ	לַאֲחוֹתָיִךְ	פִּלַּלְתְּ	אֲשֶׁר	כְּלִמָּתֵךְ	שְׂאִי	אַתְּ	גַּם־	
aşağı	günahlarında	kız–kardeşlerine	pişettiğin	aşağı	utancını	taşı	sen	hem	
		H0269	H6419		H3639	H5375		H1571	

כְּלִמָּתֵךְ	וּשְׂאִי	בּוֹשִׁי	אַתְּ	וְגַם־	מִמֵּךְ	תִּצְדַּקְנָה	מֵהֶן	הִתְעַבְתְּ
kız–kardeşlerini	aklamanızda	utancını	ve–taşı	utan	sen	hem	onlardan	iğrenç–ettin
H3639	H5375	H0954		H1571		H6663	H2004	H8581

בְּצַדֶּקְתֵּךְ׃	אַחְיוֹתֵךְ׃
—	—
H6663	H0269

Düşeceğin utanca katlanacaksın. Çünkü kızkardeşlerini haklı gibi gösterdin. İşlediğin günahlar onlarınkinden daha iğrenç olduğundan senin yanında suçsuz kalıyorlar. Bunun için utan ve düşeceğin utanca katlan. Çünkü kızkardeşlerini suçsuz çıkardın!

53

וּבְנוֹתֶיהָ	סְדֹם	(שְׁבוּת)	[שבית]	אֶת־	שְׁבִיתֵן	אֶת־	וְשַׁבְתִּי
ve–et	ve–kızlarının	Sodom'un	esaretini	et	esaretlerini	et	ve–döndüreceğim
H1323	H5467	H7622	H7622	H0853	H7622	H0853	H7725

שְׁבִיתֵךְ	(וּשְׁבוּת)	[ושבית]	וּבְנוֹתֶיהָ	שֹׁמְרוֹן	(שְׁבוּת)	[שבית]	וְאֶת־	
—	içlerinde	esaretlerinin	(ve–esaretini)	[ve–esaretini]	ve–kızlarının	Samarya'nın	esaretini	
	H7622	H7622	H1323	H8111	H7622	H7622	H0853	

בְּתוֹכָהּ׃
—
H8432

‹‹ ‹Sodomla kızlarını, Samiriyeyle kızlarını, onlarla birlikte de seni eski gönencine kavuşturacağım.

54

אֹתָן׃	בְּנַחֲמֵךְ	עָשִׂית	אֲשֶׁר	מִכֹּל	וְנִכְלַּמְתְּ	כְּלִמָּתֵךְ	תִּשְׂאִי	לְמַעַן	
onları	teselli–etmekte	yaptınız	aşağı	tüm	ve–utanmanız	utançınızı	taşımanız	amacıyla	
H0853	H5162			H3605	H3637	H3639	H5375	H4616	

Utanca boğulacaksın. Bütün yaptıklarından ötürü kızkardeşlerine avuntu olacak ve utanacaksın.

55

וּבְנוֹתֶיהָ	וְשֹׁמְרוֹן	לְקַדְמָתָן	תָּשַׁבְנָה	וּבְנוֹתֶיהָ	סְדֹם	וַאֲחוֹתַיִךְ		
ve–kızları	ve–Samarya	önceki–durumuna	dönecek	ve–kızları	Sodom	ve–kız–kardeşlerin		
H1323	H8111	H6927	H7725	H1323	H5467	H0269		

לְקַדְמָתְכֶן׃	תְּשֻׁבֶינָה	וּבְנוֹתַיִךְ	וְאַתְּ	לְקַדְמָתָן	תָּשֻׁבְנָ	
önceki–durumunuza	dönecek	ve–kızların	ve–sen	önceki–durumuna	dönecek	
H6927	H7725	H1323		H6927	H7725	

Kızkardeşlerin Sodom ve Samiriye ile kızları eski durumlarına dönecekler; kızlarınla sen de öyle.

56 וְלֹא הָיְתָה אֲחוֹתֵךְ סְדֹם לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃
ve–değil–mi oldu kız–kardeşin Sodom işitmeye ağzında gününde kibirlerinin
H3808 H1961 H0269 Sodom H8052 H6310 H3117 H1347

Kötülüğün açığa çıkmadan önce, gururlu olduğun günlerde kızkardeşin Sodomun adını bile anmıyordun. Şimdi sen de Edom kızlarıyla komşuları ve Filist kızlarınca -çevrende seninle alay edenlerce- küçümseniyorsun.

57 בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מְסָבִיב׃
açılmadan–önce kötülüğünün gibi zamanı utancının kızlarından ve–tüm
H2962 H6644 H3644 H6256 H2781 H1323 H0758
çevresinde kızları Filistilerin aşağılayıcılar seni
H3605 H5439 H1323 H6430 H7590 H0853 —
H5439

58 ס נְאֻם יְהוָה׃ נָשָׂאתְים אַתְּ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ וְאֶת־זִמָּתֵךְ אֶת־
onları bildirisi Yahve taşıdın sen iğrençliklerini ve–et zimmah'ini et
H5002 H3068 H5375 H0859 H8441 H0853 H2154 H0853

Ahlaksızlığının ve yaptığın iğrençliklerin sonuçlarına katlanacaksın. RAB böyle diyor.

59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי (ועשית) אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־
çünkü böyle dedi Rab Yahve ve–yapacağım sana gibi yaptın aşağı
H3541 H0559 H0136 H3069 H6213 H0853 H6213 H0859 H0853

בָּזִית לְהָפֵר בְּרִית׃ אָלָה יָמִין וְאַתָּה בָּזִית
küçümsedin bozmak–için antlaşmayı yemin
H0959 H0423 H1285

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Seninle yaptığım antlaşmayı bozarak içtiğin andı küçümsedin. Ben de hak ettiğin biçimde seni cezalandıracağım.

60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃
ve–hatırlayacağım ben et antlaşmamı sana günlerinde gençliğinin ve–kuracağım sana antlaşma sonsuz
H2142 H0589 H0853 H1285 H0853 H3117 H5769

Gençlik günlerinde seninle yaptığım antlaşmayı anımsayacağım. Seninle sonsuza dek kalıcı bir antlaşma yapacağım.

61 וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אַחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת
ve–hatırlayacaksın et yollarını ve–utanacaksın almanda et kız–kardeşlerini büyüklerini
H2142 H0853 H1870 H3637 H3947 H0853 H0269

מִמֵּךְ וְלֹא לִבְנוֹת לָךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן אֶל־מִמֵּךְ הַקְּטַנּוֹת
senden ve–değil kızlar–için sana onları ve–vereceğim senden küçüklerini el
H4480 H3808 H1323 H0853 H5414 H4480 H6996 H0413 H4480

מִבְּרִיתֵךְ׃
antlaşmandan
H1285

Büyük, küçük kızkardeşlerini yanına aldığında yaptıklarını anımsayacak ve utanacaksın. Seninle yaptığım antlaşmada olmadığı halde onları kızların olsunlar diye sana vereceğim.

62 וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
ve–kuracağım ben et antlaşmamı sana ve–bileceksin çünkü ben Yahve
H0589 H0853 H1285 H0854 H3045 H0589 H3068

Seninle yeniden antlaşma yapacağım, benim RAB olduğumu anlayacaksın.

מִפְּנֵי	פִּֽיךָ	פִּתָּחוֹן	עוֹד	לָךְ	יְהֹוִה־	וְלֹא	וָבֹשְׁתָּ	תִּזְכְּרִי	לְמַעַן	63
yüzünden	ağzın	açılış	yine	sana	olmasının	ve-değil	ve-utanman	hatırlaman	amacıyla	
H6440	H6310	H6610	H5750		H1961	H3808	H0954	H2142	H4616	

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	עָשִׂית	אֲשֶׁר	לְכָל־	לָךְ	בְּכַפְּרִי־	כָּל־מָתֵךְ
Yahve	Rab	bildirisi	yaptın	aşağı	tüm	sana	benim	kapamanda	utançlarının
	H3069	H0136	H5002			H3605			H3639

Bütün yaptıklarını bağışladığımda, anımsayacak ve utanacaksın. Utancından bir daha ağzını açmayacaksın. Egemen RAB böyle diyor.› ››

Chapter 17

לֵאמֹֽר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי		1
diyerek	bana	Yahve'nin	söz	ve-oldu		
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961		

RAB bana şöyle seslendi:

יִשְׂרָאֵֽל׃	בֵּית	אֶל־	מָשָׁל	וּמְשֹׁל	חִידָה	חוּד	אָדָם	בֶּן־		2
İsrail'in	evine	el	mesel	ve-meselle	bilmece	bilmece-söyle	adamın	oğlu		
H3478		H0413	H4912		H2420	H2330	H0120			

‹‹Ey insanoğlu, İsrail halkına bir bilmece sor, simgesel bir öykü anlat.

מָלֵא	הָאֶבֶר	אֶֽרֶךְ	הַכְּנָפַיִם	גְּדוֹל	הַנָּדוֹל	הַנֶּשֶׁר	יְהוֹה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	וְאָמַרְתָּ	3
aşağı	tüyün	uzun	kanatların	büyük	büyük	kartal	Yahve	Rab	dedi	böyle	ve-de	
H4392	H0083	H0750	H3671			H5404	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	

הָאָֽרֶז׃	צַמֶּרֶת	אֶת־	וַיִּקַּח	הַלְּבָנוֹן	אֶל־	בָּא	הָרְכָּבָה	לוֹ	אֲשֶׁר־	הַנּוֹצָה
—	—	sedirlerin	zirve	et	ve-aldı	Lübnan'a	el	geldi	nakışlı	ona
H0730	H6788	H0853	H3947	H3844	H0413	H0935	H7553			H5133

De ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Kanatları uzun ve güçlü, renk renk tüylerle dolu iri bir kartal Lübnana geldi, bir sedir ağacının tepesine konup onu ele geçirdi.

רֹכְלִֽים׃	בְּעִיר	כְּנַעַן	אֶֽרֶץ	אֶל־	וַיְבִיאֵהוּ	קָטַף	יְנִיקוֹתָיו	רֹאשׁ	אֶת	4
tacirlerin	tüccarların	ülkesine	el	onu	ve-getirdi	kopardı	filizlerinin	başını	et	
H0776	H7402		H0776	H0413	H0935	H6998	H3242		H0853	

Ağacın tepesindeki filizleri koparıp ticaret ülkesine götürdü, tüccarlar kentine yerleştirdi.

רַבִּֽים׃	מַיִם	עַל־	קָח	זֶרַע	בְּשָׂדֵה־	וַיִּתְּנֵהוּ	הָאָֽרֶץ	מִזֶּרַע	וַיִּקַּח	5
üzerinde	onu	aldı	tohum	tarlasına	onu	ve-verdi	ülkenin	tohumundan	ve-aldı	
	H4325		H3947	H2233		H5414	H0776	H2233	H3947	

שָׂמֽוֹ׃	צַפְצָפָה		
çok	suların		
	H6851		

‹‹ ‹Ülkenin tohumundan alıp verimli toprağa ekti; onu söğüt ağacı gibi akarsuların kıyısına dikti.

6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו
ve-filizlendi ve-oldu asma-için yayılan alçak boyun dönmek-için dallarının ona
H1961 H6779 H1612 H5628 H8217 H6967 H6437 H1808 H0413

וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃ בַּדִּים וַתַּעַשׂ לְגֶפֶן וַתְּהִי וַיִּהְיוּ תַּחְתֶּיהָ וְשָׁרָשֶׁיו
ve-gönderdi dalçıklar dallar ve-yaptı asma-için ve-oldu oldular altında ve-kökleri
H7971 H0905 H1612 H1961 H1961 H8478 H8328

Tohum filizlenip yerde yayılan bodur bir asma oldu. Dalları kartala doğru yayıldı, kökleriyse aşağıya, derine indi. Böylece dal salan, filiz veren bir asma oldu.

7 וַיְהִי נֶשֶׁר־ אֶחָד גְּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפִים וְרַב־ נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת
ve-oldu kartal bir büyük büyük kanatların ve-çok tüyün ve-işte asma bu
H1961 H5404 H0259 H1419 H1419 H3671 H7227 H5133 H2009 H1612 H2063

מֵעֲרֻגוֹת אוֹתָהּ לְהַשְׁקוֹת לוֹ שִׁלְחָה־ וְדָלִיּוֹתָיו עָלָיו שָׁרְשֶׁיהָ כָּפְנָה
yataklardan onu sulamak-için ona gönderdi ve-dallarını üzerine kökleri bükülmüş
H6170 H0853 H8248 H7971 H1808 H5921 H8328 H3719

מַטָּעָהּ׃
ekilişinin
H4302

‹‹ ‹Gelgelelim, kanatları güçlü, bol tüylü başka bir iri kartal da vardı. Asma bu kez dikildiği yerden köklerini bu kartala doğru çevirdi; sulasın diye dallarını ona doğru saldı.

8 אֶל־ שָׂדֶה טוֹב אֶל־ מַיִם רַבִּים הָיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת
el iyi tarla el sular çok o ekilmiş yapmak-için dal ve-taşımak-için
H0413 H2896 H0413 H4325 H7227 H1931 H8362 H6057 H5375

ס אַדֶּרֶת׃ לִגֶפֶן לִהְיוֹת פֶּרִי
— görkemli asma-için olmak-için meyve
H0155 H1612 H1961 H6529

Dallansın, ürün versin, görkemli bir asma olsun diye akarsuların kıyısındaki verimli toprağa dikilmişti.›

9 אֱמֹר כֹּה בöyle de אֲדֹנָי Rab יְהוִה Yahve תִּצְלָח başarılı-olacak-mı הֲלוֹא değil-mi אֶת־ et שָׁרְשֶׁיהָ köklerini
H0559 H3541 H0136 H3069 H6743 H3808 H0853 H8328

תִּיבָשׁ kuruyacak צַמְחָהּ filizinin טַרְפֶּי yaprakları כָּל־ tüm וְיָבֵשׁ ve-kuruyacak יִקּוֹסֵס kesecek וּפִרְיָהּ meyvesini וְאֶת־ ve-et יִנָּתֵק sökülüp-atılacak
H3001 H6780 H2964 H3605 H3001 H7082 H6529 H0853 H5423

מִשָּׁרְשֶׁיהָ׃ אוֹתָהּ לְמַשְׂאוֹת רָב וּבְעַם־ גְּדוֹלָה בִּזְרֹעַ וְלֹא־
köklerinden onu kaldırmak-için çok ve-halkta büyük kolda ve-değil
H8328 H0853 H5375 H7227 H5971 H1419 H2220 H3808

‹‹Onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Asma serpilecek mi? Kurusun diye ilk kartal kökünü söküp meyvesini koparmayacak mı? Asmanın yeni filizlenen bütün dalları kuruyacak. Kökünden söküp atmak için güçlü ele ya da büyük orduya gerek duyulmayacak.

10 וְהִנֵּה הִוא שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כִּנְגֹעַת רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ
ve-işte ekilmiş başarılı-olacak-mı değil-mi dokunmakta rüzgâr doğu ona
H2009 H8362 H6743 H3808 H5060 H7307 H6921 H3001

עַל־ עֶרְגֹת צַמְחָהּ יָבֵשׁ תִּיבָשׁ׃ פ
üzerinde yatakları filizinin kuruyarak kuruyacak
H6170 H6780 H3001 H3001

Evet, asma dikilmiş, ama serpilip gelişecek mi? Doğu rüzgarı ona çarpınca büsbütün kurumayacak mı? Evet, filizlendiği yerde solup kuruyacak.› ››

11

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃
ve–oldu	söz	Yahve'nin	bana	diyerek
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559

RAB bana şöyle seslendi:

12

אֱמָר־	נָא	לְבֵית	הַמֶּרִי	הֲלֹא	יְדַעְתֶּם	מָה־	אֵלֶּה	אָמַר	הִנֵּה־	בָּא	מֶלֶךְ־
de	lütfen	eve	isyanın	değil–mi	bildiniz	ne	bunlar	de	işte	geldi	kralı
H0559	H4994	H4805	H3808	H3045	H4100	H0428	H0559	H2009	H0935	H4428	

אֵלָיו	אוֹתָם	וַיָּבֵא	שָׂרֶיהָ	וְאֶת־	מַלְכָּהּ	אֶת־	וַיִּקַּח	יְרוּשָׁלַ͏ִם	בָּבֶל
ona	onları	ve–getirdi	önderlerini	ve–et	kralını	et	ve–aldı	Yerushalayim'e	Babel'in
H0413	H0853	H0935	H8269	H0853	H4428	H0853	H3947	H3389	H0894

בָּבֶלָה׃
Babel'e
H0894

‹‹O asi halka de ki, ‹Bunların ne anlama geldiğini bilmiyor musunuz?› Onlara de ki, ‹Babil Kralı Yeruşalime gitti; kralını, önderlerini tutsak alıp kendisiyle birlikte Babile götürdü.

13

וְאֶת־	בִּאָלָה	אֹתוֹ	וַיָּבֵא	בְּרִית	אִתּוֹ	וַיִּכְרֹת	הַמְּלוּכָה	מִזֶּרַע	וַיִּקַּח
ve–et	yeminde	onu	ve–getirdi	antlaşma	onunla	ve–kesti	krallığın	tohumundan	ve–aldı
H0853	H0423	H0853	H0935	H1285	H0854	H3772	H4410	H2233	H3947

לָקָח׃	הָאָרֶץ	אֵילֵי
aldı	ülkenin	güçlülerini
H3947	H0776	

Sonra kralın soyundan gelen birini alıp ant içirerek onunla bir antlaşma yaptı. Ülkenin önderlerini de tutsak aldı.

14

בְּרִיתוֹ	אֶת־	לִשְׁמֹר	הִתְנַשֵּׂא	לְבִלְתִּי	שְׁפָלָה	מַמְלָכָה	לִהְיוֹת
durasın–diye	antlaşmasını	et	korumak–için	yükselmesin–diye	alçak	krallık	olmak–için
H1285	H0853	H8104	H5375	H1115	H8217	H4467	H1961

לְעָמְדָהּ׃
—
H5975

Öyle ki, ülke gerilesin, bir daha yükselmesin, ancak yaptığı antlaşmayı yerine getirerek yaşayabilsin.

15

רָב	וְעַם־	סוּסִים	לוֹ	לָתֶת־	מִצְרַיִם	מַלְאָכָיו	לִשְׁלֹחַ	בּוֹ	וַיִּמְרָד־
çok	ve–halk	atlar	ona	vermek–için	Mısır'a	elçilerini	göndermekle	ona	ve–isyan–etti
				H5414	H4714	H4397	H7971		H4775

וְנִמְלָט׃	בְּרִית	וְהֵפֵר	אֵלֶּה	הָעֹשֶׂה	הֲיִמָּלֵט	הֲיִצְלָח
ve–kurtulacak–mı	antlaşmayı	ve–bozmuş	bunları	yapan	kurtulacak–mı	başarılı–olacak–mı
H4422	H1285		H0428		H4422	

Ne var ki, Yahuda Kralı, kendisine at ve çok sayıda asker vermesi için Mısıra elçiler göndererek Babil Kralına başkaldırdı. Yahuda Kralı başaracak mı? Böyle şeyler yapan kurtulur mu? Yaptığı antlaşmayı bozan kurtulur mu?

16 חַי־ אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ
kral–yapanın kralın yerinde değil eğer Yahve Rab bildirisi ben hayatım–üzerine
H4428 H4725 H3808 H3069 H0136 H5002 H0589

אֹתוֹ בְּתוֹךְ־ אִתּוֹ בְּרִיתוֹ אֶת־ הֵפַר וַאֲשֶׁר אָלָתּוֹ אֶת־ בָּזָה אֲשֶׁר אֹתוֹ
içinde onunla antlaşmasını et bozdu ve–aşağı yemini et küçümsedi aşağı onu
H8432 H0854 H1285 H0853 H0423 H0853 H0959 H0853

בָּבֶל׃ יָמוּת׃
ölecek Babel'in
H4191 H0894

‹‹ ‹Egemen RAB, varlığım hakkı için diyor, onu tahta oturtan kralın ülkesinde, Babilde ölecek. Çünkü içtiği andı küçümsedi, yaptığı antlaşmayı bozdu.

17 וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַּרְעֹה בַּמִּלְחָמָה
savaşta Firavun onunla yapacak çok ve–toplulukta büyük orduda ve–değil
H4421 H6547 H0853 H6951 H2428 H3808

רַבּוֹת׃ נְפָשׁוֹת לְהַכְרִית דֶּיֶק וּבְבְנוֹת סֹלְלָה בִּשְׁפֹּךְ
çok canlar kesmek–için siper ve–inşa–etmekte rampa dökmekte
H5315 H3772 H1785 H1129 H5550 H8210

Babilliler birçok kişiyi yok etmek için toprak rampalar, kuşatma duvarları yaptığında, firavun güçlü ordusu ve büyük kalabalıklarla savaşta ona yardımcı olmayacak.

18 עָשָׂה אֵלֶּה וְכָל־ יָדוֹ נָתַן וְהִנֵּה בְּרִית לְהָפֵר אָלָה וּבָזֶה
yaptı bunları ve–tüm elini verdi ve–işte antlaşmayı bozmak–için yemin ve–küçümsedi
H0428 H3605 H3027 H5414 H2009 H1285 H0423 H0959

ס יִמָּלֵט׃ לֹא
— kurtulacak değil
H4422 H3808

Yaptığı antlaşmayı bozarak içtiği andı küçümsedi. Söz verdiği halde, bütün bunları yaptı. Bu yüzden kurtulmayacak.

19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־ אָנִי אִם־ לֹא אָלָתִי
bu–yüzden böyle dedi Rab Yahve hayatım–üzerine ben eğer değil yeminimi
H0559 H3541 H0136 H3069 H0589 H3808 H0423

בְּרֹאשׁוֹ׃ וְנָתַתִּיו הֵפִיר אֲשֶׁר וּבְרִיתִי בָּזָה אֲשֶׁר
onu ve–verdim bozdu aşağı ve–antlaşmamı küçümsedi aşağı
H5414 H6331 H1285 H0959

‹‹ ‹Bu nedenle Egemen RAB şöyle diyor: Varlığım hakkı için, bana içtiği andı küçümsediği, antlaşmamı bozduğu için onu cezalandıracağım.

20 וְנִשְׁפַּטְתִּי בָבֶלָה וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בִּמְצוּדָתִי וְנִתְפָּשׂ רִשְׁתִּי עָלָיו וּפָרַשְׂתִּי
Babel'e onu ve–getireceğim tuzaklarımda ve–yakalanacak ağımı üzerine ve–yayacağım
H8199 H0894 H0935 H8610 H7568 H6566

בִּי׃ מָעֲלוּ־ אֲשֶׁר מַעֲלוֹ אֲשֶׁר שָׁם אִתּוֹ
ihanet–etti aşağı ihanetini orada onu ve–yargılayacağım
H4603 H4604 H8033 H0854

Ağımı gereceğim, tuzağıma düşecek. Onu Babile getirecek, bana sadakatsizliğinden ötürü orada yargılayacağım.

21 וְאֵת כָּל־ (מִבְרָחָיו) [מברחו] בְּכָל־ אֲגַפָּיו׀ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים
ve-et kaçaklarını tüm birliklerinde kılıçla düşecekler ve-kalanlar her
H0853 H3605 H4015 H4015 H3605 H0102 H2719 H5307 H7604

לְכָל־ רוּחַ֙ יִפָּרֵ֔שׁוּ וִידַעְתֶּ֖ם כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֑ה דִּבַּ֖רְתִּי׃ ס
rüzgâra savrulacaklar ve-bileceksiniz çünkü ben Yahve konuştum —
H3605 H7307 H6566 H3045 H0589 H3068 H1696

En seçkin askerleri kılıçtan geçirilecek, sağ kalanlar dünyanın dört bucağına dağılacak. O zaman konuşanın ben RAB olduğumu anlayacaksınız.

22 כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְלָקַחְתִּי֙ אֲנִ֣י מִצַּמֶּ֔רֶת הָאֶ֖רֶז הָרָמָ֑ה וְנָתָתִי׃
böyle dedi Rab Yahve ve-alacağım ben zirveden sedirin yüksek ve-koyacağım
H3541 H0559 H0136 H3069 H0589 H3947 H6788 H0730 H7413 H5414

מֵרֹ֣אשׁ יֹנְקוֹתָ֔יו אֶקְטֹ֖ף רַ֑ךְ וְשָׁתַלְתִּי֙ אֲנִ֣י עַל־ הַר־ גָּבֹ֖הַ וְתָלוּל׃
başından filizlerinin koparacağım narin ve-ekeceğim ben üzerinde dağ yüksek ve-asilzade
H3127 H7390 H6998 H8362 H0589 H5921 H2022 H1364 H8524

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Sedir ağacının tepesinden Bir filiz alıp dikeceğim. En yüksek dallarından körpe bir çubuk koparıp Yüksek, ulu bir dağın üzerine dikeceğim.

23 בְּהַ֣ר מְרֹ֣ום יִשְׂרָאֵ֔ל אֶשְׁתֶּלֶ֖נּוּ וְנָשָׂ֣א עָנָ֑ף וְעָשָׂ֥ה פְרִי֙ וְהָיָ֣ה
dağında yüksekliğinin İsrail'in ekeceğim onu ve-taşıyacak dal ve-yapacak meyve
H2022 H4791 H3478 H8362 H5375 H6057 H6529 H1961

אֶ֣רֶז אַדִּ֔יר לְאֶ֖רֶז וְשָׁכְנ֣וּ צִפֹּ֑ור כָּל־ כָּנָ֙ף בְּצֵ֣ל דָּלִיּוֹתָ֔יו תַּחְתָּ֖יו כָּל־
sedire ve-olacak görkemli her kuş her kanatın gölgesinde altında ve-barınacak
H0117 H0730 H7931 H3671 H3605 H6833 H6738 H1808 H3605 H8478

תְּשֻׁכְנָֽה׃ דָּלִיּוֹתָ֖יו
dallarının
H7931

Onu İsrailin en yüksek dağının üzerine dikeceğim. Dal budak salıp ürün verecek, Görkemli bir sedir ağacı olacak. Her çeşit kuş dallarına tüneyecek, Gölgesinde barınacak.

24 וְיָדְע֣וּ כָל־ עֲצֵ֣י הַשָּׂדֶ֗ה כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה הִשְׁפַּ֖לְתִּי עֵ֣ץ גָּבֹ֑הַ הִגְבַּ֣הְתִּי עֵ֣ץ
ve-bilecek tüm ağaçları tarlanın çünkü ben Yahve alçalttım ağacı yüksek yücelttim
H3045 H3605 H6086 H7704 H0589 H3068 H8213 H6086 H1364 H1361

יָבֵ֔שׁ וְהִפְרַחְתִּי֙ עֵ֣ץ לָ֔ח הוֹבַ֖שְׁתִּי עֵ֣ץ שָׂפָ֑ל דִּבַּ֖רְתִּי יְהוָ֥ה אֲנִ֛י
kuru ağacı ve-filizlendirdim yaş ağacı kurutum alçak ağacı konuştum Yahve ben
H3002 H6086 H6692 H3892 H6086 H3001 H8217 H6086 H1696 H3068 H0589

וְעָשִׂ֖יתִי׃ פ
ve-yaptım —

Bütün orman ağaçları Her yüksek ağacı bodurlaştıranın, Her bodur ağacı yükseltenin, Her yeşil ağacı kurutanın Ve kuru ağacı yeşertenin Ben RAB olduğumu anlayacaklar. Bunu ben RAB söylüyorum ve dediğimi yapacağım.› ››

Chapter 18

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֣י לֵאמֹֽר׃
ve-oldu söz Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 מַה־ לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
ne size söyleyenler et atasözü bu üzerinde toprağının İsrail'in diyerek
H4100 H0853 H4912 H2088 H0127 H3478

תִּקְהֶינָה׃ הַבָּנִים וְשִׁנֵּי בֹסֶר יֹאכְלוּ אָבוֹת לֶאמֹר
— kamaşacak oğulların ve-dişleri koruk yiyecekler babalar
H6949 H8127 H1155 H0398 H0001 H0559

‹‹İsrail için, ‹Babalar koruk yedi, Çocukların dişleri kamaştı› diyorsunuz. Bu deyişle ne demek istiyorsunuz?

3 חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל
hayatım-üzerine ben bildirisi Rab Yahve eğer olacak size kullanarak et
H0589 H5002 H0136 H3069 H1961 H5750

בְּיִשְׂרָאֵל׃ הַזֶּה הַמָּשָׁל
yine bu atasözü
H3478 H2088 H4912

‹‹Varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, İsrailde artık bu deyişi ağzınıza almayacaksınız.

4 הֵן כָּל־ הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־ הֵנָּה
işte tüm canlar benim onlar canı-gibi babanın ve-canı-gibi oğlun benim onlar
H2005 H3605 H5315 H0001 H5315 H2007 H5315 H2007

סׄ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃
— günah-işleyen o ölecek
H2398 H1931 H4191

Her yaşayan can benimdir. Babanın canı da, çocuğun canı da benimdir. Ölecek olan, günah işleyen candır.

5 וְאִישׁ כִּי־ יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
ve-adam çünkü olursa doğru ve-yaparsa adalet ve-doğruluk
H0376 H6662 H1961 H6666 H4941

‹‹Diyelim ki, adil ve doğru olanı yapan doğru bir adam var.

6 אֶל־ הֶהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
el dağlarda değil yerse ve-gözlerini değil kaldırırsa el putlarına evinin İsrail'in
H0413 H2022 H3808 H0398 ve-gözlerini H3808 H5375 H0413 H1544 H1004 H3478

יִקָּרֵב׃ לֹא נִדַּת אִשָּׁה וְאֶל־ טִמֵּא לֹא רֵעֵהוּ אֵשֶׁת וְאֶת־
yaklaşırsa değil adeti-olan kadına ve-el murdar-ederse değil komşusunun karısını ve-et
H7126 H3808 H5079 H0802 H0413 H3808 H7453 H0802 H0853

Dağlarda putlara sunulan kurbandan yemez, İsrail halkının putlarına bel bağlamaz. Komşusunun karısını kirletmez, Âdet gören kadına yaklaşmaz.

7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֹבְלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל
ve-adam değil zorbalık-ederse rehinini borçlu geri-verirse gasbı değil yağma-ederse
H0376 H3808 H3238 H2326 H7725 H1500 H3808 H1497

בָּגֶד׃ יְכַסֶּה־ וְעֵירֹם יִתֵּן לְרָעֵב לַחְמוֹ
giysiyle örterse ve-çıplakı verirse aça ekmeğini
H3680 H5903 H5414 H7457 H3899

Kimseye haksızlık etmez, Rehin olarak aldığını geri verir, Soygunculuk etmez, Aç olana ekmeğini verir, Çıplağı giydirir.

8 בַּנֶּשֶׁךְ֙ לֹא־ יִתֵּ֔ן וְתַרְבִּית֙ לָ֣א יִקָּ֔ח מֵעָוֶ֖ל יָשִׁ֑יב מִשְׁפָּ֥ט אֱמֶ֖ת יַעֲשֶׂ֥ה בֵֽין־ אִ֖ישׁ לְאִ֥ישׁ׃

faizle değil verirse değil ve-kar alırsa haksızlıktan çekerse elini yargı gerçek yaparsa arasında adam adam-için

H5392 H3808 H5414 H8636 H3808 H3947 H7725 H3027 H4941 H0571 H6213 H0376 H0376 H0996

Faizle para vermez, Aşırı kâr gütmez. Elini kötülükten çeker, İki kişi arasında doğrulukla yargılar.

9 חָיֹ֣ה יִחְיֶ֔ה הוּא֙ צַדִּ֣יק אֱמֶ֔ת לַעֲשׂ֖וֹת שָׁמַ֣ר וּמִשְׁפָּטַ֑י יֵלֵ֖ךְ בְּחֻקּוֹתַ֥י

yaşayarak yaşayacak o doğru gerçek yapmak-için korursa ve-hükümlerimi yürürse kurallarımda

H2421 H2421 H1931 H6662 H0571 H6213 H8104 H4941 H1980 H2708

נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה׃

bildirisi Rab Yahve

H5002 H0136 H3069

Kurallarımı izler, İlkelerimi özenle uygular. İşte böyle biri doğru kişidir. O yaşayacaktır. Egemen RAB böyle diyor.

10 אִם־ יוֹלִ֣יד בֵּ֗ן שֹׁפֵךְ֙ דָּ֔ם וְעָשָׂ֖ה מֵאַחַ֥ד מֵאֵֽלֶּה׃

oğul doğurdursa ve-dökerse kan yaparsa birinden bunlardan

H1121 H3205 H8210 H1818 H6213 H0259 H0428

Diyelim ki, bu adamın zorba, kan döken, Kardeşine bunlardan birini yapan bir oğlu var.

11 וְהוּא֙ לֹ֣א עָשָׂ֔ה כִּ֚י גַּ֣ם אֶל־ הֶהָרִ֔ים אָכַ֖ל וְאֶת־ אֵ֥שֶׁת רֵעֵ֖הוּ טִמֵּֽא׃

ve-o değil yaptı çünkü hem el dağlarda yedi ve-et karısını komşusunun murdar-etti

H1931 H3808 H6213 H3588 H1571 H0413 H2022 H0398 H0853 H0802 H7453 H2930

Babası bunlardan hiçbirini yapmazken, Oğul dağlarda putlara sunulan kurbandan yer, Komşusunun karısını kirletir.

12 עָנִ֣י וְאֶבְיוֹן֮ הוֹנָ֣ה גָזְל֒וֹת חֲבָל֙ לָ֣א יָשִׁ֔יב וְאֶל־ הַגִּלּוּלִ֖ים נָשָׂ֣א עֵינָ֑יו תּוֹעֵבָ֖ה עָשָֽׂה׃

yoksul ve-düşkünü zorbalık-etti gasbı rehini değil geri-verdi ve-el putlara kaldırdı gözlerini iğrençlik yaptı

H6041 H0034 H3238 H1500 H2254 H3808 H7725 H0413 H1544 H5375 H5869 H8441 H6213

Düşküne, yoksula haksızlık eder, Soyguncuk eder, Rehini geri vermez. Putlara bel bağlar, İğrenç şeyler yapar.

13 בַּנֶּשֶׁךְ֙ נָתַ֣ן וְתַרְבִּ֔ית לָקַ֖ח וָחָ֑י לֹ֣א יִחְיֶ֗ה כָּל־ תּוֹעֲבֹת֙ הָאֵ֣לֶּה עָשָׂ֔ה מ֥וֹת יוּמָ֖ת דָּמָ֥יו בּ֛וֹ יִהְיֶֽה׃

faizle verdi ve-kar aldı ve-yaşayacak-mı değil yaşayacak iğrençlikleri bunları yaptı ölerek ölecek kanları içinde olacak

H5392 H5414 H8636 H3947 H2425 H3808 H2421 H8441 H3605 H0853 H6213 H4191 H4191 H1818 H0996 H1961

Faizle para verir, aşırı kâr güder. Böyle biri yaşayacak mı? Hayır, yaşamayacak! Bütün bu iğrençlikleri yapmıştır, öldürülecektir. Onun kanından kendisi sorumlu olacaktır.

14 וְהִנֵּה֙ הוֹלִ֣יד בֵּ֔ן וַיַּ֖רְא אֶת־כָּל־חַטֹּ֣את אָבִ֑יו אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וַיִּרְאֶ֥ה וְלֹא־יַעֲשֶׂ֖ה כָּהֵֽן׃

וְהִנֵּה֙ (ve-işte H2009) הוֹלִ֣יד (doğdurursa H3205) בֵּ֔ן (oğul H1121) וַיַּ֖רְא (ve-görürse H7200) אֶת־ (et H0853) כָּל־ (tüm H3605) חַטֹּ֣את (günahlarını) אָבִ֑יו (babasının H0001) אֲשֶׁ֥ר (aşağı) עָשָׂ֖ה (yaptı) וַיִּרְאֶ֥ה (ve-görürse H7200) וְלֹא־ (ve-değil H3808) יַעֲשֶׂ֖ה (yaparsa) כָּהֵֽן׃ (benzer H2004)

‹‹Diyelim ki, bu oğulun da bir oğlu olur ve babasının işlediği bütün günahları görür, Ama hiçbirini yapmaz;

15 עַל־ הֶהָרִ֞ים לֹ֣א אָכָ֗ל וְעֵינָיו֙ לֹ֣א נָשָׂ֔א גִּלּוּלֵ֖י בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל אֶל־ לֹ֣א טִמֵּ֔א אֵ֖שֶׁת רֵעֵ֥הוּ לֹ֣א יִקְרָֽב׃

עַל־ (el H0413) הֶהָרִ֞ים (dağlarda H2022) לֹ֣א (değil H3808) אָכָ֗ל (yerse H0398) וְעֵינָיו֙ (ve-gözlerini) לֹ֣א (değil H3808) נָשָׂ֔א (kaldırırsa H5375) גִּלּוּלֵ֖י (putlarına H1544) בֵּ֣ית (evinin) יִשְׂרָאֵ֑ל (İsrail'in H3478) אֶל־ (el H0413) טִמֵּ֔א (murdar–ederse) אֵ֖שֶׁת (karısını H0802) רֵעֵ֥הוּ (komşusunun H7453) לֹ֣א (değil H3808) יִקְרָֽב׃ (et H0853)

Dağlarda putlara sunulan kurbandan yemez, İsrail halkının putlarına bel bağlamaz, Komşusunun karısını kirletmez;

16 וְאִישׁ֙ לֹ֣א יוֹנֶ֔ה חֲבֹ֖ל לֹ֣א יַחֲבֹ֑ל וְגָזֵ֖לָה לֹ֣א יִגְזֹ֔ל לַחְמ֖וֹ לָרָעֵ֥ב יִתֵּ֑ן וְעֵרֹ֖ם יְכַסֶּה־ בָּֽגֶד׃

וְאִישׁ֙ (ve-adam H0376) לֹ֣א (değil H3808) יוֹנֶ֔ה (zorbalık–ederse H3238) חֲבֹ֖ל (rehini) לֹ֣א (değil H3808) יַחֲבֹ֑ל (rehin–alırsa) וְגָזֵ֖לָה (ve-gasbı) לֹ֣א (değil H3808) יִגְזֹ֔ל (yağma–ederse H1497) לַחְמ֖וֹ (ekmeğini H3899) לָרָעֵ֥ב (aça H7457) יִתֵּ֑ן (verirse H5414) וְעֵרֹ֖ם (çıplakı H5903) יְכַסֶּה־ (örterse H3680) בָּֽגֶד׃ (giysiyle)

Kimseye haksızlık etmez, Rehin almaz, Soygunculuk etmez, Aç olana ekmeğini verir, Çıplağı giydirir.

17 מֵעֹ֣נִי הֵשִׁ֔יב יָדׇ֖ו לֹ֣א יִקָּ֑ח וְתַרְבִּית֙ וְנֶ֣שֶׁךְ לֹ֣א יִקָּ֔ח בְּחֻקּוֹתַ֖י עָשָׂ֑ה מִשְׁפָּטַ֖י שָׁמָ֥ר לָלֶ֖כֶת בָּהֶ֑ם הֽוּא־ לֹא־ יָמ֥וּת בַּעֲוֹ֖ן אָבִ֑יו חָיֹ֥ה יִחְיֶֽה׃

מֵעֹ֣נִי (yoksuldan H6041) הֵשִׁ֔יב (çekerse H7725) יָדׇ֖ו (elini H3027) לֹ֣א (değil H3808) יִקָּ֑ח (alırsa H3947) וְתַרְבִּית֙ (ve-kar H8636) וְנֶ֣שֶׁךְ (faiz H5392) לֹ֣א (değil H3808) יִקָּ֔ח (yaparsa) בְּחֻקּוֹתַ֖י (kurallarımda H2708) עָשָׂ֑ה (hükümlerimi H4941) מִשְׁפָּטַ֖י (yürürse H1980) שָׁמָ֥ר (o H1931) לָלֶ֖כֶת (değil H3808) בָּהֶ֑ם (ölecek H4191) הֽוּא־ (suçunda H5771) לֹא־ (babasının H0001) יָמ֥וּת (yaşayarak H2421) בַּעֲוֹ֖ן (yaşayacak H2421) אָבִ֑יו (H2421) חָיֹ֥ה (H2421) יִחְיֶֽה׃ (H2421)

Böyle biri elini kötülükten çeker, Faiz almaz, aşırı kâr gütmez, Kurallarımı izler, İlkelerimi uygularsa, Babasının günahı yüzünden ölmeyecek, Kesinlikle yaşayacaktır.

18 לֹא־ וַאֲשֶׁר֙ אָ֣ח גָּזַ֔ל גָּזַ֖ל עֹ֣שֶׁק עָשָׁ֑ק כִּ֤י בְתוֹךְ־ עַמָּ֔יו וְהִנֵּה־ מֵ֖ת בַּעֲוֹנׇֽוֹ׃

לֹא־ (değil H3808) וַאֲשֶׁר֙ (ve-aşağı) אָ֣ח (erkek–kardeşi H0251) גָּזַ֔ל (yağmayı H1499) גָּזַ֖ל (yağma–etti H1497) עֹ֣שֶׁק (zorbalık H6233) עָשָׁ֑ק (zorbalık–etti H6231) כִּ֤י (çünkü) בְתוֹךְ־ (içinde H8432) עַמָּ֔יו (halkının) וְהִנֵּה־ (ve-işte H2009) מֵ֖ת (öldü H4191) בַּעֲוֹנׇֽוֹ׃ (suçunda H5771) אָבִ֣יו (babası H0001) עָשָׂ֥ה (yaptı) טֽוֹב (iyi)

Ama babası kendi günahı yüzünden ölecektir. Çünkü zorbalık etti, kardeşini soydu, Halkı arasında iyi olmayanı yaptı.

19 וַאֲמַרְתֶּ֕ם מַדּ֥וּעַ לֹא־ נָשָׂ֛א הַבֵּ֖ן בַּעֲוֹ֣ן הָאָ֑ב וְהַבֵּ֣ן מִשְׁפָּ֔ט וְצִדָקָ֖ה עָשָׂ֣ה שָׁמַ֥ר אֶת־ כָּל־ חֻקּוֹתַ֖י וַיַּעֲשֶׂ֥ה אֹתָ֑ם חָיֹ֥ה יִחְיֶֽה׃

וַאֲמַרְתֶּ֕ם (ve-dediniz H0559) מַדּ֥וּעַ (neden H4069) לֹא־ (değil H3808) נָשָׂ֛א (taşıdı H5375) הַבֵּ֖ן (oğul) בַּעֲוֹ֣ן (suçunu H5771) הָאָ֑ב (babanın H0001) וְהַבֵּ֣ן (ve-oğul) מִשְׁפָּ֔ט (adalet H4941) וְצִדָקָ֖ה (ve-doğruluk H6666) עָשָׂ֣ה (yaptı) אֶת־ (et H0853) כָּל־ (tüm H3605) חֻקּוֹתַ֖י (kurallarımı H2708) שָׁמַ֥ר (korudu H8104) וַיַּעֲשֶׂ֥ה (ve-yaptı) אֹתָ֑ם (onları H0853) חָיֹ֥ה (yaşayarak H2421) יִחְיֶֽה׃ (yaşayacak H2421)

‹‹Ama siz, ‹Oğul neden babasının işlediği suçlardan sorumlu tutulmasın?› dersiniz. Bu oğul adil ve doğru olanı yapmış, bütün kurallarımı dikkatle izlemiştir. Böyle biri kesinlikle yaşayacaktır.

20

וְאָבְ֗	הָאָב֙	בַּעֲוֹן֙	וּשְׂאָ֣	לֹא־	בֵּ֔ן	תָּמ֖וּת	הֵ֑יא	הַחֹטֵ֣את	הַנֶּ֔פֶשׁ
ve–baba	babanın	suçunda	taşıyacak	değil	oğul	ölecek	o	günah–işleyen	can
H0001	H0001	H5771	H5375	H3808		H4191	H1931	H2398	H5315

]רשע[	וְרִשְׁעַ֥ת	תִּהְיֶ֖ה	עָלָ֑יו	הַצַּדִּ֣יק	צְדָקַ֤ת	הַבֵּן֙	בַּעֲוֹן֙	יִשָּׂ֣א	לֹ֔א
kötünün	ve–kötülüğü	olacak	üzerine	doğrunun	doğruluğu	oğlun	suçunda	taşıyacak	değil
H7563	H7564	H1961		H6662	H6666		H5771	H5375	H3808

ס	תִּהְיֶֽה׃	עָלָ֖יו	)הָרָשָׁ֥ע(
—	—	olacak	üzerine
	H1961		H7563

Ölecek olan günah işleyen kişidir. Oğul babasının suçundan sorumlu tutulamaz, baba da oğlunun suçundan sorumlu tutulamaz. Doğru kişi doğruluğunun, kötü kişi kötülüğünün karşılığını alacaktır.

21

אֶת־	וְשָׁמַר֙	עָשָׂ֣ה	אֲשֶׁ֔ר	)חַטֹּאתָ֖יו(	]חטאתו[	מִכָּל־	יָשׁ֣וּב	כִּ֤י	וְהָרָשָׁ֙ע֙
tüm	et	ve–korursa	yaptı	aşağı	günahlarından	tüm	dönerse	çünkü	ve–kötü
H0853	H8104			H2403		H3605	H7725		H7563

יָמֽוּת׃	לֹ֥א	יִחְיֶ֖ה	חָ֑יָה	וּצְדָקָ֥ה	מִשְׁפָּ֛ט	וְעָשָׂ֥ה	חֻקּוֹתַ֖י	כָּל־
—	ölecek	değil	yaşayacak	yaşayarak	ve–doğruluk	adalet	ve–yaparsa	kurallarımı
H4191	H3808	H2421	H2421	H6666	H4941		H2708	H3605

‹‹Kötü kişi işlediği bütün günahlardan döner, buyruklarıma uyar, adil ve doğru olanı yaparsa, kesinlikle yaşayacak, ölmeyecektir.

22

יִֽחְיֶֽה׃	עָשָׂ֑ה	אֲשֶׁר־	בְּצִדְקָתָ֥ו	לֽוֹ	יִזָּכְר֔וּ	לֹ֣א	עָשָׂ֔ה	אֲשֶׁר	פְּשָׁעָ֖יו
yaşayacak	yaptı	aşağı	doğruluğunda	ona	anılacak	değil	yaptı	aşağı	isyanları
H2421			H6666		H2142	H3808			H6588

כָּל־	
tüm	
H3605	

İşlediği günahlardan hiçbiri ona karşı anılmayacaktır. Doğruluğu sayesinde yaşayacaktır.

23

בְּשׁוּבֽוֹ	הֲלֹוא֙	יְהוִ֔ה	אֲדֹנָ֖י	נְאֻ֣ם	רָשָׁ֑ע	מ֥וֹת	אֶחְפַּ֛ץ	הֶחָפֵ֥ץ
dönmekte	değil–mi	Yahve	Rab	bildirisi	kötünün	ölümünü	istiyorum	istemekle
H7725	H3808	H3069	H0136	H5002	H7563	H4194		

ס	וְחָיָֽה׃	מִדְּרָכָ֖יו	
—	ve–yaşamasında	yollarından	
	H2421	H1870	

Ben kötü kişinin ölümünden sevinç duymam, ancak kötü kişinin kötü yollarından dönüp yaşamasından sevinç duyarım. Egemen RAB böyle diyor.

24

עָשָׂ֖ה	אֲשֶׁר־	הַתּוֹעֵבֹ֥ות	כְּכֹ֛ל	עָ֥וֶל	וְעָשָׂ֑ה	מִצִּדְקָתֹ֖ו	צַדִּ֥יק	וּבְשׁ֛וּב
yaptı	aşağı	iğrençlikler	tüm	haksızlık	ve–yapmakta	doğruluğundan	doğru	ve–dönmekte
		H8441	H3605			H6666	H6662	H7725

לֹ֣א	עָשָׂ֔ה	אֲשֶׁר־	)צִדְקֹתָ֖יו(	]צדקתו[	כָּל־	וָחָ֣י	יַעֲשֶׂ֑ה	הָרָשָׁ֥ע
anılacaklar	değil	yaptı	aşağı	doğrulukları	tüm	ve–yaşayacak–mı	yapacak	kötü
H3808			H6666	H6666	H3605	H2425		H7563

יָמֽוּת׃	בָּ֔ם	חָטָ֣א	אֲשֶׁר־	וּבְחַטָּאתֹ֥ו	מָעַ֛ל	אֲשֶׁר־	בְּמַעֲלֹ֥ו	תִּזְכֹּרְנָ֖ה
—	ölecek	onlarda	günah–işledi	aşağı	ve–günahında	ihanet–etti	aşağı	ihanetinde
H4191		H2398			H4603		H4604	H2142

‹‹Doğru kişi doğruluğundan döner, günah işler, kötü kişinin yaptığı bütün iğrenç şeyleri yaparsa, yaşayacak mı? Onun yaptığı doğru işlerin hiçbiri anılmayacaktır. Sadakatsizliği yüzünden suçludur, günahları yüzünden ölecektir.

לֹא	הַדַּרְכִי	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	נָא	שִׁמְעוּ־	אֲדֹנָי	דֶּרֶךְ	יִתָּכֵן	לֹא	וַאֲמַרְתֶּם	25
değil–mi	yolum	İsrail'in	evi	lütfen	dinleyin	Rab'bin	yolu	düzgün	değil	ve–dediniz	
H3808	H1870	H3478		H4994	H8085	H0136	H1870	H8505	H3808	H0559	

יִתָּכֵנוּ׃	לֹא	דַרְכֵיכֶם	הֲלֹא	יִתָּכֵן
düzgün	değil	yollarınız	değil–mi	düzgün
H8505	H3808	H1870	H3808	H8505

‹‹Siz yine de, ‹Rabbin yolu doğru değil› diyorsunuz. Ey İsrail halkı, dinle: Benim yolum mu doğru değil? Doğru olmayan sizin yollarınız değil mi?

בְּעַוְלוֹ	עֲלֵיהֶם	וּמֵת	עָוֶל	וְעָשָׂה	מִצִּדְקָתוֹ	צַדִּיק	בְּשׁוּב־	26
haksızlığında	üzerine	ve–ölmekte	haksızlık	ve–yapmakta	doğruluğundan	doğru	dönmekte	
		H4191			H6666	H6662	H7725	

ס	יָמוּת׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	
—	ölecek	yaptı	aşağı	
	H4191			

Doğru kişi doğruluğundan döner de kötülük yaparsa, bu yüzden ölecek. Evet, işlediği günah yüzünden ölecektir.

הוּא	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וַיַּעַשׂ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מֵרִשְׁעָתוֹ	רָשָׁע	וּבְשׁוּב	27
o	ve–doğruluk	adalet	ve–yapmakta	yaptı	aşağı	kötülüğünden	kötü	ve–dönmekte	
H1931	H6666	H4941				H7564	H7563	H7725	

יִחְיֶה׃	נַפְשׁוֹ	אֶת־	
yaşatacak	canını	et	
H2421	H5315	H0853	

Ama kötü kişi, yaptığı kötülükten döner, adil ve doğru olanı yaparsa, canını kurtaracaktır.

יִחְיֶה	חָיוֹ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	פְּשָׁעָיו	מִכָּל־	)וַיָּשָׁב(	]וישוב[	וַיִּרְאֶה	28
değil	yaşayacak	yaşayarak	yaptı	aşağı	isyanlarından	tüm	ve–dönmekte	ve–görmekte	
H2421	H2421			H6588	H3605	H7725	H7725	H7200	

יָמוּת׃	לֹא	
—	ölecek	
H4191	H3808	

Çünkü isyanlarının farkına varıyor ve onlardan dönüyor. Böyle biri kesinlikle yaşayacak, ölmeyecektir.

בֵּית	יִתָּכֵנוּ	לֹא	הַדַּרְכֵי	אֲדֹנָי	דֶּרֶךְ	יִתָּכֵן	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וְאָמְרוּ	29
evi	düzgün	değil–mi	yollarım	Rab'bin	yolu	düzgün	değil	İsrail'in	evi	ve–dediler	
	H8505	H3808	H1870	H0136	H1870	H8505	H3808	H3478		H0559	

יִתָּכֵן׃	לֹא	דַרְכֵיכֶם	הֲלֹא	יִשְׂרָאֵל
düzgün	değil	yollarınız	değil–mi	İsrail'in
H8505	H3808	H1870	H3808	H3478

Öyleyken, İsrail halkı, ‹Rabbin yolu doğru değil› diyor. Ey İsrail halkı, benim yollarım mı doğru değil? Doğru olmayan sizin yollarınız değil mi?

30 לָכֵן֙ אִ֣ישׁ כִּדְרָכָ֔יו אֶשְׁפֹּ֖ט אֶתְכֶ֑ם בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י
bu–yüzden her–biri yollarına–göre yargılayacağım sizi evi İsrail'in bildirisi Rab
H0376 H8199 H1870 H0853 H3478 H5002 H0136

יְהוָ֔ה שׁ֥וּבוּ וְהָשִׁ֖יבוּ מִכָּל־ פִּשְׁעֵיכֶ֑ם וְלֹא־ תִהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם לְמִכְשׁ֖וֹל
Yahve dönün ve–döndürün tüm isyanlarından ve–değil olmasın–diye size tökez–için
H3069 H7725 H7725 H3605 H6588 H3808 H1961 H4383

עָוֹן׃
suça
H5771

‹‹Bu yüzden, ey İsrail halkı, sizleri, her birinizi yolunuza göre yargılayacağım. Egemen RAB böyle diyor. Dönün! İsyanlarınızdan dönün! Günahın sizi yıkıma sürüklemesine izin vermeyin.

31 הַשְׁלִ֣יכוּ מֵעֲלֵיכֶ֗ם אֵ֚ת כָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר פְּשַׁעְתֶּ֣ם בָּ֔ם וַעֲשׂ֥וּ
atın üzerinden siz tüm isyanlarınızı aşağı isyan–ettiniz içlerinde
H7993 H0853 H3605 H6588 H6586 H1961 H4383

לָכֶ֥ם לֵ֖ב חָדָ֑שׁ וְר֣וּחַ חֲדָשָׁ֔ה וְלָמָּ֥ה תָמֻ֖תוּ בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃
ve–yapın yürek size ve–ruh yeni ve–neden öleceksiniz evi
H2319 H2319 H7307 H2319 H4100 H4191 H3478

İsyanlarınızı kendinizden uzaklaştırın. Yeni bir yürek, yeni bir ruh edinin. Neden öleceksin, ey İsrail halkı?

32 פ כִּ֣י לֹ֤א אֶחְפֹּץ֙ בְּמ֣וֹת הַמֵּ֔ת נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה וְהָשִׁ֖יבוּ וְחִיּֽוּ׃
— çünkü değil istiyorum ölümünü ölen bildirisi Rab Yahve ve–dönün ve–yaşayın
H3808 H4194 H4191 H5002 H0136 H3069 H7725 H2421

Çünkü ben kimsenin ölümünden sevinç duymam. Egemen RAB böyle diyor. Öyleyse günahınızdan dönün de yaşayın!››

Chapter 19

1 וְאַתָּה֙ שָׂ֣א קִינָ֔ה אֶל־ נְשִׂיאֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
ve–sen kaldır ağıt için önderleri İsrail'in
H5375 H7015 H0413 H3478

‹‹Sen İsrail önderleri için şu ağıtı yak

2 וְאָמַרְתָּ֙ מָ֣ה אִמְּךָ֔ לְבִיָּ֖א בֵּ֣ין אֲרָיוֹת֑ בְּת֣וֹךְ כְּפִרִ֔ים רָבְצָ֖ה
ve–de ne annen dişi–aslan arasında aslanların ortasında genç–aslanların
H0559 H4100 H0517 H0996 H0738 H8432 H7257

גּוּרֶ֥יהָ׃ רִבְּתָ֖ה
yavrularını büyüttü
H1482

ve de ki, ‹‹ ‹Annen neydi? Aslanlar arasında dişi bir aslan! Genç aslanlar arasında yatar, Yavrularını beslerdi.

3 וַתַּ֣עַל אֶחָ֔ד מִגּוּרֶ֖יהָ כְּפִ֣יר הָיָ֑ה וַיִּלְמַ֣ד לִטְרָ֔ף־ טֶ֖רֶף אָדָ֥ם
ve–büyüttü birini yavrularından genç–aslan oldu ve–öğrendi parçalamayı av insan
H5927 H0259 H1482 H3715 H1961 H3925 H2963 H2964 H0120

אָכָֽל׃
yedi
H0398

Büyüttüğü yavrulardan biri Genç bir aslan oldu. Avını kapıp parçalamayı öğrendi, İnsan yiyen bir aslan oldu.

אֵל־	בְּמַחֲתִים	וַיְבִיאֻהוּ	נִתְפָּשׂ	בְּשַׁחְתָּם	גּוֹיִם	אֵלָיו	וַיִּשְׁמְעוּ	4
–e	kancalarla	ve–getirdiler–onu	yakalandı	çukurlarında	milletler	onu	ve–duydular	
H0413	H2397	H0935	H8610	H7845		H0413	H8085	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ
Mısır'ın	diyarına
H4714	H0776

Haberi uluslar arasında duyuldu. Kurdukları tuzağa düştü, Onu çengellerle Mısıra sürükklediler.

כְּפִיר	מִגְּרִיָּהּ	אֶחָד	וַתִּקַּח	תִּקְוָתָהּ	אָבְדָה	נִוְחֲלָה	כִּי	וַתֵּרֶא	5
genç–aslan	yavrularından	birini	ve–aldı	umudu	kayboldu	bekledi	ki	ve–gördü	
	H1482	H0259	H3947		H0006	H3176		H7200	

שָׂמֻתְהוּ׃
koydu–onu

Dişi aslan bekledi, umudunun boşa çıktığını görünce, Yavrularından başka birini alıp Genç bir aslan olarak yetiştirdi.

אָדָם	טֶרֶף־	לִטְרָךְ־	וַיִּלְמַד	הָיָה	כְּפִיר	אֲרָיוֹת	בְּתוֹךְ־	וַיִּתְהַלָּךְ	6
insan	av	parçalamayı	ve–öğrendi	oldu	genç–aslan	aslanların	ortasında	ve–dolaştı	
H0120	H2964	H2963	H3925	H1961			H8432	H1980	

אָכָל׃
yedi
H0398

Yavru aslanlar arasında dolaşmaya başladı, Genç bir aslan oldu. Avını kapıp parçalamayı öğrendi, İnsan yiyen bir aslan oldu.

מִקֹּלוֹ	וּמְלֹאָהּ	אֶרֶץ	וַתֶּשַׁם	הֶחֱרִיב	וְעָרֵיהֶם	אַלְמְנוֹתָיו	וַיֵּדַע	7
–den–sesi	ve–doluluğu	diyar	ve–harap–oldu	viran–etti	ve–şehirlerini	dullarını	ve–tanıdı	
	H4393	H0776	H3456			H0490	H3045	

שַׁאֲנָתוֹ׃
kükremesinin
H7581

Onların kalelerini yıktı, Kentlerini viraneye çevirdi. Ülkede yaşayan herkes Onun kükreyişinden dehşete düştü. kadınlarını tanıdı››.

רִשְׁתָּם	עָלָיו	וַיִּפָּרְשׁוּ	מִמְּדִינוֹת	סָבִיב	גּוֹיִם	עָלָיו	וַיִּתְּנוּ	8
ağlarını	üzerine	ve–gerdiler	eyaletlerden	çevreden	milletler	üzerine	ve–saldırdılar	
H7568		H6566	H4082	H5439			H5414	

נִתְפָּשׂ׃	בְּשַׁחְתָּם
yakalandı	çukurlarında
H8610	H7845

Çevredeki uluslar üzerine geldiler, Ağlarını gerdiler, Onu tuzağa düşürdüler.

יְבִיאֻהוּ	בָבֶל	מֶלֶךְ	אֵל־	וַיְבִיאֻהוּ	בְּמַחֲתִים	בַּסּוּגַר	וַיִּתְּנֻהוּ	9
getirdiler–onu	Babil'in	kralına	–e	ve–getirdiler–onu	kancalarla	kafese	ve–koydular–onu	
H0935	H0894	H4428	H0413	H0935	H2397	H5474	H5414	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	הָרֵי	אֵל־	עוֹד	קוֹלוֹ	יִשָּׁמַע	לֹא־	לְמַעַן	בַּמְצֻדּוֹת
¶	İsrail'in	dağlarının	üzerinde	artık	sesi	duyulsun	değil	için	kalelere
	H3478	H2022	H0413	H5750		H8085	H3808	H4616	

Çengel takıp onu kafese koydular Ve Babil Kralına götürdüler. İsrail dağlarında kükreyişi bir daha duyulmasın diye Onu gözetim altında tuttular.

מִמָּיִם	הָיְתָה	וַתֵּעָנֶף֙	פֹּרִיָּ֔הּ	שְׁתוּלָ֖ה	מַ֑יִם	עַל־	בְּדָמְךָ֣	כַּגֶּ֔פֶן	אִמְּךָ֙	10
–den–sulardan	idi	ve–dallı	verimli	dikilmiş	suların	yanında	kanında	asma–gibi	annen	
H4325	H1961	H6058	H6509	H8362	H4325		H1818	H1612	H0517	

רַבִּֽים׃	
çok	

‹‹ ‹Annen su kıyısındaki bağında Dikilmiş bir asma gibiydi. Bol su sayesinde dal budak saldı, Ürün verdi.

עַל־	קוֹמָתוֹ֙	וַתִּגְבַּהּ֙	מְשֹׁלְלִ֔ים	שִׁבְטֵי֙	אֶל־	עֹ֣ז	מַטּ֔וֹת	לָ֖הּ	וַיְהִי־	11
üzerine	boyu	ve–yükseldi	hükmedenlerin	asalarına	için	güçlü	dalları	ona	ve–vardı	
	H6967	H1361	H4910	H7626	H0413	H5797	H4294		H1961	

דָּלִיּוֹתָ֑יו׃	בְּרֹ֣ב	בְּגָבְהָ֔הּ	וַיֵּרָ֖א	עֲבֹתֶ֥יהָ	בֵּ֖ין
sürgünlerinin	çokluğunda	yüksekliğinde	ve–göründü	dalların	arasına
H1808	H7230	H1363	H7200	H5688	H0996

Dalları kral asası olacak kadar güçlendi. Asma boy attı, Bulutlara dek yükseldi. Yüksekliği ve dallarının çokluğu Herkesçe görüldü.

הִתְּפָרְקוּ֙	פִּרְיָ֔הּ	הוֹבִ֖ישׁ	הַקָּדִ֑ים	וְר֣וּחַ	הֻשְׁלְכָ֔ה	לָאָ֖רֶץ	בְּחֵמָ֥ה	וַתָּ֛שָׁשׁ		12
kırıldılar	meyvesini	kuruttu	doğu	ve–rüzgar	atıldı	yere	öfkeyle	ve–söküldü		
H6561	H6529	H3001	H6921	H7307	H7993	H0776	H2534	H5428		

אֲכָלָ֥תְהוּ׃	אֵ֖שׁ	עֻזָּ֑הּ	מַטֵּה	וַיָּבֵ֖שׁוּ	
yedi–onu	ateş	gücünün	dalı	ve–kurudular	
H0398	H0784	H5797	H4294	H3001	

Ama onu öfkeyle kökünden söküp yere attılar. Doğu rüzgarı ürününü kuruttu. Güçlü dalları koparılıp kurudu, Ateş onları yakıp yok etti.

וְצָמָֽא׃	צִיָּ֖ה	בְּאֶ֥רֶץ	בַּמִּדְבָּֽר	שְׁתוּלָ֔ה	וְעַתָּ֕ה	13
ve–susuz	kurak	diyarında	çölde	dikilmiş	ve–şimdi	
H6772	H6723	H0776		H8362	H6258	

Şimdi çöle, Kurak, susuz bir yere dikildi.

מַטֵּה־	בָּ֣הּ	הָיָ֗ה	וְלֹא־	אָכְלָ֤ה	פִּרְיָה֙	בַּדֶּ֣יהָ	מִמַּטֵּ֔ה	אֵ֖שׁ	וַתֵּצֵ֑א	14
dal	onda	var	ve–değil	yedi	meyvesini	filizlerinin	–den–dalından	ateş	ve–çıktı	
H4294		H1961	H3808	H0398	H6529	H0905	H4294	H0784	H3318	

פ	לְקִינָ֔ה׃	וַתְּהִ֖י	הִ֣יא	קִינָ֑ה	לִמְשֹׁ֣ול	שֵׁ֔בֶט	עֹ֖ז	
¶	ağıt–olarak	ve–oldu	bu	ağıt	hükmetmek–için	asa	güçlü	
	H7015	H1961	H1931	H7015	H4910	H7626	H5797	

Gövdesi ateş aldı, Filizini, ürününü yakıp yok etti. Kral asası olacak kadar güçlü dalı kalmadı.› Bu bir ağıttır ve ağıt olarak kalacaktır.››

Chapter 20

אֲנָשִׁ֔ים	בָּא֣וּ	לַחֹ֔דֶשׁ	בָּעֲשִׂרִ֑י	בֶּחָמֵ֣שׁ	הַשְּׁבִיעִ֖ית	בַּשָּׁנָ֛ה	וַיְהִי	1
adamlar	geldiler	aya	onuncu–da	beşinci–de	yedinci	yılında	ve–oldu	
H0376	H0935	H2320	H6218	H2549	H7637	H8141	H1961	

ס	לְפָנָֽי׃	וַיֵּשְׁב֖וּ	יְהוָ֑ה	אֶת־	לִדְרֹ֣שׁ	יִשְׂרָאֵ֔ל	מִזִּקְנֵ֥י
§	önümde	ve–oturdular	Yahve'ye	–e	danışmak–için	İsrail'in	–den–ihtiyarlarından
	H6440	H3427	H3068	H0853	H1875	H3478	H2205

Sürgünlüğümüzün yedinci yılı, beşinci ayın onuncu günü, İsrail ileri gelenlerinden bazı kişiler RABbe danışmak için gelip önüme oturdular.

2 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB o sırada bana seslendi:

3 בֶּן־ אָדָם דַּבֵּר אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
oğlu insanın söyle –e ihtiyarlarına İsrail'in ve–de onlara böyle dedi Rab
H0120 H1696 H0854 H2205 H3478 H0559 H0413 H3541 H0559 H0136

אִם־ דָּרוֹשׁ אֲנִי לָכֶם חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
eğer danışılırım ben hayatım–üzerine siz geliyorsunuz bana mı–danışmak–için Yahve
H0518 H1875 H0589 H2416 H0859 H0935 H0853 H1875 H3069

יְהוִה׃ אֲדֹנָי נְאֻם לָכֶם
Yahve'nin Rab bildirisi size
H3069 H0136 H5002

‹‹İnsanoğlu, İsrail ileri gelenlerine de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Bana danışmaya mı geldiniz? Varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, bana danışmanıza izin vermeyeceğim.›

4 הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם בֶּן־ אָדָם הֲתִשְׁפֹּט אֶת־ תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם
mı–yargılarsın onları oğlu insanın –i iğrençliklerini atalarının
H8199 H0853 H0120 H0853 H8441 H0001

הוֹדִיעֵם׃
bildir–onlara
H3045

‹‹Onları yargılayacak mısın? Ey insanoğlu, onları yargılayacak mısın? Öyleyse onlara atalarının iğrenç uygulamalarını anımsat.

5 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בְּחָרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא
ve–de onlara böyle dedi Rab Yahve gününde seçtiğimde İsrail'i ve–kaldırdım
H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H0117 H0977 H3478 H5375

יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא יָדִי
elimi soyuna evinin Yakup'un ve–tanındım onlara diyarında Mısır'ın ve–kaldırdım elimi
H3027 H2233 H1004 H3290 H3045 H0776 H4714 H5375 H3027

לֵאמֹר׃ יְהוָה אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם׃
diyerek Yahve ben Tanrınızım onlara
H0559 H3068 H0589 H0430 H0430

Onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: İsraili seçtiğim gün Yakup soyuna ant içtim ve kendimi Mısırda onlara açıkladım. Ant içerek, Tanrınız RAB benim dedim.

6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־
gününde o kaldırdım elimi onlara çıkarmak–için–onları diyarından Mısır'ın –e
H3117 H1931 H5375 H3027 H0776 H3318 H0776 H4714 H0413

אֶרֶץ אֲשֶׁר־ תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־ הָאֲרָצוֹת׃
diyara ki araştırdım onlar–için akan süt ve–bal güzelliği o tüm diyarların
H0776 H0834 H8446 H2100 H2461 H1706 H6643 H1931 H3605 H0776

O gün, onları Mısırdan çıkaracağıma, kendileri için seçtiğim en güzel ülkeye, süt ve bal akan ülkeye götüreceğime söz verdim.

אַל־	מִצְרַיִם	וּבְגִלּוּלֵי	הַשְׁלִיכוּ	עֵינָיו	שִׁקּוּצֵי	אִישׁ	אֲלֵהֶם	וָאֹמַר	7
–me	Mısır'ın	ve–putlarıyla	atın	gözlerinin	iğrenç–şeyleri	herkes	onlara	ve–dedim	
H0408	H4714	H1544	H7993		H8251	H0376	H0413	H0559	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	תִּטַּמָּאוּ
Tanrınızım	Yahve	ben	murdar–olmayın
H0430	H3068	H0589	

Onlara, herkes bel bağladığı iğrenç putları atsın, Mısır putlarıyla kendinizi kirletmeyin, Tanrınız RAB benim dedim.

שִׁקּוּצֵי	אֶת־	אִישׁ	אֵלַי	לִשְׁמֹעַ	אָבוּ	וְלֹא	בִּי	וַיַּמְרוּ־	8
iğrenç–şeyleri	–i	herkes	beni	dinlemek	istediler	ve–değil	bana	ve–isyan–ettiler	
H8251	H0853	H0376	H0413	H8085	H0014	H3808		H4784	

לִשְׁפֹּךְ	וָאֹמַר	עָזְבוּ	לֹא	מִצְרַיִם	גִּלּוּלֵי	וְאֶת־	הִשְׁלִיכוּ	לֹא	עֵינֵיהֶם
dökmek–için	ve–dedim	terk–ettiler	değil	Mısır'ın	putlarını	ve–i	attılar	değil	gözlerinin
H8210	H0559		H3808	H4714	H1544	H0853	H7993	H3808	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּתוֹךְ	בָּהֶם	אַפִּי	לְכַלּוֹת	עֲלֵיהֶם	חֲמָתִי
Mısır'ın	diyarının	ortasında	onlara	öfkemi	tüketmek–için	üzerlerine	gazabımı
H4714	H0776	H8432		H0639	H3615		H2534

‹‹ ‹Ne var ki, bana karşı geldiler, beni dinlemek istemediler. Bel bağladıkları iğrenç putları hiçbiri atmadı, Mısır putlarını da bırakmadılar. Bu yüzden Mısırda öfkemi onların üzerine yağdıracağımı, kızgınlığımı dökeceğimi söyledim.

הֵמָּה	אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי	הֶחֱלֶ	לְבִלְתִּי	שְׁמִי	לְמַעַן	וָאֲעַשׂ	9
onlar	ki	milletlerin	gözünde	küçümsensin	olmasın–diye	adımın	için	ve–yaptım	
H1992					H1115	H8034	H4616		

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	לְהוֹצִיאָם	לְעֵינֵיהֶם	אֲלֵיהֶם	נוֹדַעְתִּי	אֲשֶׁר	בְּתוֹכָם
Mısır'ın	diyarından	çıkarmak–için–onları	gözlerinde	onlara	tanındım	ki	aralarında
H4714	H0776	H3318		H0413	H3045		H8432

Ama aralarında yaşadıkları ulusların gözünde adıma leke gelmesin diye bunu yapmadım. Bu ulusların gözü önünde İsraillileri Mısırdan çıkararak kendimi onlara açıklamıştım.

הַמִּדְבָּר׃	אֶל־	וָאֲבִאֵם	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	וָאוֹצִיאֵם	10
çöle	–e	ve–getirdim–onları	Mısır'ın	diyarından	ve–çıkardım–onları	
	H0413	H0935	H4714	H0776	H3318	

Bu yüzden İsraillileri Mısırdan çıkarıp çöle götürdüm.

יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אוֹתָם	הוֹדַעְתִּי	מִשְׁפָּטַי	וְאֶת־	חֻקּוֹתַי	אֶת־	לָהֶם	וָאֶתֵּן	11
yapar	ki	onlara	bildirdim	yasalarımı	ve–i	kurallarımı	–i	onlara	ve–verdim	
		H0853	H3045	H4941	H0853	H2708	H0853		H5414	

בָּהֶם׃	וָחַי	הָאָדָם	אוֹתָם
onlarla	ve–yaşar	insan	onları
	H2425	H0120	H0853

Uygulayan kişiye yaşam veren kurallarımı onlara verdim, ilkelerimi tanıttım.

וּבֵינֵיהֶם	בֵּינִי	לְאוֹת	לִהְיוֹת	לָהֶם	נָתַתִּי	שַׁבְּתוֹתַי	אֶת־	וְגַם	12
ve–aralarında	benimle	belirti	olmak–için	onlara	verdim	şabatlarımı	–i	ve–ayrıca	
H0996	H0996	H0226	H1961		H5414	H7676	H0853	H1571	

מְקַדְּשָׁם׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	לָדַעַת
kutsal–kılanım–onları	Yahve	ben	ki	bilmek–için
H6942	H3068	H0589		H3045

Kendilerini kutsal kılanın ben RAB olduğumu anlasınlar diye aramızda bir belirti olarak Şabat günlerimi de onlara verdim.

13 וַיַּמְרוּ־ בִי בֵּית־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ וְאֶת־
ve–isyan–ettiler bana evi İsrail'in çölde kurallarımda değil yürüdüler ve–i
H4784 H0853 H1980 H3808 H2708 H3478 H0853

מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר־ הָאָדָם אֹתָם יַעֲשֶׂה וָחַי בָּהֶם וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי
yasalarımı reddettiler ki yapar insan onları ve–yaşar onlarla ve–i şabatlarımı
H4941 H3808 H0120 H0853 H2425 H0853 H7676

חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃
kirlettiler çok ve–dedim dökmek–için gazabımı üzerlerine çölde yok–etmek–için–onları
H2490 H3966 H0559 H8210 H2534 H5921 H4057 H3615

‹‹ ‹Böyleyken İsrail halkı çölde bana başkaldırdı. Uygulayan kişiye yaşam veren kurallarımı izlemediler, ilkelerimi reddettiler. Şabat günlerimi de hiçe saydılar. Bu yüzden çölde öfkemi üzerlerine yağdırıp onları yok edeceğimi söyledim.

14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי חֻלַּל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
ve–yaptım için adımın olmasın–diye küçümsensin gözünde milletlerin ki
H4616 H8034 H1115 H2490 H5869 H1471 H834

הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃
çıkardım–onları gözlerinde
H3318 H5869

Ama İsraillileri Mısırdan çıkardığımı gören ulusların gözünde adıma leke gelmesin diye bunu yapmadım.

15 וְגַם־ אֲנִי נְשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לִבְלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־
ve–ayrıca ben kaldırdım elimi onlara çölde olmasın–diye getirmek onları –e
H1571 H0589 H5375 H3027 H1471 H5869 H1115 H0935 H0853 H0413

וּדְבַשׁ חָלָב זָבַת אֲשֶׁר־ נָתַתִּי צְבִי הִיא לְכָל־ הָאֲרָצוֹת׃
ve–bal süt akan verdim ki güzelliği o tüm diyarların
H1706 H2461 H2100 H5414 H834 H6643 H1931 H3605 H0776

Ben de kendilerine verdiğim en güzel ülkeye, süt ve bal akan ülkeye onları götürmeyeceğime çölde ant içtim.

16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־ חֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ בָּהֶם וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי
çünkü yasalarımı reddettiler ve–i kurallarımı değil yürüdüler onlarda ve–i şabatlarımı
H3282 H4941 H3988 H0853 H2708 H3808 H1980 H1471 H0853 H7676

חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הָלֵךְ׃
kirlettiler çünkü ardından putlarının kalpleri gidiyordu
H2490 H3588 H0310 H1544 H3824 H1980

Çünkü ilkelerimi reddettiler, kurallarımı izlemediler, Şabat günlerimi hiçe saydılar. Yürekleri putlarına bağlıydı.

17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־ עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃
ve–acıdı gözüm onlara yok–etmekten–onları ve–değil yaptım onlara son çölde
H2347 H5869 H7843 H3808 H0853 H3617

Yine de onlara acıdım, onları yok etmedim, çölde işlerine son vermedim.

18 וָאֹמַר אֶל־ בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־ תֵּלֵכוּ וְאֶת־
ve–dedim –e oğullarına çölde kurallarında atalarınızın –me yürümeyin ve–i
H0559 H0413 H1121 H4057 H2706 H1 H0408 H3212 H0853

מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־ תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־ תִּטַּמָּאוּ׃
yasalarını –me tutmayın ve–putlarıyla –me murdar–olmayın
H4941 H0408 H8104 H1544 H0408 H2930

Çölde çocuklarına atalarınızın kurallarını izlemeyin, ilkelerine göre yaşamayın, putlarıyla kendinizi kirletmeyin dedim.

19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃
ben Yahve Tanrınızım kurallarımda yürüyün ve-i yasalarımı tutun ve-yapın onları
H0589 H3068 H0430 H2708 H3212 H0853 H4941 H8104 H0853

Ben Tanrınız RABbim, benim kurallarımı izleyin, benim ilkelerim uyarınca yaşayın.

20 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי
ve-i şabatlarımı kutsal-tutun ve-olsunlar belirti benimle ve-aranızda bilmek-için ki
H0853 H7676 H6942 H1961 H0226 H0996 H0996 H3045

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ben Yahve Tanrınızım
H0589 H3068 H0430

Aramızda bir belirti olsun diye Şabat günlerimi kutsal sayın. O zaman benim Tanrınız RAB olduğumu anlayacaksınız dedim.

21 וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקֹּתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ
ve-isyan-ettiler bana oğullar kurallarımda değil yürüdüler ve-i yasalarımı değil
H4784 H0589 H3808 H2708 H3808 H1980 H0853 H4941 H3808

לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאָדָם וָחַי בָּהֶם שַׁבְּתוֹתַי אֶת־
yapmak-için onları ki yapar insan ve-yaşar onlarla şabatlarımı -i
H6213 H0853 H0834 H6213 H0120 H2425 H0853 H7676 H0853

חִלְּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃
kirlettiler ve-dedim dökmek-için gazabımı üzerlerine tüketmek-için öfkemi onlara çölde
H2490 H0559 H8210 H2534 H5921 H3615 H0639 H0776 H4057

‹‹ ‹Ne var ki, çocuklar bana karşı geldiler. Kurallarımı izlemediler. Uygulayan kişiye yaşam veren ilkelerim uyarınca dikkatle yaşamadılar. Şabat günlerimi hiçe saydılar. Bu yüzden çölde öfkemi üzerlerine yağdıracağımı, kızgınlığımı dökeceğimi söyledim.

22 וָאָשֹׁב וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי
ve-çektim ve-yaptım için adımın olmasın-diye küçümsensin gözünde
H7725 H6213 H4616 H8034 H1115 H2490 H5869

אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃
ki çıkardım onları gözlerinde
H0834 H3318 H0853 H5869

Ama elimi geri çektim, İsraillileri Mısırdan çıkardığımı gören ulusların gözünde adıma leke gelmesin diye bunu yapmadım.

23 גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
ayrıca ben kaldırdım elimi onlara çölde dağıtmak-için onları milletler-arasında
H1571 H0589 H5375 H3027 H0853 H4057 H6340 H0853 H1471

וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
ve-savrulmak-için onları diyarlarda
H2219 H0853 H0776

Onları ulusların arasına dağıtacağıma, başka ülkelere göndereceğime çölde ant içtim.

24 יַעַן֙ מִשְׁפָּטַ֣י לֹא־ עָשׂ֔וּ וְחֻקּוֹתַ֖י מָאָ֑סוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַ֣י חִלֵּ֔לוּ
çünkü yasalarımı değil yaptılar ve-kurallarımı reddettiler ve-i şabatlarımı kirlettiler
H3282 H4941 H3808 H6213 H2708 H3808 H7676

וְאַחֲרֵ֣י גִלּוּלֵ֣י אֲבוֹתָ֔ם הָי֖וּ עֵינֵיהֶ֥ם׃
ve-ardından putlarının atalarının idi gözleri
H1961 H0001 H1544

Çünkü ilkelerimi izlemediler, kurallarımı reddettiler. Şabat günlerimi hiçe saydılar, gözlerini atalarının putlarına diktiler.

25 וְגַם־ אֲנִ֞י נָתַ֣תִּי לָהֶ֗ם חֻקִּים֙ לֹ֣א טוֹבִ֔ים וּמִשְׁפָּטִ֖ים לֹ֣א יִחְי֑וּ בָּהֶֽם׃
ve-ayrıca ben verdim onlara kurallar değil iyi ve-yasalar değil yaşarlar onlarla
H1571 H0589 H5414 H3808 H2706 H3808 H4941 H2421

Ben de onlara iyi olmayan kurallar, yaşam vermeyen ilkeler verdim.

26 וָאֲטַמֵּ֣א אוֹתָ֔ם בְּמַתְּנוֹתָ֖ם בְּהַעֲבִ֣יר כָּל־ פֶּ֣טֶר רֶ֑חַם לְמַ֙עַן֙
ve-kirli-kıldım onları sunularıyla geçirirken her ilk-doğanı rahmin için
H0589 H0853 H4979 H3605 H6363 H7358 H4616

אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ יְהוָ֔ה׃ ס
ben Yahve'yim
H0589 H3068

אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ יְהוָ֔ה׃ ס
ben Yahve'yim
H0589 H3068

אֲשֶׁ֤ר יֵדְע֙וּ֙ כִּ֣י אֲנִ֔י
ki bilsinler ben
H3588 H3045 H0589

לְמַ֙עַן֙ אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ יְהוָ֔ה׃ ס
için ki ben Yahve'yim
H4616 H3588 H0589 H3068

Her ilk doğan çocuğu ateşte kurban ederek sundukları sunularla kendilerini kirletmelerine izin verdim. Öyle ki, onları dehşete düşüreyim de benim RAB olduğumu anlasınlar.›

27 לָכֵ֗ן דַּבֵּ֤ר אֶל־ בֵּית֙ יִשְׂרָאֵל֙ בֶּן־ אָדָ֔ם וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵיהֶ֑ם כֹּ֚ה אָמַ֣ר
bu-nedenle söyle -e evine İsrail'in oğlu insanın ve-de onlara böyle dedi
H3651 H1696 H0413 H1004 H0120 H3478 H1004 H0559 H0413 H3541 H0559

אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה בְּ֠ע֠וֹד זֹ֞את אֲבוֹתֵיכֶ֤ם אוֹתִי֙ גִּדְּפ֣וּ בְּמַעֲלָ֔ם בִּ֖י׃
Rab Yahve hala bunda küfretti bana atalarınız bana ihanetlerinde bana hainlik-ederek
H0136 H3069 H5750 H2063 H1442 H0853 H0001 H4603 H0589 H4604

‹‹Bu nedenle, ey insanoğlu, İsrail halkına de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Atalarınız yine ihanet etmekle bana küfretmiş oldular.

28 וַאֲבִיאֵ֗ם אֶל־ הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר נָשָׂ֣אתִי֙ אֶת־ יָדִ֔י לָתֵ֖ת לָהֶ֑ם אוֹתָ֖הּ
ve-getirdim-onları -e diyara ki kaldırdım -i elimi vermek-için onu onlara
H0935 H0413 H0776 H0834 H5375 H0853 H3027 H5414 H0853

וַיִּרְא֣וּ כָל־ גִּבְעָ֣ה רָמָ֔ה וְכָל־ עֵ֥ץ עָבֹ֖ת וַיִּזְבְּח֣וּ שָׁ֑ם אֶת־
ve-gördüler her tepe yüksek ve-her ağaç gür ve-kurban-ettiler orada -i
H7200 H3605 H1389 H7311 H6086 H5687 H2076 H8033 H0853

וַיָּשִׂ֣ימוּ שָׁ֔ם קָרְבָּנָ֖ם כַּעַ֣ס תַּרְגִּיזָ֑ם וַיִּתְּנ֣וּ שָׁ֔ם רֵ֥יחַ נִיחֹחָ֖ם
ve-koydular orada sunularını tahrik-edici orada ve-verdiler koku orada
H7760 H8033 H7138 H8033 H5414 H7381 H8033

וַיְנַסְּכ֖וּ שָׁ֑ם אֶת־ נִסְכֵּיהֶֽם׃
ve-döktüler orada -i içki-sunularını
H5258 H8033 H0853 H5262

Kendilerine vermeye ant içtiğim ülkeye onları getirdiğimde, gördükleri her yüksek tepede, sık yapraklı her ağacın altında kurbanlarını kestiler. Beni öfkelendiren sunularını, güzel kokulu sunularıyla dökmelik sunularını orada sundular.

29

שְׁמָהּ	וַיִּקָּרֵא	שָׁם	הַבָּאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר־	הַבָּמָה	מָה	אֲלֵהֶם	וָאֹמַר
adı	ve-çağrıldı	oraya	gidenler	siz	ki	tapınak-tepe	ne	onlara	ve-dedim
H8034	H7121	H8033	H0935			H1116	H4100	H0413	H0559

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	בָּמָה	
bu	güne	kadar	Bama	
H2088	H3117	H5704	H1117	

Onlara gittikleri bu puta tapılan yerin ne olduğunu sordum.› ›› Orası bugün de Bama adıyla anılıyor.

30

אֲבֹתֵיכֶם	הַבְּדֶרֶךְ	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶל־	וְאֶמַר	לָכֵן
atalarınızın	mı-yolunda	Yahve	Rab	dedi	böyle	İsrail'in	evine	-e	de	bu-nedenle
H0001	H1870	H3069	H0136	H0559	H3541	H3478		H0413	H0559	

זֹנִים׃	אַתֶּם	שִׁקּוּצֵיהֶם	וְאַחֲרֵי	נִטְמְאִים	אַתֶּם
zina-ediyorsunuz	siz	iğrenç-şeylerinin	ve-ardından	murdar-oluyorsunuz	siz
H2181		H8251			

‹‹Bu nedenle İsrail halkına de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Atalarınız gibi siz de kendinizi kirletecek misiniz? Onların putlarına gönül verecek misiniz?

31

נִטְמְאִים	אַתֶּם	בְּאֵשׁ	בְּנֵיכֶם	בְּהַעֲבִיר	מַתְּנֹתֵיכֶם	וּבְשָׂאֵת		
murdar-oluyorsunuz	siz	ateşten	oğullarınızı	geçirirken	sunularınızı	ve-sunduğunuzda		
	H0784				H4979	H5375		

חַי־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	לָכֶם	אִדָּרֵשׁ	וַאֲנִי	הַיּוֹם	עַד־	גִּלּוּלֵיכֶם	לְכָל־
hayatım-üzerine	İsrail'in	evi	size	danışılır-mıyım	ve-ben	güne	kadar	putlarınıza	tüm
	H3478			H1875	H0589	H3117	H5704	H1544	H3605

לָכֶם׃	אִדָּרֵשׁ	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אָנִי	
size	danışılırım	eğer	Yahve'nin	Rab	bildirisi	ben	
	H1875		H3069	H0136	H5002	H0589	

Şimdiye dek oğullarınızı ateşte kurban edip sunularınızı sunmakla, putlarınızla kendinizi kirlettiniz. Öyleyken gelip bana danışmanıza izin verir miyim, ey İsrail halkı? Varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, bana danışmanıza izin vermeyeceğim.

32

נִהְיֶה	אֹמְרִים	אַתֶּם	וַאֲשֶׁר	תִּהְיֶה	לֹא	הָיוֹ	רוּחֲכֶם	עַל־	וְהָעֹלָה
olalım	diyorsunuz	siz	ki	olacak	değil	oluyor	ruhunuzun	üzerinde	ve-olan
H1961	H0559			H1961	H3808	H1961	H7307		H5927

וְנֶאֱבֶן׃	עֵץ	לְשָׁרֵת	הָאֲרָצוֹת	כְּמִשְׁפְּחוֹת	כַּגּוֹיִם	
ve-taşa	ağaca	hizmet-etmek-için	diyarların	aileler-gibi	milletler-gibi	
H0068	H6086	H8334	H0776	H4940		

›› ‹Siz ağaca, taşa tapan öteki uluslar gibi, dünyadaki öbür halklar gibi olmak istiyoruz diyorsunuz. Ama bu düşündükleriniz hiçbir zaman gerçekleşmeyecek.

33

וּבִזְרוֹעַ	חֲזָקָה	בְּיָד	לֹא	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אָנִי	חַי־	
ve-kolumla	güçlü	elle	değil	eğer	Yahve'nin	Rab	bildirisi	ben	hayatım-üzerine	
H2220	H2389	H3027	H3808		H3069	H0136	H5002	H0589		

עֲלֵיכֶם׃	אֶמְלֹךְ	שְׁפוּכָה	וּבְחֵמָה	נְטוּיָה
üzerinizde	hükmedeceğim	dökülmüş	ve-gazapla	uzatılmış
		H8210	H2534	H5186

Varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, sizi güçlü ve kudretli elle, şiddetli öfkeyle yöneteceğim.

34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
ve-çıkaracağım sizi halkların -den ve-toplayacağım sizi diyarların -den ki
H3318 H0853 H6440 H6908 H0853 H0776

נְפוּצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃
dağıldınız onlarda elle güçlü ve-kolumla uzatılmış ve-gazapla dökülmüş
H3027 H2389 H2220 H5186 H2534 H8210

Güçlü ve kudretli elle, şiddetli öfkeyle sizi uluslar arasından çıkaracak, dağılmış olduğunuz ülkelerden toplayacağım.

35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים
yüz -e çölüne halkların ve-yargılayacağım sizi orada yüz -e
H6440 H0413 H4057 H0854 H8033 H6440 H0413

אֶל־פָּנִים׃
yüze
H6440

Sizi ulusların çölüne getirecek, orada yüz yüze yargılayacağım.

36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם
nasıl yargıladım -i atalarınızı çölünde diyarının Mısır'ın öyle yargılayacağım sizi
H0834 H8199 H0854 H0001 H4057 H0776 H4714 H3651 H8199 H0854

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
bildirisi Rab Yahve'nin
H5002 H0136 H3069

Atalarınızı Mısır Çölünde nasıl yargıladıysam, sizi de öyle yargılayacağım. Egemen RAB böyle diyor.

37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
sizi altından asanın ve-getireceğim sizi bağına antlaşmanın
H0853 H8478 H7626 H0935 H0853 H4562 H1285

Sizi yoklayıp antlaşmama bağlı kalmanızı sağlayacağım.

38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם אֶת־הַמֹּרְדִים וְהַפֹּשְׁעִים בִּי מִן־הָאָרֶץ מְגוּרֵיהֶם
ve-ayıklayacağım arasından isyankarları ve-başkaldıranları bana diyarından gurbetlerinin
H1305 H4775 H6586 H0776 H4033

אֶת־אֲשֶׁר יָצָאוּ וְלֹא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוִה׃
çıkaracağım onları ve-e toprağına İsrail'in değil girecekler ve-bileceksiniz ki ben
H3318 H0853 H0413 H0127 H3478 H3808 H0935 H3045 H0589 H3068

Aranızda bana karşı gelenlerle başkaldıranları ayıracağım. Onları yaşadıkları ülkelerden çıkaracağım. Ama İsrail ülkesine girmeyecekler. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

39 וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבֹּדוּ
ve-siz evi İsrail'in böyle dedi Rab Yahve herkes putlarına gidin hizmet-edin
H3478 H3541 H0559 H0136 H3069 H0376 H1544 H3212 H5647

וְאַחַר עוֹד תֵּחַלְלוּ־אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לָא בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ שִׁמְעִים אֵינֶכֶּם אִם־אֵלַי
ve-sonra artık kirletmeyin ve-i adımı kutsal değil sunularınızla ve-putlarınızla beni dinleyenler değilseniz eğer
H0310 H5750 H2490 H0853 H8034 H6944 H3808 H4979 H1544 H0413 H8085 H0369 H0518

‹‹ ‹Ey İsrail halkı, Egemen RAB şöyle diyor: Her biriniz gidip putlarınıza tapının! Ama sonra beni dinleyeceksiniz ve armağanlarınızla, putlarınızla bir daha kutsal adımı kirletmeyeceksiniz.

40 כִּי בְהַר־ קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם
çünkü dağında kutsal dağında yüksek İsrail'in bildirisi Rab Yahve'nin orada
H2022 H6944 H2022 H4791 H3478 H5002 H0136 H3069 H8033

יַעַבְדֻנִי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם
hizmet–edecek–bana tüm evi İsrail'in hepsi diyarda orada kabul–edeceğim–onları
H5647 H3605 H1004 H3478 H3605 H0776 H8033 H7521

וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־ בְּכָל־ תְּרוּמֹתֵיכֶם רֵאשִׁית וְאֶת־ מַשְׂאוֹתֵיכֶם
ve–orada isteyeceğim –i kaldırma–sunularınızı ilklerini ve–i taşımalarınızın tüm
H8033 H1875 H0853 H8641 H7225 H0853 H4864 H3605

קָדְשֵׁיכֶם׃
kutsal–şeylerinizle
H6944

Çünkü kutsal dağımda, İsrailin yüksek dağında, diyor Egemen RAB, bütün İsrail halkı orada, ülkede bana kulluk edecek. Orada onları kabul edeceğim. Orada sunularınızı, seçme armağanlarınızı, bütün kutsal adaklarınızı isteyeceğim.

41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֵה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי
kokuyla hoş kabul–edeceğim sizi çıkardığımda sizi –den halkların ve–toplayacağım
H7381 H5207 H7521 H0853 H3318 H0853 H0853 H4480 H6908

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי בָּם נָפֹצְתֶם אֲשֶׁר הָאֲרָצוֹת מִן־ אֶתְכֶם
ve–kutsal–kılınacağım sizde gözünde onlarda dağıldınız ki diyarların –den sizi
H6942 H0776 H0853

הַגּוֹיִם׃
milletlerin

Sizi ulusların arasından çıkarıp dağılmış olduğunuz ülkelerden topladığımda, beni hoşnut eden bir koku gibi kabul edeceğim. Ulusların gözü önünde aranızda kutsallığımı göstereceğim.

42 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־
ve–bileceksiniz ki– ben Yahve'yim getirdiğimde sizi –e toprağına İsrail'in –e
H3045 H3588 H0589 H3068 H0935 H0853 H0413 H0127 H3478 H0413

אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי אֶת אוֹתָהּ לָתֶת לַאֲבוֹתֵיכֶם׃
ki kaldırdım –i elimi vermek–için onu atalarınıza
H0834 H5375 H0853 H3027 H0853 H5414 H0001

Sizleri atalarınıza vermeye ant içtiğim ülkeye, İsrail ülkesine getirdiğimde, benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

43 וּזְכַרְתֶּם־ שָׁם תִּתְמְאוּ אֲשֶׁר כָּל־ עֲלִילוֹתֵיכֶם וְאֵת דַּרְכֵיכֶם אֶת־
ve–hatırlayacaksınız orada murdar–oldunuz ki eylemlerinizi tüm ve–i yollarınızı –i
H2142 H8033 H2930 H0834 H5949 H3605 H0853 H1870 H0853

אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ רָעוֹתֵיכֶם בְּכָל־ בְּפְנֵיכֶם וּנְקֹטֹתֶם בָּם
ki yaptınız kötülükleriniz–için tüm kendinizden ve–tiksineceksiniz onlarla
H0834 H6213 H3605 H6440 H6962

Bütün yaptıklarınızı, kendinizi kirlettiğiniz bütün uygulamaları orada anımsayacak, yaptığınız kötülüklerden ötürü kendinizden tiksineceksiniz.

44

וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא
ve–bileceksiniz ki ben Yahve'yim yaptığımda sizinle için adımın değil
H3045 H3068 H0589 H0854 H4616 H8034 H3808

כְּדַרְכֵּיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
yollarınıza–göre kötü ve–eylemlerinize–göre bozuk evi İsrail'in bildirisi Rab
H1870 H7843 H5949 H7843 H1004 H3478 H5002 H0136

פ יְהוָה׃
¶ Yahve'nin
H3069

Ey İsrail halkı, kötü yollarınıza, yozlaşmış uygulamalarınıza göre değil, adım uğruna sizinle ilgilendiğimde, benim RAB olduğumu anlayacaksınız. Egemen RAB böyle diyor.› ››

45

וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

46

וְהִנָּבֵא בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף דָּרוֹם אֶל־
ve–peygamberlik–et oğlu insanın yönelt yüzünü doğru güneye ve–damla güneye –e
H5012 H0120 H6440 H1870 H8486 H5197 H1864 H0413

נֶגֶב׃ הַשָּׂדֶה יַעַר אֶל־
Negev kırın ormanına –e
H5045 H0413

‹‹İnsanoğlu, yüzünü güneye çevir, güneye seslen, Negev Ormanına karşı peygamberlik et.

47

הִנְנִי יְהוֹה יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה־ יְהוָה דְּבַר־ שְׁמַע הַנֶּגֶב לְיַעַר וְאָמַרְתָּ
işte–ben Yahve Rab dedi böyle Yahve'nin sözünü işit Negev'in ormanına ve–de
H2009 H3069 H0136 H0559 H3541 H3068 H1697 H8085 H5045 H0559

לֹא־ יָבֵשׁ עֵץ וְכָל־ לַח עֵץ־ כָּל־ בְּךָ וְאָכְלָה אֵשׁ וּבְךָ מָצִית־
değil kuru ağacı ve–her yaş ağacı her sende ve–yiyecek ateş sende tutuşturan
H3808 H3002 H6086 H3605 H3892 H6086 H3605 H0398 H0784 H3341

צָפוֹנָה׃ מִנֶּגֶב פָּנִים כָּל־ בָּהּ וְנִצְרְבוּ־ שַׁלְהֶבֶת לַהֶבֶת תִּכְבֶּה׃
kuzeye güneyden yüzler tüm onda ve–yanacak yanarak alevi sönecek
H6828 H5045 H6440 H3605 H0398 H6866 H7957 H3852 H3518

Negev Ormanına de ki, ‹RABbin sözüne kulak ver. Egemen RAB şöyle diyor: Senin içinde ateş tutuşturacağım. Ateş bütün ağaçlarını -yeşil ağacı da kuru ağacı da- yiyip bitirecek. Tutuşan alev söndürülemeyecek. Güneyden kuzeye, her yüz ateşin sıcağından kavrulacak.

48

וְרָאוּ כָּל־ בָּשָׂר בְּעֹרְתִּיהָ יְהוָה אֲנִי כִּי לֹא תִכְבֶּה׃
ve–görecek tüm beden tutuşturdum–onu Yahve ben ki değil sönecek
H7200 H3605 H1320 H0589 H3068 H3808 H3518

Ateşi tutuşturanın ben RAB olduğumu herkes görecek, ateş söndürülmeyecek.› ››

49

וָאֹמַר אָהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃
ve–dedim ah Rab Yahve onlar diyorlar bana değil–mi söyleyen meseller o
H0559 H0162 H0136 H3069 H1992 H0559 H3808 H4912 H1931

פ
¶

Bunun üzerine, ‹‹Ah, ey Egemen RAB!›› dedim, ‹‹Onlar benim için, ‹Simgesel öyküler anlatan adam değil mi bu?› diyorlar.››

Chapter 21

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ֙ אֶל־ יְרוּשָׁלִַ͙ם וְהַטֵּף אֶל־ מִקְדָּשִׁים
oğlu insanın yönelt yüzünü –e Yerushalayim'e ve–damla –e kutsal–yerlere
H0120 H6440 H0413 H3389 H5197 H0413 H4720

וְהִנָּבֵא אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
ve–peygamberlik–et –e toprağına İsrail'in
H5012 H0413 H0127 H3478

‹‹Ey insanoğlu, yüzünü Yeruşalime çevir, kutsal yerlerine karşı konuş, İsrail ülkesine karşı peygamberlik et.

3 וְאָמַרְתָּ֙ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל֙ כֹּה֙ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הִנְנִי֙ אֵלַ֣יִךְ וְהוֹצֵאתִי֙ חַרְבִּי֙
ve–de toprağına İsrail'in böyle dedi Yahve işte–ben sana–karşı ve–çıkaracağım kılıcımı
H0559 H0127 H3478 H3541 H0559 H3068 H2009 H0413 H3318 H2719

וְהִכְרַתִּי֙ מִמֵּ֣ךְ צַדִּ֔יק וְרָשָׁ֖ע׃
ve–keseceğim senden doğruyu ve–kötüyü
H3772 H4480 H6662 H7563

Ona de ki, ‹RAB şöyle diyor: Ben sana karşıyım! Kılıcımı kınından çıkaracak, içindeki doğru kişiyi de kötü kişiyi de kesip yok edeceğim.

4 יַ֗עַן אֲשֶׁר־ הִכְרַתִּי֙ מִמֵּ֣ךְ צַדִּ֔יק וְרָשָׁ֖ע לָכֵ֗ן תֵּצֵ֤א חַרְבִּי֙
çünkü ki keseceğim senden doğruyu ve–kötüyü bu–nedenle çıkacak kılıcım
H3282 H0834 H3772 H4480 H6662 H7563 H3651 H3318 H2719

מִתַּעֲרָהּ֙ אֶל־ כָּל־ בָּשָׂ֔ר מִנֶּ֖גֶב וְעַד־ צָפֽוֹן׃
kınından –e tüm bedene güneyden kuzeye
H8593 H0413 H3605 H1320 H5045 H6828

Doğru kişiyi de kötü kişiyi de kesip yok etmek için kılıcım kınından çıkacak ve güneyden kuzeye herkese karşı olacak.

5 וְיָדְעוּ֙ כָּל־ בָּשָׂ֔ר כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֑ה הוֹצֵאתִי֙ חַרְבִּ֣י מִתַּעֲרָ֔הּ לֹ֥א תָשׁ֖וּב עֽוֹד׃ ס
ve–bilecek tüm beden ki ben Yahve çıkardım kılıcımı kınından değil dönecek artık §
H3045 H3605 H1320 H3588 H0589 H3068 H3318 H2719 H8593 H3808 H7725 H5750

Böylece herkes kılıcını kınından çıkaranın ben RAB olduğumu anlayacak. Onu bir daha yerine koymayacağım.›

6 וְאַתָּה֙ בֶּן־ אָדָ֔ם הֵאָנַ֖ח בְּשִׁבְרֹ֣ון מָתְנַ֑יִם וּבְמָרִירֻ֥ת תֵּאָנַ֖ח לְעֵינֵיהֶֽם׃
ve–sen oğlu insanın inle kırılışıyla belin inle ve–acılıkla gözlerinde
H0584 H0120 H0584 H7670 H4975 H0584 H4814 H0584

‹‹Sen, ey insanoğlu, inle! Onların gözü önünde ezik bir yürekle acı acı inle!

7 וְהָיָה֙ כִּי־ יֹאמְרוּ֙ אֵלֶ֔יךָ עַל־ מָ֥ה אַתָּ֖ה נֶאֱנָ֑ח וְאָמַרְתָּ֙ אֶל־
ve–olacak ki diyecekler sana üzerine ne sen inliyorsun ve–diyeceksin –e
H1961 H0559 H0413 H4100 H0584 H0559 H0413

וְכֹהַ֣ת כָּל־ יָדַ֗יִם וְרָפֹ֤ו כָל־ לֵבָב֙ וְנָמֵ֣ס כָּל־ בָּאָ֔ה כִּי־ שְׁמוּעָ֖ה
ve–zayıflayacak eller tüm ve–gevşeyecek yürek tüm ve–eriyecek geliyor ki haber
H3027 H3605 H7503 H3605 H4549 H0935 H8052

אֲדֹנָ֣י נְאֻם֮ וְנֶהְיָתָה֒ בָּאָה֙ הִנֵּ֣ה מַ֔יִם תֵּלַכְנָ֖ה בִּרְכַּ֑יִם וְכָל־ רֹ֥וחַ כָּל־
Rab bildirisi ve–olacak geliyor işte su–olarak gidecek dizler ve–tüm ruh tüm
H0136 H5002 H1961 H0935 H2009 H4325 H3212 H1290 H3605 H7307 H3605

פ יְהוִֹה׃
¶ Yahve'nin
H3069

Sana, ‹Neden böyle inliyorsun?› diye sorduklarında, ‹Yakında duyulacak haberden ötürü› diye yanıtlayacaksın. ‹Her yürek eriyecek, her el gevşeyecek, her ruh baygın düşecek, her dizin bağı çözülecek. Evet, haber duyulacak! Bu kesinlikle yerine gelecek.› Egemen RAB böyle diyor.››

8 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֵלַ֖י לֵאמֹֽר׃
ve–oldu sözü Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

9 בֶּן־ אָדָ֗ם הִנָּבֵ֤א וְאָמַרְתָּ֙ כֹּ֣ה אָמַ֔ר אֲדֹנָ֖י אֱמֹ֣ר חֶ֑רֶב חֶ֣רֶב הוּחַדָּ֔ה
oğlu insanın peygamberlik–et ve–de böyle dedi Rab de kılıç kılıç bilendi
H0120 H5012 H0559 H3541 H0559 H0136 H0559 H2719 H2719

וְגַם־ מְרוּטָ֖ה׃
ve–ayrıca cilalandı
H1571 H4803

‹‹İnsanoğlu, peygamberlik et ve de ki, ‹Rab şöyle diyor: ›› ‹Kılıç, kılıç, Bilendi, cilalandı.

10 לְמַ֤עַן טְבָחָה֙ הוּחַדָּ֔ה לְמַעַן־ הֱיֵה־ לָ֖הּ בָּרָ֑ק מֻרָטָ֕ה אֹו֙ נָשִׂ֔ישׂ
için kessin bilendi için olsun ona şimşek cilalandı mı sevinelim
H4616 H2873 H2874 H4616 H1961 H6086 H4803 H7797

כָּל־ עֵ֥ץ׃ מֹאֶ֖סֶת בְּנִ֣י שֵׁ֔בֶט
her ağacı reddeden oğlumun asası
H3605 H6086 H7626

Öldürmek için bilendi, Şimşek gibi çaksın diye cilalandı. Nasıl sevinebiliriz? Kılıç oğlumun asasını sıradan bir sopa gibi küçümsedi.

11 וַיִּתֵּ֣ן אֹתָ֔הּ לְמָרְטָ֖ה לְתָפְּשׂ֑ לְהֹרֵ֣ג הוּחַדָּ֔ה הִיא־ בַכָּ֖ף חֶ֥רֶב מֻרָטָ֕ה וְהִ֣יא
ve–verdi onu cilalamak–için tutmak–için elle o bilendi kılıç cilalandı ve–o
H5414 H0853 H4803 H8610 H3709 H1931 H2719 H4803 H1931

בְּיַד־ אֹתָ֖הּ לָתֵ֥ת הֹרֵֽג׃
eline onu vermek–için öldüren–in
H3027 H0853 H5414 H2026

Kılıç kullanılmak için Cilalanmaya verildi; Öldürenin eline verilsin diye bilenip cilalandı.

12 זְעַק֙ הֵילֵ֔ל בֶּן־אָדָ֖ם כִּי־הִ֣יא הָיְתָ֔ה בִּֽעַמִּ֑י הִ֣יא בְכָל־
hağır ve–feryat–et insanın oğlu çünkü o oldu halkımda o tüm
H2199 H3213 H0120 H1931 H1961 H1931 H3605

נְשִׂיאֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל מְנוּרֵ֥י תֵּנ֖וּ חֶ֣רֶב אֶל־עַמִּ֑י לָכֵ֖ן סְפֹ֥ק
önderlerinde İsrail'in teslim–edilenler oldular kılıca –e halkım bu–nedenle vur
H3478 H4048 H1961 H2719 H0413 H5971 H3605 H0854 H1961 H2719 H0413 H5971

אֶל־יָרֵֽךְ׃
–e uyluğa
H0413 H3409

İnsanoğlu, bağır, haykır! Çünkü bu kılıç halkıma karşı; Bütün İsrail önderlerine karşı. Onlar halkımla birlikte kılıca teslim edildiler. Bunun için bağrını döv.

13 כִּ֣י בֹח֔ן וּמָ֥ה גַּם־אִם־שֵׁ֖בֶט מִֽאֶסֶת֙ לֹ֣א יִֽהְיֶ֔ה נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י
çünkü sınandı ve–ne eğer ayrıca asa reddeden değil olacak bildirisi Rab
H3588 H0974 H4100 H0518 H1571 H7626 H3988 H3808 H1961 H5002 H0136

יְהוִֽה׃ פ ¶
Yahve'nin
H3069

‹‹ ‹Deneme kuşkusuz gelecek. Kılıcın küçümsediği asa varlığını sürdüremezse ne olur? Böyle diyor Egemen RAB.›

14 וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם הִנָּבֵ֤א וְהַךְ־כַּף֙ אֶל־כַּף֙ וְתִכָּפֵ֣ל חֶ֔רֶב
ve–sen oğlu insanın peygamberlik–et ve–vur el –e ele ve–katlanacak kılıç
H3588 H0974 H4100 H0518 H1571 H7626 H3988 H3808 H1961 H5002 H0136

הֲרוּגֵ֣י הַגְּדוֹלִ֔ים הַֽחֲדֵרֶ֖ת הֵ֑מָּה חֶ֣רֶב חֲלָלִ֤ים הַשְּׁלִשִׁיָּה֙ חֶ֣רֶב
öldürülenlerin büyük saran onları kılıcı öldürülen kılıcı üçüncü–kez kılıç
H2719 H1931 H2719 H2314 H2719 H1931 H2719 H7992 H2719

הֲרוּגֵ֣י הַגְּדוֹלִ֔ים הַֽחֲדֵרֶ֖ת הֵ֑מָּה׃
öldürülenlerin büyük saran onları
H2719 H1931 H2719 H2314

‹‹Sen, ey insanoğlu, peygamberlik et, el çırp. Bırak kılıç iki, üç kez vursun. Bu öldüren bir kılıçtır, Çok sayıda insan kıran, İnsanı her yandan saran kılıçtır.

15 וּלְמַ֣עַן לֵ֔ב לָמ֖וּג נָתַ֣תִּי שַׁעֲרֵיהֶ֗ם כָּל־עַל֙ הַמִּכְשֹׁלִ֔ים וְהָרְבֵּ֖ה
için yürek erisin kapılarının verdim üzerinde tüm tökezleyenler ve–çoğalsın
H4616 H4127 H3605 H5414 H8179 H3605 H4383 H7235

אָ֣ח חָרֶ֔ב עֲשׂוּיָ֖ה לְבָרָ֑ק מְעֻטָּ֣ה לְטֶ֔בַח׃ אִבְחַת־
ah kılıcın yapılmış şimşek–için sarılmış kesim–için keskinliğini
H0253 H2719 H6213 H1300 H4593 H2874 H0019

Yürekleri erisin, Tökezleyip düşenler çok olsun diye Bütün kapılarında öldürmek için Görevlendirdim kılıcı. Ah, kılıç şimşek gibi parladı, Öldürmek için bilendi.

16 הִתְאַחֲדִ֣י הַיְמִינִ֤י הָשִׂ֙ימִי֙ הַשְׂמְאִ֔ילִי פָּנַ֖יִךְ אָנָ֥ה מֻעָדֽוֹת׃
birleş sağa yönel sola yüzün nereye yöneltilmiş
H0258 H3231 H7760 H8041 H6440 H0575 H3259

Ey kılıç, sağa, sonra sola savrul, Ağzın nereye dönerse, oraya savrul!

17 וְגַם־אֲנִ֣י אַכֶּ֔ה כַּפִּ֖י אֶל־כַּפִּ֑י וַהֲנִחֹתִ֣י חָמָתִ֔י אֲנִ֖י בֶּן־יְהוָ֥ה
ve–ayrıca ben vuracağım elimi –e elimi dindireceğim gazabımı ben oğlu Yahve
H1571 H0589 H5221 H3709 H0413 H3709 H5117 H2534 H0589 H3068

דִּבַּ֥רְתִּי׃ פ ¶
söyledim
H1696

Ben de elimi çırpacağım Ve öfkem dinecek. Bunu ben RAB söylüyorum.››

18 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

19 וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם שִׂים־ לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־
ve–sen oğlu insanın koy kendin–için iki yol gelmesi–için kılıcın kralının
H0120 H1121 H7760 H8147 H1870 H0935 H2719 H4428

בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד עִיר בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־ עִיר בָּרֵא׃
Babil'in diyarından bir çıksın ikisi ve–işaret şehrin başında yolun şehrin oluştur
H0894 H0776 H0259 H3318 H8147 H3027 H1870 H5892 H7218 H1254

‹‹İnsanoğlu, Babil Kralının kılıcı gelsin diye iki yol belirle; ikisi de aynı ülkeden başlamalı. Kent yolunun başladığı yere bir işaret koy.

20 דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב בְּנֵי־ רַבַּת אֶת וְאֶת־ עַמּוֹן יְהוּדָה
yol koy gelmesi–için kılıcın oğullarının Rabba'ya –e ve–e Ammon'un Yahuda'ya
H1870 H7760 H0935 H2719 H1121 H7237 H0853 H0853 H5983 H3063

בִּירוּשָׁלִַם בְּצוּרָה׃
Yerushalayim'de tahkimli
H3389 H1219

Ammonluların Rabba Kentine ya da Yahudaya ve surlarla çevrili Yeruşalime ilerlesin diye kılıç için yol belirle.

21 כִּי־ עָמַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ הַדְּרָכִים שְׁנֵי בְּרֹאשׁ הַדֶּרֶךְ הַדְּרָכִים
çünkü durdu kralı Babil'in üzerinde anası iki başında yolun yolun
H5975 H4428 H0894 H0413 H0517 H8147 H7218 H1870

לְקֶסֶם־ קָלְקַל בָּחֲצָים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃
fal–bakmak–için fal salladı okları sordu ev–tanrılarına baktı karaciğere
H7080 H7081 H7043 H2671 H7592 H8655 H7200 H3516

Çünkü Babil Kralı iki yolun ayrıldığı, yolların çatallaştığı yerde fala bakmak için duracak. Okları silkeleyecek, aile putlarına danışacak, kurban edilen bir hayvanın ciğerine bakacak.

22 בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלִַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח
sağında oldu falı Yerushalayim koymak–için koçbaşlarını açmak–için ağız katliamda
H3225 H1961 H7081 H3389 H7760 H3733 H6310 H7524

לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־ שְׁעָרִים
yükselttirmek–için ses savaş–çığlığıyla koymak–için koçbaşlarını üzerine kapıların
H7311 H6963 H8643 H7760 H3733 H5921 H8179

דָּיֵק׃ לִבְנוֹת סֹלְלָה לִשְׁפֹּךְ
kuşatma–kulesi yapmak–için rampa yığmak–için
H1785 H1129 H5550 H8210

Kütük yerleştirmek, öldür buyruğunu vermek, savaş naraları atmak, kapılara kütük yerleştirmek, toprak rampalar oluşturmak, kuşatma duvarları yapmak için sağ elinde Yeruşalimi gösteren ok olacak.

23 וְהָיָה לָהֶם בְּעֵינֵיהֶם שָׁוְא (כְּקֶסֶם־) [כקסום־] שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם
ve–olacak onlara gözlerinde boş gibi–fal [k] yemin–edenlerin yeminler onlara
H1961 H7723 H7080 H7080 H7650 H7621 H3858

פ ¶ לְהֻתָּפֵשׂ׃ עָוֹן מַזְכִּיר וְהוּא־
yakalanmak–için suç hatırlatan ve–o
H8610 H5771 H2142 H1931

Onunla ant içerek antlaşma yapanlar fala yanlış bakıldığını sanacak. Ama kral suçlarını anımsatıp onları tutsak alacak.

בְּהִגָּלוֹת	עֲוֹנְכֶם	הַזְכַּרְכֶם	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן		24
açığa–çıkınca	suçunuzu	hatırlattınız	çünkü	Yahve	Rab	dedi	böyle	bu–nedenle		
H1540	H5771	H2142	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541			

בַּכֹּף	הִזָּכְרֻכֶם	יַעַן	עֲלִילוֹתֵיכֶם	בְּכֹל	חַטָּאוֹתֵיכֶם	לְהֵרָאוֹת	פִּשְׁעֵיכֶם
elle	hatırlandınız	çünkü	eylemlerinizde	tüm	günahlarınız	görününce	isyanlarınız
H3709	H2142	H3282	H5949	H3605		H7200	H6588

פ	תִּתָּפְשׂוּ׃	
¶	yakalanacaksınız	
	H8610	

‹‹Bundan ötürü Egemen RAB şöyle diyor: ‹Madem suçlarınızı, isyanlarınızı anımsattırdınız, bütün uygulamalarınızda günahlarınızı açığa çıkardınız, madem bütün bunları yaptınız, siz de tutsak alınıp götürüleceksiniz.

ס	קֵץ׃	עָוֹן	בְּעֵת	יוֹמוֹ	בָּא	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיא	רָשָׁע	חָלָל	וְאַתָּה	25
§	sonun	suçun	zamanında	günü	geldi	ki	İsrail'in	önderi	kötü	yaralı	ve–sen	
	H7093	H5771	H6256	H3117	H0935		H3478		H7563			

‹‹ ‹Sen, ey saygısız, kötü İsrail önderi, günün yaklaştı, sonunda yargı günün geldi.

זֹאת	לֹא־	זֹאת	הָעֲטָרָה	וְהָרִים	הַמִּצְנֶפֶת	הָסֵר	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	26
bu	değil	bu	tacı	ve–çıkar	sarığı	kaldır	Yahve	Rab	dedi	böyle	
H2063	H3808	H2063	H5850		H4701	H5493	H3069	H0136	H0559	H3541	

הַשְׁפֵּל׃	וְהַגְּבֹהַ	הַגְבֵּהַ	הַשְׁפָּלָה
alçalt	ve–yüksek–olanı	yükselt	alçak–olanı
H8213	H1364	H1361	H8217

Egemen RAB şöyle diyor: Sarığı çıkar, tacı kaldır. Artık eskisi gibi olmayacak. Alçakgönüllü yükseltilecek, gururlu alçaltılacak.

לוֹ	אֲשֶׁר־	בָּא	עַד־	הָיְתָה	לֹא	זֹאת	גַּם־	אֲשִׂימֶנָּה	עָוֶה	עָוֶה	עָוֶה	27
ona	ki	gelsin	kadar	oldu	değil	bu	ayrıca	yapacağım–onu	yıkım	yıkım	yıkım	
	H0935	H5704	H1961	H3808	H2063	H1571			H5754	H5754	H5754	

פ	וּנְתַתִּיו׃	הַמִּשְׁפָּט
¶	ve–vereceğim–onu	yargı
	H5414	H4941

Yıkım! Yıkım! Kenti yerle bir edeceğim! Hak sahibi gelinceye dek onarılmayacak. Kenti ona vereceğim.›

אֶל־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	וְאָמַרְתָּ	הִנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	28
–e	Yahve	Rab	dedi	böyle	ve–de	peygamberlik–et	insanın	oğlu	ve–sen	
H0413	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H5012	H0120			

מְרוּטָה	לְטֶבַח	פְּתוּחָה	חֶרֶב	חֶרֶב	וְאָמַרְתָּ	חֶרְפָּתָם	וְאֶל־	עַמּוֹן	בְּנֵי
cilalanmış	kesim–için	açılmış	kılıç	kılıç	ve–de	hakaretlerine	ve–e	Ammon'un	oğullarına
H4803	H2874		H2719	H2719	H0559	H2781	H0413	H5983	

בָּרָק׃	לְמַעַן	לְהָכִיל	
şimşek	için	içermek–için	
	H4616	H0398	

‹‹Sen, ey insanoğlu, peygamberlik et ve de ki, ‹Aşağılayıcı sözler söyleyen Ammonlular için Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹Kılıç, kılıç, Öldürmek için kınından çekilmiş, Yok etmek için, Şimşek gibi parlamak için cilalanmış!

29 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בְּקֶסֶם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי
görürken sana boş fal–bakarken yalan vermek–için seni üzerine boyunlarının
H2372 H7723 H7080 H3577 H5414 H0853 H0413

חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עָוֹן קֵץ׃
öldürülenlerin kötülerin ki geldi günleri zamanında suçun sonun
H2491 H7563 H0935 H3117 H6256 H5771 H7093

Size ilişkin görümler aldatıcıdır, Açılan fal yalandır. Öldürülecek kötülerin enseleri üzerine Yerleştirileceksin, ey kılıç! Onların günü yaklaştı, Sonunda yargı günleri geldi.

30 הָשֵׁב אֶל־ תַּעֲרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֹרֹתַיִךְ בְּאֶרֶץ אֲשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
geri–koy –e kınına yerde ki yaratıldın diyarında kökeninin diyarında yargılayacağım seni
H7725 H0413 H8593 H4725 H0834 H1254 H4351 H0776 H8199 H0853

Kılıç kınına koyulsun! Yaratıldığınız yerde, Atalarınızın ülkesinde Yargılayacağım sizi.

31 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי נָפַחְתִּי עָלַיִךְ
ve–dökeceğim üzerine ateşiyle gazabımın üfleyeceğim üzerine öfkemi
H8210 H5921 H0784 H5678 H6315 H5921 H2195

וּנְתַתִּיךְ בִּיַד אֲנָשִׁים בְּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃
ve–teslim–edeceğim–seni eline adamların vahşi ustalarının yıkımın
H5414 H3027 H0376 H1197 H2796 H4889

Öfkemi üzerinize dökeceğim, Kızgınlığımı üzerinize üfleyeceğim; Acımasız adamların, Yakıp yok etmekte usta kişilerin eline Teslim edeceğim sizi.

32 לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכְרִי כִּי
ateşe olacaksın yakıt–olarak kanın olacak ortasında diyarın değil hatırlanacaksın çünkü
H0784 H1961 H0402 H1818 H1961 H8432 H0776 H3808 H2142 H3588

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ
ben Yahve söyledim ¶
H0589 H3068 H1696

Ateşe yakıt olacaksınız, Kanınız ülkenizin ortasında dökülecek, Bir daha anılmayacaksınız. Çünkü bunu ben RAB söylüyorum.› ››

Chapter 22

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־ עִיר הַדָּמִים
ve–sen oğlu insanın mı–yargılarsın mı–yargılarsın –i şehrini kanların
H0859 H0120 H8199 H8199 H0853 H5892 H1818

וְהוֹדַעְתָּהּ אֶת־ כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃
ve–bildirirsin–ona –i tüm iğrençliklerini
H3045 H0853 H3605 H8441

‹‹İnsanoğlu, Yeruşalimi yargılayacak mısın? Kan döken bu kenti yargılayacak mısın? Öyleyse bütün iğrenç uygulamalarını ona bildir.

3 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּה֙ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה עִ֖יר שֹׁפֶכֶת֙ דָּ֔ם בְּתוֹכָ֑הּ לָב֖וֹא עִתָּ֔הּ וְעָשְׂתָה֙ גִּלּוּלִ֣ים עָלֶ֔יהָ לְטָמְאָ֖ה׃

ve-diyeceksin | böyle | dedi | Rab | Yahve | şehir | döken | kan | içinde | gelmesi-için
H0559 | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H5892 | H8210 | H1818 | H8432 | H0935

ve-yapan | putlar | üzerinde | murdar-olmak-için
H6213 | H1544 | H5921 | H2931

Şöyle diyeceksin: ‹Egemen RAB diyor ki: Ey kendi içinde kan dökerek yıkımını hazırlayan, putlar yaparak kendini kirleten kent!

4 בְּדָמֵ֥ךְ אֲשֶׁר־שָׁפַ֖כְתְּ וּבְגִלּוּלַ֣יִךְ אָשַׁ֑מְתְּ וַתַּקְרִ֣יבִי יָמַ֔יִךְ וַתָּבוֹא֙ עַד־שְׁנוֹתָ֔יִךְ עַל־כֵּ֛ן נְתַתִּ֥יךְ חֶרְפָּ֖ה לְכָל־הָאֲרָצוֹ֑ת לַגּוֹיִ֕ם וְקַלָּסָ֖ה לְכָל־הָאֲרָצֽוֹת׃

kanınla | ki | döktün | suçlu-oldun | ve-putlarınla | yaptın | murdar-oldun
H1818 | H0834 | H8210 | H0816 | H1544 | H6213 | H2930

ve-yaklaştırdın | günlerini | ve-geldin | kadar | yıllarına | kıldım-seni | utanç
H7126 | H3117 | H0935 | H5704 | H8141 | H5414 | H2781

milletlere | ve-alay-konusu | tüm | diyarlara
H1471 | H7048 | H3605 | H0776

Döktüğün kan yüzünden suçlu bulundun, yaptığın putlarla kirlendin. Böylece günlerin yaklaştı, yıllarının sonuna ulaştın. Bu yüzden seni uluslara alay konusu edeceğim, bütün ülkelerin gözünde seni gülünç duruma düşüreceğim.

5 הַקְּרֹבוֹת֙ וְהָרְחֹקוֹת֙ מִמֵּ֔ךְ יִתְקַלְּסוּ־בָ֖ךְ טְמֵאַ֣ת הַשֵּׁ֑ם רַבַּ֖ת הַמְּהוּמָֽה׃

yakınlar | ve-uzaklar | senden | alay-edecekler | murdar | adında | çok | kargaşada
H7138 | H7350 | H4480 | H7046 | H2931 | H8034 | H7227 | H4103

Ey adı kötüye çıkmış, kargaşa dolu kent, yakındakiler de uzaktakiler de seninle alay edecekler.

6 הִנֵּה֙ נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אִ֖ישׁ לִזְרֹעוֹ֑ הָי֥וּ בָ֛ךְ לְמַ֥עַן שְׁפָךְ־דָּֽם׃

işte | önderleri | İsrail'in | herkes | gücüne-göre | oldular | sende | için | dökmek | kan
H2009 | H5387 | H3478 | H0376 | H2220 | H1961 | H0000 | H4616 | H8210 | H1818

‹‹ ‹İşte içindeki her İsrail önderi yetkisini kullanarak kan döküyor.

7 אָ֣ב וָאֵ֔ם הֵקַ֥לּוּ בָ֖ךְ עָשְׁק֣וּ לַגֵּ֑ר בְּתוֹכֵ֖ךְ יָת֥וֹם וְאַלְמָנָ֖ה הוֹנּֽוּ׃

baba | ve-anne | aşağıladılar | sende | yaptılar | yabancıya | zorbalıkla | içinde | yetimi | ve-dulu
H1 | H517 | H7043 | H0000 | H6213 | H1616 | H6233 | H8432 | H3490 | H0490

ezdiler | sende
H3238 | H0000

Senin içinde anneye, babaya kötü davrandılar, yabancıya baskı yaptılar, öksüze, dul kadına haksızlık ettiler.

8 קָדָשַׁ֖י בָּזִ֑ית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַ֖י חִלָּֽלְתְּ׃

kutsal-şeylerimizi | hor-gördün | ve-i | şabatlarımı | kirlettin
H6944 | H0959 | H0853 | H7676 | H2490

Benim kutsal eşyalarıma saygısızlık ettin, Şabat günlerimi hiçe saydın.

9 אֲנָשֶׁ֣יךָ הָי֔וּ בָּ֖ךְ לְמַ֣עַן שְׁפָךְ־דָּ֑ם וְאֶל־הֶהָרִ֣ים אָכְל֔וּ רָכִ֥יל עָשׂ֖וּ בְּתוֹכֵֽךְ׃

adamları | oldular | sende | için | dökmek | kan | ve-üzerinde | dağların | yediler | dedikodunun | yaptılar | içinde
H0376 | H1961 | H0000 | H4616 | H8210 | H1818 | H0413 | H2022 | H0398 | H7400 | H6213 | H8432

ahlaksızlık | sende
H2154 | H0000

Kan dökmek için iftira edenler, dağlarda putlara kurban edilen hayvanları yiyenler, kendilerini şehvete kaptıranlar senin içinde yaşıyor.

בָּךְ׃	עִנּוּ־	הַנִּדָּה	טְמֵאַת	בָּךְ	גִּלָּה־	אָב	עֶרְוַת־	10
sende	alçalttılar	adet-gören-i	murdar	sende	açtılar	babanın	çıplaklığını	
		H5079	H2931		H1540	H0001	H6172	

Babalarının karılarıyla yatanlar, âdet gören dinsel açıdan kirli kadınlarla cinsel ilişki kuranlar senin içinde yaşıyor.

כַּלָּתְוֹ	אֶת־	וְאִישׁ	תּוֹעֵבָה	עָשָׂה	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת	אֶת־	וְאִישׁ	11
gelinini	–i	ve-herkes	iğrençlik	yaptı	komşusunun	karısıyla	–i	ve-herkes	
H3618	H0853	H0376	H8441		H7453	H0802	H0854	H0376	

בָּךְ׃	עִנָּה־	אָבִיו	בַת־	אֲחֹתוֹ	אֶת־	וְאִישׁ	בְּזִמָּה	טִמֵּא
sende	alçalttı	babasının	kızını	kızkardeşini	–i	ve-herkes	ahlaksızlıkla	murdar-kıldı
		H0001	H1323	H0269	H0853	H0376	H2154	

Senin içinde kimi komşusunun karısıyla iğrenç şeyler yaptı; kimi utanmadan gelinini kirletti; kimi öz kızkardeşiyle ilişki kurdu.

וַתִּבְצָע	לָקַחַת	וְתַרְבִּית	נֶשֶׁךְ	דָּם	שָׁפְכִי־	לְמַעַן	בָּךְ	לָקְחוּ־	שֹׁחַד	12
ve-sömürdün	aldın	ve-tefeciliği	faiz	kan	dökmek	için	sende	aldılar	rüşvet	
H1214	H3947	H8636	H5392	H1818	H8210	H4616		H3947	H7810	

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	שָׁכַחַתְּ	וְאֹתִי	בַּעֲשֶׁק	רֵעֶיךְ
Yahve'nin	Rab	bildirisi	unuttun	ve-beni	zorbalıkla	komşularını
H3069	H0136	H5002	H7911	H0853	H6233	H7453

Senin içinde kan dökmek için rüşvet aldılar. Faiz aldın, tefecilik yaptın, zorbalıkla komşularından haksız kazanç sağladın. Beni unuttun. Egemen RAB böyle diyor.

דָּמֶיךָ	וְעַל־	עָשִׂית	אֲשֶׁר	בְּצָעֶךָ	אֶל־	כַּפִּי	הִכֵּיתִי	וְהִנֵּה	13
kanlarının	ve-üzerine	yaptın	ki	haksız-kazançlarının	üzerine	elimi	vurdum	ve-işte	
H1818				H1215	H0413	H3709	H5221	H2009	

בְּתוֹכֵךְ׃	הָיוּ	אֲשֶׁר
içinde	oldu	ki
H8432	H1961	

‹‹ ‹Edindiğiniz haksız kazançtan, içinizde döktüğünüz kandan ötürü ellerimi birbirine vuracağım.

אוֹתָךְ	עֹשָׂה	אֲנִי	אֲשֶׁר	לַיָּמִים	יָדַיִךְ	תֶּחֱזַקְנָה	אִם־	לִבֵּךְ	הֲיַעֲמָד	14
sana	yapan	ben	ki	günlerde	ellerin	güçlü-olacak	mı	yüreğin	mı-dayanacak	
H0853		H0589		H3117	H3027	H2388			H5975	

וְעָשִׂיתִי׃	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי
ve-yapacağım	söyledim	Yahve	ben
	H1696	H3068	H0589

Sizinle uğraşacağım gün cesaretiniz kalacak mı? Elleriniz güçlü olabilecek mi? Bunu ben RAB söylüyorum ve dediğimi yapacağım.

וַהֲתִמֹּתִי	בָּאֲרָצוֹת	וְזֵרִיתִיךְ	בַּגּוֹיִם	אוֹתָךְ	וַהֲפִיצוֹתִי	15
ve-bitireceğim	diyarlarda	ve-savracağım-seni	milletler-arasında	seni	ve-dağıtacağım	
H8552	H0776	H2219		H0853		

מִמֶּךָּ׃	טֻמְאָתֵךְ
senden	murdalığını
	H2932

Sizi uluslar arasına dağıtıp ülkelere süreceğim. Sizdeki ruhsal kirliliğe son vereceğim.

16 פ ¶ וְנִחַלְתָּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
ve–hor–görüleceksin sende gözünde milletlerin ve–bileceksin ki ben Yahve'yim
H5157 H0000 H5869 H1471 H3045 H0589 H3068

Ulusların gözünde aşağılanacak ve benim RAB olduğumu anlayacaksınız.› ››

17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

18 בֶּן־ אָדָם הָיוּ־ לִי בֵּית־ יִשְׂרָאֵל לְסוּג (לְסִיג) כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל
oğlu insanın oldu bana evi İsrail'in [k] curuf hepsi bakır ve–kalay
H1121 H0120 H1961 H0000 H1004 H3478 H5509 H5509 H3605 H5178 H0913

ס § הָיוּ׃ כֶּסֶף סִגִים כּוּר בְּתוֹךְ וְעוֹפֶרֶת וּבַרְזֶל
oldular gümüşün curufu fırının ortasında ve–kurşun ve–demir
H1961 H3701 H5509 H3564 H8432 H5777 H1270

‹‹İnsanoğlu, İsrail halkı benim için cüruf gibi oldu. Hepsi potada tunç, kalay, demir, kurşundur; gümüşün cürufudur.

19 לָכֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם
bu–nedenle dedi Rab Yahve çünkü oldunuz hepiniz curuf bu–nedenle
H0000 H0559 H0136 H3069 H3282 H1961 H3605 H5509 H0000

אֶל־ תּוֹךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ אֶל־ תּוֹךְ כּוּר לָפִיחַ עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי אֶקְבֹּץ
–e ortasına fırının üzerine ateş eritmek–için öyle öfkemde ve–gazabımda toplayacağım
H0413 H8432 H3564 H5921 H0784 H5413 H3651 H0639 H2534 H6908

וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃
ve–koyacağım ve–eriteceğim sizi
H3240 H5413 H0853

Bundan ötürü Egemen RAB şöyle diyor: ‹Hepiniz cüruf gibi olduğunuz için sizi Yeruşalimin ortasına toplayacağım.

20 כְּקִבְצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־ תּוֹךְ כּוּר
toplanması gümüşün ve–bakırın ve–demirin ve–kurşunun ve–kalayın –e ortasına fırının
H6910 H3701 H5178 H1270 H5777 H0913 H0413 H8432 H3564

וְנָתַתִּי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי׃
ve–koyacağım ve–eriteceğim öfkemde ve–gazabımda eritmek–için ateş üzerine üflemek–için
H3240 H5413 H0639 H2534 H5413 H0784 H5921 H5301

Eritmek için ateşi üfleyerek gümüşü, tuncu, demiri, kurşunu, kalayı nasıl potaya atıyorlarsa, ben de öfkemle, kızgınlığımla sizi toplayacak, kentin ortasına koyup eriteceğim.

21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם
ve–bir–araya–getireceğim sizi ve–üfleyeceğim üzerinize ateşiyle gazabımın ve–eritileceksiniz
H3664 H0853 H5301 H5921 H0784 H5678 H5413

בְּתוֹכָהּ׃
ortasında
H8432

Sizi toplayacak, öfkemin ateşini üzerinize üfleyeceğim; siz de kentin içinde eriyip yok olacaksınız.

22

וְיִדַעְתֶּם	בְּתוֹכָהּ	תֻּתְּכוּ	כֵּן	כּוּר	בְּתוֹךְ	כֶּסֶף	כְּהִתּוּךְ
ve–bileceksiniz	ortasında	eritileceksiniz	öyle	fırının	ortasında	gümüşün	erimesi–gibi
H3045	H8432	H5413		H3564	H8432	H3701	H2046

פ	עֲלֵיכֶם׃	חֲמָתִי	שָׁפַכְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־
¶	üzerinize	gazabımı	döktüm	Yahve	ben	ki
		H2534	H8210	H3068	H0589	

Gümüş potada nasıl erirse, siz de kentin içinde öyle eriyeceksiniz. O zaman üzerinize kızgınlığını dökenin ben, RAB olduğumu anlayacaksınız.› ››

23

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
diyerek	bana	Yahve'nin	sözü	ve–oldu
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961

RAB bana şöyle seslendi:

24

גְּשָׁמָה	לֹא	הִיא	מְטֻהָרָה	לֹא	אֶרֶץ	אַתְּ	לָהּ	אֱמָר־	אָדָם	בֶּן־
yağmur–alan	değil	o	temizlenmiş	değil	diyar	sen	ona	de	insanın	oğlu
H1656	H3808	H1931	H2891	H3808	H0776			H0559	H0120	

זָעַם׃	בְּיוֹם
öfkenin	gününde
H2195	H3117

‹‹İnsanoğlu, ülkeye de ki, ‹Sen öfke günü temizlenmemiş, üzerine yağmur yağmamış bir ülkesin.›

25

אָכְלוּ	נֶפֶשׁ	טֶרֶף	טֹרְפֵי	שׁוֹאֵג	כַּאֲרִי	בְּתוֹכָהּ	נְבִיאֶיהָ	קֶשֶׁר
yediler	can	av	parçalayan	kükrük	aslan–gibi	içinde	peygamberlerinin	komplosu
H0398	H5315	H2964	H2963	H7580		H8432	H5030	H7195

בְּתוֹכָהּ׃	הִרְבּוּ	אַלְמְנוֹתֶיהָ	יִקָּחוּ	וִיקָר	חֶסֶן
içinde	çoğalttılar	dullarını	aldılar	ve–değerli	hazine
H8432		H0490	H3947	H3366	H2633

Önderleri kükreyen, avını parçalayan aslan gibi orada düzen kurdular. Canlara kıydılar, hazineler, değerli nesneler aldılar, birçok kadını dul bıraktılar.

26

לְחֹל	קֹדֶשׁ	בֵּין־	קָדָשַׁי	וַיְחַלְּלוּ	תּוֹרָתִי	חָמְסוּ	כֹהֲנֶיהָ
ve–bayagı	kutsal	arasında	kutsal–şeylerimizi	ve–kirlettiler	yasamı	ihlal–ettiler	kahinleri
H2455	H6944	H0996	H6944		H8451	H2554	H3548

הֶעְלִימוּ	וּמִשַּׁבְּתוֹתַי	הוֹדִיעוּ	לֹא	לְטַהֵר	הַטָּמֵא	וּבֵין־	הִבְדִּילוּ	לֹא
gizlediler	ve–şabatlarımdan	bildirdiler	değil	ve–temiz	murdar	ve–arasında	ayırt–ettiler	değil
H5956	H7676	H3045	H3808	H2889	H2931	H0996	H0914	H3808

בְּתוֹכָם׃	וָאֵחַל	עֵינֵיהֶם
aralarında	ve–hor–görüldüm	gözlerini
H8432		

Kâhinleri yasamı hiçe saydılar, kutsal eşyalarımı kirlettiler, kutsalla bayağı arasındaki ayrımı yapmadılar, kirliyle temiz arasındaki farkı öğretmediler, Şabat günlerimden gözlerini çevirdiler. Kutsallığımı önemsemediler.

27

לְאַבֵּד	דָּם	לִשְׁפֹּךְ־	טֶרֶף	טֹרְפֵי	כִּזְאֵבִים	בְּקִרְבָּהּ	שָׂרֶיהָ
yok–etmek–için	kan	dökmek–için	avın	parçalayıcıları	kurtlar–gibi	içinde	önderleri
H0006	H1818	H8210	H2964	H2963	H2061	H7130	H8269

בָּצַע׃	בְּצַע	לְמַעַן	נְפָשׁוֹת
haksız–kazanç	kazanmak	için	canları
H1215	H1214	H4616	H5315

Yöneticileri avını parçalayan kurt gibidir. Haksız kazanç elde etmek için kan döküyor, canlara kıyıyorlar.

לָהֶם	וְקֹסְמִים	שָׁוְא	חֹזִים	תָּפֵל	לָהֶם	טָחֲוּ	וּנְבִיאֶיהָ	28
onlara	ve–fal–bakanlar	boş	görenler	boyasız–sıva	onlara	sıvadılar	ve–peygamberleri	
	H7080	H7723	H2374				H5030	

דָּבָר׃	לֹא	וַיהוָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֹמְרִים	כָּזָב
söyledi	değil	ve–Yahve	Yahve	Rab	dedi	böyle	diyenler	yalan
H1696	H3808	H3068	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H3577

Peygamberleri uydurma görümlerle, yalan fal açarak bu suçları gizlediler; ben RAB konuşmadığım halde, ‹Egemen RAB şöyle diyor› diyorlar.

וְאֶבְיוֹן	וְעָנִי	גָּזֶל	וְגָזְלוּ	עֹשֶׁק	עָשְׁקוּ	הָאָרֶץ	עַם	29
ve–yoksulu	ve–fakiri	soygun	ve–soygun–yaptılar	zorbalık	zorbalık–ettiler	diyarın	halkı	
H0034	H6041	H1498	H1497	H6233	H6231	H0776		

מִשְׁפָּט׃	בְּלֹא	עָשְׁקוּ	הַגֵּר	וְאֶת־	הוֹנּוּ	
adalet	olmaksızın	zorbalık–ettiler	yabancıyı	ve–i	ezdiler	
H4941	H3808	H6231	H1616	H0853	H3238	

Ülke halkı baskı uyguladı, soygunculuk etti. Düşküne, yoksula baskı yaptı, yabancıya haksız yere kötü davrandı. ‹‹Peygamberleri››.

בְּעַד	לְפָנַי	בַּפָּרֶץ	וְעֹמֵד	גָּדֵר	גֹּדֵר־	אִישׁ	מֵהֶם	וָאֲבַקֵּשׁ	30
uğruna	önümde	gedik–te	ve–duran	duvar	inşa–eden	bir–adam	aralarından	ve–aradım	
H1157	H6440	H6556	H5975	H1447	H1443	H0376	H1992	H1245	

מְצָאתִי׃	וְלֹא	שַׁחֲתָהּ	לְבִלְתִּי	הָאָרֶץ	
buldum	ve–değil	yok–etmek–onu	olmasın–diye	diyarın	
H4672	H3808	H7843	H1115	H0776	

‹‹İçlerinde duvarı örecek, gedikte durup önümde ülkeyi savunacak, onu yerle bir etmemi engelleyecek bir adam aradım, ama hiç kimseyi bulmadım.

נָתַתִּי	בְּרֹאשָׁם	דַּרְכָּם	כִּלִּיתִים	עֶבְרָתִי	בְּאֵשׁ	זַעְמִי	עֲלֵיהֶם	וָאֶשְׁפֹּךְ	31
verdim	başlarına	yollarını	tükettim–onları	gazabımın	ateşiyle	öfkemi	üzerlerine	ve–döktüm	
H5414		H1870	H3615	H5678	H0784	H2195		H8210	

פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	
¶	Yahve'nin	Rab	bildirisi	
	H3069	H0136	H5002	

Bunun için öfkemi üzerlerine boşaltacak, kızgınlığımla onları yakıp yok edeceğim. Yaptıklarını kendi başlarına getireceğim.›› Egemen RAB böyle diyor.

Chapter 23

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
diyerek	bana	Yahve'nin	sözü	ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana şöyle seslendi:

הָיוּ׃	אַחַת	אֵם־	בְּנוֹת	נָשִׁים	שְׁתַּיִם	אָדָם	בֶּן־	2
vardı	bir	annesinin	kızları	kadın	iki	insanın	oğlu	
H1961	H0259	H0517	H1323	H0802	H8147	H0120		

‹‹İnsanoğlu, bir anneden doğma iki kadın vardı.

3 וַתִּזֳנֶינָה בְּמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה עָמְסוּ מֹעַכֵי שִׁדֵּיהֶן וְשָׁם
ve-zina-ettiler Mısır'da gençliklerinde zina-ettiler orada sıktılar göğüslerini ve-orada
H2181 H4714 H8033 H2181 H4600 H8033

עָשׂוּ דַּדֵּי בְתוּלֵיהֶן׃
yokladılar memelerini bakireliklerinin
H1717 H1331

Gençliklerinde Mısırda fahişelik ettiler. Memeleri orada okşandı, erdenliklerini orada yitirdiler.

4 וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים
ve-adları Ohola büyük ve-Oholiva kızkardeşi ve-oldular benim ve-doğurdular oğullar
H8034 H0170 H1419 H0172 H0269 H1961 H3205

וּבָנוֹת וְשׁמוֹתָן אָהֳלָה שֹׁמְרוֹן וְאָהֳלִיבָה יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
ve-kızlar ve-adları Ohola Samiriye Oholiva ve-Yerushalayim
H1323 H8034 H0170 H8111 H0172 H3389

Büyüğünün adı Ohola, küçüğünün Oholivaydı. Benim oldular; oğullar, kızlar doğurdular. Ohola Samiriyedir, Oholiva da Yeruşalim.

5 וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעֲגַב עַל־ מְאַהֲבֶיהָ אֶל־ אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃
ve-zina-etti Ohola altımda ve-tutuldu üzerine aşıklarının -e Asurlulara yakınlar
H2181 H0170 H8478 H5689 H0413 H0804 H7138

6 לְבֻשֵׁי תְּכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃
giymişler mavi valiler ve-yöneticiler gençleri arzulanan hepsi süvariler binicileri atların
H3847 H8504 H6346 H5461 H0970 H2531 H3605 H7392

7 וַתִּתֶּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־ אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכָל אֲשֶׁר־
ve-verdi zinaslıklarını üzerlerine seçkinleri oğullarının Asur'un hepsi ve-tüm ki
H5414 H8457 H5921 H4005 H0804 H3605 H3605

נִטְמָאָה׃ בְּכָל־ גִּלּוּלֵיהֶם עָנְבָה
murdar-oldu tüm putlarıyla tutuldu
H2930 H3605 H1544 H5689

Asurluların en seçkin adamlarına fahişe olarak kendini verdi. Gönül verdiği bu kişilerin putlarına bağlanarak kendini kirletti.

8 וְאֶת־ זְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזְבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִּנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה
ve-i zinasını Mısır'dan değil terk-etti çünkü onunla yattılar gençliğinde ve-onlar
H0853 H8457 H4714 H3808 H5800 H0853 H7901 H1992

עָלֶיהָ׃ תַּזְנוּתָם וַיִּשְׁפְּכוּ בְתוּלֶיהָ דַּדֵּי עָשׂוּ
üzerine zinasını ve-döktüler bakireliklerinin memelerini yokladılar
H5921 H8457 H8210 H1331 H1717

Mısırda başladığı fahişeliği bırakmadı. Gençken onunla yattılar, erdenliğini bozdular, şehvetlerini onun üzerine boşalttılar.

9 לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־ בְּיַד מְאַהֲבֶיהָ אֶל־ בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָנְבָה
bu-nedenle teslim-ettim-onu eline aşıklarının eline oğullarının Asur'un ki tutuldu
H3651 H5414 H3027 H0157 H3027 H0413 H0804 H5689

עָלֶיהָ׃
onlara

‹‹Bu nedenle onu oynaşlarının, gönül verdiği Asurluların eline teslim ettim.

10 הֵמָּה גִלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־
onlar açtılar çıplaklığını oğullarını ve-kızlarını aldılar ve-onu kılıçla öldürdüler ve-oldu
H1992 H1540 H6172 H1323 H3947 H0853 H2719 H2026 H1961

שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ ס
ad kadınlar-arasında ve-yargılar yaptılar ona §
H8034 H0802 H8196

Çıplaklığını açtılar, oğullarını, kızlarını aldılar, onu kılıçla öldürdüler. Kendisine verilen cezadan ötürü kadınlar arasında adı kötüye çıktı.

11 וַתֵּרֶא אָחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ
ve-gördü kızkardeşi Oholiva ve-bozdu tutkunluğunu ondan ve-i zinasalıklarını
H7200 H0269 H0172 H7843 H5691 H0853 H8457

מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃
zinalarından kızkardeşinin
H2183 H0269

‹‹Kızkardeşi Oholiva bunu gördü, ama şehveti ve fahişelikleri kızkardeşininkinden daha utanç vericiydi.

12 אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פַּחוֹת וְסָגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלֹול
-e oğullarına Asur'un tutuldu valiler ve-yöneticiler yakın giymişler mükemmel
H0413 H0804 H5689 H6346 H5461 H7138 H3847 H4358

כֻּלָּם׃ חֶמֶד בַּחוּרֵי סוּסִים רֹכְבֵי פָּרָשִׁים
hepsi arzulanan gençleri atların binicileri süvariler
H3605 H2531 H0970 H7392

O da hepsi de genç, yakışıklı Asurlulara -valilere, komutanlara, iyi donanmış savaşçılara, atlılara- gönül verdi.

13 וָאֶרְאֶה נִטְמְאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃
ve-gördüm murdar-oldu yol bir ikisi-için
H7200 H1870 H0259 H8147

Kendisini ne kadar kirlettiğini gördüm. İkisi de aynı yolu izlediler.

14 וַתֹּסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקָּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי
ve-ekledi -e zinasına ve-gördü adamları oyulmuş üzerinde duvarın suretlerini
H3254 H0413 H8457 H7200 H0376 H2707 H5921 H7023 H6754

כַּשְׂדִּים(כשדיים[k]) חֲקֻקִים בַּשָּׁשֶׁר׃
Kaldelilerin [k] oyulmuş vermillon-ile
H3778 H3778 H2710 H8350

‹‹Oholiva fahişeliklerini giderek artırdı. Duvara oyulmuş insan resimlerini -bellerine kuşak, başlarına geniş sarık bağlamış kırmızı renkli Kildani resimlerini- gördü. Hepsi kökeni Kildan ülkesine dayanan Babil subaylarına benziyordu.

15 חֲגוּרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים כֻּלָּם
kuşanmışlar kemer bellerinde sarkanlar sarıkların başlarında görünüşü savaşçıların hepsi
H2289 H0232 H4975 H5628 H2871 H7218 H4758 H7969 H3605

דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃
benzeri oğullarının Babil'in Kaldeli diyarı doğduklarının
H1823 H0894 H3778 H0776 H4138

16]ותענב(ותתעגבה(ותעגבה) עליהם למראה עיניה ותשלח מלאכים אליהם
[k] ve-tutuldu onlara görünüşüyle gözlerinin ve-gönderdi elçiler onlara
H5689 H5689 H4758 H7971 H4397 H0413

כשׂדימה׃
Kaldeya'ya
H3778

Oholiva görür görmez onlara gönül verdi, Kildan ülkesine ulaklar gönderdi.

17 ויבאו אליה בני־ בבל למשכב דודים ויטמאו אותה בתזנותם
ve-geldiler ona Babil'in oğulları yatakına aşkın ve-murdar-kıldılar onu zinalarıyla
H0935 H0413 H0894 H4904 H1730 H0853 H8457

ותקע נפשה ותגל עריותיה ותגל נפשי ותקע כאשר נקעה מעליה׃
ve-bezdi canı onlardan ve-açtı çıplaklığını ve-bezdi canım nasıl bezdi ondan
H3363 H5315 H1992 H1540 H6172 H3363 H5315 H5361 H4480

Bunun üzerine Babilliler onunla yatakta sevişmek üzere geldiler, zina ederek onu kirlettiler. Onu öyle kirlettiler ki, sonunda hepsinden tiksinip yüzünü çevirdi.

18 ותגל את־ ותגל תזנותיה ותגל עריותה ותקע נפשי כאשר נקעה נפשי מעל
ve-açtı zinasını ve-açtı çıplaklığını ve-bezdi canım nasıl bezdi canım kızkardeşinin üzerinden
H1540 H8457 H1540 H6172 H3363 H5315 H5361 H5315 H0269

אחותה׃

Fahişeliklerini sergileyip çıplaklığını açınca kızkardeşinden tiksinerek yüzümü çevirdiğim gibi, ondan da tiksinerek yüzümü çevirdim.

19 ותרבה את־ תזנותיה לזכר את־ ימי נעוריה אשר זנתה
ve-çoğalttı -i zinasını hatırlamak-için -i günlerini gençliğinin ki zina-etti
H0853 H8457 H2142 H0853 H3117 H5291 H0834 H2181

בארץ מצרים׃
diyarında Mısır'ın
H0776 H4714

Gençliğinde Mısırda yaptığı fahişelikleri anımsayarak, fahişeliğini daha da artırdı.

20 ותעגבה על פלגשיהם אשר בשר־ חמורים בשרם וזרמת סוסים
ve-tutuldu üzerine odaliklerine ki bedeni eşeklerin bedenleri ve-akıntısı atların
H5689 H5921 H6370 H0834 H1320 H2543 H1320 H2231 H5483

זרמתם׃
akıntıları
H2231

Erkeklik organları eşeğinkine, menileri aygırınkine benzeyen oynaşlarına gönül verdi.

21 ותפקדי את־ זמת נעוריך בעשות מצרים את־ דדיך למען
ve-özledin -i ahlaksızlığını gençliğinin yaptıklarında Mısırlılar memelerini için
H6485 H0853 H2154 H5291 H6213 H4714 H1717 H4616

ס נעוריך׃ שדי
§ gençliğinin göğüslerini

Öyle ki, Mısırda gençliğindeki şehvet düşkünlüğünü özledin. Memelerin orada okşanmış, erdenliğini orada yitirmiştin.

22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־ מְאַהֲבַיִךְ
bu-nedenle Oholiva böyle dedi Rab Yahve işte-ben uyandıran -i aşıklarını
H0172 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5782 H0853 H0157

עָלַיִךְ אֶת אֲשֶׁר־ נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וְהֵבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃
üzerine -i ki bezdi canın onlardan ve-getireceğim-onları üzerine çevreden
H5439 H0935 H1992 H5315 H5361 H0853 H5439

‹‹Bundan ötürü, ey Oholiva, Egemen RAB şöyle diyor: Tiksindiğin oynaşlarını sana karşı kışkırtacağım. Onları her yandan sana karşı ayaklandıracağım.

23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־ כַּשְׂדִּים פְּקֹוד וְשֹׁוַע וְקֹוַע כָּל־ בְּנֵי אַשּׁוּר
oğullarını Babil'in ve-tüm Kaldelilerin Pekod ve-Şoa ve-Koa tüm oğullarını Asur'un
H0894 H3605 H3778 H6489 H7772 H6970 H3605 H0804

אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וְסָגְנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי
onlarla gençleri arzulanan valiler ve-yöneticiler hepsi savaşçılar ve-meşhurlar binicileri
H0853 H0970 H2531 H6346 H5461 H3605 H7969 H7121 H7392

סוּסִים כֻּלָּם׃
atların hepsi
H3605

Babillileri, bütün Kildanileri, Pekotluları, Şoalıları, Koalıları, onlarla birlikte bütün Asurluları, yakışıklı gençleri - valileri, komutanları, subayları, ünlü adamları, atlıları- sana karşı ayaklandıracağım.

24 צְנָה עַמִּים וּבְקַהַל וְנַלְגַּל רֶכֶב הֹצֶן עָלַיִךְ וּבָאוּ
kalkan halkların ve-topluluğuyla ve-tekerlek savaş-arabası silahlarıyla üzerine ve-gelecekler
H0935 H2021 H7393 H1534 H6951

מִשְׁפָּט לִפְנֵיהֶם וְנָתַתִּי סָבִיב עָלַיִךְ יָשִׂימוּ וְקֹובַע וּמָגֵן
yargı önlerine ve-vereceğim çevreden üzerine koyacaklar ve-miğfer ve-zırh
H4941 H6440 H5414 H5439 H6959 H4043

וּשְׁפָטֻוךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃
ve-yargılayacaklar-seni yargılarıyla
H8199 H4941

Silahlarla, savaş ve yük arabalarıyla, çok uluslu bir orduyla sana saldıracaklar. Seni her yandan büyük, küçük kalkanlarla, miğferlerle saracaklar. Cezalandırmaları için seni onların eline teslim edeceğim. Seni kendi kurallarına göre yargılayacaklar.

25 וְאָזְנַיִךְ אַפֵּךְ בְּחֶמָּה אוֹתָךְ וְעָשׂוּ בָּךְ קִנְאָתִי וְנָתַתִּי
ve-kulaklarını burnunu öfkeyle sana ve-yapacaklar sana kıskançlığımı ve-vereceğim
H0241 H0639 H2534 H0853 H7068 H5414

וְאַחֲרִיתֵךְ יִקָּחוּ וּבְנוֹתַיִךְ בָּנַיִךְ הֵמָּה תִּפֹּול בַּחֶרֶב אַחֲרִיתֵךְ וְיָסִירוּ
ve-ardından alacaklar ve-kızlarını oğullarını onlar düşecek kılıçla ve-ardından kesecekler
H0319 H3947 H1323 H1992 H5307 H2719 H0319 H5493

בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃
ateşle yenilecek
H0784 H0398

Öfkemi sana yönelteceğim, onların sana kızgınlıkla davranmalarını sağlayacağım. Burnunu, kulaklarını kesecekler. Sağ kalanları kılıçla öldürecekler. Oğullarını, kızlarını alacaklar, sağ kalanları ateş yakıp yok edecek.

26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃
ve-soyacaklar-seni -den giysilerinden ve-alacaklar süs-eşyalarını güzelliğinin
H6584 H0853 H0899 H3947 H3627 H8597

Üzerindeki giysiyi soyacak, güzel mücevherlerini alacaklar.

27 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־
ve-son-vereceğim ahlaksızlığına senden ve-i zinana diyarından Mısır'ın ve-değil
H2154 H0853 H2184 H0776 H4714 H3808

תִּשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ ס §
gözlerini onlara ve-Mısır'ı değil hatırlayacaksın artık
H5375 H0413 H4714 H3808 H2142 H5750

Mısırda yaptığın ahlaksızlıklara, fahişeliklere son vereceğim. Böyle şeylere özlem duymayacak, bir daha Mısırı anımsamayacaksın.

28 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְיַד נְתַתֶּךְ וּבְיַד שָׂנֵאת
çünkü böyle dedi Rab Yahve işte-ben veren-seni eline nefret-ettin
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5414 H3027 H8130

אֲשֶׁר־ נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃
ki bezdi canın onlardan
H5361 H5315 H1992

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: Seni nefret ettiğin, tiksindiğin adamların eline teslim edeceğim.

29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־ יְגִיעֵךְ וְעָזָבוּךְ עֵירֹם
ve-yapacaklar nefretle sana ve-alacaklar tüm emeğini ve-bırakacaklar-seni çıplak
H3947 H8135 H0853 H3605 H3018 H5903

וְעֶרְיָה וְנִגְלָה וְנִגְלְתָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃
ve-yalak ve-açığa-çıkacak çıplaklığı zinalarının ve-ahlaksızlığın ve-zinanın
H6181 H1540 H6172 H2183 H2154 H8457

Sana düşman gibi davranacak, emeğinin bütün ürününü alacaklar. Seni çırılçıplak bırakacaklar. Böylece utanç verici fahişeliklerin açığa çıkacak. Bütün bunlar şehvet düşkünlüğünden, fahişeliğin yüzünden başına geldi. Çünkü uluslarla fahişelik ettin, onların putlarıyla kendini kirlettin.

30 עָשְׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גּוֹיִם עַל אֲשֶׁר־ נִטְמֵאת
yapılacak bunlar sana zina-etmende ardından milletlerin üzerine ki murdar-oldun
H6213 H0428 H2181

בְּגִלּוּלֵיהֶם׃
putlarıyla
H1544

31 בְּדַרֵךְ עָשִׂית זוֹנוֹתֵיךְ בְּכָל־ גָּבְעָה וּבְכָל־ רֹאשׁ דָּרֶךְ בָּנִית
yolunda kızkardeşinin yürüdün ve-vereceğim kasesini eline
H1870 H0269 H1980 H5414 H3027

כָּרְמֵךְ וְתִעַבְתְּ תּוֹעֵבָתַיִךְ׃ ס §
kasesini
H3027

Kızkardeşinin yolunu izledin. Bu nedenle, sana onun kâsesinden içireceğim.

32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה
böyle dedi Rab Yahve kasesini kızkardeşinin içeceksin derin ve-geniş
H3541 H0559 H0136 H3069 H3027 H0269 H8354 H6013 H7342

תִּהְיֶה לִצְחֹק לָעַג וְלַעֲלַג מְרֻבָּה לָהָכִיל׃
olacak gülüş-için ve-alaya çok içermek-için
H1961 H7814 H3933 H4767 H3557

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: Kızkardeşinin kâsesinden içeceksin, O derin ve geniştir; Sana gülecek, seninle alay edecekler, Dopdolu bir kâse.

33 שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן כּוֹס תִּמָּלְאִי כּוֹס דֶּשֶׁא וְשִׁמָּמָה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ
sarhoşluk ve-keder kasesi dolacaksın kasesi deşetin ve-ıssızlığın kızkardeşinin
H7943 H3015 H4390 H3563 H8047 H8074 H0269

שֹׁמְרוֹן׃
Samiriye'nin
H8111

Sarhoş olacak, umutsuzluğa boğulacaksın, Kızkardeşin Samiriyenin kâsesi Yıkım, perişanlık kâsesidir.

34 וְשָׁתִית וּמָצִית תְּגָרְמִי חֲרָשֶׂיהָ וְאֶת־ שָׁדַיִךְ
ve-içeceksin ve-tüketeceksin kemirereksin çömlek-parçalarını ve-i ve-göğüslerini
H8354 H4680 H1633 H2789 H0853 H7699

ס אֲנִי כִּי תִּנָּקֵי אַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
§ ben çünkü koparacaksın sen bildirisi Rab Yahve'nin
H0589 H3588 H5423 H0859 H5002 H0136 H3069

Ondan içecek, tüketeceksin; Parçalarını kemirecek Ve göğsünü paralayacaksın. Bunu ben söylüyorum diyor Egemen RAB.

35 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרָי
bu-nedenle böyle dedi Rab Yahve çünkü unuttun beni ve-attın beni ardına
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H7911 H0853 H7993 H0853 H0310

ס זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תַּזְנוּתַיִךְ׃
§ ahlaksızlığını ve-i zinanı
H2154 H0853 H8457

‹‹Bundan ötürü Egemen RAB şöyle diyor: Madem beni unuttun, bana sırt çevirdin, sen de ahlaksızlığının, fahişeliğinin cezasını yükleneceksin.››

36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֲתִשְׁפֹּט בֶּן־ אָדָם אֶת־ אָהֳלָה וְאֶת־ אָהֳלִיבָה
ve-dedi Yahve bana oğlu insanın mı-yargılarsın –i Ohola'yı ve-i Oholiva'yı
H0559 H3068 H0413 H1121 H0120 H8199 H0853 H0170 H0853 H0172

וְהַגֵּד תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ אֵת לָהֶן
ve-bildir iğrençliklerini –i onlara
H5046 H8441 H0853 H0413

RAB bana seslendi: ‹‹İnsanoğlu, Oholayla Oholivayı yargılayacak mısın? Öyleyse onlara iğrenç uygulamalarını bildir.

37 כִּי נִאֲפוּ דָּם וְאֶת־ גִּלּוּלֵיהֶן בְּיָדֵיהֶן וְאֶת־ בְּנֵיהֶן אֶת־ וְגַם
çünkü zina-ettiler kan ve-ile putlarıyla ellerinde ve-ile oğullarını –i ve-ayrıca
H3588 H5003 H1818 H0854 H1544 H3027 H0854 H1121 H0853 H1571

אֲשֶׁר לִי יָלְדוּ־ הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃
ki bana doğurdular geçirdiler onlara yemek-olarak
H0834 H0413 H3205 H5674 H0376 H0402

Çünkü fahişelik ettiler, kan döktüler. Putlarıyla fahişelik ettiler; bana doğurdukları çocukları yiyecek olarak putlarına sundular.

38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־
hala bunu yaptılar bana murdar-kıldılar –i kutsal-yerimi gününde o ve-i
H5750 H2063 H6213 H3807 H0853 H4720 H3117 H1931 H0853

חִלָּלוּ׃ שַׁבְּתוֹתַי
kirlettiler şabatlarımı
H2490 H7676

Bununla kalmayarak, şunları da yaptılar: Çocuklarını putlara sundukları gün tapınağımı kirlettiler, Şabat günlerimi hiçe saydılar. Aynı gün tapınağıma girip onu kirlettiler. İşte tapınağımda bunları yaptılar.

39

הַהִוא	בַּיּוֹם	מִקְדָּשִׁי	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	לְגִלּוּלֵיהֶם	בְּנֵיהֶם׀	אֶת־	וּבְשַׁחֲטָם
o	gününde	kutsal–yerime	–e	ve–girdiler	putlarına	oğullarını	–i	ve–kestiklerinde
H1931	H3117	H4720	H0413	H0935	H1544		H0853	

בֵּיתִי׃	בְּתוֹךְ	עָשׂוּ	כֹּה	וְהִנֵּה־	לְחַלְּלוֹ	
evimin	ortasında	yaptılar	böyle	ve–işte	kirletmek–için–onu	
	H8432		H3541	H2009		

40

אֲלֵיהֶם׀	שָׁלְוֹחַ	מַלְאָךְ	אֲשֶׁר	מִמֶּרְחָק	בָּאִים	לָאֲנָשִׁים	תִּשְׁלַחְנָה׀	כִּי	וְאַף
onlara	gönderildi	elçi	ki	uzaktan	gelen	adamlara	gönderdiler	ki	ve–hatta
H0413	H7971	H4397		H4801	H0935	H0376	H7971		H0637

עֶדִי׃	וְעָדִית	עֵינַיִךְ	כָּחַלְתְּ	רָחַצְתְּ	לַאֲשֶׁר	בָּאוּ	וְהִנֵּה־
süsle	ve–süsledin	gözlerini	sürmeledin	yıkandın	ki–için	geldiler	ve–işte
H5716			H3583	H7364		H0935	H2009

‹‹Siz iki kızkardeş uzaklarda yaşayan adamların gelmesi için ulaklar gönderdiniz. Adamlar gelince, onlar için yıkanıp gözlerinize sürme çektiniz, mücevherlerinizi taktınız.

41

וּקְטָרְתִּי	לְפָנֶיהָ	עָרוּךְ	וְשֻׁלְחָן	כְּבוּדָּה	מִטָּה	עַל־	וַתֵּשְׁבִי	
ve–buhurumu	önünde	hazırlanmış	ve–sofra	görkemli	yatakın	üzerinde	ve–oturdun	
H7004	H6440		H7979		H4296		H3427	

עָלֶיהָ׃	שַׂמְתְּ	וְשַׁמְנִי	
üzerine	koydun	ve–yağımı	
		H8081	

Şık bir divanın üzerine oturdunuz, önüne bir sofra kurup üzerine buhurumu, zeytinyağımı koydunuz.

42

מוּבָאִים	אָדָם	מֵרֹב	אֲנָשִׁים׀	וְאֶל־	בָּהּ׀	שָׁלֵו	הָמוֹן	וְקוֹל	
getirilen	insanın	kalbalığından	adamların	ve–üzerinde	içinde	kaygısız	kalabalığın	ve–sesi	
H0935	H0120	H7230	H0376	H0413		H7961			

עַל־	תִּפְאֶרֶת	וַעֲטֶרֶת	יְדֵיהֶן	אֶל־	צְמִידִים׀	וַיִּתְּנוּ	מִמִּדְבָּר	(סָבָאִים)	[סובאים]
üzerine	güzelliğin	ve–tac	ellerin	üzerine	bilezikler	ve–verdiler	çölden	Sebılar	[k]
	H8597	H5850	H3027	H0413		H5414		H5433	

רָאשֵׁיהֶן׃
başlarının

‹‹Kaygısız kalabalığın sesi yankılandı çevresinde. Düzeysiz bir yığın kalabalıkla birlikte çölden Sabalılar getirildi. İki kızkardeşin koluna bilezikler taktılar, başlarına güzel bir taç koydular.

43

וָהֵיא׃	תַּזְנוּתֶהָ	(יִזְנוּ)	[יזנה]	(עַתָּה)	[עת]	נְאוּפִים	לַבָּלָה	וָאֹמַר	
ve–o	zinasalığını	zina–edecekler	[k]	şimdi	[k]	zinalarla	eskiyen–için	ve–dedim	
H1931	H8457	H2181	H2181	H6258	H6258	H5004	H1087	H0559	

Fahişelikten yıpranmış kadın için, ‹Bırakın, fahişe olarak kullansınlar onu. Çünkü öyledir› dedim.

44

וְאֶל־	אָהֳלָה׀	אֶל־	בָּאוּ	כֵּן	זוֹנָה	אִשָּׁה	אֶל־	כְּבוֹא	אֵלֶיהָ	וַיָּבֹא
ve–e	Ohola'ya	–e	girdiler	öyle	fahrişe	kadına	–e	girilmesi–gibi	ona	ve–girdi
H0413	H0170	H0413	H0935		H2181	H0802	H0413	H0935	H0413	H0935

הַזְּמָה׃	אִשֶּׁת	אָהֳלִיבָה
ahlaksızlığın	kadınları	Oholiva'ya
H2154	H0802	H0172

Onunla yattılar. Fahişeye gider gibi, bu iki ahlaksız kadının -Oholayla Oholivanın- yanına gittiler.

45 וְאַנְשֵׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ ס

ve-adamlar (H0376) doğru (H6662) onlar (H1992) yargılayacaklar (H8199) onları (H0853) yargısıyla (H4941) zina-edenlerin (H5003) ve-yargısıyla (H4941)

§ ellerinde (H3027) ve-kan (H1818) onlar (H2007) zina-edenler (H5003) çünkü kan (H1818) dökenlerin (H8210)

Ama doğru adamlar zina eden, kan döken kadınlara verilen cezayla onları cezalandıracaklar. Çünkü bu iki kadın fahişelik ettiler, elleri kanlıdır.

46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֹתָם לְזַעֲוָה וְלָבֵז׃

çünkü böyle dedi Rab (H0136) Yahve (H3069) getir (H5927) üzerlerine (H5927) topluluk (H6951) ve-ver (H5414) onları (H0853) dehsete (H2189)

ve-yağmaya (H0957)

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: Onları dehşete düşürecek, mallarını yağmalayacak bir kalabalık salacağım üzerlerine.

47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן קָהָל אֶבֶן וְדָקְרוּ אוֹתָם בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאֶת בָּתֵּיהֶן׃

ve-taşlayacak (H7275) üzerlerine (H5921) taş (H0068) topluluk (H6951) ve-kesecek (H1323) onları (H0853) kılıçlarıyla (H2719) oğullarını (H1121) ve-kızlarını (H1323)

öldürecekler (H2026) ve-evlerini (H1004) ateşle (H0784) yakacaklar (H8313)

Onları taşa tutacak, kılıçlarıyla parçalayacaklar; oğullarını, kızlarını öldürecek, evlerini ateşe verecekler.

48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָּה׃

ve-son-vereceğim (H7673) ahlaksızlığa (H2154) -den (H4480) diyardan (H0776) ve-öğrenecek (H3256) tüm (H3605) kadınlar (H0802) ve-değil (H3808)

ahlaksızlığınız-gibi (H2154) yapacaklar (H6213)

‹‹Ülkede ahlaksızlığa son vereceğim. Öyle ki, bütün kadınlar için bir uyarı olsun bu, sizin yaptığınız ahlaksızlığı yapmasınlar.

49 וְנָתְנוּ זִמָּתְכֶן עֲלֵיכֶן וְחַטָּאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשָּׂאוּנָה וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

ve-verecekler (H5414) ahlaksızlığınızı (H2154) üzerinize (H5921) ve-günahlarını (H2399) putlarınızın (H1544) taşıyacaksınız (H5375)

¶ ve-bileceksiniz (H3045) ki (H3588) ben (H0589) Rab (H0136) Yahve'yim (H3069)

Yaptığınız fahişeliklerin karşılığını ödeyecek, putlara tapınarak işlediğiniz günahların cezasını çekeceksiniz. Böylece benim Egemen RAB olduğumu anlayacaksınız.››

Chapter 24

1 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֣ה אֵלַ֔י בַּשָּׁנָ֖ה הַתְּשִׁיעִ֑ית בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הָעֲשִׂירִ֔י בָּעֲשׂ֥וֹר לַחֹ֖דֶשׁ
ve–oldu sözü Yahve'nin bana yılında dokuzuncu ayında onuncu onuncusunda ayın
H1961 H1697 H3068 H0413 H8141 H8671 H2320 H6224 H6218 H2320

לֵאמֹֽר׃
diyerek
H0559

Sürgünlüğümüzün dokuzuncu yılı, onuncu ayın onuncu günü RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָ֕ם [כתוב־](כְּתָב־)לְךָ֖ אֶת־ הַיּ֣וֹם שֵׁ֔ם אֶת־ עֶ֥צֶם הַיּ֖וֹם הַזֶּ֑ה׃
oğlu insanın [k] yaz kendin–için –i adını günün –i ta–kendisini bu günün
H1121 H0120 H3789 H3789 H0853 H8034 H0853 H3117 H6106 H2088 H3117

בְּעֶ֣צֶם הַיּ֔וֹם יְרוּשָׁלַ֖͏ִם אֶל־ בָּבֶ֣ל מֶֽלֶךְ־ סָמַ֥ךְ הַזֶּ֖ה הַיּֽוֹם׃
ta–kendisinde günün Yerushalayim'e –e Babil'in kralı dayandı bu günün bu
H6106 H3117 H3389 H0413 H0894 H4428 H5564 H2088 H3117

‹‹Ey insanoğlu, bu günü, bu günün tarihini tam olarak yaz. Çünkü Babil Kralı tam bu gün Yeruşalimi kuşatmaya başladı.

3 וּמְשַׁלְתָּ֣ אֶל־ בֵּית־ הַמֶּרִ֗י מָשָׁל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִ֑ה
ve–söyle–meşel –e evine isyanın meşel ve–de onlara böyle dedi Rab Yahve
H0413 H1004 H4805 H4912 H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069

שְׁפֹ֥ת הַסִּיר֙ שְׁפֹ֔ת וְגַם־ יְצֹ֖ק בּ֣וֹ מָ֑יִם׃
koy kazanı koy ve–ayrıca dök ona su
H8239 H5518 H8239 H1571 H3332 H1004 H4325

Bu asi halka simgesel bir öykü anlat. Onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹Kazanı ateşe koyun, ateşe koyun, İçine su doldurun.

4 אֱסֹ֤ף נְתָחֶ֙יהָ֙ אֵלֶ֔יהָ כָּל־ טּ֖וֹב יָרֵ֣ךְ וְכָתֵ֑ף מִבְחַ֥ר עַצְמִֽים׃
topla parçalarını ona tüm iyi budu ve–küreği seçkinlerini kemiklerin
H0622 H5409 H0413 H3605 H2896 H3409 H3802 H4005 H6106

מַלֵּֽא׃
doldur
H4390

Etin parçalarını da koyun, Etin en iyi parçalarını, Budu ve döşü. Seçme kemikleri de doldurun.

5 מִבְחַ֥ר הַצֹּ֖אן לָקֹ֣וֹחַ וְגַם֙ דְּוּר֙ הָעֲצָמִ֔ים תַּחְתֶּ֖יהָ רַתָּ֣ח רְתָחֶ֑יהָ גַּם־
seçkinini sürünün al ve–ayrıca yığın kemiklerin altına kaynat kaynamalarını ayrıca
H4005 H6629 H3947 H1571 H1949 H6106 H8478 H7570 H7571 H1571

בָּשְׁל֣וּ עַצְמֶ֔יהָ בְּתוֹכָ֖הּ׃ ס
pişsin kemikleri içinde §
H1310 H6106 H8432

Sürünün en iyilerini seçin, Kazanın altına odun yığın, Bırakın su kaynasın, Kemikler pişsin.

6 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִה֙ אוֹי֙ עִ֣יר הַדָּמִ֔ים סִ֖יר אֲשֶׁ֣ר חֶלְאָתָ֑הּ
bu–nedenle böyle dedi Rab Yahve vay kanların şehrine kazan ki pası
H3541 H0559 H0136 H3069 H0188 H1818 H5518 H0834 H2457

וְחֶלְאָתָ֥הּ לֹא־ יָצְאָ֖ה מִמֶּ֑נָּה לִנְתָחֶ֥יהָ לִנְתָחֶ֖יהָ בָּ֥הּ נָפַ֖ל לֹא־ הוֹצִיאָ֥הּ עָלֶֽיהָ׃
ve–pası değil çıktı ondan parçalarını parçalarını içinde düştü değil çıkar–onu üzerine
H2457 H3808 H3318 H4480 H5409 H5409 H1004 H5307 H3808 H3318 H5921

גּוֹרָֽל׃
kura
H1486

Egemen RAB diyor ki, Kan döken o kentin vay başına! Pas tutmuş, Pasından temizlenmemiş o kazanın vay başına! Kazandan eti kura çekmeden Parça parça çıkarın.

עַל־	שְׁפָכַתְהוּ	לֹא	שָׂמָתְהוּ	סֶלַע	צָחִיחַ	עַל־	הָיָה	בְּתוֹכָהּ	דָּמָהּ	כִּי	7
üzerine	döktü–onu	değil	koydu–onu	kayanın	çıplak	üzerinde	oldu	içinde	kanı	çünkü	
	H8210	H3808		H5553	H6706		H1961	H8432	H1818		

עָפָר׃	עָלָיו	לְכַסּוֹת	הָאָרֶץ
toprak	üzerine	örtmek–için	toprağın
H6083		H3680	H0776

Çünkü döktüğü kan ortalıkta duruyor; Çıplak bir kayanın üzerine döktü kanı, Toprakla örtülebilecek bir yere dökmedi.

סֶלַע	צָחִיחַ	עַל־	דָּמָהּ	אֶת־	נָתַתִּי	נָקֹם	לִנְקֹם	חֵמָה	לְהַעֲלוֹת		8
kayanın	çıplak	üzerinde	kanını	–i	koydum	öç	almak–için	gazap	yükseltmek–için		
H5553	H6706		H1818	H0853	H5414	H5359	H5358	H2534	H5927		

		פ	
לְבִלְתִּי	הִכָּסוֹת׃	¶	
olmasın–diye	örtülmek		
H1115	H3680		

Öfkeyi alevlendirmek, Öç almak için, Onun kanını çıplak bir kayanın üzerine döktüm ki, örtülemesin.

אַגְדִּיל	אֲנִי	גַּם־	הַדָּמִים	עִיר	אוֹי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	9
büyüteceğim	ben	ayrıca	kanların	şehrine	vay	Yahve	Rab	dedi	böyle	bu–nedenle	
H1431	H0589	H1571	H1818		H0188	H3069	H0136	H0559	H3541		

הַמְּדוּרָה׃
odun–yığınını
H4071

Egemen RAB şöyle diyor: Kan döken kentin vay başına! Ben kendim ateş için odun yığacağım.

יֵחָרוּ׃	וְהַעֲצָמוֹת	הַמֻּרְקָחָה	וְהַרְקַח	הַבָּשָׂר	הָתֵם	הָאֵשׁ	הַדֵּלֶק	הָעֲצִים	הַרְבֵּה	10
kavrulsun	ve–kemikler	baharatları	ve–karıştır	eti	pişir	ateşi	tutuştur	odunları	çoğalt	
H2787	H6106	H4841	H7543	H1320	H8552	H0784	H1814	H6086		

Odunları yığ! Ateşi tutuştur! Eti iyice pişir! Baharatı kat! Kemikler kavrulsun!

בְּתוֹכָהּ	וְנִתְכָּה	נְחֻשְׁתָּהּ	וְחָרָה	תֻּחַם	לְמַעַן	רֵקָה	גְּחָלֶיהָ	עַל־	וְהַעֲמִידָהּ		11
içinde	ve–eritilsin	bakırı	ve–yansın	ısınsın	için	boş	körlerinin	üzerinde	ve–koy–onu		
H8432	H5413		H2787	H3179	H4616	H7386	H1513		H5975		

חֶלְאָתָהּ׃	תִּתֻּם	טֻמְאָתָהּ
pası	tüketilsin	murdalığı
H2457	H8552	H2932

Sonra boş kazanı Ateş közlerinin üzerine koy. Kızsın, bakırı yansın, İçindeki pislik erisin, Pası yok olsun.

חֶלְאָתָהּ׃	בְּאֵשׁ	חֶלְאָתָהּ	רַבַּת	מִמֶּנָּה	תֵּצֵא	וְלֹא־	הֶלְאָת	תְּאֻנִים		12
pası	ateşe	pasının	çokluğu	ondan	çıktı	ve–değil	yordu	yorgunluklar		
H2457	H0784	H2457			H3318	H3808	H3811	H8383		

Bütün emekler boşa çıktı, Kazanın kalın pası çıkmıyor. Ateş bile pası temizlemiyor.

לֹא	מִטֻּמְאָתֵךְ	טָהֳרַת	וְלֹא	טִהַרְתִּיךְ	יַעַן	זִמָּה	בְּטֻמְאָתֵךְ				13
değil	murdalığından	temizlendin	ve–değil	temizledim–seni	çünkü	ahlaksızlık	murdalığında				
H3808	H2932	H2891	H3808	H2891	H3282	H2154	H2932				

בָּךְ׃	חֲמָתִי	אֶת־	הֲנִיחֵי	עַד־	עוֹד	תִּטָּהֲרִי־
sende	gazabımı	–i	dindireyim	kadar	artık	temizleneceksin
	H2534	H0853	H5117	H5704	H5750	H2891

Yaptığın ahlaksızlık seni kirletti. Seni temizlemek istedim, Ama sen pisliğinden temizlenmek istemedin. Sana karşı öfkem yatışıncaya dek Pisliğinden temizlenmeyeceksin.

14

אָחוּס	וְלֹא־	אֶפְרַע	לֹא־	וְעָשִׂיתִי	בָּאָה	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי
acıyacağım	ve–değil	geri–duracağım	değil	ve–yapacağım	geliyor	söyledim	Yahve	ben
H2347	H3808		H3808		H0935	H1696	H3068	H0589

אֲדֹנָי	נְאֻם	שְׁפָטוּךְ	וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ	כִּדְרָכַיִךְ	אֶנָּחֵם	וְלֹא
Rab	bildirisi	yargılayacaklar–seni	ve–eylemlerine–göre	yollarına–göre	pişman–olacağım	ve–değil
H0136	H5002	H8199	H5949	H1870	H5162	H3808

יְהוִה׃	פ ¶	
Yahve'nin		
H3069		

Bunu ben RAB söylüyorum. Harekete geçmenin zamanı geldi, Esirgemeyeceğim, Acımayacak, pişman olmayacağım. Yollarına ve yaptıklarına göre yargılanacaksın. Böyle diyor Egemen RAB.› ››

15

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	
ve–oldu	sözü	Yahve'nin	bana	diyerek	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

RAB bana şöyle seslendi:

16

וְלֹא	בְּמַגֵּפָה	עֵינֶיךְ	מַחְמַד	אֶת־	מִמְּךָ	לֹקֵחַ	הִנְנִי	אָדָם	בֶּן־
ve–değil	salgınla	gözlerinin	gözdesi	–i	senden	alan	işte–ben	insanın	oğlu
H3808	H4046		H4261	H0853		H3947	H2009	H0120	

דִּמְעָתֵךְ׃	תָּבוֹא	וְלֹוא	תִּבְכֶּה	וְלֹא	תִּסְפֹּד
gözyaşın	gelecek	ve–değil	ağlayacaksın	ve–değil	yas–tutacaksın
H1832	H0935	H3808	H1058	H3808	H5594

‹‹İnsanoğlu, en çok sevdiğin kişiyi bir vuruşta senin elinden alacağım. Yas tutmayacak, ağlamayacak, gözyaşı dökmeyeceksin.

17

וּנְעָלֶיךְ	עָלֶיךָ	חֲבוֹשׁ	פְּאֵרְךָ	תַּעֲשֶׂה	לֹא־	אֵבֶל	מֵתִים	דֹּם	וְהֵאָנֵק
ve–ayakkabılarını	üzerine	sar	sarığını	tutacaksın	değil	yas	ölüler–için	sessizce	inle
H5275		H2280	H6287		H3808	H0060	H4191		H0602

לֹא	אֲנָשִׁים	וְלֶחֶם	שָׂפָם	עַל־	תַּעְטֶה	וְלֹא	בְּרַגְלֶיךְ	תָּשִׂים
değil	adamların	ve–ekmeğini	bıyıklarının	üzerine	örteceksin	ve–değil	ayaklarına	koy
H3808	H0376	H3899	H8222			H3808	H7272	

תֹּאכֵל׃
yiyeceksin
H0398

İçin için inle; ölüler için yas tutmayacaksın. Sarığın başında, çarığın ayaklarında kalsın; yüzünün alt kısmını örtme, yas tutanların yiyeceğini yeme.››

18

בַּבֹּקֶר	וָאֶעֱשֶׂה	בָּעֶרֶב	אִשְׁתִּי	וַתָּמָת	בַּבֹּקֶר	הָעָם	אֶל־	וָאֲדַבֵּר	
sabahleyin	ve–yaptım	akşamleyin	karım	ve–öldü	sabahleyin	halka	–e	ve–söyledim	
H1242		H6153	H0802	H4191	H1242		H0413	H1696	

צֻוֵּיתִי׃	כַּאֲשֶׁר
emredildiğim	gibi
H6680	

Sabah halka seslendim, akşam karım öldü. Ertesi sabah bana söyleneni yaptım.

19 וַיֹּאמְרוּ֙ אֵלַ֔י הֲלֹא־ הָעָ֖ם בֵּ֣ית תַּגִּ֑יד לָ֣נוּ מָה־ אֵ֤לֶּה לָּ֙נוּ֙ כִּ֣י אַתָּ֔ה עֹשֶׂ֖ה׃

ve-dediler bana halk değil-mi bildireceksin bize ne bunlar bize ki sen yapıyorsun

H0559 H0413 H3808 H5046 H4100 H0428 H0559

Halk bana, ‹‹Bu yaptıklarının bizimle ilgisi ne? Bize açıklamayacak mısın?›› diye sordu.

20 וָאֹמַ֖ר אֲלֵיהֶ֑ם דְּבַר־ יְהוָ֥ה הָיָ֛ה אֵלַ֖י לֵאמֹֽר׃

ve-dedim onlara sözü Yahve'nin oldu bana diyerek

H0559 H0413 H1697 H3068 H1961 H0413 H0559

Bunun üzerine, ‹‹RAB bana şöyle seslendi›› dedim,

21 וְאֱמֹ֗ר כֹּה־ אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה הִנְנִי֙ מְחַלֵּ֣ל אֶת־ מִקְדָּשִׁ֔י גְּא֖וֹן עֻזְּכֶ֑ם מַחְמַ֣ד עֵֽינֵיכֶ֗ם וּמַחְמַל֙ נַפְשְׁכֶ֔ם וּבְנֵיכֶ֥ם וּבְנֹתֵיכֶ֖ם אֲשֶׁ֥ר עֲזַבְתֶּ֛ם בַּחֶ֥רֶב יִפֹּ֖לוּ׃

ve-de İsrail'in Yahve Rab dedi böyle evine kutsal-yerimi -i kirletici işte-ben gücünün gururunun gözdesini gözlerinin canınının ve-şefkatini ve-oğullarınız ve-kızlarınız ki terk-ettiniz kılıçla düşecekler

H0559 H3478 H3069 H0136 H0559 H3541 H0559 H4720 H0853 H2009 H1347 H5797 H4261 H5315 H4263 H1323 H5307 H2719

‹‹İsrail halkına de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Övündüğünüz güç kaynağınız, gözünüzde değerli olan, yüreğinizin üzerine titrediği tapınağımın kirletilmesine izin vereceğim. Geride bıraktığınız oğullarınızla kızlarınız kılıçtan geçirilecek.

22 וְעֲשִׂיתֶ֕ם כַּאֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי לֹ֣א שָׂפָ֑ם וְלֶ֥חֶם֙ תַּעְטֹ֔ו עַל־ לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃

ve-yapacaksınız gibi yaptım üzerine bıyıklarınızın değil örteceksiniz ekmeğini yiyeceksiniz değil adamların

H3899 H8222 H3808 H6287 H5275 H7272 H5594 H3808 H0376 H0398 H3808

Ben ne yaptıysam, siz de aynısını yapacaksınız. Yüzünüzün alt kısmını örtmeyeceksiniz, yas tutanların yiyeceğini yemeyeceksiniz.

23 פְּאֵרְכֶ֣ם וְנַעֲלֵיכֶם֮ רַגְלֵיכֶם֒ בְּ תִסְפְּדוּ֙ לֹ֣א רָאשֵׁיכֶ֤ם עַל־ וּפְאֵרְכֶם֙ אִ֣ישׁ אֶל־ אָחִ֔יו׃ וְנָמַקְתֶּ֖ם וּנְהַמְתֶּ֑ם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶ֥ם תִּבְכּ֖וּ וְלֹ֥א

ve-sarıklarınız ve-ayakkabılarınız ayaklarınızda değil yas-tutacaksınız başlarınızın üzerinde ve-değil ağlayacaksınız suçlarınızda ve-inleyeceksiniz ve-eriyeceksiniz herkes -e kardeşine

H6287 H5275 H7272 H3808 H5594 H7218 H5921 H3808 H1058 H5771 H5098 H4743 H0376 H0413 H0251

Sarıklarınız başlarınızda, çarıklarınız ayaklarınızda olacak. Yas tutmayacak, ağlamayacaksınız. Ancak günahlarınızın içinde eriyip yok olacaksınız, kendi aranızda inleyip duracaksınız.

24 וְהָיָ֥ה יְחֶזְקֵאל֮ לָכֶם֒ לְמוֹפֵ֔ת כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֑ה תַּעֲשׂ֗וּ בְּבֹאָ֛הּ׃ ס וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּ֥י אֲנִ֛י אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃

ve-olacak Hezekiel size belirti tümü-gibi yaptı ki yapacaksınız geldiğinde § ve-bileceksiniz ki ben Rab Yahve'yim

H1961 H3168 H0853 H4159 H3605 H6213 H0834 H6213 H0935 H3045 H3588 H0589 H0136 H3069

Hezekiel sizin için bir belirti olacak; o ne yaptıysa, siz de aynısını yapacaksınız. Bunlar olunca, benim Egemen RAB olduğumu anlayacaksınız.› ‹İnsanların›.

מְשׂוֹשׂ	מָעוּזָּם	אֶת־	מֵהֶם	קָחְתִּי	בְּיוֹם	הֲלוֹא	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	25
sevincini	kalelerini	–i	onlardan	aldığımda	gününde	değil–mi	insanın	oğlu	ve–sen	
H4885	H4581	H0853	H1992	H3947	H3117	H3808	H0120			

וּבְנוֹתֵיהֶם׃	בְּנֵיהֶם	נַפְשָׁם	מַשָּׂא	וְאֶת־	עֵינֵיהֶם	מַחְמַד	אֶת־	תִּפְאַרְתָּם
ve–kızlarını	oğullarını	canlarının	yükünü	ve–i	gözlerinin	gözdesini	–i	görkemlerinin
H1323		H5315		H0853		H4261	H0853	H8597

‹‹Övündükleri güç kaynağını, sevinçlerini, yüceliklerini, gözlerinde değerli olanı, yüreklerinin dilediğini, oğullarıyla kızlarını onlardan aldığım gün, yıkımdan kaçıp kurtulan biri gelip sana haberleri bildirecek, ey insanoğlu.

אָזְנָיִם׃	לְהַשְׁמָעוֹת	אֵלֶיךָ	הַפָּלִיט	יָבוֹא	הַהוּא	בַּיּוֹם	26
kulaklarına	duyurmak–için	sana	kaçan	gelecek	o	gününde	
H0241	H2045	H0413		H0935	H1931	H3117	

עוֹד	תֵּאָלֵם	וְלֹא	וּתְדַבֵּר	הַפָּלִיט	אֶת־	פִּיךָ	יִפָּתַח	הַהוּא	בַּיּוֹם	27
artık	susacaksın	ve–değil	ve–konuşacaksın	kaçanla	ile	ağzın	açılacak	o	gününde	
H5750	H0481	H3808	H1696		H0853	H6310		H1931	H3117	

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	לְמוֹפֵת	לָהֶם	וְהָיִיתָ
§	Yahve'yim	ben	ki	ve–bilecekler	belirti	onlara	ve–olacaksın
	H3068	H0589		H3045	H4159		H1961

O gün dilin çözülecek, kaçıp kurtulanla konuşacak, bir daha suskun olmayacaksın. O gün onlar için bir belirti olacaksın. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.››

Chapter 25

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
diyerek	bana	Yahve'nin	sözü–	ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana şöyle seslendi:

עֲלֵיהֶם׃	וְהִנָּבֵא	עַמּוֹן	בְּנֵי	אֶל־	פָּנֶיךָ	שִׂים	אָדָם	בֶּן־	2
onlara–karşı	ve–peygamberlik–et	Ammon'un	oğullarına	–e	yüzünü	çevir	insanın	oğlu–	
	H5012	H5983		H0413	H6440		H0120		

‹‹İnsanoğlu, yüzünü Ammonlulara çevir, onlara karşı peygamberlik et.

יְהוֹה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	יְהוָה	אֲדֹנָי	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	עַמּוֹן	לִבְנֵי	וְאָמַרְתָּ	3
Yahve	Rab	dedi	böyle–	Yahve'nin	Rab	sözünü–	duyun	Ammon'un	oğullarına	ve–de	
H3069	H0136	H0559	H3541	H3069	H0136	H1697	H8085	H5983		H0559	

כִּי	יִשְׂרָאֵל	אַדְמַת	וְאֶל־	נֶחֱלָה	כִּי־	מִקְדָּשִׁי	אֶל־	הֶאָח	אָמַרְתְּ	יַעַן
ki	İsrail'in	toprağına	ve–	kirletildi	ki–	tapınağıma	–e	Aha	dedin	çünkü
	H3478	H0127	H0413			H4720	H0413	H1889	H0559	H3282

בַּגּוֹלָה׃	הָלְכוּ	כִּי	יְהוּדָה	בֵּית	וְאֶל־	נָשַׂמָּה
sürgüne	gittiler	ki	Yahuda'nın	evine	ve–	harap–oldu
H1473	H1980		H3063		H0413	H8074

Onlara de ki, ‹Egemen RABbin sözünü dinleyin! Egemen RAB şöyle diyor: Madem tapınağım kirletildiği, İsrail ülkesi viraneye çevrildiği, Yahuda halkı sürgüne gittiği zaman, Hah, hah! diyerek alay ettiniz,

וְיִשְׁבָּו
ve–kuracaklar
H3427
לְמוֹרָשָׁה
mülk–olarak
H4181
קֶדֶם
doğunun
לִבְנֵי־
oğullarına–
נְתַתִּיךְ
vereceğim–seni
H5414
הִנֵּנִי
işte–Ben
H2009
לָכֵן
bundan–dolayı
4

פִּרְיֵךְ
meyveni
H6529
יֹאכְלוּ
yiyecekler
H0398
הֵמָּה
onlar
H1992
מִשְׁכְּנֵיהֶם
konutlarını
H4908
בָּךְ
içinde–senin
וְנָתְנוּ
ve–koyacaklar
H5414
בָּךְ
içinde–senin
טִירוֹתֵיהֶם
kamplarını
H2918

חֲלָבֵךְ׃
sütünü
H2461
יִשְׁתּוּ
içecekler
H8354
וְהֵמָּה
ve–onlar
H1992

ben de sizi miras olarak doğuda yaşayan halka teslim edeceğim. Obalarını, çadırlarını ülkenizde kuracaklar; ürününüzü yiyecek, sütünüzü içecekler.

לְמִרְבַּץ־
yatma–yeri–
H4769
עַמּוֹן
Ammon'un
H5983
בְּנֵי
oğullarını
וְאֶת־
ve–
H0853
גְּמַלִּים
develer–için
H1581
לְנָוֶה
otlak–
רַבָּה
Rabba'yı
H7237
אֶת־
–ı
H0853
וְנָתַתִּי
ve–yapacağım
H5414
5

ס
ס
יְהוָה׃
Yahve'yim
H3068
אֲנִי
Ben
H0589
כִּי־
ki–
וִידַעְתֶּם
ve–bileceksiniz
H3045
צֹאן
koyunlar–için
H6629

Rabba Kentini develer için otlak, Ammon ülkesini sürüler için ağıl yapacağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

בְּרֶגֶל
ayağını
H7272
וְרַקְעַתָּ
ve–yere–vurdun
H7554
יָדְךָ
elini
H3027
מַחְאֲךָ
alkışladın
H4222
יַעַן
çünkü
H3282
יְהוִה
Yahve
H3069
אֲדֹנָי
Rab
H0136
אָמַר
dedi
H0559
כֹּה
böyle
כִּי
çünkü
6

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail'in
H3478
אַדְמַת
toprağına
H0127
אֶל־
–e
H0413
בְּנֶפֶשׁ
canında
H5315
שָׁאטְךָ
küçümsemenle
H7589
בְּכָל־
tüm–
H3605
וַתִּשְׂמַח
ve–sevindin
H8055

Egemen RAB şöyle diyor: Madem İsraille alay ederek ellerinizi çırptınız, ayaklarınızı yere vurdunuz, bütün yüreğinizle sevindiniz,

[לבז
[yağmaya]
H0897
וּנְתַתִּיךְ־
ve–vereceğim–seni–
H5414
עָלַיִךְ
üzerine–senin
יָדִי
elimi
H3027
אֶת־
–ı
H0853
נָטִיתִי
uzattım
H5186
הִנֵּנִי
işte–Ben
H2009
לָכֵן
bundan–dolayı
7

הָאֲרָצוֹת
ülkelerin
H0776
מִן־
–den
וְהַאֲבַדְתִּיךְ
ve–yok–edeceğim–seni
H0006
הָעַמִּים
halkların
מִן־
–den
וְהִכְרַתִּיךְ
ve–keseceğim–seni
H3772
לַגּוֹיִם
uluslara
לְבַז)
(yağmaya)
H0957

ס
ס
יְהוָה׃
Yahve'yim
H3068
אֲנִי
Ben
H0589
כִּי־
ki–
וְיָדַעְתְּ
ve–bileceksin
H3045
אַשְׁמִידֵךְ
mahvedeceğim–seni
H8045

ben de size karşı elimi uzatacak, çapul malı olarak sizi uluslara teslim edeceğim. Sizi halklar arasından süpürüp atacak, ülkeler arasından söküp çıkaracak, yok edeceğim. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.› ››

בַּיִת
evi
הַגּוֹיִם
ulusların
כְּכָל־
tüm–gibi
H3605
הִנֵּה
işte
H2009
וְשֵׂעִיר
ve–Seir
מוֹאָב
Moav
H4124
אָמַר
dedi
H0559
יַעַן
çünkü
H3282
יְהוִה
Yahve
H3069
אֲדֹנָי
Rab
H0136
אָמַר
dedi
H0559
כֹּה
böyle
H3541
8

יְהוּדָה׃
Yahuda'nın
H3063

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹Madem Moav ve Seir halkı, Bakın, Yahuda halkının öteki uluslardan farkı yok, dedi, 9

מֵעָרָיו	מֵהֶעָרִים	מוֹאָב	כָּתֶף	אֶת־	פֹּתֵחַ	הִנְנִי	לָכֵן
şehirlerinden	şehirlerden	Moav'ın	yamacını	–ı	açacağım	işte–Ben	bundan–dolayı
		H4124	H3802	H0853		H2009	

:וְקִרְיָתָיְמָה)	וקריתמה]	מְעוֹן־בַּעַל	הַיְשִׁימֹת־בֵּית	אֶרֶץ	צְבִי	מִקְצֵהוּ
(ve–Kiryataym)	[ve–Kiryataym]	Baal–Meon	Beyt–Yeşimot	ülkenin	süsü	ucundan
H7156	H7156	H1186	H1020	H0776		

ben de Moavın sınırını, ülkenin süsü olan sınır kentlerini, Beytyeşimot, Baal-Meon ve Kiryatayimi savunmasız bırakacağım.

לְמַעַן	לְמוֹרָשָׁה	וּנְתַתִּיהָ	עַמּוֹן	בְּנֵי	עַל־	קֶדֶם	לִבְנֵי־	10
öyle–ki	mülk–olarak	ve–verdim–onu	Ammon'un	oğullarını	ile–	doğunun	oğullarına–	
H4616	H4181	H5414	H5983					

:בַּגּוֹיִם	עַמּוֹן	בְּנֵי־	תִזָּכֵר	לְאׇ־	
uluslar–arasında	Ammon'un	oğulları–	anılsın	değil–	
	H5983		H2142	H3808	

Ammonlular uluslar arasında bir daha anılmasın diye Moavı Ammonlularla birlikte mülk olarak doğuda yaşayan halka vereceğim.

ס	:יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	שְׁפָטִים	אֶעֱשֶׂה	וּבְמוֹאָב	11
ס	Yahve'yim	Ben	ki–	ve–bilecekler	yargılamalar	yapacağım	ve–Moav'da	
	H3068	H0589		H3045	H8201		H4124	

Böylece Moavı cezalandıracağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

יְהוּדָה	לְבֵית	נָקָם	בִּנְקֹם	אֱדוֹם	עֲשׂוֹת	יַעַן	יְהוֹה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	12
Yahuda–evine	–e	intikam	öç–alarak	Edom	yaptı	çünkü	Yahve	Rab	dedi	böyle	
H3063		H5359	H5358	H0123		H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	

:בָּהֶם	וְנִקְמוּ	אָשֹׁם	וַיֶּאְשְׁמוּ
onlardan	ve–intikam–aldılar	suç–işleyerek	ve–suçlu–oldular
	H5358	H0816	H0816

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹Madem Edom Yahuda halkından öç alarak büyük suç işledi, 13

אֱדוֹם	עַל־	יָדִי	וְנָטִתִי	יְהוֹה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	
Edom'un	üzerine–	elimi	ve–uzatacağım	Yahve	Rab	dedi	böyle	bundan–dolayı	
H0123		H3027	H5186	H3069	H0136	H0559	H3541		

וּדְדָנָה	מִתֵּימָן	חָרְבָה	וּנְתַתִּיהָ	וּבְהֵמָה	אָדָם	מִמֶּנָּה	וְהִכְרַתִי
ve–Dedan'a	Teman'dan	viranelik	ve–yapacağım–onu	ve–hayvanı	insanı	ondan	ve–keseceğim
	H8487	H2723	H5414	H0929	H0120		H3772

:יִפְּלוּ	בַּחֶרֶב	
düşecekler	kılıçla	
H5307	H2719	

Egemen RAB şöyle diyor: Ben de Edoma karşı elimi uzatacak, insanları da hayvanları da yok edecek, ülkeyi viraneye çevireceğim. Temandan Dedana kadar Edomlular kılıçla vurulup yok olacaklar.

בֶּאֱדוֹם	וְעָשׂוּ	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	בְּיַד	בֶּאֱדוֹם	נְקָמָתִי	אֶת־	וְנָתַתִּי		14
Edom'da	ve–yapacaklar	İsrail'in	halkımın	eliyle	Edom'a	intikamımı	–ı	ve–vereceğim		
H0123		H3478		H3027	H0123	H5360	H0853	H5414		

פ	:יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם	נְקָמָתִי	אֶת־	וְיָדְעוּ	וְכַחֲמָתִי	כְּאַפִּי
פ	Yahve'nin	Rab	bildirisi	intikamımı	–ı	ve–bilecekler	ve–gazabıma–göre	öfkeme–göre
	H3069	H0136	H5002	H5360	H0853	H3045	H2534	H0639

Halkım İsrail aracılığıyla Edomdan öç alacağım. İsrailliler onlara öfkem, kızgınlığım uyarınca davranacak. Böylece Edomlular öcümü anlayacaklar. Egemen RAB böyle diyor.› ››

15

נָקָם	וַיִּנָּקְמוּ	בִּנְקָמָה	פְּלִשְׁתִּים	עָשׂוֹת	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
öç	ve-intikam-aldılar	intikamla	Filistliler	yaptılar	çünkü	Yahve	Rab	dedi	böyle
H5359	H5358	H5360	H6430		H3282	H3069	H0136	H0559	H3541

עוֹלָם׃	אֵיבַת	לְמַשְׁחִית	בְּנֶפֶשׁ	בְּשִׁאָט
ebedi	düşmanlık	yok-etmek-için	canlarında	küçümsemeyle
H5769	H0342	H4889	H5315	H7589

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹Madem Filistliler Yahudaya acımasızca davrandılar, eskiden var olan düşmanlıklarıyla onu yerle bir ederek öç aldılar,

16

פְּלִשְׁתִּים	עַל־	יָדִי	נוֹטֶה	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
Filistlilerin	üzerine-	elimi	uzatıyorum	işte-Ben	Yahve	Rab	dedi	böyle	bundan-dolayı
H6430		H3027	H5186	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

הַיָּם׃	חוֹף	שְׁאֵרִית	אֶת־	וְהַאֲבַדְתִּי	כְּרֵתִים	אֶת־	וְהִכְרַתִּי
denizin	kıyısının	bakiyesini	-ı	ve-yok-edeceğim	Keretlileri	-ı	ve-keseceğim
H3220	H2348	H7611	H0853	H0006	H3774	H0853	H3772

Egemen RAB şöyle diyor: Elimi Filistlilere karşı uzatacağım, Keretlileri söküp atacağım, kıyıda yaşayanlardan sağ kalanlarını yok edeceğim.

17

אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	חֵמָה	בְּתוֹכְחוֹת	גְּדֹלוֹת	נְקָמוֹת	בָּם	וְעָשִׂיתִי
Ben	ki-	ve-bilecekler	gazabın	azarlamalarla	büyük	intikamlar	onlara	ve-yapacağım
H0589		H3045	H2534			H5360		

ס	בָּם׃	נְקָמָתִי	אֶת־	בְּתִתִּי	יְהוָה
ס	onlara	intikamımı	-ı	verdiğimde	Yahve'yim
		H5360	H0853	H5414	H3068

Onlardan ağır bir öç alacak, onları öfkeyle paylayacağım. Kendilerinden öç alınca, benim RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

Chapter 26

1

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בְּעַשְׁתֵּי־	וַיְהִי
diyerek	bana	Yahve'nin	sözü-	oldu	ayın	birinde	yılda	birinci	on-birinci-	ve-oldu
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	H2320	H0259	H8141	H6240	H6249	H1961

Sürgünlüğümüzün on birinci yılı, ayın birinci günü RAB bana şöyle seslendi:

2

דַּלְתוֹת	נִשְׁבְּרָה	הֶאָח	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַל־	צֹר	אָמְרָה	אֲשֶׁר־	יַעַן	אָדָם	בֶּן־
kapıları	kırıldı	Aha	Yeruşalim'in	üzerine-	Sur	dedi	-ki	çünkü	insanın	oğlu-
	H7665	H1889	H3389		H6865	H0559		H3282	H0120	

הָחֳרֵבָה׃	אִמְלְאָה	אֵלַי	נָסַבָּה	הָעַמִּים
harap-olandan	dolacağım	bana	döndü	halkların
	H4390	H0413	H5437	

‹‹İnsanoğlu, madem Sur Kenti, Yeruşalim için, ‹Oh, oh! Ulusların kapısı olan kent yıkıldı, kapıları bana açıldı. O viraneye döndü, ben zenginleşeceğim› dedi,

3

וְהַעֲלֵיתִי	צֹר	עָלַיִךְ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
ve-çıkartacağım	Sur	üzerine-senin	işte-Ben	Yahve	Rab	dedi	böyle	bundan-dolayı
H5927	H6865		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

לְגַלָּיו׃	הַיָּם	כְּהַעֲלוֹת	רַבִּים	גּוֹיִם	עָלַיִךְ
dalgalarını	denizin	çıkartığı-gibi	çok	ulusları	üzerine-senin
H1530	H3220	H5927			

Egemen RAB şöyle diyor: Ey Sur, sana karşıyım! Deniz dalgalarını nasıl kabartırsa, ben de ulusları senin üzerine öyle saldırtacağım.

מִמֶּנָּה	עֲפָרָהּ	וְסָחֵיתִי	מִגְדְּלֶיהָ	וְהָרְסוּ	צֹר	חֹמוֹת	וְשִׁחֲתוּ	4
ondan	toprağını	ve-süpüreceğim	kulelerini	ve-yıkacaklar	Sur'un	surlarını	ve-yıkacaklar	
	H6083	H5500	H4026	H2040	H6865	H2346	H7843	

:סֶלַע	לְצָחִיחַ	אוֹתָהּ	וְנָתַתִּי
kaya	çıplak-	onu	ve-yapacağım
H5553	H6706	H0853	H5414

Surun duvarlarını yıkacak, kulelerini yerle bir edecekler. Toprağını kazıp süpürecek, seni çıplak bir kayalık haline getireceğim.

אֲדֹנָי	נְאֻם	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי	כִּי	הַיָּם	בְּתוֹךְ	תִּהְיֶה	חֲרָמִים	מִשְׁטַח	5
Rab	bildirisi	söyledim	Ben	çünkü	denizin	ortasında	olacak	ağların	serme-yeri	
H0136	H5002	H1696	H0589		H3220	H8432	H1961			

:לַגּוֹיִם	לְבַז	וְהָיְתָה	יְהוִה
uluslara	yağmaya	ve-olacak	Yahve'nin
	H0957	H1961	H3069

Sur denizin ortasında, balıkçıların ağ gerdikleri bir yer olacak. Egemen RAB böyle diyor. Uluslar Suru yağmalayacak,

פ	:יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	תֻּהָרַגְנָה	בַּחֶרֶב	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	וּבְנוֹתֶיהָ	6
פ	Yahve'yim	Ben	ki-	ve-bilecekler	öldürülecekler	kılıçla	kırda	ki	ve-kızları	
	H3068	H0589		H3045	H2026	H2719			H1323	

Sura bağlı kıyı kentlerinde yaşayanları kılıçtan geçirecek. O zaman Surlular benim RAB olduğumu anlayacaklar.

נְבוּכַדְרֶאצַּר	צֹר	אֶל־	מֵבִיא	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	7
Nebukadnessar'ı	Sur'a	-e	getiriyorum	işte-Ben	Yahve	Rab	dedi	böyle	çünkü	
H5019	H6865	H0413	H0935	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

וְקָהָל	וּבְפָרָשִׁים	וּבְרֶכֶב	בְּסוּס	מְלָכִים	מֶלֶךְ	מִצָּפוֹן	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	
ve-toplulukla	ve-atlılarla	ve-savaş-arabalarıyla	atlarla	kralların	kralı	kuzeyden	Babil'in	kralı-	
H6951		H7393		H4428	H4428	H6828	H0894	H4428	

רָב׃	וְעַם־
çok	ve-halkla-

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: Krallar kralı Babil Kralı Nebukadnessarı atlarla, savaş arabalarıyla, atlılarla, büyük bir orduyla kuzeyden Sura getiriyorum.

וְשָׁפַךְ	דָּיֵק	עָלַיִךְ	וְנָתַן	יַהֲרֹג	בַּחֶרֶב	בַּשָּׂדֶה	בְּנוֹתַיִךְ	8
ve-dökecek	kuşatma-duvarı	üzerine-senin	ve-koyacak	öldürecek	kılıçla	kırda	kızlarını	
H8210	H1785		H5414	H2026	H2719		H1323	

:צִנָּה	עָלַיִךְ	וְהֵקִים	סֹלְלָה	עָלַיִךְ
kalkan	üzerine-senin	ve-kaldıracak	rampa	üzerine-senin
			H5550	

Sura bağlı kıyı kentlerinde yaşayanları kılıçtan geçirecek, size karşı kuşatma duvarları, toprak rampalar yapacak, kalkanını size karşı kaldıracak.

בְּחַרְבוֹתָיו׃	יִתֵּץ	וּמִגְדְּלֹתַיִךְ	בְּחֹמוֹתָיִךְ	יִתֵּן	קֶבָלּוֹ	וּמְתֵי	9
kılıçlarıyla	yıkacak	ve-kulelerini-senin	surlarına-senin	verecek	koberini	ve-vuruşu	
H2719	H5422	H4026	H2346	H5414	H6904	H4239	

Duvarlarınızda gedik açmak için kütükler yerleştirecek, silahlarıyla kulelerinizi yıkacak.

וָרֶכֶב	וּבַגַּלְגַּל	פָּרַשׁ	מִקּוֹל	אֲבָקָם	יְכַסֶּךָּ	סוּסָיו	מִשִּׁפְעַת	10
ve-arabanın	ve-tekerleğin	atlının	sesinden	tozları	örtecek-seni	atlarının	çokluğundan	
H7393	H1534			H0080	H3680		H8229	

מְבֻקָּעָה׃	עִיר	כִּמְבוֹאֵי	בִּשְׁעָרַיִךְ	בְּבֹאוֹ	חוֹמוֹתַיִךְ	תִּרְעַשְׁנָה׃	
gedik-açılmış	şehrin	girişi-gibi	kapılarına-senin	girdiğinde	surların	sarsılacak	
H1234		H3996	H8179	H0935	H2346	H7493	

Sayısız atının çıkardığı toz sizi örtecek. Duvarlarında gedik açılmış bir kente girer gibi kent kapılarınızdan girdiğinde, atlıların, tekerleklerin, savaş arabalarının gürültüsünden duvarlarınız sarsılacak.

יַהֲרֹג	בַּחֶרֶב	עַמֶּךָ	חוּצוֹתָיִךְ	כָּל־	אֶת־	יֹרְמָס	סוּסָיו	בְּפַרְסוֹת	11
öldürecek	kılıçla	halkını	sokaklarını	tüm-	-ı	çiğneyecek	atlarının	toynaklarla	
H2026	H2719		H2351	H3605	H0853	H7429		H6541	

תֵּרֵד׃	לָאָרֶץ	עֻזֵּךְ	וּמַצֵּבוֹת
düşecek	yere	gücünün	ve-dikili-taşları
H3381	H0776	H5797	H4676

Atlarının tırnakları bütün sokaklarınızı çiğneyecek. Halkınız kılıçtan geçirilecek, güçlü sütunlarınız devrilecek.

וּבָתֶּיךָ	חוֹמוֹתַיִךְ	וְהָרְסוּ	רִכְלָתֵךְ	וּבָזְזוּ	חֵילֵךְ	וְשָׁלְלוּ		12
ve-evlerini	surlarını	ve-yıkacaklar	mallarını	ve-talan-edecekler	servetini	ve-yağmalayacaklar		
	H2346	H2040	H7404	H0962	H2428			

יָשִׂימוּ׃	מַיִם	בְּתוֹךְ	וַעֲפָרֵךְ	וְעֵצַיִךְ	וַאֲבָנַיִךְ	יִתֹּצוּ	חֶמְדַּתֵךְ
atacaklar	suların	içine	ve-toprağını	ve-ahşaplarını	ve-taşlarını	yıkacaklar	değerli-olanın
	H4325	H8432	H6083	H6086	H0068	H5422	

Servetinizi alacak, mallarınızı yağmalayacaklar. Duvarlarınızı yıkacak, güzel evlerinizi yerle bir edecekler. Taşlarınızı, kerestenizi, toprağınızı denize atacaklar.

עוֹד׃	יִשָּׁמַע	לֹא	כִּנּוֹרַיִךְ	וְקוֹל	שִׁירָיִךְ	הֲמוֹן	וְהִשְׁבַּתִּי	13
artık	duyulmayacak	değil	lırlarının	ve-sesini	şarkılarının	gürültüsünü	ve-sona-erdireceğim	
H5750	H8085	H3808	H3658					

Okuduğunuz gürültülü şarkılara son vereceğim. Lirlerinizin sesi bir daha duyulmayacak.

עוֹד	תִּבָּנֶה	לֹא	תִּהְיֶה	חֲרָמִים	מִשְׁטַח	סֶלַע	לְצָחֲיַח	וּנְתַתִּיךְ	14
artık	yapılacaksın	değil	olacaksın	ağların	serme-yeri	kaya	çıplak-	ve-yapacağım-seni	
H5750	H1129	H3808	H1961			H5553	H6706	H5414	

ס	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
ס	Yahve'nin	Rab	bildirisi	söyledim	Yahve	Ben	çünkü
	H3069	H0136	H5002	H1696	H3068	H0589	

Sizi çıplak bir kayalık haline getireceğim, balıkçıların ağ gerdikleri bir yer olacaksınız. Bir daha kurulmayacaksınız. Çünkü ben RAB söylüyorum. Egemen RAB böyle diyor.

חָלָל	בְּאָנְקַ	מַפַּלְתֵּךְ	מִקּוֹל	הֲלֹא	לְצֹר	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	15
yaralının	inlemesiyle	düşüşünün	sesinden	değil-mi	Sur'a	Yahve	Rab	dedi	böyle	
	H0602	H4658		H3808	H6865	H3069	H0136	H0559	H3541	

הָאֲיִים׃	יִרְעֲשׁוּ	בְּתוֹכֵךְ	הֲרֹג	בֶּהָרֵג
adalar	sarsılacaklar	içinde-senin	öldürmenin	öldürülmesiyle-
H0339	H7493	H8432	H2027	H2026

‹‹Egemen RAB Sura şöyle diyor: Yıkımının sesinden, yaralıların iniltisinden, senin içinde yapılan kıyım yüzünden kıyı halkları titreyecek.

16

אֶת־	וְהֵסִירוּ	הַיָּם	נְשִׂיאֵי	כָּל	כִּסְאוֹתָם	מֵעַל	וְיָרְדוּ	
–ı	ve–çıkaracaklar	denizin	önderleri	tüm	tahtlarının	üzerinden	ve–inecekler	
H0853	H5493	H3220		H3605	H3678		H3381	

עַל־	יִלְבָּשׁוּ	וְחֲרָדוֹת	יִפְשְׁטוּ	רִקְמָתָם	בִּגְדֵי	וְאֶת־	מְעִילֵיהֶם
üzerinde–	giyecekler	titremeler	soyunacaklar	işlemeli–olanlarının	giysilerini	ve–	cuppelerini
	H3847	H2731	H6584	H7553		H0853	H4598

עָלָיִךְ׃	וְשָׁמְמוּ	לְרִגְעִים	וְחָרְדוּ	יֵשְׁבוּ	הָאָרֶץ
üzerine–senin	ve–şaşacaklar	an–be–an	ve–titreyecekler	oturacaklar	yerin
	H8074	H7281	H2729	H3427	H0776

Kıyıda yaşayan bütün önderler tahtlarından inecek; kaftanlarını, işlemeli giysilerini çıkaracaklar. Dehşet içinde yere oturup her an titreyerek başlarına gelenlere şaşacaklar.

17

נוֹשֶׁבֶת	אָבַדְתְּ	אֵיךְ	לָךְ	וְאָמְרוּ	קִינָה	עָלַיִךְ	וְנָשְׂאוּ	
oturulan	yok–oldun	nasıl	sana	ve–diyecekler	ağıt	üzerine–senin	ve–yükseltecekler	
H3427	H0006			H0559	H7015		H5375	

אֲשֶׁר־	וְיוֹשְׁבֶיהָ	הָיִא	בַיָּם	חֲזָקָה	הָיְתָה	אֲשֶׁר	הַהֻלָּלָה	הָעִיר	מִיַּמִּים
–ki	ve–oturanları	o	denizde	güçlü	idi	ki	övülen	şehir	denizlerden
	H3427	H1931	H3220	H2389	H1961				H3220

יוֹשְׁבֶיהָ׃	לְכָל־	חִתִּיתָם	נָתְנוּ
oturanlarına	tüm–	korkularını	verdiler
H3427	H3605	H2851	H5414

Sonra senin için şöyle bir ağıt yakacaklar: ‹‹ ‹Nasıl oldu da yıkıldın, Ey denizcilerin oturduğu ünlü kent! Sen ve sende oturanlar, Denizde güçlüydünüz. Dehşet salmıştınız Orada yaşayan herkese.

18

בַיָּם	אֲשֶׁר־	הָאִיִּים	וְנִבְהֲלוּ	מַפַּלְתֵּךְ	יוֹם	הָאִיִּן	יֶחֶרְדוּ	עַתָּה	
denizdeki	–ki	adalar	ve–korkacaklar	düşüşünün	gününde	adalar	titreyecekler	şimdi	
H3220		H0339	H0926	H4658	H3117	H0339	H2729	H6258	

מִצֵּאתֵךְ׃	ס	
çıkışından	ס	
H3318		

Yıkımın olduğu gün Kıyı halkları titreyecek, Orada yaşayanlar Çöküşüne şaşacaklar.›

19

כֶּעָרִים	נֶחֱרֶבֶת	עִיר	אֹתָךְ	בְּתִתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	
şehirler–gibi	harap–olmuş	şehir	seni	yaptığımda	Yahve	Rab	dedi	böyle	çünkü	
			H0853	H5414	H3069	H0136	H0559	H3541		

הַמָּיִם	וְכִסּוּךְ	תְּהוֹם	אֶת־	עָלַיִךְ	בְּהַעֲלוֹת	נוֹשָׁבוּ	לֹא־	אֲשֶׁר
suların	ve–örtmesiyle–seni	derinliği	–ı	üzerine–senin	yükseltmemle	oturulan	değil–	ki
H4325	H3680	H8415	H0853		H5927	H3427	H3808	

הָרַבִּים׃	
çok–olan	

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: Issız kalmış kentler gibi seni viran bir kent yaptığım, engin denizleri üzerine boşalttığım, derin sular seni örttüğü zaman,

20 וְהוֹרַדְתִּיךָ אֶת־יוֹרְדֵי בּוֹר אֶל־עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךָ

ve-indireceğim-seni ve-le- inenlerin çukura -e halkına eski-zamanın ve-oturtacağım-seni
H3381 H0854 H3381 H0413 H5769 H3427

בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כֳּחָרְבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בּוֹר לְמַעַן לֹא

yerde aşağıdaki harabeler-gibi eski-zamandan inenlerin çukura öyle-ki değil
H0776 H8482 H2723 H5769 H3381 H0854 H4616 H3808

תֵּשְׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

oturursın ve-vereceğim güzellik yerde yaşayanların
H3427 H5414 H0776

ölüm çukuruna inenlerle birlikte seni eski zaman insanlarının yanına indireceğim. Ölüm çukuruna inenlerle birlikte eski kalıntılar arasına, yeryüzünün derinliklerine yerleştireceğim. Öyle ki, bir daha dönüp yaşayanlar diyarında yerini almayasınfö.

21 בַּלָּהוֹת וְאֵינֶךָּ אֶתֶּנְךָ וְתְבֻקָּשִׁי וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד

yıkıma vereceğim-seni ve-değilsin ve-aranacaksın ve-değil- bulunacaksın artık
H1091 H5414 H0369 H1245 H3808 H4672 H5750

סס נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ לְעוֹלָם

bildirisi Rab Yahve'nin sonsuza-kadar
H5002 H0136 H3069 H5769

Seni yılgınlığa düşüreceğim, bu senin sonun olacak. Seni arayacaklar ama bulamayacaklar. Egemen RAB böyle diyor.›› almayasın›› (bkz. Septuaginta), Masoretik metin ‹‹Dönmeyesin, yaşayanlar diyarında yücelik vereyim››.

Chapter 27

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

ve-oldu sözü- Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃

ve-sen oğlu- insanın yükselt üzerine- Sur'un ağıt
H0120 H5375 H6865 H7015

‹‹İnsanoğlu, Sur Kenti için bir ağıt yak.

3 וְאָמַרְתָּ לְצֹור [הישבתי] (הַיֹּשֶׁבֶת) עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־

ve-de Sur'a [oturan] (oturan) üzerinde- girişlerinin denizin tüccarı halkların -e
H0559 H6865 H3427 H3427 H3997 H3220 H7402 H5971 H0413

אֲנִי בֶן־ אָמַרְתְּ דַּי כְּלִילַת אָתְּ צֹר יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה רַבִּים אִיִּים

ben dedin sen Sur Yahve Rab dedi böyle çok adalara
H0589 H0559 H6865 H3069 H0136 H0559 H3541 H0339

יָפְיִךְ׃

güzellik
H3308

Denizin kıyısında kurulmuş, kıyı halklarıyla ticaret yapan Sur Kentine de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹Ey Sur, güzellikte kusursuzum dedin.

4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיִךְ׃

kalbinde denizlerin sınırların inşa-edenler-senin mükemmelleştirdiler güzelliğini
H1961 H3220 H1366 H1129 H3634 H3308

Sınırların denizin bağrındaydı, Kurucuların güzelliğini doruğa ulaştırdılar.

לָקְחוּ	מִלְּבָנוֹן	אֲרֵז	לְחֹתָיִם	כָּל־	אֶת	לָךְ	בָּנוּ	מִשְׁנִיר	בְּרוֹשִׁים	5
aldılar	Lübnan'dan	sedir	tahtalarını	tüm–	–ı	sana	yaptılar	Senir'den	servileri	
H3947	H3844	H0730	H3871	H3605	H0853		H1129	H8149	H1265	

עָלָיִךְ׃	תֹּרֶן	לַעֲשׂוֹת
üzerine–senin	direk	yapmak–için
	H8650	

Bütün kerestelerini Senirin çam ağaçlarından yaptılar, Sana direk yapmak için Lübnandan sedir ağaçları aldılar.

בַּת־	שֶׁן	עֲשׂוּ־	קְרְשָׁךְ	מִשׁוֹטָיִךְ	עָשׂוּ	מִבָּשָׁן	אַלּוֹנִים	6
kızı–	fildişi	yaptılar–	güverteni	küreklerin	yaptılar	Başan'dan	meşe–ağaçlarını	
H1323	H8127		H7175			H1316	H0437	

כִּתִּיִּם׃)	[כתים]	מֵאִיֵּי	אַשֻּׁרִים
(Kittim)	[Kittim]	adalarından	aşur–ağaçlarının
H3794	H3794	H0339	H0839

Küreklerini Başan meşelerinden, Güverteni Kittim kıyılarından getirilen Selvi ağaçlarından yaptılar, Fildişiyle süslediler.

וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	לְגֶס	לָךְ	לִהְיוֹת	מִפְרָשֵׂךְ	הָיָה	מִמִּצְרַיִם	בְּרִקְמָה	שֵׁשׁ־	7
ve–mor	mavi	bayrak–olarak	sana	olmak–için	yelkenin	idi	Mısır'dan	işlemeli	keten–	
H0713	H8504	H5251		H1961	H4666	H1961	H4714	H7553		

מְכַסֵּךְ׃	הָיָה	אֱלִישָׁה	מֵאִיֵּי
örtün	idi	Elişa'nın	adalarından
H4374	H1961	H0473	H0339

Mısırın işlemeli ince keteninden yelkenin, Bayrağın oldu senin. Güvertenin gölgeliği Elişa kıyılarının Lacivert, mor kumaşındandı.

הָיוּ	צוֹר	חֲכָמַיִךְ	לָךְ	שָׁטִים	הָיוּ	וְאַרְוַד	צִידוֹן	יֹשְׁבֵי	8
idiler	Sur	bilgelerin	senin	kürekçilerin	idiler	ve–Arvat'ın	Sayda'nın	oturanları	
H1961	H6865	H2450			H1961	H0719	H6721	H3427	

חֹבְלָיִךְ׃	הֵמָּה	בָּךְ	
kaptan–ların	onlar	içinde–senin	
H2259	H1992		

Kürekçilerin Saydalı ve Arvatlıydı, Gemicilerin, içindeki becerikli kişilerdi, ey Sur.

אֳנִיּוֹת	כָּל־	בְּדֶקֶךְ	מַחֲזִיקֵי	בָּךְ	הָיוּ	וַחֲכָמֶיהָ	גְּבַל	זְקֵנֶי	9
gemileri	tüm–	gediklerini	onaranlar	içinde–senin	idiler	ve–bilgeleri	Geval'ın	ihtiyarları	
H0591	H3605	H0919	H2388		H1961	H2450	H1380	H2205	

מַעֲרָבֵךְ׃	לַעֲרֹב	בָּךְ	הָיוּ	וּמַלָּחֶיהָם	הַיָּם
mallarını	takas–etmek–için	içinde–senin	idiler	ve–tayfaları	denizin
H4627	H6148		H1961	H4419	H3220

Gemilerindeki gedikleri onaranlar Gevalın deneyimli, usta adamlarıydı. Denizdeki bütün gemiler ve denizciler Mallarını değiş tokuş etmek için sana geldiler.

תִּלּוּ־	וְכוֹבַע	מָגֵן	מִלְחַמְתֵּךְ	אַנְשֵׁי	בְחֵילֵךְ	הָיוּ	וּפוּט	וְלוּד	פָּרַס	10
astılar–	ve–miğfer	kalkan	savaşının	adamları	ordunda–senin	idiler	ve–Put	ve–Lud	Pers	
H8518	H3553	H4043	H4421	H0376	H2428	H1961	H6316	H3865	H6539	

הֲדָרֵךְ׃	נָתְנוּ	הֵמָּה	בָּךְ
görkemini	verdiler	onlar	içinde–senin
H1926	H5414	H1992	

Persli, Ludlu, Pûtlu askerler Ordunda hizmet etti. Kalkanlarını, miğferlerini Duvarlarına astılar, Sana görkem kazandırdılar.

11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־ חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים
oğulları Arvat'ın ve–ordun üzerinde– surlarının çevresinde ve–Gammadlılar
H0719 H0719 H2428 H5921 H2346 H5439 H1575

בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל־ חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה
kulelerinde–senin idiler kalkanlarını astılar üzerinde– surlarının çevresinde onlar
H4026 H1961 H7982 H8518 H5921 H2346 H5439 H1992

כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
mükemmelleştirdiler güzelliğini
H3634 H3308

Arvattan, Helekten gelen adamlar Çepeçevre duvarlarını korudular. Gammattan gelen adamlar Kulelerinde beklediler. Kalkanlarını duvarlarına astılar. Güzelliğini doruğa ulaştırdılar.

12 תַּרְשִׁישׁ סֹחֲרֵתֵךְ מֵרֹב כָּל־ הׇון עֲבׇדְתֵּךְ בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת
Tarşiş tüccarın çokluğundan tüm– servet gümüşle demirle kalayile ve–kurşunla
H8659 H5503 H7230 H3605 H1952 H3701 H1270 H0913 H5777

נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃
verdiler mallarını
H5414 H5801

‹‹ ‹Tarşiş seninle ticaret yaptı, Sende her çeşit mal vardı. Mallarına karşılık Sana gümüş, demir, kalay, kurşun verdiler.

13 יָוָן תֻּבַל וּמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלֵיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ
Yavan Tuval ve–Meşek onlar tüccarların can–olarak insanın ve–eşyaları tunç verdiler
H3120 H8422 H4902 H1992 H7402 H5315 H0120 H3627 H5414

מַעֲרָבֵךְ׃
mallarına
H4627

Yâvan, Tuval, Meşek seninle ticaret yaptı, Mallarına karşılık Sana köle ve tunç kaplar verdiler.

14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה וּפָרָשִׁים וּפִרְדִּים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃
evinden– Togarma'nın atlar ve–atlılar ve–katırlar verdiler mallarını
H1004 H8425 H5483 H6571 H6505 H5414 H5801

Beyttogarma halkı Mallarına karşılık Sana at, savaş atı, katır verdi.

15 בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרֶת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוּבנִים]
oğulları Dedan'ın tüccarların adaları çok ticareti elinin boynuzları fildişi [ve–abanoz]
H1121 H1719 H7402 H0339 H7227 H5506 H3027 H7161 H8127 H1894

וְהָבְנִים(הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃
(ve–abanoz) geri–verdiler armağanını
H1894 H7725 H0814

Rodos halkı seninle ticaret yaptı. Birçok kıyı halkı senin müşterindi. Senden aldıkları mala karşılık Fildişi ve abanoz verdiler.

16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
Aram tüccarın çokluğundan işlerinin zümrütle morla ve–işlemeli–kumaşla ve–ince–ketenle
H0758 H5503 H7230 H4639 H5306 H0713 H7553 H0948

בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ נָתְנוּ וְכַדְכֹּד וְרָאמֹת
mallarına verdiler ve–yakutla ve–mercanla
H5801 H5414 H3539 H7215

Sende çok çeşit ürün olduğundan, Edom seninle ticaret yaptı. Mallarına karşılık Sana firuze, mor kumaş, işlemeli giysiler, İnce keten, mercan, yakut verdiler.

17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ
Yahuda ve–ülkesi İsrail'in onlar tüccarların buğdaylarla– Minnit'in ve–darile ve–balla
H3063 H0776 H3478 H1992 H7402 H2406 H4511 H6436 H1706

וְשֶׁמֶן וְצֳרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃
ve–yağla ve–balsamla verdiler mallarına
H8081 H6875 H5414 H4627

Yahuda ve İsrail seninle ticaret yaptı. Mallarına karşılık Sana Minnit buğdayı, darı, bal, zeytinyağı, pelesenk verdiler.

18 דַּמֶּשֶׂק סֹחֶרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־ הוֹן חֶלְבּוֹן בְּיֵין
Şam tüccarın çokluğunda işlerinin çokluğundan tüm– servetin Helbon'un şarabla–
H1834 H5503 H7230 H4639 H7230 H3605 H1952 H2463 H3196

וְצֶמֶר צָחַר׃
ve–yünü beyaz
H6785 H6713

Ürünlerinin çeşitliliği, malının bolluğundan ötürü Şam seninle ticaret yaptı. Mallarına karşılık Sana Helbon şarabıyla Sahar yünü, Uzaldan getirilmiş şarap tekneleri verdi. Sana getirilen mallar arasında İşlenmiş demir, tarçın, güzel kokulu kamış vardı. metin ‹‹Vedan ve Yâvan halkı alışveriş yaptı››.

19 וְדָן וְיָוָן מְאוּזָל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתְנוּ בַּרְזֶל עָשׂוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ
ve–Dan ve–Yavan Uzal'dan mallarına verdiler demir işlenmiş tarsin ve–kamış mallarına
H2051 H3120 H0187 H5801 H5414 H1270 H6219 H6916 H7070 H4627

הָיָה׃
idi
H1961

20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בִּבְגָדֵי־ חָפְשׁ לְרִכְבָה׃
Dedan tüccarın giysilerle– özgür binmek–için
H7402 H2667 H7396

Dedan halkı mallarına karşılık Sana eyerlik kumaş verdi.

21 עֲרַב וְכָל־ נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֶךָ בְּכָרִים וְאֵילִים
Arabistan ve–tüm– önderleri Kedar'ın onlar tüccarları elinin kuzularla ve–koçlarla
H6260 H3605 H5503 H1992 H6938 H3027

וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרַיִךְ׃
ve–te–ke–lerle onlarla tüccarların
H5503

Arabistan ve Kedar önderleri müşterindi, Mallarına karşılık Sana kuzu, koç, teke verdiler.

22 רַכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בִּרְאֹשׁ כָּל־ בֹּשֶׂם וּבְכָל־
tüccarları Seba'nın ve–Raama'nın onlar tüccarların en–iyisiyle tüm– baharatın ve–tüm–
H7402 H7614 H7484 H1992 H7402 H3605 H1314 H3605

אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃
taş değerli ve–altın verdiler mallarını
H0068 H3368 H2091 H5414 H5801

Saba ve Raama tüccarları seninle ticaret yaptı, Mallarına karşılık Sana her çeşit baharatın en iyisini, değerli taşlar, altın verdiler.

23 חָרָ֣ן וְכַנֵּ֔ה וְעֶ֖דֶן רֹכְלֵ֣י שְׁבָ֑א אַשּׁ֥וּר כִּלְמַ֛ד רֹכַלְתָּֽךְ׃
Harran ve-Kanne ve-Eden tüccarları Seba'nın Asur Kilmad tüccarın
H2771 H3656 H5729 H7402 H7614 H0804 H3638 H7402

Harran, Kanne, Eden, Saba, Aşur, Kilmat tüccarları Seninle ticaret yaptı.

24 הֵ֣מָּה רֹכְלַ֔יִךְ בִּמְכֻלָּ֖לִים בִּגְלוֹמֵ֣י תְכֵ֑לֶת וּרְקָמָ֗ה וּבְגִנְזֵי֙
onlar tüccarların mükemmel-şeylerle sarılı-giysilerle mavi ve-işlemeli ve-hazinelerle
H1992 H7402 H4360 H1545 H8504 H7553 H1595

בְּמֵרְכֻלְתָּֽךְ׃ וַאֲרָזִ֔ים חֲבֻשִׁ֖ים בַּחֲבָלִ֑ים בְּרֻמִּ֖ים
ticaretinde-senin ve-sedir-sanduklı- bağlanmış iplerle renkli-halılarla
H4819 H0729 H2280 H1264

Pazarlarındaki mallara karşılık Güzel giysiler, lacivert kumaş, işlemeler, Sık dokunmuş, iplerle sarılmış renkli halılar verdiler.

25 אֳנִיּ֣וֹת תַּרְשִׁ֔ישׁ שָׁרוֹתַ֖יִךְ מַעַרְבֵּ֑ךְ וַתִּמָּלְאִ֣י וַתִּכָּבְדִ֔י מְאֹ֖ד בְּלֵב־
gemileri Tarşiş'in kervanların mallarının ve-doldun ve-ağırlaştın çok kalbinde-
H0591 H8659 H7788 H4627 H4390 H3513 H3966

יַמִּֽים׃
denizlerin
H3220

Ticaret gemileri senin mallarını taşıdı, Denizin bağrında büyük yükle doldun.

26 בְּמַ֣יִם רַבִּ֔ים הֱבִיאֽוּךְ הַשָּׁטִ֖ים רוּחַ֙ קָדִ֣ים שִׁבָּרֵ֑ךְ בְּלֵ֖ב
sularda çok getirdiler-seni kürekçiler seni rüzgar doğu kırdı-seni kalbinde
H4325 H7227 H0935 H7880 H0853 H7307 H6921 H7665 H3824

יַמִּֽים׃
denizlerin
H3220

Kürekçilerin seni açık denizlere götürdü, Ama doğu rüzgarı Denizin bağrında parçaladı seni.

27 הוֹנֵ֔ךְ וְעִזְבוֹנַ֖יִךְ מַעַרְבֵּ֑ךְ מַלָּחַ֣יִךְ וְחֹבְלָ֔יִךְ מַחֲזִיקֵ֥י בִּדֵּ֖קֵךְ
servetin ve-malların ticaretlerin tayfaların ve-kaptanların onaranlar gediklerini
H1952 H5801 H4627 H4419 H2259 H2388 H0919

וּבְכָל־ בָּ֔ךְ אֲשֶׁר־ מִלְחַמְתֵּ֖ךְ אַנְשֵׁ֑י וְכָל־ מַעַרְבֵּ֖ךְ וְעֹרְבֵ֥י
ve-tüm- içinde-senin -ki savaşının adamları ve-tüm- mallarının ve-takas-edenler
H3605 H4421 H0376 H3605 H4627 H6148

מַפַּלְתֵּֽךְ׃ בְּי֣וֹם יַמִּ֔ים בְּלֵ֖ב יִפְּל֑וּ בְּתוֹכֵ֖ךְ אֲשֶׁ֥ר קְהָלֵֽךְ׃
düşüşünün gününde denizlerin kalbine düşecekler içinde-senin ki topluluğun
H4658 H3117 H3220 H3824 H5307 H8432 H6951

Gemin kazaya uğrayacağı gün, Zenginliğin, malların, ticari eşyaların, Gemicilerin, kılavuzların, kalafatçıların, Seninle ticaret yapanlar, Askerlerin ve gemide olan herkes Denizin derinliklerine batacak.

28 מִגְרְשׁוֹת׃ יִרְעֲשׁ֖וּ חֹבְלָ֑יִךְ זַעֲקַ֥ת לְקוֹל֙
kıyılar sarsılacak kaptanlarının çığlığının sesine
H4054 H7493 H2259 H2201 H6963

Gemicilerinin bağırışından Kıyılar titreyecek.

29 וְיָרְד֣וּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶ֗ם כָּל֙ תֹּפְשֵׂ֣י מָשׁ֔וֹט מַלָּחֵ֖י חֹבְלֵ֣י הַיָּ֑ם אֶל־
ve-inecekler gemilerinden tüm tutanları küreğin tayfalar kaptanları denizin -e
H3381 H0591 H3605 H8610 H4880 H4419 H2259 H3220 H0413

יַעֲמֹֽדוּ׃ הָאָ֖רֶץ
duracaklar karaya
H5975 H0776

Kürekçiler gemilerini bırakacak, Gemicilerle kılavuzlar kıyıda duracak.

30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹל וְיִזְעֲקוּ מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־
ve-duyuracaklar üzerine-senin sesleriyle ve-bağıracaklar acıyla ve-atacaklar toz üzerine-
H8085 H6083

רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃
başlarının kül-içinde yuvarlanacaklar
H6428 H0665

Yüksek sesle haykırıp Senin için acı acı ağlayacaklar; Başlarına toprak serpecek, Külde yuvarlanacaklar.

31 וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ בִּמְרַר־
ve-tıraş-edecekler sana kellik ve-kuşanacaklar çullar ve-ağlayacaklar sana acılıkla-
H7139 H0413 H7144 H2296 H8242 H1058 H0413 H4751

נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃
canın yas acı
H5315 H4553 H4751

Senin yüzünden başlarını tıraş edecek, Çul kuşanacaklar. Senin için acı acı ağlayacak, Yas tutacaklar.

32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלַיִךְ מִי כְצוֹר
ve-yükseltecekler sana ağıtlarında ağıt ve-feryat-edecekler üzerine-senin kim Sur-gibi
H5375 H0413 H5204 H7015 H6969 H4310 H6865

כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
susturulmuş-gibi ortasında denizin
H1822 H8432 H3220

Ağlayıp yas tutarken, Senin için bir ağıt yakacaklar: Her yanı denizle çevrili Sur Kenti gibi Susturulmuş bir kent var mı?

33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
çıktığında malların denizlerden doyurdun halkları çok çokluğuyla servetlerinin
H3318 H5801 H3220 H7646 H6083 H7230 H1952

וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־ אֶרֶץ׃
ve-ticaretlerinin zenginleştirdin kralları- yerin
H4627 H6238 H4428 H0776

Malların denizaşırı ülkelere vardığında Birçok ulusu doyurdun, Büyük zenginliğin, çeşit çeşit malınla Dünya krallarını zenginleştirdin.

34 עֵת הִשָּׁבֵר מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־ מַיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־ קְהָלֵךְ
zamanında kırıldığının denizlerden derinliklerinde- suların malların ve-tüm- topluluğun
H6256 H7665 H3220 H4615 H4325 H4627 H3605 H6951

בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃
içinde-senin düştüler
H8432 H5307

Şimdiyse denizde, suların derinliklerinde Darmadağın oldun, Malların ve çalışanlarının tümü Seninle birlikte battı.

35 כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שָׂעַר רָעֲמוּ
tüm oturanları adaların şaştılar üzerine-senin ve-kralları ürperdiler ürperti bozuldular
H3605 H3427 H0339 H8074 H6440 H4428 H7481

פָּנִים׃
yüzleri
H6440

Kıyı halkları Başına gelenlere şaştılar; Krallarının tüyleri korkudan diken diken oldu, Yüzleri sarardı.

36 סְּחֲרִים֙ בָּעַמִּ֔ים שָׁרְק֖וּ עָלַ֣יִךְ בַּלָּהֹ֑ות הָיִ֥ית וְאֵינֵ֖ךְ עַד־
tüccarlar halklar–arasında ıslık–çaldılar üzerine–senin yıkıma oldun ve–değilsin –e–kadar
H5503 H0369 H1961 H1091 H8319 H0369 H5704

ס עֹולָֽם׃ ס
sonsuzluk
H5769

Ulusların arasındaki tüccarlar, Başına gelenlere şaşacaklar; Sonun korkunç oldu. Bir daha var olmayacaksın.› ››

Chapter 28

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
ve–oldu sözü– Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָ֗ם אֱמֹר֙ לִנְגִ֣יד צֹ֔ר כֹּה־ אָמַ֥ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה יַ֚עַן גָּבְהָ֣ה לִבְּךָ֔ וַתֹּ֗אמֶר אֵ֚ל מֹושַׁ֣ב אֱלֹהִ֔ים יָשַׁ֖בְתִּי בְּלֵ֣ב יַמִּ֑ים וְאַתָּ֤ה אָדָם֙ וְלֹא־ אֵ֔ל וַתִּתֵּ֥ן לִבְּךָ֖ כְּלֵ֥ב אֱלֹהִֽים׃
oğlu– insanın de önderine Sur'un böyle– dedi Rab Yahve çünkü yüceldi
H1121 H0120 H0559 H6865 H5057 H0559 H3541 H0559 H0136 H3068 H3282 H1361

ve–sen denizlerin kalbinde oturdum Tanrı'nın oturma–yeri benim tanrı ve–dedin kalbinin
H3220 H3427 H0430 H4186 H0589 H0410 H0559

Tanrı'nın kalbi–gibi kalbini ve–koydun tanrı ve–değil– insan
H0430 H5414 H0410 H3808 H0120

‹‹İnsanoğlu, Sur önderine de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹Gurura kapılıp Ben tanrıyım, Denizlerin bağrında, Tanrının tahtında oturuyorum dedin. Kendini Tanrı sandın, Oysa sen Tanrı değil, insansın.

3 הִנֵּ֥ה חָכָ֖ם אַתָּ֑ה מִ[דָּנְיֵ֣אל] (מִדָּנִיֵּ֔אל) כָּל־ סָתֻ֥ם לֹא־ עֲמָמֻ֖וךָ׃
bilge sen [Daniel'den] (Daniel'den) tüm– gizli–olan değil karanlık–değil–sana
H2450 H0859 H1840 H1840 H3605 H5640 H3808 H6004

İşte, Danieldenfş daha bilgesin, Kimse senden bir giz saklayamaz.

4 בְּחָכְמָתְךָ֥ וּבִתְבוּנָתְךָ֖ עָשִׂ֣יתָ לְּךָ֑ חַ֚יִל וַתַּעַשׂ֣ זָהָ֔ב וָכֶ֖סֶף בְּאֹצְרוֹתֶֽיךָ׃
bilgeliğinle ve–anlayışınla yaptın kendine servet ve–yaptın altın ve–gümüş hazinelerinde–senin
H2451 H8394 H6213 H2428 H6213 H2091 H3701 H0214

Bilgeliğin, anlayışın sayesinde, Kendine servet biriktirdin, Hazinelerine altın, gümüş yığdın.

5 בְּרֹ֣ב חָכְמָתְךָ֣ בִּרְכֻלָּתְךָ֔ הִרְבִּ֖יתָ חֵילֶ֑ךָ וַיִּגְבַּ֥הּ לִבְּךָ֖ בְּחֵילֶ֥ךָ׃ ס ס
çokluğunda ticaretinle çoğalttın servetini ve–yüceldi kalbinin servetinle
H7230 H7404 H7235 H2428 H1361 H3824 H2428

Ticaretteki üstün becerilerin sayesinde Servetini çoğalttın, Zenginliğin seni gurura sürükledi.

6 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֚עַן תִּתְּךָ֣ לִבְּךָ֔ כְּלֵ֖ב אֱלֹהִֽים׃
bundan–dolayı böyle dedi Rab Yahve çünkü koydun –ı kalbini kalbi–gibi Tanrı'nın
H3651 H3541 H0559 H0136 H3068 H3282 H5414 H0853 H3824 H3824 H0430

Bu yüzden Egemen RAB şöyle diyor: Madem kendini Tanrı gibi bilge sandın,

7

גּוֹיִם	עָרִיצֵי	זָרִים	עָלֶיךָ	מֵבִיא	הִנְנִי	לָכֵן
ulusların	zalimlerini	yabancıları	üzerine–senin	getiriyorum	işte–Ben	bundan–dolayı
	H6184			H0935	H2009	

יִפְעָתֶךָ׃	וְחִלְּלוּ	חָכְמָתֶךָ	יְפִי	עַל־	חַרְבוֹתָם	וְהֵרִיקוּ
parlaklığını	ve–kirletecekler	bilgeliğinin	güzelliğinin	üzerine–	kılıçlarını	ve–çekecekler
H3314		H2451	H3308		H2719	H7324

Ben de yabancıları, en acımasız ulusları Üzerine göndereceğim. Bilgeliğinin güzelliğine kılıç çekecek, Görkemini kirletecekler.

8

יַמִּים׃	בְּלֵב	חָלָל	מְמוֹתֵי	וָמַתָּה	יוֹרְדוּךָ	לַשָּׁחַת
denizlerin	kalbinde	yaralının	ölümü–	ve–öleceksin	indirecekler–seni	çukura
H3220			H4463	H4191	H3381	H7845

Seni ölüm çukuruna indirecekler, Denizlerin bağrında korkunç bir ölümle öleceksin.

9

וְלֹא־	אָדָם	וְאַתָּה	הֹרְגֶךָ	לִפְנֵי	אָנִי	אֱלֹהִים	תֹּאמַר	הֶאָמֹר
ve–değil–	insan	ve–sen	öldürenin–seni	önünde	benim	tanrı	diyeceksin	gerçekten–mi
H3808	H0120		H2026	H6440	H0589	H0430	H0559	H0559

מְחַלְלֶיךָ׃	בְּיַד	אֵל
kirletenlerin–seni	elinde	tanrı
	H3027	H0410

O zaman seni öldürenlerin önünde Ben Tanrıyım diyecek misin? Seni öldürenlerin elinde Sen Tanrı değil, insansın.

10

אֲדֹנָי	נְאֻם	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי	כִּי	זָרִים	בְּיַד־	תָּמוּת	עֲרֵלִים	מוֹתֵי
Rab	bildirisi	söyledim	Ben	çünkü	yabancıların	elinde–	öleceksin	sünnetsizlerin	ölümü
H0136	H5002	H1696	H0589			H3027	H4191	H6189	H4194

	ס	יְהוָה׃
	ס	Yahve'nin
		H3069

Yabancıların elinde, Sünnetsizin ölümüyle öleceksin. Egemen RAB böyle diyor.› ››

11

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
diyerek	bana	Yahve'nin	sözü–	ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana şöyle seslendi:

12

אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לוֹ	וְאָמַרְתָּ	צֹר	מֶלֶךְ	עַל־	קִינָה	שָׂא	אָדָם	בֶּן־
Rab	dedi	böyle	ona	ve–de	Sur'un	kralının	üzerine–	ağıt	yükselt	insanın	oğlu–
H0136	H0559	H3541		H0559	H6865	H4428		H7015	H5375	H0120	

יְפִי׃	וּכְלִיל	חָכְמָה	מָלֵא	תָּכְנִית	חוֹתֵם	אַתָּה	יְהוָה
güzellik	ve–tam–olanı	bilgelik	dolu	mükemmellik	mührü	sen	Yahve
H3308	H3632	H2451	H4392	H8508	H2856		H3069

‹‹İnsanoğlu, Sur Kralı için bir ağıt yak. Ona diyeceksin ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹Kusursuzlukta örnek biriydin, Bilgeliğin ve güzelliğin eksiksizdi.

13 בְּעֵדֶן Eden'de H5731 גַּן־ bahçesinde– H1588 אֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 הָיִיתָ idin H1961 כָּל־ tüm– H3605 אֶבֶן taşı H0068 יְקָרָה değerli H3368 מְסֻכָתֵךְ örtün–idi H4540 אֹדֶם akik H0124 פִּטְדָּה topaz H6357
מִלֻּאכֶת işçiliği H4399 וְזָהָב ve–altın H2091 וּבָרֶקֶת ve–beril נֹּפֶךְ zümrüt H5306 סַפִּיר safir H5601 וְיָשְׁפֵּה ve–yeşim H3471 שֹׁהַם damarlataşı H7718 תַּרְשִׁישׁ sarı–yakut H8658 וְיָהֲלֹם ve–elmas H3095
כּוֹנַנְוּ׃ hazırlandılar הִבָּרְאֵךְ yaratıldığının בְּיוֹם gününde H3117 בָּךְ içinde–senin וּנְקָבֶיךָ ve–deliklerinin H5345 תֻּפֶּיךָ teflerinin H8596

Sen Tanrının bahçesi Adendeydin. Yakut, topaz, aytaşı, Sarı yakut, oniks, yeşim, Laciverttaşı, firuze, zümrütle, çeşit çeşit değerli taşla bezenmiştin. Kakma ve oyma işlerin hep altındandı. Bunlar yaratıldığın gün hazırlanmışlardı.

14 אַתְּ־ sen– H0859 כְּרוּב keruv H3742 מְמֻשָׁח meshedilmiş H4473 הַסּוֹכֵךְ örten נְתַתִּיךְ ve–koydum–seni H5414 בְּהַר dağında– H2022 קֹדֶשׁ kutsal H6944 אֱלֹהִים Tanrı'nın H0430 הָיִיתָ idin H1961
הִתְהַלָּכְתָּ׃ yürüdün H1980 אֵשׁ ateşin H0784 אַבְנֵי־ taşlarının– H0068 בְּתוֹךְ ortasında H8432

Meshedilmiş, koruyucu bir Keruv olarak Seni oraya yerleştirdim. Tanrının kutsal dağındaydın, Yanan taşlar arasında dolaştın.

15 תָּמִים kusursuz H8549 אַתָּה sen בִּדְרָכֶיךָ yollarında H1870 מִיּוֹם gününden H3117 הִבָּרְאֵךְ yaratıldığının עַד־ –e–kadar H5704 נִמְצְאָה bulundu H4672 עַוְלָתָה haksızlık
בָּךְ׃ içinde–senin

Yaratıldığın günden Sende kötülük bulunana dek Yollarında kusursuzdun.

16 בְּרֹב çokluğunda H7230 רְכֻלָּתֵךְ ticaretinin H7404 מָלְאוּ doldu H4390 תוֹכֵךְ için H8432 חָמָס şiddet H2555 וַתֶּחֱטָאִ֫י ve–günah–işledin H2398 וָאֲחַלֶּלְךָ ve–kovdum–seni מֵהַר dağından– H2022
אֵשׁ׃ ateşin H0784 אַבְנֵי־ taşlarının– H0068 מִתּוֹךְ ortasından H8432 הַסֹּכֵךְ örten כְּרוּב keruv H3742 וָאֲבַדְךָ ve–yok–ettim–seni H0006 אֱלֹהִים Tanrı'nın H0430

Ticaretinin bolluğundan Zorbalıkla doldun Ve günah işledin. Bu yüzden kirli bir şey gibi Seni Tanrının dağından attım, Yanan taşların arasından kovdum, Ey koruyucu Keruv.

17 גָּבְהָה yüceldi H1361 לִבְּךָ kalbinin יָפְיֶךָ güzelliğinde H3308 שִׁחַתָּ bozdun H7843 חָכְמָתֵךְ bilgeliğini H2451 עַל־ üzerine– יָפְעָתֵךְ parlaklığının H3314 עַל־ üzerine– אֶרֶץ yerin H0776
בָּךְ׃ seni לְרַאְוָה seyir–olarak H7200 נְתַתִּיךָ verdim–seni H5414 מְלָכִים kralların לִפְנֵי önünde H6440 הִשְׁלַכְתִּיךָ attım–seni H7993

Güzelliğinden ötürü Gurura kapıldın, Görkeminden ötürü Bilgeliğini bozdun. Böylece seni yere attım, Kralların önünde seni yüzkarası yaptım.

18 מֵרָ֣ב עֲוֹנֵ֔יךְ בְּעַוְלַ֖ת רְכֻלָּתֵ֑ךְ חִלַּ֙לְתָּ֙ מִקְדָּשֶׁ֔יךְ וָאוֹצִ֥א־ אֵ֖שׁ
çokluğundan suçlarının haksızlıkla ticaretinin kirlettin tapınaklarını ve-çıkardım- ateş
H7230 H5771 H05771 H7404 H2490 H4720 H3318 H0784

מִתּוֹכֵ֑ךְ וָאֶתֶּנְךָ֙ לְאֵ֣פֶר֔ עַל־ הָאָ֖רֶץ לְעֵינֵ֥י
ortasından-senin ve-verdim-seni kül-olarak üzerinde- yerin gözlerine
H8432 H5414 H0665 H5921 H0776

רֹאֶֽיךָ׃ כָּל־ עַמֵּ֣י הַיָּדְעִ֣ים בָּ֔עַמִּים שָׁמְמ֖וּ עָלֶ֑יךָ בַּלָּהוֹת֙ הָיִ֣יתָ וְאֵינְךָ֔ עַד־ עוֹלָ֖ם תִּהְיֶֽה׃ פ
görenlerin-seni tüm- halklar-arasında şaştılar üzerine-senin yıkıma oldun ve-değilsin sonsuzluk -e-kadar
H7200 H3605 H5971 H8074 H5921 H1091 H1961 H0369 H5769 H5704 פ

İşlediğin pek çok günah Ve ticaretteki hileciliğin yüzünden Kutsal yerlerini kirlettin. Seni yakıp yok edecek Bir ateş çıkardım içinden, Bütün seyredenlerin gözü önünde Seni yeryüzünde küle çevirdim.

19 כָּל־ יוֹדְעֶ֙יךָ֙ בָּעַמִּ֔ים שָׁמְמ֖וּ עָלֶ֑יךָ בַּלָּהוֹת֙ הָיִ֣יתָ וְאֵינְךָ֔ עַד־ עוֹלָ֖ם תִּהְיֶֽה׃
tüm- tanıyanların-seni halklar-arasında şaştılar üzerine-senin yıkıma oldun ve-değilsin sonsuzluk -e-kadar
H3605 H3045 H5971 H8074 H5921 H1091 H1961 H0369 H5769 H5704

Seni tanıyan bütün uluslar sana şaştı, Sonun korkunç oldu. Bir daha var olmayacaksın.› ›› olduğundan bildiğimiz Peygamber Daniel olmayabilir.

20 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
ve-oldu sözü- Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

21 וְאַתָּ֣ה בֶן־ אָדָ֗ם שִׂ֤ים פָּנֶ֙יךָ֙ אֶל־ צִיד֔וֹן וְהִנָּבֵ֖א עָלֶֽיהָ׃
ve-sen oğlu- insanın çevir yüzünü -e Sayda'ya ve-peygamberlik-et üzerine-onun
H1961 H0120 H7760 H6440 H0413 H6721 H5012 H5921

‹‹İnsanoğlu, yüzünü Saydaya çevir, ona karşı peygamberlik et.

22 וְאָמַרְתָּ֙ כֹּ֣ה אָמַ֔ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה הִנְנִ֤י עָלַ֙יִךְ֙ צִיד֔וֹן וְנִכְבַּדְתִּ֖י בְּתוֹכֵ֑ךְ וְיָדְע֣וּ כִּֽי־ אֲנִ֤י יְהוָה֙ בְּעָשׂוֹתִ֣י בָ֔הּ שְׁפָטִ֖ים וְנִקְדַּשְׁתִּ֥י בָֽהּ׃
ve-de böyle dedi Rab Yahve işte-Ben Sayda üzerine-senin ve-yüceleceğim ortasında-senin ve-bilecekler ki- Ben Yahve'yim yaptığımda içinde-onun yargılamalar ve-kutsanacağım içinde-onun
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H6721 H5921 H3513 H8432 H3045 H3588 H0589 H3068 H6213 H8201 H6942 H0

Diyeceksin ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹İşte sana karşıyım, ey Sayda, Senin içinde yüceleceğim. Onları cezalandırınca, Kutsallığımı onlara gösterince, Benim RAB olduğumu anlayacaklar.

23 וְשִׁלַּחְתִּי־ בָ֙הּ֙ דֶּ֔בֶר וְדָ֖ם בְּחוּצוֹתֶ֑יהָ וְנִפְלָ֤ל חָלָל֙ בְּתוֹכָ֔הּ בְּחַרֶ֖ב עָלֶ֣יהָ מִסָּבִ֑יב וְיָדְע֣וּ כִּֽי־ אֲנִ֤י יְהוָה׃
ve-göndereceğim- içine-onun salgın ve-kan sokaklarına ve-düşecek yaralı ortasında-onun kılıçla üzerine-onun çevresinden ve-bilecekler ki- Ben Yahve'yim
H7971 H0 H1698 H1818 H2351 H5307 H2491 H8432 H2719 H5921 H5439 H3045 H3588 H0589 H3068

Üzerine salgın hastalık gönderecek, Sokaklarında kan akıtacağım. Kentin içinde, her yanında Kılıçla yaralananlar düşüp ölecekler. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

24

מִכֹּל	מַכְאִב	וְקוֹץ	מַמְאִיר	סִלּוֹן	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	עוֹד	יִהְיֶה	וְלֹא־
hiç–birinden	acı–veren	ve–çalı	acıtan	diken	İsrail–evine	–e	artık	olacak	ve–değil–
H3605	H3510	H6975	H3992	H5544	H3478		H5750	H1961	H3808

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ	אוֹתָם	הַשָּׂאטִים	סְבִיבֹתָם
ס	Yahve'yim	Rab	Ben	ki	ve–bilecekler	onları	küçümseyenler	çevrelerindeki
	H3069	H0136	H0589		H3045	H0853	H7590	H5439

›› ‹İsrail halkını küçümseyen Çevre uluslardan hiçbiri Bir daha İsrail için batan bir çalı, Acıtan bir diken olmayacak. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.

25

אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מִן־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶת־	וּבְקַבְּצִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־
ki	halkların	–den	İsrail'in	evini	–ı	topladığımda	Yahve	Rab	dedi	böyle–
			H3478		H0853	H6908	H3069	H0136	H0559	H3541

עַל־	וְיָשְׁבוּ	הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי	בָּם	וְנִקְדַּשְׁתִּי	בָּם	נָפֹצוּ
üzerinde–	ve–oturacaklar	ulusların	gözlerinde	onlarda	ve–kutsanacağım	onlara	dağıldılar
	H3427				H6942		

לְיַעֲקֹב׃	לְעַבְדִּי	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	אַדְמָתָם
Yakup'a	kuluma	verdim	ki	topraklarının
H3290	H5650	H5414		H0127

›› ‹Egemen RAB şöyle diyor: İsrail halkını aralarına dağılmış oldukları uluslardan topladığım, ulusların gözü önünde kutsallığımı gösterdiğim zaman kulum Yakupa verdiğim kendi ülkelerine yerleşecekler.

26

כְּרָמִים	וְנָטְעוּ	בָּתִּים	וּבָנוּ	לָבֶטַח	עָלֵיהֶ	וְיָשְׁבוּ
bağlar	ve–dikecekler	evler	ve–yapacaklar	güvenle	üzerinde–onun	ve–oturacaklar
H3754	H5193		H1129	H0983		H3427

אֹתָם	הַשָּׂאטִים	בְּכָל	שְׁפָטִים	בַּעֲשׂוֹתִי	לָבֶטַח	וְיָשְׁבוּ
onları	küçümseyenlerin	tümüne	yargılamalar	yaptığımda	güvenle	ve–oturacaklar
H0853	H7590	H3605	H8201		H0983	H3427

ס	אֱלֹהֵיהֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ	מִסְּבִיבוֹתָם
ס	Tanrılarıyım	Yahve	Ben	ki	ve–bilecekler	çevrelerindeki
	H0430	H3068	H0589		H3045	H5439

Orada güvenlik içinde yaşayacak, evler yapacak, bağlar dikecekler. Onları küçümseyen bütün çevre ulusları cezalandırdığımda güvenlik içinde yaşayacaklar. O zaman benim Tanrıları RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

Chapter 29

1

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	עָשֶׂר	בִּשְׁנֵים	בָּעֲשִׂרִי	הָעֲשִׂירִית	בַּשָּׁנָה
diyerek	bana	Yahve'nin	sözü–	oldu	ayın	ikisinde	on–	onuncuda	onuncu	yılda
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	H2320	H6240	H8147	H6224	H6224	H8141

Sürgünlüğümüzün onuncu yılı, onuncu ayın on ikinci günü RAB bana şöyle seslendi:

2

וְהִנָּבֵא	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	עַל־	פָּנֶיךָ	שִׂים	אָדָם	בֶּן־
ve–peygamberlik–et	Mısır'n	kralı	Firavun'un	üzerine–	yüzünü	çevir	insanın	oğlu–
H5012	H4714	H4428	H6547		H6440		H0120	

כֻּלָּהּ׃	מִצְרַיִם	וְעַל־	עָלָיו
tümünün	Mısır'n	ve–üzerine–	üzerine–onun
H3605	H4714		

‹‹İnsanoğlu, yüzünü firavuna çevir, ona ve Mısıra karşı peygamberlik et.

מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	עָלָיִךְ	הִנֵּנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	וְאָמַרְתָּ	דַּבֵּר	3
Mısır'n	kralı–	Firavun	üzerine–senin	işte–Ben	Yahve	Rab	dedi	böyle–	ve–de	konuş	
H4714	H4428	H6547		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H1696	

וַאֲנִי	יְאֹרִי	לִי	אָמַר	אֲשֶׁר	יְאֹרָיו	בְּתוֹךְ	הָרֹבֵץ	הַגָּדוֹל	הַתַּנִּים
ve–ben	nehrim	benim	dedi	ki	nehirlerinin	ortasında	yatan	büyük	canavar
H0589	H2975		H0559		H2975	H8432	H7257		

עָשִׂיתָנִי׃
yaptım–onu

Onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹Kendi kanallarının içinde yatan Büyük canavar firavun, İşte, sana karşıyım. Sen ki, Nil benimdir, Onu kendim için yaptım dersin.

יְאֹרֶיךָ	דְּגַת־	וְהִדְבַּקְתִּי	בְּלְחָיֶיךָ	(חַחִים)	]חחיים[	וְנָתַתִּי	4
nehirlerinin	balıklarını–	ve–yapıştıracağım	çenelerine	(kancalar)	[kancalar]	ve–koyacağım	
H2975	H1710	H1692	H3895	H2397	H2397	H5414	

יְאֹרֶיךָ	דְּגַת	כָּל־	וְאֵת	יְאֹרֶיךָ	מִתּוֹךְ	וְהַעֲלִיתִיךָ	בְּקַשְׂקְשֹׁתֶיךָ
nehirlerinin	balıklarını	tüm–	ve–	nehirlerinin	ortasından	ve–çıkartacağım–seni	pullarına–senin
H2975	H1710	H3605	H0853	H2975	H8432	H5927	H7193

תִּדְבָּק׃	בְּקַשְׂקְשֹׁתֶיךָ
yapışacak	pullarına–senin
H1692	H7193

Çenelerine çengeller takacak, Kanallarındaki balıkları Senin pullarına yapıştıracağım. Pullarına yapışmış balıklarla birlikte Seni kanallarından çıkaracağım.

עַל־	יְאֹרֶיךָ	דְּגַת	כָּל־	וְאֵת	אוֹתְךָ	הַמִּדְבָּרָה	וּנְטַשְׁתִּיךָ	5
üzerinde–	nehirlerinin	balıklarını	tüm–	ve–	seni	çöle	ve–bırakacağım–seni	
	H2975	H1710	H3605	H0853	H0853		H5203	

הָאָרֶץ	לְחַיַּת	תִּקָּבֵץ	וְלֹא	תֵאָסֵף	לֹא	תִּפֹּול	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי
yerin	hayvanlarına–	toplanacaksın	ve–değil	toplanacaksın	değil	düşeceksin	kırın	yüzünün
H0776		H6908	H3808	H0622	H3808	H5307		H6440

לְאָכְלָה׃	נְתַתִּיךָ	הַשָּׁמַיִם	וּלְעוֹף
yem–olarak	verdim–seni	göklerin	ve–kuşlarına
H0402	H5414	H8064	H5775

Seni de kanallarındaki bütün balıkları da Çöle atacağım. Kırlara düşeceksin, Toplanmayacak, gömülmeyeceksin. Seni yem olarak yabanıl hayvanlara Ve yırtıcı kuşlara vereceğim.

מִשְׁעֶנֶת	הֱיוֹתָם	יַעַן	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	מִצְרַיִם	יֹשְׁבֵי	כָּל־	וְיָדְעוּ	6
dayanak	oldukları	çünkü	Yahve'yim	Ben	ki	Mısır'n	oturanları	tüm–	ve–bilecekler	
	H1961	H3282	H3068	H0589		H4714	H3427	H3605	H3045	

יִשְׂרָאֵל׃	לְבֵית	קָנֶה
İsrail–evine	–e	kamışın
H3478		H7070

O zaman Mısırda yaşayan herkes Benim RAB olduğumu anlayacak. ‹‹ ‹Çünkü sen İsrail halkına kamış bir değnek oldun.

7

כָּתֵף	כָּל־	לָהֶם	וּבָקַעְתָּ	תֵּרֹוץ	(בכף)	[בכפך]	בְּךָ	בְּתָפְשָׂם
omuzu	tüm–	onlara	ve–yarardın	kırıldın	(avuçla)	[avuçla]	seni	tuttuklarında
H3802	H3605		H1234	H7533	H3709	H3709		H8610

ס	מָתְנָיִם׃	כָּל־	לָהֶם	וְהַעֲמַדְתָּ	תִּשָּׁבֵר	עָלֶיךָ	וּבְהִשָּׁעֲנָם
ס	belleri	tüm–	onlara	ve–salladın	kırıldın	üzerine–senin	ve–dayandıklarında
	H4975	H3605		H5976	H7665		H8172

Seni elleriyle tuttuklarında parçalanıp onların omuzlarını yardın. Sana dayandıklarında parçalanıp bellerini burktun. durdurdun››.

8

חָרֶב	עָלַיִךְ	מֵבִיא	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
kılıç	üzerine–senin	getiriyorum	işte–Ben	Yahve	Rab	dedi	böyle	bundan–dolayı
H2719		H0935	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

וּבְהֵמָה׃	אָדָם	מִמֶּךְ	וְהִכְרַתִּי
ve–hayvanı	insanı	senden	ve–keseceğim
H0929	H0120		H3772

‹‹ ‹Bu yüzden Egemen RAB şöyle diyor: Üzerine halkını ve hayvanlarını öldürecek bir kılıç gönderiyorum.

9

יַעַן	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	וְחָרְבָּה	לְשִׁמָּמָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ־	וְהָיְתָה
çünkü	Yahve'yim	Ben	ki–	ve–bilecekler	ve–harabe	viranelik	Mısır'n	ülkesi–	ve–olacak
H3282	H3068	H0589		H3045	H2723		H4714	H0776	H1961

עָשִׂיתִי׃	וַאֲנִי	לִי	יְאֹר	אָמַר
yaptım	ve–ben	benim	nehir	dedi
	H0589		H2975	H0559

Mısır kimsesiz bırakılacak, viraneye çevrilecek. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar. ‹‹ ‹Madem Nil benimdir, onu ben yaptım dedin,

10

מִצְרַיִם	אֶרֶץ	אֶת־	וְנָתַתִּי	יְאֹרֶיךָ	וְאֶל־	אֵלֶיךָ	הִנְנִי	לָכֵן
Mısır'n	ülkesini	–ı	ve–yapacağım	nehirlerine	ve–	–e–sana	işte–Ben	bundan–dolayı
H4714	H0776	H0853	H5414		H0413	H0413	H2009	

כּוּשׁ׃	גְּבוּל	וְעַד־	סְוֵנֵה	מִמִּגְדֹּל	שְׁמָמָה	חָרֶב	לְחָרְבוֹת
Kuş'un	sınırına	ve––e–kadar	Sevene'ye	Migdol'dan	viranelik	harabe	harabelere
	H1366	H5704	H5482				H2723

ben de sana ve kanallarına karşıyım. Mısırı Migdoldan Asvana, Kûş sınırına dek kimsesiz bırakacak, viraneye çevireceğim.

11

תַּעֲבָר־	לֹא	בְּהֵמָה	וְרֶגֶל	אָדָם	רֶגֶל	בָּהּ	תַּעֲבָר־	לֹא
geçecek–	değil	hayvanın	ve–ayağı	insanın	ayağı	içinde–onun	geçecek–	değil
	H3808	H0929	H7272	H0120	H7272			H3808

שָׁנָה׃	אַרְבָּעִים	תֵּשֵׁב	וְלֹא	בָּהּ
yıl	kırk	oturulacak	ve–değil	içinde–onun
H8141	H0705	H3427	H3808	

İçinden insan ayağı da, hayvan ayağı da geçmeyecek. Kırk yıl orada kimse yaşamayacak.

וְעָרֶיהָ נְשַׁמּוֹת אַרְצוֹת וּבְתוֹךְ שְׁמָמָה מִצְרַיִם אֶרֶץ אֶת־ וְנָתַתִּי 12
ve-şehirleri viran-olmuş ülkelerin ortasında viranelik Mısır'n ülkesini -ı ve-yapacağım
H8074 H0776 H8432 H4714 H0776 H0853 H5414

אֶת־ וְהַפְצֹתִי שָׁנָה אַרְבָּעִים שְׁמָמָה תִּהְיֶיןָ מֻחֳרָבוֹת עָרִים בְּתוֹךְ
-ı ve-dağıtacağım yıl kırk viranelik olacak harap-olmuş şehirlerin ortasında
H0853 H8141 H0705 H1961 H8432

פ בָּאֲרָצוֹת׃ וְזֵרִיתִים בַּגּוֹיִם מִצְרַיִם׃
פ ülkelere ve-savracağım-onları uluslar-arasında Mısır'ı
H0776 H2219 H4714

Mısırı ıssız kalmış ülkeler gibi ıssız bırakacağım. Kentleri, viran olmuş kentler arasında kırk yıl kimsesiz kalacak. Mısırlıları uluslar arasına gönderecek, ülkelere dağıtacağım.

מִצְרַיִם אֶת־ אֲקַבֵּץ שָׁנָה אַרְבָּעִים מִקֵּץ יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה כִּי 13
Mısır'ı -ı toplayacağım yılın kırk sonunda Yahve Rab dedi böyle çünkü
H4714 H0853 H6908 H8141 H0705 H7093 H3069 H0136 H0559 H3541

שָׁמָּה׃ נָפְצוּ אֲשֶׁר־ הָעַמִּים מִן־
oraya dağıldılar -ki halkların -den
H8033

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Kırk yıl sonra onları dağılmış oldukları uluslardan toplayacağım.

פַּתְרוֹס אֶרֶץ אוֹתָם וַהֲשִׁבֹתִי מִצְרַיִם שְׁבוּת אֶת־ וְשַׁבְתִּי 14
Patros'un ülkesine onları ve-geri-getireceğim Mısır'n esaretini -ı ve-geri-döndüreceğim
H6624 H0776 H0853 H7725 H4714 H7622 H0853 H7725

שְׁפָלָה׃ מַמְלָכָה שָׁם וְהָיוּ מְכוּרָתָם אֶרֶץ עַל־
alçak krallık orada ve-olacaklar kökenlerinin ülkesi üzerine-
H8217 H4467 H8033 H1961 H4351 H0776

Sürgündekileri geri getirip Patrosa, yurtlarına döndüreceğim. Orada güçsüz bir krallık oluşturacaklar.

הַגּוֹיִם עַל־ עוֹד תִּתְנַשֵּׂא וְלֹא־ שְׁפָלָה תִּהְיֶה הַמַּמְלָכוֹת מִן־ 15
ulusların üzerine- artık yükselecek ve-değil- alçak olacak krallıkların -den
H5750 H5375 H3808 H8217 H1961 H4467

בַּגּוֹיִם׃ רְדוֹת לְבִלְתִּי וְהִמְעַטְתִּים
uluslara hükmetsinler öyle-ki-değil ve-azaltacağım-onları
H1115 H4591

Krallıkların en güçsüzü olacak, bir daha ulusların üzerinde egemenlik sürmeyecek. Ulusları yönetmesinler diye onları küçük düşüreceğim.

בִּפְנוֹתָם עָוֹן מַזְכִּיר לִמְבְטָח יִשְׂרָאֵל לְבֵית עוֹד־ יִהְיֶה־ וְלֹא 16
döndüklerinde suçu hatırlatan güven-olarak İsrail-evine -e artık olacak- ve-değil
H6437 H5771 H2142 H4009 H3478 H5750 H1961 H3808

פ יְהוִה׃ אֲדֹנָי אֲנִי כִּי וְיָדְעוּ אַחֲרֵיהֶם
פ Yahve'yim Rab Ben ki ve-bilecekler arkalarına-onların
H3069 H0136 H0589 H3045

Mısır bir daha İsrail halkının güveneceği bir yer olmayacak. Ancak Mısırlılar onlara Mısıra dönmekle işledikleri günahı anımsatacaklar. O zaman İsraillilər benim Egemen RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים יִרְמְיָה וְשִׁבְעִי שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
ve-oldu yirmi- yedinci yılda birinci-ayda birinde ayın oldu sözü- Yahve'nin bana
H1961 H6242 H7651 H8141 H7223 H0259 H2320 H1961 H1697 H3068 H0413

לֵאמֹר׃
diyerek
H0559

Sürgünlüğümüzün yirmi yedinci yılı, birinci ayın birinci günü RAB bana şöyle seslendi:

18 בֶּן־ אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־ חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה
oğlu- insanın Nebukadnessar kralı- Babil'in çalıştırdı -ı ordusunu hizmet büyük
H1121 H0120 H5019 H4428 H0894 H5647 H0853 H2428 H5656 H1419

אֵל־ צֹר עָשָׂה כָּל־ גַּבְלָהּ קָרְחָה כָּל־ רֹאשׁ וְכָל־ תֵּבֶל כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־ הָיָה לוֹ
-e Sur'a tüm- baş keldi tüm- omuz soyuldu ve-ücret değil- oldu ona
H0413 H6865 H3605 H7218 H7139 H3605 H3802 H4803 H7939 H3808 H1961 H1931

עָלֶיהָ׃ ס עָבַד עָשָׂה אֲשֶׁר־ הָעֲבֹדָה עַל־ מִצֹּר וְלִחֵילוֹ
ס üzerine-onun hizmet-etti -ki hizmetin üzerine- Sur'dan ve-ordusuna
H5921 H5647 H3588 H5656 H5921 H6865 H2428

‹‹İnsanoğlu, Babil Kralı Nebukadnessar ordusunu Sur Kentine karşı büyük bir saldırıya geçirdi; herkesin saçı döküldü, ağır yük yüzünden omuz derileri yüzüldü. Ama Sura karşı ordusunu saldırıya geçirmesine karşın, bundan ne kendisi ne de ordusu yararlandı.

19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
bundan-dolayı böyle dedi Rab Yahve işte-Ben veriyorum Nebukadnessar'a kralı-
H3651 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5414 H5019 H4428

בָּבֶל וְנָשָׂא אֶת־ הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃
Babil'in -ı kalabalığını ve-taşıyacak ülkesini Mısır'n ve-yağmalayacak yağmasını ve-talan-edecek talanını ve-olacak ücret ordusuna
H0894 H0853 H1993 H5375 H0776 H4714 H7998 H0957 H1961 H7939 H2428

Bu yüzden Egemen RAB şöyle diyor: Mısırı Babil Kralı Nebukadnessara vereceğim, onun servetini alıp götürecek. Ordusuna ücret olarak ülkeden yağmaladığı çapul malını dağıtacak.

20 אֲשֶׁר־ פְּעֻלָּתוֹ עָשָׂה אֲשֶׁר־ בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי
-ki ödeme hizmet-etti içinde-onun verdim ona -ı ülkesini Mısır'n ki
H3588 H6468 H5647 H3588 H5414 H0853 H0776 H4714 H3588

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
bildirisi Rab Yahve'nin ס
H5002 H0136 H3069

Hizmetine karşılık Mısırı ona verdim; çünkü o da ordusu da bana hizmet ettiler. Egemen RAB böyle diyor.

21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְלָךְ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־
gününde o filizlendireceğim boynuz İsrail-evine -e sana vereceğim açılmasını-
H3117 H1931 H6779 H7161 H3478 H0853 H5414 H6610

פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי בֶן יְהוָה׃ פ
ağzın aralarında-onların ve-bilecekler ki- Ben Yahve'yim פ
H6310 H8432 H3045 H3588 H0589 H3068

‹‹O gün İsrail halkını güçle donatacağım. Onların arasında senin dilini çözeceğim. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.››

Chapter 30

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü– Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵילִילוּ הָהּ׃ לַיּוֹם׃
oğlu– insanın peygamberlik–et ve–de böyle dedi Rab Yahve feryat–edin ah
H0120 H5012 H0559 H3541 H0136 H3069 H3213 H1929
güne
H3117

‹‹İnsanoğlu, peygamberlik et ve de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹ ‹Ah o gün diye haykır.

3 כִּי־ קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃
ki– yakın gün yakın ve–yakın gün Yahve'ye bulutun zamanı ulusların olacak
H7138 H3117 H7138 H3117 H3068 H6051 H6256 H1961

Çünkü o gün yakın. RABbin günü yakın, Bulutların günü, Ulusların yıkım zamanı.

4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃
ve–gelecek kılıç Mısır'a ve–olacak sıkıntı Kuş'ta düştüğünde yaralı Mısır'da ve–alacaklar kalabalığını ve–yıkılacak temelleri
H0935 H2719 H3117 H2479 H1961 H4714 H3947 H2040

Bir kılıç Mısıra karşı çıkacak. Kûşu acılar saracak. Mısırda vurulanlar yere serilince Ülkenin serveti alınıp götürülecek, Temelleri yok edilecek.

5 כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־ הָעֵרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ פ פ
Kuş ve–Put ve–Lud ve–tüm– karışık–halk ve–Kuv ve–oğulları ülkesinin antlaşmanın onlarla kılıçla düşecekler
H6316 H3605 H3865 H3552 H0776 H1285 H0854 H2719 H5307

Mısırla birlikte Kûş, Pût, Lud, Arabistan, Kuv ve antlaşma yaptığım halkım Kılıçtan geçirilecek.

6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־ בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
böyle dedi Yahve ve–düşecekler destekleyenler Mısır'n ve–inecek gururu gücünün Migdol'dan Sevene'ye kılıçla düşecekler– içinde–onun bildirisi Rab Yahve'nin
H3541 H0559 H3068 H5307 H5564 H4714 H3381 H1347 H5797 H5482 H2719 H5307 H5002 H0136 H3069

‹‹ ‹RAB şöyle diyor: Mısırı destekleyenler öldürülecek, Mısırın övündüğü ordu çökecek, Migdoldan Asvana dek kılıçtan geçirilecekler. Böyle diyor Egemen RAB.

עָרִים	בְּתוֹךְ־	וְעָרֶיו	נְשַׁמּוֹת	אֲרָצוֹת	בְּתוֹךְ	וְנָשַׁמּוּ	7
şehirlerin	ortasında–	ve–şehirleri	viran–olmuş	ülkelerin	ortasında	ve–viran–olacaklar	
	H8432		H8074	H0776	H8432	H8074	

תִּהְיֶינָה׃	נַחֲרָבוֹת
olacaklar	harap–olmuş
H1961	

Kimsesiz kalmış ülkeler arasında Kimsesiz kalacaklar. Kentleri viran olmuş kentler gibi olacak.

כָּל־	וְנִשְׁבְּרוּ	בְּמִצְרַיִם	אֵשׁ	בְּתִתִּי־	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	8
tüm–	ve–kırılacak	Mısır'a	ateşi	verdiğimde–	Yahve'yim	Ben	ki–	ve–bilecekler	
H3605	H7665	H4714	H0784	H5414	H3068	H0589		H3045	

עֹזְרֶיהָ׃
yardımcıları
H5826

Mısırı ateşe verdiğimde, Onu destekleyenler ezildiğinde, Benim RAB olduğumu anlayacaklar.

כּוּשׁ	אֶת־	לְהַחֲרִיד	בַּצִּים	מִלְּפָנַי	מַלְאָכִים	יֵצְאוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	9
Kuş'u	–ı	korkutmak–için	gemilerle	önümden	haberciler	çıkacaklar	o	gününde	
	H0853	H2729	H6716	H6440	H4397	H3318	H1931	H3117	

ס	בָּאָה׃	הִנֵּה	כִּי	מִצְרַיִם	בְּיוֹם	בָּהֶם	חַלְחָלָה	וְהָיְתָה	בָּטַח
ס	geldi	işte	çünkü	Mısır'n	gününde	onlarda	sıkıntı	ve–olacak	güvende
	H0935	H2009		H4714	H3117		H2479	H1961	H0983

‹‹ ‹O gün kaygısız Kûşluları korkutmak için gemilerle ulaklar göndereceğim. Mısırın yıkım günü geldiğinde korkuya kapılacaklar. İşte o gün geliyor.

בְּיַד	מִצְרַיִם	הֲמוֹן	אֶת־	וְהִשְׁבַּתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	10
eliyle	Mısır'n	kalabalığını	–ı	ve–sona–erdireceğim	Yahve	Rab	dedi	böyle	
H3027	H4714		H0853		H3069	H0136	H0559	H3541	

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר
Babil'in	kralı–	Nebukadnessar'n
H0894	H4428	H5019

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Babil Kralı Nebukadnessar aracılığıyla Mısırın zenginliğine son vereceğim.

וְהֵרֵיקוּ	הָאָרֶץ	לְשַׁחֵת	מוּבָאִים	גּוֹיִם	עָרִיצֵי	אִתּוֹ	וְעַמּוֹ	הוּא	11
ve–çekecekler	ülkeyi	yok–etmek–için	getirilmiş	ulusların	zalimleri	onunla	ve–halkı	o	
H7324	H0776	H7843	H0935		H6184	H0854		H1931	

חָלָל׃	הָאָרֶץ	אֶת־	וּמָלְאוּ	מִצְרַיִם	עַל־	חַרְבוֹתָם	
yaralı	ülkeyi	–ı	ve–dolduracaklar	Mısır'n	üzerine–	kılıçlarını	
	H0776	H0853	H4390	H4714		H2719	

O ve ordusu, ulusların en acımasızı, Ülkeyi yerle bir etmek için gelecekler. Mısıra karşı kılıçlarını çekecek, Ülkeyi öldürülenlerle dolduracaklar.

רָעִים	בְּיַד־	הָאָרֶץ	אֶת־	וּמָכַרְתִּי	חָרָבָה	יְאֹרִים	וְנָתַתִּי	12
kötülerin	eline–	ülkeyi	–ı	ve–satacağım	kuru	nehirleri	ve–yapacağım	
	H3027	H0776	H0853	H4376	H2724	H2975	H5414	

ס	דִּבַּרְתִּי׃	יְהוָה	אֲנִי	זָרִים	בְּיַד־	וּמְלֹאָהּ	אֶרֶץ	וְהַשְׁמֹתִּי
ס	söyledim	Yahve	Ben	yabancıların	eliyle–	ve–doluluğunu	ülkeyi	ve–viran–edeceğim
	H1696	H3068	H0589		H3027	H4393	H0776	H8074

Nilin kanallarını kurutup Ülkeyi kötü kişilere teslim edeceğim, Ülkeyi de içindeki her şeyi de Yabancılar eliyle viran edeceğim. Bunu ben RAB söylüyorum.

13 כֹּה־ böyle– H3541 | אָמַר dedi H0559 | אֲדֹנָי Rab H0136 | יְהוִה Yahve H3069 | וְהַאֲבַדְתִּי ve–yok–edeceğim H0006 | גִּלּוּלִים putları H1544 | וְהִשְׁבַּתִּי ve–sona–erdireceğim | אֱלִילִים sahte–tanrıları H0457

מִנֹּף Nof'tan H5297 | וְנָשִׂיא ve–önder | מֵאֶרֶץ־ ülkesinden– H0776 | מִצְרַיִם Mısır'n H4714 | לֹא değil H3808 | יִהְיֶה־ olacak– H1961 | עוֹד artık H5750 | וְנָתַתִּי ve–vereceğim H5414 | יִרְאָה korku H3374 | בְּאֶרֶץ ülkesinde H0776

מִצְרָיִם׃ Mısır'n H4714

Egemen RAB şöyle diyor: Putları yok edecek, Noftakifü değersiz putlara son vereceğim. Mısırda artık önder olmayacak, Ülkeye korku salacağım.

14 וְהַשְׁמֹתִי ve–viran–edeceğim H8074 | אֶת־ –ı H0853 | פַּתְרוֹס Patros'u H6624 | וְנָתַתִּי ve–vereceğim H5414 | אֵשׁ ateş H0784 | בְּצֹעַן Soan'a H6814 | וְעָשִׂיתִי ve–yapacağım | שְׁפָטִים yargılamalar H8201

בְּנֹא׃ No'da H4996

Patrosu viraneye çevirecek, Soanı ateşe verecek, No Kentini cezalandıracağım.

15 וְשָׁפַכְתִּי ve–dökeceğim H8210 | חֲמָתִי gazabımı H2534 | עַל־ üzerine– | סִין Sin'in | מָעוֹז kalesi H4581 | מִצְרַיִם Mısır'n H4714 | וְהִכְרַתִּי ve–keseceğim H3772 | אֶת־ –ı H0853 | הֲמוֹן kalabalığını

נֹא׃ No'nun H4996

Öfkemi Mısırın kalesi Sin üzerine boşaltacak, Kalabalık No halkına son vereceğim.

16 וְנָתַתִּי ve–vereceğim H5414 | אֵשׁ ateş H0784 | בְּמִצְרַיִם Mısır'a H4714 | חִוּל sıkıntı–çekecek |]תחיל[[sıkıntı–çekecek] |)תָּחוּל((sıkıntı–çekecek) H2342 | סִין Sin | נֹא ve–No H4996

תִּהְיֶה olacak H1961 | לְהִבָּקֵעַ gedik–açılmış H1234 | וְנֹף ve–Nof H5297 | צָרֵי düşmanları | יוֹמָם׃ gündüz H3119

Mısırı ateşe vereceğim, Sin acıdan kıvranacak, No Kentinin surları yarılacak, Noffu sürekli tedirgin olacak.

17 בַּחוּרֵי gençleri H0970 | אָוֶן Aven'in H0206 | וּפִי־בֶסֶת ve–Pi–Beset'in H6364 | בַּחֶרֶב kılıçla H2719 | יִפֹּלוּ düşecekler H5307 | וְהֵנָּה ve–onlar H2007 | בַּשְּׁבִי esarete | תֵּלַכְנָה׃ gidecekler H3212

On Kenti ve Pi-Beset gençleri Kılıçtan geçirilecek, Oradaki halk sürgüne gönderilecek.

18 וּבְתַחְפַּנְחֵס֙ הַיּ֔וֹם חָשַׁ֖ךְ בְּשִׁבְרִי־ שָׁ֣ם אֶת־ מִטּ֣וֹת מִצְרַ֑יִם

ve-Tahpanhes'te gün kararık-oldu kırdığımda- orada -ı boyunduruklkarını Mısır'n

H8471 H3117 H2821 H7665 H8033 H0853 H4133 H4714

וְנִשְׁבַּ֤ת־ בָּהּ֙ גְּא֣וֹן עֻזָּ֔הּ הֵ֥יא עָנָ֖ן יִכַּסֶּ֑נָּה וּבְנוֹתֶ֖יהָ בַּשִּׁבְיָ֥ה תֵלַֽכְנָה׃

ve-sona-erdi- içinde-onun gururu gücünün onu bulut örtecek ve-kızları esarete gidecekler

H7665 H1347 H5797 H1931 H6051 H3680 H1323 H3212

Tahpanheste Mısırın boyunduruğunu kırdığım zaman, Orada gündüz geceye dönecek, Övündüğü orduya son verilecek, Kent bulutlarla kaplanacak, Köylerindeki halk sürgüne gönderilecek.

19 וְעָשִׂ֥יתִי שְׁפָטִ֖ים בְּמִצְרָ֑יִם וְיָדְע֣וּ כִּֽי־ אֲנִ֔י בֶּן־ יְהוָ֖ה׃ פ

ve-yapacağım yargılamalar Mısır'da bilecekler- ki- Ben Yahve'yim פ

H8201 H4714 H3045 H0589 H3068

Mısırı böyle cezalandırdığımda Benim RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

20 וַיְהִ֣י בְּאַחַ֣ת עֶשְׂרֵה֮ בָּרִאשׁוֹן֒ שָׁנָ֣ה בִשְׁבִעָ֣ה לַחֹ֣דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

ve-oldu on- birinci-ayda birinci yılda yedisinde ayın oldu sözü- Yahve'nin bana diyerek

H1961 H0259 H7223 H6240 H8141 H7651 H2320 H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Sürgünlüğümüzün on birinci yılı, birinci ayın yedinci günü RAB bana şöyle seslendi:

21 בֶּן־ אָדָ֗ם אֶת־ זְרוֹעַ֙ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֔יִם שָׁבָ֖רְתִּי וְהִנֵּ֣ה לֹא־ חֻבְּשָׁ֗ה לָתֵת֙ רְפֻא֔וֹת לָשׂ֥וּם חִתּ֖וּל לַחֲבָשָׁ֑הּ לְחָזְקָ֥ה לְהַחֲזִ֖יק לְהִתְפֹּֽשׂ׃

insanın oğlu- -ı kolunu Firavun'un kralı- kırdım ve-işte değil- sarıldı

H0120 H0853 H2220 H6547 H4428 H4714 H7665 H2009 H3808 H2280

vermek-için şifalar koymak-için sargı sarmak-için-onu güçlendirmek-için-onu tutmak-için

H5414 H7499 H3961 H2848 H2280 H2388 H8610

ס בָּחָֽרֶב׃

ס kılıcı

H2719

‹‹İnsanoğlu, firavunun kolunu kırdım. İyileşmesin, kılıç tutacak kadar güçlenmesin diye kimse onu bağlamadı, sargı beziyle sarmadı.

22 לָכֵ֗ן כֹּה־ אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה הִנְנִי֙ אֶל־ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֔יִם וְשָׁבַרְתִּ֥י אֶת־ זְרֹעֹתָ֖יו אֶת־ הַחֲזָקָ֣ה וְאֶת־ הַנִּשְׁבֶּ֑רֶת וְהִפַּלְתִּ֥י אֶת־ חֶ֖רֶב מִיָּדֽוֹ׃

bundan-dolayı böyle- dedi Rab Yahve işte-Ben -e Firavun'a kralı- Mısır'n

H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0413 H6547 H4428 H4714

kıracağım -ı kollarını güçlü-olanı ve- kırılmış-olanı ve-düşüreceğim -ı kılıcı

H7665 H0853 H2389 H0853 H7665 H0853 H2220 H0853 H5307

elinden-onun

H3027

Bu yüzden Egemen RAB şöyle diyor: Firavuna karşıyım. Her iki kolunu, sağlam olanı da kırık olanı da kıracağım. Kılıcı elinden düşüreceğim.

23 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־ מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃
ve–dağıtacağım –ı Mısır'ı uluslar–arasında ve–savracağım–onları ülkelere
H2219 H0776 H4714 H0853 H0853

Mısırlıları uluslar arasına gönderecek, ülkelere dağıtacağım.

24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־ זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־ חַרְבִּי בְיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־ זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק לְפָנָיו׃ חָלָל נַאֲקוֹת
ve–güçlendireceğim –ı kollarını kralının Babil'in ve–vereceğim –ı kılıcımı eline–onun ve–kıracağım –ı kollarını Firavun'un ve–inleyecek önünde–onun yaralının inlemeleri
H2388 H0853 H2220 H4428 H0894 H5414 H0853 H2719 H3027 H7665 H0853 H2220 H6547 H5008 H6440 H2491 H5009

Babil Kralının kollarını güçlendirip kılıcımı onun eline vereceğim. Firavunun ise kollarını kıracağım. Babil Kralının önünde ağır yaralı biri gibi inleyecek.

25 וְחִזַּקְתִּי אֶת־ זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ve–güçlendireceğim –ı kollarını kralının Babil'in ve–kolları Firavun'un düşecekler ve–bilecekler ki– Ben Yahve'yim verdiğimde kılıcımı eline kralının– Babil'in ve–uzatırken onu –e ülkesine Mısır'n
H2388 H0853 H2220 H4428 H0894 H2220 H6547 H5307 H3045 H3588 H0589 H3068 H5414 H2719 H3027 H4428 H0894 H5186 H0853 H0413 H0776 H4714

Babil Kralının gücüne güç katacak, firavunun gücünü zayıflatacağım. Kılıcımı Babil Kralının eline verdiğimde ve o kılıcı Mısıra doğru uzattığında, benim RAB olduğumu anlayacaklar.

26 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־ מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ
ve–dağıtacağım –ı Mısır'ı uluslar–arasında ve–savracağım onları ülkelere ve–bilecekler
H2219 H0853 H4714 H0853 H2219 H0776 H3045

ס כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ ס
ס ki– Ben Yahve'yim ס
H3588 H0589 H3068

Mısırlılar'ı uluslar arasına gönderecek, ülkelere dağıtacağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.››

Chapter 31

1 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu on– birinci yılda üçüncü–ayda birinde ayın oldu sözü– Yahve'nin bana diyerek
H1961 H0259 H6240 H8141 H7992 H0259 H2320 H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Sürgünlüğümüzün on birinci yılı, üçüncü ayın birinci günü RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְאֶל־ הֲמוֹנוֹ אֶל־ מִי דָמִיתָ בִּגְדֻלֶּךָ׃
oğlu– insanın de –e Firavun'a kralı– Mısır'n ve– kalabalığına –e kime benzedin büyüklüğünde
H1121 H0120 H0559 H0413 H6547 H4428 H4714 H0413 H1995 H0413 H4310 H1819 H1433

‹‹İnsanoğlu, firavuna ve halkına de ki, ‹‹ ‹Görkemde kim seninle boy ölçüşebilir?

קוֹמָה	וּגְבַהּ	מֵצַל	וְחֹרֶשׁ	עָנָף	יְפֵה	בַּלְּבָנוֹן	אֶרֶז	אַשּׁוּר	הִנֵּה	3
boyu	ve–yükseltiği	gölge–veren	ve–orman	dalları	güzel	Lübnan'da	sedir	Asur	işte	
H6967	H1362	H6751	H2793	H6057	H3303	H3844	H0730	H0804	H2009	

צַמַּרְתּוֹ׃	הָיְתָה	עֲבֹתִים	וּבֵין	
tepesi	idi	sık–dalların	ve–arasında	
H6788	H1961	H5688	H0996	

Asura bak! Lübnanda bir sedir ağacıydı, Ormana gölge salan güzel dalları vardı. Çok yüksekti, tepesi bulutlara erişiyordu.

מַטָּעָה	סְבִיבוֹת	הֹלֵךְ	נַהֲרֹתֶיהָ	אֶת־	רוֹמְמָתְהוּ	תְּהוֹם	גִּדְּלוּהוּ	מַיִם		4
dikili–yerinin	çevresinde	akıyordu	nehirlerini	–ı	yüceltti–onu	derinlik	büyüttü–onu	sular		
H4302	H5439	H1980	H5104	H0854		H8415	H1431	H4325		

הַשָּׂדֶה׃	עֲצֵי	כָּל־	אֶל	שִׁלְחָה	תְּעָלֹתֶיהָ	וְאֶת־
kırın	ağaçlarına	tüm–	–e	gönderdi	kanallarını	ve–
	H6086	H3605	H0413	H7971		H0853

Sular ağacı besledi, Derin su kaynakları büyüttü. Akarsular dikili olduğu yerin çevresine akıyor, Kanalları kırdaki bütün ağaçlara erişiyordu.

סָרְעַפּוֹתָיו	וַתִּרְבֶּינָה	הַשָּׂדֶה	עֲצֵי	מִכֹּל	קֹמָתוֹ	גָּבְהָא	כֵּן	עַל־	5
dalları	ve–çoğaldı	kırın	ağaçlarının	hepsinden	boyu	yüceldi	bu	üzerine–	
H5634			H6086	H3605	H6967	H1361			

בְּשַׁלְחוֹ׃	רַבִּים	מִמַּיִם	(פּארתיו)	[פארתן]	וַתֶּאֱרַכְנָה
uzandığında	çok	sulardan	(filizleri)	[filizleri]	ve–uzadı
H7971		H4325	H6288	H6288	H0748

Kırdaki bütün ağaçlardan daha çok büyüdü. Bol su verildiği için Dal budak saldı, dalları uzadı.

כָּל	יָלְדוּ	פָּארֹתָיו	וְתַחַת	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כָּל־	קִנְנוּ	בְּסַעֲפֹתָיו		6
tüm	doğurdular	filizlerinin	ve–altında	göklerin	kuşları	tüm–	yuva–yaptılar	dallarında		
H3605	H3205		H8478	H8064	H5775	H3605	H7077	H5589		

רַבִּים׃	גּוֹיִם	כָּל	יָשְׁבוּ	וּבְצִלּוֹ	הַשָּׂדֶה	חַיַּת
çok	uluslar	tüm	oturdular	ve–gölgesinde	kırın	hayvanları
		H3605	H3427	H6738		

Kuşlar dallarına yuva yaptı, Yabanıl hayvanlar dalları altında yavruladı, Büyük uluslar gölgesinde yaşadı.

מַיִם	אֶל־	שָׁרְשָׁו	הָיָה	כִּי־	דָּלִיּוֹתָיו	בְּאָרֶךְ	בְּגָדְלוֹ	וַיֵּיֶף	7
sulara	–e	kökü	idi	ki–	dallarının	uzunluğunda	büyüklüğünde	ve–güzel–oldu	
H4325	H0413	H8328	H1961		H1808	H0753	H1433	H3302	

רַבִּים׃
çok

Güzellikte eşsizdi. Dalları giderek uzadı, Çünkü kökleri bol su alıyordu.

8

אֶל־	דָּמוּ	לֹא	בְּרוֹשִׁים	אֱלֹהִים	בְּגַן־	עֲמָמֻהוּ	לֹא־	אֲרָזִים
–e	benzediler	değil	serviler	Tanrı'nın	bahçesinde–	geçtiler–onu	değil–	sedirler
H0413	H1819	H3808	H1265	H0430	H1588	H6004	H3808	H0730

לֹא־	אֱלֹהִים	בְּגַן־	עֵץ	כָּל־	כְּפֹארָתָיו	הָיוּ	לֹא־	וְעַרְמֹנִים	סְעַפֹּתָיו
değil–	Tanrı'nın	bahçesinde–	ağaç	tüm–	filizleri–gibi	idiler	değil–	ve–çınarlar	dallarına
H3808	H0430	H1588	H6086	H3605		H1961	H3808	H6196	H5589

בְּיָפְיוֹ׃	אֵלָיו	דָּמָה
güzelliğinde	ona	benzedi
H3308	H0413	H1819

Tanrının bahçesindeki sedir ağaçlarından hiçbiri Onunla boy ölçüşemezdi, Çam ağaçları dalları kadar bile değildi. Çınarlar onun dallarıyla boy ölçüşemezdi. Tanrının bahçesindeki ağaçların hiçbiri Onun kadar güzel değildi.

9

אֲשֶׁר	עֵדֶן	עֲצֵי־	כָּל־	וַיְקַנְאֻהוּ	דְּלִיוֹתָיו	בְּרֹב	עֲשִׂיתִיו	יָפֶה
ki	Eden'in	ağaçları–	tüm–	ve–kıskandılar–onu	dallarının	çokluğunda	yaptım–onu	güzel
		H6086	H3605	H7065	H1808	H7230		H3303

ס	הָאֱלֹהִים׃	בְּגַן
ס	Tanrı'nın	bahçesinde
	H0430	H1588

Sık dallarla o sedir ağacını güzelleştirdim. Tanrının bahçesi Adendeki bütün ağaçlar onu kıskandı.

10

צַמַּרְתּוֹ	וַיִּתֵּן	בְּקוֹמָה	גָּבְהָה	אֲשֶׁר	יַּעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
tepesini	ve–verdi	boyda	yüceldin	–ki	çünkü	Yahve	Rab	dedi	böyle	bundan–dolayı
H6788	H5414	H6967	H1361		H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	

בְּגָבְהוֹ׃	לִבָּהוּ	וְרֻם	עֲבוֹתִים	בֵּין	אֶל־
yükseliliğinde	kalbi	ve–yüceldi	sık–dalların	arasına	–e
H1363	H3824		H5688	H0996	H0413

‹‹ ‹Bu yüzden Egemen RAB şöyle diyor: Ağaç büyüyüp boy attığı, tepesi bulutlara eriştiği, büyüklüğünden ötürü gurura kapıldığı için

11

כְּרִשְׁעוֹ	לוֹ	יַעֲשֶׂה	עָשׂוֹ	גּוֹיִם	אֵיל	בְּיַד	וְאֶתְּנֵהוּ
kötülüğüne–göre	ona	yapacak	yaparak	ulusların	güçlüsünün	eline	ve–verdim–onu
H7562						H3027	H5414

גָּרַשְׁתִּהוּ׃
kovdum–onu
H1644

ben de onu kovdum, ulusların önderinin eline teslim ettim. Ona kötülüğü uyarınca davranacak.

12

וּבְכָל־	הֶהָרִים	אֶל־	וַיִּטְּשֻׁהוּ	גּוֹיִם	עָרִיצֵי	זָרִים	וַיִּכְרְתֻהוּ
ve–tüm–	dağların	üzerine–	ve–bıraktılar–onu	ulusların	zalimleri	yabancılar	ve–kestiler–onu
H3605	H2022	H0413	H5203		H6184		H3772

וַיֵּרְדוּ	הָאָרֶץ	אֲפִיקֵי	בְּכָל	פְּאָרְתָּיו	וַתִּשְׁבָּרְנָה	דָּלִיּוֹתָיו	נָפְלוּ	גְּאָיוֹת
ve–indiler	yerin	derelerinin	tümünde	filizleri	ve–kırıldılar	dalları	düştüler	vadilerinde
H3381	H0776	H0650	H3605		H7665	H1808	H5307	H1516

וַיִּטְּשֻׁהוּ׃	הָאָרֶץ	עַמֵּי	כָּל־	מִצִּלּוֹ
ve–bıraktılar–onu	yerin	halkları	tüm–	gölgesinden
H5203	H0776		H3605	H6738

Yabancı ulusların en acımasızı onu kesip yalnız bıraktı. Dalları dağlara, derelere düştü; ülkenin vadilerinde kesilmiş duruyor. Yeryüzündeki bütün uluslar gölgesinden çekilip onu bıraktılar.

13 עַל־ מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמָיִם וְאֶל־ פָּארָתָיו הָיוּ
üzerinde– yıkıntısının oturacaklar tüm– kuşları göklerin ve–üzerinde– filizlerinin idiler
H5921 H4658 H7931 H3605 H5775 H8064 H0413 H6288 H1961

כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
tüm hayvanları kırın
H3605 H2416 H7704

Bütün kuşlar devrik ağaca kondu, yabanıl hayvanlar dalları arasına yerleşti.

14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם יִתְּנוּ מַיִם עֲצֵי־ כָּל־ וְלֹא־
öyle–ki yükselsinler boylarında tüm– ağaçları– suların değil– ve–değil–
H4616 H1361 H6967 H3605 H6086 H4325 H3808 H3808 H5414

בְּנָבְהָם אֵלֵיהֶם יַעַמְדוּ וְלֹא־ עֲבֹתִים בֵּין אֶל־ צַמַּרְתָּם אֶת־
yüksekliklerinde onlara dursunlar ve–değil– sık–dalların arasına –e tepelerini –ı
H1363 H5975 H3808 H5688 H0996 H0413 H6788 H0853

בְּתוֹךְ תַּחְתִּית אֶרֶץ אֶל־ לַמָּוֶת נִתְּנוּ כֻלָּם כִּי־ מַיִם שֹׁתֵי כָּל־
ortasında aşağıdaki yere –e ölüme verildi hepsi ki– suların içenleri tüm–
H8432 H8482 H0776 H0413 H4194 H5414 H3605 H4325 H8354 H3605

ס ס בּוֹר׃ יוֹרְדֵי אֶל־ אָדָם בְּנֵי
çukura inenlere –e insanın oğullarının
H3381 H0413 H0120

Öyle ki, suların yakınında yetişen hiçbir ağaç böylesi büyüyüp boy atmasın, tepesini bulutlara eriştirmesin; bol suyla sulanan hiçbir ağaç bu denli yükselmesin. Çünkü hepsi ölüm çukuruna inen insanlarla birlikte ölüme, yerin derinliklerine gidecek.

15 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִסֵּיתִי עָלָיו
böyle– dedi Rab Yahve gününde inişinin şeol'a yas–tuttum örttüm üzerine–onun
H3541 H0559 H0136 H3069 H3117 H3381 H7585 H0056 H3680 H5921

וָאַקְדִּיר נַהֲרוֹתֶיהָ וָאֶמְנַע רַבִּים מַיִם וַיִּכָּלְאוּ תְּהוֹם אֶת־
ve–karanlık–yaptım nehirlerini ve–durdurdum çok suları ve–tutuldu derinliği –ı
H6937 H5104 H4513 H7227 H4325 H3607 H8415 H0853

עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּרְיוֹ עָלָיו עָלְפָה׃
üzerine–onun Lübnan'ı ve–tüm– ağaçları kırın üzerine–onun bayıldılar
H5921 H3844 H3605 H6086 H7704 H5921 H5969

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Sedir ağacı ölüler diyarına indiği gün, ona yas tutsunlar diye derin su kaynaklarını kapattım. Irmaklarını durdurdum, gür sularının önünü kestim. O ağaç yüzünden Lübnanı karanlığa boğdum, bütün orman ağaçlarını kuruttum.

16 מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־ יוֹרְדֵי בּוֹר
sesinden düşüşünün sarstım indirdiğimde onu şeol'a –le inenleri çukura
H7754 H4658 H7493 H3381 H0853 H7585 H0854 H3381 H0953

כָּל־ לְבָנוֹן וְטוֹב־ מִבְחַר עֵדֶן עֲצֵי־ כָּל־ תַּחְתִּית בָּאָרֶץ וַיִּנָּחֲמוּ
tüm– Lübnan'n ve–iyisi– seçkini Eden'in ağaçları– tüm– aşağıdaki yerde ve–teselli–oldular
H3605 H3844 H2896 H4005 H5731 H6086 H3605 H8482 H0776 H5162

מָיִם׃ שֹׁתֵי
suların içenleri
H4325 H8354

Ölüm çukuruna inenlerle birlikte onu ölüler diyarına indirdiğimde, yıkılışının gürültüsünden ulusları titrettim. O zaman Aden Bahçesindeki bütün ağaçlar, Lübnanın en seçkin, en iyi, bol sulanan ağaçları yerin derinliklerinde avunç buldu.

17

יָשְׁבוּ	וּזְרֹעָו	חֲרֶב	חַלְלֵי־	אֶל־	שְׁאוֹלָה	יָרְדוּ	אִתּוֹ	הֵם	גַּם־
oturdular	ve–kolu	kılıçla	öldürülmüşlere–	–e	şeol'a	indiler	onunla	onlar	ayrıca–
H3427	H2220	H2719		H0413	H7585	H3381	H0854	H1992	H1571

גּוֹיִם׃	בְּתוֹךְ	בְּצִלּוֹ
ulusların	ortasında	gölgesinde
	H8432	H6738

Gölgesinde yaşayanlar, uluslar arasında onu destekleyenler de onunla birlikte ölüler diyarına, kılıçla öldürülmüşlerin yanına indiler.

18

עֵדֶן	בַּעֲצֵי־	וּבְגֹדֶל	בְּכָבוֹד	כָּכָה	דָּמִיתָ	מִי	אֶל־	
Eden'in	ağaçları–arasında–	ve–büyüklükte	yüceliğte	böyle	benzedin	kime	–e	
	H6086	H1433	H3519	H3602	H1819	H4310	H0413	

עֲרֵלִים	בְּתוֹךְ	תַּחְתִּית	אֶרֶץ	אֶל־	עֵדֶן	עֲצֵי־	אֶת־	וְהוּרַדְתָּ
sünnetsizlerin	ortasında	aşağıdaki	yere	–e	Eden'in	ağaçları–	–le	ve–indirildin
H6189	H8432	H8482	H0776	H0413		H6086	H0854	H3381

אֲדֹנָי	נְאֻם	הֲמוֹנָהּ	וְכָל־	פַּרְעֹה	הוּא	חֶרֶב	חַלְלֵי־	אֶת־	תִּשְׁכַּב
Rab	bildirisi	kalabalığı	ve–tüm–	Firavun	o	kılıçla	öldürülmüşler–	–le	yatacaksın
H0136	H5002		H3605	H6547	H1931	H2719		H0854	H7901

ס	יְהוָה׃
ס	Yahve'nin
	H3069

‹‹ ‹Aden ağaçlarından hangisi görkem ve yücelikte seninle boy ölçüşebilir? Ama sen de Aden ağaçlarıyla birlikte yerin derinliklerine indirilecek, sünnetsizlere, kılıçla öldürülmüşlere katılacaksın. ‹‹ ‹İşte firavunla halkının sonu böyle olacaktır.› Egemen RAB böyle diyor.››

Chapter 32

1

יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	בִּשְׁנֵי־	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בִּשְׁתֵּי	וַיְהִי	
Yahve'nin	sözü–	oldu	ayın	birinde	ay	ikinci	on–	yılda	ikinci	on–	ve–oldu	
H3068	H1697	H1961	H2320	H0259	H2320	H6240	H8147	H8141	H6240	H8147	H1961	

לֵאמֹר׃	אֵלַי
diyerek	bana
H0559	H0413

Sürgünlüğümüzün on ikinci yılı, on ikinci ayın birinci günü RAB bana şöyle seslendi:

2

אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	עַל־	קִינָהּ	שָׂא	אָדָם	בֶּן־
ona	ve–de	Mısır'n	kralı–	Firavun'un	üzerine–	ağıt	yükselt	insanın	oğlu–
H0413	H0559	H4714	H4428	H6547		H7015	H5375	H0120	

בְּנַהֲרוֹתֶיךָ	וַתָּנַח	בַּיַּמִּים	כַּתַּנִּים	וְאַתָּה	נִדְמֵיתָ	גּוֹיִם	כְּפִיר
nehirlerinde	ve–fışkırdın	denizlerde	canavar–gibi	ve–sen	benzedin	ulusların	genç–aslanı
H5104	H1518	H3220	H8565		H1819		

נַהֲרוֹתָם׃	וַתִּרְפֹּס	בְּרַגְלֶיךָ	מַיִם	וַתְּרַפַּח־	
nehirlerini	ve–çiğnedin	ayaklarınla	suları	ve–bulandırdın–	
H5104	H7515	H7272	H4325	H1804	

‹‹İnsanoğlu, firavun için bir ağıt yak. Ona de ki, ‹‹ ‹Uluslar arasında genç bir aslan gibi kendini öne sürdün, Ama sen denizlerdeki bir canavar gibisin. Irmaklarını karıştırır, Ayaklarınla suları çalkalar, Irmakları bulandırırsın.› ››

3

עַמִּים	בִּקְהַל	רִשְׁתִּי	אֶת־	עָלֶיךָ	וּפָרַשְׂתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
halkların	topluluğuyla	ağımı	–ı	üzerine–senin	ve–yayacağım	Yahve	Rab	dedi	böyle
	H6951	H7568	H0853		H6566	H3069	H0136	H0559	H3541

בְּחֶרְמִי׃	וְהֶעֱלוּךָ	רַבִּים
ağımla	ve–çıkartacaklar–seni	çok
	H5927	

Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹Büyük bir kalabalıkla Ağımı senin üzerine atacağım; Onlar seni ağımla çekecekler.

4

וְהִשְׁכַּנְתִּי	אֶטִּילְךָ	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	עַל־	בָּאָרֶץ	וּנְטַשְׁתִּיךָ	
ve–konduracakğım	atacağım–seni	kırın	yüzünün	üzerinde–	yere	ve–bırakacağım–seni	
H7931	H2904		H6440		H0776	H5203	

הָאָרֶץ׃	כָּל־	חַיַּת	מִמְּךָ	וְהִשְׂבַּעְתִּי	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כָּל־	עָלֶיךָ
yerin	tüm–	hayvanlarını	senden	ve–doyuracağım	göklerin	kuşlarını	tüm–	üzerine–senin
H0776	H3605			H7646	H8064	H5775	H3605	

Seni karaya atacak, Kırlara fırlatacağım. Gökte uçan kuşların senin üzerine konmalarını sağlayacağım, Yeryüzündeki yabanıl hayvanlara Seni yem olarak vereceğim.

5

רָמוּתֶךָ׃	הַגֵּאָיוֹת	וּמִלֵּאתִי	הֶהָרִים	עַל־	בְּשָׂרְךָ	אֶת־	וְנָתַתִּי
cesedinde	vadileri	ve–dolduracağım	dağların	üzerinde–	etini	–ı	ve–vereceğim
H7419	H1516	H4390	H2022		H1320	H0853	H5414

Bedenini dağların üzerine serecek, Vadileri çürüyen bedeninle dolduracağım.

6

מִמֶּךָּ׃	יִמָּלְאוּן	וַאֲפִקִים	הֶהָרִים	אֶל־	מִדָּמְךָ	צָפָתְךָ	אֶרֶץ	וְהִשְׁקֵיתִי	
senden	dolacak	ve–dereler	dağlara	–e	kanından	kanınla–akan	ülkeyi	ve–sulayacağım	
	H4390	H0650	H2022	H0413	H1818	H6824	H0776	H8248	

Ülkeyi dağlara dek akan kanınla ıslatacağım, Vadiler seninle dolacak.

7

בֶּעָנָן	שֶׁמֶשׁ	כְּכִבְיֵהֶם	אֶת־	וְהִקְדַּרְתִּי	שָׁמַיִם	בְּכַבּוֹתְךָ	וְכִסֵּיתִי	
bulutla	güneşi	yıldızlarını	–ı	ve–karartacağım	gökleri	söndürülmende	ve–örteceğim	
H6051	H8121	H3556	H0853	H6937	H8064	H3518	H3680	

אוֹרוֹ׃	יָאִיר	לֹא־	וְיָרֵחַ	אֲכַסֶּנּוּ	
ışığını	parlatır	değil–	ve–ay	örteceğim–onu	
H0216	H0215	H3808	H3394	H3680	

Seni ortadan kaldırdığım zaman Gökleri örtecek, Yıldızları karartacak, Güneşi bulutla kapatacağım. Ay ışığını vermeyecek.

8

חֹשֶׁךְ	וְנָתַתִּי	עָלֶיךָ	אַקְדִּירֵם	בַּשָּׁמַיִם	אוֹר	מְאוֹרֵי	כָּל־	
karanlık	ve–vereceğim	üzerine–senin	karartacağım	göklerdeki	aydınlığın	ışıklarını	tüm–	
H2822	H5414		H6937	H8064	H0216	H3974	H3605	

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	אַרְצְךָ	עַל־	
Yahve'nin	Rab	bildirisi	ülkenin	üzerine–	
H3069	H0136	H5002	H0776		

Senin yüzünden gökte ışık veren bütün cisimleri karartacak, Ülkeni karanlığa gömeceğim.›› Böyle diyor Egemen RAB.

9 וְהִכְעַסְתִּי עַמִּים לֵב רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרָךְ בַּגּוֹיִם עַל־
ve–üzeceğim halkların kalbini çok getirdiğimde kırılmanı uluslar–arasında üzerine–
H3707 H5971 H3820 H0935 H7667 H1471 H5921

אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתָּם׃
ülkelerin ki değil– tanıdın
H0776 H3588 H3808 H3045

‹‹Seni tanımadığın ülkelere, Ulusların arasına sürgüne gönderdiğimde, Pek çok halkın yüreği üzüntüyle sarsılacak. ‹‹Yıkıma uğrattığımda››.

10 וְהַשְׁמוֹתִי עָלַיִךְ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׁעֲרוּ עָלַיִךְ שַׂעַר
ve–şaşırtacağım üzerine–senin halkları çok ve–kralları ürperecekler üzerine–senin ürperti
H8074 H5921 H5971 H7227 H4428 H8175 H5921 H8178

בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־ פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לְרָגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם
salladığımda kılıcımı üzerine– yüzlerinin ve–titreyecekler an–be–an adam canı–için gününde
H5130 H2719 H5921 H6440 H2729 H7281 H0376 H5315 H3117

מַפַּלְתֶּךָ׃ ס ס
düşüşünün
H4658

Başına gelenlerden ötürü Pek çok halkı şaşkına çevireceğim. Kılıcımı önlerinde salladığım zaman, Senin yüzünden krallar dehşetle ürperecek. Yıkıma uğradığın gün Hepsi kendi canı için Her an korkuyla titreyecek.

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶל תָּבוֹא עָלֶיךָ׃
çünkü böyle dedi Rab Yahve kılıcı kralının– Babil'in gelecek–sana
H3588 H3541 H0559 H0136 H3069 H2719 H4428 H0894 H0935

Egemen RAB şöyle diyor: Babil Kralının kılıcı üzerine gelecek.

12 בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֵךְ עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ
kılıçlarıyla yiğitlerin düşüreceğim kalabalığını zalimleri ulusların hepsi ve–harap–edecekler
H2719 H1368 H5307 H1995 H6184 H1471 H3605 H7703

גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃ אֶת־
gururunu Mısır'ın ve–yok–edilecek tüm– kalabalığı –ı
H0853 H1347 H4714 H8045 H3605 H1995

Yiğitlerin, ulusların en acımasızının, Senin halkını kılıçtan geçirmesine izin vereceğim. Mısırın gururunu kıracak, Bütün ordusunu yok edecekler.

13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ כָּל־ בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא
ve–yok–edeceğim –ı tüm– hayvanlarını üzerinden suların çok ve–değil
H0006 H0853 H3605 H0929 H5921 H4325 H7227 H3808

תִדְלָחֵם׃ לֹא בְהֵמָה עוֹד וּפַרְסוֹת רֶגֶל־ אָדָם וְלֹא תִדְלָחֵם׃
bulandıracak–onları değil hayvanın artık ve–toynakları ayağı– insanın değil bulandıracak–onları
H1804 H3808 H0929 H5750 H6541 H7272 H0120 H3808 H1804

Bol suların yanında bütün sığırlarını yok edeceğim. Bundan böyle insan ayağı da hayvan ayağı da Suları karıştırıp bulandırmayacak.

14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי
o–zaman sularını durgunlaştıracağım ve–nehirlerini yağ–gibi akıtacağım bildirisi Rab
H0227 H4325 H8257 H5104 H8081 H3212 H5002 H0136

יְהוִה׃
Yahve'nin
H3069

O zaman sularını dupduru kılacak, Irmaklarını yağ gibi akıtacağım. Egemen RAB böyle diyor.

15 בְּהַכּוֹתִי vurduğumda H5221 מְמִלֹּאָהּ doluluğundan H4393 אֶרֶץ ülke H0776 וּנְשַׁמָּה ve–viran H8074 שְׁמָמָה viranelik H4714 מִצְרַיִם Mısır'n H0776 אֶרֶץ ülkesini H0853 אֶת־ –ı H5414 בְּתִתִּי verdiğimde
יְהוָה׃ Yahve'yim H3068 אֲנִי Ben H0589 כִּי־ ki– H3045 וְיָדְעוּ ve–bilecekler H3427 בָּהּ içinde–onun H3605 יוֹשְׁבֵי oturanlarını H0853 כָּל־ tüm– H0853 אֶת־ –ı

Mısırı viraneye çevirdiğimde, Ülkeyi her şeyden yoksun bıraktığımda, Orada yaşayan herkesi yok ettiğimde, Benim RAB olduğumu anlayacaklar.›

16 קִינָה ağıt H7015 הִיא o H1931 וְקוֹנְנוּהָ ve–feryat–edecekler H6969 בְּנוֹת kızları H1323 הַגּוֹיִם ulusların H6969 תְּקוֹנֵנָה feryat–edecekler H0853 אוֹתָהּ onu H6969 עַל־ üzerine– H4714 מִצְרַיִם Mısır'n
פ
יְהוָה׃ Yahve'nin H3069 אֲדֹנָי Rab H0136 נְאֻם bildirisi H5002 אוֹתָהּ onu H0853 תְּקוֹנֵנָה feryat–edecekler H6969 הֲמוֹנָהּ kalabalığının H3605 כָּל־ tüm– H3605 וְעַל־ ve–üzerine–

‹‹Ona yakacakları ağıt budur. Ulusların kızları bu ağıtı yakacaklar. Mısır için, halkı için bu ağıtı yakacaklar.›› Egemen RAB böyle diyor.

17 וַיְהִי ve–oldu H1961 בִּשְׁתֵּי on– H8147 עֶשְׂרֵה ikinci H6240 שָׁנָה yılda H8141 בַּחֲמִשָּׁה on– H2568 עָשָׂר beşinde H6240 לַחֹדֶשׁ ayın H2320 הָיָה oldu H1961 דְּבַר־ sözü– H1697 יְהוָה Yahve'nin H3068 אֵלַי bana H0413
לֵאמֹר׃ diyerek H0559

Sürgünlüğümüzün on ikinci yılı, ayın on beşinci günü RAB bana şöyle seslendi:

18 בֶּן־ oğlu– H0120 אָדָם insanın H0120 נְהֵה ağla H5091 עַל־ üzerine– H1697 הֲמוֹן kalabalığının H4714 מִצְרַיִם Mısır'n H3381 וְהוֹרְדֵהוּ ve–indir–onu H0853 אוֹתָהּ onu H1323 וּבְנוֹת ve–kızlarını
בּוֹר׃ çukura H3381 יוֹרְדֵי inenleri H0854 אֶת־ –le H8482 תַּחְתִּיּוֹת aşağıdaki H0776 אֶרֶץ yere H0413 אֶל־ –e H0117 אַדִּרֵי güçlüleri H1471 גּוֹיִם ulusların

‹‹Ey insanoğlu, Mısır halkı için yas tut. Onları ve güçlü ulusların kızlarını ölüm çukuruna inenlerle birlikte yerin derinliklerine indir.

19 מִמִּי kimden H4310 נָעַמְתְּ güzelsin H5276 רְדֵה in H3381 וְהָשְׁכְּבָה ve–yat H7901 אֶת־ –le H0854 עֲרֵלִים׃ sünnetsizleri H6189

Onlara de ki, ‹Sen başkalarından daha mı güzelsin? Aşağı in ve oradaki sünnetsizlere katıl.›

20 בְּתוֹךְ ortasında H8432 חַלְלֵי öldürülmüşlerin– H2719 חֶרֶב kılıçla H5307 יִפְּלוּ düşecekler H2719 חֶרֶב kılıç H5414 נִתָּנָה verildi H4900 מָשְׁכוּ çekin H0853 אוֹתָהּ onu H3605 וְכָל־ ve–tüm–
הֲמוֹנֶיהָ׃ kalabalıklarını

Mısır halkı kılıçla öldürülenlerin arasına düşecek. Kılıç hazır, bırakın Mısır bütün halkıyla birlikte sürüklensin.

21 יְדַבְּרוּ־ לּוֹ אֵלֵי גִּבּוֹרֵים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל עִזְרָיו אֶת־ יָרְדוּ
söyleyecekler– ona güçlüleri yiğitlerin ortasından şeol'un –le yardımcılarını indiler
H1696 H0410 H1368 H8432 H7585 H0854 H5826 H3381

חָרֶב׃ חַלְלֵי־ הָעֲרֵלִים שָׁכְבוּ
kılıçla öldürülmüşler– sünnetsizler yattılar
H2719 H6189 H7901

Güçlü önderler, ölüler diyarından, Mısır ve onu destekleyenler için, ‹Aşağı indiler, kılıçla öldürülen sünnetsizlerle birlikte burada yatıyorlar› diyecekler.

22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־ קְהָלָה סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃
orada Asur ve–tüm– topluluğu çevresinde kabirleri hepsi yaralılar düşenler kılıçla
H8033 H0804 H3605 H6951 H5439 H6913 H3605 H2719 H5307 H2719

‹‹Asur bütün ordusuyla orada. Kılıçtan geçirilmiş, ölmüş askerlerinin mezarları çevresini sarmış.

23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בִּירַכְתֵּי־ בּוֹר וַיְהִי קְהָלָה סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ
ki verildi kabirleri uzaklarında– çukurun ve–oldu topluluğu çevresinde kabrinin
H5414 H6913 H3411 H1961 H6951 H5439 H6900

כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלֵי בַחֶרֶב אֲשֶׁר־ נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
hepsi yaralılar düşenler kılıçla –ki verdiler korku ülkesinde yaşayanların
H3605 H2719 H5307 H5414 H2851 H0776

Mezarları ölüm çukurunun en dibinde, ordusu mezarının çevresinde duruyor. Yaşayanlar diyarında korku salanların hepsi kılıçtan geçirilmiş, ölmüş.

24 שָׁם עֵילָם וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב
orada Elam ve–tüm– kalabalığı çevresinde kabrinin hepsi yaralılar düşenler kılıçla
H8033 H3605 H5439 H6900 H3605 H2719 H5307

אֲשֶׁר־ יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת בְּאֶרֶץ חִתִּיתָם נָתְנוּ אֲשֶׁר
–ki indiler sünnetsizler –e yere aşağıdaki ülkesinde korkularını verdiler ki
H3381 H6189 H0413 H0776 H8482 H0776 H2851 H5414

בּוֹר׃ יוֹרְדֵי אֶת־ כְּלִמָּתָם וַיִּשְׂאוּ חַיִּים
çukura inenleri –le utancılarını ve–taşıdılar yaşayanların
H3381 H0854 H3639 H5375

‹‹Elam bütün halkıyla kendi mezarının çevresinde duruyor. Hepsi kılıçtan geçirilmiş, ölmüş, sünnetsiz olarak yerin derinliklerine inmiş. Yaşayanlar diyarında korku salmışlardı, şimdiyse utanç içinde ölüm çukuruna inenlere katıldılar.

25 כֻּלָּם קִבְרֹתֶיהָ סְבִיבוֹתָיו הֲמוֹנָהּ בְּכָל־ לָהּ מִשְׁכָּב נָתְנוּ חֲלָלִים בְּתוֹךְ
hepsi kabirleri çevresinde kalabalığıyla tüm– ona yatak verdiler yaralıların ortasında
H3605 H6913 H5439 H3605 H4904 H5414 H8432

וַיִּשְׂאוּ חַיִּים בְּאֶרֶץ חִתִּיתָם נִתַּן כִּי־ חֶרֶב חַלְלֵי־ עֲרֵלִים
ve–taşıdılar yaşayanların ülkesinde korkuları verildi ki– kılıçla öldürülmüşler– sünnetsizler
H5375 H0776 H2851 H5414 H2719

נָתָן׃ חֲלָלִים בְּתוֹךְ בּוֹר יוֹרְדֵי אֶת־ כְּלִמָּתָם
konuldu yaralıların ortasında çukura inenleri –le utancılarını
H5414 H8432 H3381 H0854 H3639

Elam için öldürülenler arasında bir yatak yapıldı. Bütün halkı mezarının çevresinde. Hepsi sünnetsiz, kılıçtan geçirilerek ölmüş. Yaşayanlar diyarında korku salmışlardı, şimdiyse utanç içinde ölüm çukuruna inenlere katıldılar, öldürülenlerin arasına yerleştirildiler.

26

עֲרֵלִים	כֻּלָּם	קִבְרוֹתֶיהָ	סְבִיבוֹתָיו	הֲמוֹנָהּ	וְכָל־	תֻּבַל	מֶשֶׁךְ	שָׁם
sünnetsizler	hepsi	kabirleri	çevresinde	kalabalığı	ve–tüm–	Tuval	Meşek	orada
H6189	H3605	H6913	H5439		H3605	H8422	H4902	H8033

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	חִתִּיתָם	נָתְנוּ	כִּי־	חָרֶב	מְחֻלְלֵי
yaşayanların	ülkesinde	korkularını	verdiler	ki–	kılıçla	öldürülmüşler–
	H0776	H2851	H5414		H2719	

‹‹Meşek ve Tuval bütün halkıyla kendi mezarları çevresinde duruyor. Hepsi sünnetsiz, kılıçtan geçirilerek öldürülmüş. Yaşayanlar diyarında korku salmışlardı.

27

שְׁאוֹל	יָרְדוּ־	אֲשֶׁר	מֵעֲרֵלִים	נֹפְלִים	גִּבּוֹרִים	אֶת־	יִשְׁכְּבוּ	וְלֹא
şeol'a	indiler–	ki	sünnetsizlerden	düşenler	yiğitleri	–le	yatacaklar	ve–değil
H7585	H3381		H6189	H5307	H1368	H0854	H7901	H3808

עֲוֹנָתָם	וַתְּהִי	רָאשֵׁיהֶם	תַּחַת	חַרְבוֹתָם	אֶת־	וַיִּתְּנוּ	מִלְחַמְתָּם	בִכְלֵי־
suçları	ve–oldu	başlarının	altına	kılıçlarını	–ı	ve–koydular	savaşlarının	silahlalarıyla–
H5771	H1961		H8478	H2719	H0853	H5414	H4421	H3627

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	גִּבּוֹרִים	חִתִּית	כִּי־	עַצְמוֹתָם	עַל־
yaşayanların	ülkesinde	yiğitlerin	korku	ki–	kemiklerinin	üzerinde–
	H0776	H1368	H2851		H6106	

Ölüler diyarına savaş silahlarıyla inen, kılıçları başlarının altına konan, kalkanları kemikleri üzerine yerleştirilen öbür öldürülmüş sünnetsiz yiğitlerle birlikte mezara konmayacak mı onlar? Oysa bu yiğitler yaşayanlar diyarında korku salmışlardı.

28

חָרֶב׃	חַלְלֵי־	אֶת־	וְתִשְׁכַּב	תִּשָּׁבֵר	עֲרֵלִים	בְּתוֹךְ	וְאַתָּה
kılıçla	öldürülmüşleri–	–le	ve–yatacaksın	kırılacaksın	sünnetsizlerin	ortasında	ve–sen
H2719		H0854	H7901	H7665	H6189	H8432	

‹‹Sen de, ey firavun, düşecek ve kılıçla öldürülenlerle birlikte sünnetsizlerin arasına konacaksın.

29

אֶת־	בִּגְבוּרָתָם	נִתְּנוּ	אֲשֶׁר־	נְשִׂיאֶיהָ	וְכָל־	מְלָכֶיהָ	אֱדוֹם	שָׁמָּה
–le	güçleriyle	konuldular	–ki	önderleri	ve–tüm–	kralları	Edom	orada
H0854	H1369	H5414			H3605	H4428	H0123	H8033

בּוֹר׃	יֹרְדֵי	וְאֶת־	יִשְׁכְּבוּ	עֲרֵלִים	אֶת־	הֵמָּה	חֶרֶב	חַלְלֵי־
çukura	inenleri	ve–	yatacaklar	sünnetsizleri	–le	onlar	kılıçla	öldürülmüşleri–
	H3381	H0854	H7901	H6189	H0854	H1992	H2719	

‹‹Edom, kralları ve önderleriyle orada. Güçlü olmalarına karşın kılıçla öldürülenlerin yanına kondular. Ölüm çukuruna inenlerin, sünnetsizlerin yanında yatıyorlar.

30

חֲלָלִים	אֶת־	יָרְדוּ	אֲשֶׁר־	צִדֹנִי	וְכָל־	כֻּלָּם	צָפוֹן	נְסִיכֵי	שָׁמָּה
yaralıları	–le	indiler	–ki	Saydalılar	ve–tüm–	hepsi	kuzeyinin	önderleri	orada
	H0854	H3381		H6722	H3605	H3605	H6828		H8033

חֶרֶב	חַלְלֵי־	אֶת־	עֲרֵלִים	וַיִּשְׁכְּבוּ	בּוּשָׁם	מִגְּבוּרָתָם	בְּחִתִּיתָם
kılıçla	öldürülmüşleri–	–le	sünnetsizler	ve–yattılar	utanılmış	güçlerinden	korkularında
H2719		H0854	H6189	H7901	H0954	H1369	H2851

בּוֹר׃	יוֹרְדֵי	אֶת־	כִּלְמָתָם	וַיִּשְׂאוּ
çukura	inenleri	–le	utancılarını	ve–taşıdılar
	H3381	H0854	H3639	H5375

‹‹Bütün kuzey önderleri, bütün Saydalılar orada. Güçleriyle korku saldıkları halde öldürülenlerle birlikte utanç içinde indiler. Sünnetsiz olarak kılıçla öldürülenlerle birlikte utanç içinde ölüm çukuruna inenlerin yanına kondular.

31 אוֹתָם֙ יִרְאֶ֣ה פַרְעֹ֔ה וְנִחַ֖ם עַל־כָּל־ [המונה] (הֲמוֹנֹ֑ו)
onları görecek Firavun ve-teselli-olacak üzerine- tüm- [kalabalığının] (kalabalığının)
H0853 H7200 H6547 H5162 H5486 H3605

יְהוִ֔ה׃ אֲדֹנָ֣י נְאֻם֙ חֵילֹ֔ו וְכָל־ פַרְעֹ֥ה חֶ֖רֶב חֲלָלֵ֑י־
Yahve'nin Rab bildirisi ordusu ve-tüm- Firavun kılıçla öldürülmüşleri-
H3069 H0136 H5002 H2428 H3605 H6547 H2719

‹‹Firavunla ordusu kılıçla öldürülmüş bu büyük kalabalığı görünce avunç bulacak.›› Böyle diyor Egemen RAB.

32 כִּי־ נָתַ֤תִּי חִתִּיתִי֙ (חִתִּיתֹ֔ו) בְּאֶ֖רֶץ חַיִּ֑ים וְהֻשְׁכַּב֙ בְּתֹ֣וךְ
ki- verdim [korkusunu] (korkumu) ülkesinde yaşayanların ve-yatırılacak ortasında
H5414 H0853 H2851 H2851 H0776 H2416 H7901 H8432

עֲרֵלִ֔ים אֶת־ שְׁנֵ֣י חֲלָלֵי־ חֶ֖רֶב פַּרְעֹ֥ה וְכָל־ הֲמוֹנֹ֑ה אֲדֹנָ֣י נְאֻם֙
sünnetsizlerin -le öldürülmüşleri- kılıçla Firavun ve-tüm- kalabalığı Rab bildirisi
H6189 H0854 H2719 H6547 H3605 H1995 H0136 H5002

יְהוִ֔ה׃ פ
Yahve'nin
H3069

‹‹Yaşayanlar diyarında korku salmasını sağladığım halde, firavunla halkı, kılıçla öldürülenlerle birlikte sünnetsizlerin yanına konacak.›› Böyle diyor Egemen RAB.

Chapter 33

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
ve-oldu sözü- Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָ֡ם דַּבֵּ֣ר אֶל־ בְּנֵ֣י עַמֶּךָ֮ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶם֒ אֶ֣רֶץ כִּי־ אָבִ֣יא
oğlu- insanın konuş -e oğullarına- halkının ve-de onlara ülke ki- getiririm
H1121 H0120 H1696 H0413 H1121 H5971 H0559 H0413 H0776 H3588 H0935

עָלֶ֔יהָ חֶ֖רֶב וְלָקְחוּ֙ עַם־ אִ֤ישׁ אֶחָד֙ מִקְצֵיהֶ֔ם וְנָתְנ֥וּ אֹתֹ֖ו
üzerine-onun kılıç ve-alırsa halkı- adam bir aralarından ve-koydular onu
H5921 H2719 H3947 H5971 H0376 H0259 H7097 H5414 H0853

לָהֶ֑ם לְצֹפֶֽה׃
kendilerine bekçi-olarak
H6822

‹‹İnsanoğlu, kendi halkına şöyle diyeceksin: ‹Bir ülkenin üzerine kılıç gönderdiğim, ülke halkı aralarından birini seçip bekçi atadığı,

3 וְרָאָ֤ה אֶת־ הַחֶ֙רֶב֙ בָּאָ֣ה עַל־ הָאָ֔רֶץ וְתָקַ֥ע בַּשֹּׁופָ֖ר וְהִזְהִ֥יר אֶת־
ve-görürse -ı kılıcı gelen üzerine- ülkenin ve-ülerse boruyu ve-uyarırsa -ı
H7200 H0853 H2719 H0935 H5921 H0776 H8628 H7782 H2094 H0853

הָעָֽם׃
halkı

bekçi kılıcın ülkenin üzerine yaklaştığını görüp halkı uyarmak için boru çaldığı zaman;

4

וְשָׁמַע	הַשֹּׁמֵעַ	אֶת־	קוֹל	הַשּׁוֹפָר	וְלֹא	נִזְהָר	וַיָּבוֹא	חֶרֶב	וַתִּקָּחֵהוּ
ve-duyarsa	duyan	-ı	sesini	borunun	ve-değil	uyarıldı	ve-gelirse	kılıç	ve-alırsa-onu
H8085	H8085	H0853		H7782	H3808		H0935	H2719	H3947

דָּמוֹ	בְּרֹאשׁוֹ	יִהְיֶה׃
kanı	başında-onun	olacak
H1818		H1961

kim boru sesini işitip de uyarıyı dikkate almazsa, kılıç da gelip onu öldürürse, kanından kendisi sorumludur.

5

אֶת	קוֹל	הַשּׁוֹפָר	שָׁמַע	וְלֹא	נִזְהָר	דָּמוֹ	בּוֹ	יִהְיֶה	וְהוּא
-ı	sesini	borunun	duydu	ve-değil	uyarıldı	kanı	içinde-onun	olacak	ve-o
H0853		H7782	H8085	H3808		H1818		H1961	H1931

נַפְשׁוֹ	מִלָּט׃	
canını	kurtarardı	
H5315	H4422	

נִזְהָר
uyarılanmış-olsaydı

Boru sesini duymuş, ama uyarıyı dikkate almamıştır; kanından kendisi sorumludur. Uyarıyı dikkate alsaydı, canını kurtaracaktı.

6

וְהַצֹּפֶה	כִּי־	יִרְאֶה	אֶת־	הַחֶרֶב	בָּאָה	וְלֹא־	תָקַע	בַּשּׁוֹפָר	וְהָעָם	לֹא־
ve-bekçi	ki-	görürse	-ı	kılıcı	gelen	ve-değil-	üflerse	boruyu	ve-halk	değil-
H6822		H7200	H0853	H2719	H0935	H3808	H8628	H7782		H3808

מִיָּד־	וְדָמוֹ	נִלְקָח	בַּעֲוֹנוֹ	הוּא	נֶפֶשׁ	מֵהֶם	וַתִּקַּח	חֶרֶב	וַיָּבוֹא	נִזְהָר
elinden-	ve-kanını	alındı	suçuyla	o	can	onlardan	ve-alır	kılıç	ve-gelir	uyarılırsa
H3027	H1818	H3947	H5771	H1931	H5315	H1992	H3947	H2719	H0935	

ס	אֶדְרֹשׁ׃	הַצֹּפֶה
ס	arayacağım	bekçinin
	H1875	H6822

Ne var ki, bekçi kılıcın ülkenin üzerine yaklaştığını görüp halkı uyarmak için boru çalmazsa, kılıç da gelip halktan birini öldürürse, o kişi kendi günahı içinde öldürülmüştür; kanından bekçiyi sorumlu tutacağım.›

7

מִפִּי	וְשָׁמַעְתָּ	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	נְתַתִּיךָ	צֹפֶה	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
ağzımdan	ve-duyacaksın	İsrail-evine	-e	verdim-seni	bekçi	insanın	oğlu-	ve-sen
H6310	H8085	H3478		H5414	H6822	H0120		

מִמֶּנִּי׃	אֹתָם	וְהִזְהַרְתָּ	דָּבָר
benden	onları	ve-uyaracaksın	söz
	H0853		H1697

‹‹İnsanoğlu, seni İsrail halkına bekçi atadım. Benden bir söz duyar duymaz onları benim yerime uyaracaksın.

8

רָשָׁע	לְהַזְהִיר	דִּבַּרְתָּ	וְלֹא	תָּמוּת	מָוֹת	רָשָׁע	לָרָשָׁע	בְּאָמְרִי
kötüyü	uyarmak-için	konuştun	ve-değil	öleceksin	ölmek-	kötü	kötüye	dediğimde
H7563		H1696	H3808	H4191	H4191	H7563	H7563	H0559

אֲבַקֶּשׁ׃	מִיָּדְךָ	וְדָמוֹ	יָמוּת	בַּעֲוֹנוֹ	רָשָׁע	הוּא	מִדַּרְכּוֹ
arayacağım	elinden-senin	ve-kanını	ölecek	suçuyla	kötü	o	yolundan
H1245	H3027	H1818	H4191	H5771	H7563	H1931	H1870

Kötü kişiye, ‹Ey kötü kişi, kesinlikle öleceksin› dediğim zaman, onu uyarmaz, kötü yolundan döndürmek için konuşmazsan, o kişi günahı içinde ölecek; ama onun kanından seni sorumlu tutacağım.

9

שָׁב	וְלֹא־	מִמֶּנָּה	לָשׁוּב	מִדַּרְכּוֹ	רָשָׁע	הִזְהַרְתָּ	כִּי־	וְאַתָּה
dönerse	ve–değil–	ondan	dönmesi–için	yolundan	kötüyü	uyarırsan	ki–	ve–sen
H7725	H3808		H7725	H1870	H7563			

ס	הִצַּלְתָּ׃	נַפְשְׁךָ	וְאַתָּה	יָמוּת	בַּעֲוֹנוֹ	הוּא	מִדַּרְכּוֹ
ס	kurtardın	canını	ve–sen	ölecek	suçuyla	o	yolundan
	H5337	H5315		H4191	H5771	H1931	H1870

Ancak kötü kişiyi uyardığın halde yolundan dönmezse, o günahı içinde ölecek. Ama sen canını kurtarmış olacaksın.

10

כִּי־	לֵאמֹר	אֲמַרְתֶּם	כֵּן	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶל־	אֱמֹר	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
ki–	diyerek	dediniz	böyle	İsrail'in	evine	–e	de	insanın	oğlu–	ve–sen
	H0559	H0559		H3478		H0413	H0559	H0120		

נָחְיֶה׃	וְאֵיךְ	נְמַקִּים	אֲנַחְנוּ	וּבָם	עָלֵינוּ	וְחַטֹּאתֵינוּ	פְּשָׁעֵינוּ
yaşarız	ve–nasıl	çürüyoruz	biz	ve–onlarda	üzerimizde	ve–günahlarımız	isyanlarımız
H2421		H4743	H0587				H6588

‹‹İnsanoğlu, İsrail halkına de ki, ‹Siz şöyle diyorsunuz: İsyanlarımızla günahlarımız bizi çökertiyor, onlardan ötürü eriyip yok oluyoruz. Durum böyleyken nasıl yaşayabiliriz?›

11

בְּמוֹת	אֶחְפַּץ	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	וַאֲנִי	חַי־	אֲלֵיהֶם	אֱמֹר
ölümünü–	istiyorum	değil–	Yahve'nin	Rab	bildirisi	Ben	yaşadıkça–	onlara	de
H4194			H3069	H0136	H5002	H0589		H0413	H0559

שׁוּבוּ	שׁוּבוּ	וְחְיֶה	מִדַּרְכּוֹ	רָשָׁע	בְּשׁוּב	אִם־	כִּי	הָרָשָׁע
dönün	dönün	ve–yaşamasını	yolundan	kötünün	dönmesini	ancak–	ki	kötünün
H7725	H7725	H2421	H1870	H7563	H7725			H7563

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	תָּמוּתוּ	וְלָמָּה	הָרָעִים	מִדַּרְכֵיכֶם
פ	İsrail'in	evi	ölürsünüz	ve–neden	kötü	yollarınızdan
	H3478		H4191	H4100		H1870

Onlara de ki, ‹Varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, ben kötü kişinin ölümünden sevinç duymam, ancak kötü kişinin kötü yollarından dönüp yaşamasından sevinç duyarım. Dönün! Kötü yollarınızdan dönün! Niçin ölesiniz, ey İsrail halkı!›

12

לֹא	הַצַּדִּיק	צִדְקַת	עַמְּךָ	בְּנֵי־	אֶל־	אֱמֹר	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
değil	doğrunun	doğruluğu	halkının	oğullarına–	–e	de	insanın	oğlu–	ve–sen
H3808	H6662	H6666			H0413	H0559	H0120		

בָּהּ	יְכָשֶׁל	לֹא־	הָרָשָׁע	וְרִשְׁעַת	פִּשְׁעוֹ	בְּיוֹם	תַּצִּילֶנּוּ
içinde–onun	sendeleyecek	değil–	kötünün	ve–kötülüğü	isyanının	gününde	kurtaracak–onu
	H3782	H3808	H7563	H7564	H6588	H3117	H5337

בָּהּ	לְחְיוֹת	יוּכַל	לֹא	וְצַדִּיק	מֵרִשְׁעוֹ	שׁוּבוֹ	בְּיוֹם
içinde–onun	yaşamayı	yapabilecek	değil	ve–doğru	kötülüğünden	döndüğünün	gününde
	H2421	H3201	H3808	H6662	H7562	H7725	H3117

חַטָּאתוֹ׃	בְּיוֹם
günahının	gününde
H2398	H3117

‹‹Sen, ey insanoğlu, halkına de ki, ‹Doğru kişi Tanrıya başkaldırırsa, doğruluğu onu kurtarmaz. Kötü kişi kötülüğünden döndüğü zaman kötülüğü yıkımına neden olmaz. Doğru kişi Tanrıya başkaldırırsa, doğruluğu yaşamasını sağlamaz.›

13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־ בָטַח עַל־ צִדְקָתוֹ
dediğimde doğruya yaşamak– yaşayacak ve–o– güvenirse üzerinde– doğruluğunun
H0559 H6662 H2421 H2421 H1931 H0982 H6666

וְעָשָׂה עָוֶל כְּל־ צִדְקֹתָיו(צדקתו) לֹא תִזָּכַרְנָה בְּעַוְלָתוֹ
ve–yaparsa haksızlık tüm– [doğrulukları] değil (doğrulukları) anılmayacak ve–haksızlığında
H3605 H6666 H3808 H6666 H2142

אֲשֶׁר־ עָשָׂה בָּהֶן יָמוּת׃
–ki yaptı içinde–onun ölecek
H4191

Doğru kişi için, ‹Kesinlikle yaşayacak› desem, ama o doğruluğuna güvenip de kötülük yapsa, yaptığı doğru işlerin hiçbiri anımsanmayacak. Yaptığı kötülükten ötürü ölecek.

14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מָוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
ve–dediğimde kötüye ölmek– öleceksin ve–dönerse günahından ve–yaparsa adalet
H0559 H7563 H4191 H4191 H7725 H4941

וּצְדָקָה׃
ve–doğruluk
H6666

Kötü kişiye, ‹Kesinlikle öleceksin› desem, ama o günahından dönüp adil ve doğru olanı yapsa,

15 חֲבָל רָשָׁע יָשִׁיב גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי
rehin kötü geri–verirse çalınanı öderse kurallarında yaşamın yürürse öyle–ki–değil
H2708 H1500 H7563 H7725

עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
yapmak haksızlık yaşamak– yaşayacak değil ölecek
H4191 H3808 H2421 H2421

aldığı rehini geri verse, çaldığını ödese, yaşam veren kurallar uyarınca davranıp günah işlemese kesinlikle yaşayacak, ölmeyecektir.

16 כָּל־ חַטֹּאתָיו(חטאתו) אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט
tüm– [günahları] (günahları) ki günah–işledi değil anılmayacak ona adalet
H3605 H2398 H3808 H2142

וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃
ve–doğruluk yaptı yaşamak– yaşayacak
H6666 H2421 H2421

İşlediği günahlardan hiçbiri ona karşı anımsanmayacaktır, adil ve doğru olanı yapmıştır; kesinlikle yaşayacaktır.

17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־ יִתָּכֵן׃
ve–dediler oğulları halkının değil doğru yolu Rab'bin ve–onların yolları değil– doğru
H0559 H1121 H5971 H3808 H8505 H1870 H0136 H1992 H1870 H3808 H8505

‹‹Senin halkın, ‹Rabbin yolu doğru değil› diyor. Oysa doğru olmayan onların yolu.

18 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וָמֵת בָּהֶם׃
döndüğünde– doğrunun doğruluğundan ve–yaparsa haksızlık ve–ölecek onlarda
H7725 H6662 H6666 H6213 H4191

Doğru kişi doğruluğundan döner de kötülük yaparsa, yaptığı kötülüğün içinde ölecektir.

19 וּבְשׁוּב רָשָׁע֙ מֵרִשְׁעָתֹ֔ו וְעָשָׂ֥ה מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָ֑ה עַלֵּיהֶ֥ם הֽוּא׃ יִחְיֶֽה׃

וּבְשׁוּב	רָשָׁע֙	מֵרִשְׁעָתֹ֔ו	וְעָשָׂ֥ה	מִשְׁפָּ֖ט	וּצְדָקָ֑ה	עַלֵּיהֶ֥ם	הֽוּא׃	יִחְיֶֽה׃
ve–döndüğünde	kötünün	kötülüğünden	ve–yaparsa	adalet	ve–doğruluk	üzerinde–onların	o	yaşayacak
H7725	H7563	H7564	H6213	H4941	H6666		H1931	H2421

Kötü kişi yaptığı kötülükten döner de adil ve doğru olanı yaparsa, yaptığı bu işlerle yaşayacaktır.

20 וַאֲמַרְתֶּ֗ם לֹ֚א יִתָּכֵ֣ן דֶּ֣רֶךְ אֲדֹנָ֔י אִ֥ישׁ כִּדְרָכָ֖יו אֶשְׁפֹּ֣וט אֶתְכֶ֑ם בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֛ל פ
פ

וַאֲמַרְתֶּ֗ם	לֹ֚א	יִתָּכֵ֣ן	דֶּ֣רֶךְ	אֲדֹנָ֔י	אִ֥ישׁ	כִּדְרָכָ֖יו	אֶשְׁפֹּ֣וט	אֶתְכֶ֑ם	בֵּ֥ית	יִשְׂרָאֵ֛ל
ve–dediniz	değil	doğru	yolu	Rab'bin	adamı	yollarına–göre	yargılayacağım	sizi	evi	İsrail'in
H0559	H3808	H8505	H1870	H0136	H0376	H1870	H8199	H0853		H3478

Ey İsrail halkı, ‹Rabbin yolu doğru değil› diyorsun. Her birinizi kendi yoluna göre yargılayacağım.››

21 וַיְהִ֗י בִּשְׁתֵּ֤י עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה בֶּעָשִׂרִ֖י בַּחֲמִשָּׁ֣ה לַחֹ֑דֶשׁ לְגָלוּתֵ֔נוּ בָּ֣א אֵלַ֔י הַפָּלִ֖יט מִירוּשָׁלִַ֥ם לֵאמֹ֛ר הֻכְּתָ֥ה הָעִ֖יר׃

וַיְהִ֗י	בִּשְׁתֵּ֤י	עֶשְׂרֵה֙	שָׁנָ֔ה	בֶּעָשִׂרִ֖י	בַּחֲמִשָּׁ֣ה	לַחֹ֑דֶשׁ	לְגָלוּתֵ֔נוּ	בָּ֣א	אֵלַ֔י	הַפָּלִ֖יט	מִירוּשָׁלִַ֥ם	לֵאמֹ֛ר	הֻכְּתָ֥ה	הָעִ֖יר׃
ve–oldu	on–	ikinci	yılda	onuncuda	beşinde	ayın	sürgünümüzün	geldi–	bana	kaçan	Yeruşalim'den	diyerek	vuruldu	şehir
H1961	H8147	H6240	H8141	H6224	H2568	H2320	H1546	H0935	H0413		H3389	H0559	H5221	

Sürgünlüğümüzün on ikinci yılı, onuncu ayın beşinci günü Yeruşalimden kaçıp kurtulan biri yanıma gelip, ‹‹Kent düştü!›› dedi.

22 וְיַד־ יְהוָ֞ה הָיְתָ֤ה עָלַי֙ בָּעֶ֣רֶב לִפְנֵ֣י בֹּ֣וא הַפָּלִ֔יט וַיִּפְתַּ֥ח אֶת־ פִּ֖י עַד־ בֹּ֣וא אֵלַ֑י וְלֹ֥א פִּ֛י וַיִּפָּתַ֥ח לַבֹּ֖קֶר וְלֹ֥א נֶאֱלַמְתִּ֖י עֹֽוד׃
פ
פ

וְיַד־	יְהוָ֞ה	הָיְתָ֤ה	עָלַי֙	בָּעֶ֣רֶב	לִפְנֵ֣י	בֹּ֣וא	הַפָּלִ֔יט	וַיִּפְתַּ֥ח	אֶת־	פִּ֖י	עַד־	בֹּ֣וא	אֵלַ֑י	וְלֹ֥א	פִּ֛י	וַיִּפָּתַ֥ח	לַבֹּ֖קֶר	וְלֹ֥א	נֶאֱלַמְתִּ֖י	עֹֽוד׃
ve–eli–	Yahve'nin	oldu	üzerimde	akşamda	öncesinde	gelmesi–	kaçanın	ve–açtı	–ı	ağzımı	–e–kadar	gelmesinin	bana	sabahta	ağzım	ve–açıldı	sabahta	ve–değil	dilsiz–oldum	artık
H3027	H3068	H1961	H0413	H6153	H6440	H0935			H0853	H6310	H5704	H0935	H0413	H1242	H6310			H3808	H0481	H5750

Akşam, Yeruşalimden kaçıp kurtulan adam gelmeden önce, RABbin eli üzerimdeydi, konuşamıyordum. Sabah o yanıma gelmeden RAB dilimi çözdü. Dilim açıldı, artık konuşabilirdim.

23 וַיְהִ֖י דְּבַר־ יְהוָ֥ה אֵלַ֛י לֵאמֹֽר׃

וַיְהִ֖י	דְּבַר־	יְהוָ֥ה	אֵלַ֛י	לֵאמֹֽר׃
ve–oldu	sözü–	Yahve'nin	bana	diyerek
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559

RAB bana şöyle seslendi:

24 בֶּן־ אָדָ֗ם יֹשְׁבֵי֙ הֶֽחֳרָבֹ֣ות הָאֵ֔לֶּה עַל־ אַדְמַ֖ת יִשְׂרָאֵ֑ל אֹמְרִ֣ים לֹ֤ו אֶחָד֙ הָיָ֣ה אַבְרָהָ֔ם וַיִּירַ֖שׁ אֶת־ הָאָ֥רֶץ וַאֲנַ֣חְנוּ רַבִּ֔ים לָ֥נוּ נִתְּנָ֖ה הָאָ֥רֶץ לְמֹורָשָֽׁה׃
ס
ס

בֶּן־	אָדָ֗ם	יֹשְׁבֵי֙	הֶֽחֳרָבֹ֣ות	הָאֵ֔לֶּה	עַל־	אַדְמַ֖ת	יִשְׂרָאֵ֑ל	אֹמְרִ֣ים	לֹ֤ו	אֶחָד֙	הָיָ֣ה	אַבְרָהָ֔ם	וַיִּירַ֖שׁ	אֶת־	הָאָ֥רֶץ	וַאֲנַ֣חְנוּ	רַבִּ֔ים	לָ֥נוּ	נִתְּנָ֖ה	הָאָ֥רֶץ	לְמֹורָשָֽׁה׃
oğlu–	insanın	oturanları	harabelerin	bu	üzerinde–	toprağının	İsrail'in	söyleniyor		bir	idi	İbrahim	ve–miras–aldı	–ı	ülkeyi	ve–biz	çoğuz	bize	verildi	ülke	mülk–olarak	
	H0120	H3427	H2723	H0428		H0127	H3478	H0559		H0259	H1961	H0085	H3423		H0776	H0587			H5414	H0776	H4181	

‹‹İnsanoğlu, İsrailin viran olmuş kentlerinde yaşayanlar, ‹İbrahim tek kişiyken ülkeyi miras almıştı. Oysa biz kalabalığız, ülke miras olarak bize verilmiştir› diyorlar.

25 לָכֵן֙ אֱמֹ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם כֹּה־ וְאָמַ֥ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה עַל־ הַדָּ֣ם תֹּאכֵ֔לוּ

bundan–dolayı de onlara böyle– dedi Rab Yahve üzerinde– kanın yiyorsunuz

וְהָאָ֣רֶץ תִּשְׂפְּכ֔וּ וְדָ֖ם גִּלּוּלֵיכֶ֣ם אֶל־ תִּשְׂאוּ֑ וְעֵינֵכֶ֣ם

ve–ülkeyi döküyorsunuz ve–kan putlarınıza –e kaldırıyorsunuz ve–gözlerinizi

תִּירָשׁ׃

miras–alacak–mısınız

Bu nedenle onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Eti kanıyla yiyor, putlarınıza bel bağlıyor, kan döküyorsunuz. Yine de ülkeyi miras almayı mı umuyorsunuz?

26 עֲמַדְתֶּ֔ם עַל־ חַרְבְכֶ֣ם עֲשִׂיתֶ֣ן תּוֹעֵבָ֔ה וְאִ֥ישׁ אֶת־ אֵ֖שֶׁת רֵעֵ֣הוּ

dayandınız üzerinde– kılıcınızın yaptınız iğrençlik ve–adamın karısını –ı komşusunun

וְהָאָ֣רֶץ תִּירָשׁ׃ ס

ve–ülkeyi miras–alacak–mısınız ס

Kılıcınıza güveniyor, iğrenç şeyler yapıyor, komşunuzun karısını kirletiyorsunuz. Yine de ülkeyi miras almayı mı umuyorsunuz?›

27 כֹּה־ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה חַי־ אָנִ֕י אִם־ לֹ֑א

böyle– dedi Rab Yahve yaşadıkça– Ben değil– değil

אֲלֵהֶ֣ם תֹּאמַ֔ר כֹּה־ בֶּחָרְב֖וֹת בַּחֶ֥רֶב יִפֹּ֑לוּ וַאֲשֶׁר֙ פְּנֵ֣י עַל־ הַשָּׂדֶ֔ה לַחַיָּ֖ה

onlara diyeceksin böyle– harabelerde kılıçla düşecekler ve–ki yüzünün üzerinde– kırın hayvana

אָכְלָ֑ם וַאֲשֶׁ֣ר בַּמְּצָד֔וֹת וּבַמְּעָר֖וֹת בַּדֶּ֥בֶר יָמ֖וּתוּ׃

ki harabelerde kalelerde ve–mağaralarda salgınla ölecekler

‹‹Onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Varlığım hakkı için, viran olmuş kentlerde yaşayanlar kılıçtan geçirilecek, kırda yaşayanları yem olarak yabanıl hayvanlara vereceğim, kalelerde, mağaralarda yaşayanlar salgın hastalıkla yok olacak.

28 וְנָתַתִּ֣י אֶת־ הָאָ֗רֶץ שְׁמָמָ֤ה וּמְשַׁמָּה֙ וְנִשְׁבְּתָ֣ה גְאוֹן֔ עֻזָּ֑הּ

ve–yapacağım –ı ülkeyi viranelik ve–viran ve–sona–erecek gururu gücünün

וְשָׁמְמ֖וּ הָרֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל מֵאֵ֥ין עוֹבֵֽר׃

ve–viran–olacak dağları İsrail'in olmadan geçen

Ülkeyi ıssız, kimsesiz bırakacağım, övündükleri güç son bulacak. İsrail dağları ıssız kalacak, oradan kimse geçmeyecek.

29 וְיָדְע֣וּ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בְּתִתִּ֤י אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ שְׁמָמָ֣ה וּמְשַׁמָּ֔ה עַ֖ל

ve–bilecekler ki– Ben Yahve'yim verdiğimde –ı ülkeyi viranelik ve–viran üzerinde

כָּל־ תּוֹעֲבֹתָ֖ם אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֑וּ ס

tüm– iğrençliklerinin ki yaptılar ס

Yaptıkları iğrenç şeylerden ötürü ülkeyi ıssız, kimsesiz bıraktığım zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.›

30 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַמְדַבְּרִים אֹתְךָ אֵצֶל וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים דִּבֶּר־אִישׁ אֶל־אַחִיהוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר׃ בֹּאוּ־נָא וּשְׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃

וְאַתָּה (ve-sen) בֶּן־ (oğlu-) אָדָם (insanın) בְּנֵי (oğulları) עַמְּךָ (halkının) הַמְדַבְּרִים (konuşanlar) אֹתְךָ (hakkında-senin) אֵצֶל (yanında) H7023 H0681 H1696 H0120 H0559 אִישׁ (adam) אֶל־ (-le) אָחִיו (kardeşine) H0376 H0854 H0251 H0259 H0854 H2297 H1696 H6607 H3068 H0854 H3318 H1697 H4100 H8085 H4994 H0935

‹‹Sen, ey insanoğlu, halkın duvar diplerinde, evlerin kapıları önünde senin hakkında konuşuyor. Birbirlerine, ‹Haydi, gidip RABden gelen sözün ne olduğunu duyalım› diyorlar.

31 וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ אֶת־ אַךְ בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים כִּי־ עֲגָבִים בְּלִבָּם הֹלֵךְ אַחֲרֵי בִּצְעָם׃

וְיָבֹאוּ (ve-gelecekler) אֵלֶיךָ (sana) כִּמְבוֹא־ (gelişi-gibi-) עָם (halkın) וְיֵשְׁבוּ (ve-oturacaklar) לְפָנֶיךָ (önünde-senin) עַמִּי (halkım) וְשָׁמְעוּ (ve-duyacaklar) H0935 H0413 H3996 H5971 H3427 H6440 H8085 אֶת־ (-ı) דִּבְרֶיךָ (sözlerini) וְאוֹתָם (ve-onları) לֹא (değil) יַעֲשׂוּ (yapacaklar) כִּי־ (ki-) עֲגָבִים (aşk-şarkıları) בְּפִיהֶם (ağızlarında) הֵמָּה (onlar) עֹשִׂים (yapıyorlar) H0853 H1697 H0853 H3808 H6213 H5690 H6310 H1992 אַחֲרֵי (peşinde) בִּצְעָם (kazançlarının) לִבָּם (kalpleri) הֹלֵךְ (gidiyor) H0310 H1215 H3820 H1980

Halk her zamanki gibi sana geliyor. Benim halkım olarak önünde oturuyor, sözlerini dinliyor, ama dediklerini yapmıyorlar. Ağızlarıyla istekli olduklarını açıklıyorlar, ama yürekleri haksız kazanç peşinde.

32 וְהִנְךָ כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נֵגֶן וְשָׁמְעוּ אֶת־ דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ׃

וְהִנְךָ (ve-işte-sen) כְּשִׁיר (şarkı-gibi) עֲגָבִים (aşkların) יְפֵה (güzel) קוֹל (sesi) וּמֵטִב (ve-iyi) נֵגֶן (çalanı) וְשָׁמְעוּ (ve-duyacaklar) אֶת־ (-ı) H2009 H7892 H5690 H3303 H6963 H2895 H5059 H8085 H0853 דְּבָרֶיךָ (sözlerini) וְעֹשִׂים (ve-yapanlar) אֵינָם (değilleri) אוֹתָם (onları) H1697 H6213 H0369 H0853

Sen onlar için güzel sesle sevgi ezgileri okuyan, iyi çalgı çalan biri gibisin. Sözlerini dinliyor, ama dediklerini yapmıyorlar.

33 וּבְבֹאָה הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ ס ס

וּבְבֹאָה (ve-geldiğinde) הִנֵּה (işte) בָאָה (geliyor) וְיָדְעוּ (ve-bilecekler) כִּי (ki) נָבִיא (peygamber) הָיָה (vardı) בְתוֹכָם (aralarında) H0935 H2009 H0935 H3045 H3588 H5030 H1961 H8432

‹‹Bütün bunlar gerçekleşince -ki gerçekleşecek- aralarında bir peygamber bulunduğunu anlayacaklar.››

Chapter 34

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

וַיְהִי (ve-oldu) דְבַר־ (sözü-) יְהוָה (Yahve'nin) אֵלַי (bana) לֵאמֹר (diyerek) H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא עַל־ רֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ
oğlu– insanın peygamberlik–et üzerine– çobanlarının İsrail'in peygamberlik–et ve–de
H1121 H0120 H5012 H5921 H7462 H3478 H5012 H0559

אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה בוֹ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
onlara çobanlara böyle dedi Rab Yahve vay çobanlarına– İsrail'in ki oldular
H0413 H7462 H3541 H0559 H0136 H3069 H1945 H7462 H3478 H0834 H1961

הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃
değil–mi koyunları güder çobanlar
H3808 H6629 H7462

‹‹İnsanoğlu, İsrailin çobanlarına karşı peygamberlik et ve onlara, bu çobanlara şöyle de: ‹Egemen RAB diyor ki: Vay kendi kendini güden İsrail çobanlarına! Çobanların sürüyü gütmesi gerekmez mi?

3 אֶת־ הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־ הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא
–ı yağını yiyorsunuz ve– yünü giyiyorsunuz besiliyi kesiyorsunuz koyunları değil
H0853 H2459 H0398 H0853 H6785 H3847 H1277 H2076 H6629 H3808

תִרְעוּ׃
güdüyorsunuz

Yağı yiyor, yünü giyiyor, besili koyunları kesiyorsunuz, ama sürüyü kayırmıyorsunuz.

4 אֶת־ הַנַּחֲלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־ הַחוֹלָה לֹא־ רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא
–ı zayıfları değil güçlendirdiniz ve– hastası değil–mi iyileştirdiniz ve– kırık–olanı değil
H0853 H5241 H3808 H2388 H0853 H2470 H3808 H7495 H0853 H7667 H3808

הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־ הָאֲבֵדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם
geri–getirdiniz ve– kaybolmuş–olanı değil aradınız
H7725 H0853 H0006 H3808 H1245

וּבְחָזְקָה אֹתָם רְדִיתֶם וּבְפָרֶךְ׃
ve–zorlukla onlara hükmettiniz ve–sertlikle
H2394 H0853 H7287 H6531

Zayıfları güçlendirmediniz, hastaları iyileştirmediniz, yaralıların yarasını sarmadınız. Yolunu şaşıranları geri getirmediniz, yitikleri aramadınız. Ancak sertlik ve şiddetle onlara egemen oldunuz.

5 וַתָּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה
ve–dağıldılar olmadığından çoban ve–oldular yem–olarak tüm– hayvanlarına kırın
H6327 H1097 H7462 H1961 H0402 H3605 H2416 H7704

וַתָּפוּצֶינָה׃
ve–dağıldılar

Çobanları olmadığı için dağıldılar, yabanıl hayvanlara yem oldular.

6 צֹאנִי בְכָל־ הֶהָרִים וְעַל כָּל־ גִּבְעָה רָמָה וְעַל
koyunlarım tüm– dağlarda tüm– yükek tepe tüm– ve–üzerinde
H6629 H3605 H2022 H3605 H7311 H1389 H3605 H5921

פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ נָפְצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃
yüzünün tüm– yerin dağıldılar koyunlarım ve–yok–idi arayan ve–yok–idi arayıcı
H6440 H3605 H0776 H6327 H6629 H0369 H1875 H0369 H1245

Koyunlarım bütün dağlarda, yüksek tepelerde başıboş dolandılar. Koyunlarım yeryüzüne dağıldı. Onları ne arayan var, ne soran. anlamına da gelir.

7

לָכֵן	רֹעִים	שִׁמְעוּ	אֶת־	דְּבַר	יְהוָה׃
bundan–dolayı	çobanlar	duyun	–ı	sözünü	Yahve'nin
		H8085	H0853	H1697	H3068

‹‹ ‹Bu yüzden, ey çobanlar, RABbin sözünü dinleyin:

8

וְצֹאנִי	הָיְתָה־	יַעַן	לָא	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אָנִי	חַי־	
koyunlarım	olduğu–için–	çünkü	değil	değil–	Yahve'nin	Rab	bildirisi	Ben	yaşadıkça–	
H6629	H1961	H3282	H3808		H3069	H0136	H5002	H0589		

רֹעֶה	מֵאַיִן	הַשָּׂדֶה׀	חַיַּת	לְכָל־	לְאָכְלָה	צֹאנִי	וַתִּהְיֶינָה׀	לָבַז
çoban	olmadığından	kırın	hayvanlarına	tüm–	yem–olarak	koyunlarım	ve–oldular	yağmaya
	H0369			H3605	H0402	H6629	H1961	H0957

וְלֹא־	דָרְשׁוּ	רֹעַי	אֶת־	צֹאנִי	וַיִּרְעוּ	הָרֹעִים׀	אוֹתָם	וְאֶת־
ve–değil–	aradılar	çobanlarım	–ı	koyunlarımı	ve–güttüler	çobanlar	kendilerini	ve–
H3808	H1875		H0853	H6629			H0853	H0853

צֹאנִי	לֹא	רָעוּ׃	ס	
koyunlarımı	değil	güttüler	ס	
H6629	H3808			

Varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, çoban olmadığından koyunlarım yağma edildi, yabanıl hayvanlara yem oldu. Çobanlarım koyunlarımı aramadılar, onları güdeceklerine kendi kendilerini güttüler.

9

לָכֵן׀	הָרֹעִים	שִׁמְעוּ	דְּבַר־	יְהוָה׃
bundan–dolayı	çobanlar	duyun	sözünü–	Yahve'nin
		H8085	H1697	H3068

Onun için, ey çobanlar, RABbin sözünü dinleyin.

10

צֹאנִי	אֶת־	וְדָרַשְׁתִּי	הָרֹעִים	אֶל־	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־
koyunlarımı	–ı	ve–arayacağım	çobanlara	–e	işte–Ben	Yahve	Rab	dedi	böyle–
H6629	H0853	H1875		H0413	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541

עוֹד	יִרְעוּ	וְלֹא־	צֹאן	מֵרְעוֹת	וְהִשְׁבַּתִּים׀	מִיָּדָם
artık	güdecekler	ve–değil–	koyunları	gütmekten–	ve–sona–erdireceğim–onları	ellerinden
H5750		H3808	H6629			H3027

לָהֶם	תִּהְיֶיןָ	וְלֹא־	מִפִּיהֶם	צֹאנִי	וְהִצַּלְתִּי	אוֹתָם	הָרֹעִים
onlara	olacaklar	ve–değil–	ağızlarından	koyunlarımı	ve–kurtaracağım	kendilerini	çobanlar
	H1961	H3808	H6310	H6629	H5337	H0853	

ס	לְאָכְלָה׃	
ס	yem–olarak	
	H0402	

Egemen RAB şöyle diyor: Ben çobanlara karşıyım! Koyunlarımdan onları sorumlu tutacağım, koyunlarımı gütmelerine son vereceğim. Öyle ki, artık kendi kendilerini güdemeyecekler. Koyunlarımı onların ağzından kurtaracağım, artık onlara yem olmayacaklar.

11

צֹאנִי	אֶת־	וְדָרַשְׁתִּי	אֲנִי	הִנְנִי־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי
koyunlarımı	–ı	ve–arayacağım	Ben	işte–	Yahve	Rab	dedi	böyle	çünkü
H6629	H0853	H1875	H0589	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

וּבִקַּרְתִּים׃	
ve–sörüştüreceğim–onları	
H1239	

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ben kendim koyunlarımı arayıp soracağım.

12 כְּבַקֵּרֹת֙ רֹעֶ֔ה יוֹם־ הֱיוֹתָ֥ו עֶדְרֹ֖ו בְּתוֹךְ־ צֹאנֹ֑ו נִפְרָ֣שׁוֹת

sörüştürmesi–gibi çobanın sürüsünü olduğunun gününde– ortasında– koyunlarının dağılmış

H1243 H5739 H3117 H1961 H8432 H6629

כֵּ֚ן אֲבַקֵּ֣ר אֶת־ צֹאנִ֔י וְהִצַּלְתִּ֥י אֹתָ֖ם מִכָּל־ הַמְּקֹמֹ֑ת אֲשֶׁ֣ר

böyle sörüştüreceğim –ı koyunlarımı ve–kurtaracağım onları tüm– yerlerden ki

H1239 H0853 H6629 H5337 H0853 H3605 H4725

נְפֹצ֥וּ שָׁ֛ם בְּיֹ֥ום עָנָ֖ן וַעֲרָפֶ֥ל׃

dağıldılar oraya gününde bulutun ve–karanlığın

H8033 H3117 H6051 H6205

Dağılmış koyunlarının arasındaki bir çoban sürüsüyle nasıl ilgilenirse, ben de koyunlarımla öyle ilgileneceğim. Bulutlu, karanlık bir gün dağılmış oldukları her yerden onları kurtaracağım.

13 וְהֹוצֵאתִ֖ים מִן־ הָעַמִּ֑ים וְקִבַּצְתִּ֣ים מִן־ הָאֲרָצֹ֔ות

çıkartacağım–onları halkların –den toplayacağım–onları ülkelerin –den

H3318 H6908 H0776

וַהֲבִיאֹתִ֖ים אֶל־ אַדְמָתָ֑ם וּרְעִיתִ֣ים אֶל־ הָרֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל

getireceğim–onları ve–güdeceğim–onları topraklarına –e üzerinde– dağlarının İsrail'in

H0935 H0413 H0127 H0413 H0922 H2022 H3478

בָּאֲפִיקִ֔ים וּבְכֹ֖ל מֹושְׁבֵ֣י הָאָ֑רֶץ׃

derelerde ve–tümünde oturma–yerlerinin ülkenin

H0650 H3605 H4186 H0776

Onları ulusların arasından çıkaracak, ülkelerden toplayacak, kendi yurtlarına geri getireceğim. Onları İsrail dağlarında, vadilerde, ülkenin bütün oturulabilir yerlerinde güdeceğim.

14 בְּמִרְעֶ֣ה טֹוב֮ אֶרְעֵם֒ אֹתָ֗ם וּבְהָרֵי֙ מְרֹ֣ום יִשְׂרָאֵ֔ל יִהְיֶ֥ה נָוֵ֖הֶם

otlakta– iyi güdeceğim onları ve–dağlarında yükseğinde– İsrail'in olacak ağılları

H4829 H2896 H0853 H2022 H4791 H3478 H1961 H5116

שָׁ֣ם תִּרְבַּ֔צְנָה בְּנָוֵ֥ה טֹ֖וב וּבְמִרְעֶ֣ה שָׁמֵ֑ן תִּרְעֶ֣ינָה עַל־ הָרֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

orada yatacaklar ağılda iyi otlakta– verimli otlayacaklar üzerinde– dağlarının İsrail'in

H8033 H7257 H5116 H2896 H4829 H8082 H6524 H0413 H2022 H3478

Onları iyi bir otlakta güdeceğim; yaylaları İsrailin yüksek dağları üzerinde olacak. Orada iyi bir otlakta yatacak, İsrailin yüksek dağlarındaki verimli otlaklarda otlayacaklar.

15 אֲנִ֣י אֶרְעֶ֤ה צֹאנִי֙ וַאֲנִ֣י אַרְבִּיצֵ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֣י יְהוִֽה׃

Ben güdeceğim koyunlarımı ve–Ben yatıracağım–onları bildirisi Rab Yahve'nin

H0589 H6629 H0589 H7257 H5002 H0136 H3069

Ben kendim koyunlarımı güdeceğim, onları kendim yatıracağım. Egemen RAB böyle diyor.

16 אֶת־ הָאֹבֶ֣דֶת אֲבַקֵּ֔שׁ וְאֶת־ הַנִּדַּ֖חַת אָשִׁ֑יב וְלַנִּשְׁבֶּ֣רֶת

–ı kaybolmuş–olanı arayacağım ve– sapılmış–olanı geri–getireceğim ve–kırık–olanı

H0853 H1245 H0853 H5080 H7725 H7665

אֲחַבֵּ֔שׁ וְאֶת־ הַחוֹלָ֖ה אֲחַזֵּ֑ק וְאֶת־ הַשְּׁמֵנָ֣ה וְאֶת־ הַחֲזָקָ֔ה אַשְׁמִ֖יד

saracağım ve– hastası güçlendireceğim ve– besiliyi ve– güçlüyü yok–edeceğim

H2280 H0853 H2470 H2388 H0853 H8082 H0853 H2389 H8045

אֶרְעֶ֥נָּה בְמִשְׁפָּֽט׃

güdeceğim–onu adaletle

H4941

Yiteni arayacak, yolunu şaşıranı geri getireceğim. Yaralının yarasını saracak, zayıfı güçlendireceğim. Ama semizlerle güçlüleri yok edeceğim. Koyunlarımı adaletle güdeceğim.

17 וְאַתֶּנָּה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לְשֶׂה בֵּין אֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃

וְאַתֶּנָּה	צֹאנִי	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי	שֹׁפֵט	בֵּין־	שֶׂה
ve-siz	koyunlarım	böyle	dedi	Rab	Yahve	işte-Ben	yargılıyorum	arasında-	koyun
H6629	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H8199	H0996	H7716	

וְלָעַתּוּדִים׃	לָאֵילִים	לָשֶׂה
ve-tekelere	koçlara	-le-koyun
H6260		H7716

‹‹ ‹Siz, ey benim sürüm, Egemen RAB şöyle diyor: Koyunla koyun arasında yargıyı ben vereceğim. Koçlarla tekelere gelince,

18 הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעִיתֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם

הַמְעַט	מִכֶּם	הַמִּרְעֶה	הַטּוֹב	תִּרְעוּ	וְיֶתֶר	מִרְעִיתֵיכֶם	תִּרְמְסוּ	בְּרַגְלֵיכֶם
az-mı	sizin-için	otlağı	iyi	otlamanız	ve-kalanı	otlağınızın	çiğniyorsunuz	ayaklarınızla
H4592		H4829					H7429	H7272

תִּרְפְּשׁוּן׃	בְּרַגְלֵיכֶם	הַנְּוָתָרִים	וְאֵת	תִּשְׁתּוּ	מַיִם	וּמִשְׁקַע־	
bulandırıyorsunuz	ayaklarınızla	kalanları	ve-	içiyorsunuz	suları	ve-durgun-	
H7515	H7272	H3498	H0853	H8354	H4325	H4950	

iyi otlakta otlamanız yetmiyor mu ki, otlaklarınızın geri kalanını ayaklarınızla çiğniyorsunuz? Duru su içmeniz yetmiyor mu ki, geri kalan suyu ayaklarınızla bulandırıyorsunuz?

19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפָּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ ס ס

וְצֹאנִי	מִרְמַס	רַגְלֵיכֶם	תִּרְעֶינָה	וּמִרְפָּשׂ	רַגְלֵיכֶם	תִּשְׁתֶּינָה׃	ס	ס
ve-koyunlarım	çiğnenmişi	ayaklarınızın	otlayacaklar	ve-bulanığı	ayaklarınızın	içecekler		
H6629	H4823	H7272		H4833	H7272	H8354		

Koyunlarım ayaklarınızın çiğnediğini otlamak, ayaklarınızın bulandırdığını içmek zorunda kalıyor.

20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אֲנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בְרִיָּה וּבֵין שֶׂה רָזֶה׃

לָכֵן	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	אֲלֵיהֶם	הִנְנִי־	אֲנִי	וְשָׁפַטְתִּי	בֵּין־
bundan-dolayı	böyle	dedi	Rab	Yahve	onlara	işte-	Ben	ve-yargılayacağım	arasında-
	H3541	H0559	H0136	H3069	H0413	H2009	H0589	H8199	H0996

רָזֶה׃	שֶׂה	וּבֵין	בְּרִיָּה	שֶׂה
zayıf	koyun	ve-arasında	besili	koyun
H7330	H7716	H0996	H1274	H7716

‹‹ ‹Bu nedenle Egemen RAB onlara şöyle diyor: Semiz koyunla cılız koyun arasında ben kendim yargıçlık yapacağım.

21 יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תֶּהֱדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחֲלוֹת עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃

יַעַן	בְּצַד	וּבְכָתֵף	תֶּהֱדֹּפוּ	וּבְקַרְנֵיכֶם	תְּנַגְּחוּ	כָּל־	הַנַּחֲלוֹת	עַד	אֲשֶׁר	
çünkü	böğrüyle	ve-omuzla	itiyorsunuz	ve-boynuzlarınızla	toslyorsunuz	tüm-	zayıfları	-e-kadar	ki	
H3282	H6654	H3802	H1920		H5055	H3605		H5704		

הַחוּצָה׃	אֶל־	אוֹתָנָה	הֲפִיצוֹתֶם	אֲשֶׁר
dışarıya	-e	onları	dağıttınız	ki
H2351	H0413	H0853		

Madem bütün cılız koyunları kovup dağıtıncaya dek böğrünüzle vuruyor, omuzunuzla itiyor, boynuzlarınızla kakıyorsunuz,

22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לְשֶׂה׃

וְהוֹשַׁעְתִּי	לְצֹאנִי	וְלֹא־	תִהְיֶינָה	עוֹד	לָבַז	וְשָׁפַטְתִּי	בֵּין	שֶׂה
ve-kurtaracağım	koyunlarımı	ve-değil-	olacaklar	artık	yağmaya	ve-yargılayacağım	arasında	koyun
H3467	H6629	H3808	H1961	H5750	H0957	H8199	H0996	

לָשֶׂה׃	שֶׂה
-le-koyun	koyun
H7716	H7716

ben de koyunlarımı kurtaracağım, artık çapul malı olmayacaklar. Koyunla koyun arasında ben yargıçlık yapacağım.

23 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֹתָן עַבְדִּי דָּוִד
ve-kaldıracağım üzerlerinde-onların çoban bir ve-güdecek onları kulum Davut
H0853 H0259 H0853 H5650 H1732

הוּא לָהֶן יִהְיֶה לְרֹעֶה׃ וְהוּא־ אֹתָם יִרְעֶה
o onlara olacak çoban-olarak ve-o- onları güdecek
H1931 H1961 H1931 H0853

Başlarına, onları güdecek tek çoban olarak kulum Davutu koyacağım. Onları o güdecek, çobanları o olacak.

24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם
ve-Ben Yahve olacağım onlara Tanrı-olarak ve-kulum Davut önder aralarında-onların
H0589 H3068 H1961 H0430 H5650 H1732 H8432

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
Ben Yahve söyledim
H0589 H3068 H1696

Ben RAB onların Tanrısı olacağım, kulum Davut da onların arasında önder olacak. Ben RAB, böyle diyorum.

25 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־ רָעָה מִן־
ve-keseceğim onlara antlaşma barışın ve-sona-erdireceğim hayvanı- kötü -den
H3772 H0853 H1285 H7965 H2308 H7451 H4480

וְיָשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַיְּעָרִים׃
ve-oturacaklar çölde güvenle ve-uyuyacaklar ormanlarda
H3427 H4057 H0983 H3462 H3293

‹‹ ‹Onlarla bir barış antlaşması yapacağım, ülkedeki yırtıcı hayvanları yok edeceğim. Çölde güvenlik içinde yaşayacak, ormanlarda uyuyacaklar.

26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וְאֶת־ סְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי גֶּשֶׁם הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ
ve-vereceğim onları ve-çevresini tepemin bereket ve-indireceğim yağmuru yağmuru zamanında
H5414 H0853 H5439 H1389 H1293 H3381 H1653 H1653 H6256

יִהְיוּ׃ בְּרָכָה גִּשְׁמֵי
olacaklar bereketin yağmurları
H1961 H1293 H1653

Onları da dağımın çevresini de bereketli kılacağım. Yağmuru zamanında yağdıracağım. Bereketli yağmurlar olacak.

27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־ פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ
ve-verecek ağacı kırın -ı meyvesini ve-ülke verecek ürününü ve-olacaklar
H5414 H6086 H7704 H0853 H6529 H0776 H5414 H2981 H1961

אֶת־ בְּשִׁבְרִי יְהוָה אֲנִי כִּי־ וְיָדְעוּ לָבֶטַח אַדְמָתָם עַל־
-ı kırdığımda Yahve'yim Ben ki- ve-bilecekler güvenle topraklarının üzerinde-
H0853 H7665 H3068 H0589 H3045 H0983 H0127 H5921

בָּהֶם׃ הָעֹבְדִים מִיָּד וְהִצַּלְתִּים עֻלָּם מֹטוֹת
onları köle-eden-lerin elinden ve-kurtardığımda-onları boyunduruğunun boyundurklarını
H5647 H3027 H5337 H5923 H4133

Kırdaki ağaçlar meyve verecek, toprak ürün verecek. Halk ülkesinde güvenlik içinde olacak. Boyunduruklarının bağlarını koparıp onları köle edenlerin elinden kurtardığım zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.

28 וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
ve–değil– olacaklar artık yağma uluslara ve–hayvanı yerin değil yiyecek–onları
H3808 H1961 H5750 H0957 H0776 H3808 H0398

וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃
ve–oturacaklar güvenle ve–yok korkutan
H3427 H0983 H0369 H2729

Artık ulusların çapul malı, yabanıl hayvanların yemi olmayacaklar. Güvenlik içinde yaşayacaklar, kimse onları korkutmayacak.

29 וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד אֶסֵּפֵי בָּאָרֶץ רָעָב
ve–kaldıracağım onlara dikim üne ve–değil– olacaklar artık toplananları ülkede kıtlığın
H7756 H4302 H8034 H3808 H1961 H5750 H0622 H0776 H7458

וְלֹא תִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃
ve–değil– taşıyacaklar artık utancını ulusların
H3808 H5375 H5750 H3639

Onlar için ünlü bir fidanlık yetiştireceğim. Artık ülke kıtlıktan yok olmayacak, ulusların aşağılamasına uğramayacaklar.

30 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
ve–bilecekler ki Ben Yahve Tanrılarıyım onlarla ve–onlar halkım evi İsrail'in
H3045 H3588 H0589 H3068 H0430 H0854 H1992 H5971 H1004 H3478

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
bildirisi Rab Yahve'nin
H5002 H0136 H3069

O zaman ben Tanrıları RABbin onlarla birlikte olduğumu ve İsrail soyunun da benim halkım olduğunu anlayacaklar.› Böyle diyor Egemen RAB.

31 וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
ve–siz koyunları koyunlarım otlağımın insan sizsiniz Ben Tanrınızım bildirisi Rab
H6629 H6629 H4830 H0120 H0859 H0589 H0430 H5002 H0136

יְהוִה׃ פ
Yahve'nin
H3069

‹Benim koyunlarım, otlağımın koyunları siz insanlarsınız. Ben sizin Tanrınız'ım.› Böyle diyor Egemen RAB.››

Chapter 35

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve–oldu sözü– Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־ הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃
oğlu– insanın çevir yüzünü –e dağı Seir ve–peygamberlik–et ona–karşı
H1121 H0120 H7760 H6440 H5921 H2022 H8165 H5012 H5921

‹‹İnsanoğlu, yüzünü Seir Dağına çevir, ona karşı peygamberlik et.

3

שֵׂעִיר	הַר־	אֵלֶיךָ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לוֹ	וְאָמַרְתָּ
Seir	dağı–	sana–karşıyım	işte–ben	Yahve	Rab	söyledi	böyle	ona	ve–söyle
H2022	H0413		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		H0559

וּמְשֹׁאָה׃	שְׁמָמָה	וּנְתַתִּיךָ	עָלֶיךָ	יָדִי	וְנָטִיתִי
ve–ıssızlık	viranelik	ve–yapacağım–seni	sana–karşı	elimi	ve–uzatacağım
H4923		H5414		H3027	H5186

Ona de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ey Seir Dağı, sana karşıyım! Elimi sana karşı uzatacak, seni viran edip kimsesiz bırakacağım.

4

אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	תִּהְיֶה	שְׁמָמָה	וְאַתָּה	אָשִׁים	חָרְבָּה	עָרֶיךָ
ben	ki–	ve–bileceksin	olacaksın	viranelik	ve–sen	yapacağım	harabe	şehirlerini
H0589		H3045	H1961				H2723	

יְהוָה׃
Yahve'yim
H3068

Kentlerini yerle bir edeceğim, kimsesiz kalacaksın. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksın.

5

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וַתַּגֵּר	עוֹלָם	אֵיבַת	לְךָ	הֱיוֹת	יַעַן	
İsrail'in	oğullarını–	–	ve–teslim–ettin	ebedi	düşmanlık	sende	olduğu–için	çünkü	
H3478		H0853	H5064	H5769	H0342		H1961	H3282	

קֵץ׃	עֲוֹן	בְּעֵת	אֵידָם	בְּעֵת	חֶרֶב	יְדֵי־	עַל־	
sonun	günahın	zamanında	felaketlerinin	zamanında	kılıcın	ellerine–	–e	
H7093	H5771	H6256	H0343	H6256	H2719	H3027		

‹‹ ‹Madem İsraillilere hep kin besledin, yıkıma uğradıklarında, cezalandırılmalarının zamanı doruğa ulaştığında, onları kılıca teslim ettin,

6

לָדָם	כִּי־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֲנִי	חַי־	לָכֵן	
kana	ki–	Yahve	Rab	bildirisi	ben	varlığım–üzerine–	bundan–dolayı	
H1818		H3069	H0136	H5002	H0589			

וְדָם	שָׂנֵאתָ	דָּם	לֹא	אִם־	יִרְדָּפֶךָּ	וְדָם	אֶתֶּנְךָּ	
ve–kan	nefret–ettin	kanı	değil	eğer–	kovalayacak–seni	ve–kan	teslim–edeceğim–seni	
H1818	H8130		H3808		H7291	H1818		

יִרְדָּפֶךָּ׃
kovalayacak–seni
H7291

varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, senin kanını akıtacağım, kan peşini bırakmayacak. Madem kan dökmekten nefret etmedin, kan peşini bırakmayacak.

7

עֹבֵר	מִמֶּנּוּ	וְהִכְרַתִּי	וּשְׁמָמָה	לְשִׁמְמָה	שֵׂעִיר	הַר	אֶת־	וְנָתַתִּי
geçeni	ondan	ve–yok–edeceğim	ve–ıssızlık	viranelik	Seir'in	dağını	–	ve–yapacağım
		H3772				H2022	H0853	H5414

וָשָׁב׃
ve–döneni
H7725

Seir Dağını viran edip kimsesiz bırakacağım, oraya gidip geleni kesip atacağım.

8 וּמִלֵּאתִי֙ אֶת־ הָרָ֣יו דַּלְלָ֔יו חַלְלָ֖יו גִּבְעוֹתֶ֑יךָ וְכָל־ וְגֵאוֹתֶ֙יךָ֙ אֲפִיקֶ֔יךָ
ve–dolduracağım ve–tüm– ve–vadilerin tepelerin öldürülenlerle dağlarını – ve–dolduracağım derelerinin
H4390 H0853 H2022 H1389 H1516 H3605 H0650

חַלְלֵי־ חֶ֖רֶב יִפְּל֥וּ בָהֶ֛ם׃
öldürülenleri– kılıcın düşecek onlarda
H2719 H5307

Dağlarını ölülerle dolduracağım; kılıçtan geçirilenler senin tepelerinde, vadilerinde, derelerinde düşüp ölecekler.

9 שִׁמְמ֣וֹת עוֹלָ֗ם אֶתְּנֵךְ֙ וְעָרַ֣יִךְ לֹ֤א תישבנה֙ [תֵּשֵׁבְנָ֔ה]
viraneliklere ebedi teslim–edeceğim–seni ve–şehirlerin değil [oturulmayacak] (dönmeyecek)
H7725 H3427 H3808 H5414 H5769 H8074

וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּי־ אֲנִ֥י יְהוָֹ֛ה׃
ve–bileceksiniz ki– ben Yahve'yim
H3045 H0589 H3068

Seni sonsuza dek viran edeceğim, kentlerinde kimse oturmayacak. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksın.

10 יַ֣עַן אֲמָרֵ֗ךְ שְׁתֵּ֨י הַגּוֹיִם֙ וְאֵ֣ת־ שְׁתֵּ֤י הָאֲרָצוֹת֙ לִ֣י תִֽהְיֶ֔ינָה
çünkü söylediğin–için – iki milletler ve– iki ülkeler benim olacak
H3282 H0559 H0853 H8147 H0776 H1961

וְיהוָ֖ה שָׁ֑ם וַיְרַשְׁנ֣וּהָ֔ הָיָ֥ה׃
ve–Yahve orada olmasına–rağmen
H3068 H8033 H1961

ve–miras–alacağız–onu
H3423

‹‹ ‹Siz, bu iki ulus, bu iki ülke bizim olacak, onları miras alacağız demiştiniz. Oysa RAB oralardadır.

11 לָכֵ֗ן חַי־ אֲנִי֙ נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כְּאַפְּךָ֙ וְעָשִׂ֣יתִי
bundan–dolayı varlığım–üzerine– ben bildirisi Rab Yahve öfkene–göre ve–yapacağım
H0589 H5002 H0136 H3069 H0639

וְכִקְנְאָתְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתָה מִשִּׂנְאָתֶ֖יךָ בָּהֶ֑ם וְנוֹדַעְתִּי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר בָּהֶ֔ם׃
ve–kıskançlığına–göre yaptın nefretinle onlara onlarda –de
H7068 H8135 H3045

אֶשְׁפְּטֶֽךָּ׃
yargıladığımda–seni
H8199

Bundan ötürü varlığım hakkı için diyor Egemen RAB, beslediğiniz kin yüzünden halkıma nasıl öfkeyle, kıskançlıkla davrandıysanız, ben de size öyle davranacağım. Sizi yargıladığım zaman onlara kendimi tanıtacağım.

12 וְיָדַעְתָּ֗ כִּי־ אֲנִ֤י יְהוָה֙ שָׁמַ֣עְתִּי אֶת־ כָּל־ נְאָצוֹתֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֖רְתָּ
ve–bileceksin ki– ben Yahve'yim işittim – tüm– küfürlerini ki söyledin
H3045 H0589 H3068 H8085 H0853 H3605 H5007 H0559

עַל־ הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל ולֵאמֹ֕ר [שממה] (שֳׁמֵמ֥וּ) לָ֑נוּ נִתְּנ֥וּ לָ֖נוּ לְאָכְלָֽה׃
–e–karşı dağlarına İsrail'in diyerek [viranelik] (viran–oldular) bize verildi yemek–için
H0559 H8074 H8074 H5414 H0402

O zaman İsrail dağlarına sövgülerinizi duyduğumu anlayacaksınız. Şöyle demiştiniz: ‹‹Yerle bir oldular, yutalım diye bize verildiler.››

13

אֲנִי	דִּבְרֵיכֶם	עָלַי	וְהַעְתַּרְתֶּם	בְּפִיכֶם	עָלַי	וַתַּגְדִּילוּ
ben	sözlerinizi	bana–karşı	ve–çoğalttınız	ağzınızla	bana–karşı	ve–büyüklük–tasladınız
H0589	H1697		H6280	H6310		H1431

שָׁמָעְתִּי׃	ס
işittim	—
H8085	

Bana karşı böbürlendiğinizi, saygısızca konuştuğunuzu da duydum.

14

לָךְ׃	אֶעֱשֶׂה־	שְׁמָמָה	הָאָרֶץ	כָּל־	כִּשְׂמֹחַ	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
seni	yapacağım–	viraneliğe	dünya	tüm–	sevindiğinde	Yahve	Rab	söyledi	böyle
			H0776	H3605	H8055	H3069	H0136	H0559	H3541

Egemen RAB şöyle diyor: Bütün yeryüzü sevinirken, seni yerle bir edeceğim.

15

אֶעֱשֶׂה־	כֵּן	שְׁמָמָה	אֲשֶׁר־	עַל	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	לְנַחֲלָת	כְּשִׂמְחָתְךָ	
yapacağım–	öyle	viran–oldu	ki–	üzerine	İsrail'in	evinin–	mirasına	sevindiğin–gibi	
		H8074			H3478		H5159	H8057	

אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	כֻּלָּהּ	אֱדוֹם	וְכָל־	שֵׂעִיר	הַר־	תִּהְיֶה	שְׁמָמָה	לָךְ
ben	ki–	ve–bilecekler	hepsi	Edom	ve–tüm–	Seir	dağı–	olacaksın	viranelik	sana
H0589		H3045	H3605	H0123	H3605		H2022	H1961		

יְהוָה׃	פ
Yahve'yim	—
H3068	

İsrail halkının mirası yerle bir olduğunda nasıl sevindinse, ben de sana öyle davranacağım. Ey Seir Dağı, viran olacaksın; bütün Edom da viran olacak. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

Chapter 36

1

יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	וְאַתָּה	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	אֶל־	הַנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
İsrail'in	dağları	ve–söyle	İsrail'in	dağlarına	–e	peygamberlik–et	insanın	oğlu–	ve–sen
H3478	H2022	H0559	H3478	H2022	H0413	H5012	H0120		

יְהוָה׃	דְּבַר־	שִׁמְעוּ
Yahve'nin	sözünü–	dinleyin
H3068	H1697	H8085

‹‹İnsanoğlu, İsrail dağlarına peygamberlik et ve de ki, ‹Ey İsrail dağları, RABbin sözünü dinleyin!

2

וּבָמוֹת	הָאָח	עֲלֵיכֶם	הָאוֹיֵב	אָמַר	יַעַן	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
ve–yüksek–yerler	ha	size–karşı	düşman	söyledi	çünkü	Yahve	Rab	söyledi	böyle
H1116	H1889		H0341	H0559	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541

לָנוּ׃	הָיְתָה	לְמוֹרָשָׁה	עוֹלָם
bize	oldu	miras–olarak	ebedi
	H1961	H4181	H5769

Egemen RAB şöyle diyor: Düşman sizin hakkınızda, Hah, hah! Bu eski tepeler mülkümüz oldu! dediği için

בְּלַעַן	יַעַן	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	וְאָמַרְתָּ	הִנָּבֵא	לָכֵן	3
gerçekten	çünkü	Yahve	Rab	söyledi	böyle	ve–söyle	peygamberlik–et	bundan–dolayı	
H3282	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H5012		

הַגּוֹיִם	לִשְׁאֵרִית	מוֹרָשָׁה	לִהְיוֹתְכֶם	מִסָּבִיב	אֶתְכֶם	וְשָׁאֲף	שַׁמּוֹת
milletlerin	kalıntısına	miras	olmak–için	her–taraftan	sizi	ve–yuttular	viran–ettiler
	H7611	H4181	H1961	H5439	H0853		H8074

עָם׃	וְדִבַּת־	לָשׁוֹן	שִׂפַת	עַל־	וַתַּעֲלוּ	
halkın	ve–iftirasına–	dilin	dudağına	–e	ve–çıktınız	
	H1681	H3956	H8193		H5927	

peygamberlik et ve de ki, Egemen RAB şöyle diyor: Dağlarınızı viran ettiler, sizi her yandan sıkıştırıp çiğnediler; böylece ulusların mülkü oldunuz, dile düştünüz, alay konusu oldunuz,

אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	יְהוָה	אֲדֹנָי	דִּבַּר־	שִׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	לָכֵן	4
Rab	söyledi	böyle–	Yahve	Rab	sözünü–	dinleyin	İsrail'in	dağları	bundan–dolayı	
H0136	H0559	H3541	H3069	H0136	H1697	H8085	H3478	H2022		

וְלֶעָרִים	הַשְּׁמֵמוֹת	וְלֶחֳרָבוֹת	וְלַגָּאָיוֹת	לָאֲפִיקִים	וְלַגְּבָעוֹת	לֶהָרִים	יְהוִה
ve–şehirlere	viran	ve–harabelere	ve–vadilere	derelere	ve–tepelere	dağlara	Yahve
	H8076	H2723	H1516	H0650	H1389	H2022	H3069

ס	מִסָּבִיב׃	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	לִשְׁאֵרִית	וּלְלַעַג	לְבַז	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַנֶּעֱזָבוֹת
—	her–taraftan	ki	milletlerin	kalıntısına	ve–alay	yağma	oldular	ki	terk–edilmiş
	H5439			H7611	H3933	H0957	H1961		

ey İsrail dağları, Egemen RABbin sözünü dinleyin! Egemen RAB dağlarla tepelere, vadilerle derelere, yıkıntılara, çevrenizdeki ulusların yağmasına, alayına uğramış, terk edilmiş kentlere şöyle diyor:

קִנְאָתִי	בְּאֵשׁ	לֹא	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	5
kıskançlığımın	ateşinde	değil	eğer–	Yahve	Rab	söyledi	böyle–	bundan–dolayı	
H7068	H0784	H3808		H3069	H0136	H0559	H3541		

אֶת־	נָתְנוּ־	אֲשֶׁר	כָּלָא	אֱדוֹם	וְעַל־	הַגּוֹיִם	שְׁאֵרִית	עַל־	דִּבַּרְתִּי
–	verdiler–	ki	hepsine	Edom	ve––e–karşı	milletlerin	kalıntısına	–e–karşı	konuştum
H0853	H5414		H3605	H0123			H7611		H1696

מִגְרָשָׁהּ	לְמַעַן	נֶפֶשׁ	בְּשִׂאָט	לֵבָב	כָּל־	בְּשִׂמְחַת	לְמוֹרָשָׁה	לָהֶם	וְאַרְצִי
sürmek	amacıyla	canın	aşağılamayla	yürek	tüm–	sevinçle	miras–olarak	kendilerine	ülkemi
H4054	H4616	H5315	H7589	H3824	H3605	H8057	H4181	H1992	H0776

לָבֵז׃
yağma–için
H0957

Egemen RAB şöyle diyor: Yürekleri sevinç dolu, aşağılayarak otlaklarınızı yağmalamak için ülkeme sahip çıkan öteki uluslara, özellikle Edoma karşı büyük bir kıskançlıkla konuştum.›

וְלַגְּבָעוֹת	לֶהָרִים	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	אַדְמַת	עַל־	הִנָּבֵא	לָכֵן		6
ve–tepelere	dağlara	ve–söyle	İsrail'in	toprağının	–üzerine	peygamberlik–et	bundan–dolayı		
H1389	H2022		H3478	H0127		H5012			

וּבַחֲמָתִי	בְּקִנְאָתִי	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	וְלַגָּאָיוֹת	לָאֲפִיקִים
ve–gazabımda	kıskançlığımda	işte–ben	Yahve	Rab	söyledi	böyle–	ve–vadilere	derelere
H2534	H7068	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H1516	H0650

נְשָׂאתֶם׃	גּוֹיִם	כְּלִמַּת	יַעַן	דִּבַּרְתִּי
taşıdınız	milletlerin	utancını	çünkü	konuştum
H5375		H3639	H3282	H1696

Bu nedenle İsrail ülkesi için peygamberlik et ve dağlara, tepelere, vadilere, derelere de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ulusların aşağılamasına hedef olduğunuz için öfkeyle, kıskançlıkla konuştum.

לָא	אִם־	יָדֵי	אֶת־	נָשָׂאתִי	אֲנִי	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	7
değil	eğer–	elimi	–	kaldırdım	ben	Yahve	Rab	söyledi	böyle	bundan–dolayı	
H3808		H3027	H0853	H5375	H0589	H3069	H0136	H0559	H3541		

יִשָּׂאוּ׃	כִּלְמָתָם	הֵמָּה	מִסָּבִיב	לָכֶם	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם
taşıyacaklar	utancını	onlar	her–tarafınızda	sizin	ki	milletler
H5375	H3639	H1992	H5439			

Bu nedenle Egemen RAB şöyle diyor: Ant içiyorum ki, çevrenizdeki uluslar da aşağılanacaktır.

לְעַמִּי	תִּשְׂאוּ	וּפִרְיְכֶם	תִּתֵּנוּ	עַנְפְּכֶם	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	וְאַתֶּם	8
halkım–için	taşıyacaksınız	ve–meyvelerinizi	vereceksiniz	dallarınızı	İsrail'in	dağları	ve–siz	
	H5375	H6529	H5414	H6057	H3478	H2022		

לָבוֹא׃	קָרְבוּ	כִּי	יִשְׂרָאֵל
gelmek–için	yaklaştılar	ki	İsrail
H0935	H7126		H3478

‹‹ ‹Ama siz, ey İsrail dağları, dal budak salacak ve halkım İsrail için ürün vereceksiniz. Çünkü halkım İsrail yakında yurduna dönecek.

וְנִזְרַעְתֶּם׃	וְנֶעֱבַדְתֶּם	אֲלֵיכֶם	וּפָנִיתִי	אֲלֵיכֶם	הִנְנִי	כִּי	9
ve–ekileceksiniz	ve–işleneceksiniz	size	ve–döneceğim	sizinleyim	işte–ben	ki	
H2232	H5647	H0413	H6437	H0413	H2009		

Sizi kayıracak, size yöneleceğim. İşlenecek, ekileceksiniz.

הֶעָרִים	וְנוֹשְׁבוּ	כֻּלָּהּ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	כָּל־	אָדָם	עֲלֵיכֶם	וְהִרְבֵּיתִי	10
şehirler	ve–iskan–edilecek	hepsini	İsrail'in	evini	tüm–	insanı	üzerinizde	ve–çoğaltacağım	
	H3427	H3605	H3478		H3605	H0120			

תִּבָּנֶינָה׃	וְהֶחֳרָבוֹת	
inşa–edilecek	ve–harabeler	
H1129	H2723	

Ülkenizde yaşayanların sayısını, evet, bütün İsrail halkının sayısını çoğaltacağım. Kentlerde insanlar yaşayacak, yıkıntılar onarılacak.

וּפָרוּ	וְרָבוּ	וּבְהֵמָה	אָדָם	עֲלֵיכֶם	וְהִרְבֵּיתִי	11
ve–verimli–olacaklar	ve–çoğalacaklar	ve–hayvanı	insanı	üzerinizde	ve–çoğaltacağım	
H6509		H0929	H0120			

מֵרֹאשֹׁתֵיכֶם	וְהֵטַבְתִּי	כְּקַדְמוֹתֵיכֶם	אֶתְכֶם	וְהוֹשַׁבְתִּי	
başlangıcınızdan–daha–fazla	ve–iyilik–yapacağım	eskisi–gibi	sizi	ve–iskan–edeceğim	
H7221	H2895	H6927	H0853	H3427	

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	
Yahve'yim	ben	ki–	ve–bileceksiniz	
H3068	H0589		H3045	

Ülkenizdeki insan ve hayvan sayısını çoğaltacağım. Verimli olacak, çoğalacaklar. Geçmişte olduğu gibi ülkeniz insanlarla dolup taşacak. Sizi eskisinden daha verimli kılacağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.

וְהָיִיתָ	וְיִרְשׁוּךָ	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	אֶת־	אָדָם	עֲלֵיכֶם	וְהוֹלַכְתִּי		12
ve–olacaksın	ve–miras–alacaklar–seni	İsrail'i	halkımı	–	insanı	üzerinizde	ve–yürüteceğim		
H1961	H3423	H3478		H0853	H0120		H3212		

ס	לְשַׁכְּלֵם׃	עוֹד	תּוֹסֵף	וְלֹא־	לְנַחֲלָה	לָהֶם
—	çocuksuz–bırakmaya–onları	artık	devam–edeceksin	ve–değil–	miras–olarak	onlara
		H5750	H3254	H3808	H5159	

Ülkenize insanların, halkım İsrailin girmesini sağlayacağım. Sizi sahiplenecekler. Siz de onların mirası olacaksınız. Onları bir daha çocuklarından yoksun bırakmayacaksınız.

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אַתְּ(sensin) [sen] insanı yiyen size diyorlar çünkü Yahve Rab söyledi böyle
H0120 H0398 H0559 H3282 H3069 H0136 H0559 H3541

וּמְשַׁכֶּלֶת [גּוֹיִךְ] (גּוֹיַיִךְ) הָיִית׃
ve-çocuksuz-bırakan [milletini] (milletini) oldun
H1961

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ey ülke, insanlar sana insan yiyen, ulusunu çocuksuz bırakan ülke diyorlar.

14 לָכֵן אָדָם תֹּאכְלִי עוֹד וְ[גוֹיִךְ] (וְגוֹיַיִךְ) לֹא
bundan-dolayı insanı yiyeceksin artık [ve-milletini] (ve-milletini) değil
H0120 H0398 H5750 H3808

[תכשלי־] (תְּשַׁכְּלִי־) עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
[düşürmeyeceksin-] (çocuksuz-bırakmayacaksın-) artık bildirisi Rab Yahve
H3782 H7921 H5750 H5002 H0136 H3069

Bundan böyle artık sen insan yemeyecek, ulusunu çocuksuz bırakmayacaksın. Egemen RAB böyle diyor.

15 וְלֹא־ אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא
ve-değil- işittireceğim sana artık utancını milletlerin ve-hakaretini halkların değil
H3808 H8085 H0413 H5750 H3639 H2781 H3808

תִּשְׂאִי־ עוֹד וְ[גוֹיִךְ] (וְגוֹיַיִךְ) לֹא־ תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי
taşımayacaksın- artık [ve-milletini] (ve-milletini) değil- düşürmeyeceksin artık bildirisi Rab
H5375 H5750 H3808 H3782 H5002 H0136

יְהוִה׃ ס
Yahve —
H3069

Artık ulusların aşağılamalarını size işittirmeyeceğim. Ulusların aşağılamasına uğramayacaksınız. Halkınızın bir daha tökezlemesine izin vermeyeceksiniz.› Egemen RAB böyle diyor.››

16 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ve-oldu sözü- Yahve'nin bana diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

RAB bana şöyle seslendi:

17 בֶּן־ אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־ אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ
oğlu- insanın evi İsrail'in otururken -üzerinde topraklarının ve-kirlettiler onu
H0120 H3478 H3427 H0127 H0853

בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃
yollarıyla ve-eylemleriyle kirliliği-gibi adet-gören-kadının oldu yolları önümde
H1870 H5949 H2932 H5079 H1961 H1870 H6440

‹‹İnsanoğlu, İsrail halkı kendi ülkesinde yaşarken tutumu ve davranışlarıyla ülkeyi kirletti. Onların davranışı benim gözümde âdet gören bir kadının kirliliği gibiydi.

18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־ הַדָּם אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ עַל־ גִּלּוּלֵיהֶם וּבְ
ve-döktüm gazabımı onların-üzerine -yüzünden kanın ki- döktüklerinin -üzerine ve-
H8210 H2534 H5921 H1818 H8210 H5921

טִמְאוּהָ׃ הָאָרֶץ
kirlettiler-onu ülkenin
H1544 H0776

Bu yüzden öfkemi üzerlerine boşalttım. Çünkü ülkede kan döktüler, putlarıyla onu kirlettiler.

19 וָאֶפֶץ אֹתָם וַיִּזְרוּ בַּגּוֹיִם וַיָּזָרוּ בָּאֲרָצוֹת כִּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם
ve-dağıttım onları ve-saçıldılar milletler-arasına ülkelere yollarına-göre ve-eylemlerine-göre
H0853 H2219 H0776 H1870 H5949

שְׁפַטְתִּים׃
yargıladım-onları
H8199

Onları uluslara dağıttım, ülkelere yayıldılar. Onları tutumlarına ve davranışlarına göre yargıladım.

20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
ve-geldiler -e milletlere ki- gittiler oraya ve-kirlettiler adını kutsalımın
H0935 H0413 H0853 H8033 H0935 H8034 H6944

בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃
denildiğinde onlara halkı- Yahve'nin bunlar ve-ülkesinden çıktılar
H0559 H0413 H3068 H0428 H0776 H3318

Ulusların arasında her gittikleri yerde kutsal adımı kirlettiler. Çünkü onlar için, ‹Bu RABbin halkı, öyleyken ülkesinden çıkmak zorunda kaldı› dendi.

21 וָאֶחְמֹל עַל־שְׁמִי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
-için adı kutsalımın ki kirlettiler-onu evi İsrail'in milletler-arasında
H2550 H8034 H6944 H0834 H2490 H1004 H3478 H1471

אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ ס
ki- gittiler oraya
H0935 H8033

İsrail halkının gittiği uluslar arasında kirlettiği kutsal adımın onuru için kaygılandım.

22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי
bundan-dolayı söyle evine- İsrail'in böyle söyledi Rab Yahve değil sizin-için ben
H0559 H1004 H3478 H3541 H0136 H0559 H3808 H4616 H0589

בֵּית עֲשֶׂה אֲנִי כִּי אִם־לְשֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם
evi yapıyorum ama -için adı- kutsalımın ki kirletiniz milletler-arasında
H1004 H6213 H3588 H0518 H8034 H6944 H0834 H2490 H1471

אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃
ki- gittiniz oraya
H0935 H8033

‹‹Bu nedenle İsrail halkına de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ey İsrail halkı, sizin hatırınız için değil, gittiğiniz uluslar arasında kirlettiğiniz kutsal adımın hatırı için bunları yapacağım.

23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם
ve-kutsal-kılacağım adımı büyük kirletilmiş-olan milletler-arasında ki kirletiniz
H6942 H8034 H0853 H1419 H2490 H1471 H0834 H2490

בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בֶּאֱמֹנִי אֲדֹנָי יְהוִה
aralarında ve-bilecekler milletler ki- ben Yahve'yim bildirisi Rab Yahve
H8432 H3045 H1471 H3588 H0589 H3068 H5002 H0136 H3069

לְעֵינֵיהֶם׃ בָּכֶם בְּהִקָּדְשִׁי
gözleri-önünde sizde kutsal-kılındığımda
H6942

Uluslar arasında kirlenen, onlar arasında kirlettiğiniz büyük adımın kutsallığını göstereceğim. Onların gözü önünde kutsallığımı sizin aracılığınızla kanıtladığımda, uluslar benim RAB olduğumu anlayacaklar. Egemen RAB böyle diyor.

24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

ve–alacağım	sizi	–den	milletler	ve–toplayacağım	sizi	tüm–	ülkelerden	toprağınıza
H3947	H0853	H0413	H0127	H6908	H0853	H3605	H0776	H0127

‹‹ ‹Sizi uluslar arasından alacak, bütün ülkelerden toplayıp ülkenize geri getireceğim.

25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃

ve–serpeceğim	üzerinize	su	temiz	ve–arınacaksınız	tüm	kirliliklerinizden	ve–tüm–	putlarınızdan	sizi
H2236	H4325	H4325	H2889	H2891	H3605	H2932	H3605	H1544	H0853

Üzerinize temiz su dökeceğim, arınacaksınız. Sizi bütün kirliliklerinizden ve putlarınızdan arındıracağım.

26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃

ve–vereceğim	size	yürek	yeni	ve–ruh	yeni	koyacağım	içinizde	ve–kaldıracağım	ve–	yüregi	taştan
H5414	H0853	H3820	H2319	H7307	H2319	H5414	H7130	H5493	H0853	H3820	H0068

ve–vereceğim	size	yürek	etten	bedeninizden	taştan	yüregi	–	
H5414	H0853	H3820	H1320	H1320	H0068	H3820	H0853	

Size yeni bir yürek verecek, içinize yeni bir ruh koyacağım. İçinizdeki taştan yüreği çıkaracak, size etten bir yürek vereceğim.

27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃

ve–	ruhumu	koyacağım	içinizde	ve–yapacağım	ki	–	kurallarımda	yürüyesiniz	
H0853	H7307	H5414	H7130	H6213	H0853	H0834	H2706	H3212	

ve–yasalarımı	koruyasınız	ve–yapasınız
H4941	H8104	

Ruhumu içinize koyacağım; kurallarımı izlemenizi, buyruklarıma uyup onları uygulamanızı sağlayacağım.

28 וְיָשַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃

ve–oturacaksınız	ülkede	ki	verdim	atalarınıza	ve–olacaksınız	bana	halk–olarak	ve–ben		
H3427	H0776	H0834	H5414	H0001	H1961	H0589	H5971	H0595		

olacağım	size	Tanrı–olarak
H1961	H0853	H0430

Atalarınıza verdiğim ülkede yaşayacak, benim halkım olacaksınız, ben de sizin Tanrınız olacağım.

29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃

ve–kurtaracağım	sizi	tüm	kirliliklerinizden	ve–çağıracağım	–için	tahılı	ve–çoğaltacağım		
H3467	H0853	H3605	H2932	H7121	H0413	H1715	H7235		

onu	ve–değil–	vereceğim	üzerinize	kıtlık
H0853	H3808	H5414	H5921	H7458

Sizi bütün kirliliklerinizden kurtaracağım. Buğdaya seslenecek ve onu çoğaltacağım. Artık size kıtlık göndermeyeceğim.

30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא
ve-çoğaltacağım – meyvesini ağacın ve-ürününü tarlanın amacıyla ki değil
H0853 H6529 H6086 H8570 H7704 H4616 H3808

תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃
alacaksınız artık utancını kıtlığın milletler-arasında
H3947 H5750 H2781 H7458

Ulusların arasında bir daha kıtlık utancı çekmemeniz için ağaçların meyvesini, tarlaların ürününü çoğaltacağım.

31 וְזָכַרְתֶּם אֶת־ דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ טוֹבִים
ve-hatırlayacaksınız – yollarınızı kötü ve-eylemlerinizi ki değil- iyi
H2142 H0853 H1870 H7451 H4611 H3808

וְנִקְטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל וְעַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃
ve-iğreneceksiniz kendinizden yüzünden ve-yüzünden günahlarınızın ve-iğrençliklerinizin
H6962 H6440 H5921 H5771 H5921 H8441

O zaman kötü yollarınızı, kötü işlerinizi anımsayacaksınız. Günahlarınız, iğrenç uygulamalarınız yüzünden kendinizden tiksineceksiniz.

32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
değil sizin-için ben- bildirisi Rab Yahve bilinsin size utanın
H3808 H4616 H0589 H5002 H0136 H3069 H3045 H3639 H0954

וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס
ve-yüzünüz-kızarsın yollarınızdan evi İsrail'in —
H3637 H1870 H1004 H3478

Bunu sizin hatırınız için yapmadığımı iyi bilin. Egemen RAB böyle diyor. Davranışlarınızdan utanın, yüzünüz kızarsın, ey İsrail halkı!

33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנֹתֵיכֶם
böyle söyledi Rab Yahve gününde arındırmamın sizi tüm günahlarınızdan
H3541 H0559 H0136 H3069 H3117 H2891 H0853 H3605 H5771

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־ הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחָרָבוֹת׃
ve-iskan-edeceğim – şehirleri ve-inşa-edilecek harabeler
H3427 H0853 H1129 H2723

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Sizi bütün günahlarınızdan arıttığım gün, kentlerinizde yaşamanızı sağlayacağım; yıkıntılar onarılacak.

34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־
ve-ülke viran-olmuş işlenecek yerine ki olduğunun viranelik gözlerinde tüm-
H0776 H8074 H5647 H8478 H1961 H8077 H5869 H3605

עוֹבֵר׃
geçenin

Gelip geçenlerin gözünde viran olan ülkenin toprakları işlenecek.

35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלָּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־ עֵדֶן וְהֶעָרִים
ve-diyecekler ülke bu viran-olmuş oldu bahçesi-gibi- Aden'in ve-şehirler harabe
H0559 H0776 H1977 H8074 H1961 H1588 H5731 H8074

הַנְּשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃
ve-viran ve-yıkılmış surlu iskan-edildi
H8074 H2040 H1219 H3427

Şöyle diyecekler: Viran olan bu ülke Aden bahçesi gibi oldu; yıkılıp yerle bir olmuş, kimsesiz kalmış kentler yeniden güçlendiriliyor, içinde oturuluyor.

הַנֶּהֱרָסוֹת	בָּנִיתִי	יְהוָה	אֲנִי	וְכִי	סְבִיבוֹתֵיכֶם׃	יִשָּׁאֵרוּ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וְיָדְעוּ	36
yıkılanları	inşa–ettim	Yahve	ben	ki	etrafınızda	kalırsa	ki	milletler	ve–bilecekler	
H2040	H1129	H3068	H0589		H5439	H7604			H3045	

ס	וְעָשִׂיתִי׃	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	הַנְשַׁמָּה	נָטַעְתִּי
—	ve–yapacağım	söyledim	Yahve	ben	viranlığı	diktim
		H1696	H3068	H0589	H8074	H5193

O zaman çevrenizde kalan uluslar yıkılanı yeniden yapanın, çıplak yerleri yeniden dikenin ben RAB olduğumu anlayacaklar. Bunu ben RAB söylüyorum ve dediğimi yapacağım.›

לָהֶם	לַעֲשׂוֹת	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית־	אִדָּרֵשׁ	זֹאת	עוֹד	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	37
onlara	yapmak–için	İsrail'in	evinden–	aranacak	bunu	yine	Yahve	Rab	söyledi	böyle	
		H3478		H1875	H2063	H5750	H3069	H0136	H0559	H3541	

אָדָם׃	כַּצֹּאן	אֹתָם	אַרְבֶּה
insanlardan	sürü–gibi	onları	çoğaltacağım
H0120	H6629	H0853	

‹‹Egemen RAB şöyle diyor: İsrail halkının benden yine yardım dilemesini sağlayacak ve onlar için şunu yapacağım: Onları bir koyun sürüsü gibi çoğaltacağım.

הֶחֳרֵבוֹת	הֶעָרִים	תִּהְיֶינָה	כֵּן	בְּמוֹעֲדֶיהָ	יְרוּשָׁלִַם	כְּצֹאן	קָדְשִׁים	כְּצֹאן		38
harabe	şehirler	olacak	öyle	bayramlarında	Yeruşalim'in	sürü–gibi	kutsal	sürü–gibi		
		H1961		H4150	H3389	H6629	H6944	H6629		

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	אָדָם	צֹאן	מְלֵאוֹת
—	Yahve'yim	ben	ki–	ve–bilecekler	insanların	sürüsüyle	dolu
	H3068	H0589		H3045	H0120	H6629	H4392

Bayramlarda Yeruşalim nasıl kurbanlık hayvanlarla doluyorsa, viran olmuş kentler de insan topluluklarıyla öyle dolup taşacak. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.››

Chapter 37

וַיְנִיחֵנִי	יְהוָה	בְּרוּחַ	וַיּוֹצִאֵנִי	יְהוָה	יַד־	עָלַי	הָיְתָה		1
ve–bıraktı–beni	Yahve'nin	ruhunda	ve–çıkardı–beni	Yahve'nin	eli–	üzerimde	oldu		
H5117	H3068	H7307	H3318	H3068	H3027		H1961		

עֲצָמוֹת׃	מְלֵאָה	וְהִיא	הַבִּקְעָה	בְּתוֹךְ
kemiklerle	doluydu	ve–o	vadinin	ortasında
H6106	H4392	H1931	H1237	H8432

RABbin eli üzerimdeydi, Ruhuylafç beni dışarı çıkardı, kemiklerle dolu bir ovanın ortasına koydu.

פְּנֵי	עַל־	מְאֹד	רַבּוֹת	וְהִנֵּה	סָבִיב	וְסָבִיב	עֲלֵיהֶם	וְהֶעֱבִירַנִי	2
yüzünün	–üzerinde	çok	çok	ve–işte	çepeçevre	çepeçevre	üzerlerinde	ve–geçirdi–beni	
H6440		H3966		H2009	H5439	H5439			

מְאֹד׃	יְבֵשׁוֹת	וְהִנֵּה	הַבִּקְעָה
çok	kuruydular	ve–işte	vadinin
H3966	H3002	H2009	H1237

Beni onların arasında her yöne dolaştırdı. Ovada her yere yayılmış, tamamen kurumuş pek çok kemik vardı.

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה
ve-dedi bana oğlu- insanın yaşayabilir-mi kemikler bunlar ve-dedim Rab Yahve
H0559 H0413 H0120 H2421 H6106 H0428 H0559 H0136 H3069

אַתָּה יָדָעְתָּ׃
sen biliyorsun
H3045

RAB, ‹‹İnsanoğlu, bu kemikler canlanabilir mi?›› diye sordu. Ben, ‹‹Sen bilirsin, ey Egemen RAB›› diye yanıtladım.

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־ הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת
ve-dedi bana peygamberlik-et -üzerine kemiklerin bunların ve-söyle onlara kemikler
H0559 H0413 H5012 H6106 H0428 H0559 H0413 H6106

הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃
kuru dinleyin sözünü- Yahve'nin
H3002 H8085 H1697 H3068

Bunun üzerine, ‹‹Bu kemikler üzerine peygamberlik et›› dedi, ‹‹Onlara de ki, ‹Kuru kemikler, RABbin sözünü dinleyin!

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ
böyle söyledi Rab Yahve kemiklere bunlara işte ben getiriyorum size ruh
H3541 H0559 H0136 H3069 H6106 H0428 H2009 H0589 H0935 H7307

וְחְיִיתֶם׃
ve-yaşayacaksınız
H2421

Egemen RAB bu kemiklere şöyle diyor: İçinize ruh koyacağım, canlanacaksınız.

6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם
ve-koyacağım üzerinize sinirler ve-çıkaracağım üzerinize et ve-kaplayacağım üzerinize
H5414 H1517 H5927 H1320 H7159

רוּחַ וּנְתַתִּי בָכֶם וְחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
ruh size ve-koyacağım deri ve-yaşayacaksınız ve-bileceksiniz ki- ben Yahve'yim
H7307 H5414 H5785 H2421 H3045 H3068 H0589

Size kaslar verecek, üzerinizde et oluşturacağım, sizi deriyle kaplayacağım. İçinize ruh koyacağım, canlanacaksınız. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız.› ››

7 כְּהִנָּבְאִי קוֹל וַיְהִי־ צְוִיתִי כַּאֲשֶׁר וְנִבֵּאתִי
peygamberlik-ettiğimde ses ve-oldu- emredildiğim-gibi nasıl ve-peygamberlik-ettim
H5012 H0961 H6680

וְהִנֵּה־ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־ עַצְמוֹ׃
ve-işte- ve-yaklaştılar sarsıntı kemik kemikler -e kemiğine
H2009 H7126 H7494 H6106 H6106 H0413 H6106

Böylece bana verilen buyruk uyarınca peygamberlik ettim. Ben peygamberlik ederken bir gürültü oldu, bir takırtı duyuldu. Kemikler birbirleriyle birleşiyordu.

8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־ עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיְקָרֶם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה
ve-gördüm ve-işte- üzerlerinde sinirler ve-et çıktı ve-kapladı üzerlerini deri üstten
H7200 H2009 H1517 H1320 H5927 H7159 H5921 H5785 H4605

וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃
ve-ruh yoktu onlarda
H7307 H0369

Baktım, işte üzerlerinde kaslar, etler oluşuyor, üstlerini deri kaplıyordu. Ama onlarda ruh yoktu.

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא הִנָּבְא אֶל־ הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ
ve-dedi bana peygamberlik-et peygamberlik-et -e ruha peygamberlik-et oğlu- insanın ve-söyle
H0559 H0413 H5012 H5012 H7307 H0413 H5012 H0120 H0559

אֶל־ הָרוּחַ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבָּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי
-e ruha böyle- söyledi Rab Yahve dört rüzgardan gel ruha ve-üfle
H0413 H7307 H3541 H0559 H0136 H3069 H0702 H7307 H0935 H7307 H5301

בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃
öldürülmüşlere bunlara ve-yaşasınlar
H2026 H0428 H2421

Sonra bana şöyle dedi: ‹‹Rüzgarafç peygamberlik et, insanoğlu, peygamberlik et ve de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ey rüzgar, gel dört yandan es. Bu öldürülmüşlerin üzerine üfle ki canlansınlar!› ››

10 וַיִּחְיוּ הָרוּחַ בָּהֶם וַתָּבוֹאוּ צִוָּנִי כַּאֲשֶׁר וְהִנָּבֵאתִי
ve-yaşadılar ruh onlara ve-girdi emredildiğim-gibi nasıl ve-peygamberlik-ettim
H2421 H7307 H0935 H6680 H5012

ס וַיַּעַמְדוּ עַל־ רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־ מְאֹד׃
— ve-ayakta-durdular -üzerinde ayaklarının ordu büyük çok- çok
H5975 H7272 H2428 H3966 H3966

Böylece bana verilen buyruk uyarınca peygamberlik ettim. Onların içine solukfç girince canlanıp ayağa kalktılar. Çok, çok büyük bir kalabalık oluşturuyorlardı. ‹‹Soluk›› anlamına da gelir.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה
ve-dedi bana oğlu- insanın kemikler bunlar tüm- evini İsrail'in onlardır işte
H0559 H0413 H0120 H6106 H0428 H3605 H0478 H1992 H2009

לָנוּ׃ נִגְזַרְנוּ תִקְוָתֵנוּ וְאָבְדָה עַצְמוֹתֵינוּ יָבְשָׁה אֹמְרִים
biz kesildik umudumuz ve-yok-oldu kemiklerimiz kurudu diyorlar
H1504 H6106 H3001 H0559

Sonra bana, ‹‹İnsanoğlu, bu kemikler bütün İsrail halkını simgeliyor›› dedi, ‹‹Onlar, ‹Kemiklerimiz kurudu, umudumuz yok oldu, bittik› diyorlar.

12 לָכֵן הִנְנִי אֲנִי בֶּן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
bundan-dolayı peygamberlik-et ve-söyle onlara böyle- söyledi Rab Yahve işte ben
H0559 H5012 H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0589

וְהֵבֵאתִי עַמִּי מִקִּבְרוֹתֵיכֶם אֶתְכֶם וְהַעֲלֵיתִי קִבְרוֹתֵיכֶם אֶת־ פָּתַחַ
ve-getireceğim halkım mezarlarınızdan sizi ve-çıkaracağım mezarlarınızı - açıyorum
H0935 H6913 H0853 H5927 H6913 H0853

ס יִשְׂרָאֵל׃ אַדְמַת אֶל־ אֶתְכֶם
— İsrail'in toprağına -e sizi
H3478 H0127 H0413 H0853

Bu yüzden peygamberlik et ve onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ey halkım, mezarlarınızı açıp sizi oradan çıkaracak, İsrail ülkesine geri getireceğim.

13 וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי
ve-bileceksiniz ki- ben Yahve'yim açtığımda - mezarlarınızı ve-çıkardığımda
H3045 H0589 H3068 H6913 H0853 H0853 H6913 H5927

עַמִּי׃ מִקִּבְרוֹתֵיכֶם אֶתְכֶם
halkım mezarlarınızdan sizi
H6913 H0853

Mezarlarınızı açıp sizi çıkardığım zaman benim RAB olduğumu anlayacaksınız, ey halkım.

14

עַל־	אֶתְכֶם	וְהִנַּחְתִּי	וִחְיִיתֶם	בָּכֶם׀	רוּחִי	וְנָתַתִּי
–üzerine	sizi	ve–yerleştireceğim	ve–yaşayacaksınız	size	ruhumu	ve–koyacağım
	H0853	H3240	H2421		H7307	H5414

פ	יְהוָה׃	נְאֻם־	וְעָשִׂיתִי	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	אַדְמַתְכֶם
—	Yahve'nin	bildirisi–	ve–yaptım	söyledim	Yahve	ben	ki–	ve–bileceksiniz	toprağınızın
	H3068	H5002		H1696	H3068	H0589		H3045	H0127

Ruhumu içinize koyacağım, canlanacaksınız. Sizi kendi ülkenize yerleştireceğim. O zaman, bunu söyleyenin ve yapanın ben RAB olduğumu anlayacaksınız.› ›› Böyle diyor RAB.

15

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
diyerek	bana	Yahve'nin	sözü–	ve–oldu
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961

RAB bana şöyle seslendi:

16

לִיהוּדָה	עָלָיו	וּכְתֹב	אֶחָד	עֵץ	לְךָ֣	קַח־	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
Yahuda–için	üzerine	ve–yaz	bir	değnek	kendine	al–	insanın	oğlu–	ve–sen
H3063		H3789	H0259	H6086		H3947	H0120		

עָלָיו	וּכְתֹב	אֶחָד	עֵץ	וּלְקַח֙	(חֲבֵרָיו)	]חברו[	יִשְׂרָאֵל	וְלִבְנֵי
üzerine	ve–yaz	bir	değnek	ve–al	(arkadaşları)	[arkadaşları]	İsrail'in	ve–oğulları–için
	H3789	H0259	H6086	H3947	H2270	H2270	H3478	

(חֲבֵרָיו)׃	]חברו[	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וְכָל־	אֶפְרַיִם	עֵץ	לְיוֹסֵף֙
(arkadaşları)	[arkadaşları]	İsrail'in	evini	ve–tüm–	Efrayim'in	değnegi	Yusuf–için
H2270	H2270	H3478		H3605	H0669	H6086	H3130

‹‹İnsanoğlu, bir değnek al, üzerine ‹Yahuda ve dostları İsrailliler için› diye yaz. Sonra başka bir değnek al, üzerine ‹Yusufla dostları İsrailliler için Efrayimin değneği› diye yaz.

17

וְהָיוּ	אֶחָד	לְעֵץ	לְךָ֣	אֶחָד	אֶל־	אֶחָד	אֹתָם	וְקָרַב
ve–olacaklar	bir	değnek–olarak	kendine	diğerine	–e	birini	onları	ve–birleştir
H1961	H0259	H6086		H0259	H0413	H0259	H0853	H7126

בְּיָדֶךָ׃	לַאֲחָדִים	
elinde	bir–olarak	
H3027	H0259	

İki değneği yan yana getirerek birleştir. Öyle ki, elinde bir değnek gibi olsun.

18

לָנוּ	תַּגִּיד	הֲלוֹא־	לֵאמֹר	עַמְּךָ֣	בְּנֵי	אֵלֶיךָ֣	יֹאמְרוּ	וְכַאֲשֶׁר֙
bize	açıklayacaksın	değil–mi–	diyerek	halkının	oğulları	sana	söylerler	ve–dediğinde
	H5046	H3808	H0559			H0413	H0559	

לָךְ׃	אֵלֶּה	מָה־
senin–için	bunlar	ne–
	H0428	H4100

‹‹Halkından biri, ‹Bu yaptığının anlamı ne? Bize açıklamaz mısın?› diye sorarsa,

19

עֵץ	אֶת־	לֹקֵחַ	אֲנִי	הִנֵּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵהֶם	דַּבֵּר
değnegini	–	alıyorum	ben	işte	Yahve	Rab	söyledi	böyle–	onlara	söyle
H6086	H0853	H3947	H0589	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H1696

(חֲבֵרָיו)	[חברון]	יִשְׂרָאֵל	וְשִׁבְטֵי	אֶפְרַיִם	בְּיַד־	אֲשֶׁר	יוֹסֵף
(arkadaşları)	[arkadaşları]	İsrail'in	ve–kabilelerini	Efrayim'in	elindeki–	ki	Yusuf'un
H2270	H2270	H3478	H7626	H0669	H3027		H3130

לְעֵץ	וַעֲשִׂיתִם	יְהוּדָה	עֵץ	אֶת־	עָלָיו	אוֹתָם	וְנָתַתִּי
değnek–olarak	ve–yapacağım–onları	Yahuda'nın	değneginin	–	üzerine	onları	ve–koyacağım
H6086		H3063	H6086	H0854		H0853	H5414

בְּיָדִי׃	אֶחָד	וְהָיוּ	אֶחָד
elimde	bir	ve–olacaklar	bir
H3027	H0259	H1961	H0259

şöyle yanıtlayacaksın: ‹Egemen RAB şöyle diyor: Efrayimin elindeki değneği -Yusufla dostları İsrail oymaklarının değneğini- alıp Yahuda değneğiyle birleştireceğim. İkisinden bir değnek yapıp elimde tutacağım.›

20

לְעֵינֵיהֶם׃	בְּיָדְךָ	עֲלֵיהֶם	תִּכְתָּב	אֲשֶׁר־	הָעֵצִים	וְהָיוּ
gözleri–önünde	elinde	üzerlerine	yazdığın	ki–	değnekler	ve–olacak
	H3027		H3789		H6086	H1961

Üzerine yazdığın değnekleri görebilecekleri şekilde elinde tut.

21

בְּנֵי	אֶת־	לֹקֵחַ	אֲנִי	הִנֵּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְדַבֵּר
oğullarını	–	alıyorum	ben	işte	Yahve	Rab	söyledi	böyle–	onlara	ve–söyle
	H0853	H3947	H0589	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H1696

מִסָּבִיב	אֹתָם	וְקִבַּצְתִּי	שָׁם	הָלְכוּ־	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	מִבֵּין	יִשְׂרָאֵל
her–taraftan	onları	ve–toplayacağım	oraya	gittiler–	ki	milletlerin	arasından	İsrail'in
H5439	H0853	H6908	H8033	H1980			H0996	H3478

אַדְמָתָם׃	אֶל־	אוֹתָם	וְהֵבֵאתִי
topraklarına	–e	onları	ve–getireceğim
H0127	H0413	H0853	H0935

Onlara de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: İsraillileri gittikleri ulusların içinden alacağım. Onları her yerden toplayıp ülkelerine geri getireceğim.

22

יִהְיֶה	אֶחָד	וּמֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	בְּהָרֵי	בָּאָרֶץ	אֶחָד	לְגוֹי	אֹתָם	וְעָשִׂיתִי
olacak	bir	ve–kral	İsrail'in	dağlarında	ülkede	bir	millet–olarak	onları	ve–yapacağım
H1961	H0259	H4428	H3478	H2022	H0776	H0259		H0853	

וְלֹא	גוֹיִם	לִשְׁנֵי	עוֹד	(יִהְיוּ־)	[יהיה־]	וְלֹא	לְמֶלֶךְ	לְכֻלָּם
ve–değil	milletler	iki	artık	(olacaklar–)	[olacak–]	ve–değil	kral–olarak	hepsine
H3808		H8147	H1961	H1961	H1961	H3808	H4428	H3605

עוֹד׃	מַמְלָכוֹת	לִשְׁתֵּי	עוֹד	יֵחָצוּ
artık	krallıklar	iki	artık	bölünecekler
H5750	H4467	H8147	H5750	H2673

Onları ülkede, İsrail dağları üzerinde tek bir ulus yapacağım. Hepsinin tek kralı olacak. Artık iki ayrı ulus olmayacaklar, iki krallığa bölünmeyecekler.

23 וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
ve-değil kirlenecekler artık putlarıyla ve-iğrençlikleriyle ve-tüm isyanlarıyla
H3808 H3605 H1544 H8251 H3605 H6588

וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי
ve-kurtaracağım onları tüm yerleşimlerinden ki günah-işlediler onlarda ve-arındıracağım
H3467 H0853 H3605 H4186 H2398 H2891

וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
ve-olacaklar- bana halk-olarak ve-ben olacağım onlara Tanrı-olarak
H1961 H0589 H0776 H1961 H0853 H0430

Artık putlarıyla, iğrenç uygulamalarıyla, isyanlarıyla kendilerini kirletmeyecekler. Onları yerleştikleri, içinde günah işledikleri yerlerden kurtarıp arındıracağım. Onlar halkım olacak, ben de onların Tanrısı olacağım.

24 וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי
ve-kulum Davut kral üzerlerinde ve-çoban bir olacak hepsine ve-yasalarımda
H5650 H1732 H4428 H0259 H1961 H3605 H4941

וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
ve-kurallarımı koruyacaklar ve-yapacaklar onları
H2708 H8104 H6213 H0853

וְיָלְכוּ
yürüyecekler
H3212

‹‹ ‹Kulum Davut onların kralı olacak, hepsinin tek çobanı olacak. Buyruklarımı izleyecek, kurallarıma uyacak, onları uygulayacaklar.

25 וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ
ve-oturacaklar -üzerinde ülkenin ki verdim kuluma Yakup'a ki onda
H3427 H5921 H0776 H0834 H5414 H5650 H3290 H0834 H3427 H1931

הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃
onlar ve-çocukları ve-oğulları çocuklarının -e-kadar atalarınız ve-oturacaklar üzerinde onlar
H1992 H1121 H1121 H1121 H5704 H0001 H3427 H5921 H1992

sonsuza-dek onlara önder kulum ve-Davut sonsuza
H5769 H0834 H5650 H1732 H5769

Kulum Yakupa verdiğim, atalarınızın yaşadığı ülkeye yerleşecekler. Kendileri, çocukları, çocuklarının çocukları sonsuza dek orada yaşayacaklar. Kulum Davut da sonsuza dek onların önderi olacak.

26 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם
ve-yapacağım onlarla antlaşma barışın antlaşma ebedi olacak onlarla
H3772 H0834 H1285 H7965 H1285 H5769 H1961 H0853

וְנָתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם
ve-yerleştireceğim-onları ve-çoğaltacağım onları ve-koyacağım - tapınağımı aralarında
H5414 H0853 H5414 H0853 H4720 H8432

לְעוֹלָם׃
sonsuza-dek
H5769

Onlarla esenlik antlaşması yapacağım. Bu onlarla sonsuza dek geçerli bir antlaşma olacak. Onları yeniden oraya yerleştirip sayıca çoğaltacağım. Tapınağımı sonsuza dek onların ortasına kuracağım.

27 וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי
ve-olacak konutum üzerlerinde ve-olacağım onlara Tanrı-olarak ve-onlar olacaklar- bana
H1961 H4908 H5921 H1961 H0430 H1992 H1961 H0430

לְעָם׃
halk-olarak

Konutum aralarında olacak; onların Tanrısı olacağım, onlar da benim halkım olacak.

28 וְיָדְעוּ֙ הַגּוֹיִ֔ם כִּ֚י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה מְקַדֵּ֖שׁ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל בִּֽהְיוֹת֙ מִקְדָּשִׁ֣י בְתוֹכָ֔ם לְעוֹלָ֖ם׃ ס

ve–bilecekler H3045 milletler H1961 ki H0589 ben H3068 Yahve H6942 kutsal–kılan H0853 – H3478 İsrail'i H1961 olduğunda — tapınağımın H4720 aralarında H8432 sonsuza–dek H5769

Tapınağım sonsuza dek onların arasında oldukça uluslar İsrail'i kutsal kılanın ben RAB olduğumu anlayacaklar.›
››

Chapter 38

1 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

ve–oldu H1961 sözü– H1697 Yahve'nin H3068 bana H0413 diyerek H0559

RAB bana şöyle seslendi:

2 בֶּן־אָדָ֕ם שִׂ֥ים פָּנֶ֖יךָ אֶל־גּ֣וֹג אֶֽרֶץ־הַמָּג֑וֹג רֹ֥אשׁ נְשִׂ֖יא מֶ֥שֶׁךְ וְתֻבָ֔ל וְהִנָּבֵ֥א עָלָֽיו׃

oğlu– H0120 insanın çevir H6440 yüzünü –e H0413 Gog H1463 ülkesine H0776 Magog'un H4031 önderi başı Meşek'in H4902 ve–Tuval'in H8422 ona–karşı ve–peygamberlik–et H5012

‹‹İnsanoğlu, yüzünü Magog ülkesinden Roşun, Meşekin, Tuvalın önderi Goga çevir, ona karşı peygamberlik et.

3 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנְנִ֥י אֵלֶ֖יךָ גּ֣וֹג רֹ֥אשׁ נְשִׂ֖יא מֶ֥שֶׁךְ וְתֻבָֽל׃

ve–söyle H0559 böyle H3541 söyledi H0559 Rab H0136 Yahve H3069 işte–ben H2009 sana–karşıyım H0413 Gog H1463 başı önderi Meşek'in H4902 ve–Tuval'in H8422

De ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ey Roşun, Meşekin, Tuvalın önderi Gog, sana karşıyım.

4 וְשׁוֹבַבְתִּ֙יךָ֙ וְנָתַתִּ֣י חַחִ֔ים בִּלְחָיֶ֖יךָ וְהוֹצֵאתִ֣י אוֹתְךָ֗ וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ֙ סוּסִ֣ים וּפָרָשִׁ֔ים לְבֻשֵׁ֖י מִכְלוֹ֑ל רָ֥ב צִנָּ֖ה קָהָ֣ל כֻּלָּ֔ם וּמָגֵ֖ן חֲרָבוֹת֙ תֹּפְשֵׂ֣י כֻלָּֽם׃

ve–geri–çevireceğim–seni H7725 ve–koyacağım H5414 çengeller H2397 çenelerine H3895 ve–çıkaracağım H3318 seni H0853 ve– H0853 tüm– H3605 ordunu H2428 atlar H5483 ve–süvariler H6571 giyinmiş H3847 mükemmel H4358 hepsi H3605 topluluk H6951 çok büyük–kalkan ve–küçük–kalkan H4043 tutan H8610 kılıçlar H2719 hepsi H3605

Seni geldiğin yoldan geri çevirecek, çenelerine çengel takacağım. Seni ve bütün ordunu, atları, tam donanmış atlıları, küçük büyük kalkanlı, hepsi kılıç kullanan büyük kalabalığı dışarıya sürükleyeceğim.

5 פָּרַ֤ס כּוּשׁ֙ וּפ֔וּט אִתָּ֖ם כֻּלָּ֑ם מָגֵ֥ן וְכוֹבָ֖ע׃

Pers H6539 Kuş H3568 ve–Put H6316 onlarla H0854 hepsi H3605 kalkan H4043 ve–miğfer H3553

Onlarla birlikte hepsi kalkanlı, miğferli Perslileri, Kûşluları, Pûtluları,

כָּל־	וְאֶת־	צָפוֹן	יַרְכְתֵי	תּוֹגַרְמָה	בֵּית	אֲנַפֶּיהָ	וְכָל־	גֹּמֶר	6
tüm–	ve–	kuzey'in	uzak–yerlerinden	Togarma'nın	evi	birlikleri	ve–tüm–	Gomer	
H3605	H0853	H6828	H3411	H8425		H0102	H3605	H1586	

אִתָּךְ׃	רַבִּים	עַמִּים	אֲנַפָּיו
seninle	çok	halklar	birlikleri
H0854			H0102

Gomerin bütün ordusunu, uzak kuzeydeki Beyttogarmanın bütün ordusunu ve yanındaki birçok ulusu da sürükleyeceğim. Tuvalın baş önderi››.

לָהֶם	וְהָיִיתָ	עָלֶיךָ	הַנִּקְהָלִים	קְהָלֶךָ	וְכָל־	אַתָּה	לְךָ	וְהָכֵן	הָכֵן	7
onlara	ve–ol	yanına	toplanmış	topluluğun	ve–tüm–	sen	kendine	ve–hazırla	hazırlan	
	H1961		H6950	H6951	H3605					

לְמִשְׁמָר׃
koruyucu–olarak
H4929

‹‹ ‹Hazır ol! Çevrende toplanmış büyük kalabalıkla birlikte hazırlan. Onları sen gözeteceksin.

מְשׁוֹבֶבֶת	וְאֶרֶץ	אֶל־	וּתְבוֹא	הַשָּׁנִים	בְּאַחֲרִית	תִּפָּקֵד	רַבִּים׀	מִיָּמִים	8
geri–getirilmiş	ülkeye	–e	geleceksin	yılların	sonunda	görevlendirileceksin	çok	–den	
H7725	H0776	H0413	H0935	H8141	H0319			H3117	

לְחָרְבָה	הָיוּ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	עַל	רַבִּים	מֵעַמִּים	מְקֻבָּצֶת	מֵחֶרֶב
harabe–için	oldular	ki–	İsrail'in	dağlarının	üzerine	çok	halklardan	toplanmış	kılıçtan
H2723	H1961		H3478	H2022				H6908	H2719

כֻּלָּם׃	לָבֶטַח	וְיָשְׁבוּ	הוּצָּאָה	מֵעַמִּים	וְהִיא׀	תָּמִיד
hepsi	güvenlik–içinde	ve–oturacaklar	çıkarıldı	halklardan	ve–o	sürekli
H3605	H0983	H3427	H3318		H1931	H8548

Uzun zaman sonra savaşa çağrılacaksın. Gelecek yıllarda, halkı birçok ulustan uzun zamandır ıssız kalmış İsrail dağlarında toplanmış, savaştan rahata kavuşmuş bir ülkeye saldıracaksın. Uluslar arasından çıkarılmış olan bu halk, şimdi güvenlik içinde yaşıyor.

אַתָּה׀	תִּהְיֶה	הָאָרֶץ	לְכַסּוֹת	כֶּעָנָן	תָּבוֹא	כַּשּׂאָה	וְעָלִיתָ		9
sen	olacaksın	ülkeyi	örtmek–için	bulut–gibi	geleceksin	fırtına–gibi	ve–çıkacaksın		
	H1961	H0776	H3680	H6051	H0935		H5927		

ס	אִתָּךְ׃	רַבִּים	וְעַמִּים	אֲנַפֶּיךָ	וְכָל־
—	seninle	çok	ve–halklar	birliklerin	ve–tüm–
	H0853			H0102	H3605

Sen, bütün askerlerin ve seninle olan birçok ulus çıkıp kasırga gibi geleceksiniz; ülkeyi kaplayan bulut gibi olacaksınız.

עַל־	דְּבָרִים׀	יַעֲלוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	10
–üzerine	düşünceler	çıkacak	o	günde	ve–olacak	Yahve	Rab	söyledi	böyle	
	H1697	H5927	H1931	H3117	H1961	H3069	H0136	H0559	H3541	

רָעָה׃	מַחֲשֶׁבֶת	וְחָשַׁבְתָּ	לְבָבֶךָ
kötü	plan	ve–düşüneceksin	yüreğinin
	H4284	H2803	H3824

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: O gün aklına bazı düşünceler gelecek, kötü düzenler tasarlayacaksın.

11

יֹשְׁבֵי	הַשֹּׁקְטִים	אָבוֹא	פְּרָזוֹת	אֶרֶץ	עַל־	אֶעֱלֶה	וְאָמַרְתָּ
oturanlara	sakin–olanlara	geleceğim	köylerin	ülkesine	–üzerine	çıkacağım	ve–diyeceksin
H3427	H8252	H0935	H6519	H0776		H5927	H0559

לָהֶם׃	אֵין	וּבְרִיחַ	וּדְלָתַיִם	חוֹמָה	בְּאֵין	יֹשְׁבִים	כֻּלָּם	לָבֶטַח
onlarda	yok	ve–kapılar	ve–sürgü	duvar	olmadan	oturanlar	hepsi	güvenlik–içinde
	H0369		H1280	H2346	H0369	H3427	H3605	H0983

Diyeceksin ki: Sursuz köyleri olan bir ülkeye saldıracak, esenlik ve güvenlik içinde yaşayan insanların üzerine yürüyeceğim. Bu köylerin tümü sursuz; kapıları da kapı sürgüleri de yok.

12

עַל־	יָדְךָ	לְהָשִׁיב	בָּז	וְלָבַז	שָׁלָל	לִשְׁלֹל	
–üzerine	elini	çevirmek–için	ganimeti	ve–ganimet–almak–için	yağmayı	yağmalamak–için	
	H3027	H7725	H0957	H0962	H7998		

וְקִנְיָן	מִקְנֶה	עֹשֶׂה	מִגּוֹיִם	מְאֻסָּף	עַם	וְאֶל־	נוֹשָׁבֹת	חֳרָבוֹת
ve–mülk	hayvan	edinen	milletlerden	toplanmış	halka	ve––e	iskan–edilen	harabelerin
H7075	H4735			H0622		H0413	H3427	H2723

הָאָרֶץ׃	טַבּוּר	עַל־	יֹשְׁבֵי
dünyanın	göbeğinde	–üzerinde	oturanlar
H0776	H2872		H3427

Viran olmuş kentlerde yaşayan halkı soyup malını yağma edeceğim. Sürüsü, malı olan, dünyanın ortasında yaşayan bu ulusların arasından toplanmış halka karşı elimi uzatacağım.

13

לְךָ	יֹאמְרוּ	כְּפִרֵי־	וְכָל־	תַּרְשִׁישׁ	וְסֹחֲרֶי	וּדְדָן	שְׁבָא	
sana	diyecekler	genç–aslanları	ve–tüm–	Tarşiş'in	ve–tüccarları	ve–Dedan	Şeba	
	H0559		H3605	H8659	H5503		H7614	

הֲקָהָלְתָּ	בָּז	הֲלָבַז	בָּא	אַתָּה	שָׁלָל	הֲלִשְׁלֹל	
topladın	ganimeti	ganimet–almak–için–mi	geliyorsun	sen	yağmayı	yağmalamak–için–mi	
H6950	H0957	H0962	H0935		H7998		

שָׁלָל	לִשְׁלֹל	וְקִנְיָן	מִקְנֶה	לָקַחַת	וְזָהָב	כֶּסֶף	וְלָשֵׂאת	קְהָלֶךָ
yağma	yağmalamak–için	ve–mülk	hayvan	almak–için	ve–altın	gümüş	almak–için	topluluğunu
H7998		H7075	H4735	H3947	H2091	H3701	H5375	H6951

ס	גָּדוֹל׃	
—	büyük	

Saba, Dedan, Tarşiş tüccarları ve köyleri sana, Yağmalamak için mi geldin? Çapul malı toplamak, altın, gümüş taşımak, hayvan, mal götürmek, bol ganimet elde etmek için mi bu kalabalığı topladın? diyecek.›

14

יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לְגוֹג	וְאָמַרְתָּ	אָדָם	בֶּן־	הִנָּבֵא	לָכֵן
Yahve	Rab	söyledi	böyle	Gog'a	ve–söyle	insanın	oğlu–	peygamberlik–et	bundan–dolayı
H3069	H0136	H0559	H3541	H1463	H0559	H0120		H5012	

תֵּדָע׃	לָבֶטַח	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	בְּשִׁבְתְּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהֲלוֹא	
bileceksin	güvenlik–içinde	İsrail'in	halkımın	oturduğunda	o	günde	değil–mi	
H3045	H0983	H3478		H3427	H1931	H3117	H3808	

‹‹Bu yüzden, ey insanoğlu, peygamberlik et ve Goga de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: O gün halkım İsrail güvenlik içinde yaşarken bunu farketmeyecek misin?

15

רֹכְבֵי	אִתָּךְ	רַבִּים	וְעַמִּים	אַתָּה	צָפוֹן	מִיַּרְכָתֶי	מִמְּקוֹמְךָ	וּבָאתָ	
binenler	seninle	çok	ve–halklar	sen	kuzey'in	uzak–yerlerinden	yerinden	ve–geleceksin	
H7392	H0854				H6828	H3411	H4725	H0935	

רָב׃	וְחַיִל	גָּדוֹל	קָהָל	כֻּלָּם	סוּסִים	
çok	ve–ordu	büyük	topluluk	hepsi	atlara	
	H2428		H6951	H3605		

Sen ve seninle birlikte birçok ulustan oluşan tümü ata binmiş büyük bir kalabalık, güçlü bir ordu uzak kuzeyden geleceksiniz.

16 וְעָלִ֗יתָ עַמִּי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל כֶּעָנָ֖ן לְכַסּ֣וֹת הָאָ֑רֶץ בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֔ים

ve-çıkacaksın halkımın İsrail'in bulut-gibi örtmek-için ülkeyi sonunda günlerin
H5927 H3478 H6051 H3680 H0776 H0319 H3117

וַהֲבִאוֹתִ֣יךָ עַל־אַרְצִ֔י לְמַ֙עַן֙ דַּ֣עַת אוֹתִ֔י הַגּוֹיִ֖ם בְּהִקָּדְשִׁ֥י בְךָ֛ לְעֵינֵיהֶ֖ם גּ֥וֹג׃ ס

ve-getireceğim-seni -üzerine ülkemin amacıyla bilmesi beni milletlerin olacak sende gözleri-önünde Gog —
H0935 H5921 H0776 H4616 H3045 H0853 H1961 H6942 H1463

Ülkeyi kaplayan bir bulut gibi halkım İsrailin üzerine yürüyeceksiniz. Son günlerde, ey Gog, seni ülkeme saldırtacağım. Öyle ki, ulusların gözü önünde kutsallığımı senin aracılığınla gösterdiğim zaman beni tanıyabilsinler.

17 כֹּה־אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הַאַתָּה־הוּא֙ אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתִּי בְיָמִ֔ים קַדְמוֹנִ֖ים בְּיַד־עֲבָדַ֣י נְבִיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל הַנִּבְּאִ֤ים בַּיָּמִים֙ שָׁנִ֔ים וְהֵבֵ֥אתִי אֹתְךָ֖ עֲלֵיהֶֽם׃ ס

böyle- söyledi Rab Yahve sen-mi- osun ki- konuştum önceki eliyle kullarımın peygamberlerin İsrail'in peygamberlik-edenlerin günlerde o yıllarca getirmek-için seni üzerlerine —
H3541 H0559 H0136 H3069 H1931 H0834 H1696 H6931 H3027 H5650 H5030 H3478 H5012 H3117 H1992 H8141 H0935 H0853 H5921

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Eski günlerde kullarım İsrail peygamberleri aracılığıyla hakkında konuştuğum kişi değil misin sen? O dönemde seni onlara saldırtacağıma ilişkin yıllarca peygamberlik ettiler.

18 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא בְּי֥וֹם בּ֛וֹא גּ֖וֹג עַל־אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה תַּעֲלֶ֥ה חֲמָתִ֖י בְּאַפִּֽי׃

ve-olacak günde o günün-de geldiğinde Gog'un toprağına İsrail'in bildirisi
H1961 H3117 H1931 H3117 H0935 H1463 H0127 H3478 H5002

Rab Yahve çıkacak gazabım öfkemde
H0136 H3069 H5927 H2534 H0639

‹‹ ‹Gog İsrail ülkesine saldırdığı gün öfkem alevlenecek. Egemen RAB böyle diyor.

19 בְּקִנְאָתִ֥י וּבְאֵ֣שׁ עֶבְרָתִ֗י דִּבַּ֙רְתִּי֙ אִם־לֹ֣א בַיּ֣וֹם הַה֔וּא יִֽהְיֶ֔ה רַ֖עַשׁ גָּד֑וֹל עַ֚ל אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵֽל׃

ve-kıskançlığımda ateşinde- gazabımın konuştum eğer- değil günde o olacak büyük üzerinde toprağının İsrail'in deprem
H7068 H0784 H5678 H1696 H0834 H3808 H3117 H1931 H1961 H1419 H5921 H0127 H3478 H7494

Kıskançlığımla ve öfkemin şiddetiyle diyorum ki, o gün İsrail ülkesinde büyük bir yer sarsıntısı olacak.

20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה
ve-titreyecek huzurumda balıkları denizin ve-kuşları göklerin ve-hayvanları kırın
H7493 H6440 H1709 H3220 H5775 H8064

וְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאֲדָמָה וְכֹל ׀ הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־
ve-tüm- sürüngenler sürünen –üzerinde toprağın ve-tüm insanlar ki –üzerinde
H3605 H7431 H7430 H0127 H3605 H0120

פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־ חוֹמָה לָאָרֶץ
yüzünün toprağın ve-yıkılacak dağlar ve-düşecek yarçlar ve-tüm- duvar yere
H6440 H0127 H2040 H2022 H5307 H4095 H3605 H2346 H0776

תִּפּוֹל׃
düşecek
H5307

Denizdeki balıklar, gökteki kuşlar, kırdaki hayvanlar, yerde sürünen bütün yaratıklar ve dünyadaki bütün insanlar önümde titreyecekler. Dağlar yerle bir edilecek, kayalıklar ufalanacak, her duvar çökecek.

21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־ הָרַי חֶרֶב אִישׁ אָחִיו תִּהְיֶה׃
ve-çağıracağım ona-karşı tüm- dağlarıma kılıcı adamın kardeşine-karşı olacak
H7121 H5921 H3605 H2022 H2719 H0376 H0251 H1961

אֲדֹנָי יְהוִה נְאֻם חֶרֶב אֵלַי בְּכָל־ הָרַי
Rab Yahve bildirisi kılıcı dağlarıma tüm-
H0136 H3069 H5002 H2719 H2022 H3605

Bütün dağlarımda Goga karşı kılıcı çağıracağım. Egemen RAB böyle diyor. Herkes birbirine kılıç çekecek.

22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וַאֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ
ve-yargılayacağım onu veba-ile ve-kan-ile ve-yağmur sel ve-taşları dolu ateş
H8199 H0854 H1698 H1818 H1653 H7857 H0068 H0417 H0784

וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־ אֲגַפָּיו וְעַל־ עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר
ve-kükürt yağdıracağım üzerine ve-üzerine birliklerinin ve-üzerine halkların çok ki
H1614 H4305 H5921 H0102 H5921 H5971 H7227 H0834

אִתּוֹ׃
onunla
H0854

Onu salgın hastalıkla, kanla cezalandıracağım; onun, ordusunun, ondan yana olan birçok ulusun üzerine sağanak yağmur, dolu, ateşli kükürt yağdıracağım.

23 וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים
ve-büyükleneceğim ve-kutsal-kılınacağım ve-tanınacağım gözlerinde milletlerin çok
H1431 H6942 H3045 H5869 H1471 H7227

וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ ס
ve-bilecekler ki- ben Yahve'yim —
H3045 H3588 H0589 H3068

Böylece büyüklüğümü, kutsallığımı gösterecek, birçok ulusun gözünde kendimi tanıtacağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar.› ››

Chapter 39

אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	וְאָמַרְתָּ	גּוֹג	עַל־	הַנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	1
Rab	söyledi	böyle	ve–söyle	Gog'un	–üzerine	peygamberlik–et	insanın	oğlu–	ve–sen	
H0136	H0559	H3541	H0559	H1463		H5012	H0120			

וְתֻבָל׃	מֶשֶׁךְ	רֹאשׁ	נְשִׂיא	גּוֹג	אֵלֶיךָ	הִנֵּנִי	יְהוָה
ve–Tuval'in	Meşek'in	başı	önderi	Gog	sana–karşıyım	işte–ben	Yahve
H8422	H4902			H1463	H0413	H2009	H3069

‹‹İnsanoğlu, Goga karşı peygamberlik et ve ona de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ey Roşun, Meşekin, Tuvalın önderi Gog, sana karşıyım.

צָפוֹן	מִיַּרְכָתֶיךָ	וְהַעֲלִיתִיךָ	וְשִׁשֵּׁאתִיךָ	וְשִׁבַּבְתִּיךָ	2
kuzey'in	uzak–yerlerinden	ve–çıkaracağım–seni	ve–sürükleyeceğim–seni	ve–geri–çevireceğim–seni	
H6828	H3411	H5927	H8338	H7725	

יִשְׂרָאֵל׃	הָרֵי	עַל־	וַהֲבִאוֹתִךָ
İsrail'in	dağlarının	–üzerine	ve–getireceğim–seni
H3478	H2022		H0935

Seni geri çevirip sürükleyeceğim. Seni uzak kuzeyden çıkarıp İsrailin dağlarına getireceğim.

אַפִּיל׃	יְמִינְךָ	מִיָּד	וְחִצֶּיךָ	שְׂמֹאולְךָ	מִיַּד	קַשְׁתְּךָ	וְהִכֵּיתִי	3
düşüreceğim	sağ	elinden	ve–oklarını	sol	elinden	yayını	ve–vuracağım	
H5307	H3225	H3027	H2671	H8040	H3027	H7198	H5221	

Sol elindeki yayını vuracak, sağ elindeki oklarını düşüreceğim.

אֲשֶׁר	וְעַמִּים	אֲנַפֶּיךָ	וְכָל־	אַתָּה	תִּפּוֹל	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	עַל־	4
ki	ve–halklar	birliklerin	ve–tüm–	sen	düşeceksin	İsrail'in	dağlarının	–üzerinde	
	H0102		H3605		H5307	H3478	H2022		

לְאָכְלָה׃	נְתַתִּיךָ	הַשָּׂדֶה	וְחַיַּת	כָּנָף	כָּל־	צִפּוֹר	לְעֵיט	אִתָּךְ
yemek–için	verdim–seni	kırın	ve–hayvanlara	kanatlı	tüm–	kuşa	yırtıcı–kuşa	seninle
H0402	H5414			H3671	H3605	H6833	H5861	H0854

Sen de askerlerinle senden yana olan uluslar da İsrail dağlarına serileceksiniz. Sizi yem olarak her çeşit yırtıcı kuşa, yabanıl hayvana vereceğim.

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי	כִּי	תִּפּוֹל	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	עַל־	5
Yahve	Rab	bildirisi	konuştum	ben	ki	düşeceksin	kırın	yüzünün	–üzerinde	
H3069	H0136	H5002	H1696	H0589		H5307		H6440		

Açık kırlarda düşüp öleceksiniz. Çünkü bunu ben söyledim. Egemen RAB böyle diyor.

וְיָדְעוּ	לָבֶטַח	הָאִיִּים	וּבְיוֹשְׁבֵי	בְּמָגוֹג	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי־	6
ve–bilecekler	güvenlik–içinde	kıyıların	ve–oturanlara	Magog'a	ateş	ve–göndereceğim–	
H3045	H0983	H0339	H3427	H4031	H0784	H7971	

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־
Yahve'yim	ben	ki–
H3068	H0589	

Magogun ve kıyıda güvenlik içinde yaşayanların üzerine ateş yağdıracağım. O zaman benim RAB olduğumu anlayacaklar. Tuvalın baş önderi››.

אֶת־	אַחֵל	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	בְּתוֹךְ	אוֹדִיעַ	קָדְשִׁי	שֵׁם	וְאֶת־	7
–	kirleteceğim	ve–değil–	İsrail	halkımın	içinde	tanıtacağım	kutsalımın	adını	ve–	
H0853		H3808	H3478		H8432	H3045	H6944	H8034	H0853	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	קָדוֹשׁ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	הַגּוֹיִם	וְיָדְעוּ	עוֹד	קָדְשִׁי	שֵׁם־
İsrail'de	kutsal	Yahve'yim	ben	ki–	milletler	ve–bilecekler	artık	kutsalımın	adını–
H3478	H6918	H3068	H0589			H3045	H5750	H6944	H8034

‹‹ ‹Halkım İsrail arasında kutsal adımı tanıtacağım. Bundan böyle kutsal adımın aşağılanmasına izin vermeyeceğim. Uluslar benim İsrailde kutsal olan RAB olduğumu anlayacaklar.

8	הִנֵּה	בָּאָה	וְנִהְיָתָה	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִוא	הַיּוֹם	אֲשֶׁר	דִּבַּרְתִּי׃
	işte	geliyor	ve-olacak	bildirisi	Rab	Yahve	o	gündür	ki	konuştum
	H2009	H0935	H1961	H5002	H0136	H3069	H1931	H3117		H1696

O gün yaklaştı! Söylediklerim olacak. Egemen RAB böyle diyor. Budur sözünü ettiğim gün!

9	בַּנֶּשֶׁק	וְהִשִּׁיקוּ	וּבִעֲרוּ	יִשְׂרָאֵל	עָרֵי	וְיֹשְׁבֵי	וְיָצְאוּ	
	silahlarla	ve-ateşleyecekler	ve-yakacaklar	İsrail'in	şehirlerinin	oturanları	ve-çıkacaklar	
	H5402	H5400		H3478		H3427	H3318	

וּבִעֲרוּ	וּבְרֹמַח	יָד	וּבְמַקֵּל	וּבְחִצִּים	בְּקֶשֶׁת	וְצִנָּה	וּמָגֵן
ve-yakacaklar	ve-mızrakla	elin	ve-sopayla	ve-oklarla	yayla	ve-büyük-kalkanla	ve-kalkanla
	H7420	H3027	H4731	H2671	H7198		H4043

שָׁנִים׃	שֶׁבַע	אֵשׁ	בָּהֶם
yıl	yedi	ateş	onlarla
H8141	H7651	H0784	

‹‹ ‹O zaman İsrail kentlerinde yaşayanlar dışarı çıkıp topladıkları silahları yakacaklar. Küçük büyük kalkanları, yayları, okları, sopaları, mızrakları ateşe atacaklar. Bunlarla yedi yıl ateş yakacaklar.

10	כִּי	הַיְעָרִים	מִן־	יַחְטְבוּ	וְלֹא	הַשָּׂדֶה	מִן־	עֵצִים	יִשְׂאוּ	וְלֹא־
	ki	ormanlardan	-den	kesecekler	ve-değil	kırdan	-den	odun	taşıyacaklar	ve-değil-
				H2404	H3808			H6086	H5375	H3808

וּבָזְזוּ	שֹׁלְלֵיהֶם	אֶת־	וְשָׁלְלוּ	אֵשׁ	יִבְעֲרוּ־	בַּנֶּשֶׁק	
ve-ganimet-alacaklar	yağmalayalarını	-	ve-yağmalayacaklar	ateş	yakacaklar-	silahlarla	
H0962		H0853		H0784		H5402	

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	בֹּזְזֵיהֶם		אֶת־
—	Yahve	Rab	bildirisi	ganimet-alanlarını		-
	H3069	H0136	H5002	H0962		H0853

Kırdan odun toplamayacak, ormandan odun kesmeyecekler. Yakmak için silahları kullanacaklar. Mallarını yağmalayanları yağmalayacak, kendilerini soyanları soyacaklar. Egemen RAB böyle diyor.

11	גַּי	בְּיִשְׂרָאֵל	קֶבֶר	שָׁם	מְקוֹם־	וְלִגּוֹג	אֶתֵּן	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
	vadisi	İsrail'de	mezar	orada	yer-	Gog'a	vereceğim	o	günde	ve-olacak
	H1516	H3478	H6913	H8033	H4725	H1463	H5414	H1931	H3117	H1961

אֶת־	שָׁם	וְקָבְרוּ	הָעֹבְרִים	אֶת־	הִיא	וְחֹסֶמֶת	הַיָּם	קִדְמַת	הָעֹבְרִים
-	orada	ve-gömecekler	geçenleri	-	o	ve-tıkayan	denizin	doğusunda	geçenlerin
H0853	H8033	H6912		H0853	H1931	H2629	H3220	H6926	

גּוֹג׃	הֲמוֹן	גַּי	וְקָרְאוּ	הֲמוֹנָה	כָּל־	וְאֶת־	גּוֹג
Gog'un	kalabalığının	vadisi	ve-adlandıracaklar	kalabalığını	tüm-	ve-	Gog'u
H1996	H1996	H1516	H7121		H3605	H0853	H1463

‹‹ ‹O gün Lut Gölünün doğusunda, Gezginler Deresinde Goga İsrailde bilinen bir mezar yeri vereceğim. Gogla bütün ordusu orada gömülecek. Oraya Hamon-Gog Vadisi adı verilecek. Oradan geçecek gezginlerin önü kesilecek.

12	חֳדָשִׁים׃	שִׁבְעָה	הָאָרֶץ	אֶת־	טַהֵר	לְמַעַן	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וּקְבָרוּם
	ay	yedi	ülkeyi	-	arındırmak	amacıyla	İsrail'in	evi	ve-gömecekler-onları
	H2320	H7651	H0776	H0853	H2891	H4616	H3478		H6912

İsrail halkı ülkeyi arındırmak için onları gömecek. Bu yedi ay sürecek.

13

הִכָּבְדִי	יוֹם	לְשֵׁם	לָהֶם	וְהָיָה	הָאָרֶץ	עַם	כָּל־	וְקָבְרוּ
yüceltildiğimin	günü	şöhret-için	onlara	ve-olacak	ülkenin	halkı	tüm-	ve-gömecek
H3513	H3117	H8034		H1961	H0776		H3605	H6912

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם
Yahve	Rab	bildirisi
H3069	H0136	H5002

Onları bütün ülke halkı gömecek. Görkemimi açıkladığım gün onlar için onur olacak. Egemen RAB böyle diyor. metin ‹‹Orada››.

14

אֶת־	הָעֹבְרִים	אֶת־	מְקַבְּרִים	בָּאָרֶץ	עֹבְרִים	יַבְדִּילוּ	תָּמִיד	וְאַנְשֵׁי
–	geçenleri	–	gömenler	ülkede	dolaşanlar	ayıracaklar	sürekli	ve-adamlar
H0853		H0853	H6912	H0776		H0914	H8548	H0376

חֳדָשִׁים	שִׁבְעָה־	מִקְצֵה	לְטַהֲרָהּ	הָאָרֶץ	פְּנֵי	עַל־	הַנּוֹתָרִים
ayın	yedi-	sonunda	arındırmak-için-onu	ülkenin	yüzünün	-üzerinde	kalanları
H2320	H7651		H2891	H0776	H6440		H3498

יַחְקֹרוּ׃
araştıracaklar
H2713

‹‹ ‹Ülkeyi arındırmak için adamlar görevlendirilecek. Bazıları ülkeyi sürekli dolaşacak, öbürleriyse yerde kalan cesetleri gömecekler. Yedi aylık süre bitince, araştırma işine başlayacaklar.

15

צִיּוּן	אֶצְלוֹ	וּבָנָה	אָדָם	עֶצֶם	וְרָאָה	בָּאָרֶץ	הָעֹבְרִים	וְעָבְרוּ
işaret	yanına	ve-dikecek	insanın	kemiğini	ve-görürse	ülkede	geçenler	ve-geçecekler
H6725	H0681	H1129	H0120	H6106	H7200	H0776		

גּוֹג׃	הֲמוֹן	גֵּיא	אֶל־	הַמְקַבְּרִים	אֹתוֹ	קָבְרוּ	עַד
Gog'un	kalabalığının	vadisine	-e	gömücüler	onu	gömene	-e-kadar
H1996	H1996	H1516	H0413	H6912	H0853	H6912	H5704

Bu adamlar ülkenin her yanını dolaşacak. Bir insan kemiği görünce, mezarcılar onu Hamon-Gog Vadisine gömünceye dek, yanına bir işaret koyacak.

16

ס	הָאָרֶץ׃	וְטִהֲרוּ	הֲמוֹנָה	עִיר	שֵׁם־	וְגַם
—	ülkeyi	ve-arındıracaklar	Hamona	şehrin	adı-	ve-ayrıca
	H0776	H2891	H1997		H8034	H1571

Orada Hamona adında bir kent olacak. Böylelikle ülke arındırılacak.›

17

וּלְכֹל	כָּנָף	כָּל־	לְצִפּוֹר	אֱמֹר	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
ve-tüm	kanatlı	tüm-	kuşa	söyle	Yahve	Rab	söyledi	böyle-	insanın	oğlu-	ve-sen
H3605	H3671	H3605	H6833	H0559	H3069	H0136	H0559	H3541	H0120		

אֲשֶׁר	זִבְחִי	עַל־	מִסָּבִיב	הֵאָסְפוּ	וּבֹאוּ	הִקָּבְצוּ	הַשָּׂדֶה	חַיַּת
ki	kurbanım	-için	her-taraftan	biriktirildin	ve-gelin	toplanın	kırın	hayvanlarına
	H2077		H5439	H0622	H0935	H6908		

בָּשָׂר	וְאַכַלְתֶּם	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	עַל	גָּדוֹל	זֶבַח	לָכֶם	זֹבֵחַ	אֲנִי
et	ve-yiyeceksiniz	İsrail'in	dağlarının	üzerinde	büyük	kurban	size	kesiyorum	ben
H1320	H0398	H3478	H2022			H2077		H2076	H0589

דָּם׃	וּשְׁתִיתֶם
kan	ve-içeceksiniz
H1818	H8354

‹‹İnsanoğlu, Egemen RAB şöyle diyor: Her çeşit kuşa ve yabanıl hayvana seslen: ‹Sizin için hazırlayacağım kurbana, İsrail dağları üzerindeki büyük kurbana gelin, her yandan toplanın! Orada et yiyecek, kan içeceksiniz.

18 בָּשָׂר אֵילִים תִּשְׁתּוּ נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ וְדַם־ תֹּאכְלוּ גִּבּוֹרִים
etini koçlar içeceksiniz ülkenin önderlerinin ve-kanını- yiyeceksiniz kahramanların
H1320 H8354 H0776 H1818 H0398 H1368

כֻּלָּם׃ בָּשָׁן מְרִיאֵי פָּרִים וְעַתּוּדִים כָּרִים
hepsi Başan'ın besilileri boğalar ve-tekeler kuzular
H3605 H1316 H4806 H6499 H6260

Başanın besili hayvanlarının -koçların, kuzuların, tekelerin, boğaların- etini yiyip kanını içer gibi yiğitlerin etini yiyecek, dünya önderlerinin kanını içeceksiniz.

19 לִשְׂכָּרוֹן דָּם וּשְׁתִיתֶם לִשְׁבְעָה חֵלֶב וַאֲכַלְתֶּם־
sarhoş-oluncaya-kadar kanı ve-içeceksiniz doyuncaya-kadar yağı ve-yiyeceksiniz-
H7943 H1818 H8354 H7654 H2459 H0398

לָכֶם׃ זָבַחְתִּי אֲשֶׁר־ מִזִּבְחִי
size kestim ki- kurbanımdan
H2076 H2077

Sizin için hazırlayacağım kurbandan doyana dek yağ yiyeceksiniz, sarhoş oluncaya dek kan içeceksiniz.

20 מִלְחָמָה אִישׁ וְכָל־ גִּבּוֹר וְרֶכֶב סוּס שֻׁלְחָנִי עַל־ וּשְׂבַעְתֶּם
savaşın adam ve-tüm- kahraman ve-araba at soframın -üzerinde ve-doyacaksınız
H4421 H0376 H3605 H1368 H7393 H7979 H7646

יְהוִה׃ אֲדֹנָי נְאֻם
Yahve Rab bildirisi
H3069 H0136 H5002

Soframda atlardan, atlılardan, yiğitlerden ve her çeşit askerden bol bol yiyip doyacaksınız.› Egemen RAB böyle diyor.

21 אֶת־ הַגּוֹיִם כָּל־ וְרָאוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדִי אֶת־ וְנָתַתִּי
– milletler tüm- ve-görecekler milletler-arasında yücegliğimi – ve-koyacağım
H0853 H3605 H7200 H3519 H0853 H5414

בָּהֶם׃ שָׂמְתִּי אֲשֶׁר־ יָדִי וְאֶת־ עָשִׂיתִי אֲשֶׁר מִשְׁפָּטִי
onlara koydum ki- elimi ve- yaptım ki yargımı
H3027 H0853 H4941

‹‹Görkemimi uluslar arasında açıklayacağım. Bütün uluslar kendilerine verdiğim cezayı, üzerlerine koyduğum elimi görecekler.

22 הַהוּא הַיּוֹם מִן־ אֱלֹהֵיהֶם יְהוָה אֲנִי כִּי יִשְׂרָאֵל בֵּית וְיָדְעוּ
o günün -den Tanrıları Yahve'yim ben ki İsrail'in evi ve-bilecekler
H1931 H3117 H0430 H3068 H0589 H3478 H3045

וָהָלְאָה׃
ve-sonrasında
H1973

İsrail halkı o günden başlayarak benim Tanrıları RAB olduğumu anlayacak.

23 וְיָדְעוּ֙ הַגּוֹיִ֔ם כִּ֚י בַּעֲוֹנָ֔ם גָּל֥וּ בֵית־ יִשְׂרָאֵ֖ל עַ֑ל
ve–bilecekler milletler ki günahları–yüzünden sürüldüler evi– İsrail'in yüzünden
H3045 H5771 H1540 H3478

אֲשֶׁ֣ר מָֽעֲל֤וּ בִי֙ וָאַסְתִּ֤ר פָּנַי֙ מֵהֶ֔ם וָאֶתְּנֵ֖ם בְּיַ֣ד צָרֵיהֶ֑ם
ihanet–ettiler– bana ve–gizledim yüzümü onlardan ve–verdim–onları eline
H4603 H5641 H6440 H1992 H5414 H3027

וַיִּפְּל֥וּ בַחֶ֛רֶב כֻּלָּ֖ם׃
ve–düştüler kılıçla hepsi
H5307 H2719 H3605

düşmanlarının

Uluslar İsrail halkının işlediği suç yüzünden, bana ihanet ettiği için sürgüne gittiğini anlayacaklar. Yüzümü onlardan gizledim, onları düşmanlarının eline teslim ettim, hepsi kılıçtan geçirildi.

24 כְּטֻמְאָתָ֣ם וּכְפִשְׁעֵיהֶ֗ם עָשִׂ֤יתִי אֹתָם֙ וָאַסְתִּ֣ר פָּנַ֔י מֵהֶ֖ם׃ ס
kirliliklerine–göre ve–isyanlarına–göre yaptım onlara ve–gizledim yüzümü onlardan —
H2932 H6588 H6213 H0853 H5641 H6440 H1992

Onları kirliliklerine, isyanlarına göre cezalandırdım, yüzümü onlardan gizledim.

25 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה עַתָּ֖ה אָשִׁ֣יב]שבית[אֶת־
bundan–dolayı böyle söyledi Rab Yahve şimdi geri–getireceğim [esaretini] –
H3541 H0559 H0136 H3069 H6258 H7725 H7622 H0853

יַעֲקֹ֑ב וְרִחַמְתִּי֙ כָּל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וְקִנֵּאתִי֙ לְשֵׁ֣ם קָדְשִֽׁי׃
Yakup'un ve–merhamet–edeceğim tüm– evine İsrail'in ve–kıskanç–olacağım adı–için kutsalımın
H3290 H7355 H3605 H1004 H3478 H7065 H8034 H6944

(talihini)

‹‹Bundan ötürü Egemen RAB şöyle diyor: Yakupun sürgündeki soyunu geri getirecek, İsrail halkına acıyacağım. Kutsal adımı kıskançlıkla koruyacağım.

26 וְנָשׂ֣וּ כְלִמָּתָ֗ם וְאֶת־ כָּל־ מַעֲלָ֤ם אֲשֶׁר־ מָֽעֲל֙וּ בִ֔י
ve–taşıyacaklar –
H5375 H0853 H3639 utancını ve– H0853 tüm– H4604 ihanetlerini ki H4603 ihanet–ettiler– bana

בְּשָׁבְתָּ֥ם עַל־ אַדְמָתָ֖ם וְאֵ֣ין מַחֲרִ֑יד׃
otururken –üzerinde topraklarının güvenlik–içinde ve–yok korkutan
H3427 H5921 H0127 H0983 H0369 H2729

Ülkelerinde güvenlik içinde yaşayınca, onları korkutan kimse olmayınca, utançlarını, bana ettikleri bütün ihanetleri unutacaklar.

27 בְּשׁוּבִ֣י אֹתָם֮ מִן־ הָעַמִּים֒ וְקִבַּצְתִּ֣י אֹתָם֮ מֵאַרְצ֣וֹת אֹיְבֵיהֶם֒
geri–getirdiğimde onları –den halkların ve–topladığımda onları ülkelerinden düşmanlarının
H7725 H0853 H5921 H6908 H0853 H0776 H0341

וְנִקְדַּשְׁתִּ֥י בָהֶ֛ם לְעֵינֵ֥י הַגּוֹיִ֖ם רַבִּֽים׃
ve–kutsal–kılınacağım onlarda gözlerinde milletlerin çok
H6942 H5869 H1471 H6440 H1992

Onları uluslar arasından geri getirip düşman ülkelerinden topladığım zaman, onlar aracılığıyla birçok ulusa kutsallığımı göstereceğim.

הַגּוֹיִם	-אֶל	אֹתָם	בְּהַגְלוֹתִי	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ	28
milletlere	-e	onları	sürdüğümde	Tanrıları	Yahve'yim	ben	ki	ve-bilecekler	
	H0413	H0853	H1540	H0430	H3068	H0589		H3045	

שָׁם׃	מֵהֶם	עוֹד	אוֹתִיר	וְלֹא־	אַדְמָתָם	עַל־	וְכִנַסְתִּים	
orada	onlardan	artık	bırakacağım	ve-değil-	topraklarının	-üzerine	ve-topladığımda-onları	
H8033	H1992	H5750	H3498	H3808	H0127		H3664	

O zaman benim Tanrıları RAB olduğumu anlayacaklar. Onları uluslar arasına sürgüne göndermeme karşın, hiçbirini bırakmadan ülkelerine geri getireceğim.

עַל־	רוּחִי	אֶת־	שָׁפַכְתִּי	אֲשֶׁר	מֵהֶם	פָּנַי	עוֹד	אַסְתִּיר	וְלֹא־	29
-üzerine	ruhumu	-	döktüm	ki	onlardan	yüzümü	artık	gizleyeceğim	ve-değil-	
	H7307	H0853	H8210		H1992	H6440	H5750	H5641	H3808	

פ	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	יִשְׂרָאֵל	בֵּית
—	Yahve	Rab	bildirisi	İsrail'in	evinin
	H3069	H0136	H5002	H3478	

Onlardan bir daha yüzümü gizlemeyeceğim, çünkü İsrail halkı üzerine Ruhum'u dökeceğim.›› Egemen RAB böyle diyor.

Chapter 40

לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הַשָּׁנָה	בְּרֹאשׁ	לָגְלוּתֵנוּ	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	בְּעֶשְׂרִים		1
ayın	onuncu-gününde	yılın	başında	sürgünümüzün	yılında	ve-beşinci	yirmi		
H2320	H6218	H8141		H1546	H8141	H2568	H6242		

הָיְתָה	הַזֹּה	הַיּוֹם	וּבְעֶצֶם	הָעִיר	הֻכְתָּה	אֲשֶׁר	אַחַר	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בְּאַרְבַּע
oldu	bu	günde	tam-o	şehir	vuruldu	ki	sonra	yılında	dördüncü	on
H1961	H2088	H3117	H6106		H5221			H8141	H6240	H0702

שָׁמָּה׃	אֹתִי	וַיָּבֵא	יְהוָה	יַד־	עָלַי
oraya	beni	ve-getirdi	Yahve'nin	eli-	üzerimde
H8033	H0853	H0935	H3068	H3027	

Sürgünlüğümüzün yirmi beşinci yılı, yılın başında, ayın onuncu günü, Yeruşalim Kentinin düşüşünün on dördüncü yılı, tam o gün RABbin eli beni yakalayıp oraya götürdü.

הָר	-אֶל	וַיְנִיחֵנִי	יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ	-אֶל	הֱבִיאַנִי	אֱלֹהִים	בְּמַרְאוֹת	2
dağın	-üzerine	ve-bıraktı-beni	İsrail'in	ülkesine	-e	getirdi-beni	Tanrı'nın	görümlerinde	
H2022	H0413	H5117	H3478	H0776	H0413	H0935	H0430		

מִנֶּגֶב׃	עִיר	כְּמִבְנֵה־	וְעָלָיו	מְאֹד	גָּבֹהַ
güneyden	şehrin	gibi-yapısı-	ve-üzerinde	çok	yüksek
H5045		H4011		H3966	H1364

Görümde Tanrı beni İsrail ülkesine götürüp çok yüksek bir dağın üzerine koydu. Dağın güneyinde kente benzer yapılar vardı.

פִּשְׁתִּים	וּפִתִּיל־	נְחֹשֶׁת	כְּמַרְאֵה	מַרְאֵהוּ	אִישׁ	וְהִנֵּה־	שָׁמָּה	אוֹתִי	וַיָּבֵא	3
ketenin	ve-ipi-	tunç	görünüşü-gibi	görünüşü	adam	ve-işte-	oraya	beni	ve-getirdi	
H6593	H6616		H4758	H4758	H0376	H2009	H8033	H0853	H0935	

בַּשָּׁעַר׃	עֹמֵד	וְהוּא	הַמִּדָּה	וּקְנֵה	בְּיָדוֹ
kapıda	duran	ve-o	ölçünün	ve-kamışı	elinde
H8179	H5975	H1931		H7070	H3027

Tanrı beni oraya götürdü, tunca benzer bir adam gördüm. Elinde keten ip ve bir ölçü değneği tutarak kapının girişinde duruyordu.

4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־ אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע וְשִׂים
ve-konuştu bana adam oğlu- insanın gör gözlerinle ve-kulaklarınla dinle ve-koy
H1696 H0413 H0376 H0120 H7200 H0853 H0241 H8085

לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־ אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה
yüreğini tümüne ki- gösteriyorum sana ki amacıyla göstermek-sana
H3605 H0589 H7200 H0853 H3616 H4616 H7200

הֻבָאתָה הֻגַּד תֵּגֶּה אֵת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
getirildin bildir buraya - tümünü- ki- sen görüyorsun evine İsrail'in
H0935 H5046 H2008 H0853 H3605 H0834 H0859 H7200 H1004 H3478

Bana, ‹‹İnsanoğlu, gözlerinle gör, kulaklarınla işit, sana göstereceğim her şeye dikkat et›› dedi, ‹‹Sen bunun için buraya getirildin. Göreceğin her şeyi İsrail halkına anlat.››

5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב וְסָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה
ve-işte duvar dışında evin çepeçevre çepeçevre ve-elinde adamın kamışı ölçünün
H2009 H2346 H2351 H0853 H5439 H5439 H3027 H0376 H7070 H4060

שֵׁשׁ־ אַמּוֹת בָּאַמָּה וְטֹפַח אַחָד קְנֵה הַבִּנְיָן רֹחַב אֶת־ וַיָּמָד וְקוֹמָה׃ אֶחָד קָנֶה
altı- arma bir-armayla ve-bir-karış bir kamış yapının genişliğini - ve-ölçtü ve-yüksekliği bir kamış
H8337 H0520 H0929 H2948 H0259 H7070 H1146 H7341 H0853 H4058 H6967 H0259 H7070

Tapınağı çepeçevre kuşatan bir duvar gördüm. Adamın elindeki ölçü değneğinin uzunluğu altı arşındı. Her arşına bir elin eni kadar uzunluk eklenmiştifi. Adam duvarı ölçtü; kalınlığı ve yüksekliği bir ölçü değneği kadardı. uzunluğu, bir arşına bir elin eni eklenerek elde edilir (yaklaşık 53 cm).

6 וַיָּבֹא וַיַּעַל הַקָּדִימָה דֶּרֶךְ פָּנָיו אֲשֶׁר שַׁעַר אֶל־ [במעלותן]
ve-geldi ve-çıktı doğunun yönünde yüzü ki kapıya -e [basamaklarında]
H0935 H5927 H6921 H1870 H6440 H0834 H8179 H0413

וַיָּמָד (בְּמַעֲלוֹתָיו) אֶת־ סַף אֶחָד קָנֶה רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה הַשַּׁעַר
ve-ölçtü (basamaklarında) - eşiği bir kamış genişlik ve- eşiği bir kamış kapının
H4058 H0853 H5592 H0259 H7070 H7341 H0853 H5592 H0259 H7070 H8179

קָנֶה אֶחָד וְרֹחַב׃
kamış bir genişlik
H7070 H0259 H7341

Sonra doğuya bakan kapıya gitti, basamakları çıkıp kapı eşiğini ölçtü. Eni bir ölçü değneği kadardı.

7 וְהָאֲחָת קָנֶה אֶחָד וְקָנֶה אֹרֶךְ אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ
ve-hücre kamış bir uzunluk ve-kamış bir genişlik ve-arasında hücrelerin beş
H8372 H7070 H0259 H0753 H7070 H0259 H7341 H0996 H8372 H2568

אַמּוֹת סַף וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת אֶחָד קָנֶה׃
arma eşiği ve- sundurması kapının içten kamış bir
H0520 H5592 H0197 H8179 H0853 H6607 H0259 H7070

Bekçi odalarının her birinin uzunluğu ve genişliği bir ölçü değneği kadardı. Odaların arasındaki duvarın kalınlığı beş arşındı. Tapınağa bakan eyvanın kapı eşiği bir ölçü değneği uzunluktaydı.

8 וַיָּמָד אֶת־ אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃
ve-ölçtü - sundurmasını kapının içten kamış bir
H4058 H0853 H0197 H8179 H0853 H7070 H0259

Eyvanı ölçtü;

שְׁתַּיִם	)וְאֵילָיו(	]ואילן[	אַמּוֹת	שְׁמֹנֶה	הַשַּׁעַר	אֵלָם	אֶת־	וַיָּמָד	9
iki	(ve-sütunları)	[ve-sütunları]	arma	sekiz	kapının	sundurmasını	–	ve-ölçtü	
H8147				H8083	H8179	H0197	H0853	H4058	

מִבַּיִת׃	הַשָּׁעַר	וְאֵלָם	אַמּוֹת
içten	kapının	ve-sundurması	arma
	H8179	H0197	

genişliği sekiz arşın, kapı sövelerinin kalınlığı ikişer arşındı. Eyvan tapınağa bakıyordu.

מִדָּה	מִפֹּה	וּשְׁלֹשָׁה	מִפֹּה	שְׁלֹשָׁה	הַקְּדִים	דֶּרֶךְ	הַשַּׁעַר	וְתָאֵי	10
ölçü	bu-taraftan	ve-üç	bu-taraftan	üç	doğunun	yönünde	kapının	ve-hücreleri	
	H6311	H7969	H6311	H7969	H6921	H1870	H8179	H8372	

וּמִפֹּו׃	מִפֹּה	לָאֵילֶם	אַחַת	וּמִדָּה	לִשְׁלָשְׁתָּם	אַחַת
ve-bu-taraftan	bu-taraftan	sütunlara	bir	ve-ölçü	üçüne	bir
H6311	H6311		H0259		H7969	H0259

Doğu Kapısının her yanında üçer bekçi odası vardı. Hepsi aynı ölçüdeydi. Odalar arasındaki duvarların ölçüsü de aynıydı. geçmektedir: ‹‹Bir kapı eşiğinin eni bir ölçü değneği kadardı.›› Bu tümce Septuagintada yoktur.

עֶשְׂרֵה	שְׁלֹושׁ	הַשַּׁעַר	אֹרֶךְ	אַמּוֹת	עֶשֶׂר	הַשַּׁעַר	פֻּתַח־	רֹחַב	אֶת־	וַיָּמָד	11
üç	on	kapının	uzunluğu	arma	on	kapının	girişinin–	genişliğini	–	ve-ölçtü	
H6240	H7969	H8179	H0753		H6235	H8179	H6607	H7341	H0853	H4058	

אַמּוֹת׃
arma

Adam kapının genişliğini ölçtü. Genişliği on, iç girişin genişliği on üç arşındı.

וְהַתָּא	מִפֹּה	גְּבוּל	אַחַת	וְאַמָּה־	אָחַת	אַמָּה	הַתָּאוֹת	לִפְנֵי	וּגְבוּל	12
ve-hücre	bu-taraftan	sınır	bir	ve-arma-	bir	arma	hücrelerin	önünde	ve-sınır	
H8372	H6311	H1366	H0259		H0259		H8372	H6440	H1366	

מִפֹּו׃	אַמּוֹת	וְשֵׁשׁ	מִפֹּו	אַמּוֹת	שֵׁשׁ־
bu-taraftan	arma	ve-altı	bu-taraftan	arma	altı-
H6311		H8337	H6311		H8337

Her bekçi odasının önünde bir arşın yüksekliğinde bir duvar vardı. Odalar kare şeklindeydi, kenarları altışar arşındı.

פֶּתַח	אַמּוֹת	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	רֹחַב־	לְנַנּוֹ	הַתָּא	מִנַּג	הַשַּׁעַר	אֶת־	וַיָּמָד	13
giriş	arma	beş	yirmi	genişlik	çatısına	hücrenin	çatısından	kapıyı	–	ve-ölçtü	
H6607		H2568	H6242	H7341	H1406	H8372	H1406	H8179	H0853	H4058	

פֶּתַח׃	נֶגֶד
girişin	karşısında
H6607	H5048

Sonra girişleri karşı karşıya olan odaların arka duvarlarının arasını ölçtü; yirmi beş arşındı.

וְסָבִיב	הַשָּׁעַר	הֶחָצֵר	אֵיל	וְאֶל־	אַמָּה	שִׁשִּׁים	אֵילִים	אֶת־	וַיַּעַשׂ	14
çepeçevre	kapı	avlunun	sütunu	ve--e	arma	altmış	sütunları	–	ve-yaptı	
H5439	H8179			H0413		H8346		H0853		

סָבִיב׃
çepeçevre
H5439

Sütunları ölçtü, altmış arşındı. Kapının çevresindeki avlu sütunlara kadar uzanıyordu.

15 וְעַל פְּנֵי֙ הַשַּׁ֣עַר הַ֔יאתון[(הָאִיתּ֖וֹן עַד־לִפְנֵ֣י אֻלָ֑ם הַשַּׁ֣עַר׃

ve–üzerinden yüzünün kapının [girişin] (girişin) –e–kadar önüne sundurmasının kapının
H6440 H8179 H2978 H2978 H6440 H6442 H0197 H8179

אַמָּֽה׃ חֲמִשִּׁ֖ים הַפְּנִימִֽי׃

arma elli içteki
H2572 H6442

Kapı girişinden eyvanın sonuna kadarki uzaklık elli arşındı.

16 וְחַלֹּנ֣וֹת אֲטֻמ֗וֹת אֶל־הָאֻלָמִים֙ הַתָּאִ֔ים וְאֶל־ אֵילֵיהֶ֖מָּה לִפְנִימָ֑ה לַשַּׁ֣עַר סָבִ֔יב וְסָבִ֖יב׃

ve–pencereler dar –e hücrelere ve––e sütunlarına içe–doğru kapıya çepeçevre
H2474 H0331 H0413 H8372 H0413 H0413 H6441 H8179 H5439

וְאֶל־ וְכֵ֣ן סָבִ֔יב סָבִ֖יב וְחַלֹּנ֣וֹת לָאֵלַמּ֑וֹת תִּמֹרִֽים׃ אֵ֥יל

ve–üzerinde ve–öyle çepeçevre çepeçevre ve–pencereler sundurmalarına palmiyeler sütunun
H0413 H0413 H5439 H5439 H2474 H0361 H8561

Her iki yandaki bekçi odalarında, odalar arasındaki duvarlarda ve eyvanın çepeçevre duvarlarında içe bakan kafesli pencereler vardı. Bölme duvarları hurma ağacı motifleriyle kaplıydı. Septuaginta ‹‹Eyvanın açık alanını ölçtü, yirmi arşındı››.

17 וַיְבִיאֵ֣נִי֮ אֶל־ הֶחָצֵר֒ הַחִיצוֹנָ֔ה וְהִנֵּ֤ה לְשָׁכ֨וֹת֙ וְרִצְפָ֔ה עָשׂ֥וּי לֶחָצֵ֖ר׃

ve–getirdi–beni –e avlusuna dıştaki ve–işte odalar ve–döşeme yapılmış avlu–için
H0935 H0413 H2435 H2009 H3957 H7531 H6826

הָרִצְפָּ֑ה׃ אֶל־ לְשָׁכ֣וֹת שְׁלֹשִׁ֔ים סָבִ֖יב וְסָבִ֖יב

döşemenin –üzerinde oda otuz çepeçevre çepeçevre
H7531 H0413 H3957 H7970 H5439 H5439

Adam bundan sonra beni dış avluya götürdü. Orada odalar ve dış avluyu çevreleyen taş yol vardı. Taş yol boyunca otuz oda vardı.

18 וְהָרִצְפָ֗ה אֶל־ יֶ֣רֶךְ הַשְּׁעָרִ֔ים כֶּ֖תֶף לְעֻמַּ֣ת הַשְּׁעָרִ֑ים אֹ֣רֶךְ הָרִצְפָּ֔ה הַשְּׁעָרִ֖ים׃

ve–döşeme –yanında yanının kapıların karşılığında kapıların uzunluğunun döşeme kapıların
H6826 H0413 H3802 H8179 H5980 H8179 H0753 H6826 H8179

הַתַּחְתּוֹנָֽה׃

aşağıdaki
H8481

Girişin iki yanındaki taş yolun genişliği kapıların uzunluğu kadardı. Bu aşağı taş yoldu.

19 וַיָּ֣מָד רֹ֤חַב מִלִּפְנֵי֙ הַשַּׁ֣עַר הַתַּחְתּוֹנָ֔ה לִפְנֵ֖י הֶחָצֵ֣ר הַפְּנִימִ֑י מִח֖וּץ׃

ve–ölçtü genişliği önünden kapının aşağıdaki önüne–kadar avlusunun içteki dıştan
H4058 H7341 H6440 H8179 H8481 H6440 H2351 H6442

וְהַצָּפ֑וֹן׃ הַקָּדִ֖ים אַמָּ֥ה אַמָּ֛ה מֵאָ֥ה

ve–kuzey doğu arma yüz
H6828 H6921 H0520 H3967

Avlunun genişliğini aşağı girişten iç avlunun girişine dek ölçtü. Doğu ve kuzeydeki uzaklık yüz arşındı.

20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ
ve-kapıyı ki yüzü yönünde kuzey'in avlu-için dıştaki ölçtü uzunluğunu
H8179 H6440 H1870 H6828 H2435 H4058 H0753

וְרָחְבּוֹ׃
ve-genişliğini
H7341

Adam dış avlunun kuzeye bakan kapısının uzunluğunu ve genişliğini ölçtü.

21 וְתָאָיו (שְׁלוֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלוֹשָׁה מִפֹּה) אֵילָו [ואילו]
[ve-hücreleri] üç bu-taraftan ve-üç bu-taraftan (ve-hücreleri) [ve-sütunları]
H8372 H7969 H6311 H7969 H6311 H8372

וְאֵילָיו (וְאֻלָמָיו) כְּמִדַּת הָרִאשׁוֹן הַשָּׁעַר הָיָה [ואלמון]
[ve-sundurmaları] ilk kapının ölçüsüne-göre oldu (ve-sundurmaları) (ve-sütunları)
H0361 H7223 H8179 H1961 H0361 H0361

אַמָּה חֲמִשִּׁים אָרְכּוֹ וְרֹחַב וְעֶשְׂרִים חָמֵשׁ בָּאַמָּה׃
arma elli uzunluğu ve-genişliği ve-yirmi beş arma
H0753 H2572 H6242 H2568

İki yandaki üçer bekçi odasının, aralarındaki duvarların ve eyvanın ölçüsü, birinci kapının ölçüsünün aynısıydı. Uzunluğu elli arşın, genişliği yirmi beş arşındı.

22 וְחַלֹנָיו (וְאֻלָמָיו) [ואלמון] וְתָמְרֹו [ותמרון]
[ve-pencereleri] (ve-sundurmaları) [ve-sundurmaları] (ve-pencereleri) [ve-palmiyeleri]
H2474 H0361 H0361 H2474 H8561

וְתָמְרָיו (וּבְמַעֲלֹת הַקָּדִים דֶּרֶךְ פָּנָיו אֲשֶׁר הַשַּׁעַר כְּמִדַּת
(ve-palmiyeleri) ve-basamaklarla doğunun yönünde yüzü ki kapının ölçüsüne-göre
H8561 H6921 H1870 H6440 H8179

לִפְנֵיהֶם׃ וְאֻלָמָיו) [ואילמון] בּוֹ יַעֲלוּ־ שֶׁבַע
önlerinde (ve-sundurmaları) [ve-sundurmaları] ona çıkarlar- yedi
H6440 H0361 H0361 H5927 H7651

Pencerelerin, eyvanın, hurma ağacı motiflerinin ölçüsü, doğuya bakan kapının ölçüsünün aynısıydı. Oraya yedi basamakla çıkılıyordu, eyvan bunların karşısındaydı.

23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֹכַח הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשָּׁעַר אֶל־
ve-kapı avlu-için içteki karşısında kapının kuzeye ve-doğuya ve-ölçtü kapıdan -e
H8179 H6442 H5048 H8179 H6828 H6921 H4058 H8179 H0413

שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃
kapıya yüz arma
H8179 H3967

Doğu Kapısına olduğu gibi, Kuzey Kapısına da bakan bir iç avlu kapısı vardı. Adam bu iki kapı arasındaki uzaklığı ölçtü, yüz arşındı.

24 וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־ שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֵילָו [אילון]
ve-götürdü-beni yönünde güney'in ve-işte- kapı yönünde güney'in ve-ölçtü [sütunlarını]
H3212 H1870 H1864 H2009 H8179 H1870 H1864 H4058

וְאֵילָיו (וְאֻלָמָיו) [ואילמו] כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃
(sütunlarını) [ve-sundurmalarını] (ve-sundurmalarını) ölçülere-göre bunlara
H0361 H0361 H0428

Adam beni güneye doğru götürdü. Orada güneye bakan bir kapı gördüm. Adam kapının sövelerini ve eyvanı ölçtü. Ölçüleri öbürlerinin aynısıydı.

25 וְחַלֹּנִ֥ים לָ֛וֹ [ולאילמון] (ולְאֵילַמָּ֖יו) וְסָבִ֑יב וְסָבִ֑יב סָבִ֣יב
ve-pencereler ona [ve-sundurmalarına] (ve-sundurmalarına) çepeçevre çepeçevre
H2474 H0361 H0361 H5439 H5439

כְּהַחַלֹּנ֖וֹת אַמָּ֥ה חֲמִשִּׁ֛ים אֹ֥רֶךְ וְרֹ֖חַב חֲמִשָּׁ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים אַמָּ֖ה הָאֵ֑לֶּה׃
pencereler-gibi arma elli uzunluk ve-genişlik beş ve-yirmi arma bunlar
H2474 H0428 H2572 H0753 H7341 H2568 H6242 H0413

Öbürlerinde olduğu gibi, bu kapının ve eyvanın her yanında da pencereler vardı. Uzunluğu elli arşın, genişliği yirmi beş arşındı.

26 וּמַעֲלֹ֖ת שִׁבְעָ֣ה [עלותון] (עֲלוֹתָ֑יו) [ואלמון] (וְאֵלַמָּ֖יו)
ve-basamaklar yedi [merdivenler] (merdivenleri) [ve-sundurmaları] (ve-sundurmaları)
H7651 H0361 H0361

לְפָנֵיהֶ֔ם וְתִמֹרִ֖ים לָ֣וֹ אֶחָ֑ד וְאֶחָ֣ד מִפֹּ֔ה מִפֹּ֖ה [אילון]
önlerinde ve-palmiyeler ona bir bu-taraftan ve-bir bu-taraftan [sütunlarının]
H6440 H8561 H0259 H6311 H0259 H6311

(אֵילָֽיו׃)
(sütunlarının)

Oraya yedi basamakla çıkılıyordu, eyvan bunların karşısındaydı. İki kapı sövesi de hurma ağacı motifleriyle kaplıydı.

27 וְשַׁ֣עַר לֶחָצֵר֮ הַפְּנִימִי֒ דֶּ֣רֶךְ הַדָּר֣וֹם וַיָּ֤מָד הַדָּר֙וֹם֙ מִשַּׁ֣עַר אֶל־ הַשַּׁ֔עַר דֶּ֖רֶךְ
ve-kapı avlu-için içteki yönünde güney'in ve-ölçtü kapıdan -e kapıya yönünde
H8179 H6442 H1870 H1864 H4058 H8179 H0413 H8179 H1870

מֵאָ֥ה אַמּ֖וֹת׃
yüz arma
H3967

הַדָּר֑וֹם
güney'in
H1864

İç avlunun güneye bakan bir kapısı vardı. Adam bu kapıdan güneydeki dış kapıya kadar olan uzaklığı ölçtü, yüz arşındı.

28 וַיְבִיאֵ֨נִי֙ אֶל־ חָצֵ֣ר הַפְּנִימִ֔י בְּשַׁ֖עַר הַדָּר֑וֹם וַיָּ֤מָד הַדָּרוֹם֙ אֶת־ הַשַּׁ֔עַר הַדָּר֑וֹם
ve-getirdi-beni -e avluya içteki kapısından güneyin ve-ölçtü kapıyı güneyin
H0935 H0413 H2691 H6442 H8179 H1864 H4058 H8179 H1864

כַּמִּדּ֖וֹת הָאֵֽלֶּה׃
ölçülere-göre bunlara
H0428

Adam beni Güney Kapısından iç avluya götürdü. Güney Kapısını ölçtü. Ölçüleri öbürlerinin aynısıydı.

29 וְאֵילָ֑יו (ואילו) וְאֻלָּמָ֖יו (ואלמו) וְחַלֹּנֹ֥ת (ותאו)
ve-hücreleri [ve-sütunları] (ve-sütunları) [ve-sundurmaları] (ve-sundurmaları)
H8372 H0361 H0361

וְסָבִ֑יב (ולאלמון) לָ֛וֹ וְחַלֹּנ֖וֹת הָאֵ֥לֶּה כַּמִּדּ֖וֹת
çepeçevre (ve-sundurmalarına) [ve-sundurmalarına] ona ve-pencereleri bunlara ölçülere-göre
H5439 H0361 H0361 H2474 H0428

אַמּֽוֹת׃ וְחָמֵ֣שׁ וְעֶשְׂרִ֔ים וְרֹ֖חַב אֹ֣רֶךְ אַמָּ֑ה חֲמִשִּׁ֛ים סָבִ֥יב
arma ve-beş yirmi ve-genişlik uzunluk arma elli çepeçevre
H2568 H6242 H7341 H0753 H2572 H5439

Bekçi odalarının, odalar arasındaki duvarların, eyvanın ölçüleri öbürlerinin aynısıydı. Dış duvarlarda ve eyvanın her yanında pencereler vardı. Girişin uzunluğu elli arşın, genişliği yirmi beş arşındı.

30

וְאֻלַמּוֹת	וסָבִיב	סָבִיב	אֹרֶךְ	חֲמֵשׁ	וְעֶשְׂרִים	אַמָּה	וְרֹחַב	חָמֵשׁ
ve–sundurmalar	çepeçevre	çepeçevre	uzunluk	beş	ve–yirmi	arma	ve–genişlik	beş
H0361	H5439	H5439	H0753	H2568	H6242		H7341	H2568

אַמּוֹת׃
arma

Eyvan dış avluya bakıyordu. Kapı söveleri hurma ağacı motifleriyle kaplıydı. Oraya sekiz basamakla çıkılıyordu. geçiyor: «İç avlunun çevresindeki eyvanların uzunluğu yirmi beş arşın, genişliği beş arşındı.» Bu tümce bazı İbranice elyazmalarında geçmemektedir.

31

(אֵילָיו)	[אילן]	אֶל־	וְתִמֹרִים	הַחִצוֹנָה	חָצֵר	אֶל־	וְאֻלַמָּו	
(sütunlarının)	[sütunlarının]	–üzerinde	ve–palmiyeler	dıştaki	avluya	–e	ve–sundurmaları	
		H0413	H8561	H2435		H0413	H0361	

(מַעֲלֵיו׃)	[מעלן]	שְׁמוֹנֶה	וּמַעֲלוֹת
(merdiveni)	[merdiveni]	sekiz	ve–basamaklar
H4608	H4608	H8083	

32

הַשַּׁעַר	אֶת־	וַיָּמָד	הַקָּדִים	דֶּרֶךְ	הַפְּנִימִי	הֶחָצֵר	אֶל־	וַיְבִיאֵנִי
kapıyı	–	ve–ölçtü	doğunun	yönünde	içteki	avluya	–e	ve–getirdi–beni
H8179	H0853	H4058	H6921	H1870	H6442		H0413	H0935

הָאֵלֶּה׃	כַּמִּדּוֹת
bunlara	ölçülere–göre
H0428	

Adam beni doğudaki iç avluya götürdü. Oradaki kapıyı ölçtü. Ölçüleri öbürlerinin aynısıydı.

33

(וְאֵלַמָּיו)	[ואלמו]	(וְאֵלָיו)	[ואלו]	(וְתָאָיו)	[ותאו]			
(ve–sundurmaları)	[ve–sundurmaları]	(ve–sütunları)	[ve–sütunları]	(ve–hücreleri)	[ve–hücreleri]			
H0361	H0361			H8372	H8372			

וסָבִיב	(וּלְאֵלַמָּיו)	[ולאלמו]	לוֹ	וְחַלֹּנוֹת	הָאֵלֶּה	כַּמִּדּוֹת	
çepeçevre	(ve–sundurmalarına)	[ve–sundurmalarına]	ona	ve–pencereleri	bunlara	ölçülere–göre	
H5439	H0361	H0361		H2474	H0428		

אַמָּה׃	וְעֶשְׂרִים	חָמֵשׁ	וְרֹחַב	אַמָּה	חֲמִשִּׁים	אֹרֶךְ	סָבִיב
arma	ve–yirmi	beş	ve–genişlik	arma	elli	uzunluk	çepeçevre
	H6242	H2568	H7341		H2572	H0753	H5439

Bekçi odalarının, odalar arasındaki duvarların, eyvanın ölçüleri öbürlerinin aynısıydı. Dış duvarlarda ve eyvanın her yanında pencereler vardı. Girişin uzunluğu elli arşın, genişliği yirmi beş arşındı.

34

[אלן]	אֶל־	וְתִמֹרִים	הַחִיצוֹנָה	לֶחָצֵר	(וְאֵלַמָּיו)	[ואלמו]	
[sütunlarının]	–üzerinde	ve–palmiyeler	dıştaki	avluya	(ve–sundurmaları)	[ve–sundurmaları]	
	H0413	H8561	H2435		H0361	H0361	

(מַעֲלֵיו׃)	[מעלן]	מַעֲלוֹת	וּשְׁמֹנֶה	וּמִפֹּו	מִפֹּו	(אֵלָיו)
(merdiveni)	[merdiveni]	basamak	ve–sekiz	ve–bu–taraftan	bu–taraftan	(sütunlarının)
H4608	H4608		H8083	H6311	H6311	

Eyvan dış avluya bakıyordu. Kapı söveleri hurma ağacı motifleriyle kaplıydı. Oraya sekiz basamakla çıkılıyordu.

35

הָאֵלֶּה׃	כַּמִּדּוֹת	וּמָדַד	הַצָּפוֹן	שַׁעַר	אֶל־	וַיְבִיאֵנִי
bunlara	ölçülere–göre	ve–ölçtü	kuzey'in	kapıya	–e	ve–getirdi–beni
H0428		H4058	H6828	H8179	H0413	H0935

Sonra adam beni Kuzey Kapısına götürdü. Kapıyı ölçtü. Ölçüleri öbürlerinin aynısıydı.

36 |תאו[(hücreleri) H8372)תָּאָיו(|אלו[[sütunları])אֵלָיו((sütunları) H0361 |ואלמו[[ve–sundurmaları] H0361)וְאֻלַמָּיו((ve–sundurmaları)

וְעֶשְׂרִים ve–yirmi H6242 חָמֵשׁ beş H2568 וְרֹחַב ve–genişlik H7341 אַמָּה arma H0413 חֲמִשִּׁים elli H2572 אֹרֶךְ uzunluk H0753 סָבִיב çepeçevre H5439 וְסָבִיב çepeçevre H5439 לוֹ ona וְחַלֹּנוֹת ve–pencereleri H2474

אַמָּה׃
arma

Bunun da bekçi odaları, aralarındaki duvarlar, eyvanı aynıydı. Kapının her yanında pencereler vardı. Girişin uzunluğu elli arşın, genişliği yirmi beş arşındı.

37 |ואילו[[ve–sütunları])וְאֵילָיו((ve–sütunları) לֶחָצֵר avluya הַחִיצוֹנָה dıştaki H2435 וְתִמֹרִים ve–palmiyeler H8561 אֶל־ –üzerinde H0413 |אילן[[sütunlarının]

)מַעֲלָיו׃((merdiveni) H4608 |מעלן[[merdiveni] H4608 מַעֲלוֹת basamak וּשְׁמֹנֶה ve–sekiz H8083 וּמִפֹּו ve–bu–taraftan H6311 מִפֹּו bu–taraftan H6311)אֵילָיו((sütunlarının)

Eyvan dış avluya bakıyordu. Kapı söveleri her yanda hurma ağacı motifleriyle kaplıydı. Oraya sekiz basamakla çıkılıyordu.

38 וְלִשְׁכָּה ve–oda H3957 וּפִתְחָה ve–girişi H6607 בְּאֵילֵי sütunlarda הַשְּׁעָרִים kapıların H8179 שָׁם orada H8033 יָדִיחוּ yıkayacaklar H1740 אֶת־ – H0853 הָעֹלָה׃ yakılan–sunuyu

İç avlu girişlerindeki eyvanların yanında kapısı eyvana açılan bir oda vardı. Yakmalık sunular burada yıkanıyordu.

39 מִפֹּה bu–taraftan H6311 שֻׁלְחָנוֹת masa H7979 וּשְׁנֵים ve–iki H8147 מִפֹּו bu–taraftan H6311 שֻׁלְחָנוֹת masa H7979 שְׁנֵים iki H8147 הַשַּׁעַר kapının H8179 וּבְאֻלָם ve–sundurmasında H0197

וְהָאָשָׁם׃ ve–suç–sunusunu H0817 וְהַחַטָּאת ve–günah–sunusunu הָעוֹלָה yakılan–sunuyu אֲלֵיהֶם üzerlerinde H0413 לִשְׁחֹוט kesmek–için

Eyvanın her iki yanında ikişer masa vardı. Yakmalık sunu, günah sunusu ve suç sunusu için hayvanlar bu masaların üzerinde kesiliyordu.

40 וְאֶל־ ve–e H0413 שֻׁלְחָנוֹת masa H7979 שְׁנַיִם iki H8147 הַצְּפוֹנָה kuzeyin H6828 הַשַּׁעַר kapının H8179 לְפֶתַח girişine H6607 לָעוֹלֶה çıkana–doğru H5927 מְחוּצָה dışında H2351 הַכְּתֵף yanına H3802 וְאֶל־ ve–e H0413

שֻׁלְחָנוֹת׃ masa H7979 שְׁנַיִם iki H8147 הַשַּׁעַר kapının H8179 לְאֻלָם sundurmasına H0197 אֲשֶׁר ki הָאַחֶרֶת diğer H0312 הַכְּתֵף yanına H3802

Eyvanın dış duvarının yanında, Kuzey Kapısının basamaklarının her iki yanında ikişer olmak üzere dört masa daha vardı.

41 אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף מִפְּה הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה
dört masa bu-taraftan ve-dört masa bu-taraftan yanına kapının sekiz
H0702 H7979 H6311 H0702 H7979 H6311 H3802 H8179 H8083

עֲלֵיהֶם שֻׁלְחָנוֹת יִשְׁחֲטוּ׃
üzerlerinde masa kesecekler
H0413 H7979

Böylece kurbanlık hayvanların kesimi için kapının her iki yanında dörder olmak üzere sekiz masa vardı.

42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָּזִית יָתוּלמוּשׁ אַמָּה אֹרֶךְ אַחַת אַמָּה וָחֵצִי
ve-dört masa yakılan-sunu-için taşlardan yontulmuş uzunluk bir arma ve-yarım
H0702 H7979 H0053 H1496 H0753 H0259 H0259 H2677

וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת עֲלֵיהֶם וְיַנִּיחוּ אֶת־
ve-genişlik arma bir ve-yükseklik arma bir üzerlerine ve-koyacaklar –
H7341 H0259 H0259 H1363 H0259 H0259 H0413 H3240 H0853

וְהַזָּבַח׃ בָּם הָעוֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֲשֶׁר הַכֵּלִים
ve-kurbanı onlarla yakılan-sunuyu – kesecekler ki aletleri
H2077 H0853 H3627

Yakmalık sunular için yontma taştan dört masa vardı. Her masanın uzunluğu ve genişliği birer buçuk arşın, yüksekliği bir arşındı. Yakmalık sunularla öbür kurbanların kesiminde kullanılan aletleri bunların üzerine koyuyorlardı.

43 וְהַשְּׁפָתַיִם טֶפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב וְסָבִיב סֶבֶב וְאֶל־ הַשֻּׁלְחָנוֹת
ve-çengeller karış bir yerleştirilmiş evde çepeçevre çepeçevre ve-üzerine masaların
H2948 H0259 H4340 H0053 H5439 H5439 H0413 H7979

בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃
eti sunuların
H1320

Odanın duvarlarına çifte çengeller asılmıştı; her biri bir el genişliğindeydi. Masalar sunulacak kurban eti için kullanılıyordu.

44 וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לְשִׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־ כֶּתֶף
ve-dışında kapının içteki odaları şarkıcıların avlusunda içteki ki –yanında yanının
H2351 H8179 H6442 H7891 H3957 H6442 H0413 H3802

שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־ כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים
kapısının kuzey'in ve-yüzleri yönünde güney'in bir –yanında yanının kapısının doğunun
H8179 H6828 H6440 H1870 H1864 H0259 H0413 H3802 H8179 H6921

דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן׃ פְּנֵי
yönünde kuzey'in yüzü
H1870 H6828 H6440

İç kapının dış bölümünde, iç avluda iki oda vardı. Bunlardan biri Kuzey Kapısının yanındaydı ve güneye bakıyordu, öbürü Güney Kapısının yanındaydı ve kuzeye bakıyordu.

45 וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פְּנֵיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים
ve-konuştu bana bu oda ki yüzü yönünde güney'in kahinler-içindir
H1696 H0413 H2090 H3957 H6440 H1870 H1864 H3548

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃
koruyucuları görevinin evin
H8104 H4931

Adam bana, ‹‹Güneye bakan oda tapınakta hizmet görecek kâhinler için›› dedi,

הַמִּזְבֵּחַ	מִשְׁמֶרֶת	שֹׁמְרֵי	לַכֹּהֲנִים	הַצָּפוֹן	דֶּרֶךְ	פָּנֶיהָ	אֲשֶׁר	וְהַלִּשְׁכָּה	46
sunakın	görevinin	koruyucuları	kahinler–içindir	kuzey'in	yönünde	yüzü	ki	ve–oda	
H4196	H4931	H8104	H3548	H6828	H1870	H6440		H3957	

יְהוָה	אֶל־	לֵוִי	מִבְּנֵי־	הַקְּרֵבִים	צָדוֹק	בְּנֵי־	הֵמָּה
Yahve'ye	–e	Levi'nin	oğullarından–	yaklaşanlar	Sadok'un	oğulları–	onlar
H3068	H0413	H3878		H7131	H6659		H1992

לְשָׁרְתוֹ׃
hizmet–etmek–için–O'na
H8334

‹‹Kuzeye bakan oda da sunakta hizmet görecek kâhinler için. Bunlar Levi soyundan, RABbe hizmet etmek için Ona yaklaşan Sadokoğullarıdır.›› odalar››.

וְהַמִּזְבֵּחַ	מְרֻבָּעַת	אַמָּה	מֵאָה	וְרֹחַב	אַמָּה	מֵאָה	וְאֹרֶךְ	הֶחָצֵר	אֶת־	וַיָּמָד	47
ve–sunak	kare	arma	yüz	ve–genişlik	arma	yüz	uzunluk	avluyu	–	ve–ölçtü	
H4196	H7251		H3967	H7341		H3967	H0753		H0853	H4058	

הַבָּיִת׃	לִפְנֵי
evin	önünde
	H6440

Adam avluyu ölçtü. Kareydi, uzunluğu yüz arşın, genişliği yüz arşındı. Sunak tapınağın önündeydi.

אַמּוֹת	חָמֵשׁ	אֻלָּם	אֶל	וַיָּמָד	הַבַּיִת	אֻלָּם	אֶל־	וַיְבִאֵנִי	48
arma	beş	sundurmanın	sütununu	ve–ölçtü	evin	sundurmasına	–e	ve–getirdi–beni	
	H2568	H0197		H4058		H0197	H0413	H0935	

וְשָׁלֹשׁ	מִפֹּה	אַמּוֹת	שָׁלֹשׁ	הַשַּׁעַר	וְרֹחַב	מִפֶּה	אַמּוֹת	וְחָמֵשׁ	מִפֶּה
ve–üç	bu–taraftan	arma	üç	kapının	ve–genişliği	bu–taraftan	arma	ve–beş	bu–taraftan
H7969	H6311		H7969	H8179	H7341	H6311		H2568	H6311

מִפֹּה׃	אַמּוֹת
bu–taraftan	arma
H6311	

Adam sonra beni tapınağın eyvanına götürüp eyvanın kapı sövelerini ölçtü. Her iki yandaki sövelerin genişliği beşer arşındı. Girişin genişliği on dört arşın, iki yandaki duvarların genişliği de üçer arşındı.

וּבְמַעֲלוֹת	אַמָּה	עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי	וְרֹחַב	אַמָּה	עֶשְׂרִים	הָאֻלָּם	אֹרֶךְ	49
ve–basamaklarla	arma	bir	on	ve–genişliği	arma	yirmi	sundurmanın	uzunluğu	
		H6240	H6249	H7341		H6242	H0197	H0753	

מִפֹּה׃	וְאֶחָד	מִפֹּה	אֶחָד	הָאֵילִים	אֶל־	וְעַמֻּדִים	אֵלָיו	יַעֲלוּ	אֲשֶׁר
bu–taraftan	ve–bir	bu–taraftan	bir	sütunların	–yanında	ve–sütunlar	ona	çıktılar	ki
H6311	H0259	H6311	H0259		H0413	H5982	H0413	H5927	

Eyvanın uzunluğu yirmi arşın, genişliği on iki arşındı. Oraya basamaklarla çıkılıyordu. Kapı sövelerinin her bir yanında sütunlar vardı. yandaki duvarların genişliği de üçer arşındı››, Masoretik metin ‹‹Girişin iki yanının genişliği üçer arşındı››. arşın››.

Chapter 41

1 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפְּוֹ
ve-getirdi-beni -e tapınağa ve-ölçtü sütunları altı- arma genişlik- bu-taraftan
H0935 H0413 H1964 H4058 H0853 H8337 H7341 H6311

וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב מִפְּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃
ve-altı- arma- genişlik genişliği bu-taraftan genişliği çadırın
H8337 H0168 H7341 H6311 H7341 H0168

Bundan sonra adam beni tapınağın ana bölümüne götürüp kapı sövelerini ölçtü. Sövelerinfö genişliği her yandan altı arşındı.

2 וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפְּוֹ וְחָמֵשׁ
ve-genişliği girişin on arma ve-yanları girişin beş arma bu-taraftan ve-beş
H7341 H6607 H6235 H0520 H3802 H6607 H2568 H0520 H6311 H2568

אַמָּה׃ עֶשְׂרִים וְרֹחַב אַמָּה אַרְבָּעִים אָרְכּוֹ וַיָּמָד מִפְּוֹ אַמּוֹת
arma yirmi ve-genişliği arma kırk uzunluğunu ve-ölçtü bu-taraftan arma
H0520 H6242 H7341 H0520 H0705 H0753 H4058 H6311 H0520

Girişinin genişliği on arşın, her yandan buna bağlı duvarların genişliği beşer arşındı. Ana bölümü de ölçtü. Uzunluğu kırk arşın, genişliği yirmi arşındı. metin ‹‹Çadırın››.

3 וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־שְׁתֵּים אַמּוֹת הַפֶּתַח וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת
ve-girdi içe ve-ölçtü sütununu- iki arma girişin ve-giriş altı arma
H0935 H6441 H4058 H0520 H8147 H0520 H6607 H6607 H8337 H0520

רֹחַב וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃
ve-genişliği girişin yedi arma
H7341 H6607 H7651 H0520

Sonra iç odaya gidip girişin sövelerini ölçtü. Her biri iki arşın genişliğindeydi. Girişin genişliği altı arşın, her yandan buna bağlı duvarların genişliği yedi arşındı.

4 וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי
ve-ölçtü -uzunluğunu yirmi arma ve-genişliği yirmi arma -önünde yüzünün
H4058 H0853 H0753 H6242 H0520 H7341 H6242 H0520 H0413 H6440

הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
tapınağın ve-dedi bana kutsalıdır bu kutsalların
H1964 H0559 H0413 H6944 H2088 H6944 H6944

Ana bölümün ötesindeki iç odayı ölçtü. Uzunluğu ve genişliği yirmişer arşındı. Adam, ‹‹Bu En Kutsal Yerdir›› dedi.

5 וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת רֹחַב וְצֶלָע אַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב וְסָבִיב
ve-ölçtü duvarını- evin altı arma genişliği ve- yan-odanın dört arma genişliği ve- çepeçevre
H4058 H7023 H0559 H8337 H0520 H7341 H6763 H0702 H0520 H7341 H5439

לַבַּיִת סָבִיב׃
eve çevre
H0559 H5439

Tapınağın duvarını ölçtü, kalınlığı altı arşındı. Tapınağın çevresindeki her yan odanın genişliği dört arşındı.

6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־ צֵלָע וְשָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת ׀ בַּקִּיר אֲשֶׁר־
ve-yan-odalar oda -üzerinde oda üç ve-otuz kez ve-giriyorlardı duvara ki-
H6763 H6763 H0413 H6763 H7969 H7970 H6471 H0935 H7023

לַבַּיִת לְצְלָעוֹת וְסָבִיב וְסָבִיב סָבִיב לְהִנָּוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־ יִהְיוּ
eve yan-odalara-doğru çepeçevre çepeçevre çepeçevre olmak-için tutulmuş ve-değil- oluyorlardı
H6763 H5439 H5439 H5439 H1961 H0270 H3808 H1961

הַבָּיִת׃ בַּקִּיר אֲחוּזִים
evin duvarında tutulmuş
H7023 H0270

Bu yan odalar üç kattı, her katta otuz oda vardı. Tapınağın duvarları boyunca yan odalara destek görevi yapan çıkıntılar vardı. Öyle ki, destekler tapınak duvarlarına girmesin.

7 וְרָחֲבָה וְנָסְבָה ׀ לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְצְלָעוֹת כִּי מְוּסַב־ הַבַּיִת לְמַעְלָה
ve-genişliyor ve-sarılıyor yukarıya yukarıya yukarıya yan-odalarına ki sarmış- evin yukarıya
H7337 H5437 H4605 H4605 H4605 H6763 H4141 H4605

לְמַעְלָה וְסָבִיב וְסָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־ כֵּן רְחַב־ לַבַּיִת
yukarıya çepeçevre çepeçevre çepeçevre eve bundan-dolayı böylece genişlik- eve
H4605 H5439 H5439 H5439 H7341 H4605

וְכֵן עַל־ יַעֲלֶה הַתַּחְתּוֹנָה הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃
ve-öyle -e çıkıyor aşağıdan yukarıdakine ortadakine
H5927 H8481 H8484

Tapınağın çevresindeki yan odalar yukarı kata doğru çıktıkça genişliyordu. Tapınağın çevresindeki yapının yukarıya çıkan bir merdiveni vardı. Yukarıya doğru çıkıldıkça yan odalar genişliyordu. Merdivenle alt kattan orta kata, oradan da üst kata çıkılıyordu.

8 וְרָאָיתִי לַבַּיִת גָּבַהּ וְסָבִיב וְסָבִיב סָבִיב מוּסָדוֹת( ]מיסדות[הַצְּלָעוֹת
ve-gördüm evin yüksekliğini çepeçevre çepeçevre çepeçevre (temelleri) [temelleri] yan-odaların
H7200 H1363 H5439 H5439 H5439 H4143 H3245 H6763

מְלֹא אַמּוֹת שֵׁשׁ הַקָּנֶה אַמּוֹת אֲצִילָה׃
dolu altı kamış arma eklem
H4393 H8337 H7070 H0679

Tapınağın çevresinde yan odaların temelini oluşturan yüksek bir kaldırım gördüm. Uzunluğu bir değnek kadar, yani altı arşındı.

9 בָּיִת מֻנָּח וַאֲשֶׁר אַמּוֹת חָמֵשׁ הַחוּץ אֶל־ לַצֵּלָע אֲשֶׁר־ הַקִּיר רֹחַב
evi bırakılmış ve-ki arma beş dışarıya -e yan-odaya ki- duvarın genişliği
H3240 H2568 H2351 H0413 H6763 H7023 H7341

לַבָּיִת׃ אֲשֶׁר צְלָעוֹת
eve ki yan-odaların
H6763

Yan odaların dış duvarının kalınlığı beş arşındı. Tapınağın yan odaları ile kâhin odaları arasındaki açık alanın genişliği tapınak çevresi boyunca yirmi arşındı.

10 וּבֵין הַלִּשְׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב סְבִיבוֹת לַבַּיִת וְסָבִיב וְסָבִיב סָבִיב׃
ve-arasında odaların genişlik yirmi arma çevresinde evin çepeçevre çepeçevre çepeçevre
H0996 H3957 H7341 H6242 H0520 H5439 H5439 H5439

11 וּפֶתַח לַמְנָח הַצֹּפֹן דֶּרֶךְ אֶחָד וּפֶתַח לַמְנָח הַדָּרוֹם אֶחָד
ve-girişi açık-alana giriş bir yönünde kuzey'in ve-giriş bir güneye
H6607 H3240 H6607 H1870 H6828 H6607 H0259 H1864

וְרֹחַב מְקוֹם הַמְנָח הַחֲמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב וְסָבִיב סָבִיב׃
ve-genişliği yerinin açık-alanın beş arma çepeçevre çepeçevre
H7341 H4725 H3240 H2568 H0520 H5439 H5439

Yan odaların girişi açık alana bakıyordu; biri kuzeyde, öbürü güneydeydi. Açık alana bitişik temelin genişliği her yandan beş arşındı.

12 וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר־ פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־ הַמָּקוֹם רֹחַב
ve-yapı ki- yüzünün ayrılmış-alanın köşesi yönünde- batının genişlik
H1146 H0834 H6440 H1508 H6285 H1870 H3220 H7341

וְאָרְכּוֹ סָבִיב וְסָבִיב רֹחַב אַמּוֹת חֲמֵשׁ־ הַבִּנְיָן וְקִיר אַמָּה שְׁבָעִים
ve-uzunluğu çepeçevre çepeçevre genişlik arma beş- yapının ve-duvarı arma yetmiş
H0753 H5439 H5439 H7341 H0520 H2568 H1146 H7023 H0520 H7657

תִּשְׁעִים אַמָּה׃
doksan arma
H8673 H0520

Tapınağın batısında açık alana bakan bir yapı vardı. Genişliği yetmiş arşındı; duvarının kalınlığı her yandan beş arşın, uzunluğu doksan arşındı.

13 וּמָדַד אֶת־ הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה אֹרֶךְ וְקִירוֹתֶיהָ
ve-ölçtü -- evi uzunluk yüz arma ve-ayrılmış-alan ve-yapı uzunluk ve-duvarları
H4058 H0853 H1004 H0753 H3967 H0520 H1508 H1140 H0753 H7023

מֵאָה אַמָּה׃
yüz arma
H3967 H0520

Bundan sonra adam tapınağı ölçtü. Uzunluğu yüz arşındı. Tapınağın açık alanı, yapı ve duvarları yüz arşın uzunluktaydı.

14 וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקְּדִים מֵאָה אַמָּה׃
ve-genişliği yüzünün evin ve-ayrılmış-alanın doğuya yüz arma
H7341 H6440 H1004 H1508 H6921 H3967 H0520

Doğuda tapınağın açık alanının tapınağın önüyle birlikte genişliği yüz arşındı.

15 וּמָדַד אֹרֶךְ־ הַבִּנְיָן נֶגֶד־ פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר־ עַל־
ve-ölçtü uzunluğunu- yapının -önünde yüzünün ayrılmış-alanın ki -üzerinde
H4058 H0753 H1146 H5048 H6440 H1508 H0834 H5921

אַחֹרֶיהָ וְאֶת־ אֻצְרֹתָיו מִזֶּה וּמִזֶּה מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל׃
arkasının [ve-galerileri] (ve-galerileri) bu-taraftan ve-bu-taraftan yüz arma ve-tapınağı
H0310 [H0853] (H0853) H4480 H2088 H4480 H2088 H3967 H0520 H1964

הַפְּנִימִי וְאֻלָמֵי הֶחָצֵר׃
içteki ve-sundurmalarını avlunun
H6442 H0197

Adam tapınağın arkasındaki açık alana bakan yapının iki yanındaki koridorların uzunluğunu ölçtü; yüz arşındı. Ana bölüm, iç oda, avluya bakan eyvan,

16 הַסִּפִּים וְהַחַלֹּנִים וְהָאֲטֻמוֹת עַל־שְׁלֹשְׁתָּם סָבִיב לְשִׁלְשָׁתָם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף
eşikler ve-pencereler dar çevresinde üçüne karşısında eşiğin kaplı
H0331 H2474 H5439 H7969 H5048 H7824

וְהַחַלֹּנוֹת הַחַלֻּנוֹת עַד־ וְהָאָרֶץ סָבִיב וְסָבִיב עֵץ מְכֻסּוֹת׃
ve-pencereler pencerelere -e-kadar ve-yer çepeçevre çepeçevre ahşap örtülü
H2474 H2474 H5704 H0776 H5439 H5439 H6086 H3680

kapı eşikleri, kafesli pencereler, eşiğin karşısındaki üç katı çevreleyen koridorlar tabandan pencerelere dek ağaç kaplıydı. Pencereler açılıp kapanabiliyordu.

17 עַל־ מֵעַל הַפֶּתַח הַבַּיִת וְעַד־ הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־ כָּל־
-üzerinden üstünden girişin evin ve--e-kadar içteki ve-dışarıya ve--üzerinde tüm-
H6607 H5704 H6442 H2351 H0413 H3605

מִדּוֹת׃ וּבַחִיצוֹן בַּפְּנִימִי סָבִיב וְסָבִיב הַקִּיר
ölçüler ve-dışta içte çepeçevre çepeçevre duvarın
H2435 H6442 H5439 H5439 H7023

Girişin üstü, iç oda, dışarısı ve bütün iç ve dış duvarlar düzenli aralıklarla

18 פָּנִים וּשְׁנֵים לְכְרוּב כְּרוּב בֵּין־ וְתָמָר וְתָמָר כְּרוּבִים וְעָשׂוּי
yüz ve-iki keruva keruvun arasında- ve-palmiye ve-palmiyeler keruvlar ve-yapılmıştı
H6440 H8147 H3742 H3742 H0996 H8561 H8561 H3742

לַכְּרוּב׃
keruva
H3742

Keruv ve hurma ağacı motifleriyle kaplıydı. İki Keruv arasında bir hurma ağacı vardı. Her Keruvun iki yüzü vardı:

19 הַתָּמָר אֶל־ כְּפִיר וּפְנֵי־ מִפֹּה הַתָּמָר אֶל־ אָדָם וּפְנֵי
palmiyeye -e genç-aslanın ve-yüzü- bu-taraftan palmiyeye -e insanın ve-yüzü
H8561 H0413 H6440 H6311 H8561 H0413 H0120 H6440

סָבִיב׃ וְסָבִיב הַבָּיִת כָּל־ אֶל־ עָשׂוּי מִפֹּה
çepeçevre çepeçevre evin tüm- -üzerine yapılmıştı bu-taraftan
H5439 H5439 H3605 H0413 H6311

Bir yanda hurma ağacına bakan insan yüzü, öbür yanda hurma ağacına bakan genç aslan yüzü. Tapınak çepeçevre Keruv ve hurma ağacı oymalarıyla bezenmişti.

20 הַהֵיכָל׃ וְקִיר עֲשׂוּיִם וְהַתְּמָרִים הַכְּרוּבִים הַפֶּתַח מֵעַל עַד־ מֵהָאָרֶץ
tapınağın ve-duvarı yapılmıştı ve-palmiyeler keruvlar girişin üstüne -e-kadar yerden
H1964 H7023 H8561 H3742 H6607 H5704 H0776

Tabandan girişin üstündeki bölüme dek ana bölümün duvarları Keruv ve hurma ağacı oymalarıyla kaplıydı.

21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כְּמַרְאֵה׃
tapınak kapı-sövesi kare ve-yüzü kutsalın görünüşü görünüşü-gibi
H1964 H4201 H7251 H6440 H6944 H4758 H4758

Ana bölümün kapı söveleri kare şeklindeydi, En Kutsal Yerin önündeki kapı söveleri bunlara benziyordu.

22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבַהּ וְאָרְכּוֹ שְׁתֵּים־ אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ
sunak ahşap üç arma yüksek ve-uzunluğu iki- arma ve-köşeleri onun
H4196 H6086 H7969 H0413 H1364 H0753 H8147 H4740

וְקִירֹתָיו וְאָרְכּוֹ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי
ve-duvarları ve-uzunluğu ve-konuştu bana bu masa ki önündedir
H7023 H0753 H1696 H0413 H2088 H7979 H0834 H6440

יְהוָה׃
Yahve'nin
H3068

Üç arşın yüksekliğinde, iki arşın uzunluğunda ağaçtan yapılmış bir sunak vardı. Köşeleri, ayakları, yanları ağaçtandı. Adam bana, ‹‹RABbin önündeki masa budur›› dedi.

23 וּשְׁתָּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃
ve-iki kapılar tapınağa ve-kutsala
H8147 H1964 H6944

Ana bölümün ve En Kutsal Yerin çift kanatlı birer kapısı vardı.

24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוֹסַבּוֹת שְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת וּשְׁתֵּי אֶחָת לְדֶלֶת
ve-iki kanat kapılara iki dönen kanatlar iki kapı-için bir ve-iki kanat
H8147 H1817 H4142 H8147 H1817 H0259 H8147 H1817

לָאַחֶרֶת׃
diğerine
H0312

Her kapının iki menteşeli kanadı vardı.

25 וְעָשׂוּי עֲלֵיהֶן עֲלֵי הַהֵיכָל דַּלְתוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר
ve-yapılmıştı üzerlerine –üzerinde tapınağın kapılarının keruvlar ve-palmiyeler nasıl
H6213 H5921 H1964 H1817 H3742 H8561 H3644

מֵהַחוּץ׃ הָאוּלָם פְּנֵי עַל־ עָב וְעֵץ לַקִּירוֹת עָשׂוּם
dıştan sundurmanın yüzünün –üzerinde ahşap ve-kiriş duvarlara yapılmıştı
H2351 H0197 H6440 H5921 H6086 H5646 H7023 H6213

Duvarlara olduğu gibi, ana bölümün kapılarına da Keruv ve hurma ağacı oymaları yapılmıştı. Dışarda, eyvanın önünde ağaçtan bir asma tavan vardı.

26 וְחַלֹּנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפֹּה וּמִפֹּה עַל־ כְּתֵפוֹת
ve-pencereler dar ve-palmiyeler bu-taraftan ve-bu-taraftan –üzerinde yanlarının
H2474 H0331 H8561 H6311 H6311 H5921 H3802

וְהָעֲבִים׃ הַבַּיִת וְצַלְעוֹת הָאוּלָם
ve-kirişler evin ve-yan-odaları sundurmanın
H5646 H1004 H6763 H0197

Eyvanın yan duvarlarındaki kafesli pencerelerin iki yanı hurma ağacı oymalarıyla kaplıydı. Tapınağın yan odalarıyla asma tavanları böyleydi.

Chapter 42

1 אֶל־ וַיּוֹצִאֵנִי הַחִיצוֹנָה הַחָצֵר דֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי
–e ve-çıkardı-beni dıştaki avlusuna yolunda yönünde kuzey'in ve-getirdi-beni
H0413 H3318 H2435 H2006 H1870 H6828 H0935

הַצָּפוֹן׃ אֶל־ הַבִּנְיָן נֶגֶד וַאֲשֶׁר־ הַגְּזֵרָה נֶגֶד הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר
kuzeye –e yapının karşısında ve-ki- ayrılmış-alanın karşısında odaya ki
H6828 H0413 H1146 H5048 H0834 H1518 H5048 H3957

Adam beni kuzeye giden yoldan dış avluya çıkardı. Tapınağın açık alanına ve dış avlunun kuzeyindeki yapılara bakan odalara götürdü.

2 אֶל־ פְּנֵי֙ אֹ֣רֶךְ אַמּ֔וֹת הַמֵּאָ֖ה פֶּ֣תַח הַצָּפ֑וֹן וְהָרֹ֖חַב חֲמִשִּׁ֥ים אַמּֽוֹת׃
–önünde yüzünün– uzunluğunun arma yüz girişi kuzey'in ve–genişlik elli arma
H0413 H6440 H0753 H0413 H3967 H6607 H6828 H7341 H2572 H0413

Kapısı kuzeye bakan bu yapının uzunluğu yüz arşın, genişliği elli arşındı.

3 נֶגֶד֙ הָעֶשְׂרִ֔ים נֶ֖גֶד לַחֲצֵ֣ר אֲשֶׁ֑ר לַחֲצֵ֣ר אֲשֶׁ֔ר הַפְּנִימִ֖י וְנֶ֥גֶד רִצְפַּ֖ת הַשַּׁ֥עַר אֲשֶׁ֛ר
karşısında yirmilik ki avluya ki içteki ve–karşısında döşemenin ki avluya
H5048 H6242 H0834 H2691 H0834 H6442 H5048 H7531 H0834 H3820

אַתִּ֥יק אַתִּ֖יק פְּנֵ֣י אֶל־ הַחִיצוֹנָ֔ה בַּשְּׁלִשִׁ֥ים׃
galeri galeri yüzünün– –karşısında dıştaki üçünde
H0834 H6440 H0413 H2435 H7992

İç avlunun yirmi arşınlık bölümüyle dış avlunun taş yoluna bakan üç katın koridorları karşı karşıyaydı.

4 וְלִפְנֵי֙ הַלְּשָׁכ֔וֹת מַהֲלַ֥ךְ עֶשֶׂ֖ר אַמּ֑וֹת רֹ֣חַב אֶל־ הַפְּנִימִ֔ית דֶּ֥רֶךְ אַמָּ֖ה אַחַ֥ת
ve–önünde odaların yol on arma genişlik –e içe yol arma bir
H0834 H3957 H0834 H6235 H0834 H7341 H0834 H6442 H0834 H0834 H0259

וּפִתְחֵיהֶ֖ם לַצָּפֽוֹן׃
ve–girişleri kuzeye
H0834 H6828

Odaların önünde genişliği on arşın, uzunluğu yüz arşın olan bir iç koridor vardı. Kapıları kuzeye bakıyordu.

5 וְהַלְּשָׁכ֣וֹת הָעֶלְיוֹנֹ֗ת קְצֵרוֹת֙ כִּֽי־ יוֹכְל֣וּ אַתִּיקִ֔ים מֵהֵ֖נָּה מֵהַתַּחְתֹּנ֑וֹת
ve–odalar yukarıdaki kısadı ki– alıyorlardı galeriler onlardan aşağıdakilerden
H0834 H3957 H0834 H5945 H0834 H3523 H0834 H0853 H0834 H2007 H0834 H8481

וּמִהַתִּיכֹנ֖וֹת בִּנְיָֽן׃
ve–ortadakilerden yapı
H0834 H8484 H1146

Yapının üst kattaki odaları alt ve orta kattaki odalardan daha dardı. Çünkü üst kattaki koridorlar daha çok yer kaplıyordu.

6 כִּ֣י מְשֻׁלָּשׁ֔וֹת הֵ֖נָּה וְאֵ֣ין לָהֶ֑ן עַמּוּדִ֕ים עַמּוּדִ֖ים כְּעַמּוּדֵ֣י הַחֲצֵרוֹת֒
ki üç–kattaydılar onlar ve–yoktu onlarda sütunlar sütunları–gibi avluların
H0834 H8027 H0834 H2007 H0834 H0369 H0834 H0853 H5982 H5982 H5982 H0834 H2691

מֵהָאָ֔רֶץ׃ וּמֵהַתִּיכֹנ֖וֹת מֵהַתַּחְתּוֹנ֥וֹת נֶאֱצָ֛לוֹת כֵּ֥ן עַל־
yerden ve–ortadakilerden aşağıdakilerden kesildi böylece bundan–dolayı
H0776 H8484 H0834 H8481 H0834 H0680 H0834 H3651 H0834 H5921

Avlularda sütunlar olmasına karşın, üçüncü kattaki odaların sütunları yoktu. Bu yüzden bu odalar alt ve orta kattaki odalardan daha dardı.

7 אֶל־ הַחִיצוֹנָ֔ה הֶחָצֵ֖ר דֶּ֣רֶךְ הַלְּשָׁכ֑וֹת לְעֻמַּ֣ת לַחוּץ֒ אֲשֶׁר־ וְגָדֵ֔ר
–önünde dıştaki avlusunun yönünde odaların karşısında dışarıya ki– ve–duvar
H0834 H0413 H0834 H2435 H0834 H2691 H0834 H1870 H0834 H3957 H0834 H5980 H0834 H2351 H0834 H1447

אַמָּ֖ה חֲמִשִּׁ֥ים אָרְכּ֑וֹ הַלְּשָׁכ֣וֹת פְּנֵ֖י אַמָּֽה׃
arma elli uzunluğu odaların yüzünün
H0834 H0413 H0834 H2572 H0834 H0753 H0834 H3957 H0834 H6440

Odaların önünde, odalara ve dış avluya paralel bir dış duvar vardı, elli arşın uzunluktaydı.

8 כִּי־ אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה אַמָּה׃
ki- uzunluğu odaların ki avluya dıştaki elli arma ve-işte
H0753 H3957 H2435 H2572 H2009 H0413

אַמָּה׃ מִזֶּה הַהֵיכָל פְּנֵי
arma yüz tapınağın yüzünün
H3967 H1964 H6440

Dış avlu yanındaki sıra odaların uzunluğu elli arşınken, ana bölüme daha yakın sıra odaların uzunluğu yüz arşındı.

9 וּמִתַּחַת (וּמִתַּחַת) לִשְׁכוֹת הַלְּשָׁכוֹת (הַלְּשָׁכוֹת) הָאֵלֶּה הַמְבוֹא (הַמֵּבִיא) מֵהַקָּדִים
ve-altında [odaların] ve-altında [odaların] bunların [giriş] (getiren) doğudan
H8478 H3957 H8478 H3957 H0428 H3996 H0935 H6921

בְּבֹאָם׃ מֵהֶחָצֵר לָהֶנָּה הַחִצֹנָה׃
girdiklerinde onlara avludan dıştaki
H0935 H2007 H2435

Alt kattaki odaların dış avludan girilecek gibi doğu yönünde bir girişleri vardı. Masoretik metin ‹‹Bir arşın››.

10 וּבְרֹחַב הַגְּזֵרָה גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־ פְּנֵי הַגְּזֵרָה
genişliğinde duvarın avlunun yönünde doğunun -önünde yüzünün ayrılmış-alanın
H7341 H1444 H2435 H1870 H6921 H0413 H6440 H1508

וְאֶל־ פְּנֵי הַבִּנְיָן לִשְׁכוֹת׃
ve--önünde yüzünün yapının odalar
H0413 H6440 H1146 H3957

İç avlunun güneyi boyunca, açık alana ve dış avludaki yapılara bakan başka odalar vardı.

11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן
ve-yol önlerinde görünüşü-gibi odaların ki yönünde kuzey'in uzunlukları-gibi öyle
H1870 H6440 H4758 H3957 H0834 H1870 H6828 H0753

וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְכָל־ מוֹצָאֵיהֶן וְכָל־ רָחְבָּן וּכְפִתְחֵיהֶן׃
ve-girişlerine-göre ve-düzenlerine-göre çıkışları ve-tüm genişlikleri
H6607 H4941 H4161 H3605 H7341

Kuzeydeki odalarda olduğu gibi, bu odaların önünde de bir geçit vardı. Odaların uzunlukları, genişlikleri aynıydı, çıkışları ve boyutları kuzeydeki odalara benziyordu. Güneydeki odaların girişleri kuzeydekiler gibiydi. Geçidin başlangıcında bir giriş vardı. Arka duvarlar boyunca doğuya uzanan bu geçit odalara açılıyordu.

12 וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ לִפְנֵי
ve-girişlerine-göre odaların ki yönünde güney'in giriş başında yolun yol önünde
H6607 H3957 H0834 H1870 H1864 H6607 H7218 H1870 H1870 H6440

בְּבוֹאָן׃ הַקָּדִים דֶּרֶךְ הַגִּינָה הַגְּדֵרָת
girdiklerinde doğunun yönünde koruyan duvarın
H0935 H6921 H1870 H1903 H1448

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם הַנִּזְרָה
ve–dedi bana odaları kuzey'in odaları güney'in ayrılmış–alanın
H0559 H0413 H3957 H6828 H3957 H1864 H1508

אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי קְרֹבִים לַיהוָה וְהֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־ קְרֹבִים
ki yüzünün –önünde yaklaşanlar Yahve'ye onlar odaları kutsalın ki kahinler orada yiyecekler– ki– yaklaşanlar
H0413 H6440 H7138 H3068 H2007 H3957 H6944 H3548 H8033 H0398 H7138

וְהַמִּנְחָה וַנִּיחוּ שָׁם הַקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים קָדְשֵׁי הַמִּנְחָה הַקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
ve–tahıl–sunusunu koyacaklar orada kutsalların en–kutsallarını kutsalların en–kutsallarını
H4503 H3240 H8033 H6944 H6944 H6944 H6944

וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קֹדֶשׁ׃
ve–günah–sunusunu ve–suç–sunusunu ki yer kutsaldır
H0817 H4725 H6918

Bundan sonra adam, ‹‹Tapınağın açık alanına bakan kuzey ve güneydeki odalar kutsaldır›› dedi, ‹‹RABbin önünde hizmet eden kâhinler orada en kutsal sunulardan yiyecekler. En kutsal sunuları -tahıl, günah ve suç sunularını- oraya koyacaklar. Çünkü orası kutsaldır.

14 וְשָׁם הַחִיצוֹנָה הֶחָצֵר אֶל־ מֵהַקֹּדֶשׁ יֵצְאוּ וְלֹא־ הַכֹּהֲנִים בְּבֹאָם
ve–orada dıştaki avluya –e kutsaldan çıkacaklar ve–değil– kahinler girdiklerinde
H8033 H2435 H0413 H6944 H3318 H3808 H3548 H0935

[יִלבשׁוּן] הֵנָּה קֹדֶשׁ כִּי־ בָהֶן יְשָׁרְתוּ אֲשֶׁר־ בִּגְדֵיהֶם יַנִּיחוּ
[giyecekler] onlar kutsal ki– onlarla hizmet–ettikleri ki– giysilerini koyacaklar
H3847 H2007 H6944 H8334 H3240

לָעָם׃ אֲשֶׁר אֶל־ וְקָרְבוּ אֲחֵרִים בְּגָדִים וְלָבְשׁוּ(
halka ki –e ve–yaklaşacaklar başka giysiler (ve–giyecekler)
H0413 H7126 H0312 H3847

Kâhinler kutsal alana girdikten sonra, hizmet ederken giydikleri giysileri orada bırakmadan dış avluya çıkmayacaklar. Çünkü bu giysiler kutsaldır. Halkın bulunduğu yerlere gitmeden önce başka giysiler giymeliler.››

15 וְכִלָּה אֶת־ מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי הַשַּׁעַר אֲשֶׁר
ve–bitirdiğinde – ölçülerini evin içteki ve–çıkardı–beni kapının ki
H3615 H0853 H4058 H1870 H6442 H3318 H8179

פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ וְסָבִיב סָבִיב׃
yüzü yönünde doğunun ve–ölçtü–onu çepeçevre çepeçevre
H6440 H1870 H6921 H4058 H5439 H5439

Adam iç tapınağı ölçmeyi bitirince, beni Doğu Kapısından dışarıya götürdü, o alanı her yandan ölçtü.

16 מָדַד רוּחַ יָמִּנָּה בְּקָנֶה הַקָּדִים הַמִּדָּה בְּקָנֶה חֲמֵשׁ־ [אמות] [מֵאוֹת)] קָנִים בְּקָנֶה
ölçtü yönünü doğunun ölçünün kamışıyla beş– [arma] [yüz)] kamış kamışıyla
H4058 H7307 H6921 H4058 H7070 H2568 [H0582] [H3967] H7070 H7070

סָבִיב׃ הַמִּדָּה
çevresi ölçünün
H5439

Doğu yanını ölçü değneğiyle ölçtü, beş yüz arşınfş kadardı.

17 מָדַד רוּחַ יָמִּנָּה הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־ קָנִים מֵאוֹת בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב׃
ölçtü yönünü kuzey'in beş– yüz kamış kamışıyla ölçünün çevresi
H4058 H7307 H6828 H2568 H7070 H3967 H7070 H4058 H5439

Kuzey yanını ölçtü, beş yüz arşınfş kadardı.

אֶת	רוּחַ	הַדָּרוֹם	מָדַד	חֲמֵשׁ־	מֵאוֹת	קָנִים	בְּקָנֶה	הַמִּדָּה׃	18
–	yönünü	güney'in	ölçtü	beş–	yüz	kamış	kamışıyla	ölçünün	
H0853	H7307	H1864	H4058	H2568	H3967	H7070	H7070	H7070	

Güney yanını ölçtü, beş yüz arşınfş kadardı.

אֶל־	רוּחַ	הַיָּם	מָדַד	חֲמֵשׁ־	מֵאוֹת	קָנִים	בְּקָנֶה	הַמִּדָּה׃	19
–e	yönüne	batının	ölçtü	beş–	yüz	kamış	kamışıyla	ölçünün	
H0413	H7307	H3220	H4058	H2568	H3967	H7070	H7070	H7070	

Sonra batıya dönüp ölçtü, beş yüz arşınfş kadardı.

סָבַב	וַיִּפֶן	אֶל־	רוּחַ	לְאַרְבַּע	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	אֶרֶךְ	סָבִיב	סָבִיב	לוֹ	חוֹמָה	מְדָדוֹ	רוּחוֹת	לְאַרְבַּע	20
döndü	ve–yöneldi	–e	yönünde	dört	yüz	beş	uzunluk	çepeçevre	çepeçevre	onun	duvar	ölçtü–onu	yönünde	dört	
H5437	H6437	H0413	H7307	H0702	H3967	H2568	H0753	H5439	H5439		H2346	H4058	H7307	H0702	

וְרֹחַב	חֲמֵשׁ	מֵאוֹת	לְהַבְדִּיל	בֵּין	הַקֹּדֶשׁ	לְחֹל׃	
ve–genişlik	beş	yüz	ayırmak–için	arasını	kutsalın	profana	
H7341	H2568	H3967	H0914	H0996	H6944	H2455	

Böylece alanın dört yanını ölçtü. Kutsal olanı kutsal olmayandan ayırmak için alanın çevresinde bir duvar vardı; uzunluğu ve genişliği beşer yüz arşındı. değneği››.

Chapter 43

וַיּוֹלִכֵנִי	אֶל־	הַשַּׁעַר	שַׁעַר	אֲשֶׁר	פֹּנֶה	דֶּרֶךְ	הַקָּדִים׃	1
ve–götürdü–beni	–e	kapıya	kapı	ki	bakan	yönünde	doğunun	
H3212	H0413	H8179	H8179		H6437	H1870	H6921	

Adam beni doğuya bakan kapıya götürdü.

וְהִנֵּה	כְּבוֹד	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	בָּא	מִדֶּרֶךְ	הַקָּדִים	וְקוֹלוֹ	כְּקוֹל	מַיִם
ve–işte	yücelik	İsrail'in	Tanrısının	geliyordu	yönünden	doğunun	ve–sesi	sesi–gibi	suların
H2009	H3519	H3478	H0430	H0935	H1870	H6921			H4325

רַבִּים	וְהָאָרֶץ	הֵאִירָה	מִכְּבֹדוֹ׃
çok	ve–dünya	aydınlandı	yüceliğinden
	H0776	H0215	H3519

İsrail Tanrısının görkeminin doğudan geldiğini gördüm. Sesi gürül gürül akan suların sesi gibiydi. Görkeminden yeryüzü aydınlıkla doldu.

וּכְמַרְאֶה	הַמַּרְאֶה	אֲשֶׁר	רָאִיתִי	כַּמַּרְאֶה	אֲשֶׁר־	רָאִיתִי	בְּבֹאִי	3
ve–görünüşü–gibi	görünün	ki	gördüm	görünüşü–gibi	ki–	gördüm	geldiğimde	
H4758	H4758		H7200	H4758		H7200	H0935	

לְשַׁחֵת	אֶת־	הָעִיר	וּמַרְאוֹת	כַּמַּרְאֶה	אֲשֶׁר	רָאִיתִי	אֶל־	נְהַר־	
yok–etmek–için	–	şehri	ve–görünler	görünüşü–gibi	ki	gördüm	–yanında	nehir–	
H7843	H0853		H4758	H4758		H7200	H0413	H5104	

כְּבָר	וָאֶפֹּל	אֶל־	פָּנָי׃	
Kevar	ve–yüzüstü–düştüm	–üzerine	yüzümün	
H3529	H5307	H0413	H6440	

Gördüğüm görüm, Tanrı kenti yok etmeye geldiğinde ve Kevar Irmağı kıyısında gördüğüm görümlere benziyordu. Yüzüstü yere düştüm.

4 וּכְבוֹד יְהוָה עָלֵה בָּא הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃
ve–yüceliği Yahve'nin girdi –e eve yönünde kapının ki yüzü yönünde doğunun
H1870 H6440 H3519 H3068 H0935 H0413 H1870 H8179 H6440 H1870 H6921

RABbin görkemi doğuya bakan kapıdan tapınağa girdi.

5 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־
ve–kaldırdı–beni ruh ve–getirdi–beni –e avluya içteki ve–işte doluydu yüceliği–
H5375 H7307 H0935 H0413 H2009 H6442 H3519 H4390

יְהוָה הַבָּיִת׃
Yahve'nin evi
H3068

Ruh beni ayağa kaldırıp iç avluya götürdü. RABbin görkemi tapınağı doldurdu.

6 וָאֶשְׁמַע מְדַבֵּר אֵלַי מִן־הַבַּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֵצְלִי׃
ve–işittim konuşanı bana evden ve–adam oldu duran yanımda
H8085 H1696 H0413 H0376 H1961 H5975 H0681

Adam orada yanımda dururken, tapınaktan birinin bana seslendiğini duydum.

7 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם מְקוֹם כִּסְאִי וּמְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי
ve–dedi bana oğlu– insanın yerini tahtımın yerini ayaklarımın
H0559 H0413 H1121 H0120 H4725 H3678 H4725 H3709 H7272

אֲשֶׁר שָׁם אֶשְׁכֹּן־ בְּתוֹךְ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יְטַמְּאוּ
ki orada oturacağım– içinde oğullarının– İsrail'in sonsuza–dek ve–değil kirletecekler
H3808 H5769 H3478 H8432 H8033 H7931

בֵּית־ יִשְׂרָאֵל עוֹד הֵמָּה וְהַמְלָכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם
evi– İsrail'in artık onlar ve–krralları zinalarıyla ve–cesetleriyle krallarının
H1004 H3478 H5750 H1992 H4428 H2184 H6297 H4428

בְּמוֹתָם׃
ölümlerinde
H1116

Bana şöyle dedi: «İnsanoğlu, tahtımın yeri, ayaklarımın basacağı, İsrail halkıyla sonsuza dek yaşayacağım yer burasıdır. Bundan böyle İsrail halkı da kralları da fahişelikleriyle ve krallarının cesetleriyle bir daha kutsal adımı kirletmeyecek.

8 בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־ סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר
koyduklarında eşiklerini –yanına eşiğimin ve–kapı–sövelerini yanına kapı–sövemin ve–duvar
H5414 H5651 H0854 H5592 H4201 H0681 H4201 H7023

וְטִמְּאוּ אֶת־ שְׁמִי הַקָּדְשׁ בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
ve–kirlettiler –ı adını kutsalımın iğrençlikleriyle ki yaptılar
H2930 H0853 H8034 H6944 H8441 H0834 H6213

וּבֵינֵיהֶם בֵּינִי וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃
ve–aralarında aramızda ve–tükettim onları öfkemde
H0996 H0996 H0398 H0853 H0639

9 עַתָּה֙ יִרְחֲק֣וּ זְנוּתָ֔ם וּפִגְרֵ֖י מַלְכֵיהֶ֑ם מִמֶּ֙נִּי֙ וְשָׁכַנְתִּ֣י בְתוֹכָ֔ם לְעוֹלָ֖ם׃ ס

şimdi uzaklaştırsınlar zinalarını – ve-cesetlerini krallarının benden ve-oturacağım sonsuza-dek — aralarında

H6258 H7368 H2184 H0853 H6297 H4428 H7931 H5769 H8432

Şimdi fahişeliklerini, krallarının cesetlerini benden uzaklaştırsınlar; ben de sonsuza dek aralarında yaşayayım.

10 אַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם הַגֶּד֙ אֶת־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַבַּ֖יִת וְיִכָּלְמ֣וּ מֵעֲוֹנֹתֵיהֶ֑ם וּמָדְד֖וּ אֶת־תָּכְנִֽית׃

sen oğlu- insanın bildir – evine- İsrail'in – evi ve-utanırlar günahlarından ve-ölçsünler – planı

H0120 H5046 H0853 H3478 H0853 H1004 H3637 H5771 H4058 H0853 H8508

‹‹İnsanoğlu, günahlarından utanmaları için bu tapınağı İsrail halkına tanıt. Tapınağın tasarısını incelesinler.

11 וְאִם־נִכְלְמ֗וּ מִכֹּל֙ עָשׂ֣וּ אֲשֶׁר־תַּבְנִ֣ית הַבַּ֔יִת וְתִכּוּנָ֖תוֹ וּמוֹצָאָ֑יו וְאֶת־כָּל־צוּרָתָ֣הּ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָ֣יו (צוּרֹתָ֔יו) [צורתיו] וְאֶת־כָּל־מוֹבָאָ֑יו וְאֶת־כָּל־תּוֹרֹתָ֣יו (תּוֹרֹתָ֔יו) [תורתו] וְאֶת־כָּל־צוּרָתָ֖וֹ וְעָשׂ֣וּ אוֹתָ֑ם׃

ve-eğer- utanırlarsa tümden yaptılar ki- evin biçimini ve-düzenini ve-çıkışlarını – ve-girişlerini ve-tüm- kurallarını tüm- ve- biçimlerini ve-tüm- onlara bildir (yasalarını) [yasalarını] ve-tüm- biçimini tüm- ve- onları

H4126 H3605 H6699 H2708 H3605 H0853 H6699 H3605 H3045 H8451 H8451 H3605 H6699 H3605 H0853 H6213

וְיִשְׁמְר֣וּ לְעֵינֵיהֶ֗ם וּכְתָב֙ אוֹתָ֔ם הוֹדַ֖ע אֶת־תּוֹרָתִ֣יו (תּוֹרֹתָ֔יו) [תורתו] וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָ֣יו וְעָשׂ֣וּ אוֹתָ֑ם׃

ve-koruyacaklar gözleri-önünde ve-yaz onlara bildir (yasalarını) [yasalarını] ve-tüm- kurallarını ve-yapacaklar onları

H8104 H3789 H0853 H3045 H8451 H8451 H3605 H2708 H6213

Eğer bütün yaptıklarından utanıyorlarsa, tapınağın tasarını -düzenlemesini, girişlerini, çıkışlarını- kurallarını, yasalarını onlara bildir. Tasarı onların gözü önünde yaz ki, bütün düzenine, kurallarına bağlılıkla uyabilsinler.

12 זֹ֣את הַתּוֹרָ֗ה עַל־רֹ֙אשׁ֙ הָהָ֔ר כָּל־גְּבֻלּ֖וֹ סָבִ֣יב וְסָבִ֑יב קֹ֚דֶשׁ קָדָשִׁ֣ים הִנֵּ֔ה זֹ֖את הַתּוֹרָ֥ה הַבָּֽיִת׃

bu yasasıdır tepesinde dağın tüm- sınırı çepeçevre çepeçevre kutsalların kutsaldır işte- bu yasasıdır evin

H2063 H8451 H7218 H2022 H3605 H1366 H5439 H5439 H6944 H6944 H2009 H2063 H8451 H1004

Tapınakla ilgili yasa şudur: Dağın tepesinde tapınağı çevreleyen bütün alan çok kutsal olacak. İşte tapınakla ilgili yasa böyle.

13 וְאֵ֣לֶּה מִדּ֣וֹת הַמִּזְבֵּ֗חַ בָּאַמּ֙וֹת֙ אַמָּ֣ה אַמָּ֔ה וְטֹ֥פַח וָטֹ֖פַח וְחֵ֣יק וָחֵ֑יק וְהָאַמָּ֖ה הָאַמָּ֥ה וְזֶ֛ה יְצִיעַ֥ אֶחָ֖ד זֶ֣רֶת סָבִ֑יב וְשֻׂפַ֥ת שְׂפָתָ֖הּ סָבִֽיב׃ וְגֵ֥ב הַמִּזְבֵּֽחַ׃

ve-bunlar sunakın ölçüleridir armalarla arma arma ve-bir-karış ve-çukur armanın ve- bu bir karış çevresinde dudaklarının –üzerinde ve-kenarı genişlik ve-arma- arkasıdır sunakın

H0428 H4196 H4060 H0520 H2948 H2436 H0520 H0259 H2239 H5439 H8193 H0413 H1366 H7341 H0520 H1354 H4196

‹‹Arşın ölçüsüyle sunağın ölçüleri şunlardır: -Bu arşın, bir arşına ek olarak bir elin eni kadardır.- Sunağı çevreleyen hendeğin derinliği bir arşın, genişliği bir arşın, çevresindeki kenarlık bir karış. Sunağın yüksekliğiyse şöyle:

14

אֶחָת	אַמָּה	וְרֹחַב	אַמּוֹת	שְׁתַּיִם	הַתַּחְתּוֹנָה	הָעֻזָּרָה	עַד־	הָאָרֶץ	וּמֵחֵיק
bir	arma	ve–genişliği	arma	iki	aşağıdaki	çıkıntıya	–e–kadar	yerin	ve–çukurundan
H0259		H7341		H8147	H8481	H5835	H5704	H0776	H2436

הָאַמָּה׃	וְרֹחַב	אַמּוֹת	אַרְבַּע	הַגְּדוֹלָה׃	הָעֻזָּרָה	עַד־	הַקְּטַנָּה	וּמֵהָעֻזָּרָה
arma	ve–genişliği	arma	dört	büyük	çıkıntıya	–e–kadar	küçük	ve–çıkıntıdan
	H7341		H0702		H5835	H5704		H5835

Sunağın yerdeki hendekten alt çıkıntıya kadarki bölümünün yüksekliği iki arşın, genişliği bir arşın, küçük çıkıntıdan büyük çıkıntıya kadarki bölümün yüksekliği dört arşın, genişliği bir arşın.

15

אַרְבָּע׃	הַקְּרָנוֹת	וּלְמַעְלָה	וּמֵהָאֲרִיאֵל	אַמּוֹת	אַרְבַּע	וְהָהָרְאֵל
dört	boynuzlar	ve–yukarıya	ve–ocaktan	arma	dört	ve–ocak
H0702		H4605	H0741		H0702	H2025

Sunağın kurban yakılan üst bölümünün yüksekliği dört arşın; üst bölümden yukarı doğru dört boynuz uzanacak.

16

אֶל	רָבּוּעַ	רֹחַב	עֶשְׂרֵה	בִּשְׁתַּיִם	אֹרֶךְ	עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם	(וְהָאֲרִיאֵל)	[והארי]אל
–üzerinde	kare	genişlik	iki	on	uzunluk	iki	on	(ve–ocak)	[ve–ocak]
H0413	H7251	H7341	H6240	H8147	H0753	H6240	H8147	H0741	H0741

רְבָעָיו׃	אַרְבַּעַת
kenarının	dört
H7253	H0702

Sunağın üst bölümü kare şeklinde olacak. Uzunluğu on iki arşın, genişliği on iki arşın.

17

רְבָעֶיהָ	אַרְבַּעַת	אֶל	רֹחַב	עֶשְׂרֵה	בְּאַרְבַּע	אֹרֶךְ	עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע	וְהָעֻזָּה
kenarlarının	dört	–üzerinde	genişlik	dört	on	uzunluk	dört	on	ve–çıkıntı
H7253	H0702	H0413	H7341	H6240	H0702	H0753	H6240	H0702	H5835

סָבִיב	אַמָּה	לָהּ	וְהַחֵיק־	הָאַמָּה	חֲצִי	אוֹתָהּ	סָבִיב	וְהַגֹּבוּל
çevresinde	arma	onun	ve–çukuru–	arma	yarım	onun	çevresinde	ve–kenarı
H5439			H2436		H2677	H0853	H5439	H1366

קָדִים׃	פְּנוֹת	וּמַעֲלֹתֶהָ
doğuya	bakan	ve–basamakları
H6921	H6437	

Üst çıkıntının dört yandan uzunluğu ve genişliği de on dörder arşın. Çevresindeki kenarlık yarım arşın, hendeğin çevresi bir arşın. Sunağın basamakları doğuya bakacak.››

18

הַמִּזְבֵּחַ	חֻקּוֹת	אֵלֶּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
sunakın	kurallarıdır	bunlar	Yahve	Rab	söyledi	böyle	insanın	oğlu–	bana	ve–dedi
H4196	H2708	H0428	H3069	H0136	H0559	H3541	H0120		H0413	H0559

דָּם׃	עָלָיו	וְלִזְרֹק	עוֹלָה	עָלָיו	לְהַעֲלוֹת	הֵעָשׂוֹתָו	בְּיוֹם
kan	üzerine	ve–serpmek–için	yakılan–sunu	üzerine	sunmak–için	yapıldığının	gününde
H1818		H2236			H5927		H3117

Adam konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹İnsanoğlu, Egemen RAB şöyle diyor: ‹Sunak yapılacağı gün, üzerinde yakmalık sunular sunmak ve kan dökmek için kurallar şunlardır:

19

אֵלַי	הַקְּרֹבִים	צָדוֹק	מִזֶּרַע	הֵם	אֲשֶׁר	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	וְנָתַתָּה
bana	yaklaşanlar	Sadok'un	soyundan	onlar	ki	Levililer	kahinlere	–e	ve–vereceksin
H0413	H7138	H6659	H2233	H1992		H3881	H3548	H0413	H5414

לְחַטָּאת׃	בֶּקֶר	בֶּן־	פָּר	לְשָׁרְתֵנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם
günah–sunusu–için	sığırın	oğlu–	boğa	hizmet–etmek–için–bana	Yahve	Rab	bildirisi
	H1241		H6499	H8334	H3069	H0136	H5002

Bana hizmet etmek üzere önüme gelen Sadok soyundan Levili kâhinlere günah sunusu olarak bir boğa vereceksin. Egemen RAB böyle diyor.

20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוֹ׃

וְלָקַחְתָּ	מִדָּמּוֹ	וְנָתַתָּה	עַל־	אַרְבַּע	קַרְנֹתָיו	וְאֶל־	אַרְבַּע		
ve–alacaksın	kanından	ve–süreceksin	–üzerine	dört	boynuzlarının	ve–üzerine	dört		
H3947	H1818	H5414	H0413	H0702		H0413	H0702		
פִּנּוֹת	הָעֲזָרָה	וְאֶל־	הַגְּבוּל	סָבִיב	וְחִטֵּאתָ	אוֹתוֹ			
köşelerinin	çıkıntının	ve–üzerine	kenarının	çevresinde	ve–arındıracaksın	onu			
H6438	H5835	H0413	H1366	H5439	H2398	H0853			
וְכִפַּרְתָּהוּ׃									
ve–kefaret–edeceksin–onu									

Boğanın kanından biraz alıp sunağın dört boynuzuna, çıkıntının dört köşesine ve çevresindeki kenarlığın üzerine süreceksin. Böylece sunağı pak kılıp arındıracaksın.

21 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרַפְתּוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃

וְלָקַחְתָּ	אֶת־	הַפָּר	הַחַטָּאת	וּשְׂרַפְתּוֹ	בְּמִפְקַד	הַבַּיִת	מִחוּץ	לַמִּקְדָּשׁ׃	
ve–alacaksın	–	boğayı	günah–sunusunu	ve–yakacaksın–onu	belirlenen–yerinde	evin	dışında	tapınağın	
H3947	H0853	H6499		H8313	H4662		H2351	H4720	

Boğayı günah sunusu olarak alacak, tapınağın dışında, tapınak alanında belirlenen yerde yakacaksın.

22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת תַּקְרֵיב וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃

וּבַיּוֹם	הַשֵּׁנִי	תַּקְרֵיב	שְׂעִיר־	עִזִּים	תָּמִים	לְחַטָּאת			
ve–gününde	ikinci	sunacaksın	teke–	keçilerin	kusursuz	günah–sunusu–için			
H3117	H8145	H7126		H5795	H8549				
וְחִטְּאוּ	אֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	כַּאֲשֶׁר	חִטְּאוּ	בַּפָּר׃				
ve–arındıracaklar	–	sunakı	nasıl	arındırdılar	boğayla				
H2398	H0853	H4196		H2398	H6499				

‹‹ ‹İkinci gün günah sunusu olarak kusursuz bir teke sunacaksın. Sunağı boğanın kanıyla arındırdığın gibi tekenin kanıyla da arındır.

23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פָּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃

בְּכַלּוֹתְךָ	מֵחַטֵּא	תַּקְרִיב	פָּר	בֶּן־	בָּקָר	תָּמִים	וְאַיִל	מִן־	הַצֹּאן
bitirdiğinde	arındırmayı	sunacaksın	boğa	oğlu–	sığırın	kusursuz	ve–koç	–den	sürüden
H3615	H2398	H7126	H6499		H1241	H8549			H6629
תָּמִים׃									
kusursuz									
H8549									

Arındırma işlemini bitirince, sürüden kusursuz bir boğayla bir koç sunacaksın.

24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהַעֲלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃

וְהִקְרַבְתָּם	לִפְנֵי	יְהוָה	וְהִשְׁלִיכוּ	הַכֹּהֲנִים	עֲלֵיהֶם	מֶלַח			
ve–sunacaksın–onları	huzurunda	Yahve'nin	ve–atacaklar	kahinler	üzerlerine	tuz			
H7126	H6440	H3068	H7993	H3548		H4417			
וְהֶעֱלוּ	אוֹתָם	עֹלָה	לַיהוָה׃						
ve–sunacaklar	onları	yakılan–sunu–olarak	Yahve'ye						
H5927	H0853		H3068						

Bunları RABbin önüne getireceksin. Kâhinler üzerlerine tuz serpip yakmalık sunu olarak RABbe sunacaklar.

25 שִׁבְעַת יָמִים gün yedi H3117 H7651
תַּעֲשֶׂה yapacaksın
שְׂעִיר־ teke–
חַטָּאת günah–sunusu
לַיּוֹם günde H3117
וּפָר ve–boğa H6499
בֶּן־ oğlu–
בָּקָר sığırın H1241
וְאַיִל ve–koç
תְּמִימִם kusursuz H8549
יַעֲשׂוּ׃ yapacaklar
הַצֹּאן sürüden H6629
מִן־ –den

‹‹ ‹Yedi gün boyunca günah sunusu olarak her gün bir teke sağlayacaksın; kusursuz bir boğayla sürüden bir koç da sağlayacaksın.

26 שִׁבְעַת יָמִים gün yedi H3117 H7651
יְכַפְּרוּ֙ kefaret–edecekler
אֶת־ –
הַמִּזְבֵּחַ sunakı H4196
וְטִהֲרוּ֙ ve–arındıracaklar H2891
אֹתוֹ onu H0853
וּמִלְאוּ ve–dolduracaklar H4390
יָדָיו׃) (ellerini) H3027
]ידו[[elini] H3027

Yedi gün sunağı arındırıp pak kılacaklar. Böylece sunak adanmış olacak.

27 וְהָיָה֙ ve–olacak H1961
בַּיּ֣וֹם gününde H3117
הַשְּׁמִינִ֔י sekizinci H8066
וָהָלְאָה֙ ve–sonrasında H1973
ס —
הַיָּמִ֔ים günleri H3117
אֶת־ –
וְיִכְל֕וּ ve–tamamlayacaklar H3615
הַכֹּהֲנִ֗ים kahinler
עַל־ –üzerinde
הַמִּזְבֵּחַ֙ sunakın H4196
אֶת־ –
עוֹלֹתֵיכֶ֔ם yakılan–sunularınızı
וְאֶת־ ve– H0853
שַׁלְמֵיכֶ֖ם esenlik–sunularınızı H8002
יַעֲשׂ֑וּ yapacaklar
ס —
נְאֻ֖ם bildirisi H5002
אֲדֹנָ֥י Rab H0136
יְהוִ֛ה׃ Yahve H3069
אֶתְכֶ֥ם sizi H0853
וְרָצִ֖יתִי ve–kabul–edeceğim H7521

Yedi gün bitince, kâhinler sekizinci gün ve daha sonra yakmalık ve esenlik sunularınızı sunağın üzerinde sunacak. O zaman sizi kabul edeceğim. Egemen RAB böyle diyor.› ››

Chapter 44

1 וַיָּשֶׁב֙ ve–döndürdü H7725
אֹתִ֔י beni H0853
דֶּ֖רֶךְ yoluna H1870
שַׁ֣עַר kapısının H8179
הַמִּקְדָּ֑שׁ tapınağın H4720
הַחִיצֹ֔ון dışındaki H2435
הַפֹּנֶ֖ה bakan H6437
קָדִ֥ים doğuya H6921
וְהִ֖וא ve–o H1931
סָגֻֽר׃ kapalıydı H5462

Bundan sonra adam beni tapınağın doğuya bakan dış kapısına geri getirdi. Kapı kapalıydı.

2 וַיֹּ֤אמֶר ve–dedi H0559
אֵלַי֙ bana H0413
יְהוָ֔ה Yahve H3068
הַשַּׁ֣עַר kapı H8179
הַזֶּ֔ה bu H2088
סָג֖וּר kapalı H5462
יִהְיֶ֑ה olacak H1961
לֹ֣א değil H3808
יִפָּתֵ֗חַ açılacak
וְאִישׁ֙ ve–kimse H0376
לֹא־ değil H3808
יָבֹ֣א girecek H0935
בֹּ֔ו ondan
כִּ֣י çünkü
יְהוָ֣ה Yahve H3068
אֱלֹהֵ֤י Tanrısı H0430
יִשְׂרָאֵל֙ İsrail'in H3478
בָּ֣א girdi H0935
בֹּ֔ו ondan
וְהָיָ֖ה ve–olacak H1961
סָג֥וּר׃ kapalı H5462

RAB bana, ‹‹Bu kapı kapalı kalacak, açılmayacak, buradan kimse girmeyecek!›› dedi, ‹‹İsrailin Tanrısı RAB bu kapıdan girdi, bu yüzden kapalı kalacak.

3 אֶת־ –
הַנָּשִׂיא֙ önder
נָשִׂיא֙ önder
הֽוּא֙ o H1931
יֵשֶׁב־ oturacak H3427
בֹּ֔ו onda
לֶאֱכָל־ yemek–için
לֶ֖חֶם ekmek H3899
לִפְנֵ֣י önünde H6440
יְהוָ֑ה Yahve'nin H3068
יָבֹ֣וא girecek H0935
הַשַּׁ֗עַר kapının H8179
אֻלָ֤ם eyvanının H0197
מִדֶּ֙רֶךְ֙ yolundan H1870
וּמִדַּרְכֹּ֔ו ve–yolundan H1870
יֵצֵ֖א׃ çıkacak H3318

Yalnız önder -önder olduğu için- RABbin önünde oturup ekmek yemek üzere eyvandan girebilir, aynı yoldan da çıkabilir.››

4

וְהִנֵּה וָאֶרְאֶה הַבַּיִת פְּנֵי אֶל־ הַצָּפוֹן שַׁעַר דֶּרֶךְ־ וַיְבִיאֵנִי
ve–işte ve–gördüm evin önüne –e kuzey kapının yolundan ve–götürdü–beni
H2009 H7200 H6440 H0413 H6828 H8179 H1870 H0935

פָּנָי׃ עַל־ וָאֶפֹּל יְהוָה בֵּית אֶת־ יְהוָה כְּבוֹד־ מָלֵא
yüzümün–üzerine –e ve–düştüm Yahve'nin evini – Yahve'nin yüceliği doldurdu
H6440 H0413 H5307 H3068 H0853 H3068 H3519 H4390

Adam Kuzey Kapısı yolundan tapınağın önüne getirdi beni. Baktım, RABbin görkeminin tapınağı doldurduğunu gördüm. Yüzüstü yere düştüm.

5

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־ אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ
ve–dedi Yahve bana oğlu insanın koy kalbini ve–gör gözlerinle ve–kulaklarınla
H0559 H3068 H0413 H0120 H7200 H0241

שְׁמַע אֶת כָּל־ אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אִתָּךְ לְכָל־ חֻקּוֹת בֵּית־ יְהוָה
işit – tüm ki ben konuşuyorum sana tüm–için kurallarını evinin Yahve'nin
H8085 H0853 H3605 H0589 H1696 H0853 H3605 H2708 H0853 H3068

הַמִּקְדָּשׁ׃ מוֹצָאֵי בְּכָל הַבַּיִת לְמְבוֹא לִבְּךָ וְשַׂמְתָּ (תּוֹרֹתָיו) [תורתו] וּלְכָל־
tapınağın çıkışlarına tüm evin girişine kalbini ve–koy (yasalarını) [yasasını] ve–tüm–için
H4720 H4161 H3605 H3996 H0853 H8451 H8451 H3605

RAB bana şöyle seslendi: ‹‹İnsanoğlu, RABbin Tapınağının bütün kuralları ve yasalarıyla ilgili söyleyeceklerimi iyi dinle, her şeye iyi bak, kulak ver. Tapınağa kimin girip çıkacağına dikkat et.

6

רַב־ יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה יִשְׂרָאֵל בֵּית אֶל־ מֹרְיֵ אֶל־ וְאָמַרְתָּ
yeter Yahve Rab dedi böyle İsrail'in evine –e isyankârlara –e ve–söyleyeceksin
H3069 H0136 H0559 H3541 H3478 H0413 H4805 H0413 H0559

יִשְׂרָאֵל׃ בֵּית תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם מִכָּל־ לָכֶם
İsrail'in evi iğrençlikleriniz tüm–den size
H3478 H8441 H3605

Asi İsrail halkına de ki, ‹Egemen RAB şöyle diyor: Ey İsrail halkı, yaptığınız iğrençliklere bir son verin artık!

7

לִהְיוֹת בָּשָׂר וְעַרְלֵי לֵב עַרְלֵי־ נֵכָר בְּנֵי־ בַּהֲבִיאֲכֶם
olmak–için beden ve–sünnetsizleri yürek sünnetsizleri yabancının oğullarını getirmenizle
H1961 H1320 H6189 H6189 H5236 H0935

וָדָם חֵלֶב לַחְמִי אֶת־ בְּהַקְרִיבְכֶם בֵּיתִי אֶת־ לְחַלְּלוֹ בְּמִקְדָּשִׁי
ve–kanı yağı ekmeğimi – sunmanızla evimi – kirletmek–için tapınağımda
H1818 H2459 H3899 H0853 H7126 H0853 tapınağımda

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ כָּל־ אֶל בְּרִיתִי אֶת־ וַיָּפֵרוּ
iğrençlikleriniz tüm –e antlaşmamı – ve–bozdular
H8441 H3605 H0413 H1285 H0853

Yüreği ve bedeni sünnet edilmemiş yabancıları tapınağıma aldınız, bana yiyecek olarak yağ, kan sunmakla tapınağımı kirlettiniz. Böylece iğrenç uygulamalarınızla antlaşmamı bozdunuz.

8

מִשְׁמַרְתִּי לִשְׁמֹרֵי וַתְּשִׂימוּן קָדָשַׁי מִשְׁמֶרֶת שְׁמַרְתֶּם וְלֹא
görevimin koruyucular–olarak ve–koydunuz kutsal–şeylerimin görevini korudunuz ve–değil
H4931 H8104 H6944 H4931 H8104 H3808

לָכֶם׃ בְּמִקְדָּשִׁי
sizin–için tapınağımda
H4720

Kutsal eşyalarıma ilişkin sorumluluğunuzu yerine getirmediniz. Tapınağımda bu eşyalara bakmaları için başkalarını görevlendirdiniz.

9

כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	כָּל־	בֶּן־	נֵכָר	עֲרֵל	לֵב	וְעֲרֵל	בָּשָׂר
böyle	dedi	Rab	Yahve	hiçbir	oğlu	yabancının	sünnetsiz	yürek	ve–sünnetsiz	beden
H3541	H0559	H0136	H3069	H3605	H5236	H6189	H6189		H6189	H1320

לֹא	יָבוֹא	אֶל־	מִקְדָּשִׁי	לְכָל־	בֶּן־	נֵכָר	אֲשֶׁר	בְּתוֹךְ	בְּנֵי
değil	girecek	–e	tapınağıma	hiçbir–için	oğlu	yabancının	ki	arasında	oğullarının
H3808	H0935	H0413	H4720	H3605		H5236		H8432	

יִשְׂרָאֵל׃	
İsrail'in	
H3478	

Egemen RAB şöyle diyor: Yüreği ve bedeni sünnet edilmemişlerden, İsrail halkı arasında yaşayan yabancılardan hiçbiri tapınağıma girmeyecek.

10

תָּעוּ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בִּתְעוֹת	מֵעָלַי	רָחֲקוּ	אֲשֶׁר	הַלְוִיִּם	אִם־	כִּי
saptılar	ki	İsrail'in	sapmasında	benden	uzaklaştılar	ki	Levililer	ancak	çünkü
H8582		H3478	H8582		H7368		H3881		

עֲוֹנָם׃	וְנָשְׂאוּ	גִּלּוּלֵיהֶם	אַחֲרֵי	מֵעָלַי
suçlarını	ve–taşıyacaklar	putlarının	peşinden	benden
H5771	H5375	H1544		

‹‹ ‹İsrail kötü yola saptığı zaman beni bırakan, yoldan sapıp putlarına bağlanan Levililerse günahlarının cezasını çekecekler.

11

וּמְשָׁרְתִים	הַבַּיִת	שַׁעֲרֵי	אֶל־	פְּקֻדוֹת	מְשָׁרְתִים	בְּמִקְדָּשִׁי	וְהָיוּ		
ve–hizmetkârlar	evin	kapılarında	–de	görevliler	hizmetkârlar	tapınağımda	ve–olacaklar		
H8334		H8179	H0413	H6486	H8334	H4720	H1961		

וְהֵמָּה	לָעָם	הַזֶּבַח	וְאֶת־	הָעֹלָה	אֶת־	יִשְׁחֲטוּ	הֵמָּה	הַבַּיִת	אֶת־
ve–onlar	halk–için	kurbanı	ve–	yakmalık–sunuyu	–	kesecekler	onlar	eve	–
H1992		H2077	H0853		H0853		H1992		H0853

לְשָׁרְתָם׃	לִפְנֵיהֶם	יַעַמְדוּ
hizmet–etmek–için–onlara	önlerinde	duracaklar
H8334	H6440	H5975

Ama tapınağımda onlar hizmet edecek: Tapınağın kapılarından sorumlu olacaklar; tapınağın hizmetini yapacak, yakmalık sunu ve kurbanlık hayvanları halk için kesecek, halkın önünde duracak, halka hizmet edecekler.

12

יִשְׂרָאֵל	לְבֵית־	וְהָיוּ	גִּלּוּלֵיהֶם	לִפְנֵי	אוֹתָם	יְשָׁרְתוּ	אֲשֶׁר	יַעַן	
İsrail'in	evine–için	ve–oldular	putlarının	önünde	onlara	hizmet–ettiler	ki	çünkü	
H3478		H1961	H1544	H6440	H0853	H8334		H3282	

יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	עֲלֵיהֶם	יָדִי	נָשָׂאתִי	כֵּן	עַל־	עָוֹן	לְמִכְשׁוֹל
Yahve	Rab	bildirisi	onların–üzerine	elimi	kaldırdım	bu–nedenle	–e	suçun	sendelemesi
H3069	H0136	H5002		H3027	H5375			H5771	H4383

עֲוֹנָם׃	וְנָשְׂאוּ
suçlarını	ve–taşıyacaklar
H5771	H5375

Putlarının önünde İsrail halkına hizmet ederek halkı günaha soktular. Bu nedenle ben RAB onları günahları yüzünden cezalandıracağıma ant içtim. Egemen RAB böyle diyor.

13 וְלֹא־ יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת אֶל־ כָּל־
ve–değil yaklaşacaklar bana kâhinlik–etmek–için bana ve–yaklaşmak–için hiçbir –e
H3808 H5066 H0413 H3547 H5066 H3605

קָדְשַׁי בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר
kutsal–şeylerime –e en–kutsal şeylere taşıyacaklar utançlarını ve–iğrençliklerini ki
H6944 H0413 H6944 H6944 H5375 H3639 H8441

עָשׂוּ׃
yaptılar

Kâhin olarak hizmet etmek üzere bana yaklaşmayacaklar. Kutsal eşyalarıma, en kutsal sunularıma dokunmayacaklar. İğrenç uygulamalarının utancını yüklenecekler.

14 וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר
onları koyucuları görevinin evin tüm–için hizmetinin ve–tüm–için ki
H0853 H5414 H8104 H4931 H0853 H5656 H3605 H0834

יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ פ
onda yapılacak
¶

Yine de tapınağın hizmeti ve orada yapılacak bütün işler için onları görevlendireceğim.

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי
ve–kâhinler Levililer oğulları Sadok'un ki korudular – görevini tapınağımın
H3548 H3881 H1121 H6659 H0834 H8104 H0853 H4931 H4720

בִּתְעוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
sapmasında oğullarının İsrail'in benden onlar yaklaşacaklar bana hizmet–etmek–için–bana
H8582 H1121 H3478 H5921 H1992 H7126 H0413 H8334

וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
ve–duracaklar önümde sunmak–için bana yağı ve–kanı bildirisi Rab Yahve
H5975 H6440 H7126 H0413 H2459 H1818 H5002 H0136 H3069

‹‹ ‹Ancak İsrail beni bırakıp kötü yola saptığında tapınağımın hizmetini sadakatle yapan Sadok soyundan Levili kâhinler önümde hizmet etmek üzere bana yaklaşacak. Yağ ve kan sunularını sunmak için önümde onlar duracak. Böyle diyor Egemen RAB.

16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־ אֶל־ מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־ שֻׁלְחָנִי
onlar girecekler –e tapınağıma ve–onlar yaklaşacaklar –e masamın
H1992 H0935 H0413 H4720 H1992 H7126 H0413 H7979

לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי׃
hizmet–etmek–için–bana ve–koruyacaklar – görevimi
H8334 H8104 H0853 H4931

Yalnız onlar girecek tapınağıma; önümde hizmet etmek için yalnız onlar soframa yaklaşacak, görev yapacaklar.

17 וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־ שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
ve–olacak girdiklerinde –e kapılarına avlusunun içteki giysileri keten giyecekler
H1961 H0935 H0413 H8179 H2691 H6442 H0899 H6593 H3847

וְלֹא־ יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
ve–değil gelecek üzerlerine yün hizmet–ettiklerinde kapılarında avlusunun içteki
H3808 H5927 H5921 H6785 H8334 H8179 H2691 H6442

וָבָיְתָה׃
ve–içeri

‹‹ ‹Kâhinler iç avlunun kapılarından girecekleri zaman keten giysi giyecek; iç avlunun kapılarında ya da tapınakta hizmet ederken yünlü giysi giymeyecekler.

18

פַּאֲרֵי	פִּשְׁתִּים	יִהְיוּ	עַל־	רֹאשָׁם	וּמִכְנְסֵי	פִּשְׁתִּים	יִהְיוּ	עַל־	מָתְנֵיהֶם
sarıkları	keten	olacak	–da	başlarında	ve–donları	keten	olacak	–da	bellerinde
H6287	H6593	H1961			H4370	H6593	H1961		H4975

לֹא	יַחְגְּרוּ	בַיָּזַע׃
değil	kuşanacaklar	terletecek–şeyle
H3808	H2296	H3154

Başlarına keten sarık saracak, keten don giyecekler. Kendilerini terletecek bir şey giymeyecekler.

19

הָעָם׃	אֶל־	הַחִיצוֹנָה׃	הֶחָצֵר	אֶל־	הַחִיצוֹנָה	הֶחָצֵר	אֶל־	וּבְצֵאתָם׃	
halka	–e	dıştaki	avlusuna	–e	dıştaki	avlusuna	–e	ve–çıktıklarında	
	H0413	H2435		H0413	H2435		H0413	H3318	

אוֹתָם	וְהִנִּיחוּ	בָּם	מְשָׁרְתָם	הֵמָּה׃	אֲשֶׁר־	בִּגְדֵיהֶם	אֶת־	יְפַשְׁטוּ
onları	ve–bırakacaklar	onlarda	hizmet–ettikleri	onlar	ki	giysilerini	–	çıkaracaklar
H0853	H3240		H8334	H1992			H0853	H6584

הָעָם	אֶת־	יְקַדְּשׁוּ	וְלֹא־	אֲחֵרִים	בְּגָדִים	וְלָבְשׁוּ	הַקֹּדֶשׁ	בְּלִשְׁכֹת
halkı	–	kutsallaştıracaklar	ve–değil	başka	giysiler	ve–giyecekler	kutsalın	odalarında
	H0853	H6942	H3808	H0312		H3847	H6944	H3957

בְּבִגְדֵיהֶם׃
giysileriyle

Dış avluya halkın yanına çıkmadan önce, hizmet ederken giydikleri giysileri çıkarıp kutsal odalara koyacak, başka giysiler giyecekler. Öyle ki, o giysilerin kutsallığını halka geçirmesinler.

20

יְכַסְּמוּ	כָּסוֹם	יְשַׁלֵּחוּ	לֹא	וּפֶרַע	יְגַלֵּחוּ	לֹא	וְרֹאשָׁם
kısaltacaklar	kısaltarak	uzatacaklar	değil	ve–uzun–saç	tıraş–edecekler	değil	ve–başlarını
H3697	H3697	H7971	H3808	H6545	H1548	H3808	

אֶת־	רָאשֵׁיהֶם׃
–	başlarını
H0853	

‹‹ ‹Kâhinler başlarını tıraş etmeyecek, saçlarını uzatmayacaklar. Ancak saçlarını kesip düzeltecekler.

21

הַפְּנִימִית׃	הֶחָצֵר	אֶל־	בְּבוֹאָם	כֹּהֵן	כָּל־	יִשְׁתּוּ	לֹא־	וְיַיִן
içteki	avlusuna	–e	girdiklerinde	kâhin	hiçbir	içecek	değil	ve–şarap
		H0413	H0935	H3548	H3605	H8354	H3808	H3196

İç avluya gireceği zaman hiçbir kâhin içki içmeyecek.

22

בְּתוּלֹת	אִם־	כִּי	לְנָשִׁים	לָהֶם	יִקָּחוּ	לֹא־	וּגְרוּשָׁה	וְאַלְמָנָה	
bakire	sadece	ancak	eş–olarak	kendilerine	alacaklar	değil	ve–boşanmış	ve–dul	
H1330			H0802		H3947	H3808	H1644	H0490	

יִקָּחוּ׃	מִכֹּהֵן	אַלְמָנָה	תִּהְיֶה	אֲשֶׁר	וְהָאַלְמָנָה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	מִזֶּרַע
alabilirler	kâhinden	dul	olacak	ki	ve–dulu	İsrail'in	evinin	soyundan
H3947	H3548	H0490	H1961		H0490	H3478		H2233

Kâhinler dul ya da boşanmış kadınla evlenmeyecek. İsrail soyundan erden bir kızla ya da başka bir kâhinden dul kalmış bir kadınla evlenebilirler.

23 וְאֶת־ עַמִּי יוֹרוּ בֶּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־ טָמֵא לְטָהוֹר׃
ve– halkımı öğretecekler arasında kutsal ve–bayağı ve–arasında kirli ve–temiz
H0853 H5971 H0996 H6944 H2455 H0996 H2931 H2889

יוֹדְעֻם׃
bildirecekler–onlara
H3045

Kutsalla bayağı arasındaki ayrımı halkıma onlar öğretecek, kirliyle temizi ayırt etmeyi onlar gösterecekler.

24 וְעַל־ רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְשָׁפְטֵנִי (לְמִשְׁפָּט) בְּמִשְׁפָּטַי
ve–üzerinde davada onlar duracaklar [yargılamak–için] (yargılamak–için) yargılarımla
H5921 H7379 H1992 H5975 H8199 H4941 H4941

וְאֶת־ תּוֹרֹתַי וְאֶת־ חֻקֹּתַי בְּכָל־ [וְשָׁפְטוּהוּ] (יִשְׁפְּטוּהוּ) וְאֶת־ מוֹעֲדַי
ve– yasalarımı ve– kurallarımı tüm [ve–yargılayacaklar–onu] (yargılayacaklar–onu) ve– bayramlarımda
H0853 H8451 H0853 H2708 H3605 H8199 H8199 H0853 H4150

יִשְׁמְרוּ שַׁבְּתוֹתַי וְאֶת־ יְקַדֵּשׁוּ׃
koruyacaklar Şabatlarımı ve– kutsallaştıracaklar
H8104 H7676 H0853 H6942

‹‹ ‹Davalarda yargıç olarak kâhinler görev yapacak, ilkelerim uyarınca karar verecekler. Bayramlarımla ilgili yasalarıma, kurallarıma uyacak, Şabat günlerimi kutsal tutacaklar.

25 וְאֶל־ נֶפֶשׁ אָדָם לֹא יָבוֹא לְטַמְּאָה כִּי אִם־ לְאָב וְלָאֵם
ve–üzerine ölüsünün insanın değil girecek kirlenmeye ancak sadece baba–için
H0413 H4191 H0120 H3808 H0935 H2930 H3588 H0001

וְלִאֵם לְבֵן וּלְבַת וְלְאָח לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־ לֹא הָיְתָה
ve–anne–için ve–oğul–için ve–kız–için erkek–kardeş–için ve–kız–kardeş–için ki değil olmuş
H0517 H1121 H1323 H0251 H0269 H0834 H3808 H1961

לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃
kocaya kirlenebilirler
H0376

‹‹ ‹Kâhin bir ölünün yanına giderek kendini kirletmeyecek; ölü annesi, babası, oğlu, kızı, kardeşi ya da evlenmemiş kızkardeşiyse kendini kirletebilir.

26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־ לוֹ׃
ve–sonra temizlenmesinin yedi gün sayacaklar ona
H0310 H2893 H7651 H3117 H5608 H0

Arındıktan sonra yedi gün bekleyecek.

27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
ve–günde girmesinin –e avlusuna içteki hizmet–etmek–için kutsalda
H3117 H0935 H0413 H2691 H6442 H8334 H6944

חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ יַקְרִיב
günah–sunusunu bildirisi Rab Yahve sunacak
H2403 H5002 H0136 H3069 H7126

Tapınakta hizmet etmek üzere iç avluya gireceği gün, kendisi için bir günah sunusu sunacak. Egemen RAB böyle diyor.

28 וְהָיְתָה לָהֶם onlara ve-olacak H1961 לְנַחֲלָה miras-olarak H5159 אֲנִי ben H0589 נַחֲלָתָם miraslarıyım H5159 וַאֲחֻזָּה ve-mülk H0272 לֹא- değil H3808 תִתְּנוּ vereceksiniz H5414 לָהֶם onlara

בְּיִשְׂרָאֵל İsrail'de H3478 אֲנִי ben H0589 אֲחֻזָתָם׃ mülkleriyim H0272

‹‹ ‹Kâhinlerin payı vardır, onların mirası benim. İsrailde onlara mülk vermeyeceksiniz. Onların mirası benim.

29 הַמִּנְחָה tahıl-sunusu H4503 וְהַחַטָּאת ve-günah-sunusu וְהָאָשָׁם ve-suç-sunusu H0817 הֵמָּה onlar H1992 יֹאכְלֻם yiyecekler H0398 וְכָל- ve-her H3605 חֵרֶם adanmış-şey

יִהְיֶה׃ olacak H1961 לָהֶם onlara בְּיִשְׂרָאֵל İsrail'de H3478

Kâhinler tahıl, günah ve suç sunularını yiyecekler. İsrailde RABbe adanan her şey onların olacak.

30 וְרֵאשִׁית ve-ilki H7225 כָּל- tüm H3605 בִּכּוּרֵי turfandalarının כָּל her-şeyin H3605 וְכָל- ve-her H3605 תְּרוּמַת kaldırma-sunusu H8641 כֹּל tüm-den H3605

לַכֹּהֵן kâhine H3548 תִּתְּנוּ vereceksiniz H5414 עֲרִסֹתֵיכֶם hamurlarınızın H6182 וְרֵאשִׁית ve-ilkini H7225 יְהֶיֶה olacak H1961 לַכֹּהֲנִים kâhinlere H3548 תְּרוּמֹתֵיכֶם kaldırma-sunularınızın H8641

בֵּיתֶךָ׃ evine לְהָנִיחַ indirmek-için H5117 בְּרָכָה bereket H1293 אֶל- -e H0413

İlk ürünlerin en iyileri ve bütün özel armağanlarınız kâhinlerin olacak. Evinize bereket yağsın diye tahılınızın ilkini onlara vereceksiniz.

31 כָּל- hiçbir H3605 נְבֵלָה leş H5038 וּטְרֵפָה ve-parçalanmış H2966 מִן- -den עוֹף kuşun H5775 וּמִן- ve-den בְּהֵמָה hayvanın H0929 לֹא değil H3808 יֹאכְלוּ yiyecekler H0398 הַכֹּהֲנִים׃ kâhinler H3548

פ
¶

Kâhinler ölü bulunmuş ya da yabanıl hayvan tarafından parçalanmış hiçbir kuş ya da hayvan yemeyecek.› ››

Chapter 45

1 וּבְהַפִּילְכֶם ve-böldüğünüzde H5307 אֶת- – H0853 הָאָרֶץ ülkeyi H0776 בְּנַחֲלָה miras-olarak H5159 תָּרִימוּ ayıracaksınız תְּרוּמַה kaldırma-sunusu H8641 לַיהוָה Yahve'ye H3068 קֹדֶשׁ kutsal H6944

מִן- -den H0776 הָאָרֶץ ülkeden H0776 וְעֶשְׂרִים ve-yirmi H6242 חֲמִשָּׁה beş H2568 אֹרֶךְ uzunluğu H0753 אֶלֶף bin H0505 עֲשָׂרָה on H6235 וְרֹחַב ve-genişlik H7341 אֹרֶךְ uzunluk H0753 אֶלֶף bin H0505 קֹדֶשׁ kutsal H6944

הִוא o H1931 בְּכָל- tüm H3605 גְּבוּלָהּ sınırında סָבִיב׃ çevresinde H5439

‹‹ ‹Ülkeyi mülk olarak paylaştırdığınız zaman, RABbe ülkeden pay olarak 25 000 arşın uzunlukta, 20 000 arşın genişlikte kutsal bir bölge ayıracaksınız. Bütün bu bölge kutsal olacak.

2

וַחֲמִשִּׁים	סָבִיב	מְרֻבָּע	מֵאוֹת	בַּחֲמֵשׁ	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	הַקֹּדֶשׁ	אֶל־	מִזֶּה	יִהְיֶה
ve–elli	çevresinde	kare	yüz	beş	yüz	beş	kutsala	–e	bundan	olacak
H2572	H5439	H7251	H3967	H2568	H3967	H2568	H6944	H0413	H2088	H1961

סָבִיב׃	לוֹ	מִגְרָשׁ	אַמָּה
çevresinde	ona	otlak	arma
H5439		H4054	

Uzunluğu ve genişliği 500 arşınlık bir bölüm kutsal yer için, 50 arşınlık bir yer de çevresindeki alan için ayrılacak.

3

וְרֹחַב	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	(חֲמִשָּׁה)	[חמש]	אֹרֶךְ	תָּמֹוד	הַזֹּאת	הַמִּדָּה	וּמִן־
ve–genişlik	bin	ve–yirmi	(beş)	[beş]	uzunluk	ölçeceksin	bu	ölçünün	ve–den
H7341	H0505	H6242	H2568	H2568	H0753	H4058	H2063		

קָדָשִׁים׃	קֹדֶשׁ	הַמִּקְדָּשׁ	יִהְיֶה	וּבוֹ־	אֲלָפִים	עֶשֶׂרֶת
kutsalların	kutsal	tapınak	olacak	ve–onda	bin	on
H6944	H6944	H4720	H1961		H0505	H6235

Bu bölgeden uzunluğu 25 000 arşınlık, genişliği 10 000 arşınlıkfü bir bölüm ölçeceksiniz. Tapınak, En Kutsal Yer orada olacak.

4

הַקְּרֵבִים	יִהְיֶה	הַמִּקְדָּשׁ	מְשָׁרְתֵי	לַכֹּהֲנִים	הוּא	הָאָרֶץ	מִן־	קֹדֶשׁ	
yaklaşanlar	olacak	tapınağın	hizmetkârları	kâhinlere	o	ülkeden	–den	kutsal	
H7131	H1961	H4720	H8334	H3548	H1931	H0776		H6944	

וּמִקְדָּשׁ	לְבָתִּים	מָקוֹם	לָהֶם	וְהָיָה	יְהוָה	אֶת־	לְשָׁרֶת
ve–kutsal–alan	evler–için	yer	onlara	ve–olacak	Yahve'ye	–	hizmet–etmek–için
H4720		H4725		H1961	H3068	H0853	H8334

לַמִּקְדָּשׁ׃
tapınak–için
H4720

Burası tapınakta hizmet etmek üzere RABbe yaklaşan kâhinlere ayrılacak ve ülkenin kutsal payı olacak. Kâhinlerin evleri de tapınak da o kutsal bölgede olacak.

5

לַלְוִיִּם	(וְהָיָה)	[יהיה]	רֹחַב	אֲלָפִים	וַעֲשֶׂרֶת	אֹרֶךְ	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	וַחֲמִשָּׁה	
Levililer'e	(ve–olacak)	[olacak]	genişlik	bin	ve–on	uzunluk	bin	ve–yirmi	ve–beş	
H3881	H1961	H1961	H7341	H0505	H6235	H0753	H0505	H6242	H2568	

לִשְׁכֹת׃	עֶשְׂרִים	לַאֲחֻזָּה	לָהֶם	הַבַּיִת	מִשְׁרְתֵי	
oda	yirmi	mülk–olarak	onlara	evin	hizmetkârları	
H3957	H6242	H0272	H1992		H8334	

Tapınakta hizmet eden Levililere miras olarak 25 000 arşın uzunlukta, 10 000 arşınfü genişlikte bir bölge verilecek. Orada, yaşamaları için kendilerine ait kentler olacak. metin ‹‹10 000 arşın››, yaklaşık 5.3 km. olacak››, Masoretik metin ‹‹Mülk olarak yirmi oda alacaklar››.

6

אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	חֲמִשָּׁה	וְאֹרֶךְ	רֹחַב	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	תִּתְּנוּ	הָעִיר	וַאֲחֻזַּת	
bin	ve–yirmi	beş	ve–uzunluk	genişlik	bin	beş	vereceksiniz	kentin	ve–mülkü	
H0505	H6242	H2568	H0753	H7341	H0505	H2568	H5414		H0272	

יִהְיֶה׃	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	לְכָל־	הַקֹּדֶשׁ	תְּרוּמַת		לְעֻמַּת
olacak	İsrail'in	evinin	tüm–için	kutsalın	kaldırma–sunusunun		karşısında
H1961	H3478		H3605	H6944	H8641		H5980

‹‹ ‹Kutsal bölgeye düşen payla birlikte kent için uzunluğu 25 000, genişliği 5 000 arşınlık bir pay ayıracaksınız; bu bütün İsrail halkı için olacak.

7

הָעִיר	וְלַאֲחֻזַּת	הַקֹּדֶשׁ	לִתְרוּמַת	וּמִזֶּה	מִזֶּה	וְלַנָּשִׂיא
kentin	ve–mülkünün–için	kutsalın	kaldırma–sunusunun–için	ve–bundan	bundan	ve–öndere
	H0272	H6944	H8641	H2088	H2088	

מִפְּאַת־	הָעִיר	אֲחֻזַּת	פְּנֵי	וְאֶל־	הַקֹּדֶשׁ	תְּרוּמַת־	פְּנֵי	אֶל־
tarafından	kentin	mülkünün	önüne	ve–önüne	kutsalın	kaldırma–sunusunun	önüne	–e
H6285		H0272	H6440	H0413	H6944	H8641	H6440	H0413

הַחֲלָקִים	אַחַד	לְעֻמַּת	וְאֹרֶךְ	קָדְמָה	קֶדְמָה	וּמִפְּאַת־	יָמָּה	יָם
payların	bir	karşısında	ve–uzunluk	doğuya	doğunun	ve–tarafından	batıya	batının
	H0259	H5980	H0753	H6921		H6285	H3220	H3220

קָדִימָה׃	גְּבוּל	אֶל־	יָם	מִגְּבוּל	
doğu	sınırına	–e	batının	sınırından	
H6921	H1366	H0413	H3220	H1366	

‹‹ ‹Kutsal bölgeye düşen pay ile kente düşen payın iki yanındaki topraklar öndere verilecek. Batıdan batıya, doğudan doğuya doğru uzanacak. Batı sınırından doğu sınırına dek uzunluğu bir İsrail oymağına düşen pay kadardır.

8

אֶת־	נְשִׂיאַי	עוֹד	יוֹנוּ	וְלֹא־	בְיִשְׂרָאֵל	לַאֲחֻזָּה	לוֹ	יִהְיֶה־	לָאָרֶץ
–	önderlerim	artık	zulmedecekler	ve–değil	İsrail'de	mülk–olarak	ona	olacak	ülkeye
H0853		H5750	H3238	H3808	H3478	H0272		H1961	H0776

ס	לְשִׁבְטֵיהֶם׃	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית־	יִתְּנוּ	וְהָאָרֶץ	עַמִּי	
§	oymaklarına	İsrail'in	evine–için	verecekler	ve–ülkeyi	halkıma	
	H7626	H3478		H5414	H0776		

Bu toprak İsrailde önderin payı olacak. Bundan böyle önderlerim halkıma bir daha baskı yapmayacak, ama oymaklarına göre İsrail halkına ülkeyi miras olarak verecekler.

9

הָסִירוּ	וְשֹׁד	חָמָס	שִׂדְּתִי	יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיאַי	לָכֶם	רַב־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר־	כֹּה־
bırakın	ve–yağmayı	şiddeti	İsrail'in	önderleri	size	yeter	Yahve	Rab	dedi	böyle	
H5493	H7701	H2555	H3478				H3069	H0136	H0559	H3541	

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	עַמִּי	מֵעַל	גֵּרְשֹׁתֵיכֶם	הָרִימוּ	עֲשׂוּ	וּצְדָקָה	וּמִשְׁפָּט
Yahve	Rab	bildirisi	halkımın	üzerinden	gaspınızı	kaldırın	yapın	ve–doğruluk	ve–adalet
H3069	H0136	H5002			H1646			H6666	H4941

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Yeter artık, ey İsrail önderleri! Zorbalığı, baskıyı bırakın. Adil ve doğru olanı yapın. Halkımı kendi topraklarından kovmayın. Egemen RAB böyle diyor.

10

לָכֶם׃	יִהְיוּ	צֶדֶק	וּבַת־	צֶדֶק	וְאֵיפַת־	צֶדֶק	מֹאזְנֵי־	
size	olsun	adaletin	ve–bat	adaletin	ve–efa	adaletin	teraziler	
	H1961	H6664	H1324	H6664	H0374	H6664	H3976	

Doğru ölçüler kullanın, kullandığınız efa ve bat doğru olsun.

11

וַעֲשִׂרִת	הַבָּת	הַחֹמֶר	מַעְשָׂר	לַשֶּׂאת	יִהְיֶה־	אֶחָד	תֻּכֶן	וְהַבַּת	הָאֵיפָה
ve–onda–biri	bat	homer'in	onda–birini	içermek–için	olacak	bir	ölçü	ve–bat	efa
H6224	H1324			H5375	H1961	H0259	H8506	H1324	H0374

מַתְכֻּנְתּוֹ׃	יִהְיֶה	הַחֹמֶר	אֶל־	הָאֵיפָה	הַחֹמֶר
standartı	olacak	homer'e	–e	efa	homer'in
H4971	H1961		H0413	H0374	

Efa ile bat aynı ölçüde olsun. Bat homerin onda birine, efa da homerin onda birine eşit olmalı. İkisinin de ölçüsü homere göre olacak.

12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים יִרְמִי וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה בְּשֶׁקֶל וַחֲמִשָּׁה עֲשָׂרֶה שְׁקָלִים וְעֶשְׂרִים חֲמִשִּׁים יִהְיֶה לָכֶם׃ הַמָּנֶה

ve-şekel yirmi gera yirmi yirmi beş şekel ve-yirmi şekel on ve-beş şekel olacak mina

H8255 H2568 H6235 H8255 H6242 H2568 H8255 H6242 H1626 H6242 H8255 H1961 H4488

Bir şekel yirmi geraya eşit olmalı. Altmış şekelfç de bir minaya eşit olmalı.› ›› şekel, on beş şekel››.

13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה לַחֹמֶר מֵחֹמֶר הַחִטִּים

bu kaldırma-sunusu ki ayıracaksınız altıda-birini efanın homer'inden buğdayın

H2063 H8641 H834 H8383 H8345 H0374 H2563 H2406

וְשִׁשִּׁיתָם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃

ve-altıda-birini efanın homer'inden arpanın

H8341 H0374 H2563 H8184

‹‹ ‹Sunacağınız sunular şunlardır: Her homer buğdaydan efanın altıda biri, her homer arpadan efanın altıda biri kadarını vereceksiniz.

14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשָׂר הַבַּת הַבַּתְ עֲשֶׂרֶת הַכֹּר מִן־ הַבַּתְ עֲשֶׂרֶת חֹמֶר׃ כִּי־

ve-kuralı yağın bat yağın onda-birini bat'ın on kor'dan -den bat homer çünkü

H2706 H8081 H1324 H8081 H4643 H1324 H6235 H3734 H1324 H6235

Bat ölçüsüne göre istenen zeytinyağı miktarı, her kordan batın onda biri kadardır. Bir kor on bat ya da bir homere eşittir.

15 וְשֶׂה־ אַחַת מִן־ הַצֹּאן מִן־ מִמַּשְׁקֵה מַמָּאתַיִם יִשְׂרָאֵל

ve-koyun bir -den sürüden -den sulanmış-otlaklardan iki-yüz İsrail'in

H7716 H0259 H4480 H6629 H4480 H3967 H3478

לְכַפֵּר וְלִשְׁלָמִים וּלְעוֹלָה לְמִנְחָה

kılınmak-için-bağışlanma ve-esenlik-sunusu-için ve-yakmalık-sunu-için tahıl-sunusu-için

H8002 H4503

יְהוִה׃ נְאֻם אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם

Yahve Rab bildirisi onların-üzerinde

H3069 H0136 H5002

İsrailin sulak otlaklarındaki sürüden iki yüz koyundan bir koyun alınacak. Halkın günahlarını bağışlatmak için bu koyunlar yakmalık sunular, tahıl ve esenlik sunuları için kullanılacak. Egemen RAB böyle diyor.

16 כָּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־ הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

tüm halkı ülkenin olacak -e kaldırma-sunusuna bu öndere İsrail'de

H3605 H5971 H0776 H1961 H0413 H8641 H2063 H5387 H3478

Ülke halkı bu armağanları İsraildeki öndere verecek.

17 וְעַל־ הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים
ve–üzerinde önderin olacak yakmalık–sunular ve–tahıl–sunusu ve–içki–sunusu bayramlarda
H5921 H5387 H1961 H5930 H4503 H5262 H2282

וּבַחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־ מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־ יַעֲשֶׂה אֶת־
ve–yeni–aylarda ve–Şabatlarda tüm bayramlarında evinin İsrail'in o yapacak –
H2320 H7676 H3605 H4150 H1004 H3478 H1931 H6213 H0853

הַשְּׁלָמִים וְאֶת־ הָעוֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַחַטָּאת
esenlik–sunularını ve– yakmalık–sunuyu ve– tahıl–sunusunu ve– günah–sunusunu
H8002 H0853 H5930 H0853 H4503 H0853 H2403

וְאֶת־ כִּפֻּר בְּעַד בֵּית־ יִשְׂרָאֵל׃ ס
§ İsrail'in evinin–için uğruna kılınmak–için–bağışlanma
H3478 H1157

İsrailde kutlanan bütün bayramlarda -şenliklerde, Yeni Ay törenlerinde, Şabat günlerinde- tahıl sunularını, yakmalık ve dökmelik sunuları önder sağlayacak. İsrail halkının günahlarını bağışlatmak için yakmalık sunuları, günah, tahıl, esenlik sunularını sağlayacak.

18 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־ בֶּן־ בָּקָר
böyle dedi Rab Yahve birincide birinde ayın alacaksın boğa oğlu sığırın
H3541 H0559 H0136 H3069 H7223 H0259 H2320 H3947 H6499 H1121 H1241

וְטִהַר אֶת־ הַמִּקְדָּשׁ׃ תָּמִים
ve–arındıracaksın –e kusursuz
H2398 H0853 H8549

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Birinci ayın birinci günü kusursuz bir boğa alacak, tapınağı arındıracaksın.

19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחַטָּאת מִן־ הַנָּתָן וְאֶל־ הַמְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־
ve–alacak kâhin kanından günah–sunusunun ve–koyacak –e sövesine evin ve–üzerine
H3947 H3548 H1818 H2403 H5414 H0413 H4201 H1004 H0413

אַרְבַּע פִּנּוֹת כֶּבֶשׁ הָעֲזָרָה לִמְזְבֵּחַ וְעַל־ מִזּוּזֹת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃
dört köşelerinin çıkıntısının sunakta ve–üzerine sövesinin kapısının avlusunun içteki
H0702 H6438 H5835 H4196 H5921 H4201 H8179 H2691 H6442

Kâhin günah sunusunun kanından alıp tapınağın kapı sövelerine, sunağın üst çıkıntısının dört köşesine, iç avlunun kapı sövelerine sürecek.

20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי
ve–böyle yapacaksın yedisinde ayın adam–için yanlışlıkla–günah–işleyen ve–saf–olan
H3651 H6213 H7651 H2320 H0376 H7686 H6612

וְכִפַּרְתֶּם אֶת־ הַבָּיִת׃
ve–kılınacak–bağışlanma – ev
H3722 H0853 H1004

Yanlışlıkla ya da bilgisizlikten günah işleyen biri için ayın yedinci günü aynısını yapacaksın. Böylece tapınağı arındıracaksın.

21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חַג שָׁבֻעוֹת
birincide on dördüncü gününde ayın olacak size Fisıh bayram haftalar
H7223 H0702 H6240 H3117 H2320 H1961 H3824 H6453 H2282 H7620

יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃
gün mayasız–ekmek yenecek
H3117 H4682 H0398

‹‹ ‹Birinci ayın on dördüncü günü Fısıh Bayramını yedi gün kutlayacak, mayasız ekmek yiyeceksiniz.

22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פָּר חַטָּאת׃
ve-yapacak önder günde o kendisi-için ve-için tüm halkı ülkenin boğa günah-sunusu
H6213 H5387 H3117 H1931 H1157 H1157 H3605 H5971 H0776 H6499 H2403

O gün önder kendisi ve ülke halkı için günah sunusu olarak bir boğa sağlayacak.

23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם׃ שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃
ve-yedi günlerinde bayramın yapacak yakmalık-sunu Yahve'ye yedi boğa ve-yedi koç kusursuz günde kusursuz gün yedi günde ve-günah-sunusu erkek-keçi keçilerin günde
H7651 H3117 H2282 H6213 H5930 H3068 H7651 H6499 H7651 H0352 H8549 H3117 H3117 H7651 H3117 H2403 H8163 H5795 H3117

Yedi gün bayram boyunca her gün RABbe yakmalık sunu olarak kusursuz yedi boğayla yedi koç, günah sunusu olarak da bir teke sağlayacak.

24 וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
ve-tahıl-sunusu efa boğa-için ve-efa koç-için yapacak yağ hin efa-için
H4503 H0374 H6499 H0374 H0352 H6213 H8081 H1969 H0374

Tahıl sunusu olarak her boğa ve koç için birer efafı tahıl, her efa için bir hin zeytinyağı sağlayacak.

25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָּאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים
yedincide on beşinci gününde ayın bayramda yapacak bunlar-gibi yedi gün
H7637 H2568 H6240 H3117 H2320 H2282 H6213 H0428 H7651 H3117

כְּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃ ס §
günah-sunusu-gibi yakmalık-sunu-gibi ve-tahıl-sunusu-gibi ve-yağ-gibi
H2403 H5930 H4503 H8081

‹‹ ‹Yedinci ayın on beşinci günü başlayan ve yedi gün süren bayramda önder yakmalık sunuları, günah ve tahıl sunularını, zeytinyağını her gün aynı miktarda sağlayacak.

Chapter 46

1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סְגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם חֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃
böyle dedi Rab Yahve kapısı avlusunun içteki bakan doğuya olacak kapalı altı çalışma-ayın günlerinde ve-gününde Şabatın açılacak ve-gününde yeni-ayın açılacak
H3541 H0559 H0136 H3069 H8179 H2691 H6442 H6437 H6921 H1961 H5462 H8337 H4639 H3117 H7676 H3117 H2320 H6605

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: İç avlunun doğuya bakan kapısı altı çalışma günü kapalı, Şabat Günü ve Yeni Ay Günü ise açık kalacak.

2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־ מְזוּזַת

ve–girecek önder yolundan eyvanının kapının dışarıdan ve–duracak –da sövesinde
H0935 H5375 H1870 H0197 H8179 H2351 H5975 H4201

וְהִשְׁתַּחֲוָה וְשָׁלְמָיו וְאֶת־ עֹלָתוֹ אֶת־ הַכֹּהֲנִים וְעָשׂוּ הַשַּׁעַר

ve–tapınacak esenlik–sunularını ve– yakmalık–sunusunu – kâhinler ve–yapacaklar kapının
H7812 H8002 H0853 H0853 H3548 H8179

וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־ יִסָּגֵר וְהַשַּׁעַר עַד־ הָעֶרֶב׃

ve–çıkacak ve–kapı değil kapanacak kapının –e–kadar akşama
H3318 H8179 H3808 H5462 H8179 H5704 H6153

מִפְתַּן עַל־ עמד

eşiğinde –da
H4670

Önder dışarıdan eyvana girip kapı sövesinin yanında duracak. Kâhinler onun yakmalık ve esenlik sunularını sunacaklar. Önder kapı eşiğinde tapındıktan sonra çıkıp gidecek. Kapı akşama dek açık kalacak.

3 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַם־ הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת וּבְחָדְשִׁים לִפְנֵי

ve–tapınacaklar halkı ülkenin girişinde kapının o Şabatlarda ve–yeni–aylarda önünde
H7812 H5971 H0776 H6607 H8179 H1931 H7676 H2320 H6440

יְהוָה׃

Yahve'nin
H3068

Şabat günleri ve Yeni Ay törenlerinde ülke halkı bu kapının girişinde RABbin önünde tapınacak.

4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־ יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים

ve–yakmalık–sunu ki sunacak önder Yahve'ye gününde Şabatın altı kuzu
H7126 H3117 H7676 H8337 H3532

וְאַיִל תְּמִימִם׃ תְּמִימִם

ve–koç kusursuz kusursuz
H8549 H8549

Önder Şabat Günü RABbe sunacağı yakmalık sunu olarak kusursuz altı kuzu, bir koç sunacak.

5 וּמִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים לָאַיִל אֵיפָה מִנְחַת מַתַּת וְשֶׁמֶן הִין

ve–tahıl–sunusu ve–kuzular–için koç–için efa armağanı ve–yağ hin
H4503 H3532 H0374 H4503 H4991 H8081 H1969

לָאֵיפָה׃

efa–için
H0374

Koç için verilecek tahıl sunusu bir efa tahıl olacak, kuzular için verebileceği kadar tahıl sunusu sunabilir. Her efa tahıl için bir hin zeytinyağı verilecek.

6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־ בָּקָר תְּמִימִם וְשִׁשָּׁה כְבָשִׂים וְאַיִל תְּמִימִם

ve–gününde yeni–ayın boğa oğlu sığırın kusursuz ve–altı kuzu ve–koç kusursuz
H3117 H2320 H6499 H1121 H1241 H8337 H3532 H0376 H8549

יִהְיוּ׃

olacaklar
H1961

Yeni Ay Günü kusursuz bir boğa, altı kuzu ve bir koç sunacak.

7 וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג

ve–efa boğa–için ve–efa koç–için yapacak tahıl–sunusu ve–kuzular–için nasıl yeterse
H0374 H6499 H0374 H0376 H6213 H4503 H3532 H0834 H5381

לָאֵיפָה׃ הִין וְשֶׁמֶן יָדוֹ

efa–için hin ve–yağ eli
H0374 H1969 H8081 H3027

Boğa ve koç için tahıl sunusu olarak birer efa tahıl sağlayacak; kuzular için istediği kadar tahıl sağlayabilir. Her efa tahıl için bir hin zeytinyağı sağlayacak.

8 וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃
ve-girdiğinde önder yolundan eyvanının kapının girecek ve-yolundan çıkacak
H0935 H1870 H0197 H8179 H0935 H1870 H3318

Önder içeri gireceği zaman eyvandan girecek ve aynı yoldan dışarı çıkacak.

9 וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
ve-girdiğinde halkı önüne Yahve'nin bayramlarda giren yolundan kapının kuzey tapınmak-için çıkacak yolundan kapının güneyin ve-giren yolundan kapının güneyin
H0935 H6440 H3068 H4150 H0935 H1870 H8179 H6828 H7812 H3318 H1870 H8179 H5045 H0935 H1870 H8179 H5045

בּוֹ בָּא כִּי אֲשֶׁר הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ יָשׁוּב לֹא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ־שַׁעַר יֵצֵא׃
ondan girdi ki kapının yolundan dönecek değil kuzeye kapının yolundan çıkacak
H0935 H8179 H1870 H7725 H3808 H6828 H8179 H1870 H3318

כִּי נֹכְחוֹ [יֵצְאוּ] (יֵצֵא׃)
çünkü karşısından [çıkacaklar] (çıkacak)
H5226 H3318 H3318

‹‹ ‹Ülke halkı bayramlarda RABbin önüne geldiğinde, tapınmak için Kuzey Kapısından giren Güney Kapısından çıkacak, Güney Kapısından giren Kuzey Kapısından çıkacak. Hiç kimse girdiği kapıdan çıkmayacak. Herkes girdiği kapının karşısındaki kapıdan çıkacak.

10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃
ve-önder aralarında girdiklerinde girecek ve-çıktıklarında çıkacaklar
H8432 H0935 H0935 H3318 H3318

Önder halkın arasında olacak. Halkla birlikte girecek, halkla birlikte çıkacak.

11 וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
ve-bayramlarda ve-kutlamalarda olacak tahıl-sunusu efa boğa-için ve-efa koç-için
H2282 H4150 H1961 H4503 H0374 H6499 H0374 H0374

וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ שֶׁמֶן וְהִין לָאֵיפָה׃ ס
ve-kuzular-için armağanı elinin ve-yağ hin efa-için §
H3532 H4991 H3027 H8081 H1969 H0374

‹‹ ‹Bayramlarda ve kutsal günlerde boğa ve koç için tahıl sunusu olarak birer efa tahıl verecek; kuzular için verebileceği kadar tahıl sağlayabilir. Her efa tahıl için bir hin zeytinyağı verecek.

12 וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה
ve-eğer yapacak önder gönüllü-sunu yakmalık-sunu veya esenlik-sunuları gönüllü-sunu
H5071 H8002 H5071

לַיהוָה וּפָתַח לוֹ וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא
Yahve'ye ve-açılacak ona ve-yapacak –
H3068 H6437 H8179 H0853 H6921 H0853 H3318 H7676 H3117

וְסָגַר אֶת־ הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃
ve-kapatacak – kapıyı sonra çıkışının
H5462 H0853 H8179

Önder RABbe gönülden verilen yakmalık sunular ya da esenlik sunuları sunacağı zaman doğuya bakan kapı kendisine açılacak. Yakmalık sunuları ya da esenlik sunularını Şabat Günü sunduğu gibi sunacak. Sonra dışarı çıkacak; o çıktıktan sonra kapı kapanacak.

בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	לַיהוָה	לַיּוֹם	עוֹלָה	תַּעֲשֶׂה	תָּמִים	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	וְכֶבֶשׂ	13
sabah	sabah	Yahve'ye	günde	yakmalık–sunu	yapacaksın	kusursuz	yılının	oğlu	ve–kuzu	
H1242	H1242	H3068	H3117			H8549	H8141		H3532	

אֹתוֹ׃	תַּעֲשֶׂה
onu	yapacaksın
H0853	

‹‹ ‹Her gün, her sabah yakmalık sunu olarak RABbe bir yaşında kusursuz bir kuzu sağlayacaksın.

									14
שְׁלִישִׁית	וְשֶׁמֶן	הָאֵיפָה	שִׁשִּׁית	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	עָלָיו	תַּעֲשֶׂה	וּמִנְחָה	
üçte–birini	ve–yağ	efanın	altıda–birini	sabah	sabah	üzerinde	yapacaksın	ve–tahıl–sunusu	
H7992	H8081	H0374	H8345	H1242	H1242			H4503	

תָּמִיד׃	עוֹלָם	חֻקּוֹת	לַיהוָה	מִנְחָה	הַסֹּלֶת	אֶת־	לָרַכְּ	הַהִין
sürekli	kalıcı	kuralları	Yahve'ye	tahıl–sunusu	ince–unu	–	ıslatmak–için	hin'in
H8548	H5769	H2708	H3068	H4503	H5560	H0853	H7450	H1969

Bununla birlikte her sabah tahıl sunusu olarak efanın altıda biri tahıl ve ince unu ıslatmak için bir hinin üçte biri kadar zeytinyağı sağlayacaksın. Bu tahıl sunusunun RABbe sunulması sürekli bir kural olacak.

									15
בַּבֹּקֶר	הַשֶּׁמֶן	וְאֶת־	הַמִּנְחָה	וְאֶת־	הַכֶּבֶשׂ	אֶת־	(וַיַּעֲשׂוּ)	[ועשו]	
sabah	yağı	ve–	tahıl–sunusunu	ve–	kuzuyu	–	(yapacaklar)	[ve–yapacaklar]	
H1242	H8081	H0853	H4503	H0853	H3532	H0853			

פ	תָּמִיד׃	עוֹלַת	בַּבֹּקֶר
¶	sürekli	yakmalık–sunusu	sabah
	H8548		H1242

Böylece günlük yakmalık sunu olarak her sabah kuzu, tahıl sunusu ve zeytinyağı sunulacak.› ››

											16
נַחֲלָתוֹ	מִבָּנָיו	לְאִישׁ	מַתָּנָה	הַנָּשִׂיא	יִתֵּן	כִּי־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	
mirası	oğullarından	adama	armağan	önder	verirse	eğer	Yahve	Rab	dedi	böyle	
H5159		H0376	H4979		H5414		H3069	H0136	H0559	H3541	

בְּנַחֲלָה׃	הִיא	אֲחֻזָּתָם	תִּהְיֶה	לְבָנָיו	הִיא
miras–olarak	o	mülkleri	olacak	oğullarına	o
H5159	H1931	H0272	H1961		H1931

‹‹ ‹Egemen RAB şöyle diyor: Eğer önder oğullarından birine kendi mülkünden armağan ederse, bu mülk torunlarına da geçecek. Miras yoluyla bu onların mülkü olacak.

										17
שְׁנַת	עַד־	לוֹ	וְהָיְתָה	מֵעֲבָדָיו	לְאַחַד	מִנַּחֲלָתוֹ	מַתָּנָה	יִתֵּן	וְכִי־	
yılına	–e–kadar	ona	ve–olacak	kullarından	birine	mirasından	armağan	verirse	ve–eğer	
H8141	H5704		H1961	H5650	H0259	H5159	H4979	H5414		

תִּהְיֶה׃	לָהֶם	בָּנָיו	נַחֲלָתוֹ	אַךְ	לַנָּשִׂיא	וְשָׁבַת	הַדְּרוֹר
olacak	onların	oğullarının	mirası	ancak	öndere	ve–dönecek	özgürlüğün
H1961	H1992		H5159	H0389		H7725	H1865

Önder görevlilerinden birine kendi mülkünden armağan ederse, görevli toprak parçasını özgürlük yılına dek elinde tutacak. Sonra öndere geri verecek. Önderin mirası ancak oğullarına geçebilir, onların olacak.

									18
מֵאֲחֻזָּתוֹ	מֵאֲחֻזָּתָם	לְהוֹנֹתָם	הָעָם	מִנַּחֲלַת	הַנָּשִׂיא	יִקַּח	וְלֹא־	
mülkünden	mülklerinden	zulmetmek–için–onlara	halkın	mirasından	önder	alacak	ve–değil	
H0272	H0272	H3238		H5159		H3947	H3808	

מֵאֲחֻזָּתוֹ׃	אִישׁ	עַמִּי	יָפֻצוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	לְמַעַן	בָּנָיו	אֶת־	יִנְחַל
mülkünden	adam	halkım	dağılacak	değil	ki	böylece	oğullarına	–	miras–verecek
H0272	H0376			H3808		H4616		H0853	H5157

Önder halkı mülkünden kovarak miraslarından etmemeli. Oğullarına ancak kendi mülkünden miras verebilir. Öyle ki, halkımdan hiç kimse mülkünden ayrılıp dağılmasın.› ‹‹

19 וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים פֹּנוֹת צָפֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בִּירכתם׀ (בִּיַּרְכָתָיִם) סָּ׃ יָמָּה

ve-götürdü-beni girişten ki -da kapının yanında -e kutsalın odalarına -e kâhinlere bakan kuzeye ve-işte orada yer [arkasında] (arkasında) batıya §

H0935 H3996 H0413 H8179 H3802 H0413 H6944 H3957 H0413 H3548 H6437 H6828 H2009 H8033 H4725 H3411 (H3411) H3220

Bundan sonra adam beni kapı yanındaki girişten kuzeye bakan, kâhinlere ait kutsal odalara getirdi. Bana batıda bir yer gösterdi.

20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם

ve-dedi bana bu yer ki pişirecekler orada kâhinler -sunusunu suç

H0559 H0413 H2088 H4725 H0834 H1310 H8033 H3548 H0853 H0817

וְאֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֹאפוּ לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃ אֶת־הֶחָצֵר

ve- günah-sunusunu ki pişirecekler -sunusunu tahıl böylece-değil çıkarmak -e dışta kutsallaştırmak-için halkı -e avlusuna

H0853 H2398 H0834 H0644 H4503 H1115 H3318 H0413 H2435 H6942 H0853 H2691

‹‹Kâhinlerin suç sunusuyla günah sunusunun etini haşlayacakları, tahıl sunusunu pişirecekleri yer burası›› dedi, ‹‹Öyle ki, bunları dış avluya çıkarıp kutsallıklarını halka geçirmesinler.››

21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וַיַּעֲבִרֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר

ve-çıkardı-beni -e dıştaki avlusuna ve-geçirdi-beni -e dört köşelerine avlunun

H3318 H0413 H2435 H2691 H0413 H0702 H4740 H2691

וְהִנֵּה חָצֵר חָצֵר בְּמִקְצַע הֶחָצֵר׃ חָצֵר בְּמִקְצַע הֶחָצֵר

ve-işte avlu köşesinde avlunun avlu köşesinde avlunun

H2009 H2691 H4740 H2691 H4740 H2691

Daha sonra adam beni dış avluya çıkarıp sırayla avlunun dört köşesine götürdü. Avlunun her köşesinde küçük birer avlu olduğunu gördüm.

22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה

dört köşelerinde avlular örtülü kırk uzunluk ve-otuz genişlik ölçü

H0702 H4740 H2691 H7000 H0705 H0753 H7970 H7341 H4060

אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃

bir dördüne köşelerde

H0259 H0702 H7098

Dış avlunun dört köşesinde kırk arşın uzunluğunda, otuz arşın genişliğinde birer kapalı avlu vardı. Köşelerdeki avluların ölçüsü aynıydı.

23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם לְאַרְבַּעְתָּם וּמִבְשְׁלוֹת עָשׂוּי מִתָּחַת

ve-sıra çevresinde onlarda dördüne ve-pişirme-yerleri yapılmış altında

H2905 H5439 H0834 H0702 H4018 H6213 H8478

הַטִּירוֹת סָבִיב׃

sıraların çevresinde

H2918 H5439

Dört avlunun çevresinde de taş duvar vardı; duvarın dibinde yemek pişirmek için yerler yapılmıştı.

24 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת זֶבַח הָעָם׃ אֶת־
ve-dedi bana bunlar pişirenlerin ki pişirecekler orada hizmetkârları evin kurbanını halkın –
H0559 H0413 H0428 H1310 H1310 H8033 H8334 H2077 H0853

Bana, ‹‹Bunlar tapınakta hizmet edenlerin halkın sunduğu kurban etini pişirecekleri mutfaklar›› dedi.

Chapter 47

1 וַיְשִׁבֵנִי֙ אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִים כִּי־פְנֵי הַבַּיִת
ve-döndürdü-beni girişine evin ve-işte sular çıkıyordu altından eşiğinin evin doğu çünkü önü evin
H7725 H6607 H1004 H2009 H4325 H3318 H8478 H4670 H1004 H6921 H6440 H1004

הַיְמָנִית מִכֶּתֶף הַבַּיִת מִתַּחַת יֹרְדִים וְהַמַּיִם קָדְמָה׃ מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃
sağ evin yanından altından iniyordu ve-sular doğuya güneyinden sunakta
H3233 H1004 H3802 H8478 H3381 H4325 H6921 H5045 H4196

Adam beni tapınağın girişine geri getirdi. Doğuya doğru tapınağın kapı eşiğinin altından sular aktığını gördüm. Tapınak doğuya bakıyordu. Sular tapınağın güney yanının altından, sunağın güneyinden aşağıya akıyordu.

2 וַיּוֹצִאֵנִי֙ דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה֙ וַיְסֹבְבֵנִי֙ דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַפֹּנֶה קָדְמָה וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃
ve-çıkardı-beni kapının kuzeye ve-dolaştırdı-beni dışarının –e
H3318 H6828 H8179 H1870 H5437 H2351 H0413

yolundan kapısına bakan doğuya ve-işte sular akıyordu yanından sağ
H1870 H8179 H6437 H6921 H2009 H4325 H6379 H3802 H3233

Beni oradan, Kuzey Kapısından çıkarıp dış yoldan doğuya bakan dış kapıya götürdü. Sular güney yönünden akıyordu.

3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדְמָה וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמָּיִם מֵי אֲפֻסִים׃
çıktığında adam doğuya ve-ölçü-ipi elinde ve-ölçtü bin arma ve-geçirdi-beni sularda sular bileklere-kadar
H3318 H0376 H6921 H7088 H3027 H4058 H0505 H0520 H5674 H4325 H4325

Adam elinde bir ölçü ipiyle doğuya doğru gitti. Bin arşın ölçtükten sonra beni ayak bileğine dek çıkan sulara getirdi.

4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמָּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מָתְנָיִם׃ מֵי
ve-ölçtü bin ve-geçirdi-beni sularda sular dizlere-kadar ve-ölçtü bin ve-geçirdi-beni bele-kadar sular
H4058 H0505 H5674 H4325 H4325 H4325 H1290 H4058 H0505 H5674 H4975 H4325

Bin arşın daha ölçtü ve beni dize kadar çıkan sulara getirdi. Bin arşın daha ölçtü, beni bele kadar çıkan sulara getirdi.

מֵי	הַמַּיִם	גָּאוּ	כִּי־	לַעֲבָר	אוּכַל	לֹא־	אֲשֶׁר	נַּחַל	אֶלֶף	וַיָּמָד	5
sular	sular	yükseldi	çünkü	geçmek	yapabiliyordum	değil	ki	dere	bin	ve-ölçtü	
H4325	H4325	H1342			H3201	H3808			H0505	H4058	

יֵעָבֵר׃	לֹא־	אֲשֶׁר	נַחַל	שְׂחוּ	
geçilebilir	değil	ki	dere	yüzmek-için	
	H3808			H7813	

Bin arşın daha ölçtü, içinden geçemediğim bir ırmak oluştu. Sular yükselmişti, içinden yürüyerek karşıya geçilemezdi, yüzülecek kadar derin bir ırmak oluşmuştu.

שְׂפַת	וַיְשִׁבֵנִי	וַיּוֹלְכֵנִי	אָדָם	בֶּן־	הֲרָאִיתָ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר		6
kıyısına	ve-döndürdü-beni	ve-yürütü-beni	insanın	oğlu	gördün-mü	bana	ve-dedi		
H8193	H7725	H3212	H0120		H7200	H0413	H0559		

הַנָּחַל׃	
derenin	

Bana, ‹‹İnsanoğlu, bunu gördün mü?›› diye sordu. Daha sonra beni ırmağın kıyısına geri getirdi.

וּמִזֶּה׃	מִזֶּה	מְאֹד	רַב	עֵץ	הַנָּחַל	שְׂפַת	אֶל־	וְהִנֵּה	בְּשׁוּבִּי	7
ve-buradan	buradan	çok	çok	ağaç	derenin	kıyısında	-da	ve-işte	döndüğümde	
H2088	H2088	H3966		H6086		H8193	H0413	H2009	H7725	

Oraya varınca, ırmağın her iki kıyısında birçok ağaç gördüm.

הָעֲרָבָה	עַל־	וְיָרְדוּ	הַקְּדְמוֹנָה	הַגְּלִילָה	אֶל־	יוֹצְאִים	הָאֵלֶּה	הַמָּיִם	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	8
Arava'ya	-e	ve-inecek	doğunun	bölgesine	-e	çıkıyor	bunlar	sular	bana	ve-dedi	
H6160		H3381	H6930	H1552	H0413	H3318	H0428	H4325	H0413	H0559	

הַמָּיִם׃	)וְנִרְפְּאוּ(	]ונרפאו[	הַמּוֹצָאִים	הַיָּמָּה	אֶל־	הַיָּמָּה	וּבָאוּ
sular	(ve-şifa-bulacak)	[ve-şifa-bulacaklar]	çıkarıldıklarında	denize	-e	denize	ve-girecekler
H4325	H7495	H7495	H3318	H3220	H0413	H3220	H0935

Bana şöyle dedi: ‹‹Bu sular doğu bölgesine doğru akıyor, oradan Arava Vadisine, sonra Lut Gölüne dökülüyor. Göle dökülünce oradaki sular tatlı suya dönüşecek.

שָׁם	יָבוֹא	אֲשֶׁר־	כֹּל־	אֶל	יִשְׁרֹץ	אֲשֶׁר־	וחַיָּה	נֶפֶשׁ	כֹּל־	וְהָיָה	9
oraya	gelecek	ki	her	-e	kayışacak	ki	yaşayan	canlı	her	ve-olacak	
H8033	H0935		H3605	H0413	H8317			H5315	H3605	H1961	

הָאֵלֶּה	הַמַּיִם	שָׁמָּה	בָּאוּ	כִּי־	מְאֹד	רַבָּה	הַדָּגָה	וְהָיָה	יִחְיֶה	נַחֲלַיִם
bunlar	sular	oraya	geldi	çünkü	çok	çok	balık	ve-olacak	yaşayacak	iki-dere
H0428	H4325	H8033	H0935		H3966		H1710	H1961	H2421	

הַנָּחַל׃	שָׁמָּה	יָבוֹא	אֲשֶׁר־	כֹּל	וָחָי		וְיִרְפְּאוּ
dere	oraya	gelecek	ki	her	ve-yaşayacak		ve-şifa-bulacak
	H8033	H0935		H3605	H2425		H7495

Irmağın aktığı yerlerde her çeşit canlı yaratık kaynaşacak. Çok sayıda balık olacak. Çünkü bu sular oraya akıyor, oradaki tuzlu suyu tatlı suya dönüştürüyor. Irmak aktığı her yere yaşam getirecek.

10 וְהָיָה֙ (יעמדו) [עָמְד֣וּ] עָלָ֔יו דַּיָּגִ֖ים מֵעֵ֣ין גְּדִ֑י עַד־ עֵ֣ין עֶגְלַ֔יִם
ve-olacak [duracaklar] (durdular) üzerinde balıkçılar Eyn-Gedi'den -e-kadar Eyn-Eglayim
H1961 H5975 H5975 H5921 H1728 H5872 H5704 H5882

מִשְׁטְח֣וֹ לַחֲרָמִ֗ים יִהְיֶ֤ה לְמִינָהּ֙ דְּגָתָ֔ם כִּדְגַ֖ת הַיָּ֣ם הַגָּד֑וֹל
germe-yeri ağlar-için olacak türüne-göre olacak balıkları balıkları-gibi denizin büyük
H4365 H7568 H1961 H4327 H1961 H1710 H3220 H1419

מְאֹֽד׃ רַבָּ֖ה
çok çok
H3966 H7227

Irmak kıyısı boyunca balıkçılar duracak; Eyn-Gediden Eyn- Eglayime dek ağ gerecek yerler olacak. Akdenizdeki gibi çok sayıda balık çeşidi olacak.

11 וּבְצִאֲתָ֖יו (בצאתיו) [בְּצֹאתָ֑יו וּגְבָאָ֣יו לֹ֥א יֵרָפְא֛וּ לְמֶ֥לַח נִתָּ֖נוּ׃
ve-havuzları ve-değil şifa-bulacak tuz-için verildi
H1360 H3808 H7495 H4417 H5414

Ama Lut Gölünün çamurlu, bataklık kesimi tatlı suya dönüşmeyecek, tuzla olarak kalacak.

12 וְעַל־ הַנַּ֗חַל יַעֲלֶ֤ה עַל־ שְׂפָתוֹ֙ מִזֶּ֔ה וּמִזֶּ֖ה כָּל־ עֵ֣ץ מַֽאֲכָ֑ל
ve-üzerinde derenin yetişecek -da kıyısında buradan ve-buradan her ağaç yiyecek
H5921 H5158 H5927 H5921 H8193 H2088 H2088 H3605 H6086 H3978

לֹֽא־ יִבּ֣וֹל עָלֵ֗הוּ וְלֹ֤א יִתֹּם֙ פִּרְי֔וֹ לְחָדָשָׁ֖יו יְבַכֵּ֑ר כִּ֣י
değil solacak yaprağı ve-değil tükenecek meyvesi aylarında yeni-meyve-verecek çünkü
H3808 H3001 H5929 H3808 H8552 H6529 H2320 H1069 H3588

מֵימָ֖יו מִן־ הַמִּקְדָּ֣שׁ הַמָּ֔ה יֹוצְאִ֥ים (והיו) [וְהָי֖וּ] לְמַֽאֲכָ֑ל פִּרְי֔וֹ
suları -den tapınaktan onlar çıkıyor [ve-olacak] (ve-olacak) yiyecek-için meyvesi
H4325 H4480 H4720 H1992 H3318 H1961 H1961 H3978 H6529

ס לְתְרוּפָֽה׃ וְעָלֵ֖הוּ
§ şifa-için ve-yaprağı
H8644 H5929

Irmağın her iki yanında her çeşit meyve ağacı yetişecek. Yaprakları solmayacak, meyveleri tükenmeyecek. Her ay meyve verecekler, çünkü tapınaktan çıkan sular oraya akıyor. Meyveleri yiyecek olarak, yaprakları şifa için kullanılacak.››

13 כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה גְּב֥וּל אֲשֶׁ֨ר תִּתְנַחֲל֜וּ אֶת־ הָאָ֗רֶץ לִשְׁנֵ֤י עָשָׂר֙
böyle dedi Rab Yahve bu sınır ki miras-alacaksınız -ı ülkeyi on iki
H3541 H0559 H0136 H3069 H1454 H1366 H834 H5157 H0853 H0776 H8147 H6240

חֲבָלִֽים׃ יוֹסֵ֖ף יִשְׂרָאֵ֑ל שִׁבְטֵ֣י
paylar Yusuf İsrail'in oymaklarına
H2256 H3130 H3478 H7626

Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹Ülkeyi mülk olarak İsrailin on iki oymağına böleceğiniz sınırlar şöyle olacak: Yusufa iki pay düşecek.

14 וּנְחַלְתֶּ֣ם אֹתָ֗הּ אִ֚ישׁ כְּאָחִ֣יו אֲשֶׁ֣ר נָשָׂ֣אתִי֩ אֶת־ יָדִ֨י
ve-miras-alacaksınız onu adam kardeşi-gibi ki kaldırdım -ı elimi
H5157 H853 H376 H251 H834 H5375 H853 H3027

לָתֵ֥ת אֹתָ֖הּ לַאֲבֹתֵיכֶ֑ם וְנָפְלָ֤ה הָאָ֨רֶץ֙ הַזֹּ֣את לָכֶ֔ם לִנְחֻלָּ֔ה בְּנַחֲלָֽה׃
vermek-için-onu atalarınıza ve-düşecek ülke bu size miras-olarak
H5414 H853 H1 H5307 H776 H2063 H3605 H5159

Ülkeyi on iki oymak arasında eşit olarak paylaşacaksınız. Ülkeyi atalarınıza vereceğime ant içtim. Bu ülke size mülk olarak verilecek.

15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגְּדוֹל דַּרְכָּה חֶתְלֹן לְבוֹא
ve–bu sınırı ülkenin kuzey tarafına denizden –den büyük yolunda Hetlon'un girişine
H2088 H1366 H0776 H6828 H6285 H3220 H1870 H2855 H0935

צְדָדָה׃
Tsedad'a
H6657

‹‹Ülkenin sınırı şöyle olacak: Kuzeyde Akdenizden, Hetlon yoluyla Levo-Hamata, Sedata,

16 וְחֲמָת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת
Hamat Berota Sivrayim ki arasında sınırının Şam'ın ve–arasında sınırının Hamat'ın
H2574 H1366 H0996 H1834 H1366 H0996 H5453 H2574

חַצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃
Hatser ortasındaki ki –e sınırına Havran'ın
H2694 H2694 H0413 H1366 H2362

Berotaya ve Şamla Hamanın toprakları arasında bulunan Sivrayime, Havran sınırında Haser-Hattikona kadar uzanacak.

17 וְהָיָה גְּבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל
ve–olacak sınır –den denizden Hatsar Eynon sınırı Şam'ın ve–kuzey kuzeye ve–sınırı
H1961 H1366 H3220 H2703 H2703 H1834 H6828 H6828 H1366

חֲמָת וְזֶה פְּאַת צָפוֹן׃
Hamat'ın ve– tarafı kuzey
H2574 H0853 H6285 H6828

Sınır denizden Hasar-Enana, Şamın kuzey sınırı boyunca uzanacak, Hama sınırı kuzeyde olacak. Kuzey sınırı bu olacak. ‹‹Levo-Sedata, Hamaya››.

18 וּפְאַת קֶדְמָה מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין גִּלְעָד וּמִבֵּין
ve–tarafı doğunun arasından Havran'ın ve–arasından Şam'ın ve–arasından Gilad'ın
H6285 H6921 H0996 H2362 H0996 H1834 H0996 H1568

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֻדּוּ וְאֶת
ülkesinin İsrail'in İrdak sınırından –e denize doğunun ölçeceksiniz ve–
H0776 H3478 H3383 H1366 H5921 H3220 H6931 H4058 H0853

מִזְבֵּחַ וּמִבֵּית קָדִימָה׃ פְּאַת
ve–arasından tarafı doğu
H0996 H6285 H6921

‹‹Doğuda sınır Havranla Şam arasında Gilatı İsrailden ayıran Şeria Irmağı boyunca Lut Gölüne ve Tamara dek uzanacakfö. Doğu sınırı bu olacak. Masoretik metin ‹‹Lut Gölüne dek ölçeceksiniz››.

19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחַלָה אֶל־
ve–tarafı güneyin güneye Tamar'dan –e–kadar sularına Meriva Kadeş dere –e
H6285 H5045 H8486 H8559 H5704 H4325 H4808 H6946 H5045 H0413

הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֶת־פְּאַת תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃
denize büyük ve– tarafı güneye güney
H3220 H0853 H6285 H8486 H5045

‹‹Güneyde sınır Tamardan Meriva-Kadeş sularına, Mısır Vadisi boyunca Akdenize dek uzanacak. Güney sınırı bu olacak.

20 וּפְאַת־יָם֙ הַיָּ֔מָּה מִגְּבֻ֖ל הַגָּד֑וֹל עַד־נְכֹ֖חַ לָבֹ֥וא חֲמָ֛ת זֹ֥את יָֽם׃ פְּאַת־
batının ve-tarafı batın deniz büyük sınırından –e-kadar karşısına girişine Hamat'ın bu
H3220 H6285 H3220 H3220 H1366 H5704 H5227 H0935 H2574 H2063

‹‹Batıda Levo-Hamatın karşısındaki noktaya dek Akdeniz sınır oluşturacak. Batı sınırı bu olacak.

21 וְחִלַּקְתֶּ֥ם אֶת־הָאָ֖רֶץ הַזֹּ֣את לָכֶ֑ם לְשִׁבְטֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
ve-böleceksiniz ülkeyi – bu kendinize oymaklarına İsrail'in
H2063 H0776 H0853 H7626 H3478

‹‹Bu ülkeyi İsrail oymaklarına göre aranızda paylaşacaksınız.

22 וְהָיָ֣ה תַּפִּלּ֔וּהָ אֹתָ֖הּ בְּנַחֲלָ֑ה לָכֶ֗ם וּלְהַגֵּרִ֤ים הַגָּרִים֙
ve-olacak kura-atarak-böleceksiniz onu miras-olarak size ve-yabancılara ikamet-eden
H1961 H5307 H0853 H5159 H1616

בְּתוֹכְכֶ֔ם בָּנִ֖ים הוֹלִ֣דוּ אֲשֶׁר־ בְּתוֹכְכֶ֔ם כְּאֶזְרָ֖ח לָכֶ֑ם וְהָי֤וּ בִּבְנֵי֙
aranızda çocuklar doğurdular ki aranızda yerli-gibi size ve-olacaklar oğulları-arasında
H8432 H3205 H8432 H0249 H1961

יִשְׂרָאֵ֔ל שִׁבְטֵ֣י בְּתוֹךְ֙ בְּנַחֲלָ֔ה יִפְּל֖וּ אִתְּכֶ֑ם אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃
İsrail'in oymaklarının arasında mirasta kura-atıp-düşecekler sizinle İsrail'in
H3478 H7626 H8432 H5159 H5307 H0854 H3478

Ülkeyi içinizde yaşayan ve içinizdeyken çocukları olan yabancılarla kendiniz arasında mülk olarak bölüşeceksiniz. Onları İsrailde doğan yerliler sayacaksınız. Onların da İsrail oymakları arasında sizin gibi mülkleri olacak.

23 נַחֲלָתֹ֑ו תִּתְּנ֣וּ אֹתֹ֖ו הַגֵּ֥ר גָּ֛ר אֲשֶׁר־ בַּשֵּׁ֥בֶט וְהָיָ֣ה
mirasını vereceksiniz orada onunla yabancı ikamet-etti ki oymakta ve-olacak
H5159 H5414 H8033 H0854 H1616 H7626 H1961

ס נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
§ bildirisi Rab Yahve
H5002 H0136 H3069

Yabancı hangi oymağa yerleşmişse, orada ona düşen payı mülk olarak vereceksiniz.›› Egemen RAB böyle diyor.

Chapter 48

1 וְאֵ֖לֶּה שְׁמֹ֣ות הַשְּׁבָטִ֑ים מִקְצֵ֣ה צָפֹ֗ונָה אֶל־ יַ֚ד דֶּ֣רֶךְ־ חֶתְלֹ֔ן
ve-bunlar isimleri oymakların ucundan kuzeyin –e yanında yolunun Hetlon'un
H0428 H8034 H7626 H4618 H6828 H0413 H3027 H1870 H2855

לְבֹ֣וא־ חֲמָ֔ת חֲצַ֣ר עֵינָ֔ן גְּבֻ֖ול דַּמֶּ֣שֶׂק צָפֹ֑ונָה אֶל־ יַ֚ד וְהָיוּ־
girişine Hamat'ın Hatsar Eynan sınırı Şam'ın kuzeye –e yanında ve-olacak
H0935 H2574 H2704 H5881 H1366 H1834 H6828 H0413 H3027 H1961

לְאֶחָ֑ד גְּבֻ֣ול דָּ֔ן הַיָּ֖מָּה קָדִ֣ים פְּאַת־ לְאֶחָֽד׃
bir Dan denize doğunun tarafı ona
H0259 H1835 H3220 H6921 H6285 H0259

‹‹Oymakların adları şunlardır: Kuzey sınırında Dana bir pay verilecek. Dan sınırı Hetlon yolundan Levo-Hamata uzanacak; Hasar-Enan ve Hamaya yakın Şamın kuzey sınırı doğudan batıya uzanan sınırın bir bölümünü oluşturacak.

2 וְעַ֣ל גְּבֻ֣ול דָּ֔ן מִפְּאַ֖ת קָדִ֣ים עַד־ פְּאַת־ יָ֑מָּה אֲשֶׁ֥ר לְאֶחָֽד׃
ve-üzerinde sınırının Dan'ın tarafından doğunun –e-kadar tarafına batının Aşer bir
H5921 H1366 H1835 H6285 H6921 H5704 H6285 H3220 H0836 H0259

‹‹Aşere bir pay verilecek; sınırı Danın doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

3

נַפְתָּלִי	יָמָּה	פְּאַת־	וְעַד־	קָדִימָה	מִפְּאַת	אָשֵׁר	גְּבוּל	וְעַל
Naftali	batının	tarafına	ve-–e-kadar	doğuya	tarafından	Aşer'in	sınırının	ve-üzerinde
H5321	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H0836	H1366	

אֶחָד׃
bir
H0259

‹‹Naftaliye bir pay verilecek; sınırı Aşerin doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

4

מְנַשֶּׁה	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדְמָה	מִפְּאַת	נַפְתָּלִי	גְּבוּל	וְעַל
Manaşşe	batının	tarafına	-e-kadar	doğuya	tarafından	Naftali'nin	sınırının	ve-üzerinde
H4519	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H5321	H1366	

אֶחָד׃
bir
H0259

‹‹Manaşşeye bir pay verilecek; sınırı Naftalinin doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

5

אֶפְרַיִם	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדְמָה	מִפְּאַת	מְנַשֶּׁה	גְּבוּל	וְעַל
Efrayim	batının	tarafına	-e-kadar	doğuya	tarafından	Manaşşe'nin	sınırının	ve-üzerinde
H0669	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H4519	H1366	

אֶחָד׃
bir
H0259

‹‹Efrayime bir pay verilecek; sınırı Manaşşenin doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

6

רְאוּבֵן	יָמָּה	פְּאַת־	וְעַד־	קָדִים	מִפְּאַת	אֶפְרַיִם	גְּבוּל	וְעַל
Ruben	batının	tarafına	ve-–e-kadar	doğunun	tarafından	Efrayim'in	sınırının	ve-üzerinde
H7205	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H0669	H1366	

אֶחָד׃
bir
H0259

‹‹Rubene bir pay verilecek; sınırı Efrayimin doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

7

יְהוּדָה	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדִים	מִפְּאַת	רְאוּבֵן	גְּבוּל	וְעַל
Yahuda	batının	tarafına	-e-kadar	doğunun	tarafından	Ruben'in	sınırının	ve-üzerinde
H3063	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H7205	H1366	

אֶחָד׃
bir
H0259

‹‹Yahudaya bir pay verilecek; sınırı Rubenin doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

8

תִּהְיֶה	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדִים	מִפְּאַת	יְהוּדָה	גְּבוּל	וְעַל
olacak	batının	tarafına	-e-kadar	doğunun	tarafından	Yahuda'nın	sınırının	ve-üzerinde
H1961	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H3063	H1366	

כְּאַחַד	וְאֹרֶךְ	רֹחַב	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	חֲמִשָּׁה	תָּרִימוּ	אֲשֶׁר־	הַתְּרוּמָה
biri-gibi	ve-uzunluk	genişlik	bin	ve-yirmi	beş	ayıracaksınız	ki	kaldırma-sunusu
H0259	H0753	H7341	H0505	H6242	H2568			H8641

בְּתוֹכוֹ׃	הַמִּקְדָּשׁ	וְהָיָה	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדִימָה	מִפְּאַת	הַחֲלָקִים
ortasında	tapınak	ve-olacak	batının	tarafına	-e-kadar	doğuya	tarafından	payların
H8432	H4720	H1961	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	

‹‹Yahudanın doğudan batıya uzanan sınırına bitişik topraklar, RABbe ayıracağınız özel armağan olacak. Genişliği 25 000 arşın, doğudan batıya uzunluğu bir oymağa düşen pay kadar olacak. Tapınak bunun ortasında olacak.

9 וְרֹחַב אֶלֶף וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה אֹרֶךְ לַיהוָה תָּרִימוּ אֲשֶׁר הַתְּרוּמָה
ve-genişlik bin ve-yirmi beş uzunluk Yahve'ye ayıracaksınız ki kaldırma-sunusu
H7341 H0505 H6242 H2568 H0753 H3068 H8641

עֲשָׂרֶת אֲלָפִים׃
bin on
H0505 H6235

‹‹RABbe özel olarak sunacağınız payın uzunluğu 25 000 arşın, genişliği 10 000 arşın olacak.

10 וּלְאֵלֶּה אֶלֶף וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה צָפוֹנָה לַכֹּהֲנִים הַקֹּדֶשׁ תְּרוּמַת־ תִּהְיֶה
ve-bunlara bin ve-yirmi beş kuzeye kâhinlere kutsalın kaldırma-sunusu olacak
H0428 H0505 H6242 H2568 H6828 H3548 H6944 H8641 H1961

אֹרֶךְ וְנֶגְבָּה אֲלָפִים עֶשֶׂרֶת רֹחַב וְקָדִימָה אֲלָפִים עֶשֶׂרֶת רֹחַב וְיָמָּה
uzunluk ve-güneye bin on genişlik ve-doğuya bin on genişlik ve-batıya
H0753 H5045 H0505 H6235 H7341 H6921 H0505 H6235 H7341 H3220

בְּתוֹכוֹ׃ יְהוָה מִקְדַּשׁ־ וְהָיָה אֶלֶף וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה
ortasında Yahve'nin tapınağı ve-olacak bin ve-yirmi beş
H8432 H3068 H4720 H1961 H0505 H6242 H2568

Bu kâhinler için kutsal pay olacak. Kuzeyde uzunluğu 25 000 arşın, batıda genişliği 10 000 arşın, doğuda genişliği 10 000 arşın, güneyde uzunluğu 25 000 arşın olacak. RABbin Tapınağı bunun ortasında olacak.

11 לְכֹהֲנֵי הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲשֶׁר מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־
kâhinlere kutsallaştırılmış oğullarından Sadok'un ki korudular ki görevimi değil
H3548 H6942 H1121 H6659 H8104 H4931 H3808

ס תָּעוּ כַּאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בִּתְעוֹת תָּעוּ הַלְוִיִּם׃
§ saptılar nasıl İsrail'in oğullarının sapmasında saptılar Levililer
H8582 H3478 H1121 H8582 H3881

Bu bölge Sadok soyundan gelen kutsanmış kâhinler için olacak. Onlar bana bağlılıkla hizmet ettiler, İsrail halkı yoldan saptığında Levililer de yoldan saptı, ama onlar sapmadı.

12 אֶל־ קָדְשֵׁי קֹדֶשׁ הָאָרֶץ מִתְּרוּמַת תְּרוּמָה לָהֶם וְהָיְתָה
-e kutsalların kutsal ülkenin kaldırma-sunusundan kaldırma-sunusu onlara ve-olacak
H0413 H6944 H6944 H0776 H8641 H8642 H1961

הַלְוִיִּם׃ גְּבוּל
Levililer'in sınırına
H3881 H1366

Orası ülkenin kutsal payından özel bir armağan olarak onlara verilecek. Levililerin topraklarına bitişik çok kutsal bir bölge olacak.

13 וְרֹחַב אֹרֶךְ אֶלֶף וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה הַכֹּהֲנִים גְּבוּל לְעֻמַּת וְהַלְוִיִּם
ve-genişlik uzunluk bin ve-yirmi beş kâhinlerin sınırının karşısında ve-Levililer
H7341 H0753 H0505 H6242 H2568 H3548 H1366 H5980 H3881

אַלְפִים׃ עֶשֶׂרֶת וְרֹחַב אֶלֶף וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה אֹרֶךְ כָּל־ אַלְפִים עֶשֶׂרֶת
bin on ve-genişlik bin ve-yirmi beş uzunluk tüm bin on
H0505 H6235 H7341 H0505 H6242 H2568 H0753 H3605 H0505 H6235

‹‹Levililerin kâhinlerin sınırı yakınında 25 000 arşın uzunlukta, 10 000 arşın genişlikte bir payları olacak. Bu bölgenin uzunluğu 25 000 arşın, genişliği 10 000 arşın olacak.

14 וְלֹא־ יִמְכְּרוּ֙ מִמֶּ֔נּוּ וְלֹ֥א יַעֲבֹ֖ר (יַעֲבִ֑יר) רֵאשִׁ֣ית
ve–değil satacaklar ondan ve–değil değiştirecek [geçecek] (geçirecek) ilki
H3808 H4376 H4171 H3808 H3808 H7225

הָאָ֔רֶץ כִּי־ קֹ֥דֶשׁ לַיהוָ֖ה׃
ülkenin çünkü kutsal Yahve'ye
H0776 H6944 H3068

Levililer orayı satmayacak, değiş tokuş etmeyecekler. Bu, ülkenin en iyi bölümüdür, başkasının eline geçmemeli. Çünkü orası RABbe adanmıştır.

15 וַחֲמֵ֣שֶׁת אֲלָפִ֗ים הַנּוֹתָ֤ר בָּרֹ֙חַב֙ עַל־ פְּנֵ֣י חֲמֵשָׁ֔ה וְעֶשְׂרִ֖ים אֶ֣לֶף הוּא֙ חֹל־
ve–beş bin kalan genişlikte –üzerinde önünde beş ve–yirmi bin o bayağı
H2568 H0505 H3498 H7341 H5921 H6440 H2568 H6242 H0505 H1931 H2455

(בְּתוֹכוֹ׃) [בתוכה] הָעִ֔יר וְהָיְתָ֥ה וּלְמוֹצָ֖א לְמוֹשָׁ֑ב לָעִֽיר׃
(ortasında) [ortasında] kent ve–olacak ve–otlak–için oturma–yeri–için kent–için
H8432 H8432 H1961 H4054 H4186

‹‹Bölgenin geri kalan 25 000 arşın uzunlukta, 5 000 arşın genişlikteki bölümü halkın yerleşmesi içindir. Orası evlere, otlaklara ayrılacak. Kent bunun ortasında kurulacak.

16 וְאֵלֶּה֙ מִדּוֹתֶ֔יהָ פְּאַ֥ת צָפ֖וֹן חֲמֵ֣שׁ מֵא֣וֹת חֲמֵ֑שׁ וּפְאַת־ נֶ֙גֶב֙ חֲמֵ֣שׁ
ve–bunlar ölçüleri tarafı kuzey beş yüz beş ve–tarafı güneyin beş
H0428 H4060 H6828 H2568 H3967 H2568 H6285 H5045 H2568

וְאַרְבַּ֣עַת אֲלָפִ֔ים וּפְאַת־ מִזְרָ֖ח חֲמֵ֣שׁ מֵא֣וֹת קָנִ֑ים וְאַרְבַּ֣עַת אֲלָפִ֔ים וּפְאַת־ יָ֖מָּה [חמש]
ve–dört bin ve–tarafı doğu beş yüz kamış ve–dört bin ve–tarafı batı [beş]
H0702 H0505 H6285 H6921 H2568 H3967 H0702 H0505 H6285 H3220 H2568

חֲמֵ֣שׁ מֵא֣וֹת אֲלָפִֽים׃
beş yüz bin
H2568 H3967 H0505

Ölçüleri şöyle olacak: Kuzeyde, güneyde, doğuda, batıda 4 500er arşınfş.

17 וְהָיָ֣ה מִגְרָ֗שׁ לָעִיר֙ צָפ֣וֹנָה֔ חֲמִשִּׁ֖ים וּמָאתַ֑יִם וְנֶ֙גְבָּה֙ חֲמִשִּׁ֔ים וּמָאתַ֖יִם
ve–olacak otlak kente kuzeye elli ve–iki–yüz ve–güneye elli ve–iki–yüz
H1961 H4054 H5892 H6828 H2572 H3967 H5045 H2572 H3967

וּמִזְרָ֣חָה֔ חֲמִשִּׁ֖ים וְיָ֣מָּה חֲמִשִּׁ֑ים וּמָאתַ֖יִם׃
ve–doğuya elli ve–batıya elli ve–iki–yüz
H6921 H2572 H3220 H2572 H3967

Kent için ayrılan otlak da kuzeyde, güneyde, doğuda, batıda 250şer arşın olacak.

18 וְהַנּוֹתָ֣ר בָּאֹ֔רֶךְ לְעֻמַּ֖ת תְּרוּמַ֣ת הַקֹּ֑דֶשׁ עֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים קָדִ֣ימָה וַעֲשֶׂ֥רֶת
ve–kalan uzunlukta karşısında kaldırma–sunusunun kutsalın on bin doğuya ve–on
H3498 H0753 H5980 H8641 H6944 H6235 H0505 H6921 H6235

[תבואתה] וְהָיְתָ֣ה הַקֹּ֔דֶשׁ תְּרוּמַ֖ת לְעֻמַּ֣ת וְהָיָ֑ה יָ֖מָּה אֲלָפִֽים׃
[ürünü] ve–olacak kutsalın kaldırma–sunusunun karşısında ve–olacak batıya bin
H8393 H1961 H6944 H8641 H5980 H1961 H3220 H0505

(תְּבוּאָתוֹ֙) לְלֶ֣חֶם לְעֹבְדֵ֖י הָעִֽיר׃
(ürünü) ekmek–için çalışanlarına kentin
H8393 H3899 H5647

Kutsal bölgenin sınırında kalan yerin doğusu 10 000 arşın, batısı 10 000 arşın olacak. Kutsal bölgeye bitişik topraklarda yetişen ürün kentte çalışanların olacak.

19 וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
ve-çalışan kenti işleyecekler-onu tüm-den oymaklarından İsrail'in
H5647 H3605 H7626 H3478

İsrailin her oymağından kentte çalışanlar toprağı işleyecekler.

20 כֹּל־ תְּרוּמַת הַמִּשָּׁה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית
tüm kaldırma-sunusu beş ve-yirmi bin beş ve-yirmi bin dörtgen
H3605 H8641 H2568 H6242 H0505 H2568 H6242 H0505 H7243

תָּרִימוּ אֶת־ קֹדֶשׁ תְּרוּמַת אֲחֻזַּת הָעִיר׃
ayıracaksınız -dan kutsalın kaldırma-sunusunu mülküne kentin
H0853 H6944 H8641 H0272

Bu bölgenin tamamı kare şeklindedir. Her yanı 25 000 arşındır. Özel bir armağan olarak kentin mülküyle birlikte kutsal bölgeye düşen payı ayıracaksınız.

21 וְהַנּוֹתָר וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת
ve-kalan öndere buradan ve-buradan kaldırma-sunusunun-için kutsalın ve-mülkünün-için
H3498 H2088 H2088 H8641 H6944 H0272

הָעִיר אֶל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמַת הַמִּשָּׁה פְּנֵי גְּבוּל קָדִימָה
kentin -e önüne beş bin kaldırma-sunusu -e-kadar sınırına doğuya
H0413 H6440 H2568 H6242 H0505 H8641 H5704 H1366 H6921

וְיָמָּה עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־ גְּבוּל לְעֻמַּת
ve-batıya -üzerinde önüne beş ve-yirmi bin -üzerinde sınırına karşısında
H3220 H6440 H2568 H6242 H0505 H5980

חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת [בתוכה]
payların öndere ve-olacak kaldırma-sunusu kutsalın ve-tapınağı evin [ortasında]
H1961 H8432

(בְּתוֹכוֹ׃)
(ortasında)
H8432

‹‹Kutsal bölgeye düşen pay ile kente düşen payın iki yanındaki topraklar öndere verilecek. Bu topraklar kutsal bölgeye düşen 25 000 arşınlık payın doğusundan ve batısından ülkenin doğu ve batı sınırlarına uzanacak. Oymaklara düşen paylar boyunca uzanan bu iki bölge önderin olacak. Kutsal bölgeye düşen pay ile tapınak bunun ortasında olacak.

22 וּבֵין יִהְיֶה לַנָּשִׂיא אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָעִיר וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת
arasında olacak önderin ki arasında kentin ve-mülkünden Levililer'in ve-mülkünden
H0996 H1961 H8432 H0272 H3881 H0272

יִהְיֶה׃ לַנָּשִׂיא בִּנְיָמִן גְּבוּל וּבֵין יְהוּדָה גְּבוּל
olacak öndere Benyamin'in sınırının ve-arasında Yahuda'nın sınırının
H1961 H1144 H1366 H0996 H3063 H1366

Böylece Levililere düşen pay ile kente düşen pay öndere verilen toprakların ortasında kalacak. Öndere verilecek topraklar Yahudayla Benyamin sınırı arasında kalacak.

23 וְיֶתֶר אֶחָד׃ בִּנְיָמִן יָמָּה פְּאַת־ עַד־ קָדִימָה מִפְּאַת הַשְּׁבָטִים
ve-geri-kalanı bir Benyamin batının tarafına -e-kadar doğuya tarafından oymakların
H7626 H0259 H1144 H3220 H6285 H5704 H6921 H6285

‹‹Geri kalan oymaklara düşen pay şöyle: Benyamine bir pay verilecek; sınırı doğudan batıya uzanacak.

24 וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִמִּזְרָח פְּאַת־יָמָּה קְדִימָה מִפְּאַת שִׁמְעוֹן

ve–üzerinde sınırının Benyamin'in tarafından doğuya tarafına batının Şimon

H5704 H6921 H6285 H3220 H8095

אֶחָד׃

bir

H0259

‹‹Şimona bir pay verilecek; sınırı Benyaminin doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

25 וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִמִּזְרָח פְּאַת־יָמָּה קְדִימָה מִפְּאַת יִשָּׂשכָר

ve–üzerinde sınırının Şimon'un tarafından doğuya tarafına batının İssakar

H5704 H6921 H6285 H3220 H3485

אֶחָד׃

bir

H0259

‹‹İssakara bir pay verilecek; sınırı Şimonun doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

26 וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח פְּאַת־יָמָּה קְדִימָה מִפְּאַת זְבוּלֻן

ve–üzerinde sınırının İssakar'ın tarafından doğuya tarafına batının Zevulun

H5704 H6921 H6285 H3220 H2074

אֶחָד׃

bir

H0259

‹‹Zevuluna bir pay verilecek; sınırı İssakarın doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

27 וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִמִּזְרָח פְּאַת־יָמָּה קְדִימָה מִפְּאַת גָּד

ve–üzerinde sınırının Zevulun'un tarafından doğuya tarafına batının Gad

H5704 H6921 H6285 H3220 H1410

אֶחָד׃

bir

H0259

‹‹Gada bir pay verilecek; sınırı Zevulunun doğudan batıya uzanan sınırına bitişik olacak.

28 וְעַל גְּבוּל גָּד פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְּבֻל מִתָּמָר

ve–üzerinde sınırının Gad'ın tarafına güneyin güneye ve–olacak sınır Tamar'dan

H1366 H5045 H8486 H1961 H8559

מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־ הַיָּם הַגָּדוֹל׃

sularına Meriva Kadeş dere –e denize büyük

H4325 H4808 H6946 H5158 H3220

‹‹Gadın güney sınırı Tamardan güneye, oradan Meriva-Kadeş sularına, oradan da Mısır Vadisi boyunca Akdenize dek uzanacak.

29 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ תַּפִּילוּ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה

bu ülke ki kura–atarak–böleceksiniz oymaklarına İsrail'in ve–bunlar

H2063 H0776 H7626 H3478 H0428

מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

payları bildirisi Rab Yahve ¶

H4256 H5002 H0136 H3069

‹‹Mülk olarak İsrail oymaklarına bölüştüreceğiniz ülke budur. Onlara düşecek paylar bunlardır.›› Böyle diyor Egemen RAB.

מִדָּה׃	אֵלֶּה	וְאַרְבַּעַת	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	צָפוֹן	מִפְאַת	הָעִיר	תּוֹצְאֹת	וְאֵלֶּה	30
ölçü	bin	ve-dört	yüz	beş	kuzeyin	tarafından	kentin	çıkışları	ve-bunlar	
H0505		H0702	H3967	H2568	H6828	H6285		H8444	H0428	

‹‹Kentin çıkış kapıları şunlar olacak: 4 500 arşın uzunluktaki kuzey yanında üç kapı olacak. Kentin kapılarına İsrail oymaklarının adları verilecek. Kuzeyde Ruben Kapısı, Yahuda Kapısı, Levi Kapısı olacak.

צָפוֹנָה	שְׁלוֹשָׁה	שְׁעָרִים	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	שְׁמוֹת	עַל־	הָעִיר	וְשַׁעֲרֵי	31
kuzeye	üç	kapı	İsrail'in	oymaklarının	isimlerine	-üzerinde	kentin	ve-kapıları	
H6828	H7969	H8179	H3478	H7626	H8034			H8179	

אֶחָד׃	לֵוִי	שַׁעַר	אֶחָד	יְהוּדָה	שַׁעַר	אֶחָד	רְאוּבֵן	שַׁעַר
bir	Levi'nin	kapısı	bir	Yahuda'nın	kapısı	bir	Ruben'in	kapısı
H0259	H3878	H8179	H0259	H3063	H8179	H0259	H7205	H8179

וְשַׁעַר	שְׁלֹשָׁה	וּשְׁעָרִים	אַלְפַּיִם	וְאַרְבַּעַת	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	קָדִימָה	פְּאַת	וְאֶל־	32
ve-kapısı	üç	ve-kapı	bin	ve-dört	yüz	beş	doğuya	tarafının	ve-üzerinde	
H8179	H7969	H8179	H0505	H0702	H3967	H2568	H6921	H6285	H0413	

אֶחָד׃	דָּן	שַׁעַר	אֶחָד	בִּנְיָמִן	שַׁעַר	אֶחָד	יוֹסֵף
bir	Dan'ın	kapısı	bir	Benyamin'in	kapısı	bir	Yusuf'un
H0259	H1835	H8179	H0259	H1144	H8179	H0259	H3130

4 500 arşın uzunluktaki doğu yanında üç kapı olacak: Yusuf Kapısı, Benyamin Kapısı, Dan Kapısı.

שִׁמְעוֹן	שַׁעַר	שְׁלֹשָׁה	וּשְׁעָרִים	מִדָּה	אַלְפַּיִם	וְאַרְבַּעַת	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	נֶגְבָּה	וּפְאַת־	33
Şimon'un	kapısı	üç	ve-kapı	ölçü	bin	ve-dört	yüz	beş	güneyin	ve-tarafı	
H8095	H8179	H7969	H8179		H0505	H0702	H3967	H2568	H5045	H6285	

אֶחָד׃	זְבוּלֻן	שַׁעַר	אֶחָד	יִשָּׂשכָר	שַׁעַר	אֶחָד
bir	Zevulun'un	kapısı	bir	İssakar'ın	kapısı	bir
H0259	H2074	H8179	H0259	H3485	H8179	H0259

4 500 arşın uzunluktaki güney yanında üç kapı olacak: Şimon Kapısı, İssakar Kapısı, Zevulun Kapısı.

שַׁעַר	אֶחָד	גָּד	שַׁעַר	שְׁלֹשָׁה	שַׁעֲרֵיהֶם	אַלְפַּיִם	וְאַרְבַּעַת	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	יָמָּה	פְּאַת־	34
kapısı	bir	Gad'ın	kapısı	üç	kapıları	bin	ve-dört	yüz	beş	batının	tarafı	
H8179	H0259	H1410	H8179	H7969	H8179	H0505	H0702	H3967	H2568	H3220	H6285	

אֶחָד׃	נַפְתָּלִי	שַׁעַר	אֶחָד	אָשֵׁר
bir	Naftali'nin	kapısı	bir	Aşer'in
H0259	H5321	H8179	H0259	H0836

4 500 arşın uzunluktaki batı yanında üç kapı olacak: Gad Kapısı, Aşer Kapısı, Naftali Kapısı.

שָׁמָּה׃	וַיהוָה	מִיּוֹם	הָעִיר	וְשֵׁם־	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁמֹנָה	סָבִיב	35
oradadir	Yahve	o-günden-itibaren	kentin	ve-ismi	bin	sekiz	on	çevresinde	
H8033	H3068	H3117		H8034	H0505	H6240	H8083	H5439	

‹‹Kentin çevresi 18 000 arşın olacak ve o günden başlayarak kentin adı ‹Yahve şamma› olacak.›› Next: Daniel Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Exodus Index Next: Turkish Bible: Ezra »

Daniel

Chapter 1

1 בִּשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
yılında– üçüncü krallığının– Yehoyakim'in kralı– Yahuda'nın geldi Nebukadnetsar kralı–
H8141 H7969 H4438 H3079 H4428 H3063 H0935 H5019 H4428

בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃
Babil'in Yeruşalim'e ve–kuşattı onu
H0894 H3389

Yahuda Kralı Yehoyakimin krallığının üçüncü yılında Babil Kralı Nebukadnessar Yeruşalimin üzerine yürüyüp kenti kuşattı.

2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמִקְצָת
Ve–verdi Adonay eline–onun –i Yehoyakim'in kralını– Yahuda'nın ve–bir–kısmını
H5414 H0136 H3027 H0853 H3079 H4428 H3063 H7117

כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־ שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־
kaplarından evinin– Elohim'in ve–getirdi–onları ülkesine– Şinar'ın evine ilahının ve–
H3627 H0430 H0935 H0776 H8152 H1004 H0430 H0853

הַכֵּלִים הֵבִיא אוֹצַר בֵּית אֱלֹהָיו׃
kapları getirdi evine hazinesinin ilahının
H3627 H0935 H1004 H0214 H0430

Rab, Yahuda Kralı Yehoyakimi ve Tanrının Tapınağındaki bazı eşyaları Nebukadnessarın eline teslim etti. Nebukadnessar bunları Şinar ülkesine götürüp kendi ilahının tapınağının hazinesine yerleştirdi.

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Ve–dedi kral Aşpenaz'a başına– hadımlarının getirmesi–için oğullarından– İsrail'in
H0559 H4428 H0828 H7227 H5631 H0935 H1121 H3478

וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־ הַפַּרְתְּמִים׃
ve–soyundan krallığın ve– soylulardan
H2233 H4410 H6579

Kral İsraililer arasından kral soyundan gelme ya da soylu bazı gençlerin seçilip saraya getirilmesi için saray görevlilerinin yöneticisi Aşpenaza buyruk verdi. Bu gençler kusursuz, yakışıklı, her konuda bilge, bilgili, öğrenmeye yetenekli, sarayda görev almaya uygun nitelikte kişiler olmalıydı. Aşpenaz onlara Kildanilerin dilini ve yazısını öğretecekti.

4 יְלָדִים אֲשֶׁר־אֵין בָּהֶם כָּל־(מאום) [מום]ׂ וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילֵי
gençler ki yok- onlarda hiçbir- (kusur) [kusur] iyi görünüşlü ve-anlayışlı
H3206 H3605 H0369 H3605 H3971 H4758

חָכְמָה בְּכָל־ וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד
bilgelikte her- ve-bilen bilgi ve-anlayan ilim ve-ki güç onlarda durmaları-için
H2451 H3605 H3045 H1847 H0995 H4093 H0995 H3581 H5975

כַּשְׂדִּים׃ וּלְשׁוֹן סֵפֶר וְלִלַמְּדָם הַמֶּלֶךְ בְּהֵיכַל
Kaldeli'nin ve-dilini yazısını ve-öğretmesi-için-onlara kralın sarayında-
H3778 H3956 H5612 H3925 H4428 H1964

5 הַמֶּלֶךְ מִפַּת־בָּג בְּיוֹמוֹ יוֹם דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיְמַן
kralın yemeğinden- gününde-onun gününün payını- kral onlara Ve-belirledi
H4428 H6598 H3117 H3117 H1697 H4428 H4487

יַעַמְדוּ וּמִקְצָתָם שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְגַדְּלָם מִשְׁתָּיו וּמִיַּיִן
dursunlar ve-sonunda-onların üç yıllar ve-büyütmesi-için-onları içtiğinin ve-şarabından
H5975 H7117 H7969 H8141 H1431 H4960 H3196

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
önünde kralın
H6440 H4428

Kral bu gençler için kendi sofrasından gündelik yiyecek ve şarap ayırdı. Üç yıl eğitildikten sonra gençler kralın önüne çıkarılacaklardı.

6 וַיְהִי בְּהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃
Ve-vardı onların-arasında oğullarından- Yahuda'nın Daniel Hananya Mişael ve-Azarya
H1961 H1961 H3063 H1840 H2608 H4332 H5838

Seçilen gençler arasında Yahudalılardan Daniel, Hananya, Mişael ve Azarya da vardı.

7 וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה
Ve-koydu onlara başı hadımların isimler ve-koydu Daniel'e- Belteşatsar ve-Hananya'ya-
H1961 H1992 H8269 H5631 H8034 H7760 H1840 H1095 H2608

נְגוֹ׃ עֶבֶד וְלַעֲזַרְיָה מֵישַׁךְ וּלְמִישָׁאֵל שַׁדְרַךְ
Nego Abed ve-Azarya'ya- Meşak ve-Mişael'e- Şadrak
H5664 H5664 H5838 H4335 H4332 H7714

Saray görevlilerinin yöneticisi onlara yeni adlar koydu. Daniele Belteşassar, Hananyaya Şadrak, Mişaele Meşak, Azaryaya Abed-Nego adını verdi.

8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־ יִתְגָּאַל לֹא אֲשֶׁר לִבּוֹ בְּפַתְבָּג הַמֶּלֶךְ
Ve-koydu Daniel üzerine- kirlenecek değil- ki yüreğinin yemeğiyle- kralın
H1961 H1840 H5921 H1351 H3808 H3824 H6598 H4428

יִתְגָּאַל׃ לֹא אֲשֶׁר הַסָּרִיסִים מִשַּׂר וַיְבַקֵּשׁ מִשְׁתָּיו וּבְיֵין
kirlenmesini değil ki hadımların başından- ve-istedi içtiğinin ve-şarabıyla
H1351 H3808 H3588 H5631 H8269 H1245 H4960 H3196

Daniel dinsel açıdan kendini kirletmemek için kralın onlara ayırdığı yemeklerden yemeyi de şaraptan içmeyi de istemedi. Bu yoldan kendini kirletmemek için saray görevlilerinin yöneticisine ricada bulundu.

9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־ דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
Ve-verdi Elohim -i Daniel'i iyiliğe ve-merhamete önünde başının hadımların
H5414 H0430 H0853 H1840 H2617 H7356 H6440 H8269 H5631

Tanrı saray görevlileri yöneticisinin Daniele sevgiyle, sevecenlikle davranmasını sağladı.

10 וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל אֲנִי יָרֵא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
Ve-dedi başı hadımların Daniel'e- korkarım ben – efendimden kraldan ki
H5254 H8269 H5631 H1840 H3373 H0589 H0853 H0113 H4428

מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה פְנֵיכֶם זְעֲפִים
belirledi – yemeğinizi ve- içeceğinizi ki neden görecek yüzlerinizi solgun
H4487 H0853 H3978 H0853 H4960 H4100 H7200 H6440 H2196

לַמֶּלֶךְ׃ רֹאשׁ אֶת־וְחַיַּבְתֶּם כְּגִילְכֶם אֲשֶׁר הַיְלָדִים מִן־
krala-karşı başımı – ve-suçlu-kılarsınız yaşıtlarınız ki gençlerden -den
H4428 H0853 H2325 H3206

Adam Daniele, ‹‹Yiyecek içecek payınızı ayıran efendimiz kraldan korkarım›› dedi, ‹‹Eğer yüzünüzü yaşıtınız olan öbür gençlerin yüzünden daha solgun görürse, başımı tehlikeye sokmuş olursunuz.››

11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
Ve-dedi Daniel -e gözetmene ki atadı başı hadımların üzerine- Daniel
H1840 H0559 H1840 H0413 H4453 H4487 H8269 H5631 H5838

חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃
Hananya Mişael ve-Azarya
H4332

Daniel, saray görevlileri yöneticisinin Hananya, Mişael, Azarya ve kendisinin başına koyduğu gözeticiye gidip, ‹‹Lütfen kullarınıza on gün olanak tanıyın›› dedi, ‹‹Bu on gün içinde bize yemek için sebze, içmek için de su verilsin.

12 נַסֶּה־נָּא אֶת־עֲבָדֶיךָ עֲשֶׂרֶת יָמִים וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים
dene- lütfen – kullarını on günler ve-versinler- bize -den sebzelerden
H5254 H4994 H0853 H5650 H6235 H3117 H5414 H0398

וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃
ve-yiyelim ve-su ve-içelim
H0398 H4325 H8354

13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת־פַּתְבַּג
Ve-görünsün önünde-senin görünüşümüz ve-görünüşü gençlerin yiyenlerin – yemeğini
H7200 H6440 H4758 H4758 H3206 H0398 H0853 H6598

עֲבָדֶיךָ׃ עִם־תַּעֲשֶׂה וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה הַמֶּלֶךְ
kullarına ile- yap göreceksin ve-göre-ki kralın
H5650 H4428

Sonra yüzlerimizi kralın yemeklerini yiyen öbür gençlerin yüzleriyle kıyaslayın ve kullarınıza gördüğünüze göre davranın.››

14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃
Ve-dinledi onları konuda- bu ve-denedi-onları günler on
H8085 H1697 H2088 H5254 H3117 H6235

Gözetici bu isteği kabul etti ve onlara on gün deneme fırsatı verdi.

15 וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר מִן־
Ve-sonunda günlerin on göründü görünüşleri iyi ve-sağlıklı bedence -den
H7117 H3117 H6235 H7200 H4758 H2896 H1277 H1320

כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת־פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃
tüm- gençlerden yiyenlerin – yemeğini kralın
H3605 H3206 H0398 H0853 H6598 H4428

On gün sonra dört genç kralın yemeklerini yiyen öbür gençlerin hepsinden daha sağlıklı, daha iyi beslenmiş görünüyordu.

לָהֶם	וְנֹתֵן	מִשְׁתֵּיהֶם	וְיֵין	פִּתְבָּגָם	אֶת־	נֹשֵׂא	הַמֶּלְצַר	וַיְהִי	16
onlara	ve–verir	içeceklerini	ve–şarabı	yemeklerini	–	alır	gözetmen	Ve–oldu	
	H5414	H4960	H3196	H6598	H0853	H5375	H4453	H1961	

זֵרְעֹנִים׃	
sebzeler	

Böylece gözetici o günden sonra kralın gençler için ayırdığı yemekle şarabı kaldırdı ve onlara sebze vermeyi sürdürdü.

סֵפֶר	בְּכָל־	וְהַשְׂכֵּל	מַדָּע	הָאֱלֹהִים	לָהֶם	נָתַן	אַרְבַּעְתָּם	הָאֵלֶּה	וְהַיְלָדִים	17
yazıda	her–	ve–anlayış	bilgi	Elohim	onlara	verdi	dördüne	bunlara	Ve–gençlere	
	H3605		H4093	H0430		H5414	H0702	H0428	H3206	

וַחֲלֹמוֹת׃	חָזוֹן	בְּכָל־	הֵבִין	וְדָנִיֵּאל	וְחָכְמָה
ve–rüyalarda	görümde	her–	anladı	ve–Daniel	ve–bilgelikte
H2472	H2377	H3605	H0995	H1840	H2451

Tanrı bu dört gence her konuda bilgi, beceri, bilgelik verdi. Daniel her çeşit görümü ve düşü yorumlayabiliyordu.

שַׂר	וַיְבִיאֵם	לְהַבִיאָם	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	אֲשֶׁר־	הַיָּמִים	וּלְמִקְצָת		18
başı	ve–getirdi–onları	getirmek–için–onları	kral	söyledi	ki–	günlerin	Ve–sonunda		
H8269	H0935	H0935	H4428	H0559		H3117	H7117		

נְבֻכַדְנֶצַּר׃	לִפְנֵי	הַסָּרִיסִים
Nebukadnetsar'ın	önüne	hadımların
H5019	H6440	H5631

Kralın belirlediği süre tamamlanınca, saray görevlileri yöneticisi gençleri Nebukadnessara götürdü.

חֲנַנְיָה	כְּדָנִיֵּאל	מִכֻּלָּם	נִמְצָא	וְלֹא	הַמֶּלֶךְ	אִתָּם	וַיְדַבֵּר		19
Hananya	Daniel–gibi	hepsinden–onların	bulundu	ve–değil	kral	onlarla	Ve–konuştu		
	H1840	H3605	H4672	H3808	H4428	H0854	H1696		

הַמֶּלֶךְ׃	לִפְנֵי	וַיַּעַמְדוּ	וַעֲזַרְיָה	מִישָׁאֵל
kralın	önünde	ve–durdular	ve–Azarya	Mişael
H4428	H6440	H5975	H5838	H4332

Kral onlarla görüştü; içlerinde Daniel, Hananya, Mişael, Azarya gibisi yoktu. Bu yüzden kralın hizmetine onlar atandı.

עֲשָׂר	וַיִּמְצָאֵם	הַמֶּלֶךְ	מֵהֶם	בִּקֵּשׁ	אֲשֶׁר־	בִּינָה	חָכְמַת	דְּבַר	וְכֹל	20
on	ve–buldu–onları	kral	onlardan	sordu	ki–	anlayışın	bilgeliğinin	konuda	Ve–her	
H6235	H4672	H4428	H1992	H1245		H0998	H2451	H1697	H3605	

מַלְכוּתוֹ׃	בְּכָל־	אֲשֶׁר	הָאַשָּׁפִים	הַחַרְטֻמִּים	כָּל־	עַל	יָדוֹת
krallığında	tüm–	ki	sihirbazlardan	büyücülerden	tüm–	üstün–	kat
H4438	H3605		H0825	H2748	H3605		H3027

Kral bilgelik ve anlayışla ilgili konularda onları sınadı ve dört genci ülkesindeki bütün sihirbazlardan, falcılardan on kat üstün buldu.

פ	הַמֶּלֶךְ׃	לְכוֹרֶשׁ	אַחַת	שְׁנַת	עַד־	דָּנִיֵּאל	וַיְהִי	21
P	kralın	Koreş'in–	birinci	yılına	–dek	Daniel	Ve–kaldı	
	H4428	H3566	H0259	H8141	H5704	H1840	H1961	

Kral Koreş'in krallığının birinci yılına dek Daniel sarayda kaldı.

Chapter 2

1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם חֲלֹמוֹת
Ve-yılında ikinci krallığının- Nebukadnetsar'ın rüya-gördü Nebukadnetsar rüyalar
H8141 H8147 H4438 H5019 H5019 H2472

וְנִתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃
ve-tedirgin-oldu ruhu-onun ve-uykusu oldu üzerine-onun
H6470 H7307 H8142 H1961

Krallığının ikinci yılında Nebukadnessar bir düş gördü. Ruhu üzüntüyle sarsıldı, uykusu kaçtı.

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לְחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים
Ve-dedi kral çağırmak-için büyücüleri ve-sihirbazları ve-falcıları ve-Kaldelileri
H0559 H4428 H7121 H2748 H0825 H3784 H3778

לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמָּלֶךְ׃
bildirmesi-için krala rüyalarını-onun ve-geldiler ve-durdular önünde kralın
H5046 H4428 H2472 H0935 H5975 H6440 H4428

Düşünün ne olduğunu söylesinler diye sihirbazları, falcıları, büyücüleri, yıldızbilimcileri çağırttı. Hepsi gelip kralın önünde durdular.

3 וַיֹּאמֶר לָהֶם חֲלוֹם חָלַמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־ הַחֲלוֹם׃
Ve-dedi onlara rüya gördüm ve-tedirgin-oldu ruhum bilmek-için – rüyayı
H0559 H1992 H2472 H4428 H6470 H7307 H3045 H0853 H2472

4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא
Ve-konuştular Kaldeliler krala Aramice kral sonsuza-dek yaşa söyle rüyayı
H1696 H3778 H4428 H0762 H4430 H5957 H2418 H0560 H2493

וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ (לְעַבְדָּךְ) [לעבדיך] לִכְשׁדָיֵא [לכשדיא] וְאָמַר מַלְכָּא עָנֵה
ve-yorumunu gösteririz (kuluna) [kullarına] [Kaldelilere] [Kaldelilere] ve-dedi kral cevap-verdi
H6591 H2324 H5649 H5649 H3779 H3779 H0560 H4430 H6032

5 לָא דֶּן אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא (לְכַשְׂדָּאֵי) [לכשדיא] וְאָמַר מַלְכָּא עָנֵה
değil eğer kesindir benden söz (Kaldelilere) [Kaldelilere] ve-dedi kral cevap-verdi
H3809 H0230 H4481 H4406 H3779 H3779 H0560 H4430 H6032

נְוָלִי תִתְעַבְדוּן וּבָתֵיכוֹן תִּתְהֹוְדַעוּנַנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדְּמִין תִּתְעֲבֵדוּן
çöplük ve-evleriniz yapılacaksınız bildirirseniz-bana rüyayı ve-yorumunu-onun parçalar yapılacak
H5122 H1005 H3046 H2493 H6591 H1917 H7761

Kral, ‹‹Gördüğüm düşü ve ne anlama geldiğini bana açıklamazsanız, kararım kesin, paramparça edileceksiniz›› diye karşılık verdi, ‹‹Evleriniz de çöplüğe çevrilecek.

שַׂגִּיא	וּיְקָר	וּנְבִזְבָה	מַתְּנָן	תְּהַחֲוֹן	וּפִשְׁרֵהּ	חֶלְמָא	וְהֵן	6
büyük	ve-şeref	ve-ödüller	hediyeler	gösterirseniz	ve-yorumunu-onun	rüyayı	Ve-eğer	
H7690	H3367	H5023	H4978	H2324	H6591	H2493		

הַחֲוֹנִי׃	וּפִשְׁרֵהּ	חֶלְמָא	לָהֵן	קֳדָמַי	מִן־	תְּקַבְּלוּן
gösterin-bana	ve-yorumunu-onun	rüyayı	öyleyse	önümden	-den	alacaksınız
H2324	H6591	H2493		H6925	H4481	H6902

Ama düşü ve ne anlama geldiğini açıklayabilirseniz, sizi büyük armağanlarla ödüllendirip onurlandıracağım. Onun için bana düşü ve ne anlama geldiğini açıklayın.››

וּפִשְׁרָה	לְעַבְדּוֹהִי	יֵאמַר	חֶלְמָא	מַלְכָּא	וְאָמְרִין	תִּנְיָנוּת	עֲנוֹ	7
ve-yorumunu	kullarına	söylesin	rüyayı	kral	ve-dediler	ikinci-kez	cevap-verdiler	
H6591	H5649	H0560	H2493	H4430	H0560	H8579	H6032	

נְהַחֲוֵה׃
gösteririz
H2324

Onlar yine, ‹‹Ey kral, düşü bu kullarına anlat ki, ne anlama geldiğini söyleyelim›› dediler.

אַנְתּוּן	עִדָּנָא	דִּי	אֱנָה	יָדַע	יַצִּיבְ	מִן־	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה	8
siz	zaman	ki	ben	bilirim	kesinlikle	-den	ve-dedi	kral	cevap-verdi	
H0608	H5732	H1768		H3046	H3330	H4481	H0560	H4430	H6032	

מִלְּתָא׃	מִנִּי	אַזְדָּא	דִּי	חֲזֵיתוּן	דִּי	קֳבֵל	כָּל־	זָבְנִין
söz	benden	kesindir	ki	gördünüz	ki	yüzünden	çünkü-	satın-alıyorsunuz
H4406	H4481	H0230	H1768	H2370	H1768	H6903	H3606	H2084

Bunun üzerine kral, ‹‹Kararımın kesin olduğunu bildiğiniz için zaman kazanmak istediğinizi anlıyorum›› dedi,

כִּדְבָה	וּמִלָּה	דֲּתְכוֹן	הֵיא	חֲדָה־	תְּהוֹדְעֻנַנִי	לָא	חֶלְמָא	הֵן־	דִּי	9
yalan	ve-söz	hükmünüz	odur	tek-	bildirirseniz-bana	değil	rüyayı	eğer-	ki	
H3538	H4406	H1882	H1932	H2298	H3046	H3809	H2493		H1768	

יִשְׁתַּנָּא	עִדָּנָא	דִּי	עַד	קֳדָמַי	לְמֵאמַר	)הֱזִדְמַנְתּוּן(	]הזמנתון[	וּשְׁחִיתָה	
değişinceye	zaman	ki	-dek	önümde	söylemek-için	(hazırladınız)	[hazırladınız]	ve-bozuk	
H8133	H5732	H1768	H5705	H6925	H0560	H2164	H2164	H7844	

תְּהַחֲוֻנָנִי׃	פִּשְׁרֵהּ	דִּי	וְאִנְדַּע	לִי	אֱמַרוּ	חֶלְמָא	לָהֵן
gösterebilirsiniz-bana	yorumunu-onun	ki	ve-bilirim	bana	söyleyin	rüyayı	öyleyse
H2324	H6591	H1768	H3046		H0560	H2493	

‹‹Ama düşün ne olduğunu bana açıklamazsanız, sizin için tek ceza vardır. Durumun değişeceğini umarak bana yalan yanlış şeyler söylemek için aranızda anlaşmışsınız. Şimdi bana düşün ne olduğunu söyleyin ki, ne anlama geldiğini açıklayabileceğinizi anlayayım.››

אֲנָשׁ	אִיתַי	לָא־	וְאָמְרִין	מַלְכָּא	קֳדָם־	)כַּשְׂדָּאֵי(	]כשדיא[	עֲנוֹ	10
adam	vardır	yok-	ve-dediler	kralın	önünde-	(Kaldeliler)	[Kaldeliler]	cevap-verdiler	
H0606	H0383	H3809	H0560	H4430	H6925	H3779	H3779	H6032	

קֳבֵל	כָּל־	לְהַחֲוָיָה	יוּכַל	מַלְכָּא	מִלָּת	דִּי	יַבֶּשְׁתָּא	עַל־	
yüzünden	çünkü-	göstermeye	gösterebilir	kralın	sözünü	ki	yeryüzünün	üzerinde-	
H6903	H3606	H2324	H3202	H4430	H4406	H1768	H3007	H5922	

חַרְטֹם	לְכָל־	שְׁאֵל	לָא	כְּדָנָה	מִלָּה	וְשַׁלִּיט	רַב	מֶלֶךְ	כָּל־	דִּי
büyücüden	hiçbir-	sordu	değil	böyle	söz	ve-güçlü	büyük	kral	hiçbir-	ki
H2749	H3606	H7593	H3809	H1836	H4406	H7990	H7229	H4430	H3606	H1768

וְכַשְׁדִּי׃	וְאָשָׁף
ve-Kaldeliden	ve-sihirbazdan
H3779	H0826

Yıldızbilimciler, ‹‹Yeryüzünde senin bu isteğini yerine getirecek tek kişi yoktur›› diye yanıtladılar, ‹‹Kaldı ki, büyük, güçlü hiçbir kral bir sihirbazdan, falcıdan ya da yıldızbilimciden böyle bir şey istememiştir.

11 וּמִלְּתָא קֳדָם יְתַוּהּ דִּי אִיתַי לָא וְאָחֳרָן יַקִּירָה שָׁאֵל מַלְכָּה דִּי־ וּמִלְּתָא
Ve-söz ki- kral soruyor zordur ve-başkası yok vardır ön-ünde gösterir-onu ki
H4406 H1768 H4430 H7593 H3358 H0321 H3809 H0383 H6925 H2324 H1768

אִיתְוֹהִי׃ לָא בְּשְׁרָא עִם־ מְדָרְהוֹן דִּי אֱלָהִין לָתֵן מַלְכָּא
vardır değil etle ile- konutları-onların ki ilahlar ancak kralın
H0383 H3809 H1321 H5974 H1768 H0426 H3861 H4430

Kralın isteğini yerine getirmek güçtür. İnsanlar arasında yaşamayan ilahlardan başka krala bunu açıklayabilecek kimse yoktur.››

12 לְכֹל לְהַוְבָדָה וַאֲמַר שַׂגִּיא וּקְצַף בְּנַס מַלְכָּא דְּנָה מִן־קֳבֵל כָּל־
tüm yok-etmeye ve-emretti çok ve-kızdı öfkelendi kral bundan yüzden Bu-
H3606 H0007 H0560 H7690 H7108 H1149 H4430 H1836 H6903 H3606

בָּבֶל׃ חַכִּימֵי
Babil'in bilgelerini
H0895 H2445

Buna çok öfkelenen kral, Babildeki bütün bilgelerin öldürülmesini buyurdu.

13 וְדָתָא נְפַקַת וְחַכִּימַיָּא מְתְקַטְלִין הֲווֹ וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי
Ve-buyruk çıktı ve-bilgeler öldürülüyorlardı ve-aradılar Daniel'i ve-arkadaşlarını
H1882 H5312 H2445 H6992 H1156 H1841 H2269

פ לְהִתְקְטָלָה׃
P öldürmek-için
H6992

Böylece hepsinin öldürülmesi için buyruk çıktı. Danielle arkadaşlarının öldürülmesi için de adamlar gönderildi.

14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הַתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־ בַּשְׁלְחָא דִּי מַלְכָּא דִּי
o-zaman Daniel döndürdü öğüt ve-akıl Aryok'a başı- cellatların ki kralın ki
H0116 H1841 H8421 H5843 H2942 H0007 H7229 H2877 H1768 H4430 H1768

בָּבֶל׃ לְחַכִּימֵי נְפַק לְקַטָלָה
Babil'in bilgelerini öldürmeye çıktı
H0895 H2445 H6992 H5312

Daniel Babilin bilgelerini öldürmeye giden kralın muhafız birliği komutanı Aryokla bilgece, akıllıca konuştu.

15 עֲנָה מִן־ טַעֲם וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי־ מַלְכָּא עַל־ מָה דָּתָא מְהַחְצְפָה
cevap-verdi -den akıl ve-dedi Aryok'a komutan ki- kralın üzerine- ne buyruk acele
H6032 H4481 H2942 H0560 H0007 H7990 H1768 H4430 H5922 H4101 H1882 H2685

לְדָנִיֵּאל׃ אַרְיוֹךְ הוֹדַע מִלְּתָא קֳדָם מַלְכָּא בֵּאדַיִן מִן־
Daniel'e Aryok bildirdi konuyu önünden kralın o-zaman -den
H1841 H0007 H3046 H4406 H6925 H4430 H0116 H4481

Aryoka, ‹‹Kralın buyruğu neden bu denli sert?›› diye sordu. Aryok durumu Daniele anlattı.

16 וּפִשְׁרָא לֶהֱוֵא יִנְתֵּן־ זִמְנָן דִּי מַלְכָּא מִן־ וּבְעָה עַל דָּנִיֵּאל
ve-yorumu ona verilsin- zaman ki kraldan -den ve-istedi girdi Ve-Daniel
H6591 H1934 H5415 H2166 H1768 H4430 H4481 H1156 H5954 H1841

פ לְמַלְכָּא׃ לְהַחֲוָיֵה
P krala göstermeye
H4430 H2324

Bunun üzerine Daniel krala gidip düşünün ne anlama geldiğini söyleyebilmesi için zaman istedi.

17

מִלְּתָא	חַבְרוֹהִי	וַעֲזַרְיָה	מִישָׁאֵל	וְלַחֲנַנְיָה	אֱזַל	לְבַיְתֵּה	דָּנִיֵּאל	אֱדַיִן
konuyu	arkadaşlarına	ve-Azarya	Mişael	ve-Hananya'ya	gitti	evine-onun	Daniel	o-zaman
H4406	H2269	H5839	H4333		H0236	H1005	H1841	H0116

הוֹדַע׃	
bildirdi	
H3046	

Sonra evine dönüp olup bitenleri arkadaşları Hananyaya, Mişaele, Azaryaya anlattı.

18

דִּי	דְּנָה	רָזָה	עַל־	שְׁמַיָּא	אֱלָהָּ	קֳדָם	מִן־	לְמִבְעֵא	וְרַחֲמִין
ki	bu	sırrın	hakkında-	göklerin	İlah'ın	önünden	-den	istemek-için	Ve-merhamet
H1768	H1836	H7328	H5922	H8065	H0426	H6925	H4481	H1156	H7359

בָּבֶל׃	חַכִּימֵי	שְׁאָר	עִם־	וְחַבְרוֹהִי	דָּנִיֵּאל	יְהֹבְדוּן	לָא
Babil'in	bilgelerinin	geri-kalanıyla	ile-	ve-arkadaşları	Daniel	yok-edilsinler	değil
H0895	H2445	H7606	H5974	H2269	H1841	H0007	H3809

Göklerin Tanrısına yakarmalarını istedi; öyle ki, Tanrı onlara lütfedip bu gizi açıklasın ve kendisiyle arkadaşları Babilin öbür bilgeleriyle birlikte öldürülmesinler.

19

בָּרֵךְ	דָּנִיֵּאל	אֱדַיִן	גְּלֵי	רָזָה	לֵילְיָא	דִּי־	בְחֶזְוָא	לְדָנִיֵּאל	אֱדַיִן
övdü	Daniel	o-zaman	açıklandı	sır	gecenin	ki-	görümde	Daniel'e	o-zaman
H1289	H1841	H0116	H1541	H7328	H3916	H1768	H2376	H1841	H0116

שְׁמַיָּא׃	לֵאלָהָּ
göklerin	İlah'ını
H8065	H0426

Gece giz bir görümde Daniele açıklandı. Bunun üzerine Daniel Göklerin Tanrısını övdü.

20

עָלְמָא	מִן־	מְבָרַךְ	אֱלָהָא	דִּי־	שְׁמֵהּ	לֶהֱוֵא	וְאָמַר	דָּנִיֵּאל	עָנֵה
sonsuzluktan	-den	mübarek	Elohim'in	ki-	ismi	olsun	ve-dedi	Daniel	cevap-verdi
H5957	H4481	H1289	H0426	H1768	H8036	H1934	H0560	H1841	H6032

הִיא׃	לֵהּ־	דִּי	וּגְבוּרְתָא	חָכְמְתָא	דִּי	עָלְמָא	וְעַד־
odur	O'nundur-	ki	ve-güç	bilgelik	ki	sonsuzluğa	ve-
H1932		H1768	H1370	H2452	H1768	H5957	H5705

Şöyle dedi: ‹‹Tanrının adına öncesizlikten sonsuzluğa dek övgüler olsun! Bilgelik ve güç Ona özgüdür.

21

יָהֵב	מַלְכִּין	וּמְהָקֵים	מַלְכִין	מְהַעְדֵּה	וְזִמְנַיָּא	עִדָנַיָּא	מְהַשְׁנֵא	וְהוּא
verir	kralları	ve-kaldırır	kralları	devirir	ve-mevsimleri	zamanları	değiştirir	Ve-O
H3052	H4430	H6966	H4430	H5709	H2166	H5732	H8133	H1932

בִינָה׃	לְיָדְעֵי	וּמַנְדְּעָא	לְחַכִּימִין	חָכְמְתָא
anlayışı	bilenlere	ve-bilgiyi	bilgelere	bilgeliği
H0999	H3046	H4486	H2445	H2452

Odur zamanları ve mevsimleri değiştiren. Kralları tahttan indirir, tahta çıkarır. Bilgelere bilgelik, Anlayışlılara bilgi verir.

22

(וּנְהוֹרָא)	[ונהירא]	בַּחֲשׁוֹכָא	מָה	יָדַע	וּמְסַתְּרָתָא	עַמִּיקָתָא	גְּלֵא	הוּא
(ve-ışık)	[ve-ışık]	karanlıkta	ne	bilir	ve-gizli-olanları	derin-olanları	açığa-çıkarır	O
H5094		H2816	H4101	H3046		H5994	H1541	H1932

שְׁרֵא׃	עִמֵּהּ
bulunur	yanında-O'nun
H8271	H5974

Derin ve gizli şeyleri ortaya çıkarır, Karanlıkta neler olduğunu bilir, Çevresi ışıkla kuşatılmıştır.

23

יְהַבְתְּ	וּגְבוּרְתָא	חָכְמְתָא	דִּי	אֱנָה	וּמְשַׁבַּח	מְהוֹדֵא	אֲבָהָתִי	אֱלָהּ	וְלָךְ
verdin	ve-gücü	bilgeliği	ki	ben	ve-överim	şükrederim	atalarımın	İlah'ı	Sana-
H3052	H1370	H2452	H1768		H7624	H3029	H0002	H0426	

הוֹדַעְתָּנָא׃	מַלְכָּא	מִלַּת	דִּי־	מִנָּךְ	בְּעֵינָא	דִּי־	הוֹדַעְתַּנִי	וּכְעַן	לִי
bildirdin-bize	kralın	sözünü	ki-	senden	istedik	ki-	bildirdin-bana	ve-şimdi	bana
H3046	H4430	H4406	H1768	H4481	H1156	H1768	H3046	H3705	

Ey atalarımın Tanrısı, Sana şükreder, seni överim. Sen ki, bana bilgelik ve güç verdin, Senden istediklerimizi bana bildirdin Ve kralın düşünü bize açıkladın.››

24

לְהוֹבָדָה	מַלְכָּא	מַנִּי	דִּי	אַרְיוֹךְ	עַל־	עַל	דָּנִיֵּאל	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־
yok-etmeye	kral	atadı	ki	Aryok'un	üzerine-	girdi	Daniel	bundan	yüzden	Bu-
H0007	H4430	H4483	H1768		H5922	H5954	H1841	H1836	H6903	H3606

תְּהוֹבֵד	אַל־	בָּבֶל	לְחַכִּימֵי	לָהּ	אֲמַר־	וְכֵן	וְאָזַל	בָּבֶל	לְחַכִּימֵי
yok-etme	yapma-	Babil'in	bilgelerini	ona	dedi-	ve-böyle	gitti	Babil'in	bilgelerini
H0007	H0409	H0895	H2445		H0560	H3652	H0236	H0895	H2445

ס	אֲחַוֵּא׃	לְמַלְכָּא	וּפִשְׁרָא	מַלְכָּא	קֳדָם	הַעְלְנִי
S	gösteririm	krala	ve-yorumu	kralın	önüne	götür-beni
	H2324	H4430	H6591	H4430	H6925	H5954

Daniel, kralın Babilin bilgelerini öldürmeye atadığı Aryoka giderek, ‹‹Babilin bilgelerini yok etme›› dedi, ‹‹Beni krala götür, düşünün ne anlama geldiğini açıklayacağım.››

25

דִּי־	לָהּ	אֲמַר־	וְכֵן	מַלְכָּא	קֳדָם	לְדָנִיֵּאל	הַנְעֵל	בְּהִתְבְּהָלָה	אַרְיוֹךְ	אֱדַיִן
ki-	ona	dedi-	ve-böyle	kralın	önüne	Daniel'i	getirdi	aceleyle	Aryok	o-zaman
H1768		H0560	H3652	H4430	H6925	H1841	H5954	H0927		H0116

לְמַלְכָּא	פִּשְׁרָא	דִּי	יְהוּד	דִּי	גָּלוּתָא	בְּנֵי	מִן־	גְּבַר	הַשְׁכַּחַת
krala	yorumu	ki	Yahuda'nın	ki	sürgünün	oğullarından	-den	adam	buldum
H4430	H6591	H1768	H3061	H1768	H1547	H1123	H4481	H1400	H7912

יְהוֹדָע׃
bildirir
H3046

Aryok onu hemen krala götürdü ve, ‹‹Sürgündeki Yahudalılar arasında kralın düşünü yorumlayabilecek birini buldum›› dedi.

26

]האיתיך[	בֵּלְטְשַׁאצַּר	שְׁמֵהּ	דִּי	לְדָנִיֵּאל	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה
[yapabilir-misin]	Belteşatsar	ismi	ki	Daniel'e	ve-dedi	kral	cevap-verdi
H0383	H1096	H8036	H1768	H1841	H0560	H4430	H6032

וּפִשְׁרֵהּ׃	חֲזֵית	דִּי־	חֶלְמָא	לְהוֹדָעֲתָנִי	כָּהֲלִ	(הַאִיתָךְ)
ve-yorumunu-onun	gördüm	ki-	rüyayı	bildirmeye-bana	güçlü	(yapabilir-misin)
H6591	H2370	H1768	H2493	H3046	H3546	H0383

Kral, öbür adı Belteşassar olan Daniele, ‹‹Gördüğüm düşü ve ne anlama geldiğini bana söyleyebilir misin?›› diye sordu.

27

חַכִּימִין	לָא	שָׁאֵל	מַלְכָּא	דִּי־	רָזָהּ	וְאָמַר	מַלְכָּא	קֳדָם	דָּנִיֵּאל	עָנֵה
bilgeler	değil	soruyor	kral	ki-	sırrı	ve-dedi	kralın	önünde	Daniel	cevap-verdi
H2445	H3809	H7593	H4430	H1768	H7328	H0560	H4430	H6925	H1841	H6032

לְמַלְכָּא׃	לְהַחֲוָיָה	יָכְלִין	גָּזְרִין	חַרְטֻמִּין	אָשְׁפִּין
krala	göstermeye	güçlüdürler	müneccimler	büyücüler	sihirbazlar
H4430	H2324	H3202	H1505	H2749	H0826

Daniel şöyle yanıtladı: ‹‹Kralın açıklanmasını istediği gizi ne bir bilge, ne falcı, ne de sihirbaz açıklayabilir.

28 בְּרַ֣ם אִיתַ֗י רָזִין֙ וְהוֹדַ֣ע לְמַלְכָּ֔א נְבוּכַדְנֶצַּ֖ר
fakat vardır İlah göklerde açığa–çıkarır sırları ve–bildirdi krala Nebukadnetsar'a
H1297 H0383 H0426 H8065 H1541 H7328 H3046 H4430 H5020

מָ֣ה דִּ֤י לֶהֱוֵא֙ בְּאַחֲרִ֣ית יוֹמַ֔יָּא חֶלְמָ֖ךְ וְחֶזְוֵ֣י רֵאשָׁ֑ךְ עַל־
ne ki olacak sonunda günlerin rüyan ve–görümleri başının üzerinde–
H4101 H1768 H1934 H0320 H3118 H2493 H2376 H7217 H5922

מִשְׁכְּבָ֑ךְ
yatağının
H4903

פ
P

דְּנָ֥ה הֽוּא׃
budur odur
H1836 H1932

Ama gökte gizleri açıklayan bir Tanrı var. Gelecekte neler olacağını Kral Nebukadnessara O bildirmiştir. Yatağında yatarken gördüğün düş ve görümler şunlardır:

29 אַנְתְּ֣ה מַלְכָּ֗א רַעְיוֹנָךְ֙ עַל־ מִשְׁכְּבָ֔ךְ סְלִ֖קוּ מָ֣ה דִּי֙ לֶהֱוֵ֣א אַחֲרֵ֔י
sen kral düşüncelerin üzerinde– yatağının yükseldi ne ki olacak sonra
H0607 H4430 H7476 H5922 H4903 H5559 H4101 H1768 H1934 H0311

וְגָלֵ֣א רָזַ֔יָּא הוֹדְעָ֖ךְ מָ֣ה־ דִּ֑י לֶהֱוֵֽא׃
ve–açığa–çıkaran sırları bildirdi–sana ne– ki olacak
H1541 H7328 H3046 H4101 H1768 H1934

דְּנָ֥ה מִן־ כָּל־ חַיָּ֖יָא בִּ֣י אִיתַ֗י דִּי־ בְחָכְמָ֤ה
bundan –den tüm– canlılardan canlılardan bende vardır ki– bilgelikle
H1836 H4481 H3606 H2417 H2417 H0383 H1768 H2452

וְלָ֣א דִֽי־ רָזָ֣א עֲלַ֔י אִתְגְּלִ֖י וַאֲנָ֑ה
değil ki– sır ve–ben
H3809 H1768 H7328 H0607

30 לְמַלְכָּ֣א פִשְׁרָ֔א יְהוֹדְעֻ֖ון וְרַעְיוֹנֵ֥י
krala yorumu bildirilsin ve–düşüncelerini
H4430 H6591 H3046 H7476

דִּ֣י עַל־ דִּבְרַ֤ת לְהֵן֙ לִ֔י גְּלִ֖י
ki için– amacıyla ancak bana açıklandı
H1768 H5922 H1701 H3861 H1541

תִּנְדַּ֑ע׃ לִבְבָ֖ךְ
bilesin yüreğinin
H3046 H3825

Bana gelince, ey kral, öbür insanlardan daha bilge olduğum için değil, düşünün ne anlama geldiğini bilesin, aklından geçenleri anlayasın diye bu giz bana açıklandı.

31 אַנְתְּ֣ה מַלְכָּ֗א הַנְהֵ֤ית חָזֵה֙ וַאֲלוּ֙ צְלֶ֣ם שַׂגִּ֔יא חַד֙ צְלֶ֣ם דְּכֵ֔ן רַ֖ב
sen kral gördün idin ve–işte heykel bir büyük heykel bu devasa
H0607 H4430 H2370 H1934 H0431 H6755 H2298 H7690 H6755 H1797 H7229

וְזִיוֵ֖הּ וְרֵוֵ֑הּ דְּחִֽיל׃ לְקָבְלָ֖ךְ קָאֵ֔ם יַתִּ֣יר
ve–parlaklığı–onun ve–görünüşü–onun korkunç karşında duran fevkalade
H2122 H7299 H1763 H6903 H6966 H3493

‹‹Ey kral, düşünde önünde duran büyük bir heykel gördün. Çok büyük ve olağanüstü parlaktı, görünüşü ürkütücüydü.

32 הָ֣וּא צַלְמָ֗א רֵאשֵׁ֤הּ דִּי־ דְהַב֙ טָ֔ב חֲדוֹהִ֖י וּדְרָעֹ֑והִי דִּי
o heykel başı–onun ki– altından saf göğsü–onun ve–kolları–onun ki
H1932 H6755 H7217 H1768 H1722 H2869 H2306 H1872 H1768

נְחָ֑שׁ׃ וְיַרְכָתֵ֖הּ מְעֹ֔והִי כְּסַ֣ף
tunçtan ve–kalçaları–onun karnı–onun gümüşten
H5174 H3410 H4577 H3702

Başı saf altından, göğsüyle kolları gümüşten, karnıyla kalçaları tunçtan,

33

פַּרְזֶ֖ל	דִּ֣י	(מִנְהֵ֑ין)	[מנהון]	רַגְלֹוהִ֥י	פַּרְזֶ֛ל	דִּ֥י	שָׁקֹוהִֽי
demirden	ki	(bir–kısmı)	[bir–kısmı]	ayakları–onun	demirden	ki	bacakları–onun
H6523	H1768	H4481	H4481	H7271	H6523	H1768	H8243

חַסַּף׃	דִּ֥י	(וּמִנְהֵ֖ין)	[ומנהון]
kilden	ki	(ve–bir–kısmı)	[ve–bir–kısmı]
H2635	H1768	H4481	H4481

bacakları demirden, ayaklarının bir kesimi demirden, bir kesimi kildendi.

34

עַל־	לְצַלְמָ֣א	וּמְחָ֔ת	בִּידַ֖יִן	לָ֣א	דִי־	אֶבֶן֙	הִתְגְּזָ֣רַת	דִּ֤י	עַד֙	חָזֵ֔ה
üzerine–	heykele	ve–vurdu	ellerle	değil	ki–	taş	kesildi	ki	–dek	gördün
H5922	H6755	H4223	H3028	H3809	H1768	H0069	H1505	H1768	H5705	H1934	H2370

הִמּ֑וֹן׃	וְדַהֲקַ֣ת	וְחַסַּפָּ֔א	פַּרְזְלָ֖א	דִּ֥י	רַגְלֹוהִֽי
onları	ve–parçaladı	ve–kilden	demirden	ki	ayaklarına–onun
H1994	H1855	H2635	H6523	H1768	H7271

Sen bakıyordun ki, bir taş insan eli değmeden kesilip heykelin demirden, kilden ayaklarına çarparak onları paramparça etti.

35

כְּעִוּר֙	וַהֲו֔וֹ	וְדַהֲבָ֖א	כַּסְפָּ֣א	נְחָשָׁ֑א	חַסְפָּ֣א	פַּרְזְלָ֗א	כַּחֲדָ֛ה	דֻּקּ֥וּ	בֵאדַ֖יִן
saman–gibi	ve–oldular	ve–altın	gümüş	tunç	kil	demir	birlikte	parçalandı	o–zaman
H5784	H1934	H1722	H3702	H5174	H2635	H6523	H2298	H1855	H0116

לְהֹ֔ון	הִשְׁתַּכַּ֖ח	לָא־	אֲתַ֣ר	וְכָל־	רוּחָ֑א	הִמּ֔וֹן	וּנְשָׂ֖א	קְיֹ֥ט	אִדְרֵי־	מִן־
onlara	bulundu	değil–	yer	ve–hiçbir–	rüzgar	onları	ve–taşıdı	yazın	harmanından–	–den
H7912	H3809	H0870	H3606	H7308	H1994	H5376	H7007	H0147	H4481

אַרְעָ֗א׃	כָּל־	וּמְלָ֣ת	רַ֔ב	לְטֻ֖ור	הֲוָ֣ת	לְצַלְמָ֑א	מְחָ֣ת	דִּי־	וְאַבְנָ֞א
yeryüzünü	tüm–	ve–doldurdu	büyük	dağ	oldu	heykele	vurdu	ki–	ve–taş
H0772	H3606	H4391	H7229	H2906	H1934	H6755	H4223	H1768	H0069

Demir, kil, tunç, gümüş, altın aynı anda parçalandı; yazın harman yerindeki saman çöpleri gibi oldular. Derken bir rüzgar çıktı, hiç iz bırakmadan hepsini alıp götürdü. Heykele çarpan taşsa büyük bir dağ oldu, bütün dünyayı doldurdu.

36

מַלְכָּ֑א׃	קֳדָם־	נֵאמַ֖ר	וּפִשְׁרֵ֥ה	חֶלְמָ֛א	דְנָ֥ה
kralın	önünde–	söyleriz	ve–yorumunu–onun	rüya	budur
H4430	H6925	H0560	H6591	H2493	H1836

‹‹Gördüğün düş buydu. Şimdi de ne anlama geldiğini sana açıklayalım.

37

וְיָקָרָ֣א	וְתָקְפָ֔א	חִסְנָ֖א	מַלְכוּתָ֑א	שְׁמַיָּ֣א	אֱלָהָ֗ה	דִּ֚י	מַלְכַיָּ֣א	מָלֵךְ֙	מַלְכָּ֔א	אַנְתְּ֖ה
ve–şerefi	ve–kudreti	gücü	krallığı	göklerin	İlah'ı	ki	kralların	kralı	kral	sen
H3367		H2632	H4437	H8065	H0426	H1768	H4430	H4430	H4430	H0607

יְהַבְתָּ֖	לָֽךְ׃
verdi–	sana
H3052	

Sen, ey kral, kralların kralısın. Göklerin Tanrısı sana egemenlik, güç, kudret, yücelik verdi.

38 וּבְכָל־ דָּיְרִין (יַתְבִין) [דארין] דִּי חֵיוַת אֲנָשָׁא בְּנֵי־ עוֹף־ וְ
Ve–her–yerde– (yaşayan) [yaşayan] ki hayvanları insanların oğulları– kuşlarını– ve–
H5776 H1251 H2423 H0606 H1123 H1753 H1753 H1768 H3606

רֵאשָׁה הוּא אַנְתָּה־ בְּכָלְהֵון וְהַשְׁלְטָךְ בִּידָךְ יְהַב שְׁמַיָּא
başı sun sen– üzerlerinde–hepsinin ve–egemen–kıldı–seni eline–senin verdi göklerin
H7217 H1932 H0607 H3606 H7981 H3028 H3052 H8065

:דַּהֲבָא דִּי
altından ki
H1722 H1768

İnsanoğullarını, yabanıl hayvanları, gökte uçan kuşları senin eline teslim etti. Seni hepsine egemen kıldı. Altından baş sensin.

39 (תְּלִיתָאָה) [תליתיא] וּמַלְכוּ מִנָּךְ אֲחֳרָי אַרְעָא מַלְכוּ תְּקוֹם וּבָתְרָךְ
(üçüncü) [üçüncü] ve–krallık senden aşağı başka krallık kalkacak Ve–senden–sonra
H8523 H4437 H4481 H0772 H0317 H4437 H6966 H0870

:אַרְעָא בְּכָל־ תִּשְׁלַט דִּי נְחָשָׁא דִּי אָחֳרִי
yeryüzünde tüm– egemenlik–edecek ki tunçtan ki başka
H0772 H3606 H7981 H1768 H5174 H1768 H0317

Senden sonra senden daha aşağı durumda başka bir krallık çıkacak. Sonra bütün dünyada egemenlik sürecek tunçtan üçüncü bir krallık çıkacak.

40 דִּי קֳבֵל כָּל־ כְּפַרְזְלָא תַּקִּיפָה תֶּהֱוֵא (רְבִיעָאָה) [רביעיה] וּמַלְכוּ
ki yüzünden çünkü– demir–gibi güçlü olacak (dördüncü) [dördüncü] Ve–krallık
H1768 H6903 H3606 H6523 H8624 H1934 H7244 H7244 H4437

תַּדֵּק אִלֵּין כָּל־ מְרָעַע דִּי־ וְכַפַּרְזְלָא כֹּלָּא וְחָשֵׁל מְהַדַּק פַּרְזְלָא
parçalayacak bunları tüm– kırar ki– ve–demir–gibi her–şeyi ve–ezer parçalar demir
H1855 H0459 H3606 H7490 H1768 H6523 H3606 H2827 H1855 H6523

:וְתֵרֹעַ
ve–ezecek
H7490

Dördüncü krallık demir gibi güçlü olacak. Çünkü demir her şeyi kırıp ezer. Demir gibi tümünü kırıp parçalayacak.

41 פֶּחָר דִּי־ חֲסַף (מִנֵּהּ) [מנהון] וְאֶצְבְּעָתָא רַגְלַיָּא חֲזַיְתָה וְדִי־
çömlekçinin ki– kil (bir–kısmı) [bir–kısmı] ve–parmakları ayakları gördün Ve–ki–
H6353 H1768 H2635 H4481 H4481 H0677 H7271 H2370 H1768

דִּי נִצְבְּתָא וּמִן־ תֶּהֱוֵה פְּלִיגָה מַלְכָוָ פַּרְזֶל (וּמִנֵּהּ) [ומנהון]
ki gücünden ve–bir–kısmı– olacak bölünmüş krallık demir (ve–bir–kısmı) [ve–bir–kısmı]
H1768 H5326 H4481 H1934 H6386 H4437 H6523 H4480 H4481

:טִינָא בַּחֲסַף מְעָרַב פַּרְזְלָא חֲזַיְתָה דִּי קֳבֵל כָּל־ בֵּהּ לֶהֱוֵא־ פַּרְזְלָא
çamurlu kille karışık demiri gördün ki yüzünden çünkü– onda olacak– demirin
H2917 H2635 H6151 H6523 H2370 H1768 H6903 H3606 H1934 H6523

Ayaklarla parmakların bir kesiminin çömlekçi kilinden, bir kesiminin demirden olduğunu gördün; yani bölünmüş bir krallık olacak bu. Öyleyken onda demirin gücü de bulunacak, çünkü demiri kille karışık gördün.

42 חֲסַף (וּמִנֵּהּ) [ומנהון] פַּרְזֶל (מִנֵּהּ) [מנהון] רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָת
kil (ve–bir–kısmı) [ve–bir–kısmı] demir (bir–kısmı) [bir–kısmı] ayakların Ve–parmakları
H2635 H4480 H4481 H6523 H4481 H4481 H7271 H0677

:תְּבִירָה תֶּהֱוֵה וּמִנָּהּ תַּקִּיפָה תֶּהֱוֵה מַלְכוּתָא קְצָת מִן־
kırılgan olacak ve–ondan güçlü olacak krallığın bir–kısmı –den
H8406 H1934 H4481 H8624 H1934 H4437 H7118 H4481

Ayak parmaklarının bir kesimi demirden, bir kesimi kilden olduğu gibi, krallığın da bir bölümü güçlü, bir bölümü zayıf olacak.

בִּזְרַע	לֶהֱוֹן	מִתְעָרְבִין	טִינָא	בַּחֲסַף	מְעָרַב	פַּרְזְלָא	חֲזַיְתָ	)וְדִי(	]דִּין[		43
tohumuyla	olacaklar	karışacaklar	çamurlu	kille	karışık	demiri	gördün	(ve–ki)	[ki]		
H2234	H1934	H6151	H2917	H2635	H6151	H6523	H2370	H1768	H1768		

לָא	פַּרְזְלָא	כְּדִי	הֵא־	דְנָה	עִם־	דְנָה	דָּבְקִין	לֶהֱוֹן	וְלָא־	אֱנָשָׁא
değil	demir	ki	tıpkı–	bunla	ile–	bu	yapışan	olacaklar	ve–değil–	insanların
H3809	H6523	H1768		H1836	H5974	H1836	H1693	H1934	H3809	H0606

חַסְפָּא׃	עִם־	מִתְעָרַב
kille	ile–	karışır
H2635	H5974	H6151

Demirin kille karışık olduğunu gördüğüne göre halklar evlilik bağıyla birbirleriyle karışacaklar, ama demirin kille karışmadığı gibi onlar da birbirine bağlı kalmayacaklar.

דִּי	מַלְכוּ	שְׁמַיָּא	אֱלָהּ	יְקִים׀	אְנוּן	מַלְכַיָּא	דִּי	וּבְיוֹמֵיהֹון	44
ki	krallık	göklerin	İlah'ı	kuracak	o	kralların	ki	Ve–günlerinde–onların	
H1768	H4437	H8065	H0426	H6966		H4430	H1768	H3118	

תַּדָּק	תִּשְׁתְּבֵק	לָא	אָחֳרָן	לְעַם	וּמַלְכוּתָה	תִּתְחַבַּל	לָא	לְעָלְמִין
parçalayacak	bırakılacak	değil	başkasına	halka	ve–krallığı	yıkılacak	değil	sonsuza–dek
H1855	H7662	H3809	H0321	H5972	H4437	H2255	H3809	H5957

לְעָלְמַיָּא׃	תְּקוֹם	וְהִיא	מַלְכְוָתָא	אִלֵּין	כָּל־	וְתָסֵיף
sonsuza–dek	kalacak	ve–o	krallıkları	bunları	tüm–	ve–sona–erdirecek
H5957	H6966	H1932	H4437	H0459	H3606	H5487

‹‹Bu krallar döneminde Göklerin Tanrısı hiç yıkılmayacak, başka halkın eline geçmeyecek bir krallık kuracak. Bu krallık önceki krallıkları ezip yok edecek, kendisiyse sonsuza dek sürecek.

בִּידַיִן	לָא	דִּי־	אֶבֶן	אִתְגְּזֶרֶת	מִטּוּרָא׀	דִּי	חֲזַיְתָ	דִּי־	קֳבֵל	כָּל־	45
ellerle	değil	ki–	taş	kesildi	dağdan	ki	gördün	ki–	yüzünden	çünkü–	
H3028	H3809	H1768	H0069	H1505	H2906	H1768	H2370	H1768	H6903	H3606	

מָה	לְמַלְכָּא	הוֹדַע	רַב	אֱלָהּ	וְדַהֲבָא	כַּסְפָּא	חַסְפָּא׀	נְחָשָׁא	פַּרְזְלָא	וְהַדֵּקֶת
ne	krala	bildirdi	büyük	İlah	ve–altını	gümüşü	kili	tuncu	demiri	ve–parçaladı
H4101	H4430	H3046	H7229	H0426	H1722	H3702	H2635	H5174	H6523	H1855

פ	פִּשְׁרֵהּ׃	וּמְהֵימַן	חֶלְמָא	וְיַצִּיב	דְּנָה	אֲחֵרֵי	לֶהֱוֵא	דִּי
P	yorumu–onun	ve–güvenilirdir	rüya	ve–kesindir	bundan	sonra	olacak	ki
	H6591	H0540	H2493	H3330	H1836	H0311	H1934	H1768

İnsan eli değmeden dağdan kesilip gelen taşın demiri, tuncu, kili, gümüşü, altını parçaladığını gördün. Ulu Tanrı bundan sonra neler olacağını krala açıklamıştır. Düş gerçek, yorumu da güvenilirdir.››

										46
וּמִנְחָה׀	סְגֵד	וּלְדָנִיֵּאל	אַנְפּוֹהִי	עַל־	נְפַל	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן		
ve–sunu	secde–etti	ve–Daniel'e	yüzünün	üzerine–	düştü	Nebukadnetsar	kral	o–zaman		
H4504	H5457	H1841	H0600	H5922	H5308	H5020	H4430	H0116		

לֵהּ׃	לְנַסָּכָה	אֲמַר	וְנִיחֹחִין
ona	sunmak–için	emretti	ve–güzel–kokular
	H5260	H0560	H5208

Bunun üzerine Kral Nebukadnessar Danielin önünde yüzüstü yere kapandı. Ona bir sunu ve buhur sunulmasını buyurdu.

47 עָנֵה֙ מַלְכָּ֔א וְאָמַ֖ר לְדָנִיֵּ֑אל כְּשֻׁט֙ מִן־ דִּ֣י אֱלָהֲכ֔וֹן הוּא֙ אֱלָהָ֣ה אֱלָהִ֔ין
cevap–verdi kral Daniel'e ve–dedi gerçekten –den ki İlahınız O İlah'ı ilahların
H6032 H4430 H1841 H0560 H7187 H4481 H1768 H0426 H1932 H0426 H0426

וּמָרֵ֣א מַלְכִּ֔ין וְגָלֵ֖ה רָזִ֑ין דִּ֣י יְכֵלְתָּ֔ לְמִגְלֵ֖א רָזָ֥ה דְנָ֖ה׃
ve–Efendisi kralların ve–açığa–çıkaran sırları ki güçlü–oldun açığa–çıkarmaya sırrı bu
H4756 H4430 H1541 H7328 H1768 H3202 H1541 H7328 H1836

Daniele, ‹‹Madem bu gizi açıklayabildin, Tanrın gerçekten tanrıların Tanrısı, kralların Efendisi›› dedi, ‹‹Gizleri açan Odur.››

48 אֱדַ֣יִן מַלְכָּ֗א לְדָנִיֵּ֛אל רַבִּ֖י וּמַתְּנָ֣ן רַבְרְבָ֑ן שַׂגִּיאָ֣ן יְהַב־ לֵ֔הּ
o–zaman kral Daniel'i yükseltti ve–hediyeler büyük çok verdi– ona
H0116 H4430 H1841 H7236 H4978 H7260 H7690 H3052

וְרַב־ בָּבֶ֔ל מְדִינָ֣ת עַל־ כָּל־ סָגְנִ֑ין עַ֖ל כָּל־ וְהַשְׁלְטֵ֥ה
ve–baş– Babil'in eyaletine tüm– üzerinde valiler üzerinde tüm– ve–egemen–kıldı–onu
H7229 H0895 H4083 H3606 H5922 H5460 H5922 H3606 H7981

חַכִּימֵ֖י בָּבֶֽל׃ עַל־
bilgelerinin Babil'in –den
H2445 H0895 H4481

Sonra Danieli yüksek bir göreve getirdi; ona birçok değerli armağan verdi. Onu Babil İline vali atadı, Babilin bütün bilgelerinin başkanı yaptı.

49 וְדָנִיֵּ֗אל בְּעָ֤א מִן־ מַלְכָּא֙ וּמַנִּ֣י עַל֩ עֲבִידְתָ֨א דִֽי־ מְדִינַ֜ת בָּבֶ֗ל
Ve–Daniel istedi –den kraldan ve–atadı üzerine işlerinin ki eyaletinin Babil'in
H1841 H1156 H4481 H4430 H4483 H5922 H5673 H1768 H4083 H0895

פ מַלְכָּ֑א׃ בִּתְרַ֣ע וְדָנִיֵּ֔אל נְגוֹעַבֶּ֖ד מִישָׁ֥ךְ לְשַׁדְרַ֖ךְ
P kralın kapısında ve–Daniel ve–Abed–Nego'yu Meşak'ı Şadrak'ı
H4430 H8651 H1841 H5665 H4336 H7715

Daniel'in isteği üzerine Şadrak'ı, Meşak'ı, Abed-Nego'yu da Babil İli'nde yüksek görevlere atadı. Daniel ise sarayda kaldı.

Chapter 3

1 נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר מַלְכָּ֗א עֲבַד֙ צְלֵ֣ם דְּהַ֔ב דִּי־ רוּמֵ֖הּ אַמִּ֣ין שְׁתִּ֑ין
Nebukadnetsar kral yaptı heykel altından ki– yüksekliği–onun arsin altmış
H5020 H4430 H5648 H6755 H1722 H1768 H7314 H0521 H8361

בְּבִקְעַ֣ת בְּמְדִינַ֔ת דּוּרָ֖א בָּבֶֽל׃ אֲקִימַ֑הּ שְׁת֣ אַמִּ֔ין פְּתָיֵ֖הּ
ovasında– eyaletinde– Dura'nın Babil'in dikti– altı arsin genişliği–onun
H1236 H4083 H1757 H0895 H6966 H8353 H0521 H6613

Kral Nebukadnessar altın bir heykel yaptı; boyu altmış, eni altı arşındıfç. Onu Babil İlinde, Dura Ovasına dikti.

2 וּנְבוּכַדְנֶצַּ֣ר מַלְכָּא֮ שְׁלַ֣ח לְמִכְנַשׁ֒ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא֙ סְגָנַיָּ֣א וּפַחֲוָתָ֔א
Ve–Nebukadnetsar kral gönderdi toplamak–için satrapları valileri ve–yöneticileri
H5020 H4430 H7972 H3673 H0324 H5460 H6347

לְמֵתָ֣א דָתְבָרַיָּ֣א גְדָבְרַיָּ֣א אֲדַרְגָּזְרַיָּ֣א מְדִינָתָ֗א שַׁלְטֹנֵי֙ וְכֹ֣ל תִּפְתָּיֵ֣א
gelmeleri–için yargıçları haznedarları danışmanları eyaletin yöneticilerini ve–tüm memurları
H0858 H1884 H1411 H0148 H4083 H7984 H3606 H8614

מַלְכָּֽא׃ נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר הֲקִ֔ים דִּ֣י צַלְמָ֑א לַחֲנֻכַּ֖ת
kral Nebukadnetsar dikti ki heykelin açılışına–
H4430 H5020 H6966 H1768 H6755 H2597

Satrapları, kaymakamları, valileri, danışmanları, haznedarları, yargıçları, güvenlik görevlilerini ve illerin bütün öbür yüksek memurlarını diktiği heykeli adama törenine çağırttı.

3

דְּתָבְרַיָּא	גְּדָבְרַיָּא	אֲדַרְגָּזְרַיָּא	וּפַחֲוָתָא	סְגָנַיָּא	אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	מְתְכַּנְּשִׁין	בֵּאדַיִן	
yargıçlar	haznedarlar	danışmanlar	ve-yöneticiler	valiler	satraplar	toplandılar	o-zaman	
H1884	H1411	H0148	H6347	H5460	H0324	H3673	H0116	

נְבוּכַדְנֶצַּר	הֲקֵים	דִּי	צַלְמָא	לַחֲנֻכַּת	מְדִינְתָּא	שִׁלְטֹנֵי	וְכֹל	תִּפְתָּיֵא
Nebukadnetsar	dikti	ki	heykelin	açılışına-	eyaletin	yöneticileri	ve-tüm	memurlar
H5020	H6966	H1768	H6755	H2597	H4083	H7984	H3606	H8614

נְבוּכַדְנֶצַּר׃	הֲקֵים	דִּי	צַלְמָא	לָקֳבֵל	(וְקָיְמִין)	[וקאמין]	מַלְכָּא
Nebukadnetsar	dikti	ki	heykelin	karşısında-	(ve-durdular)	[ve-durdular]	kral
H5020	H6966	H1768	H6755	H6903	H6966	H6966	H4430

Böylece satraplar, kaymakamlar, valiler, danışmanlar, haznedarlar, yargıçlar, güvenlik görevlileri ve illerin bütün öbür yüksek memurları Kral Nebukadnessarın diktiği heykeli adama töreni için toplanarak heykelin önünde durdular.

4

וְלִשָׁנַיָּא׃	אָמַיָּא	עַמְמַיָּא	אָמְרִין	לְכֹן	בְּחַיִל	קָרָא	וְכָרוֹזָא
ve-diller	milletler	halklar	söylenir	size	güçlüce	çağırdı	Ve-tellal
H3961	H0524	H5972	H0560		H2429	H7123	H3744

Sonra haberci yüksek sesle bağırdı: ‹‹Ey halklar, uluslar, her dilden insanlar, size şöyle yapmanız buyruluyor:

5

סַבְּכָא	(קִתְרוֹס)	[קיתרוס]	מַשְׁרוֹקִיתָא	קַרְנָא	כָּל	תִּשְׁמְעוּן	דִּי־	בְּעִדָּנָא
arpın	(lirin)	[lir]	flütün	borunan	sesini	duyarsınız	ki-	zamanda-
H5443	H7030	H7030	H4953	H7162	H7032	H8086	H1768	H5732

דְּהַבָּא	לְצֶלֶם	וְתִסְגְּדוּן	תִּפְלָן	זְמָרָא	זְנֵי	וְכֹל	סוּמְפֹנְיָה	פְּסַנְתֵּרִין
altından	heykele-	ve-secde-edin	düşün	müziğin	türlerini	ve-tüm	tulum-zurnasının	santurun
H1722	H6755	H5457	H5308	H2170	H2178	H3606	H5481	H6460

מַלְכָּא׃	נְבוּכַדְנֶצַּר	הֲקֵים	דִּי
kral	Nebukadnetsar	dikti	ki
H4430	H5020	H6966	H1768

Boru, ney, lir, kanun, arp, davul ve her çeşit çalgı sesini duyar duymaz yere kapanıp Kral Nebukadnessarın dikmiş olduğu altın heykele tapınacaksınız.

6

נוּרָא	אַתּוּן	לְגוֹא־	יִתְרְמֵא	שַׁעֲתָא	בַּהּ־	וְיִסְגֻּד	יִפֹּל	לָא	דִּי־	וּמַן־
ateşin	fırının	içine-	atılacak	anda	o-	ve-secde-eder	düşer	değil	ki-	Ve-kim-
H5135	H0861	H1459	H7412	H8160		H5457	H5308	H3809	H1768	H4479

יְקֻדְתָּא׃
yanan
H3345

Her kim yere kapanıp tapınmazsa hemen kızgın fırına atılacaktır.››

7

כָּל	עַמְמַיָּא	כָּל־	שָׁמְעִין	כְּדִי	זִמְנָא	בַּהּ־	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־
sesini	halklar	tüm-	duydular	ne-zaman-ki	zamanda	o-	bundan	yüzünden	Bu-
H7032	H5972	H3606	H8086	H1768	H2166		H1836	H6903	H3606

נָפְלִין	זְמָרָא	זְנֵי	וְכֹל	פְּסַנְתֵּרִין	שַׁבְּכָא	(קִתְרוֹס)	[קיתרס]	מַשְׁרוֹקִיתָא	קַרְנָא
düştüler	müziğin	türlerini	ve-tüm	santurun	arpın	(lirin)	[lir]	flütün	borunun
H5308	H2170	H2178	H3606	H6460	H5443	H7030	H7030	H4953	H7162

נְבוּכַדְנֶצַּר	הֲקֵים	דִּי	דְּהַבָּא	לְצֶלֶם	סָגְדִין	וְלִשָׁנַיָּא	אָמַיָּא	עַמְמַיָּא	כָּל־
Nebukadnetsar	dikti	ki	altından	heykele-	secde-ettiler	ve-diller	milletler	halklar	tüm-
H5020	H6966	H1768	H1722	H6755	H5457	H3961	H0524	H5972	H3606

מַלְכָּא׃
kral
H4430

Bu yüzden ne zaman boru, ney, lir, kanun, arp ve her çeşit çalgı sesi duyulsa, bütün halklar, uluslar, her dilden insanlar yere kapanıp Kral Nebukadnessarın diktiği altın heykele tapındılar.

וַאֲכַלוּ	כַּשְׂדָּאִין	גֻּבְרִין	קְרִבוּ	זִמְנָא	בְּהּ־	דְּנָה	קֳבֶל	כָּל־	8
ve–iftira–ettiler	Kaldeli	adamlar	yaklaştılar	zamanda	o–	bundan	yüzünden	Bu–	
H0399	H3779	H1400	H7127	H2166		H1836	H6903	H3606	

יְהוּדָיֵא׃	דִּי	קַרְצֵיהוֹן
Yahudiler'in	ki	aleyhlerine–onların
H3062	H1768	H7170

Bunun üzerine bazı Kildaniler yaklaşıp Yahudileri suçladılar.

חֱיֵי׃	לְעָלְמִין	מַלְכָּא	מַלְכָּא	לְנְבוּכַדְנֶצַּר	וְאָמְרִין	עֲנוֹ		9
yaşa	sonsuza–dek	kral	krala	Nebukadnetsar'a	ve–dediler	cevap–verdiler		
H2418	H5957	H4430	H4430	H5020	H0560	H6032		

Kral Nebukadnessara, ‹‹Ey kral, sen çok yaşa!›› dediler,

קַרְנָא	לָךְ	יִשְׁמַע	דִּי־	אֱנָשׁ	כָּל־	דִּי	טְעֵם	שַׂמְתָּ	מַלְכָּא	(אַנְתְּ)	[אנתה]	10
borunun	sesini	duyar	ki–	adam	her–	ki	buyruk	koydun	kral	(sen)	[sen]	
H7162	H7032	H8086	H1768	H0606	H3606	H1768	H2942	H7761	H4430	H0607	H0607	

(וְסוּפַנְיָה)	[וסיפניה]	פְּסַנְתֵּרִין	שַׂבְּכָא	(קִתְרוֹס)	[קיתרס]	מֻשְׁרֹקִיתָא
(ve–tulum–zurnasının)	[ve–tulum–zurnasının]	santurun	arpın	(lirin)	[lir]	flütün
H5481	H5481	H6460	H5443	H7030	H7030	H4953

דַּהֲבָא׃	לְצֶלֶם	וְיִסְגֻּד	יִפַּל	זְמָרָא	וְכָל
altından	heykele–	ve–secde–etsin	düşsün	müziğin	türlerini	ve–tüm
H1722	H6755	H5457	H5308	H2170	H2178	H3606

‹‹Boru, ney, lir, kanun, arp, davul ve her çeşit çalgı sesini duyan herkes yere kapanıp altın heykele tapınacak; kim yere kapanıp tapınmazsa kızgın fırına atılacak diye bir buyruk çıkardın, ey kral.

יְקַדְתָּא׃	נוּרָא	אַתּוּן	לְגוֹא־	יִתְרְמֵא	וְיִסְגֻּד	יִפַּל	לָא	דִּי־	וּמַן־	11
yanan	ateşin	fırının	içine–	atılacak	ve–secde–eder	düşer	değil	ki–	Ve–kim–	
H3345	H5135	H0861	H1459	H7412	H5457	H5308	H3809	H1768	H4479	

שַׁדְרַךְ	בָּבֶל	מְדִינַת	עֲבִידַת	עַל־	יָתְהוֹן	מַנְּיָת	דִּי־	יְהוּדָאִין	גֻּבְרִין	אִיתַי	12
Şadrak	Babil'in	eyaletinin	işlerinin	üzerine–	onları	atadın	ki–	Yahudi	adamlar	vardır	
H7715	H0895	H4083	H5673	H5922	H3487	H4483	H1768	H3062	H1400	H0383	

טְעֵם	מַלְכָּא	(עֲלָךְ)	[עלידך]	שָׂמוּ	לָא־	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	נְגוֹ וַעֲבֵד	מֵישַׁךְ
dikkat	kral	(sana)	[sana]	koydular	değil–	bunlar	adamlar	ve–Abed–Nego	Meşak
H2942	H4430	H5921	H5922	H7761	H3809	H0479	H1400	H5665	H4336

לָא	דְּקִימְתָּ	דִּי	דַּהֲבָא	וּלְצֶלֶם	פָּלְחִין	לָא	(לֵאלָהָךְ)	[לאלהיך]
değil	diktin	ki	altından	ve–heykele	tapıyorlar	değil	(ilahına)	[ilahlarına]
H3809	H6966	H1768	H1722	H6755	H6399	H3809	H0426	H0426

ס	סָגְדִין׃
S	secde–ediyorlar
	H5457

Oysa Babil İlinde yüksek görevlere atadığın Şadrak, Meşak, Abed-Nego adında bazı Yahudiler var. Bu adamlar seni saymadılar, ey kral. Senin ilahlarına kulluk etmiyor, diktiğin altın heykele tapınmıyorlar.››

13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר֙ בִּרְגָזָ֣ו וַחֲמָ֔ה אֲמַ֕ר לְהַיְתָיָ֖ה לְשַׁדְרַ֣ךְ מֵישַׁ֑ךְ
o–zaman Nebukadnetsar öfkeyle ve–hiddetle emretti getirmek–için Şadrak'ı Meşak'ı
H0116 H5020 H7266 H2528 H0560 H0858 H7715 H4336

גְּבַרַיָּ֔א אִלֵּ֖ךְ הֵיתָיו֙ קֳדָ֣ם מַלְכָּ֔א׃ וְעֶבֶד־נְג֥וֹ
adamlar bunlar getirildiler önüne kralın ve–Abed–Nego'yu
H1400 H0479 H0858 H6925 H4430 H5665

Büyük öfkeye kapılan Nebukadnessar, Şadrakı, Meşakı, Abed-Negoyu çağırttı. Bu kişiler kralın yanına getirildiler.

14 עָנֵ֤ה נְבֻכַדְנֶצַּר֙ וְאָמַ֣ר לְהֹ֔ון הַצְדָּ֥א שַׁדְרַ֖ךְ מֵישַׁ֣ךְ וְעֶבֶד־נְג֑וֹ
cevap–verdi Nebukadnetsar ve–dedi onlara doğru–mu Şadrak Meşak ve–Abed–Nego
H6032 H5020 H0560 H0560 H6656 H7715 H4336 H5665

לֶאֱלָהַ֖י לָ֣א אִיתֵיכ֑וֹן דִּ֣י דַהֲבָ֔א וּלְצֶ֖לֶם פָּלְחִ֥ין לָ֛א דִּ֥י הֲקִימֵ֖ת
ilahlarıma değil siz tapıyorsunuz ve–heykele altından ki diktim değil
H0426 H3809 H0383 H6399 H6755 H1722 H1768 H6966 H3809

סָגְדִֽין׃
secde–ediyorsunuz
H5457

Nebukadnessar, ‹‹Ey Şadrak, Meşak, Abed-Nego, ilahlarıma kulluk etmediğiniz, diktiğim altın heykele tapınmadığınız doğru mu?›› diye sordu,

15 כְּעַ֗ן אִיתֵיכ֤וֹן עֲתִידִין֙ דִּ֣י בְעִדָּנָ֔א דִּ֣י־ תִשְׁמְעוּן֙ קָ֣ל קַרְנָ֔א
şimdi eğer sizsiniz hazır ki ki– zamanda– duyarsınız sesini borunun
H3705 H0383 H6263 H1768 H1768 H5732 H8086 H7032 H7162

זְנֵ֑י וְכָל֙ וְסוּמְפֹנְיָ֔ה פְּסַנְתֵּרִ֖ין שַׂבְּכָ֣א (קַתְרֹס֙) [קיתרס] מַשְׁרוֹקִיתָ֔א
türlerini ve–tüm ve–tulum–zurnasının santurun arpın (lirin) [lir] flütün
H2178 H3606 H5481 H6460 H5443 H7030 H7030 H4953

בַּה־ תִּסְגְּדוּן֙ לָ֣א דִּ֔י וְהֵ֖ן עֲבַדְתּ֑וּן דִּי־ לְצַלְמָ֣א וְתִסְגְּדוּן֙ תִּפְּל֔וּן זְמָ֖רָא
o– secde–ederseniz değil ve–eğer yaptım ki– heykele– ve–secde–edin düşün müziğin
H5457 H3809 H5648 H1768 H6755 H5457 H5308 H2170

יְשֵׁיזְבִנְכ֑וֹן דִּ֣י אֱלָ֔ה הֲוֹא֙ וּמַן־ יְקִדְתָ֣א נוּרָ֔א אַתּ֖וּן לְגַוֹּ־ תִּתְרְמ֣וֹן שַׁעֲתָ֔ה
kurtaracak–sizi ki ilah odur ve–kim– yanan ateşin fırının içine– atılacaksınız anda
H7804 H1768 H0426 H1932 H4479 H3345 H5135 H0861 H1459 H7412 H8160

יְדָֽי׃ מִן־
elimden –den
H3028 H4481

‹‹Şimdi boru, ney, lir, kanun, arp, davul ve her çeşit çalgı sesini duyar duymaz yere kapanıp yaptığım heykele tapınmaya hazırsanız ne iyi! Ama ona tapınmazsanız, hemen kızgın fırına atılacaksınız. O zaman bakalım hangi ilah sizi elimden kurtaracak?››

16 עֲנַו֙ שַׁדְרַ֣ךְ מֵישַׁ֔ךְ וְעֶבֶד־נְג֖וֹ וְאָמְרִ֑ין לְמַלְכָּ֣א נְבֻכַדְנֶצַּ֔ר לָא־
cevap–verdiler Şadrak Meşak ve–Abed–Nego ve–dediler krala Nebukadnetsar değil–
H6032 H7715 H4336 H5665 H0560 H4430 H5020 H3809

לַהֲתָבוּתָ֥ךְ פִּתְגָ֖ם דְּנָ֣ה עַל־ אֲנַ֔חְנָה חַשְׁחִ֥ין
cevap–vermek–için–sana söz bunun hakkında– biz ihtiyacımız–var
H8421 H6600 H1836 H5922 H0586

17

אַתּוּן	מִן־	לְשֵׁיזָבוּתָנָא	יָכֵל	פָּלְחִין	אֲנַחְנָא	דִּי־	אֱלָהֲנָא	אִיתַי	הֵן	
fırından	–den	kurtarmak–için–bizi	güçlüdür	tapıyoruz	biz	ki–	İlahımız	vardır	eğer	
H0861	H4481	H7804	H3202	H6399	H0586	H1768	H0426	H0383		

יְשֵׁיזֵב׃	מַלְכָּא	יְדָךְ	וּמִן־	יָקְדְתָּא	נוּרָא
kurtaracak	kral	elinden–senin	ve–	yanan	ateşin
H7804	H4430	H3028	H4481	H3345	H5135

‹‹Kızgın fırına atılsak bile, ey kral, kendisine kulluk ettiğimiz Tanrı bizi kızgın fırından kurtarabilir; senin elinden de bizi kurtaracaktır.

18

(אִיתַנָא)	[אִיתִינָא]	לָא־	לֵאלָהַיִךְ	דִּי	מַלְכָּא	לָךְ	לֶהֱוֵא־	יְדִיעַ	לָא	וְהֵן
(biziz)	[biz]	değil–	ilahlarına	ki	kral	sana	olsun–	bilinen	değil	Ve–eğer
H0383	H0383	H3809	H0426	H1768	H4430		H1934	H3046	H3809	

ס	נְסְגָד׃	לָא	תֶּקִימְתָּ	דִּי	דַּהֲבָא	וּלְצֶלֶם	פָּלְחִין
S	secde–ederiz	değil	diktin	ki	altından	ve–heykele	tapan
	H5457	H3809	H6966	H1768	H1722	H6755	H6399

Ama bizi kurtarmasa bile bil ki, ey kral, ilahlarına kulluk etmeyiz, diktiğin altın heykele tapınmayız.››

19

עַל־	(אֶשְׁתַּנִּי)	[אשתנו]	אַנְפּוֹהִי	וּצְלֶם	חֱמָא	הִתְמְלִי	נְבוּכַדְנֶצַּר	בֵּאדַיִן
üzerine–	(değişti)	[değişti]	yüzünün	ve–şekli	hiddetle	doldu	Nebukadnetsar	o–zaman
H5922	H8133	H8133	H0600	H6755	H2528	H4391	H5020	H0116

עֲל	שִׁבְעָה	חַד־	לְאַתּוּנָא	לְמֵזֵא	וְאָמַר	עָנֶה	נְגוֹעַבֶד	מֵישָׁךְ	שַׁדְרַךְ
kat	yedi	bir–	fırını	ısıtmak–için	ve–dedi	cevap–verdi	ve–Abed–Nego	Meşak	Şadrak
H5922	H7655	H2298	H0861	H0228	H0560	H6032	H5665	H4336	H7715

לְמֵזֵהּ׃	חֲזֵה	דִּי
ısıtılması–gereken	görülüyor	ki
H0228	H2370	H1768

Nebukadnessar Şadrak, Meşak, Abed-Negoya çok öfkelendi; onlara karşı tutumu değişti. Fırının her zamankinden yedi kat daha çok ısıtılmasını buyurdu.

20

מֵישָׁךְ	לְשַׁדְרַךְ	לְכַפָּתָה	אֲמַר	בְּחַיְלֵהּ	דִּי	חַיִל	גִּבָּרֵי־	וּלְגִבְרִין
Meşak'ı	Şadrak'ı	bağlamak–için	emretti	ordusundaki	ki	güçlü	yiğit–	Ve–adamlara
H4336	H7715	H3729	H0560	H2429	H1768	H2429	H1401	H1400

יָקְדְתָּא׃	נוּרָא	לְאַתּוּן	לְמִרְמֵא	נְגוֹעַבֶד
yanan	ateşin	fırına	atmak–için	ve–Abed–Nego'yu
H3345	H5135	H0861	H7412	H5665

Sonra ordusundaki bazı güçlü askerlere Şadrakı, Meşakı, Abed-Negoyu bağlayıp kızgın fırına atmalarını buyurdu.

21

(פַּטְשֵׁיהוֹן)	[פטישיהון]	בְּסַרְבָּלֵיהוֹן	כְּפִתוּ	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	בֵּאדַיִן	
(gömlekleriyle)	[mantolarıyla]	pantolonlarıyla	bağlandılar	bunlar	adamlar	o–zaman	
H6361	H6361	H5622	H3729	H0479	H1400	H0116	

יָקְדְתָּא׃	נוּרָא	אַתּוּן	לְגוֹא־	וּרְמִיו	וּלְבֻשֵׁיהוֹן	וְכַרְבְּלָתְהוֹן
yanan	ateşin	fırının	içine–	ve–atıldılar	ve–giysilleriyle	ve–başlıklarıyla
H3345	H5135	H0861	H1459	H7412	H3831	H3737

Böylece bu kişiler, şalvarları, kaftanları, sarıkları ve öbür giysileriyle birlikte bağlanıp kızgın fırına atıldılar.

22

יַתִּירָא	אֲזֵדָה	וְאַתּוּנָא	מַחְצְפָה	מַלְכָּא	מִלְּתָ	דִּי	מִן־	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־
aşırı	ısıtılmıştı	ve–fırın	aceleydi	kralın	sözü	ki	–den	bundan	yüzünden	Bu–
H3493	H0228	H0861	H2685	H4430	H4406	H1768	H4481	H1836	H6903	H3606

שְׁבִיבָא	הִמּוֹן	קְטָל	וְנְגוֹעַבֵד	מֵישַׁךְ	לְשַׁדְרַךְ	הַסְקוּ	דִּי	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא
alevi	onları	öldürdü	ve–Abed–Nego'yu	Meşak'ı	Şadrak'ı	kaldırdılar	ki	bunlar	adamlar
H7631	H1994	H6992	H5665	H4336	H7715	H5267	H1768	H0479	H1400

נוּרָא׃	דִּי
ateşin	ki
H5135	H1768

Kralın buyruğu çok sıkı, fırın da çok ısıtılmış olduğundan, Şadrakı, Meşakı, Abed-Negoyu götüren adamları ateşin alevleri yakıp öldürdü.

23

נוּרָא	אַתּוּן־	לְגוֹא־	נְפָלוּ	וְנְגוֹעַבֵד	מֵישָׁךְ	שַׁדְרַךְ	תְּלָתְהוֹן	אִלֵּךְ	וְגֻבְרַיָּא
ateşin	fırının–	içine–	düştüler	ve–Abed–Nego	Meşak	Şadrak	üçü	bunlar	Ve–adamlar
H5135	H0861	H1459	H5308	H5665	H4336	H7715	H8532	H0479	H1400

פ	מְכַפְּתִין׃	יְקִדְתָּא
P	bağlı	yanan
	H3729	H3345

Üç adamsa -Şadrak, Meşak, Abed-Nego- bağlı olarak kızgın fırına düştüler.

24

וְאָמַר	עָנֵה	בְּהִתְבְּהָלָה	וְקָם	תְּוַהּ	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֱדַיִן
ve–dedi	cevap–verdi	aceleyle	ve–kalktı	şaşırdı	kral	Nebukadnetsar	o–zaman
H0560	H6032	H0927	H6966	H8429	H4430	H5020	H0116

עָנִין	מְכַפְּתִין	נוּרָא	לְגוֹא־	רְמֵינָא	תְּלָתָא	גֻּבְרִין	הֲלָא	לְהַדְּבְרוֹהִי
cevap–verdiler	bağlı	ateşin	içine–	attık	üç	adamlar	değil–mi	danışmanlarına
H6032	H3729	H5135	H1459	H7412	H8532	H1400	H3809	H1907

מַלְכָּא׃	יַצִּיבָא	לְמַלְכָּא	וְאָמְרִין
kral	doğrudur	krala	ve–dediler
H4430	H3330	H4430	H0560

O zaman Kral Nebukadnessar şaşkınlık içinde birden ayağa kalktı. Danışmanlarına, ‹‹Biz ateşin içine bağlı üç kişi atmadık mı?›› diye sordu. Danışmanlar, ‹‹Kuşkusuz, ey kral›› diye karşılık verdiler.

25

בְּגוֹא־	מַהְלְכִין	שַׁרְיָן	אַרְבְּעָה	גֻּבְרִין	חָזֵה	אֲנָה	הָא־	וְאָמַר	עָנֵה
içinde–	yürüyen	serbest	dört	adamlar	görüyorum	ben	işte–	ve–dedi	cevap–verdi
H1459	H1981	H8271	H0703	H1400	H2370			H0560	H6032

(רְבִיעָאָה)	]רביעיא[	דִּי	וְרֵוֵהּ	בְּהוֹן	אִיתַי	לָא־	וַחֲבָל	נוּרָא
(dördüncünün)	[dördüncü]	ki	ve–görünüşü–onun	onlarda	vardır	değil–	ve–zarar	ateşin
H7244	H7244	H1768	H7299		H0383	H3809	H2257	H5135

ס	אֱלָהִין׃	לְבַר־	דְּמֵה
S	ilahların	oğluna–	benzer
	H0426	H1247	H1821

Kral, ‹‹Ben dört kişi görüyorum›› dedi, ‹‹Ateşin içinde yürüyorlar, bağlarından çözülmüş, hiçbir zarara uğramamışlar. Dördüncünün görünümü de bir ilahi varlığa benziyor.››

26

וְאָמַר	עָנֵה	יָקִדְתָּא֙	נוּרָא	אַתּוּן	לִתְרַע֙	נְבוּכַדְנֶצַּר	קְרֵב	בֵּאדַיִן	
ve–dedi	cevap–verdi	yanan	ateşin	fırının	kapısına–	Nebukadnetsar	yaklaştı	o–zaman	
H0560	H6032	H3345	H5135	H0861	H8651	H5020	H7127	H0116	

וְאֵתָו	פָּקוּ	(עִלָּאָה)	[עליא]	אֱלָהָא	דִּי־	עַבְדָּוֹהִי	נְגוֹ֙וַעֲבֵד־	מֵישָׁךְ	שַׁדְרַךְ
ve–gelin	çıkın	(Yüce'nin)	[Yüce]	İlah'ın	ki–	kulları	ve–Abed–Nego	Meşak	Şadrak
H0858	H5312	H5943	H5943	H0426	H1768	H5649	H5665	H4336	H7715

נוּרָא׃	גּוֹא	מִן־	נְגוֹ֙וַעֲבֵד	מֵישָׁךְ	שַׁדְרַךְ	נָפְקִין	בֵּאדַיִן
ateşin	içinden	–den	ve–Abed–Nego	Meşak	Şadrak	çıktılar	o–zaman
H5135	H1459	H4481	H5665	H4336	H7715	H5312	H0116

Sonra kızgın fırının kapısına yaklaşarak, ‹‹Ey Yüce Tanrının kulları Şadrak, Meşak, Abed-Nego, dışarı çıkıp buraya gelin!›› diye seslendi. Bunun üzerine Şadrak, Meşak, Abed-Nego ateşin içinden çıktılar.

27

לְגִבְרַיָּא	חֲזַיִן	מַלְכָּא֙	וְהַדְּבְרֵי	וּפַחֲוָתָא֙	סְגָנַיָּא	אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	וְמִתְכַּנְּשִׁין֙	
adamlara	gördüler	kralın	ve–danışmanları	ve–yöneticiler	valiler	satraplar	Ve–toplandılar	
H1400	H2370	H4430	H1907	H6347	H5460	H0324	H3673	

לָא	רֵאשְׁהוֹן֙	וּשְׂעַר	בְּגֶשְׁמְהוֹן	נוּרָא	שְׁלֵט	לָא־	דִּי֙	אִלֵּךְ
değil	başlarının	ve–saçı	bedenleri–üzerinde–onların	ateş	egemen–oldu	değil–	ki	bunlara
H3809	H7217	H8177	H1655	H5135	H7981	H3809	H1768	H0479

בְּהוֹן׃	עְדַּת	לָא	נוּר	וְרֵיחַ	שְׁנוֹ֙	לָא	וְסָרְבָלֵיהוֹן	הִתְחָרַךְ
onlara	geçmişti	değil	ateşin	ve–kokusu	değişmişti	değil	ve–pantolonları	yanmıştı
	H5709	H3809	H5135	H7382	H8133	H3809	H5622	H2761

Satraplar, kaymakamlar, valiler, kralın danışmanları onların çevresinde toplandılar. Adamların bedenlerinde ateşin hiçbir etkisi olmadığını gördüler. Başlarındaki tek saç yanmamış, giysileri değişmemiş, ateşin kokusu üzerlerine sinmemişti.

28

מֵישַׁךְ֙	שַׁדְרַךְ	דִּי־	אֱלָהֲהוֹן֙	בְּרִיךְ	וְאָמַר	נְבוּכַדְנֶצַּר	עָנֵה	
Meşak	Şadrak	ki–	İlah'ı	mübarek	ve–dedi	Nebukadnetsar	cevap–verdi	
H4336	H7715	H1768	H0426	H1289	H0560	H5020	H6032	

עֲלֹוהִי	הִתְרְחִצוּ	דִּי	לְעַבְדֹּוהִי	וְשֵׁיזַב	מַלְאֲכֵהּ֙	שְׁלַח	דִּי־	וַעֲבֵדְנְגוֹ
O'na	güvendiler	ki	kullarını	ve–kurtardı	meleğini	gönderdi	ki–	ve–Abed–Nego'nun
H5922	H7365	H1768	H5649	H7804	H4398	H7972	H1768	H5665

יְפִלְחוּן	לָא־	דִּי֙	(גֶּשְׁמְהוֹן)	[גשמיהון]	וִיהַבוּ	שַׁנִּיו	מַלְכָּא֙	וּמִלָּת	
tapsınlar	değil–	ki	(bedenlerini)	[bedenlerini]	ve–verdiler	değiştirdiler	kralın	ve–sözünü	
H6399	H3809	H1768	H1655	H1655	H3052	H8133	H4430	H4406	

לֵאלָהֲהוֹן׃	לָהֵן	אֱלָהּ	לְכֹל־	יִסְגְּדוּן֙	וְלָא־	
İlahına–onların	ancak	ilaha	herhangi–	secde–etsinler	ve–değil–	
H0426	H3861	H0426	H3606	H5457	H3809	

Bunun üzerine Nebukadnessar, ‹‹Şadrak, Meşak ve Abed-Negonun Tanrısına övgüler olsun!›› dedi, ‹‹Meleğini gönderip kendisine güvenen kullarını kurtardı. Onlar buyruğuma karşı geldiler, kendi Tanrılarından başka bir ilaha kulluk edip tapınmamak için canlarını tehlikeye attılar.

29 וּמִנִּי֙ שִׂ֣ים טְעֵ֔ם כָּל־עַ֥ם אֻמָּ֖ה וְלִשָּׁ֑ן דִּי־יֵאמַ֞ר שְׁלָה֤[שלה] (שָׁלוּ֙) (kötü) [kötü] söyler ki– ve–dil millet halk her– ki buyruk konuldu Ve–benden
H4481 H7761 H2942 H1768 H5922 H3606 H5972 H0524 H3961 H1768 H0560 H7955 H7955

יִתְעֲבֵ֔ד הַדְּמִ֖ין נְגֹוא֣וַעֲבֵ֑ד מֵישַׁ֣ךְ שַׁדְרַ֗ךְ דִּי־ אֱלָהֲהֹון֙ עַל
yapılacak parçalar ve–Abed–Nego'nun Meşak Şadrak ki– İlah'ının–onların aleyhine
H5648 H1917 H5665 H4336 H7715 H1768 H0426 H5922

דִּי־ אָחֳרָ֔ן אֱלָ֖ה אִיתַ֣י לָ֑א דִּ֣י קֳבֵ֗ל כָּל־ יְשְׁתְּוֵה֙ נְוָלַ֔י וּבַיְתֵ֖הּ
ki– başka ilah vardır değil ki yüzünden çünkü– yapılacak çöplük ve–evi–onun
H1768 H0321 H0426 H0383 H3809 H1768 H6903 H3606 H5122 H1005

כִּדְנָ֥ה׃ לְהַצָּלָ֖ה יְכֹ֥ל
böyle kurtarmaya güçlüdür
H1836 H5338 H3202

İşte buyuruyorum: Hangi halktan, ulustan ya da dilden olursa olsun, Şadrak, Meşak ve Abed-Negonun Tanrısından saygısızca söz eden herkes paramparça edilecek, evleri çöplüğe çevrilecek. Çünkü böyle kurtarabilen başka bir tanrı yoktur.››

30 פ בְּבֶ֑ל׃ בִּמְדִינַ֣ת נְגֹוַעֲבֵ֔ד מֵישַׁ֣ךְ לְשַׁדְרַ֗ךְ הַצְלַ֣ח מַלְכָּ֔א בֵּאדַ֖יִן
P Babil'in eyaletinde– ve–Abed–Nego'yu Meşak'ı Şadrak'ı yüceltti kral o–zaman
H0895 H4083 H5665 H4336 H7715 H6744 H4430 H0116

Sonra Şadrak'ı, Meşak'ı, Abed-Nego'yu Babil İli'nde daha yüksek görevlere atadı.

Chapter 4

1 נְבוּכַדְנֶצַּ֞ר מַלְכָּ֗א לְכָל־ עַמְמַיָּ֤א אֻמַּיָּא֙ וְלִשָׁנַיָּ֔א דִּי־ דָּיְרִ֖ין כָּל־[דארין] (דָּיְרִ֑ין)
Nebukadnetsar kral tüm– halklara milletlere ve–dillere ki– [oturan] (oturanlar)
H5020 H4430 H3606 H5972 H0524 H3961 H1768 H1753 H1753

אַרְעָ֔א בְּכָל־ שְׁלָמְכ֖וֹן יִשְׂגֵּ֥א׃
yeryüzünde tüm– esenliğiniz artsın
H0772 H3606 H8001 H7680

Kral Nebukadnessar dünyadaki bütün halklara, uluslara ve her dilden insanlara şu bildiriyi gönderdi: ‹‹Esenliğiniz bol olsun!

2 אָתָ֣יְא וְתִמְהַיָּ֤א דִּי֙ עֲבַ֣ד עִמִּ֔י אֱלָהָ֖א עִלָּיָ֑א[עליא] (עִלָּאָ֔ה) שְׁפִ֖ר קֳדָמַ֥י
işaretleri ve–harikaları ki yaptı benimle İlah [yüce] (Yüce) iyi–göründü önümde
H0852 H8540 H1768 H5648 H5974 H0426 H5943 H5943 H8232 H6925

לְהַחֲוָיָֽה׃
bildirmek
H2324

Yüce Tanrının benim için gerçekleştirdiği belirtileri ve şaşılası işleri size bildirmeyi uygun gördüm.

3 אָתֹוהִ֣י וְתִמְהֹוהִ֔י כְּמָ֥ה תַקִּיפִ֖ין רַבְרְבִ֑ין כְּמָ֥ה מַלְכוּתֵ֛הּ מַלְכוּת֥ עָלַ֖ם
işaretleri ve–harikaları büyük ne–kadar güçlü krallığı krallık ebedi
H0852 H8540 H7260 H4101 H8624 H4437 H4437 H5957

וְדָֽר׃ דָּ֥ר עִם־ וְשָׁלְטָנֵ֖הּ
ve–nesil nesil ile– ve–egemenliği
H1859 H1859 H5974 H7985

‹‹Belirtileri ne büyük! Şaşılası işleri ne yüce! Krallığı ebedi krallıktır, Egemenliği kuşaklar boyu sürecek.

4 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵוָה חֲוִית בְּבֵיתִי וְרַעֲנָן בְּהֵיכְלִי׃
ben Nebukadnetsar huzurlu idim evimde ve-gelişen sarayımda
H1965 H7487 H1005 H1934 H7954 H5020

‹‹Ben, Nebukadnessar, evimde huzur, sarayımda gönenç içindeydim.

5 חֶזְוָ֣ חֶלְמָ֗ וְהַרְהֹרִין֙ מִשְׁכְּבִ֔י רֵאשִׁ֖י וְחֶזְוֵ֣י עֲלֵ֑י וַיְדַהֲלֻנִּֽי׃
gördüm düş ve-düşünceler yatağımın başımın ve-görüntüler üzerinde- ve-korkuttu-beni
H2370 H2493 H1763 H2031 H4903 H7217 H2376 H5922

dehşete-düşürdü-beni׃ יְבַהֲלֻנִּֽי
H0927

Beni korkutan bir düş gördüm. Yatağımda yatarken düşüncelerimle görümlerim beni ürküttü.

6 וּמִנִּי֙ שִׂ֔ים טְעֵ֖ם לְהַנְעָלָ֑ה קֳדָמַ֗י לְכָל֙ חַכִּימֵ֣י בָבֶ֔ל דִּי־
ve-benden konuldu buyruk getirmek-için önüme tüm bilgelerini Babil'in ki-
H4481 H7761 H2942 H5954 H6925 H3606 H2445 H0895 H1768

bildirsinler-bana׃ יְהוֹדְעֻנַּ֔נִי חֶלְמָ֖א פִּשְׁרֵֽהּ׃
H3046 düşün H2493 yorumunu H6591

Düşün ne anlama geldiğini açıklamaları için Babilin bütün bilgelerinin yanıma getirilmesini buyurdum.

7 וְגָזְרַיָּ֔א)כַּשְׂדָּאֵי( ]כשדיא[אָשְׁפַּיָּ֣א חַרְטֻמַּיָּא֮)עָלִין( ]עללין[בֵּאדַיִן֒
ve-falcılar (Keldaniler) [Keldaniler] sihirbazlar büyücüler (girdiler) [girdiler] o-zaman
H1505 H3779 H3779 H0826 H2749 H5954 H5954 H0116

לִ֑י מְהוֹדְעִ֣ין לָא־ וּפִשְׁרֵ֖הּ קֳדָמַ֥י אֲנָ֛הּ אֲמַ֥ר וְחֶלְמָ֖א
bana bildirdiler değil- ve-yorumunu önlerinde ben söyledim ve-düşü
H3046 H3809 H6591 H6925 H0560 H2493

Sihirbazlar, yıldızbilimciler, falcılar yanıma gelince, gördüğüm düşü onlara anlattımsa da ne anlama geldiğini açıklayamadılar.

8 וְעַד֙ אָחֳרִ֔ין עַל֙ קֳדָמַ֔י דָּנִיֵּ֖אל דִּי־ שְׁמֵ֑הּ בֵּלְטְשַׁאצַּר֙ כְּשֵׁ֔ם אֱלָהִ֖י
ve-sonunda sonra üzerine önüme Daniel ki- adı Belteşassar adına-göre ilahımın
H5705 H0318 H5954 H6925 H1841 H1768 H8036 H1096 H8036 H0426

אֲמַ֥רַת׃ קֳדָמֹוהִ֖י וְחֶלְמָ֣א בֵּ֑הּ קַדִּישִׁ֣ין אֱלָהִ֔ין רוּחַ־ וְדִ֖י
söyledim önünde ve-düşü onda kutsal kutsal-ilahların ruhu- ve-ki
H0560 H6925 H2493 H6922 H0426 H7308 H1768

Sonunda ilahımın adından gelen Belteşassar adıyla çağrılan ve kendisinde kutsal ilahların ruhu bulunan Daniel yanıma geldi. Gördüğüm düşü ona anlattım.

9 בֵּלְטְשַׁאצַּר֙ רַ֣ב חַרְטֻמַּיָּא֮ וְדִי֒ אֲנָ֣ה יְדַ֗עְתְּ דִּי֙ רוּחַ֙ קַדִּישִׁ֣ין אֱלָהִ֔ין
Belteşassar başı büyücülerin ki biliyorum ben ki ruhu kutsal kutsal-ilahların
H1096 H7229 H2749 H1768 H3046 H0426 H7308 H6922

חֶזְוָ֣ חֶלְמָ֗ דִּי־ לָךְ֙ אֲנַ֣ס לָא־ רָ֔ז וְכָל־ בָּ֖ךְ
gördüm düşümün ki- sana zor değil- sır ve-hiçbir- sendedir
H2370 H2493 H1768 H0598 H3809 H7328 H3606

söyle׃ אֱמַ֑ר וּפִשְׁרֵ֖הּ
H0560 ve-yorumunu H6591

‹‹Ona şöyle dedim: Ey sihirbazların başkanı Belteşassar, sende kutsal ilahların ruhu olduğunu, her gizi açıklayabileceğini biliyorum. İşte gördüğüm düş: Ne anlama geldiğini bana açıkla.

10 בְּנוֹא אִילָן וַאֲלוּ חֲזֵית חָזֶה מִשְׁכְּבִי עַל־ רֵאשִׁי וְחֶזְוֵי
ortasında ağaç ve-işte idim gören yatağımın üzerinde- başımın ve-görüntüler
H1459 H0363 H0431 H1934 H2370 H4903 H5922 H7217 H2376

שַׂגִּיא׃ וְרוּמֵהּ אַרְעָא
büyük ve-yüksekliği yeryüzünün
H7690 H7314 H0772

Yatarken gördüğüm görümler şunlar: Dünyanın ortasında çok yüksek bir ağaç gördüm.

11 כָּל־ לְסוֹף וַחֲזוֹתֵהּ לִשְׁמַיָּא יְמָטָא וְרוּמֵהּ וְתָקֵף אִילָנָא רְבָה
tüm- sonuna-kadar ve-görünüşü göklere ulaştı ve-yükseklik ve-güçlendi ağaç büyüdü
H3606 H5491 H2379 H8065 H4291 H7314 H8631 H0363 H7236

אַרְעָא׃
yeryüzünün
H0772

Ağaç büyüdü, güçlendi, boyu göklere erişti. Dünyanın dört bucağından görülüyordu.

12 וְתַטְלֵל תְּחוֹתוֹהִי בֵּהּ לְכֹלָּא־ וּמָזוֹן שַׂגִּיא וְאִנְבֵּהּ שַׁפִּיר עָפְיֵהּ
gölgelendi altında onda herkese- ve-yiyecek bol ve-meyvesi güzel yaprakları
H2927 H8460 H3606 H4203 H7690 H0004 H8209 H6074

כָּל־ יִתְזִין וּמִנֵּהּ שְׁמַיָּא צִפֳּרֵי)יְדוּרָן( ]ידרון[וּבְעַנְפּוֹהִי בָּרָא חֵיוַת
tüm- beslenirdi ve-ondan göğün kuşlar (yaşardı) [yaşardı] ve-dallarında kırın hayvanlar
H3606 H2110 H4481 H8065 H6853 H1753 H1753 H6056 H1251 H2423

בִּשְׁרָא׃
canlılar
H1321

Yaprakları güzeldi, herkese yetecek kadar bol meyvesi vardı. Yabanıl hayvanlar gölgesinde barınıyor, gökte uçan kuşlar dallarına tünüyordu. Her canlı ondan besleniyordu.

13 וְקַדִּישׁ עִיר וַאֲלוּ מִשְׁכְּבִי עַל־ רֵאשִׁי בְּחֶזְוֵי חֲזֵית חָזֶה
ve-kutsal-olan gözcü ve-işte yatağımın üzerinde- başımın görüntülerde idim gören
H6922 H5894 H0431 H4903 H5922 H7217 H2376 H1934 H2370

נָחֵת׃ שְׁמַיָּא מִן־
indi gökten gökten-
H5182 H8065 H4481

‹‹Yatağımda yatarken gördüğüm görümlerde gökten inen bir gözcü, kutsal bir varlık gördüm.

14 קָלֵא בְּחַיִל גְּדוּ אָמַר וְכֵן אִילָנָא וְקַצּוּ אַתְרוּ עַנְפּוֹהִי עָפְיֵהּ
bağırdı güçle kesin dedi ve-böyle ağacı ve-budayın silkin dallarını yapraklarını
H7123 H2429 H1414 H0560 H3652 H0921 H7113 H5426 H6056 H6074

מִן־ וְצִפְרַיָּא תַּחְתּוֹהִי מִן־ חֵיוָתָא תְּגַד אִנְבֵּהּ וּבַדְּרוּ
dallarından- ve-kuşlar altından altından- hayvanlar kaçsın meyvelerini ve-dağıtın
H4481 H6853 H8479 H4481 H2423 H5111 H0004 H0921

עַנְפּוֹהִי׃
dallarından
H6056

Yüksek sesle, ‹Ağacı ve dallarını kesin, yapraklarını yolun, meyvesini atın› diye bağırdı, ‹Altında barınan hayvanlarla dallarına tüneyen kuşlar kaçsın.

15

בְּרַם	עִקַּר	קֻטְפֵהּ	דִּי־	וּבֶאְסוּר	שִׁבְקוּ	בְּאַרְעָא	שָׁרְשׂוֹהִי	וְנָחָשׁ	בְּדִתְאָא
ancak	kütüğünü	köklerinin	ki–	ve–zincirle	bırakın	yerde	köklerinin	ve–tunç	çimende
H1297	H6136	H8330	H1768	H0613	H7662	H0772	H8330	H5174	H1883

אַרְעָא׃	בַּעֲשָׂב	חֲלָקֵהּ	חֵיוָתָא	וְעִם־	יִצְטַבַּע	שְׁמַיָּא	וּבְטַל	בָּרָא	דִּי
yeryüzünün	otunda	payı	hayvanlarla	ve–ile–	ıslansın	göğün	ve–çiyle	kırın	ki
H0772		H2508	H2423	H5974	H6647	H8065	H2920	H1251	H1768

Ama köklerin bulunduğu kütüğü demirle, tunçla çevreleyip yerde, otların içinde bırakın. ‹‹ ‹Göğün çiyiyle ıslansın, hayvanlarla birlikte yerdeki otlardan pay alsın.

16

לְבֵהּ	מִן־	[אנושא]	(אֱנָשָׁא)	יְשַׁנּוֹן	וּלְבַב	חֵיוָה	יִתְיְהַב	לֵהּ
yüreği	insandan–	[insandan]	(insandan)	değiştirilsin	ve–yürek	hayvanın	verilsin	ona
H3825	H4481	H0606	H0606	H8133	H3825	H2423	H3052	

עֲלוֹהִי׃	יַחְלְפוּן	עִדָּנִין	וְשִׁבְעָה
üzerinden	geçsin	dönem	ve–yedi
H5922	H2499	H5732	H7655

Ondaki insan yüreği değiştirilsin, yerine hayvan yüreği verilsin. Üzerinden yedi vakit geçsin.

17

יִנְדְּעוּן	דִּי	דִּבְלַת	עַד־	שְׁאֵלְתָּא	קַדִּישִׁין	וּמֵאמַר	פִּתְגָמָא	עִירִין	בִּגְזֵרַת
bilsinler	ki	amacıyla	ta–ki–	istek	kutsalların	ve–emriyle	söz	gözcülerin	kararıyla
H3046	H1768	H1701	H5705	H7595	H6922	H3983	H6600	H5894	H1510

וּלְמַן־	(אֱנָשָׁא)	[אנושא]	בְּמַלְכוּת	(עִלָּאָה)	[עליא]	שַׁלִּיט	דִּי־	חַיָּיָא
ve–kime–	(insanların)	[insanların]	krallığında	(Yüce)	[Yüce]	egemendir	ki–	yaşayanlar
H4479	H0606	H0606	H4437	H5943	H5943	H7990	H1768	H2417

(עֲלַהּ׃)	[עליה]	יְקִים	אֲנָשִׁים	וּשְׁפַל	יִתְנִנַּהּ	יִצְבָּא	דִּי
(üzerine)	[üzerine]	atar	adamları	ve–alçak	verir–onu	dilerse	ki
H5921	H5922	H6966	H0606	H8215	H5415	H6634	H1768

Bu yargıyı gözcüler, kararı kutsallar verdi. Öyle ki, her canlı Yüce Olanın insan krallıkları üzerinde egemenlik sürdüğünü ve onları dilediği kişiye, en hor görülen birine bile verebileceğini bilsin.›

18

בֵּלְטְשַׁאצַּר	(וְאַנְתְּ)	[ואנתה]	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא	אֲנָה	חֲזֵית	חֶלְמָא	דְּנָה
Belteşassar	(ve–sen)	[ve–sen]	Nebukadnetsar	kral	ben	gördüm	düş	bu
H1096	H0607	H0607	H5020	H4430		H2370	H2493	H1836

יָכְלִין	לָא־	מַלְכוּתִי	חַכִּימֵי	כָּל־	וְדִי	קֳבֵל	כָּל־	אֱמַר	וּפִשְׁרָא
yapabiliyorlar	değil–	krallığımın	bilgeleri	tüm–	ki	karşısında	tüm–	söyle	yorumunu
H3202	H3809	H4437	H2445	H3606	H1768	H6903	H3606	H0560	H6591

קַדִּישִׁין	אֱלָהִין	רוּחַ־	דִּי	כָּהֵל	(וְאַנְתְּ)	[ואנתה]	לְהוֹדָעֻתַנִי	פִּשְׁרָא
kutsal	kutsal–ilahların	ruhu–	çünkü	yapabilirsin	(ve–sen)	[ve–sen]	bildirmek–bana	yorumu
H6922	H0426	H7308	H1768	H3546	H0607	H0607	H3046	H6591

בָּךְ׃
sendedir

‹‹İşte ben Kral Nebukadnessarın gördüğü düş! Şimdi, ey Belteşassar, bunun ne anlama geldiğini söyle. Çünkü krallığımdaki bilgelerin hiçbiri bu düşün ne anlama geldiğini bana açıklayamadı. Ama sen açıklayabilirsin, çünkü kutsal ilahların ruhu var sende.››

19 אֱדַ֨יִן דָּנִיֵּ֜אל שְׁמֵ֣הּ דִּי־ בֵלְטְשַׁאצַּ֗ר אֶשְׁתּוֹמַם֙ כְּשָׁעָ֣ה חֲדָ֔ה וְרַעְיֹנֹ֖הִי
o-zaman Daniel adı ki- Belteşassar şaşkına-döndü bir-an bir ve-düşünceleri
H0116 H1841 H8036 H1768 H1096 H8075 H8160 H2298 H7476

יְבַהֲלֶ֣נָּה עָנֵ֤ה מַלְכָּא֙ וְאָמַ֔ר בֵּלְטְשַׁאצַּ֖ר חֶלְמָ֣א וּפִשְׁרֵ֑א אַל־
dehşete-düşürdü-onu cevapladı kral ve-dedi Belteşassar düş ve-yorumu değil-
H0927 H6032 H4430 H0560 H1096 H2493 H6591 H0409

יְבַהֲלָ֖ךְ עָנֵ֤ה בֵלְטְשַׁאצַּר֙ וְאָמַ֔ר]מראין[(מָרַ֣י) חֶלְמָ֑א
dehşete-düşürmesin-seni cevapladı Belteşassar ve-dedi [efendim] (efendim) düş
H0927 H6032 H1096 H0560 H4756 H4756 H2493

לְעָרָֽךְ׃)]לערין[וּפִשְׁרֵ֔ה (לְשָׂנְאָ֖ךְ]לשנאין[
(hasımlarına) [hasımlarına] ve-yorumu (düşmanlarına) [düşmanlarına]
H6146 H6146 H6591 H8131 H8131

O zaman öbür adı Belteşassar olan Daniel bir süre şaşkın şaşkın durdu, düşünceleri onu ürküttü. Bunun üzerine kral, ‹‹Ey Belteşassar, bu düş de yorumu da seni ürkütmesin›› dedi. Belteşassar, ‹‹Ey efendim, keşke bu düş senden nefret edenlerin, yorumu da düşmanlarının başına gelseydi!›› diye karşılık verdi,

20 אִילָנָ֣א וַחֲזוֹתֵ֗הּ דִּ֤י חֲזַ֙יְתָ֙ רְבָ֣ת וְרוּמַ֔הּ וְתַקֵּ֖ף לִשְׁמַיָּ֑א יְמְטָ֥א
ağaç ki gördün büyüdü ki ve-yükseklik ve-güçlendi göklere ulaştı
H0363 H1768 H2370 H7236 H1768 H7314 H8631 H8065 H4291

לְכָל־ אַרְעָֽא׃
tüm- yeryüzüne
H3606 H0772

‹‹Büyüyen, güçlenen, boyu göklere erişen, dünyadaki herkesçe görülebilen bir ağaç gördün.

21 תְּדוּר֙ תְּחוֹתוֹהִ֔י בֵּ֖הּ לְכֹלָּ֣א־ וּמָזוֹן֙ שַׂגִּ֣יא וְאִנְבֵּ֔הּ שַׁפִּ֖יר וְעָפְיֵ֑הּ
yaşadı altında onda herkese- ve-yiyecek bol ve-meyvesi güzel ve-yaprakları
H1753 H8460 H3606 H4203 H7690 H0004 H8209 H6074

שְׁמַיָּ֔א׃ צִפְּרֵ֣י יִשְׁכְּנָ֑ן וּבְעַנְפּ֖וֹהִי בָּ֥רְיָא חֵיוַ֥ת
gögün kuşlar kondu ve-dallarında kırın hayvanlar
H8065 H6853 H7932 H6056 H1251 H2423

Yaprakları güzeldi, meyvesi herkese yetecek kadar boldu. Yabanıl hayvanlar altında barınır, gökte uçan kuşlar dallarına tünerdi.

22 רְבָת֙ וּרְבוּתָ֔ךְ וְתַקֵּ֖פְתְּ רְבַ֣ית דִּ֤י מַלְכָּא֙ הִ֣וא)אַנְתְּ־( ]אנתה־[
büyüdü ve-büyüklüğün ve-güçlendin büyüdün ki kral osun (sen-) [sen-]
H7236 H7238 H8631 H7236 H1768 H4430 H1932 H0607 H0607

אַרְעָֽא׃ לְסוֹף֙ וְשָׁלְטָנֵ֔ךְ לִשְׁמַיָּ֖א וּמְטָ֥ת
yeryüzünün sonuna-kadar ve-egemenliğin göklere ve-ulaştı
H0772 H5491 H7985 H8065 H4291

Ey kral, o ağaç sensin! Sen büyüdün, güçlendin. Büyüklüğün giderek göklere erişti, egemenliğin dünyanın dört bucağına yayıldı.

23

אִילָנָא	גִּדּוּ	וְאָמַר	שְׁמַיָּא	מִן־	נָחַת	וְקַדִּישׁ	עִיר	מַלְכָּא	חֲזָה	וְדִי
ağacı	kesin	ve-diyen	gökten	gökten-	inen	ve-kutsal-olan	gözcü	kral	gördü	ve-ki
H0363	H1414	H0560	H8065	H4481	H5182	H6922	H5894	H4430	H2370	H1768

פַּרְזֶל	דִּי־	וּבְאֶסוּר	שְׁבְקוּ	בְּאַרְעָא	שָׁרְשׁוֹהִי	עִקַּר	בְּרַם	וְחַבְלוֹהִי
demir	ki-	ve-zincirle	bırakın	yerde	köklerinin	kütüğünü	ancak	ve-yok-edin-onu
H6523	H1768	H0613	H7662	H0772	H8330	H6136	H1297	H2255

חֶלְקֵהּ	בָּרָא	חֵיוָת	וְעִם־	יִצְטַבַּע	שְׁמַיָּא	וּבְטַל	בָּרָא	דִּי	בְּרְתְאָא	וּנְחָשׁ
payı	kırın	hayvanlarla	ve-ile-	ıslansın	göğün	ve-çiyle	kırın	ki	çimende	ve-tunç
H2508	H1251	H2423	H5974	H6647	H8065	H2920	H1251	H1768	H1883	H5174

עֲלוֹהִי׃	יַחְלְפוּן	עִדָּנִין	שִׁבְעָה	דִּי־	עַד
üzerinden	geçsin	dönem	yedi	ki-	ta-ki
H5922	H2499	H5732	H7655	H1768	H5705

‹‹Sen, ey kral, bir gözcünün, kutsal bir varlığın gökten indiğini gördün. ‹Ağacı kesip yok edin, ama köklerin bulunduğu kütüğü demirle, tunçla çevreleyip yerde, otların içinde bırakın. Göğün çiyiyle ıslansın; üzerinden yedi vakit geçinceye dek yabanıl hayvanlarla birlikte pay alsın› diyordu.

24

עַל־	מְטָת	דִּי	הִיא	(עֲלָאָה)	[עליא]	וּגְזֵרַת	מַלְכָּא	פִּשְׁרָא	דְנָה
üzerine-	ulaştı	ki	odur	(Yücenin)	[Yücenin]	ve-kararı	kral	yorumdur	bu
H5922	H4291	H1768	H1932	H5943	H5943	H1510	H4430	H6591	H1836

מַלְכָּא׃	(מָרִי)	[מראי]
kralın	(efendimin)	[efendimin]
H4430	H4756	H4756

‹‹Ey efendim kral, düşün anlamı ve Yüce Olanın senin başına getireceği yargı şudur:

25

מִדְרָךְ	לֶהֱוֵה	בָּרָא	חֵיוַת	וְעִם־	אֲנָשָׁא	מִן־	טָרְדִין	וְלָךְ
konutun	olacak	kırın	hayvanlarla	ve-ile-	insanlardan	insanlardan-	kovacaklar	ve-seni
	H1934	H1251	H2423	H5974	H0606	H4481	H2957	

עִדָּנִין	וְשִׁבְעָה	מְצַבְּעִין	לָךְ	שְׁמַיָּא	וּמִטַּל	יְטַעֲמוּן	לָךְ	וּכְתוֹרִין	וְעִשְׂבָּא
dönem	ve-yedi	ıslatacaklar	seni	göğün	ve-çiyle	yedirecekler	sana	öküzler-gibi	ve-ot
H5732	H7655	H6647		H8065	H2920	H2939		H8450	

אֲנָשָׁא	בְּמַלְכוּת	עִלָּיָא	שַׁלִּיט	דִּי־	תִּנְדַּע	דִּי־	עַד	עֲלָךְ	יַחְלְפוּן
insanların	krallığında	Yüce	egemendir	ki-	bilesin	ki-	ta-ki	üzerinden	geçecek
H0606	H4437	H5943	H7990	H1768	H3046	H1768	H5705	H5922	H2499

יְתְנִנַּהּ׃	יִצְבָּא	דִּי	וּלְמַן־	
verir-onu	dilerse	ki	ve-kime-	
H5415	H6634	H1768	H4479	

İnsanlar arasından kovulacak, yabanıl hayvanlarla yaşayacaksın; öküz gibi otla beslenecek, göğün çiyiyle ıslanacaksın. Yüce Olanın insan krallıkları üzerinde egemenlik sürdüğünü ve krallığı dilediği kişiye verdiğini anlayıncaya dek yedi vakit geçecek.

26

לָךְ	מַלְכוּתָךְ	אִילָנָא	דִּי	שָׁרְשׁוֹהִי	עִקַּר	לְמִשְׁבַּק	אֲמַרוּ	וְדִי
sana	krallığın	ağacın	ki	köklerinin	kütüğünü	bırakmak-için	dediler	ve-ki
	H4437	H0363	H1768	H8330	H6136	H7662	H0560	H1768

שְׁמַיָּא׃	שַׁלִּטָן	דִּי	תִּנְדַּע	דִּי	מִן־	קַיָּמָה
gökler	egemendir	ki	bilesin	ki	dan-	kalıcı-olacak
H8065	H7990	H1768	H3046	H1768	H4481	H7011

Köklerin bulunduğu kütüğün bırakılması için buyruk verildi. Bunun anlamı şu: Sen göklerin egemenlik sürdüğünü anlayınca krallığın sana geri verilecek.

וַחֲטָאָךְ׀	וחטיך	עֲלָךְ׀	עליך	יִשְׁפַּר	מִלְכִּי	מַלְכָּא	לָהֵן		27
(ve-günahlarını)	[ve-günahlarını]	(sana)	[sana]	hoş-görünsün	öğüdüm	kral	bu-nedenle		
H2408	H2408	H5921	H5922	H8232	H4431	H4430	H3861		

לִשְׁלֵוְתָךְ׃	אַרְכָה	תֶּהֱוֵא	הֵן	עֲנָיִן	בְּמִתָּן	וַעֲוָיָתָךְ	פְּרָק	בִּצְדָקָה
esenliğine	uzama	olur	belki	yoksullara	merhamet-ile	ve-suçlarını	kurtar	doğrulukla
H7963	H0754	H1934		H6033	H2604	H5758	H6562	H6665

Bu yüzden, ey kral, öğüdümü benimse: Doğru olanı yaparak günahından, düşkünlere iyilik ederek suçlarından vazgeç. Olur ya, gönencin uzun sürer.››

פ	מַלְכָּא׃	נְבוּכַדְנֶצַּר	עַל־	מְטָא	כֻּלָּא	28
P	kralın	Nebukadnetsar	üzerine-	geldi	hepsi	
	H4430	H5020	H5922	H4291	H3606	

Bunların hepsi Kral Nebukadnessarın başına geldi.

מְהַלָּךְ	בָּבֶל	דִּי	מַלְכוּתָא	הֵיכַל	עַל־	עֲשַׂר	תְּרֵי־	יַרְחִין	לְקֵצָּת	29
yürüyen	Babil'de	ki	krallığın	sarayının	üzerinde-	on-iki	on-iki-	ayların	sonunda	
H1981	H0895	H1768	H4437	H1965	H5922	H6236	H8648	H3393	H7118	

הֲוָה׃
idi
H1934

On iki ay sonra kral Babil Sarayının damında geziniyordu.

בֶּנְיַתְהּ	אֲנָה	דִּי־	רַבְּתָא	בָּבֶל	הִיא	דָּא־	הֲלָא	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנָה	30
kurdum-onu	ben	ki-	büyük	Babil	odur	bu-	değil-mi	ve-dedi	kral	cevapladı	
H1124		H1768	H7229	H0895	H1932	H1668	H3809	H0560	H4430	H6032	

הַדְרִי׃	וְלִיקָר	חִסְנִי	בְּתָקֵף	מַלְכוּ	לְבֵית
görkemimin	ve-için-şerefinin	kudretimin	gücüyle	krallığın	evi-için
H1923	H3367	H2632		H4437	H1005

Kral, ‹‹İşte onurum ve yüceliğim için üstün gücümle krallığımın başkenti olarak kurduğum büyük Babil!›› dedi.

אֱמְרִין	לָךְ	נְפַל	שְׁמַיָּא	מִן־	קָל	מַלְכָּא	בְּפֻם	מִלְתָא	עוֹד	31
söyleniyor	sana	düştü	gökten	gökten-	ses	kralın	ağzında	söz	henüz	
H0560		H5308	H8065	H4481	H7032	H4430	H6433	H4406	H5751	

מִנָּךְ׃	עְדַת	מַלְכוּתָה	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר
senden	geçti	krallık	kral	Nebukadnetsar
H4481	H5709	H4437	H4430	H5020

Daha sözünü bitirmeden gökten bir ses duyuldu: ‹‹Ey Kral Nebukadnessar, krallık senden alındı.

עִשְׂבָא	מְדֹרָךְ	בָּרָא	חֵיוַת	וְעִם־	טָרְדִין	לָךְ	אֱנָשָׁא	וּמִן־		32
ot	konutun	kırın	hayvanlarla	ve-ile-	kovacaklar	seni	insanlardan	ve-insanlardan-		
		H1251	H2423	H5974	H2957		H0606	H4481		

דִּי־	עַד	עֲלָךְ׀	עליך	יַחְלְפוּן	עִדָנִין	וְשִׁבְעָה	יִטְעֲמוּן	לָךְ	כְּתוֹרִין
ki-	ta-ki	(üzerinden)	[üzerinden]	geçecek	dönem	ve-yedi	yedirecekler	sana	öküzler-gibi
H1768	H5705	H5921	H5922	H2499	H5732	H7655	H2939		H8450

יִתְּנִנַּהּ׃	יִצְבָּא	דִּי	וּלְמַן־	אֱנָשָׁא	בְּמַלְכוּת	עִלָּיָא	שַׁלִּיט	דִּי־	תִּנְדַּע
verir-onu	dilerse	ki	ve-kime-	insanların	krallığında	Yüce	egemendir	ki-	bilesin
H5415	H6634	H1768	H4479	H0606	H4437	H5943	H7990	H1768	H3046

İnsanlar arasından kovulacak, yabanıl hayvanlarla yaşayacaksın. Öküz gibi otla besleneceksin. Yüce Olanın insan krallıkları üzerinde egemenlik sürdüğünü ve krallığı dilediği kişiye verdiğini anlayıncaya dek yedi vakit geçecek.››

33

אֱנָשָׁא	וּמִן־	נְבוּכַדְנֶצַּר	עַל־	סָפַת	מִלְּתָא	שַׁעֲתָא	בַּהּ־	
insanlardan	ve–insanlardan–	Nebukadnetsar'ın	üzerine–	yerine–geldi	söz	anda	o–	
H0606	H4481	H5020	H5922	H5487	H4406	H8160		

שַׂעְרֵהּ	דִּי	עַד	יִצְטַבָּע	גִּשְׁמֵהּ	שְׁמַיָּא	וּמִטַּל	יֵאכֻל	כְּתוֹרִין	וְעִשְׂבָּא	טְרִיד
saçları	ki	ta–ki	ıslandı	bedeni	göğün	ve–çiyle	yedi	öküzler–gibi	ve–ot	kovuldu
H8177	H1768	H5705	H6647	H1655	H8065	H2920	H0399	H8450		H2957

כְּצִפְּרִין׃	וְטִפְרָוֹהִי	רְבָה	כְּנִשְׁרִין
kuşlar–gibi	ve–tırnakları	uzadı	kartallar–gibi
H6853	H2953	H7236	H5403

Nebukadnessara ilişkin bu söz hemen yerine geldi. İnsanlar arasından kovuldu. Öküz gibi otla beslendi. Bedeni göğün çiyiyle ıslandı. Saçı kartal tüyü, tırnakları kuş pençesi gibi uzadı.

34

עֲלַי	וּמַנְדְּעִי	נְטִלַת	לִשְׁמַיָּא	וְעֵינַי	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֲנָה	יְוֹמַיָּא	וְלִקְצַת
bana	ve–aklım	kaldırdım	göklere	gözlerimi	Nebukadnetsar	ben	günlerin	ve–sonunda
H5922	H4486	H5191	H8065	H5870	H5020		H3118	H7118

וְהַדְרֵת	שַׁבְחֵת	עָלְמָא	וּלְחַי	בָּרְכֵת	(וּלְעִלָּאָה	[ולעליא]	יְתִוּב
ve–onurlandırdım	yücelttim	yaşayanı	ve–sonsuza–dek	övdüm	(ve–Yüceyi)	[ve–Yüceyi]	döndü
H1922	H7624	H5957	H2417	H1289	H5943)	H5943]	H8421

וְדַר׃	דַּר	עִם־	וּמַלְכוּתֵהּ	עָלַם	שָׁלְטָן	שָׁלְטָנֵהּ	דִּי
ve–nesil	nesil	ile–	ve–krallığı	ebedi	egemenlik	egemenliği	ki
H1859	H1859	H5974	H4437	H5957	H7985	H7985	H1768

Belirlenen sürenin sonunda ben Nebukadnessar gözlerimi göğe kaldırdım ve kendime geldim. Yüce Olanı övdüm. Sonsuza dek Diri Olanı onurlandırıp yücelttim. Onun egemenliği ebedi egemenliktir, Krallığı kuşaklar boyu sürecek.

35

עָבֵד	וְכִמְצְבְיֵהּ	חֲשִׁיבִין	כְּלָּה	אַרְעָא	(דָּיְרֵי	[דארין	וְכֹל־
yapar	ve–isteğine–göre	sayılırlar	hiç–gibi	yeryüzünün	(oturanlar)	[oturanlar]	ve–tüm–
H5648	H6634	H2804	H3809	H0772	H1753	H1753	H3606

דִּי־	אִיתַי	וְלָא	אַרְעָא	(וְדָיְרֵי	[ודארין	שְׁמַיָּא	בְּחֵיל
ki–	kimse	ve–yok	yeryüzünün	(ve–oturanlarında)	[ve–oturanlarında]	göğün	ordusunda
H1768	H0383	H3809	H0772	H1753)	H1753]	H8065	H2429

עֲבַדְתְּ׃	מָה	לֵהּ	וְיֵאמַר	בִּידֵהּ	יְמַחֵא
yaptın	ne	ona	ve–diyebilir	elini	durdurabilir
H5648	H4101		H0560	H3028	H4223

Dünyada yaşayanlar bir hiç sayılır. O gökteki güçlere de dünyada yaşayanlara da Dilediğini yapar. Onun elini durduracak, Ona, ‹‹Ne yapıyorsun?›› diyecek kimse yoktur.

36

וְזִוִי	הַדְרִי	מַלְכוּתִי	וְלִיקַר	עֲלַי	יְתִוּב	וּמַנְדְּעִי	זִמְנָא	בֵּהּ־
ve–parlaklığım	görkemim	krallığımın	ve–şerefine	bana	döndü	aklım	zamanda	o–
H2122	H1923	H4437	H3367	H5922	H8421	H4486	H2166	

הָתְקְנַת	מַלְכוּתִי	וְעַל־	יְבַעוֹן	וְרַבְרְבָנַי	הַדָּבְרַי	וְלִי	עֲלַי	יְתִוּב
kuruldum	krallığımın	ve–üzerine–	aradılar	ve–soylarım	danışmanlarım	ve–bana	bana	döndü
H8627	H4437	H5922	H1156	H7261	H1907		H5922	H8421

לִי׃	הְוֹסְפַת	יַתִּירָה	וְרָבוּ
bana	eklendi	fazlası	ve–büyüklük
	H3255	H3493	H7238

O anda aklım başıma geldi. Krallığımın yüceliği için onurum ve görkemim bana geri verildi. Danışmanlarımla soylu adamlarım beni aradılar. Krallığıma kavuştum, bana daha büyük yücelik verildi.

שְׁמַיָּא	לְמֶלֶךְ	וּמְהַדַּר	וּמְרוֹמֵם	מְשַׁבַּח	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֲנָה	כְּעַן	37
göğün	Kralını	ve-onurlandırıyorum	ve-yüceltiyorum	övüyorum	Nebukadnetsar	ben	şimdi	
H8065	H4430	H1922	H7313	H7624	H5020		H3705	

יָכֵל	בְּגָוָה	מַהְלְכִין	וְדִי	דִּין	וְאָרְחָתֵהּ	קְשֹׁט	מַעֲבָדוֹהִי	כָּל־	דִּי
yapabilir	gururda	yürüyenleri	ve-ki	adalet	ve-yolları	gerçek	işleri	tüm-	ki
H3202	H1467	H1981	H1768	H1780	H0735	H7187	H4567	H3606	H1768

פ	לְהַשְׁפָּלָה׃	
P	alçaltmayı	
	H8214	

Ben Nebukadnessar Göklerin Kralı'na şükrederim. O'nu över, yüceltirim. Çünkü bütün yaptıkları gerçek, yolları doğrudur; kendini beğenmişleri alçaltmaya gücü yeter.

Chapter 5

חַמְרָא	אַלְפָּא	וְלָקֳבֶל	אֶלֶף	לְרַבְרְבָנוֹהִי	רַב	לְחֶם	עֲבַד	מַלְכָּא	בֵּלְשַׁאצַּר	1
şarap	binin	ve-karşısında	bin	soylarına	büyük	ziyafet	yaptı	kral	Belşassar	
H2562	H0506	H6903	H0506	H7261	H7229	H3900	H5648	H4430	H1113	

שָׁתֵה׃
içti
H8355

Kral Belşassar soylu adamlarından bin kişiye büyük bir şölen verdi, onlarla şarap içti.

הַנְפֵּק	דִּי	וְכַסְפָּא	דַּהֲבָא	לְמָאנֵי	לְהֵיתָיָה	חַמְרָא	בְּטַעֲם	וְאֲמַר	בֵּלְשַׁאצַּר	2
çıkardı	ki	ve-gümüş	altın	kaplarını	getirilmesini	şarabın	tadıyla	emretti	Belşassar	
H5312	H1768	H3702	H1722	H3984	H0858	H2562	H2939	H0560	H1113	

מַלְכָּא	בְּהוֹן	וְיִשְׁתְּוֹן	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי	הֵיכְלָא	מִן־	אֲבוּהִי	נְבוּכַדְנֶצַּר
kral	onlardan	ve-içsinler	Yeruşalim'de	ki	tapınaktan	dan-	babası	Nebukadnetsar
H4430		H8355	H3390	H1768	H1965	H4481	H0002	H5020

וּלְחֵנָתֵהּ׃	שִׁגְלָתֵהּ	וְרַבְרְבָנוֹהִי
ve-cariyeleri	karıları	ve-soyluları
H3904	H7695	H7261

Şarabını keyifle içerken, atası Nebukadnessarın Yeruşalimdeki tapınaktan çıkarıp getirdiği altın ve gümüş kapların getirilmesini buyurdu. Öyle ki, kendisi, karıları, cariyeleri, soylu adamları onlarla içsinler.

אֱלָהָא	בֵּית	דִּי־	הֵיכְלָא	מִן־	הַנְפְּקוּ	דִּי	דַּהֲבָא	מָאנֵי	הַיְתִיו	בֵּאדַיִן	3
İlah'ın	evinin	ki-	tapınaktan	dan-	çıkarılmıştı	ki	altın	kapları	getirdiler	o-zaman	
H0426	H1005	H1768	H1965	H4481	H5312	H1768	H1722	H3984	H0858	H0116	

וּלְחֵנָתֵהּ׃	שִׁגְלָתֵהּ	וְרַבְרְבָנוֹהִי	מַלְכָּא	בְּהוֹן	וְאִשְׁתַּיו	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי
ve-cariyeleri	karıları	ve-soyluları	kral	onlardan	ve-içtiler	Yeruşalim'de	ki
H3904	H7695	H7261	H4430		H8355	H3390	H1768

Böylece Tanrının Yeruşalimdeki tapınağından alınan altın kaplar getirildi; kral, karıları, cariyeleri, soylu adamları onlarla içtiler.

וְאַבְנָא׃	אָעָא	פַּרְזְלָא	נְחָשָׁא	וְכַסְפָּא	דַּהֲבָא	לֵאלָהֵי	וְשַׁבַּחוּ	חַמְרָא	אִשְׁתַּיו	4
ve-taş	ağaç	demir	tunç	ve-gümüş	altın	ilahlarını	ve-övdüler	şarabı	içtiler	
H0069	H0636	H6523	H5174	H3702	H1722	H0426	H7624	H2562	H8355	

Şaraplarını içerken altından, gümüşten, tunçtan, demirden, ağaçtan, taştan ilahları övdüler.

5

לְקֳבֵל	וְכָתְבָן	אֱנָשׁ	יַד־	דִּי	אֶצְבְּעָן	(נְפַקָה	[נפקן]	שַׁעֲתָה	בַּהּ־
karşısında	ve-yazdılar	insanın	eli-	ki	parmakları	(çıktı)	[çıktı]	anda	o-
H6903	H3790	H0606	H3028	H1768	H0677	H5312	H5312	H8160	

חָזֵה	וּמַלְכָּא	מַלְכָּא	דִּי	הֵיכְלָא	כָתֶל	דִּי־	גִּירָא	עַל־	נִבְרַשְׁתָּא
gördü	ve-kral	kralın	ki	sarayın	duvarının	ki-	sıvasına	üzerinde-	şamdanlığın
H2370	H4430	H4430	H1768	H1965	H3797	H1768	H1528	H5922	H5043

כְּתָבָה׃	דִּי	יְדָה	פַּס
yazdı	ki	elin	kısmını
H3790	H1768	H3028	H6447

Ansızın bir insan elinin parmakları belirdi, kandilliğin yanındaki saray duvarının sıvası üzerine yazmaya başladı. Kral yazan eli gördü,

6

חַרְצֵהּ	וְקִטְרֵי	יְבַהֲלוּנֵהּ	וְרַעְיֹנְהִי	שְׁנוֹהִי	זִיוֵהִי	מַלְכָּא	אֱדַיִן	
belinin	ve-eklemleri	dehşete-düşürdü-onu	ve-düşünceleri	değişti	rengi	kralın	o-zaman	
H2783	H7001	H0927	H7476	H8133	H2122	H4430	H0116	

נָקְשָׁן׃	לְדָא	דָא	וְאַרְכְּבָתֵהּ	מְשְׁתָּרְיִן	
çarptı	diğerine	biri	ve-dizleri	çözüldü	
H5368	H1668	H1668	H0755	H8271	

aklından geçenler onu ürküttü, benzi soldu; eli ayağı tutmaz oldu, dizlerinin bağı çözüldü.

7

וְעָזָרַיָא	כַּשְׁדָאֵי)	[כשדיא	לְאָשְׁפָּיָא	לְהֵעָלָה	בְּחַיִל	מַלְכָּא	קָרֵא	
ve-falcıların	(Keldaniler)	[Keldaniler]	sihirbazların	getirilmesini	güçle	kral	bağırdı	
H1505	H3779	H3779	H0826	H5954	H2429	H4430	H7123	

דְנָה	כְּתָבָה	יִקְרֵה	דִּי־	אֱנָשׁ	כָל־	דִּי	בָבֶל	לְחַכִימֵי	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנָה
bu	yazıyı	okursa	ki-	kişi	her-	ki	Babil'in	bilgelerine	ve-dedi	kral	cevapladı
H1836	H3792	H7123	H1768	H0606	H3606	H1768	H0895	H2445	H0560	H4430	H6032

עַל־	דַהֲבָא	דִּי־	וְהַמְנִיכָא)	[והמונכא	יִלְבַּשׁ	אַרְגְוָנָא	יְחַוְנַנִי	וּפִשְׁרֵהּ
üzerinde-	altın	ki-	(ve-kolye)	[ve-kolye]	giyecek	erguvan	gösterir-bana	ve-yorumunu
H5922	H1722	H1768	H2002	H2002	H3848	H0711	H2324	H6591

ס	יִשְׁלַט׃	בְּמַלְכוּתָא	וְתַלְתָי	צַוְארֵהּ
S	yönetecek	krallıkta	ve-üçüncü	boynunda
	H7981	H4437		H6676

Yüksek sesle Babilin bilgelerini - falcılarla yıldızbilimcileri - çağırttı. Onlara, ‹‹Bu yazıyı kim okuyup ne anlama geldiğini bana açıklarsa, kendisine mor giysi giydirilip boynuna altın zincir takılacak ve ülkede üçüncü önder olacak›› dedi.

8

לְמִקְרֵא	כְּתָבָא	כְּהָלִין	וְלָא־	מַלְכָּא	חַכִימֵי	כָל	עִלַּיִן)	[עלין]	אֱדַיִן
okumayı	yazıyı	yapabildiler	ve-değil-	kralın	bilgeleri	tüm	(girdiler)	[girdiler]	o-zaman
H7123	H3792	H3546	H3809	H4430	H2445	H3606	H5954	H5954	H0116

לְמַלְכָּא׃	לְהוֹדָעָה	וּפִשְׁרֵהּ)	[ופשרא	
krala	bildirmeyi	(ve-yorumu)	[ve-yorumu]	
H4430	H3046	H6591	H6591	

Kralın bütün bilgeleri geldiyse de yazıyı kimse okuyamadı, ne anlama geldiğini de açıklayamadı.

9

וְרַבְרְבָנוֹהִי	עֲלוֹהִי	שְׁנָן	וְזִיוֵהִי	מִתְבַּהַל	שַׂגִּיא	בֵלְשַׁאצַר	מַלְכָּא	אֱדַיִן
ve-soyluları	üzerinde	değişti	ve-rengi	korkuya-kapıldı	çok	Belşassar	kral	o-zaman
H7261	H5922	H8133	H2122	H0927	H7690	H1113	H4430	H0116

מְשְׁתַּבְּשִׁין׃
şaşkına-döndüler
H7672

Bu yüzden Kral Belşassar daha da korktu, benzi büsbütün soldu. Soylu adamlarıysa şaşkındı.

10

מַלְכְּתָּא	לָקֳבֵל	מִלֵי	מַלְכָּא	וְרַבְרְבָנוֹהִי	לְבֵית	מִשְׁתְּיָא	]עללת[	)עַלַּת(
kraliçe	karşısında	sözleri	kralın	ve-soylularının	evine	ziyafetin	[girdi]	(girdi)
H4433	H6903	H4406	H4430	H7261	H1005	H4961	H5954	H5954

עֲנָת	מַלְכְּתָא	וַאֲמַרַת	מַלְכָּא	לְעָלְמִין	חֱיִי	אַל־	יְבַהֲלוּךְ	
cevapladı	kraliçe	ve-dedi	kral	sonsuza-dek	yaşa	değil-	dehşete-düşsün-seni	
H6032	H4433	H0560	H4430	H5957	H2418	H0409	H0927	

רַעְיוֹנָךְ	וְזִיוָיךְ	אַל־	יְשַׁנַּוְנוֹ׃
düşüncelerin	ve-rengin	değil-	değişmesin
H7476	H2122	H0409	H8133

Kralla soyluların seslerini duyan kraliçe şölen salonuna geldi. ‹‹Çok yaşa, ey kral!›› dedi, ‹‹Aklından geçenler seni ürkütmesin, benzin solmasın!

11

אִיתַי	גְּבַר	בְּמַלְכוּתָךְ	דִּי	רוּחַ	אֱלָהִין	קַדִּישִׁין	בֵּהּ	וּבְיוֹמֵי	אֲבוּךְ
var	adam	krallığında	ki	ruhu	kutsal-ilahların	kutsal	onda	ve-günlerinde	babanın
H0383	H1400	H4437	H1768	H7308	H0426	H6922	H0000	H3118	H0002

נְהִירָו	וְשָׂכְלְתָנוּ	וְחָכְמָה	כְּחָכְמַת־	אֱלָהִין	הִשְׁתְּכַחַת	בֵּהּ	וּמַלְכָּא	נְבֻכַדְנֶצַּר
aydınlık	ve-anlayış	ve-bilgelik	bilgeliği-gibi-	ilahların	bulundu	onda	ve-kral	Nebukadnetsar
H5094	H7924	H2452	H2452	H0426	H7912	H0000	H4430	H5020

אֲבוּךְ	רַב	חַרְטֻמִּין	אָשְׁפִּין	כַּשְׂדָּאִין	גָּזְרִין	הַקִימֵהּ	מַלְכָּא׃
baban	başı	büyücülerin	sihirbazların	Keldanilerin	falcıların	atadı-onu	kral
H0002	H7229	H2749	H0826	H3779	H1505	H6966	H4430

Ülkende kendisinde kutsal ilahların ruhu bulunan biri var. Atan Kral Nebukadnessarın döneminde kavrayışa, sağduyuya, ilahlara özgü bilgeliğe sahip olmakla tanınırdı. Atan Kral Nebukadnessar onu sihirbazların, yıldızbilimcilerin, falcıların başkanlığına atadı.

12

חֶלְמִין	מְפַשַּׁר	וְשָׂכְלְתָנוּ	וּמַנְדַּע	יַתִּירָה	וְרוּחַ	דִּי	קֳבֵל	כָּל־
düşleri	yorumlayan	ve-anlayış	ve-bilgi	olağanüstü	ruh	ki	karşısında	tüm-
H2493	H6590	H7924	H4486	H3493	H7308	H1768	H6903	H3606

וַאֲחָוָיַת	אַחְיָדָן	וּמְשָׁרָא	קְטִרִין	הִשְׁתְּכַחַת	בֵּהּ	בְּדָנִיֵּאל	דִּי־	מַלְכָּא
ve-açıklayan	bilmeceleri	ve-çözen	düğümleri	bulundu	onda	ki-Daniel'de	ki-	kral
H0263	H0280	H8271	H7001	H7912	H0000	H1841	H1768	H4430

שְׁמֵהּ־	שַׁם	בֵּלְטְשַׁאצַּר	כְּעַן	דָּנִיֵּאל	יִתְקְרֵי	וּפִשְׁרֵהּ	יְהַחֲוֵה׃	פ
koydu-	adını	Belteşassar	şimdi	Daniel	çağrılsın	ve-yorumu	gösterecek	P
H7761	H8036	H1096	H3705	H1841	H7123	H6591	H2324	

Kralın Belteşassar diye çağırdığı Daniel olağanüstü bir ruha, bilgiye, sağduyuya sahiptir. Üstelik düşleri yorumlama, bilmeceleri çözme, gizemleri açıklama yeteneği de vardır. Danieli çağırt, yazının ne anlama geldiğini o sana söyleyecektir.››

13

בְּאַדַיִן	דָּנִיֵּאל	הֵעָל	קֳדָם	מַלְכָּא	עָנָה	מַלְכָּא	וְאָמַר	לְדָנִיֵּאל	]אנתה־
o-zaman	Daniel	getirildi	önüne	kralın	cevapladı	kral	ve-dedi	Daniel'e	[sen-]
H0116	H1841	H5954	H6925	H4430	H6032	H4430	H0560	H1841	H0607

מִן־	דִּי־	דָּנִיֵּאל	הוּא	)אַנְתְּ־	הַיְתֵי	דִּי	יְהוּד	דִּי	גָּלוּתָא	בְּנֵי
dan-	ki-	Daniel	osun	(sen-)	getirdi	ki	Yahuda'nın	ki	sürgünün	oğullarından
H4481	H1768	H1841	H1932	H0607	H0858	H1768	H3061	H1768	H1547	H1123

מַלְכָּא	אֲבִי	מִן־	יְהוּד׃
kral	babam	dan-	Yahuda'dan
H4430	H0002	H4481	H3061

Böylece Danieli kralın önüne getirdiler. Kral, ‹‹Kral atamın Yahudadan getirdiği, Yahuda sürgünlerinden Daniel sen misin?›› diye sordu,

14

וְנַהִירוּ	בָּךְ	אֱלָהִין	רוּחַ	דִּי	)עֲלָךְ(	[עלידך]	וְשִׁמְעֵת	
ve–aydınlık	sendedir	ilahların	ruhu	ki	(senin–hakkında)	[senin–hakkında]	ve–duydum	
		H0426	H7308	H1768	H5921	H5922	H8086	

בָּךְ׃	הִשְׁתְּכַחַת	יַתִּירָה	וְחָכְמָה	וְשָׂכְלְתָנוּ	
sende	bulundu	olağanüstü	ve–bilgelik	ve–anlayış	
	H7912	H3493	H2452	H7924	

‹‹Sende ilahların ruhu bulunduğunu, kavrayış, sağduyu ve olağanüstü bilgelikle donanmış olduğunu duydum.

15

יִקְרוֹן	דְּנָה	כְתָבָה	דִּי־	אָשְׁפַּיָּא	חַכִּימַיָּא	קָדָמַי	הָעֳלוּ	וּכְעַן
okusunlar	bu	yazıyı	ki–	sihirbazlar	bilgeler	önüme	getirildiler	ve–şimdi
H7123	H1836	H3792	H1768	H0826	H2445	H6925	H5954	H3705

לְהַחֲוָיָה׃	מִלְּתָא	פְּשַׁר־	כָּהֲלִין	וְלָא־	לְהוֹדָעֻתָנִי	וּפְשָׁרֵהּ
göstermeyi	sözün	yorumunu–	yapabildiler	ve–değil–	bildirsinler–bana	ve–yorumunu
H2324	H4406	H6591	H3546	H3809	H3046	H6591

Bu yazıyı okuyup ne anlama geldiğini söylemeleri için bilgelerle falcıları çağırttım. Ama ne anlama geldiğini açıklayamadılar.

16

)תִּיכוּל(	[תוכל]	דִּי־	)עֲלָךְ(	[עלידך]	שְׁמִעֵת	וַאֲנָה	
(yapabilirsin)	[yapabilirsin]	ki–	(senin–hakkında)	[senin–hakkında]	duydum	ve–ben	
H3202	H3202	H1768	H5921	H5922	H8086		

)תְּכוּל(	[תוכל]	הֵן	כְּעַן	לְמִשְׁרֵא	וְקִטְרִין	לְמִפְשַׁר	פְּשָׁרִין
(yapabilirsen)	[yapabilirsen]	eğer	şimdi	çözmeyi	ve–düğümleri	yorumlamayı	yorumları
H3202	H3202		H3705	H8271	H7001	H6590	H6591

דִּי־	)וְהַמְנִיכָא(	[והמונכא]	תִּלְבַּשׁ	אַרְגְּוָנָא	לְהוֹדָעַתַנִי	וּפְשָׁרֵהּ	לְמִקְרֵא	כְּתָבָא
ki–	(ve–kolye)	[ve–kolye]	giysin	erguvan	bildirmeni–bana	ve–yorumunu	okumayı	yazıyı
H1768	H2002	H2002	H3848	H0711	H3046	H6591	H7123	H3792

פ	תִּשְׁלַט׃	בְּמַלְכוּתָא	וְתַלְתָּא	צַוְּאָךְ	עַל־	דַּהֲבָא
P	yöneteceksin	krallıkta	ve–üçüncü	boynunda	üzerinde–	altın
	H7981	H4437	H8531	H6676	H5922	H1722

Senin yorum yapabildiğini, gizemleri açıklayabildiğini duydum. Bu yazıyı okur, ne anlama geldiğini açıklayabilirsen, sana mor giysi giydirilip boynuna altın zincir takılacak; ülkede üçüncü önder olacaksın.››

17

וּנְבִזְבָיְתָךְ	לֶהֱוֹן	לָךְ	מַתְנָתָךְ	מַלְכָּא	קֳדָם	וְאָמַר	דָּנִיֵּאל	עָנֵה
ve–bağışlarını	olsun	sana	hediyelerini	kralın	önünde	ve–dedi	Daniel	cevapladı
H5023	H1934		H4978	H4430	H6925	H0560	H1841	H6032

בְּאֵדַיִן	הַב	בְּרַם	כְּתָבָא	אֶקְרֵא	לְמַלְכָּא	וּפְשָׁרָא	אַהוֹדְעִנַּהּ׃
o–zaman	ver	ancak	yazıyı	okuyacağım	krala	ve–yorumu	bildireceğim–ona
H0116	H3052	H1297	H3792	H7123	H4430	H6591	H3046

לְאָחֳרָן	בְּרַם	הַב	יְהַב	וְהַדְרָה			
başkasına	ancak	ver	verdi	ve–görkemi			
H0321	H1297	H3052	H3052	H1923			

Daniel, ‹‹Armağanların senin olsun, ödüllerini de bir başkasına ver›› diye karşılık verdi, ‹‹Ama ben yine de yazıyı okuyup ne anlama geldiğini sana açıklayacağım.

18

וְיִקָרָא	וּרְבוּתָא	מַלְכוּתָא	)עִלָּאָה(	[עליא]	אֱלָהָא	מַלְכָּא	)אַנְתְּ(	[אנתה]
ve–şerefi	ve–büyüklüğü	krallığı	(Yüce)	[Yüce]	İlah	kral	(sen)	[sen]
H3367	H7238	H4437	H5943	H5943	H0426	H4430	H0607	H0607

אֲבוּךְ׃	לְנְבֻכַדְנֶצַּר	יְהַב	וְהַדְרָה	
babana	Nebukadnetsar'a	verdi	ve–görkemi	
H0002	H5020	H3052	H1923	

‹‹Ey kral, Yüce Tanrı atan Nebukadnessara krallığı, büyüklüğü, yüceliği, görkemi verdi.

19

וּמִן־	רְבוּתָא	דִּי	יְהַב־	לֵהּ	כֹּל	עַמְמַיָּא	אֻמַיָּא	וְלִשָׁנַיָּא	הֲווֹ	זִיעִין׀	
ve–dan–	büyüklük	ki	verdi–	ona	tüm	halklar	milletler	ve–diller	oldular	[titreyen]	
H4481	H7238	H1768	H3052		H3606	H5972	H0524	H3961	H1934	H2112	

הֲוָה	וְדִי־	קָטֵל	הֲוָא	צָבֵא	הֲוָה	דִּי־	קֳדָמוֹהִי	מִן־	וְדָחֲלִין	(זְיִעִין
oldu	ve–ki–	öldüren	olurdu	istedi	oldu	ki–	önünden	önünden–	ve–korkan	(titreyen)
H1934	H1768	H6992	H1934	H6634	H1934	H1768	H6925	H4481	H1763	H2112

הֲוָה	צָבֵא	הֲוָה	וְדִי־	מָרִים	הֲוָה	צָבֵא	הֲוָה	וְדִי־	מַחֵא	הֲוָה	צָבֵא
olurdu	istedi	oldu	ve–ki–	yücelten	olurdu	istedi	oldu	ve–ki–	döven	olurdu	istedi
H1934	H6634	H1934	H1768	H7313	H1934	H6634	H1934	H1768	H2418	H1934	H6634

מַשְׁפִּיל׃
alçaltan
H8214

Tanrının sağladığı büyüklük yüzünden bütün halklar, uluslar, her dilden insan ondan korkup titredi. Dilediğini öldürür, dilediğini yaşatırdı; dilediğini yüceltir, dilediğini alçaltırdı.

20

כְּרֵסֵא	מִן־	דְּנַחַת	לַהֲוָדָה	תְּקִפַת	וְרוּחֵהּ	לִבְבֵהּ	רֲם	וּכְדִי
tahtından	dan–	indirildi	kibirle	katılaştı	ve–ruhu	yüreği	yükseldi	ve–ne–zaman
H3764	H4481	H5182	H2103	H8631	H7308	H3825	H7313	H1768

מִנֵּהּ׃	הֶעְדִּיו	וִיקָרָה	מַלְכוּתֵהּ
ondan	alındı	ve–şerefi	krallığının
H4481	H5709	H3367	H4437

Ne var ki, gurura kapılıp saygısızlıkta direnince krallık tahtından indirildi, yüceliği kendisinden alındı.

21

שׁוּי׀	חֵיוָתָא	עִם־	וְלִבְבֵהּ	טְרִיד	אֲנָשָׁא	בְּנֵי	וּמִן־	
[eşit–kılındı]	hayvanlarla	ile–	ve–yüreği	kovuldu	insanların	oğullarından	ve–dan–	
	H2423	H5974	H3825	H2957	H0606	H1123	H4481	

וּמְטָל	יְטַעֲמוּנֵּהּ	כְּתוֹרִין	עִשְׂבָא	מְדוֹרֵהּ	עֲרַדָיָא	וְעִם־	שַׁוְיוּ)	
ve–çiyle	yedirdiler–ona	öküzler–gibi	ot	konutu	yaban–eşekleriyle	ve–ile–	(eşit–kılındı)	
H2920	H2939	H8450			H6167	H5974	H7739	

עִלָּאָה)	עליא׀	אֱלָהָא	שַׁלִּיט	דִּי־	יְדַע	דִּי־	עַד	יְצִטַבַע	גְּשְׁמֵהּ	שְׁמַיָּא
(Yüce)	[Yüce]	İlah	egemendir	ki–	bildi	ki–	ta–ki	ıslandı	bedeni	göğün
H5943	H5943	H0426	H7990	H1768	H3046	H1768	H5705	H6647	H1655	H8065

עֲלָה׃)	עליה׀	יְהָקֵים	יְצִבָּה	דִּי	וּלְמַן־	אֲנָשָׁא	בְּמַלְכוּת
(üzerine)	[üzerine]	atar	dilerse	ki	ve–kime–	insanların	krallığında
H5921	H5922	H6966	H6634	H1768	H4479	H0606	H4437

İnsanlar arasından kovuldu ve ona hayvan yüreği verildi. Yüce Tanrının insanların krallığı üzerinde egemenlik sürdüğünü, onu dilediği kişiye verdiğini anlayıncaya dek yaban eşekleri arasında yaşadı, öküz gibi otla beslendi, bedeni göğün çiyiyle ıslandı.

22

כָּל־	דִּי	קֳבֶל	כָּל־	לִבְבָךְ	הַשְׁפִּלְתְּ	לָא	בֶּלְשַׁאצַּר	בְּרֵהּ	וְאַנְתְּ)	וְאנתה׀
tüm–	ki	karşısında	tüm–	yüreğini	alçalttın	değil	Belşassar	oğlu	(ve–sen)	[ve–sen]
H3606	H1768	H6903	H3606	H3825	H8214	H3809	H1113	H1247	H0607	H0607

יְדַעְתָּ׃	דְּנָה
biliyordun	bunu
H3046	H1836

‹‹Ama ey sen, onun torunu Belşassar, bunların hepsini bildiğin halde alçakgönüllülüğü benimsemedin.

23

[קדמיך]	הַיְתִיו	בַיְתָה	דִּי־	וּלְמָאנַיָּא	הִתְרוֹמַמְתָּ	וּשְׁמַיָּא	מָרֵא־	וְעַל
[önüne]	getirdiler	evinin	ki–	ve–kaplarını	yükseldin	göklerin	Rabbi–	ve–üzerine
H6925	H0858	H1005	H1768	H3984	H7313	H8065	H4756	H5922

חַמְרָא֙	וּלְחֵנָתָ֔ךְ	שֵׁגְלָתָ֖ךְ	(וְרַבְרְבָנָ֣ךְ)	[ורברבניך]	(וְאַנְתְּ)	[ואנתה]	(קֳדָמָ֑ךְ)	
şarap	ve–cariyelerin	karıların	(ve–soyluların)	[ve–soyluların]	(ve–sen)	[ve–sen]	(önüne)	
H2562	H3904	H7695	H7261	H7261	H0607	H0607	H6925	

דִּי	וְאַבְנָא	אָעָא	פַּרְזְלָא	נְחָשָׁא	וְדַהֲבָא	כַּסְפָּא־	וְלֵאלָהֵי	בְּהוֹן
ki	ve–taş	ağaç	demir	tunç	ve–altın	gümüş–	ve–ilahlarını	onlardan
H1768	H0069	H0636	H6523	H5174	H1722	H3702	H0426	

שָׁתַיִן	חָזַיִן	וְלָא־	שָׁמְעִין	וְלָא	יְדָעִין	שַׁבַּחְתָּ	וְלֵאלָהָּא	דִּי־
içiyorsunuz	görürler	ve–değil–	duyarlar	ve–değil	bilirler	övdün	ve–İlah'ı	ki–
H8355	H2370	H3809	H8086	H3809	H3046	H7624	H0426	H1768

לָא־	נְשִׁמְתָךְ		בִידֵהּ	וְכָל־	אָרְחָתָךְ	לֵהּ	לָא	הַדַּרְתָּ׃
değil–	soluğun		elindedir	ve–tüm–	yolların	Onun	değil	onurladın
H3809	H5396		H3028	H3606	H0735		H3809	H1922

Bunun yerine göğün Rabbine karşı kendini yükselttin. Onun tapınağından aldıkları kapları sana getirdiler. Sen, karıların, cariyelerin, soylu adamların onlarla şarap içtiniz. Görmeyen, duymayan, anlamayan altından, gümüşten, tunçtan, demirden, ağaçtan, taştan ilahları övdün. Soluğunu elinde tutan, bütün yollarını gözeten Tanrıyı ise yüceltmedin.

24

כְּתָבָא	דְנָה	וּכְתָבָא	יְדָא	דִּי־	פַּסָּא	שְׁלִיַח	קֳדָמוֹהִי	מִן־	בֶּאדַיִן
yazıldı	bu	ve–yazı	elin	ki–	kısmı	gönderildi	önünden	dan–	o–zaman
H7560	H1836	H3792	H3028	H1768	H6447	H7972	H6925	H4481	H0116

Bu yüzden Tanrı o yazıyı yazan eli gönderdi.

25

וּפַרְסִין׃	תְּקֵל	מְנֵא	מְנֵא	רְשִׁים	דִּי	כְתָבָא	וּדְנָה
UFARSIN	TEKEL	MENE	MENE	yazıldı	ki	yazıdır	ve–bu
		H4484	H4484	H7560	H1768	H3792	H1836

‹‹Yazılan yazı şudur: MENE, MENE, TEKEL ve PARSİN.

26

וְהַשְׁלְמַהּ׃	מַלְכוּתָךְ	אֱלָהָא	מְנָה־	מְנָא	מִלְתָא	פְּשַׁר־	דְנָה
ve–bitirdi–onu	krallığını	İlah	saydı–	MENE	sözün	yorumudur–	bu
H8000	H4437	H0426	H4483	H4484	H4406	H6591	H1836

‹‹Bu sözcüklerin anlamı şudur: MENE: Tanrı senin krallığının günlerini saydı ve ona son verdi.

27

חַסִיר׃	וְהִשְׁתְכַחַתְ	בְמֹאזְנַיָּא	תְקִילְתָה	תְּקֵל
eksik	ve–bulundun	terazilerde	tartıldın	TEKEL
H2627	H7912	H3977		

TEKEL: Terazide tartıldın ve eksik bulundun.

28

וּפָרֳסָ׃	לְמָדָי	וִיהִיבַת	מַלְכוּתָךְ	פְּרִיסַת	פְּרֶס
ve–Perslere	Medlere	ve–verildi	krallığın	bölündü	PERES
H6540	H4076	H3052	H4437		

PERES: Krallığın ikiye bölünerek Medlerle Perslere verildi.›› ‹‹Persler›› sözcüğünü de çağrıştırır. Peres ‹‹Parsin››in tekilidir.

29	וּבְאֵדַיִן	אֲמַר	בֵּלְשַׁאצַּר	וְהַלְבִּישׁוּ	לְדָנִיֵּאל	אַרְגְּוָנָא	[והמונכא]	(והמניכא)	דִּי־
	o–zaman	emretti	Belşassar	ve–giydirdiler	Daniel'e	erguvan	[ve–kolye]	(ve–kolye)	ki–
	H0116	H0560	H1113	H3848	H1841	H0711	H2002	H2002	H1768

דַּהֲבָא	עַל־	צַוְּארֵהּ	וְהַכְרָזוּ	עֲלוֹהִי	דִּי־	לֶהֱוֵא	שַׁלִּיט	תַּלְתָּא
altın	üzerinde–	boynunda	ve–ilan–ettiler	hakkında	ki–	olacak	yöneten	üçüncü
H1722	H5922	H6676	H3745	H5922	H1768	H1934	H7990	H8531

בְּמַלְכוּתָא׃
krallıkta
H4437

Belşassarın buyruğu üzerine Daniele mor giysi giydirilip boynuna altın zincir takıldı ve ülkede üçüncü önder ilan edildi.

30	בֵּהּ	בְּלֵילְיָא	קְטִיל	בֵּלְאשַׁצַּר	מַלְכָּא	[כשדיא]	(כַּשְׂדָּאָה׃)	פ
	o	gecede	öldürüldü	Belşassar	kral	[Keldanilerin]	(Keldanilerin)	P
		H3916	H6992	H1113	H4430	H3779	H3779	

Kildan Kralı Belşassar o gece öldürüldü.

31	וְדָרְיָוֶשׁ	מָדָיָא	קַבֵּל	מַלְכוּתָא	כְּבַר	שְׁנִין	שִׁתִּין	וְתַרְתֵּין׃
	ve–Darius	Medli	aldı	krallığı	yaklaşık	yaşında	altmış	ve–iki
	H1868	H4077	H6902	H4437	H1247	H8140	H8361	H8648

Altmış iki yaşında olan Medli Darius krallığı eline geçirdi.

Chapter 6

1	שְׁפַר	קֳדָם	דָּרְיָוֶשׁ	וַהֲקִים	עַל־	מַלְכוּתָא	לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	מְאָה	וְעֶשְׂרִין
	iyi–göründü	önünde	Darius'un	ve–atadı	üzerinde–	krallığın	satrapları	yüz	ve–yirmi
	H8232	H6925	H1868	H6966	H5922	H4437	H0324	H3969	H6243

מַלְכוּתָא׃	בְּכָל־	לֶהֱוֹן	דִּי	
krallıkta	tüm–	olsunlar	ki	
H4437	H3606	H1934	H1768	

Darius bütün ülkeyi yönetecek yüz yirmi satrap atamayı uygun gördü.

2	וְעֲלֵיהֶן	מִנְּהוֹן	סָרְכִין	תְּלָתָא	דִּי	דָנִיֵּאל	חַד־	מִנְּהֵין	דִּי־	לֶהֱוֹן
	ve–üstlerinde	onların	başkanlar	üç	ki	Daniel	biri–	onlardan	ki–	olsunlar
	H5924	H4481	H5632	H8532	H1768	H1841	H2298	H4481	H1768	H1934

אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	אִלֵּין	יְהֵבִין	לְהוֹן	טַעְמָא	וּמַלְכָּא	לָא־	לֶהֱוֵא	נָזָק׃
satraplar	bunlar	verenler	onlara	hesap	ve–kral	değil–	olsun	zarar–gören
H0324	H0459	H3052		H2941	H4430	H3809	H1934	H5142

Bunların başına da biri Daniel olmak üzere üç bakan atadı. Krala zarar gelmemesi için bakanlar satraplardan hesap soracaklardı.

3	אֱדַיִן	דָּנִיֵּאל	דְּנָה	הֲוָא	מִתְנַצַּח	עַל־	סָרְכַיָּא	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	כָּל־
	o–zaman	Daniel	bu	oldu	üstün–olan	üzerinde–	başkanların	ve–satrapların	tüm–
	H0116	H1841	H1836	H1934	H5330	H5922	H5632	H0324	H3606

כָּל־	עַל־	לַהֲקָמוּתֵהּ	עֲשִׁית	וּמַלְכָּא	בֵּהּ	יַתִּירָא	רוּחַ	דִּי	קֳבֵל
tüm–	üzerinde–	atamayı–onu	düşündü	ve–kral	ondaydı	olağanüstü	ruh	ki	karşısında
H3606	H5922	H6966	H6246	H4430		H3493	H7308	H1768	H6903

מַלְכוּתָא׃
krallığın
H4437

Kendisinde bulunan olağanüstü ruh sayesinde Daniel öbür bakanlarla satraplardan üstün olduğundan, kral onu bütün ülkenin başına atamayı tasarlıyordu.

4

לְדָנִיֵּאל	לְהַשְׁכָּחָה	עִלָּה	בָּעְיִן	הֲווֹ	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	סָרְכַיָּא	אֱדַיִן
Daniel'e–karşı	bulmak–için	bahane	arayan	oldular	ve–satraplar	başkanlar	o–zaman
H1841	H7912	H5931	H1156	H1934	H0324	H5632	H0116

כָּל־	לְהַשְׁכָּחָה	יְכִלִין	לָא־	וּשְׁחִיתָה	עִלָּה	וְכָל־	מַלְכוּתָא	מִצַּד
tüm–	bulmayı	bulabildiler	değil–	ve–hata	bahane	ve–hiçbir–	krallığın	yönünden
H3606	H7912	H3202	H3809	H7844	H5931	H3606	H4437	H6655

עֲלוֹהִי׃	הִשְׁתְּכַחַת	לָא	וּשְׁחִיתָה	שָׁלוּ	וְכָל־	הוּא	מְהֵימַן	דִּי־	קֳבֵל
üzerinde	bulundu	değil	ve–hata	ihmal	ve–hiçbir–	idi	güvenilir	ki–	karşısında
H5922	H7912	H3809	H7844	H7960	H3606	H1932	H0540	H1768	H6903

Bunun üzerine öbür bakanlarla satraplar Danieli ülke yönetimi konusunda suçlamak için fırsat kollamaya başladılar. Ancak ne suçlanacak bir yanını, ne de bir yanlışını buldular. Çünkü Daniel güvenilir biriydi. Kendisinde hiçbir eksiklik ya da yanlışlık bulamadılar.

5

כָּל־	דְּנָה	לְדָנִיֵּאל	נְהַשְׁכַּח	לָא	דִּי	אָמְרִין	אֱלָהּ	גֻּבְרַיָּא	אֱדַיִן
hiçbir–	bu	Daniel'e–karşı	bulacağız	değil	ki	dediler	bunlar	adamlar	o–zaman
H3606	H1836	H1841	H7912	H3809	H1768	H0560	H0479	H1400	H0116

ס	אֱלָהֲהּ׃	בְּדָת	עֲלוֹהִי	הַשְׁכְּחָנֶה	לָהֵן	עִלָּא
S	İlahı'nın	yasasında	üzerinde	bulursak	ancak	bahane
	H0426	H1882	H5922	H7912	H3861	H5931

Sonunda, ‹‹Danieli Tanrısının Yasasıyla ilgili bir konuda suçlayamazsak, bir suçlama nedeni bulamayacağız›› dediler.

6

אָמְרִין	וְכֵן	מַלְכָּא	עַל־	הַרְגָּשׁוּ	אִלֵּין	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	סָרְכַיָּא	אֱדַיִן
dediler	ve–böyle	kralın	üzerine–	toplandılar	bunlar	ve–satraplar	başkanlar	o–zaman
H0560	H3652	H4430	H5922	H7284	H0459	H0324	H5632	H0116

חֱיִי׃	לְעָלְמִין	מַלְכָּא	דָּרְיָוֶשׁ	לֶהֱוֵא
yaşa	sonsuza–dek	kral	Darius	ona
H2418	H5957	H4430	H1868	

Bunun üzerine bakanlarla satraplar hep birlikte krala gidip, ‹‹Ey Kral Darius, çok yaşa!›› dediler,

7

וּפַחֲוָתָא	הַדָּבְרַיָּא	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	סְגָנַיָּא	מַלְכוּתָא	סָרְכֵי	וְכָל	אִתְיָעֲטוּ
ve–bölge–valileri	danışmanlar	ve–satraplar	valiler	krallığın	başkanları	tüm	danıştılar
H6347	H1907	H0324	H5460	H4437	H5632	H3606	

בָּעוּ	יִבְעֵה	דִּי־	כָּל־	דִּי	אֱסָר	וּלְתַקָּפָה	מַלְכָּא	קְיָם	לְקַיָּמָה
dilek	dilerse	ki–	her–	ki	yasak	ve–güçlendirmek–için	kralın	ferman	pekiştirmek–için
H1159	H1156	H1768	H3606	H1768	H0633	H8631	H4430	H7010	H6966

יִתְרְמֵא	מַלְכָּא	מִנָּךְ	לָהֵן	תְּלָתִין	יוֹמִין	עַד־	וֶאֱנָשׁ	אֱלָהּ	כָּל־	מִן־
atılacak	kral	senden	hariç	otuz	gün	içinde–	ve–insandan	ilahtan	herhangi–	dan–
H7412	H4430	H4481	H3861	H8533	H3118	H5705	H0606	H0426	H3606	H4481

אַרְיְוָתָא׃	לְגֻב
çukuruna	içine–
H0744	H1358

‹‹Ülkenin bütün bakanları, kaymakamları, satrapları, danışmanları, valileri olarak kralın zorlu bir yasa çıkarması üzerinde anlaştık. Ey kral, kim otuz gün içinde senden başka bir insana ya da ilaha dua ederse, aslan çukuruna atılsın.

8 כְּעַן מַלְכָּא תְקֵים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־
şimdi kral pekiştir yasağı ve-imzala belgeyi ki değil değiştirilebilir yasasına-göre-
H3705 H4430 H6966 H0633 H7560 H3792 H1768 H3809 H8133 H1882

מָדַי וּפָרַס דִּי־ לָא תֶּעְדֵּא׃
Medlerin ve-Perslerin ki- değil geçer
H4076 H6540 H1768 H3809 H5709

Şimdi, ey kral, yasağı koy; Medlerle Perslerin değişmez yasası uyarınca yazıyı imzala ki değiştirilemesin.››

9 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
tüm- karşısında bunun kral Darius imzaladı belgeyi ve-yasağı
H3606 H6903 H1836 H4430 H1868 H7560 H3792 H0633

Böylece Kral Darius yasağı içeren yasayı imzaladı.

10 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־ רְשִׁים כְּתָבָא עַל גִּיתֵּהּ לְבַיְתֵּהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן
ve-Daniel ne-zaman bildi ki- imzalandı belge gitti evine ve-pencereler açık
H1841 H1768 H3046 H1768 H7560 H3792 H5954 H1005 H3551 H6606

עַל־ בָּרֶךְ תְּלָתָה וְזִמְנִין בְּיוֹמָא וְהוּא לֵהּ בְּעִלְּיָתֵהּ בִּירוּשְׁלֶם נָגֶד
üzerinde- diz-çöktü üç ve-zamanlar günde o onu üst-odasında Yeruşalim'e doğru
H5922 H1289 H8532 H2166 H3118 H1932 H0426 H5952 H3390 H5049

עָבֵד הֲוָא דִּי־ קֳבֵל כָּל־ אֱלָהֵהּ מְקַדָּם וּמוֹדֶא וּמְצַלֵּא בְּרָכוֹהִי
yapan oldu ki- karşısında tüm- İlahı'nın önünde ve-şükretti ve-dua-etti dizlerinin
H5648 H1934 H1768 H6903 H3606 H0426 H6925 H3029 H6739 H1291

מִן־ דָּנֵה׃ קֳדָמַת סְ
dan- önceden bu S
H4481 H6928 H1836

Daniel yasanın imzalandığını öğrenince evine gitti. Yukarı odasının Yeruşalim yönüne bakan pencereleri açıktı. Daha önce yaptığı gibi her gün üç kez diz çöküp dua etti, Tanrısına övgüler sundu.

11 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגְּשׁוּ וְהַשְׁכְּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם
o-zaman adamlar bunlar toplandılar ve-buldular Daniel'i dileyen ve-yalvaran önünde
H0116 H1400 H0479 H7284 H7912 H1841 H1156 H2604 H6925

אֱלָהֵהּ׃
İlahı'nın
H0426

Ona tuzak kuran adamlar hep birlikte oraya gittiklerinde, onu Tanrısına dua edip yalvarırken gördüler.

12 בֵּאדַיִן קְרִיבוּ וְאָמְרִין קֳדָם־ מַלְכָּא עַל־ אֱסָר הֲלָא
yaklaştılar ve-söylediler önünde- kralın hakkında- yasağı değil-mi
H7127 H0560 H6925- H4430 H5922 H0633 H3809

כָּל־ דִּי מִן־ אֱנָשׁ דִּי־ בָעֵה יְבָעֵה מִן־ אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ
her- ki kişi ki- dilerse dan- ilahtan ve-insandan
H3606 H1768 H0606 H1768 H1156 H4481 H0426 H0606

אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָּל־ אֱנָשׁ דִּי־ בָעֵה יְבָעֵה מִן־ אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ
yasak imzaladın ki her- kişi ki- dilerse dan- ilahtan ve-insandan
H0633 H7560 H1768 H3606 H0606 H1768 H1156 H4481 H0426 H0606

עַד־ בֵּין יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא
içinde- gün otuz hariç senden kral atılacak içine- çukuruna aslanların cevapladı
H5705 H3118 H8533 H3861 H4481 H4430 H7412 H1358 H0744 H6032 H4430

וְאָמַר מַלְכָּא יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־ מָדַי וּפָרַס דִּי־ לָא תֶּעְדֵּא׃
ve-dedi kral kesindir söz yasasına-göre- Medlerin ve-Perslerin ki- değil
H3330 H0560 H4406 H1882 H4076 H6540 H1768 H3809 H5709

Bunun üzerine krala gidip çıkardığı yasayla ilgili şunları söylediler: ‹‹Ey kral, kim otuz gün içinde senden başka bir insana ya da ilaha dua ederse, aslan çukuruna atılsın diye yasa imzalamadın mı?›› Kral, ‹‹Medlerle Perslerin değişmez yasası uyarınca çıkardığım yasa geçerlidir›› diye karşılık verdi.

13

בְּנֵי	מִן־	דִּי	דָּנִיֵּאל	דִּי	מַלְכָּא	קֳדָם	וְאָמְרִין	עֲנוֹ	בֱּאדַיִן	
oğullarından	dan–	ki	Daniel	ki	kralın	önünde	ve–dediler	cevapladılar	o–zaman	
H1123	H4481	H1768	H1841	H1768	H4430	H6925	H0560	H6032	H0116	

וְעַל־	טְעֵם	מַלְכָּא	)עֲלָךְ(	]עלירך[	שָׂם	לָא־	יְהוּד	דִּי	גָּלוּתָא
ve–üzerine–	dikkat	kral	(sana)	[sana]	koydu	değil–	Yahuda'nın	ki	sürgünün
H5922	H2942	H4430	H5921	H5922	H7761	H3809	H3061	H1768	H1547

בָּעוּתֵהּ׃	בָּעֵא	בְּיוֹמָא	תְלָתָה	וְזִמְנִין	רְשַׁמְתָּ	דִּי	אֶסָרָא
dileğini	diliyor	günde	üç	ve–zamanlar	imzaladın	ki	yasağın
H1159	H1156	H3118	H8532	H2166	H7560	H1768	H0633

Bunun üzerine, ‹‹Ey kral, Yahuda sürgünlerinden olan Daniel seni de imzaladığın yasayı da saymıyor; günde üç kez dua ediyor›› dediler.

14

וְעַל	עֲלוֹהִי	בַּאֲשׁ	שַׂגִּיא	שְׁמַע	מִלְּתָא	כְּדֵי	מַלְכָּא	אֱדַיִן
ve–üzerine	üzerinde	kötü–hissetti	çok	duydu	sözü	ne–zaman	kral	o–zaman
H5922	H5922	H0888	H7690	H8086	H4406	H1768	H4430	H0116

מְשְׁתַּדַּר	הֲוָא	שְׁמְשָׁא	מֶעֱלֵי	וְעַד	לְשֵׁזָבוּתֵהּ	בְּל	שָׂם	דָּנִיֵּאל
çabalayan	idi	güneşin	batısına	ve–ta–ki	kurtarmak–için–onu	aklını	koydu	Daniel'in
H7712	H1934	H8122	H4606	H5705	H7804	H1079	H7761	H1841

לְהַצָּלוּתֵהּ׃
kurtarmak–için–onu
H5338

Bunu duyan kral çok üzüldü, Danieli kurtarmayı kafasına koydu. Onu kurtarmak için güneş batıncaya dek uğraştı.

15

מַלְכָּא	דַּע	לְמַלְכָּא	וְאָמְרִין	מַלְכָּא	עַל־	הַרְגְּשׁוּ	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	בֱּאדַיִן
kral	bil	krala	ve–dediler	kralın	üzerine–	toplandılar	bunlar	adamlar	o–zaman
H4430	H3046	H4430	H0560	H4430	H5922	H7284	H0479	H1400	H0116

יְהָקִים	מַלְכָּא	דִּי־	וּקְיָם	אֱסָר	כָּל־	דִּי־	וּפַרְסָי	לְמָדַי	דָּת	דִּי־
pekiştirirse	kral	ki–	ve–ferman	yasak	her–	ki–	ve–Perslerin	Medlerin	yasa	ki–
H6966	H4430	H1768	H7010	H0633	H3606	H1768	H6540	H4076	H1882	H1768

לְהַשְׁנָיָה׃	לָא
değiştirilebilir	değil
H8133	H3809

O zaman adamlar toplu halde krala gidip, ‹‹Ey kral, Medlerle Perslerin yasası uyarınca, kralın koyduğu yasanın ya da yasağın değiştirilemeyeceğini bilmelisin›› dediler.

16

אַרְיְוָתָא	דִּי	לְגֻבָּא	וּרְמוֹ	לְדָנִיֵּאל	וְהַיְתִיו	אֲמַר	מַלְכָּא	בֱּאדַיִן	
ki	çukurun	içine–	ve–attılar	Daniel'i	ve–getirdiler	emretti	kral	o–zaman	
H0744	H1768	H1358	H7412	H1841	H0858	H0560	H4430	H0116	

לֵהּ	פָּלַח־	)אַנְתְּ(	]אנתה[	דִּי	אֱלָהָךְ	לְדָנִיֵּאל	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנָה
hizmet–eden–	(sen)	[sen]	ki	İlahın	Daniel'e	ve–dedi	kral	cevapladı	aslanların
	H6399	H0607	H0607	H1768	H0426	H1841	H0560	H4430	H6032

בְּתְדִירָא	הוּא	יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃
Ona	sürekli	O
H8411	H1932	H7804

Bunun üzerine kral Danieli getirip aslan çukuruna atmalarını buyurdu. Daniele de, ‹‹Kendisine sürekli kulluk ettiğin Tanrın seni kurtarsın!›› dedi.

17

מַלְכָּא	וְחַתְמַהּ	גֻּבָּא	פֻּם	עַל־	וְשִׂמַת	חֲדָה	אֶבֶן	וְהֵיתָיִת
kral	ve–mühürledi–onu	çukurun	ağzının	üzerinde–	ve–konuldu	bir	taş	ve–getirildi
H4430	H2857	H1358	H6433	H5922	H7761	H2298	H0069	H0858

בִּדְנִיֵּאל׃	צְבוּ	תִּשְׁנֵא	לָא־	דִּי	רַבְרְבָנוֹהִי	וּבְעִזְקָתְ	בְּעִזְקָתֵהּ	
Daniel–hakkında	istek	değişsin	değil–	ki	soylularının	ve–yüzüklerle	yüzüğüyle	
H1841	H6640	H8133	H3809	H1768	H7261	H5824	H5824	

Bir taş getirip çukurun ağzına koydular. Danielle ilgili hiçbir şey değiştirilmesin diye kral hem kendi mühür yüzüğüyle, hem soyluların mühür yüzükleriyle taşı mühürledi.

18

קָדָמוֹהִי	הַנְעַל	לָא־	וְדַחֲנָן	טָוָת	וּבָת	לְהֵיכְלֵהּ	מַלְכָּא	אֲזַל	אֱדַיִן
önüne	getirildi	değil–	ve–eğlence	oruçlu	ve–geceledi	sarayına	kral	gitti	o–zaman
H6925	H5954	H3809	H1761	H2908	H0956	H1965	H4430	H0236	H0116

עֲלוֹהִי׃	נְדַת	וְשְׁנָתֵהּ	
üzerinden	kaçtı	ve–uykusu	
H5922	H5075	H8139	

Sonra sarayına döndü; geceyi yemek yemeden, eğlenmeden geçirdi; uykusu kaçtı.

19

אַרְיָוָתָא	דִּי־	לְגֻבָּא	וּבְהִתְבְּהָלָה	בִּנְגְהָא	יְקוּם	בִּשְׁפַרְפָּרָא	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן
ki–	çukurun	içine–	ve–aceleyle	aydınlıkta	kalktı	şafakta	kral	o–zaman
H0744	H1768	H1358	H0927	H5053	H6966	H8238	H4430	H0116

אֲזַל׃
aslanların
H0236

Şafak sökerken kalkıp acele aslan çukuruna gitti.

20

לְדָנִיֵּאל	וְאָמַר	מַלְכָּא	עְנֵה	זְעֵק	עֲצִיב	בְּקֶל	לְדָנִיֵּאל	לְגֻבָּא	וּכְמִקְרְבֵהּ
ve–dedi	kral	cevapladı	seslendi	üzüntülü	sesle	Daniel'e	çukurun	içine–	ve–yaklaşırken
H1841	H0560	H4430	H6032	H2200	H6088	H7032	H1841	H1358	H7127

בִּתְדִירָא	לֶהֱוֵי	פְּלַח־	(אַנְתְּ	[אנתה]	דִּי	אֱלָהָךְ	חַיָּא	אֱלָהָא	עַבְדְּ
Ona	hizmet–eden–	(sen)	[sen]	ki	İlahın	yaşayan	İlah'in	kulu	Daniel
H8411		H6399	H0607	H0607	H1768	H0426	H2417	H0426	H5649

דָּנִיֵּאל	הֵיכָל	לְשֵׁיזָבוּתָךְ	מִן־	אַרְיָוָתָא׃
Daniel'e	sürekli	yapabildi–mi	kurtarmayı–seni	dan–
H1841	H3202	H7804	H4481	H0744

Çukura yaklaşınca üzgün bir sesle, ‹‹Ey yaşayan Tanrının kulu Daniel, kendisine sürekli kulluk ettiğin Tanrın seni aslanlardan kurtarabildi mi?›› diye haykırdı.

21

חֱיִי׃	לְעָלְמִין	מַלְכָּא	מַלֵּל	מַלְכָּא	עִם־	דָּנִיֵּאל	אֱדַיִן	
yaşa	sonsuza–dek	kral	konuştu	kral	ile–	Daniel	o–zaman	
H2418	H5957	H4430	H4449	H4430	H5974	H1841	H0116	

Daniel, ‹‹Ey kral, sen çok yaşa!›› diye yanıtladı,

22

כָּל־	חַבְלוּנִי	וְלָא	אַרְיָוָתָא	פֻּם	וְסַגַּר	מַלְאֲכֵה	שְׁלַח	אֱלָהִי
tüm–	zarar–verdiler–bana	ve–değil	aslanların	ağzını	ve–kapadı	meleğini	gönderdi	İlahım
H3606	H2255	H3809	H0744	H6433	H5463	H4398	H7972	H0426

מַלְכָּא	(קֳדָמֵהּ)	[קדמידן]	וְאַף	לִי	הִשְׁתְּכַחַת	זְכוּ	קֳדָמוֹהִי	דִּי	קֳבֵל
kral	(önünde)	[önünde]	ve–ayrıca	bende	bulundu	masumiyet	önünde	ki	karşısında
H4430	H6925	H6925	H0638		H7912	H2136	H6925	H1768	H6903

עֲבֵדֶת׃	לָא	חֲבוּלָה
yaptım	değil	zarar
H5648	H3809	H2248

‹‹Tanrım meleğini gönderip aslanların ağzını kapadı. Beni incitmediler. Çünkü Tanrının önünde suçsuz bulundum. Sana karşı da, ey kral, hiçbir yanlışlık yapmadım.››

23

גֻּבָּא	מִן־	לְהַנְסָקָה	אֲמַר	וּלְדָנִיֵּאל	עֲלוֹהִי	טָאֵב	שַׂגִּיא	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן
çukurdan	dan–	çıkarılmasını	emretti	ve–Daniel'i	üzerinde	sevindi	çok	kral	o–zaman
H1358	H4481	H5267	H0560	H1841	H5922	H2868	H7690	H4430	H0116

הֵימִן	דִּי	בֵּהּ	הִשְׁתְּכַח	לָא־	חַבָל	וְכָל־	גֻּבָּא	מִן־	דָּנִיֵּאל	וְהֻסַּק
güvendi	çünkü	onda	bulundu	değil–	zarar	ve–hiçbir–	çukurdan	dan–	Daniel	ve–çıkarıldı
H0540	H1768		H7912	H3809	H2257	H3606	H1358	H4481	H1841	H5267

בֵּאלָהֵהּ׃	
İlahı'na	
H0426	

Kral buna çok sevindi, Danieli çukurdan çıkarmalarını buyurdu. Daniel çukurdan çıkarıldı. Bedeninde hiçbir yara izi bulunmadı. Çünkü Tanrısına güvenmişti.

24

דָּנִיֵּאל	דִּי	קָרְצוֹהִי	אֲכָלוּ	דִּי־	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	וְהַיְתָיו	מַלְכָּא	וַאֲמַר
Daniel'e	ki	iftira–attı–	suçlamıştı	ki–	bunlar	adamları	ve–getirdiler	kral	ve–emretti
H1841	H1768	H7170	H0399	H1768	H0479	H1400	H0858	H4430	H0560

לְאַרְעִית	מְטוֹ	וְלָא־	וּנְשֵׁיהֹון	בְּנֵיהֹון	אִנּוּן	רְמוֹ	אַרְיָוָתָא	וּלְגֻב
ulaştılar	ve–değil–	ve–karıları	oğulları	onlar	atıldılar	aslanların	çukuruna	ve–içine–
H0773	H4291	H3809	H5389	H1123		H7412	H0744	H1358

הַדְקוּ׃	וַגַּרְמֵיהֹון	וְכָל־	אַרְיָוָתָא	בְּהוֹן	שְׁלֶטוּ	דִּי־	עָד	גֻּבָּא
kemiklerini	ve–tüm–	aslanlar	onlara	saldırdı	ki–	ta–ki	çukurun	tabanına
H1855	H1635	H3606	H0744		H7981	H1768	H5705	H1358

Kralın buyruğu uyarınca, Danieli haksız yere suçlayan adamları, karılarıyla, çocuklarıyla birlikte getirip aslan çukuruna attılar. Daha çukurun dibine varmadan aslanlar onları kapıp kemiklerini kırdılar.

25

[דארין]	דִּי־	וּלְשָׁנַיָּא	אֻמַיָּא	עַמְמַיָּא	כָּל־	כְּתַב	מַלְכָּא	דָּרְיָוֶשׁ	בֵּאדַיִן
[oturanlar]	ki–	ve–dillere	milletlere	halklara	tüm–	yazdı	kral	Darius	o–zaman
H1753	H1768	H3961	H0524	H5972	H3606	H3790	H4430	H1868	H0116

יִשְׁגָּא׃	שְׁלָמְכוֹן	אַרְעָא	בְּכָל־	(דָּיְרִין)
artsın	esenliğiniz	yeryüzünde	tüm–	(oturanlar)
H7680	H8001	H0772	H3606	H1753

Kral Darius dünyada yaşayan bütün halklara, uluslara ve her dilden insanlara şöyle yazdı: ‹‹Esenliğiniz bol olsun!

26 מִן־ dan- H4481 קֳדָמַיְ önünden H6925 שִׂים konuldu H7761 טְעֵם buyruk H2942 דִּי ki H1768 בְּכָל־ tüm- H3606 שָׁלְטָן hükümdanlığında H7985 מַלְכוּתִי krallığımın H4437 לֶהֱוֹן olsunlar H1934

וְזָיְעִין (titreyen) H2112 וְדָחֲלִין ve-korkan H1763 מִן־ dan- H4481 קֳדָם önünden H6925 אֱלָהֵהּ İlah'ının H0426 דִּי־ ki- H1768 דִּי־ ki- H1768 דָּנִיֵּאל Daniel'in H1841 דִּי־ ki- H1768 וְהוּא O H1932 אֱלָהָא İlah'dır H0426 [titreyen] H2112

חַיָּא yaşayan H2417 וְקַיָּם ve-var-olan H7011 לְעָלְמִין sonsuza-dek H5957 וּמַלְכוּתֵהּ ve-krallığı H4437 דִּי־ ki- H1768 לָא değil H3809 תִתְחַבַּל yıkılacak H2255 וְשָׁלְטָנֵהּ ve-egemenliği H7985 עַד־ içinde- H5705

סוֹפָא׃ sonuna H5491

Krallığımda yaşayan herkesin Danielin Tanrısından korkup titremesini buyuruyorum. O yaşayan Tanrıdır, Sonsuza dek var olacak. Krallığı yıkılmayacak, Egemenliği son bulmayacak.

27 מְשֵׁיזֵב kurtaran H7804 מַצִּיל ve-teslim-eden H5338 וְעָבֵד ve-yapan H5648 אָתִין işaretler H0852 וְתִמְהִין ve-harikalar H8540 בִּשְׁמַיָּא göklerde H8065 וּבְאַרְעָא ve-yeryüzünde H0772 דִּי ki H1768

שֵׁיזִיב kurtardı H7804 דָּנִיֵּאל Daniel'i H1841 מִן־ dan- H4481 יַד elinden H3028 אַרְיָוָתָא׃ aslanların H0744

פ P

28 וְדָנִיֵּאל ve-Daniel H1841 הַצְלַח başarılı-oldu H6744 בְּמַלְכוּת krallığında H4437 דָּרְיָוֶשׁ Darius'un H1868 וּבְמַלְכוּת ve-krallığında H4437 כּוֹרֶשׁ Koreş'in H3567 [Perslinin] H6543

(פָּרְסָאָה׃) (Perslinin) H6543 דְּנָה bu H1836

Böylece Darius'un ve Persli Koreş'in krallığı döneminde Daniel'in işleri iyi gitti.

Chapter 7

1 בִּשְׁנַת yılında H8140 חָדָה birinci H2298 לְבֶלְאשַׁצַּר Belşassar'ın H1113 מֶלֶךְ kralı H4430 בָּבֶל Babil'in H0895 דָּנִיֵּאל Daniel H1841 חֶלֶם düş H2493 חָזָה gördü H2370 וְחֶזְוֵי ve-görüntüleri H2376 רֵאשׁ başının H7217

עַל־ üzerinde- H5922 מִשְׁכְּבֵהּ yatağının H4903 בֵּאדַיִן o-zaman H0116 חֶלְמָא düşü H2493 כְּתַב yazdı H3790 רֵאשׁ başını H7217 מִלִּין sözlerin H4406 אֲמַר׃ söyledi H0560

2 עָנָה cevapladı H6032 דָּנִיֵּאל Daniel H1841 וְאָמַר ve-dedi H0560 חָזֵה gören H2370 הֲוֵית idim H1934 בְּחֶזְוִי görüntümde H2376 עִם־ ile- H5974 לֵילְיָא gecede H3916 וַאֲרוּ ve-işte H0718 אַרְבַּע dört H0703 רוּחֵי rüzgarı H7308

רַבָּא׃ denizin H7229 לְיַמָּא üzerine- H3221 מְגִיחָן çalkalanıyordu H1519 שְׁמַיָּא göğün H8065

şöyle dedi: ‹‹Gece bir görümde göğün dört rüzgarının büyük denize saldırdığını gördüm.

3 וְאַרְבָּע חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־ יַמָּא שְׁנָיִן דָּא מִן־ דָּא׃
ve–dört canavar büyük çıktı dan– denizden farklı biri dan–
H0703 H2423 H7260 H5559 H4481 H3221 H8133 H1668 H4481 H1668

Denizden birbirinden farklı dört büyük yaratık çıktı.

4 קַדְמָיְתָא כְּאַרְיֵה וְנִפִּין דִּי־ נְשַׁר חָזֵה הֲוֵית עַד־ דִּי מְרִיטוּ
ilki aslan–gibi ve–kanatları ki– kartalın gören idim ta–ki ki– koparıldı
H6933 H0744 H1611 H1768 H5403 H2370 H1934 H5705 H1768 H4804

וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ וְאֵנָשׁ אַרְעָא מִן־ וְעַל־ רַגְלַיִן הֲקִימַת וְנִטֵּילַת גַּפַּיהּ
ve–yürek insanın verildi ona insan–gibi yerden dan– ve–üzerinde– ayaklar diktirildi ve–kaldırıldı kanatları
H3825 H0606 H3052 H0606 H0772 H4481 H5922 H7271 H6966 H5191 H1611

‹‹Birinci yaratık aslana benziyordu, kartal kanatları vardı. Ben bakarken kanatları koparıldı, yaratık yerden kaldırıldı, insan gibi ayakları üzerine durduruldu. Ona bir insan yüreği verildi.

5 וְאַרוּ חֵיוְה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֻבּ וְלִשְׁטַר־ חַד הֲקִמַת וּתְלָת
ve–işte canavar başka ikinci benzeyen ayıya ve–bir–yanında– bir dikildi ve–üç
H0718 H2423 H0317 H8578 H1821 H1678 H7859 H2298 H6966 H8532

בְּשָׂר אֱכְלִי קוּמִי לַהּ אָמְרִין וְכֵן (שִׁנַּהּ) [שניה] בֵּין בְּפֻמָּהּ עִלְּעִין
et ye kalk ona dediler ve–böyle (dişlerinin) [dişlerinin] arasında ağzında kaburga
H1321 H0399 H6966 H0560 H3652 H8128 H8128 H0997 H6433 H5967

שַׂגִּיא׃
çok
H7690

‹‹İkinci yaratık ayıya benziyordu. Bir yanı üzerinde doğrulmuştu. Ağzında, dişleri arasında üç kaburga kemiği vardı. Ona, ‹Haydi kalk, yiyebildiğin kadar et ye!› dediler.

6 אַרְבָּע גַּפִּין כִּנְמַר וְלַהּ אָחֳרִי וַאֲרוּ הֲוֵית חָזֵה דְּנָה בָּאתַר
dört kanatlar leopar–gibi ve–ona başka ve–işte idim gören bu bundan–sonra
H0703 H1611 H5245 H0317 H0718 H1934 H2370 H1836 H0870

יְהִיב וְשָׁלְטָן לְחֵיוְתָא רֵאשִׁין וְאַרְבְּעָה (גַּבֵּהּ) [גביה] עַל־ עוֹף דִּי־
verildi ve–egemenlik canavara baş ve–dört (sırtında) [sırtında] üzerinde– kuşun ki–
H3052 H7985 H2423 H7217 H0703 H1355 H1355 H5922 H5776 H1768

לַהּ׃
ona

‹‹Sonra baktım, parsa benzer bir başka yaratık gördüm. Sırtında dört kuş kanadı vardı. Bu yaratığın dört başı vardı ve ona egemenlik verilmişti.

7

רביעית]	חַיְתָה	וַאֲרוּ	לֵילְיָא	בְּחֶזְוֵי	הֲוֵית	חָזֵה	דְנָה	בָּאתַר
[dördüncü]	canavar	ve–işte	gecenin	görüntülerde	idim	gören	bu	bundan–sonra
H7244	H2423	H0718	H3916	H2376	H1934	H2370	H1836	H0870

לַהּ	פַּרְזֶל	דִּי־	וְשִׁנַּיִן	יַתִּירָא	וְתַקִּיפָא	וְאֵימְתָנִי	דְּחִילָה	(רְבִיעָאָה)
ona	demir	ki–	ve–dişler	olağanüstü	ve–güçlü	ve–dehşetli	korku–verici	(dördüncü)
	H6523	H1768	H8128	H3493	H8624	H0574	H1763	H7244

מְשַׁנְיָה	וְהֵיא	רָפְסָה	(בְּרַגְלַהּ)	[ברגליה]	וּשְׁאָרָא	וּמַדֵּקָה	אָכְלָה	רַבְרְבָן
farklıydı	ve–o	çiğnedi	(ayaklarıyla)	[ayaklarıyla]	ve–kalanı	ve–parçalıyordu	yiyordu	büyük
H8133	H1932	H7512	H7271	H7271	H7606	H1855	H0399	H7260

לַהּ׃	עֲשַׂר	וְקַרְנִין	קֳדָמַיהּ	דִּי	חֵיוָתָא	כָּל־	מִן־
ona	on	ve–boynuzları	öncesinde	ki	canavarlardan	tüm–	dan–
	H6236	H7162	H6925	H1768	H2423	H3606	H4481

‹‹Bundan sonraki gece görümlerimde korkunç, ürkütücü, çok güçlü dördüncü bir yaratık gördüm. Büyük demir dişleri vardı; yiyip parçalıyor, artakalanı ayakları altında çiğniyordu. Kendisinden önceki yaratıklara benzemiyordu. On boynuzu vardı.

8

[ביניהון]	סְלֶקֶת	זְעִירָה	אָחֳרִי	קֶרֶן	וְאֶלּוּ	בְּקַרְנַיָּא	הֲוֵית	מִשְׁתַּכַּל
[aralarında]	çıktı	küçük	başka	boynuz	ve–işte	boynuzlara	idim	dikkat–eden
H0997	H5559	H2192	H0317	H7162	H0431	H7162	H1934	H7920

[קדמיה]	מִן־	(אֶתְעֲקַרָה)	[אתעקרן]	קַדְמָיָתָא	קַרְנַיָּא	מִן־	וּתְלָת	(בֵּינֵיהֶן)
[önünden]	dan–	(söküldü)	[söküldü]	ilk	boynuzlardan	dan–	ve–üç	(aralarında)
H6925	H4481	H6132	H6132	H6933	H7162	H4481	H8532	H0997

מְמַלֶּל	וּפֻם	דָּא	בְּקַרְנָא־	אֲנָשָׁא	כְּעֵינֵי	עֵינִין	וַאֲלוּ	(קֳדָמֵהּ)
söyleyen	ve–ağız	bu	boynuzda–	insanın	gözler–gibi–	gözler	ve–işte	(önünden)
H4449	H6433	H1668	H7162	H0606	H5870	H5870	H0431	H6925

רַבְרְבָן׃
büyük–şeyler
H7260

‹‹Ben gözümü dikmiş boynuzlara bakarken, onların arasından daha küçük başka bir boynuz çıktı. İlk boynuzlardan üçü onun önünde söküldü. Bu boynuzun insan gözü gibi gözleri, böbürlenen bir ağzı vardı.

9

כְּתַלַּג	וּלְבוּשֵׁהּ	יְתֵב	יוֹמִין	וְעַתִּיק	רְמִיו	כָּרְסָוָן	דִּי	עַד	הֲוֵית	חָזֵה
kar–gibi	giysileri	oturdu	Günlerin	ve–Kadim	konuldu	tahtlar	ki	ta–ki	idim	gören
H8517	H3831	H3488	H3118	H6268	H7412	H3764	H1768	H5705	H1934	H2370

נוּר	גַּלְגְּלוֹהִי	נוּר	דִּי־	שְׁבִיבִין	כָּרְסְיֵהּ	נְקָא	כַּעֲמַר	רֵאשֵׁהּ	וּשְׂעַר	חִוַּר
ateş	tekerlekleri	ateşin	ki–	alevler	tahtı	temiz	saf–yün–gibi	başının	ve–saçı	beyaz
H5135	H1535	H5135	H1768	H7631	H3764	H5343	H6015	H7217	H8177	H2358

דְּלִק׃
yanan
H1815

‹‹Ben bakarken Tahtlar kuruldu, Eskiden beri var Olan yerine oturdu. Giysileri kar gibi beyaz, Başındaki saçlar yün gibi apaktı. Tahtı alev alev, Tekerlekleri kızgın ateş gibiydi.

10 נְהַר־ דִּי־ נוּר נָגֶד נָפַק֙ וְ֠ מִן־ קֳדָמוֹהִי֙ אֶלֶף֙ |אלפים| (אַלְפִין֙)
nehir ki– ateşin akan ve–çıkan dan– önünden bin [binler] (binler)
H5103 H1768 H5135 H5047 H5312 H4481 H6925 H0506 H0506 H0506

יְשַׁמְּשׁוּנֵּ֔הּ |רבון| (רִבְבָ֖ן וְ֠ רִבְּוֹ֙ קָ֣דָמוֹהִי֮ יְקוּמ֒וּן דִּינָ֣א יְתִ֔ב
hizmet–ediyordu–ona [on–binler] (on–binler) ve–on–binler önünde duruyordu yargı oturdu
H8120 H7240 H7240 H7240 H6925 H6966 H1780 H3488

וְסִפְרִ֖ין פְּתִֽיחוּ׃
ve–kitaplar açıldı
H5609 H6606

Önünden ateşten bir ırmak çıkıp akıyordu. Binlerce binler Ona hizmet ediyordu; On binlerce on binler Önünde duruyordu. Mahkeme kuruldu, Kitaplar açıldı.

11 חָזֵה֙ מִמַּלֱלָ֣ה קַרְנָ֔א קָ֚ל דִּ֣י רַבְרְבָתָ֔א מִלַּיָּ֖א קָ֚ל מִן־ בֵּאדַ֣יִן הֲוֵ֔ית חָזֵה֙
gören söylüeyen boynuz ki büyük sözlerin sesinden dan– o–zaman idim gören
H2370 H4449 H7162 H1768 H7260 H4406 H7032 H4481 H0116 H1934 H2370

אֶשָּׁ֑א לִיקֵדַ֖ת וִיהִיבַ֥ת גְּשְׁמַ֛הּ וְהוּבַ֥ד חֵיוְתָ֖א קְטִילַ֣ת דִּ֤י עַד־ הֲוֵ֔ית
ateşin yakılmasına ve–verildi bedeni ve–yok–edildi canavar öldürüldü ki ta–ki idim
H0785 H3346 H3052 H1655 H0007 H2423 H6992 H1768 H5705 H1934

‹‹Boynuzun söylediği övüngen sözleri duyunca baktım, yaratık gözümün önünde öldürüldü, bedeni kızgın ateşe atıldı, yok oldu.

12 וּשְׁאָר֙ חֵיוָתָ֔א הֶעְדִּיו֙ שָׁלְטָנְהֹ֔ון בְּחַיִּ֖ין וְאַרְכָ֑ה יְהִיבַ֥ת לְהֹ֛ון עַד־
ve–geri–kalan canavarların alındı egemenlikleri ve–uzama yaşamda verildi onlara içinde–
H7606 H2423 H5709 H7985 H0754 H2417 H3052 H1768 H5705

וְעִדָּ֖ן זִמַּ֥ן׃
ve–dönem zaman
H5732 H2166

Öbür yaratıklara gelince, egemenlik onlardan alınmış, ancak belirli bir süre için yaşamalarına izin verilmişti.

13 חָזֵה֙ הֲוֵ֔ית בְּחֶזְוֵ֣י לֵילְיָ֔א וַאֲרוּ֙ עִם־ שְׂמַיָּ֣א עֲנָנֵ֔י כְּבַ֥ר אֱנָ֖שׁ אָתָ֑ה
gören idim görüntülerde gecenin ve–işte ile– bulutları göğün gibi– insan gelen
H2370 H1934 H2376 H3916 H0718 H5974 H6050 H8065 H1247 H0606 H0858

הַקְרִבוּהִֽי׃ קָ֣דָמוֹהִי֮ וּקְרִ֣ב מְטָ֒ה יוֹמַיָּ֔א עַתִּ֖יק וְעַד־ הֲוָ֥ה
yaklaştırdılar–onu ve–önüne ulaştı Günlerin Kadim ve–ta– idi
H7127 H6925 H4291 H3118 H6268 H5705 H1934

‹‹Gece görümlerimde insanoğluna benzer birinin göğün bulutlarıyla geldiğini gördüm. Eskiden beri var Olanın yanına doğru ilerledi, Onun önüne getirildi.

14 לֶהּ֙ וְלִשָּׁנַיָּ֔א אֻמַּיָּ֖א עַמְמַיָּ֑א וְכָל֙ וּמַלְכ֣וּ וְיֵקָ֔ר שָׁלְטָ֗ן יְהֵ֤יב וְלֶהּ֙
Ona ve–diller milletler halklar ve–tüm ve–krallık ve–şeref egemenlik verildi ve–ona
H3961 H0524 H5972 H3606 H4437 H3367 H7985 H3052

לָ֣א דִּי־ וּמַלְכוּתֵ֔הּ יֶעְדֵּ֖ה לָ֣א דִּי־ עָלַ֑ם שָׁלְטָנֵּ֣הּ שָׁלְטָ֔ן יִפְלְחֻֽון׃
değil ki– ve–krallığı geçecek değil ki– ebedi egemenlik egemenliği hizmet–edecek
H3809 H1768 H4437 H5709 H3809 H1768 H5957 H7985 H7985 H6399

פ תִּתְחַבַּֽל׃
P yıkılacak
H2255

Ona egemenlik, yücelik ve krallık verildi. Bütün halklar, uluslar ve her dilden insan ona tapındı. Egemenliği hiç bitmeyecek sonsuz bir egemenlik, krallığı hiç yıkılmayacak bir krallıktır.››

15

רֹאשִׁי	וְחֶזְוֵי	נִדְנֶה	בְּגַוּא	דָּנִיֵּאל	אֲנָה	רוּחִי	אֶתְכְּרִיַת	
başımın	ve-görüntüleri	bedenin	içinde	Daniel	ben	ruhum	sıkıntı-çekti	
H7217	H2376	H5085	H1459	H1841		H7308	H3735	

יְבַהֲלֻנִּי׃	
dehşete-düşürdü-beni	
H0927	

‹‹Ben Daniele gelince, ruhum üzüntüyle sarsıldı, gördüğüm görümler beni ürküttü.

16

כָּל־	עַל־	מִנַּהּ	אֶבְעֵא־	וְיַצִּיבָא	קָאֲמַיָּא	מִן־	חַד	עַל־	קְרֵבֵת
tüm-	hakkında-	ondan	aradım-	ve-gerçeği	duranların	dan-	birinin	üzerine-	yaklaştım
H3606	H5922	H4481	H1156	H3330	H6966	H4481	H2298	H5922	H7127

יְהוֹדְעִנַנִי׃	מִלַּיָּא	וּפְשַׁר	לִי	וַאֲמַר־	דְּנָה
bildirdi-bana	sözlerin	ve-yorumunu	bana	ve-söyledi-	bunun
H3046	H4406	H6591		H0560	H1836

Orada duranlardan birine yaklaştım, bütün bunların gerçek anlamını açıklamasını istedim. ‹‹O da bana bunların ne anlama geldiğini açıkladı:

17

מִן־	יְקוּמוּן	מַלְכִין	אַרְבְּעָה	אַרְבַּע	אִנִּין	דִּי	רַבְרְבָתָא	חֵיוָתָא	אִלֵּין
dan-	kalkacak	kral	dört	dört	onlar	ki	büyük	canavarlar	bunlar
H4481	H6966	H4430	H0703	H0703		H1768	H7260	H2423	H0459

אַרְעָא׃	
yeryüzünden	
H0772	

‹Bu dört büyük yaratık yeryüzünde ortaya çıkacak dört kraldır.

18

עָלְמָא	עַד־	מַלְכוּתָא	וְיַחְסְנוּן	עִלָּיוֹנִין	קַדִּישֵׁי	מַלְכוּתָא	וְיִקְבְּלוּן		
sonsuza	ta-	krallığı	ve-ellerinde-tutacaklar	En-Yücenin	kutsalları	krallığı	ve-alacaklar		
H5957	H5705	H4437	H2631	H5946	H6922	H4437	H6902		

עָלְמַיָּא׃	עָלַם	וְעַד
sonsuzların	sonsuza	ve-ta-
H5957	H5957	H5705

Ama Yüceler Yücesinin kutsalları krallığı alacak, sonsuza dek ellerinde tutacaklar. Evet, sonsuzlara dek.›

19

מִן־	שְׁנָיָה	הֲוָת	דִּי־	רְבִיעָיְתָא	חֵיוְתָא	עַל־	לְיַצָּבָא	צְבִית	אֱדַיִן
dan-	farklı	idi	ki-	dördüncü	canavarın	hakkında-	kesinlik-için	istedim	o-zaman
H4481	H8133	H1934	H1768	H7244	H2423	H5922	H3321	H6634	H0116

וְטַפְרַיהּ	פַּרְזֶל	דִּי־	שְׁנַהּ)‎	‎[שניה	יַתִּירָה	דְּחִילָה	‎)כְּלְהֵין‎	‎[כלהון
ve-tırnakları	demir	ki-	(dişleri)	[dişleri]	olağanüstü	korku-verici	(hepsinden)	[hepsinden]
H2953	H6523	H1768	H8128	H8128	H3493	H1763	H3605	H3605

רָפְסָה׃	בְּרַגְלֵיהּ	וּשְׁאָרָא	מַדֵּקָה	אָכְלָה	נְחָשׁ	דִּי־	
çiğneyen	ayaklarıyla	ve-kalanı	parçalayan	yiyen	tunç	ki-	
H7512	H7271	H7606	H1855	H0399	H5174	H1768	

‹‹Bundan sonra öbürlerinden farklı, çok korkunç, demirden dişleri, tunçtan tırnakları olan, yiyip parçalayan, artakalanı ayakları altında çiğneyen dördüncü yaratığın ne anlama geldiğini öğrenmek istedim.

20

וְעַל־	קַרְנַיָּא	דִּי	עֲשַׂר	דִּי	בְּרֵאשַׁהּ	וְאָחֳרִי	דִּי	סְלִקַת	ונפלון[
ve–hakkında–	boynuzların	on	on	ki	başında	ve–diğerinin	ki	çıktı	[ve–düştü]
H5922	H7162	H6236	H6236	H1768	H7217	H0317	H1768	H5559	H5308

וּנְפַלַת(	מִן־	קדמית[	קֳדָמַהּ(	תְּלָת	וְקַרְנָא	דְּכֵן	וְעֵינִין	לַהּ	וּפֻם֙
(ve–düştü)	dan–	[önünden]	(önünden)	üç	ve–boynuz	bu	ve–gözleri	ona	ve–ağız
H5308	H4481	H6925	H6925	H8532	H7162	H1797	H5870		H6433

מְמַלַּל	רַבְרְבָן	וְחֶזְוַהּ	רַב	מִן־	חַבְרָתַהּ׃	
söyleyen	büyük–şeyler	ve–görünüşü	büyük	dan–	arkadaşlarından	
H4449	H7260	H2376	H7229	H4481	H2273	

Bunun yanısıra başındaki on boynuzdan sonra çıkan öbür boynuzun ne olduğunu da öğrenmek istedim. Bu boynuzun önünden üç boynuz düşmüştü, sanki ötekilerden daha iriceydi. Gözleri ve böbürlenen bir ağzı vardı.

21

הֲוֵה	חָזֵה	הֲוֵית	וְקַרְנָא	דְּכֵן	עָבְדָה	קְרָב	עִם־	קַדִּישִׁין	וְיָכְלָה	לְהוֹן׃
gören	idim	ve–boynuz	bu	yapan	savaş	ile–	kutsallarla	ve–yendi	onları	
H2370	H1934	H7162	H1797	H5648	H7129	H5974	H6922	H3202		

Ben baktığım sırada bu boynuz kutsallarla savaşıyor ve onları yeniyordu.

22

עַד	דִּי־	אֲתָה	עַתִּיק	יוֹמַיָּא	וְדִינָא	יְהַב	לְקַדִּישֵׁי	עֶלְיוֹנִין	וְזִמְנָא
ta–ki	ki–	geldi	Kadim	Günlerin	ve–yargı	verildi	kutsallarına	En–Yücenin	ve–zaman
H5705	H1768	H0858	H6268	H3118	H1780	H3052	H6922	H5946	H2166

מְטָה	וּמַלְכוּתָא	הֶחֱסֶנוּ	קַדִּישֵׁי׃	
ulaştı	ve–krallığı	aldılar	kutsallar	
H4291	H4437	H2631	H6922	

Eskiden beri var Olan -Yüceler Yücesi- gelip kutsallarının lehine yargı verene dek bu böyle sürdü. Kutsalların krallığı alma zamanı gelmişti.

23

כֵּן	אֲמַר	חֵיוְתָא	רְבִיעָיְתָא	מַלְכוּ	רְבִיעָיְא[	רְבִיעָאָה(	תֶּהֱוֵא	בְאַרְעָא	דִּי
böyle	dedi	canavar	dördüncü	krallık	[dördüncü]	(dördüncü)	olacak	yeryüzünde	ki
H3652	H0560	H2423	H7244	H4437	H7244	H7244	H1934	H0772	H1768

וּתְדוּשִׁנַּהּ	אַרְעָא	כָּל־	וְתֵאכֻל֙	מַלְכְוָתָא	כָּל־	מִן־	תִּשְׁנֵא	
ve–çiğneyecek–onu	yeryüzünü	tüm–	ve–yiyecek	krallıklardan	tüm–	dan–	farklı–olacak	
H1759	H0772	H3606	H0399	H4437	H3606	H4481	H8133	

וְתַדְקִנַּהּ׃
ve–parçalayacak–onu
H1855

‹‹Bana şu açıklamayı yaptı: ‹Dördüncü yaratık yeryüzünde ortaya çıkacak dördüncü krallıktır. Bütün öbür krallıklardan farklı olacak, bütün dünyayı yiyip bitirecek, çiğneyip parçalayacak.

24

וְקַרְנַיָּא	עֲשַׂר	מִנַּהּ	מַלְכוּתָה	עַשְׂרָה	מַלְכִין	יְקוּמוּן	וְאָחֳרָן	יְקוּם
ve–boynuzlar	on	ondan	krallıktan	on	kral	kalkacak	ve–başkası	kalkacak
H7162	H6236	H4481	H4437	H6236	H4430	H6966	H0321	H6966

אַחֲרֵיהֵן	וְהוּא	יִשְׁנֵא֙	מִן־	קַדְמָיֵא	וּתְלָתָה	מַלְכִין	יְהַשְׁפֵּל׃
onlardan–sonra	ve–o	farklı–olacak	dan–	öncekilerden	ve–üç	kralı	alçaltacak
H0311	H1932	H8133	H4481	H6933	H8532	H4430	H8214

On boynuz bu krallıktan çıkacak on kraldır. Bunlardan sonra öncekilerden farklı bir başka kral ortaya çıkıp üç kralı tahtlarından indirecek.

עֶלְיוֹנִין	וּלְקַדִּישֵׁי	יְמַלֵּל	(עִלָּאָה)	[עליא]	לְצַד	וּמִלִּין		25
En-Yücenin	ve-kutsallarını	söyleyecek	(En-Yücenin)	[En-Yücenin]	karşısında-	ve-sözler		
H5946	H6922	H4449	H5943	H5943	H6655	H4406		
עַד־	בִּידֵהּ	וְיִתְיַהֲבוּן	וְדָת	זִמְנִין	לְהַשְׁנָיָה	וְיִסְבַּר	יְבַלֵּא	
içinde-	eline	ve-verilecekler	ve-yasayı	zamanları	değiştirmeyi	ve-düşünecek	yıpratacak	
H5705	H3028	H3052	H1882	H2166	H8133	H5452	H1080	
				עִדָּן׃	וּפְלַג	וְעִדָּנִין	עִדָּן	
				dönem	ve-yarım	ve-dönemler	dönem	
				H5732	H6387	H5732	H5732	

Yüceler Yücesini kötüleyen sözler söyleyecek, Onun kutsallarına baskı yapacak. Belirlenen zamanları, yasaları değiştirmeyi amaçlayacak. Kutsallar üç buçuk yıl için eline teslim edilecekler. yarım vakte kadar››.

עַד־	וּלְהוֹבָדָה	לְהַשְׁמָדָה	יְהַעְדּוֹן	וְשָׁלְטָנֵהּ	יִתֵּב	וְדִינָא		26
ta-	ve-mahvetmek-için	yok-etmek-için	kaldıracaklar	ve-egemenliğini	oturacak	ve-yargı		
H5705	H0007	H8046	H5709	H7985	H3488	H1780		
						סוֹפָא׃		
						sonuna		
						H5491		

‹‹ ‹Ama mahkeme kurulacak, onun egemenliğine son verilecek, büsbütün yok edilecek.

יְהִיבַת	שְׁמַיָּא	כָּל־	תְּחוֹת	מַלְכְוָת	דִּי	וּרְבוּתָא	וְשָׁלְטָנָא	וּמַלְכוּתָה	27
verilecek	göklerin	tüm-	altında	krallıkların	ki	ve-büyüklüğü	ve-egemenliği	ve-krallığı	
H3052	H8065	H3606	H8460	H4437	H1768	H7238	H7985	H4437	
לֵהּ	שָׁלְטָנָיָּא	וְכֹל	עָלַם	מַלְכוּת	מַלְכוּתֵהּ	עֶלְיוֹנִין	קַדִּישֵׁי	לְעַם	
Ona	egemenlikler	ve-tüm	ebedi	krallık	krallığı	En-Yücenin	kutsallarına	halka	
	H7985					H5946	H6922	H5972	
						וְיֵשְׁתַּמְּעוּן׃	יִפְלְחוּן		
						ve-itaat-edecek	hizmet-edecek		
						H8086	H6399		

Göklerin altındaki krallıklara özgü krallık, egemenlik ve büyüklük kutsallara, Yüceler Yücesinin halkına verilecek. Bu halkın krallığı sonsuza dek sürecek, bütün uluslar ona kulluk edip sözünü dinleyecek.›

	רַעְיוֹנַי	וּשְׁגִיא	דָּנִיֵּאל	אֲנָה	מִלְּתָא	דִּי־	סוֹפָא	כָּה	עַד־	28
	düşüncelerim	çok	Daniel	ben	sözün	ki-	sonudur	burada	ta-	
	H7476	H7690	H1841		H4406	H1768	H5491	H3542	H5705	
פ	נְטִרֵת׃	בִּלְבִּי	וּמִלְּתָא	עֲלַי	יְשַׁתַּנּוּן	וְזִיוַי	יְבַהֲלֻנַּנִי			
P	sakladım	yüreğimde	ve-sözü	üzerimde	değişti	ve-rengim	dehşete-düşürdü-beni			
	H5202	H3821	H4406	H5922	H8133	H2122	H0927			

‹‹İşte olayın gelişimi burada bitiyor. Ben Daniel'e gelince, düşüncelerim beni çok ürküttü, benzim soldu. Ama bu olayı içimde sakladım.››

Chapter 8

אֲחֳרֵי	דָּנִיֵּאל	אֲנָי	אֱלַי	נִרְאָה	חָזוֹן	הַמֶּלֶךְ	בֵּלְאשַׁצַּר	לְמַלְכוּת	שְׁלוֹשׁ	בִּשְׁנַת	1
sonra	Daniel	ben	bana	göründü	görüm	kralın	Belşassar	krallığının	üçüncü	yılında	
	H1840	H0589	H0413	H7200	H2377	H4428	H1112	H4438	H7969	H8141	
							בַּתְּחִלָּה׃	אֱלַי	הַנִּרְאָה	
							başlangıçta	bana	görünenin	
							H8462	H0413	H7200	

Kral Belşassarın krallığının üçüncü yılında, ben Daniel daha önce gördüğüm görümden başka bir görüm gördüm.

2 וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם
ve-gördüm görümde ve-oldu gördüğümde ve-ben Sus'ta kalede ki Elam'da
H7200 H2377 H1961 H7200 H0589 H7800 H1002

וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־ אוּבַל אוּלָי׃
ve-gördüm görümde ve-ben idim üzerinde- kanalının Ulay
H7200 H2377 H0589 H1961 H0180 H0195

eyalette görümde ve-ben idim üzerinde- kanalının Ulay
H4082 H2377 H0589 H1961 H0180 H0195

Görümde kendimi Elam İlindeki Sus Kalesinde, Ulay Kanalının yanında gördüm.

3 וְלוֹ הָאֻבָל לִפְנֵי עֹמֵד אֶחָד אַיִל וְהִנֵּה וָאֶרְאֶה עֵינַי וָאֶשָּׂא
ve-ona kanalın önünde duran bir koç ve-işte ve-gördüm gözlerimi ve-kaldırdım
H0180 H6440 H5975 H0259 H2009 H7200 H5375

עֹלֶה וְהַגְּבֹהָה הַשֵּׁנִית מִן־ גְּבֹהָה וְהָאַחַת גְּבֹהוֹת וְהַקְּרָנַיִם קְרָנָיִם
çıkan ve-uzun-olan diğerinden dan- uzun ve-biri uzun ve-boynuzlar boynuzlar
H5927 H1364 H8145 H1364 H0259 H1364

בָּאַחֲרֹנָה׃
sonra
H0314

Gözlerimi kaldırıp bakınca kanal kıyısında duran bir koç gördüm; iki uzun boynuzu vardı. Boynuzlardan daha geç çıkanı öbüründen daha uzundu.

4 לְא־ חַיּוֹת וְכָל־ וְנֶגְבָּה וְצָפוֹנָה וְיָמָּה מְנַגֵּחַ הָאַיִל אֶת־ רָאֵיתִי
değil- hayvanlar ve-hiçbir- ve-güneye ve-kuzeye batıya toslaıyan koçu ACC- gördüm
H3808 H3605 H5045 H6828 H3220 H5055 H0853 H7200

וְהִגְדִּיל׃ כִּרְצֹנוֹ וְעָשָׂה מִיָּדוֹ מַצִּיל וְאֵין לְפָנָיו יַעַמְדוּ
ve-büyüdü isteğine-göre ve-yaptı elinden kurtaran ve-yok önünde durabildiler
H1431 H7522 H6213 H3027 H5337 H0369 H6440 H5975

Koçun batıya, kuzeye, güneye doğru boynuz attığını gördüm. Hiçbir hayvan ona karşı koyamıyor, kimse onun elinden kurtaramıyordu. Koç dilediği gibi davrandı ve gitgide güçlendi.

5 וַאֲנִי הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־ הָעִזִּים בָּא מִן־ הַמַּעֲרָב עַל־ פְּנֵי
ve-ben idim düşünen ve-işte teke- keçilerin gelen dan- batıdan üzerinde- yüzeyi
H1961 H0995 H2009 H6842 H5795 H0935 H4628 H5921 H6440

וְהַצָּפִיר בֵּין חָזוּת קֶרֶן נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְאֵין הָאָרֶץ כָּל־ עֵינָיו׃
ve-teke arasında belirgin boynuz dokunan yere ve-değil yeryüzünün tüm- gözlerinin
H6842 H0996 H2380 H7161 H5060 H0776 H0369 H0776 H3605

Ben bu olayı düşünürken, batıdan ansızın gözleri arasında çarpıcı bir boynuzu olan bir teke geldi. Yere basmadan bütün dünyayı aştı.

6 וַיָּבֹא עַד־ הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל
ve-geldi ta- koça sahibi boynuzların ki gördüm duran önünde kanalın
H0935 H5704 H0376 H1167 H7161 H0834 H7200 H5975 H6440 H0180

וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
ve-koştu ona öfkesiyle gücünün
H7323 H0413 H2534

Güç ve öfkeyle, kanalın yanında durduğunu gördüğüm iki boynuzlu koça doğru koştu.

7 וּרְאִיתִיו֙ וּמַגִּיעַ֔ אֵצֶל֙ הָאַ֔יִל כֹּ֖חַ וַיְמָרְרֵ֑הוּ וַיַּכֵּ֣הוּ וַיְשַׁבֵּר֙
ve–gördüm–onu ulaşan yanına koçun ve–kızdı ona ve–vurdu koçu ACC– ve–kırdı
H7200 H5060 H0681 H3808 H4843 H0413 H5221 H0853 H7665

וְאֵ֣ין וַיַּשְׁלִיכֵ֥הוּ לָאָ֖רֶץ וַתִּרְמְסֵ֑הוּ וְאֵ֣ין מַצִּ֖יל לָאַ֥יִל מִיָּדֽוֹ׃
ve–değil– vardı güç koçta durmak–için önünde ve–attı–onu
H3808 H1961 H3581 H0935 H5975 H6440 H7993

וְקֶ֣רֶן גְּדוֹלָ֔ה הַתִּפֵּ֖ל וַתִּגְדַּ֣ל הָעֵז֑ים וְצִפִּ֣יר וְתַחְתֶּ֔יהָ רוּחֹ֖ת אַרְבַּ֥ע הַשָּׁמָֽיִם׃
boynuzunu iki ACC– ve–değil– vardı kurtaran koçu elinden
H7161 H8147 H0853 H3808 H1961 H5337 H3027

8 וְצִמְחָ֣ה וְהָעֵז֮ הַתִּגְדַּל֒ מְאֹ֔ד עַד־ וְכִעֻצְמֹו֙ נִשְׁבְּרָ֣ה הַקֶּ֔רֶן הַגְּדוֹלָ֖ה וַתַּעֲלֶ֑נָה
ve–teke keçilerin büyüdü ta– çok ve–güçlendiğinde kırıldı boynuz büyük ve–çıktı
H6842 H5795 H1431 H5704 H3966 H7665 H5927

אַרְבַּע֙ תַּחְתֶּ֔יהָ אַרְבַּ֖ע לְאַרְבָּ֣ע רוּחֹ֑ות חָזֹ֖ות הַשָּׁמָֽיִם׃
dört yerine dört belirgin göğün
H0702 H8478 H0702 H2380 H8064

9 וּמִן־ הָאַחַ֣ת מֵהֶ֔ם יָצָ֥א בֶּן־ אַחַת֙ מִצְּעִירָ֔ה וַתִּגְדַּ֥ל יֶ֖תֶר אֶל־
ve–dan– birinden onlardan çıktı boynuz– bir küçük ve–büyüdü– aşırı doğru–
H0259 H1992 H3318 H0259 H4704 H1431 H3498 H0413

הַנֶּ֔גֶב וְאֶל־ הַמִּזְרָ֖ח וְאֶל־ הַצֶּ֥בִי׃
güneye doğuya ve–doğru– Güzel–Ülkeye
H5045 H4217 H0413

10 וַתִּגְדַּ֖ל עַד־ צְבָ֣א הַשָּׁמָ֑יִם וַתַּפֵּ֣ל מִן־ הַצָּבָ֣א וּמִן־ הַכֹּוכָבִ֖ים וַתִּרְמְסֵֽם׃
ve–büyüdü ta– ordusuna göğün ve–düşürdü dan– ordudan ve–dan–
H1431 H5704 H6635 H8064 H5307 H0776 H6635 H3556 H7429

11 וְעַד֙ שַׂר־ הַצָּבָ֔א הִגְדִּ֖יל וּמִמֶּ֣נּוּ הֻרַ֑ם)הוּרַם(וְהֻשְׁלַ֖ךְ הַתָּמִ֣יד
ve–ta– komutanına– ordunun büyüdü ve–ondan [kaldırıldı] (kaldırıldı) ve–yıkıldı sürekli
H5704 H8269 H6635 H1431 H4480 H7311 H7993 H8548

מְכ֥וֹן מִקְדָּשֹֽׁו׃
yeri tapınağının
H4349 H4720

Öfkeyle saldırdığını, koça vurup boynuzlarını kırdığını gördüm. Koçun tekeye karşı duracak gücü yoktu; teke koçu yere vurup çiğnedi. Koçu onun elinden kurtaracak kimse yoktu.

Teke çok güçlendi, ama en güçlü olduğu sırada büyük boynuzu kırıldı. Kırılan boynuzun yerine, göğün dört rüzgarına doğru çarpıcı dört boynuz çıktı.

Bu boynuzların birinden başka bir küçük boynuz çıktı; güneye, doğuya ve Güzel Ülkeyefı doğru yayılarak çok güçlendi.

Göklerin ordusuna erişinceye dek büyüdü. Gökteki ordudan ve yıldızlardan bazılarını yeryüzüne düşürdü, ayakları altına alıp çiğnedi.

Kendisini Gök Ordusunun Önderine kadar yükseltti. Tanrıya sunulan günlük sunu kaldırıldı, tapınak terk edildi.

12 וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־ הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃

ve–ordu verildi üzerinde– sürekli isyan–içinde ve–attı gerçeği yere ve–yaptı ve–başarılı–oldu

H6588 H8548 H7993 H0571 H0776

Başkaldırı yüzünden günlük sunuya karşı çıkıldı. Gerçek ayak altında çiğnendi. Küçük boynuz yaptığı her şeyde başarılı oldu.

13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־ מָתַי׃ מִרְמָס וְצָבָא וְקֹדֶשׁ תֵּת שֹׁמֵם וְהַפָּשַׁע הַתָּמִיד וְהַחָזוֹן

ve–duydum bir– kutsal konuşan ve–dedi bir falancaya konuşana ta– çiğneme ve–orduyu ve–kutsallığı vermek–için harap–eden ve–isyan sürekli görüm ne–zaman

H8085 H0259 H6918 H1696 H0559 H6422 H1696 H5704 H4823 H6944 H5414 H8074 H6588 H8548 H2377 H4970

Sonra kutsal bir varlığın konuştuğunu duydum. Başka kutsal bir varlık ona, ‹‹Bu görümde -günlük sunuyla, yıkım getiren başkaldırıyla, kutsal yerin ve ordunun ayak altında çiğnenmesiyle ilgili görümde- olanlar ne zamana dek sürecek?›› diye sordu.

14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד בֹּקֶר עֶרֶב יָמִים אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃

ve–dedi bana ta– akşam sabah iki–bin ve–üç yüz ve–arınacak kutsal

H0559 H0413 H5704 H6153 H1242 H0505 H7969 H3967 H6663 H6944

Kutsal varlık bana, ‹‹2 300 akşam, sabah olacak, sonra kutsal yer yeniden düzene konulacak›› dedi.

15 וַיְהִי בִּרְאוֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־ הַחָזוֹן וַאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֶד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־ גָבֶר׃

ve–oldu gördüğümde ben Daniel ACC– görümü ve–aradım anlayış ve–işte duran önümde gibi–görünüşlü– adamın

H1961 H1245 H0998 H2009 H5975 H4758 H1397

Ben Daniel, gördüğüm görümün ne anlama geldiğini çözmeye çalışırken, insana benzer biri karşımda durdu.

16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־ אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיֵּאל הָבֵן לְהַלָּז׃ אֶת־ הַמַּרְאֶה׃

ve–duydum sesini– insanın arasında Ulay'da ve–çağırdı ve–dedi Cebrail anlat buna görümü ACC–

H8085 H0120 H0996 H0195 H7121 H0559 H1403 H0995 H1975 H4758 H0853

Bir insan sesinin Ulay Kanalından, ‹‹Ey Cebrail, görümün ne anlama geldiğini şuna açıkla›› diye seslendiğini duydum.

17 וַיָּבֹא אֶצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְלָה עַל־ פָּנָי בֶּן־ אָדָם כִּי לְעֶת־ קֵץ הֲבֵן הַחָזוֹן׃

ve–geldi yanına durduğum–yerin ve–geldiğinde korktum ve–düştüm üzerinde– yüzümün oğlu– insanın çünkü zamanı–için– son anla görüm

H0935 H0681 H5975 H0935 H1204 H5307 H6440 H0120 H3588 H6256 H7093 H0995 H2377

Cebrail durduğum yere yaklaşınca korkudan yere yığıldım. Bana, ‹‹Ey insanoğlu!›› dedi, ‹‹Bu görümün sonla ilgili olduğunu anla.››

18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדָּמְתִּי עַל־ פָּנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־
ve-konuşurken benimle derin-uykuya-daldım üzerinde- yüzümün yere ve-dokundu-
H1696 H6440 H7290 H6440 H0776 H5060

בִּי וַיָּעֲמִידֵנִי עַל־ עָמְדִי׃
bana ve-diktirdi-beni üzerinde- durduğum-yerin
H5975 H5975

O benimle konuşurken, yüzükoyun yere uzanmış, derin bir uykuya dalmışım. Dokunup beni ayağa kaldırdı.

19 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־ יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזַּעַם כִּי
ve-dedi işte-ben bildireceğim-sana ACC ki- olacak sonunda gazabın çünkü
H0559 H2009 H3045 H0853 H1961 H0319 H2195

לְמוֹעֵד קֵץ׃
belirlenmiş-zaman-için son
H4150 H7093

Bana, ‹‹Daha sonra Tanrının öfkesi sona erdiğinde neler olacağını sana söyleyeceğim›› dedi, ‹‹Çünkü görüm sonun belirlenen zamanıyla ilgilidir.

20 הָאַיִל אֲשֶׁר־ רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃
koç ki- gördün sahibi boynuzların krallarıdır Med'in ve-Pers'in
H0559 H7200 H1167 H7093 H4428 H4074 H6539

Gördüğün iki boynuzlu koç Med ve Pers krallarını simgeler.

21 וְהַצָּפִיר מֶלֶךְ הַשָּׂעִיר וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־ עֵינָיו הִוא
ve-teke kralıdır tüylü ve-boynuz büyük ki- arasında- gözlerinin odur
H6842 H4428 H7223 H7093 H0996 H5869 H1931

הָרִאשׁוֹן׃ הַמָּלֶךְ
ilk kral
H7223 H4428

Teke Grek Kralıdır; gözleri arasındaki büyük boynuz birinci kraldır.

22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃
ve-kırılan ve-kalkan dört yerine dört krallık ulustan kalkacak ve-değil gücüyle
H7665 H5975 H0702 H8478 H0702 H4438 H5975 H3808

Kırılan boynuzun yerine çıkan dört boynuz, ulusundan çıkacak dört krallığı simgeliyor. Ama ilk kral kadar güçlü olmayacaklar.

23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־ פָּנִים
ve-sonunda krallıklarının tamamlandığında isyancıların kalkacak kralı sert- yüzlü
H0319 H4438 H8552 H6586 H5975 H4428 H5794 H6440

וּמֵבִין חִידוֹת׃
ve-anlayan bilmeceleri
H0995 H2420

‹‹Bu dört krallığın sonu yaklaşıp yapılan kötülükler doruğa varınca, sert yüzlü ve aldatmada usta bir kral ortaya çıkacak.

24 וְהִצְלִיחַ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְלֹא בְכֹחוֹ כֹּחַ וְעָצַם
ve-başarılı-olacak yok-edecek ve-harikalar kendi-gücüyle ve-değil gücü ve-güçlenecek
H7843 H6381 H3808 H3581

וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־ קְדֹשִׁים׃
ve-yapacak ve-yok-edecek güçlüleri ve-halkı- kutsalların
H6213 H7843 H6099 H5971 H6918

Kendisinden gelmeyen büyük bir güce kavuşacak. Şaşırtıcı yıkımlar yapacak, el attığı her işte başarılı olacak. Güçlüleri ve kutsal halkı yok edecek.

יַגְדִּיל	וּבִלְבָבוֹ	בְּיָדוֹ	מִרְמָה	וְהִצְלִיחַ	שִׂכְלוֹ	וְעַל־	25
büyüklenecek	ve–yüreğinde	eliyle	aldatmayı	ve–başarılı–yapacak	zekasının	ve–üzerinde–	
H1431	H3824	H3027	H4820		H7922		

וּבְאֶפֶס	יַעֲמֹד	שָׂרִים	שַׂר־	וְעַל־	רַבִּים	יַשְׁחִית	וּבְשַׁלְוָה	
ve–olmadan	duracak	prenslerin	prensi–	ve–karşısında–	çoklarını	yok–edecek	ve–güvenlikte	
	H5975	H8269	H8269			H7843	H7962	

יִשָּׁבֵר׃	יָד
kırılacak	el
H7665	H3027

Yapacağı işleri aldatarak başaracak, kendisini yükseltecek. Güvenlikte olan birçoklarını yok edecek, Önderler Önderine karşı duracak. Ama kendisi insan eli değmeden yok edilecek.

סְתֹם	וְאַתָּה	הִוא	אֱמֶת	נֶאֱמַר	אֲשֶׁר	וְהַבֹּקֶר	הָעֶרֶב	וּמַרְאֵה	26
mühürle	ve–sen	odur	gerçektir	söylendi	ki	ve–sabahın	akşamın	ve–görünüşü	
		H1931	H0571	H0559		H1242	H6153	H4758	

רַבִּים׃	לְיָמִים	כִּי	הֶחָזֹון
çok	günler–için	çünkü	görümü
	H3117		H2377

‹‹Akşam ve sabahla ilgili sana bildirilen görüm gerçektir. Ama sen görümü gizli tut. Çünkü uzak bir gelecekle ilgilidir.››

מְלַאכְתִּ	אֶת־	וָאֶעֱשֶׂה	וָאָקוּם	יָמִים	וְאֶחֱלֶיתִי	נִהְיֵיתִי	דָּנִיֵּאל	וַאֲנִי	27
işini	ACC–	ve–yaptım	ve–kalktım	günlerce	ve–hasta–oldum	tükendim	Daniel	ve–ben	
H4399	H0853			H3117		H1961	H1840	H0589	

פ	מֵבִין׃	וְאֵין	הַמַּרְאֶה	עַל־	וָאֶשְׁתּוֹמֵם	הַמֶּלֶךְ
P	anlayan	ve–yok	göründen	üzerinde–	ve–şaşırdım	kralın
	H0995	H0369	H4758		H8074	H4428

Ben Daniel günlerce bitkin ve hasta kaldım. Sonra kalkıp kralın işlerini yapmayı sürdürdüm. Bu anlaşılması güç görümden ötürü şaşkındım.

Chapter 9

עַל	הַמְלַךְ	אֲשֶׁר	מָדָי	מִזֶּרַע	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	בֶּן־	לְדָרְיָוֶשׁ	אַחַת	בִּשְׁנַת	1
üzerinde	kral–oldu	ki	Med'in	soyundan	Ahasuerus'un	oğlu–	Darius'un	birinci	yılında	
			H4074	H2233	H0325		H1867	H0259	H8141	

כַּשְׂדִּים׃	מַלְכוּת
Keldanilerin	krallığının
H3778	H4438

Medli Ahaşveroş oğlu Darius Kildan Kralı oldu. Krallığının birinci yılında ben Daniel, RABbin Peygamber Yeremyaya bildirdiği sayının - Yeruşalimin ıssız kalacağı yılların sayısının - yetmiş olduğunu Kutsal Yazılardan anladım.

2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי דָנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה
בִּשְׁנַת (bişnat) birinci (ahat) krallığının (lemalkho) ben (ani) Daniel (daniyel) anladım (binoti) kitaplarda (basefarim) sayısını (mispar) yılların (hasanim) ki (aşer) oldu (hayah)
H8141 H0259 H0589 H1840 H0995 H4557 H8141 H1961

דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם
sözü– (devar) Yahve'nin (yehovah) a– (el) Yeremya'ya (yirmeyah) peygambere (hanavi) tamamlamak–için (lemalot) harabeliğini (lehorbot) Yeruşalim'in (yerushalaim)
H1697 H3068 H0413 H3414 H5030 H4390 H2723 H3389

שִׁבְעִים שָׁנָה׃
yetmiş (shivim) yıl (shanah)
H7657 H8141

3 וָאֶתְּנָה אֶת־ פָּנַי אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
ve–çevirdim (ve-etenah) ACC– (et) yüzümü (panay) a– (el) Adonay'a (adonay) İlah'a (haelohim) aramak–için (levakesh) dua (tefilah) ve–yalvarma (ve-tahanunim)
H5414 H0853 H6440 H0413 H0136 H0430 H1245 H8605 H8469

בְּצוֹם וְשָׁק וָאֵפֶר׃
oruçla (betsom) ve–çul (ve-sak) ve–kül (ve-efer)
H6685 H8242 H0665

Bunun üzerine yüzümü Rab Tanrıya çevirdim. Duayla, yakarışla, oruçla Ona yalvardım; çul kuşanıp külde oturdum.

4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהָי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
ve–dua–ettim (ve-etpalelah) Yahve'ye (layhvah) İlahıma (elohay) itiraf–ettim (ve-etvadeh) ve–dedim (ve-omrah) ah (anna) Adonay (adonay) İlah (hael) büyük (hagadol)
H6419 H3068 H0430 H3034 H0559 H0577 H0136 H0410

וְהַנּוֹרָא וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃
ve–korku–verici (ve-hanora) ve–merhameti (ve-hahesed) sevenlere (leohavav) ve–koruyanlara (ulshomre) emirlerini (mitsvotav)
H3372 H1285 H0157 H8104 H4687

RAB Tanrıma dua edip günahlarımızı itiraf ettim. Şöyle dedim: ‹‹Ya Rab, kendisini sevenlerle, buyruklarına uyanlarla yaptığı antlaşmaya bağlı kalan yüce ve görkemli Tanrı!

5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ (kötülük–yaptık) [kötülük–yaptık] וּמָרָדְנוּ וְסוֹר
günah–işledik (hatanu) ve–yanlış–yaptık (ve-avinu) [kötülük–yaptık] (vehirshanu) ve–başkaldırdık (umaradnu) ve–dönerek (ve-sor)
H2398 H5493 H4775 H7561 H7561

וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ מִמִּצְוֹתֶךָ
ve–yargılarından (umimishpatekha) emirlerinden (mimitsvotekha)
H4941 H4687

Buyruklarından, ilkelerinden ayrılıp günah, suç işledik, kötülük yaptık, başkaldırdık.

6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־ עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְשִׁמְךָ אֶל־
ve–değil (velo) dinledik (shamanu) a– (el) kullarını (avadekha) peygamberleri (hanevi'im) ki (aşer) konuştular (dibru) adınla (veshimkha) a– (el)
H3808 H8085 H0413 H5650 H5030 H0834 H1696 H8034 H0413

כָּל־ עַם הָאָרֶץ׃ וְאֶל אֲבֹתֵינוּ וְשָׂרֵינוּ מְלָכֵינוּ
tüm– (kol) halkına (am) ülkenin (haarets) ve–a (ve-el) ve–atalarımıza (ve-avotenu) önderlerimize (vesarenu) krallarımıza (melakhenu)
H3605 H0776 H0413 H0001 H8269 H4428

Senin adına krallarımıza, önderlerimize, atalarımıza, ülkedeki bütün halka seslenen kulların peygamberleri dinlemedik.

7 לְךָ֣ אֲדֹנָ֗י הַצְּדָקָה֙ וְלָ֣נוּ בֹ֔שֶׁת כַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה לְאִ֣ישׁ
Sana Adonay doğruluk ve-bize utancı yüzlerin bu-gün-gibi adamlarına
H0136 H6666 H1322 H6440 H3117 H2088 H0376

יְהוּדָ֑ה וּלְיוֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵ֛ל הַקְּרֹבִ֥ים וְהָרְחֹקִ֖ים בְּכָל־
Yahuda'nın ve-oturanlarına Yeruşalim'in ve-tüm- İsrail'e yakınlara ve-uzaklara tüm-
H3063 H3427 H3389 H3605 H3478 H7138 H7350 H3605

הָאֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר הִדַּחְתָּ֖ם שָׁ֑ם בְּמַעֲלָ֣ם אֲשֶׁ֥ר מָעֲל֖וּ־ בָּֽךְ׃
ülkelerde ki sürdün-onları oraya ihanetleriyle ki ihanet-ettiler- Sana
H0776 H5080 H8033 H4604 H4603

‹‹Sen adaletlisin, ya Rab! Sadakatsizliğimiz yüzünden bizi uzak yakın ülkelere sürdün. Oralarda yaşayan biz Yahudiler, Yeruşalim halkı, İsrailliler bugün utanç içindeyiz.

8 יְהוָ֔ה לָ֣נוּ בֹ֔שֶׁת לְמַלְכֵ֖ינוּ לְשָׂרֵ֑ינוּ וְלַאֲבֹתֵ֣ינוּ אֲשֶׁ֥ר חָטָֽאנוּ
Yahve bize utancı krallarımıza önderlerimize ve-atalarımıza ki günah-işledik
H3068 H1322 H4428 H8269 H0001 H2398

לָֽךְ׃
Sana

Evet, ya RAB, bizler, krallarımız, önderlerimiz, atalarımız sana karşı işlediğimiz günah yüzünden utanç içindeyiz.

9 לַאדֹנָ֣י אֱלֹהֵ֣ינוּ הָרַחֲמִ֖ים וְהַסְּלִחֹ֑ות כִּ֥י מָרַ֖דְנוּ בּֽוֹ׃
Adonay'a İlahımıza merhametler ve-bağışlamalar çünkü başkaldırdık Ona
H0136 H0430 H4775 H5547

Sana karşı geldiğimiz halde, sen acıyan, bağışlayan Tanrımız Rabsin.

10 וְלֹ֣א שָׁמַ֔עְנוּ בְּקֹ֖ול יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ לָלֶ֣כֶת בְּתֹורֹתָ֔יו אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן
ve-değil dinledik sesini Yahve'nin İlahımızın yürümek-için yasalarında ki verdi
H3808 H8085 H6440 H3068 H0430 H3212 H8451 H5414

לְפָנֵ֔ינוּ בְּיַד֙ עֲבָדָ֣יו הַנְּבִיאִ֑ים׃
önümüze eliyle kullarının peygamberlerin
H6440 H3027 H5650 H5030

Tanrımız RABbin sözüne kulak vermedik, kulları peygamberler aracılığıyla bize verdiği yasalara uymadık.

11 וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֗ל עָבְר֤וּ אֶת־ תֹּורָתֶךָ֙ וְסֹ֔ור לְבִלְתִּ֖י שְׁמֹ֣עַ בְּקֹלֶ֑ךָ
ve-tüm- İsrail çiğnediler ACC- yasanı ve-dönerek dinlememek-için dinlemek sesini
H3605 H3478 H5650 H0853 H8451 H5493 H1115 H8085

וַתִּתַּ֣ךְ עָלֵ֗ינוּ הָאָלָה֙ וְהַשְּׁבֻעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר כְּתוּבָ֖ה בְּתֹורַ֣ת מֹשֶׁ֣ה עֶבֶד־
ve-döküldü üzerimize lanet ve-yemin ki yazılı yasanında Musa'nın kulunun-
H5413 H0423 H7621 H3789 H8451 H4872 H5650

הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֥י חָטָ֖אנוּ לֹֽו׃
İlah'ın çünkü günah-işledik Ona
H0430 H2398

Bütün İsrail halkı yasanı çiğnedi, sırtını sana dönüp seni dinlemek istemedi. ‹‹Bu yüzden Tanrı kulu Musanın Yasasında yazılan lanet başımıza yağdı, içilen ant yerine geldi. Çünkü sana karşı günah işledik.

וְעַל עָלֵינוּ דִּבֶּר אֲשֶׁר־ וְ()דְבָרוֹ]דבריו[אֶת־ וַיָּקֶם 12
ve–üzerine üzerimize konuştu ki– (sözünü) [sözlerini] ACC– ve–yerine–getirdi
H1696 H1697 H1697 H0853

לֹא־ אֲשֶׁר גְּדֹלָה רָעָה עָלֵינוּ לְהָבִיא שְׁפָטוּנוּ אֲשֶׁר שֹׁפְטֵינוּ
değil– ki büyük felaket üzerimize getirmek–için yargıladılar–bizi ki yargıçlarımızın
H3808 H0935 H8199 H8199

בִּירוּשָׁלִָם׃ נֶעֶשְׂתָה כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם כָּל־ תַּחַת נֶעֱשְׂתָה
Yeruşalim'de yapıldı gibi göklerin tüm– altında yapıldı
H3389 H8064 H3605 H8478

Üzerimize büyük yıkım getirerek bizim ve bizi yöneten önderlerimiz için söylediğin sözleri yerine getirdin. Yeruşalimin başına gelen, göğün altındaki başka hiçbir kentin başına gelmemiştir.

וְלֹא־ עָלֵינוּ בָּאָה הַזֹּאת הָרָעָה כָּל־ אֵת מֹשֶׁה בְּתוֹרַת כְּתוּבָה כַּאֲשֶׁר 13
ve–değil– üzerimize geldi bu felaket tüm– ACC Musa'nın yasanında yazılı gibi
H3808 H0935 H2063 H3605 H0853 H4872 H8451 H3789

וּלְהַשְׂכִּיל מֵעֲוֹנֵנוּ לָשׁוּב אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וּפְנֵי אֶת־ חִלִּינוּ
ve–anlamak–için suçlarımızdan dönmek–için İlahımızın Yahve'nin yüzüne ACC– yalvardık
H5771 H7725 H0430 H3068 H6440 H0853

בַּאֲמִתֶּךָ׃
gerçeğini
H0571

Musanın Yasasında yazıldığı gibi, bütün bu yıkımlar başımıza geldi. Buna karşın, ey Tanrımız RAB, suçumuzdan dönüp senin gerçeklerine yönelerek lütfunu dilemedik.

יְהוָה צַדִּיק כִּי־ עָלֵינוּ וַיְבִיאָהָ הָרָעָה עַל־ יְהוָה וַיִּשְׁקֹד 14
Yahve adil çünkü– üzerimize ve–getirdi–onu felaketin üzerine– Yahve ve–uyandı
H3068 H6662 H0935 H3068 H8245

בְּקֹלוֹ׃ שָׁמַעְנוּ וְלֹא עָשָׂה אֲשֶׁר מַעֲשָׂיו כָּל־ עַל־ אֱלֹהֵינוּ
sesini dinledik ve–değil yaptı ki işlerinin tüm– üzerinde– İlahımız
H8085 H3808 H4639 H3605 H0430

RAB üzerimize yıkım göndermekten caymadı. Çünkü Tanrımız RAB yaptığı her şeyde adildir. Bize Onun sözüne kulak vermedik.

חֲזָקָה בְּיָד מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ עַמְּךָ אֶת־ הוֹצֵאתָ אֲשֶׁר אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי וְעַתָּה 15
güçlü elle Mısır'ın ülkesinden halkını ACC– çıkardın ki İlahımız Adonay ve–şimdi
H2389 H3027 H4714 H0776 H0853 H3318 H0430 H0136 H6258

רָשָׁעְנוּ׃ חָטָאנוּ הֵזָּה כַּיּוֹם שָׁם לְךָ וַתַּעַשׂ־
kötülük–yaptık günah–işledik bu bu–gün–gibi ad Kendine ve–yaptın–
H7561 H2398 H2088 H3117 H8034

‹‹Ey Tanrımız Rab, sen halkını Mısırdan güçlü elinle çıkardın ve bugün olduğu gibi ün kazandın. Bize günah işledik, kötülük yaptık.

יְרוּשָׁלִַם מֵעִירְךָ וַחֲמָתְךָ אַפְּךָ נָא יָשָׁב־ צִדְקֹתֶיךָ כְּכָל־ אֲדֹנָי 16
Yeruşalim şehrinden ve–gazabın öfken lütfen dönsün– doğruluklarına tüm–göre– Adonay
H3389 H2534 H0639 H4994 H7725 H6666 H3605 H0136

וְעַמְּךָ יְרוּשָׁלִַם אֲבוֹתֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת בַּחֲטָאֵינוּ כִּי קָדְשֶׁךָ הַר־
ve–halkın Yeruşalim atalarımızın ve–suçlarıyla günahlarımızla çünkü kutsallığının dağını–
H3389 H0001 H5771 H2399 H6944 H2022

סְבִיבֹתֵינוּ׃ לְכָל־ לְחֶרְפָּה
etrafımızdakilere tüm– yergiye
H5439 H3605 H2781

Ya Rab, doğru işlerin uyarınca kentin Yeruşalimden, kutsal dağından öfkeni, kızgınlığını kaldırmanı dilerim. Günahlarımız ve atalarımızın suçları yüzünden Yeruşalim de halkın da çevremizdekilerin tümüne alay konusu oldu.

17 וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ

ve-şimdi dinle İlahımız a- duasını kulunun ve-a- yalvarmalarını yüzünü
H6258 H8085 H0430 H0413 H8605 H5650 H0413 H8469 H0215 H6440

עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃

üzerinde- tapınağına harap-olan uğruna Adonay
H4720 H8076 H4616 H0136

‹‹Şimdi, ey Tanrımız, kulunun duasını, yakarışını işit. Adın uğruna, ya Rab, yüzünü viran tapınağına çevir.

18 הַטֵּה אֱלֹהַי וּשְׁמַע פְּקַח(פקחה) עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ

eğ İlahım ve-dinle [aç] (aç) gözlerini ve-gör harabeliklerimizi
H5186 H0430 H8085 H6491 H6491 H5869 H7200

וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ

ve-şehri ki- çağrılır adın üzerine çünkü değil üzerinde- doğruluklarımızın biz
H5892 H7121 H8034 H5921 H3588 H3808 H5921 H6666 H0587

מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃

sunan yalvarmalarımızı önünde çünkü üzerinde- merhametlerinin büyük
H5307 H8469 H6440 H3588 H5921 H7356 H7227

Ey Tanrım, kulak ver ve işit! Gözlerini aç, senin olan viran kenti gör. Doğruluğumuzdan değil, senin büyük merhametinden ötürü dilekte bulunuyoruz.

19 אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ

Adonay dinle Adonay bağışla Adonay kulak-ver ve-yap değil- gecikme uğruna
H0136 H8085 H0136 H5545 H0136 H7181 H6213 H0408 H0309 H4616

אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃

İlahım çünkü- adın çağrılır üzerinde- şehrinin ve-üzerinde- halkının
H0430 H3588 H8034 H7121 H5921 H5892 H5921 H5971

Ya Rab, dinle! Ya Rab, bağışla! İşit ve davran, ya Rab! Ey Tanrım, adının hatırı için gecikme! Çünkü kent ve halk senindir.››

20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי

ve-henüz ben konuşan ve-dua-eden ve-itiraf-eden günahımı ve-günahını halkımın
H5750 H0589 H1696 H6419 H3034 H2403 H2399 H5971

יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־קֹדֶשׁ

İsrail'in ve-sunan yalvarma-mı önünde Yahve'nin İlahımın için dağı- kutsallığının
H3478 H5307 H8467 H6440 H3068 H0430 H5921 H2022 H6944

אֱלֹהָי׃

İlahımın
H0430

Ben daha konuşup dua ederken, günahımı ve halkım İsrailin günahını açıkça kabul edip Tanrımın kutsal dağı için Tanrım RABbe dilekte bulunurken,

21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר׀ רָאִיתִי בֶּחָזוֹן בַּתְּחִלָּה

ve-henüz ben konuşan duada ve-adam Cebrail ki gördüm görümde başlangıçta
H5750 H0589 H1696 H8605 H0376 H1403 H834 H7200 H2377 H8462

מֻעָף בְּיָעֵף אֵלַי נָגַע כְּעֵת מִנְחַת־עֶרֶב׃

uçan uçuşla bana dokunan zamanında- sunusunun- akşam
H3286 H3288 H413 H5060 H6256 H4503 H6153

daha dua ediyorken, önceden görümde gördüğüm adam -Cebrail- akşam sunusu saatinde hızla uçarak yanıma geldi.

22
לְהַשְׂכִּילְךָ
anlayış–vermek–için–sana

יָצָאתִי
çıktım
H3318

עַתָּה
şimdi
H6258

דָּנִיֵּאל
Daniel
H1840

וַיֹּאמֶר
ve–dedi
H0559

עִמִּי
benimle

וַיְדַבֵּר
ve–konuştu
H1696

וַיָּבֶן
ve–anlattı
H0995

בִּינָה׃
kavrayış
H0998

‹‹Daniel, sana anlayış vermek için geldim›› diye açıkladı,

23
חֲמוּדוֹת
sevgili

כִּי
çünkü

לְהַגִּיד
bildirmek–için
H5046

בָּאתִי
geldim
H0935

וַאֲנִי
ve–ben
H0589

דָּבָר
söz
H1697

יָצָא
çıktı
H3318

תַּחֲנוּנֶיךָ
yalvarmalarının
H8469

בִּתְחִלַּת
başlangıcında
H8462

בַּמַּרְאֶה׃
görümü
H4758

וְהָבֵן
ve–kavra
H0995

בַּדָּבָר
sözü
H1697

וּבִין
ve–anla
H0995

אָתָּה
sin

‹‹Sen Tanrıya yalvarmaya başlar başlamaz, duan yanıtlandı; bunu bildirmeye geldim. Çünkü sen çok sevilen birisin. Bu nedenle sözün anlamını kavra ve görümü anla:

24
קָדְשֶׁךָ
kutsallığının

עִיר
şehrinin

וְעַל־
ve–üzerinde–

וְעַמְּךָ
halkının

עַל־
üzerinde–

נֶחְתַּךְ
belirlendi
H2852

שִׁבְעִים
yetmiş
H7657

שָׁבֻעִים
haftalar
H7620

(חַטָּאת)
(günahı)
H2403

[חטאות]
[günahlar]

(וּלְהָתֵם)
(ve–sona–erdirmek)
H8552

[ולחתם]
[ve–mühürlemek]
H2856

הַפֶּשַׁע
isyanı
H6588

לְכַלֵּא
bitirmek–için
H3607

חָזוֹן
görümü
H2377

וְלַחְתֹּם
ve–mühürlemek–için
H2856

עֹלָמִים
ebedi
H5769

צֶדֶק
doğruluk
H6664

וּלְהָבִיא
ve–getirmek–için
H0935

עָוֹן
suçu
H5771

וּלְכַפֵּר
ve–kefaret–etmek–için

קֹדֶשׁ
kutsallığı
H6944

וְלִמְשֹׁחַ
ve–meshetmek–için
H4886

וְנָבִיא
ve–peygamberi
H5030

קָדָשִׁים׃
kutsalların
H6944

‹‹Başkaldırıyı ortadan kaldırmak, günaha son vermek, suçu bağışlatmak, sonsuza dek kalıcı doğruluğu sağlamak, görüm ve peygamberliği mühürlemek, En Kutsalı meshetmek için senin halkına ve kutsal kentine yetmiş hafta kadar zaman saptanmıştır. geldiği sanılıyor.

25
עַד־
ta–
H5704

יְרוּשָׁלַ͏ִם
Yeruşalim'i
H3389

וְלִבְנוֹת
ve–inşa–etmek
H1129

לְהָשִׁיב
yenilemek
H7725

דָּבָר
sözün
H1697

מֹצָא
çıkışı
H4161

מִן־
dan–

וְתֵדַע
ve–anla

וְתַשְׂכֵּל
ve–bil
H3045

וְנִבְנְתָה
ve–inşa–edilecek
H1129

תָּשׁוּב
dönecek
H7725

וּשְׁנַיִם
ve–iki
H8147

שִׁשִּׁים
altmış
H8346

וְשִׁבְעִים
ve–haftalar
H7620

שִׁבְעָה
yedi
H7651

שָׁבֻעִים
haftalar
H7620

נָגִיד
öndere
H5057

מָשִׁיחַ
meshedilmiş
H4899

הָעִתִּים׃
zamanların
H6256

וּבְצוֹק
ve–sıkıntısında

וְחָרוּץ
ve–hendek

רְחוֹב
meydan
H7339

וְהַקֹּדֶשׁ וְהָעִיר לָוֹ וְאֵין מָשְׁחַת יִכָּרֵת וּשְׁנַיִם שִׁשִּׁים הַשָּׁבֻעִים וְאַחֲרֵי 26
ve–kutsalı ve–şehri ona ve–yok meshedilmiş kesilecek ve–iki altmış haftalar ve–sonra
H6944 H0369 H4899 H3772 H8147 H8346 H7620

נֶחֱרֶצֶת מִלְחָמָה קֵץ וְעַד בַּשֶּׁטֶף וְקִצּוֹ הַבָּא נָגִיד עַם יַשְׁחִית
kararlaştırılmış savaş son ve–ta– sel–ile ve–sonu gelecek önderin halkı yok–edecek
H2782 H4421 H7093 H5704 H7858 H7093 H0935 H5057 H7843

שֹׁמֵמוֹת׃
harabelikler
H8074

Bu altmış iki hafta sonunda meshedilmiş olan öldürülecek ve onu destekleyen olmayacak. Gelecek önderin halkı, kenti ve kutsal yeri yerle bir edecek. Sonu tufanla olacak: Savaş sona dek sürecek. Yıkımların da olacağı kararlaştırıldı.

וַיַּשְׁבִּית הַשָּׁבוּעַ וַחֲצִי אֶחָד שָׁבוּעַ לָרַבִּים בְּרִית וְהִגְבִּיר 27
durduracak haftanın ve–yarısında bir hafta çoklara antlaşmayı ve–güçlendirecek
H7620 H2677 H0259 H7620 H1285 H1396

כָּלָה וְעַד־ מְשֹׁמֵם שִׁקּוּצִים כְּנַף וְעַל וּמִנְחָה זֶבַח
tamamlanma ve–ta– harap–eden iğrençliklerin kanadı ve–üzerine ve–sunuyu kurbanı
H3617 H5704 H8074 H8251 H3671 H4503 H2077

פ שֹׁמֵם׃ עַל־ תִּתָּךְ וְנֶחֱרָצָה
P harap–edenin üzerinde– dökülecek ve–kararlaştırılmış
H8074 H5413 H2782

Gelecek önder birçoklarıyla bir haftalık sağlam bir antlaşma yapacak. Haftanın yarısı geçince, kurbanı da sunuyu da kaldıracak. Kararlaştırılan yıkım başına gelinceye dek yok edici önder tapınağın üst bölümüne yıkıcı iğrenç şeyler yerleştirecek.››

Chapter 10

שְׁמוֹ נִקְרָא אֲשֶׁר־ לְדָנִיֵּאל נִגְלָה דָּבָר פָּרַס מֶלֶךְ לְכוֹרֶשׁ שָׁלוֹשׁ בִּשְׁנַת 1
adı çağrılır ki– Daniel'e açıklandı söz Pers'in kralı Koreş'in üçüncü yılında
H8034 H7121 H1840 H1540 H1697 H6539 H4428 H3566 H7969 H8141

לוֹ וּבִינָה הַדָּבָר אֶת־ וּבִין גָּדוֹל וְצָבָא הַדָּבָר וֶאֱמֶת בֵּלְטְשַׁאצַּר
ona ve–anlayış sözü ACC– ve–anladı büyük ve–ordu söz ve–gerçek Belteşassar
H0998 H1697 H0853 H0995 H1095

בַּמַּרְאֶה׃
görümde
H4758

Pers Kralı Koreşin krallığının üçüncü yılında Belteşassar diye çağrılan Daniele bir giz açıklandı. Büyük bir savaşla ilgili olan bu giz gerçekti. Daniel görümde kendisine açıklanan gizi anladı.

בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי בֶן דָּנִיֵּאל אָבֵל מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ 2
günlerde o ben Daniel idim yas–tutan üç hafta gün
H3117 H1992 H0589 H1840 H1961 H0056 H7969 H7620 H3117

O sırada ben Daniel üç haftadır yas tutuyordum.

3 לֶחֶם חֲמֻדּוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וְיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ
yemek lezzetli değil yedim ve-et ve-şarap değil- a- ağzıma ve-yağlamak
H3899 H2532 H3808 H0398 H1320 H3196 H3808 H0413 H6310 H5480

לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ פ
değil- yağlandım ta- tamamlanması üç hafta gün P
H3808 H5480 H5704 H4390 H7969 H7620 H3117

Üç hafta dolana dek ağzıma ne güzel bir yiyecek ya da et koydum, ne şarap içtim, ne de yağ süründüm.

4 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הָיִיתִי וַאֲנִי עַל־יַד
ve-gününde yirmi ve-dördüncü ayın birinci idim ve-ben üzerinde kıyısında
H3117 H6242 H0702 H2320 H7223 H1961 H0589 H5921 H3027

הַנָּהָר הַגָּדוֹל הִוא חִדָּקֶל׃
nehrin büyük o Dicle
H5104 H1931 H2313

Birinci ayın yirmi dördüncü günü, Büyük Irmakın, yani Diclenin kıyısındayken,

5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו
ve-kaldırdım gözlerimi ve-gördüm ve-işte adam- bir giyinmiş ketenler ve-beli
H5375 H5869 H7200 H2009 H0376 H0259 H3847 H0906 H4975

חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃
kuşanmış altınıyla Ufaz'ın
H2296 H3800 H0210

gözlerimi kaldırıp bakınca keten giysi giyinmiş, beline Ufaz altınından kemer kuşanmış bir adam gördüm.

6 וּגְוִיָּתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי
ve-bedeni sarı-yakut-gibi ve-yüzü gibi-görünüşlü- şimşeğin ve-gözleri gibi-meşaleler-
H1472 H8658 H6440 H4758 H1300 H5869 H3940

אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל
ateşin ve-kolları ve-ayakları gibi-görünüşlü- tuncun cilalanmış ve-sesi sözlerinin gibi-sesi-
H0784 H2220 H4772 H5869 H5178 H7044 H6963 H1697 H6963

הָמוֹן׃
kalabalığın

Bedeni sarı yakut gibiydi. Yüzü şimşek gibi parlıyordu. Gözleri alevli meşalelere benziyordu. Kollarıyla bacakları cilalı tunç gibi parlıyor, sesi büyük bir kalabalığın çıkardığı gürültüyü andırıyordu.

7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
ve-gördüm ben Daniel yalnız ACC- görümü ve-adamlar ki
H7200 H0589 H1840 H0905 H0853 H4758 H0376 H0834

הָיוּ עִמִּי לֹא
vardı benimle değil
H1961 H5973 H3808

וְרַב־חִיל נָפַל עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֶחָבֵא׃
ve-kaçtılar üzerlerine düştü büyük titreme ancak görümü ACC- gördüler
H1272 H5921 H5307 H1419 H2731 H0061 H4758 H0853 H7200
gizlenmek-için
H2244

Görümü yalnız ben Daniel gördüm. Yanımdakiler görmediler, ama dehşete düşerek gizlenmek için kaçtılar.

8 וַאֲנִי לְבַדִּי נִשְׁאַרְתִּי וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא
ve-ben yalnız kaldım ve-gördüm ACC- görümü büyük bu ve-değil
H0589 H0905 H7604 H7200 H0853 H4758 H1419 H2063 H3808

נִשְׁאַר־בִּי כֹחַ׃
kaldı- bende güç
H7604 H3581

וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃
ve-görkemim döndü üzerimde yıkıma ve-değil tuttum güç
H1935 H2015 H5921 H4889 H3808 H6113 H3581

Böylece ben yalnız kaldım. Bu büyük görümü seyrederken gücüm tükendi, benzim büsbütün soldu, kendimi toparlayamadım.

9 וְאֶשְׁמַע קוֹל דְּבָרָיו וּבְשָׁמְעִי דְּבָרָיו קוֹל אֶת־ וַאֲנִי הָיֵיתִי
ve–duydum sesini sözlerinin ve–duyduğumda ACC– sesini sözlerinin ve–ben idim
H8085 H0853 H1697 H8085 H0853 H1697 H0589 H1961

נִרְדָּם פָּנַי עַל־ וּפָנַי אָרְצָה׃
derin–uykuda yüzümün üzerinde– ve–yüzüm yere
H7290 H6440 H6440 H0776

Sonra adamın sesini duyunca yüzüstü yere düşüp derin bir uykuya daldım.

10 וְהִנֵּה־ יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־ בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃
ve–işte– el dokundu bana ve–salladı–beni üzerinde– dizlerimin ve–avucı ellerimin
H2009 H3027 H5060 H0413 H5128 H0376 H1290 H3709 H3027

Derken bir el dokundu, titredim; beni dizlerimle ellerimin üzerine kaldırdı.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־ חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ
ve–dedi bana Daniel adamı– sevilenin anla sözleri ki ben söyleyen sana
H0559 H0413 H1840 H0376 H2532 H0995 H1697 H0834 H0595 H1696 H0413

עִמָּי וּבְדַבְּרוֹ אֵלֶיךָ שֻׁלַּחְתִּי עַתָּה כִּי עָמְדֶךָ עַל־ וַיַּעֲמֹד
benimle ve–konuşurken sana gönderildim şimdi çünkü durduğun–yerin üzerinde– ve–dur
H5973 H1696 H0413 H7971 H6258 H3588 H5975 H5921 H5975

אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מַרְעִיד׃
ACC– sözü bu titreyen
H0853 H1697 H2088 H7460

Bana, ‹‹Ey Daniel, sen ki çok sevilen birisin!›› dedi, ‹‹Ayağa kalk ve söyleyeceklerime iyi kulak ver. Çünkü sana gönderildim.›› O bunları söyler söylemez titreyerek ayağa kalktım.

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־ תִּירָא דָּנִיֵּאל כִּי מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
ve–dedi bana değil– kork Daniel çünkü dan– günün ilk ki verdin ACC–
H0559 H0413 H0408 H3372 H1840 H3588 H4480 H3117 H7223 H0834 H5414 H0853

לְבָבְךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־ בָּאתִי
yüreğini anlamak–için ve–alçalmak–için önünde İlahının duyuldu sözlerin ve–ben– geldim
H0995 H0430 H8085 H1697 H0589 H0935

בִּדְבָרֶיךָ׃
sözlerinle
H1697

‹‹Korkma, ey Daniel!›› diye devam etti, ‹‹Anlayışa erişmeye ve kendini Tanrının önünde alçaltmaya karar verdiğin gün duan işitildi. İşte bu yüzden geldim.

13 וְשַׂר מַלְכוּת הָפָרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד
ve–prensi krallığının Pers'in duran önümde yirmi ve–bir gün ve–işte Mikael biri
H8269 H4438 H6539 H5975 H4136 H6242 H0259 H3117 H2009 H4317 H0259

הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא וְאָנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל
prenslerden başlıca geldi ben bırakıldım orada yanında
H8269 H7223 H0935 H0589 H3498 H8033 H0681

מַלְכֵי פָּרָס׃
kralları Pers'in
H4428 H6539

Pers krallığının önderi yirmi bir gün bana karşı durdu. Sonra baş önderlerden Mikail bana yardıma geldi, çünkü orada, Pers krallarının yanında alıkonulmuştum.

14

כִּי־	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	לְעַמְּךָ	יִקְרֶה	אֲשֶׁר־	אֶת	לַהֲבִינְךָ	וּבָאתִי	
çünkü–	günlerin	sonunda	halkına	olacak	ki–	ACC	anlatmak–için–sana	ve–geldim	
	H3117	H0319				H0853	H0995	H0935	

לַיָּמִים׃	חָזוֹן	עוֹד
günlere	görüm	henüz
H3117	H2377	H5750

Son günlerde halkının başına neler geleceğini sana açıklamak için geldim şimdi, çünkü bu görüm gelecekle ilgilidir.››

15

וְנֶאֱלַמְתִּי׃	אַרְצָה	פָּנַי	נָתָתִי	הָאֵלֶּה	כַּדִּבְרִים	עִמִּי	וּבְדַבְּרוֹ	
ve–dilsiz–kaldım	yere	yüzümü	verdim	bunlar	gibi–sözler–	benimle	ve–konuşurken	
H0481	H0776	H6440	H5414	H0428	H1697		H1696	

O bunları söyleyince, suskun suskun yere baktım.

16

וָאֶפְתַּח־	שְׂפָתָי	עַל־	נֹגֵעַ	אָדָם	בְּנֵי	כִּדְמוּת	וְהִנֵּה	
ve–açtım–	dudaklarımın	üzerinde–	dokunan	insanın	oğulları	gibi–benzerliğinde–	ve–işte	
	H8193		H5060	H0120		H1823	H2009	

צִירַי	נֶהֶפְכוּ	בַּמַּרְאָה	אֲדֹנִי	לְנֶגְדִּי	הָעֹמֵד	אֶל־	וָאֹמְרָה	וָאֲדַבְּרָה	פִּי
sancılarım	döndü	görümde	efendim	önümde	durana	a–	ve–dedim	ve–konuştum	ağzımı
	H2015		H0113	H5048	H5975	H0413	H0559	H1696	H6310

כֹּחַ׃	עָצַרְתִּי	וְלֹא	עָלָי
güç	tuttum	ve–değil	üzerimde
	H6113	H3808	

Derken insanoğluna benzeyen biri dudaklarıma dokundu. Ben de ağzımı açıp konuşmaya başladım. Karşımda durana, ‹‹Ey efendim, bu görüm yüzünden acı çekiyorum, kendimi toparlayamıyorum›› dedim,

17

וַאֲנִי	זֶה	אֲדֹנִי	עִם־	לְדַבֵּר	זֶה	אֲדֹנִי	עֶבֶד	יוּכַל	וְאֵיךְ
ve–ben	bu	efendimle	ile–	konuşmayı	bu	efendimin	kulu	yapabilir	ve–nasıl
H0589	H2088	H0113		H1696	H2088	H0113	H5650	H3201	H1963

בִּי׃	נִשְׁאַרָה־	לֹא	וּנְשָׁמָה	כֹּחַ	בִּי	יַעֲמָד־	לֹא־	מֵעַתָּה
bende	kaldı–	değil	ve–nefes	güç	bende	duracak–	değil–	şimdiden
	H7604	H3808	H5397			H5975	H3808	H6258

‹‹Ben kulun nasıl seninle konuşayım? Gücüm tükendi, soluğum kesildi.››

18

וַיְחַזְּקֵנִי׃	אָדָם	כְּמַרְאֵה	בִּי	וַיִּגַּע־	וַיֹּסֶף
ve–güçlendirdi–beni	insanın	gibi–görünüşlü–	bana	ve–dokundu–	ve–tekrar
H2388	H0120	H4758		H5060	H3254

İnsana benzeyen varlık yine dokunup beni güçlendirdi.

19

וּבְדַבְּרוֹ	וַתְחַזֵּק	חֲזַק	לָךְ	שָׁלוֹם	חֲמֻדוֹת	אִישׁ־	תִּירָא	אַל־	וַיֹּאמֶר
ve–konuşurken	ve–güçlü–ol	güçlü–ol	sana	esenlik	sevilenin	adamı–	kork	değil–	ve–dedi
H1696	H2388	H2388		H7965		H0376	H3372	H0408	H0559

חִזַּקְתָּנִי׃	כִּי	אֲדֹנִי	יְדַבֵּר	וָאֹמְרָה	הִתְחַזַּקְתִּי	עִמִּי	
güçlendirdin–beni	çünkü	efendim	konuşsun	ve–dedim	güçlendim	benimle	
H2388		H0113	H1696	H0559	H2388		

‹‹Ey çok sevilen adam, korkma!›› dedi, ‹‹Esenlik olsun sana! Güçlü ol! Evet, güçlü ol!›› O benimle konuşunca güçlendim. ‹‹Konuşmanı sürdür, efendim, çünkü bana güç verdin›› dedim.

עִם־	לְהִלָּחֵם	אָשׁוּב	וְעַתָּה	אֵלֶיךָ	בָּאתִי	לָמָּה־	הֲיָדַעְתָּ	וַיֹּאמֶר		20
ile–	savaşmak–için	döneceğim	ve–şimdi	sana	geldim	neden–	biliyor–musun	ve–dedi		
		H7725	H6258	H0413	H0935	H4100	H3045	H0559		
בָּא׃	יָוָן	שַׂר־	וְהִנֵּה	יוֹצֵא	וַאֲנִי	פָּרָס	שַׂר			
gelen	Yunan'in	prensi–	ve–işte	çıkan	ve–ben	Pers'in	prensiyle			
H0935	H3120	H8269	H2009	H3318	H0589	H6539	H8269			

Bunun üzerine, ‹‹Sana neden geldiğimi biliyor musun?›› dedi, ‹‹Çok yakında dönüp Pers önderiyle savaşacağım. Ben gidince Grek önderi gelecek.

מִתְחַזֵּק	אֶחָד	וְאֵין	אֱמֶת	בִּכְתָב	הָרְשׁוּם	אֵת־	לְךָ	אַגִּיד	אֲבָל	21
güçlenen	bir	ve–yok	gerçeğin	kitabında	yazılanı	ACC–	sana	bildireceğim	ancak	
H2388	H0259	H0369	H0571	H3791	H7559	H0853		H5046	H0061	
פ	שַׂרְכֶם׃	מִיכָאֵל	אִם־	כִּי	אֱלֶה	עַל־	עִמִּי			
P	prensiniz	Mikael	hariç–	çünkü	bunların	üzerinde–	benimle			
	H8269	H4317			H0428					

Ama önce Gerçek Kitap'ta neler yazıldığını sana bildireceğim. Onlara karşı önderiniz Mikail dışında bana yardım eden kimse yok.

Chapter 11

וּלְמָעוֹז	לְמַחֲזִיק	עָמְדִי	הַמָּדִי	לְדָרְיָוֶשׁ	אַחַת	בִּשְׁנַת	וַאֲנִי		1
ve–le–sığınak	le–güçlendirmek	duruşum	ha–Medli	le–Daryaveş	birinci	bi–yılında	ve–ben		
H4581	H2388	H5975	H4075	H1867	H0259	H8141	H0589		
לוֹ׃									
lo–ona									

‹‹Medli Dariusun krallığının birinci yılında Mikaili destekleyip korumak için onun yanında durdum.››

לְפָרַס	עֹמְדִים	מְלָכִים	שְׁלֹשָׁה	עוֹד	הִנֵּה־	לָךְ	אַגִּיד	אֱמֶת	וְעַתָּה	2
le–Pers–için	duracak	kral	üç	daha	işte	la–sana	bildireceğim	gerçeği	ve–şimdi	
H6539	H5975	H4428	H7969	H5750	H2009		H5046	H0571	H6258	
וּכְחָזְקָתוֹ	מִכֹּל	גָּדוֹל	עֹשֶׁר־	יַעֲשִׁיר	וְהָרְבִיעִי					
ve–ke–güçlendiğinde	mi–hepsinden	büyük	zenginlik	zenginleşecek	ve–ha–dördüncüsü					
H2393	H3605		H6239	H6238	H7243					
יָוָן׃	מַלְכוּת	אֶת	הַכֹּל	יָעִיר	בְּעָשְׁרוֹ					
Yavan	krallığını	et	ha–hepsini	kışkırtacak	be–zenginliğiyle					
H3120	H4438	H0853	H3605	H5782	H6239					

‹‹Şimdi sana gerçeği bildireceğim: Pers krallığında üç kral daha ortaya çıkacak. Ama dördüncü kral öbür üçünden daha zengin olacak. Zenginliği sayesinde elde edeceği güçle herkesi Grek ülkesine karşı kışkırtacak.

כִּרְצוֹנוֹ׃	וְעָשָׂה	רַב	מִמְשָׁל	וּמָשַׁל	גִּבּוֹר	מֶלֶךְ	וְעָמַד	3
ki–arzusuna–göre	ve–yapacak	büyük	hükümranlık	ve–hükmedecek	güçlü	kral	ve–kalkacak	
H7522			H4474	H4910	H1368	H4428	H5975	

Sonra güçlü bir kral çıkacak. Büyük yetkiyle krallık edecek ve dilediği gibi davranacak.

וְלֹא
ve-lo-değil
H3808

הַשָּׁמַיִם
ha-göklerin
H8064

רוּחוֹת
rüzgarına
H7307

לְאַרְבַּע
le-dört
H0702

וְתֻתָּץ
ve-bölünecek
H2673

מַלְכוּתוֹ
krallığı
H4438

תִּשָּׁבֵר
kırılacak
H7665

וּכְעָמְדוֹ
ve-ke-kalktığında
H5975

4

מַלְכוּתוֹ
krallığı
H4438

תִּנָּתֵשׁ
sökülecek
H5428

כִּי
ki

מָשָׁל
hükmetti
H4910

אֲשֶׁר
aşer-ki

כְּמִשְׁלוֹ
ke-hükümranlığına-göre

וְלֹא
ve-lo-değil
H3808

לְאַחֲרִיתוֹ
le-sonuna
H0319

אֵלֶּה׃
bunlar
H0428

מִלְּבַד־
mil-bunlardan-başka
H0905

וְלַאֲחֵרִים
ve-le-başkalarına
H0312

Ne var ki, o gücünün doruğundayken, krallığı darmadağın edilecek, göğün dört rüzgarı gibi dört parçaya bölünecek. Krallık onun soyundan gelenlere geçmeyecek, yerine geçenlerin hiçbiri onun gibi egemenlik sürmeyecek. Krallığı yıkılıp başkalarına verilecek.

עָלָיו
üzerinde

וְיֶחֱזַק
ve-güçlenecek
H2388

שָׂרָיו
komutanlarından
H8269

וּמִן־
ve-min-den

הַנֶּגֶב
ha-Negev
H5045

מֶלֶךְ־
kral
H4428

וְיֶחֱזַק
ve-güçlenecek
H2388

5

מִמְּשַׁלְתּוֹ׃
hükümranlığından
H4475

רַב
büyük

מִמְשָׁל
hükümranlık
H4474

וּמָשָׁל
ve-hükmedecek
H4910

‹‹Güney Kralı güçlenecek. Ancak komutanlarından biri ondan daha çok güçlenecek ve krallığı büyük olacak.

מֶלֶךְ
krala
H4428

אֶל־
el-e
H0413

תָּבוֹא
gelecek
H0935

הַנֶּגֶב
ha-Negev
H5045

מֶלֶךְ־
kralın
H4428

וּבַת
ve-kızı
H1323

יִתְחַבָּרוּ
birleşecekler
H2266

שָׁנִים
yılların
H8141

וּלְקֵץ
ve-le-sonunda
H7093

6

יַעֲמֹד
duracak
H5975

וְלֹא
ve-lo-değil
H3808

הַזְּרוֹעַ
ha-kolun

כֹּחַ
gücü

תַּעְצֹר
tutacak
H6113

וְלֹא־
ve-lo-değil
H3808

מֵישָׁרִים
anlaşmalar
H4339

לַעֲשׂוֹת
la-yapmak

הַצָּפוֹן
ha-Kuzey
H6828

בָּעִתִּים׃
ba-zamanlarda
H6256

וּמַחֲזִקָהּ
ve-güçlendiren
H2388

וְהַיֹּלְדָהּ
ve-ha-doğuran
H3205

וּמְבִיאֶיהָ
ve-getirenler
H0935

הָיָא
o
H1931

וְתִנָּתֵן
ve-verilecek
H5414

וְזַרְעוֹ
ve-kolu
H2220

Birkaç yıl sonra bu ikisi uzlaşacak. Güney Kralı yapılan uzlaşmayı onaylamak için kızını Kuzey Kralına eş olarak verecek. Ama kız gücünü koruyamayacak. Kralın ömrü de gücü de uzun sürmeyecek. Bu arada kızla babası da, ona eşlik edenlerle onu destekleyen de ele verilecek.

וְיָבֹא
ve-girecek
H0935

הַחַיִל
ha-orduya
H2428

אֶל־
el-e
H0413

וְיָבֹא
ve-gelecek
H0935

כַּנּוֹ
yerinde
H3653

שָׁרָשֶׁיהָ
köklerinin
H8328

מִנְּצֶר
mi-filizden
H5342

וְעָמַד
ve-kalkacak
H5975

7

וְהֶחֱזִיק׃
ve-güçlenecek
H2388

בָּהֶם
ba-onlara

וְעָשָׂה
ve-yapacak

הַצָּפוֹן
ha-Kuzey
H6828

מֶלֶךְ
kralın
H4428

בְּמָעוֹז
be-kalesine
H4581

‹‹Babasının yerine kızın ailesinden biri ortaya çıkacak. Kuzey Kralının ordusuna saldırıp kalesini alacak. Onlarla savaşıp yenecek.

וְזָהָב
ve-altın
H2091

כֶּסֶף
gümüş
H3701

חֶמְדָּתָם
değerli

כְּלֵי
eşyalarını
H3627

עִם־
im-ile

נְסִכֵיהֶם
dökme-putlarını

עִם־
im-ile

אֱלֹהֵיהֶם
ilahlarını
H0430

וְגַם
ve-gam-da
H1571

8

הַצָּפוֹן׃
ha-Kuzey
H6828

מִמֶּלֶךְ
mi-kraldan
H4428

יַעֲמֹד
duracak
H5975

שָׁנִים
yıllar
H8141

וְהוּא
ve-o
H1931

מִצְרָיִם
Mısır'a
H4714

יָבֹא
getirecek
H0935

בַּשִּׁבְיָ
ba-esir-olarak

Onların ilahlarını, dökme putlarını, değerli altın ve gümüş kaplarını alıp Mısıra götürecek. Kuzey Kralını birkaç yıl rahat bırakacak.

9

וּבָא	בְּמַלְכוּת	הַנֶּגֶב	מֶלֶךְ	וְשָׁב	אֶל־	אַדְמָתוֹ׃	
ve-gelecek	be-krallığına	ha-Negev	kralın	ve-dönecek	el-e	toprağına	
H0935	H4438	H5045	H4428	H7725	H0413	H0127	

Sonra Kuzey Kralı gidip Güney Kralının ülkesine saldıracak, ardından kendi ülkesine dönecek.

10

וּבָא	רַבִּים	חַיָּלִים	הֲמוֹן	וְאָסְפוּ	יִתְגָּרוּ	(וּבָנָיו)	[ובנו]
ve-gelecek	çok	ordular	kalabalık	ve-toplayacaklar	savaşacaklar	(ve-oğulları)	[ve-oğlu]
H0935		H2428		H0622	H1624	H1121	

עַד־	(וְיִתְגָּרֶה)	[ויתגרו]	וְיָשֹׁב	וְעָבַר	וְשָׁטַף	בֹּוא
ad-e-kadar	(ve-savaşacak)	[ve-savaşacaklar]	ve-dönecek	ve-geçecek	ve-süpürecek	gelerek
H5704	H1624	H1624	H7725		H7857	H0935

(מָעֻזּוֹ׃)	[מעזה]
(kalesine)	[kalesine]
H4581	H4581

Kuzey Kralının oğulları savaşa hazırlanarak çok büyük bir ordu toplayacaklar. Ordu sel gibi taşacak, önüne geleni alıp götürecek, gelip Güney Kralının kalesine dayanacak.

11

הַצָּפוֹן	מֶלֶךְ	עִם־	עִמּוֹ	וְנִלְחַם	וְיָצָא	הַנֶּגֶב	מֶלֶךְ	וְיִתְמַרְמַר
ha-Kuzey	kral	im-ile	onunla	ve-savaşacak	ve-çıkacak	ha-Negev	kral	ve-öfkelenecek
H6828	H4428				H3318	H5045	H4428	H4843

בְּיָדוֹ׃	הֶהָמוֹן	וְנִתַּן	רָב	הָמוֹן	וְהֵעֵמִיד
be-eline	ha-kalabalık	ve-verilecek	büyük	kalabalık	ve-dikecek
H3027		H5414			H5975

‹‹Güney Kralı öfkeyle çıkıp Kuzey Kralına karşı savaşacak. Kuzey Kralı büyük bir ordu topladığı halde, bu ordu Güney Kralının eline teslim edilecek.

12

רִבֹּאוֹת	וְהִפִּיל	לְבָבוֹ	(וְרָם)	[ירום]	הֶהָמוֹן	וְנִשָּׂא
on-binlerce	ve-düşürecek	yüreği	(ve-yükselecek)	[yükselecek]	ha-kalabalık	ve-kaldırılacak
H7239	H5307	H3824	H7311			H5375

יָעוֹז׃	וְלֹא
güçlenecek	ve-lo-değil
H5810	H3808

Bu büyük ordu yenilgiye uğrayınca Güney Kralı gurura kapılacak. On binlerce insanı öldürecek, ama zaferi uzun sürmeyecek.

13

הָרִאשֹׁון	מִן־	רַב	הָמוֹן	וְהֵעֵמִיד	הַצָּפוֹן	מֶלֶךְ	וְשָׁב
ha-öncekinden	min-den	büyük	kalabalık	ve-dikecek	ha-Kuzey	kral	ve-dönecek
H7223				H5975	H6828	H4428	H7725

וּבְרֶכֶשׁ	גָּדוֹל	בְּחַיִל	בֹּוא	יָבוֹא	שָׁנִים	הָעִתִּים	וְלִקֵּץ
ve-bi-mallarla	büyük	be-orduyla	gelerek	gelecek	yılların	ha-zamanların	ve-le-sonunda
H7399		H2428	H0935	H0935	H8141	H6256	H7093

רָב׃
çok

Çünkü Kuzey Kralı öncekinden daha büyük bir ordu toplayacak ve birkaç yıl sonra büyük, iyi donatılmış bir orduyla ülkeye doğru ilerleyecek.

14 וּבְנֵי הַנֶּגֶב מֶלֶךְ־עַל יַעַמְדוּ רַבִּים הָהֵם וּבָעִתִּים
ve-oğulları ha-Negev krala al-a-karşı kalkacaklar çokları ha-o ve-ba-zamanlarda
H5045 H4428 H5975 H1992 H6256

וְנִכְשָׁלוּ׃ חָזוֹן לְהַעֲמִיד יִנָּשְׂאוּ עַמְּךָ פָּרִיצֵי
ve-tökezleyecekler görümü le-gerçekleştirmek yükselecekler halkının zorbaların
H3782 H2377 H5975 H5375 H6530

‹‹Bu sırada birçokları Güney Kralına karşı çıkacak. Senin halkından bazı zorbalar da, görüm yerine gelsin diye ayaklanacak, ama yenilgiye uğrayacaklar.

15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת
ve-gelecek kral ha-Kuzey ve-dökecek rampa ve-alacak şehri surlu ve-kolları
H0935 H4428 H6828 H8210 H5550 H3920 H4013 H2220

לַעֲמֹד׃ כֹּחַ וְאֵין מִבְחָרָיו וְעַם יַעַמְדוּ לֹא הַנֶּגֶב
la-durmak güç ve-en-yok seçkinlerinin ve-halkı duracaklar lo-değil ha-Negev
H5975 H0369 H4005 H5975 H3808 H5045

Sonra Kuzey Kralı gelip toprak yığarak tepecikler yapacak ve surlu kenti ele geçirecek. Güney Kralının güçleri buna karşı duramayacak. En seçme askerlerinin bile karşı durmaya güçleri yetmeyecek.

16 וְיַעֲמֹד לְפָנָיו עוֹמֵד וְאֵין כִּרְצוֹנוֹ אֵלָיו הַבָּא וְיַעַשׂ
ve-duracak le-önünde duran ve-en-yok ki-arzusuna-göre ona ha-gelen ve-yapacak
H5975 H6440 H5975 H0369 H7522 H0413 H0935

בְּיָדוֹ׃ וְכָלָה הַצְּבִי בְּאֶרֶץ־
be-elinde ve-tükenme ha-güzel be-toprakta
H3027 H3615 H0776

Kente saldıran Kuzey Kralı dilediği gibi davranacak, kimse ona karşı duramayacak. Güzel Ülkeyi yönetecek, yıkıp yok etme yetkisi onun elinde olacak.

17 עִמּוֹ וִישָׁרִים מַלְכוּתוֹ כָּל־ בְּתֻקֶּף לָבֹוא פָּנָיו וְיָשֶׂם
onunla ve-doğru-olanlar krallığının kol-tüm be-gücüyle la-gelmek yüzünü ve-yönelteceк
H3477 H4438 H3605 H8633 H0935 H6440

תַּעֲמֹד וְלֹא לְהַשְׁחִיתָהּ לוֹ יִתֶּן־ הַנָּשִׁים בַּת וְעָשָׂה
duracak ve-lo-değil le-bozmak-için lo-ona verecek ha-kadınların ve-kızını ve-yapacak
H5975 H3808 H7843 H5414 H0802 H1323

תִּהְיֶה׃ לוֹ וְלֹא־
olacak lo-ona ve-lo-değil
H1961 H3808

Krallığının bütün gücünü toplayıp Güney Kralının üzerine yürümeyi amaçlayacak ve Güney Kralıyla bir antlaşma yapacak. Ülkesini yerle bir etmek için kızını eş olarak ona verecek. Ama tasarısı başarılı olmayacak, ona yarar sağlamayacak.

18 קָצִין וְהִשְׁבִּית רַבִּים וְלָכַד לְאִיִּים פָּנָיו וְיָשֵׂם׀ וישב[
komutan ve-durduracak çoğunu ve-alacak le-adalara yüzünü (ve-yönelteceк) [ve-dönecek]
H7101 H3920 H0339 H6440 H7725 H7725

לוֹ׃ יָשִׁיב חֶרְפָּתוֹ בִלְתִּי לוֹ חֶרְפָּתוֹ
lo-ona geri-verecek aşağılamasını bil-olmaksızın lo-ona aşağılamasını
H7725 H2781 H1115 H2781

Bundan sonra deniz kıyısındaki bölgelere yönelecek, birçoklarını ele geçirecek. Ne var ki, bir komutan onun saygısızlıklarını sona erdirecek, saygısızlığının karşılığını verecek.

19

וְלֹא	וְנִכְשַׁל	וְנִכְשָׁל	אַרְצוֹ	לְמָעוּזֵי	פָּנָיו	וְיָשָׁב
ve–lo–değil	ve–düşecek	ve–tökezleyecek	ülkesinin	le–kalelerine	yüzünü	ve–döndürecek
H3808	H5307	H3782	H0776	H4581	H6440	H7725

יִמָּצֵא׃
bulunacak
H4672

Bunun üzerine Kuzey Kralı kendi ülkesinin kalelerine yönelecek, ama tökezleyip düşecek. Bir daha da ortaya çıkmayacak.

20

וּבְיָמִים	מַלְכוּת	הֲדֶר	נוֹגֵשׂ	מַעֲבִיר	כְּנוֹ	עַל־	וְעָמַד
ve–be–günlerde	krallığın	ihtişamı	vergi–toplayıcı	geçiren	yerinde	al–üzerine	ve–kalkacak
H3117	H4438	H1925	H5065		H3653		H5975

בְּמִלְחָמָה׃	וְלֹא	בְאַפַּיִם	וְלֹא	יִשָּׁבֵר	אֲחָדִים
be–savaşta	ve–lo–değil	be–öfkeyle	ve–lo–değil	kırılacak	birkaç
H4421	H3808	H0639	H3808	H7665	H0259

‹‹Yerine geçen kral, krallığının yüceliği için zorla vergi toplayacak birini gönderecek. Ama birkaç gün içinde öfkesiz ve savaşsız yok edilecek.

21

הוֹד	עָלָיו	נָתְנוּ	וְלֹא־	נִבְזֶה	כְּנוֹ	עַל־	וְעָמַד
ihtişamı	üzerine	vermediler	ve–lo–değil	hor–görülen	yerinde	al–üzerine	ve–kalkacak
H1935		H5414	H3808	H0959	H3653		H5975

בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃	מַלְכוּת	וְהֶחֱזִיק	בְּשַׁלְוָה	וּבָא	מַלְכוּת
ba–dalkavuklukla	krallığı	ve–ele–geçirecek	be–huzurla	ve–gelecek	krallığın
H2519	H4438	H2388	H7962	H0935	H4438

‹‹Yerine krallıkla onurlandırılmamış değersiz biri geçecek. Halk güvenlik içindeyken, kurduğu düzenler sayesinde gelip krallığı ele geçirecek.

22

נְגִיד	וְגַם	וְיִשָּׁברוּ	מִלְּפָנָיו	יִשְׁטְפוּ	הַשָּׁטֶף	וּזְרֹעוֹת
önderi	ve–gam–da	ve–kırılacaklar	mi–önünden	süpürülecekler	ha–selin	ve–kolları
H5057	H1571	H7665	H6440	H7857	H7858	H2220

בְּרִית׃
antlaşmanın
H1285

Çok güçlü orduları süpürüp yok edecek; antlaşma önderi de yok edilecek.

23

בְּמִעַט־	וְעָצָם	וְעָלָה	מִרְמָה	יַעֲשֶׂה	אֵלָיו	הֶתְחַבְּרוּת	וּמִן־
bi–azınlık	ve–güçlenecek	ve–yükselecek	hile	yapacak	onunla	ittifaktan	ve–min–den
H4592		H5927	H4820		H0413	H2266	

גּוֹי׃
halka

Onunla antlaşma yaptıktan sonra hileye başvuracak. Az sayıda insanla gittikçe güçlenecek.

24

אֲבֹתָיו׀	עָשׂוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְעָשָׂה	יָבוֹא	מְדִינָה׀	וּבְמִשְׁמַנֵּי	בְּשַׁלְוָה	
ataları	yaptılar	lo-değil	aşer-ki	ve-yapacak	gelecek	eyaletin	ve-be-en-verimli	be-huzurla	
H0001		H3808			H0935	H4082		H7962	

וְעַל	יְבַזֵּר	לָהֶם	וּרְכוּשׁ	וְשָׁלָל	בִּזָּה	אֲבֹתָיו	וַאֲבוֹת	
ve-al-a-karşı	dağıtacak	la-onlara	ve-malları	ve-ganimet	yağma	atalarının	ve-ataları	
	H0967	H1992	H7399	H7998	H0961	H0001	H0001	

עֵת׃	וְעַד־	מַחְשְׁבֹתָיו	יְחַשֵּׁב	מִבְצָרִים	
zaman	ve-ad-e-kadar	planlarını	planlayacak	kalelere	
H6256	H5704	H4284	H2803	H4013	

Beklenmedik bir anda ilin zengin bölgelerine saldırıp babalarının, atalarının yapmadığı şeyleri yapacak. Adamlarına yağma ve çapul malı, servetler dağıtacak. Kalelere saldırmak için düzenler kuracak, ama bu uzun sürmeyecek.

25

וּמֶלֶךְ	גָּדוֹל׀	בְּחַיִל	הַנֶּגֶב	מֶלֶךְ	עַל־	וּלְבָבוֹ	כֹּחוֹ	וְיָעֵר֯
ve-kral	büyük	be-orduyla	ha-Negev	krala	al-a-karşı	ve-yüreğini	gücünü	ve-uyandıracak
H4428		H2428	H5045	H4428		H3824		H5782

מְאֹד	עַד־	וְעָצוּם	גָּדוֹל	בְּחַיִל־	לַמִּלְחָמָה	יִתְגָּרֶה׀	הַנֶּגֶב	
çok	ad-e-kadar	ve-güçlü	büyük	be-orduyla	la-savaşa	savaşa-tutuşacak	ha-Negev	
H3966	H5704	H6099		H2428	H4421	H1624	H5045	

מַחֲשָׁבוֹת׃	עָלָיו	יַחְשְׁבוּ־	כִּי־	יַעֲמֹד	וְלֹא	
planlar	üzerine	planlayacaklar	ki	duracak	ve-lo-değil	
H4284		H2803		H5975	H3808	

‹‹Gücünü ve cesaretini toplayarak büyük bir orduyla Güney Kralına karşı çıkacak. Güney Kralı da büyük ve çok güçlü bir orduyla savaşacak. Ne var ki, kurulan düzenler yüzünden ona karşı duramayacak.

26

וְנָפְלוּ	יִשְׁטֹף	וְחֵילוֹ	יִשְׁבְּרוּהוּ	בָּנָו	פַּת־	וְאֹכְלֵי		
ve-düşecekler	süpürülecek	ve-ordusu	kıracaklar-onu	sofrasının	ekmeğini	ve-yiyenler		
H5307	H7857	H2428	H7665	H6598	H6598	H0398		

רַבִּים׃	חֲלָלִים	
çok	öldürülenler	

Sofrasından yiyenler Güney Kralını yıkmaya çalışacaklar; ordusu dağılacak, birçokları vurulup öldürülecek.

27

כָּזָב	אֶחָד	שֻׁלְחָן	וְעַל־	לְמֵרָע	לִבָּם	הַמְּלָכִים׀	וּשְׁנֵיהֶם	
yalan	bir	sofrada	ve-al-üzerinde	le-kötülük-için	yürekleri	ha-kralların	ve-ikisi	
H3577	H0259	H7979		H4827	H3824	H4428	H8147	

לַמּוֹעֵד׃	קֵץ	עוֹד	כִּי־	תִּצְלָח	וְלֹא	יְדַבְּרוּ	
la-belirlenmiş-zamana	son	daha	ki	başarılı-olacak	ve-lo-değil	konuşacaklar	
H4150	H7093	H5750			H3808	H1696	

Her iki kral da kötülük tasarlayacak. Aynı masada oturup birbirlerine yalan söyleyecekler. Ancak bu bir yarar sağlamayacak. Çünkü son yine de belirlenen zamanda gelecek.

28

קֹדֶשׁ	בְּרִית	עַל־	וְלִבּוֹ	גָּדוֹל	בִּרְכוּשׁ	אַרְצוֹ׀	וְיָשָׁב	
kutsal	antlaşmaya	al-a-karşı	ve-yüreği	büyük	bi-mallarla	ülkesine	ve-dönecek	
H6944	H1285		H3824		H7399	H0776	H7725	

לְאַרְצוֹ׃	וְשָׁב	וְעָשָׂה	
le-ülkesine	ve-dönecek	ve-yapacak	
H0776	H7725		

Kuzey Kralı büyük bir servetle ülkesine dönecek, ama amacı kutsal antlaşmaya karşı gelmek olacak. Dilediğini yaptıktan sonra ülkesine dönecek.

29

כָּרִאשֹׁנָה	תִּהְיֶה	וְלֹא־	בַנֶּגֶב	וּבָא	יָשׁוּב	לַמּוֹעֵד
ka–önceki–gibi	olacak	ve–lo–değil	ba–Negev'e	ve–gelecek	dönecek	la–belirlenmiş–zamanda
H7223	H1961	H3808	H5045	H0935	H7725	H4150

וְכָאַחֲרֹנָה׃
ve–ka–sonraki–gibi
H0314

‹‹Belirlenen zamanda dönüp yine Güneye saldıracak. Ancak bu kez sonuç öncekinden farklı olacak.

30

וְזָעַם	וְשָׁב	וְנִכְאָה	כִּתִּים	צִיִּים	בּוֹ	וּבָאוּ	
ve–öfkelenecek	ve–dönecek	ve–cesareti–kırılacak	Kittim	gemiler	bo–ona	ve–gelecek	
H2194	H7725		H3794	H6716		H0935	

עֹזְבֵי	עַל־	וְיָבֵן	וְשָׁב	וְעָשָׂה	קֹדֶשׁ	בְּרִית־	עַל־
terk–edenler	al–üzerine	ve–ilgilenecek	ve–dönecek	ve–yapacak	kutsal	antlaşmaya	al–a–karşı
		H0995	H7725		H6944	H1285	

קֹדֶשׁ׃	בְּרִית
kutsal	antlaşmayı
H6944	H1285

Ona karşı koymak için Kittimden gelen gemiler cesaretini kıracak. Geri dönecek ve öfkeyle kutsal antlaşmaya karşı çıkacak, kutsal antlaşmayı bırakanları yine kayıracak.

31

וְהֵסִירוּ	הַמָּעוֹז	הַמִּקְדָּשׁ	וְחִלְּלוּ	יַעֲמְדוּ	מִמֶּנּוּ	וּזְרֹעִים	
ve–kaldıracaklar	ha–kaleyi	ha–tapınağı	ve–kirletecekler	kalkacaklar	mi–ondan	ve–kollar	
H5493	H4581	H4720		H5975		H2220	

מְשֹׁמֵם׃	הַשִּׁקּוּץ	וְנָתְנוּ	הַתָּמִיד
harap–eden	ha–iğrençliği	ve–koyacaklar	ha–sürekli–sunuyu
H8074	H8251	H5414	H8548

‹‹Askerleri gidip tapınakla kaleyi kirletecek, günlük sunuları kaldırıp yıkıcı iğrenç şeyi koyacaklar.

32

אֱלֹהָיו	יֹדְעֵי	וְעַם	בַּחֲלַקּוֹת	יַחֲנִיף	בְּרִית	וּמַרְשִׁיעֵי
Tanrılarını	tanıyanlar	ve–halk	ba–dalkavuklukla	kandıracak	antlaşmayı	ve–ihlal–edenler
H0430	H3045		H2514	H2610	H1285	H7561

וְעָשׂוּ׃	יַחֲזֵקוּ
ve–yapacaklar	güçlenecekler
	H2388

Kuzey Kralı antlaşmayı bozanları yaltaklanarak ayartacak, ama Tanrısını tanıyan halk var gücüyle ona karşı duracak.

33

וּבְלֶהָבָה	בְּחֶרֶב	וְנִכְשְׁלוּ	לָרַבִּים	יָבִינוּ	עָם	וּמַשְׂכִּילֵי	
ve–be–alevle	be–kılıçla	ve–tökezleyecekler	la–çoğuna	öğretecekler	halkın	ve–bilgeler	
H3852	H2719	H3782		H0995			

יָמִים׃	וּבְבִזָּה	בְּשִׁבְיָ
günlerce	ve–be–yağmayla	bi–esirlikle
H3117	H0961	

‹‹Halkın arasındaki bilge kişiler birçoklarını eğitecekler. Ama bir süre bu kişiler ya kılıçla öldürülecek, yakılacak, tutsak edilecek ya da mallarından edilecekler.

34

רַבִּים	עֲלֵיהֶם	וְנִלְוָו	מְעָט	עֵזֶר	יֵעָזְרוּ	וּבְהִכָּשְׁלָם
çokları	onlara	ve-katılacaklar	küçük	yardım	yardım-edilecekler	ve-be-tökezlediklerinde
			H4592	H5828	H5826	H3782

בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
ba-dalkavuklukla
H2519

Yenilgiye uğrayınca biraz yardım görecekler. İçtenlikten uzak birçok kişi onlardan yana geçecek.

35

וּלְבָרֵר	בָּהֶם	לְצָרֹף	יִכָּשְׁלוּ	הַמַּשְׂכִּילִים	וּמִן־
ve-le-temizlemek	ba-onları	li-arındırmak	tökezleyecekler	ha-bilgelerden	ve-min-den
H1305		H6884	H3782		

לַמּוֹעֵד׃	עוֹד	כִּי־	קֵץ	עֵת	עַד־	וְלַלְבֵּן
la-belirlenmiş-zamana	daha	ki	son	zaman	ad-e-kadar	ve-le-beyazlatmak
H4150	H5750		H7093	H6256	H5704	

Bilgelerden kimisi tökezleyecek; öyle ki, son gelinceye dek arınıp temizlenebilsin, lekesiz duruma gelebilsinler. Çünkü son yine de belirlenen zamanda gelecek. lekesiz duruma gelebilsinler›› ya da ‹‹Öyle ki, son gelinceye dek Tanrının halkı arınıp temizlenebilsin, lekesiz duruma gelebilsin››.

36

כָּל־	עַל־	וְיִתְנַדֵּל	וְיִתְרוֹמֵם	הַמֶּלֶךְ	כִּרְצוֹנוֹ	וְעָשָׂה
kol-her	al-üzerinde	ve-büyütecek	ve-yükseltecek	ha-kral	ki-arzusuna-göre	ve-yapacak
H3605		H1431		H4428	H7522	

וְהִצְלִיחַ	נִפְלָאוֹת	יְדַבֵּר	אֱלֹהִים	אֵל	וְעַל	אֵל
ve-başarılı-olacak	hayranlık-verici-şeyler	konuşacak	ilahların	ilahın	ve-al-üzerinde	ilaha
	H6381	H1696	H0410	H0410		H0410

נֶעֱשָׂתָה׃	נֶחֱרָצָה	כִּי	זַעַם	כָּלָה	עַד־
yapılacak	kararlaştırılan	ki	gazabın	tamamlanması	ad-e-kadar
	H2782		H2195	H3615	H5704

‹‹Kral dilediği gibi davranacak. Kendini bütün tanrılardan daha büyük, daha yüce gösterecek, tanrıların Tanrısına karşı duyulmamış sözler söyleyecek. Tanrının öfkesi tamamlanıncaya dek başarılı olacak. Çünkü tasarlanan, yerine gelecektir.

37

חֶמְדַּת	וְעַל־	יָבִין	לֹא	אֲבֹתָיו	אֱלֹהֵי	וְעַל־
arzusuna	ve-al-üzerinde	aldırmayacak	lo-değil	atalarının	ilahlarına	ve-al-üzerinde
		H0995	H3808	H0001	H0430	

כֹּל	עַל־	כִּי	יָבִין	לֹא	אֱלוֹהַּ	כָּל־	וְעַל־	נָשִׁים
hepsinin	al-üzerinde	ki	aldırmayacak	lo-değil	ilaha	kol-hiçbir	ve-al-üzerinde	kadınların
H3605			H0995	H3808	H0433	H3605		H0802

יִתְנַדָּל׃
büyütecek
H1431

Kral hiçbir tanrıya, atalarının ilahlarına da kadınların bağlandığına da ilgi göstermeyecek. Kendisini hepsinden üstün görecek.

38

יְדָעוּהוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְלֵאלֹהַּ	יְכַבֵּד	כַּנּוֹ	עַל־	מָעֻזִּים	וְלֵאלֹהַּ
tanıdılar	lo-değil	aşer-ki	ve-le-ilaha	yüceltecek	yerinde	al-üzerinde	kalelerin	ve-le-ilaha
H3045	H3808		H0433	H3513	H3653		H4581	H0433

וּבַחֲמֻדוֹת׃	יִקָּרָה	וּבְאֶבֶן	וּבְכֶסֶף	בְּזָהָב	יְכַבֵּד	אֲבֹתָיו
ve-ba-hazinelerle	değerli	ve-be-taşla	ve-be-gümüşle	be-altınla	yüceltecek	ataları
	H3368	H0068	H3701	H2091	H3513	H0001

Bu ilahların yerine, kaleler ilahını yüceltecek. Atalarının tanımadığı bu ilaha altın, gümüş, değerli taşlar, pahalı armağanlar sunup onu onurlandıracak.

)יַכִּיר(	]הכירן[	אֲשֶׁר	נֵכָר	אֱלָוַהּ	עִם־	מָעֻזִּים׀	לְמִבְצְרֵי	וְעָשָׂה	39
(tanıyacak)	[tanıdı]	aşer–ki	yabancı	ilahla	im–ile	kalelerin	le–kalelerine	ve–yapacak	
H5234			H5236	H0433		H4581	H4013		

בְּמִחֵיר׃	יְחַלֵּק	וַאֲדָמָה	בָּרַבִּים	וְהִמְשִׁילָם׀	כָּבֹוד	יַרְבֶּה	
bi–fiyata	dağıtacak	ve–toprağı	ba–çoklarına	ve–yönettirecek	ihtişamı	çoğaltacak	
H4242		H0127		H4910	H3519		

Bu yabancı ilahın yardımıyla en güçlü kalelere saldıracak; onu kabul edenleri alabildiğine onurlandıracak, onları birçoklarının başına önder atayacak, ülkeyi ödül olarak onlar arasında bölüştürecek.

וְיִשְׂתָּעֵר	הַנֶּגֶב	מֶלֶךְ	עִמּוֹ	יִתְנַגַּח	קֶרֶן	וּבְעֵת		40
ve–kasırga–gibi–esecek	ha–Negev	kral	onunla	boynuzlaşacak	sonun	ve–be–zamanda		
	H5045	H4428		H5055	H7093	H6256		

וּבָא	רַבּוֹת	וּבָאֳנִיוֹת	וּבְפָרָשִׁים	בְּרֶכֶב׀	הַצָּפוֹן	מֶלֶךְ	עָלָיו	
ve–gelecek	çok	ve–be–gemilerle	ve–be–atlılarla	be–arabayla	ha–Kuzey	kral	üzerine	
H0935		H0591		H7393	H6828	H4428		

וְעָבָר׃	וְשָׁטַף	בָּאֲרָצוֹת	
ve–geçecek	ve–süpürecek	ba–ülkelere	
	H7857	H0776	

‹‹Son gelince, Güney Kralı Kuzey Kralıyla savaşa tutuşacak. Kuzey Kralı savaş arabalarıyla, atlılarla, birçok gemilerle saldıracak. Her şeyi süpürüp götüren sel gibi taşarak birçok ülkeden geçecek.

יִמָּלְטוּ	וְאֵלֶּה׀	יִכָּשְׁלוּ	וְרַבּוֹת	הַצְּבִי	בְּאֶרֶץ	וּבָא׀		41
kurtulacaklar	ve–bunlar	tökezleyecekler	ve–çokları	ha–güzel	be–ülkeye	ve–gelecek		
H4422	H0428	H3782			H0776	H0935		

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	וְרֵאשִׁית	וּמוֹאָב	אֱדֹום	מִיָּדֹו	
Ammon	oğullarının	ve–başlıcası	ve–Moav	Edom	mi–elinden	
H5983		H7225	H4124	H0123	H3027	

Güzel Ülkeye de girecek, birçok ülke yenilgiye uğrayacak. Ancak Edom, Moav ve Ammon önderleri onun elinden kurtulacak.

לְפַלֵּיטָה׃	תִּהְיֶה	לֹא	מִצְרַיִם	וְאֶרֶץ	בַּאֲרָצוֹת	יָדֹו	וְיִשְׁלַח	42
li–kurtulan	olacak	lo–değil	Mısır	ve–ülkesi	ba–ülkelere	elini	ve–uzatacak	
H6413	H1961	H3808	H4714	H0776	H0776	H3027	H7971	

Öbür ülkelere de saldıracak. Mısır bile elinden kurtulmayacak.

מִצְרָיִם	חֲמֻדוֹת	וּבְכֹל	וְהַכֶּסֶף	הַזָּהָב	בְּמִכְמַנֵּי׀	וּמָשַׁל		43
Mısır'ın	değerlilerin	ve–be–tüm	ve–ha–gümüşün	ha–altının	be–hazinelerine	ve–hükmedecek		
H4714		H3605	H3701	H2091	H4362	H4910		

בְּמִצְעָדֶיו׃	וְכֻשִׁים	וְלוּבִים	
be–adımlarında	ve–Kuşlular	ve–Luvlular	
H4703	H3569	H3864	

Altın ve gümüş hazinelerine, Mısırın bütün değerli eşyalarına el koyacak. Luvlularla Kûşlular onun ardınca yürüyecekler.

גְּדֹלָה	בְּחֵמָא	וְיָצָא׀	וּמִצָּפוֹן	מִמִּזְרָח	יְבַהֲלֻהוּ	וּשְׁמֻעוֹת		44
büyük	be–öfkeyle	ve–çıkacak	ve–mi–kuzeyden	mi–doğudan	korkutacak–onu	ve–haberler		
	H2534	H3318	H6828	H4217	H0926	H8052		

רַבִּים׃	וּלְהַחֲרִים	לְהַשְׁמִיד
çoklarını	ve–le–tamamen–imha–etmek	le–yok–etmek
		H8045

Ne var ki, doğudan ve kuzeyden gelen haberler onu ürkütecek. Birçoklarını yıkıp yok etmek için büyük öfkeyle yola çıkacak.

								45
קֹדֶשׁ	צְבִי־	לְהַר־	יַמִּים	בֵּין	אַפַּדְנוֹ	אָהֳלֵי	וְיִטַּע	
kutsal	güzel	le–dağına	denizlerin	ben–arasında	sarayının	çadırlarını	ve–dikecek	
H6944		H2022	H3220	H0996	H0643	H0168	H5193	

לוֹ׃	עֹזֵר	וְאֵין	קִצּוֹ	עַד־	וּבָא
lo–ona	yardımcı	ve–en–yok	sonuna	ad–e–kadar	ve–gelecek
	H5826	H0369	H7093	H5704	H0935

Denizle güzel kutsal dağ arasında saray çadırlarını kuracak. Yine de yaşamı son bulacak ve ona yardım eden olmayacak.››

Chapter 12

									1
עַל־	הָעֹמֵד	הַגְּדוֹל	הַשַּׂר	מִיכָאֵל	יַעֲמֹד	הַהִיא	וּבָעֵת		
al–üzerinde	ha–duran	ha–büyük	ha–reis	Mikael	kalkacak	ha–o	ve–ba–zamanda		
	H5975		H8269	H4317	H5975	H1931	H6256		

מֵהִוָּת	נְהִיָתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	צָרָה	עֵת	וְהָיְתָה	עַמֶּךָ	בְּנֵי
mi–var–olduğundan	oldu	lo–değil	aşer–ki	sıkıntı	zaman	ve–olacak	halkının	oğullarının
H1961	H1961	H3808			H6256	H1961		

כָּל־	עַמְּךָ	יִמָּלֵט	הַהִיא	וּבָעֵת	הַהֵיא	הָעֵת	עַד	גּוֹי	
kol–her	halkın	kurtulacak	ha–o	ve–ba–zamanda	ha–o	ha–zamana	ad–e–kadar	millet	
H3605		H4422	H1931	H6256	H1931	H6256	H5704		

בַּסֵּפֶר׃	כָּתוּב	הַנִּמְצָא	
ba–kitapta	yazılmış	ha–bulunan	
	H3789	H4672	

‹‹O zaman senin halkını koruyan büyük önder Mikail görünecek. Ulusun oluşumundan beri hiç görülmemiş bir sıkıntı dönemi olacak. Bu dönemde halkın -adı kitapta yazılı olanlar- kurtulacak.

								2
עוֹלָם	לְחַיֵּי	אֵלֶּה	יָקִיצוּ	עָפָר	אַדְמַת־	מִיְּשֵׁנֵי	וְרַבִּים	
sonsuza–dek	le–hayata	bunlar	uyanacaklar	tozun	toprağında	mi–uyuyanlardan	ve–çokları	
H5769		H0428	H6974	H6083	H0127	H3463		

ס	עוֹלָם׃	לִדְרִאוֹן	לַחֲרָפוֹת	וְאֵלֶּה	
(bölüm–işareti)	sonsuza–dek	le–tiksinmeye	la–utançlara	ve–bunlar	
	H5769	H1860	H2781	H0428	

Yeryüzü toprağında uyuyanların birçoğu uyanacak: Kimisi sonsuz yaşama, kimisi utanca ve sonsuz iğrençliğe gönderilecek.

							3
הָרַבִּים	וּמַצְדִּיקֵי	הָרָקִיעַ	כְּזֹהַר	יַזְהִרוּ	וְהַמַּשְׂכִּלִים		
ha–çoklarını	ve–aklayan–edenler	ha–kubbenin	ke–parlıltısı–gibi	parlayacaklar	ve–ha–bilgeler		
	H6663	H7549	H2096				

פ	וָעֶד׃	לְעוֹלָם	כַּכּוֹכָבִים	
(paragraf–işareti)	va–ve–ebediyete	le–sonsuza	ka–yıldızlar–gibi	
	H5703	H5769	H3556	

Bilgeler gökkubbe gibi, birçoklarını doğruluğa döndürenler yıldızlar gibi sonsuza dek parlayacaklar.

קֵ֥ץ	עֵ֛ת	עַד־	הַסֵּ֖פֶר	וַחֲתֹ֣ם	הַדְּבָרִ֑ים	סְתֹ֤ם	דָּנִיֵּאל֙	וְאַתָּ֔ה	4
son	zaman	ad-e-kadar	ha-kitabı	ve-kapa	ha-sözleri	mühürle	Daniel	ve-sen	
H7093	H6256	H5704		H2856	H1697		H1840		

הַדָּעַ֖ת׃	וְתִרְבֶּ֥ה	רַבִּ֛ים	יְשֹׁטְט֥וּ
ha-bilgi	ve-çoğalacak	çokları	koşuşuracaklar
H1847			

Ama sen, ey Daniel, son gelinceye dek bu sözleri sakla, kitabı mühürle. Bilgileri artsın diye birçokları oraya buraya gidecek.››

לִשְׂפַ֣ת	הֵנָּה֮	אֶחָד֒	עֹמְדִ֣ים	אֲחֵרִ֗ים	שְׁנַ֤יִם	וְהִנֵּה֙	דָּנִיֵּ֣אל	אֲנִ֔י	וָאֶרְאֶ֖ה	5
li-kıyısında	burada	biri	durmaktaydılar	başkaları	iki	ve-işte	Daniel	ben	ve-gördüm	
H8193	H2008	H0259	H5975	H0312	H8147	H2009	H1840	H0589	H7200	

הַיְאֹֽר׃	לִשְׂפַ֣ת	הֵנָּה֮	וְאֶחָד֒	הַיְאֹֽר׃
ha-ırmağın	li-kıyısında	burada	ve-biri	ha-ırmağın
H2975	H8193	H2008	H0259	H2975

Ben Daniel baktım, biri ırmağın bu kıyısında, öbürü öbür kıyısında duran başka iki varlık gördüm.

הַיְאֹ֑ר	לְמֵימֵ֣י	מִמַּ֔עַל	אֲשֶׁ֥ר	הַבַּדִּ֖ים	לָבֻ֣ושׁ	לָאִ֔ישׁ	וַיֹּ֣אמֶר		6
ha-ırmağın	le-sularının	mi-üstünde	aşer-ki	ha-keten	giyinmiş	la-adama	ve-dedi		
H2975	H4325	H4605		H0906	H3847	H0376	H0559		

הַפְּלָאֹֽות׃	קֵ֥ץ	מָתַ֛י	עַד־
ha-harikaların	son	ne-zaman	ad-e-kadar
H6382	H7093	H4970	H5704

İçlerinden biri, ırmağın suları üzerinde duran keten giysili adama, ‹‹Bu şaşırtıcı olayların son bulması ne kadar zaman alacak?›› diye sordu.

לְמֵימֵ֣י	מִמַּ֔עַל	אֲשֶׁ֥ר	הַבַּדִּ֖ים	לָבֻ֣ושׁ	וְהָאִ֑ישׁ	אֶת־	וָאֶשְׁמַ֣ע	7
le-sularının	mi-üstünde	aşer-ki	ha-keten	giyinmiş	ha-adamı	et	ve-duydum	
H4325	H4605		H0906	H3847	H0376	H0853	H8085	

בְּחֵ֣י	וַיִּשָּׂבַ֞ע	הַשָּׁמַ֗יִם	אֶל־	וּשְׂמֹאלֹו֙	יְמִינֹ֔ו	וַיָּ֣רֶם	הַיְאֹ֑ר
be-Diri-olanına	ve-yemin-etti	ha-göklere	el-e	ve-solunu	sağını	ve-kaldırdı	ha-ırmağın
	H7650	H8064	H0413	H8040	H3225		H2975

וּכְכַלּ֖וֹת	וָחֵ֣צִי	מֹועֲדִ֗ים	לְמֹועֵד֙	כִּ֤י	הָעֹלָ֔ם	
ve-ke-bitirmesi	va-ve-yarım	belirlenmiş-zamanlar	le-belirlenmiş-zaman	ki	ha-sonsuzluğun	
H3615	H2677	H4150	H4150		H5769	

אֵֽלֶּה׃	כָּל־	תִּכְלֶ֣ינָה	קֹ֔דֶשׁ	עַם־	יַד־	נַפֵּ֥ץ	
bunlar	kol-tüm	tamamlanacak	kutsal	halkının	elini	dağıtmanın	
H0428	H3605	H3615	H6944		H3027		

Irmağın suları üzerinde duran keten giysili adamın sağ ve sol elini göğe kaldırarak sonsuza dek Diri Olanın adıyla ant içip, ‹‹Üç buçuk yıl alacak›› dediğini duydum, ‹‹Kutsal halkın gücü tümüyle kırılınca, bütün bu olaylar son bulacak.›› vakit››.

אֵֽלֶּה׃	אַחֲרִ֣ית	מָ֔ה	אֲדֹנִ֖י	וָאֹמְרָ֑ה	אָבִ֣ין	וְלֹ֥א	שָׁמַ֛עְתִּי	וַאֲנִ֥י	8
bunların	sonu	ne	efendim	ve-dedim	anladım	ve-lo-değil	duydum	ve-ben	
H0428	H0319	H4100	H0113	H0559	H0995	H3808	H8085	H0589	

פ
(paragraf-işareti)

Adamın söylediklerini duydumsa da anlamadım. Bunun için, ‹‹Ey efendim, bunların sonu ne olacak?›› diye sordum.

9 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל לֵךְ כִּי־ סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־ עֵת קֵץ׃
ve-dedi git Daniel ki mühürlü ve-kapalı ha-sözler ad-e-kadar zaman son
H0559 H3212 H1840 H3605 H2856 H1697 H5704 H6256 H7093

Şöyle yanıtladı: ‹‹Sen git, Daniel. Bu sözler son gelinceye dek saklanıp mühürlenecek.

10 יִתְבָּרְרוּ וְיִצָּרְפוּ וְיֵתְלַבְּנוּ וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים
arındırılacaklar ve-temizlenecekler ve-beyazlatılacaklar ve-kötülük-yapacaklar kötüler
H1305 H6884 H3605 H7561 H7563

וְלֹא בָינוּ כָּל־ רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃
ve-lo-değil anlayacaklar kötüler kol-tüm anlayacaklar ve-ha-bilgeler
H3808 H0995 H7563 H3605 H0995

Birçokları kendilerini arıtıp temizlenecek, lekesiz duruma gelecek, ama kötüler kötülük etmeyi sürdürecek. Kötülerin hiçbiri anlamayacak, bilgeler anlayacak.

11 וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֶת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים
ve-mi-zamandan kaldırıldığı ha-sürekli-sununun ve-la-koymak iğrençliği harap-eden günler
H6256 H5493 H8548 H5414 H8251 H8074 H3117

וְתִשְׁעִים׃ מָאתַיִם אֶלֶף
ve-doksan iki-yüz bin
H8673 H3967 H0505

‹‹Günlük sununun kaldırılıp yıkıcı iğrenç şeyin konduğu zamandan başlayarak 1 290 gün geçecek.

12 וַחֲמִשָּׁה שְׁלֹשִׁים מֵאוֹת שְׁלֹשׁ אֶלֶף לְיָמִים וְיַגִּיעַ הַמְחַכֶּה אַשְׁרֵי׃
ve-beş otuz yüz üç bin le-günlere ve-ulaşana ha-bekleyene ne-mutlu
H2568 H7970 H3967 H7969 H0505 H3117 H5060 H2442 H0835

Bekleyip 1 335 güne ulaşana ne mutlu!

13 וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃
ve-sen git la-sona ve-dinleneceksin ve-kalkacaksın le-payına le-sonuna ha-günlerin
H3212 H7093 H5117 H5975 H1486 H7093 H3117

‹‹Sana gelince, ey Daniel, son gelinceye dek yoluna devam et. Rahatına kavuşacak ve günlerin sonunda ödülünü almak için uyanacaksın.›› Next: Hosea Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Colossians Index Next: Turkish Bible: Deuteronomy »

Hoşea

Chapter 1

1 דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ בֶּן־ בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם
söz– YHVH'nin ki oldu –e Hoşea'ya oğlu– Beeri'nin günlerinde Uzziya Yotam
H1697 H3068 H3588 H1961 H0413 H1954 H0001 H0882 H3117 H5818 H3147

יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
Hizkiya'nın kralları Yahuda'nın ve–günlerinde Yarovam'ın oğlu– Yoaş'ın kralı İsrail'in
H2396 H4428 H3063 H0001 H3117 H3379 H1121 H3101 H4428 H3478

Uzziya, Yotam, Ahaz ve Hizkiyanın Yahudada ve Yehoaş oğlu Yarovamın İsrailde krallık ettiği dönemde RABbin Beeri oğlu Hoşeaya bildirdiği sözler.

2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־ יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ לֵךְ ¶
başlangıcı konuştu– YHVH Hoşea–aracılığıyla ve–dedi YHVH –e Hoşea'ya git
H8462 H1696 H3068 H1954 H0559 H3068 H0413 H1954 H3212

קַח־ לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־ זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃
al– kendine kadın fahişeliğin ve–çocukları fahişeliğin çünkü– zina–ederek zina–ediyor ülke ardından– YHVH'nin
H3947 H3807 H0802 H2183 H3206 H2183 H3588 H2181 H2181 H0776 H0310 H3068

RAB Hoşea aracılığıyla konuşmaya başladığında ona şöyle dedi: ‹‹Git, kötü bir kadınla evlen, ondan zina çocukların olsun. Çünkü ülke halkı benden ayrılarak adice zina ediyor.››

3 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־ גֹּמֶר בַּת־ דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־ לוֹ בֵּן׃
ve–gitti ve–aldı Gomer'i kızı– Divlayim'in ve–gebe–kaldı ve–doğurdu– ona oğul
H3212 H3947 H0853 H1586 H1323 H1691 H2029 H3205 H0001 H1121

Böylece Hoşea gidip Divlayimin kızı Gomerle evlendi. Kadın hamile kalıp kendisine bir oğul doğurdu.

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־ עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־ דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־ בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
ve–dedi YHVH ona çağır adını Yizreel çünkü– henüz az ve–cezalandıracağım kanlarını Yizreel'in üzerine– Yehu'nun evinin ve–sona–erdireceğim krallığını evinin İsrail'in
H0559 H3068 H0413 H7121 H8034 H3157 H3588 H5750 H4592 H6485 H1818 H3157 H5921 H3058 H1004 H7673 H4467 H1004 H3478

RAB Hoşeaya, ‹‹Çocuğun adını Yizreel koy›› dedi, ‹‹Çünkü çok geçmeden Yizreelde dökülen kanın öcünü Yehu soyundan alacağım. İsrail krallığının sonunu getireceğim.

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	וְשָׁבַרְתִּי	אֶת־	קֶשֶׁת	יִשְׂרָאֵל	בְּעֵמֶק	יִזְרְעֶאל׃	5
ve–olacak	günde	o	ve–kıracağım	–i	yayını	İsrail'in	vadisinde	Yizreel'in	
H1961	H3117	H1931	H7665	H0853	H7198	H3478	H6010	H3157	

Ve o gün Yizreel Vadisinde İsrailin yayını kıracağım.›› anlamına gelir.

כִּי	רֻחָמָהלֹא	שְׁמָהּ	קְרָא	לֹו	וַיֹּאמֶר	בַּת	וַתֹּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר	6
çünkü	Lo–Ruhama	adını	çağır	ona	ve–dedi	kız	ve–doğurdu	yine	ve–gebe–kaldı	
	H3819	H8034	H7121		H0559	H1323	H3205	H5750	H2029	

אֶשָּׂא	נָשֹׂא	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶת־	אֶרַחֵם	עֹוד	אוֹסִיף	לֹא
kaldıracağım	kesinlikle	çünkü–	İsrail'in	evine	–e	acımaya	artık	devam–edeceğim	değil
H5375	H5375		H3478		H0853	H7355	H5750	H3254	H3808

לָהֶם׃
onları

Gomer yine hamile kaldı ve bir kız doğurdu. RAB Hoşeaya, ‹‹Adını Lo-Ruhama koy›› dedi, ‹‹Çünkü artık İsrail soyuna acımayacağım, onları bağışlamayacağım.

וְלֹא	אֱלֹהֵיהֶם	בַּיהוָה	וְהוֹשַׁעְתִּים	אֲרַחֵם	יְהוּדָה	בֵּית	וְאֶת־	7
ve–değil	Elohim'leri	YHVH–ile	ve–kurtaracağım–onları	acıyacağım	Yahuda'nın	evine	ve–e	
H3808	H0430	H3068	H3467	H7355	H3063		H0853	

וּבְפָרָשִׁים׃	בְּסוּסִים	וּבְמִלְחָמָה	וּבְחֶרֶב	בְּקֶשֶׁת	אוֹשִׁיעֵם
ve–atlılarla	atlarla	ve–savaşla	ve–kılıçla	yayla	kurtaracağım–onları
		H4421	H2719	H7198	H3467

Ancak Yahuda soyuna merhamet edeceğim. Ben kurtaracağım onları, ama yay, kılıç, savaş, at ve atlılar aracılığıyla değil, kendi aracılığımla.››

בֵּן׃	וַתֹּלֶד	וַתַּהַר	רֻחָמָהלֹא	אֶת־	וַתִּגְמֹל	8
oğul	ve–doğurdu	ve–gebe–kaldı	Lo–Ruhama'yı	–i	ve–sütten–kesti	
	H3205	H2029	H3819	H0853	H1580	

Gomer Lo-Ruhamayı sütten kesince yine hamile kaldı ve bir oğul doğurdu.

אֶהְיֶה	לֹא־	וְאָנֹכִי	עַמִּי	לָא	אַתֶּם	כִּי	עַמִּילֹא	שְׁמוֹ	קְרָא	וַיֹּאמֶר	9
olacağım	değil–	ve–ben	halkım	değil	siz	çünkü	Lo–Ammi	adını	çağır	ve–dedi	
H1961	H3808	H0595		H3808			H3818	H8034	H7121	H0559	

ס	לָכֶם׃
§	sizin–için

RAB Hoşeaya, ‹‹Adını Lo-Ammi koy›› dedi, ‹‹Çünkü siz benim halkım değilsiniz, ben de sizin Tanrınız değilim.

וְלֹא	יִמַּד	לֹא־	אֲשֶׁר	הַיָּם	כְּחֹול	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מִסְפַּר	וְהָיָה	10
ve–değil	ölçülür	değil–	ki	denizin	kum–gibi	İsrail'in	oğullarının–	sayısı	ve–olacak	
H3808	H4058	H3808		H3220	H2344	H3478		H4557	H1961	

לָהֶם	יֵאָמֵר	אַתֶּם	עַמִּי	לֹא־	לָהֶם	יֵאָמֵר	אֲשֶׁר־	בִּמְקֹום	וְהָיָה	יִסָּפֵר
onlara	denilecek	siz	halkım	değil–	onlara	denildi	ki–	yerde	ve–olacak	sayılır
H1992	H0559			H3808	H1992	H0559		H4725	H1961	

חָי׃	אֵל־	בְּנֵי
diri	El'in–	oğulları
	H0410	

‹‹Yine de İsraillilerin sayısı denizin kumu gibi sayılamaz, ölçülemez olacak. Kendilerine, ‹Siz halkım değilsiniz› denilen yerde, ‹Yaşayan Tanrının çocuklarısınız› denecek.

11 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃

ve-toplanacak (H6908) oğulları- (H3063) Yahuda'nın (H3063) ve-oğulları- (H3478) İsrail'in (H3478) birlikte (H3161) kendilerine (H3161) baş (H0259) bir (H0259) ve-çıkacaklar (H5927) -den (H0776) ülkeden (H0776) çünkü (H3588) büyük (H1419) günü (H3117) Yizreel'in (H3157)

Yahuda ve İsrail halkları yeniden birleşecek. Başlarına tek önder atayacaklar. Ülkeden çıkacaklar. Çünkü Yizreel günü büyük bir gün olacak.

Chapter 2

1 אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃

Ruhama (H7355) ve-kız-kardeşlerinize (H0269) halkım (H5971) kardeşlerinize (H0251) deyin (H0559)

‹‹Kardeşlerinizi ‹Halkım›, kızkardeşlerinizi ‹Merhamete ermişler› diye çağırın.››

2 רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃

dava-açın (H7378) annenizle (H0517) dava-açın (H7378) çünkü- (H3588) o (H1931) değil (H3808) karım (H0802) ve-ben (H0595) değil (H3808) kocası (H0376) ve-uzaklaştırsın (H5493) fahişeliklerini (H2183) yüzünden (H6440) ve-zinalarını (H5003) arasından- (H0996) göğüslerinin (H7699)

‹‹Azarlayın annenizi, azarlayın, Çünkü o benim karım değil artık, Ben de onun kocası değilim. Yüzünden akan fahişeliği, Koynundan zinaları atsın.

3 פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַּמִּדְבָּר וְהַמֻּתִּיהָ בַּצָּמָא׃

yoksa- (H6435) soyacağım-onu (H6584) çıplak (H6174) ve-koyacağım-onu (H3322) doğumunun (H3205) günü-gibi (H3117) ve-yapacağım-onu susuzlukla (H6772) ve-öldüreceğim-onu (H4191) çöl-gibi (H4057) kurak (H6723) ülke-gibi (H0776) ve-koyacağım-onu (H7896)

Yoksa onu çırılçıplak soyacak, Anneden doğma edeceğim, Çöle, çorak toprağa çevirecek, Susuzluktan öldüreceğim.

4 וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃

ve-e (H0853) çocuklarına (H1121) değil (H3808) acıyacağım (H7355) çünkü- (H3588) çocukları (H1121) fahişeliğin (H2183) onlar (H1992)

Acımayacağım çocuklarına, Çünkü onlar zina çocuklarıdır.

5 כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃

çünkü (H3588) anneleri (H0517) zina-etti (H2181) utandırdı (H3001) gebe-kalan (H2029) dedi (H0559) çünkü (H3588) gideceğim (H3212) ardından (H0310) âşıklarımın (H0157) verenler (H5414) ekmeğimi (H3899) ve-suyumu (H4325) yünümü (H6785) ve-ketenmi (H6593) yağımı (H8081) ve-içeceğimi (H8250)

Anneleri zina etti, Onlara gebe kaldı, rezillik etti. ‹Oynaşlarımın ardından gideceğim› dedi, ‹Ekmeğimi, suyumu, yapağımı, ketenimi, zeytinyağımı, içkimi onlar veriyor.›

גְּדֵרָהּ	אֶת־	וְגָדַרְתִּי	בַסִירִים	דַּרְכֵּךְ	אֶת־	שָׂךְ	הִנְנִי־	לָכֵן	6
duvarını	–i	ve–öreceğim	dikenlerle	yolunu	–i	çitle–çeviren	işte–ben–	bundan–dolayı	
H1448	H0853	H1443		H1870	H0853	H7753	H2009		

תִּמְצָא׃	לֹא	וּנְתִיבוֹתֶיהָ
bulacak	değil	ve–yollarını
H4672	H3808	

İşte bu yüzden onun yoluna dikenli çit çekeceğim, Yolunu bulamasın diye Önüne duvar öreceğim.

וְלֹא	וּבִקְשָׁתַם	אוֹתָם	תַּשִּׂיג	וְלֹא־	מְאַהֲבֶיהָ	אֶת־	וְרִדְפָה		7
ve–değil	ve–arayacak–onları	onlara	yetişecek	ve–değil–	âşıklarını	–i	ve–kovalayacak		
H3808	H1245	H0853	H5381	H3808	H0157	H0853	H7291		

לִי	טוֹב	כִּי	הָרִאשׁוֹן	אִישִׁי	אֶל־	וְאָשׁוּבָה	אֵלְכָה	וְאָמְרָה	תִּמְצָא
bana	iyi	çünkü	ilk	kocama	–e	ve–döneceğim	gideceğim	ve–diyecek	bulacak
			H7223	H0376	H0413	H7725	H3212	H0559	H4672

מֵעָתָּה׃	אָז
şimdiden	o–zaman
H6258	

Oynaşlarının ardına düşecek, Ama onlara erişemeyecek, Onları arayacak, Ama bulamayacak. O zaman, ‹İlk kocama döneyim› diyecek, ‹Çünkü o zamanki halim şimdikinden iyiydi!›

וְהַיִּצְהָר	וְהַתִּירוֹשׁ	הַדָּגָן	לָהּ	נָתַתִּי	אָנֹכִי	כִּי	יָדְעָה	לֹא	וְהִיא	8
ve–yağı	ve–yeni–şarabı	tahılı	ona	verdim	ben	ki	biliyordu	değil	ve–o	
H3323	H8492	H1715		H5414	H0595		H3045	H3808	H1931	

לַבָּעַל׃	עָשׂוּ	וְזָהָב	לָהּ	הִרְבֵּיתִי	וְכֶסֶף
Baal–için	yaptılar	ve–altını	ona	çoğalttım	ve–gümüşü
		H2091			H3701

Ama kendisine tahıl, yeni şarap, zeytinyağı verenin, Baal için harcadığı altınla gümüşü bol bol sağlayanın Ben olduğumu bilmedi.

בְּמוֹעֲדוֹ	וְתִירוֹשִׁי	בְּעִתּוֹ	דְגָנִי	וְלָקַחְתִּי	אָשׁוּב	לָכֵן	9
mevsiminde	ve–yeni–şarabımı	zamanında	tahılımı	ve–alacağım	döneceğim	bundan–dolayı	
H4150	H8492	H6256	H1715	H3947	H7725		

עֶרְוָתָהּ׃	אֶת־	לְכַסּוֹת	וּפִשְׁתִּי	צַמְרִי	וְהִצַּלְתִּי
çıplaklığını	–i	örtmek–için	ve–ketenmi	yünümü	ve–kurtaracağım
H6172	H0853	H3680	H6593	H6785	H5337

Bu yüzden zamanında tahılımı, Mevsiminde yeni şarabımı geri alacağım; Çıplak bedenini örten yapağımı, ketenimi çekip alacağım.

									10
לֹא־	וְאִישׁ	מְאַהֲבֶיהָ	לְעֵינֵי	נַבְלֻתָהּ	אֶת־	אֲגַלֶּה	וְעַתָּה		
değil–	ve–adam	âşıklarının	gözleri–önünde	ayıbını	–i	açacağım	ve–şimdi		
H3808	H0376	H0157		H5040	H0853	H1540	H6258		

מִיָּדִי׃	יַצִּילֶנָּה
elimden	kurtaracak–onu
H3027	H5337

Evet, oynaşlarının önünde ayıbını ortaya çıkaracağım, Kimse elimden kurtaramayacak onu.

11 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־ מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל
ve-sona-erdireceğim bütün- sevincini bayramını yeni-ayını ve-Şabat'ını ve-bütün
H7676 H2320 H2282 H4885 H3605 H3605

מוֹעֲדָהּ׃
toplantılarını
H4150

Bütün sevincine, bayramlarına, Yeni Ay törenlerine, Şabat günlerine, Dinsel bayramlarının tümüne son vereceğim.

12 וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר
ve-harap-edeceğim asmalarını ve-incir-ağaçlarını dedi ücret onlar bana ki
H8074 H1612 H8384 H0559 H0866 H1992

שָׂמוּ־ לָהּ מְאַהֲבָי וְכָלָתַם לְיַעַר חַיַּת וַאֲכָלָתַם׃ הַשָּׂדֶה
verdiler- bana âşıklarım ve-yapacağım-onları ormana ve-yiyecek-onları hayvanı tarlanın
H5414 H0157 H6213 H3293 H0398

Viran edeceğim asmalarını, incir ağaçlarını, Hani, ‹Bunlar oynaşlarımın bana verdiği ücrettir› dediği; Çalılığa çevireceğim onları, Yem olacaklar yabanıl hayvanlara.

13 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־ יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד
ve-cezalandıracağım onu -i günlerini Baalların ki yakıyordu onlara ve-takıyordu
H6485 H5921 H0853 H3117 H1168 H6999 H1992 H5710

נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־ יְהוָה׃
küpesini ve-takılarını ve-gidiyordu ardından âşıklarının ve-beni unuttu bildirisi- YHVH'nin
H5141 H2484 H3212 H0310 H0853 H7911 H5002 H3068

פ
¶

Cezalandıracağım onu, Baallara buhur yaktığı günler için; Halkalarla, takılarla süslenmiş, Oynaşlarının ardınca gitmiş, Beni unutmuştu›› Diyor RAB.

14 לָכֵן הִנֵּה אֲנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל
bundan-dolayı işte ben ayartan götüreceğim-onu çöle konuşacağım üzerine
H3651 H2009 H0595 H6601 H1980 H4057 H1696 H5921

לִבָּהּ׃
yüreğinin
H3820

‹‹İşte bu yüzden onu ikna edip çöle götürecek, Onunla dostça konuşacağım.

15 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־ כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־ עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה
ve-vereceğim ona -i bağlarını oradan ve-vadisini Akor'un kapı-olarak umudun
H5414 H3754 H8033 H0853 H6010 H5911 H6607 H8615

וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ־ מִצְרָיִם׃
ve-karşılık-verecek orada günleri-gibi gençliğinin ve-günü-gibi çıkışının ülkesinden- Mısır'ın
H6030 H8033 H3117 H5291 H3117 H5927 H0776 H4714

ס
§

Kendisine orada bağlar vereceğim, Akorfç Vadisini ona umut kapısı yapacağım. Gençlik günlerinde olduğu gibi, Mısırdan çıktığı günlerde olduğu gibi, Ezgiler söyleyecek.

16

תִּקְרְאִי־	וְלֹא־	אִישִׁי	תִּקְרְאִי	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם־	וְהָיָה
çağıracaksın–	ve–değil–	kocam	çağıracaksın	YHVH'nin	bildirisi–	o	günde–	ve–olacak
H7121	H3808	H0376	H7121	H3068	H5002	H1931	H3117	H1961

בַּעְלִי׃	עוֹד	לִי
Baalım	artık	bana
H1180	H5750	

Ve o gün gelecek›› diyor RAB, ‹‹Bana, ‹Kocam› diyeceksin; Artık, ‹Efendim› demeyeceksin. var. Baal hem bir ilahın adı hem de ‹‹Koca››, ‹‹Efendi›› anlamlarına gelir.

17

בִּשְׁמָם׃	עוֹד	יִזָּכְרוּ	וְלֹא־	מִפִּיהָ	הַבְּעָלִים	שְׁמוֹת	אֶת־	וַהֲסִרֹתִי
adlarıyla	artık	anılacaklar	ve–değil–	ağzından	Baalların	adlarını	–i	ve–kaldıracağım
H8034	H5750	H2142	H3808	H6310		H8034	H0853	H5493

Ağzından Baalların adını sileceğim, Adları bir daha anılmayacak.

18

עוֹף	וְעִם־	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	עִם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	בְּרִית	לָהֶם	וְכָרַתִּי
kuşu	ve–ile–	tarlanın	hayvanı	ile–	o	günde	antlaşma	onlar–için	ve–keseceğim
H5775					H1931	H3117	H1285		H3772

הָאָרֶץ	מִן־	אֲשַׁבֵּר	וּמִלְחָמָה	וְחֶרֶב	וְקֶשֶׁת	הָאֲדָמָה	וְרֶמֶשׂ	הַשָּׁמָיִם
ülkeden	–den	kıracağım	ve–savaşı	ve–kılıcı	ve–yayı	toprağın	ve–sürüngeni	göğün
H0776		H7665	H4421	H2719	H7198	H0127	H7431	H8064

לָבֶטַח׃	וְהִשְׁכַּבְתִּים
güvenlikte	ve–yatıracağım–onları
H0983	H7901

Kırdaki hayvanlarla, gökteki kuşlarla, Toprakta yaşayan canlılarla, Halkım için o gün antlaşma yapacağım; Ülkeden yayı, kılıcı, savaşı kaldıracağım, Güvenlik içinde yatıracağım onları.

19

בְּצֶדֶק	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ	לְעוֹלָם	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ
doğrulukla	bana	ve–nişanlayacağım–seni	sonsuza–kadar	bana	ve–nişanlayacağım–seni
H6664		H0781	H5769		H0781

וּבְרַחֲמִים׃	וּבְחֶסֶד	וּבְמִשְׁפָּט
ve–merhametle	ve–sadakatle	ve–adaletle
		H4941

Seni sonsuza dek kendime eş alacağım, Doğruluk, adalet, sevgi, merhamet temelinde Seninle evleneceğim.

20

ס	יְהוָה׃	אֶת־	וְיָדַעַתְּ	בֶּאֱמוּנָה	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ
§	YHVH'yi	–i	ve–tanıyacaksın	sadakatle	bana	ve–nişanlayacağım–seni
	H3068	H0853	H3045	H0530		H0781

Sadakatle seninle evleneceğim, RABbi tanıyacaksın.

21

אֶת־	אֶעֱנֶה	יְהוָה	נְאֻם־	אֶעֱנֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
–e	karşılık–vereceğim	YHVH'nin	bildirisi–	karşılık–vereceğim	o	günde	ve–olacak
H0853		H3068	H5002		H1931	H3117	H1961

הָאָרֶץ׃	אֶת־	יַעֲנוּ	וְהֵם	הַשָּׁמָיִם
yere	–e	karşılık–verecek	ve–onlar	göklere
H0776	H0853		H1992	H8064

‹‹Ve o gün yanıt vereceğim›› diyor RAB, ‹‹Göklere yanıt vereceğim; Onlar da yere yanıt verecek; 22

וְהֵם ve-onlar H1992 | הַיִּצְהָר yağa H3323 | וְאֶת־ ve-e H0853 | הַתִּירוֹשׁ yeni-şaraba H8492 | וְאֶת־ ve-e H0853 | הַדָּגָן tahıla H1715 | אֶת־ -e H0853 | תַּעֲנֶה karşılık-verecek | וְהָאָרֶץ ve-yer H0776

יִזְרְעֶאל׃ Yizreel'e H3157 | אֶת־ -e H0853 | יַעֲנוּ karşılık-verecek

Yerse, tahıla, yeni şaraba, Zeytinyağına yanıt verecek, Onlar da Yizreele yanıt verecekler.

וְאָמַרְתִּי ve-diyeceğim H0559 | רֻחָמָה Ruhama'ya H7355 | לֹא değil H3808 | אֶת־ -e H0853 | וְרִחַמְתִּי ve-acıyacağım H7355 | בָּאָרֶץ ülkede H0776 | לִי benim-için | וְזָרַעְתִּיהָ ve-ekeceğim-onu H2232 23

פ ¶ אֱלֹהָי׃ Elohim'im H0430 | יֹאמַר diyecek H0559 | וְהוּא ve-o H1931 | אַתָּה sen | עַמִּי־ halkım- | עַמִּי halkıma | לְלֹא־ -e-değil- H3808

Onu ülkede kendim için ekeceğim, Merhamete ermemiş olana acıyacağım, Halkım olmayana, ‹Halkımsın› diyeceğim; Onlar da bana, ‹Tanrım› diyecekler.››

Chapter 3

וּמְנָאֲפֶת ve-zina-eden H5003 | רֵעַ dost-tarafından H7453 | אֲהֻבַת sevilen H0157 | אִשָּׁה kadını H0802 | אֱהַב־ sev- H0157 | לֵךְ git H3212 | עוֹד yine H5750 | אֵלַי bana H0413 | יְהוָה YHVH H3068 | וַיֹּאמֶר ve-dedi H0559 1

אֲחֵרִים başka H0312 | אֱלֹהִים ilahlara H0430 | אֶל־ -e H0413 | פֹּנִים dönüyorlar H6437 | וְהֵם ve-onlar H1992 | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | בְּנֵי oğullarını | אֶת־ -i H0853 | יְהוָה YHVH'nin H3068 | כְּאַהֲבַת sevgisi-gibi H0160

עֲנָבִים׃ üzümün H6025 | אֲשִׁישֵׁי keklerini H0809 | וְאֹהֲבֵי ve-sevenler H0157

RAB bana şöyle dedi: ‹‹İsraillilerin başka ilahlara yönelmelerine, üzüm pestillerine gönül vermelerine karşın, RAB onları nasıl seviyorsa, sen de git, o kadını sev, başkasınca sevilmiş, zina etmiş olsa bile.›› 2

וְלֶתֶךְ ve-bir-letek H3963 | שְׂעֹרִים arpa H8184 | וְחֹמֶר ve-bir-homer | כֶּסֶף gümüşe H3701 | עָשָׂר parça H6240 | בַּחֲמִשָּׁה on-beş H2568 | לִי kendime | וָאֶכְרֶהָ ve-satın-aldım-onu

שְׂעֹרִים׃ arpa H8184

Böylece onu on beş şekel gümüş, bir homer bir letek arpa karşılığında satın aldım kendime.

תִּהְיִי olacaksın H1961 | וְלֹא ve-değil H3808 | תִּזְנִי zina-edeceksin H2181 | לֹא değil H3808 | לִי bana | תֵּשְׁבִי oturacaksın H3427 | רַבִּים çok | יָמִים günler H3117 | אֵלַיִךְ ona H0413 | וָאֹמַר ve-dedim H0559 3

אֵלָיִךְ׃ sana H0413 | אֲנִי ben H0589 | וְגַם־ ve-hem- H1571 | לְאִישׁ adama H0376

Ona, ‹‹Uzun süre benimle yaşayacaksın›› dedim, ‹‹Zina etmeyecek, başka bir erkekle dostluk kurmayacaksın. Ben de sana öyle davranacağım.››

4

וְאֵין	שָׂר	וְאֵין	מֶלֶךְ	אֵין	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יֵשְׁבוּ	רַבִּים	יָמִים	כִּי
ve–yok	önder	ve–yok	kral	yok	İsrail'in	oğulları	oturacaklar	çok	günler	çünkü
H0369	H8269	H0369	H4428	H0369	H3478		H3427		H3117	

וּתְרָפִים׃	אֵפוֹד	וְאֵין	מַצֵּבָה	וְאֵין	זֶבַח
ve–terafim	efod	ve–yok	dikili–taş	ve–yok	kurban
H8655	H0646	H0369	H4676	H0369	H2077

Çünkü İsraillileler uzun süre kral, önder, kurban, dikili taş, efod, aile putu olmadan yaşayacak.

5

וְאֶת	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֶת־	וּבִקְשׁוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יָשֻׁבוּ	אַחַר
ve–i	Elohim'lerini	YHVH'yi	–i	ve–arayacaklar	İsrail'in	oğulları	dönecekler	sonra
H0853	H0430	H3068	H0853	H1245	H3478		H7725	

הַיָּמִים׃	בְּאַחֲרִית	טוּבוֹ	וְאֶל־	יְהוָה	אֶל־	וּפָחֲדוּ	מַלְכָּם	דָּוִד
günlerin	sonunda	iyiliğine	ve–e	YHVH'ye	–e	ve–korku–ile–gelecekler	krallarını	Davut'u
H3117	H0319	H2898	H0413	H3068	H0413	H6342	H4428	H1732

פ
¶

Sonra dönüp Tanrıları RAB'bi, kralları Davut'u arayacaklar. Son günlerde korkarak RAB'be ve O'nun iyiliğine yönelecekler.

Chapter 4

1

עִם־	לַיהוָה	רִיב	כִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ
ile–	YHVH'nin–var	davası	çünkü	İsrail'in	oğulları	YHVH'nin	sözünü–	dinleyin
	H3068	H7379		H3478		H3068	H1697	H8085

אֱלֹהִים	דַּעַת	וְאֵין־	חֶסֶד	וְאֵין־	אֱמֶת	אֵין־	כִּי	הָאָרֶץ	יוֹשְׁבֵי
Elohim'in	bilgisi	ve–yok–	sadakat	ve–yok–	gerçek	yok–	çünkü	ülkenin	oturanlarının
H0430	H1847	H0369		H0369	H0571	H0369		H0776	H3427

בָּאָרֶץ׃
ülkede
H0776

Ey İsrailliler, dinleyin RABbin sözünü, Çünkü RABbin davası var bu ülkede yaşayanlarla; ‹‹Yok olmuş sevgi, sadakat, Tanrı bilgisi.

2

נָגָעוּ׃	בְּדָמִים	וְדָמִים	פָּרָצוּ	וְנָאָף	וְגָנֹב	וְרָצֹחַ	וְכַחֵשׁ	אָלָה
değdi	kanlara	ve–kanlar	kırdılar	ve–zina	ve–çalma	ve–öldürme	ve–yalan	lanetleme
H5060	H1818	H1818	H6555	H5003	H1589	H7523	H3584	H0422

Lanet, yalan, adam öldürme, hırsızlık, Zina almış her şeyin yerini. Zorbalık ediyorlar, Kan üstüne kan döküyorlar.

3

בְּחַיַּת	בָּהּ	יוֹשֵׁב	כָּל־	וְאָמְלַל	הָאָרֶץ	תֶּאֱבַל	כֵּן	עַל־
tarlanın	hayvanıyla	içinde	oturan	bütün–	ve–solacak	ülke	yas–tutacak	bundan–dolayı–
		H3427	H3605	H0535	H0776	H0056		

יֵאָסֵפוּ׃	הַיָּם	דְּגֵי	וְגַם־	הַשָּׁמַיִם	וּבְעוֹף	הַשָּׂדֶה
—	toplanacak	denizin	balıkları	ve–hem–	göğün	ve–kuşuyla
H0622	H3220	H1709	H1571	H8064	H5775	

Bu yüzden ülke yas tutuyor, Tükeniyor orada yaşayan herkes, Kırdaki hayvanlar, gökteki kuşlar Denizdeki balıklar...

4 אַךְ אִישׁ אַל־ וְאַל־ יָרֵב אִישׁ יוֹכַח וְעַמְּךָ כְּמְרִיבֵי
fakat adam değil– ve–değil– dava–açsın adam azarlasın ve–halkın dava–açanlar–gibi
H0389 H0376 H0408 H0408 H7378 H0376 H3198 H7378

כֹּהֵן׃
kâhine
H3548

‹‹Ancak kimse kimseyle çekişmesin, Kimse kimseyi suçlamasın, Çünkü halkın kâhinle çekişenlere benziyor.

5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־ נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה
ve–sendeleyeceksin gündüz ve–sendeleyecek hem– peygamber seninle gece
H3782 H3117 H3782 H1571 H5030 H3915

וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃
ve–yok–edeceğim anneni
H1820 H0517

Sen gündüz tökezleyeceksin, Peygamber de gece seninle birlikte, Yok edeceğim anneni.

6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת הַדַּעַת כִּי־ אַתָּה מָאַסְתָּ
halkım yok–edildi olmadığından– bilgi bilgiyi sen çünkü– bilgiyi reddettin
H1820 H0001 H1847 H1847 H0859 H0859

וְאֶמְאָסְךָ מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח
ve–reddedeceğim–seni kâhinlikten bana ve–unuttun yasasını Elohim'inin unutacağım
H0853 H3547 H0001 H7911 H8451 H0430 H7911

אָנִי׃ גַּם־ בָּנֶיךָ
ben hem– çocuklarını
H0589 H1571

‹‹Yok oldu halkım bilgisizlikten, Sen bilgiyi reddettiğin için, Ben de seni reddedeceğim, Bana kâhinlik etmeyesin diye. Sen Tanrının yasasını unuttuğun için, Ben de senin çocuklarını unutacağım.

7 אָמִיר׃ בְּקָלוֹן כְּבוֹדָם לִי חָטְאוּ־ כֵּן כְּרָבָּם
değiştireceğim utançla onurlarını bana günah–işlediler– öyle çoğaldıkça
H4171 H7036 H3519 H0001 H2398 H0001 H0001

Kâhinler çoğaldıkça Daha çok günah işlediler bana karşı, Onların onurunu utanca çevireceğim. Süryanice ve bazı eski İbrani din bilginlerine göre ‹‹Onurumu utanca çevirecekler››.

8 נַפְשָׁם׃ יִשְׂאוּ עֲוֹנָם וְאֶל־ יֹאכְלוּ עַמִּי חַטַּאת
canını yükseltiyorlar suçuna ve–e yiyorlar halkımın günahını
H5315 H5375 H5771 H0413 H0398 H0001 H2403

Halkımın günahlarıylafı besleniyorlar, Onların suç işlemesini istiyorlar. ‹‹Günah sunusu›› anlamına gelir (bkz. Lev.

9 וְהָיָה כָּעָם כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעַלְלָיו
ve–olacak halk–gibi kâhin–gibi ve–cezalandıracağım onu yollarını ve–eylemlerini
H1961 H0001 H3548 H0001 H6485 H0001 H1870 H4611

אָשִׁיב לוֹ׃
döndüreceğim ona
H7725

Halkın başına gelenler kâhinlerin başına da gelecek, Tuttukları yol yüzünden cezalandıracağım onları, Yaptıklarının karşılığını vereceğim.

10

יְהוָה אֶת־ כִּי־ יִפְרֹצוּ וְלֹא הִזְנוּ יִשְׁבָּעוּ וְלֹא וְאָכְלוּ
YHVH'yi –i çünkü– çoğalacaklar ve–değil zina–ettiler doyacaklar ve–değil ve–yiyecekler
H3068 H0853 H6555 H3808 H2181 H7646 H3808 H0398

לִשְׁמֹר׃ עָזְבוּ
korumak–için terk–ettiler
H8104

Yiyecekler, ama doymayacaklar, Zina edecekler, ama çoğalmayacaklar. Çünkü RABbi dinlemekten vazgeçtiler.

11

לֵב׃ יִקַּח־ וְתִירוֹשׁ וְיַיִן זְנוּת
yüreği alır– ve–yeni–şarap ve–şarap fahişelik
H3947 H8492 H3196 H2184

‹‹Zina, yeni ve eski şarap insanın aklını başından alır.

12

הִתְעָה זְנוּנִים רוּחַ כִּי לוֹ יַגִּיד וּמַקְלוֹ יִשְׁאָל בְּעֵצֹו עַמִּי
saptırdı fahişeliğin ruhu çünkü ona bildirir ve–değneği sorar ağacına halkım
H8582 H2183 H7307 H3196 H5046 H4731 H7592 H6086

מִתָּחַת וַיִּזְנוּ אֱלֹהֵיהֶם׃
altından– ve–zina–ettiler Elohim'lerinin
H8478 H2181 H0430

Halkım tahta puta danışıyor, Değneğinden yanıt alıyor. Çünkü zina ruhu onları saptırdı, Kendi Tanrılarından ayrılarak zina ettiler.

13

יְקַטֵּרוּ הַגְּבָעוֹת וְעַל־ יְזַבֵּחוּ הֶהָרִים רָאשֵׁי עַל־
buhur–yakıyorlar tepelerin ve–üzerinde– kurban–kesiyorlar dağların tepelerinde üzerinde–
H1389 H2076 H2022

כֵּן עַל־ צַלָּהּ טּוֹב כִּי וְאֵלָה וְלִבְנֶה אַלּוֹן תַּחַת
zina–ediyor bundan–dolayı– gölgesi güzel çünkü ve–ilamurun ve–kavağın meşenin altında
H6738 H0424 H3839 H0437 H8478

תִּנְאָפְנָה׃ וְכַלֹּותֵיכֶם בְּנוֹתֵיכֶם תִּזְנֶינָה
— zina–ediyor ve–gelinleriniz kızlarınız
H5003 H3618 H1323 H2181

Dağ başlarında kurban kesiyor, Tepelerde meşe, aselbent, yabanıl fıstık ağaçları altında buhur yakıyorlar, Gölgeleri güzel olduğu için. Bu yüzden kızlarınız fahişelik ediyor, Gelinleriniz zina.

14

כִּי כַלֹּותֵיכֶם וְעַל־ תִּזְנֶינָה כִּי בְּנוֹתֵיכֶם עַל־ אֶפְקֹוד לֹא־
çünkü gelinlerinizi ve–i zina–ediyorlar çünkü kızlarınızı –i cezalandıracağım değil–
H3618 H2181 H1323 H3808

הַקְּדֵשׁוֹת וְעִם־ יִפָּרֵדוּ הַזֹּנוֹת עִם־ הֵם כִּי־ תִּנְאָפְנָה
tapınak–fahişeleriyle ve–ile– ayrılıyorlar fahişelerle ile– onlar çünkü– zina–ediyorlar
H6948 H6504 H2181 H1992 H5003

יִלָּבֵט׃ יָבִין לֹא־ וְעָם יְזַבֵּחוּ
yıkılacak anlayan değil– ve–halk kurban–kesiyorlar
H3832 H0995 H3808 H2076

Fahişelik ettiklerinde kızlarınızı, Zina ettiklerinde gelinlerinizi cezalandırmayacağım. Çünkü erkekleriniz fahişelerle oynaşıyor, Putların tapınağında fuhuş yapanlarla kurban kesiyorlar. Anlayışsız halk mahvolacak.

15 אִם־ eğer– H0518 | זֹנָה zina–eden H2181 | אַתָּה sen H0859 | יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 | אַל־ değil– H0408 | יֶאְשַׁם suçlu–olsun H0816 | יְהוּדָה Yahuda H3063 | וְאַל־ ve–değil– H0408 | תָּבֹאוּ girin H0935 | הַגִּלְגָּל Gilgal'a H1537

וְאַל־ ve–değil– H0408 | תַּעֲלוּ çıkın H5927 | אָוֶן בֵּית Beyt–Aven'e H1007 | וְאַל־ ve–değil– H0408 | תִּשָּׁבְעוּ yemin–edin H7650 | חַי־ diri– | יְהוָה׃ YHVH H3068

‹‹Ey İsrail, sen zina etsen de, Yahuda suç işlemese bari. ‹‹Gilgala gitmeyin, Beytavene çıkmayın. ‹Yaşayan RABbin hakkı için› diye ant içmeyin. tapınma merkezleriydi.

16 כִּי çünkü H3588 | סָרָרָה inatçı H5637 | כְּפָרָה inek–gibi H6510 | יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 | סָרַר inatlandı H5637 | עַתָּה şimdi H6258 | יִרְעֵם güdecek–onları | יְהוָה YHVH H3068 | כְּכֶבֶשׂ kuzu–gibi H3532

בַּמֶּרְחָב׃ geniş–yerde H4800

Çünkü İsrail inatçı bir inek gibi inat etti, Şimdi RAB nasıl güder onları otlakta kuzu gibi?

17 חֲבֻר bağlı H2266 | עֲצַבִּים putlara H6091 | אֶפְרַיִם Efrayim H0669 | הֲנַח־ bırak– H3240 | לוֹ׃ onu

Efrayim putlarına sarıldı, Bırak onu!

18 סָר döndü H5493 | סָבְאָם içkileri H5435 | הַזְנֵה kesinlikle H2181 | הִזְנּוּ zina–ettiler H2181 | אָהֲבוּ sevdiler H0157 | הֵבּוּ verdiler H0157 | קָלוֹן utanç H7036 | מָגִנֶּיהָ׃ koruyucuları H4043

İçkileri tükendi, Hâlâ zina ediyorlar; Önderleri rezilliğe gönül verdi.

19 צָרַר sardı H6887 | רוּחַ rüzgâr H7307 | אוֹתָהּ onu H0853 | בִּכְנָפֶיהָ kanatlarında H3671 | וְיֵבֹשׁוּ ve–utanacaklar H0954 | מִזִּבְחוֹתָם kurbanlarından H2077 | ס §

Rüzgar onları kanatlarına sardı, Kurbanları yüzünden utanacaklar.

Chapter 5

1 שִׁמְעוּ־ dinleyin–H8085 | זֹאת bunu H2063 | הַכֹּהֲנִים kâhinler H3548 | וְהַקְשִׁיבוּ ve–kulak–verin H7181 | בֵּית evi H1004 | יִשְׂרָאֵל İsrail'in H3478 | וּבֵית ve–evi H1004 | הַמֶּלֶךְ kralın H4428 | הַאֲזִינוּ dinleyin H0238 | כִּי çünkü

לָכֶם size H3808 | הַמִּשְׁפָּט yargı–var H4941 | כִּי־ çünkü– H3588 | פַּח tuzak H6341 | הֱיִיתֶם oldunuz H1961 | לְמִצְפָּה Mispa–için H4709 | וְרֶשֶׁת ve–ağ H7568 | פְּרוּשָׂה gerilmiş H6566 | עַל־ üzerine– H5921 | תָּבוֹר׃ Tavor'un H8396

‹‹Ey kâhinler, işitin bunu! Ey İsrailliler, dikkatle dinleyin! Kulak verin, ey saraydakiler! Bu yargı size uygulanacak. Çünkü siz Mispada bir tuzak, Tavor Dağına serilmiş bir ağ oldunuz.

2 וְשַׁחֲטָה ve–kesimi H7819 | שַׂטִּים sapkınlar H7846 | הֶעְמִיקוּ derinleştirdiler H6009 | וַאֲנִי ve–ben H0589 | מוּסָר terbiye H4148 | לְכֻלָּם׃ hepsine H3605

Başkaldıranlar azıttıkça azıttı, Ama ben hepsini yola getireceğim.

3

אֶפְרַ֔יִם	הִזְנֵ֥יתָ	עַתָּ֖ה	כִּ֑י	מִמֶּ֣נִּי	נִכְחָ֗ד	לֹא־	וְיִשְׂרָאֵ֙ל֙	אֶפְרַ֣יִם	יָדַ֔עְתִּי	אָנֹ֖כִי
Efrayim	zina–ettin	şimdi	çünkü	benden	gizli	değil–	ve–İsrail	Efrayim'i	biliyorum	ben
H0669	H2181	H6258			H3582	H3808	H3478	H0669	H3045	H0589

יִשְׂרָאֵ֥ל׃	נִטְמָֽא	
İsrail	kirlendi	
H3478		

Efrayimi tanırım, İsrailde de benim için gizli bir şey yok. Çünkü daha yeni zina ettin, ey Efrayim, Kirlenmiş İsrail.

4

זְנוּנִ֔ים	רוּחַ֙	כִּ֣י	אֱלֹהֵיהֶ֔ם	אֶל־	לָשׁ֖וּב	מַעַלְלֵיהֶ֑ם	יִתְּנ֣וּ	לֹ֤א
fahişeliğin	ruhu	çünkü	Elohim'lerine	–e	dönmeye	eylemleri	izin–veriyorlar	değil
H2183	H7307		H0430	H0413	H7725	H4611	H5414	H3808

יָדְע֥וּ׃	לֹ֛א	יְהוָ֖ה	וְאֶת־	בְּקִרְבָּֽם
tanıyorlar	değil	YHVH'yi	ve–i	içlerinde
H3045	H3808	H3068	H0853	H7130

Yaptıkları işler Tanrılarına dönmeye izin vermiyor, Çünkü zina ruhu var içlerinde, RABbi tanımıyorlar.

5

בַּעֲוֹנָ֑ם	יִכָּשְׁל֣וּ	וְאֶפְרַ֔יִם	וְיִשְׂרָאֵ֙ל֙	בְּפָנָ֔יו	יִשְׂרָאֵ֖ל	גְּא֥וֹן־	וְעָנָ֕ה
suçunda	sendeleyecek	ve–Efrayim	ve–İsrail	yüzüne	İsrail'in	gururu–	ve–tanıklık–etti
H5771	H3782	H0669	H3478	H6440	H3478	H1347	

עִמָּֽם׃	יְהוּדָ֖ה	גַּם־	כָּשָֽׁל
onlarla	Yahuda	hem–	sendeledi
	H3063	H1571	H3782

İsrailin gururu kendine karşı tanıklık ediyor; Suç içinde tökezliyor İsraille Efrayim, Yahuda da birlikte.

6

יִמְצְא֔וּ	וְלֹ֣א	יְהוָ֑ה	אֶת־	לְבַקֵּ֣שׁ	יֵלְכ֗וּ	וּבִבְקָרָ֙ם֙	בְּצֹאנָ֣ם
bulacaklar	ve–değil	YHVH'yi	–i	aramaya	gidecekler	ve–sığırlarıyla	koyunlarıyla
H4672	H3808	H3068	H0853	H1245	H3212	H1241	H6629

מֵהֶ֖ם׃	חָלָ֥ץ	
onlardan	geri–çekildi	
H1992		

Davarlarıyla, sığırlarıyla RABbi aramaya gidecekler, Ama bulamayacaklar. Çünkü RAB onlardan uzaklaştı.

7

חֹ֔דֶשׁ	יֹאכְלֵ֖ם	עַתָּ֑ה	יָלָ֣דוּ	זָרִ֗ים	בָּנִ֙ים֙	כִּי־	בָּגָ֣דוּ	בַּיהוָ֔ה
ay	yiyecek–onları	şimdi	doğurdular	yabancı	çocuklar	çünkü–	ihanet–ettiler	YHVH'ye
H2320	H0398	H6258	H3205				H0898	H3068

ס	חֶלְקֵיהֶ֖ם׃	אֶת־	
§	paylarını	–i	
		H0854	

RABbe ihanet ettiler, Evlilik dışı çocuk yaptılar; Şimdi yiyip bitirecek Yeni Ay törenleri, Hem onları hem de tarlalarını.

8

בִּנְיָמִֽין׃	אַחֲרֶ֖יךָ	אָ֥וֶן	הָרִ֑יעוּ	בָּרָמָ֣ה	חֲצֹצְרָ֔ה	בַּגִּבְעָ֖ה	שׁוֹפָ֕ר	תִּקְע֥וּ
Benyamin	ardından	Beyt–Aven'de	haykırın	Rama'da	trompet	Giva'da	boru	çalın
H1144		H1007	H7321	H7414	H2689	H1390	H7782	H8628

‹‹Givada boru, Ramada borazan çalın, Beytavende savaş çağrısı yapın; Düşman peşinizde, ey Benyaminliler!

9

נֶאֱמָנָֽה׃	הוֹדַ֥עְתִּי	יִשְׂרָאֵ֖ל	בִּשְׁבָטֵ֑י	תּוֹכֵחָ֣ה	בְּי֥וֹם	תִּהְיֶ֔ה	לְשַׁמָּ֙ה֙	אֶפְרַ֣יִם
doğru–olanı	bildirdim	İsrail'in	kabilelerinde	azarın	günde	olacak	viraneliye	Efrayim
H0539	H3045	H3478	H7626		H3117	H1961	H8047	H0669

Azar günü Efrayim yıkıma uğrayacak, Kararımı bildiriyorum İsrail oymaklarına.

10

כַּמָּיִם	אֶשְׁפֹּךְ	עֲלֵיהֶם	גְּבוּל	כְּמַסִּיגֵי	יְהוּדָה	שָׂרֵי	הָיוּ
sular–gibi	dökeceğim	üzerlerine	sınırı	taşıyanlar–gibi	Yahuda'nın	önderleri	oldular
H4325	H8210		H1366	H5253	H3063	H8269	H1961

עֶבְרָתִי׃
gazabımı
H5678

Yahuda önderleri sınır taşlarının yerini değiştirenlere benziyor, Gazabımı su gibi dökeceğim üzerlerine.

11

צָו׃	אַחֲרֵי־	הָלַךְ	הוֹאִיל	כִּי	מִשְׁפָּט	רְצוּץ	אֶפְרַיִם	עָשׁוּק
emrin	ardından–	gitti	razı–oldu	çünkü	yargı	çiğnenmiş	Efrayim	ezilmiş
H6673		H1980	H2974		H4941	H7533	H0669	H6231

Baskı gördü Efrayim, Ezildi yargı önünde, Çünkü bile bile boş şeylerin ardına düştü.

12

יְהוּדָה׃	לְבֵית	וְכָרָקָב	לְאֶפְרַיִם	כָּעָשׁ	וַאֲנִי
Yahuda'nın	evine	ve–çürük–gibi	Efrayim–için	güve–gibi	ve–ben
H3063		H7538	H0669		H0589

Ben Efrayimlilere karşı güve, Yahuda halkına karşı küf gibi olacağım.

13

אֶל־	אֶפְרַיִם	וַיֵּלֶךְ	מָזֹרוֹ	אֶת־	וְיהוּדָה	חָלְיוֹ	אֶת־	אֶפְרַיִם	וַיַּרְא
–e	Efrayim	ve–gitti	yarasını	–i	ve–Yahuda	hastalığını	–i	Efrayim	ve–gördü
H0413	H0669	H3212	H4205	H0853	H3063	H2483	H0853	H0669	H7200

וְלֹא־	לָכֶם	לְרַפֹּא	יוּכַל	לֹא	וְהוּא	יָרֵב	מֶלֶךְ	אֶל־	וַיִּשְׁלַח	אַשּׁוּר
ve–değil–	sizi	iyileştirmeye	yapabilir	değil	ve–o	Yarev	krala	–e	ve–gönderdi	Asur'a
H3808		H7495	H3201	H3808	H1931	H3377	H4428	H0413	H7971	H0804

מָזוֹר׃	מִכֶּם	יִגְהֶה
yara	sizden	iyileştirecek
H4205		H1455

‹‹Efrayim hastalığını, Yahuda yarasını görünce, Efrayim Asura gitti, Büyük kraldan yardım istedi. Ama o size şifa veremez, Yaranızı iyileştiremez.

14

אֲנִי	אֲנִי	יְהוּדָה	לְבֵית	וְכַכְּפִיר	לְאֶפְרַיִם	כְּשַׁחַל	אָנֹכִי	כִּי
ben	ben	Yahuda'nın	evine	ve–genç–aslan–gibi	Efrayim–için	aslan–gibi	ben	çünkü
H0589	H0589	H3063			H0669	H7826	H0595	

מַצִּיל׃	וְאֵין	אֶשָּׂא	וְאֵלֵךְ	אֶטְרֹף
kurtaran	ve–yok	götüreceğim	ve–gideceğim	parçalayacağım
H5337	H0369	H5375	H3212	H2963

Çünkü ben Efrayime bir aslan, Yahuda halkına genç bir aslan gibi saldıracağım. Ben parçalayacağım onları, Alıp götüreceğim, kurtaran çıkmayacak.

15

פָּנָי	וּבַקְּשׁוּ	יֶאְשְׁמוּ	אֲשֶׁר־	עַד	מְקוֹמִי	אֶל־	אָשׁוּבָה	אֵלֵךְ
yüzümü	ve–arasınlar	suçlu–sayılsınlar	ki–	kadar	yerime	–e	döneceğim	gideceğim
H6440	H1245	H0816		H5704	H4725	H0413	H7725	H3212

יְשַׁחֲרֻנְנִי׃	לָהֶם	בַּצַּר
arayacaklar–beni	onlara	sıkıntıda
H7836	H1992	

Sonra gidip yerime döneceğim, Onlar suçlarını kabul edinceye, Yüzümü arayıncaya dek orada kalacağım. Sıkıntıya düşünce gayretle beni arayacaklar.››

Chapter 6

1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃
gelin ve-dönelim -e YHVH'ye çünkü O parçaladı ve-iyileştirecek-bizi vurdu ve-saracak-bizi
H3212 H7725 H0413 H3068 H3588 H1931 H2963 H7495 H5221 H2280

‹‹Gelin, RABbe dönelim. Bizi O parçaladı, O iyileştirecek. Bizi O yaraladı, Yaramızı O saracak.

2 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃
canlandıracak-bizi iki-günden-sonra günde üçüncü kaldıracak-bizi ve-yaşayacağız önünde
H2421 H3117 H3117 H3117 H7992 H6965 H2421 H6440

İki gün sonra bizi diriltecek, Üçüncü gün ayağa kaldıracak, Huzurunda yaşayalım diye.

3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ יוֹרֶה כְּמַלְקוֹשׁ אָרֶץ׃
ve-bilelim izleyelim bilmeye -i YHVH'yi şafak-gibi kesin çıkışı ve-gelecek yağmur-gibi bize sulayan son-yağmur-gibi yeri
H3045 H7291 H3045 H0853 H3068 H7837 H3559 H4161 H0935 H1653 H3588 H3417 H4456 H0776

RABbi tanıyalım, RABbi tanımaya gayret edelim. O tan gibi şaşmadan doğacak, Yağmur gibi, toprağı sulayan Son yağmur gibi bize gelecektir.››

4 מָה־אֶעֱשֶׂה לְךָ אֶפְרַיִם מָה־אֶעֱשֶׂה לְךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כְּעַנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃
ne yapayım- sana Efrayim ne yapayım- sana Yahuda ve-sadakatiniz bulut-gibi- sabahın erken giden
H4100 H6213 H0669 H4100 H6213 H3063 H2617 H6051 H1242 H7925 H1980

Tanrı şöyle diyor: ‹‹Ey Efrayim, ne yapayım sana? Ey Yahuda, sana ne yapayım? Sevginiz sabah sisine benziyor, Erkenden uçup giden çiy gibi.

5 עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הָרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃
bundan-dolayı- yonttum peygamberlerle öldürdüm-onları sözleriyle- ağzımın ve-yargıların ışık çıkar —
H6310 H0561 H2026 H5030 H2672 H3318 H0216 H4941

Bu yüzden sizi peygamberler aracılığıyla lime lime doğradım, Ağzımdan çıkan sözlerle öldürdüm; Yargılarım şimşek gibi ışıldıyor.

6 כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃
çünkü sadakat istiyorum ve-değil- kurban ve-bilgisini Elohim'in yakmalık-sunulardan-çok
H3588 H2617 H2654 H3808 H2077 H1847 H0430 H5930

Çünkü ben kurbandan değil, bağlılıktan hoşlanırım, Yakmalık sunulardan çok beni tanımanızı isterim.

7 וְהֵמָּה כְּאָדָם בָּרִית עָבְרוּ שָׁם בָּגְדוּ בִי׃
ve-onlar Adem-gibi antlaşmayı çiğnediler orada ihanet-ettiler bana
H1992 H0120 H1285 H5674 H8033 H0898 H0589

Oysa onlar Adam Kentinde Antlaşmaya uymadılar, Orada bana ihanet ettiler. Kenti gibi›› anlamlarına da gelebilir.

גִּלְעָד	קִרְיַת	פֹּעֲלֵי	אָוֶן	עֲקֻבָּה	מִדָּם׃	8
Gilad	şehri	yapanların	kötülük	izli	kanla	
H1568	H7151	H6466	H0205		H1818	

Gilat kötülük yapanların kentidir, Kan izleriyle doludur.

כִּי	שֶׁכְמָה	יִרְצְחוּ־	דֶּרֶךְ	כֹּהֲנִים	חֶבֶר	גְּדוּדִים	אִישׁ	וְכִחַכֵּי	9
çünkü	Şekem'e	öldürüyorlar–	yolda	kâhinlerin	çete	haydutlar	adam	ve–bekleyen–gibi	
	H7927	H7523	H1870	H3548	H2267	H1416	H0376	H2442	

עָשׂוּ׃	זִמָּה
yaptılar	alçaklık
	H2154

Haydut çeteleri nasıl pusuya yatarsa, Kâhinler takımı da öyle; Şekem yolunda adam öldürüyor, Rezillik yapıyorlar.

נִטְמָא	לְאֶפְרַיִם	זְנוּת	שָׁם	(שַׁעֲרוּרִיָּה)	[שעריריה]	רָאִיתִי	יִשְׂרָאֵל	בְּבֵית	10
kirlendi	Efrayim–için	fahişelik	orada	(korkunç–şey)	[korkunç–şey]	gördüm	İsrail'in	evinde	
	H0669	H2184	H8033			H7200	H3478		

יִשְׂרָאֵל׃
İsrail
H3478

İsrail halkında korkunç bir şey gördüm. Efrayim zinaya kapılmış, Kirlenmiş İsrail.

פ	עַמִּי׃	שְׁבוּת	בְּשׁוּבִי	לָךְ	קָצִיר	שָׁת	יְהוּדָה	גַּם־	11
¶	halkımın	sürgünlüğünü	döndürdüğümde	sana	hasat	koydu	Yahuda	hem–	
		H7622	H7725			H7896	H3063	H1571	

‹‹Ey Yahuda, senin için de bir hasat günü saptandı. ‹‹Ne zaman halkımın durumunu düzeltmek,

Chapter 7

כִּי	שֹׁמְרוֹן	וְרָעוֹת	אֶפְרַיִם	עָוֹן	וְנִגְלָה	לְיִשְׂרָאֵל	כְּרָפְאִי		1
çünkü	Samiriye'nin	ve–kötülükleri	Efrayim'in	suçu	ve–açığa–çıktı	İsrail'i	iyileştirdiğimde		
	H8111		H0669	H5771	H1540	H3478	H7495		

בַּחוּץ׃	גְּדוּד	פָּשַׁט	יָבוֹא	וְנֵגֶב	שָׁקֶר	פָּעֲלוּ
dışarıda	çete	soyar	girer	ve–hırsız	yalan	işlediler
H2351	H1416	H6584	H0935	H1590	H8267	H6466

İsraile şifa vermek istesem, Efrayimin suçları, Samiriyenin kötülükleri ortaya çıkıyor. Çünkü hile yapıyorlar, Evlere hırsız giriyor, Dışarda haydut çeteleri soygun yapıyor.

סְבָבוּם	עַתָּה	זָכַרְתִּי	רָעָתָם	כָּל־	לִלְבָבָם	יֹאמְרוּ	וּבַל־		2
kuşattı–onları	şimdi	hatırladım	kötülüklerini	bütün–	yüreklerine	söylüyorlar	ve–değil–		
H5437	H6258	H2142		H3605	H3824	H0559	H1077		

הָיוּ׃	פָּנַי	נֶגֶד	מַעַלְלֵיהֶם
oldular	yüzümün	önünde	eylemleri
H1961	H6440	H5048	H4611

Ne var ki, düşünmüyorlar, Kötülüklerini unutmadığımı. Günahları kuşatıyor onları, Gözümün önündeler.

שָׂרִים׃	וּבְכַחֲשֵׁיהֶם	מַלְכָּם	יְשַׂמְּחוּ־	בְּרָעָתָם	3
önderleri	ve–yalanlarıyla	kralı	sevindiriyorlar–	kötülükleriyle	
H8269	H3585	H4428	H8055		

‹‹Kralı kötülükleriyle, Önderleri yalanlarıyla sevindiriyorlar.

מִלּוּשׁ	מֵעִיר	יִשְׁבּוֹת	מֵאֹפֶה	בֹּעֲרָה	תַּנּוּר	כְּמוֹ	מְנָאֲפִים	כֻּלָּם		4
yoğurmadan	uyandırmaktan	durur	fırıncıdan	yanan	fırın	gibi	zina-edenler	hepsi		
H3888	H5782		H0644		H8574	H3644	H5003	H3605		
						חֲמָצָתוֹ׃	עַד־	בָּצֵק		
						mayalanmasına	kadar-	hamuru		
							H5704	H1217		

Hepsi zinaya düşkün, Yoğrulan hamur ekşiyinceye dek Fırıncının ateşini karıştırmaya gerek duymadığı fırın gibi kızgınlar.

לְצֵצִים׃	אֶת־	יָדוֹ	מָשַׁךְ	מִיַּיִן	חֲמַת	שָׂרִים	הֶחֱלוּ	מַלְכֵּנוּ	יוֹם	5
alaycılara	-e	elini	uzattı	şarabın	ateşiyle	önderler	hastalandırdılar	kralımızın	günü	
H3945	H0854	H3027	H4900	H3196	H2534	H8269		H4428	H3117	

Kralımızın şenlik gününde, Önderler şarabın ateşinden hastalandılar, Kral da alaycılarla elele verdi.

בֹּקֶר	אֹפֵיהֶם	יָשֵׁן	הַלַּיְלָה	כָּל־	בְּאָרְבָּם	לִבָּם	כַּתַּנּוּר	קֵרְבוּ	כִּי־	6
sabah	fırıncıları	uyur	gece	bütün-	pusuya	yüreklerini	fırın-gibi	yaklaştırdılar	çünkü-	
H1242	H0644	H3463	H3915	H3605	H0693		H8574	H7126		
						לֶהָבָה׃	כְּאֵשׁ	בֹּעֵר	הוּא	
						alev	ateş-gibi	yanar	o	
						H3852	H0784		H1931	

Fırın gibidir yürekleri, Dolap çevirerek ona yaklaşırlar. İçin için yanar öfkeleri Gece boyunca. Alevli ateş gibi parlar Sabah olunca.

אֵין־	נָפְלוּ	מַלְכֵיהֶם	כָּל־	שְׁפְטֵיהֶם	אֶת־	וְאָכְלוּ	כַּתַּנּוּר	יֶחֱמוּ	כֻּלָּם	7
yok-	düştü	kralları	bütün-	yöneticilerini	-i	ve-yiyorlar	fırın-gibi	kızışır	hepsi	
H0369	H5307	H4428	H3605	H8199	H0853	H0398	H8574	H2552	H3605	
							אֵלָי׃	בָּהֶם	קֹרֵא	
							bana	onlardan	çağıran	
							H0413		H7121	

Hepsi fırın gibi kızgındır, Yutar yöneticilerini. Bütün kralları düştü, Kimse yardıma çağırmıyor beni.

הַפּוּכָה׃	בְּלִי	עֻגָה	הָיָה	אֶפְרַיִם	יִתְבּוֹלָל	הוּא	בָּעַמִּים	אֶפְרַיִם	8
çevrilmiş	olmadan	pide	oldu	Efrayim	karışır	o	halklarla	Efrayim	
H2015	H1097	H5692	H1961	H0669		H1931		H0669	

‹‹Efrayim öteki halklarla karışıyor, Çevrilmemiş pideye döndü.

לֹא	וְהוּא	בּוֹ	זָרְקָה	שֵׂיבָה	גַּם־	יָדָע	לֹא	וְהוּא	כֹּחוֹ	9
değil	ve-o	ona	serpildi	aklar	hem-	biliyordu	değil	ve-o	gücünü	
H3808	H1931		H2236	H7872	H1571	H3045	H3808	H1931		

זָרִים	אָכְלוּ	יָדָע׃								
yabancılar	yediler	biliyordu								
	H0398	H3045								

Gücünü yabancılar yedi, Farkında değil; Saçlarına ak düştü, Farkında değil.

אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֶל־	שָׁבוּ	וְלֹא־	בְּפָנָיו	יִשְׂרָאֵל	גְּאוֹן־	וְעָנָה		10
Elohim'lerine	YHVH'ye	-e	döndüler	ve-değil-	yüzüne	İsrail'in	gururu-	ve-tanıklık-etti		
H0430	H3068	H0413	H7725	H3808	H6440	H3478	H1347			
					זֹאת׃	בְּכָל־	בִּקְשֻׁהוּ	וְלֹא		
					bunlarda	bütün-	aradılar-onu	ve-değil		
					H2063	H3605	H1245	H3808		

İsrailin gururu kendine karşı tanıklık ediyor; Bütün bunlara karşın Yine de dönmüyorlar ben, Tanrıları RABbe, Aramıyorlar beni.

הָלָכוּ׃	אַשּׁוּר	קָרָאוּ	מִצְרַיִם	לֵב	אֵין	פּוֹתָה	כְּיוֹנָה	אֶפְרַיִם	וַיְהִי	11
gittiler	Asur'a	çağırdılar	Mısır'ı	yürek	yok	saf	güvercin–gibi	Efrayim	ve–oldu	
H1980	H0804	H7121	H4714		H0369		H3123	H0669	H1961	

‹‹Efrayim bön, akılsız bir güvercin gibi, Ya Mısırı yardıma çağırıyor, Ya Asura gidiyor.

הַשָּׁמָיִם	כְּעוֹף	רִשְׁתִּי	עֲלֵיהֶם׀	אֶפְרֹשׂ	יֵלֵכוּ	כַּאֲשֶׁר		12
indireceğim–onları	göğün	kuş–gibi	ağımı	üzerlerine	gereceğim	gittiklerinde		
H8064	H5775	H7568		H6566	H3212			

ס	לַעֲדָתָם׃	כְּשָׁמַע	אַיְסָרֵם	אֹורִידֵם	
—	§	topluluklarına	habere–göre	terbiye–edeceğim–onları	
	H5712		H3256	H3381	

Gittiklerinde ağımı üzerlerine atacak, Gökte uçan kuşlar gibi onları yere indireceğim. Topluluklarına bildirildiği gibi, Onları yola getireceğim.

וְאָנֹכִי	בִּי	פָּשְׁעוּ	כִּי־	לָהֶם	שֹׁד	מִמֶּנִּי	נָדְדוּ	כִּי־	לָהֶם׀	אֽוֹי	13
ve–ben	bana	isyan–ettiler	çünkü–	onlara	yıkım	benden	kaçtılar	çünkü–	onlara	vay	
H0595		H6586		H1992	H7701		H5074		H1992	H0188	

כְּזָבִים׃	עָלַי	דִּבְּרוּ	וְהֵמָּה	אֶפְדֵּם
yalanlar	hakkımda	söylediler	ve–onlar	kurtarırdım–onları
H3577		H1696	H1992	H6299

Vay onların haline, Çünkü benden uzaklaştılar! Felaket gelecek başlarına, Çünkü başkaldırdılar bana! Ben onları kurtarmak istiyorum, Onlarsa iftira ediyor bana.

עַל־	מִשְׁכְּבוֹתָם	עַל־	יְיֵלִילוּ	כִּי	בְלִבָּם	אֵלַי׀	זָעֲקוּ	וְלֹא־		14
için–	yataklarının	üzerinde–	uluyorlar	çünkü	yüreklerinde	bana	feryat–ettiler	ve–değil–		
	H4904		H3213			H0413	H2199	H3808		

בִּי׃	יָסוּרוּ	יִתְגֹּרָרוּ	וְתִירֹושׁ	דָּגָן	
benden	döndüler	yarıyorlar–kendilerini	ve–yeni–şarap	tahıl	
	H5493		H8492	H1715	

Yürekten yakarmıyorlar, Uluyorlar yataklarının üzerinde. Tahıl ve yeni şarap için kendilerini yaralıyor, Bana sırt çeviriyorlar.

רָע׃	יִתְשֹׁבוּ־	וְאֵלַי	זְרוֹעֹתָם	חִזַּקְתִּי	יִסַּרְתִּי	וַאֲנִי	15
kötülük	düşünüyorlar–	ve–bana	kollarını	güçlendirdim	terbiye–ettim	ve–ben	
	H2803	H0413	H2220	H2388	H3256	H0589	

Ben onları eğittim, bileklerine güç verdim, Onlarsa bana düzen kuruyor.

מִזַּעַם	שָׂרֵיהֶם	בַּחֶרֶב	יִפְּלוּ	רְמִיָּה	כְּקֶשֶׁת	הָיוּ	עָל	לֹא	וְיָשׁוּבוּ	16
öfkesinden	önderleri	kılıçla	düşecekler	aldatıcı	yay–gibi	oldular	yükseğe	değil	döndüler	
H2195	H8269	H2719	H5307		H7198	H1961	H5920	H3808	H7725	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	לַעְגָּם	זוֹ	לְשׁוֹנָם	
Mısır'ın	ülkesinde	alayları	bu	dillerinin	
H4714	H0776	H3933	H2097	H3956	

Dönüyorlar, Ama Yüce Olan'a değil; Kusurlu yay gibiler. Arsız dilleri yüzünden Önderleri kılıçtan geçirilecek. Mısır'da gülünç duruma düşecekler bu yüzden.››

Chapter 8

בְּרִיתִי	עָבְרוּ	יַעַן	יְהוָה	בֵּית	עַל־	כַּנָּשֶׁר	שֹׁפָר	חִכְּךָ	אֶל־	1
antlaşmamı	çiğnediler	çünkü	YHVH'nin	evinin	üzerine–	kartal–gibi	boru	ağzına	–e	
H1285		H3282	H3068			H5404	H7782	H2441	H0413	

פָּשְׁעוּ׃	תּוֹרָתִי	וְעַל־	
isyan–ettiler	yasamı	ve–e	
H6586	H8451		

‹‹Boru çalmaya hazırlan! Düşman kartal gibi dolaşıyor evimin üzerinde; Çünkü İsrail antlaşmaya uymadı, Yasama karşı çıktılar.

יִשְׂרָאֵל׃	יְדַעֲנוּךָ	אֱלֹהַי	יִזְעָקוּ	לִי	2
İsrail	tanıyoruz–seni	Elohim'im	feryat–ediyorlar	bana	
H3478	H3045	H0430	H2199		

‹Ey Tanrımız, Biz İsrailliler seni tanıyoruz!› Diye bana yakarıyorlar.

יִרְדְּפוֹ׃	אוֹיֵב	טוֹב	יִשְׂרָאֵל	זָנַח	3
kovalayacak–onu	düşman	iyiliği	İsrail	reddetti	
H7291	H0341		H3478		

İyi olanı reddettiler, Düşman kovalayacak onları.

כַּסְפָּם	יָדַעְתִּי	וְלֹא	הֵשִׁירוּ	מִמֶּנִּי	וְלֹא	הִמְלִיכוּ	הֵם	4
gümüşlerini	bildim	ve–değil	önder–yaptılar	benden	ve–değil	kral–yaptılar	onlar	
H3701	H3045	H3808	H8323		H3808		H1992	

יִכָּרֵת׃	לְמַעַן	עֲצַבִּים	לָהֶם	עָשׂוּ	וּזְהָבָם
kesilsin	için	putlar	kendilerine	yaptılar	ve–altınlarını
H3772	H4616	H6091			H2091

Krallar atadılar bana sormadan, Önderler seçtiler benden habersiz. Altın ve gümüşleriyle yıkımlarına yol açan putlar yaptılar.

יוּכְלוּ	לֹא	מָתַי	עַד־	בָּם	אַפִּי	חָרָה	שֹׁמְרוֹן	עֶגְלֵךְ	זָנַח	5
yapabilecekler	değil	ne–zamana	kadar–	onlara	öfkem	yandı	Samiriye	buzağını	reddetti	
H3201	H3808	H4970	H5704		H0639	H2734	H8111	H5695		

נִקָּיֹן׃
masumiyeti

Ey Samiriye, atın buzağı putunuzu, Öfkem alevleniyor size karşı! Hiç mi temiz olamayacaksınız?

יִהְיֶה	שְׁבָבִים	כִּי־	הוּא	אֱלֹהִים	וְלֹא	עָשָׂהוּ	חָרָשׁ	וְהוּא	מִיִּשְׂרָאֵל	כִּי	6
olacak	parçalar	çünkü–	o	Elohim	ve–değil	yaptı–onu	usta	ve–o	İsrail'den	çünkü	
H1961	H7616		H1931	H0430	H3808		H2796	H1931	H3478		

שֹׁמְרוֹן׃	עֵגֶל
Samiriye'nin	buzağısı
H8111	H5695

Çünkü bu İsrailin işidir. O buzağıyı bir usta yaptı, Tanrı değildir o. Samiriyenin buzağı putu parçalanacak.

7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־
çünkü rüzgâr ekiyorlar ve-fırtına biçecekler ekin yok- onda filiz olmadan yapacak-
H7307 H2232 H7058 H0369 H3756 H6780 H1097

קֶמַח אוּלַי לֹא יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃
un belki yapsa yabancılar yutacak-onu
H7058 H0194 H6213 H2114 H1104

Çünkü rüzgar eken kasırga biçer. Baş vermeyen buğday un vermez. Verse bile yabancılar yutacak onu.

8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ׃
yutuldu İsrail şimdi oldular milletler-arasında kap-gibi yok- zevk onda
H1104 H3478 H6258 H1961 H1471 H3627 H0369 H2656

‹‹Yutuldu İsrail, Şimdi uluslar arasında kimsenin beğenmediği bir kap gibi.

9 כִּי־ הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים
çünkü- onlar çıktılar Asur'a yaban-eşeği yalnız kendine Efrayim kiraladılar âşıklar
H1992 H5927 H0804 H6501 H0909 H3807 H0669 H8566 H0158

Tek başına dolaşan yaban eşeği gibi Asura gittiler, Efrayim ücretli oynaşlar tuttu.

10 גַּם כִּי־ יִתְּנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ מְזָעַט
hem çünkü- kiraladılar milletler-arasında şimdi toplayacağım-onları ve-azalacaklar biraz
H1571 H8566 H1471 H6258 H6908 H2490 H4592

מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃
yükünden kralın önderlerin
H4853 H4428 H8269

Uluslar arasında oynaşlar tutsalar da, Şimdi onları bir araya toplayacağım. Çünkü azalmaya başladılar güçlü kralın baskısı altında.

11 כִּי־ הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא הָיוּ־ לוֹ מִזְבְּחוֹת
çünkü- çoğalttı Efrayim sunakları günah-işlemek-için oldular- ona sunaklar
H1471 H7235 H0669 H4196 H2398 H1961 H3807 H4196

לַחֲטֹא׃
günah-işlemek-için
H2398

‹‹Efrayim günah sunusu sunmak için çok sunak yaptı, Bunlar günah işlemelerine neden oldu.

12 [אכתוב־] (אֶכְתָּב־) לוֹ [רבו] (רִבֵּי) תּוֹרָתִי כְּמוֹ־ זָר נֶחְשָׁבוּ׃
[yazsam-] (yazsam-) ona [on-binlerini] (on-binlerini) yasamın gibi- yabancı sayıldı
H3789 H3789 H3807 H7239 H7239 H8451 H3644 H2803

Yasamdaki pek çok şeyi onlar için yazdım, Ne var ki garipsediler bunları.

13 עַתָּה זִבְחֵי הַבְהֲבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם
şimdi kurbanları armağanlarımın kesiyorlar et ve-yiyorlar YHVH değil kabul-etti-onları
H6258 H2077 H1890 H2076 H1320 H0398 H3068 H3808 H7521

עֲוֹנָם יִזְכֹּר וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃
suçlarını hatırlayacak ve-cezalandıracak günahlarını onlar Mısır'a dönecekler
H5771 H2142 H6485 H2403 H1992 H4714 H7725

Bana sundukları kurbanlara gelince, Kurban kesiyor, eti kendileri yiyorlar; Oysa RAB bunu yapanlardan hoşlanmaz. Şimdi anımsayacak suçlarını, Günahları için onları cezalandıracak; Geri dönecekler Mısıra.

14 בְּצָרוֹת surlu H1219 עָרֶיךָ şehirler וְתִרְבֶּה çoğalttı וִיהוּדָה ve-Yahuda H3063 הֵיכָלוֹת saraylar H1964 וַיִּבֶן ve-yaptı H1129 עָשָׂה yapanını אֶת־ -i H0853 יִשְׂרָאֵל İsrail H3478 וַיִּשְׁכַּח ve-unuttu H7911

וְשִׁלַּחְתִּי־ ve-göndereceğim- אֵשׁ ateş H0784 בְּעָרָיו şehirlerine וְאָכְלָה ve-yiyecek H0398 אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ kalelerini H0759 ס §

Çünkü İsrail Yaratıcısı'nı unuttu, Saraylar yaptı; Yahuda'ysa birçok kenti surlarla çevirdi, Ama ateş göndereceğim kentlerinin üstüne, Yiyip bitirsin kalelerini.››

Chapter 9

1 אַל־ -den değil- אֶל־ -e H0413 גִּיל coşkuya כָּעַמִּים halklar-gibi H5971 שִׂמְחָה sevinme וְשִׂישָׂה İsrail H3478 אֱלֹהֶיךָ Elohim'inden H0430 מֵעַל -den זָנִיתָ zina-ettin H2181 כִּי çünkü

אָהַבְתָּ sevdin H0157 אֶתְנָן ücreti H0868 עַל üzerinde כָּל־ bütün- H3605 גָּרְנוֹת harmanların H1637 דָּגָן׃ tahılın H1715

Ey İsrail, öteki halklar gibi sevinme, coşma! Çünkü kendi Tanrına vefasızlık ederek zina ettin, Harman yerlerinin tümünde zina kazancına gönül verdin.

2 גֹּרֶן harman H1637 תֵּירוֹשׁ şarap-teknesi וְיֶקֶב ve- H3342 לֹא değil H3808 יִרְעֵם besleyecek-onları יְכַחֲשׁ aldatacak H3584 בָּהּ׃ onu

Ama harman yeri, şarap teknesi halkı doyurmayacak, Yeni şarap umutları boşa çıkacak.

3 לֹא değil H3808 יֵשְׁבוּ oturacaklar בְּאֶרֶץ ülkesinde H0776 יְהוָה YHVH'nin H3068 שָׁב ve-dönecek אֶפְרַיִם Efrayim H0669 מִצְרַיִם Mısır'a H4714 וּבְאַשּׁוּר ve-Asur'da H0804 טָמֵא murdar H2931

יֹאכְלוּ׃ yiyecekler H0398

RABbin diyarında kalmayacaklar, Mısıra dönecek Efrayim, Asurda kirli sayılan şeyleri yiyecekler.

4 לֹא־ değil- H3808 יִסְכּוּ dökecekler וְלַיהוָה YHVH-için יַיִן şarap וְלֹא ve-değil H3808 יֶעֱרְבוּ־ hoş-olacak- H6148 לוֹ ona זִבְחֵיהֶם kurbanları H2077 כְּלֶחֶם ekmek-gibi H3899

אוֹנִים yaslıların H0205 לָהֶם onlara כָּל־ bütün- H3605 אֹכְלָיו yiyenleri H0398 יִטַּמָּאוּ kirlenecek כִּי־ çünkü- לַחְמָם ekmekleri H3899 לְנַפְשָׁם canları-için H5315 לֹא değil H3808 יָבוֹא girecek H0935

בֵּית evine יְהוָה׃ YHVH'nin H3068

RABbe şarap sunuları dökmeyecekler, Onu hoşnut etmeyecek kurbanları. Kurbanları yas yemeğine dönecek, Kirli sayılacak onları yiyenlerin hepsi. Yalnız kendi karınlarını doyuracak yiyecekleri, RABbin Tapınağına girmeyecek.

5 מָה־ ne- H4100 תַּעֲשׂוּ yapacaksınız לְיוֹם günü-için H3117 מוֹעֵד toplantının וּלְיוֹם ve-günü-için H3117 חַג־ bayramının- H2282 יְהוָה׃ YHVH'nin H3068

Ne yapacaksınız dinsel bayramlarda, RABbin bayram gününde?

תְּקַבְּרֵם	מֹף	תְּקַבְּצֵם	מִצְרַיִם	מִשֹּׁד	הָלְכוּ	הִנֵּה	כִּי־	6
gömecek–onları	Mof	toplayacak–onları	Mısır	yıkımdan	gittiler	işte	çünkü–	
H6912	H4644	H6908	H4714	H7701	H1980	H2009		

בְּאָהָלֵיהֶם׃	חָוֹחַ	יִירָשֵׁם	קִמּוֹשׁ	לְכַסְפָּם	מַחְמַד
çadırlarında	diken	miras–alacak–onları	ısırgan	gümüşleri–için	değerli–şeyleri
H0168	H2336	H3423	H7057	H3701	H4261

Yıkımdan kaçsalar bile, Mısır bir araya toplayacak onları, Mof gömecek. Değerli gümüş eşyalarını yabanıl otlar saracak, Diken bitecek çadırlarında.

הַנָּבִיא	אֱוִיל	יִשְׂרָאֵל	יֵדְעוּ	הַשִּׁלֻּם	יְמֵי	בָּאוּ	הַפְּקֻדָּה	יְמֵי	וּבָאוּ	7
peygamber	aptal	İsrail	bilecek	karşılığın	günleri	geldiler	cezanın	günleri	geldiler	
H5030	H0191	H3478	H3045	H7966	H3117	H0935	H6486	H3117	H0935	

מְשֻׁגָּע	אִישׁ	הָרוּחַ	עַל	רֹב	עֲוֹנְךָ	וְרַבָּה	מַשְׂטֵמָה׃
deli	adamı	ruhun	çokluğundan	suçunun	ve–büyük	düşmanlık	—
H7696	H0376	H7307		H7230	H5771		H4895

Onların ceza günleri geldi, Hesap günleri çattı. Bunu bilsin İsrail! Suçunuzun çokluğundan, Düşmanlığınızın büyüklüğü yüzünden, Peygamber aptal, ruhsal insan deli sayıldı.

כָּל־	עַל־	יָקוֹשׁ	פָּח	נָבִיא	אֱלֹהַי	עִם־	אֶפְרַיִם	צֹפֶה	8
bütün–	üzerinde–	kuşçunun	tuzak	peygamber	Elohim'imin	ile–	Efrayim'in	bekçisi	
H3605		H3352		H5030	H0430		H0669	H6822	

אֱלֹהָיו׃	בְּבֵית	מַשְׂטֵמָה	דְּרָכָיו
Elohim'inin	evinde	düşmanlık	yollarında
H0430		H4895	H1870

Peygamber Tanrımın yanısıra Efrayime gözcülük eder, Ama tuzak kurulmuş bütün yollarına, Düşmanlık var Tanrının Tapınağında.

יִפְקֹד	עֲוֹנָם	יִזְכֹּר	הַגִּבְעָה	כִּימֵי	שִׁחֲתוּ	הֶעְמִיקוּ־	9
cezalandıracak	suçlarını	hatırlayacak	Giva'nın	günleri–gibi	bozdular	derinleştirdiler–	
	H5771	H2142	H1390	H3117	H7843	H6009	

ס	חַטֹּאותָם׃	
§	günahlarını	

Alabildiğine yozlaştılar, Givada olduğu gibi. Tanrı suçlarını anımsayacak, Günahlarının cezasını verecek.

רָאִיתִי	בְּרֵאשִׁיתָהּ	בִּתְאֵנָה	כְּבִכּוּרָה	יִשְׂרָאֵל	מָצָאתִי	בַּמִּדְבָּר	כַּעֲנָבִים	10
gördüm	başlangıcında	incir–ağacında	ilk–meyve–gibi	İsrail'i	buldum	çölde	üzümler–gibi	
H7200	H7225	H8384	H1063	H3478	H4672		H6025	

שִׁקּוּצִים	וַיִּהְיוּ	לַבֹּשֶׁת	וַיִּנָּזְרוּ	בַּעַל־פְּעוֹר	בָּאוּ	הֵמָּה	אֲבוֹתֵיכֶם
iğrençlikler	ve–oldular	utanca	ve–adandılar	Baal–Peor'a	geldiler	onlar	atalarınızı
H8251	H1961	H1322		H1187	H0935	H1992	H0001

כְּאָהֲבָם׃
sevdikleri–gibi
H0157

‹‹İsrail çölde Bir salkım üzüm gibi geldi bana, Atalarıysa incir ağacının ilk ürünü gibi. Ama Baal-Peora geldiklerinde Utanç dolu puta adadılar kendilerini, Sevdikleri şey kadar iğrenç oldular.

וּמֵהֲרָיוֹן׃	וּמִבֶּטֶן	מִלֵּדָה	כְּבוֹדָם	יִתְעוֹפֵף	כָּעוֹף	אֶפְרַיִם	11
ve–gebe–kalmaktan	ve–karından	doğumdan	onurları	uçacak	kuş–gibi	Efrayim	
H2032	H0990	H3205	H3519		H5775	H0669	

Efrayimin görkemi bir kuş gibi uçup gidecek, Ne doğum ne gebelik olacak, kimse gebe kalmayacak.

12

כִּי־	מֵאָדָם	וְשִׁכַּלְתִּים	בְּנֵיהֶם	אֶת־	יְגַדֵּלוּ	אִם־	כִּי
çünkü–	insansız	ve–çocuksuz–bırakacağım–onları	çocuklarını	–i	büyütseler	eğer–	çünkü
	H0120			H0853	H1431		

מֵהֶם׃	בְּשׇׁורִי	לָהֶם	אֽוֹי	גַּם־
onlardan	çekildiğimde	onlara	vay	hem–
H1992	H5493		H0188	H1571

Çocuklarını büyütseler bile, Çocuklarından edeceğim onları, Kimse kalmayıncaya dek; Evet, vay başlarına, Onları terk ettiğimde!

13

הֹרֵג	אֶל־	לְהוֹצִיא	וְאֶפְרַיִם	בְּנָוֶה	שְׁתוּלָה	לְצֹור	רָאִיתִי	כַּאֲשֶׁר־	אֶפְרַיִם
katile	–e	çıkarmak–için	ve–Efrayim	otlakta	dikilmiş	Sur'u	gördüm	gibi–	Efrayim
H2026	H0413	H3318	H0669		H8362	H6865	H7200		H0669

בָּנָיו׃
çocuklarını

Efrayimi, Sur Kenti gibi, Güzel bir yere kurulmuş gördüm. Ama Efrayim çocuklarını celladın önüne götürecek.››

14

צֹמְקִים׃	וְשָׁדַיִם	מַשְׁכִּיל	רֶחֶם	לָהֶם	תֵּן־	תִּתֵּן	מַה־	יְהוָה	לָהֶם	תֵּן־
kurumuş	ve–memeler	düşüren	rahim	onlara	ver–	vereceksin	ne–	YHVH	onlara	ver–
H6784			H7358		H5414	H5414	H4100	H3068		H5414

Ya RAB, ver onlara ne vereceksen! Düşük yapan rahimler, sütsüz memeler ver.

15

רַע	עַל	שְׂנֵאתִים	שָׁם	כִּי־	בַּגִּלְגָּל	רָעָתָם	כָּל־	
kötülüğünün	yüzünden	nefret–ettim–onlardan	orada	çünkü–	Gilgal'da	kötülükleri	bütün–	
H7455		H8130	H8033		H1537		H3605	

כָּל־	אַהֲבָתָם	אוֹסִף׀	לֹא	אֲגָרְשֵׁם	מִבֵּיתִי	מַעַלְלֵיהֶם	
bütün–	sevmeye–onları	devam–edeceğim	değil	kovacağım–onları	evimden	eylemlerinin	
H3605	H0160	H3254	H3808	H1644		H4611	

סֹרְרִים׃	שָׂרֵיהֶם
isyankârlar	önderleri
H5637	H8269

‹‹Gilgaldaki kötülükleri yüzünden, Nefret ettim orada onlardan. İşledikleri günahlardan ötürü, Onları evimden kovacağım. Artık sevmeyeceğim onları, Bütün önderleri asidir.

16

כִּי	גַּם	יַעֲשׂוּן	)בַּל־(	]בלי־[	פְּרִי	יָבֵשׁ	שָׁרְשָׁם	אֶפְרַיִם	הֻכָּה
çünkü	hem	yapacaklar	(değil–)	[olmadan–]	meyve	kurudu	kökleri	Efrayim	vuruldu
	H1571		H1077	H1097	H6529	H3001	H8328	H0669	H5221

ס	בִּטְנָם׃	מַחֲמַדֵּי	וְהֵמַתִּי	יֻלְּדוּן
§	karınlarının	değerli–olanlarını	ve–öldüreceğim	doğursalar
	H0990	H4261	H4191	H3205

Vuruldu Efrayim, Kökleri kurudu, Meyve vermeyecekler artık. Çocuk doğursalar bile, Rahimlerinin değerli meyvelerini öldüreceğim.››

17

נְדֻדִים	וְיִהְיוּ	לֹו	שָׁמְעוּ	לֹא	כִּי	אֱלֹהַי	יִמְאָסֵם
gezginler	ve–olacaklar	onu	dinlediler	değil	çünkü	Elohim'im	reddedecek–onları
H5074	H1961		H8085	H3808		H0430	

ס	בַּגּוֹיִם׃
§	milletler–arasında

Reddedecek Tanrım onları, Çünkü O'nu dinlemediler, Uluslar arasında dolaşıp duracaklar.

Chapter 10

1 גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־ לוֹ כְּרֹב לְפִרְיוֹ הִרְבָּה
asma boş İsrail meyve koyar– kendine çokluğuna–göre meyvesinin çoğalttı
H1612 H3478 H6529 H7230 H6529

הֵיטִיבוּ לְאַרְצּוֹ כְּטוֹב לַמִּזְבְּחוֹת מַצֵּבוֹת׃
güzelleştirdiler ülkesinin iyiliğine–göre sunaklara dikili–taşları
H3190 H0776 H4196 H4676

İsrail serpilen bir asmaya benzer, Meyvesini veriyor. Meyvesi arttıkça, Sunakları da arttı. Ülkesi zenginleştikçe, Onu güzel dikili taşlarla donattı.

2 חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד
kaygan yüreği şimdi suçlu–sayılacaklar O kıracak sunaklarını harap–edecek
H2505 H3820 H6258 H0816 H1931 H6202 H4196 H7703

מַצֵּבוֹתָם׃
dikili–taşlarını
H4676

İçleri yalan doldu, Şimdi suçlarının cezasını taşımalılar. RAB sunaklarını yıkacak, Dikili taşlarını yok edecek.

3 כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־ יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ
çünkü şimdi diyecekler yok kral bize çünkü korktuk –den YHVH'den ve–kral
H3588 H6258 H0559 H0369 H4428 H3588 H3808 H3372 H0853 H3068 H4428

מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לָּנוּ׃
ne– yapabilir– bize
H4100

O zaman, ‹‹Kralsız kaldık›› diyecekler, ‹‹Çünkü RABden korkmadık. Kralımız olsa bile, Ne yapabilirdi bize?››

4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת בְּרֵית וּפָרַח כְּרֹאשׁ מִשְׁפָּט
söyleyediler sözler lanetler antlaşma ve–filizlendi zehirli–ot–gibi yargı
H1696 H1697 H0422 H1285 H6509 H7219 H4941

עַל תַּלְמֵי שָׂד�ָי׃
üzerinde karıklarının tarlanın
H8525

Antlaşma yaparken, Boş sözler veriyor, yalan yere ant içiyorlar, Bu yüzden davalar, sürülmüş tarladaki zehirli ot gibi boy veriyor.

5 לְעֶגְלוֹת אָוֶן בֵּית יָגוּרוּ שֹׁכֵן שֹׁמְרוֹן כִּי־ אָבַל עָלָיו
buzağıları–için Beyt–Aven'in korkacaklar oturanları Samiriye'nin çünkü– yas–tuttu onun–için
H5695 H1007 H3025 H7934 H8111 H3588 H0056 H5921

וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־ כִּי־ גָלָה מִמֶּנּוּ׃
ve–kâhinleri onun–için sevinecekler için– çünkü– sürgüne–gitti ondan
H3649 H5921 H1523 H5921 H3588 H1540 H4480 H1992

עַמּוֹ כְּבוֹדוֹ
halkı onurunun
H5971 H3519

Samiriyede yaşayanlar Beytavendeki inek putu yüzünden korkuya kapılacak. Halkı onun ardından yas tutacak, Onun görkemiyle coşan putperest kâhinler Oradan sürgün edildiği için dövünecek.

6 נַם־ אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
hem– onu Asur'a götürülecek armağan–olarak krala Yarev utanç Efrayim alacak
H1571 H0853 H0804 H2986 H4503 H4428 H3377 H1317 H0669 H3947

וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃
ve–utanacak İsrail öğüdünden
H0954 H3478 H6098

Put armağan olarak büyük krala, Asura götürülecek. Efrayim rezil olacak, İsrail aldığı öğütten utanacak.

7 נִדְמָה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־ פְּנֵי מָיִם׃
kesildi Samiriye kralı köpük–gibi üzerinde– yüzeyinde– suyun
H1820 H8111 H4428 H7111 H5921 H6440 H4325

Samiriye, Kralıyla birlikte Su üstündeki çubuk gibi akıp gidecek.

8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־
ve–yok–edilecek yüksek–yerleri Aven'in günahı İsrail'in diken ve–çalı çıkacak üzerinde–
H8045 H1116 H0205 H2403 H3478 H6975 H1863 H5927 H5921

ס וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃ כַּסּוּנוּ לֶהָרִים וְאָמְרוּ מִזְבְּחוֹתָם
§ ve–tepelere düşün üzerimize örtün–bizi dağlara ve–diyecekler sunaklarının
H1389 H5307 H5921 H3680 H2022 H0559 H4196

İsrailin günahı olan Avendeki puta tapılan yerler yok olacak, Sunaklarını dikenler, devedikenleri saracak. O zaman dağlara, ‹‹Bizi örtün!››, Tepelere, ‹‹Üzerimize düşün!›› diyecekler.

9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־ תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה
günlerinden Giva'nın günah–işledin İsrail orada durdular değil– yetişecek–onlara Giva'da
H3117 H1390 H2398 H3478 H8033 H5975 H3808 H5381 H1390

מִלְחָמָה עַל־ בְּנֵי עַוְלָה׃
savaş üzerine– oğullarının kötülüğün
H4421 H5921 H1121 H5932

‹‹Ey İsrail, Givada geçirdiğin günlerden beri Günah işledin. Orada direndiniz bana. Kötülere karşı açılan savaş Givada size erişemez mi?

10 בְּאַוָּתִי וְאֶסְּרָם וְאֵסָּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם
arzumda ve–bağlayacağım–onları ve–toplanacak üzerlerine halklar bağladıklarında–onları
H0185 H3256 H0622 H5921 H5971 H0631

לִשְׁתֵּי)עוֹנֹתָם׃( ]עינתם[
iki– (suçları) [gözleri]
H8147 H5771

İstediğim zaman onları cezalandıracağım, Çifte günahlarına bağlandıkları zaman, Uluslar toplanacak onlara karşı.

11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהֵבְתִּי דּוּשׁ לָדוּשׁ וַאֲנִי בְּנָהּ עָבַרְתִּי עַל־ טוּב
ve–Efrayim düve eğitilmiş seven harman–dövmeyi ve–ben geçtim üzerinden– güzel
H0669 H3925 H0157 H1758 H0589 H5674 H5921 H2898

צַוָּארָהּ אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֵּד־ לוֹ יַעֲקֹב׃
boynunun bindireceğim Efrayim'e sürecek Yahuda tırmıklayacak– kendine Yakup
H6677 H7392 H0669 H2790 H3063 H7702 H0 H3290

Efrayim eğitilmiş ineğe benzer, Buğday dövmeyi sever. Ama ben boyunduruk takacağım onun güzel boynuna. Koşum vuracağım Efrayimin sırtına, Yahuda çift sürecek, Yakup tırmık çekecek.

12 זִרְעוּ לָכֶם לְצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר
ekin kendinize doğruluk–için biçin ölçüsüne–göre– sadakatin sürün kendinize nadasa
H2232 H6666 H7105 H6310 H2617 H5214 H5215

וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וְיוֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃
ve–zaman aramak–için –i YHVH'yi kadar– gelsin ve–yağdırsın doğruluk size
H6256 H1875 H0853 H3068 H5704 H0935 H3384 H6664

Doğruluk ekin kendiniz için, Sevgi meyveleri biçin. Nadasa bıraktığınız toprağı işleyin; Çünkü RABbe yönelme zamanıdır, Gelip üzerinize doğruluk yağdırıncaya dek.

13 כִּי־בָטַחְתָּ בְּדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃
çünkü– güvendin yolunda çokluğuna yiğitlerinin
H3588 H0982 H1870 H7230 H1368

חָרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אָכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ
sürdünüz– kötülük haksızlık biçtiniz yediniz meyvesini– yalanın
H2790 H7562 H5766 H7114 H0398 H6529 H3585

Ama siz kötülük ektiniz, Fesat biçtiniz, Yalanın meyvesini yediniz. Çünkü kendi yolunuza, Yiğitlerinizin çokluğuna güvendiniz.

14 וְקָם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַׁד כְּשֹׁד שַׁלְמַן
ve–yükselecek gürültü halkında ve–bütün– kalelerinin harap–edilecek yıkımı–gibi Şalman'ın
H6965 H7588 H5971 H3605 H4013 H7703 H7701 H8020

בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃
Beyt–Arbel'i günde savaşın anne üzerinde– çocukların parçalandı
H1009 H3117 H4421 H0517 H5921 H1121 H7376

Bu yüzden halkınızın arasında savaş uğultusu çıkacak, Yıkılacak bütün surlarınız, Şalmanın savaşta Beytarveli yıktığı gibi. Anneler çocuklarıyla birlikte yere çalınıp parçalandı.

15 כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת מַרְעֵיכֶם בַּשַּׁחַר נִדְמֹה
böyle yaptı size Beytel yüzünden kötülüğünün kötülüğünün şafakta kesinlikle
H3602 H6213 H3824 H1008 H6440 H7451 H4480 H7837 H1820

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ נִדְמָה
kralı İsrail'in kesilecek
H4428 H3478 H1820

Ey Beytel, sana da aynısı yapılacak, Kötülüğünün büyüklüğü yüzünden. Tan ağarırken İsrail Kralı büsbütün yok olacak.

Chapter 11

1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי׃
çünkü çocuk İsrail ve–sevdim–onu ve–Mısır'dan çağırdım oğlumu
H3588 H5288 H3478 H157 H4714 H7121 H1121

‹‹Çocukluğunda sevdim İsraili, Oğlumu Mısırdan çağırdım.

2 קָרְאוּ לָהֶם כֵּן יָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יִזְבָּחוּ וְלַפְּסִלִים
çağırdılar onlara öyle gittiler önlerinden Baallara kurban–kestiler ve–heykellere
H7121 H1992 H3651 H1980 H6440 H1168 H2076 H6456

יְקַטֵּרוּן׃
buhur–yaktılar

Peygamberler İsraili çağırdıkça, İsrail uzaklaştı onlardan. Kurban kestiler Baallara, Buhur yaktılar putlara.

3 וְאָנֹכִי תִּרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ
ve-ben yürümeyi-öğrettim Efrayim'e aldım-onları üzerine- kollarımın ve-değil bildiler
H0595 H8637 H0669 H3947 H2220 H3808 H3045

כִּי רְפָאתִים׃
ki iyileştirdim-onları
H7495

Efrayime yürümeyi ben öğrettim, Kollarıma aldım onları. Ama kendilerine şifa verenin ben olduğumu anlamadılar.

4 בְּחַבְלֵי אָדָם בַּעֲבֹתוֹת אֶמְשְׁכֵם וָאֶהְיֶה לָהֶם כְּמֵרִימֵי
iplerle insanın bağlarıyla çektim-onları ve-oldum onlara kaldıranlar-gibi
H0120 H5688 H4900 H0160 H1961

עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאֵט אֵלָיו אוֹכִיל׃
boyunduruk üzerinden çenelerinin ve-yavaşça ona yedirirdim
H5923 H5186 H0413 H0398

Onları insancıl iplerle, Sevgi bağlarıyla kendime çektim; Boyunduruklarını kaldıran biri gibi oldum, Eğilip yiyeceklerini verdim.

5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃
değil dönecek -e ülkesine Mısır'ın ve-Asur o kralı çünkü reddettiler dönmeyi
H3808 H7725 H0413 H0776 H4714 H0804 H1931 H4428 H3985 H7725

‹‹Mısıra dönmeyecekler, Asur kral olacak başlarına, Çünkü bana dönmek istemediler.

6 וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃
ve-savuracak kılıç şehirlerinde ve-bitirecek sürgülerini ve-yiyecek tasarılarından-dolayı
H2719 H0398 H3615 H0905 H0398 H4156

Fırıl fırıl kılıç dönecek kentlerinde, Kapı sürgülerini yok edecek, Tüketecek onları düzenleri yüzünden.

7 וְעַמִּי תְלוּאִים לְמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃
ve-halkım asılı dönekliğime ve-e yükseğe çağırıyorlar-onu birlikte değil kaldırıyor
H8511 H4878 H0413 H5920 H7121 H3808

Halkım benden uzaklaşmaya kararlı. Beni, Yüce Olanı çağırsalar bile, Asla yüceltmeyeceğim onları.

8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אַמְגִנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה
nasıl veririm-seni Efrayim teslim-ederim-seni İsrail nasıl veririm-seni Adma-gibi
H0126 H5414 H0669 H4042 H3478 H0126 H5414

אָשִׂימְךָ כִּצְבֹאִים נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃
koyarım-seni Tsevoyim-gibi döndü üzerimde yüreğim birlikte alevlendi merhametim
H7760 H6636 H2015 H5921 H3824 H3162 H5150

‹‹Nasıl vazgeçerim senden, ey Efrayim? Nasıl teslim ederim seni, ey İsrail? Admaya yaptığımı nasıl sana yaparım? Seni nasıl Sevoyime çeviririm? Yüreğim değişti içimde, Alevlendi acıma duygularım.

9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרַיִם כִּי אֵל
değil yapacağım şiddetini öfkemin değil döneceğim yok-etmeye Efrayim'i çünkü El
H3808 H6213 H2740 H0639 H3808 H7725 H7843 H0669 H3588 H0410

בְּעִיר׃ אָבוֹא וְלֹא בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־אִישׁ אָנֹכִי
öfkeyle geleceğim ve-değil ortanda kutsal ve-değil- insan benim
H0935 H3808 H7130 H6918 H3808 H0376 H0595

Kızgın öfkemi başınıza yağdırmayacağım, Efrayimi yeniden yok etmeyeceğim. Çünkü ben insan değil, Tanrıyım, Kutsal Olanım aranızda, Artık öfkeyle üzerinize varmayacağım.

וְיֶחֶרְדוּ	יִשְׁאַג	הוּא	כִּי־	יִשְׁאַג	כְּאַרְיֵה	יֵלְכוּ	יְהוָה	אַחֲרֵי	10
ve–titreyecek	kükrer	O	çünkü–	kükrer	aslan–gibi	yürüyecekler	YHVH'nin	ardından	
H2729	H7580	H1931		H7580		H3212	H3068		

מִיָּם׃	בָּנִים
batıdan	oğullar
H3220	

Aslan gibi kükreyen RABbin ardınca yürüyecekler; O kükreyince titreyerek gelecek çocukları batıdan.

וְהוֹשַׁבְתִּים	אַשּׁוּר	מֵאֶרֶץ	וּכְיוֹנָה	מִמִּצְרַיִם	כְּצִפּוֹר	יֶחֶרְדוּ	11
ve–oturtacağım–onları	Asur'un	ülkesinden	ve–güvercin–gibi	Mısır'dan	kuş–gibi	titreyen	
H3427	H0804	H0776	H3123	H4714	H6833	H2729	

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	בָּתֵּיהֶם	עַל־
§	YHVH'nin	bildirisi–	evlerinin	üzerinde–
	H3068	H5002		

Mısırdan kuşlar gibi, Asurdan güvercinler gibi Titreyerek gelecekler. Evlerine oturtacağım onları›› Diyor RAB.

עִם־	רָד	עֹד	וִיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	בַּיִת	וּבִמְרָמָה	אֶפְרַיִם	בְּכַחַשׁ	סְבָבֻנִי	12
ile–	yürür	hâlâ	ve–Yahuda	İsrail'in	evi	ve–hileyle	Efrayim	yalanla	kuşattı–beni	
	H7300	H5750	H3063	H3478		H4820	H0669	H3585	H5437	

נֶאֱמָן׃	קְדוֹשִׁים	וְעִם־	אֵל	
sadık	kutsallara	ve–ile–	El	
H0539	H6918		H0410	

Efrayim yalanla, İsrail halkı hileyle çevremi sardı. Yahuda'ysa hâlâ dizginsiz, Tanrı'ya, Kutsal ve Sadık Olan'a karşı.

Chapter 12

יִרְבֶּה	וְשֹׁד	כָּזָב	הַיּוֹם	כָּל־	קָדִים	וְרֹדֵף	רֹעֶה	אֶפְרַיִם	1
çoğaltır	ve–şiddet	yalan	gün	bütün–	doğu–rüzgârını	ve–kovalar	rüzgârı	güder	Efrayim
	H7701	H3577	H3117	H3605	H6921	H7291	H7307		H0669

יוּבָל׃	לְמִצְרַיִם	וְשֶׁמֶן	יִכְרֹתוּ	אַשּׁוּר	עִם־	וּבְרִית
götürülüyor	Mısır'a	ve–yağ	kesiyorlar	Asur	ile–	ve–antlaşma
H2986	H4714	H8081	H3772	H0804		H1285

Efrayim rüzgarı güdüyor, Doğu rüzgarının ardına düşüyor bütün gün; Yalanı, zorbalığı artıyor. Asurla antlaşma yapıyor, Mısıra zeytinyağı gönderiyor.

כִּדְרָכָיו	יַעֲקֹב	עַל־	וְלִפְקֹד	יְהוּדָה	עִם־	לַיהוָה	וְרִיב	2
yollarına–göre	Yakup'u	–i	ve–cezalandırmak–için	Yahuda	ile–	YHVH'nin–var	ve–davası	
H1870	H3290			H3063		H3068	H7379	

לוֹ׃	יָשִׁיב	כְּמַעֲלָלָיו
ona	döndürecek	eylemlerine–göre
	H7725	H4611

RABbin davası var Yahudayla, Yakup soyunu izlediği yola göre cezalandıracak, Yaptıklarının karşılığını verecek.

אֱלֹהִים׃	אֶת־	שָׂרָה	וּבְאוֹנוֹ	אָחִיו	אֶת־	עָקַב	בַּבֶּטֶן	3
Elohim–ile	–le	güreşti	ve–gücünde	kardeşini	–i	tuttu	karında	
H0430	H0854	H8280	H0202	H0251	H0853	H6117	H0990	

Yakup ana rahminde kardeşinin topuğunu tuttu, Büyüyünce Tanrıyla güreşti.

4 וְיַשַּׁר־אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בְּית־אֵל וְשָׁם יִמְצָאֶנּוּ
ve–güreşti –le melek ve–yendi ağladı ona ve–yalvardı– Beytel'de orada bulur–onu
H7786 H0413 H4397 H3201 H1058 H0776 H1008 H8033 H4672

וְיְדַבֶּר עִמָּנוּ׃
konuşur bizimle
H1696

Melekle güreşip yendi, Ağladı, kutsanmak istedi. Tanrıyı Beytelde buldu, RAB, Her Şeye Egemen Tanrı bizimle orada konuştu, O RAB diye anılır.

5 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃
ve–YHVH Elohim'i orduların YHVH anılışı
H3068 H0430 H6635 H3068 H2143

6 וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃
ve–sen Elohim'inle dön sadakat ve–adalet koru ve–bekle –i Elohim'ini daima
H3068 H0430 H7725 H2617 H4941 H8104 H6960 H0413 H0430 H8548

Bu yüzden Tanrına dön sen, Sevgiye, adalete sarıl, Sürekli Tanrını bekle.

7 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב׃
Kenan elinde terazileri hilenin zorbalık–yapmayı seviyor
H3667 H3027 H3976 H4820 H6231 H0157

Efrayim tüccardır, Hileli terazi kullanır, Aldatmayı sever.

8 וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא
ve–dedi Efrayim evet zenginleştim buldum servet kendime bütün– kazançlarım değil
H0559 H0669 H0389 H6238 H4672 H0202 H3605 H3018 H3808

יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־לֹא חֵטְא׃
bulacaklar– bana suç ki– günah
H4672 H5771 H3588 H2399

‹‹Çok zengin oldum›› diye böbürlenir, ‹‹Varlığa kavuştum, Çok emek çektim, Günah denecek bir suç bulamayacaklar bende.››

9 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֳהָלִים
ve–ben YHVH Elohim'inim ülkesinden Mısır'ın hâlâ oturtacağım–seni çadırlarda
H0595 H3068 H0430 H0776 H4714 H5750 H3427 H0168

כִּימֵי מוֹעֵד׃
günleri–gibi toplantının
H3117 H4150

‹‹Ama seni Mısırdan çıkaran Tanrın RAB benim. Bayram günlerindeki gibi, Seni yine çadırlarda oturtacağım.

10 וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃
ve–konuştum –e peygamberlere ve–ben görüm çoğalttım ve–eliyle peygamberlerin benzetmeler–kullandım
H1696 H5921 H5030 H2377 H2377 H0595 H5030 H3027 H5030 H1819

Peygamberlere de söyledim, Çok görümler sağladım, Onlar aracılığıyla örnekler verdim.››

11 אִם־ eğer–
גִּלְעָד Gilad H1568
אָוֶן kötülük H0205
אַךְ־ evet– H0389
שָׁוְא boşuna H7723
הָיוּ oldular H1961
בַּגִּלְגָּל Gilgal'da H1537
שְׁוָרִים boğalar H7794
זֹבֵחוּ kurban–kestiler H2076
גַּם hem H1571
מִזְבְּחוֹתָם sunakları H4196
כְּגַלִּים taş–yığınları–gibi H1530
עַל üzerinde
תַּלְמֵי karıklarının H8525
שָׂדָי׃ tarlanın

Kötülük mü var Gilatta? Gerçekten değersiz bir halk! Gilgalda sığır üstüne sığır kurban ediyorlar, Sunakları sürülmüş tarladaki taş yığınlarını andırıyor.

12 וַיִּבְרַח ve–kaçtı H1272
יַעֲקֹב Yakup H3290
שָׂדֵה kırına
אֲרָם Aram'ın H0758
וַיַּעֲבֹד ve–hizmet–etti H5647
יִשְׂרָאֵל İsrail H3478
בְּאִשָּׁה kadın–için H0802
וּבְאִשָּׁה ve–kadın–için H0802
שָׁמָר׃ güdücülük–yaptı H8104

Yakup Arama kaçtı, İsrail bir karı için kul oldu, Koyun güttü.

13 וּבְנָבִיא ve–peygamberle H5030
הֶעֱלָה çıkardı H5927
יְהוָה YHVH H3068
אֶת־ –i H0853
יִשְׂרָאֵל İsrail'i H3478
מִמִּצְרַיִם Mısır'dan H4714
וּבְנָבִיא ve–peygamberle H5030
נִשְׁמָר׃ korundu H8104

RAB İsraili bir peygamber aracılığıyla Mısırdan çıkardı, Yine bir peygamber korudu onları.

14 הִכְעִיס öfkelendirdi H3707
אֶפְרַיִם Efrayim H0669
תַּמְרוּרִים acıyla H8563
וְדָמָיו ve–kanlarını H1818
עָלָיו üzerinde
יִטֹּשׁ bırakacak H5203
וְחֶרְפָּתוֹ ve–aşağılamasını H2781
יָשִׁיב döndürecek H7725
לוֹ ona
אֲדֹנָיו׃ Adonay'ı H0136

Ama Efrayim Tanrı'yı aşırı öfkelendirdi. Rab döktükleri kanın hesabını soracak, Aşağılamalarının karşılığını verecek.

Chapter 13

1 כְּדַבֵּר konuştuğunda H1696
אֶפְרַיִם Efrayim H0669
רָתֵת titreme H7578
נָשָׂא yükseltmişti H5375
הוּא kendini H1931
בְּיִשְׂרָאֵל İsrail'de H3478
וַיֶּאְשַׁם ve–suçlu–oldu H0816
בַּבָּעַל Baal–ile
וַיָּמֹת׃ ve–öldü H4191

Efrayim konuştuğunda herkes titrerdi, Yücelmişti İsrailde. Ama Baala taparak suç işleyince öldü.

2 וְעַתָּה ve–şimdi H6258
יוֹסִפוּ devam–ediyorlar
לַחֲטֹא günah–işlemeye H2398
וַיַּעֲשׂוּ ve–yaptılar
לָהֶם kendilerine
מַסֵּכָה dökme–put H3701
מִכַּסְפָּם gümüşlerinden H3701
זֹבְחֵי kurban–kesenler H2076
אֹמְרִים diyorlar H0559
הֵם onlar H1992
לָהֶם onlara
כֻּלָּה hepsi H3605
חָרָשִׁים ustaların H2796
מַעֲשֵׂה yapımı H4639
עֲצַבִּים putlar H6091
כִּתְבוּנָם anlayışlarına–göre H8394
יִשָּׁקוֹן׃ öpsünler
עֲגָלִים buzağıları H5695
אָדָם insan H0120

Şimdi günah üstüne günah işliyorlar, Gümüşlerinden dökme putlar, Akıllıca tasarlanmış putlar yapıyorlar, Hepsi de usta işi. Bu insanlar hakkında, ‹‹İnsan kurban edenler Buzağıları öpüyor!›› diye konuşuluyor.

3

כְּמוֹ֙ן	הֹלֵ֣ךְ	מַשְׁכִּ֔ים	וְכַטַּ֖ל	בֹּ֑קֶר	כַּעֲנַ֣ן־	יִהְיוּ֙	לָכֵ֔ן
saman–gibi	giden	erken	ve–çiy–gibi	sabahın	bulut–gibi–	olacaklar	bundan–dolayı
H4671	H1980	H7925	H2919	H1242	H6051	H1961	

מֵאֲרֻבָּ֔ה׃	וּכְעָשָׁ֖ן	מִגֹּ֣רֶן	יְסֹעֵ֑ר
bacadan	ve–duman–gibi	harmandan	savrulan
H0699	H6227	H1637	H5590

Bu yüzden sabah sisine, Erken uçup giden çiye, Harman yerinden savrulan saman çöpüne, Bacadan tüten dumana dönecekler.

4

תֵּדָ֔ע	לֹ֣א	זוּלָתִ֑י	וֵאלֹהִ֗ים	מִצְרַ֙יִם֙	מֵאֶ֣רֶץ	אֱלֹהֶ֔יךָ	יְהוָ֖ה	וְאָנֹכִ֥י
tanıyacaksın	değil	benden–başka	ve–Elohim	Mısır'ın	ülkesinden	Elohim'inim	YHVH	ve–ben
H3045	H3808	H2108	H0430	H4714	H0776	H0430	H3068	H0595

בִּלְתִּֽי׃	אַ֥יִן	וּמוֹשִׁ֖יעַ	
başka	yok	ve–kurtarıcı	
H1115	H0369	H3467	

‹‹Ama seni Mısırdan çıkaran Tanrın RAB benim, Benden başka tanrı tanımayacaksın, Çünkü başka kurtarıcı yoktur.

5

תַּלְאֻבֽוֹת׃	בְּאֶ֥רֶץ	בַּמִּדְבָּ֖ר	יְדַעְתִּ֑יךָ	אֲנִ֥י
kuraklığın	ülkesinde	çölde	tanıdım–seni	ben
H8514	H0776		H3045	H0589

Ben sana çölde, Kurak topraklarda göz kulak oldum.

6

כֵּ֣ן	עַל־	לִבָּ֔ם	וַיָּ֖רָם	שָׂבְעָ֑ם	וַיִּשְׂבְּעוּ֙	כִּמְרְעִיתָ֣ם	
unuttular–beni	bundan–dolayı–	yürekleri	ve–yükseldi	doydular	ve–doydular	otlaklarına–göre	
				H7646	H7646	H4830	

שְׁכֵחֽוּנִי׃	
—	
H7911	

Otlaklara sahip olunca doydular, Doyunca gurura kapıldılar; Bu yüzden unuttular beni.

7

אָשׁ֥וּר׃	דֶּ֖רֶךְ	עַל־	כְּנָמֵ֑ר	שָׂחַ֙ל֙	כְּמוֹ־	לָהֶ֔ם	וָאֱהִ֖י
pusu–kurarım	yol	üzerinde–	pars–gibi	aslan	gibi–	onlara	ve–oldum
H7789	H1870		H5246	H7826	H3644		H1961

Ben de onlara karşı bir aslan gibi olacağım, Bir pars gibi yol kenarında pusuya yatacağım.

8

לִבָּ֔ם	סְגֹ֣ר	וְאֶקְרַ֖ע	שַׁכּ֑וּל	כְּדֹ֙ב֙	אֶפְגְּשֵׁ֔ם	
yüreklerinin	örtüsünü	ve–yırtacağım	yavrusuz–kalmış	ayı–gibi	karşılaşacağım–onlarla	
	H5458	H7167	H7909	H1677	H6298	

תְּבַקְּעֵ֖ם׃	הַשָּׂדֶ֑ה	חַ֣יַּת	כְּלָבִ֙יא֙	שָׁ֔ם	וְאֹכְלֵ֖ם	
parçalayacak–onları	tarlanın	hayvanı	dişi–aslan–gibi	orada	ve–yiyeceğim–onları	
H1234				H8033	H0398	

Yavrularından edilmiş dişi ayı gibi Karşılarına çıkacak, Yüreklerinin zarını yırtacağım, Dişi aslan gibi onları oracıkta yiyip bitireceğim, Yabanıl bir hayvan parçalayacak onları.

9

בְּעֶזְרֶֽךָ׃	בִּ֖י	כִּי־	יִשְׂרָאֵ֔ל	שִׁחֶתְךָ֣
yardımın	bende	çünkü–	İsrail	yıkımın
H5828			H3478	H7843

‹‹Ey İsrail, bana, yardımcına karşı çıkman Yıkıma uğratıyor seni.

10 אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־ עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר
nerede kralın o–zaman ve–kurtarsın–seni bütün– şehirlerinde ve–yöneticilerin ki
H0165 H4428 H0645 H3467 H3605 H8199

אָמַרְתָּ תְּנָה־ לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃
dedin ver– bana kral ve–önderler
H0559 H5414 H4428 H8269

Nerede seni bütün kentlerinde Kurtaracak kralın? Yöneticilerin nerede? Hani, onlar için: ‹Bana bir kral ve önderler ver!› demiştin.

11 אֶתֵּן־ לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃ ס
verdim– sana kral öfkemde ve–aldım gazabımda §
H5414 H4428 H0639 H3947 H5678

Öfkelendiğimde bir kral verdim sana, Gazaba gelince alıp götürdüm onu.

12 צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃
sarılı suçu Efrayim'in saklı günahı
H6845 H0669 H5771

Efrayimin suçu birikmiş, Günahı kayda geçmiş.

13 חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־ בֵן לֹא עֵת כִּי־ חָכָם
sancıları doğuranın gelecek ona o– oğul değil zaman çünkü– bilge
H2450 H6256 H3808 H1931 H0935 H3205

בָּנִים׃ בְּמִשְׁבָּר יַעֲמֹד
çocukların açılışında duracak
H4866 H5975

Doğum sancıları çeken kadının akılsız oğludur o, Çünkü zamanı geldiğinde, Açık rahimden çıkmıyor.

14 דְּבָרֶיךָ אֱהִי אֲנִאָלֵם מִמָּוֶת אֶפְדֵּם שְׁאוֹל מִיָּד
vebaların nerede geri–alacağım–onları ölümden kurtaracağım–onları ölüler–diyarının elinden
H1698 H0165 H4194 H6299 H7585 H3027

מֵעֵינָי׃ יִסָּתֵר נֹחַם שְׁאוֹל קָטָבְךָ אֱהִי מָוֶת
gözlerimden gizlendi pişmanlık ölüler–diyarı yıkımın nerede ölüm
H5641 H5164 H7585 H6987 H0165 H4194

‹‹Onları fidyeyle kurtaracağım Ölüler diyarının elinden, Ölümden fidyeyle kurtaracağım. Felaketin nerede, ey ölüm? Yıkıcılığın nerede, ey ölüler diyarı? Hiç pişmanlık duymayacağım.

15 כִּי הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה
çünkü o arasında– kardeşlerin meyve–verir gelecek doğu–rüzgârı rüzgârı YHVH'nin
H1931 H0996 H0251 H6500 H0935 H6921 H7307 H3068

מִמִּדְבָּר וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶּה אוֹצַר
çölden yükselen ve–kurayacak kaynağı ve–kurayacak pınarı o yağmalayacak hazinesini
H4057 H5927 H0954 H4726 H2717 H4599 H1931 H8154 H0214

כְּלִי־ כָּל חֶמְדָּה׃
eşyasını bütün– değerli
H3627 H3605

‹‹Kardeşleri arasında serpilip gelişse de, Doğu rüzgarı, çölden esen RABbin soluğu üzerine gelecek, Onun kaynağı kuruyacak, Pınarı kesilecek, Değerli eşyalarının hazinesi yağmalanacak.

16 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפְּלוּ עֹלְלֵיהֶם
suçlu–sayılacak Samiriye çünkü isyan–etti Elohim'ine kılıçla düşecekler bebekleri
H0816 H8111 H3478 H4784 H0430 H2719 H5307 H5768

פ ¶ יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתֶיו יְבֻקָּעוּ׃
parçalanacak ve–hamile–kadınları yarılacak
H7376 H1234

Samiriye halkı suçunun cezasını çekecek, Çünkü Tanrısı'na başkaldırdı. Kılıçla yıkılacaklar, Yere çalınıp parçalanacak yavruları, Gebe kadınlarının karnı yarılacak.››

Chapter 14

1 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃
dön İsrail –e YHVH'ye Elohim'ine çünkü sendeledi suçunda
H7725 H3478 H5704 H3068 H0430 H3782 H5771

Tanrın RABbe dön, ey İsrail, Çünkü suçlarından ötürü tökezledin.

2 קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן
alın yanınıza sözler ve–dönün –e YHVH'ye deyin ona bütün– kaldır suç
H3947 H1697 H7725 H0413 H3068 H0559 H0413 H3605 H5375 H5771

וְנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ טוֹב וְקַח־
ve–ödeyeceğiz boğaları dudaklarımızın iyiliği ve–al–
H6499 H8193 H3947

Dualarla gidin, RABbe dönün, Ona, ‹‹Bağışla bütün suçlarımızı›› deyin, ‹‹Lütfet, kabul et bizi, Öyle ki, dudaklarımızın kurbanını sunalım.

3 אַשּׁוּר לֹא עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד
Asur değil üzerine– at değil bineceğiz ve–değil– diyeceğiz artık
H0804 H3808 H3467 H5750 H0559 H7392 H3808 H5750

יְרֻחָם יָתוֹם׃ בְּךָ אֲשֶׁר־ יָדֵינוּ לְמַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ
merhamet–görür öksüz sende ki– ellerimizin yapımına Elohim'imiz
H7355 H3490 H3027 H4639 H0430

Asur kurtaramaz bizi, Savaş atlarına binmeyeceğiz. Artık ellerimizle yaptığımıza ‹Tanrımız› demeyeceğiz, Çünkü öksüz sende merhamet bulur.››

4 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃
iyileştireceğim dönekliklerini seveceğim–onları karşılıksız çünkü döndü öfkem ondan
H7495 H4878 H0157 H5071 H7725 H0639

‹‹Onların dönekliğini düzelteceğim, Gönülden seveceğim onları, Çünkü onlara karşı öfkem dindi.

5 אֶהְיֶה כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃
olacağım çiy–gibi İsrail–için çiçek–açacak zambak–gibi ve–salacak köklerini Lübnan–gibi
H1961 H2919 H3478 H7799 H5221 H8328 H3844

Çiy gibi olacağım İsraile; Zambak gibi çiçek açacak, Lübnan sediri gibi kök salacaklar.

6 יֵלְכוּ יִנְקוֹתָיו יִהִי כְזַיִת הוֹדוֹ לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃
yayılacak filizleri ve–olacak zeytin–gibi güzelliği ona Lübnan–gibi
H3212 H3127 H1961 H2132 H1935 H7381 H3844

Dallanıp budaklanacaklar, Görkemleri zeytin ağacını, Kokuları Lübnan sedirini andıracak.

כַּגָּפֶן	וְיִפְרְחוּ	דָּגָן	יְחַיּוּ	בְּצִלּוֹ	יֹשְׁבֵי	יָשֻׁבוּ	7
asma–gibi	ve–çiçek–açacaklar	tahılı	canlandıracaklar	gölgesinde	oturanlar	dönecekler	
H1612		H1715	H2421	H6738	H3427	H7725	

ס	לְבָנוֹן׃	כְּיֵין	זִכְרוֹ
§	Lübnan'ın	şarabı–gibi	hatırası
	H3844	H3196	H2143

Yine insanlar oturacak gölgesinde; Buğday gibi gelişecek, Asma gibi serpilecekler; Lübnan şarabı kadar ün kazanacaklar.

אֲנִי	וַאֲשׁוּרֶנּוּ	עָנִיתִי	אֲנִי	לָעֲצַבִּים	עוֹד	לִי	מַה־	אֶפְרַיִם	8
ben	ve–bakacağım–ona	cevap–verdim	ben	putlarla	artık	bana	ne–	Efrayim	
H0589	H7789		H0589	H6091	H5750		H4100	H0669	

נִמְצָא׃	פִּרְיְךָ	מִמֶּנִּי	רַעֲנָן	כִּבְרוֹשׁ
bulunur	meyven	benden	yeşil	servi–gibi
H4672	H6529			H1265

Ey Efrayim, artık ne işim var putlarla? Yanıtlayacak, seninle ilgileneceğim. Yeşil çam gibiyim ben, Senin verimliliğin benden kaynaklanıyor.››

יְהוָה	דַּרְכֵי	יְשָׁרִים	כִּי־	וְיֵדָעֵם	נָבוֹן	אֱלֶה	וְיָבֶן	חָכָם	מִי	9
YHVH'nin	yolları	doğru	çünkü–	ve–bilsin–onları	anlayışlı	bunları	ve–anlasın	bilge	kim	
H3068	H1870	H3477		H3045	H0995	H0428	H0995	H2450	H4310	

בָּם׃	יִכָּשְׁלוּ	וּפֹשְׁעִים	בָּם	יֵלְכוּ	וְצַדִּקִים
onlarda	sendeleyecekler	ve–isyankârlar	onlarda	yürür	ve–doğrular
	H3782	H6586		H3212	H6662

Bilge kişi kavrasın bunları, Anlayan anlasın. Çünkü RAB'bin yolları adildir; Bu yollarda yürür doğrular, Ama başkaldıranlar bu yollarda sendeler. Next: Joel Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Hebrews Index Next: Turkish Bible Index »

Yoel

Chapter 1

1 דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יוֹאֵל בֶּן־ פְּתוּאֵל׃
söz– YHVH'nin ki oldu –e Yoel'e oğlu– Petuel'in
H1697 H3068 H1961 H0413 H3100 H6602

RABbin Petuel oğlu Yoele bildirdikleri.

2 שִׁמְעוּ־ זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֲהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃
dinleyin– bunu ihtiyarlar ve–kulak–verin bütün oturanları ülkenin oldu–mu bu ya–da günlerinde günlerinizde atalarınızın
H8085 H2063 H2205 H0238 H3605 H3427 H0776 H1961 H2063 H0001 H3117 H0001 H3117

Ey yaşlılar, dinleyin, Ülkede yaşayan herkes, kulak verin: Sizin zamanınızda ya da atalarınızın zamanında Hiç böyle bir şey oldu mu?

3 עַל־ זֹאת לְבִנְיכֶם תִּסַּפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃
hakkında oğullarınıza anlatın ve–oğullarınız oğullarına ve–oğulları nesle başka
H3117 H1121 H5608 H1121 H1121 H1755 H0312

Bunu çocuklarınıza anlatın; Çocuklarınız kendi çocuklarına, Onların çocukları da bir sonraki kuşağa anlatsınlar.

4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֶּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃
artanı kesici–çekirgenin yedi çekirge ve–artanı çekirgenin yedi sürü–çekirge ve–artanı yok–edici–çekirge yedi sürü–çekirgenin
H3498 H1501 H0398 H0697 H3499 H0697 H0398 H3218 H3499 H2625 H0398 H3218

Genç çekirgeden artakalan ürünü olgunlaşmış çekirge yedi, Ondan artakalanı yumurtadan yeni çıkan çekirge yedi; Ondan artakalanı da yavru çekirgeler yedi.

5 הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִלוּ כָּל־ שֹׁתֵי יָיִן עַל־ עָסִיס כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃
uyanın sarhoşlar ve–ağlayın ve–feryat–edin bütün– içenler şarap için– tatlı–şarap çünkü kesildi ağzınızdan
H6974 H7910 H1058 H3213 H3605 H8354 H3196 H5921 H6071 H3588 H3772 H6310

Ey sarhoşlar, ayılın ve ağlayın. Ey şarap düşkünleri, tatlı şarap için ağıt yakın. Çünkü şarabınızı ağzınızdan kaptılar.

6 כִּי־ גּוֹי עָלָה עַל־ אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וְמִתַּלְעוֹת לְבִיא לוֹ׃
çünkü- millet çıktı üzerine- ülkemin güçlü yok ve- sayı dişleri dişleri aslanın ve- azı- dişleri dişi- aslanın onun
H5927 H0776 H6099 H0369 H4557 H8127 H8127 H4973

Güçlü ve sayılamayacak kadar büyük bir çekirge ordusu saldırdı ülkeme. Aslan dişine benzer, Dişi aslanın kesici dişlerine benzer dişleri var.

7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לְקִצָּפָה חָשֹׂף חָשַׂף וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃
koydu asmamı viraneliğe ve- incir- ağacımı kırmaya soyarak soydu- onu ve- attı beyazlaştı dalları
H1612 H8047 H0834 H7111 H2834 H2834 H7993

Asmalarımı harap ettiler, İncir ağaçlarımı mahvettiler, Kabuklarını soyup yere attılar. Soyulan dallar bembeyaz.

8 אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־ שָׂק עַל־ בָּעַל נְעוּרֶיהָ׃
ağla bakire- gibi kuşanmış- çul için- kocası gençliğinin
H0421 H1330 H2296 H8242 H0834 H1167

Sözlüsünü yitirip çul kuşanan bir genç kız gibi yas tutun.

9 הָכְרַת מִנְחָה וְנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃
kesildi tahıl- sunusu ve- içki- sunusu evinden- YHVH'nin yas- tuttular kâhinler hizmetkârları YHVH'nin
H3772 H4503 H5262 H3068 H0056 H3548 H8334 H3068

RABbin Tapınağına götürülecek Tahıl ve şarap sunusu yok artık. RABbe hizmet eden kâhinler yas tutuyorlar.

10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אָמְלָל יִצְהָר׃
harap- oldu tarla yas- tuttu toprak çünkü harap- oldu tahıl kurudu yeni- şarap soldu zeytinyağı
H7703 H0056 H0127 H7703 H1715 H3001 H8492 H0535 H3323

Tarlalar harap oldu, toprak acılı. Çünkü tahıl mahvoldu, Yeni şarap tükendi, zeytinyağı kesildi.

11 הֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־ חִטָּה וְעַל־ שְׂעֹרָה כִּי אָבַד קָצִיר שָׂדֶה׃
utandı çiftçiler feryat- ettiler bağcılar için- buğday ve- için- arpa çünkü yok- oldu hasadı tarlanın
H0954 H0406 H3213 H3755 H2406 H8184 H0006 H7105 H7704

Arpa, buğday için dövünün, ey ırgatlar, Ağıt yakın, ey bağcılar, Çünkü tarlaların ürünü yok oldu.

12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְתַאֵנָה אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־ תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבְשׁוּ כִּי־ הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־ בְּנֵי אָדָם׃ ס
asma kurudu ve- incir- ağacı soldu nar hurma ve- elma bütün- ağaçları tarlanın kurudular çünkü- kurudu sevinç den- oğulları insanın §
H1612 H3001 H8384 H0535 H7416 H8558 H8598 H3605 H6086 H3001 H3001 H8342 H0120

Asmalar kurudu, incir ağaçları soldu; Nar, hurma, elma, bütün meyve ağaçları kurudu. İnsanoğlunun sevinci yok oldu.

13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ
kuşanın ve-ağıt-yakın kâhinler feryat-edin hizmetkârları sunağın gelin geceyi-geçirin
H2296 H5594 H3548 H3213 H8334 H4196 H0935

בַּשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי בְּמִנְחָה וְנֶסֶךְ אֱלֹהֵיכֶם מִבֵּית נִמְנַע כִּי
çullar-içinde hizmetkârları Elohim'imin tahıl-sunusu ve-içki-sunusu Elohim'inizin evinden- alıkonuldu çünkü
H8242 H8334 H0430 H4503 H5262 H0430 H4513

Ey kâhinler, çul kuşanıp yas tutun. Ey sunakta hizmet edenler, ağıt yakın, Ey Tanrımın hizmetkârları, tapınağa gelin, Çul içinde geceleyin. Çünkü Tanrınızın Tapınağı için Tahıl ve şarap sunusu kalmadı.

14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
kutsal-kılın- oruç ilan-edin kutsal-toplantı toplayın ihtiyarları bütün oturanlarını ülkenin
H6942 H6685 H7121 H6116 H0622 H2205 H3605 H3427 H0776

בֵּית יְהוָה וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה בֵּית אֱלֹהֵיכֶם
evine YHVH'nin Elohim'inizin ve-feryat-edin -e YHVH'ye
H1004 H3068 H0430 H2199 H0413 H3068

Oruç için gün belirleyin, özel bir toplantı yapın; Yaşlıları ve ülkede yaşayanların tümünü Tanrınız RABbin Tapınağına toplayıp RABbe yakarın.

15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃
ah gün-için çünkü yakın günü YHVH'nin ve-yıkım-gibi Şadday'dan gelir
H0162 H3117 H3588 H7138 H3117 H3068 H7701 H7706 H0935

Eyvahlar olsun! Çünkü RABbin günü yakındır. Her Şeye Gücü Yetenin göndereceği yıkım gibi geliyor o gün.

16 הֲלֹוא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרַת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וְגִיל׃
değil-mi önünde gözlerimizin yiyecek kesildi evinden- Elohim'imizin sevinç ve-neşe
H3808 H5048 H5869 H0400 H3772 H0430 H8057

Yiyeceğimiz gözümüzün önünde yok edildi. Tanrımızın Tapınağında sevinç ve coşku sona erdi.

17 עָבְשׁוּ פְּרֻדוֹת תַּחַת מְגֻרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְגֵרוֹת כִּי
çürüdüler tohumlar altında küreklerinin ıssızlaştı ambarlar yıkıldı tahıl-depoları çünkü
H5685 H6507 H8478 H4053 H8074 H0214 H2040 H4460

הֹבִישׁ דָּגָן׃
kurudu tahıl
H3001 H1715

Tohumlar keseklerin altında çürüdü, Tahıl yok oldu, Ambarlar boş kaldı, depolar yıkıldı.

18 מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבְכוּ עֲדָרֵי בָקָר אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־
nasıl- inledi hayvan şaşkın-kaldı sürüleri sığırın yok otlak onlar-için hem-
H4100 H0584 H0929 H0943 H5739 H1241 H0369 H4829 H1992 H1571

נֶאְשָׁמוּ׃ הַצֹּאן עֲדָרֵי
suçlu-sayıldı koyunun sürüleri
H0816 H6629 H5739

Hayvanlar nasıl da inliyor! Sığır sürüleri çaresiz. Çünkü otlaklar kurudu. Koyun sürüleri perişan oldu.

כָּל־	לִהַטָּה	וְלֶהָבָה	מִדְבָּר	נְאוֹת	אָכְלָה	אֵשׁ	כִּי	אֵקְרָא	יְהוָה	אֵלֶיךָ	19
bütün–	yaktı	ve–alev	çölün	otlaklarını	yedi	ateş	çünkü	sesleniyorum	YHVH	sana	
H3605	H3857	H3852		H4999	H0398	H0784		H7121	H3068	H0413	

הַשָּׂדֶה׃	עֲצֵי
tarlanın	ağaçlarını
	H6086

Ya RAB, sana yakarıyorum. Çünkü ateş otlakları yok etti, Bütün ağaçları kavurdu.

וְאֵשׁ	מָיִם	אֲפִיקֵי	יָבְשׁוּ	כִּי	אֵלֶיךָ	תַּעֲרֹג	שָׂדֶה	בַּהֲמוֹת	גַּם־	20
ve–ateş	suların	yatakları	kurudu	çünkü	sana	özlem–çekiyor	tarlanın	hayvanları	hem–	
H0784	H4325	H0650	H3001		H0413	H6165		H0929	H1571	

פ	הַמִּדְבָּר׃	נְאוֹת	אָכְלָה	
¶	çölün	otlaklarını	yedi	
		H4999	H0398	

Yabanıl hayvanlar bile sana sesleniyor. Çünkü akarsular kurudu, Ateş otlakları yok etti.

Chapter 2

יֹשְׁבֵי	כֹּל	יִרְגְּזוּ	קָדְשִׁי	בְּהַר	וְהָרִיעוּ	בְּצִיּוֹן	שׁוֹפָר	תִּקְעוּ	1
oturanları	bütün	titresinler	kutsallığımın	dağında–	ve–haykırın	Siyon'da	boru	çalın	
H3427	H3605	H7264	H6944	H2022	H7321	H6726	H7782	H8628	

קָרוֹב׃	כִּי	יְהוָה	יוֹם־	בָּא	כִּי־	הָאָרֶץ
yakın	çünkü	YHVH'nin	günü–	geldi	çünkü–	ülkenin
H7138		H3068	H3117	H0935		H0776

Siyonda boru çalın, Kutsal dağımda boru sesiyle halkı uyarın. Ülkede yaşayan herkes korkudan titresin. Çünkü RABbin günü çok yaklaştı, geliyor.

עַל־	פָּרֵשׂ	כְּשַׁחַר	וַעֲרָפֶל	עָנָן	יוֹם	וַאֲפֵלָה	חֹשֶׁךְ	יוֹם	2
üzerinde–	yayılmış	şafak–gibi	ve–koyu–karanlığın	bulutun	gün	ve–zifirin	karanlığın	gün	
	H6566	H7837	H6205	H6051	H3117	H0653	H2822	H3117	

וְאַחֲרָיו	הָעוֹלָם	מִן־	נִהְיָה	לֹא	כָּמֹהוּ	וְעָצוּם	רַב	עַם	הֶהָרִים
ve–ondan–sonra	ezeldendir	–den	oldu	değil	onun–gibi	ve–güçlü	çok	halk	dağların
	H5769		H1961	H3808	H3644	H6099			H2022

וָדוֹר׃	דּוֹר	שְׁנֵי	עַד־	יוֹסֵף	לֹא
ve–nesil	nesil	yılları	–e–kadar	olacak	değil
H1755	H1755	H8141	H5704	H3254	H3808

Zifiri karanlık bir gün olacak, Bulutlu, koyu karanlık bir gün. Dağların üzerine çöken karanlık gibi Kalabalık ve güçlü bir çekirge ordusu geliyor. Böylesi hiçbir zaman görülmedi, Kuşaklar boyu da görülmeyecek. geçiyor.

לְפָנָיו	הָאָרֶץ	עֵדֶן	כְּגַן־	לֶהָבָה	תְּלַהֵט	וְאַחֲרָיו	אֵשׁ	אָכְלָה	לְפָנָיו	3
önünde	ülke	Aden'in	bahçe–gibi–	alev	yakar	ve–arkasında	ateş	yedi	önünde	
H6440	H0776		H1588	H3852	H3857		H0784	H0398	H6440	

לוֹ׃	הָיְתָה	לֹא־	פְלֵיטָה	וְגַם־	שְׁמָמָה	מִדְבָּר	וְאַחֲרָיו
ona	oldu	yok–	kurtulan	ve–hem–	viran	çöl	ve–arkasında
	H1961	H3808	H6413	H1571			

Önlerini ateş kavuruyor, Artları alev alev. Önlerinde Aden bahçesi gibi uzanan topraklar Artlarında ıssız çöllere dönüyor. Hiçbir şey onlardan kurtulamıyor.

4
כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃
görünüşü atların görünüşü-gibi ve-atlılar-gibi öyle koşarlar
H4758 H4758 H7323

Atlara benziyorlar, Savaş atları gibi koşuyorlar.

5
כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־ רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל לַהַב
sesi-gibi savaş-arabalarının üzerinde- tepelerinde dağların sıçrarlar sesi-gibi alevinin
H4818 H2022 H7540 H3851

כְּעַם עָצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה׃ קַשׁ אֹכְלָה אֵשׁ
halk-gibi güçlü dizilmiş savaşa saman yiyen ateşin
H6099 H4421 H7179 H0398 H0784

Savaş arabalarının, anızı yiyip bitiren alevlerin Çıkardığı gürültüye benzer bir sesle, Savaşa hazırlanmış güçlü bir ordu gibi Sıçraya sıçraya dağları aşıyorlar.

6
מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־ פָּנִים קִבְּצוּ פָּאֳרוּר׃
önünde kıvranır halklar bütün- yüzler topladılar solgunluk
H6440 H3605 H6440 H6908 H6289

Uluslar onların karşısında dehşete düşüyor; Herkesin beti benzi soluyor.

7
כִּגְבוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בִּדְרָכָיו
yiğitler-gibi koşarlar savaş-adamları-gibi savaşın çıkarlar duvara ve-adam yollarında
H1368 H7323 H0376 H4421 H5927 H2346 H0376 H1870

יְעַבְטוּן וְלֹא יְלֻכֻּן אֹרְחֹתָם׃
bozarlar ve-değil yürürler yollarını
H5670 H3808 H3212 H0734

Yiğitler gibi saldırıyorlar, Askerler gibi surları aşıyorlar. Dosdoğru ilerliyorlar, Yollarından sapmadan.

8
יִפֹּלוּ הַשֶּׁלַח וּבְעַד יְלֻכֻּן בִּמְסִלָּתוֹ גֶּבֶר יִדְחָקוּן לֹא וְאִישׁ
düşerler silahın ve-içinden- yürürler yolunda adam iterler değil ve-adam
H5307 H7973 H1157 H3212 H4546 H1397 H1766 H3808 H0376

אָחִיו יִבְצָעוּ׃ לֹא
kardeşini yarılırlar değil
H0251 H1214 H3808

İtişip kakışmadan, Her biri kendi yolundan yürüyor. Savunma hatlarını yarıp geçiyorlar, Sırayı bozmadan.

9
בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בָּחוֹמָה יָרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְעַד הַחַלֹּנִים יָבֹאוּ
şehirde koşuştururlar duvarda koşarlar evlere çıkarlar içinden- pencerelerin girerler
H8264 H2346 H7323 H0935 H5927 H1157 H2474 H0935

כַּגַּנָּב׃
hırsız-gibi
H1590

Kente doğru koşuşuyor, Surların üzerinden aşıyorlar. Evlere tırmanıyor ve hırsız gibi Pencerelerden içeri süzülüyorlar.

10
לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ
önünde titredi yer sarsıldı gökler güneş ve-ay karardı ve-yıldızlar geri-çektiler
H6440 H7264 H0776 H7493 H8064 H8121 H3394 H6937 H3556 H0622

נָגְהָם׃
parlaklıklarını
H5051

Yeryüzü önlerinde sarsılıyor, Gökyüzü titriyor; Güneş ve ay kararıyor, Yıldızların parıltısı görünmez oluyor.

11 וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד כִּי
ve-YHVH verdi sesini önünde ordusunun çünkü çok çoktur ordugâhı çünkü
H3068 H5414 H6440 H2426 H3966 H4264

עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־ יוֹם־ יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי
yapan sözünü çünkü- günü- YHVH'nin ve-korkunç çoktur ve-kim
H6099 H1697 H3117 H3068 H3372 H3966 H4310

יְכִילֶנּוּ׃
dayanabilir-ona
H3557

RAB ordusunun başında gürlüyor. Sayısızdır Onun orduları Ve buyruğuna uyan güçlüdür. RABbin o büyük günü ne korkunçtur! O güne kim dayanabilir?

12 וְגַם־ עַתָּה נְאֻם־ יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְצוֹם
ve-hem- şimdi bildirisi- YHVH'nin dönün bana bütün- yüreğinizle ve-oruçla
H1571 H6258 H5002 H3068 H7725 H5704 H3605 H3824 H6685

וּבְמִסְפֵּד׃ וּבִבְכִי
ve-ağıtla ve-ağlamayla
H4553 H1065

RAB diyor ki, ‹‹Şimdi oruç tutarak, ağlayıp yas tutarak Bütün yüreğinizle bana dönün.

13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־ בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־
ve-yırtın yüreğinizi ve-değil- giysilerinizi ve-dönün -e YHVH'ye Elohim'inize çünkü-
H7167 H3824 H0408 H7725 H0413 H3068 H0430

וְרַב־ חֶסֶד וְנִחָם עַל־ הָרָעָה׃ אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַחוּם הוּא חַנּוּן
ve-bol- sadakat ve-pişman-olan hakkında- felâketin öfkeye yavaş O ve-merhametli lütufkâr
H7349 H1931 H0750 H0639 H5162 H2587

Giysilerinizi değil, Yüreklerinizi paralayın Ve Tanrınız RABbe dönün. Çünkü RAB lütfeder, acır, Tez öfkelenmez, sevgisi engindir, Cezalandırmaktan vazgeçer.

14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
kim bilir döner ve-pişman-olur ve-bırakır arkasında bereket tahıl-sunusu
H4310 H3045 H7725 H5162 H7604 H1293 H4503

וְנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ ¶
ve-içki-sunusu YHVH-için Elohim'iniz
H5262 H3068 H0430

Kim bilir, belki size acır da kararından döner. Ardında bereket bırakır. O zaman Ona tahıl ve şarap sunuları sunarsınız.

15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־ צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃
çalın boru Siyon'da kutsal-kılın- oruç ilan-edin kutsal-toplantı
H8628 H7782 H6726 H6942 H6685 H7121 H6116

‹‹Siyonda boru çalın, Oruç için gün belirleyin, özel bir toplantı yapın.

16 אִסְפוּ־ עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְּצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים
toplayın– halkı kutsal–kılın cemaati bir–araya–getirin ihtiyarları toplayın çocukları
H0622 H6942 H6951 H6908 H2205 H0622 H5768

וְינַקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃
ve–emenleri memelerin çıksın güvey odasından ve–gelin gerdekinden
H3243 H7699 H3318 H2860 H2315 H3618 H2646

Halkı toplayın, topluluğu kutsal kılın, Yaşlıları bir araya getirin. Çocukları, hatta emzikte olanları toplayın. Güvey odasından, gelin gerdeğinden çıkıp gelsin.

17 וְיֹאמְרוּ יְהוָה מְשָׁרְתֵי הַכֹּהֲנִים יִבְכּוּ וְלִמְזְבַּח הָאוּלָם בֵּין
ve–desinler YHVH'nin hizmetkârları kâhinler ağlasınlar ve–sunağın eyvânın arasında–
H0559 H3068 H8334 H3548 H1058 H4196 H0197 H0996

לְמָשָׁל־ לְחֶרְפָּה נַחֲלָתְךָ תִּתֵּן וְאַל־ עַמֶּךָ עַל־ יְהוָה חָוְסָה
onlara alay–etsin–diye– aşağılamaya mirasını ve–verme– halkının üzerinde– YHVH esirge
H4910 H2781 H5159 H5414 H0408 H5971 H5921 H3068 H2347

אֱלֹהֵיהֶם׃ אַיֵּה בָּעַמִּים יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם לָמָּה
— Elohim'leri nerede halklar–arasında desinler neden milletler
H0430 H0346 H5971 H0559 H4100 H1571 H1471

Kâhinler, RABbin hizmetkârları, Tapınağın girişiyle sunak arasında ağlaşıp, ‹Ya RAB, halkını esirge› diye yalvarsınlar. ‹Mirasın olan halkının aşağılanmasına izin verme, Uluslar onunla alay etmesin. Halklar arasında neden, Onların Tanrısı nerede? densin?› ››

18 וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־ עַמּוֹ׃
ve–kıskandı YHVH ülkesi–için ve–acıdı üzerine– halkının
H7065 H3068 H0776 H2550 H5921 H5971

O zaman RAB halkına acıyıp ülkesini esirgeyecek.

19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־ הַדָּגָן
ve–cevap–verdi YHVH ve–dedi halkına işte–ben gönderen size –i tahılı
H6030 H3068 H0559 H5971 H2009 H7971 H3605 H0853 H1715

וְהַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־ עוֹד חֶרְפָּה
ve–yeni–şarabı ve–yağı ve–doyacaksınız onunla ve–değil– artık aşağılama
H8492 H3323 H7646 H0853 H3808 H5750 H2781

בַּגּוֹיִם׃ אֶתְּכֶם אֶתֵּן וְלֹא־ אֹתוֹ וּשְׂבַעְתֶּם וְהַיִּצְהָר וְהַתִּירֹשׁ
milletler–arasında sizi vereceğim ve–değil– onunla ve–doyacaksınız ve–yağı ve–yeni–şarabı
H1471 H0853 H5414 H3808 H0853 H7646 H3323 H8492

Halkına şöyle yanıt verecek: ‹‹Bakın, size tahıl, yeni şarap Ve zeytinyağı vereceğim, Bunlara doyacaksınız. Artık ulusların sizi aşağılamasına izin vermeyeceğim.

20 וְאֶת־ הַצְּפוֹנִי מֵעֲלֵיכֶם אַרְחִיק וְהִדַּחְתִּיו אֶל־ אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה
ve–i– kuzeylinin sizden uzaklaştıracağım ve–süreceğim–onu –e ülkeye kurak ve–viran
H0853 H6828 H4480 H7368 H5080 H0413 H0776 H6723 H8074

אֶת־ פָּנָיו אֶל־ קְדִמֹנִי הַיָּם אֶל־ וְסֹפוֹ הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה
–i yüzünü –e doğu denize –e ve–sonunu denize batı ve–yükselecek
H0854 H6440 H0413 H6931 H3220 H0413 H5490 H3220 H0314 H5927

כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃ צָחֲנָתוֹ וְתַעַל בְּאָשׁוֹ
çünkü büyükler–yaptı yapmaya pis–kokusu ve–yükselecek kokusu
H3588 H1431 H6709 H5927 H0889

Kuzeyden gelen çekirge ordusunu sizden uzaklaştıracağım, Kurak ve ıssız bir ülkeye süreceğim. Önden gidenleri Lut Gölüne, Arkadan gelenleri Akdenize süreceğim. Leşleri kokacak, Kokuları göklere yükselecek. Çünkü korkunç şeyler yaptılar.

21 אַל־ תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וְשִׂמְחִי כִּי־ הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃
değil– kork toprak sevin ve–mutlan çünkü– büyükler–yaptı YHVH yapmaya
H0408 H3372 H0127 H1523 H8055 H1431 H3068

‹‹Ey toprak, korkma, sevinçle coş! Çünkü RAB büyük işler yaptı.

22 אַל־ תִּירְאוּ בַהֲמוֹת שָׂדָי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־ עֵץ נָשָׂא
değil– korkun hayvanları tarlanın çünkü yeşerdi otlakları çölün çünkü– ağaç taşıdı
H0408 H3372 H0929 H7704 H3588 H1876 H4999 H4057 H3588 H6086 H5375

חֵילָם׃ נָתְנוּ וְגֶפֶן תְּאֵנָה פִּרְיָהּ
güçlerini verdiler ve–asma incir–ağacı meyvesini
H2428 H5414 H1612 H8384 H6529

Ey kır hayvanları, korkmayın! Çünkü otlaklar yeşeriyor. Ağaçlar meyvelerini yükleniyor, İncir ağaçları, asmalar ürünlerini veriyor.

23 וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־ נָתַן לָכֶם אֶת־
ve–oğulları Siyon'un sevinin ve–mutlanın YHVH'de Elohim'inizde çünkü– verdi size –i
H1121 H6726 H1523 H8055 H3068 H0430 H3588 H5414 H3605 H0853

וַיַּרְדְּ לִצְדָקָה מוֹרֶה וַיּוֹרֶד גֶּשֶׁם לָכֶם כְּבָרִאשׁוֹן׃ וּמַלְקוֹשׁ מוֹרֶה הַמּוֹרֶה
ve–indirdi doğruluk–için öğretmeni yağmur size sonbahar–yağmuru ve–ilkbahar–yağmuru öğretmeni
H3381 H6666 H4175 H1653 H3605 H4175 H4456

önce–gibi
H7223

Ey Siyon halkı, Tanrınız RABde sevinç bulun, coşun. İlk yağmuru size tam ölçüsüyle veriyor; Daha önce olduğu gibi, İlk ve son yağmurları yağdırıyor. geçiyor. doğruluğu öğretecek olan öğretmeni veriyor››.

24 וְהֵשִׂיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃ בָּר הַגְּרָנוֹת וּמָלְאוּ
ve–taşacak şıra–tekneleri yeni–şarap ve–yağ tahılla harmanlar ve–dolacak
H7783 H3342 H8492 H3323 H1637 H4390

Harman yeri tahılla dolacak. Şarap ve zeytinyağı tekneleri taşacak.

25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֲשֶׁר הַשָּׁנִים אֶת־ אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל
ve–ödeyeceğim size yılları –i yedi çekirge sürü–çekirge ve–yok–edici–çekirge
H7999 H3605 H8141 H0853 H0398 H0697 H3218 H2625

וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי בָּכֶם׃
ve–kesici–çekirge ordumu büyük ki gönderdim aranıza
H1501 H2428 H1419 H3588 H7971

Üzerinize gönderdiğim büyük çekirge ordusunun, Olgunlaşmış ve yumurtadan yeni çıkmış çekirgenin, Yavrunun ve genç çekirgenin Size kaybettirdiği yılları geri vereceğim.

26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְהִלַּלְתֶּם וְשָׁבַעְתֶּם אֶת־ שֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
ve–yiyeceksiniz yemek ve–öveceksiniz ve–doyacaksınız –i adını YHVH'nin Elohim'inizin
H0398 H0398 H1984 H7646 H0853 H8034 H3068 H0430

אֲשֶׁר־ עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־ יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
ki– yaptı sizinle harikalar ve–değil– utanacak halkım sonsuza–kadar
H3588 H6213 H5973 H6381 H3808 H0954 H5971 H5769

Bol bol yiyip doyacak Ve sizin için harikalar yaratan Tanrınız RABbin adını öveceksiniz. Halkım bir daha utandırılmayacak.

27 וִידַעְתֶּם בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אֲנִי בֶן־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד
ve-bileceksiniz ortasında İsrail'in ben ve-ben YHVH Elohim'inizim ve-yok başka
H3045 H7130 H3478 H0589 H0589 H3068 H0430 H0369 H5750

וְלֹא־ יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ ס
ve-değil- utanacak halkım sonsuza-kadar §
H3808 H0954 H5769

Bileceksiniz ki, İsrail halkının arasındayım, Tanrınız RAB benim, başka biri yok. Halkım bir daha utandırılmayacak.››

28 וְהָיָה אַחֲרֵי־ כֵן אֶשְׁפֹּךְ אֶת־ רוּחִי עַל־ כָּל־ בָּשָׂר
ve-olacak sonra- böyle dökeceğim -i Ruhumu üzerine- bütün- bedenin
H1961 H8210 H0853 H7307 H5921 H3605 H1320

וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחוּרֵיכֶם
ve-peygamberlik-edecek oğullarınız ve-kızlarınız yaşlılarınız rüyalar rüya-görecek gençleriniz
H5012 H1121 H1323 H2205 H2472 H2492 H0970

חֶזְיֹנוֹת יֵרְאוּ׃
görümler görecek
H2384 H7200

‹‹Ondan sonra bütün insanların üzerine Ruhumu dökeceğim. Oğullarınız, kızlarınız peygamberlikte bulunacaklar. Yaşlılarınız düşler, Gençleriniz görümler görecek.

29 וְגַם אֶת־ הָעֲבָדִים וְעַל־ הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפֹּךְ
ve-hem üzerine- erkek-kölelerin ve-üzerine- cariyeler günlerde o dökeceğim -i
H1571 H5921 H5650 H5921 H8198 H3117 H1992 H8210 H0853

רוּחִי׃
Ruhumu
H7307

O günler kadın, erkek kullarınızın üzerine de Ruhumu dökeceğim.

30 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃
ve-vereceğim harikalar göklerde ve-yeryüzünde kan ve-ateş ve-sütunları dumanın
H5414 H4159 H8064 H0776 H1818 H0784 H8490 H6227

Göklerde ve yeryüzünde, Kan, ateş ve duman sütunlarından belirtiler göstereceğim.

31 הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל
güneş dönecek karanlığa ve-ay kana önce gelmesinden gününün YHVH'nin büyük
H8121 H2015 H2822 H3394 H1818 H6440 H0935 H3117 H3068 H1419

וְהַנּוֹרָא׃
ve-korkunç
H3372

RABbin büyük ve korkunç günü gelmeden önce Güneş kararacak, ay kan rengine dönecek.

32 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר־ צִיּוֹן
ve–olacak her ki– çağıran adıyla YHVH'nin kurtulacak çünkü dağında– Siyon'un
H1961 H3605 H3068 H8034 H7121 H3068 H4422 H2022 H6726

וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה
ve–Yeruşalayim'de olacak kurtuluş gibi– dedi YHVH ve–sağ–kalanlar–arasında ki YHVH
H3389 H1961 H6413 H3588 H0559 H3068 H8300 H3588 H3068

קֹרֵא׃
çağırır
H7121

O zaman RAB'bi adıyla çağıran herkes kurtulacak. RAB'bin dediği gibi, Siyon Dağı'nda ve Yeruşalim'de kurtulup Sağ kalanlar arasında RAB'bin çağıracağı kimseler olacak.››

Chapter 3

1 כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשִׁיב (אָשִׁיב)
çünkü işte günlerde o ve–zamanda o ki [döneceğim] (döndüreceğim)
H3588 H2009 H3117 H1992 H6256 H1931 H3588 H7725 H7725

אֶת־ שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃
–i sürgünlüğünü Yahuda'nın ve–Yeruşalayim'in
H0853 H7622 H3063 H3389

‹‹O günler Yahuda ve Yeruşalim halkını Sürgünden geri getirdiğimde,

2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
ve–toplayacağım –i bütün– milletleri ve–indireceğim–onları –e vadisine Yehoşafat'ın
H6908 H0853 H3605 H1471 H3381 H0413 H6010 H3092

וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתָּם עַל־ עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ
ve–yargılayacağım onlarla orada hakkında– halkımın ve–mirasımın İsrail'in ki dağıttılar
H8199 H0854 H8033 H5921 H5971 H5159 H3478 H0834 H6340

בַּגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצִי חָלָקוּ׃
milletler–arasında ve–i ülkemi böldüler
H1471 H0853 H0776 H2505

Bütün ulusları toplayıp Yehoşafatfç Vadisine indireceğim. Mirasım olan İsrail halkını Uluslar arasına dağıttıkları ve ülkemi bölüştükleri için Onları orada yargılayacağım.

3 וְאֶל־ עַמִּי יָדוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה בַּיַּיִן
ve–için– halkım attılar kura verdiler çocuğu fahişeye ve–kızı şaraba
H0413 H5971 H3032 H1486 H5414 H3206 H2181 H3207 H3196

וַיִּשְׁתּוּ׃
ve–içtiler
H8354

Çünkü halkım için kura çektiler, Erkek çocukları fahişelere ücret olarak verdiler. İçtikleri şaraba karşılık kızları sattılar.

4 וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת הֲגְמוֹל
ve-hem ve-gam ne- siz bana Sur ve-Sayda ve-bütün bölgeleri Filistin'in ödeşme-mi
H1571 H1571 H4100 H0853 H0589 H6865 H6721 H3605 H1552 H6429 H1576

אַתֶּם עָלַי מְהֵרָה קַל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי וְאִם־ גְּמֻלִים אַתֶּם עָלַי מְהֵרָה אָשִׁיב
siz bana hızlıca çabuk siz ödeyenler bana ve-eğer- ödeyen siz bana hızlıca döndüreceğim
H0859 H0589 H4120 H7031 H0859 H1580 H0518 H0589 H4120 H7725

בְּרֹאשְׁכֶם׃ גְּמֻלְכֶם
başınıza karşılığınızı
H1576

Ey Sur, Sayda ve bütün Filist halkı, Bana yapmak istediğiniz nedir? Neye karşılık vermeye çalışıyorsunuz? Eğer karşılık verirseniz, Karşılığını çarçabuk ödetirim size.

5 אֲשֶׁר־ כַּסְפִּי וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים הֲבֵאתֶם הֵיכְלֵיכֶם׃
ki- gümüşümü altınımı aldınız ve-değerli-eşyalarımı güzel getirdiniz saraylarınıza
H3701 H2091 H3947 H4261 H2896 H0935 H1964

Altınımı, gümüşümü alıp Değerli eşyalarımı tapınaklarınıza götürdünüz.

6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים לְמַעַן
ve-oğullarını Yahuda'nın ve-oğullarını Yeruşalayim'in sattınız oğullarına Yunanların için
H1121 H3063 H1121 H3389 H4376 H1121 H3125 H4616

הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם׃
uzaklaştırmak -den sınırlarından
H7368 H5921 H1366

Yahuda ve Yeruşalim halkını Topraklarından uzaklaştırmak için Greklere sattınız.

7 הִנְנִי מְעִירָם מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי
işte-ben uyandıran -den yerden ki- sattınız onları oraya ve-döndüreceğim
H2009 H5782 H4480 H4725 H0834 H4376 H0853 H8033 H7725

בְּרֹאשְׁכֶם׃ גְּמֻלְכֶם
başınıza karşılığınızı
H1576

Göreceksiniz, onları, sattığınız yerde Harekete geçireceğim. Onlara yaptığınızı kendi başınıza getireceğim.

8 וּמָכַרְתִּי אֶת־ בְּנֵיכֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
ve-satacağım -i oğullarınızı ve-i kızlarınızı ellerine oğullarının Yahuda'nın
H4376 H0853 H1121 H0853 H1323 H3027 H1121 H3063

וּמָכְרוּם לְשָׁבְאִים אֶל־ גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ ס
ve-satacaklar-onları Sebalılara -e millete uzak çünkü YHVH söyledi §
H4376 H7615 H0413 H1471 H7350 H3588 H3068 H1696

Oğullarınızı, kızlarınızı Yahuda halkına sattıracağım. Onları uzak bir ulusa, Sabalılara satacaklar.›› RAB böyle diyor.

9 קִרְאוּ־ זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ
ilan-edin- bunu milletler-arasında kutsal-kılın savaş uyandırın yiğitleri yaklaşsınlar
H7121 H2063 H1471 H6942 H4421 H5782 H1368 H5066

כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃ יַעֲלוּ
bütün adamları savaşın çıksınlar
H3605 H0376 H4421 H5927

‹‹Uluslar arasında şunu duyurun: Savaşa hazırlanın, yiğitlerinizi harekete geçirin. Bütün savaşçılarınız toplanıp saldırıya geçsin.

10 כִּתְּתוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לְרֻמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי׃
dövün sabanlarınızı kılıçlara ve-bağ-bıçaklarınızı mızraklara zayıf desin yiğit benim
H3807 H0855 H2719 H4211 H7420 H2523 H0559 H1368 H0589

Saban demirlerinizi Çekiçle dövüp kılıç yapın, Bağcı bıçaklarınızı mızrak yapın. Güçsüz olan ‹Güçlüyüm› desin.

11 עֽוּשׁוּ וְבָאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה הַנְחֵת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ׃
acele-edin ve-gelin bütün- milletler çevreden ve-toplanın oraya indir YHVH yiğitlerini
H5789 H0935 H3605 H1471 H5439 H6908 H8033 H5181 H3068 H1368

Ey çevredeki uluslar, Tez gelin, bir araya toplanın. Ya RAB, yiğitlerini oraya indir.

12 יֵעֹרְרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃
uyansınlar ve-çıksınlar milletler -e vadisine Yehoşafat'ın çünkü orada oturacağım yargılamak-için -i bütün- milletleri çevreden
H5782 H5927 H1471 H0413 H6010 H3092 H3588 H8033 H3427 H8199 H0853 H3605 H1471 H5439

Uluslar harekete geçip Yehoşafat Vadisinde toplansınlar. Çünkü çevredeki bütün ulusları Yargılamak için orada olacağım.

13 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־מָלְאָה גַּת יִקְבִים כִּי רָבָה רָעָתָם׃
gönderin orak çünkü olgunlaştı hasat gelin çiğneyin çünkü- doldu şarap-teknesi şıra-tekneleri çünkü çoktur kötülükleri
H7971 H4038 H3588 H1310 H7105 H0935 H7266 H3588 H4390 H1660 H3342 H3588 H7451 H7451

Salın orakları, ekinler olgunlaştı. Gelin, üzümleri çiğneyin, Sıkma çukuru üzümle dolu, şarap tekneleri taşıyor. Ulusların kötülükleri bu denli çoktur.››

14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הַחָרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחָרוּץ׃
kalabalıklar kalabalıklar vadisinde kararın çünkü yakın günü YHVH'nin vadisinde kararın
H1995 H1995 H6010 H2782 H3588 H7138 H3117 H3068 H6010 H2782

Kalabalıklar, Yargı vadisini dolduran nice kalabalıklar... Yargı vadisinde RABbin günü yaklaştı.

15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
güneş ve-ay karardı ve-yıldızlar geri-çektiler parlaklıklarını
H8121 H3394 H6937 H3556 H0622 H5051

Güneş ve ay kararıyor, Yıldızların parıltısı görünmez oluyor.

16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ve-YHVH Siyon'dan kükrer ve-Yeruşalayim'den verir sesini ve-titrer gökler ve-yer ve-YHVH sığınak halkı-için ve-kale oğulları-için İsrail'in
H3068 H6726 H7580 H3389 H5414 H7493 H8064 H0776 H3068 H4268 H5971 H4581 H1121 H3478

RAB Siyondan kükreyecek, Yeruşalimden gürleyecek. Gök ve yer sarsılacak. Ama RAB kendi halkı için sığınak, İsrailliler için kale olacak.

17

קָדְשִׁי	הַר־	בְּצִיּוֹן	שֹׁכֵן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וִידַעְתֶּם
kutsallığımın	dağı–	Siyon'da	oturan	Elohim'inizim	YHVH	ben	ki	ve–bileceksiniz
H6944	H2022	H6726	H7931	H0430	H3068	H0589		H3045

ס	עוֹד׃	בָּהּ	יַעַבְרוּ־	לֹא־	וְזָרִים	קֹדֶשׁ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וְהָיְתָה
§	artık	içinden	geçecek–	değil–	ve–yabancılar	kutsal	Yeruşalayim	ve–olacak
	H5750			H3808		H6944	H3389	H1961

‹‹O zaman bileceksiniz ki, Siyonda, kutsal dağımda oturan Tanrınız RAB benim. Yeruşalim kutsal olacak; Yabancılar bir daha orayı ele geçiremeyecek.

18

חָלָב	תֵּלַכְנָה	וְהַגְּבָעוֹת	עָסִיס	הֶהָרִים	יִטְּפוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה׀
süt	akacak	ve–tepeler	tatlı–şarap	dağlar	damlayacak	o	günde	ve–olacak
H2461	H3212	H1389	H6071	H2022	H5197	H1931	H3117	H1961

יֵצֵא	יְהוָה	מִבֵּית	וּמַעְיָן	מָיִם	יֵלְכוּ	יְהוּדָה	אֲפִיקֵי	וְכָל־
çıkacak	YHVH'nin	evinden–	ve–pınar	sular	akacak	Yahuda'nın	yatakları	ve–bütün–
H3318	H3068		H4599	H4325	H3212	H3063	H0650	H3605

הַשִּׁטִּים׃	נַחַל	אֶת־	וְהִשְׁקָה
akasyaların	vadisini	–i	ve–sulayacak
H7851		H0853	H8248

‹‹O gün dağlardan Tatlı şarap damlayacak; Tepelerde süt, Yahuda derelerinde su akacak. RABbin Tapınağından çıkan bir pınar Şittim Vadisini sulayacak.

19

יְהוּדָה	בְּנֵי	מֵחֲמַס	תִּהְיֶה	שְׁמָמָה	לְמִדְבָּר	וֶאֱדוֹם	תִּהְיֶה	לִשְׁמָמָה	מִצְרַיִם
Yahuda'nın	oğulları	şiddetten–	olacak	viran	çöle	ve–Edom	olacak	viraneliğe	Mısır
H3063		H2555	H1961			H0123	H1961		H4714

בְּאַרְצָם׃	נָקִיא	דָּם־	שָׁפְכוּ	אֲשֶׁר־
ülkelerinde	masum	kan–	döktüler	ki–
H0776		H1818	H8210	

‹‹Ama Mısır viraneye, Edom ıssız çöle dönecek. Çünkü Yahudalıların ülkesine saldırıp Suçsuz insanların kanını döktüler.

20

וְדוֹר׃	לְדֹר	וִירוּשָׁלַ͏ִם	תֵּשֵׁב	לְעוֹלָם	וִיהוּדָה
ve–nesil	nesil	ve–Yeruşalayim	oturacak	sonsuza–kadar	ve–Yahuda
H1755	H1755	H3389	H3427	H5769	H3063

Oysa Yahuda sonsuza dek yaşayacak. Yeruşalim kuşaktan kuşağa sürecek.

21

בְּצִיּוֹן׃	שֹׁכֵן	וַיהוָה	נִקֵּיתִי	לֹא־	דָמָם	וְנִקֵּיתִי
Siyon'da	oturan	ve–YHVH	temiz–saydım	değil–	kanlarını	ve–temiz–sayacağım
H6726	H7931	H3068	H5352	H3808	H1818	H5352

Akan kanların öcünü alacağım, Suçluyu cezasız bırakmayacağım.›› Masoretik metin ‹‹Akan kanları cezasız bırakacağım››. RAB Siyon'da oturur. Next: Amos Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Job Index Next: Turkish Bible: John »

Amos

Chapter 1

עַל־	חָזָה	אֲשֶׁר׀	מִתְּקוֹעַ	בַּנֹּקְדִים	הָיָה	אֲשֶׁר־	עָמוֹס	דִּבְרֵי	1
hakkında–	gördü	ki	Tekoa'dan	çobanlar–arasında	oldu	ki–	Amos'un	Sözleri	
	H2372		H8620	H5349	H1961		H5986	H1697	

יוֹאָשׁ	בֶּן־	יָרָבְעָם	וּבִימֵי	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	עֻזִּיָּה	וּבִימֵי	יִשְׂרָאֵל
Yoaş'ın	oğlu–	Yarovam'ın	ve–günlerinde	Yahuda'nın	kralı–	Uzziya'nın	günlerinde	İsrail
H3101		H3379	H3117	H3063	H4428	H5818	H3117	H3478

הָרָעַשׁ׃	לִפְנֵי	שְׁנָתַיִם	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ
depremden	önce	iki–yıl	İsrail'in	kralı
H7494	H6440	H8141	H3478	H4428

Tekoalı koyun yetiştiricilerinden Amosun sözleri. Uzziyanın Yahuda, Yehoaş oğlu Yarovamın İsrail Kralı olduğu günlerde, depremden iki yıl önce Amos İsraille ilgili görümler gördü.

נְאוֹת	וְאָבְלוּ	קוֹלוֹ	יִתֵּן	וּמִירוּשָׁלִַם	יִשְׁאָג	מִצִּיּוֹן	יְהוָה	וַיֹּאמַר	2
otlakları	ve–yas–tutar	sesini	verir	ve–Yeruşalim'den	kükrer	Siyon'dan	RAB	Ve–dedi	
H4999	H0056		H5414	H3389	H7580	H6726	H3068	H0559	

פ	הַכַּרְמֶל׃	רֹאשׁ	וְיָבֵשׁ	הָרֹעִים
¶	Karmel'in	tepesi	ve–kurur	çobanların
	H3760		H3001	

Şöyle dedi: ‹‹RAB Siyondan kükrüyor, Yeruşalimden gürlüyor. Yas tutuyor çobanların otlakları, Karmel Dağının dorukları kuruyor.››

לֹא	אַרְבָּעָה	וְעַל־	דַּמֶּשֶׂק	פִּשְׁעֵי	שְׁלֹשָׁה	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	3
değil	dört	ve–için–	Şam'ın	günahı	üç	için–	RAB	dedi	Böyle	
H3808	H0702		H1834	H6588	H7969		H3068	H0559	H3541	

הַגִּלְעָד׃	אֶת־	הַבַּרְזֶל	בַּחֲרָצוֹת	דּוּשָׁם	עַל־	אֲשִׁיבֶנּוּ	
Gilat'ı	–	demirden	demir–dövenlerle	dövdükleri	için–	döndürürüm–onu	
H1568	H0853	H1270		H1758		H7725	

RAB şöyle diyor: ‹‹Şamlıların cezasını kaldırmayacağım. Çünkü günah üstüne günah işlediler, Demir düvenlerle Gilat halkını dövdüler.

בֶּן־הֲדָד׃	אַרְמְנוֹת	וְאָכְלָה	חֲזָאֵל	בְּבֵית	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי	4
Ben–Hadat'ın	saraylarını	ve–yiyecek	Hazael'in	evine	ateş	Ve–göndereceğim	
H1130	H0759	H0398	H2371		H0784	H7971	

Bu yüzden Hazaelin evine ateş yağdıracağım, Yakıp yok edecek Ben-Hadatın saraylarını.

וְתוֹמֵךְ	אָוֶן	מִבְקְעַת־	יוֹשֵׁב	וְהִכְרַתִּי	דַּמֶּשֶׂק	בְּרִיחַ	וְשָׁבַרְתִּי		5
ve–tutan	Aven'in	vadisinden–	oturanı	ve–yok–edeceğim	Şam'ın	sürgüsünü	Ve–kıracağım		
H8551	H0206	H1237	H3427	H3772	H1834	H1280	H7665		
פ	יְהוָה׃	אָמַר	קִירָה	אֲרָם	עַם־	וְגָלָה	עֵדֶן	מִבֵּית	שֵׁבֶט
¶	RAB	dedi	Kir'e	Aram'ın	halkı–	ve–sürgün–gidecek	Aden'in	evinden–	asayı
	H3068	H0559		H0758		H1540			H7626

Şamın kapı sürgüsünü kıracağım, Söküp atacağım Aven Vadisinde oturanı, Beytedende elinde asayla dolaşanı; Kîre sürgün edilecek Aram halkı.›› RAB diyor.

לֹא	אַרְבָּעָה	וְעַל־	עַזָּה	פִּשְׁעֵי	שְׁלֹשָׁה	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	6
değil	dört	ve–için–	Gazze'nin	günahı	üç	için–	RAB	dedi	Böyle	
H3808	H0702		H5804	H6588	H7969		H3068	H0559	H3541	
לְהַסְגִּיר	שְׁלֵמָה	גָּלוּת	הַגְלוֹתָם	עַל־	אֲשִׁיבֶנּוּ				
teslim–etmek–için	tam	sürgünleri	sürgün–ettikleri	için–	döndürürüm–onu				
H5462	H8003	H1546	H1540		H7725				

RAB şöyle diyor: ‹‹Gazzelilerin cezasını kaldırmayacağım. Çünkü günah üstüne günah işlediler, Edomlulara teslim etmek için Bütün halkı sürgün ettiler.

אַרְמְנוֹתֶיהָ׃	וְאָכְלָה	עַזָּה	בְּחוֹמַת	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי	7
saraylarını	ve–yiyecek	Gazze'nin	suruna	ateş	Ve–göndereceğim	
H0759	H0398	H5804	H2346	H0784	H7971	

Bu yüzden Gazze surlarına ateş yağdıracağım, Yakıp yok edecek saraylarını.

יָדִי	וַהֲשִׁיבוֹתִי	מֵאַשְׁקְלוֹן	שֵׁבֶט	וְתוֹמֵךְ	מֵאַשְׁדּוֹד	יוֹשֵׁב	וְהִכְרַתִּי	8
elimi	ve–döndüreceğim	Aşkelon'dan	asayı	ve–tutan	Aşdot'tan	oturanı	Ve–yok–edeceğim	
H3027	H7725	H0831	H7626	H8551	H0795	H3427	H3772	
פ	יְהוָה׃	אָדֹנָי	אָמַר	פְּלִשְׁתִּים	שְׁאֵרִית	וְאָבְדוּ	עֶקְרוֹן	עַל־
¶	RAB	Rab	dedi	Filistlilerin	kalanı	ve–yok–olacak	Ekron'un	üzerine–
	H3069	H0136	H0559	H6430	H7611	H0006	H6138	

Söküp atacağım Aşdotta oturanı, Aşkelonda elinde asayla dolaşanı, Elimin tersini göstereceğim Ekrona, Yok olacak Filistlilerin sağ kalanları!›› Egemen RAB böyle diyor.

לֹא	אַרְבָּעָה	וְעַל־	צֹר	פִּשְׁעֵי־	שְׁלֹשָׁה	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	9
değil	dört	ve–için–	Sur'un	günahı–	üç	için–	RAB	dedi	Böyle	
H3808	H0702		H6865	H6588	H7969		H3068	H0559	H3541	
זָכְרוּ	וְלֹא	לֶאֱדֹם	שְׁלֵמָה	גָּלוּת	הִסְגִּירָם	עַל־	אֲשִׁיבֶנּוּ		
hatırladılar	ve–değil	Edom'a	tam	sürgünleri	teslim–ettikleri	için–	döndürürüm–onu		
H2142	H3808	H0123	H8003	H1546	H5462		H7725		
						אַחִים׃	בְּרִית		
						kardeşlerin	antlaşmasını		
						H0251	H1285		

RAB şöyle diyor: ‹‹Surluların cezasını kaldırmayacağım. Çünkü günah üstüne günah işlediler, Bütün halkı Edomlulara teslim edip sürdüler, Dostluk antlaşmasını anımsamadılar.

פ	אַרְמְנוֹתֶיהָ׃	וְאָכְלָה	צֹר	בְּחוֹמַת	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי	10
¶	saraylarını	ve–yiyecek	Sur'un	suruna	ateş	Ve–göndereceğim	
	H0759	H0398	H6865	H2346	H0784	H7971	

Bu yüzden Sur Kentinin surlarına ateş yağdıracağım, Yakıp yok edecek saraylarını.››

11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
Böyle dedi RAB üç günahı Edom'un için– ve–için– dört değil
H3541 H0559 H3068 H7969 H6588 H0123 H0702 H3808

אָשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפּוֹ בַחֶרֶב אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרַף
döndürürüm–onu için– kovaladığı kılıçla kardeşini ve–bozdu merhametini ve–parçaladı
H7725 H5921 H7291 H2719 H0251 H7843 H7356 H2963

לָעַד אַפּוֹ וְעֶבְרָתוֹ שָׁמְרָה נֶצַח׃
sonsuza–dek öfkesi ve–gazabı korudu daima
H5703 H0639 H5678 H8104 H5331

RAB şöyle diyor: ‹‹Edomluların cezasını kaldırmayacağım. Çünkü günah üstüne günah işlediler, Kılıçla kovaladılar kardeşlerini, Acıma nedir bilmediler; Hep yırtıcıydı öfkeleri, Sonsuza dek sürdü gazapları.

12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ פ ¶
Ve–göndereceğim ateş Teman'a ve–yiyecek saraylarını Bosra'nın
H7971 H0784 H8487 H0398 H0759 H1224

Bu yüzden Temana ateş yağdıracağım, Yakıp yok edecek Bosra saraylarını.››

13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
Böyle dedi RAB üç günahı oğullarının– Ammon'un ve–için– dört değil
H3541 H0559 H3068 H7969 H6588 H1121 H5983 H0702 H3808

אֶת־הַרְחִיב לְמַעַן הַגְלְעָד הָרוֹת בְּקִעָם עַל־אֲשִׁיבֶנּוּ
– genişletmek için Gilat'ın hamile–kadınları yardıkları için– döndürürüm–onu
H0853 H7337 H4616 H1568 H2030 H1234 H5921 H7725

גְּבוּלָם׃
sınırlarını
H1366

RAB şöyle diyor: ‹‹Ammonluların cezasını kaldırmayacağım. Çünkü günah üstüne günah işlediler, Sınırlarını genişletmek için Gilatlı gebe kadınların karınlarını yardılar.

14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם
Ve–tutuşturacağım ateşi surunda Rabba'nın ve–yiyecek saraylarını çığlıkla gününde
H3341 H0784 H2346 H7237 H0398 H0759 H8643 H3117

מִלְחָמָה בִּסְעָר בְּיוֹם סוּפָה
savaşın fırtınayla gününde kasırganın
H4421 H0559 H3117 H5492

Bu yüzden Rabba surlarını tutuşturacağım, Savaş günü çığlıklarla, Kasırga günü fırtınayla Ateş yakıp yok edecek saraylarını.

15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃ פ ¶
Ve–gidecek kralları sürgüne o ve–önderleri birlikte dedi RAB
H1980 H4428 H1473 H1931 H8269 H3162 H0559 H3068

Krallarıyla görevlileri, Hepsi sürgüne gidecek.›› RAB böyle diyor.

Chapter 2

1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
Böyle dedi RAB üç için- günahı Moav'ın ve-için- dört değil
H3541 H0559 H3068 H7969 H6588 H4124 H0702 H3808

אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־שָׂרְפּוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃
döndürürüm-onu için- yaktığı kemiklerini kralının- Edom'un kireçe
H7725 H5921 H8313 H6106 H4428 H0123 H7875

RAB şöyle diyor: ‹‹Moavlıların cezasını kaldırmayacağım. Çünkü günah üstüne günah işlediler, Edom Kralının kemiklerini Kireçleşinceye dek yaktılar.

2 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן
Ve-göndereceğim- ateş Moav'a ve-yiyecek saraylarını Keriyot'un ve-ölecek gürültüyle
H7971 H0784 H4124 H0398 H0759 H7152 H4191 H7588

בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ מוֹאָב
çığlıkla sesinde boruzanın Moav
H8643 H7782 H4124

Bu yüzden Moava ateş yağdıracağım, Yakıp yok edecek Keriyot saraylarını. Kargaşa, savaş naraları, Boru sesleri arasında ölecek Moav halkı.

3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ אַהֲרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃
Ve-yok-edeceğim hâkimi ortasından ve-tüm- önderlerini öldüreceğim onunla dedi RAB
H3772 H8199 H7130 H3605 H8269 H2026 H5973 H0559 H3068

פ
¶

Söküp atacağım içinden yöneticisini, Öldüreceğim onunla bütün görevlilerini.›› RAB böyle diyor.

4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
Böyle dedi RAB üç için- günahı Yahuda'nın ve-için- dört değil
H3541 H0559 H3068 H7969 H6588 H3063 H0702 H3808

אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מָאֳסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
döndürürüm-onu için- reddettikleri -i yasasını RAB'bin ve-kurallarını değil korudular
H7725 H5921 H4549 H0853 H8451 H3068 H2706 H3808 H8104

וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃
ve-saptırdı-onları yalanları ki- yürüdüler ataları peşlerinde
H8582 H3577 H0834 H1980 H0001 H0310

RAB şöyle diyor: ‹‹Yahudalıların cezasını kaldırmayacağım. Çünkü günah üstüne günah işlediler, Reddettiler yasamı, Kurallarıma uymadılar; Yalancı putlar saptırdı onları, Atalarının da izlediği putlar.

5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ פ
Ve-göndereceğim ateş Yahuda'ya ve-yiyecek saraylarını Yeruşalim'in ¶
H7971 H0784 H3063 H0398 H0759 H3389

Bu yüzden Yahudaya ateş yağdıracağım, Yakıp yok edecek Yeruşalim saraylarını.››

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
Böyle dedi RAB üç için- günahı İsrail'in ve-için- dört değil
H3541 H0559 H3068 H7969 H6588 H3478 H0702 H3808

אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מְכָרָם כַּסֶּף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃
döndürürüm-onu için- sattıkları gümüşe doğruyu ve-yoksulu karşılığında sandalların
H7725 H5921 H4376 H3701 H6662 H0034 H5668 H5275

RAB şöyle diyor: ‹‹İsraillilerin cezasını kaldırmayacağım, Çünkü günah üstüne günah işlediler, Doğruyu para için, Yoksulu bir çift çarık için sattılar.

עֲנָוִים	וְדֶרֶךְ	דַּלִּים	בְּרֹאשׁ	אֶרֶץ	עֲפַר־	עַל־	הַשֹּׁאֲפִים	7
alçakgönüllülerin	ve–yolunu	yoksulların	başında	yerin	tozu–	üzerine–	Soluklayanlar	
H6035	H1870	H1800		H0776	H6083			

שֵׁם	אֶת־	חַלֵּל	לְמַעַן	הַנַּעֲרָה	אֶל־	יֵלְכוּ	וְאָבִיו	וְאִישׁ	יַטּוּ
ismini	–	kirletmek	için	kıza	–	girerler	ve–babası	ve–adam	saptırırlar
H8034	H0853		H4616	H5291	H0413	H3212	H0001	H0376	H5186

קָדְשִׁי׃
kutsalımın
H6944

Onlar ki, Yoksulun başını toz toprak içinde çiğner Ve mazlumun hakkını bir yana iterler. Baba oğul aynı kızla yatarak Kutsal adımı kirletirler.

וְיֵין	מְזֻבָּח	כָּל־	אֵצֶל	יַטּוּ	חֲבֻלִים	בְּגָדִים	וְעַל־	8
ve–şarabını	sunakta	her–	yanında	uzanırlar	rehin–alınmış	giysilerin	Ve–üzerinde–	
H3196	H4196	H3605	H0681	H5186				

אֱלֹהֵיהֶם׃	בֵּית	יִשְׁתּוּ	עֲנוּשִׁים
tanrılarının	evinde	içerler	cezalandırılmışların
H0430		H8354	H6064

Her sunağın yanına, Rehin alınan giysilerin üzerine uzanır, Tanrılarının Tapınağında Ceza karşılığı alınan şarabı içerler.

אֲרָזִים	כְּגֹבַהּ	אֲשֶׁר	מִפְּנֵיהֶם	הָאֱמֹרִי	אֶת־	הִשְׁמַדְתִּי	וְאָנֹכִי	9
sedir–ağaçlarının	yüksekliği–gibi	ki	önlerinden	Amori'yi	–	yok–ettim	Ve–ben	
H0730	H1363		H6440	H0567	H0853	H8045	H0595	

וְשָׁרָשָׁיו	מִמַּעַל	פִּרְיוֹ	וַאַשְׁמִיד	כָּאֳלוֹנִים	הוּא	וְחָסֹן	גָּבְהוֹ	
ve–köklerini	yukarıdan	meyvesini	ve–yok–ettim	meşe–ağaçları–gibi	o	ve–güçlü	yüksekliği	
H8328	H4605	H6529	H8045	H0437	H1931	H2634	H1363	

מִתָּחַת׃
aşağıdan
H8478

Ama ben onların önünde Amorluları yok ettim; Sedir ağaçları kadar boylu, Meşe kadar güçlü olsa da, Yukarıdan meyvesini, Aşağıdan kökünü kuruttum.

שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בַּמִּדְבָּר	אֶתְכֶם	וָאוֹלֵךְ	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הֶעֱלֵיתִי	וְאָנֹכִי	10
yıl	kırk	çölde	sizi	ve–yürüttüm	Mısır'ın	ülkesinden	sizi	çıkardım	Ve–ben	
H8141	H0705		H0853	H3212	H4714	H0776	H0853	H5927	H0595	

הָאֱמֹרִי׃	אֶרֶץ	אֶת־	לָרֶשֶׁת	
Amori'nin	ülkesini	–	miras–almak–için	
H0567	H0776	H0853	H3423	

Sizi Mısırdan ben çıkardım, Amor topraklarını sahiplenesiniz diye Çölde kırk yıl size yol gösterdim.

הֲלֹא	לִנְזִרִים	וּמִבַּחוּרֵיכֶם	לִנְבִיאִים	מִבְּנֵיכֶם	וָאָקִים	11
değil–mi	Nazirliler–olarak	ve–gençlerinizden	peygamberler–olarak	oğullarınızdan	Ve–kaldırdım	
H0637	H5139	H0970	H5030			

יְהוָה׃	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	זֹאת	אַיִן־	
RAB'bin	bildirisi–	İsrail'in	oğulları	bu	yok–	
H3068	H5002	H3478		H2063	H0369	

Oğullarınızdan peygamberler, Gençlerinizden bana adanmış kişiler atadım. Doğru değil mi, ey İsrailliler?›› RAB böyle diyor.

לֹא	לֵאמֹר	צִוִּיתֶם	הַנְּבִיאִים	וְעַל־	יַיִן	הַנְּזִרִים	אֶת־	וַתַּשְׁקוּ		12
değil	diyerek	emrettiniz	peygamberlerin	ve–üzerine–	şarap	Nazirlilere	–	Ve–içirdiniz		
H3808	H0559	H6680	H5030		H3196	H5139	H0853	H8248		
									תִּנָּבְאוּ׃	
									peygamberlik–edin	
									H5012	

‹‹Sizse bana adanmış kişilere şarap içirdiniz Ve peygamberlere, ‹Peygamberlik etmeyin!› Diye buyruk verdiniz.

לָהּ	הַמְלֵאָה	הָעֲנָלָה	תָּעִיק	כַּאֲשֶׁר	תַּחְתֵּיכֶם	מֵעִיק	אָנֹכִי	הִנֵּה		13
kendisi–için	dolu–olan	araba	sıkıştırır	gibi–ki	altınızda	sıkıştırıyor–olurum	ben	İşte		
	H4395	H5699	H5781		H8478	H5781	H0595	H2009		
									עָמִֽיר׃	
									demetlerle	
									H5995	

‹‹Tahıl yüklü araba toprağı nasıl ezerse, İşte ben de sizi öyle ezeceğim.

לֹא־	וְגִבּוֹר	כֹּחוֹ	יְאַמֵּץ	לֹא־	וְחָזָק	מִקֶּל	מָנוֹס	וְאָבַד		14
değil–	ve–yiğit	gücünü	sağlamlaştıracak	değil–	ve–güçlü	hızlıdan	sığınak	Ve–yok–olacak		
H3808	H1368		H0553	H3808	H2389	H7031	H4498	H0006		
									נַפְשׁוֹ׃	יְמַלָּט
									canını	kurtaracak
									H5315	H4422

Hızlı koşan kaçamayacak, Güçlü gücünü gösteremeyecek, Yiğit canını kurtaramayacak,

הַסּוּס	וְרֹכְבֵ	יְמַלָּט	לֹא	בְּרַגְלָיו	וְקַל	יַעֲמֹד	לֹא	הַקֶּשֶׁת	וְתֹפֵשׂ	15
atın	ve–binici	kurtulacak	değil	ayaklarıyla	ve–hızlı	duracak	değil	yayı	Ve–tutan	
	H7392	H4422	H3808	H7272	H7031	H5975	H3808	H7198	H8610	
								נַפְשׁוֹ׃	יְמַלָּט	לֹא
								canını	kurtaracak	değil
								H5315	H4422	H3808

Okçu yerini koruyamayacak, Ayağı tez olan uzaklaşamayacak, Atlı canını kurtaramayacak,

פ	יְהוָה׃	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם־	יָנוּס	עָרֹם	בַּגִּבּוֹרִים	לִבּוֹ	וְאַמִּיץ	16
¶	RAB'bin	bildirisi–	o	gününde–	kaçacak	çıplak	yiğitler–arasında	yüreği	Ve–cesur	
	H3068	H5002	H1931	H3117	H5127	H6174	H1368		H0533	

En yürekli yiğitler bile O gün silahlarını bırakıp kaçacak.›› RAB böyle diyor.

Chapter 3

עַל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	שִׁמְעוּ	1
hakkında	İsrail'in	oğulları	aleyhinize	RAB	söyledi	ki	bu	sözü	–	Dinleyin	
	H3478			H3068	H1696		H2088	H1697	H0853	H8085	
											לֵאמֹֽר׃
											diyerek
											H0559

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלֵיתִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּחָה	כָּל־			
Mısır'ın	ülkesinden	çıkardım	ki	ailenin	tüm–			
H4714	H0776	H5927		H4940	H3605			

Ey İsrailliler, kulak verin RABbin size, Mısırdan çıkardığı halka söylediği şu sözlere:

2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד
Sadece sizi tanıdım tümünden ailelerin yeryüzünün için– bu cezalandıracağım
H7535 H0853 H3045 H3605 H4940 H0127 H0127

עֲוֹנֹתֵיכֶם׃ כָּל־ אֶת עֲלֵיכֶם
suçlarınız tüm– için sizi
H5771 H3605 H0853

‹‹Yeryüzündeki bütün halklar arasından yalnız sizi tanıdım, Bu yüzden suçlarınızı karşılıksız bırakmayacağım.››

3 הֵיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־ נוֹעָדוּ׃
Yürür–mü iki–kişi birlikte olmadıkça eğer– anlaştılar
H3212 H8147 H3259 H1115

İki kişi anlaşmadan birlikte yürür mü?

4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ
Kükrer–mi aslan ormanda ve–av yok ona verir–mi genç–aslan sesini ininden
H7580 H0738 H2964 H0369 H5414 H3715 H6963 H4585

לָכֶד׃ אִם־ בִּלְתִּי
yakaladı eğer– olmadıkça
H3920 H1115

Avı olmayan aslan ormanda kükrer mi? Bir şey yakalamadıkça genç aslan ininde homurdanır mı?

5 הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־ פָּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲתַעֲלֶה־ פַּח מִן־
Düşer–mi kuş üzerine– tuzağın yerin ve–kapan yok ona kalkar–mı– tuzak –den–
H5307 H6833 H5921 H6341 H0776 H4170 H0369 H3605 H5927 H6341

יִלְכֹּד׃ לֹא וְלָכוֹד הָאֲדָמָה
yakalayacak değil ve–yakalamak yerden
H3920 H3808 H3920 H0127

Tuzak kurulmamışsa, Yerdeki kapana kuş düşer mi? İçine bir şey düşmedikçe Kapan yerden fırlar mı?

6 אִם־ יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־ תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
Eğer– çalınır boru kentte ve–halk değil titrer–mi eğer– olur felaket kentte
H3605 H8628 H7782 H5971 H3808 H2729 H0518 H1961 H7451 H5892

עָשָׂה׃ לֹא וַיהוָה
yaptı–mı değil ve–RAB
H6213 H3808 H3068

Kentte boru çalınır da halk korkmaz mı? RABbin onayı olmadan bir kentin başına felaket gelir mi?

7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר כִּי אִם־ גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־ עֲבָדָיו
Çünkü değil yapar Rab RAB bir–şey çünkü eğer– açıkladı sırrını –
H3605 H3808 H6213 H0136 H3068 H1697 H3588 H0518 H1540 H5475 H0413 H5650

הַנְּבִיאִים׃
peygamberlere
H5030

Gerçek şu ki, Egemen RAB kulu peygamberlere Sırrını açmadıkça bir şey yapmaz.

8 אַרְיֵה שָׁאַג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃
Aslan kükrüyor kim değil korkar Rab RAB konuştu kim değil peygamberlik–eder
H0738 H7580 H4310 H3808 H3372 H0136 H3068 H1696 H4310 H3808 H5012

Aslan kükrer de kim korkmaz? Egemen RAB söyler de kim peygamberlik etmez?

וְאִמְרוּ	מִצְרַיִם	בְּאַרְמְנוֹת	אַרְמְנוֹת	וְעַל־	בְּאַשְׁדּוֹד	אַרְמְנוֹת	עַל־	הַשְׁמִיעוּ	9
ve-deyin	Mısır'ın	ülkesinde	sarayların	ve-üzerine-	Aşdot'ta	sarayların	üzerine-	Duyurun	
H0559	H4714	H0776	H0759		H0795	H0759		H8085	

וַעֲשׁוּקִים	בְּתוֹכָהּ	רַבּוֹת	מְהוּמֹת	וּרְאוּ	שֹׁמְרוֹן	הָרֵי	עַל־	הֵאָסְפוּ
ve-ezilenleri	içinde	çok	kargaşaları	ve-görün	Samiriye'nin	dağlarının	üzerine-	toplanın
H6217	H8432		H4103	H7200	H8111	H2022		H0622

בְּקִרְבָּהּ׃
ortasında
H7130

Aşdot ve Mısır saraylarına duyurun: ‹‹Samiriye dağlarında toplanın›› deyin, ‹‹Kentin ortasındaki büyük kargaşayı, İçindeki baskıyı görün.››

וָשֹׁד	חָמָס	הָאֹצְרִים	יְהוָה	נְאֻם־	נְכֹחָה	עֲשׂוֹת־	יָדְעוּ	וְלֹא־	10
ve-yağmayı	şiddeti	biriktirenleri	RAB'bin	bildirisi-	doğruyu	yapmayı-	bilirler	Ve-değil-	
H7701	H2555	H0686	H3068	H5002	H5229		H3045	H3808	

פ	בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃
¶	saraylarında
	H0759

RAB, ‹‹Onlar doğruluk nedir bilmiyorlar›› diyor, ‹‹Saraylarına zorbalık ve çapul yığmışlar.››

מִמֵּךְ	וְהוֹרֵד	הָאָרֶץ	וּסְבִיב	צַר	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	11
senden	ve-indirecek	ülkenin	ve-çevresinde	düşman	RAB	Rab	dedi	böyle	Bu-yüzden	
	H3381	H0776	H5439		H3069	H0136	H0559	H3541		

אַרְמְנוֹתָיִךְ׃	וְנָבְזוּ	עֻזֵּךְ
sarayların	ve-yağmalanacak	gücünü
H0759	H0962	H5797

Bu yüzden Egemen RAB diyor ki, ‹‹Düşman kuşatmakta ülkenizi, Saraylarınızı yağmalayacak, güçsüz kılacak sizi.››

אוֹ	כְּרָעַיִם	שְׁתֵּי	הָאֲרִי	מִפִּי	הָרֹעֶה	יַצִּיל	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	12
veya	bacak	iki	aslanın	ağzından	çoban	kurtarır	gibi-ki	RAB	dedi	Böyle	
	H3767	H8147		H6310		H5337		H3068	H0559	H3541	

בִּפְאַת	בְּשֹׁמְרוֹן	הַיֹּשְׁבִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יִנָּצְלוּ	כֵּן	אֹזֶן	בְּדַל־
köşesinde	Samiriye'de	oturanlar	İsrail'in	oğulları	kurtarılacak	böyle	kulağın	parçasını-
H6285	H8111	H3427	H3478		H5337		H0241	H0915

עָרֶשׂ׃	וּבְדִמֶּשֶׂק	מִטָּה
sedirin	ve-şam-kumaşında	yatağın
H6210	H1833	H4296

RAB şöyle diyor: ‹‹Bir çoban aslanın ağzındaki hayvanın iki bacağını Ya da kulağının parçasını nasıl kaparsa, Samiriyede sedir köşelerine, Divan yastıklarına Kurulan İsrailliler de öyle kurtarılacak.

הַצְּבָאוֹת׃	אֱלֹהֵי	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם־	יַעֲקֹב	בְּבֵית	וְהָעִידוּ	שִׁמְעוּ	13
orduların	Tanrısı	RAB	Rab	bildirisi-	Yakup'un	evine	ve-şahitlik-edin	Dinleyin	
	H0430	H3069	H0136	H5002	H3290			H8085	

Dinleyin ve Yakup soyunu uyarın.›› Egemen RAB, Her Şeye Egemen Tanrı konuşuyor:

עַל־	וּפָקַדְתִּי	עָלָיו	יִשְׂרָאֵל	פִּשְׁעֵי־	פָּקְדִי	בְיוֹם	כִּי		14
üzerine–	ve–cezalandıracağım	üzerine	İsrail'in	günahlarını–	cezalandırdığım	gününde	Çünkü		
			H3478	H6588		H3117			

וְנָפְלוּ	הַמִּזְבֵּחַ	קַרְנוֹת	וְנִגְדְּעוּ	בֵּית־אֵל	מִזְבְּחוֹת		
ve–düşecek	sunakın	boynuzları	ve–kesilecek	Beyt–El'in	sunaklarının		
H5307	H4196		H1438	H1008	H4196		

							:לָאָרֶץ
							yere
							H0776

‹‹İsyanlarından ötürü İsraili cezalandırdığım gün, Beytelin sunaklarını da yok edeceğim. Kesilip yere düşecek sunağın boynuzları.

הַשֵּׁן	בָּתֵּי	וְאָבְדוּ	הַקַּיִץ	בַּיִת	עַל־	הַחֹרֶף	בֵּית־	וְהִכֵּיתִי	15
fildeşişinin	evleri	ve–yok–olacak	yazın	evin	üzerine–	kışın	evi–	Ve–vuracağım	
H8127		H0006	H7019			H2779		H5221	

						ס	:יְהוָה
						§	RAB'bin
							H3068

וְסָפּוּ	בָּתִּים	רַבִּים	נְאֻם־	
ve–bitecek	evler	çok	bildirisi–	
H5486			H5002	

Hem kışlık hem yazlık evi vuracağım, Yok olacak fildişi evler, Sonu gelecek büyük evlerin.›› RAB böyle diyor.

Chapter 4

דַּלִּים	הָעֹשְׁקוֹת	שֹׁמְרוֹן	בְּהַר	אֲשֶׁר	הַבָּשָׁן	פָּרוֹת	הַזֶּה	הַדָּבָר	שִׁמְעוּ	1
yoksulları	ezenler	Samiriye'nin	dağında	ki	Başan'ın	inekleri	bu	sözü	Dinleyin	
H1800	H6231	H8111	H2022		H1316	H6510	H2088	H1697	H8085	

וְנִשְׁתָּה׃	הָבִיאָה	לַאֲדֹנֵיהֶם	הָאֹמְרֹת	אֶבְיוֹנִים	הָרֹצְצוֹת	
ve–içelim	getir	efendilerine	diyenler	muçları	eziciler	
H8354	H0935	H0113	H0559	H0034	H7533	

Ey sizler, Samiriye Dağındaki Başan inekleri, Yoksula baskı yapan, Mazlumu ezen, Beylerine, ‹‹Getir de içelim!›› diyen hanımlar! Kulak verin şu sözlere:

וְנִשָּׂא	עֲלֵיכֶם	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	כִּי	בְקָדְשׁוֹ	יְהוִה	אֲדֹנָי	נִשְׁבַּע	2
ve–kaldıracak	üzerinize	geliyor	günler	işte	ki	kutsallığıyla	RAB	Rab	Ant–içti	
H5375		H0935	H3117	H2009		H6944	H3069	H0136	H7650	

דּוּגָה׃	בְּסִירוֹת	וְאַחֲרִיתְכֶן	בְּצִנּוֹת	אֶתְכֶם	
balıkçılık	kazanlarla	ve–sonuncularınızı	köşe–kancalarıyla	sizi	
H1729		H0319		H0853	

Egemen RAB kutsallığı üstüne ant içerek şöyle dedi: ‹‹İşte geliyor o günler; Sizi et kancalarıyla, En son kalanlarınızı balık çengelleriyle götürecekleri günler.

יְהוָה׃	נְאֻם־	הַהַרְמוֹנָה	וְהִשְׁלַכְתֶּנָה	נֶגְדָּהּ	אִשָּׁה	תֵּצֶאנָה	וּפִרְצִים		3
RAB'bin	bildirisi–	Harmon'a	ve–atılacaksınız	önündeki	kadın	çıkacaksınız	Ve–gediklerden		
H3068	H5002	H2038	H7993	H5048	H0802	H3318	H6556		

Her biriniz karşınızdaki gedikten çıkacak, Harmona atılacaksınız.›› RAB böyle diyor.

לַכֹּקֶר	וְהָבִיאוּ	לְפִשְׁעַ	הַרְבּוּ	הַגִּלְגָּל	וּפִשְׁעוּ	בֵּית־אֵל	בָּאוּ		4
sabaha	ve–getirin	günah–işlemeyi	çoğaltın	Gilgal'a	ve–günah–işleyin	Beyt–El'e	Gelin		
H1242	H0935	H6586		H1537	H6586	H1008	H0935		

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃	יָמִים	לִשְׁלֹשֶׁת	זִבְחֵיכֶם	
on–dallarınızı	güne	üçüncü	kurbanlarınızı	
H4643	H3117	H7969	H2077	

‹‹Beytele gelip günah işleyin, Gilgala gelip daha da günah işleyin! Her sabah kurbanlarınızı, Üç günde bir de ondalıklarınızı getirin.

								5
כֵּן	כִּי	הַשְׁמִיעוּ	נְדָבוֹת	וְקִרְאוּ	תּוֹדָה	מֵחָמֵץ	וְקַטֵּר	
böyle	çünkü	duyurun	gönüllü–adakları	ve–ilan–edin	şükrü	mayalı–olandan	Ve–yakın	
		H8085	H5071	H7121	H8426			

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֲהַבְתֶּם
RAB'bin	Rab	bildirisi	İsrail'in	oğulları	sevdiniz
H3069	H0136	H5002	H3478		H0157

Şükran sunusu olarak mayalı ekmek yakın, Gönülden verdiğiniz sunuları açıklayıp duyurun! Çünkü bundan hoşlanıyorsunuz, ey İsrailliler.›› Egemen RAB böyle diyor.

										6
לֶחֶם	וְחֹסֶר	עָרֵיכֶם	בְּכָל־	שִׁנַּיִם	נְקִיּוֹן	לָכֶם	נָתַתִּי	אֲנִי	וְגַם־	
ekmeğin	ve–eksikliğini	kentlerinizde	tüm–	dişlerin	temizliğini	size	verdim	ben	Ve–de–	
H3899	H2640		H3605	H8127			H5414	H0589	H1571	

יְהוָה׃	נְאֻם־	עָדַי	שַׁבְתֶּם	וְלֹא־	מְקוֹמֹתֵיכֶם	בְּכָל
RAB'bin	bildirisi–	bana	döndünüz	ve–değil–	yerlerinizde	tüm
H3068	H5002	H5704	H7725	H3808	H4725	H3605

‹‹Bütün kentlerinizde açlıktan nefesiniz koktu, Bulunduğunuz her yerde size kıtlık verdim, Yine de bana dönmediniz.›› RAB böyle diyor. verdim››.

										7
וְהִמְטַרְתִּי	לַקָּצִיר	חֳדָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	בְּעוֹד	הַגֶּשֶׁם	אֶת־	מִכֶּם	מָנַעְתִּי	אָנֹכִי	וְגַם
ve–yağdırdım	hasada	ay	üç	henüz	yağmuru	–	sizden	tuttum	ben	Ve–de
H4305		H2320	H7969	H5750	H1653	H0853		H4513	H0595	H1571

אַחַת	חֶלְקָה	אַמְטִיר	לֹא	אַחַת	עִיר	וְעַל־	אֶחָת	עִיר	עַל־
biri	tarla	yağdırırım	değil	birinin	kentin	ve–üzerine–	birinin	kentin	üzerine–
H0259		H4305	H3808	H0259			H0259		

תִּיבָשׁ׃	עָלֶיהָ	תַּמְטִיר	לֹא־	אֲשֶׁר־	וְחֶלְקָה	תִּמָּטֵר
kurur	üzerine	yağmur–alır	değil–	ki–	ve–tarla	yağmur–alır
H3001		H4305	H3808			H4305

‹‹Hasat mevsimine daha üç ay varken, Sizden yağmuru da esirgedim. Bir kente yağmur yağdırdım, Öbürüne yağdırmadım. Bir tarla yağmur aldı, Öteki almayıp kurudu.

										8
יִשְׁבָּעוּ	וְלֹא	מַיִם	לִשְׁתּוֹת	אַחַת	עִיר	אֶל־	עָרִים	שָׁלֹשׁ	שְׁתַּיִם	וְנָעוּ
doyarlardı	ve–değil	su	içmek–için	bir	kente	–	kent	üç	iki	Ve–salladı
H7646	H3808	H4325	H8354	H0259		H0413		H7969	H8147	H5128

יְהוָה׃	נְאֻם־	עָדַי	שַׁבְתֶּם	וְלֹא־	
RAB'bin	bildirisi–	bana	döndünüz	ve–değil–	
H3068	H5002	H5704	H7725	H3808	

Su bulmak için Kent kent sersemce dolaştınız; Suya doyamadınız, Yine de bana dönmediniz.›› RAB böyle diyor.

								9
וּתְאֵנֵיכֶם	וְכַרְמֵיכֶם	גַּנּוֹתֵיכֶם	הַרְבּוֹת	וּבְיֶרֶקוֹן	בַּשִּׁדָּפוֹן	אֶתְכֶם	הִכֵּיתִי	
ve–incir–ağaçlarınızı	ve–bağlarınızı	bahçelerinizi	çokluk	ve–küfle	kavurmakla	sizi	Vurdum	
H8384	H3754	H1593		H3420		H0853	H5221	

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	עָדַי	שַׁבְתֶּם	וְלֹא־	הַגָּזָם	יֹאכַל	וְזֵיתֵיכֶם	
§	RAB'bin	bildirisi–	bana	döndünüz	ve–değil–	çekirge	yedi	ve–zeytin–ağaçlarınızı	
	H3068	H5002	H5704	H7725	H3808	H1501	H0398	H2132	

‹‹Samyeli ve küfle sizi cezalandırdım, Mahvettim bağlarınızı, bahçelerinizi, İncir ve zeytin ağaçlarınızı çekirge yedi, Yine de bana dönmediniz.›› RAB böyle diyor.

10 שְׁבִי עִם בַּחוּרֵיכֶם בַּחֶרֶב הָרַגְתִּי מִצְרַיִם בִּדֶרֶךְ דִּבְרֵ֫ כָּכֶם שִׁלַּחְתִּי
sürgünü ile gençlerinizi kılıçla öldürdüm Mısır'ın yolunda veba aranıza Gönderdim
H0970 H2719 H2026 H4714 H1870 H1698 H7971

שַׁבְתֶּם וְלֹא־ וּבְאַפְּכֶם מַחֲנֵיכֶם בְּאֶשׁ וָאַעֲלֶה סְוּסֵיכֶם
döndünüz ve–değil– ve–burunlarınıza ordugahlarınızın kokusunu ve–yükseltirdim atlarınızın
H7725 H3808 H0639 H4264 H0889 H5927

יְהוָה׃ נְאֻם־ עָדַי
RAB'bin bildirisi– bana
H3068 H5002 H5704

‹‹Mısırda olduğu gibi Aranıza salgın hastalık gönderdim, Kılıçtan geçirdim yiğitlerinizi, Atlarınızı düşmanlarınıza verdim, Ordugahınızın pis kokusunu burunlarınıza doldurdum; Yine de bana dönmediniz.›› RAB böyle diyor.

11 וַתְּהִי֫ עֲמֹרָה וְאֶת־ סְדֹם אֶת־ אֱלֹהִים כְּמַהְפֵּכַת בָּכֶם הָפַכְתִּי
ve–oldunuz Gomora'yı ve– Sodom'u – Tanrı'nın yıkımı–gibi aranızda Alt–üst–ettim
H1961 H6017 H0853 H5467 H0853 H0430 H4114 H2015

ס יְהוָה׃ נְאֻם־ עָדַי שַׁבְתֶּם וְלֹא־ מִשְׂרֵפָה מֻצָּל כְּאוּד
§ RAB'bin bildirisi– bana döndünüz ve–değil– yangından kurtulmuş körük–gibi
H3068 H5002 H5704 H7725 H3808 H8316 H5337 H0181

‹‹Sodom ve Gomorayı altüst ettiğim gibi, Altüst ettim içinizden bazılarını. Ateşten kurtarılan yanık odun parçasına döndünüz, Yine de yönelmediniz bana.›› RAB böyle diyor.

12 לָךְ אֶעֱשֶׂה־ זֹּאת כִּי־ עֵקֶב יִשְׂרָאֵל לְךָ אֶעֱשֶׂה־ כֹּה לָכֵן
sana yapacağım– bu ki– sonucu–olarak İsrail sana yapacağım– böyle Bu–yüzden
H2063 H6118 H3478 H3541

יִשְׂרָאֵל׃ אֱלֹהֶיךָ לִקְרַאת־ הִכּוֹן
İsrail Tanrı'nı karşılamaya– hazırlan
H3478 H0430 H7125

‹‹Bu yüzden sana şunu yapacağım, ey İsrail. Yapacaklarım için Tanrını karşılamaya hazırlan, ey İsrail!››

13 מַה־ לְאָדָם וּמַגִּיד רוּחַ וּבֹרֵא הָרִים יוֹצֵר הִנֵּה֙ כִּי
ne– insana ve–bildiren rüzgarı ve–yaratan dağları biçimlendiren işte Çünkü
H4100 H0120 H5046 H7307 H0776 H2022 H3335 H2009

אֱלֹהֵי־ יְהוָה אֶרֶץ בָּמֳתֵי עַל־ וְדֹרֵךְ עֵיפָה שַׁחַר עֹשֶׂה שְׁחוֹ
Tanrısı– RAB yerin tepelerinin üzerine– ve–yürüyen karanlık tanı yapan düşüncesi
H0430 H3068 H0776 H1116 H1869 H5890 H7837 H8808

ס שְׁמוֹ׃ צְבָאוֹת
§ ismidir orduların
H8034

Çünkü dağlara biçim veren, Rüzgarı yaratan, düşüncelerini insana bildiren, Şafağı karanlığa çeviren, Dünyanın yüksek yerlerine ayak basan işte O'dur, O'nun adı RAB, Her Şeye Egemen Tanrı'dır.

Chapter 5

1 יִשְׂרָאֵל׃ בֵּית קִינָה עֲלֵיכֶם נֹשֵׂא אָנֹכִי אֲשֶׁר הַזֶּה הַדָּבָר אֶת־ שִׁמְעוּ
İsrail'in evi ağıt üzerinize kaldırıyorum ben ki bu sözü –ı dinleyin
H3478 H7015 H5375 H0595 H2088 H1697 H0853 H8085

Ey İsrail halkı, kulak ver, Üzerine yakacağım ağıtın sözlerine:

מְקִימָהּ׃	אֵין	אַדְמָתָהּ	עַל־	נִטְּשָׁה	יִשְׂרָאֵל	בְּתוּלַת	קוּם	תּוֹסִיף	לֹא־	נָפְלָה	2
kaldıran	yok	toprağına	–üzerine	bırakıldı	İsrail	bakire	kalkacak	tekrar	değil–	düştü	
	H0369	H0127		H5203	H3478	H1330		H3254	H3808	H5307	

‹‹Düştü erden kız İsrail, Bir daha kalkamaz, Serilmiş kendi toprağına, Kaldıran yok.››

מֵאָה	וְהַיּוֹצֵאת	מֵאָה	תַּשְׁאִיר	אֶלֶף	הַיּוֹצֵאת	הָעִיר	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	3
yüz	ve–çıkan	yüz	bırakacak	bin	çıkan	şehir	YHVH	Adonāy	dedi	böyle	çünkü	
H3967	H3318	H3967	H7604	H0505	H3318		H3069	H0136	H0559	H3541		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	לְבֵית	עֲשָׂרָה	תַּשְׁאִיר
¶	İsrail'in	evine	on	bırakacak
	H3478		H6235	H7604

Bu yüzden Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹Bin kişiyle savaşa çıkan kentin Yüz adamı sağ kalacak, Yüz kişiyle çıkanın On adamı kalacak İsrail halkına.››

וְחְיוּ׃	דִּרְשׁוּנִי	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	4
ve–yaşayın	arayın–beni	İsrail'in	evine	YHVH	dedi	böyle	çünkü	
H2421	H1875	H3478		H3068	H0559	H3541		

Bu yüzden RAB İsrail halkına şöyle diyor: ‹‹Bana yönelin, yaşarsınız;

כִּי	תַעֲבְרוּ	לֹא	שְׁבַעבְּאֵר	תָּבֹאוּ	לֹא	וְהַגִּלְגָּל	בֵּית־אֵל	תִּדְרְשׁוּ	וְאַל־	5
çünkü	geçin	değil	ve–Beerşeba'ya	girin	değil	ve–Gilgal'a	Beytel'i	arayın	ve–değil–	
	H3808	H0884		H0935	H3808	H1537	H1008	H1875	H0408	

לָאָוֶן׃	יִהְיֶה	וּבֵית־אֵל	יִגְלֶה	גָּלָה	הַגִּלְגָּל
felakete	olacak	ve–Beytel	sürülecek	sürgüne	Gilgal
H0205	H1961	H1008	H1540	H1540	H1537

Beytele gitmeyin, Gilgala girmeyin, Beer-Şevaya geçmeyin, Çünkü Gilgal halkı kesinlikle sürgün edilecek, Beytel bir hiçfç olacak.›› anlamına gelir. ‹‹Beytaven›› aşağılamak amacıyla Beytel için kullanılırdı.

וְאָכְלָה	יוֹסֵף	בֵּית	כָּאֵשׁ	יִצְלַח	פֶּן־	וְחְיוּ	יְהוָה	אֶת־	דִּרְשׁוּ	6
ve–yiyecek	Yusuf'un	evine	ateş–gibi	dalacak	yoksa–	ve–yaşayın	YHVH'ı	–ı	arayın	
H0398	H3130		H0784		H6435	H2421	H3068	H0853	H1875	

לְבֵית־אֵל׃	מְכַבֶּה	וְאֵין־	
Beytel–için	söndüren	ve–olmayacak–	
H1008	H3518	H0369	

RABbe yönelin, yaşarsınız, Yoksa Yusuf soyunda bir ateş gibi parlar, Beyteli yakıp yok eder. Yangını söndürecek kimse çıkmaz.

הִנִּיחוּ׃	לָאָרֶץ	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	לְלַעֲנָה	הַהֹפְכִים	7
bıraktılar	yere	ve–doğruluğu	adaleti	pelin–otuna	döndürenler	
H3240	H0776	H6666	H4941	H3939	H2015	

Ey adaleti acı pelinotuna çevirenler, Doğruluğu yere çalanlar!

הֶחְשִׁיךְ	לַיְלָה	וְיוֹם	צַלְמָוֶת	לַבֹּקֶר	וְהֹפֵךְ	וּכְסִיל	כִּימָה	עֹשֶׂה	8
karartanı	gece	ve–günü	ölüm–gölgesini	sabaha	ve–döndüreni	ve–Orion'u	Ülker'i	yapanı	
H2821	H3915	H3117	H6757	H1242	H2015	H3685	H3598		

ס	שְׁמוֹ׃	יְהוָה	הָאָרֶץ	פְּנֵי	עַל־	וַיִּשְׁפְּכֶם	הַיָּם	לְמֵי־	הַקּוֹרֵא
¶	adıdır	YHVH	yeryüzünün	yüzeyine	–üzerine	ve–dökeni	denizin	sularını–	çağıranı
	H8034	H3068	H0776	H6440		H8210	H3220	H4325	H7121

Ülker ve Oryon takımyıldızlarını yaratan, Zifiri karanlığı sabaha çeviren, Gündüzü geceyle karartan, Deniz sularını çağırıp Yeryüzüne dökenin adı RABdir.

9 הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־ עָז וְשֹׁד עַל־ מִבְצָר יָבוֹא׃
parlatanı yıkımı –üzerine güçlünün ve–yıkım –üzerine kalenin gelecek
H1082 H7701 H5794 H7701 H4013 H0935

Kaleyi ansızın yıkar, Surlu kenti yerle bir eder.

10 שָׂנְאוּ בַשָּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים יְתָעֵבוּ׃
nefret–ettiler kapıda azarlayanı ve–konuşanı dürüstçe tiksinirler
H8130 H8179 H3198 H1696 H8549 H8581

Mahkemede kendilerini azarlayandan nefret ediyor, Doğru konuşandan iğreniyorlar.

11 לָכֵן בּוֹשַׁסְכֶּם עַל־ דָּל וּמַשְׂאַת־ בַּר מִמֶּנּוּ תִקְחוּ
bu–nedenle çiğnemenizin –üzerine yoksulun ve–yükü– buğdayın ondan alırsınız
H3282 H1318 H1800 H4864 H1250 H3947

בָּתֵי גָזִית יִנְטַעְתֶּם וְלֹא תֵשְׁבוּ בָהֶם כַּרְמֵי חֶמֶד נִטַּעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־ יֵינָם׃
evler yontma–taş yaptınız ve–değil– oturacaksınız onlarda bağları– güzel diktiniz ve–değil şarabını –ı
H1004 H1496 H1129 H3808 H3427 H3754 H2531 H5193 H3808 H3196 H0853 H8354

Yoksulu ezdiğiniz, Ondan zorla buğday kopardığınız için Yaptığınız yontma taş evlerde oturmayacak, Diktiğiniz güzel bağların şarabını içmeyeceksiniz.

12 כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי
çünkü biliyorum çok isyanlarınızı ve–büyük günahlarınızı sıkıştıranlar doğruyu alanlar
H3588 H3045 H7227 H6588 H6099 H2403 H6662 H3947

כֹּפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשָּׁעַר הִטּוּ׃
rüşveti ve–yoksulları kapıda sattılar
H3724 H0034 H8179 H5186

Çünkü isyanlarınızın çok, Günahlarınızın sayısız olduğunu biliyorum, Ey doğru kişiye baskı yapan, Rüşvet alan, Mahkemede mazlumun hakkını yiyenler!

13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת רָעָה הִוא׃
bu–nedenle akıllı zamanda o susacak çünkü zaman kötü odur
H3559 H7919 H6256 H1931 H1826 H6256 H7451 H1931

Bu yüzden susmak düşer akıllı insana Böyle bir zamanda, Çünkü zaman kötüdür.

14 דִּרְשׁוּ־ טוֹב וְאַל־ רָע וְלְמַעַן תִּחְיוּ וְיִהְיֶה־ כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־
arayın– iyiyi ve–değil– kötüyü öyle–ki yaşaysınız ve–olacak– böyle YHVH Tanrısı–
H1875 H2896 H0408 H7451 H4616 H2421 H1961 H3651 H3068 H0430

צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃
Orduların sizinle dediğiniz–gibi söylediniz
H6635 H0854 H3651 H0559

Kötülüğe değil, İyiliğe yönelin ki yaşayasınız; Böylece dediğiniz gibi, RAB, Her Şeye Egemen Tanrı sizinle olur.

15 שִׂנְאוּ־ רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשָּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יְחָנֵּן יְהוָה
nefret–edin– kötüden ve–sevin iyiyi ve–kurun adaleti kapıda belki lütfedecek YHVH
H8130 H7451 H0157 H2896 H3322 H4941 H8179 H0194 H2603 H3068

אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ ס
Tanrısı– Orduların kalıntısına Yusuf'un ¶
H0430 H6635 H7611 H3130

Kötülükten nefret edin, İyiliği sevin, Mahkemede adaleti koruyun. Belki RAB, Her Şeye Egemen Tanrı, Yusufun soyundan sağ kalanlara lütfeder.

16 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־ רְחֹבוֹת מִסְפֵּד
bu–nedenle böyle– dedi YHVH Tanrısı Orduların Adonāy tüm– meydanlarda ağıt
H3541 H0559 H3068 H0430 H6635 H0136 H3605 H7339 H4553

וּמִסְפֵּד אֶבֶל אֶל־ אִכָּר וְקֹרְאֵו הָוֹ הָוֹ־ יֹאמְרוּ חוּצוֹת וּבְכָל־
ve–ağıt yas –e çiftçiyi ve–çağıracaklar ah ah– diyecekler sokaklarda ve–tüm–
H4553 H0060 H0413 H0406 H7121 H1930 H1930 H0559 H2351 H3605

נֶהִי׃ יֹדְעֵי אֶל־
ağıtın bilenlere –e
H5092 H3045 H0413

Bu yüzden RAB, Her Şeye Egemen Tanrı Rab şöyle diyor: ‹‹Bütün meydanlarda çığlık kopacak, Sokaklarda inim inim inleyecekler; Irgatları yas tutmaya, Ağıtçıları feryat etmeye çağıracaklar.

17 וּבְכָל־ כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־ אֶעֱבֹר בְּקִרְבֵּךְ אָמַר יְהוָה׃ ס
ve–tüm– bağlarda ağıt çünkü– geçeceğim içinden dedi YHVH ¶
H3605 H3754 H4553 H3588 H5674 H7130 H0559 H3068

Bütün bağlarda çığlık kopacak, Çünkü ben aranızdan geçeceğim.›› RAB böyle diyor.

18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־ יוֹם יְהוָה לָמָּה־ זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־
vay arzulayanlar –ı günü YHVH'nın ne–için– bu sizin–için günü YHVH'nın o–
H1945 H0183 H0853 H3117 H3068 H4100 H2088 H3117 H3068 H1931

חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר׃ אֹור
karanlık ve–değil– ışık
H2822 H3808 H0216

Vay başına, RABbin gününü özlemle bekleyenlerin! Niçin özlüyorsunuz RABbin gününü? O gün aydınlık değil, karanlık olacak.

19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא וְסָמַךְ הַבַּיִת
nasıl kaçar adam yüzünden aslanın ve–karşılaştı ayı ve–girdi eve ve–dayadı
H3588 H5127 H0376 H6440 H0738 H6293 H1677 H0935 H5564

וְנָשְׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃ יָדוֹ עַל־ הַקִּיר
ve–ısırdı yılan elini –üzerine duvarın
H7023 H5175 H3027 H5921 H7023

Nasıl ki, biri aslanın önünden kaçar da karşısına ayı çıkar, Evine döner, elini duvara dayar da elini yılan sokar.

20 הֲלֹא־ חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־ אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־ נֹגַהּ לוֹ׃
değil–mi– karanlık günü YHVH'nın ve–değil– ışık ve–zıfiri ve–değil– parıltı ona
H3808 H2822 H3117 H3068 H3808 H0216 H0651 H3808 H5051

RABbin günü aydınlık değil, karanlık olmayacak mı? Hem de zifiri karanlık, Bir parıltı bile yok.

21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ עַצְּרֹתֵיכֶם׃
nefret–ettim reddettim bayramlarınızı ve–değil koklarım toplantılarınızda
H8130 H3988 H2282 H3808 H7306 H6116

RAB şöyle diyor: ‹‹İğreniyor, tiksiniyorum bayramlarınızdan, Hoşlanmıyorum dinsel toplantılarınızdan,

22 כִּי אִם־ תַּעֲלוּ־ לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה
çünkü eğer– sunarsınız– bana yakılan–sunular ve–tahll–sunularınızı değil kabul–edeceğim
H5927 H4503 H3808 H7521

וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט׃
ve–barış–sunu besili–hayvanlarınızın değil bakacağım
H8002 H4806 H3808 H5027

Yakmalık ve tahıl sunularınızı Bana sunsanız bile kabul etmeyeceğim, Besili hayvanlarınızdan sunacağınız Esenlik sunularına dönüp bakmayacağım.

אֶשְׁמָע׃	לֹא	נְבָלֶיךָ	וְזִמְרַת	שִׁרֶיךָ	הֲמוֹן	מֵעָלַי	הָסֵר	23
dinleyeceğim	değil	lavtalarının	ve–müziğini	şarkılarının	gürültüsünü	benden	uzaklaştır	
H8085	H3808		H2172				H5493	

Uzak tutun benden ezgilerinizin gürültüsünü, Çenklerinizin sesini dinlemeyeceğim.

אֵיתָן׃	כְּנַחַל	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	כַּמַּיִם	וְיִגַּל	24
sürekli–akan	dere–gibi	ve–doğruluk	adalet	sular–gibi	ve–aksın	
H0386		H6666	H4941	H4325	H1556	

Bunun yerine adalet su gibi, Doğruluk ırmak gibi sürekli aksın.

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בַּמִּדְבָּר	לִי	הֲנִגַּשְׁתֶּם־	וּמִנְחָה	הַזִּבְחִים	25
İsrail'in	evi	yıl	kırk	çölde	bana	sundunuz–mu–	ve–tahıl–sunusu	kurbanları	
H3478		H8141	H0705			H5066	H4503	H2077	

‹‹Ey İsrail halkı, çölde kırk yıl boyunca Bana mı kurbanlar, sunular sundunuz?

אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	כּוֹכַב	צַלְמֵיכֶם	כִּיּוּן	וְאֵת	מַלְכְּכֶם	סִכּוּת	אֶת	וּנְשָׂאתֶם	26
ki	tanrınızın	yıldızını	putlarınızın	Kiyun'u	ve–ı	kralınızın	Sikkut'u	–ı	ve–taşıdınız	
	H0430	H3556	H6754	H3594	H0853	H4432	H5522	H0853	H5375	

לָכֶם׃	עֲשִׂיתֶם
kendinize	yaptınız

Gerçekte kralınız Sakkutu, putunuz Kayvanı, Kendiniz için yaptığınız ilahın yıldızını taşıdınız. ‹‹Gerçekte kralınızın çadırını, putlarınızın kaidesini››. Sakkut ve Kayvan İsrailde tapılan ilahlardı. Asur ilahları olduğu sanılıyor.

פ	שְׁמוֹ׃	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	אָמַר	לְדַמָּשֶׂק	מֵהָלְאָה	אֶתְכֶם	וְהִגְלֵיתִי	27
¶	adıdır	Orduların	Tanrısı–	YHVH	dedi	Şam'ın	ötesine	sizi	ve–süreceğim	
	H8034		H0430	H3068	H0559	H1834	H1973	H0853	H1540	

Bu yüzden sizi Şam'ın ötesine süreceğim.›› RAB böyle diyor, O'nun adı Her Şeye Egemen Tanrı'dır.

Chapter 6

הַגּוֹיִם	רֵאשִׁית	נְקֻבֵי	שֹׁמְרוֹן	בְּהַר	וְהַבֹּטְחִים	בְּצִיּוֹן	הַשַּׁאֲנַנִּים	הוֹי	1
milletlerin	başı	adlılar	Samiriye'nin	dağına	ve–güvenenlere	Siyon'da	kaygısızlara	Vay	
	H7225		H8111	H2022	H0982	H6726	H7600	H1945	

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	לָהֶם	וּבָאוּ
İsrail'in	evi	onlara	ve–gelir
H3478		H1992	H0935

Vay başına Siyondaki kaygısızların, Samiriye Dağında kendilerini güvende sananların, İsrail halkının başvurduğu Önder ulusun tanınmış insanlarının!

פִּלֶשְׁתִּים	גַּת־	וּרְדוּ	רַבָּה	חֲמַת	מִשָּׁם	וּלְכוּ	וּרְאוּ	כַּלְנֵה	עִבְרוּ	2
Filistlilerin	Gat'a–	ve–inin	büyük	Hamat'a	oradan	ve–gidin	ve–görün	Kalne'ye	Geçin	
H6430	H1661	H3381	H2579	H2579	H8033	H3212	H7200			

מִגְּבֻלְכֶם׃	גְּבוּלָם	רַב	אִם־	הָאֵלֶּה	הַמַּמְלָכוֹת	מִן־	הֲטוֹבִים
sınırlarınızdan	sınırları	büyük	eğer–	bunlar	krallıklardan	–den–	iyiler–mi
H1366	H1366			H0428	H4467		

Kalne Kentine gidin de görün, Oradan büyük Hamaya geçin, Filistlilerin Gat Kentine inin, Sizin bu krallıklarınızdan daha mı iyiler? Toprakları sizinkinden daha mı geniş?

3
הַמְנַדִּים לְיוֹם רָעָה וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃
Uzaklaştıranlar günü kötünün ve-yaklaştırdınız tahtını şiddetin
H7650 H3117 H7451 H7675 H2555

Ey sizler, kötü günü uzak sanan, Zorbalık tahtını yaklaştıranlar.

4
הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃
Yatanlar üzerine- yatakların fildişinden ve-gerinmişler üzerine- sedirlerinin ve-yiyenler kuzuları sürüden ve-buzağıları içinden besleyenin
H7901 H5921 H4296 H8127 H5628 H5921 H6210 H0398 H3733 H6629 H5695 H8432 H4770

Ey sizler, fildişi süslü yataklara uzananlar, Sedirlere serilenler, Seçme kuzular, besili buzağılar yiyenler,

5
הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר׃
Mırıldananlar üzerine- ağzının çengin Davut-gibi düşündüler kendileri-için aletlerini- şarkının
H6527 H5921 H6310 H5035 H1732 H2803 H1992 H3627 H7892

Çenk eşliğinde türkü söyleyenler, Davut gibi beste yapanlar,

6
הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף׃
İçenler taslarıyla şarabın şarapın ve-en-iyisini yağların sürünürler ve-değil hastalandılar için- yıkımı Yusuf'un
H8354 H4219 H3196 H3196 H7225 H8081 H4886 H3808 H2470 H3130 H7667

Tas tas şarap içenler, Yağların en güzelini sürünenler, Yusufun yıkımına kederlenmeyenler!

7
לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃ פ ¶
Bu-yüzden şimdi sürgüne-gidecekler başında sürgünlerin ve-uzaklaşacak ziyafeti gerinmişlerin
H3651 H6258 H1540 H7218 H1540 H5493 H4797 H5628

Bu yüzden şimdi bunlar Sürgüne gideceklerin başını çekecekler; Sona erecek sedire serilenlerin cümbüşü.

8
נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אֲנֹכִי וְשֹׂנֵא גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃
Ant-içti Rab RAB kendisiyle bildirisi- RAB'bin orduların tiksiniyor-olurum ben gururu Yakup'un ve-saraylarından nefret-ettim ve-teslim-edeceğim kenti ve-doluğunu
H5375 H0136 H3069 H5315 H5002 H3068 H6635 H8374 H0595 H1347 H3290 H0759 H8130 H5462 H6696 H4393

Egemen RAB başı üzerine ant içti, Her Şeye Egemen Tanrı RAB şöyle diyor: ‹‹Yakupun gururundan iğreniyor, Saraylarından tiksiniyorum. Bu yüzden içindeki her şeyle kenti Düşmana teslim edeceğim.››

9
וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃
Ve-olacak eğer- kalırsa on adam evde bir ve-ölecekler
H1961 H0518 H3498 H6235 H0376 H1004 H0259 H4191

Eğer bir evden on kişi kalmışsa, Onlar da ölecek.

10 וְנִשָּׂאוֹ֙ דּוֹדוֹ֙ וּמְסָרְפוֹ֔ לְהוֹצִ֖יא עֲצָמִ֑ים מִן־הַבַּ֣יִת וְאָמַ֔ר
Ve–kaldıracak–onu amcası ve–yakanı çıkarmak–için kemikleri –den– evden ve–diyecek
H5375 H1730 H5635 H3318 H6106 H0559

כִּ֚י הֶ֣סוּ וְאָמַ֔ר אֶ֖פֶס וְאָמַ֑ר עִמָּ֗ךְ הַעֹ֤וד בְּיַרְכְּתֵי֙ הַבַּ֔יִת לַאֲשֶׁ֖ר
çünkü sus ve–diyecek hiç ve–diyecek seninle var–mı–hâlâ evin köşelerinde –ki
H2013 H0559 H0559 H5750 H3411

יְהוָֽה׃ בְּשֵׁ֥ם לְהַזְכִּ֖יר לֹֽא
RAB'bin isminde anmak–için değil
H3068 H8034 H2142 H3808

Ölünün akrabası yakmak için cesedi evden almaya gelince, Evdekine, ‹‹Yanında kimse var mı?›› diye soracak, O da, ‹‹Hayır!›› yanıtını alınca, ‹‹Sus!›› diyecek, ‹‹RABbin adı anılmamalı.››

11 כִּֽי־הִנֵּ֤ה יְהוָה֙ מְצַוֶּ֔ה וְהִכָּ֥ה הַבַּ֖יִת הַגָּדֹ֑ול בְּרִסִּ֗ים הַבַּ֣יִת וְהַקָּטֹֽן׃
Çünkü– işte RAB emrediyor ve–vuracak evi büyüğü parçalara ve–evi küçük
H3068 H2009 H6680 H5221

בְּקָעִֽים׃
çatlaklara
H1233

Çünkü RAB buyuruyor, Büyük ev toza, Küçük ev küle dönecek.

12 הֲיָרֻצ֣וּן בַּסֶּ֔לַע אִם־יַחֲרֹ֥ושׁ בַּבָּקָ֖ר סוּסִ֑ים כִּֽי־הֲפַכְתֶּ֣ם לְרֹאׁ֔שׁ מִשְׁפָּ֖ט
Koşarlar–mı kayada sürer eğer– atlar çünkü– döndürdünüz zehire adaleti
H7323 H5553 H7323 H1241 H7219 H4941

וּפְרִ֖י לְצְדָקָ֑ה לַעֲנָֽה׃
ve–meyvesini doğruluğun peşin–otuna
H6529 H6666 H3939

Atlar kaya üzerinde koşar mı? Kimse denizde öküzle çift sürer mi? Ama siz adaleti zehire, Doğruluk meyvesini pelinotuna çevirdiniz.

13 הַשְּׂמֵחִ֖ים לִ֣לֹא דָבָ֑ר הָאֹמְרִ֖ים הֲלֹ֣וא בְחָזְקֵ֔נוּ לָקַ֥חְנוּ לָ֛נוּ קַרְנָֽיִם׃
Sevinenler hiç–bir şey diyenler değil–mi gücümüzle aldık kendimize boynuzları
H8055 H1697 H3808 H0559 H2392 H3947

Sizler, Lo-Devar Kentini aldık diye sevinenler, ‹‹Karnayimi kendi bileğimizle ele geçirmedik mi?›› diyenlersiniz.
simgesidir.

14 כִּֽי־הִנְנִ֤י מֵקִים֙ עֲלֵיכֶ֣ם בֵּ֔ית יִשְׂרָאֵ֖ל נְאֻם־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י הַצְּבָאֹ֑ות
Çünkü işte–ben kaldırıyorum aleyhinize evi İsrail'in bildirisi– RAB'bin Tanrısı orduların
H2009 H5375 H5002 H3478 H0430

וְלָחֲצ֥וּ אֶתְכֶ֖ם מִלְּבֹ֣וא חֲמָ֑ת עַד־נַ֖חַל הָעֲרָבָֽה׃ ס
ve–sıkıştıracaklar sizi girişinden Hamat'ın –kadar– vadisine Arava'nın §
H3905 H0853 H0935 H2574 H5704 H6160

‹‹İşte bu yüzden, ey İsrail halkı, Üzerinize bir ulus göndereceğim›› Diyor Her Şeye Egemen Tanrı RAB, ‹‹Levo-Hamat'tan Arava Vadisi'ne kadar ezecekler sizi.››

Chapter 7

בִּתְחִלַּת	גֹּבַי	יוֹצֵר	וְהִנֵּה	יְהוָה	אֲדֹנָי	הִרְאַנִי	כֹּה		1
başlangıcında	çekirgeleri	biçimlendiren	ve–işte	RAB	Rab	gösterdi–bana	Böyle		
H8462		H3335	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541		

הַמָּלְקֹושׁ׃	גִּזֵּי	אַחַר	לֶקֶשׁ	וְהִנֵּה־	הַלָּקֹושׁ	עֲלוֹת
kralın	biçimlerinin–	sonra	ikinci–biçim	ve–işte–	ikinci–biçimin	yükselişinin
H4428	H1488		H3954	H2009	H3954	H5927

Egemen RAB bana şunu gösterdi: Kralın payına düşen otlar biçilmişti. Otlar yeniden yeşermeye başlarken RAB sürüyle çekirge yaratıyordu.

סְלַח־	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאֹמַר	הָאָרֶץ	עֹשֶׂב	אֶת־	לֶאֱכֹל	כִּלָּה	אִם־	וְהָיָה	2
bağışla–	RAB	Rab	ve–dedim	yerin	otunu	–	yemeyi	bitirdi	eğer–	Ve–oldu	
H5545	H3069	H0136	H0559	H0776	H6212	H0853	H0398	H3615		H1961	

הוּא׃	קָטֹן	כִּי	יַעֲקֹב	יָקוּם	מִי	נָּא
o	küçük	çünkü	Yakup	kalkacak	kim	lütfen
H1931			H3290		H4310	H4994

Çekirgeler ülkedeki yeşil bitkileri yiyip bitirince: ‹‹Ey Egemen RAB, lütfen halkını bağışla!›› dedim, ‹‹Yakup soyu buna nasıl dayanır? Zaten küçük bir halk!››

יְהוָה׃	אָמַר	תִּהְיֶה	לֹא	זֹאת	עַל־	יְהוָה	נִחַם	3
RAB	dedi	olacak	değil	bu	için–	RAB	Pişman–oldu	
H3068	H0559	H1961	H3808	H2063		H3068	H5162	

Bunun üzerine RAB düşüncesini değiştirdi. ‹‹Gerçekleşmeyecek bu›› dedi.

וַתֹּאכַל	יְהוִה	אֲדֹנָי	בָּאֵשׁ	לָרִב	קֹרֵא	וְהִנֵּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	הִרְאַנִי	כֹּה	4
ve–yedi	RAB	Rab	ateşle	yargılamaya	çağıran	ve–işte	RAB	Rab	gösterdi–bana	Böyle	
H0398	H3069	H0136	H0784	H7378	H7121	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541	

הַחֵלֶק׃	אֶת־	וְאָכְלָה	רַבָּה	תְּהוֹם
tarlayı	–	ve–yedi	büyük	derin–suyu
	H0853	H0398		H8415

אֶת־
–
H0853

Egemen RAB bana şunu gösterdi: Baktım, Egemen RAB halkını cezalandırmak için ateşi çağırdı. Ateş enginleri yakıp tüketti, karayı yakıp tüketmeye başladı.

הוּא׃	קָטֹן	כִּי	יַעֲקֹב	יָקוּם	מִי	נָּא	חֲדַל־	יְהוִה	אֲדֹנָי	וָאֹמַר	5
o	küçük	çünkü	Yakup	kalkacak	kim	lütfen	dur–	RAB	Rab	Ve–dedim	
H1931			H3290		H4310	H4994	H2308	H3069	H0136	H0559	

O zaman, ‹‹Ey Egemen RAB, lütfen dur!›› dedim, ‹‹Yakup soyu buna nasıl dayanır? Zaten küçük bir halk!››

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אָמַר	תִּהְיֶה	לֹא	הִיא	גַּם־	זֹאת	עַל־	יְהוָה	נִחַם	6
§	RAB	Rab	dedi	olacak	değil	o	de–	bu	için–	RAB	Pişman–oldu	
	H3069	H0136	H0559	H1961	H3808	H1931	H1571	H2063		H3068	H5162	

Bunun üzerine RAB düşüncesini değiştirdi. Egemen RAB, ‹‹Bu da gerçekleşmeyecek›› dedi.

									7
וּבְיָדוֹ	אֲנָךְ	חוֹמַת	עַל־	נִצָּב	אֲדֹנָי	וְהִנֵּה	הִרְאַנִי	כֹּה	
ve–elinde	çekil–ipinin	duvarının	üzerine–	duruyordu	Rab	ve–işte	gösterdi–bana	Böyle	
H3027	H0594	H2346		H5324	H0136	H2009	H7200	H3541	

אֲנָךְ׃
çekil–ipi
H0594

Başka bir görümde şunu gösterdi bana: Baktım, Rab çekül kullanılarak örülmüş dümdüz bir duvarın yanında duruyor; elinde bir çekül var.

אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	אֲנָךְ	וְאָמַר	עָמוֹס	רֹאֶה	אַתָּה	מָה־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
Rab	ve–dedi	çekil–ipi	ve–dedim	Amos	görüyorsun	sen	ne–	bana	RAB	Ve–dedi	
H0136	H0559	H0594	H0559	H5986	H7200		H4100	H0413	H3068	H0559	

עוֹד	אוֹסִיף	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	בְּקֶרֶב	אֲנָךְ	שָׂם	הִנְנִי	
artık	devam–edeceğim	değil–	İsrail'in	halkımın	ortasına	çekil–ipini	koyuyorum	işte–ben	
H5750	H3254	H3808	H3478		H7130	H0594		H2009	

לוֹ׃	עֲבוֹר
ona	geçmeye

RAB, ‹‹Ne görüyorsun, Amos?›› diye sordu. Ben de, ‹‹Bir çekül›› dedim. Bunun üzerine Rab, ‹‹İşte, halkım İsrailin ortasına da bir çekül koyacağım›› dedi, ‹‹Bir daha onları esirgemeyeceğim.

וְקַמְתִּי	יֶחֱרֵבוּ	יִשְׂרָאֵל	וּמִקְדְּשֵׁי	יִשְׁחָק	בָּמוֹת	וְנָשַׁמּוּ		9
ve–kalkacağım	harap–olacak	İsrail'in	ve–kutsal–yerleri	İshak'ın	tapakları	Ve–viran–olacak		
		H3478	H4720	H3446	H1116	H8074		

פ	בְּחֶרֶב׃	יָרָבְעָם	בֵּית	עַל־
¶	kılıçla	Yarovam'ın	evinin	karşısına–
	H2719	H3379		

‹‹Yok olacak İshak soyunun tapınma yerleri, Yıkılacak İsrailin kutsal yerleri, Kılıçla yürüyeceğim Yarovam soyunun üstüne.››

לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יָרָבְעָם	אֶל־	בֵּית־אֵל	כֹּהֵן	אֲמַצְיָה	וַיִּשְׁלַח		10
diyerek	İsrail'in	kralına–	Yarovam'a	–	Beyt–El'in	kahini	Amatsya	Ve–gönderdi		
H0559	H3478	H4428	H3379	H0413	H1008	H3548	H0558	H7971		

לְהָכִיל	הָאָרֶץ	תּוֹכַל	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	בְּקֶרֶב	עָמוֹס	עָלֶיךָ	קָשַׁר
taşımaya	ülke	güçlü	değil–	İsrail'in	evinin	ortasında	Amos	aleyhine	komplo–kurdu
H3557	H0776	H3201	H3808	H3478		H7130	H5986		H7194

דְּבָרָיו׃	כָּל־	אֶת־
sözlerini	tüm–	–
H1697	H3605	H0853

Beyteldeki Kâhin Amatsya, İsrail Kralı Yarovama haber gönderip şöyle dedi: ‹‹Amos İsrailin göbeğinde sana düzen kurdu. Ülke onun bunca sözünü kaldıramaz.

מֵעַל	יִגְלֶה	גָּלֹה	וְיִשְׂרָאֵל	יָרָבְעָם	יָמוּת	בַּחֶרֶב	עָמוֹס	אָמַר	כֹּה	כִּי־	11
üzerinden	gidecek	sürgüne	ve–İsrail	Yarovam	ölecek	kılıçla	Amos	dedi	böyle	Çünkü–	
	H1540	H1540	H3478	H3379	H4191	H2719	H5986	H0559	H3541		

ס	אַדְמָתוֹ׃
§	toprağının
	H0127

Çünkü Amos diyor ki, ‹‹ ‹Yarovam kılıçla öldürülecek, İsrail halkı kesinlikle ülkesinin dışına, Sürgüne gönderilecek.› ››

יְהוּדָה	אֶרֶץ	אֶל־	לְךָ	בְּרַח־	לֵךְ	חֹזֶה	עָמוֹס	אֶל־	אֲמַצְיָה	וַיֹּאמֶר	12
Yahuda'nın	ülkesine	–	kendine	kaç–	git	görücü	Amos'a	–	Amatsya	Ve–dedi	
H3063	H0776	H0413		H1272	H3212	H2374	H5986	H0413	H0558	H0559	

תִּנָּבֵא׃	וְשָׁם	לֶחֶם	שָׁם	וֶאֱכָל־	
peygamberlik–et	ve–orada	ekmek	orada	ve–ye–	
H5012	H8033	H3899	H8033	H0398	

Bunun üzerine Amatsya Amosa, ‹‹Çek git, ey bilici!›› dedi, ‹‹Yahudaya kaç. Ekmeğini orada kazan. Orada peygamberlik et.

13

וּבֵית־אֵל	לֹא־	תוֹסִיף	עוֹד	לְהִנָּבֵא	כִּי	מִקְדַּשׁ־	מֶלֶךְ׃	
Ve–Beyt–El'de	değil–	devam–edeceksin	artık	peygamberlik–etmeye	çünkü	tapınağı–	kralın	
H1008	H3808	H3254	H5750	H5012		H4720	H4428	

ס	הִוא׃	מַמְלָכָה	וּבֵית	הִוא	
§	odur	krallığın	ve–evi	o	
	H1931	H4467		H1931	

Bir daha Beytelde peygamberlik etme. Çünkü burası kralın kutsal yeri, krallık tapınağıdır.››

14

וְלֹא	אָנֹכִי	נָבִיא	לֹא־	אֲמַצְיָה	אֶל־	וַיֹּאמֶר	עָמוֹס	וַיַּעַן
ve–değil	benim	peygamber	değil–	Amatsya'ya	–	ve–dedi	Amos	Ve–cevap–verdi
H3808	H0595	H5030	H3808	H0558	H0413	H0559	H5986	

שִׁקְמִים׃	וּבוֹלֵס	אָנֹכִי	בּוֹקֵר	כִּי־	אָנֹכִי	נָבִיא	בֶּן־
incir–ağaçlarını	ve–budayan	benim	sığır–güden	çünkü–	benim	peygamberin	oğlu–
H8256	H1103	H0595	H0951		H0595	H5030	

Amos, ‹‹Ben ne peygamberdim ne de peygamber oğluydum›› diye karşılık verdi, ‹‹Yalnızca sığır yetiştirirdim. Yabanıl incir ağaçlarına bakardım.

15

אֶל־	הִנָּבֵא	לֵךְ	יְהוָה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	הַצֹּאן	מֵאַחֲרֵי	יְהוָה	וַיִּקָּחֵנִי
–	peygamberlik–et	git	RAB	bana	ve–dedi	sürünün	peşinden	RAB	Ve–aldı–beni
H0413	H5012	H3212	H3068	H0413	H0559	H6629		H3068	H3947

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי	
İsrail'e	halkıma	
H3478		

RAB beni sürünün ardından aldı, ‹Git, halkım İsraile peygamberlik et› dedi.

16

עַל־	תִּנָּבֵא	לֹא	אֹמֵר	אַתָּה	יְהוָה	דְּבַר־	שְׁמַע	וְעַתָּה	
aleyhine–	peygamberlik–et	değil	diyorsun	sen	RAB'bin	sözünü–	dinle	Ve–şimdi	
	H5012	H3808	H0559		H3068	H1697	H8085	H6258	

יִשְׁחָק׃	בֵּית	עַל־	תִּטְּף	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	
İshak'ın	evinin	aleyhine–	damla–damla–söyle	ve–değil	İsrail'in	
H3446			H5197	H3808	H3478	

Şimdi kulak ver RABbin sözlerine: ‹‹ ‹İsraile karşı peygamberlik etme, İshak soyuna karşı konuşma!› diyorsun.

17

וּבְנֹתֶיךָ	וּבָנֶיךָ	תִּזָּנֶה	בָּעִיר	אִשְׁתְּךָ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	
ve–kızların	ve–oğulların	fahrişelik–edecek	kentte	karın	RAB	dedi	böyle–	Bu–yüzden	
H1323		H2181		H0802	H3068	H0559	H3541		

תָּמוּת	טְמֵאָה	אֲדָמָה	עַל־	וְאַתָּה	תֵּחָלֵק	בַּחֶבֶל	וְאַדְמָתְךָ	יִפְּלוּ	בַּחֶרֶב
öleceksin	kirli	toprağın	üzerine–	ve–sen	bölünecek	iple	ve–toprağın	düşecek	kılıçla
H4191	H2931	H0127					H0127	H5307	H2719

ס	אַדְמָתוֹ׃	מֵעַל	יִגְלֶה	גָּלֹה	וְיִשְׂרָאֵל
§	toprağının	üzerinden	gidecek	sürgüne	ve–İsrail
	H0127		H1540	H1540	H3478

Bu yüzden RAB şöyle diyor: ‹Karın kentte fahişe olacak, Oğulların, kızların kılıçtan geçirilecek. Ölçü ipiyle paylaşılacak toprağın, Sen ise kirli sayılan toprakta can vereceksin. İsrail halkı kesinlikle ülke dışına, Sürgüne gönderilecek.› ››

Chapter 8

כֹּה	הֶרְאַנִי	אֲדֹנָי	יְהוָה	וְהִנֵּה	כְּלוּב	קָיִץ׃	1
böyle	gösterdi–bana	Adonāy	YHVH	ve–işte	sepet	yaz–meyve	
H3541	H7200	H0136	H3069	H2009	H3619	H7019	

Egemen RAB bana şunu gösterdi: Baktım bir sepet olgun meyve.

יְהוָה	וַיֹּאמֶר	קָיִץ	כְּלוּב	וָאֹמַר	עָמוֹס	רֹאֶה	אַתָּה	מָה־	וַיֹּאמֶר	2
YHVH	ve–dedi	yaz–meyve	sepet	ve–dedim	Amos	görüyorsun	sen	ne–	ve–dedi	
H3068	H0559	H7019	H3619	H0559	H5986	H7200		H4100	H0559	

לוֹ׃	עֲבוֹר	עוֹד	אוֹסִיף	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	אֶל־	הַקֵּץ	בָּא	אֵלַי
ona	geçmeyi	daha	ekleyeceğim	değil–	İsrail'in	halkımın	–üzerine	son	geldi	bana
		H5750	H3254	H3808	H3478		H0413	H7093	H0935	H0413

Bana, ‹‹Ne görüyorsun, Amos?›› diye sordu. ‹‹Bir sepet olgun meyve›› diye yanıtladım. Bunun üzerine RAB, ‹‹Halkım İsrailin sonu geldi›› dedi, ‹‹Bir daha onları esirgemeyeceğim.

רַב	יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם	הֵיכָל	שִׁירוֹת	וְהֵילִילוּ		3
çok	YHVH'nın	Adonāy'nın	sözü	o	günde	tapınağın	şarkıları	ve–feryat–edecek		
	H3069	H0136	H5002	H1931	H3117	H1964		H3213		

	סוּס׃	הִשְׁלִיךְ	מָקוֹם	בְּכָל־	הַפֶּגֶר	פ
	sus	atıldı	yerde	her–	ceset	¶
	H2013	H7993	H4725	H3605	H6297	

O gün saraydaki türküler yas çığlıklarına dönecek.›› Egemen RAB, ‹‹Her yer atılmış cesetlerle dolacak, sessizlik hüküm sürecek›› diyor. çağrıştırıyor.

אֶרֶץ׃	(עֲנוּיֵי־)	[ענוי־]	וְלַשְׁבִּית	אֶבְיוֹן	הַשֹּׁאֲפִים	זֹאת	שִׁמְעוּ־	4
ülkenin	(mazlumlarını)	[mazlumları]	ve–yok–etmek–için	yoksulu	yutanlar	bunu	dinleyin–	
H0776	H6041	H6035		H0034		H2063	H8085	

Dinleyin bunu, ey yoksulu çiğneyenler, Ülkedeki mazlumları yok edenler!

בָּר	וְנִפְתְּחָה־	וְהַשַּׁבָּת	שֶׁבֶר	וְנַשְׁבִּירָה	הַחֹדֶשׁ	יַעֲבָר	מָתַי	לֵאמֹר	5
buğdayı	ve–açacağız–	ve–şabat	tahılı	ve–satacağız	yeni–ay	geçecek	ne–zaman	diyerek	
		H7676	H7668	H7666	H2320		H4970	H0559	

מִרְמָה׃	מֹאזְנֵי	וּלְעַוֵּת	שֶׁקֶל	וּלְהַגְדִּיל	אֵיפָה	לְהַקְטִין
hile	terazilerini	ve–eğmek–için	şekeli	ve–büyütmek–için	efayı	küçültmek–için
H4820	H3976	H5791	H8255	H1431	H0374	H6994

Diyorsunuz ki, ‹‹Yeni Ay Töreni geçse de tahılımızı satsak, Şabat Günü geçse de buğdayımızı satışa çıkarsak. Ölçeğifı küçültüp fiyatı yükseltsek, Hileli tartı kullanıp ağırlık taşı.

וּמַפָּל	נַעֲלָיִם	בַּעֲבוּר	וְאֶבְיוֹן	דַּלִּים	בַּכֶּסֶף	לִקְנוֹת	6
ve–döküntüsünü	çift–ayakkabının	karşılığında	ve–fakiri	yoksulları	gümüşle	satın–almak–için	
H4651	H5275	H5668	H0034	H1800	H3701	H7069	

נַשְׁבִּיר׃	בָּר	
satacağız	buğdayın	
H7666		

Yoksulları gümüş, Mazlumları bir çift çarık karşılığında satın alsak. Buğday yerine süprüntüsünü satsak.››

מַעֲשֵׂיהֶם׃	כָּל־	לָנֶצַח	אֶשְׁכַּח	אִם־	יַעֲקֹב	בִּגְאוֹן	יְהוָה	נִשְׁבַּע	7
işlerini	tüm–	sonsuza–dek	unutursam	eğer–	Yakup'un	gururu–üzerine	YHVH	yemin–etti	
H4639	H3605	H5331	H7911		H3290	H1347	H3068	H7650	

Yakup soyunun gurur duyduğu RAB kendi başı üstüne ant içti: ‹‹Onların yaptıklarının hiçbirini asla unutmayacağım.

בָּהּ	יוֹשֵׁב	כָּל־	וְאָבַל	הָאָרֶץ	תִּרְגַּז	לֹא־	זֹאת	הַעַל	8
onda	oturan	her–	ve–yas–tutacak	yeryüzü	sarsılacak	değil–mi–	bunun	–üzerine	
	H3427	H3605	H0056	H0776	H7264	H3808	H2063		

מִצְרָיִם׃	כִּיאֹור	)וְנִשְׁקָעָה(	]ונשקה[	וְנִגְרְשָׁה	כֻּלֹּה	כְּאֹר	וְעָלְתָה
Mısır'ın	Nil–gibi	(ve–batacak)	[ve–batırılacak]	ve–sürüklenecek	tamamı	Nil–gibi	ve–yükselecek
H4714	H2975	H8257	H8248	H1644	H3605	H2975	H5927

ס
¶

Bu yüzden yer sarsılmayacak mı, Üzerinde yaşayan herkes yas tutmayacak mı? Bütün yer Nil gibi yükselecek, Kabarıp yine inecek Mısırın ırmağı gibi.››

בַּצָּהֳרָיִם	הַשֶּׁמֶשׁ	וְהֵבֵאתִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	9
öğlende	güneşi	ve–batıracağım	YHVH'nın	Adonāy'nın	sözü	o	günde	ve–olacak	
	H8121	H0935	H3069	H0136	H5002	H1931	H3117	H1961	

אֹור׃	בְּיוֹם	לָאָרֶץ	וְהַחֲשַׁכְתִּי
ışık	gününde	yeryüzünü	ve–karartacağım
H0216	H3117	H0776	H2821

‹‹O gün›› diyor Egemen RAB, ‹‹Öğleyin güneşi batıracağım, Güpegündüz yeryüzünü karartacağım.

וְהַעֲלֵיתִי	לְקִינָה	שִׁירֵיכֶם	וְכָל־	לְאֵבֶל	חַגֵּיכֶם	וְהָפַכְתִּי				10
ve–çıkartacağım	ağıta	şarkılarınızı	ve–tüm–	yasa	bayramlarınızı	ve–dönüştüreceğim				
H5927	H7015		H3605	H0060	H2282	H2015				
כְּאֵבֶל	וְשַׂמְתִּיהָ	קָרְחָה	רֹאשׁ	כָּל־	וְעַל־	שָׂק	מָתְנַיִם	כָּל־	עַל־	
yas–gibi	ve–yapacağım	kellik	başın	her–	ve–üzerine	çul	bellerin	tüm–	–üzerine	
H0060		H7144		H3605		H8242	H4975	H3605		

מָר׃	כְּיוֹם	וְאַחֲרִיתָהּ	יָחִיד
acı	gün–gibi	ve–sonunu	tek–çocuğunun
H4751	H3117	H0319	H3173

Bayramlarınızı yasa, Bütün ezgilerinizi ağıta döndüreceğim. Her bele çul kuşattıracağım, Her başın saçını yoldurtacağım. O günü biricik oğulun ardından tutulan yasa çevirecek, Sonunu acı getireceğim.

לֹא־	בָאָרֶץ	רָעָב	וְהִשְׁלַחְתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	בָּאִים	יָמִים	וְהִנֵּה	11
değil–	ülkeye	kıtlık	ve–göndereceğim	YHVH'nın	Adonāy'nın	sözü	geliyorlar	günler	işte	
H3808	H0776	H7458	H7971	H3069	H0136	H5002	H0935	H3117	H2009	

דִּבְרֵי	אֶת	לִשְׁמֹעַ	אִם־	כִּי	לַמַּיִם	צָמָא	וְלֹא־	לַלֶּחֶם
sözlerini	–ı	duymak–için	eğer–	ancak	su–için	susuzluk	ve–değil–	ekmek–için
H1697	H0853	H8085			H4325	H6772	H3808	H3899

יְהוָה׃		רָעָב
YHVH'nın		kıtlık
H3068		H7458

‹‹İşte günler geliyor, Ülkeye kıtlık göndereceğim›› Diyor Egemen RAB, ‹‹Ekmek ya da su kıtlığı değil, RABbin sözlerine susamışlık göndereceğim.

12

יְשֹׁטְטוּ	מִזְרָח	וְעַד־	וּמִצָּפוֹן	יָם	עַד־	מִיָּם	וְנָעוּ	
koşacaklar	doğuya	ve-–e	ve-kuzeyden	denize	–e	denizden–	ve-dolaşacaklar	
	H4217	H5704	H6828	H3220	H5704	H3220	H5128	

יְמִצָּאוּ׃	וְלֹא	יְהוָה	דְּבַר־	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	
bulacaklar	ve-değil	YHVH'nın	sözü-	-ı	aramak-için	
H4672	H3808	H3068	H1697	H0853	H1245	

RABbin sözünü bulmak için İnsanlar denizden denize, Kuzeyden doğuya dek dolaşacak, Oraya buraya koşacak, ama bulamayacaklar.

13

בַּצָּמָא׃	וְהַבַּחוּרִים	הַיָּפוֹת	הַבְּתוּלֹת	תִּתְעַלַּפְנָה	הַהוּא	בַּיּוֹם
susuzluktan	ve-genç-erkekler	güzel	bakireler	bayılacaklar	o	günde
H6772	H0970	H3303	H1330	H5968	H1931	H3117

O gün güzel kızlar, Yiğitler susuzluktan bayılacak.

14

וְחֵי	דָּן	אֱלֹהֶיךָ	חֵי	וְאָמְרוּ	שֹׁמְרוֹן	בְּאַשְׁמַת	הַנִּשְׁבָּעִים
ve-yaşıyor	Dan	tanrın	yaşıyor	ve-diyenler	Samiriye'nin	suçu-üzerine	yemin-edenler
	H1835	H0430		H0559	H8111	H0819	H7650

ס	עוֹד׃	יָקוּמוּ	וְלֹא־	וְנָפְלוּ	בְּאֵר־שָׁבַע	דֶּרֶךְ	
¶	daha	kalkacaklar	ve-değil-	ve-düşecekler	Beerşeba'nın	yolu	
	H5750		H3808	H5307	H0884	H1870	

Samiriye tanrıçası Aşima üzerine ant içenler, ‹Ey Dan, senin ilahının başı üzerine› Ve, ‹Beer-Şeva ilahının başı üzerine› diyenler Düşecek ve bir daha kalkmayacak.››

Chapter 9

1

וְיֵרָעֲשׁוּ	הַכַּפְתּוֹר	הַדֹּ֫ד	וַיֹּאמֶר	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	נִצָּב	אֲדֹנָי	אֶת־	רָאִיתִי
ve-sarsılsın	başlığı	vur	ve-dedi	sunaktaki	üzerine-	duran	Adonāy'ı	-ı	gördüm
H7493	H3730	H5221	H0559	H4196		H5324	H0136	H0853	H7200

נָנוּס	לֹא־	אֶהֱרֹג	בַּחֶרֶב	וְאַחֲרִיתָם	כֻּלָּם	בְּרֹאשׁ	וּבְצַּעֲתָם	הַסִּפִּים
kaçacak	değil-	öldüreceğim	kılıçla	ve-sonuncularını	hepsinin	başlarına	ve-kır	eşikler
H5127	H3808	H2026	H2719	H0319	H3605		H1214	

פָּלִיט׃	לָהֶם	יִמָּלֵט	וְלֹא־	נָס	לָהֶם
kurtulan	onlardan	kurtulacak	ve-değil-	kaçan	onlardan
		H4422	H3808	H5127	

Rabbi gördüm, Sunağın yanında duruyordu. ‹‹Sütun başlıklarına vur, Eşikler sarsılsın›› dedi, ‹‹Başlıkları insanların başında parala. Sağ kalanları kılıçtan geçireceğim. Kaçan, kurtulan olmayacak,

2

מִשָּׁם	הַשָּׁמַיִם	יַעֲלוּ	וְאִם־	תִּקָּחֵם	יָדִי	מִשָּׁם	בִּשְׁאוֹל	יַחְתְּרוּ	אִם־
oradan	göklere	çıkarlarsa	ve-eğer-	alacak	elim	oradan	şeol'a	kazarlarsa	eğer-
H8033	H8064	H5927		H3947	H3027	H8033	H7585	H2864	

אוֹרִידֵם׃
indireceğim
H3381

Ölüler diyarını delip girseler, Elimi uzatıp onları çıkaracağım. Göklere çıksalar, Onları oradan indireceğim.

3

וְאִם־	וּלְקַחְתִּים	אֶחָפֵשׂ	מִשָּׁם	הַכַּרְמֶל	בְּרֹאשׁ	יֵחָבְאוּ	וְאִם־	
ve–eğer–	ve–alacağım	arayacağım	oradan	Karmel'in	tepesinde	saklanırlarsa	ve–eğer–	
	H3947	H2664	H8033	H3760		H2244		

הַנָּחָשׁ	אֶת־	אֲצַוֶּה	מִשָּׁם	הַיָּם	בְּקַרְקַע	עֵינַי	מִנֶּגֶד	יִסָּתְרוּ
yılana	–ı	emredeceğim	oradan	denizin	dibinde	gözlerimin	görüşünden	gizlenirlerse
H5175	H0853	H6680	H8033	H3220	H7172		H5048	H5641

וּנְשָׁכָם׃
ve–ısıracak

Karmel Dağının doruklarına gizlenseler, Artlarına düşüp onları yakalayacağım. Gözümün önünden uzağa, denizin dibine girseler, Orada yılana buyruk vereceğim, Onları sokacak.

4

הַחֶרֶב	אֶת־	אֲצַוֶּה	מִשָּׁם	אֹיְבֵיהֶם	לִפְנֵי	בַּשֶּׁבִי	יֵלֵכוּ	וְאִם־
kılıca	–ı	emredeceğim	oradan	düşmanlarının	önünde	esarete	giderlerse	ve–eğer–
H2719	H0853	H6680	H8033	H0341	H6440		H3212	

לְטוֹבָה׃	וְלֹא	לְרָעָה	עֲלֵיהֶם	עֵינַי	וְשַׂמְתִּי	וַהֲרָגָתָם	
iyilik–için	ve–değil	kötülük–için	üzerlerine	gözlerimi	ve–dikeceğim	ve–öldürecek	
	H3808					H2026	

Düşmanlarınca sürgün edilseler, Orada kılıca buyruk vereceğim, Onları biçecek. Gözümü üzerlerinden ayırmayacağım, Ama iyilik için değil, kötülük için.››

5

יוֹשְׁבֵי	כָּל־	וְאָבְלוּ	וַתָּמּוֹג	בָּאָרֶץ	הַנּוֹגֵעַ	הַצְּבָאוֹת	יְהוִה	וַאדֹנָי	
oturanları	her–	ve–yas–tutar	ve–erir	yeryüzüne	dokunanı	Orduların	YHVH	ve–Adonāy	
H3427	H3605	H0056	H4127	H0776	H5060		H3069	H0136	

מִצְרָיִם	כִּיאֹר	וְשָׁקְעָה	כֻּלָּהּ	כַּיְאוֹר	וְעָלְתָה	בָּהּ	
Mısır'ın	Nil–gibi	ve–batar	tamamı	Nil–gibi	ve–yükselir	onda	
H4714	H2975	H8257	H3605	H2975	H5927		

Rab, Her Şeye Egemen RAB Yere dokununca yer erir, Üzerinde yaşayan herkes yasa bürünür, Bütün yeryüzü Nil gibi kabarır, Mısırın ırmağı gibi yine alçalır.

6

יְסָדָהּ	אֶרֶץ	עַל־	וַאֲגֻדָּתוֹ	)מַעֲלוֹתָיו(	]מעלותו[	בַּשָּׁמַיִם	הַבּוֹנֶה	
kurdu	yeryüzünün	–üzerine	ve–kubbe	(basamaklarını)	[basamaklarını]	göklerde	inşa–eden	
H3245	H0776		H0092			H8064	H1129	

שְׁמוֹ׃	יְהוָה	הָאָרֶץ	פְּנֵי	עַל־	וְיִשְׁפְּכֶם	הַיָּם	לְמֵי־	הַקֹּרֵא
adıdır	YHVH	yeryüzünün	yüzeyine	–üzerine	ve–döken	denizin	sularını–	çağıran
H8034	H3068	H0776	H6440		H8210	H3220	H4325	H7121

Yukarı odalarını gökyüzünde yapan, Kubbesini yeryüzünde kuran, Denizin sularını çağırıp yeryüzüne döken Odur; Onun adı RABdir.

7

הֲלוֹא	יְהוָה	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לִי	אַתֶּם	כְּשֻׁחִים	כִּבְנֵי	הֲלוֹא
değil–mi	YHVH'nın	sözü–	İsrail'in	oğulları	bana	siz	Küşluların	oğulları–gibi	değil–mi
H3808	H3068	H5002	H3478				H3569		H3808

מִקִּיר׃	וַאֲרָם	מִכַּפְתּוֹר	וּפְלִשְׁתִּים	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלֵיתִי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
Kir'den	ve–Aram'ı	Kaftor'dan	ve–Filistinlileri	Mısır'ın	ülkesinden	çıkardım	İsrail'i	–ı
	H0758	H3731	H6430	H4714	H0776	H5927	H3478	H0853

‹‹Ey İsrailliler, Benim için Kûşlulardan ne farkınız var?›› Diyor RAB. ‹‹İsrailliler Mısırdan, Filistlileri Kaftordan, Aramlıları Kîrden çıkaran ben değil miyim?

8

מֵעַל	אֹתָהּ	וְהִשְׁמַדְתִּי	הַחַטָּאָה	בַּמַּמְלָכָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְעֵינֵי	הִנֵּה
ücnden	onu	ve-yok-edeceğim	günahlı	krallığında	YHVH'nın	Adonāy'nın	gözleri	işte
	H0853	H8045	H2400	H4467	H3069	H0136		H2009

יַעֲקֹב	בָּיִת	אֶת־	אַשְׁמִיד	הַשְׁמִיד	לֹא	כִּי	אֶפֶס	הָאֲדָמָה	פְּנֵי
Yakup'un	evini	-ı	yok-edeceğim	tamamen	değil	çünkü	ancak	toprağın	yüzünün
H3290		H0853	H8045	H8045	H3808			H0127	H6440

יְהוָה׃	נְאֻם־
YHVH'nın	sözü-
H3068	H5002

‹‹İşte, Egemen RABbin gözleri Bu günahlı krallığın üzerindedir. Onu yeryüzünden söküp atacağım, Ancak Yakup soyunu büsbütün yok etmeyeceğim›› Diyor RAB.

9

בַּיִת	אֶת־	הַגּוֹיִם	בְּכָל־	וַהֲנִעוֹתִי	מְצַוֶּה	אֲנֹכִי	הִנֵּה	כִּי־	
evini	-ı	milletlerin	tüm-arasında	ve-sallayacağım	emredeceğim	ben	işte	çünkü-	
	H0853		H3605	H5128	H6680	H0595	H2009		

אָרֶץ׃	צְרוֹר	יִפֹּול	וְלֹא־	בַּכְּבָרָה	יִנּוֹעַ	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	
yere	taş-çakılı	düşecek	ve-değil-	elekte	sallanır	nasıl	İsrail'in	
H0776		H5307	H3808	H3531	H5128		H3478	

‹‹İşte buyruk vereceğim, Bütün uluslar arasından İsraili kalburla eler gibi eleyeceğim, Bir çakıl bile yere düşmeyecek.

10

וְתַקְדִּים	תַּגִּישׁ	לֹא־	הָאֹמְרִים	עַמִּי	חַטָּאֵי	כָּל	יָמֻותוּ	בַּחֶרֶב	
ve-öne-geçecek	yaklaşacak	değil-	diyenler	halkımın	günahkârları	tüm	ölecekler	kılıçla	
H6923	H5066	H3808	H0559		H2400	H3605	H4191	H2719	

רָעָה׃	בַּעֲדֵינוּ
felaket	etrafımızda
	H5704

Halkımın arasındaki bütün günahlılar, ‹Kötülük bizi bulmaz, bize erişmez› diyenler Kılıçtan geçirilecek.››

11

אֶת־	וְנָדַרְתִּי	הַנֹּפֶלֶת	דָּוִיד	סֻכַּת	אֶת־	אָקִים	הַהוּא	בַּיֹּום	
-ı	ve-onaracağım	düşmüş	Davut'un	kulubisini	-ı	kaldıracağım	o	günde	
H0853	H1443	H5307	H1732	H5521	H0853		H1931	H3117	

עוֹלָם׃	כִּימֵי	וּבְנִיתִיהָ	אָקִים	וַהֲרִסֹתָיו	פִּרְצֵיהֶן
eski	günleri-gibi	ve-inşa-edeceğim	kaldıracağım	ve-harabelerini	gediklerini
H5769	H3117	H1129		H2034	H6556

‹‹O gün Davutun yıkık çardağını yeniden kuracağım, Gediklerini kapayacak, Yıkık yerlerini onaracağım, Onu eskisi gibi yapacağım,

12

שְׁמִי	נִקְרָא	אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	וְכָל־	אֱדוֹם	שְׁאֵרִית	אֶת־	יִירְשׁוּ	לְמַעַן
adım	çağrıldı	ki-	milletleri	ve-tüm-	Edom'un	kalıntısını	-ı	miras-alsınlar	öyle-ki
H8034	H7121			H3605	H0123	H7611	H0853	H3423	H4616

פ	זֹאת׃	עֹשֶׂה	יְהוָה	נְאֻם־	עֲלֵיהֶם
¶	bunu	yapanın	YHVH'nın	sözü-	üclerine
	H2063		H3068	H5002	

Öyle ki, Edomluların sağ kalanlarını, Bana ait olan bütün ulusları sahiplensinler.›› Bunu yapacak olan RAB böyle diyor.

13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֹנֵב בַּמֹּשֵׁךְ זָרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־ הַגְּבָעוֹת תְּתְמוֹגַגְנָה׃

13 işte günler geliyorlar sözü– YHVH'nın yaklaşacak ve–çiftçi biçiciye ve–üzüm–ezen tepeler ve–tüm– dağlar ve–damlayacak tatlı–şarabı eken tohum–ekene üzümleri eriyecekler

‹‹İşte, günler geliyor›› diyor RAB, ‹‹Çift süren orakçıya, Üzüm basan ekin ekene erişecek, Dağlardan tatlı şarap damlayacak, Bütün tepelerden akacak.

14 וְשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרֵים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁתוּ אֶת־ יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־ פְּרִיהֶם׃

14 ve–döndüreceğim esaretini halkımın İsrail'in ve–inşa–edecekler şehirleri harap–olmuş ve–oturacaklar ve–dikecekler bağları ve–içecekler şarabını ve–yapacaklar bahçeler ve–yiyecekler –ı meyvesini

Sürgün halkım İsraili geri getireceğim, Yıkık kentleri onarıp orada yaşayacaklar, Bağlar dikip şarabını içecekler, Bahçeler yapıp meyvesini yiyecekler.

15 וְנָטַעְתִּים עַל־ אַדְמָתָם וְלֹא עוֹד יִנָּתְשׁוּ מֵעַל אַדְמָתָם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

15 ve–dikeceğim –üzerine topraklarına ve–değil daha sökülecekler üzerinden topraklarının dedi YHVH Tanrın onlara verdim ki

Onları topraklarına dikeceğim, Bir daha sökülmeyecekler Kendilerine verdiğim topraktan.›› Tanrınız RAB böyle diyor. Next: Jonah Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Acts Index Next: Turkish Bible: 1 Chronicles »

Ovadya

Chapter 1

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־ אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר
görüm Ovadya böyle– dedi Rab Yahve Edom'a haber duyduk –den Yahve ve–elçi
H2377 H5662 H3541 H0559 H0136 H3069 H08052 H8085 H0854 H3068

בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה׃
milletlere gönderildi kalkın ve–kalkalım ona–karşı savaşa
H7971 H0559 H3541 H4421

2 הִנֵּה קָטֹן אַתָּה בְּזוּי בַּגּוֹיִם מְאֹד׃
işte küçük sen hor–görülen milletler–arasında çok
H2009 H3966 H0959

3 זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־ סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
gurur yüreğinin seni–aldattı oturan yarıklarında– kayanın yüksekliği oturma–yerinin diyen
H2087 H3820 H5377 H7931 H2288 H5553 H4791 H7675 H0559

בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃
yüreğinde kim beni–indirecek yere
H3820 H4310 H3381 H0776

4 אִם־ תַּגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־ בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם
eğer– yükselirsen kartal–gibi ve–eğer– arasında yıldızların koysan yuvanı oradan
H0518 H1361 H5404 H0518 H0996 H3556 H7760 H7064 H8033

אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃
seni–indireceğim bildirisi– Yahve'nin
H3381 H5002 H3068

5 אִם־ גַּנָּבִים בָּאוּ־ לְךָ אִם־ שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא
eğer– hırsızlar gelseydi– sana eğer– soyguncular gecenin nasıl yok–edildin değil–mi
H0518 H1590 H0935 H0518 H7703 H3915 H0349 H1820 H3808

יַגְנְבוּ דַיָּם יַשְׁאִירוּ בָּצְרִים אִם־ בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא עֹלְלוֹת׃
çalarlardı yeterince bırakırlardı bağcılar eğer– gelseydi sana değil–mi artanları
H1589 H1767 H7604 H1219 H0518 H0935 H0859 H3808 H5955

6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃
nasıl arandı Esav ortaya–çıkarıldı gizli–hazineleri
H0349 H2664 H6215 H1158 H4710

7 עַד־ הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כָּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ
–dek sınıra seni–gönderdiler tüm adamları antlaşmanın seni–aldattılar güçlendiler
H5704 H1366 H7971 H3605 H0376 H1285 H5377 H3201

בְּוֹ׃ תְּבוּנָה אֵין תַּחְתֶּיךָ מָזוֹר יָשִׂימוּ לַחְמְךָ שְׁלֻמֶךָ אַנְשֵׁי לְךָ
onda anlayış yok altına tuzak koydular ekmeğin barışının adamları sana–karşı
H8394 H0369 H8478 H4204 H3899 H7965 H0376

8
הֲלֹוא בַיֹּום נְאֻם־ יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדֹום וּתְבוּנָה
değil–mi günde bildirisi– Yahve'nin ve–yok–edeceğim bilgeleri Edom'dan ve–anlayışı
H3808 H3117 H5002 H1931 H3068 H0006 H2450 H0123 H8394
מֵהַר עֵשָׂו׃
dağından Esav'ın
H2022 H6215

9
וְחַתּוּ גִבֹּורֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֵת־ אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃
ve–yılgınlaşacak yiğitlerin Teman öyle–ki kesilsin– adam dağından Esav'ın kırımdan
H2865 H1368 H8487 H4616 H3772 H0376 H2022 H6215 H6993

10
מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעֹולָם׃
şiddetten kardeşine Yakup'a seni–örtecek utanç ve–kesileceksin sonsuza–dek
H2555 H0251 H3290 H3680 H0955 H3772 H5769

11
בְּיֹום עָמְדְךָ מִנֶּגֶד בְּיֹום זָרִים שִׁבּוּתֹו חֵילֹו וְנָכְרִים וּבָאוּ
günde durduğun karşıda günde yabancılar tutsak–aldı ordusunu ve–yabancılar girdi
H3117 H5975 H5048 H3117 H2114 H7617 H2428 H5237 H0935
וְעַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם גֹּורָל יַדּוּ אַתָּה גַּם־ כְּאַחַד׃
ve–üzerine– Yeruşalayim'in attılar kura ayrıca– sen biri–gibi
H3389 H3032 H1486 H1571 H0259
(שְׁעָרֶיו) [שערון] מֵהֶם׃
(kapılarına) [kapılarına] onlardan
H8179 H8179 H1992

12
וְאַל־ תֵּרֶא בְיֹום־ אָחִיךָ בְּיֹום נָכְרֹו תִּשְׂמַח וְאַל־
ve–yapma– bakma gününde– kardeşinin gününde felâketinin sevinme ve–yapma–
H0408 H7200 H3117 H0251 H3117 H5235 H8055 H0408
תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיֹום לִבְנֵי־ יְהוּדָה בְּיֹום אָבְדָם וְאַל־ תַּגְדֵּל בְּיֹום
büyük–konuşma ağzın gününde oğullarına– Yahuda'nın gününde yıkımlarının ve–yapma– büyük–konuşma gününde
H1431 H6310 H3117 H0408 H0006 H3117 H3063 H1431 H3117
צָרָה׃
sıkıntının
H6869

13
אַל־ תָּבֹוא בְּשַׁעַר־ עַמִּי בְיֹום אֵידָם וְאַל־ תֵּרֶא גַּם־ אַתָּה
girme kapısına– halkımın gününde belâlarının yapma– bakma ayrıca– sen
H0935 H8179 H5971 H3117 H0343 H0408 H7200 H1571 H0859
וְאַל־ תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילֹו בְּיֹום אֵידֹו וְאַל־ תִּשְׁלַחְנָה בְיֹום אֵידֹו׃
ve–yapma– uzatma ordusuna gününde belâsının ve–yapma– uzatma gününde belâsının
H0408 H7971 H2428 H3117 H0343 H0408 H7971 H3117 H0343
בְּרָעָתֹו׃
kötülüğüne

14
וְאַל־ תַּעֲמֹד עַל־ הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־ פְּלִיטָיו וְאַל־
ve–yapma– durma üzerinde– geçidin kesmek–için –i kaçanlarını ve–yapma–
H0408 H5975 H5921 H6563 H3772 H0853 H6412 H0408
תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיֹום צָרָה׃
teslim–etme sağ–kalanlarını gününde sıkıntının
H5462 H8300 H3117 H6869

15 כִּי־ קָרוֹב יוֹם־ יְהוָה עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה
çünkü yakın günü- Yahve'nin üzerine- tüm- milletlerin nasıl yaptıysan yapılacak
H7138 H3117 H3068 H5921 H3605 H3605 H834 H6213 H6213

גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃
sana yaptığın dönecek başına
H1576 H7725 H7218

16 כִּי כַאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם בְּהַר קָדְשִׁי עַל־ הַר כָּל־ הַגּוֹיִם תָּמִיד
çünkü nasıl içtiniz dağında kutsal-dağımın üzerinde- tüm- milletler sürekli
H3588 H3588 H8354 H2022 H6944 H5921 H2022 H3605 H1471 H8548

יִשְׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ׃
içecek ve-yutacaklar ve-olacaklar sanki-olmamış-gibi oldular
H8354 H3886 H1961 H3808 H1961

17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב
ve-dağında Siyon'un olacak kurtuluş ve-olacak kutsal ve-miras-alacak evi Yakup'un
H2022 H6726 H1961 H6413 H1961 H6944 H3423 H1004 H3290

מוֹרָשֵׁיהֶם׃ אֶת
mülklerini -i
H4180 H853

18 וְהָיָה בֵית־ יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ
ve-olacak evi- Yakup'un ateş ve-evi Yusuf'un alev ve-evi Esav'ın saman
H1961 H1004 H3290 H0784 H1004 H3130 H3852 H1004 H6215 H7179

וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם וְלֹא־ יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו
ve-tutuşturacaklar onları ve-yiyecekler ve-olmayacak- sağ-kalan evine Esav'ın
H1814 H1992 H3808 H1961 H8300 H1004 H6215

כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
çünkü Yahve konuştu
H3588 H3068 H1696

19 וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־ עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ
ve-miras-alacak Negev -i Esav'ın dağını -i ve-Şefela Filistlilerin ve-miras-alacaklar
H3423 H5045 H853 H6215 H2022 H853 H8219 H853 H6430 H3423

וְאֶת־ שְׁדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת־ שְׁדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־ הַגִּלְעָד׃
ve- tarlasını Efrayim'in ve- tarlasını Samiriye'nin ve-Benyamin -i Gilad'ı
H853 H7704 H669 H853 H7704 H8111 H1144 H853 H1568

20 וְגָלַת הַחֵל־ הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ כְּנַעֲנִים עַד־ צָרְפַת
ve-sürgünleri ordusunun- bu oğullarının İsrail'in ki- Kenanlılar -dek Sarefat'a
H1546 H2426 H2088 H1121 H3478 H834 H3669 H5704 H6886

וְגָלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב׃
ve-sürgünleri Yeruşalayim'in ki Sefarad'da -i şehirlerini Negev'in
H1546 H3389 H834 H5614 H853 H5892 H5045

21 וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־ הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה
ve-çıkacak kurtarıcılar dağına Siyon'un yargılamak-için -i dağını Esav'ın ve-olacak
H5927 H3467 H2022 H6726 H8199 H853 H2022 H6215 H1961

לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃
Yahve'nin krallık
H3068 H4410

Yunus

Chapter 1

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יוֹנָה בֶן־ אֲמִתָּי לֵאמֹר׃
Ve–oldu sözü– YHVH'nin –e Yona oğlu– Amittay'ın diyerek
H1961 H1697 H3068 H0413 H3124 H0573 H0559

RAB bir gün Amittay oğlu Yunusa, ‹‹Kalk, Ninovaya, o büyük kente git ve halkı uyar›› diye seslendi, ‹‹Çünkü kötülükleri önüme kadar yükseldi.››

2 קוּם לֵךְ אֶל־ נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא עָלֶיהָ כִּי־ עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי׃
Kalk git –e Ninova şehir büyük–o ve–çağır üzerine–onun çünkü– kötülükleri–onların önüme
H3212 H0413 H5210 H7121 H5927 H6440

3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
Ve–kalktı Yona kaçmak–için Tarşiş'e önünden– YHVH'nin ve–indi Yafa'ya ve–buldu gemi giden Tarşiş'e ve–verdi ücretini–onun içine–onun ve–indi varmak–için onlarla–birlikte önünden– YHVH'nin Tarşiş'e
H3124 H1272 H8659 H6440 H3068 H3381 H3305 H4672 H0591 H0935 H8659 H5414 H7939 H3381 H0935 H6440 H3068 H8659

Ne var ki, Yunus RABbin huzurundan Tarşişe kaçmaya kalkıştı. Yafaya inip Tarşişe giden bir gemi buldu. Ücretini ödeyip gemiye bindi, RABden uzaklaşmak için Tarşişe doğru yola çıktı.

4 וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־ גְּדוֹלָה אֶל־ הַיָּם וַיְהִי סַעַר־ גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃
Ve–YHVH fırlattı rüzgar– büyük –e deniz–o ve–oldu fırtına– büyük denizde–o ve–gemi–o düşündü parçalanacak
H3068 H2904 H7307 H1419 H3220 H1961 H5492 H0413 H3220 H0591 H2803 H7665

Yolda RAB şiddetli bir rüzgar gönderdi denize. Öyle bir fırtına koptu ki, gemi neredeyse parçalanacaktı.

5 וַיִּירְאוּ֙ הַמַּלָּחִ֔ים וַיִּזְעֲק֖וּ אִ֣ישׁ אֶל־אֱלֹהָ֑יו וַיָּטִ֙לוּ֙ אֶת־הַכֵּלִ֔ים אֲשֶׁ֖ר בָּאֳנִיָּ֥ה הַיָּ֛מָּה לְהָקֵ֥ל מֵעֲלֵיהֶ֖ם וְיוֹנָ֣ה יָרַ֔ד אֶל־יַרְכְּתֵ֥י הַסְּפִינָ֖ה וַיִּשְׁכַּ֥ב וַיֵּרָדַֽם׃

Ve-korktular / Ve-feryat-ettiler / adam-e / ilahına-onun / ve-attılar / eşyalar-o / ki / gemide-o / deniz-o / hafifletmek-için / üzerlerinden-onların / Ve-Yona / inmişti / diplerini / güvertenin-o / ve-yattı / ve-derin-uykuya-daldı

Gemiciler korkuya kapıldı, her biri kendi ilahına yalvarmaya başladı. Gemiyi hafifletmek için yükleri denize attılar. Yunus ise teknenin ambarına inmiş, yatıp derin bir uykuya dalmıştı.

6 וַיִּקְרַ֣ב אֵלָ֗יו רַ֚ב הַחֹבֵ֔ל וַיֹּ֥אמֶר ל֖וֹ מַה־לְּךָ֣ נִרְדָּ֑ם קוּם֙ קְרָ֣א אֶל־אֱלֹהֶ֔יךָ אוּלַ֤י יִתְעַשֶּׁת֙ הָאֱלֹהִ֣ים לָ֔נוּ וְלֹ֥א נֹאבֵֽד׃

Ve-yaklaştı / reis / ona / ve-dedi / ne- / ona / uyuyan / sana / kalk / çağır / belki / Elohim'ine-senin / düşünür / Elohim-o / bize / ve-değil / helak-oluruz

Gemi kaptanı Yunusun yanına gidip, ‹‹Hey! Nasıl uyursun sen?›› dedi, ‹‹Kalk, tanrına yalvar, belki halimizi görür de yok olmayız.››

7 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אִישׁ֒ אֶל־רֵעֵ֗הוּ לְכ֣וּ וְנַפִּ֔ילָה וְנֵדְעָ֥ה בְּשֶׁלְמִֽי־זֹ֖את הָרָעָ֣ה הַזֹּ֑את לָ֣נוּ וַיִּפֹּ֖ל הַגּוֹרָ֥ל וַיִּפֹּ֛ל גּוֹרָלוֹת֙ וַיַּפֵּ֣ל לָ֔נוּ עַל־יוֹנָֽה׃

Ve-dediler / adam / -e / arkadaşına-onun / gelin / ve-atalım / kura / ve-bilelim / kimin-yüzünden / kötülük-o / bu / bize / ve-attılar / kura / ve-düştü / kura-o / üzerine- / Yona'nın

Sonra denizciler birbirlerine, ‹‹Gelin, kura çekelim›› dediler, ‹‹Bakalım, bu bela kimin yüzünden başımıza geldi.›› Kura çektiler, kura Yunusa düştü.

8 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֵלָיו֒ הַגִּֽידָה־נָּ֣א לָ֗נוּ בַּאֲשֶׁ֤ר לְמִי־זֹ֙את֙ הָרָעָ֣ה הַזֹּ֔את לָ֣נוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ֔ וּמֵאַ֥יִן תָּב֖וֹא מָ֣ה אַרְצֶ֑ךָ וְאֵי־מִזֶּ֥ה עַ֛ם אָ֖תָּה׃

Ve-dediler / ona / lütfen / bildir- / çünkü / bize / kimin-için- / kötülük-o / bu / bize / ne- / işin-senin / ve-nereden / gelirsin / ne / ülken-senin / ve-hangi- / -den-bu / halk / sen

Bunun üzerine Yunusa, ‹‹Söyle bize!›› dediler, ‹‹Bu bela kimin yüzünden başımıza geldi? Ne iş yapıyorsun sen, nereden geliyorsun, nerelisin, hangi halka mensupsun?››

9 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם עִבְרִ֤י אָנֹכִי֙ וְאֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם אֲנִ֖י יָרֵ֑א אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה אֶת־הַיָּ֖ם וְאֶת־הַיַּבָּשָֽׁה׃

Ve-dedi / onlara / İbrani / benim / ve- / YHVH'den / göklerin-o / Elohim'i / korkarım / ki- / yaratti / -i / denizi-o / ve- / karayı-o

Yunus, ‹‹İbraniyim›› diye karşılık verdi, ‹‹Denizi ve karayı yaratan Göklerin Tanrısı RABbe taparım.››

10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
Ve-korktular adamlar-o korku büyük ve-dediler ona ne- bu yaptın
H3372 H0376 H3373 H0559 H0413 H4100 H2063

כִּי־ יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃
çünkü- bildirmişti onlara adamlar-o ki- önünden- YHVH'nin o kaçıyor çünkü
H3045 H0376 H3588 H6440 H3068 H1931 H1272 H3588 H5046 H1992

Denizciler bu yanıt karşısında dehşete düştüler. ‹‹Neden yaptın bunu?›› diye sordular. Yunusun RABden uzaklaşmak için kaçtığını biliyorlardı. Daha önce onlara anlatmıştı.

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃
Ve-dediler ona ne- yapalım sana ve-dinsin deniz-o üzerimizden çünkü deniz-o gidiyor ve-fırtınalı
H0559 H0413 H4100 H6213 H7931 H3220 H5921 H3588 H3220 H1980 H5591

Deniz gittikçe kuduruyordu. Yunusa, ‹‹Denizin dinmesi için sana ne yapalım?›› diye sordular.

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־ הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם
Ve-dedi onlara alın-beni ve-atın-beni -e deniz-o ve-dinsin üzerinizden
H0559 H0413 H5375 H2904 H0413 H3220 H7931 H3220 H5921

כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃
çünkü bilirim ben ki benim-yüzümden fırtına-o büyük-o bu üzerinizde
H3588 H3045 H0589 H3588 H7945 H5591 H1419 H2088 H5921

Yunus, ‹‹Beni kaldırıp denize atın›› diye yanıtladı, ‹‹O zaman sular durulur. Çünkü biliyorum, bu şiddetli fırtınaya benim yüzümden yakalandınız.››

13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־ הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃
Ve-kürek-çektiler adamlar-o döndürmek-için -e kara-o ve-değil yapabilirlerdi çünkü deniz-o gidiyordu ve-fırtınalı üzerlerinde-onların
H2864 H0376 H7725 H0413 H3004 H3808 H3201 H3588 H3220 H1980 H5590 H5921

Denizciler karaya dönmek için küreklere asıldılar, ama başaramadılar. Çünkü deniz gittikçe kuduruyordu.

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה נָּא אַל־ נֹאבְדָה בְנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־ תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִי כִּי־ אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃
Ve-seslendiler -e YHVH ve-dediler yalvarırız YHVH lütfen helak-olalım canından-dolayı adam-o bu ve-yapma- koyma üzerimize masum kan çünkü- sen yaptın istedin nasıl YHVH
H7121 H0413 H3068 H0559 H0577 H3068 H4994 H0006 H5315 H0376 H2088 H0408 H5414 H5355 H1818 H3588 H0859 H6213 H3651 H3068

RABbe seslenerek, ‹‹Ya RAB, yalvarıyoruz›› dediler, ‹‹Bu adamın canı yüzünden yok olmayalım. Suçsuz bir adamın ölümünden bizi sorumlu tutma. Çünkü sen kendi istediğini yaptın, ya RAB.››

15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־ הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃
Ve-aldılar -i Yona'yı ve-attılar-onu -e deniz-o ve-durdu deniz-o öfkesinden-onun
H5375 H0853 H3124 H2904 H0413 H3220 H5975 H3220 H2197

Sonra Yunusu kaldırıp denize attılar, kuduran deniz sakinleşti.

לַיהוָה	זֶבַח	וַיִּזְבְּחוּ־	יְהוָה	אֶת־	גְּדוֹלָה	יִרְאָה	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירְאוּ	16
YHVH'ye	kurban	ve–kestiler–	YHVH'den	–i	büyük	korku	adamlar–o	Ve–korktular	
H3068	H2077	H2076	H3068	H0853	H3373	H3372	H0376	H3372	

נְדָרִים׃	וַיִּדְּרוּ
adaklar	ve–adadılar
H5088	H5087

Bu olaydan ötürü denizciler RABden öyle korktular ki, Ona kurbanlar sundular, adaklar adadılar.

בִּמְעֵי	יוֹנָה	וַיְהִי	יוֹנָה	אֶת־	לִבְלֹעַ	גָּדוֹל	דָּג	יְהוָה	וַיְמַן	17
karnında	Yona	ve–oldu	Yona'yı	–i	yutmak–için	büyük	balık	YHVH	Ve–hazırladı	
H4578	H3124	H1961	H3124	H0853	H1104		H1709	H3068	H4487	

לֵילוֹת׃	וּשְׁלֹשָׁה	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	הַדָּג
gece	ve–üç	gün	üç	balığın–o
H3915	H7969	H3117	H7969	H1709

Bu arada RAB Yunus'u yutacak büyük bir balık sağladı. Yunus üç gün üç gece bu balığın karnında kaldı.

Chapter 2

הַדָּגָה׃	מִמְּעֵי	אֱלֹהָיו	יְהוָה	אֶל־	יוֹנָה	וַיִּתְפַּלֵּל	1
balığın–o	karnından	Elohim'ine–onun	YHVH	–e	Yona	Ve–dua–etti	
H1710	H4578	H0430	H3068	H0413	H3124	H6419	

Yunus balığın karnından Tanrısı RABbe şöyle dua etti:

שְׁאוֹל	מִבֶּטֶן	וַיַּעֲנֵנִי	יְהוָה	אֶל־	לִי	מְצָרָה	קָרָאתִי	וַיֹּאמֶר	2
Şeol'ün	karnından	ve–cevap–verdi–bana	YHVH	–e	bana	sıkıntımdan	seslendim	Ve–dedi	
H7585	H0990		H3068	H0413			H7121	H0559	

קוֹלִי׃	שָׁמַעְתָּ	שָׁוְעָתִי
sesimi–benim	duydun	feryat–ettim
	H8085	H7768

‹‹Ya RAB, sıkıntı içinde sana yakardım, Yanıtladın beni. Yardım istedim ölüler diyarının bağrından, Kulak verdin sesime.

מִשְׁבָּרֶיךָ	כָּל־	יְסִבֻּנִי	וְנָהָר	יַמִּים	בִּלְבַב	מְצוּלָה	וַתַּשְׁלִיכֵנִי	3
dalgaların–senin	tüm–	sardı–beni	ve–nehir	denizlerin	yüreğinde	derinliğe	Ve–attın–beni	
H4867	H3605	H5437	H5104	H3220	H3824	H4688	H7993	

עָבָרוּ׃	עָלַי	וְגַלֶּיךָ
geçti	üzerimden	ve–kabarmalarının–senin
		H1530

Beni engine, denizin ta dibine fırlattın. Sular sardı çevremi. Azgın dalgalar geçti üzerimden.

אֶל־	לְהַבִּיט	אוֹסִיף	אַךְ	עֵינֶיךָ	מִנֶּגֶד	נִגְרַשְׁתִּי	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	4
–e	bakmak–için	tekrar–	ama	gözlerinin–senin	önünden	kovuldum	dedim	Ve–ben	
H0413	H5027	H3254	H0389		H5048	H1644	H0559	H0589	

קָדְשֶׁךָ׃	הֵיכַל
kutsallığının–senin	tapınak
H6944	H1964

‹Huzurundan kovuldum› dedim, ‹Yine de göreceğim kutsal tapınağını.› kutsal tapınağını nasıl göreceğim?››

לְרֹאשִׁי׃	חָבְוּשׁ	סוּף	יְסֹבְבֵנִי	תְּהוֹם	נֶפֶשׁ	עַד־	מַיִם	אֲפָפוּנִי	5
başıma–benim	sarıldı	yosun	kuşattı–beni	derin–uçurum	can	kadar–	sular	Sardı–beni	
	H2280	H5488	H5437	H8415	H5315	H5704	H4325	H0661	

Sular boğacak kadar kuşattı beni, Çevremi enginler sardı, Yosunlar dolaştı başıma.

								6
וַתַּעַל	לְעוֹלָם	בַּעֲדִי	בְּרִחֶיהָ	הָאָרֶץ	יָרַדְתִּי	הָרִים	לְקִצְבֵי	
ve–çıkardın	sonsuza–kadar	ardımda	sürgüleri–onun	yer–o	indim	dağların	temellerine	
H5927	H5769	H1157	H1280	H0776	H3381	H2022	H7095	

אֱלֹהָי׃	יְהוָה	חַיַּי	מִשָּׁחַת
Elohim'im–benim	YHVH	hayatımı–benim	çukurdan
H0430	H3068		H7845

Dağların köklerine kadar battım, Dünya sonsuza dek sürgülendi arkamdan; Ama, ya RAB, Tanrım, Canımı sen kurtardın çukurdan.

									7
תְּפִלָּתִי	אֵלֶיךָ	וַתָּבוֹא	זָכַרְתִּי	יְהוָה	אֶת־	נַפְשִׁי	עָלַי	בְּהִתְעַטֵּף	
duam–benim	sana	ve–ulaştı	hatırladım	YHVH'yi	–i	canım–benim	üzerimde	bayıldığında	
H8605	H0413	H0935	H2142	H3068	H0853	H5315			

קָדְשֶׁךָ׃	הֵיכַל	אֶל־
kutsallığının–senin	tapınak	–e
H6944	H1964	H0413

Soluğum tükenince seni andım, ya RAB, Duam sana, kutsal tapınağına erişti.

יַעֲזֹבוּ׃	חַסְדָּם	שָׁוְא	הַבְלֵי־	מְשַׁמְּרִים	8
terk–ederler	iyiliği–onların	boş	boşlukları–	tutanlar	
		H7723	H1892	H8104	

Değersiz putlara tapanlar, Vefasızlık etmiş olurlar.

										9
יְשׁוּעָתָה	אֲשַׁלֵּמָה	נָדַרְתִּי	אֲשֶׁר	לָּךְ	אֶזְבְּחָה־	תּוֹדָה	בְקוֹל	וַאֲנִי	
kurtuluş	ödeyeceğim	adadım	ki	sana	kurban–keseceğim–	şükranın	sesle	Ve–ben	
H3444		H5087			H2076	H8426		H0589	

	ס	לַיהוָה׃
	selah	YHVH'nindir
		H3068

Ama şükranla kurban sunacağım sana, Adağımı yerine getireceğim. Kurtuluş senden gelir, ya RAB!››

									10
פ	הַיַּבָּשָׁה׃	אֶל־	יוֹנָה	אֶת־	וַיָּקֵא	לַדָּג	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
pe	kara–o	–e	Yona'yı	–i	ve–kustu	balığa–o	YHVH	Ve–dedi	
	H3004	H0413	H3124	H0853	H6958	H1709	H3068	H0559	

RAB balığa buyruk verdi ve balık Yunus'u karaya kustu.

Chapter 3

לֵאמֹר׃	שֵׁנִית	יוֹנָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
diyerek	ikinci–kez	Yona	–e	YHVH'nin	sözü–	Ve–oldu	
H0559	H8145	H3124	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB Yunusa ikinci kez şöyle seslendi:

2 קוּם לֵךְ־ אֶל־ נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־ קְרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
kalk git –e Ninova şehir büyük–o ve–çağır ona –i çağrı–o ki ben
H3212 H0413 H5210 H1696 H3068 H0413 H0853 H7121 H0430 H7150 H0834 H0595

דֹּבֵר אֵלָיִךְ׃
söyleyen sana
H1696 H0413

‹‹Kalk, Ninovaya, o büyük kente git ve sana söyleyeceklerimi halka bildir.››

3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־ נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־
Ve–kalktı Yona ve–gitti –e Ninova sözüne–göre YHVH'nin ve–Ninova şehir–
H3124 H3212 H0413 H5210 H1697 H3068 H5210 H1961

גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
büyük Elohim'e yürüyüş üç gün
H0430 H4109 H7969 H3117

Yunus RABbin sözü uyarınca kalkıp Ninovaya gitti. Ninova öyle büyük bir kentti ki, ancak üç günde dolaşılabilirdi.

4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד
Ve–başladı Yona girmek–için şehre–o yürüyüş gün bir ve–çağırdı ve–dedi daha
H3124 H0935 H5892 H4109 H3117 H0259 H7121 H0559 H5750

אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃
kırk gün ve–Ninova yıkılacak
H0705 H3117 H5210 H2015

Yunus kente girip dolaşmaya başladı. Bir gün geçince, ‹‹Kırk gün sonra Ninova yıkılacak!›› diye ilan etti.

5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־ צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים
Ve–inandılar adamları Ninova'nın Elohim'e ve–ilan–ettiler– oruç ve–giydiler çullar
H0539 H0376 H5210 H0430 H7121 H6685 H3847 H8242

מִגְּדוֹלָם וְעַד־ קְטַנָּם׃
büyüklerinden–onların ve–kadar– küçüklerine–onların
H5704

Ninova halkı Tanrıya inandı. Oruç ilan ederek büyüğünden küçüğüne hepsi çula sarındı.

6 וַיַּגַּע דְּבַר־ אֶל־ מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר
Ve–ulaştı haber–o –e kral Ninova'nın ve–kalktı tahtından–onun ve–çıkardı
H5060 H1697 H0413 H4428 H5210 H6965 H3678

מְעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־ אֵפֶר׃
üzerinden–onun ve–örtündü çul ve–oturdu üzerine– kül–o
H3680 H8242 H3427 H5921 H0665

אַדַּרְתּוֹ
cüppesini–onun
H0155

Ninova Kralı olanları duyunca, tahtından kalkıp kaftanını çıkardı; çula sarınarak küle oturdu.

7 וּגְדוֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־ יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־ יִרְעוּ
ve–büyüklerinin–onun diyerek adam–o ve–hayvan–o sığır–o ve–koyun–o yapmasın– hiçbir–şey tatmasınlar yapmasın– otlamasınlar
H1419 H0559 H0120 H0929 H1241 H6629 H0408 H3972 H2938 H0408 H7462

וּמַיִם אַל־ יִשְׁתּוּ׃
ve–su yapmasın– içmesinler
H4325 H0408 H8354

מִכְסְאוֹ וַיָּקָם מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר
tahtından–onun ve–kalktı kral Ninova'nın ve–duyurdu ve–dedi Ninova'da emriyle kralın–o ve–büyüklerinin–onun diyerek
H3678 H6965 H4428 H5210 H2199 H0559 H2940 H4428 H1419 H0559

Ardından Ninovada şu buyruğu yayımladı: ‹‹Kral ve soyluların buyruğudur: Hiçbir insan ya da hayvan -ister sığır, ister davar olsun- ağzına bir şey koymayacak, otlamayacak, içmeyecek.

8

בְּחָזְקָה	אֱלֹהִים	אֶל־	וְיִקְרְאוּ	וְהַבְּהֵמָה	הָאָדָם	שַׂקִּים	וְיִתְכַּסּוּ
güçle	Elohim	–e	ve–seslensinler	ve–hayvan–o	adam–o	çullarla	Ve–örtünsünler
H2394	H0430	H0413	H7121	H0929	H0120	H8242	H3680

בְּכַפֵּיהֶם׃	אֲשֶׁר	הֶחָמָס	וּמִן־	הָרָעָה	מִדַּרְכּוֹ	אָישׁ	וְיָשֻׁבוּ
ellerinde–onların	ki	zorbalık–o	ve–den–	kötü–o	yolundan–onun	adam	ve–dönsünler
H3709		H2555			H1870	H0376	H7725

Bütün insanlar ve hayvanlar çula sarınsın. Herkes var gücüyle Tanrıya yakararak kötü yoldan, zorbalıktan vazgeçsin.

9

אַפּוֹ	מֵחֲרוֹן	וְשָׁב	הָאֱלֹהִים	וְנִחַם	יָשׁוּב	יוֹדֵעַ	מִי־	
öfkesinin–onun	kızgınlığından	ve–döner	Elohim–o	ve–pişman–olur	döner	bilir	kim–	
H0639	H2740	H7725	H0430	H5162	H7725	H3045	H4310	

נֹאבֵד׃	וְלֹא	
helak–oluruz	ve–değil	
H0006	H3808	

Belki o zaman Tanrı fikrini değiştirip bize acır, kızgın öfkesinden döner de yok olmayız.››

10

הָרָעָה	מִדַּרְכָּם	שָׁבוּ	כִּי־	מַעֲשֵׂיהֶם	אֶת־	הָאֱלֹהִים	וַיַּרְא	
kötü–o	yollarından–onların	döndüler	ki–	işlerini–onların	–i	Elohim–o	Ve–gördü	
	H1870	H7725		H4639	H0853	H0430	H7200	

וְלֹא	לָהֶם	לַעֲשׂוֹת־	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הָרָעָה	עַל־	הָאֱלֹהִים	וַיִּנָּחֶם
ve–değil	onlara	yapmak–için–	söylemişti	ki–	kötülük–o	üzerine–	Elohim–o	ve–pişman–oldu
H3808	H1992		H1696				H0430	H5162

עָשָׂה׃
yaptı

Tanrı Ninovalılar'ın yaptıklarını, kötü yoldan döndüklerini görünce, onlara acıdı, yapacağını söylediği kötülükten vazgeçti.

Chapter 4

1

לוֹ׃	וַיִּחַר	גְּדוֹלָה	רָעָה	יוֹנָה	אֶל־	וַיֵּרַע	
ona	ve–öfkelendi	büyük	kötülük	Yona	–e	Ve–kötü–göründü	
	H2734			H3124	H0413		

Yunus buna çok gücenip öfkelendi.

2

עַד־	דְּבָרִי	זֶה	הֲלוֹא־	יְהוָה	אָנָּה	וַיֹּאמַר	יְהוָה	אֶל־	וַיִּתְפַּלֵּל
daha–	sözüm–benim	bu	değil–mi–	YHVH	yalvarırım	ve–dedi	YHVH	–e	Ve–dua–etti
H5704	H1697	H2088	H3808	H3068	H0577	H0559	H3068	H0413	H6419

כִּי	תַרְשִׁישָׁה	לִבְרֹחַ	קִדַּמְתִּי	כֵּן	עַל־	אַדְמָתִי	עַל־	הֱיוֹתִי
çünkü	Tarşiş'e	kaçmak–için	önceden–	öyle	üzerine–	toprak–benim	üzerinde–	iken–benim
	H8659	H1272	H6923			H0127		H1961

חֶסֶד	וְרַב־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	וְרַחוּם	חַנּוּן	אֵל־	אַתָּה	כִּי	יָדַעְתִּי
iyilik	ve–çok–	öfkeli	yavaş	ve–merhametli	lütufkâr	El–	sen	ki	biliyordum
		H0639	H0750	H7349	H2587	H0410			H3045

הָרָעָה׃	עַל־	וְנִחָם
kötülük–o	üzerine–	ve–pişman–olan
		H5162

RABbe şöyle dua etti: ‹‹Ah, ya RAB, ben daha ülkemdeyken böyle olacağını söylemedim mi? Bu yüzden Tarşişe kaçmaya kalkıştım. Biliyordum, sen lütfeden, acıyan, tez öfkelenmeyen, sevgisi engin, cezalandırmaktan vazgeçen bir Tanrısın.

3

מוֹתִי	טוֹב	כִּי	מִמֶּנִּי	נַפְשִׁי	אֶת־	נָא	קַח־	יְהוָה	וְעַתָּה
ölümüm–benim	iyidir	çünkü	benden	canımı–benim	–i	lütfen	al–	YHVH	Ve–şimdi
H4194				H5315	H0853	H4994	H3947	H3068	H6258

ס	מֵחַיָּי׃	
samek	hayatımdan–benim	

Ya RAB, lütfen şimdi canımı al. Çünkü benim için ölmek yaşamaktan iyidir.››

4

לָךְ׃	חָרָה	הַהֵיטֵב	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
sana	öfkelenmek	doğru–mu	YHVH	Ve–dedi	
	H2734	H3190	H3068	H0559	

RAB, ‹‹Ne hakla öfkeleniyorsun?›› diye karşılık verdi.

5

שָׁם	לוֹ	וַיַּעַשׂ	לָעִיר	מִקֶּדֶם	וַיֵּשֶׁב	הָעִיר	מִן־	יוֹנָה	וַיֵּצֵא
orada	kendine	ve–yaptı	şehrin–o	doğusunda	ve–oturdu	şehir–o	–den–	Yona	Ve–çıktı
H8033					H3427			H3124	H3318

בָּעִיר׃	יִהְיֶה	מַה־	יִרְאֶה	אֲשֶׁר	עַד	בַּצֵּל	תַּחְתֶּיהָ	וַיֵּשֶׁב	סֻכָּה
şehirde–o	olacak	ne–	görecek	ki	kadar	gölgede–o	altında–onun	ve–oturdu	çardak
	H1961	H4100	H7200		H5704	H6738	H8478	H3427	H5521

Yunus kentten çıktı, kentin doğusundaki bir yerde durdu. Kendisine bir çardak yaptı, gölgesinde oturup kentin başına neler geleceğini görmek için beklemeye başladı.

6

צֵל	לִהְיוֹת	לְיוֹנָה	מֵעַל	וַיַּעַל	קִיקָיוֹן	אֱלֹהִים	יְהוָה־	וַיְמַן
gölge	olmak–için	Yona'nın	üzerinden	ve–yükseltti	kabak	Elohim	YHVH–	Ve–hazırladı
H6738	H1961	H3124		H5927	H7021	H0430	H3068	H4487

עַל־	יוֹנָה	וַיִּשְׂמַח	מֵרָעָתוֹ	לוֹ	לְהַצִּיל	רֹאשׁוֹ	עַל־	
üzerine–	Yona	ve–sevindi	sıkıntısından–onun	onu	kurtarmak–için	başının–onun	üzerine–	
	H3124	H8055			H5337			

גְּדוֹלָה׃	שִׂמְחָה	הַקִּיקָיוֹן
büyük	sevinç	kabak–o
	H8057	H7021

RAB Tanrı Yunusun üzerine gölge salacak, sıkıntısını giderecek bir keneotu sağladı. Yunus buna çok sevindi.

7

הַקִּיקָיוֹן	אֶת־	וַתַּךְ	לַמָּחֳרָת	הַשַּׁחַר	בַּעֲלוֹת	תּוֹלַעַת	הָאֱלֹהִים	וַיְמַן
kabak–o	–i	ve–vurdu	ertesi–güne	şafak–o	doğduğunda	kurt	Elohim–o	Ve–hazırladı
H7021	H0853	H5221	H4283	H7837	H5927		H0430	H4487

וַיִּיבָשׁ׃	
ve–kurudu	
H3001	

Ama ertesi gün şafak sökerken, Tanrının sağladığı bir bitki kurdu keneotunu kemirip kuruttu.

8 וַיְהִי בְּזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתָּךְ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃

Ve-oldu güneş-o doğduğunda Elohim ve-hazırladı doğu rüzgar bunaltıcı ve-vurdu Yona'nın baş üzerine- güneş-o ve-bayıldı ve-diledi canının-onun –i ölmek-için hayatımdan-benim ölümüm-benim iyidir ve-dedi

Güneş doğunca Tanrı yakıcı bir doğu rüzgarı estirdi. Yunus başına vuran güneşten bayılmak üzereydi. Ölümü dileyerek, ‹‹Benim için ölmek yaşamaktan iyidir›› dedi.

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃

Ve-dedi Elohim –e Yona doğru-mu öfkelenmek- sana üzerine- kabak-o ve-dedi ölüm kadar- bana öfkelenmek- doğru

Ama Tanrı, ‹‹Keneotu yüzünden öfkelenmeye hakkın var mı?›› dedi. Yunus, ‹‹Elbette hakkım var, ölesiye öfkeliyim›› diye karşılık verdi.

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד׃

Ve-dedi YHVH sen acıdın kabak-o üzerine- değil- emek-verdin onda ve-değil büyüttün-onu ki-oğlu- gece oldu ve-oğlu- gece öldü

RAB, ‹‹Keneotu bir gecede çıktı ve bir gecede yok oldu›› dedi, ‹‹Sen emek vermediğin, büyütmediğin bir keneotuna acıyorsun da,

11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הרבה [הַרְבֵּה] אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃

Ve-ben değil acıyacağım Ninova üzerine- şehir-o büyük-o ki içinde-onda var- insan ki değil- bilir sağının-onun arasını- on-iki –den-on-iki- çok soluna-onun ve-hayvan çok

ben Ninova'ya, o koca kente acımayayım mı? O kentte sağını solundan ayırt edemeyen yüz yirmi bini aşkın insan, çok sayıda hayvan var.›› Next: Micah Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: John Index Next: Turkish Bible: Joshua »

Mika

Chapter 1

דְּבַר־	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָיָה	אֶל־	מִיכָה	הַמּֽרַשְׁתִּי	בִּימֵי	יוֹתָם	אָחָז	1
Sözü–	YHVH'nin	ki	oldu	–e	Mika	Moreşetli–o	günlerinde	Yotam'un	Ahaz'un	
H1697	H3068		H1961	H0413	H4318	H4183	H3117	H3147	H0271	

יְרוּשָׁלִָם׃	שֹׁמְרוֹן	עַל־	חָזָה	אֲשֶׁר־	יְהוּדָה	מַלְכֵי	יְחִזְקִיָּה
ve–Yerüşalim'in	Samiriye'nin	üzerine–	gördü	ki–	Yahuda'nın	krallarının	Hizkiya'nın
H3389	H8111		H2372		H3063	H4428	H2396

Yahuda kralları Yotam, Ahaz ve Hizkiya zamanında RAB Moreşetli Mikaya, Samiriye ve Yeruşalimle ilgili olarak bir görümde şunu bildirdi:

שִׁמְעוּ	עַמִּים	כֻּלָּם	הַקְשִׁיבִי	אֶרֶץ	וּמְלֹאָהּ	וִיהִי֙	אֲדֹנָי	יְהוָה	2
Duyun	halklar	hepsi–onların	kulak–ver	yer	ve–doluluğu–onun	ve–olsun	Adonay	YHVH	
H8085		H3605	H7181	H0776	H4393	H1961	H0136	H3069	

בָּכֶם	לְעֵד	אֲדֹנָי	מֵהֵיכַל	קָדְשׁוֹ׃
içinizde	tanık–için	Adonay	–den–tapınağı	kutsallığının–onun
	H5707	H0136	H1964	H6944

Ey halklar, hepiniz duyun; Ey dünya ve bütün içindekiler, dinleyin. Egemen RAB kendi kutsal tapınağından size karşı tanıklık edecek.

[במותין	עַל־	וְדָרַךְ	וְיָרַד	מִמְּקוֹמוֹ	יֹצֵא	יְהוָה	הִנֵּה	כִּי־	3
yüksek–yerleri	üzerine–	ve–basacak	ve–inecek	yerinden–onun	çıkıyor	YHVH	işte	Çünkü–	
H1116		H1869	H3381	H4725	H3318	H3068	H2009		

אָרֶץ׃	)בָּמֳתֵי(
yerin	yüksek–yerleri
H0776	H1116

İşte, RAB yerinden çıkıp gelecek, Yeryüzüne inip dağ doruklarında yürüyecek.

הָאֵשׁ	מִפְּנֵי	כַּדּוֹנַג	יִתְבַּקָּעוּ	וְהָעֲמָקִים	תַּחְתָּיו	הֶהָרִים֙	וְנָמַסּוּ	4
ateşin–o	önünde	balmumu–gibi	yarılacak	ve–vadiler–o	altında–onun	dağlar–o	Ve–eriyecek	
H0784	H6440	H1749	H1234	H6010	H8478	H2022	H4549	

בְּמוֹרָד׃	מֻגָּרִים	כְּמַיִם
yokuşta–o	dökülen	sular–gibi
H4174	H5064	H4325

Dağlar Onun önünde ateş karşısında eriyen balmumu gibi eriyecek, Vadiler, bayır aşağı akan sular gibi yarılacak.

5 בְּפֶ֣שַׁע יַעֲקֹ֔ב וּבְחַטֹּ֖אות בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל זֹ֣את כָּל־ יַעֲקֹ֔ב בְּפֶ֣שַׁע
İsyanından Yakup'un bu tüm- ve-günahlarından evi İsrail'in kim- isyanı Yakup'un
H6588 H3290 H2063 H3605 H3290 H6588 H3478 H4310 H6588 H3290

יְרוּשָׁלָֽם׃ הֲלֹוא֙ בָּמֹ֣ות יְהוּדָ֔ה הֲלֹוא֙ וּמִי֙ שֹׁמְרֹ֔ון הֲלֹוא֙
Yerüşalim değil-mi yüksek-yerleri Yahuda'nın değil-mi ve-kim Samiriye değil-mi
H3389 H3808 H1116 H3063 H3808 H4310 H8111 H3808

Bütün bunlar Yakupoğullarının isyanı Ve İsrail halkının günahları yüzünden olacak. Yakupoğullarının isyanından kim sorumlu? Samiriye değil mi? Yahudadaki putperestlikten kim sorumlu? Yeruşalim değil mi?

6 וְהִגַּרְתִּי֙ כָּרֶ֣ם לְמַטָּעֵ֔י הַשָּׂדֶ֖ה לְעֵ֣י שֹׁמְרֹ֑ון וְשַׂמְתִּי֙
ve-dökeceğim bağın dikimlerine-o tarlanın-o harabelere-o Samiriye'yi Ve-yapacağım
H5064 H3754 H4302 H7704 H5856 H8111

אֲגַלָּ֔ה וְיִסֹּדֶ֖יהָ אַבְנֶ֣יהָ לַגַּ֑י
açacağım ve-temellerini-onun taşlarını-onun vadiye-o
H1540 H3247 H0068 H1516

Bu yüzden RAB, ‹‹Samiriyeyi kırdaki taş yığınına, Bağ dikilecek yere çevireceğim›› diyor, ‹‹Taşlarını vadiye döküp temellerini açacağım.

7 בָּאֵ֔שׁ יִשָּׂרְפ֖וּ אֶתְנַ֣יהָ וְכָל־ יֻכַּ֑תּוּ פְּסִילֶ֖יהָ וְכָל־
ateşte-o yakılacak ücretleri-onun ve-tüm- parçalanacak oyma-putları-onun Ve-tüm-
H0784 H8313 H0868 H3605 H3807 H6456 H3605

קִבָּצָ֔ה זֹונָ֖ה מֵאֶתְנַ֣ן כִּ֚י שְׁמָמָ֔ה אָשִׂ֖ים עֲצַבֶּ֣יהָ וְכָל־
topladı fahişenin -den-ücretinden çünkü harabelere-o koyacağım putları-onun ve-tüm-
H6908 H2181 H0868 H3588 H7707 H7760 H6091 H3605

יָשֻׁ֑בוּ׃ זֹונָ֖ה אֶתְנַ֣ן וְעַד־
dönecekler fahişenin ücretine ve-kadar-
H7725 H2181 H0868 H5704

Bütün putları paramparça edilecek, Tapınaklarındaki fahişelere verilen armağanlar yakılacak. Samiriyenin bütün putlarını yok edeceğim. Fahişelerin ücretiyle topladığı armağanlar Yine fahişelere ücret olacak.››

8 וְעָרֹ֔ום)שׁוֹלָ֖ל( ]שילל[אֵילֵ֣כָה וְאֵילִ֑ילָה אֶסְפְּדָ֖ה זֹ֣את עַל־
ve-çıplak soyulmuş soyulmuş yürüyeceğim ve-feryat-edeceğim ağlayacağım bunu Üzerine-
H6174 H7758 H7758 H3212 H3213 H5594 H2063

יַעֲנָֽה׃ כִּבְנֹ֥ות תַּנִּ֛ים וְאָבֵ֖ל מִסְפֵּ֥ד אֶֽעֱשֶׂ֔ה
kuşlarıın deve-kuşları-gibi ve-yas çakallar-gibi ağıt yapacağım
H3284 H1323 H0060 H8565 H4553 H6213

Ben Mika, bundan ötürü ağlayıp ağıt yakacağım, Çırçıplak, yalınayak dolaşacağım. Çakal gibi uluyup baykuş gibi öteceğim.

9 שַׁ֚עַר עַד־ נָגַ֣ע יְהוּדָ֔ה עַד־ בָּ֥אָה כִּי־ מַכּוֹתֶ֖יהָ אֲנוּשָׁ֑ה כִּי
kapısına kadar- ulaştı Yahuda'ya kadar- geldi çünkü- yaraları-onun ölümcül Çünkü
H8179 H5704 H5060 H3063 H5704 H0935 H3588 H4347 H0605 H3588

יְרוּשָׁלָֽם׃ עַד־ עַמִּֽי
Yerüşalim'e kadar- halkımın-benim
H3389 H5704

Çünkü Samiriyenin yaraları onmaz. Yahuda da aynı sona uğramak üzere. Halkımın yaşadığı Yeruşalimin kapılarına dayandı yıkım.

עָפָר	לְעַפְרָ֖הבְּבֵ֣ית	תִּבְכּ֑וּ	אַל־	בָּכ֣וּ	תַגִּ֔ידוּ	אַל־	בְּנַ֥ת	10
toz	Beytleafra'da	ağlayın	yapmayın–	ağlamakta	bildirmeyin	yapmayın–	Gat'ta	
H6083	H1036	H1058	H0408	H1058	H5046	H0408	H1661	

):הִתְפַּלָּ֥שִׁי	]התפלשתין
yuvarlan	yuvarlanma
H6428	H6428

Bunu Gata duyurmayın, Ağlamayın sakın! Beytofrada toz toprak içinde yuvarlanın.

מִסְפַּ֖ד	צַאֲנָ֑ן	יוֹשֶׁ֣בֶת	יָצְאָ֔ה	לֹ֥א	בֹּ֖שֶׁת	עֶרְיָ֣ה־	שָׁפִ֔יר	יוֹשֶׁ֥בֶת	לָכֶ֛ם	עִבְרִ֥י	11
ağıtı	Tsaanan'ın	oturanı	çıktı	değil	utanç	çıplaklık–	Şafir'in	oturanı	sizin–için	Geç	
H5594	H6630	H3427	H3318	H3808	H1322	H6181	H8208	H3427			

:עֶמְדָּתֹ֑ו	מִכֶּ֣ם	יִקַּ֔ח	הָאֱצֶ֖לבֵּ֥ית
durakını–onun	sizden	alacak	Beythaetsel'in
H5979		H3947	H1018

Ey Şafir halkı, Çıplak ve utanç içinde geçip git. Saananda yaşayanlar kentlerinden çıkamayacaklar, Beytesel halkı yas tutacak. Kesecek sizden yardımını.

יְהוָ֔ה	מֵאֵ֖ת	רָעָ֑ה	יָרַ֣ד	כִּי־	מָר֔וֹת	יוֹשֶׁ֥בֶת	לְט֖וֹב	חָלָ֥ה	כִּי־	12
YHVH'nin	–den	kötülük	indi	çünkü–	Marot'un	oturanı	iyiliğe–doğru	kıvranan	Çünkü–	
H3068	H0854		H3381		H4796	H3427				

:יְרוּשָׁלִָ֑ם	לִשְׁעַ֖ר
Yerüşalim'in	kapısına–o
H3389	H8179

Marotta yaşayanlar kurtulmayı sabırsızlıkla bekliyor. Çünkü RABbin gönderdiği felaket Yeruşalimin kapılarına dayandı.

הִיא֙	חַטָּ֣את	רֵאשִׁ֔ית	לָכִ֖ישׁ	יוֹשֶׁ֣בֶת	לָֽרֶכֶשׁ֮	הַמֶּרְכָּבָ֒ה	רִתָּ֣ם	13
o	günahının–o	başlangıcı	Lakiş'ın	oturanı	koşu–atına–o	savaş–arabasını–o	Koş	
H1931		H7225	H3923	H3427	H7409	H4818	H7573	

:יִשְׂרָאֵ֑ל	פִּשְׁעֵ֣י	נִמְצְא֔וּ	בָּ֖ךְ	כִּי־	צִיּ֥וֹן	לְבַת־
İsrail'in	isyanları	bulundu	sende	çünkü–	Siyon'un	kızına–o
H3478	H6588	H4672			H6726	H1323

Ey Lakiştefç oturanlar, atları koşun arabalara. Siyon Kentini günaha ilk düşüren siz oldunuz. Çünkü İsrailin isyanını örnek aldınız.

לְאַכְזָ֖ב	אַכְזִ֑יב	בָּתֵּי֙	גָּ֣תמוֹרֶ֔שֶׁת	עַ֚ל	שִׁלּוּחִ֔ים	תִּתְּנִ֖י	לָכֵ֛ן	14
aldatmaya–o	Akziv'in	evleri	Moreşetgat'ın	üzerine	ayrılık–hediyelerini	vereceksin	Bu–yüzden	
H0391	H0392		H4182		H7964	H5414		

:יִשְׂרָאֵ֑ל	לְמַלְכֵ֖י
İsrail'in	krallarına–o
H3478	H4428

Bundan ötürü Moreşet-Gata veda armağanları vereceksiniz. İsrail kralları Akziv Kentinden boşuna yardım bekleyecek. armağanlarından söz ediliyor.

יָבֹ֖וא	עֲדֻלָּ֑ם	עַד־	מָרֵשָׁ֣ה	יוֹשֶׁ֣בֶת	לָּ֔ךְ	אָבִ֖יא	הַיֹּרֵ֥שׁ	עֹ֛ד	15
gelecek	Adullam'a	kadar–	Mareşa'nın	oturanı	sana	getieceğim	mirasçıyı–o	Daha	
H0935	H5725	H5704	H4762	H3427		H0935	H3423	H5750	

:יִשְׂרָאֵ֑ל	כְּבֹ֖וד
İsrail'in	yüelik–o
H3478	H3519

Ey Mareşada yaşayanlar, RAB kentinizi ele geçirecek olanı üzerinize gönderecek. İsrailin yüce önderleri Adullamdaki mağaraya sığınacak.

כַּנֶּשֶׁר	קָרְחָתֵךְ	הַרְחֲבִי	תַעֲנוּגֵיךְ	בְּנֵי	עַל־	וְנִשְׂאוּ	קָרְחִי	16
kartal–gibi	kelliliğini–senin	genişlet	zevklerinin–senin	oğulları–	üzerine–	ve–tıraş–ol	Tras–ol	
H5404	H7144	H7337	H8588			H1494	H7139	

ס	מִמֶּךְ׃	גָּלוּ	כִּי	
samek	senden	sürüldler	çünkü	
		H1540		

Sevgili çocuklarınız için saçlarınızı yolup kazıyın. Akbabalar gibi kafalarınızın keli görünsün. Çünkü çocuklarınız sizden alınıp sürgüne götürülecek.

Chapter 2

מִשְׁכְּבוֹתָם	עַל־	רָע	וּפֹעֲלֵי	אָוֶן	חֹשְׁבֵי־	הוֹי	1
yataklarının–onların	üzerine–	kötülükün	ve–işleyenlerine	fesatlık	tasarlayanlara–	Vay	
H4904			H6466	H0205	H2803	H1945	

יָדָם׃	לְאֵל	יֶשׁ־	כִּי	יַעֲשׂוּהָ	הַבֹּקֶר	בְּאוֹר
ellerinin–onların	gücü–	var–	çünkü	yaparlar–onu	sabahın–o	ışığında–o
H3027	H0410	H3426			H1242	H0216

Yatarken fesat ve kötülük tasarlayanların vay haline! Ortalık ağarınca tasarladıklarını yaparlar. Çünkü güçleri buna yeter.

גֶּבֶר	וְעָשְׁקוּ	וְנָשָׂאוּ	וּבָתִּים	וְגָזָלוּ	שָׂדוֹת	וְחָמְדוּ	2
adam	ve–zulmederler	ve–alırlar	ve–evleri	ve–gasp–ederler	tarlaları	Ve–arzularlar	
H1397	H6231	H5375		H1497			

פ	וְנַחֲלָתוֹ׃	וְאִישׁ	וּבֵיתוֹ	
pe	ve–mirasını–onun	ve–kişi	ve–evini–onun	
	H5159	H0376		

Göz diktikleri tarlaları zorla alır, evlere el koyarlar. Birini evinden, bir başkasını mirasından ederler.

רָעָה	הַזֹּאת	הַמִּשְׁפָּחָה	עַל־	חֹשֵׁב	הִנֵּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֵּה	לָכֵן	3
kötülük	bu	aile–o	üzerine–	tasarlarım	işte–ben	YHVH	dedi	böyle	Bu–yüzden	
	H2063	H4940		H2803	H2009	H3068	H0559	H3541		

כִּי	רוֹמָה	תֵּלְכוּ	וְלֹא	צַוְּארֹתֵיכֶם	מִשָּׁם	תָּמִישׁוּ	לֹא־	אֲשֶׁר
çünkü	dimdik	yürüyeceksiniz	ve–değil	boyunlarınızı	oradan	çıkarabilirsiniz	değil–	ki
	H7317	H3212	H3808		H8033	H4185	H3808	

הִיא׃	רָעָה	עֵת	
o	kötü	zaman	
H1931		H6256	

Bu nedenle RAB bu halka şöyle diyor: ‹‹Bakın, size öyle bir bela hazırlıyorum ki, Bundan yakanızı kurtaramayacaksınız. Öyle amansız bir zaman gelecek ki, Başınız dik yürüyemeyeceksiniz.

4 בַּיּ֥וֹם הַה֛וּא יִשָּׂ֥א עֲלֵיכֶ֖ם מָשָׁ֑ל וְנָהָ֤ה נְהִיָּה֙ אָמַ֔ר שָׁדֹ֥וד
o Gününde alınacak üzerinize özdeyiş ve-ağlanacak olan ağıt diyecek mahvolarak
H1931 H3117 H5375 H4912 H5091 H5093 H5092 H0559 H7703

חֶלֶ֖ק עַמִּ֣י יָמִ֑יר אֵ֚יךְ יָמִ֣ישׁ לִ֔י לְשׁוֹבֵ֖ב שָׂדֵ֥ינוּ יְחַלָּֽק׃
payını halkımın–benim değiştirir nasıl uzaklaştırır benden dönene–o tarlalarımızı–benim paylaştırır
H2506 H5971 H4171 H0349 H4185 H0834 H7725 H7704 H3320

נְשַׁדֹּ֖נוּ mahvolduk
H7703

O gün sizinle alay edecekler. Sizin için şu acıklı ezgiyi söyleyecekler: ‹Büsbütün mahvolduk! RAB halkımızın varını yoğunu başkalarına bölüştürüyor, Topraklarımızı hainlere dağıtıyor.› ››

5 לָכֵ֗ן לֹא־ יִהְיֶ֤ה לְךָ֙ מַשְׁלִ֣יךְ חֶ֔בֶל בִּגּוֹרָ֖ל בִּקְהַ֣ל יְהוָֽה׃
Bu–yüzden değil– olacak sana atan ip kurayla topluluğunda YHVH'nin
H3651 H3808 H1961 H7993 H2256 H1486 H6951 H3068

Bu nedenle, ülkeyi kurayla bölüştürme zamanı gelince RABbin topluluğunda sizden kimse bulunmayacak.

6 אַל־ תַּטִּפוּ֙ לָאֵ֣לֶּה לֹ֣א יִסַּ֔ג לֹא־ יַשִּׂ֥יגוּ כְלִמֹּֽות׃
Yapma– küçümsemeyin küçücmserler değil– bunlara–o değil geri–çekilecek utandıranlar
H0408 H5197 H5197 H3808 H0428 H3808 H5253 H3639

İnsanlar, ‹‹Peygamberlik etmeyin›› diyorlar, ‹‹Bu konularda peygamberlik etmemeli. Utandırılmayacağız.››

7 הֵאָמֻ֗ור בֵּ֚ית־ קֻצַ֣ר רֽוּחַ־ יְהוָ֔ה אִם־ אֵ֖לֶּה מַעֲלָלָ֑יו הֲלֹ֥וא הַיָּשָׁ֖ר הֹלֵֽךְ׃
Denmeli–mi ey–evi– mı–kısa Yakup'un ruhu YHVH'nin mı– bunlar işleri–onun değil–mi yürüyen
H0559 H1004 H7114 H3290 H7307 H3068 H0518 H4611 H3808 H1980

דְּבָרַ֖י עִם־ יֵיטִ֥יבוּ
sözlerim–benim ile iyilik–ederler
H1697 H5973 H3190

Ey Yakupoğulları, böyle konuşulur mu? ‹‹RABbin sabrı mı tükendi acaba? O böyle şeyler yapar mı? Benim sözlerim doğru yolda yürüyenin yararına değil mi?›› diyor RAB,

8 וְאֶתְמ֣וֹל עַמִּ֤י לְאוֹיֵב֙ יָקוּמ֔וּ מִמֻּ֖ול שַׂלְמָ֣ה אֶדֶּ֑ר תַּפְשִׁטוּן
Ve–dün halkım–benim düşman–için–o kalıyor karşısından elbise cüppe soyarsınız
H8543 H5971 H0341 H6965 H4136 H8008 H0145 H6584

מֵעֹבְרֵ֖ים בֶּ֣טַח שׁוּבֵ֔י מִלְחָמָֽה׃
geçenlerden–o güvenle dönenlerden savaştan
H5674 H0983 H7725 H4421

‹‹Daha dün halkım düşman gibi ayaklandı. Savaştan dönenlerin, kaygısızca önünüzden geçenlerin sırtından Güzel giysilerini sıyırıp alırsınız.

9 נְשֵׁ֣י עַמִּ֔י מִבָּתֶּ֖יהָ תְּגָרְשׁ֑וּן מֵעַ֣ל תִּקְּח֔וּ עֲלֻלֶ֖יהָ
Kadınlarını halkımın–benim kovalıyorsunuz –den–evinden zevklerinin–onun üzerinden alıyorsunuz bebeklerinin–onun
H0802 H5971 H7564 H1004 H5927 H3947 H5768

לְעוֹלָֽם׃ הֲדָרִ֖י
sonsuza–kadar görkemimi–benim
H5769 H1926

Halkımın kadınlarını rahat evlerinden kovar, Çocuklarını yüce huzurumdan yoksun bırakırsınız.

תְּחַבֵּל	טָמְאָה	בַּעֲבוּר	הַמְּנוּחָה	זֹאת	לֹא־	כִּי	וּלְכוּ	קוּמוּ	10
yok–edecek	murdalığın	yüzünden	dinlenme–o	bu	değil–	çünkü	ve–gidin	Kalkın	
		H5668	H4496	H2063	H3808		H3212		

נִמְרֶץ׃	וְחֶבֶל
acı	ve–yok–ediş
H4834	

Kalkıp gidin, dinlenme yeriniz değil burası! Murdarlığınız yüzünden bu yer korkunç biçimde yıkılacak.

לְךָ	אַטֶּף	כְּזָב	וְשֶׁקֶר	רוּחַ	הֹלֵךְ	אִישׁ	לוּ־		11
sana	küçümsesem	yalanla–söyleyerek	ve–yalan	ruhunda	yürüyen	adam	Eğer–		
	H5197	H3576	H8267	H7307	H1980	H0376	H3863		

הַזֶּה׃	הָעָם	מַטִּיף	וְהָיָה	וְלַשֵּׁכָר	לַיָּיִן	
bu	halkın–o	küçümseyen	ve–olurdu	ve–içki–için–o	şarap–için–o	
H2088		H5197	H1961	H7941	H3196	

Yalancı, aldatıcı biri gelip, ‹Size şarap ve içkiden söz edeyim› dese, Bu halk onu peygamber kabul edecek.››

אֲקַבֵּץ	קַבֵּץ	כֻּלְּךָ	יַעֲקֹב	אֶאֱסֹף	אָסֹף		12
bir–araya–getireceğim	bir–araya–getirmek	hepsini–seni	Yakup'u	toplayacağım	Toplamak		
H6908	H6908	H3605	H3290	H0622	H0622		

בְּתוֹךְ	כְּעֶדֶר	בָּצְרָה	כִּצְאן	אֲשִׁימֶנּוּ	יַחַד	יִשְׂרָאֵל	שְׁאֵרִית	
ortasında	sürü–gibi	Botsra'nın	koyunlar–gibi	koyacağım–onu	birlikte	İsrail'in	kalıntısını	
H8432	H5739	H1223	H6629			H3478	H7611	

מֵאָדָם׃	תְּהִימֶנָּה	הַדָּבְרוֹ
–den–insan	gürültü–edecekler	otlağının–onun
H0120	H1949	

‹‹Ey Yakupoğulları, Elbette hepinizi bir araya getireceğim. İsrailin geride kalanlarını elbette toplayacağım. Ağıldaki davar gibi, Otlaktaki sürü gibi bir araya getireceğim sizleri. Topraklarınız insanlarla dolacak.››

בּוֹ	וַיֵּצְאוּ	שָׁעַר	וַיַּעַבְרוּ	פָּרְצוּ	לִפְנֵיהֶם	הַפֹּרֵץ	עָלָה		13
onda	ve–çıktılar	kapı	ve–geçtiler	gedik–açtılar	önlerinde–onların	gedik–açan–o	Yükseldi		
	H3318	H8179		H6555	H6440	H6555	H5927		

פ	בְּרֹאשָׁם׃	וַיהוָה	לִפְנֵיהֶם	מַלְכָּם	וַיַּעֲבֹר	
pe	başlarında–onların	ve–YHVH	önlerinde–onların	kralları–onların	ve–geçti	
		H3068	H6440	H4428		

Tanrı yolu açıp halkın önünden gidecek. Kent kapılarını kırıp dışarı çıkacaklar. Kralları olan RAB önlerinden gidecek.

Chapter 3

הֲלוֹא	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וּקְצִינֵי	יַעֲקֹב	רָאשֵׁי	נָא	שִׁמְעוּ־	וָאֹמַר	1
değil–mi	İsrail'in	evi	ve–yöneticileri	Yakup'un	başkanları	lütfen	duyun–	Ve–dedim	
H3808	H3478		H7101	H3290		H4994	H8085	H0559	

הַמִּשְׁפָּט׃	אֶת־	לָדַעַת	לָכֶם
adaleti–o	–i	bilmek	size
H4941	H0853	H3045	

Dedim ki, ‹‹Ey Yakupoğullarının önderleri, İsrail halkının yöneticileri, Dinleyin! Adil olmanız gerekmez mi?

עוֹרָם	גִּזְלֵי	)רָע(	]רעה[	וְאֹהֲבֵי	טוֹב	שֹׂנְאֵי	2
derilerini–onların	yırtıcılar	kötülüğü	kötülüğü	ve–sevenler	iyiliği	Nefret–edenler	
H5785	H1497			H0157		H8130	

עַצְמוֹתָם׃	מֵעָל	וּשְׁאֵרָם	מֵעֲלֵיהֶם
kemiklerinin–onların	üzerinden	ve–etlerini–onların	üzerlerinden–onların
H6106		H7607	

Siz ki iyiden nefret eder, kötüyü seversiniz. Halkımın derisini yüzer, etini kemiğinden sıyırırsınız.

וְאֶת־	הִפְשִׁיטוּ	מֵעֲלֵיהֶם	וְעוֹרָם	עַמִּי	שְׁאֵר	אָכְלוּ	וַאֲשֶׁר	3
ve–	soydular	üzerlerinden–onların	ve–derisini–onların	halkımın–benim	etini	yediler	Ve–ki	
H0853	H6584		H5785		H7607	H0398		

קְלָחַת׃	בְּתוֹךְ	וּכְבָשָׂר	בַּסִּיר	כַּאֲשֶׁר	וּפְרָשׂוּ	פִּצָּחוּ	עַצְמֹתֵיהֶם
tencerinin	içinde	ve–et–gibi	çömlekte–o	gibi	ve–yaydılar	kırdılar	kemiklerini–onların
H7037	H8432	H1320			H6566	H6476	H6106

Halkımın derisini yüzer, etini yersiniz. Kemiklerini kırar, Tencerede, kazanda haşlanacak et gibi doğrarsınız.››

וְיַסְתֵּר	אוֹתָם	יַעֲנֶה	וְלֹא	יְהוָה	אֶל־	יִזְעֲקוּ	אָז	4
ve–gizleyecek	onlara	cevap–verecek	ve–değil	YHVH	–e	feryat–edecekler	O–zaman	
H5641	H0853		H3808	H3068	H0413	H2199		

פ	מַעַלְלֵיהֶם׃	הֵרֵעוּ	כַּאֲשֶׁר	הַהִיא	בָּעֵת	מֵהֶם	פָּנָיו	
pe	eylemlerini–onların	kötüleştirdiler	gibi	o	zamanda–o	onlardan	yüzünü–onun	
	H4611			H1931	H6256	H1992	H6440	

Gün gelecek RABbe yakaracaklar. Ama O yanıtlamayacak, Yüzünü onlardan gizleyecek. Çünkü kötülük yaptılar.

עַמִּי	אֶת־	הַמַּתְעִים	הַנְּבִיאִים	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	5
halkımı–benim	–i	saptıranların–o	peygamberlerin–o	üzerine–	YHVH	dedi	Böyle	
	H0853	H8582	H5030		H3068	H0559	H3541	

עַל־	יִתֵּן	לֹא־	וַאֲשֶׁר	שָׁלוֹם	וְקָרְאוּ	בְּשִׁנֵּיהֶם	הַנֹּשְׁכִים
üzerine–	koyan	değil–	ve–ki	barış	ve–çağırırlar	dişleriyle–onların	ısıranların–o
	H5414	H3808		H7965	H7121	H8127	

מִלְחָמָה׃	עָלָיו	וְקִדְּשׁוּ	פִּיהֶם
savaş	üzerine–ona	ve–kutsallıyorlar	ağızlarının–onların
H4421		H6942	H6310

RAB diyor ki, ‹‹Ey halkımı saptıran peygamberler, Sizi doyuranlara esenlik diler, Doyurmayanlara savaş açarsınız.

הַשֶּׁמֶשׁ	וּבָאָה	מִקֶּסֶם	לָכֶם	וְחָשְׁכָה	מֵחָזוֹן	לָכֶם	לַיְלָה	לָכֵן	6
güneş–o	ve–batacak	–den–kehanet	size	ve–karanlık	–den–görüm	size	gece	Bu–yüzden	
H8121	H0935	H7080		H2821	H2377		H3915		

הַיּוֹם׃	עֲלֵיהֶם	וְקָדַר	הַנְּבִיאִים	עַל־
gün–o	üzerlerinde–onların	ve–kararacak	peygamberlerin–o	üzerine–
H3117		H6937	H5030	

Bu nedenle üzerinize görümsüz geceler çökecek. Karanlıktan fal bakamayacaksınız. Ey peygamberler, güneşiniz batacak, gününüz kararacak.

שְׂפָם	עַל־	וְעָטוּ	הַקֹּסְמִים	וְחֻפְּרוּ	הַחֹזִים	וּבֹשׁוּ		7
dudaklarını–o	üzerine–	ve–örtecekler	falcılar–o	ve–mahcup–olacak	görücüler–o	Ve–utanacak		
H8222			H7080	H2659	H2374	H0954		

אֱלֹהִים׃	מַעֲנֵה	אֵין	כִּי	כֻלָּם
Elohim'in	cevabı	yok	çünkü	hepsi–onların
H0430	H4617	H0369		H3605

Biliciler utandırılacak. Rezil olacak falcılar. Utançtan yüzlerini örtecekler. Çünkü Tanrıdan yanıt gelmeyecek.››

8

וּגְבוּרָה	וּמִשְׁפָּט	יְהוָה	רוּחַ	אֶת־	כֹּחַ	מָלֵאתִי	אָנֹכִי	וְאוּלָם
ve–yığıtlık	ve–adalet	YHVH'nin	ruhuyla	–i	güç	dolu–oldum	ben	Ve–ama
H1369	H4941	H3068	H7307	H0853		H4390	H0595	H0199

ס	חַטָּאתוֹ׃	וּלְיִשְׂרָאֵל	פִּשְׁעוֹ	לְיַעֲקֹב	לְהַגִּיד
samek	günahını–onun	ve–İsrail'e	isyanını–onun	Yakup'a	bildirmek–için
		H3478	H6588	H3290	H5046

Ama Yakupoğullarına isyanlarını, İsrail halkına günahlarını bildirmek için Ben RABbin Ruhuyla, güçle, Adalet ve cesaretle donatıldım.

9

יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וּקְצִינֵי	יַעֲקֹב	בֵּית	רָאשֵׁי	זֹאת	נָא	שִׁמְעוּ־
İsrail'in	evi	ve–yöneticileri	Yakup'un	evi	başkanları	bunu	lütfen	Duyun–
H3478		H7101	H3290			H2063	H4994	H8085

יְעַקֵּשׁוּ׃	הַיְשָׁרָה	כָּל־	וְאֶת	מִשְׁפָּט	הַמְתַעֲבִים
eğritenler	doğruluğu–o	tüm–	ve–	adaletten	tiksindirenleri–o
H6140	H3477	H3605	H0853	H4941	H8581

Adaletten nefret eden, Doğruları çarpıtan ey Yakupoğullarının önderleri Ve İsrail halkının yöneticileri, iyi dinleyin:

10

בְּעַוְלָה׃	וִירוּשָׁלִַם	בְּדָמִים	צִיּוֹן	בֹּנֶה
haksızlıkla	ve–Yerüşalim'i	kanlarla	Siyon'u	Kuran
	H3389	H1818	H6726	H1129

Siyonu kan dökerek, Yeruşalimi zorbalıkla bina ediyorsunuz.

11

יוֹרֽוּ	בִּמְחִיר	וְכֹהֲנֶיהָ	יִשְׁפְּטוּ	בְּשֹׁחַד	וְרָאשֶׁיהָ
öğretirler	ücretle	ve–kahinleri–onun	yargılarlar	rüşvetle	Başkanları–onun
	H4242	H3548	H8199	H7810	

לֵאמֹר	יִשָּׁעֲנוּ	יְהוָה	וְעַל־	יְקַסֵּמוּ	בְּכֶסֶף	וּנְבִיאֶיהָ
diyerek	dayanırlar	YHVH'ye	ve–üzerine–	kehanet–ederler	gümüşle	ve–peygamberleri–onun
H0559	H8172	H3068		H7080	H3701	H5030

רָעָה׃	עָלֵינוּ	תָּבוֹא	לֹא־	בְקִרְבֵּנוּ	יְהוָה	הֲלוֹא
kötülük	üzerimize	gelecek	değil–	ortasında–bizim	YHVH	değil–mi
		H0935	H3808	H7130	H3068	H3808

Önderleri rüşvetle yönetir, Kâhinleri ücretle öğretir, Peygamberleri para için falcılık eder. Sonra da, ‹‹RAB bizimle birlikte değil mi? Başımıza bir şey gelmez›› diyerek RABbe dayanmaya kalkışırlar.

12

וְהַר	תִּהְיֶה	עִיִּין	וִירוּשָׁלִַם	תֵּחָרֵשׁ	שָׂדֶה	צִיּוֹן	בִּגְלָלְכֶם	לָכֵן
ve–dağı	olacak	harabelere	ve–Yerüşalim	sürülecek	tarla	Siyon	yüzünden–sizin	Bu–yüzden
H2022	H1961	H5856	H3389			H6726	H1558	

פ	יָעַר׃	לְבָמוֹת	הַבַּיִת
pe	ormanın	yüksek–yerlere–o	evin–o
		H1116	

Siyon tarla gibi sürülecek sizin yüzünüzden. Taş yığınına dönecek Yeruşalim. Tapınağın kurulduğu dağ Çalılarla kaplanacak.

Chapter 4

1 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה׀ הַר בֵּית־יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ
Ve-olacak sonunda günlerin-o olacak dağı evının- YHVH'nin kurulmuş başında
H1961 H0319 H3117 H1961 H2022 H3068

הֶהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃
dağların-o ve-yükselecek –den-tepelerden ve-akacak üzerine-ona halklar
H2022 H5375 H1931 H1389

RABbin Tapınağının kurulduğu dağ, Son günlerde dağların en yücesi, Tepelerin en yükseği olacak. Oraya akın edecek halklar.

2 וְהָלְכ֣וּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְר֗וּ לְכ֤וּ וְנַעֲלֶה֙ אֶל־הַ֣ר יְהוָ֔ה וְאֶל־
Ve-gidecek milletler çok ve-diyecekler gelin ve-çıkalım –e dağına- YHVH'nin ve--e
H1980 H0559 H3212 H5927 H0413 H2022 H3068 H0413

בֵּ֣ית אֱלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֑ב וְיוֹרֵ֙נוּ֙ מִדְּרָכָ֔יו וְנֵלְכָ֖ה בְּאֹרְחֹתָ֑יו
evine Elohim'inin Yakup'un ve-öğretsin-bize yollarından-onun ve-yürüyelim patikalarında-onun
H0430 H3290 H1870 H3212 H0734

כִּ֣י מִצִּיּ֤וֹן תֵּצֵא֙ תּוֹרָ֔ה וּדְבַר־יְהוָ֖ה מִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃
çünkü Siyon'dan çıkacak yasa ve-sözü- YHVH'nin Yerüşalim'den
H6726 H3318 H8451 H1697 H3068 H3389

Birçok ulus gelecek, ‹‹Haydi, RABbin Dağına, Yakupun Tanrısının Tapınağına çıkalım›› diyecekler, ‹‹O bize kendi yolunu öğretsin, Biz de Onun yolundan gidelim. Çünkü yasa Siyondan, RABbin sözü Yeruşalimden çıkacak.››

3 וְשָׁפַ֣ט בֵּין֮ עַמִּים֒ רַבִּ֔ים וְהוֹכִ֖יחַ לְגוֹיִ֣ם עֲצֻמִ֑ים עַד־רָחֹ֔וק
Ve-yargılayacak arasında halkların çok ve-azarlayacak milletlere-o güçlü kadar- uzak
H0996 H8199 H5704 H7350 H3198 H6099 H5704 H7350

וְכִתְּת֣וּ חַרְבֹתֵיהֶם֮ לְאִתִּים֒ וַחֲנִיתֹתֵיהֶם֙ לְמַזְמֵר֔וֹת לֹֽא־יִשָּׂ֥א
ve-dövecekler kılıçlarını-onların saban-demirlerine-o ve-mızraklarını-onların budama-bıçaklarına-o
H3807 H2719 H0855 H2595 H4211

גּ֖וֹי אֶל־גּ֑וֹי וְלֹא־יִלְמְד֥וּן ע֖וֹד מִלְחָמָֽה׃
millete –e millet kaldıracak ve-değil- öğrenecekler daha savaşı
H1471 H0413 H1471 H5375 H3808 H3925 H5750 H4421

RAB halklar arasında yargıçlık edecek, Uzaklardaki güçlü ulusların anlaşmazlıklarını çözecek. İnsanlar kılıçlarını çekiçle dövüp saban demiri, Mızraklarını bağcı bıçağı yapacaklar. Ulus ulusa kılıç kaldırmayacak, Savaş eğitimi yapmayacaklar artık.

4 וְיָשְׁב֣וּ אִ֤ישׁ תַּחַת֙ גַּפְנ֔וֹ וְתַחַ֖ת תְּאֵנָת֑וֹ וְאֵ֥ין
Ve-oturacaklar adam altında asmaysının-onun ve-altında incir-ağacının-onun ve-yok
H3427 H0376 H8478 H1612 H8478 H8384 H0369

מַחֲרִ֔יד כִּ֥י־פִ֖י יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת דִּבֶּֽר׃
korkutan çünkü- ağzı YHVH'nin orduların-Sahibinin söyledi
H2729 H6310 H3068 H6635 H1696

Herkes kendi asmasının, incir ağacının altında oturacak. Kimse kimseyi korkutmayacak. Bunu söyleyen, Her Şeye Egemen RABdir.

5 כִּ֣י כָל־הָעַמִּ֗ים יֵלְכ֤וּ אִישׁ֙ בְּשֵׁ֣ם אֱלֹהָ֔יו וַאֲנַ֖חְנוּ נֵלֵ֣ךְ בְּשֵׁ֣ם
Çünkü tüm- halkların-o yürüyecekler adam adıyla ilahının-onun ve-biz yürürz adıyla-
H3605 H3212 H0376 H8034 H0430 H0587 H3212 H8034

יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ לְעֹלָ֥ם וָעֶֽד׃ פ
YHVH'nin Elohim'imizin-bizim sonsuza-kadar ve-ebediyen pe
H3068 H0430 H5769 H5703

Bütün halklar ilahlarının izinden gitse bile, Biz sonsuza dek Tanrımız RABbin izinden gideceğiz.

6

וְהַנִּדָּחָה	הַצֹּלֵעָה	אֶקְבֹּצָה	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם
ve–sürülen–o	aksayanı–o	toplayacağım	YHVH'nin	beyanı–	o	Gününde
H5080	H6760	H0622	H3068	H5002	H1931	H3117

הֲרֵעֹתִי׃	וַאֲשֶׁר	אֲקַבְּצָה
acı–çektirdim	ve–ki	bir–araya–getireceğim
		H6908

‹‹Gün gelecek, düşkünü, sürgüne gönderip ezdiğim halkı Bir araya getireceğim›› diyor RAB,

7

עָצוּם	לְגוֹי	וְהַנַּהֲלָאָה	לִשְׁאֵרִית	הַצֹּלֵעָה	אֶת־	וְשַׂמְתִּי
güçlü	millete–o	ve–uzaklaştırılanı–o	kalıntı–için–o	aksayanı–o	–i	Ve–yapacağım
H6099		H1972	H7611	H6760	H0853	

עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	צִיּוֹן	בְּהַר	עֲלֵיהֶם	יְהוָה	וּמָלַךְ
sonsuza	ve–kadar–	şimdiden	Siyon'un	üzerinde	üzerlerinde–onların	YHVH	ve–hükmedecek
H5769	H5704	H6258	H6726	H2022		H3068	

פ
pe

‹‹Düşkünü yaşatacak, Uzaklara sürülenleri güçlü bir ulus yapacağım. Onları Siyon Dağında bugünden sonsuza dek ben yöneteceğim.››

8

הַמֶּמְשָׁלָה	וּבָאָה	תֵּאתֶה	עָדֶיךְ	צִיּוֹן	בַּת־	עֹפֶל	מִגְדַּל־עֵדֶר	וְאַתָּה
egemenlik–o	ve–gelecek	gelecek	sana	Siyon'un	kızı–	tepesi	kulesii–sürü'nün	Ve–sen
H4475	H0935	H0857	H5704	H6726	H1323		H4026	

יְרוּשָׁלָ‍ִם׃	לְבַת־	מַמְלֶכֶת	הָרִאשֹׁנָה
Yerüşalim'in	kızına–o	krallığı	ilk–o
H3389	H1323	H4467	H7223

Ve sen, sürünün gözcü kulesi olan ey Siyon Kentinin doruğu, Eski egemenliğine kavuşacaksın. Ey Yeruşalim, krallığını yeniden elde edeceksin.

9

אָבָד	יוֹעֲצֵךְ	אִם־	בָּךְ	אֵין־	הַמֶּלֶךְ	רֵעַ	תָּרִיעִי	לָמָּה	עַתָּה
yok–oldu	danışmanın–senin	mı–	sende	yok–	mı–kral	bağırtı	bağırırsın	neden	Şimdi
H0006	H3289			H0369	H4428	H7452	H7321	H4100	H6258

כַּיּוֹלֵדָה׃	חִיל	הֶחֱזִיקֵךְ	כִּי־
doğuran–gibi	sancı	tuttu–seni	çünkü–
H3205		H2388	

Neden öyle hıçkıra hıçkıra ağlıyorsun şimdi? Doğuran kadın gibi neden acı çekiyorsun? Kralın olmadığı için mi, Öğütçün öldüğü için mi?

10

מִקִּרְיָה	תֵּצְאִי	עַתָּה	כִּי־	כַּיּוֹלֵדָה	צִיּוֹן	בַּת־	וָנְחִי	חוּלִי
–den–şehir	çıkacaksın	şimdi	çünkü–	doğuran–gibi–o	Siyon'un	kızı–	ve–feta–ver	Dolan
H7151	H3318	H6258		H3205	H6726	H1323	H1518	

שָׁם	תִּנָּצְלִי	שָׁם	בָּבֶל	עַד־	וּבָאת	בַּשָּׂדֶה	וְשָׁכַנְתְּ
orada	kurtulacaksın	orada	Babil'e	kadar–	ve–varacaksın	kırda–o	ve–oturacaksın
H8033	H5337	H8033	H0894	H5704	H0935		H7931

אֹיְבָיִךְ׃	מִכַּף	יְהוָה	יִגְאָלֵךְ
düşmanlarının–senin	avucundan	YHVH	fidye–ödeyecek–seni
H0341	H3709	H3068	

Doğuran kadın gibi ağrı çek, acıyla kıvran, ey Siyon halkı. Şimdi kentten çıkıp kırlarda konaklayacaksın. Babile gidecek, Orada özgürlüğe kavuşacaksın. RAB seni orada kurtaracak düşmanlarının elinden.

11 וְעַתָּה נֶאֱסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף וְתַחַז עֵינֵינוּ׃ בְּצִיּוֹן
Ve-şimdi topladılar üzerine-senin çok milletler diyenler-o murdarlasın ve-baksın gözlerimiz-bizim Siyon'üzerine
H6258 H0622 H6726 H0559 H2610 H2372

Ama şimdi birçok ulus sana karşı birleşti. ‹‹Siyon murdar olsun, Başına gelenleri gözlerimizle görelim›› diyorlar.

12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם כְּעֲמִיר גֹּרְנָה׃
Ve-onlar değil bilirler düşüncelerini YHVH'nin ve-değil anladılar planını-onun çünkü topladı-onları demetler-gibi-o harman-yerine-o
H6908 H6726 H1637 H5995 H3045 H4284 H3068 H3808 H0995 H6098

Ne var ki, RABbin ne düşündüğünü bilmiyorlar, Onun tasarılarını anlamıyorlar. RAB onları harman yerinde dövülen buğday demetleri gibi Cezalandırmak için topladı.

13 קוּמִי וְדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה וְהַדַּקּוֹת עַמִּים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בְּצָעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃
Kalk ve-döv kızı- çünkü- boynuzunu-senin yapacağım demir ve-toynaklarını-senin yapacağım tunca-o ve-parçalayacaksın halkları çok ve-adayacağım kazançlarını-onların ve-servetlerini-onların kızı- Efendisi'ne-o tüm- yerin-o YHVH'ye
H3068 H6908 H2428 H1215 H5154 H1854 H6541 H1758 H1323 H6726 H1270

RAB şöyle diyor: ‹‹Ey Siyon halkı, kalk ve harmanı döv. Çünkü seni demir boynuzlu, Tunç tırnaklı boğalar kadar güçlü kılacağım. Birçok halkı ezip geçecek, Zorbalıkla elde ettikleri serveti, zenginlikleri bana, Yeryüzünün sahibi olan Rab'be adayacaksın.››

Chapter 5

1 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־לֶחִי אֶת־שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃ ס
Şimdi yarala-kendini kızı- ordu-o kuşatma koydu üzerimize sopayla-o vururlar üzerine- yanağı-o -i yargıcının İsrail'in samek
H6258 H1413 H1323 H1416 H4692 H7626 H5221 H3895 H0853 H8199 H3478

Ey ordular kenti, şimdi ordularını topla. Çevremizi sardılar, İsraili yönetenin yanağına değnekle vuracaklar.

2 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃
Ve-sen Beytlehem Efrata küçük olmak-için binlerinde Yahuda'nın senden bana çıkacak olmak-için hükmeden İsrail'üzerinde ve-çıkışları-onun başlangıçtan günlerinden sonsuzluğun
H3478 H4910 H1961 H4163 H6924 H3117 H5769 H1035 H0672 H6810 H1961 H0505 H3063 H4480 H3318

Ama sen, ey Beytlehem Efrata, Yahuda boyları arasında önemsiz olduğun halde, İsraili benim adıma yönetecek olan senden çıkacak. Onun kökeni öncesizliğe, zamanın başlangıcına dayanır.

3

וְיֶתֶר	יָלְדָה	יוֹלֵדָה	עֵת	עַד־	יִתֵּנֵם	לָכֵן
ve–geri–kalanı	doğurur	doğuran–o	zamanı	kadar–	verecek–onları	Bu–yüzden
	H3205	H3205	H6256	H5704	H5414	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עַל־	יְשׁוּבוּן	אֶחָיו
İsrail'in	oğullarına	üzerine–	dönecekler	kardeşlerinin–onun
H3478			H7725	H0251

Bu yüzden onu doğuracak olan kadın doğurana dek RAB İsraillileri düşmanlarına teslim edecek. Sonra öbür soydaşları İsraillilere katılacak.

4

אֱלֹהָיו	יְהוָה	שֵׁם	בִּגְאוֹן	יְהוָה	בְּעֹז	וְרָעָה	וְעָמַד
Elohim'inin–onun	YHVH'nin	adının	görkemiyle	YHVH'nin	gücünde	ve–güdecek	Ve–duracak
H0430	H3068	H8034	H1347	H3068	H5797		H5975

אָרֶץ׃	אַפְסֵי־	עַד־	יִגְדַּל	עַתָּה	כִּי־	וְיָשָׁבוּ
yerin	uçlarına–	kadar–	büyüyecek	şimdi	çünkü–	ve–oturacaklar
H0776		H5704	H1431	H6258		H3427

O gelince, halkını RABden aldığı güçle Tanrısı RABbin görkemli adına yönetecek. Halk güvenlik içinde yaşayacak. Çünkü bütün dünya onun büyüklüğünü kabul edecek.

5

יִדְרֹךְ	וְכִי	בְּאַרְצֵנוּ	יָבוֹא	כִּי־	אַשּׁוּר	שָׁלוֹם	זֶה	וְהָיָה
bastığında	ve–çünkü	ülkemize–bizim	geldiğinde	çünkü–	Asur	barış	bu	Ve–olacak
H1869		H0776	H0935		H0804	H7965	H2088	H1961

אָדָם׃	נְסִיכֵי	וּשְׁמֹנָה	רֹעִים	שִׁבְעָה	עָלָיו	וַהֲקֵמְנוּ
insanın	önderlerini	ve–sekiz	çoban	yedi	üzerine–ona	ve–dikeceğiz
H0120		H8083		H7651		

בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ	
saraylarımıza–bizim	
H0759	

Halkına esenlik getirecek. Asurlular ülkemize saldırıp Kalelerimizi ele geçirince, Onlara karşı çok sayıda önder çıkaracağız. önder››.

6

בִּפְתָחֶיהָ	נִמְרֹד	אֶרֶץ	וְאֶת־	בַּחֶרֶב	אַשּׁוּר	אֶרֶץ	אֶת־	וְרָעוּ
girişlerinde–onun	Nimrod'un	ülkesini	ve–	kılıçla–o	Asur'un	ülkesini	–i	Ve–güdecekler
H6607	H5248	H0776	H0853	H2719	H0804	H0776	H0853	

יִדְרֹךְ	וְכִי	בְּאַרְצֵנוּ	יָבוֹא	כִּי־	מֵאַשּׁוּר	וְהִצִּיל
bastığında	ve–çünkü	ülkemize–bizim	geldiğinde	çünkü–	–den–Asur	ve–kurtaracak
H1869		H0776	H0935		H0804	H5337

ס	בִּגְבוּלֵנוּ׃
samek	sınırlarımıza–bizim
	H1366

Asur topraklarını kılıçla, Nemrutun topraklarını yalın kılıçla yönetecekler. Ülkemize saldırıp sınırlarımızdan içeri girecek olan Asurlulardan Bizi bu önderler kurtaracak.

7

יְהוָה	מֵאֵת	כְּטַל	רַבִּים	עַמִּים	בְּקֶרֶב	יַעֲקֹב	שְׁאֵרִית	וְהָיָה
YHVH'nin	–den	çiy–gibi	çok	halkların	ortasında	Yakup'un	kalıntısı	Ve–olacak
H3068	H0854	H2919			H7130	H3290	H7611	H1961

וְלֹא	לְאִישׁ	יְקַוֶּה	לֹא־	אֲשֶׁר	עֵשֶׂב	עֲלֵי־	כִּרְבִיבִים
ve–değil	insanı–için–o	bekler	değil–	ki	ot–o	üzerine–	yağmur–damlaları–gibi
H3808	H0376		H3808		H6212		H7241

אָדָם׃	לִבְנֵי	יְיַחֵל
insanın	oğullarına–o	umut–bağlar
H0120		H3176

Yakupun soyundan geride kalanlar, Birçok halkın arasında RABbin gönderdiği çiy gibi, Kimseye dayanmadan, kimsenin onayını beklemeden Otları sulayan sağanak yağmurları gibi olacaklar.

8 וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה
Ve-olacak kalıntısı Yakup'un milletlerde-o ortasında halkların çok aslan-gibi
H1961 H7611 H3290 H0929 H7130 H6629

בְּהֵמוֹת בְּבַהֲמַות יַעַר כִּכְפִיר בִּעֲדָרֵי צֹאן אֲשֶׁר אִם עָבַר
hayvanlarında ormanın genç-aslan-gibi sürülerinde koyunun ki eğer geçerse
H5739 H5337 H0369 H2963 H7429 H3772 H0341 H3605 H3027 H7218

וְאֵין מַצִּיל׃ וְרָמַס וְטָרַף
ve-yok kurtaran ve-çiğner ve-parçalar
H5337 H0369 H2963 H7429

Orman hayvanları arasında aslan ne ise, Davar sürülerini paralayıp dağıtan, kurtulma fırsatı vermeyen genç aslan ne ise, Yakupun soyundan geride kalanlar da uluslar arasında, Halkların ortasında öyle olacaklar.

9 תָּרֹם יָדְךָ עַל־ צָרֶיךָ וְכָל־ אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃
Yükselsin elin-senin üzerine- düşmanlarının-senin ve-tüm- düşmanlarının-senin kesilecekler
H3772 H0341 H3605 H6887 H3027

פ
pe

Ey İsrailliler, düşmanlarınızı yeneceksiniz. Karşıtlarınızın hepsi ortadan kalkacak.

10 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ
Ve-olacak gününde- o beyanı- YHVH'nin ve-yok-edeceğim atlarını-senin
H1961 H3117 H1931 H5002 H3068 H3772

מִקִּרְבֶּךָ וַהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃
ortasından-senin ve-imha-edeceğim savaş-arabalarını-senin
H7130 H0006 H4818

RAB diyor ki, ‹‹O gün atlarınızı elinizden alacak, Savaş arabalarınızı yok edeceğim.

11 וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־ מִבְצָרֶיךָ׃
Ve-yok-edeceğim şehirlerini ülkenin-senin ve-yıkacağım tüm- kalelerini-senin
H3772 H0776 H2040 H3605 H4013

Ülkenizdeki kentleri yıkacak, Bütün kalelerinizi yerle bir edeceğim.

12 וְהִכְרַתִּי כְּשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־ לָךְ׃
Ve-yok-edeceğim büyüleri elinden-senin ve-falcılar değil olacaklar- sana
H3772 H3785 H3027 H3808 H1961

Büyü yapma gücünüzü kıracağım, Aranızda falcı kalmayacak.

13 וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־
Ve-yok-edeceğim oyma-putlarını-senin ve-dikili-taşlarını-senin ortasından-senin ve-değil-
H3772 H6456 H4676 H7130 H3808

תִּשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃
secde-edeceksin daha işine-o ellerinin-senin
H7812 H5750 H4639 H3027

Putlarınızı, dikili taşlarınızı kaldırıp atacağım. Ellerinizle yaptığınız putlara artık tapmayacaksınız.

14 וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃
Ve-söküp-atacağım Aşere-putlarını-senin ortasından-senin ve-yok-edeceğim şehirlerini-senin
H5428 H0842 H7130 H8045

Aşera putlarınızı söküp atacağım, Yerle bir edeceğim kentlerinizi.

שָׁמֵֽעוּ׃	לֹא	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֶת־	נָקָם	וּבְחֵמָה	בְּאַף	וְעָשִׂיתִי			15
itaat–ettiler	değil	ki	milletleri–o	–i	öç	ve–kızgınlıkla	öfkeyle	Ve–yapacağım			
H8085	H3808			H0853	H5359	H2534	H0639				
										ס	
										samek	

Söz dinlemeyen ulusları öfke ve gazapla cezalandıracağım.››

Chapter 6

וְתִשְׁמַעְנָה	הֶהָרִים	אֶת־	רִיב	קוּם	אֱמֹר	יְהוָה	אֲשֶׁר־	אֵת	נָּא	שִׁמְעוּ־	1
ve–duysunlar	dağları–o	–i	dava–et	kalk	diyen	YHVH	ki–	–i	lütfen	Duyun–	
H8085	H2022	H0854	H7378		H0559	H3068		H0853	H4994	H8085	
								קוֹלֶךָ׃		הַגְּבָעוֹת	
								sesini–senin		tepeler–o	
										H1389	

RABbin söylediğine kulak verin: Kalkın, davanızı dağların önünde dile getirin. Tepeler duysun sesinizi.

רִיב	כִּי	אֶרֶץ	מוֹסְדֵי	וְהָאֵתָנִים	יְהוָה	רִיב	אֶת־	הָרִים	שִׁמְעוּ		2
davası	çünkü	yerin	temelleri–o	ve–güçlüler–o	YHVH'nin	davasını	–i	dağlar	Duyun		
H7379		H0776	H4146	H0386	H3068	H7379	H0853	H2022	H8085		
				יִתְוַכָּח׃	יִשְׂרָאֵל	וְעִם־	עַמּוֹ	עִם־	לַיהוָה		
				tartışacak	İsrail	ve–ile–	halkının–onun	ile–	YHVH'nin		
				H3198	H3478				H3068		

Ey dağlar ve yeryüzünün sarsılmaz temelleri, RABbin suçlamasını dinleyin. Çünkü RAB halkından davacı, İsrailden şikâyetçi.

בִּי׃	עֻנֶּה	הֲלְאֹתִיךָ	וּמָה	לְךָ	עָשִׂיתִי	מֶה־	עַמִּי	3
bana	cevapla	yordum–seni	ve–ne	sana	yaptım	ne–	Halkım–benim	
		H3811	H4100			H4100		

‹‹Ey halkım, sana ne yaptım?›› diyor RAB, ‹‹Sana nasıl yük oldum, yanıtla.

פְּדִיתִיךָ	עֲבָדִים	וּמִבֵּית	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלִתִיךָ	כִּי		4
fidye–ödedim–seni	kölelerin	ve–evinden–	Mısır'un	–den–ülkesinden	çıkardım–seni	Çünkü		
H6299	H5650		H4714	H0776	H5927			
				וּמִרְיָם׃	אַהֲרֹן	מֹשֶׁה	אֶת־	לְפָנֶיךָ	וָאֲשַׁלַּח	
				ve–Miryam'ı	Harun'u	Musa'yı	–i	önünde–senin	ve–gönderdim	
				H4813	H0175	H4872	H0853	H6440	H7971	

Seni Mısırdan ben çıkardım, Ben kurtardım seni kölelik diyarından. Sana öncülük etsinler diye Musayı, Harunu, Miryamı ben gönderdim.

5

עֲנֵה	וּמֶה־	מוֹאָב	מֶלֶךְ	בָּלָק	יָעַץ	מַה־	נָּא	זְכָר־	עַמִּי	
cevap–verdi	ve–ne–	Moav'ın	kralı	Balak	danıştı	ne–	lütfen	hatırla–	Halkım–benim	
	H4100	H4124	H4428	H1111	H3289	H4100	H4994	H2142		

דָּעַת	לְמַעַן	הַגִּלְגָּל	עַד־	הַשִּׁטִּים	מִן־	בְּעוֹר	בֶּן־	בִּלְעָם	אֹתוֹ
bilesiniz	böylece	Gilgal'e–o	kadar–	Şittim'den	–den–	Beor'un	oğlu–	Bilam	ona
H3045	H4616	H1537	H5704	H7851		H1160			H0853

יְהוָה׃	צִדְקֹת
YHVH'nin	doğru–işlerini
H3068	H6666

Ey halkım, Moav Kralı Balakın neler öğütlediğini, Beor oğlu Balamın onu nasıl yanıtladığını anımsa. Şittimden Gilgala dek olup biteni an. Sizleri nasıl kurtardığımı o zaman anlayacaksın.››

6

הַאֲקַדְּמֶנּוּ	מָרוֹם	לֵאלֹהֵי	אִכָּף	יְהוָה	אֲקַדֵּם	בַּמֶּה	
mı–karşılayacağım–onu	yükseğin–o	Elohim'ine–o	eğileceğim	YHVH'yi	karşılayacağım	Neyle	
H6923	H4791	H0430	H3721	H3068	H6923	H4100	

שָׁנָה׃	בְּנֵי	בַּעֲגָלִים	בְּעוֹלוֹת
yılın	oğulları–	buzağılarla	yakılan–sunularla
H8141		H5695	

RABbin önüne ne ile çıkayım, Yüce Tanrıya nasıl tapınayım? Onun önüne yakmalık sunuyla mı, Bir yaşında danayla mı çıkayım?

7

הַאֶתֵּן	שֶׁמֶן	נַחֲלֵי־	בְּרִבְבוֹת	אֵילִים	בְּאַלְפֵי	יְהוָה	הֲיִרְצֶה	
mı–vereceğim	yağın	nehirleri–	on–binlercesinde–o	koçların	binlercesinde	YHVH	Mı–razı–olur	
H5414	H8081		H7233		H0505	H3068	H7521	

נַפְשִׁי׃	חַטָּאת	בִּטְנִי	פְּרִי	פִּשְׁעִי	בְּכוֹרִי
canımın–benim	günahını	karnımın–benim	meyvesini	isyanım–benim	ilk–doğanımı–benim
H5315		H0990	H6529	H6588	H1060

Binlerce koç sunsam, Zeytinyağından on binlerce dere akıtsam, RAB hoşnut kalır mı? Suçuma karşılık ilk oğlumu, İşlediğim günah için bedenimin ürününü versem olur mu?

8

אִם־	כִּי	מִמְּךָ	דּוֹרֵשׁ	יְהוָה	וּמֶה־	טּוֹב	מַה־	אָדָם	לְךָ	הִגִּיד	
sadece–	ancak–	senden	arayan	YHVH	ve–ne–	iyidir	ne–	insan	sana	Bildirdi	
			H1875	H3068	H4100		H4100	H0120		H5046	

פ	אֱלֹהֶיךָ׃	עִם־	לֶכֶת	וְהַצְנֵעַ	חֶסֶד	וְאַהֲבַת	מִשְׁפָּט	עֲשׂוֹת
pe	Elohim'in–senin	ile–	yürümek	ve–alçakgönüllüce	iyiliği	ve–sevmek	adaleti	yapmak
	H0430		H3212			H0160	H4941	

Ey insanlar, RAB iyi olanı size bildirdi; Adil davranmanızdan, sadakati sevmenizden Ve alçakgönüllülükle yolunda yürümenizden başka Tanrınız RAB sizden ne istedi?

9

וּמִי	מַטֶּה	שִׁמְעוּ	שִׁמְךָ	יִרְאֶה	וְתוּשִׁיָּה	יִקְרָא	לָעִיר	יְהוָה	קוֹל
ve–kim	sopayı	duyun	adını–senin	görecek	ve–bilgelik	çağırır	şehire–o	YHVH'nin	Sesi
H4310	H4294	H8085	H8034	H3372	H8454	H7121		H3068	

יְעָדָהּ׃
belirledi–onu
H3259

Dinleyin! RAB kente sesleniyor. Onun adından korkmak bilgeliktir. Diyor ki, ‹‹Ey halk ve kent meclisi, dinleyinfı. Masoretik metin ‹‹Ey halk, dinle ve onu kim atadı?››

10

זְעוּמָה׃	רָזוֹן	וְאֵיפַת	רֶשַׁע	אֹצְרוֹת	רָשָׁע	בֵּית	הַאֵשׁ	עוֹד
lanetli	eksik–o	ve–efa–o	kötülüğün	hazineleri–o	kötünün	evinde	mı–var–ateş	Daha
H2194	H7332	H0374	H7562	H0214	H7563		H0786	H5750

Kötü adamların evleri Haksızca kazanılmış servetlerle dolu, Bilmiyor muyum sanıyorsunuz? Eksik ölçek lanetlidir.

11 הַאֶזְכֶּה Mı–temiz–olurum H2135 | בְּמֹאזְנֵי terazileriyle–o H3976 | רֶשַׁע kötülüğün H7562 | וּבְכִיס ve–keseyle–o H3599 | אַבְנֵי taşları H0068 | מִרְמָה׃ hilenin H4820

Hileli terazi kullanan, Torbasında eksik ağırlıklar olan adamı nasıl aklayayım?

12 אֲשֶׁר Ki | עֲשִׁירֶיהָ zenginleri–onun H6223 | מָלְאוּ doldu H4390 | חָמָס zorbalıkla H2555 | וְיֹשְׁבֶיהָ ve–oturanları–onun H3427 | דִּבְּרוּ־ söylediler– H1696 | שָׁקֶר yalan H8267

וּלְשׁוֹנָם ve–dilleri–onların H3956 | רְמִיָּה hile H7423 | בְּפִיהֶם׃ ağızlarında–onların H6310

Kentin zenginleri zorba, Halkı da yalancıdır. Dillerinden aldatıcı sözler dökülür.

13 וְגַם־ Ve–hem– H1571 | אֲנִי ben H0589 | הֵחֱלֵיתִי başladım H2490 | הַכּוֹתֶךָ vurmak–seni H5221 | הַשְׁמֵם harap–etmek H8074 | עַל־ üzerine– | חַטֹּאתֶךָ׃ günahlarının–senin

Günahlarınızdan ötürü yıkımınızı, Mahvınızı hazırladım bile.

14 אַתָּה Sen H0859 | תֹּאכַל yiyeceksin H0398 | וְלֹא ve–değil H3808 | תִשְׂבָּע doyarsın H7646 | וְיֶשְׁחֲךָ ve–boşluk H3445 | בְּקִרְבֶּךָ içinde–senin H7130 | וְתַסֵּג ve–kaldıracaksın H5253 | וְלֹא ve–değil H3808

תַּפְלִיט kurtaracaksın H6403 | וַאֲשֶׁר ve–ki | תְּפַלֵּט kurtardığını H6403 | לַחֶרֶב kılıca–o H2719 | אֶתֵּן׃ vereceğim H5414

Yiyecek, ama doymayacaksınız. Aç kalacak karnınız, Biriktireceksiniz, ama saklayamayacaksınız. Koruyabildiğinizi kılıçla yok edeceğim.

15 אַתָּה Sen H0859 | תִּזְרַע ekeceksin H2232 | וְלֹא ve–değil H3808 | תִקְצֹר biçersin H7114 | אַתָּה sen H0859 | תִּדְרֹךְ־ sıkıcaksın– H1869 | זַיִת zeytin–o H2132 | וְלֹא־ ve–değil– H3808 | תָסוּךְ yağlanacaksın H5480

שֶׁמֶן yağla H8081 | וְתִירוֹשׁ ve–şıra H8492 | וְלֹא ve–değil H3808 | תִשְׁתֶּה־ içeceksin– H8354 | יָיִן׃ şarap H3196

Ekecek, ama biçemeyeceksiniz. Zeytin ezecek, ama yağını sürünemeyeceksiniz. Üzümü sıkacak, ama şarabını içemeyeceksiniz.

16 וַיִּשְׁתַּמֵּר Ve–korunuyor H8104 | חֻקּוֹת kuralları–o H2708 | עָמְרִי Omri'nin H6018 | וְכֹל ve–tüm H3605 | מַעֲשֵׂה işi H4639 | בֵּית־ evinin– | אַחְאָב Ahab'ın H0256 | וַתֵּלְכוּ ve–yürüdünüz H3212

לִשְׁרֵקָה ıslık–çalmaya–o H8322 | וְיֹשְׁבֶיהָ ve–oturanlarını–onun H3427 | לְשַׁמָּה harabeye–o H8047 | אֹתְךָ seni H0853 | תִּתִּי verecem H5414 | לְמַעַן böylece H4616 | בְּמֹעֲצוֹתָם danışmalarında–onların H4156

וְחֶרְפַּת ve–utancını H2781 | עַמִּי halkımın–benim | תִּשָּׂאוּ׃ taşıyacaksınız H5375 | פ pe

Kral Omri'nin buyruklarına, Ahav soyunun kötü adetlerine uyduğunuz, Onların törelerini izlediğiniz için sizi utanca boğacağım, yıkıma uğratacağım. Halkım olarak aşağılanmaya dayanmak zorunda kalacaksınız.››

Chapter 7

אֲלַי֙ כִּי֙ הָיִ֣יתִי כְּאָסְפֵי־ קַ֔יִץ כְּעֹלְלֹ֖ת בָּצִ֑יר אֵין־ אֶשְׁכּ֣וֹל לֶאֱכֹ֔ול בִּכּוּרָ֖ה אִוְּתָ֥ה נַפְשִֽׁי׃ 1

Vay–benim canım–yazın toplamaları–gibi–oldum çünkü bana Vay
H0480 H7019 H0625 H1961

artıkları–gibi–o bağ–bözümünün yok–
H5955 H1210 H0369

ilk–meyve–o arzuladı canım–benim
H1063 H0183 H5315

yemek–için salkım
H0398 H0811

Vay halime benim! Yazın meyve toplandıktan Ve bağbozumundan artakalan üzümler alındıktan sonra Tek bir salkım bulamayan adam gibiyim. Canım turfanda inciri nasıl da çekiyor!

אָבַ֤ד חָסִיד֙ מִן־ הָאָ֔רֶץ וְיָשָׁ֖ר בָּאָדָ֑ם אֵ֥ין כֻּלָּ֖ם לְדָמִ֥ים יָאֹ֛רְבוּ אִ֥ישׁ אֶת־ אָחִ֖יהוּ יָצ֥וּדוּ חֵֽרֶם׃ 2

Yok–oldu sadik –den– yer–o ve–doğru insanda–o yok hepsi–onların kanlar–için–o
H0006 H2623 H0776 H3477 H0120 H0369 H3605 H1818

ağla–o avlarlar kardeşini–onun –i adam pusu–kurarlar
H0251 H0853 H0376 H0693

Ülkede Tanrıya sadık kul kalmadı. İnsanlar arasında dürüst kimse yok. Herkes kan dökmek için pusuda. Kardeş kardeşe tuzak kuruyor.

עַל־ הָרַ֣ע כַּפַּ֔יִם לְהֵיטִ֖יב שׂ֣אֵל הַשָּׂ֑ר וְהַשֹּׁפֵ֖ט בַּשְּׁלֻ֥ום וַיְעַבְּתוּהָ׃ 3

Üzerine– kötülük–o elleri iyilik–etmek–için istiyor önder–o ve–yargıç–o ödemeyle–o
H7966 H8199 H7592 H8269 H3190 H3709 H7451 H5686

ve–büyük–o söyleyen arzusunu–o canının–onun o ve–ördüler–onu
H1696 H1942 H5315 H1931

Kötülük yapmakta elleri ne becerikli! Önderler armağan istiyor, yargıçlar rüşvet alıyor. Güçlüler her istediklerini zorla yaptırıyor, Düzen üstüne düzen kuruyorlar.

טוֹבָ֖ם כְּחֵ֣דֶק יָשָׁ֑ר מְמְסוּכָ֖ה מִצַּפֶּ֥יךָ יֹ֛ום פְּקֻדָּתְךָ֖ בָּ֥אָה עַתָּ֥ה תִהְיֶ֖ה מְבוּכָתָֽם׃ 4

İyisi–onların diken–gibi doğrusu –den–çit gözcülerinin–senin günü cezalandırmanın–senin geldi şimdi olacak şaşkınlıkları–onların
H2312 H3477 H4534 H6822 H3117 H6486 H0935 H6258 H1961 H3998

Yapma– arkadaşa–o inanın Yapma– yakın–dosta–o güvenin yapma– koynunda–senin
H0408 H7453 H0539 H0408 H0982 H0408 H2436

–den–yatan
H7901

açılışlarını– ağzının–senin koru
H6607 H6310 H8104

אַל־ תַּאֲמִ֣ינוּ בְרֵ֔עַ אַל־ תִּבְטְח֖וּ בְּאַלֻּ֑וף מִשֹּׁכֶ֥בֶת חֵיקֵ֖ךְ פִּתְחֵי־ פִ֥יךָ שְׁמֹֽר׃ 5

İnanmayın komşunuza, Dostunuza güvenmeyin. Koynunuzda yatan karınızın yanında bile Sıkı tutun ağzınızı.

כַּלָּה	בְּאִמָּהּ	קָמָה	בַּת	אָב	מְנַבֵּל	בֵּן	כִּי־	6
gelin	annasına–karşı–onun	kalkan	kız	babayı	aşağılayan	oğul	Çünkü–	
H3618	H0517		H1323	H0001				

בֵּיתוֹ׃	אַנְשֵׁי	אִישׁ	אֹיְבֵי	בַּחֲמֹתָהּ
evinin–onun	adamları	adamın	düşmanları	kaynanasına–karşı–onun
	H0376	H0376	H0341	H2545

Çünkü oğul babasına saygısızlık ediyor, Kız annesine, gelin kaynanasına karşı geliyor. İnsanın düşmanı kendi ev halkıdır.

יִשְׁעִי	לֵאלֹהֵי	אוֹחִילָה	אֲצַפֶּה	בַּיהוָה	וַאֲנִי	7
kurtuluşumun–benim	Elohim'ine–o	bekleyeceğim	gözleyeceğim	YHVH'üzerinde	Ve–ben	
H3468	H0430	H3176	H6822	H3068	H0589	

אֱלֹהָי׃	יִשְׁמָעֵנִי
Elohim'im–benim	duyacak–beni
H0430	H8085

Ama ben umutla RABbe bakıyor, Kurtarıcım olan Tanrıyı bekliyorum. Duyacak beni Tanrım.

אֵשֵׁב	כִּי־	קָמְתִּי	נָפַלְתִּי	כִּי	לִי	אֹיַבְתִּי	תִּשְׂמְחִי	אַל־	8
otursam	çünkü–	kalktım	düştysem	çünkü	bana	düşmanım–benim	sevinme	Yapma–	
H3427			H5307			H0341	H8055	H0408	

ס	לִי׃	אוֹר	יְהוָה	בַּחֹשֶׁךְ
samek	bana	ışık	YHVH	karanlıkta–o
		H0216	H3068	H2822

Halime sevinme, ey düşmanım! Düşsem de kalkarım. Karanlıkta kalsam bile RAB bana ışık olur.

יָרִיב	אֲשֶׁר	עַד	לוֹ	חָטָאתִי	כִּי	אֶשָּׂא	יְהוָה	זַעַף	9
savunur	ki	kadar	ona	günah–işledim	çünkü	taşıyacağım	YHVH'nin	Gazabını	
H7378		H5704		H2398		H5375	H3068	H2197	

בְּצִדְקָתוֹ׃	אֶרְאֶה	לָאוֹר	יוֹצִיאֵנִי	מִשְׁפָּטִי	וְעָשָׂה	רִיבִי
doğruluğunda–onun	göreceğim	ışığa–o	çıkaracak–beni	adaletimi–benim	ve–yapar	davamı–benim
H6666	H7200	H0216	H3318	H4941		H7379

RABbe karşı günah işlediğim için, Onun öfkesine dayanmalıyım. Sonunda davamı savunup hakkımı alacak, Beni ışığa çıkaracak, adaletini göreceğim.

יְהוָה	אַיּוֹ	אֵלַי	הָאֹמְרָה	בוּשָׁה	וּתְכַסֶּהָ	אֹיַבְתִּי	וְתִרְאֶ֫	10
YHVH	nerede	bana	diyen–o	utanç	ve–örtecek–onu	düşmanım–benim	Ve–görecek	
H3068	H0346	H0413	H0559	H0955	H3680	H0341	H7200	

כְּטִיט	לְמִרְמָס	תִּהְיֶה	עַתָּה	בָּהּ	תִּרְאֶינָּה	עֵינָי	אֱלֹהָיִךְ	
çamur–gibi	çiğnemek–için–o	olacak	şimdi	onda	görecekler	gözlerim–benim	Elohim'in–senin	
H2916	H4823	H1961	H6258		H7200		H0430	

חוּצוֹת׃
sokakların–o
H2351

Düşmanım da görecek ve utanç içinde kalacak. O düşman ki, ‹‹Hani Tanrın RAB nerede?›› diye soruyordu bana. Onun düşüşünü gözlerimle göreceğim. Sokaktaki çamur gibi ayak altında çiğnenecek.

חֻק׃	יִרְחַק־	הַהוּא	יוֹם	גְּדֵרֵיךְ	לִבְנוֹת	יוֹם	11
kural	uzaklaşacak–	o	gün–o	duvarlarını–senin	yapmak–için–o	Gün	
H2706	H7368	H1931	H3117	H1447	H1129	H3117	

Ey Yeruşalim, Surlarının onarılacağı, Sınırlarının genişletileceği gün gelecek.

מָצוֹר	וְעָרֵי	אַשּׁוּר	לְמִנִּי	יָבוֹא	וְעָדַיִךְ	הוּא	יוֹם	12
Mısır'un	ve-şehirleri	Asur'a	-den-kadar-	gelecek	ve-kadar-senin	o	Gün	
H4692		H0804		H0935	H5704	H1931	H3117	

הָהָר׃	וְהַר	מִיָּם	וְיָם	נָהָר	וְעַד־	מָצוֹר	וּלְמִנִּי
dağa-o	ve-dağtan-o	denize-o	ve-denizden-o	nehire-o	ve-kadar-	Mısır'a	ve--den-kadar-
H2022	H2022	H3220	H3220	H5104	H5704	H4693	

Halkımızdan olanlar o gün Asurdan Mısıra, Mısırdan Fırata kadar uzanan topraklardan, Denizler arasında, dağlar arasında kalan topraklardan sana gelecekler.

מַעֲלֵלֵיהֶם׃	מִפְּרִי	יוֹשְׁבֶיהָ	עַל־	לְשִׁמָּמָה	הָאָרֶץ	וְהָיְתָה	13
eylemlerinin-onların	meyvesinden	oturanlarının-onun	üzerine-	harabeye-o	yer-o	Ve-olacak	
H4611	H6529	H3427			H0776	H1961	

ס
samek

Ama ülke, içinde yaşayanların yaptığı kötülükler yüzünden viraneye dönecek.

יַעַר	לְבָדָד	שֹׁכְנֵי	נַחֲלָתֶךָ	צֹאן	בְּשִׁבְטֶךָ	עַמֶּךָ	רְעֵה	14
orman	yalnızca	oturanları	mirasının-senin	koyununu	sopanla-senin	halkını-senin	Güt	
	H0910	H7931	H5159	H6629	H7626			

עוֹלָם׃	כִּימֵי	וְגִלְעָד	בָּשָׁן	יִרְעוּ	כַּרְמֶל	בְּתוֹךְ	
sonsuzluğun	günlerindeki-gibi	ve-Gilad'da	Başan'da	otlasınlar	Karmel'in	ortasında	
H5769	H3117	H1568	H1316		H3760	H8432	

Ya RAB, mirasın olan Ve Karmelin ortasındaki ormanda ayrı yaşayan sürünü, halkını Değneğinle güt. Geçmişte olduğu gibi, Başanda ve Gilatta beslensinler. verimli topraklarda››.

נִפְלָאוֹת׃	אַרְאֶנּוּ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	צֵאתְךָ	כִּימֵי	15
harikalar	göstereceğim-ona	Mısır'ın	-den-ülkesinden	çıkışının-senin	Günlerindeki-gibi	
H6381	H7200	H4714	H0776	H3318	H3117	

Bizi Mısırdan çıkardığın günlerdeki gibi, Harikalar yarat halkın için.

עַל־	יָד	יָשִׂימוּ	גְּבוּרָתָם	מִכֹּל	וְיֵבֹשׁוּ	גּוֹיִם	יִרְאוּ	16
üzerine-	eli	koyacaklar	güçlerinin-onların	-den-tüm	ve-utanırlar	milletler	Görecekler	
	H3027		H1369	H3605	H0954		H7200	

תֶּחֱרַשְׁנָה׃	אָזְנֵיהֶם	פֶּה
sağırlaşacaklar	kulakları-onların	ağız
	H0241	H6310

Uluslar bunu görünce Yaptıkları bunca zorbalıktan utanacaklar. Elleriyle ağızlarını kapayacak, kulaklarını tıkayacaklar.

מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם	יִרְגְּזוּ	אֶרֶץ	כְּזוֹחֲלֵי	כַּנָּחָשׁ	עָפָר	יְלַחֲכוּ		17
sığınaklarından-onların	titretecekler	yerin	sürünenleri-gibi	yılan-gibi	tozu	Yalayacaklar		
H4526	H7264	H0776		H5175	H6083	H3897		

מִמֶּךָּ׃	וְיִרְאוּ	יִפְחָדוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶל־	
senden	ve-korkacaklar	korku-duyacaklar	Elohim'imize-bizim	YHVH	-e	
	H3372	H6342	H0430	H3068	H0413	

Yılanlar gibi, sürüngenler gibi toprak yalayacak, Titreyerek sığınaklarından çıkacaklar. Ey Tanrımız RAB, dehşet içinde sana dönecek Ve senden korkacaklar.

18

לִשְׁאֵרִית	פֶּשַׁע	עַל־	וְעֹבֵר	עָוֹן	נֹשֵׂא	כָּמוֹךָ	אֵל	מִי־	
kalıntısına–o	isyanı	üzerine–	ve–geçen	suçu	taşıyan	senin–gibi	El	Kim–	
H7611	H6588			H5771	H5375	H3644	H0410	H4310	

הוּא׃	חֶסֶד	חָפֵץ	כִּי־	אַפּוֹ	לָעַד	הֶחֱזִיק	לֹא־	נַחֲלָתוֹ	
o	iyilikte–o	zevk–alan	çünkü–	öfkesini–onun	sonsuza–kadar	tuttu	değil–	mirasının–onun	
H1931				H0639	H5703	H2388	H3808	H5159	

Senin gibi suçları silen, Kendi halkından geride kalanların isyanlarını bağışlayan başka tanrı var mı? Sonsuza dek öfkeli kalmazsın, Çünkü sadık olmaktan hoşlanırsın.

19

בִּמְצֻלוֹת	וְתַשְׁלִיךְ	עֲוֹנֹתֵינוּ	יִכְבֹּשׁ	יְרַחֲמֵנוּ	יָשׁוּב	
derinliklerine–o	ve–atacaksın	suçlarımızı–bizim	bastacak	merhamet–edecek–bize	Dönecek	
H4688	H7993	H5771	H3533	H7355	H7725	

חַטֹּאותָם׃	כָּל־	יָם	
günahlarını–onların	tüm–	denizin	
	H3605	H3220	

Bize yine acıyacaksın, Çiğneyeceksin suçlarımızı ayak altında. Bütün günahlarımızı denizin dibine atacaksın.

20

לַאֲבֹתֵינוּ	נִשְׁבָּעְתָּ	אֲשֶׁר־	לְאַבְרָהָם	חֶסֶד	לְיַעֲקֹב	אֱמֶת	תִּתֶּן	
atalarımıza–bizim	yemin–ettin	ki–	İbrahim'e	iyiliği	Yakup'a	gerçeği	Vereceksin	
H0001	H7650		H0085		H3290	H0571	H5414	

קֶדֶם׃	מִימֵי
başlangıcın	günlerinden
	H3117

Geçmişte atalarımıza ant içtiğin gibi, Yakup'un ve İbrahim'in torunları olan bizlere de Verdiğin sözü tutacak ve sadık kalacaksın. Next: Nahum Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Matthew Index Next: Turkish Bible: Nahum »

Nahum

Chapter 1

1 מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃
Yükü Ninova'nın kitabı görümü Nahum'un Elkoşlu–o
H5210 H2377 H5151 H0512

Ninova ile ilgili bildiri, Elkoşlu Nahumun görümünü anlatan kitaptır.

2 אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה יְהוֹשֻׁעַ׃
El kıskanç ve–öç–alan YHVH öç–alan ve–sahip kızgınlık öç–alan YHVH
H0410 H7072 H5358 H3068 H1167 H2534 H5358 H3068

לְצָרָיו׃ וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃
düşmanlarına–onun ve–saklayan o düşmanları–için–onun
H1931 H5201 H0341

RAB kıskanç, öç alıcı bir Tanrıdır. Öç alır ve gazapla doludur. Hasımlarından öç alır, Düşmanlarına karşı öfkesi süreklidir.

3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־(וגדול־)כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
YHVH yavaş öfkeli ve–büyük– ve–büyük güçte değil temizler YHVH
H3068 H0750 H0639 H1431 H5352 H3808 H5352 H3068

רַגְלָיו׃ עָנָן וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ אֲבָק
ayaklarının–onun bulut ve– fırtınada yolu–onun tozu
H7272 H6051 H8183 H1870 H0080

RAB tez öfkelenmez ve çok güçlüdür. Suçlunun suçunu asla yanına koymaz. Geçtiği yerde kasırgalar, fırtınalar kopar. Onun ayaklarının tozudur bulutlar.

4 גּוֹעֵר בַּיָּם וַיֹּבְשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב בָּשָׁן אֻמְלַל וְכַרְמֶל
azarlayan denize–o ve–kurutur–onu ve–tüm– nehirleri–o kurutur soldu Başan ve–Karmel
H1605 H3220 H3001 H3605 H5104 H2782 H0535 H1316 H3760

אֻמְלָל׃ לְבָנוֹן וּפֶרַח
soldu Lübnan'ın ve–çiçeği
H0535 H3844 H6525

Bir buyrukla kurutur denizi, Kurutur bütün ırmakları. Solar Başanın, Karmel Dağının yeşillikleri Ve Lübnanın çiçekleri.

5 הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמוֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ וְתֵבֵל
Dağlar sarsıldı ondan ve–tepeler–o eridi ve–yükseldi yer–o ve–dünya
H2022 H7493 H4063 H1389 H4127 H5375 H0776 H8398

וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃
ve–tüm– oturanları içinde–onun
H3605 H3427

Dağlar RABbin önünde titrer, Erir tepeler. Yer sarsılır önünde. Dünya ve üzerinde yaşayanların tümü titrer.

אַפּוֹ	בַּחֲרוֹן	יָקוּם	וּמִי	יַעֲמֹד	מִי	זַעְמוֹ	לִפְנֵי	6
öfkesinin–onun	kızgınlığında	kalkabilir	ve–kim	durabilir	kim	gazabının–onun	önünde	
H0639	H2740		H4310	H5975	H4310	H2195	H6440	

מִמֶּנּוּ׃	נִתְּצוּ	וְהַצֻּרִים	כָּאֵשׁ	נִתְּכָה	חֲמָתוֹ
ondan	paramparaça–edildi	ve–kayalar–o	ateş–gibi	döküldü	hiddetin–onun
	H5422	H6697	H0784	H5413	H2534

Onun gazabına kim karşı durabilir, Kim dayanabilir kızgın öfkesine? Ateş gibi dökülür öfkesi, Kayaları paramparça eder.

בוֹ׃	חֹסֵי	וְיֹדֵעַ	צָרָה	בְּיוֹם	לְמָעוֹז	יְהוָה	טוֹב	7
onda	sığınanları	ve–tanıyan	sıkıntının	gününde	sığınak–için	YHVH	İyidir	
	H2620	H3045		H3117	H4581	H3068		

RAB iyidir, Sığınaktır sıkıntı anında. Korur kendisine sığınanları.

חֹשֶׁךְ׃	יְרַדֵּף־	וְאֹיְבָיו	מְקוֹמָהּ	יַעֲשֶׂה	כָּלָה	עֹבֵר	וּבְשֶׁטֶף	8
karanlık	kovalayacak–	ve–düşmanlarını–onun	yerine–onun	yapacak	son	geçen	Ve–taşkınla	
H2822	H7291	H0341	H4725		H3617		H7858	

Ama Ninovayı azgın sellerle yok edecek, Düşmanlarını karanlığa sürecek.

צָרָה׃	פַּעֲמַיִם	תָּקוּם	לֹא־	עֹשֶׂה	הַוּא	כָּלָה	יְהוָה	אֶל־	תְּחַשְּׁבוּן
sıkıntı	iki–kez	kalkacak	değil–	yapan	o	son	YHVH	–e	düşünüyorsunuz
	H6471		H3808		H1931	H3617	H3068	H0413	H2803

	9
מַה־	
ne–	
H4100	

RABbe karşı neler tasarlarsanız, Hepsini yok edecek. İkinci kez kimse karşı koyamayacak.

מָלֵא׃	יָבֵשׁ	כְּקַשׁ	אֻכְלוּ	סְבוּאִים	וּכְסָבְאָם	סְבֻכִים	סִירִים	עַד־	כִּי	10
tam	kuru	saman–gibi	yenilecek	sarhoş	ve–içkileriyle	dolaşık	dikenler	kadar–	Çünkü	
H4392	H3002	H7179	H0398		H5435	H5440		H5704		

Birbirine dolaşmış dikenler gibi, Kuru anız gibi, Yanıp biteceksiniz, ey ayyaşlar.

ס	בְּלִיָּעַל׃	יֹעֵץ	רָעָה	יְהוָה	עַל־	חֹשֵׁב	יָצָא	מִמֶּךָּ	11
samek	Belial'ın	danışman	kötülük	YHVH'nin	üzerine–	tasarlayan	çıktı	Senden	
	H1100	H3289		H3068		H2803	H3318		

Ey Ninova, RABbe karşı kötülük tasarlayan, Şer öğütleyen kişi senden çıktı.

וְעָבָר	נָגְזוּ	וְכֵן	רַבִּים	וְכֵן	שְׁלֵמִים	אִם־	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	12
ve–geçti	biçildiler	ve–öyle	çok	ve–öyle	tam	eğer–	YHVH	dedi	Böyle	
	H1494				H8003		H3068	H0559	H3541	

עוֹד׃	אֲעַנֶּךָּ	לֹא	וְעִנִּתִּךָ
daha	alçaltırım–seni	değil	ve–alçalttım–seni
H5750		H3808	

RAB diyor ki, ‹‹Asurlular güçlü ve çok olsalar bile, yok olup gidecekler. Ey halkım, seni sıkıntıya soktuysam da, bir daha sokmayacağım.

אֲנַתֵּק׃	וּמוֹסְרֹתַיִךְ	מֵעָלָיִךְ	מַטֵּהוּ	אֶשְׁבֹּר	וְעַתָּה	13
koparacağım	ve–bağlarını–senin	üzerinden–senin	boyunduruğunu–onun	kıracağım	Ve–şimdi	
H5423	H4147		H4132	H7665	H6258	

Şimdi boyunduruğunu parçalayıp üzerindeki bağları koparacağım.››

14 וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע עוֹד מִשְׁמְךָ מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה אֶעֱשֶׂה כִּי קִבְרְךָ כִּי קַלּוֹתָ׃ פ

Ve-emretti üzerine-senin YHVH değil- ekilmeyecek adından-senin daha evinden- ilahlarının-senin yok-edeceğim put ve-dökme-put yapacağım kabrini-senin çünkü pe değersizsin

H6680 H5921 H3068 H3808 H2232 H8034 H5750 H1004 H0430 H3772 H6459 H4541 H6913 H3588 H6979 H0413 H7043

RAB, ‹‹Artık soyunu sürdürecek torunların olmasın›› Diye buyurdu, ey Ninova. ‹‹Tanrılarının tapınağındaki oyma ve dökme putları yok edeceğim›› diyor. ‹‹Mezarını hazırlayacağım. Çünkü sen aşağılıksın.››

15 הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגַי יְהוּדָה חַגֵּיךְ שַׁלְּמִי נְדָרֶיךָ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבוֹר־[לְ] בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה נִכְרָת׃

İşte müjde getirenin ayakları dağları aşıp geliyor, Size esenlik haberini getiriyor. Ey Yahudalılar, bayramlarınızı kutlayın, Adak sözünüzü yerine getirin. O kötü ulusun istilasına uğramayacaksınız bir daha. Çünkü o büsbütün yok edildi.

Chapter 2

1 עָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנֶיךָ נָצוֹר מְצָרָה צפֵּה־דֶּרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃

Yükseldi dağıtan üzerine- yüzünün-senin koru kaleyi gözle- yolu güçlendir belleri pekiştir gücü çok

H5927 H4327 H5921 H6440 H5341 H4694 H6822 H1870 H2388 H4975 H0553 H3581 H3966

Saldırı altındasın, ey Ninova, surlarını koru, Yolu gözle, belini doğrult, topla bütün gücünü.

2 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בָקְקוּם בָּקָקִים וְזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃

Çünkü geri-getirdi YHVH -i görkemini Yakup'un görkemi-gibi İsrail'in çünkü boşalttılar-onları boşaltıcılar ve-dallarını-onların bozdu

H3588 H7725 H3068 H0853 H1347 H3290 H1347 H3478 H3588 H1238 H1238 H2156 H7843

Çünkü RAB Yakupun soyunu İsrailin eski görkemine kavuşturacak; Düşmanları onları perişan edip asmalarını harap etmiş olsa bile.

3 גִּבֹּרָיו מָגֵן אֲדָמִּים מְאָדָּם אַנְשֵׁי־חַיִל מִתְלַעֲעִים בְּאֵשׁ־רִכְבֵי פְלָדוֹת בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃

yığıtlarının-onun Kalkanı kırmızı adamları- ordunun kırmızı-giyinmiş ateşte- çelikler hazırladığının-onun gününde savaş-arabası-o ve-mızraklar-o sallandı

H1368 H4043 H0119 H0376 H2428 H8529 H0784 H6393 H3117 H7393 H1265 H7477

Askerlerinin kalkanları kıpkızıl, Yiğitler allar kuşanmış. Savaş arabalarının demirleri hazırlık günü nasıl da parıldıyor! Çam mızraklar sallanıyor havada.

4

מַרְאֵיהֶן	בָּרְחֹבוֹת	יִשְׁתַּקְשְׁקוּן	הָרֶכֶב	יִתְהוֹלְלוּ	בָּחוּצוֹת
görünüşleri–onların	meydanlarda–o	şakırtılar	savaş–arabası–o	çılgınca–giderler	Sokaklarda–o
H4758	H7339	H8264	H7393		H2351

יְרוֹצֵצוּ׃	כַּבָּרָקִים	כַּלַּפִּידִם
koşarlar	şimşekler–gibi	meşaleler–gibi
H7323		H3940

Sokaklardan fırtına gibi geçiyor savaş arabaları, Meydanlardan koşuşuyorlar her yöne, Şimşek gibi seğirtiyorlar. Görünüşleri meşalelerden farksız.

5

(בַּהֲלִיכָתָם)	]בהלכותם[	יִכָּשְׁלוּ	אַדִּירָיו	יִזְכֹּר
yürüyüşlerinde–onların	yürüyüşlerinde–onların	sendeleyecekler	soylularıını–onun	Hatırlayacak
H1979	H1980	H3782	H0117	H2142

הַסֹּכֵךְ׃	וְהֻכַן	חוֹמָתָהּ	יְמַהֲרוּ
siperi–o	ve–hazırlanacak	suruna–onun	acele–edecekler
		H2346	

Ninova Kralı topluyor seçkin askerlerini, Ama sendeliyorlar yolda. Saldıranlar kent surlarına doğru seğirtiyor, Siperler kuruluyor.

6

נָמוֹג׃	וְהַהֵיכָל	נִפְתָּחוּ	הַנְּהָרוֹת	שַׁעֲרֵי
eridi	ve–saray–o	açıldı	nehirlerin–o	Kapıları
H4127	H1964		H5104	H8179

Irmakların kapıları açıldı Ve yerle bir oldu saray.

7

מְתֻפֻּפֹת	יוֹנִים	כְּקוֹל	מְנַהֲגוֹת	וַאֲמְהֹתֶיהָ	הָעֻלָּתָה	גָּלְתָה	וְהֻצַּב	
dövünen	güvercinlerin	ses–gibi	sürülen	ve–cariyeleri–onun	kaldırıldı	sürüldü	Ve–belirlendi	
H8608	H3123			H0519	H5927	H1540	H5324	

לִבְבֵהֶן׃	עַל־
yüreklerinin–onların	üzerine–
H3824	

Tanrının dediği oldu, soyup götürdüler kenti. Güvercinler gibi inliyor kadın köleler, Göğüslerini döverek.

8

עִמְדוּ	עִמְדוּ	נָסִים	וְהֵמָּה	הֵיא	מֵימֵי	מַיִם	כִּבְרֵכַת־	וְנִינְוֵה	
durun	durun	kaçıyorlar	ve–onlar	onun	günlerinden–beri	suların	havuz–gibi–	Ve–Ninova	
H5975	H5975	H5127	H1992	H1931	H3117	H4325	H1295	H5210	

מַפְנֶה׃	וְאֵין
dönen	ve–yok
H6437	H0369

Kaçıp gidiyor Ninova halkı, Boşalan bir havuzun suyu gibi, ‹‹Durun, durun!›› diye bağırıyorlar, Ama geri dönüp bakan yok.

9

כְּלִי	מִכֹּל	כָּבֵד	לַתְּכוּנָה	קְצֵה	וְאֵין	זָהָב	בְּזוּ	כֶּסֶף	בְּזוּ
eşya	–den–tüm	şan	hazineye–o	son	ve–yok	altın	yağmalayın	gümüş	Yağmalayın
H3627	H3605	H3519	H8498		H0369	H2091	H0962	H3701	H0962

חֶמְדָּה׃
değerli–o

Yağmalayın altınını, gümüşünü, Yok servetinin sonu. Her tür değerli eşyayla dolup taşıyor.

בְּכָל־	וְחַלְחָלָה	בִּרְכַּיִם	וּפֻק	נָמֵס	וְלֵב	וּמְבֻלָּקָה	וּמְבוּקָה	בּוּקָה	10
tüm–	ve–ağrı	dizlerde	ve–titreşim	eridi	ve–yürek	ve–yağmalanmış	ve–boşaltılmış	Boş	
H3605	H2479	H1290	H6375	H4549		H1110	H4003	H0950	

פָּאֳרוּר׃	קִבְּצוּ	כֻלָּם	וּפְנֵי	מָתְנַיִם	
solgunluk	topladı	hepsinin	ve–yüzleri	bellerde	
H6289	H6908	H3605	H6440	H4975	

Yıkıldı, yerle bir oldu, viraneye döndü Ninova. Eriyor yürekler, Bükülüyor dizler, titriyor bedenler, Herkesin beti benzi soluyor.

אַרְיֵה	הָלַךְ	אֲשֶׁר	לַכְּפִרִים	הִוא	וּמִרְעֵה	אֲרָיוֹת	מְעוֹן	אַיֵּה	11
aslan	gitti	ki	genç–aslanlar–için–o	o	ve–otlak–o	aslanların	ini	Nerede	
	H1980			H1931	H4829		H4583	H0346	

מַחֲרִיד׃	וְאֵין	אַרְיֵה	גּוּר	שָׁם	לָבִיא
korkutan	ve–yok	aslanın	yavrusu	orada	dişi–aslan
H2729	H0369		H1482	H8033	

Aslanların inine, Yavru aslanların beslendiği yere ne oldu? Aslanla dişisinin ve yavrularının korkusuzca gezindiği yere ne oldu?

וַיְמַלֵּא־	לְלִבְאֹתָיו	וּמְחַנָּק	גְּרוֹתָיו	בְּדֵי	טֹרֵף	אַרְיֵה	12
ve–doldurdu–	dişileri–için–onun	ve–boğan	yavrularına–onun	yetecek–kadar	parçalayan	Aslan	
H4390		H2614	H1484	H1767	H2963		

טֹרֵפָה׃	וּמְעֹנֹתָיו	חֳרָיו	טֶרֶף
parçalanmış	ve–inlerini–onun	deliklerini–onun	av
H2966	H4585	H2356	H2964

Aslan, yavrularına yetecek kadarını avladı, Dişileri için avını boğazladı. Mağarasını avladıklarıyla, İnini kurbanlarıyla doldurdu.

בָּעֲשָׁן	וְהִבְעַרְתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	אֵלַיִךְ	הִנְנִי	13
dumanda–o	ve–yakacağım	orduların–Sahibinin	YHVH'nin	beyanı	sana–karşı	İşte–benim	
H6227			H3068	H5002	H0413	H2009	

מֵאֶרֶץ	וְהִכְרַתִּי	חֶרֶב	תֹּאכַל	וּכְפִירַיִךְ	רִכְבָּהּ	
–den–yer	ve–yok–edeceğim	kılıç	yiyecek	ve–genç–aslanlarını–senin	savaş–arabalarını–onun	
H0776	H3772	H2719	H0398		H7393	

ס	מַלְאָכֶיךְ׃	קוֹל	עוֹד	יִשָּׁמַע	וְלֹא־	טַרְפֵּךְ	
samek	elçilerinin–senin	sesi	daha	duyulacak	ve–değil–	avını–senin	
	H4397		H5750	H8085	H3808	H2964	

Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Sana karşıyım›› diyor, ‹‹Yakacağım savaş arabalarını, Dumanları tütecek. Genç aslanlarını kılıç yiyip tüketecek. Yeryüzünde av bırakmayacağım sana Ulaklarının sesi işitilmeyecek artık.››

Chapter 3

טָרֶף׃	יָמִישׁ	לֹא	מְלֵאָה	פֶּרֶק	כָּחַשׁ	כֻּלָּהּ	דָּמִים	עִיר	הוֹי	1
av	ayrılır	değil	dolu	yağma	yalan	tamamen–onun	kanların	şehir	Vay	
H2964	H4185	H3808	H4395	H6563	H3585	H3605	H1818		H1945	

Elleri kanlı kentin vay haline! Yalanla, talanla dolu. Yağmalamaktan geri kalmıyor.

מְרַקֵּדָה׃	וּמֶרְכָּבָה	דֹּהֵר	וְסוּס	אוֹפָן	רַעַשׁ	וְקוֹל	שׁוֹט	קוֹל	2
sıçrayan	ve–savaş–arabası	dört–nala	ve–at	tekerleğin	gürültüsü	ve–sesi	kırbacın	Ses	
H7540	H4818	H1725		H0212	H7494		H7752		

Kamçı şaklamaları, tekerlek gürültüleri, Koşan atlar, sarsılan savaş arabaları,

פָּגֶר	וְכֹבֶד	חָלָל	וְרֹב	חֲנִית	וּבְרַק	חֶרֶב	וְלַהַב	מַעֲלֶה	פָּרָשׁ
ceset	ve–ağırlık	ölü	ve–çokluk	mızrağın	ve–parıltısı	kılıcın	ve–alev	çıkan	Atlı
H6297	H3514		H7230	H2595		H2719	H3851	H5927	

בִּגְוִיֹּתָם׃	וְכָשְׁלוּ(	יכשלון]	לַגְוִיָּה	קֵצֶה	וְאֵין
cesetlerinde–onların	ve–sendeliyorlar	sendeliyorlar	cesede–o	son	ve–yok
H1472	H3782	H3782	H1472		H0369

3

Saldıran atlılar, çakan kılıçlar, Parıldayan mızraklar, yığın yığın ölüler... Sayısız ceset. Yürürken ayaklar takılıyor ölülere.

גּוֹיִם	הַמֹּכֶרֶת	כְּשָׁפִים	בַּעֲלַת	חֵן	טוֹבַת	זוֹנָה	זְנוּנֶיהָ	מֵרֹב	
milletleri	satan–o	büyülerin	sahibesi	çekicilikte	güzel	fahise'nin	zinalarının	Çokluğundan	
	H4376	H3785	H1172	H2580		H2181	H2183	H7230	

בִּכְשָׁפֶיהָ׃	וּמִשְׁפָּחוֹת	בְּזְנוּנֶיהָ
büyüleriyle–onun	ve–aileleri	zinalarıyla–onun
H3785	H4940	H2183

4

Her şey o alımlı, büyücü fahişenin sınırsız ahlaksızlığından oldu. Fahişeliğiyle ulusları, büyüleriyle halkları kendine tutsak etti.

שׁוֹלַיִךְ	וְגִלֵּיתִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	אֵלַיִךְ	הִנְנִי		
eteklerini–senin	ve–açığacağım	orduların–Sahibinin	YHVH'nin	beyanı	sana–karşı	İşte–benim		
H7757	H1540		H3068	H5002	H0413	H2009		

וּמַמְלָכוֹת	מַעְרֵךְ	גּוֹיִם	וְהַרְאֵיתִי	פָּנַיִךְ	עַל־	
ve–krallıklara	çıplaklığını–senin	milletlere	ve–göstereceğim	yüzünün–senin	üzerine–	
H4467	H4626		H7200	H6440		

קְלוֹנֵךְ׃
utançlığını–senin
H7036

5

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Sana karşıyım, ey Ninova! Savuracağım eteklerini yüzüne. Uluslara çıplaklığını, Halklara ayıp yerlerini göstereceğim.

כִּרְאִי׃	וְשַׂמְתִּיךְ	וְנִבַּלְתִּיךְ	שִׁקֻּצִים	עָלַיִךְ	וְהִשְׁלַכְתִּי
görüntü–olarak	ve–yapacağım–seni	ve–rezil–edeceğim–seni	iğrençlik	üzerine–senin	Ve–atacağım
H7210			H8251		H7993

6

Seni pislikle sıvayıp rezil edeceğim. Dehşetle seyredecek herkes seni.

מִי	נִינְוֵה	שָׁדְדָה	וְאָמַר	מִמֵּךְ	יָדוֹד	רֹאַיִךְ	כָּל־	וְהָיָה	
kim	Ninova	yıkıldı	ve–diyecek	senden	kaçacak	görenlerin–senin	tüm–	Ve–olacak	
H4310	H5210	H7703	H0559		H5074	H7200	H3605	H1961	

לָךְ׃	מְנַחֵמִים	אֲבַקֵּשׁ	מֵאַיִן	לָהּ	יָנוּד	
sana	teselli–edenler	arayacağım	nereden	ona	baş–sallayacak	
	H5162	H1245	H0370		H5110	

7

Seni kim görse kaçacak. ‹Harabeye döndü Ninova› diyecekler, ‹Kim dövünecek onun için? Nereden bulalım onu avutacak birilerini?› ››

חֵיל	אֲשֶׁר־	לָהּ	סָבִיב	מַיִם	בַּיְאֹרִים	הַיּוֹשְׁבָה	אָמוֹן	מִנָּא	הֲתֵיטִבִי
gücü	ki–	onun	çevresinde	sular	nehirlerde–o	oturan–o	Amon	–den–No	İyi–misin
H2426			H5439	H4325	H2975	H3427	H0528	H4996	H3190

חוֹמָתָהּ׃	מִיָּם	יָם
duvarı–onun	–den–deniz	deniz
H2346	H3220	H3220

8

Sen No-Amondan daha mı üstünsün? O kent ki, kanallar arasındaydı, Suyla çevrelenmişti, Kalesi Nil Irmağı, surlarıysa sulardı.

9 כּוּשׁ עָצְמָהּ וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
Kuş gücü ve-Mısır ve-yok son Put ve-Lübyiler idiler yardımcıların-senin
H5833 H1961 H3864 H6316 H0369 H4714 H6109

Kûş ve Mısır onun sınırsız gücünün kaynağıydı. Pût ve Luv da yandaşlarıydı.

10 גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַּשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ רֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־
o sürgüne gitti esarete hem bebekleri-onun parçalandı başında tüm-
H1931 H1473 H1980 H1571 H5768 H7376 H3605

חוּצוֹת סְתוֹם וְעַל־ נִכְבַּדֶּיהָ יָדּוּ גּוֹרָל וְכָל־ גְּדוֹלֶיהָ
sokakların ve-üzerine- soylularının-onun attılar kura ve-tüm- büyüklerinin-onun
H2351 H3513 H3032 H1486 H3605

רֻתְּקוּ בַּזִּקִּים׃
zincire-vuruldu zincirlerle-o
H7576

Öyleyken tutsak düştü, halkı sürüldü. Yavruları köşe başlarında paramparça edildi. Soyluları için kura çekildi, Zincire vuruldu ileri gelenleri.

11 גַּם־אַתְּ תִּהְיִי נֶעְלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז
sen olacaksın gizlenmiş hem- sen arayacaksın sığınak
H1571 H1961 H5956 H1571 H7937 H1245 H4581

מֵאוֹיֵב׃
-den-düşman
H0341

Acıyla kendinden geçeceksin, ey Ninova, Düşmanlarından korunacak yer arayacaksın.

12 כָּל־ מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־ בִּכּוּרֵים אִם־ יִנָּעוּ וְנָפְלוּ
Tüm- kalelerin-senin incir-ağaçları ile- ilk-meyveler eğer- sallanırlarsa ve-düşerler
H3605 H4013 H8384 H1061 H5128 H5307

עַל־ פִּי אוֹכֵל׃
üzerine- ağzı yiyenin
H6310 H0398

Senin kalelerin incir ağacının ilk olgunlaşan meyvesi gibidir. Bir silkeleyişte yiyenin ağzına düşecekler.

13 הִנֵּה עַמֵּךְ בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ פָּתְחוּ שַׁעֲרֵי
İşte halkın-senin içinde-senin düşmanlarına-senin açık açıldı kapıları
H2009 H5971 H7130 H0802 H0341 H6605 H8179

אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃ אָכְלָה אֶרְזֵךְ
ateş sürgülerini-senin yedi ülkenin-senin
H0784 H1280 H0398 H0776

Askerlerine bak! Kadın gibi hepsi. Kapıların ardına kadar düşmana açık. Ateş yiyip bitirmiş kapı sürgülerini.

14 מַיִם צָרִי לָךְ לְמָצוֹר הַחֲזִיקִי מַעֻזָּיִךְ בֹּאִי בְטִיט וּרְמָסִי
Suyu kendine kuşatmanın tut kalelerini-senin gir çamura-o ve-çiğne
H4325 H3605 H4692 H2388 H4013 H0935 H2916 H7429

בַּחֹמֶר מַלְבֵּן׃
harca-o kalıbı
H4404

Kuşatma vakti için su biriktir kendine, Savunmanı güçlendir. Tuğla yapmak için kili çiğne, Kalıpları hazırla.

15
שָׁם Orada H8033
תְּאכְלֵךְ yiyecek-seni H0398
אֵשׁ ateş H0784
תַּכְרִיתֵךְ yok-edecek-seni H3772
חֶרֶב kılıç H2719
תְּאכְלֵךְ yiyecek-seni H0398
כַּיֶּלֶק tırtıl-gibi H3218
הִתְכַּבֵּד çoğal H3513
כַּיֶּלֶק tırtıl-gibi H3218
כָּאַרְבֶּה׃ çekirge-gibi H0697
הֶתְכַּבְּדִי çoğal H3513

Orada ateş seni yiyip bitirecek, Kılıç seni kesip biçecek. Genç çekirgelerin yiyip bitirdiği ekin gibi yok olacaksın. Çekirgeler gibi, genç çekirgeler gibi çoğalmalısın.

16
הִרְבֵּית Çoğalttın
רְכָלַיִךְ tüccarlarını-senin H7402
מִכּוֹכְבֵי -den-yıldızları H3556
הַשָּׁמָיִם göklerin-o H8064
יֶלֶק tırtıl H3218
פָּשַׁט soydu H6584
וַיָּעָף׃ ve-uçtu

Tüccarlarının sayısı gökteki yıldızlardan çok. Ama düşmanların genç çekirgeler gibi ülkeyi talan edip gidecekler.

17
מִנְזָרַיִךְ Muhafızların-senin H4502
בְּגִבְרוֹת duvarlarda-o H1448
בְּיוֹם gününde H3117
קָרָה soğukun H7135
שֶׁמֶשׁ güneş H8121
זָרְחָה doğdu H2224
וְנוֹדַד ve-uçtu H5074
וְלֹא־ ve-değil- H3808
נוֹדַע bilinir H3045
מְקוֹמוֹ yeri-onun H4725
אַיִם׃ nerede-onlar H0335
טַפְסְרַיִךְ ve-komutanların-senin H2951
כִּגְוב sürü-gibi
גְּבֵי çekirgelerin
חֲנֹנַיִם konanlar-o H2583

Koruyucularınla görevlilerin serin günlerde duvarlara konan çekirgeler gibidir, Güneş doğunca uçup kayıplara karışan çekirge sürüsü gibi.

18
נָמוּ Uyudu H5123
רֹעֶיךָ çobanların-senin
מֶלֶךְ kral H4428
אַשּׁוּר Aşur'un H0804
יִשְׁכְּנוּ yatacaklar H7931
אַדִּירֶיךָ soyluların-senin H0117
נָפֹצוּ dağıldılar
עַמְּךָ halkın-senin
מְקַבֵּץ׃ toplayan H6908
וְאֵין ve-yok H0369
הֶהָרִים dağların-o H2022
עַל־ üzerine-

Ey Asur Kralı, yöneticilerin öldü, Uyudu sonsuza dek soyluların. Halkın dağlara dağıldı. Onları toplayacak kimse yok.

19
אֵין־ Yok- H0369
כֵּהָה şifa H3545
לְשִׁבְרֶךָ kırıklığına-senin H7667
נַחְלָה ölümcül
מַכָּתֶךָ yaran-senin H4347
וְכָל tüm H3605
שֹׁמְעֵי duyanları H8085
שִׁמְעַ haberinin-senin
תָּמִיד׃ daima H8548
רָעָתְךָ kötülüğün-senin
עָבְרָה geçti
לֹא־ değil- H3808
מִי kimin H4310
עַל־ üzerine-
כִּי çünkü
עָלֶיךָ üzerine-senin
כַּף el H3709
תָּקְעוּ alkışladılar H8628

Uğradığın felaketten kurtuluş yok, yaraların ölümcül. Başına gelenleri duyanlar sevinçle el ovuşturuyorlar. Çünkü dinmeyen vahşetinden kim kaçabildi ki? Next: Habakkuk Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Micah Index Next: Turkish Bible: Nehemiah »

Habakkuk

Chapter 1

הַמַּשָּׂא	אֲשֶׁר	חָזָה	חֲבַקּוּק	הַנָּבִיא׃	1
Yükü–o	ki	gördü	Habakkuk	peygamber–o	
H4853	H834	H2372	H2265	H5030	

Peygamber Habakkuka bir görümde verilen bildiridir.

חָמָס	אֵלֶיךָ	אֶזְעַק	תִּשְׁמָע	וְלֹא	שִׁוַּעְתִּי	יְהוָה	אָנָה	עַד־	2
zorbalık	sana	bağırırım	duyarsın	ve–değil	feryat–ettim	YHVH	ne–zamana–kadar	Daha–	
H2555	H0413	H2199	H8085	H3808	H7768	H3068	H0575	H5704	

תוֹשִׁיעַ׃	וְלֹא
kurtarırsın	ve–değil
H3467	H3808

Ya RAB, ne zamana dek seni yardıma çağıracağım, Beni duymuyor musun? ‹‹Zorbalık var›› diye haykırıyorum sana, Ama kurtarmıyorsun!

לְנֶגְדִּי	וְחָמָס	וְשֹׁד	תַּבִּיט	וְעָמָל	אָוֶן	תַּרְאֵנִי	לָּמָּה	3
önümde	ve–zorbalık	ve–tahribat	baktırırsın	ve–zahmet	fesatlık	gösterirsin–bana	Neden	
H5048	H2555	H7701	H5027	H5999	H0205	H7200	H4100	

יִשָּׂא׃	וּמָדוֹן	רִיב	וַיְהִי
yükselir	ve–çatışma	çekişme	ve–olur
H5375	H4066	H7379	H1961

Bunca kötülüğü bana neden gösteriyorsun, Nasıl hoş görürsün bunca haksızlığı? Nereye baksam şiddet ve zorbalık var. Kavgaların, çekişmelerin sonu gelmiyor.

רָשָׁע	כִּי	מִשְׁפָּט	לָנֶצַח	יֵצֵא	וְלֹא־	תּוֹרָה	תָּפוּג	כֵּן	עַל־	4
kötü–o	çünkü	adalet	sonsuza–kadar	çıkar	ve–değil–	yasa–o	uyuşur	öyle	Üzerine–	
H7563		H4941	H5331	H3318	H3808	H8451	H6313			

מְעֻקָּל׃	מִשְׁפָּט	יֵצֵא	כֵּן	עַל־	הַצַּדִּיק	אֶת־	מַכְתִּיר
sapıtmış	adalet	çıkar	öyle	üzerine–	doğru–olanı–o	–i	kuşatan
H6127	H4941	H3318			H6662	H0853	H3803

Bu yüzden yasa işlemez oldu, Bir türlü yerini bulmuyor hak. Kötüler doğruları kıskaca almış Ve böylece adalet saptırılıyor.

לֹא	בִימֵיכֶם	פֹּעֵל	פֹּעַל	כִּי־	תְּמָהוּ	וְהִתְמַהְמְהוּ	וְהַבִּיטוּ	בַגּוֹיִם	רְאוּ	5
değil	günlerinizde	işleyen	iş	çünkü–	şaşırın	ve–şaşırın	ve–bakın	milletlerde–o	Görün	
H3808	H3117	H6466	H6467		H8539	H8539	H5027		H7200	

יְסֻפָּר׃	כִּי	תַאֲמִינוּ
anlatılsa	çünkü	inanırsınız
		H0539

‹‹Bakın öbür uluslara, Gördüklerinize büsbütün şaşacaksınız. Sizin gününüzde öyle işler yapacağım ki, Anlatsalar inanmayacaksınız.

הַהוֹלֵךְ	וְהַנִּמְהָר	הַמַּר	הַגּוֹי	הַכַּשְׂדִּים	אֶת־	מֵקִים	הִנְנִי	כִּי־	6
yürüyen–o	ve–aceleci–o	acı–o	millet–o	Keldanileri–o	–i	kaldırıyorum	işte–ben	Çünkü–	
H1980		H4751		H3778	H0853		H2009		

לֹו׃	לֹא־	מִשְׁכָּנוֹת	לָרֶשֶׁת	אֶרֶץ	לְמֶרְחֲבֵי־	
onun	değil–	meskenler	ele–geçirmek–için	yerin	genişliklerine–	
	H3808	H4908	H3423	H0776	H4800	

Başkalarına ait toprakları ele geçirmek için Dünyanın dört yanına yürüyen o acımasız ve saldırgan ulusu, Kildanileri güçlendireceğim.

יֵצֵא׃	וּשְׂאֵתוֹ	מִשְׁפָּטוֹ	מִמֶּנּוּ	הוּא	וְנוֹרָא	אָיֹם	7
çıkar	ve–yükseltişi–onun	adaleti–onun	ondan	o	ve–dehsetli	Korkunç	
H3318	H7613	H4941		H1931	H3372	H0366	

Dehşetli ve korkunçturlar, Gururlu ve başlarına buyrukturlar.

פָּרָשָׁיו	וּפָשׁוּ	עֶרֶב	מִזְּאֵבֵי	וְחַדּוּ	סוּסָיו	מִנְּמֵרִים	וְקַלּוּ	8
atlıları–onun	ve–yayıldı	akşamın	–den–kurtlar	ve–keskin	atları–onun	–den–parslar	Ve–hızlı	
		H6153	H2061			H5246	H7043	

לֶאֱכוֹל׃	חָשׁ	כְּנֶשֶׁר	יָעֻפוּ	יָבֹאוּ	מֵרָחוֹק	וּפָרָשָׁיו
yemek–için	hızlı	kartal–gibi	uçarlar	gelirler	uzaktan	ve–atlıları–onun
H0398		H5404		H0935	H7350	

Parstan çeviktir atları, Aç kurttan daha azgın. Atlıları yeri deşerek geliyor uzaklardan, Avına saldıran kartal gibi uçuyorlar,

כַּחוֹל	וַיֶּאֱסֹף	קָדִימָה	פְּנֵיהֶם	מְנַמַּת	יָבוֹא	לְחָמָס	כֻּלֹּה	9
kum–gibi	ve–toplar	doğuya	yüzlerinin–onların	toplanması	gelir	zorbalık–için	Hepsi–onun	
H2344	H0622	H6921	H6440	H4041	H0935	H2555	H3605	

שֶׁבִי׃
esir

Yağmalamak için geliyor hepsi. Orduları çöl rüzgarı gibi ilerliyor Ve kum gibi tutsak topluyorlar.

יִשְׂחָק	מִבְצָר	לְכָל־	הוּא	לוֹ	מִשְׂחָק	וְרֹזְנִים	יִתְקַלָּס	בַּמְּלָכִים	וְהוּא	10
güler	kale	tüm–	o	ona	gülünç	ve–hükümdarlar	alay–eder	krallarla–o	Ve–o	
H7832	H4013	H3605	H1931		H4890	H7336	H7046	H4428	H1931	

וַיִּלְכְּדֶהָ׃	עָפָר	וַיִּצְבֹּר
ve–alır–onu	toprak	ve–yığar
H3920	H6083	H6651

Küçümsüyorlar kralları, Yöneticilerle alay ediyorlar. Dudak büküyorlar bütün surlu kentlere, Önlerine toprak yığıp onları ele geçiriyorlar.

לֵאלֹהָיו׃	כֹּחוֹ	זוּ	וְאָשֵׁם	וַיַּעֲבֹר	רוּחַ	חָלַף	אָז	11
ilahına–onun	gücü–onun	bu	ve–suçlu–oldu	ve–aştı	rüzgar	geçti	O–zaman	
H0430		H2098	H0816		H7307	H2498		

Rüzgar gibi geçip gidiyorlar. Bu suçlu adamların ilahları kendi güçleridir.››

12

יְהוָה	נָמוּת	לֹא	קְדֹשִׁי	אֱלֹהַי	יְהוָה	מִקֶּדֶם	אַתָּה	הֲלֹוא
YHVH	ölüruz	değil	kutsalm–benim	Elohim'im–benim	YHVH	başlangıçtan	sen	Değil–mi
H3068	H4191	H3808	H6918	H0430	H3068			H3808

יְסַדְתּוֹ׃	לְהוֹכִיחַ	וְצוּר	שַׂמְתּוֹ	לְמִשְׁפָּט
kurdun–onu	terbiye–etmek–için	ve–kaya	koydun–onu	yırgılama–için
H3245	H3198	H6697		H4941

Ya RAB, kutsal Tanrım, Öncesizlikten beri var olan sen değil misin? Sen ölmeyeceksin. Ya RAB, bizi yargılamak için Kildanileri mi seçtin? Ey sığınağımız, onlara mı verdin cezalandırma yetkisini? ölmeyeceğiz››.

13

לָמָּה	תוּכָל	לֹא	עָמָל	אֶל־	וְהַבִּיט	רָע	מֵרְאוֹת	עֵינַיִם	טְהוֹר
neden	yapabilirsin	değil	zulüm	–e	ve–bakmak	kötülük	görmekten	gözleri	Temiz
H4100	H3201	H3808	H5999	H0413	H5027		H7200		H2890

מִמֶּנּוּ׃	צַדִּיק	רָשָׁע	בְּבַלַּע	תַּחֲרִישׁ	בּוֹגְדִים	תַּבִּיט
ondan	doğru–olanı	kötü–o	yuttuğunda	susarsın	hainlere	bakarsın
	H6662	H7563	H1104		H0898	H5027

Kötüye bakamayacak kadar saftır gözlerin. Haksızlığı hoş göremezsin. Öyleyse nasıl hoş görürsün Bu hain adamları? Doğrular kötülere yem olurken Neden susuyorsun?

14

בּוֹ׃	מֹשֵׁל	לֹא־	כְּרֶמֶשׂ	הַיָּם	כִּדְגֵי	אָדָם	וַתַּעֲשֶׂה
onda	hükmedeni	değil–	sürüngenler–gibi	denizin–o	balıkları–gibi	insanı	Ve–yaptın
	H4910	H3808	H7431	H3220	H1709	H0120	

İnsanları denizdeki balıklara, Yöneticiden yoksun sürüngenlere çevirdin.

15

בְּמִכְמַרְתּוֹ	וַיַּאַסְפֵהוּ	בְּחֶרְמֹו	יְגָרֵהוּ	הֶעֱלָה	בְּחַכָּה	כֻּלֹּה
torağında–onun	ve–toplar–onu	ağıyla–onun	çeker–onu	çektı	çengelle–o	Hepsini–onun
	H0622		H1641	H5927	H2443	H3605

וְיָגִיל׃	יִשְׂמַח	כֵּן	עַל־
ve–coşar	sevinir	öyle	üzerine–
H1523	H8055		

Kildaniler onları oltayla, ağla, Serpme ağla tutar gibi tutuyor Ve sevinç çığlıkları atıyorlar.

16

בָּהֵמָּה	כִּי	לְמִכְמַרְתּוֹ	וְיקַטֵּר	לְחֶרְמֹו	יְזַבֵּחַ	כֵּן	עַל־	
onlarla	çünkü	torağına–onun	ve–buhur–yakar	ağına–onun	kurban–keser	öyle	Üzerine–	
H1992					H2076			

בְּרִאָה׃	וּמַאֲכָלוֹ	חֶלְקֹו	שָׁמֵן
yağlı	ve–yemeği–onun	payı–onun	semiz
H1277	H3978		H8082

Kurban kesiyorlar ağlarına bu yüzden. Kendilerine lezzetli ve bol yiyecek sağlayan ağları için buhur yakıyorlar.

17

יַחְמֹול׃	לֹא	גֹּויִם	לַהֲרֹג	וְתָמִיד	חֶרְמֹו	יָרִיק	כֵּן	הַעַל	
acıyacak	değil	milletleri	öldürmek–için	ve–daima	ağını–onun	boşaltır	öyle	Mi–üzerine–	
H2550	H3808		H2026	H8548		H7324			

ס
samek

Ağlarını durmadan boşaltmaya, Ulusları acımasızca öldürmeye devam edecekler mi?

Chapter 2

1

וַאֲצַפֶּה	מָצוֹר	עַל־	וְאֶתְיַצְּבָה	אֶעֱמֹדָה	מִשְׁמַרְתִּי	עַל־
ve–gözleyeceğim	kule	üzerine–	ve–konuşlanacağım	duracağım	nöbet–yerim–benim	Üzerine–
H6822	H4692		H3320	H5975	H4931	

תּוֹכַחְתִּי׃	עַל־	אָשִׁיב	וּמָה	בִּי	יְדַבֵּר־	מַה־	לִרְאוֹת
şikayetime–benim	üzerine–	cevap–vereceğim	ve–ne	bana	söyleyecek–	ne–	görmek–için
		H7725	H4100		H1696	H4100	H7200

Nöbet yerinde, gözcü kulesinde durayım, Bakayım RAB bana ne diyecek, Yakınmalarıma ne yanıt verecek göreyim.

2

לְמַעַן	הַלֹּחֹת	עַל־	וּבָאֵר	חָזוֹן	כְּתֹב	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	וַיַּעֲנֵנִי
böylece	levhaları–o	üzerine–	ve–açıkla	görümü	yaz	ve–dedi	YHVH	Ve–cevap–verdi–bana
H4616	H3871		H0874	H2377	H3789	H0559	H3068	

בּוֹ׃	קֹרֵא	יָרוּץ
onda	okuyan	koşabilsin
	H7121	H7323

Şöyle yanıtladı RAB: ‹‹Göreceklerini taş levhalara oyarak yaz. Öyle ki, herkes bir çırpıda okusun.

3

יְכַזֵּב	וְלֹא	לַקֵּץ	וְיָפֵחַ	לַמּוֹעֵד	חָזוֹן	עוֹד	כִּי
yalan–söyler	ve–değil	sona–o	ve–soluklanır	tayin–edilmiş–zaman–için–o	görüm	daha	Çünkü
H3576	H3808	H7093	H6315	H4150	H2377	H5750	

יְאַחֵר׃	לֹא	יָבֹא	בֹּא	כִּי־	לוֹ	חַכֵּה־	יִתְמַהְמָהּ	אִם־
gecikecel	değil	gelecek	gelmek	çünkü–	onu	bekle–	gecikirse	eğer–
H0309	H3808	H0935	H0935			H2442	H4102	

Bu olayların zamanı gelmedi henüz. Sonun belirtileridir bunlar ve yalan değildir. Gecikiyormuş gibi görünse de bekle olacakları, Kesinlikle olacak, gecikmeyecek.

4

יִחְיֶה׃	בֶּאֱמוּנָתוֹ	וְצַדִּיק	בּוֹ	נַפְשׁוֹ	יָשְׁרָה	לֹא־	עֻפְלָה	הִנֵּה
yaşayacak	imanıyla–onun	ve–doğru–olan	onda	canı–onun	doğru	değil–	şişkin	İşte
H2421	H0530	H6662		H5315	H3474	H3808		H2009

Bakın şu övüngen kişiye, niyeti iyi değildir. Ama doğru kişi sadakatiyle yaşayacaktır.

5

הִרְחִיב	אֲשֶׁר	יַיִן	וְלֹא	יָהִיר	גֶּבֶר	בּוֹגֵד	הַיַּיִן	כִּי־	וְאַף
genişletti	ki	kalır	ve–değil	kibirli	adam	haindir	şarap–o	çünkü–	Ve–gerçekten
H7337			H3808	H3093	H1397	H0898	H3196		H0637

הַגּוֹיִם	כֹּל־	אֵלָיו	וַיֶּאֱסֹף	יִשְׁבָּע	וְלֹא	כַּמָּוֶת	וְהוּא	נַפְשׁוֹ	כִּשְׁאוֹל
milletleri–o	tüm–	kendine	ve–topladı	doyar	ve–değil	ölüm–gibi	ve–o	canını–onun	şeol–gibi
	H3605	H0413	H0622	H7646	H3808	H4194	H1931	H5315	H7585

הָעַמִּים׃	כֹּל־	אֵלָיו	וַיִּקְבֹּץ
halkları–o	tüm–	kendine	ve–bir–araya–getirdi
	H3605	H0413	H6908

Servet aldatıcıdır. Küstahlar kalıcı değildir; Açgözlüdürler ölüler diyarı gibi Ve ölüm gibi hiç doymazlar. Ülkeleri ele geçirip halkları tutsak alırlar.

וְיֹאמַר	לוֹ	חִידוֹת	וּמְלִיצָה	יִשָּׂאוּ	מָשָׁל	עָלָיו׀	כֻּלָּם	אֵלֶּה	הֲלוֹא־		6
ve-der	ona	bilmeceler	ve-yergi	alırlar	atasözü	üzerine-onun	hepsi	bunlar	Değil-mi-		
H0559		H2420	H4426	H5375	H4912		H3605	H0428	H3808		

עָלָיו	וּמַכְבִּיד	מָתַי	עַד־	לוֹ	לֹא־	הַמַרְבֶּה	הוֹי	
üzerine-onun	ve-ağırlaştırana	ne-zamana-kadar	daha-	onun	değil-	çoğaltana-o	vay	
	H3513	H4970	H5704		H3808		H1945	

עַבְטִיט׃	
rehinleri	
H5671	

Tutsak alınanlar onları küçümseyip alay etmeyecekler mi? ‹Kendisine ait olmayanı ele geçirenin, Haraç alarak zenginleşenin vay haline! Daha ne kadar sürecek bu?› demeyecekler mi?

וְהָיִיתָ	מְזַעְזְעֶיךָ	וְיִקְצוּ	נֹשְׁכֶיךָ	יָקוּמוּ	פֶּתַע	הֲלוֹא	7
ve-olursun	sarsanıarın-senin	ve-uyanırlar	ısıranların-senin	kalkarlar	aniden	Değil-mi	
H1961	H2111	H6974			H6621	H3808	

לָמוֹ׃	לִמְשִׁסּוֹת
onlara	yağmalar-için
	H4933

Haraca kestikleriniz ansızın ayaklanmayacak mı? Uyanıp yakanıza yapışmayacaklar mı? İşte o zaman onlar için çapul malı gibi olacaksınız.

עַמִּים	יֶתֶר	כָּל־	יְשָׁלְלוּךְ	רַבִּים	גּוֹיִם	שָׁלַלְתָּ	אַתָּה	כִּי		8
halkların	geri-kalanı	tüm-	yağmalar-seni	çok	milletleri	yağmaladın	sen	Çünkü		
		H3605								

פ	בָּהּ׃	יֹשְׁבֵי	וְכָל־	קִרְיָה	אֶרֶץ	וַחֲמַס־	אָדָם	מִדְּמֵי	
pe	içinde-onun	oturanları	ve-tüm-	şehir	yerin	ve-zorbalığından-	insanın	kanlarından	
		H3427	H3605	H7151	H0776	H2555	H0120	H1818	

Birçok ulusu soyduğunuz, Kan döktüğünüz, Ülkelere, kentlere ve oralarda yaşayan herkese zorbalık ettiğiniz için, Halklardan sağ kalanlar da sizi soyacaklar.

קִנּוֹ	בַּמָּרוֹם	לָשׂוּם	לְבֵיתוֹ	רָע	בָּצַע	בְּצַע	הוֹי	9
yuvasını-onun	yükseğe-o	koymak-için	evi-için-onun	kötü	kazanç	kazanana	Vay	
H7064	H4791				H1215	H1214	H1945	

רָע׃	מִכַּף־	לְהִנָּצֵל
kötülüğün	avucundan-	kurtulmak-için
	H3709	H5337

Evini haksız kazançla dolduranın, Felaketten kaçmak için yuvasını yüksek yere kuranın vay haline!

נַפְשֶׁךָ׃	וְחוֹטֵא	רַבִּים	עַמִּים	קְצוֹת־	לְבֵיתֶךָ	בֹּשֶׁת	יָעַצְתָּ		10
canına-senin	ve-günah-işleyen	çok	halkları	yok-etmek-	evine-senin	utanç	Danıştın		
H5315	H2398			H7096		H1322	H3289		

Birçok halkı kıyıma uğratmakla Kendi soyunuzu utanca boğdunuz, Kendi yıkımınızı hazırladınız.

פ	יַעֲנֶנָּה׃	מֵעֵץ	וְכָפִיס	תִּזְעָק	מִקִּיר	אֶבֶן	כִּי־	11
pe	yanıtlar-onu	-den-ağaç	ve-kiriş	bağırır	-den-duvar	taş	Çünkü-	
		H6086	H3714	H2199	H7023	H0068		

Duvar taşları bile haykıracak bunu Ve yankılanacak ahşap kirişler.

בְּעַוְלָה׃	קִרְיָה	וְכוֹנֵן	בְּדָמִים	עִיר	בְּנָה	הוֹי	12
haksızlıkla	şehri	ve-kuranı	kanlarla	şehir	kurana	Vay	
	H7151		H1818		H1129	H1945	

Kan dökerek kentler kuranın, Zorbalıkla beldeler yapanın vay haline!

אֵשׁ	בְּדֵי־	עַמִּים	וְיִיגָעוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵאֵת	הִנֵּה	הֲלוֹא	13
ateş	yeterince–	halklar	ve–yorulurlar	orduların–Sahibinin	YHVH	–den	işte	Değil–mi	
H0784	H1767		H3021		H3068	H0854	H2009	H3808	

יִעָפוּ׃	רִיק	בְּדֵי־	וּלְאֻמִּים
tükenir	boşluk	yeterince–	ve–uluslar
H3286	H7385	H1767	H3816

Halkların bütün emeklerinin yanması, Ulusların bütün çabalarının boşa gitmesi Her Şeye Egemen RABbin işi değil mi?

עַל־	יִכְסוּ	כַּמַּיִם	יְהוָה	כְּבוֹד	אֶת־	לָדַעַת	הָאָרֶץ	תִּמָּלֵא	כִּי	14
üzerine–	örterler	sular–gibi	YHVH'nin	görkemini	–i	bilmek–için	yer–o	dolacak	Çünkü	
	H3680	H4325	H3068	H3519	H0853	H3045	H0776	H4390		

ס	יָם׃	
samek	denizin	
	H3220	

Çünkü sular denizi nasıl dolduruyorsa, Dünya da RABbin yüceliğinin bilgisiyle dolacak.

לְמַעַן	שַׁכֵּר	וְאַף	חֲמָתְךָ	מְסַפֵּחַ	רֵעֵהוּ	מַשְׁקֵה	הוֹי	15
böylece	sarhoş–eden	ve–ayrıca	kızgınlığını–senin	katan–	komşusuna–onun	içirene–o	Vay	
H4616	H7937	H0637	H2573		H7453	H8248	H1945	

מְעוֹרֵיהֶם׃	עַל־	הַבִּיט
çıplaklıklarını–onların	üzerine–	bakmak–için
H4589		H5027

Çıplak bedenlerini seyretmek için Komşularına içki içirip sarhoş eden, İçkiye zehir bile katan sizlerin vay haline!

עָלֶיךָ	תִּסּוֹב	וְהֵעָרֵל	אַתָּה	גַּם־	שְׁתֵה	מִכְּבוֹד	קָלוֹן	שָׂבַעְתָּ	16
üzerine–senin	dönecek	ve–sünnet–siz–görün	sen	hem–	iç	–den–şan	utançla	Doydun	
	H5437	H6188		H1571	H8354	H3519	H7036	H7646	

כְּבוֹדֶךָ׃	עַל־	וְקִיקָלוֹן	יְהוָה	יְמִין	כּוֹס
şerefine–senin	üzerine–	ve–utanç	YHVH'nin	sağı	kadeği
H3519		H7022	H3068	H3225	

Onur yerine utanca boğulacaksınız. Şimdi sıra sizde, için de çıplaklığınız görünsün. RAB size sağ elindeki ceza dolu kâseden içirecek. Onurunuz kırılacak, rezil olacaksınız.

יְחִיתַן	בְּהֵמוֹת	וְשֹׁד	יְכַסְּךָ	לְבָנוֹן	חֲמַס	כִּי	17
korkutacak–onları	hayvanların	ve–tahribatı	örtecek–seni	Lübnan'ın	zorbalığı	Çünkü	
H2865	H0929	H7701	H3680	H3844	H2555		

ס	בָּהּ׃	יֹשְׁבֵי	וְכָל־	קִרְיָה	אֶרֶץ	וַחֲמַס־	אָדָם	מִדְמֵי
samek	içinde–onun	oturanları	ve–tüm–	şehir	yerin	ve–zorbalığından–	insanın	kanlarından
		H3427	H3605	H7151	H0776	H2555	H0120	H1818

Lübnana ettiğiniz zorbalık kendi başınıza gelecek. Telef ettiğiniz hayvanlar sizi dehşete düşürecek. Çünkü insan kanı döktünüz, Ülkelere, kentlere ve oralarda yaşayan herkese zorbalık ettiniz.

שֶׁקֶר	וּמוֹרֶה	מַסֵּכָה	יְצִרוֹ	פִּסְלוֹ	כִּי	פֶּסֶל	הוֹעִיל	מֶה־	18
yalan	ve–öğreten	dökme–put	yapıcısı–onun	yonttu–onu	çünkü	put	faydalıdır	Ne–	
H8267			H3336	H6458		H6459	H3276	H4100	

ס	אִלְּמִים׃	אֱלִילִים	לַעֲשׂוֹת	עָלָיו	יְצִרוֹ	יֹצֵר	בָּטַח	כִּי
samek	dilsiz	sahte–ilahlar	yapmak–için	üzerine–ona	yaptığına–onun	yapıcı	güvendi	çünkü
	H0483	H0457			H3336	H3335	H0982	

İnsanın biçim verdiği oyma ya da dökme putun ne yararı var ki aldatmaktan başka? Putu yapan, yaptığına güvenir, Ama yaptığı ne ki, dilsiz puttan başka.

19	הַוֹי	אֹמֵר	לָעֵץ	הָקִיצָה	עוּרִי	קַל	לְאֶבֶן	דּוּמָם	הַוא	יוֹרֶה	הִנֵּה־	הוּא	תָפוּשׂ
	Vay	diyene	ağaca–o	uyan	kalk	taşa–o	sessiz	o	öğretir	işte–	o	kaplı
	H1945	H0559	H6086	H6974	H5782	H0068	H1748	H1931		H2009	H1931	H8610

זָהָב	וְכֶסֶף	וְכָל־	רוּחַ	אֵין	בְּקִרְבּוֹ׃	
altın	ve–gümüş	ve–tüm–	ruh	yok	içinde–onun	
H2091	H3701	H3605	H7307	H0369	H7130	

Tahta puta, ‹Canlan!› diyenin, Dilsiz taşa, ‹Uyan› diyenin Vay haline! Put yol gösterebilir mi? Altınla, gümüşle kaplanmış, Ama içinde yaşam soluğu yok.

20	יְהוָה	בְּהֵיכַל	קָדְשׁוֹ	הַס	מִפָּנָיו	כָּל־	הָאָרֶץ׃	פ
	Ve–YHVH	tapınağında	kutsallığının–onun	sus	önünden–onun	tüm–	yer–o	pe
	H3068	H1964	H6944	H2013	H6440	H3605	H0776	

Oysa RAB kutsal tapınağındadır. Sussun bütün dünya O'nun önünde.››

Chapter 3

1	תְּפִלָּה	לַחֲבַקּוּק	הַנָּבִיא	עַל	שִׁגְיֹנוֹת׃
	Duası	Habakkuk'un	peygamberın–o	üzerine	şigyonot
	H8605	H2265	H5030		H7692

--iPeygamber Habakkukun Duası - Şigyonotfç --iMakamında--r

2	יְהוָה	שָׁמַעְתִּי	שִׁמְעֲךָ	יָרֵאתִי	יְהוָה	פָּעָלְךָ	בְּקֶרֶב	שָׁנִים	חַיֵּיהוּ
	YHVH	duydum	şöhretini–senin	korktum	YHVH	işine–senin	içinde	yılların	canlandır–onu
	H3068	H8085		H3372	H3068	H6467	H7130	H8141	H2421

בְּקֶרֶב	שָׁנִים	תּוֹדִיעַ	בְּרֹגֶז	רַחֵם	תִּזְכֹּר׃
içinde	yılların	tanıt	kızgınlıkta	merhamet	hatırla
H7130	H8141	H3045	H7267	H7355	H2142

Ya RAB, ününü duydum ve yaptıklarının karşısında ürperdim. Günümüzde de aynı şeyleri yap, ya RAB, Şimdi herkes bilsin neler yapabildiğini. Öfkeliyken merhametini anımsa! biçimi olduğu sanılıyor.

3	אֱלוֹהַ	מִתֵּימָן	יָבוֹא	וְקָדוֹשׁ	מֵהַר־	פָּארָן	סֶלָה	כִּסָּה	שָׁמַיִם
	Eloah	Teman'dan	geldi	ve–Kutsal–Olan	–den–dağı–	Paran'nın	selah	örttü	gökleri
	H0433	H8487	H0935	H6918	H2022	H6290	H5542	H3680	H8064

הוֹדוֹ	וּתְהִלָּתוֹ	מָלְאָה	הָאָרֶץ׃	
görkemi–onun	ve–övgüsü–onun	doldurdu	yeri–o	
H1935	H8416	H4390	H0776	

Tanrı Temandan, Kutsal Tanrı Paran Dağından geldi. --iSela Görkemi kapladı gökleri, Ona sunulan övgüler dünyayı doldurdu. sanılıyor.

4	וְנֹגַהּ	כָּאוֹר	תִּהְיֶה	קַרְנַיִם	מִיָּדוֹ	לוֹ	וְשָׁם	חֶבְיוֹן	עֻזּוֹ׃
	Ve–parlaklık	ışık–gibi	olur	ışınlar	elinden–onun	ona	ve–orada	gizliği	gücünün–onun
	H5051	H0216	H1961		H3027		H8033	H2253	H5797

Güneş gibi parıldıyor, Elleri ışık saçıyor. Gücünün gizi ellerinde.

5	לְפָנָיו	יֵלֶךְ	דָּבֶר	וַיֵּצֵא	רֶשֶׁף	לְרַגְלָיו׃
	Önünde–onun	gider	veba	ve–çıkar	yakıcı–ateş	ayaklarına–onun
	H6440	H3212	H1698	H3318	H7565	H7272

Yayılıyor salgın hastalıklar önüsıra, Ardısıra da ölümcül hastalıklar.

שַׁחוּ	עַד	הַרְרֵי־	וַיִּתְפֹּצְצוּ	גּוֹיִם	וַיִּתַּר	רָאָה	אֶרֶץ	וַיְמַדֵּד	וְעָמַד	6
eğildi	ebedi	dağları–	ve–parampraça–oldu	milletleri	ve–çözdü	baktı	yeri	ve–ölçtü	Durdu	
H7817	H5703	H2042				H7200	H0776	H4128	H5975	

לוֹ׃	עוֹלָם	הֲלִיכוֹת	עוֹלָם	גִּבְעוֹת
onun	sonsuzluğun	yolları	ebedî	tepeler
	H5769	H1979	H5769	H1389

Duruşuyla dünyayı sarstı, Titretti ulusları bakışıyla, Yaşlı dağlar darmadağın oldu, Dünya kurulalı beri var olan tepeler Ona baş eğdi. Tanrının yolları değişmezdir.

מִדְיָן׃	אֶרֶץ	יְרִיעוֹת	יִרְגָּזוּן	כּוּשָׁן	אָהֳלֵי	רָאִיתִי	אָוֶן	תַּחַת	7
Midyan'ın	ülkesi	perdelerini	titriyorlar	Kuşan'ın	çadırlarını	gördüm	sıkıntının	Altında	
H4080	H0776	H3407	H7264	H3572	H0168	H7200	H0205	H8478	

ס
samek

Kuşan çadırlarını çaresizlik içinde gördüm, Midyan konutları korkudan titriyordu.

בַּיָּם	אִם־	אַפֶּךָ	בַּנְּהָרִים	אִם	יְהוָה	חָרָה	הַבְּנְהָרִים	8
denize–karşı–o	mı–	öfken–senin	nehirlere–karşı	mı–	YHVH	öfkelendi	Nehirlere–mi–karşı	
H3220		H0639	H5104		H3068	H2734	H5104	

יְשׁוּעָה׃	מַרְכְּבֹתֶיךָ	סוּסֶיךָ	עַל־	תִּרְכַּב	כִּי	עֶבְרָתֶךָ
kurtuluş	savaş–arabalarının–senin	atlarının–senin	üzerine–	binersin	çünkü	hiddeti–senin
H3444	H4818			H7392		H5678

Ya RAB, nehirlere mi öfkelendin? Gazabın ırmaklara mı? Yoksa denize mi kızdın da, Atlarına, yenilmez savaş arabalarına bindin?

אָרֶץ׃	תִּבְקַע־	נְהָרוֹת	סֶלָה	אֹמֶר	מַטּוֹת	שְׁבוּעוֹת	קַשְׁתְּךָ	תֵּעוֹרֶ	עֶרְיָה	9
yeri	yarıyorsun–	nehirlerle	selah	söz	sopaların	yeminler	yayın–senin	açılacak	Çıplak	
H0776	H1234	H5104	H5542	H0562	H4294	H7621	H7198	H5783	H6181	

Gerdin yayını, Okların içtiğin antlardır. --iSela Yeryüzünü akarsularla yardın.

קוֹלוֹ	תְהוֹם	נָתַן	עָבָר	מַיִם	זֶרֶם	הָרִים	יָחִילוּ	רָאוּךָ		10
sesini–onun	derin–uçurum	verdi	geçti	suların	sel	dağlar	acı–çekti	Gördüler–seni		
	H8415	H5414		H4325	H2230	H2022		H7200		

נָשָׂא׃	יָדָיו	רוֹם
kaldırdı	ellerini–onun	yükseğe
H5375	H3027	H7315

Sarsıldı dağlar seni görünce, Seller her yanı süpürüp geçti. Engin denizler gürledi, dalgalar yükseldi.

לְנֹגַהּ	יְהַלְּכוּ	חִצֶּיךָ	לְאוֹר	זְבֻלָה	עָמַד	יָרֵחַ	שֶׁמֶשׁ	11
parıltısına	giderler	oklarının–senin	ışığına	yüksek–yerinde–onun	durdu	ay	Güneş	
H5051	H1980	H2671	H0216	H2073	H5975	H3394	H8121	

חֲנִיתֶךָ׃	בְּרַק
mızrağının–senin	şimşeği
H2595	

Uçuşan oklarının pırıltısından, Parlayan mızrağının ışıltısından, Yerlerinde durakaldı güneş ve ay.

גּוֹיִם׃	תָּדוּשׁ	בְּאַף	אָרֶץ	תִּצְעַד־	בְּזַעַם	12
milletleri	döversin	kızgınlıkla	yeri	yürürsün–	Öfkeyle	
	H1758	H0639	H0776	H6805	H2195	

Gazap içinde ilerledin yeryüzünde, Ulusları öfkeyle çiğneyip ezdin.

רֹאשׁ	מָחַצְתָּ	מְשִׁיחֶךָ	אֶת־	לְיֵשַׁע	עַמֶּךָ	לְיֵשַׁע	יָצָאתָ	13
başını	ezdin	meshedilmişini–senin	–i	kurtarma–için	halkını–senin	kurtarma–için	Çıktın	
	H4272	H4899	H0854	H3468		H3468	H3318	

פ	סֶלָה׃	צַוָּאר	עַד־	יְסוֹד	עָרוֹת	רָשָׁע	מִבֵּית
pe	selah	boyna–o	kadar–	temeli	açarak	kötünün	evinden–
	H5542		H5704	H3247	H6168	H7563	

Kendi halkını, seçtiğin ulusu kurtarmaya geldin. Kötü soyun başını ezdin, Soydun onu tepeden tırnağa. --iSela

יִסְעֲרוּ	פִּרְזָיו)	]פרזו[	רֹאשׁ	בְּמַטָּיו	נָקַבְתָּ	14
fırtına–esti	savaşçılarının–onun	savaşçılarının–onun	başını	sopalarıyla–onun	Deldin	
H5590	H6518	H6518		H4294		

בְּמִסְתָּר׃	עָנִי	לֶאֱכֹל	כְּמוֹ־	עֲלִיצָתָם	לַהֲפִיצֵנִי
gizlice–o	fakiri	yemek–için	gibi–	sevinçleri–onların	dağıtmak–için–beni
H4565	H6041	H0398	H3644	H5951	

Başını kendi mızrağıyla deldin. Askerleri fırtına gibi gelmişti bizi dağıtmaya, Saklanan düşkünleri yok etmiş gibi seviniyorlardı.

רַבִּים׃	מַיִם	חֹמֶר	סוּסֶיךָ	בַּיָּם	דָּרַכְתָּ	15
çok	suların	çalkantısı	atlarınla–senin	denizde–o	Yürüdün	
	H4325			H3220	H1869	

Sense atlarınla çiğneyip geçtin büyük denizleri, Sularını köpürterek...

רָקָב	יָבוֹא	שְׂפָתַי	צָלְלוּ	לְקוֹל	בִּטְנִי	וַתִּרְגַּז	וְשָׁמַעְתִּי	16
çürük	girer	dudaklarım–benim	çınladı	seste–o	karnım–benim	ve–titredi	Duydum	
H7538	H0935	H8193	H6750		H0990	H7264	H8085	

לַעֲלוֹת	צָרָה	לְיוֹם	אָנוּחַ	אֲשֶׁר	אֶרְגָּז	וְתַחְתַּי	בַּעֲצָמַי
çıkmak–için	sıkıntının	gününe–o	dinleneceğim	ki	titrerim	ve–altımda	kemiklerime–benim
H5927		H3117	H5117		H7264	H8478	H6106

יְגוּדֶנּוּ׃	לְעַם
saldırana–bize	halka–o
H1464	

Sesini duyunca yüreğim hopladı, Seğirdi dudaklarım, Kemiklerim eridi sanki, Çözüldü dizlerimin bağı. Ama bize saldıran halkın felakete uğrayacağı günü Sabırla bekleyeceğim.

מַעֲשֵׂה־	כִּחֵשׁ	בַּגְּפָנִים	יְבוּל	וְאֵין	תִּפְרָח	לֹא־	תְאֵנָה	כִּי־	17
işi–	yalancı–çıktı	asmda–o	ürün	ve–yok	çiçek–açar	değil–	incir–ağacı	Çünkü–	
H4639	H3584	H1612	H2981	H0369		H3808	H8384		

בָּקָר	וְאֵין	צֹאן	מִמִּכְלָה	גָּזַר	אֹכֶל	עָשָׂה	לֹא־	וּשְׁדֵמוֹת	זַיִת
sığır	ve–yok	koyun	ağıldan–o	kesildi	yiyecek	üretmedi	değil–	ve–tarlalar	zeytin–ağacının
H1241	H0369	H6629	H4356	H1504	H0400		H3808	H7709	H2132

בָּרְפָתִים׃
ahırlarda–o
H7517

Tomurcuklanmasa incir ağaçları, Asmalar üzüm vermese, Boşa gitse de zeytine verilen emek, Tarlalar ürün vermese de, Boşalsa da davar ağılları, Sığır kalmasa da ahırlarda,

יִשְׁעִי׃	בֵּאלֹהֵי	אָגִילָה	אֶעְלֹזָה	בַּיהוָה	וַאֲנִי	18
kurtuluşumun–benim	Elohim'inde	coşacağım	sevineceğim	YHVH'de	Ve–ben	
H3468	H0430	H1523	H5937	H3068	H0589	

Ben yine RAB sayesinde sevineceğim, Kurtuluşumun Tanrısı sayesinde sevinçten coşacağım.

וְעַל	כָּאַיָּלוֹת	רַגְלַי	וַיָּשֶׂם	חֵילִי	אֲדֹנָי	יְהוִה	19
ve–üzerine	geyik–gibi	ayaklarımı–benim	ve–yapacak	gücüm–benim	Adonay	YHVH	
	H0355	H7272		H2428	H0136	H3069	

בִּנְגִינוֹתָי׃	לַמְנַצֵּחַ	יַדְרִכֵנִי	בָּמוֹתָי
telli–sazlarımla	koro–şefine–o	yürütecek–beni	yüksekliklerim–benim
H5058	H5329	H1869	H1116

Egemen RAB gücümdür benim. Ayaklarıma geyik ayağının çevikliğini verir. Aşırtır beni yükseklerden. --iMüzik şefi için: Telli sazlar eşliğinde söylenecek.--r Next: Zephaniah Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Genesis Index Next: Turkish Bible: Haggai »

Sefanya

Chapter 1

1

בֶּן־	גְּדַלְיָה	בֶּן־	כּוּשִׁי	בֶּן־	צְפַנְיָה	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	וְיהוָה	דְּבַר־
oğlu–	Gedalya'nın	oğlu–	Kuşi'nin	oğlu–	Tsefanya	–e	oldu	ki	YHVH'nin	Sözü–
			H3570		H6846	H0413	H1961		H3068	H1697

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	אָמוֹן	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	בִּימֵי	חִזְקִיָּה	בֶּן־	אֲמַרְיָה
Yahuda'nın	kralı–	Amon'un	oğlu–	Yoşiya'nın	günlerinde–	Hizkiya'nın	oğlu–	Amarya'nın
H3063	H4428	H0526		H2977	H3117	H2396		H0568

RAB, Yahuda Kralı Amon oğlu Yoşiya zamanında Hizkiya oğlu Amarya oğlu Gedalya oğlu Kuşi oğlu Sefanyaya şöyle seslendi:

2

נְאֻם־	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	כֹּל	אָסֵף	אָסֹף
sözü–	yeryüzünün	yüzü–	–üzerinden	her–şeyi	toplayacağım	Toplayarak–toplayacağım
H5002	H0127	H6440		H3605	H5486	H0622

יְהוָה׃
YHVH'nin
H3068

‹‹Yeryüzünden her şeyi silip süpüreceğim.

3

הַיָּם	וּדְגֵי	הַשָּׁמַיִם	עוֹף־	אָסֵף	וּבְהֵמָה	אָדָם	אָסֵף
denizin	ve–balıklarını	göklerin	kuşunu–	toplayacağım	ve–hayvanı	insanı	Toplayacağım
H3220	H1709	H8064	H5775	H0622	H0929	H0120	H0622

הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	הָאָדָם	אֶת־	וְהִכְרַתִּי	הָרְשָׁעִים	אֶת־	וְהַמַּכְשֵׁלוֹת
yeryüzünün	yüzü–	–üzerinden	insanı	–	ve–keseceğim	kötüleri	–ile	ve–tökezletenlerini
H0127	H6440		H0120	H0853	H3772	H7563	H0854	H4384

יְהוָה׃	נְאֻם־
YHVH'nin	sözü–
H3068	H5002

İnsanları, hayvanları, Gökteki kuşları, Denizdeki balıkları, Kötüleri ve onların günah tuzaklarını silip süpüreceğim. Yok edeceğim insanı yeryüzünden.›› İşte böyle diyor RAB.

4

יְרוּשָׁלִָם	יוֹשְׁבֵי	כֹּל־	וְעַל	יְהוּדָה	עַל־	יָדִי	וְנָטִיתִי
Yeruşalim'in	oturanlarının	tüm–	ve–üzerine	Yahuda'nın	üzerine–	elimi	Ve–uzatacağım
H3389	H3427	H3605		H3063		H3027	H5186

הַכְּמָרִים	שֵׁם	אֶת־	הַבַּעַל	שְׁאָר	אֶת־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	מִן־	וְהִכְרַתִּי
putperest–kâhinlerin	adını	–	Baal'ın	artığını	–	bu	yerden–	–den	ve–keseceğim
H3649	H8034	H0853		H7605	H0853	H2088	H4725		H3772

הַכֹּהֲנִים׃	עִם־
kâhinlerin	ile–
H3548	

‹‹Elimi Yahuda ve Yeruşalimde yaşayanlara karşı uzatacağım. Baaldan kalan izleri, Putperest din adamlarıyla kâhinlerin adını, Damlardan gök cisimlerine tapınanları, Hem benim adıma, hem de Molek putu adına ant içip tapınanları, Yolumdan dönenleri, Bana yönelmeyenleri, Kılavuzluğumu istemeyenleri buradan yok edeceğim.››

5

הַנִּשְׁבָּעִים	הַמִּשְׁתַּחֲוִים	וְאֶת־	הַשָּׁמָיִם	לִצְבָא	הַגַּגּוֹת	עַל־	הַמִּשְׁתַּחֲוִים	וְאֶת־
yemin–edenleri	tapınanları	ve–	göklerin	ordusuna–	damların	üzerinde–	tapınanları	Ve–
H7650	H7812	H0853	H8064		H1406		H7812	H0853

בְּמַלְכָּם׃	וְהַנִּשְׁבָּעִים	לַיהוָה
Malkam'a	ve–yemin–edenleri	YHVH'ye
	H7650	H3068

6

וְלֹא	יְהוָה	אֶת־	בִּקְשׁוּ	לֹא־	וַאֲשֶׁר	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	הַנְּסוֹגִים	וְאֶת־
ve–değil	YHVH'yi	–	aradılar	değil–	ve–ki	YHVH'nin	ardından–	dönenleri	Ve–
H3808	H3068	H0853	H1245	H3808		H3068		H5472	H0853

דְּרָשֻׁהוּ׃
sordular–O'nu
H1875

7

הֵכִין	כִּי־	יְהוָה	יוֹם	קָרוֹב	כִּי	יְהוָה	אֲדֹנָי	מִפְּנֵי	הֹס
hazırladı	çünkü–	YHVH'nin	günü–	yakındır	çünkü	YHVH'nin	Adonay'ın	önünde–	Sus
		H3068	H3117	H7138		H3069	H0136	H6440	H2013

קֹרְאָיו׃	הִקְדִּישׁ	זֶבַח	יְהוָה
çağrılılarını	kutsadı	kurban	YHVH
H7121	H6942	H2077	H3068

Susun Egemen RABbin önünde, Çünkü Onun günü yaklaştı. RAB bir kurban hazırladı, Konuklarını çağırdı.

8

וְעַל־	הַשָּׂרִים	עַל־	וּפָקַדְתִּי	יְהוָה	זֶבַח	בְּיוֹם	וְהָיָה
ve–	önderleri	–	ve–cezalandıracağım	YHVH'nin	kurbanının	gününde–	Ve–olacak
	H8269			H3068	H2077	H3117	H1961

נָכְרִי׃	מַלְבּוּשׁ	הַלֹּבְשִׁים	כָּל־	וְעַל	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי
yabancı	giysisi–	giyenleri	tüm–	ve–	kralın	oğullarını
H5237	H4403	H3847	H3605		H4428	

‹‹O kurban günü›› diyor RAB, ‹‹Önderleri, kral oğullarını, Yabancıların geleneklerine uyanları Cezalandıracağım.

9

הַהוּא	בַּיּוֹם	הַמִּפְתָּן	עַל־	הַדּוֹלֵג	כָּל־	עַל	וּפָקַדְתִּי
o	günde–	eşiğin	üzerinden–	atlayanlara	tüm–	–	Ve–cezalandıracağım
H1931	H3117	H4670		H1801	H3605		

ס	וּמִרְמָה׃	חָמָס	אֲדֹנֵיהֶם	בַּיִת	הַמְמַלְאִים
[s]	ve–hile	şiddet	efendilerinin	evini	dolduranları
	H4820	H2555	H0113		H4390

İlahların tapınaklarını zorbalık ve hileyle dolduran putperestleri O gün cezalandıracağım. (bkz. 1Sa.

10

הַדָּגִים	מִשַּׁעַר	צְעָקָה	קוֹל	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
Balıkların	–den–kapısından	çığlığın	sesi	YHVH'nin	sözü–	o	günde–	Ve–olacak
H1709	H8179	H6818		H3068	H5002	H1931	H3117	H1961

מִן־	הַמִּשְׁנֶה	וְשֶׁבֶר	גָּדוֹל	מִן־הַגְּבָעוֹת׃	
–den	İkinci–Mahalleden	ve–kırılma	büyük	tepelerden	
	H4932	H7667		H1389	

וִילָלָה
ve–feryat
H3215

Diyorum ki, o gün kentin Balık Kapısından çığlıklar, İkinci Mahalleden feryatlar Ve tepelerden büyük çatırtılar yükselecek.›› İşte böyle diyor RAB.

כָּל־	נִכְרְתוּ	כְּנַעַן	עַם	כָּל־	נִדְמָה	כִּי	הַמַּכְתֵּשׁ	יֹשְׁבֵי	הֵילִילוּ	11
tüm–	kesildi	Kenan'ın	halkı	tüm–	yok–edildi	çünkü	Makteş'in	oturanları–	Feryat–edin	
H3605	H3772			H3605	H1820		H4389	H3427	H3213	

כָּסֶף׃	נְטֻלֵי
gümüşü	tartanları
H3701	H5187

‹‹Kentin aşağı mahallesinde oturanlar, feryat edin. Bütün tüccarlarınız yok olacak, Gümüş ticareti yapanların hepsi mahvolacak.

וּפָקַדְתִּי	בַּנֵּרוֹת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶת־	אֲחַפֵּשׂ	הַהִיא	בָּעֵת	וְהָיָה			12
ve–cezalandıracağım	kandillerle	Yeruşalim'i	–	arayacağım	o	zamanda–	Ve–olacak			
		H3389	H0853	H2664	H1931	H6256	H1961			

יֵיטִיב	לֹא־	בִּלְבָבָם	הָאֹמְרִים	שֹׁמְרֵיהֶם	עַל־	הַקֹּפְאִים	הָאֲנָשִׁים	עַל־	
iyilik–yapar	değil–	yüreklerinde	diyenleri	tortularının	üzerinde–	donanları	adamları	–	
H3190	H3808	H3824	H0559	H8105			H0376		

יָרֵעַ׃	וְלֹא	יְהוָה
kötülük–yapar	ve–değil	YHVH
	H3808	H3068

O gün kandille arayacağım Yeruşalimin her yanını, İçlerinden, ‹RAB bir şey yapmaz, Ne iyilik eder ne kötülük› Diyen o rahatına düşkün aymazları cezalandıracağım. gibi››.

יֵשְׁבוּ	וְלֹא	בָּתִּים	וּבָנוּ	לְשִׁמָּמָה	וּבָתֵּיהֶם	לְמִשָּׁסָה	חֵילָם	וְהָיָה		13
oturacaklar	ve–değil	evler	ve–yapacaklar	harabeye	ve–evleri	yağmaya	serveti	Ve–olacak		
H3427	H3808		H1129			H4933	H2428	H1961		

יֵינָם׃	אֶת־	יִשְׁתּוּ	וְלֹא	כְּרָמִים	וְנָטְעוּ
şarabını	–	içecekler	ve–değil	bağlar	ve–dikecekler
H3196	H0853	H8354	H3808	H3754	H5193

Servetleri yağmalanacak. Viraneye dönecek evleri. Yaptıkları evlerde oturamayacak, Diktikleri bağların şarabını içemeyecekler.››

יְהוָה	יוֹם	קוֹל	מְאֹד	וּמַהֵר	קָרוֹב	הַגָּדוֹל	יְהוָה	יוֹם־	קָרוֹב	14
YHVH'nin	günü–	sesi	çok	ve–acele–eder	yakındır	büyük	YHVH'nin	günü–	Yakındır	
H3068	H3117		H3966		H7138		H3068	H3117	H7138	

גִּבּוֹר׃	שָׁם	צֹרֵחַ	מַר
yiğit	orada	haykırır	acıdır
H1368	H8033	H6873	H4751

RABbin büyük günü yaklaştı, Yaklaştı ve çabucak geliyor. Dinleyin, RABbin gününde En yiğit asker bile acı acı feryat edecek.

שֹׁאָה	יוֹם	וּמְצוּקָה	צָרָה	יוֹם	הַהוּא	הַיּוֹם	עֶבְרָה	יוֹם	15
yıkımın	gündür	ve–darlığın	sıkıntının	gündür	o	gündür–	gazabın	Gündür	
	H3117	H4691		H3117	H1931	H3117	H5678	H3117	

וַעֲרָפֶל׃	עָנָן	יוֹם	וַאֲפֵלָה	חֹשֶׁךְ	יוֹם	וּמְשׁוֹאָה
ve–koyu–karanlığın	bulutun	gündür	ve–zifirin	karanlığın	gündür	ve–harabenin
H6205	H6051	H3117	H0653	H2822	H3117	H4875

Öfke günü o gün! Acı ve sıkıntı, Yıkım ve felaket, Zifiri karanlık bir gün olacak, Bulutlu, koyu karanlık bir gün.

16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל־ הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃
Gündür borunun ve-çığlığın üzerine- şehirlerin surlu ve-üzerine köşelerinin yüksek
H3117 H7782 H8643 H5921 H5892 H6438 H1364

Surlu kentlere, köşelerdeki yüksek kulelere karşı Savaş borularının çalındığı, Savaş naralarının atıldığı gündür.

17 וְהַצַּרְתִּי לָאָדָם וְהָלְכוּ כָעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
Ve-sıkıntı-vereceğim insana ve-yürüyecekler körler-gibi çünkü YHVH'ye günah-işlediler
H6887 H120 H1980 H5787 H3588 H3068 H2398

וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם כַּגֻּלָלִים׃
ve-dökülecek kanları toz-gibi ve-bağırsakları gübre-gibi
H8210 H1818 H6083 H3894 H1561

RAB diyor ki, ‹‹İnsanları öyle bir felakete uğratacağım ki, Körler gibi, nereye gittiklerini göremeyecekler. Çünkü bana karşı günah işlediler. Su gibi akacak kanları, Bedenleri yerde çürüyecek.››

18 גַּם־ כַּסְפָּם גַּם־ זְהָבָם לֹא־ יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת
Ne- gümüşleri Ne- altınları değil- güçlü-olacak kurtarmaya-onları gününde- gazabının
H1571 H3701 H1571 H2091 H3808 H3201 H5337 H3117 H5678

יְהוָה בְּאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֵּאָכֵל כִּי כָלָה אַךְ־ בַּלָּהָה יְעֲשֶׂה
YHVH'nin ve-ateşinde kıskançlığının yutulacak tüm- çünkü- son gerçekten-
H3068 H0784 H7068 H0398 H3605 H0776 H3617 H0389

אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ ס
yapacak dehşetli tüm- oturanlarına yeryüzünün [s]
H0853 H3605 H3427 H0776

RAB'bin öfke gününde, Altınları da gümüşleri de Onları kurtaramayacak. RAB'bin kıskançlık ateşi bütün ülkeyi yakıp yok edecek. RAB ülkede yaşayanların hepsini korkunç bir sona uğratacak.

Chapter 2

1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וְקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃
Toplanın ve-toplanın ey-millet değil utanan
H6959 H6960 H1471 H3808 H3700

Ey utanmaz ulus, toparlan! Hakkında ferman çıkmadan, Gün saman ufağı gibi geçip gitmeden, RABbin kızgın öfkesi üzerine dökülmeden, RABbin öfke günü gelmeden toparlan.

2 בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם
Önce- doğmadan hüküm saman-gibi geçer gün önce- değil- gelir üzerinize
H6927 H3205 H2706 H4671 H5674 H3117 H6927 H3808 H0935 H5921

חֲרוֹן אַף־ יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־ יְהוָה׃
kızgınlığı- öfkesinin- YHVH'nin önce- değil- gelir üzerinize günü- öfkesinin- YHVH'nin
H2740 H639 H3068 H6927 H3808 H935 H5921 H3117 H639 H3068

3 בַּקְּשׁוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־
Arayın - yeryüzünün alçakgönüllüleri tüm- YHVH'yi - ki hükmünü işlediler arayın-
H1245 H853 H3068 H3605 H6035 H776 H834 H4941 H6466 H1245

צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף־ יְהוָה׃
doğruluğu arayın alçakgönüllülüğü belki gizlenirsiniz gününde- öfkesinin- YHVH'nin
H6664 H1245 H6038 H194 H5641 H3117 H639 H3068

Ey RABbin ilkelerini yerine getirenler, Ülkedeki bütün alçakgönüllüler, RABbe yönelin. Doğruluğu ve alçakgönüllülüğü amaç edinin. Belki RABbin öfke gününde kurtulabilirsiniz.

יְגָרְשׁוּהָ	בַּצָּהֳרָיִם	אַשְׁדּוֹד	לְשִׁמָּמָה	וְאַשְׁקְלוֹן	תִּהְיֶה	עֲזוּבָה	עַזָּה	כִּי	4
sürecekler–onu	öğleyin–	Aşdod	harabeye	ve–Aşkelon	olacak	terk–edilmiş	Gazze	Çünkü	
H1644		H0795		H0831	H1961		H5804		

ס	תְּעֻקָּר׃	וְעֶקְרוֹן	
[s]	sökülecek	ve–Ekron	
		H6138	

Gazze bomboş kalacak, Viraneye dönecek Aşkelon, Boşaltılacak Aşdot öğle vakti, Ekron temelden yıkılacak.

עֲלֵיכֶם	יְהוָה	דְּבַר־	כְּרֵתִים	גּוֹי	הַיָּם	חֶבֶל	יְשְׁבֵי	הוֹי	5
aleyhinize	YHVH'nin	sözü–	Keretlilerin	milletine–	denizin	kıyısı–	oturanlarına–	Vay	
	H3068	H1697	H3774		H3220		H3427	H1945	

יוֹשֵׁב׃	מֵאֵין	וְהַאֲבַדְתִּיךְ	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ	כְּנַעַן	
oturan	–den–kalmayacak	ve–yok–edeceğim–seni	Filistlilerin	ülkesi–	Kenan	
H3427	H0369	H0006	H6430	H0776		

Deniz kıyısında yaşayan Keretfç ulusunun vay haline! Ey Filist ülkesi Kenan, RABbin yargısı sana karşıdır. Hepinizi yok edecek RAB, Ülkede yaşayan kimse kalmayacak.

צֹאן׃	וְנִוְדֳרוֹת	רֹעִים	כְּרֹת	נָוֹת	הַיָּם	חֶבֶל	וְהָיְתָה	6
koyunların	ve–ağılları	çobanların	kuyuları–	otlakları–	denizin	kıyısı–	Ve–olacak	
H6629	H1448		H3741		H3220		H1961	

Deniz kıyısındaki ülkeniz, Çoban barınaklarıyla sürü ağıllarının bulunduğu otlaklara dönecek;

בְּבָתֵּי	יִרְעָיוּן	עֲלֵיהֶם	יְהוּדָה	בֵּית	לִשְׁאֵרִית	חֶבֶל	וְהָיָה	7
evlerinde–	otlayacaklar	üzerlerinde	Yahuda'nın	evinin–	kalıntısı–için	kıyı	Ve–olacak	
			H3063		H7611		H1961	

וְשָׁב	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	יִפְקְדֵם	כִּי	יִרְבְּצוּן	בָּעֶרֶב	אַשְׁקְלוֹן	
ve–döndürecek	Tanrıları	YHVH	ziyaret–edecek–onları	çünkü	yatacaklar	akşam–	Aşkelon'un	
H7725	H0430	H3068			H7257	H6153	H0831	

שְׁבִיתָם׃)	]שבותם[
(tutsaklıklarını)	[tutsaklıklarını]
H7622	H7622

Yahuda oymağından sağ kalanların eline geçecek. Orada otlatacaklar sürülerini, Aşkelonun evlerinde geceleyecekler. Çünkü Tanrıları RAB onları kayıracak. Eski gönençlerine kavuşturacak onları.

חֵרְפּוּ	אֲשֶׁר	עַמּוֹן	בְּנֵי	וְגִדּוּפֵי	מוֹאָב	חֶרְפַּת	שָׁמַעְתִּי	8
aşağıladılar	ki	Ammon'un	oğullarının–	ve–hakaretlerini	Moav'ın	aşağılamasını	Duydum	
		H5983		H1421	H4124	H2781	H8085	

גְּבוּלָם׃	עַל־	וַיַּגְדִּילוּ	עַמִּי	אֶת־	
sınırının	üzerine–	ve–büyüklendiler	halkımı	–	
H1366		H1431		H0853	

İsrailin Tanrısı Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹Moavlıların halkımı nasıl aşağıladığını, Ammon halkının onlara nasıl hakaret ettiğini, Onları nasıl alaya aldığını Topraklarını nasıl tehdit ettiğini duydum. Varlığım hakkı için, Moav kesinlikle Sodom gibi, Ammon da Gomora gibi olacak. Otlarla, tuz çukurlarıyla dolacak, Sonsuza dek virane kalacak. Mallarını halkımdan geride kalanlar yağmalayacak. Topraklarını ulusumdan sağ kalanlar miras alacak.››

9 לָכֵן חַי־ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ מוֹאָב

Bunun–için yaşadığım–gibi– sözü– YHVH'nin Tsevaot Tanrısı– Yisrael'in ki– Moav

H4124 H3478 H0430 H6635 H3068 H5002 H0589

וּמִכְרֵה־ חָרוֹל מִמְשַׁק כָּעֲמֹרָה עַמּוֹן וּבְנֵי תִּהְיֶה כִּסְדֹם

ve–çukuru– ısırganın sahipliği– Gomora–gibi Ammon'un ve–oğulları olacak Sodom–gibi

H4379 H2738 H4476 H6017 H5983 H1961 H5467

וְיֶתֶר יְבֻוּם עַמִּי שְׁאֵרִית עוֹלָם עַד־ וּשְׁמָמָה מֶלַח

ve–kalanı yağmalayacak–onları halkımın kalıntısı– dek sonsuza– ve–harabelik tuzun

H0962 H7611 H5769 H5704 H4417

יִנְחָלוּם׃ גּוֹיִי (גוי) [גוי]

miras–alacak–onları (milletimin) [milletimin]

H5157

10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּילוּ עַל־ עַם

Bu onlara yerine– gururlarının çünkü aşağıladılar ve–büyüklendiler üzerine– halkının

H2063 H1992 H8478 H1347 H3588 H2778 H1431 H5921 H5971

צְבָאוֹת׃ יְהוָה

Tsevaot YHVH'nin

H3068

Gururlanmalarının, Her Şeye Egemen RABbin halkını aşağılayıp Alay etmelerinin karşılığı bu olacak.

11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֶת־ כָּל־ אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

Korkunçtur YHVH onlara çünkü zayıflattı – tüm– tanrılarını yeryüzünün

H3372 H3068 H5921 H3588 H7329 H0853 H3605 H0430 H0776

וְיִשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃

ve–tapınacaklar– O'na adam yerinden tüm– kıyılarını milletlerin

H7812 H0376 H4725 H3605 H0339

Dehşete düşürecek RAB onları, Yeryüzünün bütün ilahlarını yok edecek. Kıyılardaki bütün uluslar, Bulundukları yerde Ona tapınacaklar.

12 גַּם־ אַתֶּם כּוּשִׁים תַּחְלֵלִי חַרְבִּי הֵמָּה׃

Ayrıca– siz Kuşlular öldürülmüşleri– kılıcımın onlar

H1571 H3569 H2719 H1992

‹‹Ey Kûşlular, Siz de benim kılıcımla öleceksiniz›› diyor RAB.

13 וְיֵט יָדוֹ עַל־ צָפוֹן וְיַאֲבֵד אֶת־ אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־ נִינְוֵה

Ve–uzatacak elini üzerine– kuzey ve–yok–edecek Aşur'u – ve–kılacak – Ninova'yı

H5186 H3027 H5921 H6828 H0006 H0853 H0804 H0853 H7760 H0853 H5210

לְשַׁמָּה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃

harabeye kurak çöl–gibi

H6723

RAB elini kuzeye doğru uzatıp Asuru yok edecek. Ninovayı viraneye, Çöl gibi kurak bir alana çevirecek.

14 וְרָבְצ֣וּ בְתוֹכָ֔הּ עֲדָרִ֖ים כָּל־חַיְתוֹ־גּ֑וֹי גַּם־קָאַ֤ת גַּם־קִפֹּד֙
Ve–yatacaklar ortasında sürüler tüm– milletin hayvanı– hem– pelikan hem– kirpi
H7257 H8432 H5739 H3605 H1571 H6893 H1571 H7090

בְּכַפְתֹּרֶ֖יהָ יָלִ֣ינוּ ק֤וֹל יְשׁוֹרֵר֙ בָּחַלּ֔וֹן חֹ֖רֶב כִּ֥י אַרְזָֽה׃
başlıklarında geceleyecekler sesi öten pencerede harabelik çünkü sedir–ağacını
H3730 H6963 H7891 H2474 H2719 H3588 H0731

עֵרָֽה׃
soydu
H6168

Orası sürülerin, her türlü hayvanın yattığı yer olacak. Sütun başlıklarında ishakkuşları, kır baykuşları barınacak. Sesleri pencerelerde yankılanacak, Yıkıntılar dolduracak eşiklerin önünü, Sedir kirişler ortaya çıkacak.

15 זֹ֚את הָעִ֣יר הָעַלִּיזָ֔ה הַיּוֹשֶׁ֖בֶת לָבֶ֑טַח הָאֹמְרָ֣ה בִלְבָבָ֔הּ אֲנִ֖י וְאֶפְסִ֣י עֽוֹד
Budur şehir şen oturan güvende diyen yüreğinde benim ve–yoktur başkası
H2063 H5947 H3427 H0983 H0559 H3824 H0589 H0657 H5750

אֵ֚יךְ הָיְתָ֣ה לְשַׁמָּ֔ה מַרְבֵּ֖ץ לַחַיָּ֑ה כָּל־עוֹבֵ֣ר עָלֶ֔יהָ יִשְׁרֹ֖ק יָנִ֥יעַ יָדֽוֹ׃
nasıl oldu harabeye yatağı– hayvanların her– geçen üzerinden ıslık–çalar salar elini
H0349 H1961 H8047 H4769 H2416 H3605 H5674 H8319 H5128 H3027

ס
[s]

İşte budur güvenlikte olduğunu sanan, ‹‹Bir ben varım, benden başkası yok›› diyen eğlence düşkünü kent. Nasıl da viraneye döndü, Yabanıl hayvanlara barınak oldu! Yanından her geçen gördüğü dehşetten irkiliyor.

Chapter 3

1 הֹ֥וי מֹרְאָ֖ה וְנִגְאָלָ֑ה הָעִ֖יר הַיּוֹנָֽה׃
Vay isyankâr ve–kirlenmiş şehir– zorba
H1945 H4754 H1351 H5892 H3238

Başkaldıran, yozlaşan, acımasız kentin vay haline!

2 לֹ֣א שָׁמְעָ֔ה לֹ֥א לָקְחָ֖ה מוּסָ֑ר בַּיהוָ֥ה לֹא־בָטָ֖חָה אֶל־אֱלֹהֶ֥יהָ לֹ֥א קָרֵֽבָה׃
Değil dinledi sesi değil aldı terbiye YHVH'ye değil güvendi –e Tanrısına değil yaklaştı
H3808 H8085 H6963 H3808 H3947 H4148 H3068 H3808 H0982 H0413 H0430 H3808 H7126

Söz dinlemedi, ders almadı, RABbe güvenmedi, Tanrısına sığınmadı.

3 שָׂרֶ֣יהָ בְקִרְבָּ֔הּ אֲרָיוֹת֙ שֹׁאֲגִ֔ים שֹׁפְטֶ֖יהָ זְאֵבֵ֣י עֶ֑רֶב לֹ֥א גָרְמ֖וּ לַבֹּֽקֶר׃
Önderleri ortasında aslanlar kükreyen yargıçları kurtları– akşamın değil kemirdiler sabaha
H8269 H7130 H0738 H7580 H8199 H2061 H6153 H3808 H1633 H1242

Yöneticileri kükreyen aslanlar, Önderleri akşam gezen aç kurtlar gibi, Sabaha bir şey bırakmazlar.

חָמְסוּ	קֹדֶשׁ	חִלְּלוּ־	כֹּהֲנֶיהָ	בְּגְדוֹת	אַנְשֵׁי	פֹּחֲזִים	נְבִיאֶיהָ	4
çiğnediler	kutsalı	kirlettiler–	kâhinleri	ihanetlerin	adamları–	küstahlar	Peygamberleri	
H2554	H6944		H3548	H0900	H0376	H6348	H5030	

תּוֹרָה׃	
yasayı	
H8451	

Peygamberleri sorumsuz ve güvenilmezdir. Kâhinleri kutsal olanı kirletip, Yasayı çarpıtırlar.

לָאוֹר	יִתֵּן	מִשְׁפָּטוֹ	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	עַוְלָה	יַעֲשֶׂה	לֹא	בְקִרְבָּהּ	צַדִּיק	יְהוָה	5
ışığa	verir	yargısını	sabah	sabah–	haksızlık	yapar	değil	ortasında	doğrudur	YHVH	
H0216	H5414	H4941	H1242	H1242			H3808	H7130	H6662	H3068	

בֹּשֶׁת׃	עַוָל	יוֹדֵעַ	וְלֹא־	נֶעְדָּר	לָא
utanç	haksız	bilir	ve–değil–	eksik	değil
H1322	H5767	H3045	H3808		H3808

Ama adil RAB hâlâ o kentte; O haksızlık etmez, Aksatmadan dağıtır adaletini her yeni günün sabahında. Ne var ki, bu yetmiyor haksızları utandırmaya.

נִצְדָּוּ	עוֹבֵר	מִבְּלִי	חוּצוֹתָם	הֶחֱרַבְתִּי	פִּנּוֹתָם	נָשַׁמּוּ	גּוֹיִם	הִכְרַתִּי	6
yıkıldı	geçen	olmadan–	sokaklarını	viran–ettim	köşeleri	harap–oldu	milletleri	Kestim	
		H1097	H2351		H6438	H8074		H3772	

יוֹשֵׁב׃	מֵאֵין	אִישׁ	מִבְּלִי־	עָרֵיהֶם
oturan	olmadan–	adam	olmadan–	şehirleri
H3427	H0369	H0376	H1097	

RAB diyor ki, ‹‹Ulusları yok ettim, Kalelerini yıktım, sokaklarını harap ettim. O sokaklardan geçen kimse yok artık. Kentleri viraneye döndü, Eser kalmadı insandan.

אֲשֶׁר־	כֹּל	מְעוֹנָהּ	יִכָּרֵת	וְלֹא־	מוּסָר	תִּקְחִי	אוֹתִי	תִּירְאִי	אַךְ־	אָמַרְתִּי	7
ki–	tümü–	konutu	kesilecek	ve–değil–	terbiye	al	Ben'den	kork	sadece–	Dedim	
	H3605	H4585	H3772	H3808	H4148	H3947	H0853	H3372	H0389	H0559	

עֲלִילוֹתָם׃	כֹּל	הִשְׁחִיתוּ	הִשְׁכִּימוּ	אָכֵן	עָלֶיהָ	פָּקַדְתִּי
işlerini	tüm–	bozdular	erkenden–kalktılar	gerçekten	üzerinde	cezalandırdım
H5949	H3605	H7843	H7925	H0403		

Halkım benden korkar, Ders alır bundan dedim. O zaman konutlarına dokunmaz, Onları tasarladığım cezaya çarptırmazdım. Ama her türlü kötülüğü yapmaya istekli görünüyorlar.››

כִּי	לְעַד	קוּמִי	לְיוֹם	יְהוָה	נְאֻם־	לִי	חַכּוּ־	לָכֵן	8
çünkü	yağma–için	kalkacağım	günü–için	YHVH'nin	sözü–	Beni	bekleyin–	Bunun–için	
	H5706		H3117	H3068	H5002		H2442		

זַעְמִי	עֲלֵיהֶם	לִשְׁפֹּךְ	מַמְלָכוֹת	לְקָבְצִי	גּוֹיִם	לֶאֱסֹף	מִשְׁפָּטִי	
öfkemi	üzerlerine	dökmek	krallıkları	bir–araya–getirmek	milletleri	toplamak	kararımdır	
H2195		H8210	H4467	H6908		H0622	H4941	

הָאָרֶץ׃	כָּל־	תֵּאָכֵל	קִנְאָתִי	בְּאֵשׁ	כִּי	אַפִּי	חֲרוֹן	כֹּל	
yeryüzü	tüm–	yutulacak	kıskançlığımın	ateşinde–	çünkü	öfkemin	kızgınlığını	tümü–	
H0776	H3605	H0398	H7068	H0784		H0639	H2740	H3605	

Bu yüzden, ‹‹Bekleyin de görün›› diyor RAB, ‹‹Ulusları yargılayacağım günü bekleyin. Ulusları toplamaya, Krallıkları bir araya getirmeye, Gazabımı, kızgın öfkemi Üzerlerine dökmeye karar verdim. Çünkü kıskançlığımın ateşi bütün dünyayı yiyip bitirecek.

9

בְּשֵׁם	כֻּלָּם	לִקְרֹא	בְּרוּרָה	שָׂפָה	עַמִּים	אֶל־	אֶהְפֹּךְ	אָז	כִּי־
adıyla–	hepsi	çağırmak	temiz	dudak	halklara	–e	döndüreceğim	o–zaman	Çünkü–
H8034	H3605	H7121	H1305	H8193		H0413	H2015		

אֶחָד׃	שְׁכֶם	לְעָבְדוֹ	יְהוָה
bir	omuz	kulluk–etmek–O'na	YHVH'nin
H0259	H7926	H5647	H3068

O zaman, hep birlikte beni adımla çağırmaları, Omuz omuza bana hizmet etmeleri için, Halkların dudaklarını pak kılacağım.

10

מִנְחָתִי׃	יוֹבִלוּן	פּוּצַי	בַּת־	עֲתָרַי	כּוּשׁ	לְנַהֲרֵי־	מֵעֵבֶר
sunumu	getirecekler	dağılanlarımın	kızı–	yalvaranlarım	Kuş'un	nehirlerinin–	Ötesinden–
H4503	H2986		H1323			H5104	H5676

Dağılmış olan, bana tapan halkım, Kûş ırmaklarının ötesinden Bana sunular getirecek.

11

כִּי־	בִי	פָּשָׁעַתְּ	אֲשֶׁר	עֲלִילֹתַיִךְ	מִכֹּל	תֵּבוֹשִׁי	לֹא	הַהוּא	בַּיּוֹם
çünkü–	Bana	isyan–ettin	ki	işlerinin	tümünden–	utanacaksın	değil	o	Günde–
	H6586			H5949	H3605	H0954	H3808	H1931	H3117

תוֹסָפִי	וְלֹא־	גַאֲוָתֵךְ	עַלִיזֵי	מִקִרְבֵּךְ	אָסִיר	אָז
devam–edeceksin	ve–değil–	gururunun	şen–olanları	ortandan	uzaklaştıracağım	o–zaman
H3254	H3808	H1346	H5947	H7130	H5493	

קָדְשִׁי׃	בְּהַר	עוֹד	לְגָבְהָה
kutsallığımın	dağında–	artık	yükselmek
H6944	H2022	H5750	H1361

Halkım bana yaptığı bunca kötülük yüzünden utandırılmayacak o gün. Çünkü gururlu, küstah olanları uzaklaştıracağım aralarından. Kutsal dağımda bir daha böbürlenmeyecekler.

12

יְהוָה׃	בְּשֵׁם	וְחָסוּ	וְדָל	עָנִי	עַם	בְּקִרְבֵּךְ	וְהִשְׁאַרְתִּי
YHVH'nin	adına–	ve–sığınacaklar	ve–fakir	mazlum	halkı	ortanda	Ve–bırakacağım
H3068	H8034	H2620	H1800	H6041		H7130	H7604

Orada sadece benim adıma sığınan uysal ve alçakgönüllüleri bırakacağım.

13

וְלֹא־	כָזָב	יְדַבְּרוּ	וְלֹא־	עַוְלָה	יַעֲשׂוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	שְׁאֵרִית
ve–değil–	yalan	söyleyecekler	ve–değil–	haksızlık	yapacaklar	değil–	Yisrael'in	Kalıntısı–
H3808	H3577	H1696	H3808			H3808	H3478	H7611

וְאֵין	וְרָבְצוּ	יִרְעוּ	הֵמָּה	כִּי־	תַּרְמִית	לְשׁוֹן	בְּפִיהֶם	יִמָּצֵא
ve–olmayacak	ve–yatacaklar	otlayacaklar	onlar	çünkü–	hilenin	dilini	ağızlarında	bulunacak
H0369	H7257		H1992			H3956	H6310	H4672

ס	מַחֲרִיד׃	
[s]	korkutan	
	H2729	

İsraillilerden geride kalanlar haksızlık etmeyecek, Yalan söylemeyecek, Kimseyi aldatmayacak, Tok karna yatacaklar ve onları korkutan olmayacak.››

14

בַּת	לֵב	בְּכָל־	וְעָלְזִי	שִׂמְחִי	יִשְׂרָאֵל	הָרִיעוּ	צִיּוֹן	בַּת־	רָנִי
kızı–	yürekle	tüm–	ve–coş	sevin	Yisrael	bağırın	Tsiyon'un	kızı–	Terennüm–et
H1323		H3605	H5937	H8055	H3478	H7321	H6726	H1323	

יְרוּשָׁלִָם׃
Yeruşalim'in
H3389

Ey Siyon kızı, ezgiler söyle! Ey İsrail, haykır! Yürekten sevin, sevinçle coş, Ey Yeruşalim kızı!

לֹא־	בְקִרְבֵּךְ	יְהוָה	וִישְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֹיְבֵךְ	פִּנָּה	מִשְׁפָּטַיִךְ	יְהוָה	הֵסִיר	15
değil–	ortandadır	YHVH	Yisrael'in	kralı–	düşmanını	döndürdü	yargılarını	YHVH	Kaldırdı	
H3808	H7130	H3068	H3478	H4428	H0341	H6437	H4941	H3068	H5493	

עוֹד׃	רָעָה	תִּירְאִי
artık	kötülük	korkacaksın
H5750		H3372

RAB senin cezanı kaldırdı, Kovdu düşmanlarını. İsrailin Kralı RAB seninle. Korkma artık kötülükten.

יָדַיִךְ׃	יִרְפּוּ	אַל־	צִיּוֹן	תִּירָאִי	אַל־	לִירוּשָׁלַם	יֵאָמֵר	הַהוּא	בַּיּוֹם	16
ellerin	gevşemesin	değil–	Tsiyon	kork	değil–	Yeruşalim'e	denilecek	o	Günde–	
H3027	H7503	H0408	H6726	H3372	H0408	H3389	H0559	H1931	H3117	

O gün Yeruşalime denecek ki, ‹‹Korkma, ey Siyon, gevşemesin ellerin.

בְּאַהֲבָתוֹ	יַחֲרִישׁ	בְּשִׂמְחָה	עָלַיִךְ	יָשִׂישׂ	יוֹשִׁיעַ	גִּבּוֹר	בְּקִרְבֵּךְ	אֱלֹהַיִךְ	יְהוָה	17
sevgisinde	susacak	sevinçle	üzerinde	sevinecek	kurtaran	yiğit	ortandadır	Tanrın	YHVH	
H0160		H8057		H7797	H3467	H1368	H7130	H0430	H3068	

בְּרִנָּה׃	עָלַיִךְ	יָגִיל
terennümle	üzerinde	coşacak
H7440		H1523

Tanrın RAB, o güçlü Kurtarıcı seninle. Alabildiğine sevinecek senin için, Sevgisiyle seni yenileyecek, ezgilerle coşacak.›› ‹‹Susacak››.

חֶרְפָּה׃	עָלֶיהָ	מַשָּׂאת	הָיוּ	מִמֵּךְ	אָסַפְתִּי	מִמּוֹעֵד	נוּגֵי	18
utanç	üzerinde	yük–	idiler	senden	topladım	bayramdan–	Kederlileri	
H2781		H4864	H1961		H0622	H4150	H3013	

RAB, ‹‹Bayramlar için çektiğiniz özlemleri sona erdireceğim›› diyor, ‹‹Bunlar sizin için ağırlık ve utançtır. Sizi ezenlerin tümünü cezalandıracağım o gün. Düşkünleri kurtaracak, sürgünleri toplayacağım. Utanç içinde kaldıkları bütün ülkelerde Onları yüceltip onurlandıracağım. O zaman sizi toplayıp yurdunuza geri getireceğim. Göreceksiniz, sizi yeniden bayındır kılacak, Dünyanın bütün halkları arasında yüceltip onurlandıracağım.›› Next: Haggai Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Zechariah Index Next: Ukrainian Bible (NT): Acts »

אֶת־	וְהוֹשַׁעְתִּי	הַהֵיא	בָּעֵת	מְעַנַּיִךְ	כָּל־	אֶת־	עֹשָׂה	הִנְנִי	19
–	ve–kurtaracağım	o	zamanda–	sıkıştıranlarını	tüm–	–	yapıyorum	İşte	
H0853	H3467	H1931	H6256		H3605	H0853		H2009	

בְּכָל־	וּלְשֵׁם	לִתְהִלָּה	וְשַׂמְתִּים	אֲקַבֵּץ	וְהַנִּדָּחָה	הַצֹּלֵעָה	
tüm–	ve–şöhrete	övgüye	ve–kılacağım–onları	toplayacağım	ve–kovulanı	topallayan	
H3605	H8034	H8416		H6908	H5080	H6760	

בָּשְׁתָּם׃	הָאָרֶץ
utançlarının	yeryüzünde
H1322	H0776

אֶתֵּן	כִּי־	אֶתְכֶם	קַבְּצִי	וּבָעֵת	אֶתְכֶם	אָבִיא	הַהִיא	בָּעֵת		20
kılacağım	çünkü–	sizi	topladığımda	ve–zamanda	sizi	getireceğim	o	Zamanda–		
H5414		H0853	H6908	H6256	H0853	H0935	H1931	H6256		

אֶת־	בְּשׁוּבִי	הָאָרֶץ	עַמֵּי	בְּכֹל	וְלִתְהִלָּה	לְשֵׁם	אֶתְכֶם	
–	döndürdüğümde	yeryüzünün	halklarının	arasında–tüm–	ve–övgüye	şöhrete	sizi	
H0853	H7725	H0776		H3605	H8416	H8034	H0853	

יְהוָה׃	אָמַר	לְעֵינֵיכֶם	שְׁבוּתֵיכֶם
YHVH	dedi	gözlerinizin–önünde	tutsaklığınızı
H3068	H0559		H7622

Hagay

Chapter 1

דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	אֶחָד	בְּיוֹם	הַשִּׁשִּׁי	בַּחֹדֶשׁ	הַמֶּלֶךְ	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתַּיִם	בִּשְׁנַת	1
sözü–	oldu	ayın–	birinci	günde–	altıncı–	ayda–	kralın–	Daryavesh'in–	ikinci	yılında–	
H1697	H1961	H2320	H0259	H3117	H8345	H2320	H4428	H1867	H8147	H8141	

פַּחַת	שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	אֶל־	הַנָּבִיא	חַגַּי	בְּיַד־	יְהוָה	
valisi	Şealtiel'in	oğlu–	Zerubbabel	–e	peygamberin–	Haggay	eliyle–	YHVH'nın	
H6346			H2216	H0413	H5030		H3027	H3068	

לֵאמֹר׃	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וְאֶל־	יְהוּדָה	
diyerek:	baş–	kâhini–	Yehosadak'ın	oğlu–	Yehoşua	ve–	Yahuda'nın	
H0559		H3548	H3087		H3091	H0413	H3063	

Kral Dariusun krallığının ikinci yılında, altıncı ayın birinci günü RAB Peygamber Hagay aracılığıyla Şealtielin torunu Yahuda Valisi Zerubbabil ve Yehosadak oğlu Başkâhin Yeşuya seslendi:

עֶת־	בָּא	עֶת־	לֹא	אָמְרוּ	הַזֶּה	הָעָם	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
zaman–	gelme	zaman–	değil	dedi	bu–	Halk–	diyerek:	Tsevaot	YHVH	dedi	Böyle	
H6256	H0935	H6256	H3808	H0559	H2088		H0559		H3068	H0559	H3541	

פ	לְהִבָּנוֹת׃	יְהוָה	בֵּית	
[P]	inşa–edilmek–için	YHVH'nın	evinin–	
	H1129	H3068		

‹‹Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Bu halk, RABbin Tapınağını yeniden kurmak için vakit daha gelmedi diyor.› ››

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	חַגַּי	בְּיַד־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	3
diyerek:	peygamberin–	Haggay	eliyle–	YHVH'nın	sözü–	Ve–oldu	
H0559	H5030		H3027	H3068	H1697	H1961	

Sonra RAB, Peygamber Hagay aracılığıyla şöyle seslendi:

חָרֵב׃	הַזֶּה	וְהַבַּיִת	סְפוּנִים	בְּבָתֵּיכֶם	לָשֶׁבֶת	אַתֶּם	לָכֶם	הָעֵת	4
harabe?	bu–	ama–ev–	kaplı	evlerinizde–	oturmak	siz	sizin–için	Zaman–mı	
	H2088		H5603		H3427			H6256	

‹‹Bu tapınak yıkık durumdayken, sizin ağaç kaplamalı evlerinizde oturmanızın sırası mı?››

דַּרְכֵיכֶם׃	עַל־	לְבַבְכֶם	שִׂימוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	וְעַתָּה	5
yollarınıza–	–e	yüreklerinizi–	Koyun	Tsevaot:	YHVH	dedi	Böyle	Ve–şimdi	
H1870		H3824			H3068	H0559	H3541	H6258	

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Şimdi tuttuğunuz yolları iyi düşünün!

6 זְרַעְתֶּם֙ הַרְבֵּ֔ה וְהָבֵ֖א מְעָ֑ט אָכ֣וֹל וְאֵין־ לְשָׂבְעָ֗ה שָׁתוֹ֙ וְאֵין־ לְהִשָּׁכֵ֔ר לָב֖וֹשׁ וְאֵין־ לְחֻ֑ם וְהַמְשַׂתֵּכֵ֥ר מִשְׂתַּכֵּ֖ר צְר֥וֹר נָקֽוּב׃ אֶל־ פ

Ektiniz çok getirdiniz az yemek doyurmak–için içmek ve–yok– giyinmek ve–yok– ısınmak–için ona kazanan– ve–kazanır kazanır keseye– delikli [P] –e

H2232 H0935 H3847 H0369 H2527 H0559 H0413

Çok ektiniz ama az biçtiniz; yiyorsunuz ama doyamıyorsunuz, içiyorsunuz ama neşelenemiyorsunuz; giyiniyorsunuz ama ısınamıyorsunuz; ücretinizi alıyorsunuz ama paranızı sanki delik keseye koyuyorsunuz.››

7 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה צְבָא֑וֹת שִׂ֥ימוּ לְבַבְכֶ֖ם עַל־ דַּרְכֵיכֶֽם׃

Böyle dedi YHVH Tsevaot: Koyun yüreklerinizi– –e yollarınıza–

H3541 H0559 H3068 H6635 H3824 H0413 H1870

Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Tuttuğunuz yolları iyi düşünün!›› diyor, ‹‹Dağlara çıkıp kütük getirin, tapınağı yeniden kurun. Öyle ki, ondan hoşnut olayım, yüceltileyim.

8 עֲל֤וּ הָהָר֙ וְהָבִ֣יאוּ עֵ֔ץ וּבְנ֖וּ הַבַּ֑יִת וְאֶרְצָ֥ה־ בּ֛וֹ וְאֶכָּבְדָ֖ה (ואכבד) אָמַ֥ר יְהוָֽה׃

Çıkın dağa– getirin ve–inşa–edin evi– ve–razı–olacağım– onda [K] ve–yüceltilebileceğim dedi YHVH

H5927 H2022 H0935 H6086 H1129 H0776 H3513 H3513 H0559 H3068

9 פְּנֵ֣ה אֶל־ הָרְבֵּ֣ה וְהִנֵּ֣ה לִמְעָ֔ט וְהֲבֵאתֶ֖ם בַּבַּ֑יִת וְנָפַ֙חְתִּי֙ בּ֔וֹ יַ֣עַן מֶ֗ה נְאֻם֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת יַ֚עַן בֵּיתִ֣י אֲשֶׁר־ הוּא֙ חָרֵ֔ב וְאַתֶּ֖ם רָצִ֑ים אִ֖ישׁ לְבֵיתֽוֹ׃

Baktınız –e çoğa– ve–getirdiniz aza– ve–işte çoğa– –e Baktınız ne? neden ona ve–üfledim eve– ve–getirdiniz aza– ve–işte çoğa– –e Baktınız

H6437 H0413 H7200 H2009 H4592 H0935 H0776 H1004 H3282 H4100 H6437 H0413 H7200 H2009 H4592 H0935

koşuyorsunuz ve–siz harabe o ki– evim– Çünkü Tsevaot'un YHVH'nın bildirisi kişi evine–

H7323 H0859 H2034 H1931 H3588 H1004 H3282 H6635 H3068 H5002 H0376 H1004

Bol ürün umdunuz ama az topladınız. Eve ne getirdiyseniz üfleyip dağıttım. Acaba neden?›› Böyle soruyor Her Şeye Egemen RAB. ‹‹Yıkık duran tapınağımdan ötürü! Oysa hepiniz kendi evinizle uğraşıyorsunuz.

10 עַל־ כֵּ֣ן עֲלֵיכֶ֗ם כָּלְא֤וּ שָׁמַ֙יִם֙ מִטָּ֔ל וְהָאָ֖רֶץ כָּלְאָ֣ה תְבוּלָֽהּ׃

–için böyle üzerinize– tuttular gökler çiyden– ve–yeryüzü tuttu ürününü–

H6635 H3651 H5921 H3607 H8064 H2919 H0776 H3607 H2981

İşte bunun içindir ki, gök çiyini, toprak ürününü sizden esirgiyor.

11 וָאֶקְרָ֤א חֹ֙רֶב֙ עַל־ הָאָ֔רֶץ וְעַל־ הֶהָרִ֖ים וְעַל־ דָּגָ֣ן וְעַל־ תִּירוֹשׁ֮ וְעַל־ יִצְהָר֒ וְעַל־ אֲשֶׁ֣ר תּוֹצִ֣יא הָאֲדָמָ֗ה וְעַל־ הָאָדָ֙ם֙ וְעַל־ כָּל־ יְגִיעַ֣ כַּפָּ֔יִם וְעַל֙ הַבְּהֵמָ֔ה

Ve–çağırdım kuraklık –e yeryüzüne– ve– dağlara– ve– tahıla– ve– yeni–şaraba– ve– zeytinyağına– ve– ki toprak– ve– insana– ve– hayvana– ve– tüm– emeğine– ellerin–

H7121 H2721 H0776 H5921 H2022 H5921 H1715 H5921 H8492 H5921 H3323 H5921 H3318 H0127 H5921 H0120 H5921 H0929 H3605 H3018 H3709

Ülkeyi -dağlarını, tahılını, yeni şarabını, zeytinyağını, toprağın verdiği ürünleri, insanlarını, hayvanlarını, ellerinizin bütün emeğini- kuraklıkla cezalandırdım.››

12

הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־	וַיהוֹשֻׁעַ	שַׁלְתִּיאֵל	בֶּן־	וְזְרֻבָּבֶל	וַיִּשְׁמַע	
baş-	kâhini-	Yehosadak'ın	oğlu-	ve-Yehoşua	Şealtiel'in	oğlu-	Zerubbabel	Ve-dinledi	
H3548		H3087		H3091			H2216	H8085	

חַגַּי	דִּבְרֵי	וְעַל־	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	בְּקוֹל	הָעָם	שְׁאֵרִית	וְכֹל
Haggay	sözlerine-	ve-	Elohim'lerinin	YHVH'nın	sesini-	halkın-	bakiyesi-	ve-tüm
	H1697		H0430	H3068			H7611	H3605

מִפְּנֵי	הָעָם	וַיִּירְאוּ	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	שְׁלָחוֹ	כַּאֲשֶׁר	הַנָּבִיא	
önünden-	halk	Ve-korktular	Elohim'leri	YHVH	gönderdi-onu	gibi	peygamberin-	
H6440		H3372	H0430	H3068	H7971		H5030	

יְהוָה׃
YHVH'nın
H3068

Şealtielin torunu Zerubbabil, Yehosadak oğlu Başkâhin Yeşu ve sürgünden dönen halkın tümü Tanrıları RABbin sözüne, Onun tarafından gönderilen Peygamber Hagayın sözlerine kulak verdiler. Halk RABden korktu.

13

אִתְּכֶם	אֲנִי	לֵאמֹר	לָעָם	יְהוָה	בְּמַלְאֲכוּת	יְהוָה	מַלְאַךְ	חַגַּי	וַיֹּאמֶר
sizinleyim	Ben	diyerek:	halka-	YHVH'nın	elçiliğinde-	YHVH'nın	elçisi	Haggay	Ve-dedi
H0854	H0589	H0559		H3068	H4400	H3068	H4397		H0559

יְהוָה׃	נְאֻם־
YHVH'nın	bildirisi-
H3068	H5002

Sonra RABbin ulağı Hagay, RABbin şu sözlerini halka bildirdi: ‹‹RAB, ‹Ben sizinle birlikteyim› diyor.››

14

וְאֶת־	יְהוּדָה	פַּחַת	שַׁלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	רוּחַ	אֶת־	יְהוָה	וַיָּעַר
ve-	Yahuda'nın	valisi	Şealtiel'in	oğlu-	Zerubbabel'in	ruhunu-	-i	YHVH	Ve-uyandırdı
H0853	H3063	H6346			H2216	H7307	H0853	H3068	H5782

שְׁאֵרִית	כֹּל	רוּחַ	וְאֶת־	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	רוּחַ
bakiyesinin-	tüm	ruhunu-	ve-	baş-	kâhini-	Yehosadak'ın	oğlu-	Yehoşua'nın	ruhunu-
H7611	H3605	H7307	H0853		H3548	H3087		H3091	H7307

פ	אֱלֹהֵיהֶם׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּבֵית־	מְלָאכָה	וַיַּעֲשׂוּ	וַיָּבֹאוּ	הָעָם
[P]	Elohim'leri	Tsevaot'un	YHVH'nın	evinde-	iş	ve-yaptılar	Ve-geldiler	halkın-
	H0430		H3068		H4399		H0935	

Böylece RAB Şealtiel'in torunu Yahuda Valisi Zerubbabil'i, Yehosadak oğlu Başkâhin Yeşu'yu ve sürgünden dönen halkın tümünü bu konuda harekete geçirdi.

15

Darius'un krallığının ikinci yılında, altıncı ayın yirmi dördüncü günü gelip Tanrıları Her Şeye Egemen RAB'bin Tapınağı'nda işe başladılar.

הַמָּלֵךְ׃	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתִּים	בִּשְׁנַת	בַּשִּׁשִּׁי	לַחֹדֶשׁ	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	בְּיוֹם
kralın-	Daryavesh'in-	ikinci	yılında-	altıncıda-	ayın-	ve-dördüncü	yirminci	günde-
H4428	H1867	H8147	H8141	H8345	H2320	H0702	H6242	H3117

Chapter 2

1

חַגַּי	בְּיַד־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	וְאֶחָד	בְּעֶשְׂרִים	בַּשְּׁבִיעִי
Haggay	eliyle-	YHVH'nın	sözü-	oldu	ayın-	ve-birinci	yirmi-	yedincide-
	H3027	H3068	H1697	H1961	H2320	H0259	H6242	H7637

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא
diyerek:	peygamberin-
H0559	H5030

Yedinci ayın yirmi birinci günü RAB Peygamber Hagay aracılığıyla şöyle seslendi:

2 אֱמָר־ נָא לְ֠ lütfen –e Söyle– H4994 H0559 H0413
זְרֻבָּבֶל Zerubbabel H2216
בֶּן־ oğlu– H1121
שַׁלְתִּיאֵל Şealtiel'in H7597
פַּחַת valisi H6346
יְהוּדָה Yahuda'nın H3063
וְאֶל־ ve– H0413
יְהוֹשֻׁעַ Yehoşua H3091
בֶּן־ oğlu– H1121
יְהוֹצָדָק Yehosadak'ın H3087
הַכֹּהֵן kâhini– H3548
הַגָּדוֹל baş– H1419
וְאֶל־ ve– H0413
שְׁאֵרִית bakiyesine– H7611
הָעָם halkın– H5971
לֵאמֹר׃ diyerek: H0559

‹‹Şealtielin torunu Yahuda Valisi Zerubbabile, Yehosadak oğlu Başkâhin Yeşuya ve sürgünden dönen halka de ki,

3 מִי Kim H4310
בָכֶם sizden– H1121
הַנִּשְׁאָר kalan– H7604
אֲשֶׁר ki H834
רָאָה gördü H7200
אֶת־ –i H853
הַבַּיִת evi– H1004
הַזֶּה bu– H2088
בִּכְבוֹדוֹ görkeminde– H3519
הָרִאשׁוֹן önceki? H7223
וּמָה Ve–ne H4100
בְּעֵינֵיכֶם׃ gözlerinizde?
כְּאַיִן hiç–gibi H0369
כָּמֹהוּ onun–gibi H3644
הֲלוֹא Değil–mi H3808
עַתָּה şimdi? H6258
אֹתוֹ onu H0853
רֹאִים görüyorsunuz H7200
אַתֶּם siz

‹Aranızda bu tapınağı önceki görkemiyle gören kaldı mı? Şimdi size nasıl görünüyor? Bir hiç olarak görünmüyor mu?

4 וְעַתָּה Ve–şimdi H6258
חֲזַק güçlen H2388
זְרֻבָּבֶל Zerubbabel H2216
נְאֻם־ bildirisi– H5002
יְהוָה YHVH'nın H3068
חֲזַק ve–güçlen H2388
יְהוֹשֻׁעַ Yehoşua H3091
בֶּן־ oğlu– H1121
יְהוֹצָדָק Yehosadak'ın H3087
הַגָּדוֹל baş– H1419
הַכֹּהֵן kâhini– H3548
חֲזַק ve–güçlenin H2388
וְכָל־ tüm– H3605
עַם halkı– H5971
הָאָרֶץ yeryüzünün– H0776
וַעֲשׂוּ ve–çalışın H6213
כִּי־ çünkü– H3588
אֲנִי Ben H0589
אִתְּכֶם sizinleyim H0854
נְאֻם bildirisi H5002
יְהוָה YHVH'nın H3068
צְבָאוֹת׃ Tsevaot'un H6635

Şimdi sen, ey Zerubbabil, yüreklen!› RAB böyle diyor. ‹Ey Yehosadak oğlu Başkâhin Yeşu, yüreklen! Ey ülke halkı, yüreklen!› RAB böyle diyor. ‹İşi sürdürün. Çünkü ben sizinle birlikteyim.› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

5 אֶת־ –i H853
הַדָּבָר sözü– H1697
אֲשֶׁר־ ki– H834
כָּרַתִּי kestim H3772
אִתְּכֶם sizinle H0854
בְּצֵאתְכֶם çıkışınızda– H3318
מִמִּצְרָיִם Mısır'dan– H4714
וְרוּחִי ve–Ruhum H7307
עֹמֶדֶת duruyor H5975
בְּתוֹכְכֶם aranızda– H8432
אַל־ –ma H0408
תִּירָאוּ׃ korkmayın H3372
ס [S]

‹Mısırdan çıktığınızda, size bu konuda söz verdim. Ruhum aranızdadır. Korkmayın!›

6 כִּי Çünkü H3588
כֹה böyle H3541
אָמַר dedi H0559
יְהוָה YHVH H3068
צְבָאוֹת Tsevaot: H6635
עוֹד Yine H5750
אַחַת bir–kez H0259
מְעַט az H4592
הִיא o H1931
וַאֲנִי ve–ben H0589
מְרַעְיֹשׁ sarsacağım H7493
אֶת־ –i H853
הַשָּׁמַיִם gökleri– H8064
וְאֶת־ ve– H853
הָאָרֶץ yeryüzünü– H0776
וְאֶת־ ve– H853
הַיָּם denizi– H3220
וְאֶת־ ve– H853
הֶחָרָבָה׃ karayı– H2724

‹‹Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Kısa zamanda bir kez daha yeri, göğü, denizi, karayı sarsacağım.

הַגּוֹיִם	כָּל־	חֶמְדַּת	וּבָאוּ	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	וְהִרְעַשְׁתִּי	7
milletlerin–	tüm–	arzusu–	ve–gelecekler	milletleri–	tüm–	–i	Ve–sarsacağım	
	H3605		H0935		H3605	H0853	H7493	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	כָּבוֹד	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶת־	וּמִלֵּאתִי
Tsevaot	YHVH	dedi	görkemle	bu–	evi–	–i	ve–dolduracağım
	H3068	H0559	H3519	H2088		H0853	H4390

Bütün ulusları sarsacağım, değerli eşyalarını buraya getirecekler. Ben de bu tapınağı görkemle dolduracağım.› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	נְאֻם	הַזָּהָב	וְלִי	הַכֶּסֶף	לִי	8
Tsevaot'un	YHVH'nın	bildirisi	altın–	ve–benimdir	gümüş–	Benimdir	
	H3068	H5002	H2091		H3701		

‹Gümüş de, altın da benim› diyor Her Şeye Egemen RAB.

צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	הָרִאשׁוֹן	מִן־	הָאַחֲרוֹן	הַזֶּה	הַבַּיִת	כְּבוֹד	יִהְיֶה	גָּדוֹל	9
Tsevaot	YHVH	dedi	öncekinden–	–den	sonraki–	bu–	evin–	görkemi–	olacak	Büyük	
	H3068	H0559	H7223		H0314	H2088		H3519	H1961		

פ	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	נְאֻם	שָׁלוֹם	אֶתֵּן	הַזֶּה	וּבַמָּקוֹם	
[P]	Tsevaot'un	YHVH'nın	bildirisi	barış	vereceğim	bu–	ve–yerde–	
		H3068	H5002	H7965	H5414	H2088	H4725	

‹Yeni tapınağın görkemi, öncekinden daha büyük olacak. Buraya esenlik vereceğim.› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.›› özlediği kişi buraya gelecek.››

יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתַּיִם	בִּשְׁנַת	לַתְּשִׁעִי	וְאַרְבָּעָה	בְּעֶשְׂרִים	10
YHVH'nın	sözü–	oldu	Daryavesh'in–	ikinci	yılında–	dokuzuncunun–	ve–dördüncü	Yirminci–	
H3068	H1697	H1961	H1867	H8147	H8141	H8671	H0702	H6242	

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	חַגַּי	אֶל־
diyerek:	peygambere–	Haggay	–e
H0559	H5030		H0413

Dariusun krallığının ikinci yılında, dokuzuncu ayın yirmi dördüncü günü RAB, Peygamber Hagaya seslendi:

לֵאמֹר׃	תּוֹרָה	הַכֹּהֲנִים	אֶת־	נָא	שְׁאַל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	11
diyerek:	öğretiyi	kâhinlerden–	–i	lütfen	Sor–	Tsevaot:	YHVH	dedi	Böyle	
H0559	H8451	H3548	H0853	H4994	H7592		H3068	H0559	H3541	

‹‹Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Kâhinlere yasayla ilgili şu soruyu sor:

אֶל־	בְּכְנָפוֹ	וְנָגַע	בִּגְדוֹ	בִּכְנַף	קֹדֶשׁ	בְּשַׂר־	אִישׁ	יִשָּׂא־	וְהֵן	12
–e	kanadıyla–	ve–dokunursa	giysisinin–	kanadında–	kutsal–	eti–	kişi	taşırsa–	İşte	
H0413	H3671	H5060		H3671	H6944	H1320	H0376	H5375	H2005	

מַאֲכָל	כָּל־	וְאֶל־	שֶׁמֶן	וְאֶל־	הַיַּיִן	וְאֶל־	הַנָּזִיד	וְאֶל־	הַלֶּחֶם
yiyeceğe–	herhangi–	ve–	yağa–	ve–	şaraba–	ve–	çorbaya–	ve–	ekmeğe–
H3978	H3605	H0413	H8081	H0413	H3196	H0413	H5138	H0413	H3899

לֹא׃	וַיֹּאמְרוּ	הַכֹּהֲנִים	וַיַּעֲנוּ	הֲיִקְדָּשׁ
Hayır	ve–dediler	kâhinler–	Ve–cevap–verdiler	kutsal–olur–mu?
H3808	H0559	H3548		H6942

Eğer biri giysisinin kıvrımları arasında kutsanmış et taşır ve o kıvrım ekmeğe, yemeğe, şaraba, zeytinyağına ya da başka bir yiyeceğe değerse, o yiyecek kutsal olur mu?› ›› Kâhinler, ‹‹Hayır›› diye yanıtladılar.

13 וַיֹּ֤אמֶר חַגַּי֙ אִם־ יִגָּ֣ע טְמֵא־ נֶ֔פֶשׁ מִכָּל־ אֵ֖לֶּה הֲיִטְמָ֑א וַיַּעֲנ֤וּ הַכֹּהֲנִים֙ וַיֹּ֣אמְרוּ֔ יִטְמָֽא׃

Ve-dedi Haggay Eğer- dokunursa candan- murdar- herhangi- bunlardan-
H0559 H2060 H5315 H2931 H3605 H0428

Ve-cevap-verdiler kâhinler- ve-dediler Murdar-olur
H3548 H0559

murdar-olur-mu?

Hagay konuşmasını şöyle sürdürdü: ‹‹Ölüye dokunduğu için kirli sayılan biri, bu yiyeceklerden birine dokunursa, o yiyecek kirlenmiş olur mu?›› Kâhinler, ‹‹Evet, kirlenmiş olur›› diye karşılık verdiler.

14 וַיַּ֥עַן חַגַּ֖י וַיֹּ֣אמֶר כֵּ֣ן הָעָ֤ם הַזֶּה֙ וְכֵ֣ן הַגּ֣וֹי הַזֶּ֔ה לְפָנַ֔י נְאֻ֖ם יְהוָ֑ה וְכֵ֣ן כָּל־ מַעֲשֵׂ֣ה יְדֵיהֶ֔ם וַאֲשֶׁ֥ר יַקְרִיבוּ֙ שָׁ֔ם טָמֵ֖א הֽוּא׃

Ve-cevap-verdi Haggay Ve-dedi Öyle halk- bu- millet- ve-öyle- önümde-
H6440 H2088 H0559 H3605 H4639 H5002 H3068 H3605 H8033 H1931

o murdar orada sunarlar ve-ki ellerinin- işi- tüm- ve-öyle YHVH'nın bildirisi-
H2931 H7126 H3027

Bunun üzerine Hagay şöyle dedi: ‹‹RAB, ‹Bu halk, bu ulus gözümde böyledir› diyor, ‹Her yaptıkları, sunakta her sundukları da kirlidir.› ››

15 וְעַתָּה֙ שִׂ֣ימוּ־ נָ֔א לְבַבְכֶ֖ם מִן־ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וָמָ֣עְלָ֔ה מְטֶ֖רֶם

Ve-şimdi koyun- lütfen yüreklerinizi- -den günden- bu- ve-yukarısına- önce-
H6258 H4994 H3824 H3117 H2088 H4605 H2962

יְהוָֽה׃ בְּהֵיכַ֖ל אֶ֣בֶן ׀ אֶל־ אֶ֥בֶן שׂ֖וּם

YHVH'nın tapınağında- taşa- -e taşı- koymak-
H3068 H1964 H0068 H0413 H0068

‹‹ ‹Bugüne dek olanları iyi düşünün; RABbin Tapınağında taş üstüne taş konulmadan önce, yirmi ölçeklik bir tahıl yığınına gelen biri, yalnızca on ölçek bulurdu; şarap teknesinden elli ölçek çıkarmaya varan biri, yalnızca yirmi ölçek bulurdu.

16 הֵיֹתְכֶ֗ם מֵעֶ֙רֶמֶת֙ עֶשְׂרִ֔ים וְהָיְתָ֖ה עֶשְׂרִ֑ים לַחְשֹׁ֣ף חֲמִשִּׁ֗ים פּוּרָ֔ה וְהָיְתָ֖ה עֶשְׂרִ֑ים׃

olduklarından- geliyor yığına- yirmilik ve-oluyordu on geliyor -e kovaya-
H1961 H0935 H0413 H6194 H6242 H1961 H6235 H0935 H0413 H3342

çekmek-için elli ölçü ve-oluyordu yirmi
H2834 H2572 H6333 H1961 H6242

17 הִכֵּ֤יתִי אֶתְכֶם֙ בַּשִּׁדָּפ֣וֹן וּבַיֶּ֔רָקוֹן וּבַבָּרָ֖ד אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂ֣ה יְדֵיכֶ֑ם וְאֵין־ אֶתְכֶ֥ם אֵלַ֛י נְאֻם־ יְהוָֽה׃

Vurdum sizi yakıcı-rüzgarla- ve-küfle- ve-doluyla- -i tüm- işini- ellerinizin-
H5221 H0853 H3420 H1259 H0853 H3605 H4639 H3027

ve-yok- siz bana bildirisi- YHVH'nın
H0369 H0853 H0413 H5002 H3068

Ellerinizin bütün emeğini samyeliyle, küfle, doluyla cezalandırdım. Yine de bana dönmediniz.› RAB böyle diyor.

18 שִׂ֣ימוּ־ נָ֔א לְבַבְכֶ֖ם מִן־ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וָמָ֣עְלָ֔ה מִיּ֖וֹם עֶשְׂרִ֑ים

Koyun- lütfen yüreklerinizi- -den günden- bu- ve-yukarısına- günden- yirminci
H4994 H3824 H3117 H2088 H4605 H3117 H6242

לְמִן־ הַיּ֣וֹם אֲשֶׁר־ יֻסַּ֖ד הֵיכַ֣ל יְהוָ֑ה שִׂ֖ימוּ

-den günden- ki- kuruldu tapınağı- YHVH'nın koyun
H3117 H3245 H1964 H3068

וְאַרְבָּעָ֖ה dokuzuncunun- H8671 ve-dördüncü H0702

לְבַבְכֶֽם׃ yüreklerinizi- H3824

‹Bugünden, dokuzuncu ayın yirmi dördüncü gününden, RABbin Tapınağının temelinin atıldığı günden başlayarak olacakları iyi düşünün.

19

וְעֵץ	וְהָרִמּוֹן	וְהַתְּאֵנָה	הַגֶּפֶן	וְעַד־	בַּמְּגוּרָה	הַזֶּרַע	הַעוֹד	
ve–ağacı–	ve–nar–ağacı–	ve–incir–ağacı–	asma–	ve–hâlâ–	ambarda–	tohum–	Hâlâ–mı	
H6086	H7416	H8384	H1612	H5704	H4035	H2233	H5750	

ס	אֲבָרֵךְ׃	הַזֶּה	הַיּוֹם	מִן־	נָשָׂא	לֹא	הַזַּיִת
[S]	Bereketleyeceğim	bu–	günden–	–den	taşıdı?	değil	zeytinin–
	H1288	H2088	H3117		H5375	H3808	H2132

Ambarda hiç tohum kaldı mı? Asma, incir, nar, zeytin ağaçları bugüne dek ürün verdi mi? ‹‹ ‹Bugünden başlayarak üzerinize bereket yağdıracağım.› ››

20

לַחֹדֶשׁ	וְאַרְבָּעָה	בְּעֶשְׂרִים	חַגַּי	אֶל־	שֵׁנִית	וַיְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
ayın–	ve–dördüncü	yirminci–	Haggay'a	–e	ikinci–kez	YHVH'nın	sözü–	Ve–oldu
H2320	H0702	H6242		H0413	H8145	H3068	H1697	H1961

לֵאמֹר׃	
diyerek:	
H0559	

Ayın yirmi dördüncü günü RAB Hagaya ikinci kez seslendi:

21

הַשָּׁמַיִם	אֶת־	מַרְעִישׁ	אֲנִי	לֵאמֹר	יְהוּדָה	פַּחַת־	זְרֻבָּבֶל	אֶל־	אֱמֹר	
gökleri–	–i	sarsacağım	Ben	diyerek:	Yahuda'nın	valisine–	Zerubbabel'e	–e	Söyle	
H8064	H0853	H7493	H0589	H0559	H3063	H6346	H2216	H0413	H0559	

הָאָרֶץ׃	וְאֶת־	
yeryüzünü–	ve–	
H0776	H0853	

‹‹Yahuda Valisi Zerubbabile de ki, ben yeri, göğü sarsmak üzereyim.

22

הַגּוֹיִם	מַמְלְכוֹת	חֹזֶק	וְהִשְׁמַדְתִּי	מַמְלְכוֹת	כִּסֵּא	וְהָפַכְתִּי		
milletlerin–	krallıklarının–	gücünü–	ve–yok–edeceğim	krallıkların–	tahtını–	Ve–devireceğim		
	H4467	H2392	H8045	H4467	H3678	H2015		

בְּחֶרֶב	אִישׁ	וְרֹכְבֵיהֶם	סוּסִים	וְיָרְדוּ	וְרֹכְבֶיהָ	מֶרְכָּבָה	וְהָפַכְתִּי	
kılıcıyla–	kişi	ve–binenleri–	atlar	ve–düşecekler	ve–binenleri–	arabayı–	ve–devireceğim	
H2719	H0376	H7392		H3381	H7392	H4818	H2015	

אָחִיו׃	
kardeşinin–	
H0251	

Kralların tahtlarını devireceğim, yabancı ulusların gücünü yok edeceğim. Savaş arabalarıyla sürücülerini de devireceğim; atlarla binicileri düşecek, hepsi kardeşinin kılıcıyla öldürülecek.

23

שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	אֶקָּחֲךָ	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם
Şealtiel'in	oğlu–	Zerubbabel	alacağım–seni	Tsevaot'un	YHVH'nın	bildirisi–	o–	günde–
	H2216		H3947		H3068	H5002	H1931	H3117

נְאֻם	בְּחַרְתִּי	בְּךָ	כִּי־	כָּחוֹתָם	וְשַׂמְתִּיךָ	יְהוָה	נְאֻם־	עַבְדִּי	
bildirisi	seçtim	seni	çünkü–	mühür–gibi	ve–yapacağım–seni	YHVH'nın	bildirisi–	kulum	
H5002	H0977			H2368		H3068	H5002	H5650	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה
Tsevaot'un	YHVH'nın
	H3068

‹‹Her Şeye Egemen RAB ‹O gün seni alacağım, ey Şealtiel'in torunu kulum Zerubbabil› diyor, ‹Ve seni mühür yüzüğü gibi yapacağım. Çünkü ben seni seçtim.› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.›› Next: Zechariah Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Habakkuk Index Next: Turkish Bible: Hebrews »

Zekeriya

Chapter 1

זְכַרְיָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתָים	בִּשְׁנַת	הַשְׁמִינִי	בַּחֹדֶשׁ	1
Zekarya	–e	YHVH'nın	sözü–	oldu	Daryavesh'in–	ikinci	yılında–	sekizinci–	Ayda–	
	H0413	H3068	H1697	H1961	H1867	H8147	H8141	H8066	H2320	

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	עִדּוֹ	בֶּן־	בֶּרֶכְיָה	בֶּן־
diyerek:	peygamberin–	Iddo'nun	oğlu–	Berekya'nın	oğlu–
H0559	H5030	H5714		H1296	

Dariusun krallığının ikinci yılının sekizinci ayında RAB İddo oğlu Berekya oğlu Peygamber Zekeriya aracılığıyla şöyle seslendi:

קֶצֶף׃	אֲבוֹתֵיכֶם	עַל־	יְהוָה	קָצַף	2
kızgınlıkla	atalarınıza–	–e	YHVH	Kızdı	
	H0001		H3068	H7107	

‹‹RAB atalarınıza çok öfkelendi.

יְהוָה	נְאֻם	אֵלַי	שׁוּבוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר׀	כֹּה	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	3
YHVH'nın	bildirisi	bana–	Dönün	Tsevaot:	YHVH	dedi	Böyle	onlara–	Ve–diyeceksin	
H3068	H5002	H0413	H7725		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	אֲלֵיכֶם	וְאָשׁוּב	צְבָאוֹת
Tsevaot	YHVH	dedi	size–	ve–döneceğim	Tsevaot'un
	H3068	H0559	H0413	H7725	

Bu nedenle halka de ki, ‹Her Şeye Egemen RAB, bana dönün, ben de size dönerim diyor.

לֵאמֹר	הָרִאשֹׁנִים	הַנְּבִיאִים	אֲלֵיהֶם׀	קָרְאוּ־	אֲשֶׁר	כַּאֲבֹתֵיכֶם	תִּהְיוּ	אַל־		4
diyerek	önceki–	peygamberler–	onlara–	çağırdılar–	ki	atalarınız–gibi	olun	–ma		
H0559	H7223	H5030	H0413	H7121		H0001	H1961	H0408		

ומעליליכם]	הָרָעִים	מִדַּרְכֵיכֶם	נָא׀	שׁוּבוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר׀	כֹּה
[K]	kötü–	yollarınızdan–	lütfen	Dönün	Tsevaot:	YHVH	dedi	Böyle
H5953		H1870	H4994	H7725		H3068	H0559	H3541

יְהוָה׃	נְאֻם־	אֵלַי	הִקְשִׁיבוּ	וְלֹא־	שָׁמְעוּ	וְלֹא	הָרָעִים	(ומֵעֲלִלֵיכֶם
YHVH'nın	bildirisi–	bana–	kulak–verdiler	ve–değil–	dinlediler	ve–değil	kötü–	ve–işlerinizden–
H3068	H5002	H0413	H7181	H3808	H8085	H3808		H4611

Atalarınız gibi davranmayın! Önceki peygamberler, Her Şeye Egemen RAB kötü yollarınızdan ve kötü uygulamalarınızdan dönün diyor, diyerek onları uyardılar. Ne var ki, onlar dinlemediler, bana aldırış etmediler. Böyle diyor RAB.

יִחְיוּ׃	הַלְעוֹלָם	וְהַנְּבִאִים	הֵם	אַיֵּה־	אֲבוֹתֵיכֶם	5
yaşarlar?	sonsuza–dek–mi	Ve–peygamberler–	onlar?	nerede–	Atalarınız–	
H2421	H5769	H5030	H1992	H0346	H0001	

Hani atalarınız nerede? Peygamberler de sonsuza kadar mı yaşar?

הַנְּבִיאִים	עֲבָדַי	אֶת־	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	וְחֻקַּי	דְּבָרַי	וְאַךְ	6
peygamberlere–	kullarıma–	–i	emrettim	ki	ve–hükümlerim–	sözlerim–	Ancak	
H5030	H5650	H0853	H6680		H2706	H1697	H0389	

צְבָאוֹת	יְהוָה	זָמַם	כַּאֲשֶׁר	וַיֹּאמְרוּ	וַיָּשׁוּבוּ	אֲבֹתֵיכֶם	הֲשִׂיגוּ	הֲלוֹא
Tsevaot	YHVH	tasarladı	gibi	ve–dediler	ve–döndüler	atalarınıza–	yetiştiler	değil–mi
	H3068	H2161		H0559	H7725	H0001	H5381	H3808

ס	אִתָּנוּ׃	עָשָׂה	כֵּן	וּכְמַעֲלָלֵינוּ	כִּדְרָכֵינוּ	לָנוּ	לַעֲשׂוֹת
[S]	bize	yaptı	öyle	ve–işlerimize–göre	yollarımıza–göre	bize–	yapmak–için
	H0854			H4611	H1870		

Peygamber kullarıma buyurduğum sözler ve kurallar atalarınıza ulaşmadı mı?› ‹‹Onlar da dönüp, ‹Her Şeye Egemen RAB yollarımıza ve uygulamalarımıza bakarak bizim için ne düşündüyse aynen yaptı› dediler.››

בִּשְׁנַת	שְׁבָט	חֹדֶשׁ	הוּא־	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	לְעַשְׁתֵּי־	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	בְּיוֹם	7
yılında–	Shevat'ın	ayı–	o–	ayın–	onuncu	on–bir–	ve–dördüncü	yirminci	Günde–	
H8141	H7627	H2320	H1931	H2320	H6240	H6249	H0702	H6242	H3117	

בֶּן־	בֶּרֶכְיָהוּ	בֶּן־	זְכַרְיָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתָּיִם
oğlu–	Berekya'nın	oğlu–	Zekarya	–e	YHVH'nın	sözü–	oldu	Daryavesh'in–	ikinci
	H1296			H0413	H3068	H1697	H1961	H1867	H8147

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	עִדּוֹ
diyerek:	peygamberin–	Iddo'nun
H0559	H5030	H5714

Dariusun krallığının ikinci yılında, on birinci ay olan Şevat ayının yirmi dördüncü günü RAB İddo oğlu Berekya oğlu Peygamber Zekeriyaya görümlerle seslendi.

עֹמֵד	וְהוּא	אָדֹם	סוּס	עַל־	רֹכֵב	אִישׁ	וְהִנֵּה־	הַלַּיְלָה	וָרְאֵיתִי	8
duruyordu	ve–o	kırmızı	at	–e	binmiş	adam	ve–işte–	gecede–	Gördüm	
H5975	H1931				H7392	H0376	H2009	H3915	H7200	

וּלְבָנִים׃	שְׂרֻקִים	אֲדֻמִּים	סוּסִים	וְאַחֲרָיו	בַּמְּצֻלָה	אֲשֶׁר	הַהֲדַסִּים	בֵּין
ve–beyaz	kula	kırmızı	atlar	ve–ardında–	derinlikte–	ki	mersinlerin–	arasında–
H3836	H8320				H4699		H1918	H0996

Gece vadideki mersin ağaçlarının arasında kızıl ata binmiş bir adam gördüm. Arkasında kızıl, kula ve beyaz atlar vardı.

אֲנִי	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנִי	אֵלֶּה	מָה־	וָאֹמַר	9
Ben	benimle	konuşan–	melek–	bana–	Ve–dedi	efendim?	bunlar	Ne–	Ve–dedim	
H0589		H1696	H4397	H0413	H0559	H0113	H0428	H4100	H0559	

אֵלֶּה׃	הֵמָּה	מָה־	אַרְאֶךָּ
bunlar	onlar	ne–	göstereceğim–sana
H0428	H1992	H4100	H7200

‹‹Efendim, bunlar ne?›› diye sordum. Benimle konuşan melek, ‹‹Bunların ne olduğunu sana göstereceğim›› diye yanıtladı.

יְהוָה	שָׁלַח	אֲשֶׁר	אֵלֶּה	וַיֹּאמֶר	הַהֲדַסִּים	בֵּין־	הָעֹמֵד	הָאִישׁ	וַיַּעַן	10
RAB	gönderdi	ki	bunlar	ve–dedi	mersinlerin	arasında–	duran	adam	ve–yanıtladı	
H3068	H7971		H0428	H0559	H1918	H0996	H5975	H0376		

בָּאָרֶץ׃	לְהִתְהַלֵּךְ
dünyada	gezmek–için
H0776	H1980

Mersin ağaçları arasında duran adam da, ‹‹Bunlar dünyayı dolaşmak için RABbin gönderdikleridir›› diye açıkladı.

11 וַיַּעַנּוּ | אֶת־ | מַלְאַךְ | יְהוָה | הָעֹמֵד | בֵּין | הַהֲדַסִּים | וַיֹּאמְרוּ | הִתְהַלַּכְנוּ
ve–yanıtladılar | (işaret)– | meleğini | RAB'bin | duran | arasında | mersinlerin | ve–dediler | gezdik
H0853 | H4397 | H3068 | H5975 | H0996 | H1918 | H0559 | H1980

בְּאֶרֶץ | וְהִנֵּה | כָל־ | הָאָרֶץ | יֹשֶׁבֶת | וְשֹׁקֶטֶת׃
dünyada | ve–işte | tüm– | dünya | oturuyor | ve–huzurlu
H0776 | H2009 | H3605 | H0776 | H3427 | H8252

Mersin ağaçları arasında duran RABbin meleğine, ‹‹Dünyayı dolaştık›› dediler, ‹‹İşte bütün dünya esenlik ve güvenlik içinde!››

12 וַיַּעַן | מַלְאַךְ־ | יְהוָה | וַיֹּאמַר | יְהוָה | הָרַב | עַד־ | מָתַי | אַתָּה | לֹא־
ve–yanıtladı | meleği– | RAB'bin | ve–dedi | RAB | kadar– | ne–zamana | sen | değil–
H6030 | H4397 | H3068 | H0559 | H3068 | H7227 | H5704 | H4970 | H0859 | H3808

תְּרַחֵם | אֶת־ | וְאֶת | יְרוּשָׁלִַם | עָרֵי | יְהוּדָה | אֲשֶׁר | זָעַמְתָּה
merhamet–edeceksin | (işaret)– | ve–(işaret) | Yeruşalim'e | şehirlerine | Yahuda'nın | ki | öfkelendin
H7355 | H0853 | H0853 | H3389 | H5892 | H3063 | H0834 | H2194

זֶה | שִׁבְעִים | שָׁנָה׃
bu | yetmiş | yıl
H2088 | H7657 | H8141

Bunun üzerine RABbin meleği, ‹‹Ey Her Şeye Egemen RAB, yetmiş yıldır öfkelendiğin Yeruşalimden ve Yahuda kentlerinden sevecenliğini ne zamana dek esirgeyeceksin?›› dedi.

13 וַיַּעַן | יְהוָה | אֶת־ | הַמַּלְאָךְ | הַדֹּבֵר | בִּי | דְּבָרִים | דְּבָרִים | טוֹבִים | נִחֻמִים׃
ve–yanıtladı | RAB | (işaret)– | meleğe | konuşan | benimle | sözler | sözler | iyi | teselli–edici
H6030 | H3068 | H0853 | H4397 | H1696 | H0907 | H1697 | H1697 | H2896 | H5150

RAB benimle konuşan meleği tatlı, avutucu sözlerle yanıtladı.

14 וַיֹּאמֶר | אֵלַי | הַמַּלְאָךְ | הַדֹּבֵר | בִּי | קְרָא | לֵאמֹר | כֹּה | אָמַר | יְהוָה | צְבָאוֹת
ve–dedi | bana | melek | konuşan | benimle | ilan–et | diyerek | böyle | dedi | RAB | ordularının
H6030 | H0413 | H4397 | H1696 | H0907 | H7121 | H0559 | H3541 | H0559 | H3068 | H6635

קִנֵּאתִי | לִירוּשָׁלִַם | וּלְצִיּוֹן | קִנְאָה | גְדוֹלָה׃
kıskandım | Yeruşalim–için | ve–Siyon–için | kıskançlık | büyük
H7065 | H3389 | H6726 | H7068

Bunun üzerine benimle konuşan melek, ‹‹Şunu duyur!›› dedi, ‹‹Her Şeye Egemen RAB, ‹Yeruşalim ve Siyon için büyük kıskançlık duyuyorum› diyor,

15 וְקֶצֶף | גָּדוֹל | אֲנִי | קֹצֵף | עַל־ | הַגּוֹיִם | הַשַּׁאֲנַנִּים | אֲשֶׁר | אֲנִי
ve–öfke | büyük | ben | öfkeleniyorum | üzerine– | milletlerin | rahat | ki | ben
H7110 | H1419 | H0589 | H7107 | H5921 | H1471 | H7600 | H0834 | H0589

קָצַפְתִּי | מְעָט | וְהֵמָּה | עָזְרוּ | לְרָעָה׃
öfkelendim | az | ve–onlar | yardım–ettiler | kötülüğe
H7107 | H4592 | H1992 | H5826

‹Tasasız uluslara ise çok öfkeliyim; çünkü ben biraz öfkelenmiştim, onlarsa kötülüğe kötülük kattılar.›

16 לָכֵן | כֹּה־ | אָמַר | יְהוָה | שַׁבְתִּי | לִירוּשָׁלִַם | בְּרַחֲמִים | בֵּיתִי | יִבָּנֶה
bundan–ötürü | böyle– | dedi | RAB | döndüm | Yeruşalim'e | merhametle | evim | inşa–edilecek
H3651 | H3541 | H0559 | H3068 | H7725 | H3389 | H7356 | H1004 | H1129

בָּהּ | נְאֻם | יְהוָה | צְבָאוֹת | וְקוּה | (וְקָו) | יִנָּטֶה | עַל־ | יְרוּשָׁלִַם׃
içinde | bildirisi | RAB'bin | ordularının | ve–ölçü–ipi | ve–ölçü–ipi | gerilecek | üzerine– | Yeruşalim'in
H1931 | H5002 | H3068 | H6635 | H6961 | H6961 | H5186 | H5921 | H3389

‹‹Onun için RAB, ‹Yeruşalime sevecenlikle döneceğim› diyor, ‹Tapınağım orada yeniden kurulacak ve Yeruşalim üzerine ölçü ipi çekilecek!› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

מִטּוֹב	עָרַי	תְּפוּצֶינָה	עוֹד	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר׀	כֹּה	לֵאמֹר	קְרָא	וְעוֹד	17
iyilikten	şehirlerim	taşacaklar	yine	ordularının	RAB	dedi	böyle	diyerek	ilan–et	yine	
			H5750		H3068	H0559	H3541	H0559	H7121	H5750	

ס	בִּירוּשָׁלִָם׃	עוֹד	וּבָחַר	צִיּוֹן	אֶת־	עוֹד׀	יְהוָה	וְנִחַם
(bölüm–işareti)	Yeruşalim'i	yine	ve–seçecek	Siyon'u	(işaret)–	yine	RAB	ve–teselli–edecek
	H3389	H5750	H0977	H6726	H0853	H5750	H3068	H5162

‹‹Şunu da duyur: Her Şeye Egemen RAB, ‹Kentlerim yine bollukla dolup taşacak› diyor, ‹Ben RAB, Siyonu yine avutacağım, Yeruşalimi yine seçeceğim.› ››

קְרָנוֹת׃	אַרְבַּע	וְהִנֵּה	וָאֶרְא	עֵינַי	אֶת־	וָאֶשָּׂא	18
boynuz	dört	ve–işte	ve–gördüm	gözlerimi	(işaret)–	ve–kaldırdım	
	H0702	H2009	H7200		H0853	H5375	

Sonra gözlerimi kaldırıp baktım, dört boynuz vardı.

אֵלֶּה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	מָה־	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֶל־	וָאֹמַר	19
bunlar	bana	ve–dedi	bunlar	ne–	benimle	konuşan	meleğe	(yön)–	ve–dedim	
H0428	H0413	H0559	H0428	H4100		H1696	H4397	H0413	H0559	

ס	וִירוּשָׁלִָם׃	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוּדָה	אֶת־	זֵרוּ	אֲשֶׁר	הַקְּרָנוֹת׀
(bölüm–işareti)	ve–Yeruşalim'i	İsrail'i	(işaret)–	Yahuda'yı	(işaret)–	dağıttılar	ki	boynuzlar
	H3389	H3478	H0853	H3063	H0853	H2219		

Benimle konuşan meleğe, ‹‹Bunlar ne?›› diye sordum. Melek, ‹‹Bunlar Yahuda, İsrail ve Yeruşalim halkını dağıtmış olan boynuzlardır›› diye karşılık verdi.

חָרָשִׁים׃	אַרְבָּעָה	יְהוָה	וַיַּרְאֵנִי	20
demirci	dört	RAB	ve–gösterdi–bana	
H2796	H0702	H3068	H7200	

Sonra RAB bana dört usta gösterdi.

אֲשֶׁר־	הַקְּרָנוֹת	אֵלֶּה	לֵאמֹר	וַיֹּאמֶר	לַעֲשׂוֹת	בָּאִים	אֵלֶּה	מָה	וָאֹמַר	21
ki–	boynuzlar	bunlar	diyerek	ve–dedi	yapmak–için	geliyorlar	bunlar	ne	ve–dedim	
		H0428	H0559	H0559		H0935	H0428	H4100	H0559	

אֵלֶּה׀	וַיָּבֹאוּ	רֹאשׁוֹ	נָשָׂא	לֹא־	אִישׁ	כְּפִי־	יְהוּדָה	אֶת־	זֵרוּ
bunlar	ve–geldiler	başını	kaldırdı	değil–	ağza	göre–	Yahuda'yı	(işaret)–	dağıttılar
H0428	H0935		H5375	H3808	H0376	H6310	H3063	H0853	H2219

קֶרֶן	הַנֹּשְׂאִים	הַגּוֹיִם	קַרְנוֹת	אֶת־	לְיַדּוֹת	אֹתָם	לְהַחֲרִיד
boynuz	kaldıranların	milletlerin	boynuzlarını	(işaret)–	atmak–için	onları	korkutmak–için
	H5375			H0853	H3034	H0853	H2729

ס	לְזָרוֹתָהּ׃	יְהוּדָה	אֶרֶץ	אֵל־
(bölüm–işareti)	dağıtmak–için–onu	Yahuda'nın	toprağına	(yön)–
	H2219	H3063	H0776	H0413

‹‹Bunlar ne yapmaya geliyor?›› diye sordum. Melek, ‹‹Şu boynuzlar Yahuda halkını öyle dağıttı ki, kimse başını kaldıramadı›› dedi, ‹‹Bu ustalar da Yahuda halkını dağıtmak için boynuz kaldıran ulusları yıldırıp boynuzlarını yere çalmaya geldiler.››

Chapter 2

מִדָּה׃	חֶבֶל	וּבְיָדוֹ	אִישׁ	וְהִנֵּה־	וָאֶרְא	עֵינַי	וָאֶשָּׂא	1
ölçüm	ip	ve–elinde–	adam	ve–işte–	ve–gördüm	gözlerimi–	Ve–kaldırdım	
		H3027	H0376	H2009	H7200		H5375	

Sonra gözlerimi kaldırıp baktım, elinde ölçü ipi tutan bir adam vardı.

יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	לָמֹד	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	הֹלֵךְ	אַתָּה	אָנָה	וָאֹמַר	2
Yerushalayim'i–	–i	Ölçmek–için	bana–	Ve–dedi	gidiyorsun?	sen	Nereye	Ve–dedim	
H3389	H0853	H4058	H0413	H0559	H1980		H0575	H0559	

לִרְאוֹת	כַּמָּה־	וְכַמָּה	רָחְבָּהּ	אָרְכָּהּ׃
görmek–için	ne–kadar–	ve–ne–kadar	genişliği–	uzunluğu–
H7200	H4100	H4100	H7341	H0753

‹‹Nereye gidiyorsun?›› diye sordum. Adam, ‹‹Yeruşalimi ölçmeye, genişliğinin, uzunluğunun ne kadar olduğunu öğrenmeye gidiyorum›› diye yanıtladı.

לִקְרָאתוֹ׃	יֹצֵא	אַחֵר	וּמַלְאָךְ	יֹצֵא	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	וְהִנֵּה	3
karşılamak–için–onu	çıkıyor	başka	ve–melek	çıkıyor	benimle	konuşan–	melek–	Ve–işte	
H7125	H3318	H0312	H4397	H3318		H1696	H4397	H2009	

Benimle konuşan melek yanımdan ayrılınca başka bir melek onu karşılamaya çıktı.

תֵּשֵׁב	פְּרָזוֹת	לֵאמֹר	הָלְז	הַנַּעַר	אֶל־	דַּבֵּר	רֹץ	אֵלֶּה	וַיֹּאמֶר	4
oturacak	Köyler–gibi	diyerek	o–	genç–adama–	–e	Söyle	Koş	ona–	Ve–dedi	
H3427	H6519	H0559	H1975	H5288	H0413	H1696	H7323	H0413	H0559	

בְּתוֹכָהּ׃	וּבְהֵמָה	אָדָם	מֵרֹב	יְרוּשָׁלִַם
içinde–	ve–hayvanın–	insanın–	çokluktan–	Yerushalayim–
H8432	H0929	H0120	H7230	H3389

Önceki meleğe şöyle dedi: ‹‹Koş, o gence de ki, içinde barınacak sayısız insan ve hayvandan ötürü Yeruşalim sursuz bir kent olacak.

וּלְכָבוֹד	סָבִיב	אֵשׁ	חוֹמַת	יְהוָה	נְאֻם־	לָהּ	אֶהְיֶה־	וַאֲנִי	5
ve–görkem–için	etrafında–	ateşin–	duvarı–	YHVH'nın	bildirisi–	ona–	olacağım–	Ve–ben	
H3519	H5439	H0784	H2346	H3068	H5002		H1961	H0589	

אֶהְיֶה	בְּתוֹכָהּ׃	פ	
olacağım	içinde–	[P]	
H1961	H8432		

RAB, ‹Ben kendim onun çevresinde ateşten sur ve içindeki görkem olacağım› diyor.››

כְּאַרְבַּע	כִּי	יְהוָה	נְאֻם־	צָפוֹן	מֵאֶרֶץ	וְנָסוּ	הוֹי	הוֹי	6
dört–gibi	Çünkü	YHVH'nın	bildirisi–	kuzeyin–	toprağından–	ve–kaçın	vay	Vay	
H0702		H3068	H5002	H6828	H0776	H5127	H1945	H1945	

יְהוָה׃	נְאֻם־	אֶתְכֶם	פֵּרַשְׂתִּי	הַשָּׁמַיִם	רוּחוֹת
YHVH'nın	bildirisi–	sizi–	yaydım	göklerin–	rüzgarlarını–
H3068	H5002	H0853	H6566	H8064	H7307

RAB, ‹‹Haydi! Haydi! Kuzey ülkesinden kaçın!›› diyor, ‹‹Çünkü sizi göğün dört bucağına dağıttım.›› Böyle diyor RAB.

ס	בָּבֶל׃	בַּת־	יוֹשֶׁבֶת	הִמָּלְטִי	צִיּוֹן	הוֹי	7
[S]	Babil'in	kızı–	oturan	Kurtul	Siyon	Vay	
	H0894	H1323	H3427	H4422	H6726	H1945	

‹‹Babilde oturan Siyon halkı, haydi kaçıp kurtul!››

הַגּוֹיִם	אֶל־	שְׁלָחַנִי	כָּבוֹד	אַחַר	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כִּי	8
milletlere–	–e	gönderdi–beni	görkem	Sonra	Tsevaot	YHVH	dedi	Çünkü	
	H0413	H7971	H3519			H3068	H0559	H3541	

עֵינוֹ׃	בִּבָבַת	נֹגֵעַ	בָּכֶם	הַנֹּגֵעַ	כִּי	אֶתְכֶם	הַשֹּׁלֵל
gözünün–	bebeğine–	dokunuyor	size–	dokunan–	çünkü	sizi–	yağmalayan–
	H0892	H5060		H5060		H0853	

Çünkü Her Şeye Egemen RAB beni onurlandırdı ve sizi yağmalamış uluslara şu haberle gönderdi: ‹‹Size dokunan gözbebeğime dokunmuş olur›› diyor,

לְעַבְדֵיהֶם	שָׁלָל	וְהָיוּ	עֲלֵיהֶם	יָדִי	אֶת־	מֵנִיף	הִנְנִי	כִּי	9
kullarına–	yağma	ve–olacaklar	üzerlerine–	elimi–	–i	sallayanım	işte–ben	Çünkü	
H5650	H7998	H1961		H3027	H0853		H2009		

ס	שְׁלָחָנִי׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	כִּי־	וְיָדַעְתֶּם
[S]	gönderdi–beni	Tsevaot	YHVH	ki–	ve–bileceksiniz
	H7971		H3068		H3045

‹‹Elimi onlara karşı kaldıracağım, köleleri onları yağmalayacak.›› O zaman siz de beni Her Şeye Egemen RABbin gönderdiğini anlayacaksınız. ‹‹Gözbebeğine››.

וְשָׁכַנְתִּי	בָּא	הִנְנִי־	כִּי	צִיּוֹן	בַּת־	וְשִׂמְחִי	רָנִּי		10
ve–ikamet–edeceğim	geliyorum	işte–ben–	çünkü	Siyon'un	kızı–	ve–neşelen	Sevin		
H7931	H0935	H2009		H6726	H1323	H8055			

יְהוָה׃	נְאֻם־	בְּתוֹכֵךְ
YHVH'nın	bildirisi–	içinde–seni
H3068	H5002	H8432

RAB, ‹‹Ey Siyon kızı, sevinçle bağır! Çünkü aranızda yaşamaya geliyorum›› diyor.

לִי	וְהָיוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	אֶל־	רַבִּים	גּוֹיִם	וְנִלְוּוּ	11
bana	ve–olacaklar	o–	günde–	YHVH'ya–	–e	çok	milletler	Ve–katılacaklar	
	H1961	H1931	H3117	H3068	H0413				

שְׁלָחַנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	כִּי־	וְיָדַעְתְּ	בְּתוֹכֵךְ	וְשָׁכַנְתִּי	לְעָם
gönderdi–beni	Tsevaot	YHVH	ki–	ve–bileceksin	içinde–seni	ve–ikamet–edeceğim	halk–olarak
H7971		H3068		H3045	H8432	H7931	

אֵלָיִךְ׃
sana–
H0413

O gün birçok ulus RABbe bağlanacak, Onun halkı olacak. O zaman RAB aranızda yaşayacak, siz de beni Her Şeye Egemen RABbin gönderdiğini anlayacaksınız.

הַקֹּדֶשׁ	אַדְמַת	עַל	חֶלְקוֹ	יְהוּדָה	אֶת־	יְהוָה	וְנָחַל		12
kutsal–	toprağında–	–de	payı–olarak–	Yahuda'yı–	–i	YHVH	Ve–miras–alacak		
H6944	H0127			H3063	H0853	H3068	H5157		

בִּירוּשָׁלָם׃	עוֹד	וּבָחַר
Yerushalayim'i–	yine	ve–seçecek
H3389	H5750	H0977

RAB kutsal topraklarda Yahudayı kendi payı olarak miras edinecek ve Yeruşalimi yine seçecek.

ס	קָדְשׁוֹ׃	מִמְּעוֹן	נֵעוֹר	כִּי	יְהוָה	מִפְּנֵי	בָּשָׂר	כָּל־	הַס	13
[S]	kutsal–	konutundan–	uyandı	çünkü	YHVH'nın	önünden–	beden	tüm–	Sus	
	H6944	H4583	H5782		H3068	H6440	H1320	H3605	H2013	

Ey insanlar, RAB'bin önünde sessiz durun! RAB kutsal konutundan kalkmış geliyor!

Chapter 3

1 וַיַּרְאֵנִי אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה
Ve–gösterdi–bana –i Yehoshua'yı– kâhini– baş– duran önünde– meleğinin– YHVH'nın
H7200 H0853 H3091 H3548 H5975 H6440 H4397 H3068

וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־ יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃
ve–Şeytan– duran –de sağında– itham–etmek–için–onu
H7854 H5975 H3225 H7853

RAB, meleğinin önünde duran Başkâhin Yeşuyu ve onu suçlamak için sağında duran Şeytanı bana gösterdi.

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ
Ve–dedi YHVH –e Şeytan'a– Azarlasın Şeytan ve–azarlasın YHVH seni– Şeytan seni–
H0559 H3068 H0413 H7854 H1605 H3068 H7854 H1605 H3068

הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלָם יְהוָה הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃
seçen– Yerushalayim'i– Değil–mi bu odun– çekilen– ateşten?
H0977 H3389 H3808 H2088 H0181 H5337 H0784

RABbin meleği Şeytana, ‹‹RAB seni azarlasın, ey Şeytan!›› dedi, ‹‹Yeruşalimi seçen RAB seni azarlasın! Bu adam ateşten çıkarılan yarı yanmış odun parçası değil mi?››

3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃
Ve–Yehoshua– idi giyinmiş giysilere– kirli– ve–duran önünde– meleğin–
H3091 H1961 H3847 H0899 H6674 H5975 H6440 H4397

Yeşu meleğin önünde çok kirli giysiler içinde duruyordu.

4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים
Ve–cevap–verdi ve–dedi –e duranlara– önünde– diyerek Çıkarın giysileri– kirli–
H6674 H0559 H0413 H5975 H6440 H0559 H5493 giysileri– H6674

מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ
üzerinden– Ve–dedi ona– Bak Geçirdim üzerinden–seni suçunu– ve–giydireceğim seni
H0559 H0413 H7200 H5674 H5771 H3847 H0853

מַחֲלָצוֹת׃
şenlik–giysileri
H4254

Melek önündeki meleklere, ‹‹Üzerinden kirli giysileri çıkarın›› dedi. Sonra Yeşuya, ‹‹Bak, suçunu kaldırdım. Sana bayramlık giysiler giydireceğim›› dedi.

5 וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־ רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־
Ve–dedim Koysunlar sarık temiz Ve–koydular başına– –e sarığı– temiz–
H0559 H7760 H6797 H2889 H7760 H7218 H6797 H2889

עֹמֵד׃ יְהוָה וּמַלְאַךְ יְהוָה מֵעִיד בִּבְגָדִים וַיַּלְבִּשֵׁהוּ רֹאשׁוֹ
duruyordu YHVH'nın ve–meleği– giysilerle ve–giydirdiler–onu başına–
H5975 H3068 H4397 H3847

Ben de Yeşunun başına temiz bir sarık sarmalarını söyledim. Başına temiz bir sarık sarıp onu giydirdiler. RABbin meleği de onun yanında duruyordu.

6 וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
Ve–uyardı meleği– YHVH'nın Yehoshua'yı– diyerek:
H5749 H4397 H3068 H3091 H0559

Sonra RABbin meleği Yeşuyu uyardı:

7

מִשְׁמַרְתִּי	אֶת־	וְאִם	תֵּלֵךְ	בִּדְרָכַי	אִם־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־
görevimi–	–i	ve–eğer	yürürsen	yollarımda–	Eğer–	Tsevaot:	YHVH	dedi	Böyle–
H4931	H0853		H3212	H1870			H3068	H0559	H3541

אֶת־	תִּשְׁמֹר	וְגַם	בֵּיתִי	אֶת־	תָּדִין	אַתָּה	וְגַם־	תִּשְׁמֹר
–i	koruyacaksın	ve–hem–de	evimi–	–i	yargılayacaksın	sen	hem–de–	tutarsan
H0853	H8104	H1571		H0853	H1777		H1571	H8104

הָאֵלֶּה׃	הָעֹמְדִים	בֵּין	מַהְלְכִים	לְךָ	וְנָתַתִּי	חֲצֵרָי
bunların–	duranların–	arasında–	erişim	sana	ve–vereceğim	avlularımı–
H0428	H5975	H0996	H4108		H5414	

‹‹Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Eğer yollarımda yürür, verdiğim görevleri yerine getirirsen, tapınağımı sen yönetecek, avlularımı sen koruyacaksın. Sana burada duranların arasına katılıp huzuruma çıkma ayrıcalığını vereceğim.

8

לְפָנֶיךָ	הַיֹּשְׁבִים	וְרֵעֶיךָ	אַתָּה	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	וִיהוֹשֻׁעַ	נָא	שְׁמַע־
önünde–seni	oturanlar–	ve–arkadaşların–	sen	baş–	kâhini–	Yehoshua	lütfen	Dinle–
H6440	H3427	H7453			H3548	H3091	H4994	H8085

צֶמַח׃	עַבְדִּי	אֶת־	מֵבִיא	הִנֵּנִי	כִּי־	הֵמָּה	מוֹפֵת	אַנְשֵׁי	כִּי־
Filiz	kulumu–	–i	getiriyorum	işte–ben	çünkü–	onlar	işaretin–	adamları–	çünkü–
H6780	H5650	H0853	H0935	H2009		H1992	H4159	H0376	

‹‹ ‹Ey Başkâhin Yeşu, sen ve önünde oturan kâhin arkadaşların, dinleyin! Çünkü onlar gelecek olayların önbelirtisidir. Dal adındaki kulumu ortaya çıkarıyorum.

9

שִׁבְעָה	אַחַת	אֶבֶן	עַל־	יְהוֹשֻׁעַ	לִפְנֵי	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָאֶבֶן	הִנֵּה	וְכִי
yedi	bir	taşta–	–de	Yehoshua'nın	önüne–	koydum	ki	taşı–	işte	Çünkü
H7651	H0259	H0068		H3091	H6440	H5414		H0068	H2009	

אֶת־	וּמַשְׁתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	פִּתֻּחָהּ	מְפַתֵּחַ	הִנֵּנִי	עֵינָיִם
–i	ve–kaldıracağım	Tsevaot'un	YHVH'nın	bildirisi	oymasını–	açıyorum	İşte–ben	göz
H0853	H4185		H3068	H5002	H6603		H2009	

אֶחָד׃	בְּיוֹם	הַהִיא	הָאָרֶץ־	עֲוֹן
bir	günde–	o–	toprağın–	suçunu–
H0259	H3117	H1931	H0776	H5771

Yeşunun önüne koyduğum taşa bakın! O tek taşın yedi gözüfç var; onun üzerine bir yazıt oyacağım› diyor Her Şeye Egemen RAB, ‹Bir günde bu ülkenin günahını kaldıracağım.

10

אֶל־	לְרֵעֵהוּ	אִישׁ	תִּקְרְאוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם
–e	komşusuna–	kişi	çağıracaksınız	Tsevaot'un	YHVH'nın	bildirisi	o–	Günde–
H0413	H7453	H0376	H7121		H3068	H5002	H1931	H3117

תְּאֵנָה׃	תָּחַת	וְאֶל־	גֶּפֶן	תָּחַת
incir–ağacı	altına–	ve–	asma	altına–
H8384	H8478	H0413	H1612	H8478

O gün her biriniz komşusunu asmasının, incir ağacının altında oturmaya çağıracak.› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.››

Chapter 4

1

יֵעוֹר	אֲשֶׁר־	כְּאִישׁ	וַיְעִירֵנִי	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	וַיָּשָׁב
uyandırılır	ki–	adam–gibi	ve–uyandırdı–beni	benimle	konuşan–	melek–	Ve–döndü
H5782		H0376	H5782		H1696	H4397	H7725

מִשְּׁנָתֽוֹ׃
uykusundan–
H8142

Benimle konuşan melek yine geldi ve uykudan uyandırır gibi beni uyandırdı.

2

וְהִנֵּה	וְרָאֵיתִי	(וָאֹמַר)	[ויאמרן]	רֹאֶה	אַתָּה	מָה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
ve–işte	Görüyorum	Ve–dedim	[K]	görüyorsun?	sen	Ne	bana–	Ve–dedi
H2009	H7200	H0559	H0559	H7200		H4100	H0413	H0559

עָלֶיהָ	גֵּרֹתֶיהָ	וְשִׁבְעָה	רֹאשָׁהּ	עַל־	וְגֻלָּהּ	כֻּלָּהּ	זָהָב	מְנוֹרַת
üzerinde–	lambaları–	ve–yedi	başında–	–de	ve–kabı–	tamamen–	altının–	şamdanı–
		H7651			H1543	H3605	H2091	H4501

רֹאשָׁהּ׃	עַל־	אֲשֶׁר	לַגֵּרוֹת	מוּצָקוֹת	וְשִׁבְעָה	שִׁבְעָה
başında–	–de	ki	lambalara–	kanalları–	ve–yedi	yedi
				H4166	H7651	H7651

‹‹Ne görüyorsun?›› diye sordu. ‹‹Som altın bir kandillik görüyorum›› diye yanıtladım, ‹‹Tepesinde zeytinyağı için bir tas, üzerinde yedi kandil, kandillerde yedişer oluk var.

3

שְׁמֹאלָהּ׃	עַל־	וְאֶחָד	הַגֻּלָּה	מִימִין	אֶחָד	עָלֶיהָ	זֵיתִים	וּשְׁנֵים
solunda–	–de	ve–biri	kabın–	sağından–	biri	üzerinde–	zeytin–ağacı–	Ve–iki
H8040		H0259	H1543	H3225	H0259		H2132	H8147

Ayrıca kandilliğin yanında, biri zeytinyağı tasının sağında, öbürü solunda iki zeytin ağacı da var.››

4

אֵלֶּה	מָה־	לֵאמֹר	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֶל־	וָאֹמַר	וָאַעַן
bunlar	Ne–	diyerek	benimle	konuşan–	meleğe–	–e	ve–dedim	Ve–cevap–verdim
H0428	H4100	H0559		H1696	H4397	H0413	H0559	

אֲדֹנָי׃
efendim?
H0113

Benimle konuşan meleğe, ‹‹Bunların anlamı nedir, efendim?›› diye sordum.

5

הֵמָּה	מָה־	יָדַעְתָּ	הֲלוֹא	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	וַיַּעַן
onlar	ne–	bildin	Değil–mi	bana–	ve–dedi	benimle	konuşan–	melek–	Ve–cevap–verdi
H1992	H4100	H3045	H3808	H0413	H0559		H1696	H4397	

אֲדֹנָי׃	לֹא	וָאֹמַר	אֵלֶּה
efendim	Hayır	Ve–dedim	bunlar?
H0113	H3808	H0559	H0428

Melek, ‹‹Bunların anlamını bilmiyor musun?›› diye karşılık verdi. ‹‹Hayır, efendim›› dedim.

6

לֵאמֹר	זְרֻבָּבֶל	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	זֶה	לֵאמֹר	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	וַיַּעַן
diyerek	Zerubbabel'e	–e	YHVH'nın	sözü–	Bu	diyerek	bana–	ve–dedi	Ve–cevap–verdi
H0559	H2216	H0413	H3068	H1697	H2088	H0559	H0413	H0559	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	בְּרוּחִי	אִם־	כִּי	בְכֹחַ	וְלֹא	בְחַיִל	לֹא
Tsevaot	YHVH	dedi	Ruhumla–	eğer–	ancak	güçle–	ve–değil	orduda–	Değil
	H3068	H0559	H7307				H3808	H2428	H3808

Bunun üzerine şöyle dedi: ‹‹RAB Zerubbabile, ‹Güçle kuvvetle değil, ancak benim Ruhumla başaracaksın› diyor. Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

הָאֶבֶן	אֶת־	וְהוֹצִיא	לְמִישֹׁר	זְרֻבָּבֶל	לִפְנֵי	הַגָּדוֹל	הַר־	אַתָּה	מִי־	7
taşı–	–i	Ve–çıkaracak	Ova–olarak	Zerubbabel'in?	önünde–	büyük–	dağ–	sen	Kim–	
H0068	H0853	H3318	H4334	H2216	H6440		H2022		H4310	

פ	לָהּ׃	חֵן	חֵן	תְּשֻׁאוֹת	הָרֹאשָׁה
[P]	ona	Lütuf	Lütuf	bağırışlarla–	baş–
		H2580	H2580	H8663	H7222

Sen kim oluyorsun, ey ulu dağ? Zerubbabilin önünde bir düzlük olacaksın! O tapınağın son taşını çıkarırken, halk da, ‹Ne güzel, ne güzel!› diye bağıracak.››

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	8
diyerek:	bana–	YHVH'nın	sözü–	Ve–oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana yine seslendi:

וְיָדַעְתָּ	תְּכַצֶּעְנָה	וְיָדָיו	הַזֶּה	הַבַּיִת	יְסָדוּ	זְרֻבָּבֶל	יְדֵי		9
ve–bileceksin	tamamlayacaklar	ve–elleri–	bu–	evin–	temelini–attılar	Zerubbabel'in	Elleri–		
H3045	H1214	H3027	H2088		H3245	H2216	H3027		

אֲלֵיכֶם׃	שְׁלָחַנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	כִּי־
size–	gönderdi–beni	Tsevaot	YHVH	ki–
H0413	H7971		H3068	

‹‹Bu tapınağın temelini Zerubbabilin elleri attı, tapınağı tamamlayacak olan da onun elleridir. O zaman beni size Her Şeye Egemen RABbin gönderdiğini anlayacaksınız.

הָאֶבֶן	אֶת־	וְרָאוּ	וְשָׂמְחוּ	קְטַנּוֹת	לְיוֹם	בַז	מִי	כִּי		10
taşı–	–i	ve–görecekler	Ve–sevinecekler	küçük–şeylerin?	günü–	küçümsedi	kim	Çünkü		
H0068	H0853	H7200	H8055		H3117	H0936	H4310			

בְּכָל־	מְשׁוֹטְטִים	הֵמָּה	יְהוָה	עֵינֵי	אֵלֶּה	שִׁבְעָה־	זְרֻבָּבֶל	בְּיַד	הַבְּדִיל
tüm–	dolaşanlar	onlar	YHVH'nın	gözleri–	bunlar	yedi–	Zerubbabel'in	elinde–	çekinin–
H3605		H1992	H3068		H0428	H7651	H2216	H3027	H0913

הָאָרֶץ׃
yeryüzünde–
H0776

‹‹Küçük işleri yapma gününü kim küçümsüyor? İnsanlar Zerubbabilin elinde çekülü görünce sevinecekler. -‹‹Bu yedi kandil RABbin bütün yeryüzünde dolaşan gözleridir.››-

יְמִין	עַל־	הָאֵלֶּה	הַזֵּיתִים	שְׁנֵי	מַה־	אֵלָיו	וָאֹמַר	וָאַעַן		11
sağında–	–de	bunlar–	zeytinler–	iki–	Ne–	ona–	ve–dedim	Ve–cevap–verdim		
H3225		H0428	H2132	H8147	H4100	H0413	H0559			

שְׂמֹאולָהּ׃	וְעַל־	הַמְּנוֹרָה
solunda–	ve–	şamdanın–
H8040		H4501

Meleğe, ‹‹Kandilliğin sağındaki ve solundaki bu iki zeytin ağacı nedir?›› diye sordum,

אֲשֶׁר	הַזֵּיתִים	שִׁבֳּלֵי	שְׁתֵּי	מַה־	אֵלָיו	וָאֹמַר	שֵׁנִית	וָאַעַן		12
ki	zeytinlerin–	başakları–	iki–	Ne–	ona–	ve–dedim	ikinci–kez	Ve–cevap–verdim		
	H2132		H8147	H4100	H0413	H0559	H8145			

הַזָּהָב׃	מֵעָלֵיהֶם	הַמְרִיקִים	הַזָּהָב	צַנְתְּרוֹת	שְׁנֵי	בְּיַד
altını–	üzerlerinden–	boşaltanların–	altının–	boruların–	iki–	yanında–
H2091		H7324	H2091	H6804	H8147	H3027

‹‹Altın gibi yağ akıtan iki altın oluğun yanındaki bu iki zeytin dalı nedir?››

13

אֲדֹנָי׃	לֹא	וָאֹמַר	אֵלֶּה	מָה־	יָדַעְתָּ	הֲלוֹא	לֵאמֹר	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	
efendim	Hayır	Ve-dedim	bunlar?	ne-	bildin	Değil-mi	diyerek	bana-	Ve-dedi	
H0113	H3808	H0559	H0428	H4100	H3045	H3808	H0559	H0413	H0559	

‹‹Bunların anlamını bilmiyor musun?›› diye karşılık verdi. ‹‹Hayır, efendim›› dedim.

14

הָאָרֶץ׃	כָּל־	אֲדֹון	עַל־	הָעֹמְדִים	הַיִּצְהָר	בְּנֵי־	שְׁנֵי	אֱלֹה	וַיֹּאמֶר	
yeryüzünün-	tüm-	Efendisinin-	-de	duranlar-	yağın-	oğulları-	iki-	Bunlar	Ve-dedi	
H0776	H3605	H0113		H5975	H3323		H8147	H0428	H0559	

Melek, ‹‹Bunlar bütün dünyanın Rabbi'ne hizmet eden, zeytinyağıyla kutsanmış iki kişidir›› diye açıkladı.

Chapter 5

1

עָפָה׃	מְגִלָּה	וְהִנֵּה	וָאֶרְאֶה	עֵינַי	וָאֶשָּׂא	וָאָשׁוּב
uçan	tomar	ve-işte	ve-gördüm	gözlerimi-	ve-kaldırdım	Ve-döndüm
	H4039	H2009	H7200		H5375	H7725

Gözlerimi yine kaldırıp bakınca, uçan bir tomar gördüm.

2

עָפָה	מְגִלָּה	רֹאֶה	אֲנִי	וָאֹמַר	רֹאֶה	אַתָּה	מָה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	
uçan	tomar	görüyorum	Ben	Ve-dedim	görüyorsun?	sen	Ne	bana-	Ve-dedi	
	H4039	H7200	H0589	H0559	H7200		H4100	H0413	H0559	

בָּאַמָּה׃	עֶשֶׂר	וְרָחְבָּהּ	בָּאַמָּה	עֶשְׂרִים	אָרְכָּהּ
arşında-	on	ve-genişliği-	arşında-	yirmi	uzunluğu-
	H6235	H7341		H6242	H0753

Melek, ‹‹Ne görüyorsun?›› diye sordu. ‹‹Uçan bir tomar görüyorum. Uzunluğu yirmi, genişliği on arşın›› diye yanıtladım.

3

כָּל־	כִּי	הָאָרֶץ	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	הַיּוֹצֵאת	הָאָלָה	זֹאת	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
her-	çünkü	yeryüzünün-	tüm-	yüzüne-	-e	çıkan-	lanet-	Bu	bana-	Ve-dedi
H3605		H0776	H3605	H6440		H3318	H0423	H2063	H0413	H0559

כָּמוֹהָ	מִזֶּה	הַנִּשְׁבָּע	וְכָל־	נִקָּה	כָּמוֹהָ	מִזֶּה	הַנִּגָּב	
onun-gibi	buradan-	yemin-eden-	ve-her-	temizlenecek	onun-gibi	buradan-	çalan-	
H3644	H2088	H7650	H3605	H5352	H3644	H2088	H1589	

נִקָּה׃
temizlenecek
H5352

Melek, ‹‹Bütün ülkeye yağacak lanettir bu›› dedi, ‹‹Tomarın bir yanına yazılanlar uyarınca, hırsızlık eden herkes sökülüp atılacak; öbür yanına yazılanlar uyarınca da yalan yere ant içenler kovulacak.

4

בָּיִת	וְאֶל־	הַנִּגָּב	בַּיִת	אֶל־	וּבָאָה	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	הוֹצֵאתִיהָ	
evine-	ve-	hırsızın-	evine-	-e	ve-girecek	Tsevaot'un	YHVH'nın	bildirisi	Çıkardım-onu	
	H0413	H1590		H0413	H0935		H3068	H5002	H3318	

וְאֶת־	וְכִלְּתוּ	בֵּיתוֹ	בְּתוֹךְ	וְלָנָה	לַשֶּׁקֶר	בִּשְׁמִי	הַנִּשְׁבָּע	
ve-	ve-tüketecek-onu	evinin-	içinde-	ve-kalacak	yalana-	adımla-	yemin-edenin-	
H0853	H3615		H8432		H8267	H8034	H7650	

אֲבָנָיו׃	וְאֶת־	עֵצָיו	
taşlarını-	ve-	kerestelerini-	
H0068	H0853	H6086	

Her Şeye Egemen RAB, ‹Lanet yağdıracağım› diyor, ‹Hırsızın ve benim adımla yalan yere ant içenin evi üzerine lanet yağacak. Ve lanet o evin üzerinde kalacak; kerestesiyle, taşlarıyla birlikte evin tümünü yok edecek.› ››

5

וּרְאֵה עֵינֶיךָ נָא שָׂא אֵלַי וַיֹּאמֶר בִּי הַדֹּבֵר הַמַּלְאָךְ וַיֵּצֵא
ve-gör gözlerini- lütfen Kaldır bana- ve-dedi benimle konuşan- melek- Ve-çıktı
H7200 H4994 H5375 H0413 H0559 H1696 H4397 H3318

הַיּוֹצֵאת הַיּוֹצֵאת מָה׃ הַזֹּאת
bu çıkan- ne
H2063 H3318 H4100

Sonra benimle konuşan melek yaklaşıp, ‹‹Gözlerini kaldır›› dedi, ‹‹Ortaya çıkan şu nesnenin ne olduğuna bak.››

6

בְּכָל־ עֵינָם זֹאת וַיֹּאמֶר הַיּוֹצֵאת הָאֵיפָה זֹאת וַיֹּאמֶר הֵיא מַה־ וָאֹמַר
tüm- görünüleri- Bu Ve-dedi çıkan- efa- Bu Ve-dedi o? Ne- Ve-dedim
H3605 H2063 H0559 H3318 H0374 H2063 H0559 H1931 H4100 H0559

הָאָרֶץ׃
yeryüzünde-
H0776

‹‹Nedir?›› diye sordum. ‹‹Bir ölçü kabı›› dedi, sonra ekledi: ‹‹Bu, bütün ülke halkının suçudur.››

7

הָאֵיפָה׃ בְּתוֹךְ יוֹשֶׁבֶת אַחַת אִשָּׁה וְזֹאת נְשָׂאת עֹפֶרֶת כִּכַּר וְהִנֵּה
efanın- içinde- oturan bir kadın- ve-bu kaldırılıyor kurşunun- yuvarlak- Ve-işte
H0374 H8432 H3427 H0259 H0802 H2063 H5375 H5777 H3603 H2009

Derken kurşun kapak kaldırıldı. Kabın içinde bir kadın oturuyordu.

8

אֶבֶן אֶת־ וַיַּשְׁלֵךְ הָאֵיפָה תּוֹךְ אֶל־ אֹתָהּ וַיַּשְׁלֵךְ הָרִשְׁעָה זֹאת וַיֹּאמֶר
taşı- -i ve-attı efanın- içine- -e onu- ve-attı kötülük- Bu Ve-dedi
H0068 H0853 H7993 H0374 H8432 H0413 H0853 H7993 H7564 H2063 H0559

ס פִּיהָ׃ אֶל־ הָעֹפֶרֶת
[S] ağzına- -e kurşunun-
H6310 H0413 H5777

Melek, ‹‹İşte bu kötülüktür!›› diyerek kadını gerisingeri ölçü kabına itip kurşun kapağı yerine koydu. ölçek.

9

בִּכְנַפֵּיהֶם כְּכַנְפֵי וְרוּחַ יוֹצְאוֹת נָשִׁים שְׁתַּיִם וְהִנֵּה וָאֶרְא עֵינַי וָאֶשָּׂא
kanatlarında- ve-rüzgar çıkanlar- kadın iki ve-işte ve-gördüm gözlerimi- Ve-kaldırdım
H3671 H7307 H3318 H0802 H8147 H2009 H7200 H5375

בֵּין הָאֵיפָה אֶת־ וַתִּשָּׂאנָה הַחֲסִידָה כְּכַנְפֵי כְּנָפַיִם וְלָהֵנָּה
arasında- efayı- -i ve-kaldırdılar leyleğin- kanatları-gibi kanatlar ve-onlara-
H0996 H0374 H0853 H5375 H2624 H3671 H3671 H2007

הַשָּׁמָיִם׃ וּבֵין הָאָרֶץ
göğün- ve-arasında- yeryüzünün-
H8064 H0996 H0776

Gözlerimi kaldırıp bakınca, rüzgarda uçarak yaklaşan iki kadın gördüm. Leylek kanatlarına benzeyen kanatları vardı. Kabı yerle gök arasına kaldırdılar.

10

הָאֵיפָה׃ אֶת־ מוֹלִכוֹת הֵמָּה אָנָּה בִּי הַדֹּבֵר הַמַּלְאָךְ אֶל־ וָאֹמַר
efayı- -i götürüyorlar onlar Nereye benimle konuşan- meleğe- -e Ve-dedim
H0374 H0853 H3212 H1992 H0575 H1696 H4397 H0413 H0559

Benimle konuşan meleğe, ‹‹Kabı nereye götürüyorlar?›› diye sordum.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן
Ve-dedi bana- İnşa-etmek-için- ona- ev toprağında- Shinar'ın ve-hazırlanınca
H0559 H0413 H1129 H0776 H8152

וְהֻנִּיחָה ׀ עַל־ מְכֻנָתָהּ׃ ס
ve-konulacak orada -de temelindin- [S]
H3240 H8033 H4369

‹‹Kadın için bir ev yapmak üzere Şinar topraklarına›› diye yanıtladı, ‹‹Ev hazır olunca kap oraya, yerine konulacak.››

Chapter 6

1 וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת
Ve-döndüm ve-kaldırdım gözlerimi- ve-gördüm ve-işte dört araba çıkanlar-
H7725 H5375 H7200 H2009 H0702 H4818 H3318

מִבֵּין שְׁנֵי הָהָרִים וְהָהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃
arasından- iki- dağların- ve-dağlar- dağları- tunc-
H0996 H8147 H2022 H2022 H2022

Yine gözlerimi kaldırıp baktım, iki tunç dağın arasından çıkıp gelen dört savaş arabası gördüm.

2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃
Arabada- birinci- atlar kırmızı ve-arabada- ikinci- atlar siyah
H4818 H7223 H0996 H0554 H4818 H8145 H7838

Birinci savaş arabasının kızıl, ikincisinin siyah,

3 וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃
Ve-arabada- üçüncü- atlar beyaz ve-arabada- dördüncü- atlar benekli güçlü
H4818 H7992 H3836 H4818 H7243 H0554 H1261

üçüncüsünün beyaz, dördüncüsünün benekli atları vardı. Atların hepsi güçlüydü.

4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־ בִּי הַדֹּבֵר הַמַּלְאָךְ אֶל־ מָה־ אֵלֶּה אֲדֹנִי׃
Ve-cevap-verdim ve-dedim -e benimle konuşan- meleğe- -e Ne- bunlar efendim?
H0559 H0413 H1696 H4397 H0413 H4100 H0428 H0113

Benimle konuşan meleğe, ‹‹Bunlar ne, efendim?›› diye sordum.

5 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַמַּלְאָךְ יוֹצְאוֹת הַשָּׁמַיִם רֻחוֹת אַרְבַּע
Ve-cevap-verdi ve-dedi bana- Bunlar melek- çıkanlar- göğün- rüzgarları- dört-
H4397 H0559 H0413 H0428 H4397 H3318 H8064 H7307 H0702

הָאָרֶץ׃ כָּל־ אֲדוֹן עַל־ מֵהִתְיַצֵּב
yeryüzünün- tüm- Efendisinin- -de huzurunda-durmaktan-
H0776 H3605 H0113 H3320

Melek şöyle karşılık verdi: ‹‹Bunlar bütün dünyanın Rabbine hizmet ettikleri yerden çıkan göğün dört ruhudur.

6 אֲשֶׁר־ בָּהֶּ֫ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־ אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ
Ki- onda- atlar- siyah- çıkıyorlar -e toprağına- kuzeyin- ve-beyazlar- çıktılar
H3318 H7838 H3318 H0413 H0776 H6828 H3836 H3318

אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־ אֶרֶץ הַתֵּימָן׃
ardına-onların ve-benekliler- çıktılar -e toprağına- güneyin-
H0413 H1261 H3318 H0413 H0776 H8486

Siyah atların çektiği savaş arabası bölgenin kuzeyine, beyaz atlarınki batıya, benekli atlarınki de güneye doğru gidiyor.››

לְכוּ	וַיֹּאמֶר	בָּאָרֶץ	לְהִתְהַלֵּךְ	לָלֶכֶת	וַיְבַקְּשׁוּ	יָצְאוּ	וְהָאֲמֻצִּים	7
Gidin	ve-dedi	yeryüzünde-	dolaşmak-için	gitmek	ve-istediler	çıktılar	Ve-güçlüler-	
H3212	H0559	H0776	H1980	H3212	H1245	H3318	H0554	

בָּאָרֶץ׃	וַתִּתְהַלָּכְנָה	בָּאָרֶץ	הִתְהַלְּכוּ
yeryüzünde-	ve-dolaştılar	yeryüzünde-	Dolaşın
H0776	H1980	H0776	H1980

Yola çıktıklarında güçlü atlar yeryüzünü dolaşmak üzere gitmek istiyorlardı. Melek, ‹‹Gidin, yeryüzünü dolaşın!›› deyince, gidip yeryüzünü dolaştılar.

צָפוֹן	אֶרֶץ	אֶל־	הַיּוֹצְאִים	רְאֵה	לֵאמֹר	אֵלַי	וַיְדַבֵּר	אֹתִי	וַיַּזְעֵק	8
kuzeyin-	toprağına-	-e	çıkanlar-	Bak	diyerek	bana-	ve-konuştu	bana-	Ve-bağırdı	
H6828	H0776	H0413	H3318	H7200	H0559	H0413	H1696	H0853	H2199	

ס	צָפוֹן׃	בְּאֶרֶץ	רוּחִי	אֶת־	הֵנִיחוּ
[S]	kuzeyin-	toprağında-	Ruhumu-	-i	dinlendirdiler
	H6828	H0776	H7307	H0853	H5117

Sonra melek bana seslendi: ‹‹Bak, bölgenin kuzeyine gidenler, orada öfkemi yatıştırdılar.››

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	9
diyerek:	bana-	YHVH'nın	sözü-	Ve-oldu	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB bana şöyle seslendi:

אַתָּה	וּבָאתָ	יְדַעְיָה	וּמֵאֵת	טוֹבִיָּה	וּמֵאֵת	מֵחֶלְדַּי	הַגּוֹלָה	מֵאֵת	לָקוֹחַ	10
sen	ve-gel	Yedaya-	ve-	Toviya-	ve-	Helday'dan-	sürgünden-	-den	Al	
	H0935	H3048	H0853	H2900	H0853	H2469	H1473	H0854	H3947	

מִבָּבֶל׃	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	צְפַנְיָה	בֶּן־	יאשִׁיָּה	בֵּית	וּבָאתָ	הַהוּא	בַּיּוֹם
Babil'den-	geldiler	ki-	Tsefanya'nın	oğlu-	Yoşiya'nın	evine-	ve-gir	o-	günde-
H0894	H0935		H6846		H2977		H0935	H1931	H3117

‹‹Armağanları sürgünden dönenlerden -Babilden gelen Helday, Toviya ve Yedayadan- al ve aynı gün Sefanya oğlu Yoşiyanın evine git.

יְהוֹשֻׁעַ	בְּרֹאשׁ	וְשַׂמְתָּ	עֲטָרוֹת	וְעָשִׂיתָ	וְזָהָב	כֶּסֶף־	וְלָקַחְתָּ	11
Yehoshua'nın	başına-	ve-koyacaksın	taçlar	ve-yapacaksın	ve-altın	gümüş-	Ve-alacaksın	
H3091			H5850		H2091	H3701	H3947	

הַגָּדוֹל׃	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־
baş-	kâhini-	Yehosadak'ın	oğlu-
	H3548	H3087	

Aldığın altınla gümüşten bir taç yaparak Yehosadak oğlu Başkâhin Yeşunun başına tak.

צֶמַח	אִישׁ	הִנֵּה־	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	12
Filiz-	adam	İşte-	diyerek	Tsevaot	YHVH	dedi	Böyle	diyerek	ona-	Ve-diyeceksin	
H6780	H0376	H2009	H0559		H3068	H0559	H3541	H0559	H0413	H0559	

יְהוָה׃	הֵיכַל	אֶת־	וּבָנָה	יִצְמָח	וּמִתַּחְתָּיו	שְׁמוֹ	
YHVH'nın	tapınağını-	-i	ve-inşa-edecek	filizlenecek	ve-altından-	adı-	
H3068	H1964	H0853	H1129	H6779	H8478	H8034	

Ona Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor de: ‹İşte Dal adındaki adam! Bulunduğu yerde filizlenecek ve RABbin Tapınağını kuracak.

וְיָשַׁב	הֹוד	יִשָּׂא	וְהוּא־	יְהוָה	הֵיכָל	אֶת־	יִבְנֶה	וְהוּא	13
ve–oturacak	ihtisham	taşıyacak	ve–o–	YHVH'nın	tapınağını–	–i	inşa–edecek	Ve–o	
H3427	H1935	H5375	H1931	H3068	H1964	H0853	H1129	H1931	

שָׁלֹום	וַעֲצַת	כִסְאֹו	עַל־	כֹהֵן	וְהָיָה	כִסְאֹו	עַל־	וּמָשָׁל
barışın–	ve–öğüdü–	tahtında–	–de	kâhin	ve–olacak	tahtında–	–de	ve–hükmedecek
H7965	H6098	H3678		H3548	H1961	H3678		H4910

שְׁנֵיהֶם׃	בֵּין	תִּהְיֶה
ikisinin–	arasında–	olacak
H8147	H0996	H1961

Evet, RABbin Tapınağını kuracak olan odur. Görkemle kuşanacak, tahtında oturup egemenlik sürecek. Tahtında oturan kâhin olacak. İkisi arasında tam bir uyum olacak.›

צְפַנְיָה	בֶּן־	וּלְחֵן	וְלִידַעְיָה	וּלְטוֹבִיָּה	לְחֵלֶם	תִּהְיֶה	וְהָעֲטָרֹת	14
Tsefanya'nın	oğlu–	ve–Hen–için	ve–Yedaya–için	ve–Toviya–için	Helem–için	olacak	Ve–taçlar–	
H6846		H2581	H3048	H2900	H2494	H1961	H5850	

יְהוָה׃	בְּהֵיכַל	לְזִכָּרֹון
YHVH'nın	tapınağında–	anı–olarak
H3068	H1964	H2146

Heldayınfı, Toviyanın, Yedayanın, Sefanya oğlu Yoşiyanın anısına taç RABbin Tapınağına konulacak.

כִּי־	וִידַעְתֶּם	יְהוָה	בְּהֵיכַל	וּבָנוּ	יָבֹאוּ	וּרְחוֹקִים		15
ki–	ve–bileceksiniz	YHVH'nın	tapınağında–	ve–inşa–edecekler	gelecekler	Ve–uzaktakiler		
	H3045	H3068	H1964	H1129	H0935	H7350		

בְּקוֹל	תִּשְׁמְעוּן	שָׁמוֹעַ	אִם־	וְהָיָה	אֲלֵיכֶם	שְׁלָחַנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה
sesini–	dinlerseniz	dinlemek	eğer–	ve–olacak	size–	gönderdi–beni	Tsevaot	YHVH
	H8085	H8085		H1961	H0413	H7971		H3068

ס	אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה
[S]	Elohim'iniz	YHVH'nın
	H0430	H3068

Uzaktakiler de gelip RAB'bin Tapınağı'nın yapımında çalışacak. Böylece beni size Her Şeye Egemen RAB'bin gönderdiğini anlayacaksınız. Tanrınız RAB'bin sözüne özenle uyarsanız bütün bunlar gerçekleşecektir.››

Chapter 7

זְכַרְיָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	הַמֶּלֶךְ	לְדָרְיָוֶשׁ	אַרְבַּע	בִּשְׁנַת	וַיְהִי	1
Zekarya'ya	–e	YHVH'nın	sözü–	oldu	kralın–	Daryavesh'in–	dördüncü	yılında–	Ve–oldu	
	H0413	H3068	H1697	H1961	H4428	H1867	H0702	H8141	H1961	

בְּכִסְלֵו׃	הַתְּשִׁעִי	לַחֹדֶשׁ	בְּאַרְבָּעָה	
Kislev'de	dokuzuncu–	ayın–	dördüncü–gününde–	
H3691	H8671	H2320	H0702	

Kral Dariusun krallığının dördüncü yılının dokuzuncu ayı olan Kislev ayının dördüncü günü RAB Zekeriyaya seslendi.

2

אֶת־	לְחַלּוֹת	וַאֲנָשָׁיו	מֶלֶךְ־רֶגֶם	שַׂר־אֶצֶר	בֵּית־אֵל	וַיִּשְׁלַח
–i	yumuşatmak–için	ve–adamlarını–	ve–Regem–Melek'i	Sar–Etser'i	Beytel	Ve–gönderdi
H0853		H0376	H7278	H8272	H1008	H7971

יְהוָה׃	פְּנֵי
YHVH'nın	yüzünü–
H3068	H6440

Beytel halkı, Her Şeye Egemen RABbin Tapınağındaki kâhinlerle peygamberlere, ‹‹Yıllardır yaptığımız gibi beşinci ay oruç tutup ağlayalım mı?›› diye sormuş ve RABbe yalvarmaları için Sareseri, Regem-Meleki ve adamlarını göndermişti.

3

הַנְּבִיאִים	וְאֶל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	לְבֵית־	אֲשֶׁר	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	לֵאמֹר	
peygamberlere–	ve–	Tsevaot'un	YHVH'nın	evinin–	ki	kâhinlere–	–e	diyerek	
H5030	H0413		H3068			H3548	H0413	H0559	

פ	שָׁנִים׃	כַּמָּה	זֶה	עָשִׂיתִי	כַּאֲשֶׁר	הִנָּזֵר	הַחֲמִשִּׁי	בַּחֹדֶשׁ	הַאֶבְכֶּה	לֵאמֹר
[P]	yıl?	kaç	bu	yaptım	gibi	yas–tutarak	beşinci–	ayda–	Ağlayayım–mı	diyerek
	H8141	H4100	H2088				H2549	H2320	H1058	H0559

4

לֵאמֹר׃	אֵלַי	צְבָאוֹת	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
diyerek:	bana–	Tsevaot'un	YHVH'nın	sözü–	Ve–oldu
H0559	H0413		H3068	H1697	H1961

Her Şeye Egemen RAB bana dedi ki,

5

צַמְתֶּם	כִּי־	לֵאמֹר	הַכֹּהֲנִים	וְאֶל־	הָאָרֶץ	עַם	כָּל־	אֶל־	אֱמֹר
oruç–tuttunuz	Ki–	diyerek	kâhinlere–	ve–	toprağın–	halkına–	tüm–	–e	Söyle
H6684		H0559	H3548	H0413	H0776		H3605	H0413	H0559

צַמְתִּי	הַצּוֹם	שָׁנָה	שִׁבְעִים	וְזֶה	וּבַשְּׁבִיעִי	בַּחֲמִישִׁי	וְסָפוֹד
oruç–tuttunuz–bana	Oruç–mu	yıl	yetmiş	ve–bu	ve–yedincide–	beşincide–	ve–ağladınız
H6684	H6684	H8141	H7657	H2088	H7637	H2549	H5594

אֲנִי׃
Ben?
H0589

‹‹Bütün ülke halkına ve kâhinlere sor: ‹Yetmiş yıldır beşinci ve yedinci aylarda oruç tutup dövündüğünüzde gerçekten benim için mi oruç tuttunuz?

6

הַשֹּׁתִים׃	וְאַתֶּם	הָאֹכְלִים	אַתֶּם	הֲלוֹא	תִּשְׁתּוּ	וְכִי	תֹּאכְלוּ	וְכִי
içenler?	ve–siz	yiyenler–	siz	değil–mi	içersiniz	ve–ne–zaman	yersiniz	Ve–ne–zaman
H8354		H0398		H3808	H8354		H0398	

Yiyip içerken kendiniz için yiyip içmiyor muydunuz?

7

בְּהִיוֹת	הָרִאשֹׁנִים	הַנְּבִיאִים	בְּיַד	יְהוָה	קָרָא	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֶת־	הֲלוֹא
iken	önceki–	peygamberlerin–	eliyle–	YHVH	çağırdı	ki	sözler–	–i	Değil–mi
H1961	H7223	H5030	H3027	H3068	H7121		H1697	H0853	H3808

פ	יֹשֵׁב׃	וְהַשְּׁפֵלָה	וְהַנֶּגֶב	סְבִיבֹתֶיהָ	וְעָרֶיהָ	וּשְׁלֵוָה	יֹשֶׁבֶת	יְרוּשָׁלַ͏ִם
[P]	yerleşik?	ve–ova–	ve–Negev–	etrafında–	ve–şehirleri–	ve–huzurlu	oturan	Yerushalayim–
	H3427	H8219	H5045	H5439		H7961	H3427	H3389

Yeruşalimle çevresindeki kentler gönenç içinde yaşarken, Negev ve Şefela insanlarla doluyken, RABbin önceki peygamberler aracılığıyla açıkladığı sözler bunlar değil mi?› ››

8

לֵאמֹר׃	זְכַרְיָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
diyerek:	Zekarya'ya	–e	YHVH'nın	sözü–	Ve–oldu	
H0559		H0413	H3068	H1697	H1961	

RAB Zekeriyaya yine seslendi:

9

וְרַחֲמִים	וְחֶסֶד	שִׁפְּטוּ	אֱמֶת	מִשְׁפָּט	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
ve-merhamet-	ve-iyilik	yargılayın	gerçek-	Yargı-	diyerek:	Tsevaot	YHVH	dedi	Böyle
		H8199	H0571	H4941	H0559		H3068	H0559	H3541

אָחִיו׃	אֶת־	אִישׁ	עֲשׂוּ
kardeşine-	-e	kişi	yapın
H0251	H0854	H0376	

‹‹Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹Gerçek adaletle yargılayın; birbirinize sevgi ve sevecenlik gösterin.

10

אִישׁ	וְרָעַת	תַּעֲשֹׁקוּ	אַל־	וְעָנִי	גֵּר	וְיָתוֹם	וְאַלְמָנָה	
kişi	ve-kötülüğü-	zulmetmeyin	-ma	ve-fakire-	yabancıya-	ve-yetime-	Ve-dul-kadına-	
H0376		H6231	H0408	H6041	H1616	H3490	H0490	

בִּלְבַבְכֶם׃	תַּחְשְׁבוּ	אַל־	אָחִיו
yüreklerinizde-	düşünmeyin	-ma	kardeşinin-
H3824	H2803	H0408	H0251

Dul kadına, öksüze, yabancıya, yoksula baskı yapmayın. Yüreğinizde birbirinize karşı kötülük tasarlamayın.›

11

מִשְׁמוֹעַ׃	הִכְבִּידוּ	וְאָזְנֵיהֶם	סֹרֶרֶת	כָּתֵף	וַיִּתְּנוּ	לְהַקְשִׁיב	וַיְמָאֲנוּ	
duymaktan-	ağırlaştırdılar	ve-kulaklarını-	inatçı	omuz	ve-verdiler	dinlemeyi	Ve-reddettiler	
H8085	H3513	H0241	H5637	H3802	H5414	H7181	H3985	

‹‹Ama atalarımız dinlemek istemediler; inatla sırtlarını çevirdiler, duymamak için kulaklarını tıkadılar.

12

שָׁלַח	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	וְאֶת־	הַתּוֹרָה	אֶת־	מִשְׁמוֹעַ	שָׂמִיר	שָׂמוּ	וְלִבָּם
gönderdi	ki	sözleri-	ve-	yasayı-	-i	duymaktan-	elmas	yaptılar	Ve-yüreklerini-
H7971		H1697	H0853	H8451	H0853	H8085	H8068		

מֵאֵת	גָּדוֹל	קֶצֶף	וַיְהִי	הָרִאשֹׁנִים	הַנְּבִיאִים	בְּיַד	בְּרוּחוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה
-den	büyük	öfke-	ve-oldu	önceki-	peygamberlerin-	eliyle-	Ruhuyla-	Tsevaot	YHVH
H0854			H1961	H7223	H5030	H3027	H7307		H3068

צְבָאוֹת׃	יְהוָה
Tsevaot'un	YHVH'nın
	H3068

Kutsal Yasayı ve Her Şeye Egemen RABbin kendi Ruhuyla gönderdiği, önceki peygamberler aracılığıyla ilettiği sözleri dinlememek için yüreklerini taş gibi sertleştirdiler. Bu yüzden Her Şeye Egemen RAB onlara çok öfkelendi.

13

אֶשְׁמָע	וְלֹא	יִקְרְאוּ	כֵּן	שָׁמְעוּ	וְלֹא	קָרָא	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי
dinleyeceğim	ve-değil	çağıracaklar	öyle	dinlediler	ve-değil	çağırdı	gibi-	Ve-oldu
H8085	H3808	H7121		H8085	H3808	H7121		H1961

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר
Tsevaot	YHVH	dedi
	H3068	H0559

‹‹ ‹Madem ben çağırınca dinlemediler› diyor Her Şeye Egemen RAB, ‹Onlar çağırınca, ben de onları dinlemeyeceğim.

14 וְאֲסָעֲרֵם עַל־כָּל־תּוּם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּם וְהָאָרֶץ
Ve-saçtım-onları -e tüm- milletlere- ki değil- tanıdılar-onları ve-toprak-
H5590 H5921 H3605 H1471 H834 H3808 H3045 H0776

נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׁימוּ חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃
harap-oldu ardından-onların geçenden- ve-dönenden- ve-yaptılar hoş- harap
H8047 H310 H5674 H7725 H7760 H2532 H8074 H8047

פ
[P]

Onları tanımadıkları ulusların arasına fırtına gibi dağıttım. Geride bıraktıkları ülke öyle ıssız kaldı ki, oraya kimse gidip gelemez oldu. Güzelim ülkeyi viraneye çevirdiler.› ››

Chapter 8

1 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃
Ve-oldu sözü- YHVH'nın Tsevaot'un diyerek:
H1961 H1697 H3068 H6635 H0559

Her Şeye Egemen RAB bana yine seslendi:

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה וְחֵמָה גְדוֹלָה
Böyle dedi YHVH Tsevaot: Kıskandım Siyon-için kıskançlıkla- büyük ve-hararetle-
H3541 H0559 H3068 H6635 H7065 H6726 H7068 H1419 H2534

קִנֵּאתִי לָהּ׃ גְדוֹלָה
onu kıskandım büyük
H7065

Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Siyon için büyük kıskançlık duyuyorum›› diyor, ‹‹Evet, onu şiddetle kıskanıyorum.

3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
Böyle dedi YHVH Döndüm -e Siyon'a- ve-ikamet-edeceğim içinde- Yerushalayim'in
H3541 H0559 H3068 H7725 H0413 H6726 H7931 H8432 H3389

וְנִקְרְאָה עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃
ve-çağrılacak şehir- gerçeğin- ve-dağı- YHVH'nın Tsevaot'un dağı- kutsallığın-
H7121 H5892 H0571 H2022 H3068 H6635 H2022 H6944

ס
[S]

Siyona dönecek ve Yeruşalimde oturacağım. Yeruşalime Sadık Kent, Her Şeye Egemen RABbin dağına Kutsal Dağ denecek.

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת
Böyle dedi YHVH Tsevaot: Yine oturacaklar yaşlı-erkekler ve-yaşlı-kadınlar
H3541 H0559 H3068 H6635 H5750 H3427 H2205 H2205

בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃
meydanlarında- Yerushalayim'in ve-kişi bastonuyla- elinde- çokluktan- günlerin-
H7339 H3389 H0376 H4938 H3027 H7230 H3117

‹‹İlerlemiş yaşlarından ötürü ellerinde bastonlarıyla yaşlı erkeklerle kadınlar yine Yeruşalim meydanlarında oturacaklar. Kentin meydanları orada oynayan erkek ve kız çocuklarla dolacak.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

5

וּרְחֹבֹ֖ות	הָעִ֑יר	יִמָּלְא֗וּ	יְלָדִ֛ים	וִֽילָדֹ֥ות	מְשַׂחֲקִ֖ים	בִּרְחֹבֹתֶֽיהָ׃
Ve–meydanları–	şehrin–	dolacaklar	erkek–çocuklar–	ve–kız–çocuklar–	oynayan	meydanlarında–
H7339		H4390	H3206	H3207	H7832	H7339

ס
[S]

6

כֹּ֣ה	אָמַ֗ר	יְהוָה֙	צְבָאֹ֔ות	כִּ֚י	יִפָּלֵ֣א	בְּעֵינֵ֔י	שְׁאֵרִ֖ית	הָעָ֣ם
Böyle	dedi	YHVH	Tsevaot:	Çünkü	harika–görünecek	gözlerinde–	bakiyesinin–	halkın–
H3541	H0559	H3068			H6381		H7611	

הַזֶּ֔ה	בַּיָּמִ֖ים	הָהֵ֑ם	גַּם־	בְּעֵינַ֣י	יִפָּלֵ֔א	נְאֻ֖ם	יְהוָ֥ה
bu–	günlerde–	o–	hem–de–	gözlerimde–	harika–görünecek–mi	bildirisi	YHVH'nın
H2088	H3117	H1992	H1571		H6381	H5002	H3068

פ
[P]

צְבָאֹֽות׃
Tsevaot'un

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹O günlerde sürgünden dönen halkın gözünde bu olanaksız olsa da, benim gözümde de böyle mi olmalı?›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

7

כֹּ֣ה	אָמַ֗ר	יְהוָה֙	צְבָאֹ֔ות	הִנְנִ֕י	מֹושִׁ֥יעַ	אֶת־	עַמִּ֖י	מֵאֶ֣רֶץ	מִזְרָ֑ח
Böyle	dedi	YHVH	Tsevaot:	İşte–ben	kurtaranım	–i	halkımı–	toprağından–	doğunun–
H3541	H0559	H3068		H2009	H3467	H0853		H0776	H4217

וּמֵאֶ֖רֶץ	מְבֹ֣וא	הַשָּׁמֶֽשׁ׃	
ve–toprağından–	batısının–	güneşin–	
H0776	H3996	H8121	

‹‹Halkımı doğudaki, batıdaki ülkelerden kurtarıp geri getireceğim. Yeruşalimde yaşayacak, halkım olacaklar; ben de onların sadık ve adil Tanrısı olacağım.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

8

וְהֵבֵאתִי֙	אֹתָ֔ם	וְשָׁכְנ֖וּ	בְּתֹ֣וךְ	יְרוּשָׁלָ֑ם	וְהָי֤וּ־	לִי֙		
Ve–getireceğim	onları–	ve–ikamet–edecekler	içinde–	Yerushalayim'in	ve–olacaklar–	bana		
H0935	H0853	H7931	H8432	H3389	H1961			

ס
[S]

וּבְצֶדֶק֖ה׃	בֶּאֱמֶ֥ת	לֵֽאלֹהִ֛ים	לָהֶ֥ם	אֶֽהְיֶ֖ה	וַאֲנִ֣י	לְעָ֔ם	
ve–doğrulukla–	gerçekle–	Elohim–olarak	onlara	olacağım	ve–ben	halk–olarak	
H6666	H0571	H0430		H1961	H0589		

9

אֶת	הָאֵ֔לֶּה	בַּיָּמִ֖ים	הַשֹּׁמְעִ֣ים	יְדֵיכֶ֑ם	תֶּחֱזַ֕קְנָה	צְבָאֹ֔ות	יְהוָ֥ה	אָמַ֛ר	כֹּ֥ה־
–i	bunlar–	günlerde–	duyanların–	elleriniz–	Güçlensin	Tsevaot	YHVH	dedi	Böyle–
H0853	H0428	H3117	H8085	H3027	H2388		H3068	H0559	H3541

יְהוָ֔ה	בֵּית־	יֻסַּ֖ד	בְּיֹ֣ום	אֲשֶׁ֤ר	הַנְּבִיאִים֙	מִפִּ֣י	הָאֵ֔לֶּה	הַדְּבָרִ֖ים
YHVH'nın	evi–	kuruldu	gününde–	ki	peygamberlerin–	ağzından–	bunları–	sözleri–
H3068		H3245	H3117		H5030	H6310	H0428	H1697

לְהִבָּנֹ֖ות׃	הַהֵיכָ֥ל	צְבָאֹֽות׃	
inşa–edilmek–için	tapınak–	Tsevaot'un	
H1129	H1964		

‹‹Her Şeye Egemen RABbin Tapınağının kurulması için temel atıldığında orada bulunan peygamberlerin bu günlerde söylediği sözleri duyan sizler yüreklenin!›› diyor Her Şeye Egemen RAB,

10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם עֹכֶר ׀ הָאָדָם שְׂכַר הַבְּהֵמָה וּשְׂכַר לֹא הָיָה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין שָׁלוֹם מִן הַצָּר אֶת כָּל הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

Çünkü önce günlerin- o- ücreti- insanın- ücreti- değil oldu hayvanın- ve-ücreti- yoktu

ve-çıkana- ve-girene- yok- barış ve-saldım düşmanın- -den tüm- -i insanı- kişi

komşusuna-

‹‹O günlerden önce insan ya da hayvan için ücret yoktu. Düşman yüzünden hiç kimse güvenlik içinde gidip gelemiyordu. Çünkü herkesi birbirine düşürmüştüm.

11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה כִּנְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

Ve-şimdi değil günler-gibi önceki- Ben bakiyesine- halkın- bu- bildirisi YHVH'nın

Tsevaot'un

Ama şimdi sürgünden dönen bu halka geçmiş günlerde davrandığım gibi davranmayacağım.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB,

12 כִּי זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהִנְחַלְתִּי אֶת שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת כָּל אֵלֶּה׃

Çünkü- tohumu- barışın- asma- verecek meyvesini- verecek ve-toprak- verecek -i

bunları- tüm-

‹‹Ekilen tohum verimli olacak; asma üzüm, toprak ürün, gökler çiy verecek. Bunların tümünü sürgünden dönen bu halka mülk olarak vereceğim.

13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ ס

Ve-olacak gibi olduğunuz lanet milletlerde- evi- Yahuda'nın evi- ve-evi- Israil'in öyle

[S]

Sizi kurtaracağım, ey Yahuda ve İsrail halkı. Siz uluslar arasında nasıl lanet konusu olduysanız, şimdi de bereket kaynağı olacaksınız. Korkmayın, yürekli olun!››

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע בְּהַקְצִיף אֲבוֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחַמְתִּי׃

Çünkü böyle dedi YHVH Tsevaot Gibi tasarladım kötülük-yapmak size- kızdırdığında-

atalarınız- beni dedi YHVH Tsevaot ve-değil pişman-oldum

Her Şeye Egemen RAB şöyle diyor: ‹‹Atalarınız beni öfkelendirdiğinde başınıza felaket getirmeyi tasarladım ve vazgeçmedim›› diyor Her Şeye Egemen RAB,

15

וְאֶת־	יְרוּשָׁלַ֗ם	אֶת־	לְהֵיטִ֤יב	הָאֱלֹה֙	בַּיָּמִ֔ים	זָמַ֙מְתִּי֙	שָׁבְתִּי	כֵּן
ve–	Yerushalayim'e–	–e	iyilik–yapmak	bunlar–	günlerde–	tasarladım	döndüm	Öyle
H0853	H3389	H0853	H3190	H0428	H3117	H2161	H7725	

תִּירָֽאוּ׃	אַל־	יְהוּדָ֖ה	בֵּ֥ית
korkmayın	–ma	Yahuda'nın	evine–
H3372	H0408	H3063	

‹‹Şimdi de Yeruşalim ve Yahuda halkına yine iyilik yapmayı tasarladım. Korkmayın!

16

אֱמֶ֔ת	רֵעֵ֑הוּ	אֶת־	אִ֣ישׁ	אֱמֶ֔ת	דַּבְּר֖וּ	תַּעֲשׂ֥וּ	אֲשֶׁ֛ר	הַדְּבָרִ֥ים	אֵ֖לֶּה
gerçek	komşusuna–	–e	kişi	gerçek	Söyleyin	yapacaksınız:	ki	sözler–	Bunlar
H0571	H7453	H0854	H0376	H0571	H1696			H1697	H0428

בְּשַׁעֲרֵיכֶֽם׃	שְׁפְטוּ֙	שָׁל֣וֹם	וּמִשְׁפַּט־
kapılarınızda–	yargılayın	barışın–	ve–yargı–
H8179	H8199	H7965	H4941

Yapmanız gerekenler şunlardır: Birbirinize gerçeği söyleyin, kent kapılarınızda esenliği sağlayan gerçek adaletle yargılayın,

17

וּשְׁבֻעַת	בִּלְבַבְכֶ֔ם	תַּחְשְׁבוּ֙	אַל־	רֵעֵ֑הוּ	רָעָ֣ת	אֶת־	וְאִ֣ישׁ
ve–yemini–	yüreklerinizde–	düşünmeyin	–ma	komşusunun–	kötülüğü–	–i	Ve–kişi
H7621	H3824	H2803	H0408	H7453		H0853	H0376

נְאֻם־	שָׂנֵ֔אתִי	אֲשֶׁ֥ר	אֵ֖לֶּה	כָּל־	אֶת־	כִּ֣י	תֶּאֱהָ֑בוּ	אַל־	שֶׁ֖קֶר
bildirisi–	nefret–ettim	ki	bunları–	tüm–	–i	Çünkü	sevmeyin	–ma	yalancı–
H5002	H8130		H0428	H3605	H0853		H0157	H0408	H8267

סְ	יְהוָֽה׃	
[S]	YHVH'nın	
	H3068	

yüreğinizde birbirinize karşı kötülük tasarlamayın, yalan yere ant içmekten tiksinin. Çünkü ben bütün bunlardan nefret ederim.›› Böyle diyor RAB. kapısında yapılırdı.

18

לֵאמֹֽר׃	אֵלַ֖י	צְבָאֹ֑ות	יְהוָ֣ה	דְּבַר־	וַיְהִ֥י
diyerek:	bana–	Tsevaot'un	YHVH'nın	sözü–	Ve–oldu
H0559	H0413		H3068	H1697	H1961

Her Şeye Egemen RAB bana yine seslendi:

19

הַשְּׁבִיעִ֔י	וְצ֣וֹם	הַחֲמִישִׁ֗י	וְצ֣וֹם	הָֽרְבִיעִ֜י	צ֣וֹם	צְבָאֹ֗ות	יְהוָה֙	אָמַ֔ר	כֹּֽה־
yedinci–	ve–orucu–	beşinci–	ve–orucu–	dördüncü–	Orucu–	Tsevaot:	YHVH	dedi	Böyle–
H7637	H6685	H2549	H6685	H7243	H6685		H3068	H0559	H3541

טֹובִ֖ים	וְלִמְעֳדִ֣ים	וּלְשִׂמְחָ֗ה	לְשָׂשֹׂ֞ון	יְהוּדָ֤ה	לְבֵית־	יִהְיֶה֙	הָעֲשִׂירִ֔י	וְצ֣וֹם
iyi	ve–bayramlara–	ve–neşeye–	sevince–	Yahuda'nın	evine–	olacak	onuncu–	ve–orucu–
	H4150	H8057	H8342	H3063		H1961	H6224	H6685

פְ	אֱהָֽבוּ׃	וְהַשָּׁלֹ֖ום	וְהָאֱמֶ֥ת	
[P]	sevin	ve–barışı–	ve–gerçeği–	
	H0157	H7965	H0571	

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Dördüncü, beşinci, yedinci ve onuncu ayların oruçları Yahuda halkı için sevinç, coşku dolu mutlu bayramlar olacak. Bu nedenle gerçeği ve esenliği sevin.››

20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיוֹשְׁבֵי עָרִים
Böyle dedi YHVH Tsevaot: Yine ki gelecekler halklar ve–sakinleri– şehirlerin–
H3541 H0559 H3068 H5750 H0935 H3427

רַבּוֹת׃
çok

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹Daha birçok halk, birçok kentte yaşayanlar gelecek.

21 וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ
Ve–yürüyecekler sakinleri– birinin– –e birinin– diyerek Gidelim giderek
H1980 H3427 H0259 H0413 H0259 H0559 H3212 H1980

לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
yumuşatmak–için –i yüzünü– YHVH'nın ve–aramak–için –i YHVH'yı– Tsevaot'u
H2470 H0853 H6440 H3068 H1245 H0853 H3068

גַּם־אֲנִי׃ אֵלֵכָה
hem–de– ben Gideceğim
H1571 H0589 H3212

Bir kentte yaşayanlar başka kente gidip, ‹RABbe yalvarmak, Her Şeye Egemen RABbe yönelmek için hemen yola çıkalım. Ben de gideceğim› diyecekler.

22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
Ve–gelecekler halklar– çok ve–milletler– güçlü aramak–için –i YHVH'yı– Tsevaot'u
H0935 H6099 H1245 H0853 H3068

בִּירוּשָׁלָם וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ ס
Yerushalayim'de– ve–yumuşatmak–için –i yüzünü– YHVH'nın [S]
H3389 H2470 H0853 H6440 H3068

Her Şeye Egemen RABbe yönelmek, Ona yalvarmak için çok sayıda halkla birçok ulus Yeruşalime gelecek.››

23 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל
Böyle dedi YHVH Tsevaot Günlerde– o– ki tutacaklar on adam –den
H3541 H0559 H3068 H3117 H1992 H0834 H2388 H6235 H0376 H3605

לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם
dillerinden– milletlerin– ve–tutacaklar eteğini– adamın– Yahudili diyerek Gidelim sizinle
H3956 H1471 H2388 H3671 H0376 H3064 H0559 H3212 H5973

כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃ ס
çünkü duyduk Elohim sizinle [S]
H8085 H0430

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, ‹‹O günlerde her dil ve ulustan on kişi bir Yahudi'nin eteğinden tutup, ‹İzin verin, sizinle gidelim. Çünkü Tanrı'nın sizinle olduğunu duyduk› diyecekler.››

Chapter 9

1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנוּחָתוֹ כִּי
Yükü– sözünün– YHVH'nın toprağında– Hadrak'ın ve–Şam– dinleniş–yeri– çünkü
H4853 H1697 H3068 H0776 H2317 H1834 H4496

לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
YHVH'nındır gözü– insanın– ve–tüm– kabilelerinin– Israil'in
H3068 H5869 H0120 H3605 H7626 H3478

Bildiri: RABbin sözü Hadrak ülkesine ve Şam Kentine yöneliktir. Çünkü insanların, özellikle bütün İsrail oymaklarının gözü RABbe çevrilidir.

מְאֹֽד׃	חָכְמָה	כִּי	וְצִידוֹן	צֹר	בָּהּ	תִּגְבַּל־	חֲמָת	וְגַם־		2
çok	bilge	çünkü	ve-Sidon	Tsor	onunla-	sınır-oluşturur-	Hamat-	Ve-hem-de-		
H3966	H2449		H6721	H6865		H1379	H2574	H1571		

Bu söz Hadrak sınırındaki Hamaya, Çok becerikli olmasına karşın Sur ve Sayda kentlerine de yöneliktir.

									3
כְּטִ֣יט	וְחָרוּץ	כֶּעָפָר	כֶּ֭סֶף	וַתִּצְבָּר־	לָהּ	מָצ֣וֹר	צֹ֑ר	וַתִּבֶן	
çamur-gibi	ve-altını-	toz-gibi	gümüşü-	ve-yığdı-	kendine-	kale	Tsor	Ve-inşa-etti	
H2916		H6083	H3701	H6651		H4692	H6865	H1129	

חוּצֽוֹת׃
sokakların-
H2351

Sur kendine bir kale yaptı; Toprak kadar gümüş Ve sokaktaki çamur kadar altın biriktirdi.

								4
בָּאֵ֔שׁ	וְהִיא	חֵילָהּ	בַּיָּם	וְהִכָּהּ	יְוֹרִשֶׁנָּה	אֲדֹנָ֖י	הִנֵּה	
ateşle-	ve-o	gücünü-	denizde-	ve-vuracak	mirasından-edecek-onu	Adonay	İşte	
H0784	H1931	H2428	H3220	H5221	H3423	H0136	H2009	

תֵּאָכֵֽל׃
tüketilecek
H0398

Ama Rab onun mal varlığını alıp götürecek; Denizdeki gücünü yok edecek Ve ateş kenti yiyip bitirecek.

									5
הֹבִ֣ישׁ	כִּי־	וְעֶקְרוֹן	מְאֹ֔ד	וְתָחֵ֖יל	וְעַזָּ֑ה	וְתִירָ֣א	אַשְׁקְל֔וֹן	תֵּרֶ֖א	
utandırıldı	çünkü-	ve-Ekron-	çok	ve-sızlanacak	ve-Gaza-	ve-korkacak	Ashkelon	Görecek	
H0954		H6138	H3966		H5804	H3372	H0831	H7200	

תֵּשֵׁ֖ב׃	לֹ֣א	וְאַשְׁקְל֔וֹן	מֵעַזָּ֑ה	מַלְכָּ֖הּ	וְאָבַ֣ד	מֵעֶקְרֹ֔ן	
oturacak	değil	ve-Ashkelon-	Gaza'dan-	kral	ve-yok-olacak	umudu-	
H3427	H3808	H0831	H5804	H4428	H0006	H4007	

Aşkelon bunu görünce korkacak; Gazze acıdan kıvranacak, Ekron da öyle, çünkü umudu sönecek. Gazze kralını yitirecek, Aşkelon ıssız kalacak.

פְּלִשְׁתִּֽים׃	גְּא֣וֹן	וְהִכְרַתִּ֔י	בְּאַשְׁד֖וֹד	מַמְזֵ֑ר	וְיָשַׁ֣ב	6
Filistlilerin-	kibri-	ve-kesileceğim	Ashdod'da-	piric	Ve-oturacak	
H6430	H1347	H3772	H0795	H4464	H3427	

Aşdotta melez bir halk oturacak, Filistlilerin gururunu kıracağım.

								7
וְנִשְׁאַ֥ר	שְׁנֵ֛יו	מִבֵּ֖ין	וְשִׁקֻּצָ֑יו	מִפִּ֣יו	דָּמָ֔יו	וַהֲסִרֹתִ֥י	
ve-kalacak	dişlerinin-	arasından-	ve-iğrençliklerini-	ağzından-	kanlarını-	Ve-kaldıracağım	
H7604	H8127	H0996	H8251	H6310	H1818	H5493	

כִּיבוּסִ֑י	וְעֶקְרוֹן	בִּיהוּדָ֔ה	כְּאֶלֶ֖ף	וְהָיָ֣ה	לֵאלֹהֵ֔ינוּ	הִ֥וא	גַּם־
Yevusi-gibi	ve-Ekron-	Yahuda'da-	reis-gibi	ve-olacak	Elohim'imize-	o	hem-de-
H2983	H6138	H3063		H1961	H0430	H1931	H1571

Ağızlarından kanı alınmamış eti, Dişlerinin arasından yasak yiyecekleri alacağım. Sağ kalanlar Tanrımıza bağlanacak Ve Yahuda oymağında bir boy sayılacak. Ekron Yevuslular gibi olacak.

								8
יַעֲבֹ֑ר	וְלֹא־	וּמִשָּׁ֖ב	מֵעֹבֵ֔ר	מִצָּבָ֣ה	לְבֵיתִ֔י	וְחָנִיתִ֖י	
geçecek	ve-değil-	ve-dönenden-	geçenden-	garnizon-olarak	evim-için	Ve-konaklayacağım	
	H3808	H7725		H4675		H2583	

ס	בְּעֵינָ֖י׃	רָאִ֥יתִי	עַתָּ֛ה	כִּ֥י	נֹגֵ֖שׂ	עוֹד	עֲלֵיהֶ֑ם	
[S]	gözlerimle-	gördüm	şimdi	çünkü	zorba	artık	üzerlerinden-	
		H7200	H6258		H5065	H5750		

Akın eden ordulara karşı Evimin çevresinde ordugah kuracağım. Hiçbir kıyıcı Bir daha halkımın üzerinden geçmeyecek, Çünkü artık halkımı ben gözetiyorum.

9

לָךְ׃	יָבוֹא	מַלְכֵּךְ	הִנֵּה	יְרוּשָׁלִַ֔ם	בַּת	הָרִ֣יעִי	צִיּ֑וֹן	בַּת־	מְאֹ֖ד	גִּילִ֥י
sana–	geliyor	kralın–	İşte	Yerushalayim'in	kızı–	Bağır	Siyon'un	kızı–	çok	Sevin
	H0935	H4428	H2009	H3389	H1323	H7321	H6726	H1323	H3966	H1523

בֶּן־	עַיִר	וְעַל־	חֲמוֹר	עַל־	וְרֹכֵב	עָנִי	הוּא	וְנוֹשָׁע	צַדִּיק
oğlu–	sıpaya–	ve–	eşek	–e	ve–binmiş	mütevazı	o	ve–kurtulan	doğru
	H5895		H2543		H7392	H6041	H1931	H3467	H6662

אֲתֹנֽוֹת׃
dişi–eşeklerin–
H0860

Ey Siyon kızı, sevinçle coş! Sevinç çığlıkları at, ey Yeruşalim kızı! İşte kralın! O adil kurtarıcı ve alçakgönüllüdür. Eşeğe, evet, sıpaya, Eşek yavrusuna binmiş sana geliyor!

10

מִלְחָמָה	קֶשֶׁת	וְנִכְרְתָה֙	מִירוּשָׁלִַ֔ם	וְסוּס֙	מֵאֶפְרַ֔יִם	רֶ֖כֶב	וְהִכְרַתִּי־	
savaşın–	yayı–	ve–kesilecek	Yerushalayim'den–	ve–atı–	Efrayim'den–	arabayı–	Ve–keseceğim–	
H4421	H7198	H3772	H3389		H0669	H7393	H3772	

וּמִנָּהָר	יָ֑ם	עַד־	מִיָּם	וּמָשְׁלוֹ֙	לַגּוֹיִ֔ם	שָׁלֹ֖ום	וְדִבֶּ֥ר		
ve–nehirden–	denize–	–e–kadar	denizden–	ve–hükmedişi–	milletlere–	barışı–	ve–söyleyecek		
H5104	H3220	H5704	H3220			H7965	H1696		

הָאָֽרֶץ׃	אַפְסֵי־	עַד־
yeryüzünün–	uçlarına–	–e–kadar
H0776		H5704

Savaş arabalarını Efrayimden, Atları Yeruşalimden uzaklaştıracağım. Savaş yayları kırılacak. Kralınız uluslara barışı duyuracak, Onun egemenliği bir denizden bir denize, Fırattan yeryüzünün uçlarına dek uzanacak.

11

בּֽוֹ׃	מַ֖יִם	אֵ֥ין	מִבּ֑וֹר	אֲסִירַ֖יִךְ	שִׁלַּ֥חְתִּי	בְּרִיתֵ֔ךְ	בְּדַם־	אַתְּ	גַּם־
onda	su	yok	çukurdan–	esirlerini–	gönderdim	ahitinin–	kanında–	sen	Hem–de–
	H4325	H0369		H0615	H7971	H1285	H1818		H1571

Size gelince, Sizinle yaptığım kurban kanıyla yürürlüğe girmiş antlaşma uyarınca, Sürgündeki halkınızı Susuz çukurdan çıkarıp özgür kılacağım.

12

אָשִׁ֖יב	מִשְׁנֶ֥ה	מַגִּ֛יד	הַיּ֥וֹם	גַּם־	הַתִּקְוָ֑ה	אֲסִירֵ֖י	לִבְצָר֔וֹן	שׁ֥וּבוּ	
geri–vereceğim	iki–katı–	bildiriyorum	bugün–	hem–de–	umudin–	esirleri–	kaleye–	Dönün	
H7725	H4932	H5046	H3117	H1571		H0615	H1225	H7725	

לָֽךְ׃
sana–

Kalenize dönün, Ey siz, umut sürgünleri! Bugün bildiriyorum ki, Size yitirdiğinizin iki katını vereceğim.

13

וְעוֹרַרְתִּי	אֶפְרַ֔יִם	מִלֵּאתִי	קֶ֖שֶׁת	יְהוּדָ֑ה	לִ֣י	דָּרַ֥כְתִּי	כִּי־	
ve–uyandıracağım	Efrayim'i–	doldurdum	yay–olarak	Yahuda'yı–	kendime–	gerdim	Çünkü–	
H5782	H0669	H4390	H7198	H3063		H1869		

גִּבּֽוֹר׃	כְּחֶ֖רֶב	וְשִׁמְתִּ֥יךְ	יָוָ֔ן	בָּנַ֣יִךְ	עַל־	צִיּ֑וֹן	בָּנַ֣יִךְ
yengin–	kılıç–gibi	ve–yapacağım–seni	Yavan'ın	oğullarına–	–e	Siyon'un	oğullarını–
H1368	H2719		H3120			H6726	

Yahudayı yayımı gerer gibi gereceğim Ve Efrayimi ok gibi ona dolduracağım. Oğullarını Greklere karşı uyandıracağım, ey Siyon Ve seni bir savaşçının kılıcı gibi yapacağım.

14

יְהוָה	וַאדֹנָי	חִצּוֹ	כַּבָּרָק	וְיָצָא	יֵרָאֶה	עֲלֵיהֶם	וַיהוָה
YHVH	ve-Adonay	oku-	şimşek-gibi	ve-çıkacak	görünecek	üzerlerinde-	Ve-YHVH-
H3069	H0136	H2671		H3318	H7200		H3068

תֵּימָן׃	בְּסַעֲרוֹת	וְהָלַךְ	יִתְקָע	בַּשּׁוֹפָר
güneyin-	fırtınalarında-	ve-yürüyecek	üfleyecek	borazanla-
H8486		H1980	H8628	H7782

O zaman RAB halkının üzerinde görünecek, Oku şimşek gibi çakacak. Egemen RAB boru çalacak Ve güney fırtınalarıyla ilerleyecek.

15

קֶלַע	אַבְנֵי־	וְכָבְשׁוּ	וְאָכְלוּ	עֲלֵיהֶם	יָגֵן	צְבָאוֹת	יְהוָה
sapanın-	taşlarını-	ve-basacaklar	ve-yiyecekler	üzerlerini-	koruyacak	Tsevaot	YHVH
	H0068	H3533	H0398		H1598		H3068

מִזְבֵּחַ׃	כְּזָוִיּוֹת	כְּמִזְרָק	וּמָלְאוּ	יַיִן	כְּמוֹ־	הָמוּ	וְשָׁתוּ
sunakın-	köşeler-gibi	kase-gibi	ve-dolacaklar	şarap	gibi-	gürültülü	ve-içecekler
H4196	H2106	H4219	H4390	H3196	H3644	H1993	H8354

Onları Her Şeye Egemen RAB koruyacak. Düşmanlarını yok edecek Ve sapan taşlarıyla yenecekler. Şarap içmiş gibi içip gürleyecek Ve kurban kanı serpmekte kullanılan çanaklar gibi sunağın köşelerine dolacaklar.

16

אַבְנֵי־	כִּי	עַמּוֹ	כְּצֹאן	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	וְהוֹשִׁיעָם
taşları-	çünkü	halkını-	sürü-gibi	o-	günde-	Elohim'leri	YHVH	Ve-kurtaracak-onları
H0068			H6629	H1931	H3117	H0430	H3068	H3467

אַדְמָתוֹ׃	עַל־	מְתְנוֹסְסוֹת	נֵזֶר
toprağında-	-de	parıldayan	tacın-
H0127		H5264	H5145

O gün Tanrıları RAB Sürüsü olan halkını kurtaracak. Onun ülkesinde taç mücevherleri gibi parlayacaklar.

17

יְנוֹבֵב	וְתִירוֹשׁ	בָּחוּרִים	דָּגָן	יָפְיוֹ	וּמַה־	טּוּבוֹ	מַה־	כִּי
çiçeklendirtecek	ve-yeni-şarap	delikanlıları-	Tahıl	güzelliği-	ve-ne-	iyiliği-	ne-	Çünkü
H5107	H8492	H0970	H1715	H3308	H4100	H2898	H4100	

בְּתֻלוֹת׃
kızları-
H1330

Ne yakışıklı ve güzel olacaklar! Delikanlılar tahılla, Genç kızlar yeni şarapla güçlenecek.

Chapter 10

1

חֲזִיזִים	עֹשֶׂה	יְהוָה	מַלְקוֹשׁ	בְּעֵת	מָטָר	מֵיְהוָה	שַׁאֲלוּ
fırtına-bulutları	yapan	Yahve	ilkbahar-yağmuru	zamanında	yağmur	Yahve'den	isteyin
H2385		H3068	H4456	H6256	H4306	H3068	H7592

בַּשָּׂדֶה׃	עֵשֶׂב	לְאִישׁ	לָהֶם	יִתֵּן	גֶּשֶׁם	וּמְטַר־
tarlada	ot	her-adama	onlara	verecek	sağanak	ve-yağmur
	H6212	H0376	H1992	H5414	H1653	H4306

İlkbaharda RABden yağmur dileyin. Odur yağmur bulutlarını oluşturan. İnsanlara yağmur sağanakları Ve herkese tarlada ot verir.

2 כִּי֩ הַתְּרָפִ֨ים דִּבְּר֜וּ וְהַקּוֹסְמִ֣ים חָזוּ֮ שֶׁ֣קֶר וַחֲלֹמוֹת֒ הַשָּׁוְא֙ יְדַבֵּ֔רוּ
çünkü terafim söylediler fesat ve-falcılar gördüler yalan ve-düşler boş söylerler
H8655 H1696 H0205 H7080 H2372 H8267 H2472 H7723 H1696

כִּי־ עַל־ כֵּ֥ן נָסְע֖וּ כְּמוֹ־ צֹ֑אן יַעֲנ֕וּ בְּאֵ֥ין רֹעֶ֖ה
çünkü bunun-için böylece göç-ettiler gibi koyun sıkıntı-çekerler yok çoban
H5162 H1892 H5265 H3644 H6629 H0369 H7462

פ׃
P

Oysa aile putlarından alınan yanıtlar boştur, Falcılar yalan görümler görür Ve gerçek yanı olmayan düşler anlatarak Boşuna avuturlar. Bu yüzden halk sürü gibi dağınık, Sıkıntı çekiyor, çünkü çoban yok.

3 עַל־ הָרֹעִ֖ים חָרָ֣ה אַפִּ֑י וְעַל־ הַתְּעוּדִ֖ים אֶפְקֹ֣ד כִּי־ פָקַ֤ד
karşı çobanlara alevlendi öfkem ve-karşı tekelere cezalandıracağım çünkü ziyaret-etti
H6260 H0639 H2734 H6260

יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֶת־ בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה וְשָׂ֥ם אוֹתָ֖ם כְּסוּס־ הוֹד֥וֹ בַּמִּלְחָמָֽה׃
Yahve orduların – evini Yahuda'nın ve-koydu onları gibi-at görkemli savaşta
H3068 H0853 H3063 H0853 H5739 H0853 H1935 H4421

4 מִמֶּ֣נּוּ פִּנָּ֔ה מִמֶּ֣נּוּ יָתֵ֔ד מִמֶּ֣נּוּ קֶ֣שֶׁת מִלְחָמָ֑ה מִמֶּ֣נּוּ יֵצֵ֣א כָל־ נוֹגֵ֔שׂ יַחְדָּֽו׃
ondan köşe-taşı ondan kazık ondan yay savaş ondan çıkacak her zorba birlikte
H6438 H3489 H7198 H4421 H3318 H3605 H5065

Köşe taşı, Çadır kazığı, Savaş yayı Ve bütün önderler Yahudadan çıkacak.

5 וְהָי֤וּ כְגִבֹּרִים֙ בּוֹסִ֣ים בְּטִ֣יט חוּצ֔וֹת בַּמִּלְחָמָ֖ה וְנִלְחֲמ֑וּ
ve-olacaklar gibi-yiğitler çiğneyenler içinde-çamur sokakların savaşta ve-savaşacaklar
H1961 H1368 H0947 H2916 H2351 H4421

כִּ֣י יְהוָ֤ה עִמָּם֙ וְהֹבִ֣ישׁוּ רֹכְבֵ֔י סוּסִֽים׃
çünkü Yahve onlarla ve-utandıracaklar binicileri atların
H3068 H3001 H7392

Savaşta düşmanlarını sokaklardaki çamurda çiğneyen yiğitler gibi olacaklar. RAB onlarla olduğu için Savaşacak ve atlıları utandıracaklar.

6 וְגִבַּרְתִּי֙ אֶת־ בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה וְאֶת־ בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף אוֹשִׁ֑יעַ
ve-güçlendireceğim – evini Yahuda'nın ve- evini Yusuf'un kurtaracağım
H1396 H0853 H3063 H0853 H3130 H3467

וְהוֹשְׁבוֹתִ֖ים כִּ֣י רְחַמְתִּ֑ים וְהָי֗וּ כַּאֲשֶׁ֤ר לֹא־ זָנַחְתִּים֙ כִּ֣י אֲנִ֤י יְהוָה֙ אֱלֹהֵיהֶ֔ם וְאֶֽעֱנֵ֖ם׃
ve-geri-getireceğim çünkü merhamet-ettim ve-olacaklar sanki değil reddetmedim çünkü ben Yahve Tanrılarıyım ve-cevaplayacağım
H7725 H3068 H0589 H0430 H6030 H7355 H1961 H3808 H2186 H3588

‹‹Yahuda halkını güçlendireceğim, Yusuf soyunu kurtarıp Sürgünden geri getireceğim. Çünkü onlara acıyorum. Sanki onları reddetmemişim gibi olacaklar. Çünkü ben onların Tanrısı RABbim ve onları yanıtlayacağım.

יִרְאוּ	וּבְנֵיהֶם	יֵין	כְּמוֹ־	לִבָּם	וְשָׂמַח	אֶפְרַיִם	כְּגִבּוֹר	וְהָיוּ	7
görecekler	ve–oğulları	şarap	gibi	yürekleri	ve–sevinecek	Efrayim	gibi–yiğit	ve–olacaklar	
H7200		H3196	H3644		H8055	H0669	H1368	H1961	

בַּיהוָה׃	לִבָּם	יָגֵל	וְשָׂמְחוּ
Yahve'de	yürekleri	coşacak	ve–sevinecekler
H3068		H1523	H8055

Efrayimliler yiğitler gibi olacaklar, Şarap içmiş gibi yürekleri coşacak. Çocukları bunu görüp neşelenecek, Yürekleri RABde sevinç bulacak.

רָבּוּ׃	כְּמוֹ	וְרָבוּ	פְּדִיתִים	כִּי	וַאֲקַבְּצֵם	לָהֶם	אֶשְׁרְקָה	8
çoğaldılar	gibi	ve–çoğalacaklar	kurtardım	çünkü	ve–toplayacağım	onlara	ıslık–çalacağım	
	H3644		H6299		H6908		H8319	

‹‹Islık çalıp onları toplayacağım, Onları kesinlikle kurtaracağım. Eskiden olduğu gibi Yine çoğalacaklar.

אֶת־	וְחָיוּ	יִזְכְּרוּנִי	וּבַמֶּרְחַקִּים	בָּעַמִּים	וְאֶזְרָעֵם	9
ile	ve–yaşayacaklar	anımsayacaklar	ve–uzak–yerlerde	halklar–arasına	ve–ekeceğim	
H0854	H2421	H2142	H4801		H2232	

וְשָׁבוּ׃	בְּנֵיהֶם
ve–dönecekler	oğullarıyla
H7725	

Onları halklar arasına dağıttımsa da, Uzak ülkelerde beni anımsayacaklar; Çocuklarıyla birlikte sağ kalacak ve geri dönecekler.

וּלְבָנוֹן	גִּלְעָד	אֶרֶץ	וְאֶל־	אֲקַבְּצֵם	וּמֵאַשּׁוּר	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	וַהֲשִׁיבוֹתִים	10
gönderdi	ki	Bunlar	ve–dedi	mersinlerin–	arasında–	duran–	adam–	Ve–cevap–verdi	
H3844	H1568	H0776	H0413	H6908	H0804	H4714	H0776	H7725	

לָהֶם׃	יִמָּצֵא	וְלֹא	אֲבִיאֵם
—	yeryüzünde–	dolaşmak–için	YHVH
	H4672	H3808	H0935

Onları Mısırdan geri getirecek, Asurdan toplayacağım; Gilata, Lübnana getireceğim. Onlara yeterince yer bulunmayacak.

								11
כֹּל	וְהִכָּשְׁלוּ	גַּלִּים	בַּיָּם	וְהִכָּה	צָרָה	בַּיָּם	וְעָבַר	
ve–dediler	mersinlerin–	arasında–	duran–	YHVH'nın	meleğine–	–i	Ve–cevap–verdiler	
H3605	H3001	H1530	H3220	H5221		H3220		

יָסוּר׃	מִצְרַיִם	וְשֵׁבֶט	אַשּׁוּר	נְאוֹן	וְהוּרַד	יְאֹר	מְצוּלוֹת
—	ve–sakın	oturuyor	yeryüzü–	tüm–	ve–işte	yeryüzünde–	Dolaştık
H5493	H4714	H7626	H0804	H1347	H3381	H2975	H4688

Sıkıntı denizinden geçecekler, Denizin dalgaları yatışacak, Nilin bütün derinlikleri kuruyacak. Asurun gururu alaşağı edilecek, Mısırın krallık asası elinden alınacak.

								12
ס	יְהוָה׃	נְאֻם	וְיִתְהַלָּכוּ	וּבִשְׁמוֹ	בַּיהוָה	וְגִבַּרְתִּים	
–e–kadar	Tsevaot	YHVH	ve–dedi	YHVH'nın	meleği–	Ve–cevap–verdi	
	H3068	H5002	H1980	H8034	H3068	H1396	

Halkımı kendi gücümle güçlendireceğim, Adıma layık bir yaşam sürdürecekler.›› Böyle diyor RAB.

Chapter 11

1

פְּתַח	לְבָנוֹן	דְּלָתֶיךָ	וְתֹאכַל	אֵשׁ	בַּאֲרָזֶיךָ׃
aç	Lübnan	kapılarını	ve-yiyecek	ateş	sedir-ağaçlarını
	H3844		H0398	H0784	H0730

Ey Lübnan, kapılarını aç ki, Ateş sedir ağaçlarını yakıp yok etsin!

2

אַלּוֹנֵי	ה�ֵילִילוּ	שֻׁדַּד	אַדִּירִים	אֲשֶׁר	אֶרֶז	נָפַל	כִּי־	בְּרוֹשׁ	הֵילֶל
meşeleri	feryat-edin	yıkıldı	görkemli-olanlar	çünkü	sedir	düştü	çünkü-	servi	feryat-et
H0437	H3213	H7703	H0117		H0730	H5307		H1265	H3213

הַבָּצִיר׃)	הבצור[	יַעַר	יָרַד	כִּי	בָּשָׁן
(sık-orman)	[kütlenmiş]	orman	indi	çünkü	Başan'ın
H1208	H1208		H3381		H1316

Ey çam ağacı, haykır! Sedir ağacı yıkıldı, Ulu ağaçlar yok oldu! Haykırın, ey Başan meşeleri, Gür ormanın ağaçları devrildi!

3

כְּפִירִים	שַׁאֲנַת	קוֹל	אַדַּרְתָּם	שֻׁדְּדָה	כִּי	הָרֹעִים	יְלֶלַת	קוֹל
genç-aslanların	kükremesinin	sesi	görkemi	yıkıldı	çünkü	çobanların	feryadının	sesi
	H7581		H0155	H7703			H3215	

ס	הַיַּרְדֵּן׃	גְּאוֹן	שֻׁדַּד	כִּי
¶	Şeria'nın	gururu	yıkıldı	çünkü
	H3383	H1347	H7703	

Çobanların haykırışını duy, Çünkü güzelim otlakları yok oldu! Genç aslanların kükremesini dinle, Çünkü Şeria Irmağının kıyısındaki ağaçlık yok oldu!

4

הַהֲרֵגָה׃	צֹאן	אֶת־	רְעֵה	אֱלֹהָי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
boğazlanacak-olanların	koyunları	-ı	güt	Tanrım	YHVH	dedi	böyle
H2028	H6629	H0853		H0430	H3068	H0559	H3541

Tanrım RAB, ‹‹Kesime ayrılmış sürüyü sen güt›› diyor,

5

בָּרוּךְ	יֹאמַר	וּמֹכְרֵיהֶן	יְאַשְּׁמוּ	וְלֹא	יַהַרְגֵן	קֹנֵיהֶן	אֲשֶׁר
mübarek-olsun	der	ve-satanları	suçlu-olurlar	ve-değil	öldürürler	satın-alanları	ki
H1288	H0559	H4376	H0816	H3808	H2026	H7069	

עֲלֵיהֶן׃	יַחְמֹל	לֹא	וְרֹעֵיהֶם	וָאֶעְשַׁר	יְהוָה
onlara	acır	değil	ve-çobanları	ve-zenginleştim	YHVH
	H2550	H3808		H6238	H3068

‹‹Sürüyü satın alanlar koyunları kesiyor ama cezalarını çekmiyorlar. Koyunları satanlar da, ‹Tanrıya övgüler olsun, zengin oldum!› diyorlar. Çobanlar kendi sürülerine acımıyor.

6

אָבֹכִי	וְהִנֵּה	יְהוָה	נְאֻם־	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	עַל־	עוֹד	אֶחְמֹל	לֹא	כִּי
ben	ve-işte	YHVH'nın	sözü-	ülkenin	oturanlarına	-e	daha	acıyacağım	değil	çünkü
H0595	H2009	H3068	H5002	H0776	H3427		H5750	H2550	H3808	

וְכִתְּתוּ	מַלְכּוֹ	וּבְיַד	רֵעֵהוּ	בְּיַד־	אִישׁ	הָאָדָם	אֶת־	מַמְצִיא	
ve-vuracaklar	kralının	ve-eline	komşusunun	eline-	her-birini	insanı	-ı	teslim-edeceğim	
H3807	H4428	H3027	H7453	H3027	H0376	H0120	H0853	H4672	

מִיָּדָם׃	אַצִּיל	וְלֹא	הָאָרֶץ	אֶת־	
ellerinden	kurtaracağım	ve-değil	ülkeyi	-ı	
H3027	H5337	H3808	H0776	H0853	

Çünkü ülkede yaşayan halka artık acımayacağım›› diyor RAB, ‹‹Herkesi kendi komşusunun ve kralının eline teslim edeceğim. Ülkeyi ezecekler, ben de halkı ellerinden kurtarmayacağım.››

7

הַצֹּאן	עֲנִיֵּי	לָכֵן	הַהֲרֻגָה	צֹאן	אֶת־	וָאֶרְעֶה
sürünün	yoksulları	bu–nedenle	boğazlanacak–olanların	koyunları	–ı	ve–güttüm
H6629	H6041		H2028	H6629	H0853	

קָרָאתִי	וּלְאַחַד	נֹעַם	קָרָאתִי	לְאַחַד	מַקְלוֹת	שְׁנֵי	לִי	וָאֶקַּח־
adlandırdım	ve–diğerine	Hoşluk	adlandırdım	birine	değnek	iki	kendime	ve–aldım–
H7121	H0259	H5278	H7121	H0259	H4731	H8147		H3947

הַצֹּאן׃	אֶת־	וָאֶרְעֶה	חֹבְלִים
sürüyü	–ı	ve–güttüm	Bağlayıcılar
H6629	H0853		

Bunun üzerine kesime ayrılmış sürünün özellikle ezilenlerini güttüm. Elime iki değnek aldım; birine ‹‹Lütuf››, ötekine ‹‹Birlik›› adını koydum. Böylece sürüyü gütmeye başladım.

8

וְגַם־	בָּהֶם	נַפְשִׁי	וַתִּקְצַר	אֶחָד	בְּיֶרַח	הָרֹעִים	שְׁלֹשֶׁת	אֶת־	וָאַכְחֵד
ve–ayrıca–	onlarda	canım	ve–kısaldı	bir	ayında	çobanların	üçünü	–ı	ve–yok–ettim
H1571		H5315		H0259	H3391		H7969	H0853	H3582

בִּי׃	בָּחֲלָה	נַפְשָׁם
benden	tiksinir	canları
		H5315

Bir ayda üç çobanı başımdan savdım. Çünkü ben sürüden bıkmıştım, sürü de benden tiksinmişti.

9

וְהַנִּשְׁאָרוֹת	תִּכָּחֵד	וְהַנִּכְחֶדֶת	תָּמוּת	הַמֵּתָה	אֶתְכֶם	אֶרְעֶה	לֹא	וָאֹמַר
ve–kalanlar	yok–olsun	ve–yok–olan	ölsün	ölen	sizi	güdeceğim	değil	ve–dedim
H7604	H3582	H3582	H4191	H4191	H0853		H3808	H0559

רְעוּתָהּ׃	בְּשַׂר	אֶת־	אִשָּׁה	תֹּאכַלְנָה	
arkadaşının	etini	–ı	kadın	yesinler	
H7468	H1320	H0853	H0802	H0398	

Sürüye, ‹‹Artık sizi gütmeyeceğim. Ölen ölsün, kesilen kesilsin, geri kalanlar da birbirinin etini yesin›› dedim.

10

בְּרִיתִי	אֶת־	לְהָפֵיר	אֹתוֹ	וָאֶגְדָּע	נֹעַם	אֶת־	מַקְלִי	אֶת־	וָאֶקַּח
antlaşmamı	–ı	bozmak–için	onu	ve–kırdım	Hoşluğu	–ı	değneğimi	–ı	ve–aldım
H1285	H0853		H0853	H1438	H5278	H0853	H4731	H0853	H3947

הָעַמִּים׃	כָּל־	אֶת־	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר
halklarla	tüm–	–le	kestim	ki
	H3605	H0854	H3772	

Sonra ‹‹Lütuf›› adındaki değneğimi aldım ve bütün uluslarla yapmış olduğum antlaşmayı bozmak için kırdım.

11

כִּי	אֹתִי	הַשֹּׁמְרִים	הַצֹּאן	עֲנִיֵּי	כֵּן	וַיֵּדְעוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַתֻּפַר
ki	beni	gözetenlerin	sürünün	yoksulları	böyle	ve–bildiler	o	günde	ve–bozuldu
	H0853	H8104	H6629	H6041		H3045	H1931	H3117	

הוּא׃	יְהוָה	דְּבַר־
odur	YHVH'nın	sözü–
H1931	H3068	H1697

Böylece antlaşma o gün bozuldu. Beni gözleyen sürünün ezilenleri RABbin sözünün yerine geldiğini anladılar.

12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ וְאִם־לֹא חֲדָלוּ
vazgeçin değil ve–eğer– ücretimi verin gözlerinizde iyi eğer– onlara ve–dedim
H2308 H3808 H7939 H3051 H0413 H0559

וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃
gümüş otuz ücretimi –ı ve–tarttılar
H3701 H7970 H7939 H0853 H8254

Onlara, ‹‹Uygun görürseniz ücretimi ödeyin, yoksa boş verin›› dedim. Onlar da ücret olarak bana otuz gümüş verdiler.

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר הֲדֶר יְקָר הַיֻּקַּר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי
değerlendirildim ki değeri görkemli çömlekçiye –e at–onu bana YHVH ve–dedi
H3365 H3366 H0145 H3335 H0413 H7993 H0413 H3068 H0559

מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקַּח אֶת־שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר׃
taraflarından ve–aldım otuz gümüşü ve–attım onu evine YHVH'nın –e çömlekçiye
H3947 H7970 H3701 H7993 H0853 H1004 H3068 H0413 H3335

RAB bana, ‹‹Çömlekçiye at›› dedi. Böylece bana biçtikleri yüksek değerin karşılığı olan otuz gümüşü alıp RABbin Tapınağındaki çömlekçiye attım.

14 וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֶת הַחֲבָלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֻוָּה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ ס ¶
ve–kırdım –ı değneğimi ikincisini Bağlayıcıları bozmak–için –ı kardeşliği arasında Yahuda'nın ve–arasında İsrail'in
H1438 H0853 H4731 H8145 H0853 H0853 H0254 H0996 H3063 H0996 H3478

Sonra Yahuda ile İsrail arasındaki kardeşliği bozmak için ‹‹Birlik›› adındaki öteki değneğimi kırdım.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח־לְךָ כְּלֵי רֹעֶה אֱוִיל׃
ve–dedi YHVH bana yine al– kendine aletlerini çobanın akılsız
H0559 H3068 H0413 H5750 H3947 H0259 H3627 H7462 H0196

RAB bana, ‹‹Sen yine akılsız bir çoban gibi donat kendini›› dedi,

16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד הַנַּעַר
çünkü işte– ben kaldırıyorum çoban ülkede yok–olanları değil– ziyaret–edecek genci
H3588 H2009 H0595 H7462 H7462 H0776 H3582 H3808 H6485 H5288

הַנִּשְׁבֶּרֶת וְהַנִּדַּחַת לֹא יְבַקֵּשׁ הַנִּצָּבָה לֹא יְרַפֵּא הַבְּרִיאָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר
etini ve–kırılmışı değil arayacak dikeni iyileştirecek değil ve–sürülmüşü semizinin
H1320 H7665 H3808 H1245 H5324 H7495 H3808 H3557 H1277

יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ ס ¶
yiyecek ve–toynaklarını parçalayacak
H0398 H6541 H6561

‹‹Ülkeye öyle bir çoban atayacağım ki, yitiklere bakmayacak, dağılmışları aramayacak, yaralıları iyileştirmeyecek, sağlamları beslemeyecek. Ancak semiz koyunların etini yiyecek, tırnaklarını koparacak.

17 הוֹי רֹעִי אֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין יְמִינוֹ
vay çobanına değersiz terk–edenin sürüyü kılıç –a koluna ve––a gözüne sağına
H1945 H7473 H0457 H5800 H6629 H2719 H5921 H2220 H5921 H5869 H3225

זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבַשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כֵּהֹה תִּכְהֶה׃ ס ¶
kolu tamamen kuruyacak ve–gözü sağı kararak kararan
H2220 H3001 H3001 H5869 H3225 H3544 H3544

‹‹Sürüyü terk eden değersiz çobanın vay haline! Kılıç kolunu ve sağ gözünü vursun! Kolu tamamen kurusun, Sağ gözü kör olsun!››

Chapter 12

וְיֹסֵד	שָׁמַיִם	נוֹטֶה	יְהוָה	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	יְהוָה	דְּבַר־	מַשָּׂא	1
ve–kuranın	gökleri	gerenin	YHVH'nın	sözü–	İsrail'in	–hakkında	YHVH'nın	sözü–	yükü	
H3245	H8064	H5186	H3068	H5002	H3478		H3068	H1697		

פ	בְּקִרְבּוֹ׃	אָדָם	רוּחַ־	וְיֹצֵר		אֶרֶץ
¶	içinde	insanın	ruhunu–	ve–biçimlendirenin		yeryüzünü
	H7130	H0120	H7307	H3335		H0776

Bildiri: İşte RABbin İsraile ilişkin sözleri. Gökleri geren, yeryüzünün temelini atan, insanın içindeki ruha biçim veren RAB şöyle diyor:

סָבִיב	הָעַמִּים	לְכָל־	רַעַל	סַף־	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	שָׂם	אָנֹכִי	הִנֵּה	2
çevresinde	halkların	tüm–için	sarhoşluk	kase–	Kudüs'ü	–ı	yapacağım	ben	işte	
H5439		H3605	H7478		H3389	H0853		H0595	H2009	

יְרוּשָׁלִָם׃	עַל־	בַּמָּצוֹר	יִהְיֶה	יְהוּדָה	עַל־	וְגַם
Kudüs'e	–karşı	kuşatmada	olacak	Yahuda'nın	–üzerine	ve–ayrıca
H3389		H4692	H1961	H3063		H1571

‹‹Yeruşalimi çevredeki bütün halkları sersemleten bir kâse yapacağım. Yeruşalim gibi Yahuda da kuşatma altına alınacak.

הָעַמִּים	לְכָל־	מַעֲמָסָה	אֶבֶן	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	אָשִׂים	הַהוּא	בַּיּוֹם־	וְהָיָה	3
halkların	tüm–için	ağır–yük	taş	Kudüs'ü	–ı	yapacağım	o	günde–	ve–olacak	
	H3605	H4614	H0068	H3389	H0853		H1931	H3117	H1961	

גּוֹיֵי	כֹּל	עָלֶיהָ	וְנֶאֶסְפוּ	יִשָּׂרֵטוּ	שָׂרוֹט	עַמְסֵיהָ	כָּל־	
milletleri	tüm	–karşı	ve–toplanacak	yaralanacaklar	yaralanarak	kaldıranları	her–	
	H3605		H0622	H8295	H8295	H6006	H3605	

הָאָרֶץ׃	
yeryüzünün	
H0776	

O gün Yeruşalimi bütün halklar için ağır bir taş yapacağım. Onu kaldırmaya yeltenen herkes ağır yaralanacak. Yeryüzünün bütün ulusları Yeruşalime karşı birleşecek.

בַּשִּׁגָּעוֹן	וְרֹכְבוֹ	בַּתִּמָּהוֹן	סוּס	כָּל־	אַכֶּה	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	4
delilikle	ve–binicisini	şaşkınlıkla	atı	her–	vuracağım	YHVH'nın	sözü–	o	günde	
H7697	H7392	H8541		H3605	H5221	H3068	H5002	H1931	H3117	

אַכֶּה	הָעַמִּים	סוּס	וְכֹל	עֵינַי	אֶת־	אֶפְקַח	יְהוּדָה	בֵּית	וְעַל־
vuracağım	halkların	atı	ve–her	gözlerimi	–ı	açacağım	Yahuda'nın	evinin	ve–üzerine
H5221			H3605		H0853	H6491	H3063		

בָּעִוָּרוֹן׃	
körlükle	

O gün her atı dehşete düşürecek, her atlıyı çılgına döndüreceğim. Yahuda halkını gözeteceğim, ama öbür halkların bütün atlarını kör edeceğim.

יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	יֹשְׁבֵ֖י	לִ֑י	אֲמִצָּ֥ה	בְלִבָּ֛ם	יְהוּדָ֥ה	אַלְפֵ֖י	וְאָמְר֣וּ	5
Kudüs'ün	oturanları	benim–için	güçtür	yüreklerinde	Yahuda'nın	beyleri	ve–diyecekler	
H3389	H3427		H0556		H0559		H0559	

אֱלֹהֵיהֶֽם׃	צְבָא֥וֹת	בַּיהוָ֖ה
Tanrılarında	Orduların	YHVH'da
H0430		H3068

O zaman Yahuda önderleri, ‹Her Şeye Egemen Tanrısı RABbe güvenen Yeruşalim halkı güç kaynağımızdır› diye düşünecekler.

בְּעֵצִ֔ים	אֵ֖שׁ	כְּכִיּ֣וֹר	יְהוּדָ֑ה	אַלְפֵ֣י	אֶת־	אָשִׂ֗ים	הַהֽוּא	בַּיּ֣וֹם	6
odunlarda	ateş	ateş–kabı–gibi	Yahuda'nın	beylerini	–ı	yapacağım	o	günde	
H6086	H0784	H3595	H3063		H0853		H1931	H3117	

כָּל־	אֶת־	שְׁמֹאול֙	וְעַל־	יָמִ֔ין	עַל־	וְאָכְל֗וּ	בְּעֹמֶ֣ר	אֵ֔שׁ	וּכְלַפִּ֖יד
tüm–	–ı	sola	ve––üzerine	sağa	–üzerine	ve–yiyecekler	demette	ateş	ve–meşale–gibi
H3605	H0853	H8040		H3225		H0398	H5995	H0784	H3940

פ	בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם׃	תַּחְתֶּ֖יהָ	עֹ֥וד	יְרוּשָׁלַ֛͏ִם	וְיָשְׁבָ֥ה	סָבִ֔יב	הָעַמִּ֗ים
¶	Kudüs'te	yerinde	yine	Kudüs	ve–oturacak	çevresinde	halkları
	H3389	H8478	H5750	H3389	H3427	H5439	

‹‹O gün Yahuda önderlerini odunların ortasında yanan bir mangal gibi, ekin demetleri arasında alev alev yanan bir meşale gibi yapacağım. Sağda solda, çevredeki bütün halkları yakıp yok edecekler. Yeruşalim ise sapasağlam yerinde duracak.

תִּגְדַּ֔ל	לֹא־	לְמַ֣עַן	בָּרִאשֹׁנָ֗ה	יְהוּדָ֑ה	אָהֳלֵ֣י	אֶת־	יְהוָה֙	וְהוֹשִׁ֣יעַ	7
büyüsün	değil–	öyle–ki	ilk–önce	Yahuda'nın	çadırlarını	–ı	YHVH	ve–kurtaracak	
H1431	H3808	H4616	H7223	H3063	H0168	H0853	H3068	H3467	

יְהוּדָֽה׃	עַל־	יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	יֹשֵׁ֖ב	וְתִפְאֶ֣רֶת	דָּוִ֑יד	בֵּית־	תִּפְאֶ֣רֶת
Yahuda'ı	–üzerine	Kudüs'te	oturanın	ve–görkemi	Davut'un	evinin–	görkemi
H3063		H3389	H3427	H8597	H1732		H8597

‹‹Ben RAB önce çadırlarda oturan Yahuda halkını kurtaracağım. Öyle ki, Davut soyuyla Yeruşalimde oturanlar Yahudadan daha çok onura kavuşmasın.

הַנִּכְשָׁל֙	וְהָיָ֤ה	יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	יוֹשֵׁ֖ב	בְּעַד֙	יְהוָ֣ה	יָגֵ֔ן	הַהֽוּא	בַּיּ֣וֹם	8
tökezleyen	ve–olacak	Kudüs'te	oturanın	etrafında	YHVH	koruyacak	o	günde	
H3782	H1961	H3389	H3427	H1157	H3068	H1598	H1931	H3117	

יְהוָ֔ה	כְּמַלְאַ֖ךְ	כֵּאלֹהִ֑ים	דָּוִ֣יד	וּבֵ֥ית	כְּדָוִ֛יד	הַהֽוּא	בַּיּ֣וֹם	בָּהֶ֗ם
YHVH'nın	melek–gibi	Tanrı–gibi	Davut'un	ve–evi	Davut–gibi	o	günde	aralarında
H3068	H4397	H0430	H1732		H1732	H1931	H3117	

לְפָנֵיהֶֽם׃
önlerinde
H6440

Ben RAB o gün Yeruşalimde oturanları koruyacağım. Böylece aralarındaki en güçsüz kişi Davut gibi, Davut soyu da Tanrı gibi, kendilerine öncülük eden RABbin meleği gibi olacak.

עַל־	הַבָּאִ֖ים	הַגּוֹיִ֑ם	כָּל־	אֶת־	לְהַשְׁמִ֣יד	אֲבַקֵּ֔שׁ	הַהֽוּא	בַּיּ֣וֹם	וְהָיָ֗ה	9
–karşı	gelenleri	milletleri	tüm–	–ı	yok–etmeyi	arayacağım	o	günde	ve–olacak	
	H0935		H3605	H0853	H8045	H1245	H1931	H3117	H1961	

יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃
Kudüs'e
H3389

O gün Yeruşalime saldıran bütün ulusları yok etmeye başlayacağım.

10

חֵן	רוּחַ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יוֹשֵׁב	וְעַל	דָּוִיד	בֵּית	עַל־	וְשָׁפַכְתִּי
lütfun	ruhunu	Kudüs'te	oturanın	ve–üzerine	Davut'un	evinin	–üzerine	ve–dökeceğim
H2580	H7307	H3389	H3427		H1732			H8210

עָלָיו	וְסָפְדוּ	דָּקָרוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	אֵלַי	וְהִבִּיטוּ	וְתַחֲנוּנִים	
–üzerine	ve–ağıt–yakacaklar	deldikleri	ki–	–ı	bana	ve–bakacaklar	ve–yakarışların	
	H5594	H1856		H0853	H0413	H5027	H8469	

הַבְּכוֹר׃	עַל־	כְּהָמֵר	עָלָיו	וְהָמֵר	הַיָּחִיד	עַל־	כְּמִסְפֵּד	
ilk–doğan	–üzerine–	acı–gibi	–üzerine	ve–acı–çekecekler	biricik–çocuk	–üzerine	ağıt–gibi	
H1060		H4843		H4843	H3173		H5594	

‹‹Davut soyuyla Yeruşalimde oturanların üzerine lütuf ve yakarış ruhunu dökeceğim. Bana, yani deştiklerine bakacaklar; biricik oğlu için yas tutan biri gibi yas tutacak, ilk oğlu için acı çeken biri gibi acı çekecekler.

11

בְּבִקְעַת	רִמּוֹן	הֲדַד־	כְּמִסְפֵּד	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	הַמִּסְפֵּד	יִגְדַּל	הַהוּא	בַּיּוֹם	
ovasında	Rimmon'un	Hadad–	ağıt–gibi	Kudüs'te	ağıt	büyüyecek	o	günde	
H1237	H1910	H1910	H4553	H3389	H4553	H1431	H1931	H3117	

מְגִדּוֹן׃
Megiddo'nun
H4023

O gün Yeruşalimde tutulan yas, Megiddo Ovasında, Hadat-Rimmonda tutulan yas gibi büyük olacak.

12

לְבָד	דָּוִיד	בֵּית־	מִשְׁפַּחַת	לְבָד	מִשְׁפָּחוֹת	מִשְׁפָּחוֹת	הָאָרֶץ	וְסָפְדָה
ayrı	Davut'un	evinin–	ailesi	ayrı	aileler	aileler	ülke	ve–ağıt–yakacak
H0905	H1732		H4940	H0905	H4940	H4940	H0776	H5594

לְבָד׃	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד	נָתָן	בֵּית־	מִשְׁפַּחַת	לְבָד	וּנְשֵׁיהֶם
ayrı	ve–karıları	ayrı	Natan'ın	evinin–	ailesi	ayrı	ve–karıları
H0905	H0802	H0905	H5416		H4940	H0905	H0802

Ülkede her boy kendi içinde yas tutacak: Davut, Natan, Levi, Şimi boyundan ve geri kalan boylardan aileler. Her boyun erkekleri ayrı, kadınları ayrı yas tutacak.››

13

לְבָד׃	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד	הַשִּׁמְעִי	מִשְׁפַּחַת	לְבָד	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד	לֵוִי	בֵּית־	מִשְׁפַּחַת
ayrı	ve–karıları	ayrı	Şimi'nin	ailesi	ayrı	ve–karıları	ayrı	Levi'nin	evinin–	ailesi
H0905	H0802	H0905	H8097	H4940	H0905	H0802	H0905	H3878		H4940

14

ס	לְבָד׃	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד	מִשְׁפָּחוֹת	מִשְׁפָּחוֹת	הַנִּשְׁאָרוֹת	הַמִּשְׁפָּחוֹת	כֹּל	
¶	ayrı	ve–karıları	ayrı	aileler	aileler	kalanların	aileleri	tüm	
	H0905	H0802	H0905	H4940	H4940	H7604	H4940	H3605	

Chapter 13

1

יְרוּשָׁלָ͏ִם	וּלְיוֹשְׁבֵי	דָּוִיד	לְבֵית	נִפְתָּח	מָקוֹר	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם
Yeruşalim'in	ve–oturanları–için	Davut'un	–evi–için	açılmış	pınar	olacak	o	O–günde
H3389	H3427	H1732			H4726	H1961	H1931	H3117

וּלְנִדָּה׃	לְחַטָּאת
ve–kirlilik–için	–günah–için
H5079	

‹‹O gün Davut soyunu ve Yeruşalimde yaşayanları günahtan ve ruhsal kirlilikten arındırmak için bir pınar açılacak.

2 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא נְאֻם֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אַכְרִ֛ית אֶת־שְׁמ֥וֹת הָעֲצַבִּ֖ים מִן־הָאָ֑רֶץ וְלֹ֥א יִזָּכְר֖וּ עֽוֹד׃ וְגַם֙ אֶת־הַנְּבִיאִ֣ים אֶת־רֽוּחַ֔ הַטֻּמְאָ֖ה אַעֲבִ֥יר מִן־הָאָֽרֶץ׃

Ve-olacak o o-günde bildiri Yahve'nin Tseva'ot keseceğim isimlerini putların – ve-değil anılacaklar artık peygamberleri ruhunu ve-ayrıca –den topraktan geçireceğim pisliğin –den topraktan

O gün ülkeden putların adlarını kaldıracağım, bir daha anılmayacaklar›› diyor Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Sahte peygamberleri de, kirli ruhu da ülkeden uzaklaştıracağım.

3 וְהָיָ֗ה כִּֽי־יִנָּבֵ֤א אִישׁ֙ עוֹד֙ וְאָמְר֣וּ אֵלָ֔יו אָבִ֥יו וְאִמּ֖וֹ יְלִדָ֑יו לֹ֣א תִֽחְיֶ֔ה כִּ֥י שֶׁ֛קֶר דִּבַּ֖רְתָּ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וּדְקָרֻ֣הוּ אָבִ֧יו וְאִמּ֛וֹ יְלִדָ֖יו בְּהִנָּבְאֽוֹ׃

Ve-olacak ki- peygamberlik-ederse adam artık babası ona ve-diyecekler ve-annesi ve-deşecekler-onu Yahve'nin –adıyla söyledin yalan çünkü yaşayacaksın değil doğuranları peygamberlik-ettiğinde doğuranları ve-annesi babası

Biri yine peygamberlik edecek olursa, öz annesiyle babası, ‹Öleceksin, çünkü RABbin adıyla yalan söylüyorsun› diyecekler. Peygamberlik ettiğinde de öz annesi babası onun bedenini deşecekler.

4 וְהָיָ֣ה בַיּ֣וֹם הַה֗וּא יֵבֹ֨שׁוּ֙ הַנְּבִיאִ֣ים אִ֔ישׁ מֵחֶזְי֖וֹ בְּהִנָּבְא֑וֹ וְלֹ֤א יִלְבְּשׁוּ֙ אַדֶּ֣רֶת שֵׂעָ֔ר לְמַ֖עַן כַּחֵֽשׁ׃

Ve-olacak o o-günde utanacaklar her-biri peygamberler görümünden peygamberlik-ettiğinde giyecekler ve-değil giysi –için aldatmak

‹‹O gün her peygamber peygamberlik ederken gördüğü görümden utanacak; insanları aldatmak için çuldan giysi giymeyecek.

5 וְאָמַ֕ר לֹ֥א נָבִ֖יא אָנֹ֑כִי אָדָ֣ם עֹבֵ֤ד אֲדָמָה֙ אָנֹ֔כִי כִּ֥י אָדָ֖ם קִנָּ֥נִי מִנְּעוּרָֽי׃

Ve-diyecek değil peygamber ben ben işleyen toprağı insan çünkü satın-aldı-beni gençliğimden-beri

‹Ben peygamber değilim, çiftçiyim. Gençliğimden beri hep tarlada çalıştım› diyecek.

6 וְאָמַ֣ר אֵלָ֗יו מָזֹּ֤ת הַמַּכּוֹת֙ בֵּ֣ין יָדֶ֔יךָ וְאָמַ֕ר אֲשֶׁ֥ר הֻכֵּ֖יתִי בֵּ֣ית מְאַהֲבָֽי׃ ס

Ve-diyecek ona ne yaralar bunlar arasında ellerinin ve-diyecek ki vuruldum evinde sevenlerimin S

Biri, ‹Bağrındaki bu yaralar ne?› diye sorduğunda da, ‹Bunlar dostlarımın evinde aldığım yaralar› diye yanıtlayacak.›› Masoretik metin ‹‹Çünkü bir adam beni gençliğimde köle olarak satın aldı››.

יְהוָה	נְאֻם	עֲמִיתִי	גֶּבֶר	וְעַל־	רֹעִי	עַל־	עוּרִי	חֶרֶב	7
Yahve'nin	bildiri	arkadaşımın	adamın	ve–üzerine	çobanımın	–üzerine	uyan	Kılıç	
H3068	H5002	H5997	H1397		H7473		H5782	H2719	

הַצֹּאן׃	עַל־	יָדִי	וַהֲשִׁבֹתִי	הַצֹּאן	וּתְפוּצֶיןָ	הָרֹעֶה	אֶת־	הַךְ	צְבָאוֹת
küçüklerin	–üzerine	elimi	ve–döndüreceğim	sürü	ve–dağılsın	çobanı	–	vur	Tseva'ot
H6819		H3027	H7725	H6629			H0853	H5221	

‹‹Uyan, ey kılıç! Çobanıma, yakınıma karşı harekete geç›› Diyor Her Şeye Egemen RAB. ‹‹Çoban vur da Koyunlar darmadağın olsun. Ben de elimi küçüklere karşı kaldıracağım.

יִגְוָעוּ	יִכָּרְתוּ	בָּהּ	שְׁנַיִם	פִּי־	יְהוָה	נְאֻם־	הָאָרֶץ	בְּכָל־	וְהָיָה	8
ölecek	kesilecek	onda	ikisi	ağız–	Yahve'nin	bildiri	toprakta	bütün–	Ve–olacak	
H1478	H3772		H8147	H6310	H3068	H5002	H0776	H3605	H1961	

בָּהּ׃	יִוָּתֵר	וְהַשְּׁלִשִׁית
onda	bırakılacak	ve–üçüncüsü
	H3498	H7992

Bütün ülkede›› diyor RAB, ‹‹Halkın üçte ikisi vurulup ölecek, Üçte biri sağ kalacak.

הַכֶּסֶף	אֶת־	כִּצְרֹף	וּצְרַפְתִּים	בָּאֵשׁ	הַשְּׁלִשִׁית	אֶת־	וְהֵבֵאתִי		9
gümüşün	–	arıtılması–gibi	ve–arıtacağım–onları	ateşe	üçüncüyü	–	Ve–getireceğim		
H3701	H0853	H6884	H6884	H0784	H7992	H0853	H0935		

וַאֲנִי	בִּשְׁמִי	יִקְרָא	וְהוּא	הַזָּהָב	אֶת־	כִּבְחֹן	וּבְחַנְתִּים	
ve–ben	adımla	çağıracak	o	altının	–	denenmesi–gibi	ve–deneyeceğim–onları	
H0589	H8034	H7121	H1931	H2091	H0853	H0974	H0974	

ס	אֱלֹהָי׃	יְהוָה	יֹאמַר	וְהוּא	הוּא	עַמִּי	אָמַרְתִּי	אֹתוֹ	אֶעֱנֶה
S	Tanrım	Yahve	diyecek	ve–o	o	halkım	diyeceğim	onu	yanıtlayacağım
	H0430	H3068	H0559	H1931	H1931		H0559	H0853	

Kalan üçte birini ateşten geçireceğim, Onları gümüş gibi arıtacağım, Altın gibi sınayacağım. Beni adımla çağıracaklar, Ben de onlara karşılık vereceğim, ‹Bunlar benim halkım› diyeceğim. Onlar da, ‹Tanrımız RAB'dir› diyecekler.››

Chapter 14

בְּקִרְבֵּךְ׃	שְׁלָלֵךְ	וְחֻלַּק	לַיהוָה	בָּא	יוֹם־	הִנֵּה	1
ortanda	ganimetin	ve–paylaşılacak	Yahve'ye–ait	geliyor	gün	İşte	
H7130	H7998		H3068	H0935	H3117	H2009	

İşte RABbin günü geliyor! Ey Yeruşalim halkı, senden yağmalanan mal gözlerinin önünde paylaşılacak.

וְנִלְכְּדָה	לַמִּלְחָמָה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶל־	וְהַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	וְאָסַפְתִּי		2
ve–ele–geçirilecek	–savaş–için	Yeruşalim	–e	ulusları	bütün–	–	Ve–toplayacağım		
H3920	H4421	H3389	H0413		H3605	H0853	H0622		

הָעִיר	חֲצִי	וְיָצָא	(תִּשָּׁכַבְנָה)	[תשגלנה]	וְהַנָּשִׁים	הַבָּתִּים	וְנָשַׁסּוּ	הָעִיר
şehrin	yarısı	ve–çıkacak	(yatılacak)	[kirletilecek]	ve–kadınlar	evler	ve–yağmalanacak	şehir
	H2677	H3318	H7901	H7693	H0802		H8155	

הָעִיר׃	מִן־	יִכָּרֵת	לֹא	הָעָם	וְיֶתֶר	בַּגּוֹלָה	
şehirden	–den	kesilecek	değil	halkın	ve–kalanı	sürgüne	
		H3772	H3808			H1473	

Yeruşalime karşı savaşmaları için bütün ulusları bir araya getireceğim. Kent ele geçirilecek, evler yağmalanacak, kadınların ırzına geçilecek. Kentte yaşayanların yarısı sürgüne gönderilecek, geri kalanlar kentte kalacak.

3

וְיָצָא	יְהוָה	וְנִלְחַם	בַּגּוֹיִם	הָהֵם	כְּיוֹם	הִלָּחֲמוֹ	בְּיוֹם	קְרָב׃
Ve–çıkacak	Yahve	ve–savaşacak	uluslara–karşı	o	gün–gibi	savaştığı	–günde	savaşın
H3318	H3068			H1992	H3117		H3117	H7128

Sonra RAB, savaş zamanlarında yaptığı gibi, gidip bu uluslara karşı savaşacak.

4

וְעָמְדוּ	רַגְלָיו	בַּיּוֹם־	הַהוּא	עַל־	הַר	הַזֵּתִים	אֲשֶׁר	עַל־
Ve–duracak	ayakları	o–günde	o	–üzerinde	dağın	Zeytinlerin	ki	–önünde
H5975	H7272	H3117	H1931		H2022	H2132		

וְנָטָה	מִזְרָחָה	מֵחֲצִיוֹ	הַזֵּיתִים	הַר	וְנִבְקַע	מִקֶּדֶם	יְרוּשָׁלַ͏ִם	פְּנֵי
ve–batıya	doğuya	ortasından	Zeytinlerin	dağ	ve–yarılacak	doğudan	Yeruşalim'in	yüzünde
H3220	H4217	H2677	H2132	H2022	H1234		H3389	H6440

גֵּיא	גְּדוֹלָה	מְאֹד	וְנָסוּ	וְחֵצִי־	הָהָר	צָפוֹנָה	חֵצִי	וּמָשׁ	נֶגְבָּה׃
vadi	büyük	çok	ve–hareket–edecek	ve–yarısı	dağın	kuzeye	yarısı	ve–hareket–edecek	güneye
H1516		H3966	H4185	H2677	H2022	H6828	H2677	H4185	H5045

O gün Onun ayakları Yeruşalimin doğusundaki Zeytin Dağının üzerinde duracak. Zeytin Dağı doğuya ve batıya doğru ortadan yarılıp çok büyük bir vadi oluşturacak. Dağın yarısı kuzeye, öbür yarısı güneye çekilecek.

5

אָצַל	אֶל־	הָרִים	גֵּי־	יַגִּיעַ	כִּי־	הָרַי	גֵּיא־	וְנַסְתֶּם	
Atsal'a	–e	dağların	vadi–	ulaşacak	çünkü–	dağlarımın	vadi–	Ve–kaçacaksınız	
	H0413	H2022	H1516	H5060		H2022	H1516	H5127	

מֶלֶךְ־	עֻזִּיָּה	בִּימֵי	הָרַעַשׁ	מִפְּנֵי	נַסְתֶּם	כַּאֲשֶׁר	וְנַסְתֶּם	
kral–	Uzziya'nın	–günlerinde	depremin	–yüzünden	kaçtığınız	kaçtığınız–gibi	ve–kaçacaksınız	
H4428	H5818	H3117	H7494	H6440	H5127		H5127	

עִמָּךְ׃	קְדֹשִׁים	כָּל־	אֱלֹהַי	יְהוָה	וּבָא	יְהוּדָה
seninle	kutsallar	bütün–	Tanrım	Yahve	ve–gelecek	Yahuda'nın
	H6918	H3605	H0430	H3068	H0935	H3063

Yarılan dağımın oluşturduğu vadiden kaçacaksınız, çünkü vadi Asala dek uzanacak. Yahuda Kralı Uzziya döneminde depremden nasıl kaçtıysanız, öyle kaçacaksınız. O zaman Tanrım RAB bütün kutsallarla birlikte gelecek!

6

וְקִפָּאוֹן׃)	יִקְפָּאון[	יִקָּרוֹת	אוֹר	יִהְיֶה	לֹא־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	
(ve–donma)	[donacak]	değerli	ışık	olacak	değil–	o	o–günde	Ve–olacak	
		H3368	H0216	H1961	H3808	H1931	H3117	H1961	

O gün ışık olmayacak, ışık veren cisimler kararacak.

7

וְהָיָה	יוֹם־	אֶחָד	הוּא	יִוָּדַע	לַיהוָה	לֹא־	יוֹם	וְלֹא־	לָיְלָה
ve–olacak	gün–	bir	o	bilinecek	Yahve'ye	değil–	gün	ve–değil–	gece
H1961	H3117	H0259	H1931	H3045	H3068	H3808	H3117	H3808	H3915

אוֹר׃	יִהְיֶה־	עֶרֶב	לְעֵת־	
ışık	olacak–	akşamın	–vakitte–	
H0216	H1961	H6153	H6256	

Özel bir gün, yalnız RABbin bildiği bir gün olacak. Gece de gündüz de olmayacak. Gece aydınlık olacak.

8

הַיָּמָּה	אֶל־	חֲצִיָם	מִירוּשָׁלַ͏ִם	חַיִּים	מַיִם־	יֵצְאוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
denize	–e	yarısı	Yeruşalim'den	diri	sular–	çıkacak	o	o–günde	Ve–olacak
H3220	H0413	H2677	H3389		H4325	H3318	H1931	H3117	H1961

יִהְיֶה׃	וּבְחָרֶף	בַּקַּיִץ	הָאַחֲרוֹן	הַיָּם	אֶל־	וְחֶצְיָם	הַקַּדְמוֹנִי	
olacak	ve–kışta	yazda	batıdaki	denize	–e	ve–yarısı	doğudaki	
H1961	H2779	H7019	H0314	H3220	H0413	H2677	H6931	

O gün Yeruşalimin içinden diri sular akacak. Yaz kış suların yarısı Lut Gölüne, öbür yarısı Akdenize akacak.

9

יְהוָה	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	הָאָרֶץ	כָּל־	עַל־	לְמֶלֶךְ	יְהוָה	וְהָיָה
Yahve	olacak	o	o-günde	yeryüzünün	bütün-	-üzerinde	-kral	Yahve	Ve-olacak
H3068	H1961	H1931	H3117	H0776	H3605		H4428	H3068	H1961

אֶחָד׃	וּשְׁמוֹ	אֶחָד
bir	ve-adı	bir
H0259	H8034	H0259

RAB bütün dünyanın kralı olacak. O gün yalnız RAB, yalnız Onun adı kalacak.

10

יְרוּשָׁלִָם	נֶגֶב	לְרִמּוֹן	מִגֶּבַע	כָּעֲרָבָה	הָאָרֶץ	כָּל־	יִסּוֹב
Yeruşalim	güneyde	Rimmon'a	Geva'dan	Araba-gibi	toprak	bütün-	Dönüşecek
H3389	H5045		H1387	H6160	H0776	H3605	H5437

שַׁעַר	מְקוֹם	עַד־	בִּנְיָמִן	לְמִשַּׁעַר	תַּחְתִּיָּה	וְיָשְׁבָה	וְרָאֲמָה
kapının	yeri	-e-kadar	Benyamin'in	-kapısından	yerinde	ve-oturacak	ve-yükseltilecek
H8179	H4725	H5704	H1144	H8179	H8478	H3427	H7213

הַמֶּלֶךְ׃	יְקְבֵי	עַד	חֲנַנְאֵל	וּמִגְדַּל	הַפִּנּוֹת	שַׁעַר	עַד־	הָרִאשׁוֹן
kralın	şarap-tekneleri	-e-kadar	Hananel'in	ve-kulesi	köşenin	kapıya	-e-kadar	birincinin
H4428	H3342	H5704	H2606	H4026	H6434	H8179	H5704	H7223

Bütün ülke Gevadan Yeruşalimin güneyindeki Rimmona dek Arava Ovası gibi olacak. Ama Yeruşalim yükseltilecek ve Benyamin Kapısından ilk kapıya, Köşe Kapısına, Hananel Kulesinden kralın üzüm sıkma çukurlarına dek yerli yerinde duracak.

11

לָבֶטַח׃	יְרוּשָׁלִַם	וְיָשְׁבָה	עוֹד	יִהְיֶה־	לֹא	וְחֵרֶם	בָּהּ	וְיָשְׁבוּ
güvenlikte	Yeruşalim	ve-oturacak	artık	olacak-	değil	ve-lanet	onda	Ve-oturacaklar
H0983	H3389	H3427	H5750	H1961	H3808			H3427

İnsanlar oraya yerleşip güvenlik içinde yaşayacak. Yeruşalim bir daha yıkıma uğramayacak.

12

צָבְאוּ	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	נֹגֵף	אֲשֶׁר	הַמַּגֵּפָה	תִּהְיֶה	וְזֹאת
savaştılar	ki	halkları	bütün-	-	Yahve	vuracak	ki	veba	olacak	Ve-bu
H6633			H3605	H0853	H3068	H5062		H4046	H1961	H2063

תִּמַּקְנָה	וְעֵינָיו	רַגְלָיו	עַל־	עֹמֵד	וְהוּא	בְּשָׂרוֹ	וְהַמַּק	יְרוּשָׁלִַם	עַל־
çürüyecek	ve-gözleri	ayaklarının	-üzerinde	ayakta	ve-o	etleri	çürüyecek	Yeruşalim	-karşı
H4743		H7272		H5975	H1931	H1320	H4743	H3389	

בְּפִיהֶם׃	תִּמַּק	וּלְשׁוֹנוֹ	בְּחֹרֵיהֶן
ağızlarında	çürüyecek	ve-dilleri	oyuklarında
H6310	H4743	H3956	H2356

Yeruşalime karşı savaşan bütün halkları RAB şu belayla cezalandıracak: Daha sağken bedenleri, gözleri, dilleri çürüyecek.

13

וְהֻחֲזִיקוּ	בָּהֶם	רַבָּה	יְהוָה	מְהוּמַת־	תִּהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
ve-tutacaklar	aralarında	büyük	Yahve'den	panik-	olacak	o	o-günde	Ve-olacak
H2388			H3068	H4103	H1961	H1931	H3117	H1961

רֵעֵהוּ׃	יַד	עַל־	יָדוֹ	וְעָלְתָה	רֵעֵהוּ	יַד	אִישׁ
komşusunun	eli	-karşı	eli	ve-kalkacak	komşusunun	elini	her-biri
H7453	H3027		H3027	H5927	H7453	H3027	H0376

O gün RAB insanları büyük dehşete düşürecek. Herkes yanındakinin elini yakalayacak, birbirlerine saldıracaklar.

14

וְגַם־	יְהוּדָה	תִּלָּחֶם	בִּירוּשָׁלִָם	וְאֻסַּף	חֵיל	כָּל־	הַגּוֹיִם
Ve–ayrıca–	Yahuda	savaşacak	Yeruşalim'de	ve–toplanacak	serveti	bütün–	ulusların
H1571	H3063		H3389	H0622	H2428	H3605	

סָבִיב	זָהָב	וְכֶסֶף	וּבְגָדִים	לָרֹב	מְאֹד׃
çevreden	altın	ve–gümüş	ve–giysiler	çok	çok
H5439	H2091	H3701		H7230	H3966

Yahudalılar da Yeruşalimde savaşacak. Çevredeki bütün ulusların serveti, çok miktarda altın, gümüş, giysi toplanacak.

15

וְכֵן	תִּהְיֶה	מַגֵּפַת	הַסּוּס	הַפֶּרֶד	הַגָּמָל	וְהַחֲמוֹר	וְכָל־	הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר
Ve–böyle	olacak	vebası	atın	katırın	devenin	ve–eşeğin	ve–bütün–	hayvanların	ki
	H1961	H4046		H6505	H1581	H2543	H3605	H0929	

יִהְיֶה	בַּמַּחֲנוֹת	הָהֵמָּה	כַּמַּגֵּפָה	הַזֹּאת׃
olacak	ordugahlarda	o	veba–gibi	bu
H1961	H4264	H1992	H4046	H2063

Düşman ordugahlarındaki bütün hayvanlar da -at, katır, deve, eşek- benzer bir belaya çarptırılacak.

16

וְהָיָה	כָּל־	הַנּוֹתָר	מִכָּל־	הַגּוֹיִם	הַבָּאִים	עַל־	יְרוּשָׁלִָם	וְעָלוּ
Ve–olacak	bütün–	kalanlar	bütün–	uluslardan	gelenler	–karşı	Yeruşalim	ve–çıkacaklar
H1961	H3605	H3498	H3605		H0935		H3389	H5927

מִדֵּי	שָׁנָה	בְּשָׁנָה	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	לְמֶלֶךְ	יְהוָה	צְבָאוֹת	וְלָחֹג	אֶת־	חַג
–den	yıl	yıla	–tapınmak–için	–krala	Yahve	Tseva'ot	ve–kutlamak–için	–	bayramını
H1767	H8141	H8141	H7812	H4428	H3068		H2287	H0853	H2282

הַסֻּכּוֹת׃
Çardakların
H5521

Yeruşalime saldıran uluslardan sağ kalanların hepsi Her Şeye Egemen RAB olan Krala tapınmak ve Çardak Bayramını kutlamak için yıldan yıla Yeruşalime gidecekler.

17

וְהָיָה	אֲשֶׁר	לֹא־	יַעֲלֶה	מֵאֵת	מִשְׁפְּחוֹת	הָאָרֶץ	אֶל־	יְרוּשָׁלִַם
Ve–olacak	ki	değil–	çıkarsa	–den	ailelerinden	yeryüzünün	–e	Yeruşalim'e
H1961		H3808	H5927	H0854	H4940	H0776	H0413	H3389

לְהִשְׁתַּחֲוֹת	לְמֶלֶךְ	יְהוָה	צְבָאוֹת	וְלֹא	עֲלֵיהֶם	יִהְיֶה	הַגָּשֶׁם׃
–tapınmak–için	–krala	Yahve	Tseva'ot	ve–değil	üzerlerine	olacak	yağmur
H7812	H4428	H3068		H3808		H1961	H1653

Yeryüzü halklarından hangisi Her Şeye Egemen RAB olan Krala tapınmak için Yeruşalime gitmezse, ülkesine yağmur yağmayacak.

18

וְאִם־	מִשְׁפַּחַת	מִצְרַיִם	לֹא־	תַעֲלֶה	וְלֹא	בָאָה	וְלֹא	עֲלֵיהֶם	תִּהְיֶה
Ve–eğer–	ailesi	Mısır'ın	değil–	çıkarsa	ve–değil	gelirse	ve–değil	üzerlerine	olacak
	H4940	H4714	H3808	H5927	H3808	H0935	H3808		H1961

הַמַּגֵּפָה	אֲשֶׁר	יִגֹּף	יְהוָה	אֶת־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	לֹא	יַעֲלוּ	וְלֹא	לָחֹג	אֶת־
veba	ki	vuracak	Yahve	–	ulusları	ki	değil	çıkarlarsa	ve–değil	–kutlamak–için	–
H4046		H5062	H3068	H0853			H3808	H5927	H3808	H2287	H0853

חַג	הַסֻּכּוֹת׃
bayramını	Çardakların
H2282	H5521

Mısırlılar bunlara katılıp Yeruşalime gitmezlerse, RAB onları da Çardak Bayramını kutlamak için Yeruşalime gitmeyen bütün ulusların başına getirdiği aynı belayla cezalandıracak.

יַעֲלוּ֙	לֹ֣א	אֲשֶׁ֣ר	הַגּוֹיִ֗ם	כָּל־	וְחַטַּאת֙	מִצְרַ֔יִם	חַטַּאת	תִּהְיֶ֕ה	זֹּ֖את	19
çıkarlarsa	değil	ki	ulusların	bütün-	ve-günahı	Mısır'ın	günahı	olacak	Bu	
H5927	H3808			H3605		H4714		H1961	H2063	

הַסֻּכּ֑וֹת׃	חַ֚ג	אֶת־	לָחֻ֔ג
Çardakların	bayramını	–	–kutlamak–için
H5521	H2282	H0853	H2287

Mısırlılara ve Çardak Bayramını kutlamak için Yeruşalime gitmeyen bütün uluslara verilecek ceza budur.

הַסִּירוֹת֙	וְהָיָ֣ה	לַיהוָ֔ה	קֹ֖דֶשׁ	הַסּ֑וּס	מְצִלּ֣וֹת	עַל־	יִהְיֶ֤ה	הַה֨וּא֙	בַּיּ֣וֹם	20
kazanlar	ve-olacak	Yahve'ye	kutsal	atların	çıngırakları	–üzerinde	olacak	o	O-günde	
	H1961	H3068	H6944		H4698		H1961	H1931	H3117	

הַמִּזְבֵּֽחַ׃	לִפְנֵי֙	כַּמִּזְרָקִ֔ים	יְהוָ֖ה	בְּבֵ֥ית
sunağın	önünde	çanaklar–gibi	Yahve'nin	–evinde
H4196	H6440	H4219	H3068	

O gün atların çıngırakları üzerine, ‹‹RABbe adanmıştır›› diye yazılacak. RABbin Tapınağındaki kazanlar da sunağın önündeki çanaklar gibi olacak.

וּבָ֣אוּ	צְבָאוֹת֮	לַיהוָה֒	קֹ֔דֶשׁ	וּבִיהוּדָ֕ה	בִּירוּשָׁלַ֖ם	סִ֣יר	כָּל־	וְהָיָ֤ה		21
ve-gelecekler	Tseva'ot	Yahve'ye	kutsal	ve-Yahuda'da	Yeruşalim'de	kazan	her-	Ve-olacak		
H0935		H3068	H6944	H3063	H3389		H3605	H1961		

יְהוָ֑ה	וְלֹא־	בָהֶ֗ם	וּבְשָׁלוּ֙	מֵהֶ֔ם	וְלָקְח֥וּ	הַזֹּבְחִ֖ים	כָּל־	
olacak	ve-değil-	onlarda	ve-pişirecekler	onlardan	ve-alacaklar	kurban-kesenler	bütün-	
H1961	H3808		H1310	H1992	H3947	H2076	H3605	

הַה֣וּא׃	בַּיּ֔וֹם	צְבָאוֹת֙	יְהוָ֣ה	בְּבֵית־	עֹ֖וד	כְּנַעֲנִ֥י
o	o-günde	Tseva'ot	Yahve'nin	–evinde-	artık	Kenanlı
H1931	H3117		H3068		H5750	

Yeruşalim ve Yahuda'da her kazan Her Şeye Egemen RAB'be adanacak. Kurban kesmeye gelenler bu kazanları kurban etini pişirmek için kullanacaklar. O gün Her Şeye Egemen RAB'bin Tapınağı'nda artık tüccar bulunmayacak. Next: Malachi Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Titus Index Next: Turkish Bible: Zephaniah »

Malaki

Chapter 1

1 מַשָּׂא דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃
Yük sözü– Yahve'nin –e İsrail –eliyle Malaki'nin
H4401 H3027 H3478 H0413 H3068 H1697

RABbin Malaki aracılığıyla İsrail halkına bildirisi.

2 אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אָהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־ עֵשָׂו אָח לְיַעֲקֹב׃
Sevdim sizi dedi Yahve ve–dediniz nede sevdin–bizi değil–mi– kardeş Esav Yakup'a
H0157 H0853 H0559 H3068 H0559 H4100 H0157 H3808 H0251 H6215 H3290

נְאֻם־ יְהוָה וָאֹהַב אֶת־ יַעֲקֹב׃
bildiri Yahve'nin ve–sevdim – Yakup'u
H5002 H3068 H0157 H0853 H3290

RAB, ‹‹Sizi sevdim›› diyor. ‹‹Oysa siz, ‹Bizi nasıl sevdin?› diye soruyorsunuz.›› RAB, ‹‹Esav Yakupun ağabeyi değil mi?›› diye karşılık veriyor, ‹‹Ben Yakupu sevdim,

3 וְאֶת־ עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־ הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־ נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃
Ve– Esav'ı nefret–ettim ve–yaptım – dağlarını viran ve– mirasını –çakallara çölün
H0853 H6215 H8130 H0853 H2022 H8567 H0853 H5159 H8568 H4057

Esavdan ise nefret ettim. Dağlarını viraneye çevirdim, yurdunu kırın çakallarına verdim.›› yerine Yakupu yeğledim›› anlamına gelir.

4 כִּי־ תֹאמַר אֱדוֹם הֻרַסְנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל עַד־ עוֹלָם׃
Çünkü– derse Edom yıkıldık ve–döneceğiz ve–inşa–edeceğiz harabeler böyle dedi onlara sınır onlar Tseva'ot Yahve ve–ben yıkacağım ve–çağırılacaklar sonsuza
H3588 H0559 H0123 H7567 H7725 H1129 H2723 H3541 H0559 H1992 H6635 H3068 H0589 H2040 H7121 H5769

עַד־ זַעַם יְהוָה וְהָעָם אֲשֶׁר־ רָשְׁעָה׃
–e–kadar kızdı Yahve ve–halk ki– kötülüğün
H5704 H2194 H3068 H5971 H0834 H7564

Edomlular, ‹‹Biz ezildik, ama yıkıntıları yeniden kuracağız›› deseler de, Her Şeye Egemen RAB şu karşılığı verecek: ‹‹Onlar kurabilirler, ama ben yıkacağım. Ülkeleri kötülük ülkesi, kendileri de RABbin her zaman lanetlediği halk olarak tanınacak.

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃
Ve–gözleriniz görecek ve–siz diyeceksiniz büyük Yahve –ötesinde –sınırının İsrail'in
H5869 H7200 H0859 H0559 H1431 H3068 H4605 H1366 H3478

Bunu gözlerinizle görünce, ‹RAB İsrail sınırının ötesinde de büyüktür!› diyeceksiniz.››

6

וְאִם־ ve–eğer– | כְּבוֹדִי şerefim H3519 | אַיֵּה nerede H0346 | אֲנִי ben H0589 | אָב baba H0001 | וְאִם־ ve–eğer– | אֲדֹנָיו efendisini H0113 | וְעֶבֶד ve–köle | אָב baba H0001 | יְכַבֵּד sayar H3513 | בֵּן Oğul

שְׁמִי adımı H8034 | בּוֹזֵי hor–görenler H0959 | הַכֹּהֲנִים kahinler H3548 | לָכֶם size | צְבָאוֹת Tseva'ot | יְהוָה Yahve H3068 | וְאָמַר dedi H0559 | מוֹרָאִי korkum | אַיֵּה nerede H0346 | אֲנִי ben H0589 | אֲדוֹנִים efendiler H0113

וַאֲמַרְתֶּם ve–dediniz H0559 | בַּמֶּה nede H4100 | בָזִינוּ hor–gördük H0959 | אֶת־ – H0853 | שְׁמֶךָ׃ adını H8034

Her Şeye Egemen RAB, adını küçümseyen siz kâhinlere, ‹‹Oğul babasına, kul efendisine saygı gösterir›› diyor, ‹‹Eğer ben babaysam, hani bana saygınız? Eğer efendiysem, hani benden korkunuz? ‹‹Oysa siz, ‹Adını nasıl küçümsedik?› diye soruyorsunuz.

7

בֶּאֱמָרְכֶם –demenizle H0559 | גֵּאַלְתָּנוּךָ kirlettik–seni H1351 | בַּמֶּה nede H4100 | וַאֲמַרְתֶּם ve–dediniz H0559 | מְגֹאָל kirli H1351 | לֶחֶם ekmek H3899 | מִזְבְּחִי sunağımın H4196 | עַל־ –üzerinde | מְנִיאִים Sunanlar H5066

הִוא׃ o H1931 | נִבְזֶה hor H0959 | יְהוָה Yahve'nin H3068 | שֻׁלְחַן sofrası H7979

‹‹Hem sunağıma murdar yiyecek getiriyor, hem de, ‹Yiyeceği nasıl murdar ettik?› diye soruyorsunuz. metin ‹‹Seni››. ‹‹ ‹RABbin sofrasıfç küçümsenir› demenizle.

8

וְחֹלֶה ve–hasta | פִּסֵּחַ topal H6455 | תַּגִּישׁוּ sunarsanz H5066 | וְכִי ve–eğer | רָע kötü | אֵין yok H0369 | לִזְבֹּחַ –kurban–için H2076 | עִוֵּר kör H5787 | תַּגִּשׁוּן sunarsanz H5066 | וְכִי־ Ve–eğer–

אָמַר dedi H0559 | פָּנֶיךָ yüzünü H6440 | הֲיִשָּׂא kaldırır–mı H5375 | אוֹ veya | הֲיִרְצְךָ kabul–eder–mi–seni H7521 | לְפֶחָתֶךָ –valine H6346 | נָא lütfen H4994 | הַקְרִיבֵהוּ sun–onu H7126 | רָע kötü | אֵין yok H0369

צְבָאוֹת׃ Tseva'ot | יְהוָה Yahve H3068

Kör hayvan kurban etmek kötü değil mi? Topal ya da hasta hayvan kurban etmek kötü değil mi? Böyle bir hayvanı kendi valine sun bakalım! Senden hoşnut kalır mı, ya da seni kabul eder mi?›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB. sunuların tümü›› ya da ‹‹RABbin sunağı››.

9

הָיְתָה oldu H1961 | מִיֶּדְכֶם –elinizden H3027 | וְיחָנֵּנוּ ve–merhamet–etsin–bize | אֶל Tanrı'nın H0410 | פְּנֵי־ yüzüne– H6440 | נָא lütfen H4994 | חַלּוּ־ yalvarın– | וְעַתָּה Ve–şimdi H6258

צְבָאוֹת׃ Tseva'ot | יְהוָה Yahve H3068 | אָמַר dedi H0559 | פָּנִים yüzleri H6440 | מִכֶּם sizden | הֲיִשָּׂא kaldırır–mı H5375 | זֹאת bu H2063

‹‹Şimdi bize lütfetmesi için Tanrıya yalvarın. Siz böyle sunular sunarken hiç sizi kabul eder mi?›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

10

אֵין־ yok– H0369 | חִנָּם boşuna H2600 | מִזְבְּחִי sunağımı H4196 | תָּאִירוּ yakacaksınız H0215 | וְלֹא־ ve–değil– H3808 | דְלָתַיִם kapıları | וְיִסְגֹּר ve–kapatsa H5462 | בָּכֶם aranızda | גַּם־ ayrıca– H1571 | מִי Kim H4310

מִיֶּדְכֶם׃ –elinizden H3027 | אֶרְצֶה kabul–edeceğim H7521 | לֹא־ değil– H3808 | וּמִנְחָה ve–sunu H4503 | צְבָאוֹת Tseva'ot | יְהוָה Yahve H3068 | אָמַר dedi H0559 | בָּכֶם sizde | חֵפֶץ istek H2656 | לִי benim–için

‹‹Ne olurdu, sunağımda boşuna ateş yakmayasınız diye aranızda tapınağın kapılarını kapatan biri olsaydı! Ben sizden hoşnut değilim›› diyor Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Getireceğiniz sunuları da kabul etmeyeceğim.

מָקוֹם	וּבְכָל־	בַּגּוֹיִם	שְׁמִי	גָּדוֹל	מְבוֹאוֹ	וְעַד־	שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	כִּי	11
yerde	ve–her–	uluslarda	adım	büyük	batışına	ve––kadar	güneşin	–doğuşundan–	Çünkü	
H4725	H3605		H8034		H3996	H5704	H8121	H4217		

יְהוָה	אָמַר	בַּגּוֹיִם	שְׁמִי	גָּדוֹל	כִּי־	טְהוֹרָה	וּמִנְחָה	לִשְׁמִי	מֻגָּשׁ	מֻקְטָר
Yahve	dedi	uluslarda	adım	büyük	çünkü–	temiz	ve–sunu	–adıma	sunulan	tütsü
H3068	H0559		H8034			H2889	H4503	H8034	H5066	

צְבָאוֹת׃
Tseva'ot

Doğudan batıya kadar uluslar arasında adım büyük olacak! Her yerde adıma buhur yakılacak, temiz sunular sunulacak. Çünkü uluslar arasında adım büyük olacak!›› diyor Her Şeye Egemen RAB.

נִבְזֶה	וְנִיבוֹ	הוּא	מְגֹאָל	אֲדֹנָי	שֻׁלְחָן	בֶּאֱמָרְכֶם	אוֹתוֹ	מְחַלְלִים	וְאַתֶּם	12
hor	ve–meyvesi	o	kirli	Adonay'ın	sofrası	–demenizle	onu	kirletiyorsunuz	Ve–siz	
H0959		H1931	H1351	H0136	H7979	H0559	H0853			

אָכְלוֹ׃
yemeği
H0400

‹‹ ‹Rabbin sofrasıfç murdardır, yemeği de küçümsenir› diyerek adımı bayağılaştırıyorsunuz.

וַהֲבֵאתֶם	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	אוֹתוֹ	וְהִפַּחְתֶּם	מַתְלָאָה	הִנֵּה	וַאֲמַרְתֶּם		13
ve–getirdiniz	Tseva'ot	Yahve	dedi	onu	ve–küçümsediniz	yorgunluk	işte	Ve–dediniz		
H0935		H3068	H0559	H0853	H5301	H4972	H2009	H0559		

הַאֶרְצֶה	הַמִּנְחָה	אֶת־	וַהֲבֵאתֶם	הַחוֹלָה	וְאֶת־	הַפִּסֵּחַ	וְאֶת־	גָּזוּל	
kabul–eder–miyim	sunuyu	–	ve–getirdiniz	hastayı	ve–	topalı	ve–	gasp–edilmiş	
H7521	H4503	H0853	H0935		H0853	H6455	H0853	H1497	

ס	יְהוָה׃	אָמַר	מִיֶּדְכֶם	אוֹתָהּ
S	Yahve	dedi	–elinizden	onu
	H3068	H0559	H3027	H0853

Üstelik, ‹Ne yorucu!› diyerek bana burun kıvırıyorsunuz.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB. ‹‹Kurban olarak çalıntıyı, topalı, hastayı getirdiğinizde, elinizden kabul mu edeyim?›› diye soruyor RAB.

לַאדֹנָי	מָשְׁחָת	וְזֹבֵחַ	וְנֹדֵר	זָכָר	בְּעֶדְרוֹ	וְיֵשׁ	נוֹכֵל	וְאָרוּר		14
–Rab'be	kusurlu	ve–kurban–eden	ve–adayan	erkek	–sürüsünde	ve–var	aldatıcı	Ve–lanetli		
H0136	H7843	H2076	H5087	H2145	H5739	H3426	H5230	H0779		

בַּגּוֹיִם׃	נוֹרָא	וּשְׁמִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	אֲנִי	גָּדוֹל	מֶלֶךְ	כִּי־
uluslarda	korkunç	ve–adım	Tseva'ot	Yahve	dedi	ben	büyük	kral	çünkü
	H3372	H8034		H3068	H0559	H0589		H4428	

‹‹Sürüsünden adadığı erkek hayvan yerine Rab'be kusurlu hayvan kurban eden aldatıcıya lanet olsun! Çünkü ben büyük bir kralım›› diyor Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Ve uluslar adımdan korku duyacak.››

Chapter 2

הַכֹּהֲנִים׃	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	אֲלֵיכֶם	וְעַתָּה	1
kahinler	bu	buyruk	size	Ve–şimdi	
H3548	H2063	H4687	H0413	H6258	

‹‹Şimdi, ey kâhinler, bu buyruk sizin içindir.

2 אִם־ לָא וְאִם־ לֹא־ עַל־ לֵב לָתֶת כָּבוֹד
Eğer– değil ve–eğer– değil –üzerine yüreğin –vermek–için şeref
H3808 H3808 H8085 H3808 H5414 H3519

לְשִׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־ הַמְאֵרָה וְאָרוֹתִי
–adıma dedi Yahve Tseva'ot ve–göndereceğim üzerinize – laneti ve–lanetleyeceğim
H8034 H0559 H3068 H7971 H0853 H3994 H0779

לֵב׃ עַל־ שָׂמִים אֵינְכֶם כִּי אֲרוֹתִיהָ וְגַם בִּרְכוֹתֵיכֶם אֶת־
yüreğin –üzerine koyanlar değilsiniz çünkü lanetledim–onu ve–ayrıca bereketlerinizi –
H0369 H0779 H1571 H1293 H0853

Her Şeye Egemen RAB diyor ki, söz dinlemez, adımı onurlandırmaya istekli olmazsanız, üzerinize lanet yağdırıp hayırdualarınızı lanete çevireceğim. Lanetledim bile. Çünkü beni onurlandırmaya istekli değilsiniz.

3 פְּנֵיכֶם עַל־ פֶּרֶשׁ וְזֵרֵיתִי הַזֶּרַע אֶת־ לָכֶם גֹּעֵר הִנְנִי
yüzlerinizin –üzerine gübre ve–saçacağım tohumu – size azarlayan İşte–benim
H6440 H6569 H2219 H2233 H0853 H1605 H2009

אֵלָיו׃ אֶתְכֶם וְנָשָׂא חַגֵּיכֶם פֶּרֶשׁ
ona sizi ve–taşıyacak bayramlarınızın gübre
H0413 H0853 H5375 H2282 H6569

‹‹Soyunuzu paylayacağım. Bayramlarınızda kurban ettiğiniz hayvanların gübresini yüzünüze saçacağım. Sizi önümden atacağım.

4 בְּרִיתִי אֶת הַזֹּאת הַמִצְוָה אֵת אֲלֵיכֶם שִׁלַּחְתִּי כִּי וִידַעְתֶּם
antlaşmam –olmak–için bu buyruğu – size gönderdim ki Ve–bileceksiniz
H1285 H1961 H2063 H4687 H0853 H0413 H7971 H3045

צְבָאוֹת׃ יְהוָה אָמַר לֵוִי אֶת־
Tseva'ot Yahve dedi Levi –ile
H3068 H0559 H3878 H0854

Leviyle yaptığım antlaşmanın sürmesi için size bu buyruğu gönderdiğimi bilesiniz.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

5 מוֹרָא לוֹ וָאֶתֵּנֵם־ וְהַשָּׁלוֹם הַחַיִּים אִתּוֹ הָיְתָה וּבְרִיתִי
korku ona ve–verdim–onları– ve–esenlik hayat onunla vardı Antlaşmam
H5414 H7965 H0854 H1961 H1285

הוּא׃ נֶחַת שְׁמִי מִפָּנַי וַיִּירָאֵנִי
o ezildi adımın ve–karşısından ve–korktu–benden
H1931 H2865 H8034 H6440 H3372

‹‹Onunla yaşam ve esenlik verecek bir antlaşma yaptım ve bana saygı göstersin diye kendisine bunları verdim. Benden korkup adıma saygı gösterdi.

6 בְּשָׁלֵם תּוֹרַת אֱמֶת בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־ נִמְצָא בִּשְׂפָתָיו
–esenlikte Öğretisi gerçeğin ağzında ve–haksızlık değil– bulundu dudaklarında
H7965 H8451 H0571 H6310 H1961 H3808 H4672 H8193

מֵעָוֹן׃ הֵשִׁיב וְרַבִּים אִתִּי הָלַךְ וּבְמִישׁוֹר
–suçtan döndürdü ve–çoklarını benimle yürüdü ve–doğrulukta
H5771 H7725 H0854 H1980 H4334

Doğru öğüt ağzındaydı. Dudaklarında hile yoktu. Benimle esenlik ve doğruluk içinde yürüdü. Birçoklarını da suç yolundan döndürdü. Masoretik metin ‹‹Sizi ona götürecek››.

7 כִּי־ שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־ דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ
Çünkü– dudakları kahinin korumalı– bilgiyi ve–öğreti aramalılar –ağzından çünkü elçisi
H3068 H8193 H3548 H8104 H1847 H8451 H1245 H6310 H3588 H4397

יְהוָה־ צְבָאוֹת הוּא׃
Yahve– Tseva'ot o
H3068 H1931

‹‹Kâhinin dudakları bilgiyi korumalı ve insanlar onun ağzından öğüt aramalı. Çünkü o Her Şeye Egemen RABbin ulağıdır.

8 וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית
Ve–siz saptınız –den yoldan tökezlettiniz çoklarını –öğretide bozdunuz antlaşmayı
H3068 H5493 H4480 H1870 H3782 H7227 H8451 H7843 H1285

הַלֵּוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
Levililer'in dedi Yahve Tseva'ot
H3878 H0559 H3068

Ne var ki, siz yoldan saptınız ve öğrettiklerinizle birçoklarını suça sürüklediniz; Leviyle yaptığım antlaşmayı bozdunuz.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

9 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־ הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר
Ve–ayrıca– ben kıldım sizi hor–görülenler ve–alçaklar –bütün– halka –göre ki
H1571 H0589 H5414 H0853 H5869 H8217 H3605 H5971 H6310 H3588

פ בַּתּוֹרָה׃ פָּנִים נְשֹׂאִים דְּרָכַי אֶת־ שֹׁמְרִים אֵינְכֶם
P –öğretide yüzlere ve–taraf–tutanlar yollarımı – koruyanlar değilsiniz
H8451 H6440 H5375 H1870 H0853 H8104 H0369

‹‹Benim yollarımı izlemediniz, Kutsal Yasayla ilgili konularda adam kayırdınız. Bu yüzden ben de bütün halkın önünde sizi aşağılayıp gülünç duruma düşürdüm.››

10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד
Değil–mi baba bir hepimize değil–mi Tanrı bir yarattı–bizi neden ihanet–ediyoruz
H3808 H0001 H0259 H3605 H3808 H0410 H0259 H1254 H4069 H0898

אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃
her–biri –kardeşine –kirletmek–için antlaşmasını atalarımızın
H0376 H0251 H2490 H1285 H0001

Hepimizin babası bir değil mi? Bizi yaratan aynı Tanrı değil mi? Öyleyse neden atalarımızın yaptığı antlaşmayı bozarak herkes kardeşine ihanet ediyor?

11 בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָם חִלֵּל יְהוּדָה כִּי
İhanet–etti Yahuda ve–iğrençlik yapıldı –İsrail'de ve–Yeruşalim'de kirletti Yahuda çünkü
H0898 H3063 H8441 H6213 H3478 H3389 H2490 H3063 H3588

נֵכָר׃ אֵל בַּת־ וּבָעַל אָהַב אֲשֶׁר יְהוָה קֹדֶשׁ
yabancı tanrının kızını– ve–aldı sevdi ki Yahve'nin kutsallığı
H5236 H0410 H1323 H1166 H0157 H3588 H3068 H6944

Yahuda halkı haince davrandı. İsrailde ve Yeruşalimde iğrenç şeyler yapıldı: Yahuda yabancı ilaha tapınan kızla evlenerek RABbin sevdiği kutsal yeri kirletti.

12 מֵאָהֳלֵי וְעֹנֶה עֵר יַעֲשֶׂנָּה אֲשֶׁר לְאִישׁ יְהוָה יַכְרֵת
–çadırlarından ve–cevap–veren uyanık yaparsa–bunu ki –adamı Yahve Kesecek
H0168 H5782 H6213 H0834 H0376 H3068 H3772

פ צְבָאוֹת׃ לַיהוָה מִנְחָה וּמַגִּישׁ יַעֲקֹב
P Tseva'ot –Yahve'ye sunu ve–sunan Yakup'un
H3068 H4503 H5066 H3290

Bunu yapan kişi, kim olursa olsun, Her Şeye Egemen RABbe sunular getirse bile RAB onu Yakupun topluluğundan atsın!

בְּכִי	יְהוָה	מִזְבֵּחַ	אֶת־	דִּמְעָה	כַּסּוֹת	תַּעֲשׂוּ	שֵׁנִית	וְזֹאת		13
ağlamayla	Yahve'nin	sunağını	–	gözyaşıyla	–örtmek	yaparsınız	ikinci	Ve–bu		
H1065	H3068	H4196	H0853	H1832	H3680		H8145	H2063		

מִיֶּדְכֶם׃	רָצוֹן	וְלָקַחַת	הַמִּנְחָה	אֶל־	פְּנוֹת	עוֹד	מֵאֵין	וַאֲנָקָה
–elinizden	kabul	ve–almak	sunuya	–e	–bakmak	artık	–olmadığından	ve–inlemeyle
H3027	H7522	H3947	H4503	H0413	H6437	H5750	H0369	H0603

Yaptığınız başka bir şey var: RABbin sunağını gözyaşı seline boğuyorsunuz. Ağlayıp sızlanıyorsunuz. Çünkü RAB artık getirdiğiniz sunulara ilgi göstermiyor, onları elinizden beğeniyle kabul etmiyor.

וּבֵין	בֵּינְךָ	הֵעִיד	יְהוָה	כִּי־	עַל	מָה	עַל־	וַאֲמַרְתֶּם		14
ve–arasında	–aranızda	şahitlik–etti	Yahve	çünkü–	üzerine	ne	–üzerine	Ve–dediniz		
H0996	H0996		H3068			H4100		H0559		

בְּרִיתֶךָ׃	וְאֵשֶׁת	חֲבֶרְתְּךָ	וְהִיא	בָּהּ	בָּגַדְתָּה	אַתָּה	אֲשֶׁר	נְעוּרֶיךָ	אֵשֶׁת
antlaşmanın	ve–karısı	eşin	ve–o	ona	ihanet–ettin	sen	ki	gençliğinin	karısının
H1285	H0802	H2278	H1931		H0898				H0802

‹‹Neden?›› diye soruyorsunuz. Çünkü RAB seninle gençken evlendiğin karın arasında tanıktır. O yoldaşın ve evlilik antlaşmasıyla karın olduğu halde ona ihanet ettin.

אֱלֹהִים	זֶרַע	מְבַקֵּשׁ	הָאֶחָד	וּמָה	לּוֹ	רוּחַ	וּשְׁאָר	עָשָׂה	אֶחָד	וְלֹא־	15
Tanrı'nın	tohum	arıyordu	o–bir	ve–ne	ona	ruh	ve–kalan	yaptı	bir	Ve–değil–mi	
H0430	H2233	H1245	H0259	H4100		H7307	H7605		H0259	H3808	

יִבְגֹּד׃	אַל־	נְעוּרֶיךָ	וּבְאֵשֶׁת	בְּרוּחֲכֶם	וְנִשְׁמַרְתֶּם		
ihanet–etsin	değil–	gençliğinin	ve–karısına	–ruhunuzda	ve–koruyun		
H0898	H0408		H0802	H7307	H8104		

Tanrı sizi tek beden ve ruh yapmadı mı? Neden tek? Çünkü O kendisine özgü bir soy arıyordu. Onun için kendinize dikkat edin, hiçbiriniz gençken evlendiği karısına ihanet etmesin.

עַל־	חָמָס	וְכִסָּה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	שִׁלַּח	שָׂנֵא	כִּי־	16
–üzerine	zulüm	ve–örter	İsrail'in	Tanrısı	Yahve	dedi	boşamadan	nefret–ediyor	Çünkü–	
	H2555	H3680	H3478	H0430	H3068	H0559	H7971	H8130		

ס	תִּבְגֹּדוּ׃	וְלֹא	בְּרוּחֲכֶם	וְנִשְׁמַרְתֶּם	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	לְבוּשׁוֹ	
S	ihanet–edin	ve–değil	–ruhunuzda	ve–koruyun	Tseva'ot	Yahve	dedi	giysisinin	
	H0898	H3808	H7307	H8104		H3068	H0559	H3830	

İsrailin Tanrısı RAB, ‹‹Ben boşanmadan nefret ederim›› diyor, ‹‹Giysisinin üstüne bir de zorbalığı kuşanan kişiden de nefret ederim.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB. Bunun için kendinize dikkat edin ve ihanet etmeyin.

רָע	עֹשֵׂה	כָּל־	בְּאֱמָרְכֶם	הוֹגַעְנוּ	בַּמֶּה	וַאֲמַרְתֶּם	בְּדִבְרֵיכֶם	יְהוָה	הוֹגַעְתֶּם	17
kötülük	yapan	her–	–demenizle	yorduk	nede	ve–dediniz	–sözlerinizle	Yahve'yi	Yordunuz	
		H3605	H0559	H3021	H4100	H0559	H1697	H3068	H3021	

הַמִּשְׁפָּט׃	אֱלֹהֵי	אַיֵּה	אוֹ	חָפֵץ	הַזּוֹא	וּבָהֶם	יְהוָה	בְּעֵינֵי	וטוֹב
adaletin	Tanrısı	nerede	veya	zevk–alıyor	o	ve–onlarda	Yahve'nin	–gözlerinde	iyi
H4941	H0430	H0346			H1931		H3068		

Sözlerinizle RAB'bi usandırdınız. ‹‹O'nu neyle usandırdık?›› diye soruyorsunuz. ‹‹Kötülük yapan herkes RAB'bin gözünde iyidir, O onlardan hoşnuttur›› ya da ‹‹Hani, adalet sağlayan Tanrı nerede?›› diyerek usandırdınız.

Chapter 3

אֶל־	יָבוֹא	וּפִתְאֹם	לְפָנָי	דֶּרֶךְ	וּפִנָּה־	מַלְאָכִי	שֹׁלֵחַ	הִנְנִי		1
–e	gelecek	ve–aniden	önümde	yolu	ve–hazırlayacak–	elçimi	gönderen	İşte–benim		
H0413	H0935	H6597	H6440	H1870	H6437	H4397	H7971	H2009		
אַתֶּם	אֲשֶׁר־	הַבְּרִית	וּמַלְאַךְ	מְבַקְּשִׁים	אַתֶּם	אֲשֶׁר־	וְהָאָדוֹן	הֵיכָלוֹ		
siz	ki–	antlaşmanın	ve–elçisi	arıyorsunuz	siz	ki–	Rab	tapınağına		
		H1285	H4397	H1245			H0113	H1964		
			צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	בָּא	הִנֵּה־	חֲפֵצִים		
			Tseva'ot	Yahve	dedi	geliyor	işte–	istiyorsunuz		
				H3068	H0559	H0935	H2009	H2655		

‹‹İşte habercimi gönderiyorum. Önümde yolu hazırlayacak. Aradığınız Rab ansızın tapınağına gelecek; görmeyi özlediğiniz antlaşma habercisi gelecek›› diyor Her Şeye Egemen RAB.

הוּא	כִּי־	בְּהֵרָאוֹתוֹ	הָעֹמֵד	וּמִי	בּוֹאוֹ	יוֹם	אֶת־	מְכַלְכֵּל	וּמִי	2
o	çünkü–	–göründüğünde	duran	ve–kim	gelişinin	gününe	–	dayanabilir	Ve–kim	
H1931		H7200	H5975	H4310	H0935	H3117	H0853	H3557	H4310	
			מְכַבְּסִים׃	וּכְבֹרֶית	מְצָרֵף	כְּאֵשׁ				
			yıkayanların	ve–sabun–gibi	arıtan	–ateş–gibi				
			H3526	H1287	H6884	H0784				

Ama onun geleceği güne kim dayanabilir? O belirince kim durabilir? Çünkü o maden arıtıcının ateşi, çamaşırcının kül suyu gibi olacak;

לֵוִי	בְּנֵי־	אֶת־	וְטִהַר	כֶּסֶף	וּמְטַהֵר	מְצָרֵף	וְיָשַׁב			3
Levi'nin	oğullarını–	–	ve–temizleyecek	gümüş	ve–temizleyen	arıtan	Ve–oturacak			
H3878		H0853	H2891	H3701	H2891	H6884	H3427			
מִנְחָה	מַגִּישֵׁי	לַיהוָה	וְהָיוּ	וְכַכֶּסֶף	כַּזָּהָב	אֹתָם	וְזִקַּק			
sunu	sunanlar	–Yahve'ye	ve–olacaklar	ve–gümüş–gibi	–altın–gibi	onları	ve–saflaştıracak			
H4503	H5066	H3068	H1961	H3701	H2091	H0853	H2212			
							בִּצְדָקָה׃			
							–doğrulukla			
							H6666			

gümüş eritip arıtan gibi davranacak: Levilileri arındırıp altın, gümüş temizler gibi temizleyecek. Böylece RABbe doğrulukla sunular sunacaklar.

עוֹלָם	כִּימֵי	וִירוּשָׁלָ͏ִם	יְהוּדָה	מִנְחַת	לַיהוָה	וְעָרְבָה				4
eskinin	–günleri–gibi	ve–Yeruşalim'in	Yahuda'nın	sunusu	–Yahve'ye	Ve–hoş–olacak				
H5769	H3117	H3389	H3063	H4503	H3068	H6149				
			קַדְמֹנִיּוֹת׃	וּכְשָׁנִים						
			öncekinin	ve–yılları–gibi						
			H6931	H8141						

Geçmiş günlerde, geçmiş yıllarda olduğu gibi, RAB Yahuda ve Yeruşalimin sunacağı sunulardan hoşnut kalacak.

5

בָּמְכַשְּׁפִים	מְמַהֵר	עֵד	וְהָיִיתִי	לַמִּשְׁפָּט	אֲלֵיכֶם	וְקָרַבְתִּי
–büyücülere–karşı	acele–eden	şahit	ve–olacağım	–yargı–için	size	Ve–yaklaşacağım
H3784		H5707	H1961	H4941	H0413	H7126

שְׂכַר־	וּבְעֹשְׁקֵי	לַשָּׁקֶר	וּבַנִּשְׁבָּעִים		וּבַמְנָאֲפִים
ücretini–	ve–sömürenlere–karşı	–yalana	ve–yalan–yere–yemin–edenlere–karşı		ve–zina–edenlere–karşı
H7939	H6231	H8267	H7650		H5003

יְהוָה	אָמַר	יְרֵאוּנִי	וְלֹא	גֵּר	וּמַטֵּי־	וְיָתוֹם	אַלְמָנָה	שָׂכִיר
Yahve	dedi	korkmadılar–benden	ve–değil	yabancıyı	ve–kovanlara–	ve–yetim	dul	işçinin
H3068	H0559	H3372	H3808	H1616	H5186	H3490	H0490	H7916

צְבָאוֹת׃
Tseva'ot

Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Yargılamak için size yaklaşacağım›› diyor, ‹‹Büyücülere, zina edenlere, yalan yere ant içenlere, işçinin, dulun, öksüzün, yabancının hakkını çiğneyenlere -benden korkmayanlara- karşı hemen tanık olacağım.››

6

כְּלִיתֶם׃	לֹא	יַעֲקֹב	בְּנֵי־	וְאַתֶּם	שָׁנֵיתִי	לֹא	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
tükettiniz	değil	Yakup'un	oğulları–	ve–siz	değiştim	değil	Yahve	ben	Çünkü
H3615	H3808	H3290				H3808	H3068	H0589	

‹‹Ben RABbim, değişmem. Siz bunun için yok olmadınız, ey Yakup soyu!

7

אֵלַי	שׁוּבוּ	שְׁמַרְתֶּם	וְלֹא	מֻחֻקַּי	סַרְתֶּם	אֲבֹתֵיכֶם	לְמִימֵי	
bana	dönün	tuttunuz	ve–değil	–kurallarımdan	saptınız	atalarınızın	–Günlerinden–beri	
H0413	H7725	H8104	H3808	H2706	H5493	H0001	H3117	

נָשׁוּב׃	בַּמָּה	וַאֲמַרְתֶּם	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	אֲלֵיכֶם	וְאָשׁוּבָה
döneceğiz	nede	ve–dediniz	Tseva'ot	Yahve	dedi	size	ve–döneceğim
H7725	H4100	H0559		H3068	H0559	H0413	H7725

Atalarınızın günlerinden bu yana kurallarımı çiğnediniz, onlara uymadınız. Bana dönün, ben de size dönerim›› diyor Her Şeye Egemen RAB. ‹‹Oysa siz, ‹Nasıl döneriz?› diye soruyorsunuz.

8

קְבַעֲנוּנִי	בַּמָּה	וַאֲמַרְתֶּם	אֹתִי	קֹבְעִים	אַתֶּם	כִּי	אֱלֹהִים	אָדָם	הֲיִקְבַּע
soyduk–seni	nede	ve–dediniz	beni	soyuyorsunuz	siz	çünkü	Tanrı'yı	insan	Soyar–mı
H6906	H4100	H0559	H0853	H6906			H0430	H0120	H6906

וְהַתְּרוּמָה׃			הַמַעֲשֵׂר
ve–bağış			ondalık
H8641			H4643

‹‹İnsan Tanrıdan çalar mı? Oysa siz benden çalıyorsunuz. ‹‹ ‹Senden nasıl çalıyoruz?› diye soruyorsunuz. ‹‹Ondalıkları, sunuları çalıyorsunuz.

9

כֻּלּוֹ׃	הַגּוֹי	קֹבְעִים	אַתֶּם	וְאֹתִי	נֶאֱרָרִים	אַתֶּם	בַּמְּאֵרָה
tamamı	ulus	soyuyorsunuz	siz	ve–beni	lanetleniyorsunuz	siz	–Lanetle
H3605		H6906		H0853	H0779		H3994

Siz lanete uğradınız. Çünkü bütün ulus benden çalıyorsunuz.

10 הָבִיאוּ אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשֵׂר אֶל־ בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי
Getirin – bütün– ondalığı –e eve hazine'nin ve–olsun yiyecek –evimde
H0935 H0853 H3605 H4643 H0413 H0214 H1961 H2964

וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת־ אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־ בְּלִי־ דָי׃
ve–deneyin–beni lütfen bunda dedi Yahve Tseva'ot eğer– değil açarsam size – pencerelerini göklerin ve–dökeceğim size bereket –kadar –yetmezliğe– yeterlik
H0974 H4994 H2063 H0559 H3068 H0214 H3808 H0853 H0699 H8064 H7324 H1293 H5704 H1097 H1767

Tapınağımda yiyecek bulunması için bütün ondalıklarınızı ambara getirin. Beni bununla sınayın›› diyor Her Şeye Egemen RAB. ‹‹Göreceksiniz ki, göklerin kapaklarını size açacağım, üzerinize dolup taşan bereket yağdıracağım.

11 וְגָעַרְתִּי בָּאֹכֵל לָכֶם וְלֹא־ יַשְׁחֵת לָכֶם אֶת־ פְּרִי אַדְמָתָה וְלֹא־ תְשַׁכֵּל לָכֶם בַּשָּׂדֶה הַגֶּפֶן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
Ve–azarlayacağım sizin–için –yiyeni ve–değil– bozacak size ürününü toprağın dedi Yahve Tseva'ot
H1605 H0398 H3808 H7843 H0853 H6529 H0127 H0559 H3068

וְלֹא־ תְשַׁכֵּל düşürecek לָכֶם size הַגֶּפֶן asma בַּשָּׂדֶה –tarlada אָמַר dedi יְהוָה Yahve צְבָאוֹת׃ Tseva'ot
ve–değil– H3808 H1612 H0559 H3068

Çekirgelerin ekinlerinizi yemesini engelleyeceğim. Tarlada asmanız ürünsüz kalmayacak›› diyor Her Şeye Egemen RAB.

12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־ הַגּוֹיִם כִּי־ אַתֶּם תִּהְיוּ אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר
Ve–mutlu–sayacak sizi bütün– uluslar çünkü– olacaksınız siz ülke zevkin dedi
H0833 H0853 H3605 H1961 H0776 H2656 H0559

יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס
Yahve Tseva'ot S
H3068

‹‹Bütün uluslar ne mutlu size diyecekler. Çünkü ülkeniz özlenen bir yer olacak.›› Böyle diyor Her Şeye Egemen RAB.

13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־ נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃
Sertleşti –üzerime sözleriniz dedi Yahve ve–dediniz ne– konuştuk –karşına
H2388 H1697 H0559 H3068 H0559 H4100 H1696

‹‹Bana karşı sert sözler söylediniz›› diyor RAB. ‹‹Oysa siz, ‹Sana karşı ne söyledik?› diye soruyorsunuz.

14 אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־ בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי
Dediniz boş kulluk–etmek Tanrı'ya ve–ne– kazanç ki tuttuk görevini ve–ki
H0559 H7723 H5647 H0430 H4100 H1215 H8104 H4931

הָלַכְנוּ yürüdük קְדֹרָנִית keder–içinde מִפְּנֵי –önünden יְהוָה Yahve'nin צְבָאוֹת׃ Tseva'ot
H1980 H6941 H6440 H3068

‹‹Şunu dediniz: ‹Tanrıya kulluk etmek yararsızdır. Her Şeye Egemen RABbin isteklerini yerine getirmek, Onun önünde yas tutar gibi davranmak bize ne kazanç sağlıyor?

15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־ נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם
Ve–şimdi biz mutlu–sayıyoruz kibirlileri ayrıca– inşa–edildiler yapanlar kötülüğü ayrıca
H6258 H0587 H0833 H2086 H1571 H1129 H6213 H7564 H1571

בָּחֲנוּ denediler אֱלֹהִים Tanrı'yı וַיִּמָּלֵטוּ׃ ve–kurtuldular
H0974 H0430 H4422

Şimdi kendini beğenmişlere mutlu diyoruz. Kötülük edenler başarılı oluyor, Tanrıyı deneyenler cezadan kurtuluyor.› ››

16

יְהוָה וַיִּקְשַׁב רֵעֵהוּ אֶת־ אִישׁ יְהוָה יִרְאֵי נִדְבְּרוּ אָז
Yahve ve–dikkat–etti komşusuna –ile her–biri Yahve'den korkanlar konuştular O–zaman
H3068 H7181 H7453 H0854 H0376 H3068 H3372 H1696

וּלְחֹשְׁבֵי יְהוָה לְיִרְאָי לְפָנָיו זִכָּרוֹן סֵפֶר וַיִּכָּתֵב וַיִּשְׁמָע
ve–düşünenler–için Yahve'den –korkanlar–için önünde anma'nın kitap ve–yazıldı ve–duydu
H2803 H3068 H3372 H6440 H2146 H3789 H8085

שְׁמוֹ׃
adını
H8034

Bunun üzerine RABden korkanlar birbirleriyle konuştular. RAB dediklerine kulak verip duydu. RABden korkup adını sayanlar için Onun önünde bir anma kitabı yazıldı.

17

סְגֻלָּה עֹשֶׂה אֲנִי אֲשֶׁר לַיּוֹם צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר לִי וְהָיוּ
özel–mülk yapıyorum ben ki –günde Tseva'ot Yahve dedi benim Ve–olacaklar
H5459 H0589 H3117 H6635 H3068 H0559 H1961

אֹתוֹ׃ הָעֹבֵד בְּנוֹ עַל־ אִישׁ יַחְמֹל כַּאֲשֶׁר עֲלֵיהֶם וְחָמַלְתִּי
ona hizmet–eden oğlunun –üzerine adam acır ki–gibi onlara ve–acıyacağım
H0853 H5647 H0376 H2550 H2550

Her Şeye Egemen RAB, ‹‹Öz halkımı ortaya çıkardığım gün, benim olacaklar›› diyor, ‹‹Bir baba kendisine hizmet eden oğlunu nasıl esirgerse ben de onları öyle esirgeyeceğim.

18

אֱלֹהִים עֹבֵד בֵּין לְרָשָׁע צַדִּיק בֵּין וּרְאִיתֶם וְשַׁבְתֶּם
Tanrı'ya hizmet–eden –arasında –kötüye doğru –arasında ve–göreceksiniz Ve–dönecek
H0430 H5647 H0996 H7563 H6662 H0996 H7200 H7725

ס עֲבָדוֹ׃ לֹא לַאֲשֶׁר
S hizmet–etmedi değil –onunla
H5647 H3808

O zaman siz doğru kişiyle kötü kişi, Tanrı'ya kulluk edenle etmeyen arasındaki ayrımı yine göreceksiniz.›› Next: Matthew Sacred Texts | Bible « Previous: Turkish Bible: Luke Index Next: Turkish Bible: Mark »

Chapter 4

1

וְכָל־ זֵדִים כָּל־ וְהָיוּ כַּתַּנּוּר בָּעֵר בָּא הַיּוֹם הִנֵּה כִּי־
ve–bütün– kibirliler bütün– ve–olacak –fırın–gibi yanan geliyor gün işte Çünkü–
H3605 H2086 H3605 H1961 H8574 H0935 H3117 H2009

לֹא־ אֲשֶׁר צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר הַבָּא הַיּוֹם אֹתָם וְלִהַט קַשׁ רִשְׁעָה עֹשֶׂה
değil– ki Tseva'ot Yahve dedi gelen gün onları ve–yakacak saman kötülük yapan
H3808 H3068 H0559 H0935 H3117 H0853 H3857 H7179 H7564

וְעָנָף׃ שֹׁרֶשׁ לָהֶם יַעֲזֹב
ve–dal kök onlara bırakacak
H6057 H8328 H1992

2

בִּכְנָפֶיהָ וּמַרְפֵּא צְדָקָה שֶׁמֶשׁ שְׁמִי יִרְאֵי לָכֶם וְזָרְחָה
–kanatlarında ve–şifa doğruluğun güneş adımdan korkanlar size Ve–doğacak
H3671 H4832 H6666 H8121 H8034 H3373 H2224

מַרְבֵּק׃ כְּעֶגְלֵי וּפִשְׁתֶּם וִיצָאתֶם
ahırın –buzağıları–gibi ve–sıçrayacaksınız ve–çıkacaksınız
H4770 H5695 H3318

3 וְעַסּוֹתֶם רִשְׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תָּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם
Ve-çiğneyeceksiniz kötüleri çünkü- olacaklar kül altında tabanlarının
H6072 H7563 H1961 H0665 H8478 H3709 H7272

בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ
-günde ki ben yapıyorum dedi Yahve Tseva'ot P
H3117 H0589 H6213 H0559 H3068

4 זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל
Anımsayın öğretisini Musa'nın kulum ki emrettim onu -Horev'de -üzerine bütün-
H2142 H8451 H4872 H5650 H6680 H0853 H2722 H5921 H3605

יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃
İsrail kurallar ve-hükümler
H3478 H2706 H4941

5 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה
İşte ben gönderen size -İlyas'ı peygamberi -önce gelmesi gününün Yahve'nin
H2009 H0595 H7971 H3605 H0853 H0452 H5030 H6440 H0935 H3117 H3068

הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃
büyük ve-korkunç
H3372

6 וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי
Ve-döndürecek yüreğini- babaların -üzerine oğulların ve-yüreğini oğulların -üzerine babalarının yoksa- geleceğim ve-vuracağım
H7725 H3605 H1 H0853 H6435 H0935 H5221

אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃
-yeryüzünü lanet
H0853 H0776 H2764

Matta

Chapter 1

1

Βίβλος	γενέσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	υἱοῦ	Δαυὶδ,	υἱοῦ	Ἀβραάμ.
Kitap	doğumunun	İsa	Mesih'in	oğlu	Davut'un	oğlu	İbrahim'in
G0976	G1078	G2424	G5547	G5207	G1138	G5207	G0011

İbrahimin ve Davudun neslinden gelen İsa Mesihin soy kaydı:

2

Ἀβραὰμ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαάκ;	Ἰσαὰκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ;	Ἰακὼβ
İbrahim	babası–oldu	–nın	İshak	İshak	ve	babası–oldu	–nın	Yakup	Yakup
G0011	G1080	G3588	G2464	G2464	G1161	G1080	G3588	G2384	G2384

δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ;
ve	babası–oldu	–nın	Yahuda'nın	ve	–ların	kardeşlerinin	onun
G1161	G1080	G3588	G2455	G2532	G3588	G0080	G0846

İbrahim İshakın babasıydı. İshak Yakubun babasıydı. Yakub, Yahuda ve kardeşlerinin babasıydı.

3

Ἰούδας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Φαρὲς	καὶ	τὸν	Ζαρὰ	ἐκ	τῆς	Θάμαρ;
Yahuda	ve	babası–oldu	–nın	Peres	ve	–nın	Zerah'ın	–dan	–nın	Tamar
G2455	G1161	G1080	G3588	G5329	G2532	G3588	G2196	G1537	G3588	G2283

Φαρὲς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἑσρώμ;	Ἑσρὼμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀράμ;
Peres	ve	babası–oldu	–nın	Hesron	Hesron	ve	babası–oldu	–nın	Ram
G5329	G1161	G1080	G3588	G2074	G2074	G1161	G1080	G3588	G0689

Yahuda Tamardan doğan Peresle Zerahın babasıydı. Peres Hesronun babasıydı. Hesron Ramın babasıydı.

4

Ἀρὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀμιναδάβ;	Ἀμιναδὰβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Ram	ve	babası–oldu	–nın	Amminadab	Amminadab	ve	babası–oldu	–nın
G0689	G1161	G1080	G3588	G0284	G0284	G1161	G1080	G3588

Ναασσών;	Ναασσὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλμών;
Nahşon	Nahşon	ve	babası–oldu	–nın	Salmon
G3476	G3476	G1161	G1080	G3588	G4533

Ram Amminadavın babasıydı. Amminadav Nahşonun babasıydı. Nahşon Salmonun babasıydı.

5

Σαλμὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Βόες	ἐκ	τῆς	Ῥαχάβ;	Βόες	δὲ	ἐγέννησεν
Salmon	ve	babası–oldu	–nın	Boaz	–dan	–nın	Rahab	Boaz	ve	babası–oldu
G4533	G1161	G1080	G3588	G1003	G1537	G3588	G4477	G1003	G1161	G1080

τὸν	Ἰωβὴδ	ἐκ	τῆς	Ῥούθ;	Ἰωβὴδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰεσσαί;
–nın	Obed	–dan	–nın	Rut	Obed	ve	babası–oldu	–nın	İşay
G3588	G5601	G1537	G3588	G4503	G5601	G1161	G1080	G3588	G2421

Salmon Rahavdan doğan Boazın babasıydı. Boaz Ruttan doğan Ovedin babasıydı. Oved İşayın babasıydı.

6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
İşay ve babası–oldu –nın Davut – kral Davut ve babası–oldu –nın
G2421 G1161 G1080 G3588 G1138 G3588 G0935 G1138 G1161 G1080 G3588

Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
Süleyman'ın –dan –nın –nın Uriya'nın
G4672 G1537 G3588 G3588 G3774

İşay, Kral Davudun babasıydı. Davud, Uriyanın karısından doğan Süleymanın babasıydı.

7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
Süleyman ve babası–oldu –nın Rehavam Rehavam ve babası–oldu –nın Abiya
G4672 G1161 G1080 G3588 G4497 G4497 G1161 G1080 G3588 G0007

Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;
Abiya ve babası–oldu –nın Asaf
G0007 G1161 G1080 G3588 G0760

Süleyman Rehavamın babasıydı. Rehavam Aviyanın babasıydı. Aviya Asanın babasıydı.

8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ; Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ;
Asaf ve babası–oldu –nın Yehoşafat Yehoşafat ve babası–oldu –nın Yoram
G0760 G1161 G1080 G3588 G2498 G2498 G1161 G1080 G3588 G2496

Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν;
Yoram ve babası–oldu –nın Uzziya
G2496 G1161 G1080 G3588 G3604

Asa Yehoşafatın babasıydı. Yehoşafat Yoramın babasıydı. Yoram Uzziyanın babasıydı.

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ; Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ;
Uzziya ve babası–oldu –nın Yotam Yotam ve babası–oldu –nın Ahaz
G3604 G1161 G1080 G3588 G2488 G2488 G1161 G1080 G3588 G0881

Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν;
Ahaz ve babası–oldu –nın Hizkiya
G0881 G1161 G1080 G3588 G1478

Uzziya Yotamın babasıydı. Yotam Ahazın babasıydı. Ahaz Hizkiyanın babasıydı.

10 Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ; Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;
Hizkiya ve babası–oldu –nın Manaşşe Manaşşe ve babası–oldu –nın Amon
G1478 G1161 G1080 G3588 G3128 G3128 G1161 G1080 G3588 G0301

Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν;
Amon ve babası–oldu –nın Yoşiya
G0301 G1161 G1080 G3588 G2502

Hizkiya Manaşşenin babasıydı. Manaşşe Amonun babasıydı. Amon Yoşiyanın babasıydı.

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ
Yoşiya ve babası–oldu –nın Yehoyakin'in ve –ların kardeşlerinin onun –da
G2502 G1161 G1080 G3588 G2423 G2532 G3588 G0080 G0846 G1909

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
–nın sürgününün Babil'in
G3588 G3350 G0897

Yoşiya, Yehoyakinin ve kardeşlerinin babasıydı. Bunlar, Babil Sürgünü zamanında doğdular.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν
–dan–sonra ve – sürgününden Babil'in Yehoyakin babası–oldu –nın
G3326 G1161 G3588 G3350 G0897 G2423 G1080 G3588

Σαλαθιήλ; Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
Şealtiel Şealtiel ve babası–oldu –nın Zerubbabel
G4528 G4528 G1161 G1080 G3588 G2216

Yehoyakin, Babil Sürgününden sonra doğan Şealtielin babasıydı. Şealtiel de Zerubbabilin babasıydı.

13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
Zerubbabel ve babası–oldu –nın Abiud Abiud ve babası–oldu –nın Elyakim
G2216 G1161 G1080 G3588 G0010 G0010 G1161 G1080 G3588 G1662

Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
Elyakim ve babası–oldu –nın Azor
G1662 G1161 G1080 G3588 G0107

Zerubbabil Avihudun babasıydı. Avihud Elyakimin babasıydı. Elyakim Azorun babasıydı.

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχὶμ
Azor ve babası–oldu –nın Sadok Sadok ve babası–oldu –nın Akim Akim
G0107 G1161 G1080 G3588 G4524 G4524 G1161 G1080 G3588 G0885 G0885

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
ve babası–oldu –nın Eliud
G1161 G1080 G3588 G1664

Azor Sadokun babasıydı. Sadok Ahimin babasıydı. Ahim Elihudun babasıydı.

15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
Eliud ve babası–oldu –nın Elazar Elazar ve babası–oldu –nın Mattan
G1664 G1161 G1080 G3588 G1648 G1648 G1161 G1080 G3588 G3157

Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
Mattan ve babası–oldu –nın Yakup
G3157 G1161 G1080 G3588 G2384

Elihud Elazarın babasıydı. Elazar Mattanın babasıydı. Mattan Yakubun babasıydı.

16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς
Yakup ve babası–oldu –nın Yusuf'un – kocası Meryem'in –dan ki–ondan
G2384 G1161 G1080 G3588 G2501 G3588 G0435 G3137 G1537 G3739

ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
doğdu İsa – denilen Mesih
G1080 G2424 G3588 G3004 G5547

Yakub Yusufun babasıydı. Yusuf Meryemin kocasıydı. Meryemden Mesih diye bilinen İsa dünyaya geldi.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ
Bütün öyleyse – nesiller –dan İbrahim'den –e–kadar Davut'a nesiller
G3956 G3767 G3588 G1074 G0575 G0011 G2193 G1138 G1074

δεκατέσσαρες; καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ
on–dört ve –dan Davut'tan –e–kadar –nın sürgününe Babil'in nesiller
G1180 G2532 G0575 G1138 G2193 G3588 G3350 G0897 G1074

δεκατέσσαρες; καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ,
on–dört ve –dan –nın sürgününden Babil'in –e–kadar –nın Mesih'in
G1180 G2532 G0575 G3588 G3350 G0897 G2193 G3588 G5547

γενεαὶ δεκατέσσαρες.
nesiller on–dört
G1074 G1180

Böylece İbrahimden Davuda kadar on dört nesil, Davuddan İsrailoğullarının Babile sürülmesine kadar on dört nesil, Babil Sürgününden Mesihe kadar on dört nesil geçti.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
–nın ve İsa Mesih'in – doğuşu böyle idi nişanlanmış–iken –nın
G3588 G1161 G2424 G5547 G3588 G1078 G3779 G1510 G3423 G3588

μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὑρέθη
annesi onun Meryem –a Yusuf'a –den–önce – birleşmeleri onların bulundu
G3384 G0846 G3137 G3588 G2501 G4250 G2228 G4905 G0846 G2147

ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
–de karnında taşıyan –dan Ruh'tan Kutsal
G1722 G1064 G2192 G1537 G4151 G0040

İsa Mesihin dünyaya gelmesi şöyle oldu: Annesi Meryem, Yusufla nişanlıydı. Fakat evlenmelerinden önce Meryemin Mukaddes Ruh vasıtasıyla hamile olduğu anlaşıldı.

19 Ἰωσὴφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
Yusuf ve – kocası onun doğru olarak ve değil isteyerek onu
G2501 G1161 G3588 G0435 G0846 G1342 G1510 G2532 G3361 G2309 G0846

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
utandırmak düşündü gizlice boşamak onu
G1165 G1014 G2977 G0630 G0846

Meryemin nişanlısı Yusuf sâlih bir adamdı. Onu herkesin önünde utandırmak istemedi; nişanı sessizce bozmaya karar verdi.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη
bunları ve o düşünürken işte melek Rab'bin –de rüyada göründü
G3778 G1161 G0846 G1760 G3708 G0032 G2962 G2596 G3677 G5316

αὐτῷ, λέγων, Ἰωσὴφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
ona diyerek Yusuf oğlu Davut'un değil kork almak Meryem'i –
G0846 G3004 G2501 G5207 G1138 G3361 G5399 G3880 G3137 G3588

γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου.
karın senin – çünkü –de onda oluşan –dan Ruh'tan –dır Kutsal
G1135 G4771 G3588 G1063 G1722 G0846 G1080 G1537 G4151 G1510 G0040

Böyle düşününce Rabbin meleği Yusufa rüyada göründü; ona şöyle dedi: “Davud oğlu Yusuf, Meryemle evlenmekten çekinme. Onun rahmindeki, Mukaddes Ruhtandır.

21 τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ
doğuracak ve oğul ve koyacaksın – adını onun İsa o çünkü
G5088 G1161 G5207 G2532 G2564 G3588 G3686 G0846 G2424 G0846 G1063

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
kurtaracak – halkını onun –dan –nın günahlarından onların
G4982 G3588 G2992 G0846 G0575 G3588 G0266 G0846

Meryem bir oğul doğuracak, Onun adını İsa koyacaksın. Çünkü halkını günahlarından O kurtaracak.”

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου
bu ve bütün oldu –sın–diye yerine–gelsin – söylenen –tarafından Rab
G3778 G1161 G3650 G1096 G2443 G4137 G3588 G2046 G5259 G2962

διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,
–aracılığıyla –nın peygamberin diyen
G1223 G3588 G4396 G3004

Böylece Rabbin Yeşaya Peygamberin ağzıyla söylediği şu sözler yerine geldi:

23 Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ
İşte – bakire –de karnında taşıyacak ve doğuracak oğul ve
G3708 G3588 G3933 G1722 G1064 G2192 G2532 G5088 G5207 G2532

καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Μεθ’
koyacaklar – adını onun İmmanuel ki –dır tercüme–edilirse –ile
G2564 G3588 G3686 G0846 G1694 G3739 G1510 G3177 G3326

ἡμῶν ὁ Θεός.
bizim – Tanrı
G1473 G3588 G2316

“Kız hamile kalacak ve bir oğul doğuracak. Çocuğa İmmanuel adını verecekler.” İmmanuel, ‘Allah bizimle demektir.

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ
kalkıp ve – Yusuf –dan –nın uykudan yaptı gibi emrettiği ona
G1453 G1161 G3588 G2501 G0575 G3588 G5258 G4160 G5613 G4367 G0846

ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
– melek Rab'bin ve aldı – karısını onun
G3588 G0032 G2962 G2532 G3880 G3588 G1135 G0846

Yusuf uyanınca Rabbin meleğinin dediğini yaptı. Meryemle evlendi.

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ
ve değil tanıdı onu –e–kadar – doğurduğu oğul ve koydu –
G2532 G3756 G1097 G0846 G2193 G3739 G5088 G5207 G2532 G2564 G3588

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
adını onun İsa
G3686 G0846 G2424

Fakat çocuk doğuncaya kadar Meryeme el sürmedi. Doğan çocuğa İsa adını verdi.

Chapter 2

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν
–nın ve İsa doğmuş–iken –de Beytlehem'de –nın Yahudiye'nin –de
G3588 G1161 G2424 G1080 G1722 G0965 G3588 G2449 G1722

ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο
günlerinde Hirodes'in –nın kralın işte müneccimler –dan doğudan geldiler
G2250 G2264 G3588 G0935 G3708 G3097 G0575 G0395 G3854

εἰς Ἱεροσόλυμα,
–e Yeruşalim'e
G1519 G2414

İsa, Kral Hirodesin zamanında Yahudiye bölgesindeki Beytlehem şehrinde doğdu. Doğumundan sonra doğulu müneccimler Kudüse geldi.

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἴδομεν γὰρ
diyerek Nerede –dır – doğan kral –nın Yahudilerin gördük çünkü
G3004 G4226 G1510 G3588 G5088 G0935 G3588 G2453 G3708 G1063

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
onun – yıldızını –de – doğuda ve geldik tapınmak ona
G0846 G3588 G0792 G1722 G3588 G0395 G2532 G2064 G4352 G0846

Bunlar halka şunu sordu: “Yahudilerin kralı olarak dünyaya gelen çocuk nerede? Onun doğduğunu gösteren yıldızı gördük, Ona secde etmeye geldik.”

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’
duyunca ve – kral Hirodes tedirgin–oldu ve bütün Yeruşalim –ile
G0191 G1161 G3588 G0935 G2264 G5015 G2532 G3956 G2414 G3326

αὐτοῦ.
onunla
G0846

Kral Hirodes bunu duydu, bütün Kudüs halkıyla birlikte telaşa kapıldı.

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
ve toplayıp bütün – baş–kâhinleri ve yazıcıları –nın halkın
G2532 G4863 G3956 G3588 G0749 G2532 G1122 G3588 G2992

ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
sordu –dan onlardan nerede – Mesih doğar
G4441 G3844 G0846 G4226 G3588 G5547 G1080

Bütün başrahipleri ve din âlimlerini bir araya topladı. Onlara Mesihin nerede doğacağını sordu.

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ
– ve dediler ona –de Beytlehem'de –nın Yahudiye'nin böyle çünkü
G3588 G1161 G3004 G0846 G1722 G0965 G3588 G2449 G3779 G1063

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
yazılmıştır –aracılığıyla –nın peygamberin
G1125 G1223 G3588 G4396

Onlar şöyle cevap verdiler: “Yahudiyedeki Beytlehem şehrinde. Çünkü Allah eski peygamberlerden biri vasıtasıyla şöyle dedi:

6	Καὶ	σύ,	Βηθλέεμ,	γῆ	Ἰούδα,	οὐδαμῶς	ἐλαχίστη	εἶ	ἐν	τοῖς
	Ve	sen	Beytlehem	toprak	Yahuda'nın	hiç–de	en–küçük	–sin	–de	–ların
	G2532	G4771	G0965	G1093	G2448	G3760	G1646	G1510	G1722	G3588

ἡγεμόσιν	Ἰούδα,	ἐκ	σοῦ	γὰρ	ἐξελεύσεται	ἡγούμενος,	ὅστις	ποιμανεῖ
önderlerin	Yahuda'nın	–dan	senden	çünkü	çıkacak	önder	ki	güdecek
G2232	G2448	G1537	G4771	G1063	G1831	G2233	G3748	G4165

τὸν	λαόν	μου	τὸν	Ἰσραήλ.
–	halkımı	benim	–	İsrail'i
G3588	G2992	G1473	G3588	G2474

‘Sen, ey Yahudadaki Beytlehem, Yahuda beylikleri arasında hiç de önemsiz değilsin. Çünkü halkım İsrailoğullarını güdecek önder senden çıkacak.”

7	Τότε	Ἡρῴδης,	λάθρᾳ	καλέσας	τοὺς	μάγους,	ἠκρίβωσεν	παρ’	αὐτῶν
	O–zaman	Hirodes	gizlice	çağırıp	–	müneccimleri	öğrendi	–dan	onlardan
	G5119	G2264	G2977	G2564	G3588	G3097	G0198	G3844	G0846

τὸν	χρόνον	τοῦ	φαινομένου	ἀστέρος.	
–	zamanını	–nın	görünen	yıldızın	
G3588	G5550	G3588	G5316	G0792	

Hirodes müneccimleri çağırtarak onlarla gizlice görüştü. Yıldızı kesin olarak ilk ne zaman gördüklerini sordu.

8	καὶ	πέμψας	αὐτοὺς	εἰς	Βηθλέεμ,	εἶπεν,	Πορευθέντες,	ἐξετάσατε	ἀκριβῶς
	ve	gönderip	onları	–e	Beytlehem'e	dedi	Gidip	araştırın	dikkatle
	G2532	G3992	G0846	G1519	G0965	G3004	G4198	G1833	G0199

περὶ	τοῦ	παιδίου;	ἐπὰν	δὲ	εὕρητε,	ἀπαγγείλατέ	μοι,	ὅπως	κἀγὼ
–hakkında	–nın	çocuğun	–zaman	ve	bulunca	bildirin	bana	–sin–diye	ben–de
G4012	G3588	G3813	G1875	G1161	G2147	G0518	G1473	G3704	G2504

ἐλθὼν,	προσκυνήσω	αὐτῷ.
gidip	tapınayım	ona
G2064	G4352	G0846

Sonra müneccimlere şöyle dedi: “Gidin, çocukla ilgili her şeyi araştırın. Onu bulduğunuzda haber verin. Ben de geleyim, Onun önünde secde edeyim.” Sonra onları Beytleheme gönderdi.

9	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	τοῦ	βασιλέως,	ἐπορεύθησαν;	καὶ	ἰδοὺ,	ὁ	ἀστὴρ,
	–	ve	dinleyip	–nın	kralın	gittiler	ve	işte	–	yıldız
	G3588	G1161	G0191	G3588	G0935	G4198	G2532	G3708	G3588	G0792

ὃν	εἶδον	ἐν	τῇ	ἀνατολῇ,	προῆγεν	αὐτούς,	ἕως	ἐλθὼν,
ki	gördüler	–de	–	doğuda	önlerinde–gidiyordu	onların	–e–kadar	gelip
G3739	G3708	G1722	G3588	G0395	G4254	G0846	G2193	G2064

ἐστάθη	ἐπάνω	οὗ	ἦν	τὸ	παιδίον.	
durdu	üzerinde	–	idi	–	çocuk	
G2476	G1883	G3757	G1510	G3588	G3813	

Müneccimler kralın emrine uyarak gittiler. Daha önce gördükleri yıldız onlara yol gösterdi. Çocuğun bulunduğu yerin üzerine gelince durdu.

10	ἰδόντες	δὲ	τὸν	ἀστέρα,	ἐχάρησαν	χαρὰν	μεγάλην	σφόδρα.
	görünce	ve	–	yıldızı	sevindiler	sevinç	büyük	çok
	G3708	G1161	G3588	G0792	G5463	G5479	G3173	G4970

Yıldızın durduğunu görünce büyük sevinç duydular.

11 καὶ ve G2532 ἐλθόντες girip G2064 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 οἰκίαν, eve G3614 εἶδον gördüler G3708 τὸ – G3588 παιδίον çocuğu G3813 μετὰ –ile G3326 Μαρίας Meryem G3137 τῆς –nın G3588 μητρὸς annesi G3384 αὐτοῦ, onun G0846 καὶ ve G2532 πεσόντες, düşüp G4098 προσεκύνησαν tapındılar G4352 αὐτῷ: ona G0846 καὶ ve G2532 ἀνοίξαντες açıp G0455 τοὺς – G3588 θησαυροὺς hazinelerini G2344 αὐτῶν, onların G0846 προσήνεγκαν sundular G4374 αὐτῷ ona G0846 δῶρα: hediyeler G1435 χρυσὸν altın G5557 καὶ ve G2532 λίβανον günlük G3030 καὶ ve G2532 σμύρναν. mür G4666

Eve girdiler, çocukla annesi Meryemi gördüler. Onun önünde yere kapanarak secde ettiler. Hazine sandıklarını açtılar, Ona hediyeler sundular. Bu hediyeler altın, günnük ve mürdü.

12 καὶ ve G2532 χρηματισθέντες uyarılıp G5537 κατ’ –de G2596 ὄναρ rüyada G3677 μὴ değil G3361 ἀνακάμψαι dönmek G0344 πρὸς –a G4314 Ἡρῴδην, Hirodes'e G2264 δι’ –ile G1223 ἄλλης başka G0243 ὁδοῦ yoldan G3598 ἀνεχώρησαν ayrıldılar G0402 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 χώραν ülkelerine G5561 αὐτῶν. onların G0846

Sonra Allah onları Hirodese dönmemeleri için rüyada uyardı. Bu sebeple ülkelerine başka yoldan döndüler.

13 Ἀναχωρησάντων Ayrıldıktan–sonra G0402 δὲ ve G1161 αὐτῶν, onların G0846 ἰδοὺ, işte G3708 ἄγγελος melek G0032 κυρίου Rab'bin G2962 φαίνεται görünür G5316 κατ’ –de G2596 ὄναρ rüyada G3677 τῷ –a G3588 Ἰωσὴφ, Yusuf'a G2501 λέγων, diyerek G3004 Ἐγερθεὶς, Kalkıp G1453 παράλαβε al G3880 τὸ – G3588 παιδίον çocuğu G3813 καὶ ve G2532 τὴν – G3588 μητέρα annesini G3384 αὐτοῦ, onun G0846 καὶ ve G2532 φεῦγε kaç G5343 εἰς –e G1519 Αἴγυπτον, Mısır'a G0125 καὶ ve G2532 ἴσθι ol G1510 ἐκεῖ orada G1563 ἕως –e–kadar G2193 ἂν – G0302 εἴπω söyleyeyim G3004 σοι; sana G4771 μέλλει niyetinde G3195 γὰρ çünkü G1063 Ἡρῴδης Hirodes G2264 ζητεῖν aramak G2212 τὸ – G3588 παιδίον, çocuğu G3813 τοῦ –için G3588 ἀπολέσαι öldürmek G0622 αὐτό. onu G0846

Müneccimler gittikten sonra Rabbin meleği rüyada Yusufa göründü. Ona şöyle dedi: “Kalk! Çocuğu ve annesini al, Mısıra kaç. Hirodes çocuğu öldürmek istiyor. Yakında Onu aratmaya başlayacak. Ben haber verene kadar Mısırda kalın” dedi.

14 ὁ – G3588 δὲ ve G1161 ἐγερθεὶς, kalkıp G1453 παρέλαβεν aldı G3880 τὸ – G3588 παιδίον çocuğu G3813 καὶ ve G2532 τὴν – G3588 μητέρα annesini G3384 αὐτοῦ onun G0846 νυκτὸς, geceleyin G3571 καὶ ve G2532 ἀνεχώρησεν ayrıldı G0402 εἰς –e G1519 Αἴγυπτον, Mısır'a G0125

Bunun üzerine Yusuf o gece çocukla annesini yanına aldı, Mısıra doğru yola koyuldu.

15 καὶ ve G2532 ἦν idi G1510 ἐκεῖ orada G1563 ἕως –e–kadar G2193 τῆς –nın G3588 τελευτῆς ölümüne G5054 Ἡρῴδου; Hirodes'in G2264 ἵνα –sın–diye G2443 πληρωθῇ yerine–gelsin G4137 τὸ – G3588 ῥηθὲν söylenen G2046 ὑπὸ –tarafından G5259 κυρίου Rab G2962 διὰ –aracılığıyla G1223 τοῦ –nın G3588 προφήτου, peygamberin G4396 λέγοντος, diyen G3004 Ἐξ –den G1537 Αἰγύπτου Mısır'dan G0125 ἐκάλεσα çağırdım G2564 τὸν – G3588 υἱόν oğlumu G5207 μου. benim G1473

Hirodes ölene kadar Mısırda kaldılar. Böylece Rabbin eski peygamberin ağzından söylediği şu söz yerine geldi: “Oğlumu Mısırdan dönmeye çağırdım.”

16 Τότε O–zaman G5119 Ἡρῴδης, Hirodes G2264 ἰδὼν görüp G3708 ὅτι ki G3754 ἐνεπαίχθη aldatıldı G1702 ὑπὸ –tarafından G5259 τῶν –nın G3588 μάγων, müneccimlerin G3097 ἐθυμώθη çok–öfkelendi G2373 λίαν, çok G3029 καὶ ve G2532 ἀποστείλας, göndererek G0649 ἀνεῖλεν öldürdü G0337 πάντας bütün G3956 τοὺς – G3588 παῖδας erkek–çocukları G3816 τοὺς – G3588 ἐν –de G1722 Βηθλέεμ Beytlehem'de G0965 καὶ ve G2532 ἐν –de G1722 πᾶσι bütün G3956 τοῖς –nın G3588 ὁρίοις sınırlarında G3725 αὐτῆς, onun G0846 ἀπὸ –dan G0575 διετοῦς iki–yaşından G1332 καὶ ve G2532 κατωτέρω, aşağı G2736 κατὰ –e–göre G2596 τὸν – G3588 χρόνον zamana G5550 ὃν ki G3739 ἠκρίβωσεν öğrenmişti G0198 παρὰ –dan G3844 τῶν –nın G3588 μάγων. müneccimlerden G3097

Hirodes müneccimlerin kendisini aldattığını anlayınca öfkeden deliye döndü. Müneccimlerden çocuğun doğduğu zamanı öğrenmişti. Buna dayanarak Beytlehem ve yöresinde dünyaya gelen iki yaş ve altındaki bütün erkek çocukların öldürülmesini emretti.

17 τότε o–zaman G5119 ἐπληρώθη yerine–geldi G4137 τὸ – G3588 ῥηθὲν söylenen G2046 διὰ –aracılığıyla G1223 Ἰερεμίου Yeremya G2408 τοῦ –nın G3588 προφήτου, peygamberin G4396 λέγοντος, diyen G3004

Böylece Allahın Yeremya Peygamberin ağzından söylediği söz yerine geldi:

18 Φωνὴ Ses G5456 ἐν –de G1722 Ῥαμὰ Rama'da G4471 ἠκούσθη, duyuldu G0191 κλαυθμὸς ağlama G2805 καὶ ve G2532 ὀδυρμὸς inleme G3602 πολύς, çok G4183 Ῥαχὴλ Rahel G4478 κλαίουσα ağlayan G2799 τὰ – G3588 τέκνα çocuklarını G5043 αὐτῆς, onun G0846 καὶ ve G2532 οὐκ değil G3756 ἤθελεν istedi G2309 παρακληθῆναι, teselli–edilmek G3870 ὅτι çünkü G3754 οὐκ değil G3756 εἰσίν. varlar G1510

“Ramada ağlama sesi ve korkunç feryatlar duyuldu, Çocukları için feryat eden Raheli kimse teselli edemiyor; Çünkü onlar artık yok.”

19 Τελευτήσαντος Ölünce G5053 δὲ ve G1161 τοῦ –nın G3588 Ἡρῴδου, Hirodes'in G2264 ἰδοὺ, işte G3708 ἄγγελος melek G0032 Κυρίου Rab'bin G2962 φαίνεται görünür G5316 κατ’ –de G2596 ὄναρ rüyada G3677 τῷ –a G3588 Ἰωσὴφ Yusuf'a G2501 ἐν –de G1722 Αἰγύπτῳ, Mısır'da G0125

Yusufla ailesi Mısırdayken Hirodes öldü. Rabbin meleği rüyasında Yusufa göründü,

20 λέγων, Ἐγερθεὶς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
diyerek Kalkıp al –ı çocuğu ve –nı annesini onun ve
G3004 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
git –e toprağına İsrail'in öldüler çünkü –nı arayanlar –nı canını
G4198 G1519 G1093 G2474 G2348 G1063 G3588 G2212 G3588 G5590

τοῦ παιδίου.
–nın çocuğun
G3588 G3813

şöyle dedi: “Çocuğu ve annesini al, İsraile geri dön. Çocuğun can düşmanları öldü.”

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
–nı ve kalkıp aldı –nı çocuğu ve –nı annesini onun ve
G3588 G1161 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
girdi –e toprağına İsrail'in
G1525 G1519 G1093 G2474

Böylece Yusuf hazırlandı, çocukla annesini alarak İsraile geri döndü.

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ
duyunca ve ki Arkelaos krallık–yapıyor –nın Yahudiye'nin yerine –nın
G0191 G1161 G3754 G0745 G0936 G3588 G2449 G0473 G3588

πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ,
babasının onun Hirodes'in korktu oraya gitmek uyarılıp ve –de rüyada
G3962 G0846 G2264 G5399 G1563 G0565 G5537 G1161 G2596 G3677

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας:
ayrıldı –e –ı bölgelerine –nın Celile'nin
G0402 G1519 G3588 G3313 G3588 G1056

Fakat Hirodesin yerine oğlu Arhelasın Yahudiye kralı olduğunu öğrenince oraya gitmekten korktu. Allah, rüyasında onu uyarınca Celile bölgesine gitti.

23 καὶ ἐλθὼν, κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῇ
ve gelip yerleşti –e şehre denilen Nasıra –sın–diye yerine–gelsin
G2532 G2064 G2730 G1519 G4172 G3004 G3478 G3704 G4137

τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
–nı söylenen –aracılığıyla –nın peygamberlerin ki Nasıralı çağrılacak
G3588 G2046 G1223 G3588 G4396 G3754 G3480 G2564

Orada Nasıra şehrine yerleşti. Böylece Allahın eski peygamberlerin ağzından söylediği şu söz yerine geldi: “Ona Nasıralı denecektir.”

Chapter 3

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς,
–de ve –nı günlerde o gelir Yahya –nı vaftizci
G1722 G1161 G3588 G2250 G1565 G3854 G2491 G3588 G0910

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
ilan–ederek –de –nın çölünde –nın Yahudiye'nin
G2784 G1722 G3588 G2048 G3588 G2449

O günlerde Vaftizci Yahya Yahudiye kırlarında vazetmeye başladı.

2	‹καὶ›	λέγων,	Μετανοεῖτε:	ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
	ve	diyerek	Tövbe–edin	yaklaştı	çünkü	–	krallığı	–nın	göklerin
	G2532	G3004	G3340	G1448	G1063	G3588	G0932	G3588	G3772

“Tövbe edin, çünkü Semavî Hükümranlık yaklaştı” diyordu.

3	οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	ῥηθεὶς	διὰ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου,
	bu	çünkü	–dır	–	sözü–edilen	–aracılığıyla	Yeşaya	–nın	peygamberin
	G3778	G1063	G1510	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396

λέγοντος,	Φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου;
diyen	Sesi	haykıranın	–de	–	çölde	Hazırlayın	–	yolunu	Rab'bin
G3004	G5456	G0994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962

εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ.
düz	yapın	–	patikalarını	onun
G2117	G4160	G3588	G5147	G0846

Allahın Yeşaya Peygamber vasıtasıyla haber verdiği kişi Yahyadır. Yeşaya şöyle dedi: “Kırlarda biri haykırıyor: ‘Rabbin yolunu hazırlayın, geçeceği yerleri düzeltin.”

4	Αὐτὸς	δὲ	ὁ	Ἰωάννης	εἶχεν	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τριχῶν	καμήλου,
	Kendisi	ve	–	Yahya	vardı	–	giysi	onun	–dan	kıllarından	devenin
	G0846	G1161	G3588	G2491	G2192	G3588	G1742	G0846	G0575	G2359	G2574

καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ,	ἡ	δὲ	τροφὴ	ἦν	αὐτοῦ
ve	kuşak	deriden	–de	–	beli	onun	–	ve	yiyeceği	idi	onun
G2532	G2223	G1193	G4012	G3588	G3751	G0846	G3588	G1161	G5160	G1510	G0846

ἀκρίδες	καὶ	μέλι	ἄγριον.
çekirgeler	ve	bal	yaban
G0200	G2532	G3192	G0066

Yahyanın abası deve kılındandı, belinde deri kuşak vardı. Yaban balı ve çekirge yerdi.

5	Τότε	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία,	καὶ
	O–zaman	çıkıyordu	–a	ona	Yeruşalim	ve	bütün	–	Yahudiye	ve
	G5119	G1607	G4314	G0846	G2414	G2532	G3956	G3588	G2449	G2532

πᾶσα	ἡ	περίχωρος	τοῦ	Ἰορδάνου,
bütün	–	çevresi	–nın	Şeria'nın
G3956	G3588	G4066	G3588	G2446

Kudüsten, Yahudiyenin her tarafından ve Şeria Irmağı civarından insanlar Yahyaya akın ediyordu.

6	καὶ	ἐβαπτίζοντο	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ὑπ’	αὐτοῦ,
	ve	vaftiz–ediliyorlardı	–de	–	Şeria'da	nehirde	–tarafından	onun
	G2532	G0907	G1722	G3588	G2446	G4215	G5259	G0846

ἐξομολογούμενοι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν.
itiraf–ederek	–	günahlarını	onların
G1843	G3588	G0266	G0846

Günahlarını itiraf ediyor ve Yahya tarafından Şeria Irmağında vaftiz ediliyorlardı.

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ
Görünce ve çok –nın Ferisilerin ve Sadükilerin gelenleri –a
G3708 G1161 G4183 G3588 G5330 G2532 G4523 G2064 G1909

τὸ βάπτισμα ‹αὐτοῦ›, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
– vaftiziine onun dedi onlara Soyları yılanların kim gösterdi size
G3588 G0908 G0846 G3004 G0846 G1081 G2191 G5101 G5263 G4771

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
kaçmayı –dan –nın gelecek gazaptan
G5343 G0575 G3588 G3195 G3709

Ferisi ve Saduki mezheplerine bağlı birçok insan da Yahyaya gelip vaftiz olmak istedi. Yahya onlara, “Ey engerekler soyu! Allahın gazabından kaçabileceğinizi kim söyledi?

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
verin öyleyse meyve layık –nın tövbenin
G4160 G3767 G2590 G0514 G3588 G3341

Artık tövbeye yaraşır şekilde yaşayın.

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
ve değil sanın demeyi –de kendinizde Baba var – İbrahim derim
G2532 G3361 G1380 G3004 G1722 G1438 G3962 G2192 G3588 G0011 G3004

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι
çünkü size ki gücü–yeter – Tanrı'nın –dan –nın taşlardan bu kaldırmaya
G1063 G4771 G3754 G1410 G3588 G2316 G1537 G3588 G3037 G3778 G1453

τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
çocuklar –a İbrahim'e
G5043 G3588 G0011

‘Biz İbrahimin soyundanız demeye kalkmayın. Bu boş bir düşüncedir. Bilin ki, Allah İbrahime şu taşlardan bile çocuklar yapabilir.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν
zaten ve – balta –a – köküne –nın ağaçların konmuştur her
G2235 G1161 G3588 G0513 G4314 G3588 G4491 G3588 G1186 G2749 G3956

οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
öyleyse ağaç değil yapan meyve iyi kesilir ve –e ateşe atılır
G3767 G1186 G3361 G4160 G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442 G0906

Siz işe yaramayan ağaçlara benziyorsunuz. Balta ağaçların köküne dayandı. İyi meyve vermeyen her ağaç kesilip ateşe atılacaktır.

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ
ben gerçekten sizi vaftiz–ediyorum –de suda –için tövbe – ama
G1473 G3303 G4771 G0907 G1722 G5204 G1519 G3341 G3588 G1161

ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
arkasından benim gelen daha–güçlü benden –dır kimin değil –ım layık
G3694 G1473 G2064 G2478 G1473 G1510 G3739 G3756 G1510 G2425

τὰ ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ
– ayakkabılarını taşımak o sizi vaftiz–edecek –de Ruh'ta Kutsal ve
G3588 G5266 G0941 G0846 G4771 G0907 G1722 G4151 G0040 G2532

πυρί.
ateşte
G4442

Ben sizi suyla vaftiz ediyorum. Bu sizin artık tövbekâr olduğunuzu gösterir. Fakat benden çok daha üstün biri gelecek. Ben Onun çarıklarını taşımaya bile lâyık değilim. O, sizi Mukaddes Ruhla ve ateşle vaftiz edecek.

12	οὗ	τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ;	καὶ	διακαθαριεῖ	τὴν	ἅλωνα
	onun	–	yağı	–de	–	elinde	onun	ve	temizleyecek	–	harmanını
	G3739	G3588	G4425	G1722	G3588	G5495	G0846	G2532	G1245	G3588	G0257

αὐτοῦ,	καὶ	συνάξει	τὸν	σῖτον	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	ἀποθήκην;	τὸ	δὲ	ἄχυρον
onun	ve	toplayacak	–	buğdayını	onun	–e	–	ambara	–	ama	samanı
G0846	G2532	G4863	G3588	G4621	G0846	G1519	G3588	G0596	G3588	G1161	G0892

κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ.
yakacak	ateşte	sönmez
G2618	G4442	G0762

Yabası elindedir. Harman yerini temizleyecek. Buğdayını ambara yığacak, samanı ise sönmeyen ateşte yakacak.”

13	Τότε	παραγίνεται	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἐπὶ	τὸν	Ἰορδάνην,
	O–zaman	gelir	–	İsa	–dan	–nın	Celile'den	–a	–	Şeria'ya
	G5119	G3854	G3588	G2424	G0575	G3588	G1056	G1909	G3588	G2446

πρὸς	τὸν	Ἰωάννην,	τοῦ	βαπτισθῆναι	ὑπ’	αὐτοῦ.
–a	–	Yahya'ya	–için	vaftiz–edilmek	–tarafından	onun
G4314	G3588	G2491	G3588	G0907	G5259	G0846

Bu sırada İsa, Celile bölgesinden Şeria Irmağına, Yahyanın bulunduğu yere geldi. Vaftiz olmak istedi.

14	ὁ	δὲ	‹Ἰωάννης›	διεκώλυεν	αὐτὸν,	λέγων,	Ἐγὼ	χρείαν	ἔχω	ὑπὸ
	–	ama	Yahya	engel–oluyordu	ona	diyerek	Ben	ihtiyacım	var	–tarafından
	G3588	G1161	G2491	G1254	G0846	G3004	G1473	G5532	G2192	G5259

σοῦ	βαπτισθῆναι,	καὶ	σὺ	ἔρχῃ	πρός	με?
senin	vaftiz–edilmek	ve	sen	geliyorsun	–a	bana
G4771	G0907	G2532	G4771	G2064	G4314	G1473

Fakat Yahya buna engel olmaya çalıştı. “Vaftiz olmak için neden bana geliyorsun? Vaftiz için asıl benim sana gelmem gerekir” dedi.

15	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	‹πρὸς›	αὐτόν,	Ἄφες	ἄρτι;	οὕτως	γὰρ
	cevap–verip	ve	–	İsa	dedi	–a	ona	İzin–ver	şimdi	böyle	çünkü
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G0863	G0737	G3779	G1063

πρέπον	ἐστὶν	ἡμῖν	πληρῶσαι	πᾶσαν	δικαιοσύνην.	τότε	ἀφίησιν	αὐτόν.
uygun	–dır	bize	yerine–getirmek	bütün	doğruluğu	o–zaman	izin–verdi	ona
G4241	G1510	G1473	G4137	G3956	G1343	G5119	G0863	G0846

İsa, “Şimdilik böyle olsun. Böyle yaparak Allahın istediği her şeyi eksiksizce yerine getirmeliyiz” diye cevap verdi. Bunun üzerine Yahya, İsanın isteğini kabul etti.

16	βαπτισθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εὐθὺς	ἀνέβη	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος;	καὶ	ἰδοὺ,
	vaftiz–edilince	ve	–	İsa	hemen	çıktı	–dan	–nın	sudan	ve	işte
	G0907	G1161	G3588	G2424	G2112	G0305	G0575	G3588	G5204	G2532	G3708

ἠνεῴχθησαν	[αὐτῷ]	οἱ	οὐρανοί,	καὶ	εἶδεν	[τὸ]	Πνεῦμα	[τοῦ]	Θεοῦ
açıldı	ona	–	gökler	ve	gördü	–	Ruh'u	–nın	Tanrı'nın
G0455	G0846	G3588	G3772	G2532	G3708	G3588	G4151	G3588	G2316

καταβαῖνον	ὡσεὶ	περιστερὰν,	[καὶ]	ἐρχόμενον	ἐπ’	αὐτόν.
inen	gibi	güvercin	ve	gelen	–üzerine	onun
G2597	G5616	G4058	G2532	G2064	G1909	G0846

Böylece İsa vaftiz oldu. Sudan çıkar çıkmaz göğün yarıldığını ve Allahın Ruhunun bir güvercin gibi inip üzerine konduğunu gördü.

17	καὶ	ἰδοὺ,	φωνὴ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός
	ve	işte	ses	–dan	–nın	göklerden	diyen	Bu	–dır	–	Oğlum
	G2532	G3708	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207

μου,	ὁ	ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα.	
benim	–	sevgili	–de	ki–onda	razı–oldum	
G1473	G3588	G0027	G1722	G3739	G2106	

Semadan bir ses duyuldu: “Sevgili semavî Oğlum budur. Ondan razıyım” dedi.

Chapter 4

1	Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχθη	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	Πνεύματος
	O–zaman	–	İsa	götürüldü	–e	–	çöle	–tarafından	–nın	Ruh'un
	G5119	G3588	G2424	G0321	G1519	G3588	G2048	G5259	G3588	G4151

πειρασθῆναι	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου.	
denenmek	–tarafından	–nın	İblis'in	
G3985	G5259	G3588	G1228	

Sonra Mukaddes Ruh, İsayı kıra götürdü. İblis orada İsayı ayartmaya çalıştı.

2	καὶ	νηστεύσας	ἡμέρας	τεσσεράκοντα	καὶ	τεσσεράκοντα,	νύκτας	ὕστερον
	ve	oruç–tutup	gün	kırk	ve	kırk	gece	sonra
	G2532	G3522	G2250	G5062	G2532	G5062	G3571	G5305

ἐπείνασεν.	
acıktı	
G3983	

İsa kırk gün kırk gece oruç tuttu. Bu süre sonunda acıktı.

3	καὶ	προσελθὼν	ὁ	πειράζων,	εἶπεν	αὐτῷ,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,
	ve	yaklaşıp	–	ayartan	dedi	ona	Eğer	Oğlu	–sen	–nın	Tanrı'nın
	G2532	G4334	G3588	G3985	G3004	G0846	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316

εἰπὲ,	ἵνα	οἱ	λίθοι	οὗτοι	ἄρτοι	γένωνται.
söyle	–sın–diye	–	taşlar	bu	ekmek	olsunlar
G3004	G2443	G3588	G3037	G3778	G0740	G1096

Ayartıcı, İsaya yaklaştı, “Eğer Allahın semavî Oğluysan emret, şu taşlar ekmek olsun” dedi.

4	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Γέγραπται,	Οὐκ	ἐπ’	ἄρτῳ	μόνῳ	ζήσεται	ὁ
	–	ama	cevap–verip	dedi	Yazılmıştır	Değil	–le	ekmekle	yalnız	yaşar	–
	G3588	G1161	G0611	G3004	G1125	G3756	G1909	G0740	G3441	G2198	G3588

ἄνθρωπος,	ἀλλ’	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	ἐκπορευομένῳ	διὰ	στόματος	Θεοῦ.	
insan	ama	–le	her	sözle	çıkan	–ndan	ağzından	Tanrı'nın	
G0444	G0235	G1909	G3956	G4487	G1607	G1223	G4750	G2316	

İsa cevap verdi: “Tevratta şöyle yazılmıştır: ‘İnsan yalnız ekmekle yaşamaz, Allahın ağzından çıkan her bir kelâmla yaşar.”

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
O–zaman alır onu – İblis –e – kutsal şehre ve
G5119 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3588 G0040 G4172 G2532

ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
koydu onu –üzerine – zirvesine –nın tapınağın
G2476 G0846 G1909 G3588 G4419 G3588 G2411

Daha sonra İblis, İsayı mukaddes şehir Kudüse götürdü, mabedin en yüksek yerine çıkardı.

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω:
ve der ona Eğer Oğlu –sen –nın Tanrı'nın at kendini aşağı
G2532 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316 G0906 G4572 G2736

γέγραπται γὰρ, ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ
yazılmıştır çünkü ki –a meleklerine onun emredecek –hakkında senin ve
G1125 G1063 G3754 G3588 G0032 G0846 G1781 G4012 G4771 G2532

ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
–üzerine ellerin taşıyacaklar seni, hiç bir–zaman çarpmayasın –a taşa –
G1909 G5495 G0142 G4771 G3361 G4219 G4350 G4314 G3037 G3588

πόδα σου.
ayağını senin
G4228 G4771

İsaya şöyle dedi: “Eğer Allahın semavî Oğluysan kendini aşağı at, çünkü Zeburda şöyle yazılmıştır: ‘Allah meleklerine emredecek; onlar seni elleriyle tutacaklar, ayağın taşa bile çarpmayacak.”

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν
dedi ona – İsa Yine yazılmıştır Değil sınayacaksın Rabbi –
G5346 G0846 G3588 G2424 G3825 G1125 G3756 G1598 G2962 G3588

Θεόν σου.
Tanrı'nı senin
G2316 G4771

İsa cevap verdi: “Tevratta şöyle yazılmıştır: ‘Rab Allahını imtihan etme.

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ
Yine alır onu – İblis –e dağa yüksek çok ve
G3825 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3735 G5308 G3029 G2532

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
gösterir ona bütün – krallıklarını –nın dünyanın ve – görkemini onların
G1166 G0846 G3956 G3588 G0932 G3588 G2889 G2532 G3588 G1391 G0846

Bundan sonra İblis, İsayı çok yüksek bir dağın zirvesine çıkardı. Ona dünyanın bütün ülkelerini ve ihtişamını gösterdi.

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν, προσκυνήσῃς μοι.
ve dedi ona Bunları sana hepsini vereceğim eğer düşüp tapınırsan bana
G2532 G3004 G0846 G3778 G4771 G3956 G1325 G1437 G4098 G4352 G1473

İsaya, “Eğer eğilip bana secde edersen bütün bunları sana vereceğim” dedi.

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον
o–zaman der ona – İsa Defol Şeytan yazılmıştır çünkü Rabbe
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G5217 G4567 G1125 G1063 G2962

τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
– Tanrı'na senin tapınacaksın, ve ona yalnız kulluk–edeceksin
G3588 G2316 G4771 G4352 G2532 G0846 G3441 G3000

İsa, “Defol, Şeytan!” dedi, “Tevratta şöyle yazılmıştır: ‘Yalnız Rab Allahına secde et, yalnız Ona kulluk et!”

11	Τότε	ἀφίησιν	αὐτὸν	ὁ	διάβολος,	καὶ	ἰδοὺ,	ἄγγελοι	προσῆλθον	καὶ
	O–zaman	bırakır	onu	–	İblis	ve	işte	melekler	geldiler	ve
	G5119	G0863	G0846	G3588	G1228	G2532	G3708	G0032	G4334	G2532

διηκόνουν	αὐτῷ.
hizmet–ediyorlardı	ona
G1247	G0846

O zaman İblis, İsanın yanından ayrıldı. Melekler gelip İsaya hizmet ettiler.

12	Ἀκούσας	δὲ	ὅτι	Ἰωάννης	παρεδόθη,	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν:
	Duyunca	ve	ki	Yahya	tutuklandı	ayrıldı	–e	–	Celile'ye
	G0191	G1161	G3754	G2491	G3860	G0402	G1519	G3588	G1056

İsa, Yahyanın zindana atıldığını duydu, Celileye geri döndü.

13	καὶ	καταλιπὼν	τὴν	Ναζαρὰ,	ἐλθὼν,	κατῴκησεν	εἰς	Καφαρναοὺμ,	τὴν
	ve	bırakıp	–	Nasıra'yı	gelip	yerleşti	–e	Kefarnahum'a	–
	G2532	G2641	G3588	G3478	G2064	G2730	G1519	G2584	G3588

παραθαλασσίαν,	ἐν	ὁρίοις	Ζαβουλὼν	καὶ	Νεφθαλίμ,
deniz–kıyısındaki	–de	sınırlarında	Zebulun	ve	Naftali'nin
G3864	G1722	G3725	G2194	G2532	G3508

Fakat Nasıra şehrine değil, Celile Gölü kıyısındaki Kefarnahuma gidip yerleşti. Kefarnahum şehri, Zevulun ve Naftali yöresindedir.

14	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,
	–sın–diye	yerine–gelsin	–	söylenen	–aracılığıyla	Yeşaya	–nın	peygamberin	diyen
	G2443	G4137	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004

Bu olay sayesinde Yeşaya Peygamberin şu sözleri yerine geldi:

15	Γῆ	Ζαβουλὼν	καὶ	γῆ	Νεφθαλίμ,	ὁδὸν	θαλάσσης,	πέραν	τοῦ
	Toprağı	Zebulun	ve	toprağı	Naftali'nin	yolu	denizin	öteki–yanı	–nın
	G1093	G2194	G2532	G1093	G3508	G3598	G2281	G4008	G3588

Ἰορδάνου,	Γαλιλαία	τῶν	ἐθνῶν.
Şeria'nın	Celile	–nın	milletlerin
G2446	G1056	G3588	G1484

“Dinleyin, Zevulun ve Naftali yöreleri, Şeria Irmağı ötesindeki ve deniz yolundaki bölgeler, Diğer halkların yaşadığı Celile!

16	ὁ	λαὸς	ὁ	καθήμενος	ἐν	σκοτίᾳ,	φῶς	εἶδεν	μέγα,	καὶ	τοῖς
	–	halk	–	oturan	–de	karanlıkta	ışık	gördü	büyük	ve	–a
	G3588	G2992	G3588	G2521	G1722	G4653	G5457	G3708	G3173	G2532	G3588

καθημένοις	ἐν	χώρᾳ	καὶ	σκιᾷ	θανάτου,	φῶς	ἀνέτειλεν	αὐτοῖς.
oturanlara	–de	diyarında	ve	gölgesinde	ölümün	ışık	doğdu	onlara
G2521	G1722	G5561	G2532	G4639	G2288	G5457	G0393	G0846

Ruhani karanlık içindeki halk büyük bir ışık gördü. Ölüm gölgesinde yaşayanların üzerine nur doğdu.”

17	Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	κηρύσσειν	καὶ	λέγειν,	Μετανοεῖτε,
	–den	o–zamandan	başladı	–	İsa	ilan–etmeye	ve	demeye	Tövbe–edin
	G0575	G5119	G0756	G3588	G2424	G2784	G2532	G3004	G3340

ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.	
yaklaştı	çünkü	–	krallığı	–nın	göklerin	
G1448	G1063	G3588	G0932	G3588	G3772	

Bundan sonra İsa şöyle vazetmeye başladı: “Tövbe edin, çünkü Semavî Hükümranlık yaklaştı.”

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Yürürken ve –de – denizi –nın Celile'nin gördü iki kardeş
G4043 G1161 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G3708 G1417 G0080

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
Simun – denilen Petrus ve Andreas' – kardeşi onun atanları
G4613 G3588 G3004 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846 G0906

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
ağ –e – denize idiler çünkü balıkçılar
G0293 G1519 G3588 G2281 G1510 G1063 G0231

İsa Celile Gölünün kıyısında yürürken iki kardeş gördü. Bunlar Simun ile Andreastı. Simunun öteki adı Petrustur. Bu iki kardeş balıkçıydı, göle ağlarını seriyorlardı.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
ve der onlara Gelin arkasından benim ve yapacağım sizi balıkçıları
G2532 G3004 G0846 G1205 G3694 G1473 G2532 G4160 G4771 G0231

ἀνθρώπων.
insanların
G0444

İsa onlara, “Peşimden gelin; size balık yerine insan tutmayı öğreteceğim” dedi.

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
– ve hemen bırakıp – ağları izlediler onu
G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G1350 G0190 G0846

Onlar da hemen ağlarını bıraktılar, İsanın peşinden gittiler.

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
Ve ilerleyip oradan gördü başka iki kardeş Yakup – –nın
G2532 G4260 G1564 G3708 G0243 G1417 G0080 G2385 G3588 G3588

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
Zebedi'nin ve Yahya'yı – kardeşi onun –de – teknede –ile
G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846 G1722 G3588 G4143 G3326

Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν
Zebedi –nın babası onların tamir–edenler – ağlarını onların ve çağırdı
G2199 G3588 G3962 G0846 G2675 G3588 G1350 G0846 G2532 G2564

αὐτούς.
onları
G0846

İsa göl kıyısında yürümeye devam etti. Yol üzerinde Zebedinin oğulları Yakubla Yuhanna adında iki kardeş daha gördü. Babaları Zebediyle birlikte teknede oturmuş ağlarını tamir ediyorlardı. İsa bu kardeşleri de çağırdı.

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
– ve hemen bırakıp – tekneyi ve – babalarını onların
G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G4143 G2532 G3588 G3962 G0846

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
izlediler onu
G0190 G0846

Onlar da hemen tekneyi ve babalarını bırakıp İsanın peşinden gittiler.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
Ve dolaşıyordu –de bütün – Celile'de öğreterek –de – havralarda
G2532 G4013 G1722 G3650 G3588 G1056 G1321 G1722 G3588 G4864

αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν
onların ve ilan–ederek – müjdesini –nın krallığın ve iyileştirerek her
G0846 G2532 G2784 G3588 G2098 G3588 G0932 G2532 G2323 G3956

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
hastalığı ve her zayıflığı –de – halkta
G3554 G2532 G3956 G3119 G1722 G3588 G2992

İsa, Celile bölgesinin her yanını dolaştı. Havralarda vaaz ediyor, Semavî Hükümranlıkla ilgili müjdeyi duyuruyordu. Gittiği yerlerde rastladığı her türlü hastalığı ve sakatlığı iyileştiriyordu.

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ προσήνεγκαν
ve gitti – şöhreti onun –e bütün – Suriye'ye ve getirdiler
G2532 G0565 G3588 G0189 G0846 G1519 G3650 G3588 G4947 G2532 G4374

αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
ona bütün – kötü olanları çeşitli hastalıklarla ve acılarla
G0846 G3956 G3588 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G0931

συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς;
tutulanları ve cinlileri ve saralıları ve felcileri
G4912 G2532 G1139 G2532 G4583 G2532 G3885

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
ve iyileştirdi onları
G2532 G2323 G0846

İsanın ünü bütün Suriye bölgesine yayıldı. Ona çeşitli hastalıklara yakalananları, acı içinde kıvrananları getirdiler. Bunlar arasında cinliler, saralılar ve felçliler vardı. İsa hepsine şifa verdi.

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ
ve izledi onu kalabalıklar çok –dan –nın Celile'den ve
G2532 G0190 G0846 G3793 G4183 G0575 G3588 G1056 G2532

Δεκαπόλεως, καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ
Dekapolis'ten ve Yeruşalim'den ve Yahudiye'den ve öteki–yanından –nın
G1179 G2532 G2414 G2532 G2449 G2532 G4008 G3588

Ἰορδάνου.
Şeria'nın
G2446

Celileden, Dekapolisten, Kudüsten, Yahudiyeden ve Şeria Irmağının karşı yakasından gelen büyük kalabalıklar Onun peşinden gidiyordu.

Chapter 5

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
Görünce ve – kalabalıkları çıktı –e – dağa ve oturunca onun
G3708 G1161 G3588 G3793 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G2523 G0846

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
geldiler ona – öğrencileri onun
G4334 G0846 G3588 G3101 G0846

İsa kalabalıkları görünce çıkıp dağın yamacına oturdu. Şakirtleri de Onun yanına geldiler.

2

καὶ	ἀνοίξας	τὸ	στόμα	αὐτοῦ,	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς,	λέγων,
ve	açıp	–	ağzını	onun	öğretiyordu	onlara	diyerek
G2532	G0455	G3588	G4750	G0846	G1321	G0846	G3004

Şöyle vazetmeye başladı:

3

Μακάριοι	οἱ	πτωχοὶ	τῷ	πνεύματι,	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ	βασιλεία
Ne-mutlu	–	yoksullara	-de	ruhta	çünkü	onlarındır	-dır	–	krallığı
G3107	G3588	G4434	G3588	G4151	G3754	G0846	G1510	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν.
-nın	göklerin
G3588	G3772

“Maddi ve manevi ihtiyaçları için Allaha güvenenlere ne mutlu! Çünkü Semavî Hükümranlık onlarındır.

4

μακάριοι	οἱ	πενθοῦντες,	ὅτι	αὐτοὶ	παρακληθήσονται.
ne-mutlu	–	yas-tutanlara	çünkü	onlar	teselli-edilecekler
G3107	G3588	G3996	G3754	G0846	G3870

Şimdi kederli olanlara ne mutlu! Çünkü Allah onları teselli edecek.

5

μακάριοι	οἱ	πραεῖς,	ὅτι	αὐτοὶ	κληρονομήσουσιν	τὴν	γῆν.
ne-mutlu	–	yuvaş-hüylulara	çünkü	onlar	miras-alacaklar	–	yeryüzünü
G3107	G3588	G4239	G3754	G0846	G2816	G3588	G1093

Yumuşak huylu olanlara ne mutlu! Çünkü onlar yeryüzünü miras alacaklar!

6

μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	καὶ	διψῶντες	τὴν	δικαιοσύνην;	ὅτι	αὐτοὶ
ne-mutlu	–	aç-olanlara	ve	susamanlara	–	doğruluğa	çünkü	onlar
G3107	G3588	G3983	G2532	G1372	G3588	G1343	G3754	G0846

χορτασθήσονται.
doyurulacaklar
G5526

Doğruluğa acıkıp susayanlara ne mutlu! Çünkü Allah onların bu hasretini giderecek.

7

μακάριοι	οἱ	ἐλεήμονες,	ὅτι	αὐτοὶ	ἐλεηθήσονται.
ne-mutlu	–	merhametlilere	çünkü	onlar	merhamet-görecekler
G3107	G3588	G1655	G3754	G0846	G1653

Başkalarına merhamet edenlere ne mutlu! Çünkü onlar merhamet bulacaklar.

8

μακάριοι	οἱ	καθαροὶ	τῇ	καρδίᾳ,	ὅτι	αὐτοὶ	τὸν	Θεὸν
ne-mutlu	–	yüreği-temiz-olanlara	–	yürekte	çünkü	onlar	–	Tanrı'yı
G3107	G3588	G2513	G3588	G2588	G3754	G0846	G3588	G2316

ὄψονται.
görecekler
G3708

Kalbi temiz olanlara ne mutlu! Çünkü onlar Allahı görecekler.

9

μακάριοι	οἱ	εἰρηνοποιοί,	ὅτι	αὐτοὶ	υἱοὶ	Θεοῦ	κληθήσονται.
ne-mutlu	–	barış-yapanlara	çünkü	onlar	oğulları	Tanrı'nın	çağrılacaklar
G3107	G3588	G1518	G3754	G0846	G5207	G2316	G2564

Barışı sağlayanlara ne mutlu! Çünkü onlara Allahın evlâtları denecek.

10	μακάριοι	οἱ	δεδιωγμένοι	ἕνεκεν	δικαιοσύνης,	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ	
	ne–mutlu	–	zulmedilmiş–olanlara	uğruna	doğruluğun	çünkü	onlarındır	–dır	–	
	G3107	G3588	G1377	G1752	G1343	G3754	G0846	G1510	G3588	

βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
krallığı	–nın	göklerin
G0932	G3588	G3772

Doğru olanı yaptığı için zulüm görenlere ne mutlu! Çünkü Semavî Hükümranlık onlarındır.

11	μακάριοί	ἐστε	ὅταν	ὀνειδίσωσιν	ὑμᾶς,	καὶ	διώξωσιν,	καὶ	εἴπωσιν
	ne–mutlu	–siniz	ne–zaman	aşağılarlarsa	sizi	ve	zulmederlererse	ve	söylerlerse
	G3107	G1510	G3752	G3679	G4771	G2532	G1377	G2532	G3004

πᾶν	πονηρὸν	καθ’	ὑμῶν,	ψευδόμενοι	ἕνεκεν	ἐμοῦ.	
her	kötü	–e–karşı	sizin	yalan–söyleyerek	uğruna	benim	
G3956	G4190	G2596	G4771	G5574	G1752	G1473	

“Peşimden geldiğiniz için insanlar size hakaret edecekler, zulmedecekler. Yalan yere size türlü türlü kötü sözler söyleyecekler. O zaman ne mutlu size!

12	χαίρετε	καὶ	ἀγαλλιᾶσθε,	ὅτι	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τοῖς
	sevinin	ve	coşun	çünkü	–	ödülünüz	sizin	çok	–de	–
	G5463	G2532	G0021	G3754	G3588	G3408	G4771	G4183	G1722	G3588

οὐρανοῖς;	οὕτως	γὰρ	ἐδίωξαν	τοὺς	προφήτας	τοὺς	πρὸ	ὑμῶν.
göklerde	böyle	çünkü	zulmettiler	–	peygamberlere	–	–den–önce	sizden
G3772	G3779	G1063	G1377	G3588	G4396	G3588	G4253	G4771

Sevinçle coşun, çünkü semada mükâfatınız büyük olacaktır. Sevinin, çünkü sizden önce yaşamış peygamberlere de böyle zulmettiler.

13	Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	ἅλας	τῆς	γῆς;	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας	μωρανθῇ,
	Siz	–siniz	–	tuzu	–nın	yeryüzünün	eğer	ama	–	tuz	tadını–kaybederse
	G4771	G1510	G3588	G0217	G3588	G1093	G1437	G1161	G3588	G0217	G3471

ἐν	τίνι	ἁλισθήσεται?	εἰς	οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι,	εἰ	μὴ	βληθὲν	
–le	neyle	tuzlanacak	–e	hiçbir–şeye	gücü–yetmez	artık	–	değil	atılıp	
G1722	G5101	G0233	G1519	G3762	G2480	G2089	G1487	G3361	G0906	

ἔξω,	καταπατεῖσθαι	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων.	
dışarı	çiğnenmek	–tarafından	–nın	insanların	
G1854	G2662	G5259	G3588	G0444	

“Siz dünyanın tuzusunuz. Fakat tuz etkisini kaybederse yiyecekleri artık muhafaza edemez. Hiçbir işe yaramaz; dışarı atılıp ayaklar altında çiğnenir.

14	Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου.	οὐ	δύναται	πόλις	κρυβῆναι	ἐπάνω
	Siz	–siniz	–	ışığı	–nın	dünyanın	değil	gücü–yeter	şehir	gizlenmek	üzerinde
	G4771	G1510	G3588	G5457	G3588	G2889	G3756	G1410	G4172	G2928	G1883

ὄρους	κειμένη.	
dağın	kurulmuş	
G3735	G2749	

“Siz dünyanın ışığısınız. Tepe üzerine kurulu, gizlenemeyen şehir gibisiniz.

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ’ ἐπὶ
ne–de yakarlar kandil ve koyarlar onu –altına – kabın ama –üzerine
G3761 G2545 G3088 G2532 G5087 G0846 G5259 G3588 G3426 G0235 G1909

τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
– kandilliğin ve aydınlanır hepsine – –de – evdeki
G3588 G3087 G2532 G2989 G3956 G3588 G1722 G3588 G3614

İnsan kandil yakıp onu tahıl ölçeği altına koymaz. Kandilliğe koyar. Böylelikle evdeki herkes ışığından yararlanır.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
böyle parlatın – ışığınızı sizin önünde –nın insanların –sın–diye
G3779 G2989 G3588 G5457 G4771 G1715 G3588 G0444 G3704

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν
görsünler sizin – iyi işlerinizi ve yüceltsinler – Babanızı sizin –
G3708 G4771 G3588 G2570 G2041 G2532 G1392 G3588 G3962 G4771 G3588

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
–de – göklerde
G1722 G3588 G3772

Aynı şekilde sizin ışığınız da bütün insanları aydınlatmalıdır. Böylece herkes hayırlı amellerinizi görecek ve semavî Babanıza hamdedecek.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας;
Değil sanın ki geldim yıkmak – yasayı ya – peygamberleri
G3361 G3543 G3754 G2064 G2647 G3588 G3551 G2228 G3588 G4396

οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
değil geldim yıkmak ama tamamlamak
G3756 G2064 G2647 G0235 G4137

“Şeriatı ya da peygamberlerin sözlerini iptal etmeye geldiğimi sanmayın. Ben bunları iptal etmeye değil, tamamlamaya geldim.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
gerçekten çünkü derim size –e–kadar – geçsin – gök ve –
G0281 G1063 G3004 G4771 G2193 G0302 G3928 G3588 G3772 G2532 G3588

γῆ, ἰῶτα ἓν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου,
yer bir–harf bir ya bir çizgi değil asla geçecek –dan –nın yasadan
G1093 G2503 G1520 G2228 G1520 G2762 G3756 G3361 G3928 G0575 G3588 G3551

ἕως ἂν πάντα γένηται.
–e–kadar – hepsi olsun
G2193 G0302 G3956 G1096

Emin olun, yer ve gök ortadan kalkmadan, her emri yerine gelmeden şeriatın tek bir harfi ya da noktası dahi yok olmayacaktır.

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων--
kim eğer öyleyse çözerse birini –nın emirlerden bu –nın en–küçüklerinden
G3739 G1437 G3767 G3089 G1520 G3588 G1785 G3778 G3588 G1646

καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
ve öğretirse böyle – insanlara en–küçük çağrılacak –de – krallığında
G2532 G1321 G3779 G3588 G0444 G1646 G2564 G1722 G3588 G0932

τῶν οὐρανῶν; ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται
–nın göklerin kim ama – yaparsa ve öğretirse bu büyük çağrılacak
G3588 G3772 G3739 G1161 G0302 G4160 G2532 G1321 G3778 G3173 G2564

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
–de – krallığında –nın göklerin
G1722 G3588 G0932 G3588 G3772

“Bu sebeple en önemsiz sayılan emirlerden birini çiğneyen ve başkalarına bunu öğreten, Semavî Hükümranlıkta en önemsiz sayılacak. Fakat bu emirlere itaat eden ve bunu öğreten, Semavî Hükümranlıkta büyük olacak.

20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη
derim çünkü size ki eğer değil aşarsa sizin – doğruluğunuz
G3004 G1063 G4771 G3754 G1437 G3361 G4052 G4771 G3588 G1343

πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
daha–çok –nın yazıcıların ve Ferisilerin değil asla gireceksiniz –e –
G4119 G3588 G1122 G2532 G5330 G3756 G3361 G1525 G1519 G3588

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
krallığına –nın göklerin
G0932 G3588 G3772

Emin olun, sâlih amelleriniz din âlimlerinin ve Ferisilerinkini aşmadıkça Semavî Hükümranlığa asla giremezsiniz.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὃς δ’ ἂν
Duydunuz ki söylendi –a eskilere Değil öldüreceksin kim ama –
G0191 G3754 G2046 G3588 G0744 G3756 G5407 G3739 G1161 G0302

φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
öldürürse suçlu olacak –de yargıda
G5407 G1777 G1510 G3588 G2920

“Atalarımıza, ‘Adam öldürme. Adam öldüren, hükme müstahak olacaktır dendiğini duydunuz.

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
ben ama derim size ki her – öfkelenen –a kardeşine onun
G1473 G1161 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G3710 G3588 G0080 G0846

ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,
suçlu olacak –de yargıda kim ama – derse –a kardeşine onun Ahmak
G1777 G1510 G3588 G2920 G3739 G1161 G0302 G3004 G3588 G0080 G0846 G4469

ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὃς δ’ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς
suçlu olacak –de meclisin kim ama – derse Aptal suçlu olacak –e
G1777 G1510 G3588 G4892 G3739 G1161 G0302 G3004 G3474 G1777 G1510 G1519

τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
– cehennemine –nın ateşin
G3588 G1067 G3588 G4442

Fakat ben size şunu diyorum, kimseye öfkelenmeyin. Öfkelenen kişi hükme müstahak olacaktır. Bir kimseyi kötü sözle aşağılayan, Yüksek Meclisin önünde hesap verecektir. Birine aptal diyen kişi, cehennem ateşini hak edecektir.

23	ἐὰν	οὖν	προσφέρῃς	τὸ	δῶρόν	σου	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον,	κἀκεῖ
	eğer	öyleyse	sunarsan	–	sununu	senin	–üzerine	–	sunaktaki	ve–orada
	G1437	G3767	G4374	G3588	G1435	G4771	G1909	G3588	G2379	G2546

μνησθῇς	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	ἔχει	τι	κατὰ	σοῦ,
hatırlarsan	ki	–	kardeşin	senin	var	bir–şey	–e–karşı	sana
G3403	G3754	G3588	G0080	G4771	G2192	G5100	G2596	G4771

“Mabette, sunakta adağını sunarken birinin senden şikâyetçi olduğunu hatırlarsan ne yapacaksın?

24	ἄφες	ἐκεῖ	τὸ	δῶρόν	σου	ἔμπροσθεν	τοῦ	θυσιαστηρίου,	καὶ	ὕπαγε.
	bırak	orada	–	sununu	senin	önünde	–nın	sunağın	ve	git
	G0863	G1563	G3588	G1435	G4771	G1715	G3588	G2379	G2532	G5217

πρῶτον	διαλλάγηθι	τῷ	ἀδελφῷ	σου;	καὶ	τότε	ἐλθὼν,	πρόσφερε	τὸ
önce	barış	–le	kardeşinle	senin	ve	o–zaman	gelip	sun	–
G4412	G1259	G3588	G0080	G4771	G2532	G5119	G2064	G4374	G3588

δῶρόν	σου.
sununu	senin
G1435	G4771

Adağını orada bırak, git önce o kişiyle barış. Sonra gel adağını sun.

25	ἴσθι	εὐνοῶν	τῷ	ἀντιδίκῳ	σου	ταχὺ,	ἕως	ὅτου	εἶ	μετ’	αὐτοῦ,
	ol	iyi–niyetli	–a	davacına	senin	çabuk	–e–kadar	–	–sin	–le	onunla
	G1510	G2132	G3588	G0476	G4771	G5035	G2193	G3755	G1510	G3326	G0846

ἐν	τῇ	ὁδῷ;	μή‿	ποτέ	σε	παραδῷ	ὁ	ἀντίδικος	τῷ	κριτῇ,	καὶ
–de	–	yolda	hiç	bir–zaman	seni	vermesin	–	davacı	–a	yargıca	ve
G1722	G3588	G3598	G3361	G4219	G4771	G3860	G3588	G0476	G3588	G2923	G2532

ὁ	κριτὴς	τῷ	ὑπηρέτῃ,	καὶ	εἰς	φυλακὴν	βληθήσῃ.
–	yargıç	–a	görevliye	ve	–e	zindana	atılacaksın
G3588	G2923	G3588	G5257	G2532	G1519	G5438	G0906

“Senden davacı olan kişiyle mahkemeye gitmeden, daha yoldayken çabucak anlaş. Yoksa hasmın seni hâkime, hâkim de gardiyana teslim eder. Sonra bir de bakmışsın ki, hapistesin.

26	ἀμὴν	λέγω	σοι,	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν,	ἕως	ἂν	ἀποδῷς	τὸν
	gerçekten	derim	sana	değil	asla	çıkacaksın	oradan	–e–kadar	–	ödeyesin	–
	G0281	G3004	G4771	G3756	G3361	G1831	G1564	G2193	G0302	G0591	G3588

ἔσχατον	κοδράντην.
son	kuruşu
G2078	G2835

Emin ol, borcunu son kuruşuna kadar ödemeden oradan çıkamazsın.

27	Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη,	Οὐ	μοιχεύσεις:
	Duydunuz	ki	söylendi	Değil	zina–edeceksin
	G0191	G3754	G2046	G3756	G3431

“‘Zina etme emrini duydunuz.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
ben ama derim size ki her – bakan kadına –için – arzulamak
G1473 G1161 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G0991 G1135 G4314 G3588 G1937

αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
onu zaten zina–etti onunla –de – yüreğinde onun
G0846 G2235 G3431 G0846 G1722 G3588 G2588 G0846

Fakat ben size şunu diyorum, bir kadına şehvetle bakan her erkek, yüreğinde o kadınla zina ediyor demektir.

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε, ἔξελε
eğer ve – gözün senin – sağ günaha–sokarsa seni oy–çıkar
G1487 G1161 G3588 G3788 G4771 G3588 G1188 G4624 G4771 G1807

αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν
onu ve at –dan senden yararlıdır çünkü sana –sın–diye mahvolsun bir
G0846 G2532 G0906 G0575 G4771 G4851 G1063 G4771 G2443 G0622 G1520

τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς
–nın organlarından senin ve değil bütün – bedenin senin atılsın –e
G3588 G3196 G4771 G2532 G3361 G3650 G3588 G4983 G4771 G0906 G1519

γέενναν.
cehenneme
G1067

Eğer sağ gözün seni yoldan çıkarırsa, onu yerinden çıkarıp at. Çünkü bedeninin bir parçasını kaybetmek, bütün bedeninle cehenneme atılmaktan daha iyidir.

30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ
ve eğer – sağ senin elin günaha–sokarsa seni kes onu ve
G2532 G1487 G3588 G1188 G4771 G5495 G4624 G4771 G1581 G0846 G2532

βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
at –dan senden yararlıdır çünkü sana –sın–diye mahvolsun bir –nın
G0906 G0575 G4771 G4851 G1063 G4771 G2443 G0622 G1520 G3588

μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
organlarından senin ve değil bütün – bedenin senin –e cehenneme gitsin
G3196 G4771 G2532 G3361 G3650 G3588 G4983 G4771 G1519 G1067 G0565

Eğer sağ elin seni yoldan çıkarırsa, onu kesip at. Çünkü bedeninin bir parçasını kaybetmek, bütün bedeninle cehenneme gitmekten daha iyidir.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
Söylendi ve Kim – boşarsa – karısını onun versin ona
G2046 G1161 G3739 G0302 G0630 G3588 G1135 G0846 G1325 G0846

ἀποστάσιον:
boşanma–kâğıdı
G0647

“Karısını boşayan adam, ona boşanma belgesi versin diye emredilmiştir.

32	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ	ἀπολύων	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,
	ben	ama	derim	size	ki	her	–	boşayan	–	karısını	onun
	G1473	G1161	G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G0630	G3588	G1135	G0846

παρεκτὸς	λόγου	πορνείας,	ποιεῖ	αὐτὴν	μοιχευθῆναι;	καὶ	ὃς	ἐὰν
dışında	sözü	fuhuş	yapar	onu	zina–etmiş	ve	kim	eğer
G3924	G3056	G4202	G4160	G0846	G3431	G2532	G3739	G1437

ἀπολελυμένην	γαμήσῃ,	μοιχᾶται.
boşanmış–olanı	evlenirse	zina–eder
G0630	G1060	G3429

Fakat ben size şunu diyorum, fuhuş dışında bir sebeple karısını boşayan, onu zinaya itmiş olur. Boşanmış bir kadınla evlenen de zina etmiş sayılır.

33	Πάλιν,	ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις,	Οὐκ	ἐπιορκήσεις;
	Yine	duydunuz	ki	söylendi	–a	eskilere	Değil	yalancı–yemin–edeceksin
	G3825	G0191	G3754	G2046	G3588	G0744	G3756	G1964

ἀποδώσεις	δὲ	τῷ	Κυρίῳ	τοὺς	ὅρκους	σου.
yerine–getireceksin	ama	–a	Rabbe	–	yeminlerini	senin
G0591	G1161	G3588	G2962	G3588	G3727	G4771

“Yine atalarımıza, ‘Yeminini bozma ve ‘Rabbin huzurunda verdiğin sözü yerine getir dendiğini duydunuz.

34	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ὀμόσαι	ὅλως;	μήτε	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,
	ben	ama	derim	size	değil	yemin–etmek	hiç	ne	–üzerine	–	göğün
	G1473	G1161	G3004	G4771	G3361	G3660	G3654	G3383	G1722	G3588	G3772

ὅτι	θρόνος	ἐστὶν	τοῦ	Θεοῦ;
çünkü	tahtıdır	–dır	–nın	Tanrı'nın
G3754	G2362	G1510	G3588	G2316

Fakat ben size şunu diyorum, birine söz verdiğinizde onu yeminle pekiştirmeyin. Sema üzerine yemin etmeyin, çünkü sema Allahın tahtıdır.

35	μήτε	ἐν	τῇ	γῇ,	ὅτι	ὑποπόδιόν	ἐστιν	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ;
	ne	–üzerine	–	yerin	çünkü	ayak–basacağıdır	–dır	–nın	ayaklarının	onun
	G3383	G1722	G3588	G1093	G3754	G5286	G1510	G3588	G4228	G0846

μήτε	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	ὅτι	πόλις	ἐστὶν	τοῦ	μεγάλου	Βασιλέως.
ne	–üzerine	Yeruşalim'in	çünkü	şehri	–dır	–nın	büyük	Kral'ın
G3383	G1519	G2414	G3754	G4172	G1510	G3588	G3173	G0935

Yeryüzü üzerine de yemin etmeyin, çünkü yeryüzü Allahın ayağını koyduğu taburedir. Kudüs üzerine yemin etmeyin, çünkü Kudüs kâinatın hükümdarı Allahın şehridir.

36	μήτε	ἐν	τῇ	κεφαλῇ	σου	ὀμόσῃς,	ὅτι	οὐ	δύνασαι	μίαν	τρίχα
	ne	–üzerine	–	başın	senin	yemin–et	çünkü	değil	gücün–yeter	bir	sarayı
	G3383	G1722	G3588	G2776	G4771	G3660	G3754	G3756	G1410	G1520	G2359

λευκὴν	ποιῆσαι,	ἢ	μέλαιναν.
beyaz	yapmak	ya	siyah
G3022	G4160	G2228	G3189

Başın üzerine de yemin etme, çünkü saçının tek telini ak ya da kara edemezsin.

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὒ, οὔ; τὸ δὲ περισσὸν
olsun ama – sözünüz sizin evet evet hayır hayır – ama fazlası
G1510 G1161 G3588 G3056 G4771 G3483 G3483 G3756 G3756 G3588 G1161 G4053

τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.
bunların –dan –nın kötüden –dır
G3778 G1537 G3588 G4190 G1510

‘Evet demek için sadece ‘evet, ‘hayır demek için sadece ‘hayır deyin, yeter. Bundan fazlası Şeytandandır.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ
Duydunuz ki söylendi Göz yerine göz ve diş yerine
G0191 G3754 G2046 G3788 G0473 G3788 G2532 G3599 G0473

ὀδόντος;
diş
G3599

“‘Göze göz, dişe diş emrini duydunuz.

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ’ ὅστις σε
ben ama derim size değil karşı–koymak –a kötüye ama kim seni
G1473 G1161 G3004 G4771 G3361 G0436 G3588 G4190 G0235 G3748 G4771

ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;
tokatlarsa –e – sağ yanağına senin çevir ona ve – diğerini
G4474 G1519 G3588 G1188 G4600 G4771 G4762 G0846 G2532 G3588 G0243

Fakat ben size şunu diyorum, size kötülük yapana karşılık vermeyin. Sağ yanağına vurana öteki yanağını da uzat.

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες
ve –a isteyene seni dava–etmek ve – gömleğini senin almak bırak
G2532 G3588 G2309 G4771 G2919 G2532 G3588 G5509 G4771 G2983 G0863

αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;
ona ve – cüppeni
G0846 G2532 G3588 G2440

Senden davacı olup gömleğini almak isteyene abanı da ver.

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο.
ve kim seni zorlarsa mil bir git –le onunla iki
G2532 G3748 G4771 G0029 G3400 G1520 G5217 G3326 G0846 G1417

Seni bin adım yürümeye zorlayanla iki bin adım yürü.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι,
–a senden–isteyene senden ver ve – isteyenden –dan senden borç–almak
G3588 G0154 G4771 G1325 G2532 G3588 G2309 G0575 G4771 G1155

μὴ ἀποστραφῇς.
değil yüz–çevir
G3361 G0654

Senden dileyene ver. Ödünç isteyenden yüz çevirme.

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις
Duydunuz ki söylendi Seveceksin – komşunu senin ve nefret–edeceksin
G0191 G3754 G2046 G0025 G3588 G4139 G4771 G2532 G3404

τὸν ἐχθρόν σου.
– düşmanından senin
G3588 G2190 G4771

“Komşunu sev, düşmanından nefret et” sözünü duydunuz.

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε
ben ama derim size sevin – düşmanlarınızı sizin ve dua–edin
G1473 G1161 G3004 G4771 G0025 G3588 G2190 G4771 G2532 G4336

ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε
–için –nın zulmedenlerin size kutsa – lanetleyenleri sizi iyi yapın
G5228 G3588 G1377 G4771 G2127 G3588 G2672 G4771 G2573 G4160

τοῖς ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς>;
–a kötü–davrananların size ve nefret–edenlerin sizden
G3588 G1908 G4771 G2532 G3404 G4771

Fakat ben size şunu diyorum, düşmanlarınızı sevin. Size zulmedenler için dua edin.

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ὅτι τὸν
–sın–diye olun oğulları –nın Babanızın sizin –nın –de göklerde çünkü –
G3704 G1096 G5207 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722 G3772 G3754 G3588

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ
güneşini onun doğdurur –üzerine kötülere ve iyilere ve yağdırır –üzerine
G2246 G0846 G0393 G1909 G4190 G2532 G0018 G2532 G1026 G1909

δικαίους καὶ ἀδίκους.
doğrulara ve haksızlara
G1342 G2532 G0094

Eğer bunu yaparsanız, semavî Babanızın evlâtları olursunuz. O, iyiyi kötüyü ayırt etmeden, güneşini bütün insanların üzerine doğdurur. Yağmurunu hem sâlihlerin hem de zalimlerin üzerine yağdırır.

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ
eğer çünkü severseniz – sevenleri sizi ne ödül var değil–mi
G1437 G1063 G0025 G3588 G0025 G4771 G5101 G3408 G2192 G3780

καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
ve – vergi–toplayıcıları – aynı–şeyi yapmıyorlar–mı
G2532 G3588 G5057 G3588 G0846 G4160

Yalnızca sizi sevenleri severseniz, mükâfatı hak edecek ne yapmış olursunuz? Bunu vergiciler bile yapıyor, değil mi?

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
ve eğer selamlarsanız – kardeşlerinizi sizin yalnız ne fazla
G2532 G1437 G0782 G3588 G0080 G4771 G3440 G5101 G4053

ποιεῖτε? οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
yapıyorsunuz değil–mi ve – putperestler – aynı–şeyi yapmıyorlar–mı
G4160 G3780 G2532 G3588 G1482 G3588 G0846 G4160

Yalnızca arkadaşlarınıza hal hatır sorarsanız, başkalarından ne fazlanız olur? Müşrikler de böyle yapıyor.

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος,
Olacaksınız öyleyse siz yetkin gibi – Babanız sizin – göksel
G1510 G3767 G4771 G5046 G5613 G3588 G3962 G4771 G3588 G3770

τέλειός ἐστιν.
yetkin –dır
G5046 G1510

Velhasıl, semavî Babanız kâmil olduğu gibi siz de kâmil olun.

Chapter 6

1	Προσέχετε	δὲ	τὴν	δικαιοσύνην	ὑμῶν	μὴ	ποιεῖν	ἔμπροσθεν	τῶν	
	Dikkat–edin	ve	–	doğruluğunuzu	sizin	değil	yapmak	önünde	–nın	
	G4337	G1161	G3588	G1343	G4771	G3361	G4160	G1715	G3588	

ἀνθρώπων,	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς;	εἰ	δὲ	μή¦γε	μισθὸν	οὐκ	ἔχετε
insanların	–için	–	görülmek	onlara	eğer	ama	yoksa	ödül	değil	var
G0444	G4314	G3588	G2300	G0846	G1487	G1161	G1490	G3408	G3756	G2192

παρὰ	τῷ	Πατρὶ	ὑμῶν	τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.	
–dan	–	Babanızdan	sizin	–	–de	–	göklerde	
G3844	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588	G3772	

“Dikkat edin! Sâlih amellerinizi başkalarına gösteriş maksadıyla yapmayın. Aksi halde semavî Babanız Allahtan mükâfat alamazsınız.

2	Ὅταν	οὖν	ποιῇς	ἐλεημοσύνην,	μὴ	σαλπίσῃς	ἔμπροσθέν	σου,	ὥσπερ	
	Ne–zaman	öyleyse	yaparsan	sadaka	değil	boru–öttür	önünde	senin	gibi	
	G3752	G3767	G4160	G1654	G3361	G4537	G1715	G4771	G5618	

οἱ	ὑποκριταὶ	ποιοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	ῥύμαις,	
–	iki–yüzlüler	yaparlar	–de	–	havralarda	ve	–de	–	sokaklarda	
G3588	G5273	G4160	G1722	G3588	G4864	G2532	G1722	G3588	G4505	

ὅπως	δοξασθῶσιν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων.	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀπέχουσιν	
–sın–diye	yüceltilsinler	–tarafından	–nın	insanların	gerçekten	derim	size	aldılar	
G3704	G1392	G5259	G3588	G0444	G0281	G3004	G4771	G0568	

τὸν	μισθὸν	αὐτῶν.
–	ödüllerini	onların
G3588	G3408	G0846

Fakirlere yardım ettiğiniz zaman bunu herkese duyurmayın, ikiyüzlüler gibi davranmayın. Onlar birine yardım edecekleri zaman bunu havralarda ve sokaklarda tantanayla yapıyorlar. Çünkü insanların takdirini kazanmak istiyorlar. Emin olun, alacakları tek mükâfat budur.

3	σοῦ	δὲ	ποιοῦντος	ἐλεημοσύνην,	μὴ	γνώτω	ἡ	ἀριστερά	σου	τί
	senin	ama	yaptığında	sadaka	değil	bilsin	–	solun	senin	ne
	G4771	G1161	G4160	G1654	G3361	G1097	G3588	G0710	G4771	G5101

ποιεῖ	ἡ	δεξιά	σου,
yapıyor	–	sağın	senin
G4160	G3588	G1188	G4771

Fakat sen fakir birine yardım ettiğin zaman ne yaptığını en yakın arkadaşın bile bilmesin.

4	ὅπως	ᾖ	σου	ἡ	ἐλεημοσύνη	ἐν	τῷ	κρυπτῷ;	καὶ	ὁ	Πατήρ
	–sın–diye	olsun	senin	–	sadakan	–de	–	gizlide	ve	–	Baban
	G3704	G1510	G4771	G3588	G1654	G1722	G3588	G2927	G2532	G3588	G3962

σου,	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ,	ἀποδώσει	σοι.
senin	–	gören	–de	–	gizlide	karşılığını–verecek	sana
G4771	G3588	G0991	G1722	G3588	G2927	G0591	G4771

Yardımın gizli kalsın. O zaman gizlide yapılanı gören semavî Baban seni mükâfatlandıracaktır.

5	Καὶ	ὅταν	προσεύχησθε,	οὐκ	ἔσεσθε	ὡς	οἱ	ὑποκριταί,	ὅτι	
	Ve	ne–zaman	dua–ederseniz	değil	olacaksınız	gibi	–	iki–yüzlüler	çünkü	
	G2532	G3752	G4336	G3756	G1510	G5613	G3588	G5273	G3754	

φιλοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	γωνίαις	τῶν	πλατειῶν
severler	–de	–	havralarda	ve	–de	–	köşelerinde	–nın	meydanların
G5368	G1722	G3588	G4864	G2532	G1722	G3588	G1137	G3588	G4113

ἑστῶτες	προσεύχεσθαι,	ὅπως	φανῶσιν	τοῖς	ἀνθρώποις.	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,		
durarak	dua–etmek	–sın–diye	görünsünler	–a	insanlara	gerçekten	derim	size		
G2476	G4336	G3704	G5316	G3588	G0444	G0281	G3004	G4771		

ἀπέχουσιν	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν.
aldılar	–	ödüllerini	onların
G0568	G3588	G3408	G0846

“Dua ettiğiniz zaman ikiyüzlüler gibi davranmayın. Onlar havralarda ve sokak başlarında durup yüksek sesle dua etmeye bayılırlar. İnsanlar onları görsün istiyorlar. Emin olun, alacakları tek mükâfat budur.

6	σὺ	δὲ,	ὅταν	προσεύχῃ,	εἴσελθε	εἰς	τὸ	ταμεῖόν	σου,	καὶ	κλείσας
	sen	ama	ne–zaman	dua–edersen	gir	–e	–	odana	senin	ve	kapatıp
	G4771	G1161	G3752	G4336	G1525	G1519	G3588	G5009	G4771	G2532	G2808

τὴν	θύραν	σου,	πρόσευξαι	τῷ	Πατρί	σου,	τῷ	ἐν	τῷ	κρυπτῷ;	καὶ
–	kapını	senin	dua–et	–a	Babana	senin	–a	–de	–	gizlide	ve
G3588	G2374	G4771	G4336	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588	G2927	G2532

ὁ	Πατήρ	σου,	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ,	ἀποδώσει	σοι.
–	Baban	senin	–	gören	–de	–	gizlide	karşılığını–verecek	sana
G3588	G3962	G4771	G3588	G0991	G1722	G3588	G2927	G0591	G4771

Fakat sen dua ettiğin zaman odana git ve kapıyı kapa; gözle görülmeyen semavî Babana dua et. O zaman semavî Baban kapalı yerde yaptığın duayı duyacak ve seni mükâfatlandıracaktır.

7	Προσευχόμενοι	δὲ	μὴ	βατταλογήσητε,	ὥσπερ	οἱ	ἐθνικοί;	δοκοῦσιν	
	Dua–ederken	ve	değil	boş–sözler–söyleyin	gibi	–	putperestler	sanırlar	
	G4336	G1161	G3361	G0945	G5618	G3588	G1482	G1380	

γὰρ	ὅτι	ἐν	τῇ	πολυλογίᾳ	αὐτῶν	εἰσακουσθήσονται.	
çünkü	ki	–de	–	çok–sözle	onların	duyulacaklar	
G1063	G3754	G1722	G3588	G4180	G0846	G1522	

“Duanız müşriklerin duasına benzemesin. Onlar hep aynı sözleri tekrarlayıp dururlar. Laf kalabalığı yaparak işitileceklerini sanırlar.

8	μὴ	οὖν	ὁμοιωθῆτε	αὐτοῖς;	οἶδεν	γὰρ	(ὁ	θεὸς)	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν
	değil	öyleyse	benzeyin	onlara	bilir	çünkü	–	Tanrı	–	Babanız	sizin
	G3361	G3767	G3666	G0846	G1492	G1063	G3588	G2316	G3588	G3962	G4771

ὧν	χρείαν	ἔχετε,	πρὸ	τοῦ	ὑμᾶς	αἰτῆσαι	αὐτόν.
ki	ihtiyacınız	var	–den–önce	–nın	sizin	istemeniz	ondan
G3739	G5532	G2192	G4253	G3588	G4771	G0154	G0846

Siz onlar gibi olmayın. Semavî Babanız, siz daha istemeden önce neye muhtaç olduğunuzu zaten bilir.

9	οὕτως	οὖν	προσεύχεσθε	ὑμεῖς:	Πάτερ	ἡμῶν,	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,
	böyle	öyleyse	dua–edin	siz	Babamız	bizim	–	–de	–	göklerde
	G3779	G3767	G4336	G4771	G3962	G1473	G3588	G1722	G3588	G3772

Ἁγιασθήτω	τὸ	ὄνομά	σου.
Kutsansın	–	adın	senin
G0037	G3588	G3686	G4771

Sizin duanız şöyle olsun: ‘Semavî Babamız, ismin takdis edilsin.

10	ἐλθέτω	ἡ	βασιλεία	σου;	γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου,	ὡς	ἐν	οὐρανῷ,
	gelsin	–	krallığın	senin	olsun	–	isteğin	senin	gibi	–de	gökte
	G2064	G3588	G0932	G4771	G1096	G3588	G2307	G4771	G5613	G1722	G3772

καὶ	ἐπὶ	γῆς.
ve	–üzerine	yerde
G2532	G1909	G1093

Hükümranlığın gelsin, semada olduğu gibi, yeryüzünde de iraden olsun.

11	Τὸν	ἄρτον	ἡμῶν	τὸν	ἐπιούσιον	δὸς	ἡμῖν	σήμερον;
	–	Ekmeğimizi	bizim	–	günlük	ver	bize	bugün
	G3588	G0740	G1473	G3588	G1967	G1325	G1473	G4594

Her gün bize rızkımızı ver.

12	καὶ	ἄφες	ἡμῖν	τὰ	ὀφειλήματα	ἡμῶν,	ὡς	καὶ	ἡμεῖς	ἀφήκαμεν	τοῖς
	ve	bağışla	bize	–	borçlarımızı	bizim	gibi	ve	biz	bağışladık	–a
	G2532	G0863	G1473	G3588	G3783	G1473	G5613	G2532	G1473	G0863	G3588

ὀφειλέταις	ἡμῶν;
borçlularımıza	bizim
G3781	G1473

Bize kötülük yapanları affettiğimiz gibi, Sen de bizim günahlarımızı affet.

13	καὶ	μὴ	εἰσενέγκῃς	ἡμᾶς	εἰς	πειρασμόν,	ἀλλὰ	ῥῦσαι	ἡμᾶς	ἀπὸ	τοῦ
	ve	değil	götür	bizi	–e	sınamaya	ama	kurtar	bizi	–dan	–nın
	G2532	G3361	G1533	G1473	G1519	G3986	G0235	G4506	G1473	G0575	G3588

πονηροῦ.	<Ὅτι	σοῦ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	καὶ	ἡ	δύναμις	καὶ	ἡ
kötüden	Çünkü	senindir	–dır	–	krallık	ve	–	güç	ve	–
G4190	G3754	G4771	G1510	G3588	G0932	G2532	G3588	G1411	G2532	G3588

δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας.	Ἀμήν>.
yücelik	–e	–	sonsuzluğa	Amin
G1391	G1519	G3588	G0165	G0281

Ayartılmamıza izin verme, bizi kötü olandan koru.

14	Ἐὰν	γὰρ	ἀφῆτε	τοῖς	ἀνθρώποις	τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν,	ἀφήσει
	Eğer	çünkü	bağışlarsanız	–a	insanlara	–	suçlarını	onların	bağışlayacak
	G1437	G1063	G0863	G3588	G0444	G3588	G3900	G0846	G0863

καὶ	ὑμῖν	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος.
da	size	–	Babanız	sizin	–	göksel
G2532	G4771	G3588	G3962	G4771	G3588	G3770

Evet, eğer insanların size yaptığı kötülükleri bağışlarsanız semavî Babanız da sizi bağışlayacaktır.

15	ἐὰν	δὲ	μὴ	ἀφῆτε	τοῖς	ἀνθρώποις	(τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν),	οὐδὲ
	eğer	ama	değil	bağışlarsanız	–a	insanlara	–	suçlarını	onların	ne–de
	G1437	G1161	G3361	G0863	G3588	G0444	G3588	G3900	G0846	G3761

ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ἀφήσει	τὰ	παραπτώματα	ὑμῶν.
–	Babanız	sizin	bağışlayacak	–	suçlarınızı	sizin
G3588	G3962	G4771	G0863	G3588	G3900	G4771

Fakat bağışlamazsanız o zaman semavî Babanız da sizi bağışlamayacaktır.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ, σκυθρωποί;
Ne–zaman ve oruç–tutarsanız değil olun gibi – iki–yüzlüler asık–suratlı
G3752 G1161 G3522 G3361 G1096 G5613 G3588 G5273 G4659

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως –sın–diye φανῶσιν τοῖς –a ἀνθρώποις
bozarlar çünkü – yüzlerini onların görünsünler insanlara
G0853 G1063 G3588 G4383 G0846 G3704 G5316 G3588 G0444

νηστεύοντες. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
oruç–tutanlar gerçekten derim size aldılar – ödüllerini onların
G3522 G0281 G3004 G4771 G0568 G3588 G3408 G0846

“Oruç tuttuğunuz zaman ikiyüzlülerin yaptığı gibi surat asmayın. Onlar oruçlu oldukları anlaşılsın diye miskin görünürler. Emin olun, alacakları tek mükâfat budur.

17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν
sen ama oruç–tutarken yağla senin – başını ve – yüzünü
G4771 G1161 G3522 G0218 G4771 G3588 G2776 G2532 G3588 G4383

σου νίψαι,
senin yıka
G4771 G3538

Fakat sen oruç tuttuğunda başına yağ sürüp yüzünü yıka.

18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί σου
–sın–diye değil görünesin –a insanlara oruç–tutan ama –a Babana senin
G3704 G3361 G5316 G3588 G0444 G3522 G0235 G3588 G3962 G4771

τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ
–a –de – gizlide ve – Baban senin, – gören –de –
G3588 G1722 G3588 G2927 G2532 G3588 G3962 G4771 G3588 G0991 G1722 G3588

κρυφαίῳ, ἀποδώσει σοι.
gizlide karşılığını–verecek sana
G2927 G0591 G4771

Böylece gözle görülmeyen semavî Babandan başka kimse oruç tuttuğunu anlamaz. O zaman gizlide yapılanı gören semavî Baban seni mükâfatlandıracaktır.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ
Değil biriktirin kendinize hazineler –üzerine –nın yerin nerede güve ve
G3361 G2343 G4771 G2344 G1909 G3588 G1093 G3699 G4597 G2532

βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;
pas yok–eder ve nerede hırsızlar delik–açarlar ve çalarlar
G1035 G0853 G2532 G3699 G2812 G1358 G2532 G2813

“Kendinize dünyevî servet biriktirmeyin. Çünkü güve ve pas onu yiyip bitirir. Ya da hırsızlar girip onu çalar.

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε
biriktirin ama kendinize hazineler –de gökte nerede ne güve ne
G2343 G1161 G4771 G2344 G1722 G3772 G3699 G3777 G4597 G3777

βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
pas yok–eder ve nerede hırsızlar değil delik–açarlar ne–de çalarlar
G1035 G0853 G2532 G3699 G2812 G3756 G1358 G3761 G2813

Bunun yerine, kendinize semavî servet biriktirin. Semada ne güve ne de pas ona zarar verir. Hırsızlar da içeri girip onu çalamazlar.

21	ὅπου	γάρ	ἐστιν	ὁ	θησαυρός	σου,	ἐκεῖ	ἔσται	καὶ	ἡ	καρδία	σου.	
	nerede	çünkü	–dır	–	hazinen	senin	orada	olacak	ve	–	yüreğin	senin	
	G3699	G1063	G1510	G3588	G2344	G4771	G1563	G1510	G2532	G3588	G2588	G4771	

Servetiniz neredeyse kalbiniz de oradadır.

22	Ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός;	ἐὰν	οὖν	ᾖ	ὁ	
	–	Lambası	–nın	bedenin	–dır	–	göz	eğer	öyleyse	olursa	–	
	G3588	G3088	G3588	G4983	G1510	G3588	G3788	G1437	G3767	G1510	G3588	

ὀφθαλμός	σου	ἁπλοῦς,	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	φωτεινὸν	ἔσται.	
gözün	senin	sağlam	bütün	–	bedenin	senin	aydınlık	olacak	
G3788	G4771	G0573	G3650	G3588	G4983	G4771	G5460	G1510	

“Göz bedenin nurudur. Gözün toksa bütün bedenin de nurlu olur.

23	ἐὰν	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	πονηρὸς	ᾖ,	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	
	eğer	ama	–	gözün	senin	kötü	olursa	bütün	–	bedenin	senin	
	G1437	G1161	G3588	G3788	G4771	G4190	G1510	G3650	G3588	G4983	G4771	

σκοτεινὸν	ἔσται.	εἰ	οὖν	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστίν,	τὸ
karanlık	olacak	eğer	öyleyse	–	ışık	–	–de	sende	karanlık	–se	–
G4652	G1510	G1487	G3767	G3588	G5457	G3588	G1722	G4771	G4655	G1510	G3588

σκότος	πόσον!
karanlık	ne–kadar
G4655	G4214

Fakat açgözlü olursan, bütün bedenin karanlık olur. Eğer kendinde ‘nur zannettiğin şey hakikatte karanlıksa bu, karanlığın en kötüsüdür.

24	Οὐδεὶς	δύναται	δυσὶ	κυρίοις	δουλεύειν;	ἢ	γὰρ	τὸν	ἕνα	
	Hiçkimse	gücü–yetmez	iki	efendiye	kulluk–etmek	ya	çünkü	–	birinden	
	G3762	G1410	G1417	G2962	G1398	G2228	G1063	G3588	G1520	

μισήσει,	καὶ	τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει;	ἢ	ἑνὸς	ἀνθέξεται,	καὶ	τοῦ	
nefret–edecek	ve	–	ötekini	sevecek	ya	birine	bağlanacak	ve	–nın	
G3404	G2532	G3588	G2087	G0025	G2228	G1520	G0472	G2532	G3588	

ἑτέρου	καταφρονήσει.	οὐ	δύνασθε	Θεῷ	δουλεύειν,	καὶ	μαμωνᾷ.		
ötekini	küçümseyecek	değil	gücünüz–yeter	Tanrı'ya	kulluk–etmek	ve	paaya		
G2087	G2706	G3756	G1410	G2316	G1398	G2532	G3126		

“Kimse iki efendiye kulluk edemez. Birini sever, diğerinden nefret eder, ya da birine sadık olur, diğerini umursamaz. Siz hem Allaha hem de paraya kulluk edemezsiniz.

25	Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	μὴ	μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ	ὑμῶν,	τί
	Bu–yüzden	bu	derim	size	değil	kaygılanın	–için	canınız	sizin	ne
	G1223	G3778	G3004	G4771	G3361	G3309	G3588	G5590	G4771	G5101

φάγητε	ἢ	τί	πίητε;	μηδὲ	τῷ	σώματι	ὑμῶν,	τί	ἐνδύσησθε.
yiyeceksiniz	ya	ne	içeceksiniz	ne–de	–için	bedeniniz	sizin	ne	giyeceksiniz
G5315	G2228	G5101	G4095	G3366	G3588	G4983	G4771	G5101	G1746

οὐχὶ	ἡ	ψυχὴ	πλεῖόν	ἐστιν	τῆς	τροφῆς,	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ
değil–mi	–	can	daha–çok	–dır	–den	yiyecekten	ve	–	beden	–den
G3780	G3588	G5590	G4119	G1510	G3588	G5160	G2532	G3588	G4983	G3588

ἐνδύματος?
giyecekten
G1742

“Bu yüzden size derim ki yiyecek, içecek ve giyecek için kaygılanmayın. Hayatınız yemekten, bedeniniz de giyecekten daha önemlidir.

26	ἐμβλέψατε	εἰς	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ὅτι	οὐ	σπείρουσιν,	οὐδὲ
	bakın	–e	–	kuşlara	–nın	göğün	ki	değil	ekmezler	ne–de
	G1689	G1519	G3588	G4071	G3588	G3772	G3754	G3756	G4687	G3761

θερίζουσιν,	οὐδὲ	συνάγουσιν	εἰς	ἀποθήκας--	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ
biçmezler	ne–de	toplarlar	–e	ambarlara	ve	–	Babanız	sizin	–
G2325	G3761	G4863	G1519	G0596	G2532	G3588	G3962	G4771	G3588

οὐράνιος	τρέφει	αὐτά:	οὐχ	ὑμεῖς	μᾶλλον	διαφέρετε	αὐτῶν?
göksel	besler	onları	değil–mi	siz	daha–çok	değerlisiniz	onlardan
G3770	G5142	G0846	G3756	G4771	G3123	G1308	G0846

Kuşlardan ders alın. Ekmezler, biçmezler ve ambarlara yem yığmazlar. Fakat semavî Babanız onları doyurur. Siz onlardan çok daha değerli değil misiniz?

27	τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν
	kim	ve	–den	sizden	kaygılanarak	gücü–yeter	eklemek	–üzerine	–	ömrüne
	G5101	G1161	G1537	G4771	G3309	G1410	G4369	G1909	G3588	G2244

αὐτοῦ	πῆχυν	ἕνα?
onun	arşın	bir
G0846	G4083	G1520

Kaygılanarak ömrünüzü bir an bile uzatamazsınız.

28	καὶ	περὶ	ἐνδύματος	τί	μεριμνᾶτε?	καταμάθετε	τὰ	κρίνα
	ve	–hakkında	giyecek	neden	kaygılanıyorsunuz	düşünün	–	zambaklarını
	G2532	G4012	G1742	G5101	G3309	G2648	G3588	G2918

τοῦ	ἀγροῦ,	πῶς	αὐξάνουσιν:	οὐ	κοπιῶσιν	οὐδὲ	νήθουσιν:
–nın	tarlanın	nasıl	büyürler	değil	çalışırlar	ne–de	eğirirler
G3588	G0068	G4459	G0837	G3756	G2872	G3761	G3514

“Peki, neden giyecek için kaygılanıyorsunuz? Kır zambaklarının nasıl büyüdüğüne bakın! Ne çalışırlar ne de iplik eğirirler.

29	λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐδὲ	Σολομὼν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ
	derim	ama	size	ki	ne–de	Süleyman	–de	bütün	–	görkeminde	onun
	G3004	G1161	G4771	G3754	G3761	G4672	G1722	G3956	G3588	G1391	G0846

περιεβάλετο	ὡς	ἓν	τούτων.
giyindi	gibi	biri	bunlardan
G4016	G5613	G1520	G3778

Fakat emin olun, zenginliği dillere destan olan Kral Süleyman bile bu çiçekler kadar güzel giyinmemişti.

30	εἰ	δὲ	τὸν	χόρτον	τοῦ	ἀγροῦ,	σήμερον	ὄντα,	καὶ	αὔριον	εἰς
	eğer	ve	–	otunu	–nın	tarlanın	bugün	var–olan	ve	yarın	–e
	G1487	G1161	G3588	G5528	G3588	G0068	G4594	G1510	G2532	G0839	G1519

κλίβανον	βαλλόμενον,	ὁ	Θεὸς	οὕτως	ἀμφιέννυσιν,	οὐ	πολλῷ	μᾶλλον
fırına	atılan	–	Tanrı	böyle	giydirirse	değil–mi	çok	daha–çok
G2823	G0906	G3588	G2316	G3779	G0294	G3756	G4183	G3123

ὑμᾶς,	ὀλιγόπιστοι?	
sizi	ey–az–imanlılar	
G4771	G3640	

Ey kıt imanlılar! Allah bugün var olup yarın ateşe atılacak otları bu kadar güzel giydirirse, sizi de giydireceği daha kesin değil mi?

31	μὴ	οὖν	μεριμνήσητε,	λέγοντες,	Τί	φάγωμεν?	ἤ	Τί	πίωμεν?	ἤ
	değil	öyleyse	kaygılanın	diyerek	Ne	yiyelim	ya	Ne	içelim	ya
	G3361	G3767	G3309	G3004	G5101	G5315	G2228	G5101	G4095	G2228

Τί	περιβαλώμεθα?	
Ne	giyelim	
G5101	G4016	

"Velhasıl 'Ne yiyeceğiz?, 'Ne içeceğiz?, 'Ne giyeceğiz? diye kaygılanmayın.

32	πάντα	γὰρ	ταῦτα	τὰ	ἔθνη	ἐπιζητοῦσιν;	οἶδεν	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν
	bütün	çünkü	bunları	–	milletler	ararlar	bilir	çünkü	–	Babanız	sizin
	G3956	G1063	G3778	G3588	G1484	G1934	G1492	G1063	G3588	G3962	G4771

ὁ	οὐράνιος	ὅτι	χρῄζετε	τούτων	ἁπάντων.
–	göksel	ki	ihtiyacınız–var	bunların	hepsine
G3588	G3770	G3754	G5535	G3778	G0537

Allahı tanımayanlar hep böyle şeyleri düşünüp dururlar. Fakat semavî Babanız bunlara muhtaç olduğunuzu bilir.

33	ζητεῖτε	δὲ	πρῶτον	τὴν	βασιλείαν	[τοῦ	θεοῦ],	καὶ	τὴν	δικαιοσύνην
	arayın	ama	önce	–	krallığını	–nın	Tanrı'nın	ve	–	doğruluğunu
	G2212	G1161	G4412	G3588	G0932	G3588	G2316	G2532	G3588	G1343

αὐτοῦ;	καὶ	ταῦτα	πάντα	προστεθήσεται	ὑμῖν.	
onun	ve	bunlar	hepsi	eklenecek	size	
G0846	G2532	G3778	G3956	G4369	G4771	

Siz Allahın Hükümranlığına ve hak yoluna öncelik verin. O zaman diğer her şey size verilecektir.

34	μὴ	οὖν	μεριμνήσητε	εἰς	τὴν	αὔριον,	ἡ	γὰρ	αὔριον	μεριμνήσει
	değil	öyleyse	kaygılanın	–için	–	yarın	–	çünkü	yarın	kaygılanacak
	G3361	G3767	G3309	G1519	G3588	G0839	G3588	G1063	G0839	G3309

ἑαυτῆς.	ἀρκετὸν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἡ	κακία	αὐτῆς.
kendisi	yeterlidir	–a	güne	–	sıkıntısı	onun
G1438	G0713	G3588	G2250	G3588	G2549	G0846

O halde yarın için kaygılanmayın. Yarının derdi yarının olsun. Her günün derdi kendine yeter.

Chapter 7

1	Μὴ	κρίνετε,	ἵνα	μὴ	κριθῆτε:
	Yargılamayın	yargılamayın	ki	yargılanmayasınız	yargılanmayasınız
	G3361	G2919	G2443	G3361	G2919

"Başkalarına hükmetmeyin ki Allah da size hükmetmesin.

2	ἐν	ᾧ	γὰρ	κρίματι	κρίνετε,	κριθήσεσθε;	καὶ	ἐν	ᾧ	μέτρῳ
	–de	hangi	çünkü	yargıyla	yargılarsanız	yargılanacaksınız	ve	–de	hangi	ölçüyle
	G1722	G3739	G1063	G2917	G2919	G2919	G2532	G1722	G3739	G3358

μετρεῖτε,	μετρηθήσεται	ὑμῖν.	
ölçerseniz	ölçülecektir	size	
G3354	G3354	G4771	

Başkalarına nasıl hükmederseniz, Allah da size öyle hükmedecektir. Başkalarına hangi ölçekle verirseniz, Allah da size aynı ölçekle verecektir.

3	τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ
	neden	–de	görüyorsun	–i	çöpü	–deki	–de	–ki	gözündeki	–in	kardeşinin
	G5101	G1161	G0991	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G3588	G0080

σου,	τὴν	δὲ	ἐν	τῷ	σῷ	ὀφθαλμῷ	δοκὸν	οὐ	κατανοεῖς?
senin	–i	–de	–deki	–ki	senin	gözündeki	merteği	fark–etmiyorsun	fark–etmiyorsun
G4771	G3588	G1161	G1722	G3588	G4674	G3788	G1385	G3756	G2657

“Başkasının gözündeki kıymığı görürsün, fakat kendi gözündeki merteği fark etmezsin.

4	ἢ	πῶς	ἐρεῖς	τῷ	ἀδελφῷ	σου,	Ἄφες	ἐκβάλω	τὸ	κάρφος	ἐκ
	ya–da	nasıl	diyeceksin	–e	kardeşine	senin	bırak	çıkarayım	–i	çöpü	–den
	G2228	G4459	G2046	G3588	G0080	G4771	G0863	G1544	G3588	G2595	G1537

τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σου;	καὶ	ἰδοὺ,	ἡ	δοκὸς	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σοῦ!
–deki	gözünden	senin	ve	işte	–	mertek	–de	–ki	gözünde	senin
G3588	G3788	G4771	G2532	G3708	G3588	G1385	G1722	G3588	G3788	G4771

Nasıl olur da başkasına, ‘Dur, gözündeki kıymığı çıkarayım dersin? Sen önce kendine bak! Gözündeki mertek hâlâ duruyor.

5	ὑποκριτά,	ἔκβαλε	πρῶτον	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σοῦ	τὴν	δοκόν,	καὶ
	ikiyüzlü	çıkar	önce	–den	–deki	gözünden	senin	–i	merteği	ve
	G5273	G1544	G4412	G1537	G3588	G3788	G4771	G3588	G1385	G2532

τότε	διαβλέψεις	ἐκβαλεῖν	τὸ	κάρφος	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	τοῦ
o–zaman	net–göreceksin	çıkarmak–için	–i	çöpü	–den	–deki	gözünden	–nin
G5119	G1227	G1544	G3588	G2595	G1537	G3588	G3788	G3588

ἀδελφοῦ	σου.
kardeşinin	senin
G0080	G4771

Ey ikiyüzlü, önce kendi gözündeki merteği çıkar. O zaman başkasının gözündeki kıymığı çıkarmak için daha iyi görürsün.

6	Μὴ	δῶτε	τὸ	ἅγιον	τοῖς	κυσίν,	μηδὲ	βάλητε	τοὺς	μαργαρίτας
	vermeyin	vermeyin	–i	kutsalı	–lara	köpeklere	ne–de	atın	–i	incilerinizi
	G3361	G1325	G3588	G0040	G3588	G2965	G3366	G0906	G3588	G3135

ὑμῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	χοίρων,	μήˌ	ποτε	καταπατήσουσιν	αὐτοὺς	ἐν	τοῖς
sizin	önüne	–lerin	domuzların	yoksa	belki	çiğneyebilirler	onları	–le	–leriyle
G4771	G1715	G3588	G5519	G3361	G4219	G2662	G0846	G1722	G3588

ποσὶν	αὐτῶν,	καὶ	στραφέντες,	ῥήξωσιν	ὑμᾶς.
ayaklarıyla	onların	ve	dönerek	parçalayabilirler	sizi
G4228	G0846	G2532	G4762	G4486	G4771

“Mukaddes olanı köpeklere vermeyin. Dönüp sizi parçalarlar. İncilerinizi domuzların önüne atmayın. Onları ayaklarıyla çiğnerler.

7	Αἰτεῖτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν;	ζητεῖτε,	καὶ	εὑρήσετε;	κρούετε,	καὶ
	isteyin	ve	verilecektir	size	arayın	ve	bulacaksınız	vurun	ve
	G0154	G2532	G1325	G4771	G2212	G2532	G2147	G2925	G2532

ἀνοιγήσεται	ὑμῖν.
açılacaktır	size
G0455	G4771

“Dileyin alacaksınız. Arayın bulacaksınız. Kapıyı çalın, açılacaktır.

8	πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει;	καὶ	ὁ	ζητῶν,	εὑρίσκει;	καὶ	τῷ
	her	çünkü	–	isteyen	alır	ve	–	arayan	bulur	ve	–e
	G3956	G1063	G3588	G0154	G2983	G2532	G3588	G2212	G2147	G2532	G3588

κρούοντι,	ἀνοιγήσεται.	
vuranaçılacaktır	açılacaktır	
G2925	G0455	

Dileyen alır, arayan bulur, kapıyı çalana kapı açılır.

9	ἢ	τίς	ἐστιν	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃν	αἰτήσει	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ	ἄρτον:
	ya–da	kim	vardır	–den	sizden	insan	ki	isterse	–	oğlu	onun	ekmek
	G2228	G5101	G1510	G1537	G4771	G0444	G3739	G0154	G3588	G5207	G0846	G0740

μὴ	λίθον	ἐπιδώσει	αὐτῷ?
–mi	taş	verecektir	ona
G3361	G3037	G1929	G0846

“Oğlun senden ekmek isterse ona taş verir misin?

10	ἢ	καὶ	ἰχθὺν	αἰτήσει:	μὴ	ὄφιν	ἐπιδώσει	αὐτῷ?
	ya–da	da	balık	isterse	–mi	yılan	verecektir	ona
	G2228	G2532	G2486	G0154	G3361	G3789	G1929	G0846

Ya da balık isterse ona yılan verir misin? Elbette ki hayır!

11	εἰ	οὖν	ὑμεῖς,	πονηροὶ	ὄντες,	οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι
	eğer	öyleyse	siz	kötü	olduğunuz–halde	biliyorsunuz	armağanlar	iyi	vermeyi
	G1487	G3767	G4771	G4190	G1510	G1492	G1390	G0018	G1325

τοῖς	τέκνοις	ὑμῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς
–e	çocuklarınıza	sizin	ne–kadar	daha–çok	–	Baba	sizin	–ki	–deki	–lerdeki
G3588	G5043	G4771	G4214	G3123	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588

οὐρανοῖς	δώσει	ἀγαθὰ	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν?
göklerdeki	verecektir	iyi–şeyler	–lere	isteyenlere	O'ndan
G3772	G1325	G0018	G3588	G0154	G0846

Kötü kalpli olan sizler çocuklarınıza güzel hediyeler vermeyi biliyorsunuz. O halde semavî Babanız da kendisinden dileyenlere mutlaka güzel şeyler verecektir.

12	Πάντα	οὖν,	ὅσα	ἐὰν	θέλητε	ἵνα	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ	ἄνθρωποι,
	her–şeyi	öyleyse	ne–kadar–çok	eğer	istiyorsanız	ki	yapsınlar	size	–	insanlar
	G3956	G3767	G3745	G1437	G2309	G2443	G4160	G4771	G3588	G0444

οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ποιεῖτε	αὐτοῖς.	οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	νόμος	καὶ	οἱ
böylece	de	siz	yapın	onlara	bu	çünkü	–dir	–	yasa	ve	–
G3779	G2532	G4771	G4160	G0846	G3778	G1063	G1510	G3588	G3551	G2532	G3588

προφῆται.
peygamberler
G4396

“Kendiniz için ne yapılmasını isterseniz başkaları için de onu yapın. Tevratın ve peygamberlerin emrettiklerinin özeti budur.

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης. ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος
girin –den – dar kapıdan çünkü geniş – kapı ve enli
G1525 G1223 G3588 G4728 G4439 G3754 G4116 G3588 G4439 G2532 G2149

ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ
– yol –ki götüren –e – yıkıma, ve çoktur –lar –
G3588 G3598 G3588 G0520 G1519 G3588 G0684 G2532 G4183 G1510 G3588

εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς;
girenler –den ondan
G1525 G1223 G0846

“Ebedî hayata götüren kapı dardır; bu kapıdan girin. Çünkü helâka götüren kapı geniştir, yol da enlidir. Birçok insan o yoldan gider.

14 ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν
çünkü dar – kapı ve sıkıntılı – yol –ki götüren –e –
G3754 G4728 G3588 G4439 G2532 G2346 G3588 G3598 G3588 G0520 G1519 G3588

ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.
yaşama ve azdır –lar – bulanlar onu
G2222 G2532 G3641 G1510 G3588 G2147 G0846

Fakat hayata götüren kapı dardır. Yol da zahmetlidir. Çok az kişi bu yolu bulur.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
sakının –den – sahte–peygamberlerden onlar–ki gelirler –e size –de
G4337 G0575 G3588 G5578 G3748 G2064 G4314 G4771 G1722

ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.
giysilerinde koyunların içten –de –ler kurtlardır yırtıcı
G1742 G4263 G2081 G1161 G1510 G3074 G0727

“Sahte peygamberlerden sakının. Size kuzu postunda yaklaşırlar. Fakat özde gözü dönmüş kurtlardır.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
–den – meyvelerinden onların tanıyacaksınız onları acaba toplarlar–mı –den
G0575 G3588 G2590 G0846 G1921 G0846 G3385 G4816 G0575

ἀκανθῶν σταφυλὰς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
dikenlerden üzüm ya–da –den devedikeniinden incir
G0173 G4718 G2228 G0575 G5146 G4810

Bu gibi insanları amellerinden tanıyacaksınız. Çalılardan üzüm, devedikenlerinden incir toplanır mı?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν, καρποὺς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
böylece her ağaç iyi meyveler güzel verir – fakat çürük
G3779 G3956 G1186 G0018 G2590 G2570 G4160 G3588 G1161 G4550

δένδρον, καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
ağaç meyveler kötü verir
G1186 G2590 G4190 G4160

Aynı şekilde iyi ağaç iyi meyve verir, kötü ağaç kötü meyve verir.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν, καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
ne–de ağaç iyi meyveler kötü vermek ne–de ağaç
G3756 G1410 G1186 G0018 G2590 G4190 G4160 G3761 G1186

σαπρὸν, καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
çürük meyveler güzel vermek
G4550 G2590 G2570 G4160

İyi ağaç kötü meyve vermediği gibi, kötü ağaç da iyi meyve vermez.

19	πᾶν	δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ
	her	ağaç	vermeyen	vermeyen	meyve	güzel	kesilir	ve	–e	ateşe
	G3956	G1186	G3361	G4160	G2590	G2570	G1581	G2532	G1519	G4442

βάλλεται.	
atılır	
G0906	

İyi meyve vermeyen her ağaç kesilir ve ateşe atılır.

20	ἄρα ¦ γε	ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	αὐτῶν	ἐπιγνώσεσθε	αὐτούς.
	demek–ki	–den	–	meyvelerinden	onların	tanıyacaksınız	onları
	G0686	G0575	G3588	G2590	G0846	G1921	G0846

Aynı şekilde sahte peygamberleri de amellerinden tanıyacaksınız.

21	Οὐ	πᾶς	ὁ	λέγων	μοι,	Κύριε,	Κύριε,	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν	βασιλείαν
	değil	her	–	diyen	bana	Rab	Rab	girecektir	–e	–	krallığına
	G3756	G3956	G3588	G3004	G1473	G2962	G2962	G1525	G1519	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν,	ἀλλ’	ὁ	ποιῶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου,	τοῦ	ἐν
–lerin	göklerin	ancak	–	yapan	–i	isteğini	–nin	Baba'nın	benim	–ki	–deki
G3588	G3772	G0235	G3588	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722

τοῖς	οὐρανοῖς.
–lerdeki	göklerdeki
G3588	G3772

“Beni, ‘Efendimiz, Efendimiz diye çağıran herkes Allahın Hükümranlığına girmeyecek. Yalnızca semavî Babamın isteğini yapanlar girecektir.

22	πολλοὶ	ἐροῦσίν	μοι	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	Κύριε,	Κύριε,	οὐ	τῷ	σῷ
	çokları	diyecekler	bana	–de	o	–	günde	Rab	Rab	–mı	–de	senin
	G4183	G2046	G1473	G1722	G1565	G3588	G2250	G2962	G2962	G3756	G3588	G4674

ὀνόματι	ἐπροφητεύσαμεν,	καὶ	τῷ	σῷ	ὀνόματι	δαιμόνια	ἐξεβάλομεν,	καὶ
adınla	peygamberlik–etmedik–mi	ve	–de	senin	adınla	cinleri	kovmadık–mı	ve
G3686	G4395	G2532	G3588	G4674	G3686	G1140	G1544	G2532

τῷ	σῷ	ὀνόματι	δυνάμεις	πολλὰς	ἐποιήσαμεν?
–de	senin	adınla	mucizeler	çok	yapmadık–mı
G3588	G4674	G3686	G1411	G4183	G4160

Hesap gününde birçokları bana şöyle diyecek: ‘Efendimiz, Efendimiz, biz senin isminle peygamberlik etmedik mi? Senin isminle cinleri kovmadık mı? Senin isminle birçok mucize yapmadık mı?

23	καὶ	τότε	ὁμολογήσω	αὐτοῖς,	ὅτι	Οὐδέποτε	ἔγνων	ὑμᾶς;
	ve	o–zaman	açıkça–söyleyeceğim	onlara	ki	hiçbir–zaman	tanımadım	sizi
	G2532	G5119	G3670	G0846	G3754	G3763	G1097	G4771

ἀποχωρεῖτε	ἀπ’	ἐμοῦ,	οἱ	ἐργαζόμενοι	τὴν	ἀνομίαν.
uzaklaşın	–den	benden	–	işleyenler	–i	yasasızlığı
G0672	G0575	G1473	G3588	G2038	G3588	G0458

O zaman ben de onlara açıkça diyeceğim ki, ‘Defolun, ey zalimler! Sizi hiç tanımadım.”

24 Πᾶς her G3956 οὖν, öyleyse G3767 ὅστις kim–ki G3748 ἀκούει işitir G0191 μου benim G1473 τοὺς – G3588 λόγους sözlerimi G3056 τούτους, bunları G3778 καὶ ve G2532 ποιεῖ yapar G4160 αὐτούς, onları G0846 ὁμοιωθήσεται benzetilecektir G3666 ἀνδρὶ adama G0435 φρονίμῳ, akıllı G5429 ὅστις ki G3748 ᾠκοδόμησεν inşa–etti G3618 αὐτοῦ onun G0846 τὴν – G3588 οἰκίαν evini G3614 ἐπὶ –üzerine G1909 τὴν – G3588 πέτραν. kayanın G4073

“Söylediklerimi dinleyen ve bunları hayatına tatbik eden kişi, evini kaya üzerine yapan akıllı adama benzer.

25 καὶ ve G2532 κατέβη indi G2597 ἡ – G3588 βροχὴ, yağmur G1028 καὶ ve G2532 ἦλθον geldiler G2064 οἱ – G3588 ποταμοὶ, seller G4215 καὶ ve G2532 ἔπνευσαν estiler G4154 οἱ – G3588 ἄνεμοι, rüzgarlar G0417 καὶ ve G2532 προσέπεσαν vurdular G4363 τῇ – G3588 οἰκίᾳ eve G3614 ἐκείνῃ; o G1565 καὶ ve G2532 οὐκ düşmedi G3756 ἔπεσεν, düşmedi G4098 τεθεμελίωτο temel–atılmıştı G2311 γὰρ çünkü G1063 ἐπὶ –üzerine G1909 τὴν – G3588 πέτραν. kayanın G4073

Yağmur yağar, seller akar, fırtına kopar ve eve saldırır; fakat ev yıkılmaz, çünkü kaya üstüne kurulmuştur.

26 καὶ ve G2532 πᾶς her G3956 ὁ – G3588 ἀκούων işiten G0191 μου benim G1473 τοὺς – G3588 λόγους sözlerimi G3056 τούτους, bunları G3778 καὶ ve G2532 μὴ yapmayan G3361 ποιῶν yapmayan G4160 αὐτοὺς, onları G0846 ὁμοιωθήσεται benzetilecektir G3666 ἀνδρὶ adama G0435 μωρῷ, aptal G3474 ὅστις ki G3748 ᾠκοδόμησεν inşa–etti G3618 αὐτοῦ onun G0846 τὴν – G3588 οἰκίαν evini G3614 ἐπὶ –üzerine G1909 τὴν – G3588 ἄμμον. kumun G0285

“Söylediklerimi dinleyen, fakat bunları hayatına tatbik etmeyen kişi, evini kum üzerine yapan akılsız adama benzer.

27 καὶ ve G2532 κατέβη indi G2597 ἡ – G3588 βροχὴ, yağmur G1028 καὶ ve G2532 ἦλθον geldiler G2064 οἱ – G3588 ποταμοὶ, seller G4215 καὶ ve G2532 ἔπνευσαν estiler G4154 οἱ – G3588 ἄνεμοι, rüzgarlar G0417 καὶ ve G2532 προσέκοψαν vurdular G4350 τῇ – G3588 οἰκίᾳ eve G3614 ἐκείνῃ, o G1565 καὶ ve G2532 ἔπεσεν-- düştü G4098 καὶ ve G2532 ἦν idi G1510 ἡ – G3588 πτῶσις çöküşü G4431 αὐτῆς onun G0846 μεγάλη. büyük G3173

Yağmur yağar, seller akar, fırtına kopar ve eve saldırır. Ev korkunç şekilde yıkılır.”

28 Καὶ ve G2532 | ἐγένετο, oldu G1096 | ὅτε ne–zaman G3753 | ἐτέλεσεν bitirdi G5055 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς İsa G2424 | τοὺς – G3588 | λόγους sözleri G3056 | τούτους, bunları G3778

ἐξεπλήσσοντο şaşırdılar G1605 | οἱ – G3588 | ὄχλοι kalabalıklar G3793 | ἐπὶ –e G1909 | τῇ – G3588 | διδαχῇ öğretisine G1322 | αὐτοῦ, O'nun G0846

İsa konuşmasını böyle bitirdi. Halk Onun vaazına şaşıp kaldı.

29 ἦν idi G1510 | γὰρ çünkü G1063 | διδάσκων öğretiyor G1321 | αὐτοὺς onları G0846 | ὡς gibi G5613 | ἐξουσίαν yetki G1849 | ἔχων, sahip G2192 | καὶ ve G2532 | οὐχ değil G3756 | ὡς gibi G5613 | οἱ – G3588

γραμματεῖς yazıcılar G1122 | αὐτῶν. onların G0846

Çünkü onlara din âlimleri gibi değil, yetki sahibi biri gibi vazediyordu.

Chapter 8

1 Καταβάντος indiğinde G2597 | δὲ –de G1161 | αὐτοῦ O'nun G0846 | ἀπὸ –den G0575 | τοῦ – G3588 | ὄρους, dağdan G3735 | ἠκολούθησαν izlediler G0190 | αὐτῷ O'nu G0846 | ὄχλοι kalabalıklar G3793

πολλοί. çok G4183

İsa dağın yamacından indi; büyük bir kalabalık Onun peşinden gitti.

2 καὶ ve G2532 | ἰδοὺ, işte G3708 | λεπρὸς cüzamlı G3015 | προσελθὼν, yaklaşarak G4334 | προσεκύνει tapındı G4352 | αὐτῷ, O'na G0846 | λέγων, diyerek G3004 | Κύριε, Rab G2962 | ἐὰν eğer G1437 | θέλῃς, istersen G2309

δύνασαί yapabilirsin G1410 | με beni G1473 | καθαρίσαι. temizlemeyi G2511

Bu sırada cüzamlı bir adam Ona yaklaştı. Önünde secde etti, “Efendimiz, biliyorum ki istesen bana şifa verebilirsin” dedi.

3 καὶ ve G2532 | ἐκτείνας uzatıp G1614 | τὴν – G3588 | χεῖρα, elini G5495 | ἥψατο dokundu G0680 | αὐτοῦ ona G0846 | λέγων, diyerek G3004 | Θέλω; istiyorum G2309 | καθαρίσθητι. temizlen G2511 | καὶ ve G2532

εὐθέως hemen G2112 | ἐκαθαρίσθη temizlendi G2511 | αὐτοῦ onun G0846 | ἡ – G3588 | λέπρα. cüzamı G3014

İsa adama dokundu, “İsterim, şifa bul!” dedi. Adam anında şifa buldu.

4 καὶ ve G2532 | λέγει diyor G3004 | αὐτῷ ona G0846 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς, İsa G2424 | Ὅρα bak G3708 | μηδενὶ kimseye G3367 | εἴπῃς; söyleme G3004 | ἀλλὰ ama G0235 | ὕπαγε, git G5217 | σεαυτὸν kendini G4572 | δεῖξον göster G1166 | τῷ –e G3588 | ἱερεῖ, kahine G2409 | καὶ ve G2532 | προσένεγκον sun G4374 | τὸ –i G3588 | δῶρον armağanı | ὃ ki G3739 | προσέταξεν emretti G4367 | Μωϋσῆς, Musa G3475 | εἰς –e G1519 | μαρτύριον tanıklık–olarak G3142 | αὐτοῖς. onlara G0846

Ardından İsa ona şöyle dedi: “Bu olanları kimseye anlatma. Git, rahibe görün. Şifa bulduğunu herkese göstermek için Musanın emrettiği kurbanı sun.”

5 Εἰσελθόντος girdiğinde G1525 | δὲ –de G1161 | αὐτοῦ O'nun G0846 | εἰς –e G1519 | Καφαρναοὺμ, Kefernahum'a G2584 | προσῆλθεν. yaklaştı G4334 | αὐτῷ O'na G0846 | ἑκατόνταρχος, yüzbaşı G1543 | παρακαλῶν yalvararak G3870 | αὐτὸν, O'na G0846

İsa Kefarnahum şehrine gitti. Orada Romalı bir yüzbaşı İsaya geldi, yardım etmesi için yalvardı.

6 καὶ ve G2532 | λέγων, diyerek G3004 | Κύριε, Rab G2962 | ὁ – G3588 | παῖς hizmetkarım G3816 | μου benim G1473 | βέβληται yatıyor G0906 | ἐν –de G1722 | τῇ – G3588 | οἰκίᾳ, evde G3614 | παραλυτικός, felcli G3885 | δεινῶς şiddetli G1171 | βασανιζόμενος. acı–çekerek G0928

Ona, “Efendimiz, uşağım evde hasta yatıyor. Felçlidir, büyük acı çekiyor” dedi.

7 ‹καὶ› ve G2532 | λέγει diyor G3004 | αὐτῷ, ona G0846 | Ἐγὼ ben G1473 | ἐλθὼν, gelip G2064 | θεραπεύσω iyileştireceğim G2323 | αὐτόν. onu G0846

İsa yüzbaşıya, “Gelip ona şifa veririm” dedi.

8 ἀποκριθεὶς yanıtladı G0611 | δὲ, –de G1161 | ὁ – G3588 | ἑκατόνταρχος yüzbaşı G1543 | ἔφη, dedi G5346 | Κύριε, Rab G2962 | οὐκ değil G3756 | εἰμὶ –im G1510 | ἱκανὸς layık G2425 | ἵνα ki G2443 | μου benim G1473 | ὑπὸ –ın–altına G5259 | τὴν – G3588 | στέγην çatımın G4721 | εἰσέλθῃς; giresin G1525 | ἀλλὰ ama G0235 | μόνον sadece G3440 | εἰπὲ söyle G3004 | λόγῳ, sözle G3056 | καὶ ve G2532 | ἰαθήσεται iyileşecektir G2390 | ὁ – G3588 | παῖς hizmetkarım G3816 | μου. benim G1473

Yüzbaşı şöyle cevap verdi: “Efendimiz, evime girmene lâyık değilim. Sen yeter ki emir ver, uşağım şifa bulur.

9 καὶ de G2532 γὰρ çünkü G1063 ἐγὼ ben G1473 ἄνθρωπός insanım G0444 εἰμι –im G1510 ὑπὸ –ın–altında G5259 ἐξουσίαν; yetki G1849 (τασσόμενος) atanmış G5021 ἔχων sahip G2192 ὑπ’ –ın–altımda G5259 ἐμαυτὸν benim G1683 στρατιώτας; askerler G4757 καὶ ve G2532 λέγω diyorum G3004 τούτῳ, buna G3778 Πορεύθητι, git G4198 καὶ ve G2532 πορεύεται; gider G4198 καὶ ve G2532 ἄλλῳ, diğerine G0243 Ἔρχου, gel G2064 καὶ ve G2532 ἔρχεται; gelir G2064 καὶ ve G2532 τῷ –e G3588 δούλῳ köleme G1401 μου, benim G1473 Ποίησον yap G4160 τοῦτο, bunu G3778 καὶ ve G2532 ποιεῖ. yapar G4160

Emretmek nedir bilirim. Çünkü ben de hem emir alır hem de emir veririm. Bir askere ‘Git derim, gider. Başka bir askere ‘Gel derim, gelir. Uşağıma, ‘Şunu yap derim, yapar.”

10 ἀκούσας işitince G0191 δὲ, –de G1161 ὁ – G3588 Ἰησοῦς İsa G2424 ἐθαύμασεν, hayret–etti G2296 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 τοῖς –lere G3588 ἀκολουθοῦσιν, izleyenlere G0190 Ἀμὴν amin G0281 λέγω diyorum G3004 ὑμῖν, size G4771 παρ’ –de G3844 οὐδενὶ kimsede G3762 τοσαύτην böyle–büyük G5118 πίστιν iman G4102 ἐν –de G1722 τῷ – G3588 Ἰσραὴλ İsrail'de G2474 εὗρον. bulmadım G2147

İsa bu sözlere hayran kaldı. Yanındakilere şöyle dedi: “Emin olun, İsrailde bile hiç kimsede böyle büyük iman görmedim.

11 λέγω diyorum G3004 δὲ –de G1161 ὑμῖν, size G4771 ὅτι ki G3754 πολλοὶ çokları G4183 ἀπὸ –den G0575 ἀνατολῶν doğudan G0395 καὶ ve G2532 δυσμῶν batıdan G1424 ἥξουσιν, gelecekler G2240 καὶ ve G2532 ἀνακλιθήσονται oturacaklar G0347 μετὰ –ile G3326 Ἀβραὰμ, İbrahim G0011 καὶ ve G2532 Ἰσαὰκ, İshak G2464 καὶ ve G2532 Ἰακὼβ, Yakup–ile G2384 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 βασιλείᾳ krallığında G0932 τῶν –lerin G3588 οὐρανῶν; göklerin G3772

Size şunu söyleyeyim, doğudan ve batıdan birçok insan gelecek. Bunlar Allahın Hükümranlığında İbrahimle, İshakla ve Yakubla aynı sofraya oturacaklar.

12 οἱ – G3588 δὲ fakat G1161 υἱοὶ oğulları G5207 τῆς –nın G3588 βασιλείας krallığın G0932 ἐκβληθήσονται, atılacaklar G1544 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 σκότος karanlığa G4655 τὸ –ki G3588 ἐξώτερον, dışardaki G1857 ἐκεῖ orada G1563 ἔσται olacaktır G1510 ὁ – G3588 κλαυθμὸς ağlama G2805 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 βρυγμὸς gıcırdaması G1030 τῶν –lerin G3588 ὀδόντων. dişlerin G3599

Fakat hükümranlığın asıl mirasçıları dışarıdaki karanlığa atılacak. Orada feryat ve figan olacaktır.”

13 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 ὁ – G3588 Ἰησοῦς İsa G2424 τῷ –e G3588 ἑκατοντάρχῃ, yüzbaşıya G1543 Ὕπαγε, git G5217 ὡς nasıl G5613 ἐπίστευσας, inandın G4100 γενηθήτω olsun G1096 σοι. sana G4771 καὶ ve G2532 ἰάθη iyileşti G2390 ὁ – G3588 παῖς hizmetkarı G3816 [αὐτοῦ] onun G0846 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 ὥρᾳ saatte G5610 ἐκείνῃ. o G1565

Sonra İsa yüzbaşıya döndü, “Evine dön. İman ettiğin gibi, uşağın şifa bulacak” dedi. Uşak o anda şifa buldu.

14	Καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	Πέτρου,	εἶδεν	τὴν	πενθερὰν
	ve	gelince	–	İsa	–e	–	evine	Petrus'un	gördü	–	kayınvalidesini
	G2532	G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G3614	G4074	G3708	G3588	G3994

αὐτοῦ	βεβλημένην	καὶ	πυρέσσουσαν;	
onun	yatan	ve	ateşlenen	
G0846	G0906	G2532	G4445	

İsa, Petrusun evine gitti. Petrusun kaynanasının yüksek ateşle hasta yattığını gördü.

15	καὶ	ἥψατο	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς,	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν	ὁ	πυρετός;	καὶ
	ve	dokundu	–	eline	onun	ve	bıraktı	onu	–	ateş	ve
	G2532	G0680	G3588	G5495	G0846	G2532	G0863	G0846	G3588	G4446	G2532

ἠγέρθη	καὶ	διηκόνει	αὐτῷ.
kalktı	ve	hizmet–etti	O'na
G1453	G2532	G1247	G0846

İsa kadının eline dokununca ateşi düştü. Sonra kadın yataktan kalktı ve İsaya hizmet etmeye başladı.

16	Ὀψίας	δὲ	γενομένης,	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δαιμονιζομένους	πολλούς,	καὶ	
	akşam	–de	olunca	getirdiler	O'na	cinli	çok	ve	
	G3798	G1161	G1096	G4374	G0846	G1139	G4183	G2532	

ἐξέβαλεν	τὰ	πνεύματα	λόγῳ,	καὶ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας,	ἐθεράπευσεν,
çıkardı	–	ruhları	sözle	ve	hepsini	–	kötü	olanları	iyileştirdi
G1544	G3588	G4151	G3056	G2532	G3956	G3588	G2560	G2192	G2323

O akşam cinli birçok insanı İsaya getirdiler. İsa tek bir emirle cinleri kovdu. Hastaların hepsine şifa verdi.

17	ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,
	ki	yerine–gelsin	–	söylenen	aracılığıyla	Yeşaya'nın	–	peygamberin	diyen
	G3704	G4137	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004

Αὐτὸς	τὰς	ἀσθενείας	ἡμῶν	ἔλαβεν,	καὶ	τὰς	νόσους	ἐβάστασεν.
kendisi	–	zayıflıklarımızı	bizim	aldı	ve	–	hastalıkları	taşıdı
G0846	G3588	G0769	G1473	G2983	G2532	G3588	G3554	G0941

Böylece Allahın Yeşaya Peygamberin ağzıyla Mesih hakkında söylediği şu sözler yerine geldi: “Zayıflıklarımızı O kaldırdı, hastalıklarımızı O yüklendi.”

18	Ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	‹πολλοὺς›	ὄχλον	περὶ	αὐτὸν,	ἐκέλευσεν
	görünce	–de	–	İsa	çok	kalabalık	etrafında	O'nun	emretti
	G3708	G1161	G3588	G2424	G4183	G3793	G4012	G0846	G2753

ἀπελθεῖν	εἰς	τὸ	πέραν.	
gitmeyi	–e	–	öte–tarafa	
G0565	G1519	G3588	G4008	

İsanın çevresini büyük bir kalabalık sardı. Bu yüzden şakirtlerine gölün karşı kıyısına geçmelerini söyledi.

19	Καὶ	προσελθὼν,	εἷς	γραμματεὺς	εἶπεν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	ἀκολουθήσω	σοι
	ve	yaklaşarak	bir	yazıcı	dedi	O'na	öğretmen	izleyeceğim	seni
	G2532	G4334	G1520	G1122	G3004	G0846	G1320	G0190	G4771

ὅπου	ἐὰν	ἀπέρχῃ.	
nereye	eğer	gidersen	
G3699	G1437	G0565	

Bu sırada bir din âlimi Ona yaklaştı, “Hocam, nereye gidersen seni takip edeceğim” dedi.

20	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Αἱ	ἀλώπεκες	φωλεοὺς	ἔχουσιν,	καὶ	τὰ	
	ve	diyor	ona	–	İsa	–	tilkilerin	inleri	vardır	ve	–	
	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G3588	G0258	G5454	G2192	G2532	G3588	

πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνώσεις;	ὁ	δὲ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου,	
kuşlarının	–nın	göğün	yuvaları	–	fakat	Oğlu'nun	–nın	İnsanoğlu'nun	
G4071	G3588	G3772	G2682	G3588	G1161	G5207	G3588	G0444	

οὐκ	ἔχει	ποῦ	τὴν	κεφαλὴν	κλίνῃ.
yoktur	yoktur	nereye	–	başını	eğsin
G3756	G2192	G4226	G3588	G2776	G2827

İsa ona, “Tilkilerin ini, kuşların yuvası var. Fakat İnsanoğlunun başını yaslayacak yeri yok” dedi.

21	ἕτερος	δὲ	τῶν	μαθητῶν	[αὐτοῦ]	εἶπεν	αὐτῷ,	Κύριε,	ἐπίτρεψόν	μοι
	başka	–de	–lerinden	öğrencilerinden	O'nun	dedi	O'na	Rab	izin–ver	bana
	G2087	G1161	G3588	G3101	G0846	G3004	G0846	G2962	G2010	G1473

πρῶτον	ἀπελθεῖν	καὶ	θάψαι	τὸν	πατέρα	μου.
önce	gitmeye	ve	gömmeye	–	babamı	benim
G4412	G0565	G2532	G2290	G3588	G3962	G1473

Başka bir şakirt, “Efendimiz, izin ver babam ölene kadar bekleyeyim” dedi.

22	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	μοι,	καὶ	ἄφες	τοὺς	νεκροὺς
	–	fakat	İsa	diyor	ona	izle	beni	ve	bırak	–	ölüleri
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G0190	G1473	G2532	G0863	G3588	G3498

θάψαι	τοὺς	ἑαυτῶν	νεκρούς.	
gömsünler	–	kendi	ölülerini	
G2290	G3588	G1438	G3498	

İsa ona, “Sen peşimden gel, bırak ölüleri ölülerini kendileri gömsünler” dedi.

23	Καὶ	ἐμβάντι	αὐτῷ	εἰς	τὸ	πλοῖον,	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ
	ve	bindiğinde	O'nun	–e	–	tekneye	izlediler	O'nu	–	öğrencileri
	G2532	G1684	G0846	G1519	G3588	G4143	G0190	G0846	G3588	G3101

αὐτοῦ.
O'nun
G0846

İsa şakirtleriyle birlikte tekneye bindi.

24	καὶ	ἰδοὺ,	σεισμὸς	μέγας	ἐγένετο	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ,	ὥστε	τὸ	πλοῖον
	ve	işte	sarsıntı	büyük	oldu	–de	–	denizde	öyle–ki	–	tekne
	G2532	G3708	G4578	G3173	G1096	G1722	G3588	G2281	G5620	G3588	G4143

καλύπτεσθαι	ὑπὸ	τῶν	κυμάτων;	αὐτὸς	δὲ	ἐκάθευδεν.	
örtülüyordu	–yla	–	dalgalarla	kendisi	–de	uyuyordu	
G2572	G5259	G3588	G2949	G0846	G1161	G2518	

Tekne kıyıdan uzaklaşınca gölde şiddetli bir fırtına koptu. Öyle ki, dalgalar tekneyi yutacak gibiydi. İsa bu sırada uyuyordu.

25	καὶ	προσελθόντες,	ἤγειραν	αὐτὸν,	λέγοντες,	Κύριε,	σῶσον,	ἀπολλύμεθα!
	ve	yaklaşıp	uyandırdılar	O'nu	diyerek	Rab	kurtar	mahvoluyoruz
	G2532	G4334	G1453	G0846	G3004	G2962	G4982	G0622

Şakirtler yanına geldiler, Onu uyandırdılar. “Efendimiz, öleceğiz! Kurtar bizi!” diye bağrıştılar.

26	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Τί	δειλοί	ἐστε,	ὀλιγόπιστοι?	τότε,	ἐγερθεὶς,	
	ve	diyor	onlara	neden	korkaksınız	–sınız	az–imanlılar	sonra	kalkıp	
	G2532	G3004	G0846	G5101	G1169	G1510	G3640	G5119	G1453	
	ἐπετίμησεν	τοῖς	ἀνέμοις	καὶ	τῇ	θαλάσσῃ,	καὶ	ἐγένετο	γαλήνη	μεγάλη.
	azarladı	–leri	rüzgarları	ve	–i	denizi	ve	oldu	durgunluk	büyük
	G2008	G3588	G0417	G2532	G3588	G2281	G2532	G1096	G1055	G3173

İsa, “Sizi kıt imanlılar! Neden korkuyorsunuz?” dedi. Sonra kalktı, rüzgârı ve gölü azarladı. Rüzgâr dindi, göl sütliman oldu.

27	οἱ	δὲ	ἄνθρωποι	ἐθαύμασαν,	λέγοντες,	Ποταπός	ἐστιν	οὗτος,	ὅτι	καὶ
	–	–de	insanlar	hayret–ettiler	diyerek	nasıl–biri	–dir	bu	ki	hem
	G3588	G1161	G0444	G2296	G3004	G4217	G1510	G3778	G3754	G2532
	οἱ	ἄνεμοι	καὶ	ἡ	θάλασσα	αὐτῷ	ὑπακούουσιν?			
	–	rüzgarlar	hem	–	deniz	O'na	itaat–ediyorlar			
	G3588	G0417	G2532	G3588	G2281	G0846	G5219			

Şakirtler şaşkına döndüler. “Bu adam kim ki, rüzgâr ve göl bile Ona itaat ediyor!” dediler.

28	Καὶ	ἐλθόντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	πέραν,	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν
	ve	gelince	O'nun	–e	–	öte–tarafa	–e	–	bölgesine	–lerin
	G2532	G2064	G0846	G1519	G3588	G4008	G1519	G3588	G5561	G3588
	Γαδαρηνῶν,	ὑπήντησαν	αὐτῷ	δύο	δαιμονιζόμενοι,	ἐκ	τῶν	μνημείων		
	Gadaralıların	karşıladılar	O'nu	iki	cinli	–den	–	mezarlardan		
	G1046	G5221	G0846	G1417	G1139	G1537	G3588	G3419		
	ἐξερχόμενοι,	χαλεποὶ	λίαν,	ὥστε	μὴ	ἰσχύειν	τινὰ	παρελθεῖν	διὰ	τῆς
	çıkan	tehlikeli	çok	öyle–ki	kimse	güçlü–değildi	kimse	geçmeye	–den	–
	G1831	G5467	G3029	G5620	G3361	G2480	G5100	G3928	G1223	G3588
	ὁδοῦ	ἐκείνης.								
	yoldan	o								
	G3598	G1565								

İsa gölün karşı kıyısına, Gadara yöresine vardı. Orada cinli iki adam Onu karşıladı. Bu adamlar mezarlık mağaralarda yaşıyordu. Çok tehlikeliydiler; mağaraların yakınındaki yoldan hiç kimse geçemiyordu.

29	καὶ	ἰδοὺ,	ἔκραξαν,	λέγοντες,	Τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Υἱὲ	τοῦ	Θεοῦ?	ἦλθες
	ve	işte	bağırdılar	diyerek	ne	bize	ve	sana	Oğlu	–nın	Tanrı'nın	geldin
	G2532	G3708	G2896	G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G5207	G3588	G2316	G2064
	ὧδε	πρὸ	καιροῦ	βασανίσαι	ἡμᾶς?							
	buraya	–den–önce	zamanından	işkence–etmeye	bize							
	G5602	G4253	G2540	G0928	G1473							

Adamlar İsayı görür görmez, “Bizden ne istiyorsun, ey Allahın semavî Oğlu? Bizi vaktinden önce cezalandırmak için mi buraya geldin?” diye bağırdılar.

30	ἦν	δὲ	μακρὰν	ἀπ’	αὐτῶν	ἀγέλη	χοίρων	πολλῶν,	βοσκομένη;
	vardı	–de	uzakta	–den	onlardan	sürü	domuzların	çok	otlayan
	G1510	G1161	G3112	G0575	G0846	G0034	G5519	G4183	G1006

Uzakta büyük bir domuz sürüsü otluyordu.

31 οἱ – G3588 δὲ –de G1161 δαίμονες cinler G1142 παρεκάλουν yalvardılar G3870 αὐτὸν, O'na G0846 λέγοντες, diyerek G3004 Εἰ eğer G1487 ἐκβάλλεις çıkarırsan G1544 ἡμᾶς, bizi G1473

ἀπόστειλον gönder G0649 ἡμᾶς bizi G1473 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 ἀγέλην sürüye G0034 τῶν –lerin G3588 χοίρων. domuzların G5519

Cinler İsaya, “Eğer bizi bu adamların içinden kovacaksan sana yalvarırız, şu domuz sürüsüne gönder” dediler.

32 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς, onlara G0846 Ὑπάγετε. gidin G5217 οἱ – G3588 δὲ –de G1161 ἐξελθόντες çıkıp G1831 ἀπῆλθον gittiler G0565 εἰς –e G1519 τοὺς – G3588

χοίρους: domuzlara G5519 καὶ ve G2532 ἰδοὺ, işte G3708 ὥρμησεν koştu G3729 πᾶσα bütün G3956 ἡ – G3588 ἀγέλη sürü G0034 κατὰ –den–aşağı G2596 τοῦ – G3588 κρημνοῦ uçurumdan G2911 εἰς –e G1519

τὴν – G3588 θάλασσαν, denize G2281 καὶ ve G2532 ἀπέθανον öldüler G0599 ἐν –de G1722 τοῖς – G3588 ὕδασιν. sularda G5204

O zaman İsa onlara, “Gidin!” dedi. Cinler adamları terk edip domuzların içine girdiler. Bütün domuz sürüsü yamaçtan aşağı koşturarak göle atladı, hepsi boğuldu.

33 οἱ – G3588 δὲ –de G1161 βόσκοντες güdenleri G1006 ἔφυγον, kaçtılar G5343 καὶ ve G2532 ἀπελθόντες gidip G0565 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 πόλιν, şehre G4172 ἀπήγγειλαν haber–verdiler G0518

πάντα, herşeyi G3956 καὶ ve G2532 τὰ – G3588 τῶν –lerin G3588 δαιμονιζομένων. cinlilerin–şeylerini G1139

Domuzları güden adamlar koşa koşa uzaklaştılar. Şehre gittiler, olan biten her şeyi, özellikle de cinli adamlara olanları anlattılar.

34 καὶ ve G2532 ἰδοὺ, işte G3708 πᾶσα bütün G3956 ἡ – G3588 πόλις şehir G4172 ἐξῆλθεν çıktı G1831 εἰς –e G1519 ὑπάντησιν karşılamaya G5222 τῷ – G3588 Ἰησοῦ; İsa'yı G2424 καὶ ve G2532

ἰδόντες görünce G3708 αὐτὸν, O'nu G0846 παρεκάλεσαν yalvardılar G3870 ὅπως ki G3704 μεταβῇ geçsin G3327 ἀπὸ –den G0575 τῶν – G3588 ὁρίων sınırlarından G3725 αὐτῶν. onların G0846

Bunun üzerine bütün şehir halkı İsayı görmek için yola çıktı. Ona geldiler, bölgelerinden uzaklaşması için yalvardılar.

Chapter 9

1 Καὶ ve G2532 ἐμβὰς binip G1684 εἰς –e G1519 πλοῖον, tekneye G4143 διεπέρασεν geçti G1276 καὶ ve G2532 ἦλθεν geldi G2064 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 ἰδίαν kendi G2398 πόλιν. şehrine G4172

İsa tekneye bindi, gölün karşı kıyısına geçti, kendi şehrine geri döndü.

2 Καὶ ve G2532 | ἰδοὺ, işte G3708 | προσέφερον getirdiler G4374 | αὐτῷ O'na G0846 | παραλυτικὸν felçli G3885 | ἐπὶ –üzerinde G1909 | κλίνης yatağın G2825 | βεβλημένον; yatan G0906 | καὶ ve G2532

ἰδὼν görünce G3708 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς İsa G2424 | τὴν – G3588 | πίστιν imanını G4102 | αὐτῶν, onların G0846 | εἶπεν dedi G3004 | τῷ –e G3588 | παραλυτικῷ, felçliye G3885 | Θάρσει, cesaret–et G2293

τέκνον; çocuğum G5043 | ἀφίενταί bağışlandı G0863 | σου senin G4771 | αἱ – G3588 | ἁμαρτίαι. günahların G0266

Bazı kişiler yatağa bağlı felçli bir adamı Ona getirdiler. İsa bu kişilerin imanını sezdi. Bu sebeple felçliye, “Oğlum, sevin! Günahların affedildi” dedi.

3 καὶ ve G2532 | ἰδού, işte G3708 | τινες bazıları G5100 | τῶν –lerden G3588 | γραμματέων yazıcılardan G1122 | εἶπαν dediler G3004 | ἐν –de G1722 | ἑαυτοῖς, kendi–aralarında G1438 | Οὗτος bu G3778

βλασφημεῖ! küfrediyor G0987

Bazı din âlimleri İsanın sözlerini duydular. Kendi kendilerine, “Bu adam Allaha küfrediyor” diye söylendiler.

4 καὶ ve G2532 | εἰδὼς bilerek G1492 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς İsa G2424 | τὰς – G3588 | ἐνθυμήσεις düşüncelerini G1761 | αὐτῶν, onların G0846 | εἶπεν, dedi G3004 | Ἵνα neden G2443 | τί neden G5101

ἐνθυμεῖσθε düşünüyorsunuz G1760 | πονηρὰ kötü–şeyler G4190 | ἐν –de G1722 | ταῖς – G3588 | καρδίαις kalplerinizde G2588 | ὑμῶν? sizin G4771

İsa onların ne düşündüğünü fark etti. Onlara şöyle dedi: “Aklınızdan neden böyle kötü düşünceler geçiriyorsunuz?

5 τί ne G5101 | γάρ çünkü G1063 | ἐστιν –dir G1510 | εὐκοπώτερον, daha–kolay G2123 | εἰπεῖν, demek G3004 | Ἀφίενταί bağışlandı G0863 | σου senin G4771 | αἱ – G3588 | ἁμαρτίαι, günahların G0266 | ἢ ya–da G2228

εἰπεῖν. demek G3004 | Ἔγειρε kalk G1453 | καὶ ve G2532 | περιπάτει? yürü G4043

Hangisi daha kolay, ‘Günahların affedildi demek mi, yoksa ‘Kalk, yürü! demek mi?

6 ἵνα ki G2443 | δὲ –de G1161 | εἰδῆτε bilesiniz G1492 | ὅτι ki G3754 | ἐξουσίαν yetkisi G1849 | ἔχει vardır G2192 | ὁ – G3588 | Υἱὸς Oğlu'nun G5207 | τοῦ –nın G3588 | ἀνθρώπου İnsanoğlu'nun G0444

ἐπὶ –üzerinde G1909 | τῆς – G3588 | γῆς yeryüzünde G1093 | ἀφιέναι bağışlamak G0863 | ἁμαρτίας: günahları G0266 | τότε o–zaman G5119 | λέγει diyor G3004 | τῷ –e G3588 | παραλυτικῷ, felçliye G3885

Ἐγερθεὶς, kalkıp G1453 | ἆρόν al G0142 | σου senin G4771 | τὴν – G3588 | κλίνην, yatağını G2825 | καὶ ve G2532 | ὕπαγε git G5217 | εἰς –e G1519 | τὸν – G3588 | οἶκόν evine G3624 | σου. senin G4771

Bilin ki ben İnsanoğlu olarak yeryüzünde günahları affetme yetkisine sahibim.” Sonra felçliye, “Kalk, yatağını topla, evine git” dedi.

7 καὶ ve G2532 | ἐγερθεὶς, kalkıp G1453 | ἀπῆλθεν gitti G0565 | εἰς –e G1519 | τὸν – G3588 | οἶκον evine G3624 | αὐτοῦ. onun G0846

Adam ayağa kalktı, evine gitti.

8 ἰδόντες görünce G3708 | δὲ, –de G1161 | οἱ – G3588 | ὄχλοι kalabalıklar G3793 | ἐφοβήθησαν, korktular G5399 | καὶ ve G2532 | ἐδόξασαν yüceltildiler G1392 | τὸν –i G3588 | Θεὸν, Tanrı'yı G2316 | τὸν –ki G3588 | δόντα veren G1325 | ἐξουσίαν yetki G1849 | τοιαύτην böyle G5108 | τοῖς –lere G3588 | ἀνθρώποις. insanlara G0444

İnsanlar olanları görünce korktular. İnsana böyle bir yetki veren Allaha hamdettiler.

9 Καὶ ve G2532 | παράγων geçerken G3855 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς İsa G2424 | ἐκεῖθεν, oradan G1564 | εἶδεν gördü G3708 | ἄνθρωπον adam G0444 | καθήμενον oturan G2521 | ἐπὶ –de G1909 | τὸ – G3588 | τελώνιον, vergi–kulbesinde G5058 | Μαθθαῖον Matta G3156 | λεγόμενον, denilen G3004 | καὶ ve G2532 | λέγει diyor G3004 | αὐτῷ, ona G0846 | Ἀκολούθει izle G0190 | μοι. beni G1473 | καὶ ve G2532 | ἀναστὰς, kalkıp G0450 | ἠκολούθησεν izledi G0190 | αὐτῷ. O'nu G0846

İsa oradan ayrılırken vergi toplama kulübesinde oturan bir adam gördü. Adamın adı Mattaydı. İsa ona, “Peşimden gel” dedi. O da ayağa kalktı ve İsanın ardına düştü.

10 Καὶ ve G2532 | ἐγένετο oldu G1096 | αὐτοῦ O'nun G0846 | ἀνακειμένου uzandığında G0345 | ἐν –de G1722 | τῇ – G3588 | οἰκίᾳ, evde G3614 | καὶ ve G2532 | ἰδοὺ, işte G3708 | πολλοὶ çok G4183 | τελῶναι vergi–toplayıcılar G5057 | καὶ ve G2532 | ἁμαρτωλοὶ, günahkarlar G0268 | ἐλθόντες, gelip G2064 | συνανέκειντο birlikte–uzandılar G4873 | τῷ –le G3588 | Ἰησοῦ İsa'yla G2424 | καὶ ve G2532 | τοῖς –lerle G3588 | μαθηταῖς öğrencileriyle G3101 | αὐτοῦ. O'nun G0846

İsa, Mattanın evinde yemeğe kaldı. Vergiciler ve günahkâr sayılan birçok insan, İsa ve şakirtleriyle birlikte yemeğe oturdu.

11 καὶ ve G2532 | ἰδόντες, görünce G3708 | οἱ – G3588 | Φαρισαῖοι Ferisiler G5330 | ἔλεγον diyorlardı G3004 | τοῖς –lere G3588 | μαθηταῖς öğrencilerine G3101 | αὐτοῦ, O'nun G0846 | Διὰ neden G1223 | τί, neden G5101 | μετὰ –le G3326 | τῶν – G3588 | τελωνῶν vergi–toplayıcılarla G5057 | καὶ ve G2532 | ἁμαρτωλῶν günahkarlarla G0268 | ἐσθίει yiyor G2068 | ὁ – G3588 | διδάσκαλος öğretmeniniz G1320 | ὑμῶν? sizin G4771

Ferisiler bunu gördüler. İsanın şakirtlerine, “Hocanız neden vergiciler ve diğer günahkârlarla birlikte yemek yiyor?” diye sordular.

12	ὁ	δὲ	ἀκούσας,	εἶπεν,	Οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	οἱ	ἰσχύοντες	ἰατροῦ,
	–	fakat	işitince	dedi	değil	ihtiyacı	vardır	–	sağlıklı–olanların	doktora
	G3588	G1161	G0191	G3004	G3756	G5532	G2192	G3588	G2480	G2395

ἀλλ’	οἱ	κακῶς	ἔχοντες.
ama	–	kötü	olanların
G0235	G3588	G2560	G2192

İsa bunu duydu; onlara, “Hekime muhtaç olanlar, sağlamlar değil, hasta olanlardır.

13	πορευθέντες	δὲ,	μάθετε	τί	ἐστιν,	Ἔλεος	θέλω,	καὶ	οὐ	θυσίαν:
	gidip	–de	öğrenin	ne	–dir	merhamet	istiyorum	ve	değil	kurban
	G4198	G1161	G3129	G5101	G1510	G1656	G2309	G2532	G3756	G2378

οὐ	γὰρ	ἦλθον	καλέσαι	δικαίους,	ἀλλὰ	ἁμαρτωλούς.
değil	çünkü	geldim	çağırmak	doğruları	ama	günahkarları
G3756	G1063	G2064	G2564	G1342	G0235	G0268

Gidip şu ayetin anlamını öğrenin: ‘Kurban kesmenizi değil, insanlara merhamet etmenizi isterim. Ben sâlih kişileri değil, günahkârları çağırmaya geldim” dedi.

14	Τότε	προσέρχονται	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου,	λέγοντες,	Διὰ	τί
	o–zaman	yaklaşıyorlar	O'na	–	öğrencileri	Yahya'nın	diyerek	neden	neden
	G5119	G4334	G0846	G3588	G3101	G2491	G3004	G1223	G5101

ἡμεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	νηστεύομεν	‹πολλά›,	οἱ	δὲ	μαθηταί	σου
biz	ve	–	Ferisiler	oruç–tutuyoruz	çok	–	fakat	öğrencileri	senin
G1473	G2532	G3588	G5330	G3522	G4183	G3588	G1161	G3101	G4771

οὐ	νηστεύουσιν?
tutmuyorlar	oruç
G3756	G3522

Yahyanın şakirtleri İsanın yanına gelip Ona sordular: “Ferisiler ve biz oruç tutuyoruz; fakat senin şakirtlerin tutmuyor. Neden?”

15	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Μὴ	δύνανται	οἱ	υἱοὶ	τοῦ
	ve	dedi	onlara	–	İsa	–mi	yapabilirler	–	oğulları	–nın
	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G3361	G1410	G3588	G5207	G3588

νυμφῶνος	πενθεῖν	ἐφ’	ὅσον	μετ’	αὐτῶν	ἐστιν	ὁ	νυμφίος?
gelin–odasının	yas–tutmak	–sürece	ne–kadar	–le	onlarla	–dir	–	güvey
G3567	G3996	G1909	G3745	G3326	G0846	G1510	G3588	G3566

ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ’	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος,	καὶ
gelecek	–de	günler	ne–zaman	alınacaktır	–den	onlardan	–	güvey	ve
G2064	G1161	G2250	G3752	G0522	G0575	G0846	G3588	G3566	G2532

τότε	νηστεύσουσιν.
o–zaman	oruç–tutacaklar
G5119	G3522

İsa, “Düğüne davet edilenler, damat aralarındayken yas tutar mı? Gün gelecek, damat aralarından alınacak, işte o zaman üzülüp oruç tutacaklar.

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ;
kimse –de koymaz yama kumaşın çekmemiş –üzerine giysi eski
G3762 G1161 G1911 G1915 G4470 G0046 G1909 G2440 G3820

αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
koparır çünkü – doluluğu onun –den – giysiden ve daha–kötü yırtık olur
G0142 G1063 G3588 G4138 G0846 G0575 G3588 G2440 G2532 G5501 G4978 G1096

“Hiç kimse eski elbisedeki yırtığı yeni kumaşla yamamaz. Böyle yapılırsa yama çeker ve elbiseden kopar. Yırtık daha da beter olur.

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μήγε
ne–de koyarlar şarabı yeni –e tulumlara eski eğer –de değilse
G3761 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G3820 G1487 G1161 G1490

ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται.
patlar – tulumlar ve – şarap dökülür ve – tulumlar mahvolur
G4486 G3588 G0779 G2532 G3588 G3631 G1632 G2532 G3588 G0779 G0622

ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
ama koyarlar şarabı yeni –e tulumlara yeni ve ikisi–de korunur
G0235 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G2537 G2532 G0297 G4933

Aynı şekilde hiç kimse taze şarabı eski tuluma koymaz. Böyle yapılırsa tulum patlar, şarap dökülür ve tulum mahvolur. Taze şarap her zaman yeni tuluma koyulur. Böylece ne tulum ne de şarap zarar görür.”

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν, προσεκύνει αὐτῷ,
bunları O'nun konuşurken onlara işte yönetici bir gelip tapınıyordu O'na
G3778 G0846 G2980 G0846 G3708 G0758 G1520 G2064 G4352 G0846

λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ ἐλθὼν, ἐπίθες τὴν
diyerek ki – kızım benim şimdi öldü ama gelip koy –
G3004 G3754 G3588 G2364 G1473 G0737 G5053 G0235 G2064 G2007 G3588

χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται.
elini senin –üzerine onun ve yaşayacak
G5495 G4771 G1909 G0846 G2532 G2198

İsa daha bunları söylerken bir yönetici yaklaştı, önünde yere kapandı, “Kızım biraz önce öldü. Fakat sen gelip ona dokunursan, tekrar hayata döner” dedi.

19 καὶ ἐγερθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
ve kalkıp – İsa izledi onu ve – öğrencileri O'nun
G2532 G1453 G3588 G2424 G0190 G0846 G2532 G3588 G3101 G0846

İsa ve şakirtleri adamla birlikte gittiler.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο
ve işte kadın kanama–çeken on–iki yıldır yaklaşıp arkadan dokundu
G2532 G3708 G1135 G0131 G1427 G2094 G4334 G3693 G0680

τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
– saçağına –nın giysisinin O'nun
G3588 G2899 G3588 G2440 G0846

Tam o sırada bir kadın İsaya yaklaştı; elbisesinin eteğine dokundu. Kadının on iki yıldır süren kanaması vardı.

21	ἔλεγεν	γὰρ	ἐν	ἑαυτῇ,	Ἐὰν	μόνον	ἅψωμαι	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ,	
	diyordu	çünkü	–de	içinde	eğer	sadece	dokunursam	–	giysisine	O'nun	
	G3004	G1063	G1722	G1438	G1437	G3440	G0680	G3588	G2440	G0846	

σωθήσομαι.	
kurtulacağım	
G4982	

İçinden, “Elbisesine dokunsam şifa bulurum” diye düşündü.

22	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	στραφεὶς	καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν,	εἶπεν,	Θάρσει,	θύγατερ;	
	–	fakat	İsa	dönüp	ve	görünce	onu	dedi	cesaret–et	kızım	
	G3588	G1161	G2424	G4762	G2532	G3708	G0846	G3004	G2293	G2364	

	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε.	καὶ	ἐσώθη	ἡ	γυνὴ	ἀπὸ	τῆς	ὥρας
	–	imanın	senin	kurtardı	seni	ve	kurtuldu	–	kadın	–den	–	saatten
	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G2532	G4982	G3588	G1135	G0575	G3588	G5610

ἐκείνης.	
o	
G1565	

İsa döndü ve kadını gördü. Ona, “Kızım, sevin! İmanın seni kurtardı” dedi. Kadın o anda hastalığından kurtuldu.

23	καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἄρχοντος,	καὶ	ἰδὼν	τοὺς
	ve	gelince	–	İsa	–e	–	evine	–nın	yöneticinin	ve	görünce	–
	G2532	G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G3614	G3588	G0758	G2532	G3708	G3588

αὐλητὰς	καὶ	τὸν	ὄχλον	θορυβούμενον,	
flütçüleri	ve	–	kalabalığı	gürültü–eden	
G0834	G2532	G3588	G3793	G2350	

İsa yöneticinin evine varınca kavalla cenaze ezgileri çalanları gördü. İnsanlar gürültülü şekilde, ölen kızın yasını tutmaya başlamıştı.

24	ἔλεγεν,	Ἀναχωρεῖτε.	οὐ	γὰρ	ἀπέθανεν	τὸ	κοράσιον,	ἀλλὰ	καθεύδει.	καὶ		
	dedi	çekilin	çünkü	çünkü	ölmedi	–	kız	ama	uyuyor	ve		
	G3004	G0402	G3756	G1063	G0599	G3588	G2877	G0235	G2518	G2532		

κατεγέλων	αὐτοῦ.	
gülüyorlardı	O'na	
G2606	G0846	

İsa, “Dışarı çıkın! Kız ölmedi. Sadece uyuyor” dedi. Ona alaylı şekilde güldüler.

25	ὅτε	δὲ	ἐξεβλήθη	ὁ	ὄχλος,	εἰσελθὼν,	ἐκράτησεν	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς,	
	ne–zaman	–de	çıkarıldı	–	kalabalık	girip	tuttu	–	elini	onun	
	G3753	G1161	G1544	G3588	G3793	G1525	G2902	G3588	G5495	G0846	

καὶ	ἠγέρθη	τὸ	κοράσιον.	
ve	kalktı	–	kız	
G2532	G1453	G3588	G2877	

Kalabalık evin dışına çıkarılınca İsa kızın bulunduğu odaya girdi. Kızın elini tuttu; kız ayağa kalktı.

26	καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	φήμη	αὕτη	εἰς	ὅλην	τὴν	γῆν	ἐκείνην.
	ve	çıktı	–	haber	bu	–e	bütün	–	ülkeye	o
	G2532	G1831	G3588	G5345	G3778	G1519	G3650	G3588	G1093	G1565

Bu olayla ilgili haber bütün bölgeye yayıldı.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν ‹αὐτῷ› δύο τυφλοὶ,
ve geçerken oradan – İsa'yı izlediler O'nu iki kör
G2532 G3855 G1564 G3588 G2424 G0190 G0846 G1417 G5185

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.
bağırarak ve diyerek merhamet–et bize oğlu Davut'un
G2896 G2532 G3004 G1653 G1473 G5207 G1138

İsa oradan uzaklaşırken iki kör adam Onun peşinden gitti. Onun arkasından, “Bize acı ey Davud Oğlu!” diye bağırdılar.

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει
geldiğinde –de –e – eve yaklaştılar O'na – körler ve diyor
G2064 G1161 G1519 G3588 G3614 G4334 G0846 G3588 G5185 G2532 G3004

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν
onlara – İsa inanıyor–musunuz ki yapabilirim bunu yapmayı diyorlar
G0846 G3588 G2424 G4100 G3754 G1410 G3778 G4160 G3004

αὐτῷ, Ναί, Κύριε.
O'na evet Rab
G0846 G3483 G2962

İsa eve girince kör adamlar Onun yanına geldiler. İsa onlara, “Gözlerinizi açabileceğime inanıyor musunuz?” diye sordu. Onlar da “Evet Efendimiz, inanıyoruz” dediler.

29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
o–zaman dokundu – gözlerine onların diyerek –e–göre – imanınıza sizin
G5119 G0680 G3588 G3788 G0846 G3004 G2596 G3588 G4102 G4771

γενηθήτω ὑμῖν.
olsun size
G1096 G4771

O zaman İsa gözlerine dokundu; “Madem gözlerinizi açabileceğime iman ediyorsunuz, öyle olsun” dedi.

30 καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
ve açıldı onların – gözleri ve sıkıca–uyardı onları – İsa
G2532 G0455 G0846 G3588 G3788 G2532 G1690 G0846 G3588 G2424

λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
diyerek bakın kimse bilmesin
G3004 G3708 G3367 G1097

Adamların gözleri açılıverdi. İsa onları sıkıca tembihledi, “Bunu benim yaptığımı sakın kimseye söylemeyin” dedi.

31 οἱ δὲ ἐξελθόντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
– fakat çıkıp yaydılar O'nu –de bütün – ülkede o
G3588 G1161 G1831 G1310 G0846 G1722 G3650 G3588 G1093 G1565

Fakat onlar dışarı çıkıp İsanın yaptığı ile ilgili haberi bütün bölgeye yaydılar.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ‹ἄνθρωπον› κωφὸν,
onların –de çıkarken işte getirdiler O'na adam dilsiz
G0846 G1161 G1831 G3708 G4374 G0846 G0444 G2974

δαιμονιζόμενον.
cinli
G1139

Bu iki adam oradan ayrılırken İsaya bir başkasını getirdiler. Bu adam konuşamıyordu, çünkü içinde cin vardı.

33	καὶ	ἐκβληθέντος	τοῦ	δαιμονίου,	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός.	καὶ	ἐθαύμασαν	οἱ
	ve	çıkarılınca	–	cin	konuştu	–	dilsiz	ve	hayret–ettiler	–
	G2532	G1544	G3588	G1140	G2980	G3588	G2974	G2532	G2296	G3588

ὄχλοι,	λέγοντες,	Οὐδέποτε	ἐφάνη	οὕτως	ἐν	τῷ	Ἰσραήλ.
kalabalıklar	diyerek	hiçbir–zaman	görülmedi	böyle	–de	–	İsrail'de
G3793	G3004	G3763	G5316	G3779	G1722	G3588	G2474

İsa adamın içinden cini çıkarır çıkarmaz dilsiz adam konuşmaya başladı. İnsanlar hayret etti. “İsrailde böyle bir şey hiç görülmedi” diyorlardı.

34	οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	ἔλεγον,	Ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων	ἐκβάλλει
	–	fakat	Ferisiler	diyorlardı	–le	–	yöneticisiyle	–lerin	cinlerin	çıkarıyor
	G3588	G1161	G5330	G3004	G1722	G3588	G0758	G3588	G1140	G1544

τὰ	δαιμόνια.
–	cinleri
G3588	G1140

Fakat Ferisiler, “Cinleri, cinlerin reisi Şeytanın kuvvetiyle çıkarıyor” diye söylendiler.

35	Καὶ	περιῆγεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	πόλεις	πάσας	καὶ	τὰς	κώμας,	διδάσκων
	ve	dolaşıyordu	–	İsa	–	şehirleri	bütün	ve	–	köyleri	öğreterek
	G2532	G4013	G3588	G2424	G3588	G4172	G3956	G2532	G3588	G2968	G1321

ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν,	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας,
–de	–	havralarda	onların	ve	ilan–ederek	–	müjdesini	–nın	krallığın
G1722	G3588	G4864	G0846	G2532	G2784	G3588	G2098	G3588	G0932

καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν.
ve	iyileştirerek	her	hastalığı	ve	her	zayıflığı
G2532	G2323	G3956	G3554	G2532	G3956	G3119

İsa o yöredeki bütün kasaba ve köyleri dolaştı. Havralarda vaaz ediyor, halka Semavî Hükümranlıkla ilgili müjdeyi anlatıyordu. Her türlü sakatlığı ve hastalığı iyileştiriyordu.

36	Ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους,	ἐσπλαγχνίσθη	περὶ	αὐτῶν,	ὅτι	ἦσαν
	görünce	–de	–	kalabalıkları	içi–acıdı	hakkında	onların	çünkü	idiler
	G3708	G1161	G3588	G3793	G4697	G4012	G0846	G3754	G1510

ἐσκυλμένοι	καὶ	ἐρριμμένοι,	ὡσεὶ	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα.	
yorgun	ve	dağılmış	gibi	koyunlar	olmayan	sahip	çoban	
G4660	G2532	G4496	G5616	G4263	G3361	G2192	G4166	

İsa kalabalıkları gördü, yüreği sızladı. Çünkü çobansız koyunlar gibi şaşkın ve perişandılar.

37	τότε	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολύς,	οἱ
	o–zaman	diyor	–lere	öğrencilerine	O'nun	–	gerçekten	hasat	çoktur	–
	G5119	G3004	G3588	G3101	G0846	G3588	G3303	G2326	G4183	G3588

δὲ	ἐργάται	ὀλίγοι;	
fakat	işçiler	azdır	
G1161	G2040	G3641	

Şakirtlerine, “Toplanacak büyük bir insan hasadı var. Fakat hasadı kaldıracak işçiler az.

38 δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς
yalvarın öyleyse – Rab'bine –nın hasatın ki göndersin işçiler –e
G1189 G3767 G3588 G2962 G3588 G2326 G3704 G1544 G2040 G1519

τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
– hasatına O'nun
G3588 G2326 G0846

Hasat Rabbe aittir. Ona yalvarın ki hasadı kaldıracak işçiler göndersin” dedi.

Chapter 10

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
ve çağırıp – on–iki öğrencisini O'nun verdi onlara yetki
G2532 G4341 G3588 G1427 G3101 G0846 G1325 G0846 G1849

πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον
ruhların kirli öyle–ki çıkarsınlar onları ve iyileştirsinler her hastalığı
G4151 G0169 G5620 G1544 G0846 G2532 G2323 G3956 G3554

καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
ve her zayıflığı
G2532 G3956 G3119

İsa on iki şakirdini çağırdı. Onlara cinleri kovma yetkisini, her türlü sakatlığı ve hastalığı iyileştirme kudretini verdi.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων, ὁ
–nın –de on–iki eliçilerin – isimleri –dir bunlar ilk Simun, –ki
G3588 G1161 G1427 G0652 G3588 G3686 G1510 G3778 G4413 G4613 G3588

λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
denilen Petrus ve Andreas – kardeşi onun ve Yakup – –nın
G3004 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846 G2532 G2385 G3588 G3588

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
Zebedi'nin ve Yahya – kardeşi onun
G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846

On iki havarinin adları şunlardır: Petrus olarak da bilinen Simun, Petrusun kardeşi Andreas, Zebedi oğlu Yakub, Yakubun kardeşi Yuhanna,

3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης;
Filipus ve Bartalmay Tomas ve Matta – vergi–toplayıcı
G5376 G2532 G0918 G2381 G2532 G3156 G3588 G5057

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
Yakup – –nın Alfay'nın ve Taday
G2385 G3588 G3588 G0256 G2532 G2280

Filipus, Bartalmay, Tomas, vergici Matta, Alfay oğlu Yakub, Taday,

4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς
Simun – Kananlı ve Yahuda – İskaryot –ki da teslim–eden
G4613 G3588 G2581 G2532 G2455 G3588 G2469 G3588 G2532 G3860

αὐτόν.
O'nu
G0846

Yurtsever Simun ve İsaya ihanet eden Yahuda İskariyot.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς
bunları – on–iki gönderdi – İsa buyurarak onlara diyerek –e
G3778 G3588 G1427 G0649 G3588 G2424 G3853 G0846 G3004 G1519

ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ
yola milletlerin gitmeyin gitmeyin ve –e şehrine Samiriyelilerin girmeyin
G3598 G1484 G3361 G0565 G2532 G1519 G4172 G4541 G3361

εἰσέλθητε;
girmeyin
G1525

İsa on iki havarisini halka göndermeden önce onlara şu emirleri verdi: “Başka halklara gitmeyin. Samiriye şehirlerine girmeyin.

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
gidin –de daha–çok –e – koyunlara –ki kayıp evinin İsrail'in
G4198 G1161 G3123 G4314 G3588 G4263 G3588 G0622 G3624 G2474

Yalnız İsrailoğullarına gidin. Onlar kaybolmuş koyunlar gibidir.

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
giderken –de ilan–edin diyerek ki yaklaştı – krallığı –lerin
G4198 G1161 G2784 G3004 G3754 G1448 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν.
göklerin
G3772

Gittiğiniz her yerde, ‘Semavî Hükümranlık yaklaştı diye vazedin.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
hastaları iyileştirin ölüleri diriltin cuzamlıları temizleyin cinleri
G0770 G2323 G3498 G1453 G3015 G2511 G1140

ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
çıkarın bedava aldınız bedava verin
G1544 G1432 G2983 G1432 G1325

Hastalara şifa verin. Ölüleri diriltin. Cüzamlıları temizleyin. Cinleri kovun. Bu kudreti size karşılıksız veriyorum, siz de başkalarına karşılıksız yardım edin.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς
edinmeyin edinmeyin altın ne–de gümüş ne–de bakır –e –
G3361 G2932 G5557 G3366 G0696 G3366 G5475 G1519 G3588

ζώνας ὑμῶν,
kemerlerinize sizin
G2223 G4771

Yanınıza altın, gümüş ya da bakır para almayın.

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον:
ne torba –e yola ne–de iki gömlek ne–de ayakkabı ne–de değnek
G3361 G4082 G1519 G3598 G3366 G1417 G5509 G3366 G5266 G3366 G4464

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
layıktır çünkü – işçi – yiyeceğine onun
G0514 G1063 G3588 G2040 G3588 G5160 G0846

Yolculuk için erzak torbası, yedek gömlek, çarık ya da değnek almayın. Çünkü işçi rızkını hak eder.

11	εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	ἢ	κώμην	εἰσέλθητε,	ἐξετάσατε	τίς	ἐν
	–e	hangi	–de	eğer	şehre	ya–da	köye	girerseniz	araştırın	kim	–de
	G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G2228	G2968	G1525	G1833	G5101	G1722

αὐτῇ	ἄξιός	ἐστιν,	κἀκεῖ	μείνατε	ἕως	ἂν	ἐξέλθητε.
orada	layıktır	–dir	ve–orada	kalın	–e–kadar	eğer	çıkıncaya–kadar
G0846	G0514	G1510	G2546	G3306	G2193	G0302	G1831

“Bir kasaba ya da köye girdiğinizde itimadınıza lâyık birini bulun. Ayrılana kadar onun evinde kalın.

12	εἰσερχόμενοι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	ἀσπάσασθε	αὐτήν.
	girerken	–de	–e	–	eve	selamlayın	onu
	G1525	G1161	G1519	G3588	G3614	G0782	G0846

O eve girdiğinizde selâmet dileyin.

13	καὶ	ἐὰν	μὲν	ᾖ	ἡ	οἰκία	ἀξία,	ἐλθάτω	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν
	ve	eğer	gerçekten	ise	–	ev	layık	gelsin	–	esenliğiniz	sizin
	G2532	G1437	G3303	G1510	G3588	G3614	G0514	G2064	G3588	G1515	G4771

ἐπ’	αὐτήν;	ἐὰν	δὲ	μὴ	ᾖ	ἀξία,	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	πρὸς	ὑμᾶς
–üzerine	onun	eğer	–de	değilse	değilse	layık	–	esenliğiniz	sizin	–e	size
G1909	G0846	G1437	G1161	G3361	G1510	G0514	G3588	G1515	G4771	G4314	G4771

ἐπιστραφήτω.
dönsün
G1994

Eğer ev halkı sizi hoş karşılarsa, selâmetiniz orada kalsın. Fakat hoş karşılamazlarsa, selâmetinize lâyık değillerdir. Selâmet dileğiniz size geri dönsün.

14	καὶ	ὃς	ἂν	μὴ	δέξηται	ὑμᾶς,	μηδὲ	ἀκούσῃ	τοὺς	λόγους
	ve	kim	eğer	kabul–etmezse	kabul–etmezse	sizi	ne–de	dinlerse	–	sözlerinizi
	G2532	G3739	G0302	G3361	G1209	G4771	G3366	G0191	G3588	G3056

ὑμῶν,	ἐξερχόμενοι	ἔξω	τῆς	οἰκίας	ἢ	τῆς	πόλεως	ἐκείνης,	ἐκτινάξατε	τὸν
sizin	çıkarken	dışarı	–nın	evin	ya–da	–nın	şehrin	o	silkin	–
G4771	G1831	G1854	G3588	G3614	G2228	G3588	G4172	G1565	G1621	G3588

κονιορτὸν	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν.
tozu	–nın	ayaklarınızın	sizin
G2868	G3588	G4228	G4771

Eğer bir ev ya da şehir halkı sizi kabul etmezse ya da dinlemezse, o yeri terk edin, onları ayıpladığınızı göstermek için ayağınızın tozunu silkin.

15	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀνεκτότερον	ἔσται	γῇ	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρων
	amin	diyorum	size	daha–katlanılır	olacaktır	ülkesine	Sodom'un	ve	Gomora'nın
	G0281	G3004	G4771	G0414	G1510	G1093	G4670	G2532	G1116

ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως,	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
–de	gününde	yargının	–den	–ki	şehre	o
G1722	G2250	G2920	G2228	G3588	G4172	G1565

Emin olun, hesap günü o şehrin hali Sodom ve Gomora halkından beter olacaktır.

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε
işte ben gönderiyorum sizi gibi koyunlar –de ortasında kurtların olun
G3708 G1473 G0649 G4771 G5613 G4263 G1722 G3319 G3074 G1096

οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
öyleyse akıllı gibi – yılanlar ve saf gibi – güvercinler
G3767 G5429 G5613 G3588 G3789 G2532 G0185 G5613 G3588 G4058

“Bakın, sizi kurtların arasına koyunlar gibi gönderiyorum. Bu sebeple yılan gibi kurnaz, güvercin gibi saf olun.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
sakının –de –den – insanlardan teslim–edecekler çünkü sizi –e
G4337 G1161 G0575 G3588 G0444 G3860 G1063 G4771 G1519

συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς:
meclislere ve –de – havralarda onların kırbaçlayacaklar sizi
G4892 G2532 G1722 G3588 G4864 G0846 G3146 G4771

İnsanlardan sakının! Çünkü sizi yakalayacaklar, mahkemeye verecekler. Havralarında sizi kırbaçlayacaklar.

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
ve –önüne valilerin –de ve kralların götürüleceksiniz uğruna benim –e
G2532 G1909 G2232 G1161 G2532 G0935 G0071 G1752 G1473 G1519

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
tanıklık–olarak onlara ve –lere milletlere
G3142 G0846 G2532 G3588 G1484

Peşimden geldiğiniz için sizi kralların ve yöneticilerin önüne çıkaracaklar. Onlara ve diğer halklara benim şahitlerim olacaksınız.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
ne–zaman –de teslim–ederlerse sizi endişelenmeyin endişelenmeyin nasıl ya–da ne
G3752 G1161 G3860 G4771 G3361 G3309 G4459 G2228 G5101

λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
konuşacaksınız verilecektir çünkü size –de o – saatte ne konuşacaksınız
G2980 G1325 G1063 G4771 G1722 G1565 G3588 G5610 G5101 G2980

Sizi mahkemeye verdiklerinde neyi nasıl söyleyeceğiz diye endişelenmeyin. Çünkü o zaman Allah ne söyleyeceğinizi size bildirecektir.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
değil çünkü siz –siniz – konuşanlar ama – Ruhu'dur –nın Baba'nın
G3756 G1063 G4771 G1510 G3588 G2980 G0235 G3588 G4151 G3588 G3962

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
sizin –ki konuşan –de sizde
G4771 G3588 G2980 G1722 G4771

Konuşan siz olmayacaksınız, semavî Babanızın Ruhu ağzınızdan konuşacak.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
teslim–edecek –de kardeş kardeşi –e ölüme ve baba çocuğu ve
G3860 G1161 G0080 G0080 G1519 G2288 G2532 G3962 G5043 G2532

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
kalkacaklar çocuklar –e–karşı ebeveynlere ve öldürecekler onları
G1881 G5043 G1909 G1118 G2532 G2289 G0846

“Kardeş kardeşi, baba oğlunu ölüme teslim edecek. Çocuklar anne babalarına başkaldırıp onları öldürtecekler.

22									
καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου;
ve	olacaksınız	nefret–edilen	–tarafından	herkes	yüzünden	–	ismimin	benim
G2532	G1510	G3404	G5259	G3956	G1223	G3588	G3686	G1473

ὁ	δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος,	οὗτος	σωθήσεται.
–	fakat	dayanan	–e–kadar	sona	bu	kurtulacaktır
G3588	G1161	G5278	G1519	G5056	G3778	G4982

Şakirtlerim olduğunuz için herkes sizden nefret edecek. Fakat sona kadar dayanıp bana sadık kalan kurtulacaktır.

23										
ὅταν	δὲ	διώκωσιν	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ,	φεύγετε	εἰς	τὴν
ne–zaman	–de	zulmetseler	size	–de	–ki	şehirde	bu	kaçın	–e	–
G3752	G1161	G1377	G4771	G1722	G3588	G4172	G3778	G5343	G1519	G3588

ἑτέραν	ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	τελέσητε	τὰς
diğerine	amin	çünkü	diyorum	size	kesinlikle	kesinlikle	bitiremeyeceksiniz	–
G2087	G0281	G1063	G3004	G4771	G3756	G3361	G5055	G3588

πόλεις	τοῦ	Ἰσραὴλ,	ἕως	‹ἂν›	ἔλθῃ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
şehirlerini	–nın	İsrail'in	–e–kadar	eğer	gelinceye	–	Oğlu	–nın	İnsanoğlu
G4172	G3588	G2474	G2193	G0302	G2064	G3588	G5207	G3588	G0444

Bir şehirde size zulmederlerse başka bir şehre kaçın. Emin olun, ben geri dönene kadar İsraildeki bütün şehirleri dolaşmayı bitiremeyeceksiniz.

24									
Οὐκ	ἔστιν	μαθητὴς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον,	οὐδὲ	δοῦλος	ὑπὲρ
değildir	değildir	öğrenci	–den–üstün	–	öğretmenden	ne–de	köle	–den–üstün
G3756	G1510	G3101	G5228	G3588	G1320	G3761	G1401	G5228

τὸν	κύριον	αὐτοῦ.
–	efendisinden	onun
G3588	G2962	G0846

“Şakirt hocasından, köle efendisinden üstün değildir.

25												
ἀρκετὸν	τῷ	μαθητῇ	ἵνα	γένηται	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ,	καὶ	ὁ
yeterlidir	–e	öğrenciye	ki	olsun	gibi	–	öğretmeni	onun	ve	–
G0713	G3588	G3101	G2443	G1096	G5613	G3588	G1320	G0846	G2532	G3588

δοῦλος	ὡς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ.	εἰ	τὸν	οἰκοδεσπότην	Βεελζεβοὺλ	ἐπεκάλεσαν,
köle	gibi	–	efendisi	onun	eğer	–i	ev–sahibini	Beelzebul	çağırdılarsa
G1401	G5613	G3588	G2962	G0846	G1487	G3588	G3617	G0954	G1941

πόσῳ	μᾶλλον	τοὺς	οἰκιακοὺς	αὐτοῦ?
ne–kadar	daha–çok	–	ev–halkını	onun
G4214	G3123	G3588	G3615	G0846

Şakirt hocası gibi, köle de efendisi gibi muamele görmeye razı olmalıdır. Eğer insanlar evin efendisi olan bana Baalzevul, yani Şeytan diyorlarsa, evin halkı olan sizlere daha da kötüsünü söyleyecekler.

26									
μὴ	οὖν	φοβηθῆτε	αὐτούς;	οὐδὲν	γάρ	ἐστιν	κεκαλυμμένον	ὃ
korkmayın	öyleyse	korkmayın	onlardan	hiçbir–şey	çünkü	yoktur	örtülü	ki
G3361	G3767	G5399	G0846	G3762	G1063	G1510	G2572	G3739

οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται,	καὶ	κρυπτὸν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται.
açığa–çıkmayacak	açığa–çıkmayacak	ve	gizli	ki	bilinmeyecek	bilinmeyecek
G3756	G0601	G2532	G2927	G3739	G3756	G1097

“Bu yüzden insanlardan korkmayın. Örtülü olan her şey açığa çıkarılacak, gizli olan her şey bilinecektir.

27

ὃ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ,	εἴπατε	ἐν	τῷ	φωτί;	καὶ	ὃ
ne	diyorum	size	–de	–	karanlıkta	söyleyin	–de	–	aydınlıkta	ve	ne
G3739	G3004	G4771	G1722	G3588	G4653	G3004	G1722	G3588	G5457	G2532	G3739

εἰς	τὸ	οὖς	ἀκούετε,	κηρύξατε	ἐπὶ	τῶν	δωμάτων.	
–e	–	kulağınıza	işitiyorsanız	ilan–edin	–üzerinde	–	damlarda	
G1519	G3588	G3775	G0191	G2784	G1909	G3588	G1430	

Size gizlide söylediğim her şeyi halka açıkça söyleyin. Kulağınıza fısıldadığım sözleri damlardan bağırarak duyurun.

28

καὶ	μὴ	φοβεῖσθε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεννόντων	τὸ	σῶμα,	τὴν	δὲ
ve	korkmayın	korkmayın	–den	–	öldürenlerden	–	bedeni	–	fakat
G2532	G3361	G5399	G0575	G3588	G0615	G3588	G4983	G3588	G1161

ψυχὴν	μὴ	δυναμένων	ἀποκτεῖναι;	φοβεῖσθε	δὲ	μᾶλλον	τὸν	
canı	öldüremeyen	öldüremeyen	öldüremeyen	korkun	–de	daha–çok	–den	
G5590	G3361	G1410	G0615	G5399	G1161	G3123	G3588	

δυνάμενον	καὶ	ψυχὴν	καὶ	σῶμα	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννῃ.	
güçlü–olan	hem	canı	hem	bedeni	mahvetmeye	–de	cehennemde	
G1410	G2532	G5590	G2532	G4983	G0622	G1722	G1067	

“İnsanlar bedeni öldürebilir, fakat ruhu öldüremezler. Öyleyse onlardan korkmayın. Allahtan korkun. O, hem bedeni hem ruhu cehennemde helâk etmeye muktedirdir.

29

οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἀσσαρίου	πωλεῖται?	καὶ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν	οὐ
–mi	iki	serçe	kuruş–a	satılıyor	ve	biri	–den	onlardan	düşmez
G3780	G1417	G4765	G0787	G4453	G2532	G1520	G1537	G0846	G3756

πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ἄνευ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν.
düşmez	–e	–	yere	–sız	–nın	Baba'nızın	sizin
G4098	G1909	G3588	G1093	G0427	G3588	G3962	G4771

İki serçe ancak bir metelik eder. Fakat bu küçücük kuşların teki bile semavî Babanızın rızası olmadan ölmez.

30

ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημέναι	εἰσίν.
sizin	–de	da	–	saçları	–nın	başınızın	hepsi	sayılmıştır	–ler
G4771	G1161	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G3956	G0705	G1510

Allah başınızdaki saç tellerinin sayısını bile bilir.

31

μὴ	οὖν	φοβεῖσθε;	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς.	
öyleyse	öyleyse	korkmayın	çok	serçeden	daha–değerlisiniz	siz	
G3361	G3767	G5399	G4183	G4765	G1308	G4771	

Onun için korkmayın. Siz birçok serçeden daha değerlisiniz.

32

Πᾶς	οὖν	ὅστις	ὁμολογήσει	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	
her	öyleyse	kim–ki	ikrar–ederse	–de	beni	önünde	–	insanların	
G3956	G3767	G3748	G3670	G1722	G1473	G1715	G3588	G0444	

ὁμολογήσω	κἀγὼ	ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν
ikrar–edeceğim	ben–de	–de	onu	önünde	–nın	Baba'mın	benim	–ki	–deki
G3670	G2504	G1722	G0846	G1715	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722

τοῖς	οὐρανοῖς.	
–lerdeki	göklerdeki	
G3588	G3772	

“İnsanların önünde bana iman ettiğini ikrar edeni ben de semavî Babamın önünde ikrar edeceğim.

33	ὅστις	δ’	ἂν	ἀρνήσηταί	με	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ἀρνήσομαι
	kim–ki	–de	eğer	inkar–ederse	beni	önünde	–	insanların	inkar–edeceğim
	G3748	G1161	G0302	G0720	G1473	G1715	G3588	G0444	G0720

κἀγὼ	αὐτὸν	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
ben–de	onu	önünde	–nın	Baba'mın	benim	–ki	–deki	–lerdeki	göklerdeki
G2504	G0846	G1715	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722	G3588	G3772

Fakat insanların önünde beni inkâr edenleri ben de semavî Babamın önünde inkâr edeceğim.

34	Μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην	ἐπὶ	τὴν	γῆν;
	sanımayın	sanımayın	ki	geldim	atmaya	barış	–üzerine	–	yeryüzünün
	G3361	G3543	G3754	G2064	G0906	G1515	G1909	G3588	G1093

οὐκ	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην,	ἀλλὰ	μάχαιραν.
gelmedim	gelmedim	atmaya	barış	ama	kılıç
G3756	G2064	G0906	G1515	G0235	G3162

“Yeryüzüne selâmet getirmeye geldiğimi düşünmeyin! Selâmet değil, husumet getirmeye geldim.

35	ἦλθον	γὰρ	διχάσαι	ἄνθρωπον	κατὰ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ,	καὶ	θυγατέρα
	geldim	çünkü	bölmeye	adamı	–e–karşı	–	babasına	onun	ve	kızı
	G2064	G1063	G1369	G0444	G2596	G3588	G3962	G0846	G2532	G2364

κατὰ	τῆς	μητρὸς	αὐτῆς,	καὶ	νύμφην	κατὰ	τῆς	πενθερᾶς	αὐτῆς.
–e–karşı	–	annesine	onun	ve	gelini	–e–karşı	–	kayınvalidesine	onun
G2596	G3588	G3384	G0846	G2532	G3565	G2596	G3588	G3994	G0846

“Baba ile oğlun, ana ile kızın, gelin ile kayınvalidenin arasını açmaya geldim.

36	καὶ	ἐχθροὶ	τοῦ	ἀνθρώπου	οἱ	οἰκιακοὶ	αὐτοῦ.
	ve	düşmanları	–nın	adamın	–	ev–halkıdır	onun
	G2532	G2190	G3588	G0444	G3588	G3615	G0846

İnsanın kendi ev halkı ona düşman olacaktır.

37	Ὁ	φιλῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	ὑπὲρ	ἐμὲ,	οὐκ	ἔστιν	μου	ἄξιος;
	–	seven	babayı	ya–da	anneyi	–den–çok	benden	değildir	değildir	bana	layık
	G3588	G5368	G3962	G2228	G3384	G5228	G1473	G3756	G1510	G1473	G0514

καὶ	ὁ	φιλῶν	υἱὸν	ἢ	θυγατέρα	ὑπὲρ	ἐμὲ,	οὐκ	ἔστιν	μου
ve	–	seven	oğlu	ya–da	kızı	–den–çok	benden	değildir	değildir	bana
G2532	G3588	G5368	G5207	G2228	G2364	G5228	G1473	G3756	G1510	G1473

ἄξιος.
layık
G0514

“Babasını ya da annesini beni sevdiğinden daha çok seven bana lâyık değildir. Oğlunu ya da kızını beni sevdiğinden çok seven bana lâyık değildir.

38	καὶ	ὃς	οὐ	λαμβάνει	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθεῖ	ὀπίσω
	ve	kim	almaz	almaz	–	çarmıhını	onun	ve	izlemezse	arkasından
	G2532	G3739	G3756	G2983	G3588	G4716	G0846	G2532	G0190	G3694

μου,	οὐκ	ἔστιν	μου	ἄξιος.
benim	değildir	değildir	bana	layık
G1473	G3756	G1510	G1473	G0514

Çarmıhını sırtlayıp ardıma düşmeyen bana lâyık değildir.

39	ὁ	εὑρὼν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἀπολέσει	αὐτήν;	καὶ	ὁ	ἀπολέσας	τὴν
	–	bulan	–	canını	onun	kaybedecektir	onu	ve	–	kaybeden	–
	G3588	G2147	G3588	G5590	G0846	G0622	G0846	G2532	G3588	G0622	G3588

ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εὑρήσει	αὐτήν.
canını	onun	uğruna	benim	bulacaktır	onu
G5590	G0846	G1752	G1473	G2147	G0846

Canını kurtarmaya çalışan onu kaybedecek, fakat canını benim uğruma feda eden ebedî hayatı kazanacaktır.

40	Ὁ	δεχόμενος	ὑμᾶς,	ἐμὲ	δέχεται;	καὶ	ὁ	ἐμὲ	δεχόμενος,	δέχεται
	–	kabul–eden	sizi	beni	kabul–eder	ve	–	beni	kabul–eden	kabul–eder
	G3588	G1209	G4771	G1473	G1209	G2532	G3588	G1473	G1209	G1209

τὸν	ἀποστείλαντά	με.	
–i	göndereni	beni	
G3588	G0649	G1473	

“Sizi hoş karşılayan kişi, beni hoş karşılamış demektir. Beni hoş karşılayan da beni göndereni hoş karşılamış olur.

41	ὁ	δεχόμενος	προφήτην	εἰς	ὄνομα	προφήτου,	μισθὸν	προφήτου
	–	kabul–eden	peygamberi	–e	adına	peygamberin	ödülü	peygamberin
	G3588	G1209	G4396	G1519	G3686	G4396	G3408	G4396

λήμψεται;	καὶ	ὁ	δεχόμενος	δίκαιον	εἰς	ὄνομα	δικαίου,	μισθὸν	δικαίου
alacaktır	ve	–	kabul–eden	doğruyu	–e	adına	doğrunun	ödülü	doğrunun
G2983	G2532	G3588	G1209	G1342	G1519	G3686	G1342	G3408	G1342

λήμψεται.
alacaktır
G2983

Bir peygamberi, peygamber olduğu için hoş karşılayan kişi, peygamberle aynı mükâfata lâyık olacaktır. Sâlih bir kimseyi, sâlih olduğu için kabul eden kişi, o sâlihle aynı mükâfata lâyık olacaktır.

42	καὶ	ὃς	ἂν	ποτίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	ποτήριον	ψυχροῦ,
	ve	kim	eğer	içirirse	birine	–ndan	küçüklerden	bunlardan	bardak	soğuk–su
	G2532	G3739	G0302	G4222	G1520	G3588	G3398	G3778	G4221	G5593

μόνον	εἰς	ὄνομα	μαθητοῦ,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	ἀπολέσῃ
sadece	–e	adına	öğrencinin	amin	diyorum	size	kesinlikle	kesinlikle	kaybetmeyecektir
G3440	G1519	G3686	G3101	G0281	G3004	G4771	G3756	G3361	G0622

τὸν	μισθὸν	αὐτοῦ.	
–	ödülünü	onun	
G3588	G3408	G0846	

Emin olun, bu mütevazı şakirtlerimden birine, sırf benim şakirdim olduğu için bir bardak soğuk su veren, mükâfatını mutlaka alacaktır.”

Chapter 11

1	Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	διατάσσων	τοῖς	δώδεκα	
	ve	oldu	ne–zaman	bitirdi	–	İsa	buyurarak	–e	on–iki	
	G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G1299	G3588	G1427	

	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	μετέβη	ἐκεῖθεν	τοῦ	διδάσκειν	καὶ	κηρύσσειν	ἐν	ταῖς
	öğrencisine	O'nun	geçti	oradan	–	öğretmeye	ve	ilan–etmeye	–de	–
	G3101	G0846	G3327	G1564	G3588	G1321	G2532	G2784	G1722	G3588

	πόλεσιν	αὐτῶν.
	şehirlerinde	onların
	G4172	G0846

İsa on iki şakirdine bu emirleri verdikten sonra oradan ayrıldı. İnsanlara vazetmek ve Allahın kelâmını duyurmak için Celile şehirlerine gitti.

2	Ὁ	δὲ	Ἰωάννης,	ἀκούσας	ἐν	τῷ	δεσμωτηρίῳ	τὰ	ἔργα	τοῦ	Χριστοῦ,
	–	–de	Yahya	işitince	–de	–	hapishanede	–	işlerini	–nın	Mesih'in
	G3588	G1161	G2491	G0191	G1722	G3588	G1201	G3588	G2041	G3588	G5547

	πέμψας	διὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,
	gönderip	aracılığıyla	–	öğrencilerinin	onun
	G3992	G1223	G3588	G3101	G0846

Yahya zindandaydı, Mesihin yaptıklarının haberini aldı; şakirtlerini Ona gönderip şunu sordu:

3	εἶπεν	αὐτῷ,	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος,	ἢ	ἕτερον	προσδοκῶμεν?
	dedi	O'na	sen	misin	–	gelen	ya–da	başkasını	bekleyelim
	G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G2064	G2228	G2087	G4328

“Gelecek olan Mesih sen misin, yoksa başkasını mı bekleyelim?”

4	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες,	ἀπαγγείλατε	Ἰωάννῃ
	ve	yanıtlayarak	–	İsa	dedi	onlara	gidip	bildirin	Yahya'ya
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G4198	G0518	G2491

	ἃ	ἀκούετε	καὶ	βλέπετε:
	ne	işitiyorsunuz	ve	görüyorsunuz
	G3739	G0191	G2532	G0991

İsa onlara şu cevabı verdi: “Yahyaya gidin, gördüklerinizi, duyduklarınızı anlatın.

5	τυφλοὶ	ἀναβλέπουσιν,	καὶ	χωλοὶ	περιπατοῦσιν,	λεπροὶ	καθαρίζονται,	καὶ	
	körler	görüyor	ve	topallar	yürüyor	cuzamlılar	temizleniyor	ve	
	G5185	G0308	G2532	G5560	G4043	G3015	G2511	G2532	

	κωφοὶ	ἀκούουσιν,	καὶ	νεκροὶ	ἐγείρονται,	καὶ	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται.
	sağırlar	işitiyor	ve	ölüler	diriliyor	ve	yoksullara	müjdeleniyor
	G2974	G0191	G2532	G3498	G1453	G2532	G4434	G2097

Körlerin gözleri açılıyor, kötürümler yürüyor, cüzamlılar şifa buluyor, sağırlar işitiyor, ölüler diriliyor, kurtuluş müjdesi fakirlere duyuruluyor.

6	καὶ	μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ	σκανδαλισθῇ	ἐν	ἐμοί.
	ve	ne–mutlu	–dur	kim	eğer	tökezlemezse	tökezlemezse	–de	bende
	G2532	G3107	G1510	G3739	G1437	G3361	G4624	G1722	G1473

Benim kim olduğumdan şüphe etmeyene ne mutlu!”

7	Τούτων	δὲ	πορευομένων,	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	λέγειν	τοῖς	ὄχλοις	
	bunlar	–de	giderken	başladı	–	İsa	söylemeye	–lere	kalabalıklara	
	G3778	G1161	G4198	G0756	G3588	G2424	G3004	G3588	G3793	

περὶ	Ἰωάννου,	Τί	ἐξήλθατε	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι?	κάλαμον	
hakkında	Yahya	ne	çıktınız	–e	–	çöle	görmeye	kamış–mı	
G4012	G2491	G5101	G1831	G1519	G3588	G2048	G2300	G2563	

ὑπὸ	ἀνέμου	σαλευόμενον?	
–tarafından	rüzgar	sallanan	
G5259	G0417	G4531	

Yahyanın şakirtleri oradan ayrıldı; İsa kalabalıklara Yahyadan söz etmeye başladı. Şöyle dedi: “Kırlarda ne görmeye gittiniz? Rüzgârda sallanan kamış gibi, iradesiz bir adam mı?

8	ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν?	ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἠμφιεσμένον?	ἰδοὺ,	
	peki	ne	çıktınız	görmeye	adam–mı	–de	yumuşak–giysiler	giyinmiş	işte	
	G0235	G5101	G1831	G3708	G0444	G1722	G3120	G0294	G3708	

οἱ	τὰ	μαλακὰ	φοροῦντες,	ἐν	τοῖς	οἴκοις	τῶν	βασιλέων	‹εἰσίν›.
–	–	yumuşak–giysiler	giyenler	–de	–	evlerinde	–lerin	kralların	–ler
G3588	G3588	G3120	G5409	G1722	G3588	G3624	G3588	G0935	G1510

Söyleyin, ne görmeye gittiniz? Şık elbiseler içinde bir adam mı? Oysa şık elbiseli insanlar kral saraylarında yaşarlar.

9	ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε--	προφήτην	ἰδεῖν?	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	καὶ
	peki	ne	çıktınız	peygamber–mi	görmeye	evet	diyorum	size	ve
	G0235	G5101	G1831	G4396	G3708	G3483	G3004	G4771	G2532

περισσότερον	προφήτου.	
daha–fazlası	peygamberden	
G4053	G4396	

Öyleyse ne görmeye gittiniz? Bir peygamber mi? Evet, size şunu söyleyeyim, peygamberden de üstün birini gördünüz.

10	οὗτός	ἐστιν	περὶ	οὗ	γέγραπται,	Ἰδοὺ,	ἐγὼ	ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν
	bu	–dir	hakkında	kimin	yazılmıştır	işte	ben	gönderiyorum	–	habercimi
	G3778	G1510	G4012	G3739	G1125	G3708	G1473	G0649	G3588	G0032

μου	πρὸ	προσώπου	σου,	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἔμπροσθέν	
benim	–önünde	yüzünün	senin	ki	hazırlayacak	–	yolunu	senin	önünde	
G1473	G4253	G4383	G4771	G3739	G2680	G3588	G3598	G4771	G1715	

σου.
senin
G4771

Tevratta onun hakkında şöyle yazılmıştır: ‘Bak! Habercimi senden önce gönderiyorum. İnsanları senin gelişine o hazırlayacak.

11	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	ἐγήγερται	ἐν	γεννητοῖς	γυναικῶν
	amin	diyorum	size	doğmamıştır	doğmamıştır	–de	doğanlardan	kadınlardan
	G0281	G3004	G4771	G3756	G1453	G1722	G1084	G1135

μείζων	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ.	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
daha–büyük	Yahya'dan	–	Vaftizci	–	fakat	en–küçük	–de	–	krallığında
G3173	G2491	G3588	G0910	G3588	G1161	G3398	G1722	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν,	μείζων	αὐτοῦ	ἐστιν.	
–lerin	göklerin	daha–büyüktür	ondan	–dır	
G3588	G3772	G3173	G0846	G1510	

“Emin olun, Vaftizci Yahya, gelmiş geçmiş bütün insanlardan üstündür. Fakat Semavî Hükümranlıktaki en mütevazı kişi bile Yahyadan üstündür.

12	ἀπὸ	δὲ	τῶν	ἡμερῶν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ	ἕως	ἄρτι,	ἡ
	–den	–de	–	günlerinden	Yahya'nın	–	Vaftizci	–e–kadar	şimdi	–
	G0575	G1161	G3588	G2250	G2491	G3588	G0910	G2193	G0737	G3588

βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	βιάζεται,	καὶ	βιασταὶ	ἁρπάζουσιν	αὐτήν.
krallığı	–lerin	göklerin	zorlanıyor	ve	zorlayan	kapıyorlar	onu
G0932	G3588	G3772	G0971	G2532	G0973	G0726	G0846

Vaftizci Yahyanın ortaya çıktığı günden bu güne kadar Semavî Hükümranlık kuvvetle ilerliyor. Bazılarıysa kaba kuvvetle ona engel olmaya çalışıyorlar.

13	πάντες	γὰρ	οἱ	προφῆται	καὶ	ὁ	νόμος	ἕως	Ἰωάννου
	bütün	çünkü	–	peygamberler	ve	–	yasa	–e–kadar	Yahya'ya
	G3956	G1063	G3588	G4396	G2532	G3588	G3551	G2193	G2491

ἐπροφήτευσαν.
peygamberlik–ettiler
G4395

Yahyadan önce Tevrat ve peygamberler, semavî Hükümranlığı bildirdi.

14	καὶ	εἰ	θέλετε	δέξασθαι,	αὐτός	ἐστιν	Ἠλίας	ὁ	μέλλων	ἔρχεσθαι.
	ve	eğer	isterseniz	kabul–etmeyi	kendisi	–dir	İlyas	–ki	gelecek	gelecek
	G2532	G1487	G2309	G1209	G0846	G1510	G2243	G3588	G3195	G2064

Dediklerimi kabul ederseniz, geleceği bildirilen İlyas aslında Yahyadır.

15	ὁ	ἔχων	ὦτα,	ἀκουέτω.
	–	sahip	kulakları	işitsin
	G3588	G2192	G3775	G0191

Kulağı olan işitsin!

16	Τίνι	δὲ	ὁμοιώσω	τὴν	γενεὰν	ταύτην?	ὁμοία	ἐστὶν	παιδίοις	καθημένοις
	neye	–de	benzeteyim	–	nesli	bu	benzerdir	–dir	çocuklara	oturan
	G5101	G1161	G3666	G3588	G1074	G3778	G3664	G1510	G3813	G2521

ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς,	ἃ	προσφωνοῦντα	τοῖς	ἑτέροις,
–de	–	pazarlarda	ki	seslenen	–lere	diğerlerine
G1722	G3588	G0058	G3739	G4377	G3588	G2087

“Bu çağın insanlarını neye benzetmeli? Pazar yerinde oturan, birbirlerine,

17	λέγουσιν,	Ηὐλήσαμεν	ὑμῖν,	καὶ	οὐκ	ὠρχήσασθε;	ἐθρηνήσαμεν	καὶ
	diyorlar	flüt–çaldık	size	ve	dans–etmediniz	dans–etmediniz	ağıt–yaktık	ve
	G3004	G0832	G4771	G2532	G3756	G3738	G2354	G2532

οὐκ	ἐκόψασθε.
dövmediniz	dövmediniz
G3756	G2875

‘Sizin için kaval çaldık, oynamadınız! Ağıt yaktık, yas tutmadınız! diye seslenen çocuklara benziyorlar.

18	ἦλθεν	γὰρ	Ἰωάννης	μήτε	ἐσθίων	μήτε	πίνων,	καὶ	λέγουσιν,	Δαιμόνιον	ἔχει!
	geldi	çünkü	Yahya	ne	yiyen	ne	içen	ve	diyorlar	cin	var
	G2064	G1063	G2491	G3383	G2068	G3383	G4095	G2532	G3004	G1140	G2192

“Yahya geldiği zaman oruç tuttu, şaraptan kaçındı, ona ‘cinli dediler.

19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ,
geldi – Oğlu –nın İnsanoğlu yiyen ve içen ve diyorlar işte
G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G3708

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν! καὶ
adam obur ve şarapçı vergi–toplayıcıların dostu ve günahkarların ve
G0444 G5314 G2532 G3630 G5057 G5384 G2532 G0268 G2532

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
doğrulandı – bilgelik –den – işlerinden onun
G1344 G3588 G4678 G0575 G3588 G2041 G0846

İnsanoğlu geldi; herkes gibi yiyip içiyor. Bu kez de, ‘Şu obur ve ayyaş adama bakın! Vergiciler ve diğer günahkârlarla dost oldu diyorlar. Hikmetli olan, bizim yaptıklarımızın doğruluğunu anlar.”

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται
o–zaman başladı azarlamaya – şehirleri –de hangi yapıldı – en–çok
G5119 G0756 G3679 G3588 G4172 G1722 G3739 G1096 G3588 G4118

δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ τövbe–etmediler μετενόησαν.
mucizeler O'nun çünkü tövbe–etmediler tövbe–etmediler
G1411 G0846 G3754 G3756 G3340

Sonra İsa mucizelerinin çoğunu yaptığı şehirleri azarlamaya başladı. Çünkü bu şehirlerin ahalisi tövbe etmemişti.

21 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
vay sana Horazin vay sana Beytsayda çünkü eğer –de Sur'da ve
G3759 G4771 G5523 G3759 G4771 G0966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532

Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
Sayda'da yapılsaydı – mucizeler –ki yapılan –de sizde çoktan – –de
G4605 G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771 G3819 G0302 G1722

σάκκῳ καὶ σποδῷ, μετενόησαν.
çulda ve külde tövbe–ederlerdi
G4526 G2532 G4700 G3340

İsa, “Vay haline ey Horazin halkı! Vay haline ey Beytsayda halkı! Aranızda yapılan mucizeler, Sur ve Saydada yapılsaydı, oraların halkı çoktan tövbe etmiş olurdu. Çul kuşanıp başlarından aşağı kül saçarlardı.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
ama diyorum size Sur'a ve Sayda'ya daha–katlanılır olacaktır –de gününde
G4133 G3004 G4771 G5184 G2532 G4605 G0414 G1510 G1722 G2250

κρίσεως, ἢ ὑμῖν.
yargının –den sizden
G2920 G2228 G4771

Emin olun, hesap günü Sur ve Saydanın hali sizinkinden daha dayanılır olacaktır!

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως
ve sen Kefernahum –mi –e–kadar göğe yükseleceksin –e–kadar
G2532 G4771 G2584 G3361 G2193 G3772 G5312 G2193

ᾅδου καταβήσῃ! ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις
ölüler–diyarına ineceksin çünkü eğer –de Sodom'da yapılsaydı – mucizeler
G0086 G2597 G3754 G1487 G1722 G4670 G1096 G3588 G1411

αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
–ki yapılan –de sende kalırdı – –e–kadar – bugüne
G3588 G1096 G1722 G4771 G3306 G0302 G3360 G3588 G4594

Ya sen ey Kefarnahum, göklere çıkarılacağını mı sanıyorsun? Hayır, yerin dibine batacaksın! Çünkü sende yapılan mucizeler Sodomda yapılsaydı, o şehir bugüne kadar ayakta kalırdı!

24	πλὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	γῇ	Σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
	ama	diyorum	size	ki	ülkesine	Sodom'un	daha–katlanılır	olacaktır	–de	gününde
	G4133	G3004	G4771	G3754	G1093	G4670	G0414	G1510	G1722	G2250

κρίσεως	ἢ	σοί.
yargının	–den	senden
G2920	G2228	G4771

Emin olun, hesap günü Sodom halkının hali sizinkinden daha dayanılır olacaktır!”

25	Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἐξομολογοῦμαί	σοι,
	–de	o	–	zamanda	yanıtlayarak	–	İsa	dedi	şükrederim	sana
	G1722	G1565	G3588	G2540	G0611	G3588	G2424	G3004	G1843	G4771

Πάτερ,	Κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς,	ὅτι	ἔκρυψας	ταῦτα	ἀπὸ
Baba	Rabbi	–nın	göğün	ve	–nın	yeryüzünün	çünkü	gizledin	bunları	–den
G3962	G2962	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3754	G2928	G3778	G0575

σοφῶν	καὶ	συνετῶν,	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις.
bilgelerden	ve	anlayışlılardan	ve	açıkladın	onları	bebeklere
G4680	G2532	G4908	G2532	G0601	G0846	G3516

İsa şöyle devam etti: “Semavî Baba, yerin ve göğün Efendisi! Sana şükrederim. Çünkü bu hakikatleri hikmetli ve akıllı kişilerden gizledin, çocuk kadar saf insanlara açtın.

26	ναί,	ὁ	Πατήρ,	ὅτι	οὕτως	εὐδοκία	ἐγένετο	ἔμπροσθέν	σου.
	evet	–	Baba	çünkü	böyle	hoşnutluk	oldu	önünde	senin
	G3483	G3588	G3962	G3754	G3779	G2107	G1096	G1715	G4771

Evet semavî Baba, bu senin iradene uygundur.

27	Πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου.	καὶ	οὐδεὶς	ἐπιγινώσκει
	her–şey	bana	verildi	–tarafından	–	Baba'm	benim	ve	kimse	bilmez
	G3956	G1473	G3860	G5259	G3588	G3962	G1473	G2532	G3762	G1921

τὸν	Υἱὸν,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ;	οὐδὲ	τὸν	Πατέρα	τις
–i	Oğlu'nu	–den–başka	–den–başka	–	Baba	ne–de	–i	Baba'yı	kimse
G3588	G5207	G1487	G3361	G3588	G3962	G3761	G3588	G3962	G5100

ἐπιγινώσκει,	εἰ	μὴ	ὁ	Υἱὸς,	καὶ	ᾧ	ἐὰν	βούληται	ὁ
bilir	–den–başka	–den–başka	–	Oğul	ve	kime	eğer	isterse	–
G1921	G1487	G3361	G3588	G5207	G2532	G3739	G1437	G1014	G3588

Υἱὸς	ἀποκαλύψαι.
Oğul	açıklamayı
G5207	G0601

“Semavî Babam her şeyi bana emanet etti. Semavî Baba dışında hiç kimse semavî Oğulu tanımaz. Semavî Babayı da sadece semavî Oğlu ve Oğlunun Onu tanıtmak istediği kişiler tanır.

28	Δεῦτε	πρός	με,	πάντες	οἱ	κοπιῶντες	καὶ	πεφορτισμένοι,	κἀγὼ	
	gelin	–e	bana	hepiniz	–	yorulan	ve	yüklenmiş	ben–de	
	G1205	G4314	G1473	G3956	G3588	G2872	G2532	G5412	G2504	

ἀναπαύσω	ὑμᾶς.
dinlendireceğim	sizi
G0373	G4771

“Ey bütün yorgunlar ve yükleri ağır olanlar, bana gelin! Ben sizi rahata erdiririm.

29	ἄρατε	τὸν	ζυγόν	μου	ἐφ’	ὑμᾶς,	καὶ	μάθετε	ἀπ’	ἐμοῦ,
	alın	–	boyunduruğumu	benim	–üzerinize	sizin	ve	öğrenin	–den	benden
	G0142	G3588	G2218	G1473	G1909	G4771	G2532	G3129	G0575	G1473

ὅτι	πραΰς	εἰμι	καὶ	ταπεινὸς	τῇ	καρδίᾳ;	καὶ	εὑρήσετε
çünkü	yuumuşak–hüylum	–im	ve	alçakgönüllü	–de	yürekte	ve	bulacaksınız
G3754	G4239	G1510	G2532	G5011	G3588	G2588	G2532	G2147

ἀνάπαυσιν	ταῖς	ψυχαῖς	ὑμῶν.
dinlenme	–lere	canlarınıza	sizin
G0372	G3588	G5590	G4771

Benim boyunduruğumu takın ve benden öğrenin. Çünkü ben yumuşak huyluyum, alçakgönüllüyüm. Sayemde gönül rahatlığına kavuşursunuz.

30	ὁ	γὰρ	ζυγός	μου	χρηστὸς,	καὶ	τὸ	φορτίον	μου	ἐλαφρόν
	–	çünkü	boyunduruğum	benim	kolaydır	ve	–	yüküm	benim	hafiftir
	G3588	G1063	G2218	G1473	G5543	G2532	G3588	G5413	G1473	G1645

ἐστιν.
–dir
G1510

Vereceğim boyunduruk kolay, taşıtacağım yük hafiftir.”

Chapter 12

1	Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ,	ἐπορεύθη	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	σάββασιν	διὰ	τῶν
	–de	o	–	zamanda	gitti	–	İsa	–de	şebatta	–den	–
	G1722	G1565	G3588	G2540	G4198	G3588	G2424	G3588	G4521	G1223	G3588

σπορίμων;	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπείνασαν,	καὶ	ἤρξαντο	τίλλειν
ekin–tarlalarından	–	–de	öğrencileri	O'nun	acıktılar	ve	başladılar	koparıp
G4702	G3588	G1161	G3101	G0846	G3983	G2532	G0756	G5089

στάχυας,	καὶ	ἐσθίειν.
başakları	ve	yemeye
G4719	G2532	G2068

Şabat Günüydü; İsa ekinlerin içinden geçiyordu. Şakirtleri acıkmıştı; başakları koparıp yemeye başladılar.

2	οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι,	ἰδόντες,	εἶπαν	αὐτῷ,	Ἰδοὺ,	οἱ	μαθηταί	σου
	–	–de	Ferisiler	görünce	dediler	O'na	işte	–	öğrencilerin	senin
	G3588	G1161	G5330	G3708	G3004	G0846	G3708	G3588	G3101	G4771

ποιοῦσιν	ὃ	οὐκ	ἔξεστιν	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ.
yapıyorlar	ki	caiz–değildir	caiz–değildir	yapmak	–de	şebatta
G4160	G3739	G3756	G1832	G4160	G1722	G4521

Ferisiler bunu görünce İsaya, “Bak, şakirtlerin Şabat Günü caiz olmayanı yapıyorlar!” dediler.

3	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐκ	ἀνέγνωτε	τί	ἐποίησεν	Δαυὶδ,	ὅτε
	–	fakat	dedi	onlara	–mi	okumadınız	ne	yaptı	Davut	ne–zaman
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3756	G0314	G5101	G4160	G1138	G3753

ἐπείνασεν,	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ?
acıktı	ve	–	–yle	onunla–olanlar
G3983	G2532	G3588	G3326	G0846

İsa onlara, “Davud ve adamları acıkınca ne yaptı, hiç okumadınız mı?” diye sordu.

4	πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς
	nasıl	girdi	–e	–	evine	–nın	Tanrı'nın	ve	–	ekmeklerini	–nın
	G4459	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G2532	G3588	G0740	G3588

προθέσεως	ἔφαγον,	ὃ	οὐκ	ἐξὸν	ἦν	αὐτῷ	φαγεῖν,	οὐδὲ	τοῖς
adışın	yediler	ki	caiz–değildi	caiz–değildi	–di	ona	yemek	ne–de	–lere
G4286	G5315	G3739	G3756	G1832	G1510	G0846	G5315	G3761	G3588

μετ’	αὐτοῦ,	εἰ	μὴ	τοῖς	ἱερεῦσιν	μόνοις?
–le	onunla–olanlara	–den–başka	–den–başka	–lere	kahinlere	sadece
G3326	G0846	G1487	G3361	G3588	G2409	G3441

“Davud Allahın evine girdi, kendisi ve adamları adak ekmeklerinden yedi. Oysa rahiplerden başkasının bu ekmeklerden yemesi yasaktır.

5	ἢ	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ,	ὅτι	τοῖς	σάββασιν	οἱ	ἱερεῖς
	ya–da	–mi	okumadınız	–de	–	yasada	ki	–de	şebattta	–	kahinler
	G2228	G3756	G0314	G1722	G3588	G3551	G3754	G3588	G4521	G3588	G2409

ἐν	τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	βεβηλοῦσιν,	καὶ	ἀναίτιοί	εἰσιν?
–de	–	tapınakta	–i	şebatı	bozuyorlar	ve	suçsuz	–lar
G1722	G3588	G2411	G3588	G4521	G0953	G2532	G0338	G1510

Rahipler mabette çalışarak her hafta Şabat Günü emrini çiğniyorlar. Bunu Tevratta okumadınız mı? Onlar buna rağmen suçlu sayılmıyorlar.

6	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	μεῖζόν	ἐστιν	ὧδε.
	diyorum	–de	size	ki	–den	tapınaktan	daha–büyük	–dir	burada
	G3004	G1161	G4771	G3754	G3588	G2411	G3173	G1510	G5602

Emin olun, burada mabetten daha önemli biri var.

7	εἰ	δὲ	ἐγνώκειτε	τί	ἐστιν,	Ἔλεος	θέλω	καὶ	οὐ	θυσίαν,
	eğer	–de	bilseydiniz	ne	–dir	merhamet	istiyorum	ve	değil	kurban
	G1487	G1161	G1097	G5101	G1510	G1656	G2309	G2532	G3756	G2378

οὐκ	ἂν	κατεδικάσατε	τοὺς	ἀναιτίους.
mahkum–etmezdiniz	mahkum–etmezdiniz	mahkum–etmezdiniz	–	suçsuzları
G3756	G0302	G2613	G3588	G0338

Eğer, ‘Kurban kesmenizi değil, insanlara merhamet etmenizi isterim sözünün ne anlama geldiğini bilseydiniz, suçu olmayanları mahkûm etmezdiniz.

8	κύριος	γάρ	ἐστιν	τοῦ	σαββάτου	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
	efendisidir	çünkü	–dir	–nın	şebatın	–	Oğlu	–nın	İnsanoğlu
	G2962	G1063	G1510	G3588	G4521	G3588	G5207	G3588	G0444

Çünkü ben İnsanoğlu olarak Şabat Gününün de Efendisiyim.”

9	Καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν,	ἦλθεν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν.
	ve	geçip	oradan	geldi	–e	–	havralarına	onların
	G2532	G3327	G1564	G2064	G1519	G3588	G4864	G0846

İsa oradan ayrıldı ve havraya gitti.

10	καὶ	ἰδοὺ,	ἄνθρωπος	χεῖρα	ἔχων	ξηράν.	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν,	λέγοντες,
	ve	işte	adam	eli	olan	kuru	ve	sordular	O'na	diyerek
	G2532	G3708	G0444	G5495	G2192	G3584	G2532	G1905	G0846	G3004

Εἰ	ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν	θεραπεῦσαι?--	ἵνα	κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ.
–mı	caizdir	–de	şebatta	iyileştirmek	ki	suçlasınlar	O'nu
G1487	G1832	G3588	G4521	G2323	G2443	G2723	G0846

Orada eli sakat bir adam vardı. Ferisiler, İsayı suçlayacak bir şey bulmak niyetiyle Ona, “Şabat Günü hastalara şifa vermek caiz midir?” diye sordular.

11	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τίς	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος,	ὃς	ἕξει
	–	fakat	dedi	onlara	kim	olacaktır	–den	sizden	insan	ki	sahip–olursa
	G3588	G1161	G3004	G0846	G5101	G1510	G1537	G4771	G0444	G3739	G2192

πρόβατον	ἕν,	καὶ	ἐὰν	ἐμπέσῃ	τοῦτο	τοῖς	σάββασιν	εἰς	βόθυνον,	οὐχὶ
koyun	bir	ve	eğer	düşerse	bu	–de	şebatta	–e	çukura	–mi
G4263	G1520	G2532	G1437	G1706	G3778	G3588	G4521	G1519	G0999	G3780

κρατήσει	αὐτὸ	καὶ	ἐγερεῖ?
tutmayacak	onu	ve	kaldırmayacak
G2902	G0846	G2532	G1453

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Eğer koyunlarınızdan biri Şabat Günü çukura düşerse onu oradan çekip çıkarmaz mısınız?

12	πόσῳ	οὖν	διαφέρει	ἄνθρωπος	προβάτου?	ὥστε	ἔξεστιν	τοῖς
	ne–kadar	öyleyse	daha–değerlidir	insan	koyundan	öyle–ki	caizdir	–de
	G4214	G3767	G1308	G0444	G4263	G5620	G1832	G3588

σάββασιν	καλῶς	ποιεῖν.
şebatta	iyilik	yapmak
G4521	G2573	G4160

İnsan koyundan çok daha önemlidir! Yani, Şabat Günü iyilik yapmak caizdir.”

13	τότε	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ,	Ἔκτεινόν	σου	τὴν	χεῖρα.	καὶ	ἐξέτεινεν,	καὶ
	o–zaman	diyor	–e	adama	uzat	senin	–	elini	ve	uzattı	ve
	G5119	G3004	G3588	G0444	G1614	G4771	G3588	G5495	G2532	G1614	G2532

ἀπεκατεστάθη,	ὑγιὴς	ὡς	ἡ	ἄλλη.
eski–haline–döndü	sağlıklı	gibi	–	diğeri
G0600	G5199	G5613	G3588	G0243

Sonra İsa eli sakat adama, “Elini uzat” dedi. Adam söyleneni yaptı; o anda eli tıpkı ötekisi gibi sapasağlam oldu.

14	ἐξελθόντες	δὲ,	οἱ	Φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	κατ’	αὐτοῦ,	ὅπως	αὐτὸν
	çıkıp	–de	–	Ferisiler	danışma	yaptılar	–e–karşı	O'na	ki	O'nu
	G1831	G1161	G3588	G5330	G4824	G2983	G2596	G0846	G3704	G0846

ἀπολέσωσιν.
mahvetsinler
G0622

Bunun üzerine Ferisiler dışarı çıktılar, İsayı öldürmenin bir yolunu aramaya başladılar.

15	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	γνοὺς,	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν,	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
	–	fakat	İsa	bilerek	çekildi	oradan	ve	izlediler	O'nu
	G3588	G1161	G2424	G1097	G0402	G1564	G2532	G0190	G0846

[ὄχλοι]	πολλοί,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	πάντας,
kalabalıklar	çok	ve	iyileştirdi	onları	hepsini
G3793	G4183	G2532	G2323	G0846	G3956

İsa, Ferisilerin ne düşündüğünü bildiğinden oradan ayrıldı. Büyük kalabalıklar Onun peşinden gitti. İsa hastaların hepsine şifa verdi.

16	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	φανερὸν	αὐτὸν	ποιήσωσιν.
	ve	uyardı	onları	ki	açık	açık	O'nu	yapmasınlar
	G2532	G2008	G0846	G2443	G3361	G5318	G0846	G4160

Kim olduğunu başkalarına söylememeleri için onları uyardı.

17

ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,
ki	yerine–gelsin	–	söylenen	aracılığıyla	Yeşaya'nın	–	peygamberin	diyen
G2443	G4137	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004

Böylece Allahın Yeşaya Peygamberin ağzıyla söylediği şu sözler yerine geldi:

18

Ἰδοὺ	ὁ	παῖς	μου,	ὃν	ᾑρέτισα,	ὁ	ἀγαπητός	μου,	‹εἰς›	ὃν
işte	–	kulum	benim	kimi	seçtim	–	sevgilim	benim	–de	kimden
G3708	G3588	G3816	G1473	G3739	G0140	G3588	G0027	G1473	G1519	G3739

εὐδόκησεν	ἡ	ψυχή	μου.	θήσω	τὸ	Πνεῦμά	μου	ἐπ’	αὐτόν,	καὶ
hoşnut–oldu	–	canım	benim	koyacağım	–	Ruhumu	benim	–üzerine	O'nun	ve
G2106	G3588	G5590	G1473	G5087	G3588	G4151	G1473	G1909	G0846	G2532

κρίσιν	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπαγγελεῖ.
yargıyı	–lere	milletlere	bildirecek
G2920	G3588	G1484	G0518

“İşte seçtiğim Kul! O, razı olduğum sevgili Kulumdur. Onu Ruhumla donatacağım, diğer halklara hükmümü O bildirecek.

19

οὐκ	ἐρίσει	οὐδὲ	κραυγάσει,	οὐδὲ	ἀκούσει	τις	ἐν	ταῖς
çekişmeyecek	çekişmeyecek	ne–de	bağırmayacak	ne–de	işitecek	kimse	–de	–
G3756	G2051	G3761	G2905	G3761	G0191	G5100	G1722	G3588

πλατείαις	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ.
sokaklarda	–	sesini	O'nun
G4113	G3588	G5456	G0846

Bağırıp kavga etmeyecek, sokaklarda Onun sesini duymayacaklar.

20

κάλαμον	συντετριμμένον	οὐ	κατεάξει,	καὶ	λίνον	τυφόμενον	οὐ
kamışı	berelenmiş	kırmayacak	kırmayacak	ve	fitili	tütümlenen	söndürmeyecek
G2563	G4937	G3756	G2608	G2532	G3043	G5188	G3756

σβέσει,	ἕως	ἂν	ἐκβάλῃ	εἰς	νῖκος	τὴν	κρίσιν.
söndürmeyecek	–e–kadar	–e–kadar	gönderinceye	–e	zafere	–	yargıyı
G4570	G2193	G0302	G1544	G1519	G3534	G3588	G2920

Ezik kamışı kırmayacak, titrek alevi söndürmeyecek. Adaleti zafere ulaştıracak.

21

καὶ	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	ἔθνη	ἐλπιοῦσιν.
ve	–de	adına	O'nun	milletler	umut–edecekler
G2532	G3588	G3686	G0846	G1484	G1679

Bütün halklar Ona umut bağlayacak.”

22

Τότε	προσηνέχθη	αὐτῷ	δαιμονιζόμενος,	τυφλὸς	καὶ	κωφός,	καὶ
o–zaman	getirildi	O'na	cinli	kör	ve	dilsiz	ve
G5119	G4374	G0846	G1139	G5185	G2532	G2974	G2532

ἐθεράπευσεν	αὐτόν,	ὥστε	τὸν	κωφὸν	λαλεῖν	καὶ	βλέπειν.
iyileştirdi	onu	öyle–ki	–	dilsiz	konuştu	ve	gördü
G2323	G0846	G5620	G3588	G2974	G2980	G2532	G0991

Sonra İsaya cinli, kör ve dilsiz bir adam getirdiler. İsa adama şifa verdi; adam konuşmaya ve görmeye başladı.

23	καὶ	ἐξίσταντο	πάντες	οἱ	ὄχλοι,	καὶ	ἔλεγον,	Μήτι	οὗτός	ἐστιν
	ve	hayret–ediyordu	hepsi	–	kalabalıkların	ve	diyorlardı	acaba	bu	–midir
	G2532	G1839	G3956	G3588	G3793	G2532	G3004	G3385	G3778	G1510

ὁ	υἱὸς	Δαυίδ?
–	oğlu	Davut'un
G3588	G5207	G1138

Oradakilerin hepsi hayret etti. “Belki de Davud Oğlu bu adamdır” demeye başladılar.

24	οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι,	ἀκούσαντες,	εἶπον,	Οὗτος	οὐκ	ἐκβάλλει	τὰ
	–	fakat	Ferisiler	işitince	dediler	bu	çıkarmıyor	çıkarmıyor	–
	G3588	G1161	G5330	G0191	G3004	G3778	G3756	G1544	G3588

δαιμόνια,	εἰ	μὴ	ἐν	τῷ	Βεελζεβοὺλ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων.
cinleri	–den–başka	–den–başka	–de	–	Beelzebul'la	yöneticisiyle	–lerin	cinlerin
G1140	G1487	G3361	G1722	G3588	G0954	G0758	G3588	G1140

Ferisiler olayı duydu; “Bu adam cinleri, cinlerin reisi Baalzevulun, yani Şeytanın kuvvetiyle kovuyor” dediler.

25	εἰδὼς	δὲ	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πᾶσα	βασιλεία	μερισθεῖσα
	bilerek	–de	–	düşüncelerini	onların	dedi	onlara	her	krallık	bölünmüş
	G1492	G1161	G3588	G1761	G0846	G3004	G0846	G3956	G0932	G3307

καθ’	ἑαυτῆς	ἐρημοῦται,	καὶ	πᾶσα	πόλις	ἢ	οἰκία	μερισθεῖσα	καθ’
–e–karşı	kendine	harap–olur	ve	her	şehir	ya–da	ev	bölünmüş	–e–karşı
G2596	G1438	G2049	G2532	G3956	G4172	G2228	G3614	G3307	G2596

ἑαυτῆς	οὐ	σταθήσεται.
kendine	ayakta–kalmayacak	ayakta–kalmayacak
G1438	G3756	G2476

İsa onların ne düşündüğünü biliyordu. Onlara, “İçinde nifak olan ülke felâkete uğrar. Kendi içinde bölünen şehir ya da ev halkı ayakta kalamaz.

26	καὶ	εἰ	ὁ	Σατανᾶς	τὸν	Σατανᾶν	ἐκβάλλει,	ἐφ’	ἑαυτὸν	ἐμερίσθη.
	ve	eğer	–	Şeytan	–i	Şeytanı	çıkarırsa	–e–karşı	kendine	bölündü
	G2532	G1487	G3588	G4567	G3588	G4567	G1544	G1909	G1438	G3307

πῶς	οὖν	σταθήσεται	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ?
nasıl	öyleyse	ayakta–kalacak	–	krallığı	onun
G4459	G3767	G2476	G3588	G0932	G0846

Eğer Şeytan kendi cinlerini kovuyorsa, kendi içinde bölünmüş demektir. Bu durumda onun hükümranlığı nasıl sürer?

27	καὶ	εἰ	ἐγὼ	ἐν	Βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν
	ve	eğer	ben	–de	Beelzebul'la	çıkarıyorsam	–	cinleri	–	oğulları	sizin
	G2532	G1487	G1473	G1722	G0954	G1544	G3588	G1140	G3588	G5207	G4771

ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσιν?	διὰ	τοῦτο,	αὐτοὶ	κριταὶ	ἔσονται	ὑμῶν.
–de	kiminle	çıkarıyorlar	bu–yüzden	bu–yüzden	kendileri	yargıçları	olacaklar	sizin
G1722	G5101	G1544	G1223	G3778	G0846	G2923	G1510	G4771

Eğer ben cinleri Baalzevulun kuvvetiyle kovuyorsam, sizin adamlarınız kimin kuvvetiyle kovuyor? Bu durumda haksız olduğunuzu kendi adamlarınız açıkça gösteriyor.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
eğer –de –le Ruhu'yla Tanrı'nın ben çıkarıyorsam – cinleri demek–ki
G1487 G1161 G1722 G4151 G2316 G1473 G1544 G3588 G1140 G0686

ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
gelmiştir –üzerinize sizin – krallığı –nın Tanrı'nın
G5348 G1909 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

Ben cinleri Allahın Ruhuyla kovuyorum. Bu da Allahın Hükümranlığının size ulaştığını gösterir.

29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ
ya–da nasıl yapabilir kimse girmek –e – evine –nın güçlünün ve –
G2228 G4459 G1410 G5100 G1525 G1519 G3588 G3614 G3588 G2478 G2532 G3588

σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν? καὶ
eşyalarını onun yağmalamak eğer önce önce bağlamazsa –i güçlüyü ve
G4632 G0846 G0726 G1437 G3361 G4412 G1210 G3588 G2478 G2532

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
o–zaman – evini onun yağmalayabilir
G5119 G3588 G3614 G0846 G1283

Güçlü bir adamın evine girip onu soymak isteyen, önce adamı bağlar. O zaman o güçlü adamın evini yağmalayabilir.

30 ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ
– olmayan olmayan –le benimle –e–karşı bana –dir ve – toplamayan
G3588 G3361 G1510 G3326 G1473 G2596 G1473 G1510 G2532 G3588 G3361

συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.
toplamayan –le benimle dağıtır
G4863 G3326 G1473 G4650

Benden yana olmayan bana karşıdır. Benimle birlikte toplamayan, darmadağın ediyor demektir.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
bu–yüzden bu–yüzden diyorum size her günah ve küfür bağışlanacaktır
G1223 G3778 G3004 G4771 G3956 G0266 G2532 G0988 G0863

τοῖς ἀνθρώποις; ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ
–lere insanlara – fakat –nın Ruh'un küfrü bağışlanmayacaktır
G3588 G0444 G3588 G1161 G3588 G4151 G0988 G3756

ἀφεθήσεται
bağışlanmayacaktır
G0863

Bu sebeple emin olun, işlenen her günah, edilen her küfür affedilebilir, fakat Mukaddes Ruha edilen küfür affedilmeyecektir.

32	καὶ	ὃς	ἐὰν	εἴπῃ	λόγον	κατὰ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,
	ve	kim	eğer	söylerse	söz	–e–karşı	–nın	Oğlu'nun	–nın	İnsanoğlu'nun
	G2532	G3739	G1437	G3004	G3056	G2596	G3588	G5207	G3588	G0444

	ἀφεθήσεται	αὐτῷ;	ὃς	δ’	ἂν	εἴπῃ	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,
	bağışlanacaktır	ona	kim	–de	eğer	söylerse	–e–karşı	–nın	Ruh'un	–nın	Kutsal
	G0863	G0846	G3739	G1161	G0302	G3004	G2596	G3588	G4151	G3588	G0040

	οὐκ	ἀφεθήσεται	αὐτῷ,	οὔτε	ἐν	τούτῳ	τῷ	αἰῶνι	οὔτε	ἐν
	bağışlanmayacaktır	bağışlanmayacaktır	ona	ne	–de	bu	–	çağda	ne	–de
	G3756	G0863	G0846	G3777	G1722	G3778	G3588	G0165	G3777	G1722

	τῷ	μέλλοντι.
	–ki	gelecekte
	G3588	G3195

İnsanoğlunu kötüleyenler affedilebilir, fakat Mukaddes Ruhu kötüleyenler asla affedilmeyecektir; ne bu dünyada ne de ahirette.

33	Ἢ	ποιήσατε	τὸ	δένδρον	καλὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	καλόν,	ἢ
	ya	yapın	–	ağacı	iyi	ve	–	meyvesini	onun	iyi	ya–da
	G2228	G4160	G3588	G1186	G2570	G2532	G3588	G2590	G0846	G2570	G2228

	ποιήσατε	τὸ	δένδρον	σαπρὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	σαπρόν:	ἐκ	γὰρ
	yapın	–	ağacı	çürük	ve	–	meyvesini	onun	çürük	–den	çünkü
	G4160	G3588	G1186	G4550	G2532	G3588	G2590	G0846	G4550	G1537	G1063

	τοῦ	καρποῦ,	τὸ	δένδρον	γινώσκεται.
	–	meyvesinden	–	ağaç	tanınır
	G3588	G2590	G3588	G1186	G1097

“İyi meyve istiyorsanız ağacınız da iyi olmalıdır. Fakat ağacınız kötüyse, meyvesi de kötü olur. Her ağaç, verdiği meyveyle tanınır.

34	γεννήματα	ἐχιδνῶν,	πῶς	δύνασθε	ἀγαθὰ	λαλεῖν,	πονηροὶ
	yavrusu	engereklerin	nasıl	yapabilirsiniz	iyi–şeyler	konuşmak	kötü
	G1081	G2191	G4459	G1410	G0018	G2980	G4190

	ὄντες?	ἐκ	γὰρ	τοῦ	περισσεύματος	τῆς	καρδίας,	τὸ	στόμα	λαλεῖ.
	olduğunuz–halde	–den	çünkü	–	doluluğundan	–nın	yüreğin	–	ağız	konuşur
	G1510	G1537	G1063	G3588	G4051	G3588	G2588	G3588	G4750	G2980

Sizi yılan soyu! Ne kadar kötüsünüz! Siz hiç iyi şeyler söyleyebilir misiniz? İnsanın kalbinde ne varsa, ağzından da o çıkar.

35	ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	ἐκβάλλει	ἀγαθά;	καὶ
	–	iyi	insan	–den	–	iyi	hazinesinden	çıkarır	iyi–şeyler	ve
	G3588	G0018	G0444	G1537	G3588	G0018	G2344	G1544	G0018	G2532

	ὁ	πονηρὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	θησαυροῦ	ἐκβάλλει	πονηρά.
	–	kötü	insan	–den	–	kötü	hazinesinden	çıkarır	kötü–şeyler
	G3588	G4190	G0444	G1537	G3588	G4190	G2344	G1544	G4190

Kalbi iyilikle dolu iyi bir insanın ağzından iyi sözler çıkar. Kalbi kötülükle dolu kötü bir insanın ağzından kötü sözler çıkar.

36	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶν	ῥῆμα	ἀργὸν	ὃ	λαλήσουσιν	οἱ	ἄνθρωποι,
	diyorum	–de	size	ki	her	söz	boş	ki	söyleyecekler	–	insanlar
	G3004	G1161	G4771	G3754	G3956	G4487	G0692	G3739	G2980	G3588	G0444

	ἀποδώσουσιν	περὶ	αὐτοῦ	λόγον	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως.
	hesap–verecekler	hakkında	onun	hesap	–de	gününde	yargının
	G0591	G4012	G0846	G3056	G1722	G2250	G2920

Emin olun, insanlar düşüncesizce söyledikleri her söz için hesap gününde hesap vermek zorunda kalacaktır.

37 ἐκ –den G1537 γὰρ çünkü G1063 τῶν – G3588 λόγων sözlerinle G3056 σου, senin G4771 δικαιωθήσῃ, aklanacaksın G1344 καὶ ve G2532 ἐκ –den G1537 τῶν – G3588 λόγων sözlerinle G3056 σου, senin G4771

καταδικασθήσῃ.
mahkum–edileceksin
G2613

Kendi sözlerinizle haklı çıkacaksınız veya kendi sözlerinizle suçlu ilan edileceksiniz.”

38 Τότε o–zaman G5119 ἀπεκρίθησαν yanıtladılar G0611 αὐτῷ O'na G0846 τινες bazıları G5100 τῶν –lerden G3588 γραμματέων yazıcılardan G1122 καὶ ve G2532 Φαρισαίων, Ferisilerden G5330

λέγοντες, diyerek G3004 Διδάσκαλε, öğretmen G1320 θέλομεν istiyoruz G2309 ἀπὸ –den G0575 σοῦ senden G4771 σημεῖον işaret G4592 ἰδεῖν. görmeyi G3708

Bunun üzerine bazı din âlimleri ve Ferisiler İsaya, “Hocam, mucizevî bir alâmet göstermeni istiyoruz” dediler.

39 ὁ – G3588 δὲ fakat G1161 ἀποκριθεὶς yanıtlayarak G0611 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς, onlara G0846 Γενεὰ nesil G1074 πονηρὰ kötü G4190 καὶ ve G2532 μοιχαλὶς zina–eden G3428 σημεῖον işaret G4592

ἐπιζητεῖ, arıyor G1934 καὶ ve G2532 σημεῖον işaret G4592 οὐ verilmeyecektir G3756 δοθήσεται verilmeyecektir G1325 αὐτῇ, ona G0846 εἰ –den–başka G1487 μὴ –den–başka G3361

τὸ – G3588 σημεῖον işareti G4592 Ἰωνᾶ Yunus'un G2495 τοῦ –nın G3588 προφήτου. peygamberin G4396

İsa onlara şu cevabı verdi: “Alâmet isteyen kötü ve vefasız nesil! Sizlere Yunus Peygamberin alâmetinden başkası gösterilmeyecek.

40 ὥσπερ nasıl G5618 γὰρ çünkü G1063 ἦν idi G1510 Ἰωνᾶς Yunus G2495 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 κοιλίᾳ karnında G2836 τοῦ –nın G3588 κήτους balığın G2785 τρεῖς üç G5140 ἡμέρας gün G2250 καὶ ve G2532

τρεῖς üç G5140 νύκτας, gece G3571 οὕτως böyle G3779 ἔσται olacak G1510 ὁ – G3588 Υἱὸς Oğlu G5207 τοῦ –nın G3588 ἀνθρώπου İnsanoğlu G0444 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 καρδίᾳ yüreğinde G2588 τῆς –nın G3588

γῆς yerin G1093 τρεῖς üç G5140 ἡμέρας gün G2250 καὶ ve G2532 τρεῖς üç G5140 νύκτας. gece G3571

Yunus Peygamber, dev bir balığın karnında üç gün üç gece kaldı. İnsanoğlu da tıpkı bunun gibi, mezarda üç gün üç gece kalacaktır.

41 ἄνδρες adamları G0435 Νινευῖται Nineveli G3536 ἀναστήσονται kalkacaklar G0450 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 κρίσει yargıda G2920 μετὰ –le G3326 τῆς –nın G3588 γενεᾶς neslinin G1074 ταύτης, bu G3778

καὶ ve G2532 κατακρινοῦσιν mahkum–edecekler G2632 αὐτήν; onu G0846 ὅτι çünkü G3754 μετενόησαν tövbe–ettiler G3340 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 κήρυγμα vaızına Ἰωνᾶ; Yunus'un G2495 καὶ ve G2532

ἰδοὺ, işte G3708 πλεῖον daha–fazla G4119 Ἰωνᾶ Yunus'tan G2495 ὧδε. burada G5602

Hesap günü Ninova halkı bu nesille birlikte kalkacak, onu mahkûm edecek. Çünkü Ninovalılar Yunusun vaazını duyunca tövbe ettiler. Şimdi burada Yunustan daha üstün biri var!

42	βασίλισσα	νότου	ἐγερθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,
	kraliçesi	güneyin	kalkacak	–de	–	yargıda	–le	–nın	neslinin	bu
	G0938	G3558	G1453	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G3778

	καὶ	κατακρινεῖ	αὐτήν;	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν	περάτων	τῆς	γῆς	ἀκοῦσαι
	ve	mahkum–edecek	onu	çünkü	geldi	–den	–	uçlarından	–nın	yerin	işitmeye
	G2532	G2632	G0846	G3754	G2064	G1537	G3588	G4009	G3588	G1093	G0191

	τὴν	σοφίαν	Σολομῶνος;	καὶ	ἰδοὺ,	πλεῖον	Σολομῶνος	ὧδε.
	–	bilgeliğini	Süleyman'ın	ve	işte	daha–fazla	Süleyman'dan	burada
	G3588	G4678	G4672	G2532	G3708	G4119	G4672	G5602

Hesap günü Güney Kraliçesi bu nesille birlikte kalkacak, onu mahkûm edecek. Çünkü kraliçe, Süleymanın hikmetli sözlerini dinlemek için dünyanın ta öbür ucundan gelmişti. Şimdi burada Süleymandan daha üstün biri var!

43	Ὅταν	δὲ	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου,	διέρχεται
	ne–zaman	–de	–	kirli	ruh	çıkarsa	–den	–	insandan	geçer
	G3752	G1161	G3588	G0169	G4151	G1831	G0575	G3588	G0444	G1330

	δι’	ἀνύδρων	τόπων,	ζητοῦν	ἀνάπαυσιν,	καὶ	οὐχ	εὑρίσκει.
	–den	susuz	yerlerden	arayan	dinlenme	ve	bulmaz	bulmaz
	G1223	G0504	G5117	G2212	G0372	G2532	G3756	G2147

“Cin insanın içinden çıktığı zaman kurak yerlerde dolanıp huzur arar. Bulamayınca da,

44	τότε	λέγει,	Εἰς	τὸν	οἶκόν	μου	ἐπιστρέψω,	ὅθεν	ἐξῆλθον.	καὶ
	o–zaman	diyor	–e	–	evime	benim	döneceğim	nereden	çıktım	ve
	G5119	G3004	G1519	G3588	G3624	G1473	G1994	G3606	G1831	G2532

	ἐλθὸν,	εὑρίσκει	σχολάζοντα,	καὶ	σεσαρωμένον,	καὶ	κεκοσμημένον.	
	gelince	buluyor	boş	ve	süpürülmüş	ve	süslenmiş	
	G2064	G2147	G4980	G2532	G4563	G2532	G2885	

‘Eski evime geri döneyim der. Geri döndüğünde evi boş, süpürülmüş ve düzeltilmiş bulur.

45	τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	μεθ’	ἑαυτοῦ	ἑπτὰ	ἕτερα	πνεύματα
	o–zaman	gider	ve	alır	–le	kendisiyle	yedi	başka	ruh
	G5119	G4198	G2532	G3880	G3326	G1438	G2033	G2087	G4151

	πονηρότερα	ἑαυτοῦ,	καὶ	εἰσελθόντα	κατοικεῖ	ἐκεῖ;	καὶ	γίνεται	τὰ	ἔσχατα
	daha–kötü	kendisinden	ve	girip	kalırlar	orada	ve	olur	–	sonu
	G4190	G1438	G2532	G1525	G2730	G1563	G2532	G1096	G3588	G2078

	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκείνου	χείρονα	τῶν	πρώτων.	οὕτως	ἔσται	καὶ	τῇ	γενεᾷ
	–nın	adamın	o	daha–kötü	–den	ilkinden	böyle	olacak	da	–e	nesle
	G3588	G0444	G1565	G5501	G3588	G4413	G3779	G1510	G2532	G3588	G1074

	ταύτῃ	τῇ	πονηρᾷ.
	bu	–ki	kötü
	G3778	G3588	G4190

Bunun üzerine gider, kendisinden daha kötü olan yedi cinle birlikte geri döner. Hepsi birlikte o kişide yaşamaya başlar. Böylece o kişinin son hali ilkinden beter olur. Bu kötü nesle de aynı şey olacaktır.”

46	Ἔτι	‹δὲ›	αὐτοῦ	λαλοῦντος	τοῖς	ὄχλοις,	ἰδοὺ,	ἡ	μήτηρ	καὶ	οἱ
	hala	–de	O'nun	konuşurken	–lere	kalabalıklara	işte	–	annesi	ve	–
	G2089	G1161	G0846	G2980	G3588	G3793	G3708	G3588	G3384	G2532	G3588

	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	εἱστήκεισαν	ἔξω,	ζητοῦντες	αὐτῷ	λαλῆσαι.
	kardeşleri	O'nun	duruyorlardı	dışarıda	isteyen	O'nunla	konuşmayı
	G0080	G0846	G2476	G1854	G2212	G0846	G2980

İsa halkla konuşurken annesi ve kardeşleri gelip dışarıda durdu. Onunla görüşmek istiyorlardı.

47	εἶπεν	δέ	τις	αὐτῷ,	Ἰδοὺ,	ἡ	μήτηρ	σου,	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	σου,
	dedi	–de	biri	O'na	işte	–	annen	senin	ve	–	kardeşlerin	senin
	G3004	G1161	G5100	G0846	G3708	G3588	G3384	G4771	G2532	G3588	G0080	G4771

ἔξω	ἑστήκασιν,	ζητοῦντές	σοι	λαλῆσαι.
dışarıda	duruyorlar	isteyen	seninle	konuşmayı
G1854	G2476	G2212	G4771	G2980

Oradakilerden biri Ona, “Annen ve kardeşlerin geldi, dışarıdalar. Seninle konuşmak istiyorlar” dedi.

48	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	τῷ	λέγοντι	αὐτῷ,	Τίς	ἐστιν	ἡ	μήτηρ
	–	fakat	yanıtlayarak	dedi	–e	diyene	O'na	kim	–dir	–	annem
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G3004	G0846	G5101	G1510	G3588	G3384

μου?	καὶ	τίνες	εἰσὶν	οἱ	ἀδελφοί	μου?
benim	ve	kimler	–ler	–	kardeşlerim	benim
G1473	G2532	G5101	G1510	G3588	G0080	G1473

İsa ona şöyle cevap verdi: “Annem ve kardeşlerim kimdir?”

49	καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπεν,	Ἰδοὺ,
	ve	uzatıp	–	elini	O'nun	–üzerine	–	öğrencilerinin	O'nun	dedi	işte
	G2532	G1614	G3588	G5495	G0846	G1909	G3588	G3101	G0846	G3004	G3708

ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	μου.
–	annem	benim	ve	–	kardeşlerim	benim
G3588	G3384	G1473	G2532	G3588	G0080	G1473

Sonra şakirtlerini işaret ederek şöyle dedi: “İşte annem, işte kardeşlerim!

50	ὅστις	γὰρ	ἂν	ποιήσῃ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν
	kim–ki	çünkü	eğer	yaparsa	–	isteğini	–nın	Baba'mın	benim	–ki	–de
	G3748	G1063	G0302	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722

οὐρανοῖς,	αὐτός	μου	ἀδελφὸς,	καὶ	ἀδελφὴ,	καὶ	μήτηρ	ἐστίν.
göklerdeki	kendisi	benim	kardeşimdir	ve	kız–kardeşimdir	ve	annemdir	–dir
G3772	G0846	G1473	G0080	G2532	G0079	G2532	G3384	G1510

Evet, semavî Babamın isteğini yerine getiren herkes benim kardeşim, kız kardeşim ve annemdir.”

Chapter 13

1	Ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ,	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τῆς	οἰκίας,	ἐκάθητο	παρὰ
	–de	–o	günde	o	çıkıp	–	İsa	–nın	evden	oturuyordu	yanında
	G1722	G3588	G2250	G1565	G1831	G3588	G2424	G3588	G3614	G2521	G3844

τὴν	θάλασσαν.	
–	denizin	
G3588	G2281	

Aynı gün İsa evden ayrıldı ve göl kıyısında oturdu.

2	καὶ	συνήχθησαν	πρὸς	αὐτὸν	ὄχλοι	πολλοί,	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	πλοῖον
	ve	toplandılar	–e	O'na	kalabalıklar	çok	öyle–ki	O	–e	tekneye
	G2532	G4863	G4314	G0846	G3793	G4183	G5620	G0846	G1519	G4143

ἐμβάντα	καθῆσθαι,	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	εἱστήκει.
binip	oturdu	ve	bütün	–	kalabalık	üzerinde	–	kıyının	duruyordu
G1684	G2521	G2532	G3956	G3588	G3793	G1909	G3588	G0123	G2476

Çevresine büyük bir kalabalık toplanınca bir tekneye bindi. Kalabalık kıyıda duruyordu.

3	καὶ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	πολλὰ	ἐν	παραβολαῖς,	λέγων,	Ἰδοὺ,	ἐξῆλθεν	ὁ	
	ve	söyledi	onlara	çok–şey	–de	benzetmelerle	diyerek	İşte	çıktı	–	
	G2532	G2980	G0846	G4183	G1722	G3850	G3004	G3708	G1831	G3588	

σπείρων	τοῦ	σπείρειν.	
eken	–mek–için	ekmeye	
G4687	G3588	G4687	

Onlara misaller yardımıyla birçok şey anlattı. Şöyle dedi: “Çiftçinin biri tohum ekmeye çıkmış.

4	καὶ	ἐν	τῷ	σπείρειν	αὐτὸν,	ἃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,
	ve	–de	–	ekerken	o	bunlardan	bir–kısmı	düştü	yanına	–	yolun
	G2532	G1722	G3588	G4687	G0846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598

καὶ	ἐλθόντα	τὰ	πετεινὰ	κατέφαγεν	αὐτά.	
ve	gelip	–	kuşlar	yediler	onları	
G2532	G2064	G3588	G4071	G2719	G0846	

Serptiği tohumların bir kısmı yol kenarına düşmüş. Kuşlar gelip bunları bir çırpıda yiyip bitirmiş.

5	ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη,		ὅπου	οὐκ	εἶχεν	γῆν
	başkaları	ise	düştü	üzerine	–	kayalık–yerlerin		nerede	değildi	vardı	toprak
	G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G4075		G3699	G3756	G2192	G1093

πολλήν,	καὶ	εὐθέως	ἐξανέτειλεν,	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς;
çok	ve	hemen	filizlendiler	–den–dolayı	–	değil	olmak	derinlik	toprağın
G4183	G2532	G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192	G0899	G1093

Bir kısmı toprağın az olduğu taşlık yerlere düşmüş. Toprak derin olmadığından bunlar çabucak filiz vermiş.

6	ἡλίου	δὲ	ἀνατείλαντος,	ἐκαυματίσθη,	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	ῥίζαν,
	güneş	ise	doğunca	kavruluverdi	ve	–den–dolayı	–	değil	olmak	kök
	G2246	G1161	G0393	G2739	G2532	G1223	G3588	G3361	G2192	G4491

ἐξηράνθη.
kurudu
G3583

Fakat güneş tepeye çıkınca filizler kavrulmuş. Kökleri cılız olduğundan kuruyup ölmüşler.

7	ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰς	ἀκάνθας,	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ	ἄκανθαι,	καὶ	
	başkaları	ise	düştü	üzerine	–	dikenlerin	ve	çıktılar	–	dikenler	ve	
	G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G0173	G2532	G0305	G3588	G0173	G2532	

ἔπνιξαν	αὐτά.	
boğdular	onları	
G4155	G0846	

Bir kısmı dikenler arasına düşmüş. Dikenler büyümüş, filizleri boğmuş.

8	ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν,	καὶ	ἐδίδου	καρπόν,
	başkaları	ise	düştü	üzerine	–	toprağın	–	iyi	ve	veriyordu	meyve
	G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G2532	G1325	G2590

ὃ	μὲν	ἑκατὸν,	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὃ	δὲ	τριάκοντα.	
bu	bir–kısmı	yüz	bu	ise	altmış	bu	ise	otuz	
G3739	G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144	

Bir kısmı da iyi toprağa düşmüş. Bunlar otuz, altmış, hatta yüz kat ürün vermiş.

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
– olan kulakları işitsin
G3588 G2192 G3775 G0191

Kulağı olan işitsin.”

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
Ve yaklaşıp – öğrenciler dediler O'na İçin ne –de benzetmelerle
G2532 G4334 G3588 G3101 G3004 G0846 G1223 G5101 G1722 G3850

λαλεῖς αὐτοῖς?
konuşuyorsun onlara
G2980 G0846

Şakirtler İsaya geldiler; “Halka neden misallerle konuşuyorsun?” diye sordular.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ‹αὐτοῖς›, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
– ise yanıtlayıp dedi onlara – Size verilmiştir bilmek –
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G3754 G4771 G1325 G1097 G3588

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
sırlarını – krallığının – göklerin onlara ise değil verilmiştir
G3466 G3588 G0932 G3588 G3772 G1565 G1161 G3756 G1325

İsa şöyle cevap verdi: “Semavî Hükümranlıkla ilgili sırlar size açıklandı, fakat onlara açıklanmadı.

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ
her–kim çünkü vardır verilecektir ona ve çoğaltılacaktır her–kim ise değil
G3748 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532 G4052 G3748 G1161 G3756

ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
vardır ve ne vardır alınacaktır –den onun
G2192 G2532 G3739 G2192 G0142 G0575 G0846

Bu sırları anlayana daha fazlası açıklanacak, bolca açıklanacak; anlamayan ise sahip olduğunu da kaybedecek.

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ
bunun–için bu –de benzetmelerle onlara konuşuyorum çünkü bakarak değil
G1223 G3778 G1722 G3850 G0846 G2980 G3754 G0991 G3756

βλέπουσιν; καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
görmezler ve işiterek değil işitmezler ne–de anlarlar
G0991 G2532 G0191 G3756 G0191 G3761 G4920

İşte bu sebeple misallerle konuşuyorum. Çünkü gördükleri halde gerçekte görmezler, duydukları halde gerçekte duymaz ve anlamazlar.

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου, ἡ λέγουσα,
ve yerine–getirilmektedir onlarda – peygamberliği İşaya'nın – diyen
G2532 G0378 G0846 G3588 G4394 G2268 G3588 G3004

Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε,
İşitmekle işiteceksiniz ve değil kesinlikle anlayacaksınız ve bakarak bakacaksınız
G0189 G0191 G2532 G3756 G3361 G4920 G2532 G0991 G0991

καὶ οὐ μὴ ἴδητε,
ve değil kesinlikle göreceksiniz
G2532 G3756 G3361 G3708

Böylece Yeşaya Peygamberin şu sözleri onlar için yerine gelmiş olur: ‘Duyacak duyacak, anlamayacaksınız. Bakacak bakacak, görmeyeceksiniz.

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
kalınlaştı çünkü – yüreği – halkın bu ve –ile kulaklarıyla ağır
G3975 G1063 G3588 G2588 G3588 G2992 G3778 G2532 G3588 G3775 G0917

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
işittiler ve – gözlerini onların kapadılar yoksa belki görecekler –ile
G0191 G2532 G3588 G3788 G0846 G2576 G3361 G4219 G3708 G3588

ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν,
gözleriyle ve –ile kulaklarıyla işitecekler ve –ile yürekleriyle anlayacaklar
G3788 G2532 G3588 G3775 G0191 G2532 G3588 G2588 G4920

καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
ve dönecekler ve iyileştireceğim onları
G2532 G1994 G2532 G2390 G0846

Çünkü bu halkın zihni köreldi, kulaklarını tıkayıp gözlerini kapadılar. Böyle yaptılar ki, gözleri görmesin, kulakları duymasın, zihinleri anlamasın ve bana dönüp şifa bulmasınlar.

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα
sizin ise ne-mutlu – gözlerinize çünkü görüyorlar ve – kulaklarınıza
G4771 G1161 G3107 G3588 G3788 G3754 G0991 G2532 G3588 G3775

ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν.
sizin çünkü işitiyorlar
G4771 G3754 G0191

“Fakat size ne mutlu! Çünkü gözleriniz görüyor, kulaklarınız işitiyor.

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν
amin çünkü diyorum size – çok peygamber ve doğru-kişi arzuladılar
G0281 G1063 G3004 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G1342 G1937

ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε,
görmek ne görüyorsunuz ve değil gördüler ve işitmek ne işitiyorsunuz
G3708 G3739 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191

καὶ οὐκ ἤκουσαν.
ve değil işittiler
G2532 G3756 G0191

Emin olun, birçok peygamber ve sâlih kişiler sizin gördüklerinizi görmek istedi, fakat göremedi; duyduklarınızı duymak istedi, fakat duyamadı.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος:
Siz öyleyse dinleyin – benzetmesini – ekenin
G4771 G3767 G0191 G3588 G3850 G3588 G4687

“Şimdi tohum eken çiftçi misalinin ne anlama geldiğini dinleyin:

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
Her işiten – sözünü – krallığın ve değil anlayan gelir
G3956 G0191 G3588 G3056 G3588 G0932 G2532 G3361 G4920 G2064

ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
– kötü-olan ve kapar – ekilmiş-olanı -de – yüreğinde onun bu
G3588 G4190 G2532 G0726 G3588 G4687 G1722 G3588 G2588 G0846 G3778

ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
–dır – yanına – yolun ekilmiş-olan
G1510 G3588 G3844 G3588 G3598 G4687

“Bir kimse Semavî Hükümranlıkla ilgili kelâmı işitir ve anlamazsa, Şeytan gelir, onun kalbine ekileni söküp atar. Yol kenarına düşen tohumlar bu anlama gelir.

20	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
	–	ise	üzerine	–	kayalık–yerlere	ekilmiş–olan	bu	–dır	–	–	sözü
	G3588	G1161	G1909	G3588	G4075	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588	G3056

ἀκούων,	καὶ	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνων	αὐτόν;
işiten	ve	hemen	–ile	sevinçle	alan	onu
G0191	G2532	G2112	G3326	G5479	G2983	G0846

“Taşlık yerlere düşen tohum, Allahın kelâmını işiten ve hemen sevinçle kabul eden kişiyi temsil eder.

21	οὐκ	ἔχει	δὲ	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτῷ,	ἀλλὰ	πρόσκαιρός	ἐστιν;	γενομένης	δὲ
	değil	vardır	ise	kökü	–de	kendisinde	ama	geçici	–dır	olunca	ise
	G3756	G2192	G1161	G4491	G1722	G1438	G0235	G4340	G1510	G1096	G1161

θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον,	εὐθὺς	σκανδαλίζεται.
sıkıntı	ya–da	zulüm	–den–dolayı	–	söz	hemen	tökezler
G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2112	G4624

Fakat o kişi yüreğinde kelâmın kök salmasına izin vermez; kısa bir süre dayanır. Kelâm yüzünden sıkıntı ya da zulümle karşılaştığında hemen imandan döner.

22	ὁ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
	–	ise	–e	–	dikenlerin–arasına	ekilmiş–olan	bu	–dır	–	–	sözü
	G3588	G1161	G1519	G3588	G0173	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588	G3056

ἀκούων,	καὶ	ἡ	μέριμνα	τοῦ	αἰῶνος	‹τούτου›	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ
işiten	ve	–	kaygısı	–	çağın	bu	ve	–	aldatıcılığı	–
G0191	G2532	G3588	G3308	G3588	G0165	G3778	G2532	G3588	G0539	G3588

πλούτου	συμπνίγει	τὸν	λόγον,	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται.
zenginliğin	boğar	–	sözü	ve	meyvesiz	olur
G4149	G4846	G3588	G3056	G2532	G0175	G1096

“Dikenler arasına düşen tohum, kelâmı işiten, fakat dünyevî uğraşların kaygısı ve zengin olma hırsıyla aldanan kişiyi temsil eder. Onun kalbinde kelâm boğulur, hiç ürün vermez.

23	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὴν	καλὴν	γῆν	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν
	–	ise	üzerine	–	iyi	toprağa	ekilmiş–olan	bu	–dır	–	–
	G3588	G1161	G1909	G3588	G2570	G1093	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588

λόγον	ἀκούων	καὶ	συνιείς;	ὃς	δὴ	καρποφορεῖ,	καὶ	ποιεῖ	ὃ	μὲν	
sözü	işiten	ve	anlayan	ki–o	gerçekten	meyve–verir	ve	üretir	bu	bir–kısmı	
G3056	G0191	G2532	G4920	G3739	G1211	G2592	G2532	G4160	G3739	G3303	

ἑκατὸν,	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὃ	δὲ	τριάκοντα.	
yüz	bu	ise	altmış	bu	ise	otuz	
G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144	

“İyi toprağa ekilen tohum kelâmı işiten, anlayan ve gerçekten verimli olan kişiyi temsil eder. Böylesi otuz, altmış, hatta yüz kat ürün verir.”

24	Ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν
	Başka	benzetme	önlerine–koydu	onlara	diyerek	Benzetildi	–	krallığı	–
	G0243	G3850	G3908	G0846	G3004	G3666	G3588	G0932	G3588

οὐρανῶν,	ἀνθρώπῳ	σπείραντι	καλὸν	σπέρμα	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ;
göklerin	adama	eken	iyi	tohum	–de	–	tarlasında	onun
G3772	G0444	G4687	G2570	G4690	G1722	G3588	G0068	G0846

İsa onlara başka bir misal anlattı. “Semavî Hükümranlık, tarlasına iyi tohum eken bir adama benzer” dedi.

25	ἐν	δὲ	τῷ	καθεύδειν	τοὺς	ἀνθρώπους,	ἦλθεν	αὐτοῦ	ὁ	ἐχθρὸς	καὶ
	–de	ise	–	uyurken	–	insanlar	geldi	onun	–	düşmanı	ve
	G1722	G1161	G3588	G2518	G3588	G0444	G2064	G0846	G3588	G2190	G2532

ἐπέσπειρεν	ζιζάνια	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	σίτου,	καὶ	ἀπῆλθεν.	
ekti	deliceotu	–	ortasına	–	buğdayın	ve	gitti	
G4687	G2215	G0303	G3319	G3588	G4621	G2532	G0565	

“İnsanlar uykudayken adamın düşmanı gelmiş, buğdayın arasına delice ekip gitmiş.

26	ὅτε	δὲ	ἐβλάστησεν	ὁ	χόρτος,	καὶ	καρπὸν	ἐποίησεν,	τότε
	ne–zaman	ise	filizlendi	–	ekin	ve	meyve	üretti	o–zaman
	G3753	G1161	G0985	G3588	G5528	G2532	G2590	G4160	G5119

ἐφάνη	καὶ	τὰ	ζιζάνια.	
göründü	da	–	deliceotu	
G5316	G2532	G3588	G2215	

Buğdaylar başak verip olgunlaştığı zaman, deliceler de ortaya çıkmış.

27	προσελθόντες,	δὲ	οἱ	δοῦλοι	τοῦ	οἰκοδεσπότου	εἶπον	αὐτῷ,	Κύριε,
	yaklaşıp	ise	–	köleler	–	ev–sahibinin	dediler	ona	Efendimiz
	G4334	G1161	G3588	G1401	G3588	G3617	G3004	G0846	G2962

οὐχὶ	καλὸν	σπέρμα	ἔσπειρας	ἐν	τῷ	σῷ	ἀγρῷ?	πόθεν	οὖν	ἔχει
değil–mi	iyi	tohum	ektin	–de	–	senin	tarlana	nereden	öyleyse	var
G3780	G2570	G4690	G4687	G1722	G3588	G4674	G0068	G4159	G3767	G2192

ζιζάνια?
deliceotu
G2215

Adamın köleleri geldiler, ‘Efendimiz, sen tarlana iyi tohum ekmiştin. Öyleyse bu deliceler nereden geldi? demişler.

28	ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς,	Ἐχθρὸς,	ἄνθρωπος	τοῦτο	ἐποίησεν.	οἱ	δὲ	δοῦλοι
	–	ise	dedi	onlara	Düşman	adam	bunu	yaptı	–	ise	köleler
	G3588	G1161	G5346	G0846	G2190	G0444	G3778	G4160	G3588	G1161	G1401

αὐτῷ,	λέγουσιν	Θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες,	συλλέξωμεν	αὐτά?
ona	diyorlar	İster–misin	öyleyse	gidip	toplayalım	onları
G0846	G3004	G2309	G3767	G0565	G4816	G0846

“Adam onlara, ‘Bunu düşman yaptı demiş. “Köleler, ‘Gidip deliceleri koparmamızı ister misin? diye sormuşlar.

29	ὁ	δέ	φησιν,	Οὔ;	μήˌ	ποτε	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια,
	–	ise	diyor	Hayır	yoksa	belki	toplarken	–	deliceotunu
	G3588	G1161	G5346	G3756	G3361	G4219	G4816	G3588	G2215

ἐκριζώσητε	ἅμα	αὐτοῖς	τὸν	σῖτον.
kökünden–sökersiniz	birlikte	onlarla	–	buğdayı
G1610	G0260	G0846	G3588	G4621

“Adam şöyle cevap vermiş: ‘Hayır! Çünkü deliceleri koparırken, buğdayı da sökersiniz.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ
bırakın birlikte–büyüsün ikisi–de –e–kadar – hasadın ve –de zamanında
G0863 G4885 G0297 G2193 G3588 G2326 G2532 G1722 G2540

τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια,
– hasadın söyleyeceğim – orakçılara Toplayın önce – deliceotunu
G3588 G2326 G2046 G3588 G2327 G4816 G4412 G3588 G2215

καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ
ve bağlayın onları –e demet için – yakmak onları – ise
G2532 G1210 G0846 G1519 G1197 G4314 G3588 G2618 G0846 G3588 G1161

σῖτον, συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
buğdayı toplayın –e – ambarıma benim
G4621 G4863 G1519 G3588 G0596 G1473

Bırakın, hasat zamanı gelene kadar birlikte büyüsünler. Hasat vakti gelince orakçılara önce deliceleri toplayın, yakılmak üzere demet yapın, sonra buğdayı toplayıp ambarıma yığın diyeceğim.”

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
Başka benzetme önlerine–koydu onlara diyerek Benzer –dır – krallığı
G0243 G3850 G3908 G0846 G3004 G3664 G1510 G3588 G0932

τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ
– göklerin tanesine hardalın onu alıp adam ekti –de –
G3588 G3772 G2848 G4615 G3739 G2983 G0444 G4687 G1722 G3588

ἀγρῷ αὐτοῦ;
tarlasına onun
G0068 G0846

İsa onlara bir misal daha anlattı: “Semavî Hükümranlık, bir adamın tarlasına ektiği hardal tohumuna benzer.

32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῇ,
o daha–küçük gerçi –dır hepsinden – tohumların ne–zaman ise büyürse
G3739 G3398 G3303 G1510 G3956 G3588 G4690 G3752 G1161 G0837

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ
daha–büyük – sebzelerden –dır ve olur ağaç öyle–ki gelir –
G3173 G3588 G3001 G1510 G2532 G1096 G1186 G5620 G2064 G3588

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
kuşlar – göğün ve yuva–yapar –de – dallarında onun
G4071 G3588 G3772 G2532 G2681 G1722 G3588 G2798 G0846

Hardal tohumu, bütün tohumların en küçüğüdür. Fakat geliştiği zaman diğer bahçe bitkilerinden büyük olur. Kuşlar gelir, dallarında barınır.”

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Başka benzetme söyledi onlara Benzer –dır – krallığı – göklerin
G0243 G3850 G2980 G0846 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772

ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
mayaya onu alıp kadın gizledi –e unun ölçeği üç –e–kadar –
G2219 G3739 G2983 G1135 G1470 G1519 G0224 G4568 G5140 G2193 G3739

ἐζυμώθη ὅλον.
mayalandı hepsi
G2220 G3650

İsa, bir başka misal anlattı: “Semavî Hükümranlık, bir kadının üç ölçek una karıştırdığı mayaya benzer. Bu maya bütün hamuru kabartır.”

34	Ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	ὄχλοις,	καὶ	χωρὶς	παραβολῆς
	Bunları	hepsini	söyledi	–	İsa	–de	benzetmelerle	–	kalabalıklara	ve	olmadan	benzetme
	G3778	G3956	G2980	G3588	G2424	G1722	G3850	G3588	G3793	G2532	G5565	G3850

	οὐδὲν	ἐλάλει	αὐτοῖς;									
	hiçbir–şey	konuşmuyordu	onlara									
	G3762	G2980	G0846									

İsa halka bütün bunları misallerle anlattı. Misal vermeden onlara hiçbir şey anlatmadı.

35	ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Ἀνοίξω	ἐν	παραβολαῖς	τὸ
	öyle–ki	yerine–getirilsin	–	söylenmiş–olan	aracılığıyla	–	peygamberin	diyen	Açacağım	–de	benzetmelerle	–
	G3704	G4137	G3588	G2046	G1223	G3588	G4396	G3004	G0455	G1722	G3850	G3588

	στόμα	μου;	ἐρεύξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ	καταβολῆς	[κόσμου].					
	ağzımı	benim	açıklayacağım	gizlenmiş–olanları	–den	kuruluşundan	dünyanın					
	G4750	G1473	G2044	G2928	G0575	G2602	G2889					

Böylece Allahın eski bir peygamberin ağzından söylediği şu sözler yerine geldi: “Misallerle konuşacağım. Dünya yaratıldığından beri gizli tutulan şeyleri açıklayacağım.”

36	Τότε	ἀφεὶς	τοὺς	ὄχλους,	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν.	Καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ
	O–zaman	bırakıp	–	kalabalıkları	geldi	–e	–	eve	Ve	yaklaştılar	O'na	–
	G5119	G0863	G3588	G3793	G2064	G1519	G3588	G3614	G2532	G4334	G0846	G3588

	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Διασάφησον	ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	τῶν	ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ.	
	öğrencileri	O'nun	diyerek	Açıkla	bize	–	benzetmesini	–	deliceotunun	–	tarlanın	
	G3101	G0846	G3004	G1285	G1473	G3588	G3850	G3588	G2215	G3588	G0068	

Sonra İsa halktan ayrılıp eve gitti. Şakirtleri Onun yanına geldiler, “Deliceler misalini bize açıkla” dediler.

37	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ὁ	σπείρων	τὸ	καλὸν	σπέρμα	ἐστὶν	ὁ	Υἱὸς
	–	ise	yanıtlayıp	dedi	–	eken	–	iyi	tohumu	–dır	–	Oğlu
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G4687	G3588	G2570	G4690	G1510	G3588	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου;	
–	İnsanın	
G3588	G0444	

İsa onlara şu cevabı verdi: “İyi tohum eken İnsanoğludur.

38	ὁ	δὲ	ἀγρός	ἐστιν	ὁ	κόσμος;	τὸ	δὲ	καλὸν	σπέρμα,	οὗτοί	εἰσιν
	–	ise	tarla	–dır	–	dünya	–	ise	iyi	tohum	bunlar	–dırlar
	G3588	G1161	G0068	G1510	G3588	G2889	G3588	G1161	G2570	G4690	G3778	G1510

	οἱ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας;	τὰ	δὲ	ζιζάνιά	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	
	–	oğulları	–	krallığın	–	ise	deliceotu	–dırlar	–	oğulları	–	
	G3588	G5207	G3588	G0932	G3588	G1161	G2215	G1510	G3588	G5207	G3588	

πονηροῦ;	
kötü–olanın	
G4190	

Tarla dünyadır. İyi tohum Semavî Hükümranlığa ait olanları, deliceler ise Şeytanın emrinde olanları temsil eder.

39	ὁ	δὲ	ἐχθρὸς	ὁ	σπείρας	αὐτά	ἐστιν	ὁ	διάβολος;	ὁ	δὲ	
	–	ise	düşman	–	eken	onları	–dır	–	iblis	–	ise	
	G3588	G1161	G2190	G3588	G4687	G0846	G1510	G3588	G1228	G3588	G1161	

θερισμὸς	συντέλεια	αἰῶνός	ἐστιν,	οἱ	δὲ	θερισταὶ	ἄγγελοί	εἰσιν.
hasat	sonu	çağın	–dır	–	ise	orakçılar	melekler	–dırler
G2326	G4930	G0165	G1510	G3588	G1161	G2327	G0032	G1510

Deliceleri eken düşman da Şeytandır. Hasat dünyanın sonu, orakçılar da meleklerdir.

40	ὥσπερ	οὖν	συλλέγεται	τὰ	ζιζάνια,	καὶ	πυρὶ	κατακαίεται,	οὕτως	ἔσται	
	nasıl	öyleyse	toplanır	–	deliceotu	ve	ateşte	yakılır	böyle	olacaktır	
	G5618	G3767	G4816	G3588	G2215	G2532	G4442	G2618	G3779	G1510	

ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος.
–de	–	sonunda	–	çağın
G1722	G3588	G4930	G3588	G0165

“Deliceler nasıl toplanıp yakılıyorsa, dünyanın sonunda da öyle olacaktır.

41	ἀποστελεῖ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ,	καὶ
	gönderecektir	–	Oğlu	–	İnsanın	–	meleklerini	O'nun	ve
	G0649	G3588	G5207	G3588	G0444	G3588	G0032	G0846	G2532

συλλέξουσιν	ἐκ	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	σκάνδαλα	καὶ	τοὺς
toplayacaklar	–den	–	krallığından	O'nun	bütün	–	tuzakları	ve	–
G4816	G1537	G3588	G0932	G0846	G3956	G3588	G4625	G2532	G3588

ποιοῦντας	τὴν	ἀνομίαν,	
yapanları	–	yasasızlığı	
G4160	G3588	G0458	

İnsanoğlu meleklerini gönderecek. Melekler insanları yoldan çıkaran ve kötülük yapan herkesi Onun Hükümranlığından toplayıp

42	καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός;	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
	ve	atacaklar	onları	–e	–	fırınına	–	ateşin	orada	olacaktır	–
	G2532	G0906	G0846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G1510	G3588

κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
ağlama	ve	–	gıcırdatma	–	dişlerin
G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

kızgın ocağa atacaklar. Orada feryat ve figan olacaktır.

43	τότε	οἱ	δίκαιοι	ἐκλάμψουσιν	ὡς	ὁ	ἥλιος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
	o–zaman	–	doğru–kişiler	parlayacaklar	gibi	–	güneş	–de	–	krallığında
	G5119	G3588	G1342	G1584	G5613	G3588	G2246	G1722	G3588	G0932

τοῦ	Πατρὸς	αὐτῶν.	ὁ	ἔχων	ὦτα,	ἀκουέτω.	
–	Babaları'nın	onların	–	olan	kulakları	işitsin	
G3588	G3962	G0846	G3588	G2192	G3775	G0191	

Sâlihler ise semavî Babanın Hükümranlığında güneş gibi parlayacaklar. Kulağı olan işitsin.”

44	Ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	θησαυρῷ	κεκρυμμένῳ	ἐν	τῷ		
	Benzer	–dır	–	krallığı	–	göklerin	hazineye	gizlenmiş	–de	–		
	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G2344	G2928	G1722	G3588		
	ἀγρῷ,	ὃν,	εὑρὼν,	ἄνθρωπος	ἔκρυψεν,	καὶ	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ		
	tarlada	onu	bulunca	adam	gizledi	ve	–den	–	sevincinden	onun		
	G0068	G3739	G2147	G0444	G2928	G2532	G0575	G3588	G5479	G0846		
	ὑπάγει,	καὶ	πωλεῖ	‹πάντα›	ὅσα	ἔχει,	καὶ	ἀγοράζει	τὸν	ἀγρὸν	ἐκεῖνον.	
	gider	ve	satar	bütün	ne–kadar	varsa	ve	satın–alır	–	tarlayı	o	
	G5217	G2532	G4453	G3956	G3745	G2192	G2532	G0059	G3588	G0068	G1565	

“Semavî Hükümranlık, tarlada gömülü defineye benzer. Bir adam bu defineyi bulur ve saklamak için yeniden gömer. Adam çok sevinir. Gidip sahip olduğu her şeyi satar ve o tarlayı satın alır.

45	Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν,	‹ἀνθρώπῳ›,	ἐμπόρῳ,	ζητοῦντι		
	Yine	benzer	–dır	–	krallığı	–	göklerin	adama	tüccara	arayan		
	G3825	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444	G1713	G2212		
	καλοὺς	μαργαρίτας;										
	güzel	inciler										
	G2570	G3135										

“Semavî Hükümranlık ayrıca nadide inciler arayan bir tüccara benzer.

46	εὑρὼν	δὲ	ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην,	ἀπελθὼν,	πέπρακεν	πάντα	ὅσα			
	bulunca	ise	bir	çok–değerli	inci	gidip	sattı	bütün	ne–kadar			
	G2147	G1161	G1520	G4186	G3135	G0565	G4097	G3956	G3745			
	εἶχεν,	καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν.								
	varsa	ve	satın–aldı	onu								
	G2192	G2532	G0059	G0846								

Tüccar çok kıymetli bir inci bulur. Gidip sahip olduğu her şeyi satar ve o inciyi satın alır.”

47	Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	σαγήνῃ,	βληθείσῃ	εἰς	τὴν	
	Yine	benzer	–dır	–	krallığı	–	göklerin	ağa	atılmış	–e	–	
	G3825	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G4522	G0906	G1519	G3588	
	θάλασσαν,	καὶ	ἐκ	παντὸς	γένους	συναγαγούσῃ;						
	denize	ve	–den	her	türlü	toplayan						
	G2281	G2532	G1537	G3956	G1085	G4863						

“Yine Semavî Hükümranlık, göle atılan ve çeşit çeşit balıklar tutan ağa benzer.

48	ἦν,	ὅτε	ἐπληρώθη,	ἀναβιβάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν,	καὶ	καθίσαντες,			
	onu	ne–zaman	dolunca	çıkarıp	üzerine	–	kıyıya	ve	oturup			
	G3739	G3753	G4137	G0307	G1909	G3588	G0123	G2532	G2523			
	συνέλεξαν	τὰ	καλὰ	εἰς	ἄγγη,	τὰ	δὲ	σαπρὰ	ἔξω	ἔβαλον.		
	topladılar	–	iyileri	–e	kaplara	–	ise	çürükleri	dışarı	attılar		
	G4816	G3588	G2570	G1519	G0030	G3588	G1161	G4550	G1854	G0906		

Ağ balıkla dolduğu zaman balıkçılar onu kıyıya çeker. Sonra oturur, balıkların iyi olanlarını seçip kovalara doldururlar. Fakat işe yaramayanları atarlar.

49	οὕτως	ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος:	ἐξελεύσονται	οἱ	ἄγγελοι,		
	böyle	olacaktır	–de	–	sonunda	–	çağın	çıkacaklar	–	melekler		
	G3779	G1510	G1722	G3588	G4930	G3588	G0165	G1831	G3588	G0032		
	καὶ	ἀφοριοῦσιν	τοὺς	πονηροὺς	ἐκ	μέσου	τῶν	δικαίων,				
	ve	ayıracaklar	–	kötüleri	–den	ortasından	–	doğru–kişilerin				
	G2532	G0873	G3588	G4190	G1537	G3319	G3588	G1342				

Dünyanın sonunda da böyle olacaktır. Melekler gelecek, zalimleri sâlihlerin arasından ayıracak

50	καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός.	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
	ve	atacaklar	onları	–e	–	fırınına	–	ateşin	orada	olacaktır	–
	G2532	G0906	G0846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G1510	G3588

κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
ağlama	ve	–	gıcırdatma	–	dişlerin
G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

ve onları kızgın ocağa atacaklar. Orada feryat ve figan olacaktır!”

51	Συνήκατε	ταῦτα	πάντα?	λέγουσιν	αὐτῷ,	Ναί,
	Anladınız–mı	bunları	hepsini	diyorlar	O'na	Evet
	G4920	G3778	G3956	G3004	G0846	G3483

İsa şakirtlerine, “Bütün bunları anlıyor musunuz?” diye sordu. Onlar da, “Evet” cevabını verdiler.

52	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τοῦτο,	πᾶς	γραμματεὺς	μαθητευθεὶς	τῇ
	–	ise	dedi	onlara	Bunun–için	bu	her	yazıcı	öğrenci–yapılmış	–e
	G3588	G1161	G3004	G0846	G1223	G3778	G3956	G1122	G3100	G3588

βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ,	οἰκοδεσπότῃ,	ὅστις	ἐκβάλλει	ἐκ
krallığına	–	göklerin	benzer	–dır	adama	ev–sahibine	ki–o	çıkarır	–den
G0932	G3588	G3772	G3664	G1510	G0444	G3617	G3748	G1544	G1537

τοῦ	θησαυροῦ	αὐτοῦ	καινὰ	καὶ	παλαιά.	
–	hazinesinden	onun	yenileri	ve	eskileri	
G3588	G2344	G0846	G2537	G2532	G3820	

İsa onlara şöyle dedi: “İşte böylece Semavî Hükümranlığın şakirdi olan her Tevrat âlimi, hazine sandığından eski şeylerle birlikte yenilerini de çıkaran ev sahibine benzer.”

53	Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	παραβολὰς	ταύτας,	μετῆρεν	
	Ve	oldu	ne–zaman	bitirdi	–	İsa	–	benzetmeleri	bu	ayrıldı	
	G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3850	G3778	G3332	

ἐκεῖθεν;
oradan
G1564

İsa bu misalleri anlattıktan sonra o yerden ayrıldı,

54	καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ,	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ	
	ve	gelip	–e	–	memleketine	O'nun	öğretiyordu	onlara	–de	–	
	G2532	G2064	G1519	G3588	G3968	G0846	G1321	G0846	G1722	G3588	

συναγωγῇ	αὐτῶν,	ὥστε	ἐκπλήσσεσθαι	αὐτοὺς	καὶ	λέγειν,	Πόθεν	τούτῳ	ἡ
havrasında	onların	öyle–ki	şaşırdılar	onlar	ve	diyorlardı	Nereden	buna	–
G4864	G0846	G5620	G1605	G0846	G2532	G3004	G4159	G3778	G3588

σοφία	αὕτη	καὶ	αἱ	δυνάμεις?
bilgelik	bu	ve	–	güçler
G4678	G3778	G2532	G3588	G1411

memleketine gitti. Oradaki havrada vaaz etmeye başladı. Herkes hayrete düştü. Birbirlerine sordular: “Bu hikmete ve mucizevi kudrete nasıl sahip oldu?

55 οὐχ değil–mi G3756 οὗτός bu G3778 ἐστιν –dır G1510 ὁ – G3588 τοῦ – G3588 τέκτονος? marangozun G5045 υἱός oğlu G5207 οὐχ değil–mi G3756 ἡ – G3588 μήτηρ annesi G3384 αὐτοῦ O'nun G0846 λέγεται denilen G3004 Μαριὰμ? Meryem G3137 καὶ ve G2532 οἱ – G3588 ἀδελφοὶ kardeşleri G0080 αὐτοῦ O'nun G0846 Ἰάκωβος Yakup G2385 καὶ ve G2532 Ἰωσὴφ Yusuf G2501 καὶ ve G2532 Σίμων Simun G4613 καὶ ve G2532 Ἰούδας? Yahuda G2455

Bu adam marangozun oğlu değil mi? Annesinin adı Meryem değil mi? Kardeşleri Yakub, Yusuf, Simun ve Yahuda değil mi?

56 καὶ ve G2532 αἱ – G3588 ἀδελφαὶ kızkardeşleri G0079 αὐτοῦ O'nun G0846 οὐχὶ değil–mi G3780 πᾶσαι hepsi G3956 πρὸς yanımızda G4314 ἡμᾶς bizim G1473 εἰσιν? –dırlar G1510 πόθεν nereden G4159 οὖν öyleyse G3767 τούτῳ buna G3778 ταῦτα bunlar G3778 πάντα? hepsi G3956

Kız kardeşleri bu şehirde yaşamıyor mu? Peki, o zaman bütün bunları nasıl yapıyor?”

57 καὶ ve G2532 ἐσκανδαλίζοντο güceniyorlardı G4624 ἐν –de G1722 αὐτῷ. O'na G0846 ὁ – G3588 δὲ ise G1161 Ἰησοῦς İsa G2424 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς, onlara G0846 Οὐκ Değildir G3756 ἔστιν –dır G1510 προφήτης peygamber G4396 ἄτιμος, onursuz G0820 εἰ eğer G1487 μὴ değilse G3361 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 πατρίδι, memleketinde G3968 καὶ ve G2532 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 οἰκίᾳ evinde G3614 αὐτοῦ. O'nun G0846

İsayı ve yaptıklarını kabul etmek onlara zor geliyordu. Fakat İsa onlara, “Bir peygamber, kendi memleketi ya da ev halkı hariç, gittiği her yerde saygı görür” dedi.

58 καὶ ve G2532 οὐκ değil G3756 ἐποίησεν yaptı G4160 ἐκεῖ orada G1563 δυνάμεις mucizeler G1411 πολλὰς, çok G4183 διὰ –den–dolayı G1223 τὴν – G3588 ἀπιστίαν imansızlıkları G0570 αὐτῶν. onların G0846

İmansızlıklarından dolayı orada fazla mucize yapmadı.

Chapter 14

1 Ἐν –de G1722 ἐκείνῳ o G1565 τῷ – G3588 καιρῷ zamanda G2540 ἤκουσεν işitti G0191 Ἡρῴδης Hirodes G2264 ὁ – G3588 τετραάρχης tetrarh G5076 τὴν – G3588 ἀκοὴν haberini G0189 Ἰησοῦ, İsa'nın G2424

O sırada Celile bölgesini yöneten Hirodes, İsayla ilgili haberleri duydu.

2 καὶ ve G2532 | εἶπεν dedi G3004 | τοῖς – G3588 | παισὶν hizmetkârlarına G3816 | αὐτοῦ, onun G0846 | Οὗτός Bu G3778 | ἐστιν –dır G1510 | Ἰωάννης Yahya G2491 | ὁ – G3588 | Βαπτιστής: Vaftizci G0910 | αὐτὸς o G0846 | ἠγέρθη dirildi G1453 | ἀπὸ –den G0575 | τῶν – G3588 | νεκρῶν, ölülerden G3498 | καὶ ve G2532 | διὰ bunun–için G1223 | τοῦτο, bu G3778 | αἱ – G3588 | δυνάμεις güçler G1411 | ἐνεργοῦσιν çalışıyor G1754 | ἐν –de G1722 | αὐτῷ. onda G0846

Adamlarına, “Bu adam Vaftizci Yahyanın ta kendisidir, ölümden dirilmiş olmalı. Bu mucizeleri yapabilmesinin sebebi budur” dedi.

3 Ὁ – G3588 | γὰρ çünkü G1063 | Ἡρῴδης Hirodes G2264 | κρατήσας tutup G2902 | τὸν – G3588 | Ἰωάνην, Yahya'yı G2491 | ἔδησεν bağladı G1210 | ‹αὐτὸν›, onu G0846 | καὶ ve G2532 | ἐν –de G1722 | φυλακῇ hapise G5438 | ἀπέθετο, koydu G0659 | διὰ yüzünden G1223 | Ἡρῳδιάδα, Hirodiya'nın G2266 | τὴν – G3588 | γυναῖκα karısı G1135 | Φιλίππου, Filipus'un G5376 | τοῦ – G3588 | ἀδελφοῦ kardeşinin G0080 | αὐτοῦ. onun G0846

Hirodes, kardeşi Filipusun karısı Hirodiya yüzünden Yahyayı tutuklatmış, zincire vurdurmuş ve zindana attırmıştı.

4 ἔλεγεν diyordu G3004 | γὰρ çünkü G1063 | «ὁ – G3588 | Ἰωάννης*» Yahya G2491 | αὐτῷ, ona G0846 | Οὐκ Değil G3756 | ἔξεστίν caiz G1832 | σοι sana G4771 | ἔχειν almak G2192 | αὐτήν. onu G0846

Çünkü Yahya, Hirodese defalarca, ‘Kardeşinin karısıyla evlenmen caiz değildir demişti.

5 καὶ ve G2532 | θέλων isteyerek G2309 | αὐτὸν onu G0846 | ἀποκτεῖναι, öldürmeyi G0615 | ἐφοβήθη korktu G5399 | τὸν – G3588 | ὄχλον, kalabalıktan G3793 | ὅτι çünkü G3754 | ὡς gibi G5613 | προφήτην peygamber G4396 | αὐτὸν onu G0846 | εἶχον. tutuyorlardı G2192

Hirodes, Yahyayı öldürtmek istemiş, fakat halktan çekinmişti. Çünkü onu peygamber olarak kabul ediyorlardı.

6 γενεσίοις doğum–günü G1077 | δὲ ise G1161 | γενομένοις olunca G1096 | τοῦ – G3588 | Ἡρῴδου, Hirodes'in G2264 | ὠρχήσατο dans–etti G3738 | ἡ – G3588 | θυγάτηρ kızı G2364 | τῆς – G3588 | Ἡρῳδιάδος Hirodiya'nın G2266 | ἐν –de G1722 | τῷ – G3588 | μέσῳ, ortada G3319 | καὶ ve G2532 | ἤρεσεν hoşuna–gitti G0700 | τῷ – G3588 | Ἡρῴδῃ; Hirodes'in G2264

Hirodesin doğum günü ziyafetinde Hirodiyanın kızı, Hirodes ve davetlilerin önünde dans etti. Hirodes bunu çok beğendi,

7 ὅθεν bu–yüzden G3606 | μεθ’ ile G3326 | ὅρκου, yeminle G3727 | ὡμολόγησεν söz–verdi G3670 | αὐτῇ ona G0846 | δοῦναι vermek G1325 | ὃ ne G3739 | ἐὰν eğer G1437 | αἰτήσηται. isterse G0154

ne dilerse yerine getireceğine yemin etti.

8

ἡ	δὲ	προβιβασθεῖσα	ὑπὸ	τῆς	μητρὸς	αὐτῆς,	Δός	μοι,	φησίν,
–	ise	kışkırtılmış	tarafından	–	annesinin	onun	Ver	bana	diyor
G3588	G1161	G4264	G5259	G3588	G3384	G0846	G1325	G1473	G5346

ὧδε	ἐπὶ	πίνακι,	τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ.
burada	üzerinde	tepside	–	başını	Yahya'nın	–	Vaftizci'nin
G5602	G1909	G4094	G3588	G2776	G2491	G3588	G0910

Kız, annesinin kışkırtmasıyla Hirodese, “Bana Vaftizci Yahyanın başını bir tepsi üzerinde getir” dedi.

9

καὶ	λυπηθεὶς	ὁ	βασιλεὺς;	διὰ	τοὺς	ὅρκους	καὶ	τοὺς
ve	üzülmüş	–	kral	–den–dolayı	–	yeminler	ve	–
G2532	G3076	G3588	G0935	G1223	G3588	G3727	G2532	G3588

συνανακειμένους,	ἐκέλευσεν	δοθῆναι.
birlikte–yemekte–oturanlar	emretti	verilmesini
G4873	G2753	G1325

Kral buna çok üzüldü. Fakat davetlilerin önünde yemin etmişti. Bu sebeple dileğin yerine getirilmesini emretti.

10

καὶ	πέμψας,	ἀπεκεφάλισεν	‹τὸν›	Ἰωάννην	ἐν	τῇ	φυλακῇ.
ve	gönderip	başını–kesti	–	Yahya'nın	–de	–	hapiste
G2532	G3992	G0607	G3588	G2491	G1722	G3588	G5438

Yahyanın başını kestirmek için zindana bir cellât gönderdi.

11

καὶ	ἠνέχθη	ἡ	κεφαλὴ	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι,	καὶ	ἐδόθη	τῷ	κορασίῳ,
ve	getirildi	–	başı	onun	üzerinde	tepside	ve	verildi	–	kıza
G2532	G5342	G3588	G2776	G0846	G1909	G4094	G2532	G1325	G3588	G2877

καὶ	ἤνεγκεν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς.
ve	getirdi	–	annesine	onun
G2532	G5342	G3588	G3384	G0846

Cellât Yahyanın başını bir tepsi üzerinde getirip kıza verdi. Kız da annesine götürdü.

12

καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ,	αὐτοῦ	ἦραν	τὸ	πτῶμα,	καὶ	ἔθαψαν
ve	gelip	–	öğrenciler	onun	kaldırdılar	–	cesedi	ve	gömdüler
G2532	G4334	G3588	G3101	G0846	G0142	G3588	G4430	G2532	G2290

αὐτόν;	καὶ	ἐλθόντες,	ἀπήγγειλαν	τῷ	Ἰησοῦ.
onu	ve	gelip	haber–verdiler	–	İsa'ya
G0846	G2532	G2064	G0518	G3588	G2424

Yahyanın şakirtleri geldiler, cesedi alıp gömdüler. Sonra gidip olanları İsaya anlattılar.

13

Ἀκούσας	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν	ἐν	πλοίῳ	εἰς	ἔρημον
İşitince	ise	–	İsa	ayrıldı	oradan	–de	tekneyle	–e	ıssız
G0191	G1161	G3588	G2424	G0402	G1564	G1722	G4143	G1519	G2048

τόπον	κατ’	ἰδίαν.	καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	ὄχλοι	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	πεζῇ
yere	–	yalnız	ve	işitince	–	kalabalıklar	izlediler	O'nu	yaya
G5117	G2596	G2398	G2532	G0191	G3588	G3793	G0190	G0846	G3979

ἀπὸ	τῶν	πόλεων.
–den	–	şehirlerden
G0575	G3588	G4172

İsa bunu duyunca tek başına kayıkla ıssız bir yere çekildi. Fakat halk İsanın gittiğini öğrendi. Şehirlerinden çıkıp yaya olarak Onun ardından gittiler.

14	Καὶ	ἐξελθὼν,	εἶδεν	πολὺν	ὄχλον,	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ’	αὐτοῖς,	καὶ
	Ve	çıkıp	gördü	büyük	kalabalığı	ve	acıdı	–e	onlara	ve
	G2532	G1831	G3708	G4183	G3793	G2532	G4697	G1909	G0846	G2532

ἐθεράπευσεν	τοὺς	ἀρρώστους	αὐτῶν.
iyileştirdi	–	hastaları	onların
G2323	G3588	G0732	G0846

İsa kıyıya varınca büyük bir kalabalıkla karşılaştı. Onlara acıdı ve hasta olanlara şifa verdi.

15	ὀψίας	δὲ	γενομένης,	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ,	λέγοντες,	Ἔρημός	ἐστιν
	akşam	ise	olunca	yaklaştılar	O'na	–	öğrenciler	diyerek	Issız	–dır
	G3798	G1161	G1096	G4334	G0846	G3588	G3101	G3004	G2048	G1510

ὁ	τόπος,	καὶ	ἡ	ὥρα	ἤδη	παρῆλθεν.	ἀπόλυσον	οὖν	τοὺς	ὄχλους,
–	yer	ve	–	saat	zaten	geçti	gönder	öyleyse	–	kalabalıkları
G3588	G5117	G2532	G3588	G5610	G2235	G3928	G0630	G3767	G3588	G3793

ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τὰς	κώμας,	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	βρώματα.
ki	gidip	–e	–	köylere	satın–alsınlar	kendilerine	yiyecek
G2443	G0565	G1519	G3588	G2968	G0059	G1438	G1033

Akşam olduğunda şakirtleri Ona, “Burası ıssız bir yer. Çok da geç oldu. İnsanları buradan gönder. Köylere gidip kendilerine yiyecek alsınlar” dedi.

16	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	ἀπελθεῖν.	δότε	αὐτοῖς
	–	ise	İsa	dedi	onlara	Değil	ihtiyaç	vardır	gitmeye	verin	onlara
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3756	G5532	G2192	G0565	G1325	G0846

ὑμεῖς	φαγεῖν.
siz	yemek
G4771	G5315

İsa onlara, “Gitmelerine gerek yok, onlara siz yiyecek verin” dedi.

17	οἱ	δὲ	λέγουσιν	αὐτῷ,	Οὐκ	ἔχομεν	ὧδε,	εἰ	μὴ	πέντε	ἄρτους
	–	ise	diyorlar	O'na	Değil	varımız	burada	eğer	değilse	beş	ekmek
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3756	G2192	G5602	G1487	G3361	G4002	G0740

καὶ	δύο	ἰχθύας.
ve	iki	balık
G2532	G1417	G2486

Şakirtleri Ona, “Yanımızda beş ekmek ve iki balıktan başka bir şey yok ki!” diye cevap verdiler.

18	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Φέρετέ	μοι	ὧδε	αὐτούς.
	–	ise	dedi	Getirin	bana	buraya	onları
	G3588	G1161	G3004	G5342	G1473	G5602	G0846

İsa, “Onları bana getirin” dedi.

19 καὶ ve G2532 κελεύσας emredip G2753 τοὺς – G3588 ὄχλους kalabalıkların G3793 ἀνακλιθῆναι oturmasını G0347 ἐπὶ üzerinde G1909 τοῦ – G3588 χόρτου, çimen–üzerinde λαβὼν alıp G2983 τοὺς – G3588 πέντε beş G4002 ἄρτους ekmeği G0740 καὶ ve G2532 τοὺς – G3588 δύο iki G1417 ἰχθύας, balığı G2486 ἀναβλέψας bakıp G0308 εἰς –e G1519 τὸν – G3588 οὐρανὸν, göğe G3772 εὐλόγησεν; takdis–etti G2127 καὶ ve G2532 κλάσας, bölüp G2806 ἔδωκεν verdi G1325 τοῖς – G3588 μαθηταῖς öğrencilere G3101 τοὺς – G3588 ἄρτους, ekmekleri G0740 οἱ – G3588 δὲ ise G1161 μαθηταὶ öğrenciler G3101 τοῖς – G3588 ὄχλοις. kalabalıklara G3793

Halka çayıra oturmalarını emretti. Beş ekmekle iki balığı aldı. Göğe bakarak Allaha bu yiyecekler için şükretti. Sonra bölüp şakirtlerine verdi, onlar da halka dağıttılar.

20 καὶ ve G2532 ἔφαγον yediler G5315 πάντες herkes G3956 καὶ ve G2532 ἐχορτάσθησαν; doyurdular G5526 καὶ ve G2532 ἦραν topladılar G0142 τὸ – G3588 περισσεῦον artanı G4052 τῶν – G3588 κλασμάτων, parçaların G2801 δώδεκα on–iki G1427 κοφίνους sepet G2894 πλήρεις. dolu G4134

Bütün halk yiyip doydu. Şakirtler yemek artıklarından on iki sepet dolusu topladılar.

21 οἱ – G3588 δὲ ise G1161 ἐσθίοντες yiyenler G2068 ἦσαν vardı G1510 ἄνδρες erkekler G0435 ὡσεὶ yaklaşık G5616 πεντακισχίλιοι, beş–bin G4000 χωρὶς hariç G5565 γυναικῶν kadınlar G1135 καὶ ve G2532 παιδίων. çocuklar G3813

Kadınlar ve çocuklar hariç, yemek yiyen neredeyse beş bin erkek vardı.

22 Καὶ Ve G2532 εὐθέως hemen G2112 ἠνάγκασεν zorla–söyledi G0315 τοὺς – G3588 μαθητὰς öğrencilerin G3101 ἐμβῆναι binmesini G1684 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 πλοῖον, tekneye G4143 καὶ ve G2532 προάγειν önden–gitmelerini G4254 αὐτὸν O'ndan G0846 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 πέραν, karşı–kıyıya G4008 ἕως –e–kadar G2193 οὗ – G3739 ἀπολύσῃ göndermesi G0630 τοὺς – G3588 ὄχλους. kalabalıkları G3793

Bundan sonra İsa şakirtlerini tekneye bindirdi, kendisinden önce gölün karşı kıyısına geçmelerini emretti. Bu arada halkı da şehirlerine gönderecekti.

23 καὶ ve G2532 ἀπολύσας gönderip G0630 τοὺς – G3588 ὄχλους, kalabalıkları G3793 ἀνέβη çıktı G0305 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 ὄρος dağa G3735 κατ’ – G2596 ἰδίαν yalnız G2398 προσεύξασθαι. dua–etmeye G4336 ὀψίας akşam G3798 δὲ ise G1161 γενομένης, olunca G1096 μόνος yalnız G3441 ἦν vardı G1510 ἐκεῖ. orada G1563

Halkı gönderdikten sonra tek başına dua etmek için dağa çıktı. Akşam olduğunda orada yalnızdı.

24	τὸ	δὲ	πλοῖον,	ἤδη	σταδίους	πολλοὺς	ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ἀπεῖχεν
	–	ise	tekne	zaten	stadya	çok	–den	–	karadan	uzaktaydı
	G3588	G1161	G4143	G2235	G4712	G4183	G0575	G3588	G1093	G0568

βασανιζόμενον	ὑπὸ	τῶν	κυμάτων	ἦν,	γὰρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος.
halsiz–düşmüş	tarafından	–	dalgaların	vardı	çünkü	karşı	–	rüzgâr
G0928	G5259	G3588	G2949	G1510	G1063	G1727	G3588	G0417

Tekne o sırada kıyıdan bir hayli uzaktaydı. Karşı yönden esen rüzgâr yüzünden dalgalarla boğuşuyordu.

25	τετάρτῃ	δὲ	φυλακῇ	τῆς	νυκτὸς,	ἦλθεν	πρὸς	αὐτοὺς,	περιπατῶν	ἐπὶ
	dördüncü	ise	nöbetinde	–	gecenin	geldi	–e	onlara	yürüyerek	üzerinde
	G5067	G1161	G5438	G3588	G3571	G2064	G4314	G0846	G4043	G1909

τὴν	θάλασσαν.
–	denizin
G3588	G2281

İsa sabaha doğru onlara yaklaştı. Gölün üstünde yürüyordu.

26	οἱ	δὲ	μαθηταὶ,	ἰδόντες	αὐτὸν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	περιπατοῦντα,
	–	ise	öğrenciler	görünce	O'nu	üzerinde	–	denizin	yürürken
	G3588	G1161	G3101	G3708	G0846	G1909	G3588	G2281	G4043

ἐταράχθησαν,	λέγοντες,	ὅτι	Φάντασμά	ἐστιν;	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	φόβου	ἔκραξαν,
şaşırdılar	diyerek	–	Hayalet	–dır	ve	–den	–	korkudan	bağırdılar
G5015	G3004	G3754	G5326	G1510	G2532	G0575	G3588	G5401	G2896

Şakirtleri Onun su üstünde yürüdüğünü görünce dehşete kapıldılar. “Hayalet!” diyerek korkuyla bağrıştılar.

27	εὐθὺς	δὲ	ἐλάλησεν	«ὁ	Ἰησοῦς»	αὐτοῖς,	λέγων,	Θαρσεῖτε,	ἐγώ	εἰμι,
	hemen	ise	konuştu	–	İsa	onlara	diyerek	Cesaretlenin	Ben	–yım
	G2112	G1161	G2980	G3588	G2424	G0846	G3004	G2293	G1473	G1510

μὴ	φοβεῖσθε.
değil	korkun
G3361	G5399

İsa hemen onlara seslendi; “Cesur olun, benim! Korkmayın!” dedi.

28	ἀποκριθεὶς	δὲ,	αὐτῷ,	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	Κύριε,	εἰ	σὺ	εἶ,	κέλευσόν
	yanıtlayıp	ise	O'na	–	Petrus	dedi	Rabbim	eğer	Sen	–sin	emret
	G0611	G1161	G0846	G3588	G4074	G3004	G2962	G1487	G4771	G1510	G2753

με	ἐλθεῖν	πρὸς	σὲ	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα.	
bana	gelmemi	–e	Sana	üzerinde	–	suların	
G1473	G2064	G4314	G4771	G1909	G3588	G5204	

Petrus İsaya şöyle cevap verdi: “Efendimiz, eğer sen isen, bana emret, ben de su üstünde yürüyerek sana geleyim.”

29	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἐλθέ.	καὶ	καταβὰς	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου,	[ὁ]	Πέτρος
	–	ise	dedi	Gel	ve	inip	–den	–	tekneden	–	Petrus
	G3588	G1161	G3004	G2064	G2532	G2597	G0575	G3588	G4143	G3588	G4074

περιεπάτησεν	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα,	καὶ	ἦλθεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν.
yürüdü	üzerinde	–	suların	ve	geldi	–e	–	İsa'ya
G4043	G1909	G3588	G5204	G2532	G2064	G4314	G3588	G2424

İsa, “Haydi gel!” dedi. Petrus tekneden indi ve su üstünde yürüdü. İsaya yaklaştı.

30	βλέπων	δὲ	τὸν	ἄνεμον	‹ἰσχυρὸν›,	ἐφοβήθη,	καὶ	ἀρξάμενος	καταποντίζεσθαι,	
	görünce	ise	–	rüzgârı	güçlü	korktu	ve	başlayıp	batmaya	
	G0991	G1161	G3588	G0417	G2478	G5399	G2532	G0756	G2670	
	ἔκραξεν,	λέγων,	Κύριε,	σῶσόν	με.					
	bağırdı	diyerek	Rabbim	kurtar	beni					
	G2896	G3004	G2962	G4982	G1473					

Fakat güçlü esen rüzgârı fark edince korktu, batmaya başladı. “Efendimiz, kurtar beni!” diye bağırdı.

31	εὐθέως	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς,	ἐκτείνας,	τὴν	χεῖρα	ἐπελάβετο	αὐτοῦ,	καὶ	λέγει
	hemen	ise	–	İsa	uzatıp	–	elini	tuttu	onu	ve	diyor
	G2112	G1161	G3588	G2424	G1614	G3588	G5495	G1949	G0846	G2532	G3004
	αὐτῷ,	Ὀλιγόπιστε,	εἰς	τί	ἐδίστασας?						
	ona	Az–imanlı	için	ne	şüphe–ettin						
	G0846	G3640	G1519	G5101	G1365						

İsa hemen uzanıp onu yakaladı. Petrusa, “Seni kıt imanlı! Neden şüphe ettin?” dedi.

32	καὶ	ἀναβάντων	αὐτῶν	εἰς	τὸ	πλοῖον,	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος.
	ve	binince	onlar	–e	–	tekneye	durdu	–	rüzgâr
	G2532	G0305	G0846	G1519	G3588	G4143	G2869	G3588	G0417

İsa ve Petrus tekneye çıktıklarında rüzgâr durdu.

33	οἱ	δὲ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	προσεκύνησαν	αὐτῷ,	λέγοντες,	Ἀληθῶς	
	–	ise	–de	–	teknedekiler	tapındılar	O'na	diyerek	Gerçekten	
	G3588	G1161	G1722	G3588	G4143	G4352	G0846	G3004	G0230	
	Θεοῦ	Υἱὸς	εἶ!							
	Tanrı'nın	Oğlu'sun	Sen							
	G2316	G5207	G1510							

Teknedekiler İsanın önünde yere kapandılar ve Ona, “Sen hakikaten Allahın semavî Oğlusun!” dediler.

34	Καὶ	διαπεράσαντες,	ἦλθον	ἐπὶ	τὴν	γῆν	εἰς	Γεννησαρέτ.
	Ve	karşıya–geçip	geldiler	–e	–	karaya	–e	Genesaret'e
	G2532	G1276	G2064	G1909	G3588	G1093	G1519	G1082

İsa ve şakirtleri gölü geçip Ginnesar şehrinde karaya çıktılar.

35	καὶ	ἐπιγνόντες	αὐτὸν,	οἱ	ἄνδρες	τοῦ	τόπου	ἐκείνου	ἀπέστειλαν	εἰς
	ve	tanıyınca	O'nu	–	adamlar	–	yerin	o	gönderdiler	–e
	G2532	G1921	G0846	G3588	G0435	G3588	G5117	G1565	G0649	G1519
	ὅλην	τὴν	περίχωρον	ἐκείνην,	καὶ	προσήνεγκαν	αὐτῷ	πάντας	τοὺς	κακῶς
	bütün	–	çevre–bölgeye	o	ve	getirdiler	O'na	bütün	–	kötü
	G3650	G3588	G4066	G1565	G2532	G4374	G0846	G3956	G3588	G2560
	ἔχοντας,									
	olanları									
	G2192									

Oradakiler İsayı tanıdılar ve bütün bölgeye Onun geldiğinin haberini yaydılar. Böylece bütün hastaları Ona getirdiler,

36	καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν	ἵνα	μόνον	ἅψωνται	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου
	ve	yalvarıyorlardı	O'na	ki	sadece	dokunsunlar	–	kıyısına	–	giysisinin
	G2532	G3870	G0846	G2443	G3440	G0680	G3588	G2899	G3588	G2440

αὐτοῦ;	καὶ	ὅσοι	ἥψαντο	διεσώθησαν.
O'nun	ve	ne–kadar	dokundular	kurtuldular
G0846	G2532	G3745	G0680	G1295

sırf elbisesinin eteğine dokunabilmek için Ona yalvardılar. Dokunanların hepsi şifa buldu.

Chapter 15

1	Τότε	προσέρχονται	τῷ	Ἰησοῦ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων,	Φαρισαῖοι	καὶ		
	O–zaman	yaklaşıyorlar	–	İsa'ya	–den	Kudüs'ten	Ferisiler	ve		
	G5119	G4334	G3588	G2424	G0575	G2414	G5330	G2532		

γραμματεῖς,	λέγοντες,
yazıcılar	diyerek
G1122	G3004

Daha sonra Kudüsten bazı Ferisiler ve din âlimleri İsanın yanına geldiler. Ona sordular:

2	Διὰ	τί	οἱ	μαθηταί	σου	παραβαίνουσιν	τὴν	παράδοσιν	τῶν	
	İçin	ne	–	öğrencilerin	senin	çiğniyorlar	–	geleneğini	–	
	G1223	G5101	G3588	G3101	G4771	G3845	G3588	G3862	G3588	

πρεσβυτέρων?	οὐ	γὰρ	νίπτονται	τὰς	χεῖρας	‹αὐτῶν›,	ὅταν	ἄρτον	
ataların	değil	çünkü	yıkıyorlar	–	ellerini	onların	ne–zaman	ekmek	
G4245	G3756	G1063	G3538	G3588	G5495	G0846	G3752	G0740	

ἐσθίωσιν.
yiyorlar
G2068

“Senin şakirtlerin atalarımızın âdetlerine neden uymuyorlar? Neden yemekten önce ellerini dini kaidelere göre yıkamıyorlar!”

3	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τί	καὶ	ὑμεῖς	παραβαίνετε	τὴν
	–	ise	yanıtlayıp	dedi	onlara	İçin	ne	da	siz	çiğniyorsunuz	–
	G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G1223	G5101	G2532	G4771	G3845	G3588

ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν?
buyruğunu	–	Tanrı'nın	yüzünden	–	geleneğiniz	sizin
G1785	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G4771

İsa onları şöyle cevapladı: “Peki ya siz neden âdetleriniz uğruna Allahın emrini çiğniyorsunuz?

4	ὁ	γὰρ	Θεὸς	εἶπεν,	Τίμα	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα;	καί,
	–	çünkü	Tanrı	dedi	Saygı–göster	–	babana	ve	–	annene	ve
	G3588	G1063	G2316	G3004	G5091	G3588	G3962	G2532	G3588	G3384	G2532

Ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα,	θανάτῳ	τελευτάτω.
–	kötü–söyleyen	babaya	ya–da	anneye	ölümle	bitsin
G3588	G2551	G3962	G2228	G3384	G2288	G5053

Zira Allah, ‘Annene babana hürmet et ve ‘Anne ya da babasını lânetleyen kesinlikle öldürülmelidir der.

5	ὑμεῖς	δὲ	λέγετε,	Ὃς	ἂν	εἴπῃ	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί,	
	siz	ise	diyorsunuz	Kim	–	derse	–	babasına	ya–da	–	annesine	
	G4771	G1161	G3004	G3739	G0302	G3004	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384	

Δῶρον	ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς--	
Sunuş	ne	eğer	–den	benden	faydalandın	
G1435	G3739	G1437	G1537	G1473	G5623	

Fakat siz, ‘Kim anne ya da babasına, sana yardım edemem, çünkü benden alacakların Allaha adanmıştır derse,

6	οὐ	μὴ	τιμήσει	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ.	ᾗ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	
	değil	kesinlikle	saygı–gösterecek	–	babasına	onun	ya–da	–	annesine	onun	
	G3756	G3361	G5091	G3588	G3962	G0846	G2228	G3588	G3384	G0846	

καὶ	ἠκυρώσατε	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν.	
ve	geçersiz–kıldınız	–	sözünü	–	Tanrı'nın	yüzünden	–	geleneğiniz	sizin	
G2532	G0208	G3588	G3056	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G4771	

artık anne babası için bir şey yapmak zorunda değildir diyorsunuz. Böylece âdetleriniz yüzünden Allahın kelâmını boşa çıkarmış oluyorsunuz.

7	ὑποκριταί!	καλῶς	ἐπροφήτευσεν	περὶ	ὑμῶν	Ἡσαΐας,	λέγων,	
	İkiyüzlüler	güzel	peygamberlik–etti	hakkında	sizin	İşaya	diyerek	
	G5273	G2573	G4395	G4012	G4771	G2268	G3004	

Sizi ikiyüzlüler! Yeşaya Peygamber hakkınızda ne de güzel söylemiş:

8	Ὁ	λαὸς	οὗτος,	τοῖς	χείλεσίν	με	τιμᾷ;	ἡ	δὲ	καρδία
	–	halk	bu	–ile	dudaklarıyla	bana	saygı–gösteriyor	–	ise	yüreği
	G3588	G2992	G3778	G3588	G5491	G1473	G5091	G3588	G1161	G2588

αὐτῶν,	πόρρω	ἀπέχει	ἀπ’	ἐμοῦ:	
onların	uzak	duruyor	–den	Benden	
G0846	G4206	G0568	G0575	G1473	

‘Bu halk beni dudaklarıyla sayar, fakat kalpleri benden uzaktır.

9	μάτην	δὲ	σέβονταί	με,	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.
	boş–yere	ise	tapınıyorlar	Bana	öğreterek	öğretilerin	emirlerini	insanların
	G3155	G1161	G4576	G1473	G1321	G1319	G1778	G0444

İbadetlerinin gözümde hiç değeri yoktur. Çünkü vazettikleri şeyler, sadece insan emirleridir.

10	Καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἀκούετε	καὶ	συνίετε!
	Ve	çağırıp	–	kalabalığı	dedi	onlara	Dinleyin	ve	anlayın
	G2532	G4341	G3588	G3793	G3004	G0846	G0191	G2532	G4920

İsa halkı yanına çağırdı; onlara, “Beni dinleyin, şunu iyi anlayın” dedi.

11	οὐ	τὸ	εἰσερχόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον;	ἀλλὰ	τὸ
	değil	–	giren	–e	–	ağza	kirletir	–	insanı	ama	–
	G3756	G3588	G1525	G1519	G3588	G4750	G2840	G3588	G0444	G0235	G3588

ἐκπορευόμενον	ἐκ	τοῦ	στόματος,	τοῦτο	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.	
çıkan	–den	–	ağızdan	bu	kirletir	–	insanı	
G1607	G1537	G3588	G4750	G3778	G2840	G3588	G0444	

“Ağızdan içeri giren hiçbir şey insanı kirletmez. İnsanı kirleten şey, ağızdan çıkandır.”

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ
O–zaman yaklaşıp – öğrenciler diyorlar O'na Biliyor–musun – –
G5119 G4334 G3588 G3101 G3004 G0846 G1492 G3754 G3588

Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
Ferisiler işitince – sözü gücendiler
G5330 G0191 G3588 G3056 G4624

İsanın şakirtleri Ona yaklaşıp şöyle dediler: “Söylediğin söz Ferisileri kızdırdı. Fark ettin mi?”

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
– ise yanıtlayıp dedi Her fide ki değil dikti – Babam
G3588 G1161 G0611 G3004 G3956 G5451 G3739 G3756 G5452 G3588 G3962

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
benim – göksel kökünden–sökülecektir
G1473 G3588 G3770 G1610

İsa şöyle cevap verdi: “Semavî Babamın dikmediği her ağaç kökünden sökülecek.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
bırakın onları kör –dırlar kılavuzları körlerin kör ise körü eğer
G0863 G0846 G5185 G1510 G3595 G5185 G5185 G1161 G5185 G1437

ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
kılavuzluk–ederse ikisi–de –e çukura düşecekler
G3594 G0297 G1519 G0999 G4098

Bırakın gitsinler. Onlar kördür ve kendileri gibi kör olanlara kılavuzluk ederler. Fakat kör köre kılavuzluk ederse, ikisi birden hendeğe düşer.”

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν
Yanıtlayıp ise – Petrus dedi O'na Açıkla bize – benzetmeyi
G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G0846 G5419 G1473 G3588 G3850

‹ταύτην›.
bu
G3778

Petrus, “Bize bu misali izah eder misin?” dedi.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
– ise dedi Hâlâ da siz anlayışsız mısınız
G3588 G1161 G3004 G0188 G2532 G4771 G0801 G1510

İsa, “Siz de mi anlamıyorsunuz?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς
değil anlıyor–musunuz – her – giren –e – ağza –e
G3756 G3539 G3754 G3956 G3588 G1531 G1519 G3588 G4750 G1519

τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
– karına gider ve –e tuvalete atılır
G3588 G2836 G5562 G2532 G1519 G0856 G1544

Biliyorsunuz, ağızdan giren her şey mideye iner, oradan da dışarı atılır.

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
– ise çıkanlar –den – ağızdan –den – yürekten çıkar
G3588 G1161 G1607 G1537 G3588 G4750 G1537 G3588 G2588 G1831

κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
ve–bunlar kirletir – insanı
G2548 G2840 G3588 G0444

Fakat ağızdan çıkan sözler insanın kalbinden doğar. İşte insan bu şekilde kirlenir.

19	ἐκ	γὰρ	τῆς	καρδίας	ἐξέρχονται	διαλογισμοὶ	πονηροί,	φόνοι,	μοιχεῖαι,	
	–den	çünkü	–	yürekten	çıkar	düşünceler	kötü	cinayetler	zinalar	
	G1537	G1063	G3588	G2588	G1831	G1261	G4190	G5408	G3430	

πορνεῖαι,	κλοπαί,	ψευδομαρτυρίαι,	βλασφημίαι.
fuhşlar	hırsızlıklar	yalancı–şahitlikler	küfürler
G4202	G2829	G5577	G0988

Bunu söylüyorum, çünkü fesat, cinayet, zina, fuhuş, hırsızlık, yalan ve iftira hep kalpten doğar.

20	ταῦτά	ἐστιν	τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον;	τὸ	δὲ	ἀνίπτοις	χερσὶν
	bunlar	–dır	–	kirletenler	–	insanı	–	ise	yıkanmamış	ellerle
	G3778	G1510	G3588	G2840	G3588	G0444	G3588	G1161	G0449	G5495

φαγεῖν,	οὐ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.
yemek	değil	kirletir	–	insanı
G5315	G3756	G2840	G3588	G0444

İnsanı kirleten şey, bu kötülüklerdir. Fakat elleri dini kaidelere göre yıkamadan yemek yemek, insanı kirletmez.”

21	Καὶ	ἐξελθὼν	ἐκεῖθεν,	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	Τύρου
	Ve	çıkıp	oradan	–	İsa	ayrıldı	–e	–	bölgelerine	Sur'un
	G2532	G1831	G1564	G3588	G2424	G0402	G1519	G3588	G3313	G5184

καὶ	Σιδῶνος;	
ve	Sayda'nın	
G2532	G4605	

İsa oradan ayrıldı, Sur ve Sayda yöresine gitti.

22	καὶ	ἰδοὺ,	γυνὴ	Χαναναία	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	ἐκείνων,	ἐξελθοῦσα,	ἔκραζεν,
	ve	işte	kadın	Kenanlı	–den	–	sınırlardan	o	çıkıp	bağırıyordu
	G2532	G3708	G1135	G5478	G0575	G3588	G3725	G1565	G1831	G2896

λέγουσα,	Ἐλέησόν	με,	Κύριε,	υἱὸς	Δαυίδ;	ἡ	θυγάτηρ	μου	κακῶς	
diyerek	Merhamet–et	bana	Rabbim	Oğlu	Davut'un	–	kızım	benim	kötü	
G3004	G1653	G1473	G2962	G5207	G1138	G3588	G2364	G1473	G2560	

δαιμονίζεται.
cinleniyor
G1139

O yörenin yerlisi olan Kenanlı bir kadın İsaya geldi; “Ey Efendimiz, ey Davud Oğlu, acı bana! Kızım cine tutuldu, çok acı çekiyor” diye feryat etti.

23	ὁ	δὲ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῇ	λόγον.	καὶ	προσελθόντες,	οἱ	μαθηταὶ
	–	ise	değil	yanıtladı	ona	söz	ve	yaklaşıp	–	öğrenciler
	G3588	G1161	G3756	G0611	G0846	G3056	G2532	G4334	G3588	G3101

αὐτοῦ	ἠρώτουν	αὐτὸν,	λέγοντες,	Ἀπόλυσον	αὐτήν,	ὅτι	κράζει	ὄπισθεν	
O'nun	soruyorlardı	O'na	diyerek	Gönder	onu	çünkü	bağırıyor	ardımızdan	
G0846	G2065	G0846	G3004	G0630	G0846	G3754	G2896	G3693	

ἡμῶν.
bizim
G1473

İsa kadına bir şey demedi. Şakirtler İsaya geldi, “Bu kadını gönder! Arkamızdan bağırıp duruyor!” dediler.

24	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Οὐκ	ἀπεστάλην	εἰ	μὴ	εἰς	τὰ	πρόβατα
	–	ise	yanıtlayıp	dedi	Değil	gönderildim	eğer	değilse	–e	–	koyunlarına
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3756	G0649	G1487	G3361	G1519	G3588	G4263

τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου	Ἰσραήλ.	
–	kaybolmuş	evinin	İsrail'in	
G3588	G0622	G3624	G2474	

Bunun üzerine İsa, “Ben yalnızca İsrailoğullarına gönderildim; yolunu şaşırmış koyunlar gibidirler” diye cevap verdi.

25	ἡ	δὲ	ἐλθοῦσα,	προσεκύνει	αὐτῷ,	λέγουσα,	Κύριε,	βοήθει	μοι!
	–	ise	gelip	tapınıyordu	O'na	diyerek	Rabbim	yardım–et	bana
	G3588	G1161	G2064	G4352	G0846	G3004	G2962	G0997	G1473

Kadın İsanın önünde yere kapandı, “Ey Efendimiz, bana yardım et!” dedi.

26	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Οὐκ	ἔστιν	καλὸν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν
	–	ise	yanıtlayıp	dedi	Değildir	–dır	iyi	almak	–	ekmeğini	–
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3756	G1510	G2570	G2983	G3588	G0740	G3588

τέκνων,	καὶ	βαλεῖν	τοῖς	κυναρίοις.
çocukların	ve	atmak	–	köpeklere
G5043	G2532	G0906	G3588	G2952

İsa kadına, “Çocukların ekmeğini köpeklere vermek doğru olmaz” dedi.

27	ἡ	δὲ	εἶπεν,	Ναί,	κύριε;	καὶ	γὰρ	τὰ	κυνάρια	ἐσθίει	ἀπὸ	τῶν
	–	ise	dedi	Evet	Efendim	ve	çünkü	–	köpekler	yiyor	–den	–
	G3588	G1161	G3004	G3483	G2962	G2532	G1063	G3588	G2952	G2068	G0575	G3588

ψιχίων	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τῶν	κυρίων	αὐτῶν.
kırıntılardan	–	düşen	–den	–	sofrasından	–	efendilerinin	onların
G5589	G3588	G4098	G0575	G3588	G5132	G3588	G2962	G0846

Kadın, “Evet Efendimiz, haklısın. Fakat köpekler de efendilerinin masasından düşen kırıntıları yerler” diye cevap verdi.

28	τότε	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ,	Ὦ	γύναι,	μεγάλη	σου	ἡ
	o–zaman	yanıtlayıp	–	İsa	dedi	ona	Ey	kadın	büyük	senin	–
	G5119	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G5599	G1135	G3173	G4771	G3588

πίστις!	γενηθήτω	σοι	ὡς	θέλεις.	καὶ	ἰάθη	ἡ	θυγάτηρ	αὐτῆς	ἀπὸ
imanın	olsun	sana	gibi	istiyorsun	ve	iyileşti	–	kızı	onun	–den
G4102	G1096	G4771	G5613	G2309	G2532	G2390	G3588	G2364	G0846	G0575

τῆς	ὥρας	ἐκείνης.	
–	saatten	o	
G3588	G5610	G1565	

O zaman İsa, “Kadın, imanın çok büyük! Dileğin yerine gelsin!” dedi. Kadının kızı o anda şifa buldu.

29	Καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν,	ὁ	Ἰησοῦς	ἦλθεν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς
	Ve	geçip	oradan	–	İsa	geldi	yanına	–	denizinin	–
	G2532	G3327	G1564	G3588	G2424	G2064	G3844	G3588	G2281	G3588

Γαλιλαίας;	καὶ	ἀναβὰς	εἰς	τὸ	ὄρος,	ἐκάθητο	ἐκεῖ.
Celile'nin	ve	çıkıp	–e	–	dağa	oturuyordu	orada
G1056	G2532	G0305	G1519	G3588	G3735	G2521	G1563

Sonra İsa oradan ayrıldı ve Celile Gölü kıyısına gitti. Bir tepeye çıkıp yere oturdu.

30	καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοὶ,	ἔχοντες	μεθ’	ἑαυτῶν	χωλούς,	
	ve	yaklaştılar	O'na	kalabalıklar	çok	olan	yanında	kendilerinin	topallılar	
	G2532	G4334	G0846	G3793	G4183	G2192	G3326	G1438	G5560	

κυλλούς,	τυφλούς,	κωφούς,	καὶ	ἑτέρους	πολλούς,	καὶ	ἔρριψαν	αὐτοὺς	παρὰ	
sakatlılar	körler	sağırlar	ve	başkaları	çok	ve	bıraktılar	onları	yanında	
G2948	G5185	G2974	G2532	G2087	G4183	G2532	G4496	G0846	G3844	

τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς;	
–	ayaklarının	O'nun	ve	iyileştirdi	onları	
G3588	G4228	G0846	G2532	G2323	G0846	

Büyük bir kalabalık Ona yaklaştı. Yanlarında kötürüm, kör, sakat, sağır, dilsiz ve daha birçok hastalığa tutulmuş insanlar getirmişlerdi. Bunları İsanın ayaklarının dibine yatırdılar. İsa da hepsine şifa verdi.

31	ὥστε	τὸν	ὄχλον	θαυμάσαι,	βλέποντας	κωφοὺς	λαλοῦντας,	κυλλοὺς	ὑγιεῖς,	
	öyle–ki	–	kalabalık	şaşırdı	görerek	sağırlar	konuşuyor	sakatlılar	sağlıklı	
	G5620	G3588	G3793	G2296	G0991	G2974	G2980	G2948	G5199	

καὶ	χωλοὺς	περιπατοῦντας,	καὶ	τυφλοὺς	βλέποντας;	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	
ve	topallılar	yürüyor	ve	körler	görüyor	ve	yüceltttiler	–	
G2532	G5560	G4043	G2532	G5185	G0991	G2532	G1392	G3588	

Θεὸν	Ἰσραήλ.
Tanrı'sını	İsrail'in
G2316	G2474

İnsanlar sağır ve dilsizlerin konuştuğuna, sakatların iyileştiğine ve körlerin gördüğüne şahit olunca hayrete düştüler; İsrailin Allahına hamdettiler.

32	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	εἶπεν,	
	–	ise	İsa	çağırıp	–	öğrencilerini	O'nun	dedi	
	G3588	G1161	G2424	G4341	G3588	G3101	G0846	G3004	

Σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον,	ὅτι	ἤδη	ἡμέραι	τρεῖς	προσμένουσίν	
Acıyorum	–e	–	kalabalığa	çünkü	zaten	günler	üç	bekliyorlar	
G4697	G1909	G3588	G3793	G3754	G2235	G2250	G5140	G4357	

μοι,	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	τί	φάγωσιν;	καὶ	ἀπολῦσαι	αὐτοὺς	νήστεις,	οὐ
benimle	ve	değil	var	ne	yesinler	ve	göndermek	onları	aç	değil
G1473	G2532	G3756	G2192	G5101	G5315	G2532	G0630	G0846	G3523	G3756

θέλω,	μήˇ	ποτε	ἐκλυθῶσιν	ἐν	τῇ	ὁδῷ.	
istiyorum	yoksa	belki	bayılırlar	–de	–	yolda	
G2309	G3361	G4219	G1590	G1722	G3588	G3598	

İsa şakirtlerini çağırdı, onlara şöyle dedi: “Bu insanlara acıyorum. Üç gündür yanımdalar, yiyecek bir şeyleri yok. Onları evlerine aç göndermek istemiyorum. Çünkü yolda dayanamayıp bayılırlar” dedi.

33	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί,	Πόθεν	ἡμῖν	ἐν	ἐρημίᾳ,	ἄρτοι
	ve	diyorlar	O'na	–	öğrenciler	Nereden	bizim	–de	ıssız–yerde	ekmekler
	G2532	G3004	G0846	G3588	G3101	G4159	G1473	G1722	G2047	G0740

τοσοῦτοι	ὥστε	χορτάσαι	ὄχλον	τοσοῦτον.	
bu–kadar	öyle–ki	doyuracak	kalabalığı	bu–kadar	
G5118	G5620	G5526	G3793	G5118	

Şakirtleri Ona, “Böyle ıssız yerde bu kalabalığı doyuracak miktarda ekmeği nereden bulalım?” diye sordular.

34	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Πόσους	ἄρτους	ἔχετε?	οἱ	δὲ	εἶπαν,
	ve	diyor	onlara	–	İsa	Kaç	ekmek	varınız	–	ise	dediler
	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G4214	G0740	G2192	G3588	G1161	G3004

Ἑπτά,	καὶ	ὀλίγα	ἰχθύδια.
Yedi	ve	birkaç	küçük–balık
G2033	G2532	G3641	G2485

İsa onlara sordu: “Kaç ekmeğiniz var?” Onlar da, “Yedi ekmekle birkaç küçük balığımız var” dediler.

35	καὶ	παραγγείλας	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν,
	ve	emredip	–	kalabalığın	oturmasını	üzerinde	–	toprağın
	G2532	G3853	G3588	G3793	G0377	G1909	G3588	G1093

İsa kalabalığa yere oturmasını emretti.

36	ἔλαβεν	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	καὶ	τοὺς	ἰχθύας,	καὶ	εὐχαριστήσας,	ἔκλασεν	καὶ
	aldı	–	yedi	ekmeği	ve	–	balıkları	ve	şükrederek	böldü	ve
	G2983	G3588	G2033	G0740	G2532	G3588	G2486	G2532	G2168	G2806	G2532

ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς,	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	τοῖς	ὄχλοις.
veriyordu	–	öğrencilere	–	ise	öğrenciler	–	kalabalıklara
G1325	G3588	G3101	G3588	G1161	G3101	G3588	G3793

Sonra yedi ekmeği ve balıkları aldı. Allaha şükredip böldü, şakirtlerine verdi. Şakirtler de halka dağıttılar.

37	καὶ	ἔφαγον	πάντες,	καὶ	ἐχορτάσθησαν;	καὶ	τὸ	περισσεῦον	τῶν
	ve	yediler	herkes	ve	doyurdular	ve	–	artanı	–
	G2532	G5315	G3956	G2532	G5526	G2532	G3588	G4052	G3588

κλασμάτων,	ἦραν	ἑπτὰ	σπυρίδας	πλήρεις;	
parçaların	topladılar	yedi	sepet	dolu	
G2801	G0142	G2033	G4711	G4134	

Halk yiyip doydu. Yemek artıklarından yedi sepet dolusu toplandı.

38	οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ἦσαν	τετρακισχίλιοι	ἄνδρες,	χωρὶς	γυναικῶν	καὶ	παιδίων.
	–	ise	yiyenler	vardı	dört–bin	erkek	hariç	kadınlar	ve	çocuklar
	G3588	G1161	G2068	G1510	G5070	G0435	G5565	G1135	G2532	G3813

Yemek yiyenler, kadınlar ve çocuklar hariç, dört bin erkekti.

39	Καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους,	ἐνέβη	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ	ἦλθεν	εἰς
	Ve	gönderip	–	kalabalıkları	bindi	–e	–	tekneye	ve	geldi	–e
	G2532	G0630	G3588	G3793	G1684	G1519	G3588	G4143	G2532	G2064	G1519

τὰ	ὅρια	Μαγαδάν.	
–	sınırlarına	Magadan'ın	
G3588	G3725	G3093	

İsa kalabalığı evlerine gönderdikten sonra tekneye bindi ve Magadan yöresine geçti.

Chapter 16

1	Καὶ	προσελθόντες	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	Σαδδουκαῖοι,	πειράζοντες	ἐπηρώτησαν
	Ve	yaklaşıp	–	Ferisiler	ve	Sadükîler	sınayarak	sordular
	G2532	G4334	G3588	G5330	G2532	G4523	G3985	G1905

αὐτὸν	σημεῖον	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπιδεῖξαι	αὐτοῖς.	
O'na	işaret	–den	–	gökten	göstermesini	onlara	
G0846	G4592	G1537	G3588	G3772	G1925	G0846	

Ferisi ve Saduki mezheplerine mensup kişiler İsanın yanına geldiler. Onu imtihan etmek niyetiyle Allahtan bir alâmet göstermesini istediler.

2	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὀψίας	γενομένης,	λέγετε,	Εὐδία:
	–	ise	yanıtlayıp	dedi	onlara	Akşam	olunca	diyorsunuz	Güzel–hava
	G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G3798	G1096	G3004	G2105

πυρράζει	γὰρ	ὁ	οὐρανός.
kızarıyor	çünkü	–	gök
G4449	G1063	G3588	G3772

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Gün batımında, ‘Gökyüzü kızıl, demek ki hava iyi olacak diyorsunuz.

3	καὶ	πρωΐ,	Σήμερον	χειμών;	πυρράζει	γὰρ,	στυγνάζων,	ὁ	οὐρανός.	τὸ
	ve	sabah	Bugün	fırtına	kızarıyor	çünkü	kararıyor	–	gök	–
	G2532	G4404	G4594	G5494	G4449	G1063	G4768	G3588	G3772	G3588

μὲν	πρόσωπον	τοῦ	οὐρανοῦ	γινώσκετε	διακρίνειν,	τὰ	δὲ	σημεῖα	τῶν
gerçi	yüzünü	–	göğün	biliyorsunuz	ayırt–etmeyi	–	ise	işaretlerini	–
G3303	G4383	G3588	G3772	G1097	G1252	G3588	G1161	G4592	G3588

καιρῶν,	οὐ	δύνασθε!
zamanların	değil	becerebiliyorsunuz
G2540	G3756	G1410

Gün doğumunda, ‘Gökyüzü kızıl ve kapalı, demek ki bugün fırtına olacak diyorsunuz. Göğe bakarak havanın durumunu yorumlamayı biliyorsunuz; fakat yaşadığımız çağın alâmetlerini yorumlayamıyorsunuz.

4	γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλὶς,	σημεῖον	ἐπιζητεῖ,	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται
	nesil	kötü	ve	zina–eden	işaret	arıyor	ve	işaret	değil	verilecektir
	G1074	G4190	G2532	G3428	G4592	G1934	G2532	G4592	G3756	G1325

αὐτῇ,	εἰ	μὴ	τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ.	καὶ	καταλιπὼν	αὐτοὺς	ἀπῆλθεν.
ona	eğer	değilse	–	işareti	Yunus'un	ve	bırakıp	onları	gitti
G0846	G1487	G3361	G3588	G4592	G2495	G2532	G2641	G0846	G0565

Kötü ve vefasız nesil bir alâmet istiyor, fakat onlara Yunus Peygamberin alâmetinden başkası gösterilmeyecektir.” Sonra onları bırakıp gitti.

5	Καὶ	ἐλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	εἰς	τὸ	πέραν,	ἐπελάθοντο	ἄρτους	λαβεῖν.
	Ve	gelip	–	öğrenciler	–e	–	karşı–kıyıya	unuttular	ekmek	almayı
	G2532	G2064	G3588	G3101	G1519	G3588	G4008	G1950	G0740	G2983

İsanın şakirtleri gölün karşı kıyısına geçtiler. Fakat yanlarına ekmek almayı unutmuşlardı.

6	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὁρᾶτε	καὶ	προσέχετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης
	–	ise	İsa	dedi	onlara	Bakın	ve	dikkat–edin	–den	–	mayasına
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3708	G2532	G4337	G0575	G3588	G2219

τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων.
–	Ferisilerin	ve	Sadükîlerin
G3588	G5330	G2532	G4523

İsa onlara, “Dikkat edin. Ferisilerin ve Sadukilerin mayasından sakının” dedi.

7	οἱ	δὲ	διελογίζοντο	ἐν	ἑαυτοῖς,	λέγοντες,	ὅτι	Ἄρτους	οὐκ	ἐλάβομεν.
	–	ise	düşünüyorlardı	–de	kendilerinde	diyerek	–	Ekmek	değil	aldık
	G3588	G1161	G1260	G1722	G1438	G3004	G3754	G0740	G3756	G2983

Şakirtler bu sözü kendi aralarında tartışmaya başladı. “Herhalde ekmek getirmediğimiz için böyle söyledi” dediler.

8	γνοὺς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Τί	διαλογίζεσθε	ἐν	ἑαυτοῖς,	ὀλιγόπιστοι,	
	bilince	ise	–	İsa	dedi	Ne	düşünüyorsunuz	–de	kendinizde	az–imanlılar	
	G1097	G1161	G3588	G2424	G3004	G5101	G1260	G1722	G1438	G3640	

ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἔχετε?	
–	ekmek	değil	varınız	
G3754	G0740	G3756	G2192	

İsa şakirtlerinin söylediklerini duydu. Onlara, “Ey kıt imanlılar, neden ekmeğimiz yok diye tartışıp duruyorsunuz?

9	οὔπω	νοεῖτε,	οὐδὲ	μνημονεύετε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	τῶν
	henüz–değil	anlıyorsunuz	ne–de	hatırlıyorsunuz	–	beş	ekmeği	–
	G3768	G3539	G3761	G3421	G3588	G4002	G0740	G3588

πεντακισχιλίων,	καὶ	πόσους	κοφίνους	ἐλάβετε?
beş–binin	ve	kaç	sepet	aldınız
G4000	G2532	G4214	G2894	G2983

Hâlâ anlamıyor musunuz? Beş ekmekle beş bin kişinin doyduğunu, artakalanlardan kaç sepet dolusu topladığınızı hatırlamıyor musunuz?

10	οὐδὲ	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	τῶν	τετρακισχιλίων,	καὶ	πόσας	σπυρίδας	ἐλάβετε?
	ne–de	–	yedi	ekmeği	–	dört–binin	ve	kaç	sepet	aldınız
	G3761	G3588	G2033	G0740	G3588	G5070	G2532	G4214	G4711	G2983

Yedi ekmekle dört bin kişinin doyduğunu, yemek artıklarından kaç küfe dolusu topladığınızı hatırlamıyor musunuz?

11	πῶς	οὐ	νοεῖτε	ὅτι,	οὐ	περὶ	ἄρτων	εἶπον	ὑμῖν,	προσέχετε
	nasıl	değil	anlıyorsunuz	–	değil	hakkında	ekmeklerin	dedim	size	dikkat–edin
	G4459	G3756	G3539	G3754	G3756	G4012	G0740	G3004	G4771	G4337

δὲ	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων?	
ise	–den	–	mayasına	–	Ferisilerin	ve	Sadükîlerin	
G1161	G0575	G3588	G2219	G3588	G5330	G2532	G4523	

Ekmekten söz etmediğimi nasıl anlamazsınız? Ben size, ‘Ferisilerin ve Sadukilerin mayasından sakının dedim.”

12	τότε	συνῆκαν	ὅτι	οὐκ	εἶπεν	προσέχειν	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν
	o–zaman	anladılar	–	değil	dedi	dikkat–etmek	–den	–	mayasına	–
	G5119	G4920	G3754	G3756	G3004	G4337	G0575	G3588	G2219	G3588

ἄρτων,	ἀλλὰ	ἀπὸ	τῆς	διδαχῆς	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων.
ekmeklerin	ama	–den	–	öğretisine	–	Ferisilerin	ve	Sadükîlerin
G0740	G0235	G0575	G3588	G1322	G3588	G5330	G2532	G4523

O zaman şakirtler İsanın ne dediğini anladılar. İsa ekmek mayasından değil, Ferisilerle Sadukilerin vazettiklerinden sakınmalarını söylüyordu.

13	Ἐλθὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὰ	μέρη	Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου,
	Gelip	ise	–	İsa	–e	–	bölgelerine	Sezariye'nin	–	Filipus'un
	G2064	G1161	G3588	G2424	G1519	G3588	G3313	G2542	G3588	G5376

ἠρώτα	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	λέγων,	Τίνα	λέγουσιν	οἱ	ἄνθρωποι	εἶναι
soruyordu	–	öğrencilerine	O'nun	diyerek	Kim	diyorlar	–	insanlar	olduğunu
G2065	G3588	G3101	G0846	G3004	G5101	G3004	G3588	G0444	G1510

τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου?
–	Oğlu'nun	–	İnsanın
G3588	G5207	G3588	G0444

İsa, Filipus Sezariyesi yöresine gitti. Şakirtlerine, “Halk İnsanoğlunun, yani benim kim olduğumu söylüyor?” diye sordu.

14	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Οἱ	μὲν	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν;	ἄλλοι	δὲ	Ἠλίαν;
	–	ise	dediler	–	Kimisi	Yahya	–	Vaftizci	başkaları	ise	İlyas
	G3588	G1161	G3004	G3588	G3303	G2491	G3588	G0910	G0243	G1161	G2243

ἕτεροι	δὲ	Ἰερεμίαν,	ἢ	ἕνα	τῶν	προφητῶν.	
diğerleri	ise	Yeremya	ya-da	biri	–	peygamberlerin	
G2087	G1161	G2408	G2228	G1520	G3588	G4396	

Şöyle cevap verdiler: “Bazıları Vaftizci Yahya olduğunu söylüyor; bazıları İlyas, bazıları da Yeremya ya da eski peygamberlerden biridir diyor”.

15	λέγει	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	δὲ	τίνα	με	λέγετε	εἶναι?
	diyor	onlara	Siz	ise	kim	Beni	diyorsunuz	olduğumu
	G3004	G0846	G4771	G1161	G5101	G1473	G3004	G1510

İsa onlara, “Peki, sizce ben kimim?” dedi.

16	ἀποκριθεὶς	δὲ,	Σίμων	Πέτρος	εἶπεν,	Σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς,	ὁ	Υἱὸς	
	yanıtlayıp	ise	Simun	Petrus	dedi	Sen	–sin	–	Mesih	–	Oğlu	
	G0611	G1161	G4613	G4074	G3004	G4771	G1510	G3588	G5547	G3588	G5207	

τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζῶντος.	
–	Tanrı'nın	–	yaşayan	
G3588	G2316	G3588	G2198	

Simun Petrus, “Sen Mesihsin, ebedî Allahın semavî Oğlusun” diye cevap verdi.

17	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Μακάριος	εἶ,	Σίμων	Βαριωνᾶ!	
	yanıtlayıp	ise	–	İsa	dedi	ona	Ne-mutlu	sana	Simun	Baryona	
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G3107	G1510	G4613	G0920	

ὅτι	σὰρξ	καὶ	αἷμα	οὐκ	ἀπεκάλυψέν	σοι,	ἀλλ’	ὁ	Πατήρ	μου,	ὁ
çünkü	et	ve	kan	değil	açıkladı	sana	ama	–	Babam	benim	–
G3754	G4561	G2532	G0129	G3756	G0601	G4771	G0235	G3588	G3962	G1473	G3588

ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.	
-de	–	göklerde	
G1722	G3588	G3772	

İsa ona, “Ne mutlu sana ey Yunus oğlu Simun! Çünkü bu sırrı sana açan insan değil, semavî Babamdır.

18	κἀγὼ	δέ	σοι	λέγω,	ὅτι	σὺ	εἶ	Πέτρος,	καὶ	ἐπὶ	ταύτῃ	τῇ
	ve-ben	ise	sana	diyorum	–	sen	-sin	Petrus	ve	üzerinde	bu	–
	G2504	G1161	G4771	G3004	G3754	G4771	G1510	G4074	G2532	G1909	G3778	G3588

πέτρᾳ	οἰκοδομήσω	μου	τὴν	ἐκκλησίαν,	καὶ	πύλαι	ᾅδου	οὐ	
kayanın	inşa-edeceğim	benim	–	kilisemi	ve	kapıları	ölüler-diyarının	değil	
G4073	G3618	G1473	G3588	G1577	G2532	G4439	G0086	G3756	

κατισχύσουσιν	αὐτῆς.	
galip-gelecektir	ona	
G2729	G0846	

Ben de sana diyorum ki, sen Petrussun, kaya gibisin. Cemaatimi bu kaya üzerine kuracağım. Hiçbir güç cemaatimi yok edemeyecek.

19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καὶ ὃ ἐὰν
vereceğim sana – anahtarlarını – krallığının – göklerin ve ne eğer
G1325 G4771 G3588 G2807 G3588 G0932 G3588 G3772 G2532 G3739 G1437

δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ
bağlarsan üzerinde – yeryüzünün olacaktır bağlanmış –de – göklerde ve
G1210 G1909 G3588 G1093 G1510 G1210 G1722 G3588 G3772 G2532

ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς
ne eğer çözersen üzerinde – yeryüzünün olacaktır çözülmüş –de –
G3739 G1437 G3089 G1909 G3588 G1093 G1510 G3089 G1722 G3588

οὐρανοῖς.
göklerde
G3772

Semavî Hükümranlığın anahtarlarını sana vereceğim. Böylece yeryüzünde yasakladığın her şey semada da yasak olacak; yeryüzünde serbest bıraktığın her şey semada da serbest olacak.”

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς, ἵνα μηδενὶ ε�ίπωσιν, ὅτι αὐτός
o–zaman emretti – öğrencilere ki hiç–kimseye söylemesinler – O
G5119 G1291 G3588 G3101 G2443 G3367 G3004 G3754 G0846

ἐστιν ὁ Χριστός.
–dır – Mesih
G1510 G3588 G5547

Sonra İsa, Mesih olduğunu kimseye söylememeleri için şakirtlerini uyardı.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ‹ὁ› Ἰησοῦς ⸀Χριστὸς⸁ δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς
–den o–zaman başladı – İsa Mesih göstermeye – öğrencilerine
G0575 G5119 G0756 G3588 G2424 G5547 G1166 G3588 G3101

αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἰεροσόλυμα ἀπελθεῖν, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ
O'nun – gerekir O'nun –e Kudüs'e gitmesi ve çok–şey çekmesi –den
G0846 G3754 G1163 G0846 G1519 G2414 G0565 G2532 G4183 G3958 G0575

τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ
– ihtiyarlardan ve baş–kâhinlerden ve yazıcılardan ve öldürülmesi ve
G3588 G4245 G2532 G0749 G2532 G1122 G2532 G0615 G2532

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
– üçüncü günde dirilmesi
G3588 G5154 G2250 G1453

İsa daha sonra şakirtlerine Kudüse gitmesi gerektiğini anlatmaya başladı. Halkın ileri gelenleri, başrahipler ve din âlimlerinin elinden çok acı çekmesi, öldürülmesi ve üçüncü gün dirilmesi gerektiğini söyledi.

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν, ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων,
ve alıp O'nu – Petrus başladı azarlamaya O'nu diyerek
G2532 G4355 G0846 G3588 G4074 G0756 G2008 G0846 G3004

Ἵλεώς σοι, Κύριε; οὐ, μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
Merhamet sana Rabbim değil kesinlikle olacak sana bu
G2436 G4771 G2962 G3756 G3361 G1510 G4771 G3778

Petrus İsayı kenara çekti, söylediklerine itiraz etti: “Allah korusun, Efendimiz! Bu söylediklerin asla başına gelmeyecek” dedi.

23	ὁ	δὲ	στραφεὶς	εἶπεν	τῷ	Πέτρῳ,	Ὕπαγε	ὀπίσω	μου,	Σατανᾶ!	
	–	ise	dönüp	dedi	–	Petrus'a	Git	ardıma	benim	Şeytan	
	G3588	G1161	G4762	G3004	G3588	G4074	G5217	G3694	G1473	G4567	

	σκάνδαλον	εἶ	ἐμοῦ.	ὅτι	οὐ	φρονεῖς	τὰ	τοῦ	Θεοῦ,	ἀλλὰ	τὰ
	engel	–sin	benim	çünkü	değil	düşünüyorsun	–	–	Tanrı'nın	ama	–
	G4625	G1510	G1473	G3754	G3756	G5426	G3588	G3588	G2316	G0235	G3588

	τῶν	ἀνθρώπων.
	–	insanların
	G3588	G0444

İsa, Petrusa döndü ve şöyle cevap verdi: “Çekil yolumdan, Şeytan! Sen bana engelsin. Düşüncelerin Allahtan değil, insandandır.”

24	Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Εἴ	τις	θέλει
	O–zaman	–	İsa	dedi	–	öğrencilerine	O'nun	Eğer	biri	isterse
	G5119	G3588	G2424	G3004	G3588	G3101	G0846	G1487	G5100	G2309

ὀπίσω	μου	ἐλθεῖν,	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτὸν,	καὶ	ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ,
ardımdan	benim	gelmek	inkâr–etsin	kendisini	ve	taşısın	–	haçını	onun
G3694	G1473	G2064	G0533	G1438	G2532	G0142	G3588	G4716	G0846

καὶ	ἀκολουθείτω	μοι.
ve	izlesin	Beni
G2532	G0190	G1473

Sonra İsa şakirtlerine şöyle dedi: “Peşimden gelmek isteyen kendinden vazgeçsin, çarmıhını omuzlayıp beni takip etsin.

25	ὃς	γὰρ	ἐὰν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι,	ἀπολέσει	αὐτήν;	ὃς
	kim	çünkü	eğer	isterse	–	canını	onun	kurtarmak	kaybedecek	onu	kim
	G3739	G1063	G1437	G2309	G3588	G5590	G0846	G4982	G0622	G0846	G3739

δ’	ἂν	ἀπολέσῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ,	εὑρήσει	αὐτήν.	
ise	–	kaybederse	–	canını	onun	uğruna	Benim	bulacak	onu	
G1161	G0302	G0622	G3588	G5590	G0846	G1752	G1473	G2147	G0846	

Canını kurtarmak isteyen onu kaybedecek, fakat canını benim uğruma feda eden, ebedî hayata kavuşacaktır.

26	τί	γὰρ	ὠφεληθήσεται	ἄνθρωπος,	ἐὰν	τὸν	κόσμον	ὅλον	κερδήσῃ,	τὴν	
	ne	çünkü	faydalanacak	insan	eğer	–	dünyayı	bütün	kazansa	–	
	G5101	G1063	G5623	G0444	G1437	G3588	G2889	G3650	G2770	G3588	

δὲ	ψυχὴν	αὐτοῦ	ζημιωθῇ?	ἢ	τί	δώσει	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	τῆς	
ise	canını	onun	kaybetse	ya–da	ne	verecek	insan	karşılık	–	
G1161	G5590	G0846	G2210	G2228	G5101	G1325	G0444	G0465	G3588	

ψυχῆς	αὐτοῦ?	
canının	onun	
G5590	G0846	

İnsan bütün dünyaya sahip olsa, fakat canını kaybetse, ne kazanır? İnsan, canı karşılığında ne verebilir ki!

27 μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
üzere çünkü – Oğlu – İnsanın gelmeye –de – yüceliğiyle –
G3195 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1722 G3588 G1391 G3588

Πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ; καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ
Babası'nın O'nun ile – melekleriyle O'nun ve o–zaman verecek her–birine
G3962 G0846 G3326 G3588 G0032 G0846 G2532 G5119 G0591 G1538

κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.
göre – işine onun
G2596 G3588 G4234 G0846

İnsanoğlu olarak ben meleklerimle birlikte semavî Babamın ihtişamı içinde tekrar geleceğim; o zaman herkese, yaptıklarının hesabını soracağım.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ
amin diyorum size – vardır bazıları – burada duranların onlar değil
G0281 G3004 G4771 G3754 G1510 G5100 G3588 G5602 G2476 G3748 G3756

μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
kesinlikle tadacaklar ölümü –e–kadar – görene – Oğlu'nun – İnsanın
G3361 G1089 G2288 G2193 G0302 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444

ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
gelirken –de – krallığında O'nun
G2064 G1722 G3588 G0932 G0846

Emin olun, buradakilerden bazıları, ölmeden önce İnsanoğlunun hükümranlık içinde geldiğini görecekler.”

Chapter 17

1 Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ
Ve sonra günler altı alıyor – İsa – Petrus'u ve
G2532 G3326 G2250 G1803 G3880 G3588 G2424 G3588 G4074 G2532

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
Yakup'u ve Yuhanna'yı – kardeşini onun ve çıkarıyor onları –e dağa
G2385 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846 G2532 G0399 G0846 G1519 G3735

ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν.
yüksek – yalnız
G5308 G2596 G2398

İsa altı gün sonra Petrusu, Yakubu ve onun kardeşi Yuhannayı yanına aldı. Onları yüksek bir dağın tepesine çıkardı. Orada yalnızdılar.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ve değişti önünde onların ve parladı – yüzü O'nun
G2532 G3339 G1715 G0846 G2532 G2989 G3588 G4383 G0846

ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
gibi – güneş – ise giysileri O'nun oldular beyaz gibi – ışık
G5613 G3588 G2246 G3588 G1161 G2440 G0846 G1096 G3022 G5613 G3588 G5457

Gözleri önünde İsanın görünümü değişti. Yüzü güneş gibi parladı, elbiseleri ışık gibi bembeyaz oldu.

3 καὶ ἰδοὺ, ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, συλλαλοῦντες μετ’ αὐτοῦ.
ve işte göründü onlara Musa ve İlyas konuşarak ile O'nunla
G2532 G3708 G3708 G0846 G3475 G2532 G2243 G4814 G3326 G0846

Sonra birden Musayla İlyas şakirtlere göründü. İsayla konuşmaya başladılar.

4	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	τῷ	Ἰησοῦ,	Κύριε,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς
	yanıtlayıp	ise	–	Petrus	dedi	–	İsa'ya	Rabbim	iyi	–dır	bizim
	G0611	G1161	G3588	G4074	G3004	G3588	G2424	G2962	G2570	G1510	G1473

ὧδε	εἶναι.	εἰ	θέλεις,	ποιήσω	ὧδε	τρεῖς	σκηνάς:	σοὶ	μίαν,	καὶ
burada	olmamız	eğer	istersen	yapayım	burada	üç	çadır	Sana	bir	ve
G5602	G1510	G1487	G2309	G4160	G5602	G5140	G4633	G4771	G1520	G2532

Μωϋσεῖ	μίαν,	καὶ	Ἠλίᾳ	μίαν.
Musa'ya	bir	ve	İlyas'a	bir
G3475	G1520	G2532	G2243	G1520

Petrus, İsaya şöyle dedi: “Efendimiz, iyi ki buradayız! İstersen üç çardak kurayım. Biri sana, biri Musaya, biri de İlyasa.”

5	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἰδοὺ,	νεφέλη	φωτεινὴ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς;	καὶ	ἰδοὺ,
	henüz	O	konuşurken	işte	bulut	parlak	gölgeledi	onları	ve	işte
	G2089	G0846	G2980	G3708	G3507	G5460	G1982	G0846	G2532	G3708

φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου,	ὁ
ses	–den	–	buluttan	diyen	Bu	–dır	–	Oğlum	benim	–
G5456	G1537	G3588	G3507	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207	G1473	G3588

ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα;	ἀκούετε	αὐτοῦ!
sevgili	–de	O'nda	razı–oldum	dinleyin	O'nu
G0027	G1722	G3739	G2106	G0191	G0846

O daha konuşurken parlak bir bulut çevrelerini sardı. Allah buluttan seslendi, “Bu benim sevgili semavî Oğlumdur. Ondan razıyım. Ona itaat edin!” dedi.

6	καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	μαθηταὶ	ἔπεσαν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτῶν,	καὶ
	ve	işitince	–	öğrenciler	düştüler	üzerine	yüzlerinin	onların	ve
	G2532	G0191	G3588	G3101	G4098	G1909	G4383	G0846	G2532

ἐφοβήθησαν	σφόδρα.
korktular	çok
G5399	G4970

İsanın şakirtleri bu sesi duydular, çok korktular, yüzüstü yere düştüler.

7	καὶ	προσῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἁψάμενος	αὐτῶν,	εἶπεν,	Ἐγέρθητε,	καὶ
	ve	yaklaştı	–	İsa	ve	dokunup	onlara	dedi	Kalkın	ve
	G2532	G4334	G3588	G2424	G2532	G0680	G0846	G3004	G1453	G2532

μὴ	φοβεῖσθε.
değil	korkun
G3361	G5399

İsa gelip onlara dokundu. “Kalkın, korkmayın!” dedi.

8	ἐπάραντες	δὲ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν,	οὐδένα	εἶδον	εἰ	μὴ	αὐτὸν
	kaldırınca	ise	–	gözlerini	onların	hiç–kimseyi	gördüler	eğer	değilse	O'nu
	G1869	G1161	G3588	G3788	G0846	G3762	G3708	G1487	G3361	G0846

Ἰησοῦν	μόνον.
İsa'yı	yalnız
G2424	G3440

Şakirtler başlarını kaldırınca yalnızca İsayı gördüler.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Ve inerken onlar –den – dağdan emretti onlara – İsa
G2532 G2597 G0846 G1537 G3588 G3735 G1781 G0846 G3588 G2424

λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
diyerek Hiç–kimseye söylemeyin – görüntüyü –e–kadar – – Oğlu –
G3004 G3367 G3004 G3588 G3705 G2193 G3739 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.
İnsanın –den ölülerden dirilene
G0444 G1537 G3498 G1453

Dağdan inerlerken İsa onlara şu emri verdi: “Ben İnsanoğlu olarak ölümden dirilene kadar gördüklerinizi kimseye söylemeyin.”

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς
Ve sordular O'na – öğrenciler diyerek Niçin öyleyse – yazıcılar
G2532 G1905 G0846 G3588 G3101 G3004 G5101 G3767 G3588 G1122

λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον?
diyorlar – İlyas'in gerekir gelmesi önce
G3004 G3754 G2243 G1163 G2064 G4412

Şakirtleri Ona, “O zaman din âlimleri neden Mesihten önce İlyas gelmeli diyorlar?” diye sordular.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται, καὶ ἀποκαταστήσει
– ise yanıtlayıp dedi İlyas gerçekten geliyor ve yenileyecek
G3588 G1161 G0611 G3004 G2243 G3303 G2064 G2532 G0600

πάντα.
her–şeyi
G3956

İsa onlara şu cevabı verdi: “Doğru, İlyas gelecek, her şeyi düzene sokacak.

12 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν,
diyorum ise size – İlyas zaten geldi ve değil tanıdılar onu
G3004 G1161 G4771 G3754 G2243 G2235 G2064 G2532 G3756 G1921 G0846

ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. οὕτως καὶ, ὁ Υἱὸς τοῦ
ama yaptılar –de ona ne–kadar istediler böyle da – Oğlu –
G0235 G4160 G1722 G0846 G3745 G2309 G3779 G2532 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν.
İnsanın üzere çekmek tarafından onların
G0444 G3195 G3958 G5259 G0846

Size şunu söyleyeyim, İlyas zaten geldi. Onu tanımadılar, ona yapmadıklarını bırakmadılar. İnsanoğlu da aynı şekilde onların elinden acı çekecektir.”

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν
o–zaman anladılar – öğrenciler – hakkında Yahya'nın – Vaftizci'nin söyledi
G5119 G4920 G3588 G3101 G3754 G4012 G2491 G3588 G0910 G3004

αὐτοῖς.
onlara
G0846

Şakirtler İsanın Vaftizci Yahyadan söz ettiğini anladılar.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν
Ve gelince –e – kalabalığa yaklaştı O'na adam diz–çöküp
G2532 G2064 G4314 G3588 G3793 G4334 G0846 G0444 G1120

αὐτὸν,
O'na
G0846

İsa ve şakirtleri kalabalığın yanına geri döndü. Bir adam İsaya gelip önünde diz çöktü.

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται, καὶ
ve diyerek Rabbim merhamet–et benim – oğluma çünkü sarılığı–var ve
G2532 G3004 G2962 G1653 G1473 G3588 G5207 G3754 G4583 G2532

κακῶς πάσχει; πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς
kötü acı–çekiyor çok–kez çünkü düşüyor –e – ateşe ve çok–kez –e
G2560 G3958 G4178 G1063 G4098 G1519 G3588 G4442 G2532 G4178 G1519

τὸ ὕδωρ.
– suya
G3588 G5204

Adam İsaya, “Efendimiz!” dedi, “Oğlumun haline acı! Saralı olduğu için çok sıkıntı çekiyor. Kendini devamlı ateşe ya da suya atıyor.

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
ve getirdim onu – öğrencilerine senin ve değil beceremedi onu
G2532 G4374 G0846 G3588 G3101 G4771 G2532 G3756 G1410 G0846

θεραπεῦσαι.
iyileştirmeyi
G2323

Onu şakirtlerine getirdim, fakat şifa veremediler.”

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
yanıtlayıp ise – İsa dedi Ey nesil imansız ve sapık
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G5599 G1074 G0571 G2532 G1294

ἕως πότε μεθ’ ὑμῶν ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετέ
–e–kadar ne–zaman ile sizinle olacağım –e–kadar ne–zaman katlanacağım size getirin
G2193 G4219 G3326 G4771 G1510 G2193 G4219 G0430 G4771 G5342

μοι αὐτὸν ὧδε.
bana onu buraya
G1473 G0846 G5602

İsa, “Sizi imansız ve sapmış nesil!” dedi. “Sizinle daha ne kadar kalmam lazım, size daha ne kadar katlanmam lazım? Çocuğu bana getirin.”

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
ve azarladı onu – İsa ve çıktı –den ondan – cin
G2532 G2008 G0846 G3588 G2424 G2532 G1831 G0575 G0846 G3588 G1140

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
ve iyileşti – çocuk –den – saatten o
G2532 G2323 G3588 G3816 G0575 G3588 G5610 G1565

İsa cine emredince cin çocuğun içinden çıktı. Çocuk o anda şifa buldu.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν, εἶπον, Διὰ
O–zaman yaklaşıp – öğrenciler – İsa'ya – yalnız dediler İçin
G5119 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G2596 G2398 G3004 G1223

τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
ne biz değil beceremedik çıkarmayı onu
G5101 G1473 G3756 G1410 G1544 G0846

Sonra şakirtler özel olarak İsanın yanına geldiler. “Biz cini neden çıkaramadık?” diye sordular.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ, λέγω
– ise diyor onlara Yüzünden – az–imanınızın sizin amin çünkü diyorum
G3588 G1161 G3004 G0846 G1223 G3588 G3640 G4771 G0281 G1063 G3004

ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ,
size eğer varınız iman gibi tanesi hardalın diyeceksiniz – dağa bu
G4771 G1437 G2192 G4102 G5613 G2848 G4615 G2046 G3588 G3735 G3778

Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ! καὶ μεταβήσεται; καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
Taşın buradan oraya ve taşınacaktır ve hiçbir–şey imkânsız–olmayacak size
G3327 G1759 G1563 G2532 G3327 G2532 G3762 G0101 G4771

İsa onlara, “Çünkü imanınız kıt” diye cevap verdi. “Emin olun, hardal tanesi kadar imanınız olsa, şu dağa, ‘Buradan kalk, oraya git dersiniz, gider. Sizin için hiçbir şey imkânsız olmaz.”

21 <Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
Bu ise – tür değil çıkar eğer değilse –de dua ve
G3778 G1161 G3588 G1085 G3756 G1607 G1487 G3361 G1722 G4335 G2532

νηστείᾳ>.
oruçla
G3521

İsa onlara, “Çünkü imanınız kıt” diye cevap verdi. “Emin olun, hardal tanesi kadar imanınız olsa, şu dağa, ‘Buradan kalk, oraya git dersiniz, gider. Sizin için hiçbir şey imkânsız olmaz.”

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Toplanırken ise onlar –de – Celile'de dedi onlara – İsa
G4962 G1161 G0846 G1722 G3588 G1056 G3004 G0846 G3588 G2424

Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
Üzeredir – Oğlu – İnsanın teslim–edilmek –e ellerine insanların
G3195 G3588 G5207 G3588 G0444 G3860 G1519 G5495 G0444

İsanın şakirtleri Celilede bir araya toplandı. İsa onlara, “İnsanoğlu ihanete uğrayacak,

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
ve öldürecekler O'nu ve – üçüncü günde dirilecek ve
G2532 G0615 G0846 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453 G2532

ἐλυπήθησαν σφόδρα.
üzüldüler çok
G3076 G4970

öldürülecek, fakat üçüncü gün dirilecek” dedi. Bu sözler şakirtleri çok üzdü.

24	Ἐλθόντων	δὲ	αὐτῶν	εἰς	Καφαρναοὺμ,	προσῆλθον	οἱ	τὰ	δίδραχμα	
	Gelince	ise	onlar	–e	Kefarnahum'a	yaklaştılar	–	–	çift–drahmiyi	
	G2064	G1161	G0846	G1519	G2584	G4334	G3588	G3588	G1323	

λαμβάνοντες	τῷ	Πέτρῳ,	καὶ	εἶπαν,	Ὁ	διδάσκαλος	ὑμῶν	οὐ	τελεῖ	‹τὰ›
alanlar	–	Petrus'a	ve	dediler	–	öğretmeniniz	sizin	değil	ödüyor	–
G2983	G3588	G4074	G2532	G3004	G3588	G1320	G4771	G3756	G5055	G3588

δίδραχμα?
çift–drahmiyi
G1323

İsa ve şakirtleri Kefarnahuma gitti. İki dirhemlik mabet vergisini toplayan memurlar Petrusun yanına geldiler,
“Hocanız mabet vergisini ödemiyor mu?” diye sordular.

25	λέγει,	Ναί.	καὶ	ἐλθόντα	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	προέφθασεν	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς,
	diyor	Evet	ve	gelince	–e	–	eve	önce–davrandı	onu	–	İsa
	G3004	G3483	G2532	G2064	G1519	G3588	G3614	G4399	G0846	G3588	G2424

λέγων,	Τί	σοι	δοκεῖ,	Σίμων?	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς,	ἀπὸ	τίνων
diyerek	Ne	sana	görünüyor	Simun	–	kralları	–	yeryüzünün	–den	kimlerden
G3004	G5101	G4771	G1380	G4613	G3588	G0935	G3588	G1093	G0575	G5101

λαμβάνουσιν	τέλη	ἢ	κῆνσον?	ἀπὸ	τῶν	υἱῶν	αὐτῶν,	ἢ	ἀπὸ	τῶν
alıyorlar	vergi	ya–da	haraci	–den	–	oğullarından	onların	ya–da	–den	–
G2983	G5056	G2228	G2778	G0575	G3588	G5207	G0846	G2228	G0575	G3588

ἀλλοτρίων?
yabancılardan
G0245

Petrus, “Ödüyor” diye cevap verdi; sonra eve girdi. Petrus daha bir şey demeden İsa ona sordu: “Simun, sence
dünyanın kralları kimlerden gümrük ya da haraç alır? Kendi vatandaşlarından mı, yoksa yabancılardan mı?”

26	εἰπόντος	δέ,	Ἀπὸ	τῶν	ἀλλοτρίων,	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἄρα¦γε
	deyince	ise	–den	–	yabancılardan	dedi	ona	–	İsa	Öyleyse
	G3004	G1161	G0575	G3588	G0245	G5346	G0846	G3588	G2424	G0686

ἐλεύθεροί	εἰσιν	οἱ	υἱοί.	
özgür	–dırlar	–	oğullar	
G1658	G1510	G3588	G5207	

Petrus, “Yabancılardan alırlar” diye cevap verdi. İsa ona şöyle dedi: “Demek ki vatandaşlar muaftır;

27	ἵνα	δὲ	μὴ	σκανδαλίσωμεν	αὐτούς,	πορευθεὶς	εἰς	θάλασσαν,	βάλε	
	ki	ise	değil	gücendirelim	onları	gidip	–e	denize	at	
	G2443	G1161	G3361	G4624	G0846	G4198	G1519	G2281	G0906	

ἄγκιστρον,	καὶ	τὸν	ἀναβάντα	πρῶτον	ἰχθὺν	ἆρον,	καὶ	ἀνοίξας	τὸ	στόμα
olta	ve	–	çıkan	ilk	balığı	kaldır	ve	açınca	–	ağzını
G0044	G2532	G3588	G0305	G4412	G2486	G0142	G2532	G0455	G3588	G4750

αὐτοῦ,	εὑρήσεις	στατῆρα;	ἐκεῖνον	λαβὼν,	δὸς	αὐτοῖς	ἀντὶ	ἐμοῦ	καὶ	σοῦ.	
onun	bulacaksın	statiri	onu	alıp	ver	onlara	yerine	benim	ve	senin	
G0846	G2147	G4715	G1565	G2983	G1325	G0846	G0473	G1473	G2532	G4771	

fakat biz yine de mabet vergisini toplayanları gücendirmeyelim. Göle git, oltanı at. Tuttuğun ilk balığın ağzını
aç; dört dirhemlik bir akçe bulacaksın. Bu akçeyi ikimizin mabet vergisi olarak ver.”

Chapter 18

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς
–de o – saatte yaklaştılar – öğrenciler – İsa'ya diyerek Kim
G1722 G1565 G3588 G5610 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G3004 G5101

ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?
acaba daha–büyük –dır –de – krallığında – göklerin
G0686 G3173 G1510 G1722 G3588 G0932 G3588 G3772

O sırada şakirtler İsaya sordular: “Semavî Hükümranlıkta en büyük kimdir?”

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
ve çağırıp çocuk koydu onu –de ortasına onların
G2532 G4341 G3813 G2476 G0846 G1722 G3319 G0846

İsa bir çocuğu yanına çağırdı, şakirtlerin önüne çıkardı.

3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ
ve dedi Amin diyorum size eğer değil dönerseniz ve olursanız gibi –
G2532 G3004 G0281 G3004 G4771 G1437 G3361 G4762 G2532 G1096 G5613 G3588

παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
çocuklar değil kesinlikle gireceksiniz –e – krallığına – göklerin
G3813 G3756 G3361 G1525 G1519 G3588 G0932 G3588 G3772

Onlara şöyle dedi: “Emin olun, fikrinizi değiştirip şu çocuk gibi olmazsanız, Semavî Hükümranlığa asla giremezsiniz.

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
her–kim öyleyse alçaltırsa kendisini gibi – çocuk bu bu –dır –
G3748 G3767 G5013 G1438 G5613 G3588 G3813 G3778 G3778 G1510 G3588

μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
daha–büyük –de – krallığında – göklerin
G3173 G1722 G3588 G0932 G3588 G3772

Bu çocuk kadar kibirsiz olan, Semavî Hükümranlıkta en büyüktür.

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο, ἐπὶ τῷ ὀνόματί
ve kim eğer kabul–ederse bir çocuğu böyle üzerinde – adında
G2532 G3739 G1437 G1209 G1520 G3813 G5108 G1909 G3588 G3686

μου, ἐμὲ δέχεται.
Benim Beni kabul–eder
G1473 G1473 G1209

Böyle bir çocuğu benim adıma kabul eden, beni kabul etmiş olur.

6 ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων
kim ise – tökezletirse birini – küçüklerden bu – iman–edenlerin
G3739 G1161 G0302 G4624 G1520 G3588 G3398 G3778 G3588 G4100

εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν
–e Bana yararlıdır ona ki asılsın değirmen–taşı eşek etrafına –
G1519 G1473 G4851 G0846 G2443 G2910 G3458 G3684 G4012 G3588

τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
boynunun onun ve batırılsın –de – derinliğinde – denizin
G5137 G0846 G2532 G2670 G1722 G3588 G3989 G3588 G2281

“Bana iman eden şu mütevazı şakirtlerden birini yoldan çıkaranın vay haline! Boynuna değirmen taşı asılıp denizin dibine atılması o kişi için daha hayırlı olur.

7	Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων!	ἀνάγκη	γὰρ	ἐλθεῖν	τὰ
	Vay	–	dünyaya	–den	–	engellerden	zorunluluk	çünkü	gelmesi	–
	G3759	G3588	G2889	G0575	G3588	G4625	G0318	G1063	G2064	G3588

σκάνδαλα,	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	δι’	οὗ	τὸ	σκάνδαλον	ἔρχεται!
engellerin	ama	vay	–	insana	aracılığıyla	kimin	–	engel	geliyor
G4625	G4133	G3759	G3588	G0444	G1223	G3739	G3588	G4625	G2064

İnsanları yoldan çıkaran tuzaklardan ötürü dünyanın insanlarına acıyorum. Böyle tuzaklar her zaman olacaktır, fakat bunlara sebep olan kişinin vay haline!

8	Εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου,	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον
	Eğer	ise	–	elin	senin	ya–da	–	ayağın	senin	tökezletirse	seni	kes
	G1487	G1161	G3588	G5495	G4771	G2228	G3588	G4228	G4771	G4624	G4771	G1581

αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν
onu	ve	at	–den	senden	iyi	sana	–dır	girmek	–e	–	yaşama
G0846	G2532	G0906	G0575	G4771	G2570	G4771	G1510	G1525	G1519	G3588	G2222

κυλλὸν	ἢ	χωλόν,	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας	ἔχοντα,	βληθῆναι
sakat	ya–da	topal	ya–da	iki	el	ya–da	iki	ayak	olarak	atılmak
G2948	G2228	G5560	G2228	G1417	G5495	G2228	G1417	G4228	G2192	G0906

εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον.
–e	–	ateşe	–	sonsuz
G1519	G3588	G4442	G3588	G0166

“Eğer elin ya da ayağın seni yoldan çıkarırsa, onu kes, at. İki el ya da iki ayakla ebedî ateşe atılmaktansa, tek el ya da tek ayakla ebedî hayata kavuşman daha iyidir.

9	καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ	βάλε
	ve	eğer	–	gözün	senin	tökezletirse	seni	çıkar	onu	ve	at
	G2532	G1487	G3588	G3788	G4771	G4624	G4771	G1807	G0846	G2532	G0906

ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	μονόφθαλμον	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	ἢ
–den	senden	iyi	sana	–dır	tek–gözlü	–e	–	yaşama	girmek	ya–da
G0575	G4771	G2570	G4771	G1510	G3442	G1519	G3588	G2222	G1525	G2228

δύο	ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός.
iki	göz	olarak	atılmak	–e	–	cehenneme	–	ateşin
G1417	G3788	G2192	G0906	G1519	G3588	G1067	G3588	G4442

Eğer gözün seni yoldan çıkarırsa, onu yerinden çıkar, at. İki gözle cehennem ateşine atılmaktansa, tek gözle ebedî hayata kavuşman daha iyidir.

10	Ὁρᾶτε	μὴ	καταφρονήσητε	ἑνὸς	τῶν	μικρῶν	τούτων.	λέγω	γὰρ
	Dikkat–edin	değil	küçümsemeyin	birini	–	küçüklerden	bu	diyorum	çünkü
	G3708	G3361	G2706	G1520	G3588	G3398	G3778	G3004	G1063

ὑμῖν,	ὅτι	οἱ	ἄγγελοι	αὐτῶν	ἐν	οὐρανοῖς	διὰ	παντὸς	βλέπουσι	τὸ
size	–	–	melekleri	onların	–de	göklerde	boyunca	her–zaman	görüyorlar	–
G4771	G3754	G3588	G0032	G0846	G1722	G3772	G1223	G3956	G0991	G3588

πρόσωπον	τοῦ	Πατρός	μου,	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς.
yüzünü	–	Babası'nın	benim	–	–de	göklerde
G4383	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722	G3772

“Peşimden gelen bu mütevazı insanlardan herhangi birini hor görmemeye dikkat edin! Size şunu söyleyeyim, cennette onlara hizmet etmek için seçilmiş melekler vardır. Bu melekler semavî Babamın huzuruna her zaman çıkarlar.

11	<῎Ηλθεν	γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	σῶσαι	τὸ	ἀπολωλός>.
	Geldi	çünkü	–	Oğlu	–	İnsanın	kurtarmaya	–	kaybolmuş–olanı
	G2064	G1063	G3588	G5207	G3588	G0444	G4982	G3588	G0622

“Peşimden gelen bu mütevazı insanlardan herhangi birini hor görmemeye dikkat edin! Size şunu söyleyeyim, cennette onlara hizmet etmek için seçilmiş melekler vardır. Bu melekler semavî Babamın huzuruna her zaman çıkarlar.

12	Τί	ὑμῖν	δοκεῖ?	ἐὰν	γένηταί	τινι	ἀνθρώπῳ	ἑκατὸν	πρόβατα,	καὶ	
	Ne	size	görünüyor	eğer	olsa	herhangi	adamın	yüz	koyunu	ve	
	G5101	G4771	G1380	G1437	G1096	G5100	G0444	G1540	G4263	G2532	

πλανηθῇ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν,	οὐχὶ	ἀφήσει	τὰ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	ἐπὶ	
sapsa	bir	–den	onlardan	değil–mi	bırakacak	–	doksan	dokuz'u	üzerinde	
G4105	G1520	G1537	G0846	G3780	G0863	G3588	G1768	G1767	G1909	

τὰ	ὄρη,	καὶ	πορευθεὶς,	ζητεῖ	τὸ	πλανώμενον?	
–	dağlarda	ve	gidip	arar	–	sapmış–olanı	
G3588	G3735	G2532	G4198	G2212	G3588	G4105	

Söyleyin bana, diyelim ki bir adamın yüz koyunu var ve bunlardan biri yoldan çıkıp kaybolmuş. Bu adam doksan dokuz koyunu dağda bırakıp kaybolan tek koyunu aramaya gitmez mi?

13	καὶ	ἐὰν	γένηται	εὑρεῖν	αὐτό,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	χαίρει	ἐπ’	αὐτῷ
	ve	eğer	olursa	bulmak	onu	amin	diyorum	size	–	sevinir	–e	ona
	G2532	G1437	G1096	G2147	G0846	G0281	G3004	G4771	G3754	G5463	G1909	G0846

μᾶλλον	ἢ	ἐπὶ	τοῖς	ἐνενήκοντα	ἐννέα	τοῖς	μὴ	πεπλανημένοις.
daha–çok	dan	–e	–	doksan	dokuza	–	değil	sapmış–olanlara
G3123	G2228	G1909	G3588	G1768	G1767	G3588	G3361	G4105

Emin olun, onu bulduğu zaman, kaybolmamış doksan dokuz koyundan daha çok onun için sevinir.

14	οὕτως	οὐκ	ἔστιν	θέλημα	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν,	τοῦ	ἐν
	böyle	değildir	–dır	isteği	önünde	–	Babanız'ın	sizin	–	–de
	G3779	G3756	G1510	G2307	G1715	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722

οὐρανοῖς,	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν	μικρῶν	τούτων.	
göklerde	ki	kaybolsun	bir	–	küçüklerden	bu	
G3772	G2443	G0622	G1520	G3588	G3398	G3778	

Aynı şekilde, semavî Babanız da peşimden gelen bu mütevazı insanlardan tek birinin bile helâk olmasını istemez.

15	Ἐὰν	δὲ	ἁμαρτήσῃ	‹εἰς	σὲ›	ὁ	ἀδελφός	σου,	ὕπαγε	ἔλεγξον	αὐτὸν,
	Eğer	ise	günah–işlerse	–e	sana	–	kardeşin	senin	git	uyar	onu
	G1437	G1161	G0264	G1519	G4771	G3588	G0080	G4771	G5217	G1651	G0846

μεταξὺ	σοῦ	καὶ	αὐτοῦ	μόνου.	ἐάν	σου	ἀκούσῃ,	ἐκέρδησας	τὸν	ἀδελφόν
arasında	senin	ve	onun	yalnız	eğer	seni	dinlerse	kazandın	–	kardeşini
G3342	G4771	G2532	G0846	G3441	G1437	G4771	G0191	G2770	G3588	G0080

σου.
senin
G4771

“Eğer mümin kardeşin sana karşı günah işlerse gidip yanlışını göster. Mesele ikinizin arasında kalsın. Eğer seni dinlerse onu kazanmış olursun.

16	ἐὰν	δὲ	μὴ	ἀκούσῃ,	παράλαβε	μετὰ	σοῦ	ἔτι,	ἕνα	ἢ	δύο,	ἵνα
	eğer	ise	değil	dinlerse	al	ile	seninle	daha	bir	ya–da	iki	ki
	G1437	G1161	G3361	G0191	G3880	G3326	G4771	G2089	G1520	G2228	G1417	G2443

ἐπὶ	στόματος	δύο	μαρτύρων	ἢ	τριῶν,	σταθῇ	πᾶν	ῥῆμα.
üzerinde	ağzından	iki	şahidin	ya–da	üçün	kurulsun	her	söz
G1909	G4750	G1417	G3144	G2228	G5140	G2476	G3956	G4487

Fakat dinlemezse bir ya da iki kişiyi yanına al, tekrar onunla görüş; böylece ‘her suçlama iki ya da üç şahitle desteklenmelidir.

17	ἐὰν	δὲ	παρακούσῃ	αὐτῶν,	εἰπὸν	τῇ	ἐκκλησίᾳ.	ἐὰν	δὲ	καὶ	τῆς
	eğer	ise	dinlemezse	onları	söyle	–	kiliseye	eğer	ise	da	–
	G1437	G1161	G3878	G0846	G3004	G3588	G1577	G1437	G1161	G2532	G3588

ἐκκλησίας	παρακούσῃ,	ἔστω	σοι	ὥσπερ	ὁ	ἐθνικὸς	καὶ	ὁ	τελώνης.
kiliseyi	dinlemezse	olsun	sana	gibi	–	putperest	ve	–	vergi–toplayıcı
G1577	G3878	G1510	G4771	G5618	G3588	G1482	G2532	G3588	G5057

Onları dinlemeyi reddederse, meseleyi cemaate bildir. Cemaati de dinlemezse, onu putperestlerle ya da vergicilerle aynı kefeye koy.

18	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅσα	ἐὰν	δήσητε	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ἔσται
	Amin	diyorum	size	ne–kadar	eğer	bağlarsanız	üzerinde	–	yeryüzünün	olacaktır
	G0281	G3004	G4771	G3745	G1437	G1210	G1909	G3588	G1093	G1510

δεδεμένα	ἐν	οὐρανῷ;	καὶ	ὅσα	ἐὰν	λύσητε	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
bağlanmış	–de	gökte	ve	ne–kadar	eğer	çözerseniz	üzerinde	–	yeryüzünün
G1210	G1722	G3772	G2532	G3745	G1437	G3089	G1909	G3588	G1093

ἔσται	λελυμένα	ἐν	οὐρανῷ.
olacaktır	çözülmüş	–de	gökte
G1510	G3089	G1722	G3772

“Emin olun, yeryüzünde yasakladığınız her şey göklerde de yasak olacak. Yeryüzünde serbest bıraktığınız her şey göklerde de serbest olacak.

19	Πάλιν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ἐὰν	δύο	συμφωνήσωσιν	ἐξ	ὑμῶν	ἐπὶ
	Yine	amin	diyorum	size	–	eğer	iki	anlaşırsa	–den	sizden	üzerinde
	G3825	G0281	G3004	G4771	G3754	G1437	G1417	G4856	G1537	G4771	G1909

τῆς	γῆς,	περὶ	παντὸς	πράγματος,	οὗ	ἐὰν	αἰτήσωνται,	γενήσεται
–	yeryüzünün	hakkında	her	işin	ki	eğer	isterlerse	olacaktır
G3588	G1093	G4012	G3956	G4229	G3739	G1437	G0154	G1096

αὐτοῖς,	παρὰ	τοῦ	Πατρός	μου,	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς.
onlara	tarafından	–	Babam'ın	benim	–	–de	göklerde
G0846	G3844	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722	G3772

“Ve yine emin olun, eğer sizden iki kişi bir konuda anlaşır ve dua ederse semavî Babam dualarını yerine getirecek.

20	οὗ	γάρ	εἰσιν	δύο	ἢ	τρεῖς	συνηγμένοι	εἰς	τὸ	ἐμὸν	ὄνομα,
	nerede	çünkü	vardır	iki	ya–da	üç	toplanmış	–e	–	Benim	adıma
	G3757	G1063	G1510	G1417	G2228	G5140	G4863	G1519	G3588	G1699	G3686

ἐκεῖ	εἰμι	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν.
orada	–yım	–de	ortasında	onların
G1563	G1510	G1722	G3319	G0846

Bana iman eden iki ya da üç kişi toplandığı zaman, ben de onlarla birlikte olacağım.”

21

Τότε	προσελθὼν,	«ὁ	Πέτρος	εἶπεν»	αὐτῷ,	Κύριε,	ποσάκις	ἁμαρτήσει
O–zaman	yaklaşıp	–	Petrus	dedi	O'na	Rabbim	kaç–kez	günah–işlerse
G5119	G4334	G3588	G4074	G3004	G0846	G2962	G4212	G0264

εἰς	ἐμὲ	ὁ	ἀδελφός	μου,	καὶ	ἀφήσω	αὐτῷ?	ἕως	ἑπτάκις?
–e	bana	–	kardeşim	benim	ve	bağışlayacağım	onu	–e–kadar	yedi–kez
G1519	G1473	G3588	G0080	G1473	G2532	G0863	G0846	G2193	G2034

Petrus, İsaya geldi ve şöyle dedi: “Efendimiz, mümin kardeşim bana karşı günah işlemeye devam ederse onu kaç kere bağışlamalıyım? Yedi kere günah işlese bile onu bağışlamalı mıyım?”

22

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐ	λέγω	σοι	ἕως	ἑπτάκις,	ἀλλὰ	ἕως
diyor	ona	–	İsa	Değil	diyorum	sana	–e–kadar	yedi–kez	ama	–e–kadar
G3004	G0846	G3588	G2424	G3756	G3004	G4771	G2193	G2034	G0235	G2193

ἑβδομηκοντάκις	ἑπτά!
yetmiş–kez	yedi
G1441	G2033

İsa ona, “Yedi kere değil, yetmiş yedi kere günah işlese bile onu bağışlamalısın” dedi.

23

Διὰ	τοῦτο,	ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ,	βασιλεῖ,
Bunun–için	bu	benzetildi	–	krallığı	–	göklerin	adama	krala
G1223	G3778	G3666	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444	G0935

ὃς	ἠθέλησεν	συνᾶραι	λόγον	μετὰ	τῶν	δούλων	αὐτοῦ.
ki–o	istedi	hesap–görmek	hesap	ile	–	kölelerinin	onun
G3739	G2309	G4868	G3056	G3326	G3588	G1401	G0846

“Bir misal vereyim: Semavî Hükümranlık, hizmetkârlarıyla hesap görmeye karar veren bir krala benzer.

24

ἀρξαμένου	δὲ	αὐτοῦ	συναίρειν,	προσηνέχθη	εἷς	αὐτῷ,	ὀφειλέτης	μυρίων
başlayınca	ise	o	hesap–görmeye	getirildi	biri	ona	borçlusu	on–bin
G0756	G1161	G0846	G4868	G4374	G1520	G0846	G3781	G3463

ταλάντων.
talantın
G5007

Kral hesap görmeye başladığında, kendisine on bin talant borcu olan bir hizmetli getirilmiş.

25

μὴ	ἔχοντος	δὲ	αὐτοῦ	ἀποδοῦναι,	ἐκέλευσεν	αὐτὸν	ὁ	κύριος	πραθῆναι,
değil	olunca	ise	onun	ödemesi	emretti	onu	–	efendi	satılmasını
G3361	G2192	G1161	G0846	G0591	G2753	G0846	G3588	G2962	G4097

καὶ	τὴν	γυναῖκα	καὶ	τὰ	τέκνα,	καὶ	πάντα	ὅσα	ἔχει,	καὶ
ve	–	karısı	ve	–	çocukları	ve	hepsinin	ne–kadar	varsa	ve
G2532	G3588	G1135	G2532	G3588	G5043	G2532	G3956	G3745	G2192	G2532

ἀποδοθῆναι.
ödenmesini
G0591

Adamın borcunu ödeyecek parası yokmuş. Kral, hizmetlinin, karısı, çocukları ve bütün mallarıyla birlikte satılmasını emretmiş. Elde edilen parayla adamın borcu ödenecekmiş.

26	πεσὼν	οὖν	ὁ	δοῦλος	προσεκύνει	αὐτῷ,	λέγων,	Μακροθύμησον	ἐπ’	ἐμοί,	καὶ	πάντα
	kapanıp	öyleyse	–	köle	tapınıyordu	ona	diyerek	Sabret	–e	bana	ve	hepsini
	G4098	G3767	G3588	G1401	G4352	G0846	G3004	G3114	G1909	G1473	G2532	G3956

ἀποδώσω	σοι.		
ödeyeceğim	sana		
G0591	G4771		

“Hizmetli yere kapanıp krala yalvarmış: ‘Lütfen sabret! Borcumu ödeyeceğim demiş.

27	σπλαγχνισθεὶς	δὲ,	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἀπέλυσεν	αὐτόν,	καὶ	τὸ	δάνειον
	acıyıp	ise	–	efendisi	–	kölenin	o	saldı	onu	ve	–	borcunu
	G4697	G1161	G3588	G2962	G3588	G1401	G1565	G0630	G0846	G2532	G3588	G1156

ἀφῆκεν	αὐτῷ.	
bağışladı	ona	
G0863	G0846	

Kral adama acımış, borcunu silip onu serbest bırakmış.

28	ἐξελθὼν	δὲ,	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	εὗρεν	ἕνα	τῶν	συνδούλων	αὐτοῦ,	ὃς	ὤφειλεν
	çıkıp	ise	–	köle	o	buldu	birini	–	köle–arkadaşlarından	onun	ki–o	borçluydu
	G1831	G1161	G3588	G1401	G1565	G2147	G1520	G3588	G4889	G0846	G3739	G3784

αὐτῷ	ἑκατὸν	δηνάρια,	καὶ	κρατήσας	αὐτὸν	ἔπνιγεν,	λέγων,	Ἀπόδος	εἴ
ona	yüz	dinar	ve	tutup	onu	boğuyordu	diyerek	Öde	eğer
G0846	G1540	G1220	G2532	G2902	G0846	G4155	G3004	G0591	G1487

τι	ὀφείλεις.	
ne	borçlusun	
G5100	G3784	

“Hizmetli oradan çıkmış, kendisine yüz dinar borcu olan bir başka hizmetliye rastlamış. Adamı yakalayıp boğazına sarılmış, ‘Borcunu öde! demiş.

29	πεσὼν	οὖν,	ὁ	σύνδουλος	αὐτοῦ	παρεκάλει	αὐτὸν,	λέγων,	Μακροθύμησον
	kapanıp	öyleyse	–	köle–arkadaşı	onun	yalvarıyordu	ona	diyerek	Sabret
	G4098	G3767	G3588	G4889	G0846	G3870	G0846	G3004	G3114

ἐπ’	ἐμοί,	καὶ	ἀποδώσω	σοι.	
–e	bana	ve	ödeyeceğim	sana	
G1909	G1473	G2532	G0591	G4771	

“Borçlu olan hizmetli yere kapanıp yalvarmış: ‘Lütfen sabret! Borcumu ödeyeceğim demiş.

30	ὁ	δὲ	οὐκ	ἤθελεν,	ἀλλὰ	ἀπελθὼν,	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	φυλακὴν,	ἕως	‹οὗ›
	–	ise	değil	istiyordu	ama	gidip	attı	onu	–e	hapise	–e–kadar	–
	G3588	G1161	G3756	G2309	G0235	G0565	G0906	G0846	G1519	G5438	G2193	G3739

ἀποδῷ	τὸ	ὀφειλόμενον.	
ödeyene	–	borçlananı	
G0591	G3588	G3784	

“Fakat ilk hizmetli bunu kabul etmemiş. Mahkemeye gitmiş, borcunu ödeyene kadar adamı zindana kapattırmış.

31	ἰδόντες	οὖν	οἱ	σύνδουλοι	αὐτοῦ	τὰ	γενόμενα,	ἐλυπήθησαν	σφόδρα,	καὶ	ἐλθόντες,	διεσάφησαν
	görünce	öyleyse	–	köle–arkadaşları	onun	–	olanları	üzüldüler	çok	ve	gelip	anlattılar
	G3708	G3767	G3588	G4889	G0846	G3588	G1096	G3076	G4970	G2532	G2064	G1285

τῷ	κυρίῳ	ἑαυτῶν	πάντα	τὰ	γενόμενα.		
–	efendilerine	kendilerinin	hepsini	–	olanları		
G3588	G2962	G1438	G3956	G3588	G1096		

Diğer hizmetliler olanları gördüklerinde çok üzülmüşler. Gidip her şeyi krala anlatmışlar.

32	τότε	προσκαλεσάμενος	αὐτὸν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	λέγει	αὐτῷ,	Δοῦλε	πονηρέ,	
	o–zaman	çağırıp	onu	–	efendisi	onun	diyor	ona	Köle	kötü	
	G5119	G4341	G0846	G3588	G2962	G0846	G3004	G0846	G1401	G4190	

πᾶσαν	τὴν	ὀφειλὴν	ἐκείνην	ἀφῆκά	σοι,	ἐπεὶ	παρεκάλεσάς	με.	
bütün	–	borcunu	o	bağışladım	sana	çünkü	yalvardın	bana	
G3956	G3588	G3782	G1565	G0863	G4771	G1893	G3870	G1473	

“Kral ilk hizmetliyi çağırmış; ‘Seni zalim seni! demiş, ‘Bana yalvarıp merhamet dilediğin için bütün borcunu sildim!

33	οὐκ	ἔδει	καὶ	σὲ	ἐλεῆσαι	τὸν	σύνδουλόν	σου,	ὡς
	değil–mi	gerekirdi	da	senin	merhamet–etmek	–	köle–arkadaşına	senin	gibi
	G3756	G1163	G2532	G4771	G1653	G3588	G4889	G4771	G5613

κἀγὼ	σὲ	ἠλέησα?	
ve–ben	sana	merhamet–ettim	
G2504	G4771	G1653	

Sana nasıl acıdıysam, senin de arkadaşına öyle acıman gerekmez miydi?

34	καὶ	ὀργισθεὶς,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	παρέδωκεν	αὐτὸν	τοῖς	βασανισταῖς,
	ve	öfkelenip	–	efendisi	onun	teslim–etti	onu	–	işkencecilere
	G2532	G3710	G3588	G2962	G0846	G3860	G0846	G3588	G0930

ἕως	οὗ	ἀποδῷ	πᾶν	τὸ	ὀφειλόμενον	αὐτῷ.
–e–kadar	–	ödeyene	hepsini	–	borçlananı	ona
G2193	G3739	G0591	G3956	G3588	G3784	G0846

Böylece kral çok öfkelenmiş; borcunu ödeyene kadar adamı işkencecilere teslim etmiş.

35	Οὕτως	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ὁ	οὐράνιος	ποιήσει	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ
	Böyle	da	–	Babam	benim	–	göksel	yapacak	size	eğer	değil
	G3779	G2532	G3588	G3962	G1473	G3588	G3770	G4160	G4771	G1437	G3361

ἀφῆτε	ἕκαστος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ,	ἀπὸ	τῶν	καρδιῶν	ὑμῶν.	
bağışlarsanız	her–biriniz	–	kardeşine	onun	–den	–	yüreklerinizden	sizin	
G0863	G1538	G3588	G0080	G0846	G0575	G3588	G2588	G4771	

“Mümin kardeşinizi yürekten bağışlamazsanız, semavî Babam da size öyle davranacaktır.”

Chapter 19

1	Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους,	μετῆρεν	
	Ve	oldu	ne–zaman	bitirdi	–	İsa	–	sözleri	bu	ayrıldı	
	G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3056	G3778	G3332	

ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὰ	ὅρια	τῆς	Ἰουδαίας
–den	–	Celile	ve	geldi	–e	–	sınırlarına	–	Yahudiye'nin
G0575	G3588	G1056	G2532	G2064	G1519	G3588	G3725	G3588	G2449

πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου.	
ötesine	–	Şeria'nın	
G4008	G3588	G2446	

İsa bunları söyledikten sonra Celileden ayrıldı. Şeria Irmağının diğer yakasında kalan Yahudiye topraklarına geçti.

2	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	ἐκεῖ.
ve	izlediler	O'nu	kalabalıklar	büyük	ve	iyileştirdi	onları	orada
G2532	G0190	G0846	G3793	G4183	G2532	G2323	G0846	G1563

Büyük bir kalabalık Onun ardından gitti. Hastalara orada şifa verdi.

3	Καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	Φαρισαῖοι,	πειράζοντες	αὐτὸν,	καὶ	λέγοντες,	Εἰ
Ve	yaklaştılar	O'na	Ferisiler	sınayarak	O'nu	ve	diyerek	mı
G2532	G4334	G0846	G5330	G3985	G0846	G2532	G3004	G1487

ἔξεστιν	‹ἀνθρώπῳ›	ἀπολῦσαι	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	κατὰ	πᾶσαν	αἰτίαν?
caizdir	adama	boşamak	–	karısını	onun	–e–göre	her	sebep
G1832	G0444	G0630	G3588	G1135	G0846	G2596	G3956	G0156

Bazı Ferisiler İsanın yanına geldi. Onu kendi sözleriyle tuzağa düşürmek niyetindeydiler. “Bir adamın herhangi bir sebeple karısını boşaması caiz midir?” diye sordular.

4	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Οὐκ	ἀνέγνωτε,	ὅτι	ὁ	κτίσας	ἀπ’	ἀρχῆς,
–	ise	cevap–vererek	dedi	mı	okumadınız	ki	–	yaratan	–den	başlangıç
G3588	G1161	G0611	G3004	G3756	G0314	G3754	G3588	G2936	G0575	G0746

ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	ἐποίησεν	αὐτοὺς,
erkek	ve	dişi	yaptı	onları
G0730	G2532	G2338	G4160	G0846

İsa şöyle cevap verdi: “Başlangıçta Allah insanları ‘erkek ve dişi olarak yarattı. Bunu Tevratta okumadınız mı?

5	καὶ	εἶπεν,	Ἕνεκα	τούτου	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν
ve	dedi	–için	bunun	bırakacak	adam	–	babasını	ve	–
G2532	G3004	G1752	G3778	G2641	G0444	G3588	G3962	G2532	G3588

μητέρα,	καὶ	κολληθήσεται	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο	εἰς
annesini	ve	bağlanacak	–	karısına	onun	ve	olacaklar	–	iki	–e
G3384	G2532	G2853	G3588	G1135	G0846	G2532	G1510	G3588	G1417	G1519

σάρκα	μίαν?
beden	bir
G4561	G1520

Allah şöyle dedi: ‘Bu sebeple adam annesini babasını bırakacak, karısıyla birleşecek, ikisi tek beden olacak.

6	ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶν	δύο,	ἀλλὰ	σὰρξ	μία.	ὃ	οὖν	ὁ	Θεὸς
öyle–ki	artık	değiller	iki	fakat	beden	bir	ne	öyleyse	–	Tanrı
G5620	G3765	G1510	G1417	G0235	G4561	G1520	G3739	G3767	G3588	G2316

συνέζευξεν,	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω.
birleştirdi	insan	–me	ayırmasın
G4801	G0444	G3361	G5563

Onlar artık iki değil, tek bedendir. O halde Allahın birleştirdiğini hiç kimse ayırmasın.”

7	λέγουσιν	αὐτῷ,	Τί	οὖν	Μωϋσῆς	ἐνετείλατο	δοῦναι	βιβλίον	ἀποστασίου,
diyorlar	O'na	neden	öyleyse	Musa	emretti	vermek	belge	boşanma
G3004	G0846	G5101	G3767	G3475	G1781	G1325	G0975	G0647

καὶ	ἀπολῦσαι	‹αὐτήν›?
ve	boşamak	onu
G2532	G0630	G0846

Ferisiler İsaya, “Madem öyle” dediler, “Musa neden boşanma belgesi vermek şartıyla erkeğin karısını boşayabileceğini söyledi?”

8	λέγει	αὐτοῖς,	Ὅτι	Μωϋσῆς	πρὸς	τὴν	σκληροκαρδίαν	ὑμῶν	ἐπέτρεψεν	
	diyor	onlara	çünkü	Musa	–e–doğru	–	katı–yürekliliğinize	sizin	izin–verdi	
	G3004	G0846	G3754	G3475	G4314	G3588	G4641	G4771	G2010	

ὑμῖν	ἀπολῦσαι	τὰς	γυναῖκας	ὑμῶν;	ἀπ’	ἀρχῆς	δὲ	οὐ	γέγονεν	οὕτως.
size	boşamak	–	karılarınızı	sizin	–den	başlangıç	ise	değil	olmuştu	böyle
G4771	G0630	G3588	G1135	G4771	G0575	G0746	G1161	G3756	G1096	G3779

İsa onlara, “Musa inatçılığınız yüzünden buna müsaade etti” dedi. “Fakat başlangıçta böyle bir şey yoktu.

9	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	ὅτι	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	μὴ
	diyorum	ise	size	ki	kim	–	boşarsa	–	karısını	onun	değil
	G3004	G1161	G4771	G3754	G3739	G0302	G0630	G3588	G1135	G0846	G3361

ἐπὶ	πορνείᾳ,	καὶ	γαμήσῃ	ἄλλην,	μοιχᾶται;	‹καὶ	ὁ	ἀπολελυμένην	γαμήσας,
–için	fuhuş	ve	evlenirse	başkasıyla	zina–eder	ve	–	boşanmış–olanla	evlenen
G1909	G4202	G2532	G1060	G0243	G3429	G2532	G3588	G0630	G1060

μοιχᾶται›.
zina–eder
G3429

Size şunu söyleyeyim, cinsel ahlâksızlıktan başka bir sebeple karısını boşayıp başka kadınla evlenen zina etmiş olur.”

10	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί	[αὐτοῦ],	Εἰ	οὕτως	ἐστὶν	ἡ	αἰτία
	diyorlar	O'na	–	öğrenciler	O'nun	eğer	böyle	ise	–	durum
	G3004	G0846	G3588	G3101	G0846	G1487	G3779	G1510	G3588	G0156

τοῦ	ἀνθρώπου	μετὰ	τῆς	γυναικός,	οὐ	συμφέρει	γαμῆσαι.
–	adamın	ile	–	karısı	değil	yararlıdır	evlenmek
G3588	G0444	G3326	G3588	G1135	G3756	G4851	G1060

Şakirtler İsaya, “Karı koca arasındaki ilişki buysa, bekâr kalmak daha iyi!” dediler.

11	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐ	πάντες	χωροῦσιν	τὸν	λόγον	τοῦτον,	ἀλλ’
	–	ise	dedi	onlara	değil	herkes	alabilir	–	sözü	bu	fakat
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3756	G3956	G5562	G3588	G3056	G3778	G0235

οἷς	δέδοται.
kimlere	verilmiştir
G3739	G1325

İsa onlara şöyle dedi: “Herkes dediklerimi kabul edemez. Ancak Allahın nasip ettiği kişiler bunu yapabilir.

12	εἰσὶν	γὰρ	εὐνοῦχοι	οἵτινες	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	ἐγεννήθησαν	οὕτως,	καὶ
	vardır	çünkü	hadımlar	bazıları	–den	karnından	annenin	doğdular	böyle	ve
	G1510	G1063	G2135	G3748	G1537	G2836	G3384	G1080	G3779	G2532

εἰσὶν	εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνουχίσθησαν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	εἰσὶν
vardır	hadımlar	bazıları	hadım–edildiler	–tarafından	–	insanların	ve	vardır
G1510	G2135	G3748	G2134	G5259	G3588	G0444	G2532	G1510

εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνούχισαν	ἑαυτοὺς	διὰ	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν.	ὁ
hadımlar	bazıları	hadım–ettiler	kendilerini	–için	–	egemenliği	–	göklerin	–
G2135	G3748	G2134	G1438	G1223	G3588	G0932	G3588	G3772	G3588

δυνάμενος	χωρεῖν,	χωρείτω.	
alabilen	alsın	alsın	
G1410	G5562	G5562	

Çünkü bazısı doğuştan hadımdır, kimisi sonradan hadım edilir, bazısı da Semavî Hükümranlık uğruna kendini hadım sayar. Bunu kabul edebilen etsin!”

13	Τότε	προσηνέχθησαν	αὐτῷ	παιδία,	ἵνα	τὰς	χεῖρας	ἐπιθῇ	αὐτοῖς,	καὶ	
	O–zaman	getirildiler	O'na	çocuklar	ki	–	ellerini	koysun	onlara	ve	
	G5119	G4374	G0846	G3813	G2443	G3588	G5495	G2007	G0846	G2532	

προσεύξηται.	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	ἐπετίμησαν	αὐτοῖς.
dua–etsin	–	ise	öğrenciler	azarladılar	onları
G4336	G3588	G1161	G3101	G2008	G0846

Bazı kişiler küçük çocuklarını İsaya getirdiler. Onlara dokunmasını, takdis etmesini istediler. Fakat şakirtleri onları engellemeye çalıştı.

14	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἄφετε	τὰ	παιδία,	καὶ	μὴ	κωλύετε	αὐτὰ
	–	ise	İsa	dedi	bırakın	–	çocukları	ve	–me	engellemeyin	onları
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0863	G3588	G3813	G2532	G3361	G2967	G0846

ἐλθεῖν	πρός	με;	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
gelmekten	–e	bana	–	çünkü	böylelerinin	dir	–	egemenliği	–	göklerin
G2064	G4314	G1473	G3588	G1063	G5108	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772

İsa, “Bırakın çocukları” dedi. “Bana gelmelerine engel olmayın! Çünkü Semavî Hükümranlık bu çocuklar gibi saf olan insanlara aittir.”

15	καὶ	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτοῖς,	ἐπορεύθη	ἐκεῖθεν.
	ve	koyarak	–	ellerini	onlara	gitti	oradan
	G2532	G2007	G3588	G5495	G0846	G4198	G1564

Çocukları takdis ettikten sonra oradan ayrıldı.

16	Καὶ	ἰδοὺ,	εἷς	προσελθὼν	αὐτῷ,	εἶπεν,	Διδάσκαλε,	τί	ἀγαθὸν	ποιήσω,
	Ve	işte	biri	yaklaşarak	O'na	dedi	Öğretmen	ne	iyi	yapayım
	G2532	G3708	G1520	G4334	G0846	G3004	G1320	G5101	G0018	G4160

ἵνα	σχῶ	ζωὴν	αἰώνιον?
ki	sahip–olayım	yaşama	sonsuz
G2443	G2192	G2222	G0166

Bir adam İsaya geldi ve sordu: “Hocam, ebedî hayata sahip olmak için nasıl bir iyilik yapmalıyım?”

17	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Τί	με	ἐρωτᾷς	περὶ	τοῦ	ἀγαθοῦ?	εἷς
	–	ise	dedi	ona	neden	bana	soruyorsun	hakkında	–	iyinin	bir
	G3588	G1161	G3004	G0846	G5101	G1473	G2065	G4012	G3588	G0018	G1520

ἐστιν	ὁ	ἀγαθός.	εἰ	δὲ	θέλεις	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	τήρησον
dir	–	iyi	eğer	ise	istiyorsan	–e	–	yaşama	girmek	tut
G1510	G3588	G0018	G1487	G1161	G2309	G1519	G3588	G2222	G1525	G5083

τὰς	ἐντολάς.
–	emirleri
G3588	G1785

İsa ona şu cevabı verdi: “İyiliği neden bana soruyorsun? İyi olan yalnız Allahtır. Ebedî hayata sahip olmak istiyorsan Allahın emirlerini yerine getir.”

18	λέγει	αὐτῷ,	Ποίας?	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	Τὸ,	Οὐ	φονεύσεις;	Οὐ
	diyor	O'na	hangileri	–	ise	İsa	dedi	–	–me	öldür	–me
	G3004	G0846	G4169	G3588	G1161	G2424	G3004	G3588	G3756	G5407	G3756

μοιχεύσεις;	Οὐ	κλέψεις;	Οὐ	ψευδομαρτυρήσεις;	
zina–et	–me	çal	–me	yalancı–şahitlik–et	
G3431	G3756	G2813	G3756	G5576	

Adam, “Hangi emirleri?” diye sordu. Bunun üzerine İsa şöyle dedi: “‘Adam öldürme, zina etme, hırsızlık yapma, yalan yere şahitlik etme,

19	Τίμα	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα;	καὶ,	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον
	saygi–göster	–	babana	ve	–	annene	ve	seveceksin	–	komşunu
	G5091	G3588	G3962	G2532	G3588	G3384	G2532	G0025	G3588	G4139

σου	ὡς	σεαυτόν.
senin	gibi	kendini
G4771	G5613	G4572

annene babana hürmet et ve ‘komşunu kendini sevdiğin gibi sev.”

20	λέγει	αὐτῷ	ὁ	νεανίσκος,	Ταῦτα	πάντα	ἐφύλαξα.	τί	ἔτι	ὑστερῶ?
	diyor	O'na	–	genç–adam	bunları	hepsini	tuttum	ne	hâlâ	eksik
	G3004	G0846	G3588	G3495	G3778	G3956	G5442	G5101	G2089	G5302

Genç adam, “Bütün bunları yerine getiriyorum. Daha ne eksiğim var?” dedi.

21	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰ	θέλεις	τέλειος	εἶναι,	ὕπαγε,	πώλησόν	σου
	dedi	ona	–	İsa	eğer	istiyorsan	yetkin	olmak	git	sat	senin
	G5346	G0846	G3588	G2424	G1487	G2309	G5046	G1510	G5217	G4453	G4771

τὰ	ὑπάρχοντα,	καὶ	δὸς	[τοῖς]	πτωχοῖς,	καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν
–	mallarını	ve	ver	–	yoksullara	ve	sahip–olacaksın	hazine	–de
G3588	G5225	G2532	G1325	G3588	G4434	G2532	G2192	G2344	G1722

οὐρανοῖς;	καὶ	δεῦρο,	ἀκολούθει	μοι.	
göklerde	ve	gel	izle	beni	
G3772	G2532	G1204	G0190	G1473	

İsa ona, “Eğer kâmil biri olmak istiyorsan, git her şeyini sat, parayı fakirlere dağıt. Böylece semada hazinen olur. Sonra da gel, beni takip et” dedi.

22	ἀκούσας	δὲ,	ὁ	νεανίσκος	τὸν	λόγον	(τοῦτον),	ἀπῆλθεν	λυπούμενος;	ἦν
	işitince	ise	–	genç–adam	–	sözü	bu	gitti	üzülerek	idi
	G0191	G1161	G3588	G3495	G3588	G3056	G3778	G0565	G3076	G1510

γὰρ	ἔχων	κτήματα	πολλά.
çünkü	sahibi	mallar	çok
G1063	G2192	G2933	G4183

Genç adam bu sözleri işitince üzüntü içinde oradan ayrıldı. Çünkü çok zengindi.

23	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι
	–	ise	İsa	dedi	–	öğrencilere	O'nun	gerçekten	diyorum	size	ki
	G3588	G1161	G2424	G3004	G3588	G3101	G0846	G0281	G3004	G4771	G3754

πλούσιος	δυσκόλως	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν.	
zengin	güçlükle	girecek	–e	–	egemenliğine	–	göklerin	
G4145	G1423	G1525	G1519	G3588	G0932	G3588	G3772	

İsa şakirtlerine şöyle dedi: “Emin olun, zenginler Semavî Hükümranlığa zor girer!

24	πάλιν	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	εὐκοπώτερόν	ἐστιν	κάμηλον	διὰ	τρυπήματος	ῥαφίδος
	yine	ise	diyorum	size	daha–kolaydır	dır	deve	–den	deliğinden	iğnenin
	G3825	G1161	G3004	G4771	G2123	G1510	G2574	G1223	G5169	G4476

εἰσελθεῖν,	ἢ	πλούσιον	[εἰσελθεῖν]	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.	
geçmesi	–den	zenginin	girmesi	–e	–	egemenliğine	–	Tanrı'nın	
G1525	G2228	G4145	G1525	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316	

Tekrar söyleyeyim, devenin iğne deliğinden geçmesi, zenginin Allahın Hükümranlığına girmesinden daha kolaydır.”

25	ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	ἐξεπλήσσοντο	σφόδρα,	λέγοντες,	Τίς	ἄρα
	işitince	ise	–	öğrenciler	şaşırdılar	çok	diyerek	kim	öyleyse
	G0191	G1161	G3588	G3101	G1605	G4970	G3004	G5101	G0686

δύναται	σωθῆναι?
yapabilir	kurtulmak
G1410	G4982

Şakirtleri bunu duyunca çok şaşırdılar. “Öyleyse kim kurtulabilir?” diye sordular.

26	ἐμβλέψας	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Παρὰ	ἀνθρώποις	τοῦτο	ἀδύνατόν
	bakarak	ise	–	İsa	dedi	onlara	yanında	insanların	bu	imkânsızdır
	G1689	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G3844	G0444	G3778	G0102

ἐστιν,	παρὰ	δὲ	Θεῷ	πάντα	δυνατά.
dir	yanında	ise	Tanrı'nın	her–şey	mümkündür
G1510	G3844	G1161	G2316	G3956	G1415

İsa onlara baktı, “İnsan için bu imkânsız, fakat Allah için her şey mümkündür” dedi.

27	Τότε	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἰδοὺ,	ἡμεῖς	ἀφήκαμεν	πάντα
	o–zaman	cevap–vererek	–	Petrus	dedi	O'na	işte	biz	bıraktık	her–şeyi
	G5119	G0611	G3588	G4074	G3004	G0846	G3708	G1473	G0863	G3956

καὶ	ἠκολουθήσαμέν	σοι;	τί	ἄρα	ἔσται	ἡμῖν?
ve	izledik	seni	ne	öyleyse	olacak	bize
G2532	G0190	G4771	G5101	G0686	G1510	G1473

Petrus İsaya, “Bak, biz her şeyimizi bırakıp senin peşinden geldik. Bunun karşılığında neyimiz olacak?” dedi.

28	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ὑμεῖς	οἱ
	–	ise	İsa	dedi	onlara	gerçekten	diyorum	size	ki	siz	–
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G0281	G3004	G4771	G3754	G4771	G3588

ἀκολουθήσαντές	μοι,	ἐν	τῇ	παλινγενεσίᾳ,	ὅταν	καθίσῃ	ὁ	Υἱὸς
izleyenler	beni	–de	–	yenilenişte	ne–zaman	oturduğunda	–	Oğlu
G0190	G1473	G1722	G3588	G3824	G3752	G2523	G3588	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ	θρόνου	δόξης	αὐτοῦ,	καθήσεσθε	καὶ	ὑμεῖς
–	İnsanoğlu'nun	üzerinde	tahtında	yüceliğinin	O'nun	oturacaksınız	de	siz
G3588	G0444	G1909	G2362	G1391	G0846	G2521	G2532	G4771

ἐπὶ	δώδεκα	θρόνους,	κρίνοντες	τὰς	δώδεκα	φυλὰς	τοῦ	Ἰσραήλ.
üzerinde	on–iki	tahtlarda	yargılayarak	–	on–iki	boylarını	–	İsrail'in
G1909	G1427	G2362	G2919	G3588	G1427	G5443	G3588	G2474

İsa onlara şöyle dedi: “Emin olun, bir devir gelecek, her şey yenilenecek. O zaman ben İnsanoğlu olarak ihtişam içinde tahta oturacağım. Benim peşimden gelen sizler de on iki tahtta oturacaksınız. İsrailin on iki aşiretine hükmedeceksiniz.

29	καὶ	πᾶς	ὅστις	ἀφῆκεν	οἰκίας,	ἢ	ἀδελφοὺς,	ἢ	ἀδελφὰς,	ἢ
	ve	herkes	kim	bıraktı	evleri	veya	erkek–kardeşleri	veya	kız–kardeşleri	veya
	G2532	G3956	G3748	G0863	G3614	G2228	G0080	G2228	G0079	G2228

πατέρα,	ἢ	μητέρα,	‹ἢ	γυναῖκα›,	ἢ	τέκνα,	ἢ	ἀγροὺς,	ἕνεκεν	τοῦ
babayı	veya	anneyi	veya	karıyı	veya	çocukları	veya	tarlaları	uğruna	–
G3962	G2228	G3384	G2228	G1135	G2228	G5043	G2228	G0068	G1752	G3588

μου*▯	ὀνόματός,	ἑκατονταπλασίονα	λήμψεται,	καὶ	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσει;
benim	ismimin	yüz–kat	alacak	ve	yaşamı	sonsuz	miras–alacak
G1473	G3686	G1542	G2983	G2532	G2222	G0166	G2816

Benim uğruma evini, kardeşlerini, ana babasını ya da mal mülkünü feda eden herkes, bunların yüz katını alacak, ebedî hayata sahip olacak.

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
çokları ise olacak ilkler sonlar ve sonlar ilkler
G4183 G1161 G1510 G4413 G2078 G2532 G2078 G4413

Fakat şimdi birinci olan birçok kişi sonuncu, sonuncu olan birçok kişi birinci olacak.”

Chapter 20

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
benzer çünkü dir – egemenliği – göklerin adama ev–sahibi kim
G3664 G1063 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772 G0444 G3617 G3748

ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
çıktı birlikte sabah–erken kiralamak–için işçileri –e – bağına onun
G1831 G0260 G4404 G3409 G2040 G1519 G3588 G0290 G0846

“Semavî Hükümranlık bağ sahibine benzer. Bağ sahibi sabah erkenden bağında çalışacak işçiler aramaya çıkmış.

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν
anlaşarak ise ile – işçilerin –den bir–dinar – günde gönderdi
G4856 G1161 G3326 G3588 G2040 G1537 G1220 G3588 G2250 G0649

αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
onları –e – bağına onun
G0846 G1519 G3588 G0290 G0846

İşçilerle günlüğü bir dinara anlaşmış, onları bağına göndermiş.

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ
ve çıkarak civarında üçüncü saatte gördü başkalarını duranları –de –
G2532 G1831 G4012 G5154 G5610 G3708 G0243 G2476 G1722 G3588

ἀγορᾷ ἀργούς;
çarşıda boş
G0058 G0692

“Sabah dokuz gibi tekrar dışarı çıkmış. Çarşıda iş bekleyen başka adamlar görmüş.

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν
ve onlara dedi gidin de siz –e – bağa, ve ne –ise
G2532 G1565 G3004 G5217 G2532 G4771 G1519 G3588 G0290 G2532 G3739 G1437

ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.
olursa doğru vereceğim size
G1510 G1342 G1325 G4771

Onlara, ‘Siz de bağımda çalışın. Hakkınızı veririm demiş.

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν,
– ise gittiler yine ise çıkarak civarında altıncı ve dokuzuncu saatte
G3588 G1161 G0565 G3825 G1161 G1831 G4012 G1623 G2532 G1766 G5610

ἐποίησεν ὡσαύτως.
yaptı aynı–şekilde
G4160 G5615

Böylece onlar da bağa gitmişler. Bağ sahibi öğle vakti ve öğleden sonra saat üç gibi bir kez daha dışarı çıkmış; aynı şeyi yapmış.

6	περὶ	δὲ	τὴν	ἑνδεκάτην,	ἐξελθὼν,	εὗρεν	ἄλλους	ἑστῶτας,	καὶ	λέγει
	civarında	ise	–	on–birinci	çıkarak	buldu	başkalarını	duranları	ve	diyor
	G4012	G1161	G3588	G1734	G1831	G2147	G0243	G2476	G2532	G3004

αὐτοῖς,	Τί	ὧδε	ἑστήκατε	ὅλην	τὴν	ἡμέραν	ἀργοί?
onlara	neden	burada	duruyorsunuz	bütün	–	günü	boş
G0846	G5101	G5602	G2476	G3650	G3588	G2250	G0692

Saat beşe doğru tekrar çıkmış ve boş dolaşan başkalarını görmüş. Onlara, ‘Neden bütün gün burada işsiz güçsüz duruyorsunuz? diye sormuş.

7	λέγουσιν	αὐτῷ,	Ὅτι	οὐδεὶς	ἡμᾶς	ἐμισθώσατο.	λέγει	αὐτοῖς,	Ὑπάγετε	καὶ	de
	diyorlar	ona	çünkü	hiç–kimse	bizi	kiralamadı	diyor	onlara	gidin		
	G3004	G0846	G3754	G3762	G1473	G3409	G3004	G0846	G5217	G2532	

ὑμεῖς	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα,	<καὶ	ὃ	ἐὰν	ᾖ	δίκαιον	λήψεσθε>.
siz	–e	–	bağa	ve	ne	–ise	olursa	doğru	alacaksınız
G4771	G1519	G3588	G0290	G2532	G3739	G1437	G1510	G1342	G2983

‘Kimse bize iş vermedi diye cevap vermişler. “Onlara, ‘Siz de gidip bağımda çalışın demiş.

8	ὀψίας	δὲ	γενομένης,	λέγει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	τῷ	ἐπιτρόπῳ
	akşam	ise	olunca	diyor	–	efendi	–	bağın	–	kâhyasına
	G3798	G1161	G1096	G3004	G3588	G2962	G3588	G0290	G3588	G2012

αὐτοῦ,	Κάλεσον	τοὺς	ἐργάτας,	καὶ	ἀπόδος	‹αὐτοῖς›	τὸν	μισθόν,	ἀρξάμενος
onun	çağır	–	işçileri	ve	öde	onlara	–	ücreti	başlayarak
G0846	G2564	G3588	G2040	G2532	G0591	G0846	G3588	G3408	G0756

ἀπὸ	τῶν	ἐσχάτων	ἕως	τῶν	πρώτων.
–den	–	sonunculardan	–e–kadar	–	ilklere
G0575	G3588	G2078	G2193	G3588	G4413

“Günün sonunda bağ sahibi kâhyasına, ‘İşçileri topla. Son gelenlerden başlayarak sırayla hepsine ücretlerini öde demiş.

9	καὶ	ἐλθόντες	οἱ	περὶ	τὴν	ἑνδεκάτην	ὥραν,	ἔλαβον	ἀνὰ	δηνάριον.
	ve	gelince	–	civarındakiler	–	on–birinci	saatin	aldılar	her–biri	bir–dinar
	G2532	G2064	G3588	G4012	G3588	G1734	G5610	G2983	G0303	G1220

“Saat beşe doğru işe başlayanlar birer dinar almışlar.

10	καὶ	ἐλθόντες	οἱ	πρῶτοι,	ἐνόμισαν	ὅτι	πλεῖον	λήμψονται,	καὶ	ἔλαβον
	ve	gelince	–	ilkler	sandılar	ki	daha–fazla	alacaklar	ve	aldılar
	G2532	G2064	G3588	G4413	G3543	G3754	G4119	G2983	G2532	G2983

τὸ	ἀνὰ	δηνάριον	καὶ	αὐτοί.
–	her–biri	bir–dinar	de	onlar
G3588	G0303	G1220	G2532	G0846

İşe sabah erken başlayanlar daha fazla alacaklarını düşünmüşler. Fakat onlar da birer dinar almış.

11	λαβόντες,	δὲ	ἐγόγγυζον	κατὰ	τοῦ	οἰκοδεσπότου,
	alınca	ise	söyleniyorlardı	–e–karşı	–	ev–sahibinin
	G2983	G1161	G1111	G2596	G3588	G3617

Ücretlerini alınca bağ sahibine karşı söylenmeye başlamışlar.

12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι, μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς
diyerek bunlar – sonuncular bir saat çalıştılar ve eşit onları
G3004 G3778 G3588 G2078 G1520 G5610 G4160 G2532 G2470 G0846

ἡμῖν ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
bize yaptın – taşıyanlara – yükünü – günün ve – sıcağını
G1473 G4160 G3588 G0941 G3588 G0922 G3588 G2250 G2532 G3588 G2742

‘İşe en son gelenler yalnızca bir saat çalıştılar. Bize de onlara verdiğinin aynısını verdin. Hâlbuki biz bütün gün kızgın güneş altında ter döktük demişler.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν, εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε.
– ise cevap–vererek birine onlardan dedi arkadaş değil haksızlık–ediyorum sana
G3588 G1161 G0611 G1520 G0846 G3004 G2083 G3756 G0091 G4771

οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι?
değil–mi bir–dinar anlaştın benimle
G3780 G1220 G4856 G1473

“Bağ sahibi onlardan birine şöyle demiş: ‘Arkadaş, ben sana haksızlık etmiyorum. Seninle bir dinara anlaşmadık mı?

14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι,
al – seninkini ve git istiyorum ise buna – sonuncuya vermek
G0142 G3588 G4674 G2532 G5217 G2309 G1161 G3778 G3588 G2078 G1325

ὡς καὶ σοί.
gibi de sana
G5613 G2532 G4771

Hakkını al, evine git. Son gelen bu işçiye de sana verdiğim ücretin aynısını vermek istiyorum.

15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς? ἢ
veya değil–mi caizdir bana ne istiyorum yapmak –de – benimkilerle veya
G2228 G3756 G1832 G1473 G3739 G2309 G4160 G1722 G3588 G1699 G2228

ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι?
– gözün senin kötü dür çünkü ben iyi yim
G3588 G3788 G4771 G4190 G1510 G3754 G1473 G0018 G1510

Kendi paramla istediğimi yapmaya hakkım yok mu? Cömert olduğum için kıskanıyor musun?

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι; <πολλοὶ
böyle olacak – sonuncular ilk ve – ilkler sonuncu çokları
G3779 G1510 G3588 G2078 G4413 G2532 G3588 G4413 G2078 G4183

γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί>.
çünkü dırlar çağrılmış azları ise seçilmiş
G1063 G1510 G2822 G3641 G1161 G1588

“İşte bunun gibi, sonuncular birinci, birinciler de sonuncu olacak.”

17 καὶ Μέλλων ἀναβαίνων ‹ὁ› Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα, παρέλαβεν τοὺς
ve üzereyken çıkarken – İsa –e Yeruşalim aldı –
G2532 G3195 G0305 G3588 G2424 G1519 G2414 G3880 G3588

δώδεκα ‹μαθητὰς› κατ’ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπεν αὐτοῖς,
on–iki öğrenciyi –e–göre özel ve –de – yolda dedi onlara
G1427 G3101 G2596 G2398 G2532 G1722 G3588 G3598 G3004 G0846

İsa Kudüse gidiyordu. Yolda on iki havarisini bir kenara çekti. Onlara şöyle dedi:

18	Ἰδοὺ,	ἀναβαίνομεν	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
	işte	çıkıyoruz	–e	Yeruşalim	ve	–	Oğlu	–	İnsanoğlu'nun
	G3708	G0305	G1519	G2414	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444

παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	γραμματεῦσιν,	καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτὸν
teslim–edilecek	–	başkâhinlere	ve	yazıcılara	ve	mahkûm–edecekler	O'nu
G3860	G3588	G0749	G2532	G1122	G2532	G2632	G0846

εἰς	θανάτῳ,
–e	ölüme
G1519	G2288

“Dinleyin! Kudüse gidiyoruz. İnsanoğlu başrahiplere ve din âlimlerine teslim edilecek. Onu ölüme mahkûm edecekler,

19	καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν	τοῖς	ἔθνεσιν,	εἰς	τὸ	ἐμπαῖξαι	καὶ	μαστιγῶσαι
	ve	teslim–edecekler	O'nu	–	uluslara	–için	–	alay–etmek	ve	kırbaçlamak
	G2532	G3860	G0846	G3588	G1484	G1519	G3588	G1702	G2532	G3146

καὶ	σταυρῶσαι;	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθήσεται.
ve	çarmıha–germek	ve	–	üçüncü	günde	dirilecek
G2532	G4717	G2532	G3588	G5154	G2250	G1453

sonra işgalcilere teslim edecekler. Onunla alay edecekler, Onu kırbaçlayacaklar ve çarmıha gerecekler. Fakat O, üçüncü gün dirilecek.”

20	Τότε	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	Ζεβεδαίου	μετὰ	τῶν
	o–zaman	yaklaştı	O'na	–	annesi	–	oğullarının	Zebedi'nin	ile	–
	G5119	G4334	G0846	G3588	G3384	G3588	G5207	G2199	G3326	G3588

υἱῶν	αὐτῆς,	προσκυνοῦσα,	καὶ	αἰτοῦσά	τι	ἀπ’	αὐτοῦ.
oğullarıyla	onun	tapınarak	ve	isteyerek	bir–şey	–den	O'ndan
G5207	G0846	G4352	G2532	G0154	G5100	G0575	G0846

Zebedinin karısı, iki oğlu Yakub ve Yuhanna ile beraber İsaya geldi. İsanın önünde yere kapandı. Ondan bir dileği olduğunu söyledi.

21	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ,	Τί	θέλεις?	λέγει	αὐτῷ,	Εἰπὲ	ἵνα	καθίσωσιν	οὗτοι
	–	ise	dedi	ona	ne	istiyorsun	diyor	O'na	söyle	ki	otursunlar	bu
	G3588	G1161	G3004	G0846	G5101	G2309	G3004	G0846	G3004	G2443	G2523	G3778

οἱ	δύο	υἱοί	μου	εἷς	ἐκ	δεξιῶν	‹σου›,	καὶ	εἷς	ἐξ	εὐωνύμων
–	iki	oğullarım	benim	biri	–de	sağında	senin	ve	biri	–de	solunda
G3588	G1417	G5207	G1473	G1520	G1537	G1188	G4771	G2532	G1520	G1537	G2176

σου,	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	σου.
senin	–de	–	egemenliğinde	senin
G4771	G1722	G3588	G0932	G4771

İsa kadına, “Ne istiyorsun?” diye sordu. Kadın, “Bana söz ver, hükümranlığında oğullarımdan biri sağında, diğeri solunda otursun” dedi.

22 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
cevap–vererek ise – İsa dedi değil biliyorsunuz ne istiyorsunuz
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5101 G0154

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν? <ἢ τὸ
yapabilir–misiniz içmek – kâseyi hangi ben üzereyim içmek veya –
G1410 G4095 G3588 G4221 G3739 G1473 G3195 G4095 G2228 G3588

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι>? λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
vaftizi hangi ben vaftiz–oluyorum vaftiz–olmak diyorlar O'na yapabiliriz
G0908 G3739 G1473 G0907 G0907 G3004 G0846 G1410

İsa şöyle cevap verdi: “Siz ne dilediğinizi bilmiyorsunuz. Benim çekeceğim acılara siz katlanabilir misiniz?” Onlar da, “Evet, katlanabiliriz” dediler.

23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε; <βάπτισμα ὃ ἐγὼ
diyor onlara – gerçekten kâsemi benim içeceksiniz vaftizi hangi ben
G3004 G0846 G3588 G3303 G4221 G1473 G4095 G0908 G3739 G1473

βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε>; τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ, ἐξ
vaftiz–oluyorum vaftiz–olacaksınız – ise oturmak –de sağımda benim ve –de
G0907 G0907 G3588 G1161 G2523 G1537 G1188 G1473 G2532 G1537

εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι; ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ
solumda değil dir benim bu vermek fakat kimlere hazırlanmıştır –tarafından
G2176 G3756 G1510 G1699 G3778 G1325 G0235 G3739 G2090 G5259

τοῦ Πατρός μου.
– Baba'nın benim
G3588 G3962 G1473

İsa, “Benim çekeceğim acıları siz de çekeceksiniz” dedi, “Fakat sağımda ya da solumda kimin oturacağına ben karar veremem. O yerleri semavî Babam seçtiği kişilere ayırdı.”

24 καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
ve işitince – on kızdılar hakkında – iki kardeşin
G2532 G0191 G3588 G1176 G0023 G4012 G3588 G1417 G0080

Diğer on havari bunları duydular, iki kardeşe kızdılar.

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ
– ise İsa çağırarak onları dedi biliyorsunuz ki –
G3588 G1161 G2424 G4341 G0846 G3004 G1492 G3754 G3588

ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι
yöneticileri – ulusların hükmediyorlar onlara ve – büyükler
G0758 G3588 G1484 G2634 G0846 G2532 G3588 G3173

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
otorite–kullanıyorlar onların–üzerinde
G2715 G0846

İsa hepsini yanına çağırdı ve şöyle dedi: “Bilirsiniz, hükümdarlar halklarına tahakküm eder, ileri gelenler onlara baskı yaparlar.

26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν; ἀλλ’ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας
değil böyle olacak –de sizde fakat kim –ise isterse –de sizde büyük
G3756 G3779 G1510 G1722 G4771 G0235 G3739 G1437 G2309 G1722 G4771 G3173

γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος;
olmak olacak sizin hizmetkârınız
G1096 G1510 G4771 G1249

Sizin aranızda böyle olmamalı. Aranızda önder olmak isteyen, diğerlerinin hizmetkârı olsun.

27	καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος,	ἔσται	ὑμῶν	δοῦλος;
	ve	kim	–	isterse	–de	sizde	olmak	birinci	olacak	sizin	kulunuz
	G2532	G3739	G0302	G2309	G1722	G4771	G1510	G4413	G1510	G4771	G1401

Aranızda birinci olmak isteyen, diğerlerine kulluk etsin.

28	ὥσπερ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	διακονηθῆναι,	ἀλλὰ	
	nasıl	–	Oğlu	–	İnsanoğlu'nun	değil	gelmedi	hizmet–edilmek–için	fakat	
	G5618	G3588	G5207	G3588	G0444	G3756	G2064	G1247	G0235	

διακονῆσαι,	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.
hizmet–etmek–için	ve	vermek–için	–	canını	O'nun	fidye	karşılığında	çokları–için
G1247	G2532	G1325	G3588	G5590	G0846	G3083	G0473	G4183

Ben semavî İnsanım; beni örnek alın. Ben hizmet edilmek için gelmedim; hizmet etmeye ve canımı birçokları için fidye olarak vermeye geldim.”

29	Καὶ	ἐκπορευομένων	αὐτῶν	ἀπὸ	Ἰεριχὼ,	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς.
	ve	çıkarken	onların	–den	Eriha	izledi	O'nu	kalabalık	büyük
	G2532	G1607	G0846	G0575	G2410	G0190	G0846	G3793	G4183

İsa Eriha şehrinden ayrılıyordu; peşinde büyük bir kalabalık vardı.

30	καὶ	ἰδοὺ,	δύο	τυφλοὶ	καθήμενοι	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	ἀκούσαντες	ὅτι	Ἰησοῦς
	ve	işte	iki	körler	oturan	yanında	–	yolun	işitince	ki	İsa
	G2532	G3708	G1417	G5185	G2521	G3844	G3588	G3598	G0191	G3754	G2424

παράγει,	ἔκραξαν,	λέγοντες,	Κύριε,	«ἐλέησον	ἡμᾶς»,	υἱὸς	Δαυίδ.	
geçiyor	bağırdılar	diyerek	Rab	merhamet–et	bize	oğlu	Davut'un	
G3855	G2896	G3004	G2962	G1653	G1473	G5207	G1138	

Geçtikleri yolun kenarında iki kör oturuyordu. İsanın oradan geçmekte olduğunu duydular. “Ey Efendimiz, Davud Oğlu, bize acı!” diye bağırdılar.

31	ὁ	δὲ	ὄχλος	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς,	ἵνα	σιωπήσωσιν.	οἱ	δὲ	μεῖζον	
	–	ise	kalabalık	azarladı	onları	ki	sussunlar	–	ise	daha–çok	
	G3588	G1161	G3793	G2008	G0846	G2443	G4623	G3588	G1161	G3173	

ἔκραξαν,	λέγοντες,	Κύριε,	«ἐλέησον	ἡμᾶς»,	υἱὸς	Δαυίδ.	
bağırdılar	diyerek	Rab	merhamet–et	bize	oğlu	Davut'un	
G2896	G3004	G2962	G1653	G1473	G5207	G1138	

Kalabalıktakiler onları azarladı, susturmak istedi. Fakat adamlar, “Ey Efendimiz, Davud Oğlu, bize acı!” diyerek daha çok bağırdılar.

32	καὶ	στὰς,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐφώνησεν	αὐτοὺς,	καὶ	εἶπεν,	Τί	θέλετε	
	ve	durarak	–	İsa	çağırdı	onları	ve	dedi	ne	istiyorsunuz	
	G2532	G2476	G3588	G2424	G5455	G0846	G2532	G3004	G5101	G2309	

ποιήσω	ὑμῖν?
yapayım	size
G4160	G4771

İsa durdu, onları yanına çağırdı. “Benden ne yapmamı istiyorsunuz?” diye sordu.

33	λέγουσιν	αὐτῷ,	Κύριε,	ἵνα	ἀνοιγῶσιν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	ἡμῶν.
	diyorlar	O'na	Rab	ki	açılsın	–	gözlerimiz	bizim
	G3004	G0846	G2962	G2443	G0455	G3588	G3788	G1473

Adamlar Ona, “Efendimiz, görmek istiyoruz” dediler.

34 σπλαγχνισθεὶς acıyarak G4697 δὲ, ise G1161 ὁ – G3588 Ἰησοῦς İsa G2424 ἥψατο dokundu G0680 τῶν – G3588 ὀμμάτων gözlerine G3659 αὐτῶν; onların G0846 καὶ ve G2532 εὐθέως hemen G2112 ἀνέβλεψαν, gördüler G0308 καὶ ve G2532 ἠκολούθησαν izlediler G0190 αὐτῷ. O'nu G0846

İsa onlara acıdı, gözlerine dokundu. O anda gözleri açıldı; adamlar İsanın peşinden gitmeye başladılar.

Chapter 21

1 Καὶ Ve G2532 ὅτε ne–zaman G3753 ἤγγισαν yaklaştılar G1448 εἰς –e G1519 Ἱεροσόλυμα Yeruşalim G2414 καὶ ve G2532 ἦλθον geldiler G2064 εἰς –e G1519 Βηθφαγὴ Beytfaci G0967 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 ὄρος dağına G3735 τῶν – G3588 Ἐλαιῶν, Zeytinlerin G1636 τότε o–zaman G5119 Ἰησοῦς İsa G2424 ἀπέστειλεν gönderdi G0649 δύο iki G1417 μαθητὰς, öğrenci G3101

İsa ve şakirtleri, Kudüse yakın Zeytin Dağının eteğindeki Beytfaci Köyüne yaklaştılar. İsa iki şakirdini köye gönderdi.

2 λέγων diyerek G3004 αὐτοῖς, onlara G0846 Πορεύεσθε gidin G4198 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 κώμην, köye G2968 τὴν – G3588 κατέναντι karşısındaki G2713 ὑμῶν, sizin G4771 καὶ ve G2532 εὐθέως hemen G2112 εὑρήσετε bulacaksınız G2147 ὄνον eşek G3688 δεδεμένην, bağlı G1210 καὶ ve G2532 πῶλον sipa G4454 μετ’ ile G3326 αὐτῆς; onun G0846 λύσαντες çözerek G3089 ἀγάγετέ getirin G0071 μοι. bana G1473

Onlara şöyle dedi: “Karşıdaki köye gidin. Köye varınca, kazığa bağlı bir dişi eşekle bir sıpa bulacaksınız. Onları çözüp bana getirin.

3 καὶ ve G2532 ἐάν eğer G1437 τις biri G5100 ὑμῖν size G4771 εἴπῃ söylerse G3004 τι, bir–şey G5100 ἐρεῖτε, diyeceksiniz G2046 ὅτι ki G3754 Ὁ – G3588 Κύριος Rab G2962 αὐτῶν onların G0846 χρείαν ihtiyacı G5532 ἔχει. var G2192 εὐθὺς hemen G2112 δὲ, ise G1161 ἀποστελεῖ gönderecek G0649 αὐτούς. onları G0846

Biri size bir şey derse, ‘Efendimizin bunlara ihtiyacı var, hemen geri gönderecek deyin.”

4 Τοῦτο bu G3778 δὲ ise G1161 γέγονεν, oldu G1096 ἵνα ki G2443 πληρωθῇ yerine–gelsin G4137 τὸ – G3588 ῥηθὲν söylenen G2046 διὰ aracılığıyla G1223 τοῦ – G3588 προφήτου, peygamberin G4396 λέγοντος, diyen G3004

Bu olayla eski peygamberlerden birinin söylediği söz yerine geldi:

5

Εἴπατε	τῇ	θυγατρὶ	Σιών,	Ἰδοὺ,	ὁ	Βασιλεύς	σου	ἔρχεταί	σοι,	πραΰς
söyleyin	–	kızına	Siyon	işte	–	Kralın	senin	geliyor	sana	uysal
G3004	G3588	G2364	G4622	G3708	G3588	G0935	G4771	G2064	G4771	G4239

καὶ	ἐπιβεβηκὼς	ἐπὶ	ὄνον,	καὶ	ἐπὶ	πῶλον,	υἱὸν	ὑποζυγίου.	
ve	binmiş	üzerine	eşeğin	ve	üzerine	sipanın	yavrusu	yük–hayvanının	
G2532	G1910	G1909	G3688	G2532	G1909	G4454	G5207	G5268	

“Kudüs halkına söyleyin: Bakın, alçakgönüllü kralınız, eşeğe, evet sıpaya binmiş geliyor!”

6

πορευθέντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ,	καὶ	ποιήσαντες	καθὼς	συνέταξεν	αὐτοῖς	ὁ
giderek	ise	–	öğrenciler	ve	yaparak	nasıl	emretti	onlara	–
G4198	G1161	G3588	G3101	G2532	G4160	G2531	G4929	G0846	G3588

Ἰησοῦς,
İsa
G2424

Şakirtleri gidip İsanın dediğini yaptılar.

7

ἤγαγον	τὴν	ὄνον	καὶ	τὸν	πῶλον,	καὶ	ἐπέθηκαν	ἐπ’	αὐτῶν	τὰ
getirdiler	–	eşeği	ve	–	sipayı	ve	koydular	üzerine	onların	–
G0071	G3588	G3688	G2532	G3588	G4454	G2532	G2007	G1909	G0846	G3588

ἱμάτια,	καὶ	ἐπεκάθισεν	ἐπάνω	αὐτῶν.
giysileri	ve	oturdu	üzerlerine	onların
G2440	G2532	G1940	G1883	G0846

Eşeği ve sıpayı Ona getirdiler, üzerlerine abalarını yaydılar. İsa sıpaya bindi.

8

ὁ	δὲ	πλεῖστος	ὄχλος	ἔστρωσαν	ἑαυτῶν	τὰ	ἱμάτια	ἐν	τῇ	ὁδῷ;
–	ise	en–büyük	kalabalık	serdiler	kendi	–	giysilerini	–de	–	yola
G3588	G1161	G4118	G3793	G4766	G1438	G3588	G2440	G1722	G3588	G3598

ἄλλοι	δὲ	ἔκοπτον	κλάδους	ἀπὸ	τῶν	δένδρων,	καὶ	ἐστρώννυον	ἐν
diğerleri	ise	kesiyorlardı	dalları	–den	–	ağaçlardan	ve	seriyorlardı	–de
G0243	G1161	G2875	G2798	G0575	G3588	G1186	G2532	G4766	G1722

τῇ	ὁδῷ.
–	yola
G3588	G3598

Kalabalığın çoğu abalarını İsanın geçtiği yola serdi. Diğerleri ise ağaçlardan kestikleri dalları yere serdiler.

9

οἱ	δὲ	ὄχλοι	οἱ	προάγοντες	αὐτὸν,	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες,
–	ise	kalabalıklar	–	önden–gidenler	O'nun	ve	–	arkasından–gelenler
G3588	G1161	G3793	G3588	G4254	G0846	G2532	G3588	G0190

ἔκραζον,	λέγοντες,	Ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ	Δαυίδ!	Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος
bağırıyorlardı	diyerek	Hozana	–	Oğlu'na	Davut'un	mübarek	–	gelen
G2896	G3004	G5614	G3588	G5207	G1138	G2127	G3588	G2064

ἐν	ὀνόματι	Κυρίου!	Ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις!
–de	adında	Rab'bin	Hozana	–de	–	en–yükselerde
G1722	G3686	G2962	G5614	G1722	G3588	G5310

İsanın önünde ve arkasında büyük bir kalabalık vardı. Şöyle bağırıyorlardı: “Yaşasın Davud Oğlu! Rabbin adına gelen mübarektir! Yücelerdeki Allaha hamtlar olsun!”

10	καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	ἐσείσθη	πᾶσα	ἡ	πόλις,	λέγουσα,	
	ve	girince	O'nun	–e	Yeruşalim	sarsıldı	bütün	–	şehir	diyerek	
	G2532	G1525	G0846	G1519	G2414	G4579	G3956	G3588	G4172	G3004	

Τίς	ἐστιν	οὗτος?
kim	dir	bu
G5101	G1510	G3778

İsa Kudüse girdiğinde bütün şehir ayağa kalktı. İnsanlar, “Bu adam da kim?” diye sordular.

11	οἱ	δὲ	ὄχλοι	ἔλεγον,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	προφήτης,	Ἰησοῦς,	ὁ	ἀπὸ
	–	ise	kalabalıklar	diyorlardı	bu	dir	–	peygamber	İsa	–	–den
	G3588	G1161	G3793	G3004	G3778	G1510	G3588	G4396	G2424	G3588	G0575

Ναζαρὲθ	τῆς	Γαλιλαίας.	
Nasira	–	Celile'nin	
G3478	G3588	G1056	

İsanın peşindeki kalabalıklar, “Bu, Celilenin Nasıra şehrinden İsa Peygamberdir” dediler.

12	Καὶ	εἰσῆλθεν	Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	ἱερόν	καὶ	ἐξέβαλεν	πάντας	τοὺς
	ve	girdi	İsa	–e	–	tapınağa	ve	kovdu	hepsini	–
	G2532	G1525	G2424	G1519	G3588	G2411	G2532	G1544	G3956	G3588

πωλοῦντας	καὶ	ἀγοράζοντας	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καὶ	τὰς	τραπέζας	τῶν
satanları	ve	alanları	–de	–	tapınakta	ve	–	masalarını	–
G4453	G2532	G0059	G1722	G3588	G2411	G2532	G3588	G5132	G3588

κολλυβιστῶν	κατέστρεψεν,	καὶ	τὰς	καθέδρας	τῶν	πωλούντων	τὰς	
para–bozucularının	devirdi	ve	–	sandalyelerini	–	satanların	–	
G2855	G2690	G2532	G3588	G2515	G3588	G4453	G3588	

περιστεράς.
güvercinleri
G4058

Daha sonra İsa mabet avlusuna girdi. Avluda alışveriş yapanları kovdu. Para bozanların masalarını ve güvercin satanların tezgâhlarını devirdi.

13	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Γέγραπται,	Ὁ	οἶκός	μου	οἶκος	προσευχῆς	κληθήσεται;
	ve	diyor	onlara	yazılmıştır	–	evim	benim	ev	dua	çağrılacak
	G2532	G3004	G0846	G1125	G3588	G3624	G1473	G3624	G4335	G2564

ὑμεῖς	δὲ	αὐτὸν	ποιεῖτε	σπήλαιον	λῃστῶν.
siz	ise	onu	yapıyorsunuz	ini	haydutların
G4771	G1161	G0846	G4160	G4693	G3027

İsa onlara, “Tevratta, ‘Evim dua evi olacak diye yazılmıştır. Fakat siz burayı haydut yuvasına çevirdiniz” dedi.

14	Καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	τυφλοὶ	καὶ	χωλοὶ	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καὶ
	ve	yaklaştılar	O'na	körler	ve	topaller	–de	–	tapınakta	ve
	G2532	G4334	G0846	G5185	G2532	G5560	G1722	G3588	G2411	G2532

ἐθεράπευσεν	αὐτούς.	
iyileştirdi	onları	
G2323	G0846	

Kör ve sakat bazı kişiler İsanın yanına geldiler. Onlara şifa verdi.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ
görünce ise – başkâhinler ve – yazıcılar – harikaları hangi
G3708 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G3588 G2297 G3739

ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,
yaptı ve – çocukları – bağıranları –de – tapınakta ve diyenleri
G4160 G2532 G3588 G3816 G3588 G2896 G1722 G3588 G2411 G2532 G3004

Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
Hozana – Oğlu'na Davut'un kızdılar
G5614 G3588 G5207 G1138 G0023

Başrahipler ve din âlimleri, İsanın yaptığı mucizeleri gördüler; mabette, “Yaşasın Davud Oğlu!” diye bağrışan çocuklara öfkelendiler. İsaya,

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς
ve dediler O'na duyuyor–musun ne bunlar söylüyorlar – ise İsa
G2532 G3004 G0846 G0191 G5101 G3778 G3004 G3588 G1161 G2424

λέγει αὐτοῖς, Ναί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
diyor onlara evet hiç okumadınız–mı ki –den ağzından bebeklerin ve
G3004 G0846 G3483 G3763 G0314 G3754 G1537 G4750 G3516 G2532

θηλαζόντων, κατηρτίσω αἶνον?
emenlerin hazırladın övgü
G2337 G2675 G0136

“Çocukların söylediklerini duyuyor musun?” diye sordular. İsa, “Evet” dedi, “Siz Zeburda yazılı şu sözü okumadınız mı? ‘Çocukların ve bebeklerin ağzından sana hamtlar yükselecek.”

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
ve bırakarak onları çıktı dışına – şehrin –e Beytanya ve
G2532 G2641 G0846 G1831 G1854 G3588 G4172 G1519 G0963 G2532

ηὐλίσθη ἐκεῖ.
geceledi orada
G0835 G1563

Sonra İsa onları bırakıp Kudüsten ayrıldı. Beytanya köyüne gitti, geceyi orada geçirdi.

18 Πρωῒ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν,
sabah ise dönerken –e – şehre acıktı
G4404 G1161 G1877 G1519 G3588 G4172 G3983

İsa sabah erkenden Kudüse dönerken yolda acıktı.

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ
ve görerek incir–ağacı bir üzerinde – yolun geldi –e ona ve
G2532 G3708 G4808 G1520 G1909 G3588 G3598 G2064 G1909 G0846 G2532

οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ,
hiç–bir–şey bulamadı –de onda –den–başka – yapraklar sadece ve diyor ona
G3762 G2147 G1722 G0846 G1487 G3361 G5444 G3440 G2532 G3004 G0846

Οὐ, μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ
–me asla–artık –den senden meyve olmasın –e – sonsuzluğa ve
G3756 G3371 G1537 G4771 G2590 G1096 G1519 G3588 G0165 G2532

ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
kurudu hemen – incir–ağacı
G3583 G3916 G3588 G4808

Yol kenarında bir incir ağacı gördü. İncir toplamak için ağacın yanına gitti, fakat ağaçta yapraktan başka bir şey bulamadı. Ağaca, “Bir daha asla meyven olmasın!” dedi. Bu söz üzerine incir ağacı anında kurudu.

20	καὶ	ἰδόντες	οἱ	μαθηταὶ	ἐθαύμασαν,	λέγοντες,	Πῶς	παραχρῆμα	ἐξηράνθη
	ve	görünce	–	öğrenciler	şaşırdılar	diyerek	nasıl	hemen	kurudu
	G2532	G3708	G3588	G3101	G2296	G3004	G4459	G3916	G3583

ἡ	συκῆ?	
–	incir–ağacı	
G3588	G4808	

Şakirtleri olanları görüp hayrete düştüler. “İncir ağacı nasıl oldu da birdenbire kurudu?” diye sordular.

21	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἀμὴν,	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν
	cevap–vererek	ise	–	İsa	dedi	onlara	gerçekten	diyorum	size	eğer
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G0281	G3004	G4771	G1437

ἔχητε	πίστιν,	καὶ	μὴ	διακριθῆτε,	οὐ	μόνον	τὸ	τῆς	
sahip–olursanız	iman	ve	–me	şüphe–ederseniz	sadece–değil	yalnız	–	–	
G2192	G4102	G2532	G3361	G1252	G3756	G3440	G3588	G3588	

συκῆς	ποιήσετε,	ἀλλὰ	κἂν	τῷ	ὄρει	τούτῳ	εἴπητε,	Ἄρθητι	καὶ
incir–ağacının–olanı	yapacaksınız	fakat	hatta	–	dağa	buna	söylerseniz	kalkın	ve
G4808	G4160	G0235	G2579	G3588	G3735	G3778	G3004	G0142	G2532

βλήθητι	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	γενήσεται.	
atılın	–e	–	denize	olacak	
G0906	G1519	G3588	G2281	G1096	

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Emin olun, Allaha imanınız olur ve şüphe etmezseniz, incir ağacına yaptığımı yapmakla kalmazsınız. Bu dağa, ‘Kalk, denize atla derseniz, dediğiniz olur.

22	καὶ	πάντα	ὅσα	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῇ	προσευχῇ,	πιστεύοντες,
	ve	her–şey	ne–kadar	–	dilerseniz	–de	–	duada	inanarak
	G2532	G3956	G3745	G0302	G0154	G1722	G3588	G4335	G4100

λήμψεσθε.	
alacaksınız	
G2983	

İmanla dua ederseniz, dilediğiniz her şeyi alırsınız.”

23	Καὶ	ἐλθόντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ἱερὸν.	προσῆλθον	αὐτῷ	διδάσκοντι	οἱ
	ve	gelince	O'nun	–e	–	tapınağa	yaklaştılar	O'na	öğretirken	–
	G2532	G2064	G0846	G1519	G3588	G2411	G4334	G0846	G1321	G3588

ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ,	λέγοντες,	Ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ
başkâhinler	ve	–	ihtiyarlar	–	halkın	diyerek	–de	hangi	yetkiyle
G0749	G2532	G3588	G4245	G3588	G2992	G3004	G1722	G4169	G1849

ταῦτα	ποιεῖς?	καὶ	τίς	σοι	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν
bunları	yapıyorsun	ve	kim	sana	verdi	–	yetkiyi
G3778	G4160	G2532	G5101	G4771	G1325	G3588	G1849

ταύτην?
bu
G3778

İsa mabet alanında vaaz ediyordu. Başrahipler ve ileri gelenler İsaya yaklaştılar. Ona sordular: “Bunları hangi yetkiyle yapıyorsun? Sana bu yetkiyi kim verdi?”

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον
cevap–vererek ise – İsa dedi onlara soracağım size ben–de bir–söz
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G2065 G4771 G2504 G3056

ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
bir hangi eğer söylerseniz bana ben–de size diyeceğim –de hangi yetkiyle
G1520 G3739 G1437 G3004 G1473 G2504 G4771 G2046 G1722 G4169 G1849

ταῦτα ποιῶ.
bunları yapıyorum
G3778 G4160

İsa onlara şu cevabı verdi: “Ben de size bir soru sorayım. Eğer cevap verirseniz, bunları hangi yetkiyle yaptığımı söylerim.

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
– vaftizi – Yahya'nın nereden idi –den gökten veya –den
G3588 G0908 G3588 G2491 G4159 G1510 G1537 G3772 G2228 G1537

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν,
insanlardan – ise düşünüyorlardı –de kendilerinde diyerek eğer söylersek
G0444 G3588 G1161 G1260 G1722 G1438 G3004 G1437 G3004

Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
–den gökten diyecek bize neden – öyleyse değil inandınız ona
G1537 G3772 G2046 G1473 G1223 G5101 G3767 G3756 G4100 G0846

Yahya vaftiz etme yetkisini kimden aldı? Allahtan mı, insandan mı?” Bu soruyu tartışmaya başladılar. Birbirlerine şöyle dediler: “‘Allahtan desek, ‘O zaman ona neden inanmadınız? diyecek,

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ
eğer ise söylersek –den insanlardan korkıyoruz – kalabalıktan herkes çünkü
G1437 G1161 G3004 G1537 G0444 G5399 G3588 G3793 G3956 G1063

ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
gibi peygamber tutuyorlar – Yahya'yı
G5613 G4396 G2192 G3588 G2491

‘insandan desek, o zaman halk bize kızacak, çünkü hepsi Yahyayı peygamber sayıyor.”

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
ve cevap–vererek – İsa'ya dediler değil biliyoruz dedi onlara de kendisi
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5346 G0846 G2532 G0846

Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
ne–de ben diyorum size –de hangi yetkiyle bunları yapıyorum
G3761 G1473 G3004 G4771 G1722 G4169 G1849 G3778 G4160

Cevap olarak, “Bilmiyoruz” dediler. İsa, “Ben de bunları hangi yetkiyle yaptığımı söylemeyeceğim” dedi.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
ne ise size görünüyor bir–adam vardı çocukları iki ve yaklaşarak –
G5101 G1161 G4771 G1380 G0444 G2192 G5043 G1417 G2532 G4334 G3588

πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
birincisine dedi çocuğum git bugün çalış –de – bağda
G4413 G3004 G5043 G5217 G4594 G2038 G1722 G3588 G0290

İsa devam etti: “Peki ya şuna ne dersiniz? Bir adamın iki oğlu varmış. Adam büyük oğluna gitmiş, ‘Oğlum, bugün git bağda çalış! demiş.

29 ὁ – G3588 δὲ ise G1161 ἀποκριθεὶς cevap–vererek G0611 εἶπεν, dedi G3004 ☐κύριε☐ efendim G2962 ‹Οὐ değil G3756 θέλω; istiyorum G2309 ὕστερον sonra G5305 δὲ, ise G1161

μεταμεληθεὶς›, pişman–olarak G3338 ἀπῆλθεν. gitti G0565

“Oğlu, ‘Gitmek istemiyorum demiş. Fakat sonra pişman olmuş, bağda çalışmaya gitmiş.

30 προσελθὼν yaklaşarak G4334 δὲ ise G1161 τῷ – G3588 δευτέρῳ, ikincisine G1208 εἶπεν dedi G3004 ὡσαύτως. aynı–şekilde G5615 ὁ – G3588 δὲ ise G1161 ἀποκριθεὶς cevap–vererek G0611 εἶπεν, dedi G3004

ἐγώ ben G1473 κύριε, efendim G2962 καὶ ve G2532 οὐκ değil G3756 ἀπῆλθεν. gitti G0565

“Adam diğer oğluna gidip aynı şeyi söylemiş. Bu oğul, ‘Giderim, efendim demiş, fakat gitmemiş.

31 τίς hangisi G5101 ἐκ –den G1537 τῶν – G3588 δύο ikisinin G1417 ἐποίησεν yaptı G4160 τὸ – G3588 θέλημα isteğini G2307 τοῦ – G3588 πατρός? babanın G3962 λέγουσιν, diyorlar G3004 Ὁ – G3588

πρῶτος. birincisi G4413 λέγει diyor G3004 αὐτοῖς onlara G0846 ὁ – G3588 Ἰησοῦς, İsa G2424 Ἀμὴν gerçekten G0281 λέγω diyorum G3004 ὑμῖν, size G4771 ὅτι ki G3754 οἱ – G3588

τελῶναι vergi–toplayıcıları G5057 καὶ ve G2532 αἱ – G3588 πόρναι fahişeler G4204 προάγουσιν önünden–gidiyorlar G4254 ὑμᾶς sizin G4771 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 βασιλείαν egemenliğine G0932

τοῦ – G3588 Θεοῦ. Tanrı'nın G2316

“Bu iki oğuldan hangisi babasına itaat etti?” “Büyük olan” diye cevapladılar. İsa onlara şöyle dedi: “Emin olun, vergiciler ve fahişeler Allahın Hükümranlığına sizden önce girecekler.

32 ἦλθεν geldi G2064 γὰρ çünkü G1063 Ἰωάννης Yahya G2491 πρὸς –e G4314 ὑμᾶς size G4771 ἐν –de G1722 ὁδῷ yolunda G3598 δικαιοσύνης, doğruluğun G1343 καὶ ve G2532 οὐκ değil G3756

ἐπιστεύσατε inandınız G4100 αὐτῷ, ona G0846 οἱ – G3588 δὲ ise G1161 τελῶναι vergi–toplayıcıları G5057 καὶ ve G2532 αἱ – G3588 πόρναι fahişeler G4204 ἐπίστευσαν inandılar G4100

αὐτῷ; ona G0846 ὑμεῖς siz G4771 δὲ, ise G1161 ἰδόντες, görerek G3708 οὐδὲ ne–de G3761 μετεμελήθητε pişman–oldunuz G3338 ὕστερον sonra G5305 τοῦ – G3588 πιστεῦσαι inanmak–için G4100 αὐτῷ. ona G0846

Vaftizci Yahya size hak yolunu göstermeye geldi, ona inanmadınız. Fakat vergiciler ve fahişeler inandı. Siz bunları gördünüz, ancak yine de tövbe etmediniz, Yahyaya inanmadınız.”

33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
başka benzetme dinleyin bir–adam vardı ev–sahibi kim dikti
G0243 G3850 G0191 G0444 G1510 G3617 G3748 G5452

ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν,
bağ ve çit ona çevirdi ve kaztı –de onda üzüm–teknesŕi
G0290 G2532 G5418 G0846 G4060 G2532 G3736 G1722 G0846 G3025

καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
ve inşa–etti kule ve kiraladı onu çiftçilere ve yolculuğa–çıktı
G2532 G3618 G4444 G2532 G1554 G0846 G1092 G2532 G0589

“Şimdi şu misali dinleyin: Bir bağ sahibi varmış. Bağını duvarla çevirmiş, içine üzüm sıkma çukuru kazmış ve bir bekçi kulesi dikmiş. Sonra bağını bağcılara kiralamış ve seyahate çıkmış.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους
ne–zaman ise yaklaştı – zamanı – meyvelerinin gönderdi – kölelerini
G3753 G1161 G1448 G3588 G2540 G3588 G2590 G0649 G3588 G1401

αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
onun –e – çiftçilere almak–için – meyvelerini onun
G0846 G4314 G3588 G1092 G2983 G3588 G2590 G0846

Bağbozumu zamanı geldiğinde üzümlerden kendine düşen payı almaları için kölelerini bağcılara göndermiş.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
ve alarak – çiftçiler – kölelerini onun birini – dövdüler birini
G2532 G2983 G3588 G1092 G3588 G1401 G0846 G3739 G3303 G1194 G3739

δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
ise öldürdüler birini ise taşladılar
G1161 G0615 G3739 G1161 G3036

“Fakat bağcılar adamın kölelerini yakalamış, birini taşlamışlar, birini dövmüşler, birini de öldürmüşler.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
yine gönderdi başka köleler daha–fazla –den ilklerden ve yaptılar
G3825 G0649 G0243 G1401 G4119 G3588 G4413 G2532 G4160

αὐτοῖς ὡσαύτως.
onlara aynı–şekilde
G0846 G5615

Bunun üzerine adam daha fazla köle göndermiş. Bağcılar bunlara da aynı şeyi yapmışlar.

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,
sonra ise gönderdi –e onlara – oğlunu onun diyerek
G5305 G1161 G0649 G4314 G0846 G3588 G5207 G0846 G3004

Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
saygı–gösterecekler – oğluma benim
G1788 G3588 G5207 G1473

En sonunda kendi oğlunu göndermiş. ‘Oğluma saygı gösterirler diye düşünmüş.

38 οἱ – G3588 δὲ ise G1161 γεωργοὶ çiftçiler G1092 ἰδόντες görünce G3708 τὸν – G3588 υἱὸν, oğlu G5207 εἶπον dediler G3004 ἐν –de G1722 ἑαυτοῖς, kendilerinde G1438 Οὗτός bu G3778 ἐστιν dir G1510

ὁ – G3588 κληρονόμος; mirasci G2818 δεῦτε, gelin G1205 ἀποκτείνωμεν öldürelim G0615 αὐτὸν, onu G0846 καὶ ve G2532 σχῶμεν ele–geçirelim G2192 τὴν – G3588 κληρονομίαν mirasını G2817

αὐτοῦ. onun G0846

“Bağcılar adamın oğlunun geldiğini görmüşler; kendi aralarında şöyle konuşmuşlar: ‘Bağ sahibinin mirasçısı bu! Haydi, onu öldürelim, mirasına konalım.

39 καὶ ve G2532 λαβόντες alarak G2983 αὐτὸν, onu G0846 ἐξέβαλον attılar G1544 ἔξω dışına G1854 τοῦ – G3588 ἀμπελῶνος bağın G0290 καὶ ve G2532 ἀπέκτειναν. öldürdüler G0615

Böylece onu tutmuşlar, öldürüp bağın dışına atmışlar.

40 ὅταν ne–zaman G3752 οὖν öyleyse G3767 ἔλθῃ gelirse G2064 ὁ – G3588 κύριος efendi G2962 τοῦ – G3588 ἀμπελῶνος, bağın G0290 τί ne G5101 ποιήσει yapacak G4160 τοῖς – G3588

γεωργοῖς çiftçilere G1092 ἐκείνοις? o G1565

“Sizce bağın sahibi geldiği zaman bu bağcılara ne yapacak?”

41 λέγουσιν diyorlar G3004 αὐτῷ, O'na G0846 Κακοὺς kötüleri G2556 κακῶς kötüe G2560 ἀπολέσει yok–edecek G0622 αὐτούς, onları G0846 καὶ ve G2532 τὸν – G3588 ἀμπελῶνα bağı G0290

ἐκδώσεται kiralayacak G1554 ἄλλοις başka G0243 γεωργοῖς, çiftçilere G1092 οἵτινες kim G3748 ἀποδώσουσιν verecek G0591 αὐτῷ ona G0846 τοὺς – G3588 καρποὺς meyveleri G2590 ἐν –de G1722 τοῖς – G3588

καιροῖς zamanlarında G2540 αὐτῶν. onların G0846

İsaya şöyle cevap verdiler: “Bu zalim adamları hiç acımadan yok edecek. Bağı da başka bağcılara kiralayacak; onlar da bağ bozumunda ona düşen payı verecekler.”

42 Λέγει diyor G3004 αὐτοῖς onlara G0846 ὁ – G3588 Ἰησοῦς, İsa G2424 Οὐδέποτε hiç G3763 ἀνέγνωτε okumadınız–mı G0314 ἐν –de G1722 ταῖς – G3588 γραφαῖς, yazılarda G1124 Λίθον taş G3037

ὃν hangi G3739 ἀπεδοκίμασαν reddettiler G0593 οἱ – G3588 οἰκοδομοῦντες, inşa–edenler G3618 οὗτος bu G3778 ἐγενήθη oldu G1096 εἰς –e G1519 κεφαλὴν başı G2776 γωνίας; köşenin G1137

παρὰ –den G3844 Κυρίου Rab'bin G2962 ἐγένετο oldu G1096 αὕτη, bu G3778 καὶ ve G2532 ἔστιν dir G1510 θαυμαστὴ harika G2298 ἐν –de G1722 ὀφθαλμοῖς gözlerimizde G3788 ἡμῶν? bizim G1473

İsa onlara şunu sordu: “Siz Zeburda şu sözleri okumadınız mı? ‘İnşaatçıların reddettiği taş, binanın temel taşı oldu. Bu Rabbin işidir, gözümüzde harika bir şeydir!

43 διὰ bunun–için G1223 τοῦτο – G3778 λέγω diyorum G3004 ὑμῖν, size G4771 ὅτι ki G3754 ἀρθήσεται alınacak G0142 ἀφ’ –den G0575 ὑμῶν sizden G4771 ἡ – G3588 βασιλεία egemenliği G0932

τοῦ – G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 καὶ ve G2532 δοθήσεται verilecek G1325 ἔθνει ulusa G1484 ποιοῦντι üretene G4160 τοὺς – G3588 καρποὺς meyvelerini G2590 αὐτῆς. onun G0846

“Size açıkça söylüyorum, Allahın Hükümranlığı sizin elinizden alınacak, hükümranlığa yaraşır biçimde davranan başka insanlara verilecek.

44 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 πεσὼν düşen G4098 ἐπὶ üzerine G1909 τὸν – G3588 λίθον taşın G3037 τοῦτον, bu G3778 συνθλασθήσεται; parçalanacak G4917 ἐφ’ üzerine G1909 ὃν kimin G3739

δ’ ise G1161 ἂν – G0302 πέσῃ, düşerse G4098 λικμήσει ezecek G3039 αὐτόν. onu G0846

O taşın üzerine düşen paramparça olacak. Taş da kimin üzerine düşerse, onu ezip toz edecek.”

45 Καὶ ve G2532 ἀκούσαντες işitince G0191 οἱ – G3588 ἀρχιερεῖς başkâhinler G0749 καὶ ve G2532 οἱ – G3588 Φαρισαῖοι Ferisiler G5330 τὰς – G3588 παραβολὰς benzetmelerini G3850

αὐτοῦ, O'nun G0846 ἔγνωσαν anladılar G1097 ὅτι ki G3754 περὶ hakkında G4012 αὐτῶν onların G0846 λέγει. söylüyor G3004

Başrahipler ve Ferisiler, İsanın bu misallerle kendilerini kast ettiğini anladılar.

46 καὶ ve G2532 ζητοῦντες arayarak G2212 αὐτὸν O'nu G0846 κρατῆσαι, yakalamak G2902 ἐφοβήθησαν korktular G5399 τοὺς – G3588 ὄχλους, kalabalıklardan G3793 ἐπεὶ çünkü G1893 εἰς –e G1519

προφήτην peygamber G4396 αὐτὸν O'nu G0846 εἶχον. sayıyorlardı G2192

Onu yakalamaya çalıştılar, fakat halkın tepkisinden korktular. Çünkü halk İsayı bir peygamber olarak görüyordu.

Chapter 22

1 Καὶ Ve G2532 ἀποκριθεὶς cevap–vererek G0611 ὁ – G3588 Ἰησοῦς İsa G2424 πάλιν yine G3825 εἶπεν dedi G3004 ἐν –de G1722 παραβολαῖς benzetmelerle G3850 αὐτοῖς, onlara G0846 λέγων, diyerek G3004

İsa halka yine misallerle konuşmaya başladı. Şöyle dedi:

2 Ὡμοιώθη benzetildi G3666 ἡ – G3588 βασιλεία egemenliği G0932 τῶν – G3588 οὐρανῶν göklerin G3772 ἀνθρώπῳ, adama G0444 βασιλεῖ, kral G0935 ὅστις kim G3748 ἐποίησεν yaptı G4160

γάμους düğün G1062 τῷ – G3588 υἱῷ oğlu–için G5207 αὐτοῦ, onun G0846

“Semavî Hükümranlık, oğlu için düğün ziyafeti veren bir krala benzer.

3 καὶ ve G2532 ἀπέστειλεν gönderdi G0649 τοὺς – G3588 δούλους kölelerini G1401 αὐτοῦ, onun G0846 καλέσαι çağırmak–için G2564 τοὺς – G3588 κεκλημένους davetlileri G2564 εἰς –e G1519 τοὺς – G3588 γάμους, düğüne G1062 καὶ ve G2532 οὐκ değil G3756 ἤθελον istiyorlardı G2309 ἐλθεῖν. gelmek G2064

Kral, davetlileri ziyafete çağırsınlar diye hizmetkârlarını göndermiş, fakat davetliler gelmek istememiş.

4 πάλιν yine G3825 ἀπέστειλεν gönderdi G0649 ἄλλους başka G0243 δούλους, köleler G1401 λέγων, diyerek G3004 Εἴπατε söyleyin G3004 τοῖς – G3588 κεκλημένοις, davetlilere G2564 Ἰδοὺ, işte G3708 τὸ – G3588 ἄριστόν ziyafetim G0712 μου benim G1473 ἡτοίμακα, hazırladım G2090 οἱ – G3588 ταῦροί boğalarım G5022 μου, benim G1473 καὶ ve G2532 τὰ – G3588 σιτιστὰ besili–hayvanlar G4619 τεθυμένα, kesilmiş G2380 καὶ ve G2532 πάντα her–şey G3956 ἕτοιμα; hazır G2092 δεῦτε gelin G1205 εἰς –e G1519 τοὺς – G3588 γάμους. düğüne G1062

“Kral bir kez daha hizmetkârlarını göndermiş. Onlara şöyle demiş: ‘Davetlilere şunu söyleyin: Bakın ziyafet hazırlandı. Boğalarımı ve besili sığırlarımı kestim. Her şey hazır, buyurun ziyafete!

5 οἱ – G3588 δὲ ise G1161 ἀμελήσαντες aldırmayarak G0272 ἀπῆλθον, gittiler G0565 ὃς biri G3739 μὲν – G3303 εἰς –e G1519 τὸν – G3588 ἴδιον kendi G2398 ἀγρόν, tarlasına G0068 ὃς biri G3739 δὲ ise G1161 ἐπὶ –e G1909 τὴν – G3588 ἐμπορίαν ticaretine G1711 αὐτοῦ. onun G0846

“Fakat davetliler bu davete ilgi göstermemişler. Bazıları tarlada, bazıları da dükkânlarında çalışmaya gitmiş.

6 οἱ – G3588 δὲ ise G1161 λοιποὶ, geri–kalanlar G3062 κρατήσαντες tutarak G2902 τοὺς – G3588 δούλους kölelerini G1401 αὐτοῦ, onun G0846 ὕβρισαν aşağıladılar G5195 καὶ ve G2532 ἀπέκτειναν. öldürdüler G0615

Diğerleri kralın hizmetkârlarını yakalayıp hırpalamış, ardından da öldürmüş.

7 ὁ – G3588 δὲ ise G1161 βασιλεὺς kral G0935 ὠργίσθη, öfkelendi G3710 καὶ ve G2532 πέμψας göndererek G3992 τὰ – G3588 στρατεύματα ordularını G4753 αὐτοῦ, onun G0846 ἀπώλεσεν yok–etti G0622 τοὺς – G3588 φονεῖς katilleri G5406 ἐκείνους, o G1565 καὶ ve G2532 τὴν – G3588 πόλιν şehrini G4172 αὐτῶν onların G0846 ἐνέπρησεν. yaktı G1714

Kral duruma öfkelenmiş. Askerlerini gönderip o katilleri yok etmiş; şehirlerini ateşe vermiş.

8 τότε o–zaman G5119 λέγει diyor G3004 τοῖς – G3588 δούλοις kölelerine G1401 αὐτοῦ, onun G0846 Ὁ – G3588 μὲν – G3303 γάμος düğün G1062 ἕτοιμός hazır G2092 ἐστιν, dır G1510 οἱ – G3588 δὲ ise G1161 κεκλημένοι davetliler G2564 οὐκ değil G3756 ἦσαν idiler G1510 ἄξιοι; layık G0514

“Sonra hizmetkârlarına şöyle demiş: ‘Düğün ziyafeti hazır, fakat davet ettiklerim buna lâyık değilmiş.

9	πορεύεσθε	οὖν	ἐπὶ	τὰς	διεξόδους	τῶν	ὁδῶν,	καὶ	ὅσους	ἐὰν
	gidin	öyleyse	–e	–	kavşaklarına	–	yolların	ve	ne–kadar–çok	–ise
	G4198	G3767	G1909	G3588	G1327	G3588	G3598	G2532	G3745	G1437

εὕρητε,	καλέσατε	εἰς	τοὺς	γάμους.
bulursanız	çağırın	–e	–	düğüne
G2147	G2564	G1519	G3588	G1062

O zaman yol kavşaklarına gidin, kimi bulursanız davet edin.

10	καὶ	ἐξελθόντες,	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι	εἰς	τὰς	ὁδοὺς,	συνήγαγον	πάντας
	ve	çıkarak	–	köleler	o	–e	–	yollara	topladılar	hepsini
	G2532	G1831	G3588	G1401	G1565	G1519	G3588	G3598	G4863	G3956

οὓς	εὗρον,	πονηρούς	τε	καὶ	ἀγαθούς;	καὶ	ἐπλήσθη	ὁ	γάμος
hangi	buldular	kötüleri	hem	de	iyileri	ve	doldu	–	düğün
G3739	G2147	G4190	G5037	G2532	G0018	G2532	G4130	G3588	G1062

ἀνακειμένων.
oturanlarla
G0345

Hizmetkârlar sokaklara çıkmış, iyi kötü kimi buldularsa toplamışlar. Ziyafet alanı konuklarla dolmuş.

11	εἰσελθὼν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους,	εἶδεν	ἐκεῖ
	girince	ise	–	kral	görmek–için	–	oturanları	gördü	orada
	G1525	G1161	G3588	G0935	G2300	G3588	G0345	G3708	G1563

ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδυμένον	ἔνδυμα	γάμου;
adam	değil	giyinmiş	giysi	düğün
G0444	G3756	G1746	G1742	G1062

“Kral konukları görmeye gelince üzerinde düğün elbisesi olmayan bir adam görmüş.

12	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἑταῖρε,	πῶς	εἰσῆλθες	ὧδε	μὴ	ἔχων	ἔνδυμα
	ve	diyor	ona	arkadaş	nasıl	girdin	buraya	–me	sahip–olarak	giysi
	G2532	G3004	G0846	G2083	G4459	G1525	G5602	G3361	G2192	G1742

γάμου?	ὁ	δὲ	ἐφιμώθη.
düğün	–	ise	susturuldu
G1062	G3588	G1161	G5392

Adama, ‘Arkadaş, üzerinde düğün elbisesi olmadan buraya nasıl girdin? diye sormuş. Adam cevap verememiş.

13	τότε	ὁ	βασιλεὺς	εἶπεν	τοῖς	διακόνοις,	Δήσαντες	αὐτοῦ,	πόδας	καὶ
	o–zaman	–	kral	dedi	–	hizmetkârlara	bağlayarak	onun	ayaklarını	ve
	G5119	G3588	G0935	G3004	G3588	G1249	G1210	G0846	G4228	G2532

χεῖρας,	ἐκβάλετε	αὐτὸν	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον;	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
ellerini	atın	onu	–e	–	karanlığa	–	en–dışarıdaki	orada	olacak	–
G5495	G1544	G0846	G1519	G3588	G4655	G3588	G1857	G1563	G1510	G3588

κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
ağlama	ve	–	gıcırdatması	–	dişlerin
G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

O zaman kral hizmetkârlarına şöyle emretmiş: ‘Bu adamın ellerini ayaklarını bağlayın ve onu dışarıdaki karanlığa atın! Orada feryat ve figan olacaktır.

14	Πολλοὶ	γάρ	εἰσιν	κλητοὶ,	ὀλίγοι	δὲ	ἐκλεκτοί.
	çokları	çünkü	dırlar	çağrılmış	azları	ise	seçilmiş
	G4183	G1063	G1510	G2822	G3641	G1161	G1588

Evet, davet edilenler çok, fakat seçilenler azdır.”

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
o–zaman giderek – Ferisiler toplantı yaptılar nasıl O'nu
G5119 G4198 G3588 G5330 G4824 G2983 G3704 G0846

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
tuzağa–düşürsünler –de sözle
G3802 G1722 G3056

Sonra Ferisiler oradan ayrıldılar. İsaya düzen kurmak için bir araya geldiler. Onu kendi sözleriyle tuzağa düşürmek istiyorlardı.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν,
ve gönderiyorlar O'na – öğrencilerini onların ile – Hirodescilerin
G2532 G0649 G0846 G3588 G3101 G0846 G3326 G3588 G2265

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ
diyerek Öğretmen biliyoruz ki doğru sin ve – yolunu – Tanrı'nın
G3004 G1320 G1492 G3754 G0227 G1510 G2532 G3588 G3598 G3588 G2316

ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
–de doğrulukla öğretiyorsun ve değil önemsiyorsun sana hakkında hiç–kimsenin değil
G1722 G0225 G1321 G2532 G3756 G3199 G4771 G4012 G3762 G3756

γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
çünkü bakıyorsun –e yüzüne insanların
G1063 G0991 G1519 G4383 G0444

Kendi şakirtlerini Hirodes yanlılarıyla birlikte İsaya gönderdiler. Bunlar gelip İsaya sordular: “Hocam, senin dürüst biri olduğunu biliyoruz. Sözünü sakınmazsın. İnsanlar arasında ayrım yapmadan Allahın yolunu dosdoğru vazedersin. Kimseyi kayırmazsın.

17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ
söyle öyleyse bize ne sana görünüyor caiz–midir vermek vergi Sezar'a veya
G3004 G3767 G1473 G5101 G4771 G1380 G1832 G1325 G2778 G2541 G2228

οὔ?
değil
G3756

Söyle bize: Sezara vergi vermek caiz mi, değil mi?”

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,
bilerek ise – İsa – kötülüğünü onların dedi neden beni sınıyorsunuz
G1097 G1161 G3588 G2424 G3588 G4189 G0846 G3004 G5101 G1473 G3985

ὑποκριταί?
ikiyüzlüler
G5273

İsa onların kötü niyetinin farkındaydı. Onlara şöyle dedi: “Sizi ikiyüzlüler! Neden beni tuzağa düşürmeye kalkışıyorsunuz?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
gösterin bana – parasını – verginin – ise getirdiler O'na
G1925 G1473 G3588 G3546 G3588 G2778 G3588 G1161 G4374 G0846

δηνάριον.
bir–dinar
G1220

Vergi olarak verdiğiniz parayı bana gösterin.” Ona bir dinar getirdiler.

20

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη?	καὶ	ἡ	ἐπιγραφή?
ve	diyor	onlara	kimin	–	resmi	bu	ve	–	yazısı
G2532	G3004	G0846	G5101	G3588	G1504	G3778	G2532	G3588	G1923

İsa, “Üzerinde kimin resmi, kimin adı var?” diye sordu.

21

λέγουσιν	‹αὐτῷ›,	Καίσαρος.	τότε	λέγει	αὐτοῖς,	Ἀπόδοτε	οὖν	τὰ
diyorlar	O'na	Sezar'ın	o–zaman	diyor	onlara	verin	öyleyse	–
G3004	G0846	G2541	G5119	G3004	G0846	G0591	G3767	G3588

Καίσαρος	Καίσαρι,	καὶ	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	τῷ	Θεῷ.	
Sezar'ın–olanları	Sezar'a	ve	–	–	Tanrı'nın–olanları	–	Tanrı'ya	
G2541	G2541	G2532	G3588	G3588	G2316	G3588	G2316	

Onlar, “Sezarın” diye cevap verdiler. O zaman İsa, “O halde Sezarın hakkını Sezara, Allahın hakkını Allaha verin!” dedi.

22

καὶ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν;	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	ἀπῆλθαν.
ve	işitince	şaşırdılar	ve	bırakarak	O'nu	gittiler
G2532	G0191	G2296	G2532	G0863	G0846	G0565

Bu cevabı duyunca büyük şaşkınlığa düştüler. Onun yanından uzaklaştılar.

23

Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	προσῆλθον	αὐτῷ	Σαδδουκαῖοι,	λέγοντες	μὴ	εἶναι
–de	o	–	günde	yaklaştılar	O'na	Sadukiler	diyenler	–me	olmak
G1722	G1565	G3588	G2250	G4334	G0846	G4523	G3004	G3361	G1510

ἀνάστασιν,	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν,
diriliş	ve	sordular	O'na
G0386	G2532	G1905	G0846

Aynı gün Sadukiler İsanın yanına geldiler. Bunlar ölülerin dirileceğine inanmazlar. Ona şöyle dediler:

24

λέγοντες,	Διδάσκαλε,	Μωϋσῆς	εἶπεν,	Ἐάν	τις	ἀποθάνῃ	μὴ	ἔχων	
diyerek	Öğretmen	Musa	dedi	eğer	biri	ölürse	–me	sahip–olarak	
G3004	G1320	G3475	G3004	G1437	G5100	G0599	G3361	G2192	

τέκνα,	ἐπιγαμβρεύσει	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ
çocuklara	evlenecek	–	erkek–kardeşi	onun	–	karısıyla	onun	ve
G5043	G1918	G3588	G0080	G0846	G3588	G1135	G0846	G2532

ἀναστήσει	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ.
oluşturacak	soy	–	erkek–kardeşi–için	onun
G0450	G4690	G3588	G0080	G0846

“Hocam, Musa Tevratta şöyle der: ‘Bir adam çocuksuz ölürse, kardeşi onun dul karısıyla evlensin, soyunu sürdürsün.

25

ἦσαν	δὲ	παρ’	ἡμῖν	ἑπτὰ	ἀδελφοί;	καὶ	ὁ	πρῶτος,	γήμας,	
vardı	ise	yanımızda	–	yedi	erkek–kardeşler	ve	–	birincisi	evlenerek	
G1510	G1161	G3844	G1473	G2033	G0080	G2532	G3588	G4413	G1060	

ἐτελεύτησεν,	καὶ	μὴ	ἔχων	σπέρμα,	ἀφῆκεν	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	τῷ
öldü	ve	–me	sahip–olarak	soy	bıraktı	–	karısını	onun	–
G5053	G2532	G3361	G2192	G4690	G0863	G3588	G1135	G0846	G3588

ἀδελφῷ	αὐτοῦ.	
erkek–kardeşine	onun	
G0080	G0846	

Aramızda yedi kardeş vardı. En büyük olan evlendi ve sonra öldü. Çocuğu olmadığından kardeşi onun dul karısını aldı.

26	ὁμοίως	καὶ	ὁ	δεύτερος,	καὶ	ὁ	τρίτος,	ἕως	τῶν	ἑπτά.
	benzer–şekilde	de	–	ikincisi	ve	–	üçüncüsü	–e–kadar	–	yedisi
	G3668	G2532	G3588	G1208	G2532	G3588	G5154	G2193	G3588	G2033

Aynı şey ikinci ve üçüncü kardeşin de başına geldi. Yedi kardeşin hepsi kadınla evlendi ve öldü.

27	ὕστερον	δὲ	πάντων,	ἀπέθανεν	ἡ	γυνή.
	sonra	ise	hepsinden	öldü	–	kadın
	G5305	G1161	G3956	G0599	G3588	G1135

En sonunda kadın da öldü.

28	ἐν	τῇ	ἀναστάσει,	οὖν,	τίνος	τῶν	ἑπτὰ	ἔσται	γυνή?	πάντες
	–de	–	dirilişte	öyleyse	hangisinin	–	yedisinin	olacak	karısı	hepsi
	G1722	G3588	G0386	G3767	G5101	G3588	G2033	G1510	G1135	G3956

γὰρ	ἔσχον	αὐτήν.
çünkü	sahip–oldular	ona
G1063	G2192	G0846

Ahirette bu kadın yedi kardeşten hangisinin karısı olacak? Zira hepsiyle evlendi.”

29	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πλανᾶσθε,	μὴ	εἰδότες	τὰς
	cevap–vererek	ise	–	İsa	dedi	onlara	yanılıyorsunuz	–me	bilerek	–
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G4105	G3361	G1492	G3588

γραφὰς,	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ.
yazıları	ne–de	–	gücünü	–	Tanrı'nın
G1124	G3366	G3588	G1411	G3588	G2316

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Tevratı ve Allahın kudretini bilmediğinizden dolayı sapıtıyorsunuz!

30	ἐν	γὰρ	τῇ	ἀναστάσει,	οὔτε	γαμοῦσιν,	οὔτε	γαμίζονται,	ἀλλ’	ὡς
	–de	çünkü	–	dirilişte	ne	evlenirler	ne–de	evlendirilirler	fakat	gibi
	G1722	G1063	G3588	G0386	G3777	G1060	G3777	G1061	G0235	G5613

ἄγγελοι	‹θεοῦ›	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	εἰσιν.	
melekler	Tanrı'nın	–de	–	gökte	dirler	
G0032	G2316	G1722	G3588	G3772	G1510	

Ahirette insanlar evlenmez. Cennetteki melekler gibidirler.

31	περὶ	δὲ	τῆς	ἀναστάσεως	τῶν	νεκρῶν,	οὐκ	ἀνέγνωτε	τὸ	ῥηθὲν
	hakkında	ise	–	dirilişinin	–	ölülerin	–mı	okumadınız	–	söyleneni
	G4012	G1161	G3588	G0386	G3588	G3498	G3756	G0314	G3588	G2046

ὑμῖν	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	λέγοντος,	
size	–tarafından	–	Tanrı'nın	diyen	
G4771	G5259	G3588	G2316	G3004	

Allahın diriliş hakkında ne söylediğini okumadınız mı? Allah şöyle diyor:

32	Ἐγώ	εἰμι	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	ὁ	Θεὸς	Ἰσαὰκ	καὶ	ὁ	Θεὸς
	ben	yim	–	Tanrısı	İbrahim'in	ve	–	Tanrısı	İshak'ın	ve	–	Tanrısı
	G1473	G1510	G3588	G2316	G0011	G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588	G2316

Ἰακώβ?	οὐκ	ἔστιν	ὁ	Θεὸς	νεκρῶν,	ἀλλὰ	ζώντων.
Yakup'un	değil	dir	–	Tanrı	ölülerin	fakat	yaşayanların
G2384	G3756	G1510	G3588	G2316	G3498	G0235	G2198

‘Ben İbrahimin, İshakın, Yakubun Allahıyım. O ölülerin değil, dirilerin Allahıdır.”

33 καὶ ve G2532 | ἀκούσαντες, işitince G0191 | οἱ – G3588 | ὄχλοι kalabalıklar G3793 | ἐξεπλήσσοντο şaşırdılar G1605 | ἐπὶ –e G1909 | τῇ – G3588 | διδαχῇ öğretisinde G1322 | αὐτοῦ. O'nun G0846

Kalabalıklar bu sözleri işitti. İsanın vaazı karşısında şaşakaldılar.

34 Οἱ – G3588 | δὲ ise G1161 | Φαρισαῖοι, Ferisiler G5330 | ἀκούσαντες işitince G0191 | ὅτι ki G3754 | ἐφίμωσεν susturdu G5392 | τοὺς – G3588 | Σαδδουκαίους, Sadukileri G4523

συνήχθησαν toplandılar G4863 | ἐπὶ –e G1909 | τὸ – G3588 | αὐτό, birlikte G0846

Ferisiler İsanın Sadukileri susturduğunu duyunca bir araya toplandılar.

35 καὶ ve G2532 | ἐπηρώτησεν sordu G1905 | εἷς biri G1520 | ἐξ –den G1537 | αὐτῶν, onlardan G0846 | νομικὸς, yasa–bilgini G3544 | πειράζων sınayarak G3985 | αὐτόν, O'nu G0846

İçlerinden bir şeriat âlimi, İsayı tuzağa düşürmek için şöyle sordu:

36 Διδάσκαλε, Öğretmen G1320 | ποία hangi G4169 | ἐντολὴ emir G1785 | μεγάλη büyük G3173 | ἐν –de G1722 | τῷ – G3588 | νόμῳ? yasada G3551

“Hoca, şeriattaki en büyük emir nedir?”

37 ὁ – G3588 | δὲ ise G1161 | ἔφη dedi G5346 | αὐτῷ, ona G0846 | Ἀγαπήσεις seveceksin G0025 | κύριον Rab G2962 | τὸν – G3588 | Θεόν Tanrı'nı G2316 | σου senin G4771 | ἐν –de G1722 | ὅλῃ bütün G3650 | τῇ – G3588

καρδίᾳ yüreğinle G2588 | σου, senin G4771 | καὶ ve G2532 | ἐν –de G1722 | ὅλῃ bütün G3650 | τῇ – G3588 | ψυχῇ canınla G5590 | σου, senin G4771 | καὶ ve G2532 | ἐν –de G1722 | ὅλῃ bütün G3650 | τῇ – G3588

διανοίᾳ aklınla G1271 | σου. senin G4771

İsa ona, “Rab Allahını bütün kalbinle, bütün canınla, bütün aklınla sev” dedi.

38 αὕτη bu G3778 | ἐστὶν dir G1510 | ἡ – G3588 | μεγάλη büyük G3173 | καὶ ve G2532 | πρώτη birinci G4413 | ἐντολή. emir G1785

“Birinci ve en büyük emir budur.

39 δευτέρα ikincisi G1208 | ‹δὲ› ise G1161 | ὁμοία benzer G3664 | αὐτῇ: ona G0846 | Ἀγαπήσεις seveceksin G0025 | τὸν – G3588 | πλησίον komşunu G4139 | σου senin G4771 | ὡς gibi G5613 | σεαυτόν. kendini G4572

Buna benzer ikinci emir ise şudur: ‘Komşunu kendini sevdiğin gibi sev.

40 ἐν –de G1722 | ταύταις bunlar G3778 | ταῖς – G3588 | δυσὶν iki G1417 | ἐντολαῖς, emirlerde G1785 | ὅλος bütün G3650 | ὁ – G3588 | νόμος yasa G3551 | κρέμαται, asılıdır G2910 | καὶ ve G2532 | οἱ – G3588

προφῆται. peygamberler G4396

Bütün Tevrat ve peygamberlik kitapları bu iki emre dayanır.”

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
toplanmış–iken ise – Ferisilerin sordu onlara – İsa
G4863 G1161 G3588 G5330 G1905 G0846 G3588 G2424

Ferisiler toplu haldeyken İsa onlara şunu sordu:

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνος υἱός ἐστιν? λέγουσιν
diyerek ne size görünüyor hakkında – Mesih'in kimin oğlu dur diyorlar
G3004 G5101 G4771 G1380 G4012 G3588 G5547 G5101 G5207 G1510 G3004

αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
O'na – Davut'un
G0846 G3588 G1138

“Mesih hakkındaki düşünceniz nedir? O kimin oğludur?” Onlar, “Davudun Oğludur” diye cevap verdiler.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον, λέγων,
diyor onlara, nasıl öyleyse Davut –de Ruh'ta çağırıyor O'nu Rab diyerek
G3004 G0846 G4459 G3767 G1138 G1722 G4151 G2564 G0846 G2962 G3004

İsa şöyle dedi: “O halde Davud Mukaddes Ruh vasıtasıyla Mesihe neden ‘Efendim diye hitap ediyor? Davud Zeburda şöyle diyor:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
dedi Rab – Rabbim'e benim otur –de sağımda benim –e–kadar –
G3004 G2962 G3588 G2962 G1473 G2521 G1537 G1188 G1473 G2193 G0302

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
koyayım – düşmanlarını senin altına – ayaklarının senin
G5087 G3588 G2190 G4771 G5270 G3588 G4228 G4771

‘Rab Efendime dedi ki, sağımda otur. Bütün düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν?
eğer öyleyse Davut çağırıyor O'nu Rab nasıl oğlu onun dur
G1487 G3767 G1138 G2564 G0846 G2962 G4459 G5207 G0846 G1510

“Eğer Davud, Mesihe ‘Efendim diyorsa, Mesih nasıl onun oğlu olabilir?”

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’
ve hiç–kimse yapamadı cevap–vermek O'na söz ne–de cesaret–etti biri –den
G2532 G3762 G1410 G0611 G0846 G3056 G3761 G5111 G5100 G0575

ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
o – günden sormak O'na artık
G1565 G3588 G2250 G1905 G0846 G3765

İsaya cevap veremediler. O günden sonra kimse Ona soru sormaya cesaret edemedi.

Chapter 23

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
O–zaman – İsa konuştu – kalabalıklara ve – öğrencilerine O'nun
G5119 G3588 G2424 G2980 G3588 G3793 G2532 G3588 G3101 G0846

Sonra İsa halka ve şakirtlerine şöyle seslendi:

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
diyerek üzerinde – Musa'nın kürsüsünde oturdular – yazıcılar ve –
G3004 G1909 G3588 G3475 G2515 G2523 G3588 G1122 G2532 G3588

Φαρισαῖοι;
Ferisiler
G5330

“Din âlimleri ve Ferisiler Musanın şeriatını vazetmeye yetkilidirler.

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ
her–şeyi öyleyse ne–kadar –ise söylerlerse size yapın ve tutun –e–göre
G3956 G3767 G3745 G1437 G3004 G4771 G4160 G2532 G5083 G2596

δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.
ise – işlerine onların –me yapın söylüyorlar çünkü ve değil yapıyorlar
G1161 G3588 G2041 G0846 G3361 G4160 G3004 G1063 G2532 G3756 G4160

Bu sebeple onlara itaat edin, size söyledikleri her şeyi yapın, fakat yaptıklarını yapmayın. Çünkü söyledikleri şeyi kendileri yapmazlar.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
bağlıyorlar ise yükler ağır ve taşınması–güç ve koyuyorlar üzerine
G1195 G1161 G5413 G0926 G2532 G1419 G2532 G2007 G1909

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ
– omuzlarının – insanların kendileri ise – parmağıyla onların değil
G3588 G5606 G3588 G0444 G0846 G1161 G3588 G1147 G0846 G3756

θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
istiyorlar oynatmak onları
G2309 G2795 G0846

Ağır yükleri başkalarının sırtına yüklerler, fakat kendileri bunları taşımak için parmaklarını kıpırdatmazlar.

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
bütün ise – işlerini onların yapıyorlar –için – seyredilmek –
G3956 G1161 G3588 G2041 G0846 G4160 G4314 G3588 G2300 G3588

ἀνθρώποις. πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ
insanlara genişletiyorlar çünkü – tomar–kutularını onların ve büyütüyorlar –
G0444 G4115 G1063 G3588 G5440 G0846 G2532 G3170 G3588

κράσπεδα.
saçakları
G2899

“Yaptıkları bütün iyilikleri gösteriş olsun diye yaparlar. Muskalarını büyük, elbiselerinin püsküllerini uzun yaparlar. Bununla dindarlıklarını ispatlamaya çalışırlar.

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
seviyorlar ise – baş–köşeyi –de – ziyafetlerde ve –
G5368 G1161 G3588 G4411 G1722 G3588 G1173 G2532 G3588

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
baş–koltukları –de – havralarda
G4410 G1722 G3588 G4864

Ziyafetlerde başköşelere, havralarda en muteber yerlere oturmaktan hoşlanırlar.

7 καὶ ve G2532 τοὺς – G3588 ἀσπασμοὺς selamlamaları G0783 ἐν –de G1722 ταῖς – G3588 ἀγοραῖς, çarşılarda G0058 καὶ ve G2532 καλεῖσθαι çağrılmayı G2564 ὑπὸ –tarafından G5259 τῶν – G3588 ἀνθρώπων, insanların G0444 Ῥαββί. Rabbi G4461

İnsanların onları sokakta hürmetle selamlamasından ve, ‘Hocamız diye çağırmasından zevk alırlar.

8 ὑμεῖς siz G4771 δὲ ise G1161 μὴ –me G3361 κληθῆτε çağrılın G2564 Ῥαββί; Rabbi G4461 εἷς bir G1520 γάρ çünkü G1063 ἐστιν dir G1510 ὑμῶν sizin G4771 ὁ – G3588 διδάσκαλος, öğretmeniniz G1320 πάντες hepsi G3956 δὲ ise G1161 ὑμεῖς siz G4771 ἀδελφοί kardeşler G0080 ἐστε. siniz G1510

“Fakat kimse sizi ‘hocamız diye çağırmasın, çünkü tek bir hocanız var ve hepiniz kardeşsiniz.

9 καὶ ve G2532 πατέρα baba G3962 μὴ –me G3361 καλέσητε çağırın G2564 ὑμῶν sizin G4771 ἐπὶ üzerinde G1909 τῆς – G3588 γῆς; yeryüzünün G1093 εἷς bir G1520 γάρ çünkü G1063 ἐστιν dir G1510 ὑμῶν sizin G4771 ὁ – G3588 Πατὴρ, Baba'nız G3962 ὁ – G3588 οὐράνιος. göksel G3770

Yeryüzünde kimseye ‘semavî Baba demeyin, çünkü tek bir semavî Babanız var.

10 μηδὲ ne–de G3366 κληθῆτε çağrılın G2564 καθηγηταί; rehberler G2519 ὅτι çünkü G3754 καθηγητὴς rehberiniz G2519 ὑμῶν sizin G4771 ἐστιν dir G1510 εἷς, bir G1520 ὁ – G3588 Χριστός. Mesih G5547

İnsanların sizi ‘mürşit diye çağırmasına izin vermeyin, çünkü tek bir mürşidiniz var, o da Mesihtir.

11 ὁ – G3588 δὲ ise G1161 μείζων en–büyüğü G3173 ὑμῶν sizin G4771 ἔσται olacak G1510 ὑμῶν sizin G4771 διάκονος. hizmetkârınız G1249

Aranızda en büyük olan, diğerlerinin hizmetkârı olsun.

12 Ὅστις kim G3748 δὲ ise G1161 ὑψώσει yükselirse G5312 ἑαυτὸν, kendisini G1438 ταπεινωθήσεται; alçaltılacak G5013 καὶ ve G2532 ὅστις kim G3748 ταπεινώσει alçaltırsa G5013 ἑαυτὸν, kendisini G1438 ὑψωθήσεται. yükseltilecek G5312

Kendini yücelten küçülecek, kendini küçük gören yüceltilecektir.

13 Οὐαὶ vay G3759 δὲ ise G1161 ὑμῖν, size G4771 γραμματεῖς yazıcılar G1122 καὶ ve G2532 Φαρισαῖοι, Ferisiler G5330 ὑποκριταί! ikiyüzlüler G5273 ὅτι çünkü G3754 κλείετε kapatıyorsunuz G2808 τὴν – G3588 βασιλείαν egemenliğini G0932 τῶν – G3588 οὐρανῶν göklerin G3772 ἔμπροσθεν önünde G1715 τῶν – G3588 ἀνθρώπων; insanların G0444 ὑμεῖς siz G4771 γὰρ çünkü G1063 οὐκ değil G3756 εἰσέρχεσθε, giriyorsunuz G1525 οὐδὲ ne–de G3761 τοὺς – G3588 εἰσερχομένους girenleri G1525 ἀφίετε bırakıyorsunuz G0863 εἰσελθεῖν. girmek G1525

“Vay halinize ikiyüzlü din âlimleri ve Ferisiler! Semavî Hükümranlığın kapısını insanlara kapatırsınız. Ne kendiniz girersiniz, ne de girmeye çalışanları içeri bırakırsınız.

14	{Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι,	ὑποκριταί!	ὅτι	κατεσθίετε	τὰς
	vay	size	yazıcılar	ve	Ferisiler	ikiyüzlüler	çünkü	yiyorsunuz	–
	G3759	G4771	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G2719	G3588

οἰκίας	τῶν	χηρῶν,	καὶ	προφάσει	μακρὰ	προσευχόμενοι.	διὰ	τοῦτο,
evlerini	–	dulların	ve	bahaneyle	uzun	dua–ederek	bunun–için	–
G3614	G3588	G5503	G2532	G4392	G3117	G4336	G1223	G3778

λήψεσθε	περισσότερον	κρίμα}.	
alacaksınız	daha–ağır	yargı	
G2983	G4053	G2917	

“Vay halinize ikiyüzlü din âlimleri ve Ferisiler! Semavî Hükümranlığın kapısını insanlara kapatırsınız. Ne kendiniz girersiniz, ne de girmeye çalışanları içeri bırakırsınız.

15	Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι,	ὑποκριταί!	ὅτι	περιάγετε	τὴν
	vay	size	yazıcılar	ve	Ferisiler	ikiyüzlüler	çünkü	dolaşıyorsunuz	–
	G3759	G4771	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G4013	G3588

θάλασσαν	καὶ	τὴν	ξηρὰν	ποιῆσαι	ἕνα	προσήλυτον,	καὶ	ὅταν	γένηται,
denizi	ve	–	karayı	yapmak–için	bir	ihtida–eden	ve	ne–zaman	olursa
G2281	G2532	G3588	G3584	G4160	G1520	G4339	G2532	G3752	G1096

ποιεῖτε	αὐτὸν	υἱὸν	γεέννης	διπλότερον	ὑμῶν.
yapıyorsunuz	onu	oğlu	cehennemin	iki–katı	sizin
G4160	G0846	G5207	G1067	G1362	G4771

“Vay halinize ikiyüzlü din âlimleri ve Ferisiler! Birini hidayete davet etmek için denizleri, kıtaları aşarsınız. Onu bulunca kendinizden iki kat cehennemlik edersiniz.

16	Οὐαὶ	ὑμῖν,	ὁδηγοὶ	τυφλοὶ,	οἱ	λέγοντες,	Ὃς	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ
	vay	size	rehberler	kör	–	diyenler	kim	–	yemin–ederse	–de	–
	G3759	G4771	G3595	G5185	G3588	G3004	G3739	G0302	G3660	G1722	G3588

ναῷ,	οὐδέν	ἐστιν;	ὃς	δ’	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	χρυσῷ	τοῦ
tapınakla	hiç–bir–şey	dir	kim	ise	–	yemin–ederse	–de	–	altınıyla	–
G3485	G3762	G1510	G3739	G1161	G0302	G3660	G1722	G3588	G5557	G3588

ναοῦ,	ὀφείλει.	
tapınağın	borçludur	
G3485	G3784	

“Vay halinize kör kılavuzlar! ‘Eğer biri mabet üzerine yemin ederse, yeminini tutmak zorunda değildir, fakat mabetteki altınlar üzerine edilen yemin tutulmalıdır dersiniz.

17	μωροὶ	καὶ	τυφλοί!	τίς	γὰρ	μείζων	ἐστίν,	ὁ	χρυσὸς,	ἢ	ὁ
	budallalar	ve	körler	hangisi	çünkü	daha–büyük	dür	–	altın	veya	–
	G3474	G2532	G5185	G5101	G1063	G3173	G1510	G3588	G5557	G2228	G3588

ναὸς,	ὁ	ἁγιάσας	τὸν	χρυσόν?
tapınak	–	kutsallaştıran	–	altını
G3485	G3588	G0037	G3588	G5557

Sizi kör budalalar! Hangisi daha değerli, altın mı yoksa altını mukaddes kılan mabet mi?

18	καί,	Ὃς	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ,	οὐδέν	ἐστιν;	ὃς
	ve	kim	–	yemin–ederse	–de	–	sunakla	hiç–bir–şey	dir	kim
	G2532	G3739	G0302	G3660	G1722	G3588	G2379	G3762	G1510	G3739

δ’	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	δώρῳ	τῷ	ἐπάνω	αὐτοῦ,	ὀφείλει.
ise	–	yemin–ederse	–de	–	armanağanla	–	üzerindeki	onun	borçludur
G1161	G0302	G3660	G1722	G3588	G1435	G3588	G1883	G0846	G3784

“Diyorsunuz ki, ‘Eğer biri sunak üzerine yemin ederse, yeminini tutmak zorunda değildir, fakat sunaktaki adak üzerine edilen yemin tutulmalıdır.

19	τυφλοί!	τί	γὰρ	μεῖζον,	τὸ	δῶρον,	ἢ	τὸ	θυσιαστήριον,	τὸ
	körler	hangisi	çünkü	daha–büyük	–	armağan	veya	–	sunak	–
	G5185	G5101	G1063	G3173	G3588	G1435	G2228	G3588	G2379	G3588

ἁγιάζον	τὸ	δῶρον?
kutsallaştıran	–	armağanı
G0037	G3588	G1435

Sizi körler! Hangisi daha değerli, adak mı yoksa adağı mukaddes kılan sunak mı?

20	ὁ	οὖν	ὀμόσας	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ,	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ,	καὶ
	–	öyleyse	yemin–eden	–de	–	sunakla	yemin–eder	–de	onunla	ve
	G3588	G3767	G3660	G1722	G3588	G2379	G3660	G1722	G0846	G2532

ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἐπάνω	αὐτοῦ.
–de	her–şey	–	üzerindeki	onun
G1722	G3956	G3588	G1883	G0846

Sunak üzerine yemin eden kişi, hem sunak hem de sunak üstündeki her şey üzerine yemin etmiş olur.

21	καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	ναῷ,	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ,	καὶ	ἐν
	ve	–	yemin–eden	–de	–	tapınakla	yemin–eder	–de	onunla	ve	–de
	G2532	G3588	G3660	G1722	G3588	G3485	G3660	G1722	G0846	G2532	G1722

τῷ	κατοικοῦντι	αὐτόν.
–	oturanda	onda
G3588	G2730	G0846

Mabet üzerine yemin eden, hem mabet hem de mabetteki her şey üzerine yemin etmiş olur.

22	καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	ὀμνύει	ἐν	τῷ	θρόνῳ	τοῦ
	ve	–	yemin–eden	–de	–	gökle	yemin–eder	–de	–	tahtıyla	–
	G2532	G3588	G3660	G1722	G3588	G3772	G3660	G1722	G3588	G2362	G3588

Θεοῦ,	καὶ	ἐν	τῷ	καθημένῳ	ἐπάνω	αὐτοῦ.
Tanrı'nın	ve	–de	–	oturanda	üzerinde	onun
G2316	G2532	G1722	G3588	G2521	G1883	G0846

Gök üzerine yemin eden, hem Allahın tahtı hem de tahtta oturan Allah üzerine yemin etmiş olur.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
vay size yazıcılar ve Ferisiler ikiyüzlüler çünkü ondalık–veriyorsunuz –
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G0586 G3588

ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ
naneyi ve – dereotunu ve – kimyonu ve bıraktınız –
G2238 G2532 G3588 G0432 G2532 G3588 G2951 G2532 G0863 G3588

βαρύτερα τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν.
daha–ağır–olanları – yasanın – adaleti ve – merhameti ve – imanı
G0926 G3588 G3551 G3588 G2920 G2532 G3588 G1656 G2532 G3588 G4102

ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
bunları ise gerekirdi yapmak ve–onları –me bırakmak
G3778 G1161 G1163 G4160 G2548 G3361 G0863

“Vay halinize ikiyüzlü din âlimleri ve Ferisiler! Nanenin, dereotunun ve kimyonun ondalığını verirsiniz, fakat şeriatın çok daha önemli unsurlarını, yani adaleti, merhameti ve sadakati ihmal edersiniz. Ondalık vermeyi ihmal etmeden asıl bunları yerine getirmelisiniz.

24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
rehberler kör – süzenler – sivrisineği – ise deveyi
G3595 G5185 G3588 G1368 G3588 G2971 G3588 G1161 G2574

καταπίνοντες!
yutanlar
G2666

Sizi kör kılavuzlar! Sineği süzerek ayırırsınız, fakat deveyi yutarsınız!

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ
vay size yazıcılar ve Ferisiler ikiyüzlüler çünkü temizliyorsunuz –
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2511 G3588

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἐξ
dışını – kâsenin ve – tabağın içi ise doludur –den
G1855 G3588 G4221 G2532 G3588 G3953 G2081 G1161 G1073 G1537

ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
soygun ve aşırılık
G0724 G2532 G0192

“Vay halinize ikiyüzlü Tevrat âlimleri ve Ferisiler! Bardakla çanağın dışını yıkarsınız, fakat bunların içi hile ve açgözlülükle kazandıklarınızla doludur.

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ‹καὶ τῆς
Ferisi kör temizle önce – içini – kâsenin ve –
G5330 G5185 G2511 G4412 G3588 G1787 G3588 G4221 G2532 G3588

παροψίδος›, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
tabağın ki olsun de – dışı onun temiz
G3953 G2443 G1096 G2532 G3588 G1622 G0846 G2513

Sizi kör Ferisiler, önce bardağın içini yıkayın, böylece dışı gibi içi de temiz olsun.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
vay size yazıcılar ve Ferisiler ikiyüzlüler çünkü benziyorsunuz mezarlara
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3945 G5028

κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
badanalı hangi dıştan – görünüyorlar güzel içten ise doludurlar
G2867 G3748 G1855 G3303 G5316 G5611 G2081 G1161 G1073

ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
kemiklerle ölülerin ve her–türlü pislik
G3747 G3498 G2532 G3956 G0167

“Vay halinize ikiyüzlü din âlimleri ve Ferisiler! Badanalı mezarlar gibisiniz. Bu mezarlar dıştan güzel görünür, fakat içleri ölü kemikleri ve murdarlıkla doludur.

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν
böyle de siz dıştan – görünüyorsunuz – insanlara doğru içten
G3779 G2532 G4771 G1855 G3303 G5316 G3588 G0444 G1342 G2081

δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
ise siniz dolu ikiyüzlülük ve yasasızlık
G1161 G1510 G3324 G5272 G2532 G0458

Aynı şekilde siz de dıştan sâlih görünürsünüz, fakat içiniz ikiyüzlülük ve kötülükle doludur.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
vay size yazıcılar ve Ferisiler ikiyüzlüler çünkü inşa–ediyorsunuz –
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3618 G3588

τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν
mezarlarını – peygamberlerin ve süslüyorsunuz – anıt–mezarlarını –
G5028 G3588 G4396 G2532 G2885 G3588 G3419 G3588

δικαίων,
doğruların
G1342

“Vay halinize ikiyüzlü din âlimleri ve Ferisiler! Peygamberler için kabirler yapar, sâlihlerin türbelerini süslersiniz.

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ
ve diyorsunuz eğer idiysek –de – günlerinde – babalarımızın bizim değil
G2532 G3004 G1487 G1510 G1722 G3588 G2250 G3588 G3962 G1473 G3756

ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
– idik onların ortakları –de – kanında – peygamberlerin
G0302 G1510 G0846 G2844 G1722 G3588 G0129 G3588 G4396

‘Eğer atalarımızın günlerinde yaşasaydık, peygamberlerin kanına girmezdik dersiniz.

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
öyle–ki şahitlik–ediyorsunuz kendinize ki oğulları sınız – öldürenlerin –
G5620 G3140 G1438 G3754 G5207 G1510 G3588 G5407 G3588

προφήτας.
peygamberleri
G4396

Aslında peygamberleri öldürenlerin soyundan geldiğinizi itiraf ediyorsunuz.

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
ve siz doldurun – ölçüsünü – babalarınızın sizin
G2532 G4771 G4137 G3588 G3358 G3588 G3962 G4771

O halde durmayın, atalarınızın başlattığını siz bitirin!

33 ὄφεις, yılanlar G3789 γεννήματα dölü G1081 ἐχιδνῶν, engereklerin G2191 πῶς nasıl G4459 φύγητε kaçacaksınız G5343 ἀπὸ –den G0575 τῆς – G3588 κρίσεως yargısından G2920 τῆς – G3588

γεέννης? cehennemin G1067

“Sizi yılanlar, engerekler soyu! Cehenneme mahkûm olmaktan kurtulacağınızı mı sanıyorsunuz?

34 διὰ bunun–için G1223 τοῦτο, – G3778 ἰδοὺ, işte G3708 ἐγὼ ben G1473 ἀποστέλλω gönderiyorum G0649 πρὸς –e G4314 ὑμᾶς size G4771 προφήτας peygamberler G4396 καὶ ve G2532 σοφοὺς bilgeler G4680

καὶ ve G2532 γραμματεῖς. yazıcılar G1122 ἐξ –den G1537 αὐτῶν onlardan G0846 ἀποκτενεῖτε öldüreceksiniz G0615 καὶ ve G2532 σταυρώσετε, çarmıha–gereceksiniz G4717 καὶ ve G2532 ἐξ –den G1537

αὐτῶν onlardan G0846 μαστιγώσετε kırbaçlayacaksınız G3146 ἐν –de G1722 ταῖς – G3588 συναγωγαῖς havralarınızda G4864 ὑμῶν, sizin G4771 καὶ ve G2532 διώξετε kovalayacaksınız G1377 ἀπὸ –den G0575

πόλεως şehirden G4172 εἰς –e G1519 πόλιν; şehre G4172

Bakın, size peygamberler, hikmetli kişiler, âlimler gönderiyorum. Bunların bazılarını öldürecek, çarmıha gereceksiniz. Bazılarını havralarınızda kırbaçlayacak, şehirden şehre süreceksiniz.

35 ὅπως öyle–ki G3704 ἔλθῃ gelsin G2064 ἐφ’ üzerine G1909 ὑμᾶς sizin G4771 πᾶν bütün G3956 αἷμα kanı G0129 δίκαιον doğru G1342 ἐκχυννόμενον dökülen G1632 ἐπὶ üzerinde G1909 τῆς – G3588

γῆς, yeryüzünün G1093 ἀπὸ –den G0575 τοῦ – G3588 αἵματος kanından G0129 Ἅβελ Habil'in G0006 τοῦ – G3588 δικαίου, doğrunun G1342 ἕως –e–kadar G2193 τοῦ – G3588 αἵματος kanına G0129

Ζαχαρίου Zekeriya'nın G2197 υἱοῦ oğlu G5207 Βαραχίου, Barahya'nın G0914 ὃν hangi G3739 ἐφονεύσατε öldürdünüz G5407 μεταξὺ arasında G3342 τοῦ – G3588 ναοῦ tapınağın G3485 καὶ ve G2532 τοῦ – G3588

θυσιαστηρίου. sunağın G2379

“Böylece sâlih adam Habilden Berekya oğlu Zekeriyaya kadar öldürülen her sâlih adamın kanından sorumlusunuz. Zekeriyayı mabetle sunak arasında siz öldürdünüz.

36 ἀμὴν gerçekten G0281 λέγω diyorum G3004 ὑμῖν, size G4771 ἥξει gelecek G2240 ταῦτα bunların G3778 πάντα hepsi G3956 ἐπὶ üzerine G1909 τὴν – G3588 γενεὰν kuşağın G1074 ταύτην. bunun G3778

Emin olun, bütün bunların cezasını bu nesil çekecektir.

37 Ἰερουσαλὴμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
Yeruşalim Yeruşalim – öldüren – peygamberleri ve taşlayan
G2419 G2419 G3588 G0615 G3588 G4396 G2532 G3036

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα
– gönderilenleri –e ona kaç–kez istedim toplamak – çocuklarını
G3588 G0649 G4314 G0846 G4212 G2309 G1996 G3588 G5043

σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
senin hangi şekilde tavuğ toplar – civicivlerini onun altına – kanatlarının
G4771 G3739 G5158 G3733 G1996 G3588 G3556 G0846 G5259 G3588 G4420

καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
ve değil istediniz
G2532 G3756 G2309

“Ey Kudüs, peygamberleri öldüren, Allahın resullerini taşlayan Kudüs! Tavuk nasıl civcivlerini kanatlarının altına toplarsa, ben de kaç defa sizleri öyle toplamak istedim; fakat siz istemediniz.

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, ‹ἔρημος›!
işte bırakılıyor size – eviniz sizin issiz
G3708 G0863 G4771 G3588 G3624 G4771 G2048

İşte bu yüzden Allah mabedinizi terk edecek.

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν
diyorum çünkü size, değil kesinlikle beni göreceksiniz –den şimdiden –e–kadar –
G3004 G1063 G4771 G3756 G3361 G1473 G3708 G0575 G0737 G2193 G0302

εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
diyeceğiniz mübarek – gelen –de adında Rab'bin
G3004 G2127 G3588 G2064 G1722 G3686 G2962

Size şunu söyleyeyim, ‘Rabbin adına gelen mübarek olsun! diyene kadar beni bir daha görmeyeceksiniz.”

Chapter 24

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον
Ve çıkarak – İsa –den – tapınaktan gidiyordu ve yaklaştılar
G2532 G1831 G3588 G2424 G0575 G3588 G2411 G4198 G2532 G4334

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
– öğrencileri O'nun göstermek–için O'na – binalarını – tapınağın
G3588 G3101 G0846 G1925 G0846 G3588 G3619 G3588 G2411

İsa mabetten çıkmış gidiyordu. Yolda giderken şakirtleri yanına geldiler; dikkatini mabedin muhteşem binalarına çekmek istediler.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα?
– ise cevap–vererek dedi onlara –mı görüyorsunuz bunların hepsini
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G3756 G0991 G3778 G3956

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς
gerçekten diyorum size, değil kesinlikle bırakılacak burada taş üzerine taşın hangi
G0281 G3004 G4771 G3756 G3361 G0863 G5602 G3037 G1909 G3037 G3739

οὐ καταλυθήσεται.
değil yıkılacak
G3756 G2647

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Bütün bunları görüyorsunuz değil mi? Emin olun, burada taş üstünde taş kalmayacak, hepsi yıkılacak!”

3	Καθημένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	ὄρους	τῶν	Ἐλαιῶν,	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ
	otururken	ise	O'nun	üzerinde	–	dağının	–	Zeytinlerin	yaklaştılar	O'na	–	öğrenciler
	G2521	G1161	G0846	G1909	G3588	G3735	G3588	G1636	G4334	G0846	G3588	G3101
	κατ’	ἰδίαν,	λέγοντες,	Εἰπὲ	ἡμῖν,	πότε	ταῦτα	ἔσται?	καὶ	τί	τὸ	σημεῖον
	–e–göre	özel	diyerek	söyle	bize	ne–zaman	bunlar	olacak	ve	ne	–	işareti
	G2596	G2398	G3004	G3004	G1473	G4219	G3778	G1510	G2532	G5101	G3588	G4592
	τῆς	σῆς	παρουσίας,	καὶ	συντελείας	τοῦ	αἰῶνος?					
	–	senin	gelişinin	ve	sonu	–	çağın					
	G3588	G4674	G3952	G2532	G4930	G3588	G0165					

İsa Zeytin Dağına çıktı. Şakirtleri tek başlarına Ona geldiler, “Bize söyle, bunlar ne zaman olacak? Gelişinin ve bu çağın sonunun alâmeti ne olacak?” diye sordular.

4	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Βλέπετε,	μή	τις	ὑμᾶς
	ve	cevap–vererek	–	İsa	dedi	onlara	bakın	–me	biri	sizi
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G0991	G3361	G5100	G4771
	πλανήσῃ.									
	saptırmasın									
	G4105									

İsa şöyle dedi: “Dikkat edin, kimse sizi saptırmasın.

5	πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	λέγοντες,	Ἐγώ	εἰμι
	çokları	çünkü	gelecekler	üzerinde	–	adımın	benim	diyerek	ben	yim
	G4183	G1063	G2064	G1909	G3588	G3686	G1473	G3004	G1473	G1510
	ὁ	Χριστός;	καὶ	πολλοὺς	πλανήσουσιν.					
	–	Mesih	ve	çoklarını	saptıracaklar					
	G3588	G5547	G2532	G4183	G4105					

Birçokları ortaya çıkıp benim adımı kullanacak. ‘Ben Mesihim diyecekler. Birçok kişiyi saptıracaklar.

6	μελλήσετε	δὲ	ἀκούειν	πολέμους,	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων.	ὁρᾶτε	μὴ
	duyacaksınız	ise	işitmek	savaşlar	ve	haberlerini	savaşların	görün	–me
	G3195	G1161	G0191	G4171	G2532	G0189	G4171	G3708	G3361
	θροεῖσθε;	δεῖ	γὰρ	γενέσθαι,	ἀλλ’	οὔπω	ἐστὶν	τὸ	τέλος.
	korkutulmasın	gerekiyor	çünkü	olmak	fakat	henüz–değil	dir	–	son
	G2360	G1163	G1063	G1096	G0235	G3768	G1510	G3588	G5056

Savaş gürültüleri, savaş haberleri duyacaksınız. Sakın korkmayın! Bunların olması lazımdır. Fakat bu, henüz çağın sonu değildir.

7	ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπὶ	ἔθνος,	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν;	καὶ
	kalkacak	çünkü	ulus	–e–karşı	ulusa	ve	krallık	–e–karşı	krallığa	ve
	G1453	G1063	G1484	G1909	G1484	G2532	G0932	G1909	G0932	G2532
	ἔσονται	λιμοὶ	καὶ	σεισμοὶ	κατὰ	τόπους.				
	olacak	kıtlıklar	ve	depremler	–e–göre	yerler				
	G1510	G3042	G2532	G4578	G2596	G5117				

Millet millete, devlet devlete savaş açacak. Yer yer kıtlıklar ve depremler olacak.

8	πάντα	δὲ	ταῦτα	ἀρχὴ	ὠδίνων.
	bütün	ise	bunlar	başlangıcı	sancıların
	G3956	G1161	G3778	G0746	G5604

Bütün bunlar, doğum yapmak üzere olan kadının ilk sancıları gibi, büyük sıkıntıların başlangıcıdır.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς; καὶ
o–zaman teslim–edecekler sizi –e sıkıntıya ve öldürecekler sizi ve
G5119 G3860 G4771 G1519 G2347 G2532 G0615 G4771 G2532

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά
olacaksınız nefret–edilenler –tarafından bütün – ulusların yüzünden – adımın
G1510 G3404 G5259 G3956 G3588 G1484 G1223 G3588 G3686

μου.
benim
G1473

“O zaman size eziyet edecekler, hatta öldürecekler. Benim şakirtlerim olduğunuz için bütün halklar sizden nefret edecek.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
ve o–zaman sendeyecekler çokları ve birbirlerini teslim–edecekler ve
G2532 G5119 G4624 G4183 G2532 G0240 G3860 G2532

μισήσουσιν ἀλλήλους;
nefret–edecekler birbirlerinden
G3404 G0240

O zaman birçokları imandan dönecek; birbirlerini ele verecek ve birbirlerinden nefret edecekler.

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;
ve çok sahte–peygamberler kalkacak ve saptıracaklar çoklarını
G2532 G4183 G5578 G1453 G2532 G4105 G4183

Pek çok sahte peygamber ortaya çıkacak, birçok insanı saptıracaklar.

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
ve yüzünden – çoğalması – yasasızlığın soğuyacak – sevgisi –
G2532 G1223 G3588 G4129 G3588 G0458 G5594 G3588 G0026 G3588

πολλῶν;
çoklarının
G4183

Kötülükler çoğalacak, bu yüzden birçok insanın sevgisi soğuyacak.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
– ise dayanan –e sona bu kurtulacak
G3588 G1161 G5278 G1519 G5056 G3778 G4982

Fakat sona kadar dayanan kurtulacaktır.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
ve duyurulacak bu – müjdesi – egemenliğin –de bütün –
G2532 G2784 G3778 G3588 G2098 G3588 G0932 G1722 G3650 G3588

οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἥξει τὸ
dünyada –için şahitlik bütün – uluslara ve o–zaman gelecek –
G3625 G1519 G3142 G3956 G3588 G1484 G2532 G5119 G2240 G3588

τέλος.
son
G5056

Semavî Hükümranlığın müjdesi bütün dünyada duyurulacaktır. Bu müjde bütün halklara bir şahitlik olacak ve bundan sonra son gelecektir.

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν
ne–zaman öyleyse görürseniz – iğrençliğini – yıkımın – söylenen
G3752 G3767 G3708 G3588 G0946 G3588 G2050 G3588 G2046

διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -- ὁ ἀναγινώσκων
aracılığıyla Daniel – peygamberin durarken –de yerde kutsal – okuyan
G1223 G1158 G3588 G4396 G2476 G1722 G5117 G0040 G3588 G0314

νοείτω,
anlasın
G3539

“Daniel Peygamber, ‘yıkıcı iğrenç şeyden söz etmişti. Bu şeyi mabedin mukaddes yerinde gördüğünüz zaman - okuyan anlasın-

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;
o–zaman – –de – Yahudiye'de kaçsınlar –e – dağlara
G5119 G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1519 G3588 G3735

Yahudiyede olanlar dağlara kaçsın.

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας
– üzerinde – damın –me insin almak–için – –den – evinden
G3588 G1909 G3588 G1430 G3361 G2597 G0142 G3588 G1537 G3588 G3614

αὐτοῦ;
onun
G0846

Damda olan, evdeki eşyalarını almak için bile aşağı inmesin;

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον
ve – –de – tarlada –me dönsün geriye almak–için – giysisini
G2532 G3588 G1722 G3588 G0068 G3361 G1994 G3694 G0142 G3588 G2440

αὐτοῦ.
onun
G0846

tarlada çalışan, abasını almak için eve dönmesin.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν
vay ise – –de karınlarında taşıyanlara ve – emzirenlere –de
G3759 G1161 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
o – günlerde
G1565 G3588 G2250

O gün hamile olan ya da çocuk emziren kadınların vay haline!

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
dua–edin ise ki –me olmasın – kaçışınız sizin kışın ne–de
G4336 G1161 G2443 G3361 G1096 G3588 G5437 G4771 G5494 G3366

σαββάτῳ.
şabatta
G4521

Dua edin, kaçışınız kışa ya da Şabat Gününe rastlamasın.

21	ἔσται	γὰρ	τότε	θλῖψις,	μεγάλη	οἵα	οὐ	γέγονεν	ἀπ’	ἀρχῆς
	olacak	çünkü	o–zaman	sıkıntı	büyük	hangi–gibi	değil	olmuştu	–den	başlangıcından
	G1510	G1063	G5119	G2347	G3173	G3634	G3756	G1096	G0575	G0746

κόσμου	ἕως	τοῦ	νῦν,	οὐδ’	οὐ	μὴ	γένηται.
dünyanın	–e–kadar	–	şimdi	ne–de	değil	kesinlikle	olacak
G2889	G2193	G3588	G3568	G3761	G3756	G3361	G1096

O günler çok sıkıntılı olacak. Böylesi dünyanın başlangıcından beri görülmemiş ve bir daha asla görülmeyecektir.

22	καὶ	εἰ	μὴ	ἐκολοβώθησαν	αἱ	ἡμέραι	ἐκεῖναι,	οὐκ	ἂν	ἐσώθη	πᾶσα
	ve	eğer	–me	kısaltılsaydı	–	günler	o	değil	–	kurtulurdu	hiç
	G2532	G1487	G3361	G2856	G3588	G2250	G1565	G3756	G0302	G4982	G3956

σάρξ,	διὰ	δὲ	τοὺς	ἐκλεκτοὺς,	κολοβωθήσονται	αἱ	ἡμέραι	ἐκεῖναι.
beden	yüzünden	ise	–	seçilmisŕlerin	kısaltılacak	–	günler	o
G4561	G1223	G1161	G3588	G1588	G2856	G3588	G2250	G1565

Dahası, eğer Allah o günleri kısaltmasaydı hiç kimse sağ kalamazdı. Fakat Allah o günleri, seçtiği kişilerin hatırına kısaltmıştır.

23	τότε	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ,	Ἰδοὺ,	ὧδε	ὁ	Χριστός,	ἢ	Ὧδε,	μὴ
	o–zaman	eğer	biri	size	söylerse	işte	burada	–	Mesih	veya	burada	–me
	G5119	G1437	G5100	G4771	G3004	G3708	G5602	G3588	G5547	G2228	G5602	G3361

πιστεύσητε.	
inanın	
G4100	

“O günlerde biri size, ‘İşte Mesih burada, ya da, ‘İşte şurada derse, inanmayın.

24	ἐγερθήσονται	γὰρ	ψευδόχριστοι	καὶ	ψευδοπροφῆται,	καὶ	δώσουσιν	σημεῖα
	kalkacak	çünkü	sahte–mesihler	ve	sahte–peygamberler	ve	verecekler	işaretler
	G1453	G1063	G5580	G2532	G5578	G2532	G1325	G4592

μεγάλα,	καὶ	τέρατα,	ὥστε	πλανῆσαι,	εἰ	δυνατὸν,	καὶ	τοὺς	ἐκλεκτούς.
büyük	ve	harikalar	öyle–ki	saptırmak	eğer	mümkünse	bile	–	seçilmisŕleri
G3173	G2532	G5059	G5620	G4105	G1487	G1415	G2532	G3588	G1588

Çünkü sahte mesihler, sahte peygamberler türeyecek. Bunlar insanları saptırmak için büyük mucizeler ve alâmetler yapacaklar. Ellerinden gelse Allahın seçtiği kulları da saptıracaklar.

25	ἰδοὺ,	προείρηκα	ὑμῖν.
	işte	önceden–söyledim	size
	G3708	G4302	G4771

İşte, sizi önceden uyarıyorum.

26	ἐὰν	οὖν	εἴπωσιν	ὑμῖν,	Ἰδοὺ,	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἐστίν,	μὴ	ἐξέλθητε.
	eğer	öyleyse	söylerlerse	size	işte	–de	–	çölde	dir	–me	çıkın
	G1437	G3767	G3004	G4771	G3708	G1722	G3588	G2048	G1510	G3361	G1831

Ἰδοὺ,	ἐν	τοῖς	ταμείοις,	μὴ	πιστεύσητε.
işte	–de	–	iç–odalarda	–me	inanın
G3708	G1722	G3588	G5009	G3361	G4100

Size, ‘Bakın! Mesih kırda derlerse, gitmeyin. ‘Bakın! Gizli yerde saklanıyor! derlerse inanmayın.

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
nasıl çünkü – şimşek çıkar –den doğudan ve görünür –e–kadar
G5618 G1063 G3588 G0796 G1831 G0575 G0395 G2532 G5316 G2193

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
batıya böyle olacak – gelişi – Oğlu'nun – İnsanoğlu'nun
G1424 G3779 G1510 G3588 G3952 G3588 G5207 G3588 G0444

Çünkü doğuda çakıp batıyı aydınlatan şimşek nasılsa, İnsanoğlunun gelişi de öyle olacaktır.

28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
nerede –ise olursa – leş orada toplanacak – akbabalar
G3699 G1437 G1510 G3588 G4430 G1563 G4863 G3588 G0105

Leş neredeyse, akbabalar oraya üşüşecek.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
hemen ise sonra – sıkıntısının – günlerinin o – güneş
G2112 G1161 G3326 G3588 G2347 G3588 G2250 G1565 G3588 G2246

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
kararacak ve – ay değil verecek – ışığını onun ve –
G4654 G2532 G3588 G4582 G3756 G1325 G3588 G5338 G0846 G2532 G3588

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
yıldızlar düşecek –den – gökten ve – güçleri – göklerin
G0792 G4098 G0575 G3588 G3772 G2532 G3588 G1411 G3588 G3772

σαλευθήσονται.
sarsılacak
G4531

“O günlerdeki sıkıntının hemen ardından, Güneş kararacak, ay ışık vermez olacak, Yıldızlar gökten düşecek, semavî cisimler sarsılacak.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν
ve o–zaman görünecek – işareti – Oğlu'nun – İnsanoğlu'nun –de
G2532 G5119 G5316 G3588 G4592 G3588 G5207 G3588 G0444 G1722

‹τῷ› οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ
– gökte ve o–zaman dövünecek bütün – boyları – yeryüzünün ve
G3588 G3772 G2532 G5119 G2875 G3956 G3588 G5443 G3588 G1093 G2532

ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
görecekler – Oğlu'nu – İnsanoğlu'nun gelen üzerinde – bulutlarının –
G3708 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1909 G3588 G3507 G3588

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
göğün ile güç ve yüelik büyük
G3772 G3326 G1411 G2532 G1391 G4183

“O zaman İnsanoğlunun alâmeti gökte görülecek. Yeryüzündeki bütün halklar ağlayıp dövünecek. İnsanoğlunun kudretle ve büyük ihtişamla bulutlar üzerinde geldiğini görecekler.

31 καὶ ve G2532 | ἀποστελεῖ gönderecek G0649 | τοὺς – G3588 | ἀγγέλους meleklerini G0032 | αὐτοῦ O'nun G0846 | μετὰ ile G3326 | σάλπιγγος boru G4536 | μεγάλης, büyük G3173 | καὶ ve G2532

ἐπισυνάξουσιν toplayacaklar G1996 | τοὺς – G3588 | ἐκλεκτοὺς seçilmişlerini G1588 | αὐτοῦ, O'nun G0846 | ἐκ –den G1537 | τῶν – G3588 | τεσσάρων dört G5064 | ἀνέμων, rüzgârlardan G0417 | ἀπ’ –den G0575

ἄκρων uçlarından G0206 | οὐρανῶν, göklerin G3772 | ἕως –e–kadar G2193 | ‹τῶν› – G3588 | ἄκρων uçlarına G0206 | αὐτῶν. onların G0846

İnsanoğlu, güçlü bir borazan sesiyle meleklerini gönderecek. Melekler, Onun seçtiklerini göğün bir ucundan diğerine kadar, dünyanın dört bir yanından toplayacaklar.

32 Ἀπὸ –den G0575 | δὲ ise G1161 | τῆς – G3588 | συκῆς, incir–ağacından G4808 | μάθετε öğrenin G3129 | τὴν – G3588 | παραβολήν: benzetmeyi G3850 | ὅταν ne–zaman G3752 | ἤδη artık G2235 | ὁ – G3588

κλάδος dalı G2798 | αὐτῆς onun G0846 | γένηται olursa G1096 | ἁπαλὸς, yumuşak G0527 | καὶ ve G2532 | τὰ – G3588 | φύλλα yapraklar G5444 | ἐκφύῃ, çıkınca G1631 | γινώσκετε biliyorsunuz G1097 | ὅτι ki G3754 | ἐγγὺς yakın G1451

τὸ – G3588 | θέρος. yaz G2330

“İncir ağacından ders alın. Dalları yeşillenip yapraklanınca yaz mevsiminin yaklaştığını anlarsınız.

33 οὕτως böyle G3779 | καὶ de G2532 | ὑμεῖς, siz G4771 | ὅταν ne–zaman G3752 | ἴδητε görürseniz G3708 | πάντα bütün G3956 | ταῦτα, bunları G3778 | γινώσκετε bilin G1097 | ὅτι ki G3754 | ἐγγύς yakın G1451

ἐστιν, dır G1510 | ἐπὶ üzerinde G1909 | θύραις. kapıların G2374

Aynı şekilde, bütün bu olayları gördüğünüz zaman, bilin ki Semavî Hükümranlık yaklaştı, kapıdadır.

34 ἀμὴν gerçekten G0281 | λέγω diyorum G3004 | ὑμῖν, size G4771 | ὅτι ki G3754 | οὐ değil G3756 | μὴ kesinlikle G3361 | παρέλθῃ geçecek G3928 | ἡ – G3588 | γενεὰ kuşak G1074 | αὕτη, bu G3778 | ἕως –e–kadar G2193

ἂν – G0302 | πάντα bütün G3956 | ταῦτα bunlar G3778 | γένηται. olmasına G1096

Emin olun, bütün bu şeyler olmadan bu nesil yok olmayacak.

35 ὁ – G3588 | οὐρανὸς gök G3772 | καὶ ve G2532 | ἡ – G3588 | γῆ yeryüzü G1093 | παρελεύσεται, geçecek G3928 | οἱ – G3588 | δὲ ise G1161 | λόγοι sözlerim G3056 | μου benim G1473 | οὐ değil G3756

μὴ kesinlikle G3361 | παρέλθωσιν. geçecek G3928

Yer ve gök ortadan kalkacak, fakat benim sözlerim asla ortadan kalkmayacaktır.

36	Περὶ	δὲ	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	καὶ	ὥρας,	οὐδεὶς	οἶδεν,	οὐδὲ	οἱ
	hakkında	ise	–	günün	o	ve	saatin	hiç–kimse	bilmiyor	ne–de	–
	G4012	G1161	G3588	G2250	G1565	G2532	G5610	G3762	G1492	G3761	G3588

ἄγγελοι	τῶν	οὐρανῶν,	οὐδὲ	ὁ	Υἱός,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατὴρ	μόνος.
melekleri	–	göklerin	ne–de	–	Oğul	–den–başka	–	–	Baba	yalnız
G0032	G3588	G3772	G3761	G3588	G5207	G1487	G3361	G3588	G3962	G3441

“Fakat o günü ve saati kimse bilmez; cennetteki melekler ve semavî Oğul bile bilmez. Yalnızca semavî Baba bilir.

37	ὥσπερ	γὰρ	αἱ	ἡμέραι	τοῦ	Νῶε,	οὕτως	ἔσται	ἡ	παρουσία	τοῦ
	nasıl	çünkü	–	günleri	–	Nuh'un	böyle	olacak	–	gelişi	–
	G5618	G1063	G3588	G2250	G3588	G3575	G3779	G1510	G3588	G3952	G3588

Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου.
Oğlu'nun	–	İnsanoğlu'nun
G5207	G3588	G0444

Nuh Nebinin zamanında nasıl olduysa İnsanoğlunun gelişinde de öyle olacak.

38	ὡς	γὰρ	ἦσαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	ταῖς	πρὸ	τοῦ	κατακλυσμοῦ,
	nasıl	çünkü	idiler	–de	–	günlerde	o	–	önceki	–	tufanın
	G5613	G1063	G1510	G1722	G3588	G2250	G1565	G3588	G4253	G3588	G2627

τρώγοντες	καὶ	πίνοντες,	γαμοῦντες	καὶ	γαμίζοντες,	ἄχρι	ἧς	ἡμέρας
yiyerek	ve	içerek	evlenerek	ve	evlendirilerek	–e–kadar	hangi	güne
G5176	G2532	G4095	G1060	G2532	G1061	G0891	G3739	G2250

εἰσῆλθεν	Νῶε	εἰς	τὴν	κιβωτόν.
girdi	Nuh	–e	–	gemiye
G1525	G3575	G1519	G3588	G2787

Tufandan önceki günlerde insanlar yiyor, içiyor, evleniyorlardı. Nuhun gemiye bindiği güne kadar bu böylece sürdü.

39	καὶ	οὐκ	ἔγνωσαν,	ἕως	ἦλθεν	ὁ	κατακλυσμὸς	καὶ	ἦρεν	ἅπαντας;
	ve	değil	biliyorlardı	–e–kadar	geldi	–	tufan	ve	aldı	hepsini
	G2532	G3756	G1097	G2193	G2064	G3588	G2627	G2532	G0142	G0537

οὕτως	ἔσται	καὶ	ἡ	παρουσία	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου.
böyle	olacak	de	–	gelişi	–	Oğlu'nun	–	İnsanoğlu'nun
G3779	G1510	G2532	G3588	G3952	G3588	G5207	G3588	G0444

Tufan gelip hepsini silip süpürene kadar her şeyden habersizdiler. İnsanoğlunun gelişi de böyle olacak.

40	τότε	ἔσονται	δύο	ἐν	τῷ	ἀγρῷ;	εἷς	παραλαμβάνεται,	καὶ	εἷς
	o–zaman	olacak	iki	–de	–	tarlada	biri	alınır	ve	biri
	G5119	G1510	G1417	G1722	G3588	G0068	G1520	G3880	G2532	G1520

ἀφίεται.
bırakılır
G0863

O gün tarlada çalışan iki kişiden biri alınacak, biri bırakılacak.

41	δύο	ἀλήθουσαι	ἐν	τῷ	μύλῳ;	μία	παραλαμβάνεται,	καὶ	μία	ἀφίεται.
	iki	öğütenler	–de	–	değirmende	biri	alınır	ve	biri	bırakılır
	G1417	G0229	G1722	G3588	G3458	G1520	G3880	G2532	G1520	G0863

Değirmende buğday öğüten iki kadından biri alınacak, biri bırakılacak.

42

γρηγορεῖτε	οὖν,	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	ποίᾳ	ἡμέρᾳ	ὁ	κύριος	ὑμῶν
uyanık–olun	öyleyse	çünkü	değil	biliyorsunuz	hangi	günde	–	efendi	sizin
G1127	G3767	G3754	G3756	G1492	G4169	G2250	G3588	G2962	G4771

ἔρχεται.
geliyor
G2064

“Bu yüzden uyanık kalın. Çünkü Efendinizin ne gün geleceğini bilemezsiniz.

43

ἐκεῖνο	δὲ	γινώσκετε,	ὅτι	εἰ	ᾔδει	ὁ	οἰκοδεσπότης,	ποίᾳ	φυλακῇ
bunu	ise	bilin	ki	eğer	bilseydi	–	ev–sahibi	hangi	nöbette
G1565	G1161	G1097	G3754	G1487	G1492	G3588	G3617	G4169	G5438

ὁ	κλέπτης	ἔρχεται,	ἐγρηγόρησεν	ἂν,	καὶ	οὐκ	ἂν	εἴασεν	διορυχθῆναι
–	hırsız	geliyor	uyanık–olurdu	–	ve	değil	–	izin–verirdi	delinmek
G3588	G2812	G2064	G1127	G0302	G2532	G3756	G0302	G1439	G1358

τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ.
–	evinin	onun
G3588	G3614	G0846

Şunu iyi bilin: Ev sahibi hırsızın geleceği saati bilse uyumaz, evinin soyulmasına izin vermez.

44

διὰ	τοῦτο	καὶ,	ὑμεῖς	γίνεσθε	ἕτοιμοι,	ὅτι	ᾗ	οὐ	δοκεῖτε	ὥρᾳ,
bunun–için	–	de	siz	olun	hazır	çünkü	hangi	değil	sandığınız	saatte
G1223	G3778	G2532	G4771	G1096	G2092	G3754	G3739	G3756	G1380	G5610

ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται.
–	Oğlu	–	İnsanoğlu'nun	geliyor
G3588	G5207	G3588	G0444	G2064

Bu sebeple siz de her an hazır olun, zira İnsanoğlu hiç ummadığınız bir anda gelecektir.

45

Τίς	ἄρα	ἐστὶν	ὁ	πιστὸς	δοῦλος,	καὶ	φρόνιμος,	ὃν	κατέστησεν	ὁ
kim	öyleyse	dır	–	güvenilir	köle	ve	akıllı	hangi	atadı	–
G5101	G0686	G1510	G3588	G4103	G1401	G2532	G5429	G3739	G2525	G3588

κύριος	ἐπὶ	τῆς	οἰκετείας	αὐτοῦ,	τοῦ	δοῦναι	αὐτοῖς	τὴν	τροφὴν
efendi	üzerine	–	hizmetkârlarının	onun	–	vermek–için	onlara	–	yiyeceği
G2962	G1909	G3588	G3610	G0846	G3588	G1325	G0846	G3588	G5160

ἐν	καιρῷ?
–de	zamanında
G1722	G2540

“Sadık ve akıllı bir köle düşünün. Efendisi onu diğer kölelerin başına getirir ve onlara zamanında yiyecek vermekle vazifelendirir.

46

μακάριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος,	ὃν	ἐλθὼν,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὑρήσει
mutlu	–	köle	o	hangi	gelince	–	efendisi	onun	bulacak
G3107	G3588	G1401	G1565	G3739	G2064	G3588	G2962	G0846	G2147

οὕτως	ποιοῦντα.
böyle	yaparken
G3779	G4160

Efendisi eve döndüğünde iş başında bulacağı o köleye ne mutlu!

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
gerçekten diyorum size ki üzerine bütün – varlıklarının onun atayacak
G0281 G3004 G4771 G3754 G1909 G3956 G3588 G5225 G0846 G2525

αὐτόν.
onu
G0846

Emin olun, efendisi onu bütün mallarının başına koyacak.

48 ἐὰν δὲ, εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
eğer ise söylerse – kötü köle o –de – yüreğinde onun
G1437 G1161 G3004 G3588 G2556 G1401 G1565 G1722 G3588 G2588 G0846

Χρονίζει μου ὁ κύριος,
gecikiyor benim – efendim
G5549 G1473 G3588 G2962

“Diğer taraftan kötü niyetli bir köle düşünün. Bu köle içinden, ‘Efendimin gelişine çok var der.

49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ
ve başlarsa dövmeye – köle–arkadaşlarını onun yerse ise ve içerse
G2532 G0756 G5180 G3588 G4889 G0846 G2068 G1161 G2532 G4095

μετὰ τῶν μεθυόντων,
ile – sarhoşlarla
G3326 G3588 G3184

Diğer köleleri dövmeye ve sarhoşlarla yiyip içmeye koyulur.

50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
gelecek – efendisi – kölenin o –de günde hangi değil bekliyor
G2240 G3588 G2962 G3588 G1401 G1565 G1722 G2250 G3739 G3756 G4328

καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,
ve –de saatte hangi değil biliyor
G2532 G1722 G5610 G3739 G3756 G1097

Efendisi ummadığı bir anda gelecek;

51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει;
ve ikiye–bölecek onu ve – payını onun ile – ikiyüzlülerle koyacak
G2532 G1371 G0846 G2532 G3588 G3313 G0846 G3326 G3588 G5273 G5087

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
orada olacak – ağlama ve – gıcırdatması – dişlerin
G1563 G1510 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

onu şiddetle cezalandıracak ve ikiyüzlülerin yanına atacaktır. Orada feryat ve figan olacaktır!”

Chapter 25

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
O–zaman benzetilecek – krallık – göklerin on kızlara ki
G5119 G3666 G3588 G0932 G3588 G3772 G1176 G3933 G3748

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
alarak – kandilleri kendilerinin çıktılar –e karşılama – güveyin
G2983 G3588 G2985 G1438 G1831 G1519 G5222 G3588 G3566

“O zaman Semavî Hükümranlık, kandilleriyle damadı karşılamaya çıkan on genç kıza benzeyecek.

2

πέντε	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἦσαν	μωραὶ,	καὶ	πέντε	φρόνιμοι.
beş	ve–	–den	onların	idiler	akılsız	ve	beş	akıllı
G4002	G1161	G1537	G0846	G1510	G3474	G2532	G4002	G5429

Bunların beşi akıllı, beşi akılsızmış.

3

αἱ	γὰρ	μωραὶ,	λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	‹αὐτῶν›,	οὐκ	ἔλαβον	μεθ’
–	çünkü	akılsızlar	alarak	–	kandilleri	onların	değil	aldılar	ile–
G3588	G1063	G3474	G2983	G3588	G2985	G0846	G3756	G2983	G3326

ἑαυτῶν	ἔλαιον;
kendileri	yağ
G1438	G1637

Akılsızlar kandillerini almışlar, fakat yağ almamışlar.

4

αἱ	δὲ	φρόνιμοι	ἔλαβον	ἔλαιον	ἐν	τοῖς	ἀγγείοις,	μετὰ	τῶν	λαμπάδων
–	ise	akıllılar	aldılar	yağ	–de	–	kaplarda	ile	–	kandillerin
G3588	G1161	G5429	G2983	G1637	G1722	G3588	G0030	G3326	G3588	G2985

ἑαυτῶν.
kendilerinin
G1438

Akıllı kızlar ise kandilleriyle birlikte yanlarına fazladan yağ da almışlar.

5

χρονίζοντος	δὲ	τοῦ	νυμφίου,	ἐνύσταξαν	πᾶσαι	καὶ	ἐκάθευδον.
gecikince	ve–	–	güveyin	uyukladılar	hepsi	ve	uyudular
G5549	G1161	G3588	G3566	G3573	G3956	G2532	G2518

Damat gecikince bütün kızlar uykuya dalmış.

6

μέσης	δὲ	νυκτὸς,	κραυγὴ	γέγονεν,	Ἰδοὺ,	ὁ	νυμφίος!	ἐξέρχεσθε	εἰς
gece–yarısı	ve–	gecenin	bağırış	oldu	İşte	–	güvey	çıkın	–e
G3319	G1161	G3571	G2906	G1096	G3708	G3588	G3566	G1831	G1519

ἀπάντησιν	‹αὐτοῦ›!
karşılamaya	onun
G0529	G0846

“Gece yarısı bir ses yankılanmış: ‘İşte damat geliyor. Çıkıp onu karşılayın!

7

τότε	ἠγέρθησαν	πᾶσαι	αἱ	παρθένοι	ἐκεῖναι,	καὶ	ἐκόσμησαν	τὰς
o–zaman	kalktılar	hepsi	–	kızlar	o	ve	düzelttiler	–
G5119	G1453	G3956	G3588	G3933	G1565	G2532	G2885	G3588

λαμπάδας	ἑαυτῶν.
kandilleri	kendilerinin
G2985	G1438

“O an kızların hepsi uyanıp kandillerini hazırlamışlar.

8

αἱ	δὲ	μωραὶ	ταῖς	φρονίμοις	εἶπαν,	Δότε	ἡμῖν	ἐκ	τοῦ	ἐλαίου
–	ve–	akılsızlar	–	akıllılara	dediler	Verin	bize	–den	–	yağınızdan
G3588	G1161	G3474	G3588	G5429	G3004	G1325	G1473	G1537	G3588	G1637

ὑμῶν,	ὅτι	αἱ	λαμπάδες	ἡμῶν	σβέννυνται.
sizin	çünkü	–	kandillerimiz	bizim	sönüyorlar
G4771	G3754	G3588	G2985	G1473	G4570

Fakat akılsız kızlar akıllılara, ‘Bize yağınızdan biraz verin. Kandillerimiz sönmek üzere! demişler.

9	ἀπεκρίθησαν	δὲ	αἱ	φρόνιμοι,	λέγουσαι,	Μή ¦ ποτε	οὐ	μὴ	ἀρκέσῃ	ἡμῖν
	cevap–verdiler	ve–	–	akıllılar	diyerek	Belki	değil	asla	yetmez	bize
	G0611	G1161	G3588	G5429	G3004	G3379	G3756	G3361	G0714	G1473

καὶ	ὑμῖν;	πορεύεσθε	μᾶλλον	πρὸς	τοὺς	πωλοῦντας,	καὶ	ἀγοράσατε	ἑαυταῖς.
ve	size	gidin	daha–çok	–e	–	satanlara	ve	satın–alın	kendinize
G2532	G4771	G4198	G3123	G4314	G3588	G4453	G2532	G0059	G1438

“Akıllı kızlarsa şöyle cevap vermiş: ‘Veremeyiz, çünkü hem bize hem size yetmez. Gidip pazardan yağ alın.

10	ἀπερχομένων	δὲ	αὐτῶν	ἀγοράσαι,	ἦλθεν	ὁ	νυμφίος,	καὶ	αἱ	
	giderlerken	ve–	onların	satın–almaya	geldi	–	güvey	ve	–	
	G0565	G1161	G0846	G0059	G2064	G3588	G3566	G2532	G3588	

ἕτοιμοι	εἰσῆλθον	μετ’	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	γάμους;	καὶ	ἐκλείσθη	ἡ	θύρα.
hazır–olanlar	girdiler	ile–	onun	–e	–	düğüne	ve	kapandı	–	kapı
G2092	G1525	G3326	G0846	G1519	G3588	G1062	G2532	G2808	G3588	G2374

“Onlar yağ almaya giderken damat gelmiş. Hazır olan kızlar onunla birlikte düğün ziyafetine girmişler. Ardından kapı kilitlenmiş.

11	ὕστερον	δὲ,	ἔρχονται	καὶ	αἱ	λοιπαὶ	παρθένοι,	λέγουσαι,	Κύριε,	κύριε,
	sonra	ve–	geliyorlar	da	–	kalan	kızlar	diyerek	Rab	rab
	G5305	G1161	G2064	G2532	G3588	G3062	G3933	G3004	G2962	G2962

ἄνοιξον	ἡμῖν!
aç	bize
G0455	G1473

“Sonra diğer kızlar da gelmiş. ‘Efendimiz, Efendimiz! Kapıyı aç! demişler.

12	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς.
	–	ama	cevap–vererek	dedi	Amin	diyorum	size	değil	tanıyorum	sizi
	G3588	G1161	G0611	G3004	G0281	G3004	G4771	G3756	G1492	G4771

“Damat, ‘Doğrusu ben sizi tanımıyorum diye cevap vermiş.

13	Γρηγορεῖτε	οὖν,	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἡμέραν,	οὐδὲ	τὴν	ὥραν,	<ἐν
	Uyanık–olun	öyleyse	çünkü	değil	biliyorsunuz	–	günü	ne–de	–	saati	–de
	G1127	G3767	G3754	G3756	G1492	G3588	G2250	G3761	G3588	G5610	G1722

ᾗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται>.
ki	–	Oğlu	–	insanın	geliyor
G3739	G3588	G5207	G3588	G0444	G2064

“Bu sebeple uyanık kalın. Çünkü İnsanoğlunun döneceği günü ya da saati bilemezsiniz.”

14	Ὥσπερ	γὰρ	ἄνθρωπος	ἀποδημῶν	ἐκάλεσεν	τοὺς	ἰδίους	δούλους,	καὶ
	Nasıl–ki	çünkü	adam	yolculuğa–çıkarak	çağırdı	–	kendi	kölelerini	ve
	G5618	G1063	G0444	G0589	G2564	G3588	G2398	G1401	G2532

παρέδωκεν	αὐτοῖς	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ.
teslim–etti	onlara	–	mallarını	onun
G3860	G0846	G3588	G5225	G0846

“Semavî Hükümranlık, yolculuğa çıkan bir adama benzer. Adam, ayrılmadan önce hizmetkârlarını çağırmış, onlara mallarını emanet etmiş.

15 καὶ ve G2532 ᾧ –e G3739 μὲν bir–yandan G3303 ἔδωκεν verdi G1325 πέντε beş G4002 τάλαντα, talant G5007 ᾧ –e G3739 δὲ ve– G1161 δύο, iki G1417 ᾧ –e G3739 δὲ ve– G1161 ἕν, bir G1520

ἑκάστῳ her–birine G1538 κατὰ göre G2596 τὴν – G3588 ἰδίαν kendi G2398 δύναμιν; gücü G1411 καὶ ve G2532 ἀπεδήμησεν yolculuğa–çıktı G0589 Εὐθέως. hemen G2112

Hizmetkârlarının kabiliyetine göre birine beş, birine iki, birine de bir çuval gümüş para vermiş. Sonra yoluna gitmiş.

16 πορευθεὶς, gidip G4198 ὁ – G3588 τὰ – G3588 πέντε beş G4002 τάλαντα talant G5007 λαβὼν, alan G2983 ἠργάσατο çalıştı G2038 ἐν –de G1722 αὐτοῖς, onlarla G0846 καὶ ve G2532

ἐκέρδησεν kazandı G2770 ἄλλα başka G0243 πέντε. beş G4002

Beş çuval alan hemen gidip parayı işletmiş ve beş çuval daha kazanmış.

17 ὡσαύτως, aynı–şekilde G5615 ὁ – G3588 τὰ – G3588 δύο, iki G1417 ἐκέρδησεν kazandı G2770 ἄλλα başka G0243 δύο. iki G1417

Aynı şekilde iki çuval alan iki çuval daha kazanmış.

18 ὁ – G3588 δὲ ama G1161 τὸ – G3588 ἓν bir G1520 λαβὼν, alan G2983 ἀπελθὼν gidip G0565 ὤρυξεν kazdı G3736 γῆν, toprağı G1093 καὶ ve G2532 ἔκρυψεν gizledi G2928 τὸ – G3588

ἀργύριον gümüşü G0694 τοῦ – G3588 κυρίου efendisinin G2962 αὐτοῦ. onun G0846

Fakat bir çuval para alan hizmetkâr gitmiş, bir çukur kazmış ve efendisinin parasını oraya saklamış.

19 μετὰ –den–sonra G3326 δὲ ve– G1161 πολὺν uzun G4183 χρόνον, zaman G5550 ἔρχεται geliyor G2064 ὁ – G3588 κύριος efendi G2962 τῶν – G3588 δούλων kölelerin G1401 ἐκείνων, o G1565

καὶ ve G2532 συναίρει hesap–görüyor G4868 λόγον hesap G3056 μετ’ ile– G3326 αὐτῶν. onların G0846

“Uzun zaman sonra bu hizmetkârların efendisi geri dönmüş. Onlarla hesap görmeye oturmuş.

20 καὶ ve G2532 προσελθὼν, yaklaşarak G4334 ὁ – G3588 τὰ – G3588 πέντε beş G4002 τάλαντα talant G5007 λαβὼν, alan G2983 προσήνεγκεν getirdi G4374 ἄλλα başka G0243 πέντε beş G4002

τάλαντα, talant G5007 λέγων, diyerek G3004 Κύριε, Efendi G2962 πέντε beş G4002 τάλαντά talant G5007 μοι bana G1473 παρέδωκας; teslim–ettin G3860 ἴδε, bak G3708 ἄλλα başka G0243 πέντε beş G4002

τάλαντα talant G5007 ἐκέρδησα. kazandım G2770

Beş çuval para alan adam yanında beş çuval daha getirmiş. ‘Efendim demiş, ‘Bana beş çuval para emanet etmiştin; bak, beş çuval daha kazandım.

21	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ,	Εὖ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ!	ἐπὶ	
	dedi	ona	–	efendi	onun	Aferin	köle	iyi	ve	güvenilir	üzerinde	
	G5346	G0846	G3588	G2962	G0846	G2095	G1401	G0018	G2532	G4103	G1909	

ὀλίγα	ἦς	πιστός;	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω.	εἴσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν
az	idin	güvenilir	üzerinde	çok	seni	atayacağım	gir	–e	–	sevinci
G3641	G1510	G4103	G1909	G4183	G4771	G2525	G1525	G1519	G3588	G5479

τοῦ	κυρίου	σου
–	efendinin	senin
G3588	G2962	G4771

“Efendisi ona şöyle demiş: ‘Aferin! Sen iyi ve itimada lâyık bir hizmetkârsın! Küçük işte sadık kaldın, ben de seni büyük işlerin başına geçireceğim. Gel, sevincime ortak ol!

22	προσελθὼν	‹δὲ›	καὶ,	ὁ	τὰ	δύο	τάλαντα	εἶπεν,	Κύριε,	δύο	τάλαντά	
	yaklaşarak	ve–	da	–	–	iki	talant	dedi	Efendi	iki	talant	
	G4334	G1161	G2532	G3588	G3588	G1417	G5007	G3004	G2962	G1417	G5007	

μοι	παρέδωκας.	ἴδε,	ἄλλα	δύο	τάλαντα	ἐκέρδησα
bana	teslim–ettin	bak	başka	iki	talant	kazandım
G1473	G3860	G3708	G0243	G1417	G5007	G2770

“Sonra iki çuval para alan adam gelmiş. ‘Efendim demiş, ‘Bana iki çuval para emanet etmiştin; bak, iki çuval daha kazandım.

23	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ,	Εὖ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ!	ἐπὶ	
	dedi	ona	–	efendi	onun	Aferin	köle	iyi	ve	güvenilir	üzerinde	
	G5346	G0846	G3588	G2962	G0846	G2095	G1401	G0018	G2532	G4103	G1909	

ὀλίγα	ἦς	πιστός;	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω.	εἴσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν
az	idin	güvenilir	üzerinde	çok	seni	atayacağım	gir	–e	–	sevinci
G3641	G1510	G4103	G1909	G4183	G4771	G2525	G1525	G1519	G3588	G5479

τοῦ	κυρίου	σου.
–	efendinin	senin
G3588	G2962	G4771

“Efendisi ona şöyle demiş: ‘Aferin! Sen iyi ve itimada lâyık bir hizmetkârsın! Küçük işte sadık kaldın, ben de seni büyük işlerin başına geçireceğim. Gel, sevincime ortak ol!

24	προσελθὼν	δὲ	καὶ,	ὁ	τὸ	ἓν	τάλαντον	εἰληφὼς	εἶπεν,	Κύριε,	ἔγνων	
	yaklaşarak	ve–	da	–	–	bir	talant	almış–olan	dedi	Efendi	bildim	
	G4334	G1161	G2532	G3588	G3588	G1520	G5007	G2983	G3004	G2962	G1097	

σε,	ὅτι	σκληρὸς	εἶ	ἄνθρωπος,	θερίζων	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρας,	καὶ
seni	ki	sert	sin	adam	biçen	nerede	değil	ektin	ve
G4771	G3754	G4642	G1510	G0444	G2325	G3699	G3756	G4687	G2532

συνάγων	ὅθεν	οὐ	διεσκόρπισας.	
toplayan	nereden	değil	saçtın	
G4863	G3606	G3756	G1287	

“Daha sonra bir çuval para alan adam gelmiş. ‘Efendim demiş, ‘Senin sert bir adam olduğunu biliyorum. Ekmediğin yerden biçer, harman savurmadığın yerden devşirirsin.

25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ. ἴδε, bak
ve korkarak gidip gizledim – talantını senin –de – toprakta
G2532 G5399 G0565 G2928 G3588 G5007 G4771 G1722 G3588 G1093 G3708

ἔχεις τὸ σόν.
var – senin–olanı
G2192 G3588 G4674

Korktum, gittim, verdiğin çuvalı gömdüm. İşte, al paran burda!

26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ Kötü δοῦλε köle καὶ ve ὀκνηρέ! tembel
cevap–vererek ve– – efendi onun dedi ona G1401 G2532 G3636
G0611 G1161 G3588 G2962 G0846 G3004 G0846 G4190

ᾔδεις biliyordun ὅτι ki θερίζω biçerim ὅπου nerede οὐκ değil ἔσπειρα, ektim καὶ ve συνάγω toplarım ὅθεν nereden οὐ değil
G1492 G3754 G2325 G3699 G3756 G4687 G2532 G4863 G3606 G3756

διεσκόρπισα.
saçtım
G1287

“Efendisi ona şöyle demiş: ‘Seni yararsız ve tembel hizmetkâr! Madem ekmediğim yerden biçtiğimi, harman savurmadığım yerden devşirdiğimi biliyorsun,

27 ἔδει gerekirdi σε senin οὖν öyleyse βαλεῖν vermek τὰ – ἀργύριά paralarımı μου benim τοῖς – τραπεζίταις, bankacılara καὶ ve
G1163 G4771 G3767 G0906 G3588 G0694 G1473 G3588 G5133 G2532

ἐλθὼν, gelince ἐγὼ ben ἐκομισάμην geri–alırdım ἂν – τὸ – ἐμὸν benim–olanı σὺν ile τόκῳ. faizle
G2064 G1473 G2865 G0302 G3588 G1699 G4862 G5110

paramı neden işletmedin? Ben de geldiğim zaman paramı faiziyle birlikte geri alırdım.

28 ἄρατε alın οὖν öyleyse ἀπ’ –den αὐτοῦ onun τὸ – τάλαντον, talantı καὶ ve δότε verin τῷ – ἔχοντι olan–a τὰ – δέκα on
G0142 G3767 G0575 G0846 G3588 G5007 G2532 G1325 G3588 G2192 G3588 G1176

τάλαντα.
talantı
G5007

Sonra diğer hizmetkârlarına, ‘Bu adamın elindeki çuvalı alın, on çuval parası olana verin demiş.

29 τῷ – γὰρ çünkü ἔχοντι olan–a παντὶ her δοθήσεται, verilecek καὶ ve περισσευθήσεται; bollaşacak τοῦ – δὲ ama μὴ değil
G3588 G1063 G2192 G3956 G1325 G2532 G4052 G3588 G1161 G3361

ἔχοντος, olmayandan καὶ da ὃ ki ἔχει var ἀρθήσεται alınacak ἀπ’ –den αὐτοῦ. onun
G2192 G2532 G3739 G2192 G0142 G0575 G0846

‘Kimin elinde çok varsa, ona daha çok verilecek ve bolluğa kavuşacak. Fakat kimin elinde az varsa, elindeki de alınacak.

30 καὶ ve τὸν – ἀχρεῖον yararsız δοῦλον, köleyi ἐκβάλετε atın εἰς –e τὸ – σκότος karanlığa τὸ – ἐξώτερον; dışarıdaki ἐκεῖ orada
G2532 G3588 G0888 G1401 G1544 G1519 G3588 G4655 G3588 G1857 G1563

ἔσται olacak ὁ – κλαυθμὸς ağlama καὶ ve ὁ – βρυγμὸς gıcırdama τῶν – ὀδόντων. dişlerin
G1510 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

Öyleyse şu yararsız hizmetkârı dışarıya, karanlığa atın! Orada feryat ve figan olacaktır.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
Ne–zaman ve– gelir – Oğlu – insanın –de – görkemiyle onun
G3752 G1161 G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G1722 G3588 G1391 G0846

καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης
ve bütün – melekler ile– onun o–zaman oturacak üzerinde tahtın görkem
G2532 G3956 G3588 G0032 G3326 G0846 G5119 G2523 G1909 G2362 G1391

αὐτοῦ.
onun
G0846

“İnsanoğlu bütün melekleriyle birlikte ihtişam içinde gelecek ve kral gibi ihtişamlı tahtına oturacak.

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς
ve toplanacaklar önünde onun bütün – uluslar ve ayıracak onları
G2532 G4863 G1715 G0846 G3956 G3588 G1484 G2532 G0873 G0846

ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.
–den birbirinden nasıl – çoban ayırır – koyunları –den – keçilerin
G0575 G0240 G5618 G3588 G4166 G0873 G3588 G4263 G0575 G3588 G2056

Bütün halklar, Onun huzurunda toplanacak. Çoban koyunları keçilerden nasıl ayırırsa, O da insanları birbirinden öylece ayıracak.

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
ve koyacak – bir–yandan koyunları –de sağından onun – ama keçileri
G2532 G2476 G3588 G3303 G4263 G1537 G1188 G0846 G3588 G1161 G2055

ἐξ εὐωνύμων.
–de solundan
G1537 G2176

Koyunları sağına, keçileri soluna alacak.

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ
o–zaman diyecek – Kral – –de sağından onun Gelin –
G5119 G2046 G3588 G0935 G3588 G1537 G1188 G0846 G1205 G3588

εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν
kutsanmışları – Babamın benim miras–alın – hazırlanmış size krallığı
G2127 G3588 G3962 G1473 G2816 G3588 G2090 G4771 G0932

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
–den kuruluşundan dünyanın
G0575 G2602 G2889

“Sonra Kral sağındakilere şöyle diyecek: ‘Gelin, ey semavî Babamın mübarekleri! Dünya yaratıldığından beri sizin için hazırlanan hükümranlığı miras alın.

35 ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με;
açtım çünkü ve verdiniz bana yiyecek susadım ve içirdiniz beni
G3983 G1063 G2532 G1325 G1473 G5315 G1372 G2532 G4222 G1473

ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με;
yabancı idim ve topladınız beni
G3581 G1510 G2532 G4863 G1473

Çünkü ben açken doyurdunuz, susamışken su verdiniz. Yabancıydım, bana kapınızı açtınız.

36	γυμνὸς,	καὶ	περιεβάλετέ	με;	ἠσθένησα,	καὶ	ἐπεσκέψασθέ	με;	ἐν	φυλακῇ	ἤμην,	καὶ
	çıplak	ve	giydirdiniz	beni	hastalandım	ve	ziyaret–ettiniz	beni	–de	hapiste	idim	ve
	G1131	G2532	G4016	G1473	G0770	G2532	G1980	G1473	G1722	G5438	G1510	G2532

ἤλθατε	πρός	με.		
geldiniz	–e	bana		
G2064	G4314	G1473		

Çıplaktım giydirdiniz. Hastaydım bana baktınız. Zindandaydım beni ziyaret ettiniz.

37	τότε	ἀποκριθήσονται	αὐτῷ	οἱ	δίκαιοι,	λέγοντες,	Κύριε,	πότε	σε
	o–zaman	cevap–verecekler	ona	–	doğrular	diyerek	Rab	ne–zaman	seni
	G5119	G0611	G0846	G3588	G1342	G3004	G2962	G4219	G4771

εἴδομεν	πεινῶντα,	καὶ	ἐθρέψαμεν?	ἢ	διψῶντα,	καὶ	ἐποτίσαμεν?	
gördük	aç	ve	besledik	ya–da	susamış	ve	içirdik	
G3708	G3983	G2532	G5142	G2228	G1372	G2532	G4222	

“O zaman sâlih kişiler şöyle cevap verecek: ‘Efendimiz, seni ne zaman aç gördük de doyurduk, susuz gördük de su verdik?

38	πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ξένον,	καὶ	συνηγάγομεν?	ἢ	γυμνὸν,	καὶ
	ne–zaman	ve–	seni	gördük	yabancı	ve	topladık	ya–da	çıplak	ve
	G4219	G1161	G4771	G3708	G3581	G2532	G4863	G2228	G1131	G2532

περιεβάλομεν?	
giydirdik	
G4016	

Seni ne zaman yabancı gördük de sana kapımızı açtık, çıplak gördük de giydirdik?

39	πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ἀσθενοῦντα,	ἢ	ἐν	φυλακῇ,	καὶ	ἤλθομεν
	ne–zaman	ve–	seni	gördük	hasta	ya–da	–de	hapiste	ve	geldik
	G4219	G1161	G4771	G3708	G0770	G2228	G1722	G5438	G2532	G2064

πρός	σε?
–e	sana
G4314	G4771

Ne zaman seni hasta ya da zindanda gördük de ziyaret ettik?

40	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Βασιλεὺς	ἐρεῖ	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐφ’
	ve	cevap–vererek	–	Kral	diyecek	onlara	Amin	diyorum	size	–e
	G2532	G0611	G3588	G0935	G2046	G0846	G0281	G3004	G4771	G1909

ὅσον	ἐποιήσατε	ἑνὶ	τούτων	τῶν	ἀδελφῶν	μου	τῶν	ἐλαχίστων,	
ne–kadar	yaptınız	birine	bunların	–	kardeşlerimin	benim	–	en–küçüklerinin	
G3745	G4160	G1520	G3778	G3588	G0080	G1473	G3588	G1646	

ἐμοὶ	ἐποιήσατε.
bana	yaptınız
G1473	G4160

“Kral onlara şöyle cevap verecek: ‘Emin olun, en mütevazı mümin kardeşlerimden biri için bunları yaptığınız zaman, benim için yapmış oldunuz.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ, ‹οἱ›
o–zaman diyecek da – –den solundakilere Gidin –den benden –
G5119 G2046 G2532 G3588 G1537 G2176 G4198 G0575 G1473 G3588

κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
lanetlenmiş–olanlar –e – ateşe – sonsuz – hazırlanmış – iblise
G2672 G1519 G3588 G4442 G3588 G0166 G3588 G2090 G3588 G1228

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
ve – meleklerine onun
G2532 G3588 G0032 G0846

“Sonra solundakilere şöyle diyecek: ‘Önümden çekilin ey lânetliler! Şeytan ve onun cinleri için hazırlanan ebedî ateşe gidin.

42 ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
açtım çünkü ve değil verdiniz bana yiyecek ve susadım ve değil
G3983 G1063 G2532 G3756 G1325 G1473 G5315 G2532 G1372 G2532 G3756

ἐποτίσατέ με;
içirdiniz beni
G4222 G1473

Çünkü açtım doyurmadınız, susuzdum su vermediniz.

43 ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνὸς, καὶ οὐ περιεβάλετέ με;
yabancı idim ve değil topladınız beni çıplak ve değil giydirdiniz beni
G3581 G1510 G2532 G3756 G4863 G1473 G1131 G2532 G3756 G4016 G1473

ἀσθενὴς, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
hasta ve –de hapiste ve değil ziyaret–ettiniz beni
G0772 G2532 G1722 G5438 G2532 G3756 G1980 G1473

Yabancıydım, beni açıkta bıraktınız. Çıplaktım, giydirmediniz. Hastaydım, zindandaydım, beni ziyaret etmediniz.

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν
o–zaman cevap–verecekler da onlar diyerek Rab ne–zaman seni gördük
G5119 G0611 G2532 G0846 G3004 G2962 G4219 G4771 G3708

πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν
aç ya–da susamış ya–da yabancı ya–da çıplak ya–da hasta ya–da –de
G3983 G2228 G1372 G2228 G3581 G2228 G1131 G2228 G0772 G2228 G1722

φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?
hapiste ve değil hizmet–ettik sana
G5438 G2532 G3756 G1247 G4771

“O zaman onlar şöyle cevap verecek: ‘Efendimiz, seni ne zaman aç, susuz, yabancı, çıplak, hasta ya da zindanda gördük de yardım etmedik?

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ
o–zaman cevap–verecek onlara diyerek Amin diyorum size –e ne–kadar değil
G5119 G0611 G0846 G3004 G0281 G3004 G4771 G1909 G3745 G3756

ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
yaptınız birine bunların – en–küçüklerinin ne–de bana yaptınız
G4160 G1520 G3778 G3588 G1646 G3761 G1473 G4160

“Kral onlara şöyle cevap verecek: ‘Emin olun, bu en mütevazı mümin kardeşlerimden biri için bunu yapmadığınız zaman benim için de yapmamış oldunuz.

46	καὶ	ἀπελεύσονται	οὗτοι	εἰς	κόλασιν	αἰώνιον;	οἱ	δὲ	δίκαιοι	εἰς
	ve	gidecekler	bunlar	–e	cezaya	sonsuz	–	ama	doğrular	–e
	G2532	G0565	G3778	G1519	G2851	G0166	G3588	G1161	G1342	G1519

ζωὴν	αἰώνιον.	
yaşama	sonsuz	
G2222	G0166	

“Bunlar ebedî azaba, sâlih kişilerse ebedî hayata girecek.”

Chapter 26

1	Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	πάντας	τοὺς	λόγους	τούτους,
	Ve	oldu	ne–zaman	bitirdi	–	İsa	bütün	–	sözleri	bunları
	G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3956	G3588	G3056	G3778

εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,
dedi	–	öğrencilerine	onun
G3004	G3588	G3101	G0846

İsa bütün bunları söyledikten sonra şakirtlerine şöyle dedi:

2	Οἴδατε	ὅτι	μετὰ	δύο	ἡμέρας	τὸ	πάσχα	γίνεται,	καὶ	ὁ	Υἱὸς
	Biliyorsunuz	ki	–den–sonra	iki	gün	–	Fısıh	oluyor	ve	–	Oğlu
	G1492	G3754	G3326	G1417	G2250	G3588	G3957	G1096	G2532	G3588	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	τὸ	σταυρωθῆναι.	
–	insanın	teslim–ediliyor	–e	–	çarmıha–gerilmek	
G3588	G0444	G3860	G1519	G3588	G4717	

“Biliyorsunuz, yarından sonra Fısıh Bayramı. İnsanoğlu çarmıha gerilmek üzere düşmanlarının eline teslim edilecek.”

3	Τότε	συνήχθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	εἰς
	O–zaman	toplandılar	–	başkâhinler	ve	–	ihtiyarlar	–	halkın	–e
	G5119	G4863	G3588	G0749	G2532	G3588	G4245	G3588	G2992	G1519

τὴν	αὐλὴν	τοῦ	ἀρχιερέως,	τοῦ	λεγομένου	Καϊάφα,	
–	avluya	–	başkâhinin	–	denilen	Kayafa	
G3588	G0833	G3588	G0749	G3588	G3004	G2533	

Bu sırada başrahipler ve ileri gelenler, başrahip Kayafanın sarayında toplandılar.

4	καὶ	συνεβουλεύσαντο,	ἵνα	τὸν	Ἰησοῦν	δόλῳ	κρατήσωσιν,	καὶ	ἀποκτείνωσιν;
	ve	danıştılar	ki	–	İsa’yı	hileyle	tutuklasınlar	ve	öldürsünler
	G2532	G4823	G2443	G3588	G2424	G1388	G2902	G2532	G0615

İsayı hileyle yakalayıp öldürmek için bir yol aradılar.

5	ἔλεγον	δέ,	Μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ,	ἵνα	μὴ	θόρυβος	γένηται	ἐν
	diyorlardı	ama	Değil	–de	–	bayramda	ki	olmasın	kargaşa	olur	–de
	G3004	G1161	G3361	G1722	G3588	G1859	G2443	G3361	G2351	G1096	G1722

τῷ	λαῷ.	
–	halkta	
G3588	G2992	

Ancak, “Bayramda olmasın, yoksa halk ayaklanır” dediler.

6	Τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ,	γενομένου	ἐν	Βηθανίᾳ,	ἐν	οἰκίᾳ	Σίμωνος	τοῦ
	–	ve–	İsa	olunca	–de	Beytanya’da	–de	evinde	Simun’un	–
	G3588	G1161	G2424	G1096	G1722	G0963	G1722	G3614	G4613	G3588

λεπροῦ,	
cuzamlının	
G3015	

İsa Beytanyada cüzamlı Simunun evindeydi.

7	προσῆλθεν	αὐτῷ	γυνὴ,	ἔχουσα	ἀλάβαστρον	μύρου	βαρυτίμου,	καὶ	κατέχεεν
	yaklaştı	ona	kadın	olan	kavanoz	yağın	değerli	ve	döktü
	G4334	G0846	G1135	G2192	G0211	G3464	G0927	G2532	G2708

ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ	ἀνακειμένου.	
üzerine	–	başının	onun	sofrada–yatarken	
G1909	G3588	G2776	G0846	G0345	

Bir kadın Ona yaklaştı. Elinde kaymaktaşından yapılma bir kap ve kabın içinde çok değerli, güzel kokulu yağ vardı. İsa sofrada otururken kadın yağı usul usul Onun başından aşağı döktü.

8	ἰδόντες	δὲ,	οἱ	μαθηταὶ	ἠγανάκτησαν,	λέγοντες,	Εἰς	τί	ἡ	ἀπώλεια
	görünce	ve–	–	öğrenciler	kızdılar	diyerek	–e	ne	–	israf
	G3708	G1161	G3588	G3101	G0023	G3004	G1519	G5101	G3588	G0684

αὕτη?	
bu	
G3778	

İsanın şakirtleri kadının yaptığını görünce kızdılar. “Bu değerli yağı neden ziyan ediyor?” dediler.

9	ἐδύνατο	γὰρ	τοῦτο	πραθῆναι	πολλοῦ,	καὶ	δοθῆναι	πτωχοῖς.
	olabilirdi	çünkü	bu	satılmak	çok–a	ve	verilmek	yoksullara
	G1410	G1063	G3778	G4097	G4183	G2532	G1325	G4434

“Büyük paraya satabilir, parasını fakirlere dağıtabilirdik.”

10	γνοὺς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	κόπους	παρέχετε	τῇ
	bilerek	ama	–	İsa	dedi	onlara	Neden	zorluklar	veriyorsunuz	–
	G1097	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G5101	G2873	G3930	G3588

γυναικί?	ἔργον	γὰρ	καλὸν	ἠργάσατο	εἰς	ἐμέ.
kadına	iş	çünkü	güzel	yaptı	–e	bana
G1135	G2041	G1063	G2570	G2038	G1519	G1473

İsa şakirtleri duyunca, “Kadını neden üzüyorsunuz?” dedi. “Benim için güzel bir şey yaptı.

11	πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ’	ἑαυτῶν;	ἐμὲ	δὲ,	οὐ	πάντοτε
	her–zaman	çünkü	–	yoksulları	var	ile–	kendiniz	beni	ama	değil	her–zaman
	G3842	G1063	G3588	G4434	G2192	G3326	G1438	G1473	G1161	G3756	G3842

ἔχετε.	
var	
G2192	

Fakirler her zaman aranızda olacak, fakat ben her zaman aranızda olmayacağım.

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς
dökerek çünkü bu – yağı bu üzerine – bedenimin benim –için
G0906 G1063 G3778 G3588 G3464 G3778 G1909 G3588 G4983 G1473 G4314

τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
– gömmek beni yaptı
G3588 G1779 G1473 G4160

Kadın kokulu yağı bedenime sürdü; çünkü beni gömülmeye hazırlıyor.

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν ὅλῳ
amin diyorum size, nerede eğer duyurulursa – müjde bu –de bütün
G0281 G3004 G4771 G3699 G1437 G2784 G3588 G2098 G3778 G1722 G3650

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
– dünyada söylenecek da ki yaptı bu –e anısına onun
G3588 G2889 G2980 G2532 G3739 G4160 G3778 G1519 G3422 G0846

Emin olun, kurtuluş müjdesi dünyanın neresinde duyurulursa, bu kadının yaptığı da hep anılacaktır.”

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,
O–zaman gidip biri – onikiden – denilen Yahuda İskaryot
G5119 G4198 G1520 G3588 G1427 G3588 G3004 G2455 G2469

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,
–e – başkâhinlere
G4314 G3588 G0749

O sırada on iki havariden biri olan Yahuda İskariyot başrahiplere gitti.

15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ
dedi Ne istersiniz bana vermek ve–ben size teslim–edeyim onu – ve–
G3004 G5101 G2309 G1473 G1325 G2504 G4771 G3860 G0846 G3588 G1161

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
koydular ona otuz gümüş
G2476 G0846 G5144 G0694

Onlara, “Eğer İsayı size teslim edersem bana ne verirsiniz?” diye sordu. Ona otuz gümüş teklif ettiler.

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
ve –den o–andan arıyordu fırsat ki onu teslim–etsin
G2532 G0575 G5119 G2212 G2120 G2443 G0846 G3860

Yahuda o andan itibaren İsayı ele vermek için fırsat kollamaya başladı.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
– ve– birinci – mayısızın yaklaştılar – öğrenciler – İsa’ya
G3588 G1161 G4413 G3588 G0106 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?
diyerek Nerede istersin hazırlayalım sana yemek – Fısıh’ı
G3004 G4226 G2309 G2090 G4771 G5315 G3588 G3957

Mayasız Ekmek Bayramının birinci günü İsanın şakirtleri Ona gelip şöyle sordular: “Fısıh yemeğini nerede yemek istiyorsun? Nerede hazırlık yapalım?”

18	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	πόλιν	πρὸς	τὸν	δεῖνα,	καὶ	εἴπατε
	–	ve–	dedi	Gidin	–e	–	şehre	–e	–	falan–kişiye	ve	deyin
	G3588	G1161	G3004	G5217	G1519	G3588	G4172	G4314	G3588	G1170	G2532	G3004

αὐτῷ,	Ὁ	Διδάσκαλος	λέγει,	Ὁ	καιρός	μου	ἐγγύς	ἐστιν;	πρὸς	σὲ
ona	–	Öğretmen	diyor	–	Zamanım	benim	yakın	dır	–de	sende
G0846	G3588	G1320	G3004	G3588	G2540	G1473	G1451	G1510	G4314	G4771

ποιῶ	τὸ	πάσχα,	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	μου.	
yapıyorum	–	Fısıh'ı	ile	–	öğrencilerimin	benim	
G4160	G3588	G3957	G3326	G3588	G3101	G1473	

İsa onlara, "Şehre, tanıdığım o adamın evine gidin" dedi. "Ona şöyle deyin: 'Hoca diyor ki, zamanım yaklaştı. Fısıh Bayramını şakirtlerimle birlikte senin evinde kutlayacağım."

19	καὶ	ἐποίησαν	οἱ	μαθηταὶ	ὡς	συνέταξεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ
	ve	yaptılar	–	öğrenciler	nasıl	buyurdu	onlara	–	İsa	ve
	G2532	G4160	G3588	G3101	G5613	G4929	G0846	G3588	G2424	G2532

ἡτοίμασαν	τὸ	πάσχα.	
hazırladılar	–	Fısıh'ı	
G2090	G3588	G3957	

Şakirtler İsanın dediğini yaptılar ve Fısıh yemeğini hazırladılar.

20	Ὀψίας	δὲ	γενομένης,	ἀνέκειτο	μετὰ	τῶν	δώδεκα	μαθητῶν.
	Akşam	ve–	olunca	sofrada–yatıyordu	ile	–	oniki	öğrenciyle
	G3798	G1161	G1096	G0345	G3326	G3588	G1427	G3101

Akşam olunca İsa on iki havarisiyle sofraya oturdu.

21	καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν
	ve	yerlerken	onların	dedi	Amin	diyorum	size	ki	biri	–den	sizden
	G2532	G2068	G0846	G3004	G0281	G3004	G4771	G3754	G1520	G1537	G4771

παραδώσει	με.	
teslim–edecek	beni	
G3860	G1473	

Yemek yerlerken İsa, "Size doğrusunu söyleyeyim, sizden biri bana ihanet edecek" dedi.

22	καὶ	λυπούμενοι	σφόδρα,	ἤρξαντο	λέγειν	αὐτῷ,	εἷς	ἕκαστος,	Μήτι	ἐγώ
	ve	üzülerek	çok	başladılar	demeye	ona	bir	her–biri	Yoksa	ben
	G2532	G3076	G4970	G0756	G3004	G0846	G1520	G1538	G3385	G1473

εἰμι,	Κύριε?	
miyim	Rab	
G1510	G2962	

Bu söze çok üzüldüler. Sırayla her biri, "Efendimiz, yoksa beni mi demek istedin?" diye sordu.

23	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ὁ	ἐμβάψας	μετ'	ἐμοῦ	τὴν	χεῖρα	ἐν
	–	ve–	cevap–vererek	dedi	–	batıran	ile–	benim	–	elini	–de
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G1686	G3326	G1473	G3588	G5495	G1722

τῷ	τρυβλίῳ,	οὗτός	με	παραδώσει.	
–	çanağa	bu	beni	teslim–edecek	
G3588	G5165	G3778	G1473	G3860	

İsa şöyle cevap verdi: “Ekmeğini benimle birlikte sahana banan kişi bana ihanet edecek.

24	ὁ	μὲν	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ;	οὐαὶ	δὲ
	–	bir–yandan	Oğlu	–	insanın	gidiyor	nasıl	yazılmıştır	hakkında	onun	vay	ama
	G3588	G3303	G5207	G3588	G0444	G5217	G2531	G1125	G4012	G0846	G3759	G1161

τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι’	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται.	καλὸν	ἦν	αὐτῷ,
–	adama	o	dolayısıyla–	ki	–	Oğlu	–	insanın	teslim–ediliyor	iyi	olurdu	ona
G3588	G0444	G1565	G1223	G3739	G3588	G5207	G3588	G0444	G3860	G2570	G1510	G0846

εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος.				
eğer	değil	doğmuş–olsaydı	–	adam	o				
G1487	G3756	G1080	G3588	G0444	G1565				

İnsanoğlu, Tevratta yazıldığı gibi, ölecek. Fakat İnsanoğluna ihanet edenin vay haline! O adam hiç doğmasaydı, kendisi için daha iyi olurdu.”

25	ἀποκριθεὶς	δὲ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	εἶπεν,	Μήτι	ἐγώ	εἰμι,	ῥαββί?	λέγει
	cevap–vererek	ve–	Yahuda	–	teslim–eden	onu	dedi	Yoksa	ben	miyim	rabbi	diyor
	G0611	G1161	G2455	G3588	G3860	G0846	G3004	G3385	G1473	G1510	G4461	G3004

αὐτῷ,	Σὺ	εἶπας.	
ona	Sen	dedin	
G0846	G4771	G3004	

İsayı ele verecek olan Yahuda, “Hocam, yoksa beni mi demek istedin?” dedi. İsa, “Söylediğin gibidir” diye cevap verdi.

26	Ἐσθιόντων	δὲ	αὐτῶν,	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτον,	καὶ	εὐλογήσας,	ἔκλασεν	καὶ	δοὺς
	Yerlerken	ve–	onların	alarak	–	İsa	ekmek	ve	kutsayıp	böldü	ve	verip
	G2068	G1161	G0846	G2983	G3588	G2424	G0740	G2532	G2127	G2806	G2532	G1325

τοῖς	μαθηταῖς,	εἶπεν,	Λάβετε,	φάγετε;	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	σῶμά	μου.			
–	öğrencilere	dedi	Alın	yiyin	bu	dır	–	bedenim	benim			
G3588	G3101	G3004	G2983	G5315	G3778	G1510	G3588	G4983	G1473			

Yemek sırasında İsa eline ekmek aldı. Allaha şükredip ekmeği böldü ve şakirtlerine verdi. “Alın, yiyin. Bu benim bedenimdir” dedi.

27	καὶ	λαβὼν	ποτήριον,	καὶ	εὐχαριστήσας,	ἔδωκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Πίετε	ἐξ	αὐτοῦ,	πάντες.
	ve	alarak	kase	ve	şükrederek	verdi	onlara	diyerek	İçin	–den	ondan	hepiniz
	G2532	G2983	G4221	G2532	G2168	G1325	G0846	G3004	G4095	G1537	G0846	G3956

Sonra kâseyi aldı, şükrettikten sonra onlara verdi. “Hepiniz bundan için;

28	τοῦτο	γάρ	ἐστιν	τὸ	αἷμά	μου,	τῆς	διαθήκης,	τὸ	περὶ	πολλῶν	ἐκχυννόμενον,
	bu	çünkü	dır	–	kanım	benim	–	antlaşmanın	–	için	çokların	dökülen
	G3778	G1063	G1510	G3588	G0129	G1473	G3588	G1242	G3588	G4012	G4183	G1632

εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.	
–e	bağışlanmasına	günahların	
G1519	G0859	G0266	

bu benim kanımdır, Allahın yeni ahdini başlatan kandır. Birçok insanın günahlarının affedilmesi için akıtılacaktır.

29

λέγω	δὲ	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	πίω,	ἀπ’	ἄρτι,	ἐκ	τούτου	τοῦ
diyorum	ve–	size	değil	asla	içeceğim	–den	şimdiden	–den	bunun	–
G3004	G1161	G4771	G3756	G3361	G4095	G0575	G0737	G1537	G3778	G3588

γενήματος	τῆς	ἀμπέλου,	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης,	ὅταν	αὐτὸ	πίνω
ürününden	–	asmanın	–e–kadar	–	günü	o	ne–zaman	onu	içerim
G1081	G3588	G0288	G2193	G3588	G2250	G1565	G3752	G0846	G4095

μεθ’	ὑμῶν	καινὸν,	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Πατρός	μου.
ile–	sizin	yeni	–de	–	krallığında	–	Babamın	benim
G3326	G4771	G2537	G1722	G3588	G0932	G3588	G3962	G1473

Şunu iyi bilin, semavî Babamın hükümranlığında sizinle birlikte yenisini içeceğim güne kadar, asmanın ürününden bir daha içmeyeceğim” dedi.

30

Καὶ	ὑμνήσαντες,	ἐξῆλθον	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν.
Ve	ilahi–söyleyip	çıktılar	–e	–	dağına	–	Zeytin’in
G2532	G5214	G1831	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636

Sonra ilahiler söylediler ve Zeytin Dağına doğru yola çıktılar.

31

Τότε	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Πάντες	ὑμεῖς	σκανδαλισθήσεσθε	ἐν	ἐμοὶ
O–zaman	diyor	onlara	–	İsa	Hepiniz	siz	tökezleyeceksiniz	–de	bana
G5119	G3004	G0846	G3588	G2424	G3956	G4771	G4624	G1722	G1473

ἐν	τῇ	νυκτὶ	ταύτῃ.	γέγραπται	γάρ,	Πατάξω	τὸν	ποιμένα,	καὶ
–de	–	gecede	bu	yazılmıştır	çünkü	Vuracağım	–	çobanı	ve
G1722	G3588	G3571	G3778	G1125	G1063	G3960	G3588	G4166	G2532

διασκορπισθήσονται	τὰ	πρόβατα	τῆς	ποίμνης.
dağılacaklar	–	koyunları	–	sürünün
G1287	G3588	G4263	G3588	G4167

Bu sırada İsa havarilere şöyle dedi: “Bu gece hepiniz beni terk edeceksiniz. Çünkü Tevratta şöyle yazılmıştır: ‘Çobanı vuracağım, Koyunlar darmadağın olacak.

32

μετὰ	δὲ	τὸ	ἐγερθῆναί,	με	προάξω	ὑμᾶς	εἰς	τὴν
–den–sonra	ama	–	diriltilmem	benim	önünde–gideceğim	sizin	–e	–
G3326	G1161	G3588	G1453	G1473	G4254	G4771	G1519	G3588

Γαλιλαίαν.
Celile’ye
G1056

“Fakat ben ölüp dirildikten sonra Celileye sizden önce varacağım.”

33

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ,	Εἰ	πάντες	σκανδαλισθήσονται
cevap–vererek	ama	–	Petrus	dedi	ona	Eğer	hepsi	tökezleyecek
G0611	G1161	G3588	G4074	G3004	G0846	G1487	G3956	G4624

ἐν	σοί,	ἐγὼ	οὐδέποτε	σκανδαλισθήσομαι.
–de	sana	ben	asla	tökezlemeyeceğim
G1722	G4771	G1473	G3763	G4624

Petrus, “Herkes seni terk etse de ben asla terk etmem!” diye cevap verdi.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,
dedi ona – İsa Amin diyorum sana ki –de bu – gecede
G5346 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G1722 G3778 G3588 G3571

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
önce horoz öter üç–kez inkâr–edeceksin beni
G4250 G0220 G5455 G5151 G0533 G1473

İsa ona, “Emin ol, bu gece horoz ötmeden önce beni üç kez inkâr edeceksin” dedi.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
diyor ona – Petrus Gerekse–bile gerekir benim ile seninle ölmek
G3004 G0846 G3588 G4074 G2579 G1163 G1473 G4862 G4771 G0599

οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
değil asla seni inkâr–edeceğim benzer–şekilde da bütün – öğrenciler dediler
G3756 G3361 G4771 G0533 G3668 G2532 G3956 G3588 G3101 G3004

Petrus İsaya, “Seninle birlikte ölecek olsam bile seni inkâr etmem” diye cevap verdi. Bütün şakirtler aynı şeyi söyledi.

36 Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ,
O–zaman geliyor ile– onların – İsa –e yere denilen Getsemani
G5119 G2064 G3326 G0846 G3588 G2424 G1519 G5564 G3004 G1068

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ,
ve diyor – öğrencilere Oturun burada –e–kadar ki gidip orada
G2532 G3004 G3588 G3101 G2523 G0847 G2193 G3739 G0565 G1563

προσεύξωμαι.
dua–edeyim
G4336

Daha sonra İsa şakirtleriyle birlikte Getsemani isimli bahçeye gitti. Onlara, “Siz burada oturun, ben şuracıkta dua edeceğim” dedi.

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο
ve yanına–alarak – Petrus’u ve – iki oğullarını Zebedi’nin başladı
G2532 G3880 G3588 G4074 G2532 G3588 G1417 G5207 G2199 G0756

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
üzülmeye ve sıkılmaya
G3076 G2532 G0085

Petrusu ve Zebedinin iki oğlunu yanına aldı. Bu arada kederlenmeye başladı; derin ıstırap içindeydi.

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου, ἕως θανάτου;
o–zaman diyor onlara Çok–üzüntülü dır – canım benim –e–kadar ölüme
G5119 G3004 G0846 G4036 G1510 G3588 G5590 G1473 G2193 G2288

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ.
kalın burada ve uyanık–olun ile– benimle
G3306 G5602 G2532 G1127 G3326 G1473

Sonra onlara, “Ölüm derecesinde kederliyim” dedi. “Burada kalın, benimle birlikte uyanık durun.”

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος, καὶ
ve ileri–gidip biraz düştü üzerine yüzünün onun dua–ederek ve
G2532 G4281 G3398 G4098 G1909 G4383 G0846 G4336 G2532

λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον
diyerek Babam benim eğer mümkün ise geçsin –den benden – kase
G3004 G3962 G1473 G1487 G1415 G1510 G3928 G0575 G1473 G3588 G4221

τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ’ ὡς σύ.
bu ama değil nasıl ben istiyorum ama nasıl sen
G3778 G4133 G3756 G5613 G1473 G2309 G0235 G5613 G4771

Biraz uzaklaşıp yüzüstü yere kapandı, dua etmeye başladı. “Semavî Baba, eğer mümkünse çekeceğim acıları benden uzaklaştır. Fakat yine de benim değil, senin isteğin olsun” dedi.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ
ve geliyor –e – öğrencilere ve buluyor onları uyuyan ve
G2532 G2064 G4314 G3588 G3101 G2532 G2147 G0846 G2518 G2532

λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ?
diyor – Petrus’a Böyle değil gücü–yetti bir saat uyanık–kalmaya ile– benimle
G3004 G3588 G4074 G3779 G3756 G2480 G1520 G5610 G1127 G3326 G1473

Şakirtlerinin yanına dönünce onları uyumuş buldu. Petrusa, “Benimle bir saat uyanık kalamadınız mı?” dedi.

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ
uyanık–olun ve dua–edin ki olmasın girmeyesiniz –e denemeye –
G1127 G2532 G4336 G2443 G3361 G1525 G1519 G3986 G3588

μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
bir–yandan ruh istekli – ama beden zayıf
G3303 G4151 G4289 G3588 G1161 G4561 G0772

“Uyanık kalın, ayartılmamak için dua edin. Doğru olanı yapmaya isteklisiniz, fakat bedenleriniz zayıftır.”

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ
yine –den ikinci gidip dua–etti diyerek Babam benim eğer değil
G3825 G1537 G1208 G0565 G4336 G3004 G3962 G1473 G1487 G3756

δύναται τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.
olamaz bu geçmek eğer olmasın onu içsem olsun – isteğin senin
G1410 G3778 G3928 G1437 G3361 G0846 G4095 G1096 G3588 G2307 G4771

İsa tekrar uzaklaştı ve dua etti. “Semavî Baba, eğer bu acıları çekmem kaçınılmaz ise, senin isteğin olsun” dedi.

43 καὶ ἐλθὼν πάλιν, εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
ve gelince yine buldu onları uyuyan idi çünkü onların –
G2532 G2064 G3825 G2147 G0846 G2518 G1510 G1063 G0846 G3588

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
gözleri ağırlaşmış
G3788 G0916

Sonra geri döndü ve onları yine uyur buldu. Gözlerini açık tutamıyorlardı.

44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν
ve bırakıp onları yine gidip dua–etti –den üçüncü – aynı
G2532 G0863 G0846 G3825 G0565 G4336 G1537 G5154 G3588 G0846

λόγον εἰπὼν πάλιν.
sözü söyleyerek yine
G3056 G3004 G3825

Onları bu halde bırakıp tekrar yanlarından ayrıldı; üçüncü kez aynı sözlerle dua etti.

45	τότε	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Καθεύδετε	‹τὸ›	
	o–zaman	geliyor	–e	–	öğrencilere	ve	diyor	onlara	Uyuyun	–	
	G5119	G2064	G4314	G3588	G3101	G2532	G3004	G0846	G2518	G3588	

	λοιπὸν	καὶ	ἀναπαύεσθε.	ἰδοὺ,	ἤγγικεν	ἡ	ὥρα,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
	kalanı	ve	dinlenin	bakın	yaklaştı	–	saat	ve	–	Oğlu	–
	G3063	G2532	G0373	G3708	G1448	G3588	G5610	G2532	G3588	G5207	G3588

	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἁμαρτωλῶν.
	insanın	teslim–ediliyor	–e	ellerine	günahkârların
	G0444	G3860	G1519	G5495	G0268

Sonra şakirtlerinin yanına döndü. Onlara şöyle dedi: “Hâlâ uyuyup dinleniyor musunuz? İnsanoğlunun günahkârlara teslim edileceği zaman geldi.

46	ἐγείρεσθε,	ἄγωμεν!	ἰδοὺ,	ἤγγικεν	ὁ	παραδιδούς	με!
	kalkın	gidelim	bakın	yaklaştı	–	teslim–eden	beni
	G1453	G0071	G3708	G1448	G3588	G3860	G1473

Kalkın, gidelim! İşte bana ihanet eden geldi!”

47	Καὶ	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδοὺ,	Ἰούδας,	εἷς	τῶν	δώδεκα,	ἦλθεν,	καὶ
	Ve	hala	onun	konuşurken	bakın	Yahuda	biri	–	onikiden	geldi	ve
	G2532	G2089	G0846	G2980	G3708	G2455	G1520	G3588	G1427	G2064	G2532

μετ’	αὐτοῦ	ὄχλος	πολὺς,	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων,	ἀπὸ	τῶν	
ile–	onun	kalabalık	çok	ile	kılıçlarla	ve	sopalarla	–den	–	
G3326	G0846	G3793	G4183	G3326	G3162	G2532	G3586	G0575	G3588	

ἀρχιερέων	καὶ	πρεσβυτέρων	τοῦ	λαοῦ.	
başkâhinlerden	ve	ihtiyarlardan	–	halkın	
G0749	G2532	G4245	G3588	G2992	

İsa daha konuşuyordu ki, on iki havariden biri olan Yahuda çıkageldi. Beraberinde başrahipler ve Yahudi ileri gelenleri tarafından gönderilmiş büyük bir kalabalık vardı. Ellerinde kılıç ve sopalarla gelmişlerdi.

48	ὁ	δὲ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	σημεῖον,	λέγων,	Ὃν	ἂν
	–	ve–	teslim–eden	onu	verdi	onlara	işaret	diyerek	Kimi	–
	G3588	G1161	G3860	G0846	G1325	G0846	G4592	G3004	G3739	G0302

	φιλήσω,	αὐτός	ἐστιν:	κρατήσατε	αὐτόν.
	öpersem	o	dır	tutun	onu
	G5368	G0846	G1510	G2902	G0846

Hain Yahuda onlara bir işaret verecekti. “Kimi öpersem, İsa odur. Onu yakalayın” demişti.

49	καὶ	εὐθέως	προσελθὼν	τῷ	Ἰησοῦ,	εἶπεν,	Χαῖρε,	ῥαββί,	καὶ	κατεφίλησεν
	ve	hemen	yaklaşarak	–	İsa’ya	dedi	Selam	rabbi	ve	öptü
	G2532	G2112	G4334	G3588	G2424	G3004	G5463	G4461	G2532	G2705

	αὐτόν.
	onu
	G0846

Sonra dosdoğru İsanın yanına gitti; “Selam Hocam!” dedi ve Onu öptü.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει? τότε
– ve– İsa dedi ona Arkadaş –için ne burasın o–zaman
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G2083 G1909 G3739 G3918 G5119

προσελθόντες, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
yaklaşarak attılar – elleri üzerine – İsa’nın ve tuttular onu
G4334 G1911 G3588 G5495 G1909 G3588 G2424 G2532 G2902 G0846

İsa ona, “Arkadaş, yapmaya geldiğin işi yap!” dedi. Bundan sonra adamlar gelip İsayı yakaladı.

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν
ve bakın biri – ile İsa’nın uzatarak – elini çekti –
G2532 G3708 G1520 G3588 G3326 G2424 G1614 G3588 G5495 G0645 G3588

μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ
kılıcını onun ve vurarak – kölesine – başkâhinin kesti onun
G3162 G0846 G2532 G3960 G3588 G1401 G3588 G0749 G0851 G0846

τὸ ὠτίον.
– kulağını
G3588 G5621

İsanın şakirtlerinden biri ani bir hareketle kılıcını çekti. Başrahibin hizmetkârının kulağını uçurdu.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν
o–zaman diyor ona – İsa Geri–koy – kılıcını senin –e –
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G0654 G3588 G3162 G4771 G1519 G3588

τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
yerine onun bütün çünkü – alanlar kılıç –de kılıçla ölecekler
G5117 G0846 G3956 G1063 G3588 G2983 G3162 G1722 G3162 G0622

İsa şakirdine, “Kılıcını yerine koy!” dedi. “Kılıç kullananlar kılıçla ölür.

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ
yoksa sanıyor–musun ki değil yapabilirim çağırmak – Babamı benim ve
G2228 G1380 G3754 G3756 G1410 G3870 G3588 G3962 G1473 G2532

παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?
hazır–edecek bana şimdi fazla oniki lejyon meleklerin
G3936 G1473 G0737 G4119 G1427 G3003 G0032

Semavî Babamı yardıma çağırabileceğimi bilmiyor musun? İstesem bana on iki tümenden fazla melek gönderir.

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?
nasıl öyleyse yerine–gelir – yazılar ki böyle gerekir olmak
G4459 G3767 G4137 G3588 G1124 G3754 G3779 G1163 G1096

Fakat bunu yapsam, her şeyin böyle olması gerektiğini söyleyen mukaddes yazılar nasıl yerine gelecek?”

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
–de o – saatte dedi – İsa – kalabalıklara Sanıki –e
G1722 G1565 G3588 G5610 G3004 G3588 G2424 G3588 G3793 G5613 G1909

λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ’ ἡμέραν
hayduda çıktınız ile kılıçlarla ve sopalarla tutmaya beni her– gün
G3027 G1831 G3326 G3162 G2532 G3586 G4815 G1473 G2596 G2250

ἐν τῷ ἱερῷ, ἐκαθεζόμην διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
–de – tapınakta oturuyordum öğreterek ve değil tuttunuz beni
G1722 G3588 G2411 G2516 G1321 G2532 G3756 G2902 G1473

Sonra İsa kalabalığa şöyle dedi: “Niçin beni kılıç ve sopalarla yakalamaya geldiniz? Ben haydut muyum? Her gün mabette oturup vaaz veriyordum, fakat beni yakalamaya kalkmadınız.

56	Τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν,	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν	προφητῶν.
	Bu	ama	bütün	oldu	ki	yerine–gelsin	–	yazıları	–	peygamberlerin
	G3778	G1161	G3650	G1096	G2443	G4137	G3588	G1124	G3588	G4396

Τότε	οἱ	μαθηταὶ,	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἔφυγον.
O–zaman	–	öğrenciler	hepsi	bırakıp	onu	kaçtılar
G5119	G3588	G3101	G3956	G0863	G0846	G5343

Ancak bunların hepsi, peygamberlerin yazdıkları yerine gelsin diye oldu.” O zaman bütün şakirtler İsayı terk edip kaçtı.

57	Οἱ	δὲ	κρατήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήγαγον	πρὸς	Καϊάφαν,	τὸν	ἀρχιερέα,
	–	ve–	tutanlar	–	İsa’yı	götürdüler	–e	Kayafa’ya	–	başkâhine
	G3588	G1161	G2902	G3588	G2424	G0520	G4314	G2533	G3588	G0749

ὅπου	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	συνήχθησαν.
nerede	–	yazıcılar	ve	–	ihtiyarlar	toplanmıştılar
G3699	G3588	G1122	G2532	G3588	G4245	G4863

İsayı yakaladılar, başrahip Kayafanın sarayına götürdüler. Din âlimleri ve ileri gelenler de orada toplanmıştı.

58	ὁ	δὲ	Πέτρος	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἕως	τῆς	αὐλῆς	τοῦ
	–	ve–	Petrus	izliyordu	onu	–den	uzaktan	–e–kadar	–	avlusuna	–
	G3588	G1161	G4074	G0190	G0846	G0575	G3113	G2193	G3588	G0833	G3588

ἀρχιερέως.	καὶ	εἰσελθὼν	ἔσω,	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν	ἰδεῖν	τὸ
başkâhinin	ve	girip	içeri	oturuyordu	ile	–	muhafızların	görmek	–
G0749	G2532	G1525	G2080	G2521	G3326	G3588	G5257	G3708	G3588

τέλος.
sonu
G5056

Petrus, başrahibin sarayına kadar İsayı uzaktan takip etti. Avluya girdi ve neler olacağını görmek için nöbetçilerle birlikte oturdu.

59	Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	τὸ	συνέδριον	ὅλον	ἐζήτουν	ψευδομαρτυρίαν
	–	ve–	başkâhinler	ve	–	kurul	bütün	arıyorlardı	yalancı–şahitlik
	G3588	G1161	G0749	G2532	G3588	G4892	G3650	G2212	G5577

κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ὅπως	αὐτὸν	θανατώσωσιν,
–e–karşı	–	İsa’nın	ki	onu	öldüreler
G2596	G3588	G2424	G3704	G0846	G2289

Başrahipler ve Yüksek Meclis üyeleri, İsaya ölüm cezası verebilmek için Onu yalan yere suçlamaya çalışıyorlardı.

60	καὶ	οὐχ	εὗρον,	πολλῶν	προσελθόντων	ψευδομαρτύρων.	ὕστερον	δὲ,
	ve	değil	buldular	çok	yaklaşan	yalancı–şahitlerin	sonra	ve–
	G2532	G3756	G2147	G4183	G4334	G5575	G5305	G1161

προσελθόντες	δύο,
yaklaşarak	iki
G4334	G1417

Birçok yalancı şahit ortaya çıkmasına rağmen, cezayı gerektiren bir şey bulamadılar. Sonunda iki adam çıkageldi

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ
dediler Bu dedi Yapabilirim yıkmak – tapınağını – Tanrı'nın ve
G3004 G3778 G5346 G1410 G2647 G3588 G3485 G3588 G2316 G2532

διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.
içinde üç günün inşa–etmek
G1223 G5140 G2250 G3618

ve şöyle ifade verdi: "Bu adam, 'Allahın mabedini yıkıp üç günde yeniden yaparım dedi."

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ? τί
ve kalkarak – başkâhin dedi ona Hiçbir–şey cevap–vermiyorsun ne
G2532 G0450 G3588 G0749 G3004 G0846 G3762 G0611 G5101

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
bunlar sana şahitlik–ediyorlar
G3778 G4771 G2649

Başrahip ayağa kalktı. İsaya, "Cevap vermeyecek misin? Bu adamların sana karşı verdiği bu ifade ne anlama geliyor?" diye sordu.

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω
– ama İsa susuyordu ve – başkâhin dedi ona Yemin–ettiriyorum
G3588 G1161 G2424 G4623 G2532 G3588 G0749 G3004 G0846 G1844

σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ
seni –üzerine – Tanrı'nın – yaşayanın ki bize söylesin eğer sen sin
G4771 G2596 G3588 G2316 G3588 G2198 G2443 G1473 G3004 G1487 G4771 G1510

ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
– Mesih – Oğlu – Tanrı'nın
G3588 G5547 G3588 G5207 G3588 G2316

Fakat İsa sessiz kaldı. Sonra başrahip şöyle dedi: "Ebedî Allahın hakkı için bize söyle, Allahın semavî Oğlu Mesih sen misin?"

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι
diyor ona – İsa Sen dedin ama diyorum size –den şimdiden
G3004 G0846 G3588 G2424 G4771 G3004 G4133 G3004 G4771 G0575 G0737

ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
göreceksiniz – Oğlunu – insanın oturan –de sağında – gücün
G3708 G3588 G5207 G3588 G0444 G2521 G1537 G1188 G3588 G1411

καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
ve gelen üzerinde – bulutların – göğün
G2532 G2064 G1909 G3588 G3507 G3588 G3772

İsa ona, "Söylediğin gibidir" dedi. "Ancak şunu da bilin, bundan sonra İnsanoğlunun kadir Allahın sağında oturduğunu ve bulutlar üzerinde geldiğini göreceksiniz."

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ἐβλασφήμησεν;
o–zaman – başkâhin yırttı – giysilerini onun diyerek Küfretti
G5119 G3588 G0749 G1284 G3588 G2440 G0846 G3004 G0987

τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων? ἴδε νῦν, ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν.
ne daha ihtiyacımız var şahitlere bakın şimdi duydunuz – küfrü
G5101 G2089 G5532 G2192 G3144 G3708 G3568 G0191 G3588 G0988

Bunu işiten başrahip hınçla elbisesini yırttı. “İşte Allaha küfretti! Başka şahide ihtiyaç kalmadı. Ettiği küfrü kulaklarınızla işittiniz.

66	τί	ὑμῖν	δοκεῖ?	οἱ	δὲ	ἀποκριθέντες	εἶπαν,	Ἔνοχος	θανάτου	ἐστίν.
	ne	size	görünüyor	–	ve–	cevap–vererek	dediler	Suçlu	ölümün	dır
	G5101	G4771	G1380	G3588	G1161	G0611	G3004	G1777	G2288	G1510

Kararınız nedir?” Meclis üyeleri, “Ölümü hak etti!” diye cevapladı.

67	Τότε	ἐνέπτυσαν	εἰς	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ,	καὶ	ἐκολάφισαν	αὐτόν.	οἱ
	O–zaman	tükürdüler	–e	–	yüzüne	onun	ve	yumrukladılar	onu	–
	G5119	G1716	G1519	G3588	G4383	G0846	G2532	G2852	G0846	G3588

δὲ	ἐράπισαν,	
ve–	tokat–attılar	
G1161	G4474	

İsanın yüzüne tükürdüler. Onu yumrukladılar. Bazıları Onu tokatladı.

68	λέγοντες,	Προφήτευσον	ἡμῖν,	Χριστέ,	τίς	ἐστιν	ὁ	παίσας	σε?
	diyerek	Peygamberlik–et	bize	Mesih	kim	dır	–	vuran	sana
	G3004	G4395	G1473	G5547	G5101	G1510	G3588	G3817	G4771

“Ey Mesih, peygambersen bil bakalım, sana kim vurdu?” diyerek alay ettiler.

69	Ὁ	δὲ	Πέτρος	ἐκάθητο	ἔξω	ἐν	τῇ	αὐλῇ,	καὶ	προσῆλθεν	αὐτῷ
	–	ve–	Petrus	oturuyordu	dışarıda	–de	–	avluda	ve	yaklaştı	ona
	G3588	G1161	G4074	G2521	G1854	G1722	G3588	G0833	G2532	G4334	G0846

μία	παιδίσκη,	λέγουσα,	Καὶ	σὺ	ἦσθα	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Γαλιλαίου.
bir	hizmetçi–kız	diyerek	Ve	sen	idin	ile	İsa’nın	–	Celileli’nin
G1520	G3814	G3004	G2532	G4771	G1510	G3326	G2424	G3588	G1057

Bu arada Petrus dışarıda, avluda oturuyordu. Hizmetçi kızlardan biri ona yaklaştı, “Sen de Celileli İsayla birlikteydin” dedi.

70	ὁ	δὲ	ἠρνήσατο	ἔμπροσθεν	πάντων,	λέγων,	Οὐκ	οἶδα	τί	λέγεις.
	–	ama	inkâr–etti	önünde	herkesin	diyerek	Değil	biliyorum	ne	diyorsun
	G3588	G1161	G0720	G1715	G3956	G3004	G3756	G1492	G5101	G3004

Fakat Petrus, herkesin önünde bunu inkâr etti. “Ne diyorsun, anlamıyorum” diye cevap verdi.

71	ἐξελθόντα	δὲ	εἰς	τὸν	πυλῶνα,	εἶδεν	αὐτὸν	ἄλλη,	καὶ	λέγει	τοῖς
	çıkınca	ve–	–e	–	kapıya	gördü	onu	başka–biri	ve	diyor	–
	G1831	G1161	G1519	G3588	G4440	G3708	G0846	G0243	G2532	G3004	G3588

ἐκεῖ,	Οὗτος	ἦν	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζωραίου.
oradakilere	Bu	idi	ile	İsa’nın	–	Nasuralı’nın
G1563	G3778	G1510	G3326	G2424	G3588	G3480

Sonra avlunun girişine gitti. Bir başka kadın onu gördü; oradakilere, “Bu adam Nasıralı İsayla birlikteydi” dedi.

72	καὶ	πάλιν	ἠρνήσατο	μετὰ	ὅρκου,	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον.
	ve	yine	inkâr–etti	ile	yeminle	ki	Değil	tanıyorum	–	adamı
	G2532	G3825	G0720	G3326	G3727	G3754	G3756	G1492	G3588	G0444

Petrus bir kez daha inkâr etti. Yemin ederek, “O adamı tanımıyorum” dedi.

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ,
–den–sonra biraz ve– yaklaşarak – duranlar dediler – Petrus’a
G3326 G3398 G1161 G4334 G3588 G2476 G3004 G3588 G4074

Ἀληθῶς καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν
Gerçekten da sen –den onlardan sin da çünkü – konuşman senin belli
G0230 G2532 G4771 G1537 G0846 G1510 G2532 G1063 G3588 G2981 G4771 G1212

σε ποιεῖ.
seni ediyor
G4771 G4160

Çevrede bekleyenler az sonra Petrusa yaklaştı. “Gerçekten sen de onlardansın. Şiven seni ele veriyor” dediler.

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
o–zaman başladı lanetlemeye ve yemin–etmeye ki Değil tanıyorum –
G5119 G0756 G2653 G2532 G3660 G3754 G3756 G1492 G3588

ἄνθρωπον! καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
adamı ve hemen horoz öttü
G0444 G2532 G2112 G0220 G5455

Petrus, kendi üzerine lânet okuyarak yemin etti. “Adamı tanımıyorum!” dedi. Tam o anda horoz öttü.

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν
ve hatırladı – Petrus – sözünü İsa’nın demiş–olanın ki Önce
G2532 G3403 G3588 G4074 G3588 G4487 G2424 G2046 G3754 G4250

ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν
horoz öter üç–kez inkâr–edeceksin beni ve çıkıp dışarı ağladı
G0220 G5455 G5151 G0533 G1473 G2532 G1831 G1854 G2799

πικρῶς.
acı–acı
G4090

Petrus, İsanın söylediklerini hatırladı. İsa, “Horoz ötmeden önce beni üç kez inkâr edeceksin” demişti. Petrus dışarı çıktı ve acı acı ağladı.

Chapter 27

1 Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Sabah ve– olunca karar aldılar bütün – başkâhinler ve –
G4405 G1161 G1096 G4824 G2983 G3956 G3588 G0749 G2532 G3588

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν;
ihtiyarlar – halkın –e–karşı – İsa’nın öyle–ki öldüreler onu
G4245 G3588 G2992 G2596 G3588 G2424 G5620 G2289 G0846

Sabah olunca bütün başrahipler ve halkın ileri gelenleri İsayı ölüm cezasına çarptırmak konusunda anlaştılar.

2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι.
ve bağlayarak onu götürdüler ve teslim–ettiler Pilatus’a – valiye
G2532 G1210 G0846 G0520 G2532 G3860 G4091 G3588 G2232

Onu bağladılar, Vali Pilatusa götürdüler.

3 Τότε ὶδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,
O–zaman görünce Yahuda – teslim–eden onu ki mahkûm–edildi
G5119 G3708 G2455 G3588 G3860 G0846 G3754 G2632

μεταμεληθεὶς, ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
pişman–olarak geri–getirdi – otuz gümüşü – başkâhinlere ve
G3338 G4762 G3588 G5144 G0694 G3588 G0749 G2532

πρεσβυτέροις,
ihtiyarlara
G4245

İsaya ihanet eden Yahuda, Onun mahkûm edildiğini görünce yaptıklarına pişman oldu. Otuz gümüşü başrahiplerle ileri gelenlere geri götürdü.

4 λέγων, Ἥμαρτον, παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς
diyerek Günah–işledim teslim–ederek kanı suçsuz – ama dediler Ne –e
G3004 G0264 G3860 G0129 G0121 G3588 G1161 G3004 G5101 G4314

ἡμᾶς? σὺ ὄψῃ.
bize sen göreceksin
G1473 G4771 G3708

“Suçsuz bir adamı ele vererek günah işledim” dedi. Onlarsa, “Bundan bize ne? Bunu baştan düşünseydin” diye cevap verdiler.

5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν, ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν,
ve atarak – gümüşleri –e – tapınağa ayrıldı ve gidip
G2532 G4496 G3588 G0694 G1519 G3588 G3485 G0402 G2532 G0565

ἀπήγξατο.
kendini–astı
G0519

Yahuda, paraları mabedin içine attı. Gidip kendini astı.

6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν
– ve– başkâhinler alarak – gümüşleri dediler Değil caiz koymak
G3588 G1161 G0749 G2983 G3588 G0694 G3004 G3756 G1832 G0906

αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.
onları –e – hazineye madem–ki bedeli kanın dır
G0846 G1519 G3588 G2878 G1893 G5092 G0129 G1510

Başrahipler paraları aldılar. “Bu para kan bedelidir. O yüzden mabedin hazinesine koymak şeriata aykırı olur” dediler.

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ
karar ve– alarak satın–aldılar –den onlarla – tarlasını –
G4824 G1161 G2983 G0059 G1537 G0846 G3588 G0068 G3588

κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
çömlekçinin –e gömmek – yabancılara
G2763 G1519 G5027 G3588 G3581

Birbirlerine danıştıktan sonra bu parayla Çömlekçi Tarlası adıyla bilinen bir toprak satın aldılar. Burayı Kudüste ölen yabancılar için mezarlık yaptılar.

8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, Ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.
bu–yüzden çağrıldı – tarla o Tarlası kanın –e–kadar – bugün
G1352 G2564 G3588 G0068 G1565 G0068 G0129 G2193 G3588 G4594

O tarlanın bugün “Kan Tarlası” diye anılmasının sebebi işte budur.

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
o–zaman yerine–geldi – söylenen aracılığıyla– Yeremya – peygamberin diyen
G5119 G4137 G3588 G2046 G1223 G2408 G3588 G4396 G3004

Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν
Ve aldılar – otuz gümüşü – bedelini – değerlendirilenin ki
G2532 G2983 G3588 G5144 G0694 G3588 G5092 G3588 G5091 G3739

ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
değerlendirdiler –den oğulları İsrail’in
G5091 G0575 G5207 G2474

Böylece Allahın Yeremya Peygamberin ağzından söylediği şu sözler yerine geldi: “İsrailoğulları otuz gümüşü aldılar; Onun hayatına biçtikleri değer buydu.

10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι
ve verdiler onları –e – tarlasına – çömlekçinin nasıl buyurdu bana
G2532 G1325 G0846 G1519 G3588 G0068 G3588 G2763 G2505 G4929 G1473

Κύριος.
Rab
G2962

Rabbin bana bildirdiği gibi, bu parayla Çömlekçi Tarlasını satın aldılar.”

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος; καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
– ve– İsa durdu önünde – valinin ve sordu ona
G3588 G1161 G2424 G2476 G1715 G3588 G2232 G2532 G1905 G0846

ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? ὁ δὲ
– vali diyerek Sen misin – Kralı – Yahudilerin – ve–
G3588 G2232 G3004 G4771 G1510 G3588 G0935 G3588 G2453 G3588 G1161

Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.
İsa dedi Sen diyorsun
G2424 G5346 G4771 G3004

İsa, valinin önüne çıkarıldı. Vali, “Sen Yahudilerin Kralı mısın?” diye sordu. İsa, “Söylediğin gibidir” diye cevap verdi.

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
ve –de – suçlanırken onun tarafından– – başkâhinlerin ve
G2532 G1722 G3588 G2723 G0846 G5259 G3588 G0749 G2532

πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
ihtiyarların hiçbir–şey cevap–vermedi
G4245 G3762 G0611

Başrahipler Onu suçlayınca hiç cevap vermedi.

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου
o–zaman diyor ona – Pilatus Değil duyuyor–musun ne–çok sana
G5119 G3004 G0846 G3588 G4091 G3756 G0191 G4214 G4771

καταμαρτυροῦσιν?
şahitlik–ediyorlar
G2649

Pilatus Ona, “Seni ne kadar çok şeyle suçluyorlar! Duymuyor musun?” diye sordu.

14	καὶ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῷ,	πρὸς	οὐδὲ	ἓν	ῥῆμα,	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν
	ve	değil	cevap–verdi	ona	–e	ne–de	bir	söze	öyle–ki	şaşıyor	–
	G2532	G3756	G0611	G0846	G4314	G3761	G1520	G4487	G5620	G2296	G3588

ἡγεμόνα	λίαν.	
vali	çok	
G2232	G3029	

Fakat İsa bu suçlamalara cevap vermedi. Bu hali valiyi şaşırttı.

15	Κατὰ	δὲ	ἑορτὴν,	εἰώθει	ὁ	ἡγεμὼν	ἀπολύειν	ἕνα	τῷ	ὄχλῳ
	–de	ve–	bayram	alışılmıştı	–	vali	bırakmak	bir	–	kalabalığa
	G2596	G1161	G1859	G1486	G3588	G2232	G0630	G1520	G3588	G3793

δέσμιον,	ὃν	ἤθελον.	
tutuklu	ki	istiyorlardı	
G1198	G3739	G2309	

Vali her yıl Fısıh Bayramında halkın istediği bir mahkûmu serbest bırakmayı âdet edinmişti.

16	εἶχον	δὲ	τότε	δέσμιον	ἐπίσημον,	λεγόμενον	‹Ἰησοῦν›	Βαραββᾶν.
	vardı	ve–	o–zaman	tutuklu	ünlü	denilen	İsa	Barabbas
	G2192	G1161	G5119	G1198	G1978	G3004	G2424	G0912

O günlerde Barabba adında ünlü bir mahkûm vardı.

17	συνηγμένων	οὖν	αὐτῶν,	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος,	Τίνα	θέλετε
	toplandıklarında	öyleyse	onların	dedi	onlara	–	Pilatus	Kimi	istersiniz
	G4863	G3767	G0846	G3004	G0846	G3588	G4091	G5101	G2309

ἀπολύσω	ὑμῖν?	‹Ἰησοῦν	τὸν›	Βαραββᾶν,	ἢ	Ἰησοῦν,	τὸν	λεγόμενον	Χριστόν?
bırakayım	size	İsa	–	Barabbas’ı	mı	İsa’yı	–	denilen	Mesih’i
G0630	G4771	G2424	G3588	G0912	G2228	G2424	G3588	G3004	G5547

Halk toplanınca Pilatus onlara sordu: “Sizin için hangisini serbest bırakayım? Barabbayı mı, yoksa Mesih denilen İsayı mı?”

18	ᾔδει	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	παρέδωκαν	αὐτόν.
	biliyordu	çünkü	ki	dolayısıyla–	kıskançlık	teslim–ettiler	onu
	G1492	G1063	G3754	G1223	G5355	G3860	G0846

Pilatus, İsayı kıskançlıktan dolayı kendisine teslim ettiklerini biliyordu.

19	Καθημένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	βήματος,	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτὸν
	Otururken	ve–	onun	üzerinde	–	yargı–kürsüsünün	gönderdi	–e	ona
	G2521	G1161	G0846	G1909	G3588	G0968	G0649	G4314	G0846

ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ,	λέγουσα,	Μηδὲν	σοὶ	καὶ	τῷ	δικαίῳ	ἐκείνῳ;	πολλὰ
–	karısı	onun	diyerek	Hiçbir–şey	sana	ve	–	doğruya	o	çok
G3588	G1135	G0846	G3004	G3367	G4771	G2532	G3588	G1342	G1565	G4183

γὰρ	ἔπαθον	σήμερον	κατ’	ὄναρ,	δι’	αὐτόν.	
çünkü	çektim	bugün	–de	rüyada	yüzünden–	onun	
G1063	G3958	G4594	G2596	G3677	G1223	G0846	

Pilatus hüküm kürsüsünde otururken karısı ona şöyle bir haber gönderdi: “O suçsuz adama dokunma. Bugün Onunla ilgili bir rüya gördüm; rüyada çok sıkıntı çektim.”

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα
– ama başkâhinler ve – ihtiyarlar ikna–ettiler – kalabalıkları ki
G3588 G1161 G0749 G2532 G3588 G4245 G3982 G3588 G3793 G2443

αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
istesinler – Barabbas’ı – ama İsa’yı yok–etsinler
G0154 G3588 G0912 G3588 G1161 G2424 G0622

Fakat başrahiplerle ileri gelenler Barabbanın serbest bırakılmasını ve İsanın öldürülmesini istemeleri için halkı kışkırttı.

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν
cevap–vererek ve– – vali dedi onlara Hangisini istersiniz –den –
G0611 G1161 G3588 G2232 G3004 G0846 G5101 G2309 G0575 G3588

δύο, ἀπολύσω ὑμῖν? οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
ikiden bırakayım size – ve– dediler – Barabbas’ı
G1417 G0630 G4771 G3588 G1161 G3004 G3588 G0912

Vali onlara, “Hangisini serbest bırakmamı istiyorsunuz?” diye sordu. Halk, “Barabbayı!” diye cevap verdi.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
diyor onlara – Pilatus Ne öyleyse yapayım İsa’ya – denilen
G3004 G0846 G3588 G4091 G5101 G3767 G4160 G2424 G3588 G3004

Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
Mesih’e diyorlar hepsi Çarmıha–gerilsin
G5547 G3004 G3956 G4717

Pilatus, “Peki, Mesih denen İsayı ne yapayım?” diye sordu. Halk, “Onu çarmıha ger!” diye bağırdı.

23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν? οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον,
– ama dedi Ne çünkü kötülük yaptı – ama daha–çok bağırıyorlardı
G3588 G1161 G5346 G5101 G1063 G2556 G4160 G3588 G1161 G4057 G2896

λέγοντες, Σταυρωθήτω.
diyerek Çarmıha–gerilsin
G3004 G4717

Pilatus, “Neden? O ne suç işledi?” diye sordu. Fakat onlar daha yüksek sesle, “Onu çarmıha ger!” diye bağırdılar.

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον
görünce ve– – Pilatus ki hiçbir–şey yarar–sağlamıyor ama daha–çok
G3708 G1161 G3588 G4091 G3754 G3762 G5623 G0235 G3123

θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
kargaşa oluyor alarak su yıkadı – ellerini karşısında – kalabalığın
G2351 G1096 G2983 G5204 G0633 G3588 G5495 G0561 G3588 G3793

λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου. ὑμεῖς ὄψεσθε.
diyerek Suçsuz ım –den – kanından bunun siz göreceksiniz
G3004 G0121 G1510 G0575 G3588 G0129 G3778 G4771 G3708

Pilatus durumu değiştiremeyeceğini anladı. Daha kötüsü, halk ayaklanmak üzereydi. Pilatus su aldı ve kalabalığın önünde ellerini yıkayıp şöyle dedi: “Bu adamın kanından ben sorumlu değilim. Bu sizin meseleniz” dedi.

25 καὶ ἀποκριθεὶς, πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς,
ve cevap–vererek bütün – halk dedi – Kanı onun üzerimize bizim
G2532 G0611 G3956 G3588 G2992 G3004 G3588 G0129 G0846 G1909 G1473

καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
ve üzerine – çocuklarımızın bizim
G2532 G1909 G3588 G5043 G1473

Bütün halk, “Onun kanından biz ve çocuklarımız sorumluyuz!” diye cevap verdi.

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν; τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας,
o–zaman bıraktı onlara – Barabbas’ı – ama İsa’yı kamçılatıp
G5119 G0630 G0846 G3588 G0912 G3588 G1161 G2424 G5417

παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῇ.
teslim–etti ki çarmıha–gerilsin
G3860 G2443 G4717

Pilatus bunun ardından Barabbayı serbest bıraktı. İsayı ise kırbaçlattı, çarmıha germeleri için askerlere teslim etti.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ
O–zaman – askerler – valinin alarak – İsa’yı –e –
G5119 G3588 G4757 G3588 G2232 G3880 G3588 G2424 G1519 G3588

πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν;
sarayına topladılar –e onun bütün – alayı
G4232 G4863 G1909 G0846 G3650 G3588 G4686

Askerler İsayı vali konağına götürdüler. Oradaki bütün askerleri Onun başına topladılar.

28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, χλαμύδα κοκκίνην; περιέθηκαν αὐτῷ.
ve soyarak onu pelerin kırmızı giydirdiler ona
G2532 G1562 G0846 G5511 G2847 G4060 G0846

Onu soyup üzerine kırmızı bir cüppe geçirdiler.

29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
ve örerek taç –den dikenlerden koydular üzerine – başının
G2532 G4120 G4735 G1537 G0173 G2007 G1909 G3588 G2776

αὐτοῦ; καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ; καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν
onun ve kamış –de – sağına onun ve diz–çökerek önünde
G0846 G2532 G2563 G1722 G3588 G1188 G0846 G2532 G1120 G1715

αὐτοῦ, ἐνέπαιξαν αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
onun alay–ettiler ona diyerek Selam Kralı – Yahudilerin
G0846 G1702 G0846 G3004 G5463 G0935 G3588 G2453

Dikenli dallardan yaptıkları bir tacı başına taktılar. Sağ eline bir kamış tutturdular. Önünde eğilip Onunla alay ettiler. “Yahudilerin Kralı, çok yaşa!” dediler.

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς
ve tükürüp –e ona aldılar – kamışı ve vuruyorlardı –e
G2532 G1716 G1519 G0846 G2983 G3588 G2563 G2532 G5180 G1519

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
– başına onun
G3588 G2776 G0846

Üzerine tükürdüler, elinden kamışı alıp başına vurdular.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
ve ne–zaman alay–ettiler ona çıkardılar ondan – pelerini ve giydirdiler
G2532 G3753 G1702 G0846 G1562 G0846 G3588 G5511 G2532 G1746

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
ona – giysilerini onun ve götürdüler onu –e – çarmıha–germek
G0846 G3588 G2440 G0846 G2532 G0520 G0846 G1519 G3588 G4717

Onunla böyle alay ettikten sonra kırmızı cüppeyi üzerinden çıkardılar. Elbiselerini tekrar giydirip çarmıha germeye götürdüler.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον
Çıkarken ve– buldular adam Kireneli adıyla Simun bunu
G1831 G1161 G2147 G0444 G2956 G3686 G4613 G3778

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
zorla–alıkoydular ki taşısın – haçını onun
G0029 G2443 G0142 G3588 G4716 G0846

Yolda giderlerken Simun adında Kireneli bir adam gördüler. İsanın çarmıhını zorla ona taşıttılar.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν, κρανίου τόπος,
Ve gelince –e yere denilen Golgota ki dır kafatası yeri
G2532 G2064 G1519 G5117 G3004 G1115 G3739 G1510 G2898 G5117

λεγόμενος.
denilen
G3004

Golgota denen yere vardılar. Bu isim ‘kafatası anlamına gelir.

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος, οὐκ
verdiler ona içmek şarap ile ödle karışmış ve tadınca değil
G1325 G0846 G4095 G3631 G3326 G5521 G3396 G2532 G1089 G3756

ἠθέλησεν πιεῖν.
istedi içmek
G2309 G4095

İsaya içecek olarak ağrı kesiciyle karışık şarap verdiler; fakat O bunu tadınca içmeyi reddetti.

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον;
çarmıha–gerince ve– onu paylaştılar – giysilerini onun atarak kura
G4717 G1161 G0846 G1266 G3588 G2440 G0846 G0906 G2819

{ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ
{ki yerine–gelsin – söylenen aracılığıyla– – peygamberin Paylaştılar –
G2443 G4137 G3588 G2046 G5259 G3588 G4396 G1266 G3588

ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον}.
giysilerimi benim aralarında ve üzerine – elbisem benim attılar kura}
G2440 G1473 G1438 G2532 G1909 G3588 G2441 G1473 G0906 G2819

Onu çarmıha gerdiler, kura çekip elbiselerini aralarında paylaştılar.

36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
ve oturarak bekliyorlardı onu orada
G2532 G2521 G5083 G0846 G1563

Orada oturup yanında nöbet tuttular.

37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην:
ve koydular üstüne – başının onun – suçunu onun yazılmış
G2532 G2007 G1883 G3588 G2776 G0846 G3588 G0156 G0846 G1125

Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
Bu DİR İSA – KRALI – YAHUDİLERİN
G3778 G1510 G2424 G3588 G0935 G3588 G2453

Başının üzerine bir yafta astılar. Yaftada şu yazılıydı: “YAHUDILERIN KRALI İSA .”

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ
O–zaman çarmıha–geriliyorlar ile onunla iki haydut biri –de sağından ve
G5119 G4717 G4862 G0846 G1417 G3027 G1520 G1537 G1188 G2532

εἷς ἐξ εὐωνύμων.
biri –de solundan
G1520 G1537 G2176

İsayla birlikte, biri sağında öbürü solunda olmak üzere iki haydut çarmıha gerildi.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,
– ve– geçenler küfrediyorlardı ona sallayarak – başlarını onların
G3588 G1161 G3899 G0987 G0846 G2795 G3588 G2776 G0846

Oradan geçenler İsaya hakaret ettiler. Başlarını sallayıp,

40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
ve diyerek – yıkan – tapınağı ve –de üç günde
G2532 G3004 G3588 G2647 G3588 G3485 G2532 G1722 G5140 G2250

οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν! εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ
inşa–eden kurtar kendini! eğer Oğlu isen – Tanrı’nın ve in –den
G3618 G4982 G4572 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316 G2532 G2597 G0575

τοῦ σταυροῦ!
– haçtan
G3588 G4716

“Hani mabedi yıkıp üç günde yeniden yapacaktın! Sen önce kendini kurtar! Eğer Allahın semavî Oğluysan, çarmıhtan aşağı in!” dediler.

41 ὁμοίως ‹καὶ›, οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες, μετὰ τῶν γραμματέων καὶ
benzer–şekilde da – başkâhinler alay–ederek ile – yazıcıların ve
G3668 G2532 G3588 G0749 G1702 G3326 G3588 G1122 G2532

πρεσβυτέρων, ἔλεγον,
ihtiyarların diyorlardı
G4245 G3004

Aynı şekilde başrahipler, din âlimleri ve ileri gelenler Onunla alay ettiler:

42 Ἄλλους ἔσωσεν. ἑαυτὸν, οὐ δύναται σῶσαι. Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν.
Başkalarını kurtardı kendini değil yapamaz kurtarmak Kralı İsrail’in dır
G0243 G4982 G1438 G3756 G1410 G4982 G0935 G2474 G1510

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ’ αὐτόν.
insin şimdi –den – haçtan ve inanacağız –e ona
G2597 G3568 G0575 G3588 G4716 G2532 G4100 G1909 G0846

“Başkalarını kurtardı, fakat kendini kurtaramıyor! Hani İsrailin Kralıydı? Çarmıhtan insin de Ona inanalım.

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν. ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν γὰρ,
güvendi –e – Tanrı’ya kurtarsın şimdi eğer istiyor onu dedi çünkü
G3982 G1909 G3588 G2316 G4506 G3568 G1487 G2309 G0846 G3004 G1063

ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός.
ki Tanrı’nın ım Oğlu
G3754 G2316 G1510 G5207

Allaha güvendi. Allah Ondan razıysa Onu kurtarsın bakalım. ‘Allahın semavî Oğluyum dememiş miydi?”

44

τὸ	δ’	αὐτὸ	καὶ	οἱ	λῃσταὶ,	οἱ	συσταυρωθέντες	σὺν	αὐτῷ,
–	ve–	aynı	da	–	haydutlar	–	birlikte–çarmıha–gerilen	ile	onunla
G3588	G1161	G0846	G2532	G3588	G3027	G3588	G4957	G4862	G0846

ὠνείδιζον	αὐτόν.
hakaret–ediyorlardı	ona
G3679	G0846

İsayla birlikte çarmıha gerilen haydutlar da Ona aynı şekilde hakaret ettiler.

45

Ἀπὸ	δὲ	ἕκτης	ὥρας,	σκότος	ἐγένετο	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν	γῆν,	ἕως
–den	ve–	altıncı	saatten	karanlık	oldu	üzerinde	bütün	–	yerin	–e–kadar
G0575	G1161	G1623	G5610	G4655	G1096	G1909	G3956	G3588	G1093	G2193

ὥρας	ἐνάτης;
saate	dokuzuncu
G5610	G1766

Öğlen vakti bütün ülkeyi üç saat boyunca karanlık kapladı.

46

περὶ	δὲ	τὴν	ἐνάτην	ὥραν,	ἀνεβόησεν	ὁ	Ἰησοῦς	φωνῇ	μεγάλῃ,	λέγων,
–de	ve–	–	dokuzuncu	saatte	bağırdı	–	İsa	sesle	yüksek	diyerek
G4012	G1161	G3588	G1766	G5610	G0310	G3588	G2424	G5456	G3173	G3004

Ἠλὶ,	ἠλὶ,	λεμὰ	σαβαχθάνι?	τοῦτ’	ἔστιν,	Θεέ	μου,	θεέ	μου,	ἵνα	τί
Eli	eli	lema	sabaktani	bu	dır	Tanrım	benim	Tanrım	benim	neden–	ki
G2241	G2241	G2982	G4518	G3778	G1510	G2316	G1473	G2316	G1473	G2443	G5101

με	ἐγκατέλιπες?
beni	terk–ettin
G1473	G1459

Saat üçe doğru İsa yüksek sesle bağırdı: “Eli, Eli, lema şevaktani?” (“Allahım, Allahım, beni neden terk ettin?” anlamına gelir).

47

τινὲς	δὲ	τῶν	ἐκεῖ	ἑστηκότων,	ἀκούσαντες,	ἔλεγον,	ὅτι	Ἠλίαν	φωνεῖ
bazıları	ve–	–	orada	duranların	duyunca	diyorlardı	ki	İlyas’ı	çağırıyor
G5100	G1161	G3588	G1563	G2476	G0191	G3004	G3754	G2243	G5455

οὗτος.
bu
G3778

Bunu duyan bazıları, “İlyası çağırıyor” dediler.

48

καὶ	εὐθέως,	δραμὼν	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	καὶ	λαβὼν	σπόγγον,	πλήσας	τε
ve	hemen	koşarak	biri	–den	onlardan	ve	alarak	sünger	doldurup	–
G2532	G2112	G5143	G1520	G1537	G0846	G2532	G2983	G4699	G4130	G5037

ὄξους	καὶ	περιθεὶς	καλάμῳ,	ἐπότιζεν	αὐτόν.
sirkeyle	ve	koyup	kamışa	içiriyordu	ona
G3690	G2532	G4060	G2563	G4222	G0846

Sonra içlerinden biri koşup bir sünger getirdi. Süngeri ucuz şaraba batırdı. Bir sopanın ucuna takıp İsaya içirmek istedi.

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.
– ama kalanlar diyorlardı Bırak görelim eğer geliyor İlyas kurtaracak onu
G3588 G1161 G3062 G3004 G0863 G3708 G1487 G2064 G2243 G4982 G0846

(ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ
(başka–biri ve– alarak mızrak deldi onun – böğrünü ve çıktı su
G0243 G1161 G2983 G3057 G3572 G0846 G3588 G4125 G2532 G1831 G5204

καὶ αἷμα).
ve kan)
G2532 G0129

Fakat diğerleri, “Dur bakalım, İlyas gelip Onu kurtaracak mı?” dediler.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν, κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
– ve– İsa yine bağırarak sesle yüksek bıraktı – ruhu
G3588 G1161 G2424 G3825 G2896 G5456 G3173 G0863 G3588 G4151

İsa bir kez daha yüksek sesle bağırdı. Sonra ruhunu teslim etti.

51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἄνωθεν ἕως
Ve bakın – perde – tapınağın yırtıldı –den yukarıdan –e–kadar
G2532 G3708 G3588 G2665 G3588 G3485 G4977 G0575 G0509 G2193

κάτω, εἰς δύο; καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
aşağıya –e ikiye ve – yer sarsıldı ve – kayalar yarıldılar
G2736 G1519 G1417 G2532 G3588 G1093 G4579 G2532 G3588 G4073 G4977

Tam o anda mabetteki perde yukarıdan aşağıya yırtıldı, iki parçaya ayrıldı. Yer sarsıldı, kayalar yarıldı.

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
ve – mezarlar açıldılar ve çok bedenleri – uyu–muş–olanların
G2532 G3588 G3419 G0455 G2532 G4183 G4983 G3588 G2837

ἁγίων ἠγέρθησαν,
kutsalların dirildi
G0040 G1453

Mezarlar açıldı, ölmüş birçok evliya dirildi.

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον
ve çıkarak –den – mezarlardan –den–sonra – dirilmesi onun girdiler
G2532 G1831 G1537 G3588 G3419 G3326 G3588 G1454 G0846 G1525

εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
–e – kutsal şehre ve göründüler çoklara
G1519 G3588 G0040 G4172 G2532 G1718 G4183

İsanın dirilişinden sonra bunlar mezarlarından çıkıp Kudüse girdiler. Birçok insana göründüler.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν,
– ve– yüzbaşı ve – ile– onun bekleyenler – İsa’yı
G3588 G1161 G1543 G2532 G3588 G3326 G0846 G5083 G3588 G2424

ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,
görünce – deprem ve – olanları korktular çok diyerek
G3708 G3588 G4578 G2532 G3588 G1096 G5399 G4970 G3004

Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.
Gerçekten Tanrı’nın Oğlu idi bu
G0230 G2316 G5207 G1510 G3778

İsanın başında nöbet tutan yüzbaşı ve askerler, depreme ve diğer olaylara şahit olunca dehşete düştüler. “O gerçekten de Allahın semavî Oğluydu” dediler.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν, θεωροῦσαι, αἵτινες
Vardı ve– orada kadınlar çok –den uzaktan bakan ki
G1510 G1161 G1563 G1135 G4183 G0575 G3113 G2334 G3748

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ,
izlemişlerdi – İsa’yı –den – Celile’den hizmet–ederek ona
G0190 G3588 G2424 G0575 G3588 G1056 G1247 G0846

Pek çok kadın uzaktan olanları seyrediyordu. Bunlar, İsaya hizmet etmek için peşine takılıp ta Celileden gelmişlerdi.

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
–de ki vardı Meryem – Mecdelli ve Meryem – – Yakup’un
G1722 G3739 G1510 G3137 G3588 G3094 G2532 G3137 G3588 G3588 G2385

καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ; καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
ve Yusuf’un annesi ve – annesi – oğullarının Zebedi’nin
G2532 G2501 G3384 G2532 G3588 G3384 G3588 G5207 G2199

Aralarında Mecdelli Meryem, Yakubla Yusufun annesi Meryem ve Zebedi oğullarının annesi de vardı.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα
Akşam ve– olunca geldi adam zengin –den Arimatya’dan adıyla
G3798 G1161 G1096 G2064 G0444 G4145 G0575 G0707 G5122

Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.
Yusuf ki da kendisi öğrenci–olmuştu – İsa’ya
G2501 G3739 G2532 G0846 G3100 G3588 G2424

Aramatya şehrinden Yusuf adlı zengin bir adam vardı. Bu adam İsanın şakirtlerinden biriydi. Akşam olduğunda Pilatusa gidip İsanın cesedini istedi. Pilatus cesedin ona verilmesini emretti.

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε
bu yaklaşarak – Pilatus’a istedi – bedenini – İsa’nın o–zaman
G3778 G4334 G3588 G4091 G0154 G3588 G4983 G3588 G2424 G5119

ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
– Pilatus buyurdu verilmek
G3588 G4091 G2753 G0591

Aramatya şehrinden Yusuf adlı zengin bir adam vardı. Bu adam İsanın şakirtlerinden biriydi. Akşam olduğunda Pilatusa gidip İsanın cesedini istedi. Pilatus cesedin ona verilmesini emretti.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ,
ve alarak – bedeni – Yusuf sardı onu –de keten–bez temiz
G2532 G2983 G3588 G4983 G3588 G2501 G1794 G0846 G1722 G4616 G2513

Yusuf cesedi aldı ve yeni keten bezle sardı.

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν
ve koydu onu –de – yeni onun mezarına ki oymuştu –de
G2532 G5087 G0846 G1722 G3588 G2537 G0846 G3419 G3739 G2998 G1722

τῇ πέτρᾳ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου,
– kayada ve yuvarlayarak taş büyük –e kapısına – mezarın
G3588 G4073 G2532 G4351 G3037 G3173 G3588 G2374 G3588 G3419

ἀπῆλθεν.
gitti
G0565

Cesedi kendine ait mezara koydu. Bu mezarı kayada yeni oydurmuştu. Sonra mezarın girişine büyük bir taş yuvarlayıp oradan ayrıldı.

61	Ἦν	δὲ	ἐκεῖ	Μαριὰμ	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία,	καθήμεναι	
	Vardı	ve–	orada	Meryem	–	Mecdelli	ve	–	öteki	Meryem	oturan	
	G1510	G1161	G1563	G3137	G3588	G3094	G2532	G3588	G0243	G3137	G2521	

ἀπέναντι	τοῦ	τάφου.	
karşısında	–	mezarın	
G0561	G3588	G5028	

Mecdelli Meryem ve diğer Meryem orada, mezarın karşısında oturuyordu.

62	Τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	ἥτις	ἐστὶν	μετὰ	τὴν	Παρασκευήν,	συνήχθησαν
	–	ve–	ertesi–günü	ki	dır	–den–sonra	–	Hazırlık–gününden	toplandılar
	G3588	G1161	G1887	G3748	G1510	G3326	G3588	G3904	G4863

οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	πρὸς	Πιλᾶτον,	
–	başkâhinler	ve	–	Ferisiler	–e	Pilatus’a	
G3588	G0749	G2532	G3588	G5330	G4314	G4091	

Ertesi gün, yani Hazırlık Gününden sonra başrahipler ve Ferisiler toplanıp vali Pilatusa gittiler.

63	λέγοντες,	Κύριε,	ἐμνήσθημεν	ὅτι	ἐκεῖνος	ὁ	πλάνος	εἶπεν	ἔτι	ζῶν,
	diyerek	Efendi	hatırladık	ki	o	–	saht–ekâr	dedi	hala	yaşarken
	G3004	G2962	G3403	G3754	G1565	G3588	G4108	G3004	G2089	G2198

Μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἐγείρομαι.	
–den–sonra	üç	gün	diriliyorum	
G3326	G5140	G2250	G1453	

Pilatusa, “Efendimiz” dediler, “O hilebaz hayattayken, ‘Üçüncü gün ölümden dirileceğim demişti.

64	κέλευσον	οὖν	ἀσφαλισθῆναι	τὸν	τάφον	ἕως	τῆς	τρίτης	ἡμέρας,	
	buyur	öyleyse	güvende–olmasını	–	mezarın	–e–kadar	–	üçüncü	güne	
	G2753	G3767	G0805	G3588	G5028	G2193	G3588	G5154	G2250	

μήˇ	ποτε	ἐλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	‹αὐτοῦ›,	κλέψωσιν	αὐτὸν,	καὶ	εἴπωσιν	
olmasın–ki–	belki	gelip	–	öğrencileri	onun	çalarlar	onu	ve	derler	
G3361	G4219	G2064	G3588	G3101	G0846	G2813	G0846	G2532	G3004	

τῷ	λαῷ,	Ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν;	καὶ	ἔσται	ἡ	ἐσχάτη	πλάνη
–	halka	Dirildi	–den	–	ölülerden	ve	olur	–	son	aldatmaca
G3588	G2992	G1453	G0575	G3588	G3498	G2532	G1510	G3588	G2078	G4106

χείρων	τῆς	πρώτης.	
daha–kötü	–	ilkinden	
G5501	G3588	G4413	

Bu yüzden emredin, üçüncü güne kadar mezar korumaya alınsın. Şakirtleri gelip cesedini çalmasınlar. Yoksa halka, ‘İşte ölümden dirildi derler. Son hile ilkinden beter olur.”

65	ἔφη	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος,	Ἔχετε	κουστωδίαν;	ὑπάγετε	ἀσφαλίσασθε	ὡς	
	dedi	onlara	–	Pilatus	Var	muhafız	gidin	güvende–tutun	nasıl	
	G5346	G0846	G3588	G4091	G2192	G2892	G5217	G0805	G5613	

οἴδατε.	
biliyorsunuz	
G1492	

Pilatus onlara şöyle dedi: “Yanınıza muhafızları alın, gidin, mezarı istediğiniz gibi muhafaza altına alın.”

66	οἱ	δὲ	πορευθέντες,	ἠσφαλίσαντο	τὸν	τάφον,	σφραγίσαντες	τὸν	λίθον,	
	–	ve–	gidip	güvende–tuttular	–	mezarı	mühürleyerek	–	taşı	
	G3588	G1161	G4198	G0805	G3588	G5028	G4972	G3588	G3037	

μετὰ	τῆς	κουστωδίας.
ile	–	muhafızla
G3326	G3588	G2892

Gittiler, taşı mühürlediler, başına muhafızları diktiler. Böylece mezarı emniyet altına aldılar.

Chapter 28

1	Ὀψὲ	δὲ	σαββάτων,	τῇ	ἐπιφωσκούσῃ	εἰς	μίαν	σαββάτων,	ἦλθεν	Μαριὰμ
	Geç	ve–	şabatların	–	ağaranda	–e	birinci	şabatların	geldi	Meryem
	G3796	G1161	G4521	G3588	G2020	G1519	G1520	G4521	G2064	G3137

ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία,	θεωρῆσαι	τὸν	τάφον.
–	Mecdelli	ve	–	öteki	Meryem	bakmaya	–	mezara
G3588	G3094	G2532	G3588	G0243	G3137	G2334	G3588	G5028

Şabat Gününden sonra, haftanın ilk günü, tan ağarırken Mecdelli Meryem ve öteki Meryem mezarı ziyarete gittiler.

2	καὶ	ἰδοὺ,	σεισμὸς	ἐγένετο	μέγας;	ἄγγελος	γὰρ	Κυρίου,	καταβὰς	ἐξ
	ve	bakın	deprem	oldu	büyük	melek	çünkü	Rab’bin	inip	–den
	G2532	G3708	G4578	G1096	G3173	G0032	G1063	G2962	G2597	G1537

οὐρανοῦ,	καὶ	προσελθὼν,	ἀπεκύλισεν	τὸν	λίθον,	καὶ	ἐκάθητο	ἐπάνω	αὐτοῦ.
gökten	ve	yaklaşarak	yuvarladı	–	taşı	ve	oturuyordu	üzerinde	onun
G3772	G2532	G4334	G0617	G3588	G3037	G2532	G2521	G1883	G0846

O anda Rabbin bir meleği semadan indi; yer şiddetle sarsıldı. Melek mezarın girişindeki taşı yana yuvarladı ve üzerine oturdu.

3	ἦν	δὲ	ἡ	εἰδέα	αὐτοῦ	ὡς	ἀστραπὴ,	καὶ	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ
	idi	ve–	–	görünüşü	onun	gibi	şimşek	ve	–	giysisi	onun
	G1510	G1161	G3588	G2397	G0846	G5613	G0796	G2532	G3588	G1742	G0846

λευκὸν	ὡς	χιών.
beyaz	gibi	kar
G3022	G5613	G5510

Görünüşü şimşek gibi parlaktı. Elbiseleri kar gibi bembeyazdı.

4	ἀπὸ	δὲ	τοῦ	φόβου	αὐτοῦ,	ἐσείσθησαν	οἱ	τηροῦντες,	καὶ
	–den	ve–	–	korkusundan	onun	sarsıldılar	–	bekleyenler	ve
	G0575	G1161	G3588	G5401	G0846	G4579	G3588	G5083	G2532

ἐγενήθησαν	ὡς	νεκροί.	
oldular	gibi	ölüler	
G1096	G5613	G3498	

Nöbetçiler onu görünce korkudan titrediler, ölü gibi yere yıkıldılar.

5	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	ἄγγελος	εἶπεν	ταῖς	γυναιξίν,	Μὴ	φοβεῖσθε	ὑμεῖς;	
	cevap–vererek	ve–	–	melek	dedi	–	kadınlara	Değil	korkun	siz	
	G0611	G1161	G3588	G0032	G3004	G3588	G1135	G3361	G5399	G4771	

οἶδα	γὰρ	ὅτι	Ἰησοῦν,	τὸν	ἐσταυρωμένον,		ζητεῖτε.	
biliyorum	çünkü	ki	İsa’yı	–	çarmıha–gerilmiş–olanı		arıyorsunuz	
G1492	G1063	G3754	G2424	G3588	G4717		G2212	

Melek kadınlara şöyle dedi: “Korkmayın. Çarmıha gerilen İsayı aradığınızı biliyorum.

6	οὐκ	ἔστιν	ὧδε,	ἠγέρθη	γὰρ,	καθὼς	εἶπεν.	δεῦτε,	ἴδετε	τὸν	τόπον	ὅπου
	değil	dır	burada	dirildi	çünkü	nasıl	dedi	gelin	görün	–	yeri	nerede
	G3756	G1510	G5602	G1453	G1063	G2531	G3004	G1205	G3708	G3588	G5117	G3699

ἔκειτο.
yatıyordu
G2749

O burada değil. Önceden dediği gibi, ölümden dirildi. Gelin, yattığı yeri görün.

7	καὶ	ταχὺ	πορευθεῖσαι,	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	ὅτι	Ἠγέρθη	ἀπὸ
	ve	çabuk	gidip	söyleyin	–	öğrencilerine	onun	ki	Dirildi	–den
	G2532	G5035	G4198	G3004	G3588	G3101	G0846	G3754	G1453	G0575

τῶν	νεκρῶν;	καὶ	ἰδοὺ,	προάγει	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν;	ἐκεῖ	
–	ölülerden	ve	bakın	önünüzde–gidiyor	sizin	–e	–	Celile’ye	orada	
G3588	G3498	G2532	G3708	G4254	G4771	G1519	G3588	G1056	G1563	

αὐτὸν	ὄψεσθε.	ἰδοὺ,	εἶπον	ὑμῖν.
onu	göreceksiniz	bakın	söyledim	size
G0846	G3708	G3708	G3004	G4771

Sonra tez gidip şakirtlerine şöyle deyin: ‘İsa ölümden dirildi, sizden önce Celileye gidiyor. Onu orada göreceksiniz. Söylediklerimi aklınızda tutun.”

8	καὶ	ἀπελθοῦσαι	ταχὺ	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου,	μετὰ	φόβου	καὶ	χαρᾶς
	ve	gidip	çabuk	–den	–	mezardan	ile	korkuyla	ve	sevinçle
	G2532	G0565	G5035	G0575	G3588	G3419	G3326	G5401	G2532	G5479

μεγάλης,	ἔδραμον	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	
büyük	koştular	haber–vermeye	–	öğrencilerine	onun	
G3173	G5143	G0518	G3588	G3101	G0846	

Kadınlar mezarı hemen terk etti. Hem korkuyorlardı, hem de büyük sevinç içindeydiler. Olanları şakirtlere anlatmak için koştular.

9	<Ὡς	δὲ	ἐπορεύοντο	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ>,	καὶ	ἰδοὺ,	
	<Nasıl	ve–	gidiyorlardı	haber–vermeye	–	öğrencilerine	onun>	ve	bakın	
	G5613	G1161	G4198	G0518	G3588	G3101	G0846	G2532	G3708	

Ἰησοῦς	ὑπήντησεν	αὐταῖς,	λέγων,	Χαίρετε!	αἱ	δὲ	προσελθοῦσαι,	ἐκράτησαν	
İsa	karşıladı	onları	diyerek	Selamlar	–	ve–	yaklaşarak	tuttular	
G2424	G5221	G0846	G3004	G5463	G3588	G1161	G4334	G2902	

αὐτοῦ	τοὺς	πόδας,	καὶ	προσεκύνησαν	αὐτῷ.
onun	–	ayaklarını	ve	tapındılar	ona
G0846	G3588	G4228	G2532	G4352	G0846

Birdenbire İsa karşılarına çıktı. Onlara, “Size selâmet olsun” dedi. Hemen Onun yanına gelip ayaklarına sarıldılar; önünde secde ettiler.

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς
o–zaman diyor onlara – İsa Değil korkun gidin haber–verin –
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G3361 G5399 G5217 G0518 G3588

ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.
kardeşlerime benim ki gitsinler –e – Celile’ye ve–orada beni görecekler
G0080 G1473 G2443 G0565 G1519 G3588 G1056 G2546 G1473 G3708

İsa onlara şöyle dedi: “Korkmayın. Gidin, mümin kardeşlerime Celileye gitmelerini söyleyin. Beni orada görecekler.”

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες εἰς τὴν
Giderlerken ve– onların bakın bazıları – muhafızların gelip –e –
G4198 G1161 G0846 G3708 G5100 G3588 G2892 G2064 G1519 G3588

πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
şehre haber–verdiler – başkâhinlere hepsini – olanları
G4172 G0518 G3588 G0749 G0537 G3588 G1096

Kadınlar yoldayken bazı muhafızlar şehre gidip başrahiplere her şeyi anlattılar.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
ve toplanıp ile – ihtiyarlarla karar – alarak gümüş
G2532 G4863 G3326 G3588 G4245 G4824 G5037 G2983 G0694

ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,
çok verdiler – askerlere
G2425 G1325 G3588 G4757

Bunun üzerine başrahipler ileri gelenlerle buluştular, meseleyi tartıştıktan sonra muhafızlara bol para verdiler

13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν αὐτὸν,
diyerek Söyleyin ki – Öğrencileri onun gece gelip çaldılar onu
G3004 G3004 G3754 G3588 G3101 G0846 G3571 G2064 G2813 G0846

ἡμῶν κοιμωμένων.
biz uyurken
G1473 G2837

ve onlara şöyle dediler: “İnsanlara şunu diyeceksiniz: ‘Gece vakti biz uyurken İsanın şakirtleri gelip cesedini çaldılar.

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν ‹αὐτὸν›,
ve eğer duyulursa bu –e – valinin biz ikna–edeceğiz onu
G2532 G1437 G0191 G3778 G1909 G3588 G2232 G1473 G3982 G0846

καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
ve sizi kaygısız edeceğiz
G2532 G4771 G0275 G4160

Eğer bu haber valinin kulağına giderse, biz onu yatıştırırız; sizi cezalandırmasına engel oluruz.”

15 οἱ δὲ λαβόντες ‹τὰ› ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
– ve– alarak – gümüşleri yaptılar nasıl öğretildiler Ve
G3588 G1161 G2983 G3588 G0694 G4160 G5613 G1321 G2532

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
yayıldı – söz bu arasında Yahudilerin –e–kadar – bugün günü
G1310 G3588 G3056 G3778 G3844 G2453 G3360 G3588 G4594 G2250

Muhafızlar parayı aldılar ve kendilerine telkin edileni yaptılar. Bu rivayet Yahudiler arasında yayıldı ve bugünlere kadar geldi.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος
– ve– onbir öğrenci gittiler –e – Celile'ye –e – dağa
G3588 G1161 G1733 G3101 G4198 G1519 G3588 G1056 G1519 G3588 G3735

οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
nerede belirledi onlara – İsa
G3757 G5021 G0846 G3588 G2424

On bir havari Celilede bir dağa çıktılar. İsa oraya gitmelerini emretmişti.

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν; οἱ δὲ ἐδίστασαν.
ve görünce onu tapındılar – ama kuşkulandılar
G2532 G3708 G0846 G4352 G3588 G1161 G1365

İsayı gördüklerinde önünde secde ettiler. Fakat bazı şakirtler hâlâ kuşku içindeydi.

18 καὶ προσελθὼν, ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα
ve yaklaşarak – İsa konuştu onlara diyerek Verildi bana bütün
G2532 G4334 G3588 G2424 G2980 G0846 G3004 G1325 G1473 G3956

ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
yetki –de gökte ve üzerinde – yerin
G1849 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093

İsa onlara yaklaşıp şöyle dedi: "Semada ve yeryüzünde bütün yetki bana verildi.

19 πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς
gidip öyleyse öğrenci–yapın bütün – ulusları vaftiz–ederek onları –e
G4198 G3767 G3100 G3956 G3588 G1484 G0907 G0846 G1519

τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος;
– adına – Baba'nın ve – Oğul'un ve – Kutsal Ruh'un
G3588 G3686 G3588 G3962 G2532 G3588 G5207 G2532 G3588 G0040 G4151

Gidin, bütün halkları şakirtlerim yapın. Onları semavî Baba, semavî Oğul ve Mukaddes Ruhun adıyla vaftiz edin.

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ
öğreterek onlara tutmak hepsini ne–kadar buyurdum size ve bakın ben
G1321 G0846 G5083 G3956 G3745 G1781 G4771 G2532 G3708 G1473

μεθ' ὑμῶν εἰμι ım πάσας bütün τὰς – ἡμέρας, günler ἕως –e–kadar τῆς – συντελείας tamamlanmasına τοῦ – αἰῶνος. çağın
ile– sizin G3326 G4771 G1510 G3956 G3588 G2250 G2193 G3588 G4930 G3588 G0165

Size emrettiğim her şeye itaat etmeyi onlara öğretin. Bakın, ben dünyanın sonuna kadar hep sizinle olacağım."

Markos

Chapter 1

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.
Başlangıcı –nin müjdenin İsa Mesih'in, Oğlu Tanrı'nın.
G0746 G3588 G2098 G2424 G5547 G5207 G2316

Allahın semavî Oğlu İsa Mesihin kurtuluş müjdesidir.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν
Nasıl–ki yazılmıştır –de – Yeşaya – peygamberde, İşte, gönderiyorum –
G2531 G1125 G1722 G3588 G2268 G3588 G4396 G3708 G0649 G3588

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου.
habercimi benim önünde yüzünün senin, ki hazırlayacak – yolunu senin.
G0032 G1473 G4253 G4383 G4771 G3739 G2680 G3588 G3598 G4771

Bu müjdenin başlangıcı, Yeşaya Peygamberin kitabında şöyle bildirilir: “Bak, habercimi senden önce gönderiyorum. İnsanları senin gelişine o hazırlayacak.”

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας
Sesi bağıranın –de – çölde, Hazırlayın – yolunu Rab'bin, düz
G5456 G0994 G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
yapın – patikalarını O'nun.
G4160 G3588 G5147 G0846

“O, kırlarda şöyle haykırıyor: ‘Rabbin yolunu hazırlayın; geçeceği yerleri düzleyin.”

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ] κηρύσσων βάπτισμα
oldu Yahya, – vaftiz–eden –de – çölde, [ve] duyuran vaftizi
G1096 G2491 G3588 G0907 G1722 G3588 G2048 G2532 G2784 G0908

μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
tövbenin –için bağışlanması günahların.
G3341 G1519 G0859 G0266

Bu haberci Yahyadır. İnsanları kırlarda suyla vaftiz ediyordu; günahlarının bağışlanması için tövbe edip vaftiz olmaya çağırıyordu.

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ
ve çıkıyordu –e ona bütün – Yahudiye bölgesi, ve –
G2532 G1607 G4314 G0846 G3956 G3588 G2449 G5561 G2532 G3588

Ἱεροσολυμῖται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
Yeruşalimliler, hepsi ve vaftiz–ediliyorlardı tarafından onun –de – Şeria
G2415 G3956 G2532 G0907 G5259 G0846 G1722 G3588 G2446

ποταμῷ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
ırmağında, itiraf–ederek – günahlarını onların.
G4215 G1843 G3588 G0266 G0846

Kudüs dâhil, Yahudiye bölgesinden bütün halk Yahyaya geliyordu. Yahya, günahlarını itiraf edenleri Şeria Irmağında vaftiz ediyordu.

6	καὶ	ἦν	ὁ	Ἰωάννης	ἐνδεδυμένος	τρίχας	καμήλου,	καὶ	ζώνην	δερματίνην
	ve	idi	–	Yahya	giyinmiş	kıllarını	devenin,	ve	kemeri	deriden
	G2532	G1510	G3588	G2491	G1746	G2359	G2574	G2532	G2223	G1193

περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ;	καὶ	ἔσθων	ἀκρίδας	καὶ	μέλι	ἄγριον.
etrafında	–	belinin	onun;	ve	yiyen	çekirgeleri	ve	balı	yabani.
G4012	G3588	G3751	G0846	G2532	G2068	G0200	G2532	G3192	G0066

Abası deve kılından yapılmıştı, beline de deri kuşak bağlardı. Çekirge ve yaban balı yerdi.

7	καὶ	ἐκήρυσσεν,	λέγων,	Ἔρχεται	ὁ	ἰσχυρότερός	μου	ὀπίσω	μου,
	ve	duyuruyordu,	diyerek,	Geliyor	–	benden–güçlü–olan	benim	arkamdan	benim,
	G2532	G2784	G3004	G2064	G3588	G2478	G1473	G3694	G1473

οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς,	κύψας,	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν	ὑποδημάτων	αὐτοῦ.
kimin	değilim	ben	layık,	eğilip,	çözmek	–	bağını	–nin	ayakkabılarının	O'nun.
G3739	G3756	G1510	G2425	G2955	G3089	G3588	G2438	G3588	G5266	G0846

Şöyle vazediyordu: “Benden sonra başka biri gelecek. O benden çok daha üstündür. Ben eğilip Onun çarıklarını çıkarmaya bile lâyık değilim.

8	ἐγὼ	ἐβάπτισα	ὑμᾶς	ὕδατι;	αὐτὸς	δὲ	βαπτίσει	ὑμᾶς	‹ἐν›	Πνεύματι
	Ben	vaftiz–ettim	sizi	suyla;	O	ise	vaftiz–edecek	sizi	–ile	Ruh
	G1473	G0907	G4771	G5204	G0846	G1161	G0907	G4771	G1722	G4151

Ἁγίῳ.
Kutsal.
G0040

Ben sizi suyla vaftiz ediyorum, O sizi Mukaddes Ruhla vaftiz edecek.”

9	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις,	ἦλθεν	Ἰησοῦς	ἀπὸ	Ναζαρὲτ
	Ve	oldu	–de	o	–	günlerde,	geldi	İsa	–den	Nasıra
	G2532	G1096	G1722	G1565	G3588	G2250	G2064	G2424	G0575	G3478

Γαλιλαίας,	καὶ	ἐβαπτίσθη	εἰς	τὸν	Ἰορδάνην	ὑπὸ	Ἰωάννου.
Celile'nin,	ve	vaftiz–edildi	–de	–	Şeria'da	tarafından	Yahya'nın.
G1056	G2532	G0907	G1519	G3588	G2446	G5259	G2491

O günlerde İsa Celile bölgesinde olan Nasıra şehrinden çıkageldi. Yahya Onu Şeria Irmağında vaftiz etti.

10	καὶ	εὐθὺς	ἀναβαίνων	ἐκ	τοῦ	ὕδατος,	εἶδεν	σχιζομένους	τοὺς	οὐρανοὺς,
	ve	hemen	çıkarken	–den	–	sudan,	gördü	yarılan	–	gökleri,
	G2532	G2112	G0305	G1537	G3588	G5204	G3708	G4977	G3588	G3772

καὶ	τὸ	Πνεῦμα	ὡς	περιστερὰν	καταβαῖνον	εἰς	αὐτόν.	
ve	–	Ruh'u	gibi	güvercin	inen	–e	ona.	
G2532	G3588	G4151	G5613	G4058	G2597	G1519	G0846	

İsa sudan çıkar çıkmaz göğün yarıldığını gördü. Mukaddes Ruh bir güvercin biçiminde Onun üzerine indi.

11	καὶ	φωνὴ	ἐγένετο	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	Σὺ	εἶ	ὁ	Υἱός	μου,	ὁ
	ve	ses	oldu	–den	–	göklerden,	Sen	–sin	–	Oğlum	benim,	–
	G2532	G5456	G1096	G1537	G3588	G3772	G4771	G1510	G3588	G5207	G1473	G3588

ἀγαπητός,	ἐν	σοὶ	εὐδόκησα.	
sevgili,	–de	senden	hoşnut–oldum.	
G0027	G1722	G4771	G2106	

Semadan bir ses duyuldu: “Sen benim sevgili semavî Oğlumsun. Senden razıyım.”

12 Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
Ve hemen – Ruh O'nu sürdü –e – çöle.
G2532 G2112 G3588 G4151 G0846 G1544 G1519 G3588 G2048

Bundan hemen sonra Mukaddes Ruh, İsayı kıra götürdü.

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
ve idi –de – çölde kırk gün, denenen tarafından –
G2532 G1510 G1722 G3588 G2048 G5062 G2250 G3985 G5259 G3588

Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων; καὶ οἱ ἄγγελοι
Şeytan'ın, ve idi ile – vahşi–hayvanların; ve – melekler
G4567 G2532 G1510 G3326 G3588 G2342 G2532 G3588 G0032

διηκόνουν αὐτῷ.
hizmet–ediyorlardı O'na.
G1247 G0846

İsa orada kırk gün kaldı. Bu süre boyunca Şeytan Onu ayartmaya çalıştı. İsa yabani hayvanların arasındaydı. Melekler de Ona hizmet ediyordu.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
Ve sonra – tutuklanmasının – Yahya'nın, geldi – İsa –e –
G2532 G3326 G3588 G3860 G3588 G2491 G2064 G3588 G2424 G1519 G3588

Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
Celile'ye, duyuran – müjdeyi –nin Tanrı'nın,
G1056 G2784 G3588 G2098 G3588 G2316

Bu arada Yahya yakalanıp zindana atılmıştı. İsa ise Celileye gidip halka Allahın kurtuluş müjdesini duyurmaya başladı.

15 καὶ λέγων, ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
ve diyerek, ki Tamamlandı – zaman, ve yaklaştı – krallığı –nin
G2532 G3004 G3754 G4137 G3588 G2540 G2532 G1448 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ; μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
Tanrı'nın; tövbe–edin, ve inanın –de – müjdeye.
G2316 G3340 G2532 G4100 G1722 G3588 G2098

“Vakit geldi” diyordu; “Allahın Hükümranlığı yaklaştı. Tövbe edin, Allahın kurtuluş müjdesine inanın.”

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν Σίμωνα καὶ
Ve geçerken boyunca – denizini –nin Celile'nin, gördü Simun'u ve
G2532 G3855 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G3708 G4613 G2532

Ἀνδρέαν, τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος, ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ; ἦσαν γὰρ
Andreas'ı, – kardeşi Simun'un, ağ–atanları –de – denizde; idiler çünkü
G0406 G3588 G0080 G4613 G0906 G1722 G3588 G2281 G1510 G1063

ἁλιεῖς.
balıkçılar.
G0231

İsa Celile Gölünün kıyısında dolaşıyordu. Orada Simunu ve onun kardeşi Andreası gördü. Bu iki kardeş balıkçıydı; göle ağlarını seriyorlardı.

17 καὶ ve G2532 | εἶπεν dedi G3004 | αὐτοῖς onlara G0846 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς, İsa, G2424 | Δεῦτε Gelin G1205 | ὀπίσω ardımdan G3694 | μου, benim, G1473 | καὶ ve G2532 | ποιήσω yapacağım G4160 | ὑμᾶς sizi G4771 | γενέσθαι olmanızı G1096 | ἁλιεῖς balıkçıları G0231 | ἀνθρώπων. insanların. G0444

İsa onlara, “Peşimden gelin, size balık yerine insan tutmayı öğreteceğim” dedi.

18 καὶ ve G2532 | εὐθὺς, hemen, G2112 | ἀφέντες bırakıp G0863 | τὰ – G3588 | δίκτυα, ağları, G1350 | ἠκολούθησαν izlediler G0190 | αὐτῷ. O'nu. G0846

Simunla Andreas hemen ağlarını bırakıp İsanın peşinden gittiler.

19 Καὶ Ve G2532 | προβὰς ilerlemiş G4260 | ὀλίγον, biraz, G3641 | εἶδεν gördü G3708 | Ἰάκωβον Yakup'u G2385 | τὸν – G3588 | τοῦ –nin G3588 | Ζεβεδαίου, Zebedi'nin, G2199 | καὶ ve G2532 | Ἰωάννην Yuhanna'yı G2491 | τὸν – G3588 | ἀδελφὸν kardeşi G0080 | αὐτοῦ, onun, G0846 | καὶ ve G2532 | αὐτοὺς onları G0846 | ἐν –de G1722 | τῷ – G3588 | πλοίῳ teknede G4143 | καταρτίζοντας tamir–eden G2675 | τὰ – G3588 | δίκτυα. ağları. G1350

İsa göl kıyısında yürümeye devam etti; biraz ileride iki kardeş daha gördü. Bunlar Zebedinin oğulları Yakub ve Yuhannaydı. Teknede ağlarını tamir ediyorlardı.

20 καὶ ve G2532 | εὐθὺς hemen G2112 | ἐκάλεσεν çağırdı G2564 | αὐτούς; onları; G0846 | καὶ ve G2532 | ἀφέντες bırakıp G0863 | τὸν – G3588 | πατέρα babalarını G3962 | αὐτῶν onların G0846 | Ζεβεδαῖον Zebedi'yi G2199 | ἐν –de G1722 | τῷ – G3588 | πλοίῳ teknede G4143 | μετὰ ile G3326 | τῶν – G3588 | μισθωτῶν, işçilerle, G3411 | ἀπῆλθον gittiler G0565 | ὀπίσω ardından G3694 | αὐτοῦ. O'nun. G0846

Yanlarında babaları Zebediyle tayfaları vardı. İsa bu iki kardeşi görünce hemen yanına çağırdı. Yakubla Yuhanna da babalarını teknede bırakıp İsanın peşinden gittiler.

21 Καὶ Ve G2532 | εἰσπορεύονται giriyorlar G1531 | εἰς –e G1519 | Καφαρναούμ; Kafernahum; G2584 | καὶ ve G2532 | εὐθὺς hemen G2112 | τοῖς –de G3588 | σάββασιν, Şabat'larda, G4521 | εἰσελθὼν girmiş G1525 | εἰς –e G1519 | τὴν – G3588 | συναγωγὴν, havraya, G4864 | ἐδίδασκεν. öğretiyordu. G1321

İsa onlarla birlikte Kefarnahum şehrine gitti. Şabat Günü havraya gidip halka vaaz etti.

22 καὶ ve G2532 | ἐξεπλήσσοντο şaşıyorlardı G1605 | ἐπὶ –e G1909 | τῇ – G3588 | διδαχῇ öğretisine G1322 | αὐτοῦ; O'nun; G0846 | ἦν idi G1510 | γὰρ çünkü G1063 | διδάσκων öğreten G1321 | αὐτοὺς onları G0846 | ὡς gibi G5613 | ἐξουσίαν yetkisi G1849 | ἔχων, olan, G2192 | καὶ ve G2532 | οὐχ değil G3756 | ὡς gibi G5613 | οἱ – G3588 | γραμματεῖς. yazıcılar. G1122

İsanın sözleri oradakileri hayrete düşürdü, çünkü din âlimleri gibi değil, yetkili biri gibi vazediyordu.

23 Καὶ ve G2532 εὐθὺς hemen G2112 ἦν vardı G1510 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 συναγωγῇ havrada G4864 αὐτῶν onların G0846 ἄνθρωπος adam G0444 ἐν –de G1722 πνεύματι ruhla G4151

ἀκαθάρτῳ, kirli, G0169 καὶ ve G2532 ἀνέκραξεν, bağırdı, G0349

Orada cinli bir adam vardı. Adam şöyle bağırdı:

24 λέγων, diyerek, G3004 Τί Ne G5101 ἡμῖν bize G1473 καὶ ve G2532 σοί, sana, G4771 Ἰησοῦ İsa G2424 Ναζαρηνέ? Nasıralı? G3479 ἦλθες Geldin–mi G2064 ἀπολέσαι yok–etmeye G0622 ἡμᾶς? bizi? G1473

οἶδά Biliyorum G1492 σε seni G4771 τίς kim G5101 εἶ, olduğunu, G1510 ὁ – G3588 Ἅγιος Kutsal–Olan G0040 τοῦ –nin G3588 Θεοῦ! Tanrı'nın! G2316

“Nasıralı İsa! Bizden ne istiyorsun? Bizi yok etmeye mi geldin? Biliyorum, sen Allahın mukaddes Elçisisin.”

25 καὶ ve G2532 ἐπετίμησεν azarladı G2008 αὐτῷ onu G0846 ὁ – G3588 Ἰησοῦς, İsa, G2424 ‹λέγων›, diyerek, G3004 Φιμώθητι, Sus, G5392 καὶ ve G2532 ἔξελθε çık G1831 ἐξ –den G1537

αὐτοῦ! ondan! G0846

Fakat İsa cini azarladı: “Sus” dedi, “Adamın içinden çık.”

26 καὶ ve G2532 σπαράξαν sarsarak G4682 αὐτὸν, onu, G0846 τὸ – G3588 πνεῦμα ruh G4151 τὸ – G3588 ἀκάθαρτον, kirli, G0169 καὶ ve G2532 φωνῆσαν bağırarak G5455 φωνῇ sesle G5456

μεγάλῃ, yüksek, G3173 ἐξῆλθεν çıktı G1831 ἐξ –den G1537 αὐτοῦ. ondan. G0846

Bunun üzerine cin adamı sarstı; bir çığlık attı, adamın içinden çıktı.

27 καὶ ve G2532 ἐθαμβήθησαν hayret–ettiler G2284 ἅπαντες, hepsi, G0537 ὥστε öyle–ki G5620 συζητεῖν tartışmak G4802 ‹πρὸς› arasında G4314 ἑαυτοὺς, kendilerinin, G1438 λέγοντας, diyerek, G3004 Τί Nedir G5101

ἐστιν bu G1510 τοῦτο bu? G3778 διδαχὴ Öğreti G1322 καινή? yeni? G2537 κατ’ –ile G2596 ἐξουσίαν, yetkiyle, G1849 καὶ ve G2532 τοῖς – G3588 πνεύμασι ruhlara G4151 τοῖς – G3588 ἀκαθάρτοις kirli G0169

ἐπιτάσσει, emrediyor, G2004 καὶ ve G2532 ὑπακούουσιν itaat–ediyorlar G5219 αὐτῷ! O'na! G0846

Herkes hayretler içinde kalmıştı. Birbirlerine sordular: “Neler oluyor burada? Bu adam görülmemiş bir yetkiyle yeni şeyler vazediyor! Cinler bile Ona itaat ediyor.”

28 καὶ ve G2532 ἐξῆλθεν yayıldı G1831 ἡ – G3588 ἀκοὴ haberi G0189 αὐτοῦ O'nun G0846 εὐθὺς, hemen, G2112 πανταχοῦ her–yere G3837 εἰς –e G1519 ὅλην bütün G3650 τὴν – G3588 περίχωρον çevresine G4066

τῆς –nin G3588 Γαλιλαίας. Celile'nin. G1056

Böylece İsanın ünü hızla bütün Celile bölgesine yayıldı.

29 Καὶ εὐθὺς, ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
Ve hemen, –den – havradan çıkınca, geldiler –e – evine
G2532 G2112 G1537 G3588 G4864 G1831 G2064 G1519 G3588 G3614

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
Simun'un ve Andreas'ın, ile Yakup ve Yuhanna.
G4613 G2532 G0406 G3326 G2385 G2532 G2491

Bu olaydan hemen sonra İsayla yanındakiler havradan çıktılar. Yakub ve Yuhannayla birlikte hepsi Simun ve Andreasın evine gittiler.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθὺς λέγουσιν
– ise kayınvalidesi Simun'un yatıyordu ateşli. ve hemen söylüyorlar
G3588 G1161 G3994 G4613 G2621 G4445 G2532 G2112 G3004

αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
O'na hakkında onun.
G0846 G4012 G0846

Simunun kaynanası hastaydı, evde ateşler içinde yatıyordu. Bunu hemen İsaya bildirdiler.

31 καὶ προσελθὼν, ἤγειρεν αὐτὴν, κρατήσας τῆς χειρός. καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν
ve yaklaşıp, kaldırdı onu, tutup –nin elinden. ve bıraktı onu
G2532 G4334 G1453 G0846 G2902 G3588 G5495 G2532 G0863 G0846

ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
– ateş, ve hizmet–ediyordu onlara.
G3588 G4446 G2532 G1247 G0846

İsa kadının yanına gitti. Elinden tuttu, ayağa kaldırdı. Kadının ateşi düştü; hemen onlara hizmet etmeye başladı.

32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν
Akşam ise olunca, ne–zaman battı – güneş, getiriyorlardı –e O'na
G3798 G1161 G1096 G3753 G1416 G3588 G2246 G5342 G4314 G0846

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
hepsini – hasta olanları, ve – cinli–olanları.
G3956 G3588 G2560 G2192 G2532 G3588 G1139

Akşam olunca halk hastaları ve cine tutulmuş olanları İsaya getirmeye başladı.

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
ve idi bütün – şehir toplanmış –e – kapıya.
G2532 G1510 G3650 G3588 G4172 G1996 G4314 G3588 G2374

Bütün şehir halkı İsanın bulunduğu evin kapısında toplandı.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
ve iyileştirdi birçoklarını hasta olanları çeşitli hastalıklarla, ve cinleri
G2532 G2323 G4183 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G1140

πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι
birçok kovdu. ve izin–vermiyordu bırakmıyordu konuşmasına – cinlerin, çünkü
G4183 G1544 G2532 G3756 G0863 G2980 G3588 G1140 G3754

ᾔδεισαν αὐτόν (Χριστὸν εἶναι).
biliyorlardı O'nu (Mesih olduğunu).
G1492 G0846 G5547 G1510

Gelenler arasında çeşit çeşit hastalıklara yakalanmış olanlar vardı. İsa hepsine şifa verdi; birçok kişiyi cinlerden kurtardı. Cinleri konuşturmuyordu, çünkü İsanın kim olduğunu biliyorlardı.

35 Καὶ πρωΐ, ἔννυχα λίαν, ἀναστὰς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον,
Ve sabah, karanlık çok, kalkıp, çıktı ve gitti –e ıssız yere,
G2532 G4404 G1773 G3029 G0450 G1831 G2532 G0565 G1519 G2048 G5117

κἀκεῖ προσηύχετο.
ve–orada dua–ediyordu.
G2546 G4336

Ertesi gün İsa erkenden kalktı. Daha hava aydınlanmamıştı. Evden çıkıp ıssız bir yere gitti. Orada tek başına dua etti.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων, καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;
ve aradı O'nu Simun, ve – ile onun;
G2532 G2614 G0846 G4613 G2532 G3588 G3326 G0846

Sonra Simun ve arkadaşları İsayı aramaya çıktılar.

37 καὶ εὗρον αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε!
ve buldular O'nu, ve diyorlar O'na, ki Herkes arıyor seni!
G2532 G2147 G0846 G2532 G3004 G0846 G3754 G3956 G2212 G4771

Onu bulunca, “Herkes seni arıyor!” dediler.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα
ve diyor onlara, Gidelim başka–yere –e – yakındaki kasabalara, ki
G2532 G3004 G0846 G0071 G0237 G1519 G3588 G2192 G2969 G2443

καὶ ἐκεῖ κηρύξω; εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
de orada duyurayım; –için bu çünkü çıktım.
G2532 G1563 G2784 G1519 G3778 G1063 G1831

İsa, “Başka yerlere gitmemiz gerek. Civardaki şehirlere de gidelim. Oralarda da kurtuluş müjdesini vazetmeliyim; çünkü bunun için dünyaya geldim” dedi.

39 καὶ ἦλθεν, κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, εἰς ὅλην τὴν
ve geldi, duyuran –de – havralarda onların, –de bütün –
G2532 G2064 G2784 G1519 G3588 G4864 G0846 G1519 G3650 G3588

Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
Celile'de, ve – cinleri kovan.
G1056 G2532 G3588 G1140 G1544

Böylece İsa Celilenin her tarafını dolaştı. Havralarda vaaz etti, insanları cinlerden kurtardı.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν, [καὶ]
Ve geliyor –e O'na cüzamlı, yalvaran O'na ve diz–çöken, [ve]
G2532 G2064 G4314 G0846 G3015 G3870 G0846 G2532 G1120 G2532

λέγων αὐτῷ, ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
diyen O'na, ki Eğer istersen, yapabilirsin beni temizlemeye.
G3004 G0846 G3754 G1437 G2309 G1410 G1473 G2511

Cüzamlı bir adam İsaya geldi. İsanın önünde diz çöküp ona yalvardı: “Biliyorum ki istesen bana şifa verebilirsin.”

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἥψατο, καὶ λέγει αὐτῷ,
ve acıyıp, uzatıp – elini O'nun, dokundu, ve diyor ona,
G2532 G4697 G1614 G3588 G5495 G0846 G0680 G2532 G3004 G0846

Θέλω, καθαρίσθητι.
İstiyorum, temizlen.
G2309 G2511

İsanın yüreği sızladı. Adama dokunup şöyle dedi: “İsterim, şifa bul!”

42	καὶ	εὐθὺς	ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα,	καὶ	ἐκαθαρίσθη.
	ve	hemen	gitti	–den	ondan	–	cüzam,	ve	temizlendi.
	G2532	G2112	G0565	G0575	G0846	G3588	G3014	G2532	G2511

Adam o anda cüzamdan kurtuldu; tertemiz oldu.

43	καὶ	ἐμβριμησάμενος	αὐτῷ,	εὐθὺς	ἐξέβαλεν	αὐτόν,
	ve	uyarıp	onu,	hemen	gönderdi	onu,
	G2532	G1690	G0846	G2112	G1544	G0846

İsa adamı sıkı sıkı tembihledi, “Bu olanları kimseye anlatma” dedi. “Git rahibe görün. Şifa bulduğunu herkese göstermek için Musanın emrettiği kurbanları sun.” Sonra adamı yanından uzaklaştırdı.

44	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ὅρα	μηδενὶ	μηδὲν	εἴπῃς.	ἀλλὰ	ὕπαγε,	σεαυτὸν
	ve	diyor	ona,	Dikkat–et	kimseye	hiçbir–şey	söyleme.	Ama	git,	kendini
	G2532	G3004	G0846	G3708	G3367	G3367	G3004	G0235	G5217	G4572

δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ,	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ	καθαρισμοῦ	σου,	ἃ
göster	–	kâhine,	ve	sun	için	–nin	temizlenmesinin	senin,	ne
G1166	G3588	G2409	G2532	G4374	G4012	G3588	G2512	G4771	G3739

προσέταξεν	Μωϋσῆς,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.
emretti	Musa,	–için	tanıklık	onlara.
G4367	G3475	G1519	G3142	G0846

İsa adamı sıkı sıkı tembihledi, “Bu olanları kimseye anlatma” dedi. “Git rahibe görün. Şifa bulduğunu herkese göstermek için Musanın emrettiği kurbanları sun.” Sonra adamı yanından uzaklaştırdı.

45	ὁ	δὲ	ἐξελθὼν,	ἤρξατο	κηρύσσειν	πολλὰ	καὶ	διαφημίζειν	τὸν	λόγον,
	–	ise	çıkınca,	başladı	duyurmaya	çok	ve	yaymaya	–	sözü,
	G3588	G1161	G1831	G0756	G2784	G4183	G2532	G1310	G3588	G3056

ὥστε	μηκέτι	αὐτὸν	δύνασθαι	φανερῶς	εἰς	πόλιν	εἰσελθεῖν;	ἀλλ’	ἔξω
öyle–ki	artık	O	giremiyordu	açıkça	–e	şehre	girmek;	ama	dışarıda
G5620	G3371	G0846	G1410	G5320	G1519	G4172	G1525	G0235	G1854

ἐπ’	ἐρήμοις	τόποις	ἦν,	καὶ	ἤρχοντο	πρὸς	αὐτὸν	πάντοθεν.
–de	ıssız	yerlerde	idi,	ve	geliyorlardı	–e	O'na	her–yerden.
G1909	G2048	G5117	G1510	G2532	G2064	G4314	G0846	G3840

Fakat adam gitti, İsa sayesinde iyileştiğini her yerde yaymaya başladı. Bu yüzden İsa hiçbir şehre serbestçe giremez oldu. Mecburen tenha yerlerde kaldı; yine de her taraftan insanlar gelip Onu buluyorlardı.

Chapter 2

1	Καὶ	εἰσελθὼν	πάλιν	εἰς	Καφαρναοὺμ	δι’	ἡμερῶν;	ἠκούσθη	ὅτι	ἐν
	Ve	girince	yine	-e	Kafernahum'a	sonra	günlerin;	duyuldu	ki	-de
	G2532	G1525	G3825	G1519	G2584	G1223	G2250	G0191	G3754	G1722

οἴκῳ	ἐστίν;	
evde	olduğu;	
G3624	G1510	

Bundan birkaç gün sonra İsa Kefarnahuma geri gitti. Eve döndüğünü herkes duydu.

2

καὶ	συνήχθησαν	πολλοὶ,	ὥστε	μηκέτι	χωρεῖν,	μηδὲ	τὰ	πρὸς	τὴν
ve	toplandılar	çokları,	öyle-ki	artık	sığmıyordu,	hatta	-	-e	-
G2532	G4863	G4183	G5620	G3371	G5562	G3366	G3588	G4314	G3588

θύραν;	καὶ	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον.
kapıya;	ve	söylüyordu	onlara	-	sözü.
G2374	G2532	G2980	G0846	G3588	G3056

Birçok insan İsayı dinlemeye geldi. Ev dolup taştı, kapının önünde bile adım atacak yer kalmadı. İsa onlara Allahın kelâmını vazediyordu.

3

καὶ	ἔρχονται,	φέροντες	πρὸς	αὐτὸν	παραλυτικὸν,	αἰρόμενον	ὑπὸ
ve	geliyorlar,	getirerek	-e	O'na	felçli,	taşınan	tarafından
G2532	G2064	G5342	G4314	G0846	G3885	G0142	G5259

τεσσάρων.	
dört-kişinin.	
G5064	

O sırada birileri felçli bir adamı İsaya getirmek istedi. Adamı dört kişi taşıyordu.

4

καὶ	μὴ	δυνάμενοι	προσενέγκαι	αὐτῷ	διὰ	τὸν	ὄχλον,	ἀπεστέγασαν
ve	değil	güçlüklerinden	getirmek	O'na	yüzünden	-	kalabalığın,	açtılar
G2532	G3361	G1410	G4374	G0846	G1223	G3588	G3793	G0648

τὴν	στέγην	ὅπου	ἦν,	καὶ	ἐξορύξαντες,	χαλῶσι	τὸν	κράβαττον	ὅπου
-	damı	nerede	idi,	ve	kazıyarak,	indiriyorlar	-	şilteyi	üzerinde
G3588	G4721	G3699	G1510	G2532	G1846	G5465	G3588	G2895	G3699

ὁ	παραλυτικὸς	κατέκειτο.
-	felçli	yatıyordu.
G3588	G3885	G2621

Fakat onu içeri sokamadılar, çünkü ev kalabalıktan geçilmiyordu. O zaman adamlar dama çıktılar, İsanın durduğu yerin üzerinde damı deldiler. Felçli adamı döşeğiyle birlikte açtıkları delikten aşağı sarkıttılar.

5

καὶ	ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πίστιν	αὐτῶν,	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ,	Τέκνον,
ve	görünce	-	İsa	-	imanını	onların,	diyor	-	felçliye,	Evlat,
G2532	G3708	G3588	G2424	G3588	G4102	G0846	G3004	G3588	G3885	G5043

ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι.
bağışlanıyor	senin	-	günahların.
G0863	G4771	G3588	G0266

İsa onların imanını görünce felçli adama, “Oğlum, günahların affedildi” dedi.

6

ἦσαν	δέ	τινες	τῶν	γραμματέων	ἐκεῖ	καθήμενοι,	καὶ	διαλογιζόμενοι	ἐν
vardı	ise	bazıları	-nin	yazıcıların	orada	oturan,	ve	düşünen	-de
G1510	G1161	G5100	G3588	G1122	G1563	G2521	G2532	G1260	G1722

ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν,
-	yüreklerinde	onların,
G3588	G2588	G0846

Orada birkaç din âlimi de vardı. Kendi aralarında şöyle mırıldandılar:

7

Τί	οὗτος	οὕτως	λαλεῖ?	βλασφημεῖ!	τίς	δύναται	ἀφιέναι	ἁμαρτίας,
Ne	bu	böyle	konuşuyor?	Küfür-ediyor!	kim	gücü-var	bağışlamaya	günahları,
G5101	G3778	G3779	G2980	G0987	G5101	G1410	G0863	G0266

εἰ	μὴ	εἷς,	ὁ	Θεός?
eğer	değil	bir,	-	Tanrı?
G1487	G3361	G1520	G3588	G2316

“Bu adam niçin böyle konuşuyor? Dedikleri düpedüz Allaha küfürdür. Günahı Allahtan başka kim affedebilir?”

8	καὶ	εὐθὺς,	ἐπιγνοὺς	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ,	ὅτι	οὕτως
	ve	hemen,	anlayınca	-	İsa	-	ruhunda	O'nun,	ki	böyle
	G2532	G2112	G1921	G3588	G2424	G3588	G4151	G0846	G3754	G3779

διαλογίζονται	ἐν	ἑαυτοῖς,	λέγει	αὐτοῖς,	Τί	ταῦτα	διαλογίζεσθε	ἐν	ταῖς	καρδίαις
düşünüyorlar	-de	kendilerinde,	diyor	onlara,	Neden	bunları	düşünüyorsunuz	-de	-	yüreklerinizde
G1260	G1722	G1438	G3004	G0846	G5101	G3778	G1260	G1722	G3588	G2588

ὑμῶν?	
sizin?	
G4771	

İsa din âlimlerinin ne düşündüğünü hemen sezdi. O yüzden onlara, “Aklınızdan niçin böyle şeyler geçiriyorsunuz?” diye sordu.

9	τί	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν	τῷ	παραλυτικῷ,	Ἀφίενταί	σου	αἱ
	hangisi	daha-kolay	daha-kolaydır,	demek	-	felçliye,	Bağışlanıyor	senin	-
	G5101	G1510	G2123	G3004	G3588	G3885	G0863	G4771	G3588

ἁμαρτίαι,	ἢ	εἰπεῖν,	Ἔγειρε,	καὶ	ἆρον	τὸν	κράβαττόν	σου,	καὶ
günahların,	mı	demek,	Kalk,	ve	al	-	şilteni	senin,	ve
G0266	G2228	G3004	G1453	G2532	G0142	G3588	G2895	G4771	G2532

περιπάτει?
yürü?
G4043

“Hangisi daha kolay, felçliye, ‘Günahların affedildi demek mi, yoksa ‘Kalk, yatağını topla, yürü! demek mi?

10	ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
	ki	ise	bilesiniz	ki	yetkisi	var	-	Oğlu'nun	-nin	insanın
	G2443	G1161	G1492	G3754	G1849	G2192	G3588	G5207	G3588	G0444

«ἀφιέναι	ἁμαρτίας»	«ἐπὶ	τῆς	γῆς»--	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ,
bağışlamaya	günahları	-de	-	yeryüzünde--	diyor	-	felçliye,
G0863	G0266	G1909	G3588	G1093	G3004	G3588	G3885

Bilin ki ben İnsanoğlu olarak yeryüzünde günahları affetme yetkisine sahibim.” Sonra İsa felçli adama,

11	Σοὶ	λέγω,	ἔγειρε,	ἆρον	τὸν	κράβαττόν	σου,	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὸν
	Sana	diyorum,	kalk,	al	-	şilteni	senin,	ve	git	-e	-
	G4771	G3004	G1453	G0142	G3588	G2895	G4771	G2532	G5217	G1519	G3588

οἶκόν	σου.
evine	senin.
G3624	G4771

“Sana söylüyorum, kalk, döşeğini topla, evine git” dedi.

12	καὶ	ἠγέρθη	καὶ	εὐθὺς,	ἄρας	τὸν	κράβαττον,	ἐξῆλθεν	ἔμπροσθεν	πάντων,
	ve	kalktı	ve	hemen,	alıp	-	şilteyi,	çıktı	önünde	herkesin,
	G2532	G1453	G2532	G2112	G0142	G3588	G2895	G1831	G1715	G3956

ὥστε	ἐξίστασθαι	πάντας,	καὶ	δοξάζειν	τὸν	Θεὸν,	λέγοντας,	ὅτι	Οὕτως
öyle-ki	hayret-etmek	hepsinin,	ve	yüceltmek	-	Tanrı'yı,	diyerek,	ki	Böyle
G5620	G1839	G3956	G2532	G1392	G3588	G2316	G3004	G3754	G3779

οὐδέποτε	εἴδομεν.
hiçbir-zaman	görmedik.
G3763	G3708

Felçli adam ayağa kalktı. Döşeğini topladı, herkesin gözü önünde kapıdan çıkıp gitti. Bunu gören herkes hayretler içinde kaldı. Allaha hamdederek, “Böylesini daha önce hiç görmedik” dediler.

13	Καὶ	ἐξῆλθεν	πάλιν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἤρχετο
	Ve	çıktı	yine	boyunca	-	denizin,	ve	bütün	-	kalabalık	geliyordu
	G2532	G1831	G3825	G3844	G3588	G2281	G2532	G3956	G3588	G3793	G2064

πρὸς	αὐτόν,	καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτούς.
-e	O'na,	ve	öğretiyordu	onları.
G4314	G0846	G2532	G1321	G0846

İsa tekrar göl kenarına gitti; pek çok kişi de Onun yanına geldi. Onlara Allahın kelâmını vazetmeye başladı.

14	καὶ	παράγων,	εἶδεν	Λευὶν	τὸν	τοῦ	Ἀλφαίου,	καθήμενον	ἐπὶ	τὸ
	ve	geçerken,	gördü	Levi'yi	-	-nin	Alfay'ın,	oturan	-de	-
	G2532	G3855	G3708	G3018	G3588	G3588	G0256	G2521	G1909	G3588

τελώνιον,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	μοι.	καὶ	ἀναστὰς,	ἠκολούθησεν
vergi-kulübesinde,	ve	diyor	ona,	İzle	beni.	ve	kalkıp,	izledi
G5058	G2532	G3004	G0846	G0190	G1473	G2532	G0450	G0190

αὐτῷ.
O'nu.
G0846

Daha sonra göl kenarında yürürken bir adam gördü. Bu adam Alfayın oğlu Leviydi, vergi toplamak için kulübesinde oturuyordu. İsa ona, “Peşimden gel” dedi. Levi de kalkıp İsanın peşinden gitti.

15	Καὶ	γίνεται	κατακεῖσθαι	αὐτὸν	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ,	καὶ	πολλοὶ
	Ve	oldu	oturması	O'nun	-de	-	evinde	onun,	ve	çok
	G2532	G1096	G2621	G0846	G1722	G3588	G3614	G0846	G2532	G4183

τελῶναι	καὶ	ἁμαρτωλοὶ	συνανέκειντο	τῷ	Ἰησοῦ	καὶ	τοῖς
vergi-toplayıcılar	ve	günahkârlar	birlikte-oturuyorlardı	-	İsa'yla	ve	-
G5057	G2532	G0268	G4873	G3588	G2424	G2532	G3588

μαθηταῖς	αὐτοῦ;	ἦσαν	γὰρ	πολλοὶ,	καὶ	ἠκολούθουν	αὐτῷ.	
öğrencileriyle	O'nun;	vardı	çünkü	çok,	ve	izliyorlardı	O'nu.	
G3101	G0846	G1510	G1063	G4183	G2532	G0190	G0846	

Daha sonra İsa ile şakirtleri Levinin evine gittiler, yemeğe oturdular. Sofrada onlarla beraber vergiciler ve günahkâr sayılan birçok kişi oturuyordu. İsayı takip eden böyle birçok kişi vardı.

16	καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	τῶν	Φαρισαίων,	ἰδόντες	ὅτι	ἐσθίει	μετὰ	τῶν
	ve	-	yazıcılar,	-nin	Ferisilerin,	görünce	ki	yiyor	ile	-
	G2532	G3588	G1122	G3588	G5330	G3708	G3754	G2068	G3326	G3588

ἁμαρτωλῶν	καὶ	τελωνῶν,	ἔλεγον	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Ὅτι	μετὰ
günahkârların	ve	vergi-toplayıcıların,	diyorlardı	-	öğrencilerine	O'nun,	Neden	ile
G0268	G2532	G5057	G3004	G3588	G3101	G0846	G3754	G3326

τῶν	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίει?
-	vergi-toplayıcıların	ve	günahkârların	yiyor?
G3588	G5057	G2532	G0268	G2068

Ferisilerden bazı din âlimleri İsanın bu kişilerle yemek yediğini gördüler. İsanın şakirtlerine, “Hocanız niçin vergiciler ve günahkârlarla birlikte yemek yiyor?” diye sordular.

17 | καὶ | ἀκούσας, | ὁ | Ἰησοῦς | λέγει | αὐτοῖς, | ‹ὅτι› | Οὐ | χρείαν | ἔχουσιν | οἱ
ve | duyunca, | - | İsa | diyor | onlara, | ki | Değil | ihtiyaçları | var | -
G2532 | G0191 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G3754 | G3756 | G5532 | G2192 | G3588

ἰσχύοντες | ἰατροῦ, | ἀλλ’ | οἱ | κακῶς | ἔχοντες. | οὐκ | ἦλθον | καλέσαι | δικαίους,
sağlıklı-olanların | doktora, | ama | - | hasta | olanların. | değil | geldim | çağırmaya | doğruları,
G2480 | G2395 | G0235 | G3588 | G2560 | G2192 | G3756 | G2064 | G2564 | G1342

ἀλλὰ | ἁμαρτωλούς.
ama | günahkârları.
G0235 | G0268

İsa bunu duyunca onlara, “Hekime muhtaç olanlar sağlamlar değil, hasta olanlardır. Ben sâlih kişileri değil, günahkârları çağırmaya geldim” dedi.

18 | Καὶ | ἦσαν | οἱ | μαθηταὶ | Ἰωάννου | καὶ | οἱ | Φαρισαῖοι | νηστεύοντες. | καὶ
Ve | vardı | - | öğrencileri | Yahya'nın | ve | - | Ferisiler | oruç-tutanlar. | ve
G2532 | G1510 | G3588 | G3101 | G2491 | G2532 | G3588 | G5330 | G3522 | G2532

ἔρχονται | καὶ | λέγουσιν | αὐτῷ, | Διὰ | τί | οἱ | μαθηταὶ | Ἰωάννου, | καὶ | οἱ
geliyorlar | ve | diyorlar | O'na, | Neden | - | - | öğrencileri | Yahya'nın, | ve | -
G2064 | G2532 | G3004 | G0846 | G1223 | G5101 | G3588 | G3101 | G2491 | G2532 | G3588

μαθηταὶ | τῶν | Φαρισαίων, | νηστεύουσιν, | οἱ | δὲ | σοὶ | μαθηταὶ | οὐ
öğrencileri | -nin | Ferisilerin, | oruç-tutuyorlar, | - | ise | senin | öğrencilerin | değil
G3101 | G3588 | G5330 | G3522 | G3588 | G1161 | G4674 | G3101 | G3756

νηστεύουσιν?
oruç-tutuyorlar?
G3522

Yahyanın şakirtleri ve Ferisiler oruç tutuyordu. Birileri İsaya gelip şunu sordu: “Hem Yahyanın hem Ferisilerin şakirtleri oruç tutuyor, seninkiler neden tutmuyor?”

19 | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Μὴ | δύνανται | οἱ | υἱοὶ | τοῦ
ve | dedi | onlara | - | İsa, | Mı | gücü-var | - | oğullarının | -nin
G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3361 | G1410 | G3588 | G5207 | G3588

νυμφῶνος, | ἐν | ᾧ | ὁ | νυμφίος | μετ’ | αὐτῶν | ἐστιν, | νηστεύειν? | ὅσον
gelin-odasının, | -de | iken | - | güvey | ile | onların | varken, | oruç-tutmak? | ne-kadar
G3567 | G1722 | G3739 | G3588 | G3566 | G3326 | G0846 | G1510 | G3522 | G3745

χρόνον | ἔχουσιν | τὸν | νυμφίον | μετ’ | αὐτῶν, | οὐ | δύνανται | νηστεύειν.
zaman | var | - | güvey | ile | onların, | değil | gücü-var | oruç-tutmak.
G5550 | G2192 | G3588 | G3566 | G3326 | G0846 | G3756 | G1410 | G3522

İsa bu soruya şöyle cevap verdi: “Düğüne davet edilenler, damat aralarındayken oruç tutarlar mı? Damat yanlarındayken oruç tutmazlar.

20 | ἐλεύσονται | δὲ | ἡμέραι | ὅταν | ἀπαρθῇ | ἀπ’ | αὐτῶν | ὁ | νυμφίος, | καὶ
gelecek | ise | günler | ne-zaman | alınacak | -den | onlardan | - | güvey, | ve
G2064 | G1161 | G2250 | G3752 | G0522 | G0575 | G0846 | G3588 | G3566 | G2532

τότε | νηστεύσουσιν | ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ.
o-zaman | oruç-tutacaklar | -de | o | - | günde.
G5119 | G3522 | G1722 | G1565 | G3588 | G2250

Fakat gün gelecek, damat aralarından alınacak, işte o zaman üzülüp oruç tutacaklar.

21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ
Kimse yamayı kumaştan çekmemiş dikmiyor -e giysi eski; eğer ise
G3762 G1915 G4470 G0046 G1976 G1909 G2440 G3820 G1487 G1161

μή αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
değil koparır - doluluğunu -den ondan, - yeni -nin eskinin, ve
G3361 G0142 G3588 G4138 G0575 G0846 G3588 G2537 G3588 G3820 G2532

χεῖρον σχίσμα γίνεται.
daha-kötü yırtık olur.
G5501 G4978 G1096

“Hiç kimse eski elbisedeki yırtığı yeni kumaşla yamamaz. Yeniyi eskiye yamarsa yeni yama çeker ve elbiseden kopar. O zaman yırtık daha beter olur.

22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή,
ve kimse koymuyor şarabı yeni -e tulumlara eski; eğer ise değil,
G2532 G3762 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G3820 G1487 G1161 G3361

ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται, καὶ οἱ
patlatır - şarap - tulumları, ve - şarap mahvolur, ve -
G4486 G3588 G3631 G3588 G0779 G2532 G3588 G3631 G0622 G2532 G3588

ἀσκοί. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.
tulumlar. Ama şarabı yeni -e tulumlara yeni.
G0779 G0235 G3631 G3501 G1519 G0779 G2537

Kimse taze şarabı eski tuluma koymaz. Şarap tulumu patlatır, tulumla birlikte şarap da ziyan olur. Taze şarap her zaman yeni tuluma konur.”

23 Καὶ ἐγένετο, αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν
Ve oldu, O'nun -de - Şabat'larda geçmesi arasından -
G2532 G1096 G0846 G1722 G3588 G4521 G3899 G1223 G3588

σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν, τίλλοντες τοὺς
ekinliklerin, ve - öğrencileri O'nun başladılar yol yapmaya, koparark -
G4702 G2532 G3588 G3101 G0846 G0756 G3598 G4160 G5089 G3588

στάχυας.
başakları.
G4719

Bir Şabat Günü İsa ve şakirtleri buğday tarlalarından geçiyorlardı. Şakirtler yürürken buğday başaklarından koparıp yemeye başladılar.

24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ
ve - Ferisiler diyorlardı O'na, Bak, ne yapıyorlar - Şabat'larda ki
G2532 G3588 G5330 G3004 G0846 G3708 G5101 G4160 G3588 G4521 G3739

οὐκ ἔξεστιν?
değil caiz?
G3756 G1832

Bunu gören Ferisiler İsaya, “Şabat Günü başak toplamak caiz değildir, senin şakirtlerin şeriatı çiğniyor” dediler.

25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
ve diyor onlara, Hiç okumadınız-mı ne yaptı Davut, ne-zaman
G2532 G3004 G0846 G3763 G0314 G5101 G4160 G1138 G3753

χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ?
ihtiyacı oldu ve acıktı, kendisi ve - ile onun?
G5532 G2192 G2532 G3983 G0846 G2532 G3588 G3326 G0846

İsa onlara şöyle dedi: “Davud ve adamları aç ve muhtaç kalınca ne yaptı, okumadınız mı?” diye sordu.

26	πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ	Ἀβιαθὰρ	ἀρχιερέως,	καὶ
	nasıl	girdi	-e	-	evine	-nin	Tanrı'nın	-de	Aviyatar	baş-kâhin,	ve
	G4459	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G1909	G0008	G0749	G2532

τοὺς	ἄρτους	τῆς	προθέσεως	ἔφαγεν,	οὓς	οὐκ	ἔξεστιν	φαγεῖν,	εἰ	μὴ
-	ekmeklerini	-	adağın	yedi,	ki	değil	caiz	yemek,	eğer	değil
G3588	G0740	G3588	G4286	G5315	G3739	G3756	G1832	G5315	G1487	G3361

τοὺς	ἱερεῖς.	καὶ	ἔδωκεν	καὶ	τοῖς	σὺν	αὐτῷ	οὖσιν?
-	kâhinlere.	ve	verdi	de	-	ile	O'nunla	olanlara?
G3588	G2409	G2532	G1325	G2532	G3588	G4862	G0846	G1510

“Başrahip Aviyatarın zamanında Davud Allahın evine girdi, adak ekmeklerinden yedi, sonra adamlarına da verdi. Oysa rahiplerden başkası bu ekmeklerden yiyemez.”

27	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Τὸ	σάββατον	διὰ	τὸν	ἄνθρωπον	ἐγένετο,	καὶ	οὐχ
	ve	diyordu	onlara,	-	Şabat	için	-	insanın	oldu,	ve	değil
	G2532	G3004	G0846	G3588	G4521	G1223	G3588	G0444	G1096	G2532	G3756

ὁ	ἄνθρωπος	διὰ	τὸ	σάββατον.
-	insan	için	-	Şabat'ın.
G3588	G0444	G1223	G3588	G4521

Sonra İsa Ferisilere şunu söyledi: “Şabat Günü insanların yararı içindir; insanları sıkıntıya sokmak için değil.

28	ὥστε	κύριός	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	καὶ	τοῦ	σαββάτου.
	öyle-ki	Rab	dir	-	Oğlu	-nin	insanın	de	-nin	Şabat'ın.
	G5620	G2962	G1510	G3588	G5207	G3588	G0444	G2532	G3588	G4521

Ben İnsanoğlu olarak Şabat Gününün de Efendisiyim.”

Chapter 3

1	Καὶ	εἰσῆλθεν	πάλιν	εἰς	[τὴν]	συναγωγήν,	καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἄνθρωπος,
	Ve	girdi	yine	-e	[-]	havraya,	ve	vardı	orada	adam,
	G2532	G1525	G3825	G1519	G3588	G4864	G2532	G1510	G1563	G0444

ἐξηραμμένην	ἔχων	τὴν	χεῖρα,
kurutuşmuş	olan	-	eli,
G3583	G2192	G3588	G5495

İsa yine havraya gitti. Orada eli sakat bir adam vardı.

2	καὶ	παρετήρουν	αὐτὸν,	εἰ	τοῖς	σάββασιν	θεραπεύσει	αὐτόν,	ἵνα
	ve	izliyorlardı	O'nu,	eğer	-	Şabat'larda	iyileştirecek-mi	onu,	ki
	G2532	G3906	G0846	G1487	G3588	G4521	G2323	G0846	G2443

κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ.
suçlasalar	O'nu.
G2723	G0846

Ferisiler İsayı yakından takip ediyorlardı. Şabat Günü adama şifa verecek mi diye merak ediyorlardı. Eğer böyle bir şey yaparsa Onu suçlayacaklardı.

3	καὶ	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ	τῷ	τὴν	«χεῖρα	ἔχοντι»	ξηράν,	Ἔγειρε	εἰς	
	ve	diyor	-	adama	-	-	eli	olan	kuru,	Kalk	-e	
	G2532	G3004	G3588	G0444	G3588	G3588	G5495	G2192	G3584	G1453	G1519	
	τὸ	μέσον.										
	-	ortaya.										
	G3588	G3319										

İsa eli sakat adama, “Ayağa kalk, herkes seni görsün” dedi.

4	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν	ἀγαθὸν ¦ποιῆσαι,		ἢ	κακοποιῆσαι?		
	ve	diyor	onlara,	Caiz-mi	-	Şabat'larda	iyilik-yapmak,		mı	kötülük-yapmak?		
	G2532	G3004	G0846	G1832	G3588	G4521	G0015		G2228	G2554		
	ψυχὴν	σῶσαι,	ἢ	ἀποκτεῖναι?	οἱ	δὲ	ἐσιώπων.					
	canı	kurtarmak,	mı	öldürmek?	-	ise	sustular.					
	G5590	G4982	G2228	G0615	G3588	G1161	G4623					

İsa oradakilere sordu: “Şabat Günü iyilik mi yoksa kötülük mü yapmak caizdir? Hayat kurtarmak mı yoksa yok etmek mi doğrudur?” Cemaat hiçbir şey söylemedi.

5	καὶ	περιβλεψάμενος	αὐτοὺς	μετ’	ὀργῆς,	συλλυπούμενος	ἐπὶ	τῇ	πωρώσει			
	ve	bakınarak	onlara	ile	öfkeyle,	üzülen	-e	-	katılığına			
	G2532	G4017	G0846	G3326	G3709	G4818	G1909	G3588	G4457			
	τῆς	καρδίας	αὐτῶν,	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ,	Ἔκτεινον	τὴν	χεῖρα	(σου).	καὶ	
	-nin	yüreklerinin	onların,	diyor	-	adama,	Uzat	-	elini	(senin).	ve	
	G3588	G2588	G0846	G3004	G3588	G0444	G1614	G3588	G5495	G4771	G2532	
	ἐξέτεινεν,	καὶ	ἀπεκατεστάθη		ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ.					
	uzattı,	ve	eski-haline-getirildi		-	eli	onun.					
	G1614	G2532	G0600		G3588	G5495	G0846					

İsa etrafındakileri öfkeyle süzdü. Bu kadar hissiz oldukları için kederlendi. Adama, “Elini uzat” dedi. Adam elini uzattı; eli eskisi gibi sapasağlam oluverdi.

6	καὶ	ἐξελθόντες,	οἱ	Φαρισαῖοι	εὐθὺς	μετὰ	τῶν	Ἡρῳδιανῶν	συμβούλιον	
	ve	çıkınca,	-	Ferisiler	hemen	ile	-	Hirodesçilerle	danışma	
	G2532	G1831	G3588	G5330	G2112	G3326	G3588	G2265	G4824	
	ἐδίδουν	κατ’	αὐτοῦ,	ὅπως	αὐτὸν	ἀπολέσωσιν.				
	veriyorlardı	-e-karşı	O'nun,	nasıl	O'nu	yok-etsinler.				
	G1325	G2596	G0846	G3704	G0846	G0622				

Bunun üzerine Ferisiler oradan ayrıldılar. Hemen gidip Hirodes yanlılarıyla görüştüler. İsayı öldürmenin bir yolunu aramaya başladılar.

7	Καὶ	ὁ	Ἰησοῦς,	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ἀνεχώρησεν	πρὸς	τὴν		
	Ve	-	İsa,	ile	-	öğrencilerinin	O'nun,	çekildi	-e	-		
	G2532	G3588	G2424	G3326	G3588	G3101	G0846	G0402	G4314	G3588		
	θάλασσαν;	καὶ	πολὺ	πλῆθος	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἠκολούθησεν,	καὶ	ἀπὸ		
	denize;	ve	büyük	kalabalık	-den	-	Celile'den	izledi,	ve	-den		
	G2281	G2532	G4183	G4128	G0575	G3588	G1056	G0190	G2532	G0575		
	τῆς	Ἰουδαίας,										
	-	Yahudiye'den,										
	G3588	G2449										

İsa şakirtleriyle birlikte göl kıyısına gitti. Celileden büyük bir kalabalık da onları takip ediyordu. Yahudiyeden, Kudüsten, İdumeyadan, Şeria Irmağının karşı yakasındaki bölgelerden, ayrıca Sur ve Sayda şehirlerinden de pek çok kişi geldi. Çünkü hepsi İsanın yaptıklarını duymuştu.

8	καὶ	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων,	καὶ	ἀπὸ	τῆς	Ἰδουμαίας,	καὶ	πέραν	τοῦ
	ve	-den	Yeruşalim'den,	ve	-den	-	İdume'den,	ve	ötesinden	-nin
	G2532	G0575	G2414	G2532	G0575	G3588	G2401	G2532	G4008	G3588

Ἰορδάνου,	καὶ	περὶ	Τύρον	καὶ	Σιδῶνα.	πλῆθος	πολύ,	ἀκούοντες	ὅσα
Şeria'nın,	ve	civarından	Sur	ve	Sayda.	Kalabalık	çok,	duyunca	ne-kadar
G2446	G2532	G4012	G5184	G2532	G4605	G4128	G4183	G0191	G3745

ἐποίει,	ἦλθον	πρὸς	αὐτόν.
yapıyordu,	geldiler	-e	O'na.
G4160	G2064	G4314	G0846

İsa şakirtleriyle birlikte göl kıyısına gitti. Celileden büyük bir kalabalık da onları takip ediyordu. Yahudiyeden, Kudüsten, İdumeyadan, Şeria Irmağının karşı yakasındaki bölgelerden, ayrıca Sur ve Sayda şehirlerinden de pek çok kişi geldi. Çünkü hepsi İsanın yaptıklarını duymuştu.

9	καὶ	εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	ἵνα	πλοιάριον	προσκαρτερῇ	αὐτῷ,
	ve	dedi	-	öğrencilerine	O'nun,	ki	kayık	hazır-beklesin	O'na,
	G2532	G3004	G3588	G3101	G0846	G2443	G4142	G4342	G0846

διὰ	τὸν	ὄχλον,	ἵνα	μὴ	θλίβωσιν	αὐτόν.
yüzünden	-	kalabalığın,	ki	değil	sıkıştırsınlar	O'nu.
G1223	G3588	G3793	G2443	G3361	G2346	G0846

İsa kalabalığı görünce yanındakilere küçük bir kayık hazırlamalarını söyledi. Kalabalık Onu sıkıştırmasın diye kayığa binmek istiyordu.

10	πολλοὺς	γὰρ	ἐθεράπευσεν,	ὥστε	ἐπιπίπτειν	αὐτῷ,	ἵνα	αὐτοῦ	ἅψωνται,
	çoğunu	çünkü	iyileştirdi,	öyle-ki	üstüne-düşmek	O'na,	ki	O'na	dokunsunlar,
	G4183	G1063	G2323	G5620	G1968	G0846	G2443	G0846	G0680

ὅσοι	εἶχον	μάστιγας;
kaç-tane	olan	hastalıklar;
G3745	G2192	G3148

Çok kişiye şifa vermişti, o yüzden diğer hastalar itişip İsaya dokunmaya çalışıyordu.

11	καὶ	τὰ	πνεύματα	τὰ	ἀκάθαρτα,	ὅταν	αὐτὸν	ἐθεώρουν,	προσέπιπτον
	ve	-	ruhlar	-	kirli,	ne-zaman	O'nu	görüyorlardı,	kapanıyorlardı
	G2532	G3588	G4151	G3588	G0169	G3752	G0846	G2334	G4363

αὐτῷ,	καὶ	ἔκραζον,	λέγοντα,	ὅτι	Σὺ	εἶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ.
O'na,	ve	bağırıyorlardı,	diyerek,	ki	Sen	-sin	-	Oğlu	-nin	Tanrı'nın.
G0846	G2532	G2896	G3004	G3754	G4771	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316

Aralarında cinli olanlar da vardı. Cinler İsayı görünce bu insanlar kendilerini yere atıyor, “Sen Allahın semavî Oğlusun!” diye bağırıyorlardı.

12	καὶ	πολλὰ	ἐπετίμα	αὐτοῖς,	ἵνα	μὴ	αὐτὸν	φανερὸν	ποιήσωσιν.
	ve	çok	azarlıyordu	onları,	ki	değil	O'nu	açık	yapmasınlar.
	G2532	G4183	G2008	G0846	G2443	G3361	G0846	G5318	G4160

Ancak İsa kim olduğunu başkalarına söylememeleri için onları sıkı sıkı tembihledi.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός; καὶ
Ve çıkıyor -e - dağa, ve çağırıyor kimi istiyordu kendisi; ve
G2532 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G4341 G3739 G2309 G0846 G2532

ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
gittiler -e O'na.
G0565 G4314 G0846

İsa bir tepeye çıktı. İstediği kişileri yanına çağırdı. Onlar da geldiler.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ὦσιν μετ’
ve atadı on-iki [kimi, de elçiler adlandırdı], ki olsunlar ile
G2532 G4160 G1427 G3739 G2532 G0652 G3687 G2443 G1510 G3326

αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,
O'nun, ve ki göndersin onları duyurmaya,
G0846 G2532 G2443 G0649 G0846 G2784

İsa orada on iki havarisini seçti. On iki havari Onunla birlikte olacak, kurtuluş müjdesini vazedeceklerdi.

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.
ve sahip-olmak yetkiye kovmak - cinleri.
G2532 G2192 G1849 G1544 G3588 G1140

Aynı zamanda İsa onlara cinleri kovma yetkisi verecekti.

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι: Πέτρον;
ve atadı - on-ikiyi; ve koydu ad - Simun'a: Petrus;
G2532 G4160 G3588 G1427 G2532 G2007 G3686 G3588 G4613 G4074

İşte böylece şu on iki kişiyi seçti: Simun (İsa ona Petrus, yani Kaya adını verdi),

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
ve Yakup'u - -nin Zebedi'nin, ve Yuhanna'yı - kardeşi -nin
G2532 G2385 G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G3588

Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν, Υἱοὶ
Yakup'un; ve koydu onlara adları Boanerges, ki dir, Oğulları
G2385 G2532 G2007 G0846 G3686 G0993 G3739 G1510 G5207

Βροντῆς;
Gök-gürültüsü'nün;
G1027

Zebedinin oğulları Yakub ve Yuhanna (İsa onlara Beni-Regeş, yani Gökgürültüsü Oğulları adını verdi),

18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν,
ve Andreas'ı, ve Filipus'u, ve Bartolomeos'u, ve Matta'yı, ve Tomas'ı,
G2532 G0406 G2532 G5376 G2532 G0918 G2532 G3156 G2532 G2381

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον,
ve Yakup'u - -nin Alfay'ın, ve Taday'ı, ve Simun'u - Kenaan'lıyı,
G2532 G2385 G3588 G3588 G0256 G2532 G2280 G2532 G4613 G3588 G2581

Andreas, Filipus, Bartalmay, Matta, Tomas, Alfayın oğlu Yakub, Taday, Yurtsever Simun

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
ve Yahuda İskaryot'u, ki de teslim-etti O'nu.
G2532 G2455 G2469 G3739 G2532 G3860 G0846

ve sonradan İsaya ihanet eden Yahuda İskariyot.

20

Καὶ	ἔρχεται	εἰς	οἶκον,	καὶ	συνέρχεται	πάλιν	ὁ	ὄχλος,	ὥστε	μὴ
Ve	geliyor	-e	eve,	ve	toplanıyor	yine	-	kalabalık,	öyle-ki	değil
G2532	G2064	G1519	G3624	G2532	G4905	G3825	G3588	G3793	G5620	G3361

δύνασθαι	αὐτοὺς	μηδὲ	ἄρτον	φαγεῖν.
gücü-var	onların	hatta	ekmek	yemek.
G1410	G0846	G3366	G0740	G5315

Sonra İsa eve gitti; yine büyük bir kalabalık toplandı. O kadar çok insan vardı ki, İsayla havarileri yemek bile yiyemediler.

21

καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	παρ’	αὐτοῦ	ἐξῆλθον	κρατῆσαι	αὐτόν;	ἔλεγον
ve	duyunca,	-	yanındakiler	O'nun	çıktılar	tutmak	O'nu;	diyorlardı
G2532	G0191	G3588	G3844	G0846	G1831	G2902	G0846	G3004

γὰρ,	ὅτι	ἐξέστη.
çünkü,	ki	delirdi.
G1063	G3754	G1839

İsanın akrabaları bunu duydu. Gelip Onu oradan uzaklaştırmak istediler; çünkü halk Onun aklını kaçırdığını sanıyordu.

22

καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	οἱ	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	καταβάντες,	ἔλεγον,	ὅτι
ve	-	yazıcılar,	-	-den	Yeruşalim'den	inenler,	diyorlardı,	ki
G2532	G3588	G1122	G3588	G0575	G2414	G2597	G3004	G3754

Βεελζεβοὺλ	ἔχει;	καὶ	ὅτι	ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων	ἐκβάλλει	τὰ
Beelzebul	var;	ve	ki	-ile	-	yöneticisi	-nin	cinlerin	kovuyor	-
G0954	G2192	G2532	G3754	G1722	G3588	G0758	G3588	G1140	G1544	G3588

δαιμόνια.
cinleri.
G1140

Kudüsten gelen bazı din âlimleri, “Onun içine Şeytan girmiş. Cinleri, cinlerin reisinin gücüyle kovuyor!” dediler.

23

καὶ	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς,	ἐν	παραβολαῖς	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Πῶς	δύναται
ve	çağırıp	onları,	-ile	benzetmelerle	diyordu	onlara,	Nasıl	gücü-var
G2532	G4341	G0846	G1722	G3850	G3004	G0846	G4459	G1410

Σατανᾶς	Σατανᾶν	ἐκβάλλειν?
Şeytan'ın	Şeytan'ı	kovmak?
G4567	G4567	G1544

Bunun üzerine İsa onları çağırdı, bazı misaller anlattı. Onlara, “Nasıl olur da Şeytan kendi cinlerini insanlardan çıkarır?” dedi.

24

καὶ	ἐὰν	βασιλεία	ἐφ’	ἑαυτὴν	μερισθῇ,	οὐ	δύναται	σταθῆναι	ἡ
ve	eğer	krallık	-e-karşı	kendisine	bölünürse,	değil	gücü-var	ayakta-kalmak	-
G2532	G1437	G0932	G1909	G1438	G3307	G3756	G1410	G2476	G3588

βασιλεία	ἐκείνη.
krallık	o.
G0932	G1565

“İçinde nifak olan ülke ayakta kalamaz.

25 καὶ ve G2532 | ἐὰν eğer G1437 | οἰκία ev G3614 | ἐφ’ -e-karşı G1909 | ἑαυτὴν kendisine G1438 | μερισθῇ, bölünürse, G3307 | οὐ değil G3756 | δυνήσεται gücü-olacak G1410 | ἡ - G3588 | οἰκία ev G3614 | ἐκείνη o G1565

σταθῆναι. ayakta-kalmak. G2476

Kendi içinde bölünen ev halkı da ayakta kalamaz.

26 καὶ ve G2532 | εἰ eğer G1487 | ὁ - G3588 | Σατανᾶς Şeytan G4567 | ἀνέστη kalktı G0450 | ἐφ’ -e-karşı G1909 | ἑαυτὸν kendisine G1438 | καὶ ve G2532 | ἐμερίσθη, bölündü, G3307 | οὐ değil G3756 | δύναται gücü-var G1410

στῆναι, ayakta-kalmak, G2476 | ἀλλὰ ama G0235 | τέλος sonu G5056 | ἔχει. var. G2192

Şeytan da kendi kendine karşı gelip kendi içinde bölünmüşse ayakta kalamaz, mahvolur.

27 ἀλλ’ Ama G0235 | οὐ değil G3756 | δύναται gücü-var G1410 | οὐδεὶς, hiç-kimse, G3762 | εἰς -e G1519 | τὴν - G3588 | οἰκίαν evine G3614 | τοῦ -nin G3588 | ἰσχυροῦ, güçlü-olanın, G2478 | εἰσελθὼν, girip, G1525

τὰ - G3588 | σκεύη eşyalarını G4632 | αὐτοῦ onun G0846 | διαρπάσαι, yağmalamak, G1283 | ἐὰν eğer G1437 | μὴ değil G3361 | πρῶτον önce G4412 | τὸν - G3588 | ἰσχυρὸν güçlü-olanı G2478 | δήσῃ. bağlasa. G1210

καὶ ve G2532 | τότε o-zaman G5119 | τὴν - G3588 | οἰκίαν evini G3614 | αὐτοῦ onun G0846 | διαρπάσει. yağmalar. G1283

Bir kimse güçlü adamın evine girip malını alamaz. Evi yağmalamak için önce adamın elini kolunu bağlaması gerekir.

28 Ἀμὴν Amin G0281 | λέγω diyorum G3004 | ὑμῖν, size, G4771 | ὅτι ki G3754 | πάντα hepsi G3956 | ἀφεθήσεται bağışlanacak G0863 | τοῖς - G3588 | υἱοῖς oğullarına G5207 | τῶν -nin G3588 | ἀνθρώπων, insanların, G0444

τὰ - G3588 | ἁμαρτήματα günahlar G0265 | καὶ ve G2532 | αἱ - G3588 | βλασφημίαι, küfürler, G0988 | ὅσα ne-kadar G3745 | ἐὰν olursa G1437 | βλασφημήσωσιν. küfür-etsinler. G0987

“Emin olun, insanların işlediği her günah, ettikleri her küfür affedilebilir.

29 ὃς kim G3739 | δ’ ise G1161 | ἂν - G0302 | βλασφημήσῃ küfür-ederse G0987 | εἰς -e G1519 | τὸ - G3588 | Πνεῦμα Ruh'a G4151 | τὸ - G3588 | Ἅγιον, Kutsal, G0040 | οὐκ yok G3756 | ἔχει var G2192

ἄφεσιν bağışlanma G0859 | εἰς -e G1519 | τὸν - G3588 | αἰῶνα, sonsuza, G0165 | ἀλλὰ ama G0235 | ἔνοχός suçlu G1777 | ἐστιν dir G1510 | αἰωνίου ebedi G0166 | ἁμαρτήματος-- günahın-- G0265

Ancak Mukaddes Ruha küfreden asla affedilmeyecektir; ebedî günah ile suçlu kalacaktır.”

30 ὅτι çünkü G3754 | ἔλεγον, diyorlardı, G3004 | Πνεῦμα Ruh'u G4151 | ἀκάθαρτον kirli G0169 | ἔχει. var. G2192

İsa bunu din âlimleri için söyledi; çünkü onlar, “İsa cinlidir” diyorlardı.

31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω
Ve geliyorlar - annesi O'nun, ve - kardeşleri O'nun, ve dışarıda
G2532 G2064 G3588 G3384 G0846 G2532 G3588 G0080 G0846 G2532 G1854

στήκοντες, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, καλοῦντες αὐτόν.
durarak, gönderdiler -e O'na, çağıran O'nu.
G4739 G0649 G4314 G0846 G2564 G0846

İsanın annesi ve kardeşleri geldiler. Dışarıda durdular; İsayı çağırmak için birini içeri yolladılar.

32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ
ve oturuyordu etrafında O'nun kalabalık. ve diyorlar O'na, İşte, -
G2532 G2521 G4012 G0846 G3793 G2532 G3004 G0846 G3708 G3588

μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, καὶ αἱ ἀδελφαί σου, ἔξω
annen senin, ve - kardeşlerin senin, ve - kız-kardeşlerin senin, dışarıda
G3384 G4771 G2532 G3588 G0080 G4771 G2532 G3588 G0079 G4771 G1854

ζητοῦσίν σε.
arıyorlar seni.
G2212 G4771

İsanın etrafında birçok kişi oturuyordu. Ona, “Annen ve kardeşlerin dışarıda seni bekliyor” dediler.

33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ
ve cevap-verip onlara, diyor, Kim dir - annem benim, ve -
G2532 G0611 G0846 G3004 G5101 G1510 G3588 G3384 G1473 G2532 G3588

ἀδελφοί ‹μου›?
kardeşlerim benim?
G0080 G1473

Bunun üzerine İsa sordu: “Annem kim, kardeşim kim?”

34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους, λέγει, Ἴδε, ἡ
ve bakınarak - etrafında O'nun çevrede oturanlara, diyor, İşte, -
G2532 G4017 G3588 G4012 G0846 G2945 G2521 G3004 G3708 G3588

μήτηρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοί μου!
annem benim, ve - kardeşlerim benim!
G3384 G1473 G2532 G3588 G0080 G1473

Etrafında oturanlara baktı; onlara, “İşte bunlardır annem, kardeşlerim!” dedi.

35 ὃς ‹γὰρ› ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου,
kim çünkü - yaparsa - isteğini -nin Tanrı'nın, bu kardeşim benim,
G3739 G1063 G0302 G4160 G3588 G2307 G3588 G2316 G3778 G0080 G1473

καὶ ἀδελφὴ, καὶ μήτηρ ἐστίν.
ve kız-kardeşim, ve annem dir.
G2532 G0079 G2532 G3384 G1510

“Annem ve kardeşlerim, Allahın istediğini yapanlardır.”

Chapter 4

1	Καὶ	πάλιν,	ἤρξατο	διδάσκειν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν.	καὶ	συνάγεται	πρὸς
	Ve	yine,	başladı	öğretmeye	boyunca	-	denizin.	ve	toplanıyor	-e
	G2532	G3825	G0756	G1321	G3844	G3588	G2281	G2532	G4863	G4314

αὐτὸν	ὄχλος	πλεῖστος,	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	πλοῖον	ἐμβάντα,	καθῆσθαι	ἐν
O'na	kalabalık	çok-büyük,	öyle-ki	O'nun	-e	tekneye	binmiş,	oturması	-de
G0846	G3793	G4118	G5620	G0846	G1519	G4143	G1684	G2521	G1722

τῇ	θαλάσσῃ,	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	πρὸς	τὴν	θάλασσαν,	ἐπὶ	τῆς
-	denizde,	ve	bütün	-	kalabalık	-e	-	denize,	üzerinde	-
G3588	G2281	G2532	G3956	G3588	G3793	G4314	G3588	G2281	G1909	G3588

γῆς	ἦσαν.
karanın	idiler.
G1093	G1510

İsa bir gün yine göl kıyısında vaaz etmeye başladı. Etrafında büyük bir kalabalık toplanınca İsa tekneye bindi. Kıyıdan azıcık uzaklaşıp teknede oturdu. Halk kıyıda kaldı.

2	καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	παραβολαῖς	πολλά,	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	ἐν
	ve	öğretiyordu	onları	-ile	benzetmelerle	çok,	ve	diyordu	onlara,	-de
	G2532	G1321	G0846	G1722	G3850	G4183	G2532	G3004	G0846	G1722

τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,
-	öğretisinde	O'nun,
G3588	G1322	G0846

Onlara misallerle pek çok şey vazetti. Vaazlarının birinde şu misali verdi:

3	Ἀκούετε!	ἰδοὺ,	ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	σπεῖραι.
	Dinleyin!	İşte,	çıktı	-	ekici	ekmek.
	G0191	G3708	G1831	G3588	G4687	G4687

“Dinleyin! Çiftçinin biri tohum ekmeye çıkmış.

4	καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	σπείρειν,	ὃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,
	ve	oldu	-de	-	ekerken,	bir-kısmı	-	düştü	boyunca	-	yolun,
	G2532	G1096	G1722	G3588	G4687	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598

καὶ	ἦλθεν	τὰ	πετεινὰ,	καὶ	κατέφαγεν	αὐτό.
ve	geldi	-	kuşlar,	ve	yedi	onu.
G2532	G2064	G3588	G4071	G2532	G2719	G0846

Serptiği tohumlardan kimileri kenardaki patikaya düşmüş; kuşlara yem olmuş.

5	καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὸ	πετρῶδες,	(καὶ)	ὅπου	οὐκ	εἶχεν	γῆν
	ve	başka-kısmı	düştü	üzerine	-	kayalık-olan,	(ve)	nerede	yoktu	sahip	toprak
	G2532	G0243	G4098	G1909	G3588	G4075	G2532	G3699	G3756	G2192	G1093

πολλήν,	καὶ	εὐθὺς	ἐξανέτειλεν,	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς.
çok,	ve	hemen	filizlendi,	yüzünden	-	yoktu	sahip-olmak	derinliği	toprağın.
G4183	G2532	G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192	G0899	G1093

Tohumların kimisi toprağı az, taşlık yere düşmüş. Toprak derin olmadığından tohumlar çabucak filiz vermiş.

6	καὶ	ὅτε	ἀνέτειλεν	ὁ	ἥλιος,	ἐκαυματίσθη,	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ
	ve	ne-zaman	doğdu	-	güneş,	kavruldu,	ve	yüzünden	-	yoktu
	G2532	G3753	G0393	G3588	G2246	G2739	G2532	G1223	G3588	G3361

ἔχειν	ῥίζαν,	ἐξηράνθη.	
sahip-olmak	kök,	kurudu.	
G2192	G4491	G3583	

Fakat güneş tepeye çıkınca filizler kavrulmuş; kökleri cılız olduğundan kuruyup ölmüş.

7	καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὰς	ἀκάνθας,	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ	
	ve	başka-kısmı	düştü	-e	-	dikenlerin-arasına,	ve	çıktı	-	
	G2532	G0243	G4098	G1519	G3588	G0173	G2532	G0305	G3588	

ἄκανθαι,	καὶ	συνέπνιξαν	αὐτό,	καὶ	καρπὸν	οὐκ	ἔδωκεν.
dikenler,	ve	boğdu	onu,	ve	meyve	vermedi	vermedi.
G0173	G2532	G4846	G0846	G2532	G2590	G3756	G1325

Kimi tohumlar dikenlerin arasına düşmüş. Dikenler büyüyünce filizleri boğmuş. Böylece bu tohumlar da ürün vermemiş.

8	καὶ	ἄλλα	ἔπεσεν	εἰς	τὴν	γῆν	τὴν	καλήν,	καὶ	ἐδίδου
	ve	başkaları	düştü	-e	-	toprağa	-	iyi,	ve	veriyordu
	G2532	G0243	G4098	G1519	G3588	G1093	G3588	G2570	G2532	G1325

καρπὸν,	ἀναβαίνοντα	καὶ	αὐξανόμενα,	καὶ	ἔφερεν	ἓν	τριάκοντα,	καὶ	ἓν
meyve,	çıkan	ve	büyüyen,	ve	getiriyordu	bir	otuz,	ve	bir
G2590	G0305	G2532	G0837	G2532	G5342	G1520	G5144	G2532	G1520

ἑξήκοντα,	καὶ	ἓν	ἑκατόν.
altmış,	ve	bir	yüz.
G1835	G2532	G1520	G1540

Tohumların kimiyse iyi toprağa düşmüş. Büyüyüp filizlenmiş; otuz, altmış, hatta yüz kat ürün vermiş.”

9	καὶ	ἔλεγεν,	Ὃς	ἔχει	ὦτα	ἀκούειν,	ἀκουέτω.
	ve	diyordu,	Kim	sahip-olan	kulakları	duymak,	duysun.
	G2532	G3004	G3739	G2192	G3775	G0191	G0191

İsa şunu ekledi: “Kulağı olan işitsin!”

10	Καὶ	ὅτε	ἐγένετο	κατὰ	μόνας,	ἠρώτων	αὐτὸν	οἱ	περὶ
	Ve	ne-zaman	oldu	-de	yalnız,	soruyorlardı	O'na	-	etrafındakiler
	G2532	G3753	G1096	G2596	G3441	G2065	G0846	G3588	G4012

αὐτὸν	σὺν	τοῖς	δώδεκα,	τὰς	παραβολάς.
O'nun	ile	-	on-ikiyle,	-	benzetmeleri.
G0846	G4862	G3588	G1427	G3588	G3850

Daha sonra İsanın on iki havarisi ve peşinden gelenler İsaya bu misallerin anlamını sordular.

11	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ὑμῖν	τὸ	μυστήριον	δέδοται	τῆς	βασιλείας
	ve	diyordu	onlara,	Size	-	sırrı	verilmiştir	-nin	krallığının
	G2532	G3004	G0846	G4771	G3588	G3466	G1325	G3588	G0932

τοῦ	Θεοῦ.	ἐκείνοις	δὲ	τοῖς	ἔξω,	ἐν	παραβολαῖς	τὰ	πάντα
-nin	Tanrı'nın.	onlara	ise	-	dışarıdakilere,	-ile	benzetmelerle	-	her-şey
G3588	G2316	G1565	G1161	G3588	G1854	G1722	G3850	G3588	G3956

γίνεται,	
oluyor,	
G1096	

İsa onlara, “Allahın Hükümranlığıyla ilgili sır size açıklandı. Fakat başkalarına her şey misallerle anlatılır” dedi.

12	ἵνα	βλέποντες,	βλέπωσιν	καὶ	μὴ	ἴδωσιν;	καὶ	ἀκούοντες,	ἀκούωσιν	καὶ
	ki	bakan,	baksınlar	ve	değil	görsünler;	ve	duyan,	duysunlar	ve
	G2443	G0991	G0991	G2532	G3361	G3708	G2532	G0191	G0191	G2532

μὴ	συνιῶσιν;	μήˌ	ποτε	ἐπιστρέψωσιν,	καὶ	ἀφεθῇ	αὐτοῖς.
değil	anlasınlar;	yoksa	belki	dönsünler,	ve	bağışlansın	onlara.
G3361	G4920	G3361	G4219	G1994	G2532	G0863	G0846

"Öyle ki, "Bakıp duracaklar, fakat göremeyecekler, duyacaklar, fakat anlamayacaklar. Neticede kötü yollarından dönmeyecekler, ve affedilmeyecekler."

13	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Οὐκ	οἴδατε	τὴν	παραβολὴν	ταύτην?	καὶ	πῶς
	ve	diyor	onlara,	Değil-mi	biliyorsunuz	-	benzetmeyi	bu?	ve	nasıl
	G2532	G3004	G0846	G3756	G1492	G3588	G3850	G3778	G2532	G4459

πάσας	τὰς	παραβολὰς	γνώσεσθε?
hepsini	-	benzetmeleri	bileceksiniz?
G3956	G3588	G3850	G1097

Sonra İsa onlara, "Bu misali anlamıyor musunuz? O zaman diğer misalleri nasıl anlayacaksınız?

14	ὁ	σπείρων	τὸν	λόγον	σπείρει.
	-	ekici	-	sözü	ekiyor.
	G3588	G4687	G3588	G3056	G4687

Çiftçinin ektiği şey Allahın kelâmıdır.

15	οὗτοι	δέ	εἰσιν	οἱ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν,	ὅπου	σπείρεται	ὁ	λόγος,	καὶ
	bunlar	ise	dir	-	boyunca	-	yolun,	nerede	ekiliyor	-	söz,	ve
	G3778	G1161	G1510	G3588	G3844	G3588	G3598	G3699	G4687	G3588	G3056	G2532

ὅταν	ἀκούσωσιν,	εὐθὺς	ἔρχεται	ὁ	Σατανᾶς,	καὶ	αἴρει	τὸν	λόγον	τὸν
ne-zaman	duysunlar,	hemen	geliyor	-	Şeytan,	ve	alıyor	-	sözü	-
G3752	G0191	G2112	G2064	G3588	G4567	G2532	G0142	G3588	G3056	G3588

ἐσπαρμένον	εἰς	αὐτούς.
ekilmiş	-e	onlara.
G4687	G1519	G0846

Kimileri kelâmın ekildiği tarlanın kenarındaki patikaya düşen tohum gibidir. Kelâmı duyduklarında Şeytan hemen gelir, kalplerine ekilen kelâmı söküp atar.

16	καὶ	οὗτοί	εἰσιν	ὁμοίως	οἱ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπειρόμενοι,	οἳ,
	ve	bunlar	dir	benzer-şekilde	-	üzerine	-	kayalık-yerlere	ekilenler,	ki,
	G2532	G3778	G1510	G3668	G3588	G1909	G3588	G4075	G4687	G3739

ὅταν	ἀκούσωσιν	τὸν	λόγον,	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνουσιν	αὐτόν,
ne-zaman	duysunlar	-	sözü,	hemen	ile	sevinçle	alıyorlar	onu,
G3752	G0191	G3588	G3056	G2112	G3326	G5479	G2983	G0846

Bazı kişiler taşlık yerlere düşen tohum gibidir. Bunlar kelâmı duyunca hemen sevinçle kabul ederler.

17	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτοῖς,	ἀλλὰ	πρόσκαιροί	εἰσιν;	εἶτα
	ve	yok	sahip	kök	-de	kendilerinde,	ama	geçici	dir;	sonra
	G2532	G3756	G2192	G4491	G1722	G1438	G0235	G4340	G1510	G1534

γενομένης	θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον,	εὐθὺς	σκανδαλίζονται.
olunca	sıkıntı	veya	zulüm	yüzünden	-	sözün,	hemen	sendeliyorlar.
G1096	G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2112	G4624

Ne var ki, kelâmın hayatlarında köklenmesine izin vermezler. Bu yüzden de uzun süre dayanamazlar. Kabul ettikleri kelâmdan dolayı sıkıntı ve eziyet baş gösterince, çabucak imandan dönerler.

18	καὶ	ἄλλοι	εἰσὶν	οἱ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπειρόμενοι.	οὗτοί	εἰσιν
	ve	başkaları	dir	-	-e	-	dikenlerin-arasına	ekilenler.	bunlar	dir
	G2532	G0243	G1510	G3588	G1519	G3588	G0173	G4687	G3778	G1510

οἱ,	τὸν	λόγον	ἀκούσαντες,
-,	-	sözü	duyanlar,
G3588	G3588	G3056	G0191

Kimileri dikenlerin arasına düşen tohumlar gibidir. Bunlar kelâmı duyarlar,

19	καὶ	αἱ	μέριμναι	τοῦ	αἰῶνος,	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ	πλούτου,	καὶ
	ve	-	kaygıları	-nin	çağın,	ve	-	aldatıcılığı	-nin	zenginliğin,	ve
	G2532	G3588	G3308	G3588	G0165	G2532	G3588	G0539	G3588	G4149	G2532

αἱ	περὶ	τὰ	λοιπὰ,	ἐπιθυμίαι	εἰσπορευόμεναι,	συμπνίγουσιν	τὸν
-	hakkında	-	diğer-şeylerin,	arzuları	giren,	boğuyorlar	-
G3588	G4012	G3588	G3062	G1939	G1531	G4846	G3588

λόγον,	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται.
sözü,	ve	meyvesiz	oluyor.
G3056	G2532	G0175	G1096

ancak hayatın kaygıları, zenginliğin cazibesi ve diğer hevesler içlerindeki kelâmı boğar; ürün vermezler.

20	καὶ	ἐκεῖνοί	εἰσιν	οἱ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	σπαρέντες;	οἵτινες
	ve	onlar	dir	-	üzerine	-	toprağa	-	iyi	ekilenler;	ki
	G2532	G1565	G1510	G3588	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G4687	G3748

ἀκούουσιν	τὸν	λόγον	καὶ	παραδέχονται,	καὶ	καρποφοροῦσιν,	ἓν	τριάκοντα,
duyuyorlar	-	sözü	ve	kabul-ediyorlar,	ve	meyve-veriyorlar,	bir	otuz,
G0191	G3588	G3056	G2532	G3858	G2532	G2592	G1520	G5144

καὶ	ἓν	ἑξήκοντα,	καὶ	ἓν	ἑκατόν.
ve	bir	altmış,	ve	bir	yüz.
G2532	G1520	G1835	G2532	G1520	G1540

Kimileriyse iyi toprağa düşen tohumlar gibidir. Bunlar kelâmı duyup kabul ederler, bol ürün verirler. Bazısı otuz, bazısı altmış, hatta yüz kat ürün verir.”

21	Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	ὅτι	Μήτι	ἔρχεται	ὁ	λύχνος	ἵνα	ὑπὸ	τὸν	μόδιον
	Ve	diyordu	onlara,	(ki)	Mı	geliyor	-	kandil	ki	altına	-	kabın
	G2532	G3004	G0846	G3754	G3385	G2064	G3588	G3088	G2443	G5259	G3588	G3426

τεθῇ,	ἢ	ὑπὸ	τὴν	κλίνην?	οὐχ	ἵνα	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν	τεθῇ?
konulsun,	veya	altına	-	yatağın?	değil-mi	ki	üzerine	-	kandilliğin	konulsun?
G5087	G2228	G5259	G3588	G2825	G3756	G2443	G1909	G3588	G3087	G5087

Bundan sonra İsa onlara şunu söyledi: “Kandili alıp tahıl ölçeğinin ya da yatağın altına koyar mısınız? Elbette ki hayır, kandilliğe koyarsınız.

22	οὐ	γάρ	ἐστιν	τι	κρυπτὸν,	ἐὰν	μὴ	ἵνα	φανερωθῇ,	οὐδὲ	ἐγένετο
	değil	çünkü	var	(bir-şey)	gizli,	eğer	değil	ki	açığa-çıksın,	ne-de	oldu
	G3756	G1063	G1510	G5101	G2927	G1437	G3361	G2443	G5319	G3761	G1096

ἀπόκρυφον,	ἀλλ’	ἵνα	ἔλθῃ	εἰς	φανερόν.
saklı,	ama	ki	gelsin	-e	açığa.
G0614	G0235	G2443	G2064	G1519	G5318

Çünkü saklı olan her şey bilinecek, her sır açığa çıkacaktır.

23	εἴ	τις	ἔχει	ὦτα	ἀκούειν,	ἀκουέτω.
	eğer	kim	sahip-olan	kulakları	duymak,	duysun.
	G1487	G5100	G2192	G3775	G0191	G0191

Kulağı olan işitsin!”

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρῳ
Ve diyordu onlara, Dikkat-edin ne duyuyorsunuz: -ile hangi ölçüyle
G2532 G3004 G0846 G0991 G5101 G0191 G1722 G3739 G3358

μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
ölçüyorsunuz ölçülecek size, ve eklenecek size.
G3354 G3354 G4771 G2532 G4369 G4771

Sonra şunu ekledi: “Duyduklarınızı iyi düşünün. Hangi ölçekle verirseniz, aynı ölçekle alacaksınız. Hatta size daha fazlası verilecektir.

25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ
kim çünkü sahip-olan, verilecek ona; ve kim değil sahip-olan, de ne
G3739 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532 G3739 G3756 G2192 G2532 G3739

ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
sahip-olan alınacak -den ondan.
G2192 G0142 G0575 G0846

Çünkü kimde varsa ona daha çok verilecek; fakat kimde yoksa, elindeki de alınacak.”

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλῃ
Ve diyordu, Böyle dir - krallığı -nin Tanrı'nın, gibi adam atsa
G2532 G3004 G3779 G1510 G3588 G0932 G3588 G2316 G5613 G0444 G0906

τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,
- tohumu üzerine - toprağın,
G3588 G4703 G1909 G3588 G1093

İsa şöyle devam etti: “Allahın Hükümranlığı, toprağa tohum eken adama benzer.

27 καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ
ve uyusa, ve kalksa gece ve gündüz, ve - tohum filizlense
G2532 G2518 G2532 G1453 G3571 G2532 G2250 G2532 G3588 G4703 G0985

καὶ μηκύνηται; ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
ve büyüse; nasıl değil biliyor kendisi.
G2532 G3373 G5613 G3756 G1492 G0846

Adam uyur uyanır; bu arada tohum filizlenir, gece gündüz büyür. Adam bunun nasıl olduğunu anlayamaz.

28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ-- πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα
kendiliğinden - toprak meyve-veriyor-- önce sap, sonra başak, sonra
G0844 G3588 G1093 G2592 G4412 G5528 G1534 G4719 G1534

πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
dolu buğday -de - başakta.
G4134 G4621 G1722 G3588 G4719

Toprak kendiliğinden ürün verir. Önce filizler çıkar, sonra başaklar, ardından başakların içindeki taneler oluşur.

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
ne-zaman ise izin-versin - meyve, hemen gönderiyor - orağı, çünkü
G3752 G1161 G3860 G3588 G2590 G2112 G0649 G3588 G1407 G3754

παρέστηκεν ὁ θερισμός.
geldi - hasılat.
G3936 G3588 G2326

Taneler olgunlaşınca adam hemen orağına sarılır; çünkü hasat zamanı gelmiştir.”

30	Καὶ	ἔλεγεν,	Πῶς	ὁμοιώσωμεν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ?	ἢ	ἐν	τίνι
	Ve	diyordu,	Nasıl	benzetelim	-	krallığını	-nin	Tanrı'nın?	veya	-ile	hangi
	G2532	G3004	G4459	G3666	G3588	G0932	G3588	G2316	G2228	G1722	G5101

αὐτὴν	παραβολῇ	θῶμεν?
onu	benzetmeye	koyalım?
G0846	G3850	G5087

İsa şöyle devam etti: “Allahın Hükümranlığını neye benzeteyim? Nasıl bir misalle tasvir edeyim?

31	ὡς	κόκκῳ	σινάπεως,	ὃς,	ὅταν	σπαρῇ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
	gibi	tohumuna	hardalın,	ki,	ne-zaman	ekilirse	üzerine	-	toprağın,
	G5613	G2848	G4615	G3739	G3752	G4687	G1909	G3588	G1093

μικρότερον	ὂν	πάντων	τῶν	σπερμάτων	τῶν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
en-küçük	olan	hepsinin	-	tohumlarının	-	üzerine	-	toprağın,
G3398	G1510	G3956	G3588	G4690	G3588	G1909	G3588	G1093

Allahın Hükümranlığı hardal tohumuna benzer. Hardal, toprağa ekilen tohumların en küçüğüdür;

32	καὶ	ὅταν	σπαρῇ,	ἀναβαίνει,	καὶ	γίνεται	μεῖζον	πάντων	τῶν	λαχάνων,
	ve	ne-zaman	ekilirse,	çıkıyor,	ve	oluyor	en-büyük	hepsinin	-	sebzelerin,
	G2532	G3752	G4687	G0305	G2532	G1096	G3173	G3956	G3588	G3001

καὶ	ποιεῖ	κλάδους	μεγάλους,	ὥστε	δύνασθαι	ὑπὸ	τὴν	σκιὰν	αὐτοῦ
ve	yapıyor	dalları	büyük,	öyle-ki	gücü-var	altında	-	gölgesinin	onun
G2532	G4160	G2798	G3173	G5620	G1410	G5259	G3588	G4639	G0846

τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνοῦν.
-	kuşlarının	-nin	göğün	yuva-yapması.
G3588	G4071	G3588	G3772	G2681

ekildiği zaman büyür, bahçedeki bitkilerin en büyüğü olur. Dalları uzar; kuşlar gölgesinde barınırlar.”

33	Καὶ	τοιαύταις	παραβολαῖς	πολλαῖς,	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον,	καθὼς
	Ve	böyle	benzetmelerle	çok,	söylüyordu	onlara	-	sözü,	nasıl
	G2532	G5108	G3850	G4183	G2980	G0846	G3588	G3056	G2531

ἠδύναντο	ἀκούειν,
güçleri-vardı	duymak,
G1410	G0191

İsa halka vaaz etmek için bunun gibi pek çok misal anlattı. Anlayabilecekleri her şeyi onlara vazetti.

34	χωρὶς	δὲ	παραβολῆς	οὐκ,	ἐλάλει	αὐτοῖς;	κατ’	ἰδίαν	δὲ	τοῖς	ἰδίοις
	ise	olmadan	benzetme	değil,	söylüyordu	onlara;	-de	özel	ise	-	kendi
	G5565	G1161	G3850	G3756	G2980	G0846	G2596	G2398	G1161	G3588	G2398

μαθηταῖς,	ἐπέλυεν	πάντα.
öğrencilerine,	açıklıyordu	hepsini.
G3101	G1956	G3956

Misalsiz onlara hiçbir şey anlatmadı. Ancak şakirtleriyle baş başa kalınca onlara her şeyi açıkça anlattı.

35	Καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ὀψίας	γενομένης,	Διέλθωμεν	εἰς
	Ve	diyor	onlara,	-de	o	-	günde,	akşam	olunca,	Geçelim	-e
	G2532	G3004	G0846	G1722	G1565	G3588	G2250	G3798	G1096	G1330	G1519

τὸ	πέραν.
-	öte-tarafa.
G3588	G4008

O günün akşamı İsa şakirtlerine, “Haydi gölün karşı yakasına geçelim” dedi.

36	καὶ	ἀφέντες	τὸν	ὄχλον,	παραλαμβάνουσιν	αὐτὸν	ὡς	ἦν	ἐν	τῷ
	ve	bırakıp	-	kalabalığı,	alıyorlar	O'nu	olduğu-gibi	vardı	-de	-
	G2532	G0863	G3588	G3793	G3880	G0846	G5613	G1510	G1722	G3588

πλοίῳ;	καὶ	ἄλλα	πλοῖα	ἦν	μετ’	αὐτοῦ.
teknede;	ve	başka	tekneler	vardı	ile	O'nun.
G4143	G2532	G0243	G4143	G1510	G3326	G0846

Böylece kalabalığı geride bırakıp İsanın bindiği kayıkla karşıya geçtiler. Başka kayıklar da onlarla beraber gidiyordu.

37	καὶ	γίνεται	λαῖλαψ	μεγάλη	ἀνέμου,	καὶ	τὰ	κύματα	ἐπέβαλλεν	εἰς	τὸ
	ve	oluyor	fırtına	büyük	rüzgarın,	ve	-	dalgalar	vuruyordu	-e	-
	G2532	G1096	G2978	G3173	G0417	G2532	G3588	G2949	G1911	G1519	G3588

πλοῖον,	ὥστε	ἤδη	γεμίζεσθαι	τὸ	πλοῖον.
tekneye,	öyle-ki	zaten	doluyordu	-	tekne.
G4143	G5620	G2235	G1072	G3588	G4143

O sırada şiddetli bir fırtına çıktı. Dalgalar kayığın içine vuruyordu. Kayık suyla dolmak üzereydi.

38	καὶ	αὐτὸς	ἦν	ἐν	τῇ	πρύμνῃ,	ἐπὶ	τὸ	προσκεφάλαιον	καθεύδων.
	ve	kendisi	vardı	-de	-	kıçta,	üzerinde	-	yastığın	uyuyan.
	G2532	G0846	G1510	G1722	G3588	G4403	G1909	G3588	G4344	G2518

καὶ	ἐγείρουσιν	αὐτὸν,	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	οὐ	μέλει	σοι
ve	uyandırıyorlar	O'nu,	ve	diyorlar	O'na,	Öğretmen,	değil-mi	önemli	sana
G2532	G1453	G0846	G2532	G3004	G0846	G1320	G3756	G3199	G4771

ὅτι	ἀπολλύμεθα?
ki	yok-oluyoruz?
G3754	G0622

İsa ise arka tarafta bir yastığa başını koymuş uyuyordu. Onu uyandırdılar, “Hoca, öleceğiz, hiç aldırmıyor musun?” dediler.

39	καὶ	διεγερθεὶς	ἐπετίμησεν	τῷ	ἀνέμῳ,	καὶ	εἶπεν	τῇ	θαλάσσῃ,	Σιώπα,
	ve	uyanıp	azarladı	-	rüzgarı,	ve	dedi	-	denize,	Sus,
	G2532	G1326	G2008	G3588	G0417	G2532	G3004	G3588	G2281	G4623

πεφίμωσο.	καὶ	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος,	καὶ	ἐγένετο	γαλήνη	μεγάλη.
susturulmuş-ol.	ve	durdu	-	rüzgar,	ve	oldu	durgunluk	büyük.
G5392	G2532	G2869	G3588	G0417	G2532	G1096	G1055	G3173

Bunun üzerine İsa kalktı, rüzgârı azarladı; göle, “Sus, sakin ol!” dedi. O zaman fırtına dindi, göl sütliman oldu.

40	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	δειλοί	ἐστε,	οὔπω	ἔχετε	πίστιν?
	ve	dedi	onlara,	Neden	korkaklar	-siniz,	hala-değil-mi	sahip	iman?
	G2532	G3004	G0846	G5101	G1169	G1510	G3768	G2192	G4102

İsa şakirtlerine, “Neden korkuyorsunuz? Hâlâ imanınız yok mu?” diye sordu.

41	καὶ	ἐφοβήθησαν	φόβον	μέγαν,	καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἀλλήλους,	Τίς	ἄρα
	ve	korktular	korkuyla	büyük,	ve	diyorlardı	-e	birbirlerine,	Kim	acaba
	G2532	G5399	G5401	G3173	G2532	G3004	G4314	G0240	G5101	G0686

οὗτός	ἐστιν,	ὅτι	καὶ	ὁ	ἄνεμος	καὶ	ἡ	θάλασσα	ὑπακούει	αὐτῷ?
bu	dir,	ki	de	-	rüzgar	ve	-	deniz	itaat-ediyor	O'na?
G3778	G1510	G3754	G2532	G3588	G0417	G2532	G3588	G2281	G5219	G0846

Onlar daha da çok korktular; birbirlerine şöyle dediler: “Bu adam kim ki, rüzgâr ve göl bile Ona itaat ediyor?”

Chapter 5

1

Καὶ	ἦλθον	εἰς	τὸ	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν
Ve	geldiler	-e	-	öte-tarafına	-nin	denizin,	-e	-	bölgesine	-nin
G2532	G2064	G1519	G3588	G4008	G3588	G2281	G1519	G3588	G5561	G3588

Γερασηνῶν.
Gerasalılar'ın.
G1086

İsa şakirtleriyle birlikte gölün karşı yakasına, Gerasa yöresine geçti.

2

καὶ	ἐξελθόντος	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	πλοίου,	εὐθὺς	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ἐκ	τῶν
ve	çıkınca	O'nun	-den	-	tekneden,	hemen	karşıladı	O'nu	-den	-
G2532	G1831	G0846	G1537	G3588	G4143	G2112	G5221	G0846	G1537	G3588

μνημείων	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ,
mezarlardan	adam	-de	ruhla	kirli,
G3419	G0444	G1722	G4151	G0169

Kayıktan inince birdenbire mezarlık mağaralardan bir adam çıkıp Onu karşıladı. Adam cinliydi.

3

ὃς	τὴν	κατοίκησιν	εἶχεν	ἐν	τοῖς	μνήμασιν.	καὶ	οὐδὲ	ἁλύσει	οὐκέτι,
ki	-	konutu	vardı	-de	-	mezarlarda.	ve	hatta	zincirle	artık,
G3739	G3588	G2731	G2192	G1722	G3588	G3418	G2532	G3761	G0254	G3765

οὐδεὶς	ἐδύνατο	αὐτὸν	δῆσαι,
hiç-kimse	gücü-yoktu	onu	bağlamak,
G3762	G1410	G0846	G1210

Mağaralarda yaşardı. Onu bağlamaya kimsenin gücü yetmezdi. Zincirle bile onu bağlayamıyorlardı.

4

διὰ	τὸ	αὐτὸν	πολλάκις	πέδαις	καὶ	ἁλύσεσιν	δεδέσθαι,	καὶ
yüzünden	-	onun	çok-kez	bukalar	ve	zincirlerle	bağlanmıştı,	ve
G1223	G3588	G0846	G4178	G3976	G2532	G0254	G1210	G2532

διεσπάσθαι	ὑπ’	αὐτοῦ	τὰς	ἁλύσεις,	καὶ	τὰς	πέδας	συντετρῖφθαι,	καὶ
kırılmıştı	tarafından	onun	-	zincirleri,	ve	-	bukaları	parçalanmıştı,	ve
G1288	G5259	G0846	G3588	G0254	G2532	G3588	G3976	G4937	G2532

οὐδεὶς	ἴσχυεν	αὐτὸν	δαμάσαι.
hiç-kimse	gücü-yoktu	onu	zaptedmek.
G3762	G2480	G0846	G1150

Ayaklarını çok defa prangaya vurdular, ellerini zincirlediler. Fakat o her seferinde zincirleri kopardı, prangaları parçaladı. Hiç kimse onunla baş edemiyordu.

5

καὶ	διὰ	παντὸς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἐν	τοῖς	μνήμασιν	καὶ	ἐν
ve	boyunca	hep	geceleyin	ve	gündüzün	-de	-	mezarlarda	ve	-de
G2532	G1223	G3956	G3571	G2532	G2250	G1722	G3588	G3418	G2532	G1722

τοῖς	ὄρεσιν	ἦν,	κράζων	καὶ	κατακόπτων	ἑαυτὸν	λίθοις.
-	dağlarda	vardı,	bağıran	ve	kesen	kendini	taşlarla.
G3588	G3735	G1510	G2896	G2532	G2629	G1438	G3037

Gece gündüz sürekli olarak mezarlık mağaralarda, tepelerde feryat ediyor, kendini taşlarla yaralıyordu.

6

καὶ	ἰδὼν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἔδραμεν	καὶ	προσεκύνησεν	αὐτόν.
ve	görünce	-	İsa'yı	-den	uzaktan,	koştu	ve	secde-etti	O'na.
G2532	G3708	G3588	G2424	G0575	G3113	G5143	G2532	G4352	G0846

Adam uzaktan İsayı görünce koşup geldi, önünde diz çöktü.

7	καὶ	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγει,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Υἱὲ	τοῦ
	ve	bağırıp	sesle	yüksek	diyor,	Ne	bana	ve	sana,	İsa,	Oğlu	-nin
	G2532	G2896	G5456	G3173	G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G5207	G3588

Θεοῦ	τοῦ	Ὑψίστου?	ὁρκίζω	σε	τὸν	Θεόν,	μή	με	βασανίσῃς.
Tanrı'nın	-nin	Yüce'nin?	Yemin-ettiriyorum	seni	-	Tanrı'ya,	değil	beni	işkence-et.
G2316	G3588	G5310	G3726	G4771	G3588	G2316	G3361	G1473	G0928

Yüksek sesle şöyle dedi: “Ey yüceler yücesi Allahın semavî Oğlu İsa, benden ne istiyorsun? Yalvarırım, bana işkence etme.”

8	ἔλεγεν	γὰρ	αὐτῷ,	Ἔξελθε,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον,	ἐκ	τοῦ
	diyordu	çünkü	ona,	Çık,	-	ruh	-	kirli,	-den	-
	G3004	G1063	G0846	G1831	G3588	G4151	G3588	G0169	G1537	G3588

ἀνθρώπου!
adamdan!
G0444

Çünkü İsa adamdaki cine, “Adamdan çık, ey cin!” diye emretmişti.

9	καὶ	ἐπηρώτα	αὐτόν,	Τί	ὄνομά	σοι?	καὶ	λέγει,	αὐτῷ,	Λεγιὼν	ὄνομά
	ve	soruyordu	ona,	Ne	adın	senin?	ve	diyor,	ona,	Lejyon	adım
	G2532	G1905	G0846	G5101	G3686	G4771	G2532	G3004	G0846	G3003	G3686

μοι,	ὅτι	πολλοί	ἐσμεν.
benim,	çünkü	çok	-iz.
G1473	G3754	G4183	G1510

Sonra İsa adama, “Adın ne senin?” diye sordu. Adam, “Adımız Tümen” dedi, “Çünkü sayımız çok.”

10	καὶ	παρεκάλει	αὐτὸν	πολλὰ,	ἵνα	μὴ	αὐτὰ	ἀποστείλῃ	ἔξω	τῆς
	ve	yalvarıyordu	O'na	çok,	ki	değil	onları	göndersin	dışarısına	-
	G2532	G3870	G0846	G4183	G2443	G3361	G0846	G0649	G1854	G3588

χώρας.
bölgenin.
G5561

Cinleri o bölgeden uzaklaştırmaması için İsaya yalvarıp yakardı.

11	ἦν	δὲ	ἐκεῖ,	πρὸς	τῷ	ὄρει,	ἀγέλη	χοίρων	μεγάλη	βοσκομένη;
	vardı	ise	orada,	-e	-	dağa,	sürüsü	domuzların	büyük	otlayan;
	G1510	G1161	G1563	G4314	G3588	G3735	G0034	G5519	G3173	G1006

O sırada tepede otlanan büyük bir domuz sürüsü vardı.

12	καὶ	παρεκάλεσαν	αὐτὸν,	λέγοντες,	Πέμψον	ἡμᾶς	εἰς	τοὺς	χοίρους,	ἵνα
	ve	yalvardılar	O'na,	diyerek,	Gönder	bizi	-e	-	domuzlara,	ki
	G2532	G3870	G0846	G3004	G3992	G1473	G1519	G3588	G5519	G2443

εἰς	αὐτοὺς	εἰσέλθωμεν.	
-e	onlara	girelim.	
G1519	G0846	G1525	

Adamın içindeki cinler İsaya, “Bizi şu domuzlara gönder, onların içine girelim” diye yalvardılar.

13 καὶ ve G2532 ἐπέτρεψεν izin-verdi G2010 αὐτοῖς. onlara. G0846 καὶ ve G2532 ἐξελθόντα, çıkınca, G1831 τὰ - G3588 πνεύματα ruhlar G4151 τὰ - G3588 ἀκάθαρτα kirli G0169

εἰσῆλθον girdiler G1525 εἰς -e G1519 τοὺς - G3588 χοίρους, domuzlara, G5519 καὶ ve G2532 ὥρμησεν atıldı G3729 ἡ - G3588 ἀγέλη sürü G0034 κατὰ -den G2596 τοῦ - G3588 κρημνοῦ uçurumdan G2911

εἰς -e G1519 τὴν - G3588 θάλασσαν, denize, G2281 ὡς yaklaşık G5613 δισχίλιοι, iki-bin, G1367 καὶ ve G2532 ἐπνίγοντο boğuluyorlardı G4155 ἐν -de G1722 τῇ - G3588 θαλάσσῃ. denizde. G2281

İsa buna izin verdi. Böylece cinler adamın içinden çıkıp domuzlara girdiler. Sürüde yaklaşık iki bin domuz vardı. Hepsi dik yamaçtan göle atlayıp boğuldu.

14 Καὶ Ve G2532 οἱ - G3588 βόσκοντες güdücler G1006 αὐτοὺς onların G0846 ἔφυγον, kaçtılar, G5343 καὶ ve G2532 ἀπήγγειλαν haber-verdiler G0518 εἰς -e G1519 τὴν - G3588 πόλιν şehre G4172 καὶ ve G2532

εἰς -e G1519 τοὺς - G3588 ἀγρούς. kırlara. G0068 καὶ ve G2532 ἦλθον geldiler G2064 ἰδεῖν görmek G3708 τί ne G5101 ἐστιν dir G1510 τὸ - G3588 γεγονός. olan. G1096

Domuzları güdenler kaçtılar. Vardıkları kasaba ve köylerde olayı anlattılar. İnsanlar da neler olup bittiğini görmeye gitti.

15 καὶ ve G2532 ἔρχονται geliyorlar G2064 πρὸς -e G4314 τὸν - G3588 Ἰησοῦν, İsa'ya, G2424 καὶ ve G2532 θεωροῦσιν görüyorlar G2334 τὸν - G3588 δαιμονιζόμενον cinli-olanı G1139

καθήμενον, oturan, G2521 ἱματισμένον giyinmiş G2439 καὶ ve G2532 σωφρονοῦντα, akıllı, G4993 τὸν - G3588 ἐσχηκότα sahip-olmuş G2192 τὸν - G3588 λεγιῶνα; lejyonu; G3003 καὶ ve G2532

ἐφοβήθησαν. korktular. G5399

İsanın bulunduğu yere ulaştılar. Önceleri cinli olan adam da orada oturuyordu. Üzerine bir şeyler giymişti. Aklı artık yerindeydi. Adamı görünce korktular.

16 καὶ ve G2532 διηγήσαντο anlattılar G1334 αὐτοῖς onlara G0846 οἱ - G3588 ἰδόντες, görenler, G3708 πῶς nasıl G4459 ἐγένετο oldu G1096 τῷ - G3588 δαιμονιζομένῳ, cinli-olana, G1139 καὶ ve G2532

περὶ hakkında G4012 τῶν - G3588 χοίρων. domuzların. G5519

Olup bitenleri görenler cinli adama ve domuzlara ne olduğunu anlattılar.

17 καὶ ve G2532 ἤρξαντο başladılar G0756 παρακαλεῖν yalvarmaya G3870 αὐτὸν O'na G0846 ἀπελθεῖν gitmek G0565 ἀπὸ -den G0575 τῶν - G3588 ὁρίων sınırlarından G3725 αὐτῶν. onların. G0846

Halk İsanın o yöreden ayrılması için yalvarmaya başladı.

18 καὶ ve G2532 ἐμβαίνοντος binerken G1684 αὐτοῦ O'nun G0846 εἰς -e G1519 τὸ - G3588 πλοῖον, tekneye, G4143 παρεκάλει yalvarıyordu G3870 αὐτὸν O'na G0846 ὁ - G3588
δαιμονισθεὶς, cinlenmiş-olan, G1139 ἵνα ki G2443 μετ’ ile G3326 αὐτοῦ O'nun G0846 ᾖ. olsun. G1510

İsa kayığa binerken cinlerden kurtulmuş olan adam İsayla birlikte gitmek istedi.

19 καὶ ve G2532 οὐκ izin-vermedi G3756 ἀφῆκεν bırakmadı G0863 αὐτόν, ona, G0846 ἀλλὰ ama G0235 λέγει diyor G3004 αὐτῷ, ona, G0846 Ὕπαγε Git G5217 εἰς -e G1519 τὸν - G3588 οἶκόν evine G3624
σου, senin, G4771 πρὸς -e G4314 τοὺς - G3588 σούς, seninkilerine, G4674 καὶ ve G2532 ἀπάγγειλον haber-ver G0518 αὐτοῖς onlara G0846 ὅσα ne-kadar G3745 ὁ - G3588 Κύριός Rab G2962 σοι sana G4771
πεποίηκεν, yaptı, G4160 καὶ ve G2532 ἠλέησέν merhamet-etti G1653 σε. sana. G4771

Ancak İsa buna izin vermedi. Ona, “Evine dön, Rabbin senin için yaptıklarını ailene anlat. Rabbin sana nasıl merhamet ettiğini bildir” dedi.

20 καὶ ve G2532 ἀπῆλθεν gitti G0565 καὶ ve G2532 ἤρξατο başladı G0756 κηρύσσειν duyurmaya G2784 ἐν -de G1722 τῇ - G3588 Δεκαπόλει, Dekapolis'te, G1179 ὅσα ne-kadar G3745 ἐποίησεν yaptı G4160
αὐτῷ ona G0846 ὁ - G3588 Ἰησοῦς; İsa; G2424 καὶ ve G2532 πάντες herkes G3956 ἐθαύμαζον. hayret-ediyordu. G2296

Adam oradan ayrıldı, Dekapolis bölgesine gitti, halka, İsanın kendisi için neler yaptığını anlatmaya başladı. Olanları duyan herkes hayrete düştü.

21 Καὶ Ve G2532 διαπεράσαντος geçince G1276 τοῦ - G3588 Ἰησοῦ İsa'nın G2424 ἐν -ile G1722 τῷ - G3588 πλοίῳ tekneyle G4143 πάλιν yine G3825 εἰς -e G1519 τὸ - G3588 πέραν, öte-tarafa, G4008
συνήχθη toplandı G4863 ὄχλος kalabalık G3793 πολὺς çok G4183 ἐπ’ üzerine G1909 αὐτόν, O'nun, G0846 καὶ ve G2532 ἦν vardı G1510 παρὰ boyunca G3844 τὴν - G3588 θάλασσαν. denizin. G2281

İsa gölün karşı yakasına geri döndü. Kıyıya çıkınca çevresinde büyük bir kalabalık toplandı.

22 καὶ ve G2532 ἔρχεται geliyor G2064 εἷς biri G1520 τῶν -nin G3588 ἀρχισυναγώγων, havra-yöneticilerinin, G0752 ὀνόματι adı G3686 Ἰάϊρος, Yairus, G2383 καὶ ve G2532 ἰδὼν görünce G3708 αὐτὸν, O'nu, G0846
πίπτει düşüyor G4098 πρὸς -e G4314 τοὺς - G3588 πόδας ayaklarına G4228 αὐτοῦ, O'nun, G0846

Yair adında bir havra önderi oraya geldi. Kıyıda İsayı gördü, Onun ayaklarına kapandı.

23 καὶ ve G2532 παρακαλεῖ yalvarıyor G3870 αὐτὸν O'na G0846 πολλὰ, çok, G4183 λέγων diyerek G3004 ὅτι, ki, G3754 Τὸ - G3588 θυγάτριόν Kızım G2365 μου benim G1473 ἐσχάτως son-demlerinde G2079
ἔχει. var. G2192 ἵνα, ki, G2443 ἐλθὼν, gelip, G2064 ἐπιθῇς koysan G2007 τὰς - G3588 χεῖρας ellerini G5495 αὐτῇ, ona, G0846 ἵνα ki G2443 σωθῇ, kurtulsun, G4982 καὶ ve G2532 ζήσῃ. yaşasın. G2198

Ona yalvarıp yakardı, “Küçük kızım ölmek üzere. Ne olur gel, ona dokun, şifa bulsun, yaşasın” dedi.

24

καὶ	ἀπῆλθεν	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς,	καὶ
ve	gitti	ile	onun,	ve	izliyordu	O'nu	kalabalık	çok,	ve
G2532	G0565	G3326	G0846	G2532	G0190	G0846	G3793	G4183	G2532

συνέθλιβον	αὐτόν.
sıkıştırıyorlardı	O'nu.
G4918	G0846

İsa onunla birlikte yola çıktı. Peşlerinde büyük bir kalabalık vardı; İsayı her yandan sıkıştırıyorlardı.

25

Καὶ	γυνὴ,	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	δώδεκα	ἔτη,
Ve	kadın,	olan	-de	akıntısında	kanın	on-iki	yıl,
G2532	G1135	G1510	G1722	G4511	G0129	G1427	G2094

Kalabalığın içinde on iki yıldır kanaması olan bir kadın vardı.

26

καὶ	πολλὰ	παθοῦσα	ὑπὸ	πολλῶν	ἰατρῶν,	καὶ	δαπανήσασα	τὰ
ve	çok	çekmiş	altında	çok	doktorların,	ve	harcamış	-
G2532	G4183	G3958	G5259	G4183	G2395	G2532	G1159	G3588

παρ’	αὐτῆς	πάντα,	καὶ	μηδὲν	ὠφεληθεῖσα,	ἀλλὰ	μᾶλλον	εἰς	τὸ
yanındaki	kendisinin	hepsini,	ve	hiçbir-şey	fayda-görmemiş,	ama	daha-çok	-e	-
G3844	G0846	G3956	G2532	G3367	G5623	G0235	G3123	G1519	G3588

χεῖρον	ἐλθοῦσα--
daha-kötüsüne	gelmiş--
G5501	G2064

Kadın hekimlerden çok çekmişti. Bütün parasını tedaviye harcamış, fakat bir çare bulamamıştı; durumu iyileşeceğine daha da kötüleşmişti.

27

ἀκούσασα	□τὰ□	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐλθοῦσα	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ὄπισθεν,
duymuş	(-)	hakkında	-	İsa'nın,	gelmiş	-de	-	kalabalıkta	arkadan,
G0191	G3588	G4012	G3588	G2424	G2064	G1722	G3588	G3793	G3693

ἥψατο	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ.
dokundu	-	giysisine	O'nun.
G0680	G3588	G2440	G0846

Kadın İsayla ilgili haberleri duymuştu. Kalabalığın arasına karışıp İsanın arkasına yanaştı, elbisesine dokundu.

28

ἔλεγεν	γὰρ	ὅτι,	Ἐὰν	ἅψωμαι	κἂν	τῶν	ἱματίων	αὐτοῦ,	σωθήσομαι.
diyordu	çünkü	ki,	Eğer	dokunsam	sadece	-	giysilerine	O'nun,	kurtulacağım.
G3004	G1063	G3754	G1437	G0680	G2579	G3588	G2440	G0846	G4982

Çünkü kendi kendine, “Elbisesine bir dokunsam, şifa bulurum” diyordu.

29

καὶ	εὐθὺς	ἐξηράνθη	ἡ	πηγὴ	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς,	καὶ	ἔγνω	τῷ
ve	hemen	kurudu	-	kaynağı	-nin	kanının	onun,	ve	anladı	-
G2532	G2112	G3583	G3588	G4077	G3588	G0129	G0846	G2532	G1097	G3588

σώματι	ὅτι	ἴαται	ἀπὸ	τῆς	μάστιγος.
bedeniyle	ki	iyileştirildi	-den	-	hastalıktan.
G4983	G3754	G2390	G0575	G3588	G3148

Dokunduğu anda kanaması durdu. Kadın hastalığından kurtulduğunu bedeninde hissetti.

30 καὶ ve G2532 | εὐθὺς hemen G2112 | ὁ - G3588 | Ἰησοῦς, İsa, G2424 | ἐπιγνοὺς anlayınca G1921 | ἐν -de G1722 | ἑαυτῷ kendisinde G1438 | τὴν - G3588 | ἐξ -den G1537 | αὐτοῦ kendisinden G0846 | δύναμιν gücün G1411 | ἐξελθοῦσαν, çıkmış, G1831 | ἐπιστραφεὶς dönüp G1994 | ἐν -de G1722 | τῷ - G3588 | ὄχλῳ, kalabalıkta, G3793 | ἔλεγεν, diyordu, G3004 | Τίς Kim G5101 | μου benim G1473 | ἥψατο dokundu G0680 | τῶν - G3588 | ἱματίων? giysilerime? G2440

İsa aynı anda kendisinden bir kuvvetin akıp gittiğini sezdi. Kalabalığa dönerek, “Elbiseme kim dokundu?” diye sordu.

31 καὶ ve G2532 | ἔλεγον diyorlardı G3004 | αὐτῷ O'na G0846 | οἱ - G3588 | μαθηταὶ öğrencileri G3101 | αὐτοῦ, O'nun, G0846 | Βλέπεις Görüyorsun G0991 | τὸν - G3588 | ὄχλον kalabalığı G3793 | συνθλίβοντά sıkıştıran G4918 | σε, seni, G4771 | καὶ ve G2532 | λέγεις, diyorsun, G3004 | Τίς Kim G5101 | μου bana G1473 | ἥψατο? dokundu? G0680

Şakirtleri Ona, “Görüyorsun, kalabalık seni her yandan sıkıştırıyor. Nasıl olur da, ‘Bana kim dokundu? diye soruyorsun?” dediler.

32 καὶ ve G2532 | περιεβλέπετο bakınıyordu G4017 | ἰδεῖν görmek G3708 | τὴν - G3588 | τοῦτο bunu G3778 | ποιήσασαν. yapanı. G4160

Ancak İsa kimin dokunduğunu görmek için etrafına bakınmaya devam etti.

33 ἡ - G3588 | δὲ ise G1161 | γυνὴ, kadın, G1135 | φοβηθεῖσα korkmuş G5399 | καὶ ve G2532 | τρέμουσα, titreyen, G5141 | εἰδυῖα bilerek G1492 | ὃ ne G3739 | γέγονεν oldu G1096 | αὐτῇ, ona, G0846 | ἦλθεν geldi G2064 | καὶ ve G2532 | προσέπεσεν kapandı G4363 | αὐτῷ, O'na, G0846 | καὶ ve G2532 | εἶπεν söyledi G3004 | αὐτῷ O'na G0846 | πᾶσαν bütün G3956 | τὴν - G3588 | ἀλήθειαν. doğruyu. G0225

O zaman kadın ortaya çıkıp İsanın ayaklarına kapandı. Korkudan titriyordu, kendisine olanları biliyordu. İsaya bütün hakikati anlattı.

34 ὁ - G3588 | δὲ ise G1161 | εἶπεν dedi G3004 | αὐτῇ, ona, G0846 | Θυγάτηρ, Kızım, G2364 | ἡ - G3588 | πίστις imanın G4102 | σου senin G4771 | σέσωκέν kurtardı G4982 | σε; seni; G4771 | ὕπαγε git G5217 | εἰς -e G1519 | εἰρήνην, esenliğe, G1515 | καὶ ve G2532 | ἴσθι ol G1510 | ὑγιὴς sağlıklı G5199 | ἀπὸ -den G0575 | τῆς - G3588 | μάστιγός hastalığından G3148 | σου. senin. G4771

İsa da ona, “Kızım, seni imanın kurtardı. Selâmetle git. Artık acı çekmeyeceksin” dedi.

35 Ἔτι Hala G2089 | αὐτοῦ O'nun G0846 | λαλοῦντος, konuşurken, G2980 | ἔρχονται geliyorlar G2064 | ἀπὸ -den G0575 | τοῦ - G3588 | ἀρχισυναγώγου, havra-yöneticisinin, G0752 | λέγοντες, diyerek, G3004 | ὅτι ki G3754 | Ἡ - G3588 | θυγάτηρ kızın G2364 | σου senin G4771 | ἀπέθανεν; öldü; G0599 | τί neden G5101 | ἔτι hala G2089 | σκύλλεις rahatsız-ediyorsun G4660 | τὸν - G3588 | διδάσκαλον? öğretmeni? G1320

İsa daha kadınla konuşurken havra önderinin evinden birileri geldi. Adama, “Kızın öldü. Artık Hocayı rahatsız etme” dediler.

36	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	παρακούσας	τὸν	λόγον	λαλούμενον,	λέγει	τῷ	
	-	ise	İsa,	duymazlıktan-gelip	-	sözü	söylenen,	diyor	-	
	G3588	G1161	G2424	G3878	G3588	G3056	G2980	G3004	G3588	

ἀρχισυναγώγῳ,	Μὴ	φοβοῦ;	μόνον	πίστευε.	
havra-yöneticisine,	Değil	korkma;	sadece	inan.	
G0752	G3361	G5399	G3440	G4100	

İsa bu habere aldırmadan havra önderine, “Korkma, sadece iman et” dedi.

37	καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	οὐδένα	μετ’	αὐτοῦ	συνακολουθῆσαι,	εἰ	μὴ	
	ve	izin-vermedi	bırakmadı	hiç-kimseye	ile	O'nun	birlikte-izlemek,	eğer	değil	
	G2532	G3756	G0863	G3762	G3326	G0846	G4870	G1487	G3361	

τὸν	Πέτρον	καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	Ἰακώβου.
-	Petrus'u	ve	Yakup'u	ve	Yuhanna'yı	-	kardeşi	Yakup'un.
G3588	G4074	G2532	G2385	G2532	G2491	G3588	G0080	G2385

İsa yanına Petrusu, Yakubu ve Yakubun kardeşi Yuhannayı aldı. Başka kimsenin onlarla birlikte gitmesine izin vermedi.

38	καὶ	ἔρχονται	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,	καὶ	θεωρεῖ	θόρυβον,
	ve	geliyorlar	-e	-	evine	-nin	havra-yöneticisinin,	ve	görüyor	gürültüyü,
	G2532	G2064	G1519	G3588	G3624	G3588	G0752	G2532	G2334	G2351

καὶ	κλαίοντας	καὶ	ἀλαλάζοντας	πολλά.	
ve	ağlayanları	ve	feryat-edenleri	çok.	
G2532	G2799	G2532	G0214	G4183	

Beraber havra önderinin evine gittiler. Orada İsa gürültülü bir kalabalıkla karşılaştı. İnsanlar acı acı ağlıyor, feryat ediyordu.

39	καὶ	εἰσελθὼν	λέγει	αὐτοῖς,	Τί	θορυβεῖσθε	καὶ	κλαίετε?	τὸ	
	ve	girip	diyor	onlara,	Neden	gürültü-ediyorsunuz	ve	ağlıyorsunuz?	-	
	G2532	G1525	G3004	G0846	G5101	G2350	G2532	G2799	G3588	

παιδίον	οὐκ	ἀπέθανεν,	ἀλλὰ	καθεύδει.
Çocuk	değil	öldü,	ama	uyuyor.
G3813	G3756	G0599	G0235	G2518

İsa içeri girip onlara, “Nedir bu gürültü, niye ağlıyorsunuz?” diye sordu, “çocuk ölmedi, uyuyor” dedi.

40	καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ.	αὐτὸς	δὲ	ἐκβαλὼν	πάντας,	παραλαμβάνει	τὸν	
	ve	gülüyorlardı	O'na.	kendisi	ise	kovup	hepsini,	alıyor	-	
	G2532	G2606	G0846	G0846	G1161	G1544	G3956	G3880	G3588	

πατέρα	τοῦ	παιδίου,	καὶ	τὴν	μητέρα,	καὶ	τοὺς	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ
babasını	-nin	çocuğun,	ve	-	annesini,	ve	-	ile	O'nun,	ve
G3962	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G2532	G3588	G3326	G0846	G2532

εἰσπορεύεται	ὅπου	ἦν	τὸ	παιδίον.	
giriyor	nereye	vardı	-	çocuk.	
G1531	G3699	G1510	G3588	G3813	

Hepsi İsayla alay etti. İsa herkesi dışarı çıkardı. Yanında gelenlerle birlikte çocuğun anne babasını alarak içeri girdi. Çocuk oracıkta yatıyordu.

41

καὶ	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	τοῦ	παιδίου,	λέγει	αὐτῇ,	Ταλιθὰ,	κούμ;	ὅ
ve	tutup	-	elinden	-nin	çocuğun,	diyor	ona,	Talita,	kum;	ki
G2532	G2902	G3588	G5495	G3588	G3813	G3004	G0846	G5008	G2891	G3739

ἐστιν,	μεθερμηνευόμενον,	Τὸ	κοράσιον,	σοὶ	λέγω,	ἔγειρε!	
dir,	tercüme-edilmiş,	-	Kız,	sana	diyorum,	kalk!	
G1510	G3177	G3588	G2877	G4771	G3004	G1453	

İsa çocuğun elini tuttu, “Talita kumi” dedi. Yani, “Kızım, sana söylüyorum, kalk!”

42

καὶ	εὐθὺς	ἀνέστη	τὸ	κοράσιον	καὶ	περιεπάτει,	ἦν	γὰρ	ἐτῶν
ve	hemen	kalktı	-	kız	ve	yürüyordu,	vardı	çünkü	yaşında
G2532	G2112	G0450	G3588	G2877	G2532	G4043	G1510	G1063	G2094

δώδεκα.	καὶ	ἐξέστησαν	εὐθὺς	ἐκστάσει	μεγάλῃ.	
on-iki.	ve	hayret-ettiler	hemen	hayretle	büyük.	
G1427	G2532	G1839	G2112	G1611	G3173	

Kız hemen kalktı, etrafta dolaşmaya başladı. On iki yaşındaydı. Oradakiler tam bir hayret içindeydi.

43

καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	πολλὰ	ἵνα	μηδεὶς	γνοῖ	τοῦτο;	καὶ	εἶπεν	
ve	emretti	onlara	çok	ki	hiç-kimse	bilmesin	bunu;	ve	dedi	
G2532	G1291	G0846	G4183	G2443	G3367	G1097	G3778	G2532	G3004	

δοθῆναι	αὐτῇ	φαγεῖν.	
verilmesini	ona	yemek.	
G1325	G0846	G5315	

İsa bunu kimsenin bilmemesi için onları sıkı sıkı tembihledi. Sonra da kıza yemek vermelerini söyledi.

Chapter 6

1

Καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκεῖθεν,	καὶ	ἔρχεται	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ;	καὶ	
Ve	çıktı	oradan	ve	gelir	–e	–	memleketine	O'nun	ve	
G2532	G1831	G1564	G2532	G2064	G1519	G3588	G3968	G0846	G2532	

ἀκολουθοῦσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.	
izliyorlar	O'nu	–	öğrenciler	O'nun	
G0190	G0846	G3588	G3101	G0846	

İsa oradan ayrıldı, memleketine döndü. Şakirtleri de Onunla birlikteydi.

2

καὶ	γενομένου	σαββάτου,	ἤρξατο	διδάσκειν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ;	καὶ	οἱ	
ve	olunca	Şabat	başladı	öğretmeye	–de	–	havrada	ve	–	
G2532	G1096	G4521	G0756	G1321	G1722	G3588	G4864	G2532	G3588	

πολλοὶ	ἀκούοντες	ἐξεπλήσσοντο,	λέγοντες,	Πόθεν	τούτῳ	ταῦτα,	καὶ	τίς	
çokları	işitenler	şaşkına–dönüyorlardı	diyerek	Nereden	buna	bunlar	ve	ne	
G4183	G0191	G1605	G3004	G4159	G3778	G3778	G2532	G5101	

ἡ	σοφία	ἡ	δοθεῖσα	τούτῳ,	καὶ	αἱ	δυνάμεις,	τοιαῦται	διὰ	τῶν
–	bilgelik	–	verilmiş–olan	buna	ve	–	güçler	böylesi	–ile	–
G3588	G4678	G3588	G1325	G3778	G2532	G3588	G1411	G5108	G1223	G3588

χειρῶν	αὐτοῦ	γινόμεναι?
ellerin	O'nun	gerçekleşen
G5495	G0846	G1096

Şabat Günü havrada vaaz etmeye başladı. Onu dinleyen pek çok kişi hayrete düştü; şöyle dediler: “Bu şeyleri nereden biliyor? Ona verilen bu hikmet nedir, böyle mucizeleri nasıl yapabiliyor?

3	οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τέκτων?	ὁ	υἱὸς	τῆς	Μαρίας,	καὶ	ἀδελφὸς
	değil–mi	bu	–dir	–	marangoz	–	oğlu	–	Meryem'in	ve	kardeşi
	G3756	G3778	G1510	G3588	G5045	G3588	G5207	G3588	G3137	G2532	G0080

Ἰακώβου	καὶ	Ἰωσῆτος	καὶ	Ἰούδα	καὶ	Σίμωνος?	καὶ	οὐκ	εἰσὶν	αἱ
Yakup'un	ve	Yoses'in	ve	Yahuda'nın	ve	Simun'un	ve	değil–mi	–dirler	–
G2385	G2532	G2500	G2532	G2455	G2532	G4613	G2532	G3756	G1510	G3588

ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	ὧδε	πρὸς	ἡμᾶς?	καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	αὐτῷ.
kızkardeşleri	O'nun	burada	–yanında	bizim	ve	tökezliyorlardı	–de	O'nda
G0079	G0846	G5602	G4314	G1473	G2532	G4624	G1722	G0846

Bu, Meryemin oğlu marangoz değil mi? Bunlar da kardeşleri Yakub, Yose, Yahuda ve Simun değil mi? Kız kardeşleri de burada, aramızda oturmuyor mu?” İsayı ve yaptıklarını kabul etmek onlara zor geliyordu.

4	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Οὐκ	ἔστιν	προφήτης	ἄτιμος,	εἰ
	ve	diyordu	onlara	–	İsa	ki	Değil	–dir	peygamber	onursuz	eğer
	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G3756	G1510	G4396	G0820	G1487

μὴ	ἐν	τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ,	καὶ	ἐν	τοῖς	συγγενεῦσιν	αὐτοῦ,	καὶ
değil	–de	–	memleketinde	kendi	ve	–de	–	akrabalarında	kendi	ve
G3361	G1722	G3588	G3968	G0846	G2532	G1722	G3588	G4773	G0846	G2532

ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ.
–de	–	evinde	kendi
G1722	G3588	G3614	G0846

İsa onlara, “Her peygamber kendi memleketinde, ev halkı ve akrabaları arasında hor görülür; fakat başka yerlerde saygı görür” dedi.

5	καὶ	οὐκ	ἐδύνατο	ἐκεῖ	ποιῆσαι	οὐδεμίαν	δύναμιν,	εἰ	μὴ	ὀλίγοις
	ve	değil	güç–yetiriyordu	orada	yapmaya	hiçbir	mucize	eğer	değil	birkaç
	G2532	G3756	G1410	G1563	G4160	G3762	G1411	G1487	G3361	G3641

ἀρρώστοις,	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας,	ἐθεράπευσεν.
hasta–üzerine	koyarak	–	elleri	iyileştirdi
G0732	G2007	G3588	G5495	G2323

Orada fazla mucize yapamadı, yalnızca birkaç hastaya dokunup onlara şifa verdi.

6	καὶ	ἐθαύμαζεν	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν.	Καὶ	περιῆγεν	τὰς	κώμας
	ve	şaşıyordu	–yüzünden	–	imansızlıkları	onların	Ve	dolaşıyordu	–	köyleri
	G2532	G2296	G1223	G3588	G0570	G0846	G2532	G4013	G3588	G2968

κύκλῳ,	διδάσκων.
çevrede	öğreterek
G2945	G1321

Oradakilerin imansızlığına şaşıyordu. Sonra civardaki köylere gitti, oralarda vaaz etti.

7	Καὶ	προσκαλεῖται	τοὺς	δώδεκα,	καὶ	ἤρξατο	αὐτοὺς	ἀποστέλλειν	δύο	δύο,
	Ve	yanına–çağırır	–	on–ikiyi	ve	başladı	onları	göndermeye	iki	iki
	G2532	G4341	G3588	G1427	G2532	G0756	G0846	G0649	G1417	G1417

καὶ	ἐδίδου	αὐτοῖς	ἐξουσίαν	τῶν	πνευμάτων	τῶν	ἀκαθάρτων.
ve	veriyordu	onlara	yetki	–	ruhlar	–	kirli–üzerinde
G2532	G1325	G0846	G1849	G3588	G4151	G3588	G0169

İsa on iki havarisini yanına çağırdı, onları ikişer ikişer vazifelendirdi. Onlara cinleri kovma yetkisi verdi.

8	καὶ	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἵνα	μηδὲν	αἴρωσιν	εἰς	ὁδὸν,	εἰ	μὴ	ῥάβδον
	ve	buyurdu	onlara	ki	hiçbir–şey	alsınlar	–e	yola	eğer	değil	değnek
	G2532	G3853	G0846	G2443	G3367	G0142	G1519	G3598	G1487	G3361	G4464

μόνον;	μὴ	ἄρτον,	μὴ	πήραν,	μὴ	εἰς	τὴν	ζώνην	χαλκόν;
yalnız	değil	ekmek	değil	torba	değil	–e	–	kuşağa	bakır–para
G3440	G3361	G0740	G3361	G4082	G3361	G1519	G3588	G2223	G5475

Yanlarına değnekten başka bir şey almamalarını tembihledi. Ne ekmek, ne para ne de erzak torbası alacaklardı.

9	ἀλλὰ	ὑποδεδεμένους	σανδάλια,	καὶ	μὴ	ἐνδύσησθε	δύο	χιτῶνας.
	ama	giyinmiş–olarak	sandaletler	ve	değil	giyinin	iki	mintan
	G0235	G5265	G4547	G2532	G3361	G1746	G1417	G5509

Çarık giyecekler, yedek gömlek bile götürmeyeceklerdi.

10	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθητε	εἰς	οἰκίαν,	ἐκεῖ	μένετε	ἕως
	ve	diyordu	onlara	Nereye	eğer	girerseniz	–e	eve	orada	kalın	–e–kadar
	G2532	G3004	G0846	G3699	G1437	G1525	G1519	G3614	G1563	G3306	G2193

ἂν	ἐξέλθητε	ἐκεῖθεν.
–	çıkıncaya	oradan
G0302	G1831	G1564

Onlara şöyle dedi: “Bir yere gittiğinizde, oradan ayrılana kadar aynı evde kalın.

11	καὶ	ὃς	ἂν	τόπος	μὴ	δέξηται	ὑμᾶς,	μηδὲ	ἀκούσωσιν	ὑμῶν,
	ve	hangi	–	yer	değil	kabul–ederse	sizi	ne–de	dinlerse	sizi
	G2532	G3739	G0302	G5117	G3361	G1209	G4771	G3366	G0191	G4771

ἐκπορευόμενοι	ἐκεῖθεν,	ἐκτινάξατε	τὸν	χοῦν	τὸν	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν
çıkarken	oradan	silkin	–	tozu	–	altından	–	ayaklarınızın
G1607	G1564	G1621	G3588	G5522	G3588	G5270	G3588	G4228

ὑμῶν,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.	<Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀνεκτότερον	ἔσται
sizin	–e	tanıklık	onlara	Amin	diyorum	size	daha–dayanılır	olacaktır
G4771	G1519	G3142	G0846	G0281	G3004	G4771	G0414	G1510

Σοδόμοις	ἢ	Γομόρροις	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως,	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ>.
Sodom'a	ya–da	Gomora'ya	–de	günde	yargının	–den	–	şehire	o
G4670	G2228	G1116	G1722	G2250	G2920	G2228	G3588	G4172	G1565

Bir yerde sizi iyi karşılamazlar veya sizi dinlemezlerse, oradan ayrılın. Ayrılırken ayağınızın tozunu silkin; bu onlara ikaz olsun.”

12	Καὶ	ἐξελθόντες,	ἐκήρυξαν	ἵνα	μετανοῶσιν.
	Ve	çıkarak	duyurdular	ki	tövbe–etsinler
	G2532	G1831	G2784	G2443	G3340

Böylece havariler yola çıktılar. Gittikleri her yerde halkı tövbeye çağırdılar.

13	καὶ	δαιμόνια	πολλὰ	ἐξέβαλλον,	καὶ	ἤλειφον	ἐλαίῳ	πολλοὺς	ἀρρώστους
	ve	cinler	çok	kovuyorlardı	ve	mesh–ediyorlardı	yağla	çok	hastaları
	G2532	G1140	G4183	G1544	G2532	G0218	G1637	G4183	G0732

καὶ	ἐθεράπευον.	
ve	iyileştiriyorlardı	
G2532	G2323	

Pek çok cin kovdular. Pek çok hastayı zeytin yağıyla meshedip şifa verdiler.

14	Καὶ	ἤκουσεν	ὁ	βασιλεὺς	Ἡρῴδης;	φανερὸν	γὰρ	ἐγένετο	τὸ	ὄνομα
	Ve	duydu	–	kral	Hirodes	aşikar	çünkü	olmuştu	–	adı
	G2532	G0191	G3588	G0935	G2264	G5318	G1063	G1096	G3588	G3686

αὐτοῦ.	καὶ	ἔλεγον,	ὅτι	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτίζων	ἐγήγερται	ἐκ	νεκρῶν,	
O'nun	ve	diyorlardı	ki	Yahya	–	Vaftiz–Eden	dirilmiştir	–den	ölülerden	
G0846	G2532	G3004	G3754	G2491	G3588	G0907	G1453	G1537	G3498	

καὶ	διὰ	τοῦτο	ἐνεργοῦσιν	αἱ	δυνάμεις	ἐν	αὐτῷ.	
ve	–yüzünden	bu	çalışıyorlar	–	güçler	–de	O'nda	
G2532	G1223	G3778	G1754	G3588	G1411	G1722	G0846	

Olup bitenleri Kral Hirodes de duydu. İsanın ünü her yerde yayılıyordu. Kimileri, “Bu Yahyadır, ölümden dirilmiş olmalı, onun için bu mucizeler oluyor” diyordu.

15	ἄλλοι	δὲ	ἔλεγον,	ὅτι	Ἠλίας	ἐστίν;	ἄλλοι	δὲ	ἔλεγον,	ὅτι
	başkaları	ise	diyorlardı	ki	İlyas	–dir	başkaları	ise	diyorlardı	ki
	G0243	G1161	G3004	G3754	G2243	G1510	G0243	G1161	G3004	G3754

προφήτης,	ὡς	εἷς	τῶν	προφητῶν.	
peygamber	gibi	biri	–	peygamberlerden	
G4396	G5613	G1520	G3588	G4396	

Kimileri de, “O İlyastır” diyordu. Kimileri ise, “O bildiğimiz peygamberlerden biridir” diyordu.

16	ἀκούσας	δὲ,	ὁ	Ἡρῴδης	ἔλεγεν,	Ὃν	ἐγὼ	ἀπεκεφάλισα,	Ἰωάννην--	οὗτος
	işitince	ise	–	Hirodes	diyordu	Kimi	ben	başını–kestirdim	Yahya	bu
	G0191	G1161	G3588	G2264	G3004	G3739	G1473	G0607	G2491	G3778

ἠγέρθη!
dirildi
G1453

Hirodes bütün bunları duyunca, “Kafasını kestirdiğim Yahya ölümden dirilmiş olmalı” dedi.

17	Αὐτὸς	γὰρ	ὁ	Ἡρῴδης,	ἀποστείλας,	ἐκράτησεν	τὸν	Ἰωάννην,	καὶ	ἔδησεν
	Kendisi	çünkü	–	Hirodes	göndererek	yakalattı	–	Yahya'yı	ve	bağlattı
	G0846	G1063	G3588	G2264	G0649	G2902	G3588	G2491	G2532	G1210

αὐτὸν	ἐν	φυλακῇ,	διὰ	Ἡρῳδιάδα,	τὴν	γυναῖκα	Φιλίππου	τοῦ	ἀδελφοῦ	
onu	–de	zindanda	–yüzünden	Hirodiya	–	karısı	Filipus'un	–	kardeşinin	
G0846	G1722	G5438	G1223	G2266	G3588	G1135	G5376	G3588	G0080	

αὐτοῦ,	ὅτι	αὐτὴν	ἐγάμησεν.	
onun	çünkü	onu	evlenmişti	
G0846	G3754	G0846	G1060	

Yahyayı yakalatıp hapse attıran Hirodesti. Çünkü karısı Hirodiyayı memnun etmek istiyordu. Hirodiya daha önce Hirodesin kardeşi Filipus ile evliydi.

18	ἔλεγεν	γὰρ	ὁ	Ἰωάννης	τῷ	Ἡρῴδῃ,	ὅτι	Οὐκ	ἔξεστίν	σοι	ἔχειν	τὴν
	diyordu	çünkü	–	Yahya	–	Hirodes'e	ki	Değil	caizdir	sana	almak	–
	G3004	G1063	G3588	G2491	G3588	G2264	G3754	G3756	G1832	G4771	G2192	G3588

γυναῖκα	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου.	
karısını	–	kardeşinin	senin	
G1135	G3588	G0080	G4771	

Yahya sürekli olarak Hirodese, “Kardeşinin karısıyla evlenmen caiz değil” diyordu.

19	ἡ	δὲ	Ἡρῳδιὰς	ἐνεῖχεν	αὐτῷ,	καὶ	ἤθελεν	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι,	καὶ
	–	ise	Hirodiya	kin–tutuyordu	ona	ve	istiyordu	onu	öldürmeyi	ve
	G3588	G1161	G2266	G1758	G0846	G2532	G2309	G0846	G0615	G2532

οὐκ	ἠδύνατο:	
değil	güç–yetiriyordu	
G3756	G1410	

Hirodiya bu yüzden Yahyaya kin tuttu. Onu öldürtmek istedi. Ancak bunu yapamadı.

20	ὁ	γὰρ	Ἡρῴδης	ἐφοβεῖτο	τὸν	Ἰωάννην,	εἰδὼς	αὐτὸν	ἄνδρα	δίκαιον
	–	çünkü	Hirodes	korkuyordu	–	Yahya'dan	bilerek	onu	adam	doğru
	G3588	G1063	G2264	G5399	G3588	G2491	G1492	G0846	G0435	G1342

καὶ	ἅγιον,	καὶ	συνετήρει	αὐτόν.	καὶ	ἀκούσας	αὐτοῦ,	πολλὰ	ἠπόρει,	καὶ
ve	kutsal	ve	koruyordu	onu	ve	dinleyince	onu	çok	şaşkındı	ve
G2532	G0040	G2532	G4933	G0846	G2532	G0191	G0846	G4183	G0639	G2532

ἡδέως	αὐτοῦ	ἤκουεν.
zevkle	onu	dinliyordu
G2234	G0846	G0191

Çünkü Hirodes Yahyadan korkuyordu. Onun Allaha vakfolmuş sâlih bir adam olduğunu biliyordu. Bu sebeple onu koruyordu. Fakat Yahyayı dinleyince aklı karışıyordu; buna rağmen onu keyifle dinliyordu.

21	Καὶ	γενομένης	ἡμέρας	εὐκαίρου,	ὅτε	Ἡρῴδης	τοῖς	γενεσίοις	αὐτοῦ
	Ve	olunca	gün	uygun	ne–zaman	Hirodes	–	doğum–gününde	onun
	G2532	G1096	G2250	G2121	G3753	G2264	G3588	G1077	G0846

δεῖπνον	ἐποίησεν,	τοῖς	μεγιστᾶσιν	αὐτοῦ,	καὶ	τοῖς	χιλιάρχοις,	καὶ	τοῖς
ziyafet	verdi	–	büyüklerine	onun	ve	–	komutanlarına	ve	–
G1173	G4160	G3588	G3175	G0846	G2532	G3588	G5506	G2532	G3588

πρώτοις	τῆς	Γαλιλαίας.	
ileri–gelenlerine	–	Celile'nin	
G4413	G3588	G1056	

Ancak bir gün fırsat çıktı. Hirodes, doğum gününde yüksek mevkiden kişilere, ordu subaylarına ve Celileden önemli insanlara bir ziyafet verdi.

22	καὶ	εἰσελθούσης	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς	τῆς	Ἡρῳδιάδος,	καὶ	ὀρχησαμένης,
	ve	girince	–	kızı	onun	–	Hirodiya'nın	ve	dans–edince
	G2532	G1525	G3588	G2364	G0846	G3588	G2266	G2532	G3738

ἤρεσεν	τῷ	Ἡρῴδῃ	καὶ	τοῖς	συνανακειμένοις.	«ὁ	δὲ	βασιλεὺς»	εἶπεν
hoşnut–etti	–	Hirodes'i	ve	–	beraber–oturanları	–	ise	kral	dedi
G0700	G3588	G2264	G2532	G3588	G4873	G3588	G1161	G0935	G3004

τῷ	κορασίῳ,	Αἴτησόν	με	ὃ	ἐὰν	θέλῃς,	καὶ	δώσω	σοι.
–	kıza	İste	benden	ne	eğer	istersen	ve	vereceğim	sana
G3588	G2877	G0154	G1473	G3739	G1437	G2309	G2532	G1325	G4771

Hirodiyanın kızı da onlara katıldı, Hirodes için dans etti. Bu hem Hirodesin, hem davetlilerin hoşuna gitti. Kral kıza, “Dile benden ne dilersin?” dedi.

23	καὶ	ὤμοσεν	αὐτῇ,	[πολλά]	Ὅ¦τι	ἐάν	με	αἰτήσῃς,	δώσω	σοι,
	ve	yemin–etti	ona	çokça	Ne	eğer	benden	istersen	vereceğim	sana
	G2532	G3660	G0846	G4183	G3754	G1437	G1473	G0154	G1325	G4771

ἕως	ἡμίσους	τῆς	βασιλείας	μου.	
–e–kadar	yarısına	–	krallığımın	benim	
G2193	G2255	G3588	G0932	G1473	

“Ne dilersen veririm, krallığımın yarısını iste, senin olsun!” dedi.

24	καὶ	ἐξελθοῦσα,	εἶπεν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς,	Τί	αἰτήσωμαι?	ἡ	δὲ	εἶπεν,
	ve	çıkınca	dedi	–	annesine	onun	Ne	isteyeyim	–	ise	dedi
	G2532	G1831	G3004	G3588	G3384	G0846	G5101	G0154	G3588	G1161	G3004

Τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτίζοντος.	
–	başını	Yahya'nın	–	Vaftiz–Eden'in	
G3588	G2776	G2491	G3588	G0907	

Kız annesinin yanına gitti, “Ne isteyeyim?” diye sordu. Annesi Hirodiya, “Vaftizci Yahyanın başını iste” dedi.

25	καὶ	εἰσελθοῦσα	εὐθὺς	μετὰ	σπουδῆς	πρὸς	τὸν	βασιλέα,	ἠτήσατο,	λέγουσα,	
	ve	girince	hemen	–ile	aceleyle	–e	–	krala	istedi	diyerek	
	G2532	G1525	G2112	G3326	G4710	G4314	G3588	G0935	G0154	G3004	

Θέλω	ἵνα	ἐξαυτῆς	δῷς	μοι	ἐπὶ	πίνακι	τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ
İstiyorum	ki	hemen	veresin	bana	üzerinde	tepsi	–	başını	Yahya'nın	–
G2309	G2443	G1824	G1325	G1473	G1909	G4094	G3588	G2776	G2491	G3588

Βαπτιστοῦ.
Vaftizci'nin
G0910

Kız krala koştu, “Vaftizci Yahyanın başını hemen bir tepsi üzerinde istiyorum!” dedi.

26	καὶ	περίλυπος	γενόμενος	ὁ	βασιλεὺς,	διὰ	τοὺς	ὅρκους	καὶ	τοὺς
	ve	çok–üzgün	olunca	–	kral	–yüzünden	–	yeminlerin	ve	–
	G2532	G4036	G1096	G3588	G0935	G1223	G3588	G3727	G2532	G3588

ἀνακειμένους,	οὐκ	ἠθέλησεν	ἀθετῆσαι	αὐτήν.
oturanların	değil	istedi	reddetmeyi	onu
G0345	G3756	G2309	G0114	G0846

Kral buna çok üzüldü. Ancak davetlilerin önünde yemin etmiş ti. Bu sebeple kızı kırmak istemedi.

27	καὶ	εὐθὺς	ἀποστείλας	ὁ	βασιλεὺς	σπεκουλάτορα,	ἐπέταξεν	ἐνέγκαι	τὴν
	ve	hemen	göndererek	–	kral	cellat	emretti	getirmeyi	–
	G2532	G2112	G0649	G3588	G0935	G4688	G2004	G5342	G3588

κεφαλὴν	αὐτοῦ.	καὶ	ἀπελθὼν,	ἀπεκεφάλισεν	αὐτὸν	ἐν	τῇ	φυλακῇ,	
başını	onun	ve	gidip	başını–kesti	onu	–de	–	zindanda	
G2776	G0846	G2532	G0565	G0607	G0846	G1722	G3588	G5438	

Derhal bir cellât gönderdi. Yahyanın başını kesip getirmesini emretti. Cellât zindana gitti, Yahyanın başını kesti,

28	καὶ	ἤνεγκεν	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῷ
	ve	getirdi	–	başını	onun	üzerinde	tepsi	ve	verdi	onu	–
	G2532	G5342	G3588	G2776	G0846	G1909	G4094	G2532	G1325	G0846	G3588

κορασίῳ,	καὶ	τὸ	κοράσιον	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς.
kıza	ve	–	kız	verdi	onu	–	annesine	onun
G2877	G2532	G3588	G2877	G1325	G0846	G3588	G3384	G0846

bir tepsi üzerinde getirip kıza verdi. Kız da annesine götürdü.

29	καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἦλθον,	καὶ	ἦραν	τὸ	πτῶμα
	ve	duyunca	–	öğrencileri	onun	geldiler	ve	aldılar	–	cesedini
	G2532	G0191	G3588	G3101	G0846	G2064	G2532	G0142	G3588	G4430

αὐτοῦ,	καὶ	ἔθηκαν	αὐτὸ	ἐν	μνημείῳ.
onun	ve	koydular	onu	–de	mezara
G0846	G2532	G5087	G0846	G1722	G3419

Yahyanın şakirtleri bunu öğrenince gelip cesedi aldılar, mezara koydular.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
Ve toplanırlar – elçiler –yanına – İsa'nın ve bildirdiler O'na
G2532 G4863 G3588 G0652 G4314 G3588 G2424 G2532 G0518 G0846

πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
her–şeyi ne–kadar yaptıkları ve ne–kadar öğrettikleri
G3956 G3745 G4160 G2532 G3745 G1321

Bu arada yolculuktan geri dönen havariler İsanın etrafında toplandılar. Yaptıkları ve vazettikleri her şeyi İsaya anlattılar.

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ’ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
ve diyor onlara Gelin siz kendiniz –e tenha –e ıssız yere ve
G2532 G3004 G0846 G1205 G4771 G0846 G2596 G2398 G1519 G2048 G5117 G2532

ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
dinlenin biraz vardı çünkü – gelenler ve – gidenler çok
G0373 G3641 G1510 G1063 G3588 G2064 G2532 G3588 G5217 G4183

καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
ve ne–de yemeye fırsat–buluyorlardı
G2532 G3761 G5315 G2119

İsa onlara, “Gelin, birlikte sakin bir yere gidelim, biraz dinlenin” dedi. Çünkü bulundukları yere birçok kişi gelip gidiyordu. Henüz yemek yemeye bile fırsat bulamamışlardı.

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ’ ἰδίαν.
ve gittiler –de – tekneyle –e ıssız yere –e tenha
G2532 G0565 G1722 G3588 G4143 G1519 G2048 G5117 G2596 G2398

Böylece tekneyle tenha bir yere gittiler.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ
ve gördüler onları giderken ve tanıdılar çokları ve yaya –den
G2532 G3708 G0846 G5217 G2532 G1921 G4183 G2532 G3979 G0575

πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,
bütün – şehirlerden koştular oraya ve öne–geçtiler onları
G3956 G3588 G4172 G4936 G1563 G2532 G4281 G0846

Ancak pek çok kişi onların yola çıktığını gördü. Onları tanıyorlardı. O yüzden bütün şehirlerden insanlar İsayla havarilerinden önce karadan oraya ulaştılar.

34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοὺς, ὅτι
Ve çıkınca gördü büyük kalabalık ve acıdı –e onlara çünkü
G2532 G1831 G3708 G4183 G3793 G2532 G4697 G1909 G0846 G3754

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
vardılar gibi koyunlar değil olan çobanı ve başladı öğretmeye onlara
G1510 G5613 G4263 G3361 G2192 G4166 G2532 G0756 G1321 G0846

πολλά.
çok
G4183

İsa tekneden inince büyük bir kalabalıkla karşılaştı. Onları görünce yüreği sızladı, çünkü çobansız koyunlar gibiydiler. Onlara vazedip pek çok şey öğretti.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ
Ve şimdiden saat çok olunca yaklaşarak O'na – öğrencileri
G2532 G2235 G5610 G4183 G1096 G4334 G0846 G3588 G3101

αὐτοῦ ἔλεγον, ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;
O'nun diyorlardı ki Issız –dir – yer ve şimdiden saat çok
G0846 G3004 G3754 G2048 G1510 G3588 G5117 G2532 G2235 G5610 G4183

Vakit epey geç olmuştu. O yüzden havariler İsaya gelip, “Burası ıssız bir yer. Vakit de çok geç.

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας,
bırak onları ki gidip –e – çevredeki tarlalara ve köylere
G0630 G0846 G2443 G0565 G1519 G3588 G2945 G0068 G2532 G2968

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
satın–alsınlar kendilerine ne yesinler
G0059 G1438 G5101 G5315

Halkı salıver de yakındaki çiftliklere ve köylere gidip yiyecek bir şeyler alsınlar” dedi.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
– ise cevap–vererek dedi onlara Verin onlara siz yemek ve diyorlar
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G1325 G0846 G4771 G5315 G2532 G3004

αὐτῷ, Ἀπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς
O'na Gidip satın–alalım dinarlık iki–yüz ekmekler ve verelim onlara
G0846 G0565 G0059 G1220 G1250 G0740 G2532 G1325 G0846

φαγεῖν?
yesinler
G5315

İsa, “Onlara siz yiyecek verin” diye karşılık verdi. Havariler, “Bu kadar kişiyi nasıl doyurabiliriz?” dediler. “Yeterli ekmek almak için iki yüz dinar lazım.”

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε. καὶ
– ise diyor onlara Kaç var ekmeğiniz gidin bakın ve
G3588 G1161 G3004 G0846 G4214 G2192 G0740 G5217 G3708 G2532

γνόντες, λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
öğrenince diyorlar Beş ve iki balık
G1097 G3004 G4002 G2532 G1417 G2486

İsa, “Gidin bakın, kaç ekmeğiniz var?” diye sordu. “Beş ekmeğimiz ve iki balığımız var” dediler.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ
ve emretti onlara oturtmayı herkesi gruplar–halinde gruplar–halinde üzerinde
G2532 G2004 G0846 G0347 G3956 G4849 G4849 G1909

τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
– yeşil otun
G3588 G5515 G5528

İsa herkesi gruplar halinde çimenlere oturttu.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ
ve oturdular sıralar–halinde sıralar–halinde –e–göre yüzer ve –e–göre
G2532 G0377 G4237 G4237 G2596 G1540 G2532 G2596

πεντήκοντα.
ellişer
G4004

Halk yüzer ellişer gruplar halinde oturdu.

41 καὶ ve G2532 | λαβὼν alarak G2983 | τοὺς – G3588 | πέντε beş G4002 | ἄρτους ekmeği G0740 | καὶ ve G2532 | τοὺς – G3588 | δύο iki G1417 | ἰχθύας, balığı G2486 | ἀναβλέψας bakarak G0308 | εἰς –e G1519 | τὸν – G3588
οὐρανὸν, göğe G3772 | εὐλόγησεν şükür–etti G2127 | καὶ ve G2532 | κατέκλασεν kırdı G2622 | τοὺς – G3588 | ἄρτους, ekmekleri G0740 | καὶ ve G2532 | ἐδίδου veriyordu G1325 | τοῖς – G3588 | μαθηταῖς öğrencilere G3101
‹αὐτοῦ›, O'nun G0846 | ἵνα ki G2443 | παρατιθῶσιν koysunlar G3908 | αὐτοῖς. onlara G0846 | καὶ ve G2532 | τοὺς – G3588 | δύο iki G1417 | ἰχθύας balığı G2486 | ἐμέρισεν paylaştırdı G3307 | πᾶσιν. herkese G3956

İsa beş ekmeği ve iki balığı aldı, göğe baktı, şükretti ve ekmekleri böldü. Dağıtmaları için şakirtlerine verdi. İki balığı da aralarında bölüştürdü.

42 καὶ ve G2532 | ἔφαγον yediler G5315 | πάντες, herkes G3956 | καὶ ve G2532 | ἐχορτάσθησαν. doyuruldular G5526

Herkes doyasıya yedi.

43 καὶ ve G2532 | ἦραν topladılar G0142 | κλάσματα kırıntıları G2801 | δώδεκα on–iki G1427 | κοφίνων sepet G2894 | πληρώματα, dolusu G4138 | καὶ ve G2532 | ἀπὸ –den G0575 | τῶν – G3588
ἰχθύων. balıklardan G2486

Ekmek ve balık artıklarını toplayıp on iki sepete doldurdular.

44 καὶ ve G2532 | ἦσαν vardı G1510 | οἱ – G3588 | φαγόντες yiyenler G5315 | τοὺς – G3588 | ἄρτους, ekmekleri G0740 | πεντακισχίλιοι beş–bin G4000 | ἄνδρες. erkek G0435

Yemek yiyen yaklaşık beş bin erkek vardı.

45 Καὶ Ve G2532 | εὐθὺς hemen G2112 | ἠνάγκασεν zorladı G0315 | τοὺς – G3588 | μαθητὰς öğrencilerini G3101 | αὐτοῦ O'nun G0846 | ἐμβῆναι binmeye G1684 | εἰς –e G1519 | τὸ – G3588 | πλοῖον, tekneye G4143
καὶ ve G2532 | προάγειν öne–geçmeye G4254 | εἰς –e G1519 | τὸ – G3588 | πέραν, karşı–kıyıya G4008 | πρὸς –e G4314 | Βηθσαϊδάν, Beytsayda'ya G0966 | ἕως –e–kadar G2193 | αὐτὸς Kendisi G0846 | ἀπολύει bırakır G0630
τὸν – G3588 | ὄχλον. kalabalığı G3793

İsa şakirtlerini hemen tekneye bindirdi, gölün karşı yakasına, Beytsaydaya gönderdi. Kendisi oraya sonra gidecekti. Halkı evlerine gönderdikten sonra

46 καὶ ve G2532 | ἀποταξάμενος vedalaşarak G0657 | αὐτοῖς, onlarla G0846 | ἀπῆλθεν gitti G0565 | εἰς –e G1519 | τὸ – G3588 | ὄρος dağa G3735 | προσεύξασθαι. dua–etmeye G4336

kendisi dua etmek üzere dağa çıktı.

47 καὶ ve G2532 ὀψίας akşam G3798 γενομένης, olunca G1096 ἦν –idi G1510 τὸ – G3588 πλοῖον tekne G4143 ἐν –de G1722 μέσῳ ortasında G3319 τῆς – G3588 θαλάσσης, denizin G2281 καὶ ve G2532
αὐτὸς Kendisi G0846 μόνος tek–başına G3441 ἐπὶ üzerinde G1909 τῆς – G3588 γῆς. karanın G1093

Akşam olmuştu, tekne gölün ortasındaydı. İsa ise hâlâ karadaydı, yalnız başınaydı.

48 καὶ ve G2532 ἰδὼν görünce G3708 αὐτοὺς onları G0846 βασανιζομένους zorlanırken G0928 ἐν –de G1722 τῷ – G3588 ἐλαύνειν, kürek–çekmekte G1643 ἦν –idi G1510 γὰρ çünkü G1063 ὁ – G3588
ἄνεμος rüzgar G0417 ἐναντίος ters G1727 αὐτοῖς. onlara G0846 περὶ –de G4012 τετάρτην dördüncü G5067 φυλακὴν nöbetinde G5438 τῆς – G3588 νυκτὸς gecenin G3571 ἔρχεται geliyor G2064 πρὸς –e G4314
αὐτοὺς, onlara G0846 περιπατῶν yürüyerek G4043 ἐπὶ üzerinde G1909 τῆς – G3588 θαλάσσης, denizin G2281 καὶ ve G2532 ἤθελεν istiyordu G2309 παρελθεῖν geçmeyi G3928 αὐτούς. onları G0846

Şakirtlerini uzaktan gördü. Kürek çekmekte zorlanıyorlardı. Çünkü rüzgâr onlara karşı esiyordu. Sabaha doğru İsa suyun üstünde yürüyerek onlara yaklaştı. Tam yanlarından geçecekken

49 οἱ – G3588 δὲ ise G1161 ἰδόντες görenler G3708 αὐτὸν O'nu G0846 ἐπὶ üzerinde G1909 τῆς – G3588 θαλάσσης denizin G2281 περιπατοῦντα, yürürken G4043 ἔδοξαν sandılar G1380 ὅτι ki G3754
φάντασμά hayalet G5326 ἐστιν, –dir G1510 καὶ ve G2532 ἀνέκραξαν. bağırdılar G0349

gölün üstünde yürüdüğünü gördüler. Onu hayalet sanıp korkuyla bağrıştılar.

50 πάντες hepsi G3956 γὰρ çünkü G1063 αὐτὸν O'nu G0846 εἶδον, gördüler G3708 καὶ ve G2532 ἐταράχθησαν. tedirgin–oldular G5015 ὁ – G3588 δὲ ise G1161 εὐθὺς hemen G2112 ἐλάλησεν konuştu G2980
μετ’ –ile G3326 αὐτῶν, onların G0846 καὶ ve G2532 λέγει diyor G3004 αὐτοῖς, onlara G0846 Θαρσεῖτε; Cesaret–edin G2293 ἐγώ Ben G1473 εἰμι; –im G1510 μὴ değil G3361 φοβεῖσθε. korkmayın G5399

İsanın göl üstünde yürüdüğünü görünce dehşete kapıldılar. İsa o anda onlarla konuşmaya başladı. “Cesur olun, benim. Korkmayın!” dedi.

51 καὶ ve G2532 ἀνέβη çıktı G0305 πρὸς –e G4314 αὐτοὺς onlara G0846 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 πλοῖον, tekneye G4143 καὶ ve G2532 ἐκόπασεν dindi G2869 ὁ – G3588 ἄνεμος. rüzgar G0417
καὶ ve G2532 λίαν son–derece G3029 ἐκ –den G1537 περισσοῦ fazlasıyla G4053 ἐν –de G1722 ἑαυτοῖς kendilerinde G1438 ἐξίσταντο, şaşkındılar G1839

Tekneye biner binmez rüzgâr dindi. Teknedekiler büyük şaşkınlık içindeydi.

52 οὐ değil G3756 γὰρ çünkü G1063 συνῆκαν anlamışlardı G4920 ἐπὶ üzerinde G1909 τοῖς – G3588 ἄρτοις, ekmeklerin G0740 ἀλλ’ ama G0235 ἦν –idi G1510 αὐτῶν onların G0846 ἡ – G3588 καρδία yürekleri G2588
πεπωρωμένη. katılaşmış G4456

Belli ki henüz ekmeklerle yaptığı mucizeyi anlamamışlardı; buna henüz akıl erdiremiyorlardı.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ, καὶ
Ve geçince –e – karaya geldiler –e Genesaret'e ve
G2532 G1276 G1909 G3588 G1093 G2064 G1519 G1082 G2532

προσωρμίσθησαν.
karaya–yanaştılar
G4358

İsa ve şakirtleri gölü geçip Ginnesar şehrinde karaya çıktılar. Tekneyi bağladılar.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν,
ve çıkınca onların –den – tekneden hemen tanıyarak O'nu
G2532 G1831 G0846 G1537 G3588 G4143 G2112 G1921 G0846

Tekneden indiklerinde halk İsayı hemen tanıdı.

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις
koştular bütün – bölgeyi o ve başladılar üzerinde – şiltelerin
G4063 G3650 G3588 G5561 G1565 G2532 G0756 G1909 G3588 G2895

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
– kötü olanları taşımaya nerede duydular ki –dir
G3588 G2560 G2192 G4064 G3699 G0191 G3754 G1510

Koşa koşa gidip o yöredeki herkese haber verdiler. İsanın gittiği her yere insanlar döşekler üzerinde hastalarını getiriyordu.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς
ve nereye – girerse –e köylere ya–da –e şehirlere ya–da –e
G2532 G3699 G0302 G1531 G1519 G2968 G2228 G1519 G4172 G2228 G1519

ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν
tarlalara –de – meydanlara koyuyorlardı – hastaları ve yalvarıyorlardı
G0068 G1722 G3588 G0058 G5087 G3588 G0770 G2532 G3870

αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται; καὶ
O'na ki hiç–olmazsa – eteğine – giysisinin O'nun dokunsunlar ve
G0846 G2443 G2579 G3588 G2899 G3588 G2440 G0846 G0680 G2532

ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
kim – dokunduysa O'na kurtuluyordu
G3745 G0302 G0680 G0846 G4982

İsa o yöredeki köylere, kasabalara ve çiftliklere gitti. Her yerden insanlar hastalarını çarşı meydanlarına getiriyorlardı. Hastalar İsanın elbisesinin eteğine dokunabilmek için yalvardılar. Dokunanların hepsi şifa buldu.

Chapter 7

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων,
Ve toplanırlar –yanına O'nun – Ferisiler ve bazıları – din–bilginlerinin
G2532 G4863 G4314 G0846 G3588 G5330 G2532 G5100 G3588 G1122

ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων;
gelen –den Kudüs'ten
G2064 G0575 G2414

Kudüsten gelen Ferisiler ve bazı din âlimleri İsanın etrafında toplandılar.

2 καὶ ve G2532 | ἰδόντες görerek G3708 | τινὰς bazılarını G5100 | τῶν – G3588 | μαθητῶν öğrencilerinin G3101 | αὐτοῦ O'nun G0846 | ὅτι ki G3754 | κοιναῖς kirli G2839 | χερσίν, ellerle G5495 | τοῦτ’ bu G3778 | ἔστιν –dir G1510

ἀνίπτοις, yıkanmamış G0449 | ἐσθίουσιν yiyorlar G2068 | τοὺς – G3588 | ἄρτους, ekmekleri G0740

İsanın şakirtlerinden bazılarının ellerini dini kaidelere göre yıkamadan yemeğe oturduğunu gördüler.

3 οἱ – G3588 | γὰρ çünkü G1063 | Φαρισαῖοι Ferisiler G5330 | καὶ ve G2532 | πάντες bütün G3956 | οἱ – G3588 | Ἰουδαῖοι, Yahudiler G2453 | ἐὰν eğer G1437 | μὴ değil G3361 | πυγμῇ dikkatle G4435 | νίψωνται yıkarlarsa G3538

τὰς – G3588 | χεῖρας, elleri G5495 | οὐκ değil G3756 | ἐσθίουσιν, yiyorlar G2068 | κρατοῦντες tutarak G2902 | τὴν – G3588 | παράδοσιν geleneği G3862 | τῶν – G3588 | πρεσβυτέρων; atalarin G4245

Ferisiler ve diğer Yahudiler ellerini iyice yıkamadan sofraya oturmazlar. Bu âdeti atalarından aldılar.

4 καὶ ve G2532 | ἀπ’ –den G0575 | ἀγορᾶς, pazardan G0058 | ἐὰν eğer G1437 | μὴ değil G3361 | βαπτίσωνται yıkanırlarsa G0907 | οὐκ değil G3756 | ἐσθίουσιν; yiyorlar G2068 | καὶ ve G2532 | ἄλλα başka G0243 | πολλά çok G4183

ἐστιν –dir G1510 | ἃ ki G3739 | παρέλαβον aldıkları G3880 | κρατεῖν, tutmak G2902 | βαπτισμοὺς yıkamaları G0909 | ποτηρίων bardakların G4221 | καὶ ve G2532 | ξεστῶν testilerin G3582 | καὶ ve G2532

χαλκίων bakır–kapların G5473 | ‹καὶ ve G2532 | κλινῶν›. yatakların G2825

Nitekim pazardan aldıkları yiyeceği de yıkamadan yemezler. Atalarından kalma böyle pek çok âdetleri vardır. Kâseleri, testileri ve tencereleri bu geleneklere göre yıkarlar.

5 καὶ ve G2532 | ἐπερωτῶσιν soruyorlar G1905 | αὐτὸν O'na G0846 | οἱ – G3588 | Φαρισαῖοι Ferisiler G5330 | καὶ ve G2532 | οἱ – G3588 | γραμματεῖς, din–bilginleri G1122 | Διὰ Neden G1223 | τί ne G5101

οὐ değil G3756 | περιπατοῦσιν yürüyorlar G4043 | οἱ – G3588 | μαθηταί öğrencilerin G3101 | σου Senin G4771 | κατὰ –e–göre G2596 | τὴν – G3588 | παράδοσιν geleneğe G3862 | τῶν – G3588

πρεσβυτέρων, ataların G4245 | ἀλλὰ ama G0235 | κοιναῖς kirli G2839 | χερσὶν ellerle G5495 | ἐσθίουσιν yiyorlar G2068 | τὸν – G3588 | ἄρτον? ekmeği G0740

İşte bu yüzden Ferisiler ve din âlimleri İsaya sordular: “Senin şakirtlerin atalarımızdan kalma geleneğe neden uymuyorlar? Neden murdar ellerle yemek yiyorlar?”

6 ὁ – G3588 | δὲ ise G1161 | εἶπεν dedi G3004 | αὐτοῖς, onlara G0846 | Καλῶς İyi G2573 | ἐπροφήτευσεν peygamberlik–etti G4395 | Ἡσαΐας İşaya G2268 | περὶ hakkında G4012 | ὑμῶν sizin G4771 | τῶν – G3588

ὑποκριτῶν, ikiyüzlülerin G5273 | ὡς nitekim G5613 | γέγραπται, yazılmıştır G1125 | ὅτι ki G3754 | Οὗτος Bu G3778 | ὁ – G3588 | λαὸς halk G2992 | τοῖς – G3588 | χείλεσίν dudaklarıyla G5491 | με Beni G1473

τιμᾷ, saygı–gösteriyor G5091 | ἡ – G3588 | δὲ ise G1161 | καρδία yürekleri G2588 | αὐτῶν onların G0846 | πόρρω uzak G4206 | ἀπέχει duruyor G0568 | ἀπ’ –den G0575 | ἐμοῦ. Benden G1473

İsa onlara, “Sizi ikiyüzlüler!” dedi.” Yeşaya Peygamberin sizin hakkınızda söylediği şu sözler ne kadar doğrudur! ‘Bu halk beni dudaklarıyla sayar, fakat kalpleri benden uzaktır.

7	μάτην	δὲ	σέβονταί	με,	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.
	boş–yere	ise	tapınıyorlar	Bana	öğreterek	öğretileri	buyrukları	insanların
	G3155	G1161	G4576	G1473	G1321	G1319	G1778	G0444

İbadetlerinin gözümde hiç değeri yoktur. Çünkü vazettikleri şeyler sadece insan emirleridir.

8	ἀφέντες	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ,	κρατεῖτε	τὴν	παράδοσιν	τῶν
	bırakarak	–	buyruğunu	–	Tanrı'nın	tutuyorsunuz	–	geleneği	–
	G0863	G3588	G1785	G3588	G2316	G2902	G3588	G3862	G3588

ἀνθρώπων,	<βαπτισμοὺς	ξεστῶν	καὶ	ποτηρίων,	καὶ	ἄλλα	παρόμοια	τοιαῦτα
insanların	yıkamaları	testilerin	ve	bardakların	ve	başka	benzer	böyle
G0444	G0909	G3582	G2532	G4221	G2532	G0243	G3946	G5108

πολλὰ	ποιεῖτε>.
çok	yapıyorsunuz
G4183	G4160

“Siz Allahın emrettiklerini bir kenara bıraktınız. İnsan uydurması âdetlerle yaşıyorsunuz.”

9	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Καλῶς	ἀθετεῖτε	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ,
	ve	diyordu	onlara	İyi	bir–yana–bırakıyorsunuz	–	buyruğunu	–	Tanrı'nın
	G2532	G3004	G0846	G2573	G0114	G3588	G1785	G3588	G2316

ἵνα	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν	τηρήσητε.	
ki	–	geleneğinizi	sizin	tutabilesiniz	
G2443	G3588	G3862	G4771	G5083	

İsa şöyle devam etti: “Kendi âdetlerinizi yerine getirmek için Allahın emirlerini ihlal etmeyi çok iyi beceriyorsunuz.

10	Μωϋσῆς	γὰρ	εἶπεν,	Τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα	σου;
	Musa	çünkü	dedi	Saygı–göster	–	babanı	senin	ve	–	anneni	senin
	G3475	G1063	G3004	G5091	G3588	G3962	G4771	G2532	G3588	G3384	G4771

καί,	Ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	θανάτῳ	τελευτάτω.	
ve	–	lanetleyen	babasını	ya–da	annesini	ölümle	ölsün	
G2532	G3588	G2551	G3962	G2228	G3384	G2288	G5053	

Musa, ‘Annene babana hürmet et ve ‘Anne babasını lanetleyen öldürülecektir diye emretti.

11	ὑμεῖς	δὲ	λέγετε,	Ἐὰν	εἴπῃ	ἄνθρωπος	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί,
	siz	ise	diyorsunuz	Eğer	derse	insan	–	babasına	ya–da	–	annesine
	G4771	G1161	G3004	G1437	G3004	G0444	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384

Κορβᾶν,	ὅ	ἐστιν,	Δῶρον,	ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς--
Korban	ki	–dir	Adak	ne	eğer	–den	benden	yararlanacaktın
G2878	G3739	G1510	G1435	G3739	G1437	G1537	G1473	G5623

Ancak siz diyorsunuz ki, bir kimse anne babasına, ‘Size verebileceğim neyim varsa, onu da Allaha adadım derse,

12	οὐκέτι	ἀφίετε	αὐτὸν	οὐδὲν	ποιῆσαι	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ
	artık	bırakmıyorsunuz	onu	hiçbir–şey	yapmasını	–	babasına	ya–da	–
	G3765	G0863	G0846	G3762	G4160	G3588	G3962	G2228	G3588

μητρί,
annesine
G3384

o kişi anne babası için bir şey yapmak zorunda değildir.

13	ἀκυροῦντες	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	τῇ	παραδόσει	ὑμῶν	ᾗ
	geçersiz–kılarak	–	sözünü	–	Tanrı'nın	–	geleneğinizle	sizin	ki
	G0208	G3588	G3056	G3588	G2316	G3588	G3862	G4771	G3739

παρεδώκατε.	καὶ	παρόμοια	τοιαῦτα	πολλὰ	ποιεῖτε.
teslim–ettiniz	ve	benzer	böyle	çok	yapıyorsunuz
G3860	G2532	G3946	G5108	G4183	G4160

Bununla Allahın kelâmını boşa çıkarıyorsunuz. Nesilden nesle geçen âdetlerinizi daha önemli sayıyorsunuz. Bunun gibi daha pek çok şey yapıyorsunuz.”

14	Καὶ	προσκαλεσάμενος	πάλιν	τὸν	ὄχλον,	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ἀκούσατέ	μου,
	Ve	yanına–çağırarak	yine	–	kalabalığı	diyordu	onlara	Dinleyin	Beni
	G2532	G4341	G3825	G3588	G3793	G3004	G0846	G0191	G1473

πάντες,	καὶ	σύνετε:
hepiniz	ve	anlayın
G3956	G2532	G4920

İsa halkı yine yanına çağırdı. Onlara şöyle dedi: “Herkes beni dinlesin, söylediklerimi iyi anlasın.

15	οὐδέν	ἐστιν	ἔξωθεν	τοῦ	ἀνθρώπου	εἰσπορευόμενον	εἰς	αὐτὸν,	ὃ
	hiçbir–şey	–dir	dışarıdan	–	insanın	giren	–e	ona	ki
	G3762	G1510	G1855	G3588	G0444	G1531	G1519	G0846	G3739

δύναται	κοινῶσαι	αὐτόν;	ἀλλὰ	τὰ	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκπορευόμενά,	ἐστιν
güç–yetirir	kirletmeye	onu	ama	–	–den	–	insandan	çıkanlar	–dir
G1410	G2840	G0846	G0235	G3588	G1537	G3588	G0444	G1607	G1510

τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον.
–	kirletenler	–	insanı
G3588	G2840	G3588	G0444

İnsanın dışında olup da midesine giren hiçbir şey insanı kirletmez; insanı kirleten şey, insanın ağzından çıkandır.”

16	<Εἴ	τις	ἔχει	ὦτα	ἀκούειν,	ἀκουέτω>.
	Eğer	biri	varsa	kulakları	işitmek	işitsin
	G1487	G5100	G2192	G3775	G0191	G0191

İnsanın dışında olup da midesine giren hiçbir şey insanı kirletmez; insanı kirleten şey, insanın ağzından çıkandır.”

17	Καὶ	ὅτε	εἰσῆλθεν	εἰς	οἶκον	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου,	ἐπηρώτων	αὐτὸν
	Ve	ne–zaman	girdi	–e	eve	–den	–	kalabalıktan	soruyorlardı	O'na
	G2532	G3753	G1525	G1519	G3624	G0575	G3588	G3793	G1905	G0846

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	τὴν	παραβολήν.
–	öğrencileri	O'nun	–	benzetmeyi
G3588	G3101	G0846	G3588	G3850

İsa halkı bırakıp eve girdi. Şakirtleri halka anlattığı şeylerin anlamını sordular.

18	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ἀσύνετοί	ἐστε?	οὐ	νοεῖτε
	ve	diyor	onlara	Böyle	de	siz	anlayışsız	mısınız	değil	kavrıyor–musunuz
	G2532	G3004	G0846	G3779	G2532	G4771	G0801	G1510	G3756	G3539

ὅτι	πᾶν	τὸ	ἔξωθεν	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸν	ἄνθρωπον,	οὐ	δύναται
ki	her	–	dışarıdan	giren	–e	–	insana	değil	güç–yetirir
G3754	G3956	G3588	G1855	G1531	G1519	G3588	G0444	G3756	G1410

αὐτὸν	κοινῶσαι?
onu	kirletmeye
G0846	G2840

İsa onlara şöyle dedi: “Demek siz de anlamıyorsunuz. Bilmez misiniz ki, dışarıdan ağza giren hiçbir şey insanı kirletmez.

19	ὅτι	οὐκ	εἰσπορεύεται	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	καρδίαν,	ἀλλ’	εἰς	τὴν	κοιλίαν,
	çünkü	değil	giriyor	onun	–e	–	yüreğine	ama	–e	–	karnına
	G3754	G3756	G1531	G0846	G1519	G3588	G2588	G0235	G1519	G3588	G2836

καὶ	εἰς	τὸν	ἀφεδρῶνα	ἐκπορεύεται.	καθαρίζων	πάντα	τὰ	βρώματα.
ve	–e	–	helaya	çıkar	arındırarak	bütün	–	yiyecekleri
G2532	G1519	G3588	G0856	G1607	G2511	G3956	G3588	G1033

Çünkü ağızdan giren, kalbe değil, doğrudan mideye iner, oradan da dışarı atılır” dedi. Bu sözlerle bütün yiyeceklerin helal olduğunu beyan etti.

20	ἔλεγεν	δὲ,	ὅτι	Τὸ	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκπορευόμενον,	ἐκεῖνο	κοινοῖ
	diyordu	ise	ki	–	–den	–	insandan	çıkan	o	kirletir
	G3004	G1161	G3754	G3588	G1537	G3588	G0444	G1607	G1565	G2840

τὸν	ἄνθρωπον.
–	insanı
G3588	G0444

İsa şöyle devam etti: “İnsanı kirleten, ağzından çıkandır.

21	ἔσωθεν	γὰρ	ἐκ	τῆς	καρδίας	τῶν	ἀνθρώπων	οἱ	διαλογισμοὶ	οἱ
	içeriden	çünkü	–den	–	yüreğinden	–	insanların	–	düşünceler	–
	G2081	G1063	G1537	G3588	G2588	G3588	G0444	G3588	G1261	G3588

κακοὶ	ἐκπορεύονται,	πορνεῖαι,	κλοπαί,	φόνοι,	μοιχεῖαι,
kötü	çıkar	fuhuşlar	hırsızlıklar	cinayetler	zinalar
G2556	G1607	G4202	G2829	G5408	G3430

Çünkü kötülük insanın kalbinde başlar: fuhuş, hırsızlık, cinayet,

22	πλεονεξίαι,	πονηρίαι,	δόλος,	ἀσέλγεια,	ὀφθαλμὸς,	πονηρός,	βλασφημία,
	açgözlükler	kötülükler	hile	aşırılık	göz	kötü	küfür
	G4124	G4189	G1388	G0766	G3788	G4190	G0988

ὑπερηφανία,	ἀφροσύνη.
kibir	akılsızlık
G5243	G0877

zina, açgözlülük, fesat, yalan, sefahat, kıskançlık, iftira, küstahlık ve ahmakça davranışlar; hepsi insanın kalbinde başlar.

23	πάντα	ταῦτα	τὰ	πονηρὰ	ἔσωθεν	ἐκπορεύεται,	καὶ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.
	bütün	bunlar	–	kötü–olanlar	içeriden	çıkar	ve	kirletir	–	insanı
	G3956	G3778	G3588	G4190	G2081	G1607	G2532	G2840	G3588	G0444

Bütün bu kötülükler içten, kalpten gelir ve insanı kirletir.”

24	Ἐκεῖθεν	δὲ	ἀναστὰς,	ἀπῆλθεν	εἰς	τὰ	ὅρια	Τύρου	(καὶ	Σιδῶνος).
	Oradan	ise	kalkıp	gitti	–e	–	sınırlarına	Sur'un	ve	Sayda'nın
	G1564	G1161	G0450	G0565	G1519	G3588	G3725	G5184	G2532	G4605

Καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	οἰκίαν,	οὐδένα	ἤθελεν	γνῶναι,	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθη
Ve	girince	–e	eve	kimsenin	istemiyordu	bilmesini	ve	değil	güç–yetirdi
G2532	G1525	G1519	G3614	G3762	G2309	G1097	G2532	G3756	G1410

λαθεῖν.
gizlenmeye
G2990

İsa oradan ayrıldı, Sur bölgesine geçti. Orada bir eve girdi; geldiğini kimsenin bilmesini istemiyordu. Ancak saklanamadı.

25	ἀλλ’	εὐθὺς	ἀκούσασα	γυνὴ	περὶ	αὐτοῦ,	ἧς	εἶχεν	τὸ	θυγάτριον	αὐτῆς
	ama	hemen	duyunca	kadın	hakkında	O'nun	kimin	vardı	–	kızında	onun
	G0235	G2112	G0191	G1135	G4012	G0846	G3739	G2192	G3588	G2365	G0846

πνεῦμα	ἀκάθαρτον,	ἐλθοῦσα,	προσέπεσεν	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,
ruh	kirli	gelip	kapandı	–e	–	ayaklarına	O'nun
G4151	G0169	G2064	G4363	G4314	G3588	G4228	G0846

Bir kadın İsanın geldiğini hemen duydu. Cine tutulmuş bir kızı vardı. Gelip İsanın ayaklarına kapandı.

26	ἡ	δὲ	γυνὴ	ἦν	Ἑλληνίς,	Συροφοινίκισσα	τῷ	γένει,	καὶ	ἠρώτα
	–	ise	kadın	–idi	Grek	Siro–Fenikeli	–	soyundan	ve	istiyordu
	G3588	G1161	G1135	G1510	G1674	G4949	G3588	G1085	G2532	G2065

αὐτὸν	ἵνα	τὸ	δαιμόνιον	ἐκβάλῃ	ἐκ	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς.
O'ndan	ki	–	cini	kovmasını	–den	–	kızından	onun
G0846	G2443	G3588	G1140	G1544	G1537	G3588	G2364	G0846

Bu kadın Suriyenin Fenike bölgesinde doğmuştu, Yahudi değildi. Kızından cini çıkarması için İsaya yalvardı.

27	καὶ	ἔλεγεν	αὐτῇ,	Ἄφες	πρῶτον	χορτασθῆναι	τὰ	τέκνα;	οὐ	γάρ	ἐστιν
	ve	diyordu	ona	Bırak	önce	doyurulsun	–	çocuklar	değil	çünkü	–dir
	G2532	G3004	G0846	G0863	G4412	G5526	G3588	G5043	G3756	G1063	G1510

καλόν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων,	καὶ	τοῖς	κυναρίοις	βαλεῖν.
iyi	almak	–	ekmeğini	–	çocukların	ve	–	köpeklere	atmak
G2570	G2983	G3588	G0740	G3588	G5043	G2532	G3588	G2952	G0906

İsa kadına, “Çocukların ekmeğini köpeklere vermek doğru olmaz. Bırak, önce çocuklar doyasıya yesinler” dedi.

28	ἡ	δὲ	ἀπεκρίθη	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ναί,	Κύριε;	καὶ	τὰ	κυνάρια
	–	ise	cevap–verdi	ve	diyor	O'na	Evet	Rab	ve	–	köpekler
	G3588	G1161	G0611	G2532	G3004	G0846	G3483	G2962	G2532	G3588	G2952

ὑποκάτω	τῆς	τραπέζης	ἐσθίουσιν	ἀπὸ	τῶν	ψιχίων	τῶν	παιδίων.
altında	–	sofranın	yiyorlar	–den	–	kırıntılardan	–	çocukların
G5270	G3588	G5132	G2068	G0575	G3588	G5589	G3588	G3813

Kadın şöyle cevap verdi: “Haklısın Efendimiz, fakat köpekler de çocukların sofrasından yere düşen artıkları yerler.”

29 | καὶ | εἶπεν | αὐτῇ, | Διὰ | τοῦτον | τὸν | λόγον, | ὕπαγε; | ἐξελήλυθεν | ἐκ | τῆς
ve | dedi | ona | -yüzünden | bu | - | sözün | git | çıktı | -den | -
G2532 | G3004 | G0846 | G1223 | G3778 | G3588 | G3056 | G5217 | G1831 | G1537 | G3588

θυγατρός | σου | τὸ | δαιμόνιον.
kızından | senin | - | cin
G2364 | G4771 | G3588 | G1140

Bunun üzerine İsa, “Bu sözlerinden dolayı seni kutluyorum; cin kızından çıktı, gidebilirsin” dedi.

30 | καὶ | ἀπελθοῦσα | εἰς | τὸν | οἶκον | αὐτῆς, | εὗρεν | τὸ | παιδίον | βεβλημένον
ve | gidince | -e | - | evine | onun | buldu | - | çocuğu | yatırılmış
G2532 | G0565 | G1519 | G3588 | G3624 | G0846 | G2147 | G3588 | G3813 | G0906

ἐπὶ | τὴν | κλίνην, | καὶ | τὸ | δαιμόνιον | ἐξεληλυθός.
üzerinde | - | yatağın | ve | - | cini | çıkmış
G1909 | G3588 | G2825 | G2532 | G3588 | G1140 | G1831

Kadın evine döndü. Çocuğunu yatakta yatar buldu. Cin onu terk etmişti.

31 | Καὶ | πάλιν | ἐξελθὼν | ἐκ | τῶν | ὁρίων | Τύρου, | ἦλθεν | διὰ | Σιδῶνος, | εἰς
Ve | yine | çıkınca | -den | - | sınırlarından | Sur'un | geldi | -ile | Sayda | -e
G2532 | G3825 | G1831 | G1537 | G3588 | G3725 | G5184 | G2064 | G1223 | G4605 | G1519

τὴν | θάλασσαν | τῆς | Γαλιλαίας, | ἀνὰ | μέσον | τῶν | ὁρίων | Δεκαπόλεως.
- | denizine | - | Celile'nin | -e | ortasına | - | sınırlarının | Dekapolis'in
G3588 | G2281 | G3588 | G1056 | G0303 | G3319 | G3588 | G3725 | G1179

İsa Sur bölgesinden ayrıldı; Sayda şehrinden ve Dekapolis bölgesinden geçerek tekrar Celile Gölüne geldi.

32 | Καὶ | φέρουσιν | αὐτῷ | κωφὸν | καὶ | μογιλάλον, | καὶ | παρακαλοῦσιν | αὐτὸν | ἵνα
Ve | getiriyorlar | O'na | sağır | ve | kekeme | ve | yalvarıyorlar | O'na | ki
G2532 | G5342 | G0846 | G2974 | G2532 | G3424 | G2532 | G3870 | G0846 | G2443

ἐπιθῇ | αὐτῷ | τὴν | χεῖρα.
koysun | ona | - | elini
G2007 | G0846 | G3588 | G5495

Orada Ona bir adam getirdiler. Adam sağırdı, düzgün konuşamıyordu. Halk adama dokunup şifa vermesi için İsaya yalvardı.

33 | καὶ | ἀπολαβόμενος | αὐτὸν | ἀπὸ | τοῦ | ὄχλου | κατ’ | ἰδίαν, | ἔβαλεν | τοὺς
ve | alarak | onu | -den | - | kalabalıktan | -e | tenha | soktu | -
G2532 | G0618 | G0846 | G0575 | G3588 | G3793 | G2596 | G2398 | G0906 | G3588

δακτύλους | αὐτοῦ | εἰς | τὰ | ὦτα | αὐτοῦ, | καὶ | πτύσας, | ἥψατο | τῆς
parmaklarını | O'nun | -e | - | kulaklarına | onun | ve | tükürüp | dokundu | -
G1147 | G0846 | G1519 | G3588 | G3775 | G0846 | G2532 | G4429 | G0680 | G3588

γλώσσης | αὐτοῦ,
diline | onun
G1100 | G0846

İsa onu kalabalıktan ayırdı. Parmaklarını adamın kulaklarına soktu. Sonra parmağına tükürüp adamın diline dokundu.

34 | καὶ | ἀναβλέψας | εἰς | τὸν | οὐρανὸν | ἐστέναξεν, | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Ἐφφαθά,
ve | bakarak | -e | - | göğe | içini-çekti | ve | diyor | ona | Effata
G2532 | G0308 | G1519 | G3588 | G3772 | G4727 | G2532 | G3004 | G0846 | G2188

ὅ | ἐστιν, | Διανοίχθητι.
ki | -dir | Açıl
G3739 | G1510 | G1272

Göğe baktı. Derin bir iç çekerek, “Effata!”, yani “Açıl!” dedi.

35	καὶ	«ἠνοίγησαν	αὐτοῦ	αἱ	ἀκοαί,	καὶ»	εὐθὺς	ἐλύθη	ὁ	δεσμὸς	τῆς
	ve	açıldı	onun	–	kulakları	ve	hemen	çözüldü	–	bağı	–
	G2532	G0455	G0846	G3588	G0189	G2532	G2112	G3089	G3588	G1199	G3588

γλώσσης	αὐτοῦ,	καὶ	ἐλάλει	ὀρθῶς.	
dilinin	onun	ve	konuşuyordu	doğru	
G1100	G0846	G2532	G2980	G3723	

Adamın kulakları anında açıldı. Dili çözüldü. Düzgün şekilde konuşmaya başladı.

36	καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ	λέγωσιν.	ὅσον	δὲ	αὐτοῖς
	ve	buyurdu	onlara	ki	kimseye	söylemesinler	ne–kadar	ise	onlara
	G2532	G1291	G0846	G2443	G3367	G3004	G3745	G1161	G0846

διεστέλλετο	αὐτοὶ,	μᾶλλον	περισσότερον	ἐκήρυσσον.	
buyuruyordu	onlar	daha–çok	fazlasıyla	duyuruyorlardı	
G1291	G0846	G3123	G4053	G2784	

İsa bunu yaptığını hiç kimseye söylememelerini tembihledi. Ancak insanlara bunu ne kadar tembihlediyse o kadar çok anlattılar.

37	καὶ	ὑπερπερισσῶς	ἐξεπλήσσοντο,	λέγοντες,	Καλῶς	πάντα	πεποίηκεν:	καὶ
	ve	son–derece	şaşkına–dönüyorlardı	diyerek	İyi	her–şeyi	yaptı	ve
	G2532	G5249	G1605	G3004	G2573	G3956	G4160	G2532

τοὺς	κωφοὺς	ποιεῖ	ἀκούειν,	καὶ	[τοὺς]	ἀλάλους	λαλεῖν.	
–	sağırları	yapıyor	işitmelerine	ve	–	dilsizleri	konuşmalarına	
G3588	G2974	G4160	G0191	G2532	G3588	G0216	G2980	

Hepsi büyük hayret içindeydi. “Yaptığı her şey iyidir. Sağırların kulaklarını bile açıyor, dilsizlerin dilini çözüyor!” dediler.

Chapter 8

1	Ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	πάλιν,	πολλοῦ	ὄχλου	ὄντος,	καὶ	μὴ	ἐχόντων
	–de	o	–	günlerde	yine	büyük	kalabalık	olunca	ve	değil	olan
	G1722	G1565	G3588	G2250	G3825	G4183	G3793	G1510	G2532	G3361	G2192

τί	φάγωσιν,	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς,	λέγει	αὐτοῖς,	
ne	yesinler	yanına–çağırarak	–	öğrencileri	diyor	onlara	
G5101	G5315	G4341	G3588	G3101	G3004	G0846	

O günlerde İsanın etrafına yine bir kalabalık toplandı. Yiyecek hiçbir şeyleri yoktu. İsa şakirtlerini yanına çağırdı.

2	Σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον,	ὅτι	ἤδη	ἡμέραι	τρεῖς	προσμένουσίν
	Acıyorum	–e	–	kalabalığa	çünkü	şimdiden	günler	üç	kalıyorlar
	G4697	G1909	G3588	G3793	G3754	G2235	G2250	G5140	G4357

μοι,	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	τί	φάγωσιν.	
yanımda	ve	değil	var	ne	yesinler	
G1473	G2532	G3756	G2192	G5101	G5315	

“Bu insanlara acıyorum; üç gündür yanımdalar, yiyecek bir şeyleri yok.

3

καὶ	ἐὰν	ἀπολύσω	αὐτοὺς	νήστεις	εἰς	οἶκον	αὐτῶν,	ἐκλυθήσονται		ἐν
ve	eğer	bırakırsam	onları	aç	–e	eve	onların	baygınlık–geçirecekler		–de
G2532	G1437	G0630	G0846	G3523	G1519	G3624	G0846	G1590		G1722

τῇ	ὁδῷ.	καί	τινες	αὐτῶν	ἀπὸ	μακρόθεν	ἥκασιν.	
–	yolda	ve	bazıları	onların	–den	uzaktan	gelmişler	
G3588	G3598	G2532	G5100	G0846	G0575	G3113	G2240	

Onları evlerine aç olarak gönderirsem dayanamayıp yolda bayılırlar. Bazıları çok uzun yoldan geldi" dedi.

4

καὶ	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι,	Πόθεν	τούτους	δυνήσεταί
ve	cevap–verdiler	O'na	–	öğrencileri	O'nun	ki	Nereden	bunları	güç–yetirir
G2532	G0611	G0846	G3588	G3101	G0846	G3754	G4159	G3778	G1410

τις	ὧδε	χορτάσαι	ἄρτων	ἐπ'	ἐρημίας?	
biri	burada	doyurmaya	ekmeklerle	–de	ıssızlıkta	
G5100	G5602	G5526	G0740	G1909	G2047	

Şakirtleri, "Böyle ıssız yerde bu kadar insanı doyuracak yiyeceği nereden bulalım?" dediler.

5

καὶ	ἠρώτα	αὐτούς,	Πόσους	ἔχετε	ἄρτους?	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Ἑπτά.
ve	soruyordu	onlara	Kaç	var	ekmeğiniz	–	ise	dediler	Yedi
G2532	G2065	G0846	G4214	G2192	G0740	G3588	G1161	G3004	G2033

İsa, "Kaç ekmeğiniz var?" diye sordu. "Yedi" dediler.

6

καὶ	παραγγέλλει	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.	καὶ	λαβὼν
ve	buyuruyor	–	kalabalığa	oturmalarını	üzerinde	–	yerin	ve	alarak
G2532	G3853	G3588	G3793	G0377	G1909	G3588	G1093	G2532	G2983

τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους,	εὐχαριστήσας,	ἔκλασεν	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	
–	yedi	ekmeği	şükür–ederek	kırdı	ve	veriyordu	–	öğrencilerine	O'nun	
G3588	G2033	G0740	G2168	G2806	G2532	G1325	G3588	G3101	G0846	

ἵνα	παρατιθῶσιν.	καὶ	παρέθηκαν	τῷ	ὄχλῳ.	
ki	koysunlar	ve	koydular	–	kalabalığa	
G2443	G3908	G2532	G3908	G3588	G3793	

İsa kalabalığa yere oturmasını emretti. Yedi ekmeği eline aldı, şükretti, böldü, halka dağıtmaları için şakirtlerine verdi. Onlar da dağıttılar.

7

καὶ	εἶχον	ἰχθύδια	ὀλίγα.	καὶ	εὐλογήσας	αὐτὰ,	εἶπεν	καὶ	ταῦτα	
ve	vardı	balıkçıklar	birkaç	ve	şükür–ederek	onları	dedi	de	bunları	
G2532	G2192	G2485	G3641	G2532	G2127	G0846	G3004	G2532	G3778	

παρατιθέναι.	
koymalarını	
G3908	

Birkaç ufak balıkları da vardı. İsa onlar için de şükretti ve dağıtmalarını istedi.

8

καὶ	ἔφαγον	καὶ	ἐχορτάσθησαν.	καὶ	ἦραν	περισσεύματα	κλασμάτων	ἑπτὰ	
ve	yediler	ve	doyuruldular	ve	topladılar	fazlalıklarını	kırıntıların	yedi	
G2532	G5315	G2532	G5526	G2532	G0142	G4051	G2801	G2033	

σπυρίδας.	
sepet	
G4711	

Halk yiyip doydu. Yemek artıklarından yedi küfe dolusu toplandı.

9	ἦσαν	δὲ	ὡς	τετρακισχίλιοι.	καὶ	ἀπέλυσεν	αὐτούς.	
	vardı	ise	yaklaşık	dört–bin	ve	bıraktı	onları	
	G1510	G1161	G5613	G5070	G2532	G0630	G0846	

Orada yaklaşık dört bin kişi vardı. İsa halkı evlerine gönderdikten hemen sonra şakirtleriyle tekneye bindi ve Dalmanuta taraflarına geçti.

10	Καὶ	εὐθὺς	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ἦλθεν
	Ve	hemen	binerek	–e	–	tekneye	–ile	–	öğrencilerinin	O'nun	geldi
	G2532	G2112	G1684	G1519	G3588	G4143	G3326	G3588	G3101	G0846	G2064

εἰς	τὰ	μέρη	Δαλμανουθά.
–e	–	bölgelerine	Dalmanuta'nın
G1519	G3588	G3313	G1148

Orada yaklaşık dört bin kişi vardı. İsa halkı evlerine gönderdikten hemen sonra şakirtleriyle tekneye bindi ve Dalmanuta taraflarına geçti.

11	Καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	ἤρξαντο	συζητεῖν	αὐτῷ,	ζητοῦντες	παρ’
	Ve	çıktılar	–	Ferisiler	ve	başladılar	tartışmaya	O'nunla	isteyerek	–den
	G2532	G1831	G3588	G5330	G2532	G0756	G4802	G0846	G2212	G3844

αὐτοῦ	σημεῖον	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ,	πειράζοντες	αὐτόν.
O'ndan	işaret	–den	–	gökten	deneyerek	O'nu
G0846	G4592	G0575	G3588	G3772	G3985	G0846

İsa oradayken Ferisiler geldi, Onunla tartışmaya başladılar. Onu imtihan etmek niyetiyle Allahtan alâmet göstermesini istediler.

12	καὶ	ἀναστενάξας	τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ	λέγει,	Τί	ἡ	γενεὰ	αὕτη
	ve	derin–içini–çekerek	–	ruhunda	O'nun	diyor	Neden	–	nesil	bu
	G2532	G0389	G3588	G4151	G0846	G3004	G5101	G3588	G1074	G3778

ζητεῖ	σημεῖον?	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	εἰ	δοθήσεται	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ	σημεῖον.
arıyor	işaret	amin	diyorum	size	eğer	verilirse	–	nesle	bu	işaret
G2212	G4592	G0281	G3004	G4771	G1487	G1325	G3588	G1074	G3778	G4592

İsa derin bir ah çekip dedi ki, “Bu nesil niçin alâmet istiyor? Emin olun, bu nesle hiçbir alâmet gösterilmeyecek.”

13	καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς,	πάλιν	ἐμβὰς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸ	πέραν.
	ve	bırakıp	onları	yine	binerek	gitti	–e	–	karşı–kıyıya
	G2532	G0863	G0846	G3825	G1684	G0565	G1519	G3588	G4008

Sonra onları orada bırakıp yine tekneye bindi ve gölün karşı yakasına geçti.

14	Καὶ	ἐπελάθοντο	λαβεῖν	ἄρτους,	καὶ	εἰ	μὴ	ἕνα	ἄρτον	οὐκ	εἶχον
	Ve	unutmuşlardı	almayı	ekmekler	ve	eğer	değil	bir	ekmek	değil	vardı
	G2532	G1950	G2983	G0740	G2532	G1487	G3361	G1520	G0740	G3756	G2192

μεθ’	ἑαυτῶν	ἐν	τῷ	πλοίῳ.
–ile	kendilerinin	–de	–	teknede
G3326	G1438	G1722	G3588	G4143

Şakirtler ekmek almayı unutmuşlardı. Yanlarında, teknede sadece bir somun ekmek kalmıştı.

15	καὶ	διεστέλλετο	αὐτοῖς,	λέγων,	Ὁρᾶτε,	βλέπετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν
	ve	buyuruyordu	onlara	diyerek	Dikkat–edin	sakının	–den	–	mayasından	–
	G2532	G1291	G0846	G3004	G3708	G0991	G0575	G3588	G2219	G3588

Φαρισαίων,	καὶ	τῆς	ζύμης	Ἡρῴδου.
Ferisilerin	ve	–	mayasından	Hirodes'in
G5330	G2532	G3588	G2219	G2264

İsa onları uyardı: “Dikkat edin! Ferisilerin ve Hirodesin mayasından sakının.”

16

καὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἀλλήλους,	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἔχουσιν.
ve	tartışıyorlardı	–ile	birbirleriyle	ki	ekmekler	değil	var
G2532	G1260	G4314	G0240	G3754	G0740	G3756	G2192

Şakirtler bunun ne anlama geldiğini tartışmaya başladılar. Ekmekleri kalmadığı için böyle konuştuğunu sandılar.

17

καὶ	γνοὺς,	λέγει	αὐτοῖς,	Τί	διαλογίζεσθε	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἔχετε?
ve	bilerek	diyor	onlara	Neden	tartışıyorsunuz	ki	ekmekler	değil	var
G2532	G1097	G3004	G0846	G5101	G1260	G3754	G0740	G3756	G2192

οὔπω	νοεῖτε	οὐδὲ	συνίετε?	πεπωρωμένην	ἔχετε	τὴν	καρδίαν	ὑμῶν?
hala–mı	kavrıyorsunuz	ne–de	anlıyorsunuz	katılaşmış	var	–	yüreğiniz	sizin
G3768	G3539	G3761	G4920	G4456	G2192	G3588	G2588	G4771

İsa onların ne konuştuğunu fark etti. Onlara şöyle dedi: “‘Niçin ekmeğimiz yok diye söyleniyorsunuz? Hâlâ anlamıyor musunuz, hâlâ görmüyor musunuz? Zihniniz kör mü?

18

ὀφθαλμοὺς	ἔχοντες,	οὐ	βλέπετε?	καὶ	ὦτα	ἔχοντες,	οὐκ	
gözler	olarak	değil	görüyor–musunuz	ve	kulaklar	olarak	değil	
G3788	G2192	G3756	G0991	G2532	G3775	G2192	G3756	

ἀκούετε?	καὶ	οὐ	μνημονεύετε?
işitiyor–musunuz	ve	değil	hatırlıyor–musunuz
G0191	G2532	G3756	G3421

Gözleriniz görmez, kulaklarınız duymaz mı oldu? Yeterince ekmeğiniz yokken neler yaptığımı hatırlamıyor musunuz?

19

ὅτε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	ἔκλασα	εἰς	τοὺς	πεντακισχιλίους,	πόσους	
ne–zaman	–	beş	ekmeği	kırdım	–e	–	beş–bine	kaç	
G3753	G3588	G4002	G0740	G2806	G1519	G3588	G4000	G4214	

κοφίνους	κλασμάτων	πλήρεις	ἤρατε?	λέγουσιν	αὐτῷ,	Δώδεκα.
sepet	kırıntıların	dolu	topladınız	diyorlar	O'na	On–iki
G2894	G2801	G4134	G0142	G3004	G0846	G1427

Beş bin kişiye beş ekmeği bölüştürdüğümde artakalan yiyeceklerden kaç sepet dolusu topladınız?” “On iki sepet” diye cevap verdiler.

20

ὅτε	‹καὶ›	τοὺς	ἑπτὰ	εἰς	τοὺς	τετρακισχιλίους,	πόσων	σπυρίδων
ne–zaman	de	–	yediyi	–e	–	dört–bine	kaç	sepet
G3753	G2532	G3588	G2033	G1519	G3588	G5070	G4214	G4711

πληρώματα	κλασμάτων	ἤρατε?	καὶ	λέγουσιν	‹αὐτῷ›,	Ἑπτά.	
dolusu	kırıntıların	topladınız	ve	diyorlar	O'na	Yedi	
G4138	G2801	G0142	G2532	G3004	G0846	G2033	

“Dört bin kişiye yedi ekmeği bölüştürdüğümde, artakalan yiyeceklerden kaç küfe dolusu topladınız?” “Yedi küfe topladık” dediler.

21

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Οὔπω	συνίετε?
ve	diyordu	onlara	Hala–mı	anlamıyorsunuz
G2532	G3004	G0846	G3768	G4920

O zaman İsa onlara, “Bu yaptıklarımı hâlâ anlamıyor musunuz?” dedi.

22 Καὶ ve G2532 ἔρχονται geliyorlar G2064 εἰς –e G1519 Βηθσαϊδάν; Beytsayda'ya G0966 Καὶ Ve G2532 φέρουσιν getiriyorlar G5342 αὐτῷ O'na G0846 τυφλὸν, kör G5185 καὶ ve G2532 παρακαλοῦσιν yalvarıyorlar G3870 αὐτὸν O'na G0846 ἵνα ki G2443 αὐτοῦ ona G0846 ἅψηται. dokunsun G0680

İsa şakirtleriyle birlikte Beytsaydaya geldi. Orada Ona kör bir adam getirdiler ve ona dokunması için yalvardılar.

23 καὶ ve G2532 ἐπιλαβόμενος tutarak G1949 τῆς – G3588 χειρὸς elinden G5495 τοῦ – G3588 τυφλοῦ, körün G5185 ἐξήνεγκεν çıkardı G1627 αὐτὸν onu G0846 ἔξω dışarı G1854 τῆς – G3588 κώμης, köyden G2968 καὶ ve G2532 πτύσας tükürüp G4429 εἰς –e G1519 τὰ – G3588 ὄμματα gözlerine G3659 αὐτοῦ, onun G0846 ἐπιθεὶς koyup G2007 τὰς – G3588 χεῖρας ellerini G5495 αὐτῷ, ona G0846 ἐπηρώτα soruyordu G1905 αὐτόν ona G0846 Εἴ Eğer G1487 τι bir–şey G5100 βλέπεις. görüyorsun G0991

İsa adamı elinden tutup köyün dışına çıkardı. Gözlerine tükürdü ve ellerini gözlerinin üzerine koydu. Sonra adama, “Bir şey görüyor musun?” diye sordu.

24 καὶ ve G2532 ἀναβλέψας bakarak G0308 ἔλεγεν, diyordu G3004 Βλέπω Görüyorum G0991 τοὺς – G3588 ἀνθρώπους, insanları G0444 ὅτι ki G3754 ὡς gibi G5613 δένδρα ağaçlar G1186 ὁρῶ görüyorum G3708 περιπατοῦντας. yürürken G4043

Adam baktı, “Hayal meyal insanlar görüyorum; ortalıkta dolaşan ağaçlara benziyorlar” dedi.

25 εἶτα sonra G1534 πάλιν yine G3825 ἐπέθηκεν koydu G2007 τὰς – G3588 χεῖρας ellerini G5495 ἐπὶ üzerinde G1909 τοὺς – G3588 ὀφθαλμοὺς gözlerinin G3788 αὐτοῦ, onun G0846 καὶ ve G2532 διέβλεψεν gördü–açıkça G1227 καὶ ve G2532 ἀπεκατέστη, eski–haline–döndü G0600 καὶ ve G2532 ἐνέβλεπεν görüyordu G1689 τηλαυγῶς açıkça G5081 ἅπαντα. her–şeyi G0537

Bunun üzerine İsa bir kez daha elleriyle adamın gözlerine dokundu. Adam gözlerini iyice açtı. Gözleri iyileşmişti. Her şeyi açık seçik görebiliyordu.

26 καὶ ve G2532 ἀπέστειλεν gönderdi G0649 αὐτὸν onu G0846 εἰς –e G1519 οἶκον evine G3624 αὐτοῦ, onun G0846 λέγων, diyerek G3004 Μηδὲ Ne–de G3366 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 κώμην köye G2968 εἰσέλθῃς, gir G1525 <μηδὲ ne–de G3366 εἴπῃς söyle G3004 τινὶ kimseye G5100 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 κώμῃ>. köyde G2968

Sonra adamı evine gönderdi; “Köye gitme” diye tembihledi.

27	Καὶ	ἐξῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰς	τὰς	κώμας
	Ve	çıktı	–	İsa	ve	–	öğrencileri	O'nun	–e	–	köylerine
	G2532	G1831	G3588	G2424	G2532	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588	G2968

Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου.	καὶ	ἐν	τῇ	ὁδῷ	ἐπηρώτα	τοὺς	μαθητὰς
Sezariye'nin	–	Filipus'un	ve	–de	–	yolda	soruyordu	–	öğrencilerine
G2542	G3588	G5376	G2532	G1722	G3588	G3598	G1905	G3588	G3101

αὐτοῦ,	λέγων	αὐτοῖς,	Τίνα	με	λέγουσιν	οἱ	ἄνθρωποι	εἶναι?	
O'nun	diyerek	onlara	Kim	Beni	diyorlar	–	insanlar	olduğumu	
G0846	G3004	G0846	G5101	G1473	G3004	G3588	G0444	G1510	

İsa ve şakirtleri Filipus Sezariyesi civarındaki köylere de gittiler. İsa yolda şakirtlerine, “Halk benim kim olduğumu söylüyor?” diye sordu.

28	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	λέγοντες	ὅτι,	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν,	καὶ	ἄλλοι,
	–	ise	dediler	O'na	diyerek	ki	Yahya	–	Vaftizci	ve	başkaları
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3004	G3754	G2491	G3588	G0910	G2532	G0243

Ἠλίαν;	ἄλλοι	δὲ,	ὅτι	εἷς	τῶν	προφητῶν.	
İlyas	başkaları	ise	ki	biri	–	peygamberlerden	
G2243	G0243	G1161	G3754	G1520	G3588	G4396	

Onlar da, “Kimileri, ‘Vaftizci Yahya diyor. İlyas olduğunu düşünenler de var. Kimileriyse, ‘Peygamberlerden biridir diyor” cevabını verdiler.

29	καὶ	αὐτὸς	ἐπηρώτα	αὐτούς,	Ὑμεῖς	δὲ,	τίνα	με	λέγετε	εἶναι?
	ve	Kendisi	soruyordu	onlara	Siz	ise	kim	Beni	diyorsunuz	olduğumu
	G2532	G0846	G1905	G0846	G4771	G1161	G5101	G1473	G3004	G1510

ἀποκριθεὶς,	ὁ	Πέτρος	λέγει	αὐτῷ,	Σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός.
cevap–vererek	–	Petrus	diyor	O'na	Sen	–sin	–	Mesih
G0611	G3588	G4074	G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G5547

O zaman İsa onlara, “Peki, sizce ben kimim?” diye sordu. Petrus, “Sen Mesihsin” diye cevap verdi.

30	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ	λέγωσιν	περὶ	αὐτοῦ.
	ve	azarladı	onları	ki	kimseye	söylemesinler	hakkında	O'nun
	G2532	G2008	G0846	G2443	G3367	G3004	G4012	G0846

İsa o zaman bunu kimseye söylememelerini tembihledi.

31	Καὶ	ἤρξατο	διδάσκειν	αὐτοὺς	ὅτι	δεῖ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου
	Ve	başladı	öğretmeye	onlara	ki	gerek	–	Oğlu'nun	–	İnsanın
	G2532	G0756	G1321	G0846	G3754	G1163	G3588	G5207	G3588	G0444

πολλὰ	παθεῖν,	καὶ	ἀποδοκιμασθῆναι	ὑπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	τῶν
çok	acı–çekmesi	ve	reddedilmesi	–den	–	ihtiyarlar	ve	–
G4183	G3958	G2532	G0593	G5259	G3588	G4245	G2532	G3588

ἀρχιερέων	καὶ	τῶν	γραμματέων,	καὶ	ἀποκτανθῆναι,	καὶ	μετὰ	τρεῖς
başkahinler	ve	–	din–bilginlerinden	ve	öldürülmesi	ve	sonra	üç
G0749	G2532	G3588	G1122	G2532	G0615	G2532	G3326	G5140

ἡμέρας	ἀναστῆναι.	
gün	dirilmesi	
G2250	G0450	

Sonra İsa şakirtlerine şöyle konuşmaya başladı: “İnsanoğlu çok acı çekecek. İleri gelenler, başrahipler ve din âlimleri tarafından reddedilecek. Öldürülecek, üç gün sonra dirilecek.”

32	καὶ	παρρησίᾳ	τὸν	λόγον	ἐλάλει.	καὶ	προσλαβόμενος	ὁ	Πέτρος	αὐτὸν,
	ve	açıkça	–	sözü	söylüyordu	ve	yanına–alıp	–	Petrus	O'nu
	G2532	G3954	G3588	G3056	G2980	G2532	G4355	G3588	G4074	G0846

ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ.
başladı	azarlamaya	O'nu
G0756	G2008	G0846

Bunları onlara açıkça anlattı. Petrus İsayı kenara çekti, söylediklerine itiraz etti.

33	ὁ	δὲ	ἐπιστραφεὶς	καὶ	ἰδὼν	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	ἐπετίμησεν	Πέτρῳ,
	–	ise	dönüp	ve	görünce	–	öğrencilerini	O'nun	azarladı	Petrus'u
	G3588	G1161	G1994	G2532	G3708	G3588	G3101	G0846	G2008	G4074

καὶ	λέγει,	Ὕπαγε	ὀπίσω	μου,	Σατανᾶ,	ὅτι	οὐ	φρονεῖς	τὰ	τοῦ
ve	diyor	Git	arkama	Benim	Şeytan	çünkü	değil	düşünüyorsun	–	–
G2532	G3004	G5217	G3694	G1473	G4567	G3754	G3756	G5426	G3588	G3588

Θεοῦ,	ἀλλὰ	τὰ	τῶν	ἀνθρώπων.
Tanrı'nın	ama	–	–	insanların
G2316	G0235	G3588	G3588	G0444

Fakat İsa dönüp şakirtlerine baktı, sonra Petrusu azarlayıp dedi ki, “Çekil yolumdan, Şeytan! Senin düşüncelerin Allahtan değil, insandandır.”

34	Καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	εἶπεν
	Ve	yanına–çağırıp	–	kalabalığı	–ile	–	öğrencileriyle	O'nun	dedi
	G2532	G4341	G3588	G3793	G4862	G3588	G3101	G0846	G3004

αὐτοῖς,	Εἴ	τις	θέλει	ὀπίσω	μου	ἐλθεῖν,	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτὸν,	καὶ
onlara	Eğer	biri	isterse	arkasından	Benim	gelmek	inkar–etsin	kendini	ve
G0846	G1487	G5100	G2309	G3694	G1473	G2064	G0533	G1438	G2532

ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ,	καὶ	ἀκολουθείτω	μοι.
alsın	–	çarmıhını	onun	ve	izlesin	Beni
G0142	G3588	G4716	G0846	G2532	G0190	G1473

Ardından şakirtlerini ve kalabalığı yanına çağırdı. Onlara şöyle seslendi: “Peşimden gelmek isteyen kendinden vazgeçsin, çarmıhını omuzlayıp beni takip etsin.

35	ὃς	γὰρ	ἐὰν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι,	ἀπολέσει	αὐτήν,	ὃς
	kim	çünkü	eğer	isterse	–	canını	onun	kurtarmak	kaybedecek	onu	kim
	G3739	G1063	G1437	G2309	G3588	G5590	G0846	G4982	G0622	G0846	G3739

δ’	ἂν	ἀπολέσει	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	καὶ	τοῦ	εὐαγγελίου,
ama	–	kaybederse	–	canını	onun	–uğruna	Benim	ve	–	Müjde'nin
G1161	G0302	G0622	G3588	G5590	G0846	G1752	G1473	G2532	G3588	G2098

σώσει	αὐτήν.	
kurtaracak	onu	
G4982	G0846	

Canını kurtarmak isteyen onu kaybedecektir. Fakat benim ve kurtuluş müjdesi uğruna canını feda eden, onu kurtaracaktır.

36	τί	γὰρ	ὠφελεῖ	ἄνθρωπον	κερδῆσαι	τὸν	κόσμον	ὅλον	καὶ	ζημιωθῆναι
	ne	çünkü	yarar–sağlar	insana	kazanmak	–	dünyayı	bütün	ve	kaybetmek
	G5101	G1063	G5623	G0444	G2770	G3588	G2889	G3650	G2532	G2210

τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ?
–	canını	onun
G3588	G5590	G0846

İnsan bütün dünyaya sahip olsa fakat canını kaybetse ne kazanır?

37	τί	γὰρ	δοῖ	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	τῆς	ψυχῆς	αὐτοῦ?
	ne	çünkü	verir	insan	karşılık	–	canı	onun
	G5101	G1063	G1325	G0444	G0465	G3588	G5590	G0846

İnsan canı karşılığında ne verebilir ki!

38	ὃς	γὰρ	ἐὰν	ἐπαισχυνθῇ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους	ἐν	τῇ
	kim	çünkü	eğer	utanırsa	Benden	ve	–	Benim	sözlerimden	–de	–
	G3739	G1063	G1437	G1870	G1473	G2532	G3588	G1699	G3056	G1722	G3588

γενεᾷ	ταύτῃ,	τῇ	μοιχαλίδι	καὶ	ἁμαρτωλῷ,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
nesilde	bu	–	zina–işleyen	ve	günahkar	de	–	Oğlu	–	İnsanın
G1074	G3778	G3588	G3428	G2532	G0268	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444

ἐπαισχυνθήσεται	αὐτὸν	ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δόξῃ	τοῦ	Πατρὸς	
utanacak	ondan	ne–zaman	gelirse	–de	–	görkeminde	–	Babanın	
G1870	G0846	G3752	G2064	G1722	G3588	G1391	G3588	G3962	

αὐτοῦ,	μετὰ	τῶν	ἀγγέλων	τῶν	ἁγίων.
O'nun	–ile	–	meleklerin	–	kutsal
G0846	G3326	G3588	G0032	G3588	G0040

Bu neslin insanı günahkârdır. Allaha sadık değildir. Siz de onların arasında yaşarken benden ve vazettiklerimden utanmayın. Utanırsanız, İnsanoğlu olarak semavî Babamın ve mukaddes meleklerinin ihtişamı içinde geldiğimde ben de sizden utanırım.”

Chapter 9

1	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	εἰσίν	τινες	ὧδε	τῶν
	ve	diyordu	onlara	Amin	diyorum	size	ki	vardır	bazıları	burada	–
	G2532	G3004	G0846	G0281	G3004	G4771	G3754	G1510	G5100	G5602	G3588

ἑστηκότων,	οἵτινες	οὐ	μὴ	γεύσωνται	θανάτου,	ἕως	ἂν	ἴδωσιν	τὴν
duranlardan	ki	asla	değil	tadacaklar	ölümü	–e–kadar	–	görünceye	–
G2476	G3748	G3756	G3361	G1089	G2288	G2193	G0302	G3708	G3588

βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ἐληλυθυῖαν	ἐν	δυνάμει.
Krallığını	–	Tanrı'nın	gelmiş–olduğunu	–de	güçle
G0932	G3588	G2316	G2064	G1722	G1411

İsa şakirtlerine, “Emin olun, burada bulunan bazılarınız ölmeden önce Allahın Hükümranlığının kudretle geldiğini görecek” dedi.

2	Καὶ	μετὰ	ἡμέρας	ἓξ,	παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς,	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν
	Ve	sonra	günler	altı	yanına–alıyor	–	İsa	–	Petrus'u	ve	–
	G2532	G3326	G2250	G1803	G3880	G3588	G2424	G3588	G4074	G2532	G3588

Ἰάκωβον	καὶ	[τὸν]	Ἰωάννην,	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	κατ’
Yakup'u	ve	–	Yuhanna'yı	ve	çıkarıyor	onları	–e	dağa	yüksek	–e
G2385	G2532	G3588	G2491	G2532	G0399	G0846	G1519	G3735	G5308	G2596

ἰδίαν	μόνους.	καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν;	
tenha	tek–başlarına	ve	görünümü–değişti	önünde	onların	
G2398	G3441	G2532	G3339	G1715	G0846	

Altı gün sonra İsa Petrusu, Yakubu ve Yuhannayı yanına aldı. Onları yüksek bir dağa çıkardı. Kendilerinden başka kimse yoktu. Orada şakirtlerin gözü önünde İsanın görünümü değişti.

3	καὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	στίλβοντα	λευκὰ	λίαν,	οἷα	γναφεὺς
	ve	–	giysileri	O'nun	oldu	parlayan	beyaz	son–derece	öyle–ki	çamacşırcı
	G2532	G3588	G2440	G0846	G1096	G4744	G3022	G3029	G3634	G1102

ἐπὶ	τῆς	γῆς	οὐ	δύναται	οὕτως	λευκᾶναι.
üzerinde	–	yerin	değil	güç–yetirir	öyle	beyazlatmaya
G1909	G3588	G1093	G3756	G1410	G3779	G3021

Elbisesi göz kamaştırıcı bir beyazlığa büründü; dünyada hiçbir çamaşırcının erişemeyeceği bir beyazlıktı bu.

4	καὶ	ὤφθη	αὐτοῖς	Ἠλίας	σὺν	Μωϋσεῖ,	καὶ	ἦσαν	συλλαλοῦντες	τῷ
	ve	göründü	onlara	İlyas	–ile	Musa	ve	vardılar	konuşan	–
	G2532	G3708	G0846	G2243	G4862	G3475	G2532	G1510	G4814	G3588

Ἰησοῦ.
İsa'yla
G2424

Sonra İsanın yanında iki kişi daha belirdi. Bunlar Musa ve İlyastı. İsayla konuşuyorlardı.

5	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Πέτρος	λέγει	τῷ	Ἰησοῦ,	Ῥαββί,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς
	ve	cevap–vererek	–	Petrus	diyor	–	İsa'ya	Rabbi	iyi	–dir	bize
	G2532	G0611	G3588	G4074	G3004	G3588	G2424	G4461	G2570	G1510	G1473

ὧδε	εἶναι.	καὶ	ποιήσωμεν	τρεῖς	σκηνάς,	σοὶ	μίαν,	καὶ	Μωϋσεῖ	μίαν,	καὶ
burada	olmak	ve	yapalım	üç	çadır	Sana	bir	ve	Musa'ya	bir	ve
G5602	G1510	G2532	G4160	G5140	G4633	G4771	G1520	G2532	G3475	G1520	G2532

Ἠλίᾳ	μίαν.
İlyas'a	bir
G2243	G1520

Petrus İsaya, “Hocam, iyi ki buradayız. Üç çardak kuralım, biri sana, biri Musaya, biri de İlyasa” dedi.

6	οὐ	γὰρ	ᾔδει	τί	ἀποκριθῇ;	ἔκφοβοι	γὰρ	ἐγένοντο.
	değil	çünkü	biliyordu	ne	cevap–versin	korku–içinde	çünkü	olmulardı
	G3756	G1063	G1492	G5101	G0611	G1630	G1063	G1096

Petrus şaşkınlıktan ne dediğinin farkında değildi; şakirtler çok korkmuştu.

7	καὶ	ἐγένετο	νεφέλη	ἐπισκιάζουσα	αὐτοῖς,	καὶ	ἐγένετο	φωνὴ	ἐκ	τῆς
	ve	oldu	bulut	gölgeleyen	onları	ve	geldi	ses	–den	–
	G2532	G1096	G3507	G1982	G0846	G2532	G1096	G5456	G1537	G3588

νεφέλης,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου,	ὁ	ἀγαπητός:	ἀκούετε	αὐτοῦ.
buluttan	Bu	–dir	–	Oğlum	Benim	–	sevgili	dinleyin	O'nu
G3507	G3778	G1510	G3588	G5207	G1473	G3588	G0027	G0191	G0846

O sırada bir bulut onları gölgesiyle kapladı. Allah buluttan seslendi, “Bu benim sevgili semavî Oğlumdur. Ona itaat edin!” dedi.

8	καὶ	ἐξάπινα,	περιβλεψάμενοι,	οὐκέτι	οὐδένα	εἶδον	ἀλλὰ	τὸν	Ἰησοῦν
	ve	aniden	bakınarak	artık	kimseyi	görmediler	ama	–	İsa'yı
	G2532	G1819	G4017	G3765	G3762	G3708	G0235	G3588	G2424

μόνον.	μεθ’	ἑαυτῶν,
tek–başına	–ile	kendileriyle
G3440	G3326	G1438

Şakirtler bir de baktılar ki, yanlarında yalnızca İsa var.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
Ve inerken onların –den – dağdan buyurdu onlara ki kimseye
G2532 G2597 G0846 G1537 G3588 G3735 G1291 G0846 G2443 G3367

ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
– gördüklerini anlatmasınlar eğer değil ne–zaman – Oğlu – İnsanın
G3739 G3708 G1334 G1487 G3361 G3752 G3588 G5207 G3588 G0444

ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.
–den ölülerden dirilirse
G1537 G3498 G0450

İsa sonra onlarla birlikte bulundukları dağdan indi. Yolda onlara, kendisi İnsanoğlu olarak ölümden dirilene kadar bu gördüklerini kimseye söylememelerini tembihledi.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ
ve – sözü tuttular –de kendilerinde tartışarak ne –dir –
G2532 G3588 G3056 G2902 G4314 G1438 G4802 G5101 G1510 G3588

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
–den ölülerden dirilmek
G1537 G3498 G0450

Onlar da bu emre itaat ettiler. Ancak aralarında, “Acaba ölümden dirilmekle neyi kastetti?” diye tartışıtılar.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες Ὅτι, λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν
ve soruyorlardı O'na diyerek ki diyorlar – din–bilginleri ki İlyas'in
G2532 G1905 G0846 G3004 G3754 G3004 G3588 G1122 G3754 G2243

δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον?
gerek gelmesi önce
G1163 G2064 G4412

İsaya sordular: “Din âlimleri neden Mesihten önce İlyas gelmeli diyorlar?”

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστάνει πάντα;
– ise dedi onlara İlyas gerçekten gelip önce yeniden–kurar her–şeyi
G3588 G1161 G5346 G0846 G2243 G3303 G2064 G4412 G0600 G3956

καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ
ve nasıl yazılmıştır üzerinde – Oğlu'nun – İnsanın ki çok
G2532 G4459 G1125 G1909 G3588 G5207 G3588 G0444 G2443 G4183

πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ?
acı–çekmesi ve hor–görülmesi
G3958 G2532 G1847

İsa şöyle cevap verdi: “Doğru, önce İlyas gelecek, her şeyi düzene sokacak. O halde niçin mukaddes yazılarda İnsanoğlunun çok acı çekip aşağılanacağı yazılmıştır?

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα
ama diyorum size ki de İlyas geldi ve yaptılar ona ne–kadar
G0235 G3004 G4771 G3754 G2532 G2243 G2064 G2532 G4160 G0846 G3745

ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν.
istediler nitekim yazılmıştır üzerinde onun
G2309 G2531 G1125 G1909 G0846

Size şunu söyleyeyim, İlyas zaten geldi. Ona yapmadıklarını bırakmadılar. Tevratta onunla ilgili yazılanlar yerine geldi.”

14	Καὶ	ἐλθόντες	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς,	εἶδον	ὄχλον	πολὺν	περὶ	
	Ve	gelince	–yanına	–	öğrencilerin	gördüler	kalabalık	büyük	çevresinde	
	G2532	G2064	G4314	G3588	G3101	G3708	G3793	G4183	G4012	

αὐτοὺς,	καὶ	γραμματεῖς	συζητοῦντας	πρὸς	αὐτούς.	
onların	ve	din–bilginleri	tartışan	–ile	onlarla	
G0846	G2532	G1122	G4802	G4314	G0846	

İsayla yanındakiler diğer şakirtlerin yanına geldiler. Onların etrafına toplanmış büyük bir kalabalık gördüler. Din âlimleri şakirtlerle tartışıyordu.

15	καὶ	εὐθὺς	πᾶς	ὁ	ὄχλος,	ἰδόντες	αὐτὸν,	ἐξεθαμβήθησαν,	καὶ	
	ve	hemen	bütün	–	kalabalık	görünce	O'nu	şaşırdılar	ve	
	G2532	G2112	G3956	G3588	G3793	G3708	G0846	G1568	G2532	

προστρέχοντες,	ἠσπάζοντο	αὐτόν.	
koşup	selamlıyorlardı	O'nu	
G4370	G0782	G0846	

Halk İsayı görünce şaşırdı. Hemen koşup Onu karşıladılar.

16	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτούς,	Τί	συζητεῖτε	πρὸς	αὐτούς?
	ve	sordu	onlara	Ne	tartışıyorsunuz	–ile	onlarla
	G2532	G1905	G0846	G5101	G4802	G4314	G0848

İsa şakirtlerine, “Din âlimleriyle neyi tartışıyorsunuz?” diye sordu.

17	καὶ	ἀπεκρίθη	αὐτῷ,	εἷς	ἐκ	τοῦ	ὄχλου,	Διδάσκαλε,	ἤνεγκα	τὸν
	ve	cevap–verdi	O'na	biri	–den	–	kalabalıktan	Öğretmen	getirdim	–
	G2532	G0611	G0846	G1520	G1537	G3588	G3793	G1320	G5342	G3588

υἱόν	μου	πρὸς	σέ,	ἔχοντα	πνεῦμα	ἄλαλον;	
oğlumu	benim	–yanına	Sana	olan	ruh	dilsiz	
G5207	G1473	G4314	G4771	G2192	G4151	G0216	

Kalabalığın arasından biri İsaya seslendi: “Hocam, oğlumu sana getirdim. Cine tutuldu, konuşamıyor.

18	καὶ	ὅπου	ἐὰν	αὐτὸν	καταλάβῃ,	ῥήσσει	αὐτόν;	καὶ	ἀφρίζει,	καὶ
	ve	nerede	eğer	onu	yakalasa	yere–vuruyor	onu	ve	köpürüyor	ve
	G2532	G3699	G1437	G0846	G2638	G4486	G0846	G2532	G0875	G2532

τρίζει	τοὺς	ὀδόντας,	καὶ	ξηραίνεται.	καὶ	εἶπα	τοῖς	μαθηταῖς	σου,
gıcırdatıyor	–	dişlerini	ve	kuruyor	ve	dedim	–	öğrencilerine	Senin
G5149	G3588	G3599	G2532	G3583	G2532	G3004	G3588	G3101	G4771

ἵνα	αὐτὸ	ἐκβάλωσιν,	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν.
ki	onu	kovsünlar	ve	değil	güç–yetirdiler
G2443	G0846	G1544	G2532	G3756	G2480

Cin oğluma saldırıyor, onu yerden yere vuruyor. Oğlum ağzından köpükler saçıyor, dişlerini sıkıyor ve kaskatı kesiliyor. Şakirtlerinden cini çıkarmalarını istedim, fakat yapamadılar.”

19	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτοῖς	λέγει,	Ὦ	γενεὰ	ἄπιστος!	ἕως	πότε
	–	ise	cevap–vererek	onlara	diyor	Ey	nesil	imansız	–e–kadar	ne–zaman
	G3588	G1161	G0611	G0846	G3004	G5599	G1074	G0571	G2193	G4219

πρὸς	ὑμᾶς	ἔσομαι?	ἕως	πότε	ἀνέξομαι	ὑμῶν?	φέρετε	αὐτὸν
–yanında	sizin	olacağım	–e–kadar	ne–zaman	katlanacağım	size	getirin	onu
G4314	G4771	G1510	G2193	G4219	G0430	G4771	G5342	G0846

πρός	με.
–yanına	Benim
G4314	G1473

İsa bunun üzerine, “Ey imansız nesil! Daha ne kadar aranızda kalmam lazım? Size daha ne kadar sabretmem lazım? Çocuğu bana getirin!” dedi.

20	καὶ	ἤνεγκαν	αὐτὸν	πρὸς	αὐτόν.	καὶ	ἰδὼν	αὐτὸν,	τὸ	πνεῦμα	εὐθὺς
	ve	getirdiler	onu	–yanına	O'nun	ve	görünce	onu	–	ruh	hemen
	G2532	G5342	G0846	G4314	G0846	G2532	G3708	G0846	G3588	G4151	G2112

συνεσπάραξεν	αὐτόν,	καὶ,	πεσὼν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ἐκυλίετο,	ἀφρίζων.
sarsıntıya–soktu	onu	ve	düşüp	üzerinde	–	yerin	yuvarlanıyordu	köpürerek
G4952	G0846	G2532	G4098	G1909	G3588	G1093	G2947	G0875

Çocuğu İsaya getirdiler. Cin İsayı görür görmez çocuğu sarstı. Çocuk yere düştü, yuvarlanmaya başladı, ağzından köpükler çıkıyordu.

21	καὶ	ἐπηρώτησεν	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ,	Πόσος	χρόνος	ἐστὶν	ὡς	τοῦτο
	ve	sordu	–	babasına	onun	Ne–kadar	zaman	–dir	ki	bu
	G2532	G1905	G3588	G3962	G0846	G4214	G5550	G1510	G5613	G3778

γέγονεν	αὐτῷ?	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἐκ	παιδιόθεν.
oldu	ona	–	ise	dedi	–den	çocukluktan
G1096	G0846	G3588	G1161	G3004	G1537	G3812

İsa çocuğun babasına, “Çocuk ne zamandan beri böyle?” diye sordu. Babası, “Küçüklükten beri böyledir.

22	καὶ	πολλάκις	καὶ	εἰς	πῦρ,	αὐτὸν	ἔβαλεν,	καὶ	εἰς	ὕδατα,	ἵνα	ἀπολέσῃ
	ve	çok–kere	de	–e	ateşe	onu	attı	ve	–e	sulara	ki	öldürsün
	G2532	G4178	G2532	G1519	G4442	G0846	G0906	G2532	G1519	G5204	G2443	G0622

αὐτόν.	ἀλλ’	εἴ	τι	δύνῃ,	βοήθησον	ἡμῖν,	σπλαγχνισθεὶς	ἐφ’	ἡμᾶς.
onu	ama	eğer	bir–şey	güç–yetirirsen	yardım–et	bize	acıyarak	–e	bize
G0846	G0235	G1487	G5100	G1410	G0997	G1473	G4697	G1909	G1473

Cin çocuğu öldürmek için sık sık ateşe ya da suya atıyor. Bir şey yapabilirsen yap; ne olur, halimize acı, bize yardım et” dedi.

23	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Τὸ	Εἰ	δύνῃ,	πάντα	δυνατὰ	τῷ
	–	ise	İsa	dedi	ona	–	Eğer	güç–yetirirsen	her–şey	mümkündür	–
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3588	G1487	G1410	G3956	G1415	G3588

πιστεύοντι.
iman–edene
G4100

İsa adama, “Niçin ‘yapabilirsen diyorsun? İman eden için her şey mümkündür” dedi.

24	εὐθὺς	κράξας,	ὁ	πατὴρ	τοῦ	παιδίου	ἔλεγεν,	Πιστεύω,	βοήθει	μου	
	hemen	bağırarak	–	babası	–	çocuğun	diyordu	İman–ediyorum	yardım–et	benim	
	G2112	G2896	G3588	G3962	G3588	G3813	G3004	G4100	G0997	G1473	

τῇ	ἀπιστίᾳ!	
–	imansızlığıma	
G3588	G0570	

Çocuğun babası hemen, “İman ediyorum. İmansızlığımı yenmeme yardım et!” diye haykırdı.

25	ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	ἐπισυντρέχει	ὄχλος,	ἐπετίμησεν	τῷ	πνεύματι	
	görünce	ise	–	İsa	ki	koşuyor	kalabalık	azarladı	–	ruhu	
	G3708	G1161	G3588	G2424	G3754	G1998	G3793	G2008	G3588	G4151	

τῷ	ἀκαθάρτῳ,	λέγων	αὐτῷ,	Τὸ	ἄλαλον	καὶ	κωφὸν	πνεῦμα,	ἐγὼ
–	kirli	diyerek	ona	–	dilsiz	ve	sağır	ruh	Ben
G3588	G0169	G3004	G0846	G3588	G0216	G2532	G2974	G4151	G1473

ἐπιτάσσω	σοι,	ἔξελθε	ἐξ	αὐτοῦ,	καὶ	μηκέτι	εἰσέλθῃς	εἰς	αὐτόν.
emrediyorum	sana	çık	–den	ondan	ve	artık	girme	–e	ona
G2004	G4771	G1831	G1537	G0846	G2532	G3371	G1525	G1519	G0846

Bir kalabalık olanları görmek için koşuşup geldi. İsa bunun farkındaydı; cini azarladı. “Bu çocuğu sağır ve dilsiz eden cin, sana söylüyorum: Çocuğun içinden çık, ona bir daha da girme!” dedi.

26	καὶ	κράξας,	καὶ	πολλὰ	σπαράξας,	ἐξῆλθεν;	καὶ	ἐγένετο	ὡσεὶ	νεκρὸς,	
	ve	bağırarak	ve	çok	sarsıp	çıktı	ve	oldu	sanki	ölü	
	G2532	G2896	G2532	G4183	G4682	G1831	G2532	G1096	G5616	G3498	

ὥστε	τοὺς	πολλοὺς	λέγειν	ὅτι	ἀπέθανεν.
öyle–ki	–	çokları	diyorlardı	ki	öldü
G5620	G3588	G4183	G3004	G3754	G0599

Bunun üzerine cin çığlık attı. Çocuğu şiddetle sarsarak onun içinden çıktı. Çocuk ölü gibiydi. Birçok kişi onun öldüğünü düşündü.

27	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ,	ἤγειρεν	αὐτόν,	καὶ	ἀνέστη.
	–	ise	İsa	tutarak	–	elinden	onun	kaldırdı	onu	ve	kalktı
	G3588	G1161	G2424	G2902	G3588	G5495	G0846	G1453	G0846	G2532	G0450

Ancak İsa çocuğun elinden tuttu, onu ayağa kaldırdı.

28	καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	οἶκον,	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	κατ’	ἰδίαν
	ve	girince	O'nun	–e	eve	–	öğrencileri	O'nun	–e	tenha
	G2532	G1525	G0846	G1519	G3624	G3588	G3101	G0846	G2596	G2398

ἐπηρώτων	αὐτόν,	Ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἠδυνήθημεν	ἐκβαλεῖν	αὐτό?
soruyorlardı	O'na	ki	biz	değil	güç–yetirdik	kovmaya	onu
G1905	G0846	G3754	G1473	G3756	G1410	G1544	G0846

Bundan sonra İsa eve gitti. Şakirtleri Onunla yalnız kalınca, “Biz neden cini çıkaramadık?” diye sordular.

29	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τοῦτο	τὸ	γένος	ἐν	οὐδενὶ	δύναται	ἐξελθεῖν,	
	ve	dedi	onlara	Bu	–	tür	–de	hiçbir–şeyle	güç–yetiremez	çıkmaya	
	G2532	G3004	G0846	G3778	G3588	G1085	G1722	G3762	G1410	G1831	

εἰ	μὴ	ἐν	προσευχῇ.
eğer	değil	–de	duayla
G1487	G3361	G1722	G4335

İsa, “Bu tür cinler ancak duayla kovulabilir” diye cevap verdi.

30 Κἀκεῖθεν, ἐξελθόντες, παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οὐκ ἤθελεν,
Ve–oradan çıkıp geçiyorlardı –ile – Celile'den ve değil istiyordu
G2547 G1831 G3899 G1223 G3588 G1056 G2532 G3756 G2309

ἵνα τις γνοῖ,
ki biri bilsin
G2443 G5100 G1097

Sonra İsa ve şakirtleri oradan ayrıldılar, Celileden geçerek yola devam ettiler. İsa nerede olduklarını kimsenin bilmesini istemiyordu.

31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Ὁ Υἱὸς
öğretiyordu çünkü – öğrencilerine O'nun ve diyordu onlara ki – Oğlu
G1321 G1063 G3588 G3101 G0846 G2532 G3004 G0846 G3754 G3588 G5207

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν;
– İnsanın teslim–ediliyor –e ellerine insanların ve öldürecekler O'nu
G3588 G0444 G3860 G1519 G5495 G0444 G2532 G0615 G0846

καὶ ἀποκτανθεὶς, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
ve öldürülunce sonra üç gün dirilecek
G2532 G0615 G3326 G5140 G2250 G0450

Şakirtlerine vazetmeye başladı. Onlara, “İnsanoğlu ihanete uğrayacak, öldürülecek, fakat öldükten üç gün sonra dirilecek” dedi.

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
– ise anlamıyorlardı – sözü ve korkuyorlardı O'na sormaktan
G3588 G1161 G0050 G3588 G4487 G2532 G5399 G0846 G1905

Şakirtleri İsanın ne demek istediğini anlayamadılar; sormaya da çekindiler.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ; Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα
Ve geldiler –e Kefarnahum'a Ve –de – evde olunca soruyordu
G2532 G2064 G1519 G2584 G2532 G1722 G3588 G3614 G1096 G1905

αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε?
onlara Ne –de – yolda tartışıyordunuz
G0846 G5101 G1722 G3588 G3598 G1260

İsa şakirtleriyle Kefarnahuma gitti. Orada bir eve girdiler. İsa onlara, “Yolda kendi aranızda ne tartışıyordunuz?” diye sordu.

34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς
– ise susıyorlardı –ile birbirleriyle çünkü tartışmışlardı –de – yolda kim
G3588 G1161 G4623 G4314 G0240 G1063 G1256 G1722 G3588 G3598 G5101

μείζων.
daha–büyük
G3173

Ancak şakirtleri cevap vermediler, çünkü yolda birbirleriyle kimin en büyük olduğunu tartışıyorlardı.

35 καὶ καθίσας, ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει
ve oturup çağırdı – on–ikiyi ve diyor onlara Eğer biri isterse
G2532 G2523 G5455 G3588 G1427 G2532 G3004 G0846 G1487 G5100 G2309

πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
birinci olmak olacak herkesin sonuncusu ve herkesin hizmetkarı
G4413 G1510 G1510 G3956 G2078 G2532 G3956 G1249

Bunun üzerine İsa çömelip oturdu, on iki havarisini yanına çağırdı. Onlara, “Her kim üstün olmak istiyorsa, herkesi kendinden daha üstün görsün. Herkese hizmet etsin” dedi.

36	καὶ	λαβὼν	παιδίον,	ἔστησεν	αὐτὸ	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν;	καὶ	ἐναγκαλισάμενος	
	ve	alarak	çocuk	koydu	onu	–de	ortasında	onların	ve	kucağına–alarak	
	G2532	G2983	G3813	G2476	G0846	G1722	G3319	G0846	G2532	G1723	

αὐτὸ.	εἶπεν	αὐτοῖς,	
onu	dedi	onlara	
G0846	G3004	G0846	

Sonra yanına küçük bir çocuğu aldı, orta yere dikti. Çocuğu kucağına alarak

37	Ὃς	ἂν	ἓν	τῶν	τοιούτων	παιδίων	δέξηται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	
	Kim	–	bir	–	böyle	çocuklardan	kabul–ederse	üzerinde	–	adımın	
	G3739	G0302	G1520	G3588	G5108	G3813	G1209	G1909	G3588	G3686	

μου,	ἐμὲ	δέχεται;	καὶ	ὃς	ἂν	ἐμὲ	δέχηται,	οὐκ	ἐμὲ	δέχεται,	
Benim	Beni	kabul–eder	ve	kim	–	Beni	kabul–ederse	değil	Beni	kabul–eder	
G1473	G1473	G1209	G2532	G3739	G0302	G1473	G1209	G3756	G1473	G1209	

ἀλλὰ	τὸν	ἀποστείλαντά	με.	
ama	–	göndereni	Beni	
G0235	G3588	G0649	G1473	

onlara, “Böylelerini benim adıma kabul eden, beni kabul etmiş olur. Beni kabul eden, yalnızca beni değil, beni gönderen Allahı da kabul etmiş olur” dedi.

38	Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰωάννης,	Διδάσκαλε,	εἴδομέν	τινα	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου
	Dedi	O'na	–	Yuhanna	Öğretmen	gördük	birini	–de	–	adınla	Senin
	G5346	G0846	G3588	G2491	G1320	G3708	G5100	G1722	G3588	G3686	G4771

ἐκβάλλοντα	δαιμόνια,	ὃ	ὃς	οὐκ	ἀκολουθεῖ	ἡμῖν	καὶ	ἐκωλύομεν	αὐτόν,	ὅτι	
kovan	cinleri	ki	ki	değil	izliyor	bizi	ve	engelliyorduk	onu	çünkü	
G1544	G1140	G3739	G3739	G3756	G0190	G1473	G2532	G2967	G0846	G3754	

οὐκ	ἠκολούθει	ἡμῖν.	
değil	izliyordu	bizi	
G3756	G0190	G1473	

Yuhanna İsaya, “Hocam, senin adınla cin çıkaran birini gördük. Onu engellemeye çalıştık, çünkü bizden biri değildi” dedi.

39	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Μὴ	κωλύετε	αὐτόν.	οὐδεὶς	γάρ	ἐστιν	ὃς
	–	ise	İsa	dedi	Değil	engellemeyin	onu	kimse	çünkü	–dir	ki
	G3588	G1161	G2424	G3004	G3361	G2967	G0846	G3762	G1063	G1510	G3739

ποιήσει	δύναμιν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	καὶ	δυνήσεται	ταχὺ		
yapacak	mucize	üzerinde	–	adımın	Benim	ve	güç–yetirir	çabucak		
G4160	G1411	G1909	G3588	G3686	G1473	G2532	G1410	G5035		

κακολογῆσαί	με.	
kötü–söylemeye	Bana	
G2551	G1473	

İsa, “Ona engel olmayın, çünkü benim adımı kullanarak mucizeler yapan hiç kimse beni kötülemez.

40	ὃς	γὰρ	οὐκ	ἔστιν	καθ’	ἡμῶν,	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἐστιν.
	kim	çünkü	değil	–dir	karşı	bizim	tarafında	bizim	–dir
	G3739	G1063	G3756	G1510	G2596	G1473	G5228	G1473	G1510

Bize karşı olmayan bizden yanadır.

41 ῞Ος γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος, ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ
Kim çünkü – içirirse size bardak su –de adıyla ki Mesih'in
G3739 G1063 G0302 G4222 G4771 G4221 G5204 G1722 G3686 G3754 G5547

ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
–siniz amin diyorum size ki asla değil kaybedecek – ödülünü onun
G1510 G0281 G3004 G4771 G3754 G3756 G3361 G0622 G3588 G3408 G0846

Emin olun, kim size Mesihe ait olduğunuzdan dolayı bir bardak su verirse, mutlaka mükâfatını alacaktır" dedi.

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων
Ve kim – tökezletirse birini – küçüklerden bunlardan – iman–edenlerin
G2532 G3739 G0302 G4624 G1520 G3588 G3398 G3778 G3588 G4100

‹εἰς ἐμέ›, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς
–e Bana iyi –dir ona daha–çok eğer asılırsa değirmen–taşı eşek
G1519 G1473 G2570 G1510 G0846 G3123 G1487 G4029 G3458 G3684

περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
çevresine – boynunun onun ve atılırsa –e – denize
G4012 G3588 G5137 G0846 G2532 G0906 G1519 G3588 G2281

"Bana iman eden şu mütevazı şakirtlerden birini yoldan çıkaranın vay haline! Boynuna değirmen taşı asılıp denize atılması o kişi için daha hayırlı olur.

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν; καλόν ἐστίν
Ve eğer tökezletirse seni – elin senin kes onu iyi –dir
G2532 G1437 G4624 G4771 G3588 G5495 G4771 G0609 G0846 G2570 G1510

σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα,
sana çolak girmek –e – yaşama –den – iki ellerin olarak
G4771 G2948 G1525 G1519 G3588 G2222 G2228 G3588 G1417 G5495 G2192

ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
gitmek –e – cehenneme –e – ateşe – sönmeyen
G0565 G1519 G3588 G1067 G1519 G3588 G4442 G3588 G0762

Elin seni yoldan çıkarırsa, onu kes, at. İki elle cehenneme gitmektense, tek elle ebedî hayata kavuşman daha iyidir. Çünkü cehennem ateşi hiç sönmez.

44 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
nerede – kurdu onların değil ölüyor ve – ateş değil sönüyor
G3699 G3588 G4663 G0846 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570

Elin seni yoldan çıkarırsa, onu kes, at. İki elle cehenneme gitmektense, tek elle ebedî hayata kavuşman daha iyidir. Çünkü cehennem ateşi hiç sönmez.

45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν; καλόν ἐστίν
ve eğer – ayağın senin tökezletirse seni, kes onu iyi –dir
G2532 G1437 G3588 G4228 G4771 G4624 G4771 G0609 G0846 G2570 G1510

σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας, ἔχοντα
sana girmek –e – yaşama topal –den – iki ayakların olarak
G4771 G1525 G1519 G3588 G2222 G5560 G2228 G3588 G1417 G4228 G2192

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, <εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον>,
atılmak –e – cehenneme –e – ateşe – sönmeyen
G0906 G1519 G3588 G1067 G1519 G3588 G4442 G3588 G0762

Ayağın seni yoldan çıkarırsa onu kes, at. İki ayakla cehenneme atılmaktansa, tek ayakla ebedî hayata kavuşman daha iyidir.

46	<ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ,	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται>.
	nerede	–	kurdu	onların	değil	ölüyor	ve	–	ateş	değil	sönüyor
	G3699	G3588	G4663	G0846	G3756	G5053	G2532	G3588	G4442	G3756	G4570

Ayağın seni yoldan çıkarırsa onu kes, at. İki ayakla cehenneme atılmaktansa, tek ayakla ebedî hayata kavuşman daha iyidir.

47	καὶ	ἐὰν	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζῃ	σε,	ἔκβαλε	αὐτόν;	καλόν	σέ
	ve	eğer	–	gözün	senin	tökezletirse	seni	çıkar	onu	iyi	sana
	G2532	G1437	G3588	G3788	G4771	G4624	G4771	G1544	G0846	G2570	G4771

ἐστιν	μονόφθαλμον	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ,	ἢ	δύο
–dir	tek–gözlü	girmek	–e	–	Krallığına	–	Tanrı'nın	–den	iki
G1510	G3442	G1525	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316	G2228	G1417

ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν,
gözlerin	olarak	atılmak	–e	–	cehenneme
G3788	G2192	G0906	G1519	G3588	G1067

Gözün seni yoldan çıkarırsa, onu yerinden çıkar at. Çünkü iki gözle cehenneme atılmaktansa, tek gözle Allahın Hükümranlığına girmek daha iyidir.

48	ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ,	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται.
	nerede	–	kurdu	onların	değil	ölüyor	ve	–	ateş	değil	sönüyor
	G3699	G3588	G4663	G0846	G3756	G5053	G2532	G3588	G4442	G3756	G4570

Cehenneme düşenlerin etini kemiren kurtlar hiç tükenmez, orada hiç sönmeyen bir ateş vardır.

49	Πᾶς	γὰρ	πυρὶ	ἁλισθήσεται,	<καὶ	πᾶσα	θυσία	ἁλὶ	ἁλισθήσεται>.
	Her	çünkü	ateşle	tuzlanacak	ve	her	kurban	tuzla	tuzlanacak
	G3956	G1063	G4442	G0233	G2532	G3956	G2378	G0251	G0233

“Kurban tuzla arıtılır; insan ise ateşle arıtılacaktır.

50	καλὸν	τὸ	ἅλας,	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας	ἄναλον	γένηται,	ἐν	τίνι	αὐτὸ
	iyi	–	tuzdur	eğer	ama	–	tuz	tuzsuz	olursa	–de	neyle	onu
	G2570	G3588	G0217	G1437	G1161	G3588	G0217	G0358	G1096	G1722	G5101	G0846

ἀρτύσετε?	ἔχετε	ἐν	ἑαυτοῖς	ἅλα,	καὶ	εἰρηνεύετε	ἐν	ἀλλήλοις.
lezzetlendireceksiniz	olsun	–de	kendinizde	tuz	ve	barış–içinde–olun	–de	birbirinizle
G0741	G2192	G1722	G1438	G0217	G2532	G1514	G1722	G0240

Tuz faydalıdır. Ancak tuz etkisini kaybederse, artık işe yaramaz. İçinizde tuz olsun. Birbirinizle barış içinde yaşayın.”

Chapter 10

1	Καὶ	ἐκεῖθεν	ἀναστὰς,	ἔρχεται	εἰς	τὰ	ὅρια	τῆς	Ἰουδαίας,	καὶ	
	Ve	oradan	kalkıp	geliyor	–e	–	sınırlarına	–	Yahudiye'nin	ve	
	G2532	G1564	G0450	G2064	G1519	G3588	G3725	G3588	G2449	G2532	

πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου.	καὶ	συμπορεύονται	πάλιν	ὄχλοι	πρὸς	αὐτόν,	καὶ
ötesine	–	Ürdün'ün	ve	birlikte–geliyorlar	yine	kalabalıklar	–yanına	O'nun	ve
G4008	G3588	G2446	G2532	G4848	G3825	G3793	G4314	G0846	G2532

ὡς	εἰώθει	πάλιν	ἐδίδασκεν	αὐτούς.
nitekim	alışkın–olduğu–gibi	yine	öğretiyordu	onlara
G5613	G1486	G3825	G1321	G0846

İsa oradan ayrıldı. Yahudiye bölgesine ve Şeria Irmağının karşı yakasına geçti. Yine birçok insan etrafına toplandı, O da her zaman yaptığı gibi onlara vazetmeye başladı.

2	Καὶ	προσελθόντες,	Φαρισαῖοι	ἐπηρώτων	αὐτὸν,	εἰ	ἔξεστιν	ἀνδρὶ	γυναῖκα
	Ve	yaklaşarak	Ferisiler	soruyorlardı	O'na	eğer	caizdir	erkeğe	karısını
	G2532	G4334	G5330	G1905	G0846	G1487	G1832	G0435	G1135

ἀπολῦσαι,	πειράζοντες	αὐτόν.
boşamak	deneyerek	O'nu
G0630	G3985	G0846

Bazı Ferisiler İsaya geldiler, “Bir adamın karısını boşaması caiz midir?” diye sordular. Asıl niyetleri Onu imtihan etmekti.

3	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	ὑμῖν	ἐνετείλατο	Μωϋσῆς?
	–	ise	cevap–vererek	dedi	onlara	Ne	size	buyurdu	Musa
	G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G5101	G4771	G1781	G3475

İsa, “Musa size ne emretti?” diye sordu.

4	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Ἐπέτρεψεν	Μωϋσῆς	βιβλίον	ἀποστασίου	γράψαι,	καὶ
	–	ise	dediler	İzin–verdi	Musa	belge	boşanma	yazmaya	ve
	G3588	G1161	G3004	G2010	G3475	G0975	G0647	G1125	G2532

ἀπολῦσαι.
boşamaya
G0630

“Musa erkeğin boşama kâğıdı imzalayıp karısını boşamasına izin verdi” dediler.

5	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πρὸς	τὴν	σκληροκαρδίαν	ὑμῶν,	ἔγραψεν
	–	ise	İsa	dedi	onlara	–e	–	katı–yürekliliğiniz	sizin	yazdı
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G4314	G3588	G4641	G4771	G1125

ὑμῖν	τὴν	ἐντολὴν	ταύτην;
size	–	buyruğu	bu
G4771	G3588	G1785	G3778

İsa onlara şöyle dedi: “Musa bu emri inatçılığınızdan dolayı verdi.

6	ἀπὸ	δὲ	ἀρχῆς	κτίσεως,	ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	ἐποίησεν	αὐτούς.
	–den	ise	başlangıcından	yaratılışın	erkek	ve	dişi	yarattı	onları
	G0575	G1161	G0746	G2937	G0730	G2532	G2338	G4160	G0846

Yaratılışın başlangıcında Allah insanı kadın ve erkek olarak yarattı.

7	ἕνεκεν	τούτου,	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	μητέρα,
	–uğruna	bunun	bırakacak	insan	–	babasını	onun	ve	–	annesini
	G1752	G3778	G2641	G0444	G3588	G3962	G0846	G2532	G3588	G3384

‹καὶ	προσκολληθήσεται	πρὸς	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ›,	
ve	bağlanacak	–e	–	karısına	onun	
G2532	G4347	G4314	G3588	G1135	G0846	

‘Bu sebeple adam annesini babasını bırakacak, karısıyla birleşecek,

8	καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο	εἰς	σάρκα	μίαν;	ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶν	δύο,	ἀλλὰ
	ve	olacaklar	–	ikisi	–e	beden	bir	öyle–ki	artık	–dirler	iki	ama
	G2532	G1510	G3588	G1417	G1519	G4561	G1520	G5620	G3765	G1510	G1417	G0235

μία	σάρξ.
bir	beden
G1520	G4561

ikisi tek beden olacak. Artık onlar iki değil, tek bedendir.

9	ὃ	οὖν	ὁ	Θεὸς	συνέζευξεν,	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω.
	ne	öyleyse	–	Tanrı	birleştirdi	insan	değil	ayırsın
	G3739	G3767	G3588	G2316	G4801	G0444	G3361	G5563

O halde Allahın birleştirdiğini kimse ayırmasın.”

10	καὶ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	πάλιν,	οἱ	μαθηταὶ	περὶ	τούτου	ἐπηρώτων
	ve	–de	–	evde	yine	–	öğrenciler	hakkında	bunun	soruyorlardı
	G2532	G1519	G3588	G3614	G3825	G3588	G3101	G4012	G3778	G1905

αὐτόν.	
O'na	
G0846	

Eve döndüklerinde şakirtleri İsaya boşanma konusunu tekrar sordular.

11	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	γαμήσῃ
	ve	diyor	onlara	Kim	–	boşarsa	–	karısını	onun	ve	evlenirse
	G2532	G3004	G0846	G3739	G0302	G0630	G3588	G1135	G0846	G2532	G1060

ἄλλην,	μοιχᾶται	ἐπ’	αὐτήν.	
başkasıyla	zina–eder	–e	ona	
G0243	G3429	G1909	G0846	

İsa onlara, “Kim karısını boşar ve başka bir kadınla evlenirse, karısına karşı zina işlemiş olur.

12	καὶ	ἐὰν	αὐτὴ	ἀπολύσασα	τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς,	γαμήσῃ	ἄλλον,	μοιχᾶται.
	ve	eğer	kendisi	boşayıp	–	kocasını	onun	evlenirse	başkasıyla	zina–eder
	G2532	G1437	G0846	G0630	G3588	G0435	G0846	G1060	G0243	G3429

Kadın kocasını boşar ve başka bir adamla evlenirse, o da zina etmiş olur” dedi.

13	Καὶ	προσέφερον	αὐτῷ	παιδία,	ἵνα	αὐτῶν	ἅψηται.	οἱ	δὲ	μαθηταὶ
	Ve	getiriyorlardı	O'na	çocuklar	ki	onlara	dokunsun	–	ise	öğrenciler
	G2532	G4374	G0846	G3813	G2443	G0846	G0680	G3588	G1161	G3101

ἐπετίμησαν	αὐτοῖς.	
azarladılar	onları	
G2008	G0846	

Halk İsaya küçük çocuklarını getirdi. İsanın çocuklara dokunup onları takdis etmesini istediler. Fakat şakirtler onları engellemeye çalıştı.

14	ἰδὼν	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	ἠγανάκτησεν,	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἄφετε	τὰ
	görünce	ise	–	İsa	öfkelendi	ve	dedi	onlara	Bırakın	–
	G3708	G1161	G3588	G2424	G0023	G2532	G3004	G0846	G0863	G3588

παιδία	ἔρχεσθαι	πρός	με;	μὴ	κωλύετε	αὐτά;	τῶν	γὰρ	τοιούτων,	
çocukları	gelsinler	–yanına	Benim	değil	engellemeyin	onları	–	çünkü	böylelerin	
G3813	G2064	G4314	G1473	G3361	G2967	G0846	G3588	G1063	G5108	

ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
–dir	–	Krallığı	–	Tanrı'nın
G1510	G3588	G0932	G3588	G2316

İsa bunu gördü ve kızdı. Şakirtlerine şöyle dedi: “Bırakın çocukları, bana gelsinler. Onlara engel olmayın; çünkü Allahın Hükümranlığı bu küçük çocuklar gibi saf olan insanlara aittir.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
amin diyorum size kim – değil kabul–ederse – Krallığını – Tanrı'nın
G0281 G3004 G4771 G3739 G0302 G3361 G1209 G3588 G0932 G3588 G2316

ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
gibi çocuk asla değil girecek –e ona
G5613 G3813 G3756 G3361 G1525 G1519 G0846

Emin olun, Allahın Hükümranlığını çocuk gibi kabul etmeyen, bu hükümranlığa asla giremez.”

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.
ve kucağına–alarak onları kutsuyordu koyarak – ellerini –e onlara
G2532 G1723 G0846 G2127 G5087 G3588 G5495 G1909 G0846

İsa çocukları kucağına aldı. Elleriyle dokunup onları takdis etti.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας
Ve çıkarken O'nun –e yola koşup biri ve diz–çöküp
G2532 G1607 G0846 G1519 G3598 G4370 G1520 G2532 G1120

αὐτὸν, ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζωὴν αἰώνιον
O'na soruyordu O'na Öğretmen iyi ne yapayım ki yaşamı sonsuz
G0846 G1905 G0846 G1320 G0018 G5101 G4160 G2443 G2222 G0166

κληρονομήσω?
miras–alayım
G2816

İsa tam oradan ayrılıyordu, bir adam koşup geldi. Onun önünde diz çöktü, “İyi yürekli Hocam, ebedî hayata kavuşmak için ne yapmalıyım?” diye sordu.

18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθὸς,
– ise İsa dedi ona Neden Beni diyorsun iyi kimse iyi
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G5101 G1473 G3004 G0018 G3762 G0018

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
eğer değil bir – Tanrı
G1487 G3361 G1520 G3588 G2316

İsa ona şöyle dedi: “Bana neden ‘iyi diyorsun? Allahtan başka iyi olan yoktur.

19 τὰς ἐντολὰς οἶδας: Μὴ φονεύσῃς; Μὴ μοιχεύσῃς; Μὴ κλέψῃς; Μὴ
– buyrukları bilirsin Değil öldür Değil zina–et Değil çal Değil
G3588 G1785 G1492 G3361 G5407 G3361 G3431 G3361 G2813 G3361

ψευδομαρτυρήσῃς; Μὴ ἀποστερήσῃς; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν
yalancı–tanıklık–et Değil dolandır Saygı–göster – babanı senin ve –
G5576 G3361 G0650 G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588

μητέρα.
anneni
G3384

Onun emirlerini bilirsin: Adam öldürme, zina etme, hırsızlık yapma, yalan yere şahitlik etme, kimsenin hakkını yeme, annene babana hürmet et.”

20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην, ἐκ νεότητός
– ise dedi O'na Öğretmen bunları hepsini korudum –den gençliğimden
G3588 G1161 G5346 G0846 G1320 G3778 G3956 G5442 G1537 G3503

μου.
benim
G1473

Adam İsaya cevap verdi: “Hocam, bunların hepsini gençliğimden beri yerine getiriyorum.”

21

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	ἐμβλέψας	αὐτῷ,	ἠγάπησεν	αὐτὸν,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἕν
–	ise	İsa	bakarak	ona	sevdi	onu	ve	dedi	ona	Bir
G3588	G1161	G2424	G1689	G0846	G0025	G0846	G2532	G3004	G0846	G1520

σε	ὑστερεῖ:	ὕπαγε,	ὅσα	ἔχεις	πώλησον,	καὶ	δὸς	τοῖς	πτωχοῖς,	καὶ
sana	eksik	git	ne–kadar	varsa	sat	ve	ver	–	yoksullara	ve
G4771	G5302	G5217	G3745	G2192	G4453	G2532	G1325	G3588	G4434	G2532

ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν	οὐρανῷ;	καὶ	δεῦρο,	ἀκολούθει	μοι,	
olacak	hazinen	–de	gökte	ve	gel	izle	Beni	
G2192	G2344	G1722	G3772	G2532	G1204	G0190	G1473	

İsa sevgi dolu gözlerle adama baktı. Ona dedi ki, “Bir eksiğin var. Git, varını yoğunu sat, parayı fakirlere dağıt. Böylece semada hazinen olur. Sonra gel, beni takip et.”

22

ὁ	δὲ,	στυγνάσας	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ,	ἀπῆλθεν	λυπούμενος;	ἦν	γὰρ	ἔχων
–	ise	somurtarak	–e	–	söze	gitti	üzülerek	–idi	çünkü	olan
G3588	G1161	G4768	G1909	G3588	G3056	G0565	G3076	G1510	G1063	G2192

κτήματα	πολλά.	
mülkleri	çok	
G2933	G4183	

Adam bunu duyunca suratını astı, çünkü çok zengindi. Üzüntü içinde oradan ayrıldı.

23

Καὶ	περιβλεψάμενος,	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Πῶς	
Ve	bakınarak	–	İsa	diyor	–	öğrencilerine	O'nun	Ne–kadar	
G2532	G4017	G3588	G2424	G3004	G3588	G3101	G0846	G4459	

δυσκόλως	οἱ	τὰ	χρήματα	ἔχοντες,	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
güçlükle	–	–	servetleri	olanlar	–e	–	Krallığına	–	Tanrı'nın
G1423	G3588	G3588	G5536	G2192	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316

εἰσελεύσονται!
girecekler
G1525

İsa etrafına şöyle bir göz gezdirdi, şakirtlerine, “Varlıklı insanlar Allahın Hükümranlığına zor girer!” dedi.

24

οἱ	δὲ	μαθηταὶ	ἐθαμβοῦντο	ἐπὶ	τοῖς	λόγοις	αὐτοῦ.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,
–	ise	öğrenciler	şaşkındılar	–e	–	sözlerine	O'nun	–	ise	İsa
G3588	G1161	G3101	G2284	G1909	G3588	G3056	G0846	G3588	G1161	G2424

πάλιν	ἀποκριθεὶς,	λέγει	αὐτοῖς,	Τέκνα,	πῶς	δύσκολόν	ἐστιν	εἰς	τὴν
yine	cevap–vererek	diyor	onlara	Çocuklar	ne–kadar	zor	–dir	–e	–
G3825	G0611	G3004	G0846	G5043	G4459	G1422	G1510	G1519	G3588

βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθεῖν,	<τοὺς	πεποιθότας	ἐπὶ	χρήμασιν>!
Krallığına	–	Tanrı'nın	girmek	–	güvenenler	–e	servete
G0932	G3588	G2316	G1525	G3588	G3982	G1909	G5536

Şakirtleri bu sözlere şaştılar. İsa tekrar, “Çocuklar, Allahın Hükümranlığına girmek ne zordur!” dedi.

25

εὐκοπώτερόν	ἐστιν	κάμηλον	διὰ	τῆς	τρυμαλιᾶς	τῆς	ῥαφίδος	διελθεῖν,	ἢ
daha–kolay	–dir	deve	–ile	–	deliğinden	–	iğnenin	geçmesi	–den
G2123	G1510	G2574	G1223	G3588	G5168	G3588	G4476	G1330	G2228

πλούσιον	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθεῖν.	
zenginin	–e	–	Krallığına	–	Tanrı'nın	girmesi	
G4145	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316	G1525	

“Devenin iğne deliğinden geçmesi, zenginin Allahın Hükümranlığına girmesinden daha kolaydır.”

26	οἱ	δὲ	περισσῶς	ἐξεπλήσσοντο,	λέγοντες	πρὸς	ἑαυτούς,	Καὶ	τίς	
	–	ise	son–derece	şaşkına–dönüyorlardı	diyerek	–e	kendilerine	Ve	kim	
	G3588	G1161	G4057	G1605	G3004	G4314	G1438	G2532	G5101	

δύναται	σωθῆναι?	
güç–yetirir	kurtulmaya	
G1410	G4982	

Şakirtler büsbütün şaşkınlık içinde kalmıştı. Birbirlerine, “Öyleyse kim kurtulabilir?” diye sordular.

27	ἐμβλέψας	αὐτοῖς,	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει,	Παρὰ	ἀνθρώποις	ἀδύνατον,	ἀλλ’	οὐ
	bakarak	onlara	–	İsa	diyor	–yanında	insanların	imkansız	ama	değil
	G1689	G0846	G3588	G2424	G3004	G3844	G0444	G0102	G0235	G3756

παρὰ	θεῷ;	πάντα	γὰρ	δυνατὰ	παρὰ	τῷ	θεῷ.	
–yanında	Tanrı'nın	her–şey	çünkü	mümkündür	–yanında	–	Tanrı'nın	
G3844	G2316	G3956	G1063	G1415	G3844	G3588	G2316	

İsa onlara baktı, “Bu, insanın yapabileceği bir şey değildir” dedi. “Ancak Allah yapabilir, çünkü Allah için her şey mümkündür.”

28	Ἤρξατο	λέγειν	ὁ	Πέτρος	αὐτῷ,	Ἰδοὺ,	ἡμεῖς	ἀφήκαμεν	πάντα,	καὶ
	Başladı	demeye	–	Petrus	O'na	İşte	biz	bıraktık	her–şeyi	ve
	G0756	G3004	G3588	G4074	G0846	G3708	G1473	G0863	G3956	G2532

ἠκολουθήκαμέν	σοι.	
izledik	Seni	
G0190	G4771	

Petrus, “Bak, biz her şeyi bırakıp senin peşinden geldik” dedi.

29	ἔφη	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐδείς	ἐστιν	ὃς	ἀφῆκεν	οἰκίαν,
	dedi	–	İsa	Amin	diyorum	size	kimse	–dir	ki	bıraktı	evi
	G5346	G3588	G2424	G0281	G3004	G4771	G3762	G1510	G3739	G0863	G3614

ἢ	ἀδελφοὺς,	ἢ	ἀδελφὰς,	ἢ	μητέρα,	ἢ	πατέρα,	ἢ	
ya–da	erkek–kardeşleri	ya–da	kız–kardeşleri	ya–da	anneyi	ya–da	babayı	ya–da	
G2228	G0080	G2228	G0079	G2228	G3384	G2228	G3962	G2228	

τέκνα,	ἢ	ἀγροὺς,	ἕνεκεν	ἐμοῦ	καὶ	ἕνεκεν	τοῦ	εὐαγγελίου,	
çocukları	ya–da	tarlaları	–uğruna	Benim	ve	–uğruna	–	Müjde'nin	
G5043	G2228	G0068	G1752	G1473	G2532	G1752	G3588	G2098	

İsa şöyle cevap verdi: “Emin olun, evini, kardeşlerini, anne babasını, çocuklarını ya da mal mülkünü benim ve vazettiğim kurtuluş müjdesi uğruna feda eden herkes, bunların yüz katını alacaktır. Bu çağda çekeceği zulümlere karşılık daha çok evi, kardeşi, annesi, çocuğu ve tarlası olacak. Böyleleri öbür dünyada ebedî hayata sahip olacak.

30	ἐὰν	μὴ	λάβῃ	ἑκατονταπλασίονα	νῦν	ἐν	τῷ	καιρῷ	τούτῳ--	οἰκίας,
	eğer	değil	almazsa	yüz–kat	şimdi	–de	–	zamanda	bu	evler
	G1437	G3361	G2983	G1542	G3568	G1722	G3588	G2540	G3778	G3614

καὶ	ἀδελφοὺς,	καὶ	ἀδελφὰς,	καὶ	μητέρας,	καὶ	τέκνα.	καὶ	ἀγροὺς,	
ve	erkek–kardeşler	ve	kız–kardeşler	ve	anneler	ve	çocuklar	ve	tarlalar	
G2532	G0080	G2532	G0079	G2532	G3384	G2532	G5043	G2532	G0068	

μετὰ	διωγμῶν--	καὶ	ἐν	τῷ	αἰῶνι	τῷ	ἐρχομένῳ,	ζωὴν	αἰώνιον.	
–ile	zulümlerle	ve	–de	–	çağda	–	gelecek	yaşam	sonsuz	
G3326	G1375	G2532	G1722	G3588	G0165	G3588	G2064	G2222	G0166	

İsa şöyle cevap verdi: “Emin olun, evini, kardeşlerini, anne babasını, çocuklarını ya da mal mülkünü benim ve vazettiğim kurtuluş müjdesi uğruna feda eden herkes, bunların yüz katını alacaktır. Bu çağda çekeceği zulümlere karşılık daha çok evi, kardeşi, annesi, çocuğu ve tarlası olacak. Böyleleri öbür dünyada ebedî hayata sahip olacak.

31	πολλοὶ	δὲ	ἔσονται	πρῶτοι,	ἔσχατοι;	καὶ	οἱ	ἔσχατοι,	πρῶτοι.
	çokları	ise	olacaklar	birinciler	sonuncular	ve	–	sonuncular	birinciler
	G4183	G1161	G1510	G4413	G2078	G2532	G3588	G2078	G4413

Fakat şimdi birinci olan birçok kişi sonuncu, sonuncu olan birçok kişi birinci olacak.”

32	Ἦσαν	δὲ	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	ἀναβαίνοντες	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	καὶ	ἦν	
	Vardılar	ise	–de	–	yolda	çıkan	–e	Yeruşalim'e	ve	–idi	
	G1510	G1161	G1722	G3588	G3598	G0305	G1519	G2414	G2532	G1510	

προάγων	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	ἐθαμβοῦντο,	οἱ	δὲ	ἀκολουθοῦντες	
öne–geçen	onları	–	İsa	ve	şaşkındılar	–	ise	izleyenler	
G4254	G0846	G3588	G2424	G2532	G2284	G3588	G1161	G0190	

ἐφοβοῦντο.	καὶ	παραλαβὼν	πάλιν	τοὺς	δώδεκα,	ἤρξατο	αὐτοῖς	λέγειν	τὰ
korkuyorlardı	ve	yanına–alıp	yine	–	on–ikiyi	başladı	onlara	söylemeye	–
G5399	G2532	G3880	G3825	G3588	G1427	G0756	G0846	G3004	G3588

μέλλοντα	αὐτῷ	συμβαίνειν:
olacakları	O'na	başına–gelecek
G3195	G0846	G4819

İsa ve yanındakiler Kudüse doğru yola çıktılar. İsa önden yürüyordu. Şakirtleri tedirgindi. Peşlerinden gelenler de korkuyordu. İsa on iki havarisini yine bir kenara çekti, onlarla yalnız konuştu. Başına gelecekleri anlattı:

33	ὅτι	Ἰδοὺ,	ἀναβαίνομεν	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
	ki	İşte	çıkıyoruz	–e	Yeruşalim'e	ve	–	Oğlu	–	İnsan'ın
	G3754	G3708	G0305	G1519	G2414	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444

παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	τοῖς	γραμματεῦσιν,	καὶ	κατακρινοῦσιν	
teslim–edilecek	–	başkahinlere	ve	–	din–bilginlerine	ve	mahkum–edecekler	
G3860	G3588	G0749	G2532	G3588	G1122	G2532	G2632	

αὐτὸν	θανάτῳ,	καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν	τοῖς	ἔθνεσιν.	
O'nu	ölüme	ve	teslim–edecekler	O'nu	–	uluslara	
G0846	G2288	G2532	G3860	G0846	G3588	G1484	

“Dinleyin! Kudüse gidiyoruz. İnsanoğlu başrahiplere, din âlimlerine teslim edilecek. Onu ölüme mahkûm edip işgalcilere teslim edecekler.

34	καὶ	ἐμπαίξουσιν	αὐτῷ,	καὶ	ἐμπτύσουσιν	αὐτῷ,	καὶ	μαστιγώσουσιν	αὐτὸν,
	ve	alay–edecekler	O'nunla	ve	tükürecekler	O'na	ve	kırbaçlayacaklar	O'nu
	G2532	G1702	G0846	G2532	G1716	G0846	G2532	G3146	G0846

καὶ	ἀποκτενοῦσιν,	καὶ	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀναστήσεται.	
ve	öldürecekler	ve	sonra	üç	gün	dirilecek	
G2532	G0615	G2532	G3326	G5140	G2250	G0450	

Onunla alay edecekler. Yüzüne tükürecekler. Onu kırbaçlayıp öldürecekler. O ise üç gün sonra ölümden dirilecek.”

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ
Ve yanına–geliyorlar O'na Yakup ve Yuhanna – iki oğulları
G2532 G4365 G0846 G2385 G2532 G2491 G3588 G1417 G5207

Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε,
Zebedi'nin diyerek O'na Öğretmen istiyoruz ki ne eğer istersek Senden
G2199 G3004 G0846 G1320 G2309 G2443 G3739 G1437 G0154 G4771

ποιήσῃς ἡμῖν.
yapasın bize
G4160 G1473

Zebedinin oğulları Yakub ile Yuhanna İsaya geldiler, “Hocam, senden bir dileğimiz var, bunu yapmanı istiyoruz” dediler.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν?
– ise dedi onlara Ne istiyorsunuz Benim yapayım size
G3588 G1161 G3004 G0846 G5101 G2309 G1473 G4160 G4771

İsa onlara, “Sizin için ne yapmamı istiyorsunuz?” diye sordu.

37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς
– ise dediler O'na Ver bize ki biri Senin –de sağında ve biri
G3588 G1161 G3004 G0846 G1325 G1473 G2443 G1520 G4771 G1537 G1188 G2532 G1520

ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
–de solunda oturalım –de – görkemine Senin
G1537 G0710 G2523 G1722 G3588 G1391 G4771

“Sen ihtişamlı bir kral olacaksın. O zaman birimiz sağında, ötekimiz solunda oturalım. Bize bu hakkı ver” dediler.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
– ise İsa dedi onlara Değil biliyorsunuz ne istiyorsunuz
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3756 G1492 G5101 G0154

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα
güç–yetirir–misiniz içmeye – kaseyi ki Ben içiyorum ya–da – vaftizi
G1410 G4095 G3588 G4221 G3739 G1473 G4095 G2228 G3588 G0908

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι?
ki Ben vaftiz–oluyorum vaftiz–olmaya
G3739 G1473 G0907 G0907

İsa onlara, “Siz ne dilediğinizi bilmiyorsunuz. Benim çekeceğim acılara dayanabilir misiniz? Benim çekeceğim sıkıntılara katlanabilir misiniz?” diye sordu.

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ
– ise dediler O'na Güç–yetiririz – ise İsa dedi onlara –
G3588 G1161 G3004 G0846 G1410 G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3588

ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
kaseyi ki Ben içiyorum içeceksiniz ve – vaftizi ki Ben
G4221 G3739 G1473 G4095 G4095 G2532 G3588 G0908 G3739 G1473

βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε;
vaftiz–oluyorum vaftiz–olacaksınız
G0907 G0907

Yakubla Yuhanna, “Evet, katlanabiliriz” dediler. İsa, “Benim çekeceğim acıları siz de çekeceksiniz, çekeceğim sıkıntılara siz de katlanacaksınız.

40	τὸ	δὲ	καθίσαι	ἐκ	δεξιῶν	μου,	ἢ	ἐξ	εὐωνύμων,	οὐκ	ἔστιν
	–	ise	oturmak	–de	sağımda	Benim	ya–da	–de	solumda	değil	–dir
	G3588	G1161	G2523	G1537	G1188	G1473	G2228	G1537	G2176	G3756	G1510

ἐμὸν	δοῦναι,	ἀλλ’	οἷς	ἡτοίμασται.	
Benim	vermek	ama	kimlere	hazırlandıysa	
G1699	G1325	G0235	G3739	G2090	

Fakat sağımda ya da solumda kimin oturacağına ben karar veremem. O yerleri semavî Babam seçtiği kişilere ayırdı” dedi.

41	Καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	δέκα	ἤρξαντο	ἀγανακτεῖν	περὶ	Ἰακώβου	καὶ
	Ve	duyunca	–	on	başladılar	öfkelenmeye	hakkında	Yakup	ve
	G2532	G0191	G3588	G1176	G0756	G0023	G4012	G2385	G2532

Ἰωάννου.		
Yuhanna'nın		
G2491		

Diğer on havari bu konuşmayı duyunca Yakubla Yuhannaya çıkıştılar.

42	καὶ	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς,	Οἴδατε	ὅτι	οἱ
	ve	yanına–çağırıp	onları	–	İsa	diyor	onlara	Biliyorsunuz	ki	–
	G2532	G4341	G0846	G3588	G2424	G3004	G0846	G1492	G3754	G3588

δοκοῦντες	ἄρχειν	τῶν	ἐθνῶν	κατακυριεύουσιν	αὐτῶν;	καὶ	οἱ	μεγάλοι	
sanan	yönettiğini	–	ulusları	egemenlik–kuruyorlar	onların	ve	–	büyükleri	
G1380	G0757	G3588	G1484	G2634	G0846	G2532	G3588	G3173	

αὐτῶν	κατεξουσιάζουσιν	αὐτῶν.	
onların	otorite–kullanıyorlar	onların	
G0846	G2715	G0846	

İsa bütün şakirtlerini yanına çağırdı. Onlara şöyle dedi: “Bilirsiniz, hükümdarlar halklarına tahakküm ederler, ileri gelenler de onlara baskı yaparlar.

43	οὐχ	οὕτως	δέ	ἐστιν	ἐν	ὑμῖν;	ἀλλ’	ὃς	ἂν	θέλῃ	μέγας	γενέσθαι
	değil	öyle	ise	–dir	–de	sizde	ama	kim	–	isterse	büyük	olmak
	G3756	G3779	G1161	G1510	G1722	G4771	G0235	G3739	G0302	G2309	G3173	G1096

ἐν	ὑμῖν,	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος;
–de	sizde	olacak	sizin	hizmetkar
G1722	G4771	G1510	G4771	G1249

Sizin aranızda böyle olmamalı. Aranızda önder olmak isteyen hepinizin hizmetkârı olsun.

44	καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος,	ἔσται	πάντων	δοῦλος.
	ve	kim	–	isterse	–de	sizde	olmak	birinci	olacak	herkesin	kölesi
	G2532	G3739	G0302	G2309	G1722	G4771	G1510	G4413	G1510	G3956	G1401

Birinci olmak isteyen ötekilere kulluk etsin.

45	καὶ	γὰρ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	διακονηθῆναι,	ἀλλὰ
	de	çünkü	–	Oğlu	–	İnsan'ın	değil	geldi	hizmet–edilmeye	ama
	G2532	G1063	G3588	G5207	G3588	G0444	G3756	G2064	G1247	G0235

διακονῆσαι,	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.	
hizmet–etmeye	ve	vermeye	–	canını	O'nun	fidye	karşılığı	çokları	
G1247	G2532	G1325	G3588	G5590	G0846	G3083	G0473	G4183	

Beni örnek alın: İnsanoğlu bile insanlar kendisine hizmet etsin diye gelmedi; hizmet etmeye ve canını birçokları için fidye olarak vermeye geldi.”

46	Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Ἰεριχώ;	Καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	ἀπὸ	Ἰεριχὼ,	καὶ	
	Ve	geliyorlar	–e	Eriha'ya	Ve	çıkarken	O'nun	–den	Eriha'dan	ve	
	G2532	G2064	G1519	G2410	G2532	G1607	G0846	G0575	G2410	G2532	

τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	καὶ	ὄχλου	ἱκανοῦ,	ὁ	υἱὸς	Τιμαίου,	Βαρτιμαῖος,	
–	öğrencilerinin	O'nun	ve	kalabalık	büyük	–	oğlu	Timay'ın	Bartimay	
G3588	G3101	G0846	G2532	G3793	G2425	G3588	G5207	G5090	G0924	

τυφλὸς	προσαίτης,	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	ὁδόν.	
kör	dilenci	oturuyordu	–yanında	–	yolun	
G5185	G4319	G2521	G3844	G3588	G3598	

Sonra Eriha şehrine vardılar. İsa şakirtleriyle birlikte oradan ayrılmak üzereydi. Büyük bir kalabalık da onlarla birlikteydi. Geçtikleri yolda Bartimay, yani Timay Oğlu adında kör bir adam oturuyordu. Bartimay yolun kenarında dileniyordu.

47	καὶ	ἀκούσας	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζαρηνός	ἐστιν,	ἤρξατο	κράζειν	καὶ	
	ve	duyunca	ki	İsa	–	Nasıralı	–dir	başladı	bağırmaya	ve	
	G2532	G0191	G3754	G2424	G3588	G3479	G1510	G0756	G2896	G2532	

λέγειν,	Υἱὲ	Δαυὶδ,	Ἰησοῦ,	ἐλέησόν	με.	
demeye	Oğlu	Davut'un	İsa	merhamet–et	bana	
G3004	G5207	G1138	G2424	G1653	G1473	

Nasıralı İsanın oradan geçtiğini duyunca, “Davud Oğlu İsa! Halime acı!” diye feryat etmeye başladı.

48	καὶ	ἐπετίμων	αὐτῷ	πολλοὶ	ἵνα	σιωπήσῃ;	ὁ	δὲ	πολλῷ	μᾶλλον	
	ve	azarlıyorlardı	onu	çokları	ki	sussun	–	ise	çok	daha–çok	
	G2532	G2008	G0846	G4183	G2443	G4623	G3588	G1161	G4183	G3123	

ἔκραζεν,	Υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.	
bağırıyordu	Oğlu	Davut'un	merhamet–et	bana	
G2896	G5207	G1138	G1653	G1473	

Kalabalıktakiler onu azarlayıp susturmaya çalıştı. Fakat adam sesini daha da yükseltti, “Davud Oğlu İsa! Halime acı!” dedi.

49	καὶ	στὰς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	Φωνήσατε	αὐτόν.	καὶ	φωνοῦσιν	τὸν
	ve	durarak	–	İsa	dedi	Çağırın	onu	ve	çağırıyorlar	–
	G2532	G2476	G3588	G2424	G3004	G5455	G0846	G2532	G5455	G3588

τυφλὸν,	λέγοντες	αὐτῷ,	Θάρσει;	ἔγειρε,	φωνεῖ	σε.	
körü	diyerek	ona	Cesaret–et	kalk	çağırıyor	seni	
G5185	G3004	G0846	G2293	G1453	G5455	G4771	

O zaman İsa durdu, “Söyleyin, yanıma gelsin” dedi. Adamı çağırdılar. “Ne mutlu sana! Hadi kalk bakalım, İsa seni çağırıyor” dediler.

50	ὁ	δὲ	ἀποβαλὼν	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ,	ἀναπηδήσας,	ἦλθεν	πρὸς	τὸν	
	–	ise	atarak	–	giysisini	onun	sıçrayıp	geldi	–yanına	–	
	G3588	G1161	G0577	G3588	G2440	G0846	G1530	G2064	G4314	G3588	

Ἰησοῦν.
İsa'nın
G2424

Bartimay abasını bir kenara fırlatarak ayağa kalktı, İsanın yanına gitti.

51

καὶ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Τί	σοι	θέλεις	ποιήσω?	ὁ
ve	cevap–vererek	ona	–	İsa	dedi	Ne	sana	istiyorsun	yapayım	–
G2532	G0611	G0846	G3588	G2424	G3004	G5101	G4771	G2309	G4160	G3588

δὲ	τυφλὸς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ραββουνι,	ἵνα	ἀναβλέψω.	
ise	kör	dedi	O'na	Rabbuni	ki	göreyim	
G1161	G5185	G3004	G0846	G4462	G2443	G0308	

İsa adama, “Senin için ne yapmamı istiyorsun?” diye sordu. Adam, “Hocam, gözlerim yine görsün istiyorum” diye cevapladı.

52

καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὕπαγε,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε.	καὶ
ve	–	İsa	dedi	ona	Git	–	imanın	senin	kurtardı	seni	ve
G2532	G3588	G2424	G3004	G0846	G5217	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G2532

εὐθὺς	ἀνέβλεψεν,	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ὁδῷ.	
hemen	gördü	ve	izliyordu	O'nu	–de	–	yolda	
G2112	G0308	G2532	G0190	G0846	G1722	G3588	G3598	

İsa, “Gidebilirsin; imanın seni kurtardı” dedi. Adam anında görmeye başladı. Yol boyunca İsanın peşinden gitti.

Chapter 11

1

Καὶ	ὅτε	ἐγγίζουσιν	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	εἰς	Βηθφαγὴ	καὶ	Βηθανίαν,		
Ve	ne–zaman	yaklaşırlar	–e	Yeruşalim	–e	Beytfaci	ve	Beytanya		
G2532	G3753	G1448	G1519	G2414	G1519	G0967	G2532	G0963		

πρὸς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν,	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,
–e–doğru	–	dağ	–ın	Zeytinlerin	gönderir	iki	–den	öğrencilerin	onun
G4314	G3588	G3735	G3588	G1636	G0649	G1417	G3588	G3101	G0846

İsa ile şakirtleri Kudüse yaklaştılar. Zeytin Dağının eteklerindeki Beytfaci ve Beytanya köylerine vardılar. İsa şakirtlerinden ikisini önden gönderdi.

2

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	κώμην,	τὴν	κατέναντι	ὑμῶν,	καὶ
ve	der	onlara	Gidin	–e	–	köye	–	karşısındaki	sizin	ve
G2532	G3004	G0846	G5217	G1519	G3588	G2968	G3588	G2713	G4771	G2532

εὐθὺς,	εἰσπορευόμενοι	εἰς	αὐτὴν,	εὑρήσετε	πῶλον	δεδεμένον,	ἐφ’	ὃν
hemen	girerken	–e	ona	bulacaksınız	sıpa	bağlanmış	üzerinde	ki
G2112	G1531	G1519	G0846	G2147	G4454	G1210	G1909	G3739

οὐδεὶς	οὔπω	ἀνθρώπων	ἐκάθισεν;	λύσατε	αὐτὸν,	καὶ	φέρετε.	
hiç–kimse	henüz	insanlardan	oturmadı	çözün	onu	ve	getirin	
G3762	G3768	G0444	G2523	G3089	G0846	G2532	G5342	

“Karşıdaki köye gidin. Köye varır varmaz üzerine hiç binilmemiş, kazığa bağlı bir sıpa bulacaksınız. Onu çözüp bana getirin.

3

καὶ	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ,	Τί	ποιεῖτε	τοῦτο?	εἴπατε,	‹ὅτι›	Ὁ	Κύριος
ve	eğer	biri	size	derse	Ne	yapıyorsunuz	bunu	deyin	ki	–	Rab
G2532	G1437	G5100	G4771	G3004	G5101	G4160	G3778	G3004	G3754	G3588	G2962

αὐτοῦ	χρείαν	ἔχει,	καὶ	εὐθὺς	αὐτὸν	ἀποστέλλει	πάλιν	ὧδε.	
onun	ihtiyacı	var	ve	hemen	onu	gönderir	yine	buraya	
G0846	G5532	G2192	G2532	G2112	G0846	G0649	G3825	G5602	

Biri size, ‘Ne yapıyorsunuz? diye sorarsa, ‘Efendimizin buna ihtiyacı var, hemen geri gönderecek deyin.”

4	καὶ	ἀπῆλθον,	καὶ	εὗρον	πῶλον	δεδεμένον	πρὸς	θύραν	ἔξω,	ἐπὶ	τοῦ
	ve	gittiler	ve	buldular	sıpa	bağlanmış	–e	kapıya	dışarıda	–de	–
	G2532	G0565	G2532	G2147	G4454	G1210	G4314	G2374	G1854	G1909	G3588

ἀμφόδου,	καὶ	λύουσιν	αὐτόν.
sokakta	ve	çözüyorlar	onu
G0296	G2532	G3089	G0846

Şakirtler yola çıktılar. Vardıklarında yol üzerinde bir kapının yanında kazığa bağlı bir sıpa buldular. Sıpanın ipini çözdüler.

5	καί	τινες	τῶν	ἐκεῖ	ἑστηκότων	ἔλεγον	αὐτοῖς,	Τί	ποιεῖτε	λύοντες
	ve	bazıları	–den	orada	duranların	diyorlardı	onlara	Ne	yapıyorsunuz	çözerek
	G2532	G5100	G3588	G1563	G2476	G3004	G0846	G5101	G4160	G3089

τὸν	πῶλον?
–	sıpayı
G3588	G4454

O sırada orada bulunan birkaç kişi, “Ne yapıyorsunuz? Sıpayı neden çözüyorsunuz?” diye sordular.

6	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτοῖς	καθὼς	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	ἀφῆκαν	αὐτούς.
	–	ama	dediler	onlara	nasıl	dedi	–	İsa	ve	bıraktılar	onları
	G3588	G1161	G3004	G0846	G2531	G3004	G3588	G2424	G2532	G0863	G0846

Şakirtler İsanın söylediği gibi cevap verdiler. Adamlar da sıpayı almalarına müsaade ettiler.

7	καὶ	φέρουσιν	τὸν	πῶλον	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἐπιβάλλουσιν	αὐτῷ	τὰ
	ve	getiriyorlar	–	sıpayı	–e	–	İsa'ya	ve	atıyorlar	ona	–
	G2532	G5342	G3588	G4454	G4314	G3588	G2424	G2532	G1911	G0846	G3588

ἱμάτια	αὐτῶν,	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπ’	αὐτόν;
giysileri	onların	ve	oturdu	üzerine	onun
G2440	G0846	G2532	G2523	G1909	G0846

Şakirtler sıpayı İsaya getirdiler. Üzerine abalarını yaydılar. İsa sıpaya bindi.

8	καὶ	πολλοὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	ἔστρωσαν	εἰς	τὴν	ὁδόν,	ἄλλοι	δὲ
	ve	çokları	–	giysilerini	onların	serdiler	–e	–	yola	başkaları	ise
	G2532	G4183	G3588	G2440	G0846	G4766	G1519	G3588	G3598	G0243	G1161

στιβάδας	κόψαντες	ἐκ	τῶν	ἀγρῶν.
dallar	keserek	–den	–	tarlalardan
G4746	G2875	G1537	G3588	G0068

Pek çok kişi abalarını İsanın geçtiği yola serdi. Bazı kişiler de ağaçlardan kestikleri dalları yola serdiler.

9	καὶ	οἱ	προάγοντες	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον,	Ὡσαννά!
	ve	–	önden–gidenler	ve	–	arkadan–gelenler	bağırıyorlardı	Hosanna
	G2532	G3588	G4254	G2532	G3588	G0190	G2896	G5614

Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου!
Mübarek	–	gelen	–de	adında	Rab'bin
G2127	G3588	G2064	G1722	G3686	G2962

Kimileri İsanın önünden, kimileri de arkasından yürüyordu. Hep bir ağızdan şöyle bağırıyorlardı: “Yaşasın Rabbin adına gelen, O mübarek olsun!

10	Εὐλογημένη	ἡ	ἐρχομένη	βασιλεία	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν,	Δαυίδ!	Ὡσαννὰ	ἐν	
	Mübarek	–	gelen	krallık	–ın	atamızın	bizim	Davut	Hosanna	–de	
	G2127	G3588	G2064	G0932	G3588	G3962	G1473	G1138	G5614	G1722	

τοῖς	ὑψίστοις!	
–	en–yükselerde	
G3588	G5310	

Atamız Davudun yaklaşan hükümranlığı mübarek olsun! Yücelerdeki Allaha hamtlar olsun!”

11	Καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	εἰς	τὸ	ἱερόν;	καὶ,	περιβλεψάμενος		
	Ve	girdi	–e	Yeruşalim	–e	–	tapınağa	ve	çevresine–bakarak		
	G2532	G1525	G1519	G2414	G1519	G3588	G2411	G2532	G4017		

πάντα,	ὀψὲ	ἤδη	οὔσης	τῆς	ὥρας,	ἐξῆλθεν	εἰς	Βηθανίαν,	μετὰ	τῶν	
her–şeyi	geç	zaten	olduğundan	–	saatin	çıktı	–e	Beytanya'ya	ile	–	
G3956	G3796	G2235	G1510	G3588	G5610	G1831	G1519	G0963	G3326	G3588	

δώδεκα.	
on–iki	
G1427	

İsa böylece Kudüse girdi, doğruca mabede gitti, her tarafı gözden geçirdi. Saat hayli ilerlemişti. O yüzden on iki havarisiyle Beytanyaya döndü.

12	Καὶ	τῇ	ἐπαύριον,	ἐξελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	Βηθανίας,	ἐπείνασεν.
	Ve	–	ertesi–gün	çıktıklarında	onların	–den	Beytanya'dan	acıktı
	G2532	G3588	G1887	G1831	G0846	G0575	G0963	G3983

Ertesi gün Beytanyadan ayrıldılar. İsa acıkmıştı.

13	καὶ	ἰδὼν	συκῆν	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἔχουσαν	φύλλα,	ἦλθεν	εἰ	ἄρα	
	ve	gördüğünde	incir–ağacı	–den	uzaktan	olan	yaprakları	geldi	eğer	belki	
	G2532	G3708	G4808	G0575	G3113	G2192	G5444	G2064	G1487	G0687	

τι	εὑρήσει	ἐν	αὐτῇ.	καὶ	ἐλθὼν	ἐπ’	αὐτὴν,	οὐδὲν	εὗρεν,	εἰ	
bir–şey	bulacak	–de	onda	ve	geldiğinde	üzerine	onun	hiç–bir–şey	bulmadı	–den	
G5100	G2147	G1722	G0846	G2532	G2064	G1909	G0846	G3762	G2147	G1487	

μὴ	φύλλα;	ὁ	γὰρ	καιρὸς	οὐκ	ἦν	σύκων.	
başka	yapraklar	–	çünkü	mevsim	değildi	–	incirlerin	
G3361	G5444	G3588	G1063	G2540	G3756	G1510	G4810	

Uzakta yapraklanmış bir incir ağacı gördü. Aslında incir zamanı değildi. Yine de üzerinde ham incir var mı diye bakmak için ağaca yaklaştı. Fakat ağaçta yapraktan başka bir şey bulamadı.

14	καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτῇ,	Μηκέτι	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἐκ	σοῦ	
	ve	yanıt–verip	dedi	ona	Artık	–e	–	sonsuza–dek	–den	senden	
	G2532	G0611	G3004	G0846	G3371	G1519	G3588	G0165	G1537	G4771	

μηδεὶς	καρπὸν	φάγοι.	καὶ	ἤκουον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.	
hiç–kimse	meyve	yemesin	ve	duyuyorlardı	–	öğrenciler	onun	
G3367	G2590	G5315	G2532	G0191	G3588	G3101	G0846	

Sonra ağaca, “Bir daha asla meyven olmasın!” dedi. Şakirtleri de bunu duydu.

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμα; Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο
Ve geliyorlar –e Yeruşalim'e Ve girdiğinde –e – tapınağa başladı
G2532 G2064 G1519 G2414 G2532 G1525 G1519 G3588 G2411 G0756

ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ; καὶ τὰς
kovmaya – satanları ve – satın–alanları –de – tapınakta ve –
G1544 G3588 G4453 G2532 G3588 G0059 G1722 G3588 G2411 G2532 G3588

τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
masaları –ın para–bozucuların ve – koltukları –ın satanların –
G5132 G3588 G2855 G2532 G3588 G2515 G3588 G4453 G3588

περιστερὰς κατέστρεψεν.
güvercinleri devirdi
G4058 G2690

Sonra Kudüse tekrar gittiler, mabet alanına girdiler. İsa avluda alışveriş yapanları kovdu. Para bozanların masalarını ve güvercin satanların tezgâhlarını devirdi.

16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
ve değil izin–veriyordu ki biri taşısın eşya arasından – tapınağın
G2532 G3756 G0863 G2443 G5100 G1308 G4632 G1223 G3588 G2411

Hiç kimsenin mabet alanından yük geçirmesine izin vermedi.

17 καὶ ἐδίδασκεν, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται, ὅτι Ὁ οἶκός
ve öğretiyordu ve diyordu onlara Değil–mi yazılmıştır ki – evim
G2532 G1321 G2532 G3004 G0846 G3756 G1125 G3754 G3588 G3624

μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν? ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε
benim ev duanın çağırılacak bütün – milletlere siz ise yaptınız
G1473 G3624 G4335 G2564 G3956 G3588 G1484 G4771 G1161 G4160

αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.
onu mağara haydutların
G0846 G4693 G3027

Sonra halka vazetmeye başladı. Onlara, “Tevratta, ‘Evim, bütün halkların dua evi olacak diye yazılmıştır. Fakat siz burayı haydut yuvasına çevirdiniz” dedi.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς; καὶ ἐζήτουν πῶς
ve duydular – başkâhinler ve – yazıcılar ve arıyorlardı nasıl
G2532 G0191 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G2212 G4459

αὐτὸν ἀπολέσωσιν; ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
onu yok–etsinler korkuyorlardı çünkü ondan bütün çünkü – kalabalık
G0846 G0622 G5399 G1063 G0846 G3956 G1063 G3588 G3793

ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
şaşırıyordu –e – öğretisine onun
G1605 G1909 G3588 G1322 G0846

Başrahipler ve din âlimleri bunu duydular. İsayı öldürmenin yolunu aramaya başladılar. Ondan korkuyorlardı, çünkü bütün halk Onun vaazlarına hayrandı.

19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
Ve ne–zaman akşam oldu çıkıyorlardı dışına – şehrin
G2532 G3752 G3796 G1096 G1607 G1854 G3588 G4172

Akşam olunca İsa şakirtleriyle şehirden ayrıldı.

20	Καὶ	παραπορευόμενοι	πρωΐ,	εἶδον	τὴν	συκῆν	ἐξηραμμένην	ἐκ
	Ve	geçerken	sabah	gördüler	–	incir–ağacını	kurumuş	–den
	G2532	G3899	G4404	G3708	G3588	G4808	G3583	G1537

ῥιζῶν.		
köklerinden		
G4491		

Ertesi sabah İsayla şakirtleri yolda yürüyorlardı. Bir gün önceki incir ağacını gördüler. Ağaç tamamen kurumuştu.

21	καὶ	ἀναμνησθεὶς,	ὁ	Πέτρος	λέγει	αὐτῷ,	Ῥαββί,	ἴδε,	ἡ	συκῆ	ἣν
	ve	hatırlayarak	–	Petrus	der	ona	Rabbi	bak	–	incir–ağacı	ki
	G2532	G0363	G3588	G4074	G3004	G0846	G4461	G3708	G3588	G4808	G3739

κατηράσω	ἐξήρανται.	
lanetlediğin	kurudu	
G2672	G3583	

Petrus olayı hatırladı; İsaya, “Hocam, bak! Dün lânetlediğin incir ağacı kurumuş” dedi.

22	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς,	Ἔχετε	πίστιν	θεοῦ.
	ve	yanıt–verip	–	İsa	der	onlara	Edin	iman	Allah'a
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G2192	G4102	G2316

İsa şöyle karşılık verdi: “Allaha iman edin.

23	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ὃς	ἂν	εἴπῃ	τῷ	ὄρει	τούτῳ,	Ἄρθητι	καὶ
	Amin	derim	size	ki	kim	–se	derse	–	dağa	bu	Kaldırıl	ve
	G0281	G3004	G4771	G3754	G3739	G0302	G3004	G3588	G3735	G3778	G0142	G2532

βλήθητι	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	μὴ	διακριθῇ,	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ,
atıl	–e	–	denize	ve	değil	şüphelenirse	–de	–	yüreğinde	onun
G0906	G1519	G3588	G2281	G2532	G3361	G1252	G1722	G3588	G2588	G0846

ἀλλὰ	πιστεύῃ	ὅτι	ὃ	λαλεῖ	γίνεται,	ἔσται	αὐτῷ.
ama	inanırsa	ki	–	söylediği	olur	olacak	ona
G0235	G4100	G3754	G3739	G2980	G1096	G1510	G0846

Emin olun, içinizden kim şu dağa, ‘Kalk, denize atla derse, yüreğinde hiç kuşku duymaz ve olacağına inanırsa, dediği yerine gelecektir.

24	διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	πάντα	ὅσα	προσεύχεσθε	καὶ	αἰτεῖσθε,
	bunun–için	bu	derim	size	her–şeyi	ne–kadar	dua–edersiniz	ve	istersiniz
	G1223	G3778	G3004	G4771	G3956	G3745	G4336	G2532	G0154

πιστεύετε	ὅτι	ἐλάβετε,	καὶ	ἔσται	ὑμῖν.	
inanın	ki	aldınız	ve	olacak	size	
G4100	G3754	G2983	G2532	G1510	G4771	

Bu sebeple size söylüyorum, duayla ne isterseniz, daha dua ederken onu aldığınıza iman edin, isteğiniz yerine gelecektir.

25 καὶ ve G2532 ὅταν ne–zaman G3752 στήκετε durursanız G4739 προσευχόμενοι, dua–ederken G4336 ἀφίετε bağışlayın G0863 εἴ eğer G1487 τι bir–şey G5100 ἔχετε varsa G2192 κατά karşı G2596
τινος, birinin G5100 ἵνα ki G2443 καὶ de G2532 ὁ – G3588 Πατὴρ Baba G3962 ὑμῶν, sizin G4771 ὁ – G3588 ἐν –de G1722 τοῖς – G3588 οὐρανοῖς, göklerde G3772 ἀφῇ bağışlasın G0863 ὑμῖν size G4771
τὰ – G3588 παραπτώματα suçları G3900 ὑμῶν. sizin G4771

Dua ettiğiniz zaman birine dargınsanız, onu bağışlayın, öyle ki semavî Babanız da sizin suçlarınızı bağışlasın.”

26 <Εἰ Eğer G1487 δὲ ise G1161 ὑμεῖς siz G4771 οὐκ değil G3756 ἀφίετε, bağışlarsanız G0863 οὐδὲ ne–de G3761 ὁ – G3588 πατὴρ Baba G3962 ὑμῶν sizin G4771 ὁ – G3588 ἐν –de G1722 τοῖς – G3588
οὐρανοῖς, göklerde G3772 ἀφήσει bağışlayacak G0863 τὰ – G3588 παραπτώματα suçları G3900 ὑμῶν>. sizin G4771

Dua ettiğiniz zaman birine dargınsanız, onu bağışlayın, öyle ki semavî Babanız da sizin suçlarınızı bağışlasın.”

27 Καὶ Ve G2532 ἔρχονται geliyorlar G2064 πάλιν yine G3825 εἰς –e G1519 Ἰεροσόλυμα. Yeruşalim'e G2414 καὶ ve G2532 ἐν –de G1722 τῷ – G3588 ἱερῷ, tapınakta G2411 περιπατοῦντος yürürken G4043
αὐτοῦ, onun G0846 ἔρχονται geliyorlar G2064 πρὸς –e G4314 αὐτὸν ona G0846 οἱ – G3588 ἀρχιερεῖς başkâhinler G0749 καὶ ve G2532 οἱ – G3588 γραμματεῖς yazıcılar G1122 καὶ ve G2532 οἱ – G3588
πρεσβύτεροι. ihtiyarlar G4245

İsa ile şakirtleri Kudüse geri geldiler. İsa mabet alanında yürüyordu. Başrahipler, din âlimleri ve Yahudi ileri gelenleri İsanın yanına geldiler.

28 καὶ ve G2532 ἔλεγον diyorlardı G3004 αὐτῷ, ona G0846 Ἐν Hangi G1722 ποίᾳ – G4169 ἐξουσίᾳ yetkiyle G1849 ταῦτα bunları G3778 ποιεῖς? yapıyorsun G4160 ἢ, ya–da G2228 τίς kim G5101 σοι sana G4771
ἔδωκεν verdi G1325 τὴν – G3588 ἐξουσίαν yetkiyi G1849 ταύτην, bu G3778 ἵνα ki G2443 ταῦτα bunları G3778 ποιῇς? yapasın G4160

Ona, “Söyle bize, bunları hangi yetkiyle yapıyorsun? Bu yetkiyi sana kim verdi?” diye sordular.

29 ὁ – G3588 δὲ ise G1161 Ἰησοῦς İsa G2424 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς, onlara G0846 Ἐπερωτήσω Soracağım G1905 ὑμᾶς size G4771 ἕνα bir G1520 λόγον, soru G3056 καὶ ve G2532
ἀποκρίθητέ yanıtlayın G0611 μοι, bana G1473 καὶ ve G2532 ἐρῶ söyleyeceğim G2046 ὑμῖν size G4771 ἐν hangi G1722 ποίᾳ – G4169 ἐξουσίᾳ yetkiyle G1849 ταῦτα bunları G3778 ποιῶ. yapıyorum G4160

İsa onlara şöyle dedi: “Ben de size bir soru sorayım. Bana cevap verin, ben de bunları hangi yetkiyle yaptığımı söylerim:

30	τὸ	βάπτισμα	τὸ	Ἰωάννου,	ἐξ	οὐρανοῦ	ἦν,	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων?
	–	vaftiz	–	Yahya'nın	–den	gökten	miydi	ya–da	–den	insanlardan
	G3588	G0908	G3588	G2491	G1537	G3772	G1510	G2228	G1537	G0444

ἀποκρίθητέ	μοι.	
yanıtlayın	bana	
G0611	G1473	

Yahya vaftiz yetkisini Allahtan mı aldı yoksa insandan mı? Cevap verin.”

31	καὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἑαυτοὺς,	λέγοντες,	‹Τί	εἴπωμεν›?	Ἐὰν	εἴπωμεν,	
	ve	tartışıyorlardı	–de	kendi–aralarında	diyerek	Ne	diyelim	Eğer	dersek	
	G2532	G1260	G4314	G1438	G3004	G5101	G3004	G1437	G3004	

Ἐξ	οὐρανοῦ,	ἐρεῖ,	Διὰ	τί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ?
–den	Gökten	diyecek	Neden	–	öyleyse	değil	inandınız	ona
G1537	G3772	G2046	G1223	G5101	G3767	G3756	G4100	G0846

Bunu kendi aralarında tartıştılar. Birbirlerine, “‘Allahtan desek, ‘O zaman ona neden inanmadınız? diyecek.

32	ἀλλὰ	εἴπωμεν,	Ἐξ	ἀνθρώπων,	ἐφοβοῦντο	τὸν	ὄχλον;	ἅπαντες	γὰρ	
	ama	diyelim	–den	İnsanlardan	korkuyorlardı	–	kalabalıktan	herkes	çünkü	
	G0235	G3004	G1537	G0444	G5399	G3588	G3793	G0537	G1063	

εἶχον	τὸν	Ἰωάννην	ὄντως	ὅτι	προφήτης	ἦν.	
tutuyordu	–	Yahya'yı	gerçekten	ki	peygamber	idi	
G2192	G3588	G2491	G3689	G3754	G4396	G1510	

‘İnsandan olduğunu da söyleyemeyiz” dediler. Halktan çekiniyorlardı, çünkü halk Yahyanın gerçekten peygamber olduğuna inanıyordu.

33	καὶ	ἀποκριθέντες	τῷ	Ἰησοῦ,	λέγουσιν,	Οὐκ	οἴδαμεν.	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς
	ve	yanıtlayarak	–	İsa'ya	derler	Değil	biliyoruz	ve	–	İsa
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G3756	G1492	G2532	G3588	G2424

λέγει	αὐτοῖς,	Οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ.
der	onlara	Ne–de	ben	diyorum	size	hangi	–	yetkiyle	bunları	yapıyorum
G3004	G0846	G3761	G1473	G3004	G4771	G1722	G4169	G1849	G3778	G4160

İsaya, “Bilmiyoruz” diye cevap verdiler. Bunun üzerine İsa, “Ben de size bunları hangi yetkiyle yaptığımı söylemeyeceğim” dedi.

Chapter 12

1	Καὶ	ἤρξατο	αὐτοῖς	ἐν	παραβολαῖς	λαλεῖν,	ἀμπελῶνα	ἄνθρωπος	ἐφύτευσεν,	
	Ve	başladı	onlara	–de	öykülerle	söylemeye	bağ	bir–adam	dikti	
	G2532	G0756	G0846	G1722	G3850	G2980	G0290	G0444	G5452	

καὶ	περιέθηκεν	φραγμὸν,	καὶ	ὤρυξεν	ὑπολήνιον,	καὶ	ᾠκοδόμησεν	πύργον,	
ve	koydu–çevresine	çit	ve	kazıdı	üzüm–teknesi	ve	inşa–etti	kule	
G2532	G4060	G5418	G2532	G3736	G5276	G2532	G3618	G4444	

καὶ	ἐξέδετο	αὐτὸν	γεωργοῖς,	καὶ	ἀπεδήμησεν.
ve	kiraladı	onu	çiftçilere	ve	yolculuğa–çıktı
G2532	G1554	G0846	G1092	G2532	G0589

İsa halka misallerle konuşmaya başladı: “Adamın biri bağ dikmiş, etrafını duvarla çevirmiş, üzümleri sıkmak için çukur kazmış. Bir de bekçi kulesi yapmış. Sonra bağını bağcılara kiralayıp seyahate çıkmış.

2 καὶ ve G2532 | ἀπέστειλεν gönderdi G0649 | πρὸς –e G4314 | τοὺς – G3588 | γεωργοὺς çiftçilere G1092 | τῷ – G3588 | καιρῷ mevsimde G2540 | δοῦλον, köle G1401 | ἵνα ki G2443 | παρὰ –den G3844 | τῶν – G3588 | γεωργῶν çiftçilerin G1092 | λάβῃ alsın G2983 | ἀπὸ –den G0575 | τῶν – G3588 | καρπῶν meyvelerden G2590 | τοῦ – G3588 | ἀμπελῶνος. bağın G0290

Bağ bozumu zamanı gelmiş. Adam üzümlerden payına düşeni almak için bağcılara bir köle göndermiş.

3 καὶ ve G2532 | λαβόντες alarak G2983 | αὐτὸν, onu G0846 | ἔδειραν, dövdüler G1194 | καὶ ve G2532 | ἀπέστειλαν gönderdiler G0649 | κενόν. boş G2756

Ancak bağcılar köleyi yakalayıp dövmüşler. Eli boş geri göndermişler.

4 καὶ ve G2532 | πάλιν yine G3825 | ἀπέστειλεν gönderdi G0649 | πρὸς –e G4314 | αὐτοὺς onlara G0846 | ἄλλον başka G0243 | δοῦλον, köle G1401 | κἀκεῖνον ve–onu G2548 | ἐκεφαλίωσαν, başına–vurdular G2775 | καὶ ve G2532 | ἠτίμασαν. aşağıladılar G0818

Sonra adam bağcılara başka bir köle göndermiş. Bu köleyi başından yaralamışlar ve ona hakaret etmişler.

5 καὶ ve G2532 | ἄλλον başka G0243 | ἀπέστειλεν, gönderdi G0649 | κἀκεῖνον ve–onu G2548 | ἀπέκτειναν; öldürdüler G0615 | καὶ ve G2532 | πολλοὺς çok G4183 | ἄλλους, başkalarını G0243 | οὓς onları G3739 | μὲν bir–yandan G3303 | δέροντες, döverek G1194 | οὓς onları G3739 | δὲ öte–yandan G1161 | ἀποκτέννοντες. öldürerek G0615

Bağın sahibi bir köle daha göndermiş. Bağcılar onu öldürmüşler. Adam bağcılara daha pek çok köle göndermiş, kimini dövmüşler kimini öldürmüşler.

6 ἔτι hala G2089 | ἕνα bir G1520 | εἶχεν vardı G2192 | υἱὸν oğlu G5207 | ἀγαπητόν, sevgili G0027 | ἀπέστειλεν gönderdi G0649 | αὐτὸν onu G0846 | ἔσχατον son G2078 | πρὸς –e G4314 | αὐτοὺς, onlara G0846 | λέγων, diyerek G3004 | ὅτι ki G3754 | Ἐντραπήσονται Saygı–duyacaklar G1788 | τὸν – G3588 | υἱόν oğluma G5207 | μου. benim G1473

“Adamın bağcılara göndereceği tek bir kişi kalmış. O da çok sevdiği oğluymuş. Bağcılara en son onu göndermiş. ‘Herhalde oğluma saygı gösterirler! diye düşünmüş.

7 ἐκεῖνοι onlar G1565 | δὲ ise G1161 | οἱ – G3588 | γεωργοὶ çiftçiler G1092 | πρὸς –de G4314 | ἑαυτοὺς kendi–aralarında G1438 | εἶπαν dediler G3004 | ὅτι, ki G3754 | Οὗτός Bu G3778 | ἐστιν –dır G1510 | ὁ – G3588 | κληρονόμος: varis G2818 | δεῦτε, gelin G1205 | ἀποκτείνωμεν öldürelim G0615 | αὐτόν, onu G0846 | καὶ ve G2532 | ἡμῶν bizim G1473 | ἔσται olacak G1510 | ἡ – G3588 | κληρονομία. miras G2817

“Ne var ki, bağcılar kendi aralarında, ‘İşte bağ sahibinin oğlu, bu bağ da ona miras kalacak. Onu öldürürsek bağ bizim olur diye konuşmuşlar.

8 καὶ ve G2532 | λαβόντες, alarak G2983 | ἀπέκτειναν öldürdüler G0615 | αὐτόν, onu G0846 | καὶ ve G2532 | ἐξέβαλον attılar G1544 | αὐτὸν onu G0846 | ἔξω dışına G1854 | τοῦ – G3588 | ἀμπελῶνος. bağın G0290

Böylece onu yakalayıp öldürmüşler; cesedini bağın dışına atmışlar.

9	τί	[οὖν]	ποιήσει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος?	ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει
	Ne	öyleyse	yapacak	–	efendi	–	bağın	gelecek	ve	yok–edecek
	G5101	G3767	G4160	G3588	G2962	G3588	G0290	G2064	G2532	G0622

τοὺς	γεωργούς,	καὶ	δώσει	τὸν	ἀμπελῶνα	ἄλλοις.
–	çiftçileri	ve	verecek	–	bağı	başkalarına
G3588	G1092	G2532	G1325	G3588	G0290	G0243

“Bu durumda bağ sahibi ne yapacak? Gelip bağcıları mahvedecek, bağı başkalarına kiralayacak.

10	οὐδὲ	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἀνέγνωτε?	Λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ
	ne–de	–	yazıyı	bu	okumadınız–mı	Taş	ki	reddettiler	–
	G3761	G3588	G1124	G3778	G0314	G3037	G3739	G0593	G3588

οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας;
inşa–edenler	bu	oldu	–e	baş	köşenin
G3618	G3778	G1096	G1519	G2776	G1137

Zeburda şu sözleri okumadınız mı? ‘İnşaatçıların reddettiği taş binanın temel taşı oldu.

11	παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη,	καὶ	ἔστιν	θαυμαστὴ	ἐν	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν.
	–den	Rab'den	oldu	bu	ve	–dır	harika	–de	gözlerde	bizim
	G3844	G2962	G1096	G3778	G2532	G1510	G2298	G1722	G3788	G1473

Bu Rabbin işidir; ne harika bir şeydir!”

12	Καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	κρατῆσαι,	καὶ	ἐφοβήθησαν	τὸν	ὄχλον;	ἔγνωσαν
	Ve	arıyorlardı	onu	tutmak	ve	korktular	–	kalabalıktan	anladılar
	G2532	G2212	G0846	G2902	G2532	G5399	G3588	G3793	G1097

γὰρ	ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	εἶπεν.	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἀπῆλθον.
çünkü	ki	–e	onlara	–	öyküyü	söyledi	ve	bırakarak	onu	gittiler
G1063	G3754	G4314	G0846	G3588	G3850	G3004	G2532	G0863	G0846	G0565

İsayı dinleyen Yahudi ileri gelenleri bu misalle kendilerini kast ettiğini anladılar. İsayı hemen yakalamanın bir yolunu aramaya başladılar. Fakat halkın tepkisinden korktular; bu sebeple Onu orada bırakıp gittiler.

13	Καὶ	ἀποστέλλουσιν	πρὸς	αὐτόν	τινας	τῶν	Φαρισαίων,	καὶ	τῶν
	Ve	gönderiyorlar	–e	ona	bazılarını	–den	Ferisilerin	ve	–den
	G2532	G0649	G4314	G0846	G5100	G3588	G5330	G2532	G3588

Ἡρῳδιανῶν,	ἵνα	αὐτὸν	ἀγρεύσωσιν	λόγῳ.
Hirodesçilerin	ki	onu	tuzakla–yakalayasınlar	sözde
G2265	G2443	G0846	G0064	G3056

Yahudi önderler daha sonra Ferisilerden ve Hirodes yanlılarından bazılarını İsaya gönderdiler. İsanın bir açığını yakalamaya çalışıyorlardı.

14	καὶ	ἐλθόντες,	λέγουσιν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	εἶ,	καὶ
	ve	gelerek	diyorlar	ona	Öğretmen	biliyoruz	ki	doğru	sen	ve
	G2532	G2064	G3004	G0846	G1320	G1492	G3754	G0227	G1510	G2532

οὐ	μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός;	οὐ	γὰρ	βλέπεις	εἰς	πρόσωπον
değil	önemser	sana	hakkında	hiç-kimsenin	değil	çünkü	bakarsın	-e	yüzüne
G3756	G3199	G4771	G4012	G3762	G3756	G1063	G0991	G1519	G4383

ἀνθρώπων,	ἀλλ’	ἐπ’	ἀληθείας	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ	διδάσκεις.	ἔξεστιν
insanların	ama	-de	hakikatte	-	yolunu	-	Allah'ın	öğretirsin	caiz-mi
G0444	G0235	G1909	G0225	G3588	G3598	G3588	G2316	G1321	G1832

δοῦναι	κῆνσον	Καίσαρι	ἢ	οὔ,	δῶμεν	ἢ	μὴ	δῶμεν?
vermek	vergi	Sezar'a	ya-da	değil	verelim-mi	ya-da	değil	verelim-mi
G1325	G2778	G2541	G2228	G3756	G1325	G2228	G3361	G1325

Bunlar İsaya gidip şöyle dediler: “Hocam, senin dürüst biri olduğunu biliyoruz. Sözünü sakınmazsın. İnsanlar arasında ayrım yapmadan Allah yolunu dosdoğru vazedersin. Söyle bize, Sezara vergi vermek caiz mi, değil mi?

15	ὁ	δὲ	εἰδὼς	αὐτῶν	τὴν	ὑπόκρισιν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	με
	-	ama	bilerek	onların	-	ikiyüzlülükünü	dedi	onlara	Neden	beni
	G3588	G1161	G1492	G0846	G3588	G5272	G3004	G0846	G5101	G1473

πειράζετε?	φέρετέ	μοι	δηνάριον,	ἵνα	ἴδω.
deniyorsunuz	getirin	bana	dinar	ki	göreyim
G3985	G5342	G1473	G1220	G2443	G3708

Ödeyelim mi, ödemeyelim mi?” İsa onların ikiyüzlülüğünü fark etti. Onlara, “Neden beni tuzağa düşürmeye kalkışıyorsunuz? Bana bir dinar getirin bakayım!” dedi.

16	οἱ	δὲ	ἤνεγκαν.	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη,	καὶ	ἡ
	-	ve	getirdiler	ve	der	onlara	Kimin	-	resmi	bu	ve	-
	G3588	G1161	G5342	G2532	G3004	G0846	G5101	G3588	G1504	G3778	G2532	G3588

ἐπιγραφή?	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Καίσαρος.
yazısı	-	ve	dediler	ona	Sezar'ın
G1923	G3588	G1161	G3004	G0846	G2541

İsaya bir dinar verdiler. İsa, “Paranın üzerinde kimin resmi, kimin adı var?” diye sordu. “Sezarın” diye cevap verdiler.

17	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τὰ	Καίσαρος,	ἀπόδοτε	Καίσαρι,	καὶ	τὰ
	-	ama	İsa	dedi	onlara	-	Sezar'ınkileri	verin	Sezar'a	ve	-
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3588	G2541	G0591	G2541	G2532	G3588

τοῦ	Θεοῦ,	τῷ	Θεῷ.	καὶ	ἐξεθαύμαζον	ἐπ’	αὐτῷ.	
-	Allah'ınkileri	-	Allah'a	ve	şaşırdılar	-e	ona	
G3588	G2316	G3588	G2316	G2532	G2296	G1909	G0846	

O zaman İsa onlara, “Sezarın hakkını Sezara, Allahın hakkını Allaha verin” dedi. Hepsi İsanın cevabına şaşıp kaldı.

18	Καὶ	ἔρχονται	Σαδδουκαῖοι	πρὸς	αὐτόν,	οἵτινες	λέγουσιν	ἀνάστασιν	μὴ	εἶναι.
	Ve	geliyorlar	Sadükiler	-e	ona	onlar-ki	derler	diriliş	değil	var
	G2532	G2064	G4523	G4314	G0846	G3748	G3004	G0386	G3361	G1510

καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν,	λέγοντες,	
ve	soruyorlardı	ona	diyerek	
G2532	G1905	G0846	G3004	

Sonra Sadukilerden birkaçı İsaya geldi. Sadukiler ölümden dirilişe inanmazlar. İsaya gelip şunu sordular:

19	Διδάσκαλε,	Μωϋσῆς	ἔγραψεν	ἡμῖν,	ὅτι	ἐάν	τινος	ἀδελφὸς	ἀποθάνῃ,	καὶ
	Öğretmen	Musa	yazdı	bize	ki	eğer	birinin	kardeşi	ölürse	ve
	G1320	G3475	G1125	G1473	G3754	G1437	G5100	G0080	G0599	G2532

καταλίπῃ	γυναῖκα,	καὶ	μὴ	ἀφῇ	τέκνον,	ἵνα	λάβῃ	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ,
bırakırsa	karı	ve	değil	bırakırsa	çocuk	ki	alsın	–	kardeşi	onun
G2641	G1135	G2532	G3361	G0863	G5043	G2443	G2983	G3588	G0080	G0846

τὴν	γυναῖκα,	καὶ	ἐξαναστήσῃ	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ.	
–	karısını	ve	diriltsin	soy	–	kardeşine	onun	
G3588	G1135	G2532	G1817	G4690	G3588	G0080	G0846	

“Hocam, Musa Tevratta bize şöyle der: Eğer bir adam ölür, geride hiç çocuğu olmadan bir dul bırakırsa, kardeşi onun karısıyla evlensin, onun soyunu sürdürsün.

20	ἑπτὰ	ἀδελφοὶ	ἦσαν;	καὶ	ὁ	πρῶτος	ἔλαβεν	γυναῖκα,	καὶ,	ἀποθνῄσκων,
	yedi	kardeş	vardı	ve	–	ilki	aldı	karı	ve	ölürken
	G2033	G0080	G1510	G2532	G3588	G4413	G2983	G1135	G2532	G0599

οὐκ	ἀφῆκεν	σπέρμα;	
değil	bıraktı	soy	
G3756	G0863	G4690	

Bir ailenin yedi oğlu varmış. İlk kardeş evlenmiş, fakat çocuğu olmadan ölmüş.

21	καὶ	ὁ	δεύτερος	ἔλαβεν	αὐτήν,	καὶ	ἀπέθανεν,	μὴ	καταλιπὼν	σπέρμα;
	ve	–	ikincisi	aldı	onu	ve	öldü	değil	bırakarak	soy
	G2532	G3588	G1208	G2983	G0846	G2532	G0599	G3361	G2641	G4690

καὶ	ὁ	τρίτος	ὡσαύτως.	
ve	–	üçüncüsü	aynı–şekilde	
G2532	G3588	G5154	G5615	

Böylece ikinci kardeş dul kalan kadınla evlenmiş. Fakat o da çocuk bırakmadan ölmüş. Aynı şey üçüncü kardeşe de olmuş.

22	καὶ	οἱ	ἑπτὰ	οὐκ	ἀφῆκαν	σπέρμα.	ἔσχατον	πάντων	καὶ,	ἡ	γυνὴ
	ve	–	yedisi	değil	bıraktılar	soy	son	hepsinden	ve	–	kadın
	G2532	G3588	G2033	G3756	G0863	G4690	G2078	G3956	G2532	G3588	G1135

ἀπέθανεν.	
öldü	
G0599	

Yedi kardeşin yedisi de kadınla evlenip ölmüşler. Hiçbir kardeşin kadından çocuğu olmamış. En sonunda kadın da ölmüş.

23	ἐν	τῇ	ἀναστάσει,	ὅταν	ἀναστῶσιν,	τίνος	αὐτῶν	ἔσται	γυνή?	οἱ
	–de	–	dirilişte	ne–zaman	dirilirler	kimin	onların	olacak	karısı	–
	G1722	G3588	G0386	G3752	G0450	G5101	G0846	G1510	G1135	G3588

γὰρ	ἑπτὰ	ἔσχον	αὐτὴν	γυναῖκα.	
çünkü	yedisi	aldılar	onu	karı–olarak	
G1063	G2033	G2192	G0846	G1135	

Yedi kardeş aynı kadınla evlendiğine göre ahirette kadın hangisinin karısı olacaktır?”

24	ἔφη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐ	διὰ	τοῦτο	πλανᾶσθε,	μὴ	εἰδότες
	dedi	onlara	–	İsa	Değil–mi	bu–yüzden	bu	yanılıyorsunuz	değil	bilerek
	G5346	G0846	G3588	G2424	G3756	G1223	G3778	G4105	G3361	G1492

τὰς	γραφὰς,	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ?
–	yazıları	ne–de	–	gücünü	–	Allah'ın
G3588	G1124	G3366	G3588	G1411	G3588	G2316

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Tevratı ve Allahın kudretini bilmediğinizden dolayı sapıtıyorsunuz.

25	ὅταν	γὰρ	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῶσιν,	οὔτε	γαμοῦσιν,	οὔτε	γαμίζονται;
	ne–zaman	çünkü	–den	ölülerden	dirilirler	ne	evlenirler	ne–de	evlendirilirler
	G3752	G1063	G1537	G3498	G0450	G3777	G1060	G3777	G1061

ἀλλ’	εἰσὶν	ὡς	ἄγγελοι	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
ama	–dırlar	gibi	melekler	–de	–	göklerde
G0235	G1510	G5613	G0032	G1722	G3588	G3772

Ahirette insanlar evlenmez. Cennetteki melekler gibidirler.

26	περὶ	δὲ	τῶν	νεκρῶν,	ὅτι	ἐγείρονται,	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῇ
	hakkında	ise	–	ölülerin	ki	dirilirler	değil–mi	okudunuz	–de	–
	G4012	G1161	G3588	G3498	G3754	G1453	G3756	G0314	G1722	G3588

βίβλῳ	Μωϋσέως,	ἐπὶ	τοῦ	Βάτου,	πῶς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Θεὸς,	λέγων,	Ἐγὼ
kitabında	Musa'nın	–de	–	Çalı'nın	nasıl	dedi	ona	–	Allah	diyerek	Ben
G0976	G3475	G1909	G3588	G0942	G4459	G3004	G0846	G3588	G2316	G3004	G1473

ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ,	καὶ	‹ὁ›	Θεὸς	Ἰσαὰκ,	καὶ	‹ὁ›	Θεὸς	Ἰακώβ?
–	Allah'ı	İbrahim'in	ve	–	Allah'ı	İshak'ın	ve	–	Allah'ı	Yakup'un
G3588	G2316	G0011	G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588	G2316	G2384

Allahın diriliş hakkında Musaya ne dediğini okumadınız mı? Tevratın yanan çalıyla ilgili bölümde Musaya şöyle der: ‘Ben İbrahimin, İshakın, Yakubun Allahıyım.

27	οὐκ	ἔστιν	Θεὸς	νεκρῶν,	ἀλλὰ	ζώντων.	πολὺ	πλανᾶσθε.
	değil	–dır	Allah	ölülerin	ama	yaşayanların	çok	yanılıyorsunuz
	G3756	G1510	G2316	G3498	G0235	G2198	G4183	G4105

O ölülerin değil, dirilerin Allahıdır. Siz bu konuda çok yanılıyorsunuz.”

28	Καὶ	προσελθὼν,	εἷς	τῶν	γραμματέων,	ἀκούσας	αὐτῶν	συζητούντων,	ἰδὼν
	Ve	yaklaşarak	biri	–den	yazıcıların	duyarak	onların	tartışmasını	görerek
	G2532	G4334	G1520	G3588	G1122	G0191	G0846	G4802	G3708

ὅτι	καλῶς	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς,	ἐπηρώτησεν	αὐτόν,	Ποία	ἐστὶν	ἐντολὴ	πρώτη
ki	iyi	yanıtladı	onlara	sordu	ona	Hangi	–dır	emir	ilk
G3754	G2573	G0611	G0846	G1905	G0846	G4169	G1510	G1785	G4413

πάντων?
hepsinin
G3956

Din âlimlerinden biri İsaya geldi. İsanın Ferisilerle ve Sadukilerle tartıştığını duydu. Ne kadar iyi cevaplar verdiğini fark etti. İsaya, “En önemli emir hangisidir?” diye sordu.

29	ἀπεκρίθη	ὁ,	Ἰησοῦς	ὅτι	Πρώτη	ἐστίν,	Ἄκουε	Ἰσραήλ:	Κύριος	ὁ
	yanıtladı	–	İsa	ki	İlk	–dır	Dinle	İsrail	Rab	–
	G0611	G3588	G2424	G3754	G4413	G1510	G0191	G2474	G2962	G3588

Θεὸς	ἡμῶν	Κύριος	εἷς	ἐστιν
Allah'ımız	bizim	Rab	bir	–dır
G2316	G1473	G2962	G1520	G1510

İsa şöyle cevap verdi: “En önemli emir şudur: ‘Ey İsrail halkı, dinle! Rab Allahımız tek Rabdir.

30 καὶ ve G2532 ἀγαπήσεις seveceksin G0025 Κύριον Rab'bi G2962 τὸν – G3588 Θεόν Allah'ını G2316 σου, senin G4771 ἐξ –den G1537 ὅλης bütün G3650 τῆς – G3588 καρδίας yüreğinden G2588 σου, senin G4771 καὶ ve G2532 ἐξ –den G1537 ὅλης bütün G3650 τῆς – G3588 ψυχῆς canından G5590 σου, senin G4771 καὶ ve G2532 ἐξ –den G1537 ὅλης bütün G3650 τῆς – G3588 διανοίας aklından G1271 σου, senin G4771 καὶ ve G2532 ἐξ –den G1537 ὅλης bütün G3650 τῆς – G3588 ἰσχύος gücünden G2479 σου. senin G4771

Rab Allahını bütün kalbinle, bütün canınla, bütün aklınla ve bütün kuvvetinle sev.

31 δευτέρα İkincisi G1208 αὕτη: bu G3778 Ἀγαπήσεις Seveceksin G0025 τὸν – G3588 πλησίον komşunu G4139 σου senin G4771 ὡς gibi G5613 σεαυτόν. kendini G4572 μείζων daha–büyük G3173 τούτων bunlardan G3778 ἄλλη başka G0243 ἐντολὴ emir G1785 οὐκ değil G3756 ἔστιν. var G1510

İkinci önemli emir şudur: ‘Komşunu kendini sevdiğin gibi sev. Bunlardan daha büyük emir yoktur.”

32 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 αὐτῷ ona G0846 ὁ – G3588 γραμματεύς, yazıcı G1122 Καλῶς, İyi G2573 Διδάσκαλε, Öğretmen G1320 ἐπ’ –de G1909 ἀληθείας hakikatte G0225 εἶπες dedin G3004 ὅτι ki G3754 εἷς bir G1520 ἐστιν, –dır G1510 καὶ ve G2532 οὐκ değil G3756 ἔστιν var G1510 ἄλλος başkası G0243 πλὴν –den–başka G4133 αὐτοῦ; O'ndan G0846

Soruyu soran din âlimi, “Hocam, doğru söyledin” dedi, “Rab birdir, ondan başka ilah yoktur demekte haklısın.

33 καὶ ve G2532 τὸ – G3588 ἀγαπᾶν sevmek G0025 αὐτὸν O'nu G0846 ἐξ –den G1537 ὅλης bütün G3650 τῆς – G3588 καρδίας, yürekten G2588 καὶ ve G2532 ἐξ –den G1537 ὅλης bütün G3650 τῆς – G3588 συνέσεως, anlayıştan G4907 καὶ ve G2532 ἐξ –den G1537 ὅλης bütün G3650 τῆς – G3588 ἰσχύος; güçten G2479 καὶ ve G2532 τὸ – G3588 ἀγαπᾶν sevmek G0025 τὸν – G3588 πλησίον komşuyu G4139 ὡς gibi G5613 ἑαυτὸν, kendini G1438 περισσότερόν daha–önemli G4053 ἐστιν –dır G1510 πάντων hepsinden G3956 τῶν – G3588 ὁλοκαυτωμάτων yakılmış–sunuların G3646 καὶ ve G2532 θυσιῶν. kurbanların G2378

İnsan Allahı bütün kalbiyle, bütün aklıyla, bütün kuvvetiyle sevmelidir. Komşusunu da kendini sevdiği gibi sevmelidir. Bu emirleri yerine getirmek, yakmalık adaklardan ve başka kurbanlardan daha önemlidir.”

34 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 Ἰησοῦς, İsa G2424 ἰδὼν görerek G3708 αὐτὸν onu G0846 ὅτι ki G3754 νουνεχῶς akıllıca G3562 ἀπεκρίθη, yanıtladı G0611 εἶπεν dedi G3004 αὐτῷ, ona G0846 Οὐ Değil G3756 μακρὰν uzak G3112 εἶ sen G1510 ἀπὸ –den G0575 τῆς – G3588 βασιλείας krallığından G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ. Allah'ın G2316 καὶ ve G2532 οὐδεὶς hiç–kimse G3762 οὐκέτι artık G3765 ἐτόλμα cesaret–edemiyordu G5111 αὐτὸν ona G0846 ἐπερωτῆσαι. soru–sormaya G1905

İsa adamın akıllıca konuştuğunu görünce ona, “Sen Allahın Hükümranlığına çok yakınsın” dedi. Bundan sonra hiç kimse İsaya başka soru sormaya cesaret edemedi.

35	Καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	ἔλεγεν	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	Πῶς
	Ve	yanıt–verip	–	İsa	diyordu	öğreterek	–de	–	tapınakta	Nasıl
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G1321	G1722	G3588	G2411	G4459

λέγουσιν	οἱ	γραμματεῖς	ὅτι	ὁ	Χριστὸς,	υἱὸς	Δαυίδ	ἐστιν?
derler	–	yazıcılar	ki	–	Mesih	oğlu	Davut'un	–dır
G3004	G3588	G1122	G3754	G3588	G5547	G5207	G1138	G1510

İsa mabet alanında vaaz veriyordu. Oradakilere şunu sordu: “Din âlimleri Mesihe niçin Davud Oğlu diyorlar?

36	αὐτὸς	Δαυὶδ	εἶπεν	ἐν	τῷ	Πνεύματι	τῷ	Ἁγίῳ,	Εἶπεν	Κύριος	τῷ
	kendisi	Davut	dedi	–de	–	Ruh'ta	–	Kutsal	Dedi	Rab	–
	G0846	G1138	G3004	G1722	G3588	G4151	G3588	G0040	G3004	G2962	G3588

Κυρίῳ	μου,	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς
Rabbim'e	benim	Otur	–de	sağımda	benim	–e–kadar	–	koyayım	–
G2962	G1473	G2521	G1537	G1188	G1473	G2193	G0302	G5087	G3588

ἐχθρούς	σου	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	σου.
düşmanlarını	senin	altına	–	ayaklarının	senin
G2190	G4771	G5270	G3588	G4228	G4771

Davud Mukaddes Ruh vasıtasıyla şöyle der: ‘Rab, Efendime dedi ki, sağımda otur. Bütün düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

37	αὐτὸς	Δαυὶδ	λέγει	αὐτὸν	Κύριον,	καὶ	πόθεν	αὐτοῦ	ἐστιν	υἱός?	Καὶ	ὁ
	kendisi	Davut	der	ona	Rab	ve	nereden	onun	–dır	oğlu	Ve	–
	G0846	G1138	G3004	G0846	G2962	G2532	G4159	G0846	G1510	G5207	G2532	G3588

πολὺς	ὄχλος	ἤκουεν	αὐτοῦ	ἡδέως.	
büyük	kalabalık	dinliyordu	onu	zevkle	
G4183	G3793	G0191	G0846	G2234	

Bizzat Davud, Mesihe ‘Efendim diyor. O zaman Mesih nasıl Davudun oğlu olabilir?” Orada bulunan kalabalık İsayı büyük zevkle dinliyordu.

38	Καὶ	ἐν	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,	ἔλεγεν,	Βλέπετε	ἀπὸ	τῶν	γραμματέων,	τῶν
	Ve	–de	–	öğretisinde	onun	diyordu	Sakının	–den	–	yazıcılardan	–
	G2532	G1722	G3588	G1322	G0846	G3004	G0991	G0575	G3588	G1122	G3588

θελόντων	ἐν	στολαῖς	περιπατεῖν,	καὶ	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς,
isteyenlerden	–de	cuppelerle	yürümeyi	ve	selamları	–de	–	pazarlarda
G2309	G1722	G4749	G4043	G2532	G0783	G1722	G3588	G0058

İsa vaazına devam etti: “Din âlimlerinden sakının. Onlar uzun kaftanları içinde ortalıkta gezinmeyi severler. Meydanlarda herkes onları hürmetle selamlasın isterler.

39	καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,	καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν	τοῖς
	ve	baş–koltukları	–de	–	havralarda	ve	baş–yerleri	–de	–
	G2532	G4410	G1722	G3588	G4864	G2532	G4411	G1722	G3588

δείπνοις;
ziyafetlerde
G1173

Havralarda başköşeye, ziyafetlerde en muteber yerlere oturmaya bayılırlar.

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ
– yiyip–bitirenler – evlerini – dulların ve bahaneyle uzun
G3588 G2719 G3588 G3614 G3588 G5503 G2532 G4392 G3117

προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
dua–edenler bunlar alacaklar daha–ağır yargı
G4336 G3778 G2983 G4053 G2917

Dul kadınları aldatıp mallarını mülklerini ellerinden alırlar. Gösteriş için uzun uzun dua ederler. Allah bunları en kötü şekilde cezalandıracaktır.”

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
Ve oturarak karşısında – hazine–kutusunun izliyordu nasıl – kalabalık
G2532 G2523 G2713 G3588 G1049 G2334 G4459 G3588 G3793

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.
atıyor bakır –e – hazine–kutusuna ve çok zenginler atıyorlardı çok
G0906 G5475 G1519 G3588 G1049 G2532 G4183 G4145 G0906 G4183

İsa mabette bağış toplanan yerin karşısına oturdu. Bağışlarını getirip bırakan halkı izliyordu. Çoğu zengin kişi gelip çok para bıraktı.

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
ve gelerek bir dul yoksul attı kuruslar iki ki –dır bir–çeyrek
G2532 G2064 G1520 G5503 G4434 G0906 G3016 G1417 G3739 G1510 G2835

Sonra fakir bir dul kadın gelip birkaç kuruş değerinde iki küçük bakır para bıraktı.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ve çağırarak – öğrencilerini onun dedi onlara Amin derim size
G2532 G4341 G3588 G3101 G0846 G3004 G0846 G0281 G3004 G4771

ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ, πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων
ki – dul bu – yoksul daha–çok hepsinden attı –den atanların
G3754 G3588 G5503 G3778 G3588 G4434 G4119 G3956 G0906 G3588 G0906

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
–e – hazine–kutusuna
G1519 G3588 G1049

İsa şakirtlerini yanına çağırdı; onlara şöyle dedi: “Size doğrusunu söyleyeyim, bu fakir dul kadın mabede herkesten daha çok para verdi.

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ, ἐκ τῆς
herkes çünkü –den – fazlalıklarından onların attılar bu ise –den –
G3956 G1063 G1537 G3588 G4052 G0846 G0906 G3778 G1161 G1537 G3588

ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
yoksulluğundan onun her–şeyi ne–kadar vardı attı bütün – geçimini onun
G5304 G0846 G3956 G3745 G2192 G0906 G3650 G3588 G0979 G0846

Diğerleri servetlerinden artanı bağışladılar. Fakat bu kadın çok fakir olduğu halde, sahip olduğu her şeyi, varını yoğunu verdi.”

Chapter 13

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν
Ve çıkarken onun –den – tapınaktan der ona biri –den
G2532 G1607 G0846 G1537 G3588 G2411 G3004 G0846 G1520 G3588

μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί!
öğrencilerin onun Öğretmen bak ne–çeşit taşlar ve ne–çeşit binalar
G3101 G0846 G1320 G3708 G4217 G3037 G2532 G4217 G3619

İsa mabedin alanından ayrılmak üzereydi. O sırada şakirtlerinden biri Ona, “Hocam, şu taşların büyüklüğüne, şu yapıların güzelliğine bak!” dedi.

2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς?
ve – İsa dedi ona Görüyorsun bunları – büyük binaları
G2532 G3588 G2424 G3004 G0846 G0991 G3778 G3588 G3173 G3619

οὐ μὴ ἀφεθῇ ‹ὧδε› λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ
kesinlikle değil bırakılacak burada taş üzerinde taşın ki kesinlikle değil
G3756 G3361 G0863 G5602 G3037 G1909 G3037 G3739 G3756 G3361

καταλυθῇ.
yıkılacak
G2647

İsa, “Bu ihtişamlı binaları görüyor musun? Bunların hepsi yıkılacak. Taş üstünde taş kalmayacak” dedi.

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, κατέναντι τοῦ –
Ve otururken onun –de – dağda – Zeytinlerin karşısında – –
G2532 G2521 G0846 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636 G2713 G3588

ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ’ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
tapınağın soruyordu ona –de özel Petrus ve Yakup ve Yahya ve
G2411 G1905 G0846 G2596 G2398 G4074 G2532 G2385 G2532 G2491 G2532

Ἀνδρέας,
Andreas
G0406

Daha sonra İsa Zeytin Dağına çıktı. Yanında yalnızca Petrus, Yakub, Yuhanna ve Andreas vardı. Oturdukları yerden mabedi görüyorlardı. İsaya sordular:

4 Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν
Söyle bize ne–zaman bunlar olacak ve ne – işaret ne–zaman
G3004 G1473 G4219 G3778 G1510 G2532 G5101 G3588 G4592 G3752

μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα?
üzere–olacak bunlar tamamlanmaya hepsi
G3195 G3778 G4931 G3956

“Bize söyle, bütün bunlar ne zaman olacak? Bunların olacağını gösteren alâmet nedir?”

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς
– ama İsa başladı söylemeye onlara Sakının ki biri sizi
G3588 G1161 G2424 G0756 G3004 G0846 G0991 G3361 G5100 G4771

πλανήσῃ.
saptırmasın
G4105

İsa onlara anlatmaya başladı: “Dikkat edin! Kimse sizi aldatmasın.

6	πολλοὶ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	λέγοντες,	ὅτι	Ἐγώ	εἰμι,	καὶ
	çokları	gelecek	–de	–	adımda	benim	diyerek	ki	Ben	O'yum	ve
	G4183	G2064	G1909	G3588	G3686	G1473	G3004	G3754	G1473	G1510	G2532

πολλοὺς	πλανήσουσιν.	
çoklarını	saptıracaklar	
G4183	G4105	

Birçokları ortaya çıkıp benim adımı kullanacak. ‘Ben Mesihim diyecekler. Birçok kişiyi saptıracaklar.

7	ὅταν	δὲ	ἀκούσητε	πολέμους,	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων,	μὴ	θροεῖσθε;	
	ne–zaman	ama	duyarsanız	savaşları	ve	haberleri	savaşların	değil	korkun	
	G3752	G1161	G0191	G4171	G2532	G0189	G4171	G3361	G2360	

δεῖ	γενέσθαι,	ἀλλ’	οὔπω	τὸ	τέλος.	
gerekli	olmak	ama	henüz–değil	–	son	
G1163	G1096	G0235	G3768	G3588	G5056	

Savaş gürültüleri, savaş haberleri duyacaksınız. Sakın korkmayın! Bunların olması lazımdır. Fakat bu, henüz çağın sonu değildir.

8	ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπ’	ἔθνος,	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν;	
	kalkacak	çünkü	millet	–e–karşı	millete	ve	krallık	–e–karşı	krallığa	
	G1453	G1063	G1484	G1909	G1484	G2532	G0932	G1909	G0932	

ἔσονται	σεισμοὶ	κατὰ	τόπους,	ἔσονται	λιμοί.	ἀρχὴ	ὠδίνων		ταῦτα.
olacak	depremler	–de	yerlerde	olacak	kıtlıklar	başlangıcı	doğum–sancılarının		bunlar
G1510	G4578	G2596	G5117	G1510	G3042	G0746	G5604		G3778

Çünkü millet millete, devlet devlete savaş açacak. Yer yer depremler olacak. Kıtlık baş gösterecek. Bütün bunlar, doğum yapmak üzere olan kadının ilk sancıları gibi, büyük sıkıntıların başlangıcıdır.

9	Βλέπετε	δὲ	ὑμεῖς	ἑαυτούς;	παραδώσουσιν	ὑμᾶς	εἰς	συνέδρια	καὶ	εἰς	
	Sakının	ise	siz	kendinizi	teslim–edecekler	sizi	–e	meclislere	ve	–de	
	G0991	G1161	G4771	G1438	G3860	G4771	G1519	G4892	G2532	G1519	

συναγωγὰς;	δαρήσεσθε,	καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνων	καὶ	βασιλέων	σταθήσεσθε,	
havralarda	dövüleceksiniz	ve	önünde	valilerin	ve	kralların	durduracaksınız	
G4864	G1194	G2532	G1909	G2232	G2532	G0935	G2476	

ἕνεκεν	ἐμοῦ,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.	
uğruna	benim	–e	tanıklık	onlara	
G1752	G1473	G1519	G3142	G0846	

“Fakat siz kendinize dikkat edin. Benim yüzümden sizi yakalayacaklar, mahkemeye verecekler. Havralarda dövecekler. Kralların ve yöneticilerin önüne çıkaracaklar. Onlara benim hakkımda şahitlik edeceksiniz.

10	καὶ	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	πρῶτον	δεῖ	κηρυχθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον.
	ve	–e	bütün	–	milletlere	önce	gerekli	duyurulmak	–	müjde
	G2532	G1519	G3956	G3588	G1484	G4412	G1163	G2784	G3588	G2098

Çağın sonundan önce kurtuluş müjdesi bütün halklara vazedilecek.

11 καὶ ve G2532 | ὅταν ne–zaman G3752 | ἄγωσιν götürürler G0071 | ὑμᾶς, sizi G4771 | παραδιδόντες, teslim–ederek G3860 | μὴ değil G3361 | προμεριμνᾶτε önceden–endişelenin G4305 | τί ne G5101

λαλήσητε, söyleyeceğinizi G2980 | ἀλλ’ ama G0235 | ὃ ne G3739 | ἐὰν eğer G1437 | δοθῇ verilirse G1325 | ὑμῖν, size G4771 | ἐν –de G1722 | ἐκείνῃ o G1565 | τῇ – G3588 | ὥρᾳ, saatte G5610 | τοῦτο bunu G3778

λαλεῖτε; söyleyin G2980 | οὐ değil G3756 | γάρ çünkü G1063 | ἐστε –siniz G1510 | ὑμεῖς siz G4771 | οἱ – G3588 | λαλοῦντες, söyleyenler G2980 | ἀλλὰ ama G0235 | τὸ – G3588 | Πνεῦμα Ruh G4151 | τὸ – G3588 | Ἅγιον. Kutsal G0040

Sizi mahkemeye verdiklerinde, ‘Ne diyeceğiz? diye endişelenmeyin. Allah o zaman size ne derse onu söyleyin. Konuşan siz olmayacaksınız. Sizin yerinize Mukaddes Ruh konuşacak.

12 καὶ ve G2532 | παραδώσει teslim–edecek G3860 | ἀδελφὸς, kardeş G0080 | ἀδελφὸν kardeşi G0080 | εἰς –e G1519 | θάνατον, ölüme G2288 | καὶ ve G2532 | πατὴρ, baba G3962 | τέκνον; çocuğu G5043 | καὶ ve G2532

ἐπαναστήσονται kalkacaklar G1881 | τέκνα çocuklar G5043 | ἐπὶ –e–karşı G1909 | γονεῖς, anne–babalar G1118 | καὶ ve G2532 | θανατώσουσιν öldürecekler G2289 | αὐτούς. onları G0846

“Kardeş kardeşi, baba çocuğunu ölüme teslim edecek. Çocuklar anne babalarına başkaldırıp onları öldürtecekler.

13 καὶ ve G2532 | ἔσεσθε olacaksınız G1510 | μισούμενοι nefret–edilenler G3404 | ὑπὸ tarafından G5259 | πάντων herkes G3956 | διὰ yüzünden G1223 | τὸ – G3588 | ὄνομά adımın G3686 | μου; benim G1473

ὁ – G3588 | δὲ ama G1161 | ὑπομείνας dayanan G5278 | εἰς –e G1519 | τέλος, sona G5056 | οὗτος bu G3778 | σωθήσεται. kurtulacak G4982

Şakirtlerim olduğunuz için herkes sizden nefret edecek. Fakat sona kadar dayanan kurtulacaktır.

14 Ὅταν Ne–zaman G3752 | δὲ ama G1161 | ἴδητε görürseniz G3708 | τὸ – G3588 | βδέλυγμα iğrençliği G0946 | τῆς – G3588 | ἐρημώσεως, yıkımın G2050 | <τὸ – G3588 | ῥηθὲν söylenen G2046

ὑπὸ tarafından G5259 | Δανιὴλ Daniel G1158 | τοῦ – G3588 | προφήτου>, peygamberin G4396 | ἑστηκότα duran G2476 | ὅπου nerede G3699 | οὐ değil G3756 | δεῖ, gerekli G1163 | ὁ – G3588

ἀναγινώσκων okuyan G0314 | νοείτω, anlasın G3539 | τότε o–zaman G5119 | οἱ – G3588 | ἐν –de G1722 | τῇ – G3588 | Ἰουδαίᾳ, Yahudiye'de G2449 | φευγέτωσαν kaçsınlar G5343 | εἰς –e G1519 | τὰ – G3588

ὄρη, dağlara G3735

“Daniel Peygamberin söz ettiği ‘yıkıcı iğrenç şeyi göreceksiniz. Olmaması gereken yerde bulunacak (okuyan anlasın). O zaman Yahudiyede olanlar dağlara kaçsın.

15 ὁ – G3588 | [δὲ] ve G1161 | ἐπὶ üzerinde G1909 | τοῦ – G3588 | δώματος, çatının G1430 | μὴ değil G3361 | καταβάτω, insin G2597 | μηδὲ ne–de G3366 | εἰσελθάτω girsin G1525 | τι bir–şey G5100

ἆραι almaya G0142 | ἐκ –den G1537 | τῆς – G3588 | οἰκίας evinden G3614 | αὐτοῦ; onun G0846

Damda olan, bir şey almak için aşağı inip eve girmesin.

16 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 εἰς –de G1519 τὸν – G3588 ἀγρὸν, tarlada G0068 μὴ değil G3361 ἐπιστρεψάτω dönsün G1994 εἰς –e G1519 τὰ – G3588 ὀπίσω, geriye G3694 ἆραι almaya G0142 τὸ – G3588

ἱμάτιον giysisini G2440 αὐτοῦ. onun G0846

Tarlada çalışan, abasını almak için eve dönmesin.

17 οὐαὶ vay G3759 δὲ ise G1161 ταῖς – G3588 ἐν –de G1722 γαστρὶ karında G1064 ἐχούσαις, olanlara G2192 καὶ ve G2532 ταῖς – G3588 θηλαζούσαις, emzirenlere G2337 ἐν –de G1722 ἐκείναις o G1565

ταῖς – G3588 ἡμέραις! günlerde G2250

O günlerde hamile olan ya da bebek emziren kadınların vay haline!

18 προσεύχεσθε dua–edin G4336 δὲ ama G1161 ἵνα ki G2443 μὴ değil G3361 γένηται olmasın G1096 χειμῶνος, kışın G5494

Dua edin, bu olaylar kışa rastlamasın.

19 ἔσονται olacak G1510 γὰρ çünkü G1063 αἱ – G3588 ἡμέραι günler G2250 ἐκεῖναι o G1565 θλῖψις, sıkıntı G2347 οἵα öyle–ki G3634 οὐ değil G3756 γέγονεν olmuştur G1096 τοιαύτη, öylesi G5108 ἀπ’ –den G0575

ἀρχῆς başlangıcından G0746 κτίσεως, yaratılışın G2937 ἣν ki G3739 ἔκτισεν yarattı G2936 ὁ – G3588 Θεὸς, Allah G2316 ἕως –e–kadar G2193 τοῦ – G3588 νῦν-- şimdi G3568 καὶ ve G2532

οὐ kesinlikle G3756 μὴ değil G3361 γένηται. olacak G1096

O günler çok sıkıntılı olacak. Allah dünyayı yaratalı bu kadar sıkıntı olmamış, olmayacaktır. O kadar kötüsü de bir daha görülmeyecek.

20 καὶ ve G2532 εἰ eğer G1487 μὴ değil G3361 ἐκολόβωσεν kısaltsaydı G2856 Κύριος Rab G2962 τὰς – G3588 ἡμέρας, günleri G2250 οὐκ değil G3756 ἂν – G0302 ἐσώθη kurtulurdu G4982 πᾶσα hiç–bir G3956

σάρξ; beden G4561 ἀλλὰ ama G0235 διὰ uğruna G1223 τοὺς – G3588 ἐκλεκτοὺς seçilmişlerin G1588 οὓς onları G3739 ἐξελέξατο, seçti G1586 ἐκολόβωσεν kısalttı G2856 τὰς – G3588 ἡμέρας. günleri G2250

Dahası, eğer Rab o günleri kısaltmasaydı hiç kimse sağ kalamazdı. Fakat Rab o günleri seçtiği kişilerin hatırına kısaltmıştır.

21 καὶ ve G2532 τότε o–zaman G5119 ἐάν eğer G1437 τις biri G5100 ὑμῖν size G4771 εἴπῃ, derse G3004 Ἴδε, İşte G3708 ὧδε burada G5602 ὁ – G3588 Χριστός, Mesih G5547 Ἴδε, İşte G3708 ἐκεῖ, orada G1563

μὴ değil G3361 πιστεύετε. inanın G4100

“O günlerde biri size, ‘İşte Mesih burada! ya da ‘İşte şurada derse inanmayın.

22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
kalkacak çünkü sahte–mesihler ve sahte–peygamberler ve verecekler işaretler
G1453 G1063 G5580 G2532 G5578 G2532 G1325 G4592

καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατὸν, τοὺς ἐκλεκτούς.
ve harikalar –e – saptırmaya eğer mümkünse – seçilmişleri
G2532 G5059 G4314 G3588 G0635 G1487 G1415 G3588 G1588

Çünkü sahte mesihler, sahte peygamberler türeyecek. Bunlar insanları saptırmak için mucizevî alâmetler gösterecekler, harikalar yapacaklar. Ellerinden gelse Allahın seçtiği kulları da saptıracaklar.

23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε; προείρηκα ὑμῖν πάντα.
siz ama sakının önceden–söyledim size her–şeyi
G4771 G1161 G0991 G4302 G4771 G3956

Bu sebeple tetikte olun! İşte daha bu şeyler olmadan önce sizi her şeyden haberdar ediyorum.

24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος
Ama –de o – günlerde sonra – sıkıntıdan o – güneş
G0235 G1722 G1565 G3588 G2250 G3326 G3588 G2347 G1565 G3588 G2246

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς;
kararılacak ve – ay değil verecek – ışığını onun
G4654 G2532 G3588 G4582 G3756 G1325 G3588 G5338 G0846

“O günlerde, sıkıntılı çağın ardından, Güneş kararacak, ay ışık vermez olacak,

25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις
ve – yıldızlar olacaklar –den – gökten düşenler ve – güçler
G2532 G3588 G0792 G1510 G1537 G3588 G3772 G4098 G2532 G3588 G1411

αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
– –de – göklerde sarsılacaklar
G3588 G1722 G3588 G3772 G4531

Yıldızlar gökten düşecek, semavî cisimler sarsılacak.

26 καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις,
ve o–zaman görecekler – Oğlu'nu – İnsan'ın gelen –de bulutlarda
G2532 G5119 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1722 G3507

μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης;
ile güç çok ve yücelik
G3326 G1411 G4183 G2532 G1391

“O zaman İnsanoğlunun kudret ve ihtişam içinde bulutlarla geldiğini görecekler.

27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς
ve o–zaman gönderecek – melekleri ve toplayacak – seçilmişlerini
G2532 G5119 G0649 G3588 G0032 G2532 G1996 G3588 G1588

αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ’ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου
onun –den – dört rüzgardan –den ucundan yerin –e–kadar ucuna
G0846 G1537 G3588 G5064 G0417 G0575 G0206 G1093 G2193 G0206

οὐρανοῦ.
göğün
G3772

İnsanoğlu meleklerini gönderecek, melekler Onun seçtiklerini dünyanın dört bir yanından toplayacaklar.

28

Ἀπὸ	δὲ	τῆς	συκῆς,	μάθετε	τὴν	παραβολήν:	ὅταν	ἤδη	ὁ
–den	ise	–	incir–ağacından	öğrenin	–	öyküyü	ne–zaman	zaten	–
G0575	G1161	G3588	G4808	G3129	G3588	G3850	G3752	G2235	G3588

κλάδος	αὐτῆς	ἁπαλὸς	γένηται,	καὶ	ἐκφύῃ	τὰ	φύλλα,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγὺς
dalı	onun	yumuşak	olur	ve	çıkarır	–	yaprakları	bilirsiniz	ki	yakın
G2798	G0846	G0527	G1096	G2532	G1631	G3588	G5444	G1097	G3754	G1451

τὸ	θέρος	ἐστίν.
–	yaz	–dır
G3588	G2330	G1510

“İncir ağacından ders alın: Dalları yeşillenip yapraklanınca yaz mevsiminin yaklaştığını anlarsınız.

29

οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ἴδητε	ταῦτα	γινόμενα,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς
böyle	de	siz	ne–zaman	görürseniz	bunları	oluşuyor	bilin	ki	yakın
G3779	G2532	G4771	G3752	G3708	G3778	G1096	G1097	G3754	G1451

ἐστιν,	ἐπὶ	θύραις.
–dır	–de	kapılarda
G1510	G1909	G2374

Aynı şekilde, siz de bütün bunların gerçekleştiğini görünce bilin ki, Allahın Hükümranlığı yaklaştı, kapıdadır.

30

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη,	μέχρις	οὗ
Amin	derim	size	ki	kesinlikle	değil	geçecek	–	nesil	bu	–e–kadar	ki
G0281	G3004	G4771	G3754	G3756	G3361	G3928	G3588	G1074	G3778	G3360	G3739

ταῦτα	πάντα	γένηται.
bunlar	hepsi	olur
G3778	G3956	G1096

Emin olun, bütün bu şeyler olmadan bu nesil yok olmayacak.

31

ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται,	οἱ	δὲ	λόγοι	μου
–	gök	ve	–	yer	geçecek	–	ama	sözlerim	benim
G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G1473

οὐ	‹μὴ›	παρελεύσονται.
kesinlikle	değil	geçecek
G3756	G3361	G3928

Yer ve gök ortadan kalkacak, fakat benim sözlerim asla yok olmayacaktır.

32

Περὶ	δὲ	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης,	ἢ	τῆς	ὥρας,	οὐδεὶς	οἶδεν;	οὐδὲ
Hakkında	ise	–	günün	o	ya–da	–	saatin	hiç–kimse	bilmez	ne–de
G4012	G1161	G3588	G2250	G1565	G2228	G3588	G5610	G3762	G1492	G3761

οἱ	ἄγγελοι	ἐν	οὐρανῷ,	οὐδὲ	ὁ	Υἱός,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ.
–	melekler	–de	gökte	ne–de	–	Oğul	–den	başka	–	Baba
G3588	G0032	G1722	G3772	G3761	G3588	G5207	G1487	G3361	G3588	G3962

“Fakat o günü ve saati kimse bilmez; cennetteki melekler ve semavî Oğul bile bilmez. Yalnızca semavî Baba bilir.

33

Βλέπετε,	ἀγρυπνεῖτε;	οὐκ	οἴδατε	γὰρ	πότε	ὁ	καιρός	ἐστιν.
Sakının	uyanık–kalın	değil	bilirsiniz	çünkü	ne–zaman	–	zaman	–dır
G0991	G0069	G3756	G1492	G1063	G4219	G3588	G2540	G1510

Dikkat edin, tetikte olun. Her zaman hazır ve uyanık kalın. Çünkü o günün tam zamanını bilemezsiniz.

34

ὡς	ἄνθρωπος	ἀπόδημος,	ἀφεὶς	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ,	καὶ	δοὺς	τοῖς
gibi	adam	yolculukta	bırakarak	–	evini	onun	ve	vererek	–
G5613	G0444	G0590	G0863	G3588	G3614	G0846	G2532	G1325	G3588

δούλοις	αὐτοῦ	τὴν	ἐξουσίαν,	ἑκάστῳ	τὸ	ἔργον	αὐτοῦ,	καὶ	τῷ	θυρωρῷ
kölelerine	onun	–	yetkiyi	her–birine	–	işini	onun	ve	–	kapıcıya
G1401	G0846	G3588	G1849	G1538	G3588	G2041	G0846	G2532	G3588	G2377

ἐνετείλατο	ἵνα	γρηγορῇ.
emretti	ki	uyanık–kalsın
G1781	G2443	G1127

“Bu, seyahate çıkmadan evini kölelerine emanet eden adama benzer. Adam kölelerini evinden sorumlu kılar, hepsine birer vazife verir. Kapıya bakan köleye her zaman tetikte olmasını tembihler. Ben de size aynısını söylüyorum.

35

γρηγορεῖτε	οὖν--	οὐκ	οἴδατε	γὰρ,	πότε	ὁ	κύριος	τῆς	οἰκίας
uyanık–kalın	öyleyse	değil	bilirsiniz	çünkü	ne–zaman	–	efendisi	–	evin
G1127	G3767	G3756	G1492	G1063	G4219	G3588	G2962	G3588	G3614

ἔρχεται:	ἢ	ὀψὲ,	ἢ	μεσονύκτιον,	ἢ	ἀλεκτοροφωνίας,	ἢ	πρωΐ;
gelir	ya–da	akşam	ya–da	gece–yarısı	ya–da	horoz–ötüşünde	ya–da	sabah
G2064	G2228	G3796	G2228	G3317	G2228	G0219	G2228	G4404

Her zaman uyanık kalın. Ev sahibinin ne zaman geri döneceğini bilemezsiniz. Akşam vakti, gece yarısı, horoz öterken ya da sabahın köründe gelebilir.

36

μὴ	ἐλθὼν	ἐξαίφνης,	εὕρῃ	ὑμᾶς	καθεύδοντας.
değil	geldiğinde	ansızın	bulsun	sizi	uyurken
G3361	G2064	G1810	G2147	G4771	G2518

Beklenmedik bir anda gelip sizi uykuda yakalamasın.

37

ὃ	δὲ	ὑμῖν	λέγω,	πᾶσιν	λέγω,	γρηγορεῖτε!
ne	ise	size	diyorum	herkese	diyorum	uyanık–kalın
G3739	G1161	G4771	G3004	G3956	G3004	G1127

Hepinize söylüyorum: ‘Uyanık kalın!”

Chapter 14

1

Ἦν	δὲ	τὸ	πάσχα,	καὶ	τὰ	ἄζυμα,	μετὰ	δύο	ἡμέρας.	καὶ
Vardı	ise	–	Fısıh	ve	–	Mayasız–Ekmekler	sonra	iki	gün	ve
G1510	G1161	G3588	G3957	G2532	G3588	G0106	G3326	G1417	G2250	G2532

ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	πῶς	αὐτὸν	ἐν	δόλῳ
arıyorlardı	–	başkâhinler	ve	–	yazıcılar	nasıl	onu	–de	hileyle
G2212	G3588	G0749	G2532	G3588	G1122	G4459	G0846	G1722	G1388

κρατήσαντες,	ἀποκτείνωσιν.
tutarak	öldürsünler
G2902	G0615

Fısıh ve Mayasız Ekmek Bayramına iki gün kalmıştı. Başrahipler ve din âlimleri İsayı hileyle yakalayıp öldürmenin bir yolunu arıyorlardı.

2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή᾽ ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
diyorlardı çünkü Değil –de –de bayramda ki belki olur kargaşa –
G3004 G1063 G3361 G1722 G3588 G1859 G3361 G4219 G1510 G2351 G3588

λαοῦ.
halkın
G2992

Fakat kendi aralarında, “Bayramda yapmayalım, halk ayaklanır” diye konuştular.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
Ve olduğunda onun –de Beytanya'da –de –de evinde Simun'un –
G2532 G1510 G0846 G1722 G0963 G1722 G3588 G3614 G4613 G3588

λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου
cuzamlının uzandığında onun geldi kadın olan kavanoz yağının sünbülden
G3015 G2621 G0846 G2064 G1135 G2192 G0211 G3464 G3487

πιστικῆς πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
saf pahalı kırarak – kavanozu döktü onun – başına
G4101 G4185 G4937 G3588 G0211 G2708 G0846 G3588 G2776

İsa Beytanyadaydı. Cüzamlı Simunun evinde yemek yiyordu. O sırada bir kadın İsaya geldi. Elinde kaymaktaşından bir kap vardı. Kabın içinde saf hintsümbülünden yapılmış hoş kokulu pahalı bir yağ vardı. Kadın kabı açtı, içindeki yağı İsanın başına döktü.

4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια
vardı ise bazıları kızgın –de kendi–aralarında –e ne – israfı
G1510 G1161 G5100 G0023 G4314 G1438 G1519 G5101 G3588 G0684

αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν?
bu – yağın oldu
G3778 G3588 G3464 G1096

Etraftakilerden bazıları buna kızdı. Birbirlerine, “Bu yağ niye böyle ziyan ediliyor?

5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων, καὶ
olabilirdi çünkü bu – yağ satılmak üzerinde dinarların üç–yüzden ve
G1410 G1063 G3778 G3588 G3464 G4097 G1883 G1220 G5145 G2532

δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
verilmek – yoksullara ve azarlıyorlardı onu
G1325 G3588 G4434 G2532 G1690 G0846

Onu üç yüz dinardan fazla paraya satabilir, parasını da fakirlere dağıtabilirdik” dediler. Kadını azarladılar.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν
– ama İsa dedi Bırakın onu neden ona zorluklar veriyorsunuz iyi
G3588 G1161 G2424 G3004 G0863 G0846 G5101 G0846 G2873 G3930 G2570

ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
iş yaptı –de bana
G2041 G2038 G1722 G1473

Fakat İsa onlara şöyle dedi: “Kadını rahat bırakın. Onu neden üzüyorsunuz? Benim için güzel bir şey yaptı.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε
her–zaman çünkü – yoksulları varsınız ile kendinizle ve ne–zaman isterseniz
G3842 G1063 G3588 G4434 G2192 G3326 G1438 G2532 G3752 G2309

δύνασθε αὐτοῖς (πάντοτε) εὖ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
yapabilirsiniz onlara her–zaman iyilik yapmaya beni ama değil her–zaman varsınız
G1410 G0846 G3842 G2095 G4160 G1473 G1161 G3756 G3842 G2192

Fakirler her zaman aranızda olacak. Onlara ne zaman isterseniz yardım edebilirsiniz. Fakat ben her zaman aranızda olmayacağım.

8	ὃ	ἔσχεν	ἐποίησεν.	προέλαβεν	μυρίσαι	τὸ	σῶμά	μου	εἰς	τὸν
	ne	vardı	yaptı	önceden	yağlamaya	–	bedenimi	benim	–e	–
	G3739	G2192	G4160	G4301	G3462	G3588	G4983	G1473	G1519	G3588

ἐνταφιασμόν.	
gömü–için	
G1780	

Bu kadın benim için yapabileceği tek şeyi yaptı. Bedenimi gömülmeye hazırlamak için üzerime yağ sürdü.

9	ἀμὴν	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅπου	ἐὰν	κηρυχθῇ	τὸ	εὐαγγέλιον	εἰς	ὅλον
	Amin	ise	derim	size	nerede	eğer	duyurulursa	–	müjde	–e	bütün
	G0281	G1161	G3004	G4771	G3699	G1437	G2784	G3588	G2098	G1519	G3650

τὸν	κόσμον,	καὶ	ὃ	ἐποίησεν	αὕτη,	λαληθήσεται	εἰς	μνημόσυνον	αὐτῆς.
–	dünyaya	de	ne	yaptı	bu	söylenecek	–e	anısına	onun
G3588	G2889	G2532	G3739	G4160	G3778	G2980	G1519	G3422	G0846

Emin olun, kurtuluş müjdesi dünyanın neresinde duyurulursa bu kadının yaptığı da hep anılacaktır.”

10	Καὶ	Ἰούδας	Ἰσκαριὼθ,	ὁ	εἷς	τῶν	δώδεκα,	ἀπῆλθεν	πρὸς	τοὺς
	Ve	Yahuda	İskaryot	–	biri	–den	on–ikiden	gitti	–e	–
	G2532	G2455	G2469	G3588	G1520	G3588	G1427	G0565	G4314	G3588

ἀρχιερεῖς,	ἵνα	αὐτὸν	παραδοῖ	αὐτοῖς.	
başkâhinlere	ki	onu	teslim–etsin	onlara	
G0749	G2443	G0846	G3860	G0846	

On iki havariden biri olan Yahuda İskariyot, İsayı ele vermek için başrahiplere gitti.

11	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	ἐχάρησαν,	καὶ	ἐπηγγείλαντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι.
	–	ve	duyunca	sevindiler	ve	söz–verdiler	ona	gümüş	vermeye
	G3588	G1161	G0191	G5463	G2532	G1861	G0846	G0694	G1325

καὶ	ἐζήτει	πῶς	αὐτὸν	εὐκαίρως	παραδοῖ.	
ve	arıyordu	nasıl	onu	uygun–zamanda	teslim–etsin	
G2532	G2212	G4459	G0846	G2122	G3860	

Onlar bu işe çok sevindiler. Yahudaya para vaadinde bulundular. Bundan sonra Yahuda, İsayı ele vermek için fırsat kollamaya başladı.

12	Καὶ	τῇ	πρώτῃ	ἡμέρᾳ	τῶν	ἀζύμων,	ὅτε	τὸ	πάσχα
	Ve	–	ilk	gününde	–	Mayasız–Ekmeklerin	ne–zaman	–	Fısıh
	G2532	G3588	G4413	G2250	G3588	G0106	G3753	G3588	G3957

ἔθυον,	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	Ποῦ	θέλεις	ἀπελθόντες,	
kurban–ediyorlardı	diyorlar	ona	–	öğrenciler	onun	Nerede	istiyorsun	gidip	
G2380	G3004	G0846	G3588	G3101	G0846	G4226	G2309	G0565	

ἑτοιμάσωμεν	ἵνα	φάγῃς	τὸ	πάσχα?	
hazırlayalım	ki	yiyesin	–	Fısıh'ı	
G2090	G2443	G5315	G3588	G3957	

Mayasız Ekmek Bayramının ilk günüydü. O gün Fısıh kurbanları kesilirdi. İsanın şakirtleri gelip sordular: “Fısıh yemeği için hazırlık yapacağız. Yemeği nerede yemek istersin?”

13 καὶ ve G2532 | ἀποστέλλει gönderir G0649 | δύο iki G1417 | τῶν –den G3588 | μαθητῶν öğrencilerinden G3101 | αὐτοῦ, onun G0846 | καὶ ve G2532 | λέγει der G3004 | αὐτοῖς, onlara G0846 | Ὑπάγετε Gidin G5217
εἰς –e G1519 | τὴν – G3588 | πόλιν, şehre G4172 | καὶ ve G2532 | ἀπαντήσει karşılacak G0528 | ὑμῖν sizinle G4771 | ἄνθρωπος, adam G0444 | κεράμιον testi G2765 | ὕδατος suyun G5204 | βαστάζων. taşıyan G0941
ἀκολουθήσατε izleyin G0190 | αὐτῷ. onu G0846

İsa şakirtlerinden ikisini şehre gönderdi. Onlara şöyle dedi: “Şehre gidin. Orada karşınıza testiyle su taşıyan bir adam çıkacak. Onu takip edin.

14 καὶ ve G2532 | ὅπου nereye G3699 | ἐὰν eğer G1437 | εἰσέλθῃ, girerse G1525 | εἴπατε deyin G3004 | τῷ – G3588 | οἰκοδεσπότῃ, ev–sahibine G3617 | ὅτι ki G3754 | Ὁ – G3588 | Διδάσκαλος Öğretmen G1320
λέγει, der G3004 | Ποῦ Nerede G4226 | ἐστιν –dır G1510 | τὸ – G3588 | κατάλυμά misafir–odam G2646 | μου, benim G1473 | ὅπου nerede G3699 | τὸ – G3588 | πάσχα Fısıh'ı G3957 | μετὰ ile G3326 | τῶν – G3588
μαθητῶν öğrencilerimle G3101 | μου benim G1473 | φάγω? yiyeyim G5315

Girdiği eve siz de girin. Evin sahibine şunu söyleyin: Hocamız, ‘Şakirtlerimle Fısıh yemeğini yiyeceğim misafir odası nerede? diye soruyor.

15 καὶ ve G2532 | αὐτὸς kendisi G0846 | ὑμῖν size G4771 | δείξει gösterecek G1166 | ἀνάγαιον üst–kat G0508 | μέγα, büyük G3173 | ἐστρωμένον döşenmiş G4766 | ἕτοιμον. hazır G2092 | καὶ ve G2532 | ἐκεῖ orada G1563
ἑτοιμάσατε hazırlayın G2090 | ἡμῖν. bize G1473

Adam size üst katta geniş bir oda gösterecek. Oda döşenmiş, hazır. Yemeği orada hazırlayın.”

16 καὶ ve G2532 | ἐξῆλθον çıktılar G1831 | οἱ – G3588 | μαθηταὶ, öğrenciler G3101 | καὶ ve G2532 | ἦλθον geldiler G2064 | εἰς –e G1519 | τὴν – G3588 | πόλιν, şehre G4172 | καὶ ve G2532 | εὗρον buldular G2147
καθὼς nasıl G2531 | εἶπεν dedi G3004 | αὐτοῖς, onlara G0846 | καὶ ve G2532 | ἡτοίμασαν hazırladılar G2090 | τὸ – G3588 | πάσχα. Fısıh'ı G3957

Böylece şakirtler yola koyuldular. Şehre vardıklarında her şeyi İsanın dediği gibi buldular. Fısıh yemeği için hazırlık yaptılar.

17 Καὶ Ve G2532 | ὀψίας akşam G3798 | γενομένης, olunca G1096 | ἔρχεται gelir G2064 | μετὰ ile G3326 | τῶν – G3588 | δώδεκα. on–iki G1427

Akşam olunca İsa on iki havarisiyle o eve gitti.

18	καὶ	ἀνακειμένων	αὐτῶν,	καὶ	ἐσθιόντων,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω
ve	yatıp–yemek–yerken	onların	ve	yerken	–	İsa	dedi	Amin	derim
G2532	G0345	G0846	G2532	G2068	G3588	G2424	G3004	G0281	G3004

ὑμῖν,	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με,	ὁ	ἐσθίων	μετ’	ἐμοῦ.
size	ki	biri	–den	sizden	teslim–edecek	beni	–	yiyen	ile	benimle
G4771	G3754	G1520	G1537	G4771	G3860	G1473	G3588	G2068	G3326	G1473

Sofrada yemek yerlerken, “Size doğrusunu söyleyeyim, sizden biri bana ihanet edecek. O kişi şimdi benimle aynı sofrada oturuyor” dedi.

19	ἤρξαντο	λυπεῖσθαι,	καὶ	λέγειν	αὐτῷ,	εἷς	κατὰ	εἷς,	Μήτι	ἐγώ?
başladılar	üzülmeye	ve	demeye	ona	biri	–den	biri	Yoksa	ben–miyim
G0756	G3076	G2532	G3004	G0846	G1520	G2596	G1520	G3385	G1473

Havariler buna çok üzüldü. Her biri İsaya, “Efendimiz, beni mi demek istedin?” diye sordu.

20	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Εἷς	τῶν	δώδεκα,	ὁ	ἐμβαπτόμενος	μετ’	ἐμοῦ
–	ama	dedi	onlara	Biri	–den	on–ikiden	–	batıran	ile	benimle
G3588	G1161	G3004	G0846	G1520	G3588	G1427	G3588	G1686	G3326	G1473

εἰς	τὸ	(ἓν)	τρύβλιον.
–e	–	aynı	kabına
G1519	G3588	G1520	G5165

İsa, “On ikilerden biridir” dedi. “Şu an ekmeğini benimle sahana banıyor.

21	ὅτι	ὁ	μὲν	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει,	καθὼς	γέγραπται	περὶ
çünkü	–	gerçekten	Oğlu	–	İnsan'ın	gidiyor	nasıl	yazılmıştır	hakkında
G3754	G3588	G3303	G5207	G3588	G0444	G5217	G2531	G1125	G4012

αὐτοῦ;	οὐαὶ	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι’	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
onun	vay	ama	–	adama	o	aracılığıyla	kimin	–	Oğlu	–
G0846	G3759	G1161	G3588	G0444	G1565	G1223	G3739	G3588	G5207	G3588

ἀνθρώπου	παραδίδοται;	καλὸν	αὐτῷ	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος
İnsan'ın	teslim–edilir	iyi	ona	eğer	değil	doğmuş–olsaydı	–	adam
G0444	G3860	G2570	G0846	G1487	G3756	G1080	G3588	G0444

ἐκεῖνος.
---
o
G1565

İnsanoğlu, Tevratta yazıldığı gibi, ölecek. Fakat İnsanoğluna ihanet edenin vay haline! O adam hiç doğmasaydı, kendisi için daha iyi olurdu.”

22	Καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν,	λαβὼν	ἄρτον,	εὐλογήσας,	ἔκλασεν,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτοῖς,
Ve	yerken	onların	alarak	ekmek	takdis–edip	böldü	ve	verdi	onlara
G2532	G2068	G0846	G2983	G0740	G2127	G2806	G2532	G1325	G0846

καὶ	εἶπεν,	Λάβετε,	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	σῶμά	μου.
ve	dedi	Alın	bu	–dır	–	bedenim	benim
G2532	G3004	G2983	G3778	G1510	G3588	G4983	G1473

Yemek yerlerken İsa ekmek aldı, şükretti. Ekmeği böldü, şakirtlerine verdi. “Bunu alıp yiyin. Bu benim bedenimdir” dedi.

23 καὶ ve G2532 λαβὼν alarak G2983 ποτήριον, kase G4221 εὐχαριστήσας şükrederek G2168 ἔδωκεν verdi G1325 αὐτοῖς, onlara G0846 καὶ ve G2532 ἔπιον içtiler G4095 ἐξ –den G1537 αὐτοῦ ondan G0846 πάντες. hepsi G3956

Sonra kâseyi aldı. Şükredip şakirtlerine verdi. Kâseden hepsi içti.

24 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς, onlara G0846 Τοῦτό Bu G3778 ἐστιν –dır G1510 τὸ – G3588 αἷμά kanım G0129 μου benim G1473 τῆς – G3588 διαθήκης, ahdin G1242 τὸ – G3588 ἐκχυννόμενον dökülen G1632 ὑπὲρ uğruna G5228 πολλῶν. çokların G4183

Onlara şöyle dedi: “Bu, pek çokları uğruna akacak olan benim kanımdır. Allah ebedî ahdini benim kanımla başlatacaktır.

25 ἀμὴν Amin G0281 λέγω derim G3004 ὑμῖν, size G4771 ὅτι ki G3754 οὐκέτι artık G3765 οὐ kesinlikle G3756 μὴ değil G3361 πίω içeceğim G4095 ἐκ –den G1537 τοῦ – G3588 γενήματος ürününden G1081 τῆς – G3588 ἀμπέλου, asmanın G0288 ἕως –e–kadar G2193 τῆς – G3588 ἡμέρας gününe G2250 ἐκείνης o G1565 ὅταν ne–zaman G3752 αὐτὸ onu G0846 πίνω içerim G4095 καινὸν, yeni G2537 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 βασιλείᾳ krallığında G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ. Allah'ın G2316

Emin olun, Allahın Hükümranlığında yenisini içeceğim o güne kadar asmanın mahsulünden bir daha içmeyeceğim.”

26 Καὶ Ve G2532 ὑμνήσαντες, ilahi–söyleyip G5214 ἐξῆλθον çıktılar G1831 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 ὄρος dağa G3735 τῶν – G3588 Ἐλαιῶν. Zeytinlerin G1636

İlahi söyledikten sonra dışarı çıkıp Zeytin Dağına doğru gittiler.

27 Καὶ Ve G2532 λέγει der G3004 αὐτοῖς onlara G0846 ὁ – G3588 Ἰησοῦς, İsa G2424 ὅτι ki G3754 Πάντες Hepiniz G3956 σκανδαλισθήσεσθε tökezleyeceksiniz G4624 <ἐν –de G1722 ἐμοὶ bende G1473 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 νυκτὶ gecede G3571 ταύτῃ>; bu G3778 ὅτι çünkü G3754 γέγραπται, yazılmıştır G1125 Πατάξω Vuracağım G3960 τὸν – G3588 ποιμένα, çobanı G4166 καὶ ve G2532 τὰ – G3588 πρόβατα koyunlar G4263 διασκορπισθήσονται. dağıtılacak G1287

İsa şakirtlerine, “Hepiniz beni terk edeceksiniz” dedi. “Çünkü Tevratta şöyle yazılmıştır: Çobanı vuracağım, koyunlar darmadağın olacak.

28 ἀλλὰ ama G0235 μετὰ sonra G3326 τὸ – G3588 ἐγερθῆναί dirilmemden G1453 με, benim G1473 προάξω önden–gideceğim G4254 ὑμᾶς sizden G4771 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 Γαλιλαίαν. Celile'ye G1056

Fakat ben ölüp dirildikten sonra Celileye gidip sizi orada bekleyeceğim.”

29	ὁ	δὲ	Πέτρος	ἔφη	αὐτῷ,	Εἰ	καὶ	πάντες	σκανδαλισθήσονται,	ἀλλ’	οὐκ
	–	ama	Petrus	dedi	ona	Eğer	bile	herkes	tökezlerse	ama	değil
	G3588	G1161	G4074	G5346	G0846	G1487	G2532	G3956	G4624	G0235	G3756

ἐγώ.		
ben		
G1473		

Petrus ise, “Hepsi seni terk etse de ben terk etmem” dedi.

30	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	λέγω	σοι,	ὅτι	σὺ	σήμερον,	ταύτῃ
	ve	der	ona	–	İsa	Amin	derim	sana	ki	sen	bugün	bu
	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G0281	G3004	G4771	G3754	G4771	G4594	G3778

τῇ	νυκτὶ,	πρὶν	ἢ	δὶς	ἀλέκτορα	φωνῆσαι,	τρίς	με	ἀπαρνήσῃ.
–	gecede	önce	–	iki–kez	horoz	ötmeden	üç–kez	beni	inkâr–edeceksin
G3588	G3571	G4250	G2228	G1364	G0220	G5455	G5151	G1473	G0533

O zaman İsa ona şöyle dedi: “Emin ol, bu gece horoz iki kez ötmeden önce beni üç kere inkâr edeceksin.”

31	ὁ	δὲ	ἐκπερισσῶς	ἐλάλει,	Ἐὰν	δέῃ,	με	συναποθανεῖν	σοι,
	–	ama	fazlasıyla	konuşuyordu	Eğer	gerekirse	benim	seninle–ölmek	senin
	G3588	G1161	G4057	G2980	G1437	G1163	G1473	G4880	G4771

οὐ	μή	σε	ἀπαρνήσομαι.	ὡσαύτως	δὲ	καὶ	πάντες	ἔλεγον.
kesinlikle	değil	seni	inkâr–edeceğim	aynı–şekilde	ise	de	herkes	diyordu
G3756	G3361	G4771	G0533	G5615	G1161	G2532	G3956	G3004

Fakat Petrus yine üsteledi: “Seninle birlikte ölecek olsam bile seni inkâr etmem.” Diğer şakirtler de aynı şeyi söyledi.

32	Καὶ	ἔρχονται	εἰς	χωρίον,	οὗ	τὸ	ὄνομα	Γεθσημανί;	καὶ	λέγει	τοῖς
	Ve	geliyorlar	–e	yere	ki	–	adı	Getsemani	ve	der	–
	G2532	G2064	G1519	G5564	G3739	G3588	G3686	G1068	G2532	G3004	G3588

μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Καθίσατε	ὧδε,	ἕως	προσεύξωμαι.	
öğrencilerine	onun	Oturun	burada	–e–kadar	dua–edeyim	
G3101	G0846	G2523	G5602	G2193	G4336	

Daha sonra İsa şakirtleriyle Getsemani isimli bahçeye gitti. Onlara, “Siz burada oturun, ben şuracıkta dua edeceğim” dedi.

33	καὶ	παραλαμβάνει	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν	Ἰάκωβον	καὶ	τὸν	Ἰωάννην	μετ’
	ve	yanına–alıyor	–	Petrus'u	ve	–	Yakup'u	ve	–	Yahya'yı	ile
	G2532	G3880	G3588	G4074	G2532	G3588	G2385	G2532	G3588	G2491	G3326

αὐτοῦ;	καὶ	ἤρξατο	ἐκθαμβεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν.	
kendisi	ve	başladı	dehsete–düşmeye	ve	sıkıntı–çekmeye	
G0846	G2532	G0756	G1568	G2532	G0085	

Petrusu, Yakubu ve Yuhannayı yanına aldı. Üzerine ağır bir hüzün çöktü; derin ıstırap içindeydi.

34	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου,	ἕως	θανάτου;
	ve	der	onlara	Çok–üzgün	–dır	–	canım	benim	–e–kadar	ölüme
	G2532	G3004	G0846	G4036	G1510	G3588	G5590	G1473	G2193	G2288

μείνατε	ὧδε	καὶ	γρηγορεῖτε.	
kalın	burada	ve	uyanık–kalın	
G3306	G5602	G2532	G1127	

Onlara, “Ölüm derecesinde kederliyim. Burada kalın, uyanık durun” dedi.

35	καὶ	προελθὼν	μικρὸν	ἔπιπτεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	καὶ	προσηύχετο	ἵνα,	εἰ
	ve	ileri–gidip	biraz	düştü	üzerine	–	yerin	ve	dua–ediyordu	ki	eğer
	G2532	G4281	G3398	G4098	G1909	G3588	G1093	G2532	G4336	G2443	G1487

δυνατόν	ἐστιν,	παρέλθῃ	ἀπ’	αὐτοῦ	ἡ	ὥρα.
mümkün	ise	geçsin	–den	ondan	–	saat
G1415	G1510	G3928	G0575	G0846	G3588	G5610

İsa biraz uzaklaşıp yere kapandı. Orada dua etti. Eğer mümkünse o elem saatinden kurtulmayı diledi.

36	καὶ	ἔλεγεν,	Ἀββᾶ,	ὁ	Πατήρ,	πάντα	δυνατά	σοι;	παρένεγκε	τὸ
	ve	diyordu	Abba	–	Baba	her–şey	mümkün	sana	uzaklaştır	–
	G2532	G3004	G0005	G3588	G3962	G3956	G1415	G4771	G3911	G3588

ποτήριον	τοῦτο	ἀπ’	ἐμοῦ;	ἀλλ’	οὐ	τί	ἐγὼ	θέλω,	ἀλλὰ	τί	σύ.
kaseyi	bu	–den	benden	ama	değil	ne	ben	istiyorum	ama	ne	sen
G4221	G3778	G0575	G1473	G0235	G3756	G5101	G1473	G2309	G0235	G5101	G4771

“Abba, semavî Baba” dedi, “Senin için her şey mümkündür. Çekeceğim acıları benden uzaklaştır. Fakat her şeye rağmen benim değil, senin isteğin olsun.”

37	καὶ	ἔρχεται	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας.	καὶ	λέγει	τῷ	Πέτρῳ
	ve	gelir	ve	bulur	onları	uyurken	ve	der	–	Petrus'a
	G2532	G2064	G2532	G2147	G0846	G2518	G2532	G3004	G3588	G4074

Σίμων,	καθεύδεις?	οὐκ	ἴσχυσας	μίαν	ὥραν	γρηγορῆσαι?
Simun	uyuyor–musun	değil	gücün–yetti	bir	saat	uyanık–kalmaya
G4613	G2518	G3756	G2480	G1520	G5610	G1127

Sonra geri döndü, şakirtleri uyur halde buldu. Petrusa, “Simun, neden uyuyorsun? Benimle bir saat uyanık kalamadın mı?” dedi.

38	γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ	ἔλθητε	εἰς	πειρασμόν.	τὸ
	uyanık–kalın	ve	dua–edin	ki	değil	girmeyin	–e	denemeye	–
	G1127	G2532	G4336	G2443	G3361	G2064	G1519	G3986	G3588

μὲν	πνεῦμα	πρόθυμον,	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής.
gerçekten	ruh	istekli	–	ama	beden	zayıf
G3303	G4151	G4289	G3588	G1161	G4561	G0772

“Uyanık kalın; ayartılmamak için dua edin. Doğru olanı yapmaya isteklisiniz, fakat bedeniniz zayıftır.”

39	καὶ	πάλιν	ἀπελθὼν,	προσηύξατο,	τὸν	αὐτὸν	λόγον	εἰπών.
	ve	yine	gidip	dua–etti	–	aynı	sözü	söyleyerek
	G2532	G3825	G0565	G4336	G3588	G0846	G3056	G3004

İsa tekrar uzaklaşıp aynı şekilde dua etti.

40	καὶ	πάλιν	ἐλθὼν,	εὗρεν	αὐτοὺς	καθεύδοντας.	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν	οἱ
	ve	yine	gelip	buldu	onları	uyurken	vardı	çünkü	onların	–
	G2532	G3825	G2064	G2147	G0846	G2518	G1510	G1063	G0846	G3588

ὀφθαλμοὶ	καταβαρυνόμενοι;	καὶ	οὐκ	ᾔδεισαν	τί	ἀποκριθῶσιν	αὐτῷ.
gözleri	ağırlaşmış	ve	değil	biliyorlardı	ne	yanıtlayacaklarını	ona
G3788	G2599	G2532	G3756	G1492	G5101	G0611	G0846

Sonra gelip şakirtlerini yine uyur halde buldu. Uyanık kalamıyorlardı; gözleri iyice ağırlaşmıştı. Ne diyeceklerini bilemiyorlardı.

41 | καὶ | ἔρχεται | τὸ | τρίτον, | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Καθεύδετε | τὸ | λοιπὸν | καὶ
ve | gelir | – | üçüncü–kez | ve | der | onlara | Uyuyun | – | artık | ve
G2532 | G2064 | G3588 | G5154 | G2532 | G3004 | G0846 | G2518 | G3588 | G3063 | G2532

ἀναπαύεσθε. | ἀπέχει; | ἦλθεν | ἡ | ὥρα; | ἰδοὺ, | παραδίδοται | ὁ | Υἱὸς | τοῦ
dinlenin | yeter | geldi | – | saat | işte | teslim–ediliyor | – | Oğlu | –
G0373 | G0568 | G2064 | G3588 | G5610 | G3708 | G3860 | G3588 | G5207 | G3588

ἀνθρώπου, | εἰς | τὰς | χεῖρας | τῶν | ἁμαρτωλῶν.
İnsan'ın | –e | – | ellerine | – | günahkârların
G0444 | G1519 | G3588 | G5495 | G3588 | G0268

İsa üçüncü kez dua etmek için uzaklaştı; dua etti, sonra geri geldi. Onlara, “Hâlâ uyuyup dinleniyor musunuz?” dedi. “Yeter artık! İşte belirlenen saat geldi. İnsanoğlu günahkârların eline veriliyor.

42 | ἐγείρεσθε, | ἄγωμεν; | ἰδοὺ, | ὁ | παραδιδούς | με | ἤγγικεν!
Kalkın | gidelim | işte | – | teslim–eden | beni | yaklaştı
G1453 | G0071 | G3708 | G3588 | G3860 | G1473 | G1448

Kalkın gidelim! İşte bana ihanet eden kişi geldi!”

43 | Καὶ | εὐθὺς | ἔτι | αὐτοῦ | λαλοῦντος, | παραγίνεται | ὁ | Ἰούδας, | εἷς | τῶν
Ve | hemen | hala | onun | konuşurken | varır | – | Yahuda | biri | –den
G2532 | G2112 | G2089 | G0846 | G2980 | G3854 | G3588 | G2455 | G1520 | G3588

δώδεκα, | καὶ | μετ’ | αὐτοῦ | ὄχλος, | μετὰ | μαχαιρῶν | καὶ | ξύλων, | παρὰ | τῶν
on–ikiden | ve | ile | onunla | kalabalık | ile | kılıçlar | ve | sopalar | –den | –
G1427 | G2532 | G3326 | G0846 | G3793 | G3326 | G3162 | G2532 | G3586 | G3844 | G3588

ἀρχιερέων | καὶ | τῶν | γραμματέων | καὶ | τῶν | πρεσβυτέρων.
başkâhinlerden | ve | – | yazıcılardan | ve | – | ihtiyarlardan
G0749 | G2532 | G3588 | G1122 | G2532 | G3588 | G4245

İsa daha bu sözleri söylerken, on iki havariden biri olan Yahuda çıkageldi. Yanında kılıçlı sopalı büyük bir kalabalık vardı. Bunlar başrahipler, din âlimleri ve Yahudi ileri gelenleri tarafından gönderilmişti.

44 | δεδώκει | δὲ | ὁ | παραδιδοὺς | αὐτὸν | σύσσημον | αὐτοῖς, | λέγων: | Ὃν | ἂν
vermişti | ise | – | teslim–eden | onu | işaret | onlara | diyerek | Kimi | –
G1325 | G1161 | G3588 | G3860 | G0846 | G4953 | G0846 | G3004 | G3739 | G0302

φιλήσω, | αὐτός | ἐστιν; | κρατήσατε | αὐτὸν, | καὶ | ἀπάγετε | ἀσφαλῶς.
öpersem | o | –dır | tutun | onu | ve | götürün | güvenle
G5368 | G0846 | G1510 | G2902 | G0846 | G2532 | G0520 | G0806

Hain Yahuda onlarla anlaşmıştı: “Kimi öpersem İsa Odur. Onu yakalayın, emniyet içinde alıp götürün” demişti.

45 | καὶ | ἐλθὼν, | εὐθὺς | προσελθὼν | αὐτῷ, | λέγει, | Ῥαββί, | καὶ | κατεφίλησεν | αὐτόν.
ve | gelip | hemen | yaklaşarak | ona | der | Rabbi | ve | öptü | onu
G2532 | G2064 | G2112 | G4334 | G0846 | G3004 | G4461 | G2532 | G2705 | G0846

Oraya varır varmaz İsaya yaklaştı, “Hocam” diyerek Onu öptü.

46 | οἱ | δὲ | ἐπέβαλαν | τὰς | χεῖρας | αὐτῷ, | καὶ | ἐκράτησαν | αὐτόν.
– | ve | attılar | – | elleri | ona | ve | tuttular | onu
G3588 | G1161 | G1911 | G3588 | G5495 | G0846 | G2532 | G2902 | G0846

Bunun üzerine İsayı yakalayıp sıkıca tuttular.

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν τὸν
biri ise biri –den duranların çekerek – kılıcını vurdu –
G1520 G1161 G5100 G3588 G3936 G4685 G3588 G3162 G3817 G3588

δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
kölesine – başkâhinin ve kesti onun – kulağını
G1401 G3588 G0749 G2532 G0851 G0846 G3588 G5621

İsanın yanındaki şakirtlerden biri kılıcını çekti; başrahibin kölesine vurdu, kölenin kulağını uçurdu.

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
ve yanıt–verip – İsa dedi onlara Sanı–ki –e–karşı hayduda çıktınız
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G5613 G1909 G3027 G1831

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?
ile kılıçlarla ve sopalarla yakalamaya beni
G3326 G3162 G2532 G3586 G4815 G1473

İsa kalabalığa şöyle dedi: “Niçin beni kılıç ve sopalarla yakalamaya geldiniz? Ben haydut muyum?

49 καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
her gün idim –de sizinle –de – tapınakta öğretirken ve değil
G2596 G2250 G1510 G4314 G4771 G1722 G3588 G2411 G1321 G2532 G3756

ἐκρατήσατέ με. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
tuttunuz beni ama ki yerine–gelsin – yazılar
G2902 G1473 G0235 G2443 G4137 G3588 G1124

Her gün mabette aranızdaydım, vazediyordum; beni yakalamaya kalkmadınız. Fakat peygamberlerin yazdıkları yerine gelsin diye böyle oldu.”

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον πάντες.
ve bırakarak onu kaçtılar hepsi
G2532 G0863 G0846 G5343 G3956

O sırada İsayla birlikte olanların hepsi kaçıp gittiler.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
Ve genç bir izliyordu onu giymiş keten–örtü üzerine
G2532 G3495 G5100 G4870 G0846 G4016 G4616 G1909

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
çıplak ve tutuyorlar onu
G1131 G2532 G2902 G0846

İsayla olanlardan biri, genç bir adamdı. Keten beze sarınmıştı. Onu yakalamaya çalıştılar;

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
– ama bırakarak – keten–örtüyü çıplak kaçtı
G3588 G1161 G2641 G3588 G4616 G1131 G5343

fakat keten bezden sıyrılıp çırılçıplak kaçtı.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται πάντες
Ve götürdüler – İsa'yı –e – başkâhine ve bir–araya–geliyorlar bütün
G2532 G0520 G3588 G2424 G4314 G3588 G0749 G2532 G4905 G3956

οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
– başkâhinler ve – ihtiyarlar ve – yazıcılar
G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G2532 G3588 G1122

İsayı başrahibin evine götürdüler. Eski başrahipler, ileri gelenler, din âlimleri orada toplanmıştı.

54	καὶ	ὁ	Πέτρος	ἀπὸ	μακρόθεν	ἠκολούθησεν	αὐτῷ,	ἕως	ἔσω	εἰς	τὴν	αὐλὴν	τοῦ
	ve	–	Petrus	–den	uzaktan	izledi	onu	–e–kadar	içeri	–e	–	avlusuna	–
	G2532	G3588	G4074	G0575	G3113	G0190	G0846	G2193	G2080	G1519	G3588	G0833	G3588

ἀρχιερέως;	καὶ	ἦν	συνκαθήμενος	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν,	καὶ	θερμαινόμενος	πρὸς	τὸ	φῶς.
başkâhinin	ve	vardı	birlikte–oturan	ile	–	muhafızlarla	ve	ısınan	–e	–	ateşe
G0749	G2532	G1510	G4775	G3326	G3588	G5257	G2532	G2328	G4314	G3588	G5457

Petrus, İsayı uzaktan izledi; başrahibin evinin avlusuna kadar geldi. Orada muhafızlarla birlikte ateşin başına çömelip ısınmaya başladı.

55	Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	ὅλον	τὸ	συνέδριον	ἐζήτουν	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ	μαρτυρίαν,	εἰς
	–	ise	başkâhinler	ve	bütün	–	meclis	arıyorlardı	–e–karşı	–	İsa'ya	tanıklık	–e
	G3588	G1161	G0749	G2532	G3650	G3588	G4892	G2212	G2596	G3588	G2424	G3141	G1519

τὸ	θανατῶσαι	αὐτόν,	καὶ	οὐχ	ηὕρισκον.	
–	öldürmek	onu	ve	değil	buluyorlardı	
G3588	G2289	G0846	G2532	G3756	G2147	

Başrahipler ve Yüksek Meclisin öteki üyeleri, İsayı suçlayacak bir şahit bulmaya çalışıyorlardı. Amaçları Onu ölüm cezasına çarptırmaktı. Ancak şahit bulamadılar.

56	πολλοὶ	γὰρ	ἐψευδομαρτύρουν	κατ’	αὐτοῦ,	καὶ	ἴσαι	αἱ	μαρτυρίαι
	çokları	çünkü	yalan–tanıklık–ediyorlardı	–e–karşı	ona	ve	tutarlı	–	tanıklıklar
	G4183	G1063	G5576	G2596	G0846	G2532	G2470	G3588	G3141

οὐκ	ἦσαν.	
değil	vardı	
G3756	G1510	

Pek çok kişi Ona karşı yalan yere şahitlik ettiyse de ifadeleri birbirini tutmadı.

57	καί	τινες	ἀναστάντες,	ἐψευδομαρτύρουν	κατ’	αὐτοῦ,	λέγοντες,
	ve	bazıları	kalkarak	yalan–tanıklık–ediyorlardı	–e–karşı	ona	diyerek
	G2532	G5100	G0450	G5576	G2596	G0846	G3004

Sonra kimileri çıkıp yalan yere şahitlik ettiler.

58	ὅτι	Ἡμεῖς	ἠκούσαμεν	αὐτοῦ	λέγοντος,	ὅτι	Ἐγὼ	καταλύσω	τὸν	ναὸν
	ki	Biz	duyduk	onu	derken	ki	Ben	yıkacağım	–	tapınağı
	G3754	G1473	G0191	G0846	G3004	G3754	G1473	G2647	G3588	G3485

τοῦτον,	τὸν	χειροποίητον,	καὶ	διὰ	τριῶν	ἡμερῶν	ἄλλον,	ἀχειροποίητον,	
bu	–	elle–yapılanı	ve	içinde	üç	günün	başka	elle–yapılmayanı	
G3778	G3588	G5499	G2532	G1223	G5140	G2250	G0243	G0886	

οἰκοδομήσω.		
inşa–edeceğim		
G3618		

“Bu adam, ‘İnsan eliyle yapılmış bu mabedi yerle bir edeceğim. Üç gün sonra elle yapılmamış yeni bir mabet dikeceğim dedi. Bunu kulağımızla işittik” dediler.

59	καὶ	οὐδὲ	οὕτως	ἴση	ἦν	ἡ	μαρτυρία	αὐτῶν.
	ve	ne–de	böyle	tutarlı	vardı	–	tanıklıkları	onların
	G2532	G3761	G3779	G2470	G1510	G3588	G3141	G0846

Ancak bu şahitlikte bile sözleri birbirini tutmadı.

60	καὶ	ἀναστὰς	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἰς	μέσον,	ἐπηρώτησεν	τὸν	Ἰησοῦν,	λέγων,	
	ve	kalkarak	–	başkâhin	–e	ortaya	sordu	–	İsa'ya	diyerek	
	G2532	G0450	G3588	G0749	G1519	G3319	G1905	G3588	G2424	G3004	

Οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν?	τί	οὗτοί	σου	καταμαρτυροῦσιν?
Değil–mi	yanıtlıyorsun	hiç–bir–şey	ne	bunlar	senin	aleyhine–tanıklık–ediyorlar
G3756	G0611	G3762	G5101	G3778	G4771	G2649

Sonra başrahip herkesin önünde ayağa kalktı; İsaya, “Bu kadar insan sana karşı şahitlik ediyor. Bunlara ne diyorsun?” diye sordu.

61	ὁ	δὲ	ἐσιώπα,	καὶ	οὐκ	ἀπεκρίνατο	οὐδέν.	πάλιν	ὁ	ἀρχιερεὺς	
	–	ama	susuyordu	ve	değil	yanıtladı	hiç–bir–şey	yine	–	başkâhin	
	G3588	G1161	G4623	G2532	G3756	G0611	G3762	G3825	G3588	G0749	

ἐπηρώτα	αὐτὸν,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς,	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
soruyordu	ona	ve	der	ona	Sen	misin	–	Mesih	–	Oğlu	–
G1905	G0846	G2532	G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G5547	G3588	G5207	G3588

Εὐλογητοῦ?
Mübarek'in
G2128

İsa sessiz kaldı, cevap vermedi. Başrahip tekrar sordu: “Mübarek Olanın Oğlu Mesih sen misin?”

62	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἐγώ	εἰμι.	καὶ	ὄψεσθε	τὸν	Υἱὸν	τοῦ
	–	ama	İsa	dedi	Ben	O'yum	ve	göreceksiniz	–	Oğlu'nu	–
	G3588	G1161	G2424	G3004	G1473	G1510	G2532	G3708	G3588	G5207	G3588

ἀνθρώπου	ἐκ	δεξιῶν	καθήμενον	τῆς	δυνάμεως,	καὶ	ἐρχόμενον	μετὰ	τῶν
İnsan'ın	–de	sağında	oturan	–	Gücü'nün	ve	gelen	ile	–
G0444	G1537	G1188	G2521	G3588	G1411	G2532	G2064	G3326	G3588

νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ.
bulutlarıyla	–	göğün
G3507	G3588	G3772

İsa, “Benim” dedi. “Sizler İnsanoğlunun kadir Allahın sağında oturduğunu ve bulutlarla geldiğini göreceksiniz.”

63	ὁ	δὲ	ἀρχιερεὺς,	διαρρήξας	τοὺς	χιτῶνας	αὐτοῦ,	λέγει,	Τί	ἔτι	
	–	ama	başkâhin	yırtarak	–	giysilerini	onun	der	Ne	daha	
	G3588	G1161	G0749	G1284	G3588	G5509	G0846	G3004	G5101	G2089	

χρείαν	ἔχομεν	μαρτύρων?
ihtiyacımız	var	tanıkların
G5532	G2192	G3144

Bunu duyan başrahip öfkeden elbisesini yırttı. “Artık şahide ne gerek var?” dedi,

64	ἠκούσατε	τῆς	βλασφημίας.	τί	ὑμῖν	φαίνεται?	οἱ	δὲ	πάντες	κατέκριναν	
	duydunuz	–	küfrü	ne	size	görünüyor	–	ve	hepsi	mahkum–etti	
	G0191	G3588	G0988	G5101	G4771	G5316	G3588	G1161	G3956	G2632	

αὐτὸν,	ἔνοχον	εἶναι	θανάτου.	
onu	suçlu	olmaya	ölümün	
G0846	G1777	G1510	G2288	

“Allaha ettiği küfrü duydunuz. Kararınız nedir?” Hepsi İsanın ölüm cezasını hak ettiğine hükmetti.

65	Καὶ	ἤρξαντό	τινες	ἐμπτύειν	αὐτῷ,	καὶ	περικαλύπτειν	αὐτοῦ	τὸ		
	Ve	başladılar	bazıları	tükürmeye	ona	ve	örtmeye	onun	–		
	G2532	G0756	G5100	G1716	G0846	G2532	G4028	G0846	G3588		
	πρόσωπον,	καὶ	κολαφίζειν	αὐτὸν,	καὶ	λέγειν	αὐτῷ,	Προφήτευσον!	καὶ		
	yüzünü	ve	yumruklamaya	onu	ve	demeye	ona	Peygamberlik–et	ve		
	G4383	G2532	G2852	G0846	G2532	G3004	G0846	G4395	G2532		
	οἱ	ὑπηρέται	ῥαπίσμασιν	αὐτὸν	ἔλαβον.						
	–	muhafızlar	tokatlarla	onu	aldılar						
	G3588	G5257	G4475	G0846	G2983						

Kimileri üzerine tükürmeye, kimileri başına bir örtü geçirip Ona vurmaya başladı. “Bil bakalım sana hangimiz vurdu; göster peygamberliğini!” dediler. Muhafızlar Onu aralarına alıp tokatladılar.

66	Καὶ	ὄντος	τοῦ	Πέτρου	κάτω,	ἐν	τῇ	αὐλῇ,	ἔρχεται	μία	τῶν
	Ve	olduğunda	–	Petrus'un	aşağıda	–de	–	avluda	geliyor	biri	–den
	G2532	G1510	G3588	G4074	G2736	G1722	G3588	G0833	G2064	G1520	G3588
	παιδισκῶν	τοῦ	ἀρχιερέως,								
	hizmetçi–kızlardan	–	başkâhinin								
	G3814	G3588	G0749								

Petrus aşağıda, avludayken başrahibin hizmetçi kızlarından biri çıkageldi.

67	καὶ	ἰδοῦσα	τὸν	Πέτρον	θερμαινόμενον,	ἐμβλέψασα	αὐτῷ,	λέγει,	Καὶ	σὺ	
	ve	görünce	–	Petrus'u	ısınan	bakıp	ona	der	De	sen	
	G2532	G3708	G3588	G4074	G2328	G1689	G0846	G3004	G2532	G4771	
	μετὰ	τοῦ	Ναζαρηνοῦ	ἦσθα--	τοῦ	Ἰησοῦ.					
	ile	–	Nasaralı'yla	idin	–	İsa					
	G3326	G3588	G3479	G1510	G3588	G2424					

Petrusun ateş başında ısınmakta olduğunu gördü. Ona yaklaştı, gözlerinin içine baka baka, “Sen de Nasıralı İsayla birlikteydin” dedi.

68	ὁ	δὲ	ἠρνήσατο,	λέγων,	Οὔτε	οἶδα,	οὔτε	ἐπίσταμαι	σὺ	τί	λέγεις.
	–	ama	inkâr–etti	diyerek	Ne	biliyorum	ne–de	anlıyorum	sen	ne	diyorsun
	G3588	G1161	G0720	G3004	G3777	G1492	G3777	G1987	G4771	G5101	G3004
	καὶ	ἐξῆλθεν	ἔξω	εἰς	τὸ	προαύλιον;	‹καὶ	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν›.		
	ve	çıktı	dışarı	–e	–	ön–avluya	ve	horoz	öttü		
	G2532	G1831	G1854	G1519	G3588	G4259	G2532	G0220	G5455		

Fakat Petrus bunu inkâr etti. “Senin neden söz ettiğini bilmiyorum, anlamıyorum” dedi. Sonra avlunun girişine gitti. O anda horoz öttü.

69	καὶ	ἡ	παιδίσκη,	ἰδοῦσα	αὐτὸν,	ἤρξατο	πάλιν	λέγειν	τοῖς	παρεστῶσιν,	
	ve	–	hizmetçi–kız	görünce	onu	başladı	yine	demeye	–	duranlara	
	G2532	G3588	G3814	G3708	G0846	G0756	G3825	G3004	G3588	G3936	
	ὅτι	Οὗτος	ἐξ	αὐτῶν	ἐστιν.						
	ki	Bu	–den	onlardan	–dır						
	G3754	G3778	G1537	G0846	G1510						

Hizmetçi kız Petrusu orada görünce etrafta duranlara tekrar, “Bu adam da onlardan biri” dedi.

70	ὁ	δὲ	πάλιν	ἠρνεῖτο.	καὶ	μετὰ	μικρὸν,	πάλιν	οἱ	παρεστῶτες	
	–	ama	yine	inkâr–ediyordu	ve	sonra	biraz	yine	–	duranlar	
	G3588	G1161	G3825	G0720	G2532	G3326	G3398	G3825	G3588	G3936	

	ἔλεγον	τῷ	Πέτρῳ,	Ἀληθῶς	ἐξ	αὐτῶν	εἶ,	καὶ	γὰρ	Γαλιλαῖος	εἶ,
	diyorlardı	–	Petrus'a	Gerçekten	–den	onlardan	sin	de	çünkü	Celileli	sin
	G3004	G3588	G4074	G0230	G1537	G0846	G1510	G2532	G1063	G1057	G1510

	‹καὶ	ἡ	λαλιά	σου	ὁμοιάζει›.
	ve	–	konuşman	senin	benziyor
	G2532	G3588	G2981	G4771	G3662

Petrus yine inkâr etti. Bir süre sonra etraftaki insanlar Petrusa, “Onlardan biri olduğun belli, çünkü sen de Celilelisin” dediler.

71	ὁ	δὲ	ἤρξατο	ἀναθεματίζειν	καὶ	ὀμνύναι,	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	
	–	ama	başladı	lanetlemeye	ve	yemin–etmeye	ki	Değil	biliyorum	–	
	G3588	G1161	G0756	G0332	G2532	G3660	G3754	G3756	G1492	G3588	

	ἄνθρωπον	τοῦτον,	ὃν	λέγετε!
	adamı	bu	kimi	diyorsunuz
	G0444	G3778	G3739	G3004

Petrus kendi kendine lânet edip, “Yemin ederim ki sözünü ettiğiniz bu adamı tanımıyorum” dedi.

72	καὶ	εὐθὺς	ἐκ	δευτέρου	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.	καὶ	ἀνεμνήσθη	ὁ	Πέτρος	
	ve	hemen	–de	ikinci–kez	horoz	öttü	ve	hatırladı	–	Petrus	
	G2532	G2112	G1537	G1208	G0220	G5455	G2532	G0363	G3588	G4074	

	τὸ	ῥῆμα	ὡς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Πρὶν	ἀλέκτορα	δὶς
	–	sözü	nasıl	dedi	ona	–	İsa	ki	Önce	horoz	iki–kez
	G3588	G4487	G5613	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G4250	G0220	G1364

	φωνῆσαι,	τρίς	με	ἀπαρνήσῃ;	καὶ	ἐπιβαλὼν,	ἔκλαιεν.
	ötmeden	üç–kez	beni	inkâr–edeceksin	ve	düşününce	ağladı
	G5455	G5151	G1473	G0533	G2532	G1911	G2799

Tam o sırada horoz ikinci kez öttü. Petrus, İsanın, “Horoz iki kez ötmeden önce beni tanıdığını üç kez inkâr edeceksin” dediğini hatırladı. Yere çöküp hüngür hüngür ağlamaya başladı.

Chapter 15

1	Καὶ	εὐθὺς	πρωΐ,	συμβούλιον	ποιήσαντες	οἱ	ἀρχιερεῖς,	μετὰ	τῶν		
	Ve	hemen	sabah	danışma	yaparak	–	başkâhinler	ile	–		
	G2532	G2112	G4404	G4824	G4160	G3588	G0749	G3326	G3588		

	πρεσβυτέρων,	καὶ	γραμματέων,	καὶ	ὅλον	τὸ	συνέδριον,	δήσαντες	τὸν		
	ihtiyarlarla	ve	yazıcılarla	ve	bütün	–	meclis	bağlayarak	–		
	G4245	G2532	G1122	G2532	G3650	G3588	G4892	G1210	G3588		

	Ἰησοῦν,	ἀπήνεγκαν,	καὶ	παρέδωκαν	Πιλάτῳ.	
	İsa'yı	götürdüler	ve	teslim–ettiler	Pilatus'a	
	G2424	G0667	G2532	G3860	G4091	

Sabah olunca başrahipler, ileri gelenler, din âlimleri ve Yüksek Meclisin öteki üyeleri kendi aralarında danıştıktan sonra İsayı bağladılar; götürüp vali Pilatusa teslim ettiler.

2	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	Πιλᾶτος,	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν
	ve	sordu	ona	–	Pilatus	Sen	misin	–	Kralı	–
	G2532	G1905	G0846	G3588	G4091	G4771	G1510	G3588	G0935	G3588

Ἰουδαίων?	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ,	λέγει,	Σὺ	λέγεις.	
Yahudilerin	–	ama	yanıt–verip	ona	der	Sen	diyorsun	
G2453	G3588	G1161	G0611	G0846	G3004	G4771	G3004	

Pilatus İsayı sorguya çekti. “Sen Yahudilerin Kralı mısın?” diye sordu. İsa, “Evet, söylediğin gibidir” diye cevap verdi.

3	καὶ	κατηγόρουν	αὐτοῦ	οἱ	ἀρχιερεῖς	πολλά.
	ve	suçluyorlardı	onu	–	başkâhinler	çok
	G2532	G2723	G0846	G3588	G0749	G4183

Başrahipler İsayı pek çok şeyle suçladılar.

4	ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	πάλιν	ἐπηρώτα	αὐτὸν,	λέγων,	Οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν?
	–	ama	Pilatus	yine	soruyordu	ona	diyerek	Değil–mi	yanıtlıyorsun	hiç–bir–şey
	G3588	G1161	G4091	G3825	G1905	G0846	G3004	G3756	G0611	G3762

ἴδε,	πόσα	σου	κατηγοροῦσιν!	
bak	ne–kadar	senin	suçluyorlar	
G3708	G4214	G4771	G2723	

Pilatus bunun üzerine İsaya bir daha sordu: “Hiç cevap vermeyecek misin? Bak seni ne kadar çok şeyle suçluyorlar!”

5	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκέτι	οὐδὲν	ἀπεκρίθη,	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν	Πιλᾶτον.
	–	ama	İsa	artık	hiç–bir–şey	yanıtlamadı	öyle–ki	şaşırdı	–	Pilatus
	G3588	G1161	G2424	G3765	G3762	G0611	G5620	G2296	G3588	G4091

Fakat İsa yine cevap vermedi. Pilatus buna hayret etti.

6	Κατὰ	δὲ	ἑορτὴν,	ἀπέλυεν	αὐτοῖς	ἕνα	δέσμιον,	ὃν	παρῃτοῦντο.
	–de	ise	bayram	salıveriyordu	onlara	bir	tutuklu	kimi	istiyorlardı
	G2596	G1161	G1859	G0630	G0846	G1520	G1198	G3739	G3868

Pilatus her sene Fısıh Bayramında halkın istediği bir mahpusu serbest bırakırdı.

7	ἦν	δὲ	ὁ	λεγόμενος	Βαραββᾶς,	μετὰ	τῶν	στασιαστῶν	δεδεμένος,	οἵτινες
	vardı	ise	–	denilen	Barabas	ile	–	isyancılarla	bağlı	onlar–ki
	G1510	G1161	G3588	G3004	G0912	G3326	G3588	G4955	G1210	G3748

ἐν	τῇ	στάσει	φόνον	πεποιήκεισαν.	
–de	–	isyanda	cinayet	işlemişlerdi	
G1722	G3588	G4714	G5408	G4160	

O sırada zindanda Barabba adında bir adam vardı. Başka isyancılarla birlikte kargaşa çıkarıp adam öldürmekten içeri atılmıştı.

8	καὶ	ἀναβὰς,	ὁ	ὄχλος	ἤρξατο	αἰτεῖσθαι	καθὼς	ἐποίει	αὐτοῖς,	
	ve	çıkarak	–	kalabalık	başladı	istemeye	nasıl	yapıyordu	onlara	
	G2532	G0305	G3588	G3793	G0756	G0154	G2531	G4160	G0846	

Halk Pilatusa gelip her zamanki gibi kendileri için bir mahpusu serbest bırakmasını istediler.

9	ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς,	λέγων,	Θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν	τὸν
	–	ama	Pilatus	yanıtladı	onlara	diyerek	İstiyor–musunuz	salıvereyim	size	–
	G3588	G1161	G4091	G0611	G0846	G3004	G2309	G0630	G4771	G3588

Βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων?	
Kralı'nı	–	Yahudilerin	
G0935	G3588	G2453	

Pilatus onlara, “Yahudilerin Kralını salıvermemi ister misiniz?” diye sordu.

10	ἐγίνωσκεν	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	παραδεδώκεισαν	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς.
	biliyordu	çünkü	ki	yüzünden	kıskançlık	teslim–etmişlerdi	onu	–	başkâhinler
	G1097	G1063	G3754	G1223	G5355	G3860	G0846	G3588	G0749

Çünkü başrahiplerin İsayı kıskançlıktan dolayı kendisine teslim ettiklerini biliyordu.

11	οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	ἀνέσεισαν	τὸν	ὄχλον,	ἵνα	μᾶλλον	τὸν	Βαραββᾶν
	–	ama	başkâhinler	kışkırttılar	–	kalabalığı	ki	daha–çok	–	Barabas'ı
	G3588	G1161	G0749	G0383	G3588	G3793	G2443	G3123	G3588	G0912

ἀπολύσῃ	αὐτοῖς.
salıversin	onlara
G0630	G0846

Ancak başrahipler Pilatusun İsayı değil de Barabbayı serbest bırakmasından yanaydılar. Halkı da bunu istemeye ikna ettiler.

12	ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	πάλιν	ἀποκριθεὶς,	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Τί	οὖν	‹θέλετε›
	–	ama	Pilatus	yine	yanıt–verip	diyordu	onlara	Ne	öyleyse	istiyorsunuz
	G3588	G1161	G4091	G3825	G0611	G3004	G0846	G5101	G3767	G2309

ποιήσω	ὃν	λέγετε	τὸν	Βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων?	
yapayım	kimi	diyorsunuz	–	Kralı'nı	–	Yahudilerin	
G4160	G3739	G3004	G3588	G0935	G3588	G2453	

Pilatus onlara tekrar sordu: “Peki, Yahudilerin Kralı dediğiniz bu adamı ne yapayım?”

13	οἱ	δὲ	πάλιν	ἔκραξαν,	Σταύρωσον	αὐτόν!
	–	ama	yine	bağırdılar	Çarmıha–ger	onu
	G3588	G1161	G3825	G2896	G4717	G0846

Halk yine, “Onu çarmıha ger!” diye bağırdı.

14	ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Τί	γὰρ	ἐποίησεν	κακόν?	οἱ	δὲ
	–	ama	Pilatus	diyordu	onlara	Ne	çünkü	yaptı	kötülük	–	ama
	G3588	G1161	G4091	G3004	G0846	G5101	G1063	G4160	G2556	G3588	G1161

περισσῶς	ἔκραξαν,	Σταύρωσον	αὐτόν!
daha–çok	bağırdılar	Çarmıha–ger	onu
G4057	G2896	G4717	G0846

Pilatus, “O ne suç işledi ki?” diye sordu. Halk daha yüksek sesle, “Onu çarmıha ger!” diye bağrıştı.

15	ὁ	δὲ	Πιλᾶτος,	βουλόμενος	τῷ	ὄχλῳ	τὸ	ἱκανὸν	ποιῆσαι,	ἀπέλυσεν
	–	ama	Pilatus	isteyerek	–	kalabalığı	–	yeterince	yapmayı	salıverdi
	G3588	G1161	G4091	G1014	G3588	G3793	G3588	G2425	G4160	G0630

αὐτοῖς	τὸν	Βαραββᾶν,	καὶ	παρέδωκεν	τὸν	Ἰησοῦν,	φραγελλώσας,	ἵνα	
onlara	–	Barabas'ı	ve	teslim–etti	–	İsa'yı	kamçılatarak	ki	
G0846	G3588	G0912	G2532	G3860	G3588	G2424	G5417	G2443	

σταυρωθῇ.
çarmıha–gerilsin
G4717

Pilatus halkın gönlünü kazanmak istiyordu. O yüzden onlar için Barabbayı serbest bıraktı. İsayı ise kırbaçlattı. Sonra da çarmıha gerilmek üzere askerlere teslim etti.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν
– ise askerler götürdüler onu içine – avlunun ki –dır
G3588 G1161 G4757 G0520 G0846 G2080 G3588 G0833 G3739 G1510

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
Praetorium ve çağırıyorlar bütün – taburu
G4232 G2532 G4779 G3650 G3588 G4686

Askerler İsayı alıp valinin konağına götürdüler. Pretoryum denen bu yere askeri taburu topladılar.

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ, πλέξαντες,
ve giydiriyorlar ona mor ve koyuyorlar ona örerek
G2532 G1737 G0846 G4209 G2532 G4060 G0846 G4120

ἀκάνθινον στέφανον,
dikenli taç
G0174 G4735

İsaya mor bir cübbe giydirdiler. Dikenli dallardan bir taç ördüler. Bunu İsanın başına geçirdiler.

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
ve başladılar selamlamaya onu Selam Kralı – Yahudilerin
G2532 G0756 G0782 G0846 G5463 G0935 G3588 G2453

Onu alaylı şekilde, “Yaşasın Yahudilerin Kralı!” diye selamlamaya başladılar.

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ; καὶ,
ve vuruyorlardı onun – başına kamiscila ve tükürüyorlardı ona ve
G2532 G5180 G0846 G3588 G2776 G2563 G2532 G1716 G0846 G2532

τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτῷ.
koyarak – dizleri tapanıyorlardı ona
G5087 G3588 G1119 G4352 G0846

Kamışla kafasına vurdular. Üzerine tükürdüler. Alaylı şekilde önünde eğildiler.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν
ve ne–zaman alay–ettiler onunla çıkardılar ondan – moru ve giydirdiler
G2532 G3753 G1702 G0846 G1562 G0846 G3588 G4209 G2532 G1746

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; ‹ἴδια› Καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν
ona – giysilerini onun kendi Ve çıkarıyorlar onu ki çarmıha–gersinler
G0846 G3588 G2440 G0846 G2398 G2532 G1806 G0846 G2443 G4717

αὐτόν.
onu
G0846

Onunla böyle alay ettikten sonra, mor cübbeyi üzerinden aldılar. Ona kendi elbisesini giydirdiler. Sonra çarmıha germek üzere dışarıya çıkardılar.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ,
ve zorla–alıyorlar geçen birini Simun Kireneli gelen –den kırdan
G2532 G0029 G3855 G5100 G4613 G2956 G2064 G0575 G0068

τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
– babasını Aleksandros'un ve Rufus'un ki taşısın – çarmıhını onun
G3588 G3962 G0223 G2532 G4504 G2443 G0142 G3588 G4716 G0846

Yolda Simun adında Kireneli bir adamla karşılaştılar. Simun, İskender ve Rufusun babasıdır. Kırdan dönüyordu. Askerler ona İsanın çarmıhını taşıttılar.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν, τόπον ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον,
ve getiriyorlar onu –e – Golgota'ya yere ki –dır çevrilmiş
G2532 G5342 G0846 G1909 G3588 G1115 G5117 G3739 G1510 G3177

Κρανίου τόπος.
Kafatası yeri
G2898 G5117

İsayı Golgota denen yere götürdüler. Golgota, ‘kafatası yeri anlamına gelir.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ, ἐσμυρνισμένον, οἶνον; ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
ve veriyorlardı ona mür–katılmış şarap o ama değil aldı
G2532 G1325 G0846 G4669 G3631 G3739 G1161 G3756 G2983

İsaya ağrı kesiciyle karışık şarap verdiler. Fakat içmeyi reddetti.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
ve çarmıha–geriyorlar onu ve paylaşıyorlar – giysilerini onun atarak
G2532 G4717 G0846 G2532 G1266 G3588 G2440 G0846 G0906

κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ.
kura –e onlara kim ne alsın
G2819 G1909 G0846 G5101 G5101 G0142

Askerler Onu çarmıha gerdiler. Kura çekerek elbiselerini aralarında paylaştılar.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
vardı ise saat üçüncü ve çarmıha–gerdiler onu
G1510 G1161 G5610 G5154 G2532 G4717 G0846

İsayı çarmıha gerdiklerinde saat sabahın dokuzuydu.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ve vardı – yazısı – suçunun onun yazılmış – KRALI
G2532 G1510 G3588 G1923 G3588 G0156 G0846 G1924 G3588 G0935

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
– YAHUDİLERİN
G3588 G2453

Üzerine, neyle suçlandığını bildiren bir yafta astılar. Yaftada, “YAHUDİLERİN KRALI” yazıyordu.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἕνα
Ve birlikte onunla çarmıha–geriyorlar iki haydut birini –de sağında ve birini
G2532 G4862 G0846 G4717 G1417 G3027 G1520 G1537 G1188 G2532 G1520

ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
–de solunda onun
G1537 G2176 G0846

İsayla birlikte biri sağında biri solunda, iki isyancıyı da çarmıha gerdiler.

28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη>.
Ve yerine–geldi – yazı – diyen Ve arasında suçluların sayıldı
G2532 G4137 G3588 G1124 G3588 G3004 G2532 G3326 G0459 G3049

Böylece Tevratta geçen, “Suçlularla bir sayıldı” sözü yerine geldi.

29 Καὶ ve G2532 | οἱ – G3588 | παραπορευόμενοι geçenler G3899 | ἐβλασφήμουν küfür–ediyorlardı G0987 | αὐτὸν, ona G0846 | κινοῦντες sallayarak G2795 | τὰς – G3588 | κεφαλὰς başlarını G2776

αὐτῶν, onların G0846 | καὶ ve G2532 | λέγοντες, diyerek G3004 | Οὐὰ, Ha G3758 | ὁ – G3588 | καταλύων yıkan G2647 | τὸν – G3588 | ναὸν tapınağı G3485 | καὶ ve G2532 | οἰκοδομῶν inşa–eden G3618 | ἐν –de G1722

τρισὶν üç G5140 | ἡμέραις, gün G2250

Oradan geçenler İsaya küfredip alay etti. Kafalarını sallayıp, “Hani mabedi yıkıp üç gün içinde yeniden inşa edecektin?

30 σῶσον kurtar G4982 | σεαυτὸν, kendini G4572 | καταβὰς inerek G2597 | ἀπὸ –den G0575 | τοῦ – G3588 | σταυροῦ! çarmıhtan G4716

Çarmıhtan aşağı in de kendini kurtar bakalım!” dediler.

31 ὁμοίως aynı–şekilde G3668 | καὶ de G2532 | οἱ – G3588 | ἀρχιερεῖς, başkâhinler G0749 | ἐμπαίζοντες alay–ederek G1702 | πρὸς –de G4314 | ἀλλήλους, kendi–aralarında G0240 | μετὰ ile G3326 | τῶν – G3588

γραμματέων, yazıcılarla G1122 | ἔλεγον, diyorlardı G3004 | Ἄλλους Başkalarını G0243 | ἔσωσεν, kurtardı G4982 | ἑαυτὸν kendini G1438 | οὐ değil G3756 | δύναται yapabiliyor G1410 | σῶσαι. kurtarmaya G4982

Aynı şekilde başrahipler ve din âlimleri de İsayla alay ettiler. Birbirlerine, “Başkalarını kurtardı, fakat kendini kurtaramıyor!

32 ὁ – G3588 | Χριστὸς, Mesih G5547 | ὁ – G3588 | Βασιλεὺς Kralı G0935 | Ἰσραὴλ: İsrail'in G2474 | καταβάτω insin G2597 | νῦν şimdi G3568 | ἀπὸ –den G0575 | τοῦ – G3588 | σταυροῦ, çarmıhtan G4716

ἵνα ki G2443 | ἴδωμεν görelim G3708 | καὶ ve G2532 | πιστεύσωμεν! inanalım G4100 | καὶ ve G2532 | οἱ – G3588 | συνεσταυρωμένοι birlikte–çarmıha–gerilenler G4957 | σὺν ile G4862 | αὐτῷ onunla G0846

ὠνείδιζον aşağılıyorlardı G3679 | αὐτόν. onu G0846

İsrailin kralı Mesih kendisi ise, şimdi çarmıhtan insin de görelim, Ona inanalım” dediler. İsayla birlikte çarmıha gerilen mahkûmlar da Ona hakaret dolu sözler söylediler.

33 Καὶ ve G2532 | γενομένης olunca G1096 | ὥρας saat G5610 | ἕκτης, altıncı G1623 | σκότος karanlık G4655 | ἐγένετο oldu G1096 | ἐφ’ üzerine G1909 | ὅλην bütün G3650 | τὴν – G3588 | γῆν, yerin G1093 | ἕως –e–kadar G2193

ὥρας saate G5610 | ἐνάτης; dokuzuncu G1766

Öğle üzeri bütün ülkeyi karanlık kapladı. Karanlık öğleden sonra üçe kadar sürdü.

34	καὶ	τῇ	ἐνάτῃ	ὥρᾳ,	ἐβόησεν	ὁ	Ἰησοῦς	φωνῇ	μεγάλῃ,	Ἐλωΐ,	Ἐλωΐ,
	ve	–	dokuzuncu	saatte	bağırdı	–	İsa	sesle	büyük	Eloi	Eloi
	G2532	G3588	G1766	G5610	G0994	G3588	G2424	G5456	G3173	G1682	G1682

λεμὰ	σαβαχθάνι?	ὅ	ἐστιν	μεθερμηνευόμενον,	Ὁ	Θεός	μου,	ὁ	Θεός
lema	sabaktani	ki	–dır	çevrilmiş	–	Allah'ım	benim	–	Allah'ım
G2982	G4518	G3739	G1510	G3177	G3588	G2316	G1473	G3588	G2316

μου,	εἰς	τί	ἐγκατέλιπές	με?
benim	–e	ne	terk–ettin	beni
G1473	G1519	G5101	G1459	G1473

Saat üç olunca İsa yüksek sesle haykırdı: “Elohi, Elohi, lema şevaktani?” Yani, “Allahım! Allahım! Beni neden terk ettin?”

35	καί	τινες	τῶν	παρεστηκότων,	ἀκούσαντες,	ἔλεγον,	Ἴδε,	Ἠλίαν	φωνεῖ.
	ve	bazıları	–den	duranların	duyunca	diyorlardı	İşte	İlyas'ı	çağırıyor
	G2532	G5100	G3588	G3936	G0191	G3004	G3708	G2243	G5455

Etrafta duranlardan bazıları bunu duyunca, “Bakın, İlyası çağırıyor” dediler.

36	δραμὼν	δέ	τις,	καὶ	γεμίσας	σπόγγον	ὄξους,	περιθεὶς	καλάμῳ,	ἐπότιζεν
	koşarak	ise	biri	ve	doldurarak	sünger	sirkeyle	koyarak	kamışa	içiriyordu
	G5143	G1161	G5100	G2532	G1072	G4699	G3690	G4060	G2563	G4222

αὐτόν,	λέγων,	Ἄφετε,	ἴδωμεν	εἰ	ἔρχεται	Ἠλίας	καθελεῖν	αὐτόν.
ona	diyerek	Bırakın	görelim	eğer	gelir	İlyas	indirmeye	onu
G0846	G3004	G0863	G3708	G1487	G2064	G2243	G2507	G0846

Onlardan biri koşup bir sünger aldı. Süngeri ucuz şaraba batırıp bir çubuğun ucuna bağladı ve İsaya uzattı. Ardından, “Dur bakalım, İlyas gelip Onu çarmıhtan indirecek mi?” dedi.

37	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	ἀφεὶς	φωνὴν	μεγάλην,	ἐξέπνευσεν.
	–	ama	İsa	vererek	ses	büyük	son–nefesini–verdi
	G3588	G1161	G2424	G0863	G5456	G3173	G1606

Sonra İsa yüksek sesle bağırarak son nefesini verdi.

38	Καὶ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	εἰς	δύο,	ἀπ’	ἄνωθεν
	Ve	–	perde	–	tapınağın	yırtıldı	–e	ikiye	–den	yukarıdan
	G2532	G3588	G2665	G3588	G3485	G4977	G1519	G1417	G0575	G0509

ἕως	κάτω.
–e–kadar	aşağıya
G2193	G2736

O anda mabetteki perde yırtıldı; yukarıdan aşağıya kadar ikiye ayrıldı.

39	Ἰδὼν	δὲ,	ὁ	κεντυρίων	ὁ	παρεστηκὼς	ἐξ	ἐναντίας	αὐτοῦ,	ὅτι
	Görünce	ise	ὁ	yüzbaşı	–	duran	–de	karşısında	onun	ki
	G3708	G1161	G3588	G2760	G3588	G3936	G1537	G1727	G0846	G3754

οὕτως	ἐξέπνευσεν,	εἶπεν,	Ἀληθῶς	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	Υἱὸς	Θεοῦ	ἦν!
böyle	son–nefesini–verdi	dedi	Gerçekten	bu	–	adam	Oğlu	Allah'ın	idi
G3779	G1606	G3004	G0230	G3778	G3588	G0444	G5207	G2316	G1510

Çarmıhın karşısında bir yüzbaşı duruyordu. İsanın son nefesini nasıl verdiğini görünce, “Bu adam gerçekten de Allahın semavî Oğluydu!” dedi.

40 ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
Vardı ise de kadınlar –den uzaktan izleyen –de onlarda de
G1510 G1161 G2532 G1135 G0575 G3113 G2334 G1722 G3739 G2532

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
Meryem – Mecdelli ve Meryem – Yakup'un – küçüğün ve
G3137 G3588 G3094 G2532 G3137 G3588 G2385 G3588 G3398 G2532

Ἰωσῆτος μήτηρ, καὶ Σαλώμη;
Yoses'in annesi ve Salome
G2500 G3384 G2532 G4539

Olanları uzaktan izleyen bazı kadınlar vardı. Aralarında Mecdelli Meryem, küçük Yakubun ve Yosenin annesi Meryem ve Salome de bulunuyordu.

41 αἳ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ
onlar ne–zaman vardı –de – Celile'de izliyorlardı onu ve
G3739 G3753 G1510 G1722 G3588 G1056 G0190 G0846 G2532

διηκόνουν αὐτῷ; καὶ ἄλλαι πολλαὶ, αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς
hizmet–ediyorlardı ona ve başka çok – birlikte–çıkan onunla –e
G1247 G0846 G2532 G0243 G4183 G3588 G4872 G0846 G1519

Ἰεροσόλυμα.
Yeruşalim'e
G2414

İsa Celiledeyken bu kadınlar Onun peşinden gitmişlerdi, Ona hizmet etmişlerdi. Onların yanı sıra İsayla birlikte Kudüse gelen başka kadınlar da orada bulunuyordu.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,
Ve zaten akşam olunca çünkü vardı Hazırlık–Günü ki –dır Şabat–öncesi
G2532 G2235 G3798 G1096 G1893 G1510 G3904 G3739 G1510 G4315

O gün Şabattan önceki Hazırlık Günüydü. Artık hava kararmaya başlamıştı.

43 ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς
gelip Yusuf – –den Arimateyeli saygın meclis–üyesi o de kendisi
G2064 G2501 G3588 G0575 G0707 G2158 G1010 G3739 G2532 G0846

ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. τολμήσας, εἰσῆλθεν πρὸς τὸν
vardı bekleyen – krallığını – Allah'ın cesaret–edip girdi –e –
G1510 G4327 G3588 G0932 G3588 G2316 G5111 G1525 G4314 G3588

Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
Pilatus'a ve istedi – bedenini – İsa'nın
G4091 G2532 G0154 G3588 G4983 G3588 G2424

Oraya Yusuf adında Aramatyalı bir adam geldi; bu adam Yüksek Meclisin muteber bir üyesiydi. Allahın Hükümranlığını umutla bekliyordu. Büyük bir cesaretle Pilatusun huzuruna çıktı, İsanın cesedini istedi.

44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
– ama Pilatus şaşırdı eğer zaten ölmüş–ise ve çağırıp –
G3588 G1161 G4091 G2296 G1487 G2235 G2348 G2532 G4341 G3588

κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν.
yüzbaşıyı sordu ona eğer çoktan öldü
G2760 G1905 G0846 G1487 G3819 G0599

Pilatus, İsanın bu kadar kısa sürede öldüğüne şaştı. Yüzbaşıyı yanına çağırdı, “Öleli çok oldu mu?” diye sordu.

45	καὶ	γνοὺς	ἀπὸ	τοῦ	κεντυρίωνος,	ἐδωρήσατο	τὸ	πτῶμα	τῷ	Ἰωσήφ.
	ve	öğrenince	–den	–	yüzbaşıdan	verdi	–	cesedi	–	Yusuf'a
	G2532	G1097	G0575	G3588	G2760	G1433	G3588	G4430	G3588	G2501

Yüzbaşı bunu doğrulayınca Pilatus, İsanın cesedinin Yusufa verilmesini emretti.

46	καὶ	ἀγοράσας	σινδόνα,	καθελὼν	αὐτὸν,	ἐνείλησεν	τῇ	σινδόνι,	καὶ	ἔθηκεν
	ve	satın–alıp	keten–bez	indirip	onu	sardı	–	keten–beze	ve	koydu
	G2532	G0059	G4616	G2507	G0846	G1750	G3588	G4616	G2532	G5087

αὐτὸν	ἐν	μνημείῳ,	ὃ	ἦν	λελατομημένον	ἐκ	πέτρας.	καὶ	προσεκύλισεν
onu	–de	mezara	ki	vardı	oyulmuş	–den	kayadan	ve	yuvarladı
G0846	G1722	G3419	G3739	G1510	G2998	G1537	G4073	G2532	G4351

λίθον	ἐπὶ	τὴν	θύραν	τοῦ	μνημείου.
taş	–e	–	kapısına	–	mezarın
G3037	G1909	G3588	G2374	G3588	G3419

Yusuf gidip keten bez satın aldı. İsanın cesedini çarmıhtan indirdi. Keten bezlere sardı. Kayaya oyulmuş bir mezara koydu. Sonra mezarın girişindeki yuvarlak taşı kaydırıp mezarı kapattı.

47	ἡ	δὲ	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	Μαρία	ἡ	Ἰωσῆτος	ἐθεώρουν
	–	ama	Meryem	–	Mecdelli	ve	Meryem	–	Yoses'in	izliyorlardı
	G3588	G1161	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G2500	G2334

ποῦ	τέθειται.
nereye	konuldu
G4225	G5087

Mecdelli Meryem ile Yosenin annesi Meryem de İsanın nereye konulduğunu gördüler.

Chapter 16

1	Καὶ	διαγενομένου	τοῦ	σαββάτου,	(ἡ)	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	Μαρία
	Ve	geçtiğinde	–	Şabat	–	Meryem	–	Mecdelli	ve	Meryem
	G2532	G1230	G3588	G4521	G3588	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137

ἡ	τοῦ	Ἰακώβου,	καὶ	Σαλώμη,	ἠγόρασαν	ἀρώματα,	ἵνα	ἐλθοῦσαι,
–	–	Yakup'un	ve	Salome	satın–aldılar	kokular	ki	gelip
G3588	G3588	G2385	G2532	G4539	G0059	G0759	G2443	G2064

ἀλείψωσιν	αὐτόν.
yağlayasınlar	onu
G0218	G0846

Şabat Günü sona erince Mecdelli Meryem, Yakubun annesi Meryem ve Salome, İsanın cesedine sürmek için güzel kokulu baharat satın aldılar.

2	καὶ	λίαν	πρωῒ	τῇ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων,	ἔρχονται	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,
	ve	çok	erken	–	ilk	–	haftanın	geliyorlar	–e	–	mezara
	G2532	G3029	G4404	G3588	G1520	G3588	G4521	G2064	G1909	G3588	G3419

ἀνατείλαντος	τοῦ	ἡλίου.
doğduğunda	–	güneşin
G0393	G3588	G2246

Haftanın ilk günü, yani Pazar günü erken saatlerde, güneş doğar doğmaz mezara gittiler.

3	καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἑαυτάς,	Τίς	ἀποκυλίσει	ἡμῖν	τὸν	λίθον	ἐκ
	ve	diyorlardı	–de	kendi–aralarında	Kim	yuvarlayacak	bize	–	taşı	–den
	G2532	G3004	G4314	G1438	G5101	G0617	G1473	G3588	G3037	G1537

τῆς	θύρας	τοῦ	μνημείου?	
–	kapısından	–	mezarın	
G3588	G2374	G3588	G3419	

Birbirlerine, “Mezarın girişini kapatan taşı bizim için kim yana yuvarlayacak?” dediler.

4	καὶ	ἀναβλέψασαι	θεωροῦσιν	ὅτι	ἀποκεκύλισται	ὁ	λίθος;	ἦν	γὰρ	μέγας
	ve	bakınca	görüyorlar	ki	yuvarlanmış	–	taş	vardı	çünkü	büyük
	G2532	G0308	G2334	G3754	G0617	G3588	G3037	G1510	G1063	G3173

σφόδρα.
çok
G4970

Mezara yaklaşınca gördüler ki, o koca taş, mezarın girişinden yana yuvarlanmış.

5	καὶ	εἰσελθοῦσαι	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	εἶδον	νεανίσκον	καθήμενον	ἐν	τοῖς
	ve	girince	–e	–	mezara	gördüler	genç	oturan	–de	–
	G2532	G1525	G1519	G3588	G3419	G3708	G3495	G2521	G1722	G3588

δεξιοῖς,	περιβεβλημένον	στολὴν	λευκήν,	καὶ	ἐξεθαμβήθησαν.
sağda	giyinmiş	giysi	beyaz	ve	dehsete–düştüler
G1188	G4016	G4749	G3022	G2532	G1568

Bunun üzerine kadınlar mezara girdi. İçeride, sağda duran genç bir adam gördüler. Adam beyaz elbiselere bürünmüştü. Kadınlar onu görünce korkuya kapıldılar.

6	ὁ	δὲ	λέγει	αὐταῖς,	Μὴ	ἐκθαμβεῖσθε.	Ἰησοῦν	ζητεῖτε,	τὸν	Ναζαρηνὸν,
	–	ama	der	onlara	Değil	dehsete–düşün	İsa'yı	arıyorsunuz	–	Nasaralı'yı
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3361	G1568	G2424	G2212	G3588	G3479

τὸν	ἐσταυρωμένον.	ἠγέρθη!	οὐκ	ἔστιν	ὧδε;	ἴδε	ὁ	τόπος	ὅπου	ἔθηκαν
–	çarmıha–gerilmişi	Dirildi	değil	–dır	burada	bakın	–	yeri	nereye	koydular
G3588	G4717	G1453	G3756	G1510	G5602	G3708	G3588	G5117	G3699	G5087

αὐτόν.
onu
G0846

Adam onlara, “Korkmanıza gerek yok” dedi, “Çarmıha gerilmiş olan Nasıralı İsayı arıyorsunuz, değil mi? O ölümden dirildi! Burada değil. Bakın, cesedini buraya yatırmışlardı.

7	ἀλλὰ	ὑπάγετε,	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	καὶ	τῷ	Πέτρῳ,	ὅτι
	ama	gidin	söyleyin	–	öğrencilerine	onun	ve	–	Petrus'a	ki
	G0235	G5217	G3004	G3588	G3101	G0846	G2532	G3588	G4074	G3754

Προάγει	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν;	ἐκεῖ	αὐτὸν	ὄψεσθε,	καθὼς	εἶπεν	
Önden–gidiyor	sizden	–e	–	Celile'ye	orada	onu	göreceksiniz	nasıl	dedi	
G4254	G4771	G1519	G3588	G1056	G1563	G0846	G3708	G2531	G3004	

ὑμῖν.
size
G4771

Şimdi gidin, şakirtlerine haber verin. Petrusa da deyin ki, ‘İsa Celileye gidiyor. Orada sizi bekleyecek. Size önceden söylediği gibi, Onu orada göreceksiniz.”

8	καὶ	ἐξελθοῦσαι,	ἔφυγον	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου.	εἶχεν	γὰρ	αὐτὰς	τρόμος	καὶ
	ve	çıkıp	kaçtılar	–den	–	mezardan	vardı	çünkü	onları	titreme	ve
	G2532	G1831	G5343	G0575	G3588	G3419	G2192	G1063	G0846	G5156	G2532

ἔκστασις,	καὶ	οὐδενὶ	οὐδὲν	εἶπαν;	ἐφοβοῦντο	γάρ.
şaşkınlık	ve	hiç–kimseye	hiç–bir–şey	demediler	korkuyorlardı	çünkü
G1611	G2532	G3762	G3762	G3004	G5399	G1063

Kadınlar çıkıp mezardan hızla uzaklaştılar. Onları bir titreme, bir şaşkınlık almıştı. Yol üzerinde kimseye bir şey söylemediler, çünkü korkuyorlardı.

9	«Ἀναστὰς	δὲ	πρωῒ	πρώτῃ	σαββάτου,	ἐφάνη	πρῶτον	Μαρίᾳ	τῇ
	Dirilip	ise	erken	ilk	haftanın	göründü	önce	Meryem'e	–
	G0450	G1161	G4404	G4413	G4521	G5316	G4412	G3137	G3588

Μαγδαληνῇ,	παρ’	ἧς	ἐκβεβλήκει	ἑπτὰ	δαιμόνια.
Mecdelli'ye	–den	kimin	çıkarmıştı	yedi	cin
G3094	G3844	G3739	G1544	G2033	G1140

İsa, haftanın ilk günü, yani Pazar günü erken saatlerde ölümden dirilmişti. İlk olarak Mecdelli Meryeme göründü. İsa bu kadından yedi cin kovmuştu.

10	ἐκείνη	πορευθεῖσα,	ἀπήγγειλεν	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ	γενομένοις,	πενθοῦσι	καὶ
	o	gidip	haber–verdi	–	ile	onunla	olanlara	yas–tutanlara	ve
	G1565	G4198	G0518	G3588	G3326	G0846	G1096	G3996	G2532

κλαίουσιν.
ağlayanlara
G2799

Meryem İsayı görünce gidip Onun şakirtlerine haber verdi. Hepsi yastaydı, ağlıyorlardı.

11	κἀκεῖνοι,	ἀκούσαντες	ὅτι	ζῇ	καὶ	ἐθεάθη	ὑπ’	αὐτῆς,	ἠπίστησαν.
	ve–onlar	duyunca	ki	yaşıyor	ve	görüldü	tarafından	onun	inanmadılar
	G2548	G0191	G3754	G2198	G2532	G2300	G5259	G0846	G0569

Meryem onlara İsanın dirildiğini ve Onu gördüğünü söyledi. Fakat onlar duyduklarına inanmadılar.

12	Μετὰ	δὲ	ταῦτα,	δυσὶν	ἐξ	αὐτῶν	περιπατοῦσιν,	ἐφανερώθη	ἐν	ἑτέρᾳ
	Sonra	ise	bunlar	ikisine	–den	onlardan	yürüyenlere	göründü	–de	başka
	G3326	G1161	G3778	G1417	G1537	G0846	G4043	G5319	G1722	G2087

μορφῇ,	πορευομένοις	εἰς	ἀγρόν;
biçimde	gidenlere	–e	kıra
G3444	G4198	G1519	G0068

Bundan sonra İsa kıra doğru giden iki şakirdine göründü. Onların karşısına farklı bir şekilde çıktı.

13	κἀκεῖνοι,	ἀπελθόντες,	ἀπήγγειλαν	τοῖς	λοιποῖς;	οὐδὲ	ἐκείνοις	ἐπίστευσαν.
	ve–onlar	gidip	haber–verdiler	–	diğerlerine	ne–de	onlara	inandılar
	G2548	G0565	G0518	G3588	G3062	G3761	G1565	G4100

İsayı görünce geri dönüp diğer şakirtlere haber verdiler. Fakat o şakirtler buna da inanmadılar.

14	Ὕστερον	δὲ	ἀνακειμένοις	αὐτοῖς,	τοῖς	ἕνδεκα	ἐφανερώθη,	καὶ		
	Sonra	ise	yatıp–yemek–yerken	onların	–	on–birine	göründü	ve		
	G5305	G1161	G0345	G0846	G3588	G1733	G5319	G2532		
	ὠνείδισεν	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν	καὶ	σκληροκαρδίαν--	ὅτι	τοῖς	θεασαμένοις	
	azarladı	–	imanssızlıklarını	onların	ve	katı–yürekliliklerini	çünkü	–	görenlere	
	G3679	G3588	G0570	G0846	G2532	G4641	G3754	G3588	G2300	
	αὐτὸν	ἐγηγερμένον	(ἐκ	νεκρῶν),	οὐκ	ἐπίστευσαν.				
	onu	dirilmiş	–den	ölülerden	değil	inandılar				
	G0846	G1453	G1537	G3498	G3756	G4100				

Daha sonra İsa on bir havarisinin karşısına çıktı. İmansızlıklarından ve inatçılıklarından dolayı onları azarladı. Çünkü dirilişinden sonra kendisini görenlere inanmamışlardı.

15	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες	εἰς	τὸν	κόσμον	ἅπαντα,	κηρύξατε	τὸ
	ve	dedi	onlara	Gidip	–e	–	dünyaya	bütün	duyurun	–
	G2532	G3004	G0846	G4198	G1519	G3588	G2889	G0537	G2784	G3588
	εὐαγγέλιον	πάσῃ	τῇ	κτίσει.						
	müjdeyi	bütün	–	yaratılışa						
	G2098	G3956	G3588	G2937						

Onlara şöyle dedi: “Dünyanın her yanına gidin, kurtuluş müjdesini herkese vazedin.

16	ὁ	πιστεύσας,	καὶ	βαπτισθεὶς,	σωθήσεται,	ὁ	δὲ	ἀπιστήσας
	–	İnanan	ve	vaftiz–olan	kurtulacak	–	ama	inanmayan
	G3588	G4100	G2532	G0907	G4982	G3588	G1161	G0569
	κατακριθήσεται.							
	mahkûm–edilecek							
	G2632							

Her kim inanır ve vaftiz olursa kurtulacak. Ancak inanmayanlar mahkûm olacaktır.

17	σημεῖα	δὲ	τοῖς	πιστεύσασιν	ταῦτα;	παρακολουθήσει	ἐν	τῷ	ὀνόματί
	işaretler	ise	–	inananlara	bunlar	eşlik–edecek	–de	–	adımda
	G4592	G1161	G3588	G4100	G3778	G5023	G1722	G3588	G3686
	μου	δαιμόνια	ἐκβαλοῦσιν;	γλώσσαις	λαλήσουσιν	καιναῖς;			
	benim	cinleri	çıkaracaklar	dillerde	konuşacaklar	yeni			
	G1473	G1140	G1544	G1100	G2980	G2537			

İnananlarla birlikte şu alâmetler görülecek: Benim adımla cinleri kovacaklar. Ruhanî dillerle konuşacaklar.

18	[και	ἐν	ταῖς	χερσὶν]	ὄφεις	ἀροῦσιν;	κἂν	θανάσιμόν	τι	πίωσιν,
	ve	–de	–	ellerle	yılanları	tutacaklar	eğer	öldürücü	bir–şey	içerlerse
	G2532	G1722	G3588	G5495	G3789	G0142	G2579	G2286	G5100	G4095
	οὐ	μὴ	αὐτοὺς	βλάψῃ;	ἐπὶ	ἀρρώστους,	χεῖρας	ἐπιθήσουσιν,	καὶ	
	kesinlikle	değil	onlara	zarar–verecek	üzerine	hastaların	elleri	koyacaklar	ve	
	G3756	G3361	G0846	G0984	G1909	G0732	G5495	G2007	G2532	
	καλῶς	ἕξουσιν.								
	iyi	olacaklar								
	G2573	G2192								

Yılanları elleriyle tutacaklar; zehir içseler de zarar görmeyecekler. Hastalara dokunacaklar ve hastalar şifa bulacak.”

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη
– gerçekten öyleyse Rab İsa sonra – konuşmak onlara yukarı–alındı
G3588 G3303 G3767 G2962 G2424 G3326 G3588 G2980 G0846 G0353

εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
–e – göğe ve oturdu –de sağında – Allah'ın
G1519 G3588 G3772 G2532 G2523 G1537 G1188 G3588 G2316

Rab İsa bunları söyledikten sonra semaya alındı. Orada, Allahın sağında oturdu.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ
onlar ise çıkıp duyurdular her–yerde – Rab birlikte–çalışarak ve
G1565 G1161 G1831 G2784 G3837 G3588 G2962 G4903 G2532

τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων»□. «[πάντα δὲ
– sözü doğrulayarak aracılığıyla – eşlik–eden işaretlerin her–şeyi ise
G3588 G3056 G0950 G1223 G3588 G1872 G4592 G3956 G1161

τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν, μετὰ δὲ
– emredilenleri – çevresine – Petrus'un kısaca duyurdular sonra ise
G3588 G3853 G3588 G4012 G3588 G4074 G4935 G1804 G3326 G1161

ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως,
bunlar ve kendisi – İsa –den doğudan ve –e–kadar batıya
G3778 G2532 G0846 G3588 G2424 G0575 G0395 G2532 G0891 G1424

ἐξαπέστειλεν δι’ αὐτῶν, τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς
gönderdi aracılığıyla onların – kutsal ve çürümeyen duyurusunu –
G1821 G1223 G0846 G3588 G2413 G2532 G0862 G2782 G3588

αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν]».
sonsuz kurtuluşun Amin
G0166 G4991 G0281

Şakirtler de gidip her yerde bu haberi yaydılar. Rab onlara yardım etti; kelâmı vazettiklerinde onları alâmetlerle tasdik etti.

Luka

Chapter 1

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν
Madem–ki çokları girişti düzenlemek anlatı hakkında –
G1895 G4183 G2021 G0392 G1335 G4012 G3588

πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
yerine–getirilmiş–olan –içinde bize işler
G4135 G1722 G1473 G4229

Şimdiye kadar birçok kişi aramızda geçen olayları kayda geçirmeye girişti.

2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ’ ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
nasıl–ki teslim–ettiler bize – –den başlangıç görgü–tanıkları ve hizmetkârları
G2531 G3860 G1473 G3588 G0575 G0746 G0845 G2532 G5257

γενόμενοι τοῦ λόγου,
olmuş – söz
G1096 G3588 G3056

Biz de onlar gibi bu olayların haberini, başlangıçtan beri görgü şahitlerinden ve Allahın kelâmını vazetmekle vazifeli olanlardan aldık.

3 ἔδοξε κἀμοὶ, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι
uygun–göründü bana–da dikkatle–izlemiş–olan baştan hepsine titizlikle sırasıyla sana
G1380 G2504 G3877 G0509 G3956 G0199 G2517 G4771

γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
yazmak sayın Teofilos
G1125 G2903 G2321

Ben de bütün bu olanları başından itibaren dikkatlice inceledim; muhterem Teofilos, bunları sana sırasıyla yazmaya karar verdim.

4 ἵνα ἐπιγνῷς, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.
ki bilesin hakkında hangi öğretildin sözlerin – kesinliği
G2443 G1921 G4012 G3739 G2727 G3056 G3588 G0803

Bunu, duyduklarının doğru olduğunu bilesin diye yaptım.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις, bir
Oldu –içinde – günlerinde Hirodes kralı – Yahudiye kâhin
G1096 G1722 G3588 G2250 G2264 G0935 G3588 G2449 G2409 G5100

ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων
adıyla Zekeriya –den bölüğü Aviya ve karı ona –den – kızlarından
G3686 G2197 G1537 G2183 G0007 G2532 G1135 G0846 G1537 G3588 G2364

Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
Harun ve – adı onun Elizabet
G0002 G2532 G3588 G3686 G0846 G1665

Yahudiye Kralı Hirodes zamanında Aviya bölüğünden Zekeriya adında bir rahip vardı. Zekeriyanın karısı da kendisi gibi Harunun soyundandı. İsmi Elizabetti.

6	ἦσαν	δὲ	δίκαιοι	ἀμφότεροι	ἐναντίον	τοῦ	Θεοῦ,	πορευόμενοι	ἐν	πάσαις
	idiler	ve–	doğru	ikisi–de	önünde	–	Tanrı	yürüyerek	–içinde	tüm
	G1510	G1161	G1342	G0297	G1726	G3588	G2316	G4198	G1722	G3956

ταῖς	ἐντολαῖς	καὶ	δικαιώμασιν	τοῦ	Κυρίου	ἄμεμπτοι.
–	buyrukları	ve	kuralları	–	Rab	kusursuz
G3588	G1785	G2532	G1345	G3588	G2962	G0273

Zekeriya ve Elizabet, Allah katında sâlih kişilerdi. Rabbin bütün emirlerini ve kaidelerini kusursuzca yerine getirirlerdi.

7	καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τέκνον,	καθότι	ἦν	ἡ	Ἐλισάβετ	στεῖρα,	καὶ
	ve	değil	idi	onlara	çocuk	çünkü	idi	–	Elizabet	kısır	ve
	G2532	G3756	G1510	G0846	G5043	G2530	G1510	G3588	G1665	G4723	G2532

ἀμφότεροι	προβεβηκότες	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	αὐτῶν	ἦσαν.
ikisi–de	ilerlemiş	–içinde	–	günlerinde	onların	idiler
G0297	G4260	G1722	G3588	G2250	G0846	G1510

Zekeriyayla Elizabetin çocukları yoktu, çünkü Elizabet kısırdı. Üstelik her ikisinin de yaşı geçkindi.

8	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἱερατεύειν	αὐτὸν,	ἐν	τῇ	τάξει	τῆς
	Oldu	ve–	–içinde	–	kâhinlik–yaparken	onun	–içinde	–	sırası	–
	G1096	G1161	G1722	G3588	G2407	G0846	G1722	G3588	G5010	G3588

ἐφημερίας	αὐτοῦ	ἔναντι	τοῦ	Θεοῦ,
bölüğünün	onun	önünde	–	Tanrı
G2183	G0846	G1725	G3588	G2316

Mabette hizmet sırası Aviya bölüğüne gelmişti; Zekeriya da Allaha hizmet etmeye hazırdı.

9	κατὰ	τὸ	ἔθος	τῆς	ἱερατείας,	ἔλαχε	τοῦ	θυμιᾶσαι,	εἰσελθὼν	εἰς
	göre	–	geleneği	–	kâhinliğin	kura–çekti	–	buhur–yakmak	girip	–içine
	G2596	G3588	G1485	G3588	G2405	G2975	G3588	G2370	G1525	G1519

τὸν	ναὸν	τοῦ	Κυρίου.
–	tapınağı	–	Rab
G3588	G3485	G3588	G2962

Rahipler, Rabbin mabedinde kimin buhur yakacağını belirlemek için kendi aralarında kura çekerlerdi; bu sefer kura Zekeriyaya düştü.

10	καὶ	πᾶν	τὸ	πλῆθος	ἦν	τοῦ	λαοῦ	προσευχόμενον	ἔξω	τῇ	ὥρᾳ
	ve	tüm	–	kalabalık	idi	–	halkın	dua–eden	dışarıda	–	saatinde
	G2532	G3956	G3588	G4128	G1510	G3588	G2992	G4336	G1854	G3588	G5610

τοῦ	θυμιάματος.
–	buhur
G3588	G2368

Buhur yakılan saatte mabedin dışında büyük bir kalabalık toplanmış dua ediyordu.

11	ὤφθη	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	Κυρίου,	ἑστὼς	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	θυσιαστηρίου
	göründü	ve–	ona	melek	Rab	duran	–de	sağında	–	sunağının
	G3708	G1161	G0846	G0032	G2962	G2476	G1537	G1188	G3588	G2379

τοῦ	θυμιάματος.
–	buhur
G3588	G2368

O sırada Rabbin bir meleği Zekeriyaya göründü. Melek, Allaha buhur yakılan masanın sağında duruyordu.

12	καὶ	ἐταράχθη	Ζαχαρίας	ἰδών,	καὶ	φόβος	ἐπέπεσεν	ἐπ’	αὐτόν.	
	ve	tedirgin–oldu	Zekeriya	görünce	ve	korku	düştü	–üzerine	onun	
	G2532	G5015	G2197	G3708	G2532	G5401	G1968	G1909	G0846	

Zekeriya meleği görünce şaşırdı, korkuya kapıldı.

13	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	ἄγγελος,	Μὴ	φοβοῦ,	Ζαχαρία,	διότι	
	dedi	ve–	–e	ona	–	melek	yapma	korkma	Zekeriya	çünkü	
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G0032	G3361	G5399	G2197	G1360	

εἰσηκούσθη	ἡ	δέησίς	σου,	καὶ	ἡ	γυνή	σου	Ἐλισάβετ	γεννήσει	υἱόν
işitildi	–	duanı	senin	ve	–	karın	senin	Elizabet	doğuracak	oğul
G1522	G3588	G1162	G4771	G2532	G3588	G1135	G4771	G1665	G1080	G5207

σοι,	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰωάννην.
sana	ve	koyacaksın	–	adını	onun	Yahya
G4771	G2532	G2564	G3588	G3686	G0846	G2491

Melek ona şöyle dedi: “Korkma Zekeriya, Allah dualarını işitti. Karın Elizabet sana bir oğul doğuracak, adını Yahya koyacaksın.

14	καὶ	ἔσται	χαρά	σοι	καὶ	ἀγαλλίασις,	καὶ	πολλοὶ	ἐπὶ	τῇ
	ve	olacak	sevinç	sana	ve	coşku	ve	çokları	–üzerine	–
	G2532	G1510	G5479	G4771	G2532	G0020	G2532	G4183	G1909	G3588

γενέσει	αὐτοῦ	χαρήσονται;	
doğumunda	onun	sevinecekler	
G1078	G0846	G5463	

Sevinip coşacaksın, birçok kişi senin sevincine katılacak.

15	ἔσται	γὰρ	μέγας	ἐνώπιον	‹τοῦ›	Κυρίου;	καὶ	οἶνον	καὶ	σίκερα
	olacak	çünkü	büyük	önünde	–	Rab	ve	şarap	ve	içki
	G1510	G1063	G3173	G1799	G3588	G2962	G2532	G3631	G2532	G4608

οὐ	μὴ	πίῃ,	καὶ	Πνεύματος	Ἁγίου	πλησθήσεται	ἔτι	ἐκ	κοιλίας
değil	kesinlikle	içecek	ve	Ruh	Kutsal	doldurulacak	daha	–den	karnından
G3756	G3361	G4095	G2532	G4151	G0040	G4130	G2089	G1537	G2836

μητρὸς	αὐτοῦ.
annesinin	onun
G3384	G0846

Doğacak bebek Rabbin nazarında önemli olacak. Ağzına şarap veya başka içki sürmeyecek. Daha ana rahmindeyken Mukaddes Ruhla dolacak.

16	καὶ	πολλοὺς	τῶν	υἱῶν	Ἰσραὴλ	ἐπιστρέψει	ἐπὶ	Κύριον,	τὸν	Θεὸν
	ve	çoklarını	–	oğullarının	İsrail	döndürecek	–e	Rab	–	Tanrıları
	G2532	G4183	G3588	G5207	G2474	G1994	G1909	G2962	G3588	G2316

αὐτῶν.	
onların	
G0846	

Bu çocuk İsrailoğullarının birçoğunu Rab Allaha döndürecek.

17 καὶ ve G2532 αὐτὸς kendisi G0846 προελεύσεται önden–gidecek G4281 ἐνώπιον önünde G1799 αὐτοῦ O'nun G0846 ἐν –içinde G1722 πνεύματι ruhu G4151 καὶ ve G2532 δυνάμει gücü G1411 Ἠλίου, İlyas G2243

ἐπιστρέψαι döndürmek G1994 καρδίας yüreklerini G2588 πατέρων babaların G3962 ἐπὶ –e G1909 τέκνα, çocuklara G5043 καὶ ve G2532 ἀπειθεῖς itaatsizleri G0545 ἐν –içinde G1722 φρονήσει bilgeliğine G5428

δικαίων, doğruların G1342 ἑτοιμάσαι hazırlamak G2090 Κυρίῳ Rab–için G2962 λαὸν halk G2992 κατεσκευασμένον. hazırlanmış G2680

Onları Rabbin gelişine hazırlayacak. İlyasın gücüyle ve ruhuyla Rabbin önünden gidecek. Babaların kalplerini çocuklarına karşı yumuşatacak. Allaha itaat etmeyenlerin fikrini değiştirip doğru yola yöneltecek. Böylece Rabbin gelişine hazır bir cemaat yetiştirecektir.”

18 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 Ζαχαρίας Zekeriya G2197 πρὸς –e G4314 τὸν – G3588 ἄγγελον, melek G0032 Κατὰ Nasıl G2596 τί ne G5101 γνώσομαι bileceğim G1097 τοῦτο? bunu G3778 ἐγὼ ben G1473

γάρ çünkü G1063 εἰμι –im G1510 πρεσβύτης, yaşlı–adam G4246 καὶ ve G2532 ἡ – G3588 γυνή karım G1135 μου benim G1473 προβεβηκυῖα ilerlemiş G4260 ἐν –içinde G1722 ταῖς – G3588

ἡμέραις günlerinde G2250 αὐτῆς. onun G0846

Zekeriya meleğe, “Bundan nasıl emin olabilirim? Ben yaşlı bir adamım, karım da çok yaşlı” dedi.

19 καὶ ve G2532 ἀποκριθεὶς, cevap–vererek G0611 ὁ – G3588 ἄγγελος melek G0032 εἶπεν dedi G3004 αὐτῷ, ona G0846 Ἐγώ Ben G1473 εἰμι –im G1510 Γαβριὴλ, Cebrail G1043 ὁ – G3588

παρεστηκὼς duran G3936 ἐνώπιον önünde G1799 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Tanrı G2316 καὶ ve G2532 ἀπεστάλην gönderildim G0649 λαλῆσαι konuşmak G2980 πρὸς –e G4314 σὲ, sana G4771 καὶ ve G2532

εὐαγγελίσασθαί müjdelemek G2097 σοι sana G4771 ταῦτα. bunları G3778

Melek ona şöyle cevap verdi: “Ben Cebrailim. Her zaman Allahın huzurundayım. Allah beni seninle konuşmam, bu iyi haberi bildirmem için gönderdi.

20 καὶ ve G2532 ἰδοὺ, işte G3708 ἔσῃ olacaksın G1510 σιωπῶν, susan G4623 καὶ ve G2532 μὴ değil G3361 δυνάμενος güç–yetiren G1410 λαλῆσαι konuşmak G2980 ἄχρι –e–kadar G0891 ἧς hangi G3739

ἡμέρας günün G2250 γένηται olsun G1096 ταῦτα, bunlar G3778 ἀνθ’ karşılığında G0473 ὧν hangi G3739 οὐκ değil G3756 ἐπίστευσας inandın G4100 τοῖς – G3588 λόγοις sözlerime G3056 μου, benim G1473

οἵτινες hangileri G3748 πληρωθήσονται yerine–getirilecek G4137 εἰς –içinde G1519 τὸν – G3588 καιρὸν zamanında G2540 αὐτῶν. onların G0846

Şimdi bak! Bu dediklerim yerine gelinceye kadar konuşamayacaksın. Sözlerime inanmadığın için dilin tutulacak. Fakat söylediklerim, tayin edilen zamanda yerine gelecek.”

21 καὶ ve G2532 | ἦν idi G1510 | ὁ – G3588 | λαὸς halk G2992 | προσδοκῶν bekleyen G4328 | τὸν – G3588 | Ζαχαρίαν, Zekeriya G2197 | καὶ ve G2532 | ἐθαύμαζον şaşıyorlardı G2296 | ἐν –içinde G1722 | τῷ – G3588 | χρονίζειν gecikmesine G5549 | ἐν –içinde G1722 | τῷ – G3588 | ναῷ tapınakta G3485 | αὐτόν. onun G0846

Dışarıda cemaat hâlâ Zekeriyayı bekliyordu; mabette neden bu kadar uzun kaldığını merak ediyordu.

22 ἐξελθὼν çıkınca G1831 | δὲ, ve– G1161 | οὐκ değil G3756 | ἐδύνατο güç–yetirdi G1410 | λαλῆσαι konuşmak G2980 | αὐτοῖς, onlara G0846 | καὶ ve G2532 | ἐπέγνωσαν anladılar G1921 | ὅτι ki G3754 | ὀπτασίαν görüm G3701 | ἑώρακεν görmüş G3708 | ἐν –içinde G1722 | τῷ – G3588 | ναῷ. tapınakta G3485 | καὶ ve G2532 | αὐτὸς kendisi G0846 | ἦν idi G1510 | διανεύων işaret–eden G1269 | αὐτοῖς, onlara G0846 | καὶ ve G2532 | διέμενεν kalıyordu G1265 | κωφός. dilsiz G2974

Zekeriya mabetten çıktığında konuşamıyordu. İnsanlar onun mabette olağanüstü bir şey gördüğünü anladılar. Zekeriyanın dili tutulmuştu, ama gördüklerini işaretlerle onlara anlattı.

23 καὶ ve G2532 | ἐγένετο, oldu G1096 | ὡς ne–zaman–ki G5613 | ἐπλήσθησαν tamamlandı G4130 | αἱ – G3588 | ἡμέραι günleri G2250 | τῆς – G3588 | λειτουργίας hizmetinin G3009 | αὐτοῦ, onun G0846 | ἀπῆλθεν gitti G0565 | εἰς –e G1519 | τὸν – G3588 | οἶκον evine G3624 | αὐτοῦ. onun G0846

Hizmet süresi bitince evine döndü.

24 Μετὰ Sonra G3326 | δὲ ve– G1161 | ταύτας bunlar G3778 | τὰς – G3588 | ἡμέρας günlerden G2250 | συνέλαβεν gebe–kaldı G4815 | Ἐλισάβετ Elizabet G1665 | ἡ – G3588 | γυνὴ karısı G1135 | αὐτοῦ, onun G0846 | καὶ ve G2532 | περιέκρυβεν gizlendi G4032 | ἑαυτὴν kendini G1438 | μῆνας ay G3376 | πέντε, beş G4002 | λέγουσα, diyerek G3004

Bir süre sonra Zekeriyanın karısı Elizabet hamile kaldı, beş ay dışarı çıkmadı.

25 ὅτι ki G3754 | Οὕτως Böyle G3779 | μοι bana G1473 | πεποίηκεν yaptı G4160 | Κύριος, Rab G2962 | ἐν –içinde G1722 | ἡμέραις günlerde G2250 | αἷς hangi G3739 | ἐπεῖδεν, baktı G1896 | ἀφελεῖν kaldırmak G0851 | ὄνειδός utancımı G3681 | μου benim G1473 | ἐν –içinde G1722 | ἀνθρώποις. insanlar–arasında G0444

Elizabet, “Benim için bu mucizeyi Rab yaptı. Nihayet bana ilgi gösterdi, insanların önünde duyduğum utançtan kurtardı” dedi.

26 Ἐν Ve– G1722 | δὲ ve– G1161 | τῷ – G3588 | μηνὶ ayda G3376 | τῷ – G3588 | ἕκτῳ, altıncı G1623 | ἀπεστάλη gönderildi G0649 | ὁ – G3588 | ἄγγελος melek G0032 | Γαβριὴλ Cebrail G1043 | ἀπὸ –den G0575 | τοῦ – G3588 | Θεοῦ Tanrı G2316 | εἰς –e G1519 | πόλιν kent G4172 | τῆς – G3588 | Γαλιλαίας, Celile G1056 | ᾗ hangi G3739 | ὄνομα adı G3686 | Ναζαρὲθ, Nasıra G3478

Elizabetin hamileliğinin altıncı ayında Allah melek Cebraili Celile bölgesinin Nasıra kasabasında yaşayan bir kıza gönderdi. Kızın adı Meryemdi. Meryem, Davudun soyundan Yusuf ile nişanlıydı.

27	πρὸς	παρθένον	ἐμνηστευμένην	ἀνδρὶ,	ᾧ	ὄνομα	Ἰωσὴφ,	ἐξ	οἴκου	Δαυὶδ;
	–e	bakire	nişanlanmış	adama	hangi	adı	Yusuf	–den	evinden	Davut
	G4314	G3933	G3423	G0435	G3739	G3686	G2501	G1537	G3624	G1138

καὶ	τὸ	ὄνομα	τῆς	παρθένου	Μαριάμ.	
ve	–	adı	–	bakirenin	Meryem	
G2532	G3588	G3686	G3588	G3933	G3137	

Elizabetin hamileliğinin altıncı ayında Allah melek Cebraili Celile bölgesinin Nasıra kasabasında yaşayan bir kıza gönderdi. Kızın adı Meryemdi. Meryem, Davudun soyundan Yusuf ile nişanlıydı.

28	καὶ	εἰσελθὼν	πρὸς	αὐτὴν,	εἶπεν,	Χαῖρε,	κεχαριτωμένη!	ὁ	Κύριος	μετὰ
	ve	girip	–e	yanına	dedi	Selam	lütfa–ermiş	–	Rab	ile
	G2532	G1525	G4314	G0846	G3004	G5463	G5487	G3588	G2962	G3326

σοῦ.	<εὐλογημένη	σὺ	ἐν	γυναιξίν>	
senin	mübarek	sen	–içinde	kadınlar–arasında	
G4771	G2127	G4771	G1722	G1135	

Melek, Meryeme göründü ve ona şöyle dedi: “Selâm Meryem! Allahın lütfuna eriştin. Rab seninledir.”

29	ἡ	δὲ	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	διεταράχθη,	καὶ	διελογίζετο	ποταπὸς	εἴη
	–	ve–	–üzerine	–	söze	tedirgin–oldu	ve	düşünüyordu	nasıl	olabilir
	G3588	G1161	G1909	G3588	G3056	G1298	G2532	G1260	G4217	G1510

ὁ	ἀσπασμὸς	οὗτος.
–	selamı	bu
G3588	G0783	G3778

Bu sözler Meryemi şaşırttı; meleğin bu selâmla ne demek istediğini anlamaya çalıştı.

30	καὶ	εἶπεν	ὁ	ἄγγελος	αὐτῇ,	Μὴ	φοβοῦ,	Μαριάμ;	εὗρες	γὰρ	χάριν
	ve	dedi	–	melek	ona	yapma	korkma	Meryem	buldun	çünkü	lütuf
	G2532	G3004	G3588	G0032	G0846	G3361	G5399	G3137	G2147	G1063	G5485

παρὰ	τῷ	Θεῷ;	
yanında	–	Tanrı	
G3844	G3588	G2316	

Melek ona, “Korkma Meryem, Allahın lütfuna eriştin” dedi.

31	καὶ	ἰδοὺ,	συλλήμψῃ	ἐν	γαστρὶ,	καὶ	τέξῃ	υἱόν,	καὶ	καλέσεις
	ve	işte	gebe–kalacaksın	–içinde	karnında	ve	doğuracaksın	oğul	ve	koyacaksın
	G2532	G3708	G4815	G1722	G1064	G2532	G5088	G5207	G2532	G2564

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν.	
–	adını	O'nun	İsa	
G3588	G3686	G0846	G2424	

Sonra şöyle devam etti: “Şimdi iyi dinle! Hamile kalıp bir oğul dünyaya getireceksin, adını İsa koyacaksın.

32	οὗτος	ἔσται	μέγας,	καὶ	Υἱὸς	Ὑψίστου	κληθήσεται;	καὶ	δώσει	αὐτῷ	Κύριος
	bu	olacak	büyük	ve	Oğlu	Yüce–Olan	çağrılacak	ve	verecek	O'na	Rab
	G3778	G1510	G3173	G2532	G5207	G5310	G2564	G2532	G1325	G0846	G2962

ὁ	Θεὸς	τὸν	θρόνον	Δαυὶδ,	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ;	
–	Tanrı	–	tahtını	Davut	–	atasının	O'nun	
G3588	G2316	G3588	G2362	G1138	G3588	G3962	G0846	

O büyük olacak. Ona yüceler yücesi Allahın semavî Oğlu denecek; Rab Allah Onu atası Davud gibi kral yapacak.

33

καὶ	βασιλεύσει	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰακὼβ,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας;	καὶ	τῆς
ve	krallık–edecek	–üzerine	–	evine	Yakup	–içinde	–	çağlar	ve	–
G2532	G0936	G1909	G3588	G3624	G2384	G1519	G3588	G0165	G2532	G3588

βασιλείας	αὐτοῦ,	οὐκ	ἔσται	τέλος.
krallığının	O'nun	değil	olacak	son
G0932	G0846	G3756	G1510	G5056

O, Yakubun halkı İsrailoğullarına ebediyen hükmedecek, hükümranlığı hiçbir zaman sona ermeyecek.”

34

εἶπεν	δὲ	Μαριὰμ	πρὸς	τὸν	ἄγγελον,	Πῶς	ἔσται	τοῦτο,	ἐπεὶ	ἄνδρα
dedi	ve–	Meryem	–e	–	melek	Nasıl	olacak	bu	çünkü	adam
G3004	G1161	G3137	G4314	G3588	G0032	G4459	G1510	G3778	G1893	G0435

οὐ	γινώσκω?	
değil	tanıyorum	
G3756	G1097	

Meryem meleğe, “Ben hâlâ bakireyim. Bu nasıl olur?” diye sordu.

35

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	ἄγγελος	εἶπεν	αὐτῇ,	Πνεῦμα	Ἅγιον	ἐπελεύσεται	ἐπὶ
ve	cevap–vererek	–	melek	dedi	ona	Ruh	Kutsal	gelecek	–üzerine
G2532	G0611	G3588	G0032	G3004	G0846	G4151	G0040	G1904	G1909

σέ,	καὶ	δύναμις	Ὑψίστου	ἐπισκιάσει	σοι;	διὸ	καὶ	τὸ	
sana	ve	gücü	Yüce–Olan	gölgeleyecek	sana	bundan–dolayı	hem–de	–	
G4771	G2532	G1411	G5310	G1982	G4771	G1352	G2532	G3588	

γεννώμενον	ἅγιον	κληθήσεται	Υἱὸς	Θεοῦ.	
doğacak–olan	kutsal	çağrılacak	Oğlu	Tanrı	
G1080	G0040	G2564	G5207	G2316	

Melek şöyle cevap verdi: “Mukaddes Ruh seni ziyaret edecek, yüceler yücesi Allahın kudreti seni saracak. Doğacak olan mukaddes bebek Allahın semavî Oğlu diye çağrılacak.

36

καὶ	ἰδοὺ,	Ἐλισάβετ,	ἡ	συγγενίς	σου,	καὶ	αὐτὴ	συνείληφεν	υἱὸν
ve	işte	Elizabet	–	akrabanı	senin	hem–de	kendisi	gebe–kalmış	oğul
G2532	G3708	G1665	G3588	G4773	G4771	G2532	G0846	G4815	G5207

ἐν	γήρει	αὐτῆς,	καὶ	οὗτος	μὴν	ἕκτος	ἐστὶν	αὐτῇ	τῇ	καλουμένῃ
–içinde	yaşlılığında	onun	ve	bu	ay	altıncı	–dır	ona	–	denen
G1722	G1094	G0846	G2532	G3778	G3376	G1623	G1510	G0846	G3588	G2564

στείρᾳ.		
kısır		
G4723		

Ayrıca akraban Elizabetin de geçkin yaşına rağmen bir oğlu olacak. Kısır sanılıyordu, fakat şimdi altı aylık hamiledir.

37

ὅτι	οὐκ	ἀδυνατήσει	παρὰ	τοῦ	Θεοῦ	πᾶν	ῥῆμα.
çünkü	değil	imkânsız–olacak	yanında	–	Tanrı	hiçbir	söz
G3754	G3756	G0101	G3844	G3588	G2316	G3956	G4487

Allah için imkânsız bir şey yoktur.”

38	εἶπεν	δὲ	Μαριάμ,	Ἰδοὺ,	ἡ	δούλη	Κυρίου;	γένοιτό	μοι	κατὰ	τὸ	
	dedi	ve–	Meryem	İşte	–	cariyesi	Rab	olsun	bana	göre	–	
	G3004	G1161	G3137	G3708	G3588	G1399	G2962	G1096	G1473	G2596	G3588	
	ῥῆμά	σου.	καὶ	ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτῆς	ὁ	ἄγγελος.				
	sözüne	senin	ve	gitti	–den	yanından	–	melek				
	G4487	G4771	G2532	G0565	G0575	G0846	G3588	G0032				

Bunun üzerine Meryem meleğe, “Ben Rabbin kuluyum. Sen nasıl diyorsan öyle olsun” dedi. Bundan sonra melek onun yanından ayrıldı.

39	Ἀναστᾶσα	δὲ,	Μαριὰμ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις,	ἐπορεύθη	εἰς	τὴν
	Kalkıp	ve–	Meryem	–içinde	–	günlerde	bunlarda	gitti	–e	–
	G0450	G1161	G3137	G1722	G3588	G2250	G3778	G4198	G1519	G3588
	ὀρεινὴν	μετὰ	σπουδῆς,	εἰς	πόλιν	Ἰούδα,				
	dağlık–bölgeye	ile	aceleyle	–e	kent	Yahuda				
	G3714	G3326	G4710	G1519	G4172	G2448				

Meryem hemen hazırlanıp Yahudanın dağlık bölgesinde bir kasabaya gitti. Zekeriya ve Elizabet orada yaşardı.

40	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	Ζαχαρίου,	καὶ	ἠσπάσατο	τὴν	Ἐλισάβετ.
	ve	girdi	–içine	–	evine	Zekeriya	ve	selamladı	–	Elizabet
	G2532	G1525	G1519	G3588	G3624	G2197	G2532	G0782	G3588	G1665

Zekeriyanın evine vardı, Elizabeti selâmladı.

41	καὶ	ἐγένετο,	ὡς	ἤκουσεν	τὸν	ἀσπασμὸν	τῆς	Μαρίας	ἡ	Ἐλισάβετ,
	ve	oldu	ne–zaman–ki	duydu	–	selamını	–	Meryem	–	Elizabet
	G2532	G1096	G5613	G0191	G3588	G0783	G3588	G3137	G3588	G1665
	ἐσκίρτησεν	τὸ	βρέφος	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	αὐτῆς;	καὶ	ἐπλήσθη	Πνεύματος
	sıçradı	–	bebek	–içinde	–	karnında	onun	ve	doldu	Ruh
	G4640	G3588	G1025	G1722	G3588	G2836	G0846	G2532	G4130	G4151
	Ἁγίου	ἡ	Ἐλισάβετ,							
	Kutsal	–	Elizabet							
	G0040	G3588	G1665							

Meryemin selâmını duyan Elizabetin karnındaki bebek kıpırdadı. Elizabet Mukaddes Ruhla doldu ve konuşmaya başladı.

42	καὶ	ἀνεφώνησεν	κραυγῇ	μεγάλῃ,	καὶ	εἶπεν,	Εὐλογημένη	σὺ	ἐν
	ve	bağırdı	çığlıkla	büyük	ve	dedi	Mübarek	sen	–içinde
	G2532	G0400	G2906	G3173	G2532	G3004	G2127	G4771	G1722
	γυναιξίν,	καὶ	εὐλογημένος	ὁ	καρπὸς	τῆς	κοιλίας	σου.	
	kadınlar–arasında	ve	mübarek	–	meyvesi	–	karnının	senin	
	G1135	G2532	G2127	G3588	G2590	G3588	G2836	G4771	

Yüksek sesle Meryeme şöyle dedi: “Sen kadınlar arasında mübareksin; rahminin ürünü de mübarektir.

43	καὶ	πόθεν	μοι	τοῦτο,	ἵνα	ἔλθῃ	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Κυρίου	μου	πρὸς
	ve	nereden	bana	bu	ki	gelsin	–	annesi	–	Rabbimin	benim	–e
	G2532	G4159	G1473	G3778	G2443	G2064	G3588	G3384	G3588	G2962	G1473	G4314
	ἐμέ?											
	bana											
	G1473											

Nasıl oldu da Efendimin annesi bana geldi?

44	ἰδοὺ	γὰρ,	ὡς	ἐγένετο	ἡ	φωνὴ	τοῦ	ἀσπασμοῦ	σου	εἰς	τὰ
	işte	çünkü	ne–zaman–ki	oldu	–	sesi	–	selamının	senin	–içine	–
	G3708	G1063	G5613	G1096	G3588	G5456	G3588	G0783	G4771	G1519	G3588

ὦτά	μου,	ἐσκίρτησεν	ἐν	ἀγαλλιάσει	τὸ	βρέφος	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ
kulaklarıma	benim	sıçradı	–içinde	sevinçle	–	bebek	–içinde	–	karnımda
G3775	G1473	G4640	G1722	G0020	G3588	G1025	G1722	G3588	G2836

μου;
benim
G1473

Ben selamını duyar duymaz karnımdaki bebek sevinçten kıpırdadı.

45	καὶ	μακαρία	ἡ	πιστεύσασα,	ὅτι	ἔσται	τελείωσις	τοῖς	λελαλημένοις
	ve	ne–mutlu	–	inanan	ki	olacak	tamamlanması	–	söylenenlerin
	G2532	G3107	G3588	G4100	G3754	G1510	G5050	G3588	G2980

αὐτῇ	παρὰ	Κυρίου.
ona	–den	Rab
G0846	G3844	G2962

Ne mutlu sana! Çünkü Rabbin sana olan vaatlerini yerine getireceğine iman ettin.”

46	Καὶ	εἶπεν	Μαριάμ,	Μεγαλύνει	ἡ	ψυχή	μου	τὸν	Κύριον,
	Ve	dedi	Meryem	Yüceltir	–	canım	benim	–	Rab
	G2532	G3004	G3137	G3170	G3588	G5590	G1473	G3588	G2962

Meryem de şöyle dedi: “Bütün kalbimle Rabbe hamdederim.

47	καὶ	ἠγαλλίασεν	τὸ	πνεῦμά	μου	ἐπὶ	τῷ	Θεῷ,	τῷ	Σωτῆρί
	ve	sevindi	–	ruhum	benim	–üzerine	–	Tanrı	–	Kurtarıcımda
	G2532	G0021	G3588	G4151	G1473	G1909	G3588	G2316	G3588	G4990

μου.
benim
G1473

Yüreğim sevinçle doludur, çünkü Allah Kurtarıcımdır.

48	ὅτι	ἐπέβλεψεν	ἐπὶ	τὴν	ταπείνωσιν	τῆς	δούλης	αὐτοῦ;	ἰδοὺ	γὰρ,	ἀπὸ
	çünkü	baktı	–e	–	alçaklığına	–	cariyesinin	O'nun	işte	çünkü	–den
	G3754	G1914	G1909	G3588	G5014	G3588	G1399	G0846	G3708	G1063	G0575

τοῦ	νῦν	μακαριοῦσίν	με	πᾶσαι	αἱ	γενεαί.	
–	şimdi	mutlu–sayacak	beni	tüm	–	nesiller	
G3588	G3568	G3106	G1473	G3956	G3588	G1074	

O, benim gibi önemsiz bir kuluna ilgi gösterdi. Artık her çağda insanlar beni mübarek sayacak,

49	ὅτι	ἐποίησέν	μοι	μεγάλα	ὁ	δυνατός,	καὶ	ἅγιον	τὸ	ὄνομα
	çünkü	yaptı	bana	büyük–şeyler	–	Güçlü–Olan	ve	kutsal	–	adı
	G3754	G4160	G1473	G3173	G3588	G1415	G2532	G0040	G3588	G3686

αὐτοῦ.
O'nun
G0846

çünkü kadir Allah benim için azametli işler yaptı. Onun adı mukaddestir.

50	καὶ	τὸ	ἔλεος	αὐτοῦ	εἰς	γενεὰς	καὶ	γενεὰς,	τοῖς	φοβουμένοις	αὐτόν.
	ve	–	merhameti	O'nun	–e	nesil	ve	nesil	–	korkanlaradır	O'ndan
	G2532	G3588	G1656	G0846	G1519	G1074	G2532	G1074	G3588	G5399	G0846

Ona hürmet edenlere nesiller boyunca merhamet eder.

51	Ἐποίησεν	κράτος	ἐν	βραχίονι	αὐτοῦ,	διεσκόρπισεν	ὑπερηφάνους	διανοίᾳ	
	Yaptı	kudret	–ile	koluyla	O'nun	dağıttı	gururluları	düşüncesinde	
	G4160	G2904	G1722	G1023	G0846	G1287	G5244	G1271	

καρδίας	αὐτῶν.
yüreklerinin	onların
G2588	G0846

Büyük kudretiyle muazzam işler yaptı. Mağrurları perişan etti.

52	καθεῖλεν	δυνάστας	ἀπὸ	θρόνων,	καὶ	ὕψωσεν	ταπεινούς.
	indirdi	hükümdarları	–den	tahtlardan	ve	yükseltti	alçakgönüllüleri
	G2507	G1413	G0575	G2362	G2532	G5312	G5011

Hükümdarları tahtlarından indirdi, sıradan insanları ise yükseltti.

53	πεινῶντας	ἐνέπλησεν	ἀγαθῶν,	καὶ	πλουτοῦντας	ἐξαπέστειλεν	κενούς.
	açları	doyurdu	iyiliklerle	ve	zenginleri	gönderdi	boş
	G3983	G1705	G0018	G2532	G4147	G1821	G2756

Açları nimetlerle doyurdu. Zenginleri ise eli boş çevirdi.

54	ἀντελάβετο	Ἰσραὴλ	παιδὸς	αὐτοῦ,	μνησθῆναι	ἐλέους,	
	sahip–çıktı	İsrail	kuluna	O'nun	anmak–için	merhameti	
	G0482	G2474	G3816	G0846	G3403	G1656	

Kendisine kulluk eden İsrailoğullarına yardım etti. Merhamet etmeyi unutmadı.

55	καθὼς	ἐλάλησεν	πρὸς	τοὺς	πατέρας	ἡμῶν,	τῷ	Ἀβραὰμ	καὶ	τῷ
	nasıl–ki	söyledi	–e	–	atalarımıza	bizim	–	İbrahim	ve	–
	G2531	G2980	G4314	G3588	G3962	G1473	G3588	G0011	G2532	G3588

σπέρματι	αὐτοῦ,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
soyuna	onun	–içinde	–	sonsuza–dek
G4690	G0846	G1519	G3588	G0165

Atalarımıza, İbrahimle soyuna ezelden beri verdiği sözü tuttu.”

56	Ἔμεινεν	δὲ	Μαριὰμ	σὺν	αὐτῇ	ὡς	μῆνας	τρεῖς,	καὶ	ὑπέστρεψεν	εἰς
	Kaldı	ve–	Meryem	ile	onunla	yaklaşık	ay	üç	ve	döndü	–e
	G3306	G1161	G3137	G4862	G0846	G5613	G3376	G5140	G2532	G5290	G1519

τὸν	οἶκον	αὐτῆς.
–	evine	onun
G3588	G3624	G0846

Meryem, Elizabet ile yaklaşık üç ay kalıp evine döndü.

57	Τῇ	δὲ	Ἐλισάβετ	ἐπλήσθη	ὁ	χρόνος,	τοῦ	τεκεῖν	αὐτήν,	καὶ
	Ve–	ve–	Elizabet	tamamlandı	–	zamanı	–	doğurmasının	onun	ve
	G3588	G1161	G1665	G4130	G3588	G5550	G3588	G5088	G0846	G2532

ἐγέννησεν	υἱόν.
doğurdu	oğul
G1080	G5207

Nihayet Elizabetin doğurma vakti geldi. Bir erkek çocuk doğurdu.

58	καὶ	ἤκουσαν	οἱ	περίοικοι	καὶ	οἱ	συγγενεῖς	αὐτῆς,	ὅτι	ἐμεγάλυνεν
	ve	duydular	–	komşuları	ve	–	akrabaları	onun	ki	büyüttü
	G2532	G0191	G3588	G4040	G2532	G3588	G4773	G0846	G3754	G3170

Κύριος	τὸ	ἔλεος	αὐτοῦ	μετ’	αὐτῆς,	καὶ	συνέχαιρον	αὐτῇ.
Rab	–	merhametini	O'nun	ile	ona	ve	birlikte–sevindiler	onunla
G2962	G3588	G1656	G0846	G3326	G0846	G2532	G4796	G0846

Elizabetin komşuları ve akrabaları, Rabbin ona çok merhametli davrandığını duydular, onun sevincini paylaştılar.

59	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	ὀγδόῃ,	ἦλθον	περιτεμεῖν	τὸ
	Ve	oldu	–de	–	günde	–	sekizinci	geldiler	sünnet–etmeye	–
	G2532	G1096	G1722	G3588	G2250	G3588	G3590	G2064	G4059	G3588

παιδίον,	καὶ	ἐκάλουν	αὐτὸ	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ,
çocuğu	ve	çağırıyorlardı	onu	–üzerine	–	adıyla	–	atasının	onun
G3813	G2532	G2564	G0846	G1909	G3588	G3686	G3588	G3962	G0846

Ζαχαρίαν.
Zekeriya
G2197

Bebek sekiz günlükken sünnetine geldiler; ona, babası Zekeriyanın adını vermek istediler.

60	καὶ	ἀποκριθεῖσα,	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	εἶπεν,	Οὐχί	ἀλλὰ;	κληθήσεται	Ἰωάννης.
	ve	cevap–vererek	–	annesi	onun	dedi	Hayır	aksine	çağrılacak	Yahya
	G2532	G0611	G3588	G3384	G0846	G3004	G3780	G0235	G2564	G2491

Elizabet buna karşı çıktı, “Olmaz! Adı Yahya olacak” dedi.

61	καὶ	εἶπαν	πρὸς	αὐτὴν,	ὅτι	Οὐδείς	ἐστιν	ἐκ	τῆς	συγγενείας	σου,
	ve	dediler	–e	ona	ki	Kimse	yoktur	–den	–	akrabalarından	senin
	G2532	G3004	G4314	G0846	G3754	G3762	G1510	G1537	G3588	G4772	G4771

ὃς	καλεῖται	τῷ	ὀνόματι	τούτῳ.
kim–ki	çağrılıyor	–	adıyla	bu
G3739	G2564	G3588	G3686	G3778

Ona, “Ailende Yahya isimli kimse yok ki” dediler.

62	ἐνένευον	δὲ	τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ,	τὸ	τί	ἂν	θέλοι	καλεῖσθαι
	işaret–ediyorlardı	ve–	–	atasına	onun	–	ne	belki	isteyebilir	çağrılmasını
	G1770	G1161	G3588	G3962	G0846	G3588	G5101	G0302	G2309	G2564

αὐτό.
onu
G0846

Sonra Zekeriyaya dönüp işaretlerle bebeğin adını ne koyacağını sordular.

63	καὶ	αἰτήσας	πινακίδιον,	ἔγραψεν,	λέγων,	Ἰωάννης	ἐστὶν	ὄνομα	αὐτοῦ.	καὶ
	ve	isteyerek	yazı–tahtası	yazdı	diyerek	Yahya	–dır	adı	onun	ve
	G2532	G0154	G4093	G1125	G3004	G2491	G1510	G3686	G0846	G2532

ἐθαύμασαν	πάντες.
şaşırdılar	herkes
G2296	G3956

Zekeriya bir yazı levhası istedi; “Çocuğun adı Yahya olacak” diye yazdı. Orada bulunan herkes şaşıp kaldı.

64	ἀνεῴχθη	δὲ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	παραχρῆμα,	καὶ	ἡ	γλῶσσα	αὐτοῦ,	καὶ
	açıldı	ve–	–	ağzı	onun	hemen	ve	–	dili	onun	ve
	G0455	G1161	G3588	G4750	G0846	G3916	G2532	G3588	G1100	G0846	G2532

ἐλάλει,	εὐλογῶν	τὸν	Θεόν.
konuşuyordu	överek	–	Tanrı
G2980	G2127	G3588	G2316

Bu arada Zekeriyanın dili birdenbire çözüldü; konuşmaya, Allaha hamdetmeye başladı.

65	Καὶ	ἐγένετο	ἐπὶ	πάντας	φόβος,	τοὺς	περιοικοῦντας	αὐτούς;	καὶ
	Ve	oldu	–üzerine	hepsine	korku	–	çevresinde–oturanların	onların	ve
	G2532	G1096	G1909	G3956	G5401	G3588	G4039	G0846	G2532

ἐν	ὅλῃ	τῇ	ὀρεινῇ	τῆς	Ἰουδαίας	διελαλεῖτο	πάντα	τὰ,
–içinde	tüm	–	dağlık–bölgesinde	–	Yahudiye	konuşuluyordu	tüm	–
G1722	G3650	G3588	G3714	G3588	G2449	G1255	G3956	G3588

ῥήματα	ταῦτα.
sözler	bunlar
G4487	G3778

Bütün komşular korkuya kapıldı. Yahudiyenin dağlık bölgesinde yaşayan herkes olanları konuşuyordu;

66	καὶ	ἔθεντο	πάντες	οἱ	ἀκούσαντες,	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτῶν,	λέγοντες,
	ve	koydular	herkes	–	duyanlar	–içinde	–	yüreğinde	onların	diyerek
	G2532	G5087	G3956	G3588	G0191	G1722	G3588	G2588	G0846	G3004

Τί	ἄρα	τὸ	παιδίον	τοῦτο	ἔσται?	καὶ	γὰρ	χεὶρ	Κυρίου	ἦν	μετ’
Ne	acaba	–	çocuk	bu	olacak	ve	çünkü	eli	Rab	idi	ile
G5101	G0686	G3588	G3813	G3778	G1510	G2532	G1063	G5495	G2962	G1510	G3326

αὐτοῦ.
onun
G0846

çocuğun nasıl biri olacağını merak ediyorlardı. Çünkü Rabbin onu himaye ettiği belliydi.

67	Καὶ	Ζαχαρίας,	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ,	ἐπλήσθη	Πνεύματος	Ἁγίου,	καὶ
	Ve	Zekeriya	–	atası	onun	dolduruldu	Ruh	Kutsal	ve
	G2532	G2197	G3588	G3962	G0846	G4130	G4151	G0040	G2532

ἐπροφήτευσεν,	λέγων,
peygamberlik–etti	diyerek
G4395	G3004

Yahyanın babası Zekeriya Mukaddes Ruhla doldu; şöyle peygamberlik etti:

68	Εὐλογητὸς	Κύριος	ὁ	Θεὸς	τοῦ	Ἰσραήλ,	ὅτι	ἐπεσκέψατο	καὶ	ἐποίησεν
	Övgüye–layık	Rab	–	Tanrısı	–	İsrail	çünkü	ziyaret–etti	ve	yaptı
	G2128	G2962	G3588	G2316	G3588	G2474	G3754	G1980	G2532	G4160

λύτρωσιν	τῷ	λαῷ	αὐτοῦ,
kurtuluş	–	halkına	O'nun
G3085	G3588	G2992	G0846

“İsrailin ibadet ettiği Rab Allaha hamtlar olsun! Çünkü O, halkına yardım edip onları esaretten kurtardı.

69	καὶ	ἤγειρεν	κέρας	σωτηρίας	ἡμῖν,	ἐν	οἴκῳ	Δαυὶδ	παιδὸς	αὐτοῦ;
	ve	kaldırdı	boynuz	kurtuluşun	bize	–içinde	evinde	Davut	kulunun	O'nun
	G2532	G1453	G2768	G4991	G1473	G1722	G3624	G1138	G3816	G0846

Ezelden beri mukaddes peygamberlerinin ağzıyla vaat ettiği gibi, Kulu Davudun soyundan bize kudretli bir Kurtarıcı gönderdi.

70	καθὼς	ἐλάλησεν	διὰ	στόματος	τῶν	ἁγίων	ἀπ’	αἰῶνος	προφητῶν
	nasıl–ki	söyledi	aracılığıyla	ağzının	–	kutsal	–den	baştan	peygamberlerinin
	G2531	G2980	G1223	G4750	G3588	G0040	G0575	G0165	G4396

αὐτοῦ,	
O'nun	
G0846	

Ezelden beri mukaddes peygamberlerinin ağzıyla vaat ettiği gibi, Kulu Davudun soyundan bize kudretli bir Kurtarıcı gönderdi.

71	σωτηρίαν	ἐξ	ἐχθρῶν	ἡμῶν,	καὶ	ἐκ	χειρὸς	πάντων	τῶν	
	kurtuluş	–den	düşmanlarımızdan	bizim	ve	–den	elinden	tüm	–	
	G4991	G1537	G2190	G1473	G2532	G1537	G5495	G3956	G3588	

μισούντων	ἡμᾶς;	
nefret–edenlerin	bizi	
G3404	G1473	

Allah, bizi düşmanlarımızdan koruyacağına, bizden nefret edenlerin elinden kurtaracağına söz verdi.

72	ποιῆσαι	ἔλεος	μετὰ	τῶν	πατέρων	ἡμῶν,	καὶ	μνησθῆναι	διαθήκης	ἁγίας
	yapmak	merhamet	ile	–	atalarımıza	bizim	ve	anmak	antlaşmasını	kutsal
	G4160	G1656	G3326	G3588	G3962	G1473	G2532	G3403	G1242	G0040

αὐτοῦ,	
O'nun	
G0846	

Atalarımızla yaptığı mukaddes ahde sadık kaldı, atalarımıza merhamet etti.

73	ὅρκον	ὃν	ὤμοσεν	πρὸς	Ἀβραὰμ,	τὸν	πατέρα	ἡμῶν,	τοῦ	δοῦναι	ἡμῖν,
	yemini	hangi	yaptı	–e	İbrahim	–	atamıza	bizim	–	vermek	bize
	G3727	G3739	G3660	G4314	G0011	G3588	G3962	G1473	G3588	G1325	G1473

Bu ahit, Allahın atamız İbrahime verdiği vaatti.

74	ἀφόβως,	ἐκ	χειρὸς	ἐχθρῶν	ῥυσθέντας,	λατρεύειν	αὐτῷ,	
	korkusuzca	–den	elinden	düşmanların	kurtarılmış–olarak	hizmet–etmek	O'na	
	G0870	G1537	G5495	G2190	G4506	G3000	G0846	

Bu vaatle Allah bizi düşmanlarımızın elinden kurtaracağına söz vermişti. Öyle ki, korkusuzca Ona ibadet edebilelim, ömrümüz boyunca Onun önünde pak ve sâlih kişiler olabilelim.

75	ἐν	ὁσιότητι	καὶ	δικαιοσύνῃ	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	πάσαις	ταῖς	ἡμέραις
	–içinde	kutsallık	ve	doğruluk	önünde	O'nun	tüm	–	günlerimizde
	G1722	G3742	G2532	G1343	G1799	G0846	G3956	G3588	G2250

ἡμῶν.	
bizim	
G1473	

Bu vaatle Allah bizi düşmanlarımızın elinden kurtaracağına söz vermişti. Öyle ki, korkusuzca Ona ibadet edebilelim, ömrümüz boyunca Onun önünde pak ve sâlih kişiler olabilelim.

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ
Ve sen hem–de çocuk peygamberi Yüce–Olan çağrılacaksın önden–gideceksin
G2532 G4771 G1161 G3813 G4396 G5310 G2564 G4313

γὰρ ἐνώπιον Κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ;
çünkü önünde Rab hazırlamak yollarını O'nun
G1063 G1799 G2962 G2090 G3598 G0846

Sen yavrum, yüceler yücesi Allahın peygamberi olacaksın; Rabbin önünden gidip insanları Onun gelişine hazırlayacaksın.

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει
– vermek bilgisini kurtuluşun – halkına O'nun –içinde bağışlanmasında
G3588 G1325 G1108 G4991 G3588 G2992 G0846 G1722 G0859

ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
günahlarının onların
G0266 G0846

Onun halkına, günahlarının affedilerek kurtulacaklarını anlatacaksın.

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται
aracılığıyla merhametli–yüreği merhametinin Tanrı bizim –içinde hangi ziyaret–edecek
G1223 G4698 G1656 G2316 G1473 G1722 G3739 G1980

ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,
bizi gündoğumu –den yükseklikten
G1473 G0395 G1537 G5311

Allahımızın büyük merhametiyle Üzerimize yücelerden Nur doğacak;

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις; τοῦ
aydınlatmak – –içinde karanlıkta ve gölgesinde ölümün oturanlara –
G2014 G3588 G1722 G4655 G2532 G4639 G2288 G2521 G3588

κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
yöneltmek – ayaklarımızı bizim –e yoluna barışın
G2720 G3588 G4228 G1473 G1519 G3598 G1515

Karanlıkta ve ölüm korkusu içinde yaşayanlara ışık olacak, Bizi selâmet yolunda yürütecek.”

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι; καὶ ἦν ἐν
Ve– ve– çocuk büyüyordu ve güçleniyordu ruhça ve idi –içinde
G3588 G1161 G3813 G0837 G2532 G2901 G4151 G2532 G1510 G1722

ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
– çöllerde –e–kadar günü ortaya–çıkışının onun –e – İsrail
G3588 G2048 G2193 G2250 G0323 G0846 G4314 G3588 G2474

Yahya büyüyor ve ruhani yönden kuvvetleniyordu. İsrail halkına Allahın kelâmını tebliğ edeceği güne kadar kırlarda yaşadı.

Chapter 2

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
Oldu ve– –içinde – günlerde o çıktı buyruk –den Sezar
G1096 G1161 G1722 G3588 G2250 G1565 G1831 G1378 G3844 G2541

Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;
Augustus yazılmak tüm – dünyayı
G0828 G0583 G3956 G3588 G3625

O günlerde Sezar Avgustus Roma hâkimiyetindeki bütün topraklarda nüfus sayımı yapılmasını emretti.

2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
bu yazım ilk oldu valilik–ederken – Suriye Kirinus
G3778 G0582 G4413 G1096 G2230 G3588 G4947 G2958

Bu, Kirinyus Suriye valisiyken yapılan ilk nüfus sayımıydı.

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:
ve gidiyorlardı herkes yazılmak–için her–biri –e – kendisinin kentine
G2532 G4198 G3956 G0583 G1538 G1519 G3588 G1438 G4172

Herkes sayılmak için kendi memleketine gitti.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ, εἰς
Çıktı ve– hem–de Yusuf –den – Celile –den kentinden Nasıra –e
G0305 G1161 G2532 G2501 G0575 G3588 G1056 G1537 G4172 G3478 G1519

τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ
– Yahudiye –e kentine Davut hangi çağrılıyor Beytlehem aracılığıyla –
G3588 G2449 G1519 G4172 G1138 G3748 G2564 G0965 G1223 G3588

εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ--
olmak onun –den evinden ve soyundan Davut
G1510 G0846 G1537 G3624 G2532 G3965 G1138

Yusuf da yaşadığı yer olan Celilenin Nasıra şehrinden Yahuda bölgesine, Davudun doğduğu yer olan Beytlehem şehrine doğru yola çıktı. Çünkü Yusuf Davudun soyundan geliyordu.

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.
yazılmak–için ile Meryem – nişanlısı onun olan gebe
G0583 G4862 G3137 G3588 G3423 G0846 G1510 G1471

Sayılmak için hamile olan nişanlısı Meryemle birlikte Beytleheme gitti.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ –
Oldu ve– –içinde – olmak onları orada tamamlandı – günleri –
G1096 G1161 G1722 G3588 G1510 G0846 G1563 G4130 G3588 G2250 G3588

τεκεῖν doğurmasının αὐτήν. onun
G5088 G0846

Onlar Beytlehemdeyken Meryemin doğum zamanı geldi.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
ve doğurdu – oğlunu onun – ilk–doğan ve kundakladı onu
G2532 G5088 G3588 G5207 G0846 G3588 G4416 G2532 G4683 G0846

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ –
ve yatırdı onu –içinde yemliğe çünkü değil idi onlara yer –içinde –
G2532 G0347 G0846 G1722 G5336 G1360 G3756 G1510 G0846 G5117 G1722 G3588

καταλύματι.
handa
G2646

Meryem ilk erkek çocuğunu doğurup kundakladı; konakladıkları evde başka yer olmadığından ahırdaki yemliğe yatırdı.

8 Καὶ ve G2532 ποιμένες çobanlar G4166 ἦσαν idiler G1510 ἐν –içinde G1722 τῇ – G3588 χώρᾳ bölgede G5561 τῇ – G3588 αὐτῇ, o G0846 ἀγραυλοῦντες açıkta–kalarak G0063 καὶ ve G2532 φυλάσσοντες bekleyerek G5442 φυλακὰς nöbetleri G5438 τῆς – G3588 νυκτὸς gecenin G3571 ἐπὶ –üzerine G1909 τὴν – G3588 ποίμνην sürüsünü G4167 αὐτῶν; onların G0846

Geceyi Beytlehem civarındaki kırlarda geçiren çobanlar vardı. Sürülerinin yanında nöbet tutuyorlardı.

9 καὶ ve G2532 ἄγγελος melek G0032 Κυρίου Rab G2962 ἐπέστη göründü G2186 αὐτοῖς, onlara G0846 καὶ ve G2532 δόξα yüceliği G1391 Κυρίου Rab G2962 περιέλαμψεν aydınlattı G4034 αὐτούς, onları G0846 καὶ ve G2532 ἐφοβήθησαν korktular G5399 φόβον korku G5401 μέγαν. büyük G3173

Birden Rabbin meleği onlara göründü; Rabbin ihtişamı çevrelerini aydınlattı. Çobanlar dehşete kapıldı.

10 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς onlara G0846 ὁ – G3588 ἄγγελος, melek G0032 Μὴ yapma G3361 φοβεῖσθε; korkmayın G5399 ἰδοὺ işte G3708 γὰρ, çünkü G1063 εὐαγγελίζομαι müjdeliyorum G2097 ὑμῖν size G4771 χαρὰν sevinç G5479 μεγάλην, büyük G3173 ἥτις hangi G3748 ἔσται olacak G1510 παντὶ tüm G3956 τῷ – G3588 λαῷ; halka G2992

Melek onlara şöyle seslendi: “Korkmayın! Bütün halkınızı çok sevindirecek bir müjde getirdim.

11 ὅτι ki G3754 ἐτέχθη doğdu G5088 ὑμῖν size G4771 σήμερον bugün G4594 Σωτήρ, Kurtarıcı G4990 ὅς kim–ki G3739 ἐστιν –dır G1510 Χριστὸς Mesih G5547 Κύριος, Rab G2962 ἐν –içinde G1722 πόλει kentinde G4172 Δαυίδ. Davut G1138

Bugün Davudun şehrinde Kurtarıcınız doğdu. O, Efendiniz Mesihtir.

12 καὶ ve G2532 τοῦτο bu G3778 ὑμῖν size G4771 ‹τὸ› – G3588 σημεῖον: işaret G4592 εὑρήσετε bulacaksınız G2147 βρέφος bebek G1025 ἐσπαργανωμένον, kundaklanmış G4683 καὶ ve G2532 κείμενον yatan G2749 ἐν –içinde G1722 φάτνῃ. yemlikte G5336

Yemlikte kundağa sarılmış bir bebek bulacaksınız. Bu size alâmet olsun.”

13 καὶ ve G2532 ἐξαίφνης aniden G1810 ἐγένετο oldu G1096 σὺν ile G4862 τῷ – G3588 ἀγγέλῳ melekle G0032 πλῆθος kalabalık G4128 στρατιᾶς ordusunun G4756 οὐρανίου, göksel G3770 αἰνούντων öven G0134 τὸν – G3588 Θεὸν, Tanrı G2316 καὶ ve G2532 λεγόντων, diyen G3004

Birdenbire meleğin yanında büyük bir melekler ordusu beliriverdi. Hepsi Allaha hamdederek şöyle dediler:

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν
Yüelik –içinde en–yükseklerde Tanrı–ya ve –üzerinde yerin barış –içinde
G1391 G1722 G5310 G2316 G2532 G1909 G1093 G1515 G1722

ἀνθρώποις, εὐδοκίας!
insanlara rızasının
G0444 G2107

“En yücelerde Allaha izzet olsun, yeryüzünde razı olduğu insanlara selâmet olsun.”

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ
Ve oldu ne–zaman–ki gittiler –den onların –e – göğe –
G2532 G1096 G5613 G0565 G0575 G0846 G1519 G3588 G3772 G3588

ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως
melekler – çobanlar konuşuyorlardı –e birbirine Gidelim şimdi –e–kadar
G0032 G3588 G4166 G2980 G4314 G0240 G1330 G1211 G2193

Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς, ὃ ὁ Κύριος
Beytlehem ve görelim – sözü bu – olan hangi – Rab
G0965 G2532 G3708 G3588 G4487 G3778 G3588 G1096 G3739 G3588 G2962

ἐγνώρισεν ἡμῖν.
bildirdi bize
G1107 G1473

Melekler çobanların yanından ayrılıp semaya çekildiler. Çobanlar da birbirlerine, “Hemen Beytleheme gidelim, Rabbin bize bildirdiği bu olayı görelim” dediler.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν
ve geldiler acele–ederek ve buldular – hem–de Meryem hem–de –
G2532 G2064 G4692 G2532 G0429 G3588 G5037 G3137 G2532 G3588

Ἰωσὴφ, καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
Yusuf hem–de – bebeği yatan –içinde – yemlikte
G2501 G2532 G3588 G1025 G2749 G1722 G3588 G5336

Çobanlar oradan koşarak ayrıldılar. Meryem, Yusuf ve bebeği bir arada buldular. Bebek yemlikte yatıyordu.

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς,
görünce ve– bildirdiler hakkında – sözün – söylenmiş–olan onlara
G3708 G1161 G1107 G4012 G3588 G4487 G3588 G2980 G0846

περὶ τοῦ παιδίου τούτου.
hakkında – çocuğun bu
G4012 G3588 G3813 G3778

Çobanlar bebeği gördükten sonra gidip meleğin Onun hakkında söylediklerini anlattılar.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ
ve herkes – duyanlar şaşırdılar hakkında – söylenenlerin tarafından
G2532 G3956 G3588 G0191 G2296 G4012 G3588 G2980 G5259

τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.
– çobanların –e onlara
G3588 G4166 G4314 G0846

Çobanlardan haberi duyanlar çok şaşırdı.

19	ἡ	δὲ	Μαρία	πάντα	συνετήρει	τὰ	ῥήματα	ταῦτα,	συμβάλλουσα	ἐν	
	–	ve–	Meryem	tüm	saklıyordu	–	sözleri	bunları	düşünerek	–içinde	
	G3588	G1161	G3137	G3956	G4933	G3588	G4487	G3778	G4820	G1722	

τῇ	καρδίᾳ	αὐτῆς.
–	yüreğinde	onun
G3588	G2588	G0846

Meryem bütün bu olanları bir bir düşünerek anlamaya çalıştı.

20	καὶ	ὑπέστρεψαν	οἱ	ποιμένες,	δοξάζοντες	καὶ	αἰνοῦντες	τὸν	Θεὸν	ἐπὶ	
	ve	döndüler	–	çobanlar	yücelterek	ve	överek	–	Tanrı	–üzerine	
	G2532	G5290	G3588	G4166	G1392	G2532	G0134	G3588	G2316	G1909	

πᾶσιν	οἷς	ἤκουσαν	καὶ	εἶδον,	καθὼς	ἐλαλήθη	πρὸς	αὐτούς.
tüm	hangi	duydular	ve	gördüler	nasıl–ki	söylenmişti	–e	onlara
G3956	G3739	G0191	G2532	G3708	G2531	G2980	G4314	G0846

Çobanlar görüp işittikleri her şey için Allaha şükredip hamdederek otlağa geri döndüler. Meleğin bütün söyledikleri doğru çıkmıştı.

21	Καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	ἡμέραι	ὀκτὼ	τοῦ	περιτεμεῖν	αὐτόν,	καὶ		
	Ve	ne–zaman	tamamlandı	günler	sekiz	–	sünnet–etmek	O'nu	hem–de		
	G2532	G3753	G4130	G2250	G3638	G3588	G4059	G0846	G2532		

ἐκλήθη	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦς,	τὸ	κληθὲν	ὑπὸ	τοῦ	ἀγγέλου	πρὸ
çağrıldı	–	adı	O'nun	İsa	–	çağrılan	tarafından	–	melek	önce
G2564	G3588	G3686	G0846	G2424	G3588	G2564	G5259	G3588	G0032	G4253

τοῦ	συλλημφθῆναι	αὐτὸν	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ.	
–	gebe–kalmadan	O'nun	–içinde	–	karında	
G3588	G4815	G0846	G1722	G3588	G2836	

Bebek sekiz günlük olunca sünnet edildi; Ona İsa adı verildi. Zaten bu isim melek tarafından bebek daha Meryemin rahmine düşmeden verilmişti.

22	Καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	αἱ	ἡμέραι	τοῦ	καθαρισμοῦ	αὐτῶν	κατὰ	τὸν	
	Ve	ne–zaman	tamamlandı	–	günleri	–	arınmanın	onların	göre	–	
	G2532	G3753	G4130	G3588	G2250	G3588	G2512	G0846	G2596	G3588	

νόμον	Μωϋσέως,	ἀνήγαγον	αὐτὸν	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	παραστῆσαι	τῷ	Κυρίῳ,	
yasasına	Musa	götürdüler	O'nu	–e	Kudüs	sunmak	–	Rab–e	
G3551	G3475	G0321	G0846	G1519	G2414	G3936	G3588	G2962	

Musanın şeriatına göre Meryemin arınması için gereken süre doldu. Yusuf ile Meryem İsayı Rabbe adamak için Kudüse götürdüler.

23	καθὼς	γέγραπται	ἐν	νόμῳ	Κυρίου,	ὅτι	Πᾶν	ἄρσεν	διανοῖγον	μήτραν
	nasıl–ki	yazılmıştır	–içinde	yasasında	Rab	ki	Her	erkek	açan	rahmi
	G2531	G1125	G1722	G3551	G2962	G3754	G3956	G0730	G1272	G3388

ἅγιον	τῷ	Κυρίῳ	κληθήσεται;
kutsal	–	Rab–e	çağrılacak
G0040	G3588	G2962	G2564

Rabbin şeriatında şöyle yazılmıştır: “Her yeni doğan erkek çocuk Rabbe adanmalıdır.”

24	καὶ	τοῦ	δοῦναι	θυσίαν,	κατὰ	τὸ	εἰρημένον	ἐν	τῷ	νόμῳ	Κυρίου,
ve	–	vermek	kurban	göre	–	söylenene	–içinde	–	yasasında	Rab
G2532	G3588	G1325	G2378	G2596	G3588	G2046	G1722	G3588	G3551	G2962

ζεῦγος	τρυγόνων,	ἢ	δύο	νοσσοὺς	περιστερῶν.
çift	kumrular	ya–da	iki	yavru	güvercinlerin
G2201	G5167	G2228	G1417	G3502	G4058

Yine Rab şeriatında, “Bir çift kumru ya da iki güvercin yavrusu kurban edin” diye emreder. Yusuf ile Meryem de bu emri yerine getirmek için Kudüs e gittiler.

25	Καὶ	ἰδοὺ,	ἄνθρωπος	ἦν	ἐν	Ἰερουσαλὴμ,	ᾧ	ὄνομα	Συμεών;	καὶ	ὁ
Ve	işte	adam	idi	–içinde	Kudüs	kimin	adı	Şimeon	ve	–
G2532	G3708	G0444	G1510	G1722	G2419	G3739	G3686	G4826	G2532	G3588

ἄνθρωπος	οὗτος	δίκαιος	καὶ	εὐλαβής,	προσδεχόμενος	παράκλησιν	τοῦ	Ἰσραήλ,
adam	bu	doğru	ve	dindar	bekleyen	tesellisini	–	İsrail
G0444	G3778	G1342	G2532	G2126	G4327	G3874	G3588	G2474

καὶ	Πνεῦμα	ἦν	Ἅγιον	ἐπ’	αὐτόν.
ve	Ruh	idi	Kutsal	–üzerinde	onun
G2532	G4151	G1510	G0040	G1909	G0846

Kudüste Şimon adında sâlih ve dini bütün bir adam vardı. Mesihin İsraili kurtarıp huzura kavuşturacağı zamanı bekliyordu. Mukaddes Ruh onun üzerindeydi.

26	καὶ	ἦν	αὐτῷ	κεχρηματισμένον	ὑπὸ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,	μὴ
ve	idi	ona	vahyedilmiş	tarafından	–	Ruh	–	Kutsal	değil
G2532	G1510	G0846	G5537	G5259	G3588	G4151	G3588	G0040	G3361

ἰδεῖν	θάνατον	πρὶν	ἢ	ἂν	ἴδῃ	τὸν	Χριστὸν	Κυρίου.
görmek	ölüm	önce	veya	belki	görseydi	–	Mesih	Rab
G3708	G2288	G4250	G2228	G0302	G3708	G3588	G5547	G2962

Mukaddes Ruh, Şimona Rabbin göndereceği Mesihi görmeden ölmeyeceğini vahiy yoluyla bildirmişti.

27	καὶ	ἦλθεν	ἐν	τῷ	Πνεύματι	εἰς	τὸ	ἱερόν;	καὶ	ἐν	τῷ
ve	geldi	–içinde	–	Ruh	–e	–	tapınağa	ve	–içinde	–
G2532	G2064	G1722	G3588	G4151	G1519	G3588	G2411	G2532	G1722	G3588

εἰσαγαγεῖν	τοὺς	γονεῖς	τὸ	παιδίον	Ἰησοῦν,	τοῦ	ποιῆσαι	αὐτοὺς	κατὰ
getirmek	–	ebeveynleri	–	çocuğu	İsa	–	yapmak	onları	göre
G1521	G3588	G1118	G3588	G3813	G2424	G3588	G4160	G0846	G2596

τὸ	εἰθισμένον	τοῦ	νόμου	περὶ	αὐτοῦ,
–	alışılmış–olan	–	yasa	hakkında	O'nun
G3588	G1480	G3588	G3551	G4012	G0846

Bu sebeple Mukaddes Ruh Şimonu mabede yönlendirdi. Meryem ve Yusuf Musanın şeriatına göre bebek İsayı Allaha adamak için mabede getirdiler.

28	καὶ	αὐτὸς	ἐδέξατο	αὐτὸ	εἰς	τὰς	ἀγκάλας,	καὶ	εὐλόγησεν	τὸν	Θεὸν,
hem–de	kendisi	aldı	O'nu	–içine	–	kollarına	ve	övdü	–	Tanrı
G2532	G0846	G1209	G0846	G1519	G3588	G0043	G2532	G2127	G3588	G2316

καὶ	εἶπεν,
ve	dedi
G2532	G3004

Şimon bebeği kollarına aldı ve Allaha hamdederek şöyle dedi:

29	Νῦν	ἀπολύεις	τὸν	δοῦλόν	σου,	Δέσποτα,	κατὰ	τὸ	ῥῆμά	σου,	ἐν
	Şimdi	salıveriyorsun	–	kulunu	senin	Efendi	göre	–	sözüne	senin	–içinde
	G3568	G0630	G3588	G1401	G4771	G1203	G2596	G3588	G4487	G4771	G1722

εἰρήνῃ;		
barış–içinde		
G1515		

“Ya Rab, bana verdiğin sözü tuttun, artık ben kulun huzur içinde ölebilirim,

30	ὅτι	εἶδον	οἱ	ὀφθαλμοί	μου	τὸ	σωτήριόν	σου,
	çünkü	gördüler	–	gözlerim	benim	–	kurtuluşunu	senin
	G3754	G3708	G3588	G3788	G1473	G3588	G4992	G4771

çünkü hazırladığın kurtuluşu kendi gözlerimle gördüm,

31	ὃ	ἡτοίμασας	κατὰ	πρόσωπον	πάντων	τῶν	λαῶν,
	hangi	hazırladın	karşısında	yüzünün	tüm	–	halkların
	G3739	G2090	G2596	G4383	G3956	G3588	G2992

bütün halklar da onu görecektir.

32	φῶς	εἰς	ἀποκάλυψιν	ἐθνῶν,	καὶ	δόξαν	λαοῦ	σου,	Ἰσραήλ.
	ışık	–için	açığa–çıkmasına	ulusların	ve	yüceliğini	halkının	senin	İsrail
	G5457	G1519	G0602	G1484	G2532	G1391	G2992	G4771	G2474

O diğer milletleri aydınlatan, senin halkın İsraile de yücelik kazandıran nur olacaktır.”

33	καὶ	ἦν	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ,	καὶ	ἡ	μήτηρ,	θαυμάζοντες	ἐπὶ	τοῖς
	ve	idi	–	atası	O'nun	ve	–	annesi	şaşıran	–üzerine	–
	G2532	G1510	G3588	G3962	G0846	G2532	G3588	G3384	G2296	G1909	G3588

λαλουμένοις	περὶ	αὐτοῦ.	
söylenenlere	hakkında	O'nun	
G2980	G4012	G0846	

İsanın anne ve babası Şimonun bu sözlerine şaşıp kaldılar.

34	καὶ	εὐλόγησεν	αὐτοὺς	Συμεὼν,	καὶ	εἶπεν	πρὸς	Μαριὰμ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ,
	ve	kutsadı	onları	Şimeon	ve	dedi	–e	Meryem	–	annesine	O'nun
	G2532	G2127	G0846	G4826	G2532	G3004	G4314	G3137	G3588	G3384	G0846

Ἰδοὺ,	οὗτος	κεῖται	εἰς	πτῶσιν	καὶ	ἀνάστασιν	πολλῶν	ἐν	τῷ
İşte	bu	konulmuştur	–için	düşüşü	ve	kalkışı	çoklarının	–içinde	–
G3708	G3778	G2749	G1519	G4431	G2532	G0386	G4183	G1722	G3588

Ἰσραὴλ,	καὶ	εἰς	σημεῖον	ἀντιλεγόμενον;
İsrail	ve	–için	işareti	karşı–çıkılan
G2474	G2532	G1519	G4592	G0483

Şimon onları takdis etti ve Meryeme şöyle dedi: “Dinle bak! Bu çocuk İsrailde birçok kişinin düşmesine, birçoğunun da yükselmesine sebep olacak. O, düşmanlarınca reddedilen bir alâmet olacak.

35	καὶ	σοῦ	δὲ	αὐτῆς	τὴν	ψυχὴν	διελεύσεται	ῥομφαία;	ὅπως	ἂν
	ve	senin	hem–de	kendisinin	–	canını	delip–geçecek	kılıç	ki	belki
	G2532	G4771	G1161	G0846	G3588	G5590	G1330	G4501	G3704	G0302

ἀποκαλυφθῶσιν	ἐκ	πολλῶν	καρδιῶν	διαλογισμοί.	
açığa–çıksın	–den	çok	yüreklerin	düşünceleri	
G0601	G1537	G4183	G2588	G1261	

Böylelikle birçok insanın gizli düşünceleri açığa çıkacak. Olaylar sana çok acı verecek; hatta yüreğine saplanan bir hançer gibi olacak.”

36	Καὶ	ἦν	Ἄννα,	προφῆτις,	θυγάτηρ	Φανουήλ,	ἐκ	φυλῆς	Ἀσήρ.	
	Ve	idi	Hanna	peygamber–kadın	kızı	Fanuel	–den	kabilesinden	Aşer	
	G2532	G1510	G0451	G4398	G2364	G5323	G1537	G5443	G0768	

αὕτη	προβεβηκυῖα	ἐν	ἡμέραις	πολλαῖς,	ζήσασα	μετὰ	ἀνδρὸς	ἔτη	ἑπτὰ
o	ilerlemiş	–içinde	günlerde	çok	yaşamış	ile	kocasıyla	yıl	yedi
G3778	G4260	G1722	G2250	G4183	G2198	G3326	G0435	G2094	G2033

ἀπὸ	τῆς	παρθενίας	αὐτῆς,	
–den	–	bakirelikten	onun	
G0575	G3588	G3932	G0846	

Hanna adında bir peygamber de mabetteydi. Aşer aşiretinden Panuelin kızıydı. Çok yaşlıydı. Evlendikten yedi yıl sonra dul kalmıştı. Şimdi seksen dört yaşındaydı; mabetten hiç ayrılmazdı. Gece gündüz oruç tutup dua ederek Allaha ibadet ederdi.

37	καὶ	αὐτὴ	χήρα,	ἕως	ἐτῶν	ὀγδοήκοντα	τεσσάρων,	ἣ	οὐκ	ἀφίστατο
	ve	kendisi	dul	–e–kadar	yıl	seksen	dört	kim–ki	değil	ayrılıyordu
	G2532	G0846	G5503	G2193	G2094	G3589	G5064	G3739	G3756	G0868

τοῦ	ἱεροῦ,	νηστείαις	καὶ	δεήσεσιν	λατρεύουσα	νύκτα	καὶ	ἡμέραν.	
–	tapınaktan	oruçlarla	ve	dualarla	ibadet–eden	gece	ve	gündüz	
G3588	G2411	G3521	G2532	G1162	G3000	G3571	G2532	G2250	

Hanna adında bir peygamber de mabetteydi. Aşer aşiretinden Panuelin kızıydı. Çok yaşlıydı. Evlendikten yedi yıl sonra dul kalmıştı. Şimdi seksen dört yaşındaydı; mabetten hiç ayrılmazdı. Gece gündüz oruç tutup dua ederek Allaha ibadet ederdi.

38	καὶ	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ	ἐπιστᾶσα,	ἀνθωμολογεῖτο	τῷ	Θεῷ,	καὶ	
	ve	o	–	saatte	gelerek	şükrünü–sunuyordu	–	Tanrı–ya	ve	
	G2532	G0846	G3588	G5610	G2186	G0437	G3588	G2316	G2532	

ἐλάλει	περὶ	αὐτοῦ,	πᾶσιν	τοῖς	προσδεχομένοις	λύτρωσιν	Ἰερουσαλήμ.	
konuşuyordu	hakkında	O'nun	tüm	–	bekleyenlere	kurtuluşunu	Kudüs	
G2980	G4012	G0846	G3956	G3588	G4327	G3085	G2419	

Hanna, Yusufla Meryemin yanına geldi. Allaha şükretti. Bebek İsayı işaret ederek Kudüsün kurtuluşunu umutla bekleyen herkesle konuştu.

39	Καὶ	ὡς	ἐτέλεσαν	πάντα	τὰ	κατὰ	τὸν	νόμον	Κυρίου,	ἐπέστρεψαν
	Ve	ne–zaman	tamamladılar	tüm	–	göre	–	yasasına	Rab	döndüler
	G2532	G5613	G5055	G3956	G3588	G2596	G3588	G3551	G2962	G1994

εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν,	εἰς	πόλιν	ἑαυτῶν,	Ναζαρέθ.	
–e	–	Celile	–e	kentlerine	kendilerinin	Nasıra	
G1519	G3588	G1056	G1519	G4172	G1438	G3478	

Yusuf ve Meryem Rabbin şeriatının emrettiği her şeyi yerine getirdikten sonra Celilenin Nasıra şehrindeki evlerine geri döndüler.

40	Τὸ	δὲ	παιδίον	ηὔξανεν	καὶ	ἐκραταιοῦτο,	πληρούμενον	σοφίᾳ,	καὶ	
	Ve–	ve–	çocuk	büyüyordu	ve	güçleniyordu	dolarak	bilgelikle	ve	
	G3588	G1161	G3813	G0837	G2532	G2901	G4137	G4678	G2532	

χάρις	Θεοῦ	ἦν	ἐπ’	αὐτό.	
lütfu	Tanrı	idi	–üzerinde	O'nun	
G5485	G2316	G1510	G1909	G0846	

Bu arada çocuk İsa büyüyüp olgunlaşıyor, hikmetle doluyordu. Allahın lütfu Onun üzerindeydi.

41

Καὶ	ἐπορεύοντο	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ	κατ’	ἔτος	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	τῇ
Ve	gidiyorlardı	–	ebeveynleri	O'nun	her	yıl	–e	Kudüs	–
G2532	G4198	G3588	G1118	G0846	G2596	G2094	G1519	G2419	G3588

ἑορτῇ	τοῦ	πάσχα.
bayramına	–	Fisıh
G1859	G3588	G3957

İsanın annesi ve babası her yıl Fısıh Bayramı için Kudüse giderlerdi.

42

Καὶ	ὅτε	ἐγένετο	ἐτῶν	δώδεκα,	ἀναβαινόντων	αὐτῶν,	κατὰ	τὸ
Ve	ne–zaman	oldu	yılında	on–iki	çıkarken	onların	göre	–
G2532	G3753	G1096	G2094	G1427	G0305	G0846	G2596	G3588

ἔθος	τῆς	ἑορτῆς,
geleneğine	–	bayramın
G1485	G3588	G1859

İsa on iki yaşına gelince her zaman olduğu gibi yine bayrama katıldılar.

43

καὶ	τελειωσάντων	τὰς	ἡμέρας,	ἐν	τῷ	ὑποστρέφειν	αὐτοὺς,	ὑπέμεινεν
ve	tamamlayınca	–	günleri	–içinde	–	dönmek	onları	kaldı
G2532	G5048	G3588	G2250	G1722	G3588	G5290	G0846	G5278

Ἰησοῦς	ὁ	παῖς	ἐν	Ἰερουσαλήμ.	καὶ	οὐκ	ἔγνωσαν	οἱ	γονεῖς
İsa	–	çocuk	–içinde	Kudüs	ve	değil	biliyorlardı	–	ebeveynleri
G2424	G3588	G3816	G1722	G2419	G2532	G3756	G1097	G3588	G1118

αὐτοῦ.
O'nun
G0846

Bayram sona erdiğinde eve doğru yola koyuldular. Haberleri olmadan küçük İsa Kudüste kaldı.

44

νομίσαντες	δὲ	αὐτὸν	εἶναι	ἐν	τῇ	συνοδίᾳ,	ἦλθον	ἡμέρας	ὁδὸν,
sanıp	ve–	O'nu	olmak	–içinde	–	yol–arkadaşlığında	geldiler	günlük	yol
G3543	G1161	G0846	G1510	G1722	G3588	G4923	G2064	G2250	G3598

καὶ	ἀνεζήτουν	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	συγγενεῦσιν,	καὶ	τοῖς	γνωστοῖς:
ve	arıyorlardı	O'nu	–içinde	–	akrabalar–arasında	ve	–	tanıdıklar–arasında
G2532	G0327	G0846	G1722	G3588	G4773	G2532	G3588	G1110

İsanın da dönen kalabalık arasında olduğunu düşünerek bütün gün yolculuk ettiler. Sonra Onu yakınları ve arkadaşları arasında aramaya başladılar.

45

καὶ	μὴ	εὑρόντες,	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	ἀναζητοῦντες	αὐτόν.
ve	değil	bulunca	döndüler	–e	Kudüs	arayan	O'nu
G2532	G3361	G2147	G5290	G1519	G2419	G0327	G0846

Bulamayınca Onu araya araya Kudüse döndüler.

46

καὶ	ἐγένετο	μετὰ	ἡμέρας	τρεῖς,	εὗρον	αὐτὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ,
ve	oldu	sonra	günler	üç	buldular	O'nu	–içinde	–	tapınakta
G2532	G1096	G3326	G2250	G5140	G2147	G0846	G1722	G3588	G2411

καθεζόμενον	ἐν	μέσῳ	τῶν	διδασκάλων,	καὶ	ἀκούοντα	αὐτῶν	καὶ
oturan	–içinde	ortasında	–	öğretmenlerin	hem–de	dinleyen	onları	hem–de
G2516	G1722	G3319	G3588	G1320	G2532	G0191	G0846	G2532

ἐπερωτῶντα	αὐτούς.
soran	onlara
G1905	G0846

Üç gün sonra İsayı mabette din hocalarının arasında otururken buldular. İsa hocaları dinliyor, onlara sorular soruyordu.

47	ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	οἱ	ἀκούοντες	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῇ	συνέσει	καὶ	ταῖς	ἀποκρίσεσιν
	şaşıyorlardı	ve–	herkes	–	dinleyenler	O'nu	–üzerine	–	anlayışına	ve	–	cevaplarına
	G1839	G1161	G3956	G3588	G0191	G0846	G1909	G3588	G4907	G2532	G3588	G0612

αὐτοῦ.	
O'nun	
G0846	

Onu duyan herkes zekâsına ve verdiği akıllıca cevaplara hayran kaldı.

48	καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν,	ἐξεπλάγησαν,	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτὸν	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ,	
	ve	görünce	O'nu	şaşırdılar	ve	dedi	–e	O'na	–	annesi	O'nun	
	G2532	G3708	G0846	G1605	G2532	G3004	G4314	G0846	G3588	G3384	G0846	

Τέκνον	τί	ἐποίησας	ἡμῖν	οὕτως?	ἰδοὺ,	ὁ	πατήρ	σου	κἀγὼ,	ὀδυνώμενοι,	
Çocuk	ne	yaptın	bize	böyle	işte	–	baban	senin	ve–ben	acı–çekerek	
G5043	G5101	G4160	G1473	G3779	G3708	G3588	G3962	G4771	G2504	G3600	

ἐζητοῦμέν	σε.
arıyorduk	seni
G2212	G4771

Anne ve babası İsayı görünce şaşkına döndüler. Meryem, “Çocuğum, bize bunu neden yaptın? Babanla ben senin için çok endişelendik, her yerde seni arayıp durduk” dedi.

49	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Τί	ὅτι	ἐζητεῖτέ	με?	οὐκ	ᾔδειτε
	ve	dedi	–e	onlara	Neden	ki	arıyordunuz	beni	değil	bilmiyor–muydunuz
	G2532	G3004	G4314	G0846	G5101	G3754	G2212	G1473	G3756	G1492

ὅτι	ἐν	τοῖς	τοῦ	Πατρός	μου	δεῖ	εἶναί	με?
ki	–içinde	–	–	Babamın	benim	gerekir	olmak	beni
G3754	G1722	G3588	G3588	G3962	G1473	G1163	G1510	G1473

İsa da onlara, “Beni niçin aradınız? Semavî Babamın evinde olmam gerektiğini bilmiyor muydunuz?” dedi.

50	καὶ	αὐτοὶ	οὐ	συνῆκαν	τὸ	ῥῆμα	ὃ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς.
	ve	kendileri	değil	anladılar	–	sözü	hangi	söyledi	onlara
	G2532	G0846	G3756	G4920	G3588	G4487	G3739	G2980	G0846

Fakat Meryemle Yusuf Onun ne demek istediğini anlamadılar.

51	καὶ	κατέβη	μετ’	αὐτῶν	καὶ	ἦλθεν	εἰς	Ναζαρὲθ,	καὶ	ἦν	ὑποτασσόμενος	
	ve	indi	ile	onların	ve	geldi	–e	Nasıra	ve	idi	itaat–eden	
	G2532	G2597	G3326	G0846	G2532	G2064	G1519	G3478	G2532	G1510	G5293	

αὐτοῖς.	καὶ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	διετήρει	πάντα	τὰ	ῥήματα	‹ταῦτα›	ἐν	
onlara	ve	–	annesi	O'nun	saklıyordu	tüm	–	sözleri	bunları	–içinde	
G0846	G2532	G3588	G3384	G0846	G1301	G3956	G3588	G4487	G3778	G1722	

τῇ	καρδίᾳ	αὐτῆς.
–	yüreğinde	onun
G3588	G2588	G0846

İsa onlarla birlikte yola çıkıp Nasıraya döndü. Onların sözünü hep dinlerdi. Bu arada annesi Meryem bütün bu olup bitenlerin ne anlama geldiğini düşünüp durdu.

52 Καὶ Ve G2532 Ἰησοῦς İsa G2424 προέκοπτεν ilerliyordu G4298 ἐν –içinde G1722 τῇ – G3588 σοφίᾳ bilgelikte G4678 καὶ ve G2532 ἡλικίᾳ, boyda G2244 καὶ ve G2532 χάριτι lütufta G5485 παρὰ yanında G3844 Θεῷ Tanrı G2316 καὶ ve G2532 ἀνθρώποις. insanlar G0444

İsa hikmette ve boyda gelişiyor, Allahın ve insanların takdirini kazanıyordu.

Chapter 3

1 Ἐν –içinde G1722 ἔτει yılında G2094 δὲ ve– G1161 πεντεκαιδεκάτῳ on–beşinci G4003 τῆς – G3588 ἡγεμονίας saltanatının G2231 Τιβερίου Tiberius G5086 Καίσαρος, Sezar G2541 ἡγεμονεύοντος valilik–ederken G2230 Ποντίου Pontius G4194 Πιλάτου Pilatus G4091 τῆς – G3588 Ἰουδαίας, Yahudiye G2449 καὶ ve G2532 τετρααρχοῦντος bölge–yöneticisiyken G5075 τῆς – G3588 Γαλιλαίας Celile G1056 Ἡρῴδου, Hirodes G2264 Φιλίππου Filipus G5376 δὲ ve– G1161 τοῦ – G3588 ἀδελφοῦ kardeşi G0080 αὐτοῦ onun G0846 τετρααρχοῦντος bölge–yöneticisiyken G5075 τῆς – G3588 Ἰτουραίας İturya G2484 καὶ ve G2532 Τραχωνίτιδος Trahonitis G5139 χώρας, bölgesinin G5561 καὶ ve G2532 Λυσανίου Lisanias G3078 τῆς – G3588 Ἀβιληνῆς Abilene G0009 τετρααρχοῦντος, bölge–yöneticisiyken G5075

Sezar Tiberyusun imparatorluk döneminin on beşinci yılıydı. Yahudiyede Pontius Pilatus valilik yapıyordu. İmparatorun izniyle Celileyi Hirodes, İtureya ve Trahonitis bölgesini Hirodesin kardeşi Filipus, Abileneyi Lisanias yönetiyordu.

2 ἐπὶ –de G1909 ἀρχιερέως baş–kâhinler G0749 Ἄννα Hanna G0452 καὶ ve G2532 Καϊάφα, Kayafa G2533 ἐγένετο oldu G1096 ῥῆμα sözü G4487 Θεοῦ Tanrı G2316 ἐπὶ –üzerine G1909 Ἰωάννην, Yahya G2491 τὸν – G3588 Ζαχαρίου Zekeriya G2197 υἱὸν, oğlu G5207 ἐν –içinde G1722 τῇ – G3588 ἐρήμῳ. çölde G2048

Hanan ve Kayafa başrahiplerdi. Bu sırada Allah, kırda yaşayan Zekeriya oğlu Yahyaya kelâmını bildirdi.

3 καὶ ve G2532 ἦλθεν geldi G2064 εἰς –e G1519 πᾶσαν tüm G3956 τὴν – G3588 περίχωρον çevresine G4066 τοῦ – G3588 Ἰορδάνου, Şeria G2446 κηρύσσων duyuran G2784 βάπτισμα vaftizi G0908 μετανοίας tövbenin G3341 εἰς –için G1519 ἄφεσιν bağışlanması G0859 ἁμαρτιῶν; günahların G0266

Yahya, Şeria Irmağı çevresindeki bütün bölgeleri dolaştı. Halkı günahlarının bağışlanması için tövbe edip vaftiz olmaya çağırıyordu.

4	ὡς	γέγραπται	ἐν	βίβλῳ	λόγων	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου,	Φωνὴ
	nasıl–ki	yazılmıştır	–içinde	kitabında	sözlerinin	Yeşaya	–	peygamber	Sesi
	G5613	G1125	G1722	G0976	G3056	G2268	G3588	G4396	G5456

βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου;	εὐθείας	ποιεῖτε
haykıranın	–içinde	–	çölde	Hazırlayın	–	yolunu	Rab	düz	yapın
G0994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962	G2117	G4160

τὰς	τρίβους	αὐτοῦ.
–	patikalarını	O'nun
G3588	G5147	G0846

Nitekim Yeşaya Peygamberin kitabında şu sözler yazılmıştır: “Kırda haykıran ses, ‘Rabbin yolunu hazırlayın, geçeceği yerleri düzleyin diyor.

5	πᾶσα	φάραγξ	πληρωθήσεται,	καὶ	πᾶν	ὄρος	καὶ	βουνὸς	ταπεινωθήσεται;
	her	vadi	doldurulacak	ve	her	dağ	ve	tepe	alçaltılacak
	G3956	G5327	G4137	G2532	G3956	G3735	G2532	G1015	G5013

καὶ	ἔσται	τὰ	σκολιὰ	εἰς	εὐθείαν,	καὶ	αἱ	τραχεῖαι	εἰς	ὁδοὺς	λείας;
ve	olacak	–	eğriler	–içine	düze	ve	–	engebeli	–içine	yollara	düz
G2532	G1510	G3588	G4646	G1519	G2117	G2532	G3588	G5138	G1519	G3598	G3006

Her vadi doldurulacak, dağ tepe alçaltılacak. Eğri yollar düzlenip engebeli olanlar yamyassı olacak.

6	καὶ	ὄψεται	πᾶσα	σὰρξ	τὸ	σωτήριον	τοῦ	Θεοῦ.
	ve	görecek	tüm	beden	–	kurtuluşunu	–	Tanrı
	G2532	G3708	G3956	G4561	G3588	G4992	G3588	G2316

Nihayet herkes Allahın kendi halkını nasıl kurtardığını görecek!”

7	Ἔλεγεν	οὖν	τοῖς	ἐκπορευομένοις	ὄχλοις	βαπτισθῆναι	ὑπ’	αὐτοῦ,
	Diyordu	öyleyse	–	çıkan	kalabalıklara	vaftiz–olmak–için	tarafından	onun
	G3004	G3767	G3588	G1607	G3793	G0907	G5259	G0846

Γεννήματα	ἐχιδνῶν,	τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν	φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς?
Dölleri	engereklerin	kim	gösterdi	size	kaçmak	–den	–	gelecek–olan	gazaptan
G1081	G2191	G5101	G5263	G4771	G5343	G0575	G3588	G3195	G3709

İnsanlar vaftiz olmak için akın akın Yahyaya geldi. Yahya onlara şöyle dedi: “Ey engerekler soyu! Yürekten tövbe etmeden Allahın gazabından kaçabileceğinizi mi sanıyorsunuz?

8	ποιήσατε	οὖν	καρποὺς	ἀξίους	τῆς	μετανοίας;	καὶ	μὴ	ἄρξησθε	λέγειν
	verin	öyleyse	meyveler	layık	–	tövbenin	ve	yapma	başlamayın	demeye
	G4160	G3767	G2590	G0514	G3588	G3341	G2532	G3361	G0756	G3004

ἐν	ἑαυτοῖς,	Πατέρα	ἔχομεν	τὸν	Ἀβραάμ;	λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι
–içinde	kendinizde	Atamız	var	–	İbrahim	diyorum	çünkü	size	ki
G1722	G1438	G3962	G2192	G3588	G0011	G3004	G1063	G4771	G3754

δύναται	ὁ	Θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων	τούτων,	ἐγεῖραι	τέκνα	τῷ
güç–yetirir	–	Tanrı	–den	–	taşlardan	bunlardan	kaldırmaya	çocuklar	–
G1410	G3588	G2316	G1537	G3588	G3037	G3778	G1453	G5043	G3588

Ἀβραάμ.
İbrahim–e
G0011

Tövbe edin ve hakikaten değiştiğinizi amellerinizle gösterin. ‘Bunu yapmamıza gerek yoktur. Biz İbrahim soyundanız demeye kalkmayın. Ben size şunu söyleyeyim: Allah şu taşlardan bile İbrahime çocuk yaratabilir.

9	ἤδη	δὲ	καὶ	ἡ	ἀξίνη	πρὸς	τὴν	ῥίζαν	τῶν	δένδρων	κεῖται;	
	zaten	ve–	hem–de	–	balta	–e	–	köküne	–	ağaçların	konulmuştur	
	G2235	G1161	G2532	G3588	G0513	G4314	G3588	G4491	G3588	G1186	G2749	

πᾶν	οὖν	δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν,	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ	
her	öyleyse	ağaç	değil	yapan	meyve	iyi	kesilir	ve	–içine	ateşe	
G3956	G3767	G1186	G3361	G4160	G2590	G2570	G1581	G2532	G1519	G4442	

βάλλεται.	
atılır	
G0906	

Siz işe yaramayan ağaçlara benziyorsunuz. Balta ağacın köküne dayanmıştır. İyi meyve vermeyen her ağaç kesilip ateşe atılacaktır.”

10	Καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	οἱ	ὄχλοι,	λέγοντες,	Τί	οὖν	ποιήσωμεν?
	Ve	soruyorlardı	ona	–	kalabalıklar	diyerek	Ne	öyleyse	yapalım
	G2532	G1905	G0846	G3588	G3793	G3004	G5101	G3767	G4160

Halk Yahyaya, “O halde ne yapmalıyız?” diye sordular.

11	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ὁ	ἔχων	δύο	χιτῶνας	μεταδότω	τῷ
	cevap–vererek	ve–	diyordu	onlara	–	sahip–olan	iki	gömlek	paylaşsın	–
	G0611	G1161	G3004	G0846	G3588	G2192	G1417	G5509	G3330	G3588

μὴ	ἔχοντι;	καὶ	ὁ	ἔχων	βρώματα	ὁμοίως	ποιείτω.
değil	sahip–olana	ve	–	sahip–olan	yiyecek	aynı–şekilde	yapsın
G3361	G2192	G2532	G3588	G2192	G1033	G3668	G4160

Yahya, “İki gömleği olan birini hiç olmayana versin. Yiyeceği olan da hiç olmayanla paylaşsın” diye cevap verdi.

12	ἦλθον	δὲ	καὶ	τελῶναι	βαπτισθῆναι,	καὶ	εἶπαν	πρὸς	αὐτόν,
	geldiler	ve–	hem–de	vergi–toplayıcıları	vaftiz–olmak–için	ve	dediler	–e	ona
	G2064	G1161	G2532	G5057	G0907	G2532	G3004	G4314	G0846

Διδάσκαλε,	τί	ποιήσωμεν?
Öğretmen	ne	yapalım
G1320	G5101	G4160

Bu arada vergiciler de Yahyaya vaftiz olmaya geldiler. “Hoca, peki bizim ne yapmamız gerekir?” diye sordular.

13	ὁ	δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Μηδὲν	πλέον	παρὰ	τὸ	διατεταγμένον	ὑμῖν
	–	ve–	dedi	–e	onlara	Hiçbir–şey	fazla	–den	–	emredilmiş–olan	size
	G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G3367	G4119	G3844	G3588	G1299	G4771

πράσσετε.	
yapmayın	
G4238	

Yahya, “Size emredilenden daha fazla vergi almayın” dedi.

14	ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν	καὶ	στρατευόμενοι,	λέγοντες,	Τί	ποιήσωμεν	καὶ
	soruyorlardı	ve–	ona	hem–de	askerler	diyerek	Ne	yapalım	hem–de
	G1905	G1161	G0846	G2532	G4754	G3004	G5101	G4160	G2532

ἡμεῖς?	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Μηδένα	διασείσητε	μηδὲ	συκοφαντήσητε,	καὶ	
biz	ve	dedi	onlara	Kimseyi	soyma–zorlamayla	ne–de	iftira–etmeyin	ve	
G1473	G2532	G3004	G0846	G3367	G1286	G3366	G4811	G2532	

ἀρκεῖσθε	τοῖς	ὀψωνίοις	ὑμῶν.
yetinin	–	maaşlarınızla	sizin
G0714	G3588	G3800	G4771

Askerler ona, “Ya biz ne yapmalıyız?” diye sordular. Yahya onlara şöyle dedi: “Kaba kuvvetle ya da yalan suçlamalarla kimseden para koparmayın. Ücretinizle yetinin.”

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς
Beklerken ve– – halk ve düşünürken herkes –içinde –
G4328 G1161 G3588 G2992 G2532 G1260 G3956 G1722 G3588

καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μή ποτε αὐτὸς εἴη ὁ
yüreklerinde onların hakkında – Yahya belki–de acaba kendisi olabilir –
G2588 G0846 G4012 G3588 G2491 G3361 G4219 G0846 G1510 G3588

Χριστός,
Mesih
G5547

Halk Mesihin gelişini umutla bekliyordu. Yahyayla ilgili olarak herkesin aklında “Acaba Mesih bu mu?” sorusu vardı.

16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω
cevap–verdi diyerek herkese – Yahya Ben gerçekten suyla vaftiz–ediyorum
G0611 G3004 G3956 G3588 G2491 G1473 G3303 G5204 G0907

ὑμᾶς, ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι
sizi geliyor ve– – daha–güçlü benden kimin değil –im layık çözmek
G4771 G2064 G1161 G3588 G2478 G1473 G3739 G3756 G1510 G2425 G3089

τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ; αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι
– bağını – sandallarının O'nun kendisi sizi vaftiz–edecek –içinde Ruh
G3588 G2438 G3588 G5266 G0846 G0846 G4771 G0907 G1722 G4151

Ἁγίῳ, καὶ πυρί;
Kutsal ve ateşle
G0040 G2532 G4442

Yahya şöyle dedi: “Ben sizi suyla vaftiz ediyorum, fakat benden daha üstün Olan geliyor. Ben Onun çarığının bağını çözmeye bile lâyık değilim. O sizi Mukaddes Ruhla ve ateşle vaftiz edecek.

17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα
kimin – yaba –içinde – elinde O'nun temizlemek–için – harmanını
G3739 G3588 G4425 G1722 G3588 G5495 G0846 G1245 G3588 G0257

αὐτοῦ, καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ
O'nun ve toplamak – buğdayı –içine – ambara O'nun – ve–
G0846 G2532 G4863 G3588 G4621 G1519 G3588 G0596 G0846 G3588 G1161

ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
samanı yakacak ateşle sönmeyen
G0892 G2618 G4442 G0762

Yabası elindedir; harman yerinde buğdayı samandan ayıklayacak. Buğdayı ambarına yığacak. Samanı ise hiç sönmeyen ateşte yakacak.”

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν, εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
Çok gerçekten öyleyse hem–de başka öğütleyerek müjdeliyordu – halka
G4183 G3303 G3767 G2532 G2087 G3870 G2097 G3588 G2992

Yahya halka daha birçok öğüt verip Mesihi müjdeledi.

19	ὁ	δὲ	Ἡρῴδης	ὁ	τετραάρχης,	ἐλεγχόμενος	ὑπ’	αὐτοῦ	περὶ		
	–	ve–	Hirodes	–	bölge–yöneticisi	azarlanan	tarafından	onun	hakkında		
	G3588	G1161	G2264	G3588	G5076	G1651	G5259	G0846	G4012		
	Ἡρῳδιάδος,	τῆς	γυναικὸς	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ,	καὶ	περὶ	πάντων	ὧν	
	Hirodiya	–	karısı	–	kardeşinin	onun	ve	hakkında	tüm	hangi	
	G2266	G3588	G1135	G3588	G0080	G0846	G2532	G4012	G3956	G3739	
	ἐποίησεν	πονηρῶν	ὁ	Ἡρῴδης,							
	yaptı	kötülerin	–	Hirodes							
	G4160	G4190	G3588	G2264							

O bölgenin yöneticisi Hirodes, kardeşinin eski karısı Hirodiyayla evlenmişti, başka kötülükler de yapıyordu. Bundan ötürü Yahya onu şiddetle kınadı.

20	προσέθηκεν	καὶ	τοῦτο	ἐπὶ	πᾶσιν	‹καὶ›:	κατέκλεισεν	τὸν	Ἰωάννην	
	ekledi	hem–de	bunu	–üzerine	hepsine	ve	kapattı	–	Yahya	
	G4369	G2532	G3778	G1909	G3956	G2532	G2623	G3588	G2491	
	ἐν	φυλακῇ.								
	–içinde	hapishaneye								
	G1722	G5438								

Hirodes yaptığı kötülüklere bir yenisini daha ekleyerek Yahyayı zindana attırdı.

21	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	βαπτισθῆναι,	ἅπαντα	τὸν	λαὸν,	καὶ	Ἰησοῦ
	Oldu	ve–	–içinde	–	vaftiz–edilince	tüm	–	halkı	hem–de	İsa
	G1096	G1161	G1722	G3588	G0907	G0537	G3588	G2992	G2532	G2424
	βαπτισθέντος,	καὶ	προσευχομένου,	ἀνεῳχθῆναι	τὸν	οὐρανὸν,				
	vaftiz–edilmişken	ve	dua–ederken	açıldı	–	gök				
	G0907	G2532	G4336	G0455	G3588	G3772				

Halk vaftiz olurken İsa da gelip vaftiz oldu; dua etmeye başlayınca gök açıldı.

22	καὶ	καταβῆναι	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	σωματικῷ	εἴδει,	ὡς	
	ve	indi	–	Ruh	–	Kutsal	bedensel	görünümde	gibi	
	G2532	G2597	G3588	G4151	G3588	G0040	G4984	G1491	G5613	
	περιστερὰν,	ἐπ’	αὐτόν,	καὶ	φωνὴν	ἐξ	οὐρανοῦ	γενέσθαι,	Σὺ	εἶ	ὁ
	güvercin	–üzerine	O'nun	ve	ses	–den	gökten	oldu	Sen	–sin	–
	G4058	G1909	G0846	G2532	G5456	G1537	G3772	G1096	G4771	G1510	G3588
	Υἱός	μου,	ὁ	ἀγαπητός;	ἐν	σοὶ	εὐδόκησα.			
	Oğlum	benim	–	sevgili	–içinde	sende	hoşnut–oldum			
	G5207	G1473	G3588	G0027	G1722	G4771	G2106			

Mukaddes Ruh semadan bir güvercin biçiminde İsanın üstüne indi ve semadan şöyle bir ses duyuldu: “Sen benim sevgili semavî Oğlumsun, senden razıyım.”

23	Καὶ	αὐτὸς	ἦν	Ἰησοῦς	ἀρχόμενος	ὡσεὶ	ἐτῶν	τριάκοντα,	ὢν	υἱός,
	Ve	kendisi	idi	İsa	başlayan	yaklaşık	yıl	otuz	olan	oğlu
	G2532	G0846	G1510	G2424	G0756	G5616	G2094	G5144	G1510	G5207
	ὡς	ἐνομίζετο,	Ἰωσὴφ,	τοῦ	Ἡλὶ,					
	sanıldığı–gibi	sanılıyordu	Yusuf	–	Eli					
	G5613	G3543	G2501	G3588	G2242					

İsa faaliyete başladığı zaman takriben otuz yaşındaydı. Yusufun oğlu diye biliniyordu. Yusuf da Elinin oğlu,

24	τοῦ	Ματθὰτ,	τοῦ	Λευὶ,	τοῦ	Μελχὶ,	τοῦ	Ἰανναὶ,	τοῦ	Ἰωσὴφ,
	–	Mattat	–	Levi	–	Melhi	–	Yannay	–	Yusuf
	G3588	G3158	G3588	G3017	G3588	G3197	G3588	G2388	G3588	G2501

Eli Mattatın oğlu, Mattat Levinin oğlu, Levi Malkinin oğlu, Malki Yannayın oğlu, Yannay Yusufun oğlu,

25	τοῦ	Ματταθίου,	τοῦ	Ἀμὼς,	τοῦ	Ναοὺμ,	τοῦ	Ἑσλὶ,	τοῦ	Ναγγαὶ,
	–	Mattatya	–	Amos	–	Nahum	–	Hesli	–	Naggay
	G3588	G3161	G3588	G0301	G3588	G3486	G3588	G2069	G3588	G3477

Yusuf Mattityanın oğlu, Mattitya Amosun oğlu, Amos Nahumun oğlu, Nahum Heslinin oğlu, Hesli Nagayın oğlu,

26	τοῦ	Μαὰθ,	τοῦ	Ματταθίου,	τοῦ	Σεμεΐν,	τοῦ	Ἰωσὴχ,	τοῦ	Ἰωδὰ,
	–	Maat	–	Mattatya	–	Simei	–	Yoseh	–	Yoda
	G3588	G3092	G3588	G3161	G3588	G4584	G3588	G2501	G3588	G2448

Nagay Mahatın oğlu, Mahat Mattityanın oğlu, Mattitya Şiminin oğlu, Şimi Yosekin oğlu, Yosek Yodanın oğlu,

27	τοῦ	Ἰωανὰν,	τοῦ	Ῥησὰ,	τοῦ	Ζοροβάβελ	τοῦ	Σαλαθιὴλ,	τοῦ	Νηρὶ,
	–	Yohanan	–	Risa	–	Zerubbabil	–	Şealtiel	–	Neri
	G3588	G2490	G3588	G4488	G3588	G2216	G3588	G4528	G3588	G3518

Yoda Yohananın oğlu, Yohanan Reşanın oğlu, Reşa Zerubbabilin oğlu, Zerubbabil Şealtielin oğlu, Şealtiel Nerinin oğlu,

28	τοῦ	Μελχὶ,	τοῦ	Ἀδδὶ,	τοῦ	Κωσὰμ,	τοῦ	Ἐλμαδὰμ,	τοῦ	Ἤρ,
	–	Melhi	–	Addi	–	Kosam	–	Elmadam	–	Er
	G3588	G3197	G3588	G0078	G3588	G2973	G3588	G1678	G3588	G2262

Neri Malkinin oğlu, Malki Addinin oğlu, Addi Kosamın oğlu, Kosam Elmadamın oğlu, Elmadam Erin oğlu,

29	τοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	Ἐλιέζερ,	τοῦ	Ἰωρὶμ,	τοῦ	Ματθὰτ,	τοῦ	Λευὶ,
	–	Yeşu	–	Eliezer	–	Yorim	–	Mattat	–	Levi
	G3588	G2424	G3588	G1663	G3588	G2497	G3588	G3158	G3588	G3017

Er Yeşunun oğlu, Yeşu Eliezerin oğlu, Eliezer Yorimin oğlu, Yorim Mattatanın oğlu, Mattata Levinin oğlu,

30	τοῦ	Συμεὼν,	τοῦ	Ἰούδα,	τοῦ	Ἰωσὴφ,	τοῦ	Ἰωνὰμ,	τοῦ	Ἐλιακὶμ,
	–	Şimeon	–	Yahuda	–	Yusuf	–	Yonam	–	Elyakim
	G3588	G4826	G3588	G2455	G3588	G2501	G3588	G2494	G3588	G1662

Levi Şimonun oğlu, Şimon Yahudanın oğlu, Yahuda Yusufun oğlu, Yusuf Yonamın oğlu, Yonam Elyakimin oğlu,

31	τοῦ	Μελεὰ,	τοῦ	Μεννὰ,	τοῦ	Ματταθὰ,	τοῦ	Ναθὰμ,	τοῦ	Δαυὶδ,
	–	Melea	–	Menna	–	Mattata	–	Natan	–	Davut
	G3588	G3190	G3588	G3104	G3588	G3160	G3588	G3481	G3588	G1138

Elyakim Malanın oğlu, Mala Mennanın oğlu, Menna Mattatanın oğlu, Mattata Natanın oğlu, Natan Davudun oğlu,

32	τοῦ	Ἰεσσαὶ,	τοῦ	Ἰωβὴδ,	τοῦ	Βοὸς,	τοῦ	Σαλὰ,	τοῦ	Ναασσὼν,
	–	Yişay	–	Obed	–	Boaz	–	Salma	–	Nahson
	G3588	G2421	G3588	G5601	G3588	G1003	G3588	G4527	G3588	G3476

Davud İşayın oğlu, İşay Ovedin oğlu, Oved Boazın oğlu, Boaz Salmonun oğlu, Salmon Nahşonun oğlu,

33	τοῦ	Ἀμιναδὰβ,	τοῦ	Ἀδμὶν,	τοῦ	Ἀρνὶ,	τοῦ	Ἑσρὼμ,	τοῦ	Φαρὲς,	τοῦ	
	–	Amminadab	–	Admin	–	Arni	–	Hesron	–	Peres	–	
	G3588	G0284	G3588	G0689	G3588	G0689	G3588	G2074	G3588	G5329	G3588	

Ἰούδα,
Yahuda
G2455

Nahşon Amminadavın oğlu, Amminadav Ramın oğlu, Ram Hesronun oğlu, Hesron Peresin oğlu, Peres Yahudanın oğlu,

34	τοῦ	Ἰακὼβ,	τοῦ	Ἰσαὰκ,	τοῦ	Ἀβραὰμ,	τοῦ	Θάρα,	τοῦ	Ναχὼρ,				
	–	Yakup	–	İshak	–	İbrahim	–	Terah	–	Nahor				
	G3588	G2384	G3588	G2464	G3588	G0011	G3588	G2291	G3588	G3493				

Yahuda Yakubun oğlu, Yakub İshakın oğlu, İshak İbrahimin oğlu, İbrahim Terahın oğlu, Terah Nahorun oğlu,

35	τοῦ	Σεροὺχ,	τοῦ	Ῥαγαῦ,	τοῦ	Φάλεκ,	τοῦ	Ἔβερ,	τοῦ	Σαλὰ,				
	–	Seruh	–	Reu	–	Peleg	–	Eber	–	Şelah				
	G3588	G4562	G3588	G4466	G3588	G5317	G3588	G1443	G3588	G4527				

Nahor Serukun oğlu, Seruk Reunun oğlu, Reu Pelekin oğlu, Pelek Everin oğlu, Ever Şelahın oğlu,

36	τοῦ	Καϊνὰμ,	τοῦ	Ἀρφαξὰδ,	τοῦ	Σὴμ,	τοῦ	Νῶε,	τοῦ	Λάμεχ,				
	–	Kenan	–	Arpakşad	–	Sam	–	Nuh	–	Lamek				
	G3588	G2536	G3588	G0742	G3588	G4590	G3588	G3575	G3588	G2984				

Şelah Kenanın oğlu, Kenan Arpakşadın oğlu, Arpakşad Samın oğlu, Sam Nuhun oğlu, Nuh Lemekin oğlu,

37	τοῦ	Μαθουσαλὰ,	τοῦ	Ἑνὼχ,	τοῦ	Ἰάρετ,	τοῦ	Μαλελεὴλ,	τοῦ	Καϊνὰμ,				
	–	Metuselah	–	Hanok	–	Yeret	–	Mahalalel	–	Kenan				
	G3588	G3103	G3588	G1802	G3588	G2391	G3588	G3121	G3588	G2536				

Lemek Metuşelahın oğlu, Metuşelah Hanokun oğlu, Hanok Yeredin oğlu, Yered Mahalalelin oğlu, Mahalalel Kenanın oğlu,

38	τοῦ	Ἐνὼς,	τοῦ	Σὴθ,	τοῦ	Ἀδὰμ,	τοῦ	Θεοῦ.
	–	Enoş	–	Şet	–	Âdem	–	Tanrı
	G3588	G1800	G3588	G4589	G3588	G0076	G3588	G2316

Kenan Enoşun oğlu, Enoş Şitin oğlu, Şit Ademin oğludur. Ademi de Allah yarattı.

Chapter 4

1	Ἰησοῦς	δὲ,	πλήρης	Πνεύματος	Ἁγίου,	ὑπέστρεψεν	ἀπὸ	τοῦ	Ἰορδάνου,	καὶ				
	İsa	ve–	dolu	Ruh	Kutsal	döndü	–den	–	Şeria	ve				
	G2424	G1161	G4134	G4151	G0040	G5290	G0575	G3588	G2446	G2532				

ἤγετο	ἐν	τῷ	Πνεύματι	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ.		
götürülüyordu	–içinde	–	Ruh	–içinde	–	çölde		
G0071	G1722	G3588	G4151	G1722	G3588	G2048		

İsa Mukaddes Ruhla dolu olarak Şeria Irmağından ayrıldı, kıra gitti. Mukaddes Ruh orada Ona yol gösterdi.

2	ἡμέρας	τεσσεράκοντα	πειραζόμενος	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου;	Καὶ	οὐκ	ἔφαγεν					
	gün	kırk	denenen	tarafından	–	İblis	Ve	değil	yedi					
	G2250	G5062	G3985	G5259	G3588	G1228	G2532	G3756	G5315					

οὐδὲν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	καὶ	συντελεσθεισῶν	αὐτῶν,	ἐπείνασεν.	
hiçbir–şey	–içinde	–	günlerde	o	ve	tamamlanınca	onların	acıktı	
G3762	G1722	G3588	G2250	G1565	G2532	G4931	G0846	G3983	

Şeytan kırda İsayı kırk gün boyunca ayartmaya çalıştı. Bu süre boyunca İsa hiçbir şey yemedi. Sonunda acıktı.

3	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	διάβολος,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,	εἰπὲ	τῷ	λίθῳ	
	dedi	ve–	O'na	–	İblis	Eğer	Oğlu	–sin	–	Tanrı	söyle	–	taşa	
	G3004	G1161	G0846	G3588	G1228	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316	G3004	G3588	G3037	

τούτῳ,	ἵνα	γένηται	ἄρτος.	
bu	ki	olsun	ekmek	
G3778	G2443	G1096	G0740	

Şeytan İsaya, “Eğer Allahın semavî Oğluysan emret, şu taşlar ekmek olsun” dedi.

4	καὶ	ἀπεκρίθη	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς,	Γέγραπται,	ὅτι	Οὐκ	ἐπ’	ἄρτῳ
	ve	cevap–verdi	–e	ona	–	İsa	Yazılmıştır	ki	Değil	–ile	ekmekle
	G2532	G0611	G4314	G0846	G3588	G2424	G1125	G3754	G3756	G1909	G0740

μόνῳ	ζήσεται	ὁ	ἄνθρωπος,	<ἀλλ’	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	θεοῦ>.
yalnız	yaşayacak	–	insan	fakat	–ile	her	sözüyle	Tanrı
G3441	G2198	G3588	G0444	G0235	G1909	G3956	G4487	G2316

İsa Şeytana şöyle cevap verdi: “Tevratta, ‘İnsan yalnız ekmekle yaşamaz diye yazılmıştır.”

5	Καὶ	ἀναγαγὼν	αὐτὸν	<ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν>,	ἔδειξεν	αὐτῷ	πάσας
	Ve	çıkarıp	O'nu	–	İblis	–e	dağa	yüksek	gösterdi	O'na	tüm
	G2532	G0321	G0846	G3588	G1228	G1519	G3735	G5308	G1166	G0846	G3956

τὰς	βασιλείας	τῆς	οἰκουμένης	ἐν	στιγμῇ	χρόνου.	
–	krallıklarını	–	dünyanın	–içinde	anında	zaman	
G3588	G0932	G3588	G3625	G1722	G4743	G5550	

Bunun üzerine Şeytan İsayı yüksek bir yere çıkardı, bir anda dünyanın bütün ülkelerini gösterdi.

6	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	διάβολος,	Σοὶ	δώσω	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην	ἅπασαν,
	ve	dedi	O'na	–	İblis	Sana	vereceğim	–	yetkiyi	bu	tümü
	G2532	G3004	G0846	G3588	G1228	G4771	G1325	G3588	G1849	G3778	G0537

καὶ	τὴν	δόξαν	αὐτῶν;	ὅτι	ἐμοὶ	παραδέδοται,	καὶ	ᾧ	ἐὰν	θέλω,	
ve	–	yüceliğini	onların	çünkü	bana	teslim–edilmiştir	ve	kime	eğer	istersem	
G2532	G3588	G1391	G0846	G3754	G1473	G3860	G2532	G3739	G1437	G2309	

δίδωμι	αὐτήν.	
veririm	onu	
G1325	G0846	

Ona şöyle dedi: “Sana bütün bu ülkelerin idaresini vereyim. Bütün güç ve ihtişam senin olur. Bunların hepsi bana verilmiştir. Ben de istediğim kişiye verebilirim.

7	σὺ	οὖν,	ἐὰν	προσκυνήσῃς	ἐνώπιον	ἐμοῦ,	ἔσται	σοῦ	πᾶσα.
	sen	öyleyse	eğer	taparsan	önümde	benim	olacak	senin	tümü
	G4771	G3767	G1437	G4352	G1799	G1473	G1510	G4771	G3956

Eğer bana secde edersen, bunların hepsi senin olur.”

8	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Γέγραπται,	Προσκυνήσεις	«Κύριον
	ve	cevap–vererek	–	İsa	dedi	ona	Yazılmıştır	Tapacaksın	Rab
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G1125	G4352	G2962

τὸν	Θεόν	σου»,	καὶ	αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις.	
–	Tanrına	senin	ve	O'na	yalnız	hizmet–edeceksin	
G3588	G2316	G4771	G2532	G0846	G3441	G3000	

İsa şu cevabı verdi: “Tevratta şöyle yazılmıştır: ‘Yalnız Rab Allahına secde et, yalnız Ona kulluk et.”

9	Ἤγαγεν	δὲ	αὐτὸν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	καὶ	ἔστησεν	ἐπὶ	τὸ	πτερύγιον
	Götürdü	ve–	O'nu	–e	Kudüs	ve	dikti	–üzerinde	–	zirvesine
	G0071	G1161	G0846	G1519	G2419	G2532	G2476	G1909	G3588	G4419

τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,	βάλε	σεαυτὸν
–	tapınak	ve	dedi	O'na	Eğer	Oğlu	–sin	–	Tanrı	at	kendini
G3588	G2411	G2532	G3004	G0846	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316	G0906	G4572

ἐντεῦθεν	κάτω;	
buradan	aşağı	
G1782	G2736	

Şeytan, İsayı Kudüse götürüp mabedin en yüksek yerine çıkardı ve şöyle dedi: “Eğer Allahın semavî Oğluysan, kendini aşağı at.

10	γέγραπται	γὰρ,	ὅτι	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ,	τοῦ
	yazılmıştır	çünkü	ki	–	meleklerine	O'nun	emredecek	hakkında	senin	–
	G1125	G1063	G3754	G3588	G0032	G0846	G1781	G4012	G4771	G3588

διαφυλάξαι	σε;	
korumak–için	seni	
G1314	G4771	

Çünkü Zeburda şöyle yazılmıştır: ‘Allah meleklerine emredecek, onlar seni koruyacaklar.

11	καὶ	ὅτι	ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσίν	σε,	μήˇ	ποτε	προσκόψῃς	πρὸς
	ve	ki	–üzerinde	ellerinde	taşıyacaklar	seni	belki–de	yoksa	çarparın	–e
	G2532	G3754	G1909	G5495	G0142	G4771	G3361	G4219	G4350	G4314

λίθον	τὸν	πόδα	σου.
taşa	–	ayağını	senin
G3037	G3588	G4228	G4771

‘Seni elleri üzerinde taşıyacaklar, ayağın taşa bile çarpmayacak.”

12	καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Εἴρηται,	Οὐκ	ἐκπειράσεις
	ve	cevap–vererek	dedi	ona	–	İsa	ki	Söylenmiştir	Değil	deneyeceksin
	G2532	G0611	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G2046	G3756	G1598

Κύριον	τὸν	Θεόν	σου.
Rab	–	Tanrını	senin
G2962	G3588	G2316	G4771

Bunun üzerine İsa şöyle cevap verdi: “Tevratta, ‘Rab Allahını imtihan etmeyeceksin diye de yazılmıştır.”

13	Καὶ	συντελέσας	πάντα	πειρασμὸν,	ὁ	διάβολος	ἀπέστη	ἀπ’	αὐτοῦ
	Ve	tamamlayınca	tüm	denemeyi	–	İblis	uzaklaştı	–den	O'ndan
	G2532	G4931	G3956	G3986	G3588	G1228	G0868	G0575	G0846

ἄχρι	καιροῦ.
–e–kadar	bir–zamana
G0891	G2540

Şeytan İsayı ayartmak için her yolu denedikten sonra uygun zamanı beklemek üzere yanından ayrıldı.

14	Καὶ	ὑπέστρεψεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	δυνάμει	τοῦ	Πνεύματος	εἰς	τὴν
	Ve	döndü	–	İsa	–içinde	–	gücünde	–	Ruh	–e	–
	G2532	G5290	G3588	G2424	G1722	G3588	G1411	G3588	G4151	G1519	G3588

Γαλιλαίαν;	καὶ	φήμη	ἐξῆλθεν	καθ’	ὅλης	τῆς	περιχώρου,	περὶ	αὐτοῦ.
Celile	ve	haber	yayıldı	boyunca	tüm	–	çevre–bölge	hakkında	O'nun
G1056	G2532	G5345	G1831	G2596	G3650	G3588	G4066	G4012	G0846

İsa Celileye Mukaddes Ruhun kudretiyle döndü. Ünü bütün Celileye yayılmıştı.

15	καὶ	αὐτὸς	ἐδίδασκεν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν,	δοξαζόμενος	ὑπὸ
	ve	kendisi	öğretiyordu	–içinde	–	havralarda	onların	yüceltiłen	tarafından
	G2532	G0846	G1321	G1722	G3588	G4864	G0846	G1392	G5259

πάντων.
herkes
G3956

Havralarda vaazlara başladı; herkes Ondan övgüyle bahsediyordu.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
Ve geldi –e Nasıra nerede idi büyütülmüş ve girdi göre –
G2532 G2064 G1519 G3478 G3757 G1510 G5142 G2532 G1525 G2596 G3588

εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγήν,
alışılmış–olan O'na –de – gününde – Şabat –içine – havraya
G1486 G0846 G1722 G3588 G2250 G3588 G4521 G1519 G3588 G4864

καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
ve kalktı okumak–için
G2532 G0450 G0314

İsa büyüdüğü yer olan Nasıraya döndü. Şabat Günü her zaman yaptığı gibi havraya gitti. Tevrattan okumak için ayağa kalktı.

17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ
ve verildi O'na kitabı – peygamber Yeşaya ve açıp –
G2532 G1929 G0846 G0975 G3588 G4396 G2268 G2532 G0380 G3588

βιβλίον, εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
kitabı buldu – yeri nerede idi yazılmış
G0975 G2147 G3588 G5117 G3739 G1510 G1125

Ona Yeşaya Peygamberin kitabı verildi. Kitabı açtı, şu sözlerin yazılı olduğu yeri buldu:

18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι
Ruhu Rab –üzerimde benim hangi sebebiyle meshetmiş beni müjdelemek–için
G4151 G2962 G1909 G1473 G3739 G1752 G5548 G1473 G2097

πτωχοῖς. ἀπέσταλκέν με <ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν>,
yoksullara gönderdi beni iyileştirmek–için – kırık–olanları – yürekli
G4434 G0649 G1473 G2390 G3588 G4937 G3588 G2588

κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι
ilan–etmek esirlere salıverilme ve körlere görme göndermek
G2784 G0164 G0859 G2532 G5185 G0309 G0649

τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
ezilenleri –içinde özgürlük
G2352 G1722 G0859

“Rabbin Ruhu üzerimdedir. Rab beni fakirlere kurtuluş müjdesini vermek için seçti; esirlere serbest bırakılacaklarını, körlerin göreceklerini bildirmek için, ezilenlerin kurtuluşa kavuşacağını,

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
ilan–etmek yılını Rab kabul–edilen
G2784 G1763 G2962 G1184

ve Rabbin lütfunu göstereceği zamanın geleceğini ilân etmek için gönderdi.”

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
ve kapatıp – kitabı vererek – hizmetkâra oturdu ve herkesin
G2532 G4428 G3588 G0975 G0591 G3588 G5257 G2523 G2532 G3956

οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
– gözleri –içinde – havrada idiler dikilen O'na
G3588 G3788 G1722 G3588 G4864 G1510 G0816 G0846

İsa kitabı kapatıp görevliye verdi ve oturdu. Havradaki herkes ona bakıyordu.

21	ἤρξατο	δὲ	λέγειν	πρὸς	αὐτοὺς,	ὅτι	Σήμερον	πεπλήρωται	ἡ
	başladı	ve–	söylemeye	–e	onlara	ki	Bugün	yerine–getirilmiştir	–
	G0756	G1161	G3004	G4314	G0846	G3754	G4594	G4137	G3588

γραφὴ	αὕτη,	ἐν	τοῖς	ὠσὶν	ὑμῶν.
Yazı	bu	–içinde	–	kulaklarınızda	sizin
G1124	G3778	G1722	G3588	G3775	G4771

İsa onlara, “Bugün dinlediğiniz bu ayetler yerine geldi” dedi.

22	καὶ	πάντες	ἐμαρτύρουν	αὐτῷ,	καὶ	ἐθαύμαζον	ἐπὶ	τοῖς	λόγοις	τῆς
	ve	herkes	tanıklık–ediyordu	O'na	ve	şaşıyorlardı	–üzerine	–	sözlerine	–
	G2532	G3956	G3140	G0846	G2532	G2296	G1909	G3588	G3056	G3588

χάριτος	τοῖς	ἐκπορευομένοις	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ;	καὶ	ἔλεγον,	Οὐχὶ
lütfun	–	çıkan	–den	–	ağzından	O'nun	ve	diyorlardı	Değil–mi
G5485	G3588	G1607	G1537	G3588	G4750	G0846	G2532	G3004	G3780

υἱός	ἐστιν	Ἰωσὴφ	οὗτος?
oğlu	–dır	Yusuf	bu
G5207	G1510	G2501	G3778

Oradaki herkes İsa hakkında olumlu konuşuyordu. Onun ağzından çıkan bu güzel sözlere hayran kaldılar. “Yusufun oğlu değil mi bu?” diyorlardı.

23	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Πάντως	ἐρεῖτέ	μοι	τὴν	παραβολὴν	ταύτην,
	ve	dedi	–e	onlara	Kesinlikle	söyleyeceksiniz	bana	–	atasözünü	bu
	G2532	G3004	G4314	G0846	G3843	G2046	G1473	G3588	G3850	G3778

Ἰατρέ	θεράπευσον	σεαυτόν;	ὅσα	ἠκούσαμεν	γενόμενα	εἰς	τὴν
Hekim	iyileştir	kendini	ne–kadar	duyduk	olan	–içinde	–
G2395	G2323	G4572	G3745	G0191	G1096	G1519	G3588

Καφαρναοὺμ,	ποίησον	καὶ	ὧδε	ἐν	τῇ	πατρίδι	σου.
Kefarnahum	yap	hem–de	burada	–içinde	–	memleketin	senin
G2584	G4160	G2532	G5602	G1722	G3588	G3968	G4771

İsa onlara, “Kuşkusuz bana şu eski deyimi hatırlatacaksınız: ‘Ey hekim, önce kendine şifa ver. Kefernahum şehrinde yaptıklarını duyduk. Aynısını kendi memleketinde de yap.”

24	εἶπεν	δέ,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐδεὶς	προφήτης	δεκτός	ἐστιν
	dedi	ve–	Doğrusu	diyorum	size	ki	hiç–bir	peygamber	kabul–edilen	–dır
	G3004	G1161	G0281	G3004	G4771	G3754	G3762	G4396	G1184	G1510

ἐν	τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ.
–içinde	–	memleketinde	onun
G1722	G3588	G3968	G0846

Sonra şöyle dedi: “Hakikat şu ki, hiçbir peygamber kendi memleketinde kabul görmez.

25 ἐπ’ –üzerinde G1909 ἀληθείας gerçeğin G0225 δὲ ve– G1161 λέγω diyorum G3004 ὑμῖν, size G4771 πολλαὶ çok G4183 χῆραι dullar G5503 ἦσαν idiler G1510 ἐν –içinde G1722 ταῖς – G3588

ἡμέραις günlerinde G2250 Ἠλίου İlyas G2243 ἐν –içinde G1722 τῷ – G3588 Ἰσραήλ, İsrail G2474 ὅτε ne–zaman G3753 ἐκλείσθη kapatıldı G2808 ὁ – G3588 οὐρανὸς gök G3772 ἐπὶ –üzerine G1909

ἔτη yıl G2094 τρία üç G5140 καὶ ve G2532 μῆνας ay G3376 ἕξ, altı G1803 ὡς ne–zaman G5613 ἐγένετο oldu G1096 λιμὸς kıtlık G3042 μέγας büyük G3173 ἐπὶ –üzerine G1909 πᾶσαν tüm G3956 τὴν – G3588

γῆν; yeryüzü G1093

İlyas zamanında üç buçuk yıl hiç yağmur yağmadı; bütün ülkede korkunç bir kıtlık baş gösterdi. O dönemde İsrailde birçok dul kadın vardı.

26 καὶ ve G2532 πρὸς –e G4314 οὐδεμίαν hiç–birine G3762 αὐτῶν onların G0846 ἐπέμφθη gönderilmedi G3992 Ἠλίας, İlyas G2243 εἰ ancak G1487 μὴ –e G3361 εἰς –e G1519 Σάρεπτα Sarefat G4558 τῆς – G3588

Σιδωνίας, Sayda G4606 πρὸς –e G4314 γυναῖκα, kadına G1135 χήραν. dul G5503

Size doğrusunu söyleyeyim, İlyas bunlardan hiçbirine gönderilmedi; fakat Sayda bölgesindeki Sarafat şehrinde dul bir kadına gönderildi.

27 καὶ ve G2532 πολλοὶ çok G4183 λεπροὶ cüzzamlılar G3015 ἦσαν idiler G1510 ἐν –içinde G1722 τῷ – G3588 Ἰσραὴλ, İsrail G2474 ἐπὶ –de G1909 Ἐλισαίου Elişa G1666 τοῦ – G3588

προφήτου, peygamber G4396 καὶ ve G2532 οὐδεὶς hiç–biri G3762 αὐτῶν onların G0846 ἐκαθαρίσθη, temizlenmedi G2511 εἰ ancak G1487 μὴ – G3361 Ναιμὰν Naaman G3497 ὁ – G3588 Σύρος. Suriyeli G4948

Elişa Peygamber zamanında İsrailde deri hastalığına yakalanmış bir sürü insan vardı; fakat hiçbiri şifa bulmadı, sadece Suriyeli Naman şifa buldu.”

28 καὶ ve G2532 ἐπλήσθησαν doldular G4130 πάντες herkes G3956 θυμοῦ öfkeyle G2372 ἐν –içinde G1722 τῇ – G3588 συναγωγῇ, havrada G4864 ἀκούοντες duyunca G0191 ταῦτα; bunları G3778

Havradakiler bu sözleri duyunca çok kızdılar.

29 καὶ ve G2532 ἀναστάντες, kalkıp G0450 ἐξέβαλον attılar G1544 αὐτὸν O'nu G0846 ἔξω dışarı G1854 τῆς – G3588 πόλεως, kentten G4172 καὶ ve G2532 ἤγαγον götürdüler G0071 αὐτὸν O'nu G0846

ἕως –e–kadar G2193 ὀφρύος kenarına G3790 τοῦ – G3588 ὄρους dağın G3735 ἐφ’ –üzerinde G1909 οὗ hangi G3739 ἡ – G3588 πόλις kent G4172 ᾠκοδόμητο kurulmuştu G3618 αὐτῶν, onların G0846

ὥστε öyle–ki G5620 κατακρημνίσαι uçurumdan–atmak G2630 αὐτόν; O'nu G0846

Yerlerinden fırlayıp İsayı şehrin dışına sürdüler. Onu uçurumdan aşağı atmak için şehrin kurulduğu tepenin yamacına götürdüler.

30	αὐτὸς	δὲ,	διελθὼν	διὰ	μέσου	αὐτῶν,	ἐπορεύετο.	
	kendisi	ve–	geçerek	arasından	ortasından	onların	gidiyordu	
	G0846	G1161	G1330	G1223	G3319	G0846	G4198	

Fakat İsa kalabalığı yardı, oradan uzaklaştı.

31	Καὶ	κατῆλθεν	εἰς	Καφαρναοὺμ,	πόλιν	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	ἦν	διδάσκων
	Ve	indi	–e	Kefarnahum	kentine	–	Celile	ve	idi	öğreten
	G2532	G2718	G1519	G2584	G4172	G3588	G1056	G2532	G1510	G1321

αὐτοὺς	ἐν	τοῖς	σάββασιν.
onlara	–de	–	Şabatlarda
G0846	G1722	G3588	G4521

Sonra İsa Celilenin Kefernahum şehrine gitti. Şabat Günü havra cemaatine vaaz ediyordu.

32	καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,	ὅτι	ἐν	ἐξουσίᾳ	ἦν
	ve	şaşırıyorlardı	–üzerine	–	öğretisine	O'nun	çünkü	–içinde	yetkiyle	idi
	G2532	G1605	G1909	G3588	G1322	G0846	G3754	G1722	G1849	G1510

ὁ	λόγος	αὐτοῦ.
–	sözü	O'nun
G3588	G3056	G0846

Halk İsanın vaazına şaşıp kaldı, çünkü yetkiyle konuşuyordu.

33	καὶ	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	ἦν	ἄνθρωπος	ἔχων	πνεῦμα	δαιμονίου
	ve	–içinde	–	havrada	idi	adam	sahip–olan	ruhuna	cin
	G2532	G1722	G3588	G4864	G1510	G0444	G2192	G4151	G1140

ἀκαθάρτου;	καὶ	ἀνέκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ,
kirli	ve	bağırdı	sesle	büyük
G0169	G2532	G0349	G5456	G3173

Havrada cinli, içinde şeytanî ruh olan bir adam vardı. Adam yüksek sesle şöyle bağırdı:

34	Ἔα!	τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Ναζαρηνέ?	ἦλθες	ἀπολέσαι	ἡμᾶς?
	Eyvah	ne	bize	ve	sana	İsa	Nasıralı	geldin–mi	yok–etmek	bizi
	G1436	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G3479	G2064	G0622	G1473

οἶδά	σε	τίς	εἶ,	ὁ	Ἅγιος	τοῦ	Θεοῦ.	
biliyorum	seni	kim	–sin	–	Kutsalı	–	Tanrı	
G1492	G4771	G5101	G1510	G3588	G0040	G3588	G2316	

“Ey Nasıralı İsa! Bizden ne istiyorsun? Buraya bizi yok etmeye mi geldin? Ben senin kim olduğunu biliyorum. Sen Allahın mukaddes Elçisisin!”

35	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	λέγων,	Φιμώθητι,	καὶ	ἔξελθε	ἀπ’
	ve	azarladı	onu	–	İsa	diyerek	Sus	ve	çık	–den
	G2532	G2008	G0846	G3588	G2424	G3004	G5392	G2532	G1831	G0575

αὐτοῦ!	καὶ	ῥίψαν	αὐτὸν	τὸ	δαιμόνιον	εἰς	τὸ	μέσον,	ἐξῆλθεν	ἀπ’
ondan	ve	yıkıp	onu	–	cin	–içine	–	ortaya	çıktı	–den
G0846	G2532	G4496	G0846	G3588	G1140	G1519	G3588	G3319	G1831	G0575

αὐτοῦ,	μηδὲν	βλάψαν	αὐτόν.	
ondan	hiçbir–şey	zarar–vermeden	ona	
G0846	G3367	G0984	G0846	

İsa cini azarladı, “Sus! Hemen adamın içinden çık!” dedi. Cin adamı herkesin önünde yere serdi, ona hiç zarar vermeden içinden çıktı.

36	καὶ	ἐγένετο	θάμβος	ἐπὶ	πάντας,	καὶ	συνελάλουν	πρὸς	ἀλλήλους,	
	ve	oldu	şaşkınlık	–üzerine	hepsine	ve	konuşuyorlardı	–e	birbirine	
	G2532	G1096	G2285	G1909	G3956	G2532	G4814	G4314	G0240	

λέγοντες,	Τίς	ὁ	λόγος	οὗτος,	ὅτι	ἐν	ἐξουσίᾳ	καὶ	δυνάμει	ἐπιτάσσει
diyerek	Ne	–	sözüdür	bu	ki	–içinde	yetkiyle	ve	güçle	emrediyor
G3004	G5101	G3588	G3056	G3778	G3754	G1722	G1849	G2532	G1411	G2004

τοῖς	ἀκαθάρτοις	πνεύμασιν,	καὶ	ἐξέρχονται?	
–	kirli	ruhlara	ve	çıkıyorlar	
G3588	G0169	G4151	G2532	G1831	

İnsanlar şaşkınlık içindeydi. Herkes birbirine, “Bu nasıl bir vaazdır? Güç ve yetkiyle cinlere emir veriyor, onlar da itaat ediyor!” dediler.

37	καὶ	ἐξεπορεύετο	ἦχος	περὶ	αὐτοῦ	εἰς	πάντα	τόπον	τῆς	περιχώρου.
	ve	yayılıyordu	sesi	hakkında	O'nun	–içine	her	yere	–	çevre–bölgenin
	G2532	G1607	G2279	G4012	G0846	G1519	G3956	G5117	G3588	G4066

O bölgede İsayla ilgili haberler her tarafa yayıldı.

38	Ἀναστὰς	δὲ	ἀπὸ	τῆς	συναγωγῆς,	εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	Σίμωνος.
	Kalkıp	ve–	–den	–	havradan	girdi	–içine	–	evine	Simun
	G0450	G1161	G0575	G3588	G4864	G1525	G1519	G3588	G3614	G4613

πενθερὰ	δὲ	τοῦ	Σίμωνος	ἦν	συνεχομένη	πυρετῷ	μεγάλῳ;	καὶ	ἠρώτησαν	
kaynanası	ve–	–	Simun	idi	tutulmuş	ateşle	büyük	ve	rica–ettiler	
G3994	G1161	G3588	G4613	G1510	G4912	G4446	G3173	G2532	G2065	

αὐτὸν	περὶ	αὐτῆς.	
O'ndan	hakkında	onun	
G0846	G4012	G0846	

İsa havradan ayrılıp Simun Petrusun evine gitti. Simunun kayınvalidesi hastaydı. Yüksek ateşi vardı. Oradakiler İsanın kadına yardım etmesi için yalvardılar.

39	καὶ	ἐπιστὰς	ἐπάνω	αὐτῆς,	ἐπετίμησεν	τῷ	πυρετῷ,	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτήν;
	ve	durarak	üstünde	onun	azarladı	–	ateşi	ve	bıraktı	onu
	G2532	G2186	G1883	G0846	G2008	G3588	G4446	G2532	G0863	G0846

παραχρῆμα	δὲ	ἀναστᾶσα,	διηκόνει	αὐτοῖς.	
hemen	ve–	kalkıp	hizmet–ediyordu	onlara	
G3916	G1161	G0450	G1247	G0846	

İsa kadının başucunda durdu. Hastalığın yok olmasını emretti. Hastalık birden yok oldu. Kadın hemen ayağa kalkıp onlara hizmet etmeye başladı.

40	Δύνοντος	δὲ	τοῦ	ἡλίου,	ἅπαντες	ὅσοι	εἶχον	ἀσθενοῦντας	νόσοις	
	Batarken	ve–	–	güneş	herkes	kim–ki	sahipti	hastalar	hastalıklarla	
	G1416	G1161	G3588	G2246	G0537	G3745	G2192	G0770	G3554	

ποικίλαις,	ἤγαγον	αὐτοὺς	πρὸς	αὐτόν,	ὁ	δὲ	ἑνὶ	ἑκάστῳ	αὐτῶν,	τὰς	
çeşitli	getirdiler	onları	–e	O'na	–	ve–	bir	her–birine	onların	–	
G4164	G0071	G0846	G4314	G0846	G3588	G1161	G1520	G1538	G0846	G3588	

χεῖρας	ἐπιτιθεὶς,	ἐθεράπευεν	αὐτούς;	
ellerini	koyarak	iyileştiriyordu	onları	
G5495	G2007	G2323	G0846	

Güneş batarken insanlar farklı farklı hastalıkları olan yakınlarını İsaya getirdiler. İsa her birine dokunup şifa verdi.

41 ἐξήρχετο çıkıyordu G1831 δὲ ve– G1161 καὶ hem–de G2532 δαιμόνια cinler G1140 ἀπὸ –den G0575 πολλῶν, çoklarından G4183 κραυγάζοντα bağıran G2905 καὶ ve G2532 λέγοντα, diyen G3004

ὅτι ki G3754 Σὺ Sen G4771 εἶ –sin G1510 ὁ – G3588 Υἱὸς Oğlu G5207 τοῦ – G3588 Θεοῦ. Tanrı G2316 καὶ ve G2532 ἐπιτιμῶν, azarlayan G2008 οὐκ değil G3756 εἴα izin–veriyordu G1439 αὐτὰ onlara G0846

λαλεῖν, konuşmak G2980 ὅτι çünkü G3754 ᾔδεισαν biliyorlardı G1492 τὸν – G3588 Χριστὸν Mesih G5547 αὐτὸν O'nun G0846 εἶναι. olduğunu G1510

Birçok insanın içinden cinler, “Sen Allahın semavî Oğlusun!” diye haykırarak çıktılar. Fakat İsa cinleri azarladı, konuşmalarına izin vermedi, çünkü cinler İsanın Mesih olduğunu biliyorlardı.

42 Γενομένης Olunca G1096 δὲ ve– G1161 ἡμέρας, gün G2250 ἐξελθὼν, çıkıp G1831 ἐπορεύθη gitti G4198 εἰς –e G1519 ἔρημον ıssız G2048 τόπον, yere G5117 καὶ ve G2532 οἱ – G3588

ὄχλοι kalabalıklar G3793 ἐπεζήτουν arıyorlardı G1934 αὐτόν, O'nu G0846 καὶ ve G2532 ἦλθον geldiler G2064 ἕως –e–kadar G2193 αὐτοῦ O'na G0846 καὶ ve G2532 κατεῖχον tutuyorlardı G2722 αὐτὸν, O'nu G0846

τοῦ – G3588 μὴ değil G3361 πορεύεσθαι gitmek G4198 ἀπ’ –den G0575 αὐτῶν. onlardan G0846

Ertesi gün İsa tenha bir yere gitti. Kalabalıklar Onu arıyordu. Onu bulduklarında yanlarında alıkoymaya çalıştılar.

43 ὁ – G3588 δὲ ve– G1161 εἶπεν dedi G3004 πρὸς –e G4314 αὐτοὺς, onlara G0846 ὅτι ki G3754 Καὶ Hem–de G2532 ταῖς – G3588 ἑτέραις diğer G2087 πόλεσιν kentlere G4172

εὐαγγελίσασθαί müjdelemek G2097 με beni G1473 δεῖ, gerekir G1163 τὴν – G3588 βασιλείαν krallığını G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ; Tanrı G2316 ὅτι çünkü G3754 ἐπὶ –için G1909 τοῦτο bu G3778

ἀπεστάλην. gönderildim G0649

İsa onlara, “Allahın Hükümranlığıyla ilgili haberi diğer şehirlere duyurmam gerek; çünkü ben bu amaç için gönderildim” dedi.

44 καὶ ve G2532 ἦν idi G1510 κηρύσσων duyuran G2784 εἰς –içinde G1519 τὰς – G3588 συναγωγὰς havralarda G4864 τῆς – G3588 Ἰουδαίας. Yahudiye G2449

Böylece İsa Yahudiyedeki havralarda vaaz etmeye devam etti.

Chapter 5

1 Ἐγένετο Oldu G1096 δὲ ve– G1161 ἐν –içinde G1722 τῷ, – G3588 τὸν – G3588 ὄχλον kalabalık G3793 ἐπικεῖσθαι üstüne–çökme G1945 αὐτῷ O'nun G0846 καὶ ve G2532 ἀκούειν dinlemek G0191 τὸν – G3588

λόγον sözü G3056 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Tanrı G2316 καὶ ve G2532 αὐτὸς kendisi G0846 ἦν idi G1510 ἑστὼς duran G2476 παρὰ yanında G3844 τὴν – G3588 λίμνην gölünün G3041 Γεννησαρέτ: Genesaret G1082

Bir gün İsa Celile Gölünün kıyısında duruyordu. Etrafına bir kalabalık toplandı; İsa onlara Allahın kelâmını anlatıyordu.

2	καὶ	εἶδεν	πλοῖα	δύο,	ἑστῶτα	παρὰ	τὴν	λίμνην,	οἱ	δὲ	ἁλιεῖς	ἀπ’
	ve	gördü	tekne	iki	duran	yanında	–	gölün	–	ve–	balıkçılar	–den
	G2532	G3708	G4143	G1417	G2476	G3844	G3588	G3041	G3588	G1161	G0231	G0575

αὐτῶν	ἀποβάντες,	ἔπλυνον	τὰ	δίκτυα.	
onların	inmiş	yıkıyorlardı	–	ağları	
G0846	G0576	G4150	G3588	G1350	

O sırada gölün kıyısında iki tekne gördü. Balıkçılar teknelerinden inmiş ağlarını yıkıyorlardı.

3	ἐμβὰς	δὲ	εἰς	ἓν	τῶν	πλοίων,	ὃ	ἦν	Σίμωνος,	ἠρώτησεν
	binip	ve–	–içine	birine	–	teknelerin	hangi	idi	Simun	rica–etti
	G1684	G1161	G1519	G1520	G3588	G4143	G3739	G1510	G4613	G2065

αὐτὸν	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἐπαναγαγεῖν	ὀλίγον.	καθίσας	δὲ,	ἐκ	τοῦ
ondan	–den	–	karadan	açılmak	biraz	oturup	ve–	–den	–
G0846	G0575	G3588	G1093	G1877	G3641	G2523	G1161	G1537	G3588

πλοίου	ἐδίδασκεν	τοὺς	ὄχλους.	
tekneden	öğretiyordu	–	kalabalıklara	
G4143	G1321	G3588	G3793	

İsa, Simunun teknesine bindi, ona kıyıdan biraz açılmasını söyledi. Daha sonra oturdu ve tekneden kıyıdaki insanlara vaaz etmeye başladı.

4	ὡς	δὲ	ἐπαύσατο	λαλῶν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Σίμωνα,	Ἐπανάγαγε
	ne–zaman	ve–	durdu	konuşmaktan	dedi	–e	–	Simun	Açıl
	G5613	G1161	G3973	G2980	G3004	G4314	G3588	G4613	G1877

εἰς	τὸ	βάθος	καὶ	χαλάσατε	τὰ	δίκτυα	ὑμῶν	εἰς	ἄγραν.
–içine	–	derine	ve	salın	–	ağlarınızı	sizin	–için	av
G1519	G3588	G0899	G2532	G5465	G3588	G1350	G4771	G1519	G0061

Konuşmasını bitirince Simuna, “Derine açıl. Balık tutmak için ağlarınızı suya atın” dedi.

5	καὶ	ἀποκριθεὶς,	Σίμων	εἶπεν,	Ἐπιστάτα,	δι’	ὅλης	νυκτὸς	κοπιάσαντες,
	ve	cevap–vererek	Simun	dedi	Efendim	boyunca	tüm	gece	çalışmış
	G2532	G0611	G4613	G3004	G1988	G1223	G3650	G3571	G2872

οὐδὲν	ἐλάβομεν,	ἐπὶ	δὲ	τῷ	ῥήματί	σου,	χαλάσω	τὰ	δίκτυα.
hiçbir–şey	almadık	–üzerine	ve–	–	sözüne	senin	salacağım	–	ağları
G3762	G2983	G1909	G1161	G3588	G4487	G4771	G5465	G3588	G1350

Simun, “Üstat, bütün gece çabaladık, hiçbir şey yakalayamadık. Fakat senin dediğini yapıp ağları suya atacağım” diye karşılık verdi.

6	καὶ	τοῦτο	ποιήσαντες,	συνέκλεισαν	πλῆθος	ἰχθύων	πολύ;	διερρήσσετο	δὲ
	ve	bunu	yapınca	hapsettiler	kalabalık	balıkların	çok	yırtılıyordu	ve–
	G2532	G3778	G4160	G4788	G4128	G2486	G4183	G1284	G1161

τὰ	δίκτυα	αὐτῶν.	
–	ağları	onların	
G3588	G1350	G0846	

Balıkçılar bunu yapınca öylesine çok balık yakaladılar ki, nerdeyse ağları yırtılacaktı.

7 καὶ ve G2532 | κατένευσαν işaret–ettiler G2656 | τοῖς – G3588 | μετόχοις ortaklarına G3353 | ἐν –içinde G1722 | τῷ – G3588 | ἑτέρῳ diğer G2087 | πλοίῳ, teknede G4143 | τοῦ – G3588 | ἐλθόντας, gelip G2064
συλλαβέσθαι yardım–etmek G4815 | αὐτοῖς; onlara G0846 | καὶ ve G2532 | ἦλθον, geldiler G2064 | καὶ ve G2532 | ἔπλησαν doldurdular G4130 | ἀμφότερα ikisini–de G0297 | τὰ – G3588 | πλοῖα, tekneleri G4143 | ὥστε öyle–ki G5620
βυθίζεσθαι batmak G1036 | αὐτά. onları G0846

Diğer teknedeki ortaklarını elleriyle işaret ederek çağırdılar. Onlar da geldi; her iki tekne de o kadar çok balıkla doldu ki, nerdeyse batıyordu.

8 ἰδὼν görünce G3708 | δὲ, ve– G1161 | Σίμων Simun G4613 | Πέτρος Petrus G4074 | προσέπεσεν kapandı G4363 | τοῖς – G3588 | γόνασιν dizlerine G1119 | Ἰησοῦ, İsa G2424 | λέγων, diyerek G3004 | Ἔξελθε Git G1831
ἀπ’ –den G0575 | ἐμοῦ, benden G1473 | ὅτι çünkü G3754 | ἀνὴρ adam G0435 | ἁμαρτωλός günah–lı G0268 | εἰμι, –im G1510 | Κύριε. Rab G2962

Yakaladıkları balığın çokluğunu gören Simun Petrus ve yanındakiler hayretler içinde kaldılar. Bunun üzerine Simun Petrus İsanın dizlerine kapandı ve Ona, “Benden uzak dur, Efendim! Ben günahkâr bir adamım!” dedi.

9 θάμβος şaşkınlık G2285 | γὰρ çünkü G1063 | περιέσχεν sarmıştı G4023 | αὐτὸν, onu G0846 | καὶ ve G2532 | πάντας hepsini G3956 | τοὺς – G3588 | σὺν ile G4862 | αὐτῷ, onun G0846 | ἐπὶ –üzerine G1909 | τῇ – G3588
ἄγρᾳ avının G0061 | τῶν – G3588 | ἰχθύων balıkların G2486 | ὧν hangi G3739 | συνέλαβον; yakaladılar G4815

Yakaladıkları balığın çokluğunu gören Simun Petrus ve yanındakiler hayretler içinde kaldılar. Bunun üzerine Simun Petrus İsanın dizlerine kapandı ve Ona, “Benden uzak dur, Efendim! Ben günahkâr bir adamım!” dedi.

10 ὁμοίως aynı–şekilde G3668 | δὲ ve– G1161 | καὶ hem–de G2532 | Ἰάκωβον Yakup G2385 | καὶ ve G2532 | Ἰωάννην, Yahya G2491 | υἱοὺς oğulları G5207 | Ζεβεδαίου, Zebedi G2199 | οἳ kim–ki G3739 | ἦσαν idiler G1510
κοινωνοὶ ortakları G2844 | τῷ – G3588 | Σίμωνι. Simun G4613 | καὶ ve G2532 | εἶπεν dedi G3004 | πρὸς –e G4314 | τὸν – G3588 | Σίμωνα, Simun G4613 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς, İsa G2424 | Μὴ yapma G3361
φοβοῦ; korkma G5399 | ἀπὸ –den G0575 | τοῦ – G3588 | νῦν şimdi G3568 | ἀνθρώπους insanları G0444 | ἔσῃ olacaksın G1510 | ζωγρῶν. yakalayan G2221

Simunla birlikte çalışan Zebedi oğulları Yakubla Yuhanna da çok şaşırmışlardı. İsa Simuna, “Korkma. Artık balık yerine insan tutacaksın” dedi.

11 καὶ ve G2532 | καταγαγόντες karaya–çekip G2609 | τὰ – G3588 | πλοῖα tekneleri G4143 | ἐπὶ –üzerine G1909 | τὴν – G3588 | γῆν, karaya G1093 | ἀφέντες bırakıp G0863 | πάντα, hepsini G3956
ἠκολούθησαν izlediler G0190 | αὐτῷ. O'nu G0846

Balıkçılar teknelerini kıyıya çektiler; her şeyi bırakıp İsanın peşinden gittiler.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

Ve oldu –içinde – olmak O'nun –içinde birinde – kentlerin ve işte adam dolu cüzzam görünce ve– – İsa yüzüstü–düşüp –üzerine yüzü yalvardı O'ndan diyerek Rab eğer istersen güç–yetirirsin beni temizlemeye

G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G1722 G1520 G3588 G4172 G2532 G3708 G0435 G4134 G3014 G3708 G1161 G3588 G2424 G4098 G1909 G4383 G1189 G0846 G3004 G2962 G1437 G2309 G1410 G1473 G2511

İsa şehirlerden birindeyken her yanını cüzam kaplamış bir adamla karşılaştı. Adam İsayı görünce eğilip ayaklarına kapandı, “Efendim, istersen bana şifa verebilirsin” diye yalvardı.

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.

ve uzatıp – elini dokundu ona diyerek İsterim temizlen ve hemen – cüzzam gitti –den ondan

G2532 G1614 G3588 G5495 G0680 G0846 G3004 G2309 G2511 G2532 G2112 G3588 G3014 G0565 G0575 G0846

İsa elini uzatıp adama dokundu. “İsterim, şifa bul!” dedi. Birdenbire adamda cüzamdan eser kalmadı.

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

ve kendisi emretti ona kimseye söylememek fakat gidip göster kendini – kâhine ve sun hakkında – arınmanın senin nasıl–ki emretti Musa –için tanıklık onlara

G2532 G0846 G3853 G0846 G3367 G3004 G0235 G0565 G1166 G4572 G3588 G2409 G2532 G4374 G4012 G3588 G2512 G4771 G2531 G4367 G3475 G1519 G3142 G0846

İsa ona, “Bu olanları kimseye anlatma. Git, rahibe görün. Şifa bulduğunu herkese göstermek için Musanın emrettiği kurbanı sun” dedi.

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

yayılıyordu ve– daha–çok – haber hakkında O'nun ve toplanıyorlardı kalabalıklar çok dinlemek–için ve iyileştirilmek–için –den – hastalıklarından onların

G1330 G1161 G3123 G3588 G3056 G4012 G0846 G2532 G4905 G3793 G4183 G0191 G2532 G2323 G0575 G3588 G0769 G0846

Ne var ki, İsayla ilgili haberler daha da çok yayıldı. Yığınla insan Onu dinlemek ve hastalıklarından kurtulmak için akın akın Ona geldi.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

kendisi ve– idi çekilen –içinde – ıssız–yerlere ve dua–eden

G0846 G1161 G1510 G5298 G1722 G3588 G2048 G2532 G4336

İsa ise sık sık ıssız yerlere çekilip dua ediyordu.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ
Ve oldu –içinde birinde – günlerin ve kendisi idi öğreten ve
G2532 G1096 G1722 G1520 G3588 G2250 G2532 G0846 G1510 G1321 G2532

ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
idiler oturan Ferisiler ve yasa–öğretmenleri kim–ki idiler gelmiş –den
G1510 G2521 G5330 G2532 G3547 G3739 G1510 G2064 G1537

πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ δύναμις
her köyünden – Celile ve Yahudiye ve Kudüs ve gücü
G3956 G2968 G3588 G1056 G2532 G2449 G2532 G2419 G2532 G1411

Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
Rab idi –için – iyileştirmek O'nu
G2962 G1510 G1519 G3588 G2390 G0846

Bir gün İsa vaaz ediyordu. Celile ile Yahudiyenin her köyünden ve Kudüsten gelen Ferisiler ve şeriat hocaları da oturmuş Onu dinliyorlardı. İsa, Allahın verdiği kudretle hastalara şifa veriyordu.

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
ve işte adamlar taşıyan –üzerinde yatağın adam kim–ki idi
G2532 G3708 G0435 G5342 G1909 G2825 G0444 G3739 G1510

παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον
felc–li ve arıyorlardı onu içeriye–sokmak ve koymak onu önünde
G3886 G2532 G2212 G0846 G1533 G2532 G5087 G0846 G1799

αὐτοῦ.
O'nun
G0846

Bu sırada birkaç kişi felçli bir adamı sedyeyle İsanın önüne getirmeye çalışıyordu.

19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,
ve değil bulunca hangi–yoldan içeriye–sokmak onu yüzünden – kalabalığın
G2532 G3361 G2147 G4169 G1533 G0846 G1223 G3588 G3793

ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν, σὺν
çıkıp –üzerine – damın arasından – kiremitlerin indirdiler onu ile
G0305 G1909 G3588 G1430 G1223 G3588 G2766 G2524 G0846 G4862

τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
– yatağıyla –içine – ortasına önünde – İsa
G3588 G2826 G1519 G3588 G3319 G1715 G3588 G2424

Fakat ortalık o kadar kalabalıktı ki, içeri girip İsaya ulaşamadılar. O yüzden dama çıkıp kiremitleri söktüler. Sonra sakat adamı sedyeyle birlikte açılan delikten sarkıtarak kalabalığın ortasına, İsanın önüne indirdiler.

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ
ve görünce – imanını onların dedi Adam bağışlandı sana –
G2532 G3708 G3588 G4102 G0846 G3004 G0444 G0863 G4771 G3588

ἁμαρτίαι σου.
günahların senin
G0266 G4771

Onların ne kadar imanlı olduğunu gören İsa felçli adama, “Dostum, günahların affedildi” dedi.

21 καὶ ve G2532 | ἤρξαντο başladılar G0756 | διαλογίζεσθαι düşünmeye G1260 | οἱ – G3588 | γραμματεῖς din–bilginleri G1122 | καὶ ve G2532 | οἱ – G3588 | Φαρισαῖοι, Ferisiler G5330 | λέγοντες, diyerek G3004

Τίς Kim G5101 | ἐστιν –dır G1510 | οὗτος bu G3778 | ὃς kim–ki G3739 | λαλεῖ söylüyor G2980 | βλασφημίας? küfürler G0988 | τίς kim G5101 | δύναται güç–yetirir G1410 | ἁμαρτίας günahları G0266 | ἀφεῖναι, bağışlamaya G0863

εἰ ancak G1487 | μὴ değil G3361 | μόνος yalnız G3441 | ὁ – G3588 | Θεός? Tanrı G2316

Din âlimleri ve Ferisiler aralarında şöyle tartışmaya başladılar: “Kim bu adam? Söyledikleri küfürdür. Allahtan başka hiç kimse günahları affedemez ki.”

22 ἐπιγνοὺς anlayınca G1921 | δὲ ve– G1161 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς İsa G2424 | τοὺς – G3588 | διαλογισμοὺς düşüncelerini G1261 | αὐτῶν, onların G0846 | ἀποκριθεὶς, cevap–vererek G0611 | εἶπεν dedi G3004 | πρὸς –e G4314

αὐτούς, onlara G0846 | Τί Ne G5101 | διαλογίζεσθε düşünüyorsunuz G1260 | ἐν –içinde G1722 | ταῖς – G3588 | καρδίαις yüreklerinizde G2588 | ὑμῶν? sizin G4771

İsa onların ne tartıştığını sezdi. “Neden öyle şeyler düşünüyorsunuz?

23 τί hangisi G5101 | ἐστιν –dır G1510 | εὐκοπώτερον, daha–kolay G2123 | εἰπεῖν, demek G3004 | Ἀφέωνταί Bağışlandı G0863 | σοι sana G4771 | αἱ – G3588 | ἁμαρτίαι günahların G0266 | σου, senin G4771 | ἢ ya–da G2228

εἰπεῖν, demek G3004 | Ἔγειρε Kalk G1453 | καὶ ve G2532 | περιπάτει? yürü G4043

‘Hangisi daha kolay? Günahların affedildi demek mi, yoksa ‘Ayağa kalk, yürü demek mi?

24 ἵνα ki G2443 | δὲ ve– G1161 | εἰδῆτε bilesiniz G1492 | ὅτι ki G3754 | ὁ – G3588 | Υἱὸς Oğlu G5207 | τοῦ – G3588 | ἀνθρώπου İnsanın G0444 | ἐξουσίαν yetki G1849 | ἔχει sahiptir G2192 | ἐπὶ –üzerinde G1909

τῆς – G3588 | γῆς yeryüzünde G1093 | ἀφιέναι bağışlamaya G0863 | ἁμαρτίας... günahları G0266 | εἶπεν dedi G3004 | τῷ – G3588 | παραλελυμένῳ, felc–liye G3886 | Σοὶ Sana G4771 | λέγω, diyorum G3004

ἔγειρε, kalk G1453 | καὶ ve G2532 | ἆρας alıp G0142 | τὸ – G3588 | κλινίδιόν yatağını G2826 | σου, senin G4771 | πορεύου git G4198 | εἰς –e G1519 | τὸν – G3588 | οἶκόν evine G3624 | σου. senin G4771

Bilin ki, İnsanoğlu yeryüzünde günahları affetme yetkisine sahiptir” dedi; sonra felçli adama, “Sana diyorum, ayağa kalk! Sedyeni al, evine git!” dedi.

25 καὶ ve G2532 | παραχρῆμα hemen G3916 | ἀναστὰς kalkıp G0450 | ἐνώπιον önünde G1799 | αὐτῶν, onların G0846 | ἆρας alıp G0142 | ἐφ’ –üzerinde G1909 | ὃ hangi G3739 | κατέκειτο, yatıyordu G2621

ἀπῆλθεν gitti G0565 | εἰς –e G1519 | τὸν – G3588 | οἶκον evine G3624 | αὐτοῦ, onun G0846 | δοξάζων yücelterek G1392 | τὸν – G3588 | Θεόν. Tanrı G2316

Adam birdenbire herkesin önünde ayağa kalktı, sedyesini topladı, Allaha şükrederek evinin yolunu tuttu.

26 καὶ ve G2532 ἔκστασις hay–ret G1611 ἔλαβεν tuttu G2983 ἅπαντας, hepsini G0537 καὶ ve G2532 ἐδόξαζον yüceltiyorlardı G1392 τὸν – G3588 Θεόν, Tanrı G2316 καὶ ve G2532 ἐπλήσθησαν doldular G4130

φόβου, korkuyla G5401 λέγοντες, diyerek G3004 ὅτι ki G3754 Εἴδομεν Gördük G3708 παράδοξα olağanüstü–şeyler G3861 σήμερον. bugün G4594

Herkes hayranlık içinde kaldı. Allaha hamt etmeye başladılar. Huşuyla doldular. Hep bir ağızdan, “Bugün akılları durduran şeyler gördük” dediler.

27 Καὶ Ve G2532 μετὰ sonra G3326 ταῦτα bunlar G3778 ἐξῆλθεν, çıktı G1831 καὶ ve G2532 ἐθεάσατο gördü G2300 τελώνην, vergi–toplayıcısı G5057 ὀνόματι adıyla G3686 Λευὶν, Levi G3018

καθήμενον oturan G2521 ἐπὶ –de G1909 τὸ – G3588 τελώνιον, vergi–masasında G5058 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 αὐτῷ, ona G0846 Ἀκολούθει İzle G0190 μοι. beni G1473

Bu olaydan sonra İsa dışarı çıktı. Levi adında bir vergici gördü. Vergi toplama kulübesinde oturuyordu. İsa ona, “Beni takip et!” dedi.

28 καὶ ve G2532 καταλιπὼν bırakıp G2641 πάντα, hepsini G3956 ἀναστὰς, kalkıp G0450 ἠκολούθει izledi G0190 αὐτῷ. O'nu G0846

Levi ayağa kalktı, her şeyini bıraktı, İsanın peşinden gitti.

29 Καὶ Ve G2532 ἐποίησεν yaptı G4160 δοχὴν ziyafet G1403 μεγάλην büyük G3173 Λευὶς Levi G3018 αὐτῷ O'na G0846 ἐν –içinde G1722 τῇ – G3588 οἰκίᾳ evinde G3614 αὐτοῦ, onun G0846 καὶ ve G2532

ἦν idi G1510 ὄχλος kalabalık G3793 πολὺς büyük G4183 τελωνῶν vergi–toplayıcılarının G5057 καὶ ve G2532 ἄλλων, başkalarının G0243 οἳ kim–ki G3739 ἦσαν idiler G1510 μετ’ ile G3326 αὐτῶν onların G0846

κατακείμενοι. sofrada–oturan G2621

Sonra Levi kendi evinde İsanın şerefine büyük bir ziyafet verdi. Sofrada birçok vergici ve başka insanlar da vardı.

30 καὶ ve G2532 ἐγόγγυζον söyleniyorlardı G1111 οἱ – G3588 Φαρισαῖοι Ferisiler G5330 καὶ ve G2532 οἱ – G3588 γραμματεῖς din–bilginleri G1122 αὐτῶν onların G0846 πρὸς –e G4314 τοὺς – G3588

μαθητὰς öğrencilerine G3101 αὐτοῦ, O'nun G0846 λέγοντες, diyerek G3004 Διὰ Neden G1223 τί ki G5101 μετὰ ile G3326 τῶν – G3588 τελωνῶν vergi–toplayıcılarıyla G5057 καὶ ve G2532

ἁμαρτωλῶν günahkârlarla G0268 ἐσθίετε yiyorsunuz G2068 καὶ ve G2532 πίνετε? içiyorsunuz G4095

Ferisiler ve din âlimleri İsanın şakirtlerine, “Neden vergicilerle ve diğer günahkârlarla yiyip içiyorsunuz?” diye sitem ettiler.

31	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	οἱ
ve	cevap–vererek	–	İsa	dedi	–e	onlara	Değil	ihtiyacı	var	–
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G3756	G5532	G2192	G3588

ὑγιαίνοντες	ἰατροῦ,	ἀλλὰ	οἱ	κακῶς	ἔχοντες.
sağlıklıların	hekime	fakat	–	kötü	olanların
G5198	G2395	G0235	G3588	G2560	G2192

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Hekime muhtaç olanlar, sağlamlar değil, hasta olanlardır.

32	οὐκ	ἐλήλυθα	καλέσαι	δικαίους,	ἀλλὰ	ἁμαρτωλοὺς,	εἰς	μετάνοιαν.
değil	geldim	çağırmak	doğruları	fakat	günahkârları	–e	tövbeye
G3756	G2064	G2564	G1342	G0235	G0268	G1519	G3341

Ben hak yolunda olanları değil, günahkârları tövbeye çağırmaya geldim.”

33	Οἱ	δὲ	εἶπαν	πρὸς	αὐτόν,	Οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου	νηστεύουσιν	πυκνὰ,
–	ve–	dediler	–e	O'na	–	öğrencileri	Yahya	oruç–tutuyorlar	sık–sık
G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G3588	G3101	G2491	G3522	G4437

καὶ	δεήσεις	ποιοῦνται,	ὁμοίως	καὶ	οἱ	τῶν	Φαρισαίων;	οἱ	δὲ
ve	dualar	yapıyorlar	aynı–şekilde	hem–de	–	–	Ferisilerin	–	ve–
G2532	G1162	G4160	G3668	G2532	G3588	G3588	G5330	G3588	G1161

σοὶ	ἐσθίουσιν	καὶ	πίνουσιν?
seninkiler	yiyorlar	ve	içiyorlar
G4674	G2068	G2532	G4095

Ferisiler ve din âlimleri İsaya, “Yahyanın şakirtleri sık sık oruç tutup dua ediyorlar, Ferisilerin şakirtleri de öyle. Fakat seninkiler hep yiyip içiyorlar” dediler.

34	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Μὴ	δύνασθε	τοὺς	υἱοὺς
–	ve–	İsa	dedi	–e	onlara	Edebilir–misiniz	güç–yetirmek	–	oğullarını
G3588	G1161	G2424	G3004	G4314	G0846	G3361	G1410	G3588	G5207

τοῦ	νυμφῶνος	ἐν	ᾧ	ὁ	νυμφίος	μετ’	αὐτῶν	ἐστιν,	ποιῆσαι
–	gelin–odasının	–içinde	hangi	–	güvey	ile	onların	–dır	yaptırmak
G3588	G3567	G1722	G3739	G3588	G3566	G3326	G0846	G1510	G4160

νηστεῦσαι?
oruç–tutmak
G3522

İsa onlara şöyle dedi: “Düğüne davet edilenlere, damat aralarındayken oruç tutturabilir misiniz?

35	ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	καὶ	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ’	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος,
gelecek	ve–	günler	ve	ne–zaman	alınırsa	–den	onların	–	güvey
G2064	G1161	G2250	G2532	G3752	G0522	G0575	G0846	G3588	G3566

τότε	νηστεύσουσιν	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις.
o–zaman	oruç–tutacaklar	–içinde	o	–	günlerde
G5119	G3522	G1722	G1565	G3588	G2250

Gün gelecek, damat aralarından alınacak, işte o zaman üzülüp oruç tutacaklar.”

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
Diyordu ve– hem–de örnek –e onlara ki Kimse yama –den
G3004 G1161 G2532 G3850 G4314 G0846 G3754 G3762 G1915 G0575

ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μήγε
giyisiden yeni yırtarak takmaz –üzerine giysiye eski eğer ve– değilse
G2440 G2537 G4977 G1911 G1909 G2440 G3820 G1487 G1161 G1490

καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα
hem–de – yeniyi yırtacak ve – eskiyle değil uymayacak – yama
G2532 G3588 G2537 G4977 G2532 G3588 G3820 G3756 G4856 G3588 G1915

τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
– –den – yeni
G3588 G0575 G3588 G2537

İsa ayrıca onlara şu misali verdi: “Kimse yeni elbiseden bir parça kesip eski elbiseye yamamaz. Öyle yapılırsa hem yeni elbisede yırtık açılır, hem de yeni elbiseden alınan yama eskisine uymaz.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μήγε
ve kimse koymaz şarap yeni –içine tulumlara eski eğer ve– değilse
G2532 G3762 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G3820 G1487 G1161 G1490

ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ
patlatacak – şarap – yeni – tulumları ve kendisi dökülecek ve
G4486 G3588 G3631 G3588 G3501 G3588 G0779 G2532 G0846 G1632 G2532

οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
– tulumlar mahvolacak
G3588 G0779 G0622

Ayrıca hiç kimse taze şarabı eski tuluma doldurmaz. Öyle yapılırsa taze şarap tulumu patlatır, şarap dökülür ve tulum mahvolur.

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
fakat şarap yeni –içine tulumlara yeni konulmalı
G0235 G3631 G3501 G1519 G0779 G2537 G0992

Bu yüzden taze şarap yeni tuluma doldurulmalıdır.

39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
ve kimse içen eski istemez yeni diyor çünkü – eski iyi
G2532 G3762 G4095 G3820 G2309 G3501 G3004 G1063 G3588 G3820 G5543

ἐστιν.
–dır
G1510

Üstelik yıllanmış şarap içen hiç kimse taze şarap istemez. ‘Eskisi daha iyi der.”

Chapter 6

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ
Oldu ve– –de Şabat'ta geçmesini O'nun –den ekinlerin; ve
G1096 G1161 G1722 G4521 G1279 G0846 G1223 G4702 G2532

ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας, ψώχοντες ταῖς
koparıyorlardı – öğrencileri O'nun, ve yiyorlardı – başakları, oğuşturarak –
G5089 G3588 G3101 G0846 G2532 G2068 G3588 G4719 G5597 G3588

χερσίν.
elleriyle.
G5495

Bir Şabat Günü İsa ekin tarlalarından geçiyordu. Şakirtleri buğday başaklarını kopardı, avuçlarında ufalayıp yedi.

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
bazıları ve– –dan Ferisilerin dediler, Neden yapıyorsunuz –ki değil caizdir –
G5100 G1161 G3588 G5330 G3004 G5101 G4160 G3739 G3756 G1832 G3588

σάββασιν?
Şabatlarda?
G4521

Bazı Ferisiler onlara, “Şabat Günü neden çalışıyorsunuz? Bu caiz değildir” dediler.

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο
ve cevap–vererek –a onlara, dedi – İsa, Bunu–bile bunu
G2532 G0611 G4314 G0846 G3004 G3588 G2424 G3761 G3778

ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ’
okumadınız–mı, –ki yaptı Davut, ne–zaman acıktı kendisi, ve – –ile
G0314 G3739 G4160 G1138 G3753 G3983 G0846 G2532 G3588 G3326

αὐτοῦ ὄντες;
onun olanlar?
G0846 G1510

İsa Ferisilere şöyle cevap verdi: “Davud ve adamları acıkınca ne yaptı, okumadınız mı?

4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
nasıl girdi –e – eve – Tanrı'nın, ve – ekmekleri –
G5613 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G2532 G3588 G0740 G3588

προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν
adağın alarak, yedi, ve verdi – –ile onun olanlara, –ki değil
G4286 G2983 G5315 G2532 G1325 G3588 G3326 G0846 G3739 G3756 G1832

φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς?
caizdir yemek, eğer değilse sadece –
G5315 G1487 G3361 G3441 G3588 G2409

Davud Allahın evine girdi, adak ekmeklerini alıp yedi ve adamlarına da verdi. Oysa rahiplerden başkası bu ekmeklerden yiyemez.”

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
ve diyordu onlara, Rab'dir –dır – Şabat'ın – Oğlu – insanın.
G2532 G3004 G0846 G2962 G1510 G3588 G4521 G3588 G5207 G3588 G0444

Sonra İsa onlara, “Ben İnsanoğlu olarak Şabat Gününün de Efendisiyim” dedi.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
Oldu ve– –de başka Şabat'ta, girmesi O'nun –e – havraya
G1096 G1161 G1722 G2087 G4521 G1525 G0846 G1519 G3588 G4864

καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
ve öğretmesi; ve vardı adam orada, ve – eli onun – sağ
G2532 G1321 G2532 G1510 G0444 G1563 G2532 G3588 G5495 G0846 G3588 G1188

ἦν ξηρά.
idi kuru.
G1510 G3584

Başka bir Şabat Günü İsa havraya gitti, cemaate vaaz etmeye başladı. Sağ eli sakat bir adam da oradaydı.

7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
gözetliyorlardı ve– O'nu – yazıcılar ve – Ferisiler, eğer –de
G3906 G1161 G0846 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G1487 G1722

τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
– Şabat'ta iyileştirir–mi, ki bulsunlar suçlamak–için O'nu.
G3588 G4521 G2323 G2443 G2147 G2723 G0846

Din âlimleri ve Ferisiler İsayı yakından izliyorlardı. Şabat Günü birine şifa verecek mi diye bekliyorlardı. Böylelikle Onu suçlayacak bir sebepleri olacaktı.

8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ
kendisi ama– biliyordu – düşüncelerini onların, dedi ve– – adama –
G0846 G1161 G1492 G3588 G1261 G0846 G3004 G1161 G3588 G0435 G3588

ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. καὶ ἀναστὰς,
kuru olan – eli, Kalk, ve dur –e – ortaya. ve kalkarak,
G3584 G2192 G3588 G5495 G1453 G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G2532 G0450

ἔστη.
durdu.
G2476

İsa onların ne düşündüğünü sezdi. Eli sakat adama, “Kalk ve herkesin önünde dur!” dedi. Adam da kalkıp İsanın dediğini yaptı.

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ
dedi ve– – İsa –a onlara, Soruyorum size, mi caizdir –
G3004 G1161 G3588 G2424 G4314 G0846 G1905 G4771 G1487 G1832 G3588

σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι?
Şabat'ta iyilik–yapmak mı kötülük–yapmak? canı kurtarmak mı yok–etmek?
G4521 G0015 G2228 G2554 G5590 G4982 G2228 G0622

İsa, “Size soruyorum, Şabat Günü iyilik mi yoksa kötülük mü yapmak caizdir? Can kurtarmak mı, öldürmek mi caizdir?” dedi.

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.
ve bakınarak hepsine onların, dedi ona, Uzat – elini senin.
G2532 G4017 G3956 G0846 G3004 G0846 G1614 G3588 G5495 G4771

ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
– ve– yaptı, ve iyileştirildi – eli onun.
G3588 G1161 G4160 G2532 G0600 G3588 G5495 G0846

İsa etrafındakileri süzerek eli sakat adama, “Elini uzat!” dedi. Adam elini uzattı ve eli anında sapasağlam oldu.

11	αὐτοὶ	δὲ	ἐπλήσθησαν	ἀνοίας,	καὶ	διελάλουν	πρὸς	ἀλλήλους	τί	
	kendileri	ama–	doldular	öfkeyle,	ve	konuşuyorlardı	–a	birbirleriyle	ne	
	G0846	G1161	G4130	G0454	G2532	G1255	G4314	G0240	G5101	

ἂν	ποιήσαιεν	τῷ	Ἰησοῦ.
–	yapsalar	–	İsa'ya.
G0302	G4160	G3588	G2424

Bunu gören Ferisiler ve din âlimleri öfkeden deliye döndüler; aralarında İsaya ne yapabileceklerini tartışmaya başladılar.

12	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις,	ἐξελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	ὄρος
	Oldu	ve–	–de	–	günlerde	bunlarda,	çıkması	O'nun	–e	–	dağa
	G1096	G1161	G1722	G3588	G2250	G3778	G1831	G0846	G1519	G3588	G3735

προσεύξασθαι,	καὶ	ἦν	διανυκτερεύων	ἐν	τῇ	προσευχῇ	τοῦ	Θεοῦ.
dua–etmek–için,	ve	idi	gece–boyunca	–de	–	duada	–	Tanrı'nın.
G4336	G2532	G1510	G1273	G1722	G3588	G4335	G3588	G2316

Birkaç gün sonra İsa dua etmek için dağa çıktı. Bütün geceyi Allaha dua ederek geçirdi.

13	καὶ	ὅτε	ἐγένετο	ἡμέρα,	προσεφώνησεν	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	καὶ
	ve	olduğu–zaman	oldu	gün,	çağırdı	–	öğrencilerini	O'nun,	ve
	G2532	G3753	G1096	G2250	G4377	G3588	G3101	G0846	G2532

ἐκλεξάμενος	ἀπ’	αὐτῶν	δώδεκα,	οὓς	καὶ	ἀποστόλους	ὠνόμασεν;
seçerek	–dan	onların	on–iki,	–ki	ayrıca	elçiler	adlandırdı;
G1586	G0575	G0846	G1427	G3739	G2532	G0652	G3687

Ertesi sabah şakirtlerini çağırdı. On iki kişiyi seçerek onlara havari adını verdi:

14	Σίμωνα	ὃν	καὶ	ὠνόμασεν	Πέτρον,	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ;
	Simun	–ki	ayrıca	adlandırdı	Petrus,	ve	Andreas	–	kardeşi	onun;
	G4613	G3739	G2532	G3687	G4074	G2532	G0406	G3588	G0080	G0846

καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην;	καὶ	Φίλιππον	καὶ	Βαρθολομαῖον;	
ve	Yakup	ve	Yahya;	ve	Filipus	ve	Bartalmay;	
G2532	G2385	G2532	G2491	G2532	G5376	G2532	G0918	

Simun (İsa onu Petrus, yani Kaya diye çağırırdı), Simunun kardeşi Andreas, Yakub, Yuhanna, Filipus, Bartalmay,

15	καὶ	Ματθαῖον	καὶ	Θωμᾶν;	καὶ	Ἰάκωβον	Ἁλφαίου;	καὶ	Σίμωνα	τὸν
	ve	Matta	ve	Tomas;	ve	Yakup	Alfay'ın;	ve	Simun	–
	G2532	G3156	G2532	G2381	G2532	G2385	G0256	G2532	G4613	G3588

καλούμενον	Ζηλωτὴν;	
denilen	Gayur;	
G2564	G2207	

Matta, Tomas, Alpayın oğlu Yakub, Yurtsever lakaplı Simun,

16	καὶ	Ἰούδαν	Ἰακώβου;	καὶ	Ἰούδαν	Ἰσκαριὼθ,	ὃς	ἐγένετο	προδότης.
	ve	Yahuda	Yakup'un;	ve	Yahuda	İşkaryot,	–ki	oldu	hain.
	G2532	G2455	G2385	G2532	G2455	G2469	G3739	G1096	G4273

Yakubun oğlu Yahuda, ve İsaya ihanet eden Yahuda İskariyot.

17 καὶ ve G2532 καταβὰς inerek G2597 μετ’ –ile G3326 αὐτῶν, onların, G0846 ἔστη durdu G2476 ἐπὶ –de G1909 τόπου yerin G5117 πεδινοῦ, düz, G3977 καὶ ve G2532 ὄχλος kalabalık G3793 πολὺς çok G4183
μαθητῶν öğrencilerin G3101 αὐτοῦ, O'nun, G0846 καὶ ve G2532 πλῆθος çokluk G4128 πολὺ çok G4183 τοῦ – G3588 λαοῦ halkın G2992 ἀπὸ –dan G0575 πάσης tüm G3956 τῆς – G3588 Ἰουδαίας, Yahudiye, G2449
καὶ ve G2532 Ἰερουσαλὴμ, Yeruşalim, G2419 καὶ ve G2532 τῆς – G3588 παραλίου kıyısının G3882 Τύρου, Sur, G5184 καὶ ve G2532 Σιδῶνος, Sayda'nın, G4605

İsa ve şakirtleri dağdan indiler. İsa düzlük yerde durdu. Şakirtlerinden meydana gelen büyük bir kalabalık oradaydı. Ayrıca bütün Yahudiye, Kudüs ve Surla Saydanın kıyı bölgesinden gelen çok sayıda insan vardı.

18 οἳ –ki G3739 ἦλθον geldiler G2064 ἀκοῦσαι dinlemek G0191 αὐτοῦ, O'nu, G0846 καὶ ve G2532 ἰαθῆναι iyileştirilmek G2390 ἀπὸ –dan G0575 τῶν – G3588 νόσων hastalıklarından G3554 αὐτῶν. onların. G0846
καὶ ve G2532 οἱ – G3588 ἐνοχλούμενοι rahatsız–edilenler G1776 ἀπὸ –dan G0575 πνευμάτων ruhlardan G4151 ἀκαθάρτων kirli G0169 ἐθεραπεύοντο. iyileştiriliyorlardı. G2323

Hepsi İsayı dinlemeye ve hastalıklarından kurtulmaya gelmişti. Cinlerden sıkıntı çekenler şifa buluyordu;

19 καὶ ve G2532 πᾶς tüm G3956 ὁ – G3588 ὄχλος kalabalık G3793 ἐζήτουν arıyorlardı G2212 ἅπτεσθαι dokunmak G0680 αὐτοῦ; O'na; G0846 ὅτι çünkü G3754 δύναμις güç G1411 παρ’ –dan G3844 αὐτοῦ O'ndan G0846
ἐξήρχετο çıkıyordu G1831 καὶ ve G2532 ἰᾶτο iyileştiriyordu G2390 πάντας. hepsini. G3956

İsadan gelen kudret sayesinde şifa buldukları için herkes Ona dokunmaya çalışıyordu.

20 Καὶ Ve G2532 αὐτὸς, kendisi, G0846 ἐπάρας kaldırarak G1869 τοὺς – G3588 ὀφθαλμοὺς gözlerini G3788 αὐτοῦ O'nun G0846 εἰς –e G1519 τοὺς – G3588 μαθητὰς öğrencilerine G3101 αὐτοῦ, O'nun, G0846
ἔλεγεν, diyordu, G3004 Μακάριοι Mutlu G3107 οἱ – G3588 πτωχοί, yoksullar, G4434 ὅτι çünkü G3754 ὑμετέρα sizindir G5212 ἐστὶν –dir G1510 ἡ – G3588 βασιλεία krallığı G0932 τοῦ – G3588
Θεοῦ. Tanrı'nın. G2316

İsa şakirtlerine bakarak şöyle dedi: “Ne mutlu size ey fakirler, çünkü Allahın Hükümranlığı sizindir.

21 μακάριοι mutlu G3107 οἱ – G3588 πεινῶντες açlık–çekenler G3983 νῦν, şimdi, G3568 ὅτι çünkü G3754 χορτασθήσεσθε. doyurulacaksınız. G5526 μακάριοι mutlu G3107 οἱ – G3588 κλαίοντες ağlayanlar G2799
νῦν, şimdi, G3568 ὅτι çünkü G3754 γελάσετε. güleceksiniz. G1070

Ne mutlu size, şimdi aç olanlar, çünkü doyurulacaksınız. Ne mutlu size şimdi ağlayanlar, çünkü sevinip mutlu olacaksınız.”

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
mutlusunuz –siniz ne–zaman nefret–etseler sizden – insanlar, ve ne–zaman
G3107 G1510 G3752 G3404 G4771 G3588 G0444 G2532 G3752

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
ayırsalar sizi, ve hakaret–etseler, ve çıkarsalar – adınızı sizin gibi
G0873 G4771 G2532 G3679 G2532 G1544 G3588 G3686 G4771 G5613

πονηρὸν, ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
kötü, uğruna – Oğlu'nun – insanın;
G4190 G1752 G3588 G5207 G3588 G0444

“Bana bağlılığınızdan ötürü herkes sizden nefret ettiği, sizi dışladığı, size hakaret ettiği, adınızı kötülediği zaman ne mutlu size!

23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς
sevinin –de o – günde, ve zıplayın; işte çünkü, – ödülünüz
G5463 G1722 G1565 G3588 G2250 G2532 G4640 G3708 G1063 G3588 G3408

ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
sizin çoktur –de – gökte. göre – aynı çünkü yapıyorlardı –
G4771 G4183 G1722 G3588 G3772 G2596 G3588 G0846 G1063 G4160 G3588

προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
peygamberlere – ataları onların.
G4396 G3588 G3962 G0846

Sevinin, sevinçle coşun, çünkü semada mükâfatınız büyük olacaktır. O insanların ataları da peygamberlere aynı şekilde davrandılar.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
Ama vay size – zenginler, çünkü alıyorsunuz – teselliniziz sizin.
G4133 G3759 G4771 G3588 G4145 G3754 G0568 G3588 G3874 G4771

“Fakat vay halinize, ey zenginler, çünkü rahat bir hayatla tesellinizi aldınız.

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί οἱ γελῶντες
vay size – doymuş–olanlar şimdi, çünkü acıkacaksınız. vay – gülenler
G3759 G4771 G3588 G1705 G3568 G3754 G3983 G3759 G3588 G1070

νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
şimdi, çünkü yas–tutacaksınız ve ağlayacaksınız.
G3568 G3754 G3996 G2532 G2799

Vay halinize şimdi tok olanlar, çünkü aç kalacaksınız. Şimdi gülenler, vay halinize! Çünkü yas tutup ağlayacaksınız.”

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ
vay ne–zaman güzel sizin–hakkınızda söylesinler tüm – insanlar, göre
G3759 G3752 G2573 G4771 G3004 G3956 G3588 G0444 G2596

τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
– aynı çünkü yapıyorlardı – sahte–peygamberlere – ataları onların.
G3588 G0846 G1063 G4160 G3588 G5578 G3588 G3962 G0846

“Herkes sizi övüyorsa, vay halinize! Bunu yapanların ataları da sahte peygamberleri övüp durdular.”

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
Ama size söylüyorum – dinleyenlere: Sevin – düşmanlarınızı sizin,
G0235 G4771 G3004 G3588 G0191 G0025 G3588 G2190 G4771

καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
iyi yapın – nefret–edenlere sizden,
G2573 G4160 G3588 G3404 G4771

“Beni dinleyen sizlere söylüyorum, düşmanınızı sevin. Sizden nefret edenlere iyilik yapın.

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων
kutlayın – lanet–edenleri size, dua–edin için – kötülük–edenlerin
G2127 G3588 G2672 G4771 G4336 G4012 G3588 G1908

ὑμᾶς.
size.
G4771

Size lânet edenler için iyilik dileyin. Size kötü davrananlar için dua edin.

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ ἀπὸ
–a vurana sana –e – yanağına, sun ayrıca – diğerini; ve –dan
G3588 G5180 G4771 G1909 G3588 G4600 G3930 G2532 G3588 G0243 G2532 G0575

τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
– alandan senin – paltonu, ayrıca – gömleğini değil engelleme.
G3588 G0142 G4771 G3588 G2440 G2532 G3588 G5509 G3361 G2967

Eğer biri yanağınıza vururs, öbür yanağınızı da çevirin. Eğer biri abanızı alırsa, gömleğinizi de verin.

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ, μὴ
herkese isteyene senden, ver; ve –dan – alandan – senin–olanı, değil
G3956 G0154 G4771 G1325 G2532 G0575 G3588 G0142 G3588 G4674 G3361

ἀπαίτει;
geri–isteme;
G0523

Sizden bir şey isteyenlere verin. Biri size ait bir şeyi almışsa geri istemeyin.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς
ve nasıl istiyorsanız ki yapsınlar size – insanlar, yapın onlara
G2532 G2531 G2309 G2443 G4160 G4771 G3588 G0444 G4160 G0846

ὁμοίως.
aynı–şekilde.
G3668

Başkalarının size nasıl davranmasını istiyorsanız, siz de onlara öyle davranın.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ
ve eğer seviyorsanız – sevenleri sizi, nasıl size lütuf vardır? çünkü
G2532 G1487 G0025 G3588 G0025 G4771 G4169 G4771 G5485 G1510 G2532

γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.
zira – günahkârlar – sevenleri kendilerini, severler.
G1063 G3588 G0268 G3588 G0025 G0846 G0025

“Eğer sadece sizi sevenleri severseniz, bu size itibar kazandırır mı? Hayır, çünkü günahkârlar bile onları sevenleri sever!

33 καὶ ve G2532 γὰρ, zira, G1063 ἐὰν eğer G1437 ἀγαθοποιῆτε iyilik–yaparsanız G0015 τοὺς – G3588 ἀγαθοποιοῦντας iyilik–yapanlara G0015 ὑμᾶς, size, G4771 ποία nasıl G4169 ὑμῖν size G4771 χάρις lütuf G5485

ἐστίν? vardır? G1510 καὶ çünkü G2532 οἱ – G3588 ἁμαρτωλοὶ günahkârlar G0268 τὸ – G3588 αὐτὸ aynısını G0846 ποιοῦσιν. yaparlar. G4160

Eğer sadece size iyilik yapanlara iyilik yaparsanız bu size itibar kazandırır mı? Hayır, çünkü günahkârlar da aynısını yapar.

34 καὶ ve G2532 ἐὰν eğer G1437 δανίσητε ödünç–verirseniz G1155 παρ’ –dan G3844 ὧν –ki G3739 ἐλπίζετε umarsınız G1679 λαβεῖν, almak, G2983 ποία nasıl G4169 ὑμῖν size G4771 χάρις lütuf G5485 ἐστίν? vardır? G1510

καὶ çünkü G2532 ἁμαρτωλοὶ günahkârlar G0268 ἁμαρτωλοῖς günahkârlara G0268 δανίζουσιν, ödünç–verirler, G1155 ἵνα ki G2443 ἀπολάβωσιν geri–alsınlar G0618 τὰ – G3588 ἴσα. eşiti. G2470

İnsanlara ödünç verdiğinizde hep karşılık beklerseniz bu size itibar kazandırır mı? Hayır, çünkü günahkârlar da verdiklerini geri almak şartıyla diğer günahkârlara ödünç verirler.

35 πλὴν ama G4133 ἀγαπᾶτε sevin G0025 τοὺς – G3588 ἐχθροὺς düşmanlarınızı G2190 ὑμῶν, sizin, G4771 καὶ ve G2532 ἀγαθοποιεῖτε, iyilik–yapın, G0015 καὶ ve G2532 δανίζετε, ödünç–verin, G1155

μηδὲν hiçbir–şey G3367 ἀπελπίζοντες; ummayarak; G0560 καὶ ve G2532 ἔσται olacak G1510 ὁ – G3588 μισθὸς ödülünüz G3408 ὑμῶν sizin G4771 πολύς, çok, G4183 καὶ ve G2532 ἔσεσθε olacaksınız G1510

υἱοὶ oğulları G5207 Ὑψίστου; En–Yüce'nin; G5310 ὅτι çünkü G3754 αὐτὸς O G0846 χρηστός iyidir G5543 ἐστιν –dir G1510 ἐπὶ –e G1909 τοὺς – G3588 ἀχαρίστους nankörler G0884 καὶ ve G2532

πονηρούς. kötüler. G4190

Fakat siz düşmanlarınızı sevin, onlara iyilik yapın ve karşılık beklemeden ödünç verin. Böylece mükâfatınız büyük olur, Yüceler Yücesi Allahın evlatları olursunuz. Çünkü Allah nankör ve zalim kişilere bile inayet eder.

36 Γίνεσθε Olun G1096 οἰκτίρμονες, merhametli, G3629 καθὼς nasıl G2531 [καὶ] [ayrıca] G2532 ὁ – G3588 Πατὴρ Babanız G3962 ὑμῶν sizin G4771 οἰκτίρμων merhametlidir G3629 ἐστίν. –dir. G1510

Semavî Babanız merhametli olduğu gibi siz de merhametli olun.”

37 καὶ ve G2532 μὴ değil G3361 κρίνετε, yargılayın, G2919 καὶ ve G2532 οὐ değil G3756 μὴ kesinlikle G3361 κριθῆτε; yargılanacaksınız; G2919 καὶ ve G2532 μὴ değil G3361

καταδικάζετε, mahkûm–etmeyin, G2613 καὶ ve G2532 οὐ değil G3756 μὴ kesinlikle G3361 καταδικασθῆτε. mahkûm–edileceksiniz. G2613 ἀπολύετε, bırakın, G0630 καὶ ve G2532

ἀπολυθήσεσθε. bırakılacaksınız. G0630

“Başkalarına hükmetmeyin; Allah da size hükmetmez. Başkalarını suçlamayın. Allah da sizi suçlamaz. Affedin, Allah da sizi affeder.

38	δίδοτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν.	μέτρον	καλὸν,	πεπιεσμένον,	σεσαλευμένον,				
	verin,	ve	verilecek	size.	ölçü	iyi,	sıkıştırılmış,	sarsılmış,				
	G1325	G2532	G1325	G4771	G3358	G2570	G4085	G4531				
	ὑπερεκχυννόμενον,	δώσουσιν	εἰς	τὸν	κόλπον	ὑμῶν,	ᾧ	γὰρ	μέτρῳ			
	taşan,	verecekler	–e	–	kucağınıza	sizin,	–ki	çünkü	ölçüyle			
	G5240	G1325	G1519	G3588	G2859	G4771	G3739	G1063	G3358			
	μετρεῖτε,	ἀντιμετρηθήσεται	ὑμῖν.									
	ölçersiniz,	ölçülecek	size.									
	G3354	G0488	G4771									

Verin, Allah da size verecektir. İyice bastırılmış, silkelenmiş ve taşmış, dolu bir ölçekle kucağınıza boşaltacaktır. Başkalarına hangi ölçekle verirseniz, Allah da size aynı ölçekle verecektir.”

39	Εἶπεν	δὲ	καὶ	παραβολὴν	αὐτοῖς,	Μήτι	δύναται	τυφλὸς,	τυφλὸν
	Söyledi	ve–	ayrıca	benzetme	onlara,	Mı	yapabilir	kör,	körü
	G3004	G1161	G2532	G3850	G0846	G3385	G1410	G5185	G5185
	ὁδηγεῖν?	οὐχὶ	ἀμφότεροι	εἰς	βόθυνον	ἐμπεσοῦνται?			
	yönlendirmek?	değil–mi	ikisi–de	–e	çukura	düşecekler?			
	G3594	G3780	G0297	G1519	G0999	G1706			

İsa onlara şu misali de verdi: “Kör köre kılavuzluk edebilir mi? İkisi de hendeğe düşmez mi?

40	οὐκ	ἔστιν	μαθητὴς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον;	κατηρτισμένος	δὲ	πᾶς
	değildir	–dir	öğrenci	üstünde	–	öğretmenin;	eğitilmiş	ama–	her
	G3756	G1510	G3101	G5228	G3588	G1320	G2675	G1161	G3956
	ἔσται,	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ.				
	olacak,	gibi	–	öğretmeni	onun.				
	G1510	G5613	G3588	G1320	G0846				

Şakirt hocasından üstün değildir, fakat kemale eren her şakirt hocasına denk olur.

41	Τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ
	Neden	ve–	görüyorsun	–	çöpü	–	–de	–	gözünde	–	kardeşinin
	G5101	G1161	G0991	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G3588	G0080
	σου,	τὴν	δὲ	δοκὸν	τὴν	ἐν	τῷ	ἰδίῳ,	ὀφθαλμῷ	οὐ	κατανοεῖς?
	senin,	–	ama–	merteği	–	–de	–	kendi,	gözünde	değil	fark–ediyorsun?
	G4771	G3588	G1161	G1385	G3588	G1722	G3588	G2398	G3788	G3756	G2657

“Neden başkasının gözündeki kıymığı görürsün de kendi gözündeki merteği fark etmezsin?

42	πῶς	δύνασαι	λέγειν	τῷ	ἀδελφῷ	σου,	Ἀδελφέ,	ἄφες	ἐκβάλω	τὸ	
	nasıl	yapabilirsin	demek	–	kardeşine	senin,	Kardeş,	bırak	çıkarayım	–	
	G4459	G1410	G3004	G3588	G0080	G4771	G0080	G0863	G1544	G3588	

	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σου,	αὐτὸς	τὴν	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σοῦ
	çöpü	–	–de	–	gözünde	senin,	kendin	–	–de	–	gözünde	senin
	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G4771	G0846	G3588	G1722	G3588	G3788	G4771

	δοκὸν	οὐ	βλέπων?	ὑποκριτά,	ἔκβαλε	πρῶτον	τὴν	δοκὸν	ἐκ	τοῦ
	merteği	değil	görerek?	ikiyüzlü,	çıkar	önce	–	merteği	–dan	–
	G1385	G3756	G0991	G5273	G1544	G4412	G3588	G1385	G1537	G3588

	ὀφθαλμοῦ	σοῦ,	καὶ	τότε	διαβλέψεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ
	gözünden	senin,	ve	o–zaman	açıkça–göreceksin	–	çöpü	–	–de	–
	G3788	G4771	G2532	G5119	G1227	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588

	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου	ἐκβαλεῖν.
	gözünde	–	kardeşinin	senin	çıkarmak–için.
	G3788	G3588	G0080	G4771	G1544

Kendi gözündeki merteği görmezsin ama mümin kardeşine, ‘Dur, gözündeki kıymığı çıkarayım dersin. Seni ikiyüzlü! Sen önce kendi gözündeki merteği çıkar ki, mümin kardeşinin gözündeki kıymığı açıkça görüp çıkarabilesin.”

43	Οὐ	γάρ	ἐστιν	δένδρον	καλὸν,	ποιοῦν	καρπὸν	σαπρόν;	οὐδὲ	πάλιν
	Değildir	çünkü	–dir	ağaç	iyi,	veren	meyve	çürük;	ne–de	yine
	G3756	G1063	G1510	G1186	G2570	G4160	G2590	G4550	G3761	G3825

	δένδρον	σαπρὸν,	ποιοῦν	καρπὸν	καλόν;
	ağaç	çürük,	veren	meyve	iyi;
	G1186	G4550	G4160	G2590	G2570

“İyi ağaç kötü meyve vermez, kötü ağaç da iyi meyve vermez.

44	ἕκαστον	γὰρ	δένδρον,	ἐκ	τοῦ	ἰδίου	καρποῦ,	γινώσκεται.	οὐ	γὰρ
	her	çünkü	ağaç,	–dan	–	kendi	meyvesinden,	tanınır.	değildir	çünkü
	G1538	G1063	G1186	G1537	G3588	G2398	G2590	G1097	G3756	G1063

	ἐξ	ἀκανθῶν	συλλέγουσιν	σῦκα,	οὐδὲ	ἐκ	βάτου	σταφυλὴν	τρυγῶσιν.
	–dan	dikenlerden	toplarlar	incir,	ne–de	–dan	çalıdan	üzümü	hasat–ederler.
	G1537	G0173	G4816	G4810	G3761	G1537	G0942	G4718	G5166

Her ağaç verdiği meyveden tanınır. Çalıdan incir, böğürtlenden üzüm toplanmaz!

45	ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος,	ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	τῆς	καρδίας	‹αὐτοῦ›,	
	–	iyi	insan,	–dan	–	iyi	hazinesinden	–	kalbinin	‹onun›,	
	G3588	G0018	G0444	G1537	G3588	G0018	G2344	G3588	G2588	G0846	

	προφέρει	τὸ	ἀγαθόν;	καὶ	ὁ	πονηρὸς,	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ,	προφέρει	τὸ
	çıkarır	–	iyiyi;	ve	–	kötü,	–dan	–	kötüden,	çıkarır	–
	G4393	G3588	G0018	G2532	G3588	G4190	G1537	G3588	G4190	G4393	G3588

	πονηρόν.	ἐκ	γὰρ	περισσεύματος	καρδίας,	λαλεῖ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ.
	kötüyü.	–dan	çünkü	taşkınlığından	kalbin,	konuşur	–	ağzı	onun.
	G4190	G1537	G1063	G4051	G2588	G2980	G3588	G4750	G0846

İyi insan, kalbinde iyilik biriktirir, bu yüzden iyi söz söyler. Kötü insan ise kalbinde kötülük biriktirir, bu yüzden kötü söz söyler. İnsanın kalbinde ne varsa, ağzından da o çıkar.

46	Τί	δέ	με	καλεῖτε	Κύριε,	κύριε,	καὶ	οὐ	ποιεῖτε	ἃ
	Neden	ve–	bana	çağırıyorsunuz	Rab,	rab,	ve	değil	yapıyorsunuz	–ki
	G5101	G1161	G1473	G2564	G2962	G2962	G2532	G3756	G4160	G3739

λέγω?		
söylüyorum?		
G3004		

“Niçin bana, ‘Efendimiz, Efendimiz diyorsunuz da dediklerimi yapmıyorsunuz?

47	Πᾶς	ὁ	ἐρχόμενος	πρός	με,	καὶ	ἀκούων	μου	τῶν	λόγων,	καὶ
	Her	–	gelen	–a	bana,	ve	işiten	benim	–	sözlerimi,	ve
	G3956	G3588	G2064	G4314	G1473	G2532	G0191	G1473	G3588	G3056	G2532

ποιῶν	αὐτούς,	ὑποδείξω	ὑμῖν	τίνι	ἐστὶν	ὅμοιος.	
yapan	onları,	göstereceğim	size	kime	–dir	benzer.	
G4160	G0846	G5263	G4771	G5101	G1510	G3664	

Bana gelen, söylediklerimi dinleyen ve hayatına tatbik edenin nasıl bir insan olduğunu size anlatayım.

48	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ	οἰκοδομοῦντι	οἰκίαν,	ὃς	ἔσκαψεν	καὶ	ἐβάθυνεν,	
	benzerdir	–dir	adama	inşa–eden	ev,	–ki	kazdı	ve	derinleştirdi,	
	G3664	G1510	G0444	G3618	G3614	G3739	G4626	G2532	G0900	

καὶ	ἔθηκεν	θεμέλιον	ἐπὶ	τὴν	πέτραν;	πλημμύρης	δὲ	γενομένης,	προσέρηξεν	
ve	koydu	temel	–e	–	kaya;	sel	ve–	oluşunca,	çarptı	
G2532	G5087	G2310	G1909	G3588	G4073	G4132	G1161	G1096	G4366	

ὁ	ποταμὸς	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ,	καὶ	οὐκ	ἴσχυσεν	σαλεῦσαι	αὐτὴν,	διὰ
–	nehir	–	eve	o,	ve	değil	yapabildi	sallamak	onu,	çünkü
G3588	G4215	G3588	G3614	G1565	G2532	G3756	G2480	G4531	G0846	G1223

τὸ	καλῶς	οἰκοδομῆσθαι	αὐτήν.	
–	iyi	inşa–edilmişti	o.	
G3588	G2573	G3618	G0846	

O kişi ev inşa eden adama benzer. Derine kazıp evinin temelini kaya üzerine atar. Sel basıp sular eve saldırır, fakat ev iyi inşa edildiğinden yerinde durur.

49	ὁ	δὲ	ἀκούσας,	καὶ	μὴ	ποιήσας,	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ
	–	ama–	işiten,	ve	değil	yapan,	benzerdir	–dir	adama
	G3588	G1161	G0191	G2532	G3361	G4160	G3664	G1510	G0444

οἰκοδομήσαντι	οἰκίαν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	χωρὶς	θεμελίου;	ᾗ	προσέρηξεν	ὁ	
inşa–etmiş	ev	–e	–	toprak	olmadan	temel;	–ki	çarptı	–	
G3618	G3614	G1909	G3588	G1093	G5565	G2310	G3739	G4366	G3588	

ποταμός,	καὶ	εὐθὺς	συνέπεσεν,	καὶ	ἐγένετο	τὸ	ῥῆγμα	τῆς	οἰκίας	ἐκείνης,
nehir,	ve	hemen	çöktü,	ve	oldu	–	yıkımı	–	evin	o,
G4215	G2532	G2112	G4098	G2532	G1096	G3588	G4485	G3588	G3614	G1565

μέγα.	
büyük.	
G3173	

Benim söylediklerimi duyup da tatbik etmeyen insanlar ise evini temel atmadan inşa eden adama benzer. Sel bastığında, ev hemen çöker; çöküşü de korkunç olur.”

Chapter 7

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ
Sonra tamamladı tüm – sözlerini O'nun, –e – kulaklarına –
G1894 G4137 G3956 G3588 G4487 G0846 G1519 G3588 G0189 G3588

λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.
halkın, girdi –e Kefernahum.
G2992 G1525 G1519 G2584

İsa halka bütün bunları söyledikten sonra Kefernahum şehrine gitti.

2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
Yüzbaşının ve– bir kölesi, kötü olan, üzereydi ölmek, –ki idi
G1543 G1161 G5100 G1401 G2560 G2192 G3195 G5053 G3739 G1510

αὐτῷ ἔντιμος.
ona değerli.
G0846 G1784

Orada bir yüzbaşı vardı. Onun çok değer verdiği kölesi hastaydı, ölmek üzereydi.

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
işitince ve– hakkında – İsa'nın, gönderdi –a O'na ihtiyarları –
G0191 G1161 G4012 G3588 G2424 G0649 G4314 G0846 G4245 G3588

Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
Yahudilerin, ricayla O'ndan ki gelip, kurtarsın – kölesini onun.
G2453 G2065 G0846 G3704 G2064 G1295 G3588 G1401 G0846

İsayla ilgili haberleri duyunca Ona bazı Yahudi ileri gelenlerini gönderdi. Kölesinin hayatını kurtarması için Ondan ricada bulunmalarını istedi.

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
– ve– varınca –a – İsa'ya, yalvarıyorlardı O'na ciddi–şekilde,
G3588 G1161 G3854 G4314 G3588 G2424 G3870 G0846 G4709

λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξῃ τοῦτο;
diyerek, ki layıktır –dır, –ki yaparsın bunu;
G3004 G3754 G0514 G1510 G3739 G3930 G3778

Yahudi ileri gelenleri İsaya gidip yüzbaşıya yardım etmesi için yalvardılar. “Bu adam senin yardımına lâyıktır.

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν
seviyor çünkü – milleti bizim, ve – havrayı kendisi inşa–etti
G0025 G1063 G3588 G1484 G1473 G2532 G3588 G4864 G0846 G3618

ἡμῖν.
bize.
G1473

Halkımızı seviyor, bizim için havrayı da o yaptırdı” dediler.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν
– ve– İsa gidiyordu –ile onlar; zaten ve–, O'nun değil uzak
G3588 G1161 G2424 G4198 G4862 G0846 G2235 G1161 G0846 G3756 G3112

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης, λέγων αὐτῷ,
olunca –dan – evden, gönderdi arkadaşları – yüzbaşı, diyerek O'na,
G0568 G0575 G3588 G3614 G3992 G5384 G3588 G1543 G3004 G0846

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
Rab, değil zahmet–et, değil çünkü layığım –yim, ki –e – çatımın benim
G2962 G3361 G4660 G3756 G1063 G2425 G1510 G2443 G5259 G3588 G4721 G1473

εἰσέλθῃς;
giresin;
G1525

Bunun üzerine İsa onlarla gitti. Eve iyice yaklaştıklarında yüzbaşı arkadaşlarıyla Ona şu haberi yolladı: “Efendimiz, lütfen zahmet etme. Ayağıma kadar gelmene lâyık değilim.

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν; ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ,
bu–yüzden ne–de kendimi layık–gördüm –a sana gelmek; ama söyle sözle,
G1352 G3761 G1683 G0515 G4314 G4771 G2064 G0235 G3004 G3056

καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
ve iyileşsin – hizmetçim benim.
G2532 G2390 G3588 G3816 G1473

Bu yüzden ben de sana gelmeye kalkışmadım; sen yeter ki emir ver, uşağım şifa bulur.

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ’
çünkü zira ben adamım –yim –e yetki tabi–olan, olan –e
G2532 G1063 G1473 G0444 G1510 G5259 G1849 G5021 G2192 G5259

ἐμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ
emrimde askerler; ve diyorum buna, Git, ve gider; ve
G1683 G4757 G2532 G3004 G3778 G4198 G2532 G4198 G2532

ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ
başkasına, Gel, ve gelir; ve – köleme benim, Yap bunu, ve
G0243 G2064 G2532 G2064 G2532 G3588 G1401 G1473 G4160 G3778 G2532

ποιεῖ.
yapar.
G4160

Emretmek nedir bilirim, çünkü ben de hem emir alır hem de emir veririm. Bir askere, ‘Git derim, gider. Başka bir askere, ‘Gel derim, gelir. Uşağıma, ‘Şunu yap derim, yapar.”

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς τῷ
işitince ve– bunları, – İsa hayret–etti ona; ve dönerek –
G0191 G1161 G3778 G3588 G2424 G2296 G0846 G2532 G4762 G3588

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
izleyen O'nu kalabalığa, dedi, Söylüyorum size, ne–de –de – İsrail'de
G0190 G0846 G3793 G3004 G3004 G4771 G3761 G1722 G3588 G2474

τοσαύτην πίστιν εὗρον.
böylesine iman buldum.
G5118 G4102 G2147

İsa bu sözleri duyunca yüzbaşıya hayran oldu. Peşindeki kalabalığa dönerek şöyle dedi: “Size şunu söyleyeyim, İsrailde bile böyle büyük iman görmedim.”

10	καὶ	ὑποστρέψαντες	εἰς	τὸν	οἶκον,	οἱ	πεμφθέντες,	εὗρον	τὸν	δοῦλον
	ve	dönerek	–e	–	eve,	–	gönderilenler,	buldular	–	köleyi
	G2532	G5290	G1519	G3588	G3624	G3588	G3992	G2147	G3588	G1401

ὑγιαίνοντα.
sağlıklı.
G5198

Bu arada yüzbaşının İsaya gönderdiği adamlar eve dönünce uşağı iyileşmiş buldular.

11	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἑξῆς,	ἐπορεύθη	εἰς	πόλιν	καλουμένην	Ναΐν,
	Ve	oldu	–de	–	sonraki–günde,	gitti	–e	şehre	adlı	Nain,
	G2532	G1096	G1722	G3588	G1836	G4198	G1519	G4172	G2564	G3484

καὶ	συνεπορεύοντο	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ὄχλος	πολύς.
ve	birlikte–gidiyorlardı	O'nunla	–	öğrencileri	O'nun,	ve	kalabalık	çok.
G2532	G4848	G0846	G3588	G3101	G0846	G2532	G3793	G4183

Ertesi gün İsa ve şakirtleri Nain adlı şehre gittiler. Büyük bir kalabalık onlara eşlik ediyordu.

12	ὡς	δὲ	ἤγγισεν	τῇ	πύλῃ	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἰδοὺ,	ἐξεκομίζετο
	ne–zaman	ve–	yaklaştı	–	kapısına	–	şehrin,	ve	işte,	taşınıyordu
	G5613	G1161	G1448	G3588	G4439	G3588	G4172	G2532	G3708	G1580

τεθνηκὼς,	μονογενὴς	υἱὸς	τῇ	μητρὶ	αὐτοῦ;	καὶ	αὐτὴ	ἦν	χήρα.	καὶ
ölmüş,	biricik	oğul	–	annesine	onun;	ve	kendisi	idi	dul.	ve
G2348	G3439	G5207	G3588	G3384	G0846	G2532	G0846	G1510	G5503	G2532

ὄχλος	τῆς	πόλεως,	ἱκανὸς,	ἦν	σὺν	αὐτῇ.
kalabalık	–	şehrin,	büyük,	idi	–ile	onunla.
G3793	G3588	G4172	G2425	G1510	G4862	G0846

İsa şehrin kapısına yaklaştığında bir cenaze alayı gördü. Ölen, dul bir kadının tek oğluydu. Şehirden birçok kişi de kadınla birlikteydi.

13	καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν,	ὁ	Κύριος	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ’	αὐτῇ,	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,
	ve	görünce	onu,	–	Rab	acıdı	–e	ona,	ve	dedi	ona,
	G2532	G3708	G0846	G3588	G2962	G4697	G1909	G0846	G2532	G3004	G0846

Μὴ	κλαῖε.
Değil	ağla.
G3361	G2799

İsa kadını görünce yüreği sızladı; “Ağlama” dedi.

14	καὶ	προσελθὼν,	ἥψατο	τῆς	σοροῦ;	οἱ	δὲ	βαστάζοντες	ἔστησαν.	καὶ
	ve	yaklaşarak,	dokundu	–	tabuta;	–	ve–	taşıyanlar	durdular.	ve
	G2532	G4334	G0680	G3588	G4673	G3588	G1161	G0941	G2476	G2532

εἶπεν,	Νεανίσκε,	σοὶ	λέγω,	ἐγέρθητι!
dedi,	Delikanlı,	sana	söylüyorum,	kalk!
G3004	G3495	G4771	G3004	G1453

Açık cenaze sedyesine yaklaşıp dokundu. Sedyeyi taşıyanlar birden durdular. İsa ölü adama şöyle seslendi: “Delikanlı, sana söylüyorum, kalk!”

15 καὶ ve G2532 | ἀνεκάθισεν doğruldu G0339 | ὁ – G3588 | νεκρὸς, ölü, G3498 | καὶ ve G2532 | ἤρξατο başladı G0756 | λαλεῖν, konuşmak, G2980 | καὶ ve G2532 | ἔδωκεν verdi G1325 | αὐτὸν onu G0846 | τῇ – G3588
μητρὶ annesine G3384 | αὐτοῦ. onun. G0846

Ölü genç doğrulup konuşmaya başladı. İsa onu annesine verdi.

16 ἔλαβεν aldı G2983 | δὲ ve– G1161 | φόβος korku G5401 | πάντας, hepsini, G3956 | καὶ ve G2532 | ἐδόξαζον yüceltiyorlardı G1392 | τὸν – G3588 | Θεὸν, Tanrı'yı, G2316 | λέγοντες, diyerek, G3004 | ὅτι ki G3754
Προφήτης Peygamber G4396 | μέγας büyük G3173 | ἠγέρθη dirildi G1453 | ἐν –de G1722 | ἡμῖν! aramızda! G1473 | καὶ ve G2532 | ὅτι, ki, G3754 | Ἐπεσκέψατο Ziyaret–etti G1980 | ὁ – G3588 | Θεὸς Tanrı G2316 | τὸν – G3588
λαὸν halkını G2992 | αὐτοῦ! O'nun! G0846

Herkesi bir korku sarmıştı. Allaha hamdettiler, “Aramızdan büyük bir peygamber çıktı. Allah halkına yardıma geldi” dediler.

17 καὶ ve G2532 | ἐξῆλθεν çıktı G1831 | ὁ – G3588 | λόγος söz G3056 | οὗτος bu G3778 | ἐν –de G1722 | ὅλῃ tüm G3650 | τῇ – G3588 | Ἰουδαίᾳ Yahudiye'de G2449 | περὶ hakkında G4012 | αὐτοῦ, O'nun, G0846
καὶ ve G2532 | πάσῃ tüm G3956 | τῇ – G3588 | περιχώρῳ. çevrede. G4066

İsayla ilgili bu haber bütün Yahudiyeye ve çevresine yayıldı.

18 Καὶ Ve G2532 | ἀπήγγειλαν bildirdiler G0518 | Ἰωάννῃ Yahya'ya G2491 | οἱ – G3588 | μαθηταὶ öğrencileri G3101 | αὐτοῦ onun G0846 | περὶ hakkında G4012 | πάντων tüm G3956 | τούτων. bunların. G3778

Yahyanın şakirtleri ona bütün bu olanları anlattılar. Yahya şakirtlerinden ikisini çağırdı.

19 καὶ ve G2532 | προσκαλεσάμενος çağırarak G4341 | δύο iki G1417 | τινὰς bazı G5100 | τῶν – G3588 | μαθητῶν öğrencilerinden G3101 | αὐτοῦ, onun, G0846 | ὁ – G3588 | Ἰωάννης Yahya G2491
ἔπεμψεν gönderdi G3992 | πρὸς –a G4314 | τὸν – G3588 | Κύριον, Rab'be, G2962 | λέγων, diyerek, G3004 | Σὺ Sen G4771 | εἶ misin G1510 | ὁ – G3588 | ἐρχόμενος? gelen? G2064 | ἢ mı G2228 | ἄλλον başkasını G0243
προσδοκῶμεν? bekleyelim? G4328

Onlara şöyle dedi: “İsaya gidin, ‘Mesihin geleceğini biliyoruz. Sen O musun, yoksa başkasını mı bekleyelim? diye sorun.”

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς
varınca ve– –a O'na, – adamlar dediler, Yahya – Vaftizci
G3854 G1161 G4314 G0846 G3588 G0435 G3004 G2491 G3588 G0910

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
gönderdi bizi –a sana, diyerek, Sen misin – gelen? mı başkasını
G0649 G1473 G4314 G4771 G3004 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228 G0243

προσδοκῶμεν?
bekleyelim?
G4328

Adamlar İsaya gittiler; Ona, “Vaftizci Yahya sana şunu sormamızı istedi” dediler; “‘Mesihin geleceğini biliyoruz. Sen O musun, yoksa başkasını mı bekleyelim?”

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ
–de o – saatte, iyileştirdi çoklarını –dan hastalıklardan, ve
G1722 G1565 G3588 G5610 G2323 G4183 G0575 G3554 G2532

μαστίγων, καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
dertlerden, ve ruhlardan kötü, ve körlere çok, bağışladı görmeyi.
G3148 G2532 G4151 G4190 G2532 G5185 G4183 G5483 G0991

O sırada İsa birçok insanı hastalıklarından, tutuldukları illetlerden ve cinlerden kurtarıp şifa verdi, birçok körün gözlerini açtı.

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε
ve cevap–vererek, dedi onlara, Gidip, bildirin Yahya'ya –ki gördünüz
G2532 G0611 G3004 G0846 G4198 G0518 G2491 G3739 G3708

καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;
ve işittiniz: körler görüyorlar, topallar yürüyorlar, cüzamlılar temizleniyorlar;
G2532 G0191 G5185 G0308 G5560 G4043 G3015 G2511

καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
ve sağırlar işitiyorlar, ölüler diriltiliyorlar, yoksullara müjdeleniyor.
G2532 G2974 G0191 G3498 G1453 G4434 G2097

Bu soru üzerine Yahyanın şakirtlerine şöyle cevap verdi: “Yahyaya gidin, gördüklerinizi, duyduklarınızı anlatın. Körlerin gözleri açılıyor, kötürümler yürüyor, cüzamlılar şifa buluyor, sağırlar işitiyor, ölüler diriliyor ve kurtuluş müjdesi fakirlere duyuruluyor.

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
ve mutludur –dir –ki eğer değil sürçmesin –de bende.
G2532 G3107 G1510 G3739 G1437 G3361 G4624 G1722 G1473

Benim kim olduğumdan şüphe etmeyene ne mutlu!”

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς –
Gidince ve– – habercilerin, Yahya'nın başladı söylemek –a –
G0565 G1161 G3588 G0032 G2491 G0756 G3004 G4314 G3588

ὄχλους περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν – ἔρημον θεάσασθαι?
kalabalıklara hakkında Yahya'nın: Ne çıktınız –e – çöle görmeye?
G3793 G4012 G2491 G5101 G1831 G1519 G3588 G2048 G2300

κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον?
kamışı –e rüzgâr sallanan?
G2563 G5259 G0417 G4531

Yahyanın habercileri gidince İsa halka Yahyadan söz etmeye başladı. “Kırlarda ne görmeye gittiniz? Rüzgârda sallanan kamış gibi iradesiz bir adam mı?

25	ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν?	ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἱματίοις	ἠμφιεσμένον?	
	ama	ne	çıktınız	görmeye?	adamı	–de	yumuşak	giysilere	giyinmiş?	
	G0235	G5101	G1831	G3708	G0444	G1722	G3120	G2440	G0294	
	ἰδοὺ,	οἱ	ἐν	ἱματισμῷ	ἐνδόξῳ,	καὶ	τρυφῇ	ὑπάρχοντες,	ἐν	τοῖς
	işte,	–	–de	giyimde	görkemli,	ve	lükste	olanlar,	–de	–
	G3708	G3588	G1722	G2441	G1741	G2532	G5172	G5225	G1722	G3588
	βασιλείοις	εἰσίν.								
	saraylardadır	–dırlar.								
	G0934	G1510								

Söyleyin, ne görmeye gittiniz? Şık elbiseler içinde birini mi? Tabii ki hayır! Muhteşem kıyafetler giyenler, keyif sürenler kral saraylarında yaşarlar.

26	ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν?	προφήτην?	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	καὶ	
	ama	ne	çıktınız	görmeye?	peygamberi?	evet,	söylüyorum	size,	ve	
	G0235	G5101	G1831	G3708	G4396	G3483	G3004	G4771	G2532	
	περισσότερον	προφήτου.								
	daha–fazlasını	peygamberden.								
	G4053	G4396								

Öyleyse ne görmeye gittiniz? Bir peygamber mi? Evet, size şunu söyleyeyim, peygamberden de üstün birini gördünüz!

27	οὗτός	ἐστιν	περὶ	οὗ	γέγραπται,	Ἰδοὺ,	ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν	μου
	budur	–dir	hakkında	–ki	yazılmıştır,	İşte,	gönderiyorum	–	habercimi	benim
	G3778	G1510	G4012	G3739	G1125	G3708	G0649	G3588	G0032	G1473
	πρὸ	προσώπου	σου,	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἔμπροσθέν	σου.
	önünde	yüzünün	senin,	–ki	hazırlayacak	–	yolunu	senin	önünde	senin.
	G4253	G4383	G4771	G3739	G2680	G3588	G3598	G4771	G1715	G4771

Tevratta onun hakkında şöyle yazılmıştır: ‘Bak habercimi senden önce gönderiyorum. İnsanları senin gelişine o hazırlayacak.

28	λέγω	ὑμῖν,	μείζων	ἐν	γεννητοῖς	γυναικῶν	Ἰωάννου	οὐδείς	ἐστιν;	
	söylüyorum	size,	büyük	–de	doğanlar–arasında	kadınların	Yahya'dan	hiç–kimse	yoktur;	
	G3004	G4771	G3173	G1722	G1084	G1135	G2491	G3762	G1510	
	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Θεοῦ,	μείζων	αὐτοῦ	ἐστιν.
	–	ama–	en–küçük	–de	–	krallığında	–	Tanrı'nın,	büyüktür	ondan	–dır.
	G3588	G1161	G3398	G1722	G3588	G0932	G3588	G2316	G3173	G0846	G1510

“Size şunu söyleyeyim, Yahya, gelmiş geçmiş bütün insanlardan daha üstündür. Fakat Allahın Hükümranlığındaki en önemsiz kişi bile Yahyadan üstündür.”

29	καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἀκούσας,	καὶ	οἱ	τελῶναι,	ἐδικαίωσαν	τὸν
	ve	tüm	–	halk	işitince,	ve	–	vergi–toplayıcıları,	doğruladılar	–
	G2532	G3956	G3588	G2992	G0191	G2532	G3588	G5057	G1344	G3588
	Θεόν,	βαπτισθέντες	τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου;					
	Tanrı'yı,	vaftiz–olarak	–	vaftiziyle	Yahya'nın;					
	G2316	G0907	G3588	G0908	G2491					

Yahya tarafından vaftiz edilen halk, hatta vergiciler bile, bunu duyunca Allahın yolunun hak yolu olduğunu kabul ettiler.

30	οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	νομικοὶ,	τὴν	βουλὴν	τοῦ	Θεοῦ
	–	ama–	Ferisiler	ve	–	yasa–uzmanları,	–	amacını	–	Tanrı'nın
	G3588	G1161	G5330	G2532	G3588	G3544	G3588	G1012	G3588	G2316

ἠθέτησαν	εἰς	ἑαυτούς,	μὴ	βαπτισθέντες	ὑπ’	αὐτοῦ.
reddettiler	–e	kendilerine,	değil	vaftiz–olarak	–e	O'ndan.
G0114	G1519	G1438	G3361	G0907	G5259	G0846

Fakat Ferisiler ve şeriat âlimleri Yahyanın eliyle vaftiz edilmeye yanaşmadılar, böylece Allahın kendileri için murat ettiğini de reddetmiş oldular.

31	Τίνι	οὖν	ὁμοιώσω	τοὺς	ἀνθρώπους	τῆς	γενεᾶς	ταύτης?	καὶ	τίνι	εἰσὶν
	Kime	öyleyse	benzeteyim	–	insanlarını	–	neslin	bu?	ve	kime	–dirler
	G5101	G3767	G3666	G3588	G0444	G3588	G1074	G3778	G2532	G5101	G1510

ὅμοιοι?	
benzer?	
G3664	

İsa sözlerine şöyle devam etti: “Bu çağın insanlarını ne ile karşılaştırayım? Neye benziyorlar?

32	ὅμοιοί	εἰσιν	παιδίοις	τοῖς	ἐν	ἀγορᾷ	καθημένοις,	καὶ	προσφωνοῦσιν
	benzerdirler	–dirler	çocuklara	–	–de	çarşıda	oturan,	ve	seslenen
	G3664	G1510	G3813	G3588	G1722	G0058	G2521	G2532	G4377

ἀλλήλοις	ἃ,	λέγει,	Ηὐλήσαμεν	ὑμῖν,	καὶ	οὐκ	ὠρχήσασθε;	ἐθρηνήσαμεν,	καὶ
birbirlerine	–ki,	diyor,	Kaval–çaldık	size,	ve	değil	dans–ettiniz;	ağıt–yaktık,	ve
G0240	G3739	G3004	G0832	G4771	G2532	G3756	G3738	G2354	G2532

οὐκ	ἐκλαύσατε.	
değil	ağladınız.	
G3756	G2799	

Pazar yerinde oturup birbirlerine, ‘Size kaval çaldık, oynamadınız; ağıt yaktık, yas tutmadınız diyen çocuklara benziyorlar.

33	ἐλήλυθεν	γὰρ	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστὴς,	μὴ	ἐσθίων	ἄρτον,	μήτε	πίνων
	geldi	çünkü	Yahya	–	Vaftizci,	değil	yiyen	ekmek,	ne–de	içen
	G2064	G1063	G2491	G3588	G0910	G3361	G2068	G0740	G3383	G4095

οἶνον,	καὶ	λέγετε,	Δαιμόνιον	ἔχει.	
şarap,	ve	diyorsunuz,	Cin	var.	
G3631	G2532	G3004	G1140	G2192	

“Vaftizci Yahya geldiği zaman oruç tuttu, şarap içmedi. Ona ‘cinli dediniz.

34	ἐλήλυθεν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου,	ἐσθίων	καὶ	πίνων,	καὶ	λέγετε,
	geldi	–	Oğlu	–	insanın,	yiyen	ve	içen,	ve	diyorsunuz,
	G2064	G3588	G5207	G3588	G0444	G2068	G2532	G4095	G2532	G3004

Ἰδοὺ,	ἄνθρωπος,	φάγος	καὶ	οἰνοπότης,	φίλος	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν;
İşte,	adam,	obur	ve	şarap–içici,	dost	vergi–toplayıcıların	ve	günahkârların;
G3708	G0444	G5314	G2532	G3630	G5384	G5057	G2532	G0268

İnsanoğlu geldiğinde yiyip içti. Bu kez de, ‘Şu obur ve ayyaş adama bakın! Vergiciler ve günahkârlarla dost oldu! diyorsunuz.

35	καὶ	ἐδικαιώθη	ἡ	σοφία	ἀπὸ	πάντων	τῶν	τέκνων	αὐτῆς.
	ve	doğrulandı	–	bilgelik	–dan	tüm	–	çocuklarından	onun.
	G2532	G1344	G3588	G4678	G0575	G3956	G3588	G5043	G0846

Allah hikmet sahibidir, her ikimizin de amellerini O tasdik eder.”

36	Ἠρώτα	δέ	τις	αὐτὸν	τῶν	Φαρισαίων,	ἵνα	φάγῃ	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ
	Rica–ediyordu	ve–	biri	O'ndan	–	Ferisilerin,	ki	yesin	–ile	onun,	ve
	G2065	G1161	G5100	G0846	G3588	G5330	G2443	G5315	G3326	G0846	G2532

εἰσελθὼν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Φαρισαίου,	κατεκλίθη;	
girip	–e	–	evine	–	Ferisinin,	uzandı;	
G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G5330	G2625	

Ferisilerden biri İsayı yemeğe davet etti. İsa Ferisinin evine gidip sofraya oturdu.

37	καὶ	ἰδοὺ,	γυνὴ	ἥτις	ἦν	ἐν	τῇ	πόλει,	ἁμαρτωλός.	καὶ	ἐπιγνοῦσα
	ve	işte,	kadın	–ki	idi	–de	–	şehirde,	günahkâr.	ve	öğrenince
	G2532	G3708	G1135	G3748	G1510	G1722	G3588	G4172	G0268	G2532	G1921

ὅτι	κατάκειται	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	τοῦ	Φαρισαίου,	κομίσασα	ἀλάβαστρον	μύρου,	
ki	uzanmış	–de	–	evinde	–	Ferisinin,	getirerek	kavanoz	koku,	
G3754	G2621	G1722	G3588	G3614	G3588	G5330	G2865	G0211	G3464	

O şehirde günahkâr olarak bilinen bir kadın vardı. İsanın Ferisinin evinde yemek yediğini duydu. Kaymaktaşından yapılmış kap içinde hoş kokulu pahalı bir yağ getirdi.

38	καὶ	στᾶσα	ὀπίσω	παρὰ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	κλαίουσα,	τοῖς	δάκρυσιν
	ve	durarak	arkasında	–de	–	ayaklarının	O'nun	ağlayarak,	–	gözyaşlarıyla
	G2532	G2476	G3694	G3844	G3588	G4228	G0846	G2799	G3588	G1144

ἤρξατο	βρέχειν	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ταῖς	θριξὶν	τῆς	κεφαλῆς	αὐτῆς,
başladı	ıslatmaya	–	ayaklarını	O'nun,	ve	–	saçlarıyla	–	başının	onun,
G0756	G1026	G3588	G4228	G0846	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G0846

ἐξέμασσεν,	καὶ	κατεφίλει	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἤλειφεν	τῷ	μύρῳ.
siliyordu,	ve	öpüyordu	–	ayaklarını	O'nun,	ve	sürdü	–	kokuyla.
G1591	G2532	G2705	G3588	G4228	G0846	G2532	G0218	G3588	G3464

Ağlayarak İsanın ayaklarının dibinde durdu. Onun ayaklarını gözyaşlarıyla ıslatmaya başladı. Sonra saçlarıyla kuruladı ve defalarca öperek yağla ovdu.

39	ἰδὼν	δὲ	ὁ	Φαρισαῖος,	ὁ	καλέσας	αὐτὸν,	εἶπεν	ἐν	ἑαυτῷ,
	görünce	ve–	–	Ferisi,	–	çağıran	O'nu,	dedi	–de	kendinde,
	G3708	G1161	G3588	G5330	G3588	G2564	G0846	G3004	G1722	G1438

λέγων,	Οὗτος	εἰ	ἦν	(ὁ)	προφήτης,	ἐγίνωσκεν	ἂν	τίς	καὶ	ποταπὴ
diyerek,	Bu	eğer	olsaydı	(–)	peygamber,	bilirdi	–	kim	ve	ne–tür
G3004	G3778	G1487	G1510	G3588	G4396	G1097	G0302	G5101	G2532	G4217

ἡ	γυνὴ	ἥτις	ἅπτεται	αὐτοῦ,	ὅτι	ἁμαρτωλός	ἐστιν.
–	kadın	–ki	dokunuyor	O'na,	ki	günahkârdır	–dır.
G3588	G1135	G3748	G0680	G0846	G3754	G0268	G1510

İsayı evine çağıran Ferisi bunu görünce içinden şöyle dedi: “Bu adam peygamber olsaydı, kendisine dokunan bu kadının kim ve ne tür bir kadın olduğunu bilirdi. Günahkâr biri olduğunu anlardı.”

40	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Σίμων,	ἔχω	σοί	τι
	ve	cevap–vererek,	–	İsa	dedi	–a	ona,	Simun,	var	sana	bir–şey
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G4613	G2192	G4771	G5100

εἰπεῖν.	ὁ	δέ,	Διδάσκαλε,	εἰπέ,	φησίν.	
söylemek.	–	ve–,	Öğretmen,	söyle,	dedi.	
G3004	G3588	G1161	G1320	G3004	G5346	

Bunun üzerine İsa Ferisiye döndü, “Simun, sana bir söyleyeceğim var” dedi. Simun, “Buyur Hocam” dedi.

41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι; ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια;
iki borçlu vardı alacaklıya bir; – biri borçluydu dinar beş–yüz;
G1417 G5533 G1510 G1157 G5100 G3588 G1520 G3784 G1220 G4001

ὁ δὲ ἕτερος, πεντήκοντα.
–ve– diğeri, elli.
G3588 G1161 G2087 G4004

İsa anlatmaya başladı: “Aynı tefeciye borcu olan iki adam varmış. Bir tanesinin beş yüz, diğerinin ise elli dinar borcu varmış.

42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν,
değil olunca onların ödemek, ikisini–de bağışladı. hangisi öyleyse onların,
G3361 G2192 G0846 G0591 G0297 G5483 G5101 G3767 G0846

πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν?
daha–çok sevecek onu?
G4119 G0025 G0846

İkisinin de parası yokmuş, bu yüzden borçlarını ödeyemiyorlarmış. Buna rağmen tefeci onların borçlarını silmiş. Şimdi bu iki adamdan hangisi tefeciyi daha çok sever?”

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
cevap–vererek, Simun dedi, Sanırım ki –ki – daha–çok bağışladı.
G0611 G4613 G3004 G5274 G3754 G3739 G3588 G4119 G5483

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας.
–ve– dedi ona, Doğru yargıladın.
G3588 G1161 G3004 G0846 G3723 G2919

Simun, “Bence ona daha çok borcu olan” diye cevap verdi. İsa, “Haklısın” dedi.

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην
ve dönerek –a – kadına, – Simun'a dedi, Görüyor–musun bu
G2532 G4762 G4314 G3588 G1135 G3588 G4613 G5346 G0991 G3778

τὴν γυναῖκα? εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ
– kadını? girdim senin –e – evine; su bana –e ayaklar değil
G3588 G1135 G1525 G4771 G1519 G3588 G3614 G5204 G1473 G1909 G4228 G3756

ἔδωκας; αὕτη δὲ ama– τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς
verdin; bu ama– – gözyaşlarıyla ıslattı benim – ayaklarımı, ve –
G1325 G3778 G1161 G3588 G1144 G1026 G1473 G3588 G4228 G2532 G3588

θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
saçlarıyla onun sildi.
G2359 G0846 G1591

Sonra kadına bakarak Simuna şunları söyledi: “Bu kadını görüyor musun? Ben senin evine geldiğimde ayaklarımı yıkamak için su vermedin. Fakat o ayaklarımı gözyaşlarıyla ıslatıp saçlarıyla kuruladı.

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν
öpücük bana değil verdin, bu ama–, –dan –ki girdim, değil bıraktı
G5370 G1473 G3756 G1325 G3778 G1161 G0575 G3739 G1525 G3756 G1257

καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
öpmekten benim – ayaklarımı.
G2705 G1473 G3588 G4228

Sen beni öpüp selâmlamadın, fakat o geldiğimden beri ayaklarımı öpüp duruyor.

46	ἐλαίῳ	τὴν	κεφαλήν	μου	οὐκ	ἤλειψας;	αὕτη	δὲ,	μύρῳ	ἤλειψεν	τοὺς
	yağla	–	başımı	benim	değil	meshtettin;	bu	ama–,	kokuyla	meshet	–
	G1637	G3588	G2776	G1473	G3756	G0218	G3778	G1161	G3464	G0218	G3588

πόδας	μου.	
ayaklarımı	benim.	
G4228	G1473	

Sen başıma zeytinyağı sürmedin, fakat o ayaklarımı güzel kokulu yağla ovdu.

47	οὗ	χάριν	λέγω	σοι,	ἀφέωνται	αἱ	ἁμαρτίαι	αὐτῆς	αἱ
	bu–yüzden	için	söylüyorum	sana,	bağışlanmıştır	–	günahları	onun	–
	G3739	G5484	G3004	G4771	G0863	G3588	G0266	G0846	G3588

πολλαί;	ὅτι	ἠγάπησεν	πολύ;	ᾧ	δὲ	ὀλίγον	ἀφίεται,	ὀλίγον	ἀγαπᾷ.
çok;	çünkü	sevdi	çok;	–ki	ama–	az	bağışlanır,	az	sever.
G4183	G3754	G0025	G4183	G3739	G1161	G3641	G0863	G3641	G0025

Sana şunu söyleyeyim, onun bir sürü günahı affedildi. İşte bu kadar çok sevmesinin sebebi budur. Günahı az olup affedilenlerse az sever.”

48	εἶπεν	δὲ	αὐτῇ,	Ἀφέωνταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι.
	dedi	ve–	ona,	Bağışlanmıştır	senin	–	günahların.
	G3004	G1161	G0846	G0863	G4771	G3588	G0266

İsa kadına, “Günahların affedildi” dedi.

49	καὶ	ἤρξαντο	οἱ	συνανακείμενοι	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς,	Τίς	οὗτός	ἐστιν
	ve	başladılar	–	birlikte–yatanlar	demek	–de	kendilerinde,	Kim	bu	–dir
	G2532	G0756	G3588	G4873	G3004	G1722	G1438	G5101	G3778	G1510

ὃς	καὶ	ἁμαρτίας	ἀφίησιν?	
–ki	ayrıca	günahları	bağışlar?	
G3739	G2532	G0266	G0863	

Sofradakiler kendi aralarında, “Bu adam kim ki, günahları bile affediyor?” diye konuşmaya başladılar.

50	εἶπεν	δὲ	πρὸς	τὴν	γυναῖκα,	Ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε;	πορεύου
	dedi	ve–	–a	–	kadına,	–	İmanın	senin	kurtardı	seni;	git
	G3004	G1161	G4314	G3588	G1135	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G4198

εἰς	εἰρήνην.	
–e	esenliğe.	
G1519	G1515	

İsa kadına, “İmanın sayesinde günahlarından kurtuldun. Selâmetle git” dedi.

Chapter 8

1	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	καθεξῆς,	καὶ	αὐτὸς	διώδευεν	κατὰ	πόλιν	καὶ
	Ve	oldu	–de	–	ardından,	ve	kendisi	dolaşıyordu	–de	şehir	ve
	G2532	G1096	G1722	G3588	G2517	G2532	G0846	G1353	G2596	G4172	G2532

κώμην,	κηρύσσων	καὶ	εὐαγγελιζόμενος,	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.	καὶ	οἱ
köy,	vaaz–ederek	ve	müjdeleyerek,	–	krallığını	–	Tanrı'nın.	ve	–
G2968	G2784	G2532	G2097	G3588	G0932	G3588	G2316	G2532	G3588

δώδεκα	σὺν	αὐτῷ,	
on–iki	–ile	O'nunla,	
G1427	G4862	G0846	

Bundan kısa bir süre sonra İsa on iki havarisiyle birlikte köyleri, şehirleri dolaşmaya başladı. Halka vazetti, Allahın Hükümranlığını müjdeledi. On iki havarisi de Onunla birlikteydi.

2	καὶ	γυναῖκές	τινες	αἳ	ἦσαν	τεθεραπευμέναι	ἀπὸ	πνευμάτων	πονηρῶν	καὶ	
	ve	kadınlar	bazı	–ki	idiler	iyileştirilmiş	–dan	ruhlardan	kötü	ve	
	G2532	G1135	G5100	G3739	G1510	G2323	G0575	G4151	G4190	G2532	

ἀσθενειῶν,	Μαρία	ἡ	καλουμένη	Μαγδαληνή,	ἀφ’	ἧς	δαιμόνια	ἑπτὰ		
hastalıklardan,	Meryem	–	denilen	Mecdelli,	–dan	–ki	cinler	yedi		
G0769	G3137	G3588	G2564	G3094	G0575	G3739	G1140	G2033		

ἐξεληλύθει;
çıkmıştı;
G1831

Ayrıca yanında cinlerden ve hastalıklardan kurtardığı kadınlar vardı. Bunlardan biri Mecdelli Meryemdi. İçinden yedi cin çıkmıştı.

3	καὶ	Ἰωάννα	γυνὴ	Χουζᾶ,	ἐπιτρόπου	Ἡρῴδου;	καὶ	Σουσάννα,	καὶ	ἕτεραι	
	ve	Yohanna	karısı	Huza'nın,	kâhyası	Hirodes'in;	ve	Suzanna,	ve	diğerleri	
	G2532	G2489	G1135	G5529	G2012	G2264	G2532	G4677	G2532	G2087	

πολλαί,	αἵτινες	διηκόνουν	αὐτοῖς	ἐκ	τῶν	ὑπαρχόντων	αὐταῖς.	
çok,	–ki	hizmet–ediyorlardı	onlara	–dan	–	varlıklarından	onların.	
G4183	G3748	G1247	G0846	G1537	G3588	G5225	G0846	

Hirodesin kâhyası olan Kuzanın karısı Yohanna, Suzanna ve daha birçok kadın da İsa ve havarilerine refakat ediyor kendi imkânlarıyla onlara yardım ediyorlardı.

4	Συνιόντος	δὲ	ὄχλου	πολλοῦ,	καὶ	τῶν	κατὰ	πόλιν	ἐπιπορευομένων	πρὸς	
	Toplanırken	ve–	kalabalığın	çok,	ve	–	–de	şehir	gelenlerin	–a	
	G4896	G1161	G3793	G4183	G2532	G3588	G2596	G4172	G1975	G4314	

αὐτὸν,	εἶπεν	διὰ	παραβολῆς.
O'na,	dedi	–le	benzetme.
G0846	G3004	G1223	G3850

İsa değişik şehirlerden yanına gelen kalabalıklara şu misali anlattı:

5	Ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	τοῦ	σπεῖραι	τὸν	σπόρον	αὐτοῦ;	καὶ	ἐν	τῷ
	Çıktı	–	ekici	–	ekmek–için	–	tohumunu	onun;	ve	–de	–
	G1831	G3588	G4687	G3588	G4687	G3588	G4703	G0846	G2532	G1722	G3588

σπείρειν	αὐτὸν,	ὃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ	κατεπατήθη,	
ekerken	o,	–ki	bir–kısmı	düştü	–e	–	yolun–kenarına,	ve	çiğnendi,	
G4687	G0846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598	G2532	G2662	

καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατέφαγεν	αὐτό.	
ve	–	kuşlar	–	göğün	yedi	onu.	
G2532	G3588	G4071	G3588	G3772	G2719	G0846	

“Çiftçinin biri tohum ekmeye çıkmış. Tohumu savururken bazıları yol kenarına düşmüş. Ayak altında ezilmiş ve kuşlara yem olmuş.

6	καὶ	ἕτερον	κατέπεσεν	ἐπὶ	τὴν	πέτραν,	καὶ	φυὲν	ἐξηράνθη,	διὰ	
	ve	diğeri	düştü	–e	–	kayaya,	ve	büyüyünce	kurudu,	çünkü	
	G2532	G2087	G2667	G1909	G3588	G4073	G2532	G5453	G3583	G1223	

τὸ	μὴ	ἔχειν	ἰκμάδα;	
–	değil	olması	nem;	
G3588	G3361	G2192	G2429	

Bazı tohumlar ise taşlık yere düşmüş. Bu tohumlar filiz vermişse de susuzluktan kuruyup gitmiş.

7 καὶ ve G2532 ἕτερον diğeri G2087 ἔπεσεν düştü G4098 ἐν –de G1722 μέσῳ ortasında G3319 τῶν – G3588 ἀκανθῶν, dikenlerin, G0173 καὶ ve G2532 συμφυεῖσαι, birlikte–büyüyünce, G4855 αἱ – G3588

ἄκανθαι dikenler G0173 ἀπέπνιξαν boğdular G0638 αὐτό; onu; G0846

Bazı tohumlar dikenler arasına düşmüş. Dikenler filizlerle birlikte büyümüş, filizleri boğmuş.

8 καὶ ve G2532 ἕτερον diğeri G2087 ἔπεσεν düştü G4098 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 γῆν toprağa G1093 τὴν – G3588 ἀγαθήν, iyi, G0018 καὶ ve G2532 φυὲν, büyüyünce, G5453 ἐποίησεν üretti G4160

καρπὸν meyve G2590 ἑκατονταπλασίονα. yük–kat. G1542 ταῦτα bunları G3778 λέγων diyerek G3004 ἐφώνει, seslendi, G5455 Ὁ – G3588 ἔχων Olan G2192 ὦτα kulakları G3775 ἀκούειν, işitmek–için, G0191

ἀκουέτω. işitsin. G0191

Geri kalan tohumlar ise iyi toprağa düşmüş. Bu tohumlar büyüyüp yüz kat ürün vermiş.” İsa misali şu sözlerle bitirdi: “Kulağı olan işitsin!”

9 Ἐπηρώτων Soruyorlardı G1905 δὲ ve– G1161 αὐτὸν O'na G0846 οἱ – G3588 μαθηταὶ öğrencileri G3101 αὐτοῦ, O'nun, G0846 τίς ne G5101 αὕτη bu G3778 εἴη, olabilir, G1510 ἡ – G3588

παραβολή? benzetme? G3850

Şakirtleri bu misalin ne anlama geldiğini sordular.

10 ὁ – G3588 δὲ ve– G1161 εἶπεν, dedi, G3004 Ὑμῖν Size G4771 δέδοται verildi G1325 γνῶναι bilmek G1097 τὰ – G3588 μυστήρια sırlarını G3466 τῆς – G3588 βασιλείας krallığının G0932 τοῦ – G3588

Θεοῦ, Tanrı'nın, G2316 τοῖς – G3588 δὲ ama– G1161 λοιποῖς, diğerlerine, G3062 ἐν –de G1722 παραβολαῖς; benzetmelerle; G3850 ἵνα ki G2443 βλέποντες, görerek, G0991 μὴ değil G3361 βλέπωσιν; görsünler; G0991

καὶ ve G2532 ἀκούοντες, işiterek, G0191 μὴ değil G3361 συνιῶσιν. anlasınlar. G4920

İsa şöyle cevap verdi: “Allahın Hükümranlığı ile ilgili sırlar size açıklandı. Fakat diğer insanlara bu sırları misallerle anlatıyorum. Böylece, ‘Bakacaklar, fakat hakikati görmeyecekler, Duyacaklar, fakat anlamayacaklar.

11 ἔστιν –dir G1510 δὲ ve– G1161 αὕτη bu G3778 ἡ – G3588 παραβολή: benzetme: G3850 ὁ – G3588 σπόρος tohum G4703 ἐστὶν –dir G1510 ὁ – G3588 λόγος sözü G3056 τοῦ – G3588

Θεοῦ; Tanrı'nın; G2316

“Misal şu anlama geliyor: Tohum Allahın kelâmıdır.

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες; εἶτα ἔρχεται ὁ
– ve– –e – yol–kenarına –dirler – işitenler; sonra gelir –
G3588 G1161 G3844 G3588 G3598 G1510 G3588 G0191 G1534 G2064 G3588

διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
İblis ve alır – sözü –dan – kalbinden onların, ki değil
G1228 G2532 G0142 G3588 G3056 G0575 G3588 G2588 G0846 G2443 G3361

πιστεύσαντες σωθῶσιν.
inanıp kurtulsınlar.
G4100 G4982

Yol kenarına düşenler, kelâmı duymakla kalan insanlardır; İblis gelir, inanıp kurtulmasınlar diye kelâmı kalplerinden söküp atar.

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται
– ve– –e – kaya, –ki ne–zaman işitseler, –ile sevinçle alırlar
G3588 G1161 G1909 G3588 G4073 G3739 G3752 G0191 G3326 G5479 G1209

τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν,
– sözü, ve bunlar kök değil sahiptirler, –ki –e zaman inanırlar,
G3588 G3056 G2532 G3778 G4491 G3756 G2192 G3739 G4314 G2540 G4100

καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.
ve –de zamanda denemenin dönerler.
G2532 G1722 G2540 G3986 G0868

Taşlık yere düşenler, kelâmı sevinçle kabul edenlerdir. Bir süre inanırlar, fakat kök salamazlar. Sıkıntılar geldiğinde imandan dönerler.

14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ
– ve– –e – dikenler düşen, bunlar –dirler – işitenler, ve
G3588 G1161 G1519 G3588 G0173 G4098 G3778 G1510 G3588 G0191 G2532

ὑπὸ μεριμνῶν, καὶ πλούτου, καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου, πορευόμενοι
–e endişelerle, ve zenginlik, ve zevklerle – yaşamın, giderek
G5259 G3308 G2532 G4149 G2532 G2237 G3588 G0979 G4198

συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
boğulurlar, ve değil olgunlaşırlar.
G4846 G2532 G3756 G5052

Dikenler arasına düşenlere gelince, bunlar da kelâmı sadece dinlemekle kalan insanlardır, hayatın endişeleri, serveti ve zevkleri arasında boğulup giderler. Bundan dolayı böyleleri iyi ameller çıkaramaz.

15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ
– ve– –de – iyi toprakta, bunlar –dirler –ki –de kalple iyi
G3588 G1161 G1722 G3588 G2570 G1093 G3778 G1510 G3748 G1722 G2588 G2570

καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν
ve güzel, işitip – sözü tutarlar, ve meyve–verirler –de
G2532 G0018 G0191 G3588 G3056 G2722 G2532 G2592 G1722

ὑπομονῇ.
sabırla.
G5281

İyi toprağa düşenler, kelâmı işiten ve buna sıkıca sarılan iyi ve temiz kalpli insanlardır. Bunlar sabırla dayanır, bol bol iyi ameller işler.”

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης
Hiç–kimse ve– ışığı yakıp, örtmez onu kapla, ya altına yatağın
G3762 G1161 G3088 G0681 G2572 G0846 G4632 G2228 G5270 G2825

τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ
koymaz, ama –e ışıklığın koyar, ki – girenler görsünler –
G5087 G0235 G1909 G3087 G5087 G2443 G3588 G1531 G0991 G3588

φῶς.
ışığı.
G5457

“Kimse kandil yakıp kapla örtmez, ya da yatağın altına koymaz. Bilakis, kandilliğe koyar; eve girenler de ışığı görür.

17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται; οὐδὲ ἀπόκρυφον
değildir çünkü –dir gizli –ki değil açık olacak; ne–de saklı
G3756 G1063 G1510 G2927 G3739 G3756 G5318 G1096 G3761 G0614

ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ, καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.
–ki değil kesinlikle bilinecek, ve –e açığa gelecek.
G3739 G3756 G3361 G1097 G2532 G1519 G5318 G2064

Saklı olan her şey bilinecek, her sır açığa çıkacaktır.

18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ
bakın öyleyse nasıl işitiyorsunuz: –ki – çünkü olana, verilecek ona; ve
G0991 G3767 G4459 G0191 G3739 G0302 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532

ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
–ki – değil olana, ayrıca –ki sandığı olduğunu alınacak –dan ondan.
G3739 G0302 G3361 G2192 G2532 G3739 G1380 G2192 G0142 G0575 G0846

O yüzden Allahın kelâmını nasıl dinlediğinize dikkat edin. Kelâmı anlayana daha çok verilecek; anlamayan ise sahip olduğunu da kaybedecek.”

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ
Geldi ve– –a O'na – annesi ve – kardeşleri O'nun, ve
G3854 G1161 G4314 G0846 G3588 G3384 G2532 G3588 G0080 G0846 G2532

οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον.
değil yapamıyorlardı ulaşmak O'na, çünkü – kalabalık.
G3756 G1410 G4940 G0846 G1223 G3588 G3793

İsanın annesi ve kardeşleri Onu ziyarete geldiler, fakat kalabalıktan Onun yanına yaklaşamadılar.

20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, ἑστήκασιν
bildirildi ve– O'na, – Annen senin, ve – kardeşlerin senin, duruyorlar
G0518 G1161 G0846 G3588 G3384 G4771 G2532 G3588 G0080 G4771 G2476

ἔξω, ἰδεῖν θέλοντές σε.
dışarıda, görmek isteyerek seni.
G1854 G3708 G2309 G4771

İsaya, “Annenle kardeşlerin dışarıdalar. Seni görmek istiyorlar” diye haber verildi.

21 ὁ – G3588 δὲ ama– G1161 ἀποκριθεὶς, cevap–vererek, G0611 εἶπεν dedi G3004 πρὸς –a G4314 αὐτούς, onlara, G0846 Μήτηρ Annem G3384 μου benim G1473 καὶ ve G2532 ἀδελφοί kardeşlerim G0080

μου, benim, G1473 οὗτοί bunlar G3778 εἰσιν –dirler G1510 οἱ – G3588 τὸν – G3588 λόγον sözünü G3056 τοῦ – G3588 Θεοῦ Tanrı'nın G2316 ἀκούοντες işitenler G0191 καὶ ve G2532 ποιοῦντες. yapanlar. G4160

İsa, “Benim annem ve kardeşlerim, Allahın kelâmını duyup ona itaat edenlerdir” dedi.

22 Ἐγένετο Oldu G1096 δὲ, ve–, G1161 ἐν –de G1722 μιᾷ bir G1520 τῶν – G3588 ἡμερῶν günlerin G2250 καὶ ve G2532 αὐτὸς kendisi G0846 ἐνέβη bindi G1684 εἰς –e G1519 πλοῖον, tekneye, G4143 καὶ ve G2532

οἱ – G3588 μαθηταὶ öğrencileri G3101 αὐτοῦ, O'nun, G0846 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 πρὸς –a G4314 αὐτούς, onlara, G0846 Διέλθωμεν Geçelim G1330 εἰς –e G1519 τὸ – G3588 πέραν öte–tarafına G4008

τῆς – G3588 λίμνης. gölün. G3041 καὶ ve G2532 ἀνήχθησαν. açıldılar. G0321

Bir gün İsa ve şakirtleri tekneye bindiler. İsa onlara, “Gölün karşı kıyısına geçelim” dedi. Hep beraber göle açıldılar.

23 πλεόντων seyrederken G4126 δὲ ve– G1161 αὐτῶν, onların, G0846 ἀφύπνωσεν. uyudu. G0879 καὶ ve G2532 κατέβη indi G2597 λαῖλαψ fırtına G2978 ἀνέμου rüzgârın G0417 εἰς –e G1519 τὴν – G3588

λίμνην, göle, G3041 καὶ ve G2532 συνεπληροῦντο, doluyorlardı, G4845 καὶ ve G2532 ἐκινδύνευον. tehlikedeydiler. G2793

Bu esnada İsa uykuya daldı. Birdenbire gölde büyük bir fırtına koptu ve tekne su almaya başladı. Tehlikeli bir durumdaydılar.

24 προσελθόντες yaklaşarak G4334 δὲ, ve–, G1161 διήγειραν uyandırdılar G1326 αὐτὸν, O'nu, G0846 λέγοντες, diyerek, G3004 Ἐπιστάτα, Efendi, G1988 ἐπιστάτα, efendi, G1988 ἀπολλύμεθα! yok–oluyoruz! G0622

ὁ – G3588 δὲ ve– G1161 διεγερθεὶς, uyanarak, G1326 ἐπετίμησεν azarladı G2008 τῷ – G3588 ἀνέμῳ rüzgârı G0417 καὶ ve G2532 τῷ – G3588 κλύδωνι dalgayı G2830 τοῦ – G3588 ὕδατος, suyun, G5204

καὶ ve G2532 ἐπαύσαντο, durdular, G3973 καὶ ve G2532 ἐγένετο oldu G1096 γαλήνη. dinginlik. G1055

Şakirtleri gidip İsayı uyandırdılar. Ona “Üstat, Üstat, boğuluyoruz!” dediler. İsa kalktı, rüzgârı ve azgın dalgaları azarladı. Fırtına dindi, ortalık sütliman oldu.

25 εἶπεν dedi G3004 δὲ ve– G1161 αὐτοῖς, onlara, G0846 Ποῦ Nerede G4226 ἡ – G3588 πίστις imanınız G4102 ὑμῶν? sizin? G4771 φοβηθέντες korkarak G5399 δὲ, ve–, G1161 ἐθαύμασαν, hayret–ettiler, G2296

λέγοντες diyerek G3004 πρὸς –a G4314 ἀλλήλους, birbirlerine, G0240 Τίς Kim G5101 ἄρα acaba G0686 οὗτός bu G3778 ἐστιν? –dir? G1510 ὅτι ki G3754 καὶ ve G2532 τοῖς – G3588 ἀνέμοις rüzgârlara G0417

ἐπιτάσσει emrediyor G2004 καὶ ve G2532 τῷ – G3588 ὕδατι, suya, G5204 καὶ ve G2532 ὑπακούουσιν itaat–ediyorlar G5219 αὐτῷ? O'na? G0846

İsa şakirtlerine dönerek, “Hani nerede imanınız?” dedi. Şakirtler korktular, şaşkınlık içinde kaldılar. Birbirlerine, “Bu adam kim? Rüzgâr ve su bile emirlerine itaat ediyor” dediler.

26	Καὶ	κατέπλευσαν	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν	Γερασηνῶν,	ἥτις	ἐστὶν	ἀντιπέρα
	Ve	yanaradılar	–e	–	bölgesine	–	Gerasenilerin,	–ki	–dir	karşısında
	G2532	G2668	G1519	G3588	G5561	G3588	G1086	G3748	G1510	G0495

τῆς	Γαλιλαίας.	
–	Celile'nin.	
G3588	G1056	

İsa ve şakirtleri Celilenin karşı kıyısında olan Gerasa yöresine vardılar.

27	ἐξελθόντι	δὲ	αὐτῷ	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ὑπήντησεν	ἀνήρ	τις	ἐκ	τῆς
	çıkınca	ve–	O'nun	–e	–	karaya,	karşılaştı	adam	bir	–dan	–
	G1831	G1161	G0846	G1909	G3588	G1093	G5221	G0435	G5100	G1537	G3588

πόλεως,	ἔχων	δαιμόνια,	καὶ	χρόνῳ	ἱκανῷ	οὐκ	ἐνεδύσατο	ἱμάτιον,	καὶ	ἐν
şehirden,	olan	cinler,	ve	zamandır	uzun	değil	giymemişti	giysi,	ve	–de
G4172	G2192	G1140	G2532	G5550	G2425	G3756	G1746	G2440	G2532	G1722

οἰκίᾳ	οὐκ	ἔμενεν,	ἀλλ’	ἐν	τοῖς	μνήμασιν.
evde	değil	kalıyordu,	ama	–de	–	mezarlarda.
G3614	G3756	G3306	G0235	G1722	G3588	G3418

İsa kıyıya çıkınca Gerasa şehrinden bir adam Onu karşıladı. Bu adam cinliydi. Uzun zamandır çıplak dolaşıyordu. Evi yoktu, mezarlık mağaralarda yaşıyordu.

28	ἰδὼν	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν,	ἀνακράξας	προσέπεσεν	αὐτῷ,	καὶ	φωνῇ	μεγάλῃ
	görünce	ve–	–	İsa'yı,	bağırarak	kapandı	O'na,	ve	sesle	yüksek
	G3708	G1161	G3588	G2424	G0349	G4363	G0846	G2532	G5456	G3173

εἶπεν,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Υἱὲ	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	Ὑψίστου?
dedi,	Ne	bana	ve	sana,	İsa,	Oğlu	–	Tanrı'nın,	–	En–Yüce'nin?
G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G5207	G3588	G2316	G3588	G5310

δέομαί	σου	μή	με	βασανίσῃς!	
yalvarırım	sana	değil	beni	işkence–etme!	
G1189	G4771	G3361	G1473	G0928	

İsayı görünce bağırıp önünde yere kapandı, yüksek sesle şöyle dedi: “Benden ne istiyorsun İsa, yüceler yücesi Allahın semavî Oğlu? Yalvarırım beni cezalandırma!”

29	παρήγγελλεν	γὰρ	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	ἐξελθεῖν	ἀπὸ	τοῦ
	emrediyordu	çünkü	–	ruha	–	kirli	çıkmak	–dan	–
	G3853	G1063	G3588	G4151	G3588	G0169	G1831	G0575	G3588

ἀνθρώπου.	πολλοῖς	γὰρ	χρόνοις	συνηρπάκει	αὐτόν;	καὶ	ἐδεσμεύετο,	ἁλύσεσιν
adamdan.	çok	çünkü	zamanlar	yakalmıştı	onu;	ve	bağlanıyordu,	zincirlerle
G0444	G4183	G1063	G5550	G4884	G0846	G2532	G1195	G0254

καὶ	πέδαις	φυλασσόμενος,	καὶ	διαρρήσσων	τὰ	δεσμὰ,	ἠλαύνετο	ὑπὸ
ve	prangalarla	korunan,	ve	kırarak	–	bağları,	sürülüyordu	–e
G2532	G3976	G5442	G2532	G1284	G3588	G1199	G1643	G5259

τοῦ	δαιμονίου	εἰς	τὰς	ἐρήμους.	
–	cin	–e	–	çöllere.	
G3588	G1140	G1519	G3588	G2048	

Adam böyle bağırdı, çünkü İsa cine ‘adamdan çık demişti. Cin sık sık adama saldırıyordu. Adam zincir ve kösteklerle bağlanmıştı; başında hep bir nöbetçi vardı. Fakat bağlarını parçalardı, cin tarafından ıssız yerlere sürüklenirdi.

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν? ὁ δὲ
sordu ve– ona – İsa, Ne sana adın –dir? – ve–
G1905 G1161 G0846 G3588 G2424 G5101 G4771 G3686 G1510 G3588 G1161

εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
dedi, Lejyon, çünkü girdi cinler çok –e ona.
G3004 G3003 G3754 G1525 G1140 G4183 G1519 G0846

İsa ona, “Adın ne?” diye sordu. O da, “Tümen” dedi, çünkü bir sürü cin onun içine girmişti.

31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον
ve yalvarıyorlardı O'na, ki değil emretsin onlara –e – dipsiz–çukura
G2532 G3870 G0846 G2443 G3361 G2004 G0846 G1519 G3588 G0012

ἀπελθεῖν.
gitmek.
G0565

Cinler kendilerini dipsiz derinliklere göndermesin diye İsaya yalvarıp durdular.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη, ἐν τῷ ὄρει, καὶ
vardı ve– orada sürü domuzların çok otlayan, –de – dağda, ve
G1510 G1161 G1563 G0034 G5519 G2425 G1006 G1722 G3588 G3735 G2532

παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν; καὶ
yalvardılar O'na ki izin–versin onlara –e onlara girmek; ve
G3870 G0846 G2443 G2010 G0846 G1519 G1565 G1525 G2532

ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
izin–verdi onlara.
G2010 G0846

O sırada dağın yamacında otlayan büyük bir domuz sürüsü vardı. Cinler domuzların içine girmelerine izin vermesi için İsaya yalvardılar. O da izin verdi.

33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰσῆλθον εἰς τοὺς
çıkınca ve– – cinler –dan – adamdan, girdiler –e –
G1831 G1161 G3588 G1140 G0575 G3588 G0444 G1525 G1519 G3588

χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ, εἰς τὴν λίμνην,
domuzlara, ve saldırdı – sürü –den – uçurumdan, –e – göle,
G5519 G2532 G3729 G3588 G0034 G2596 G3588 G2911 G1519 G3588 G3041

καὶ ἀπεπνίγη.
ve boğuldu.
G2532 G0638

Cinler adamdan çıkıp domuzların içine girdi. Domuz sürüsü dik yamaçtan aşağı koşuştu, göle atlayıp boğuldu.

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς, ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς
görünce ve– – güdenler – olanı, kaçtılar, ve bildirdiler –e
G3708 G1161 G3588 G1006 G3588 G1096 G5343 G2532 G0518 G1519

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
– şehre ve –e – kırlara.
G3588 G4172 G2532 G1519 G3588 G0068

Domuzları otlatanlar olup bitenleri gördüler; koşup şehirlerde ve köylerde haberi duyurdular.

35	ἐξῆλθον	δὲ	ἰδεῖν	τὸ	γεγονὸς,	καὶ	ἦλθον	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ
	çıktılar	ve–	görmek	–	olanı,	ve	geldiler	–a	–	İsa'ya,	ve
	G1831	G1161	G3708	G3588	G1096	G2532	G2064	G4314	G3588	G2424	G2532

εὗρον	καθήμενον	τὸν	ἄνθρωπον	ἀφ’	οὗ	τὰ	δαιμόνια	ἐξῆλθεν,	ἱματισμένον
buldular	oturan	–	adamı	–dan	–ki	–	cinler	çıkmıştı,	giyinmiş
G2147	G2521	G3588	G0444	G0575	G3739	G3588	G1140	G1831	G2439

καὶ	σωφρονοῦντα,	παρὰ	τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ.	καὶ	ἐφοβήθησαν.
ve	akıllı,	–de	–	ayaklarının	–	İsa'nın.	ve	korktular.
G2532	G4993	G3844	G3588	G4228	G3588	G2424	G2532	G5399

Bunun üzerine halk olup biteni görmeye çıktı. İsanın yanına geldiler, cinlerden kurtulan adamı gördüler. Adam İsanın ayaklarının dibinde oturuyordu. Giyinmiş, aklı başına gelmişti. Halk korkuya kapıldı.

36	ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτοῖς	οἱ	ἰδόντες,	πῶς	ἐσώθη	ὁ	δαιμονισθείς.
	bildirdiler	ve–	onlara	–	görenler,	nasıl	kurtuldu	–	cinli–olan.
	G0518	G1161	G0846	G3588	G3708	G4459	G4982	G3588	G1139

Olanları görenler başkalarına İsanın cinli adama nasıl şifa verdiğini anlattılar.

37	καὶ	ἠρώτησεν	αὐτὸν	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	τῆς	περιχώρου	τῶν
	ve	ricada–bulundu	O'ndan	tüm	–	kalabalığı	–	çevresinin	–
	G2532	G2065	G0846	G0537	G3588	G4128	G3588	G4066	G3588

Γερασηνῶν,	ἀπελθεῖν	ἀπ’	αὐτῶν,	ὅτι	φόβῳ	μεγάλῳ	συνείχοντο.	αὐτὸς	
Gerasenilerin,	gitmesini	–dan	onların,	çünkü	korkuyla	büyük	tutulmuşlardı.	kendisi	
G1086	G0565	G0575	G0846	G3754	G5401	G3173	G4912	G0846	

δὲ,	ἐμβὰς	εἰς	πλοῖον,	ὑπέστρεψεν.	
ve–,	binerek	–e	tekneye,	döndü.	
G1161	G1684	G1519	G4143	G5290	

Gerasa bölgesinde yaşayanlar bundan çok korktu. Onun için İsanın oradan ayrılmasını istediler. İsa da Celileye dönmek üzere tekneye bindi.

38	ἐδεῖτο	δὲ	αὐτοῦ	ὁ	ἀνὴρ	ἀφ’	οὗ	ἐξεληλύθει	τὰ	δαιμόνια,	
	ricada–bulunuyordu	ve–	O'ndan	–	adam	–dan	–ki	çıkmıştı	–	cinler,	
	G1189	G1161	G0846	G3588	G0435	G0575	G3739	G1831	G3588	G1140	

εἶναι	σὺν	αὐτῷ.	ἀπέλυσεν	δὲ	αὐτὸν	λέγων,	
olmak	–ile	O'nunla.	gönderdi	ama–	onu	diyerek,	
G1510	G4862	G0846	G0630	G1161	G0846	G3004	

Bu arada cinlerden kurtardığı adam yanında kalabilmek için İsaya yalvardı. Fakat İsa, “Evine dön, Allahın senin için neler yaptığını anlat” diyerek adamı gönderdi. Adam da gitti, İsanın kendisi için neler yaptığını Gerasa şehrinin her yanında duyurdu.

39	Ὑπόστρεφε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου,	καὶ	διηγοῦ	ὅσα	σοι	ἐποίησεν	ὁ
	Dön	–e	–	evine	senin,	ve	anlat	ne–kadar	sana	yaptı	–
	G5290	G1519	G3588	G3624	G4771	G2532	G1334	G3745	G4771	G4160	G3588

Θεός.	καὶ	ἀπῆλθεν,	καθ’	ὅλην	τὴν	πόλιν	κηρύσσων	ὅσα	ἐποίησεν	αὐτῷ
Tanrı.	ve	gitti,	–de	tüm	–	şehirde	duyurarak	ne–kadar	yaptı	ona
G2316	G2532	G0565	G2596	G3650	G3588	G4172	G2784	G3745	G4160	G0846

ὁ	Ἰησοῦς.	
–	İsa.	
G3588	G2424	

Bu arada cinlerden kurtardığı adam yanında kalabilmek için İsaya yalvardı. Fakat İsa, “Evine dön, Allahın senin için neler yaptığını anlat” diyerek adamı gönderdi. Adam da gitti, İsanın kendisi için neler yaptığını Gerasa şehrinin her yanında duyurdu.

40	Ἐν	δὲ	τῷ	ὑποστρέφειν	τὸν	Ἰησοῦν,	ἀπεδέξατο	αὐτὸν	ὁ	ὄχλος;
	–de	ve–	–	dönerken	–	İsa'yı,	karşıladı	O'nu	–	kalabalık;
	G1722	G1161	G3588	G5290	G3588	G2424	G0588	G0846	G3588	G3793

ἦσαν	γὰρ	πάντες	προσδοκῶντες	αὐτόν.
idiler	çünkü	hepsi	bekleyen	O'nu.
G1510	G1063	G3956	G4328	G0846

İsa Celileye döndüğünde kalabalıklar Onu karşıladı, çünkü herkes Onu bekliyordu.

41	καὶ	ἰδοὺ,	ἦλθεν	ἀνὴρ	ᾧ	ὄνομα	Ἰάϊρος,	καὶ	οὗτος	ἄρχων	τῆς
	ve	işte,	geldi	adam	–ki	adı	Yayrus,	ve	bu	yönetici	–
	G2532	G3708	G2064	G0435	G3739	G3686	G2383	G2532	G3778	G0758	G3588

συναγωγῆς	ὑπῆρχεν,	καὶ	πεσὼν	παρὰ	τοὺς	πόδας	‹τοῦ›	Ἰησοῦ,	παρεκάλει
havranın	idi,	ve	düşerek	–e	–	ayaklarına	‹–›	İsa'nın,	yalvarıyordu
G4864	G5225	G2532	G4098	G3844	G3588	G4228	G3588	G2424	G3870

αὐτὸν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,
O'na	girmesi	–e	–	evine	onun,
G0846	G1525	G1519	G3588	G3624	G0846

O sırada Yair adında bir havra önderi çıkageldi. İsanın ayaklarına kapandı ve birlikte evine gitmesi için yalvardı.

42	ὅτι	θυγάτηρ	μονογενὴς	ἦν	αὐτῷ,	ὡς	ἐτῶν	δώδεκα,	καὶ	αὐτὴ
	çünkü	kızı	biricik	vardı	onun,	gibi	yaşında	on–iki,	ve	kendisi
	G3754	G2364	G3439	G1510	G0846	G5613	G2094	G1427	G2532	G0846

ἀπέθνῃσκεν.	Ἐν	δὲ	τῷ	ὑπάγειν	αὐτὸν,	οἱ	ὄχλοι	συνέπνιγον	αὐτόν.
ölüyordu.	–de	ve–	–	giderken	O'nun,	–	kalabalıklar	sıkıştırıyorlardı	O'nu.
G0599	G1722	G1161	G3588	G5217	G0846	G3588	G3793	G4846	G0846

Çünkü on iki yaşlarında olan biricik kızı ölmek üzereydi. İsa, Yairin evine giderken kalabalıklar Onu her yandan sıkıştırıyordu.

43	καὶ	γυνὴ	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	ἀπὸ	ἐτῶν	δώδεκα,	ἥτις	‹ἰατροῖς
	ve	kadın	olan	–de	akıntısında	kanın	–dan	yıllar	on–iki,	–ki	‹hekimlere
	G2532	G1135	G1510	G1722	G4511	G0129	G0575	G2094	G1427	G3748	G2395

προσαναλώσασα	ὅλον	τὸν	βίον›	οὐκ	ἴσχυσεν	ἀπ’	οὐδενὸς	θεραπευθῆναι,
harcamış	tüm	–	geçimini›,	değil	yapabildi	–dan	hiç–kimse	iyileştirilmek,
G4321	G3650	G3588	G0979	G3756	G2480	G0575	G3762	G2323

Orada on iki yıldır kanaması olan bir kadın da vardı. Bütün parasını hekimlere harcamasına rağmen hiçbir hekim ona şifa verememişti.

44	προσελθοῦσα	ὄπισθεν,	ἥψατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ,	καὶ
	yaklaşarak	arkadan,	dokundu	–	püskülüne	–	giysisinin	O'nun,	ve
	G4334	G3693	G0680	G3588	G2899	G3588	G2440	G0846	G2532

παραχρῆμα	ἔστη	ἡ	ῥύσις	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς.
anında	durdu	–	akıntısı	–	kanın	onun.
G3916	G2476	G3588	G4511	G3588	G0129	G0846

İsanın arkasından gelip elbisesinin eteğine dokundu. Kanaması birden duruverdi.

45 καὶ ve G2532 | εἶπεν, dedi, G3004 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς, İsa, G2424 | Τίς Kim G5101 | ὁ – G3588 | ἁψάμενός dokunan G0680 | μου? bana? G1473 | ἀρνουμένων inkâr–ederken G0720 | δὲ ve– G1161

πάντων, herkes, G3956 | εἶπεν dedi G3004 | ὁ – G3588 | Πέτρος, Petrus, G4074 | Ἐπιστάτα, Efendi, G1988 | οἱ – G3588 | ὄχλοι kalabalıklar G3793 | συνέχουσίν sıkıştırıyor G4912 | σε seni G4771 | καὶ ve G2532

ἀποθλίβουσιν, bastırıyor, G0598 | <καὶ <ve G2532 | λέγεις, diyorsun, G3004 | Τίς Kim G5100 | ὁ – G3588 | ἁψάμενός dokunan G0680 | μου>? bana>? G1473

İsa, “Bana kim dokundu?” diye sordu. Herkes dokunduğunu inkâr etti. Petrus, “Üstat, kalabalık etrafını sarıp sıkıştırıyor” dedi.

46 ὁ – G3588 | δὲ ama– G1161 | Ἰησοῦς İsa G2424 | εἶπεν, dedi, G3004 | Ἥψατό Dokundu G0680 | μού bana G1473 | τις; biri; G5100 | ἐγὼ ben G1473 | γὰρ çünkü G1063 | ἔγνων bildim G1097 | δύναμιν güç G1411

ἐξεληλυθυῖαν çıkan G1831 | ἀπ’ –dan G0575 | ἐμοῦ. benden. G1473

Fakat İsa, “Biri bana dokundu. İçimden bir gücün çıktığını hissettim” dedi.

47 ἰδοῦσα görünce G3708 | δὲ ve– G1161 | ἡ – G3588 | γυνὴ, kadın, G1135 | ὅτι ki G3754 | οὐκ değil G3756 | ἔλαθεν, gizlenemedi, G2990 | τρέμουσα titreyerek G5141 | ἦλθεν, geldi, G2064 | καὶ ve G2532

προσπεσοῦσα kapanarak G4363 | αὐτῷ, O'na, G0846 | δι’ çünkü G1223 | ἣν –ki G3739 | αἰτίαν sebepten G0156 | ἥψατο dokundu G0680 | αὐτοῦ O'na G0846 | ἀπήγγειλεν, anlattı, G0518 | ἐνώπιον önünde G1799

παντὸς tüm G3956 | τοῦ – G3588 | λαοῦ, halkın, G2992 | καὶ ve G2532 | ὡς nasıl G5613 | ἰάθη iyileşti G2390 | παραχρῆμα. anında. G3916

Olanları saklayamayacağını anlayan kadın titreyerek öne çıktı. İsanın ayaklarına kapandı. Herkesin önünde neden İsaya dokunduğunu ve dokunur dokunmaz nasıl şifa bulduğunu anlattı.

48 ὁ – G3588 | δὲ ve– G1161 | εἶπεν dedi G3004 | αὐτῇ, ona, G0846 | Θυγάτηρ, Kızım, G2364 | ἡ – G3588 | πίστις imanın G4102 | σου senin G4771 | σέσωκέν kurtardı G4982 | σε; seni; G4771 | πορεύου git G4198

εἰς –e G1519 | εἰρήνην. esenliğe. G1515

İsa kadına, “Kızım, imanın seni kurtardı. Selâmetle git” dedi.

49 Ἔτι Hala G2089 | αὐτοῦ O'nun G0846 | λαλοῦντος, konuşurken, G2980 | ἔρχεταί geliyor G2064 | τις biri G5100 | παρὰ –dan G3844 | τοῦ – G3588 | ἀρχισυναγώγου, havra–yöneticisinin, G0752 | λέγων diyerek G3004 | ὅτι ki G3754

Τέθνηκεν Öldü G2348 | ἡ – G3588 | θυγάτηρ kızın G2364 | σου; senin; G4771 | μηκέτι artık G3371 | σκύλλε rahatsız–etme G4660 | τὸν – G3588 | Διδάσκαλον. Öğretmeni. G1320

İsa daha konuşurken havra önderinin evinden biri geldi, öndere, “Kızın öldü!” dedi. “Artık hocayı rahatsız etme.”

50	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀκούσας,	ἀπεκρίθη	αὐτῷ,	Μὴ	φοβοῦ;	μόνον	πίστευσον,	
	–	ama–	İsa	işitince,	cevap–verdi	ona,	Değil	korkma;	sadece	inan,	
	G3588	G1161	G2424	G0191	G0611	G0846	G3361	G5399	G3440	G4100	

καὶ	σωθήσεται.	
ve	kurtulacak.	
G2532	G4982	

Bunu duyan İsa, Yaire, “Korkma! Sadece iman et, kızın kurtulacak” dedi.

51	ἐλθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	οὐκ	ἀφῆκεν	εἰσελθεῖν	τινα	σὺν	
	gelince	ve–	–e	–	eve,	değil	izin–vermedi	girmek	hiç–kimsenin	–ile	
	G2064	G1161	G1519	G3588	G3614	G3756	G0863	G1525	G5100	G4862	

αὐτῷ,	εἰ	μὴ	Πέτρον,	καὶ	Ἰωάννην,	καὶ	Ἰάκωβον,	καὶ	τὸν	πατέρα	
O'nunla,	eğer	değilse	Petrus,	ve	Yahya,	ve	Yakup,	ve	–	babası	
G0846	G1487	G3361	G4074	G2532	G2491	G2532	G2385	G2532	G3588	G3962	

τῆς	παιδὸς,	καὶ	τὴν	μητέρα.
–	kızın,	ve	–	annesi.
G3588	G3816	G2532	G3588	G3384

İsa, Yairin evine geldi. Sadece Petrus, Yuhanna, Yakub ve kızın annesiyle babasını içeri aldı.

52	ἔκλαιον	δὲ	πάντες	καὶ	ἐκόπτοντο	αὐτήν.	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Μὴ
	ağlıyorlardı	ve–	hepsi	ve	dövünüyorlardı	onu.	–	ama–	dedi,	Değil
	G2799	G1161	G3956	G2532	G2875	G0846	G3588	G1161	G3004	G3361

κλαίετε;	οὐ	‹γὰρ›	ἀπέθανεν,	ἀλλὰ	καθεύδει.	
ağlayın;	değildir	‹çünkü›	öldü,	ama	uyuyor.	
G2799	G3756	G1063	G0599	G0235	G2518	

Herkes ağlayıp dövünüyordu. İsa onlara, “Ağlamayın. Kız ölmedi. Sadece uyuyor” dedi.

53	καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ,	εἰδότες	ὅτι	ἀπέθανεν.
	ve	alay–ediyorlardı	O'nunla,	bilerek	ki	öldü.
	G2532	G2606	G0846	G1492	G3754	G0599

Oradakiler İsaya alaylı şekilde güldü. Kızın öldüğünü biliyorlardı.

54	αὐτὸς	δὲ,	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς,	ἐφώνησεν,	λέγων,	Ἡ	παῖς,	
	kendisi	ama–,	tutarak	–	elinden	onun,	seslendi,	diyerek,	–	Kız,	
	G0846	G1161	G2902	G3588	G5495	G0846	G5455	G3004	G3588	G3816	

ἔγειρε!	
kalk!	
G1453	

Fakat İsa kızın elini tutup, “Çocuğum, ayağa kalk!” diye seslendi.

55	καὶ	ἐπέστρεψεν	τὸ	πνεῦμα	αὐτῆς,	καὶ	ἀνέστη	παραχρῆμα;	καὶ	διέταξεν	
	ve	döndü	–	ruhu	onun,	ve	kalktı	anında;	ve	emretti	
	G2532	G1994	G3588	G4151	G0846	G2532	G0450	G3916	G2532	G1299	

αὐτῇ	δοθῆναι	φαγεῖν.
ona	verilmesini	yemek.
G0846	G1325	G5315

Kız yeniden canlandı, hemen ayağa kalktı. İsa, “Ona yiyecek bir şeyler verin” diye emretti.

56	καὶ	ἐξέστησαν	οἱ	γονεῖς	αὐτῆς;	ὁ	δὲ	παρήγγειλεν	αὐτοῖς
	ve	şaşırdılar	–	ebeveynleri	onun;	–	ama–	emretti	onlara
	G2532	G1839	G3588	G1118	G0846	G3588	G1161	G3853	G0846

μηδενὶ	εἰπεῖν	τὸ	γεγονός.
hiç–kimseye	söylememelerini	–	olanı.
G3367	G3004	G3588	G1096

Kızın anne babası hayretler içinde kalmıştı. İsa olanları kimseye söylememelerini tembihledi.

Chapter 9

1	Συνκαλεσάμενος	δὲ	τοὺς	δώδεκα,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	δύναμιν	καὶ	ἐξουσίαν
	Bir–araya–çağırarak	ve–	–	on–ikiyi,	verdi	onlara	güç	ve	yetki
	G4779	G1161	G3588	G1427	G1325	G0846	G1411	G2532	G1849

ἐπὶ	πάντα	τὰ	δαιμόνια,	καὶ	νόσους	θεραπεύειν,
–e	tüm	–	cinler,	ve	hastalıkları	iyileştirmek,
G1909	G3956	G3588	G1140	G2532	G3554	G2323

İsa on iki havarisini çağırdı, onlara hastaları iyileştirme, insanlardan cinleri çıkarma gücü ve yetkisini verdi.

2	καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	κηρύσσειν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ
	ve	gönderdi	onları	vaaz–etmek	–	krallığını	–	Tanrı'nın,	ve
	G2532	G0649	G0846	G2784	G3588	G0932	G3588	G2316	G2532

ἰᾶσθαι	‹τοὺς	ἀσθενεῖς›.
iyileştirmek	‹–	hastaları›.
G2390	G3588	G0772

Sonra onları Allahın Hükümranlığını duyurmaya ve hastalara şifa vermeye gönderdi.

3	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Μηδὲν	αἴρετε	εἰς	τὴν	ὁδόν;	μήτε	ῥάβδον,
	ve	dedi	–a	onlara,	Hiçbir–şey	almayın	–e	–	yol;	ne	değnek,
	G2532	G3004	G4314	G0846	G3367	G0142	G1519	G3588	G3598	G3383	G4464

μήτε	πήραν,	μήτε	ἄρτον,	μήτε	ἀργύριον,	μήτε	ἀνὰ	δύο	χιτῶνας	ἔχειν.
ne	torba,	ne	ekmek,	ne	gümüş,	ne	her–birine	iki	gömlek	olmasın.
G3383	G4082	G3383	G0740	G3383	G0694	G3383	G0303	G1417	G5509	G2192

İsa onlara, “Yolculukta yanınıza değnek, erzak torbası, yiyecek ya da para almayın. Yedek gömlek bile götürmeyin.

4	καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	οἰκίαν	εἰσέλθητε,	ἐκεῖ	μένετε,	καὶ	ἐκεῖθεν	ἐξέρχεσθε.
	ve	–e	–ki	–	eve	girseniz,	orada	kalın,	ve	oradan	çıkın.
	G2532	G1519	G3739	G0302	G3614	G1525	G1563	G3306	G2532	G1564	G1831

Bir yere gittiğinizde, oradan ayrılana kadar aynı evde kalın.

5	καὶ	ὅσοι	ἂν	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐξερχόμενοι	ἀπὸ	τῆς	πόλεως
	ve	ne–kadar	–	değil	kabul–etseler	sizi,	çıkarken	–dan	–	şehirden
	G2532	G3745	G0302	G3361	G1209	G4771	G1831	G0575	G3588	G4172

ἐκείνης,	τὸν	κονιορτὸν	ἀπὸ	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν	ἀποτινάσσετε,	εἰς
o,	–	tozu	–dan	–	ayaklarınızın	sizin	silin,	–e
G1565	G3588	G2868	G0575	G3588	G4228	G4771	G0660	G1519

μαρτύριον	ἐπ’	αὐτούς.
tanıklık	–e	onlara.
G3142	G1909	G0846

Eğer gittiğiniz yerde halk sizi iyi karşılamazsa, oradan ayrılırken onlara ikaz olsun diye ayağınızdaki tozu silkin” dedi.

6	ἐξερχόμενοι	δὲ,	διήρχοντο	κατὰ	τὰς	κώμας,	εὐαγγελιζόμενοι	καὶ	
	çıkarak	ve–,	dolaşıyorlardı	–de	–	köyleri,	müjdeleyerek	ve	
	G1831	G1161	G1330	G2596	G3588	G2968	G2097	G2532	

θεραπεύοντες	πανταχοῦ.	
iyileştirerek	her–yerde.	
G2323	G3837	

Havariler yola çıktılar. Köy köy dolaşıp her yerde kurtuluş müjdesini vazettiler, hastalara şifa verdiler.

7	Ἤκουσεν	δὲ	Ἡρῴδης	ὁ	τετραάρχης	τὰ	γινόμενα	πάντα,	καὶ	διηπόρει,
	İşitti	ve–	Hirodes	–	vali	–	olan	tümü,	ve	şaşırıyordu,
	G0191	G1161	G2264	G3588	G5076	G3588	G1096	G3956	G2532	G1280

διὰ	τὸ	λέγεσθαι	ὑπό	τινων,	ὅτι	Ἰωάννης	ἠγέρθη	ἐκ	νεκρῶν;
çünkü	–	denilmesi	–e	bazılarınca,	ki	Yahya	dirildi	–dan	ölülerden;
G1223	G3588	G3004	G5259	G5100	G3754	G2491	G1453	G1537	G3498

Celile bölgesini yöneten Hirodes bütün bu olanları duyunca şaşkına döndü. Çünkü bazı insanlar Yahyanın ölümden dirildiğini söylüyordu.

8	ὑπό	τινων	δὲ,	ὅτι	Ἠλίας	ἐφάνη;	ἄλλων	δὲ,	ὅτι	προφήτης,	τις
	–e	bazılarınca	ve–,	ki	İlyas	göründü;	diğerlerine	ve–,	ki	peygamber,	biri
	G5259	G5100	G1161	G3754	G2243	G5316	G0243	G1161	G3754	G4396	G5100

τῶν	ἀρχαίων,	ἀνέστη.	
–	eskilerin,	kalktı.	
G3588	G0744	G0450	

Bazıları da İlyasın göründüğünü, başkaları da eski peygamberlerden birinin dirildiğini söylüyordu.

9	εἶπεν	δὲ	‹ὁ›	Ἡρῴδης,	Ἰωάννην	ἐγὼ	ἀπεκεφάλισα,	τίς	δέ	ἐστιν	οὗτος
	dedi	ve–	‹–›	Hirodes,	Yahya'yı	ben	başını–kestim,	kim	ama–	–dir	bu
	G3004	G1161	G3588	G2264	G2491	G1473	G0607	G5101	G1161	G1510	G3778

περὶ	οὗ	ἀκούω	τοιαῦτα?	καὶ	ἐζήτει	ἰδεῖν	αὐτόν.
hakkında	–ki	işitiyorum	böyle–şeyleri?	ve	arıyordu	görmek	O'nu.
G4012	G3739	G0191	G5108	G2532	G2212	G3708	G0846

Hirodes ise, “Yahyanın başını ben kestirdim; peki, hakkında böyle haberler duyduğum bu adam kim?” diyor ve İsayı görmenin yollarını arıyordu.

10	Καὶ	ὑποστρέψαντες,	οἱ	ἀπόστολοι	διηγήσαντο	αὐτῷ	ὅσα	ἐποίησαν.	Καὶ
	Ve	dönerek,	–	elçiler	anlattılar	O'na	ne–kadar	yaptılar.	Ve
	G2532	G5290	G3588	G0652	G1334	G0846	G3745	G4160	G2532

παραλαβὼν	αὐτοὺς,	ὑπεχώρησεν	κατ’	ἰδίαν	εἰς	πόλιν	καλουμένην	Βηθσαϊδά.
alarak	onları,	çekildi	–de	özel	–e	şehre	adlı	Beytsayda.
G3880	G0846	G5298	G2596	G2398	G1519	G4172	G2564	G0966

Havariler dönünce İsaya seyahatlerinde bütün yaptıklarını anlattılar. Sonra İsa onları Beytsayda denilen bir şehre götürdü. Burada onlarla yalnız kalmak istiyordu.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ; καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς,
– ama– kalabalıklar öğrenince, izlediler O'nu; ve hoş–karşılayarak onları,
G3588 G1161 G3793 G1097 G0190 G0846 G2532 G0588 G0846

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν
konuşuyordu onlara hakkında – krallığının – Tanrı'nın, ve – ihtiyacı
G2980 G0846 G4012 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3588 G5532

ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
olanları iyileşmeye iyileştiriyordu.
G2192 G2322 G2390

Fakat halk bunu öğrenip Onun peşine düştü. İsa halkı hoş karşıladı ve Allahın Hükümranlığından söz edip şifaya muhtaç olanları iyileştirdi.

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν, προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν
– ve– gün başladı batıya, yaklaşarak ve– – on–iki dediler
G3588 G1161 G2250 G0756 G2827 G4334 G1161 G3588 G1427 G3004

αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας
O'na, Bırak – kalabalığı, ki gidip –e – çevredeki köylere
G0846 G0630 G3588 G3793 G2443 G4198 G1519 G3588 G2945 G2968

καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν; ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ
ve kırlara kalsalar, ve bulsalar erzak; çünkü burada –de çöl
G2532 G0068 G2647 G2532 G2147 G1979 G3754 G5602 G1722 G2048

τόπῳ ἐσμέν.
yerdeyiz –yiz.
G5117 G1510

Akşama doğru on iki havari İsaya gelip şöyle dediler: “İnsanlara söyle de dağılsınlar. Burası tenha bir yer. Gidip çevre köylerde ve çiftliklerde kendilerine yiyecek ve yatacak yer bulsunlar.”

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς φαγεῖν· ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν,
dedi ve– –a onlara, Verin onlara yemek siz. – ve– dediler,
G3004 G1161 G4314 G0846 G1325 G0846 G5315 G4771 G3588 G1161 G3004

Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε, καὶ ἰχθύες δύο, εἰ
Değildir –dır bizde daha–fazla –dan ekmekler beş, ve balıklar iki, eğer
G3756 G1510 G1473 G4119 G2228 G0740 G4002 G2532 G2486 G1417 G1487

μήτι πορευθέντες, ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα;
olmazsa gidip, biz satın–alalım –e tüm – halk bu yiyecek;
G3385 G4198 G1473 G0059 G1519 G3956 G3588 G2992 G3778 G1033

Fakat İsa şakirtlerine, “Onlara siz yiyecek verin” dedi. Şakirtler, “Bizde sadece beş ekmek ve iki balık var. Yoksa bizim gidip bu kadar insana yiyecek almamızı mı istiyorsun?” dediler.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
vardılar çünkü yaklaşık erkekler beş–bin. dedi ve– –a – öğrencilerine
G1510 G1063 G5616 G0435 G4000 G3004 G1161 G4314 G3588 G3101

αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.
O'nun, Oturtun onları gruplar yaklaşık her–birinde elli.
G0846 G2625 G0846 G2828 G5616 G0303 G4004

Orada yaklaşık beş bin erkek vardı. İsa şakirtlerine, “Kalabalığı ellişer kişilik kümeler halinde oturtun” dedi.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
ve yaptılar böyle, ve oturttular hepsini.
G2532 G4160 G3779 G2532 G2625 G0537

Şakirtler de denileni yaptılar ve herkesi yere oturttular.

16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
alarak ve– – beş ekmekleri ve – iki balıkları, bakarak –e
G2983 G1161 G3588 G4002 G0740 G2532 G3588 G1417 G2486 G0308 G1519

τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
– göğe, kutsadı onları ve böldü, ve veriyordu – öğrencilere
G3588 G3772 G2127 G0846 G2532 G2622 G2532 G1325 G3588 G3101

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
sunmak–için – kalabalığa.
G3908 G3588 G3793

İsa beş ekmeği ve iki balığı alıp gökyüzüne baktı, Allaha şükretti. Sonra bunları böldü ve halka dağıtmaları için şakirtlerine verdi.

17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες; καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
ve yediler ve doydular hepsi; ve toplandı – artan onlara
G2532 G5315 G2532 G5526 G3956 G2532 G0142 G3588 G4052 G0846

κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.
kırıntılardan, sepetler on–iki.
G2801 G2894 G1427

Herkes doyana kadar yedi, bir sürü de yiyecek arttı. Artakalan yiyecekler on iki sepet doldurdu.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν
Ve oldu –de – olması O'nun dua–ederken –de yalnız, birlikteydi
G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G4336 G2596 G3441 G4895

αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, λέγων, Τίνα με «οἱ «–
O'nunla – öğrencileri, ve sordu onlara, diyerek, Kim beni «– –
G0846 G3588 G3101 G2532 G1905 G0846 G3004 G5101 G1473 G3588

ὄχλοι»□ λέγουσιν εἶναι?
kalabalıklar» diyorlar olduğumu?
G3793 G3004 G1510

Bir gün İsa tek başına dua ederken şakirtleri Ona yaklaştı. İsa onlara, “Halk benim kim olduğumu söylüyor?” diye sordu.

19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπαν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν; ἄλλοι δὲ, Ἠλίαν;
– ve– cevap–vererek, dediler, Yahya – Vaftizci; diğerleri ve–, İlyas;
G3588 G1161 G0611 G3004 G2491 G3588 G0910 G0243 G1161 G2243

ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης, τις τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.
diğerleri ve–, ki peygamber, biri – eskilerin, kalktı.
G0243 G1161 G3754 G4396 G5100 G3588 G0744 G0450

Şöyle cevap verdiler: “Vaftizci Yahya diyorlar. Bazılarıysa İlyas diyor. Kimi de senin dirilmiş olan eski bir peygamber olduğunu söylüyor.”

20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι? Πέτρος δὲ
dedi ve– onlara, Siz ama–, kim beni diyorsunuz olduğumu? Petrus ve–
G3004 G1161 G0846 G4771 G1161 G5101 G1473 G3004 G1510 G4074 G1161

ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.
cevap–vererek, dedi, – Mesih'i – Tanrı'nın.
G0611 G3004 G3588 G5547 G3588 G2316

Bunun üzerine İsa onlara, “Peki sizce ben kimim?” diye sordu. Petrus ona, “Sen Allahın Mesihisin” dedi.

21	ὁ	δὲ	ἐπιτιμήσας	αὐτοῖς,	παρήγγειλεν	μηδενὶ	λέγειν	τοῦτο,		
	–	ve–	uyararak	onları,	emretti	hiç–kimseye	söylememelerini	bunu,		
	G3588	G1161	G2008	G0846	G3853	G3367	G3004	G3778		

İsa bunu kimseye söylememeleri için onları tembihledi.

22	εἰπὼν	ὅτι,	Δεῖ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	πολλὰ	παθεῖν;	καὶ
	diyerek	ki,	Gerekir	–	Oğlu'nun	–	insanın	çok	çekmesi;	ve
	G3004	G3754	G1163	G3588	G5207	G3588	G0444	G4183	G3958	G2532

ἀποδοκιμασθῆναι	ἀπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων,	καὶ	ἀρχιερέων,	καὶ	γραμματέων,	καὶ	
reddedilmesi	–dan	–	ihtiyarlar,	ve	baş–kâhinler,	ve	yazıcılar,	ve	
G0593	G0575	G3588	G4245	G2532	G0749	G2532	G1122	G2532	

ἀποκτανθῆναι,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθῆναι.
öldürülmesi,	ve	–	üçüncü	günde	diriltilmesi.
G0615	G2532	G3588	G5154	G2250	G1453

Sonra İsa şöyle dedi: “İnsanoğlunun çok acı çekmesi gerekiyor. İleri gelenler, başrahipler ve din âlimleri Onu reddedecekler. Öldürülecek, fakat üç gün sonra dirilecek.”

23	Ἔλεγεν	δὲ	πρὸς	πάντας,	Εἴ	τις	θέλει	ὀπίσω	μου	ἔρχεσθαι,
	Diyordu	ve–	–a	herkese,	Eğer	biri	isterse	arkasından	benim	gelmek,
	G3004	G1161	G4314	G3956	G1487	G5100	G2309	G3694	G1473	G2064

ἀρνησάσθω	ἑαυτὸν,	καὶ	ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καθ’	ἡμέραν,	καὶ
inkâr–etsin	kendini,	ve	alsın	–	haçını	onun	–de	her–gün,	ve
G0720	G1438	G2532	G0142	G3588	G4716	G0846	G2596	G2250	G2532

ἀκολουθείτω	μοι.
izlesin	beni.
G0190	G1473

İsa sonra herkese dedi ki, “Peşimden gelmek isteyen kendinden vazgeçsin. Günbegün çarmıhını omuzlayıp beni takip etsin.

24	ὃς	γὰρ	ἂν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι,	ἀπολέσει	αὐτήν;	ὃς
	–ki	çünkü	–	isterse	–	canını	onun	kurtarmak,	kaybedecek	onu;	–ki
	G3739	G1063	G0302	G2309	G3588	G5590	G0846	G4982	G0622	G0846	G3739

δ’	ἂν	ἀπολέσῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ,	οὗτος	σώσει	αὐτήν.
ama–	–	kaybederse	–	canını	onun	uğruna	benim,	bu	kurtaracak	onu.
G1161	G0302	G0622	G3588	G5590	G0846	G1752	G1473	G3778	G4982	G0846

Canını kurtarmak isteyen onu kaybedecek, fakat canını benim uğruma feda eden onu kurtaracaktır.

25	τί	γὰρ	ὠφελεῖται	ἄνθρωπος,	κερδήσας	τὸν	κόσμον	ὅλον,	ἑαυτὸν	δὲ
	ne	çünkü	kazanır	insan,	kazanarak	–	dünyayı	tüm,	kendini	ama–
	G5101	G1063	G5623	G0444	G2770	G3588	G2889	G3650	G1438	G1161

ἀπολέσας,	ἢ	ζημιωθείς?	
kaybederek,	ya	zarar–görerek?	
G0622	G2228	G2210	

İnsan bütün dünyaya sahip olsa, fakat canını kaybetse, helâk olsa, ne kazanır?

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ
–ki çünkü – utanırsa benden ve – benim sözlerimden, bu –
G3739 G1063 G0302 G1870 G1473 G2532 G3588 G1699 G3056 G3778 G3588

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ
Oğlu – insanın utanacak, ne–zaman gelse –de – yüceliğinde
G5207 G3588 G0444 G1870 G3752 G2064 G1722 G3588 G1391

αὐτοῦ, καὶ τοῦ Πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
O'nun, ve – Baba'nın, ve – kutsal meleklerin.
G0846 G2532 G3588 G3962 G2532 G3588 G0040 G0032

Benden ve vazettiklerimden utanmayın. Utanırsanız, İnsanoğlu olarak kendi ihtişamımla ve Allahın mukaddes meleklerinin ihtişamıyla geldiğimde ben de sizlerden utanacağım.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων, οἳ
söylüyorum ve– size gerçekten, –dirler bazıları – burada duranların, –ki
G3004 G1161 G4771 G0230 G1510 G5100 G3588 G0847 G2476 G3739

οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ
değil kesinlikle tadacaklar ölümü, –a–kadar – görseler – krallığını –
G3756 G3361 G1089 G2288 G2193 G0302 G3708 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ.
Tanrı'nın.
G2316

Hakikat şu ki, buradakilerden bazıları, ölmeden önce Allahın Hükümranlığını görecekler.”

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ, καὶ
Oldu ve– sonra – sözlerin bunların, yaklaşık günler sekiz, ve
G1096 G1161 G3326 G3588 G3056 G3778 G5616 G2250 G3638 G2532

παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
alarak Petrus'u ve Yahya'yı ve Yakup'u, çıktı –e – dağa
G3880 G4074 G2532 G2491 G2532 G2385 G0305 G1519 G3588 G3735

προσεύξασθαι.
dua–etmek–için.
G4336

İsa bunları söyledikten yaklaşık sekiz gün sonra Petrus, Yuhanna ve Yakubu yanına aldı, dua etmek için dağa çıktı.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
ve oldu –de – dua–etmesinde O'nun, – görünümü – yüzünün
G2532 G1096 G1722 G3588 G4336 G0846 G3588 G1491 G3588 G4383

αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
O'nun başka, ve – giyimi O'nun beyaz parlayan.
G0846 G2087 G2532 G3588 G2441 G0846 G3022 G1823

İsa dua ederken yüzünün görünümü değişti. Elbisesi göz kamaştırıcı bir beyazlığa büründü.

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
ve işte, adamlar iki konuşuyorlardı O'nunla, –ki idiler Musa ve
G2532 G3708 G0435 G1417 G4814 G0846 G3748 G1510 G3475 G2532

Ἠλίας,
İlyas,
G2243

Birden yanında iki adam belirdi, İsayla konuşmaya başladılar. Bunlar Musa ve İlyastı.

31

οἳ	ὀφθέντες	ἐν	δόξῃ,	ἔλεγον	τὴν	ἔξοδον	αὐτοῦ,	ἣν	ἤμελλεν
–ki	görünerek	–de	yüceliğte,	konuşuyorlardı	–	göçüşünü	O'nun,	–ki	üzereydi
G3739	G3708	G1722	G1391	G3004	G3588	G1841	G0846	G3739	G3195

πληροῦν	ἐν	Ἰερουσαλήμ.
tamamlamak	–de	Yeruşalim.
G4137	G1722	G2419

Görünüşleri muhteşemdi. İsanın yakında Kudüste ölüp dirileceğini ve semaya yükseleceğini konuşuyorlardı.

32

ὁ	δὲ	Πέτρος	καὶ	οἱ	σὺν	αὐτῷ	ἦσαν	βεβαρημένοι	ὕπνῳ;
–	ve–	Petrus	ve	–	–ile	O'nunla	idiler	ağırlaşmış	uykuyla;
G3588	G1161	G4074	G2532	G3588	G4862	G0846	G1510	G0916	G5258

διαγρηγορήσαντες	δὲ	εἶδον	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ,	καὶ	τοὺς	δύο	ἄνδρας
tamamen–uyanınca	ve–	gördüler	–	yüceliğini	O'nun,	ve	–	iki	adamları
G1235	G1161	G3708	G3588	G1391	G0846	G2532	G3588	G1417	G0435

τοὺς	συνεστῶτας	αὐτῷ.
–	duran	O'nunla.
G3588	G4921	G0846

Petrus ve diğerleri uykuya dalmıştı. Fakat uyandıklarında İsanın ihtişamını ve yanında duran iki adamı gördüler.

33

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	διαχωρίζεσθαι	αὐτοὺς	ἀπ’	αὐτοῦ,	εἶπεν	ὁ	Πέτρος
ve	oldu	–de	–	ayrılırken	onların	–dan	O'ndan,	dedi	–	Petrus
G2532	G1096	G1722	G3588	G1316	G0846	G0575	G0846	G3004	G3588	G4074

πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	Ἐπιστάτα,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς	ὧδε	εἶναι;	καὶ	ποιήσωμεν
–a	–	İsa'ya,	Efendi,	iyidir	–dir	bizim	burada	olmamız;	ve	yapalım
G4314	G3588	G2424	G1988	G2570	G1510	G1473	G5602	G1510	G2532	G4160

σκηνὰς	τρεῖς,	μίαν	σοὶ,	καὶ	μίαν	Μωϋσεῖ,	καὶ	μίαν	Ἠλίᾳ;	μὴ	εἰδὼς
çadırlar	üç,	bir	sana,	ve	bir	Musa'ya,	ve	bir	İlyas'a;	değil	bilerek
G4633	G5140	G1520	G4771	G2532	G1520	G3475	G2532	G1520	G2243	G3361	G1492

ὃ	λέγει.
–ki	diyor.
G3739	G3004

Musa ve İlyas İsanın yanından ayrılmak üzereydi. Petrus İsaya, “Üstat, iyi ki buradayız. Üç çardak kuralım; biri sana, biri Musaya biri de İlyasa” dedi. Aslında ne dediğinin farkında değildi.

34

ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	λέγοντος,	ἐγένετο	νεφέλη	καὶ	ἐπεσκίαζεν	αὐτούς;
bunlar	ve–	O'nun	derken,	oldu	bulut	ve	gölgeliyordu	onları;
G3778	G1161	G0846	G3004	G1096	G3507	G2532	G1982	G0846

ἐφοβήθησαν	δὲ	ἐν	τῷ	εἰσελθεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	νεφέλην.
korktular	ve–	–de	–	girerken	onların	–e	–	bulutun.
G5399	G1161	G1722	G3588	G1525	G0846	G1519	G3588	G3507

Petrus bu sözleri söylerken bir bulut geldi, onları gölgeledi. Petrus, Yuhanna ve Yakub, bulut etraflarını sarınca korkuya kapıldılar.

35

καὶ	φωνὴ	ἐγένετο	ἐκ	τῆς	νεφέλης,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός
ve	ses	oldu	–dan	–	buluttan,	diyen,	Budur	–dir	–	Oğlum
G2532	G5456	G1096	G1537	G3588	G3507	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207

μου,	ὁ	ἐκλελεγμένος;	αὐτοῦ	ἀκούετε.
benim,	–	seçilmiş;	O'nu	dinleyin.
G1473	G3588	G1586	G0846	G0191

Allah buluttan seslendi, “Bu benim semavî Oğlumdur, seçilmiş Olandır. Ona itaat edin!” dedi.

36	καὶ	ἐν	τῷ	γενέσθαι	τὴν	φωνὴν,	εὑρέθη	Ἰησοῦς	μόνος.	καὶ	αὐτοὶ
	ve	–de	–	olmasında	–	sesin,	bulundu	İsa	yalnız.	ve	kendileri
	G2532	G1722	G3588	G1096	G3588	G5456	G2147	G2424	G3441	G2532	G0846

ἐσίγησαν,	καὶ	οὐδενὶ	ἀπήγγειλαν	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	οὐδὲν	ὧν
sustular,	ve	hiç–kimseye	bildirmediler	–de	o	–	günlerde	hiçbir–şeyi	–ki
G4601	G2532	G3762	G0518	G1722	G1565	G3588	G2250	G3762	G3739

ἑώρακαν.
görmüşlerdi.
G3708

Ses kesildiğinde orada sadece İsa bulunuyordu. Petrus, Yuhanna ve Yakub bu olay hakkında hiçbir şey demediler. Uzun bir süre de kimseye gördüklerini anlatmadılar.

37	Ἐγένετο	δὲ	τῇ	ἑξῆς	ἡμέρᾳ,	κατελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους,
	Oldu	ve–	–	sonraki	günde,	indiklerinde	onların	–dan	–	dağdan,
	G1096	G1161	G3588	G1836	G2250	G2718	G0846	G0575	G3588	G3735

συνήντησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς.
karşıladı	O'nu	kalabalık	çok.
G4876	G0846	G3793	G4183

Ertesi gün İsa, Petrus, Yuhanna ve Yakub dağdan indiler. İsayı büyük bir kalabalık karşıladı.

38	καὶ	ἰδοὺ,	ἀνὴρ	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	ἐβόησεν,	λέγων,	Διδάσκαλε,	δέομαί
	ve	işte,	adam	–dan	–	kalabalıktan	bağırdı,	diyerek,	Öğretmen,	yalvarırım
	G2532	G3708	G0435	G0575	G3588	G3793	G0994	G3004	G1320	G1189

σου	ἐπιβλέψαι	ἐπὶ	τὸν	υἱόν	μου,	ὅτι	μονογενής	μοί	ἐστιν.
sana	bakmak	–e	–	oğluma	benim,	çünkü	biriciktir	benim	–dir.
G4771	G1914	G1909	G3588	G5207	G1473	G3754	G3439	G1473	G1510

Kalabalığın içinden bir adam Ona şöyle seslendi: “Hocam yalvarırım oğluma bir bak, o benim tek evlâdım.

39	καὶ	ἰδοὺ,	πνεῦμα	λαμβάνει	αὐτόν,	καὶ	ἐξαίφνης	κράζει,	καὶ	σπαράσσει
	ve	işte,	ruh	yakalar	onu,	ve	aniden	bağırır,	ve	sarsıyor
	G2532	G3708	G4151	G2983	G0846	G2532	G1810	G2896	G2532	G4682

αὐτὸν	μετὰ	ἀφροῦ,	καὶ	μόγις	ἀποχωρεῖ	ἀπ’	αὐτοῦ,	συντρῖβον	αὐτόν.
onu	–ile	köpükle,	ve	güçlükle	ayrılıyor	–dan	ondan,	kırarak	onu.
G0846	G3326	G0876	G2532	G3425	G0672	G0575	G0846	G4937	G0846

Zaman zaman cine tutuluyor, aniden bağırmaya başlıyor, çırpınıyor, ağzından köpükler çıkıyor. Cin onu yara bere içinde bırakıyor; ondan güç bela ayrılıyor.

40	καὶ	ἐδεήθην	τῶν	μαθητῶν	σου,	ἵνα	ἐκβάλωσιν	αὐτό,	καὶ	οὐκ
	ve	yalvardım	–	öğrencilerinden	senin,	ki	çıkarsınlar	onu,	ve	değil
	G2532	G1189	G3588	G3101	G4771	G2443	G1544	G0846	G2532	G3756

ἠδυνήθησαν.
yapamadılar.
G1410

Şakirtlerine oğlumdan cini çıkarmaları için yalvardım, fakat yapamadılar” dedi.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
cevap–vererek ve–, – İsa dedi, Ey nesil imansız ve sapık,
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G5599 G1074 G0571 G2532 G1294

ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν? προσάγαγε ὧδε
–a–kadar ne–zaman olacağım –ile sizinle ve katlanacağım size? getir buraya
G2193 G4219 G1510 G4314 G4771 G2532 G0430 G4771 G4317 G5602

τὸν υἱόν σου.
– oğlunu senin.
G3588 G5207 G4771

Bunun üzerine İsa şöyle dedi: “Sizi imansız ve sapmış nesil! Sizinle daha ne kadar kalmam lazım, size daha ne kadar katlanmam lazım? Oğlunu buraya getir!”

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ
hala ve– yaklaşırken onun, yere–attı onu – cin, ve
G2089 G1161 G4334 G0846 G4486 G0846 G3588 G1140 G2532

συνεσπάραξεν. ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
şiddetle–sarstı. azarladı ve– – İsa – ruhu – kirli, ve
G4952 G2008 G1161 G3588 G2424 G3588 G4151 G3588 G0169 G2532

ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
iyileştirdi – çocuğu, ve verdi onu – babasına onun.
G2390 G3588 G3816 G2532 G0591 G0846 G3588 G3962 G0846

Çocuk gelirken cin onu yere fırlattı, şiddetle sarstı. Fakat İsa cini azarlayıp çocuğu şifaya kavuşturdu, sonra babasına geri verdi.

43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ
şaşırıyorlardı ve– hepsi –e – yüceliğine – Tanrı'nın. Tümü ve–
G1605 G1161 G3956 G1909 G3588 G3168 G3588 G2316 G3956 G1161

θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει; εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
hayret–ederken –e tüm –ki yapıyordu; dedi –a – öğrencilerine O'nun,
G2296 G1909 G3956 G3739 G4160 G3004 G4314 G3588 G3101 G0846

Herkes Allahın muhteşem kudretine şaşıp kaldı. Herkes İsanın yaptıklarına şaşakaldı. Bu arada İsa şakirtlerine,

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους: ὁ γὰρ
Koyun siz –e – kulaklarınıza sizin – sözleri bunları: – çünkü
G5087 G4771 G1519 G3588 G3775 G4771 G3588 G3056 G3778 G3588 G1063

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
Oğlu – insanın üzeredir teslim–edilmek –e ellerine insanların.
G5207 G3588 G0444 G3195 G3860 G1519 G5495 G0444

“Size şimdi söyleyeceklerimi iyi dinleyin” dedi. “İnsanoğlu ihanete uğrayacak.”

45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’
– ama– anlamadılar – sözü bu, ve idi gizlenmiş –dan
G3588 G1161 G0050 G3588 G4487 G3778 G2532 G1510 G3871 G0575

αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό. καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ
onların, ki değil anlasalar onu. ve korkuyorlardı sormaktan O'na hakkında
G0846 G2443 G3361 G0143 G0846 G2532 G5399 G2065 G0846 G4012

τοῦ ῥήματος τούτου.
– sözün bu.
G3588 G4487 G3778

Fakat şakirtler ne demek istediğini anlamadılar. Çünkü bu sözlerin anlamı onlara kapalıydı, ne olduğunu kavrayamamışlardı. İsaya bu söz hakkında soru sormaya da korkuyorlardı.

46	Εἰσῆλθεν	δὲ	διαλογισμὸς	ἐν	αὐτοῖς,	τὸ,	τίς	ἂν	εἴη	μείζων
	Girdi	ve–	tartışma	–de	onlara,	–,	kim	–	olabilir	en–büyük
	G1525	G1161	G1261	G1722	G0846	G3588	G5101	G0302	G1510	G3173

αὐτῶν.		
onların.		
G0846		

İsanın havarileri aralarından hangisinin en büyük olduğunu tartışmaya başladı.

47	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἰδὼς	τὸν	διαλογισμὸν	τῆς	καρδίας	αὐτῶν,	ἐπιλαβόμενος
	–	ama–	İsa	bilerek	–	düşüncesini	–	kalbinin	onların,	tutarak
	G3588	G1161	G2424	G1492	G3588	G1261	G3588	G2588	G0846	G1949

παιδίον,	ἔστησεν	αὐτὸ	παρ’	ἑαυτῷ,	
çocuk,	koydu	onu	–de	yanına,	
G3813	G2476	G0846	G3844	G1438	

Onların akıllarından ne geçtiğini bilen İsa küçük bir çocuğu alıp yanına çekti.

48	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὃς	ἐὰν	δέξηται	τοῦτο	τὸ	παιδίον	ἐπὶ	τῷ
	ve	dedi	onlara,	Kim	eğer	kabul–ederse	bu	–	çocuğu	–de	–
	G2532	G3004	G0846	G3739	G1437	G1209	G3778	G3588	G3813	G1909	G3588

ὀνόματί	μου,	ἐμὲ	δέχεται;	καὶ	ὃς	ἂν	ἐμὲ	δέξηται,	δέχεται	
adıma	benim,	beni	kabul–eder;	ve	–ki	–	beni	kabul–ederse,	kabul–eder	
G3686	G1473	G1473	G1209	G2532	G3739	G0302	G1473	G1209	G1209	

τὸν	ἀποστείλαντά	με.	ὁ	γὰρ	μικρότερος	ἐν	πᾶσιν	ὑμῖν	ὑπάρχων,	
–	göndereni	beni.	–	çünkü	en–küçük	–de	tümünüz	arasında	olan,	
G3588	G0649	G1473	G3588	G1063	G3398	G1722	G3956	G4771	G5225	

οὗτός	ἐστιν	μέγας.	
budur	–dir	büyük.	
G3778	G1510	G3173	

Havarilerine, “Kim bu çocuğu benim adıma kabul ederse beni de kabul etmiş olur. Ve beni kabul eden kişi beni gönderen Allahı kabul etmiş olur. Aranızda en önemsiz görünen, en büyüktür” dedi.

49	Ἀποκριθεὶς	δὲ,	‹ὁ›	Ἰωάννης	εἶπεν,	Ἐπιστάτα,	εἴδομέν	τινα	ἐν	τῷ
	Cevap–vererek	ve–,	‹–›	Yahya	dedi,	Efendi,	gördük	birini	–de	–
	G0611	G1161	G3588	G2491	G3004	G1988	G3708	G5100	G1722	G3588

ὀνόματί	σου	ἐκβάλλοντα	δαιμόνια,	καὶ	ἐκωλύομεν	αὐτὸν,	ὅτι	οὐκ
adına	senin	çıkaran	cinler,	ve	engelledik	onu,	çünkü	değildir
G3686	G4771	G1544	G1140	G2532	G2967	G0846	G3754	G3756

ἀκολουθεῖ	μεθ’	ἡμῶν.	
izlemiyor	–ile	bizimle.	
G0190	G3326	G1473	

Yuhanna buna karşılık, “Üstat senin adınla cin çıkaran birini gördük. Onu engellemeye çalıştık, çünkü bizden biri değildir” dedi.

50	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Μὴ	κωλύετε;	ὃς	γὰρ	οὐκ
	dedi	ve–	–a	ona	‹–›	İsa,	Değil	engellemeyin;	–ki	çünkü	değildir
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G2424	G3361	G2967	G3739	G1063	G3756

ἔστιν	καθ’	ὑμῶν,	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἐστιν.	
–dir	–e	karşınıza,	için	sizin	–dir.	
G1510	G2596	G4771	G5228	G4771	G1510	

İsa, “Ona engel olmayın, çünkü size karşı olmayan, sizden yanadır” dedi.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως
Oldu ve– –de – tamamlanmasında – günlerinin – yukarı–alınmasının
G1096 G1161 G1722 G3588 G4845 G3588 G2250 G3588 G0354

αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν, τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ
O'nun, ve kendisi – yüzünü sabitledi, – gitmek–için –e Yeruşalim
G0846 G2532 G0846 G3588 G4383 G4741 G3588 G4198 G1519 G2419

İsanın semaya alınacağı zaman yaklaşmıştı; İsa Kudüse gitmeye kararlıydı.

52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες, εἰσῆλθον
ve gönderdi haberciler önünde yüzünün O'nun. ve gidip, girdiler
G2532 G0649 G0032 G4253 G4383 G0846 G2532 G4198 G1525

εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ.
–e köyüne Samerilerin, gibi hazırlamak O'na.
G1519 G2968 G4541 G5613 G2090 G0846

Önünden haberciler yolladı. Bunlar İsa için hazırlık yapmak amacıyla Samiriyenin bir köyüne gittiler.

53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον
ve değil kabul–ettiler O'nu, çünkü – yüzü O'nun idi giden
G2532 G3756 G1209 G0846 G3754 G3588 G4383 G0846 G1510 G4198

εἰς Ἰερουσαλήμ.
–e Yeruşalim.
G1519 G2419

Fakat halk İsayı iyi karşılamadı, çünkü Kudüse gitmekte olduğunu biliyorlardı.

54 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις
görünce ve–, – öğrencileri Yakup ve Yahya dediler, Rab, ister–misin
G3708 G1161 G3588 G3101 G2385 G2532 G2491 G3004 G2962 G2309

εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς?
diyelim ateş inmesini –dan – gökten ve yok–etmesini onları?
G3004 G4442 G2597 G0575 G3588 G3772 G2532 G0355 G0846

Şakirtlerden Yakub ve Yuhanna bunu görünce İsaya, “Efendimiz, bir emirle gökten ateş yağdırıp bu insanları yok etmemizi ister misin?” diye sordular.

55 στραφεὶς δὲ, ἐπετίμησεν αὐτοῖς, <καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός
dönerek ve–, azarladı onları, <ve dedi, Değil biliyorsunuz nasıl ruhtan
G4762 G1161 G2008 G0846 G2532 G3004 G3756 G1492 G3634 G4151

ἐστε ὑμεῖς>.
–siniz siz>.
G1510 G4771

Fakat İsa dönüp onları azarladı.

56 <ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν, ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,
<– çünkü Oğlu – insanın değil gelmedi, canlarını insanların yok–etmek,
G3588 G1063 G5207 G3588 G0444 G3756 G2064 G5590 G0444 G0622

ἀλλὰ σῶσαι>. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
ama kurtarmak>. ve gittiler –e başka köye.
G0235 G4982 G2532 G4198 G1519 G2087 G2968

Sonra başka bir köye gittiler.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,
Ve giderlerken onların –de – yolda, dedi biri –a O'na,
G2532 G4198 G0846 G1722 G3588 G3598 G3004 G5100 G4314 G0846

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
İzleyeceğim seni nereye eğer gidersen.
G0190 G4771 G3699 G1437 G0565

Yolda giderlerken bir adam İsaya, “Nereye gidersen seni takip edeceğim” dedi.

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ
ve dedi ona – İsa, – Tilkilerin inleri var, ve –
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3588 G0258 G5454 G2192 G2532 G3588

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
kuşların – göğün yuvaları; – ama– Oğlu – insanın değildir
G4071 G3588 G3772 G2682 G3588 G1161 G5207 G3588 G0444 G3756

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
yok nereye – başını eğsin.
G2192 G4226 G3588 G2776 G2827

İsa, “Tilkilerin ini, kuşların yuvası var. Fakat İnsanoğlunun başını yaslayacak yeri yok” dedi.

59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, ‹Κύριε›,
Dedi ve– –a başkasına, İzle beni. – ama– dedi, ‹Rab›,
G3004 G1161 G4314 G2087 G0190 G1473 G3588 G1161 G3004 G2962

Ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον, ἀπελθόντι, θάψαι τὸν πατέρα μου.
İzin–ver bana önce, gidip, gömememi – babamı benim.
G2010 G1473 G4412 G0565 G2290 G3588 G3962 G1473

İsa bir başkasına, “Beni takip et!” dedi. Fakat adam, “İzin ver, babam ölene kadar bekleyeyim” dedi.

60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς; σὺ
dedi ve– ona, Bırak – ölüleri gömseler – kendi ölülerini; sen
G3004 G1161 G0846 G0863 G3588 G3498 G2290 G3588 G1438 G3498 G4771

δὲ, ἀπελθὼν, διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
ama–, gidip, duyur – krallığını – Tanrı'nın.
G1161 G0565 G1229 G3588 G0932 G3588 G2316

İsa da adama, “Bırak ölüleri, ölülerini kendileri gömsünler. Sen git Allahın Hükümranlığını duyur” dedi.

61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε; πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν
Dedi ve– ayrıca başkası, İzleyeceğim seni, Rab; önce ama– izin–ver
G3004 G1161 G2532 G2087 G0190 G4771 G2962 G4412 G1161 G2010

μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
bana veda–etmemi – –de – evimdeki benim.
G1473 G0657 G3588 G1519 G3588 G3624 G1473

Başka bir adam da İsaya, “Ben seni takip edeceğim, Efendim” dedi. “Fakat önce izin ver de aileme veda edeyim.”

62 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’
dedi ve– –a ona – İsa, Hiç–kimse koyup – elini –e
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G2424 G3762 G1911 G3588 G5495 G1909

ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
sabana, ve bakan –e – geriye, uygun –dir – krallığına –
G0723 G2532 G0991 G1519 G3588 G3694 G2111 G1510 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ
Tanrı'nın
G2316

İsa ise adama, “Tarlayı sürmeye başlayan ileri bakmalı; geriye bakan, Allahın Hükümranlığına lâyık değildir” dedi.

Chapter 10

1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ‹καὶ› ἑτέρους ἑβδομήκοντα ‹δύο›,
Sonra ve– bunlar atadı – Rab ‹ve› başka yetmiş ‹iki›
G3326 G1161 G3778 G0322 G3588 G2962 G2532 G2087 G1440 G1417

καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ‹δύο› πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν
ve gönderdi onları – iki ‹iki› önünde yüzünün O'nun –e her
G2532 G0649 G0846 G0303 G1417 G1417 G4253 G4383 G0846 G1519 G3956

πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
şehir ve yer nereye gidecekti kendisi gelmek
G4172 G2532 G5117 G3739 G3195 G0846 G2064

Bundan sonra Rab yetmiş şakirt daha tayin etti. Onları gideceği her şehre, her yere önden ikişer ikişer gönderdi.

2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς; οἱ δὲ ἐργάται
diyordu ve– –e onlara – gerçekten hasat çok – ama– işçiler
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G3303 G2326 G4183 G3588 G1161 G2040

ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ
az yalvarın öyleyse – Rab'den – hasadın öyle–ki işçiler gönderse
G3641 G1189 G3767 G3588 G2962 G3588 G2326 G3704 G2040 G1544

εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
–e – hasadına O'nun
G1519 G3588 G2326 G0846

Onlara şöyle dedi: “Toplanacak büyük bir insan hasadı var. Fakat hasadı kaldıracak işçiler az. Hasat Rabbe aittir. Ona yalvarın ki, hasadı kaldıracak işçiler göndersin.

3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
gidin işte gönderiyorum sizi gibi kuzular –de ortasında kurtların
G5217 G3708 G0649 G4771 G5613 G0704 G1722 G3319 G3074

“Haydi gidin! Sizi kurtların arasına kuzular gibi gönderiyorum.

4 μὴ βαστάζετε ταλαντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα
–me taşıyın kese –me torba –me ayakkabılar ve hiç–kimseyi
G3361 G0941 G0905 G3361 G4082 G3361 G5266 G2532 G3367

κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
boyunca – yolda selamlayın
G2596 G3588 G3598 G0782

Yanınıza hiç para, erzak torbası ve çarık almayın. Yolda durup kimseyle selamlaşmayın.

5	εἰς	ἣν	δ’	ἂν	εἰσέλθητε	οἰκίαν,	πρῶτον	λέγετε	Εἰρήνη	τῷ	οἴκῳ
	–e	hangi	ve–	eğer	girerseniz	eve	önce	deyin	esenlik	–	eve
	G1519	G3739	G1161	G0302	G1525	G3614	G4412	G3004	G1515	G3588	G3624

τούτῳ.	
bu	
G3778	

Bir eve girmeden önce, ‘Bu eve selâmet olsun! deyin.

6	καὶ	ἐὰν	ἐκεῖ	ᾖ	υἱὸς	εἰρήνης,	ἐπαναπαήσεται	ἐπ’	αὐτὸν	ἡ	
	ve	eğer	orada	varsa	oğlu	esenliğin	dinlenecek	üzerine	onun	–	
	G2532	G1437	G1563	G1510	G5207	G1515	G1879	G1909	G0846	G3588	

εἰρήνη	ὑμῶν;	εἰ	δὲ	μή¦γε,	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀνακάμψει.
esenliğiniz	sizin	eğer	ama–	yoksa	üzerine	sizin	geri–dönecek
G1515	G4771	G1487	G1161	G1490	G1909	G4771	G0344

Eğer o ev selâmet dileğinize lâyıksa, selâmet dileğiniz o evde kalsın; değilse, size dönsün.

7	ἐν	αὐτῇ	δὲ	τῇ	οἰκίᾳ	μένετε,	ἐσθίοντες	καὶ	πίνοντες	τὰ	παρ’	αὐτῶν;
	–de	o	ve–	–	evde	kalın	yiyerek	ve	içerek	–	–den	onların
	G1722	G0846	G1161	G3588	G3614	G3306	G2068	G2532	G4095	G3588	G3844	G0846

ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ.	μὴ	μεταβαίνετε	ἐξ	οἰκίας
layıktır	çünkü	–	işçi	–	ücretine	onun	–me	geçmeyin	–den	evden
G0514	G1063	G3588	G2040	G3588	G3408	G0846	G3361	G3327	G1537	G3614

εἰς	οἰκίαν.
–e	eve
G1519	G3614

Selâmet olan evde kalın, size ne ikram ederlerse yiyip için, çünkü işçi emeğinin karşılığını hak eder. Evden eve taşınmayın.

8	καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	πόλιν	εἰσέρχησθε,	καὶ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐσθίετε	
	ve	–e	hangi	eğer	şehre	girerseniz	ve	kabul–ederlerse	sizi	yiyin	
	G2532	G1519	G3739	G0302	G4172	G1525	G2532	G1209	G4771	G2068	

τὰ	παρατιθέμενα	ὑμῖν.
–	önünüze–konulanları	size
G3588	G3908	G4771

“Bir şehre girdiğinizde insanlar sizi iyi karşılarsa, size ne ikram ederlerse yiyin.

9	καὶ	θεραπεύετε	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	ἀσθενεῖς,	καὶ	λέγετε	αὐτοῖς,	Ἤγγικεν
	ve	iyileştirin	–	–de	orada	hastaları	ve	deyin	onlara	yaklaştı
	G2532	G2323	G3588	G1722	G0846	G0772	G2532	G3004	G0846	G1448

ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.	
üzerine	sizin	–	krallığı	–	Tanrı'nın	
G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316	

Oradaki hastalara şifa verin; onlara, ‘Allahın Hükümranlığı size yaklaştı deyin.

10	εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	εἰσέλθητε,	καὶ	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς,	
	–e	hangi	ama–	eğer	şehre	girerseniz	ve	–me	kabul–ederlerse	sizi	
	G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G1525	G2532	G3361	G1209	G4771	

ἐξελθόντες	εἰς	τὰς	πλατείας	αὐτῆς,	εἴπατε,	
çıkıp	–e	–	sokaklarına	onun	deyin	
G1831	G1519	G3588	G4113	G0846	G3004	

“Gittiğiniz şehirde sizi iyi karşılamazlarsa, şehrin sokaklarına çıkıp şöyle deyin:

11	Καὶ	τὸν	κονιορτὸν,	τὸν	κολληθέντα	ἡμῖν	ἐκ	τῆς	πόλεως	ὑμῶν	εἰς
	ve–	–	tozu	–	yapışan	bize	–den	–	şehrinizden	sizin	–e
	G2532	G3588	G2868	G3588	G2853	G1473	G1537	G3588	G4172	G4771	G1519

τοὺς	πόδας,	ἀπομασσόμεθα	ὑμῖν;	πλὴν	τοῦτο	γινώσκετε,	ὅτι	ἤγγικεν	ἡ
–	ayaklarımıza	siliyoruz	size	yine–de	bunu	bilin	ki	yaklaştı	–
G3588	G4228	G0631	G4771	G4133	G3778	G1097	G3754	G1448	G3588

βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
krallığı	–	Tanrı'nın
G0932	G3588	G2316

‘Şehrinizin ayağımıza yapışan tozunu bile size ikaz olsun diye silkiyoruz! Fakat şunu bilin ki, Allahın Hükümranlığı size yaklaştı.

12	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	Σοδόμοις	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ,	ἀνεκτότερον	ἔσται
	diyorum	size	ki	Sodom'a	–de	–	günde	o	daha–katlanılır	olacaktır
	G3004	G4771	G3754	G4670	G1722	G3588	G2250	G1565	G0414	G1510

ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
–den	–	şehre	o
G2228	G3588	G4172	G1565

Size söylüyorum, hesap günü o şehirde yaşayanların hali Sodom halkınınkinden beter olacaktır.”

13	Οὐαί	σοι,	Χοραζίν!	οὐαί	σοι,	Βηθσαϊδά!	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρῳ	καὶ
	vay	sana	Horazin	vay	sana	Beytsayda	çünkü	eğer	–de	Sur'da	ve
	G3759	G4771	G5523	G3759	G4771	G0966	G3754	G1487	G1722	G5184	G2532

Σιδῶνι	ἐγενήθησαν	αἱ	δυνάμεις,	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν,	πάλαι	ἂν	ἐν
Sayda'da	yapılsaydı	–	mucizeler	–	yapılan	–de	sizde	çoktan	–	–de
G4605	G1096	G3588	G1411	G3588	G1096	G1722	G4771	G3819	G0302	G1722

σάκκῳ	καὶ	σποδῷ	καθήμενοι,	μετενόησαν.
çul	ve	kül	içinde–oturarak	tövbe–ederlerdi
G4526	G2532	G4700	G2521	G3340

“Vay haline ey Korazin halkı! Vay haline ey Beytsayda halkı! Eğer aranızda yapılan mucizeler Sur ve Saydada yapılsaydı, oraların halkı çoktan tövbe etmiş olurdu. Çul kuşanıp kül içinde otururdu.

14	πλὴν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι,	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	τῇ	κρίσει	ἢ	ὑμῖν.
	yine–de	Sur'a	ve	Sayda'ya	daha–katlanılır	olacaktır	–de	–	yargıda	–den	size
	G4133	G5184	G2532	G4605	G0414	G1510	G1722	G3588	G2920	G2228	G4771

Fakat hesap günü, Sur ve Saydanın hali sizinkinden daha dayanılır olacaktır.

15	καὶ	σύ,	Καφαρναούμ,	μὴ	ἕως	οὐρανοῦ	ὑψωθήσῃ,	ἕως	τοῦ
	ve	sen	Kefernahum	mı	kadar	göğe	yükseltileceksin	kadar	–
	G2532	G4771	G2584	G3361	G2193	G3772	G5312	G2193	G3588

ᾅδου	καταβήσῃ.
ölüler–diyarına	indirileceksin
G0086	G2597

Sen Kefarnahum, semaya çıkarılacağını mı sanıyorsun? Hayır, ölüler diyarına indirileceksin!

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ; ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

– dinleyen sizi beni dinler ve – reddeden sizi beni reddeder – ama– beni reddeden reddeder – göndereni beni

G3588 G0191 G4771 G1473 G0191 G2532 G3588 G0114 G4771 G1473 G0114 G3588 G1161 G1473 G0114 G0114 G3588 G0649 G1473

“Sizi dinleyen, beni dinlemiş olur. Sizi reddeden, beni reddetmiş olur. Beni reddeden de beni gönderen Allahı reddetmiş olur.”

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα ‹δύο› μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.

döndü ve– – yetmiş ‹iki› ile sevinç diyerek Rab ve– – cinler boyun–eğiyor bize –de – adında senin

G5290 G1161 G3588 G1440 G1417 G3326 G5479 G3004 G2962 G2532 – G3588 G1140 G5293 G1473 G1722 G3588 G3686 G4771

Yetmiş şakirt yolculuklarından sevinç içinde döndü. İsaya, “Efendimiz” dediler, “Senin adını andığımızda cinler bile bize itaat etti!”

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

dedi ve– onlara görüyordum – Şeytan'ı gibi şimşek –den – gökten düşmüş

G3004 G1161 G0846 G2334 G3588 G4567 G5613 G0796 G1537 G3588 G3772 G4098

İsa onlara şöyle dedi: “Şeytanın gökten yıldırım gibi düştüğünü gördüm.

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

işte verdim size – yetkiyi – basmak üzerine yılanların ve akreplerin ve üzerine tüm – gücün – düşmanın ve hiçbir–şey –me –me zarar–verecek

G3708 G1325 G4771 G3588 G1849 G3588 G3961 G1883 G3789 G2532 G4651 G2532 G1909 G3956 G3588 G1411 G3588 G2190 G2532 G3762 G4771 G3756 G3361 G0091

Bakın, Şeytanın emrindeki cinler, yılanlara ve akreplere benzer. Ben size bunları ayak altına alma yetkisini verdim. Düşmanınız Şeytana galip geleceksiniz. Size hiçbir şey zarar veremeyecek.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται; χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

yine–de –de bunda –me sevinin ki – ruhlar size boyun–eğiyor sevinin ama– ki – isimleri sizin yazılmıştır –de – göklerde

G4133 G1722 G3778 G3361 G5463 G3754 G3588 G4151 G4771 G5293 G5463 G1161 G3754 G3588 G3686 G4771 G1449 G1722 G3588 G3772

Fakat cinlerin size boyun eğmesine değil, isimlerinizin semada yazılmasına sevinin.”

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
–de o – saatte sevindi [–de] – Ruh'ta – Kutsal ve
G1722 G0846 G3588 G5610 G0021 G1722 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
dedi şükrediyorum sana Baba Rabbi – göğün ve – yerin ki
G3004 G1843 G4771 G3962 G2962 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3754

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
gizledin bunları –den bilgelerden ve anlayışlılardan ve açtın onları
G0613 G3778 G0575 G4680 G2532 G4908 G2532 G0601 G0846

νηπίοις; ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
bebeklere evet – Baba çünkü böyle iyi–niyet oldu önünde senin
G3516 G3483 G3588 G3962 G3754 G3779 G2107 G1096 G1715 G4771

O anda İsa Mukaddes Ruhla coşarak şöyle dedi: “Semavî Baba, yerin ve göğün Efendisi! Sana şükrederim. Çünkü bu hakikatleri hikmetli ve akıllı kişilerden gizledin, çocuk kadar saf insanlara açtın. Evet, semavî Baba, bu senin iradene uygundur.

22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει
her–şey bana verildi tarafından – Babam benim ve hiç–kimse bilmez
G3956 G1473 G3860 G5259 G3588 G3962 G1473 G2532 G3762 G1097

τίς ἐστιν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστιν ὁ Πατὴρ,
kim –dir – Oğul eğer değilse – Baba ve kim –dir – Baba
G5101 G1510 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G2532 G5101 G1510 G3588 G3962

εἰ μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
eğer değilse – Oğul ve kime eğer isterse – Oğul açmak
G1487 G3361 G3588 G5207 G2532 G3739 G1437 G1014 G3588 G5207 G0601

Semavî Babam her şeyi bana emanet etti. Semavî Oğulun kim olduğunu semavî Baba dışında hiç kimse bilmez. Semavî Babanın kim olduğunu da kimse bilmez. Semavî Babayı sadece semavî Oğlu ve Oğlunun Onu tanıtmak istediği kişiler tanır” dedi.

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
ve– dönerek –e – öğrencilere – özel–olarak dedi ne–mutlu –
G2532 G4762 G4314 G3588 G3101 G2596 G2398 G3004 G3107 G3588

ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
gözlere – gören – gördüklerinizi
G3788 G3588 G0991 G3739 G0991

İsa şakirtlerine döndü, özel olarak onlara şöyle dedi: “Sizin gördüklerinizi görenlere ne mutlu!

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν
diyorum çünkü size ki çok peygamberler ve krallar istediler görmek
G3004 G1063 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G0935 G2309 G3708

ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ
– sizin gördüklerinizi ve –me gördüler ve duymak – duyduklarınızı ve
G3739 G4771 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191 G2532

οὐκ ἤκουσαν.
–me duydular
G3756 G0191

Size şunu söyleyeyim, birçok peygamber ve hükümdar sizin şimdi gördüklerinizi görmek istediler, fakat göremediler. Duymak istediler, fakat duyamadılar.”

25	Καὶ	ἰδοὺ,	νομικός	τις	ἀνέστη,	ἐκπειράζων	αὐτὸν,	λέγων,	Διδάσκαλε,	τί	
	ve–	işte	yasa–uzmanı	bir	kalktı	deneyerek	O'nu	diyerek	Öğretmen	ne	
	G2532	G3708	G3544	G5100	G0450	G1598	G0846	G3004	G1320	G5101	

ποιήσας,	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσω?	
yaparak	yaşamı	sonsuz	miras–alacağım	
G4160	G2222	G0166	G2816	

Bir şeriat âlimi ayağa kalkıp İsayı imtihan etmek amacıyla şöyle dedi, “Hoca, ebedî hayata kavuşmak için ne yapmalıyım?”

26	ὁ	δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Ἐν	τῷ	νόμῳ	τί	γέγραπται?	πῶς
	–	ama–	dedi	–e	ona	–de	–	yasada	ne	yazılmıştır	nasıl
	G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G1722	G3588	G3551	G5101	G1125	G4459

ἀναγινώσκεις?
okursun
G0314

İsa, “Tevratta ne yazılı? Orada okuduğundan ne anlıyorsun?” diye sordu.

27	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου,	ἐξ	ὅλης
	–	ama–	cevap–vererek	dedi	seveceksin	Rab'bi	–	Tanrı'nı	senin	–den	tüm
	G3588	G1161	G0611	G3004	G0025	G2962	G3588	G2316	G4771	G1537	G3650

τῆς	καρδίας	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ
–	yüreğinden	senin	ve	–de	tüm	–	canınla	senin	ve	–de	tüm	–
G3588	G2588	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G5590	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588

ἰσχύϊ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	διανοίᾳ	σου;	καὶ	τὸν	πλησίον	σου
gücünle	senin	ve	–de	tüm	–	aklınla	senin	ve	–	komşunu	senin
G2479	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G1271	G4771	G2532	G3588	G4139	G4771

ὡς	σεαυτόν.
gibi	kendini
G5613	G4572

Adam şöyle cevap verdi: “Rab Allahını bütün kalbinle, bütün canınla, bütün gücünle ve bütün aklınla sev, komşunu da kendini sevdiğin gibi sev” dedi.

28	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Ὀρθῶς	ἀπεκρίθης.	τοῦτο	ποίει,	καὶ	ζήσῃ.
	dedi	ve–	ona	doğru	cevap–verdin	bunu	yap	ve	yaşayacaksın
	G3004	G1161	G0846	G3723	G0611	G3778	G4160	G2532	G2198

İsa, “Doğru cevabı verdin. Böyle yaparsan ebedî hayata kavuşursun” dedi.

29	ὁ	δὲ	θέλων	δικαιῶσαι	ἑαυτὸν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	Καὶ	τίς
	–	ama–	isteyerek	aklamak	kendini	dedi	–e	–	İsa'ya	ve	kim
	G3588	G1161	G2309	G1344	G1438	G3004	G4314	G3588	G2424	G2532	G5101

ἐστίν	μου	πλησίον?
–dir	benim	komşum
G1510	G1473	G4139

Fakat adam kendini haklı çıkarmak isteyerek, “Peki komşum kim?” diye sordu.

30 ὑπολαβὼν, ‹δὲ› ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
karşılık–vererek ‹ve–› – İsa dedi adam bir iniyordu –den
G5274 G1161 G3588 G2424 G3004 G0444 G5100 G2597 G0575

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες
Yeruşalim'den –e Eriha'ya ve soyguncuların eline–düştü onlar ve– soyarak
G2419 G1519 G2410 G2532 G3027 G4045 G3739 G2532 G1562

αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
onu ve yaralar vurduktan–sonra gittiler bırakarak yarı–ölü
G0846 G2532 G4127 G2007 G0565 G0863 G2253

İsa şöyle cevap verdi: “Adamın biri Kudüsten Erihaya giderken haydutların eline düşmüş. Haydutlar adamı soymuşlar, dövmüşler ve yarı ölü vaziyette bırakarak çekip gitmişler.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
– tesadüfen ve– kâhin bir iniyordu –de – yolda o ve
G2596 G4795 G1161 G2409 G5100 G2597 G1722 G3588 G3598 G1565 G2532

ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;
görüp onu karşı–taraftan–geçti
G3708 G0846 G0492

Tesadüfen oradan geçmekte olan bir rahip onu görmüş, fakat durup yardım etmeden yolun öbür tarafına geçip gitmiş.

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ
benzer–şekilde ve– ve– Levili [olarak] – – yere gelip ve
G3668 G1161 G2532 G3019 G1096 G2596 G3588 G5117 G2064 G2532

ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.
görüp karşı–taraftan–geçti
G3708 G0492

Sonra bir Levili oraya gelmiş. Yaralı adamı görmüş, fakat o da yardım etmeden geçip gitmiş.

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
Samiriyeli ama– bir yolculuk–eden geldi – ona ve görüp acıdı
G4541 G1161 G5100 G3593 G2064 G2596 G0846 G2532 G3708 G4697

Yolu oradan geçen bir Samiriyeli yaralı adamı görmüş. Yüreği sızlamış.

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
ve yaklaşıp sardı – yaralarını onun dökerek yağ ve şarap
G2532 G4334 G2611 G3588 G5134 G0846 G2022 G1637 G2532 G3631

ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
bindirip ve– onu üzerine – kendi hayvanına götürdü onu –e
G1913 G1161 G0846 G1909 G3588 G2398 G2934 G0071 G0846 G1519

πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
hana ve baktı ona
G3829 G2532 G1959 G0846

Adamın yanına gidip yaralarına zeytinyağı ve şarap dökmüş, yaralarını sarmış. Sonra da adamı eşeğine bindirip hana götürmüş, orada onunla ilgilenmiş.

35 καὶ ve G2532 | ἐπὶ –de G1909 | τὴν – G3588 | αὔριον, ertesi–gün G0839 | ἐκβαλὼν çıkarıp G1544 | «δύο iki G1417 | δηνάρια»□, dinar G1220 | ἔδωκεν verdi G1325 | τῷ – G3588 | πανδοχεῖ, hancıya G3830

καὶ ve G2532 | εἶπεν, dedi G3004 | Ἐπιμελήθητι bak G1959 | αὐτοῦ, ona G0846 | καὶ ve G2532 | ὅ – G3739 | τι ne G5100 | ἂν eğer G0302 | προσδαπανήσῃς, fazla–harcarsan G4325 | ἐγὼ ben G1473 | ἐν –de G1722

τῷ – G3588 | ἐπανέρχεσθαί, dönerken G1880 | με – G1473 | ἀποδώσω ödeyeceğim G0591 | σοι. sana G4771

Ertesi gün hancıya iki dinar vermiş ve, ‘Ona iyi bak, eğer verdiğim paradan daha fazlasını harcarsan dönüşte sana öderim demiş.”

36 τίς hangisi G5101 | τούτων bunların G3778 | τῶν – G3588 | τριῶν üçünden G5140 | πλησίον komşusu G4139 | δοκεῖ görünüyor G1380 | σοι sana G4771 | γεγονέναι, olmuş G1096 | τοῦ – G3588

ἐμπεσόντος düşenin G1706 | εἰς –e G1519 | τοὺς – G3588 | λῃστάς? soyguncuların G3027

İsa şeriat âlimine, “Sence bu üç kişiden hangisi haydutlar arasına düşen adama hakiki komşu gibi davrandı?” diye sordu.

37 ὁ – G3588 | δὲ ama– G1161 | εἶπεν, dedi G3004 | Ὁ – G3588 | ποιήσας gösteren G4160 | τὸ – G3588 | ἔλεος merhameti G1656 | μετ’ –e G3326 | αὐτοῦ. ona G0846 | εἶπεν dedi G3004 | δὲ ve– G1161 | αὐτῷ ona G0846

ὁ – G3588 | Ἰησοῦς, İsa G2424 | Πορεύου git G4198 | καὶ ve G2532 | σὺ sen G4771 | ποίει yap G4160 | ὁμοίως. benzer–şekilde G3668

Şeriat âlimi, “Ona acıyıp yardım eden” diye cevap verdi. İsa, “O zaman sen de git aynısını yap” dedi.

38 Ἐν –de G1722 | δὲ ve– G1161 | τῷ – G3588 | πορεύεσθαι giderlerken G4198 | αὐτοὺς, onlar G0846 | αὐτὸς kendisi G0846 | εἰσῆλθεν girdi G1525 | εἰς –e G1519 | κώμην köye G2968 | τινά; bir G5100 | γυνὴ kadın G1135

δέ ve– G1161 | τις bir G5100 | ὀνόματι adıyla G3686 | Μάρθα, Marta G3136 | ὑπεδέξατο karşıladı G5264 | αὐτὸν O'nu G0846 | □εἰς □–e G1519 | τὴν – G3588 | οἰκίαν□. eve□ G3614

İsa ve şakirtleri yola devam edip bir köye girdiler. Orada Marta adında bir kadın onları evinde misafir etti.

39 καὶ ve G2532 | τῇδε ona G3592 | ἦν vardı G1510 | ἀδελφὴ kız–kardeş G0079 | καλουμένη adı G2564 | Μαριάμ, Meryem G3137 | ἣ o G3739 | καὶ ve– G2532 | παρακαθεσθεῖσα yanında–oturup G3869 | πρὸς –de G4314

τοὺς – G3588 | πόδας ayaklarının G4228 | τοῦ – G3588 | Κυρίου, Rab'bin G2962 | ἤκουεν dinliyordu G0191 | τὸν – G3588 | λόγον sözünü G3056 | αὐτοῦ. O'nun G0846

Martanın Meryem adında bir kız kardeşi vardı. Meryem, Efendimiz İsanın ayaklarının dibine oturmuş Onun konuşmasını dinliyordu.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα δὲ, εἶπεν,
– ama– Marta dağılmıştı –de çok hizmet durarak ve– dedi
G3588 G1161 G3136 G4049 G4012 G4183 G1248 G2186 G1161 G3004

Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
Rab –me önemser–misin sen ki – kız–kardeşim benim yalnız beni
G2962 G3756 G3199 G4771 G3754 G3588 G0079 G1473 G3441 G1473

κατέλειπεν διακονεῖν? εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
bıraktı hizmet–etmeye söyle öyleyse ona ki bana yardım–etsin
G2641 G1247 G3004 G3767 G0846 G2443 G1473 G4878

Fakat Martanın yapacak bir sürü işi vardı. Dikkatini İsanın dediklerine veremiyordu. İsanın yanına geldi ve Ona, “Efendimiz, kardeşim bütün işi bana bıraktı. Aldırmıyor musun? Söyle bana yardım etsin!” dedi.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
cevap–vererek ve– dedi ona – Rab Marta Marta kaygılanıyorsun ve
G0611 G1161 G3004 G0846 G3588 G2962 G3136 G3136 G3309 G2532

θορυβάζῃ περὶ πολλά;
tedirgin–oluyorsun –de çok–şey
G2350 G4012 G4183

Buna cevap olarak İsa, “Marta, Marta, sen her şeyi çok dert ediyorsun.

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἑνός Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
az ama– –dir gerekli veya bir Meryem çünkü – iyi payı
G3641 G1161 G1510 G5532 G2228 G1520 G3137 G1063 G3588 G0018 G3310

ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
seçti ki –me alınacak ondan
G1586 G3748 G3756 G0851 G0846

Aslında sadece bir şey gereklidir, Meryem onu seçti; seçtiği de ondan alınmayacaktır” dedi.

Chapter 11

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον,
Ve oldu –de – olmak O'nu –de yerde bir dua–ederken
G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G1722 G5117 G5100 G4336

ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε,
ne–zaman durdu dedi biri – öğrencilerinden O'nun –e O'na Rab
G5613 G3973 G3004 G5100 G3588 G3101 G0846 G4314 G0846 G2962

δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς
öğret bize dua–etmeyi nasıl da Yahya öğretti – öğrencilerine
G1321 G1473 G4336 G2531 G2532 G2491 G1321 G3588 G3101

αὐτοῦ.
onun
G0846

İsa bir yerde dua ediyordu. Duasını bitirdiğinde şakirtlerinden biri İsaya, “Efendimiz, Yahyanın şakirtlerine öğrettiği gibi sen de bize nasıl dua edileceğini öğret” dedi.

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν
dedi ve onlara Ne–zaman dua–etseniz deyin Baba bizim – –de
G3004 G1161 G0846 G3752 G4336 G3004 G3962 G1473 G3588 G1722

τοῖς οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου;
– göklerde kutsansın – adın senin gelsin – krallığın senin
G3588 G3772 G0037 G3588 G3686 G4771 G2064 G3588 G0932 G4771

<Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
olsun – isteğin senin nasıl –de gökte öyle –de – yeryüzünde
G1096 G3588 G2307 G4771 G5613 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093

İsa onlara şunları söyledi: “Dua ederken şöyle deyin: “Semavî Baba, adın takdis edilsin. Hükümranlığın gelsin.

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν.
– ekmeğimizi bizim – günlük ver bize – her gün
G3588 G0740 G1473 G3588 G1967 G1325 G1473 G3588 G2596 G2250

Her gün bize rızkımızı ver.

4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν
ve bağışla bize – günahlarımızı bizim ve çünkü kendimiz bağışlıyoruz
G2532 G0863 G1473 G3588 G0266 G1473 G2532 G1063 G0846 G0863

παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ
her borçlu–olana bize ve değil götürme bizi –e denemeye fakat
G3956 G3784 G1473 G2532 G3361 G1533 G1473 G1519 G3986 G0235

ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
kurtar bizi –den – kötüden
G4506 G1473 G0575 G3588 G4190

Günahlarımızı affet. Çünkü biz de bize kötülük yapanları affediyoruz. Ayartılmamıza izin verme.”

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται
Ve dedi –e onlara Kim –den sizden olacak arkadaş ve gidecek
G2532 G3004 G4314 G0846 G5101 G1537 G4771 G2192 G5384 G2532 G4198

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς
–e ona gece–yarısı ve diyecek ona Arkadaş ödünç–ver bana üç
G4314 G0846 G3317 G2532 G3004 G0846 G5384 G5531 G1473 G5140

ἄρτους;
ekmek
G0740

Sonra onlara şöyle dedi: “Farz edin gecenin yarısı bir arkadaşınızın evine gittiniz, ona, ‘Arkadaş, ödünç olarak bana üç somun ekmek ver;

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ
çünkü arkadaş benim geldi –den yoldan –e bana ve değil var ne
G1894 G5384 G1473 G3854 G1537 G3598 G4314 G1473 G2532 G3756 G2192 G3739

παραθήσω αὐτῷ.
koyayım ona
G3908 G0846

bir arkadaşım yoldan geldi, ona ikram edecek bir şeyim yok dediniz.

7	κἀκεῖνος	ἔσωθεν	ἀποκριθεὶς,	εἴπῃ,	Μή	μοι	κόπους	πάρεχε;	ἤδη	ἡ	θύρα	κέκλεισται,
	ve–o	içeriden	cevap–vererek	diyecek	Değil	bana	zahmet	verme	zaten	–	kapı	kapatılmış
	G2548	G2081	G0611	G3004	G3361	G1473	G2873	G3930	G2235	G3588	G2374	G2808

καὶ	τὰ	παιδία	μου	μετ’	ἐμοῦ	εἰς	τὴν	κοίτην	εἰσίν;	οὐ	δύναμαι	ἀναστὰς,
ve	–	çocuklarım	benim	ile	benim	–de	–	yatakta	var	değil	yapabilirim	kalkıp
G2532	G3588	G3813	G1473	G3326	G1473	G1519	G3588	G2845	G1510	G3756	G1410	G0450

δοῦναί	σοι.	
vermek	sana	
G1325	G4771	

Arkadaşınız da içeriden, ‘Git başımdan! Beni rahatsız etme! Kapı kilitli. Çocuklarım ve ben şu anda yatıyoruz. Şimdi kalkıp da sana bir şey veremem der mi?

8	λέγω	ὑμῖν,	εἰ	καὶ	οὐ	δώσει	αὐτῷ,	ἀναστὰς,	διὰ	τὸ	εἶναι	φίλον
	diyorum	size	eğer	bile	değil	verecek	ona	kalkıp	–den–dolayı	–	olmak	arkadaş
	G3004	G4771	G1487	G2532	G3756	G1325	G0846	G0450	G1223	G3588	G1510	G5384

αὐτοῦ,	διά	γε	τὴν	ἀναίδειαν	αὐτοῦ,	ἐγερθεὶς	δώσει	αὐτῷ
onun	–den–dolayı	en–azından	–	yüzsüzlüğü	onun	kalkarak	verecek	ona
G0846	G1223	G1065	G3588	G0335	G0846	G1453	G1325	G0846

ὅσων	χρῄζει.	
ne–kadar	ihtiyacı–varsa	
G3745	G5535	

Size şunu söyleyeyim, adam arkadaşlık hatırına kalkıp size ekmek vermeyebilir, fakat istemekte ısrar ederseniz kesinlikle kalkıp ihtiyacınız olanı verir.

9	Κἀγὼ	ὑμῖν	λέγω,	αἰτεῖτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν;	ζητεῖτε,	καὶ	εὑρήσετε;	κρούετε,	καὶ
	Ve–ben	size	diyorum	isteyin	ve	verilecek	size	arayın	ve	bulacaksınız	çalın	ve
	G2504	G4771	G3004	G0154	G2532	G1325	G4771	G2212	G2532	G2147	G2925	G2532

ἀνοιγήσεται	ὑμῖν.	
açılacak	size	
G0455	G4771	

Bu sebeple ısrarla dileyin diyorum, Allah verecektir. Arayın, bulacaksınız. Kapıyı çalın, açılacaktır.

10	πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει;	καὶ	ὁ	ζητῶν	εὑρίσκει;	καὶ	τῷ	κρούοντι
	her	çünkü	–	isteyen	alır	ve	–	arayan	bulur	ve	–	çalana
	G3956	G1063	G3588	G0154	G2983	G2532	G3588	G2212	G2147	G2532	G3588	G2925

ἀνοιγήσεται.	
açılacak	
G0455	

Dileyen alır. Arayan bulur. Kapıyı çalana kapı açılır.

11	τίνα	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	τὸν	πατέρα,	αἰτήσει	ὁ	υἱὸς	ἰχθύν,	καὶ	ἀντὶ
	hangi	ve	–den	sizden	–	babadan	isteyecek	–	oğul	balık	ve	yerine
	G5101	G1161	G1537	G4771	G3588	G3962	G0154	G3588	G5207	G2486	G2532	G0473

ἰχθύος,	ὄφιν	αὐτῷ	ἐπιδώσει?	
balığın	yılan	ona	verecek–mi	
G2486	G3789	G0846	G1929	

Hangi baba ekmek isteyen oğluna taş verir? Ya da balık isterse yılan verir?

12	ἢ	καὶ	αἰτήσει	ᾠόν,	ἐπιδώσει	αὐτῷ	σκορπίον?
	veya	da	isteyecek	yumurta	verecek–mi	ona	akrep
	G2228	G2532	G0154	G5609	G1929	G0846	G4651

Ya da yumurta isterse akrep verir?

13

εἰ	οὖν	ὑμεῖς,	πονηροὶ	ὑπάρχοντες,	οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς
eğer	öyleyse	siz	kötü	olarak	bilirsiniz	armağanlar	iyi	vermeyi	–
G1487	G3767	G4771	G4190	G5225	G1492	G1390	G0018	G1325	G3588

τέκνοις	ὑμῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ	ὁ	ἐξ	οὐρανοῦ,	δώσει
çocuklarınıza	sizin	ne–kadar	daha–çok	–	Baba	–	–den	gökten	verecek
G5043	G4771	G4214	G3123	G3588	G3962	G3588	G1537	G3772	G1325

Πνεῦμα	Ἅγιον	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν?
Ruh	Kutsal	–	isteyenlere	O'ndan
G4151	G0040	G3588	G0154	G0846

Siz kötü yürekli olsanız bile çocuklarınıza güzel hediyeler vermeyi biliyorsunuz. Öyleyse semavî Baba kendisinden dileyenlere mutlaka Mukaddes Ruhu da verecektir.”

14

Καὶ	ἦν	ἐκβάλλων	δαιμόνιον,	καὶ	αὐτὸ	ἦν	κωφόν;	ἐγένετο	δὲ	τοῦ
Ve	idi	kovarak	cin	ve	o	idi	dilsiz	oldu	ve	–
G2532	G1510	G1544	G1140	G2532	G0846	G1510	G2974	G1096	G1161	G3588

δαιμονίου	ἐξελθόντος,	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός.	καὶ	ἐθαύμασαν	οἱ	ὄχλοι.
cinin	çıkmasıyla	konuştu	–	dilsiz	ve	hayret–etti	–	kalabalık
G1140	G1831	G2980	G3588	G2974	G2532	G2296	G3588	G3793

Bir gün İsa bir adamdan cin kovuyordu. Adam cin yüzünden konuşamıyordu. Cin çıkınca adam konuşmaya başladı. Olanları gören kalabalık hayretler içinde kaldı.

15

τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	εἶπον,	Ἐν	Βεελζεβοὺλ	τῷ	ἄρχοντι	τῶν
bazıları	fakat	–den	onlardan	dedi	İle	Beelzebub	–	reisi	–
G5100	G1161	G1537	G0846	G3004	G1722	G0954	G3588	G0758	G3588

δαιμονίων,	ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια.	
cinlerin	kovuyor	–	cinleri	
G1140	G1544	G3588	G1140	

Fakat bazıları, “Cinleri, cinlerin reisi Baalzevulun gücüyle kovuyor” dediler.

16

ἕτεροι	δὲ,	πειράζοντες,	σημεῖον	ἐξ	οὐρανοῦ	ἐζήτουν	παρ’	αὐτοῦ.
başkaları	ise	sınayarak	işaret	–den	gökten	arıyorlardı	–den	O'ndan
G2087	G1161	G3985	G4592	G1537	G3772	G2212	G3844	G0846

Başkaları ise İsayı imtihan etmek niyetiyle gökten bir alâmet göstermesini istediler.

17

αὐτὸς	δὲ,	εἰδὼς	αὐτῶν	τὰ	διανοήματα	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πᾶσα	βασιλεία
kendisi	ama	bilerek	onların	–	düşüncelerini	dedi	onlara	Her	krallık
G0846	G1161	G1492	G0846	G3588	G1270	G3004	G0846	G3956	G0932

ἐφ’	ἑαυτὴν	διαμερισθεῖσα,	ἐρημοῦται;	καὶ	οἶκος	ἐπὶ	οἶκον	πίπτει.
–e–karşı	kendine	bölünmüş	viran–olur	ve	ev	üzerine	ev	düşer
G1909	G1438	G1266	G2049	G2532	G3624	G1909	G3624	G4098

Fakat İsa onların akıllarından ne geçtiğini sezdi, şöyle dedi: “İçinde nifak olan her ülke yıkılır. Kendi içinde bölünen ev halkı dağılır.

18	εἰ	δὲ	καὶ	ὁ	Σατανᾶς	ἐφ’	ἑαυτὸν	διεμερίσθη,	πῶς	σταθήσεται
	eğer	ve	de	–	Şeytan	–e–karşı	kendine	bölündü	nasıl	duracak
	G1487	G1161	G2532	G3588	G4567	G1909	G1438	G1266	G4459	G2476

ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ?	ὅτι	λέγετε,	ἐν	Βεελζεβοὺλ,	ἐκβάλλειν	με	τὰ
–	krallığı	onun	çünkü	diyorsunuz	ile	Beelzebub	kovmak	beni	–
G3588	G0932	G0846	G3754	G3004	G1722	G0954	G1544	G1473	G3588

δαιμόνια.	
cinleri	
G1140	

Eğer Şeytan kendi içinde bölünmüşse, hükümranlığını nasıl devam ettirebilir? Şeytanın gücünü kullanarak cinleri çıkarttığımı söylüyorsunuz.

19	εἰ	δὲ	ἐγὼ	ἐν	Βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν,
	eğer	ve	ben	ile	Beelzebub	kovuyorum	–	cinleri	–	oğulları	sizin
	G1487	G1161	G1473	G1722	G0954	G1544	G3588	G1140	G3588	G5207	G4771

ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσιν?	διὰ	τοῦτο,	αὐτοὶ	ὑμῶν	κριταὶ	ἔσονται.
ile	ne	kovuyorlar	–den–dolayı	bu	kendileri	sizin	yargıçlarınız	olacaklar
G1722	G5101	G1544	G1223	G3778	G0846	G4771	G2923	G1510

Peki, eğer ben cinleri Baalzevulun gücüyle kovuyorsam, sizin adamlarınız kimin gücüyle kovuyor? Bu durumda haksız olduğunuzu kendi adamlarınız açıkça gösteriyor.

20	εἰ	δὲ	ἐν	δακτύλῳ	Θεοῦ,	ἐγὼ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	ἄρα
	eğer	ama	ile	parmağıyla	Tanrı'nın	ben	kovuyorum	–	cinleri	demek–ki
	G1487	G1161	G1722	G1147	G2316	G1473	G1544	G3588	G1140	G0686

ἔφθασεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.	
ulaştı	–e	size	–	krallığı	–	Tanrı'nın	
G5348	G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316	

Ben cinleri Allahın kudretiyle kovuyorum. Bu da Allahın Hükümranlığının size ulaştığını gösterir.

21	ὅταν	ὁ	ἰσχυρὸς	καθωπλισμένος,	φυλάσσῃ	τὴν	ἑαυτοῦ	αὐλήν,	ἐν
	ne–zaman	–	güçlü	silahlanmış	koruyor	–	kendisinin	sarayını	–de
	G3752	G3588	G2478	G2528	G5442	G3588	G1438	G0833	G1722

εἰρήνῃ	ἐστὶν	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ;	
barışta	dir	–	malları	onun	
G1515	G1510	G3588	G5225	G0846	

“Tepeden tırnağa silahlı güçlü bir adam kendi evini koruduğu sürece malları emniyet altındadır.

22	ἐπὰν	δὲ	ἰσχυρότερος	αὐτοῦ,	ἐπελθὼν,	νικήσῃ	αὐτόν,	τὴν	πανοπλίαν
	ama–ne–zaman	–	daha–güçlü	ondan	gelerek	yenerse	onu	–	zırhını
	G1875	G1161	G2478	G0846	G1904	G3528	G0846	G3588	G3833

αὐτοῦ	αἴρει,	ἐφ’	ᾗ	ἐπεποίθει,	καὶ	τὰ	σκῦλα	αὐτοῦ	διαδίδωσιν.
onun	alır	–e	ki	güveniyordu	ve	–	ganimetini	onun	dağıtır
G0846	G0142	G1909	G3739	G3982	G2532	G3588	G4661	G0846	G1239

Fakat diyelim ki, ondan daha kuvvetli bir adam saldırıp onu alt etti. O zaman güvendiği bütün zırh ve silahları alıp götürür ve yağmaladığı malları dostlarıyla paylaşır.

23 Ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ, κατ’ ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων
– değil olan ile benim –e–karşı benim dir ve – değil toplayan
G3588 G3361 G1510 G3326 G1473 G2596 G1473 G1510 G2532 G3588 G3361 G4863

μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.
ile benim dağıtır
G3326 G1473 G4650

“Benden yana olmayan bana karşıdır, benimle birlikte toplamayan darmadağın ediyor demektir.”

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’
Ne–zaman – kirli ruh çıkar –den – insandan geçer –den
G3752 G3588 G0169 G4151 G1831 G0575 G3588 G0444 G1330 G1223

ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὑρίσκον [τότε] λέγει,
susuz yerlerden arayan rahatlık ve değil bulan o–zaman der
G0504 G5117 G2212 G0372 G2532 G3361 G2147 G5119 G3004

Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.
Döneceğim –e – evime benim nereden çıktım
G5290 G1519 G3588 G3624 G1473 G3606 G1831

“Cin insanın içinden çıktığı zaman kurak yerlerde dolanıp huzur arar. Bulamayınca da, ‘Eski evime geri döneyim der.

25 καὶ ἐλθὸν, εὑρίσκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
ve gelince bulur boş süpürülmüş ve düzenlenmiş
G2532 G2064 G2147 G4980 G4563 G2532 G2885

Geri döndüğünde evi süpürülmüş ve düzeltilmiş bulur.

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,
o–zaman gider ve alır başka ruhları daha–kötü kendinden
G5119 G4198 G2532 G3880 G2087 G4151 G4190 G1438

ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα, κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
yedi ve girip yerleşirler orada ve olur – sonrası – adamın
G2033 G2532 G1525 G2730 G1563 G2532 G1096 G3588 G2078 G3588 G0444

ἐκείνου, χείρονα τῶν πρώτων.
o daha–kötü –den öncesinden
G1565 G5501 G3588 G4413

Bunun üzerine gider, kendisinden daha kötü olan yedi cinle birlikte geri döner. Hepsi o kişide yaşamaya başlar. Böylece o kişinin son hali ilkinden beter olur.”

27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ
Oldu ve –de – söylerken O bunları kaldırarak biri sesini kadın
G1096 G1161 G1722 G3588 G3004 G0846 G3778 G1869 G5100 G5456 G1135

ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε,
–den – kalabalıktan dedi O'na Mübarek – rahim – taşıyan seni
G1537 G3588 G3793 G3004 G0846 G3107 G3588 G2836 G3588 G0941 G4771

καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.
ve göğüsler ki emdin
G2532 G3149 G3739 G2337

İsa bunları söylerken kalabalıktan bir kadın Ona, “Ne mutlu seni doğurup emziren kadına!” diye seslendi.

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
kendisi ama dedi Bilakis mübarek – işitenler – sözünü – Tanrı'nın
G0846 G1161 G3004 G3304 G3107 G3588 G0191 G3588 G3056 G3588 G2316

καὶ φυλάσσοντες.
ve tutanlar
G2532 G5442

İsa da, “Asıl ne mutlu Allahın kelâmını duyup ona itaat edenlere!” dedi.

29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη, γενεὰ
– Ve kalabalıklar toplanırken başladı söylemeye – nesil bu nesil
G3588 G1161 G3793 G1865 G0756 G3004 G3588 G1074 G3778 G1074

πονηρά ἐστιν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ
kötü dir işaret arıyor ve işaret değil verilecek ona hariç –
G4190 G1510 G4592 G2212 G2532 G4592 G3756 G1325 G0846 G1487 G3361

τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
– işareti Yunus'un
G3588 G4592 G2495

Kalabalık gittikçe çoğalıyordu. İsa onlara şöyle seslendi: “Şimdiki nesil kötü bir nesil. Allahtan bir alâmet bekliyorlar. Fakat onlara Yunusun alâmetinden başkası gösterilmeyecektir.

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται
çünkü–nasıl – oldu – Yunus – Ninevelilere işaret böyle olacak
G2531 G1063 G1096 G3588 G2495 G3588 G3536 G4592 G3779 G1510

καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
da – Oğlu – insanın – nesle bu
G2532 G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778

Yunus nasıl Ninova halkı için şaşılacak bir alâmet olduysa, İnsanoğlu da bu nesil için alâmet olacaktır.

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
kraliçesi güneyin kaldırılacak –de – yargıda ile – adamlarıyla –
G0938 G3558 G1453 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G0435 G3588

γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
neslinin bu ve mahkum–edecek onları çünkü geldi –den – uçlarından
G1074 G3778 G2532 G2632 G0846 G3754 G2064 G1537 G3588 G4009

τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον
– dünyanın dinlemeye – bilgeliğini Süleyman'ın ve işte daha–büyük
G3588 G1093 G0191 G3588 G4678 G4672 G2532 G3708 G4119

Σολομῶνος ὧδε.
Süleyman'dan burada
G4672 G5602

“Hesap günü, Güney Kraliçesi bu nesille birlikte kalkacak ve bu nesli mahkûm edecek. Çünkü kraliçe, Süleymanın hikmetli sözlerini dinlemek için dünyanın ta öbür ucundan gelmişti. Şimdi burada Süleymandan daha üstün biri var.

32	ἄνδρες	Νινευῖται	ἀναστήσονται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,	
	adamları	Nineveliler	kalkacaklar	–de	–	yargıda	ile	–	neslinin	bu	
	G0435	G3536	G0450	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G3778	
	καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν,	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα	Ἰωνᾶ;	καὶ	
	ve	mahkum–edecekler	onu	çünkü	tövbe–ettiler	–e	–	vaazına	Yunus'un	ve	
	G2532	G2632	G0846	G3754	G3340	G1519	G3588	G2782	G2495	G2532	
	ἰδοὺ,	πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε.							
	işte	daha–büyük	Yunus'tan	burada							
	G3708	G4119	G2495	G5602							

Hesap günü, Ninova halkı bu nesille birlikte kalkacak ve bu nesli mahkûm edecek. Çünkü Ninovalılar Yunusun vaazını duyunca tövbe ettiler. Şimdi burada Yunustan daha üstün biri var.”

33	Οὐδεὶς	λύχνον	ἅψας,	εἰς	κρύπτην	τίθησιν,	οὐδὲ	ὑπὸ	τὸν	μόδιον,
	Hiç–kimse	kandili	yakarak	–e	gizliye	koymaz	ne–de	altına	–	tahılölçeğinin
	G3762	G3088	G0681	G1519	G2926	G5087	G3761	G5259	G3588	G3426
	ἀλλ’	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν,	ἵνα	οἱ	εἰσπορευόμενοι	τὸ	φέγγος	βλέπωσιν.
	fakat	üzerine	–	kandilliğin	ki	–	girenler	–	ışığı	görsünler
	G0235	G1909	G3588	G3087	G2443	G3588	G1531	G3588	G5338	G0991

“Kimse kandil yakıp onu mahzene ya da kabın altına koymaz. Eve girenler aydınlansın diye kandilliğe koyar.

34	ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός	σου.	ὅταν	ὁ
	–	kandili	–	bedenin	dir	–	gözün	senin	ne–zaman	–
	G3588	G3088	G3588	G4983	G1510	G3588	G3788	G4771	G3752	G3588
	ὀφθαλμός	σου	ἁπλοῦς	ᾖ,	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	φωτεινόν	ἐστιν;
	gözün	senin	sağlam	olursa	da	bütün	–	bedenin	senin	aydınlık	dır
	G3788	G4771	G0573	G1510	G2532	G3650	G3588	G4983	G4771	G5460	G1510
	ἐπὰν	δὲ	πονηρὸς	ᾖ,	καὶ	τὸ	σῶμά	σου	σκοτεινόν.	
	ama–ne–zaman	–	kötü	olursa	da	–	bedenin	senin	karanlık	
	G1875	G1161	G4190	G1510	G2532	G3588	G4983	G4771	G4652	

Göz bedenin nurudur. Gözünüz toksa, bütün bedeniniz de nurlu olur. Fakat aç gözlü olursanız, bütün bedeniniz karanlık olur.

35	σκόπει	οὖν,	μὴ	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστίν.
	dikkat–et	öyleyse	değil–mi	–	ışık	–	–de	sende	karanlık	dır
	G4648	G3767	G3361	G3588	G5457	G3588	G1722	G4771	G4655	G1510

Öyleyse dikkat edin! İnsanlara kem gözle bakarak içinizdeki nuru karanlığa dönüştürmeyin.

36	εἰ	οὖν	τὸ	σῶμά	σου	ὅλον	φωτεινόν,	μὴ	ἔχον	μέρος	τι
	eğer	öyleyse	–	bedenin	senin	bütün	aydınlık	değil	varsa	parça	hiç
	G1487	G3767	G3588	G4983	G4771	G3650	G5460	G3361	G2192	G3313	G5100
	σκοτεινόν,	ἔσται	φωτεινὸν	ὅλον,	ὡς	ὅταν	ὁ	λύχνος	τῇ	ἀστραπῇ
	karanlık	olacak	aydınlık	bütün	gibi	ne–zaman	–	kandil	–	parıltısıyla
	G4652	G1510	G5460	G3650	G5613	G3752	G3588	G3088	G3588	G0796
	φωτίζῃ	σε.								
	aydınlatır	seni								
	G5461	G4771								

Eğer bütün bedeniniz nurluysa, hiçbir yanı karanlık değilse, kandilin sizi ışığıyla aydınlattığı zamanki gibi hep aydınlıkta olursunuz.”

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ’
–De – – konuşurken davet–etti O'nu Ferisi için yemek–yesin yanında
G1722 G1161 G3588 G2980 G2065 G0846 G5330 G3704 G0709 G3844

αὐτῷ, εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
onun girince ve sofraya–oturdu
G0846 G1525 G1161 G0377

İsa konuşmasını bitirince bir Ferisi Onu evine yemeğe davet etti. İsa yemeğe gitti ve sofraya oturdu.

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος, ἰδὼν, ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ
– Ve Ferisi görünce şaşırdı çünkü değil önce yıkanmadı önce
G3588 G1161 G5330 G3708 G2296 G3754 G3756 G4412 G0907 G4253

τοῦ ἀρίστου.
– yemeğin
G3588 G0712

Ferisi, İsanın yemek yemeden önce ellerini dinî âdetlere göre yıkamadığını görünce şaşırdı.

39 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι, τὸ
dedi ve – Rab –e ona Şimdi siz – Ferisiler –
G3004 G1161 G3588 G2962 G4314 G0846 G3568 G4771 G3588 G5330 G3588

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν
dışını – bardağın ve – tabağın temizliyorsunuz – ama içiniz sizin
G1855 G3588 G4221 G2532 G3588 G4094 G2511 G3588 G1161 G2081 G4771

γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.
doludur soygunla ve kötülükle
G1073 G0724 G2532 G4189

Bunun üzerine İsa ona şöyle dedi: “Siz Ferisilerin yaptığı yıkama sadece bir fincanın veya tabağın dışını temizlemeye benziyor. İçiniz açgözlülük ve kötülükle dolu.

40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν?
akılsızlar değil–mi – yapan – dışını da – içini yaptı
G0878 G3756 G3588 G4160 G3588 G1855 G2532 G3588 G2081 G4160

Ey akılsızlar! Dışı yapanla içi yapan aynı değil mi?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν
fakat – içindekini verin sadaka ve işte her–şey temiz sizin–için
G4133 G3588 G1751 G1325 G1654 G2532 G3708 G3956 G2513 G4771

ἐστιν.
dır
G1510

Kaplarınızın içindekini fakirlere sadaka olarak verin, o zaman tertemiz olursunuz.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον,
Fakat vay size – Ferisiler çünkü ondalık–veriyorsunuz – nanenin
G0235 G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0586 G3588 G2238

καὶ τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ
ve – sedefotunun ve her sebzenin ve geçiyorsunuz – adaleti ve
G2532 G3588 G4076 G2532 G3956 G3001 G2532 G3928 G3588 G2920 G2532

τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
– sevgisini – Tanrı'nın bunları ama gerekirdi yapmak ve–onları değil bırakmak
G3588 G0026 G3588 G2316 G3778 G1161 G1163 G4160 G2548 G3361 G3935

“Vay halinize Ferisiler! Allah adına nane, sedef otu ve her türlü ürün dâhil, her şeyden ondalık verirsiniz, fakat adil olmayı ve Allahı sevmeyi ihmal edersiniz. Ondalık vermeyi ihmal etmeden öncelikle bunları yapmanız gerekir.

43	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	Φαρισαίοις,	ὅτι	ἀγαπᾶτε	τὴν	πρωτοκαθεδρίαν	ἐν	ταῖς
	vay	size	–	Ferisiler	çünkü	seviyorsunuz	–	baş–koltuğu	–de	–
	G3759	G4771	G3588	G5330	G3754	G0025	G3588	G4410	G1722	G3588

συναγωγαῖς,	καὶ	τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς.
havralarda	ve	–	selamlamaları	–de	–	çarşılarda
G4864	G2532	G3588	G0783	G1722	G3588	G0058

“Vay halinize Ferisiler! Havralarda başköşelere oturmaya ve meydanlarda insanların sizi hürmetle selamlamasına bayılırsınız.

44	οὐαὶ	ὑμῖν,	ὅτι	ἐστὲ	ὡς	τὰ	μνημεῖα	τὰ	ἄδηλα,	καὶ	οἱ	ἄνθρωποι
	vay	size	çünkü	siniz	gibi	–	mezarlar	–	belirsiz	ve	–	insanlar
	G3759	G4771	G3754	G1510	G5613	G3588	G3419	G3588	G0082	G2532	G3588	G0444

οἱ	περιπατοῦντες	ἐπάνω	οὐκ	οἴδασιν.
–	yürüyen	üzerinde	değil	bilmezler
G3588	G4043	G1883	G3756	G1492

Vay halinize! İnsanların farkında olmadan üzerinde gezindikleri belirsiz mezarlara benziyorsunuz.”

45	Ἀποκριθεὶς	δέ,	τις	τῶν	νομικῶν	λέγει	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	ταῦτα
	Cevap–verip	ve	biri	–	kanun–öğretmenlerinden	dedi	O'na	Öğretmen	bunları
	G0611	G1161	G5100	G3588	G3544	G3004	G0846	G1320	G3778

λέγων,	καὶ	ἡμᾶς	ὑβρίζεις.
söyleyerek	da	bize	hakaret–ediyorsun
G3004	G2532	G1473	G5195

Şeriat âlimlerinden biri İsaya, “Hoca, bunları söylemekle bize de hakaret ediyorsun” dedi.

46	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Καὶ	ὑμῖν	τοῖς	νομικοῖς	οὐαί!	ὅτι	φορτίζετε
	–	Ve	dedi	Da	size	–	kanun–öğretmenlerine	vay	çünkü	yüklüyorsunuz
	G3588	G1161	G3004	G2532	G4771	G3588	G3544	G3759	G3754	G5412

τοὺς	ἀνθρώπους	φορτία	δυσβάστακτα,	καὶ	αὐτοὶ	ἑνὶ	τῶν	δακτύλων
–	insanlara	yükler	taşınması–güç	ve	kendiniz	bir	–	parmaklarınızla
G3588	G0444	G5413	G1419	G2532	G0846	G1520	G3588	G1147

ὑμῶν,	οὐ	προσψαύετε	τοῖς	φορτίοις.
sizin	değil	dokunmuyorsunuz	–	yüklere
G4771	G3756	G4379	G3588	G5413

İsa ona şöyle dedi: “Sizin de vay halinize ey şeriat âlimleri! İnsanlara zorla kabul ettirdiğiniz kaideler ağır bir yük gibidir. Fakat kendiniz bu yükleri taşımak için parmağınızı bile kıpırdatmazsınız.

47	οὐαὶ	ὑμῖν,	ὅτι	οἰκοδομεῖτε	τὰ	μνημεῖα	τῶν	προφητῶν,	οἱ	δὲ
	vay	size	çünkü	yapıyorsunuz	–	mezarlarını	–	peygamberlerin	–	ama
	G3759	G4771	G3754	G3618	G3588	G3419	G3588	G4396	G3588	G1161

πατέρες	ὑμῶν	ἀπέκτειναν	αὐτούς.
babalarınız	sizin	öldürdü	onları
G3962	G4771	G0615	G0846

Vay halinize! Peygamberler için türbeler yaparsınız. Fakat bunlar sizin atalarınızın öldürdüğü peygamberlerdir!

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων
demek–ki tanıklarısınız – ve onaylıyorsunuz – işlerini – babalarınızın
G0686 G3144 G1510 G2532 G4909 G3588 G2041 G3588 G3962

ὑμῶν; ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
sizin çünkü kendileri – öldürdü onları siz ise yapıyorsunuz
G4771 G3754 G0846 G3303 G0615 G0846 G4771 G1161 G3618

Atalarınız peygamberleri öldürdü, siz onların türbelerini yapıyorsunuz. Böylelikle atalarınızın yaptıklarına şahitlik ediyor, bunları onaylıyorsunuz!

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς
bundan–dolayı – da – bilgeliği – Tanrı'nın dedi Göndereceğim –e
G1223 G3778 G2532 G3588 G4678 G3588 G2316 G3004 G0649 G1519

αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ
onlara peygamberler ve elçiler ve –den onlardan öldürecekler ve
G0846 G4396 G2532 G0652 G2532 G1537 G0846 G0615 G2532

διώξουσιν,
kovacaklar
G1377

Bunun için Allah, hikmetiyle, ‘Onlara peygamberler ve resuller göndereceğim; bunların bazılarını öldürecek, bazılarına da zulmedecekler dedi.

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
ki aransın – kanı tüm – peygamberlerin – dökülmüş –den
G2443 G1567 G3588 G0129 G3956 G3588 G4396 G3588 G1632 G0575

καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
kuruluşundan dünyanın –den – nesilden bu
G2602 G2889 G0575 G3588 G1074 G3778

“Habilin kanından başlayarak sunakla mabet arasında öldürülen Zekeriyanın kanı için hesap vereceksiniz. Böylece dünyanın yaratılışından beri öldürülen bütün peygamberlerin kanının hesabı bu nesilden sorulacaktır. Evet, size söylüyorum, bütün bunlardan bu nesil sorumlu tutulacak.

51 ἀπὸ αἵματος Ἅβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ
–den kanından Habil'in –e–kadar kanına Zekeriya'nın – yok–olan arasında
G0575 G0129 G0006 G2193 G0129 G2197 G3588 G0622 G3342

τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ
– sunağın ve – evin evet diyorum size aranacak –den
G3588 G2379 G2532 G3588 G3624 G3483 G3004 G4771 G1567 G0575

τῆς γενεᾶς ταύτης.
– nesilden bu
G3588 G1074 G3778

“Habilin kanından başlayarak sunakla mabet arasında öldürülen Zekeriyanın kanı için hesap vereceksiniz. Böylece dünyanın yaratılışından beri öldürülen bütün peygamberlerin kanının hesabı bu nesilden sorulacaktır. Evet, size söylüyorum, bütün bunlardan bu nesil sorumlu tutulacak.

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως;
vay size – kanun–öğretmenleri çünkü aldınız – anahtarını – bilginin
G3759 G4771 G3588 G3544 G3754 G0142 G3588 G2807 G3588 G1108

αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
kendiniz değil girdiniz ve – girenleri engellediniz
G0846 G3756 G1525 G2532 G3588 G1525 G2967

“Vay halinize, şeriat âlimleri! İrfan kapısını açan anahtarı alıp götürdünüz. Kendiniz bu kapıdan girmediniz, girmek isteyenlere de engel oldunuz.”

53	Κἀκεῖθεν	ἐξελθόντος	αὐτοῦ,	ἤρξαντο	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι
	Ve–oradan	çıkınca	O'nun	başladılar	–	yazıcılar	ve	–	Ferisiler
	G2547	G1831	G0846	G0756	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330

δεινῶς	ἐνέχειν,	καὶ	ἀποστοματίζειν	αὐτὸν	περὶ	πλειόνων;	
şiddetle	düşmanlık–beslemeye	ve	sorular–sormaya	O'na	hakkında	birçok–şeyin	
G1171	G1758	G2532	G0653	G0846	G4012	G4119	

İsa oradan ayrıldı. O günden sonra din âlimleri ve Ferisiler Ona diş bilemeye ve birçok konuda onu sıkıştırmaya başladılar.

54	ἐνεδρεύοντες	αὐτὸν	θηρεῦσαί	τι	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ.
	pusuya–yatıp	O'nu	avlamak	bir–şey	–den	–	ağzından	O'nun
	G1748	G0846	G2340	G5100	G1537	G3588	G4750	G0846

Onu kendi sözleriyle tuzağa düşürmek için fırsat kolluyorlardı.

Chapter 12

1	Ἐν	οἷς,	ἐπισυναχθεισῶν	τῶν	μυριάδων	τοῦ	ὄχλου,	ὥστε	καταπατεῖν
	Arada	ki	toplanınca	–	binlercesi	–	kalabalığın	öyle–ki	çiğneyeceklerdi
	G1722	G3739	G1996	G3588	G3461	G3588	G3793	G5620	G2662

ἀλλήλους,	ἤρξατο	λέγειν	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	πρῶτον,	Προσέχετε
birbirlerini	başladı	söylemeye	–e	–	öğrencilerine	O'nun	önce	Dikkat–edin
G0240	G0756	G3004	G4314	G3588	G3101	G0846	G4412	G4337

ἑαυτοῖς	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	ἥτις	ἐστὶν	ὑπόκρισις,	τῶν	Φαρισαίων;
kendinize	–den	–	mayasından	ki	dir	ikiyüzlülük	–	Ferisilerin
G1438	G0575	G3588	G2219	G3748	G1510	G5272	G3588	G5330

Bu sırada binlerce insan İsanın olduğu yere akın etti; öyle büyük bir izdiham oldu ki, neredeyse birbirlerini ezeceklerdi. İsa halka hitap etmeden önce şakirtlerine şöyle dedi: “Ferisilerin mayasından, yani ikiyüzlülüğünden sakının.

2	οὐδὲν	δὲ	συγκεκαλυμμένον	ἐστὶν,	ὃ	οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται,	καὶ	
	hiçbir–şey	ama	örtülmüş	değil–dir	ki	değil	açığa–çıkarılacak	ve	
	G3762	G1161	G4780	G1510	G3739	G3756	G0601	G2532	

κρυπτὸν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται;
gizli	ki	değil	bilinecek
G2927	G3739	G3756	G1097

Örtülü olan her şey açığa çıkarılacak, gizli olan her şey bilinecektir.

3	ἀνθ’	ὧν	ὅσα	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	εἴπατε,	ἐν	τῷ	φωτὶ
	–den–dolayı	ki	ne–kadar	–de	–	karanlıkta	söylediniz	–de	–	ışıkta
	G0473	G3739	G3745	G1722	G3588	G4653	G3004	G1722	G3588	G5457

ἀκουσθήσεται;	καὶ	ὃ	πρὸς	τὸ	οὖς	ἐλαλήσατε,	ἐν	τοῖς	ταμείοις,
duyulacak	ve	ne	–e	–	kulağa	fısıldadınız	–de	–	iç–odalarda
G0191	G2532	G3739	G4314	G3588	G3775	G2980	G1722	G3588	G5009

κηρυχθήσεται	ἐπὶ	τῶν	δωμάτων.
ilan–edilecek	–den	–	damüstlerinden
G2784	G1909	G3588	G1430

Karanlıkta söylediğiniz her şey gün ışığında duyurulacak. Kapalı kapılar ardında fısıldadıklarınız damlardan haykırılacaktır.”

4 Λέγω δὲ ὑμῖν, τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
Diyorum ve size – dostlarım benim değil korkun –den –
G3004 G1161 G4771 G3588 G5384 G1473 G3361 G5399 G0575 G3588

ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι
öldürenlerden – bedeni ve sonra bundan değil gücü–olan fazlasını bir–şey
G0615 G3588 G4983 G2532 G3326 G3778 G3361 G2192 G4053 G5100

ποιῆσαι.
yapmaya
G4160

“Dostlarım, size şunu söyleyeyim, insanlardan korkmayın. Bedeni öldürebilirler, fakat ondan fazlasını yapamazlar.

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ
göstereceğim ama size kimden korkmalısınız korkun – sonra –
G5263 G1161 G4771 G5101 G5399 G5399 G3588 G3326 G3588

ἀποκτεῖναι, ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν; ναί, λέγω
öldürmekten gücü–olandan yetki atmaya –e – cehenneme evet diyorum
G0615 G2192 G1849 G1685 G1519 G3588 G1067 G3483 G3004

ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
size bundan korkun
G4771 G3778 G5399

Esas kimden korkmanız gerektiğini size söyleyeyim. Sizi öldürüp cehenneme atma gücü olan Allahtan korkmalısınız. Evet, size diyorum, esas korkmanız gereken Allahtır.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
değil–mi beş serçe satılır kurusun iki ve bir –den onlardan
G3780 G4002 G4765 G4453 G0787 G1417 G2532 G1520 G1537 G0846

οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
değil dir unutulmuş önünde – Tanrı'nın
G3756 G1510 G1950 G1799 G3588 G2316

Beş serçe ancak iki metelik eder. Fakat Allah hiçbirini unutmaz.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε,
fakat bile – saçları – başınızın sizin hepsi sayılmıştır değil korkun
G0235 G2532 G3588 G2359 G3588 G2776 G4771 G3956 G0705 G3361 G5399

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
birçok serçeden üstünsünüz
G4183 G4765 G1308

Allah başınızdaki saç tellerinin sayısını bile bilir. Korkmayın. Siz serçelerden daha değerlisiniz.”

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν
diyorum ve size her kim – ikrar–ederse –de beni önünde –
G3004 G1161 G4771 G3956 G3739 G0302 G3670 G1722 G1473 G1715 G3588

ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
insanların da – Oğlu – insanın ikrar–edecek –de onu önünde
G0444 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444 G3670 G1722 G0846 G1715

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;
– meleklerinin – Tanrı'nın
G3588 G0032 G3588 G2316

“Size şunu söyleyeyim, insanların önünde beni açıkça kabul edeni ben de Allahın melekleri huzurunda açıkça kabul edeceğim.

9	ὁ – G3588	δὲ, ama G1161	ἀρνησάμενός inkâr–eden G0720	με beni G1473	ἐνώπιον önünde G1799	τῶν – G3588	ἀνθρώπων, insanların G0444	ἀπαρνηθήσεται inkâr–edilecek G0533	ἐνώπιον önünde G1799	
	τῶν – G3588	ἀγγέλων meleklerinin G0032	τοῦ – G3588	Θεοῦ; Tanrı'nın G2316						

Fakat beni başkalarının önünde reddedeni ben de Allahın melekleri huzurunda reddedeceğim.

10	καὶ ve G2532	πᾶς her G3956	ὃς kim G3739	ἐρεῖ söyleyecek G2046	λόγον söz G3056	εἰς –e–karşı G1519	τὸν – G3588	Υἱὸν Oğlu G5207	τοῦ – G3588	ἀνθρώπου, insanın G0444
	ἀφεθήσεται bağışlanacak G0863	αὐτῷ; ona G0846	τῷ – G3588	δὲ ama G1161	εἰς –e–karşı G1519	τὸ – G3588	Ἅγιον Kutsal G0040	Πνεῦμα Ruh'a G4151	βλασφημήσαντι, küfredene G0987	οὐκ değil G3756
	ἀφεθήσεται. bağışlanacak G0863									

İnsanoğlu aleyhinde konuşan affedilecek; fakat Mukaddes Ruha küfreden affedilmeyecektir.

11	ὅταν ne–zaman G3752	δὲ ve G1161	εἰσφέρωσιν götürürlerse G1533	ὑμᾶς sizi G4771	ἐπὶ –e G1909	τὰς – G3588	συναγωγὰς, havralara G4864	καὶ ve G2532	τὰς – G3588	ἀρχὰς, yöneticilere G0746
	καὶ ve G2532	τὰς – G3588	ἐξουσίας, yetkililere G1849	μὴ değil G3361	μεριμνήσητε endişelenin G3309	πῶς nasıl G4459	ἢ veya G2228	τί ne G5101	ἀπολογήσησθε, savunacaksınız G0626	ἢ veya G2228	τί ne G5101
	εἴπητε; söyleyeceksiniz G3004										

“Sizi havra cemaatlerinin, ileri gelenlerin ve hükümdarların huzuruna çıkardıkları zaman, ‘Kendimizi nasıl savunacağız veya ne söyleyeceğiz diye endişelenmeyin.

12	τὸ – G3588	γὰρ çünkü G1063	Ἅγιον Kutsal G0040	Πνεῦμα Ruh G4151	διδάξει öğretecek G1321	ὑμᾶς size G4771	ἐν –de G1722	αὐτῇ o G0846	τῇ – G3588	ὥρᾳ saatte G5610	ἃ ne G3739	δεῖ gereken G1163
	εἰπεῖν. söylemeyi G3004											

Mukaddes Ruh size o zaman ne söylemeniz gerektiğini öğretecektir.”

13	Εἶπεν Dedi G3004	δέ ve G1161	τις biri G5100	ἐκ –den G1537	τοῦ – G3588	ὄχλου kalabalıktan G3793	αὐτῷ, O'na G0846	Διδάσκαλε, Öğretmen G1320	εἰπὲ söyle G3004	τῷ – G3588	ἀδελφῷ kardeşime G0080
	μου benim G1473	μερίσασθαι paylaşsın G3307	μετ’ ile G3326	ἐμοῦ benim G1473	τὴν – G3588	κληρονομίαν. mirası G2817					

Kalabalığın içinden biri İsaya, “Hocam, kardeşime söyle de babamdan kalan mirası benimle paylaşsın” dedi.

14	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἄνθρωπε,	τίς	με	κατέστησεν	κριτὴν	ἢ	μεριστὴν
	–	Ve	dedi	ona	Adam	kim	beni	atadı	yargıç	veya	hakem
	G3588	G1161	G3004	G0846	G0444	G5101	G1473	G2525	G2923	G2228	G3312

ἐφ’	ὑμᾶς?
üzerinize	sizin
G1909	G4771

İsa ona şöyle dedi: “Aranızda hakemlik edeceğimi nereden çıkardınız?”

15	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Ὁρᾶτε	καὶ	φυλάσσεσθε	ἀπὸ	πάσης	πλεονεξίας;		
	dedi	ve	–e	onlara	Görün	ve	sakının	–den	her–türlü	açgözlülükten		
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3708	G2532	G5442	G0575	G3956	G4124		

ὅτι	οὐκ	ἐν	τῷ	περισσεύειν	τινὶ,	ἡ	ζωὴ	αὐτοῦ	ἐστιν	ἐκ	τῶν
çünkü	değil	–de	–	bollukta	birinin	–	hayatı	onun	dir	–den	–
G3754	G3756	G1722	G3588	G4052	G5100	G3588	G2222	G0846	G1510	G1537	G3588

ὑπαρχόντων	αὐτῷ.
sahip–olduklarından	ona
G5225	G0846

Sonra İsa kalabalığa dönerek, “Dikkat edin, kendinizi her türlü açgözlülükten koruyun, çünkü insanın hayatı sahip olduğu mallara bağlı değildir” dedi.

16	Εἶπεν	δὲ	παραβολὴν	πρὸς	αὐτοὺς,	λέγων,	Ἀνθρώπου	τινὸς	πλουσίου
	Söyledi	ve	benzetme	–e	onlara	diyerek	adamın	birinin	zengin
	G3004	G1161	G3850	G4314	G0846	G3004	G0444	G5100	G4145

εὐφόρησεν	ἡ	χώρα.	
bol–ürün–verdi	–	tarlası	
G2164	G3588	G5561	

Sonra onlara şu misali verdi: “Bir zamanlar zengin bir adam varmış. Toprağı bol ürün verirmiş.

17	καὶ	διελογίζετο	ἐν	ἑαυτῷ,	λέγων,	Τί	ποιήσω,	ὅτι	οὐκ	ἔχω	ποῦ
	ve	düşünüyordu	–de	kendinde	diyerek	Ne	yapacağım	çünkü	değil	var	nerede
	G2532	G1260	G1722	G1438	G3004	G5101	G4160	G3754	G3756	G2192	G4226

συνάξω	τοὺς	καρπούς	μου?	
toplasam	–	ürünlerimi	benim	
G4863	G3588	G2590	G1473	

Adam kendi kendine, ‘Ürünümü saklayacak yerim yok, ne yapmalıyım? diye sormuş.

18	καὶ	εἶπεν,	Τοῦτο	ποιήσω:	καθελῶ	μου	τὰς	ἀποθήκας,	καὶ	μείζονας
	ve	dedi	Bunu	yapacağım	yıkacağım	benim	–	ambarlarımı	ve	daha–büyük
	G2532	G3004	G3778	G4160	G2507	G1473	G3588	G0596	G2532	G3173

οἰκοδομήσω,	καὶ	συνάξω	ἐκεῖ	πάντα	τὸν	σῖτον,	καὶ	τὰ	ἀγαθά
yapacağım	ve	toplayacağım	orada	bütün	–	buğdayımı	ve	–	mallarımı
G3618	G2532	G4863	G1563	G3956	G3588	G4621	G2532	G3588	G0018

μου.
benim
G1473

“Sonra da, ‘Şöyle yapacağım demiş. ‘Ambarlarımı yıkıp daha büyüklerini yapacağım. Bütün buğdayımı, ürünümü yeni ambarlarımda saklayacağım.

19	καὶ	ἐρῶ	τῇ	ψυχῇ	μου,	Ψυχή,	ἔχεις	πολλὰ	ἀγαθὰ	κείμενα	εἰς
	ve	diyeceğim	–	canıma	benim	Can	var	çok	iyilik	biriktirilmiş	için
	G2532	G2046	G3588	G5590	G1473	G5590	G2192	G4183	G0018	G2749	G1519

ἔτη	πολλά;	ἀναπαύου;	φάγε,	πίε,	εὐφραίνου.
yıllar	çok	rahat–et	ye	iç	eğlen
G2094	G4183	G0373	G5315	G4095	G2165

Kendime, ‘Ey canım, yıllarca yetecek kadar bol malın var. Rahatına bak, ye, iç, hayatın tadını çıkar diyeceğim.

20	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Θεός,	Ἄφρων,	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ,	τὴν	ψυχήν	σου
	dedi	ama	ona	–	Tanrı	Akılsız	bu	–	gece	–	canını	senin
	G3004	G1161	G0846	G3588	G2316	G0878	G3778	G3588	G3571	G3588	G5590	G4771

ἀπαιτοῦσιν	ἀπὸ	σοῦ;	ἃ	δὲ	ἡτοίμασας,	τίνι	ἔσται?
istiyorlar	–den	senden	ne	ve	hazırladın	kimin	olacak
G0523	G0575	G4771	G3739	G1161	G2090	G5101	G1510

“Fakat Allah ona, ‘Seni akılsız adam! Bu gece canından olacaksın. Biriktirdiklerin kime kalacak? demiş.

21	οὕτως	ὁ	θησαυρίζων	ἑαυτῷ,	καὶ	μὴ	εἰς	Θεὸν	πλουτῶν.
	böyledir	–	biriktiren	kendine	ve	değil	–e	Tanrı'ya	zenginleşen
	G3779	G3588	G2343	G1438	G2532	G3361	G1519	G2316	G4147

“İşte kendisi için servet biriktiren, fakat Allah katında zengin olmayan kişinin sonu böyle olur.”

22	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,
	Dedi	ve	–e	–	öğrencilerine	O'nun	Bundan–dolayı	–	diyorum	size
	G3004	G1161	G4314	G3588	G3101	G0846	G1223	G3778	G3004	G4771

μὴ	μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ,	τί	φάγητε,	μηδὲ	τῷ	σώματι	(ὑμῶν),	τί
değil	endişelenin	–	can	ne	yiyeceksiniz	ne–de	–	beden	sizin	ne
G3361	G3309	G3588	G5590	G5101	G5315	G3366	G3588	G4983	G4771	G5101

ἐνδύσησθε.
giyeceksiniz
G1746

İsa şakirtlerine, “Bu sebeple size şunu söyleyeyim” dedi, “canınızın ve bedeninizin ihtiyaçları için tasalanmayın. ‘Ne yiyeceğiz veya ne giyeceğiz? diye dert etmeyin.

23	ἡ	γὰρ	ψυχὴ	πλεῖόν	ἐστιν	τῆς	τροφῆς,	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ
	–	çünkü	can	daha–çok	dir	–den	yiyecekten	ve	–	beden	–den
	G3588	G1063	G5590	G4119	G1510	G3588	G5160	G2532	G3588	G4983	G3588

ἐνδύματος.
giyecekten
G1742

Can yiyecekten, beden de giyecekten daha önemlidir.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς
düşünün – kargaları çünkü değil ekerler ne-de biçerler onlara
G2657 G3588 G2876 G3754 G3756 G4687 G3761 G2325 G3739

οὐκ ἔστιν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. πόσῳ
değil var kümes ne-de ambar ve – Tanrı besler onları ne-kadar
G3756 G1510 G5009 G3761 G0596 G2532 G3588 G2316 G5142 G0846 G4214

μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!
daha-çok siz üstünsünüz -den kuşlardan
G3123 G4771 G1308 G3588 G4071

Kargalara bakın! Ne ekerler, ne biçerler, ne kilerleri, ne de ambarları vardır. Fakat Allah onları doyurur. Siz kuşlardan çok daha değerlisiniz.

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
kim ve -den sizden endişelenerek yapabilir -e – ömrüne onun
G5101 G1161 G1537 G4771 G3309 G1410 G1909 G3588 G2244 G0846

προσθεῖναι πῆχυν?
eklemek arşın
G4369 G4083

Hiçbiriniz endişelenerek ömrünüzü bir an bile uzatamazsınız.

26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν
eğer öyleyse ne-de en-küçüğü yapabilirsiniz ne-için hakkında – diğerleri
G1487 G3767 G3761 G1646 G1410 G5101 G4012 G3588 G3062

μεριμνᾶτε?
endişeleniyorsunuz
G3309

Bu kadarını yapamadıktan sonra neden diğer şeyleri dert ediyorsunuz?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς ‹αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει›; λέγω
düşünün – zambaklara nasıl büyür değil çalışır ne-de eğirir diyorum
G2657 G3588 G2918 G4459 G0837 G3756 G2872 G3761 G3514 G3004

δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς
ama size bile Süleyman -de tüm – ihtisamıyla onun örtünmedi gibi
G1161 G4771 G3761 G4672 G1722 G3956 G3588 G1391 G0846 G4016 G5613

ἓν τούτων.
biri bunlardan
G1520 G3778

“Zambakların nasıl büyüdüğüne bakın. Onlar ne çalışır, ne de giyecek için kaygılanırlar. Size şunu söyleyeyim, bütün ihtişamına rağmen Süleyman bile bu çiçeklerden biri kadar güzel giyinmemişti.

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον εἰς
eğer ve -de kırda – otu olan bugün ve yarın -e
G1487 G1161 G1722 G0068 G3588 G5528 G1510 G4594 G2532 G0839 G1519

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,
fırına atılan – Tanrı böyle giydiriyorsa ne-kadar daha-çok sizi
G2823 G0906 G3588 G2316 G3779 G0294 G4214 G3123 G4771

ὀλιγόπιστοι?
ey-az-imanlIlar
G3640

Sizi kıt imanlılar, şu kırdaki ota bakın! Bugün var, yarın ocağa atılır. Yine de Allah otu büyük itinayla yaratmıştır. Öyleyse sizi giydireceği çok daha kesindir.

29	καὶ	ὑμεῖς	μὴ	ζητεῖτε	τί	φάγητε,	καὶ	τί	πίητε,	καὶ	μὴ
	ve	siz	değil	arayın	ne	yiyeceksiniz	ve	ne	içeceksiniz	ve	değil
	G2532	G4771	G3361	G2212	G5101	G5315	G2532	G5101	G4095	G2532	G3361

μετεωρίζεσθε;
kaygılanmayın
G3349

O zaman, ‘Ne yiyeceğiz, ne içeceğiz? diye kaygılanmayın.

30	ταῦτα	γὰρ	πάντα	τὰ	ἔθνη	τοῦ	κόσμου	ἐπιζητοῦσιν;	ὑμῶν	δὲ	ὁ
	bunları	çünkü	tüm	–	milletler	–	dünyanın	ararlar	sizin	ama	–
	G3778	G1063	G3956	G3588	G1484	G3588	G2889	G1934	G4771	G1161	G3588

Πατὴρ	οἶδεν	ὅτι	χρῄζετε	τούτων.
Babanız	bilir	çünkü	ihtiyacınız–var	bunlara
G3962	G1492	G3754	G5535	G3778

Allahı tanımayan bütün halklar böyle şeylerin peşindedir. Aslında semavî Babanız Allah da sizin yiyeceğe, giyeceğe ihtiyacınız olduğunu bilir.

31	πλὴν	ζητεῖτε	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ,	καὶ	ταῦτα	προστεθήσεται	ὑμῖν.
	fakat	arayın	–	krallığını	O'nun	ve	bunlar	eklenecek	size
	G4133	G2212	G3588	G0932	G0846	G2532	G3778	G4369	G4771

Siz Allahın Hükümranlığına öncelik verin, o zaman size bunlar da verilecektir.

32	Μὴ	φοβοῦ,	τὸ	μικρὸν	ποίμνιον,	ὅτι	εὐδόκησεν	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν,
	Değil	kork	–	küçük	sürü	çünkü	hoşnut–kaldı	–	Babanız	sizin
	G3361	G5399	G3588	G3398	G4168	G3754	G2106	G3588	G3962	G4771

δοῦναι	ὑμῖν	τὴν	βασιλείαν.	
vermekten	size	–	krallığı	
G1325	G4771	G3588	G0932	

“Korkma, ey küçük sürü! Çünkü semavî Babanız Allah sizleri Hükümranlığına ortak etmeye razı olmuştur.

33	Πωλήσατε	τὰ	ὑπάρχοντα	ὑμῶν,	καὶ	δότε	ἐλεημοσύνην;	ποιήσατε	ἑαυτοῖς
	Satın	–	malınızı	sizin	ve	verin	sadaka	yapın	kendinize
	G4453	G3588	G5225	G4771	G2532	G1325	G1654	G4160	G1438

βαλλάντια	μὴ	παλαιούμενα,	θησαυρὸν	ἀνέκλειπτον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,	ὅπου	
keseler	değil	eskiyen	hazine	tükenmeyen	–de	–	göklerde	nerede	
G0905	G3361	G3822	G2344	G0413	G1722	G3588	G3772	G3699	

κλέπτης	οὐκ	ἐγγίζει,	οὐδὲ	σὴς	διαφθείρει.	
hırsız	değil	yaklaşır	ne–de	güve	bozar	
G2812	G3756	G1448	G3761	G4597	G1311	

Mallarınızı satın, parasını ihtiyacı olanlara verin. Bu sayede eskimeyen bir keseye, semada tükenmeyen bir servete sahip olursunuz. Orada hiçbir hırsız ona yaklaşamaz, güveler onu yiyemez.

34	ὅπου	γάρ	ἐστιν	ὁ	θησαυρὸς	ὑμῶν,	ἐκεῖ	καὶ	ἡ	καρδία	ὑμῶν
	nerede	çünkü	dir	–	hazineniz	sizin	orada	da	–	kalbiniz	sizin
	G3699	G1063	G1510	G3588	G2344	G4771	G1563	G2532	G3588	G2588	G4771

ἔσται.
olacak
G1510

Servetiniz neredeyse, kalbiniz de oradadır.”

35	Ἔστωσαν	ὑμῶν	αἱ	ὀσφύες	περιεζωσμέναι,	καὶ	οἱ	λύχνοι	καιόμενοι;	
	Olsun	sizin	–	belleriniz	kuşanmış	ve	–	kandilleriniz	yanıyor	
	G1510	G4771	G3588	G3751	G4024	G2532	G3588	G3088	G2545	

“Her an hizmete hazır olun; kandilleriniz yanar durumda olsun!

36	καὶ	ὑμεῖς,	ὅμοιοι	ἀνθρώποις	προσδεχομένοις	τὸν	κύριον	ἑαυτῶν,	πότε	
	ve	siz	benzer	adamlara	bekleyen	–	efendilerini	onların	ne–zaman	
	G2532	G4771	G3664	G0444	G4327	G3588	G2962	G1438	G4219	

ἀναλύσῃ	ἐκ	τῶν	γάμων,	ἵνα	ἐλθόντος	καὶ	κρούσαντος,	εὐθέως	ἀνοίξωσιν
dönecek	–den	–	düğünden	ki	gelince	ve	çalınca	hemen	açsınlar
G0360	G1537	G3588	G1062	G2443	G2064	G2532	G2925	G2112	G0455

αὐτῷ.
ona
G0846

Düğünden eve dönecek olan efendilerini bekleyen köleler gibi olun. Efendi gelir, kapıyı çalar, köleler de hemen ona kapıyı açarlar.

37	μακάριοι	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι,	οὓς	ἐλθὼν,	ὁ	κύριος	εὑρήσει	γρηγοροῦντας.
	mübarek	–	köleler	o	ki	gelince	–	efendi	bulacak	uyanık
	G3107	G3588	G1401	G1565	G3739	G2064	G3588	G2962	G2147	G1127

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	περιζώσεται	καὶ	ἀνακλινεῖ	αὐτοὺς,	καὶ	παρελθὼν,	
gerçekten	diyorum	size	çünkü	kuşanacak	ve	yatıracak	onları	ve	gelerek	
G0281	G3004	G4771	G3754	G4024	G2532	G0347	G0846	G2532	G3928	

διακονήσει	αὐτοῖς.
hizmet–edecek	onlara
G1247	G0846

Efendileri eve döndüğünde uyanık ve hazır bulacağı kölelere ne mutlu! Size doğrusunu söyleyeyim, efendileri hazırlık yapacak, köleleri sofraya oturtup onlara hizmet edecek.

38	κἂν	ἐν	τῇ	δευτέρᾳ	κἂν	ἐν	τῇ	τρίτῃ	φυλακῇ	ἔλθῃ,	καὶ
	ve–eğer	–de	–	ikincide	ve–eğer	–de	–	üçüncü	nöbette	gelirse	ve
	G2579	G1722	G3588	G1208	G2579	G1722	G3588	G5154	G5438	G2064	G2532

εὕρῃ	οὕτως,	μακάριοί	εἰσιν	ἐκεῖνοι!	
bulursa	böyle	mübarek	dirler	onlar	
G2147	G3779	G3107	G1510	G1565	

Efendi ister gece yarısı, ister daha geç saatte gelsin, uyanık bulacağı kölelere ne mutlu!

39	τοῦτο	δὲ	γινώσκετε,	ὅτι	εἰ	ᾔδει	ὁ	οἰκοδεσπότης	ποίᾳ	ὥρᾳ	ὁ
	bunu	ama	bilin	çünkü	eğer	bilseydi	–	ev–sahibi	hangi	saatte	–
	G3778	G1161	G1097	G3754	G1487	G1492	G3588	G3617	G4169	G5610	G3588

κλέπτης	ἔρχεται,	(ἐγρηγόρησεν)	οὐκ	ἂν,	(καὶ)	ἀφῆκεν	διορυχθῆναι	τὸν	οἶκον
hırsız	geliyor	uyanık–kalırdı	değil	–	ve	bırakırdı	delinmesini	–	evini
G2812	G2064	G1127	G3756	G0302	G2532	G0863	G1358	G3588	G3624

αὐτοῦ.
onun
G0846

“Şunu iyi bilin: Ev sahibi hırsızın hangi saatte geleceğini bilse, evinin soyulmasına fırsat vermez.

40

καὶ	ὑμεῖς	γίνεσθε	ἕτοιμοι;	ὅτι	ᾗ	ὥρᾳ	οὐ	δοκεῖτε,	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
ve	siz	olun	hazır	çünkü	hangi	saatte	değil	sandığınız	–	Oğlu	–
G2532	G4771	G1096	G2092	G3754	G3739	G5610	G3756	G1380	G3588	G5207	G3588

ἀνθρώπου	ἔρχεται.
insanın	geliyor
G0444	G2064

Bu yüzden siz de her an hazır olun, zira İnsanoğlu hiç ummadığınız bir anda gelecektir.”

41

Εἶπεν	δὲ	ὁ	Πέτρος,	Κύριε,	πρὸς	ἡμᾶς	τὴν	παραβολὴν	ταύτην	λέγεις,
Dedi	ve	–	Petrus	Rab	–e	bize	–	benzetmeyi	bu	söylüyorsun
G3004	G1161	G3588	G4074	G2962	G4314	G1473	G3588	G3850	G3778	G3004

ἢ	καὶ	πρὸς	πάντας?
veya	da	–e	herkese
G2228	G2532	G4314	G3956

Petrus, “Efendimiz, bu misali bizim için mi anlatıyorsun, yoksa herkes için mi?” diye sordu.

42

καὶ	εἶπεν	ὁ	Κύριος,	Τίς	ἄρα	ἐστὶν	ὁ	πιστὸς	οἰκονόμος	ὁ
ve	dedi	–	Rab	Kim	demek-ki	dir	–	sadık	kâhya	–
G2532	G3004	G3588	G2962	G5101	G0686	G1510	G3588	G4103	G3623	G3588

φρόνιμος,	ὃν	καταστήσει	ὁ	κύριος	ἐπὶ	τῆς	θεραπείας	αὐτοῦ,	τοῦ	
akıllı	ki	atayacak	–	efendi	üzerine	–	hizmetkârlarının	onun	–	
G5429	G3739	G2525	G3588	G2962	G1909	G3588	G2322	G0846	G3588	

διδόναι	ἐν	καιρῷ	τὸ	σιτομέτριον?
vermek	–de	zamanında	–	payını
G1325	G1722	G2540	G3588	G4620

İsa şöyle dedi: “Sadık ve akıllı bir kâhya düşünün. Efendisi onu diğer kölelerin başına getirir ve onlara zamanında yiyecek vermekle vazifelendirir.

43

μακάριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ὃν	ἐλθὼν,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὑρήσει
mübarek	–	köle	o	ki	gelince	–	efendisi	onun	bulacak
G3107	G3588	G1401	G1565	G3739	G2064	G3588	G2962	G0846	G2147

ποιοῦντα	οὕτως.
yapan	böyle
G4160	G3779

Efendisi eve döndüğünde iş başında bulacağı o kâhyaya ne mutlu!

44

ἀληθῶς	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ἐπὶ	πᾶσιν	τοῖς	ὑπάρχουσιν	αὐτοῦ	καταστήσει
gerçekten	diyorum	size	çünkü	üzerine	tüm	–	mallarının	onun	atayacak
G0230	G3004	G4771	G3754	G1909	G3956	G3588	G5225	G0846	G2525

αὐτόν.
onu
G0846

Emin olun, efendisi onu bütün mallarının başına koyacak.

45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει
ama–eğer – derse – köle o –de – kalbinde onun Gecikiyor
G1437 G1161 G3004 G3588 G1401 G1565 G1722 G3588 G2588 G0846 G5549

ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
– efendim benim gelmek ve başlarsa dövmeye – uşakları ve –
G3588 G2962 G1473 G2064 G2532 G0756 G5180 G3588 G3816 G2532 G3588

παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
hizmetçileri yemeye ve hem–de içmeye ve sarhoş–olmaya
G3814 G2068 G5037 G2532 G4095 G2532 G3182

Fakat kâhya kendi kendine, ‘Efendimin gelişine çok var der ve diğer köleleri dövmeye başlarsa, yiyip içip sarhoş olursa,

46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
gelecek – efendisi – kölenin o –de günde ki değil bekliyor
G2240 G3588 G2962 G3588 G1401 G1565 G1722 G2250 G3739 G3756 G4328

καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος
ve –de saatte ki değil biliyor ve ikiye–bölecek onu ve – payını
G2532 G1722 G5610 G3739 G3756 G1097 G2532 G1371 G0846 G2532 G3588 G3313

αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
onun ile – imansızların koyacak
G0846 G3326 G3588 G0571 G5087

efendisi ummadığı bir anda gelecek; onu şiddetle cezalandıracak, kendisine sadık olmayanlarla bir tutacaktır.

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
o ama – köle – bilen – isteğini – efendisinin onun
G1565 G1161 G3588 G1401 G3588 G1097 G3588 G2307 G3588 G2962 G0846

καὶ μὴ ἑτοιμάσας, ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται
ve değil hazırlayan veya yapan –e–göre – isteğine onun dövülecek
G2532 G3361 G2090 G2228 G4160 G4314 G3588 G2307 G0846 G1194

πολλάς;
çok
G4183

“Efendisinin isteğini bilip de hazırlık yapmayan, onun isteğini yerine getirmeyen kölenin cezası büyük olacaktır!

48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ
– ama değil bilen yapan ve layık dayaklara dövülecek az her
G3588 G1161 G3361 G1097 G4160 G1161 G0514 G4127 G1194 G3641 G3956

δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’ αὐτοῦ; καὶ ᾧ παρέθεντο
ve kime verildi çok çok istenecek –den ondan ve kime emanet–ettiler
G1161 G3739 G1325 G4183 G4183 G2212 G3844 G0846 G2532 G3739 G3908

πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
çok daha–fazla isteyecekler ondan
G4183 G4053 G0154 G0846

Peki efendisinin isteğini bilmeyen köleye ne olacak? Cezayı hak etse de cezası küçük olacak. Kime çok verilmişse, ondan çok beklenecek. Kime daha çok şey emanet edilmişse, ondan daha fazlası istenecektir.

49	Πῦρ	ἦλθον	βαλεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	τί	θέλω	εἰ	ἤδη
	Ateş	geldim	atmaya	–e	–	yeryüzüne	ve	ne	istiyorum	eğer	zaten
	G4442	G2064	G0906	G1909	G3588	G1093	G2532	G5101	G2309	G1487	G2235

ἀνήφθη?	
yakıldı	
G0381	

“Ben dünyayı bir yangın yerine çevirmeye geldim. Keşke bu yangın şimdiden başlamış olsaydı!

50	βάπτισμα	δὲ	ἔχω	βαπτισθῆναι,	καὶ	πῶς	συνέχομαι	ἕως	ὅτου
	vaftiz	ama	var	vaftiz–olmam	ve	nasıl	sıkıntı–içindeyim	–e–kadar	–
	G0908	G1161	G2192	G0907	G2532	G4459	G4912	G2193	G3755

τελεσθῇ!	
tamamlanana	
G5055	

Katlanmam gereken büyük bir elem var. Bunu bir elem vaftizine benzetiyorum. Bu vaftiz olup bitene kadar nasıl da sıkıntı çekiyorum!

51	δοκεῖτε	ὅτι	εἰρήνην	παρεγενόμην	δοῦναι	ἐν	τῇ	γῆ?	οὐχί,
	sanıyorsunuz	çünkü	barış	geldim	vermeye	–de	–	yeryüzünde	hayır
	G1380	G3754	G1515	G3854	G1325	G1722	G3588	G1093	G3780

λέγω	ὑμῖν,	ἀλλ’	ἢ	διαμερισμόν;
diyorum	size	aksine	–	bölünme
G3004	G4771	G0235	G2228	G1267

Yeryüzüne selâmet getirmeye mi geldim sanıyorsunuz? Hayır diyorum, ben husumet getirmeye geldim.

52	ἔσονται	γὰρ	ἀπὸ	τοῦ	νῦν,	πέντε	ἐν	ἑνὶ	οἴκῳ	διαμεμερισμένοι,	τρεῖς
	olacak	çünkü	–den	–	şimdiden	beş	–de	bir	evde	bölünmüş	üç
	G1510	G1063	G0575	G3588	G3568	G4002	G1722	G1520	G3624	G1266	G5140

ἐπὶ	δυσὶν,	καὶ	δύο	ἐπὶ	τρισίν.
–e–karşı	ikiye	ve	iki	–e–karşı	üçe
G1909	G1417	G2532	G1417	G1909	G5140

Bundan böyle beş kişilik bir aile, ikiye karşı üç, üçe karşı iki olarak bölünecek.

53	διαμερισθήσονται	πατὴρ	ἐπὶ	υἱῷ,	καὶ	υἱὸς	ἐπὶ	πατρί,	μήτηρ	ἐπὶ
	bölünecekler	baba	–e–karşı	oğula	ve	oğul	–e–karşı	babaya	ana	–e–karşı
	G1266	G3962	G1909	G5207	G2532	G5207	G1909	G3962	G3384	G1909

[τὴν]	θυγατέρα,	καὶ	θυγάτηρ	ἐπὶ	τὴν	μητέρα;	πενθερὰ	ἐπὶ	τὴν
–	kıza	ve	kız	–e–karşı	–	anaya	kaynana	–e–karşı	–
G3588	G2364	G2532	G2364	G1909	G3588	G3384	G3994	G1909	G3588

νύμφην	αὐτῆς,	καὶ	νύμφη	ἐπὶ	τὴν	πενθεράν.
gelinine	onun	ve	gelin	–e–karşı	–	kaynanaya
G3565	G0846	G2532	G3565	G1909	G3588	G3994

Baba oğluna, oğul babasına, anne kızına, kız annesine, kaynana gelinine, gelin de kaynanasına karşı olacaktır.”

54	Ἔλεγεν	δὲ	καὶ	τοῖς	ὄχλοις,	Ὅταν	ἴδητε	[τὴν]	νεφέλην	
	Diyordu	ve	da	–	kalabalıklara	Ne–zaman	görseniz	–	bulutu	
	G3004	G1161	G2532	G3588	G3793	G3752	G3708	G3588	G3507	
	ἀνατέλλουσαν	ἐπὶ	δυσμῶν,	εὐθέως	λέγετε	ὅτι,	Ὄμβρος	ἔρχεται;	καὶ	
	yükselirken	–den	batıdan	hemen	diyorsunuz	çünkü	yağmur	geliyor	ve	
	G0393	G1909	G1424	G2112	G3004	G3754	G3655	G2064	G2532	
	γίνεται	οὕτως.								
	oluyor	öyle								
	G1096	G3779								

Sonra İsa halka şöyle dedi: “Batıda bir bulutun yükseldiğini görünce hemen, ‘Yağmur geliyor dersiniz ve yağmur yağmaya başlar.

55	καὶ	ὅταν	νότον	πνέοντα,	λέγετε	ὅτι,	Καύσων	ἔσται;	καὶ	γίνεται.
	ve	ne–zaman	güney	eserken	diyorsunuz	çünkü	sıcak	olacak	ve	olur
	G2532	G3752	G3558	G4154	G3004	G3754	G2742	G1510	G2532	G1096

Lodos estiğinde, ‘Bugün çok sıcak olacak dersiniz ve öyle olur.

56	ὑποκριταί!	τὸ	πρόσωπον	τῆς	γῆς	καὶ	τοῦ	οὐρανοῦ	οἴδατε	δοκιμάζειν,
	ikiyüzlüler	–	yüzünü	–	yerin	ve	–	göğün	bilirsiniz	anlamayı
	G5273	G3588	G4383	G3588	G1093	G2532	G3588	G3772	G1492	G1381
	τὸν	καιρὸν	δὲ	τοῦτον,	πῶς	οὐκ	‹οἴδατε›	δοκιμάζειν?		
	–	zamanı	ama	bu	nasıl	değil	bilirsiniz	anlamayı		
	G3588	G2540	G1161	G3778	G4459	G3756	G1492	G1381		

Sizi ikiyüzlüler! Yerin ve göğün durumundan bir anlam çıkarmayı biliyorsunuz, nasıl oluyor da yaşadığınız zamanı anlamakta zorlanıyorsunuz?

57	Τί	δὲ	καὶ	ἀφ’	ἑαυτῶν,	οὐ	κρίνετε	τὸ	δίκαιον?	
	Neden	ve	da	–den	kendinizden	değil	yargılamıyorsunuz	–	doğruyu	
	G5101	G1161	G2532	G0575	G1438	G3756	G2919	G3588	G1342	

“Doğru olana neden kendiniz karar vermiyorsunuz?

58	ὡς	γὰρ	ὑπάγεις	μετὰ	τοῦ	ἀντιδίκου	σου	ἐπ’	ἄρχοντα,	ἐν	τῇ
	çünkü–gibi	–	gidiyorsun	ile	–	hasminla	senin	–e	yöneticiye	–de	–
	G5613	G1063	G5217	G3326	G3588	G0476	G4771	G1909	G0758	G1722	G3588
	ὁδῷ	δὸς	ἐργασίαν	ἀπηλλάχθαι	ἀπ’	αὐτοῦ,	μή	ποτε	κατασύρῃ	σε	πρὸς
	yolda	ver	çaba	kurtulmak	–den	ondan	değil–mi	–	sürüklesin	seni	–e
	G3598	G1325	G2039	G0525	G0575	G0846	G3361	G4219	G2694	G4771	G4314
	τὸν	κριτήν,	καὶ	ὁ	κριτής	σε	παραδώσει	τῷ	πράκτορι,	καὶ	ὁ
	–	yargıca	ve	–	yargıç	seni	teslim–etsin	–	muhafıza	ve	–
	G3588	G2923	G2532	G3588	G2923	G4771	G3860	G3588	G4233	G2532	G3588
	πράκτωρ	σε	βαλεῖ	εἰς	φυλακήν.						
	muhafız	seni	atsın	–e	hapse						
	G4233	G4771	G0906	G1519	G5438						

Sizden davacı olanla mahkeme yolunda anlaşmaya bakın. Eğer anlaşamazsanız, sizi hâkimin huzuruna sürükler. Hâkim sizi gardiyana verir, gardiyan da sizi hapse atar.

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν
diyorum sana değil asla çıkacaksın oradan –e–kadar bile – son kuruşu
G3004 G4771 G3756 G3361 G1831 G1564 G2193 G2532 G3588 G2078 G3016

ἀποδῷς.
ödeyene
G0591

Size söylüyorum, borcunuzu son kuruşuna kadar ödemeden hapisten çıkamazsınız.”

Chapter 13

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
Vardı ve bazıları –de o – zamanda haber–veren O'na hakkında
G3918 G1161 G5100 G1722 G0846 G3588 G2540 G0518 G0846 G4012

τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
– Celililerin kimin – kanını Pilatus karıştırdı ile – kurbanlarının onların
G3588 G1057 G3739 G3588 G0129 G4091 G3396 G3326 G3588 G2378 G0846

Vali Pilatusun askerleri, kurban kesen bazı Celilelileri öldürmüştü. Ölen Celilelilerin kanı kestikleri kurbanların kanına karışmıştı. Bazı kişiler gelip bunu İsaya haber verdiler.

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι,
ve cevap–verip dedi onlara Sanıyorsunuz –mi – Celileliler bu
G2532 G0611 G3004 G0846 G1380 G3754 G3588 G1057 G3778

ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
günahkârlar –den–öte tüm – Celileliler oldular çünkü bunları çektiler
G0268 G3844 G3956 G3588 G1057 G1096 G3754 G3778 G3958

İsa şöyle karşılık verdi: “Sizce bu Celileliler diğer Celilelilerden daha mı günahkârdılar? Onun için mi başlarına böyle bir felâket geldi?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως
hayır diyorum size fakat eğer değil tövbe–ederseniz hepiniz aynı–şekilde
G3780 G3004 G4771 G0235 G1437 G3361 G3340 G3956 G3668

ἀπολεῖσθε.
helak–olacaksınız
G0622

Size diyorum ki, hayır! Fakat tövbe etmezseniz, hepiniz onlar gibi helâk olacaksınız.

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα◡ οκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ
veya onlar – on sekiz –e ki düştü – kule –de –
G2228 G1565 G3588 G1176 G3638 G1909 G3739 G4098 G3588 G4444 G1722 G3588

Σιλωὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς: δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
Siloam'da ve öldürdü onları sanıyorsunuz –mi onlar borçlular oldular
G4611 G2532 G0615 G0846 G1380 G3754 G0846 G3781 G1096

παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ?
–den–öte tüm – insanların – oturan Yerushalayim'de
G3844 G3956 G3588 G0444 G3588 G2730 G2419

Peki Kudüsün Şiloah mahallesindeki kule üzerlerine yıkılınca ölen on sekiz kişi için ne demeli? Sizce onlar Kudüste yaşayan diğer insanlardan daha mı günahkârdı?

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως
hayır diyorum size fakat eğer değil tövbe–ederseniz hepiniz aynı–şekilde
G3780 G3004 G4771 G0235 G1437 G3361 G3340 G3956 G5615

ἀπολεῖσθε.
helak–olacaksınız
G0622

Size hayır diyorum! Fakat tövbe etmezseniz, hepiniz onlar gibi helâk olacaksınız.”

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν
Diyordu ve bu – benzetmeyi incir–ağacı vardı birinin dikilmiş –de
G3004 G1161 G3778 G3588 G3850 G4808 G2192 G5100 G5452 G1722

τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.
– bağında onun ve geldi arayan meyve –de onda ve değil buldu
G3588 G0290 G0846 G2532 G2064 G2212 G2590 G1722 G0846 G2532 G3756 G2147

Sonra İsa şu misali verdi: “Adamın birinin bağında bir incir ağacı varmış. Adam gelip ağaçta meyve aramış, fakat bulamamış.

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι
dedi ve –e – bağcıya İşte üç yıl –den–beri ki geliyorum
G3004 G1161 G4314 G3588 G0289 G3708 G5140 G2094 G0575 G3739 G2064

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω. ἔκκοψον
arayan meyve –de – incir–ağacında bu ve değil buluyorum kes
G2212 G2590 G1722 G3588 G4808 G3778 G2532 G3756 G2147 G1581

[οὖν] αὐτήν, ἵνα‿ τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ?
öyleyse onu neden – da – toprağı boşa–işgal–ediyor
G3767 G0846 G2443 G5101 G2532 G3588 G1093 G2673

Bağcısına demiş ki, ‘Bak, üç yıldır gelip bu ağaçta meyve arıyorum, bulamıyorum. Kes bu ağacı! Niye boşu boşuna toprağı işgal etsin ki?

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
– ama cevap–verip diyor ona Efendi bırak onu da bu – yıl
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G2962 G0863 G0846 G2532 G3778 G3588 G2094

ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω κόπρια,
–e–kadar – kazayım etrafını onun ve atayım gübre
G2193 G3755 G4626 G4012 G0846 G2532 G0906 G2874

Bağcı da ona cevap olarak, ‘Efendim, ağacı bir yıl daha bırak. Ben de bu arada çevresini kazıp gübreleyeyim.

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις
ve–eğer – verirse meyve –de – gelecekte eğer ve değil–ise kesersin
G2579 G3303 G4160 G2590 G1519 G3588 G3195 G1487 G1161 G1490 G1581

αὐτήν.
onu
G0846

Belki gelecek yıl meyve verir. Vermezse, onu kesersin demiş.”

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.
İdi ve öğreten –de birinde – havraların –de – Sebt–günlerinde
G1510 G1161 G1321 G1722 G1520 G3588 G4864 G1722 G3588 G4521

İsa Şabat Günü havralardan birinde vaaz ediyordu.

11	καὶ	ἰδοὺ,	γυνὴ	πνεῦμα	ἔχουσα	ἀσθενείας,	ἔτη	δέκα˘	οκτώ.	καὶ	ἦν
	ve	işte	kadın	ruh	olan	hastalık	yıl	on	sekiz	ve	idi
	G2532	G3708	G1135	G4151	G2192	G0769	G2094	G1176	G3638	G2532	G1510

συνκύπτουσα	καὶ	μὴ	δυναμένη	ἀνακύψαι	εἰς	τὸ	παντελές.	
büzülmüş	ve	değil	yapabiliyordu	doğrulmak	–e	–	tamamen	
G4794	G2532	G3361	G1410	G0352	G1519	G3588	G3838	

Orada cine tutulmuş bir kadın vardı. Cin yüzünden on sekiz yıldır sakat kalmıştı. İki büklüm olmuş, belini hiç doğrultamıyordu.

12	ἰδὼν	δὲ	αὐτὴν,	ὁ	Ἰησοῦς	προσεφώνησεν	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,	Γύναι,	
	görünce	ve	onu	–	İsa	çağırdı	ve	dedi	ona	Kadın	
	G3708	G1161	G0846	G3588	G2424	G4377	G2532	G3004	G0846	G1135	

ἀπολέλυσαι	τῆς	ἀσθενείας	σου.	
kurtuldun	–den	hastalığından	senin	
G0630	G3588	G0769	G4771	

İsa onu görünce yanına çağırdı ve ona, “Hastalığından kurtuldun” dedi.

13	καὶ	ἐπέθηκεν	αὐτῇ	τὰς	χεῖρας,	καὶ	παραχρῆμα	ἀνωρθώθη,	καὶ	ἐδόξαζεν	
	ve	koydu	ona	–	ellerini	ve	hemen	doğruldu	ve	yüceltiyordu	
	G2532	G2007	G0846	G3588	G5495	G2532	G3916	G0461	G2532	G1392	

τὸν	Θεόν.
–	Tanrı'yı
G3588	G2316

Ellerini kadının üzerine koydu. Kadın hemen doğruldu ve Allaha hamdetmeye başladı.

14	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἀρχισυνάγωγος,	ἀγανακτῶν	ὅτι	τῷ	σαββάτῳ			
	cevap–verip	ama	–	havra–başkanı	kızgın	çünkü	–	Sebt'te			
	G0611	G1161	G3588	G0752	G0023	G3754	G3588	G4521			

ἐθεράπευσεν	ὁ	Ἰησοῦς,	ἔλεγεν	τῷ	ὄχλῳ,	ὅτι	Ἓξ	ἡμέραι	εἰσὶν,	ἐν
iyileştirdi	–	İsa	diyordu	–	kalabalığa	–	Altı	gün	var	–de
G2323	G3588	G2424	G3004	G3588	G3793	G3754	G1803	G2250	G1510	G1722

αἷς	δεῖ	ἐργάζεσθαι;	ἐν	αὐταῖς	οὖν	ἐρχόμενοι	θεραπεύεσθε,	καὶ	μὴ	
ki	gerekir	çalışmak	–de	onlarda	öyleyse	gelerek	iyileşin	ve	değil	
G3739	G1163	G2038	G1722	G0846	G3767	G2064	G2323	G2532	G3361	

τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	σαββάτου.
–	gününde	–	Sebt'in
G3588	G2250	G3588	G4521

Havra önderi hastaya Şabat Günü şifa verdi diye İsaya kızdı; kalabalığa dönüp, “Çalışmak için haftada altı gün var. O günlerde şifa arayın; Şabat Günü gelmeyin” dedi.

15	ἀπεκρίθη	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Κύριος,	καὶ	εἶπεν,	Ὑποκριταί!	ἕκαστος	ὑμῶν	
	cevap–verdi	ama	ona	–	Rab	ve	dedi	İkiyüzlüler	her–biriniz	sizin	
	G0611	G1161	G0846	G3588	G2962	G2532	G3004	G5273	G1538	G4771	

τῷ	σαββάτῳ	οὐ	λύει	τὸν	βοῦν	αὐτοῦ,	ἢ	τὸν	ὄνον,	ἀπὸ	τῆς
–	Sebt'te	değil–mi	çözer	–	öküzünü	onun	veya	–	eşeğini	–den	–
G3588	G4521	G3756	G3089	G3588	G1016	G0846	G2228	G3588	G3688	G0575	G3588

φάτνης,	καὶ	ἀπαγαγὼν	ποτίζει?
yemlikten	ve	götürüp	suluyor
G5336	G2532	G0520	G4222

İsa ona şu cevabı verdi: “Sizi ikiyüzlüler! Öküzünüzü veya eşeğinizi ahırdan çözüp her gün, hatta Şabat Günü bile su içmeye götürmüyor musunuz?

16	ταύτην	δὲ,	θυγατέρα	Ἀβραὰμ	οὖσαν,	ἣν	ἔδησεν	ὁ	Σατανᾶς,	ἰδοὺ,
	bu	ama	kızı	İbrahim'in	olan	ki	bağlamıştı	–	Şeytan	işte
	G3778	G1161	G2364	G0011	G1510	G3739	G1210	G3588	G4567	G3708

δέκα	καὶ	ὀκτὼ	ἔτη,	οὐκ	ἔδει	λυθῆναι	ἀπὸ	τοῦ	δεσμοῦ
on	ve	sekiz	yıl	değil–mi	gerekmez–miydi	çözülmesi	–den	–	bağından
G1176	G2532	G3638	G2094	G3756	G1163	G3089	G0575	G3588	G1199

τούτου	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	σαββάτου?	
bu	–	gününde	–	Sebt'in	
G3778	G3588	G2250	G3588	G4521	

İyileştirdiğim bu kadın İbrahimin soyundandır. Şeytan on sekiz yıldır onu esir etmişti. Şabat Günü bu esaretten kurtulup şifa bulmasında ne sakınca var?”

17	καὶ	ταῦτα	λέγοντος	αὐτοῦ,	κατῃσχύνοντο	πάντες	οἱ	ἀντικείμενοι	αὐτῷ;
	ve	bunları	söylerken	O'nun	utandı	tüm	–	karşı–çıkanlar	O'na
	G2532	G3778	G3004	G0846	G2617	G3956	G3588	G0480	G0846

καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἔχαιρεν	ἐπὶ	πᾶσιν	τοῖς	ἐνδόξοις	τοῖς
ve	tüm	–	kalabalık	seviniyordu	–den	tüm	–	muhteşem–şeyler	–
G2532	G3956	G3588	G3793	G5463	G1909	G3956	G3588	G1741	G3588

γινομένοις	ὑπ’	αὐτοῦ.
olan	–la	O'nun
G1096	G5259	G0846

İsanın bu sözleri muhaliflerinin hepsini utandırdı. Bütün cemaat Onun yaptığı harikalara sevindi.

18	Ἔλεγεν	οὖν,	Τίνι	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ?	καὶ	τίνι
	Diyordu	öyleyse	Neye	benzer	dir	–	krallığı	–	Tanrı'nın	ve	neye
	G3004	G3767	G5101	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G2316	G2532	G5101

ὁμοιώσω	αὐτήν?
benzeteyim	onu
G3666	G0846

Sonra İsa şöyle dedi: “Allahın Hükümranlığı neye benzer? Onu neye benzeteyim?

19	ὁμοία	ἐστὶν	κόκκῳ	σινάπεως,	ὃν	λαβὼν,	ἄνθρωπος	ἔβαλεν	εἰς	κῆπον
	benzer	dir	tanesine	hardalın	ki	alıp	adam	attı	–e	bahçesine
	G3664	G1510	G2848	G4615	G3739	G2983	G0444	G0906	G1519	G2779

ἑαυτοῦ;	καὶ	ηὔξησεν	καὶ	ἐγένετο	εἰς	δένδρον,	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ
kendisinin	ve	büyüdü	ve	oldu	–e	ağaca	ve	–	kuşları	–
G1438	G2532	G0837	G2532	G1096	G1519	G1186	G2532	G3588	G4071	G3588

οὐρανοῦ	κατεσκήνωσεν	ἐν	τοῖς	κλάδοις	αὐτοῦ.
göğün	yuva–yaptı	–de	–	dallarında	onun
G3772	G2681	G1722	G3588	G2798	G0846

Allahın Hükümranlığı bir adamın bahçesine ektiği küçücük hardal tohumuna benzer. Tohum büyür, ağaç olur ve kuşlar dallarında barınırlar.”

20	Καὶ	πάλιν	εἶπεν,	Τίνι	ὁμοιώσω	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ?
	Ve	yine	dedi	Neye	benzeteyim	–	krallığını	–	Tanrı'nın
	G2532	G3825	G3004	G5101	G3666	G3588	G0932	G3588	G2316

İsa yine, “Allahın Hükümranlığını neye benzeteyim?” dedi.

21	ὁμοία	ἐστὶν	ζύμῃ,	ἣν	λαβοῦσα,	γυνὴ	ἔκρυψεν	εἰς	ἀλεύρου	σάτα	τρία,
	benzer	dir	mayaya	ki	alıp	kadın	gizledi	–e	unun	ölçek	üç
	G3664	G1510	G2219	G3739	G2983	G1135	G2928	G1519	G0224	G4568	G5140

ἕως	οὗ	ἐζυμώθη	ὅλον.	
–e–kadar	–	mayalandı	hepsi	
G2193	G3739	G2220	G3650	

“O, bir kadının alıp üç ölçek una karıştırdığı mayaya benzer. Azıcık maya bütün hamuru kabartır” dedi.

22	Καὶ	διεπορεύετο	κατὰ	πόλεις	καὶ	κώμας,	διδάσκων,	καὶ	πορείαν	ποιούμενος	
	Ve	geçiyordu	–den	şehirler	ve	köyler	öğreterek	ve	yolculuk	yaparak	
	G2532	G1279	G2596	G4172	G2532	G2968	G1321	G2532	G4197	G4160	

εἰς	Ἰεροσόλυμα.	
–e	Yerushalayim'e	
G1519	G2414	

İsa Kudüse giderken her köy ve şehirde durup vaaz ediyordu.

23	Εἶπεν	δέ	τις	αὐτῷ,	Κύριε,	εἰ	ὀλίγοι	οἱ	σῳζόμενοι?	ὁ	δὲ
	Dedi	ve	biri	O'na	Rab	mi	az	–	kurtulacak–olanlar	–	ve
	G3004	G1161	G5100	G0846	G2962	G1487	G3641	G3588	G4982	G3588	G1161

εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	
dedi	–e	onlara	
G3004	G4314	G0846	

Biri Ona, “Efendim, kıyamet günü kurtulanların sayısı az mı olacak?” diye sordu. İsa oradakilere dönüp şöyle dedi:

24	Ἀγωνίζεσθε	εἰσελθεῖν	διὰ	τῆς	στενῆς	θύρας;	ὅτι	πολλοί,	λέγω	ὑμῖν,	
	Çabalayın	girmek	–den	–	dar	kapıdan	çünkü	çokları	diyorum	size	
	G0075	G1525	G1223	G3588	G4728	G2374	G3754	G4183	G3004	G4771	

ζητήσουσιν	εἰσελθεῖν,	καὶ	οὐκ	ἰσχύσουσιν.	
arayacaklar	girmeyi	ve	değil	yapabilecekler	
G2212	G1525	G2532	G3756	G2480	

“Ebedî hayata giden kapı dardır; bu kapıdan girmek için elinizden geleni yapın. Size diyorum ki, birçok kişi girmek isteyecek, fakat giremeyecek.

25	ἀφ’	οὗ	ἂν	ἐγερθῇ	ὁ	οἰκοδεσπότης,	καὶ	ἀποκλείσῃ	τὴν	θύραν,	καὶ
	–den	ki	–	kalkınca	–	ev–sahibi	ve	kapatınca	–	kapıyı	ve
	G0575	G3739	G0302	G1453	G3588	G3617	G2532	G0608	G3588	G2374	G2532

ἄρξησθε	ἔξω	ἑστάναι	καὶ	κρούειν	τὴν	θύραν,	λέγοντες,	Κύριε,	ἄνοιξον	
başlarsanız	dışarıda	durmaya	ve	çalmaya	–	kapıyı	diyerek	Efendi	aç	
G0756	G1854	G2476	G2532	G2925	G3588	G2374	G3004	G2962	G0455	

ἡμῖν;	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ἐρεῖ	ὑμῖν,	Οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς,	πόθεν	ἐστέ.	
bize	ve	cevap–verip	diyecek	size	Değil	tanıyorum	sizi	nereden	siniz	
G1473	G2532	G0611	G2046	G4771	G3756	G1492	G4771	G4159	G1510	

Bir an gelecek, evin efendisi kapıyı kapatacak. Sizler dışarıda durup kapıyı vuracaksınız, ‘Efendimiz, kapıyı aç! diyeceksiniz. Fakat O size cevap olarak, ‘Kim olduğunuzu, nereden geldiğinizi bilmiyorum diyecek.

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν
o–zaman başlayacaksınız demeye Yedik önünde senin ve içtik ve –de
G5119 G0756 G3004 G5315 G1799 G4771 G2532 G4095 G2532 G1722

ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
– meydanlarımızda bizim öğrettin
G3588 G4113 G1473 G1321

Siz de Ona, ‘Biz seninle yedik, içtik. Şehrimizin sokaklarında bize vaaz ettin diyeceksiniz.

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς], πόθεν ἐστέ; ἀπόστητε
ve diyecek söyleyerek size Değil tanıyorum sizi nereden siniz uzak–durun
G2532 G2046 G3004 G4771 G3756 G1492 G4771 G4159 G1510 G0868

ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
–den benden tüm işçileri haksızlığın
G0575 G1473 G3956 G2040 G0093

O ise size, ‘Uzak durun benden, ey zalimler! cevabını verecek.

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν
orada olacak – ağlama ve – gıcırdatılması – dişlerin ne–zaman
G1563 G1510 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599 G3752

ὄψησθε Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακὼβ, καὶ πάντας τοὺς προφήτας,
göreceksiniz İbrahim'i ve İshak'ı ve Yakub'u ve tüm – peygamberleri
G3708 G0011 G2532 G2464 G2532 G2384 G2532 G3956 G3588 G4396

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
–de – krallığında – Tanrı'nın sizi ama atılmış dışarı
G1722 G3588 G0932 G3588 G2316 G4771 G1161 G1544 G1854

“İbrahim, İshak, Yakub ve diğer peygamberler Allahın Hükümranlığında olacak; fakat sizler bunun dışında kalacaksınız. Bundan dolayı ağlayıp acıyla dişlerinizi sıkacaksınız.

29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
ve gelecekler –den doğudan ve batıdan ve –den kuzeyden ve güneyden
G2532 G2240 G0575 G0395 G2532 G1424 G2532 G0575 G1005 G2532 G3558

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
ve sofraya–oturacaklar –de – krallığında – Tanrı'nın
G2532 G0347 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316

İnsanlar doğudan, batıdan, kuzeyden ve güneyden gelip Allahın Hükümranlığındaki şölende yerlerini alacak.

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ
ve işte var sonuncular ki olacaklar birinciler ve var birinciler ki
G2532 G3708 G1510 G2078 G3739 G1510 G4413 G2532 G1510 G4413 G3739

ἔσονται ἔσχατοι.
olacaklar sonuncular
G1510 G2078

Şimdi en önemsiz gibi görünenler birinci, en önemli gibi görünenler ise sonuncu olacaktır.”

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε
–De o – saatte yaklaştı bazı Ferisiler diyerek O'na Çık
G1722 G0846 G3588 G5610 G4334 G5100 G5330 G3004 G0846 G1831

καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
ve git buradan çünkü Hirodes istiyor seni öldürmek
G2532 G4198 G1782 G3754 G2264 G2309 G4771 G0615

Tam o sırada bazı Ferisiler gelip İsaya, “Buradan ayrıl, başka yere git. Hirodes seni öldürmek istiyor” dediler.

32	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες	εἴπατε	τῇ	ἀλώπεκι	ταύτῃ,	Ἰδοὺ,	ἐκβάλλω
	ve	dedi	onlara	Gidip	söyleyin	–	tilkiye	o	İşte	kovuyorum
	G2532	G3004	G0846	G4198	G3004	G3588	G0258	G3778	G3708	G1544

δαιμόνια,	καὶ	ἰάσεις	ἀποτελῶ	σήμερον	καὶ	αὔριον,	καὶ	τῇ	τρίτῃ
cinleri	ve	şifaları	gerçekleştiriyorum	bugün	ve	yarın	ve	–	üçüncü
G1140	G2532	G2392	G0658	G4594	G2532	G0839	G2532	G3588	G5154

τελειοῦμαι;
tamamlanıyorum
G5048

İsa onlara, “Hirodes tilki kadar kurnaz biri. Gidip ona söyleyin, ‘Bugün ve yarın cinleri kovacağım, hastalara şifa vereceğim. Üçüncü gün amacıma ulaşacağım.

33	πλὴν	δεῖ	με,	σήμερον	καὶ	αὔριον	καὶ	τῇ	ἐχομένῃ	πορεύεσθαι;	ὅτι
	fakat	gerekir	beni	bugün	ve	yarın	ve	–	ertesi	gitmek	çünkü
	G4133	G1163	G1473	G4594	G2532	G0839	G2532	G3588	G2192	G4198	G3754

οὐκ	ἐνδέχεται	προφήτην	ἀπολέσθαι	ἔξω	Ἰερουσαλήμ.
değil	mümkün	peygamberin	yok–olması	dışında	Yerushalayim'in
G3756	G1735	G4396	G0622	G1854	G2419

Yine de bugün, yarın ve öbür gün yoluma devam etmeliyim, çünkü bir peygamberin Kudüs dışında ölmesi düşünülemez.

34	Ἰερουσαλὴμ,	Ἰερουσαλήμ,	ἡ	ἀποκτείνουσα	τοὺς	προφήτας,	καὶ	λιθοβολοῦσα
	Yerushalayim	Yerushalayim	–	öldüren	–	peygamberleri	ve	taşlayan
	G2419	G2419	G3588	G0615	G3588	G4396	G2532	G3036

τοὺς	ἀπεσταλμένους	πρὸς	αὐτήν,	ποσάκις	ἠθέλησα	ἐπισυνάξαι	τὰ	τέκνα
–	gönderilenleri	–e	ona	kaç–kez	istedim	toplamak	–	çocuklarını
G3588	G0649	G4314	G0846	G4212	G2309	G1996	G3588	G5043

σου,	ὃν	τρόπον	ὄρνις	τὴν	ἑαυτῆς	νοσσιὰν	ὑπὸ	τὰς	πτέρυγας,	καὶ
senin	–	şekilde	tavuğun	–	kendi	civcivlerini	altına	–	kanatlarının	ve
G4771	G3739	G5158	G3733	G3588	G1438	G3555	G5259	G3588	G4420	G2532

οὐκ	ἠθελήσατε.	
değil	istediniz	
G3756	G2309	

“Ey Kudüs! Peygamberleri öldüren, Allahın resullerini taşlayan Kudüs! Tavuk nasıl civcivlerini kanatlarının altına toplarsa, ben de kaç defa sizleri öyle toplamak istedim; fakat siz istemediniz.

35	ἰδοὺ,	ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος	ὑμῶν.	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	οὐ	μὴ
	işte	bırakılıyor	size	–	eviniz	sizin	diyorum	ve	size	değil	asla
	G3708	G0863	G4771	G3588	G3624	G4771	G3004	G1161	G4771	G3756	G3361

ἴδητέ	με	ἕως	ἥξει	ὅτε	εἴπητε,	Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος
göreceksiniz	beni	–e–kadar	gelecek	ne–zaman	diyeceksiniz	Mübarek	–	gelen
G3708	G1473	G2193	G2240	G3753	G3004	G2127	G3588	G2064

ἐν	ὀνόματι	Κυρίου.
–de	adıyla	Rab'bin
G1722	G3686	G2962

İşte bu yüzden Allah mabedinizi terk edecek. Size şunu söyleyeyim, ‘Rabbin adına gelen mübarek olsun! diyene kadar beni bir daha görmeyeceksiniz.”

Chapter 14

1	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἐλθεῖν	αὐτὸν	εἰς	οἶκόν	τινος	τῶν	ἀρχόντων
	Ve	oldu	–de	–	girmesinde	O'nun	–e	evine	birinin	–	yöneticilerinden
	G2532	G1096	G1722	G3588	G2064	G0846	G1519	G3624	G5100	G3588	G0758

τῶν	Φαρισαίων,	σαββάτῳ	φαγεῖν	ἄρτον,	καὶ	αὐτοὶ	ἦσαν	παρατηρούμενοι	αὐτόν.
–	Ferisilerin	Sebt'te	yemek	ekmek	ve	onlar	idiler	gözleyen	O'nu
G3588	G5330	G4521	G5315	G0740	G2532	G0846	G1510	G3906	G0846

Bir Şabat Günü İsa ileri gelen Ferisilerden birinin evine yemeğe gitti. Orada herkes Onu dikkatle gözlüyordu.

2	καὶ	ἰδοὺ,	ἄνθρωπός	τις	ἦν	ὑδρωπικὸς	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ.
	ve	işte	adam	bir	idi	ödemli	önünde	O'nun
	G2532	G3708	G0444	G5100	G1510	G5203	G1715	G0846

İsanın önüne vücudu su toplamış bir adam geldi.

3	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	τοὺς	νομικοὺς	καὶ
	ve	cevap–verip	–	İsa	dedi	–e	–	kanun–öğretmenlerine	ve
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G4314	G3588	G3544	G2532

Φαρισαίους,	λέγων,	Ἔξεστιν	τῷ	σαββάτῳ	θεραπεῦσαι	ἢ	οὔ?
Ferisilere	diyerek	Caiz–mi	–	Sebt'te	iyileştirmek	veya	değil
G5330	G3004	G1832	G3588	G4521	G2323	G2228	G3756

İsa Ferisilere ve şeriat âlimlerine şöyle dedi: “Şabat Günü hastalara şifa vermek caiz mi, değil mi?”

4	οἱ	δὲ	ἡσύχασαν.	καὶ	ἐπιλαβόμενος,	ἰάσατο	αὐτὸν,	καὶ	ἀπέλυσεν.
	–	Ama	sustular	ve	tutup	iyileştirdi	onu	ve	salIverdi
	G3588	G1161	G2270	G2532	G1949	G2390	G0846	G2532	G0630

Onlar ses çıkarmadılar. İsa adama dokunup şifa verdi, sonra evine gönderdi.

5	καὶ	πρὸς	αὐτοὺς	εἶπεν,	Τίνος	ὑμῶν	υἱὸς	ἢ	βοῦς	εἰς	φρέαρ	πεσεῖται,
	ve	–e	onlara	dedi	Kimin	sizin	oğlu	veya	öküzü	–e	kuyuya	düşerse
	G2532	G4314	G0846	G3004	G5101	G4771	G5207	G2228	G1016	G1519	G5421	G4098

καὶ	οὐκ	εὐθέως	ἀναspάσει	αὐτὸν,	ἐν	ἡμέρᾳ	τοῦ	σαββάτου?
ve	değil	hemen	çekip–çıkaracak	onu	–de	gününde	–	Sebt'in
G2532	G3756	G2112	G0385	G0846	G1722	G2250	G3588	G4521

Ferisilere ve şeriat âlimlerine, “Eğer oğlunuz ya da öküzünüz Şabat Günü kuyuya düşse hemen onu çıkarmaz mısınız?” dedi.

6	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν	ἀνταποκριθῆναι	πρὸς	ταῦτα.
	ve	değil	yapabiliyorlardı	cevap–vermek	–e	bunlara
	G2532	G3756	G2480	G0470	G4314	G3778

Onlar buna da cevap vermediler.

7	Ἔλεγεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	κεκλημένους	παραβολήν,	ἐπέχων	πῶς	τὰς
	Diyordu	ve	–e	–	davetlilere	benzetme	dikkat–ederek	nasıl	–
	G3004	G1161	G4314	G3588	G2564	G3850	G1907	G4459	G3588

πρωτοκλισίας	ἐξελέγοντο,	λέγων	πρὸς	αὐτούς,
baş–koltuklara	seçiyorlardı	diyerek	–e	onlara
G4411	G1586	G3004	G4314	G0846

İsa yemeğe davet edilenlerin oturmak için en iyi yerleri seçtiğini fark etti. Bunun üzerine onlara şu misali anlattı:

8	Ὅταν	κληθῇς	ὑπό	τινος	εἰς	γάμους,	μὴ	κατακλιθῇς	εἰς	τὴν
	Ne–zaman	davet–edilirsen	–la	biri	–e	düğüne	değil	oturma	–e	–
	G3752	G2564	G5259	G5100	G1519	G1062	G3361	G2625	G1519	G3588

πρωτοκλισίαν,	μήˌ	ποτε	ἐντιμότερός	σου	ᾖ	κεκλημένος	ὑπ’	αὐτοῦ,
baş–koltuğa	değil–mi	–	daha–saygın	senden	olsun	davet–edilmiş	–la	onun
G4411	G3361	G4219	G1784	G4771	G1510	G2564	G5259	G0846

“Biri seni düğüne çağırdığında, başköşeye oturma. Ev sahibi belki senden daha önemli birini çağırmış olabilir.

9	καὶ	ἐλθὼν,	ὁ	σὲ	καὶ	αὐτὸν	καλέσας,	ἐρεῖ	σοι,	Δὸς	τούτῳ	τόπον,
	ve	gelip	–	seni	ve	onu	davet–eden	diyecek	sana	Ver	buna	yer
	G2532	G2064	G3588	G4771	G2532	G0846	G2564	G2046	G4771	G1325	G3778	G5117

καὶ	τότε	ἄρξῃ	μετὰ	αἰσχύνης	τὸν	ἔσχατον	τόπον	κατέχειν.
ve	o–zaman	başlayacaksın	ile	utancıyla	–	son	yeri	tutmaya
G2532	G5119	G0756	G3326	G0152	G3588	G2078	G5117	G2722

Başköşede oturuyorsan ikinizi de çağıran yanına gelip sana, ‘Yerini bu adama ver! diyebilir. O zaman utançla kalkıp en arkaya geçmek zorunda kalırsın.

10	ἀλλ’	ὅταν	κληθῇς,	πορευθεὶς	ἀνάπεσε	εἰς	τὸν	ἔσχατον	τόπον,	ἵνα
	fakat	ne–zaman	davet–edilirsen	gidip	otur	–e	–	son	yere	ki
	G0235	G3752	G2564	G4198	G0377	G1519	G3588	G2078	G5117	G2443

ὅταν	ἔλθῃ	ὁ	κεκληκώς	σε,	ἐρεῖ	σοι,	Φίλε,	προσανάβηθι
ne–zaman	gelince	–	davet–eden	seni	diyecek	sana	Arkadaş	çık
G3752	G2064	G3588	G2564	G4771	G2046	G4771	G5384	G4320

ἀνώτερον.	τότε	ἔσται	σοι	δόξα	ἐνώπιον	πάντων	τῶν	συνανακειμένων
yukarıya	o–zaman	olacak	sana	onur	önünde	tüm	–	birlikte–sofraya–oturanların
G0511	G5119	G1510	G4771	G1391	G1799	G3956	G3588	G4873

σοι;
seninle
G4771

O yüzden bir düğüne çağrıldığında, git arka yere otur. Seni davet eden gelip sana, ‘Arkadaşım, daha öne buyurmaz mısın? desin. O zaman diğer misafirlerin gözünde itibar kazanırsın.

11	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὑψῶν	ἑαυτὸν	ταπεινωθήσεται,	καὶ	ὁ	ταπεινῶν	ἑαυτὸν
	çünkü	her	–	yücelten	kendini	alçaltılacak	ve	–	alçaltan	kendini
	G3754	G3956	G3588	G5312	G1438	G5013	G2532	G3588	G5013	G1438

ὑψωθήσεται.
yüceltilecek
G5312

Büyüklük taslayan herkes küçük düşürülür. Alçakgönüllü olan ise el üstünde tutulur.”

12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ
Diyordu ve da – davet–edene O'nu Ne–zaman verirsen öğle–yemeği veya
G3004 G1161 G2532 G3588 G2564 G0846 G3752 G4160 G0712 G2228

δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου,
akşam–yemeği değil çağır – arkadaşlarını senin ne–de – kardeşlerini senin
G1173 G3361 G5455 G3588 G5384 G4771 G3366 G3588 G0080 G4771

μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή ποτε καὶ αὐτοὶ
ne–de – akrabalarını senin ne–de komşuları zengin değil–mi – da onlar
G3366 G3588 G4773 G4771 G3366 G1069 G4145 G3361 G4219 G2532 G0846

ἀντικαλέσωσίν σε, καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι;
karşılığında–davet–etsinler seni ve olsun karşılık sana
G0479 G4771 G2532 G1096 G0468 G4771

Sonra İsa Onu davet eden Ferisiye, “Bir öğlen ya da akşam yemeği verdiğin zaman dostlarını, kardeşlerini, akrabalarını ve zengin komşularını davet etme. Çünkü onlar da seni yemeğe davet ederek karşılık verirler.

13 ἀλλ’ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς;
fakat ne–zaman ziyafet verirsen çağır yoksulları sakatlara topallara körlere
G0235 G3752 G1403 G4160 G2564 G4434 G0376 G5560 G5185

Fakat bir ziyafet verdiğinde fakirleri, sakatları ve körleri çağır.

14 καὶ μακάριος ἔσῃ; ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι; ἀνταποδοθήσεται
ve mübarek olacaksın çünkü değil varlar karşılık–vermek sana karşılığı–verilecek
G2532 G3107 G1510 G3754 G3756 G2192 G0467 G4771 G0467

γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
çünkü sana –de – dirilmesinde – doğruların
G1063 G4771 G1722 G3588 G0386 G3588 G1342

Onlar sana karşılık verecek durumda olmadığından mutlu olacaksın. Hesap günü sâlih kişilerle birlikte dirildiğin zaman Allah seni mükâfatlandıracaktır.”

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος
İşitince ve biri – birlikte–sofraya–oturanlardan bunları dedi O'na Mübarek
G0191 G1161 G5100 G3588 G4873 G3778 G3004 G0846 G3107

ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
kim yiyecek ekmek –de – krallığında – Tanrı'nın
G3748 G5315 G0740 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316

Sofrada oturan adamlardan biri bunu duyunca İsaya, “Allahın Hükümranlığında ziyafete katılanlara ne mutlu!” dedi.

16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ
– Ve dedi ona Adam bir yapıyordu akşam–yemeği büyük ve
G3588 G1161 G3004 G0846 G0444 G5100 G4160 G1173 G3173 G2532

ἐκάλεσεν πολλούς.
davet–etti çoklarını
G2564 G4183

İsa ona şöyle dedi: “Adamın biri büyük bir ziyafet vermiş, birçok insanı davet etmiş.

17 καὶ ve G2532 ἀπέστειλεν gönderdi G0649 τὸν – G3588 δοῦλον kölesini G1401 αὐτοῦ onun G0846 τῇ – G3588 ὥρᾳ saatinde G5610 τοῦ – G3588 δείπνου, akşam–yemeğinin G1173 εἰπεῖν demek G3004 τοῖς – G3588 κεκλημένοις, davetlilere G2564 Ἔρχεσθε, Gelin G2064 ὅτι çünkü G3754 ἤδη zaten G2235 ἕτοιμά hazır G2092 ἐστιν. dir G1510

Yemek saatinde, ‘Gelin, yemek hazır diye haber vermesi için kölesini davetlilere yollamış.

18 καὶ ve G2532 ἤρξαντο başladılar G0756 ἀπὸ –den G0575 μιᾶς bir G1520 πάντες hepsi G3956 παραιτεῖσθαι. mazeret–beyan–etmeye G3868 ὁ – G3588 πρῶτος birincisi G4413 εἶπεν dedi G3004 αὐτῷ, ona G0846 Ἀγρὸν Tarla G0068 ἠγόρασα, satın–aldım G0059 καὶ ve G2532 ἔχω var G2192 ἀνάγκην zorunluluk G0318 ἐξελθὼν çıkıp G1831 ἰδεῖν görmeye G3708 αὐτόν; onu G0846 ἐρωτῶ rica–ederim G2065 σε senden G4771 ἔχε kabul–et G2192 με beni G1473 παρῃτημένον. mazur G3868

Fakat hepsi anlaşmışçasına birer bahane uydurmuş. Bir tanesi, ‘Yeni bir tarla satın aldım, gidip görmem gerek. Lütfen beni mazur gör demiş.

19 καὶ ve G2532 ἕτερος bir–başkası G2087 εἶπεν, dedi G3004 Ζεύγη Çift G2201 βοῶν öküz G1016 ἠγόρασα satın–aldım G0059 πέντε, beş G4002 καὶ ve G2532 πορεύομαι gidiyorum G4198 δοκιμάσαι denemek G1381 αὐτά; onları G0846 ἐρωτῶ rica–ederim G2065 σε senden G4771 ἔχε kabul–et G2192 με beni G1473 παρῃτημένον. mazur G3868

Bir başkası, ‘Yeni beş çift öküz aldım, gidip onları denemem lâzım. Kusura bakma, gelemem demiş.

20 καὶ ve G2532 ἕτερος bir–başkası G2087 εἶπεν, dedi G3004 Γυναῖκα Kadın G1135 ἔγημα, evlendim G1060 καὶ ve G2532 διὰ bundan–dolayı G1223 τοῦτο – G3778 οὐ değil G3756 δύναμαι yapabilirim G1410 ἐλθεῖν. gelmek G2064

Bir diğeri de, ‘Yeni evlendim. O yüzden gelemem demiş.

21 καὶ ve G2532 παραγενόμενος, gelip G3854 ὁ – G3588 δοῦλος köle G1401 ἀπήγγειλεν bildirdi G0518 τῷ – G3588 κυρίῳ efendisine G2962 αὐτοῦ onun G0846 ταῦτα. bunları G3778 τότε o–zaman G5119 ὀργισθεὶς, kızıp G3710 ὁ – G3588 οἰκοδεσπότης ev–sahibi G3617 εἶπεν dedi G3004 τῷ – G3588 δούλῳ kölesine G1401 αὐτοῦ, onun G0846 Ἔξελθε Çık G1831 ταχέως çabuk G5030 εἰς –e G1519 τὰς – G3588 πλατείας meydanlara G4113 καὶ ve G2532 ῥύμας sokaklara G4505 τῆς – G3588 πόλεως, şehrin G4172 καὶ ve G2532 τοὺς – G3588 πτωχοὺς, yoksulları G4434 καὶ ve G2532 ἀναπείρους, sakatları G0376 καὶ ve G2532 τυφλοὺς, körleri G5185 καὶ ve G2532 χωλοὺς, topalları G5560 εἰσάγαγε getir G1521 ὧδε. buraya G5602

“Köle geri dönüp durumu efendisine anlatmış. Ev sahibi çok kızmış ve kölesine, ‘Hadi git şehrin sokaklarını, caddelerini dolaş. Fakirleri, kötürümleri, körleri ve sakatları topla getir! demiş.

22	καὶ	εἶπεν	ὁ	δοῦλος,	Κύριε,	γέγονεν	ὃ	ἐπέταξας,	καὶ	ἔτι	τόπος
	ve	dedi	–	köle	Efendi	yapıldı	ne	emrettin	ve	hala	yer
	G2532	G3004	G3588	G1401	G2962	G1096	G3739	G2004	G2532	G2089	G5117

ἐστίν.
var
G1510

“Bir süre sonra köle, ‘Efendim, dediklerinizi yerine getirdim, fakat daha yer var demiş.

23	καὶ	εἶπεν	ὁ	κύριος	πρὸς	τὸν	δοῦλον,	Ἔξελθε	εἰς	τὰς	ὁδοὺς	καὶ
	ve	dedi	–	efendi	–e	–	köleye	Çık	–e	–	yollara	ve
	G2532	G3004	G3588	G2962	G4314	G3588	G1401	G1831	G1519	G3588	G3598	G2532

φραγμοὺς,	καὶ	ἀνάγκασον	εἰσελθεῖν,	ἵνα	γεμισθῇ	μου	ὁ	οἶκος;
çitlere	ve	zorla	girmeye	ki	dolsun	benim	–	evim
G5418	G2532	G0315	G1525	G2443	G1072	G1473	G3588	G3624

Bunun üzerine ev sahibi köleye, ‘Git, şehrin dışındaki yolları, çit boylarını dolaş, bulduğun insanları gelmeye ikna et ki evim dolsun demiş.

24	λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	οὐδεὶς	τῶν	ἀνδρῶν	ἐκείνων	τῶν	κεκλημένων,
	diyorum	çünkü	size	çünkü	hiç–biri	–	adamların	o	–	davet–edilmiş
	G3004	G1063	G4771	G3754	G3762	G3588	G0435	G1565	G3588	G2564

γεύσεταί	μου	τοῦ	δείπνου.
tatmayacak	benim	–	akşam–yemeğimi
G1089	G1473	G3588	G1173

Size şunu söyleyeyim, ilk çağırdığım adamların hiçbiri benim yemeğimden tadamayacaktır.”

25	Συνεπορεύοντο	δὲ	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί;	καὶ	στραφεὶς,	εἶπεν	πρὸς
	Gidiyordu	ve	O'nunla	kalabalıklar	çok	ve	dönüp	dedi	–e
	G4848	G1161	G0846	G3793	G4183	G2532	G4762	G3004	G4314

αὐτούς,
onlara
G0846

Birçok insan İsayla birlikte Kudüse doğru yol alıyordu. İsa onlara dönüp şöyle dedi:

26	Εἴ	τις	ἔρχεται	πρός	με,	καὶ	οὐ	μισεῖ	τὸν	πατέρα	ἑαυτοῦ,
	Eğer	biri	geliyor	–e	bana	ve	değil	nefret–ediyor	–	babasından	kendisinin
	G1487	G5100	G2064	G4314	G1473	G2532	G3756	G3404	G3588	G3962	G1438

καὶ	τὴν	μητέρα,	καὶ	τὴν	γυναῖκα,	καὶ	τὰ	τέκνα,	καὶ	τοὺς
ve	–	annasından	ve	–	karısından	ve	–	çocuklarından	ve	–
G2532	G3588	G3384	G2532	G3588	G1135	G2532	G3588	G5043	G2532	G3588

ἀδελφοὺς,	καὶ	τὰς	ἀδελφάς;	ἔτι	τε	καὶ	τὴν	ψυχὴν
kardeşlerinden	ve	–	kızkardeşlerinden	ayrıca	hem–de	ve	–	canından
G0080	G2532	G3588	G0079	G2089	G5037	G2532	G3588	G5590

ἑαυτοῦ,	οὐ	δύναται	εἶναί	μου	μαθητής;
kendisinin	değil	yapabilir	olmak	benim	öğrenci
G1438	G3756	G1410	G1510	G1473	G3101

“Eğer bana gelip de anne babanızı, eşinizi, çocuklarınızı, kardeşlerinizi, hatta kendi canınızı bile feda edemeyecekseniz, benim şakirdim olamazsınız.

27	ὅστις	οὐ	βαστάζει	τὸν	σταυρὸν	ἑαυτοῦ,	καὶ	ἔρχεται	ὀπίσω	μου,	οὐ
	kim	değil	taşıyor	–	haçını	kendisinin	ve	geliyor	ardımdan	benim	değil
	G3748	G3756	G0941	G3588	G4716	G1438	G2532	G2064	G3694	G1473	G3756

δύναται	εἶναί	μου	μαθητής.
yapabilir	olmak	benim	öğrenci
G1410	G1510	G1473	G3101

Çarmıhını omuzlayıp ardımdan gelmeyen benim şakirdim olamaz.

28	Τίς	γὰρ	ἐξ	ὑμῶν,	θέλων	πύργον	οἰκοδομῆσαι,	οὐχὶ	πρῶτον	καθίσας,
	Kim	çünkü	–den	sizden	isteyen	kule	yapmak	değil–mi	önce	oturup
	G5101	G1063	G1537	G4771	G2309	G4444	G3618	G3780	G4412	G2523

ψηφίζει	τὴν	δαπάνην,	εἰ	ἔχει	εἰς	ἀπαρτισμόν?
hesaplar	–	masrafı	mi	var	için	tamamlamaya
G5585	G3588	G1160	G1487	G2192	G1519	G0535

“Eğer bir kule inşa etmek isterseniz, önce oturup yapacağınız masrafı, işi bitirmek için yeteri kadar paranız var mı yok mu diye hesap edersiniz.

29	ἵνα	μή	ποτε	θέντος	αὐτοῦ	θεμέλιον,	καὶ	μὴ	ἰσχύοντος	ἐκτελέσαι,
	değil–mi	–	–	koyduktan	onun	temeli	ve	değil	yapabilip	bitirmek
	G2443	G3361	G4219	G5087	G0846	G2310	G2532	G3361	G2480	G1615

πάντες	οἱ	θεωροῦντες	ἄρξωνται	αὐτῷ	ἐμπαίζειν,
tüm	–	görenler	başlamasın	onunla	alay–etmeye
G3956	G3588	G2334	G0756	G0846	G1702

Temel atıp işi bitiremezseniz,

30	λέγοντες	ὅτι,	Οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	ἤρξατο	οἰκοδομεῖν,	καὶ	οὐκ	ἴσχυσεν
	diyerek	–	Bu	–	adam	başladı	yapmaya	ve	değil	yapabildi
	G3004	G3754	G3778	G3588	G0444	G0756	G3618	G2532	G3756	G2480

ἐκτελέσαι.
bitirmek
G1615

herkes, ‘Bu adam inşaata başladı, fakat bitiremedi diye sizinle alay eder.

31	Ἢ	τίς	βασιλεὺς,	πορευόμενος	ἑτέρῳ	βασιλεῖ	συμβαλεῖν	εἰς	πόλεμον,
	Veya	hangi	kral	giden	başka	kralla	savaşmaya	–e	savaşa
	G2228	G5101	G0935	G4198	G2087	G0935	G4820	G1519	G4171

οὐχὶ	καθίσας,	πρῶτον	βουλεύσεται	εἰ	δυνατός	ἐστιν	ἐν	δέκα	χιλιάσιν,
değil–mi	oturup	önce	düşünür	mi	güçlü	dir	ile	on	binle
G3780	G2523	G4412	G1011	G1487	G1415	G1510	G1722	G1176	G5505

ὑπαντῆσαι	τῷ	μετὰ	εἴκοσι	χιλιάδων	ἐρχομένῳ	ἐπ’	αὐτόν?
karşılamak	–	ile	yirmi	binle	gelen	üzerine	onun
G5221	G3588	G3326	G1501	G5505	G2064	G1909	G0846

“On bin askeri olan bir hükümdar, üzerine yirmi bin askerle yürüyen başka bir hükümdarla savaşmadan önce oturup plan yapar.

32	εἰ	δὲ	μή¦γε,	ἔτι	αὐτοῦ	πόρρω	ὄντος,	πρεσβείαν	ἀποστείλας,	ἐρωτᾷ
	eğer	ve	değil–ise	henüz	o	uzakta	iken	elçi–heyeti	gönderip	ister
	G1487	G1161	G1490	G2089	G0846	G4206	G1510	G4242	G0649	G2065

τὰ	πρὸς	εἰρήνην.	
–	için	barış	
G3588	G4314	G1515	

Eğer diğer hükümdarı yenemeyecekse, o daha uzaktayken birkaç elçisini yollayıp barış şartlarını ister.

33	οὕτως	οὖν	πᾶς	ἐξ	ὑμῶν	ὃς	οὐκ	ἀποτάσσεται	πᾶσιν	τοῖς	ἑαυτοῦ
	böyle	öyleyse	her	–den	sizden	kim	değil	vaz–geçiyor	tüm	–	kendisinin
	G3779	G3767	G3956	G1537	G4771	G3739	G3756	G0657	G3956	G3588	G1438

ὑπάρχουσιν,	οὐ	δύναται	εἶναί	μου	μαθητής.	
mallarından	değil	yapabilir	olmak	benim	öğrenci	
G5225	G3756	G1410	G1510	G1473	G3101	

“Bu her biriniz için de aynıdır. Benim ardımdan gelmek için her şeyinizden vazgeçmelisiniz. Eğer vazgeçemezseniz, benim şakirdim olamazsınız.”

34	Καλὸν	οὖν	τὸ	ἅλας,	ἐὰν	δὲ	καὶ	τὸ	ἅλας	μωρανθῇ,	ἐν
	İyi	öyleyse	–	tuz	ama–eğer	–	de	–	tuz	tuzsuzlaşırsa	ile
	G2570	G3767	G3588	G0217	G1437	G1161	G2532	G3588	G0217	G3471	G1722

τίνι	ἀρτυθήσεται?	
ne	tuzlanacak	
G5101	G0741	

“Tuz yararlıdır. Fakat tuz tadını kaybederse, tekrar tuz tadı alması mümkün değildir.

35	οὔτε	εἰς	γῆν,	οὔτε	εἰς	κοπρίαν	εὔθετόν	ἐστιν;	ἔξω	βάλλουσιν	αὐτό.
	ne	için	toprak	ne–de	için	gübre	yararlı	dir	dışarı	atarlar	onu
	G3777	G1519	G1093	G3777	G1519	G2874	G2111	G1510	G1854	G0906	G0846

ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν,	ἀκουέτω.
–	olan	kulakları	işitmek	işitsin
G3588	G2192	G3775	G0191	G0191

Artık hiçbir işe yaramaz. Ne toprağa yarar, ne de gübre olur; çöplüğe atılır. Kulağı olan işitsin!”

Chapter 15

1	Ἦσαν	δὲ	αὐτῷ	ἐγγίζοντες	πάντες	οἱ	τελῶναι	καὶ	οἱ	ἁμαρτωλοὶ
	İdiler	ve	O'na	yaklaşan	tüm	–	vergi–toplayıcılar	ve	–	günahkârlar
	G1510	G1161	G0846	G1448	G3956	G3588	G5057	G2532	G3588	G0268

ἀκούειν	αὐτοῦ;	
dinlemeye	O'nu	
G0191	G0846	

Birçok vergici ve günahkâr görülen kişi İsayı dinlemeye geldi.

2	καὶ	διεγόγγυζον	οἵ	τε	Φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	λέγοντες,	ὅτι
	ve	söyleniyorlardı	–	hem	Ferisiler	hem–de	–	yazıcılar	diyerek	–
	G2532	G1234	G3588	G5037	G5330	G2532	G3588	G1122	G3004	G3754

Οὗτος	ἁμαρτωλοὺς	προσδέχεται	καὶ	συνεσθίει	αὐτοῖς.	
Bu	günahkârları	kabul–ediyor	ve	birlikte–yiyor	onlarla	
G3778	G0268	G4327	G2532	G4906	G0846	

Ferisiler ve din âlimleri, “Bu adam günahkârları hoş karşılıyor, onlarla birlikte yiyor!” diye söylenmeye başladılar.

3	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	ταύτην,	λέγων,	
	dedi	ve	–e	onlara	–	benzetmeyi	bu	diyerek	
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G3850	G3778	G3004	

Bunun üzerine İsa onlara şu misali verdi:

4	Τίς	ἄνθρωπος	ἐξ	ὑμῶν,	ἔχων	ἑκατὸν	πρόβατα,	καὶ	ἀπολέσας	ἐξ		
	Hangi	adam	–den	sizden	olan	yüz	koyun	ve	kaybederse	–den		
	G5101	G0444	G1537	G4771	G2192	G1540	G4263	G2532	G0622	G1537		
	αὐτῶν	ἓν,	οὐ	καταλείπει	τὰ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	καὶ	
	onlardan	bir	değil–mi	bırakır	–	doksan	dokuzu	–de	–	çölde	ve	
	G0846	G1520	G3756	G2641	G3588	G1768	G1767	G1722	G3588	G2048	G2532	
	πορεύεται	ἐπὶ	τὸ	ἀπολωλὸς,	ἕως	εὕρῃ	αὐτό?					
	gider	–e	–	kaybolana	–e–kadar	bulana	onu					
	G4198	G1909	G3588	G0622	G2193	G2147	G0846					

“Farz edin sizden birinin yüz koyunu var, bir tanesi de kayboluyor. Ne yapar o kişi? Doksan dokuz koyunu kırlarda bırakıp kayıp koyunu bulana kadar aramaya devam etmez mi?

5	καὶ	εὑρὼν,	ἐπιτίθησιν	ἐπὶ	τοὺς	ὤμους	αὐτοῦ,	χαίρων.
	ve	bulunca	koyar	–e	–	omuzlarına	onun	sevinerek
	G2532	G2147	G2007	G1909	G3588	G5606	G0846	G5463

Onu bulunca sevinerek omuzlarına alır.

6	καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὸν	οἶκον,	συνκαλεῖ	τοὺς	φίλους	καὶ	τοὺς
	ve	gelince	–e	–	eve	birlikte–çağırır	–	arkadaşlarını	ve	–
	G2532	G2064	G1519	G3588	G3624	G4779	G3588	G5384	G2532	G3588
	γείτονας,	λέγων	αὐτοῖς,	Συνχάρητέ	μοι,	ὅτι	εὗρον	τὸ	πρόβατόν	
	komşularını	diyerek	onlara	Birlikte–sevinin	benim–ile	çünkü	buldum	–	koyunumu	
	G1069	G3004	G0846	G4796	G1473	G3754	G2147	G3588	G4263	
	μου,	τὸ	ἀπολωλός!							
	benim	–	kaybolmuşu							
	G1473	G3588	G0622							

Evine dönünce arkadaşlarını ve komşularını çağırır, onlara, ‘Benimle sevinin, çünkü kayıp koyunumu buldum! der.

7	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὕτως	χαρὰ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ἔσται	ἐπὶ	ἑνὶ
	diyorum	size	çünkü	böyle	sevinç	–de	–	gökte	olacak	üzerinde	bir
	G3004	G4771	G3754	G3779	G5479	G1722	G3588	G3772	G1510	G1909	G1520
	ἁμαρτωλῷ	μετανοοῦντι,	ἢ	ἐπὶ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	δικαίοις,	οἵτινες	οὐ		
	günahkârın	tövbe–eden	–den–daha	üzerinde	doksan	dokuz	doğruya	ki	değil		
	G0268	G3340	G2228	G1909	G1768	G1767	G1342	G3748	G3756		
	χρείαν	ἔχουσιν	μετανοίας.								
	ihtiyaç	varlar	tövbeye								
	G5532	G2192	G3341								

Şunu bilin ki, aynı şekilde tövbe eden tek bir günahkâr için semada sevinç olacaktır. Bu sevinç, tövbeye muhtaç olmayan doksan dokuz sâlih insan için duyulandan daha büyüktür.

8 Ἢ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν,
Veya hangi kadın grahmı olan on eğer kaybederse grahmı bir
G2228 G5101 G1135 G1406 G2192 G1176 G1437 G0622 G1406 G1520

οὐχὶ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως
değil–mi yakar kandil ve süpürür – evi ve arar dikkatle –e–kadar
G3780 G0681 G3088 G2532 G4563 G3588 G3614 G2532 G2212 G1960 G2193

οὗ εὕρῃ?
– bulana
G3739 G2147

“Farz edin bir kadının on gümüş parası var, bir tanesini de kaybediyor. Bir kandil yakar, evini süpürür, parayı bulana kadar her tarafı didik didik aramaz mı?

9 καὶ εὑροῦσα, συνκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας, λέγουσα,
ve bulunca birlikte–çağırır – arkadaşlarını ve komşularını diyerek
G2532 G2147 G4779 G3588 G5384 G2532 G1069 G3004

Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.
Birlikte–sevinin benim–ile çünkü buldum – grahmı ki kaybettim
G4796 G1473 G3754 G2147 G3588 G1406 G3739 G0622

Parayı bulduğunda da dostlarını, komşularını çağırıp, ‘Sevincimi paylaşın, kaybettiğim parayı buldum! der.

10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ
böyle diyorum size olur sevinç önünde – meleklerinin – Tanrı'nın
G3779 G3004 G4771 G1096 G5479 G1799 G3588 G0032 G3588 G2316

ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
üzerinde bir günahkârın tövbe–eden
G1909 G1520 G0268 G3340

Aynı şekilde, size diyorum, bir tek günahkâr tövbe ettiğinde Allahın melekleri sevinir.”

11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
Dedi ve Adam bir vardı iki oğlu
G3004 G1161 G0444 G5100 G2192 G1417 G5207

İsa, “Bir adamın iki oğlu varmış” dedi.

12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ
ve dedi – genç onların – babaya Baba ver bana –
G2532 G3004 G3588 G3501 G0846 G3588 G3962 G3962 G1325 G1473 G3588

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
düşen payını – malın – ve paylaştırdı onlara – geçimini
G1911 G3313 G3588 G3776 G3588 G1161 G1244 G0846 G3588 G0979

“Bunlardan küçük olanı babasına, ‘Baba, malından bana düşen payı şimdi istiyorum demiş. Baba da servetini iki oğlu arasında paylaştırmış.

13 καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας, συναγαγὼν πάντα, ὁ νεώτερος υἱὸς
ve sonra değil çok günler toplayıp hepsini – genç oğul
G2532 G3326 G3756 G4183 G2250 G4863 G3956 G3588 G3501 G5207

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ,
gitti –e ülkeye uzak ve orada savurdu – malını onun
G0589 G1519 G5561 G3117 G2532 G1563 G1287 G3588 G3776 G0846

ζῶν ἀσώτως.
yaşayarak savurganca
G2198 G0811

“Birkaç gün sonra küçük oğul her şeyini toplayıp uzak bir ülkeye gitmiş. Orada uçarı bir hayat sürerek varını yoğunu çarçur etmiş.

14	δαπανήσαντος	δὲ	αὐτοῦ	πάντα,	ἐγένετο	λιμὸς	ἰσχυρὰ	κατὰ	τὴν	χώραν
	harcayınca	ve	onun	hepsini	oldu	kıtlık	şiddetli	–de	–	ülkede
	G1159	G1161	G0846	G3956	G1096	G3042	G2478	G2596	G3588	G5561

ἐκείνην,	καὶ	αὐτὸς	ἤρξατο	ὑστερεῖσθαι.	
o	ve	kendisi	başladı	ihtiyaç–içinde–olmaya	
G1565	G2532	G0846	G0756	G5302	

Her şeyini harcadıktan sonra o ülkede şiddetli bir kıtlık olmuş, bir lokma ekmeğe muhtaç kalmış.

15	καὶ	πορευθεὶς,	ἐκολλήθη	ἑνὶ	τῶν	πολιτῶν	τῆς	χώρας	ἐκείνης,	καὶ
	ve	gidip	bağlandı	birine	–	vatandaşlarından	–	ülkenin	o	ve
	G2532	G4198	G2853	G1520	G3588	G4177	G3588	G5561	G1565	G2532

ἔπεμψεν	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	ἀγροὺς	αὐτοῦ	βόσκειν	χοίρους.
gönderdi	onu	–e	–	tarlalarına	onun	gütmek	domuzlar
G3992	G0846	G1519	G3588	G0068	G0846	G1006	G5519

Bunun üzerine o ülkenin vatandaşlarından birinin hizmetine girmiş. Adam onu domuz gütmek için otlaklarına yollamış.

16	καὶ	ἐπεθύμει	γεμίσαι	τὴν	κοιλίαν	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	κερατίων
	ve	can–atıyordu	doldurmak	–	karnını	onun	–den	–	keciboynuzlarından
	G2532	G1937	G1072	G3588	G2836	G0846	G1537	G3588	G2769

ὧν	ἤσθιον	οἱ	χοῖροι;	καὶ	οὐδεὶς	ἐδίδου	αὐτῷ.
ki	yiyordu	–	domuzlar	ve	hiç–kimse	vermiyordu	ona
G3739	G2068	G3588	G5519	G2532	G3762	G1325	G0846

Küçük oğul çaresizlikten domuzların yediği keçiboynuzunu bile yemeye razıymış, fakat kimse ona bir şey vermemiş.

17	εἰς	ἑαυτὸν	δὲ	ἐλθὼν,	ἔφη,	Πόσοι	μίσθιοι	τοῦ	πατρός	μου
	–e	kendine	ama	gelince	dedi	Nice	ücretliler	–	babamın	benim
	G1519	G1438	G1161	G2064	G5346	G4214	G3407	G3588	G3962	G1473

περισσεύονται	ἄρτων,	ἐγὼ	δὲ	λιμῷ	ὧδε	ἀπόλλυμαι?	
bolluk–içindeler	ekmeklerde	ben	ama	açlıktan	burada	helak–oluyorum	
G4052	G0740	G1473	G1161	G3042	G5602	G0622	

“Nihayet aklı başına gelmiş ve şöyle demiş: ‘Babamın nice işçisinin bolca yiyeceği var, ben ise burada açlıktan ölüyorum!

18	ἀναστὰς,	πορεύσομαι	πρὸς	τὸν	πατέρα	μου,	καὶ	ἐρῶ	αὐτῷ,	Πάτερ,
	kalkıp	gideceğim	–e	–	babama	benim	ve	diyeceğim	ona	Baba
	G0450	G4198	G4314	G3588	G3962	G1473	G2532	G2046	G0846	G3962

ἥμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐνώπιόν	σου;	
günah–işledim	–e–karşı	–	göğe	ve	önünde	senin	
G0264	G1519	G3588	G3772	G2532	G1799	G4771	

Kalkıp babama gideceğim ve ona, ‘Baba, Allaha ve sana karşı günah işledim.

19	οὐκέτι	εἰμὶ	ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου.	ποίησόν	με	ὡς	ἕνα	τῶν
	artık–değil	im	layık	çağrılmaya	oğlun	senin	yap	beni	gibi	biri	–
	G3765	G1510	G0514	G2564	G5207	G4771	G4160	G1473	G5613	G1520	G3588

μισθίων	σου.	
ücretlilerinin	senin	
G3407	G4771	

Ben artık senin oğlun olarak anılmaya lâyık değilim. Beni işçilerinden biri gibi kabul et diyeceğim.

20	καὶ	ἀναστὰς,	ἦλθεν	πρὸς	τὸν	πατέρα	ἑαυτοῦ.	ἔτι	δὲ	αὐτοῦ	μακρὰν
	ve	kalkıp	geldi	–e	–	babasına	kendisinin	henüz	ve	o	uzakta
	G2532	G0450	G2064	G4314	G3588	G3962	G1438	G2089	G1161	G0846	G3112

ἀπέχοντος,	εἶδεν	αὐτὸν	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ,	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη,	καὶ	δραμὼν,
iken	gördü	onu	–	babası	onun	ve	acıdı	ve	koşup
G0568	G3708	G0846	G3588	G3962	G0846	G2532	G4697	G2532	G5143

ἐπέπεσεν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ,	καὶ	κατεφίλησεν	αὐτόν.
düştü	üzerine	–	boynuna	onun	ve	öptü	onu
G1968	G1909	G3588	G5137	G0846	G2532	G2705	G0846

Böylece kalkıp babasının yanına dönmüş. Kendisi daha uzaktayken babası onu görmüş, yüreği sızlamış, koşup ona sarılmış ve öpmüş.

21	εἶπεν	δὲ	ὁ	υἱὸς	αὐτῷ,	Πάτερ,	ἥμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ
	dedi	ve	–	oğul	ona	Baba	günah–işledim	–e–karşı	–	göğe	ve
	G3004	G1161	G3588	G5207	G0846	G3962	G0264	G1519	G3588	G3772	G2532

ἐνώπιόν	σου;	οὐκέτι	εἰμὶ	ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου.	(ποίησόν	με	ὡς
önünde	senin	artık–değil	im	layık	çağrılmaya	oğlun	senin	yap	beni	gibi
G1799	G4771	G3765	G1510	G0514	G2564	G5207	G4771	G4160	G1473	G5613

ἕνα	τῶν	μισθίων	σου).
biri	–	ücretlilerinin	senin
G1520	G3588	G3407	G4771

Oğlu ona, ‘Baba, Allaha ve sana karşı günah işledim. Ben artık senin oğlun olarak anılmaya lâyık değilim demiş.

22	εἶπεν	δὲ	ὁ	πατὴρ	πρὸς	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ,	Ταχὺ	ἐξενέγκατε	στολὴν
	dedi	ama	–	baba	–e	–	kölelerine	onun	Çabuk	çıkarın	cppe
	G3004	G1161	G3588	G3962	G4314	G3588	G1401	G0846	G5035	G1627	G4749

τὴν	πρώτην,	καὶ	ἐνδύσατε	αὐτόν,	καὶ	δότε	δακτύλιον	εἰς	τὴν	χεῖρα
–	en–iyi	ve	giydirin	ona	ve	verin	yüzük	–e	–	eline
G3588	G4413	G2532	G1746	G0846	G2532	G1325	G1146	G1519	G3588	G5495

αὐτοῦ,	καὶ	ὑποδήματα	εἰς	τοὺς	πόδας;
onun	ve	ayakkabılar	–e	–	ayaklarına
G0846	G2532	G5266	G1519	G3588	G4228

“Baba kölelerine şöyle demiş: ‘Çabuk olun! En iyi kaftanı getirip ona giydirin. Ayrıca parmağına yüzük takın, ayaklarına çarık giydirin.

23	καὶ	φέρετε	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτόν,	θύσατε,	καὶ	φαγόντες,	εὐφρανθῶμεν.
	ve	getirin	–	dananı	–	besili	kesin	ve	yiyerek	sevinelim
	G2532	G5342	G3588	G3448	G3588	G4618	G2380	G2532	G5315	G2165

Besili danamızı getirip kesin, yiyip eğlenelim!

24	ὅτι	οὗτος	ὁ	υἱός	μου	νεκρὸς	ἦν,	καὶ	ἀνέζησεν;	ἦν	ἀπολωλὼς,
	çünkü	bu	–	oğlum	benim	ölü	idi	ve	canlandı	idi	kaybolmuş
	G3754	G3778	G3588	G5207	G1473	G3498	G1510	G2532	G0326	G1510	G0622

καὶ	εὑρέθη.	καὶ	ἤρξαντο	εὐφραίνεσθαι.
ve	bulundu	ve	başladılar	sevinmeye
G2532	G2147	G2532	G0756	G2165

Çünkü benim bu oğlum ölmüştü, fakat tekrar hayata döndü! Kaybolmuştu, fakat şimdi bulundu! Böylece eğlenmeye başlamışlar.

25	ἦν	δὲ	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ,	ὁ	πρεσβύτερος,	ἐν	ἀγρῷ;	καὶ	ὡς
	idi	ama	–	oğlu	onun	–	büyük	–de	tarlada	ve	gibi
	G1510	G1161	G3588	G5207	G0846	G3588	G4245	G1722	G0068	G2532	G5613

ἐρχόμενος,	ἤγγισεν	τῇ	οἰκίᾳ,	ἤκουσεν	συμφωνίας	καὶ	χορῶν.	
gelirken	yaklaştı	–	eve	duydu	müzik	ve	danslar	
G2064	G1448	G3588	G3614	G0191	G4858	G2532	G5525	

“Babanın büyük oğlu ise tarladaymış. Eve yaklaşınca çalgı ve oyun seslerini duymuş.

26	καὶ	προσκαλεσάμενος	ἕνα	τῶν	παίδων,	ἐπυνθάνετο	τί	ἂν	εἴη
	ve	çağırıp	birini	–	hizmetkârlardan	sordu	ne	–	olabilir
	G2532	G4341	G1520	G3588	G3816	G4441	G5101	G0302	G1510

ταῦτα.
bunlar
G3778

Uşaklardan birini çağırıp ne olduğunu sormuş.

27	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	ὅτι,	Ὁ	ἀδελφός	σου	ἥκει,	καὶ	ἔθυσεν	ὁ
	–	Ve	dedi	ona	–	–	Kardeşin	senin	geldi	ve	kesti	–
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3754	G3588	G0080	G4771	G2240	G2532	G2380	G3588

πατήρ	σου	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτόν,	ὅτι	ὑγιαίνοντα	αὐτὸν	ἀπέλαβεν.
baban	senin	–	dananı	–	besili	çünkü	sağlıklı	onu	geri–aldı
G3962	G4771	G3588	G3448	G3588	G4618	G3754	G5198	G0846	G0618

Uşak ona, ‘Kardeşin geri geldi, baban da ona sağ salim kavuştuğu için besili danayı kestirdi demiş.

28	ὠργίσθη	δὲ,	καὶ	οὐκ	ἤθελεν	εἰσελθεῖν.	ὁ	δὲ	πατὴρ	αὐτοῦ,	ἐξελθὼν,
	kızdı	ama	ve	değil	istiyordu	girmek	–	ve	babası	onun	çıkıp
	G3710	G1161	G2532	G3756	G2309	G1525	G3588	G1161	G3962	G0846	G1831

παρεκάλει	αὐτόν.
yalvarıyordu	ona
G3870	G0846

“Büyük oğul buna çok gücenmiş, eve girmek istememiş. Babası dışarı çıkıp ona gelmesi için yalvarmış.

29	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	τῷ	πατρὶ	‹αὐτοῦ›,	Ἰδοὺ,	τοσαῦτα	ἔτη
	–	Ama	cevap–verip	dedi	–	babasına	onun	İşte	bunca	yıl
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G3962	G0846	G3708	G5118	G2094

δουλεύω	σοι,	καὶ	οὐδέποτε	ἐντολήν	σου	παρῆλθον,	καὶ	ἐμοὶ	
kölelik–ediyorum	sana	ve	hiç–bir–zaman	emrini	senin	çiğnemedim	ve	bana	
G1398	G4771	G2532	G3763	G1785	G4771	G3928	G2532	G1473	

οὐδέποτε	ἔδωκας	ἔριφον,	ἵνα	μετὰ	τῶν	φίλων	μου	εὐφρανθῶ.
hiç–bir–zaman	vermedin	oğlak	ki	ile	–	arkadaşlarımla	benim	sevineyim
G3763	G1325	G2056	G2443	G3326	G3588	G5384	G1473	G2165

O da babasına, ‘Bak, bunca yıl senin için köle gibi çalıştım. Hiçbir zaman emrinden çıkmadım, fakat sen bana arkadaşlarımla eğlenmek için bir oğlak bile vermedin.

30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον
ne–zaman ama – oğlun senin bu – yiyip–bitiren senin – geçimini
G3753 G1161 G3588 G5207 G4771 G3778 G3588 G2719 G4771 G3588 G0979

μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον!
ile fahiselerle gelince kestin ona – besili dananı
G3326 G4204 G2064 G2380 G0846 G3588 G4618 G3448

Senin malını fahişelerle yiyen şu oğlun geldi diye besili danayı kestirdin! demiş.

31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα
– Ama dedi ona Çocuk sen her–zaman ile benim sin ve tüm
G3588 G1161 G3004 G0846 G5043 G4771 G3842 G3326 G1473 G1510 G2532 G3956

τὰ ἐμὰ, σά ἐστιν.
– benimkiler senindir dir
G3588 G1699 G4674 G1510

“Babası ona, ‘Evladım, sen her zaman yanımdasın, neyim varsa senindir.

32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
sevinmek ama ve mutlu–olmak gerekiyordu çünkü – kardeşin senin
G2165 G1161 G2532 G5463 G1163 G3754 G3588 G0080 G4771

οὗτος, νεκρὸς ἦν, καὶ ἔζησεν; καὶ ἀπολωλὼς, καὶ εὑρέθη.
bu ölü idi ve canlandı ve kaybolmuş ve bulundu
G3778 G3498 G1510 G2532 G2198 G2532 G0622 G2532 G2147

Fakat bu, kutlanıp mutlu olunacak bir gün, çünkü kardeşin ölmüştü, şimdi hayata döndü. Kaybolmuştu, şimdi bulundu demiş.”

Chapter 16

1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς
Diyordu ve da –e –lar öğrenciler Adam bir vardı zengin ki
G3004 G1161 G2532 G4314 G3588 G3101 G0444 G5100 G1510 G4145 G3739

εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα
sahipti kâhya ve bu suçlandı ona gibi saçan –ları mallar
G2192 G3623 G2532 G3778 G1225 G0846 G5613 G1287 G3588 G5225

αὐτοῦ.
onun
G0846

İsa şakirtlerine şöyle dedi: “Bir zamanlar zengin bir adam varmış. İşlerini idare etmesi için bir kâhya tutmuş. Bir gün bu kâhya efendisine malını çarçur ediyor diye ihbar edilmiş.

2 καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ?
ve çağırıp onu dedi ona Ne bu duyuyorum hakkında senin
G2532 G5455 G0846 G3004 G0846 G5101 G3778 G0191 G4012 G4771

ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου; οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι
ver –ı hesap –ın kâhyalık senin değil çünkü yapabilirsin artık
G0591 G3588 G3056 G3588 G3622 G4771 G3756 G1063 G1410 G2089

οἰκονομεῖν.
kâhyalık–etmeye
G3621

Efendisi onu çağırıp, ‘Nedir senin hakkında duyduklarım? Paramla ne yaptın? Hesap ver. Artık benim kâhyam olamazsın demiş.

3	εἶπεν	δὲ	ἐν	ἑαυτῷ	ὁ	οἰκονόμος,	Τί	ποιήσω,	ὅτι	ὁ	κύριός
	dedi	ve	–de	kendinde	–	kâhya	Ne	yapayım	çünkü	–	efendi
	G3004	G1161	G1722	G1438	G3588	G3623	G5101	G4160	G3754	G3588	G2962

μου	ἀφαιρεῖται	τὴν	οἰκονομίαν	ἀπ’	ἐμοῦ?	σκάπτειν	οὐκ	ἰσχύω;		
benim	alıyor	–ı	kâhyalık	–den	benden	kazmaya	değil	gücüm–yeter		
G1473	G0851	G3588	G3622	G0575	G1473	G4626	G3756	G2480		

ἐπαιτεῖν	αἰσχύνομαι.
dilencilik–etmeye	utanıyorum
G1871	G0153

“Kâhya kendi kendine, ‘Ben ne yapacağım şimdi? Efendim beni kâhyalıktan alacak. Toprakta çalışacak kadar güçlü değilim. Dilenmeye de utanırım.

4	ἔγνων	τί	ποιήσω,	ἵνα	ὅταν	μετασταθῶ	ἐκ	τῆς	οἰκονομίας,	
	Bildim	ne	yapayım	ki	ne–zaman	uzaklaştırılırsam	–den	–	kâhyalıktan	
	G1097	G5101	G4160	G2443	G3752	G3179	G1537	G3588	G3622	

δέξωνταί	με	εἰς	τοὺς	οἴκους	ἑαυτῶν.	
kabul–etsinler	beni	–e	–lar	evler	kendilerinin	
G1209	G1473	G1519	G3588	G3624	G1438	

Fakat ne yapacağımı biliyorum. Arkadaşlar edineceğim, böylece işten çıkarıldığımda onlar beni evlerine buyur edecekler demiş.

5	καὶ	προσκαλεσάμενος	ἕνα	ἕκαστον	τῶν	χρεοφειλετῶν,	τοῦ	κυρίου	ἑαυτοῦ,	
	ve	çağırıp	bir	her–birini	–ın	borçlular	–	efendi	kendisinin	
	G2532	G4341	G1520	G1538	G3588	G5533	G3588	G2962	G1438	

ἔλεγεν	τῷ	πρώτῳ,	Πόσον	ὀφείλεις	τῷ	κυρίῳ	μου?	
diyordu	–e	birinciye	Ne–kadar	borçlusun	–e	efendime	benim	
G3004	G3588	G4413	G4214	G3784	G3588	G2962	G1473	

“Bunun üzerine kâhya efendisine borcu olanları tek tek çağırmış. Birincisine, ‘Efendime ne kadar borcun var? diye sormuş.

6	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἑκατὸν	βάτους	ἐλαίου.	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Δέξαι	σου
	–	ve	dedi	Yüz	bat	zeytinyağı	–	ve	dedi	ona	Al	senin
	G3588	G1161	G3004	G1540	G0943	G1637	G3588	G1161	G3004	G0846	G1209	G4771

τὰ	γράμματα	καὶ,	καθίσας	ταχέως,	γράψον	πεντήκοντα.	
–ları	senetler	ve	oturup	çabucak	yaz	elli	
G3588	G1121	G2532	G2523	G5030	G1125	G4004	

Borcu olan da, ‘Yüz testi zeytinyağı demiş. Kâhya da ona, ‘Hemen borç senedini al, otur ve borcunu elli testi diye yaz demiş.

7	ἔπειτα	ἑτέρῳ	εἶπεν,	Σὺ	δὲ	πόσον	ὀφείλεις?	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἑκατὸν
	Sonra	diğerine	dedi	Sen	ve	ne–kadar	borçlusun	–	ve	dedi	Yüz
	G1899	G2087	G3004	G4771	G1161	G4214	G3784	G3588	G1161	G3004	G1540

κόρους	σίτου.	λέγει	αὐτῷ,	Δέξαι	σου	τὰ	γράμματα	καὶ	γράψον	
kor	buğday	diyor	ona	Al	senin	–ları	senetler	ve	yaz	
G2884	G4621	G3004	G0846	G1209	G4771	G3588	G1121	G2532	G1125	

ὀγδοήκοντα.
seksen
G3589

“Sonra bir başka borçluya, ‘Senin borcun ne kadar? demiş. Borçlu da, ‘Yüz çuval buğday demiş. Kâhya da, ‘Al borç senedini, seksen çuval diye yaz demiş.

8	καὶ	ἐπῄνεσεν	ὁ	κύριος	τὸν	οἰκονόμον	τῆς	ἀδικίας,	ὅτι	φρονίμως	
	ve	övdü	–	efendi	–ı	kâhya	–ın	haksızlık	çünkü	akıllıca	
	G2532	G1867	G3588	G2962	G3588	G3623	G3588	G0093	G3754	G5430	

	ἐποίησεν.	ὅτι	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	αἰῶνος	τούτου,	φρονιμώτεροι	ὑπὲρ	τοὺς	
	yaptı	çünkü	–lar	oğulları	–ın	çağ	bu	daha–akıllı	–dan	–ları	
	G4160	G3754	G3588	G5207	G3588	G0165	G3778	G5429	G5228	G3588	

	υἱοὺς	τοῦ	φωτὸς	εἰς	τὴν	γενεὰν	τὴν	ἑαυτῶν	εἰσιν.
	oğulları	–ın	ışık	–e	–	nesil	–	kendilerinin	–dırlar
	G5207	G3588	G5457	G1519	G3588	G1074	G3588	G1438	G1510

“Efendisi, hilekâr kâhyayı akıllıca davrandığı için takdir etmiş. Aslında dünyevî insanlar, kendilerine benzer kişilerle ilişkilerinde, Allahın aydınlattığı insanlardan daha akıllıca davranıyorlar.

9	Καὶ	ἐγὼ	ὑμῖν	λέγω,	ἑαυτοῖς	ποιήσατε	φίλους	ἐκ	τοῦ	μαμωνᾶ	τῆς
	Ve	ben	size	diyorum	kendinize	edinin	dostlar	–den	–	mamona	–ın
	G2532	G1473	G4771	G3004	G1438	G4160	G5384	G1537	G3588	G3126	G3588

	ἀδικίας,	ἵνα	ὅταν	ἐκλίπῃ,	δέξωνται	ὑμᾶς	εἰς	τὰς	αἰωνίους	
	haksızlık	ki	ne–zaman	tükendiğinde	kabul–etsinler	sizi	–e	–lar	ebedi	
	G0093	G2443	G3752	G1587	G1209	G4771	G1519	G3588	G0166	

	σκηνάς.
	çadırlar
	G4633

“Ben size şunu söyleyeyim, şimdi sahip olduğunuz dünya malını kendinize dost edinmek için kullanın. O zaman malınız bitip tükenince, ebedî meskeninize kabul edilirsiniz.

10	ὁ	πιστὸς	ἐν	ἐλαχίστῳ,	καὶ	ἐν	πολλῷ	πιστός	ἐστιν;	καὶ	ὁ	ἐν	
	–	sadık	–de	en–küçükte	da	–de	çokta	sadık	–dır	ve	–	–de	
	G3588	G4103	G1722	G1646	G2532	G1722	G4183	G4103	G1510	G2532	G3588	G1722	

	ἐλαχίστῳ	ἄδικος,	καὶ	ἐν	πολλῷ	ἄδικός	ἐστιν.
	en–küçükte	haksız	da	–de	çokta	haksız	–dır
	G1646	G0094	G2532	G1722	G4183	G0094	G1510

Küçük işlerde itimada lâyık olan kişi, büyük işlerde de itimada lâyıktır. Küçük işlerde hilekâr olan kişi ise büyük işlerde de hilekâr olur.

11	εἰ	οὖν	ἐν	τῷ	ἀδίκῳ	μαμωνᾷ,	πιστοὶ	οὐκ	ἐγένεσθε,	τὸ	ἀληθινὸν	
	eğer	öyleyse	–de	–	haksız	mamonda	sadık	değil	oldunuz	–	gerçek	
	G1487	G3767	G1722	G3588	G0094	G3126	G4103	G3756	G1096	G3588	G0228	

	τίς	ὑμῖν	πιστεύσει?
	kim	size	güvenecek
	G5101	G4771	G4100

Dünyanın aldatıcı serveti konusunda itimada lâyık değilseniz, ebedî serveti size kim emanet eder?

12	καὶ	εἰ	ἐν	τῷ	ἀλλοτρίῳ,	πιστοὶ	οὐκ	ἐγένεσθε,	τὸ	ὑμέτερον	τίς	
	ve	eğer	–de	–	başkasınınkinde	sadık	değil	oldunuz	–	sizinki	kim	
	G2532	G1487	G1722	G3588	G0245	G4103	G3756	G1096	G3588	G5212	G5101	

	δώσει	ὑμῖν?
	verecek	size
	G1325	G4771

Dünya malı Allaha aittir. Buna sadık değilseniz semada nasıl payınız olur?

13	Οὐδεὶς	οἰκέτης	δύναται	δυσὶ	κυρίοις	δουλεύειν,	ἢ	γὰρ	τὸν	ἕνα	
	Hiçbir	hizmetçi	yapamaz	iki	efendiye	hizmet–etmeye	ya	çünkü	–ı	birini	
	G3762	G3610	G1410	G1417	G2962	G1398	G2228	G1063	G3588	G1520	
	μισήσει,	καὶ	τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει;	ἢ	ἑνὸς	ἀνθέξεται,	καὶ	τοῦ	
	nefret–edecek	ve	–ı	diğerini	sevecek	ya	birine	bağlanacak	ve	–ı	
	G3404	G2532	G3588	G2087	G0025	G2228	G1520	G0472	G2532	G3588	
	ἑτέρου	καταφρονήσει.	οὐ	δύνασθε	Θεῷ	δουλεύειν,	καὶ	μαμωνᾷ.			
	diğerini	hor–görecek	değil	yapabilirsiniz	Tanrı'ya	hizmet–etmeye	ve	mamona			
	G2087	G2706	G3756	G1410	G2316	G1398	G2532	G3126			

“Bir köle iki efendiye kulluk edemez. Ya birini sevip diğerinden nefret eder, ya da birine sadık olur diğerini umursamaz. Hem Allaha hem de paraya kulluk edemezsiniz.”

14	Ἤκουον	δὲ	ταῦτα	πάντα	οἱ	Φαρισαῖοι,	φιλάργυροι	ὑπάρχοντες,	καὶ	
	Duyuyorlardı	ve	bunları	bütün	–lar	Ferisiler	para–seven	olan	ve	
	G0191	G1161	G3778	G3956	G3588	G5330	G5366	G5225	G2532	
	ἐξεμυκτήριζον	αὐτόν.								
	alay–ediyorlardı	onunla								
	G1592	G0846								

Parayı seven Ferisiler, İsanın söylediklerini duyunca Onunla alay ettiler.

15	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	ἐστε	οἱ	δικαιοῦντες	ἑαυτοὺς	ἐνώπιον	τῶν
	ve	dedi	onlara	Siz	–siniz	–lar	haklı–çıkaran	kendinizi	önünde	–ın
	G2532	G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G1344	G1438	G1799	G3588
	ἀνθρώπων,	ὁ	δὲ	Θεὸς	γινώσκει	τὰς	καρδίας	ὑμῶν;	ὅτι	τὸ
	insanlar	–	ama	Tanrı	biliyor	–ları	yürekler	sizin	çünkü	–
	G0444	G3588	G1161	G2316	G1097	G3588	G2588	G4771	G3754	G3588
	ἐν	ἀνθρώποις	ὑψηλὸν,	βδέλυγμα	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.			
	–de	insanlarda	yüce	iğrenç	önünde	–	Tanrı'nın			
	G1722	G0444	G5308	G0946	G1799	G3588	G2316			

İsa onlara şöyle dedi: “Siz insanların önünde kendinizi temize çıkarmaya çalışıyorsunuz. Fakat Allah kalbinizde ne olduğunu biliyor. İnsanların taparcasına değer verdikleri her şey Allaha iğrenç gelir.

16	Ὁ	νόμος	καὶ	οἱ	προφῆται	μέχρι	Ἰωάννου;	ἀπὸ	τότε	ἡ
	–	Yasa	ve	–lar	peygamberler	–e–kadar	Yahya	–den	o–zamandan	–
	G3588	G3551	G2532	G3588	G4396	G3360	G2491	G0575	G5119	G3588
	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	εὐαγγελίζεται,	καὶ	πᾶς	εἰς	αὐτὴν	βιάζεται.	
	krallık	–ın	Tanrı	müjdeleniyor	ve	herkes	–e	ona	zorlanıyor	
	G0932	G3588	G2316	G2097	G2532	G3956	G1519	G0846	G0971	

“Tevrat ve peygamberlerin vahiyleri Yahyanın zamanına kadar sürdü. Yahyadan sonra Allahın Hükümranlığı müjdelenmeye başladı ve bugüne kadar herkes Allahın Hükümranlığına girmek için gayret ediyor.

17	εὐκοπώτερον	δέ	ἐστιν	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὴν	γῆν	παρελθεῖν,	ἢ	τοῦ
	daha–kolay	ama	–dır	–ın	gök	ve	–ın	yer	geçmesi	–dan	–ın
	G2123	G1161	G1510	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G2228	G3588
	νόμου	μίαν	κεραίαν	πεσεῖν.							
	Yasa	bir	çizgi	düşmesi							
	G3551	G1520	G2762	G4098							

Yer ve gök ortadan kalkacak, fakat Tevratın tek bir harfi bile yok olmayacaktır.

18	Πᾶς	ὁ	ἀπολύων	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	γαμῶν	ἑτέραν,	μοιχεύει.
	Her	–	boşayan	–ı	karısı	onun	ve	evlenen	başkasıyla	zina–ediyor
	G3956	G3588	G0630	G3588	G1135	G0846	G2532	G1060	G2087	G3431

καὶ	ὁ	ἀπολελυμένην	ἀπὸ	ἀνδρὸς,	γαμῶν,	μοιχεύει.
ve	–	boşanmış	–den	kocadan	evlenen	zina–ediyor
G2532	G3588	G0630	G0575	G0435	G1060	G3431

“Dinleyin, karısını boşayıp başka bir kadınla evlenen zina işlemiş olur. O şekilde boşanmış kadınla evlenen de zina işlemiş olur.”

19	Ἄνθρωπος	δέ	τις	ἦν	πλούσιος,	καὶ	ἐνεδιδύσκετο	πορφύραν	καὶ
	Adam	ve	bir	vardı	zengin	ve	giyiniyordu	erguvan	ve
	G0444	G1161	G5100	G1510	G4145	G2532	G1737	G4209	G2532

βύσσον,	εὐφραινόμενος	καθ’	ἡμέραν	λαμπρῶς.
ince–keten	eğlenen	–e–göre	gün	görkemle
G1040	G2165	G2596	G2250	G2988

“Bir zamanlar zengin bir adam varmış. Mor, ince keten giysiler giyermiş, şatafatlı şekilde her gün eğlenirmiş.

20	πτωχὸς	δέ	τις	ὀνόματι	Λάζαρος,	ἐβέβλητο	πρὸς	τὸν	πυλῶνα	αὐτοῦ,
	yoksul	ve	bir	adıyla	Lazar	bırakılmıştı	–e	–ın	kapı	onun
	G4434	G1161	G5100	G3686	G2976	G0906	G4314	G3588	G4440	G0846

εἱλκωμένος,
yaralı
G1669

Bir de Lazar adında fakir bir adam varmış. Lazarın bütün vücudu yara bere içindeymiş. Hep bu zengin adamın kapısına bırakılırmış.

21	καὶ	ἐπιθυμῶν	χορτασθῆναι	ἀπὸ	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τοῦ
	ve	arzulayan	doyurulmayı	–den	–ların	düşen	–den	–ın	sofra	–ın
	G2532	G1937	G5526	G0575	G3588	G4098	G0575	G3588	G5132	G3588

πλουσίου;	ἀλλὰ	καὶ	οἱ	κύνες	ἐρχόμενοι	ἐπέλειχον	τὰ	ἕλκη	αὐτοῦ.
zengin	ama	da	–lar	köpekler	gelen	yalıyorlardı	–ları	yaralar	onun
G4145	G0235	G2532	G3588	G2965	G2064	G0621	G3588	G1668	G0846

Zengin adamın sofrasından artan yemek kırıntılarıyla karnını doyurmak için can atarmış. Bir yandan da köpekler gelip yaralarını yalarmış.

22	ἐγένετο	δὲ	ἀποθανεῖν	τὸν	πτωχὸν,	καὶ	ἀπενεχθῆναι	αὐτὸν	ὑπὸ	τῶν
	oldu	ve	ölmesi	–ın	yoksul	ve	taşınması	onu	–ce	–ların
	G1096	G1161	G0599	G3588	G4434	G2532	G0667	G0846	G5259	G3588

ἀγγέλων,	εἰς	τὸν	κόλπον	Ἀβραάμ.	ἀπέθανεν	δὲ	καὶ	ὁ	πλούσιος,	καὶ
melekler	–e	–ın	koynuna	İbrahim	öldü	ve	da	–	zengin	ve
G0032	G1519	G3588	G2859	G0011	G0599	G1161	G2532	G3588	G4145	G2532

ἐτάφη.
gömüldü
G2290

“Bir gün fakir Lazar ölmüş. Melekler onu cennete götürüp sofrada İbrahimin yanına oturtmuşlar. Bu arada zengin adam da ölmüş ve gömülmüş.

23 καὶ ve G2532 | ἐν –de G1722 | τῷ – G3588 | ᾅδῃ Hades'te G0086 | ἐπάρας kaldırıp G1869 | τοὺς –ları G3588 | ὀφθαλμοὺς gözler G3788 | αὐτοῦ, onun G0846 | ὑπάρχων olan G5225 | ἐν –de G1722 | βασάνοις, işkencelerde G0931 | ὁρᾷ görüyor G3708 | Ἀβραὰμ İbrahim'i G0011 | ἀπὸ –den G0575 | μακρόθεν, uzaktan G3113 | καὶ ve G2532 | Λάζαρον Lazar'ı G2976 | ἐν –de G1722 | τοῖς –ın G3588 | κόλποις koynunda G2859 | αὐτοῦ. onun G0846

Ölüler diyarında büyük acılar içindeymiş. Uzaktan İbrahimi ve yanında oturan Lazarı görmüş.

24 καὶ ve G2532 | αὐτὸς o G0846 | φωνήσας bağırıp G5455 | εἶπεν, dedi G3004 | Πάτερ Baba G3962 | Ἀβραάμ, İbrahim G0011 | ἐλέησόν merhamet–et G1653 | με, bana G1473 | καὶ ve G2532 | πέμψον gönder G3992 | Λάζαρον, Lazar'ı G2976 | ἵνα ki G2443 | βάψῃ batırsın G0911 | τὸ –ı G3588 | ἄκρον ucu G0206 | τοῦ –ın G3588 | δακτύλου parmak G1147 | αὐτοῦ onun G0846 | ὕδατος, suya G5204 | καὶ ve G2532 | καταψύξῃ serinletsin G2711 | τὴν –ı G3588 | γλῶσσάν dil G1100 | μου; benim G1473 | ὅτι çünkü G3754 | ὀδυνῶμαι acı–çekiyorum G3600 | ἐν –de G1722 | τῇ – G3588 | φλογὶ alevde G5395 | ταύτῃ. bu G3778

‘İbrahim Baba, acı bana! diye seslenmiş. ‘Lazarı bana gönder de parmağının ucunu suya batırıp dilimi serinletsin. Bu alevlerin içinde azap çekiyorum demiş.

25 εἶπεν dedi G3004 | δὲ ve G1161 | Ἀβραάμ, İbrahim G0011 | Τέκνον, Evlat G5043 | μνήσθητι hatırla G3403 | ὅτι ki G3754 | ἀπέλαβες aldın G0618 | τὰ –ları G3588 | ἀγαθά iyilikler G0018 | σου, senin G4771 | ἐν –de G1722 | τῇ – G3588 | ζωῇ yaşamda G2222 | σου, senin G4771 | καὶ ve G2532 | Λάζαρος Lazar G2976 | ὁμοίως aynı–şekilde G3668 | τὰ –ları G3588 | κακά. kötülükler G2556 | νῦν şimdi G3568 | δὲ ama G1161 | ὧδε burada G5602 | παρακαλεῖται; teselli–ediliyor G3870 | σὺ sen G4771 | δὲ ama G1161 | ὀδυνᾶσαι. acı–çekiyorsun G3600

“İbrahim, ‘Evlâdım, hatırlıyor musun, sen dünyada hayatın tadını nasıl çıkardın? Lazar ise kötü durumdaydı. Şimdi o burada rahat içinde, sen ise azap çekiyorsun.

26 καὶ ve G2532 | ἐν –de G1722 | πᾶσι bütün G3956 | τούτοις, bunlarda G3778 | μεταξὺ arasında G3342 | ἡμῶν bizim G1473 | καὶ ve G2532 | ὑμῶν sizin G4771 | χάσμα uçurum G5490 | μέγα büyük G3173 | ἐστήρικται, yerleştirildi G4741 | ὅπως öyle–ki G3704 | οἱ –lar G3588 | θέλοντες isteyenler G2309 | διαβῆναι geçmeye G1224 | ἔνθεν buradan G1759 | πρὸς –e G4314 | ὑμᾶς size G4771 | μὴ değil G3361 | δύνωνται, yapabilsinler G1410 | μηδὲ ne–de G3366 | ἐκεῖθεν oradan G1564 | πρὸς –e G4314 | ἡμᾶς bize G1473 | διαπερῶσιν. geçebilsinler G1276

Ayrıca, aramızda öyle bir uçurum kondu ki, ne buradan biri senin yanına geçebilir, ne de oradan biri buraya gelebilir demiş.

27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν
dedi ve Rica–ediyorum senden öyleyse baba ki gönder onu –e –ın
G3004 G1161 G2065 G4771 G3767 G3962 G2443 G3992 G0846 G1519 G3588

οἶκον τοῦ πατρός μου,
ev –ın baba benim
G3624 G3588 G3962 G1473

“Zengin adam bunun üzerine şöyle demiş: ‘O zaman İbrahim Baba, yalvarırım, Lazarı dünyaya, babamın evine geri gönder.

28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ
var çünkü beş kardeşler öyle–ki uyarsın onları ki değil da
G2192 G1063 G4002 G0080 G3704 G1263 G0846 G2443 G3361 G2532

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
onlar gelsinler –e –ın yer bu –ın işkence
G0846 G2064 G1519 G3588 G5117 G3778 G3588 G0931

Benim beş kardeşim var. Gidip onları uyarsın ki, onlar da bu azap yerine düşmesinler.

29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας: ἀκουσάτωσαν
diyor ve İbrahim Var Musa ve –ları peygamberler dinlesinler
G3004 G1161 G0011 G2192 G3475 G2532 G3588 G4396 G0191

αὐτῶν.
onları
G0846

“Fakat İbrahim, ‘Onlar Musanın ve peygamberlerin sözlerine sahiptirler. Bunlara dikkat etsinler, yeter demiş.

30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν
– ve dedi Hayır baba İbrahim ama eğer biri –den ölülerden
G3588 G1161 G3004 G3780 G3962 G0011 G0235 G1437 G5100 G0575 G3498

πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.
giderse –e onlara tövbe–edecekler
G4198 G4314 G0846 G3340

“Zengin adam, ‘Hayır, İbrahim babamız! Yalnız ölülerden biri dirilip onlara giderse tövbe ederler demiş.

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
dedi ve ona Eğer Musa'yı ve –ları peygamberler değil dinliyorlarsa
G3004 G1161 G0846 G1487 G3475 G2532 G3588 G4396 G3756 G0191

οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.
ne–de eğer biri –den ölülerden dirilirse ikna–olacaklar
G3761 G1437 G5100 G1537 G3498 G0450 G3982

“İbrahim de şöyle demiş: ‘Eğer kardeşlerin Musanın ve peygamberlerin sözlerine itaat etmiyorlarsa, ölülerden biri dirilse bile ikna olmazlar.”

Chapter 17

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ
Dedi ve –e –lar öğrenciler onun İmkansız –dır –ın –ların
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G0846 G0418 G1510 G3588 G3588

σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται!
tökezletmeler değil gelmesi ama vay –ce kimin geliyor
G4625 G3361 G2064 G4133 G3759 G1223 G3739 G2064

İsa şakirtlerine şöyle dedi: “İnsanları yoldan çıkaran tuzaklar olacaktır. Fakat bu tuzaklara sebep olanların vay haline!

2	λυσιτελεῖ	αὐτῷ	εἰ	λίθος	μυλικὸς	περίκειται	περὶ	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ,		
	yararlıdır	ona	eğer	taş	değirmen	asılırsa	–e	–ın	boyun	onun		
	G3081	G0846	G1487	G3037	G3457	G4029	G4012	G3588	G5137	G0846		
	καὶ	ἔρριπται	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	ἢ	ἵνα	σκανδαλίσῃ	τῶν	μικρῶν	τούτων	
	ve	atılırsa	–e	–ın	deniz	–dan	ki	tökezletsin	–ın	küçükler	bunlar	
	G2532	G4496	G1519	G3588	G2281	G2228	G2443	G4624	G3588	G3398	G3778	
	ἕνα.											
	birini											
	G1520											

Bu mütevazı şakirtlerden birini yoldan çıkaranın vay haline! Böyle birinin boynuna değirmen taşı geçirilip denize atılması daha hayırlı olur.

3	προσέχετε	ἑαυτοῖς:	ἐὰν	ἁμάρτῃ	ὁ	ἀδελφός	σου,	ἐπιτίμησον	αὐτῷ;	
	dikkat–edin	kendinize	eğer	günah–işlerse	–	kardeşin	senin	azarla	onu	
	G4337	G1438	G1437	G0264	G3588	G0080	G4771	G2008	G0846	
	καὶ	ἐὰν	μετανοήσῃ,	ἄφες	αὐτῷ.					
	ve	eğer	tövbe–ederse	bağışla	onu					
	G2532	G1437	G3340	G0863	G0846					

Dikkatli olun! Mümin kardeşiniz günah işlerse onu şiddetle uyarın. Eğer tövbe ederse, onu affedin.

4	καὶ	ἐὰν	ἑπτάκις	τῆς	ἡμέρας	ἁμαρτήσῃ	εἰς	σὲ,	καὶ	ἑπτάκις
	ve	eğer	yedi–kez	–ın	gün	günah–işlerse	–e	sana	ve	yedi–kez
	G2532	G1437	G2034	G3588	G2250	G0264	G1519	G4771	G2532	G2034
	ἐπιστρέψῃ	πρὸς	σὲ,	λέγων	Μετανοῶ,	ἀφήσεις	αὐτῷ.			
	dönüp	–e	sana	diyerek	Tövbe–ediyorum	bağışlayacaksın	onu			
	G1994	G4314	G4771	G3004	G3340	G0863	G0846			

Günde yedi kere size karşı günah işler, fakat yedi kere size gelip tövbe ettiğini söylerse, onu affedin.”

5	Καὶ	εἶπαν	οἱ	ἀπόστολοι	τῷ	Κυρίῳ,	Πρόσθες	ἡμῖν	πίστιν!
	Ve	dediler	–lar	elçiler	–e	Rab'be	Artır	bizim	iman
	G2532	G3004	G3588	G0652	G3588	G2962	G4369	G1473	G4102

Havariler Efendimiz İsaya, “İmanımızı artır” dediler.

6	εἶπεν	δὲ	ὁ	Κύριος,	Εἰ	ἔχετε	πίστιν,	ὡς	κόκκον	σινάπεως,	ἐλέγετε	
	dedi	ve	–	Rab	Eğer	varsa	imanınız	gibi	tane	hardal	derdiniz	
	G3004	G1161	G3588	G2962	G1487	G2192	G4102	G5613	G2848	G4615	G3004	
	ἂν	τῇ	συκαμίνῳ	ταύτῃ,	Ἐκριζώθητι,	καὶ	φυτεύθητι	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ,		
	–	–e	dut–ağacı	bu	Sökül	ve	dikiliver	–de	–	denizde		
	G0302	G3588	G4807	G3778	G1610	G2532	G5452	G1722	G3588	G2281		
	καὶ	ὑπήκουσεν	ἂν	ὑμῖν.								
	ve	itaat–ederdi	–	size								
	G2532	G5219	G0302	G4771								

İsa onlara şöyle dedi: “Hardal tanesi kadar imanınız olsa, şu dut ağacına, ‘Kendini kökünden sök ve denize dikil dersiniz, size itaat eder.”

7	Τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	δοῦλον	ἔχων,	ἀροτριῶντα	ἢ	ποιμαίνοντα,	ὃς
	Kim	ama	–den	sizden	köle	sahibi	çift–süren	ya	güdecek	ki
	G5101	G1161	G1537	G4771	G1401	G2192	G0722	G2228	G4165	G3739

εἰσελθόντι	ἐκ	τοῦ	ἀγροῦ,	ἐρεῖ	αὐτῷ	Εὐθέως,	παρελθὼν	ἀνάπεσε?
girdiğinde	–den	–	tarladan	diyecek	ona	Hemen	geçip	sofraya–otur
G1525	G1537	G3588	G0068	G2046	G0846	G2112	G3928	G0377

“Farz edin ki, çift süren ya da çobanlık eden bir köleniz var. Tarladan geldiğinde ona, ‘Hemen gel, sofraya otur der misiniz?

8	ἀλλ’	οὐχὶ	ἐρεῖ	αὐτῷ,	Ἑτοίμασον	τί	δειπνήσω,	καὶ	περιζωσάμενος,
	ama	değil–mi	diyecek	ona	Hazırla	ne	yiyeyim	ve	kuşanıp
	G0235	G3780	G2046	G0846	G2090	G5101	G1172	G2532	G4024

διακόνει	μοι,	ἕως	φάγω	καὶ	πίω;	καὶ	μετὰ	ταῦτα	φάγεσαι	καὶ
hizmet–et	bana	–e–kadar	yiyeyim	ve	içeyim	ve	sonra	bunlar	yiyeceksin	ve
G1247	G1473	G2193	G5315	G2532	G4095	G2532	G3326	G3778	G5315	G2532

πίεσαι	σύ?
içeceksin	sen
G4095	G4771

Tam tersine, ‘Bana yiyecek bir şeyler hazırla, önlüğünü giy, bana hizmet et. Ben yiyip içtikten sonra sen de yiyip içersin dersiniz.

9	μὴ	ἔχει	χάριν	τῷ	δούλῳ,	ὅτι	ἐποίησεν	τὰ	διαταχθέντα?
	değil	var	teşekkür	–e	köleye	çünkü	yaptı	–ları	emredilenler
	G3361	G2192	G5485	G3588	G1401	G3754	G4160	G3588	G1299

Verdiğiniz emirleri yerine getirdi diye köleye teşekkür eder misiniz?

10	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ποιήσητε	πάντα	τὰ	διαταχθέντα	ὑμῖν,	λέγετε,
	böyle	da	siz	ne–zaman	yaptığınızda	bütün	–ları	emredilenler	size	deyin
	G3779	G2532	G4771	G3752	G4160	G3956	G3588	G1299	G4771	G3004

ὅτι	Δοῦλοι	ἀχρεῖοί	ἐσμεν,	ὃ	ὠφείλομεν	ποιῆσαι	πεποιήκαμεν.
ki	Köleler	işe–yaramaz	–iz	–ı	yapmamız–gereken	yapmayı	yaptık
G3754	G1401	G0888	G1510	G3739	G3784	G4160	G4160

Siz de aynı şekilde sizden istenilenleri yaptıktan sonra, ‘Biz basit kullarız, özel bir değerimiz yok. Vazifemizi yaptık, o kadar demelisiniz.”

11	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	πορεύεσθαι	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	καὶ	αὐτὸς	διήρχετο
	Ve	oldu	–de	–	giderken	–e	Kudüs'e	ve	o	geçiyordu
	G2532	G1096	G1722	G3588	G4198	G1519	G2419	G2532	G0846	G1330

διὰ	μέσον	Σαμαρείας	καὶ	Γαλιλαίας.
–den	ortasından	Samiriye	ve	Celile
G1223	G3319	G4540	G2532	G1056

İsa Kudüse doğru yoluna devam etti, Samiriyeyle Celile arasındaki sınır bölgesinden geçti.

12	καὶ	εἰσερχομένου	αὐτοῦ	εἴς	τινα	κώμην,	ἀπήντησαν	[αὐτῷ]	δέκα	λεπροὶ,
	ve	girerken	onun	–e	bir	köy	karşıladı	onu	on	cuzamlı
	G2532	G1525	G0846	G1519	G5100	G2968	G0528	G0846	G1176	G3015

ἄνδρες	οἳ	ἔστησαν	πόρρωθεν.
adam	ki	durdular	uzaktan
G0435	G3739	G2476	G4207

Bir köye girdiğinde Onu cüzamlı on adam karşıladı. Uzakta durarak, “İsa, Efendimiz, bize acı!” diye seslendiler.

13	καὶ	αὐτοὶ	ἦραν	φωνὴν,	λέγοντες,	Ἰησοῦ.	Ἐπιστάτα,	ἐλέησον	ἡμᾶς.	
	ve	onlar	kaldırdılar	ses	diyerek	İsa	Efendi	merhamet–et	bize	
	G2532	G0846	G0142	G5456	G3004	G2424	G1988	G1653	G1473	

Bir köye girdiğinde Onu cüzamlı on adam karşıladı. Uzakta durarak, “İsa, Efendimiz, bize acı!” diye seslendiler.

14	καὶ	ἰδὼν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες,	ἐπιδείξατε	ἑαυτοὺς	τοῖς	ἱερεῦσιν.	καὶ
	ve	görünce	dedi	onlara	Gidin	gösterin	kendinizi	–lara	kâhinlere	ve
	G2532	G3708	G3004	G0846	G4198	G1925	G1438	G3588	G2409	G2532

ἐγένετο	ἐν	τῷ	ὑπάγειν	αὐτοὺς,	ἐκαθαρίσθησαν.
oldu	–de	–	giderken	onlar	temizlendiler
G1096	G1722	G3588	G5217	G0846	G2511

İsa onları görünce, “Gidin, rahiplere görünün” dedi. On adam da rahiplere giderken yolda şifa buldular.

15	εἷς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν,	ἰδὼν	ὅτι	ἰάθη,	ὑπέστρεψεν,	μετὰ	φωνῆς
	bir	ama	–den	onlardan	görünce	ki	iyileştirildi	döndü	ile	ses
	G1520	G1161	G1537	G0846	G3708	G3754	G2390	G5290	G3326	G5456

μεγάλης;	δοξάζων	τὸν	Θεόν,	
yüksek	yücelten	–ı	Tanrı	
G3173	G1392	G3588	G2316	

İçlerinden biri şifa bulduğunu görünce İsaya geri döndü. Yüksek sesle Allaha hamdetti.

16	καὶ	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον,	παρὰ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	εὐχαριστῶν	αὐτῷ;
	ve	düştü	–e	yüzüstü	–de	–ların	ayaklar	onun	teşekkür–eden	ona
	G2532	G4098	G1909	G4383	G3844	G3588	G4228	G0846	G2168	G0846

καὶ	αὐτὸς	ἦν	Σαμαρίτης.	
ve	o	idi	Samiriyeli	
G2532	G0846	G1510	G4541	

İsanın ayaklarına kapanıp Ona teşekkür etti. Bu adam Samiriyeliydi.

17	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Οὐχὶ	οἱ	δέκα	ἐκαθαρίσθησαν?	οἱ
	yanıtlayan	ve	–	İsa	dedi	Değil–mi	–lar	on	temizlendi	–lar
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G3780	G3588	G1176	G2511	G3588

δὲ	ἐννέα	ποῦ?	
ama	dokuz	nerede	
G1161	G1767	G4226	

İsa, “İyileşenler on kişi değil miydi? Diğer dokuz kişi nerede?

18	οὐχ	εὑρέθησαν	ὑποστρέψαντες	δοῦναι	δόξαν	τῷ	Θεῷ,	εἰ	μὴ
	değil	bulundu	dönen	vermeye	yücelik	–e	Tanrı'ya	–den–başka	değil
	G3756	G2147	G5290	G1325	G1391	G3588	G2316	G1487	G3361

ὁ	ἀλλογενὴς	οὗτος?	
–	yabancı	bu	
G3588	G0241	G3778	

Allaha hamdetmek için bu yabancıdan başka geri gelen olmadı mı?” dedi.

19	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀναστὰς	πορεύου;	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε!
	ve	dedi	ona	Kalk	git	–	iman	senin	kurtardı	seni
	G2532	G3004	G0846	G0450	G4198	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771

Sonra İsa adama, “Ayağa kalk, gidebilirsin. İmanın seni kurtardı” dedi.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ
Sorulunca ve –ce –ın Ferisiler ne–zaman geliyor – krallık –ın
G1905 G1161 G5259 G3588 G5330 G4219 G2064 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ
Tanrı yanıtladı onlara ve dedi Değil geliyor – krallık –ın Tanrı ile
G2316 G0611 G0846 G2532 G3004 G3756 G2064 G3588 G0932 G3588 G2316 G3326

παρατηρήσεως;
gözlemle
G3907

Ferisiler İsaya, “Allahın Hükümranlığı ne zaman gelecek?” diye sordular. İsa onlara şöyle cevap verdi: “Allahın Hükümranlığı gözle görülür şekilde gelmez.

21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε, ἢ Ἐκεῖ; ἰδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
ne–de diyecekler İşte burada ya Orada işte çünkü – krallık –ın Tanrı
G3761 G2046 G3708 G5602 G2228 G1563 G3708 G1063 G3588 G0932 G3588 G2316

ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.
içinde sizin –dır
G1787 G4771 G1510

İnsanlar, ‘Bakın, Allahın Hükümranlığı burada! ya da ‘İşte şurada! demeyecekler. Çünkü Allahın Hükümranlığı içinizdedir” diye cevap verdi.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
Dedi ve –e –lar öğrencilere Gelecek günler ki arzulayacaksınız birini
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G2064 G2250 G3753 G1937 G1520

τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.
–ın günler –ın Oğul –ın İnsan görmeyi ve değil göreceksiniz
G3588 G2250 G3588 G5207 G3588 G0444 G3708 G2532 G3756 G3708

Sonra İsa şakirtlerine, “Gün gelecek, İnsanoğlunu tekrar görmeyi özleyeceksiniz, fakat göremeyeceksiniz.

23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ; [ἢ] Ἰδοὺ ὧδε. μὴ ἀπέλθητε μηδὲ
ve diyecekler size İşte orada ya İşte burada değil gidin ne–de
G2532 G2046 G4771 G3708 G1563 G2228 G3708 G5602 G3361 G0565 G3366

διώξητε.
kovalayın
G1377

İnsanlar size, ‘Bakın, şurada! ya da ‘İşte burada! diyecekler. Olduğunuz yerden ayrılmayın, böyle konuşanların peşinden gitmeyin.

24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς
nasıl çünkü – şimşek şimşek–çakan –den –ın –den –ın gök –e
G5618 G1063 G3588 G0796 G0797 G1537 G3588 G5259 G3588 G3772 G1519

τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ
–ın –e gök aydınlatır böyle olacak – Oğul –ın İnsan –de –
G3588 G5259 G3772 G2989 G3779 G1510 G3588 G5207 G3588 G0444 G1722 G3588

ἡμέρᾳ αὐτοῦ.
gününde onun
G2250 G0846

İnsanoğlunun gelişi, şimşeğin çakıp gökyüzünü bir uçtan öbür uca kadar aydınlattığı gibi, ani olacaktır.

25 πρῶτον önce G4412 δὲ ama G1161 δεῖ gerekir G1163 αὐτὸν onun G0846 πολλὰ çok G4183 παθεῖν, çekmesi G3958 καὶ ve G2532 ἀποδοκιμασθῆναι reddedilmesi G0593 ἀπὸ –den G0575 τῆς – G3588 γενεᾶς nesil G1074 ταύτης. bu G3778

Fakat önce İnsanoğlunun çok acı çekmesi ve bu nesil tarafından reddedilmesi gerekiyor.

26 καὶ ve G2532 καθὼς nasıl G2531 ἐγένετο oldu G1096 ἐν –de G1722 ταῖς –lar G3588 ἡμέραις günlerinde G2250 Νῶε, Nuh G3575 οὕτως böyle G3779 ἔσται olacak G1510 καὶ da G2532 ἐν –de G1722 ταῖς –lar G3588 ἡμέραις günlerinde G2250 τοῦ –ın G3588 Υἱοῦ Oğul G5207 τοῦ –ın G3588 ἀνθρώπου. İnsan G0444

“İnsanoğlu geldiği zaman her şey tıpkı Nuh Nebinin günlerindeki gibi olacak.

27 ἤσθιον, yiyorlardı G2068 ἔπινον, içiyorlardı G4095 ἐγάμουν, evleniyorlardı G1060 ἐγαμίζοντο, evlendiriliyorlardı G1061 ἄχρι –e–kadar G0891 ἧς –ın G3739 ἡμέρας gün G2250 εἰσῆλθεν girdi G1525 Νῶε Nuh G3575 εἰς –e G1519 τὴν –ın G3588 κιβωτόν, gemiye G2787 καὶ ve G2532 ἦλθεν geldi G2064 ὁ – G3588 κατακλυσμὸς tufan G2627 καὶ ve G2532 ἀπώλεσεν yok–etti G0622 πάντας. hepsini G3956

Nuhun gemiye bindiği güne kadar insanlar yiyip içiyor, evlenip evlendiriliyorlardı. Sonra tufan oldu, hepsini helâk etti.

28 ὁμοίως, aynı–şekilde G3668 καθὼς nasıl G2531 ἐγένετο oldu G1096 ἐν –de G1722 ταῖς –lar G3588 ἡμέραις günlerinde G2250 Λώτ; Lut G3091 ἤσθιον, yiyorlardı G2068 ἔπινον, içiyorlardı G4095 ἠγόραζον, satın–alıyorlardı G0059 ἐπώλουν, satıyorlardı G4453 ἐφύτευον, dikiyorlardı G5452 ᾠκοδόμουν; yapıyorlardı G3618

İnsanoğlu geldiği zaman her şey tıpkı Lutun zamanındaki gibi olacak. İnsanlar yiyip içiyor, alıp satıyor, ekip biçiyor ve kendilerine ev inşa ediyorlardı.

29 ᾗ –ı G3739 δὲ ama G1161 ἡμέρᾳ gün G2250 ἐξῆλθεν çıktı G1831 Λὼτ Lut G3091 ἀπὸ –den G0575 Σοδόμων, Sodom'dan G4670 ἔβρεξεν yağdırdı G1026 πῦρ ateş G4442 καὶ ve G2532 θεῖον kükürt G2303 ἀπ’ –den G0575 οὐρανοῦ gökten G3772 καὶ ve G2532 ἀπώλεσεν yok–etti G0622 πάντας. hepsini G3956

Fakat Lut Sodomdan ayrıldığı gün, gökten ateş ve kükürt yağdı, hepsini helâk etti.

30 κατὰ –e–göre G2596 τὰ –ları G3588 αὐτὰ aynı G0846 ἔσται olacak G1510 ᾗ –ı G3739 ἡμέρᾳ gün G2250 ὁ – G3588 Υἱὸς Oğul G5207 τοῦ –ın G3588 ἀνθρώπου İnsan G0444 ἀποκαλύπτεται. açığa–çıkar G0601

İnsanoğlu ortaya çıkacağı gün durum aynı olacak.

31	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ὃς	ἔσται	ἐπὶ	τοῦ	δώματος,	καὶ	τὰ	σκεύη
	–de	o	–	günde	kim	olacak	–de	–ın	damda	ve	–ları	eşyalar
	G1722	G1565	G3588	G2250	G3739	G1510	G1909	G3588	G1430	G2532	G3588	G4632

αὐτοῦ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ,	μὴ	καταβάτω	ἆραι	αὐτά;	καὶ	ὁ	ἐν	ἀγρῷ,
onun	–de	–	evde	değil	insin	almaya	onları	ve	–	–de	tarlada
G0846	G1722	G3588	G3614	G3361	G2597	G0142	G0846	G2532	G3588	G1722	G0068

ὁμοίως	μὴ	ἐπιστρεψάτω	εἰς	τὰ	ὀπίσω.
aynı–şekilde	değil	dönsün	–e	–lar	geride
G3668	G3361	G1994	G1519	G3588	G3694

O gün damda olan aşağı inip evine girmesin. Eşyalarını almaya vakit olmayacak. Aynı şekilde tarlada olan evine dönmesin.

32	μνημονεύετε	τῆς	γυναικὸς	Λώτ.
	hatırlayın	–ın	karısı	Lut
	G3421	G3588	G1135	G3091

Lutun karısını hatırlayın!

33	ὃς	ἐὰν	ζητήσῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	περιποιήσασθαι,	ἀπολέσει	αὐτήν;	ὃς			
	kim	eğer	ararsa	–ı	can	onun	korumayı	kaybedecek	onu	kim			
	G3739	G1437	G2212	G3588	G5590	G0846	G4046	G0622	G0846	G3739			

δ’	ἂν	ἀπολέσῃ,	ζωογονήσει	αὐτήν.
ama	–	kaybederse	kurtaracak	onu
G1161	G0302	G0622	G2225	G0846

Canını kurtarmak isteyen onu kaybedecek. Canını kaybeden ise onu kurtaracaktır.

34	λέγω	ὑμῖν,	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ	ἔσονται	δύο	ἐπὶ	κλίνης	μιᾶς;	ὁ	εἷς
	diyorum	size	bu	–	gecede	olacak	iki	–de	yatakta	bir	–	biri
	G3004	G4771	G3778	G3588	G3571	G1510	G1417	G1909	G2825	G1520	G3588	G1520

παραλημφθήσεται,	καὶ	ὁ	ἕτερος	ἀφεθήσεται.
alınacak	ve	–	diğeri	bırakılacak
G3880	G2532	G3588	G2087	G0863

Size şunu söyleyeyim, o gece aynı yatakta olan iki kişiden biri alınacak, diğeri bırakılacak.

35	ἔσονται	δύο	ἀλήθουσαι	ἐπὶ	τὸ	αὐτό;	ἡ	μία	παραλημφθήσεται,	ἡ		
	olacak	iki	öğüten	–de	–	birlikte	–	biri	alınacak	–		
	G1510	G1417	G0229	G1909	G3588	G0846	G3588	G1520	G3880	G3588		

δὲ	ἑτέρα	ἀφεθήσεται.
ama	diğeri	bırakılacak
G1161	G2087	G0863

Birlikte buğday öğüten iki kadından biri alınacak, diğeri bırakılacak.”

36	{δύο	ἔσονται	ἐν	τῷ	ἀγρῷ;	ὁ	εἷς	παραληφθήσεται,	καὶ	ὁ	ἕτερος	
	iki	olacak	–de	–	tarlada	–	biri	alınacak	ve	–	diğeri	
	G1417	G1510	G1722	G3588	G0068	G3588	G1520	G3880	G2532	G3588	G2087	

ἀφεθήσεται}.
bırakılacak
G0863

Birlikte buğday öğüten iki kadından biri alınacak, diğeri bırakılacak.”

37 καὶ ve G2532 ἀποκριθέντες, yanıtlayan G0611 λέγουσιν diyorlar G3004 αὐτῷ, ona G0846 Ποῦ, Nerede G4226 Κύριε? Rab G2962 ὁ – G3588 δὲ ve G1161 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς, onlara G0846

Ὅπου Nerede G3699 τὸ – G3588 σῶμα, beden G4983 ἐκεῖ orada G1563 καὶ da G2532 οἱ –lar G3588 ἀετοὶ kartallar G0105 ἐπισυναχθήσονται. toplanacak G1996

Şakirtleri İsaya, “Efendimiz, bunlar nerede olacak?” diye sordular. İsa, “Leş neredeyse akbabalar oraya üşüşecek” diye cevap verdi.

Chapter 18

1 Ἔλεγεν Diyordu G3004 δὲ ve G1161 παραβολὴν benzetme G3850 αὐτοῖς, onlara G0846 πρὸς –e G4314 τὸ – G3588 δεῖν gerektiğine G1163 πάντοτε her–zaman G3842 προσεύχεσθαι dua–etmeleri G4336

αὐτοὺς, onların G0846 καὶ ve G2532 μὴ değil G3361 ἐνκακεῖν, yılmaları G1573

Sonra İsa şakirtlerine yılmadan devamlı dua etmeleri için şu misali anlattı:

2 λέγων, diyerek G3004 Κριτής Yargıç G2923 τις bir G5100 ἦν, vardı G1510 ἔν –de G1722 τινι bir G5100 πόλει, kentte G4172 τὸν –den G3588 Θεὸν Tanrı G2316 μὴ değil G3361 φοβούμενος, korkan G5399 καὶ ve G2532

ἄνθρωπον insan G0444 μὴ değil G3361 ἐντρεπόμενος. sayan G1788

“Bir zamanlar şehrin birinde bir hâkim varmış. Allahtan korkmaz, insanlara da saygı duymazmış.

3 χήρα dul G5503 δὲ ve G1161 ἦν vardı G1510 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 πόλει kentte G4172 ἐκείνῃ, o G1565 καὶ ve G2532 ἤρχετο geliyordu G2064 πρὸς –e G4314 αὐτὸν, ona G0846 λέγουσα, diyerek G3004

Ἐκδίκησόν Hakkımı–ara G1556 με benim G1473 ἀπὸ –den G0575 τοῦ – G3588 ἀντιδίκου hasma G0476 μου. benim G1473

Aynı şehirde bir de dul bir kadın varmış. Sürekli bu hâkime gelip, ‘Davacı olduğum adamdan hakkımı al dermiş.

4 καὶ ve G2532 οὐκ değil G3756 ἤθελεν istiyordu G2309 ἐπὶ –e G1909 χρόνον; zaman G5550 μετὰ sonra G3326 ταῦτα bunlar G3778 δὲ ama G1161 εἶπεν dedi G3004 ἐν –de G1722 ἑαυτῷ, kendinde G1438 Εἰ Eğer G1487

καὶ de G2532 τὸν –den G3588 Θεὸν Tanrı G2316 οὐ değil G3756 φοβοῦμαι, kork–sam–da G5399 οὐδὲ ne–de G3761 ἄνθρωπον insanı G0444 ἐντρέπομαι, sayıyorum G1788

“Hâkim bir süre dul kadına yardım etmek istememiş. Fakat sonunda kendi kendine, ‘Allahtan korkmuyorum. İnsanlara da saygı duymuyorum.

5	διά	γε	τὸ	παρέχειν	μοι	κόπον	τὴν	χήραν	ταύτην,	ἐκδικήσω
	–den	en–azından	–	vermesi	bana	zahmet	–ı	dul	bu	hakkını–arayalım
	G1223	G1065	G3588	G3930	G1473	G2873	G3588	G5503	G3778	G1556

αὐτήν,	ἵνα	μὴ	εἰς	τέλος	ἐρχομένη,	ὑπωπιάζῃ	με.	
onun	ki	değil	–e	sonuna–kadar	gelerek	yıpratasın	beni	
G0846	G2443	G3361	G1519	G5056	G2064	G5299	G1473	

Fakat bu dul kadın beni rahatsız ediyor. Onun için hakkını almalıyım. Aksi halde beni rahatsız etmeye devam edecek, canımdan bezdirecek demiş.”

6	Εἶπεν	δὲ	ὁ	Κύριος,	Ἀκούσατε	τί	ὁ	κριτὴς	τῆς	ἀδικίας	λέγει.
	Dedi	ve	–	Rab	Dinleyin	ne	–	yargıç	–ın	haksızlık	diyor
	G3004	G1161	G3588	G2962	G0191	G5101	G3588	G2923	G3588	G0093	G3004

İsa şöyle devam etti: “Adaletsiz hâkimin dediklerine dikkat edin.

7	ὁ	δὲ	Θεὸς	οὐ	μὴ	ποιήσῃ	τὴν	ἐκδίκησιν	τῶν	ἐκλεκτῶν	αὐτοῦ,
	–	ve	Tanrı	değil	değil	yapacak–mı	–ı	hak–arama	–ın	seçilmiler	onun
	G3588	G1161	G2316	G3756	G3361	G4160	G3588	G1557	G3588	G1588	G0846

τῶν	βοώντων	αὐτῷ	ἡμέρας	καὶ	νυκτός,	καὶ	μακροθυμεῖ	ἐπ’	αὐτοῖς?
–ın	feryat–eden	ona	gündüz	ve	gece	ve	sabırlı–davranır	–e	onlara
G3588	G0994	G0846	G2250	G2532	G3571	G2532	G3114	G1909	G0846

Allahın seçilmiş halkı gece gündüz Ona yakarır ve Allah mutlaka onlara haklarını verir. Onları çok bekletmez.

8	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ποιήσει	τὴν	ἐκδίκησιν	αὐτῶν	ἐν	τάχει.	πλὴν	ὁ
	diyorum	size	ki	yapacak	–ı	hak–arama	onların	–de	çabuklıkla	ama	–
	G3004	G4771	G3754	G4160	G3588	G1557	G0846	G1722	G5034	G4133	G3588

Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐλθὼν,	ἆρα	εὑρήσει	τὴν	πίστιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς?
Oğul	–ın	İnsan	geldiğinde	acaba	bulacak–mı	–ı	iman	–de	–ın	yeryüzü
G5207	G3588	G0444	G2064	G0687	G2147	G3588	G4102	G1909	G3588	G1093

Size söylüyorum, Allah onlara tez yardım edecek. Fakat İnsanoğlu geldiğinde yeryüzünde Ona iman eden insanlar bulacak mı?”

9	Εἶπεν	δὲ	καὶ	πρός	τινας	τοὺς	πεποιθότας	ἐφ’	ἑαυτοῖς	ὅτι	εἰσὶν
	Dedi	ve	da	–e	bazılarına	–lar	güvenen	–e	kendilerine	ki	–dırlar
	G3004	G1161	G2532	G4314	G5100	G3588	G3982	G1909	G1438	G3754	G1510

δίκαιοι	καὶ	ἐξουθενοῦντας	τοὺς	λοιποὺς,	τὴν	παραβολὴν	ταύτην:	
doğru	ve	hor–gören	–ları	diğerleri	–ı	benzetme	bu	
G1342	G2532	G1848	G3588	G3062	G3588	G3850	G3778	

Bazıları sâlih kişiler olduklarına inanıyor, başkalarını küçümsüyorlardı.

10	Ἄνθρωποι	δύο	ἀνέβησαν	εἰς	τὸ	ἱερὸν	προσεύξασθαι;	ὁ	εἷς
	Adam	iki	çıktı	–e	–	tapınak	dua–etmeye	–	biri
	G0444	G1417	G0305	G1519	G3588	G2411	G4336	G3588	G1520

Φαρισαῖος,	καὶ	ὁ	ἕτερος	τελώνης.
Ferisi	ve	–	diğeri	vergi–toplayıcı
G5330	G2532	G3588	G2087	G5057

İsa onlara şu misali anlattı: “Bir gün iki adam dua etmek için mabede gitmiş. Bunlardan biri Ferisi, diğeri de vergiciymiş.

11	ὁ	Φαρισαῖος,	σταθεὶς	ταῦτα	«πρὸς	ἑαυτὸν»,	προσηύχετο,	Ὁ	Θεός,	εὐχαριστῶ	σοι
	–	Ferisi	durup	bunları	–e	kendine	dua–ediyordu	–	Tanrı	teşekkür–ediyorum	sana
	G3588	G5330	G2476	G3778	G4314	G1438	G4336	G3588	G2316	G2168	G4771

	ὅτι	οὐκ	εἰμὶ	ὥσπερ	οἱ	λοιποὶ	τῶν	ἀνθρώπων,	ἅρπαγες,	ἄδικοι,	μοιχοί,
	ki	değil	–im	gibi	–lar	diğerleri	–ın	insanlar	gaspcılar	haksızlar	zina–edenler
	G3754	G3756	G1510	G5618	G3588	G3062	G3588	G0444	G0727	G0094	G3432

	ἢ	καὶ	ὡς	οὗτος	ὁ	τελώνης.			
	ya	da	gibi	bu	–	vergi–toplayıcı			
	G2228	G2532	G5613	G3778	G3588	G5057			

Ferisi ayakta kendi kendine şöyle dua etmiş: ‘Allahım, sana şükrederim. Başka insanlar gibi hile, zina, hırsızlık etmiyorum. Şu vergici gibi de değilim.

12	νηστεύω	δὶς	τοῦ	σαββάτου;	ἀποδεκατῶ	πάντα,	ὅσα	κτῶμαι.	
	oruç–tutuyorum	iki–kez	–ın	şabat	ondalik–veriyorum	bütün	ne	kazaniyorum	
	G3522	G1364	G3588	G4521	G0586	G3956	G3745	G2932	

Haftada iki gün oruç tutar, kazancımın onda birini veririm.

13	ὁ	δὲ	τελώνης,	μακρόθεν	ἑστὼς	οὐκ	ἤθελεν	οὐδὲ	τοὺς
	–	ama	vergi–toplayıcı	uzaktan	durarak	değil	istiyordu	bile	–ları
	G3588	G1161	G5057	G3113	G2476	G3756	G2309	G3761	G3588

	ὀφθαλμοὺς	ἐπᾶραι	εἰς	τὸν	οὐρανόν,	ἀλλ’	ἔτυπτεν	τὸ	στῆθος
	gözler	kaldırmayı	–e	–ın	gök	ama	dövüyordu	–	göğsü
	G3788	G1869	G1519	G3588	G3772	G0235	G5180	G3588	G4738

	αὐτοῦ,	λέγων	Ὁ,	Θεός,	ἱλάσθητί	μοι,	τῷ	ἁμαρτωλῷ!	
	onun	diyerek	–	Tanrı	merhamet–et	bana	–	günahkara	
	G0846	G3004	G3588	G2316	G2433	G1473	G3588	G0268	

“Vergici ise bir köşede durmuş, dua ederken utancından başını göğe doğru kaldırmak bile istememiş. Göğsüne vurarak, ‘Allahım, bana merhamet et. Ben günahkârım! demiş.

14	λέγω	ὑμῖν,	κατέβη	οὗτος	δεδικαιωμένος	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,	παρ’
	diyorum	size	indi	bu	aklanmış	–e	–ın	ev	onun	–e–karşı
	G3004	G4771	G2597	G3778	G1344	G1519	G3588	G3624	G0846	G3844

	ἐκεῖνον.	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὑψῶν	ἑαυτὸν	ταπεινωθήσεται;	ὁ	δὲ	ταπεινῶν
	o–diğerinden	çünkü	her	–	yücelten	kendini	alçaltılacak	–	ama	alçaltan
	G1565	G3754	G3956	G3588	G5312	G1438	G5013	G3588	G1161	G5013

	ἑαυτὸν	ὑψωθήσεται.
	kendini	yüceltilecek
	G1438	G5312

Size söylüyorum, Ferisi değil, vergici evine affedilmiş olarak döndü. Çünkü kendini yücelten küçülecek, kendini küçük gören ise yüceltilecektir.”

15	Προσέφερον	δὲ	αὐτῷ	καὶ	τὰ	βρέφη,	ἵνα	αὐτῶν	ἅπτηται;	ἰδόντες	δὲ,
	Getiriyorlardı	ve	ona	da	–ları	bebekler	ki	onlara	dokunsun	görünce	ama
	G4374	G1161	G0846	G2532	G3588	G1025	G2443	G0846	G0680	G3708	G1161

	οἱ	μαθηταὶ	ἐπετίμων	αὐτοῖς.
	–lar	öğrenciler	azarladılar	onları
	G3588	G3101	G2008	G0846

Bazıları İsaya küçük çocuklarını getirdi. Onlara dokunup takdis etmesini istediler. Bunu gören şakirtler onlara engel olmaya çalıştı.

16	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	προσεκαλέσατο	αὐτὰ,	λέγων,	Ἄφετε	τὰ	παιδία	ἔρχεσθαι
	–	ama	İsa	çağırdı	onları	diyerek	Bırakın	–ları	çocuklar	gelsinler
	G3588	G1161	G2424	G4341	G0846	G3004	G0863	G3588	G3813	G2064

πρός	με,	καὶ	μὴ	κωλύετε	αὐτά;	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ
–e	bana	ve	değil	engellemeyin	onları	–ın	çünkü	böylelerin	–dır	–
G4314	G1473	G2532	G3361	G2967	G0846	G3588	G1063	G5108	G1510	G3588

βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
krallık	–ın	Tanrı
G0932	G3588	G2316

Fakat İsa çocukları yanına çağırdı, “Bırakın, çocuklar bana gelsin. Onlara engel olmayın, çünkü Allahın Hükümranlığı bu küçük çocuklar gibi saf olanlara aittir.

17	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὃς	ἂν	μὴ	δέξηται	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
	gerçekten	diyorum	size	kim	–	değil	kabul–ederse	–ı	krallık	–ın	Tanrı
	G0281	G3004	G4771	G3739	G0302	G3361	G1209	G3588	G0932	G3588	G2316

ὡς	παιδίον,	οὐ	μὴ	εἰσέλθῃ	εἰς	αὐτήν.
gibi	çocuk	değil	değil	girecek	–e	ona
G5613	G3813	G3756	G3361	G1525	G1519	G0846

Emin olun, Allahın Hükümranlığını çocuk gibi kabul etmeyen, bu hükümranlığa asla giremez” dedi.

18	Καὶ	ἐπηρώτησέν	τις	αὐτὸν	ἄρχων,	λέγων,	Διδάσκαλε	ἀγαθέ,	τί	ποιήσας,
	Ve	sordu	bir	ona	önder	diyerek	Öğretmen	iyi	ne	yaparak
	G2532	G1905	G5100	G0846	G0758	G3004	G1320	G0018	G5101	G4160

ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσω?
yaşam	sonsuz	miras–alırım
G2222	G0166	G2816

İleri gelenlerden biri İsaya, “İyi kalpli hoca, ebedî hayata kavuşmak için ne yapmalıyım?” diye sordu.

19	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Τί	με	λέγεις	ἀγαθόν?	οὐδεὶς	ἀγαθὸς,
	dedi	ve	ona	–	İsa	Neden	beni	diyorsun	iyi	hiç–kimse	iyi
	G3004	G1161	G0846	G3588	G2424	G5101	G1473	G3004	G0018	G3762	G0018

εἰ	μὴ	εἷς,	ὁ	Θεός.
–den–başka	değil	bir	–	Tanrı
G1487	G3361	G1520	G3588	G2316

İsa, “Bana neden iyi diyorsun? Allahtan başka iyi olan yoktur.

20	τὰς	ἐντολὰς	οἶδας:	Μὴ	μοιχεύσῃς;	Μὴ	φονεύσῃς;	Μὴ	κλέψῃς;		
	–ları	buyruklar	biliyorsun	Değil	zina–edeceksin	Değil	öldüreceksin	Değil	çalacaksın		
	G3588	G1785	G1492	G3361	G3431	G3361	G5407	G3361	G2813		

Μὴ	ψευδομαρτυρήσῃς;	Τίμα	τὸν	πατέρα	σου,	καὶ	τὴν	μητέρα.	
Değil	yalan–tanıklık–edeceksin	Saygı–göster	–ın	baba	senin	ve	–ın	anne	
G3361	G5576	G5091	G3588	G3962	G4771	G2532	G3588	G3384	

Onun emirlerini biliyorsun: ‘Zina etme, adam öldürme, hırsızlık yapma, yalan yere şahitlik etme, annene babana hürmet et” dedi.

21	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ταῦτα	πάντα	ἐφύλαξα	ἐκ	νεότητος	‹μου›.
	–	ve	dedi	Bunlar	bütün	korudum	–den	gençlikten	benim
	G3588	G1161	G3004	G3778	G3956	G5442	G1537	G3503	G1473

Adam, “Ben bunların hepsini gençliğimden beri yerine getiriyorum” dedi.

22 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει: πάντα, ὅσα
duyunca ve – İsa dedi ona Hala bir sana eksik bütün ne
G0191 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G2089 G1520 G4771 G3007 G3956 G3745

ἔχεις, πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν τοῖς
varan sat ve dağıt yoksullara ve olacak hazine –de –lar
G2192 G4453 G2532 G1239 G4434 G2532 G2192 G2344 G1722 G3588

οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
göklerde ve gel izle beni
G3772 G2532 G1204 G0190 G1473

İsa bunu duyunca, “Hâlâ bir eksiğin var. Neyin varsa hepsini sat ve parayı fakirlere dağıt. Böylece semada hazinen olur. Sonra da gel beni takip et” dedi.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περίλυπος ἐγενήθη; ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
– ve duyunca bunları çok–üzüntülü oldu idi çünkü zengin çok
G3588 G1161 G0191 G3778 G4036 G1096 G1510 G1063 G4145 G4970

Adam bu sözleri duyunca çok üzüldü, çünkü son derece zengindi.

24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν, ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον], εἶπεν, Πῶς
görünce ve onu – İsa çok–üzüntülü olan dedi Ne–kadar
G3708 G1161 G0846 G3588 G2424 G4036 G1096 G3004 G4459

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
zor –lar –ları varlıklar sahip –e –ın krallık –ın Tanrı
G1423 G3588 G3588 G5536 G2192 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316

εἰσπορεύονται.
girecekler
G1531

Onun üzüntüsünü gören İsa, “Varlıklı insanların Allahın Hükümranlığına girmeleri zordur!

25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν, ἢ
daha–kolay çünkü –dır deve –den deliğinden iğne geçmesi –dan
G2123 G1063 G1510 G2574 G1223 G5169 G0956 G1525 G2228

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
zengin –e –ın krallık –ın Tanrı girmesi
G4145 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316 G1525

Devenin iğne deliğinden geçmesi, zengin insanın Allahın Hükümranlığına girmesinden daha kolaydır” dedi.

26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι?
dediler ve –lar duyanlar Ve kim yapabilir kurtarılmayı
G3004 G1161 G3588 G0191 G2532 G5101 G1410 G4982

Bu sözleri duyanlar, “Öyleyse kim kurtulabilir?” diye sordular.

27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ
– ve dedi –ları İmkansız –da insanlarda mümkün –da – Tanrı'da
G3588 G1161 G3004 G3588 G0102 G3844 G0444 G1415 G3844 G3588 G2316

ἐστιν.
–dır
G1510

İsa, “İnsanlar için imkânsız olanı Allah yapabilir” diye cevap verdi.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια
Dedi ve – Petrus İşte biz bırakıp –ları kendimizinkileri
G3004 G1161 G3588 G4074 G3708 G1473 G0863 G3588 G2398

ἠκολουθήσαμέν σοι.
izledik seni
G0190 G4771

Petrus İsaya, “Bak, biz her şeyi bırakıp senin peşinden geldik” dedi.

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς
– ve dedi onlara Gerçekten diyorum size ki hiç–kimse var ki
G3588 G1161 G3004 G0846 G0281 G3004 G4771 G3754 G3762 G1510 G3739

ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γυναῖκα, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γονεῖς, ἢ τέκνα,
bıraktı ev ya karı ya kardeşler ya ebeveynler ya çocuklar
G0863 G3614 G2228 G1135 G2228 G0080 G2228 G1118 G2228 G5043

ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,
uğruna –ın krallık –ın Tanrı
G1752 G3588 G0932 G3588 G2316

İsa, “Emin olun, Allahın Hükümranlığı uğruna evini, karısını, kardeşlerini, anne babasını ya da çocuklarını feda eden herkes, bu dünyada bunların kat kat fazlasını alacaktır; ahirette de ebedî hayata sahip olacaktır” dedi.

30 ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ; καὶ
ki değil–mi değil alacak kat–kat–fazla –de – zamanda bu ve
G3739 G3780 G3361 G0618 G4179 G1722 G3588 G2540 G3778 G2532

ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν αἰώνιον.
–de – çağda – gelecek yaşam sonsuz
G1722 G3588 G0165 G3588 G2064 G2222 G0166

İsa, “Emin olun, Allahın Hükümranlığı uğruna evini, karısını, kardeşlerini, anne babasını ya da çocuklarını feda eden herkes, bu dünyada bunların kat kat fazlasını alacaktır; ahirette de ebedî hayata sahip olacaktır” dedi.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς
Alarak ve –ları onikiler dedi –e onlara İşte çıkıyoruz –e
G3880 G1161 G3588 G1427 G3004 G4314 G0846 G3708 G0305 G1519

Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν
Kudüs'e ve tamamlanacak bütün –ları yazılmış –ce –ın peygamberler
G2419 G2532 G5055 G3956 G3588 G1125 G1223 G3588 G4396

τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.
–e Oğul'a –ın İnsan
G3588 G5207 G3588 G0444

İsa on iki havariyi bir kenara çekip şöyle dedi: “Şimdi Kudüse gidiyoruz. Peygamberlerin İnsanoğlu hakkında yazdıkları yerine gelecek.

32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται,
teslim–edilecek çünkü –lara uluslara ve alay–edilecek ve hakaret–edilecek
G3860 G1063 G3588 G1484 G2532 G1702 G2532 G5195

καὶ ἐμπτυσθήσεται.
ve tükürülecek
G2532 G1716

İnsanoğlu işgalcilere teslim edilecek. Onunla alay edecekler, Ona hakaret edecekler, yüzüne tükürecekler.

33

καὶ	μαστιγώσαντες,	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν;	καὶ	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ,	
ve	kamzılayıp	öldürecekler	onu	ve	–	gününde	–	üçüncü	
G2532	G3146	G0615	G0846	G2532	G3588	G2250	G3588	G5154	

ἀναστήσεται.
dirilecek
G0450

Onu kırbaçlayıp öldürecekler. Fakat O üçüncü gün dirilecek.”

34

καὶ	αὐτοὶ	οὐδὲν	τούτων	συνῆκαν;	καὶ	ἦν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο
ve	onlar	hiç–birini	bunlardan	anlamadılar	ve	idi	–	söz	bu
G2532	G0846	G3762	G3778	G4920	G2532	G1510	G3588	G4487	G3778

κεκρυμμένον	ἀπ’	αὐτῶν;	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκον	τὰ	λεγόμενα.
gizlenmiş	–den	onlardan	ve	değil	anlıyorlardı	–ları	söylenenler
G2928	G0575	G0846	G2532	G3756	G1097	G3588	G3004

Havariler bu sözlerden hiçbir şey anlamadılar. Bu sözlerin anlamı onlardan gizlenmişti; anlatılanları kavrayamadılar.

35

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἐγγίζειν	αὐτὸν	εἰς	Ἰεριχὼ,	τυφλός	τις	ἐκάθητο
Oldu	ve	–de	–	yaklaşırken	o	–e	Eriha'ya	kör	bir	oturuyordu
G1096	G1161	G1722	G3588	G1448	G0846	G1519	G2410	G5185	G5100	G2521

παρὰ	τὴν	ὁδὸν,	ἐπαιτῶν.
–da	–ın	yol	dilenen
G3844	G3588	G3598	G1871

İsa Eriha şehrine yaklaşırken yol kenarında kör bir adam oturmuş dileniyordu.

36

ἀκούσας	δὲ	ὄχλου	διαπορευομένου,	ἐπυνθάνετο	τί	εἴη	τοῦτο.
duyunca	ve	kalabalığın	geçtiğini	soruyordu	ne	olabilir	bu
G0191	G1161	G3793	G1279	G4441	G5101	G1510	G3778

Kör adam yoldan geçen kalabalığın sesini duyunca “Ne oluyor?” diye sordu.

37

ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτῷ	ὅτι,	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος	παρέρχεται.
bildirdiler	ve	ona	ki	İsa	–	Nasralı	geçiyor
G0518	G1161	G0846	G3754	G2424	G3588	G3480	G3928

Ona, “Nasıralı İsa buradan geçiyor” dediler.

38

καὶ	ἐβόησεν	λέγων,	Ἰησοῦ,	υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.
ve	bağırdı	diyerek	İsa	Oğlu	Davut	merhamet–et	bana
G2532	G0994	G3004	G2424	G5207	G1138	G1653	G1473

Kör adam, “Davud Oğlu İsa, halime acı, bana yardım et!” diye seslendi.

39

καὶ	οἱ	προάγοντες	ἐπετίμων	αὐτῷ,	ἵνα	σιγήσῃ.	αὐτὸς	δὲ	πολλῷ
ve	–lar	önden–gidenler	azarladılar	onu	ki	sussun	o	ama	çok
G2532	G3588	G4254	G2008	G0846	G2443	G4601	G0846	G1161	G4183

μᾶλλον	ἔκραζεν,	Υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.
daha–fazla	haykırıyordu	Oğlu	Davut	merhamet–et	bana
G3123	G2896	G5207	G1138	G1653	G1473

Önden gidenler kör adamı azarlayıp susturmak istediler. Fakat adam sesini daha da yükseltti, “Davud Oğlu, halime acı!” dedi.

40 σταθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
durup ve – İsa emretti onun getirilmesini –e kendisine
G2476 G1161 G3588 G2424 G2753 G0846 G0071 G4314 G0846

ἐγγίσαντος δὲ, αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
yaklaşınca ve onun sordu ona
G1448 G1161 G0846 G1905 G0846

İsa durup adamın kendisine getirilmesini emretti. Adam yaklaşınca,

41 Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
Ne sana istiyorsun yapayım – ve dedi Rab ki göreyim
G5101 G4771 G2309 G4160 G3588 G1161 G3004 G2962 G2443 G0308

“Senin için ne yapmamı istiyorsun?” diye sordu. “Efendim, tekrar görmek istiyorum” dedi.

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
ve – İsa dedi ona Gör – iman senin kurtardı seni
G2532 G3588 G2424 G3004 G0846 G0308 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771

İsa, “Artık görebilirsin. İmanın seni kurtardı” dedi.

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ
ve hemen gördü ve izliyordu onu yücelten –ı Tanrı ve
G2532 G3916 G0308 G2532 G0190 G0846 G1392 G3588 G2316 G2532

πᾶς ὁ λαὸς, ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.
bütün – halk görünce verdi övgü –e Tanrı'ya
G3956 G3588 G2992 G3708 G1325 G0136 G3588 G2316

Adam o anda görmeye başladı; Allaha şükrederek İsanın peşinden gitti. Bunu gören herkes Allaha hamdetti.

Chapter 19

1 Καὶ εἰσελθὼν, διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
Ve girip geçiyordu –ı Eriha
G2532 G1525 G1330 G3588 G2410

İsa Eriha şehrinden geçiyordu.

2 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν
Ve işte adam adıyla çağrılan Zakkay ve o idi
G2532 G3708 G0435 G3686 G2564 G2195 G2532 G0846 G1510

ἀρχιτελώνης, καὶ αὐτὸς πλούσιος.
baş–vergi–toplayıcı ve o zengin
G0754 G2532 G0846 G4145

Erihada Zakay adında bir adam vardı. Vergicilerin başıydı; çok zengindi.

3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ
ve arıyordu görmeyi –ı İsa kim –dır ve değil yapabiliyordu –den
G2532 G2212 G3708 G3588 G2424 G5101 G1510 G2532 G3756 G1410 G0575

τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
–ın kalabalık çünkü – boyca kısa idi
G3588 G3793 G3754 G3588 G2244 G3398 G1510

İsayı görmek istiyordu, fakat boyu kısa olduğu için kalabalıktan dolayı Onu göremiyordu.

4	καὶ	προδραμὼν	εἰς	τὸ	ἔμπροσθεν	ἀνέβη	ἐπὶ	συκομορέαν,	ἵνα	ἴδῃ
	ve	öne-koşup	-e	-	öne	çıktı	-e	incir-ağacı	ki	görsün
	G2532	G4390	G1519	G3588	G1715	G0305	G1909	G4809	G2443	G3708

αὐτόν,	ὅτι	ἐκείνης	ἤμελλεν	διέρχεσθαι.
onu	çünkü	oradan	üzereidi	geçmeye
G0846	G3754	G1565	G3195	G1330

İsanın geçeceği yere önden koştu. Onu görebilmek için bir yabani incir ağacına tırmandı.

5	καὶ	ὡς	ἦλθεν	ἐπὶ	τὸν	τόπον,	ἀναβλέψας,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς
	ve	ne-zaman	geldi	-e	-ın	yer	bakıp	-	İsa	dedi	-e
	G2532	G5613	G2064	G1909	G3588	G5117	G0308	G3588	G2424	G3004	G4314

αὐτόν,	Ζακχαῖε,	σπεύσας	κατάβηθι;	σήμερον	γὰρ	ἐν	τῷ	οἴκῳ	σου	δεῖ
ona	Zakkay	acele-edip	in	bugün	çünkü	-de	-ın	evde	senin	gerekir
G0846	G2195	G4692	G2597	G4594	G1063	G1722	G3588	G3624	G4771	G1163

με	μεῖναι.
benim	kalmam
G1473	G3306

İsa Zakayın olduğu yere gelince yukarı bakıp, “Zakay, çabuk aşağı in! Bugün senin evinde kalmalıyım” dedi.

6	καὶ	σπεύσας,	κατέβη	καὶ	ὑπεδέξατο	αὐτὸν,	χαίρων.
	ve	acele-edip	indi	ve	ağırladı	onu	sevinip
	G2532	G4692	G2597	G2532	G5264	G0846	G5463

Zakay hemen aşağı inip sevinçle İsayı evine buyur etti.

7	καὶ	ἰδόντες,	πάντες	διεγόγγυζον,	λέγοντες,	ὅτι	Παρὰ	ἁμαρτωλῷ	ἀνδρὶ
	ve	görünce	herkes	söyleniyorlardı	diyerek	ki	-da	günahkar	adam
	G2532	G3708	G3956	G1234	G3004	G3754	G3844	G0268	G0435

εἰσῆλθεν	καταλῦσαι.
girdi	konaklamasına
G1525	G2647

Bunu gören herkes söylenmeye başladı; “İsa günahkâr bir adama misafir oldu!” dediler.

8	σταθεὶς	δὲ,	Ζακχαῖος	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Κύριον,	Ἰδοὺ,	τὰ	ἡμίσιά	μου
	durup	ve	Zakkay	dedi	-e	-ın	Rab	İşte	-ları	yarısı	benim
	G2476	G1161	G2195	G3004	G4314	G3588	G2962	G3708	G3588	G2255	G1473

τῶν	ὑπαρχόντων,	Κύριε,	τοῖς	πτωχοῖς	δίδωμι,	καὶ	εἴ	τινός	τι
-ın	varlıklar	Rab	-lara	yoksullara	veriyorum	ve	eğer	birinden	birşey
G3588	G5225	G2962	G3588	G4434	G1325	G2532	G1487	G5100	G5100

ἐσυκοφάντησα,	ἀποδίδωμι	τετραπλοῦν.
aldıysa	geri-veriyorum	dört-kat
G4811	G0591	G5073

Zakay, İsanın önünde durup şöyle dedi: “Efendimiz, malımın mülkümün yarısını fakirlere vereceğim. Eğer birinden haksızlıkla bir şey aldımsa, aldığımın dört katını geri vereceğim” dedi.

9	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Σήμερον	σωτηρία	τῷ	οἴκῳ
	dedi	ve	-e	ona	-	İsa	ki	Bugün	kurtuluş	-e	eve
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G2424	G3754	G4594	G4991	G3588	G3624

τούτῳ	ἐγένετο,	καθότι	καὶ	αὐτὸς	υἱὸς	Ἀβραάμ	ἐστιν:
bu	oldu	çünkü	da	o	oğlu	İbrahim	-dır
G3778	G1096	G2530	G2532	G0846	G5207	G0011	G1510

İsa şöyle dedi: “Bugün bu ev kurtuluşa erdi. Çünkü bu adam da İbrahimin evlâdıdır.

10	ἦλθεν	γὰρ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ζητῆσαι,	καὶ	σῶσαι	τὸ
	geldi	çünkü	–	Oğul	–ın	İnsan	aramaya	ve	kurtarmaya	–ı
	G2064	G1063	G3588	G5207	G3588	G0444	G2212	G2532	G4982	G3588

ἀπολωλός.
kaybolmuş
G0622

İnsanoğlu kaybolanı arayıp kurtarmak için geldi.”

11	Ἀκουόντων	δὲ	αὐτῶν	ταῦτα,	προσθεὶς,	εἶπεν	παραβολὴν,	διὰ	τὸ	ἐγγὺς
	Dinlerken	ve	onların	bunları	ekleyip	dedi	benzetme	–ce	–	yakın
	G0191	G1161	G0846	G3778	G4369	G3004	G3850	G1223	G3588	G1451

εἶναι	Ἰερουσαλὴμ	αὐτὸν,	καὶ	δοκεῖν	αὐτοὺς	ὅτι	παραχρῆμα	μέλλει	ἡ
olmayı	Kudüs'e	onun	ve	sandıkları	onların	ki	hemen	üzere	–
G1510	G2419	G0846	G2532	G1380	G0846	G3754	G3916	G3195	G3588

βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	ἀναφαίνεσθαι.
krallık	–ın	Tanrı	ortaya–çıkması
G0932	G3588	G2316	G0398

Kalabalık bu sözleri dinlerken İsa konuşmasına bir misalle devam etti. Çünkü Kudüse yaklaşmıştı, insanlar da Allahın Hükümranlığının hemen ortaya çıkacağını sanıyordu.

12	εἶπεν	οὖν,	Ἄνθρωπός	τις	εὐγενὴς	ἐπορεύθη	εἰς	χώραν	μακρὰν,	λαβεῖν
	dedi	öyleyse	Adam	bir	soylu	gitti	–e	ülke	uzak	almaya
	G3004	G3767	G0444	G5100	G2104	G4198	G1519	G5561	G3117	G2983

ἑαυτῷ	βασιλείαν	καὶ	ὑποστρέψαι.	
kendine	krallık	ve	dönmeye	
G1438	G0932	G2532	G5290	

Bu sebeple İsa şöyle dedi: “Soylu bir adam imparator tarafından hükümdar yapılmak üzere uzak bir ülkeye gitmeye hazırlanıyormuş. Sonra ülkesine dönüp halkını yönetecekmiş.

13	καλέσας	δὲ	δέκα	δούλους	ἑαυτοῦ,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	δέκα	μνᾶς,	καὶ	εἶπεν
	çağırıp	ve	on	köleler	kendisinin	verdi	onlara	on	mina	ve	dedi
	G2564	G1161	G1176	G1401	G1438	G1325	G0846	G1176	G3414	G2532	G3004

πρὸς	αὐτούς,	Πραγματεύσασθε	ἐν	ᾧ	ἔρχομαι.	
–e	onlara	Ticaret–yapın	–de	–de–ki	geliyorum	
G4314	G0846	G4231	G1722	G3739	G2064	

Kölelerinden on tanesini çağırıp birer kese para vermiş ve onlara, ‘Ben dönene kadar bu parayı işletin demiş.

14	οἱ	δὲ	πολῖται	αὐτοῦ	ἐμίσουν	αὐτόν,	καὶ	ἀπέστειλαν	πρεσβείαν
	–lar	ama	vatandaşlar	onun	nefret–ediyorlardı	ondan	ve	gönderdiler	elçilik
	G3588	G1161	G4177	G0846	G3404	G0846	G2532	G0649	G4242

ὀπίσω	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Οὐ	θέλομεν	τοῦτον	βασιλεῦσαι	ἐφ’	ἡμᾶς.
ardından	onun	diyerek	Değil	istiyoruz	bunu	krallık–etsin	–e	bize
G3694	G0846	G3004	G3756	G2309	G3778	G0936	G1909	G1473

“Fakat ülkesinin halkı ondan nefret ediyormuş. Arkasından imparatora temsilciler gönderip, ‘Bu adamın hükümdarımız olmasını istemiyoruz diye haber yollamışlar.

15 καὶ ve G2532 | ἐγένετο oldu G1096 | ἐν –de G1722 | τῷ – G3588 | ἐπανελθεῖν dönüşünde G1880 | αὐτὸν, onun G0846 | λαβόντα aldığında G2983 | τὴν –ı G3588 | βασιλείαν, krallık G0932 | καὶ ve G2532 | εἶπεν dedi G3004

φωνηθῆναι çağrılsın G5455 | αὐτῷ ona G0846 | τοὺς –ları G3588 | δούλους köleler G1401 | τούτους bu G3778 | οἷς kimlere G3739 | δεδώκει vermişti G1325 | τὸ –ı G3588 | ἀργύριον, gümüş G0694 | ἵνα ki G2443

γνοῖ bilsin G1097 | τίς kimin G5101 | τί ne G5101 | διεπραγματεύσαντο. kazandı G1281

“Buna rağmen adam hükümdar olmuş. Ülkesine döndüğünde parasını emanet ettiği köleleri çağırtıp ne kazandıklarını öğrenmek istemiş.

16 παρεγένετο geldi G3854 | δὲ ve G1161 | ὁ – G3588 | πρῶτος, birinci G4413 | λέγων, diyerek G3004 | Κύριε, Efendi G2962 | ἡ – G3588 | μνᾶ mina G3414 | σου, senin G4771 | δέκα on G1176

προσηργάσατο kazandı G4333 | μνᾶς. mina G3414

Birinci köle gelmiş, ‘Efendim, bana bir kese para vermiştiniz, ben on kese kazandım demiş.

17 καὶ ve G2532 | εἶπεν dedi G3004 | αὐτῷ, ona G0846 | Εὖγε, Aferin G2095 | ἀγαθὲ iyi G0018 | δοῦλε! köle G1401 | ὅτι çünkü G3754 | ἐν –de G1722 | ἐλαχίστῳ, en–küçükte G1646 | πιστὸς sadık G4103 | ἐγένου, oldun G1096

ἴσθι ol G1510 | ἐξουσίαν yetki G1849 | ἔχων sahibi G2192 | ἐπάνω üzerinde G1883 | δέκα on G1176 | πόλεων. kent G4172

Hükümdar ona, ‘Aferin iyi köle! Küçük işte itimat edilir biri olduğunu gösterdin. Bundan dolayı on şehri sen yöneteceksin demiş.

18 καὶ ve G2532 | ἦλθεν geldi G2064 | ὁ – G3588 | δεύτερος, ikinci G1208 | λέγων, diyerek G3004 | Ἡ – G3588 | μνᾶ mina G3414 | σου, senin G4771 | κύριε, efendi G2962 | ἐποίησεν yaptı G4160 | πέντε beş G4002

μνᾶς. mina G3414

“İkinci köle, ‘Efendim, bir kese paranızla beş kese kazandım demiş.

19 εἶπεν dedi G3004 | δὲ ve G1161 | καὶ da G2532 | τούτῳ, buna G3778 | Καὶ Da G2532 | σὺ, sen G4771 | ἐπάνω üzerinde G1883 | γίνου ol G1096 | πέντε beş G4002 | πόλεων. kent G4172

Hükümdar, ‘Sen beş şehirden sorumlu olacaksın demiş.

20 καὶ ve G2532 | ὁ – G3588 | ἕτερος diğeri G2087 | ἦλθεν, geldi G2064 | λέγων, diyerek G3004 | Κύριε, Efendi G2962 | ἰδοὺ işte G3708 | ἡ – G3588 | μνᾶ mina G3414 | σου, senin G4771 | ἣν ki G3739 | εἶχον sakladım G2192

ἀποκειμένην saklanmış G0606 | ἐν –de G1722 | σουδαρίῳ. mendiide G4676

“Sonra başka bir köle gelip, ‘Efendim, işte para keseniz. Onu bir mendile sarıp sakladım.

21

ἐφοβούμην	γάρ	σε,	ὅτι	ἄνθρωπος	αὐστηρὸς	εἶ;	αἴρεις	ὃ	οὐκ
korkuyordum	çünkü	senden	çünkü	adam	sert	–sin	alıyorsun	–ı	değil
G5399	G1063	G4771	G3754	G0444	G0840	G1510	G0142	G3739	G3756

ἔθηκας,	καὶ	θερίζεις	ὃ	οὐκ	ἔσπειρας.
koydun	ve	biçiyorsun	–ı	değil	ektin
G5087	G2532	G2325	G3739	G3756	G4687

Senden korktum, çünkü zor bir adamsın. Kazanmadığın parayı alır, ekmediğini biçersin demiş.

22

λέγει	αὐτῷ,	Ἐκ	τοῦ	στόματός	σου	κρίνω	σε,	πονηρὲ	δοῦλε;
diyor	ona	–den	–ın	ağzından	senin	yargılıyorum	seni	kötü	köle
G3004	G0846	G1537	G3588	G4750	G4771	G2919	G4771	G4190	G1401

ᾔδεις	ὅτι	ἐγὼ	ἄνθρωπος	αὐστηρός	εἰμι,	αἴρων	ὃ	οὐκ	ἔθηκα	καὶ
biliyordun	ki	ben	adam	sert	–im	alan	–ı	değil	koydum	ve
G1492	G3754	G1473	G0444	G0840	G1510	G0142	G3739	G3756	G5087	G2532

θερίζων	ὃ	οὐκ	ἔσπειρα?
biçen	–ı	değil	ektim
G2325	G3739	G3756	G4687

“Hükümdar ona şöyle demiş: ‘Ne kötü bir kölesin sen! Seni kendi sözlerinle suçlu çıkaracağım. Benim zor bir adam olduğumu, kazanmadığım parayı aldığımı, ekmediğimi biçtiğimi biliyordun.

23

καὶ	διὰ	τί	οὐκ	ἔδωκάς	μου	τὸ	ἀργύριον	ἐπὶ	τράπεζαν,	κἀγὼ
ve	neden	neden	değil	verdin	benim	–ı	gümüş	–e	masaya	ve–ben
G2532	G1223	G5101	G3756	G1325	G1473	G3588	G0694	G1909	G5132	G2504

ἐλθὼν,	σὺν	τόκῳ	ἂν	αὐτὸ	ἔπραξα?
geldiğimde	ile	faizle	–	onu	alırdım
G2064	G4862	G5110	G0302	G0846	G4238

Öyleyse paramı neden işletmedin? Döndüğümde paramı faiziyle geri alırdım demiş.

24

καὶ	τοῖς	παρεστῶσιν	εἶπεν,	Ἄρατε	ἀπ’	αὐτοῦ	τὴν	μνᾶν,	καὶ	δότε
ve	–lara	orada–duranlara	dedi	Alın	–den	ondan	–ı	mina	ve	verin
G2532	G3588	G3936	G3004	G0142	G0575	G0846	G3588	G3414	G2532	G1325

τῷ	τὰς	δέκα	μνᾶς	ἔχοντι.
–e	–ları	on	minalar	sahip
G3588	G3588	G1176	G3414	G2192

Sonra hükümdar çevresindekilere, ‘Para kesesini bu köleden alıp on kese kazanan köleye verin demiş.

25

καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Κύριε,	ἔχει	δέκα	μνᾶς.
ve	dediler	ona	Efendi	var	on	minalar
G2532	G3004	G0846	G2962	G2192	G1176	G3414

“Adamlar hükümdara, ‘Fakat efendim, onun zaten on kese parası var! demişler.

26

λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	παντὶ	τῷ	ἔχοντι	δοθήσεται;	ἀπὸ	δὲ	τοῦ	μὴ
diyorum	size	ki	herkese	–	sahip	verilecek	–den	ama	–ın	değil
G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G2192	G1325	G0575	G1161	G3588	G3361

ἔχοντος,	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται.
sahip	da	–ı	var	alınacak
G2192	G2532	G3739	G2192	G0142

“Hükümdar da onlara şöyle demiş: ‘Elindekini değerlendirenlere daha çok verilecek. Elindekini değerlendirmeyenlerin nesi var nesi yok, hepsi ellerinden alınacaktır.

27 πλὴν ama G4133 τοὺς –ları G3588 ἐχθρούς düşmanlar G2190 μου benim G1473 τούτους, bunları G3778 τοὺς –ları G3588 μὴ değil G3361 θελήσαντάς istemeyen G2309 με beni G1473 βασιλεῦσαι krallık–etmeye G0936

ἐπ’ –e G1909 αὐτοὺς, onlara G0846 ἀγάγετε getirin G0071 ὧδε buraya G5602 καὶ ve G2532 κατασφάξατε kesin G2695 αὐτοὺς onları G0846 ἔμπροσθέν önünde G1715 μου. benim G1473

Benim hükümdar olmamı istemeyenlere gelince, onları buraya getirin ve gözümün önünde kılıçtan geçirin.

28 Καὶ Ve G2532 εἰπὼν deyip G3004 ταῦτα bunları G3778 ἐπορεύετο gidiyordu G4198 ἔμπροσθεν, önde G1715 ἀναβαίνων çıkarak G0305 εἰς –e G1519 Ἰεροσόλυμα. Kudüs'e G2414

İsa bu sözleri söyledikten sonra önden giderek Kudüse doğru yol aldı.

29 Καὶ Ve G2532 ἐγένετο oldu G1096 ὡς ne–zaman G5613 ἤγγισεν yaklaştı G1448 εἰς –e G1519 Βηθφαγὴ Beytfaci G0967 καὶ ve G2532 Βηθανίαν, Beytanya'ya G0963 πρὸς –e G4314 τὸ –ın G3588

ὄρος dağ G3735 τὸ – G3588 καλούμενον çağrılan G2564 Ἐλαιῶν, Zeytinler G1636 ἀπέστειλεν gönderdi G0649 δύο iki G1417 τῶν –ın G3588 μαθητῶν, öğrenciler G3101

Zeytin Dağı diye bilinen tepenin yamacındaki Beytfaci ve Beytanya köylerine yaklaştığında iki şakirdini önden gönderdi.

30 λέγων, diyerek G3004 Ὑπάγετε Gidin G5217 εἰς –e G1519 τὴν –ın G3588 κατέναντι karşıdaki G2713 κώμην, köye G2968 ἐν –de G1722 ᾗ –e–ki G3739 εἰσπορευόμενοι girerken G1531

εὑρήσετε bulacaksınız G2147 πῶλον sıpa G4454 δεδεμένον, bağlı G1210 ἐφ’ –e G1909 ὃν kime G3739 οὐδεὶς hiç–kimse G3762 πώποτε henüz G4455 ἀνθρώπων insanlardan G0444 ἐκάθισεν; oturmadı G2523

καὶ ve G2532 λύσαντες çözüp G3089 αὐτὸν, onu G0846 ἀγάγετε. getirin G0071

Onlara şöyle dedi: “Karşıdaki köye gidin. Köye varınca üzerine hiç binilmemiş kazığa bağlı bir sıpa bulacaksınız. Onu çözüp bana getirin.

31 καὶ ve G2532 ἐάν eğer G1437 τις biri G5100 ὑμᾶς size G4771 ἐρωτᾷ, sorarsa G2065 Διὰ Neden G1223 τί neden G5101 λύετε? çözüyorsunuz G3089 οὕτως böyle G3779 ἐρεῖτε, diyeceksiniz G2046 ὅτι ki G3754

Ὁ – G3588 Κύριος Rab G2962 αὐτοῦ, onun G0846 χρείαν ihtiyacı G5532 ἔχει. var G2192

Biri size, ‘Sıpayı niye çözüyorsunuz? diye sorarsa, ‘Efendimizin ona ihtiyacı var deyin.”

32 ἀπελθόντες gidip G0565 δὲ ve G1161 οἱ –lar G3588 ἀπεσταλμένοι, gönderilenler G0649 εὗρον buldular G2147 καθὼς nasıl G2531 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς. onlara G0846

İki şakirt gidip tıpkı İsanın dediği gibi sıpayı buldular.

33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,
çözerken ve onların –ı sıpa dediler –lar sahipleri onun –e onlara
G3089 G1161 G0846 G3588 G4454 G3004 G3588 G2962 G0846 G4314 G0846

Τί λύετε τὸν πῶλον?
Neden çözüyorsunuz –ı sıpa
G5101 G3089 G3588 G4454

Sıpayı tam çözerken, sahipleri, “Sıpayı niye çözüyorsunuz?” diye sordular.

34 οἱ δὲ εἶπαν, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
–lar ve dediler ki – Rab onun ihtiyacı var
G3588 G1161 G3004 G3754 G3588 G2962 G0846 G5532 G2192

Şakirtler, “Efendimizin ihtiyacı var” dediler.

35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν; καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ve getirdiler onu –e –ın İsa ve atıp onların –ları giysiler
G2532 G0071 G0846 G4314 G3588 G2424 G2532 G1977 G0846 G3588 G2440

ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
–e –ın sıpa bindirdiler –ı İsa
G1909 G3588 G4454 G1913 G3588 G2424

Sıpayı alıp İsaya getirdiler. Sıpanın sırtına abalarını koyarak İsayı üstüne bindirdiler.

36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐν τῇ
giderken ve onun seriyorlardı –ları giysiler kendilerinin –de –
G4198 G1161 G0846 G5291 G3588 G2440 G1438 G1722 G3588

ὁδῷ.
yolda
G3598

İsa yol boyunca sıpanın üzerinde Kudüse doğru ilerlerken halk da abalarını yola serdi.

37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ; ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,
yaklaşırken ve onun zaten –e –ın inişinde –ın dağ –ın Zeytinler
G1448 G1161 G0846 G2235 G4314 G3588 G2600 G3588 G3735 G3588 G1636

ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, χαίροντες, αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ
başladılar bütün – kalabalığı –ın öğrenciler sevinip övmeye –ı Tanrı sesle
G0756 G0537 G3588 G4128 G3588 G3101 G5463 G0134 G3588 G2316 G5456

μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
yüksek hakkında bütün –ı gördükleri güçler
G3173 G4012 G3956 G3739 G3708 G1411

İsa artık Zeytin Dağından aşağı inen yola yaklaşmıştı. Şakirtlerinden meydana gelen büyük kalabalık sevinç içindeydi. Görmüş oldukları bütün mucizeler için Allaha yüksek sesle şöyle hamdettiler:

38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου.
diyerek Mübarek – gelen – Kral –de adıyla Rab
G3004 G2127 G3588 G2064 G3588 G0935 G1722 G3686 G2962

ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
–de gökte barış ve yüelik –de en–yükselerde
G1722 G3772 G1515 G2532 G1391 G1722 G5310

“Rabbin adına gelen Kral mübarektir! Semada selâmet, yücelerdeki Allaha hamtlar olsun!”

39	καί	τινες	τῶν	Φαρισαίων	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	εἶπαν	πρὸς	αὐτόν,	
	ve	bazıları	–ın	Ferisiler	–den	–ın	kalabalık	dediler	–e	ona	
	G2532	G5100	G3588	G5330	G0575	G3588	G3793	G3004	G4314	G0846	

Διδάσκαλε,	ἐπιτίμησον	τοῖς	μαθηταῖς	σου.
Öğretmen	azarla	–ları	öğrenciler	senin
G1320	G2008	G3588	G3101	G4771

Kalabalıktan bazı Ferisiler İsaya, “Efendimiz, şakirtlerini sustur!” dediler.

40	καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Λέγω	ὑμῖν,	‹ὅτι›	ἐὰν	οὗτοι	σιωπήσουσιν,	οἱ
	ve	yanıtlayan	dedi	Diyorum	size	ki	eğer	bunlar	susarsa	–lar
	G2532	G0611	G3004	G3004	G4771	G3754	G1437	G3778	G4623	G3588

λίθοι	κράξουσιν.
taşlar	bağıracak
G3037	G2896

İsa ise onlara cevap olarak, “Size şunu söyleyeyim, eğer onlar susarsa taşlar dile gelir!” dedi.

41	Καὶ	ὡς	ἤγγισεν,	ἰδὼν	τὴν	πόλιν,	ἔκλαυσεν	ἐπ’	αὐτήν,
	Ve	ne–zaman	yaklaştı	görünce	–ı	kent	ağladı	–e	ona
	G2532	G5613	G1448	G3708	G3588	G4172	G2799	G1909	G0846

İsa Kudüse yaklaşmıştı. Şehri görünce ağlamaya başladı.

42	λέγων	ὅτι,	Εἰ	ἔγνως,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ταύτῃ,	καὶ	σὺ,	τὰ	πρὸς
	diyerek	ki	Eğer	bilseydin	–de	–	gününde	bu	da	sen	–ları	–e
	G3004	G3754	G1487	G1097	G1722	G3588	G2250	G3778	G2532	G4771	G3588	G4314

εἰρήνην,	νῦν	δὲ	ἐκρύβη	ἀπὸ	ὀφθαλμῶν	σου.	
barışa	şimdi	ama	gizlendi	–den	gözlerden	senin	
G1515	G3568	G1161	G2928	G0575	G3788	G4771	

Şöyle dedi: “Keşke bugün sen de selâmete giden yolu fark etseydin! Fakat bu yolu şimdilik göremiyorsun.

43	ὅτι	ἥξουσιν	ἡμέραι	ἐπὶ	σὲ	καὶ	παρεμβαλοῦσιν	οἱ	ἐχθροί	σου
	çünkü	gelecek	günler	–e	sana	ve	kuracaklar	–lar	düşmanlar	senin
	G3754	G2240	G2250	G1909	G4771	G2532	G3925	G3588	G2190	G4771

χάρακά	σοι;	καὶ	περικυκλώσουσίν	σε	καὶ	συνέξουσίν	σε	πάντοθεν,	
siper	sana	ve	kuşatacaklar	seni	ve	sıkıştıracaklar	seni	her–yandan	
G5482	G4771	G2532	G4033	G4771	G2532	G4912	G4771	G3840	

Gün gelecek, düşmanların seni setlerle çevirecek ve her taraftan kuşatıp sıkıştıracaklar.

44	καὶ	ἐδαφιοῦσίν	σε	καὶ	τὰ	τέκνα	σου	ἐν	σοί,	καὶ	οὐκ
	ve	yere–serecekler	seni	ve	–ları	çocuklar	senin	–de	sende	ve	değil
	G2532	G1474	G4771	G2532	G3588	G5043	G4771	G1722	G4771	G2532	G3756

ἀφήσουσιν	λίθον	ἐπὶ	λίθον	ἐν	σοί,	ἀνθ’	ὧν	οὐκ	ἔγνως	τὸν	
bırakacaklar	taş	–e	taş	–de	sende	–den–dolayı	–ı	değil	bildiğin	–ın	
G0863	G3037	G1909	G3037	G1722	G4771	G0473	G3739	G3756	G1097	G3588	

καιρὸν	τῆς	ἐπισκοπῆς	σου.	
zaman	–ın	ziyaret	senin	
G2540	G3588	G1984	G4771	

Seni yerle bir edip halkını mahvedecekler. Sende taş üstünde taş bırakmayacaklar. Çünkü Allahın seni kurtarmaya geldiği zamanı fark etmedin.”

45	Καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὸ	ἱερὸν,	ἤρξατο	ἐκβάλλειν	τοὺς	πωλοῦντας,	
	Ve	girip	–e	–	tapınak	başladı	dışarı–atmaya	–ları	satanlar	
	G2532	G1525	G1519	G3588	G2411	G0756	G1544	G3588	G4453	

İsa mabet alanına girdi ve oradaki satıcıları kovmaya başladı.

46	λέγων	αὐτοῖς,	Γέγραπται,	Καὶ	ἔσται	ὁ	οἶκός	μου	οἶκος	προσευχῆς;
	diyerek	onlara	Yazılmıştır	Ve	olacak	–	ev	benim	ev	dua
	G3004	G0846	G1125	G2532	G1510	G3588	G3624	G1473	G3624	G4335

ὑμεῖς	δὲ	αὐτὸν	ἐποιήσατε	σπήλαιον	λῃστῶν.
siz	ama	onu	yaptınız	mağara	haydutlar
G4771	G1161	G0846	G4160	G4693	G3027

Onlara, “Tevratta, ‘Evim dua evi olacak diye yazılmıştır. Fakat siz burayı haydut yuvasına çevirdiniz” dedi.

47	Καὶ	ἦν	διδάσκων	τὸ	καθ’	ἡμέραν	ἐν	τῷ	ἱερῷ;	οἱ	δὲ
	Ve	idi	öğreten	–	–e–göre	gün	–de	–	tapınakta	–lar	ama
	G2532	G1510	G1321	G3588	G2596	G2250	G1722	G3588	G2411	G3588	G1161

ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	ἐζήτουν	αὐτὸν	ἀπολέσαι,	καὶ	οἱ
baş–kâhinler	ve	–lar	yazicilar	arıyorlardı	onu	yok–etmeyi	ve	–lar
G0749	G2532	G3588	G1122	G2212	G0846	G0622	G2532	G3588

πρῶτοι	τοῦ	λαοῦ,
ileri–gelenler	–ın	halk
G4413	G3588	G2992

İsa her gün mabet alanında vaaz veriyordu. Başrahipler, din âlimleri ve halkın ileri gelenleri ise Onu öldürmek istediler.

48	καὶ	οὐχ	εὕρισκον	τὸ	τί	ποιήσωσιν;	ὁ	λαὸς	γὰρ	ἅπας
	ve	değil	buluyorlardı	–	ne	yapacaklarını	–	halk	çünkü	bütün
	G2532	G3756	G2147	G3588	G5101	G4160	G3588	G2992	G1063	G0537

ἐξεκρέματο	αὐτοῦ	ἀκούων.
asılı–kalıyordu	ona	dinleyen
G1582	G0846	G0191

Fakat bunu nasıl yapacaklarını bilmiyorlardı. Çünkü halk İsayı can kulağıyla dinliyordu.

Chapter 20

1	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	μιᾷ	τῶν	ἡμερῶν,	διδάσκοντος	αὐτοῦ	τὸν	λαὸν	ἐν
	Ve	oldu	–de	birinde	–ın	günler	öğretirken	onun	–ın	halk	–de
	G2532	G1096	G1722	G1520	G3588	G2250	G1321	G0846	G3588	G2992	G1722

τῷ	ἱερῷ,	καὶ	εὐαγγελιζομένου,	ἐπέστησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
–	tapınakta	ve	müjdelerken	yaklaştılar	–lar	baş–kâhinler	ve	–lar
G3588	G2411	G2532	G2097	G2186	G3588	G0749	G2532	G3588

γραμματεῖς	σὺν	τοῖς	πρεσβυτέροις.
yazıcılar	ile	–lar	ihtiyarlar
G1122	G4862	G3588	G4245

İsa bir gün mabette halka vaaz veriyordu; kurtuluş müjdesini anlatıyordu. Başrahipler, din âlimleri ve ileri gelenler İsayla konuşmaya geldiler.

2	καὶ	εἶπαν	λέγοντες,	πρὸς	αὐτόν,	Εἰπὸν	ἡμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα
	ve	dediler	diyerek	–e	ona	Söyle	bize	–de	hangi	yetkiyle	bunları
	G2532	G3004	G3004	G4314	G0846	G3004	G1473	G1722	G4169	G1849	G3778

ποιεῖς,	ἢ	τίς	ἐστιν	ὁ	δούς	σοι	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην?
yapıyorsun	ya	kim	–dır	–	veren	sana	–ı	yetki	bu
G4160	G2228	G5101	G1510	G3588	G1325	G4771	G3588	G1849	G3778

Ona, “Söyle bize, bunları hangi yetkiyle yapıyorsun? Bu yetkiyi sana kim verdi?” diye sordular.

3	ἀποκριθεὶς	δὲ,	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ἐρωτήσω	ὑμᾶς	κἀγὼ	λόγον,	καὶ
	yanıtlayan	ve	dedi	–e	onlara	Soracağım	size	ben–de	söz	ve
	G0611	G1161	G3004	G4314	G0846	G2065	G4771	G2504	G3056	G2532

εἴπατέ	μοι:
söyleyin	bana
G3004	G1473

İsa şöyle cevap verdi: “Ben de size bir soru sorayım. Söyleyin bana, Yahya insanları vaftiz etme yetkisini Allahtan mı aldı, yoksa insandan mı?”

4	Τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου,	ἐξ	οὐρανοῦ	ἦν,	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων?
	–	vaftiz	Yahya'nın	–den	gökten	miydi	ya	–den	insanlardan
	G3588	G0908	G2491	G1537	G3772	G1510	G2228	G1537	G0444

İsa şöyle cevap verdi: “Ben de size bir soru sorayım. Söyleyin bana, Yahya insanları vaftiz etme yetkisini Allahtan mı aldı, yoksa insandan mı?”

5	οἱ	δὲ	συνελογίσαντο	πρὸς	ἑαυτοὺς,	λέγοντες,	ὅτι	Ἐὰν	εἴπωμεν	Ἐξ
	–lar	ve	tartıştılar	–e	kendilerine	diyerek	ki	Eğer	dersek	Gökten
	G3588	G1161	G4817	G4314	G1438	G3004	G3754	G1437	G3004	G1537

οὐρανοῦ,	ἐρεῖ,	Διὰ	τί	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ?
gökten	diyecek	Neden	neden	değil	inandınız	ona
G3772	G2046	G1223	G5101	G3756	G4100	G0846

Soruyu kendi aralarında tartıştılar; birbirlerine şöyle dediler: “‘Allahtan desek, ‘O zaman ona neden inanmadınız? diyecek.

6	ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν,	Ἐξ	ἀνθρώπων,	ὁ	λαὸς	ἅπας	καταλιθάσει	ἡμᾶς;
	eğer	ama	dersek	İnsanlardan	insanlardan	–	halk	bütün	taşlayacak	bizi
	G1437	G1161	G3004	G1537	G0444	G3588	G2992	G0537	G2642	G1473

πεπεισμένος	γάρ	ἐστιν	Ἰωάννην	προφήτην	εἶναι.
ikna–olmuş	çünkü	–dır	Yahya	peygamber	olmayı
G3982	G1063	G1510	G2491	G4396	G1510

Yok eğer, ‘İnsandan desek, halk bizi taşa tutar. Çünkü hepsi Yahyanın peygamber olduğuna inanıyor.”

7	καὶ	ἀπεκρίθησαν,	μὴ	εἰδέναι	πόθεν.
	ve	yanıtladılar	değil	bilmek	nereden
	G2532	G0611	G3361	G1492	G4159

Sonunda, “Yetkiyi kimden aldığını bilmiyoruz” dediler.

8 καὶ ve G2532 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς İsa G2424 | εἶπεν dedi G3004 | αὐτοῖς, onlara G0846 | Οὐδὲ Ne-de G3761 | ἐγὼ ben G1473 | λέγω diyorum G3004 | ὑμῖν size G4771 | ἐν -de G1722 | ποίᾳ hangi G4169 | ἐξουσίᾳ yetkiyle G1849 | ταῦτα bunları G3778 | ποιῶ. yapıyorum G4160

İsa da, “Ben de size bunları hangi yetkiyle yaptığımı söylemeyeceğim” dedi.

9 Ἤρξατο Başladı G0756 | δὲ ve G1161 | πρὸς -e G4314 | τὸν -ın G3588 | λαὸν halk G2992 | λέγειν söylemeye G3004 | τὴν -ı G3588 | παραβολὴν benzetme G3850 | ταύτην: bu G3778 | ἄνθρωπος adam G0444 | [τις] bir G5100 | ἐφύτευσεν dikti G5452 | ἀμπελῶνα, bağ G0290 | καὶ ve G2532 | ἐξέδετο kiraya-verdi G1554 | αὐτὸν onu G0846 | γεωργοῖς, çiftçilere G1092 | καὶ ve G2532 | ἀπεδήμησεν ayrıldı G0589 | χρόνους zamanlar G5550 | ἱκανούς. uzun G2425

Sonra İsa halka şu misali anlattı: “Adamın biri bağ dikmiş. Bağı bağcılara kiralayıp uzun bir seyahate çıkmış.

10 καὶ ve G2532 | καιρῷ, zamanda G2540 | ἀπέστειλεν gönderdi G0649 | πρὸς -e G4314 | τοὺς -lar G3588 | γεωργοὺς çiftçilere G1092 | δοῦλον, köle G1401 | ἵνα ki G2443 | ἀπὸ -den G0575 | τοῦ -ın G3588 | καρποῦ meyve G2590 | τοῦ -ın G3588 | ἀμπελῶνος bağ G0290 | δώσουσιν versinler G1325 | αὐτῷ. ona G0846 | οἱ -lar G3588 | δὲ ama G1161 | γεωργοὶ çiftçiler G1092 | ἐξαπέστειλαν, gönderdiler G1821 | αὐτὸν onu G0846 | δείραντες, dövüp G1194 | κενόν. boş G2756

Bağ bozumu zamanı gelince adam üzümden payına düşeni almak için bağcılara bir köle yollamış. Bağcılar köleyi dövüp eli boş göndermişler.

11 καὶ ve G2532 | προσέθετο ekledi G4369 | ἕτερον başka G2087 | πέμψαι göndermeyi G3992 | δοῦλον; köle G1401 | οἱ -lar G3588 | δὲ ama G1161 | κἀκεῖνον, onu-da G2548 | δείραντες dövüp G1194 | καὶ ve G2532 | ἀτιμάσαντες, aşağılayıp G0818 | ἐξαπέστειλαν gönderdiler G1821 | κενόν. boş G2756

Adam başka bir köle yollamış. Bağcılar onu da dövmüşler, aşağılayıp eli boş göndermişler.

12 καὶ ve G2532 | προσέθετο ekledi G4369 | τρίτον üçüncü G5154 | πέμψαι; göndermeyi G3992 | οἱ -lar G3588 | δὲ ama G1161 | καὶ da G2532 | τοῦτον bunu G3778 | τραυματίσαντες, yaralayıp G5135 | ἐξέβαλον. dışarı-attılar G1544

Adam bir üçüncü köle daha yollamış. Bağcılar onu da yaralayıp kovmuşlar.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω? πέμψω τὸν υἱόν
dedi ve – efendi –ın bağ Ne yapayım göndereyim –ı oğul
G3004 G1161 G3588 G2962 G3588 G0290 G5101 G4160 G3992 G3588 G5207

μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
benim –ı sevgili belki bunu sayarlar
G1473 G3588 G0027 G2481 G3778 G1788

“Bağın sahibi, ‘Ne yapayım ben şimdi? Çok sevdiğim oğlumu göndereyim, belki ona saygı gösterirler” demiş.

14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Οὗτός
görünce ama onu –lar çiftçiler tartıştılar –e birbirlerine diyerek Bu
G3708 G1161 G0846 G3588 G1092 G1260 G4314 G0240 G3004 G3778

ἐστιν ὁ κληρονόμος; ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
–dır – varis öldürelim onu ki bizim olsun –
G1510 G3588 G2818 G0615 G0846 G2443 G1473 G1096 G3588

κληρονομία.
miras
G2817

“Bağcılar adamın oğlunu görünce aralarında şöyle konuşmuşlar: ‘Bu adam bağ sahibinin mirasçısı. Eğer onu öldürürsek, bağ bizim olur.

15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει
ve atıp onu dışarı –ın bağ öldürdüler ne öyleyse yapacak
G2532 G1544 G0846 G1854 G3588 G0290 G0615 G5101 G3767 G4160

αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?
onlara – efendi –ın bağ
G0846 G3588 G2962 G3588 G0290

Bağcılar adamın oğlunu bağdan dışarı atıp öldürmüşler. Bu durumda bağın sahibi ne yapacak?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
gelecek ve yok–edecek –ları çiftçiler bu ve verecek –ı bağ
G2064 G2532 G0622 G3588 G1092 G3778 G2532 G1325 G3588 G0290

ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο!
başkalarına duyunca ve dediler Olmasın olmasın
G0243 G0191 G1161 G3004 G3361 G1096

Gelip bağcıları öldürüp bağı başkalarına kiralayacak.” Halk bu misali dinledikten sonra, “Allah korusun!” dedi.

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο,
– ama bakıp onlara dedi Ne öyleyse –dır – yazılmış bu
G3588 G1161 G1689 G0846 G3004 G5101 G3767 G1510 G3588 G1125 G3778

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
Taş –ı reddeden –lar yapıcılar bu oldu –e baş
G3037 G3739 G0593 G3588 G3618 G3778 G1096 G1519 G2776

γωνίας?
köşe
G1137

İsa onların gözlerinin içine bakarak şöyle dedi: “Öyleyse Zeburdaki şu sözlerin anlamı nedir? ‘İnşaatçıların reddettiği taş, binanın temel taşı oldu.

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
her – düşen –e o –ın taş parçalanacak –e kimin ama – düşerse ezecek onu
G3956 G3588 G4098 G1909 G1565 G3588 G3037 G4917 G1909 G3739 G1161 G0302 G4098 G3039 G0846

O taşın üzerine düşen, paramparça olacak. Taş da kimin üzerine düşerse onu ezip toz edecek.”

19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτὸν τὰς –ları χεῖρας, eller ἐν –de αὐτῇ aynı τῇ – ὥρᾳ; saatte καὶ ve ἐφοβήθησαν korktular τὸν –den λαόν; halk ἔγνωσαν bildiler γὰρ çünkü ὅτι ki πρὸς –e αὐτοὺς onlara εἶπεν dedi τὴν –ı παραβολὴν benzetme ταύτην. bu
Ve aradılar –lar yazıcılar ve –lar baş–kâhinler atmayı –e ona
G2532 G2212 G3588 G1122 G2532 G3588 G0749 G1911 G1909 G0846 G3588 G5495 G1722 G0846 G3588 G5610 G2532 G5399 G3588 G2992 G1097 G1063 G3754 G4314 G0846 G3004 G3588 G3850 G3778

Din âlimleri ve başrahipler İsanın bu misalde kendilerini kastettiğini anladılar. Bu yüzden Onu o anda yakalamak istediler. Fakat halkın tepkisinden korktular.

20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, olmayı ἵνα ki ἐπιλάβωνται yakalasınlar αὐτοῦ onun λόγου, sözünü ὥστε öyle–ki παραδοῦναι teslim–etsinler αὐτὸν onu τῇ –e ἀρχῇ yönetim καὶ ve τῇ –e ἐξουσίᾳ yetkiye τοῦ –ın ἡγεμόνος. vali
Ve gözetleyip gönderdiler casuslar numara–yapan kendileri doğrular
G2532 G3906 G0649 G1455 G5271 G1438 G1342 G1510 G2443 G1949 G0846 G3056 G5620 G3860 G0846 G3588 G0746 G2532 G3588 G1849 G3588 G2232

Yahudi önderler İsayı yakalamak için uygun zamanı beklemeye başladılar. Ona kendilerini dürüst dinleyici gibi gösteren muhbirler gönderdiler. Onu, söyleyeceği yanlış bir sözle tuzağa düşürmek istiyorlardı. Sonra Onu Roma valisinin yetkisine ve hükmüne teslim edeceklerdi.

21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ ve διδάσκεις, öğretiyorsun καὶ ve οὐ değil λαμβάνεις alıyorsun πρόσωπον, yüz ἀλλ’ ama ἐπ’ –e–göre ἀληθείας gerçek τὴν –ı ὁδὸν yol τοῦ –ın Θεοῦ Tanrı διδάσκεις. öğretiyorsun
Ve sordular ona diyerek Öğretmen biliyoruz ki doğru söylüyorsun
G2532 G1905 G0846 G3004 G1320 G1492 G3754 G3723 G3004 G2532 G1321 G2532 G3756 G2983 G4383 G0235 G1909 G0225 G3588 G3598 G3588 G2316 G1321

Muhbirler İsaya sordular: “Hocam, senin doğru olanı söyleyip vazettiğini biliyoruz. İnsanlar arasında ayrım yapmadan Allah yolunu dosdoğru vazedersin.

22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ?
caiz–mi bize Sezar'a vergi vermeye ya hayır
G1832 G1473 G2541 G5411 G1325 G2228 G3756

Sezara vergi vermemiz caiz mi değil mi?”

23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς,
fark–edip ama onların –ı kurnazlık dedi –e onlara
G2657 G1161 G0846 G3588 G3834 G3004 G4314 G0846

İsa, adamların onu tuzağa düşürmeye çalıştığını anladı. “Bana bir dinar gösterin. Üzerinde kimin resmi, kimin adı var?” diye sordu. Muhbirler, “Sezarın” dediler.

24 Δείξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα, καὶ ἐπιγραφήν? οἱ δὲ εἶπαν,
Gösterin bana dinar kimin var resim ve yazı –lar ve dediler
G1166 G1473 G1220 G5101 G2192 G1504 G2532 G1923 G3588 G1161 G3004

Καίσαρος.
Sezar'ın
G2541

İsa, adamların onu tuzağa düşürmeye çalıştığını anladı. “Bana bir dinar gösterin. Üzerinde kimin resmi, kimin adı var?” diye sordu. Muhbirler, “Sezarın” dediler.

25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ
– ve dedi –e onlara Öyleyse verin –ları Sezar'ın Sezar'a ve
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G5106 G0591 G3588 G2541 G2541 G2532

τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
–ları –ın Tanrı –e Tanrı'ya
G3588 G3588 G2316 G3588 G2316

İsa, “Öyleyse Sezarın hakkını Sezara, Allahın hakkını Allaha verin” dedi.

26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ; καὶ
ve değil yapabildi yakalamayı onun sözünü önünde –ın halk ve
G2532 G3756 G2480 G1949 G0846 G4487 G1726 G3588 G2992 G2532

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.
şaşırıp –e – yanıta onun sustular
G2296 G1909 G3588 G0612 G0846 G4601

Adamlar İsayı halkın önünde söylediklerinden tuzağa düşüremediler. Verdiği cevaba şaştılar; diyecek bir şey bulamadılar.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
Yaklaşıp ve bazıları –ın Sadükiler –lar karşı–çıkan diriliş değil
G4334 G1161 G5100 G3588 G4523 G3588 G0483 G0386 G3361

εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
olmayı sordular ona
G1510 G1905 G0846

Ölümden sonra dirilişe inanmayan Saduki mezhebine bağlı bazı adamlar İsaya gelip şunu sordular: “Hocam, Musa Tevratta şöyle der: ‘Eğer çocuksuz evli bir adam ölürse, erkek kardeşi ölenin dul karısıyla evlensin, soyunu sürdürsün.

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
diyerek Öğretmen Musa yazdı bize eğer birinin kardeş ölürse
G3004 G1320 G3475 G1125 G1473 G1437 G5100 G0080 G0599

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
sahip karı ve bu çocuksuz ise ki alsın – kardeşi onun –ı
G2192 G1135 G2532 G3778 G0815 G1510 G2443 G2983 G3588 G0080 G0846 G3588

γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
karısı ve oluşturşun tohum –e kardeşine onun
G1135 G2532 G1817 G4690 G3588 G0080 G0846

Ölümden sonra dirilişe inanmayan Saduki mezhebine bağlı bazı adamlar İsaya gelip şunu sordular: “Hocam, Musa Tevratta şöyle der: ‘Eğer çocuksuz evli bir adam ölürse, erkek kardeşi ölenin dul karısıyla evlensin, soyunu sürdürsün.

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν
yedi öyleyse kardeş vardı ve – birinci alıp karı öldü
G2033 G3767 G0080 G1510 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G0599

ἄτεκνος;
çocuksuz
G0815

Bir zamanlar yedi erkek kardeş varmış. Birincisi bir kadınla evlenmiş, fakat çocuğu olmadan ölmüş.

30 καὶ ὁ δεύτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;
ve – ikinci –ı karısı ve bu öldü çocuksuz
G2532 G3588 G1208 G3588 G1135 G2532 G3778 G0599 G0815

İkincisi de, üçüncüsü de aynı kadınla evlenmiş ve çocukları olmadan ölmüş. Bütün diğer kardeşler de bu kadınla evlenip çocuk bırakmadan ölmüşler.

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, οὐ
ve – üçüncü aldı onu aynı–şekilde ve da –lar yedisi değil
G2532 G3588 G5154 G2983 G0846 G5615 G1161 G2532 G3588 G2033 G3756

κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
bıraktılar çocuklar ve öldüler
G2641 G5043 G2532 G0599

İkincisi de, üçüncüsü de aynı kadınla evlenmiş ve çocukları olmadan ölmüş. Bütün diğer kardeşler de bu kadınla evlenip çocuk bırakmadan ölmüşler.

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
sonra da – kadın öldü
G5305 G2532 G3588 G1135 G0599

En sonunda kadın da ölmüş.

33 ἡ γυνὴ οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή? οἱ
– kadın öyleyse –de – dirilişte kimin onlardan olacak karısı –lar
G3588 G1135 G3767 G1722 G3588 G0386 G5101 G0846 G1096 G1135 G3588

γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
çünkü yedisi aldılar onu karı
G1063 G2033 G2192 G0846 G1135

Yedi kardeş de bu kadınla evlendiğine göre, ahirette kadın bunlardan hangisinin karısı olacak?”

34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
ve dedi onlara – İsa –lar oğulları –ın çağ bu evlenirler
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3588 G5207 G3588 G0165 G3778 G1060

καὶ γαμίσκονται;
ve evlendirilirler
G2532 G1061

İsa Sadukilere şöyle dedi: “Bu dünyada yaşayanlar evlenir, evlendirilir.

35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως
–lar ama layık–görülen –ın çağ o ulaşmaya ve –ın diriliş
G3588 G1161 G2661 G3588 G0165 G1565 G5177 G2532 G3588 G0386

τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται;
– –den ölüler ne evlenirler ne evlendirilirler
G3588 G1537 G3498 G3777 G1060 G3777 G1061

Fakat ahirette diriltilmeye lâyık görülenler evlenmez, evlendirilmez.

36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν; καὶ υἱοί
ne–de çünkü ölebilirler artık yapabilirler melek–eşit çünkü –dırlar ve oğulları
G3761 G1063 G0599 G2089 G1410 G2465 G1063 G1510 G2532 G5207

εἰσιν Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
–dırlar Tanrı'nın –ın diriliş oğulları olan
G1510 G2316 G3588 G0386 G5207 G1510

Böyleleri artık ölmez; melek gibidirler. Ölümden dirildikleri için onlar Allahın evlatlarıdır.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Βάτου,
ki ama diriliyorlar –lar ölüler da Musa gösterdi –de –ın Çalı
G3754 G1161 G1453 G3588 G3498 G2532 G3475 G3377 G1909 G3588 G0942

ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸν Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸν Ἰακώβ;
nasıl diyor Rab –ın Tanrı İbrahim ve Tanrısı İshak ve Tanrısı Yakup
G5613 G3004 G2962 G3588 G2316 G0011 G2532 G2316 G2464 G2532 G2316 G2384

Musa Tevratta, yanan çalıyla ilgili bölümde ölülerin dirileceğini açıkça belirtir. Rab için, ‘İbrahimin, İshakın ve Yakubun Allahı der.

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων; πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
Tanrı ve değil –dır ölülerin ama yaşayanların hepsi çünkü ona yaşıyorlar
G2316 G1161 G3756 G1510 G3498 G0235 G2198 G3956 G1063 G0846 G2198

Allah ölülerin değil, dirilerin Allahıdır. Çünkü Allaha göre bütün insanlar hâlâ yaşamaktadır.”

39 ἀποκριθέντες δέ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
yanıtlayan ve bazıları –ın yazıcılar dediler Öğretmen güzel dedin
G0611 G1161 G5100 G3588 G1122 G3004 G1320 G2573 G3004

Bazı din âlimleri, “Hocam, iyi cevap verdin” dediler.

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
artık çünkü cesaret–edemiyorlardı sormaya ona hiçbirşey
G3765 G1063 G5111 G1905 G0846 G3762

Artık kimse İsaya soru sormaya cesaret edemedi.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν?
Dedi ve –e onlara Nasıl diyorlar –ın Mesih olmayı Davut'un oğlu
G3004 G1161 G4314 G0846 G4459 G3004 G3588 G5547 G1510 G1138 G5207

İsa şöyle sordu: “İnsanlar Mesihe neden Davud Oğlu diyorlar?

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ
kendisi çünkü Davut diyor –de kitabında Mezmurlar Dedi Rab –e Rab'bime
G0846 G1063 G1138 G3004 G1722 G0976 G5568 G3004 G2962 G3588 G2962

μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
benim Otur –de sağında benim
G1473 G2521 G1537 G1188 G1473

Davud Zeburda şöyle diyor: ‘Rab Efendime dedi ki, sağımda otur. Bütün düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

43	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου,	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου.
	–e–kadar	–	koyayım	–ları	düşmanlar	senin	basamak	–ın	ayaklar	senin
	G2193	G0302	G5087	G3588	G2190	G4771	G5286	G3588	G4228	G4771

Davud Zeburda şöyle diyor: ‘Rab Efendime dedi ki, sağımda otur. Bütün düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

44	Δαυὶδ	οὖν	αὐτὸν	Κύριον	καλεῖ,	καὶ	πῶς	αὐτοῦ	υἱός	ἐστιν?
	Davut	öyleyse	onu	Rab	çağırıyor	ve	nasıl	onun	oğlu	–dır
	G1138	G3767	G0846	G2962	G2564	G2532	G4459	G0846	G5207	G1510

Davud, Mesihe ‘Efendim dediğine göre, Mesih nasıl Davudun oğlu olabilir?”

45	Ἀκούοντος	δὲ	παντὸς	τοῦ	λαοῦ,	εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	[αὐτοῦ],
	Dinlerken	ve	bütün	–ın	halk	dedi	–lara	öğrencilere	onun
	G0191	G1161	G3956	G3588	G2992	G3004	G3588	G3101	G0846

Bütün halk dinlerken İsa dönüp şakirtlerine şöyle dedi:

46	Προσέχετε	ἀπὸ	τῶν	γραμματέων,	τῶν	θελόντων	περιπατεῖν	ἐν	στολαῖς,
	Dikkat–edin	–den	–ın	yazıcılar	–ın	isteyen	yürümeyi	–de	cüppelerde
	G4337	G0575	G3588	G1122	G3588	G2309	G4043	G1722	G4749

καὶ	φιλούντων	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς,	καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς
ve	seven	selamları	–de	–lar	pazarlarda	ve	baş–koltukları	–de	–lar
G2532	G5368	G0783	G1722	G3588	G0058	G2532	G4410	G1722	G3588

συναγωγαῖς,	καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν	τοῖς	δείπνοις;
havralarda	ve	baş–yerleri	–de	–lar	ziyafetlerde
G4864	G2532	G4411	G1722	G3588	G1173

“Din âlimlerinden sakının. Cüppelerini giyip dolaşmaya, çarşı meydanlarında saygıyla selamlanmaya, havralarda başköşelere, ziyafetlerde en muteber yerlere oturmaya bayılırlar.

47	οἱ	κατεσθίουσιν	τὰς	οἰκίας	τῶν	χηρῶν,	καὶ	προφάσει	μακρὰ
	ki	yiyorlar	–ları	evler	–ın	dullar	ve	bahaneyle	uzun
	G3739	G2719	G3588	G3614	G3588	G5503	G2532	G4392	G3117

προσεύχονται.	οὗτοι	λήμψονται	περισσότερον	κρίμα.
dua–ediyorlar	bunlar	alacaklar	daha–ağır	ceza
G4336	G3778	G2983	G4053	G2917

Dul kadınları aldatıp mallarını mülklerini ellerinden alırlar. Gösteriş için uzun uzun dua ederler. Allah bunları en kötü şekilde cezalandıracaktır.”

Chapter 21

1	Ἀναβλέψας	δὲ,	εἶδεν	τοὺς	βάλλοντας	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον	τὰ
	Yukarı–bakarak	ve–	gördü	–	atanları	–e	–	hazineye	–
	G0308	G1161	G3708	G3588	G0906	G1519	G3588	G1049	G3588

δῶρα	αὐτῶν	πλουσίους;
armağanları	onların	zenginleri
G1435	G0846	G4145

İsa başını kaldırdı, mabedin bağış kutusuna bağışlarını atan zenginleri gördü.

2 εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν, βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο.
gördü ve- bir dul–kadın yoksul atan oraya kuruşlar iki
G3708 G1161 G5100 G5503 G3998 G0906 G1563 G3016 G1417

Bu arada fakir bir dul kadın kutuya iki bakır para attı. İsa bunu görünce şöyle dedi: “Bu fakir dul kadın sadece iki bakır para verdi. Fakat size hakikati söyleyeyim, o herkesten fazla verdi.

3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη «ἡ πτωχὴ», πλεῖον πάντων ἔβαλεν;
ve dedi Gerçekten söylüyorum size ki– – dul–kadın bu – yoksul daha–çok hepsinden attı
G2532 G3004 G0230 G3004 G4771 G3754 G3588 G5503 G3778 G3588 G4434 G4119 G3956 G0906

Bu arada fakir bir dul kadın kutuya iki bakır para attı. İsa bunu görünce şöyle dedi: “Bu fakir dul kadın sadece iki bakır para verdi. Fakat size hakikati söyleyeyim, o herkesten fazla verdi.

4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα; αὕτη δὲ, ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς, πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.
hepsi çünkü bunlar –den – artanından onlara attılar –e – armağanlara bu–kadın ama– –den – yokluğunun onun bütün – geçimini ki vardı attı
G3956 G1063 G3778 G1537 G3588 G4052 G0846 G0906 G1519 G3588 G1435 G3778 G1161 G1537 G3588 G5303 G0846 G3956 G3588 G0979 G3739 G2192 G0906

Çünkü diğerleri kutuya servetlerinden artanı attılar. Bu kadın ise çok fakir olduğu halde varını yoğunu verdi.”

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν,
Ve bazıları söylerken hakkında – tapınağın ki– taşlarla güzel ve adaklarla süslenmiştir dedi
G2532 G5100 G3004 G4012 G3588 G2411 G3754 G3037 G2570 G2532 G0334 G2885 G3004

Bazı kişiler mabedi göstererek, “Ne güzel taşlarla ve adaklarla süslenmiş!” dediler.

6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ (ὧδε) ὃς οὐ καταλυθήσεται.
Bunlar ki seyrediyorsunuz gelecekler günler –de ki değil bırakılacak taş üstünde taşın burada ki değil yıkılacak
G3778 G3739 G2334 G2064 G2250 G1722 G3739 G3756 G0863 G3037 G1909 G3037 G5602 G3739 G3756 G2647

İsa, “Gün gelecek, burada gördüğünüz her şey yıkılacak. Taş üstünde taş kalmayacak” dedi.

7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι?
sordular ve– ona, söyleyerek Öğretmen ne–zaman öyleyse bunlar olacak ve ne – işaret ne–zaman yaklaşırsa bunlar olmaya
G1905 G1161 G0846 G3004 G1320 G4219 G3767 G3778 G1510 G2532 G5101 G3588 G4592 G3752 G3195 G3778 G1096

Onlar da, “Hocam, bu dediklerin ne zaman olacak? Bunların olacağını gösteren alâmet ne?” diye sordular.

8	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Βλέπετε	μὴ	πλανηθῆτε;	πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	
	–	ama–	dedi	Dikkat–edin	ki–	aldatılmayın	çokları	çünkü	gelecekler	–de	
	G3588	G1161	G3004	G0991	G3361	G4105	G4183	G1063	G2064	G1909	

	τῷ	ὀνόματί	μου,	λέγοντες,	Ἐγώ	εἰμι,	καί	Ὁ	καιρὸς	ἤγγικεν.	μὴ
	–	adımla	benim	söyleyerek	Ben	–im	ve–	–	zaman	yaklaştı	–mayın
	G3588	G3686	G1473	G3004	G1473	G1510	G2532	G3588	G2540	G1448	G3361

πορευθῆτε	ὀπίσω	αὐτῶν.	
gitmeyin	ardından	onların	
G4198	G3694	G0846	

İsa şöyle dedi: “Dikkat edin! Kimse sizi aldatmasın. Birçokları ortaya çıkıp benim adımı kullanacaklar. ‘Ben Mesihim ve, ‘Vakit yaklaştı diyecekler. Onların peşine takılmayın!

9	ὅταν	δὲ	ἀκούσητε	πολέμους	καὶ	ἀκαταστασίας,	μὴ	πτοηθῆτε;			
	ne–zaman	ve–	duyarsanız	savaşları	ve	karışıklıkları	–mayın	korkmayın			
	G3752	G1161	G0191	G4171	G2532	G0181	G3361	G4422			

δεῖ	γὰρ	ταῦτα	γενέσθαι	πρῶτον,	ἀλλ’	οὐκ	εὐθέως	τὸ	τέλος.
gereklidir	çünkü	bunlar	olmak	önce	ama	değil	hemen	–	son
G1163	G1063	G3778	G1096	G4412	G0235	G3756	G2112	G3588	G5056

Savaş ve isyan haberleri duyunca telaşlanmayın. Önce bunların olması lazımdır. Fakat bu, henüz her şeyin sonu değildir.”

10	Τότε	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ἐγερθήσεται	ἔθνος	ἐπ’	ἔθνος,	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ
	Sonra	diyordu	onlara	Kalkacak	ulus	üzerine	ulusun	ve	krallık	üzerine
	G5119	G3004	G0846	G1453	G1484	G1909	G1484	G2532	G0932	G1909

βασιλείαν;
krallığın
G0932

Sonra şunları ekledi: “Millet millete, devlet devlete savaş açacak.

11	σεισμοί	τε	μεγάλοι,	καὶ	κατὰ	τόπους	λιμοὶ	καὶ	λοιμοὶ.	ἔσονται	
	depremler	ve–	büyük	ve	–de	yerlerde	kıtlıklar	ve	vebalar	olacak	
	G4578	G5037	G3173	G2532	G2596	G5117	G3042	G2532	G3061	G1510	

φόβητρά	τε,	καὶ	«ἀπ’	οὐρανοῦ»	σημεῖα	μεγάλα	ἔσται.	
dehşetler	ve–	ve	–den	gökten	işaretler	büyük	olacak	
G5400	G5037	G2532	G0575	G3772	G4592	G3173	G1510	

Yer yer şiddetli depremler, kıtlıklar ve salgın hastalıklar baş gösterecek. Korkunç olaylar olacak, gökte olağanüstü alâmetler görünecek.

12	πρὸ	δὲ	τούτων	πάντων,	ἐπιβαλοῦσιν	ἐφ’	ὑμᾶς	τὰς	χεῖρας	αὐτῶν,	καὶ
	önce	ama–	bunların	hepsinin	atacaklar	üzerine	sizin	–	elleri	onların	ve
	G4253	G1161	G3778	G3956	G1911	G1909	G4771	G3588	G5495	G0846	G2532

διώξουσιν,	παραδιδόντες	εἰς	τὰς	συναγωγὰς	καὶ	φυλακάς,	ἀπαγομένους	
kovalayacaklar	teslim–ederek	–e	–	havralara	ve	zindanlara	götürülen	
G1377	G3860	G1519	G3588	G4864	G2532	G5438	G0520	

ἐπὶ	βασιλεῖς	καὶ	ἡγεμόνας,	ἕνεκεν	τοῦ	ὀνόματός	μου.	
önüne	kralların	ve	valilerin	uğruna	–	adının	benim	
G1909	G0935	G2532	G2232	G1752	G3588	G3686	G1473	

“Fakat bütün bunlar olmadan önce insanlar sizi yakalayıp zulmedecekler. Sizi mahkûm etmek için havralara teslim edecekler, zindanlara atacaklar; hükümdarların, valilerin önüne sürükleyecekler. Bütün bunlar şakirtlerim olduğunuz için başınıza gelecek.

13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
dönecek size –e tanıklığa
G0576 G4771 G1519 G3142

Fakat bu sayede bana şahitlik edeceksiniz.

14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν
koyun öyleyse –de – kalplerinize sizin –mayın önceden–hazırlamayın
G5087 G3767 G1722 G3588 G2588 G4771 G3361 G4304

ἀπολογηθῆναι;
savunmayı
G0626

O durumlarda sakın ‘Kendimizi nasıl savunacağız? diye düşünmeyin.

15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται
ben çünkü vereceğim size ağız ve bilgelik ki değil güçleri–yetecek
G1473 G1063 G1325 G4771 G4750 G2532 G4678 G3739 G3756 G1410

ἀντιστῆναι, ἢ ἀντειπεῖν, ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
karşı–durmaya ya–da karşı–konuşmaya bütün – karşı–olanlar size
G0436 G2228 G0483 G0537 G3588 G0480 G4771

Ben size hitabet gücü ve hikmet vereceğim; hasımlarınız buna karşı koyamayacak, bir şey diyemeyecek.

16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ
teslim–edileceksiniz ve– hem tarafından anne–babaların ve kardeşlerin ve
G3860 G1161 G2532 G5259 G1118 G2532 G0080 G2532

συγγενῶν, καὶ φίλων; καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.
akrabaların ve dostların ve öldürecekler –den sizi
G4773 G2532 G5384 G2532 G2289 G1537 G4771

Anne babanız, kardeşleriniz, akrabalarınız ve arkadaşlarınız bile size ihanet edip bazılarınızı öldürtecekler.

17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
ve olacaksınız nefret–edilenler tarafından herkesin yüzünden – adımın benim
G2532 G1510 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3686 G1473

Şakirtlerim olduğunuz için herkes sizden nefret edecek.

18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐ μὴ ἀπόληται.
ve kıl –den – başınızın sizin asla kesinlikle kaybolmayacak
G2532 G2359 G1537 G3588 G2776 G4771 G3756 G3361 G0622

Fakat saçınızın tek bir teline bile zarar gelmeyecek.

19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν, κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
–de – sabrınız sizin kazanın – canlarınızı sizin
G1722 G3588 G5281 G4771 G2932 G3588 G5590 G4771

Sabrederek canlarınızı kurtaracaksınız.”

20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ,
Ne–zaman ama– görürseniz kuşatılmış tarafından ordularla Kudüsü
G3752 G1161 G3708 G2944 G5259 G4760 G2419

τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.
o–zaman bilin ki– yaklaştı – yıkılışı onun
G5119 G1097 G3754 G1448 G3588 G2050 G0846

“Kudüsün ordular tarafından kuşatıldığını gördüğünüzde bilin ki, şehrin yıkımı yaklaşmıştır.

21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη; καὶ
o–zaman – –de – Yahudiyadaki–ler kaçsınlar –e – dağlara ve
G5119 G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1519 G3588 G3735 G2532

οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκχωρείτωσαν; καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις,
– –de ortasında onun ayrılsınlar ve – –de – kırlardaki–ler
G3588 G1722 G3319 G0846 G1633 G2532 G3588 G1722 G3588 G5561

μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν;
–masınlar girmesinler –e ona
G3361 G1525 G1519 G0846

O zaman Yahudiyede olanlar dağlara kaçsın. Kudüstekiler de oradan ayrılsın. Kırda olanlar şehre dönmesin.

22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ
çünkü günleri öç–almanın bunlar –dir – yerine–gelmesi–için bütün –
G3754 G2250 G1557 G3778 G1510 G3588 G4130 G3956 G3588

γεγραμμένα.
yazılmış–olanların
G1125

O günler peygamberlerin yazdıklarının yerine geleceği, Allahın bu halkı cezalandıracağı günlerdir.

23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις ταῖς
vay – –de karnında olanlara ve – emzirenlere –de o –
G3759 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722 G1565 G3588

ἡμέραις; ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ
günlerde olacak çünkü sıkıntı büyük üzerine – yerin ve gazap – halka
G2250 G1510 G1063 G0318 G3173 G1909 G3588 G1093 G2532 G3709 G3588 G2992

τούτῳ.
bu
G3778

O günlerde hamile olan ya da çocuk emziren kadınların vay haline! Çünkü ülke çok sıkıntılı günler yaşayacak. Bu halk Allahın gazabına uğrayacak.

24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη;
ve düşecekler ağzına kılıcın ve esir–götürülecekler –e – uluslara
G2532 G4098 G4750 G3162 G2532 G0163 G1519 G3588 G1484

πάντα καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ
bütün ve Kudüs olacak çiğnenen tarafından ulusların kadar ki
G3956 G2532 G2419 G1510 G3961 G5259 G1484 G0891 G3739

πληρωθῶσιν (καὶ ἔσονται) καιροὶ ἐθνῶν.
tamamlanacak ve olacak zamanları ulusların
G4137 G2532 G1510 G2540 G1484

Halkın bir bölümü kılıçtan geçirilecek, diğerleri de esir alınıp milletler arasına dağıtılacak. Kudüs yabancıların işgali sona erene kadar onların ayakları altında çiğnenecek.

25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ, καὶ σελήνῃ, καὶ ἄστροις; καὶ ἐπὶ
Ve olacak işaretler –de güneşte ve ayda ve yıldızlarda ve üzerinde
G2532 G1510 G4592 G1722 G2246 G2532 G4582 G2532 G0798 G2532 G1909

τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
– yerin sıkıntı ulusların –de şaşkınlıkla uğultusu denizin ve dalgaların
G3588 G1093 G4928 G1484 G1722 G0640 G2279 G2281 G2532 G4535

“Güneşte, ayda ve yıldızlarda şaşılacak alâmetler görülecek. Bütün yeryüzündeki milletler denizin uğultusu ve dalgaların çarpmasıyla altüst olup şaşkına dönecekler.

26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων
bayılan insanların –den korkudan ve beklentisinden – gelecek–olanların
G0674 G0444 G0575 G5401 G2532 G4329 G3588 G1904

τῇ οἰκουμένῃ; αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
– dünyaya – çünkü güçleri – göklerin sarsılacak
G3588 G3625 G3588 G1063 G1411 G3588 G3772 G4531

İnsanlar dünyanın başına gelecek felâketleri beklerken korkudan bayılacak. Çünkü semavî kudretler sarsılacak.

27 καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ,
ve o–zaman görecekler – Oğlunu – İnsanın gelen –de bulutta
G2532 G5119 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1722 G3507

μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
ile güç ve yücelik çok
G3326 G1411 G2532 G1391 G4183

O zaman İnsanoğlunun bulutlarla, büyük kudret ve ihtişamla geldiğini görecekler.

28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς
başlarken ama– bunlar olmaya doğrulun ve kaldırın – başlarınızı
G0756 G1161 G3778 G1096 G0352 G2532 G1869 G3588 G2776

ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
sizin çünkü yaklaşıyor – kurtuluşunuz sizin
G4771 G1360 G1448 G3588 G0629 G4771

Bunlar yerine gelmeye başladığında dik durup başınızı kaldırın, yılmayın. Çünkü kurtuluşunuz yakındır.”

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς: Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ
Ve anlattı benzetme onlara Bakın – incir–ağacına ve bütün –
G2532 G3004 G3850 G0846 G3708 G3588 G4808 G2532 G3956 G3588

δένδρα:
ağaçlara
G1186

Sonra İsa onlara şu misali anlattı: “İncir ağacına ya da herhangi bir ağaca bakın.

30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν, γινώσκετε ὅτι ἤδη
ne–zaman tomurcuklanırlarsa artık görerek –den kendinizden bilirsiniz ki– artık
G3752 G4261 G2235 G0991 G0575 G1438 G1097 G3754 G2235

ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.
yakın – yaz –dır
G1451 G3588 G2330 G1510

Ağaçlar yapraklanınca yaz mevsiminin yaklaştığını anlarsınız.

31

οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ἴδητε	ταῦτα	γινόμενα,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς
böylece	de	siz	ne–zaman	görürseniz	bunları	olan	bilin	ki–	yakın
G3779	G2532	G4771	G3752	G3708	G3778	G1096	G1097	G3754	G1451

ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
–dır	–	krallığı	–	Tanrının
G1510	G3588	G0932	G3588	G2316

Aynı şekilde bu olaylar olduğunda bilin ki, Allahın Hükümranlığı yakındır.

32

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη,	ἕως
amin	söylüyorum	size	ki–	asla	kesinlikle	geçmeyecek	–	nesil	bu	kadar
G0281	G3004	G4771	G3754	G3756	G3361	G3928	G3588	G1074	G3778	G2193

ἂν	πάντα	γένηται.
ki–	hepsi	olacak
G0302	G3956	G1096

Emin olun, bütün bu şeyler olmadan bu nesil yok olmayacak.

33

ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται,	οἱ	δὲ	λόγοι	μου	οὐ
–	gök	ve	–	yer	geçecek	–	ama–	sözlerim	benim	asla
G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G1473	G3756

μὴ	παρελεύσονται.
kesinlikle	geçmeyecek
G3361	G3928

Yer ve gök ortadan kalkacak, fakat benim sözlerim asla ortadan kalkmayacaktır.”

34

Προσέχετε	δὲ	ἑαυτοῖς,	μήˎ	ποτε	βαρηθῶσιν	ὑμῶν	αἱ	καρδίαι	ἐν
Dikkat–edin	ve–	kendinize	sakın–	ki–	ağırlaşmasın	sizin	–	kalpleriniz	–de
G4337	G1161	G1438	G3361	G4219	G0916	G4771	G3588	G2588	G1722

κραιπάλῃ,	καὶ	μέθῃ,	καὶ	μερίμναις	βιωτικαῖς;	καὶ	ἐπιστῇ	ἐφ’	ὑμᾶς
sarhoşlukla	ve	içkiyle	ve	kaygılarla	yaşamsal	ve	gelmesin	üzerine	sizin
G2897	G2532	G3178	G2532	G3308	G0982	G2532	G2186	G1909	G4771

αἰφνίδιος	ἡ	ἡμέρα	ἐκείνη;
ansızın	–	gün	o
G0160	G3588	G2250	G1565

“Kendinize dikkat edin. Sefahate, sarhoşluğa ve bu hayatın kaygılarına kapılmayın. Kıyamet günü sizi beklenmedik bir anda tuzak gibi yakalamasın.

35

ὡς	παγὶς	ἐπεισελεύσεται	γὰρ	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	καθημένους	ἐπὶ
gibi	tuzak	gelecektir	çünkü	üzerine	bütün	–	oturanların	üzerinde
G5613	G3803	G1904	G1063	G1909	G3956	G3588	G2521	G1909

πρόσωπον	πάσης	τῆς	γῆς.
yüzünün	bütün	–	yerin
G4383	G3956	G3588	G1093

Çünkü o gün bütün yeryüzünde yaşayan herkesin üzerine gelecektir.

36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ, δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν
uyanık–olun ve– –de her zamanda dua–ederek ki– güç–kazanın kaçmaya
G0069 G1161 G1722 G3956 G2540 G1189 G2443 G2729 G1628

ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ
bunların hepsinden – olacak–olanların olmaya ve durmaya önünde –
G3778 G3956 G3588 G3195 G1096 G2532 G2476 G1715 G3588

Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
Oğlunun – İnsanın
G5207 G3588 G0444

Bu yüzden her an tetikte olun. Bütün bu olacakları atlatmak ve İnsanoğlunun huzuruna cesaretle çıkabilmek için dua edin.”

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ ama– νύκτας
–idi ve– – gündüzleri –de – tapınakta öğreten – G3588 G1161 geceleri
G1510 G1161 G3588 G2250 G1722 G3588 G2411 G1321 G1161 G3571

ἐξερχόμενος, ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.
çıkarak kalıyordu –de – dağda – çağrılan Zeytinlerin
G1831 G0835 G1519 G3588 G3735 G3588 G2564 G1636

İsa gündüzleri mabet alanında vaaz ediyordu, geceleri ise şehirden ayrılıp Zeytin Dağında konaklıyordu.

38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
ve bütün – halk erkenden–geliyordu yanına Onun –de – tapınakta
G2532 G3956 G3588 G2992 G3719 G4314 G0846 G1722 G3588 G2411

ἀκούειν αὐτοῦ.
dinlemek Onu
G0191 G0846

Halk da sabah erkenden mabette İsayı dinlemeye gidiyordu.

Chapter 22

1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα.
Yaklaşıyordu ve– – bayramı – mayasız–ekmeklerin – denilen Fısıh
G1448 G1161 G3588 G1859 G3588 G0106 G3588 G3004 G3957

Mayasız Ekmek Bayramı, diğer adıyla Fısıh Bayramı yaklaşmıştı.

2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
ve arıyorlardı – baş–kâhinler ve – din–bilginleri – nasıl öldüreler
G2532 G2212 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G3588 G4459 G0337

αὐτόν; ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
Onu korkuyorlardı çünkü – halktan
G0846 G5399 G1063 G3588 G2992

Başrahipler ve din âlimleri halktan çekindikleri için İsayı ortadan kaldırmanın uygun bir yolunu arıyorlardı.

3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν, τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ
Girdi ve– Şeytan –e Yahudaya – çağrılan İskaryot olan –den
G1525 G1161 G4567 G1519 G2455 G3588 G2564 G2469 G1510 G1537

τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.
– sayısından – on–ikinin
G3588 G0706 G3588 G1427

Bu sırada Şeytan on iki havariden biri olan Yahuda İskariyotun içine girdi.

4	καὶ	ἀπελθὼν,	συνελάλησεν	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	στρατηγοῖς,	τὸ	πῶς
	ve	gidip	konuştu	–	baş–kâhinlerle	ve	komutanlarla	–	nasıl
	G2532	G0565	G4814	G3588	G0749	G2532	G4755	G3588	G4459

αὐτοῖς	παραδῷ	αὐτόν.
onlara	teslim–edeceğini	Onu
G0846	G3860	G0846

Yahuda başrahiplere ve mabet muhafızlarının komutanlarına gitti; İsayı nasıl ele verebileceğini görüştü.

5	καὶ	ἐχάρησαν,	καὶ	συνέθεντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι.
	ve	sevindiler	ve	anlaştılar	ona	gümüş	vermeye
	G2532	G5463	G2532	G4934	G0846	G0694	G1325

Onlar buna sevindiler, karşılığında para vermeye razı oldular.

6	καὶ	ἐξωμολόγησεν,	καὶ	ἐζήτει	εὐκαιρίαν	τοῦ	παραδοῦναι	αὐτὸν	ἄτερ
	ve	kabul–etti	ve	arıyordu	fırsat	–	teslim–etmek–için	Onu	–sız
	G2532	G1843	G2532	G2212	G2120	G3588	G3860	G0846	G0817

ὄχλου	αὐτοῖς.
kalabalık	onlara
G3793	G0846

Yahuda bunu kabul etti; kalabalığın olmadığı bir zamanda İsayı ele vermek için fırsat kollamaya başladı.

7	Ἦλθεν	δὲ	ἡ	ἡμέρα	τῶν	ἀζύμων	[ἐν]	ᾗ	ἔδει	θύεσθαι
	Geldi	ve–	–	günü	–	mayasız–ekmeklerin	–de	ki	gerekliydi	kesilmesi
	G2064	G1161	G3588	G2250	G3588	G0106	G1722	G3739	G1163	G2380

τὸ	πάσχα.
–	Fısıh–kurbanının
G3588	G3957

Mayasız Ekmek günüydü. O gün Fısıh kurbanının kesilmesi gerekiyordu.

8	καὶ	ἀπέστειλεν	Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην,	εἰπών,	Πορευθέντες	ἑτοιμάσατε
	ve	gönderdi	Petrusu	ve	Yahyayı	söyleyerek	Gidip	hazırlayın
	G2532	G0649	G4074	G2532	G2491	G3004	G4198	G2090

ἡμῖν	τὸ	πάσχα,	ἵνα	φάγωμεν.	
bizim–için	–	Fısıh–yemeğini	ki–	yiyelim	
G1473	G3588	G3957	G2443	G5315	

İsa, Petrusa ve Yuhannaya, “Gidin Fısıh yemeğini yiyebilmemiz için hazırlık yapın” dedi.

9	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ποῦ	θέλεις	ἑτοιμάσωμεν?
	–	ama–	dediler	Ona	Nerede	istiyorsun	hazırlayalım
	G3588	G1161	G3004	G0846	G4226	G2309	G2090

Onlar da, “Yemeği nerede hazırlamamızı istersin?” diye sordular.

10	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἰδοὺ,	εἰσελθόντων	ὑμῶν	εἰς	τὴν	πόλιν,	συναντήσει
	–	ama–	dedi	onlara	İşte	girdiğinizde	sizin	–e	–	şehre	karşılaşacak
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3708	G1525	G4771	G1519	G3588	G4172	G4876

ὑμῖν	ἄνθρωπος,	κεράμιον	ὕδατος	βαστάζων;	ἀκολουθήσατε	αὐτῷ	εἰς	τὴν
sizi	adam	testi	su	taşıyan	izleyin	onu	–e	–
G4771	G0444	G2765	G5204	G0941	G0190	G0846	G1519	G3588

οἰκίαν	εἰς	ἣν	εἰσπορεύεται;	
eve	–e	ki	girer	
G3614	G1519	G3739	G1531	

İsa şöyle dedi: “Dinleyin; şehre girdiğinizde karşınıza su testisi taşıyan bir adam çıkacak. Onu gideceği eve kadar takip edin.

11	καὶ	ἐρεῖτε	τῷ	οἰκοδεσπότῃ	τῆς	οἰκίας,	Λέγει	σοι	ὁ	Διδάσκαλος,
	ve	diyeceksiniz	–	ev–sahibine	–	evin	Söylüyor	sana	–	Öğretmen
	G2532	G2046	G3588	G3617	G3588	G3614	G3004	G4771	G3588	G1320

Ποῦ	ἐστιν	τὸ	κατάλυμα,	ὅπου	τὸ	πάσχα	μετὰ	τῶν	μαθητῶν
Nerede	–dir	–	misafir–odası	nerede	–	Fisıh–yemeğini	ile	–	öğrencilerim
G4226	G1510	G3588	G2646	G3699	G3588	G3957	G3326	G3588	G3101

μου	φάγω?	
benim	yiyeyim	
G1473	G5315	

Evin sahibine, ‘Hocamız şakirtleriyle birlikte Fısıh yemeğini yiyeceği misafir odasını soruyor deyin.

12	κἀκεῖνος	ὑμῖν	δείξει	ἀνάγαιον	μέγα,	ἐστρωμένον;	ἐκεῖ	ἑτοιμάσατε.
	o–da	size	gösterecek	üst–kat	büyük	döşenmiş	orada	hazırlayın
	G2548	G4771	G1166	G0508	G3173	G4766	G1563	G2090

Evin sahibi size üst katta döşenmiş geniş bir oda gösterecek. Yemeği orada hazırlayın.”

13	ἀπελθόντες	δὲ,	εὗρον	καθὼς	εἰρήκει	αὐτοῖς;	καὶ	ἡτοίμασαν	τὸ
	gidip	ve–	buldular	gibi	söylemişti	onlara	ve	hazırladılar	–
	G0565	G1161	G2147	G2531	G2046	G0846	G2532	G2090	G3588

πάσχα.
Fisıh–yemeğini
G3957

Petrus ve Yuhanna oradan ayrıldılar. Her şeyi İsanın söylediği gibi buldular ve Fısıh yemeğini hazırladılar.

14	Καὶ	ὅτε	ἐγένετο	ἡ	ὥρα,	ἀνέπεσεν,	καὶ	οἱ	ἀπόστολοι	σὺν
	Ve	olunca	oldu	–	saat	sofrasına–oturdu	ve	–	elçiler	ile
	G2532	G3753	G1096	G3588	G5610	G0377	G2532	G3588	G0652	G4862

αὐτῷ.
Onunla
G0846

Yemek vakti gelince İsa ve havarileri sofrada yerlerini aldılar. İsa onlara, “Ben acı çekip ölmeden önce bu Fısıh yemeğini sizinle birlikte yemeyi çok istedim.

15	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ἐπιθυμίᾳ	ἐπεθύμησα	τοῦτο	τὸ	πάσχα	φαγεῖν
	ve	dedi	–e	onlara	Şiddetle	arzuladım	bu	–	Fisıh–yemeğini	yemeyi
	G2532	G3004	G4314	G0846	G1939	G1937	G3778	G3588	G3957	G5315

μεθ’	ὑμῶν,	πρὸ	τοῦ	με	παθεῖν.
ile	sizinle	önce	–	benim	acı–çekmeden
G3326	G4771	G4253	G3588	G1473	G3958

Yemek vakti gelince İsa ve havarileri sofrada yerlerini aldılar. İsa onlara, “Ben acı çekip ölmeden önce bu Fısıh yemeğini sizinle birlikte yemeyi çok istedim.

16	λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	οὐκέτι	οὐ	μὴ	φάγω	αὐτὸ,	ἕως
	söylüyorum	çünkü	size	ki–	artık	asla	kesinlikle	yemeyeceğim	onu	kadar
	G3004	G1063	G4771	G3754	G3765	G3756	G3361	G5315	G0846	G2193

ὅτου	πληρωθῇ	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Θεοῦ.
ki	yerine–gelecek	–de	–	krallığında	–	Tanrının
G3755	G4137	G1722	G3588	G0932	G3588	G2316

Çünkü Allahın Hükümranlığında tam anlamıyla yerine gelene kadar Fısıh yemeğini bir daha yemeyeceğim” dedi.

17	καὶ	δεξάμενος	ποτήριον,	εὐχαριστήσας	εἶπεν,	Λάβετε	τοῦτο,	καὶ	διαμερίσατε
	ve	alıp	kase	şükrederek	dedi	Alın	bunu	ve	paylaşın
	G2532	G1209	G4221	G2168	G3004	G2983	G3778	G2532	G1266

εἰς	ἑαυτούς.	
–e	aranızda	
G1519	G1438	

Sonra bir kâse şarap aldı. Allaha şükretti ve şöyle dedi: “Bu kâseyi alıp aranızda paylaşın.

18	λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	[ὅτι]	οὐ	μὴ	πίω	ἀπὸ	τοῦ	νῦν	ἀπὸ
	söylüyorum	çünkü	size	ki–	asla	kesinlikle	içmeyeceğim	–den	–	şimdiden	–den
	G3004	G1063	G4771	G3754	G3756	G3361	G4095	G0575	G3588	G3568	G0575

τοῦ	γενήματος	τῆς	ἀμπέλου,	ἕως	οὗ	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	ἔλθῃ.
–	ürününden	–	asmanın	kadar	ki	–	krallığı	–	Tanrının	gelinceye
G3588	G1081	G3588	G0288	G2193	G3739	G3588	G0932	G3588	G2316	G2064

Allahın Hükümranlığı gelene kadar bir daha bu kâseden içmeyeceğim.”

19	καὶ	λαβὼν	ἄρτον,	εὐχαριστήσας,	ἔκλασεν,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Τοῦτό
	ve	alıp	ekmek	şükrederek	böldü	ve	verdi	onlara	söyleyerek	Bu
	G2532	G2983	G0740	G2168	G2806	G2532	G1325	G0846	G3004	G3778

ἐστιν	τὸ	σῶμά	μου,	τὸ	ὑπὲρ	ὑμῶν	διδόμενον;	τοῦτο	ποιεῖτε	εἰς	τὴν
–dir	–	bedenim	benim	–	için	sizin	verilen	bunu	yapın	–e	–
G1510	G3588	G4983	G1473	G3588	G5228	G4771	G1325	G3778	G4160	G1519	G3588

ἐμὴν	ἀνάμνησιν.	
benim	anılmam–için	
G1699	G0364	

Sonra ekmek alıp Allaha şükretti. Ekmeği bölüp havarilere verdi. “Bu ekmek sizin için feda ettiğim bedenimdir. Bunu beni anmak için yiyin” dedi.

20	καὶ	τὸ	ποτήριον	ὡσαύτως	μετὰ	τὸ	δειπνῆσαι,	λέγων,	Τοῦτο	τὸ
	ve	–	kaseyi	aynı–şekilde	sonra	–	yemekten	söyleyerek	Bu	–
	G2532	G3588	G4221	G5615	G3326	G3588	G1172	G3004	G3778	G3588

ποτήριον	ἡ	καινὴ	διαθήκη	ἐν	τῷ	αἵματί	μου,	τὸ	ὑπὲρ	ὑμῶν
kase	–	yeni	antlaşma	–de	–	kanımda	benim	–	için	sizin
G4221	G3588	G2537	G1242	G1722	G3588	G0129	G1473	G3588	G5228	G4771

ἐκχυννόμενον.	
dökülen	
G1632	

Aynı şekilde, yemekten sonra kâseyi alıp şöyle dedi: “Bu kâse, uğrunuza akıtılan kanımla başlayan yeni ahdi temsil eder.

21	πλὴν,	ἰδοὺ,	ἡ	χεὶρ	τοῦ	παραδιδόντος	με	μετ’	ἐμοῦ	ἐπὶ	τῆς
	ama	işte	–	eli	–	teslim–edenin	beni	ile	benimle	üzerinde	–
	G4133	G3708	G3588	G5495	G3588	G3860	G1473	G3326	G1473	G1909	G3588

	τραπέζης;										
	sofranın										
	G5132										

Fakat bakın, bana ihanet edecek adamın eli benimkiyle birlikte sahandadır.

22	ὅτι	ὁ	Υἱὸς	μὲν	τοῦ	ἀνθρώπου,	κατὰ	τὸ	ὡρισμένον		
	çünkü	–	Oğlu	gerçekten	–	İnsanın	–e–göre	–	belirlenmiş–olana		
	G3754	G3588	G5207	G3303	G3588	G0444	G2596	G3588	G3724		

πορεύεται,	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ,	δι’	οὗ	παραδίδοται.		
gidiyor	ama	vay	–	adama	o	–le	kimin	teslim–ediliyor		
G4198	G4133	G3759	G3588	G0444	G1565	G1223	G3739	G3860		

Gerçi İnsanoğlu Allahın tayin ettiği şekilde ölüme gidiyor. Fakat Ona ihanet eden adamın vay haline!”

23	καὶ	αὐτοὶ	ἤρξαντο	συζητεῖν	πρὸς	ἑαυτοὺς	τὸ,	τίς	ἄρα	εἴη	ἐξ
	ve	onlar	başladılar	tartışmaya	–e	aralarında	–	kim	acaba	olabilir	–den
	G2532	G0846	G0756	G4802	G4314	G1438	G3588	G5101	G0686	G1510	G1537

αὐτῶν,	ὁ	τοῦτο	μέλλων	πράσσειν.						
onların	–	bunu	üzere–olan	yapmak						
G0846	G3588	G3778	G3195	G4238						

Havariler aralarında bunu kimin yapabileceğini tartışmaya başladılar.

24	Ἐγένετο	δὲ	καὶ	φιλονεικία	ἐν	αὐτοῖς	τὸ,	τίς	αὐτῶν	δοκεῖ	εἶναι
	Oldu	ve–	de	çekişme	–de	aralarında	–	kim	onların	görünüyor	olmak
	G1096	G1161	G2532	G5379	G1722	G0846	G3588	G5101	G0846	G1380	G1510

	μείζων.										
	en–büyük										
	G3173										

Havariler arasında ayrıca hangisinin en üstün olduğu yolunda bir çekişme başladı.

25	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οἱ	βασιλεῖς	τῶν	ἐθνῶν	κυριεύουσιν		
	–	ama–	dedi	onlara	–	kralları	–	ulusların	egemenlik–sürerler		
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3588	G0935	G3588	G1484	G2961		

αὐτῶν,	καὶ	οἱ	ἐξουσιάζοντες	αὐτῶν,	εὐεργέται	καλοῦνται.				
onların–üzerine	ve	–	yetki–kullananlar	onların–üzerinde	iyilikseverler	çağrılırlar				
G0846	G2532	G3588	G1850	G0846	G2110	G2564				

İsa onlara şöyle dedi: “Krallar halklarına tahakküm eder, ileri gelenleri de halka ‘Velinimetimiz dedirtirler.

26	ὑμεῖς	δὲ	οὐχ	οὕτως;	ἀλλ’	ὁ	μείζων	ἐν	ὑμῖν,	γινέσθω	ὡς	ὁ
	siz	ama–	değil	böyle	ama	–	en–büyük	–de	aranızda	olsun	gibi	–
	G4771	G1161	G3756	G3779	G0235	G3588	G3173	G1722	G4771	G1096	G5613	G3588

νεώτερος;	καὶ	ὁ	ἡγούμενος,	ὡς	ὁ	διακονῶν.		
en–genç	ve	–	önder	gibi	–	hizmet–eden		
G3501	G2532	G3588	G2233	G5613	G3588	G1247		

Fakat siz böyle olmayacaksınız. Aranızda en büyük olan, en küçük gibi olsun; yöneten, hizmet eden gibi olsun.

27

τίς	γὰρ	μείζων,	ὁ	ἀνακείμενος	ἢ	ὁ	διακονῶν?	οὐχὶ	ὁ
kim	çünkü	büyük	–	sofraya–oturan	mı	–	hizmet–eden–mi	değil–mi	–
G5101	G1063	G3173	G3588	G0345	G2228	G3588	G1247	G3780	G3588

ἀνακείμενος?	ἐγὼ	δὲ	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν	εἰμι,	ὡς	ὁ	διακονῶν.
sofraya–oturan	ben	ama–	–de	ortasında	sizin	–im	gibi	–	hizmet–eden
G0345	G1473	G1161	G1722	G3319	G4771	G1510	G5613	G3588	G1247

Kim daha üstün? Sofrada oturan mı, hizmet eden mi? Sofrada oturan değil mi? Fakat ben aranızda hizmet eden biri gibi oldum.

28

ὑμεῖς	δέ	ἐστε	οἱ	διαμεμενηκότες	μετ’	ἐμοῦ,	ἐν	τοῖς	πειρασμοῖς
siz	ise–	–siniz	–	kalanlar	ile	benimle	–de	–	denemelerimde
G4771	G1161	G1510	G3588	G1265	G3326	G1473	G1722	G3588	G3986

μου.
benim
G1473

Çetin anlarımda bana sadık kalan sizlersiniz.

29

κἀγὼ	διατίθεμαι	ὑμῖν,	καθὼς	διέθετό	μοι	ὁ	Πατήρ	μου,	βασιλείαν;
ben–de	atanıyorum	size	gibi	atadı	bana	–	Baba	benim	krallık
G2504	G1303	G4771	G2531	G1303	G1473	G3588	G3962	G1473	G0932

Semavî Babam bana nasıl hükümranlık verdiyse ben de size hükümranlık veriyorum.

30

ἵνα	ἔσθητε,	καὶ	πίνητε,	ἐπὶ	τῆς	τραπέζης	μου	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
ki–	yiyesiniz	ve	içesiniz	üzerinde	–	soframın	benim	–de	–	krallığımda
G2443	G2068	G2532	G4095	G1909	G3588	G5132	G1473	G1722	G3588	G0932

μου;	καὶ	καθήσεσθε	ἐπὶ	θρόνων,	τὰς	δώδεκα	φυλὰς	κρίνοντες	τοῦ
benim	ve	oturacaksınız	üzerinde	tahtların	–	on–iki	boyunu	yargılayarak	–
G1473	G2532	G2521	G1909	G2362	G3588	G1427	G5443	G2919	G3588

Ἰσραήλ.
İsrailin
G2474

Böylece hükümranlığımda benim soframda yiyip içeceksiniz, hüküm tahtına oturup İsrailin on iki aşiretine hükmedeceksiniz.”

31

Σίμων,	Σίμων,	ἰδοὺ,	ὁ	Σατανᾶς	ἐξῃτήσατο	ὑμᾶς,	τοῦ	σινιάσαι	ὡς	τὸν
Simun	Simun	işte	–	Şeytan	istedi	sizi	–	elemek–için	gibi	–
G4613	G4613	G3708	G3588	G4567	G1809	G4771	G3588	G4617	G5613	G3588

σῖτον;
buğdayı
G4621

“Simun, Simun! Şeytan sizleri buğday gibi elekten geçirmek için izin aldı.

32

ἐγὼ	δὲ	ἐδεήθην	περὶ	σοῦ,	ἵνα	μὴ	ἐκλίπῃ	ἡ	πίστις	σου;
ben	ama–	dua–ettim	için	senin	ki–	–masın	tükenmesin	–	imanın	senin
G1473	G1161	G1189	G4012	G4771	G2443	G3361	G1587	G3588	G4102	G4771

καὶ	σύ,	ποτε	ἐπιστρέψας,	στήρισον	τοὺς	ἀδελφούς	σου.
ve	sen	bir–gün	döndüğünde	güçlendir	–	kardeşlerini	senin
G2532	G4771	G4218	G1994	G4741	G3588	G0080	G4771

Fakat ben imanını kaybetmemen için dua ettim. Bana geri döndüğünde mümin kardeşlerini güçlendir.”

33	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Κύριε,	μετὰ	σοῦ	ἕτοιμός	εἰμι	καὶ	εἰς	φυλακὴν,
	–	ama–	dedi	Ona	Rab	ile	seninle	hazır	–im	hem	–e	zindana
	G3588	G1161	G3004	G0846	G2962	G3326	G4771	G2092	G1510	G2532	G1519	G5438

καὶ	εἰς	θάνατον	πορεύεσθαι.
hem	–e	ölüme	gitmeye
G2532	G1519	G2288	G4198

Simun İsaya, “Efendimiz, ben seninle zindana da, ölüme de gitmeye hazırım” dedi.

34	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Λέγω	σοι	Πέτρε,	οὐ	φωνήσει	σήμερον	ἀλέκτωρ,
	–	ama–	dedi	Söylüyorum	sana	Petrus	değil	ötecek	bugün	horoz
	G3588	G1161	G3004	G3004	G4771	G4074	G3756	G5455	G4594	G0220

ἕως	τρίς	με	ἀπαρνήσῃ	μὴ	εἰδέναι.
kadar	üç–kere	beni	inkâr–edeceksin	değil	tanıdığını
G2193	G5151	G1473	G0533	G3361	G1492

İsa ise şöyle dedi: “Petrus, sana şunu söyleyeyim, horoz yarın sabah ötmeden önce beni tanıdığını üç kez inkâr edeceksin.”

35	Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὅτε	ἀπέστειλα	ὑμᾶς	ἄτερ	βαλλαντίου,	καὶ	πήρας,
	Ve	dedi	onlara	Ne–zaman	gönderdim	sizi	–sız	kese	ve	heybe
	G2532	G3004	G0846	G3753	G0649	G4771	G0817	G0905	G2532	G4082

καὶ	ὑποδημάτων,	μή	τινος	ὑστερήσατε?	οἱ	δὲ	εἶπαν,
ve	çarıklar	–mi	herhangi–bir–şeyden	eksik–kaldınız	–	ama–	dediler
G2532	G5266	G3361	G5100	G5302	G3588	G1161	G3004

Οὐθενός.
Hiçbir–şeyden
G3762

Sonra havarilere, “Ben sizi kesesiz, torbasız, çarıksız gönderdiğim zaman bir eksiğiniz oldu mu?” diye sordu. Onlar da, “Hiçbir eksiğimiz olmadı” dediler.

36	εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ἀλλὰ	νῦν	ὁ	ἔχων	βαλλάντιον	ἀράτω,	ὁμοίως	καὶ
	dedi	ve–	onlara	Ama	şimdi	–	olan	kese	alsın	aynı–şekilde	de
	G3004	G1161	G0846	G0235	G3568	G3588	G2192	G0905	G0142	G3668	G2532

πήραν;	καὶ	ὁ	μὴ	ἔχων,	πωλησάτω	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ,	καὶ	ἀγορασάτω
heybe	ve	–	–maya	olan	satsın	–	giysisini	onun	ve	alsın
G4082	G2532	G3588	G3361	G2192	G4453	G3588	G2440	G0846	G2532	G0059

μάχαιραν;
kılıç
G3162

İsa şöyle dedi: “Fakat şimdi, kesesi olan da, torbası olan da yanına almalıdır. Kılıcı olmayan, abasını satıp bir kılıç alsın.

37	λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	τοῦτο	τὸ	γεγραμμένον,	δεῖ	τελεσθῆναι
	söylüyorum	çünkü	size	ki–	bu	–	yazılmış–olan	gereklidir	yerine–gelmesi
	G3004	G1063	G4771	G3754	G3778	G3588	G1125	G1163	G5055

ἐν	ἐμοί,	τό	Καὶ	μετὰ	ἀνόμων	ἐλογίσθη;	καὶ	γὰρ	τὸ	περὶ	ἐμοῦ
–de	bende	–	Ve	ile	yasadışılar	sayıldı	ve	çünkü	–	hakkında	benim
G1722	G1473	G3588	G2532	G3326	G0459	G3049	G2532	G1063	G3588	G4012	G1473

τέλος	ἔχει.
sonu	var
G5056	G2192

Size şunu söyleyeyim, şu peygamberlik sözünün hayatımda yerine gelmesi gerekiyor: ‘O, canilerle aynı kefeye kondu. Benim hakkımda yazılmış olanlar yerine gelmek üzeredir.”

38	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Κύριε,	ἰδοὺ,	μάχαιραι	ὧδε	δύο.	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,
	–	ama–	dediler	Rab	işte	kılıçlar	burada	iki	–	ama–	dedi	onlara
	G3588	G1161	G3004	G2962	G3708	G3162	G5602	G1417	G3588	G1161	G3004	G0846

Ἱκανόν	ἐστιν.	
Yeterli	–dir	
G2425	G1510	

Havariler, “Efendimiz, işte burada iki kılıç var” dediler. İsa, “Yeter!” dedi.

39	Καὶ	ἐξελθὼν,	ἐπορεύθη	κατὰ	τὸ	ἔθος	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν;	
	Ve	çıkıp	gitti	–e–göre	–	âdete	–e	–	dağa	–	Zeytinlerin	
	G2532	G1831	G4198	G2596	G3588	G1485	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636	

ἠκολούθησαν	δὲ	αὐτῷ	καὶ	οἱ	μαθηταί.	
izlediler	ve–	Onu	de	–	öğrenciler	
G0190	G1161	G0846	G2532	G3588	G3101	

İsa dışarı çıktı. Her zamanki gibi Zeytin Dağına gitti. Şakirtleri de Onun ardından gittiler.

40	γενόμενος	δὲ	ἐπὶ	τοῦ	τόπου,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Προσεύχεσθε	μὴ
	varınca	ve–	–de	–	yere	dedi	onlara	Dua–edin	–mayın
	G1096	G1161	G1909	G3588	G5117	G3004	G0846	G4336	G3361

εἰσελθεῖν	εἰς	πειρασμόν.	
girmemek–için	–e	denemeye	
G1525	G1519	G3986	

Oraya varınca İsa şakirtlerine, “Ayartılmamak için dua edin” dedi.

41	καὶ	αὐτὸς	ἀπεσπάσθη	ἀπ’	αὐτῶν,	ὡσεὶ	λίθου	βολήν,	καὶ	θεὶς	τὰ
	ve	kendisi	uzaklaştı	–den	onlardan	yaklaşık	taş	atımı	ve	koyup	–
	G2532	G0846	G0645	G0575	G0846	G5616	G3037	G1000	G2532	G5087	G3588

γόνατα,	προσηύχετο,	
dizlerini	dua–ediyordu	
G1119	G4336	

Sonra onlardan bir taş atımı kadar uzaklaştı. Diz çökerek dua etti:

42	λέγων,	Πάτερ,	εἰ	βούλει	παρένεγκε	τοῦτο	τὸ	ποτήριον	ἀπ’	ἐμοῦ;	
	söyleyerek	Baba	eğer	istersen	uzaklaştır	bu	–	kaseyi	–den	benden	
	G3004	G3962	G1487	G1014	G3911	G3778	G3588	G4221	G0575	G1473	

πλὴν	μὴ	τὸ	θέλημά	μου,	ἀλλὰ	τὸ	σὸν	γινέσθω.	
ama	–masın	–	istediğim	benim	ama	–	senin	olsun	
G4133	G3361	G3588	G2307	G1473	G0235	G3588	G4674	G1096	

“Semavî Baba, eğer iradene uygunsa, çekeceğim acıları benden uzaklaştır. Fakat benim istediğim değil, senin istediğin olsun.”

43	ὤφθη	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	ἀπ’	(τοῦ)	οὐρανοῦ,	ἐνισχύων	αὐτόν.
	göründü	ve–	ona	melek	–den	–	gökten	güçlendiren	Onu
	G3708	G1161	G0846	G0032	G0575	G3588	G3772	G1765	G0846

Semadan bir melek İsaya göründü, Onu kuvvetlendirdi.

44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσηύχετο. καὶ ἐγένετο ὁ
ve olarak –de ıstırapta daha–yoğun dua–ediyordu ve oldu –
G2532 G1096 G1722 G0074 G1617 G4336 G2532 G1096 G3588

ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος, καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
teri Onun gibi damlaları kanın düşen üzerine – yere
G2402 G0846 G5616 G2361 G0129 G2597 G1909 G3588 G1093

İsa derin bir acı içindeydi; daha hararetle dua etti. Teri, toprağa düşen kan damlaları gibiydi.

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εὗρεν
ve kalkıp –den – duadan gelip –e – öğrencilere buldu
G2532 G0450 G0575 G3588 G4335 G2064 G4314 G3588 G3101 G2147

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
uyuyan onları –den – üzüntüden
G2837 G0846 G0575 G3588 G3077

Duadan kalkıp şakirtlerinin yanına döndü. Onları kederden uyur halde buldu.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
ve dedi onlara Neden uyuyorsunuz kalkıp dua–edin ki– –mayın
G2532 G3004 G0846 G5101 G2518 G0450 G4336 G2443 G3361

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
girmeyin –e denemeye
G1525 G1519 G3986

“Neden uyuyorsunuz? Kalkın, ayartılmamak için dua edin” dedi.

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν
Hâlâ Onun konuşurken işte kalabalık ve – denilen Yahuda biri –
G2089 G0846 G2980 G3708 G3793 G2532 G3588 G3004 G2455 G1520 G3588

δώδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
on–ikinin önlerinde–gidiyordu onların ve yaklaştı – İsaya öpmek–için Onu
G1427 G4281 G0846 G2532 G1448 G3588 G2424 G5368 G0846

İsa daha konuşurken bir kalabalık göründü. On iki havariden biri olan Yahuda onlara öncülük ediyordu. İsayı öpmek üzere yaklaştı.

48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
İsa ama– dedi ona Yahuda öpücükle–mi – Oğlunu – İnsanın
G2424 G1161 G3004 G0846 G2455 G5370 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδίδως?
teslim–ediyorsun
G3860

İsa ona, “Yahuda, İnsanoğluna bir öpücükle mi ihanet ediyorsun?” dedi.

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν Κύριε, εἰ
görerek ve– – yanındaki–ler Onun – olacak–olanı dediler Rab –mi
G3708 G1161 G3588 G4012 G0846 G3588 G1510 G3004 G2962 G1487

πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ?
vuracak–mıyız –le kılıçla
G3960 G1722 G3162

İsanın çevresindekiler olacakları anlayınca, “Efendimiz, kılıçla saldıralım mı?” dediler.

50 καὶ ve G2532 ἐπάταξεν vurdu G3960 εἷς biri G1520 τις biri G5100 ἐξ –den G1537 αὐτῶν onlardan G0846 τοῦ – G3588 ἀρχιερέως, baş–kâhinin G0749 τὸν – G3588 δοῦλον, kölesini G1401 καὶ ve G2532 ἀφεῖλεν kesti G0851 τὸ – G3588 οὖς, kulağını G3775 αὐτοῦ onun G0846 τὸ – G3588 δεξιόν. sağ G1188

İçlerinden biri kılıcıyla başrahibin kölesine vurdu, sağ kulağını uçurdu.

51 ἀποκριθεὶς yanıtlayarak G0611 δὲ, ve– G1161 ὁ – G3588 Ἰησοῦς İsa G2424 εἶπεν, dedi G3004 Ἐᾶτε Bırakın G1439 ἕως kadar G2193 τούτου! buna G3778 καὶ ve G2532 ἁψάμενος dokunup G0680 τοῦ – G3588 ὠτίου, kulağa G5621 ἰάσατο iyileştirdi G2390 αὐτόν. onu G0846

Fakat İsa, “Durun, yeter!” dedi. Sonra kölenin kulağının olduğu yere dokunarak ona şifa verdi.

52 Εἶπεν Dedi G3004 δὲ ve– G1161 Ἰησοῦς İsa G2424 πρὸς –e G4314 τοὺς – G3588 παραγενομένους gelenler G3854 ἐπ’ üzerine G1909 αὐτὸν, Onun G0846 ἀρχιερεῖς, baş–kâhinler G0749 καὶ ve G2532 στρατηγοὺς komutanları G4755 τοῦ – G3588 ἱεροῦ, tapınağın G2411 καὶ ve G2532 πρεσβυτέρους, ihtiyarlar G4245 Ὡς Gibi–mi G5613 ἐπὶ üzerine G1909 λῃστὴν haydut G3027 ἐξήλθατε çıktınız G1831 μετὰ ile G3326 μαχαιρῶν kılıçlar G3162 καὶ ve G2532 ξύλων? sopalar G3586

Üzerine yürüyen başrahiplere, mabet muhafızlarının komutanlarına ve ileri gelenlere şöyle dedi: “Üzerime niçin kılıç ve sopalarla geldiniz? Ben haydut muyum?

53 καθ’ –de G2596 ἡμέραν her–gün G2250 ὄντος olurken G1510 μου benim G1473 μεθ’ ile G3326 ὑμῶν sizinle G4771 ἐν –de G1722 τῷ – G3588 ἱερῷ, tapınakta G2411 οὐκ değil G3756 ἐξετείνατε uzatmadınız G1614 τὰς – G3588 χεῖρας elleri G5495 ἐπ’ üzerine G1909 ἐμέ; benim G1473 ἀλλ’ ama G0235 αὕτη bu G3778 ἐστὶν –dir G1510 ὑμῶν sizin G4771 ἡ – G3588 ὥρα, saatiniz G5610 καὶ ve G2532 ἡ – G3588 ἐξουσία yetkisi G1849 τοῦ – G3588 σκότους. karanlığın G4655

Her gün mabette sizlerle birlikteydim, bana el sürmediniz. Fakat zaman artık sizindir, karanlığın hüküm sürdüğü zamandır.”

54 Συλλαβόντες Tutuklayarak G4815 δὲ ve– G1161 αὐτὸν, Onu G0846 ἤγαγον, götürdüler G0071 καὶ ve G2532 εἰσήγαγον soktular G1521 εἰς –e G1519 τὴν – G3588 οἰκίαν evine G3614 τοῦ – G3588 ἀρχιερέως. baş–kâhinin G0749 ὁ – G3588 δὲ ama– G1161 Πέτρος Petrus G4074 ἠκολούθει izliyordu G0190 μακρόθεν. uzaktan G3113

İsayı yakalayıp başrahibin evine götürdüler. Petrus onları uzaktan izliyordu.

55	περιαψάντων	δὲ	πῦρ	ἐν	μέσῳ	τῆς	αὐλῆς,	καὶ	συνκαθισάντων,
	yakınca	ve–	ateş	–de	ortasında	–	avlunun	ve	birlikte–oturunca
	G0681	G1161	G4442	G1722	G3319	G3588	G0833	G2532	G4776

ἐκάθητο	ὁ	Πέτρος	μέσος	αὐτῶν.
oturdu	–	Petrus	ortasında	onların
G2521	G3588	G4074	G3319	G0846

Avlunun ortasında ateş yakıp birlikte çömeldiler. Petrus da gelip aralarına çömeldi.

56	ἰδοῦσα	δὲ	αὐτὸν,	παιδίσκη	τις	καθήμενον	πρὸς	τὸ	φῶς,	καὶ
	görünce	ve–	onu	hizmetçi–kız	bir	oturan	–e–doğru	–	ışığa	ve
	G3708	G1161	G0846	G3814	G5100	G2521	G4314	G3588	G5457	G2532

ἀτενίσασα	αὐτῷ,	εἶπεν,	Καὶ	οὗτος	σὺν	αὐτῷ	ἦν.
dikkatle–bakıp	ona	dedi	Da	bu	ile	Onunla	–idi
G0816	G0846	G3004	G2532	G3778	G4862	G0846	G1510

Bir hizmetçi kız ateşin ışığında çömelen Petrusu gördü. Ona dikkatlice baktı, “Bu adam da İsayla birlikteydi” dedi.

57	ὁ	δὲ	ἠρνήσατο,	λέγων,	Οὐκ	οἶδα	αὐτόν,	γύναι.
	–	ama–	inkâr–etti	söyleyerek	Değil	tanıyorum	Onu	kadın
	G3588	G1161	G0720	G3004	G3756	G1492	G0846	G1135

Fakat Petrus, “Kadın, ben Onu tanımıyorum” diye inkâr etti.

58	καὶ	μετὰ	βραχὺ,	ἕτερος	ἰδὼν	αὐτὸν,	ἔφη,	Καὶ	σὺ	ἐξ	αὐτῶν
	ve	sonra	kısa–süre	başka–biri	görüp	onu	dedi	Da	sen	–den	onlardan
	G2532	G3326	G1024	G2087	G3708	G0846	G5346	G2532	G4771	G1537	G0846

εἶ.	ὁ	δὲ	Πέτρος	ἔφη,	Ἄνθρωπε,	οὐκ	εἰμί.
–sin	–	ama–	Petrus	dedi	Adam	değil	–im
G1510	G3588	G1161	G4074	G5346	G0444	G3756	G1510

Biraz sonra bir başkası onu gördü, “Sen de onlardansın!” dedi. Petrus, “Değilim, arkadaş!” dedi.

59	καὶ	διαστάσης	ὡσεὶ	ὥρας	μιᾶς,	ἄλλος	τις	διϊσχυρίζετο,	λέγων,
	ve	geçince	yaklaşık	saat	bir	bir–başkası	biri	ısrar–ediyordu	söyleyerek
	G2532	G1339	G5616	G5610	G1520	G0243	G5100	G1340	G3004

Ἐπ’	ἀληθείας	καὶ	οὗτος	μετ’	αὐτοῦ	ἦν;	καὶ	γὰρ	Γαλιλαῖός	ἐστιν.
Üzerine	doğrunun	de	bu	ile	Onunla	–idi	ve	çünkü	Galileli	–dir
G1909	G0225	G2532	G3778	G3326	G0846	G1510	G2532	G1063	G1057	G1510

Yaklaşık bir saat sonra, bir başkası ısrarla şöyle dedi: “Hiç şüphem yok, bu adam da Onunla beraberdi. Çünkü ikisi de Celileli.”

60	εἶπεν	δὲ	ὁ	Πέτρος,	Ἄνθρωπε,	οὐκ	οἶδα	ὃ	λέγεις.	καὶ
	dedi	ve–	–	Petrus	Adam	değil	biliyorum	ki	söylüyorsun	ve
	G3004	G1161	G3588	G4074	G0444	G3756	G1492	G3739	G3004	G2532

παραχρῆμα	ἔτι	λαλοῦντος	αὐτοῦ,	ἐφώνησεν	ἀλέκτωρ.
hemen	hâlâ	konuşurken	onun	öttü	horoz
G3916	G2089	G2980	G0846	G5455	G0220

Petrus, “Sen ne diyorsun be adam, anlamıyorum!” dedi. Tam o sırada, Petrus daha konuşurken, horoz öttü.

61 καὶ στραφεὶς, ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ; καὶ ὑπεμνήσθη ὁ
ve dönüp – Rab baktı – Petrusa ve hatırladı –
G2532 G4762 G3588 G2962 G1689 G3588 G4074 G2532 G5279 G3588

Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα
Petrus – sözünü – Rabbin nasıl demişti ona ki– Önce horoz
G4074 G3588 G3056 G3588 G2962 G5613 G3004 G0846 G3754 G4250 G0220

φωνῆσαι σήμερον, ἀπαρνήσῃ με τρίς.
ötmeden bugün inkâr–edeceksin beni üç–kere
G5455 G4594 G0533 G1473 G5151

Efendimiz İsa arkasına dönüp Petrusa baktı. O zaman Petrus İsanın kendisine, “Horoz yarın sabah ötmeden beni tanıdığını üç kez inkâr edeceksin” dediğini hatırladı.

62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.
ve çıkıp dışarı ağladı acı–acı
G2532 G1831 G1854 G2799 G4090

Dışarı çıkıp acı acı ağladı.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες.
Ve – adamlar – tutanlar Onu alay–ediyorlardı Onunla döverek
G2532 G3588 G0435 G3588 G4912 G0846 G1702 G0846 G1194

İsayı gözetim altında tutan adamlar Onunla alay ettiler, Onu dövmeye başladılar.

64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν, <ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ> ἐπηρώτων
ve örtüp Onu, vuruyorlardı Onun – yüzüne ve soruyorlardı
G2532 G4028 G0846 G5180 G0846 G3588 G4383 G2532 G1905

λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε?
söyleyerek Peygamberlik–et kim –dir – vuran sana
G3004 G4395 G5101 G1510 G3588 G3817 G4771

Gözlerini bağlayıp, “Peygamberliğini göster bakalım, sana vuran kim?” dediler.

65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες, ἔλεγον εἰς αὐτόν.
ve başka çok küfrederek söylüyorlardı –e Ona
G2532 G2087 G4183 G0987 G3004 G1519 G0846

Ona bir sürü küfür yağdırdılar.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς
Ve olunca oldu gün toplandı – kurul – halkın baş–kâhinler
G2532 G5613 G1096 G2250 G4863 G3588 G4244 G3588 G2992 G0749

τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
hem– ve din–bilginleri ve götürdüler Onu –e – yargı–kurullarına onların
G5037 G2532 G1122 G2532 G0520 G0846 G1519 G3588 G4892 G0846

λέγοντες,
söyleyerek
G3004

Gün doğunca halkın ileri gelenleri, başrahipler ve din âlimleri toplandılar. İsa, bunlardan meydana gelen Yüksek Meclisin önüne çıkarıldı.

67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν
Eğer sen –sin – Mesih söyle bize dedi ve– onlara Eğer size
G1487 G4771 G1510 G3588 G5547 G3004 G1473 G3004 G1161 G0846 G1437 G4771

εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε;
söylesem asla kesinlikle inanmazsınız
G3004 G3756 G3361 G4100

Ona, “Eğer Mesih isen, bize söyle” dediler. İsa şöyle dedi: “Size söylersem bana inanmazsınız.

68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
eğer ve– sorsam asla kesinlikle yanıtlamazsınız
G1437 G1161 G2065 G3756 G3361 G0611

Size soru sorarsam, cevap vermezsiniz.

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ
–den – şimdiden ama– olacak – Oğlu – İnsanın oturan –de
G0575 G3588 G3568 G1161 G1510 G3588 G5207 G3588 G0444 G2521 G1537

δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.
sağında – gücünün – Tanrının
G1188 G3588 G1411 G3588 G2316

Fakat bundan böyle İnsanoğlu kadir Allahın sağında oturacaktır.”

70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ? ὁ δὲ ama–
dediler ve– hepsi Sen öyleyse –sin – Oğlu – Tanrının – ama–
G3004 G1161 G3956 G4771 G3767 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G1161

πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.
–e onlara dedi Siz söylüyorsunuz ki– ben –im
G4314 G0846 G5346 G4771 G3004 G3754 G1473 G1510

Hepsi birden, “Yani sen Allahın Oğlu musun?” diye sordular. İsa da onlara, “Dediğiniz gibi, ben Oyum” dedi.

71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν? αὐτοὶ γὰρ
– ama– dediler Ne daha ihtiyacımız–var tanıklığa gerek kendimiz çünkü
G3588 G1161 G3004 G5101 G2089 G2192 G3141 G5532 G0846 G1063

ἠκούσαμεν, ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
duyduk –den – ağzından Onun
G0191 G0575 G3588 G4750 G0846

“Artık şahide ne ihtiyacımız var? İşte kendi ağzından duyduk!” dediler.

Chapter 23

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν
Ve kalkıp bütün – çoğunluğu onların götürdüler Onu –e –
G2532 G0450 G0537 G3588 G4128 G0846 G0071 G0846 G1909 G3588

Πιλᾶτον.
Pilatusun–önüne
G4091

Sonra bütün meclis üyeleri kalkıp İsayı Pilatusa götürdüler.

2	ἤρξαντο	δὲ	κατηγορεῖν	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Τοῦτον	εὕραμεν	διαστρέφοντα	τὸ	
	başladılar	ve–	suçlamaya	Onu	söyleyerek	Bunu	bulduk	sapıtan	–	
	G0756	G1161	G2723	G0846	G3004	G3778	G2147	G1294	G3588	
	ἔθνος	ἡμῶν,	καὶ	κωλύοντα	φόρους	Καίσαρι	διδόναι,	καὶ	λέγοντα	ἑαυτὸν
	ulusu	bizim	ve	engelleyen	vergiler	Sezara	vermeyi	ve	söyleyen	kendisi
	G1484	G1473	G2532	G2967	G5411	G2541	G1325	G2532	G3004	G1438
	Χριστὸν	βασιλέα	εἶναι.							
	Mesih	kral	olduğunu							
	G5547	G0935	G1510							

İsayı şöyle suçladılar: “Bu adamı yakaladık, çünkü halkımızı yoldan saptırıyor. Sezara vergi ödenmesine karşı çıkıyor. Kendisinin Mesih, yani kral olduğunu söylüyor.”

3	ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἠρώτησεν	αὐτὸν,	λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν
	–	ama–	Pilatus	sordu	Ona	söyleyerek	Sen	–misin	–	Kralı	–
	G3588	G1161	G4091	G2065	G0846	G3004	G4771	G1510	G3588	G0935	G3588
	Ἰουδαίων?	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ,	ἔφη,	Σὺ	λέγεις.			
	Yahudilerin	–	ama–	yanıtlayarak	Ona	dedi	Sen	söylüyorsun			
	G2453	G3588	G1161	G0611	G0846	G5346	G4771	G3004			

Pilatus İsaya, “Sen Yahudilerin Kralı mısın?” diye sordu. Cevap olarak İsa, “Söylediğin gibidir” dedi.

4	ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	εἶπεν	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	τοὺς	ὄχλους,
	–	ama–	Pilatus	dedi	–e	–	baş–kâhinlere	ve	–	kalabalıklara
	G3588	G1161	G4091	G3004	G4314	G3588	G0749	G2532	G3588	G3793
	Οὐδὲν	εὑρίσκω	αἴτιον	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ.			
	Hiçbir–şey	bulamıyorum	suç	–de	–	adamda	bu			
	G3762	G2147	G0159	G1722	G3588	G0444	G3778			

Pilatus başrahiplere ve kalabalığa, “Bu adamda hiçbir suç bulmuyorum” dedi.

5	οἱ	δὲ	ἐπίσχυον,	λέγοντες,	ὅτι	Ἀνασείει	τὸν	λαὸν,	διδάσκων	καθ’
	–	ama–	ısrar–ediyorlardı	söyleyerek	ki–	Kışkırtıyor	–	halkı	öğreterek	–de
	G3588	G1161	G2001	G3004	G3754	G0383	G3588	G2992	G1321	G2596
	ὅλης	τῆς	Ἰουδαίας,	καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἕως	ὧδε.
	bütün	–	Yahudiyada	ve	başladı	–den	–	Galileden	kadar	buraya
	G3650	G3588	G2449	G2532	G0756	G0575	G3588	G1056	G2193	G5602

Fakat onlar ısrar ettiler: “Yahudiyenin her tarafında vazederek halkı kışkırtıyor. Celileden başlayıp ta buraya kadar geldi” dediler.

6	Πιλᾶτος	δὲ	ἀκούσας,	ἐπηρώτησεν	εἰ	ὁ	ἄνθρωπος	Γαλιλαῖός	ἐστιν;
	Pilatus	ve–	duyunca	sordu	–mi	–	adam	Galileli	–dir
	G4091	G1161	G0191	G1905	G1487	G3588	G0444	G1057	G1510

Pilatus bunu duyunca, “Bu adam Celileli midir?” diye sordu.

7	καὶ	ἐπιγνοὺς	ὅτι	ἐκ	τῆς	ἐξουσίας	Ἡρῴδου	ἐστὶν,	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν
	ve	öğrenince	ki–	–den	–	yetki–alanından	Hirodisin	–dir	gönderdi	Onu
	G2532	G1921	G3754	G1537	G3588	G1849	G2264	G1510	G0375	G0846
	πρὸς	Ἡρῴδην,	ὄντα	καὶ	αὐτὸν	ἐν	Ἱεροσολύμοις	ἐν	ταύταις	ταῖς	ἡμέραις.
	–e	Hirodise	olan	de	kendisi	–de	Kudüste	–de	bu	–	günlerde
	G4314	G2264	G1510	G2532	G0846	G1722	G2414	G1722	G3778	G3588	G2250

İsanın Hirodesin yönetimindeki bölgeden geldiğini öğrenince, Onu o sırada Kudüste bulunan Hirodese gönderdi.

8	ὁ	δὲ	Ἡρῴδης,	ἰδὼν	τὸν	Ἰησοῦν,	ἐχάρη	λίαν;	ἦν	γὰρ	ἐξ		
	–	ama–	Hirodis	görünce	–	İsayı	sevindi	çok	–idi	çünkü	–den		
	G3588	G1161	G2264	G3708	G3588	G2424	G5463	G3029	G1510	G1063	G1537		
	ἱκανῶν	χρόνων		θέλων	ἰδεῖν	αὐτὸν,	διὰ	τὸ	ἀκούειν	περὶ	αὐτοῦ;		
	uzun	zamanlardan		isteyen	görmek	Onu	yüzünden	–	duymak	hakkında	Onun		
	G2425	G5550		G2309	G3708	G0846	G1223	G3588	G0191	G4012	G0846		
	καὶ	ἤλπιζέν	τι	σημεῖον	ἰδεῖν	ὑπ’	αὐτοῦ	γινόμενον.					
	ve	umuyordu	bir	işaret	görmeyi	tarafından	Onun	yapılan					
	G2532	G1679	G5100	G4592	G3708	G5259	G0846	G1096					

Hirodes İsayı görünce çok memnun oldu. Çoktan beri Onu görmek istemişti. Çünkü hakkındaki haberleri duymuştu; bir keramette bulunmasını umuyordu.

9	ἐπηρώτα	δὲ	αὐτὸν	ἐν	λόγοις	ἱκανοῖς;	αὐτὸς	δὲ	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο
	soruyordu	ve–	Ona	–de	sözlerle	çok	kendisi	ama–	hiçbir–şey	yanıtlamadı
	G1905	G1161	G0846	G1722	G3056	G2425	G0846	G1161	G3762	G0611
	αὐτῷ.									
	Ona									
	G0846									

Ona birçok soru sordu. Fakat O hiç cevap vermedi.

10	εἱστήκεισαν	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	εὐτόνως	κατηγοροῦντες	
	duruyorlardı	ve–	–	baş–kâhinler	ve	–	din–bilginleri	şiddetle	suçlayarak	
	G2476	G1161	G3588	G0749	G2532	G3588	G1122	G2159	G2723	
	αὐτοῦ.									
	Onu									
	G0846									

Başrahipler ve din âlimleri orada durup İsayı ağır bir dille suçladılar.

11	ἐξουθενήσας	δὲ	αὐτὸν,	‹καὶ›	ὁ	Ἡρῴδης	σὺν	τοῖς	στρατεύμασιν	αὐτοῦ,
	hor–görüp	ve–	Onu	de	–	Hirodis	ile	–	askerleriyle	onun
	G1848	G1161	G0846	G2532	G3588	G2264	G4862	G3588	G4753	G0846
	καὶ	ἐμπαίξας,	περιβαλὼν	ἐσθῆτα	λαμπρὰν,	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν	τῷ	Πιλάτῳ.	
	ve	alay–edip	giydirip	giysi	parlak	geri–gönderdi	Onu	–	Pilatusa	
	G2532	G1702	G4016	G2066	G2986	G0375	G0846	G3588	G4091	

Hirodes de askerleriyle birlikte Onu aşağılayıp alay etti. Ona gösterişli bir kıyafet giydirip Pilatusa geri gönderdi.

12	ἐγένοντο	δὲ	φίλοι	ὅ	τε	Ἡρῴδης	καὶ	ὁ	Πιλᾶτος,	ἐν	αὐτῇ	τῇ	
	oldular	ve–	dostlar	–	hem–	Hirodis	ve	–	Pilatus	–de	aynı	–	
	G1096	G1161	G5384	G3588	G5037	G2264	G2532	G3588	G4091	G1722	G0846	G3588	
	ἡμέρᾳ	μετ’	ἀλλήλων;	προϋπῆρχον	γὰρ	ἐν	ἔχθρᾳ,	ὄντες	πρὸς	αὐτούς.			
	günde	ile	birbirleriyle	önceden–vardı	çünkü	–de	düşmanlıkta	olan	–e	birbirlerine			
	G2250	G3326	G0240	G4391	G1063	G1722	G2189	G1510	G4314	G0848			

Bundan önce düşman olan Hirodesle Pilatus o gün dost oldular.

13 Πιλᾶτος δὲ, συνκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ τὸν
Pilatus ve– birlikte–çağırıp – baş–kâhinleri ve – yöneticileri ve –
G4091 G1161 G4779 G3588 G0749 G2532 G3588 G0758 G2532 G3588

λαὸν,
halkı
G2992

Pilatus başrahipleri, ileri gelenleri ve halkı topladı.

14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
dedi –e onlara Getirdiniz bana – adamı bu gibi
G3004 G4314 G0846 G4374 G1473 G3588 G0444 G3778 G5613

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν
sapıtan – halkı ve işte ben önünde sizin sorguladım hiçbir–şey
G0654 G3588 G2992 G2532 G3708 G1473 G1799 G4771 G0350 G3762

εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ.
bulmadım –de – adamda bu suç ki suçluyorsunuz –e–karşı Onun
G2147 G1722 G3588 G0444 G3778 G0159 G3739 G2723 G2596 G0846

Onlara şöyle dedi: “Siz bu adamı bana halkı saptırıyor diye getirdiniz. Ben Onu önünüzde sorguya çektim; Ona yüklediğiniz suçlardan hiçbirini işlemedi.

15 ἀλλ’ οὐδὲ Ἡρῴδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ,
ama ne–de Hirodis geri–gönderdi çünkü Onu –e bize ve işte
G0235 G3761 G2264 G0375 G1063 G0846 G4314 G1473 G2532 G3708

οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
hiçbir–şey layık ölüme –dir yapılmış Ona
G3762 G0514 G2288 G1510 G4238 G0846

Hirodes de Onda suç bulmamış olacak ki tekrar bize geri gönderdi. Görüyorsunuz, ölüm cezasını gerektiren hiçbir şey yapmadı.

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
cezalandırıp öyleyse Onu salacağım
G3811 G3767 G0846 G0630

Bundan dolayı ben Onu dövdürüp serbest bırakacağım.”

17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα>.
Zorunluluğu ve– vardı salmak onlara –de bayramda bir–kişi
G0318 G1161 G2192 G0630 G0846 G2596 G1859 G1520

Bundan dolayı ben Onu dövdürüp serbest bırakacağım.”

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
haykırdılar ve– hep–birlikte söyleyerek Kaldır bunu sal ama– bize –
G0349 G1161 G3826 G3004 G0142 G3778 G0630 G1161 G1473 G3588

Βαραββᾶν!
Barabbayı
G0912

Fakat onlar hep bir ağızdan, “Yok et bu adamı! Barabbayı serbest bırak!” diye bağırdılar.

19	ὅστις	ἦν	διὰ	στάσιν	τινὰ	γενομένην	ἐν	τῇ	πόλει,	καὶ	φόνον,	
	ki	–idi	yüzünden	isyan	bir	olmuş	–de	–	şehirde	ve	cinayet	
	G3748	G1510	G1223	G4714	G5100	G1096	G1722	G3588	G4172	G2532	G5408	
	βληθεὶς	ἐν	τῇ	φυλακῇ.								
	atılmış	–e	–	zindana								
	G0906	G1722	G3588	G5438								

Barabba, şehirde çıkan bir isyana katılmaktan ve adam öldürmekten hapse atılmıştı.

20	πάλιν	δὲ	ὁ	Πιλᾶτος	προσεφώνησεν	αὐτοῖς,	θέλων	ἀπολῦσαι	τὸν	Ἰησοῦν.	
	yine	ve–	–	Pilatus	seslendi	onlara	isteyen	salmak	–	İsayı	
	G3825	G1161	G3588	G4091	G4377	G0846	G2309	G0630	G3588	G2424	

Pilatus İsayı serbest bırakmak istiyordu. Bu sebeple onlara tekrar seslendi.

21	οἱ	δὲ	ἐπεφώνουν,	λέγοντες,	Σταύρου,	σταύρου	αὐτόν.
	–	ama–	bağırıyorlardı	söyleyerek	Çarmıha–ger	çarmıha–ger	Onu
	G3588	G1161	G2019	G3004	G4717	G4717	G0846

Fakat onlar, “Onu çarmıha ger, çarmıha ger!” diye bağrıştılar.

22	ὁ	δὲ	τρίτον	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν	οὗτος?
	–	ama–	üçüncü–kere	dedi	–e	onlara	Ne	çünkü	kötülük	yaptı	bu
	G3588	G1161	G5154	G3004	G4314	G0846	G5101	G1063	G2556	G4160	G3778
	οὐδὲν	αἴτιον	θανάτου	εὗρον	ἐν	αὐτῷ.	παιδεύσας	οὖν	αὐτὸν,	ἀπολύσω.	
	hiçbir	suç	ölüm	bulmadım	–de	Onda	cezalandırıp	öyleyse	Onu	salacağım	
	G3762	G0159	G2288	G2147	G1722	G0846	G3811	G3767	G0846	G0630	

Pilatus üçüncü kez şöyle dedi: “Bu adam ne kötülük yaptı ki? Onda ölüm cezasını gerektiren hiçbir suç bulmadım. Bunun için Onu dövdürüp serbest bırakacağım.”

23	οἱ	δὲ	ἐπέκειντο	φωναῖς	μεγάλαις,	αἰτούμενοι	αὐτὸν	σταυρωθῆναι.
	–	ama–	baskı–yapıyorlardı	seslerle	yükses	isteyerek	Onu	çarmıha–gerilmesini
	G3588	G1161	G1945	G5456	G3173	G0154	G0846	G4717
	καὶ	κατίσχυον	αἱ	φωναὶ	αὐτῶν,	<καὶ	τῶν	ἀρχιερέων>.
	ve	galip–geliyordu	–	sesleri	onların	ve	–	baş–kâhinlerin
	G2532	G2729	G3588	G5456	G0846	G2532	G3588	G0749

Fakat halk yüksek sesle bağırarak İsanın çarmıha gerilmesi için diretti; bağırışları baskın çıktı. Pilatus onların isteğini yerine getirmeye karar verdi.

24	καὶ	Πιλᾶτος	ἐπέκρινεν	γενέσθαι	τὸ	αἴτημα	αὐτῶν.
	ve	Pilatus	karar–verdi	olmasına	–	isteğin	onların
	G2532	G4091	G1948	G1096	G3588	G0155	G0846

Fakat halk yüksek sesle bağırarak İsanın çarmıha gerilmesi için diretti; bağırışları baskın çıktı. Pilatus onların isteğini yerine getirmeye karar verdi.

25	ἀπέλυσεν	δὲ	τὸν	διὰ	στάσιν	καὶ	φόνον	βεβλημένον	εἰς	φυλακὴν,	
	salverdi	ve–	–	yüzünden	isyan	ve	cinayet	atılmış–olanı	–e	zindana	
	G0630	G1161	G3588	G1223	G4714	G2532	G5408	G0906	G1519	G5438	
	ὃν	ἠτοῦντο;	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	παρέδωκεν	τῷ	θελήματι	αὐτῶν.		
	ki	istiyorlardı	–	ama–	İsayı	teslim–etti	–	isteğine	onların		
	G3739	G0154	G3588	G1161	G2424	G3860	G3588	G2307	G0846		

İstedikleri kişiyi, isyan ve adam öldürmekten hapse atılan Barabbayı serbest bıraktı. İsayı ise onların istediği gibi ölüme mahkûm etti.

26	Καὶ	ὡς	ἀπήγαγον	αὐτόν,	ἐπιλαβόμενοι	Σίμωνά,	τινα	Κυρηναῖον,	ἐρχόμενον	
	Ve	olarak	götürdüler	Onu	tutup	Simunu	bir	Kireneli	gelen	
	G2532	G5613	G0520	G0846	G1949	G4613	G5100	G2956	G2064	

ἀπ’	ἀγροῦ,	ἐπέθηκαν	αὐτῷ	τὸν	σταυρὸν,	φέρειν	ὄπισθεν	τοῦ	Ἰησοῦ.
–den	tarladan	yüklediler	ona	–	haçı	taşıması–için	ardında	–	İsanın
G0575	G0068	G2007	G0846	G3588	G4716	G5342	G3693	G3588	G2424

Askerler İsayı götürürken kırdan gelmekte olan Kireneli Simun adında bir adamı yakaladılar. Çarmıhı sırtına yükleyip İsanın arkasından taşıttılar.

27	Ἠκολούθει	δὲ	αὐτῷ	πολὺ	πλῆθος	τοῦ	λαοῦ,	καὶ	γυναικῶν,	αἳ
	İzliyordu	ve–	Onu	büyük	kalabalığı	–	halkın	ve	kadınların	ki
	G0190	G1161	G0846	G4183	G4128	G3588	G2992	G2532	G1135	G3739

ἐκόπτοντο	καὶ	ἐθρήνουν	αὐτόν.	
dövünüyorlardı	ve	ağıt–yakıyorlardı	Ona	
G2875	G2532	G2354	G0846	

Kalabalık bir halk topluluğu İsanın ardından gidiyordu. Bunların arasında Onun için dövünüp ağıt yakan kadınlar da vardı.

28	στραφεὶς	δὲ	πρὸς	αὐτὰς,	‹ὁ›	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Θυγατέρες	Ἰερουσαλήμ,	μὴ
	dönüp	ve–	–e	onlara	–	İsa	dedi	Kızları	Kudüsün	–mayın
	G4762	G1161	G4314	G0846	G3588	G2424	G3004	G2364	G2419	G3361

κλαίετε	ἐπ’	ἐμέ,	πλὴν	ἐφ’	ἑαυτὰς	κλαίετε,	καὶ	ἐπὶ	τὰ	
ağlamayın	üzerime	benim	ama	üzerine	kendinizin	ağlayın	ve	üzerine	–	
G2799	G1909	G1473	G4133	G1909	G1438	G2799	G2532	G1909	G3588	

τέκνα	ὑμῶν.	
çocuklarınızın	sizin	
G5043	G4771	

İsa bu kadınlara dönerek şöyle dedi: “Ey Kudüslü kadınlar, benim için ağlamayın. Kendiniz ve çocuklarınız için ağlayın.

29	ὅτι	ἰδοὺ,	ἔρχονται	ἡμέραι	ἐν	αἷς	ἐροῦσιν,	Μακάριαι	αἱ	στεῖραι,	καὶ
	çünkü	işte	geliyorlar	günler	–de	ki	diyecekler	Ne–mutlu	–	kısırlar	ve
	G3754	G3708	G2064	G2250	G1722	G3739	G2046	G3107	G3588	G4723	G2532

αἱ	κοιλίαι	αἳ	οὐκ	ἐγέννησαν,	καὶ	μαστοὶ	οἳ	οὐκ	ἔθρεψαν.
–	karınlar	ki	değil	doğurmadılar	ve	göğüsler	ki	değil	emzirmediler
G3588	G2836	G3739	G3756	G1080	G2532	G3149	G3739	G3756	G5142

Çünkü gün gelecek, insanlar şöyle diyecek: ‘Ne mutlu kısır kadınlara, hiç doğurmamış rahimlere ve emzirmemiş memelere!

30	τότε	ἄρξονται	λέγειν	τοῖς	ὄρεσιν,	Πέσετε	ἐφ’	ἡμᾶς;	καὶ	τοῖς
	o–zaman	başlayacaklar	söylemeye	–	dağlara	Düşün	üzerimize	bizim	ve	–
	G5119	G0756	G3004	G3588	G3735	G4098	G1909	G1473	G2532	G3588

βουνοῖς,	Καλύψατε	ἡμᾶς:	
tepelere	Örtün	bizi	
G1015	G2572	G1473	

Sonra dağlara, ‘Üzerimize düşün! ve tepelere, ‘Bizi örtün! diyecekler.

31	ὅτι	εἰ	ἐν	‹τῷ›	ὑγρῷ	ξύλῳ,	ταῦτα	ποιοῦσιν;	ἐν	τῷ	ξηρῷ,	τί
	çünkü	eğer	–de	–	yaş	ağacına	bunları	yapıyorlarsa	–de	–	kuruya	ne
	G3754	G1487	G1722	G3588	G5200	G3586	G3778	G4160	G1722	G3588	G3584	G5101

γένηται?	
olur	
G1096	

Çünkü yaş ağaca böyle yaparlarsa, kuruya daha beterini yapacaklar.”

32	Ἤγοντο	δὲ	καὶ	ἕτεροι	κακοῦργοι	δύο,	σὺν	αὐτῷ	ἀναιρεθῆναι.
	Götürülüyordu	ve–	de	başka	suçlular	iki	ile	Onunla	öldürülmek–üzere
	G0071	G1161	G2532	G2087	G2557	G1417	G4862	G0846	G0337

Suçlu iki adam da idam edilmek üzere İsayla beraber götürülüyordu.

33	Καὶ	ὅτε	ἦλθον	ἐπὶ	τὸν	τόπον	τὸν	καλούμενον	Κρανίον,	ἐκεῖ
	Ve	ne–zaman	vardılar	–e	–	yere	–	çağrılan	Kafatası	orada
	G2532	G3753	G2064	G1909	G3588	G5117	G3588	G2564	G2898	G1563

ἐσταύρωσαν	αὐτὸν,	καὶ	τοὺς	κακούργους,	ὃν	μὲν	ἐκ	δεξιῶν,	ὃν
çarmıha–gerdiler	Onu	ve	–	suçluları	ki	gerçekten	–den	sağında	ki
G4717	G0846	G2532	G3588	G2557	G3739	G3303	G1537	G1188	G3739

δὲ	ἐξ	ἀριστερῶν.
ve–	–den	solunda
G1161	G1537	G0710

Kafatası denilen yere vardıklarında İsayı iki suçluyla beraber çarmıha gerdiler. Suçlulardan biri sağında, diğeri de solundaydı.

34	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἔλεγεν,	Πάτερ,	ἄφες	αὐτοῖς,	οὐ	γὰρ	οἴδασιν	τί
	–	ama–	İsa	diyordu	Baba	bağışla	onları	değil	çünkü	biliyorlar	ne
	G3588	G1161	G2424	G3004	G3962	G0863	G0846	G3756	G1063	G1492	G5101

ποιοῦσιν.	διαμεριζόμενοι	δὲ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ,	ἔβαλον	κλήρους.
yapıyorlar	paylaşıp	ve–	–	giysilerini	Onun	attılar	kura
G4160	G1266	G1161	G3588	G2440	G0846	G0906	G2819

İsa kendisini çarmıha gerenler için, “Semavî Baba, onları affet, çünkü ne yaptıklarını bilmiyorlar” dedi. Askerler kura çekerek Onun giysilerini aralarında paylaştılar.

35	καὶ	εἱστήκει	ὁ	λαὸς	θεωρῶν.	ἐξεμυκτήριζον	δὲ	καὶ	οἱ	ἄρχοντες,
	ve	duruyordu	–	halk	seyreden	alay–ediyorlardı	ve–	de	–	yöneticiler
	G2532	G2476	G3588	G2992	G2334	G1592	G1161	G2532	G3588	G0758

λέγοντες,	Ἄλλους	ἔσωσεν,	σωσάτω	ἑαυτόν	εἰ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστὸς,
söyleyerek	Başkalarını	kurtardı	kurtarsın	kendini	eğer	bu	–dir	–	Mesih
G3004	G0243	G4982	G4982	G1438	G1487	G3778	G1510	G3588	G5547

τοῦ	Θεοῦ	ὁ	ἐκλεκτός.
–	Tanrının	–	seçilmiş
G3588	G2316	G3588	G1588

Halk orada durmuş, olanları seyrediyordu. İleri gelenler İsayla alay ettiler. “Başkalarını kurtardı; eğer Allahın seçtiği Mesih O ise, kendini de kurtarsın” dediler.

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες
alay–ettiler ve– Onunla de – askerler yaklaşarak sirke sunarak
G1702 G1161 G0846 G2532 G3588 G4757 G4334 G3690 G4374

αὐτῷ,
Ona
G0846

Askerler de yanına yaklaşıp Onunla eğlendiler. Ona ucuz şarap sunup,

37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν!
ve söyleyerek Eğer sen –sin – Kralı – Yahudilerin kurtar kendini
G2532 G3004 G1487 G4771 G1510 G3588 G0935 G3588 G2453 G4982 G4572

“Eğer Yahudilerin Kralıysan, kurtar kendini!” dediler.

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ’ αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
–idi ve– de yazıt üzerinde Onun – KRALI – YAHUDİLERİN
G1510 G1161 G2532 G1923 G1909 G0846 G3588 G0935 G3588 G2453

οὗτος, {γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.
bu harflerle Yunan ve Roma ve İbrani
G3778 G1121 G1673 G2532 G4513 G2532 G1444

Çarmıhın üzerinde şu yafta vardı: “YAHUDILERIN KRALI BUDUR.”

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων, ἐβλασφήμει αὐτόν, ‹λέγων›, Οὐχὶ
Biri ve– – asılan suçluların küfrediyordu Ona söyleyerek Değil–mi
G1520 G1161 G3588 G2910 G2557 G0987 G0846 G3004 G3780

σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς!
sen –sin – Mesih kurtar kendini ve bizi
G4771 G1510 G3588 G5547 G4982 G4572 G2532 G1473

Çarmıha gerilen suçlulardan biri, “Sen Mesih değil misin? Haydi, kendini de bizi de kurtar!” diye küfür etti.

40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ
yanıtlayarak ve– – öbürü azarlayarak ona dedi Ne–de korkuyor–musun sen
G0611 G1161 G3588 G2087 G2008 G0846 G5346 G3761 G5399 G4771

τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
– Tanrıdan çünkü –de – aynı cezadasın –sin
G3588 G2316 G3754 G1722 G3588 G0846 G2917 G1510

Fakat öbür suçlu onu azarladı. “Sende Allah korkusu yok mu?” diye karşılık verdi. “Sen de aynı cezayı çekiyorsun.

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν;
ve biz gerçekten adilce layık çünkü ki yaptıklarımızın alıyoruz
G2532 G1473 G3303 G1346 G0514 G1063 G3739 G4238 G0618

οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
bu ama– hiçbir–şey uygunsuz yapmadı
G3778 G1161 G3762 G0824 G4238

Biz bu cezayı hak ediyoruz, yaptıklarımızın karşılığını alıyoruz. Fakat bu adam hiçbir kötülük yapmadı.”

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν
ve diyordu İsa An beni ne–zaman gelirsen –e – krallığına
G2532 G3004 G2424 G3403 G1473 G3752 G2064 G1519 G3588 G0932

σου!
senin
G4771

Sonra, “Ey İsa, dünyaya kral olarak geldiğin zaman beni hatırla” dedi.

43	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀμήν	σοι,	λέγω,	σήμερον	μετ’	ἐμοῦ	ἔσῃ	ἐν
	ve	dedi	ona	Amin	sana	söylüyorum	bugün	ile	benimle	olacaksın	–de
	G2532	G3004	G0846	G0281	G4771	G3004	G4594	G3326	G1473	G1510	G1722

τῷ	Παραδείσῳ.	
–	Cennette	
G3588	G3857	

İsa ona, “Emin ol bugün benimle birlikte cennette olacaksın” dedi.

44	Καὶ	ἦν	ἤδη	ὡσεὶ	ὥρα	ἕκτη,	καὶ	σκότος	ἐγένετο	ἐφ’	ὅλην	τὴν
	Ve	–idi	artık	yaklaşık	saat	altıncı	ve	karanlık	oldu	üzerine	bütün	–
	G2532	G1510	G2235	G5616	G5610	G1623	G2532	G4655	G1096	G1909	G3650	G3588

γῆν	ἕως	ὥρας	ἐνάτης.
yerin	kadar	saat	dokuzuncu
G1093	G2193	G5610	G1766

Öğlen on iki civarıydı. Öğleden sonra üçe kadar bütün ülkenin üzerine karanlık çöktü.

45	τοῦ	ἡλίου	ἐκλιπόντος,	ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	μέσον.
	–	güneş	karardı	yırtıldı	ve–	–	perdesi	–	tapınağın	ortadan
	G3588	G2246	G1587	G4977	G1161	G3588	G2665	G3588	G3485	G3319

Güneş karardı, mabetteki perde ortasından yırtıldı.

46	καὶ	φωνήσας	φωνῇ	μεγάλῃ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Πάτερ,	εἰς	χεῖράς	σου
	ve	haykırıp	sesle	yüksek	–	İsa	dedi	Baba	–e	ellerine	senin
	G2532	G5455	G5456	G3173	G3588	G2424	G3004	G3962	G1519	G5495	G4771

παρατίθεμαι	τὸ	πνεῦμά	μου.	τοῦτο	δὲ	εἰπὼν,	ἐξέπνευσεν.	
emanet–ediyorum	–	ruhumu	benim	bunu	ve–	söyleyip	son–nefesini–verdi	
G3908	G3588	G4151	G1473	G3778	G1161	G3004	G1606	

İsa yüksek sesle, “Semavî Baba, ruhumu sana teslim ediyorum!” diye seslendi. Bunu dedikten sonra son nefesini verdi.

47	ἰδὼν	δὲ	ὁ	ἑκατοντάρχης	τὸ	γενόμενον,	ἐδόξαζεν	τὸν	Θεὸν,
	görünce	ve–	–	yüzbaşı	–	olanı	yüceltiyordu	–	Tanrıyı
	G3708	G1161	G3588	G1543	G3588	G1096	G1392	G3588	G2316

λέγων,	Ὄντως	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	δίκαιος	ἦν.	
söyleyerek	Gerçekten	–	adam	bu	doğru	–idi	
G3004	G3689	G3588	G0444	G3778	G1342	G1510	

Olanları gören yüzbaşı, “Bu adam hakikaten masum biriydi” dedi ve Allaha hamdetti.

48	καὶ	πάντες	οἱ	συμπαραγενόμενοι	ὄχλοι	ἐπὶ	τὴν	θεωρίαν	ταύτην,	
	ve	bütün	–	birlikte–toplanmış	kalabalıklar	–e	–	manzaraya	bu	
	G2532	G3956	G3588	G4836	G3793	G1909	G3588	G2335	G3778	

θεωρήσαντες	τὰ	γενόμενα,	τύπτοντες	τὰ	στήθη,	ὑπέστρεφον.	
görünce	–	olanları	döverek	–	göğüslerini	geri–dönüyorlardı	
G2334	G3588	G1096	G5180	G3588	G4738	G5290	

Olayı seyretmek için toplananlar olup biteni görünce göğüslerini döve döve şehre döndü.

49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες,
duruyorlardı ve– bütün – tanıdıkları Onun –den uzaktan ve kadınlar
G2476 G1161 G3956 G3588 G1110 G0846 G0575 G3113 G2532 G1135

αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
– birlikte–izleyen Onu –den – Galileden gören bunları
G3588 G4870 G0846 G0575 G3588 G1056 G3708 G3778

Fakat İsanın bütün tanıdıkları ve Celileden Onun ardından gelen kadınlar uzakta durup olanları seyrettiler.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, βουλευτὴς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς
Ve işte adam adıyla Yusuf meclis–üyesi olan ve adam iyi
G2532 G3708 G0435 G3686 G2501 G1010 G5225 G2532 G0435 G0018

καὶ δίκαιος,
ve doğru
G2532 G1342

Yüksek Meclis üyelerinden Yusuf adında iyi ve sâlih bir adam vardı.

51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,
bu değil –idi onaylayan – kararı ve – eylemini onların
G3778 G3756 G1510 G4784 G3588 G1012 G2532 G3588 G4234 G0846

ἀπὸ Ἁριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν
–den Arimatiyadan şehrinden – Yahudilerin ki bekliyordu – krallığını
G0575 G0707 G4172 G3588 G2453 G3739 G4327 G3588 G0932

τοῦ Θεοῦ.
– Tanrının
G3588 G2316

Bir Yahudi şehri olan Aramatyadandı, Allahın Hükümranlığını umutla bekliyordu. Meclisin kararını ve yerine getirilmesini tasvip etmemişti.

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
bu varıp – Pilatusa istedi – bedenini – İsanın
G3778 G4334 G3588 G4091 G0154 G3588 G4983 G3588 G2424

Pilatusa gidip İsanın cesedini istedi.

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
ve indirip sardı onu kefene ve koydu Onu –de mezara
G2532 G2507 G1794 G0846 G4616 G2532 G5087 G0846 G1722 G3418

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.
kayadan–oyma nerede değil –idi hiç–kimse henüz yatan
G2991 G3739 G3756 G1510 G3762 G3768 G2749

Onu çarmıhtan indirip keten beze sardı. Kayaya oyulmuş ve daha içine hiç kimsenin konmadığı bir mezara yatırdı.

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
ve gün –idi Hazırlık ve Şabat yaklaşıyordu
G2532 G2250 G1510 G3904 G2532 G4521 G2020

Hazırlık Günüydü. Güneş batınca Şabat Günü başlayacaktı.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
İzlemiş ve– – kadınlar ki –idi birlikte–gelmiş –den –
G2628 G1161 G3588 G1135 G3748 G1510 G4905 G1537 G3588

Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.
Galileden Onunla gördüler – mezarı ve nasıl konuldu – bedeni Onun
G1056 G0846 G2300 G3588 G3419 G2532 G5613 G5087 G3588 G4983 G0846

İsayla birlikte Celileden gelen kadınlar da Yusufun ardından gittiler. Mezarı ve İsanın cesedinin oraya nasıl konulduğunu gördüler.

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, Καὶ τὸ μὲν
dönüp ve– hazırladılar baharatlar ve kokulu–yağlar Ve – gerçekten
G5290 G1161 G2090 G0759 G2532 G3464 G2532 G3588 G3303

σάββατον ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
Şabatta dinlendiler –e–göre – buyruğa
G4521 G2270 G2596 G3588 G1785

Sonra evlerine döndüler; İsanın cesedine sürmek için baharat ve güzel kokulu yağlar hazırladılar. Şabat Günü farzını yerine getirip dinlendiler.

Chapter 24

1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον,
– ama– birinci – haftanın şafak erken –e – mezara geldiler
G3588 G1161 G1520 G3588 G4521 G3722 G0901 G1909 G3588 G3418 G2064

φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα,
getiren ki hazırlamışlardı baharatlar
G5342 G3739 G2090 G0759

Pazar günü sabah çok erkenden kadınlar mezara gittiler. Hazırlamış oldukları baharatı getirdiler.

2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
buldular ve– – taşı yuvarlanmış –den – mezardan
G2147 G1161 G3588 G3037 G0617 G0575 G3588 G3419

Mezarın girişini kapayan yuvarlak taşın bir yana yuvarlanmış olduğunu gördüler.

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
girdiklerinde ve– değil buldular – bedenini – Rabbin İsanın
G1525 G1161 G3756 G2147 G3588 G4983 G3588 G2962 G2424

İçeri girdiler, fakat Efendimiz İsanın cesedini bulamadılar.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες
ve oldu –de – şaşırma onların hakkında bunun ve işte adamlar
G2532 G1096 G1722 G3588 G0639 G0846 G4012 G3778 G2532 G3708 G0435

δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.
iki durdular onlara –de giyside parlayan
G1417 G2186 G0846 G1722 G2066 G0797

Bu duruma şaşıp kalmışken, şimşek gibi parıldayan giysilerle insan kılığına girmiş iki melek yanlarında beliriverdi.

5	ἐμφόβων	δὲ	γενομένων	αὐτῶν,	καὶ	κλινουσῶν	τὰ	πρόσωπα	εἰς	τὴν
	korkulu	ve–	olarak	onların	ve	eğilerken	–	yüzlerini	–e	–
	G1719	G1161	G1096	G0846	G2532	G2827	G3588	G4383	G1519	G3588

γῆν,	εἶπαν	πρὸς	αὐτάς,	Τί	ζητεῖτε	τὸν	ζῶντα	μετὰ	τῶν	νεκρῶν?
yere	dediler	–e	onlara	Neden	arıyorsunuz	–	yaşayanı	ile	–	ölüler
G1093	G3004	G4314	G0846	G5101	G2212	G3588	G2198	G3326	G3588	G3498

Kadınlar korkuyla başlarını yere eğdiler. Melekler ise, “Diri olanı neden ölüler arasında arıyorsunuz?” dediler.

6	οὐκ	ἔστιν	ὧδε,	ἀλλὰ	ἠγέρθη!	μνήσθητε	ὡς	ἐλάλησεν	ὑμῖν,	ἔτι	ὢν
	değil	–dir	burada	ama	dirildi	Hatırlayın	nasıl	söyledi	size	hâlâ	iken
	G3756	G1510	G5602	G0235	G1453	G3403	G5613	G2980	G4771	G2089	G1510

ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ,	
–de	–	Galilede	
G1722	G3588	G1056	

“O burada değil; dirildi. Daha Celiledeyken size ne dediğini hatırlayın:

7	λέγων	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ὅτι,	δεῖ	παραδοθῆναι	εἰς	χεῖρας
	söyleyerek	–	Oğlu	–	İnsanın	ki–	gereklidir	teslim–edilmesi	–e	ellerine
	G3004	G3588	G5207	G3588	G0444	G3754	G1163	G3860	G1519	G5495

ἀνθρώπων	ἁμαρτωλῶν,	καὶ	σταυρωθῆναι,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἀναστῆναι.
adamların	günahkâr	ve	çarmıha–gerilmesi	ve	–	üçüncü	günde	dirilmesi
G0444	G0268	G2532	G4717	G2532	G3588	G5154	G2250	G0450

‘İnsanoğlu günahkâr insanların eline verilecek, çarmıha gerilecek ve üçüncü gün dirilecek demişti.”

8	καὶ	ἐμνήσθησαν	τῶν	ῥημάτων	αὐτοῦ.
	ve	hatırladılar	–	sözlerini	Onun
	G2532	G3403	G3588	G4487	G0846

O zaman kadınlar İsanın sözlerini hatırladılar.

9	καὶ	ὑποστρέψασαι	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου,	ἀπήγγειλαν	ταῦτα	πάντα	τοῖς
	ve	dönüp	–den	–	mezardan	bildirdiler	bunları	bütün	–
	G2532	G5290	G0575	G3588	G3419	G0518	G3778	G3956	G3588

ἕνδεκα,	καὶ	πᾶσιν	τοῖς	λοιποῖς.	
on–biriere	ve	bütün	–	diğerlerine	
G1733	G2532	G3956	G3588	G3062	

Mezardan ayrılıp bütün bunları on bir havariye ve diğer şakirtlere anlattılar.

10	ἦσαν	δὲ	ἡ	Μαγδαληνὴ	Μαρία,	καὶ	Ἰωάννα,	καὶ	Μαρία	ἡ	Ἰακώβου,
	–idi	ve–	–	Mecdelli	Meryem	ve	Yohanna	ve	Meryem	–	Yakubun
	G1510	G1161	G3588	G3094	G3137	G2532	G2489	G2532	G3137	G3588	G2385

καὶ	αἱ	λοιπαὶ	σὺν	αὐταῖς,	ἔλεγον	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους	ταῦτα.
ve	–	diğerleri	ile	onlarla	söylüyorlardı	–e	–	elçilere	bunları
G2532	G3588	G3062	G4862	G0846	G3004	G4314	G3588	G0652	G3778

Bunları havarilere anlatanlar Mecdelli Meryem, Yohanna, Yakubun annesi Meryem ve onlarla beraber olan diğer kadınlardı.

11	καὶ	ἐφάνησαν	ἐνώπιον	αὐτῶν	ὡσεὶ	λῆρος	τὰ	ῥήματα	ταῦτα,	καὶ
	ve	göründü	önünde	onların	gibi	saçmalık	–	sözleri	bu	ve
	G2532	G5316	G1799	G0846	G5616	G3026	G3588	G4487	G3778	G2532

ἠπίστουν	αὐταῖς.	
inanmıyorlardı	onlara	
G0569	G0846	

Fakat bu sözler havarilere saçma geldi. Kadınlara inanmadılar.

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
– Ama– Petrus kalkıp koştu –e – mezara ve eğilip
G3588 G1161 G4074 G0450 G5143 G1909 G3588 G3419 G2532 G3879

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς –ε αὐτὸν θαυμάζων τὸ
görüyor – keten–bezleri yalnız ve gitti kendinde şaşırarak –
G0991 G3588 G3608 G3441 G2532 G0565 G4314 G0848 G2296 G3588

γεγονός.
olana
G1096

Petrus yine de kalkıp mezara koştu. Eğilip içeri baktığında keten bezlerden başka bir şey görmedi. Bu olay karşısında şaşkına döndü, oradan uzaklaştı.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι
Ve işte iki –den onlardan –de aynı – günde –idi yürüyen
G2532 G3708 G1417 G1537 G0846 G1722 G0846 G3588 G2250 G1510 G4198

εἰς κώμην ἀπέχουσαν, σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα
–e köye uzak stad altmış –den Kudüsten kine adı
G1519 G2968 G0568 G4712 G1835 G0575 G2419 G3739 G3686

Ἐμμαοῦς;
Emmaus
G1695

Aynı gün İsanın şakirtlerinden ikisi Kudüsten Emmaus isimli köye gidiyorlardı. Emmaus, Kudüsten yaklaşık on bir kilometre uzaklıktaydı.

14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
ve onlar konuşuyorlardı –e birbirleriyle hakkında bütün – olan
G2532 G0846 G3656 G4314 G0240 G4012 G3956 G3588 G4819

τούτων.
bunların
G3778

Şakirtler bütün bu olup bitenleri aralarında konuşuyorlardı.

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς
ve oldu –de – konuşmaları onların ve tartışmaları ve kendisi
G2532 G1096 G1722 G3588 G3656 G0846 G2532 G4802 G2532 G0846

Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
İsa yaklaşıp birlikte–yürüyordu onlarla
G2424 G1448 G4848 G0846

Bunları konuşup tartışırlarken İsa yanlarına geldi, onlarla yürümeye başladı.

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
– ama– gözleri onların tutuluyordu – –masınlar–diye tanımalarından Onu
G3588 G1161 G3788 G0846 G2902 G3588 G3361 G1921 G0846

Onu gördüler, fakat her nasılsa tanıyamadılar.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
dedi ve– –e onlara Neler – sözler bunlar ki karşılıklı–atıyorsunuz –e
G3004 G1161 G4314 G0846 G5101 G3588 G3056 G3778 G3739 G0474 G4314

ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί?
birbirinize yürürken ve durdular somurtkan
G0240 G4043 G2532 G2476 G4659

İsa, “Yürürken birbirinizle ne tartışıyordunuz?” dedi. Adamlar bir an durdular; çok üzgün görünüyorlardı.

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
yanıtlayarak ve– biri adıyla Kleopas dedi –e Ona Sen tek
G0611 G1161 G1520 G3686 G2810 G3004 G4314 G0846 G4771 G3441

παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ? καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν
mi–ziyaret–ediyorsun Kudüsü ve değil bildin – olanları –de orada –de
G3939 G2419 G2532 G3756 G1097 G3588 G1096 G1722 G0846 G1722

ταῖς ἡμέραις ταύταις?
– günlerde bu
G3588 G2250 G3778

Bunlardan Kleopas adlı kişi İsaya şöyle dedi: “Kudüste olup da bugünlerde orada olan biteni bilmeyen tek kişi galiba sensin.”

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ ἀπα– εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
ve dedi onlara Neleri – ama– dediler Ona – hakkında İsa –
G2532 G3004 G0846 G4169 G3588 G1161 G3004 G0846 G3588 G4012 G2424 G3588

Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,
Nasiralı ki oldu adam peygamber güçlü –de işte ve sözde
G3479 G3739 G1096 G0435 G4396 G1415 G1722 G2041 G2532 G3056

ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
önünde – Tanrının ve bütün – halkın
G1726 G3588 G2316 G2532 G3956 G3588 G2992

İsa, “Hangi olan biteni?” diye sordu. “Nasıralı İsayla ilgili olayları” dediler. “O, Allahın ve halkın nazarında, söyledikleri ve yaptıklarıyla kudretini gösteren bir peygamberdi.

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,
nasıl hem– teslim–ettiler Onu – baş–kâhinler ve – yöneticilerimiz bizim
G3704 G5037 G3860 G0846 G3588 G0749 G2532 G3588 G0758 G1473

εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
–e hükmüne ölüm ve çarmıha–gerdiler Onu
G1519 G2917 G2288 G2532 G4717 G0846

Başrahipler ve ileri gelenlerimiz Onu ölüm cezasına çarptırması için valiye teslim ettiler, çarmıha gerdirdiler.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν
biz ise– umuyorduk ki– Kendisi –dir – üzere–olan kurtarmaya –
G1473 G1161 G1679 G3754 G0846 G1510 G3588 G3195 G3084 G3588

Ἰσραήλ. ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει,
İsraili ama gerçekten de ile bütün bunlarla üçüncü bu günü geçiriyor
G2474 G0235 G1065 G2532 G4862 G3956 G3778 G5154 G3778 G2250 G0071

ἀφ’ οὗ ταῦτα ἐγένετο.
–den ki bunlar oldu
G0575 G3739 G3778 G1096

Oysa biz Onun İsrail halkını kurtaracak kişi olduğunu ummuştuk. Dahası var, bu olaylar olalı iki gün oldu

22	ἀλλὰ	καὶ	γυναῖκές	τινες	ἐξ	ἡμῶν	ἐξέστησαν	ἡμᾶς.	γενόμεναι	ὀρθριναὶ
	ama	de	kadınlar	bazı	–den	bizden	şaşırttılar	bizi	olmuş	erkenci
	G0235	G2532	G1135	G5100	G1537	G1473	G1839	G1473	G1096	G3720

ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,
–de	–	mezara
G1909	G3588	G3419

ve aramızdan bazı kadınlar bizi şaşkına çevirdiler. Bu sabah erkenden mezara gitmişler.

23	καὶ	μὴ	εὑροῦσαι	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ,	ἦλθον	λέγουσαι	καὶ	ὀπτασίαν
	ve	–maya	bulamayınca	–	bedenini	Onun	geldiler	söyleyerek	de	görüntü
	G2532	G3361	G2147	G3588	G4983	G0846	G2064	G3004	G2532	G3701

ἀγγέλων	ἑωρακέναι,	οἳ	λέγουσιν	αὐτὸν	ζῆν.
meleklerin	görmüş–olduğunu	ki	söylüyorlar	Onun	yaşadığını
G0032	G3708	G3739	G3004	G0846	G2198

Fakat Onun cesedini bulamayınca bize geldiler. ‘Melekler gördük dediler. Onlara görünen melekler, ‘İsa yaşıyor demiş.

24	καὶ	ἀπῆλθόν	τινες	τῶν	σὺν	ἡμῖν	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	εὗρον
	ve	gittiler	bazıları	–	ile	bizimle	–e	–	mezara	ve	buldular
	G2532	G0565	G5100	G3588	G4862	G1473	G1909	G3588	G3419	G2532	G2147

οὕτως,	καθὼς	καὶ	αἱ	γυναῖκες	εἶπον;	αὐτὸν	δὲ	οὐκ	εἶδον.
böyle	gibi	de	–	kadınlar	dediler	Onu	ama–	değil	gördüler
G3779	G2531	G2532	G3588	G1135	G3004	G0846	G1161	G3756	G3708

Bazı adamlarımız mezara gitmiş, durumu tam kadınların anlattığı gibi bulmuşlar. Fakat İsayı görmemişler.”

25	καὶ	αὐτὸς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ὦ	ἀνόητοι	καὶ	βραδεῖς	τῇ
	ve	kendisi	dedi	–e	onlara	Ey	akılsızlar	ve	ağır	–
	G2532	G0846	G3004	G4314	G0846	G5599	G0453	G2532	G1021	G3588

καρδίᾳ	τοῦ	πιστεύειν	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	ἐλάλησαν	οἱ	προφῆται.
yüreği	–	inanmak–için	üzerine	bütün	ki	söylediler	–	peygamberler
G2588	G3588	G4100	G1909	G3956	G3739	G2980	G3588	G4396

İsa onlara şöyle dedi: “Sizi akılsızlar! Peygamberler bütün bunları önceden bildirdi. Onlara neden inanmıyorsunuz?

26	οὐχὶ	ταῦτα	ἔδει	παθεῖν	τὸν	Χριστὸν?	καὶ	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν
	değil–miydi	bunları	gerekliydi	acı–çekmesi	–	Mesihin	ve	girmesi	–e	–
	G3780	G3778	G1163	G3958	G3588	G5547	G2532	G1525	G1519	G3588

δόξαν	αὐτοῦ?
yüceliğine	Onun
G1391	G0846

Mesihin bu acıları çekip ululuğuna kavuşması gerekli değil miydi?”

27	καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	Μωϋσέως	καὶ	ἀπὸ	πάντων	τῶν	προφητῶν,	
	ve	başlayıp	–den	Musadan	ve	–den	bütün	–	peygamberlerden	
	G2532	G0756	G0575	G3475	G2532	G0575	G3956	G3588	G4396	

διερμήνευσεν	αὐτοῖς	ἐν	πάσαις	ταῖς	γραφαῖς	τὰ	περὶ	ἑαυτοῦ.	
yorumladı	onlara	–de	bütün	–	Yazılarda	–	hakkında	Kendisinin	
G1329	G0846	G1722	G3956	G3588	G1124	G3588	G4012	G1438	

Sonra Musadan başladı, diğer peygamberlerle devam etti, mukaddes yazıların kendisinden bahseden bütün ayetlerini onlara izah etti.

28	Καὶ	ἤγγισαν	εἰς	τὴν	κώμην	οὗ	ἐπορεύοντο,	καὶ	αὐτὸς	προσεποιήσατο	
	Ve	yaklaştılar	–e	–	köye	nereye	gidiyorlardı	ve	Kendisi	davrandı	
	G2532	G1448	G1519	G3588	G2968	G3757	G4198	G2532	G0846	G4364	

πορρώτερον	πορεύεσθαι.	
daha–ileri	yürüyecek–gibi	
G4206	G4198	

Gidecekleri köye yaklaştıklarında İsa yoluna devam edecekmiş gibi davrandı.

29	καὶ	παρεβιάσαντο	αὐτὸν,	λέγοντες,	Μεῖνον	μεθ’	ἡμῶν,	ὅτι	πρὸς		
	ve	zorla–tuttular	Onu	söyleyerek	Kal	ile	bizimle	çünkü	–e–doğru		
	G2532	G3849	G0846	G3004	G3306	G3326	G1473	G3754	G4314		

ἑσπέραν	ἐστὶν,	καὶ	κέκλικεν	ἤδη	ἡ	ἡμέρα.	καὶ	εἰσῆλθεν	τοῦ	μεῖναι	
akşama	–dir	ve	eğildi	artık	–	gün	ve	girdi	–	kalmak–için	
G2073	G1510	G2532	G2827	G2235	G3588	G2250	G2532	G1525	G3588	G3306	

σὺν	αὐτοῖς.	
ile	onlarla	
G4862	G0846	

Fakat onlar, “Bizimle kal, neredeyse akşam oluyor, gün batmak üzere” diyerek Onu zorladılar. Bunun üzerine İsa onlarla birlikte kalmak için içeri girdi.

30	καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	κατακλιθῆναι	αὐτὸν	μετ’	αὐτῶν,	λαβὼν	τὸν	ἄρτον
	ve	oldu	–de	–	sofraya–oturması	Onun	ile	onlarla	alıp	–	ekmeği
	G2532	G1096	G1722	G3588	G2625	G0846	G3326	G0846	G2983	G3588	G0740

εὐλόγησεν,	καὶ	κλάσας,	ἐπεδίδου	αὐτοῖς.
bereketledi	ve	bölüp	veriyordu	onlara
G2127	G2532	G2806	G1929	G0846

İsa onlarla birlikte sofradayken ekmek aldı ve şükretti. Sonra ekmeği bölüp onlara verdi.

31	αὐτῶν	δὲ	διηνοίχθησαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ,	καὶ	ἐπέγνωσαν	αὐτόν.	καὶ	αὐτὸς	
	onların	ve–	açıldı	–	gözleri	ve	tanıdılar	Onu	ve	Kendisi	
	G0846	G1161	G1272	G3588	G3788	G2532	G1921	G0846	G2532	G0846	

ἄφαντος	ἐγένετο	ἀπ’	αὐτῶν.	
görünmez	oldu	–den	onlardan	
G0855	G1096	G0575	G0846	

O zaman onların gözleri açıldı ve İsayı tanıdılar. Fakat O gözlerinin önünden kayboldu.

32	καὶ	εἶπαν	πρὸς	ἀλλήλους,	Οὐχὶ	ἡ	καρδία	ἡμῶν	καιομένη	ἦν	
	ve	dediler	–e	birbirlerine	Değil–miydi	–	yüreğimiz	bizim	yanan	–idi	
	G2532	G3004	G4314	G0240	G3780	G3588	G2588	G1473	G2545	G1510	

ἐν	ἡμῖν,	ὡς	ἐλάλει	ἡμῖν	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	ὡς	διήνοιγεν	ἡμῖν	τὰς
–de	bizde	olarak	konuşuyordu	bize	–de	–	yolda	olarak	açıyordu	bize	–
G1722	G1473	G5613	G2980	G1473	G1722	G3588	G3598	G5613	G1272	G1473	G3588

γραφάς?
Yazıları
G1124

Birbirlerine, “Yolda bizimle konuşurken ve mukaddes yazıları bize açıklarken yüreklerimiz nasıl da sevinçle çarpıyordu, değil mi?” dediler.

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον
Ve kalkıp aynı – saatte döndüler –e Kudüse ve buldular
G2532 G0450 G0846 G3588 G5610 G5290 G1519 G2419 G2532 G2147

ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
toplanmış – on–biri ve – ile onlarla
G4867 G3588 G1733 G2532 G3588 G4862 G0846

İki şakirt kalkıp hemen Kudüse döndü. On bir havariyi ve onlarla birlikte olanları toplanmış buldular.

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
söyleyenler ki– gerçekten dirildi – Rab ve göründü Simuna
G3004 G3754 G3689 G1453 G3588 G2962 G2532 G3708 G4613

Havariler ve diğerleri, “Efendimiz İsa hakikaten dirilmiş, Simuna görünmüş” dediler.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη
ve kendileri anlatıyorlardı – –de – yolda–olanları ve nasıl tanındı
G2532 G0846 G1834 G3588 G1722 G3588 G3598 G2532 G5613 G1097

αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
onlara –de – bölmesinde – ekmeğin
G0846 G1722 G3588 G2800 G3588 G0740

İki şakirt de yolda olup bitenleri ve ekmeği böldüğü zaman İsayı nasıl tanıdıklarını anlattılar.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
Bunları ve– onların konuşurken Kendisi durdu –de ortasında onların ve diyor
G3778 G1161 G0846 G2980 G0846 G2476 G1722 G3319 G0846 G2532 G3004

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
onlara Eşenlik size
G0846 G1515 G4771

Bunları anlatırlarken İsa gelip aralarında durdu. Onlara, “Size selâmet olsun!” dedi.

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
korkuya–kapılan ve– ve dehşete–düşmüş olarak sanıyorlardı ruh gördüklerini
G4422 G1161 G2532 G1719 G1096 G1380 G4151 G2334

Şakirtler hayalet gördüklerini sandılar, ürküp korktular.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
ve dedi onlara Neden tedirgin –siniz ve yüzünden ne kuşkular
G2532 G3004 G0846 G5101 G5015 G1510 G2532 G1223 G5101 G1261

ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
çıkıyor –de – yüreğinizde sizin
G0305 G1722 G3588 G2588 G4771

İsa onlara şöyle dedi: “Neden şaşırıyorsunuz? Kalpleriniz neden şüpheyle dolu?

39	ἴδετε	τὰς	χεῖράς	μου	καὶ	τοὺς	πόδας	μου,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	αὐτός.
	görün	–	ellerimi	benim	ve	–	ayaklarımı	benim	ki–	ben	–im	kendisi
	G3708	G3588	G5495	G1473	G2532	G3588	G4228	G1473	G3754	G1473	G1510	G0846

	ψηλαφήσατέ	με	καὶ	ἴδετε,	ὅτι	πνεῦμα	σάρκα	καὶ	ὀστέα	οὐκ	ἔχει,	
	Dokunun	bana	ve	görün	ki–	ruh	et	ve	kemikler	değil	var	
	G5584	G1473	G2532	G3708	G3754	G4151	G4561	G2532	G3747	G3756	G2192	

	καθὼς	ἐμὲ	θεωρεῖτε	ἔχοντα.
	nasıl	benim	görüyorsunuz	olan
	G2531	G1473	G2334	G2192

Ellerime ayaklarıma bakın; hakikaten benim. Dokunun da görün. Hayaletin eti kemiği olmaz, fakat gördüğünüz gibi, benim var.”

40	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	ἔδειξεν	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	τοὺς	πόδας.
	ve	bunu	söyleyip	gösterdi	onlara	–	elleri	ve	–	ayakları
	G2532	G3778	G3004	G1166	G0846	G3588	G5495	G2532	G3588	G4228

Bunu söyledikten sonra onlara ellerini ve ayaklarını gösterdi.

41	ἔτι	δὲ,	ἀπιστούντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	καὶ	θαυμαζόντων,	εἶπεν
	hâlâ	ve–	inanmayan	onların	–den	–	sevinçten	ve	hayret–eden	dedi
	G2089	G1161	G0569	G0846	G0575	G3588	G5479	G2532	G2296	G3004

	αὐτοῖς,	Ἔχετέ	τι	βρώσιμον	ἐνθάδε?
	onlara	Var–mı	bir–şey	yiyecek	burada
	G0846	G2192	G5100	G1034	G1759

Şakirtler sevinçten hâlâ inanamıyorlardı. Şaşkınlık içindeydiler. İsa onlara, “Sizde yiyecek bir şey var mı?” diye sordu.

42	οἱ	δὲ	ἐπέδωκαν	αὐτῷ	ἰχθύος	ὀπτοῦ	μέρος.
	–	ama–	verdiler	Ona	balığın	kızarmış	parçasını
	G3588	G1161	G1929	G0846	G2486	G3702	G3313

Ona bir parça kızarmış balık verdiler.

43	καὶ	λαβὼν,	ἐνώπιον	αὐτῶν	ἔφαγεν.
	ve	alıp	önlerinde	onların	yedi
	G2532	G2983	G1799	G0846	G5315

İsa balığı aldı ve önlerinde yedi.

44	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Οὗτοι	οἱ	λόγοι	μου,	οὓς	ἐλάλησα	πρὸς
	Dedi	ve–	–e	onlara	Bunlar	–	sözlerim	benim	ki	söylemiştim	–e
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3778	G3588	G3056	G1473	G3739	G2980	G4314

	ὑμᾶς	ἔτι	ὢν	σὺν	ὑμῖν,	ὅτι	δεῖ	πληρωθῆναι	πάντα	τὰ
	size	hâlâ	iken	ile	sizinle	ki–	gereklidir	yerine–gelmesi	bütün	–
	G4771	G2089	G1510	G4862	G4771	G3754	G1163	G4137	G3956	G3588

	γεγραμμένα	ἐν	τῷ	νόμῳ	Μωϋσέως,	καὶ	τοῖς	προφήταις	καὶ
	yazılmış–olanların	–de	–	Yasasında	Musanın	ve	–	Peygamberlerde	ve
	G1125	G1722	G3588	G3551	G3475	G2532	G3588	G4396	G2532

	ψαλμοῖς	περὶ	ἐμοῦ.
	Mezmurlarda	hakkında	benim
	G5568	G4012	G1473

Sonra onlara şöyle dedi: “Daha sizlerle birlikteyken bunları size söylemiştim. ‘Musaya verilen Tevratta, peygamberlerin yazılarında ve Zeburda benimle ilgili yazılmış olan her şeyin yerine gelmesi gerekir demiştim.”

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
o–zaman açtı onların – akıllarını – anlamaları–için – Yazıları
G5119 G1272 G0846 G3588 G3563 G3588 G4920 G3588 G1124

İsa, mukaddes yazıları anlayabilmeleri için şakirtlerin zihnini açtı.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
ve dedi onlara ki– böyle yazılmıştır acı–çekmesini – Mesihin ve
G2532 G3004 G0846 G3754 G3779 G1125 G3958 G3588 G5547 G2532

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
dirilmesini –den ölülerden – üçüncü günde
G0450 G1537 G3498 G3588 G5154 G2250

Onlara şöyle dedi: “Mesih acı çekecek ve üçüncü gün ölümden dirilecek diye yazılmıştır;

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν
ve ilan–edilmesini üzerine – adının Onun tövbe –e bağışlanmasına
G2532 G2784 G1909 G3588 G3686 G0846 G3341 G1519 G0859

ἁμαρτιῶν, εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοi ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.
günahların –e bütün – uluslara başlayarak –den Kudüsten
G0266 G1519 G3956 G3588 G1484 G0756 G0575 G2419

günahların affedilmesi için tövbe çağrısı Kudüsten başlayarak bütün halklara Onun adıyla duyurulacak.

48 ὑμεῖς ‹ἐστε› μάρτυρες τούτων.
siz –siniz tanıkları bunların
G4771 G1510 G3144 G3778

Sizler bu olayların şahitlerisiniz.

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐφ’
ve işte ben gönderiyorum – vaadini – Babamın benim üzerine
G2532 G3708 G1473 G0649 G3588 G1860 G3588 G3962 G1473 G1909

ὑμᾶς; ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ
sizin siz ama– oturun –de – şehirde kadar ki giydirileceksiniz –den
G4771 G4771 G1161 G2523 G1722 G3588 G4172 G2193 G3739 G1746 G1537

ὕψους δύναμιν.
yüksekten güç
G5311 G1411

Ben de semavî Babamın vaat ettiğini size göndereceğim. Fakat siz yücelerden gelecek kudretle kuşanana kadar şehirde kalın.”

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας
Götürdü ve– onları dışarı kadar –e Beytanyaya ve kaldırıp – ellerini
G1806 G1161 G0846 G1854 G2193 G4314 G0963 G2532 G1869 G3588 G5495

αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.
Onun bereketledi onları
G0846 G2127 G0846

İsa şakirtlerini şehrin dışına, Beytanyanın yakınlarına götürdü. Ellerini göğe doğru kaldırıp onları takdis etti.

51

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εὐλογεῖν	αὐτὸν	αὐτοὺς,	διέστη	ἀπ’	αὐτῶν	καὶ,
ve	oldu	–de	–	bereketlemesi	Onun	onları	ayrıldı	–den	onlardan	ve
G2532	G1096	G1722	G3588	G2127	G0846	G0846	G1339	G0575	G0846	G2532

ἀνεφέρετο	εἰς	τὸν	οὐρανόν.
yukarı–taşınıyordu	–e	–	göğe
G0399	G1519	G3588	G3772

Onları takdis ederken yanlarından ayrıldı, semaya alındı.

52

καὶ	αὐτοὶ	προσκυνήσαντες	αὐτὸν,	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	μετὰ	χαρᾶς
ve	onlar	tapınıp	Ona	döndüler	–e	Kudüse	ile	sevinç
G2532	G0846	G4352	G0846	G5290	G1519	G2419	G3326	G5479

μεγάλης.
büyük
G3173

Şakirtleri Ona secde ettiler ve büyük sevinç içinde Kudüse döndüler.

53

καὶ	ἦσαν	διὰ	παντὸς	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	εὐλογοῦντες	τὸν	Θεόν.
ve	–idi	ile	her–zaman	–de	–	tapınakta	öven	–	Tanrıyı
G2532	G1510	G1223	G3956	G1722	G3588	G2411	G2127	G3588	G2316

Devamlı mabette kalıyor ve Allaha hamdediyorlardı.

Yuhanna

Chapter 1

1	Ἐν	ἀρχῇ	ἦν	ὁ	Λόγος,	καὶ	ὁ	Λόγος	ἦν	πρὸς	τὸν	
	–Başlangıçta	başlangıçta	idi	–o	Söz	ve	–o	Söz	idi	–yanında	–o	
	G1722	G0746	G1510	G3588	G3056	G2532	G3588	G3056	G1510	G4314	G3588	

Θεόν,	καὶ	Θεὸς	ἦν	ὁ	Λόγος.
Tanrı	ve	Tanrı	idi	–o	Söz
G2316	G2532	G2316	G1510	G3588	G3056

Başlangıçta Kelâm vardı. Kelâm Allahla birlikteydi Ve Kelâm Allahın kendisiydi.

2	Οὗτος	ἦν	ἐν	ἀρχῇ	πρὸς	τὸν	Θεόν.
	Bu	idi	–başlangıçta	başlangıçta	–yanında	–o	Tanrı
	G3778	G1510	G1722	G0746	G4314	G3588	G2316

Kelâm ezelden beri Allahla birlikteydi.

3	πάντα	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο,	καὶ	χωρὶς	αὐτοῦ	ἐγένετο	οὐδὲ	ἕν	ὃ	
	her–şey	–aracılığıyla	O'nun	oldu	ve	–onsuz	O'nun	oldu	–ne–de	bir	ki	
	G3956	G1223	G0846	G1096	G2532	G5565	G0846	G1096	G3761	G1520	G3739	

γέγονεν.
olmuştur
G1096

Allah her şeyi Kelâmı vasıtasıyla yarattı. Allahın Kelâmı vasıtasıyla yaratılmamış Hiçbir şey yoktur.

4	ἐν	αὐτῷ	ζωὴ	ἦν,	καὶ	ἡ	ζωὴ	ἦν	τὸ	φῶς	τῶν	ἀνθρώπων.
	–O'nda	O'nda	yaşam	idi	ve	–o	yaşam	idi	–o	ışık	–o	insanların
	G1722	G0846	G2222	G1510	G2532	G3588	G2222	G1510	G3588	G5457	G3588	G0444

Kelâm hayatın kaynağıdır, Bu hayat bütün insanlara nur oldu.

5	καὶ	τὸ	φῶς	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	φαίνει,	καὶ	ἡ	σκοτία	αὐτὸ
	ve	–o	ışık	–karanlıkta	–o	karanlıkta	parlar	ve	–o	karanlık	onu
	G2532	G3588	G5457	G1722	G3588	G4653	G5316	G2532	G3588	G4653	G0846

οὐ	κατέλαβεν.
–değil	kavrayamadı
G3756	G2638

Nur karanlığı aydınlattı. Karanlık nuru söndüremedi.

6	Ἐγένετο	ἄνθρωπος	ἀπεσταλμένος	παρὰ	Θεοῦ,	ὄνομα	αὐτῷ	Ἰωάννης.
	Geldi	bir–adam	gönderilmiş	–tarafından	Tanrı	adı	onun	Yahya
	G1096	G0444	G0649	G3844	G2316	G3686	G0846	G2491

Allah, Yahya adında birini gönderdi.

7	οὗτος	ἦλθεν	εἰς	μαρτυρίαν,	ἵνα	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	φωτός,	ἵνα
	bu	geldi	–için	tanıklık	ki	tanıklık–etsin	–hakkında	–o	ışık	ki
	G3778	G2064	G1519	G3141	G2443	G3140	G4012	G3588	G5457	G2443

πάντες	πιστεύσωσιν	δι’	αὐτοῦ.	
herkes	inansın	–aracılığıyla	onun	
G3956	G4100	G1223	G0846	

Yahya nur Olana şahitlik etmek için geldi. Allah onu nura şahitlik etsin ve bütün insanlar bu nur vasıtasıyla imana kavuşsun diye gönderdi.

8	οὐκ	ἦν	ἐκεῖνος	τὸ	φῶς,	ἀλλ’	ἵνα	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	φωτός.
	–değildi	idi	o	–o	ışık	ama	ki	tanıklık–etsin	–hakkında	–o	ışık
	G3756	G1510	G1565	G3588	G5457	G0235	G2443	G3140	G4012	G3588	G5457

Yahya nurun kendisi değildi. Vazifesi nura şahitlik etmekti.

9	Ἦν	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινὸν,	ὃ	φωτίζει	πάντα	ἄνθρωπον,	ἐρχόμενον
	İdi	–o	ışık	–o	gerçek	ki	aydınlatır	her	insanı	gelen
	G1510	G3588	G5457	G3588	G0228	G3739	G5461	G3956	G0444	G2064

εἰς	τὸν	κόσμον.	
–içine	–o	dünya	
G1519	G3588	G2889	

Dünyaya gelip her insanı aydınlatan hakiki nur buydu.

10	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἦν,	καὶ	ὁ	κόσμος	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο,	καὶ
	–dünyada	–o	dünyada	idi	ve	–o	dünya	–aracılığıyla	O'nun	oldu	ve
	G1722	G3588	G2889	G1510	G2532	G3588	G2889	G1223	G0846	G1096	G2532

ὁ	κόσμος	αὐτὸν	οὐκ	ἔγνω.
–o	dünya	O'nu	–değil	tanımadı
G3588	G2889	G0846	G3756	G1097

O dünyadaydı. Dünya Onun vasıtasıyla yaratıldı, fakat dünya Onu tanımadı.

11	εἰς	τὰ	ἴδια	ἦλθεν,	καὶ	οἱ	ἴδιοι	αὐτὸν	οὐ
	–kendi–yerine	–kendi	kendi–yerine	geldi	ve	–o	kendi–adamları	O'nu	–değil
	G1519	G3588	G2398	G2064	G2532	G3588	G2398	G0846	G3756

παρέλαβον;
kabul–etmediler
G3880

Kendi ülkesine geldi, fakat kendi halkı Onu kabul etmedi.

12	ὅσοι	δὲ	ἔλαβον	αὐτόν,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν,	τέκνα	Θεοῦ
	kim–ki	ama	kabul–ettiler	O'nu	verdi	onlara	yetki	çocuklar	Tanrı'nın
	G3745	G1161	G2983	G0846	G1325	G0846	G1849	G5043	G2316

γενέσθαι,	τοῖς	πιστεύουσιν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	
olmak	–o	inananlar	–içine	–o	adı	O'nun	
G1096	G3588	G4100	G1519	G3588	G3686	G0846	

Kendisini kabul eden herkese Allahın evlâdı olma hakkını verdi. Bunlar, Kelâma iman edenlerdir.

13 οἳ ki G3739 οὐκ –değil G3756 ἐξ –dan G1537 αἱμάτων, kanlardan G0129 οὐδὲ –ne–de G3761 ἐκ –dan G1537 θελήματος iradesinden G2307 σαρκὸς, bedenin G4561 οὐδὲ –ne–de G3761 ἐκ –dan G1537 θελήματος iradesinden G2307 ἀνδρὸς, erkeğin G0435 ἀλλ’ ama G0235 ἐκ –dan G1537 Θεοῦ Tanrı'dan G2316 ἐγεννήθησαν. doğdular G1080

Böyleleri insan soyundan, insan iradesinden veya tabii yoldan doğan çocuklar değildir. Allahın gücüyle ruhen yeniden doğarlar.

14 Καὶ Ve G2532 ὁ –o G3588 Λόγος Söz G3056 σὰρξ beden G4561 ἐγένετο, oldu G1096 καὶ ve G2532 ἐσκήνωσεν çadır–kurdu G4637 ἐν –aramızda G1722 ἡμῖν, aramızda G1473 καὶ ve G2532 ἐθεασάμεθα gördük G2300 τὴν –o G3588 δόξαν yüceliğini G1391 αὐτοῦ, O'nun G0846 δόξαν yücelik G1391 ὡς –gibi G5613 μονογενοῦς biricik–oğlun G3439 παρὰ –tarafından G3844 Πατρός, Baba'dan G3962 πλήρης dolu G4134 χάριτος lütuf G5485 καὶ ve G2532 ἀληθείας. gerçeklik G0225

Kelâm insan olup aramızda yaşadı. Ondaki ululuğu, Allahın biricik semavî Oğlunun ululuğunu gördük. O, Allahın lütfuyla ve hakikatiyle doludur.

15 Ἰωάννης Yahya G2491 μαρτυρεῖ tanıklık–eder G3140 περὶ –hakkında G4012 αὐτοῦ, O'nun G0846 καὶ ve G2532 κέκραγεν, bağırmıştır G2896 λέγων, diyerek G3004 Οὗτος Bu G3778 ἦν idi G1510 ὃν ki G3739 εἶπον, dedim G3004 Ὁ –O G3588 ὀπίσω –ardımdan G3694 μου benim G1473 ἐρχόμενος, gelen G2064 ἔμπροσθέν önümde G1715 μου benim G1473 γέγονεν, olmuştur G1096 ὅτι çünkü G3754 πρῶτός birinci G4413 μου benden G1473 ἦν. idi G1510

Yahya Onu kast ederek şöyle dedi: “‘Benden sonra gelecek biri var, O benden üstündür. Çünkü O benden önce de vardı dediğim kişi budur.”

16 ὅτι çünkü G3754 ἐκ –dan G1537 τοῦ –o G3588 πληρώματος doluluğundan G4138 αὐτοῦ, O'nun G0846 ἡμεῖς biz G1473 πάντες hepimiz G3956 ἐλάβομεν aldık G2983 καὶ ve G2532 χάριν lütuf G5485 ἀντὶ –üzerine G0473 χάριτος. lütuf G5485

Kelâm Allahın lütfuyla doludur. Hepimiz Onun sayesinde sayısız lütfa kavuştuk.

17 ὅτι çünkü G3754 ὁ –o G3588 νόμος yasa G3551 διὰ –aracılığıyla G1223 Μωϋσέως Musa'nın G3475 ἐδόθη; verildi G1325 ἡ –o G3588 χάρις lütuf G5485 καὶ ve G2532 ἡ –o G3588 ἀλήθεια gerçeklik G0225 διὰ –aracılığıyla G1223 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ Mesih G5547 ἐγένετο. oldu G1096

Allah, Musa Peygamber vasıtasıyla şeriatı verdi. Lütfunu ve kendisiyle ilgili hakikati ise İsa Mesih vasıtasıyla gösterdi.

18	Θεὸν	οὐδεὶς	ἑώρακεν	πώποτε;	μονογενὴς	Θεὸς,	ὁ	ὢν	εἰς	τὸν
	Tanrı'yı	hiç–kimse	görmedi	hiçbir–zaman	biricik–Tanrı	Tanrı	–o	olan	–içinde	–o
	G2316	G3762	G3708	G4455	G3439	G2316	G3588	G1510	G1519	G3588

κόλπον	τοῦ	Πατρὸς,	ἐκεῖνος	ἐξηγήσατο.
koynunda	–o	Baba'nın	O	açıkladı
G2859	G3588	G3962	G1565	G1834

Allahı hiç kimse görmemiştir. Fakat semavî Baba Allahın bağrından gelen ve özde Allah olan biricik semavî Oğul, Allahı bize tanıttı.

19	Καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	Ἰωάννου,	ὅτε	ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτὸν
	Ve	bu	–dır	–o	tanıklığı	–o	Yahya'nın	zaman	gönderdiler	–ona	ona
	G2532	G3778	G1510	G3588	G3141	G3588	G2491	G3753	G0649	G4314	G0846

οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐξ	Ἰεροσολύμων,	ἱερεῖς	καὶ	Λευίτας,	ἵνα	ἐρωτήσωσιν	αὐτόν,
–o	Yahudiler	–den	Yeruşalim'den	kahinler	ve	Levililer	ki	sorsunlar	ona
G3588	G2453	G1537	G2414	G2409	G2532	G3019	G2443	G2065	G0846

Σὺ	τίς	εἶ?
Sen	kim	sin
G4771	G5101	G1510

Kudüste bulunan Yahudi yetkililer Yahyaya bazı rahipler ve Levililer gönderdi. Bunlar Yahyaya, “Sen kimsin?” diye sordular.

20	καὶ	ὡμολόγησεν	καὶ	οὐκ	ἠρνήσατο,	καὶ	ὡμολόγησεν	ὅτι,	Ἐγὼ	οὐκ
	ve	itiraf–etti	ve	–değil	inkâr–etmedi	ve	itiraf–etti	ki	Ben	–değilim
	G2532	G3670	G2532	G3756	G0720	G2532	G3670	G3754	G1473	G3756

εἰμὶ	ὁ	Χριστός.
değilim	–o	Mesih
G1510	G3588	G5547

Yahya onlarla hiç çekinmeden konuştu, “Ben Mesih değilim” diye açıkça bildirdi.

21	καὶ	ἠρώτησαν	αὐτόν,	Τί	οὖν?	σὺ	Ἠλίας	εἶ?	καὶ	λέγει,	Οὐκ
	ve	sordular	ona	Ne	o–halde	sen	İlyas	mısın	ve	diyor	Değilim
	G2532	G2065	G0846	G5101	G3767	G4771	G2243	G1510	G2532	G3004	G3756

εἰμί.	Ὁ	προφήτης	εἶ	σύ?	καὶ	ἀπεκρίθη,	Οὔ.
değilim	–O	peygamber	misin	sen	ve	cevap–verdi	Hayır
G1510	G3588	G4396	G1510	G4771	G2532	G0611	G3756

O zaman Yahyaya, “Öyleyse sen kimsin? İlyas mısın?” diye sordular. Yahya, “Hayır, İlyas değilim” dedi. Bu kez, “Sen beklediğimiz peygamber misin?” diye sordular. Yahya, “Hayır, değilim” dedi.

22	εἶπαν	οὖν	αὐτῷ,	Τίς	εἶ?	ἵνα	ἀπόκρισιν	δῶμεν	τοῖς	πέμψασιν	ἡμᾶς:
	dediler	o–halde	ona	Kim	sin	ki	cevap	verelim	–o	gönderenlere	bizi
	G3004	G3767	G0846	G5101	G1510	G2443	G0612	G1325	G3588	G3992	G1473

τί	λέγεις	περὶ	σεαυτοῦ?
ne	diyorsun	–hakkında	kendin
G5101	G3004	G4012	G4572

Bunun üzerine ona, “Sen kimsin? Kim olduğunu söyle de bizi gönderen yetkililere verecek bir cevabımız olsun” dediler.

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
dedi Ben ses bağıranın –çölde –o çölde Düzleştirin –o yolunu Rab'bin
G5346 G1473 G5456 G0994 G1722 G3588 G2048 G2116 G3588 G3598 G2962

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
–gibi dedi Yeşaya –o peygamber
G2531 G3004 G2268 G3588 G4396

Yahya onlara Yeşaya Peygamberin şu sözleriyle cevap verdi: “Ben, ‘Rab için düz bir yol hazırlayın diye çölde haykıran kişiyim.”

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
Ve gönderilmişler idiler –dan –o Ferisiler'den
G2532 G0649 G1510 G1537 G3588 G5330

Yahyaya gönderilen bu adamlar Ferisi mezhebindendi.

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ
ve sordular ona ve dediler ona Neden o–halde vaftiz–ediyorsun eğer
G2532 G2065 G0846 G2532 G3004 G0846 G5101 G3767 G0907 G1487

σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?
sen –değilsen değilsen –o Mesih –ne–de İlyas –ne–de –o peygamber
G4771 G3756 G1510 G3588 G5547 G3761 G2243 G3761 G3588 G4396

Ferisiler Yahyaya sordular: “‘Mesih değilim; İlyas veya beklediğiniz peygamber de değilim diyorsun. Öyleyse söyle, insanları neden vaftiz ediyorsun?”

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι; μέσος
cevap–verdi onlara –o Yahya diyerek Ben vaftiz–ederim –suyla suyla ortanızda
G0611 G0846 G3588 G2491 G3004 G1473 G0907 G1722 G5204 G3319

ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
sizin durmuştur ki siz –değil tanımıyorsunuz
G4771 G2476 G3739 G4771 G3756 G1492

Yahya Ferisilere şöyle cevap verdi: “Ben insanları suyla vaftiz ediyorum. Fakat aranızda birisi var, siz daha Onu tanımıyorsunuz.

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος, ἵνα
–o –ardımdan benim gelen ki–onun –değilim değilim ben layık ki
G3588 G3694 G1473 G2064 G3739 G3756 G1510 G1473 G0514 G2443

λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
çözeyim O'nun –o bağını –o sandalet
G3089 G0846 G3588 G2438 G3588 G5266

Benden sonra gelecek olan Odur. Ben Onun çarıklarının bağcıklarını çözmeye bile lâyık değilim.”

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν
Bunlar –Beytanya'da Beytanya'da oldu –ötesinde –o Şeria'nın nerede idi
G3778 G1722 G0963 G1096 G4008 G3588 G2446 G3699 G1510

ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
–o Yahya vaftiz–eden
G3588 G2491 G0907

Bu olaylar, Şeria Irmağının karşı yakasındaki Beytanya şehrinde geçti. Yahya insanları burada vaftiz ediyordu.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει,
–Ertesi–gün ertesi–gün görür –o İsa'yı gelen –ona ona ve diyor
G3588 G1887 G0991 G3588 G2424 G2064 G4314 G0846 G2532 G3004

Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
İşte ó Kuzu –o Tanrı'nın –o kaldıran –o günahını –o dünyanın
G3708 G3588 G0286 G3588 G2316 G3588 G0142 G3588 G0266 G3588 G2889

Yahya ertesi gün İsanın kendisine doğru geldiğini görünce şöyle dedi: “İşte Allah Kuzusu! Dünyanın günahını ortadan kaldıran Odur.

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ,
bu –dır –hakkında ki–onun ben dedim Ardımdan benim geliyor bir–adam
G3778 G1510 G5228 G3739 G1473 G3004 G3694 G1473 G2064 G0435

ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
ki önümde benim olmuştur çünkü birinci benden idi
G3739 G1715 G1473 G1096 G3754 G4413 G1473 G1510

Kendisi hakkında, ‘Benden sonra gelecek olan biri var, O benden üstündür. Çünkü O benden önce vardı dediğim kişi işte budur.

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ,
ve–ben –değil tanımıyordum O'nu ama ki açıklansın –o İsrail'e
G2504 G3756 G1492 G0846 G0235 G2443 G5319 G3588 G2474

διὰ τοῦτο, ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
–bu–nedenle bu–nedenle geldim ben –suyla suyla vaftiz–eden
G1223 G3778 G2064 G1473 G1722 G5204 G0907

Onu tanımıyordum, fakat İsrail halkı Onun Mesih olduğunu görüp anlasın diye insanları suyla vaftiz etmeye geldim.”

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον
Ve tanıklık–etti Yahya diyerek ki Gördüm –o Ruh'u inen
G2532 G3140 G2491 G3004 G3754 G2300 G3588 G4151 G2597

ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν.
–gibi güvercin –den gökten ve kaldı –üzerinde O'nun
G5613 G4058 G1537 G3772 G2532 G3306 G1909 G0846

Yahya daha sonra şunları söyledi: “Mukaddes Ruhun gökten bir güvercin gibi indiğini ve Onun üzerine konduğunu gördüm.

33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν
ve–ben –değil tanımıyordum O'nu ama –o gönderen beni vaftiz–etmek –suyla
G2504 G3756 G1492 G0846 G0235 G3588 G3992 G1473 G0907 G1722

ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον
suyla O bana dedi –üzerine kimi –eğer görsen –o Ruh'u inen
G5204 G1565 G1473 G3004 G1909 G3739 G0302 G3708 G3588 G4151 G2597

καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
ve kalan –üzerinde O'nun bu –dır –o vaftiz–eden –ile Ruh Kutsal
G2532 G3306 G1909 G0846 G3778 G1510 G3588 G0907 G1722 G4151 G0040

Onu ben de tanımıyordum. Fakat insanları suyla vaftiz etmem için beni gönderen Allah, ‘Mukaddes Ruhun indiğini ve birinin üzerinde durduğunu göreceksin. İnsanları Mukaddes Ruhla vaftiz edecek olan Odur dedi.

34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
ve–ben gördüm ve tanıklık–ettim ki bu –dır –o Oğlu –o Tanrı'nın
G2504 G3708 G2532 G3140 G3754 G3778 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

Ben de gördüm; bu yüzden Onun Allahın semavî Oğlu olduğuna şahitlik ediyorum.”

35

Τῇ	ἐπαύριον	πάλιν	εἱστήκει	ὁ	Ἰωάννης,	καὶ	ἐκ	τῶν
–Ertesi–gün	ertesi–gün	yine	duruyordu	–o	Yahya	ve	–dan	–o
G3588	G1887	G3825	G2476	G3588	G2491	G2532	G1537	G3588

μαθητῶν	αὐτοῦ	δύο.
öğrencilerinden	onun	iki
G3101	G0846	G1417

Yahya ertesi gün iki şakirdiyle birlikteydi.

36

καὶ	ἐμβλέψας	τῷ	Ἰησοῦ	περιπατοῦντι,	λέγει,	Ἴδε	ὁ	Ἀμνὸς	τοῦ	Θεοῦ!
ve	bakarak	–o	İsa'ya	yürüyen	diyor	İşte	–o	Kuzu	–o	Tanrı'nın
G2532	G1689	G3588	G2424	G4043	G3004	G3708	G3588	G0286	G3588	G2316

İsanın oradan geçtiğini görünce, “İşte Allah Kuzusu!” dedi.

37

καὶ	ἤκουσαν	οἱ	δύο	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	καὶ	ἠκολούθησαν	τῷ
ve	duydular	–o	iki	öğrenciler	onun	konuşan	ve	izlediler	–o
G2532	G0191	G3588	G1417	G3101	G0846	G2980	G2532	G0190	G3588

Ἰησοῦ.
İsa'yı
G2424

Yahyanın bu sözünü işiten iki şakirt İsanın ardından gittiler.

38

στραφεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	θεασάμενος	αὐτοὺς	ἀκολουθοῦντας,	λέγει
dönerek	ama	–o	İsa	ve	görerek	onları	izleyen	diyor
G4762	G1161	G3588	G2424	G2532	G2300	G0846	G0190	G3004

αὐτοῖς,	Τί	ζητεῖτε?	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ῥαββί --	ὃ	λέγεται
onlara	Ne	arıyorsunuz	–onlar	ama	dediler	O'na	Rabbi	ki	denir
G0846	G5101	G2212	G3588	G1161	G3004	G0846	G4461	G3739	G3004

μεθερμηνευόμενον,	Διδάσκαλε --	ποῦ	μένεις?
tercüme–edilirse	Öğretmen	nerede	kalıyorsun
G3177	G1320	G4226	G3306

İsa arkasına döndü, bunların peşinden geldiğini gördü. Onlara, “Ne istiyorsunuz?” dedi. Onlar, “Rabbi, nerede oturuyorsun?” diye sordular (‘Rabbi, hocam anlamına gelir).

39

λέγει	αὐτοῖς,	Ἔρχεσθε	καὶ	ὄψεσθε.	ἦλθαν	οὖν	καὶ	εἶδαν	ποῦ
diyor	onlara	Gelin	ve	göreceksiniz	geldiler	o–halde	ve	gördüler	nerede
G3004	G0846	G2064	G2532	G3708	G2064	G3767	G2532	G3708	G4225

μένει;	καὶ	παρ’	αὐτῷ	ἔμειναν	τὴν	ἡμέραν	ἐκείνην.	ὥρα	ἦν
kalıyor	ve	–yanında	O'nun–yanında	kaldılar	–o	günü	o	saat	idi
G3306	G2532	G3844	G0846	G3306	G3588	G2250	G1565	G5610	G1510

ὡς	δεκάτη.
–yaklaşık	onuncu
G5613	G1182

İsa onlara, “Gelin, görün” dedi. İki şakirt İsayla birlikte gittiler, Onun yaşadığı yeri gördüler. Saat dört sularıydı. Günün geri kalan kısmını İsanın yanında geçirdiler.

40 ΄Ην Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
İdi Andreas –o kardeşi Simun'un Petrus biri –dan –o iki –o
G1510 G0406 G3588 G0080 G4613 G4074 G1520 G1537 G3588 G1417 G3588

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
duyanlardan –yanında Yahya'nın ve izleyenlerden O'nu
G0191 G3844 G2491 G2532 G0190 G0846

Bu şakirtler Yahyanın İsa hakkındaki sözlerini duyduktan sonra İsanın peşinden gitmişlerdi. Bunlardan biri, Simun Petrusun kardeşi Andreastı.

41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,
buluyor bu önce –o kardeşini –o kendi Simun'u ve diyor ona
G2147 G3778 G4412 G3588 G0080 G3588 G2398 G4613 G2532 G3004 G0846

Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
Bulduk –o Mesih'i ki –dır tercüme–edilirse Mesih
G2147 G3588 G3323 G3739 G1510 G3177 G5547

Andreasın ilk yaptığı şey gidip kardeşi Simunu bulmak oldu. Ona, “Mesihi bulduk” dedi. Mesih, meshedilmiş anlamına gelir.

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ
getirdi onu –yanına –o İsa'nın bakarak ona –o İsa dedi Sen
G0071 G0846 G4314 G3588 G2424 G1689 G0846 G3588 G2424 G3004 G4771

εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὅ ἑρμηνεύεται
sin Simun –o oğlu Yuhanna'nın sen çağrılacaksın Kefas ki tercüme–edilir
G1510 G4613 G3588 G5207 G2491 G4771 G2564 G2786 G3739 G2059

Πέτρος.
Petrus
G4074

Ardından Simunu İsaya götürdü. İsa, Simuna baktı ve şöyle dedi: “Sen Yuhannanın oğlu Simunsun. Bundan sonra sana Kefas denilecek.” Kefas veya Petrus, kaya demektir.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει
–Ertesi–gün ertesi–gün istedi çıkmak –içine –o Celile'ye ve buluyor
G3588 G1887 G2309 G1831 G1519 G3588 G1056 G2532 G2147

Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
Filipus'u ve diyor ona –o İsa İzle beni
G5376 G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G0190 G1473

Ertesi gün İsa Celile bölgesine gitmeye karar verdi. Oraya varınca Filipusu buldu ve ona, “Ardımdan gel” dedi.

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου
idi ama –o Filipus –dan Beytsayda'dan –dan –o şehrinden Andreas'ın
G1510 G1161 G3588 G5376 G0575 G0966 G1537 G3588 G4172 G0406

καὶ Πέτρου.
ve Petrus'un
G2532 G4074

Filipus, tıpkı Andreas ve Petrus gibi Beytsayda şehrindendi.

45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς
buluyor Filipus –o Natanel'i ve diyor ona Kimi yazdı Musa
G2147 G5376 G3588 G3482 G2532 G3004 G0846 G3739 G1125 G3475

ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ
–yasada –o yasada ve –o peygamberler bulduk İsa'yı oğlu –o
G1722 G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G2147 G2424 G5207 G3588

Ἰωσὴφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
Yusuf'un –o –dan Nasıra'dan
G2501 G3588 G0575 G3478

Filipus Nataneli buldu ve ona, “Musanın Tevratta hakkında yazdığı ve peygamberlerin söz ettiği kişiyi bulduk. O, Yusuf Oğlu Nasıralı İsadır” dedi.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι?
ve dedi ona Natanel –dan Nasıra'dan olabilir–mi bir–şey iyi olmak
G2532 G3004 G0846 G3482 G1537 G3478 G1410 G5100 G0018 G1510

λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
diyor ona –o Filipus Gel ve gör
G3004 G0846 G3588 G5376 G2064 G2532 G3708

Natanel Filipusa, “Nasıra mı? Nasıradan iyi bir şey çıkar mı?” diye sordu. Filipus Natanele, “Gel, kendin gör” diye cevap verdi.

47 εἶδεν ‹ὁ› Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει
gördü –o İsa –o Natanel'i gelen –ona O'na ve diyor
G3708 G3588 G2424 G3588 G3482 G2064 G4314 G0846 G2532 G3004

περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
–hakkında onun İşte gerçekten bir–İsrailli –içinde ki–içinde hile –değil var
G4012 G0846 G3708 G0230 G2475 G1722 G3739 G1388 G3756 G1510

İsa, Natanelin kendisine doğru geldiğini görünce onu işaret edip, “İşte saf ve itimada lâyık bir İsrailoğlu!” dedi.

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
diyor ona Natanel Nereden beni tanıyorsun cevap–verdi İsa ve dedi
G3004 G0846 G3482 G4159 G1473 G1097 G0611 G2424 G2532 G3004

αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν,
ona Önce –o seni Filipus çağırmasından olan –altında –o incir–ağacının
G0846 G4253 G3588 G4771 G5376 G5455 G1510 G5259 G3588 G4808

εἶδόν σε.
gördüm seni
G3708 G4771

Natanel İsaya, “Beni nereden tanıyorsun?” diye sordu. İsa ona, “Filipus daha çağırmadan önce seni incir ağacının altında gördüm” dedi.

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ
cevap–verdi ona Natanel Rabbi sen sin –o Oğlu –o Tanrı'nın sen
G0611 G0846 G3482 G4461 G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316 G4771

Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
Kralı sin –o İsrail'in
G0935 G1510 G3588 G2474

O zaman Natanel, “Rabbi, sen Allahın semavî Oğlusun! İsrailin Kralısın!” dedi.

50	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὅτι	εἶπόν	σοι,	ὅτι	εἶδόν	σε
	cevap–verdi	İsa	ve	dedi	ona	Çünkü	dedim	sana	ki	gördüm	seni
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3754	G3004	G4771	G3754	G3708	G4771

ὑποκάτω	τῆς	συκῆς,	πιστεύεις?	μείζω	τούτων	ὄψῃ.
–altında	–o	incir–ağacının	inanıyorsun	daha–büyük	bunlardan	göreceksin
G5270	G3588	G4808	G4100	G3173	G3778	G3708

Bunun üzerine İsa Natanele, “‘Seni incir ağacının altında gördüm dediğim için mi inanıyorsun? Bundan çok daha büyük şeyler göreceksin!” dedi.

51	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὄψεσθε	τὸν	οὐρανὸν
	ve	diyor	ona	Amin	amin	diyorum	size	göreceksiniz	–o	göğü
	G2532	G3004	G0846	G0281	G0281	G3004	G4771	G3708	G3588	G3772

ἀνεῳγότα,	καὶ	τοὺς	ἀγγέλους	τοῦ	Θεοῦ	ἀναβαίνοντας	καὶ	καταβαίνοντας
açılmış	ve	–o	meleklerini	–o	Tanrı'nın	çıkan	ve	inen
G0455	G2532	G3588	G0032	G3588	G2316	G0305	G2532	G2597

ἐπὶ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου.
–üzerine	–o	Oğlu'nun	–o	insanın
G1909	G3588	G5207	G3588	G0444

Ardından onlara şöyle dedi: “Emin olun, göğün açıldığını, Allahın meleklerinin İnsanoğlu üzerine inip yükseldiklerini göreceksiniz.”

Chapter 2

1	Καὶ	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ	γάμος	ἐγένετο	ἐν	Κανὰ	τῆς	Γαλιλαίας,
	Ve	–o	günde	–o	üçüncü	düğün	oldu	–Kana'da	Kana'da	–o	Celile'nin
	G2532	G3588	G2250	G3588	G5154	G1062	G1096	G1722	G2580	G3588	G1056

καὶ	ἦν	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Ἰησοῦ	ἐκεῖ.
ve	idi	–o	annesi	–o	İsa'nın	orada
G2532	G1510	G3588	G3384	G3588	G2424	G1563

İki gün sonra Celilenin Kana köyünde bir düğün vardı. İsanın annesi de oradaydı.

2	ἐκλήθη	δὲ	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	εἰς	τὸν
	çağrıldı	ama	da	–o	İsa	ve	–o	öğrencileri	O'nun	–için	–o
	G2564	G1161	G2532	G3588	G2424	G2532	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588

γάμον.
düğüne
G1062

İsayla şakirtleri de düğüne davetliydi.

3	καὶ	ὑστερήσαντος	οἴνου,	λέγει	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Ἰησοῦ	πρὸς	αὐτόν,	Οἶνον
	ve	bittiğinde	şarabın	diyor	–o	annesi	–o	İsa'nın	–ona	O'na	Şarapları
	G2532	G5302	G3631	G3004	G3588	G3384	G3588	G2424	G4314	G0846	G3631

οὐκ	ἔχουσιν.
–değil	yok
G3756	G2192

Düğünün ortasında şarap tükendi. Bunun üzerine annesi İsaya, “Şarapları kalmadı” dedi.

4	καὶ	λέγει	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	γύναι?	οὔπω	ἥκει
	ve	diyor	ona	–o	İsa	Ne	bana	ve	sana	kadın	henüz–değil	geldi
	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G5101	G1473	G2532	G4771	G1135	G3768	G2240

ἡ	ὥρα	μου.
–o	saatim	benim
G3588	G5610	G1473

İsa, “Anne, bunu neden bana söylüyorsun? Benim zamanım daha gelmedi” dedi.

5	λέγει	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	τοῖς	διακόνοις,	Ὅ	τι	ἂν	λέγῃ	ὑμῖν,
	diyor	–o	annesi	O'nun	–o	hizmetkârlara	Her	ne	–eğer	söylerse	size
	G3004	G3588	G3384	G0846	G3588	G1249	G3739	G5100	G0302	G3004	G4771

ποιήσατε.	
yapın	
G4160	

Annesi ise hizmetkârlara, “Size ne derse yapın” dedi.

6	ἦσαν	δὲ	ἐκεῖ	λίθιναι,	ὑδρίαι	ἓξ,	κατὰ	τὸν	καθαρισμὸν	τῶν
	idiler	ama	orada	taştan	su–küpleri	altı	–göre	–o	arınma	–o
	G1510	G1161	G1563	G3035	G5201	G1803	G2596	G3588	G2512	G3588

Ἰουδαίων,	κείμεναι,	χωροῦσαι	ἀνὰ	μετρητὰς	δύο	ἢ	τρεῖς.
Yahudiler'in	duran	alan	–her–biri	ölçek	iki	veya	üç
G2453	G2749	G5562	G0303	G3355	G1417	G2228	G5140

Orada taştan yapılmış altı su küpü duruyordu. Yahudiler bu suyu temizlikle ilgili dini kaideleri yerine getirmek için kullanırlardı. Bu küplerin her biri seksen ile yüz yirmi litre su alırdı.

7	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Γεμίσατε	τὰς	ὑδρίας	ὕδατος.	καὶ	ἐγέμισαν
	diyor	onlara	–o	İsa	Doldurun	–o	su–küplerini	suyla	ve	doldurdular
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1072	G3588	G5201	G5204	G2532	G1072

αὐτὰς	ἕως	ἄνω.
onları	–kadar	yukarıya
G0846	G2193	G0507

İsa hizmetkârlara, “Küpleri suyla doldurun” dedi. Bunun üzerine küpleri ağızlarına kadar doldurdular.

8	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἀντλήσατε	νῦν	καὶ	φέρετε	τῷ	ἀρχιτρικλίνῳ.	οἱ
	ve	diyor	onlara	Şimdi–çekin	şimdi	ve	götürün	–o	baş–hizmetkâra	–onlar
	G2532	G3004	G0846	G0501	G3568	G2532	G5342	G3588	G0755	G3588

δὲ	ἤνεγκαν.
ama	götürdüler
G1161	G5342

Ardından yine hizmetkârlara, “Şimdi küplerden biraz su alıp düğün reisine götürün” dedi. Hizmetkârlar İsanın dediğini yaptılar.

9	ὡς	δὲ	ἐγεύσατο	ὁ	ἀρχιτρίκλινος,	τὸ	ὕδωρ	οἶνον	γεγενημένον,	καὶ	
	zaman	ama	tattı	–o	baş–hizmetkâr	–o	suyu	şarap	olmuş	ve	
	G5613	G1161	G1089	G3588	G0755	G3588	G5204	G3631	G1096	G2532	

οὐκ	ᾔδει	πόθεν	ἐστίν,	οἱ	δὲ	διάκονοι	ᾔδεισαν	οἱ	ἠντληκότες	
–değil	bilmiyordu	nereden	–dır	–o	ama	hizmetkârlar	biliyorlardı	–o	çekenler	
G3756	G1492	G4159	G1510	G3588	G1161	G1249	G1492	G3588	G0501	

τὸ	ὕδωρ,	φωνεῖ	τὸν	νυμφίον	ὁ	ἀρχιτρίκλινος,	
–o	suyu	çağırıyor	–o	damadı	–o	baş–hizmetkâr	
G3588	G5204	G5455	G3588	G3566	G3588	G0755	

Düğün reisi hizmetkârların kendisine getirdiği suyu tattı; su şarap olmuştu. Şarabın nereden geldiğini bilmiyordu, ancak küpten su alan hizmetkârlar biliyorlardı. Düğün reisi damadı çağırıp

10	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Πᾶς	ἄνθρωπος	πρῶτον	τὸν	καλὸν	οἶνον	τίθησιν,	καὶ
	ve	diyor	ona	Her	adam	önce	–o	iyi	şarabı	koyar	ve
	G2532	G3004	G0846	G3956	G0444	G4412	G3588	G2570	G3631	G5087	G2532

ὅταν	μεθυσθῶσιν,	τὸν	ἐλάσσω;	σὺ	τετήρηκας	τὸν	καλὸν	οἶνον
zaman	sarhoş–olduklarında	–o	daha–kötüsünü	sen	sakladın	–o	iyi	şarabı
G3752	G3184	G3588	G1640	G4771	G5083	G3588	G2570	G3631

ἕως	ἄρτι.
–kadar	şimdi
G2193	G0737

şöyle dedi: “Herkes önce en iyi şarabı sunar, misafirlerin gönlü hoş olunca da ucuz şarabı sunar. Fakat sen en iyi şarabı bu ana kadar saklamışsın.”

11	Ταύτην	ἐποίησεν	ἀρχὴν	τῶν	σημείων,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	Κανὰ	τῆς
	Bunu	yaptı	başlangıcı	–o	işaretlerin	–o	İsa	–Kana'da	Kana'da	–o
	G3778	G4160	G0746	G3588	G4592	G3588	G2424	G1722	G2580	G3588

Γαλιλαίας,	καὶ	ἐφανέρωσεν	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ;	καὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτὸν
Celile'nin	ve	açıkladı	–o	yüceliğini	O'nun	ve	inandılar	–içine	O'na
G1056	G2532	G5319	G3588	G1391	G0846	G2532	G4100	G1519	G0846

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
–o	öğrencileri	O'nun
G3588	G3101	G0846

Celilenin Kana köyünde meydana gelen bu olay, İsanın yaptığı alâmetlerin ilkidir. İsa bu alâmet sayesinde ululuğunu gösterdi; şakirtleri de Ona iman ettiler.

12	Μετὰ	τοῦτο	κατέβη	εἰς	Καφαρναοὺμ,	αὐτὸς	καὶ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	καὶ
	Sonra	bunun	indi	–içine	Kefarnahum'a	Kendisi	ve	–o	annesi	O'nun	ve
	G3326	G3778	G2597	G1519	G2584	G0846	G2532	G3588	G3384	G0846	G2532

οἱ	ἀδελφοὶ	[αὐτοῦ],	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἐκεῖ	ἔμειναν	οὐ
–o	kardeşleri	O'nun	ve	–o	öğrencileri	O'nun	ve	orada	kaldılar	–değil
G3588	G0080	G0846	G2532	G3588	G3101	G0846	G2532	G1563	G3306	G3756

πολλὰς	ἡμέρας.
çok	günler
G4183	G2250

Bundan sonra İsa, annesi, kardeşleri ve şakirtleriyle birlikte Kefarnahuma gitti, orada birkaç gün kaldı.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἰεροσόλυμα
Ve yakındı idi –o Fisıh –o Yahudiler'in ve çıktı –içine Yeruşalim'e
G2532 G1451 G1510 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G0305 G1519 G2414

ὁ Ἰησοῦς.
–o İsa
G3588 G2424

Yahudilerin Fısıh Bayramı yaklaşıyordu. İsa bu bayramı kutlamak için Kudüse gitti.

14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα
ve buldu –tapınakta –o tapınakta –o satanları öküzleri ve koyunları
G2532 G2147 G1722 G3588 G2411 G3588 G4453 G1016 G2532 G4263

καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
ve güvercinleri ve –o para–bozucuları oturan
G2532 G4058 G2532 G3588 G2773 G2521

Mabedi ziyareti sırasında dış avluda sığır, koyun ve güvercin satanları, para bozmak için tezgâh açanları gördü.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
ve yaparak bir–kırbaç –dan iplerden hepsini kovdu –dan –o tapınaktan
G2532 G4160 G5416 G1537 G4979 G3956 G1544 G1537 G3588 G2411

τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
–o –hem koyunları ve –o öküzleri ve –o para–bozucuların döktü –o
G3588 G5037 G4263 G2532 G3588 G1016 G2532 G3588 G2855 G1632 G3588

κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
paralarını ve –o masaları devirdi
G2772 G2532 G3588 G5132 G0396

İpten bir kamçı yaptı, bütün satıcıları hayvanlarıyla birlikte mabet alanından kovdu. Para bozanların tezgâhlarını devirdi, paralarını etrafa saçtı.

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
ve –o –o güvercinleri satanlara dedi Kaldırın bunları buradan –değil
G2532 G3588 G3588 G4058 G4453 G3004 G0142 G3778 G1782 G3361

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
yapmayın –o evini –o Baba'mın benim ev ticaretin
G4160 G3588 G3624 G3588 G3962 G1473 G3624 G1712

Güvercin satanlara, “Bunları buradan kaldırın! Semavî Babamın evini pazar yerine çevirmeyin!” dedi.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ
hatırladılar –o öğrencileri O'nun ki yazılmıştır –dır –O gayretim –o
G3403 G3588 G3101 G0846 G3754 G1125 G1510 G3588 G2205 G3588

οἴκου σου καταφάγεταί με.
evinin Senin tüketecektir beni
G3624 G4771 G2719 G1473

Bu olay, İsanın şakirtlerine Zeburdaki şu sözleri hatırlattı: “Evin için gösterdiğim gayret beni yakıp tüketecek.”

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον
cevap–verdiler o–halde –o Yahudiler ve dediler O'na Ne işaret
G0611 G3767 G3588 G2453 G2532 G3004 G0846 G5101 G4592

δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
gösteriyorsun bize ki bunları yapıyorsun
G1166 G1473 G3754 G3778 G4160

Yahudiler, “Bunları hangi yetkiyle yapıyorsun? Bize nasıl bir alâmet göstereceksin?” diye sordular.

19

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Λύσατε	τὸν	ναὸν	τοῦτον,	καὶ	ἐν
cevap–verdi	İsa	ve	dedi	onlara	Yıkın	–o	tapınağı	bu	ve	–içinde
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3089	G3588	G3485	G3778	G2532	G1722

τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερῶ	αὐτόν.
üç	günde	kaldıracağım	onu
G5140	G2250	G1453	G0846

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Bu mabedi yıkın, ben onu üç günde yeniden kuracağım.”

20

εἶπαν	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Τεσσεράκοντα	καὶ	ἓξ	ἔτεσιν,	οἰκοδομήθη	ὁ
dediler	o–halde	–o	Yahudiler	Kırk	ve	altı	yılda	inşa–edildi	–o
G3004	G3767	G3588	G2453	G5062	G2532	G1803	G2094	G3618	G3588

ναὸς	οὗτος,	καὶ	σὺ	ἐν	τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερεῖς	αὐτόν?
tapınak	bu	ve	sen	–içinde	üç	günde	kaldıracak–mısın	onu
G3485	G3778	G2532	G4771	G1722	G5140	G2250	G1453	G0846

Yahudiler, “Bu mabedi inşa etmek kırk altı sene sürdü. Sen onu üç günde nasıl kuracaksın?” dediler.

21

ἐκεῖνος	δὲ	ἔλεγεν	περὶ	τοῦ	ναοῦ	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ.
O	ama	söylüyordu	–hakkında	–o	tapınağı	–o	bedeninin	O'nun
G1565	G1161	G3004	G4012	G3588	G3485	G3588	G4983	G0846

İsanın sözünü ettiği mabet kendi bedeniydi.

22

ὅτε	οὖν	ἠγέρθη	ἐκ	νεκρῶν,	ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι
zaman	o–halde	dirildi	–dan	ölülerden	hatırladılar	–o	öğrencileri	O'nun	ki
G3753	G3767	G1453	G1537	G3498	G3403	G3588	G3101	G0846	G3754

τοῦτο	ἔλεγεν,	καὶ	ἐπίστευσαν	τῇ	γραφῇ	καὶ	τῷ	λόγῳ	ὃν	εἶπεν
bunu	söylemişti	ve	inandılar	–o	Yazı'ya	ve	–o	söze	ki	söylemişti
G3778	G3004	G2532	G4100	G3588	G1124	G2532	G3588	G3056	G3739	G3004

ὁ	Ἰησοῦς.
–o	İsa
G3588	G2424

İsa dirilince, şakirtleri Onun bu sözünü hatırladılar. Mukaddes yazılara ve İsanın bu sözüne iman ettiler.

23

Ὡς	δὲ	ἦν	ἐν	τοῖς	Ἱεροσολύμοις	ἐν	τῷ	πάσχα,
Zaman	ama	idi	–Yeruşalim'de	–o	Yeruşalim'de	–Fısıh'ta	–o	Fısıh'ta
G5613	G1161	G1510	G1722	G3588	G2414	G1722	G3588	G3957

ἐν	τῇ	ἑορτῇ,	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	θεωροῦντες
–bayramda	–o	bayramda	çokları	inandılar	–içine	–o	adına	O'nun	görerek
G1722	G3588	G1859	G4183	G4100	G1519	G3588	G3686	G0846	G2334

αὐτοῦ	τὰ	σημεῖα	ἃ	ἐποίει.
O'nun	–o	işaretlerini	ki	yapıyordu
G0846	G3588	G4592	G3739	G4160

İsa Fısıh Bayramı için Kudüsteydi; yaptığı alâmetleri gören birçok kişi Ona iman etti.

24

αὐτὸς	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκ	ἐπίστευεν	αὐτὸν	αὐτοῖς,	διὰ	τὸ	αὐτὸν
Kendisi	ama	İsa	–değil	güvenmiyordu	kendisini	onlara	–nedeniyle	–o	Kendisi
G0846	G1161	G2424	G3756	G4100	G0848	G0846	G1223	G3588	G0846

γινώσκειν	πάντας.
bilmesinin	hepsini
G1097	G3956

Fakat İsa niyetlerini bildiği için onlara güvenmedi.

25

καὶ	ὅτι	οὐ	χρείαν	εἶχεν	ἵνα	τις	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ
ve	çünkü	–değil	ihtiyacı	vardı	ki	biri	tanıklık–etsin	–hakkında	–o
G2532	G3754	G3756	G5532	G2192	G2443	G5100	G3140	G4012	G3588

ἀνθρώπου,	αὐτὸς	γὰρ	ἐγίνωσκεν	τί	ἦν	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ.
insan	Kendisi	çünkü	biliyordu	ne	var	–içinde	–o	insanda
G0444	G0846	G1063	G1097	G5101	G1510	G1722	G3588	G0444

İnsanlar hakkında hiç kimsenin Ona bir şey açıklamasına ihtiyacı yoktu. Çünkü insanların kalplerini ve düşüncelerini biliyordu.

Chapter 3

1

Ἦν	δὲ	ἄνθρωπος	ἐκ	τῶν	Φαρισαίων,	Νικόδημος	ὄνομα	αὐτῷ,	ἄρχων
İdi	ama	bir–adam	–dan	–o	Ferisiler'den	Nikodimos	adı	onun	bir–yönetici
G1510	G1161	G0444	G1537	G3588	G5330	G3530	G3686	G0846	G0758

τῶν	Ἰουδαίων;
–o	Yahudiler'in
G3588	G2453

Ferisi mezhebinden Nikodim adında bir adam vardı. Yahudilerin ileri gelenlerinden biriydi.

2

οὗτος	ἦλθεν	πρὸς	αὐτὸν	νυκτὸς,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ῥαββί,	οἴδαμεν	ὅτι
bu	geldi	–ona	O'na	geceleyin	ve	dedi	O'na	Rabbi	biliyoruz	ki
G3778	G2064	G4314	G0846	G3571	G2532	G3004	G0846	G4461	G1492	G3754

ἀπὸ	Θεοῦ	ἐλήλυθας,	διδάσκαλος;	οὐδεὶς	γὰρ	δύναται	ταῦτα	τὰ
–dan	Tanrı'dan	gelmişsin	öğretmen	hiç–kimse	çünkü	–yapamaz	bunları	–o
G0575	G2316	G2064	G1320	G3762	G1063	G1410	G3778	G3588

σημεῖα	ποιεῖν,	ἃ	σὺ	ποιεῖς,	ἐὰν	μὴ	ᾖ	ὁ	Θεὸς	μετ’
işaretleri	yapmak	ki	sen	yapıyorsun	eğer	–değil	olmasaydı	–o	Tanrı	–ile
G4592	G4160	G3739	G4771	G4160	G1437	G3361	G1510	G3588	G2316	G3326

αὐτοῦ.
onun
G0846

Nikodim bir gece İsanın yanına geldi, “Hocam, seni Allahın gönderdiğini biliyoruz. Allahın yardımı olmadan, hiç kimse senin elinden çıkan bu alâmetleri yapamaz” dedi.

3

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀμὴν,	ἀμὴν	λέγω	σοι,	ἐὰν	μή
cevap–verdi	İsa	ve	dedi	ona	Amin	amin	diyorum	sana	eğer	–değil
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361

τις	γεννηθῇ	ἄνωθεν,	οὐ	δύναται	ἰδεῖν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.
biri	doğmazsa	yukarıdan	–değil	yapamaz	görmek	–o	krallığını	–o	Tanrı'nın
G5100	G1080	G0509	G3756	G1410	G3708	G3588	G0932	G3588	G2316

İsa, Nikodime şöyle cevap verdi: “Emin ol, bir kimse yeniden doğmadıkça Allahın Hükümranlığını göremez.”

4	λέγει	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Νικόδημος,	Πῶς	δύναται	ἄνθρωπος	γεννηθῆναι,	γέρων
	diyor	–ona	O'na	–o	Nikodimos	Nasıl	yapabilir	bir–adam	doğmak	yaşlı
	G3004	G4314	G0846	G3588	G3530	G4459	G1410	G0444	G1080	G1088

ὢν?	μὴ	δύναται	εἰς	τὴν	κοιλίαν	τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ	δεύτερον	εἰσελθεῖν,
olunca	mı	yapabilir	–içine	–o	karnına	–o	annesinin	onun	ikinci–kez	girmek
G1510	G3361	G1410	G1519	G3588	G2836	G3588	G3384	G0846	G1208	G1525

καὶ	γεννηθῆναι?
ve	doğmak
G2532	G1080

Nikodim İsaya, “Yetişkin bir insan nasıl yeniden doğabilir? Annesinin rahmine girip tekrar doğabilir mi?” diye sordu.

5	ἀπεκρίθη	(ὁ)	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	σοι,	ἐὰν	μή	τις	γεννηθῇ
	cevap–verdi	–o	İsa	Amin	amin	diyorum	sana	eğer	–değil	biri	doğmazsa
	G0611	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361	G5100	G1080

ἐξ	ὕδατος	καὶ	Πνεύματος,	οὐ	δύναται	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ
–dan	sudan	ve	Ruh'tan	–değil	yapamaz	girmek	–içine	–o	krallığına	–o
G1537	G5204	G2532	G4151	G3756	G1410	G1525	G1519	G3588	G0932	G3588

Θεοῦ.	
Tanrı'nın	
G2316	

İsa ona şöyle dedi: “Emin ol, sudan ve Ruhtan doğmayan hiç kimse Allahın Hükümranlığına giremez.

6	τὸ	γεγεννημένον	ἐκ	τῆς	σαρκὸς,	σάρξ	ἐστιν;	καὶ	τὸ	γεγεννημένον
	–o	doğmuş–olan	–dan	–o	bedenden	beden	–dir	ve	–o	doğmuş–olan
	G3588	G1080	G1537	G3588	G4561	G4561	G1510	G2532	G3588	G1080

ἐκ	τοῦ	Πνεύματος,	πνεῦμά	ἐστιν.	
–dan	–o	Ruh'tan	ruh	–dir	
G1537	G3588	G4151	G4151	G1510	

Bedenden doğan kişi ancak bedensel hayata sahiptir. Mukaddes Ruhun gücüyle yeniden doğansa ruhsal hayata da sahiptir.

7	μὴ	θαυμάσῃς	ὅτι	εἶπόν	σοι,	Δεῖ	ὑμᾶς	γεννηθῆναι	ἄνωθεν.
	–değil	şaşma	ki	dedim	sana	Gerekir	sizin	doğmanız	yukarıdan
	G3361	G2296	G3754	G3004	G4771	G1163	G4771	G1080	G0509

Sana, ‘Yeniden doğmalısınız dediğime şaşma.

8	τὸ	πνεῦμα	ὅπου	θέλει	πνεῖ,	καὶ	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ	ἀκούεις,	ἀλλ’	οὐκ
	–o	rüzgâr	nerede	isterse	eser	ve	–o	sesini	onun	duyarsın	ama	–değil
	G3588	G4151	G3699	G2309	G4154	G2532	G3588	G5456	G0846	G0191	G0235	G3756

οἶδας	πόθεν	ἔρχεται,	καὶ	ποῦ	ὑπάγει;	οὕτως	ἐστὶν	πᾶς	ὁ
bilmezsin	nereden	gelir	ve	nereye	gider	böyle	–dir	her	–o
G1492	G4159	G2064	G2532	G4226	G5217	G3779	G1510	G3956	G3588

γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	Πνεύματος.	
doğmuş–olan	–dan	–o	Ruh'tan	
G1080	G1537	G3588	G4151	

Rüzgâr dilediği yerde eser. Sesini işitebilirsin, fakat nereden geldiğini ve nereye gideceğini bilemezsin. İşte Ruhtan doğan herkes böyledir.”

9	ἀπεκρίθη	Νικόδημος	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Πῶς	δύναται	ταῦτα	γενέσθαι?	
	cevap–verdi	Nikodimos	ve	dedi	O'na	Nasıl	yapabilir	bunlar	olmak	
	G0611	G3530	G2532	G3004	G0846	G4459	G1410	G3778	G1096	

Nikodim İsaya sordu: “Bu nasıl mümkün olabilir?”

10	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Σὺ	εἶ	ὁ	διδάσκαλος	τοῦ	Ἰσραὴλ,
	cevap–verdi	İsa	ve	dedi	ona	Sen	sin	–o	öğretmen	–o	İsrail'in
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G1320	G3588	G2474

καὶ	ταῦτα	οὐ	γινώσκεις?
ve	bunları	–değil	bilmiyor–musun
G2532	G3778	G3756	G1097

İsa şöyle cevap verdi: “Sen İsrailde şeriat hocası olduğun halde bunları anlamıyor musun?

11	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	σοι,	ὅτι	ὃ	οἴδαμεν	λαλοῦμεν,	καὶ	ὃ	ἑωράκαμεν
	Amin	amin	diyorum	sana	ki	ne	biliyoruz	söylüyoruz	ve	ne	gördük
	G0281	G0281	G3004	G4771	G3754	G3739	G1492	G2980	G2532	G3739	G3708

μαρτυροῦμεν;	καὶ	τὴν	μαρτυρίαν	ἡμῶν	οὐ	λαμβάνετε.
tanıklık–ediyoruz	ve	–o	tanıklığımızı	bizim	–değil	kabul–etmiyorsunuz
G3140	G2532	G3588	G3141	G1473	G3756	G2983

Emin ol, biz bildiğimizi söylüyoruz, gördüğümüze şahitlik ediyoruz. Ancak sizler şahitliğimizi kabul etmiyorsunuz.

12	εἰ	τὰ	ἐπίγεια	εἶπον	ὑμῖν,	καὶ	οὐ	πιστεύετε,	πῶς	ἐὰν
	eğer	–o	dünyasal–şeyleri	söyledim	size	ve	–değil	inanmıyorsunuz	nasıl	eğer
	G1487	G3588	G1919	G3004	G4771	G2532	G3756	G4100	G4459	G1437

εἴπω	ὑμῖν	τὰ	ἐπουράνια,	πιστεύσετε?	
söylesem	size	–o	göksel–şeyleri	inanacaksınız	
G3004	G4771	G3588	G2032	G4100	

Bu dünyayla ilgili söylediklerime inanmıyorsanız, semayla ilgili söylediklerime nasıl inanacaksınız?

13	καὶ	οὐδεὶς	ἀναβέβηκεν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν,	εἰ	μὴ	ὁ	ἐκ	τοῦ
	ve	hiç–kimse	çıkmadı	–içine	–o	göğe	–dışında	–değil	–o	–dan	–o
	G2532	G3762	G0305	G1519	G3588	G3772	G1487	G3361	G3588	G1537	G3588

οὐρανοῦ	καταβάς,	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου,	<ὁ	ὢν	ἐν	τῷ	οὐρανῷ>.
gökten	inen	–o	Oğlu	–o	insanın	–o	olan	–içinde	–o	gökte
G3772	G2597	G3588	G5207	G3588	G0444	G3588	G1510	G1722	G3588	G3772

Semadan inmiş olan İnsandan başka hiç kimse semaya çıkmadı.

14	καὶ	καθὼς	Μωϋσῆς	ὕψωσεν	τὸν	ὄφιν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	οὕτως	ὑψωθῆναι
	ve	–gibi	Musa	yüceltti	–o	yılanı	–çölde	–o	çölde	böyle	yüceltilmeli
	G2532	G2531	G3475	G5312	G3588	G3789	G1722	G3588	G2048	G3779	G5312

δεῖ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου,	
gerekir	–o	Oğlu	–o	insanın	
G1163	G3588	G5207	G3588	G0444	

İsrail halkı çöldeyken Musa yılanı havaya kaldırdı. Aynı şekilde İnsanoğlunun da yukarı kaldırılması gerekir.

15	ἵνα	πᾶς	ὁ	πιστεύων	ἐν	αὐτῷ	ἔχῃ	ζωὴν	αἰώνιον.
	ki	her	–o	inanan	–O'nda	O'nda	sahip–olsun	yaşam	sonsuz
	G2443	G3956	G3588	G4100	G1722	G0846	G2192	G2222	G0166

O zaman Ona iman eden herkes ebedî hayata kavuşacak.”

16

Οὕτως	γὰρ	ἠγάπησεν	ὁ	Θεὸς	τὸν	κόσμον,	ὥστε	τὸν	Υἱὸν,	τὸν
Böyle	çünkü	sevdi	–o	Tanrı	–o	dünyayı	öyle–ki	–o	Oğlu'nu	–o
G3779	G1063	G0025	G3588	G2316	G3588	G2889	G5620	G3588	G5207	G3588

μονογενῆ,	ἔδωκεν,	ἵνα	πᾶς	ὁ	πιστεύων	εἰς	αὐτὸν,	μὴ	ἀπόληται,
biricik	verdi	ki	her	–o	inanan	–içine	O'na	–değil	helak–olmasın
G3439	G1325	G2443	G3956	G3588	G4100	G1519	G0846	G3361	G0622

ἀλλ’	ἔχῃ	ζωὴν	αἰώνιον.
ama	sahip–olsun	yaşam	sonsuz
G0235	G2192	G2222	G0166

Allah dünyayı öyle çok sevdi ki, biricik semavî Oğlunu feda etti. Öyle ki, Ona iman eden helâk olmasın, ebedî hayata kavuşsun.

17

οὐ	γὰρ	ἀπέστειλεν	ὁ	Θεὸς	τὸν	Υἱὸν	εἰς	τὸν	κόσμον,	ἵνα
–değil	çünkü	gönderdi	–o	Tanrı	–o	Oğlu'nu	–içine	–o	dünyayı	ki
G3756	G1063	G0649	G3588	G2316	G3588	G5207	G1519	G3588	G2889	G2443

κρίνῃ	τὸν	κόσμον,	ἀλλ’	ἵνα	σωθῇ	ὁ	κόσμος	δι’	αὐτοῦ.
yargılasın	–o	dünyayı	ama	ki	kurtulsun	–o	dünya	–aracılığıyla	O'nun
G2919	G3588	G2889	G0235	G2443	G4982	G3588	G2889	G1223	G0846

Allah semavî Oğlunu dünyaya gönderdi. Amacı dünyayı yargılayıp mahkûm etmek değildir, dünyayı semavî Oğlu vasıtasıyla kurtarmaktır.

18

ὁ	πιστεύων	εἰς	αὐτὸν	οὐ	κρίνεται;	ὁ	‹δὲ›	μὴ	πιστεύων,	ἤδη
–o	inanan	–içine	O'na	–değil	yargılanır	–o	ama	–değil	inanmayan	zaten
G3588	G4100	G1519	G0846	G3756	G2919	G3588	G1161	G3361	G4100	G2235

κέκριται,	ὅτι	μὴ	πεπίστευκεν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	μονογενοῦς	Υἱοῦ
yargılanmıştır	çünkü	–değil	inanmadı	–içine	–o	adına	–o	biricik	Oğlu'nun
G2919	G3754	G3361	G4100	G1519	G3588	G3686	G3588	G3439	G5207

τοῦ	Θεοῦ.
–o	Tanrı'nın
G3588	G2316

Allahın semavî Oğluna iman eden mahkûm olmaz. Fakat Ona iman etmeyen şimdiden mahkûm olmuştur. Çünkü Allahın biricik semavî Oğluna iman etmemiştir.

19

αὕτη	δέ	ἐστιν	ἡ	κρίσις,	ὅτι	τὸ	φῶς	ἐλήλυθεν	εἰς	τὸν	κόσμον,
bu	ama	–dir	–o	yargı	ki	–o	ışık	geldi	–içine	–o	dünyaya
G3778	G1161	G1510	G3588	G2920	G3754	G3588	G5457	G2064	G1519	G3588	G2889

καὶ	ἠγάπησαν	οἱ	ἄνθρωποι	μᾶλλον	τὸ	σκότος,	ἢ	τὸ	φῶς;	ἦν
ve	sevdiler	–o	insanlar	daha–çok	–o	karanlığı	–yerine	–o	ışık	idi
G2532	G0025	G3588	G0444	G3123	G3588	G4655	G2228	G3588	G5457	G1510

γὰρ	αὐτῶν	πονηρὰ	τὰ	ἔργα.
çünkü	onların	kötü	–o	işleri
G1063	G0846	G4190	G3588	G2041

İnsanların mahkûm olmalarının sebebi şudur: Nur dünyaya geldi, fakat insanlar nuru istemediler. Kötülük yaptıkları için karanlığı sevdiler.

20

πᾶς	γὰρ	ὁ	φαῦλα	πράσσων,	μισεῖ	τὸ	φῶς,	καὶ	οὐκ	ἔρχεται
her	çünkü	–o	kötü	yapan	nefret–eder	–o	ışıktan	ve	–değil	gelir
G3956	G1063	G3588	G5337	G4238	G3404	G3588	G5457	G2532	G3756	G2064

πρὸς	τὸ	φῶς,	ἵνα	μὴ	ἐλεγχθῇ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ;
–doğru	–o	ışığa	ki	–değil	açığa–çıkarılsın	–o	işleri	onun
G4314	G3588	G5457	G2443	G3361	G1651	G3588	G2041	G0846

Kötülük yapmayı âdet edinen kişi nurdan nefret eder. Nura yaklaşmaz, çünkü nur onun yaptıklarını açığa çıkarır.

21

ὁ	δὲ	ποιῶν	τὴν	ἀλήθειαν,	ἔρχεται	πρὸς	τὸ	φῶς,	ἵνα	φανερωθῇ
–o	ama	yapan	–o	gerçeği	gelir	–doğru	–o	ışığa	ki	açıklansın
G3588	G1161	G4160	G3588	G0225	G2064	G4314	G3588	G5457	G2443	G5319

αὐτοῦ	τὰ	ἔργα,	ὅτι	ἐν	Θεῷ	ἐστιν	εἰργασμένα.
onun	–o	işleri	ki	–içinde	Tanrı'da	–dir	yapılmış
G0846	G3588	G2041	G3754	G1722	G2316	G1510	G2038

Fakat hakikat yolundan giden herkes, amellerini Allaha dayanarak işlediğini göstermek için nura gelir.

22

Μετὰ	ταῦτα	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	εἰς	τὴν
Sonra	bunların	geldi	–o	İsa	ve	–o	öğrencileri	O'nun	–içine	–o
G3326	G3778	G2064	G3588	G2424	G2532	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588

Ἰουδαίαν	γῆν;	καὶ	ἐκεῖ	διέτριβεν	μετ’	αὐτῶν,	καὶ	ἐβάπτιζεν.
Yahudiye	toprağına	ve	orada	kalıyordu	–ile	onlarla	ve	vaftiz–ediyordu
G2453	G1093	G2532	G1563	G1304	G3326	G0846	G2532	G0907

İsa bundan sonra şakirtlerini yanına alıp Yahudiye diyarına gitti. Orada onlarla birlikte bir süre kaldı ve insanları vaftiz etti.

23

ἦν	δὲ	καὶ	‹ὁ›	Ἰωάννης	βαπτίζων	ἐν	Αἰνὼν,	ἐγγὺς	τοῦ
idi	ama	da	–o	Yahya	vaftiz–eden	–Aynon'da	Aynon'da	yakınında	–o
G1510	G1161	G2532	G3588	G2491	G0907	G1722	G0137	G1451	G3588

Σαλείμ,	ὅτι	ὕδατα	πολλὰ	ἦν	ἐκεῖ;	καὶ	παρεγίνοντο	καὶ	ἐβαπτίζοντο.
Salim'in	çünkü	sular	çok	idi	orada	ve	geliyorlardı	ve	vaftiz–oluyorlardı
G4530	G3754	G5204	G4183	G1510	G1563	G2532	G3854	G2532	G0907

Bu sırada Yahya, Salim kasabasının yakınındaki Aynon köyünde insanları vaftiz ediyordu. Orada bol su vardı. İnsanlar vaftiz olmak için Yahyaya gidiyorlardı.

24

οὔπω	γὰρ	ἦν	βεβλημένος	εἰς	τὴν	φυλακὴν	‹ὁ›	Ἰωάννης.
henüz–değil	çünkü	idi	atılmış	–içine	–o	zindana	–o	Yahya
G3768	G1063	G1510	G0906	G1519	G3588	G5438	G3588	G2491

Yahya henüz zindana atılmamıştı.

25

Ἐγένετο	οὖν	ζήτησις	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	Ἰωάννου,	μετὰ	Ἰουδαίου,
Oldu	o–halde	bir–tartışma	–dan	–o	öğrencilerinden	Yahya'nın	–ile	bir–Yahudi'yle
G1096	G3767	G2214	G1537	G3588	G3101	G2491	G3326	G2453

περὶ	καθαρισμοῦ.
–hakkında	arınma
G4012	G2512

Onun şakirtlerinden birkaçı, temizlikle ilgili dini kaideler konusunda bir Yahudiyle tartışmaya başladı.

26	καὶ	ἦλθον	πρὸς	τὸν	Ἰωάννην	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ῥαββί,	ὃς	ἦν	μετὰ
	ve	geldiler	–yanına	–o	Yahya'nın	ve	dediler	ona	Rabbi	ki	idi	–ile
	G2532	G2064	G4314	G3588	G2491	G2532	G3004	G0846	G4461	G3739	G1510	G3326

σοῦ	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου,	ᾧ	σὺ	μεμαρτύρηκας,	ἴδε	οὗτος	βαπτίζει,	καὶ	πάντες	ἔρχονται	πρὸς	αὐτόν.
seninle	–ötesinde	–o	Şeria'nın	kime	sen	tanıklık–ettin	işte	bu	vaftiz–ediyor	ve	herkes	geliyor	–ona	O'na
G4771	G4008	G3588	G2446	G3739	G4771	G3140	G3708	G3778	G0907	G2532	G3956	G2064	G4314	G0846

Sonra Yahyanın yanına geldiler; ona şöyle dediler: “Hocam, Şeria Irmağının karşı kıyısında görüştüğün, kendisinden herkese söz ettiğin adam var ya, işte o kişi insanları vaftiz ediyor. Birçok insan da Ona gidiyor.”

27	ἀπεκρίθη	Ἰωάννης	καὶ	εἶπεν,	Οὐ	δύναται	ἄνθρωπος	λαμβάνειν,	οὐδὲ
	cevap–verdi	Yahya	ve	dedi	–değil	yapabilir	bir–adam	almak	–ne–de
	G0611	G2491	G2532	G3004	G3756	G1410	G0444	G2983	G3761

‹ἓν›	ἐὰν	μὴ	ᾖ	δεδομένον	αὐτῷ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ.
bir	eğer	–değil	olmasaydı	verilmiş	ona	–dan	–o	gökten
G1520	G1437	G3361	G1510	G1325	G0846	G1537	G3588	G3772

Yahya onlara şu cevabı verdi: “Allah vermedikçe insan hiçbir şey alamaz.

28	αὐτοὶ	ὑμεῖς	μοι	μαρτυρεῖτε,	ὅτι	εἶπον	[ὅτι]	Οὐκ	εἰμὶ	ἐγὼ	ὁ
	Kendiniz	siz	bana	tanıklık–edersiniz	ki	dedim	ki	Değilim	değilim	ben	–o
	G0846	G4771	G1473	G3140	G3754	G3004	G3754	G3756	G1510	G1473	G3588

Χριστός,	ἀλλ’	ὅτι	Ἀπεσταλμένος	εἰμὶ	ἔμπροσθεν	ἐκείνου.
Mesih	ama	ki	Gönderilmiş	değilim	önünde	O'nun
G5547	G0235	G3754	G0649	G1510	G1715	G1565

Size, ‘Ben Mesih değilim. Allah beni sadece Onun yolunu hazırlamak üzere gönderdi dediğime kendiniz şahitsiniz.

29	Ὁ	ἔχων	τὴν	νύμφην,	νυμφίος	ἐστίν;	ὁ	δὲ	φίλος	τοῦ	νυμφίου,
	–O	sahip–olan	–o	geline	damat	–dır	–o	ama	arkadaşı	–o	damadın
	G3588	G2192	G3588	G3565	G3566	G1510	G3588	G1161	G5384	G3588	G3566

ὁ	ἑστηκὼς	καὶ	ἀκούων	αὐτοῦ,	χαρᾷ	χαίρει	διὰ	τὴν	φωνὴν	τοῦ
–o	duran	ve	duyan	onu	sevinçle	sevinir	–nedeniyle	–o	sesinden	–o
G3588	G2476	G2532	G0191	G0846	G5479	G5463	G1223	G3588	G5456	G3588

νυμφίου,	αὕτη	οὖν,	ἡ	χαρὰ	ἡ	ἐμὴ,	πεπλήρωται.
damadın	bu	o–halde	–o	sevinç	–o	benim	tamamlandı
G3566	G3778	G3767	G3588	G5479	G3588	G1699	G4137

Gelin kime aitse damat odur. Sağdıç ise damada yardım eder ve onun gelişini dört gözle bekler. Damadın sesini işitip geldiğini görünce sevinir. İşte bu yüzden ben de şimdi seviniyorum. O geldiği için sevincim tamamlandı.

30	ἐκεῖνον	δεῖ	αὐξάνειν,	ἐμὲ	δὲ	ἐλαττοῦσθαι.
	O	gerekir	büyümesini	benim	ama	küçülmemi
	G1565	G1163	G0837	G1473	G1161	G1642

O yücelmeli, bense küçülmeliyim.”

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς
–O yukarıdan gelen üstünde herkesin –dir –o olan –dan –o
G3588 G0509 G2064 G1883 G3956 G1510 G3588 G1510 G1537 G3588

γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστιν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ
dünyadan –dan –o dünyadan –dir ve –dan –o dünyadan söyler –o –dan
G1093 G1537 G3588 G1093 G1510 G2532 G1537 G3588 G1093 G2980 G3588 G1537

τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν.
–o gökten gelen üstünde herkesin –dir
G3588 G3772 G2064 G1883 G3956 G1510

Semadan gelen, herkesten üstündür. Dünyadan olan, dünyaya aittir. Dünyevi şeylerden söz eder. Fakat semadan gelen, herkesten üstündür.

32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ; καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ,
ne gördü ve duydu bunu tanıklık–eder ve –o tanıklığını O'nun
G3739 G3708 G2532 G0191 G3778 G3140 G2532 G3588 G3141 G0846

οὐδεὶς λαμβάνει.
hiç–kimse kabul–etmiyor
G3762 G2983

O, gördüklerine ve işittiklerine şahitlik eder; fakat insanlar Onun şahitliğini kabul etmez.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής
–o kabul–eden O'nun –o tanıklığını mühürledi ki –o Tanrı gerçek
G3588 G2983 G0846 G3588 G3141 G4972 G3754 G3588 G2316 G0227

ἐστιν;
–dir
G1510

Onun şahitliğine inanan, Allahın hakikati söylediğine mühür basmış olur.

34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ; οὐ
Kimi çünkü gönderdi –o Tanrı –o sözlerini –o Tanrı'nın söyler –değil
G3739 G1063 G0649 G3588 G2316 G3588 G4487 G3588 G2316 G2980 G3756

γὰρ ἐκ μέτρου, δίδωσιν τὸ Πνεῦμα.
çünkü –dan ölçüden verir –o Ruh'u
G1063 G1537 G3358 G1325 G3588 G4151

Çünkü Allahın gönderdiği Kişi Allahın sözlerini nakleder. Allah Ona Ruhunu ölçüsüz verir.

35 ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ
–o Baba sever –o Oğlu'nu ve her–şeyi verdi –içinde –o elinde
G3588 G3962 G0025 G3588 G5207 G2532 G3956 G1325 G1722 G3588 G5495

αὐτοῦ.
O'nun
G0846

Semavî Baba semavî Oğlu sever. Her şeyi Onun eline teslim etmiştir.

36	ὁ	πιστεύων	εἰς	τὸν	Υἱὸν	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον;	ὁ	δὲ
	–o	inanan	–içine	–o	Oğlu'na	sahiptir	yaşam	sonsuz	–o	ama
	G3588	G4100	G1519	G3588	G5207	G2192	G2222	G0166	G3588	G1161

ἀπειθῶν	τῷ	Υἱῷ,	οὐκ	ὄψεται	ζωήν,	ἀλλ’	ἡ	ὀργὴ	τοῦ
itaat–etmeyen	–o	Oğlu'na	–değil	görmeyecektir	yaşamı	ama	–o	gazabı	–o
G0544	G3588	G5207	G3756	G3708	G2222	G0235	G3588	G3709	G3588

Θεοῦ	μένει	ἐπ’	αὐτόν.
Tanrı'nın	kalır	–üzerinde	onun
G2316	G3306	G1909	G0846

Semavî Oğula iman eden, ebedî hayata sahip olur. Fakat semavî Oğula itaat etmeyen, bu hayata sahip olamaz. Böyleleri Allahın gazabından kurtulamaz.

Chapter 4

1	Ὡς	οὖν	ἔγνω	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	ἤκουσαν	οἱ	Φαρισαῖοι,	ὅτι	Ἰησοῦς
	Zaman	o–halde	bildi	–o	İsa	ki	duydular	–o	Ferisiler	ki	İsa
	G5613	G3767	G1097	G3588	G2424	G3754	G0191	G3588	G5330	G3754	G2424

πλείονας	μαθητὰς	ποιεῖ	καὶ	βαπτίζει	ἢ	Ἰωάννης,
daha–çok	öğrenci	yapıyor	ve	vaftiz–ediyor	–den	Yahya
G4119	G3101	G4160	G2532	G0907	G2228	G2491

Ferisiler, İsanın Yahyadan daha çok şakirt topladığını ve vaftiz ettiğini duydular. İsa Ferisilerin bunu duyduklarını öğrendi.

2	καίτοιγε	Ἰησοῦς	αὐτὸς	οὐκ	ἐβάπτιζεν,	ἀλλ’	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,
	gerçi	İsa	Kendisi	–değil	vaftiz–etmiyordu	ama	–o	öğrencileri	O'nun
	G2544	G2424	G0846	G3756	G0907	G0235	G3588	G3101	G0846

Aslında İsanın kendisi değil, şakirtleri vaftiz ediyordu.

3	ἀφῆκεν	τὴν	Ἰουδαίαν,	καὶ	ἀπῆλθεν	πάλιν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.
	bıraktı	–o	Yahudiye'yi	ve	gitti	yine	–içine	–o	Celile'ye
	G0863	G3588	G2449	G2532	G0565	G3825	G1519	G3588	G1056

İsa bunun üzerine Yahudiyeden ayrıldı; Celile bölgesine geri dönmek üzere yola çıktı.

4	Ἔδει	δὲ	αὐτὸν	διέρχεσθαι	διὰ	τῆς	Σαμαρείας.
	Gerekiyordu	ama	O'nun	geçmesi	–içinden	–o	Samiriye'nin
	G1163	G1161	G0846	G1330	G1223	G3588	G4540

Ancak Celileye gitmek için Samiriyeden geçmesi gerekiyordu.

5	ἔρχεται	οὖν	εἰς	πόλιν	τῆς	Σαμαρείας	λεγομένην	Συχὰρ,	πλησίον	τοῦ
	geliyor	o–halde	–içine	bir–şehre	–o	Samiriye'nin	denilen	Sihar	yakınında	–o
	G2064	G3767	G1519	G4172	G3588	G4540	G3004	G4965	G4139	G3588

χωρίου	ὃ	ἔδωκεν	Ἰακὼβ	‹τῷ›	Ἰωσὴφ,	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ.
tarlaya	ki	verdi	Yakup	–o	Yusuf'a	–o	oğluna	onun
G5564	G3739	G1325	G2384	G3588	G2501	G3588	G5207	G0846

Samiriyenin Sihar şehrine vardı. Sihar, Yakubun oğlu Yusufa vermiş olduğu tarlanın yakınındadır.

6	ἦν	δὲ	ἐκεῖ,	πηγὴ	τοῦ	Ἰακώβ;	ὁ	οὖν	Ἰησοῦς,	κεκοπιακὼς	ἐκ
	idi	ama	orada	kuyusu	–o	Yakup'un	–o	o–halde	İsa	yorulmuş	–dan
	G1510	G1161	G1563	G4077	G3588	G2384	G3588	G3767	G2424	G2872	G1537

τῆς	ὁδοιπορίας,	ἐκαθέζετο	οὕτως	ἐπὶ	τῇ	πηγῇ.	ὥρα	ἦν	ὡς	ἕκτη.
–o	yolculuktan	oturdu	böyle	–yanında	–o	kuyunun	saat	idi	–yaklaşık	altıncı
G3588	G3597	G2516	G3779	G1909	G3588	G4077	G5610	G1510	G5613	G1623

Yakubun kuyusu da burada bulunuyor. İsa yaptığı yolculuktan yorulmuştu; dinlenmek için kuyunun başına oturdu. Öğle vaktiydi.

7	ἔρχεται	γυνὴ	ἐκ	τῆς	Σαμαρείας	ἀντλῆσαι	ὕδωρ.	λέγει	αὐτῇ	ὁ
	geliyor	bir–kadın	–dan	–o	Samiriye'den	çekmek	su	diyor	ona	–o
	G2064	G1135	G1537	G3588	G4540	G0501	G5204	G3004	G0846	G3588

Ἰησοῦς,	Δός	μοι	πεῖν;
İsa	Ver	bana	içmek
G2424	G1325	G1473	G4095

Samiriyeli bir kadın su çekmek için kuyuya geldi. İsa kadına, “Su ver içeyim” dedi.

8	οἱ	γὰρ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἀπεληλύθεισαν	εἰς	τὴν	πόλιν,	ἵνα	τροφὰς
	–o	çünkü	öğrencileri	O'nun	gitmişlerdi	–içine	–o	şehre	ki	yiyecek
	G3588	G1063	G3101	G0846	G0565	G1519	G3588	G4172	G2443	G5160

ἀγοράσωσιν.	
satın–alsınlar	
G0059	

O sırada İsanın şakirtleri yiyecek almak için şehre gitmişlerdi.

9	λέγει	οὖν	αὐτῷ	ἡ	γυνὴ	ἡ	Σαμαρῖτις,	Πῶς	σὺ	Ἰουδαῖος	ὢν,
	diyor	o–halde	O'na	–o	kadın	–o	Samiriyeli	Nasıl	sen	Yahudi	olan
	G3004	G3767	G0846	G3588	G1135	G3588	G4542	G4459	G4771	G2453	G1510

παρ’	ἐμοῦ	πεῖν	αἰτεῖς,	γυναικὸς	Σαμαρίτιδος	οὔσης?	οὐ	γὰρ
–benden	benden	içmek	istiyorsun	kadından	Samiriyeli	olandan	–değil	çünkü
G3844	G1473	G4095	G0154	G1135	G4542	G1510	G3756	G1063

συνχρῶνται	Ἰουδαῖοι	Σαμαρίταις.
ilişki–kurar	Yahudiler	Samiriyeliler'le
G4798	G2453	G4541

Kadın İsaya, “Sen Yahudisin bense Samiriyeli bir kadınım” dedi, “Nasıl olur da benden su istersin?” Çünkü Yahudiler Samiriyelileri hakir görürlerdi.

10	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,	Εἰ	ᾔδεις	τὴν	δωρεὰν	τοῦ
	cevap–verdi	İsa	ve	dedi	ona	Eğer	bilseydin	–o	armağanını	–o
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G1487	G1492	G3588	G1431	G3588

Θεοῦ,	καὶ	τίς	ἐστιν	ὁ	λέγων	σοι,	Δός	μοι	πεῖν,	σὺ	ἂν
Tanrı'nın	ve	kim	–dir	–o	söyleyen	sana	Ver	bana	içmek	sen	–eğer
G2316	G2532	G5101	G1510	G3588	G3004	G4771	G1325	G1473	G4095	G4771	G0302

ᾔτησας	αὐτὸν,	καὶ	ἔδωκεν	ἄν	σοι	ὕδωρ	ζῶν.
isterdin	O'ndan	ve	verirdi	–eğer	sana	su	diri
G0154	G0846	G2532	G1325	G0302	G4771	G5204	G2198

İsa şu cevabı verdi: “Allahın sana neler verebileceğinden haberin yok. Senden su isteyenin kim olduğunu da bilmiyorsun. Eğer bilseydin benden dilerdin, ben de sana hayat suyunu verirdim.”

11	λέγει	αὐτῷ	‹ἡ	γυνή›,	Κύριε,	οὔτε	ἄντλημα	ἔχεις,	καὶ	τὸ	φρέαρ	ἐστὶν
	diyor	O'na	–o	kadın	Efendim	–ne	kova	var	ve	–o	kuyu	–dir
	G3004	G0846	G3588	G1135	G2962	G3777	G0502	G2192	G2532	G3588	G5421	G1510

βαθύ;	πόθεν	οὖν	ἔχεις	τὸ	ὕδωρ	τὸ	ζῶν?	
derin	nereden	o–halde	var	–o	su	–o	diri	
G0901	G4159	G3767	G2192	G3588	G5204	G3588	G2198	

Kadın İsaya, “Efendim, kuyu derin, su çekecek kovan da yok. Hayat suyunu nereden bulacaksın?

12	μὴ	σὺ	μείζων	εἶ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	Ἰακώβ,	ὃς	ἔδωκεν	ἡμῖν
	mı	sen	daha–büyük	mısın	–o	atamızdan	bizim	Yakup'tan	ki	verdi	bize
	G3361	G4771	G3173	G1510	G3588	G3962	G1473	G2384	G3739	G1325	G1473

τὸ	φρέαρ,	καὶ	αὐτὸς	ἐξ	αὐτοῦ	ἔπιεν,	καὶ	οἱ	υἱοὶ	αὐτοῦ,	καὶ
–o	kuyuyu	ve	kendisi	–dan	ondan	içti	ve	–o	oğulları	onun	ve
G3588	G5421	G2532	G0846	G1537	G0846	G4095	G2532	G3588	G5207	G0846	G2532

τὰ	θρέμματα	αὐτοῦ?	
–o	hayvanları	onun	
G3588	G2353	G0846	

Sen atamız Yakubdan daha mı büyüksün? Bu kuyuyu bize o verdi. Hem kendisi hem oğulları hem de hayvanları bu kuyudan içtiler” dedi.

13	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,	Πᾶς	ὁ	πίνων	ἐκ	τοῦ	ὕδατος
	cevap–verdi	İsa	ve	dedi	ona	Her	–o	içen	–dan	–o	sudan
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3956	G3588	G4095	G1537	G3588	G5204

τούτου,	διψήσει	πάλιν;	
bu	susayacaktır	yine	
G3778	G1372	G3825	

İsa şöyle cevap verdi: “Bu kuyudan içen herkes yine susayacak.

14	ὃς	δ’	ἂν	πίῃ	ἐκ	τοῦ	ὕδατος	οὗ	ἐγὼ	δώσω	αὐτῷ,	οὐ
	kim–ki	ama	–eğer	içerse	–dan	–o	sudan	ki	ben	vereceğim	ona	–değil
	G3739	G1161	G0302	G4095	G1537	G3588	G5204	G3739	G1473	G1325	G0846	G3756

μὴ	διψήσει,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	ἀλλὰ	τὸ	ὕδωρ	ὃ	δώσω	αὐτῷ
–değil	susayacaktır	–içinde	–o	sonsuza–dek	ama	–o	su	ki	vereceğim	ona
G3361	G1372	G1519	G3588	G0165	G0235	G3588	G5204	G3739	G1325	G0846

γενήσεται	ἐν	αὐτῷ	πηγὴ	ὕδατος,	ἁλλομένου	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον.
olacaktır	–içinde	onun–içinde	kaynağı	suyun	fışkıran	–içine	yaşam	sonsuz
G1096	G1722	G0846	G4077	G5204	G0242	G1519	G2222	G0166

Fakat benim vereceğim sudan içen, asla susamayacak. Benim vereceğim su tükenmeyen bir pınardır. Ondan içen ebedî hayata kavuşur.”

15	λέγει	πρὸς	αὐτὸν	ἡ	γυνή,	Κύριε,	δός	μοι	τοῦτο	τὸ	ὕδωρ,	ἵνα
	diyor	–ona	O'na	–o	kadın	Efendim	ver	bana	bu	–o	suyu	ki
	G3004	G4314	G0846	G3588	G1135	G2962	G1325	G1473	G3778	G3588	G5204	G2443

μὴ	διψῶ,	μηδὲ	διέρχωμαι	ἐνθάδε	ἀντλεῖν.
–değil	susayayım	–ne–de	geleyim	buraya	çekmeye
G3361	G1372	G3366	G1330	G1759	G0501

Kadın, “Efendim, bu suyu bana ver, bir daha ne susayayım, ne de su çekmek için buraya kadar geleyim” dedi.

16 λέγει αὐτῇ Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
diyor ona Git çağır –o kocam senin ve gel buraya
G3004 G0846 G5217 G5455 G3588 G0435 G4771 G2532 G2064 G1759

İsa, “Git kocanı çağır ve buraya gel” dedi.

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν ‹αὐτῷ›, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ
cevap–verdi –o kadın ve dedi O'na Yok var kocam diyor ona –o
G0611 G3588 G1135 G2532 G3004 G0846 G3756 G2192 G0435 G3004 G0846 G3588

Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
İsa İyi dedin ki, Kocam –yok var
G2424 G2573 G3004 G3754 G0435 G3756 G2192

Kadın, “Benim kocam yok” cevabını verdi. İsa, “Kocam yok demekle doğruyu söyledin” dedi.

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου
beş çünkü koca sahip–oldun ve şimdi kimi sahipsin –değil –dır senin
G4002 G1063 G0435 G2192 G2532 G3568 G3739 G2192 G3756 G1510 G4771

ἀνήρ; τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
kocan bunu doğru söyledin
G0435 G3778 G0227 G2046

“Çünkü daha önce beş kocaya vardın, fakat şimdi birlikte yaşadığın adam kocan değil. Doğru söyledin.”

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
diyor O'na –o kadın Efendim görüyorum ki peygamber sin sen
G3004 G0846 G3588 G1135 G2962 G2334 G3754 G4396 G1510 G4771

Bunun üzerine kadın, “Efendim, şimdi anladım ki, sen bir peygambersin” dedi.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς
–o atalarımız bizim –dağta –o dağta bu tapındılar ve siz
G3588 G3962 G1473 G1722 G3588 G3735 G3778 G4352 G2532 G4771

λέγετε ὅτι ἐν Ἰεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν
diyorsunuz ki –Yeruşalim'de Yeruşalim'de –dir –o yer nerede tapınmak
G3004 G3754 G1722 G2414 G1510 G3588 G5117 G3699 G4352

δεῖ.
gerekir
G1163

“Atalarımız Allaha bu dağda ibadet ettiler. Fakat siz Yahudiler Allaha Kudüste ibadet edilmeli diyorsunuz.”

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε
diyor ona –o İsa İnan bana kadın ki geliyor saat zaman –ne
G3004 G0846 G3588 G2424 G4100 G1473 G1135 G3754 G2064 G5610 G3753 G3777

ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἰεροσολύμοις, προσκυνήσετε τῷ
–dağta –o dağta bu –ne –Yeruşalim'de Yeruşalim'de tapınacaksınız –o
G1722 G3588 G3735 G3778 G3777 G1722 G2414 G4352 G3588

Πατρί.
Baba'ya
G3962

İsa kadına, “Bana inan!” dedi, “Öyle bir saat geliyor ki, Allaha ne Kudüste ne de bu dağda ibadet edeceksiniz.

22	ὑμεῖς	προσκυνεῖτε	ὃ	οὐκ	οἴδατε;	ἡμεῖς	προσκυνοῦμεν	ὃ	οἴδαμεν;	
	siz	tapınıyorsunuz	ne	–değil	bilmiyorsunuz	biz	tapınıyoruz	ne	biliyoruz	
	G4771	G4352	G3739	G3756	G1492	G1473	G4352	G3739	G1492	

ὅτι	ἡ	σωτηρία	ἐκ	τῶν	Ἰουδαίων	ἐστίν.	
çünkü	–o	kurtuluş	–dan	–o	Yahudiler'den	–dir	
G3754	G3588	G4991	G1537	G3588	G2453	G1510	

Siz kime ibadet ettiğinizi bilmiyorsunuz. Oysa biz kime ibadet ettiğimizi biliyoruz. Çünkü kurtuluş Yahudilerdendir.

23	ἀλλὰ	ἔρχεται	ὥρα	καὶ	νῦν	ἐστιν,	ὅτε	οἱ	ἀληθινοὶ	προσκυνηταὶ
	ama	geliyor	saat	ve	şimdi	–dir	zaman	–o	gerçek	tapınanlar
	G0235	G2064	G5610	G2532	G3568	G1510	G3753	G3588	G0228	G4353

προσκυνήσουσιν	τῷ	Πατρὶ	ἐν	πνεύματι	καὶ	ἀληθείᾳ;	καὶ	γὰρ	ὁ
tapınacaklar	–o	Baba'ya	–içinde	ruhta	ve	gerçeklikte	ve	çünkü	–o
G4352	G3588	G3962	G1722	G4151	G2532	G0225	G2532	G1063	G3588

Πατὴρ	τοιούτους	ζητεῖ,	τοὺς	προσκυνοῦντας	αὐτόν.
Baba	böyle	arar	–o	tapınanları	O'na
G3962	G5108	G2212	G3588	G4352	G0846

Ama yürekten ibadet edenlerin, semavî Babaya ruhen ve hakikaten ibadet edecekleri saat geliyor. İşte o saat geldi. Semavî Babamız Allah insanların kendisine böyle ibadet etmesini istiyor.

24	Πνεῦμα	ὁ	Θεός,	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	‹αὐτὸν›,	ἐν	πνεύματι	καὶ
	Ruh'tur	–o	Tanrı	ve	–o	tapınanlar	O'na	–içinde	ruhta	ve
	G4151	G3588	G2316	G2532	G3588	G4352	G0846	G1722	G4151	G2532

ἀληθείᾳ	δεῖ	προσκυνεῖν.	
gerçeklikte	gerekir	tapınmak	
G0225	G1163	G4352	

Allah ruhtur. Bu yüzden Ona ibadet edenler de ruhen ve hakikaten ibadet etmelidirler.”

25	λέγει	αὐτῷ	ἡ	γυνή,	Οἶδα	ὅτι	Μεσσίας	ἔρχεται,	ὁ	λεγόμενος
	diyor	O'na	–o	kadın	Biliyorum	ki	Mesih	geliyor	–o	denilen
	G3004	G0846	G3588	G1135	G1492	G3754	G3323	G2064	G3588	G3004

Χριστός;	ὅταν	ἔλθῃ	ἐκεῖνος,	ἀναγγελεῖ	ἡμῖν	ἅπαντα.
Mesih	zaman	geldiğinde	O	bildirecektir	bize	her–şeyi
G5547	G3752	G2064	G1565	G0312	G1473	G0537

Kadın, “Mesih denilen Kurtarıcının geleceğini biliyorum. O gelince bize her şeyi açıklayacak” dedi.

26	λέγει	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐγώ	εἰμι,	ὁ	λαλῶν	σοι.
	diyor	ona	–o	İsa	Ben	O'yum	–o	konuşan	sana
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1473	G1510	G3588	G2980	G4771

Bunun üzerine İsa, “Seninle konuşan ben Oyum” dedi.

27	Καὶ	ἐπὶ	τούτῳ	ἦλθαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἐθαύμαζον	ὅτι	μετὰ
	Ve	–üzerine	bunun	geldiler	–o	öğrencileri	O'nun	ve	şaşıyorlardı	ki	–ile
	G2532	G1909	G3778	G2064	G3588	G3101	G0846	G2532	G2296	G3754	G3326

γυναικὸς	ἐλάλει;	οὐδεὶς	μέντοι	εἶπεν,	Τί	ζητεῖς?	ἢ	τί	λαλεῖς
kadınla	konuşuyordu	hiç–kimse	ancak	dedi	Ne	arıyorsun	veya	ne	konuşuyorsun
G1135	G2980	G3762	G3305	G3004	G5101	G2212	G2228	G5101	G2980

μετ’	αὐτῆς?
–ile	onunla
G3326	G0846

Bu sırada İsanın şakirtleri geri geldi. İsanın bir kadınla konuştuğunu görünce şaştılar. Fakat hiçbiri kadına, “Ne istiyorsun?” ya da İsaya, “O kadınla neden konuşuyorsun?” demedi.

28	ἀφῆκεν	οὖν	τὴν	ὑδρίαν	αὐτῆς	ἡ	γυνὴ,	καὶ	ἀπῆλθεν	εἰς	τὴν
	bıraktı	o–halde	–o	su–kübünü	onun	–o	kadın	ve	gitti	–içine	–o
	G0863	G3767	G3588	G5201	G0846	G3588	G1135	G2532	G0565	G1519	G3588

πόλιν,	καὶ	λέγει	τοῖς	ἀνθρώποις,
şehre	ve	diyor	–o	insanlara
G4172	G2532	G3004	G3588	G0444

Kadın su testisini orada bırakıp şehre döndü, önüne gelen herkese şöyle dedi:

29	Δεῦτε,	ἴδετε	ἄνθρωπον	ὃς	εἶπέν	μοι	πάντα	ὅσα	ἐποίησα;	μήτι
	Gelin	görün	bir–adamı	ki	söyledi	bana	her–şeyi	ne–kadar	yaptım	acaba
	G1205	G3708	G0444	G3739	G3004	G1473	G3956	G3745	G4160	G3385

οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστός?
bu	–dır	–o	Mesih
G3778	G1510	G3588	G5547

“Gelin, yaptığım her şeyi bana söyleyen adamı görün. Acaba o Mesih olabilir mi?”

30	ἐξῆλθον	ἐκ	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἤρχοντο	πρὸς	αὐτόν.
	çıktılar	–dan	–o	şehirden	ve	geliyorlardı	–ona	O'na
	G1831	G1537	G3588	G4172	G2532	G2064	G4314	G0846

Bunun üzerine şehir halkı İsayı görmeye gitti.

31	Ἐν	τῷ	μεταξὺ	ἠρώτων	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ,	λέγοντες,	Ῥαββί,
	–bu–arada	–o	bu–arada	yalvarıyorlardı	O'na	–o	öğrenciler	diyerek	Rabbi
	G1722	G3588	G3342	G2065	G0846	G3588	G3101	G3004	G4461

φάγε.
ye
G5315

Bu arada İsanın şakirtleri, “Hocam, bir şeyler ye!” diye yalvardılar.

32	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐγὼ	βρῶσιν	ἔχω	φαγεῖν,	ἣν	ὑμεῖς	οὐκ
	–o	ama	dedi	onlara	Ben	yiyecek	var	yemek	ki	siz	–değil
	G3588	G1161	G3004	G0846	G1473	G1035	G2192	G5315	G3739	G4771	G3756

οἴδατε.
bilmiyorsunuz
G1492

İsa onlara, “Sizin hiç bilmediğiniz bir yemeğim var” dedi.

33	ἔλεγον	οὖν	οἱ	μαθηταὶ	πρὸς	ἀλλήλους,	Μή	τις	ἤνεγκεν	αὐτῷ
	diyorlardı	o–halde	–o	öğrenciler	–birbirlerine	birbirlerine	mı	biri	getirdi	O'na
	G3004	G3767	G3588	G3101	G4314	G0240	G3361	G5100	G5342	G0846

φαγεῖν?
yemek
G5315

Şakirtler birbirlerine, “Acaba biri Ona yemek mi getirdi?” diye sordular.

34	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐμὸν	βρῶμά	ἐστιν	ἵνα	ποιήσω	τὸ	θέλημα
	diyor	onlara	–o	İsa	Benim	yiyeceğim	–dir	ki	yapayım	–o	iradesini
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1699	G1033	G1510	G2443	G4160	G3588	G2307

τοῦ	πέμψαντός	με,	καὶ	τελειώσω	αὐτοῦ	τὸ	ἔργον.
–o	gönderenin	beni	ve	tamamlayayım	O'nun	–o	işini
G3588	G3992	G1473	G2532	G5048	G0846	G3588	G2041

İsa şöyle dedi: “Benim yemeğim, beni gönderenin isteğini yerine getirmek ve bana verdiği işi tamamlamaktır.

35	οὐχ	ὑμεῖς	λέγετε,	ὅτι	Ἔτι	τετράμηνός	ἐστιν	καὶ	ὁ	θερισμὸς
	–değil	siz	diyorsunuz	ki	Daha	dört–ay	var	ve	–o	hasat
	G3756	G4771	G3004	G3754	G2089	G5072	G1510	G2532	G3588	G2326

ἔρχεται?	ἰδοὺ,	λέγω	ὑμῖν,	ἐπάρατε	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	ὑμῶν,	καὶ	θεάσασθε
geliyor	İşte	diyorum	size	kaldırın	–o	gözlerinizi	sizin	ve	bakın
G2064	G3708	G3004	G4771	G1869	G3588	G3788	G4771	G2532	G2300

τὰς	χώρας,	ὅτι	λευκαί	εἰσιν	πρὸς	θερισμόν	ἤδη.
–o	tarlalara	ki	beyaz	–dir	–için	hasat	zaten
G3588	G5561	G3754	G3022	G1510	G4314	G2326	G2235

Ekin ektiğinizde, ‘Ekinleri biçmeye daha dört ay var dersiniz, değil mi? Fakat ben size, başınızı kaldırın, tarlalara bakın diyorum. Ekinler sararmış, biçilmeye hazırdır.

36	ὁ	θερίζων	μισθὸν,	λαμβάνει	καὶ	συνάγει	καρπὸν	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον,
	–o	biçen	ücret	alır	ve	toplar	meyve	–içine	yaşam	sonsuz
	G3588	G2325	G3408	G2983	G2532	G4863	G2590	G1519	G2222	G0166

ἵνα	ὁ	σπείρων	ὁμοῦ	χαίρῃ,	καὶ	ὁ	θερίζων.
ki	–o	eken	birlikte	sevinsin	ve	–o	biçen
G2443	G3588	G4687	G3674	G5463	G2532	G3588	G2325

Eken ve biçen birlikte sevinsinler diye biçen kişi şimdiden ücretini alır ve ebedî hayat için ürün toplar.

37	ἐν	γὰρ	τούτῳ	ὁ	λόγος	ἐστὶν	ἀληθινὸς,	ὅτι	ἄλλος	ἐστὶν	ὁ
	–içinde	çünkü	bunda	–o	söz	–dir	doğru	ki	başka	–dir	–o
	G1722	G1063	G3778	G3588	G3056	G1510	G0228	G3754	G0243	G1510	G3588

σπείρων,	καὶ	ἄλλος	ὁ	θερίζων.
eken	ve	başka	–o	biçen
G4687	G2532	G0243	G3588	G2325

‘Biri eker, başkası biçer sözü bu bakımdan doğrudur.

38	ἐγὼ	ἀπέστειλα	ὑμᾶς	θερίζειν	ὃ	οὐχ	ὑμεῖς	κεκοπιάκατε;	ἄλλοι
	ben	gönderdim	sizi	biçmek	ne	–değil	siz	emek–harcadınız	başkaları
	G1473	G0649	G4771	G2325	G3739	G3756	G4771	G2872	G0243

κεκοπιάκασιν,	καὶ	ὑμεῖς	εἰς	τὸν	κόπον	αὐτῶν	εἰσεληλύθατε.
emek–harcadılar	ve	siz	–içine	–o	emeklerine	onların	girdiniz
G2872	G2532	G4771	G1519	G3588	G2873	G0846	G1525

Ben sizi, emek vermediğiniz bir ürünü biçmeye gönderiyorum. Emeği başkaları verdi, sizse onların emeğine ortak oldunuz.”

39	Ἐκ	δὲ	τῆς	πόλεως	ἐκείνης,	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτὸν	τῶν	
	–dan	ama	–o	şehirden	o	çokları	inandılar	–içine	O'na	–o	
	G1537	G1161	G3588	G4172	G1565	G4183	G4100	G1519	G0846	G3588	

Σαμαριτῶν,	διὰ	τὸν	λόγον	τῆς	γυναικὸς	μαρτυρούσης	ὅτι,	Εἶπέν
Samiriyeliler'in	–nedeniyle	–o	sözünden	–o	kadının	tanıklık–eden	ki	Söyledi
G4541	G1223	G3588	G3056	G3588	G1135	G3140	G3754	G3004

μοι	πάντα	ἃ	ἐποίησα.
bana	her–şeyi	ne	yaptım
G1473	G3956	G3739	G4160

“Yaptığım her şeyi bana söyledi” diyerek İsaya şahitlik eden kadının sözleri sayesinde o şehirde birçok Samiriyeli İsaya iman etti.

40	ὡς	οὖν	ἦλθον	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	Σαμαρῖται,	ἠρώτων	αὐτὸν	μεῖναι
	zaman	o–halde	geldiler	–yanına	O'nun	–o	Samiriyeliler	istediler	O'ndan	kalmasını
	G5613	G3767	G2064	G4314	G0846	G3588	G4541	G2065	G0846	G3306

παρ’	αὐτοῖς,	καὶ	ἔμεινεν	ἐκεῖ	δύο	ἡμέρας.
–yanında	onların	ve	kaldı	orada	iki	gün
G3844	G0846	G2532	G3306	G1563	G1417	G2250

Bunlar İsaya gittiler, kendileriyle kalması için Ona yalvardılar. Bunun üzerine İsa orada iki gün kaldı.

41	καὶ	πολλῷ	πλείους	ἐπίστευσαν,	διὰ	τὸν	λόγον	αὐτοῦ;
	ve	çok–daha	çoğu	inandı	–nedeniyle	–o	sözünden	O'nun
	G2532	G4183	G4119	G4100	G1223	G3588	G3056	G0846

Onun sözlerini işiten daha birçok kişi iman etti.

42	τῇ	τε	γυναικὶ	ἔλεγον,	ὅτι	Οὐκέτι	διὰ	τὴν	σὴν	λαλιὰν
	–o	–hem	kadına	diyorlardı	ki	Artık–değil	–nedeniyle	–o	senin	sözünden
	G3588	G5037	G1135	G3004	G3754	G3765	G1223	G3588	G4674	G2981

πιστεύομεν;	αὐτοὶ	γὰρ	ἀκηκόαμεν,	καὶ	οἴδαμεν	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ἀληθῶς
inanıyoruz	kendimiz	çünkü	duyduk	ve	biliyoruz	ki	bu	–dir	gerçekten
G4100	G0846	G1063	G0191	G2532	G1492	G3754	G3778	G1510	G0230

ὁ	Σωτὴρ	τοῦ	κόσμου,
–o	Kurtarıcısı	–o	dünyanın
G3588	G4990	G3588	G2889

Bu kişiler kadına, “Başlangıçta senin bize söylediklerin üzerine İsaya iman etmiştik. Fakat şimdi Onu kendimiz işittiğimiz için iman ediyoruz. Artık Onun hakikaten dünyanın Kurtarıcısı olduğunu biliyoruz” dediler.

43	Μετὰ	δὲ	τὰς	δύο	ἡμέρας,	ἐξῆλθεν	ἐκεῖθεν,	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν;
	Sonra	ama	–o	iki	günü	çıktı	oradan	–içine	–o	Celile'ye
	G3326	G1161	G3588	G1417	G2250	G1831	G1564	G1519	G3588	G1056

İki gün sonra İsa oradan ayrılıp Celileye gitti.

44	αὐτὸς	γὰρ	Ἰησοῦς	ἐμαρτύρησεν,	ὅτι	προφήτης	ἐν	τῇ	ἰδίᾳ	πατρίδι,
	Kendisi	çünkü	İsa	tanıklık–etti	ki	peygamber	–içinde	–o	kendi	memleketi
	G0846	G1063	G2424	G3140	G3754	G4396	G1722	G3588	G2398	G3968

τιμὴν	οὐκ	ἔχει.	
saygı	–değil	görür	
G5092	G3756	G2192	

Daha önce, peygamberlerin kendi memleketlerinde saygı görmediğini söylemişti.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,
zaman o–halde geldi –içine –o Celile'ye kabul–ettiler O'nu –o Celileliler
G3753 G3767 G2064 G1519 G3588 G1056 G1209 G0846 G3588 G1057

πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις, ἐν τῇ
her–şeyi görmüş ne–kadar yaptı –Yeruşalim'de Yeruşalim'de –bayramda –o
G3956 G3708 G3745 G4160 G1722 G2414 G1722 G3588

ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
bayramda ve kendileri çünkü gitmişlerdi –içine –o bayrama
G1859 G2532 G0846 G1063 G2064 G1519 G3588 G1859

Celileye vardığında yöre halkı Onu sevinçle karşıladı. Çünkü onlar da Fısıh Bayramını Kudüste kutlamış ve İsanın orada yaptığı her şeyi görmüşlerdi.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
Geldi o–halde yine –içine –o Kana'ya –o Celile'nin nerede yapmıştı –o
G2064 G3767 G3825 G1519 G3588 G2580 G3588 G1056 G3699 G4160 G3588

ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει
suyu şarap ve idi bir saray–görevlisi ki–onun –o oğlu hastalanıyordu
G5204 G3631 G2532 G1510 G5100 G0937 G3739 G3588 G5207 G0770

ἐν Καφαρναούμ.
–Kefarnahum'da Kefarnahum'da
G1722 G2584

İsa Celilenin Kana köyünü tekrar ziyaret etti. Daha önce bu köyde suyu şaraba çevirmişti. Orada önemli bir saray memuru yaşardı; oğlu Kefarnahum şehrinde hasta yatıyordu.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
bu duyunca ki İsa geldi –dan –o Yahudiye'den –içine –o Celile'ye
G3778 G0191 G3754 G2424 G2240 G1537 G3588 G2449 G1519 G3588 G1056

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ, καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν
gitti –ona O'na ve istedi ki insin ve iyileştirsin onun –o
G0565 G4314 G0846 G2532 G2065 G2443 G2597 G2532 G2390 G0846 G3588

υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
oğlunu üzere–idi çünkü ölmeye
G5207 G3195 G1063 G0599

Memur, İsanın Yahudiyeden Celileye geldiğini duyunca kalkıp yanına gitti. Kendisiyle Kefarnahuma gitmesi ve ölüm döşeğindeki oğlunu iyileştirmesi için yalvardı.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
dedi o–halde –o İsa –ona ona Eğer –değil işaretler ve harikalar
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G0846 G1437 G3361 G4592 G2532 G5059

ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
görmezseniz –değil –değil inanmayacaksınız
G3708 G3756 G3361 G4100

İsa ona, “Sizler alâmetler ve harikalar görmedikçe bana iman etmeyeceksiniz” dedi.

49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
diyor –ona O'na –o saray–görevlisi Efendim in önce ölmeden –o
G3004 G4314 G0846 G3588 G0937 G2962 G2597 G4250 G0599 G3588

παιδίον μου.
çocuğum benim
G3813 G1473

Saray memuru İsaya, “Efendim, ne olur çocuğum ölmeden yetiş!” dedi.

50	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πορεύου,	ὁ	υἱός	σου	ζῇ.	ἐπίστευσεν	ὁ
	diyor	ona	–o	İsa	Git	–o	oğlun	senin	yaşıyor	inandı	–o
	G3004	G0846	G3588	G2424	G4198	G3588	G5207	G4771	G2198	G4100	G3588

ἄνθρωπος	τῷ	λόγῳ	ὃν	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	ἐπορεύετο.	
adam	–o	söze	ki	söyledi	ona	–o	İsa	ve	gidiyordu	
G0444	G3588	G3056	G3739	G3004	G0846	G3588	G2424	G2532	G4198	

İsa ona, “Git, oğlun iyileşecek” dedi. Adam İsanın sözüne güvendi ve evine döndü.

51	ἤδη	δὲ	αὐτοῦ	καταβαίνοντος,	οἱ	δοῦλοι	‹αὐτοῦ›	ὑπήντησαν	αὐτῷ,	
	zaten	ama	onun	inerken	–o	kulları	onun	karşıladılar	onu	
	G2235	G1161	G0846	G2597	G3588	G1401	G0846	G5221	G0846	

λέγοντες,	ὅτι	ὁ	παῖς	αὐτοῦ	ζῇ.	
diyerek	ki	–o	çocuğu	onun	yaşıyor	
G3004	G3754	G3588	G3816	G0846	G2198	

Daha yoldayken, köleleri adamı karşıladılar, “Oğlun iyileşti” diye haber verdiler.

52	ἐπύθετο	οὖν	τὴν	ὥραν	παρ’	αὐτῶν,	ἐν	ᾗ	κομψότερον	
	sordu	o–halde	–o	saati	–onlardan	onlardan	–içinde	ki–içinde	daha–iyi	
	G4441	G3767	G3588	G5610	G3844	G0846	G1722	G3739	G2866	

ἔσχεν.	εἶπαν	οὖν	αὐτῷ	ὅτι,	Ἐχθὲς	ὥραν	ἑβδόμην,	ἀφῆκεν	αὐτὸν	ὁ
oldu	dediler	o–halde	ona	ki	Dün	saat	yedide	bıraktı	onu	–o
G2192	G3004	G3767	G0846	G3754	G5504	G5610	G1442	G0863	G0846	G3588

πυρετός.
ateş
G4446

Adam, “Oğlum ne zaman iyileşti?” diye sordu. Köleleri, “Dün öğlen saat bir sularında ateşi düştü” dediler.

53	ἔγνω	οὖν	ὁ	πατὴρ	ὅτι	[ἐν]	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	ἐν	ᾗ	εἶπεν
	bildi	o–halde	–o	baba	ki	–içinde	o	–o	saatte	–içinde	ki–içinde	dedi
	G1097	G3767	G3588	G3962	G3754	G1722	G1565	G3588	G5610	G1722	G3739	G3004

αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὅ	υἱός	σου	ζῇ.	καὶ	ἐπίστευσεν	αὐτὸς,	καὶ	ἡ	
ona	–o	İsa	–O	oğlun	senin	yaşıyor	ve	inandı	kendisi	ve	–o	
G0846	G3588	G2424	G3588	G5207	G4771	G2198	G2532	G4100	G0846	G2532	G3588	

οἰκία	αὐτοῦ	ὅλη.
evi	onun	bütün
G3614	G0846	G3650

Çocuğun babası bu saatin İsanın kendisine, “Oğlun iyileşecek” dediği saat olduğunu fark etti. Bunun üzerine hem kendisi hem de bütün ev halkı İsaya iman ettiler.

54	Τοῦτο	δὲ	πάλιν	δεύτερον	σημεῖον	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	ἐλθὼν	ἐκ	τῆς
	Bu	ama	yine	ikinci	işaret	yaptı	–o	İsa	gelince	–dan	–o
	G3778	G1161	G3825	G1208	G4592	G4160	G3588	G2424	G2064	G1537	G3588

Ἰουδαίας	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.
Yahudiye'den	–içine	–o	Celile'ye
G2449	G1519	G3588	G1056

Bu, İsanın Yahudiyeden Celileye döndükten sonra yaptığı ikinci alâmetti.

Chapter 5

1

Μετὰ	ταῦτα	ἦν	ἑορτὴ	τῶν	Ἰουδαίων,	καὶ	ἀνέβη	Ἰησοῦς	εἰς
Sonra	bunların	idi	bir–bayram	–o	Yahudiler'in	ve	çıktı	İsa	–içine
G3326	G3778	G1510	G1859	G3588	G2453	G2532	G0305	G2424	G1519

Ἱεροσόλυμα.
Yeruşalim'e
G2414

İsa bundan sonra Yahudilerin bir bayramı nedeniyle Kudüse gitti.

2

Ἔστιν	δὲ	ἐν	τοῖς	Ἱεροσολύμοις	ἐπὶ	τῇ	προβατικῇ
Vardır	ama	–Yeruşalim'de	–o	Yeruşalim'de	–yanında	–o	Koyun–Kapısı'nda
G1510	G1161	G1722	G3588	G2414	G1909	G3588	G4262

κολυμβήθρα,	ἡ	ἐπιλεγομένη	Ἑβραϊστὶ	Βηθζαθά,	πέντε	στοὰς	ἔχουσα.
bir–havuz	–o	denilen	İbranice	Beytesda	beş	sundurma	sahip
G2861	G3588	G1951	G1447	G0964	G4002	G4745	G2192

Kudüste, Koyun Kapısının yanında Aramicede Beytesta denilen beş eyvanlı bir havuz vardı.

3

ἐν	ταύταις	κατέκειτο	πλῆθος	τῶν	ἀσθενούντων,	τυφλῶν,	χωλῶν,	ξηρῶν,
–içinde	bunların	yatıyordu	kalabalığı	–o	hastaların	körler	topallar	felcliler
G1722	G3778	G2621	G4128	G3588	G0770	G5185	G5560	G3584

⸀ἐκδεχομένων	τὴν	τοῦ	ὕδατος	κίνησιν⸁.
bekleyen	–o	–o	suyun	hareket–etmesini
G1551	G3588	G3588	G5204	G2796

Birçok kör, kötürüm ve felçli hasta bu eyvanların altında yatardı.

4

⸀ἄγγελος	γὰρ	κατὰ	καιρὸν	κατέβαινεν	ἐν	τῇ	κολυμβήθρᾳ,	καὶ
bir–melek	çünkü	–zaman	zamanında	iniyordu	–içine	–o	havuza	ve
G0032	G1063	G2596	G2540	G2597	G1722	G3588	G2861	G2532

ἐτάρασσε	τὸ	ὕδωρ.	ὁ	οὖν	πρῶτος	ἐμβὰς	μετὰ	τὴν
çalkantı–yaratıyordu	–o	suyu	–o	o–halde	birinci	giren	sonra	–o
G5015	G3588	G5204	G3588	G3767	G4413	G1684	G3326	G3588

ταραχὴν	τοῦ	ὕδατος,	ὑγιὴς	ἐγίνετο,	ᾧ	δήποτε	κατείχετο
çalkantısından	–o	suyun	sağlıklı	oluyordu	ki–hangi	her–ne–olursa	tutuluyordu
G5016	G3588	G5204	G5199	G1096	G3739	G1221	G2722

νοσήματι⸀.
hastalıktan
G3553

Birçok kör, kötürüm ve felçli hasta bu eyvanların altında yatardı.

5

ἦν	δέ	τις	ἄνθρωπος	ἐκεῖ,	τριάκοντα	καὶ	ὀκτὼ	ἔτη	ἔχων	ἐν	τῇ
idi	ama	bir	adam	orada	otuz	ve	sekiz	yıl	sahip	–içinde	–o
G1510	G1161	G5100	G0444	G1563	G5144	G2532	G3638	G2094	G2192	G1722	G3588

ἀσθενείᾳ	αὐτοῦ.
hastalığında	onun
G0769	G0846

Orada yatanlar arasında otuz sekiz senedir hasta olan bir adam vardı.

6	τοῦτον	ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	κατακείμενον,	καὶ	γνοὺς	ὅτι	πολὺν	ἤδη
	bunu	görerek	–o	İsa	yatan	ve	bilerek	ki	uzun	zaten
	G3778	G3708	G3588	G2424	G2621	G2532	G1097	G3754	G4183	G2235

χρόνον	ἔχει,	λέγει	αὐτῷ,	Θέλεις	ὑγιὴς	γενέσθαι?	
zaman	geçirmiş	diyor	ona	İstiyor–musun	sağlıklı	olmayı	
G5550	G2192	G3004	G0846	G2309	G5199	G1096	

İsa adamı gördü, uzun zamandan beri hasta olduğunu anladı. “İyileşmek ister misin?” diye sordu.

7	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	ὁ	ἀσθενῶν,	Κύριε,	ἄνθρωπον	οὐκ	ἔχω,	ἵνα	ὅταν
	cevap–verdi	O'na	–o	hasta	Efendim	adam	–değil	var	ki	zaman
	G0611	G0846	G3588	G0770	G2962	G0444	G3756	G2192	G2443	G3752

ταραχθῇ	τὸ	ὕδωρ,	βάλῃ	με	εἰς	τὴν	κολυμβήθραν;	ἐν	ᾧ	δὲ
çalkalanınca	–o	su	atsın	beni	–içine	–o	havuza	–içinde	ki–içinde	ama
G5015	G3588	G5204	G0906	G1473	G1519	G3588	G2861	G1722	G3739	G1161

ἔρχομαι	ἐγὼ,	ἄλλος	πρὸ	ἐμοῦ	καταβαίνει.	
geliyorum	ben	başkası	–önce	benden	iniyor	
G2064	G1473	G0243	G4253	G1473	G2597	

Adam İsaya, “Efendim, su çalkalandığında havuza inmeme yardım edecek kimse yok. Tam suya girecekken bir başkası benden önce giriyor” diye cevap verdi.

8	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἔγειρε,	ἆρον	τὸν	κράβαττόν	σου,	καὶ	περιπάτει.
	diyor	ona	–o	İsa	Kalk	al	–o	yatağını	senin	ve	yürü
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1453	G0142	G3588	G2895	G4771	G2532	G4043

İsa, “Ayağa kalk! Şilteni topla ve yürü” dedi.

9	καὶ	εὐθέως	ἐγένετο	ὑγιὴς	ὁ	ἄνθρωπος,	καὶ	ἦρεν	τὸν	κράβαττον
	ve	hemen	oldu	sağlıklı	–o	adam	ve	kaldırdı	–o	yatağını
	G2532	G2112	G1096	G5199	G3588	G0444	G2532	G0142	G3588	G2895

αὐτοῦ,	καὶ	περιεπάτει;	Ἦν	δὲ	σάββατον	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ.
onun	ve	yürüyordu	İdi	ama	Şabat	–o	o	–o	gün
G0846	G2532	G4043	G1510	G1161	G4521	G1722	G1565	G3588	G2250

Adam o anda şifa buldu. Şiltesini toplayıp yürümeye başladı. O gün Şabat Günüydü.

10	ἔλεγον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	τῷ	τεθεραπευμένῳ,	Σάββατόν	ἐστιν,	καὶ
	diyorlardı	o–halde	–o	Yahudiler	–o	iyileştirilmişe	Şabat	–dır	ve
	G3004	G3767	G3588	G2453	G3588	G2323	G4521	G1510	G2532

οὐκ	ἔξεστίν	σοι	ἆραι	τὸν	κράβαττον	[σου].
–değil	caizdir	senin	kaldırman	–o	yatağını	senin
G3756	G1832	G4771	G0142	G3588	G2895	G4771

Bu olayı duyan Yahudi yetkililer İsanın şifa verdiği adama, “Bugün Şabat Günü, şilteni toplaman caiz değildir” dediler.

11	ὃς	δὲ	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς,	Ὁ	ποιήσας	με	ὑγιῆ,	ἐκεῖνός	μοι	εἶπεν,
	o	ama	cevap–verdi	onlara	–O	yapan	beni	sağlıklı	O	bana	dedi
	G3739	G1161	G0611	G0846	G3588	G4160	G1473	G5199	G1565	G1473	G3004

Ἆρον	τὸν	κράβαττόν	σου	καὶ	περιπάτει.
Al	–o	yatağını	senin	ve	yürü
G0142	G3588	G2895	G4771	G2532	G4043

Adam onlara şu cevabı verdi: “Bana şifa veren kişi, ‘Şilteni topla ve yürü dedi.”

12

ἠρώτησαν	‹οὖν›	αὐτόν,	Τίς	ἐστιν	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	εἰπών	σοι,	Ἆρον
sordular	o–halde	ona	Kim	–dir	–o	adam	–o	söyleyen	sana	Al
G2065	G3767	G0846	G5101	G1510	G3588	G0444	G3588	G3004	G4771	G0142

καὶ	περιπάτει?
ve	yürü
G2532	G4043

Bunun üzerine Yahudi yetkililer adama, “Sana kim ‘Şilteni topla ve yürü dedi?” diye sordular.

13

ὁ	δὲ	ἰαθεὶς	οὐκ	ᾔδει	τίς	ἐστιν,	ὁ	γὰρ	Ἰησοῦς	ἐξένευσεν,
–o	ama	iyileştirilen	–değil	bilmiyordu	kim	–dir	–o	çünkü	İsa	kaymıştı
G3588	G1161	G2390	G3756	G1492	G5101	G1510	G3588	G1063	G2424	G1593

ὄχλου	ὄντος	ἐν	τῷ	τόπῳ.
kalabalık	olduğundan	–içinde	–o	yerde
G3793	G1510	G1722	G3588	G5117

Adam kendisine bunu söyleyenin kim olduğunu bilmiyordu. Orası kalabalıktı, İsa da onu iyileştirdikten sonra sessiz sedasız gitmişti.

14

Μετὰ	ταῦτα	εὑρίσκει	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καὶ	εἶπεν
Sonra	bunların	buluyor	onu	–o	İsa	–tapınakta	–o	tapınakta	ve	dedi
G3326	G3778	G2147	G0846	G3588	G2424	G1722	G3588	G2411	G2532	G3004

αὐτῷ,	Ἴδε,	ὑγιὴς	γέγονας;	μηκέτι	ἁμάρτανε,	ἵνα	μὴ	χεῖρόν	σοί
ona	İşte	sağlıklı	oldun	artık–değil	günah–işle	ki	–değil	daha–kötü	sana
G0846	G3708	G5199	G1096	G3371	G0264	G2443	G3361	G5501	G4771

τι	γένηται.
bir–şey	olmasın
G5100	G1096

Bu olaydan sonra İsa adamı mabette gördü. Ona, “Bak, iyileştin. Artık günah işleme, başına daha kötü bir şey gelmesin” dedi.

15

ἀπῆλθεν	ὁ	ἄνθρωπος,	καὶ	ἀνήγγειλεν	τοῖς	Ἰουδαίοις,	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν
gitti	–o	adam	ve	bildirdi	–o	Yahudiler'e	ki	İsa	–dir
G0565	G3588	G0444	G2532	G0312	G3588	G2453	G3754	G2424	G1510

ὁ	ποιήσας	αὐτὸν	ὑγιῆ.
–o	yapan	onu	sağlıklı
G3588	G4160	G0846	G5199

Adam oradan ayrıldı ve Yahudi yetkililerin yanına gitti. Onlara, kendisine İsanın şifa verdiğini söyledi.

16

καὶ	διὰ	τοῦτο,	ἐδίωκον	οἱ	Ἰουδαῖοι	τὸν	Ἰησοῦν,	ὅτι	ταῦτα
ve	–nedeniyle	bunun	zulüm–ediyorlardı	–o	Yahudiler	–o	İsa'ya	çünkü	bunları
G2532	G1223	G3778	G1377	G3588	G2453	G3588	G2424	G3754	G3778

ἐποίει	ἐν	σαββάτῳ.
yapıyordu	–Şabat'ta	Şabat'ta
G4160	G1722	G4521

Yahudiler Şabat Günü böyle işler yaptığı için İsayı sıkıştırmaya başladılar.

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι
–o ama İsa cevap–verdi onlara –O Baba'm benim –kadar şimdi
G3588 G1161 G2424 G0611 G0846 G3588 G3962 G1473 G2193 G0737

ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
çalışıyor ve–ben çalışıyorum
G2038 G2504 G2038

İsa onlara, “Semavî Babam hiç durmadan çalışıyor; ben de çalışıyorum” dedi.

18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι,
–nedeniyle bunun o–halde daha–çok arıyorlardı O'nu –o Yahudiler öldürmek
G1223 G3778 G3767 G3123 G2212 G0846 G3588 G2453 G0615

ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν
çünkü –değil sadece bozuyordu –o Şabat'i ama da Baba kendi diyordu
G3754 G3756 G3440 G3089 G3588 G4521 G0235 G2532 G3962 G2398 G3004

τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.
–o Tanrı'yı eşit kendisini yaparak –o Tanrı'ya
G3588 G2316 G2470 G1438 G4160 G3588 G2316

Bunun üzerine Yahudi yetkililer İsayı öldürmeye daha çok azmettiler. Çünkü sadece Şabat Günüyle ilgili emirleri çiğnemekle kalmamış, ‘Allah Babamdır diyerek kendini Allahla bir tutmuştu.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
Cevap–verdi o–halde –o İsa ve diyordu onlara Amin amin diyorum size
G0611 G3767 G3588 G2424 G2532 G3004 G0846 G0281 G0281 G3004 G4771

οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή
–değil yapabilir –o Oğul yapmak –kendiliğinden kendiliğinden hiçbir–şey eğer –değil
G3756 G1410 G3588 G5207 G4160 G0575 G1438 G3762 G1437 G3361

τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
bir–şey görmedikçe –o Baba'yı yapan ne çünkü –eğer O yaparsa bunları da –o Oğul aynı–şekilde yapar
G5100 G0991 G3588 G3962 G4160 G3739 G1063 G0302 G1565 G4160 G3778 G2532 G3588 G5207 G3668 G4160

İsa, Yahudi yetkililere şöyle dedi: “Emin olun, semavî Oğul kendiliğinden hiçbir şey yapamaz. Ancak semavî Babasından gördüğü işleri yapabilir. Semavî Baba ne yaparsa Oğul da aynısını yapar.

20 ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ
–o çünkü Baba sever –o Oğlu'nu ve her–şeyi gösterir O'na ne
G3588 G1063 G3962 G5368 G3588 G5207 G2532 G3956 G1166 G0846 G3739

αὐτὸς ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς
Kendisi yapar ve daha–büyük bunlardan gösterecek O'na işler ki siz
G0846 G4160 G2532 G3173 G3778 G1166 G0846 G2041 G2443 G4771

θαυμάζητε.
şaşasınız
G2296

Baba Oğulu sever ve yaptığı her şeyi Ona gösterir. Ona bunlardan çok daha büyük işler gösterecektir. O zaman hepiniz şaşacaksınız.

21 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ
–nasıl–ki çünkü –o Baba diriltiyor –o ölüleri ve canlandırıyor böyle da
G5618 G1063 G3588 G3962 G1453 G3588 G3498 G2532 G2227 G3779 G2532

ὁ Υἱὸς οὓς θέλει, ζωοποιεῖ;
–o Oğul kimleri isterse canlandırır
G3588 G5207 G3739 G2309 G2227

Semavî Baba nasıl ölüleri diriltip hayat veriyorsa, semavî Oğul da dilediğine hayat verir.

22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν
–ne–de çünkü –o Baba yargılar hiç–kimseyi ama –o yargıyı bütün verdi
G3761 G1063 G3588 G3962 G2919 G3762 G0235 G3588 G2920 G3956 G1325

τῷ Υἱῷ,
–o Oğlu'na
G3588 G5207

Semavî Baba kimseyi yargılamaz. Bütün yargılama yetkisini semavî Oğula verdi.

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα.
ki herkes saygı–göstersin –o Oğlu'na –gibi saygı–gösterirler –o Baba'ya
G2443 G3956 G5091 G3588 G5207 G2531 G5091 G3588 G3962

ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν
–o –değil saygı–gösteren –o Oğlu'na –değil saygı–gösterir –o Baba'ya –o
G3588 G3361 G5091 G3588 G5207 G3756 G5091 G3588 G3962 G3588

πέμψαντα αὐτόν.
gönderene O'nu
G3992 G0846

Bu sebeple semavî Babaya hürmet eden herkes Oğula da hürmet eder. Oğula hürmet etmeyen, Onu göndermiş olan semavî Babaya da hürmet etmez.

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ
Amin amin diyorum size ki –o –o sözümü benim duyan ve
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G3588 G3588 G3056 G1473 G0191 G2532

πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ
inanan –o gönderene beni sahiptir yaşam sonsuz ve –içine yargıya –değil
G4100 G3588 G3992 G1473 G2192 G2222 G0166 G2532 G1519 G2920 G3756

ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
gelmez ama geçmiştir –dan –o ölümden –içine –o yaşama
G2064 G0235 G3327 G1537 G3588 G2288 G1519 G3588 G2222

“Emin olun, söylediklerimi duyup beni gönderene iman eden, ebedî hayata sahip olur. Böyle biri asla cehenneme mahkûm olmaz; çünkü ölümden hayata geçmiştir.

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ
Amin amin diyorum size ki geliyor saat ve şimdi –dir zaman –o
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G2064 G5610 G2532 G3568 G1510 G3753 G3588

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ
ölüler duyacaklar –o sesini –o Oğlu'nun –o Tanrı'nın ve –o
G3498 G0191 G3588 G5456 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G3588

ἀκούσαντες ζήσουσιν.
duyanlar yaşayacaklar
G0191 G2198

Emin olun, ölülerin de Allahın semavî Oğlunun sesini duyacakları ve duyanların ebedî hayata kavuşacakları saat geliyor, geldi bile.

26	ὥσπερ	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ἔχει	ζωὴν	ἐν	ἑαυτῷ,	οὕτως	καὶ	τῷ
	–nasıl–ki	çünkü	–o	Baba	sahiptir	yaşam	–içinde	Kendisinde	böyle	da	–o
	G5618	G1063	G3588	G3962	G2192	G2222	G1722	G1438	G3779	G2532	G3588

Υἱῷ	ἔδωκεν	ζωὴν,	ἔχειν	ἐν	ἑαυτῷ,
Oğlu'na	verdi	yaşam	sahip–olmayı	–içinde	Kendisinde
G5207	G1325	G2222	G2192	G1722	G1438

Semavî Baba nasıl hayatın kaynağıysa, Oğlu da hayat kaynağı yaptı.

27	καὶ	ἐξουσίαν	ἔδωκεν	αὐτῷ,	κρίσιν	ποιεῖν,	ὅτι	Υἱὸς	ἀνθρώπου	ἐστίν.
	ve	yetki	verdi	O'na	yargı	yapmak	çünkü	Oğlu	insanın	–dir
	G2532	G1849	G1325	G0846	G2920	G4160	G3754	G5207	G0444	G1510

Ona bütün insanları yargılama yetkisini verdi. Çünkü O İnsanoğludur.

28	μὴ	θαυμάζετε	τοῦτο,	ὅτι	ἔρχεται	ὥρα,	ἐν	ᾗ	πάντες	οἱ	ἐν
	–değil	şaşın	buna	çünkü	geliyor	saat	–içinde	ki–içinde	herkes	–o	–içinde
	G3361	G2296	G3778	G3754	G2064	G5610	G1722	G3739	G3956	G3588	G1722

τοῖς	μνημείοις	ἀκούσουσιν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ,
–o	mezarlarda	duyacaklar	–o	sesini	O'nun
G3588	G3419	G0191	G3588	G5456	G0846

Buna şaşmayın. Bütün ölülerin, mezarlarında Onun sesini işitecekleri saat geliyor.

29	καὶ	ἐκπορεύσονται,	οἱ	τὰ	ἀγαθὰ	ποιήσαντες,	εἰς	ἀνάστασιν	ζωῆς;
	ve	çıkacaklar	–o	–o	iyileri	yapanlar	–içine	dirilmesine	yaşamın
	G2532	G1607	G3588	G3588	G0018	G4160	G1519	G0386	G2222

οἱ	‹δὲ›	τὰ	φαῦλα	πράξαντες,	εἰς	ἀνάστασιν	κρίσεως.
–o	ama	–o	kötüleri	işleyenler	–içine	dirilmesine	yargının
G3588	G1161	G3588	G5337	G4238	G1519	G0386	G2920

O zaman hepsi mezarlarından çıkacaklar. İyilik yapmış olanlar ebediyen yaşamak, kötülük yapmış olanlarsa mahkûm olmak üzere dirilecekler.

30	Οὐ	δύναμαι	ἐγὼ	ποιεῖν	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	οὐδέν;	καθὼς
	–değil	yapabilirim	ben	yapmak	–kendiliğimden	kendiliğimden	hiçbir–şey	–gibi
	G3756	G1410	G1473	G4160	G0575	G1683	G3762	G2531

ἀκούω,	κρίνω;	καὶ	ἡ	κρίσις	ἡ	ἐμὴ	δικαία	ἐστίν,	ὅτι	οὐ
duyuyorum	yargılıyorum	ve	–o	yargım	–o	benim	adil	–dir	çünkü	–değil
G0191	G2919	G2532	G3588	G2920	G3588	G1699	G1342	G1510	G3754	G3756

ζητῶ	τὸ	θέλημα	τὸ	ἐμὸν,	ἀλλὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	πέμψαντός	με.
arıyorum	–o	irademi	–o	benim	ama	–o	iradesini	–o	gönderenin	beni
G2212	G3588	G2307	G3588	G1699	G0235	G3588	G2307	G3588	G3992	G1473

Ben kendiliğimden hiçbir şey yapamam. Allahtan işittiğime göre hükmederim ve benim hükmüm adildir. Çünkü kendi isteğimi değil, beni gönderenin isteğini yerine getiririm.”

31	Ἐὰν	ἐγὼ	μαρτυρῶ	περὶ	ἐμαυτοῦ,	ἡ	μαρτυρία	μου	οὐκ	ἔστιν
	Eğer	ben	tanıklık–edersem	–hakkında	kendim	–o	tanıklığım	benim	–değil	–dır
	G1437	G1473	G3140	G4012	G1683	G3588	G3141	G1473	G3756	G1510

ἀληθής.
gerçek
G0227

“Eğer kendim için şahitlik edersem şahitliğim geçerli olmaz.

32	ἄλλος	ἐστὶν	ὁ	μαρτυρῶν	περὶ	ἐμοῦ,	καὶ	οἶδα	ὅτι	ἀληθής
	başka	–dır	–o	tanıklık–eden	–hakkımda	hakkımda	ve	biliyorum	ki	gerçek
	G0243	G1510	G3588	G3140	G4012	G1473	G2532	G1492	G3754	G0227

ἐστιν	ἡ	μαρτυρία	ἣν	μαρτυρεῖ,	περὶ	ἐμοῦ.
–dir	–o	tanıklığı	ki	tanıklık–eder	–hakkımda	hakkımda
G1510	G3588	G3141	G3739	G3140	G4012	G1473

Ancak benim için şahitlik eden başka biri vardır. Onun benim için ettiği şahitlik geçerlidir.

33	ὑμεῖς	ἀπεστάλκατε	πρὸς	Ἰωάννην,	καὶ	μεμαρτύρηκεν	τῇ	ἀληθείᾳ.
	siz	gönderdiniz	–yanına	Yahya'nın	ve	tanıklık–etti	–o	gerçeğe
	G4771	G0649	G4314	G2491	G2532	G3140	G3588	G0225

Siz Yahyaya adamlar gönderdiniz, o da size hakikati söyledi.

34	ἐγὼ	δὲ	οὐ	παρὰ	ἀνθρώπου	τὴν	μαρτυρίαν	λαμβάνω,	ἀλλὰ	ταῦτα
	ben	ama	–değil	–insandan	insandan	–o	tanıklığı	alırım	ama	bunları
	G1473	G1161	G3756	G3844	G0444	G3588	G3141	G2983	G0235	G3778

λέγω	ἵνα	ὑμεῖς	σωθῆτε.
söylüyorum	ki	siz	kurtulasınız
G3004	G2443	G4771	G4982

Bunları size, insanların şahitliğine dayandığım için değil, günahlarınızdan kurtulasınız diye söylüyorum.

35	ἐκεῖνος	ἦν	ὁ	λύχνος	ὁ	καιόμενος	καὶ	φαίνων;	ὑμεῖς	δὲ	ἠθελήσατε
	o	idi	–o	lamba	–o	yanan	ve	parlayan	siz	ama	istediniz
	G1565	G1510	G3588	G3088	G3588	G2545	G2532	G5316	G4771	G1161	G2309

ἀγαλλιαθῆναι	πρὸς	ὥραν	ἐν	τῷ	φωτὶ	αὐτοῦ.
sevinmek	–bir–süre	bir–süre	–içinde	–o	ışığında	onun
G0021	G4314	G5610	G1722	G3588	G5457	G0846

Yahya yanan ve ışık saçan bir çıra gibiydi. Bir süre için onun ışığıyla sevindiniz.

36	ἐγὼ	δὲ	ἔχω	τὴν	μαρτυρίαν	μείζω	τοῦ	Ἰωάννου.	τὰ	γὰρ	ἔργα
	ben	ama	var	–o	tanıklığım	daha–büyük	–o	Yahya'dan	–o	çünkü	işler
	G1473	G1161	G2192	G3588	G3141	G3173	G3588	G2491	G3588	G1063	G2041

ἃ	δέδωκέν	μοι	ὁ	Πατὴρ	ἵνα	τελειώσω	αὐτά,	αὐτὰ	τὰ
ki	verdi	bana	–o	Baba	ki	tamamlayayım	onları	onların–kendileri	–o
G3739	G1325	G1473	G3588	G3962	G2443	G5048	G0846	G0846	G3588

ἔργα	ἃ	ποιῶ,	μαρτυρεῖ	περὶ	ἐμοῦ,	ὅτι	ὁ	Πατήρ	με	
işler	ki	yapıyorum	tanıklık–eder	–hakkımda	hakkımda	ki	–o	Baba	beni	
G2041	G3739	G4160	G3140	G4012	G1473	G3754	G3588	G3962	G1473	

ἀπέσταλκεν.
gönderdi
G0649

Ama benim şahitliğim Yahyanınkinden daha büyüktür. Tamamlamam için semavî Babamın bana verdiği işler var; yapmakta olduğum bu işler beni semavî Babamın gönderdiğine şahitlik ediyor.

37	καὶ	ὁ	πέμψας	με,	Πατὴρ	ἐκεῖνος,	μεμαρτύρηκεν	περὶ	ἐμοῦ.	οὔτε
	ve	–o	gönderen	beni	Baba	O	tanıklık–etti	–hakkımda	hakkımda	–ne
	G2532	G3588	G3992	G1473	G3962	G1565	G3140	G4012	G1473	G3777

φωνὴν	αὐτοῦ	πώποτε	ἀκηκόατε,	οὔτε	εἶδος	αὐτοῦ	ἑωράκατε.
sesini	O'nun	hiçbir–zaman	duydunuz	–ne	görünüşünü	O'nun	gördünüz
G5456	G0846	G4455	G0191	G3777	G1491	G0846	G3708

Beni gönderen semavî Babam da benim için şahitlik etmektedir. Fakat siz Onun sesini hiçbir zaman duymadınız. Neye benzediğini de bilmiyorsunuz.

38	καὶ	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	οὐκ	ἔχετε	ἐν	ὑμῖν,	μένοντα	ὅτι	ὃν
	ve	–o	sözünü	O'nun	–değil	var	–içinde	sizde	kalan	çünkü	kimi
	G2532	G3588	G3056	G0846	G3756	G2192	G1722	G4771	G3306	G3754	G3739

ἀπέστειλεν	ἐκεῖνος,	τούτῳ	ὑμεῖς	οὐ	πιστεύετε.
gönderdi	O	buna	siz	–değil	inanıyorsunuz
G0649	G1565	G3778	G4771	G3756	G4100

Beni semavî Baba gönderdi. Fakat bana iman etmediğiniz için Onun kelâmı içinizde yaşamıyor.

39	ἐραυνᾶτε	τὰς	γραφάς,	ὅτι	ὑμεῖς	δοκεῖτε	ἐν	αὐταῖς	ζωὴν
	araştırıyorsunuz	–o	Yazılar'ı	çünkü	siz	sanıyorsunuz	–içinde	onlarda	yaşam
	G2045	G3588	G1124	G3754	G4771	G1380	G1722	G0846	G2222

αἰώνιον	ἔχειν,	καὶ	ἐκεῖναί	εἰσιν	αἱ	μαρτυροῦσαι	περὶ	ἐμοῦ;
sonsuz	sahip–olmayı	ve	onlar	–dir	–o	tanıklık–edenler	–hakkımda	hakkımda
G0166	G2192	G2532	G1565	G1510	G3588	G3140	G4012	G1473

Mukaddes yazıları dikkatle araştırıyorsunuz; çünkü size ebedî hayat vereceğini düşünüyorsunuz. Aynı mukaddes yazılar bana da şahitlik ediyor!

40	καὶ	οὐ	θέλετε	ἐλθεῖν	πρός	με,	ἵνα	ζωὴν	ἔχητε.
	ve	–değil	istiyorsunuz	gelmek	–bana	bana	ki	yaşam	sahip–olasınız
	G2532	G3756	G2309	G2064	G4314	G1473	G2443	G2222	G2192

Ama siz ebedî hayata kavuşmak için bana gelmek istemiyorsunuz.

41	Δόξαν	παρὰ	ἀνθρώπων	οὐ	λαμβάνω;
	Yüceliği	–insanlardan	insanlardan	–değil	alırım
	G1391	G3844	G0444	G3756	G2983

“Sizin ya da başka bir insanın övgüsünü istemiyorum.

42	ἀλλὰ	ἔγνωκα	ὑμᾶς,	ὅτι	τὴν	ἀγάπην	τοῦ	Θεοῦ	οὐκ	ἔχετε	ἐν
	ama	tanıdım	sizi	ki	–o	sevgisi	–o	Tanrı'nın	–değil	var	–içinde
	G0235	G1097	G4771	G3754	G3588	G0026	G3588	G2316	G3756	G2192	G1722

ἑαυτοῖς.
kendinizde
G1438

Fakat sizi bilirim, içinizde Allah sevgisi yoktur.

43	ἐγὼ	ἐλήλυθα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Πατρός	μου,	καὶ	οὐ
	ben	geldim	–içinde	–o	adıyla	–o	Baba'mın	benim	ve	–değil
	G1473	G2064	G1722	G3588	G3686	G3588	G3962	G1473	G2532	G3756

λαμβάνετέ	με;	ἐὰν	ἄλλος	ἔλθῃ	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τῷ	ἰδίῳ,	ἐκεῖνον
kabul–ediyorsunuz	beni	eğer	başkası	gelse	–içinde	–o	adıyla	–o	kendi	onu
G2983	G1473	G1437	G0243	G2064	G1722	G3588	G3686	G3588	G2398	G1565

λήμψεσθε.
kabul–edeceksiniz
G2983

Semavî Babamın adına geldim, yine de beni kabul etmiyorsunuz. Oysa başka biri kendi adına gelse, onu kabul edersiniz!

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες,
nasıl yapabilirsiniz siz inanmayı yücelik –birbirinizden birbirinizden alanlar
G4459 G1410 G4771 G4100 G1391 G3844 G0240 G2983

καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
ve –o yüceliği –o –tarafından –o tek Tanrı'nın –değil arıyorsunuz
G2532 G3588 G1391 G3588 G3844 G3588 G3441 G2316 G3756 G2212

Birbirinizden övgü kabul ediyor, fakat tek olan Allahın övgüsünü kazanmaya çalışmıyorsunuz. Bu durumda nasıl iman edebilirsiniz?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ
–değil sanın ki ben suçlayacağım sizi –yanında –o Baba'nın var –o
G3361 G1380 G3754 G1473 G2723 G4771 G4314 G3588 G3962 G1510 G3588

κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
suçlayan sizi Musa –içine kime siz umut–bağladınız
G2723 G4771 G3475 G1519 G3739 G4771 G1679

Sizi semavî Babanın huzurunda suçlayacağımı sanmayın. Sizi suçlayacak olan, umut bağladığınız Musadır.

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ
eğer çünkü inansaydınız Musa'ya inanırdınız –eğer bana –hakkında çünkü benim
G1487 G1063 G4100 G3475 G4100 G0302 G1473 G4012 G1063 G1473

ἐκεῖνος ἔγραψεν.
o yazdı
G1565 G1125

Musaya iman etseydiniz bana da iman ederdiniz. Çünkü o benim hakkımda yazdı.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς
eğer ama –o onun yazılarına –değil inanıyorsunuz nasıl –o benim
G1487 G1161 G3588 G1565 G1121 G3756 G4100 G4459 G3588 G1699

ῥήμασιν, πιστεύσετε?
sözlerime inanacaksınız
G4487 G4100

Fakat onun yazdıklarına iman etmezseniz benim sözlerime nasıl iman edeceksiniz?”

Chapter 6

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
Sonra –bunların gitti – İsa öte–yakasına – denizin –
G3326 G3778 G0565 G3588 G2424 G4008 G3588 G2281 G3588

Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος,
Celile'nin – Tiberya'nın
G1056 G3588 G5085

İsa bundan sonra Celile Gölünün, yani Taberiye Gölünün karşı yakasına geçti.

2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ
izliyordu ve– O'nu kalabalık büyük çünkü görüyorlardı – işaretleri ki
G0190 G1161 G0846 G3793 G4183 G3754 G2334 G3588 G4592 G3739

ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
yapıyordu üzerinde – hasta–olanların
G4160 G1909 G3588 G0770

Büyük bir kalabalık peşinden gidiyordu. Çünkü gösterdiği alâmetlere, yaptığı şifa mucizelerine şahit olmuşlardı.

3	ἀνῆλθεν	δὲ	εἰς	τὸ	ὄρος	Ἰησοῦς,	καὶ	ἐκεῖ	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν
	çıktı	ve–	–üzerine	–	dağın	İsa	ve	orada	oturuyordu	ile–	–
	G0424	G1161	G1519	G3588	G3735	G2424	G2532	G1563	G2521	G3326	G3588

μαθητῶν	αὐτοῦ.	
öğrencilerin	O'nun	
G3101	G0846	

İsa yüksek bir tepeye çıktı; şakirtleriyle birlikte yamaca oturdu.

4	ἦν	δὲ	ἐγγὺς	τὸ	πάσχα,	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	Ἰουδαίων.
	idi	ve–	yakın	–	Fısıh	–	bayramı	–	Yahudiler'in
	G1510	G1161	G1451	G3588	G3957	G3588	G1859	G3588	G2453

Yahudilerin Fısıh Bayramı yaklaşıyordu.

5	ἐπάρας	οὖν	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	θεασάμενος	ὅτι	πολὺς
	kaldırarak	öyleyse–	–	gözlerini	–	İsa	ve	görerek	ki	büyük
	G1869	G3767	G3588	G3788	G3588	G2424	G2532	G2300	G3754	G4183

ὄχλος	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν,	λέγει	πρὸς	Φίλιππον,	Πόθεν	ἀγοράσωμεν
kalabalık	geliyor	–kendisine	–	diyor	–	Filipus'a	Nereden	satın–alalım
G3793	G2064	G4314	G0846	G3004	G4314	G5376	G4159	G0059

ἄρτους	ἵνα	φάγωσιν	οὗτοι?	
ekmekler	ki	yesinler	bunlar	
G0740	G2443	G5315	G3778	

İsa başını kaldırıp etrafına baktı, büyük bir kalabalığın kendisine doğru geldiğini gördü. Filipusa, “Bütün bu insanları doyurmaya yetecek ekmeği nereden bulacağız?” diye sordu.

6	τοῦτο	δὲ	ἔλεγεν	πειράζων	αὐτόν;	αὐτὸς	γὰρ	ᾔδει	τί	ἔμελλεν
	bunu	ama–	diyordu	deneyerek	onu	kendisi	çünkü–	biliyordu	ne	yapacaktı
	G3778	G1161	G3004	G3985	G0846	G0846	G1063	G1492	G5101	G3195

ποιεῖν.	
yapmayı	
G4160	

İsa bu soruyu, Filipusu imtihan etmek için sormuştu. Kendisi ne yapacağını biliyordu.

7	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	ὁ	Φίλιππος,	Διακοσίων	δηναρίων,	ἄρτοι	οὐκ	ἀρκοῦσιν
	cevap–verdi	O'na	–	Filipus	iki–yüz	dinarlık	ekmekler	değil	yeterli
	G0611	G0846	G3588	G5376	G1250	G1220	G0740	G3756	G0714

αὐτοῖς	ἵνα	ἕκαστος	βραχύ	τι	λάβῃ.	
onlara	ki	her–biri	azıcık	bir–şey	alsın	
G0846	G2443	G1538	G1024	G5100	G2983	

Filipus İsaya şöyle cevap verdi: “İki yüz dinarlık ekmek bile her birinin birer lokma yemesine yetmez!”

8	λέγει	αὐτῷ	εἷς	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	Ἀνδρέας,	ὁ	ἀδελφὸς
	diyor	O'na	biri	–arasından	–	öğrencilerin	O'nun	Andreas	–	kardeşi
	G3004	G0846	G1520	G1537	G3588	G3101	G0846	G0406	G3588	G0080

Σίμωνος	Πέτρου,	
Simun'un	Petrus'un	
G4613	G4074	

Simun Petrusun kardeşi ve İsanın şakirdi olan Andreas şöyle dedi:

9	Ἔστιν	παιδάριον	ὧδε,	ὃς	ἔχει	πέντε	ἄρτους	κριθίνους,	καὶ	δύο	ὀψάρια;	
	Var	oğlan	burada	ki	var	beş	ekmeği	arpa	ve	iki	balığı	
	G1510	G3808	G5602	G3739	G2192	G4002	G0740	G2916	G2532	G1417	G3795	

ἀλλὰ	ταῦτα	τί	ἐστιν	εἰς	τοσούτους?
ama	bunlar	ne	eder	–için	bu–kadar–çok–kişi
G0235	G3778	G5101	G1510	G1519	G5118

“Şurada beş arpa ekmeğiyle iki balığı olan bir çocuk var. Fakat bunlar bu kadar insana yetmez ki!”

10	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Ποιήσατε	τοὺς	ἀνθρώπους	ἀναπεσεῖν.	ἦν	δὲ	χόρτος	
	dedi	–	İsa	Oturtun	–	insanları	yaslanmaya	idi	ve–	ot	
	G3004	G3588	G2424	G4160	G3588	G0444	G0377	G1510	G1161	G5528	

πολὺς	ἐν	τῷ	τόπῳ;	ἀνέπεσαν	οὖν	οἱ	ἄνδρες,	τὸν	ἀριθμὸν	ὡς
çok	–içinde	–	yerin	yaslandılar	öyleyse–	–	erkekler	–	sayıca	yaklaşık
G4183	G1722	G3588	G5117	G0377	G3767	G3588	G0435	G3588	G0706	G5613

πεντακισχίλιοι
beş–bin
G4000

İsa onlara, “Herkese oturmasını söyleyin” dedi. Orası çayırlık bir bölgeydi. Böylece herkes yere oturdu. Sadece erkeklerin sayısı yaklaşık beş bin kadardı.

11	ἔλαβεν	οὖν	τοὺς	ἄρτους	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	εὐχαριστήσας,	διέδωκεν	τοῖς		
	aldı	öyleyse–	–	ekmekleri	–	İsa	ve	şükrederek	dağıttı	–		
	G2983	G3767	G3588	G0740	G3588	G2424	G2532	G2168	G1239	G3588		

ἀνακειμένοις;	ὁμοίως	καὶ	ἐκ	τῶν	ὀψαρίων,	ὅσον	ἤθελον.
oturanlara	benzer–şekilde	ve	–arasından	–	balıkların	ne–kadar	istiyorlardı
G0345	G3668	G2532	G1537	G3588	G3795	G3745	G2309

İsa ekmekleri alıp Allaha şükretti. Sonra oturmuş yemek bekleyen insanlara dağıttı. Aynı şekilde balıklardan da istedikleri kadar verdi.

12	ὡς	δὲ	ἐνεπλήσθησαν,	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Συναγάγετε	τὰ
	ne–zaman	ve–	doyuruldular	diyor	–	öğrencilerine	O'nun	Toplayın	–
	G5613	G1161	G1705	G3004	G3588	G3101	G0846	G4863	G3588

περισσεύσαντα	κλάσματα,	ἵνα	μή	τι	ἀπόληται.	
artan	parçaları	ki	değil	bir–şey	kaybolsun	
G4052	G2801	G2443	G3361	G5100	G0622	

Herkes doyasıya yedi. İsa şakirtlerine, “Artakalan balık ve ekmek parçalarını toplayın. Hiçbir şey ziyan olmasın” dedi.

13	συνήγαγον	οὖν,	καὶ	ἐγέμισαν	δώδεκα	κοφίνους	κλασμάτων	ἐκ	τῶν	
	topladılar	öyleyse–	ve	doldurdular	on–iki	sepet	parçalarla	–arasından	–	
	G4863	G3767	G2532	G1072	G1427	G2894	G2801	G1537	G3588	

πέντε	ἄρτων	τῶν	κριθίνων,	ἃ	ἐπερίσσευσαν	τοῖς	βεβρωκόσιν.	
beş	ekmeğin	–	arpa	ki	artmıştı	–	yiyenlere	
G4002	G0740	G3588	G2916	G3739	G4052	G3588	G0977	

Bunun üzerine şakirtler artakalanları topladılar. İnsanlar yemeye başladıklarında sadece beş arpa ekmeği vardı. Ancak şakirtler, herkes yedikten sonra artakalan parçalarla on iki sepet doldurdular.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός
– Öyleyse– insanlar görerek ki yaptı işaret diyorlardı – Bu
G3588 G3767 G0444 G3708 G3739 G4160 G4592 G3004 G3754 G3778

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
–dır gerçekten – peygamber – gelen –içine – dünyanın
G1510 G0230 G3588 G4396 G3588 G2064 G1519 G3588 G2889

Halk İsanın yaptığı bu alâmeti gördükten sonra, “Dünyaya gelecek olan peygamber hakikaten budur” dedi.

15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν, ἵνα
İsa öyleyse– bilerek ki yaklaşıyorlar gelmeye ve kapmaya O'nu ki
G2424 G3767 G1097 G3754 G3195 G2064 G2532 G0726 G0846 G2443

ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
yapsınlar kral çekildi yine –üzerine – dağın kendisi yalnız
G4160 G0935 G0402 G3825 G1519 G3588 G3735 G0846 G3441

İsa, halkın gelip kendisini zorla kral ilan edeceğini biliyordu. Bu yüzden oradan ayrıldı, tek başına yine tepeye çekildi.

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
Ne–zaman ve– akşam oldu indiler – öğrencileri O'nun –üzerine –
G5613 G1161 G3798 G1096 G2597 G3588 G3101 G0846 G1909 G3588

θάλασσαν,
denize
G2281

Akşam olunca İsanın şakirtleri göl kıyısına indiler.

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
ve binerek –içine teknenin geliyorlardı öte–yakasına – denizin –içine
G2532 G1684 G1519 G4143 G2064 G4008 G3588 G2281 G1519

Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς
Kefarnahum'un ve karanlık zaten olmuştu ve henüz–değil gelmişti –yanlarına
G2584 G2532 G4653 G2235 G1096 G2532 G3768 G2064 G4314

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.
onların – İsa
G0846 G3588 G2424

Hava kararmıştı, İsa henüz yanlarına gelmemişti. Bir tekneye bindiler, gölün karşı yakasındaki Kefarnahum şehrine doğru yol almaya başladılar.

18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
–hem de– deniz rüzgarın büyük estiği kabartılıyordu
G3588 G5037 G2281 G0417 G3173 G4154 G1326

Şiddetli bir rüzgâr esiyordu, gölde dalgalar giderek büyüdü.

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν
kürek–çekerek öyleyse– yaklaşık stadyum yirmi beş ya–da otuz görüyorlar
G1643 G3767 G5613 G4712 G1501 G4002 G2228 G5144 G2334

τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
– İsa'yı yürüyerek üzerinde – denizin, ve yakın – teknenin
G3588 G2424 G4043 G1909 G3588 G2281 G2532 G1451 G3588 G4143

γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
olarak ve korktular
G1096 G2532 G5399

Yaklaşık beş kilometre kürek çektikten sonra İsanın gölün üzerinde yürüyerek tekneye yaklaştığını gördüler, korkuya kapıldılar.

20	ὁ	δὲ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἐγώ	εἰμι;	μὴ	φοβεῖσθε.
	–	ama–	diyor	onlara	Ben	–im	değil	korkmayın
	G3588	G1161	G3004	G0846	G1473	G1510	G3361	G5399

İsa onlara, “Korkmayın, benim!” diye seslendi.

21	ἤθελον	οὖν	λαβεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ	εὐθέως	ἐγένετο	τὸ
	istiyorlardı	öyleyse–	almak	O'nu	–içine	–	teknenin	ve	hemen	oldu	–
	G2309	G3767	G2983	G0846	G1519	G3588	G4143	G2532	G2112	G1096	G3588

πλοῖον	ἐπὶ	τῆς	γῆς	εἰς	ἣν	ὑπῆγον.
tekne	üzerinde	–	karanın	–üzerine	ki	gidiyorlardı
G4143	G1909	G3588	G1093	G1519	G3739	G5217

Bunun üzerine şakirtler İsayı sevinçle tekneye aldılar. Tekne hemen o anda gitmek istedikleri kıyıya ulaştı.

22	Τῇ	ἐπαύριον	ὁ	ὄχλος	ὁ	ἑστηκὼς	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἶδον
	–	Ertesi–gün	–	kalabalık	–	duran	öte–yakasında	–	denizin	gördü
	G3588	G1887	G3588	G3793	G3588	G2476	G4008	G3588	G2281	G3708

ὅτι	πλοιάριον	ἄλλο,	οὐκ	ἦν	ἐκεῖ	εἰ	μὴ	ἕν,	καὶ	ὅτι	οὐ
ki	kayık	başka	değil	idi	orada	eğer	değil	bir	ve	ki	değil
G3754	G4142	G0243	G3756	G1510	G1563	G1487	G3361	G1520	G2532	G3754	G3756

συνεισῆλθεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	πλοῖον,	ἀλλὰ	μόνοι
girdi	–ile	öğrencilerin	O'nun	–	İsa	–içine	–	teknenin	ama	yalnız
G4897	G3588	G3101	G0846	G3588	G2424	G1519	G3588	G4143	G0235	G3441

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἀπῆλθον;	
–	öğrencileri	O'nun	gittiler	
G3588	G3101	G0846	G0565	

Gölün karşı yakasında kalan halk ertesi gün, önceden kıyıda tek bir tekne bulunduğunu hatırladı. İsanın şakirtleriyle birlikte o tekneye binmediğini, şakirtlerinin Onsuz gittiğini anladı.

23	ἀλλὰ	ἦλθεν	πλοιάρια	ἐκ	Τιβεριάδος,	ἐγγὺς	τοῦ	τόπου	ὅπου	ἔφαγον	τὸν
	ama	geldi	kayıklar	–den	Tiberya'dan	yakın	–	yerin	nerede	yediler	–
	G0235	G2064	G4142	G1537	G5085	G1451	G3588	G5117	G3699	G5315	G3588

ἄρτον,	εὐχαριστήσαντος	τοῦ	Κυρίου;	
ekmeği	şükrettiğinde	–	Rab'bin	
G0740	G2168	G3588	G2962	

Önceki gün İsanın şükretmesinin ardından yemek yedikleri yerin yakınına, Taberiye şehrinden gelen başka tekneler yanaştı.

24	ὅτε	οὖν	εἶδεν	ὁ	ὄχλος	ὅτι	Ἰησοῦς	οὐκ	ἔστιν	ἐκεῖ,	οὐδὲ
	ne–zaman	öyleyse–	gördü	–	kalabalık	ki	İsa	değil	–dir	orada	ne–de
	G3753	G3767	G3708	G3588	G3793	G3754	G2424	G3756	G1510	G1563	G3761

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	ἐνέβησαν	αὐτοὶ	εἰς	τὰ	πλοιάρια,	καὶ	ἦλθον	εἰς
–	öğrencileri	O'nun	bindiler	kendileri	–içine	–	kayıkların	ve	geldiler	–içine
G3588	G3101	G0846	G1684	G0846	G1519	G3588	G4142	G2532	G2064	G1519

Καφαρναοὺμ,	ζητοῦντες	τὸν	Ἰησοῦν.	
Kefarnahum'un	arayan	–	İsa'yı	
G2584	G2212	G3588	G2424	

İsanın ve şakirtlerinin orada olmadığını görünce o teknelere bindiler, İsayı aramak üzere Kefarnahuma gittiler.

25	καὶ	εὑρόντες	αὐτὸν	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἶπον	αὐτῷ,	Ῥαββί,	
	ve	bulunca	O'nu	öte–yakasında	–	denizin	dediler	O'na	Rabbi	
	G2532	G2147	G0846	G4008	G3588	G2281	G3004	G0846	G4461	

πότε	ὧδε	γέγονας?
ne–zaman	buraya	geldin
G4219	G5602	G1096

Halk İsayı gölün karşı yakasında buldu. Ona, “Hocam, buraya ne zaman geldin?” diye sordular.

26	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,
	cevap–verdi	onlara	–	İsa	ve	dedi	Amin	amin	diyorum	size
	G0611	G0846	G3588	G2424	G2532	G3004	G0281	G0281	G3004	G4771

ζητεῖτέ	με,	οὐχ	ὅτι	εἴδετε	σημεῖα,	ἀλλ’	ὅτι	ἐφάγετε	ἐκ
arıyorsunuz	beni	değil	çünkü	gördünüz	işaretleri	ama–	çünkü	yediniz	–arasından
G2212	G1473	G3756	G3754	G3708	G4592	G0235	G3754	G5315	G1537

τῶν	ἄρτων	καὶ	ἐχορτάσθητε.
–	ekmeklerin	ve	doyuruldunuz
G3588	G0740	G2532	G5526

İsa şu cevabı verdi: “Size doğrusunu söyleyeyim, yaptığım alâmetleri gördüğünüz için değil, yemek yiyip doyduğunuz için beni arıyorsunuz.

27	ἐργάζεσθε	μὴ	τὴν	βρῶσιν	τὴν	ἀπολλυμένην,	ἀλλὰ	τὴν	βρῶσιν	τὴν
	çalışın	değil	–için	yiyeceği	–	yok–olan	ama	–için	yiyeceği	–
	G2038	G3361	G3588	G1035	G3588	G0622	G0235	G3588	G1035	G3588

μένουσαν	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον,	ἣν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑμῖν	δώσει;
kalan	–içine	yaşamın	sonsuz	ki	–	Oğlu	–	insanın	size	verecek
G3306	G1519	G2222	G0166	G3739	G3588	G5207	G3588	G0444	G4771	G1325

τοῦτον	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ἐσφράγισεν,	ὁ	Θεός.	
bunu	çünkü–	–	Baba	mühürledi	–	Tanrı	
G3778	G1063	G3588	G3962	G4972	G3588	G2316	

Yok olup giden dünyevî yiyecek için değil, ebedî hayat sağlayan yiyecek için çalışın. Bunu size İnsanoğlu olarak ben vereceğim. Çünkü semavî Baba Allah bana bu yetkiyi verdi.”

28	εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτόν,	Τί	ποιῶμεν,	ἵνα	ἐργαζώμεθα	τὰ	ἔργα	τοῦ
	dediler	öyleyse–	–	O'na	Ne	yapalım	ki	çalışalım	–	işlerini	–
	G3004	G3767	G4314	G0846	G5101	G4160	G2443	G2038	G3588	G2041	G3588

Θεοῦ?
Tanrı'nın
G2316

Halk İsaya sordu: “Ne yapmalıyız? Allahın bizden beklediği ameller nedir?”

29	ἀπεκρίθη	‹ὁ›	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τοῦτό	ἐστιν	τὸ	ἔργον	τοῦ
	cevap–verdi	–	İsa	ve	dedi	onlara	Bu	–dır	–	işi	–
	G0611	G3588	G2424	G2532	G3004	G0846	G3778	G1510	G3588	G2041	G3588

Θεοῦ,	ἵνα	πιστεύητε	εἰς	ὃν	ἀπέστειλεν	ἐκεῖνος.
Tanrı'nın	ki	iman–edin	–	kime	gönderdi	O
G2316	G2443	G4100	G1519	G3739	G0649	G1565

İsa cevap verdi: “Allahın sizden beklediği amel, Onun gönderdiği kişiye iman etmenizdir.”

30

εἶπον	οὖν	αὐτῷ,	Τί	οὖν	ποιεῖς	σὺ	σημεῖον,	ἵνα	ἴδωμεν	καὶ
dediler	öyleyse–	O'na	Ne	öyleyse–	yapıyorsun	sen	işaret	ki	görelim	ve
G3004	G3767	G0846	G5101	G3767	G4160	G4771	G4592	G2443	G3708	G2532

πιστεύσωμέν	σοι?	τί	ἐργάζῃ?
iman–edelim	sana	ne	işliyorsun
G4100	G4771	G5101	G2038

Bunun üzerine halk şöyle dedi: “Sana iman etmemiz için bize nasıl bir alâmet göstereceksin? Ne yapacaksın?

31

οἱ	πατέρες	ἡμῶν	τὸ	μάννα	ἔφαγον	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	καθώς	ἐστιν
–	atalarımız	bizim	–	man'ı	yediler	–içinde	–	çölde	nasıl–ki	–dır
G3588	G3962	G1473	G3588	G3131	G5315	G1722	G3588	G2048	G2531	G1510

γεγραμμένον,	Ἄρτον	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἔδωκεν	αὐτοῖς	φαγεῖν.
yazılmış	Ekmek	–den	–	göğün	verdi	onlara	yemeleri–için
G1125	G0740	G1537	G3588	G3772	G1325	G0846	G5315

Atalarımız çölde man yediler. Zeburda yazılmış olduğu gibi, ‘Yemeleri için onlara gökten ekmek verdi.”

32

εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐ	Μωϋσῆς
dedi	öyleyse–	onlara	–	İsa	Amin	amin	diyorum	size	değil	Musa
G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G3756	G3475

δέδωκεν	ὑμῖν	τὸν	ἄρτον	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ;	ἀλλ’	ὁ	Πατήρ	μου
verdi	size	–	ekmeği	–den	–	göğün	ama–	–	Babam	benim
G1325	G4771	G3588	G0740	G1537	G3588	G3772	G0235	G3588	G3962	G1473

δίδωσιν	ὑμῖν	τὸν	ἄρτον	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	τὸν	ἀληθινόν.
veriyor	size	–	ekmeği	–den	–	göğün	–	gerçek
G1325	G4771	G3588	G0740	G1537	G3588	G3772	G3588	G0228

İsa onlara dedi ki, “Emin olun, o gün gökten ekmeği Musa vermedi. Gökten hakiki ekmeği semavî Babam verir.

33

ὁ	γὰρ	ἄρτος	τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν	ὁ	καταβαίνων	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,
–	çünkü–	ekmek	–	Tanrı'nın	–dır	–	inen	–den	–	gökten
G3588	G1063	G0740	G3588	G2316	G1510	G3588	G2597	G1537	G3588	G3772

καὶ	ζωὴν	διδοὺς	τῷ	κόσμῳ.
ve	yaşam	veren	–	dünyaya
G2532	G2222	G1325	G3588	G2889

Allahın ekmeği, semadan inen ve dünyaya hayat veren ekmektir.”

34

εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτόν,	Κύριε,	πάντοτε	δὸς	ἡμῖν	τὸν	ἄρτον	τοῦτον.
dediler	öyleyse–	–	O'na	Rab	her–zaman	ver	bize	–	ekmeği	bu
G3004	G3767	G4314	G0846	G2962	G3842	G1325	G1473	G3588	G0740	G3778

O zaman İsaya, “Efendimiz, bize her zaman bu ekmeği ver” dediler.

35

εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἄρτος	τῆς	ζωῆς;	ὁ
dedi	onlara	–	İsa	Ben	–im	–	ekmeği	–	yaşamın	–
G3004	G0846	G3588	G2424	G1473	G1510	G3588	G0740	G3588	G2222	G3588

ἐρχόμενος	πρὸς	ἐμὲ,	οὐ	μὴ	πεινάσῃ;	καὶ	ὁ	πιστεύων	εἰς
gelen	–bana	–	kesinlikle–değil	–	acıkacak	ve	–	iman–eden	–
G2064	G4314	G1473	G3756	G3361	G3983	G2532	G3588	G4100	G1519

ἐμὲ,	οὐ	μὴ	διψήσει	πώποτε.
bana	kesinlikle–değil	–	susayacak	asla
G1473	G3756	G3361	G1372	G4455

İsa onlara şöyle dedi: “Hayat veren ekmek Benim. Bana gelen asla acıkmaz, bana iman eden asla susamaz.

36	ἀλλ’	εἶπον	ὑμῖν	ὅτι	καὶ	ἑωράκατέ	με,	καὶ	οὐ	πιστεύετε.
	ama–	dedim	size	ki	hem	gördünüz	beni	hem	değil	iman–ediyorsunuz
	G0235	G3004	G4771	G3754	G2532	G3708	G1473	G2532	G3756	G4100

Ama size söyledim, beni ve yaptığım alâmetleri gördünüz, yine de iman etmiyorsunuz.

37	Πᾶν	ὃ	δίδωσίν	μοι	ὁ	Πατὴρ,	πρὸς	ἐμὲ	ἥξει,	καὶ	τὸν
	Her–şey	ki	veriyor	bana	–	Baba	–bana	–	gelecek	ve	–
	G3956	G3739	G1325	G1473	G3588	G3962	G4314	G1473	G2240	G2532	G3588

ἐρχόμενον	πρός	με,	οὐ	μὴ	ἐκβάλω	ἔξω.
geleni	–bana	–	kesinlikle–değil	–	atacağım	dışarı
G2064	G4314	G1473	G3756	G3361	G1544	G1854

Semavî Babamın bana verdiği herkes bana gelecek, bana geleni asla geri çevirmem.

38	ὅτι	καταβέβηκα	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ,	οὐχ	ἵνα	ποιῶ	τὸ	θέλημα	τὸ
	çünkü	indim	–den	–	gökten	değil	ki	yapayım	–	iradesini	–
	G3754	G2597	G0575	G3588	G3772	G3756	G2443	G4160	G3588	G2307	G3588

ἐμὸν,	ἀλλὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	πέμψαντός	με.
benim	ama	–	iradesini	–	gönderenin	beni
G1699	G0235	G3588	G2307	G3588	G3992	G1473

Çünkü ben kendi isteğimi değil, beni gönderen Allahın isteğini yerine getirmek için semadan indim.

39	τοῦτο	δέ	ἐστιν	τὸ	θέλημα	τοῦ	πέμψαντός	με,	ἵνα	πᾶν	ὃ
	bu	ve–	–dır	–	iradesi	–	gönderenin	beni	ki	her–şeyi	ki
	G3778	G1161	G1510	G3588	G2307	G3588	G3992	G1473	G2443	G3956	G3739

δέδωκέν	μοι,	μὴ	ἀπολέσω	ἐξ	αὐτοῦ,	ἀλλὰ	ἀναστήσω	αὐτὸ	ἐν	τῇ
verdi	bana	değil	kaybedeyim	–den	onun	ama	dirilteceğim	onu	–de	–
G1325	G1473	G3361	G0622	G1537	G0846	G0235	G0450	G0846	G1722	G3588

ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
son	günde
G2078	G2250

Beni gönderenin isteği, bana vermiş olduğu insanların hiçbirini kaybetmemem, Kıyamet gününde hepsini diriltmemdir.

40	τοῦτο	γάρ	ἐστιν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου,	ἵνα	πᾶς	ὁ	θεωρῶν
	bu	çünkü–	–dır	–	iradesi	–	Babamın	benim	ki	her	–	gören
	G3778	G1063	G1510	G3588	G2307	G3588	G3962	G1473	G2443	G3956	G3588	G2334

τὸν	Υἱὸν,	καὶ	πιστεύων	εἰς	αὐτὸν,	ἔχῃ	ζωὴν	αἰώνιον;	καὶ	ἀναστήσω
–	Oğlu	ve	iman–eden	–	O'na	olsun	yaşamı	sonsuz	ve	dirilteceğim
G3588	G5207	G2532	G4100	G1519	G0846	G2192	G2222	G0166	G2532	G0450

αὐτὸν	ἐγὼ,	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
onu	ben	–de	–	son	günde
G0846	G1473	G1722	G3588	G2078	G2250

Çünkü semavî Babamın isteği, semavî Oğlu gören ve Ona iman eden herkesin ebedî hayata kavuşmasıdır. Böylelerini Kıyamet gününde dirilteceğim.”

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι
Söyleniyorlardı öyleyse– – Yahudiler hakkında O'nun çünkü dedi Ben –im
G1111 G3767 G3588 G2453 G4012 G0846 G3754 G3004 G1473 G1510

ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
– ekmek – inen –den – gökten
G3588 G0740 G3588 G2597 G1537 G3588 G3772

“Gökten inmiş olan ekmek Benim” dediği için oradaki Yahudiler İsaya karşı söylenmeye başladılar.

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
ve diyorlardı Değil–mi bu –dir İsa – oğlu Yusuf'un kimin biz
G2532 G3004 G3756 G3778 G1510 G2424 G3588 G5207 G2501 G3739 G1473

οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ
biliyoruz – babasını ve – annesini nasıl şimdi diyor – –den –
G1492 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G4459 G3568 G3004 G3754 G1537 G3588

οὐρανοῦ καταβέβηκα?
gökten indim
G3772 G2597

“Yusufun oğlu İsa değil mi bu? Annesini de babasını da tanıyoruz. Şimdi nasıl oluyor da, gökten indiğini söylüyor?” dediler.

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων.
cevap–verdi İsa ve dedi onlara Değil söylenin ile– birbirinize
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G3361 G1111 G3326 G0240

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Kendi aranızda söylenmeyi bırakın.

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ, ὁ
hiç–kimse güçlü–değildir gelmeye –bana – eğer değil – Baba –
G3762 G1410 G2064 G4314 G1473 G1437 G3361 G3588 G3962 G3588

πέμψας με, ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
gönderen beni çekerse onu ve–ben dirilteceğim onu –de – son günde
G3992 G1473 G1670 G0846 G2504 G0450 G0846 G1722 G3588 G2078 G2250

Beni gönderen semavî Babam bir kimsenin kalbini bana döndürmedikçe o kimse bana gelemez. Bana gelenleri Kıyamet gününde dirilteceğim.

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ
–dir yazılmış –içinde – peygamberlerde Ve olacaklar hepsi öğretilmiş
G1510 G1125 G1722 G3588 G4396 G2532 G1510 G3956 G1318

Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται
Tanrı–tarafından her – duyan –den – Baba'dan ve öğrenen geliyor
G2316 G3956 G3588 G0191 G3844 G3588 G3962 G2532 G3129 G2064

πρὸς ἐμέ.
–bana –
G4314 G1473

Peygamberlerin kitaplarında şöyle yazılıdır: ‘Allah hepsini hidayete erdirecektir. Semavî Babayı işiten ve hidayete eren herkes bana gelir.

46	οὐχ	ὅτι	τὸν	Πατέρα	ἑώρακέν	τις,	εἰ	μὴ	ὁ	ὢν	παρὰ	τοῦ
	değil	ki	–	Baba'yı	gördü	herhangi–biri	eğer	değil	–	olan	–den	–
	G3756	G3754	G3588	G3962	G3708	G5100	G1487	G3361	G3588	G1510	G3844	G3588

Θεοῦ;	οὗτος	ἑώρακεν	τὸν	Πατέρα.	
Tanrı'dan	bu	gördü	–	Baba'yı	
G2316	G3778	G3708	G3588	G3962	

Bu, bir kimsenin semavî Babayı gördüğü anlamına gelmez. Semavî Babayı sadece Allahtan gelen görmüştür.

47	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	πιστεύων	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον.
	amin	amin	diyorum	size	–	iman–eden	var	yaşamı	sonsuz
	G0281	G0281	G3004	G4771	G3588	G4100	G2192	G2222	G0166

Emin olun, iman edenin ebedî hayatı vardır.

48	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἄρτος	τῆς	ζωῆς.
	ben	–im	–	ekmeği	–	yaşamın
	G1473	G1510	G3588	G0740	G3588	G2222

Hayat veren ekmek Benim.

49	οἱ	πατέρες	ὑμῶν	ἔφαγον	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τὸ	μάννα,	καὶ	ἀπέθανον.
	–	atalarınız	sizin	yediler	–içinde	–	çölde	–	man'ı	ve	öldüler
	G3588	G3962	G4771	G5315	G1722	G3588	G2048	G3588	G3131	G2532	G0599

Atalarınız çölde man yemelerine rağmen öldüler.

50	οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἄρτος	ὁ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καταβαίνων,	ἵνα
	bu	–dır	–	ekmek	–	–den	–	gökten	inen	ki
	G3778	G1510	G3588	G0740	G3588	G1537	G3588	G3772	G2597	G2443

τις	ἐξ	αὐτοῦ	φάγῃ,	καὶ	μὴ	ἀποθάνῃ.
herhangi–biri	–den	ondan	yerse	ve	değil	ölür
G5100	G1537	G0846	G5315	G2532	G3361	G0599

Ama semadan inen öyle bir ekmek var ki, ondan yiyen ölmeyecek.

51	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἄρτος	ὁ	ζῶν,	ὁ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καταβάς;	ἐάν
	ben	–im	–	ekmek	–	yaşayan	–	–den	–	gökten	inen	eğer
	G1473	G1510	G3588	G0740	G3588	G2198	G3588	G1537	G3588	G3772	G2597	G1437

τις	φάγῃ	ἐκ	τούτου	τοῦ	ἄρτου,	ζήσει	εἰς	τὸν	αἰῶνα;	καὶ	
herhangi–biri	yerse	–den	bu	–	ekmekten	yaşayacak	–içine	–	çağın	ve	
G5100	G5315	G1537	G3778	G3588	G0740	G2198	G1519	G3588	G0165	G2532	

ὁ	ἄρτος	δὲ	ὃν	ἐγὼ	δώσω,	ἡ	σάρξ	μού	ἐστιν,	ὑπὲρ	τῆς	
–	ekmek	ve–	ki	ben	vereceğim	–	bedenimdir	benim	–dır	uğruna	–	
G3588	G0740	G1161	G3739	G1473	G1325	G3588	G4561	G1473	G1510	G5228	G3588	

τοῦ	κόσμου	ζωῆς.
–	dünyanın	yaşamının
G3588	G2889	G2222

Semadan inmiş olan hayat ekmeği Benim. Bu ekmekten yiyen ebediyen yaşayacaktır. Vereceğim ekmek benim kendi bedenimdir. İnsanlar bunun sayesinde ebedî hayata kavuşacaklar.”

52	Ἐμάχοντο	οὖν	πρὸς	ἀλλήλους	οἱ	Ἰουδαῖοι,	λέγοντες,	Πῶς	δύναται	
	Çekişiyorlardı	öyleyse–	–karşı	birbirine	–	Yahudiler	diyerek	Nasıl	güçlü–olabilir	
	G3164	G3767	G4314	G0240	G3588	G2453	G3004	G4459	G1410	

οὗτος	ἡμῖν	δοῦναι	τὴν	σάρκα	‹αὐτοῦ›	φαγεῖν?	
bu	bize	vermeye	–	bedenini	O'nun	yememiz–için	
G3778	G1473	G1325	G3588	G4561	G0846	G5315	

Bu sözler üzerine Yahudiler kendi aralarında tartışmaya başladılar. “Bu adam yememiz için bedenini bize nasıl verebilir?” dediler.

53	εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ	
	dedi	öyleyse–	onlara	–	İsa	Amin	amin	diyorum	size	eğer	değil	
	G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361	

φάγητε	τὴν	σάρκα	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,	καὶ	πίητε	αὐτοῦ	τὸ	
yerseniz	–	bedenini	–	Oğlunun	–	insanın	ve	içerseniz	O'nun	–	
G5315	G3588	G4561	G3588	G5207	G3588	G0444	G2532	G4095	G0846	G3588	

αἷμα,	οὐκ	ἔχετε	ζωὴν	ἐν	ἑαυτοῖς.
kanını	yok	var	yaşam	–içinde	kendinizde
G0129	G3756	G2192	G2222	G1722	G1438

İsa onlara şöyle dedi: “Emin olun, İnsanoğlunun bedenini yemeden ve kanını içmeden ebedî hayata sahip olamazsınız.

54	ὁ	τρώγων	μου	τὴν	σάρκα,	καὶ	πίνων	μου	τὸ	αἷμα,	ἔχει	ζωὴν
	–	yiyen	benim	–	bedenimi	ve	içen	benim	–	kanımı	var	yaşamı
	G3588	G5176	G1473	G3588	G4561	G2532	G4095	G1473	G3588	G0129	G2192	G2222

αἰώνιον,	κἀγὼ	ἀναστήσω	αὐτὸν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
sonsuz	ve–ben	dirilteceğim	onu	–	son	günde
G0166	G2504	G0450	G0846	G3588	G2078	G2250

Bedenimi yiyip kanımı içen kişi ebedî hayata kavuşur. Ben onu Kıyamet gününde dirilteceğim.

55	ἡ	γὰρ	σάρξ	μου,	ἀληθής	ἐστιν	βρῶσις,	καὶ	τὸ	αἷμά	μου,
	–	çünkü–	bedenim	benim	gerçek	–dır	yiyecektir	ve	–	kanım	benim
	G3588	G1063	G4561	G1473	G0227	G1510	G1035	G2532	G3588	G0129	G1473

ἀληθής	ἐστιν	πόσις.	
gerçek	–dır	içecektir	
G0227	G1510	G4213	

Benim bedenim hakiki yiyecektir; kanım da hakiki içecektir.

56	ὁ	τρώγων	μου	τὴν	σάρκα,	καὶ	πίνων	μου	τὸ	αἷμα,	ἐν
	–	yiyen	benim	–	bedenimi	ve	içen	benim	–	kanımı	–içinde
	G3588	G5176	G1473	G3588	G4561	G2532	G4095	G1473	G3588	G0129	G1722

ἐμοὶ	μένει,	κἀγὼ	ἐν	αὐτῷ.
bende	kalır	ve–ben	–içinde	onda
G1473	G3306	G2504	G1722	G0846

Bedenimi yiyip kanımı içen benim sayemde yaşar, ben de onun hayatında yaşarım.

57	καθὼς	ἀπέστειλέν	με	ὁ	ζῶν	Πατὴρ,	κἀγὼ	ζῶ	διὰ	τὸν	
	nasıl–ki	gönderdi	beni	–	yaşayan	Baba	ve–ben	yaşıyorum	aracılığıyla–	–	
	G2531	G0649	G1473	G3588	G2198	G3962	G2504	G2198	G1223	G3588	

Πατέρα,	καὶ	ὁ	τρώγων	με,	κἀκεῖνος	ζήσει	δι’	ἐμέ.
Baba'nın	ve	–	yiyen	beni	o–da	yaşayacak	aracılığıyla–	benim
G3962	G2532	G3588	G5176	G1473	G2548	G2198	G1223	G1473

Beni gönderen, ezelden beri hayat kaynağı olan semavî Baba Allahtır. Ben Onun sayesinde yaşarım. İşte benim bedenimden yiyen de benim sayemde ebediyen yaşayacaktır.

58	οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἄρτος	ὁ	ἐξ	οὐρανοῦ	καταβάς.	οὐ	καθὼς	ἔφαγον	οἱ	πατέρες
	bu	–dır	–	ekmek	–	–den	göğün	inen	değil	nasıl–ki	yediler	–	atalar
	G3778	G1510	G3588	G0740	G3588	G1537	G3772	G2597	G3756	G2531	G5315	G3588	G3962

καὶ	ἀπέθανον.	ὁ	τρώγων	τοῦτον	τὸν	ἄρτον	ζήσει	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	
ve	öldüler	–	yiyen	bu	–	ekmeği	yaşayacak	–içine	–	çağın	
G2532	G0599	G3588	G5176	G3778	G3588	G0740	G2198	G1519	G3588	G0165	

Semadan inmiş olan ekmek budur. Atalarınızın çölde yediği man gibi değildir. Onlar man yemelerine rağmen öldüler. Oysa bu ekmeği yiyen ebediyen yaşayacaktır.”

59	Ταῦτα	εἶπεν	ἐν	συναγωγῇ,	διδάσκων	ἐν	Καφαρναούμ.
	Bunları	dedi	–içinde	havrada	öğretirken	–içinde	Kefarnahum'da
	G3778	G3004	G1722	G4864	G1321	G1722	G2584

İsa bu sözleri, Kefarnahumdaki havrada vazederken söyledi.

60	Πολλοὶ	οὖν,	ἀκούσαντες,	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	εἶπαν,	Σκληρός	
	Çokları	öyleyse–	duyunca	–arasından	–	öğrencilerinin	O'nun	dediler	Sert	
	G4183	G3767	G0191	G1537	G3588	G3101	G0846	G3004	G4642	

ἐστιν	ὁ	λόγος	οὗτος;	τίς	δύναται	αὐτοῦ	ἀκούειν?
–dır	–	söz	bu	kim	güçlü–olabilir	onu	dinlemeye
G1510	G3588	G3056	G3778	G5101	G1410	G0846	G0191

İsanın bu sözlerini duyan birçok şakirt, “Bu sözler çok ağır. Bunları kim kabul edebilir?” dedi.

61	εἰδὼς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	ἑαυτῷ,	ὅτι	γογγύζουσιν	περὶ	τούτου
	bilerek	ve–	–	İsa	–içinde	kendisinde	ki	söyleniyorlar	hakkında	bunun
	G1492	G1161	G3588	G2424	G1722	G1438	G3754	G1111	G4012	G3778

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τοῦτο	ὑμᾶς	σκανδαλίζει?
–	öğrencileri	O'nun	dedi	onlara	Bu	sizi	sürçtürüyor–mu
G3588	G3101	G0846	G3004	G0846	G3778	G4771	G4624

İsa söylediği sözler karşısında şakirtlerinin yakındığını anladı ve şöyle dedi: “Sözlerim sizi şaşırttı mı?

62	ἐὰν	οὖν	θεωρῆτε	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου,	ἀναβαίνοντα	ὅπου	ἦν
	eğer	öyleyse–	görürseniz	–	Oğlunu	–	insanın	çıkan	nereye	idi
	G1437	G3767	G2334	G3588	G5207	G3588	G0444	G0305	G3699	G1510

τὸ	πρότερον?
–	önceden
G3588	G4386

Peki ya İnsanoğlunun önceden bulunduğu semaya çıktığını görseniz ne yapacaksınız?

63	τὸ	πνεῦμά	ἐστιν	τὸ	ζωοποιοῦν;	ἡ	σὰρξ	οὐκ	ὠφελεῖ	οὐδέν.	τὰ
	–	ruh	–dır	–	yaşatan	–	beden	değil	yararlıdır	hiç	–
	G3588	G4151	G1510	G3588	G2227	G3588	G4561	G3756	G5623	G3762	G3588

ῥήματα	ἃ	ἐγὼ	λελάληκα	ὑμῖν,	πνεῦμά	ἐστιν,	καὶ	ζωή	ἐστιν.
sözler	ki	ben	söyledim	size	ruh	–dır	ve	yaşam	–dır
G4487	G3739	G1473	G2980	G4771	G4151	G1510	G2532	G2222	G1510

Hayat veren, Mukaddes Ruhtur. Bedenin bunda payı yoktur. Size söylediğim sözler Allahın hayat veren Ruhundandır.

64	ἀλλ’	εἰσὶν	ἐξ	ὑμῶν	τινες,	οἳ	οὐ	πιστεύουσιν.	ᾔδει	γὰρ
	ama–	var	–arasından	sizin	bazıları	ki	değil	iman–ediyorlar	biliyordu	çünkü–
	G0235	G1510	G1537	G4771	G5100	G3739	G3756	G4100	G1492	G1063

ἐξ	ἀρχῆς	ὁ	Ἰησοῦς,	τίνες	εἰσὶν	οἱ	μὴ	πιστεύοντες,	καὶ	τίς
–den	başlangıçtan	–	İsa	kimler	–dır	–	–	iman–etmeyenler	ve	kim
G1537	G0746	G3588	G2424	G5101	G1510	G3588	G3361	G4100	G2532	G5101

ἐστιν	ὁ	παραδώσων	αὐτόν.
–dir	–	teslim–edecek–olan	O'nu
G1510	G3588	G3860	G0846

Ama aranızda iman etmeyenler var.” İsa kimlerin iman etmediğini ve kendisine kimin ihanet edeceğini en başından beri biliyordu.

65	καὶ	ἔλεγεν,	Διὰ	τοῦτο	εἴρηκα	ὑμῖν,	ὅτι	οὐδεὶς	δύναται	ἐλθεῖν
	ve	diyordu	Bu–nedenle	–	dedim	size	ki	hiç–kimse	güçlü–değildir	gelmeye
	G2532	G3004	G1223	G3778	G2046	G4771	G3754	G3762	G1410	G2064

πρός	με,	ἐὰν	μὴ	ᾖ	δεδομένον	αὐτῷ	ἐκ	τοῦ	Πατρός.
–bana	–	eğer	değil	olursa	verilmiş	ona	–den	–	Baba'dan
G4314	G1473	G1437	G3361	G1510	G1325	G0846	G1537	G3588	G3962

“Size, ‘Semavî Babamın bana sevk etmediği hiç kimse bana gelemez dememin sebebi budur” dedi.

66	Ἐκ	τούτου,	πολλοὶ	‹ἐκ›	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ἀπῆλθον	εἰς	τὰ
	–den	Bundan	çokları	–arasından	–	öğrencilerinin	O'nun	gittiler	–	–
	G1537	G3778	G4183	G1537	G3588	G3101	G0846	G0565	G1519	G3588

ὀπίσω,	καὶ	οὐκέτι	μετ’	αὐτοῦ	περιεπάτουν.
geriye	ve	artık–değil	ile–	O'nun	yürüyorlardı
G3694	G2532	G3765	G3326	G0846	G4043

İsanın bu sözleri üzerine şakirtlerin birçoğu Onu terk etti ve Onu izlemekten vazgeçti.

67	εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	δώδεκα,	Μὴ	καὶ	ὑμεῖς	θέλετε
	dedi	öyleyse–	–	İsa	–	on–ikiye	Değil	ve	siz	istiyor–musunuz
	G3004	G3767	G3588	G2424	G3588	G1427	G3361	G2532	G4771	G2309

ὑπάγειν?
gitmeyi
G5217

O zaman İsa on iki havarisine, “Siz de mi beni terk etmek istiyorsunuz?” diye sordu.

68	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	Σίμων	Πέτρος,	Κύριε,	πρὸς	τίνα	ἀπελευσόμεθα?	ῥήματα
	cevap–verdi	O'na	Simun	Petrus	Rab	–kime	–	gideceğiz	sözleri
	G0611	G0846	G4613	G4074	G2962	G4314	G5101	G0565	G4487

ζωῆς	αἰωνίου	ἔχεις;
yaşamın	sonsuzun	var–sende
G2222	G0166	G2192

Simun Petrus şu cevabı verdi: “Efendimiz, biz kime gidebiliriz? Ebedî hayat veren sözler sendedir.

69

καὶ	ἡμεῖς	πεπιστεύκαμεν,	καὶ	ἐγνώκαμεν	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	Ἅγιος
ve	biz	iman–ettik	ve	bildik	ki	sen	–sin	–	Kutsal–Olan
G2532	G1473	G4100	G2532	G1097	G3754	G4771	G1510	G3588	G0040

τοῦ	Θεοῦ.
–	Tanrı'nın
G3588	G2316

Sana iman ediyoruz. Şu kanaate vardık, sen Allahın mukaddes Elçisisin.”

70

ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐκ	ἐγὼ	ὑμᾶς	τοὺς	δώδεκα	ἐξελεξάμην,
cevap–verdi	onlara	–	İsa	Değil–mi	ben	sizi	–	on–ikiyi	seçtim
G0611	G0846	G3588	G2424	G3756	G1473	G4771	G3588	G1427	G1586

καὶ	ἐξ	ὑμῶν	εἷς	διάβολός	ἐστιν?
ve	–arasından	sizin	biri	iblis	–dir
G2532	G1537	G4771	G1520	G1228	G1510

İsa şöyle karşılık verdi: “Siz on iki havariyi ben seçmedim mi? Buna rağmen içinizden biri İblistendir!”

71

ἔλεγεν	δὲ	τὸν	Ἰούδαν	Σίμωνος	Ἰσκαριώτου;	οὗτος	γὰρ	ἔμελλεν
diyordu	ve–	–	Yahuda'yı	Simun'un	İskaryotlu'nun	bu	çünkü–	yaklaşıyordu
G3004	G1161	G3588	G2455	G4613	G2469	G3778	G1063	G3195

παραδιδόναι	αὐτόν,	εἷς	ἐκ	τῶν	δώδεκα.
teslim–etmeye	O'nu	biri	–arasından	–	on–ikinin
G3860	G0846	G1520	G1537	G3588	G1427

İsa, Simun İskariyotun oğlu Yahudadan söz ediyordu. Yahuda, on iki havariden biri olduğu halde İsaya ihanet edecekti.

Chapter 7

1

Καὶ	μετὰ	ταῦτα,	περιεπάτει	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ;	οὐ	γὰρ
Ve	sonra	–bunların	yürüyordu	–	İsa	–içinde	–	Celile'de	değil	çünkü–
G2532	G3326	G3778	G4043	G3588	G2424	G1722	G3588	G1056	G3756	G1063

ἤθελεν	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	περιπατεῖν,	ὅτι	ἐζήτουν	αὐτὸν	οἱ	Ἰουδαῖοι
istiyordu	–içinde	–	Yahudiye'de	yürümeyi	çünkü	arıyorlardı	O'nu	–	Yahudiler
G2309	G1722	G3588	G2449	G4043	G3754	G2212	G0846	G3588	G2453

ἀποκτεῖναι.
öldürmeyi
G0615

Bundan sonra İsa Celile bölgesinde dolaşmaya başladı. Yahudi önderler Onu öldürmeyi tasarladıklarından ötürü Yahudiye bölgesinde dolaşmak istemiyordu.

2

ἦν	δὲ	ἐγγὺς	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	Ἰουδαίων,	ἡ	σκηνοπηγία.
idi	ve–	yakın	–	bayramı	–	Yahudiler'in	–	Çardak–Bayramı
G1510	G1161	G1451	G3588	G1859	G3588	G2453	G3588	G4634

Yahudilerin Çardak Bayramı yaklaşmıştı.

3	εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ,	Μετάβηθι	ἐντεῦθεν,	καὶ		
	dediler	öyleyse–	–	O'na	–	kardeşleri	O'nun	Geç	buradan	ve		
	G3004	G3767	G4314	G0846	G3588	G0080	G0846	G3327	G1782	G2532		
	ὕπαγε	εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν,	ἵνα	καὶ	οἱ	μαθηταί	σου	θεωρήσουσιν	«τὰ	
	git	–içine	–	Yahudiye'ye	ki	de	–	öğrencilerin	senin	görsünler	–	
	G5217	G1519	G3588	G2449	G2443	G2532	G3588	G3101	G4771	G2334	G3588	
	ἔργα»	σοῦ	ἃ	ποιεῖς.								
	işlerini	senin	ki	yapıyorsun								
	G2041	G4771	G3739	G4160								

Bu yüzden kardeşleri İsaya, “Buradan ayrıl, Yahudiyeye git. O zaman oradaki şakirtlerin de senin yaptığın alâmetlere şahit olur.

4	οὐδεὶς	γάρ	τι	ἐν	κρυπτῷ	ποιεῖ,	καὶ	ζητεῖ	αὐτὸς	ἐν
	hiç–kimse	çünkü–	bir–şeyi	–içinde	gizlilikte	yapar	ve	arar	kendisi	–içinde
	G3762	G1063	G5100	G1722	G2927	G4160	G2532	G2212	G0846	G1722
	παρρησίᾳ	εἶναι.	εἰ	ταῦτα	ποιεῖς,	φανέρωσον	σεαυτὸν	τῷ	κόσμῳ.	
	açıklıkta	olmayı	eğer	bunları	yapıyorsan	göster	kendini	–	dünyaya	
	G3954	G1510	G1487	G3778	G4160	G5319	G4572	G3588	G2889	

Kendini herkese tanıtmak isteyen biri yaptıklarını gizlemez. Madem bu alâmetleri yapıyorsun, kendini dünyaya göster!” dediler.

5	οὐδὲ	γὰρ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	ἐπίστευον	εἰς	αὐτόν.
	ne–de	çünkü–	–	kardeşleri	O'nun	iman–ediyorlardı	–	O'na
	G3761	G1063	G3588	G0080	G0846	G4100	G1519	G0846

Kendi kardeşleri bile İsaya inanmıyordu.

6	λέγει	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὁ	καιρὸς	ὁ	ἐμὸς	οὔπω
	diyor	öyleyse–	onlara	–	İsa	–	zaman	–	benim	henüz–değil
	G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G3588	G2540	G3588	G1699	G3768
	πάρεστιν,	ὁ	δὲ	καιρὸς	ὁ	ὑμέτερος	πάντοτέ	ἐστιν	ἕτοιμος.	
	vardır	–	ama–	zaman	–	sizin	her–zaman	–dir	hazır	
	G3918	G3588	G1161	G2540	G3588	G5212	G3842	G1510	G2092	

İsa onlara şöyle dedi: “Benim zamanım daha gelmedi. Fakat sizin için her zaman uygundur.

7	οὐ	δύναται	ὁ	κόσμος	μισεῖν	ὑμᾶς;	ἐμὲ	δὲ	μισεῖ,	
	değil	güçlü–olabilir	–	dünya	nefret–etmeye	sizi	benden	ama–	nefret–ediyor	
	G3756	G1410	G3588	G2889	G3404	G4771	G1473	G1161	G3404	
	ὅτι	ἐγὼ	μαρτυρῶ	περὶ	αὐτοῦ,	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρά	ἐστιν.
	çünkü	ben	tanıklık–ediyorum	hakkında	onun	ki	–	işleri	onun	kötü	–dir
	G3754	G1473	G3140	G4012	G0846	G3754	G3588	G2041	G0846	G4190	G1510

Dünya sizden nefret etmez. Fakat benden nefret ediyor. Çünkü ben insanlara, yaptıklarının kötü olduğunu söylüyorum.

8	ὑμεῖς,	ἀνάβητε	εἰς	τὴν	ἑορτήν.	ἐγὼ	οὐκ	ἀναβαίνω	εἰς	τὴν
	siz	çıkın	–üzerine	–	bayrama	ben	değil	çıkıyorum	–üzerine	–
	G4771	G0305	G1519	G3588	G1859	G1473	G3756	G0305	G1519	G3588
	ἑορτὴν	ταύτην,	ὅτι	ὁ	ἐμὸς	καιρὸς	οὔπω	πεπλήρωται.		
	bayrama	bu	çünkü	–	benim	zamanım	henüz–değil	tamamlandı		
	G1859	G3778	G3754	G3588	G1699	G2540	G3768	G4137		

Siz bayramı kutlamaya gidin. Ben gelmeyeceğim. Çünkü benim zamanım daha gelmedi.”

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
bunları ve- söyleyerek kendisi kaldı –içinde – Celile'de
G3778 G1161 G3004 G0846 G3306 G1722 G3588 G1056

İsa bu sözleri söyledi ve Celile bölgesinde kaldı.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε
Ne-zaman ve- çıktılar – kardeşleri O'nun –üzerine – bayrama o-zaman
G5613 G1161 G0305 G3588 G0080 G0846 G1519 G3588 G1859 G5119

καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.
de kendisi çıktı değil açıkça ama gibi –içinde gizlilikte
G2532 G0846 G0305 G3756 G5320 G0235 G5613 G1722 G2927

Kardeşleri bayramı kutlamaya gitti. Peşlerinden İsa da yola çıktı; alenen değil, gizlice Kudüse gitti.

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον,
– öyleyse- Yahudiler arıyorlardı O'nu –içinde – bayramda ve diyorlardı
G3588 G3767 G2453 G2212 G0846 G1722 G3588 G1859 G2532 G3004

Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος?
Nerede –dir O
G4226 G1510 G1565

Yahudi önderler bayram kutlamaları sırasında İsayı aradılar, “O adam nerede?” diye sordular.

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ
ve söylenme hakkında O'nun idi çok –içinde – kalabalıklarda –
G2532 G1112 G4012 G0846 G1510 G4183 G1722 G3588 G3793 G3588

μὲν ἔλεγον, ὅτι Ἀγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὔ; ἀλλὰ
bir-yandan- diyorlardı – İyi -dir başkaları öte-yandan- diyorlardı Hayır ama
G3303 G3004 G3754 G0018 G1510 G0243 G1161 G3004 G3756 G0235

πλανᾷ τὸν ὄχλον.
saptırıyor – kalabalığı
G4105 G3588 G3793

Halk arasında İsa hakkında birçok söylenti dolaşıyordu. İçlerinden bazıları, “İyi adamdır” derken bazıları, “Hayır, halkı saptırıyor” dedi.

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν
hiç-kimse ancak açıkça konuşuyordu hakkında O'nun yüzünden- –
G3762 G3305 G3954 G2980 G4012 G0846 G1223 G3588

φόβον τῶν Ἰουδαίων.
korkusundan – Yahudiler'in
G5401 G3588 G2453

Ancak halk Yahudi önderlerden korktuğu için hiç kimse İsa hakkında açıkça konuşmadı.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ
Zaten ve- – bayramın ortasındayken çıktı İsa –içine – tapınağın ve
G2235 G1161 G3588 G1859 G3322 G0305 G2424 G1519 G3588 G2411 G2532

ἐδίδασκεν.
öğretiyordu
G1321

Bayramın yarısı geçmişti. İsa mabede gitti, vazetmeye başladı.

15	ἐθαύμαζον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι,	λέγοντες,	Πῶς	οὗτος	γράμματα	οἶδεν,	μὴ
	şaşıyorlardı	öyleyse–	–	Yahudiler	diyerek	Nasıl	bu	yazıları	biliyor	değil
	G2296	G3767	G3588	G2453	G3004	G4459	G3778	G1121	G1492	G3361

μεμαθηκώς?		
öğrenmişken		
G3129		

Yahudi önderler hayret içinde kaldı; “Bu adamın hiç tahsili yok, nasıl bu kadar çok şey biliyor?” dediler.

16	ἀπεκρίθη	οὖν	αὐτοῖς	‹ὁ›	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν,	Ἡ	ἐμὴ	διδαχὴ	οὐκ
	cevap–verdi	öyleyse–	onlara	–	İsa	ve	dedi	–	benim	öğretim	değil
	G0611	G3767	G0846	G3588	G2424	G2532	G3004	G3588	G1699	G1322	G3756

ἔστιν	ἐμὴ,	ἀλλὰ	τοῦ	πέμψαντός	με.	
–dir	benim	ama	–	gönderenin	beni	
G1510	G1699	G0235	G3588	G3992	G1473	

İsa şöyle cevap verdi: “Vazettiklerim bana ait değil, beni gönderene aittir.

17	ἐάν	τις	θέλῃ	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	ποιεῖν,	γνώσεται	περὶ	τῆς
	eğer	herhangi–biri	isterse	–	iradesini	O'nun	yapmayı	bilecek	hakkında	–
	G1437	G5100	G2309	G3588	G2307	G0846	G4160	G1097	G4012	G3588

διδαχῆς,	πότερον	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν,	ἢ	ἐγὼ	ἀπ’	ἐμαυτοῦ
öğretimin	acaba	–den	–	Tanrı'dan	–dır	ya–da	ben	–den	kendimden
G1322	G4220	G1537	G3588	G2316	G1510	G2228	G1473	G0575	G1683

λαλῶ.	
konuşuyorum	
G2980	

Allahın isteğini yerine getirmek isteyen, vazettiklerimin Allahtan mı olduğunu yoksa kendi adıma mı konuştuğumu bilecektir.

18	ὁ	ἀφ’	ἑαυτοῦ	λαλῶν,	τὴν	δόξαν	τὴν	ἰδίαν	ζητεῖ;	ὁ	δὲ
	–	–den	kendisinden	konuşan	–	yüceliği	–	kendi	arıyor	–	ama–
	G3588	G0575	G1438	G2980	G3588	G1391	G3588	G2398	G2212	G3588	G1161

ζητῶν	τὴν	δόξαν	τοῦ	πέμψαντος	αὐτὸν,	οὗτος	ἀληθής	ἐστιν,	καὶ
arayan	–	yüceliğini	–	gönderenin	onu	bu	gerçek	–dir	ve
G2212	G3588	G1391	G3588	G3992	G0846	G3778	G0227	G1510	G2532

ἀδικία	ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν.	
adaletsizlik	–içinde	onda	yok	–tur	
G0093	G1722	G0846	G3756	G1510	

Kendi adına konuşan, kendini yüceltir. Ancak kendini göndereni yücelten doğru ve adildir.

19	οὐ	Μωϋσῆς	δέδωκεν	ὑμῖν	τὸν	νόμον,	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ	ὑμῶν
	değil–mi	Musa	verdi	size	–	yasayı	ve	hiç–kimse	–arasından	sizin
	G3756	G3475	G1325	G4771	G3588	G3551	G2532	G3762	G1537	G4771

ποιεῖ	τὸν	νόμον?	τί	με	ζητεῖτε	ἀποκτεῖναι?
yapıyor	–	yasayı	neden	beni	arıyorsunuz	öldürmeyi
G4160	G3588	G3551	G5101	G1473	G2212	G0615

Musa size Tevratı vermedi mi? Fakat hiçbiriniz Tevrata itaat etmiyorsunuz. Beni neden öldürmek istiyorsunuz?”

20

ἀπεκρίθη	ὁ	ὄχλος,	Δαιμόνιον	ἔχεις;	τίς	σε	ζητεῖ	ἀποκτεῖναι?
cevap–verdi	–	kalabalık	Cin	var–sende	kim	seni	arıyor	öldürmeyi
G0611	G3588	G3793	G1140	G2192	G5101	G4771	G2212	G0615

Halk, “Seni cin çarpmış! Seni öldürmek isteyen de kim?” dedi.

21

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἓν	ἔργον	ἐποίησα,	καὶ	πάντες
cevap–verdi	İsa	ve	dedi	onlara	Bir	iş	yaptım	ve	hepiniz
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G1520	G2041	G4160	G2532	G3956

θαυμάζετε.
şaşıyorsunuz
G2296

İsa şöyle cevap verdi: “Ben bir alâmet yaptım, hepiniz şaşkına döndünüz.

22

διὰ	τοῦτο,	Μωϋσῆς	δέδωκεν	ὑμῖν	τὴν	περιτομήν,	οὐχ	ὅτι	ἐκ	τοῦ
bu–nedenle	–	Musa	verdi	size	–	sünneti	değil	ki	–den	–
G1223	G3778	G3475	G1325	G4771	G3588	G4061	G3756	G3754	G1537	G3588

Μωϋσέως	ἐστὶν,	ἀλλ’	ἐκ	τῶν	πατέρων,	καὶ	ἐν	σαββάτῳ	περιτέμνετε
Musa'dan	–dır	ama–	–den	–	atalardan	ve	–de	Şabat'ta	sünnet–ediyorsunuz
G3475	G1510	G0235	G1537	G3588	G3962	G2532	G1722	G4521	G4059

ἄνθρωπον.
insanı
G0444

Musa Tevratta oğullarınızı sünnet etmenizi emretti. Bu yüzden insanları Şabat Gününde bile sünnet edersiniz. Aslında bu Musadan değil, atalarınızdan kalma bir gelenektir.

23

εἰ	περιτομὴν	λαμβάνει	(ὁ)	ἄνθρωπος	ἐν	σαββάτῳ,	ἵνα	μὴ	λυθῇ
eğer	sünneti	alıyor	–	insan	–de	Şabat'ta	ki	değil	bozulsun
G1487	G4061	G2983	G3588	G0444	G1722	G4521	G2443	G3361	G3089

ὁ	νόμος	Μωϋσέως,	ἐμοὶ	χολᾶτε	ὅτι	ὅλον	ἄνθρωπον	ὑγιῆ	ἐποίησα
–	yasası	Musa'nın	bana	kızıyor–musunuz	çünkü	bütün	insanı	sağlıklı	yaptım
G3588	G3551	G3475	G1473	G5520	G3754	G3650	G0444	G5199	G4160

ἐν	σαββάτῳ?
–de	Şabat'ta
G1722	G4521

Tevratın sünnetle ilgili emrini bozmamak için çocuklarınızı Şabat Günü bile sünnet edersiniz; öyleyse birine Şabat Günü şifa verdim diye neden kızıyorsunuz?

24

μὴ	κρίνετε	κατ’	ὄψιν,	ἀλλὰ	τὴν	δικαίαν	κρίσιν	κρίνετε.
değil	yargılayın	–göre	görünüşe	ama	–	doğru	yargıyı	yargılayın
G3361	G2919	G2596	G3799	G0235	G3588	G1342	G2920	G2919

Dış görünüşe göre hükmetmeyin. Adil olun, hakikate göre hükmedin.”

25

Ἔλεγον	οὖν	τινες	ἐκ	τῶν	Ἱεροσολυμιτῶν,	Οὐχ	οὗτός	ἐστιν
Diyorlardı	öyleyse–	bazıları	–arasından	–	Yeruşalimli'lerin	Değil–mi	bu	–dir
G3004	G3767	G5100	G1537	G3588	G2415	G3756	G3778	G1510

ὃν	ζητοῦσιν	ἀποκτεῖναι?
kimi	arıyorlar	öldürmeyi
G3739	G2212	G0615

Kudüslü bazı Yahudiler, “Öldürmek istedikleri adam bu değil mi?” dediler.

26 καὶ ve G2532 ἴδε, bak G3708 παρρησίᾳ açıkça G3954 λαλεῖ, konuşuyor G2980 καὶ ve G2532 οὐδὲν hiç-bir-şey G3762 αὐτῷ O'na G0846 λέγουσιν demiyorlar G3004 Μήˇ acaba-mı G3361 ποτε. hiç G4219

ἀληθῶς gerçekten G0230 ἔγνωσαν bildiler G1097 οἱ - G3588 ἄρχοντες, yöneticiler G0758 ὅτι ki G3754 οὗτός bu G3778 ἐστιν -dir G1510 ὁ - G3588 Χριστός? Mesih G5547

“Bakın, açıkça konuşuyor, Ona hiçbir şey demiyorlar. Acaba önderler Onun hakikaten Mesih olduğuna mı kanaat getirdiler?

27 ἀλλὰ ama G0235 τοῦτον, bunu G3778 οἴδαμεν biliyoruz G1492 πόθεν nereden G4159 ἐστίν. -dir G1510 ὁ - G3588 δὲ ama- G1161 Χριστὸς, Mesih G5547 ὅταν ne-zaman G3752 ἔρχηται, gelirse G2064

οὐδεὶς hiç-kimse G3762 γινώσκει bilmiyor G1097 πόθεν nereden G4159 ἐστίν. -dir G1510

Biz bu adamın nereden geldiğini biliyoruz. Oysa Mesih geldiğinde hiç kimse Onun nereden geldiğini bilmeyecek.”

28 ἔκραξεν bağırdı G2896 οὖν öyleyse- G3767 ἐν -içinde G1722 τῷ - G3588 ἱερῷ tapınakta G2411 διδάσκων öğreterek G1321 ὁ - G3588 Ἰησοῦς, İsa G2424 καὶ ve G2532 λέγων, diyerek G3004

Κἀμὲ Hem-beni G2504 οἴδατε, biliyorsunuz G1492 καὶ hem G2532 οἴδατε biliyorsunuz G1492 πόθεν nereden G4159 εἰμί; -im G1510 καὶ ve G2532 ἀπ’ -den G0575 ἐμαυτοῦ kendimden G1683 οὐκ değil G3756

ἐλήλυθα, geldim G2064 ἀλλ’ ama- G0235 ἔστιν -dir G1510 ἀληθινὸς gerçek G0228 ὁ - G3588 πέμψας gönderen G3992 με, beni G1473 ὃν kimi G3739 ὑμεῖς siz G4771 οὐκ değil G3756 οἴδατε. biliyorsunuz G1492

İsa o sırada mabette vaaz etmeye devam ediyordu. Yüksek sesle şöyle dedi: “Beni tanıyorsunuz. Nereden geldiğimi de biliyorsunuz. Ben kendiliğimden gelmedim. Beni semavî Babam gönderdi. O, itimada lâyık olan Allahtır. Siz Onu tanımıyorsunuz.

29 ἐγὼ ben G1473 οἶδα biliyorum G1492 αὐτόν, O'nu G0846 ὅτι çünkü G3754 παρ’ -den G3844 αὐτοῦ O'nun-yanından G0846 εἰμι, -im G1510 κἀκεῖνός ve-O G2548 με beni G1473 ἀπέστειλεν. gönderdi G0649

Ben Onu tanırım. Çünkü ben Ondanım. Beni O gönderdi.”

30 Ἐζήτουν Arıyorlardı G2212 οὖν öyleyse- G3767 αὐτὸν O'nu G0846 πιάσαι, tutmayı G4084 καὶ ve G2532 οὐδεὶς hiç-kimse G3762 ἐπέβαλεν koydu G1911 ἐπ’ -üzerine G1909 αὐτὸν O'nun G0846 τὴν - G3588

χεῖρα, elini G5495 ὅτι çünkü G3754 οὔπω henüz-değil G3768 ἐληλύθει gelmişti G2064 ἡ - G3588 ὥρα saati G5610 αὐτοῦ. O'nun G0846

Bunun üzerine Onu yakalamak istediler. Fakat hiç kimse Ona elini bile süremedi. Çünkü Onun zamanı henüz gelmemişti.

31 Ἐκ –arasından G1537 τοῦ – G3588 ὄχλου kalabalığın G3793 δὲ ama– G1161 πολλοὶ çokları G4183 ἐπίστευσαν iman–ettiler G4100 εἰς – G1519 αὐτόν, O'na G0846 καὶ ve G2532 ἔλεγον, diyorlardı G3004

Ὁ – G3588 Χριστὸς, Mesih G5547 ὅταν ne–zaman G3752 ἔλθῃ, gelirse G2064 μὴ mı G3361 πλείονα daha–çok G4119 σημεῖα işaretler G4592 ποιήσει yapacak G4160 ὧν –den G3739 οὗτος bunun G3778

ἐποίησεν? yaptıklarından G4160

Halktan birçok kişi Ona iman etti. Şöyle diyorlardı: “Mesih gelince bu adamın yaptıklarından daha mı çok alâmet yapacak?”

32 Ἤκουσαν Duydular G0191 οἱ – G3588 Φαρισαῖοι Ferisiler G5330 τοῦ – G3588 ὄχλου kalabalığın G3793 γογγύζοντος söylenen G1111 περὶ hakkında G4012 αὐτοῦ O'nun G0846 ταῦτα, bunları G3778

καὶ ve G2532 ἀπέστειλαν gönderdiler G0649 οἱ – G3588 ἀρχιερεῖς başkâhinler G0749 καὶ ve G2532 οἱ – G3588 Φαρισαῖοι Ferisiler G5330 ὑπηρέτας, görevlileri G5257 ἵνα ki G2443 πιάσωσιν tutsunlar G4084

αὐτόν. O'nu G0846

Ferisiler halkın İsa hakkında bu şekilde fısıldaştığını duydular. Başrahipler ve Ferisiler mabet muhafızlarını Onu yakalamaya gönderdiler.

33 εἶπεν dedi G3004 οὖν öyleyse– G3767 ὁ – G3588 Ἰησοῦς, İsa G2424 Ἔτι Daha G2089 χρόνον zamanı G5550 μικρὸν küçük G3398 μεθ’ ile– G3326 ὑμῶν sizin G4771 εἰμι, –im G1510 καὶ ve G2532

ὑπάγω gidiyorum G5217 πρὸς –yanına G4314 τὸν – G3588 πέμψαντά gönderenin G3992 με. beni G1473

Bu sırada İsa etrafındakilere şöyle dedi: “Kısa bir süre daha sizinleyim. Sonra beni gönderen semavî Babamın yanına döneceğim.

34 ζητήσετέ arayacaksınız G2212 με, beni G1473 καὶ ve G2532 οὐχ değil G3756 εὑρήσετέ bulacaksınız G2147 [με]; beni G1473 καὶ ve G2532 ὅπου nerede G3699 εἰμὶ –im G1510 ἐγὼ ben G1473 ὑμεῖς siz G4771

οὐ değil G3756 δύνασθε güçlü–değilsiniz G1410 ἐλθεῖν. gelmeye G2064

O zaman beni arasanız bile bulamayacaksınız. Çünkü siz benim bulunduğum yere gelemezsiniz.”

35 εἶπον dediler G3004 οὖν öyleyse– G3767 οἱ – G3588 Ἰουδαῖοι Yahudiler G2453 πρὸς – G4314 ἑαυτούς, kendilerine G1438 Ποῦ Nereye G4226 οὗτος bu G3778 μέλλει yaklaşıyor G3195

πορεύεσθαι gitmeye G4198 ὅτι ki G3754 ἡμεῖς biz G1473 οὐχ değil G3756 εὑρήσομεν bulacağız G2147 αὐτόν O'nu G0846 μὴ? mı G3361 εἰς –içine G1519 τὴν – G3588 Διασποράν Dağılma'sının G1290 τῶν – G3588

Ἑλλήνων Greklerin G1672 μέλλει yaklaşıyor G3195 πορεύεσθαι, gitmeye G4198 καὶ ve G2532 διδάσκειν öğretmeye G1321 τοὺς – G3588 Ἕλληνας? Grekleri G1672

Yahudi önderler kendi aralarında şöyle konuştular: “Onu bulamayacağız da ne demek? Nereye gidecek ki? Acaba diğer halklar arasında yaşayan Yahudilere mi gidecek? Yoksa gidip Greklere mi vazedecek?

36	τίς	ἐστιν	ὁ	λόγος	οὗτος	ὃν	εἶπεν,	Ζητήσετέ	με,	καὶ	οὐχ	
	nedir	–dir	–	söz	bu	ki	dedi	Arayacaksınız	beni	ve	değil	
	G5101	G1510	G3588	G3056	G3778	G3739	G3004	G2212	G1473	G2532	G3756	

εὑρήσετέ	[με];	καὶ	ὅπου	εἰμὶ	ἐγὼ	ὑμεῖς	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν?
bulacaksınız	beni	ve	nerede	–im	ben	siz	değil	güçlü–değilsiniz	gelmeye
G2147	G1473	G2532	G3699	G1510	G1473	G4771	G3756	G1410	G2064

‘Beni arasanız bile bulamayacaksınız. Benim bulunduğum yere siz gelemezsiniz diyor. Ne demek istiyor?”

37	Ἐν	δὲ	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ,	τῇ	μεγάλῃ,	τῆς	ἑορτῆς	εἱστήκει	ὁ	
	–de	Ve–	–	son	günde	–	büyük	–	bayramın	duruyordu	–	
	G1722	G1161	G3588	G2078	G2250	G3588	G3173	G3588	G1859	G2476	G3588	

Ἰησοῦς,	καὶ	ἔκραξεν,	λέγων,	Ἐάν	τις	διψᾷ,	ἐρχέσθω	πρός	με	καὶ	
İsa	ve	bağırdı	diyerek	Eğer	herhangi–biri	susarsa	gelsin	–bana	–	ve	
G2424	G2532	G2896	G3004	G1437	G5100	G1372	G2064	G4314	G1473	G2532	

πινέτω.		
içsin		
G4095		

Bayramın son ve en önemli günü İsa ayağa kalkıp yüksek sesle şöyle dedi: “Bir kimse susamışsa bana gelsin, içsin.

38	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ,	καθὼς	εἶπεν	ἡ	γραφή,	ποταμοὶ	ἐκ	τῆς
	–	iman–eden	–	bana	nasıl–ki	dedi	–	Yazı	ırmaklar	–den	–
	G3588	G4100	G1519	G1473	G2531	G3004	G3588	G1124	G4215	G1537	G3588

κοιλίας	αὐτοῦ	ῥεύσουσιν	ὕδατος	ζῶντος.
karnından	onun	akacak	suyun	yaşayan
G2836	G0846	G4482	G5204	G2198

Tevratta yazılmış olduğu gibi, bana iman edenin içinden hayat veren su ırmakları akacaktır.”

39	τοῦτο	δὲ	εἶπεν	περὶ	τοῦ	Πνεύματος,	οὗ	ἔμελλον	λαμβάνειν	οἱ	
	bunu	ve–	dedi	hakkında	–	Ruh'un	ki	yaklaşıyorlardı	almaya	–	
	G3778	G1161	G3004	G4012	G3588	G4151	G3739	G3195	G2983	G3588	

πιστεύσαντες	εἰς	αὐτόν;	οὔπω	γὰρ	ἦν	Πνεῦμα,	ὅτι	Ἰησοῦς	
iman–edenler	–	O'na	henüz–değil	çünkü–	idi	Ruh	çünkü	İsa	
G4100	G1519	G0846	G3768	G1063	G1510	G4151	G3754	G2424	

οὐδέπω	ἐδοξάσθη.
henüz–değil	yüceltilmişti
G3764	G1392

Bunu, kendisine iman edenlerin kavuşacağı Mukaddes Ruhla ilgili olarak söylüyordu. Mukaddes Ruh henüz verilmemişti. Çünkü İsa henüz ölmemişti, dirilip arşa yükselmemişti.

40	Ἐκ	τοῦ	ὄχλου	οὖν,	ἀκούσαντες	τῶν	λόγων	τούτων,	ἔλεγον		
	–arasından	–	kalabalığın	öyleyse–	duyunca	–	sözleri	bu	diyorlardı		
	G1537	G3588	G3793	G3767	G0191	G3588	G3056	G3778	G3004		

(ὅτι),	Οὗτός	ἐστιν	ἀληθῶς	ὁ	προφήτης.
–	Bu	–dir	gerçekten	–	peygamber
G3754	G3778	G1510	G0230	G3588	G4396

Halktan bazıları bu sözleri duyunca, “Bu adam hakikaten beklediğimiz peygamberdir” dediler.

41	ἄλλοι	ἔλεγον,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστός.	οἱ	δὲ	ἔλεγον,	Μὴ	γὰρ		
	başkaları	diyorlardı	Bu	–dir	–	Mesih	–	ama–	diyorlardı	Mı	çünkü–		
	G0243	G3004	G3778	G1510	G3588	G5547	G3588	G1161	G3004	G3361	G1063		

ἐκ	τῆς	Γαλιλαίας	ὁ	Χριστὸς	ἔρχεται?	
–den	–	Celile'den	–	Mesih	geliyor	
G1537	G3588	G1056	G3588	G5547	G2064	

Bazılarıysa, “Bu adam Mesihtir” dedi. Başkaları, “Hayır, Mesih Celileden gelmeyecek!” dediler.

42	οὐχ	ἡ	γραφὴ	εἶπεν,	ὅτι	ἐκ	τοῦ	σπέρματος	Δαυὶδ,	καὶ	ἀπὸ		
	değil–mi	–	Yazı	dedi	ki	–den	–	tohumundan	Davut'un	ve	–den		
	G3756	G3588	G1124	G3004	G3754	G1537	G3588	G4690	G1138	G2532	G0575		

Βηθλεὲμ,	τῆς	κώμης	ὅπου	ἦν	Δαυὶδ,	ἔρχεται	ὁ	Χριστός?
Beytlehem'den	–	köyünden	nerede	idi	Davut	geliyor	–	Mesih
G0965	G3588	G2968	G3699	G1510	G1138	G2064	G3588	G5547

“Tevratta Mesihin Davudun soyundan olacağı ve Davudun yaşadığı Beytlehem şehrinden çıkacağı yazılı değil mi?”

43	σχίσμα	οὖν	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	δι’	αὐτόν.
	bölünme	öyleyse–	oldu	–içinde	–	kalabalıkta	yüzünden–	O'nun
	G4978	G3767	G1096	G1722	G3588	G3793	G1223	G0846

Böylece halk İsa yüzünden ikiye bölündü.

44	τινὲς	δὲ	ἤθελον	ἐξ	αὐτῶν	πιάσαι	αὐτόν,	ἀλλ’	οὐδεὶς	ἐπέβαλεν
	bazıları	ve–	istiyorlardı	–arasından	onların	tutmayı	O'nu	ama–	hiç–kimse	koymadı
	G5100	G1161	G2309	G1537	G0846	G4084	G0846	G0235	G3762	G1911

ἐπ’	αὐτὸν	τὰς	χεῖρας.	
–üzerine	O'nun	–	ellerini	
G1909	G0846	G3588	G5495	

Bazıları Onu yakalamak istediler. Ancak hiç kimse Ona el süremedi.

45	Ἦλθον	οὖν	οἱ	ὑπηρέται	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	Φαρισαίους,	καὶ	
	Geldiler	öyleyse–	–	görevliler	–yanına	–	başkâhinlerin	ve	Ferisilerin	ve	
	G2064	G3767	G3588	G5257	G4314	G3588	G0749	G2532	G5330	G2532	

εἶπον	αὐτοῖς	ἐκεῖνοι,	Διὰ	τί	οὐκ	ἠγάγετε	αὐτόν?	
dediler	onlara	onlar	Bu–nedenle	neden	değil	getirdiniz	O'nu	
G3004	G0846	G1565	G1223	G5101	G3756	G0071	G0846	

Mabet muhafızları geri döndüklerinde başrahipler ve Ferisiler onlara, “Onu neden getirmediniz?” diye sordular.

46	ἀπεκρίθησαν	οἱ	ὑπηρέται,	Οὐδέποτε	ἐλάλησεν	οὕτως	ἄνθρωπος,	ὡς	
	cevap–verdiler	–	görevliler	Hiç–bir–zaman	konuşmadı	böyle	insan	nasıl	
	G0611	G3588	G5257	G3763	G2980	G3779	G0444	G5613	

οὗτος	λαλεῖ	ὁ	ἄνθρωπος.
bu	konuşuyor	–	insan
G3778	G2980	G3588	G0444

Muhafızlar, “Şimdiye kadar hiç kimse bu adam gibi konuşmadı!” diye cevap verdiler.

47	ἀπεκρίθησαν	οὖν	αὐτοῖς	οἱ	Φαρισαῖοι,	Μὴ	καὶ	ὑμεῖς	πεπλάνησθε?	
	cevap–verdiler	öyleyse–	onlara	–	Ferisiler	Mı	de	siz	aldatıldınız	
	G0611	G3767	G0846	G3588	G5330	G3361	G2532	G4771	G4105	

O zaman Ferisiler şöyle dedi: “Ne oldu? Yoksa sizi de mi kandırdı?

48	μή	τις	ἐκ	τῶν	ἀρχόντων	ἐπίστευσεν	εἰς	αὐτὸν,	ἢ
	mı	herhangi–biri	–arasından	–	yöneticilerin	iman–etti	–	O'na	ya–da
	G3361	G5100	G1537	G3588	G0758	G4100	G1519	G0846	G2228

ἐκ	τῶν	Φαρισαίων?
–arasından	–	Ferisilerin
G1537	G3588	G5330

Önderlerden veya Ferisilerden hiç Ona iman eden oldu mu?

49	ἀλλὰ	ὁ	ὄχλος	οὗτος,	ὁ	μὴ	γινώσκων	τὸν	νόμον,	ἐπάρατοί	εἰσιν.
	ama	–	kalabalık	bu	–	değil	bilen	–	yasayı	lanetliler	–dir
	G0235	G3588	G3793	G3778	G3588	G3361	G1097	G3588	G3551	G1944	G1510

Ama bu halk Tevratı bilmiyor; Allahın lâneti altındadır!”

50	λέγει	Νικόδημος	πρὸς	αὐτούς,	ὁ	ἐλθὼν	πρὸς	αὐτὸν,	[τὸ]	πρότερον	εἷς
	diyor	Nikodemus	–	onlara	–	gelen	–yanına	O'nun	–	önceden	biri
	G3004	G3530	G4314	G0846	G3588	G2064	G4314	G0846	G3588	G4386	G1520

ὢν	ἐξ	αὐτῶν,	
olarak	–arasından	onların	
G1510	G1537	G0846	

İçlerinden biri, daha önce İsayla görüşmüş olan Nikodim,

51	Μὴ	ὁ	νόμος	ἡμῶν	κρίνει	τὸν	ἄνθρωπον,	ἐὰν	μὴ	ἀκούσῃ	πρῶτον
	Mı	–	yasa	bizim	yargılıyor	–	insanı	eğer	değil	dinlerse	önce
	G3361	G3588	G3551	G1473	G2919	G3588	G0444	G1437	G3361	G0191	G4412

παρ’	αὐτοῦ,	καὶ	γνῷ	τί	ποιεῖ?
–den	ondan	ve	bilirse	ne	yapıyor
G3844	G0846	G2532	G1097	G5101	G4160

“Tevrata göre bir adamı dinlemeden, ne yaptığını öğrenmeden hakkında hüküm verilir mi?” diye sordu.

52	ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Μὴ	καὶ	σὺ	ἐκ	τῆς	Γαλιλαίας	εἶ?
	cevap–verdiler	ve	dediler	ona	Mı	de	sen	–den	–	Celile'den	–sin
	G0611	G2532	G3004	G0846	G3361	G2532	G4771	G1537	G3588	G1056	G1510

ἐραύνησον	καὶ	ἴδε,	ὅτι	ἐκ	τῆς	Γαλιλαίας	προφήτης	οὐκ	ἐγείρεται.
araştır	ve	gör	ki	–den	–	Celile'den	peygamber	değil	kaldırılıyor
G2045	G2532	G3708	G3754	G1537	G3588	G1056	G4396	G3756	G1453

Önderler Nikodime şöyle cevap verdi: “Yoksa sen de mi Celiledensin? Git Tevratı araştır. Celileden hiçbir peygamber çıkmadığını göreceksin.”

53	Καὶ	ἐπορεύθησαν	ἕκαστος	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
	Ve	gittiler	her–biri	–içine	–	evinin	onun
	G2532	G4198	G1538	G1519	G3588	G3624	G0846

Bundan sonra herkes evine gitti.

Chapter 8

1	Ἰησοῦς	δὲ	ἐπορεύθη	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν.
	İsa	ve–	gitti	–üzerine	–	Dağı'nın	–	Zeytinler'in
	G2424	G1161	G4198	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636

İsa ise Zeytin Dağına gitti.

2	Ὄρθρου	δὲ,	πάλιν	παρεγένετο	εἰς	τὸ	ἱερόν,	καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς
	Şafakta	ve–	yine	geldi	–içine	–	tapınağa	ve	bütün	–	halk
	G3722	G1161	G3825	G3854	G1519	G3588	G2411	G2532	G3956	G3588	G2992

ἤρχετο	πρὸς	αὐτόν;	καὶ	καθίσας	ἐδίδασκεν	αὐτούς.
geliyordu	–yanına	O'nun	ve	oturarak	öğretiyordu	onlara
G2064	G4314	G0846	G2532	G2523	G1321	G0846

Ertesi sabah erkenden yine mabede döndü. Cemaat toplanınca kalkıp vaaz etmeye başladı.

3	ἄγουσιν	δὲ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	πρὸς	αὐτὸν	γυναῖκα
	getiriyorlar	ve–	–	yazıcılar	ve	–	Ferisiler	–yanına	O'nun	kadını
	G0071	G1161	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G4314	G0846	G1135

ἐπὶ	μοιχείᾳ	κατειλημμένην,	καὶ	στήσαντες	αὐτὴν	ἐν	μέσῳ,
–de	zinada	yakalanmış	ve	dikip	onu	–içinde	ortada
G1909	G3430	G2638	G2532	G2476	G0846	G1722	G3319

Din âlimleri ve Ferisiler, zina eden bir kadını getirdiler, orta yere çıkarıp İsaya şöyle sordular:

4	λέγουσιν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	αὕτη	ἡ	γυνὴ	κατείληπται	ἐπ’	αυτοφώρῳ,
	diyorlar	O'na	Öğretmen	bu	–	kadın	yakalandı	–de	tam–suçüstü
	G3004	G0846	G1320	G3778	G3588	G1135	G2638	G1909	G1888

μοιχευομένη.
zina–ederken
G3431

“Hoca, bu kadın zina ederken suçüstü yakalandı.

5	ἐν	δὲ	τῷ	νόμῳ,	Μωϋσῆς*	ἡμῖν	ἐνετείλατο	τὰς	τοιαύτας	λιθάζειν;
	–içinde	ve–	–	yasada	Musa	bize	emretti	–	böylelerini	taşlamayı
	G1722	G1161	G3588	G3551	G3475	G1473	G1781	G3588	G5108	G3034

σὺ	οὖν	τί	λέγεις?
sen	öyleyse–	ne	diyorsun
G4771	G3767	G5101	G3004

Musa Tevratta böylelerini taşlayarak öldürmemizi emrediyor. Sen ne diyorsun?”

6	τοῦτο	δὲ	ἔλεγον,	πειράζοντες	αὐτόν	ἵνα	ἔχωσιν	κατηγορεῖν	αὐτοῦ.	ὁ
	bunu	ve–	diyorlardı	deneyerek	O'nu	ki	olsun	suçlamak	O'nu	–
	G3778	G1161	G3004	G3985	G0846	G2443	G2192	G2723	G0846	G3588

δὲ	Ἰησοῦς,	κάτω	κύψας,	τῷ	δακτύλῳ	κατέγραφεν	εἰς	τὴν	γῆν.
ama–	İsa	aşağıya	eğilerek	–ile	parmakla	yazıyordu	–üzerine	–	yere
G1161	G2424	G2736	G2955	G3588	G1147	G1125	G1519	G3588	G1093

Bu soruyu İsayı zor duruma düşürmek için sormuşlardı. Onu suçlayacak bir bahane arıyorlardı. İsa yere eğildi ve parmağıyla toprağa bir şeyler yazmaya başladı.

7	ὡς	δὲ	ἐπέμενον	ἐρωτῶντες	αὐτόν,	ἀνέκυψεν	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὁ
	ne–zaman	ve–	devam–ettiler	sormaya	O'na	doğruldu	ve	dedi	onlara	–
	G5613	G1161	G1961	G2065	G0846	G0352	G2532	G3004	G0846	G3588

ἀναμάρτητος	ὑμῶν,	πρῶτος	τὸν	λίθον	«ἐπ’	αὐτῇ	βαλέτω».
günahsız–olan	sizin	ilk	–	taşı	–üzerine	ona	atsın
G0361	G4771	G4413	G3588	G3037	G1909	G0846	G0906

Yahudi önderler aynı soruyu durmadan tekrarladılar. Bunun üzerine İsa doğruldu ve şöyle dedi: “Aranızda günah işlememiş biri varsa ilk taşı o atsın!”

8	καὶ	πάλιν	κάτω¦κύψας,	ἔγραφεν	εἰς	τὴν	γῆν.	
	ve	yine	aşağıya–eğilerek	yazıyordu	–üzerine	–	yere	
	G2532	G3825	G2955	G1125	G1519	G3588	G1093	

Ardından yine yere eğildi, toprağa yazmaya devam etti.

9	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες,	καὶ	ὑπὸ	τῆς	συνειδήσεως	ἐλεγχόμενοι,		
	–	ama–	duyunca	ve	–tarafından	–	vicdanlarından	mahkûm–edilerek		
	G3588	G1161	G0191	G2532	G5259	G3588	G4893	G1651		
	ἐξήρχοντο	εἷς	καθ᾽	εἷς,	ἀρξάμενοι	ἀπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων	ἕως	τῶν
	çıkıyorlardı	biri	–den	bire	başlayarak	–den	–	yaşlılardan	–kadar	–
	G1831	G1520	G2596	G1520	G0756	G0575	G3588	G4245	G2193	G3588
	ἐσχάτων,	καὶ	κατελείφθη	μόνος,	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἐν	μέσῳ
	sonunculara	ve	bırakıldı	yalnız	–	İsa	ve	–	kadın	–içinde	ortada
	G2078	G2532	G2641	G3441	G3588	G2424	G2532	G3588	G1135	G1722	G3319
	οὖσα.										
	olarak										
	G1510										

Din âlimleri ile Ferisiler bu sözü duyunca, en yaşlılarından başlayarak bir bir orayı terk ettiler, İsayı yalnız bıraktılar. Kadın orta yerde kalakaldı.

10	ἀνακύψας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	μηδένα	θεασάμενος,	πλὴν	τῆς	γυναικὸς,
	doğrularak	ve–	–	İsa	ve	hiç–kimseyi	görmeyince	hariç	–	kadından
	G0352	G1161	G3588	G2424	G2532	G3367	G2300	G4133	G3588	G1135
	εἶπεν	αὐτῇ,	Ἡ	γύναι,	ποῦ	εἰσιν	ἐκεῖνοι	οἱ	κατήγοροί	σου?	οὐδείς
	dedi	ona	–Ey	kadın	nerede	–dir	onlar	–	suçlayanlargın	seni	hiç–kimse
	G3004	G0846	G3588	G1135	G4226	G1510	G1565	G3739	G2725	G4771	G3762
	σε	κατέκρινεν?									
	seni	mahkûm–etti–mi									
	G4771	G2632									

İsa tekrar doğruldu ve kadına, “Diğerleri nerede? Seni mahkûm eden olmadı mı?” diye sordu.

11	ἡ	δὲ	εἶπεν,	Οὐδείς,	κύριε.	εἶπεν	δὲ	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐδὲ
	–	ve–	dedi	Hiç–kimse	efendim	dedi	ve–	ona	–	İsa	Ne–de
	G3588	G1161	G3004	G3762	G2962	G3004	G1161	G0846	G3588	G2424	G3761
	ἐγώ	σε	κατακρίνω;	πορεύου,	καὶ	[ἀπὸ	τοῦ	νῦν]	μηκέτι	ἁμάρτανε.
	ben	seni	mahkûm–ediyorum	git	ve	–den	–	şimdi	artık–değil	günah–işle
	G1473	G4771	G2632	G4198	G2532	G0575	G3588	G3568	G3371	G0264

Kadın, “Hayır, Efendim” dedi. Bunun üzerine İsa, “Ben de seni mahkûm etmiyorum. Git ve artık günah işleme” dedi.

12	Πάλιν	οὖν	αὐτοῖς	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	λέγων,	Ἐγώ	εἰμι	τὸ	φῶς
	Yine	öyleyse–	onlara	konuştu	–	İsa	diyerek	Ben	–im	–	ışığı
	G3825	G3767	G0846	G2980	G3588	G2424	G3004	G1473	G1510	G3588	G5457
	τοῦ	κόσμου;	ὁ	ἀκολουθῶν	ἐμοὶ	οὐ	μὴ	περιπατήσῃ	ἐν	τῇ
	–	dünyanın	–	izleyen	beni	kesinlikle–değil	–	yürüyecek	–içinde	–
	G3588	G2889	G3588	G0190	G1473	G3756	G3361	G4043	G1722	G3588
	σκοτίᾳ,	ἀλλ’	ἕξει	τὸ	φῶς	τῆς	ζωῆς.			
	karanlıkta	ama–	olacak	–	ışığı	–	yaşamın			
	G4653	G0235	G2192	G3588	G5457	G3588	G2222			

Bundan sonra İsa yeniden halka vaaz etmeye başladı; şöyle dedi: “Ben dünyanın ışığıyım. Peşimden gelen asla karanlıkta kalmaz, hayat veren ışığa kavuşur.”

13 εἶπον dediler G3004 οὖν öyleyse– G3767 αὐτῷ O'na G0846 οἱ – G3588 Φαρισαῖοι, Ferisiler G5330 Σὺ Sen G4771 περὶ hakkında G4012 σεαυτοῦ kendinin G4572 μαρτυρεῖς; tanıklık–ediyorsun G3140

ἡ – G3588 μαρτυρία tanıklığın G3141 σου senin G4771 οὐκ değil G3756 ἔστιν –dir G1510 ἀληθής. gerçek G0227

Ancak Ferisiler İsaya, “Sen kendi kendine şahitlik ediyorsun. Şahitliğin kabul edilmez” dediler.

14 ἀπεκρίθη cevap–verdi G0611 Ἰησοῦς İsa G2424 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 αὐτοῖς, onlara G0846 Κἂν Hatta–eğer G2579 ἐγὼ ben G1473 μαρτυρῶ tanıklık–ediyorsam G3140 περὶ hakkında G4012

ἐμαυτοῦ, kendimin G1683 ἀληθής gerçek G0227 ἐστιν –dir G1510 ἡ – G3588 μαρτυρία tanıklığım G3141 μου, benim G1473 ὅτι çünkü G3754 οἶδα biliyorum G1492 πόθεν nereden G4159 ἦλθον geldim G2064 καὶ ve G2532

ποῦ nereye G4226 ὑπάγω. gidiyorum G5217 ὑμεῖς siz G4771 δὲ ama– G1161 οὐκ değil G3756 οἴδατε biliyorsunuz G1492 πόθεν nereden G4159 ἔρχομαι geliyorum G2064 ἢ ya–da G2228 ποῦ nereye G4226

ὑπάγω. gidiyorum G5217

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Kendi kendime şahitlik etsem bile şahitliğim doğrudur. Çünkü nereden geldiğimi ve nereye gideceğimi biliyorum. Fakat siz benim nereden geldiğimi ve nereye gideceğimi bilmiyorsunuz.

15 ὑμεῖς siz G4771 κατὰ –göre G2596 τὴν – G3588 σάρκα bedene G4561 κρίνετε; yargılıyorsunuz G2919 ἐγὼ ben G1473 οὐ değil G3756 κρίνω yargılıyorum G2919 οὐδένα. hiç–kimseyi G3762

Siz insan aklıyla hüküm veriyorsunuz. Ben kimseye hükmetmem.

16 καὶ ve G2532 ἐὰν eğer G1437 κρίνω yargılasam G2919 δὲ ama– G1161 ἐγώ, ben G1473 ἡ – G3588 κρίσις yargım G2920 ἡ – G3588 ἐμὴ benim G1699 ἀληθινή doğru G0228 ἐστιν, –dır G1510 ὅτι çünkü G3754

μόνος yalnız G3441 οὐκ değil G3756 εἰμί, –im G1510 ἀλλ’ ama– G0235 ἐγὼ ben G1473 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 πέμψας gönderen G3992 με, beni G1473 ‹πατήρ›. Baba G3962

Ama hükmetsem bile benim hükmüm doğrudur. Çünkü ben yalnız değilim. Ben ve beni gönderen semavî Baba birlikte hükmederiz.

17 καὶ ve G2532 ἐν –içinde G1722 τῷ – G3588 νόμῳ yasada G3551 δὲ ve– G1161 τῷ – G3588 ὑμετέρῳ sizin G5212 γέγραπται yazılmıştır G1125 ὅτι, ki– G3754 δύο iki G1417 ἀνθρώπων insanın G0444

ἡ – G3588 μαρτυρία tanıklığı G3141 ἀληθής gerçek G0227 ἐστιν. –dir G1510

Allah Tevratta açıkça emretti, iki şahit yeterlidir.

18 ἐγώ ben G1473 εἰμι –im G1510 ὁ – G3588 μαρτυρῶν tanıklık–eden G3140 περὶ hakkında G4012 ἐμαυτοῦ, kendimin G1683 καὶ ve G2532 μαρτυρεῖ tanıklık–ediyor G3140 περὶ hakkında G4012 ἐμοῦ benim G1473

ὁ – G3588 πέμψας gönderen G3992 με beni G1473 Πατήρ. Baba G3962

Ben kendime şahitlik ediyorum, bu bir; beni gönderen semavî Baba da bana şahitlik ediyor, bu da iki.”

19 ἔλεγον diyorlardı G3004 οὖν öyleyse– G3767 αὐτῷ, O'na G0846 Ποῦ Nerede G4226 ἐστιν –dir G1510 ὁ – G3588 Πατήρ Baban G3962 σου? senin G4771 ἀπεκρίθη cevap–verdi G0611 Ἰησοῦς, İsa G2424

Οὔτε Ne G3777 ἐμὲ beni G1473 οἴδατε, biliyorsunuz G1492 οὔτε ne–de G3777 τὸν – G3588 Πατέρα Babamı G3962 μου. benim G1473 εἰ eğer G1487 ἐμὲ beni G1473 ᾔδειτε, bilseydiniz G1492 καὶ de G2532 τὸν – G3588

Πατέρα Babamı G3962 μου benim G1473 ἂν – G0302 ᾔδειτε. bilirdiniz G1492

O zaman İsaya, “Peki baban nerede?” diye sordular. İsa şu cevabı verdi: “Siz ne beni ne de semavî Babamı tanırsınız. Eğer beni tanısaydınız, semavî Babamı da tanırdınız.”

20 Ταῦτα Bu G3778 τὰ – G3588 ῥήματα sözleri G4487 ἐλάλησεν konuştu G2980 ἐν –içinde G1722 τῷ – G3588 γαζοφυλακίῳ, hazinede G1049 διδάσκων öğreterek G1321 ἐν –içinde G1722 τῷ – G3588

ἱερῷ; tapınakta G2411 καὶ ve G2532 οὐδεὶς hiç–kimse G3762 ἐπίασεν tutmadı G4084 αὐτόν, O'nu G0846 ὅτι çünkü G3754 οὔπω henüz–değil G3768 ἐληλύθει gelmişti G2064 ἡ – G3588 ὥρα saati G5610

αὐτοῦ. O'nun G0846

İsa bu sözleri mabet alanında vaaz ederken, bağışların toplandığı yerin yanında söyledi. Ancak hiç kimse Onu yakalamaya kalkmadı. Çünkü henüz yakalanacağı saat gelmemişti.

21 Εἶπεν Dedi G3004 οὖν öyleyse– G3767 πάλιν yine G3825 αὐτοῖς, onlara G0846 Ἐγὼ Ben G1473 ὑπάγω gidiyorum G5217 καὶ ve G2532 ζητήσετέ arayacaksınız G2212 με, beni G1473 καὶ ve G2532 ἐν –içinde G1722

τῇ – G3588 ἁμαρτίᾳ günahınızda G0266 ὑμῶν sizin G4771 ἀποθανεῖσθε; öleceksiniz G0599 ὅπου nereye G3699 ἐγὼ ben G1473 ὑπάγω, gidiyorum G5217 ὑμεῖς siz G4771 οὐ değil G3756

δύνασθε güçlü–değilsiniz G1410 ἐλθεῖν. gelmeye G2064

İsa cemaate şöyle seslendi: “Ben aranızdan ayrılacağım. Beni arayacaksınız, fakat günah içinde öleceksiniz. Siz benim gideceğim yere gelemezsiniz.”

22 ἔλεγον diyorlardı G3004 οὖν öyleyse– G3767 οἱ – G3588 Ἰουδαῖοι, Yahudiler G2453 Μήτι Acaba–mı G3385 ἀποκτενεῖ öldürecek G0615 ἑαυτὸν, kendisini G1438 ὅτι ki G3754 λέγει, diyor G3004 Ὅπου Nereye G3699

ἐγὼ ben G1473 ὑπάγω gidiyorum G5217 ὑμεῖς, siz G4771 οὐ değil G3756 δύνασθε güçlü–değilsiniz G1410 ἐλθεῖν? gelmeye G2064

Bunun üzerine Yahudi önderler birbirlerine sordular, “Acaba kendini mi öldürecek? Bu yüzden mi ‘Benim gideceğim yere siz gelemezsiniz diyor?”

23	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	ἐκ	τῶν	κάτω	ἐστέ,	ἐγὼ	ἐκ	τῶν	ἄνω	εἰμί;	ὑμεῖς
	ve	diyordu	onlara	Siz	–den	–	aşağıdan	–siniz	ben	–den	–	yukarıdan	–im	siz
	G2532	G3004	G0846	G4771	G1537	G3588	G2736	G1510	G1473	G1537	G3588	G0507	G1510	G4771

ἐκ	τούτου	τοῦ	κόσμου	ἐστέ,	ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	τούτου.
–den	bu	–	dünyadan	–siniz	ben	değil	–im	–den	–	dünyadan	bu
G1537	G3778	G3588	G2889	G1510	G1473	G3756	G1510	G1537	G3588	G2889	G3778

İsa şöyle devam etti: “Siz aşağıdansınız, bense yukarıdanım. Siz bu dünyaya aitsiniz, bense bu dünyaya ait değilim.

24	εἶπον	οὖν	ὑμῖν	ὅτι	ἀποθανεῖσθε	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν;	ἐὰν	γὰρ	μὴ
	dedim	öyleyse–	size	ki	öleceksiniz	–içinde	–	günahlarınızda	sizin	eğer	çünkü–	değil
	G3004	G3767	G4771	G3754	G0599	G1722	G3588	G0266	G4771	G1437	G1063	G3361

πιστεύσητε	ὅτι	ἐγώ	εἰμι,	ἀποθανεῖσθε	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν.	
iman–ederseniz	ki	ben	–im	öleceksiniz	–içinde	–	günahlarınızda	sizin	
G4100	G3754	G1473	G1510	G0599	G1722	G3588	G0266	G4771	

Bu yüzden ‘günah içinde öleceksiniz dedim. Ben ezelden beri varım. Buna iman etmezseniz, günahlarınız bağışlanmadan öleceksiniz.”

25	ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ,	Σὺ	τίς	εἶ?	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Τὴν	ἀρχὴν
	diyorlardı	öyleyse–	O'na	Sen	kim	–sin	dedi	onlara	–	İsa	–	Başlangıçtan–beri
	G3004	G3767	G0846	G4771	G5101	G1510	G3004	G0846	G3588	G2424	G3588	G0746

ὅ¦τι	καὶ	λαλῶ	ὑμῖν.	
ne	de	söylüyorum	size	
G3754	G2532	G2980	G4771	

Ona, “Peki sen kimsin?” diye sordular. İsa şöyle cevap verdi: “En başından beri size ne dediysem Oyum.

26	πολλὰ	ἔχω	περὶ	ὑμῶν	λαλεῖν,	καὶ	κρίνειν;	ἀλλ’	ὁ	πέμψας	με	ἀληθής
	çok–şey	var	hakkında	sizin	söylemek	ve	yargılamak	ama–	–	gönderen	beni	gerçek
	G4183	G2192	G4012	G4771	G2980	G2532	G2919	G0235	G3588	G3992	G1473	G0227

ἐστιν,	κἀγὼ	ἃ	ἤκουσα	παρ’	αὐτοῦ,	ταῦτα	λαλῶ	εἰς	τὸν	κόσμον.
–dir	ve–ben	ki	duydum	–den	O'ndan	bunları	söylüyorum	–içine	–	dünyanın
G1510	G2504	G3739	G0191	G3844	G0846	G3778	G2980	G1519	G3588	G2889

Sizinle ilgili söyleyebileceğim çok şey var, sizi birçok konuda mahkûm edebilirim; fakat etmeyeceğim. Çünkü ben insanlara sadece beni gönderenden duyduklarımı iletiyorum. O yalnız hakikati söyler.”

27	οὐκ	ἔγνωσαν	ὅτι	τὸν	Πατέρα	αὐτοῖς	ἔλεγεν.
	değil	anladılar	ki	–	Baba'yı	onlara	diyordu
	G3756	G1097	G3754	G3588	G3962	G0846	G3004

İsanın kendilerine Allahtan söz ettiğini anlamadılar.

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ
dedi öyleyse– onlara – İsa Ne–zaman yükselttiyseniz – Oğlunu –
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G3752 G5312 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ
insanın o–zaman bileceksiniz ki ben –im ve –den kendimden yapıyorum
G0444 G5119 G1097 G3754 G1473 G1510 G2532 G0575 G1683 G4160

οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ Πατὴρ, ταῦτα λαλῶ.
hiç–bir–şey ama nasıl–ki öğretti bana – Baba bunları söylüyorum
G3762 G0235 G2531 G1321 G1473 G3588 G3962 G3778 G2980

Bunun için onlara açıkça şöyle dedi: “Beni yukarı kaldırdığınız zaman anlayacaksınız ki İnsanoğlu Benim. Hiçbir şeyi kendiliğimden yapmam, semavî Babamın bana öğrettiği gibi konuşurum.

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ’ ἐμοῦ ἐστιν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι
ve – gönderen beni ile– benimle –dir değil bıraktı beni yalnız çünkü
G2532 G3588 G3992 G1473 G3326 G1473 G1510 G3756 G0863 G1473 G3441 G3754

ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
ben – hoşuna–gideni O'nun yapıyorum her–zaman
G1473 G3588 G0701 G0846 G4160 G3842

Beni gönderen semavî Babam beni destekler. Ben daima Onu hoşnut edeni yaparım. Bu yüzden beni desteksiz bırakmadı.”

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
Bunları O'nun söylediğinde çokları iman–ettiler – O'na
G3778 G0846 G2980 G4183 G4100 G1519 G0846

İsanın bu sözlerini duyan birçok kişi Ona iman etti.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους,
Diyordu öyleyse– – İsa – – iman–etmiş–olanlara O'na Yahudiler'e
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G3588 G4100 G0846 G2453

Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού
Eğer siz kalırsanız –içinde – sözümde – benim gerçekten öğrencileri benim
G1437 G4771 G3306 G1722 G3588 G3056 G3588 G1699 G0230 G3101 G1473

ἐστε.
–siniz
G1510

İsa kendisine iman eden Yahudilere şöyle dedi: “Benim sözüme itaat ederseniz hakikaten şakirtlerim olursunuz.

32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
ve bileceksiniz – gerçeği ve – gerçek özgür–kılacak sizi
G2532 G1097 G3588 G0225 G2532 G3588 G0225 G1659 G4771

Hakikati bileceksiniz ve hakikat sizi hür kılacak.”

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ
cevap–verdiler – O'na Tohumu İbrahim'in –iz ve hiç–kimseye
G0611 G4314 G0846 G4690 G0011 G1510 G2532 G3762

δεδουλεύκαμεν πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι γενήσεσθε?
kölelik–etmedik hiç nasıl sen diyorsun ki– Özgür olacaksınız
G1398 G4455 G4459 G4771 G3004 G3754 G1658 G1096

Yahudiler İsaya, “Biz İbrahimin soyundanız, hiçbir zaman kimsenin kölesi olmadık. Nasıl olur da hür kalacağımızı söylersin?” dediler.

34

ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ
cevap–verdi	onlara	–	İsa	Amin	amin	diyorum	size	ki	her	–
G0611	G0846	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G3754	G3956	G3588

ποιῶν	τὴν	ἁμαρτίαν,	δοῦλός	ἐστιν	τῆς	ἁμαρτίας.
yapan	–	günahı	kölesi	–dir	–	günahın
G4160	G3588	G0266	G1401	G1510	G3588	G0266

İsa şöyle cevap verdi: “Emin olun ki, günah işleyen, günahın kölesidir.

35

ὁ	δὲ	δοῦλος	οὐ	μένει	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	εἰς	τὸν	αἰῶνα;	ὁ
–	ama–	köle	değil	kalır	–içinde	–	evde	–içine	–	çağın	–
G3588	G1161	G1401	G3756	G3306	G1722	G3588	G3614	G1519	G3588	G0165	G3588

υἱὸς	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
oğul	kalır	–içine	–	çağın
G5207	G3306	G1519	G3588	G0165

Hiçbir köle, ev halkının üyesi değildir. Fakat oğul, ailenin ebedî üyesidir.

36

ἐὰν	οὖν	ὁ	Υἱὸς	ὑμᾶς	ἐλευθερώσῃ,	ὄντως	ἐλεύθεροι	ἔσεσθε.
eğer	öyleyse–	–	Oğul	sizi	özgür–kılarsa	gerçekten	özgür	olacaksınız
G1437	G3767	G3588	G5207	G4771	G1659	G3689	G1658	G1510

Bu sebeple Oğul sizi hür kılarsa, gerçekten hür olursunuz.

37

οἶδα	ὅτι	σπέρμα	Ἀβραάμ	ἐστε;	ἀλλὰ	ζητεῖτέ	με	ἀποκτεῖναι,	ὅτι
biliyorum	ki	tohumu	İbrahim'in	–siniz	ama	arıyorsunuz	beni	öldürmeyi	çünkü
G1492	G3754	G4690	G0011	G1510	G0235	G2212	G1473	G0615	G3754

ὁ	λόγος	ὁ	ἐμὸς,	οὐ	χωρεῖ	ἐν	ὑμῖν.
–	sözüm	–	benim	değil	yer–buluyor	–içinde	sizde
G3588	G3056	G3588	G1699	G3756	G5562	G1722	G4771

İbrahimin soyundan geldiğinizi biliyorum. Buna rağmen beni öldürmek istiyorsunuz. Çünkü kalbinizde sözüme yer vermiyorsunuz.

38

ἃ	ἐγὼ	ἑώρακα	παρὰ	τῷ	Πατρὶ,	λαλῶ;	καὶ	ὑμεῖς	οὖν	ἃ
ki	ben	gördüm	–yanında	–	Baba'nın	söylüyorum	ve	siz	öyleyse–	ki
G3739	G1473	G3708	G3844	G3588	G3962	G2980	G2532	G4771	G3767	G3739

ἠκούσατε	παρὰ	τοῦ	πατρὸς,	ποιεῖτε.
duydunuz	–yanından	–	babanızın	yapıyorsunuz
G0191	G3844	G3588	G3962	G4160

Ben size semavî Babamın huzurunda gördüklerimi anlatıyorum, sizse babanızdan duyduklarınızı yapıyorsunuz.”

39

ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ὁ	πατὴρ	ἡμῶν	Ἀβραάμ	ἐστιν.	λέγει
cevap–verdiler	ve	dediler	O'na	–	babamız	bizim	İbrahim	–dir	diyor
G0611	G2532	G3004	G0846	G3588	G3962	G1473	G0011	G1510	G3004

αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰ	τέκνα	τοῦ	Ἀβραάμ	ἐστε,	τὰ	ἔργα	τοῦ
onlara	–	İsa	Eğer	çocukları	–	İbrahim'in	olsaydınız	–	işlerini	–
G0846	G3588	G2424	G1487	G5043	G3588	G0011	G1510	G3588	G2041	G3588

Ἀβραὰμ	ἐποιεῖτε;
İbrahim'in	yapardınız
G0011	G4160

Yahudiler İsaya, “Bizim babamız İbrahimdir” diye cevap verdiler. İsa onlara şöyle dedi: “Eğer gerçekten İbrahimin evlâtları olsaydınız, İbrahim gibi davranırdınız.

40	νῦν	δὲ	ζητεῖτέ	με	ἀποκτεῖναι,	ἄνθρωπον	ὃς	τὴν	ἀλήθειαν	ὑμῖν
	şimdi	ama–	arıyorsunuz	beni	öldürmeyi	insanı	ki	–	gerçeği	size
	G3568	G1161	G2212	G1473	G0615	G0444	G3739	G3588	G0225	G4771

λελάληκα,	ἣν	ἤκουσα	παρὰ	τοῦ	Θεοῦ.	τοῦτο	Ἀβραὰμ	οὐκ	ἐποίησεν.
söyledim	ki	duydum	–yanından	–	Tanrı'nın	bunu	İbrahim	değil	yaptı
G2980	G3739	G0191	G3844	G3588	G2316	G3778	G0011	G3756	G4160

Oysa şimdi beni, Allahın emrettiği hakikati size bildiren kişiyi öldürmeye kalkıyorsunuz. İbrahim böyle yapmadı.

41	ὑμεῖς	ποιεῖτε	τὰ	ἔργα	τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν.	εἶπαν	[οὖν]	αὐτῷ,
	siz	yapıyorsunuz	–	işlerini	–	babanızın	sizin	dediler	öyleyse–	O'na
	G4771	G4160	G3588	G2041	G3588	G3962	G4771	G3004	G3767	G0846

Ἡμεῖς	ἐκ	πορνείας	οὐ	γεγεννήμεθα;	ἕνα	Πατέρα	ἔχομεν,	τὸν	Θεόν.
Biz	–den	fuhştan	değil	doğduk	bir	Babamız	var	–	Tanrı
G1473	G1537	G4202	G3756	G1080	G1520	G3962	G2192	G3588	G2316

Siz babanızın yaptığını yapıyorsunuz.” Bunun üzerine İsaya, “Biz gayrimeşru çocuklar değiliz! Bizim tek bir babamız var, o da Allahtır” dediler.

42	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰ	ὁ	Θεὸς	Πατὴρ	ὑμῶν	ἦν,	ἠγαπᾶτε
	dedi	onlara	–	İsa	Eğer	–	Tanrı	Babanız	sizin	olsaydı	severdiniz
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1487	G3588	G2316	G3962	G4771	G1510	G0025

ἂν	ἐμέ,	ἐγὼ	γὰρ	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐξῆλθον	καὶ	ἥκω;	οὐδὲ
–	beni	ben	çünkü–	–den	–	Tanrı'dan	çıktım	ve	burada–varım	ne–de
G0302	G1473	G1473	G1063	G1537	G3588	G2316	G1831	G2532	G2240	G3761

γὰρ	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	ἐλήλυθα,	ἀλλ’	ἐκεῖνός	με	ἀπέστειλεν.
çünkü–	–den	kendimden	geldim	ama–	O	beni	gönderdi
G1063	G0575	G1683	G2064	G0235	G1565	G1473	G0649

İsa şöyle karşılık verdi: “Eğer Allah babanız olsaydı, beni severdiniz. Çünkü ben Allahtan geldim ve şimdi buradayım. Ben kendiliğimden gelmedim, beni O gönderdi.

43	διὰ	τί	τὴν	λαλιὰν	τὴν	ἐμὴν	οὐ	γινώσκετε?	ὅτι	οὐ
	bu–nedenle	neden	–	konuşmamı	–	benim	değil	biliyorsunuz	çünkü	değil
	G1223	G5101	G3588	G2981	G3588	G1699	G3756	G1097	G3754	G3756

δύνασθε	ἀκούειν	τὸν	λόγον	τὸν	ἐμόν.
güçlü–değilsiniz	dinlemeye	–	sözümü	–	benim
G1410	G0191	G3588	G3056	G3588	G1699

Söylediklerimi neden anlamıyorsunuz? Çünkü sözümü dinlemeye tahammül edemiyorsunuz.

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
siz –den – babadan – iblisin –siniz ve – arzularını –
G4771 G1537 G3588 G3962 G3588 G1228 G1510 G2532 G3588 G1939 G3588

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς,
babanızın sizin istiyorsunuz yapmayı o insan–öldüren idi –den başlangıçtan
G3962 G4771 G2309 G4160 G1565 G0443 G1510 G0575 G0746

καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ.
ve –içinde – gerçekte değil durdu çünkü yok –dir gerçek –içinde onda
G2532 G1722 G3588 G0225 G3756 G4739 G3754 G3756 G1510 G0225 G1722 G0846

ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης
ne–zaman söylürse – yalanı –den – kendinden söylüyor çünkü yalancı
G3752 G2980 G3588 G5579 G1537 G3588 G2398 G2980 G3754 G5583

ἐστὶν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
–dır ve – babasıdır onun
G1510 G2532 G3588 G3962 G0846

Sizin babanız İblistir, ona aitsiniz ve onun arzularını yerine getirmek istiyorsunuz. O başlangıçtan beri katildir. Hakikate daima karşı çıkmıştır, çünkü hakikatten mahrumdur. Yalan söylemekten zevk alır. Çünkü yalancıdır, yalanın babasıdır.

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι!
ben ama– çünkü – gerçeği söylüyorum değil iman–ediyorsunuz bana
G1473 G1161 G3754 G3588 G0225 G3004 G3756 G4100 G1473

Ama ben hakikati söylediğim için bana inanmıyorsunuz.

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν
kim –arasından sizin mahkûm–ediyor beni hakkında günahın eğer gerçeği
G5101 G1537 G4771 G1651 G1473 G4012 G0266 G1487 G0225

λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι?
söylüyorum bu–nedenle neden siz değil iman–ediyorsunuz bana
G3004 G1223 G5101 G4771 G3756 G4100 G1473

Aranızda kim benim günah işlediğimi ispat edebilir? Hakikati söylüyorsam, neden bana inanmıyorsunuz?

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ
– olan –den – Tanrı'dan – sözlerini – Tanrı'nın dinler bu–nedenle
G3588 G1510 G1537 G3588 G2316 G3588 G4487 G3588 G2316 G0191 G1223

τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστέ.
– siz değil dinliyorsunuz çünkü –den – Tanrı'dan değil –siniz
G3778 G4771 G3756 G0191 G3754 G1537 G3588 G2316 G3756 G1510

Allahtan olan kişi Allahın sözlerini dinler. Sizse dinlemiyorsunuz, çünkü Allahtan değilsiniz.”

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
Cevap–verdiler – Yahudiler ve dediler O'na Değil–mi doğru diyoruz biz
G0611 G3588 G2453 G2532 G3004 G0846 G3756 G2573 G3004 G1473

ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις?
ki Samiriyelisin –sin sen ve cin var–sende
G3754 G4541 G1510 G4771 G2532 G1140 G2192

Yahudiler İsaya şöyle cevap verdiler: “Cin çarpmış bir Samiriyeli olduğunu söylemekte haksız mıyız?”

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν
cevap–verdi İsa Ben cin yok var–bende ama onurlandırıyorum –
G0611 G2424 G1473 G1140 G3756 G2192 G0235 G5091 G3588

Πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
Babamı benim ve siz onursuzlaştırıyorsunuz beni
G3962 G1473 G2532 G4771 G0818 G1473

İsa onlara şöyle dedi: “Beni cin çarpmadı. Ben yaptıklarımla semavî Babamı onurlandırıyorum, fakat siz beni aşağılıyorsunuz.

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ
ben ama– değil arıyorum – yüceliğimi benim –dir – arayan ve
G1473 G1161 G3756 G2212 G3588 G1391 G1473 G1510 G3588 G2212 G2532

κρίνων.
yargılayan
G2919

Ben kendimi yüceltmeye çalışmıyorum. Beni yüceltmek isteyen biri vardır ve asıl yargıç Odur.

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,
amin amin diyorum size eğer herhangi–biri – benim sözümü tutarsa
G0281 G0281 G3004 G4771 G1437 G5100 G3588 G1699 G3056 G5083

θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.
ölümü kesinlikle–değil – görecek –içine – çağın
G2288 G3756 G3361 G2334 G1519 G3588 G0165

Emin olun, bir kimse sözüme itaat ederse ölümü asla tatmayacaktır.”

52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
dediler öyleyse– O'na – Yahudiler Şimdi bildik ki cin var–sende
G3004 G3767 G0846 G3588 G2453 G3568 G1097 G3754 G1140 G2192

Ἀβραὰμ ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν
İbrahim öldü ve – peygamberler ve sen diyorsun Eğer herhangi–biri –
G0011 G0599 G2532 G3588 G4396 G2532 G4771 G3004 G1437 G5100 G3588

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου, εἰς τὸν
sözümü benim tutarsa kesinlikle–değil – tadacak ölümü –içine –
G3056 G1473 G5083 G3756 G3361 G1089 G2288 G1519 G3588

αἰῶνα.
çağın
G0165

Yahudiler şöyle karşılık verdi: “Artık seni cin çarptığına eminiz! İbrahim de, peygamberlerin hepsi de öldüler. Fakat sen, ‘Bir kimse sözüme itaat ederse ölümü asla tatmayacaktır diyorsun.

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν? καὶ
mı sen büyük –sin –den babamız bizim İbrahim'den ki öldü ve
G3361 G4771 G3173 G1510 G3588 G3962 G1473 G0011 G3748 G0599 G2532

οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς?
– peygamberler öldüler kimi kendini yapıyorsun
G3588 G4396 G0599 G5101 G4572 G4160

Sen babamız İbrahimden daha mı büyüksün? İbrahim de, peygamberler de öldüler. Sen kendini ne sanıyorsun?”

54	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Ἐὰν	ἐγὼ	δοξάσω	ἐμαυτόν,	ἡ	δόξα	μου	οὐδέν	ἐστιν;	ἔστιν	ὁ
	cevap–verdi	İsa	Eğer	ben	yüceltseydim	kendimi	–	yüceliğim	benim	hiç–bir–şey	–dır	–dir	–
	G0611	G2424	G1437	G1473	G1392	G1683	G3588	G1391	G1473	G3762	G1510	G1510	G3588

	Πατήρ	μου	ὁ	δοξάζων	με,	ὃν	ὑμεῖς	λέγετε	ὅτι,	Θεὸς	ἡμῶν	ἐστιν.	
	Babam	benim	–	yücelten	beni	kimi	siz	diyorsunuz	ki–	Tanrımız	bizim	–dır	
	G3962	G1473	G3588	G1392	G1473	G3739	G4771	G3004	G3754	G2316	G1473	G1510	

İsa şöyle dedi: “Eğer ben kendimi yüceltirsem bunun hiçbir kıymeti olmaz. Beni yücelten, Allahımız dediğiniz semavî Babamdır.

55	καὶ	οὐκ	ἐγνώκατε	αὐτόν,	ἐγὼ	δὲ	οἶδα	αὐτόν;	κἂν	εἴπω	ὅτι	οὐκ	οἶδα
	ve	değil	tanıdınız	O'nu	ben	ama–	biliyorum	O'nu	hatta–eğer	desem	ki	değil	biliyorum
	G2532	G3756	G1097	G0846	G1473	G1161	G1492	G0846	G2579	G3004	G3754	G3756	G1492

	αὐτόν,	ἔσομαι	ὅμοιος	ὑμῖν,	ψεύστης.	ἀλλὰ	οἶδα	αὐτὸν,	καὶ	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	τηρῶ.
	O'nu	olacağım	gibi	sizin	yalancı	ama	biliyorum	O'nu	ve	–	sözünü	O'nun	tutuyorum
	G0846	G1510	G3664	G4771	G5583	G0235	G1492	G0846	G2532	G3588	G3056	G0846	G5083

Siz Onu tanımıyorsunuz, fakat ben tanıyorum. Eğer Onu tanımıyorum dersem, sizin gibi yalancı olurum. Fakat ben Onu tanıyorum ve sözüne itaat ediyorum.

56	Ἀβραὰμ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ἠγαλλιάσατο	ἵνα	ἴδῃ	τὴν	ἡμέραν	τὴν	ἐμήν,	καὶ	εἶδεν
	İbrahim	–	babanız	sizin	sevindi	ki	görsün	–	günümü	–	benim	ve	gördü
	G0011	G3588	G3962	G4771	G0021	G2443	G3708	G3588	G2250	G3588	G1699	G2532	G3708

	καὶ	ἐχάρη.
	ve	sevindi
	G2532	G5463

Atanız İbrahim benim geleceğim günü göreceği için sevinip coştu. Gördü ve sevindi.”

57	εἶπον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	πρὸς	αὐτόν,	Πεντήκοντα	ἔτη	οὔπω	ἔχεις,	καὶ	Ἀβραὰμ	ἑώρακας?
	dediler	öyleyse–	–	Yahudiler	–	O'na	Elli	yıl	henüz–değil	var–sende	ve	İbrahim'i	gördün–mü
	G3004	G3767	G3588	G2453	G4314	G0846	G4004	G2094	G3768	G2192	G2532	G0011	G3708

Yahudi önderler İsaya, “Sen ne diyorsun? Daha elli yaşında bile değilsin; İbrahimi gördüğünü mü söylüyorsun?” dediler.

58	εἶπεν	αὐτοῖς	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	πρὶν	Ἀβραὰμ	γενέσθαι,	ἐγὼ	εἰμί.	
	dedi	onlara	İsa	Amin	amin	diyorum	size	önce	İbrahim	olmadan	ben	–im	
	G3004	G0846	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G4250	G0011	G1096	G1473	G1510	

İsa onlara şöyle dedi: “Emin olun ben, İbrahim daha doğmadan vardım, ezelden beri varım.”

59

ἦραν	οὖν	λίθους,	ἵνα	βάλωσιν	ἐπ’	αὐτόν;	Ἰησοῦς	δὲ	ἐκρύβη,	καὶ	ἐξῆλθεν
kaldırdılar	öyleyse–	taşları	ki	atsınlar	–üzerine	O'nun	İsa	ama–	gizlendi	ve	çıktı
G0142	G3767	G3037	G2443	G0906	G1909	G0846	G2424	G1161	G2928	G2532	G1831

ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ,	<διελθὼν	διὰ	μέσου	αὐτῶν,	καὶ	παρῆγεν	οὕτως>.
–den	–	tapınaktan	geçerek	–arasından	ortasından	onların	ve	gidiyordu	böyle
G1537	G3588	G2411	G1330	G1223	G3319	G0846	G2532	G3855	G3779

Yahudi önderler bu sözler üzerine Onu taşlamak için yerden taş aldılar. Fakat İsa gizlenip mabet alanından çıktı.

Chapter 9

1

Καὶ	παράγων,	εἶδεν	ἄνθρωπον	τυφλὸν	ἐκ	γενετῆς.
Ve	geçerken	gördü	adamı	kör	–den	doğumdan
G2532	G3855	G3708	G0444	G5185	G1537	G1079

İsa yolda yürürken doğuştan kör olan bir adam gördü.

2

καὶ	ἠρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες,	Ῥαββί,	τίς	ἥμαρτεν,
ve	sordular	O'na	–	öğrencileri	O'nun	diyerek	Rabbi	kim	günah–işledi
G2532	G2065	G0846	G3588	G3101	G0846	G3004	G4461	G5101	G0264

οὗτος	ἢ	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ,	ἵνα	τυφλὸς	γεννηθῇ?
bu	ya–da	–	ebeveynleri	onun	ki	kör	doğsun
G3778	G2228	G3588	G1118	G0846	G2443	G5185	G1080

Şakirtleri Ona şunu sordular: “Hocam, bu adam niçin kör doğdu? Buna kimin günahı sebep oldu? Kendisinin mi, yoksa anne babasının mı?”

3

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Οὔτε	οὗτος	ἥμαρτεν,	οὔτε	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ;	ἀλλ’	ἵνα
cevap–verdi	İsa	Ne	bu	günah–işledi	ne–de	–	ebeveynleri	onun	ama–	ki
G0611	G2424	G3777	G3778	G0264	G3777	G3588	G1118	G0846	G0235	G2443

φανερωθῇ	τὰ	ἔργα	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	αὐτῷ.	
gösterilsin	–	işleri	–	Tanrı'nın	–içinde	onda	
G5319	G3588	G2041	G3588	G2316	G1722	G0846	

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Ne kendisi, ne de anne babası günah işledi. Allahın kudreti onun hayatında görülsün diye kör doğdu.

4

ἡμᾶς	δεῖ	ἐργάζεσθαι	τὰ	ἔργα	τοῦ	πέμψαντός	με,	ἕως	ἡμέρα	ἐστίν;
biz	gerektir	çalışmak	–	işlerini	–	gönderenin	beni	iken	gündüz	–dır
G1473	G1163	G2038	G3588	G2041	G3588	G3992	G1473	G2193	G2250	G1510

ἔρχεται	νὺξ,	ὅτε	οὐδεὶς	δύναται	ἐργάζεσθαι.	
geliyor	gece	ne–zaman	hiç–kimse	güçlü–değildir	çalışmaya	
G2064	G3571	G3753	G3762	G1410	G2038	

Beni gönderen Allahın işlerini vakit gündüzken yapmalıyız. Gece olunca hiç kimse çalışamaz.

5

ὅταν	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ὦ,	φῶς	εἰμι	τοῦ	κόσμου.	
ne–zaman	–içinde	–	dünyada	olsam	ışığı	–im	–	dünyanın	
G3752	G1722	G3588	G2889	G1510	G5457	G1510	G3588	G2889	

Bu dünyada olduğum sürece, dünyanın ışığı Benim.”

6	ταῦτα	εἰπὼν,	ἔπτυσεν	χαμαὶ,	καὶ	ἐποίησεν	πηλὸν	ἐκ	τοῦ	πτύσματος,	
	bunları	söyleyerek	tükürdü	yere	ve	yaptı	çamur	–den	–	tükürükten	
	G3778	G3004	G4429	G5476	G2532	G4160	G4081	G1537	G3588	G4427	

καὶ	ἐπέχρισεν	αὐτοῦ	τὸν	πηλὸν	ἐπὶ	τοὺς	ὀφθαλμούς.	
ve	sürdü	onun	–	çamuru	–üzerine	–	gözlerine	
G2532	G2025	G0846	G3588	G4081	G1909	G3588	G3788	

İsa bunları söyledikten sonra yere tükürdü, tükürüğüyle biraz çamur yaptı, doğuştan kör adamın gözlerine sürdü.

7	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὕπαγε,	νίψαι	εἰς	τὴν	κολυμβήθραν	τοῦ	Σιλωάμ,	ὃ
	ve	dedi	ona	Git	yıkan	–içinde	–	havuzunda	–	Siloam'ın	ki
	G2532	G3004	G0846	G5217	G3538	G1519	G3588	G2861	G3588	G4611	G3739

ἑρμηνεύεται,	Ἀπεσταλμένος.	ἀπῆλθεν	οὖν	καὶ	ἐνίψατο,	καὶ	ἦλθεν	βλέπων.	
tercüme–edilir	Gönderilmiş	gitti	öyleyse–	ve	yıkandı	ve	geldi	görerek	
G2059	G0649	G0565	G3767	G2532	G3538	G2532	G2064	G0991	

Sonra ona, “Git, Şiloah Havuzunda yıkan” dedi. Şiloah, ‘gönderilmiş anlamına gelir. Adam gidip havuzda yıkandı. Geri döndüğünde gözleri görüyordu.

8	Οἱ	οὖν	γείτονες,	καὶ	οἱ	θεωροῦντες	αὐτὸν	τὸ	πρότερον,	ὅτι	
	–	Öyleyse–	komşular	ve	–	görenler	onu	–	önceden	ki	
	G3588	G3767	G1069	G2532	G3588	G2334	G0846	G3588	G4386	G3754	

προσαίτης	ἦν,	ἔλεγον,	Οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	καθήμενος	καὶ	προσαιτῶν?
dilenci	idi	diyorlardı	Değil–mi	bu	–dir	–	oturan	ve	dilenen
G4319	G1510	G3004	G3756	G3778	G1510	G3588	G2521	G2532	G4319

Adamın komşuları ve daha önce dilendiğini görenler, “Bakın! Eskiden şuracıkta oturup dilenen kör adam değil mi bu?” diye sordular.

9	ἄλλοι	ἔλεγον,	ὅτι	Οὗτός	ἐστιν,	ἄλλοι,	ἔλεγον,	Οὐχί,	ἀλλὰ	ὅμοιος	
	başkaları	diyorlardı	–	Bu	–dir	başkaları	diyorlardı	Hayır	ama	benzer	
	G0243	G3004	G3754	G3778	G1510	G0243	G3004	G3780	G0235	G3664	

αὐτῷ	ἐστιν.	ἐκεῖνος	ἔλεγεν	ὅτι,	Ἐγώ	εἰμι
ona	–dır	o	diyordu	–	Ben	–im
G0846	G1510	G1565	G3004	G3754	G1473	G1510

İçlerinden bazıları, “Evet, o!” dedi. Bazılarıysa, “Hayır, o değil. Ona benzeyen başka biri” dedi. Adamın kendisi onlara, “Ben oyum” diye karşılık verdi.

10	ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ,	Πῶς	οὖν	ἠνεῴχθησάν	σου	οἱ	ὀφθαλμοί?		
	diyorlardı	öyleyse–	ona	Nasıl	öyleyse–	açıldı	senin	–	gözlerin		
	G3004	G3767	G0846	G4459	G3767	G0455	G4771	G3588	G3788		

Bunun üzerine ona sordular, “Nasıl oldu da gözlerin açıldı?”

11	ἀπεκρίθη	ἐκεῖνος,	Ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	λεγόμενος	Ἰησοῦς	πηλὸν	ἐποίησεν,		
	cevap–verdi	o	–	insan	–	denilen	İsa	çamur	yaptı		
	G0611	G1565	G3588	G0444	G3588	G3004	G2424	G4081	G4160		

καὶ	ἐπέχρισέν	μου	τοὺς	ὀφθαλμοὺς;	καὶ	εἶπέν	μοι,	ὅτι	Ὕπαγε	εἰς
ve	sürdü	benim	–	gözlerimi	ve	dedi	bana	–	Git	–içine
G2532	G2025	G1473	G3588	G3788	G2532	G3004	G1473	G3754	G5217	G1519

τὸν	Σιλωὰμ	καὶ	νίψαι.	ἀπελθὼν	οὖν	καὶ	νιψάμενος,	ἀνέβλεψα.	
–	Siloam'a	ve	yıkan	giderek	öyleyse–	ve	yıkanarak	gördüm	
G3588	G4611	G2532	G3538	G0565	G3767	G2532	G3538	G0308	

Şöyle cevap verdi: “İsa adındaki adam çamur yapıp gözlerime sürdü; bana, ‘Git, Şiloah Havuzunda yıkan dedi. Ben de gidip yıkandım ve gözlerim açıldı.”

12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος? λέγει, Οὐκ οἶδα.
ve dediler ona Nerede –dir o diyor Değil biliyorum
G2532 G3004 G0846 G4226 G1510 G1565 G3004 G3756 G1492

Adama, “Nerede o?” diye sordular. O da, “Bilmiyorum” dedi.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.
Getiriyorlar onu –yanına – Ferisilerin – bir–zamanlar kör–olanı
G0071 G0846 G4314 G3588 G5330 G3588 G4218 G5185

Eskiden kör olan adamı Ferisilerin yanına götürdüler.

14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
idi ve– Şabat –de hangi gün – çamuru yaptı – İsa
G1510 G1161 G4521 G1722 G3739 G2250 G3588 G4081 G4160 G3588 G2424

καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
ve açtı onun – gözlerini
G2532 G0455 G0846 G3588 G3788

İsanın çamur yapıp adamın gözlerini açtığı gün Şabat Günüydü.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ
yine öyleyse– soruyorlardı ona de – Ferisiler nasıl gördü –
G3825 G3767 G2065 G0846 G2532 G3588 G5330 G4459 G0308 G3588

δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ
ama– dedi onlara Çamur koydu benim –üzerine – gözlerime ve
G1161 G3004 G0846 G4081 G2007 G1473 G1909 G3588 G3788 G2532

ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
yıkandım ve görüyorum
G3538 G2532 G0991

Bu yüzden Ferisiler eskiden kör olan adama gözlerinin nasıl açıldığını sordular. Onlara şöyle cevap verdi: “İsa gözlerime çamur sürdü. Sonra yıkandım, artık görebiliyorum.”

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ
diyorlardı öyleyse– –arasından – Ferisilerin bazıları, Değil –dir bu –yanından
G3004 G3767 G1537 G3588 G5330 G5100 G3756 G1510 G3778 G3844

Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ]
Tanrı'nın – insan çünkü – Şabat'ı değil tutuyor başkaları ama–
G2316 G3588 G0444 G3754 G3588 G4521 G3756 G5083 G0243 G1161

ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν? καὶ
diyorlardı Nasıl güçlü–olabilir insan günahkâr böyle işaretleri yapmaya ve
G3004 G4459 G1410 G0444 G0268 G5108 G4592 G4160 G2532

σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
bölünme vardı –içinde onlarda
G4978 G1510 G1722 G0846

Ferisilerden bazıları, “Bu adam Tevratın Şabat Günüyle ilgili emrini çiğniyor. Allahtan gelmiş olamaz” dediler. Bazı Ferisiler ise, “Fakat günahkâr biri olsa böyle alâmetleri nasıl yapabilir?” dedi. Böylece Ferisiler ikiye bölündü.

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι
diyorlar öyleyse– – köre yine Ne sen diyorsun hakkında O'nun ki
G3004 G3767 G3588 G5185 G3825 G5101 G4771 G3004 G4012 G0846 G3754

ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς? ὁ δὲ ama– εἶπεν, ὅτι Προφήτης ἐστίν.
açtı senin – gözlerini – – dedi – Peygamber –dir
G0455 G4771 G3588 G3788 G3588 G1161 G3004 G3754 G4396 G1510

Eskiden kör olan adama dönüp, “Gözlerini açtığına göre sen bu adam hakkında ne diyeceksin?” diye sordular. Adam onlara şöyle cevap verdi: “O bir peygamberdir.”

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς
değil iman–ettiler öyleyse– – Yahudiler hakkında onun ki idi kör
G3756 G4100 G3767 G3588 G2453 G4012 G0846 G3754 G1510 G5185

καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ
ve gördü –kadar ki çağırdılar – ebeveynlerini onun –
G2532 G0308 G2193 G3755 G5455 G3588 G1118 G0846 G3588

ἀναβλέψαντος.
gören–olanların
G0308

Yahudi önderler bu adamın eskiden kör olduğuna ve şimdi gözlerinin açıldığına inanmadılar. Bu yüzden adamın anne babasını çağırttılar.

19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς
ve sordular onlara diyerek Bu –dir–mi – oğlunuz sizin kimi siz
G2532 G2065 G0846 G3004 G3778 G1510 G3588 G5207 G4771 G3739 G4771

λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη? πῶς οὖν βλέπει ἄρτι?
diyorsunuz ki kör doğdu nasıl öyleyse– görüyor şimdi
G3004 G3754 G5185 G1080 G4459 G3767 G0991 G0737

Onlara, “Bu adam sizin oğlunuz mu? Kör doğduğunu söylüyorsunuz, peki şimdi nasıl oluyor da görüyor?” diye sordular.

20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός
cevap–verdiler öyleyse– – ebeveynleri onun ve dediler Biliyoruz ki bu
G0611 G3767 G3588 G1118 G0846 G2532 G3004 G1492 G3754 G3778

ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.
–dir – oğlumuz bizim ve ki kör doğdu
G1510 G3588 G5207 G1473 G2532 G3754 G5185 G1080

Anne babası şöyle cevap verdi: “Bu bizim oğlumuz. Onun doğuştan kör olduğunu biliyoruz.

21 πῶς δὲ ama– νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν, ἢ ya–da τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς –
nasıl ama– şimdi görüyor değil biliyoruz kim açtı onun –
G4459 G1161 G3568 G0991 G3756 G1492 G2228 G5101 G0455 G0846 G3588

ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν; αὐτὸν ἐρωτήσατε; ἡλικίαν ἔχει αὐτὸς; περὶ
gözlerini biz değil biliyoruz ona sorun yaşı var onun hakkında
G3788 G1473 G3756 G1492 G0846 G2065 G2244 G2192 G0846 G4012

ἑαυτοῦ, λαλήσει.
kendisinin konuşacak
G1438 G2980

Ama nasıl oldu da görmeye başladı, bilmiyoruz. Gözlerini açanın kim olduğunu da bilmiyoruz. Kendisine sorun. Kendisi size cevap verebilecek yaştadır.”

22 ταῦτα bunları G3778 εἶπαν dediler G3004 οἱ – G3588 γονεῖς ebeveynleri G1118 αὐτοῦ, onun G0846 ὅτι çünkü G3754 ἐφοβοῦντο korkuyorlardı G5399 τοὺς –den G3588 Ἰουδαίους; Yahudiler'den G2453 ἤδη zaten G2235

γὰρ çünkü– G1063 συνετέθειντο anlaşmışlardı G4934 οἱ – G3588 Ἰουδαῖοι, Yahudiler G2453 ἵνα ki G2443 ἐάν eğer G1437 τις herhangi–biri G5100 αὐτὸν O'nu G0846 ὁμολογήσῃ itiraf–ederse G3670

Χριστόν, Mesih G5547 ἀποσυνάγωγος havradan–atma G0656 γένηται. olsun G1096

Yahudi önderlerden korktukları için böyle konuştular. Çünkü Yahudi önderler, İsanın Mesih olduğunu açıkça söyleyen herkesi havra dışı etmeye kararlıydılar.

23 διὰ bu–nedenle G1223 τοῦτο – G3778 οἱ – G3588 γονεῖς ebeveynleri G1118 αὐτοῦ onun G0846 εἶπαν dediler G3004 ὅτι, – G3754 Ἡλικίαν Yaşı G2244 ἔχει, var G2192 αὐτὸν ona G0846

ἐπερωτήσατε. sorun G1905

Anne babanın eskiden kör olan oğulları için, “Kendisi size cevap verebilecek yaştadır” demesinin sebebi buydu.

24 Ἐφώνησαν Çağırdılar G5455 οὖν öyleyse– G3767 τὸν – G3588 ἄνθρωπον adamı G0444 ἐκ –den G1537 δευτέρου ikinci–defa G1208 ὃς ki G3739 ἦν idi G1510 τυφλὸς, kör G5185 καὶ ve G2532

εἶπαν dediler G3004 αὐτῷ, ona G0846 Δὸς Ver G1325 δόξαν yüceliği G1391 τῷ – G3588 Θεῷ; Tanrı'ya G2316 ἡμεῖς biz G1473 οἴδαμεν biliyoruz G1492 ὅτι ki G3754 οὗτος bu G3778 ὁ – G3588

ἄνθρωπος insan G0444 ἁμαρτωλός günahkâr G0268 ἐστιν. –dir G1510

Bunun üzerine eskiden kör olan adamı tekrar çağırdılar ve ona şöyle dediler: “Allahın hakkı için doğruyu söyle. Biz bu adamın günahkâr olduğunu biliyoruz.”

25 ἀπεκρίθη cevap–verdi G0611 οὖν öyleyse– G3767 ἐκεῖνος, o G1565 Εἰ Eğer G1487 ἁμαρτωλός günahkâr G0268 ἐστιν –dır G1510 οὐκ değil G3756 οἶδα. biliyorum G1492 ἓν bir–şey G1520

οἶδα, biliyorum G1492 ὅτι ki G3754 τυφλὸς kör G5185 ὢν, olarak G1510 ἄρτι şimdi G0737 βλέπω. görüyorum G0991

Adam, “Günahkâr olup olmadığını bilemem. Bildiğim tek şey, eskiden kördüm; şimdiyse görebiliyorum” diye cevap verdi.

26 εἶπον dediler G3004 οὖν öyleyse– G3767 αὐτῷ, ona G0846 Τί Ne G5101 ἐποίησέν yaptı G4160 σοι? sana G4771 πῶς nasıl G4459 ἤνοιξέν açtı G0455 σου senin G4771 τοὺς – G3588 ὀφθαλμούς? gözlerini G3788

Ona, “Sana ne yaptı? Gözlerini nasıl açtı?” diye sordular.

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. τί πάλιν
cevap–verdi onlara Söyledim size zaten ve değil dinlediniz neden yine
G0611 G0846 G3004 G4771 G2235 G2532 G3756 G0191 G5101 G3825

θέλετε ἀκούειν? μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?
istiyorsunuz dinlemeyi mı de siz istiyorsunuz O'nun öğrencileri olmayı
G2309 G0191 G3361 G2532 G4771 G2309 G0846 G3101 G1096

Adam, “Size demin söyledim. Fakat beni dinlemediniz. Şimdi neden tekrar duymak istiyorsunuz? Yoksa siz de mi Onun şakirdi olmak istiyorsunuz?” diye cevap verdi.

28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου; ἡμεῖς δὲ ama–
ve hakaret–ettiler ona ve dediler Sen öğrencisi –sin O'nun biz
G2532 G3058 G0846 G2532 G3004 G4771 G3101 G1510 G1565 G1473 G1161

τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.
– Musa'nın –iz öğrencileri
G3588 G3475 G1510 G3101

Yahudi önderler bunun üzerine adama sövüp dediler ki, “Onun şakirdi sensin, biz değiliz! Biz Musanın şakirtleriyiz.

29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός; τοῦτον δὲ ama– οὐκ οἴδαμεν
biz biliyoruz ki Musa'ya konuştu – Tanrı bunu değil biliyoruz
G1473 G1492 G3754 G3475 G2980 G3588 G2316 G3778 G1161 G3756 G1492

πόθεν ἐστίν.
nereden –dir
G4159 G1510

Allahın Musayla konuştuğunu biliyoruz. Fakat bu adamın nereden geldiğini bile bilmiyoruz.”

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
cevap–verdi – adam ve dedi onlara –içinde Bunda çünkü– –
G0611 G3588 G0444 G2532 G3004 G0846 G1722 G3778 G1063 G3588

θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου
şaşırtıcı –dır ki siz değil biliyorsunuz nereden –dir ve açtı benim
G2298 G1510 G3754 G4771 G3756 G1492 G4159 G1510 G2532 G0455 G1473

τοὺς ὀφθαλμούς.
– gözlerimi
G3588 G3788

Adam onlara şöyle karşılık verdi: “Hayret! O benim gözlerimi açtı, fakat siz Onun nereden geldiğini bilmiyorsunuz.

31 οἴδαμεν ὅτι «ὁ Θεὸς» ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει; ἀλλ’ ἐάν τις
biliyoruz ki – Tanrı günahkârları değil dinliyor ama– eğer herhangi–biri
G1492 G3754 G3588 G2316 G0268 G3756 G0191 G0235 G1437 G5100

θεοσεβὴς ᾖ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.
Tanrı'dan–korkan olursa ve – iradesini O'nun yaparsa bunu dinliyor
G2318 G1510 G2532 G3588 G2307 G0846 G4160 G3778 G0191

Allah günahkârları dinlemez, bunu biliyoruz, fakat kendisine secde eden ve itaat eden kişiyi dinler.

32	ἐκ	τοῦ	αἰῶνος	οὐκ	ἠκούσθη,	ὅτι	ἠνέῳξέν	τις	ὀφθαλμοὺς	τυφλοῦ
	–den	–	çağdan	değil	duyuldu	ki	açtı	herhangi–biri	gözlerini	körün
	G1537	G3588	G0165	G3756	G0191	G3754	G0455	G5100	G3788	G5185

γεγεννημένου.	
doğmuş–olanın	
G1080	

Bir kimsenin doğuştan kör bir adamın gözlerini açtığı bugüne kadar hiç duyulmuş mu?

33	εἰ	μὴ	ἦν	οὗτος	παρὰ	Θεοῦ,	οὐκ	ἠδύνατο	ποιεῖν	οὐδέν.
	eğer	değil	olsaydı	bu	–yanından	Tanrı'nın	değil	güçlü–olurdu	yapmaya	hiç–bir–şey
	G1487	G3361	G1510	G3778	G3844	G2316	G3756	G1410	G4160	G3762

Bu adam Allahtan olmasaydı, hiçbir şey yapamazdı.”

34	ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ἐν	ἁμαρτίαις	σὺ	ἐγεννήθης	ὅλος,	
	cevap–verdiler	ve	dediler	ona	–içinde	günahlarda	sen	doğdun	bütünüyle	
	G0611	G2532	G3004	G0846	G1722	G0266	G4771	G1080	G3650	

καὶ	σὺ	διδάσκεις	ἡμᾶς?	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω.
ve	sen	öğretiyor–musun	bize	ve	attılar	onu	dışarı
G2532	G4771	G1321	G1473	G2532	G1544	G0846	G1854

Yahudi önderler buna karşılık, “Sen tamamen günah içinde doğmuş bir adamsın! Sen mi bize ders vereceksin?” dediler; adamı havra dışı ettiler.

35	Ἤκουσεν	Ἰησοῦς	ὅτι	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω,	καὶ	εὑρὼν	αὐτὸν	εἶπεν,	Σὺ
	Duydu	İsa	ki	attılar	onu	dışarı	ve	bulunca	onu	dedi	Sen
	G0191	G2424	G3754	G1544	G0846	G1854	G2532	G2147	G0846	G3004	G4771

πιστεύεις	εἰς	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου?	
iman–ediyor–musun	–	–	Oğluna	–	insanın	
G4100	G1519	G3588	G5207	G3588	G0444	

İsa, Yahudi önderlerin adamı havra dışı ettiklerini duydu. Onu buldu, “İnsanoğluna iman ediyor musun?” diye sordu.

36	ἀπεκρίθη	ἐκεῖνος	καὶ	εἶπεν,	Καὶ	τίς	ἐστιν,	Κύριε,	ἵνα	πιστεύσω	εἰς
	cevap–verdi	o	ve	dedi	Ve	kim	–dir	Rab	ki	iman–edeyim	–
	G0611	G1565	G2532	G3004	G2532	G5101	G1510	G2962	G2443	G4100	G1519

αὐτόν?	
O'na	
G0846	

Adam, “Efendim, O kimdir? Söyle de kendisine iman edeyim” dedi.

37	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Καὶ	ἑώρακας	αὐτὸν,	καὶ	ὁ	λαλῶν	μετὰ
	dedi	ona	–	İsa	Hem	gördün	O'nu	hem	–	konuşan	ile–
	G3004	G0846	G3588	G2424	G2532	G3708	G0846	G2532	G3588	G2980	G3326

σοῦ	ἐκεῖνός	ἐστιν.	
seninle	O	–dır	
G4771	G1565	G1510	

İsa, “Sen Onu zaten gördün. Şimdi konuştuğun kişi İnsanoğludur” diye cevap verdi.

38	ὁ	δὲ	ἔφη,	Πιστεύω,	Κύριε;	καὶ	προσεκύνησεν	αὐτῷ.
	–	ama–	dedi	İman–ediyorum	Rab	ve	tapındı	O'na
	G3588	G1161	G5346	G4100	G2962	G2532	G4352	G0846

Adam, “Evet Rab, iman ediyorum!” dedi ve önünde secde etti.

39

καὶ	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰς	κρίμα	ἐγὼ	εἰς	τὸν	κόσμον	τοῦτον	ἦλθον,
ve	dedi	–	İsa	–için	yargı	ben	–içine	–	dünyaya	bu	geldim
G2532	G3004	G3588	G2424	G1519	G2917	G1473	G1519	G3588	G2889	G3778	G2064

ἵνα	οἱ	μὴ	βλέποντες,	βλέπωσιν;	καὶ	οἱ	βλέποντες,	τυφλοὶ	γένωνται.
ki	–	değil	görenler	görsünler	ve	–	görenler	kör	olsunlar
G2443	G3588	G3361	G0991	G0991	G2532	G3588	G0991	G5185	G1096

İsa şöyle dedi: “Ben bu dünyaya hüküm için geldim. Kör olanlar görecek; görenlerse kör olacak.”

40

ἤκουσαν	ἐκ	τῶν	Φαρισαίων	ταῦτα,	οἱ	μετ’	αὐτοῦ	ὄντες.	καὶ
duydular	–arasından	–	Ferisilerin	bunları	–	ile–	O'nun	olanlar	ve
G0191	G1537	G3588	G5330	G3778	G3588	G3326	G0846	G1510	G2532

εἶπον	αὐτῷ,	Μὴ	καὶ	ἡμεῖς	τυφλοί	ἐσμεν?
dediler	O'na	Mı	de	biz	kör	–iz
G3004	G0846	G3361	G2532	G1473	G5185	G1510

Oradaki Ferisilerden bazıları İsanın bu sözlerini işittiler. Ona, “Yoksa biz de mi körüz?” diye sordular.

41

εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰ	τυφλοὶ	ἦτε,	οὐκ	ἂν	εἴχετε	ἁμαρτίαν;
dedi	onlara	–	İsa	Eğer	kör	olsaydınız	değil	–	olurdu	günahınız
G3004	G0846	G3588	G2424	G1487	G5185	G1510	G3756	G0302	G2192	G0266

νῦν	δὲ	λέγετε	ὅτι,	Βλέπομεν,	ἡ	ἁμαρτία	ὑμῶν	μένει.
şimdi	ama–	diyorsunuz	–	Görüyoruz	–	günahınız	sizin	kalıyor
G3568	G1161	G3004	G3754	G0991	G3588	G0266	G4771	G3306

İsa, “Kör olsaydınız günahınız olmazdı; fakat şimdi, ‘Görüyoruz dediğiniz için hâlâ günah içindesiniz” dedi.

Chapter 10

1

Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	μὴ	εἰσερχόμενος	διὰ	τῆς	θύρας,	εἰς
Amin	amin	diyorum	size	–	değil	giren	aracılığıyla–	–	kapının	–içine
G0281	G0281	G3004	G4771	G3588	G3361	G1525	G1223	G3588	G2374	G1519

τὴν	αὐλὴν	τῶν	προβάτων,	ἀλλὰ	ἀναβαίνων	ἀλλαχόθεν,	ἐκεῖνος	κλέπτης	ἐστὶν
–	ağılın	–	koyunların	ama	çıkan	başka–yerden	o	hırsız	–dir
G3588	G0833	G3588	G4263	G0235	G0305	G0237	G1565	G2812	G1510

καὶ	λῃστής.
ve	haydut
G2532	G3027

İsa şöyle dedi: “Emin olun, koyun ağılına kapıdan girmeyen kişi hırsız ve hayduttur.

2

ὁ	δὲ	εἰσερχόμενος	διὰ	τῆς	θύρας,	ποιμήν	ἐστιν	τῶν	προβάτων.
–	ama–	giren	aracılığıyla–	–	kapının	çoban	–dir	–	koyunların
G3588	G1161	G1525	G1223	G3588	G2374	G4166	G1510	G3588	G4263

Sürünün çobanı ağıla kapıdan girer.

3

τούτῳ	ὁ	θυρωρὸς	ἀνοίγει,	καὶ	τὰ	πρόβατα	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούει,
buna	–	kapıcı	açıyor	ve	–	koyunlar	–	sesini	onun	duyuyor
G3778	G3588	G2377	G0455	G2532	G3588	G4263	G3588	G5456	G0846	G0191

καὶ	τὰ	ἴδια	πρόβατα	φωνεῖ	κατ’	ὄνομα,	καὶ	ἐξάγει	αὐτά.
ve	–	kendi	koyunlarını	çağırıyor	–ile	isimle	ve	çıkarıyor	onları
G2532	G3588	G2398	G4263	G5455	G2596	G3686	G2532	G1806	G0846

Bekçi ona kapıyı açar. Koyunlar çobanın sesini tanır. O da koyunlarının her birini adıyla çağırır ve dışarı çıkarır.

4	ὅταν	τὰ	ἴδια	πάντα	ἐκβάλῃ	ἔμπροσθεν	αὐτῶν,	πορεύεται;	καὶ	τὰ	
	ne–zaman	–	kendinin	hepsini	çıkarırsa	önünde	onların	gidiyor	ve	–	
	G3752	G3588	G2398	G3956	G1544	G1715	G0846	G4198	G2532	G3588	

πρόβατα	αὐτῷ	ἀκολουθεῖ,	ὅτι	οἴδασιν	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ.
koyunlar	onu	izliyor	çünkü	biliyorlar	–	sesini	onun
G4263	G0846	G0190	G3754	G1492	G3588	G5456	G0846

Bütün koyunlarını dışarı çıkarınca önlerinden gider. Koyunlar onu izler, çünkü onun sesini tanırlar.

5	ἀλλοτρίῳ	δὲ	οὐ	μὴ	ἀκολουθήσουσιν,	ἀλλὰ	φεύξονται	ἀπ’	αὐτοῦ,
	yabancıyı	ama–	kesinlikle–değil	–	izleyecekler	ama	kaçacaklar	–den	ondan
	G0245	G1161	G3756	G3361	G0190	G0235	G5343	G0575	G0846

ὅτι	οὐκ	οἴδασιν	τῶν	ἀλλοτρίων	τὴν	φωνήν.	
çünkü	değil	biliyorlar	–	yabancıların	–	sesini	
G3754	G3756	G1492	G3588	G0245	G3588	G5456	

Yabancı birinin peşinden gitmezler, ondan kaçarlar. Çünkü onun sesini tanımazlar.”

6	Ταύτην	τὴν	παροιμίαν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς;	ἐκεῖνοι	δὲ	οὐκ	ἔγνωσαν
	Bu	–	benzetmeyi	dedi	onlara	–	İsa	onlar	ama–	değil	anladılar
	G3778	G3588	G3942	G3004	G0846	G3588	G2424	G1565	G1161	G3756	G1097

τίνα	ἦν,	ἃ	ἐλάλει	αὐτοῖς.	
neler	idi	ki	söyledi	onlara	
G5101	G1510	G3739	G2980	G0846	

İsa onlara bu misali anlattı; fakat onlar ne demek istediğini anlamadılar.

7	Εἶπεν	οὖν	πάλιν	‹αὐτοῖς›	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι
	Dedi	öyleyse–	yine	onlara	–	İsa	Amin	amin	diyorum	size	ki
	G3004	G3767	G3825	G0846	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G3754

ἐγώ	εἰμι	ἡ	θύρα	τῶν	προβάτων.
ben	–im	–	kapısı	–	koyunların
G1473	G1510	G3588	G2374	G3588	G4263

Bunun üzerine İsa onlara yeniden şöyle seslendi: “Emin olun, ben koyunların kapısıyım.

8	πάντες	ὅσοι	ἦλθον	πρὸ	ἐμοῦ,	κλέπται	εἰσὶν	καὶ	λῃσταί;	ἀλλ’	οὐκ
	hepsi	ne–kadar	geldiler	önce–	benden	hırsızlar	–dirler	ve	haydutlar	ama–	değil
	G3956	G3745	G2064	G4253	G1473	G2812	G1510	G2532	G3027	G0235	G3756

ἤκουσαν	αὐτῶν	τὰ	πρόβατα.	
dinlediler	onları	–	koyunlar	
G0191	G0846	G3588	G4263	

Benden önce gelenler hırsız ve hayduttu. Koyunlar onları dinlemedi.

9	ἐγώ	εἰμι	ἡ	θύρα;	δι’	ἐμοῦ	ἐάν	τις		εἰσέλθῃ	σωθήσεται,
	ben	–im	–	kapı	aracılığıyla–	benim	eğer	herhangi–biri		girerse	kurtulacak
	G1473	G1510	G3588	G2374	G1223	G1473	G1437	G5100		G1525	G4982

καὶ	εἰσελεύσεται,	καὶ	ἐξελεύσεται,	καὶ	νομὴν	εὑρήσει.	
ve	girecek	ve	çıkacak	ve	otlak	bulacak	
G2532	G1525	G2532	G1831	G2532	G3542	G2147	

Kapı Benim. Bir kimse benim vasıtamla içeri girerse ebedî kurtuluşa kavuşur. Girer, çıkar ve otlak bulur.

10	ὁ	κλέπτης	οὐκ	ἔρχεται	εἰ	μὴ	ἵνα	κλέψῃ,	καὶ	θύσῃ,	καὶ	ἀπολέσῃ.
	–	hırsız	değil	geliyor	eğer	değil	ki	çalsın	ve	kessin	ve	yok–etsin
	G3588	G2812	G3756	G2064	G1487	G3361	G2443	G2813	G2532	G2380	G2532	G0622

ἐγὼ	ἦλθον	ἵνα	ζωὴν	ἔχωσιν,	καὶ	περισσὸν	ἔχωσιν.	
ben	geldim	ki	yaşam	olsun	ve	bolluk	olsun	
G1473	G2064	G2443	G2222	G2192	G2532	G4053	G2192	

Hırsız sadece çalıp öldürmek ve yok etmek için gelir. Fakat ben insanlar hayata, bereketli hayata kavuşsunlar diye geldim.

11	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλός.	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλὸς,	τὴν	ψυχὴν
	ben	–im	–	çoban	–	iyi	–	çoban	–	iyi	–	canını
	G1473	G1510	G3588	G4166	G3588	G2570	G3588	G4166	G3588	G2570	G3588	G5590

αὐτοῦ	τίθησιν	ὑπὲρ	τῶν	προβάτων:	
onun	koyuyor	uğruna	–	koyunların	
G0846	G5087	G5228	G3588	G4263	

“Ben iyi çobanım. İyi çoban, koyunları için canını feda eder.

12	ὁ	μισθωτὸς	καὶ	οὐκ	ὢν	ποιμήν,	οὗ	οὐκ	ἔστιν	τὰ	πρόβατα	ἴδια,
	–	ücretli	ve	değil	olan	çoban	kimin	değil	–dir	–	koyunlar	kendi
	G3588	G3411	G2532	G3756	G1510	G4166	G3739	G3756	G1510	G3588	G4263	G2398

θεωρεῖ	τὸν	λύκον	ἐρχόμενον,	καὶ	ἀφίησιν	τὰ	πρόβατα,	καὶ	φεύγει;	καὶ	
görüyor	–	kurdu	gelen	ve	bırakıyor	–	koyunları	ve	kaçıyor	ve	
G2334	G3588	G3074	G2064	G2532	G0863	G3588	G4263	G2532	G5343	G2532	

ὁ	λύκος	ἁρπάζει	αὐτὰ,	καὶ	σκορπίζει,
–	kurt	kapıyor	onları	ve	dağıtıyor
G3588	G3074	G0726	G0846	G2532	G4650

Koyunları gütmek için parayla tutulan işçiyse çoban gibi değildir. Koyunlara sahip çıkmaz. Kurdun geldiğini görünce koyunları bırakıp kaçar. Kurt koyunlara saldırır ve sürüyü dağıtır.

13	ὅτι	μισθωτός	ἐστιν,	καὶ	οὐ	μέλει	αὐτῷ	περὶ	τῶν	προβάτων.
	çünkü	ücretli	–dir	ve	değil	umrunda	onun	hakkında	–	koyunların
	G3754	G3411	G1510	G2532	G3756	G3199	G0846	G4012	G3588	G4263

İşçi kaçar; çünkü parayla tutulmuştur, koyunlar için endişe duymaz.

14	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλός;	καὶ	γινώσκω	τὰ	ἐμὰ,	καὶ	
	ben	–im	–	çoban	–	iyi	ve	biliyorum	–	benimkileri	ve	
	G1473	G1510	G3588	G4166	G3588	G2570	G2532	G1097	G3588	G1699	G2532	

γινώσκουσί	με	τὰ	ἐμά.	
biliyorlar	beni	–	benimkiler	
G1097	G1473	G3588	G1699	

Ben iyi çobanım. Semavî Babam beni tanır, ben de Onu tanırım. Aynı şekilde koyunlarımı tanırım, koyunlarım da beni tanırlar. Onlar için canımı veririm.

15	καθὼς	γινώσκει	με	ὁ	Πατὴρ,	κἀγὼ	γινώσκω	τὸν	Πατέρα;	καὶ	τὴν	
	nasıl–ki	biliyor	beni	–	Baba	ve–ben	biliyorum	–	Baba'yı	ve	–	
	G2531	G1097	G1473	G3588	G3962	G2504	G1097	G3588	G3962	G2532	G3588	

ψυχήν	μου	τίθημι	ὑπὲρ	τῶν	προβάτων.	
canımı	benim	koyuyorum	uğruna	–	koyunların	
G5590	G1473	G5087	G5228	G3588	G4263	

Ben iyi çobanım. Semavî Babam beni tanır, ben de Onu tanırım. Aynı şekilde koyunlarımı tanırım, koyunlarım da beni tanırlar. Onlar için canımı veririm.

16	καὶ	ἄλλα	πρόβατα	ἔχω,	ἃ	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τῆς	αὐλῆς	ταύτης;
	ve	başka	koyunlarım	var	ki	değil	–dir	–den	–	ağıldan	bu
	G2532	G0243	G4263	G2192	G3739	G3756	G1510	G1537	G3588	G0833	G3778

	κἀκεῖνα	δεῖ	με	ἀγαγεῖν,	καὶ	τῆς	φωνῆς	μου	ἀκούσουσιν;	καὶ	
	onları–da	gerektir	beni	getirmeye	ve	–	sesimi	benim	duyacaklar	ve	
	G2548	G1163	G1473	G0071	G2532	G3588	G5456	G1473	G0191	G2532	

	γενήσονται	μία	ποίμνη,	εἷς	ποιμήν.
	olacaklar	bir	sürü	bir	çoban
	G1096	G1520	G4167	G1520	G4166

Bu ağıldan olmayan başka koyunlarım da var. Onları da getirmeliyim. Benim sesimi duyacaklar. Böylece tek sürü ve tek çoban olacak.

17	διὰ	τοῦτό,	με	ὁ	Πατὴρ	ἀγαπᾷ,	ὅτι	ἐγὼ	τίθημι	τὴν	ψυχήν
	bu–nedenle	–	beni	–	Baba	seviyor	çünkü	ben	koyuyorum	–	canımı
	G1223	G3778	G1473	G3588	G3962	G0025	G3754	G1473	G5087	G3588	G5590

	μου,	ἵνα	πάλιν	λάβω	αὐτήν.
	benim	ki	yine	alayım	onu
	G1473	G2443	G3825	G2983	G0846

Semavî Babam beni sever, çünkü canımı tekrar geri almak üzere feda ederim.

18	οὐδεὶς	αἴρει	αὐτὴν	ἀπ’	ἐμοῦ,	ἀλλ’	ἐγὼ	τίθημι	αὐτὴν	ἀπ’	
	hiç–kimse	almıyor	onu	–den	benden	ama–	ben	koyuyorum	onu	–den	
	G3762	G0142	G0846	G0575	G1473	G0235	G1473	G5087	G0846	G0575	

	ἐμαυτοῦ.	ἐξουσίαν	ἔχω	θεῖναι	αὐτήν,	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχω	πάλιν	λαβεῖν	
	kendimden	yetkisi	var	koymaya	onu	ve	yetkisi	var	yine	almaya	
	G1683	G1849	G2192	G5087	G0846	G2532	G1849	G2192	G3825	G2983	

	αὐτήν.	ταύτην	τὴν	ἐντολὴν	ἔλαβον	παρὰ	τοῦ	Πατρός	μου.
	onu	bu	–	emri	aldım	–yanından	–	Babam'ın	benim
	G0846	G3778	G3588	G1785	G2983	G3844	G3588	G3962	G1473

Hiç kimse canımı alamaz. Ben onu kendim veririm. Canımı vermeye ve sonra da geri almaya kudretim var. Bunu yapmamı semavî Babam emretti.”

19	Σχίσμα	πάλιν	ἐγένετο	ἐν	τοῖς	Ἰουδαίοις,	διὰ	τοὺς	λόγους	τούτους;
	Bölünme	yine	oldu	–içinde	–	Yahudilerde	yüzünden–	–	sözlerin	bu
	G4978	G3825	G1096	G1722	G3588	G2453	G1223	G3588	G3056	G3778

İsanın bu sözleri üzerine Yahudi önderler yine ikiye bölündü.

20	ἔλεγον	δὲ	πολλοὶ	ἐξ	αὐτῶν,	Δαιμόνιον	ἔχει,	καὶ	μαίνεται;	τί	
	diyorlardı	ve–	çokları	–arasından	onların	Cin	var	ve	delı	neden	
	G3004	G1161	G4183	G1537	G0846	G1140	G2192	G2532	G3105	G5101	

	αὐτοῦ	ἀκούετε?
	O'nu	dinliyorsunuz
	G0846	G0191

İçlerinden birçoğu, “Onu cin çarpmış, delidir. Onu neden dinliyorsunuz?” dedi.

21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μὴ
başkaları diyorlardı Bu – sözler değil –dir cinli–olanın mı
G0243 G3004 G3778 G3588 G4487 G3756 G1510 G1139 G3361

δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι?
cin güçlü–olabilir körlerin gözlerini açmaya
G1140 G1410 G5185 G3788 G0455

Bazılarıysa, “Bunlar cin çarpmış birinin söyleyeceği sözler değil. Cin körün gözlerini açabilir mi?” dediler.

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμὼν ἦν.
Oldu o–zaman – Adanma–Bayramı –içinde – Yeruşalim'de kış idi
G1096 G5119 G3588 G1456 G1722 G3588 G2414 G5494 G1510

Mevsim kıştı, Kudüste Mabedi Takdis Bayramı kutlanacaktı.

23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ –
ve yürüyordu – İsa –içinde – tapınakta –içinde – revakında –
G2532 G4043 G3588 G2424 G1722 G3588 G2411 G1722 G3588 G4745 G3588

Σολομῶνος.
Süleyman'ın
G4672

İsa mabet alanında, Süleymanın Eyvanında geziniyordu.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε
kuşattılar öyleyse– O'nu – Yahudiler ve diyorlardı O'na –kadar ne–zaman
G2944 G3767 G0846 G3588 G2453 G2532 G3004 G0846 G2193 G4219

τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν
– canımızı bizim askıda–tutuyorsun eğer sen –sin – Mesih söyle bize
G3588 G5590 G1473 G0142 G1487 G4771 G1510 G3588 G5547 G3004 G1473

παρρησίᾳ.
açıkça
G3954

Yahudi önderler Onun etrafını sardılar ve Ona, “Bizi daha ne kadar tereddüt içinde bırakacaksın? Eğer Mesihsen bize açıkça söyle” dediler.

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ
cevap–verdi onlara – İsa Söyledim size ve değil iman–ediyorsunuz –
G0611 G0846 G3588 G2424 G3004 G4771 G2532 G3756 G4100 G3588

ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, ταῦτα
işler ki ben yapıyorum –içinde – ismiyle – Babam'ın benim bunlar
G2041 G3739 G1473 G4160 G1722 G3588 G3686 G3588 G3962 G1473 G3778

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
tanıklık–ediyor hakkında benim
G3140 G4012 G1473

İsa şöyle cevap verdi: “Size daha önce söyledim, fakat inanmıyorsunuz. Semavî Babamın adıyla yaptıklarım size kim olduğumu gösteriyor.

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων
ama siz değil iman–ediyorsunuz çünkü değil –siniz –arasından – koyunların
G0235 G4771 G3756 G4100 G3754 G3756 G1510 G1537 G3588 G4263

τῶν ἐμῶν.
– benim
G3588 G1699

Ama siz bana iman etmiyorsunuz, çünkü benim koyunlarım değilsiniz.

27

τὰ	πρόβατα	τὰ	ἐμὰ,	τῆς	φωνῆς	μου	ἀκούουσιν,	κἀγὼ	γινώσκω
–	koyunlarım	–	benim	–	sesimi	benim	duyuyorlar	ve–ben	biliyorum
G3588	G4263	G3588	G1699	G3588	G5456	G1473	G0191	G2504	G1097

αὐτά,	καὶ	ἀκολουθοῦσίν	μοι;	
onları	ve	izliyorlar	beni	
G0846	G2532	G0190	G1473	

Benim koyunlarım sesime kulak verir. Ben onları tanırım, onlar da peşimden gelir.

28

κἀγὼ	δίδωμι	αὐτοῖς	ζωὴν	αἰώνιον;	καὶ	οὐ		μὴ	ἀπόλωνται,
ve–ben	veriyorum	onlara	yaşamı	sonsuz	ve	kesinlikle–değil		–	helak–olacaklar
G2504	G1325	G0846	G2222	G0166	G2532	G3756		G3361	G0622

εἰς	τὸν	αἰῶνα,	καὶ	οὐχ	ἁρπάσει	τις	αὐτὰ	ἐκ	τῆς	χειρός
–içine	–	çağın	ve	değil	kapacak	herhangi–biri	onları	–den	–	elinden
G1519	G3588	G0165	G2532	G3756	G0726	G5100	G0846	G1537	G3588	G5495

μου.
benim
G1473

Ben koyunlarıma ebedî hayat veririm. Onlar asla helâk olmazlar. Hiç kimse onları benim elimden kapamaz.

29

ὁ	Πατήρ	μου	ὃ	δέδωκέν	μοι,	πάντων	μεῖζόν	ἐστιν,	καὶ	οὐδεὶς
–	Babam	benim	ki	verdi	bana	hepsinden	büyük	–dir	ve	hiç–kimse
G3588	G3962	G1473	G3739	G1325	G1473	G3956	G3173	G1510	G2532	G3762

δύναται	ἁρπάζειν	ἐκ	τῆς	χειρὸς	τοῦ	Πατρός.	
güçlü–değildir	kapmaya	–den	–	elinden	–	Baba'nın	
G1410	G0726	G1537	G3588	G5495	G3588	G3962	

Onları bana veren semavî Babam her şeyden üstündür. Hiç kimsenin gücü, onları Babamın elinden kapmaya yetmez.

30

ἐγὼ	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἕν	ἐσμεν.
ben	ve	–	Baba	bir	–iz
G1473	G2532	G3588	G3962	G1520	G1510

Ben ve semavî Babam biriz.”

31

Ἐβάστασαν	‹οὖν›	πάλιν	λίθους	οἱ	Ἰουδαῖοι,	ἵνα	λιθάσωσιν	αὐτόν.	
Taşıdılar	öyleyse–	yine	taşları	–	Yahudiler	ki	taşlasınlar	O'nu	
G0941	G3767	G3825	G3037	G3588	G2453	G2443	G3034	G0846	

Bunun üzerine Yahudi önderler yerden taş toplayıp yine İsayı taşlamaya kalkıştılar.

32

ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Πολλὰ	ἔργα	«ἔδειξα	ὑμῖν»	καλὰ	ἐκ	τοῦ
cevap–verdi	onlara	–	İsa	Çok	iş	gösterdim	size	iyi	–den	–
G0611	G0846	G3588	G2424	G4183	G2041	G1166	G4771	G2570	G1537	G3588

Πατρός;	διὰ	ποῖον	αὐτῶν	ἔργον,	ἐμὲ	λιθάζετε?
Baba'dan	yüzünden–	hangi	onların	işin	beni	taşlıyorsunuz
G3962	G1223	G4169	G0846	G2041	G1473	G3034

İsa onlara şöyle dedi: “Aranızda semavî Baba Allahın gücüyle birçok harika şey yaptım. Bunların hangisinden ötürü beni taşlamak istiyorsunuz?”

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
cevap–verdiler O'na – Yahudiler Yüzünden– iyi işin değil taşlıyoruz seni
G0611 G0846 G3588 G2453 G4012 G2570 G2041 G3756 G3034 G4771

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν
ama yüzünden– küfrün ve çünkü sen insan olarak yapıyorsun kendini
G0235 G4012 G0988 G2532 G3754 G4771 G0444 G1510 G4160 G4572

Θεόν.
Tanrı
G2316

Yahudi önderler İsaya şöyle cevap verdi: “Yaptığın harika şeylerden ötürü seni taşlamayız. Sen Allaha küfrediyorsun; insan olduğun halde kendini Allahla bir tutuyorsun.”

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
cevap–verdi onlara – İsa Değil–mi –dir yazılmış –içinde –
G0611 G0846 G3588 G2424 G3756 G1510 G1125 G1722 G3588

νόμῳ ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε?
yasanızda sizin ki– Ben dedim tanrılar –sınız
G3551 G4771 G3754 G1473 G3004 G2316 G1510

O zaman İsa şunları söyledi: “Zeburda, ‘İlahlarsınız dedim diye yazılmıştır.

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο,
eğer onlara dedi tanrılar – kimlere – sözü – Tanrı'nın geldi
G1487 G1565 G3004 G2316 G4314 G3739 G3588 G3056 G3588 G2316 G1096

καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
ve değil güçlü–olabilir bozulmaya – Yazı
G2532 G3756 G1410 G3089 G3588 G1124

Allah, kelâmını kime gönderdiyse o kişileri ilahlar diye çağırır. Allahın kelâmı her zaman doğrudur.

36 ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς
kimi – Baba kutsallaştırdı ve gönderdi –içine – dünyanın siz
G3739 G3588 G3962 G0037 G2532 G0649 G1519 G3588 G2889 G4771

λέγετε ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι?
diyorsunuz ki– Küfrediyorsun çünkü dedim Oğluyum – Tanrı'nın –
G3004 G3754 G0987 G3754 G3004 G5207 G3588 G2316 G1510

Semavî Baba Allah beni takdis edip dünyaya gönderdi. O halde, ‘Allahın semavî Oğluyum dediğim için bana nasıl olur da ‘Allaha küfrediyorsun dersiniz?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι.
eğer değil yapıyorsam – işlerini – Babam'ın benim değil iman–edin bana
G1487 G3756 G4160 G3588 G2041 G3588 G3962 G1473 G3361 G4100 G1473

Eğer semavî Babamın istediği şeyleri yapmıyorsam, bana iman etmeyin.

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
eğer ama– yapıyorsam hatta–eğer bana değil iman–ediyorsanız – işlere
G1487 G1161 G4160 G2579 G1473 G3361 G4100 G3588 G2041

πιστεύετε, ἵνα γνῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ,
iman–edin ki bilin ve bilmeye–devam–edin ki –içinde bende – Baba
G4100 G2443 G1097 G2532 G1097 G3754 G1722 G1473 G3588 G3962

κἀγὼ ἐν τῷ Πατρί.
ve–ben –içinde – Baba'dayım
G2504 G1722 G3588 G3962

Ama semavî Babamın istediği şeyleri yapıyorsam, bana iman etmeseniz bile yaptığım işlere iman edin. O zaman semavî Babanın bende, benim de semavî Babada olduğumu bilecek ve anlayacaksınız.”

39	Ἐζήτουν	οὖν	αὐτὸν	πάλιν	πιάσαι,	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκ	τῆς	χειρὸς
	Arıyorlardı	öyleyse–	O'nu	yine	tutmayı	ve	çıktı	–den	–	ellerinden
	G2212	G3767	G0846	G3825	G4084	G2532	G1831	G1537	G3588	G5495

αὐτῶν,		
onların		
G0846		

Bu sözlerinden sonra İsayı tekrar yakalamaya çalıştılar. Fakat O ellerinden sıyrılıp kurtuldu.

40	Καὶ	ἀπῆλθεν	πάλιν	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου,	εἰς	τὸν	τόπον	ὅπου	ἦν
	Ve	gitti	yine	öte–yakasına	–	Şeria'nın	–içine	–	yere	nerede	idi
	G2532	G0565	G3825	G4008	G3588	G2446	G1519	G3588	G5117	G3699	G1510

Ἰωάννης	τὸ	πρῶτον	βαπτίζων.	καὶ	ἔμεινεν	ἐκεῖ.
Yahya	–	ilk	vaftiz–eden	ve	kaldı	orada
G2491	G3588	G4413	G0907	G2532	G3306	G1563

İsa bundan sonra Şeria Irmağının karşı kıyısına, Yahyanın insanları ilk vaftiz ettiği yere gitti ve orada kaldı.

41	καὶ	πολλοὶ	ἦλθον	πρὸς	αὐτὸν,	καὶ	ἔλεγον,	ὅτι	Ἰωάννης	μὲν
	ve	çokları	geldiler	–yanına	O'nun	ve	diyorlardı	–	Yahya	bir–yandan–
	G2532	G4183	G2064	G4314	G0846	G2532	G3004	G3754	G2491	G3303

σημεῖον	ἐποίησεν	οὐδέν;	πάντα	δὲ	ὅσα	εἶπεν	Ἰωάννης	περὶ
işaret	yaptı	hiç	her–şey	öte–yandan–	ne–kadar	dedi	Yahya	hakkında
G4592	G4160	G3762	G3956	G1161	G3745	G3004	G2491	G4012

τούτου,	ἀληθῆ	ἦν.
bunun	doğru	idi
G3778	G0227	G1510

Halktan birçok kişi Onun yanına geldi; “Yahya hiç mucize yapmadı, fakat bu adam hakkında söylediği her şey doğru çıktı” diyorlardı.

42	καὶ	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτὸν	ἐκεῖ.
	ve	çokları	iman–ettiler	–	O'na	orada
	G2532	G4183	G4100	G1519	G0846	G1563

Orada birçok kişi İsaya iman etti.

Chapter 11

1	Ἦν	δέ	τις	ἀσθενῶν,	Λάζαρος	ἀπὸ	Βηθανίας,	ἐκ	τῆς	κώμης	Μαρίας,
	Vardı	–ve	biri	hasta	Lazar	–dan	Beytanya	–dan	–o	köy	Meryem'in
	G1510	G1161	G5100	G0770	G2976	G0575	G0963	G1537	G3588	G2968	G3137

καὶ	Μάρθας,	τῆς	ἀδελφῆς	αὐτῆς.	
ve	Marta'nın	–o	kızkardeşi	onun	
G2532	G3136	G3588	G0079	G0846	

Beytanya köyünde Lazar adında bir adam yaşardı. Lazar hastaydı. Onun Meryem ve Marta adında iki kız kardeşi vardı.

2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ ἐκμάξασα
vardı –ve Meryem –o mesheden –o Rab'bi güzel–kokuyla ve silen
G1510 G1161 G3137 G3588 G0218 G3588 G2962 G3464 G2532 G1591

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
–o ayakları O'nun –ile saçlarıyla onun kimin –o erkekkardeşi Lazar
G3588 G4228 G0846 G3588 G2359 G0846 G3739 G3588 G0080 G2976

ἠσθένει.
hastaydı
G0770

Meryem, Rabbin ayaklarına hoş kokulu yağ döken ve sonra da saçlarıyla kurulayan kadındı.

3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὃν
gönderdiler –öyleyse –o kızkardeşler –e O'na söyleyerek Rab işte kimi
G0649 G3767 G3588 G0079 G4314 G0846 G3004 G2962 G3708 G3739

φιλεῖς ἀσθενεῖ.
seviyorsun hasta
G5368 G0770

Meryem ve Marta İsaya, “Efendimiz, sevgili dostun Lazar hastalandı” diye haber yolladılar.

4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
işitince –ve –o İsa dedi Bu –o hastalık değil –dir –e
G0191 G1161 G3588 G2424 G3004 G3778 G3588 G0769 G3756 G1510 G4314

θάνατον, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ
ölüm ama –için –o yüceliği –un Tanrı'nın ki yüceltilsin –o Oğul –un
G2288 G0235 G5228 G3588 G1391 G3588 G2316 G2443 G1392 G3588 G5207 G3588

Θεοῦ δι’ αὐτῆς.
Tanrı'nın –ile onun–aracılığıyla
G2316 G1223 G0846

İsa bu haberi alınca, “Bu hastalık ölümle sonuçlanmayacak. Allaha izzet getirecek ve Allahın semavî Oğlunun övülmesine hizmet edecek” dedi.

5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ
seviyordu –ve –o İsa –ı Marta'yı ve –ı kızkardeşini onun ve
G0025 G1161 G3588 G2424 G3588 G3136 G2532 G3588 G0079 G0846 G2532

τὸν Λάζαρον.
–ı Lazar'ı
G3588 G2976

İsa Martayı, kız kardeşi Meryemi ve Lazarı severdi.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ
ne–zaman –öyleyse işitti ki hasta o–zaman –gerçekten kaldı –de nerede
G5613 G3767 G0191 G3754 G0770 G5119 G3303 G3306 G1722 G3739

ἦν τόπῳ, δύο ἡμέρας.
vardı yerde iki gün
G1510 G5117 G1417 G2250

Lazarın hasta olduğunu duyunca hemen Beytanyaya gitmedi, bulunduğu yerde iki gün daha kaldı.

7	ἔπειτα	μετὰ	τοῦτο	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς,	Ἄγωμεν	εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν
	sonra	–dan–sonra	bu	der	–a	öğrencilere	Gidelim	–e	–ı	Yahudiye'ye
	G1899	G3326	G3778	G3004	G3588	G3101	G0071	G1519	G3588	G2449

πάλιν.	
yine	
G3825	

Sonra şakirtlerine, “Haydi, Yahudiyeye geri dönelim” dedi.

8	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί,	Ῥαββί,	νῦν	ἐζήτουν	σε	λιθάσαι	οἱ
	derler	O'na	–o	öğrenciler	Rabbi	şimdi	arıyorlardı	seni	taşlamak	–o
	G3004	G0846	G3588	G3101	G4461	G3568	G2212	G4771	G3034	G3588

Ἰουδαῖοι,	καὶ	πάλιν	ὑπάγεις	ἐκεῖ?
Yahudiler	ve	yine	gidiyorsun	oraya
G2453	G2532	G3825	G5217	G1563

Şakirtleri, “Hocam, Yahudiye halkı seni daha yeni taşlamaya kalktı. Şimdi oraya geri mi döneceksin?” diye sordular.

9	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Οὐχὶ	δώδεκα	ὧραί	εἰσιν	τῆς	ἡμέρας?	ἐάν	τις
	cevapladı	İsa	Değil–mi	oniki	saat	var	–un	gündüzün	eğer	biri
	G0611	G2424	G3780	G1427	G5610	G1510	G3588	G2250	G1437	G5100

περιπατῇ	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ,	οὐ	προσκόπτει,	ὅτι	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου
yürürse	–de	–o	gündüz	değil	tökezler	çünkü	–ı	ışığını	–un	dünyanın
G4043	G1722	G3588	G2250	G3756	G4350	G3754	G3588	G5457	G3588	G2889

τούτου	βλέπει;
bu	görür
G3778	G0991

İsa şöyle cevap verdi: “Günün on iki saati aydınlık değil mi? Bir kimse gündüz vakti yürürse tökezleyip düşmez. Çünkü dünyanın ışığı sayesinde önünü görür.

10	ἐὰν	δέ	τις	περιπατῇ	ἐν	τῇ	νυκτί,	προσκόπτει,	ὅτι	τὸ	φῶς
	eğer	–ama	biri	yürürse	–de	–o	gecede	tökezler	çünkü	–o	ışık
	G1437	G1161	G5100	G4043	G1722	G3588	G3571	G4350	G3754	G3588	G5457

οὐκ	ἔστιν	ἐν	αὐτῷ.
değil	–dır	–de	onda
G3756	G1510	G1722	G0846

Ama gece yürüyen, ışıktan mahrum olduğu için tökezler.”

11	ταῦτα	εἶπεν;	καὶ	μετὰ	τοῦτο,	λέγει	αὐτοῖς,	Λάζαρος	ὁ	φίλος
	bunları	dedi	ve	–dan–sonra	bu	der	onlara	Lazar	–o	dostumuz
	G3778	G3004	G2532	G3326	G3778	G3004	G0846	G2976	G3588	G5384

ἡμῶν	κεκοίμηται;	ἀλλὰ	πορεύομαι	ἵνα	ἐξυπνίσω	αὐτόν.	
bizim	uyudu	ama	gidiyorum	ki	uyandırayım	onu	
G1473	G2837	G0235	G4198	G2443	G1852	G0846	

Sonra, “Dostumuz Lazar uyudu, fakat onu uyandırmaya gideceğim” dedi.

12	εἶπαν	οὖν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτῷ,	Κύριε,	εἰ	κεκοίμηται	σωθήσεται.
	dediler	–öyleyse	–o	öğrenciler	O'na	Rab	eğer	uyuduysa	kurtulacak
	G3004	G3767	G3588	G3101	G0846	G2962	G1487	G2837	G4982

Şakirtleri, “Efendimiz, uyuyorsa iyileşecektir” dediler.

13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ
söylemişti –ve –o İsa hakkında –un ölümü onun onlar –ama
G2046 G1161 G3588 G2424 G4012 G3588 G2288 G0846 G1565 G1161

ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
sandılar ki hakkında –un uyuklaması –un uykusunun söylüyor
G1380 G3754 G4012 G3588 G2838 G3588 G5258 G3004

İsa aslında Lazarın öldüğünü kastediyordu. Fakat şakirtleri Lazarın uyuduğunu sanmışlardı.

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.
o–zaman –öyleyse dedi onlara –o İsa açıkça Lazar öldü
G5119 G3767 G3004 G0846 G3588 G2424 G3954 G2976 G0599

Bunun üzerine İsa açıkça, “Lazar öldü” dedi.

15 καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ. ἀλλὰ
ve sevinirim –için sizin ki inanasınız çünkü değil vardım orada ama
G2532 G5463 G1223 G4771 G2443 G4100 G3754 G3756 G1510 G1563 G0235

ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
gidelim –e ona
G0071 G4314 G0846

“Öldüğünde yanında olmadığıma seviniyorum. Sizin için de seviniyorum, çünkü bu vesileyle bana iman edeceksiniz. Şimdi Lazarın yanına gidelim.”

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν
dedi –öyleyse Tomas –o denilen İkiz –a öğrenci–arkadaşlara Gidelim
G3004 G3767 G2381 G3588 G3004 G1324 G3588 G4827 G0071

καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ.
da biz ki ölelim –ile O'nunla
G2532 G1473 G2443 G0599 G3326 G0846

‘İkiz adıyla anılan Tomas diğer şakirtlere, “Haydi biz de gidelim ve Onunla birlikte ölelim!” dedi.

17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν
gelince –öyleyse –o İsa buldu onu dört zaten gün geçirmiş –de
G2064 G3767 G3588 G2424 G2147 G0846 G5064 G2235 G2250 G2192 G1722

τῷ μνημείῳ.
–o mezarda
G3588 G3419

İsa Beytanyaya vardı. O varmadan dört gün önce Lazar mezara konmuştu.

18 ἦν δὲ ‹ἡ› Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
vardı –ve –o Beytanya yakın –a Yeruşalayim'e yaklaşık –dan stadya
G1510 G1161 G3588 G0963 G1451 G3588 G2414 G5613 G0575 G4712

δεκαπέντε,
onbeş
G1178

Beytanya Kudüsten sadece üç kilometre uzaklıktaydı.

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
çoğu –ve –dan –o Yahudiler'den gelmişlerdi –e –ı Marta'ya ve
G4183 G1161 G1537 G3588 G2453 G2064 G4314 G3588 G3136 G2532

Μαριὰμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
Meryem'e ki teselli–etsinler onları hakkında –un erkekkardeş
G3137 G2443 G3888 G0846 G4012 G3588 G0080

Birçok Yahudi, kardeşlerini kaybeden Meryem ile Martayı teselli etmeye gelmişti.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
–o –öyleyse Marta ne–zaman işitti ki İsa geliyor karşıladı O'nu
G3588 G3767 G3136 G5613 G0191 G3754 G2424 G2064 G5221 G0846

Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
Meryem –ama –de –o evde oturuyordu
G3137 G1161 G1722 G3588 G3624 G2516

Marta İsanın geldiğini duydu; Onu karşılamaya çıktı. Meryem ise evde kaldı.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς ‹τὸν› Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
dedi –öyleyse –o Marta –e –ı İsa'ya Rab eğer olsaydın burada
G3004 G3767 G3588 G3136 G4314 G3588 G2424 G2962 G1487 G1510 G5602

οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
değil –olurdu ölürdü –o erkekkardeşim benim
G3756 G0302 G0599 G3588 G0080 G1473

Marta İsaya, “Efendimiz, eğer burada olsaydın kardeşim ölmezdi.

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει
ama da şimdi biliyorum ki ne–kadar –olursa istersen –dan Tanrı'dan verecek
G0235 G2532 G3568 G1492 G3754 G3745 G0302 G0154 G3588 G2316 G1325

σοι ὁ Θεός.
sana –o Tanrı
G4771 G3588 G2316

Ama şimdi bile, Allahtan ne dilersen yerine getireceğini biliyorum” dedi.

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
der ona –o İsa Dirilecek –o erkekkardeşin senin
G3004 G0846 G3588 G2424 G0450 G3588 G0080 G4771

İsa, “Kardeşin dirilecek” dedi.

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει,
der O'na –o Marta Biliyorum ki dirilecek –de –o dirilişte
G3004 G0846 G3588 G3136 G1492 G3754 G0450 G1722 G3588 G0386

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
–de –o son günde
G1722 G3588 G2078 G2250

Marta, “Evet, Kıyamet gününde dirileceğini biliyorum” dedi.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή; ὁ
dedi ona –o İsa Ben –im –o Diriliş ve –o Yaşam –o
G3004 G0846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G0386 G2532 G3588 G2222 G3588

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
inanan –e bana olsa–bile ölse yaşayacak
G4100 G1519 G1473 G2579 G0599 G2198

İsa, “Diriliş ve hayat Benim. Bana iman eden, ölse de yaşayacaktır.

26	καὶ	πᾶς	ὁ	ζῶν	καὶ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ,	οὐ	μὴ	ἀποθάνῃ
	ve	her	–o	yaşayan	ve	inanan	–e	bana	asla	–kesinlikle	ölmeyecek
	G2532	G3956	G3588	G2198	G2532	G4100	G1519	G1473	G3756	G3361	G0599

εἰς,	τὸν	αἰῶνα.	πιστεύεις	τοῦτο?	
–e	–ı	sonsuza–dek	inanıyor–musun	buna	
G1519	G3588	G0165	G4100	G3778	

Bu dünyada yaşarken bana iman eden asla ölmez. Buna iman ediyor musun?” dedi.

27	λέγει	αὐτῷ,	Ναί,	Κύριε;	ἐγὼ	πεπίστευκα	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς,	ὁ
	der	O'na	Evet	Rab	ben	inandım	ki	Sen	–sin	–o	Mesih	–o
	G3004	G0846	G3483	G2962	G1473	G4100	G3754	G4771	G1510	G3588	G5547	G3588

Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	ὁ	εἰς	τὸν	κόσμον	ἐρχόμενος.
Oğlu	–un	Tanrı'nın	–o	–e	–ı	dünyaya	gelen
G5207	G3588	G2316	G3588	G1519	G3588	G2889	G2064

Marta İsaya, “Evet Efendim! Beklediğimiz Allahın semavî Oğlu Mesih olduğuna iman ediyorum” cevabını verdi.

28	καὶ	τοῦτο	εἰποῦσα	ἀπῆλθεν,	καὶ	ἐφώνησεν	Μαριὰμ,	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτῆς,	
	ve	bunu	söyleyince	gitti	ve	çağırdı	Meryem'i	–ı	kızkardeşini	onun	
	G2532	G3778	G3004	G0565	G2532	G5455	G3137	G3588	G0079	G0846	

λάθρᾳ,	εἰποῦσα,	Ὁ	Διδάσκαλος	πάρεστιν,	καὶ	φωνεῖ	σε.	
gizlice	söyleyerek	–O	Öğretmen	burada	ve	çağırıyor	seni	
G2977	G3004	G3588	G1320	G3918	G2532	G5455	G4771	

Marta bunu söyledikten sonra kardeşi Meryemin yanına döndü. Onu bir kenara çekti, “Hoca burada ve seni çağırıyor” dedi.

29	ἐκείνη	δὲ	ὡς	ἤκουσεν,	ἠγέρθη	ταχὺ	καὶ	ἤρχετο	πρὸς	αὐτόν.
	o	–ve	ne–zaman	işitti	kalktı	çabuk	ve	geliyordu	–e	O'na
	G1565	G1161	G5613	G0191	G1453	G5035	G2532	G2064	G4314	G0846

Meryem bunu duyunca hemen yerinden kalktı, İsayı karşılamaya gitti.

30	οὔπω	δὲ	ἐληλύθει	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	κώμην,	ἀλλ’	ἦν	ἔτι
	henüz–değil	–ve	gelmişti	–o	İsa	–e	–ı	köye	ama	vardı	hâlâ
	G3768	G1161	G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G2968	G0235	G1510	G2089

ἐν	τῷ	τόπῳ	ὅπου	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ἡ	Μάρθα.
–de	–o	yerde	nerede	karşılamıştı	O'nu	–o	Marta
G1722	G3588	G5117	G3699	G5221	G0846	G3588	G3136

İsa henüz şehre girmemişti. Martanın kendisini karşıladığı yerde duruyordu.

31	οἱ	οὖν	Ἰουδαῖοι	οἱ	ὄντες	μετ’	αὐτῆς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	καὶ
	–o	–öyleyse	Yahudiler	–o	olan	–ile	onunla	–de	–o	evde	ve
	G3588	G3767	G2453	G3588	G1510	G3326	G0846	G1722	G3588	G3614	G2532

παραμυθούμενοι	αὐτήν,	ἰδόντες	τὴν	Μαριὰμ	ὅτι	ταχέως	ἀνέστη	καὶ	ἐξῆλθεν,	
teselli–eden	onu	gören	–ı	Meryem'i	ki	çabucak	kalktı	ve	çıktı	
G3888	G0846	G3708	G3588	G3137	G3754	G5030	G0450	G2532	G1831	

ἠκολούθησαν	αὐτῇ,	δόξαντες	ὅτι	ὑπάγει	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	ἵνα	κλαύσῃ	
izlediler	onu	sanarak	ki	gidiyor	–e	–ı	mezara	ki	ağlasın	
G0190	G0846	G1380	G3754	G5217	G1519	G3588	G3419	G2443	G2799	

ἐκεῖ.
orada
G1563

Meryem ile Martayı teselli etmek için evde bulunan Yahudiler Meryemin kalkıp apar topar dışarı çıktığını gördüler. Ağlamak için mezara gideceğini sanarak onu takip ettiler.

32	ἡ	οὖν	Μαριὰμ,	ὡς	ἦλθεν	ὅπου	ἦν	Ἰησοῦς,	ἰδοῦσα	αὐτὸν,
	–o	–öyleyse	Meryem	ne–zaman	geldi	nereye	vardı	İsa	görünce	O'nu
	G3588	G3767	G3137	G5613	G2064	G3699	G1510	G2424	G3708	G0846

ἔπεσεν	αὐτοῦ	πρὸς	τοὺς	πόδας,	λέγουσα	αὐτῷ,	Κύριε,	εἰ	ἦς	ὧδε,
düştü	O'nun	–e	–ı	ayaklarına	söyleyerek	O'na	Rab	eğer	olsaydın	burada
G4098	G0846	G4314	G3588	G4228	G3004	G0846	G2962	G1487	G1510	G5602

οὐκ	ἄν	μου	ἀπέθανεν	ὁ	ἀδελφός.	
değil	–olurdu	benim	ölürdü	–o	erkekkardeşim	
G3756	G0302	G1473	G0599	G3588	G0080	

Meryem İsanın yanına vardı. Onu görünce ayaklarına kapandı, “Efendimiz, eğer burada olsaydın kardeşim ölmezdi” dedi.

33	Ἰησοῦς	οὖν	ὡς	εἶδεν	αὐτὴν	κλαίουσαν,	καὶ	τοὺς	συνελθόντας	αὐτῇ
	İsa	–öyleyse	ne–zaman	gördü	onu	ağlayan	ve	–ı	beraber–gelen	ona
	G2424	G3767	G5613	G3708	G0846	G2799	G2532	G3588	G4905	G0846

Ἰουδαίους	κλαίοντας,	ἐνεβριμήσατο	τῷ	πνεύματι,	καὶ	ἐτάραξεν	ἑαυτόν.	
Yahudiler'i	ağlayanları	derin–sızladı	–de	ruhunda	ve	sarsıldı	kendini	
G2453	G2799	G1690	G3588	G4151	G2532	G5015	G1438	

Meryemle arkasından gelen Yahudiler ağlıyordu; İsanın içini hüzün kapladı, yüreği sızladı.

34	καὶ	εἶπεν,	Ποῦ	τεθείκατε	αὐτόν.	λέγουσιν	αὐτῷ,	Κύριε,	ἔρχου	καὶ	ἴδε.
	ve	dedi	Nereye	koydunuz	onu	derler	O'na	Rab	gel	ve	gör
	G2532	G3004	G4226	G5087	G0846	G3004	G0846	G2962	G2064	G2532	G3708

“Onu nereye koydunuz?” diye sordu. İsaya, “Efendimiz, gel gör” dediler.

35	ἐδάκρυσεν	ὁ	Ἰησοῦς.
	ağladı	–o	İsa
	G1145	G3588	G2424

İsa ağladı.

36	ἔλεγον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Ἴδε	πῶς	ἐφίλει	αὐτόν!	
	diyorlardı	–öyleyse	–o	Yahudiler	İşte	nasıl	seviyordu	onu	
	G3004	G3767	G3588	G2453	G3708	G4459	G5368	G0846	

Bunu gören Yahudiler, “Bakın, Lazarı ne kadar çok seviyormuş!” dediler.

37	τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	εἶπαν,	Οὐκ	ἐδύνατο	οὗτος	ὁ	ἀνοίξας	τοὺς
	bazıları	–ama	–dan	onların	dediler	Olamazdı–mı	bu	adam	–o	açan	–ı
	G5100	G1161	G1537	G0846	G3004	G3756	G1410	G3778	G3588	G0455	G3588

ὀφθαλμοὺς	τοῦ	τυφλοῦ,	ποιῆσαι	ἵνα	καὶ	οὗτος	μὴ	ἀποθάνῃ?	
gözlerini	–un	körün	yapmak	ki	da	bu	–değil	ölmesin	
G3788	G3588	G5185	G4160	G2443	G2532	G3778	G3361	G0599	

İçlerinden bazıları ise şöyle dedi: “Bu adam körün gözlerini açtı; Lazarın ölmesine de engel olamaz mıydı?”

38	Ἰησοῦς	οὖν	πάλιν,	ἐμβριμώμενος	ἐν	ἑαυτῷ,	ἔρχεται	εἰς	τὸ	μνημεῖον.
	İsa	–öyleyse	yine	derin–sızlayarak	–de	kendinde	gelir	–e	–ı	mezara
	G2424	G3767	G3825	G1690	G1722	G1438	G2064	G1519	G3588	G3419

ἦν	δὲ	σπήλαιον,	καὶ	λίθος	ἐπέκειτο	ἐπ’	αὐτῷ.	
vardı	–ve	mağara	ve	taş	üzerine–konmuştu	–üzerine	onun	
G1510	G1161	G4693	G2532	G3037	G1945	G1909	G0846	

İsa büyük üzüntü içinde mezara vardı. Lazarın yatırıldığı mezar bir mağaraydı. Ağzı büyük bir taşla kapatılmıştı.

39	λέγει	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἄρατε	τὸν	λίθον.	λέγει	αὐτῷ	ἡ	ἀδελφὴ	τοῦ
	der	–o	İsa	Kaldırın	–ı	taşı	der	O'na	–o	kızkardeşi	–un
	G3004	G3588	G2424	G0142	G3588	G3037	G3004	G0846	G3588	G0079	G3588

τετελευτηκότος,	Μάρθα,	Κύριε,	ἤδη	ὄζει,	τεταρταῖος	γάρ	ἐστιν.
ölmüşün	Marta	Rab	zaten	kokuyor	dört–günlük	çünkü	–dır
G5053	G3136	G2962	G2235	G3605	G5066	G1063	G1510

İsa, “Taşı çekin!” dedi. Lazarın kız kardeşi Marta, “Efendimiz, kardeşim öleli dört gün oldu. Artık kokmuştur” dedi.

40	λέγει	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐκ	εἶπόν	σοι,	ὅτι	ἐὰν	πιστεύσῃς,
	der	ona	–o	İsa	Demedim–mi	sana	ki	eğer	inanırsan	göreceksin
	G3004	G0846	G3588	G2424	G3756	G3004	G4771	G3754	G1437	G4100

ὄψῃ	τὴν	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ.
–ı	yüceliğini	–un	Tanrı'nın	–o
G3708	G3588	G1391	G3588	G2316

İsa Martaya şöyle dedi: “Sana, ‘İman edersen Allahın kudretini göreceksin demedim mi?”

41	ἦραν	οὖν	τὸν	λίθον.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἦρεν	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	ἄνω,
	kaldırdılar	–öyleyse	–ı	taşı	–o	–ve	İsa	kaldırdı	–ı	gözlerini	yukarı
	G0142	G3767	G3588	G3037	G3588	G1161	G2424	G0142	G3588	G3788	G0507

καὶ	εἶπεν,	Πάτερ,	εὐχαριστῶ	σοι	ὅτι	ἤκουσάς	μου.
ve	dedi	Baba	şükrediyorum	sana	çünkü	işittin	beni
G2532	G3004	G3962	G2168	G4771	G3754	G0191	G1473

Mağaranın ağzını kapatan taşı yana yuvarladılar. İsa başını göğe kaldırdı ve dua etti: “Semavî Baba, beni işittiğin için sana şükrediyorum.

42	ἐγὼ	δὲ	ᾔδειν	ὅτι	πάντοτέ	μου	ἀκούεις;	ἀλλὰ	διὰ	τὸν	ὄχλον
	ben	–ve	biliyordum	ki	her–zaman	beni	işitiyorsun	ama	için	–ı	kalabalığı
	G1473	G1161	G1492	G3754	G3842	G1473	G0191	G0235	G1223	G3588	G3793

τὸν	περιεστῶτα	εἶπον,	ἵνα	πιστεύσωσιν	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας.
–ı	çevrede–duran	söyledim	ki	inansınlar	ki	sen	beni	gönderdin
G3588	G4026	G3004	G2443	G4100	G3754	G4771	G1473	G0649

Beni her zaman işittiğini biliyorum. Fakat bunu, etrafımda duran kalabalık beni senin gönderdiğine iman etsin diye söylüyorum.”

43	καὶ	ταῦτα	εἰπὼν,	φωνῇ	μεγάλῃ	ἐκραύγασεν,	Λάζαρε,	δεῦρο	ἔξω.
	ve	bunları	söyleyince	sesle	büyük	bağırdı	Lazar	buraya	dışarı
	G2532	G3778	G3004	G5456	G3173	G2905	G2976	G1204	G1854

Bundan sonra yüksek sesle, “Lazar, dışarı çık!” diye bağırdı.

44	ἐξῆλθεν	ὁ	τεθνηκὼς,	δεδεμένος	τοὺς	πόδας,	καὶ	τὰς	χεῖρας	κειρίαις,
	çıktı	–o	ölmüş–olan	bağlanmış	–ı	ayakları	ve	–ı	elleri	kefen–bezleriyle
	G1831	G3588	G2348	G1210	G3588	G4228	G2532	G3588	G5495	G2750

καὶ	ἡ	ὄψις	αὐτοῦ	σουδαρίῳ	περιεδέδετο.	λέγει	αὐτοῖς,	ὁ	Ἰησοῦς	Λύσατε
ve	–o	yüzü	onun	mendille	sarılmıştı	der	onlara	–o	İsa	Çözün
G2532	G3588	G3799	G0846	G4676	G4019	G3004	G0846	G3588	G2424	G3089

αὐτὸν	καὶ	ἄφετε	αὐτὸν	ὑπάγειν.
onu	ve	bırakın	onu	gitsin
G0846	G2532	G0863	G0846	G5217

Ölmüş olan Lazar, mezardan dışarı çıktı. Elleri ve ayakları keten bezlerle sarılıydı. Yüzü bir peşkirle örtülüydü. İsa yanındakilere, “Onu çözün, bırakın gitsin” dedi.

45	Πολλοὶ	οὖν	ἐκ	τῶν	Ἰουδαίων	οἱ	ἐλθόντες	πρὸς	τὴν	Μαριὰμ,	καὶ
	Çoğu	–öyleyse	–dan	–o	Yahudiler'den	–o	gelen	–e	–ı	Meryem'e	ve
	G4183	G3767	G1537	G3588	G2453	G3588	G2064	G4314	G3588	G3137	G2532

θεασάμενοι	ἃ	ἐποίησεν,	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτόν;
seyreden	ne	yaptığını	inandılar	–e	O'na
G2300	G3739	G4160	G4100	G1519	G0846

Meryeme gelen ve İsanın yaptıklarını gören birçok Yahudi, İsaya iman etti.

46	τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἀπῆλθον	πρὸς	τοὺς	Φαρισαίους,	καὶ	εἶπαν
	bazıları	–ama	–dan	onların	gittiler	–e	–a	Ferisilere	ve	söylediler
	G5100	G1161	G1537	G0846	G0565	G4314	G3588	G5330	G2532	G3004

αὐτοῖς	ἃ	ἐποίησεν	Ἰησοῦς.
onlara	ne	yaptığını	İsa
G0846	G3739	G4160	G2424

Ama içlerinden bazıları Ferisilere gidip İsanın yaptıklarını anlattı.

47	Συνήγαγον	οὖν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	συνέδριον,	καὶ
	Topladılar	–öyleyse	–o	başkâhinler	ve	–o	Ferisiler	kurul	ve
	G4863	G3767	G3588	G0749	G2532	G3588	G5330	G4892	G2532

ἔλεγον,	Τί	ποιοῦμεν?	ὅτι	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	πολλὰ	ποιεῖ	σημεῖα.
diyorlardı	Ne	yapıyoruz	çünkü	bu	–o	adam	çok	yapıyor	işaretler
G3004	G5101	G4160	G3754	G3778	G3588	G0444	G4183	G4160	G4592

Bunun üzerine başrahipler ve Ferisiler Yahudi Yüksek Meclisini topladılar. “Ne yapacağız? Bu adam birçok alâmet yapıyor.

48	ἐὰν	ἀφῶμεν	αὐτὸν	οὕτως,	πάντες	πιστεύσουσιν	εἰς	αὐτόν,	καὶ	ἐλεύσονται
	eğer	bıraksak	onu	böyle	herkes	inanacak	–e	ona	ve	gelecekler
	G1437	G0863	G0846	G3779	G3956	G4100	G1519	G0846	G2532	G2064

οἱ	Ῥωμαῖοι,	καὶ	ἀροῦσιν	ἡμῶν	καὶ	τὸν	τόπον	καὶ	τὸ	ἔθνος.
–o	Romalılar	ve	alacaklar	bizim	hem	–ı	yerimizi	hem	–ı	milletimizi
G3588	G4514	G2532	G0142	G1473	G2532	G3588	G5117	G2532	G3588	G1484

Eğer böyle devam etmesine izin verirsek herkes Ona iman edecek. Romalılar da gelip mabedimizi ve halkımızı yok edecek” dediler.

49	εἷς	δέ	τις	ἐξ	αὐτῶν,	Καϊάφας,	ἀρχιερεὺς	ὢν	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου,
	bir	–ama	biri	–dan	onların	Kayafa	başkâhin	olan	–un	yılın	o
	G1520	G1161	G5100	G1537	G0846	G2533	G0749	G1510	G3588	G1763	G1565

εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	οὐκ	οἴδατε	οὐδέν!
dedi	onlara	Siz	–değil	bilmiyorsunuz	hiçbirşey
G3004	G0846	G4771	G3756	G1492	G3762

O sene başrahip olan ve toplantıda bulunan Kayafa, “Sizler hiçbir şey bilmiyorsunuz!” dedi.

50	οὐδὲ	λογίζεσθε	ὅτι	συμφέρει	ὑμῖν	ἵνα	εἷς	ἄνθρωπος	ἀποθάνῃ	ὑπὲρ
	ne–de	hesaplıyorsunuz	ki	yararlı	size	ki	bir	adam	ölsün	–için
	G3761	G3049	G3754	G4851	G4771	G2443	G1520	G0444	G0599	G5228

τοῦ	λαοῦ,	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	ἔθνος	ἀπόληται.
–un	halkın	ve	–değil	bütün	–o	millet	mahvolsun
G3588	G2992	G2532	G3361	G3650	G3588	G1484	G0622

“Bütün halk yok olacağına, halk uğruna tek bir adamın yok olması daha iyidir. Bunu anlamıyor musunuz?”

51	τοῦτο	δὲ	ἀφ’	ἑαυτοῦ	οὐκ	εἶπεν,	ἀλλὰ	ἀρχιερεὺς	ὢν	τοῦ	
	bunu	–ama	–dan	kendinden	–değil	söylemedi	ama	başkâhin	olarak	–un	
	G3778	G1161	G0575	G1438	G3756	G3004	G0235	G0749	G1510	G3588	

ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου,	ἐπροφήτευσεν	ὅτι	ἔμελλεν	Ἰησοῦς	ἀποθνήσκειν	ὑπὲρ	τοῦ	
yılın	o	peygamberlik–etti	ki	üzereydi	İsa	ölmek	–için	–un	
G1763	G1565	G4395	G3754	G3195	G2424	G0599	G5228	G3588	

ἔθνους;	
milletin	
G1484	

Kayafa bunu kendiliğinden söylemedi. O sene başrahipti, İsanın Yahudi halkı uğruna öleceğine dair kehanette bulunuyordu.

52	καὶ	οὐχ	ὑπὲρ	τοῦ	ἔθνους	μόνον,	ἀλλ’	ἵνα	καὶ	τὰ	τέκνα
	ve	sadece–değil	–için	–un	milletin	sadece	ama	ki	da	–ı	çocuklarını
	G2532	G3756	G5228	G3588	G1484	G3440	G0235	G2443	G2532	G3588	G5043

τοῦ	Θεοῦ,	τὰ	διεσκορπισμένα,	συναγάγῃ	εἰς	ἕν.
–un	Tanrı'nın	–ı	dağılmış	toplasın	–e	bir
G3588	G2316	G3588	G1287	G4863	G1519	G1520

İsa sadece Yahudi halkı için değil, Allahın dört bir yana dağılmış bütün evlâtları için ölecekti. Böylece Allah onları bir araya getirip tek bir halk yapacaktı.

53	ἀπ’	ἐκείνης	οὖν	τῆς	ἡμέρας,	ἐβουλεύσαντο	ἵνα	ἀποκτείνωσιν	αὐτόν.
	–dan	o	–öyleyse	–o	günden	karar–verdiler	ki	öldürsünler	O'nu
	G0575	G1565	G3767	G3588	G2250	G1011	G2443	G0615	G0846

Yahudi önderler o günden sonra İsayı öldürmeyi tasarladılar.

54	Ὁ	οὖν	Ἰησοῦς	οὐκέτι	παρρησίᾳ	περιεπάτει	ἐν	τοῖς	Ἰουδαίοις,	ἀλλὰ	
	–O	–öyleyse	İsa	artık–değil	açıkça	yürüyordu	–de	–o	Yahudiler'de	ama	
	G3588	G3767	G2424	G3765	G3954	G4043	G1722	G3588	G2453	G0235	

ἀπῆλθεν	ἐκεῖθεν	εἰς	τὴν	χώραν	ἐγγὺς	τῆς	ἐρήμου,	εἰς	Ἐφραὶμ	λεγομένην
gitti	oradan	–e	–ı	bölgeye	yakın	–un	çölün	–e	Efrayim	denilen
G0565	G1564	G1519	G3588	G5561	G1451	G3588	G2048	G1519	G2187	G3004

πόλιν,	κἀκεῖ	ἔμεινεν	μετὰ	τῶν	μαθητῶν.
şehre	ve–orada	kaldı	–ile	–o	öğrencileriyle
G4172	G2546	G3306	G3326	G3588	G3101

Bu sebeple İsa Yahudiler arasında alenen dolaşamaz oldu. Çöle yakın Efrayim şehrine gitti. Şakirtleriyle birlikte orada kaldı.

55	Ἦν	δὲ	ἐγγὺς	τὸ	πάσχα	τῶν	Ἰουδαίων,	καὶ	ἀνέβησαν	πολλοὶ	εἰς
	Vardı	–ve	yakın	–o	Fısıh	–un	Yahudiler'in	ve	çıktılar	çoğu	–e
	G1510	G1161	G1451	G3588	G3957	G3588	G2453	G2532	G0305	G4183	G1519

Ἰεροσόλυμα	ἐκ	τῆς	χώρας	πρὸ	τοῦ	πάσχα,	ἵνα	ἁγνίσωσιν	ἑαυτούς.
Yeruşalayim'e	–dan	–o	bölgeden	önce	–un	Fısıh'ın	ki	arındırsınlar	kendilerini
G2414	G1537	G3588	G5561	G4253	G3588	G3957	G2443	G0048	G1438

Yahudilerin Fısıh Bayramı yaklaşıyordu. Taşrada yaşayan birçok kişi, bayramdan önce gerekli hazırlıkları yapmak ve arınmak için Kudüse gitti.

56	ἐζήτουν	οὖν	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἔλεγον	μετ’	ἀλλήλων	ἐν	τῷ
	arıyorlardı	–öyleyse	–ı	İsa'yı	ve	diyorlardı	–ile	birbirleriyle	–de	–o
	G2212	G3767	G3588	G2424	G2532	G3004	G3326	G0240	G1722	G3588

ἱερῷ	ἑστηκότες,	Τί	δοκεῖ	ὑμῖν,	ὅτι	οὐ	μὴ	ἔλθῃ
tapınakta	durarak	Ne	düşünüyorsunuz	siz	ki	asla	–kesinlikle	gelmeyecek
G2411	G2476	G5101	G1380	G4771	G3754	G3756	G3361	G2064

εἰς	τὴν	ἑορτήν?
–e	–a	bayrama
G1519	G3588	G1859

Orada İsayı aramaya başladılar. Mabette birbirlerine, “Ne dersiniz? Sizce bayramı kutlamaya gelecek mi?” diye sordular.

57	δεδώκεισαν	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	ἐντολὰς,	ἵνα	ἐάν
	vermişlerdi	–ve	–o	başkâhinler	ve	–o	Ferisiler	emirler	ki	eğer
	G1325	G1161	G3588	G0749	G2532	G3588	G5330	G1785	G2443	G1437

τις	γνῷ	ποῦ	ἐστιν,	μηνύσῃ,	ὅπως	πιάσωσιν	αὐτόν.
biri	bilirse	nerede	–dır	bildirsin	öyle–ki	tutuklasınlar	O'nu
G5100	G1097	G4226	G1510	G3377	G3704	G4084	G0846

Başrahiplerle Ferisiler İsayı yakalamak için nerede olduğunu bilenlerin haber vermesini emretmişlerdi.

Chapter 12

1	Ὁ	οὖν	Ἰησοῦς,	πρὸ	ἓξ	ἡμερῶν	τοῦ	πάσχα,	ἦλθεν	εἰς	Βηθανίαν,
	–O	–öyleyse	İsa	önce	altı	gün	–un	Fısıh'ın	geldi	–e	Beytanya'ya
	G3588	G3767	G2424	G4253	G1803	G2250	G3588	G3957	G2064	G1519	G0963

ὅπου	ἦν	Λάζαρος,	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν	Ἰησοῦς.
nerede	vardı	Lazar	kimi	diriltmişti	–dan	ölülerden	İsa
G3699	G1510	G2976	G3739	G1453	G1537	G3498	G2424

İsa, Fısıh Bayramından altı gün önce Beytanya köyüne gitti. Lazar da orada yaşardı, İsa onu ölümden diriltmişti.

2	ἐποίησαν	οὖν	αὐτῷ	δεῖπνον	ἐκεῖ,	καὶ	ἡ	Μάρθα	διηκόνει,	ὁ
	yaptılar	–öyleyse	O'na	ziyafet	orada	ve	–o	Marta	hizmet–ediyordu	–o
	G4160	G3767	G0846	G1173	G1563	G2532	G3588	G3136	G1247	G3588

δὲ	Λάζαρος	εἷς	ἦν,	ἐκ	τῶν	ἀνακειμένων	σὺν	αὐτῷ.
–ve	Lazar	bir	vardı	–dan	–o	sofraya–oturanlardan	–ile	O'nunla
G1161	G2976	G1520	G1510	G1537	G3588	G0345	G4862	G0846

Orada İsa için bir ziyafet hazırladılar. Marta misafirlere hizmet ediyor, Lazar da İsayla birlikte sofrada oturuyordu.

3	ἡ	οὖν	Μαριὰμ,	λαβοῦσα	λίτραν	μύρου	νάρδου	πιστικῆς,		
	–o	–öyleyse	Meryem	alarak	litre	güzel–kokunun	nardın	saf		
	G3588	G3767	G3137	G2983	G3046	G3464	G3487	G4101		

πολυτίμου,	ἤλειψεν	τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ,	καὶ	ἐξέμαξεν	ταῖς	θριξὶν
çok–değerli	meshetti	–ı	ayaklarını	–un	İsa'nın	ve	sildi	–ile	saçlarıyla
G4186	G0218	G3588	G4228	G3588	G2424	G2532	G1591	G3588	G2359

αὐτῆς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ;	ἡ	δὲ	οἰκία	ἐπληρώθη	ἐκ	τῆς	ὀσμῆς
onun	–ı	ayaklarını	O'nun	–o	–ve	ev	doldu	–dan	–o	kokusundan
G0846	G3588	G4228	G0846	G3588	G1161	G3614	G4137	G1537	G3588	G3744

τοῦ	μύρου.
–un	güzel–kokunun
G3588	G3464

Meryem, yarım litre kadar saf hintsümbülü yağı getirdi ve İsanın ayaklarına döktü. Bu çok değerli bir yağdı. Ardından İsanın ayaklarını kendi saçlarıyla kuruladı. Hintsümbülü yağının hoş kokusu bütün eve yayıldı.

4	λέγει	δὲ	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης,	εἷς	[ἐκ]	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ὁ
	der	–ve	Yahuda	–o	İskaryot	bir	–dan	–o	öğrencilerden	O'nun	–o
	G3004	G1161	G2455	G3588	G2469	G1520	G1537	G3588	G3101	G0846	G3588

μέλλων	αὐτὸν	παραδιδόναι,
üzere–olan	O'nu	ele–vermek
G3195	G0846	G3860

İsanın şakirtlerinden biri, daha sonra kendisine ihanet edecek olan Yahuda İskariyot da oradaydı. Yahuda şöyle dedi:

5	Διὰ	τί	τοῦτο	τὸ	μύρον	οὐκ	ἐπράθη	τριακοσίων	δηναρίων,	καὶ
	Neden	için	bu	–o	güzel–koku	–değil	satıldı	üçyüz	dinara	ve
	G1223	G5101	G3778	G3588	G3464	G3756	G4097	G5145	G1220	G2532

ἐδόθη	πτωχοῖς?
verildi	yoksullara
G1325	G4434

“Bu yağ en az üç yüz dinar eder. Neden satıp parasını fakirlere dağıtmadık?”

6	εἶπεν	δὲ	τοῦτο,	οὐχ	ὅτι	περὶ	τῶν	πτωχῶν	ἔμελεν	αὐτῷ,	ἀλλ’
	dedi	–ve	bunu	–değil	çünkü	hakkında	–o	yoksulların	önemsiyordu	ona	ama
	G3004	G1161	G3778	G3756	G3754	G4012	G3588	G4434	G3199	G0846	G0235

ὅτι	κλέπτης	ἦν,	καὶ	τὸ	γλωσσόκομον	ἔχων,	τὰ	βαλλόμενα	ἐβάσταζεν.
çünkü	hırsız	vardı	ve	–ı	para–kutusunu	tutan	–ı	konulanları	çalıyordu
G3754	G2812	G1510	G2532	G3588	G1101	G2192	G3588	G0906	G0941

Bunu, fakirleri düşündüğü için söylemedi. Aslında o bir hırsızdı. Toplanan bağışların saklandığı ortak para kesesi ondaydı; bu keseden para aşırıyordu.

7	εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἄφες	αὐτήν:	ἵνα	εἰς	τὴν	ἡμέραν	τοῦ
	dedi	–öyleyse	–o	İsa	Bırak	onu	ki	–e	–ı	gününe	–un
	G3004	G3767	G3588	G2424	G0863	G0846	G2443	G1519	G3588	G2250	G3588

ἐνταφιασμοῦ	μου,	τηρήσῃ	αὐτό:
gömülmeminin	benim	saklasın	onu
G1780	G1473	G5083	G0846

İsa şöyle karşılık verdi: “Kadını rahat bırak. Gömüleceğim gün için beni hazırlasın.

8	τοὺς	πτωχοὺς	γὰρ	πάντοτε	ἔχετε	μεθ’	ἑαυτῶν;	ἐμὲ	δὲ	οὐ	πάντοτε
	–ı	yoksulları	çünkü	her–zaman	var	–ile	sizinle	beni	–ama	–değil	her–zaman
	G3588	G4434	G1063	G3842	G2192	G3326	G1438	G1473	G1161	G3756	G3842

ἔχετε.	
var	
G2192	

Fakirler her zaman aranızda olacak. Fakat ben her zaman aranızda olmayacağım.”

9	Ἔγνω	οὖν	ὁ	ὄχλος	πολὺς	ἐκ	τῶν	Ἰουδαίων,	ὅτι	ἐκεῖ	ἐστιν;
	Öğrendi	–öyleyse	–o	kalabalık	çok	–dan	–o	Yahudiler'den	ki	orada	–dır
	G1097	G3767	G3588	G3793	G4183	G1537	G3588	G2453	G3754	G1563	G1510

καὶ	ἦλθον,	οὐ	διὰ	τὸν	Ἰησοῦν	μόνον,	ἀλλ’	ἵνα	καὶ	τὸν	Λάζαρον
ve	geldiler	–değil	için	–ı	İsa'yı	sadece	ama	ki	da	–ı	Lazar'ı
G2532	G2064	G3756	G1223	G3588	G2424	G3440	G0235	G2443	G2532	G3588	G2976

ἴδωσιν,	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν.
görsünler	kimi	diriltmişti	–dan	ölülerden
G3708	G3739	G1453	G1537	G3498

Yahudilerden büyük bir kalabalık İsanın Beytanyada olduğunu duydu; Onu görmek için oraya gittiler. Aynı zamanda İsanın ölümden dirilttiği Lazarı görmek istiyorlardı.

10	ἐβουλεύσαντο	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς,	ἵνα	καὶ	τὸν	Λάζαρον	ἀποκτείνωσιν,
	karar–verdiler	–ve	–o	başkâhinler	ki	da	–ı	Lazar'ı	öldürsünler
	G1011	G1161	G3588	G0749	G2443	G2532	G3588	G2976	G0615

Başrahipler Lazarı da öldürmeyi tasarlıyorlardı.

11	ὅτι	πολλοὶ	δι’	αὐτὸν,	ὑπῆγον	τῶν	Ἰουδαίων,	καὶ	ἐπίστευον	εἰς
	çünkü	çoğu	–yüzünden	onun	gidiyorlardı	–o	Yahudiler'in	ve	inanıyorlardı	–e
	G3754	G4183	G1223	G0846	G5217	G3588	G2453	G2532	G4100	G1519

τὸν	Ἰησοῦν.
–ı	İsa'ya
G3588	G2424

Çünkü Lazarın ölümden dirildiğini duyan birçok Yahudi onlara sırt çeviriyor, İsaya iman ediyordu.

12	Τῇ	ἐπαύριον	ὁ	ὄχλος,	πολὺς	ὁ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	ἑορτήν,	ἀκούσαντες
	–O	ertesi–gün	–o	kalabalık	çok	–o	gelen	–e	–ı	bayrama	işitince
	G3588	G1887	G3588	G3793	G4183	G3588	G2064	G1519	G3588	G1859	G0191

ὅτι	ἔρχεται	‹ὁ›	Ἰησοῦς	εἰς	Ἰεροσόλυμα,
ki	geliyor	–o	İsa	–e	Yeruşalayim'e
G3754	G2064	G3588	G2424	G1519	G2414

Ertesi gün büyük bir kalabalık Fısıh Bayramını kutlamak için Kudüse geldi. Kalabalık İsanın da Kudüse gelmekte olduğunu duydu.

13	ἔλαβον	τὰ	βαΐα	τῶν	φοινίκων	καὶ	ἐξῆλθον	εἰς	ὑπάντησιν	
	aldılar	–ı	dallarını	–un	palmiye–ağaçlarının	ve	çıktılar	–e	karşılamak	
	G2983	G3588	G0902	G3588	G5404	G2532	G1831	G1519	G5222	

	αὐτῷ,	καὶ	ἐκραύγαζον,	Ὡσαννά!	εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	
	O'na	ve	bağırıyorlardı	Hozana	mübarek	–o	gelen	–de	adıyla	
	G0846	G2532	G2905	G5614	G2127	G3588	G2064	G1722	G3686	

	Κυρίου,	καὶ	ὁ	Βασιλεὺς	τοῦ	Ἰσραήλ!
	Rab'bin	ve	–o	Kral	–un	İsrail'in
	G2962	G2532	G3588	G0935	G3588	G2474

Ellerine hurma dalları aldılar, Onu karşılamaya çıktılar. Hep bir ağızdan şöyle bağırdılar: “Yaşasın İsrailin Kralı! Rabbin adıyla gelen mübarek olsun!”

14	εὑρὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ὀνάριον,	ἐκάθισεν	ἐπ’	αὐτό,	καθώς	ἐστιν
	bulan	–ve	–o	İsa	eşekyavrusu	oturdu	–üzerine	onun	nasıl	–dir
	G2147	G1161	G3588	G2424	G3678	G2523	G1909	G0846	G2531	G1510

γεγραμμένον,	
yazılmış	
G1125	

İsa bir sıpa bulup üzerine bindi. Bu olay Tevratta önceden şöyle bildirilmişti:

15	Μὴ	φοβοῦ,	θυγάτηρ	Σιών;	ἰδοὺ,	ὁ	Βασιλεύς	σου	ἔρχεται,	καθήμενος
	–Değil	kork	kızı	Siyon'un	işte	–o	Kral'ın	senin	geliyor	oturan
	G3361	G5399	G2364	G4622	G3708	G3588	G0935	G4771	G2064	G2521

ἐπὶ	πῶλον	ὄνου.
–üzerine	sıpanın	eşeğin
G1909	G4454	G3688

“Korkma ey Kudüs halkı! İşte Kralın sıpaya binmiş geliyor.”

16	Ταῦτα	οὐκ	ἔγνωσαν	αὐτοῦ	οἱ	μαθηταὶ	τὸ	πρῶτον,	ἀλλ’	ὅτε
	Bunları	–değil	anladılar	O'nun	–o	öğrencileri	–o	başta	ama	ne–zaman
	G3778	G3756	G1097	G0846	G3588	G3101	G3588	G4413	G0235	G3753

ἐδοξάσθη	Ἰησοῦς,	τότε	ἐμνήσθησαν	ὅτι	ταῦτα	ἦν	ἐπ’	αὐτῷ	
yüceltildi	İsa	o–zaman	hatırladılar	ki	bunlar	vardı	–üzerine	O'nun–hakkında	
G1392	G2424	G5119	G3403	G3754	G3778	G1510	G1909	G0846	

γεγραμμένα,	καὶ	ταῦτα	ἐποίησαν	αὐτῷ.	
yazılmış	ve	bunları	yaptılar	O'na	
G1125	G2532	G3778	G4160	G0846	

İsanın şakirtleri önce bu sözleri anlamadılar. Fakat İsa ölüp dirilince bu sözlerin Onun hakkında yazıldığını, halkın bu sözleri Onun için söylediğini anladılar.

17	Ἐμαρτύρει	οὖν	ὁ	ὄχλος	ὁ	ὢν	μετ’	αὐτοῦ,	ὅτε	τὸν	
	Tanıklık–ediyordu	–öyleyse	–o	kalabalık	–o	olan	–ile	O'nunla	ne–zaman	–ı	
	G3140	G3767	G3588	G3793	G3588	G1510	G3326	G0846	G3753	G3588	

Λάζαρον	ἐφώνησεν	ἐκ	τοῦ	μνημείου,	καὶ	ἤγειρεν	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν.
Lazar'ı	çağırmıştı	–dan	–o	mezardan	ve	diriltmişti	onu	–dan	ölülerden
G2976	G5455	G1537	G3588	G3419	G2532	G1453	G0846	G1537	G3498

İsa Lazarı ölümden diriltip mezardan dışarı çıkmasını emrettiğinde birçok Yahudi bu olaya şahit oldu. Bu insanlar İsanın yaptıklarını herkese anlattılar.

18	διὰ	τοῦτο	καὶ	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ὁ	ὄχλος,	ὅτι	ἤκουσαν	τοῦτο	αὐτὸν
	için	bu	da	karşıladı	O'nu	–o	kalabalık	çünkü	işitmişlerdi	bu	O'nun
	G1223	G3778	G2532	G5221	G0846	G3588	G3793	G3754	G0191	G3778	G0846

πεποιηκέναι	τὸ	σημεῖον.	
yapmış–olduğunu	–o	işareti	
G4160	G3588	G4592	

İsanın bu olağanüstü alâmeti yaptığını işiten halk da Onu karşılamaya çıkmıştı.

19	οἱ	οὖν	Φαρισαῖοι	εἶπαν	πρὸς	ἑαυτούς,		Θεωρεῖτε	ὅτι	οὐκ	
	–o	–öyleyse	Ferisiler	dediler	–e	kendi–aralarında		Görüyorsunuz	ki	–değil	
	G3588	G3767	G5330	G3004	G4314	G1438		G2334	G3754	G3756	

ὠφελεῖτε	οὐδέν?	ἴδε,	ὁ	κόσμος	ὀπίσω	αὐτοῦ	ἀπῆλθεν.	
başarıyorsunuz	hiçbir–şey	işte	–o	dünya	arkasından	O'nun	gitti	
G5623	G3762	G3708	G3588	G2889	G3694	G0846	G0565	

Bu yüzden Ferisiler, “Görüyorsunuz, elimizden bir şey gelmiyor. Bütün dünya Onun peşine takıldı!” dediler.

20	Ἦσαν	δὲ	Ἕλληνές	τινες,	ἐκ	τῶν	ἀναβαινόντων	ἵνα	προσκυνήσωσιν,	ἐν	
	Vardı	–ve	Helenler	bazı	–dan	–o	çıkanlardan	ki	tapınsınlar	–de	
	G1510	G1161	G1672	G5100	G1537	G3588	G0305	G2443	G4352	G1722	

τῇ	ἑορτῇ;	
–o	bayramda	
G3588	G1859	

Fısıh Bayramında ibadet etmek için Kudüse gelenler arasında bazı Grekler de vardı.

21	οὗτοι	οὖν	προσῆλθον	Φιλίππῳ,	τῷ	ἀπὸ	Βηθσαϊδὰ	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	
	bunlar	–öyleyse	yaklaştılar	Filipus'a	–o	–dan	Betsayda	–un	Celile'nin	ve	
	G3778	G3767	G4334	G5376	G3588	G0575	G0966	G3588	G1056	G2532	

ἠρώτων	αὐτὸν	λέγοντες,	Κύριε,	θέλομεν	τὸν	Ἰησοῦν	ἰδεῖν.	
soruyorlardı	ona	söyleyerek	Efendi	istiyoruz	–ı	İsa'yı	görmek	
G2065	G0846	G3004	G2962	G2309	G3588	G2424	G3708	

Celilenin Beytsayda şehrinden olan Filipus da oradaydı. Bu Grekler Filipusun yanına geldiler, “Efendimiz, İsayı görmek istiyoruz” diye rica ettiler.

22	ἔρχεται	ὁ	Φίλιππος	καὶ	λέγει	τῷ	Ἀνδρέᾳ;	ἔρχεται	Ἀνδρέας	καὶ	
	gelir	–o	Filipus	ve	der	–a	Andreas'a	gelir	Andreas	ve	
	G2064	G3588	G5376	G2532	G3004	G3588	G0406	G2064	G0406	G2532	

Φίλιππος	καὶ	λέγουσιν	τῷ	Ἰησοῦ.	
Filipus	ve	derler	–a	İsa'ya	
G5376	G2532	G3004	G3588	G2424	

Filipus gidip bunu Andreasa bildirdi. Andreas ve Filipus birlikte gidip İsaya haber verdiler.

23	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀποκρίνεται	αὐτοῖς	λέγων,		Ἐλήλυθεν	ἡ	ὥρα	ἵνα
	–o	–ve	İsa	cevaplar	onlara	söyleyerek		Geldi	–o	saat	ki
	G3588	G1161	G2424	G0611	G0846	G3004		G2064	G3588	G5610	G2443

δοξασθῇ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
yüceltilsin	–o	Oğul	–un	insanın
G1392	G3588	G5207	G3588	G0444

İsa onlara şöyle dedi: “İnsanoğlunun ölüp dirileceği zaman geldi.

24	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ	ὁ	κόκκος	τοῦ	σίτου,	πεσὼν
	gerçekten	gerçekten	derim	size	eğer	–değil	–o	tane	–un	buğdayın	düşüp
	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361	G3588	G2848	G3588	G4621	G4098

εἰς	τὴν	γῆν,	ἀποθάνῃ,	αὐτὸς	μόνος	μένει;	ἐὰν	δὲ	ἀποθάνῃ,	πολὺν
–e	–ı	toprağa	ölürse	o	yalnız	kalır	eğer	–ama	ölürse	çok
G1519	G3588	G1093	G0599	G0846	G3441	G3306	G1437	G1161	G0599	G4183

καρπὸν	φέρει.
meyve	verir
G2590	G5342

Emin olun, buğday tanesi toprağa düşüp ölmezse tek başına kalır. Fakat toprağa düşüp ölürse daha çok ürün verir.

25	ὁ	φιλῶν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ,	ἀπολλύει	αὐτήν,	καὶ	ὁ	μισῶν	τὴν
	–o	seven	–ı	canını	onun	kaybeder	onu	ve	–o	nefret–eden	–ı
	G3588	G5368	G3588	G5590	G0846	G0622	G0846	G2532	G3588	G3404	G3588

ψυχὴν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	τούτῳ,	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον	φυλάξει	αὐτήν.
canını	onun	–de	–o	dünyada	bu	–e	yaşama	sonsuz	koruyacak	onu
G5590	G0846	G1722	G3588	G2889	G3778	G1519	G2222	G0166	G5442	G0846

Canını seven onu kaybedecektir. Fakat bu dünyada canını gözden çıkaran onu kurtaracak, ebedî hayata kavuşacaktır.

26	ἐὰν	ἐμοί	τις	διακονῇ,	ἐμοὶ	ἀκολουθείτω;	καὶ	ὅπου	εἰμὶ	ἐγὼ,	ἐκεῖ
	eğer	bana	biri	hizmet–ederse	beni	izlesin	ve	nerede	–im	ben	orada
	G1437	G1473	G5100	G1247	G1473	G0190	G2532	G3699	G1510	G1473	G1563

καὶ	ὁ	διάκονος	ὁ	ἐμὸς	ἔσται.	ἐάν	τις	ἐμοὶ	διακονῇ,
da	–o	hizmetkâr	–o	benim	olacak	eğer	biri	bana	hizmet–ederse
G2532	G3588	G1249	G3588	G1699	G1510	G1437	G5100	G1473	G1247

τιμήσει	αὐτὸν	ὁ	Πατήρ.	
onurlandıracak	onu	–o	Baba	
G5091	G0846	G3588	G3962	

Bana hizmet etmek isteyen ardımdan gelsin. Ben neredeysem, bana hizmet edenler de orada olacaktır. Semavî Baba Allah, bana hizmet edeni ödüllendirecektir.

27	νῦν	ἡ	ψυχή	μου	τετάρακται,	καὶ	τί	εἴπω?	Πάτερ,	σῶσόν	με
	şimdi	–o	canım	benim	sıkıntılı	ve	ne	diyeyim	Baba	kurtar	beni
	G3568	G3588	G5590	G1473	G5015	G2532	G5101	G3004	G3962	G4982	G1473

ἐκ	τῆς	ὥρας	ταύτης.	ἀλλὰ	διὰ	τοῦτο	ἦλθον	εἰς	τὴν	ὥραν	ταύτην.
–dan	–o	saatten	bu	ama	için	bu	geldim	–e	–ı	saate	bu
G1537	G3588	G5610	G3778	G0235	G1223	G3778	G2064	G1519	G3588	G5610	G3778

“Şimdi yüreğim sıkılıyor. Ne diyeyim? ‘Semavî Baba, beni bu sıkıntılı saatten kurtar mı diyeyim? Fakat ben sıkıntı çekmek için bu saate geldim.

28	Πάτερ,	δόξασόν	σου	τὸ	ὄνομα.	ἦλθεν	οὖν	φωνὴ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,
	Baba	yücelt	senin	–o	adını	geldi	–öyleyse	ses	–dan	–o	gökten
	G3962	G1392	G4771	G3588	G3686	G2064	G3767	G5456	G1537	G3588	G3772

Καὶ	ἐδόξασα,	καὶ	πάλιν	δοξάσω.	
Hem	yücelttim	hem	yine	yücelteceğim	
G2532	G1392	G2532	G3825	G1392	

Semavî Baba, adını yücelt!” O anda semadan bir ses duyuldu: “Adımı yücelttim, yine yücelteceğim.”

29

ὁ	οὖν	ὄχλος	ὁ	ἑστὼς	καὶ	ἀκούσας,	ἔλεγεν,	βροντὴν	γεγονέναι.
–o	–öyleyse	kalabalık	–o	duran	ve	işiten	diyordu	gök–gürültüsü	oldu
G3588	G3767	G3793	G3588	G2476	G2532	G0191	G3004	G1027	G1096

ἄλλοι	ἔλεγον,	Ἄγγελος	αὐτῷ	λελάληκεν.
başkaları	diyorlardı	Melek	O'na	konuştu
G0243	G3004	G0032	G0846	G2980

Orada bulunan halk sesi işitti; gök gürültüsü sandı. Bazılarıysa, “Bir melek Onunla konuştu!” dediler.

30

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	καὶ	εἶπεν	Οὐ	δι’	ἐμὲ,	ἡ	φωνὴ	αὕτη	γέγονεν,
cevapladı	İsa	ve	dedi	–Değil	–için	benim	–o	ses	bu	oldu
G0611	G2424	G2532	G3004	G3756	G1223	G1473	G3588	G5456	G3778	G1096

ἀλλὰ	δι’	ὑμᾶς.
ama	–için	sizin
G0235	G1223	G4771

İsa onlara şöyle karşılık verdi: “Bu ses benim için değil, sizin için bir alâmettir.

31

νῦν	κρίσις	ἐστὶν	τοῦ	κόσμου	τούτου;	νῦν	ὁ	ἄρχων	τοῦ	κόσμου
şimdi	yargılama	–dır	–un	dünyanın	bu	şimdi	–o	hükümdarı	–un	dünyanın
G3568	G2920	G1510	G3588	G2889	G3778	G3568	G3588	G0758	G3588	G2889

τούτου	ἐκβληθήσεται	ἔξω.
bu	dışarı–atılacak	dışarı
G3778	G1544	G1854

Dünyanın mahkûm olacağı zaman gelmiştir. Bu dünyanın hükümdarı olan Şeytan mağlup olacak.

32

κἀγὼ,	ἐὰν	ὑψωθῶ	ἐκ	τῆς	γῆς,	πάντας	ἑλκύσω	πρὸς	ἐμαυτόν.
ve–ben	eğer	yukarı–kaldırılırsam	–dan	–o	yerden	herkesi	çekeceğim	–e	kendime
G2504	G1437	G5312	G1537	G3588	G1093	G3956	G1670	G4314	G1683

Yerden yukarı kaldırıldığım zaman bütün insanları kendime çekeceğim.”

33

τοῦτο	δὲ	ἔλεγεν,	σημαίνων	ποίῳ	θανάτῳ	ἤμελλεν	ἀποθνήσκειν.
bunu	–ama	diyordu	göstererek	nasıl	ölümle	üzereydi	ölmek
G3778	G1161	G3004	G4591	G4169	G2288	G3195	G0599

İsa ‘yukarı kaldırılacağım demekle nasıl öleceğini ima ediyordu.

34

ἀπεκρίθη	οὖν	αὐτῷ	ὁ	ὄχλος,	Ἡμεῖς	ἠκούσαμεν	ἐκ	τοῦ	νόμου,
cevapladı	–öyleyse	O'na	–o	kalabalık	Biz	işittik	–dan	–o	Yasa'dan
G0611	G3767	G0846	G3588	G3793	G1473	G0191	G1537	G3588	G3551

ὅτι	ὁ	Χριστὸς	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	καὶ	πῶς	λέγεις	σὺ	ὅτι,
ki	–o	Mesih	kalır	–e	–o	sonsuza–dek	ve	nasıl	diyorsun	sen	ki
G3754	G3588	G5547	G3306	G1519	G3588	G0165	G2532	G4459	G3004	G4771	G3754

δεῖ	ὑψωθῆναι	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου?	τίς	ἐστιν	οὗτος	ὁ
gerekir	yukarı–kaldırılması	–ı	Oğlu'nun	–un	insanın	kim	–dir	bu	–o
G1163	G5312	G3588	G5207	G3588	G0444	G5101	G1510	G3778	G3588

Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου?
Oğlu	–un	insanın
G5207	G3588	G0444

Halk İsaya şunu sordu: “Tevratta Mesihin ebediyen dünyada kalacağı yazılmıştır. Öyleyse nasıl oluyor da, ‘İnsanoğlu yukarı kaldırılacaktır diyorsun? Kim bu İnsanoğlu?”

35

εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἔτι	μικρὸν	χρόνον,	τὸ	φῶς	ἐν
dedi	–öyleyse	onlara	–o	İsa	Henüz	kısa	süre	–o	ışık	–de
G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G2089	G3398	G5550	G3588	G5457	G1722

ὑμῖν	ἐστιν.	περιπατεῖτε	ὡς	τὸ	φῶς	ἔχετε,	ἵνα	μὴ	σκοτία	ὑμᾶς
sizde	–dir	Yürüyün	ne–zaman	–o	ışık	var	ki	–değil	karanlık	sizi
G4771	G1510	G4043	G5613	G3588	G5457	G2192	G2443	G3361	G4653	G4771

καταλάβῃ.	καὶ	ὁ	περιπατῶν	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ,	οὐκ	οἶδεν	ποῦ	ὑπάγει.
yakalamasın	ve	–o	yürüyen	–de	–o	karanlıkta	–değil	bilir	nereye	gidiyor
G2638	G2532	G3588	G4043	G1722	G3588	G4653	G3756	G1492	G4226	G5217

İsa şöyle cevap verdi: “Nur kısa bir süre daha aranızda olacaktır. Nurunuz varken yürüyün, karanlıkta kalmazsınız. Karanlıkta yürüyen kişi nereye gittiğini bilemez.

36

ὡς	τὸ	φῶς	ἔχετε,	πιστεύετε	εἰς	τὸ	φῶς,	ἵνα	υἱοὶ	φωτὸς
ne–zaman	–o	ışık	var	inanın	–e	–a	ışığa	ki	oğulları	ışığın
G5613	G3588	G5457	G2192	G4100	G1519	G3588	G5457	G2443	G5207	G5457

γένησθε.	Ταῦτα	ἐλάλησεν	Ἰησοῦς,	καὶ	ἀπελθὼν,	ἐκρύβη	ἀπ’	αὐτῶν.
olasınız	Bunları	söyledi	İsa	ve	gidip	gizlendi	–dan	onlardan
G1096	G3778	G2980	G2424	G2532	G0565	G2928	G0575	G0846

Bu yüzden Nur aranızdayken Ona iman edin. Böylece nur evlâtları olursunuz.” İsa sözlerini bitirdikten sonra oradan ayrıldı; halktan gizlendi.

37

Τοσαῦτα	δὲ	αὐτοῦ	σημεῖα	πεποιηκότος	ἔμπροσθεν	αὐτῶν,	οὐκ
Bu–kadar–çok	–ama	O'nun	işaretler	yapmış–olmasına–rağmen	önünde	onların	–değil
G5118	G1161	G0846	G4592	G4160	G1715	G0846	G3756

ἐπίστευον	εἰς	αὐτόν,
inanıyorlardı	–e	O'na
G4100	G1519	G0846

İsa birçok alâmet yaptı. Halk bunları kendi gözleriyle gördü; fakat yine de Ona iman etmediler.

38

ἵνα	ὁ	λόγος	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου	πληρωθῇ,	ὃν	εἶπεν,	Κύριε,
ki	–o	sözü	Yeşaya'nın	–o	peygamberin	yerine–gelsin	ki	dedi	Rab
G2443	G3588	G3056	G2268	G3588	G4396	G4137	G3739	G3004	G2962

τίς	ἐπίστευσεν	τῇ	ἀκοῇ	ἡμῶν?	καὶ	ὁ	βραχίων	Κυρίου	τίνι
kim	inandı	–a	duyduğumuza	bizim	ve	–o	kolu	Rab'bin	kime
G5101	G4100	G3588	G0189	G1473	G2532	G3588	G1023	G2962	G5101

ἀπεκαλύφθη?
açıklandı
G0601

Böylece Yeşaya Peygamberin söylemiş olduğu şu sözler yerine gelmiş oldu: “Rab gücünü, kudretini gösterdi; Fakat halk yine de verdiğimiz habere inanmadı.”

39

διὰ	τοῦτο	οὐκ	ἠδύναντο	πιστεύειν,	ὅτι	πάλιν	εἶπεν	Ἡσαΐας,
için	bu	–değil	yapabiliyorlardı	inanmak	çünkü	yine	dedi	Yeşaya
G1223	G3778	G3756	G1410	G4100	G3754	G3825	G3004	G2268

İman etmemelerinin sebebi buydu. Yeşaya Peygamber, başka bir yerde de şöyle dedi:

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
Kör–etti onların –ı gözlerini ve katılaştırdı onların –ı yüreklerini
G5186 G0846 G3588 G3788 G2532 G4456 G0846 G3588 G2588

ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ
ki –değil görsünler –ile gözleriyle ve anlasınlar –ile yürekleriyle ve
G2443 G3361 G3708 G3588 G3788 G2532 G3539 G3588 G2588 G2532

στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
dönsünler ve iyileştireyim onları
G4762 G2532 G2390 G0846

“Allah onların gözlerini kör etti, Zihinlerini karartti. Bu yüzden gözleri görmeyecek, Akılları ermeyecek Ve bana dönmeyecekler. Dönselerdi, onlara şifa verirdim.”

41 ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
bunları dedi Yeşaya çünkü gördü –ı yüceliğini O'nun ve konuştu
G3778 G3004 G2268 G3754 G3708 G3588 G1391 G0846 G2532 G2980

περὶ αὐτοῦ.
hakkında O'nun
G4012 G0846

Yeşaya Peygamber, İsanın ihtişamını görmüş ve bu yüzden Onun hakkında konuşmuştu.

42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
yine–de gerçekten da –dan –o yöneticilerden çoğu inandılar –e O'na
G3676 G3305 G2532 G1537 G3588 G0758 G4183 G4100 G1519 G0846

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
ama –yüzünden –ı Ferisilerin –değil açıkça–söylüyorlardı ki –değil
G0235 G1223 G3588 G5330 G3756 G3670 G2443 G3361

ἀποσυνάγωγοι γένωνται;
havra–dışı olsunlar
G0656 G1096

Halktan birçokları İsaya iman etti. Aralarında din âlimleri bile vardı. Fakat bunlar Ferisilerden çekiniyor ve havra dışı edilmekten korkuyorlardı. Bunun için iman ettiklerini açıkça söylemediler.

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν
sevdiler çünkü –ı övgüsünü –un insanların daha–çok –den –ı övgüsünden
G0025 G1063 G3588 G1391 G3588 G0444 G3123 G2260 G3588 G1391

τοῦ Θεοῦ.
–un Tanrı'nın
G3588 G2316

İnsandan gelen övgüyü Allahtan gelen övgüye tercih ettiler.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
İsa –ve bağırdı ve dedi –O inanan –e bana –değil inanır
G2424 G1161 G2896 G2532 G3004 G3588 G4100 G1519 G1473 G3756 G4100

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
–e bana ama –e –a gönderene beni
G1519 G1473 G0235 G1519 G3588 G3992 G1473

İsa yüksek sesle şunları söyledi: “Bana iman eden bana değil, beni gönderen Allaha iman etmiş olur.

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
ve –o gören beni görür –ı göndereni beni
G2532 G3588 G2334 G1473 G2334 G3588 G3992 G1473

Beni gören de beni göndereni görmüş olur.

46	ἐγὼ	φῶς	εἰς	τὸν	κόσμον	ἐλήλυθα,	ἵνα	πᾶς	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ,	
	Ben	ışık	–e	–a	dünyaya	geldim	ki	her	–o	inanan	–e	bana	
	G1473	G5457	G1519	G3588	G2889	G2064	G2443	G3956	G3588	G4100	G1519	G1473	

ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	μὴ	μείνῃ.
–de	–o	karanlıkta	–değil	kalmasın
G1722	G3588	G4653	G3361	G3306

Ben bu dünyaya nur olarak geldim. Bana iman eden hiç kimse karanlıkta kalmayacak.

47	καὶ	ἐάν	τίς	μου	ἀκούσῃ	τῶν	ῥημάτων,	καὶ	μὴ	φυλάξῃ,	ἐγὼ	οὐ	
	ve	eğer	biri	benim	işitirse	–o	sözlerimi	ve	–değil	tutarsa	ben	–değil	
	G2532	G1437	G5100	G1473	G0191	G3588	G4487	G2532	G3361	G5442	G1473	G3756	

κρίνω	αὐτόν,	οὐ	γὰρ	ἦλθον	ἵνα	κρίνω	τὸν	κόσμον,	ἀλλ’	ἵνα	
yargılarım	onu	–değil	çünkü	geldim	ki	yargılayayım	–ı	dünyayı	ama	ki	
G2919	G0846	G3756	G1063	G2064	G2443	G2919	G3588	G2889	G0235	G2443	

σώσω	τὸν	κόσμον.	
kurtarayım	–ı	dünyayı	
G4982	G3588	G2889	

Ben dünyaya insanları yargılamak için gelmedim; kurtarmak için geldim. Bu yüzden söylediklerimi duyup da yerine getirmeyeni ben yargılamam.

48	ὁ	ἀθετῶν	ἐμὲ	καὶ	μὴ	λαμβάνων	τὰ	ῥήματά	μου,	ἔχει	τὸν	
	–o	reddeden	beni	ve	–değil	alan	–ı	sözlerimi	benim	var	–o	
	G3588	G0114	G1473	G2532	G3361	G2983	G3588	G4487	G1473	G2192	G3588	

κρίνοντα	αὐτόν:	ὁ	λόγος	ὃν	ἐλάλησα,	ἐκεῖνος	κρινεῖ	αὐτὸν	ἐν	τῇ	
yargılayan	onu	–o	söz	ki	söyledim	o	yargılayacak	onu	–de	–o	
G2919	G0846	G3588	G3056	G3739	G2980	G1565	G2919	G0846	G1722	G3588	

ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.	
son	günde	
G2078	G2250	

Beni reddedeni, söylediklerimi kabul etmeyeni yargılayacak biri vardır: Söylediğim sözler, böylelerini Kıyamet gününde yargılayacaktır.

49	ὅτι	ἐγὼ	ἐξ	ἐμαυτοῦ	οὐκ	ἐλάλησα,	ἀλλ’	ὁ	πέμψας	με	Πατὴρ
	çünkü	ben	–dan	kendimden	–değil	söyledim	ama	–o	gönderen	beni	Baba
	G3754	G1473	G1537	G1683	G3756	G2980	G0235	G3588	G3992	G1473	G3962

αὐτός,	μοι	ἐντολὴν --	δέδωκεν	τί	εἴπω,	καὶ	τί	λαλήσω.	
kendisi	bana	buyruk	verdi	ne	söyleyeyim	ve	ne	konuşayım	
G0846	G1473	G1785	G1325	G5101	G3004	G2532	G5101	G2980	

Ben kendi adıma konuşmuyorum. Beni gönderen semavî Baba Allah, ne söylemem ve ne vazetmem gerektiğini bana emretti.

50	καὶ	οἶδα	ὅτι	ἡ	ἐντολὴ	αὐτοῦ	ζωὴ	αἰώνιός	ἐστιν.	ἃ	οὖν
	ve	biliyorum	ki	–o	buyruğu	O'nun	yaşam	sonsuz	–dir	ne	–öyleyse
	G2532	G1492	G3754	G3588	G1785	G0846	G2222	G0166	G1510	G3739	G3767

ἐγὼ	λαλῶ,	καθὼς	εἴρηκέν	μοι	ὁ	Πατήρ,	οὕτως	λαλῶ.	
ben	konuşuyorum	nasıl	söyledi	bana	–o	Baba	öyle	konuşuyorum	
G1473	G2980	G2531	G2046	G1473	G3588	G3962	G3779	G2980	

Onun emirleri ebedî hayat sağlar. Bunun için ne söylüyorsam, semavî Babanın bana emrettiği gibi söylüyorum.”

Chapter 13

1

Πρὸ	δὲ	τῆς	ἑορτῆς	τοῦ	πάσχα,	εἰδὼς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἦλθεν	αὐτοῦ
Önce	–ve	–un	bayramın	–un	Fısıh'ın	bilen	–o	İsa	ki	geldi	O'nun
G4253	G1161	G3588	G1859	G3588	G3957	G1492	G3588	G2424	G3754	G2064	G0846

ἡ	ὥρα,	ἵνα	μεταβῇ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	τούτου,	πρὸς	τὸν	Πατέρα,
–o	saati	ki	geçsin	–dan	–o	dünyadan	bu	–e	–a	Baba'ya
G3588	G5610	G2443	G3327	G1537	G3588	G2889	G3778	G4314	G3588	G3962

ἀγαπήσας	τοὺς	ἰδίους	τοὺς	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	εἰς	τέλος	ἠγάπησεν
sevmiş	–ı	kendi–insanlarını	–ı	–de	–o	dünyada	–e	son	sevdi
G0025	G3588	G2398	G3588	G1722	G3588	G2889	G1519	G5056	G0025

αὐτούς.
onları
G0846

Fısıh Bayramı arifesiydi. İsa dünyadan ayrılıp semavî Baba Allaha döneceği zamanın geldiğini biliyordu. Bu dünyada kendisine iman edenleri ezelden ebede kadar sevdi.

2

καὶ	δείπνου	γινομένου,	τοῦ	διαβόλου	ἤδη	βεβληκότος	εἰς	τὴν	καρδίαν
ve	yemeğin	oluşurken	–un	İblis'in	zaten	koymuş–olduğu	–e	–ı	yüreğine
G2532	G1173	G1096	G3588	G1228	G2235	G0906	G1519	G3588	G2588

ἵνα	παραδοῖ	αὐτὸν,	Ἰούδας,	Σίμωνος	Ἰσκαριώτου,
ki	ele–versin	O'nu	Yahuda	Simun'un	İskaryot
G2443	G3860	G0846	G2455	G4613	G2469

İsa şakirtleriyle birlikte akşam yemeği yiyordu. Bunlardan biri, Simun İskariyotun oğlu Yahudaydı. Şeytan, Yahudanın yüreğine İsaya ihanet etme niyetini koymuştu bile.

3

εἰδὼς	ὅτι	πάντα	ἔδωκεν	αὐτῷ	ὁ	Πατὴρ	εἰς	τὰς	χεῖρας,	καὶ	ὅτι
bilen	ki	herşeyi	verdi	O'na	–o	Baba	–e	–ı	ellerine	ve	ki
G1492	G3754	G3956	G1325	G0846	G3588	G3962	G1519	G3588	G5495	G2532	G3754

ἀπὸ	Θεοῦ	ἐξῆλθεν	καὶ	πρὸς	τὸν	Θεὸν	ὑπάγει,
–dan	Tanrı'dan	çıktı	ve	–e	–a	Tanrı'ya	gidiyor
G0575	G2316	G1831	G2532	G4314	G3588	G2316	G5217

Semavî Baba Allah İsaya her şeyin üzerinde yetki vermiştir. İsa bunu biliyordu. Ayrıca, kendisinin Allahtan geldiğini ve Allaha geri döneceğini de biliyordu.

4

ἐγείρεται	ἐκ	τοῦ	δείπνου,	καὶ	τίθησιν	τὰ	ἱμάτια,	καὶ	λαβὼν	λέντιον
kalkar	–dan	–o	yemekten	ve	koyar	–ı	giysilerini	ve	alarak	havlu
G1453	G1537	G3588	G1173	G2532	G5087	G3588	G2440	G2532	G2983	G3012

διέζωσεν	ἑαυτόν.
kuşandı	kendini
G1241	G1438

Bu sebeple yemek sırasında sofradan kalktı ve üstlüğünü çıkardı. Bir havlu alıp beline doladı.

5

εἶτα	βάλλει	ὕδωρ	εἰς	τὸν	νιπτῆρα,	καὶ	ἤρξατο	νίπτειν	τοὺς	πόδας
sonra	koyar	su	–e	–ı	leğene	ve	başladı	yıkamak	–ı	ayaklarını
G1534	G0906	G5204	G1519	G3588	G3537	G2532	G0756	G3538	G3588	G4228

τῶν	μαθητῶν,	καὶ	ἐκμάσσειν	τῷ	λεντίῳ	ᾧ	ἦν	διεζωσμένος,
–un	öğrencilerin	ve	silmek	–ile	havluyla	ki	vardı	kuşanmış
G3588	G3101	G2532	G1591	G3588	G3012	G3739	G1510	G1241

Sonra leğene su doldurdu, şakirtlerinin ayaklarını yıkadı, beline doladığı havluyla kuruladı.

6	ἔρχεται	οὖν	πρὸς	Σίμωνα	Πέτρον,	λέγει	αὐτῷ,	Κύριε,	σύ	μου	νίπτεις
	gelir	–öyleyse	–e	Simun	Petrus'a	der	O'na	Rab	sen	benim	yıkıyorsun
	G2064	G3767	G4314	G4613	G4074	G3004	G0846	G2962	G4771	G1473	G3538

τοὺς	πόδας?
–ı	ayaklarımı
G3588	G4228

Sıra Simun Petrusa geldi. Petrus Ona, “Olmaz Efendimiz, sen mi ayaklarımı yıkayacaksın?” dedi.

7	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὃ	ἐγὼ	ποιῶ	σὺ	οὐκ	οἶδας
	cevapladı	İsa	ve	dedi	ona	Ne	ben	yapıyorum	sen	–değil	biliyorsun
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3739	G1473	G4160	G4771	G3756	G1492

ἄρτι,	γνώσῃ	δὲ	μετὰ	ταῦτα.
şimdi	bileceksin	–ama	–dan–sonra	bunlar
G0737	G1097	G1161	G3326	G3778

İsa Petrusa, “Şimdi ne yaptığımı bilmiyorsun. Fakat daha sonra anlayacaksın” diye karşılık verdi.

8	λέγει	αὐτῷ	Πέτρος,	Οὐ	μὴ	νίψῃς	μου	τοὺς	πόδας,	εἰς
	der	O'na	Petrus	Asla	–kesinlikle	yıkamayacaksın	benim	–ı	ayaklarımı	–e
	G3004	G0846	G4074	G3756	G3361	G3538	G1473	G3588	G4228	G1519

τὸν	αἰῶνα.	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	αὐτῷ,	Ἐὰν	μὴ	νίψω	σε,	οὐκ
–o	sonsuza–dek	cevapladı	İsa	ona	Eğer	–değil	yıkamazsam	seni	–değil
G3588	G0165	G0611	G2424	G0846	G1437	G3361	G3538	G4771	G3756

ἔχεις	μέρος	μετ’	ἐμοῦ.
var	payın	–ile	benimle
G2192	G3313	G3326	G1473

Petrus, “Hayır! Benim ayaklarımı asla yıkamayacaksın” dedi. İsa, “Eğer yıkamazsam benim yanımda yerin olamaz” dedi.

9	λέγει	αὐτῷ	Σίμων	Πέτρος,	Κύριε,	μὴ	τοὺς	πόδας	μου	μόνον,	ἀλλὰ
	der	O'na	Simun	Petrus	Rab	–değil	–ı	ayaklarımı	benim	sadece	ama
	G3004	G0846	G4613	G4074	G2962	G3361	G3588	G4228	G1473	G3440	G0235

καὶ	τὰς	χεῖρας	καὶ	τὴν	κεφαλήν.
da	–ı	ellerimi	ve	–ı	başımı
G2532	G3588	G5495	G2532	G3588	G2776

Petrus İsaya, “Efendimiz, öyleyse sadece ayaklarımı değil, ellerimi ve başımı da yıka!” dedi.

10	λέγει	αὐτῷ	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Ὁ	λελουμένος	οὐκ	ἔχει	χρείαν,	εἰ	μὴ
	der	ona	–o	İsa	–O	yıkanmış–olan	–değil	var	ihtiyacı	ancak	–dışında
	G3004	G0846	G3588	G2424	G3588	G3068	G3756	G2192	G5532	G1487	G3361

τοὺς	πόδας	νίψασθαι,	ἀλλ’	ἔστιν	καθαρὸς	ὅλος;	καὶ	ὑμεῖς	καθαροί	ἐστε,
–ı	ayaklarını	yıkamak	ama	–dir	temiz	tamamen	ve	siz	temiz	–siniz
G3588	G4228	G3538	G0235	G1510	G2513	G3650	G2532	G4771	G2513	G1510

ἀλλ’	οὐχὶ	πάντες.
ama	–değil	hepiniz
G0235	G3780	G3956

İsa ona şöyle dedi: “Bir kimse yıkanmışsa temizdir. Ayaklarının yıkanmasından başka ihtiyacı yoktur. Sizler temizsiniz, fakat hepiniz değil.”

11	ᾔδει	γὰρ	τὸν	παραδιδόντα	αὐτόν;	διὰ	τοῦτο	εἶπεν	ὅτι,	Οὐχὶ	πάντες
	biliyordu	çünkü	–ı	ele–vereni	O'nu	için	bu	dedi	ki	–Değil	hepiniz
	G1492	G1063	G3588	G3860	G0846	G1223	G3778	G3004	G3754	G3780	G3956

καθαροί	ἐστε.	
temiz	–siniz	
G2513	G1510	

İsa kendisine kimin ihanet edeceğini biliyordu. “Hepiniz temiz değilsiniz” demesinin sebebi buydu.

12	Ὅτε	οὖν	ἔνιψεν	τοὺς	πόδας	αὐτῶν,	καὶ	ἔλαβεν	τὰ	ἱμάτια
	Ne–zaman	–öyleyse	yıkadı	–ı	ayaklarını	onların	ve	aldı	–ı	giysilerini
	G3753	G3767	G3538	G3588	G4228	G0846	G2532	G2983	G3588	G2440

αὐτοῦ,	καὶ	ἀνέπεσεν	πάλιν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Γινώσκετε	τί	πεποίηκα	ὑμῖν?
O'nun	ve	yaslandı	yine	dedi	onlara	Biliyor–musunuz	ne	yaptım	size
G0846	G2532	G0377	G3825	G3004	G0846	G1097	G5101	G4160	G4771

İsa şakirtlerinin ayaklarını yıkadıktan sonra üstünü giydi, yeniden sofraya oturdu. Şakirtlerine, “Bunu neden yaptığımı anladınız mı?” diye sordu.

13	ὑμεῖς	φωνεῖτέ	με	Ὁ	Διδάσκαλος	καὶ	ὁ	Κύριος,	καὶ	καλῶς
	siz	çağırıyorsunuz	beni	–O	Öğretmen	ve	–o	Rab	ve	doğru
	G4771	G5455	G1473	G3588	G1320	G2532	G3588	G2962	G2532	G2573

λέγετε,	εἰμὶ	γάρ.	
söylüyorsunuz	–im	çünkü	
G3004	G1510	G1063	

“Siz bana, ‘Hocamız, ‘Efendimiz diye hitap ediyorsunuz. Doğru söylüyorsunuz, çünkü öyleyim.

14	εἰ	οὖν	ἐγὼ	ἔνιψα	ὑμῶν	τοὺς	πόδας,	ὁ	Κύριος	καὶ	ὁ
	eğer	–öyleyse	ben	yıkadım	sizin	–ı	ayaklarınızı	–o	Rab	ve	–o
	G1487	G3767	G1473	G3538	G4771	G3588	G4228	G3588	G2962	G2532	G3588

Διδάσκαλος,	καὶ	ὑμεῖς	ὀφείλετε	ἀλλήλων	νίπτειν	τοὺς	πόδας.
Öğretmen	da	siz	borçlusunuz	birbirinizin	yıkamaya	–ı	ayaklarını
G1320	G2532	G4771	G3784	G0240	G3538	G3588	G4228

Ben Efendiniz ve Hocanız olduğum halde ayaklarınızı yıkıyorsam, sizler de birbirinizin ayaklarını yıkamalısınız.

15	ὑπόδειγμα	γὰρ	ἔδωκα	ὑμῖν,	ἵνα	καθὼς	ἐγὼ	ἐποίησα	ὑμῖν,	καὶ	ὑμεῖς
	örnek	çünkü	verdim	size	ki	nasıl	ben	yaptım	size	da	siz
	G5262	G1063	G1325	G4771	G2443	G2531	G1473	G4160	G4771	G2532	G4771

ποιῆτε.		
yapasınız		
G4160		

Bunu size örnek olmak için yaptım. Siz de başkalarına, benim size hizmet ettiğim gibi hizmet edin.

16	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	ἔστιν	δοῦλος	μείζων	τοῦ	κυρίου
	gerçekten	gerçekten	derim	size	–değil	–dir	köle	büyük	–dan	efendisinden
	G0281	G0281	G3004	G4771	G3756	G1510	G1401	G3173	G3588	G2962

αὐτοῦ,	οὐδὲ	ἀπόστολος	μείζων	τοῦ	πέμψαντος	αὐτόν.
onun	ne–de	elçi	büyük	–dan	gönderenden	onu
G0846	G3761	G0652	G3173	G3588	G3992	G0846

Emin olun, köle efendisinden üstün değildir. Elçi de kendisini gönderenden üstün değildir.

17

εἰ	ταῦτα	οἴδατε,	μακάριοί	ἐστε	ἐὰν	ποιῆτε	αὐτά.
eğer	bunları	biliyorsanız	ne–mutlu	–siniz	eğer	yaparsanız	onları
G1487	G3778	G1492	G3107	G1510	G1437	G4160	G0846

Artık bunları biliyorsunuz. Yerine getirirseniz ne mutlu size!”

18

οὐ	περὶ	πάντων	ὑμῶν	λέγω.	ἐγὼ	οἶδα	τίνας	ἐξελεξάμην,	ἀλλ’
–değil	hakkında	hepinizin	sizin	söylüyorum	ben	biliyorum	kimleri	seçtim	ama
G3756	G4012	G3956	G4771	G3004	G1473	G1492	G5101	G1586	G0235

ἵνα	ἡ	γραφὴ	πληρωθῇ,	Ὁ	τρώγων	μου	τὸν	ἄρτον,	ἐπῆρεν	ἐπ’
ki	–o	Yazı	yerine–gelsin	–O	yiyen	benim	–ı	ekmeğimi	kaldırdı	–e
G2443	G3588	G1124	G4137	G3588	G5176	G1473	G3588	G0740	G1869	G1909

ἐμὲ	τὴν	πτέρναν	αὐτοῦ.
bana–karşı	–ı	ökçesini	onun
G1473	G3588	G4418	G0846

“Hepiniz için söylemiyorum. Ben seçtiklerimi bilirim. Fakat Zeburda yazılı olan ‘Ekmeğimi yiyen kişi bana ihanet etti sözü yerine gelmelidir.

19

ἀπ’	ἄρτι	λέγω	ὑμῖν,	πρὸ	τοῦ	γενέσθαι,	ἵνα	πιστεύσητε	ὅταν
–dan	şimdiden	söylüyorum	size	önce	–un	olmasından	ki	inanasınız	ne–zaman
G0575	G0737	G3004	G4771	G4253	G3588	G1096	G2443	G4100	G3752

γένηται,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι.
olursa	ki	Ben	O'yum
G1096	G3754	G1473	G1510

Bunları size önceden bildiriyorum. Ben ezelden beri varım. Bunlar gerçekleştiğinde bana iman edesiniz diye söylüyorum.

20

ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	λαμβάνων	ἄν	τινα	πέμψω,	ἐμὲ
gerçekten	gerçekten	derim	size	–o	alan	–olursa	birini	gönderirsem	beni
G0281	G0281	G3004	G4771	G3588	G2983	G0302	G5100	G3992	G1473

λαμβάνει;	ὁ	δὲ	ἐμὲ	λαμβάνων,	λαμβάνει	τὸν	πέμψαντά	με.
alır	–o	–ve	beni	alan	alır	–ı	göndereni	beni
G2983	G3588	G1161	G1473	G2983	G2983	G3588	G3992	G1473

Emin olun, benim gönderdiğim herhangi bir kişiyi kabul eden, beni kabul etmiş olur. Beni kabul eden de beni gönderen semavî Baba Allahı kabul etmiş olur.”

21

Ταῦτα	εἰπὼν,	‹ὁ›	Ἰησοῦς	ἐταράχθη	τῷ	πνεύματι,	καὶ	ἐμαρτύρησεν	καὶ
Bunları	söyleyince	–o	İsa	sarsıldı	–de	ruhunda	ve	tanıklık–etti	ve
G3778	G3004	G3588	G2424	G5015	G3588	G4151	G2532	G3140	G2532

εἶπεν,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με.
dedi	Gerçekten	gerçekten	derim	size	ki	biri	–dan	sizden	ele–verecek	beni
G3004	G0281	G0281	G3004	G4771	G3754	G1520	G1537	G4771	G3860	G1473

İsa bunları söyledikten sonra yüreğinde büyük bir sıkıntı duydu. Şakirtlerine açıkça, “Size şunu söyleyeyim, sizlerden biri bana ihanet edecek” dedi.

22

ἔβλεπον	εἰς	ἀλλήλους	οἱ	μαθηταὶ,	ἀπορούμενοι	περὶ	τίνος	λέγει.
bakıyorlardı	–e	birbirlerine	–o	öğrenciler	şaşırarak	hakkında	kimin	söylüyor
G0991	G1519	G0240	G3588	G3101	G0639	G4012	G5101	G3004

Şakirtler birbirlerine bakakaldılar. İsanın kimden söz ettiğini merak ediyorlardı.

23

ἦν	ἀνακείμενος	εἷς	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ἐν	τῷ	κόλπῳ	τοῦ
vardı	yaslanmış	bir	–dan	–o	öğrencilerden	O'nun	–de	–o	koynunda	–un
G1510	G0345	G1520	G1537	G3588	G3101	G0846	G1722	G3588	G2859	G3588

Ἰησοῦ,	ὃν	ἠγάπα	ὁ	Ἰησοῦς.
İsa'nın	kimi	seviyordu	–o	İsa
G2424	G3739	G0025	G3588	G2424

Şakirtlerden biri, sofrada İsanın yanı başında oturuyordu. İsa onu çok severdi.

24

νεύει	οὖν	τούτῳ	Σίμων	Πέτρος,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	πυθέσθαι	τίς
işaret–eder	–öyleyse	buna	Simun	Petrus	ve	der	ona	sormak	kim
G3506	G3767	G3778	G4613	G4074	G2532	G3004	G0846	G4441	G5101

‹ἂν›	εἴη	περὶ	οὗ	λέγει?
–olurdu	olduğunu	hakkında	kimin	söylüyor
G0302	G1510	G4012	G3739	G3004

Simun Petrus bu şakirde, İsanın kimden söz ettiğini sorması için işaret etti.

25

ἀναπεσὼν	[οὖν]	ἐκεῖνος	οὕτως	ἐπὶ	τὸ	στῆθος	τοῦ	Ἰησοῦ,	λέγει
yaslanarak	–öyleyse	o	böyle	–üzerine	–o	göğsüne	–un	İsa'nın	der
G0377	G3767	G1565	G3779	G1909	G3588	G4738	G3588	G2424	G3004

αὐτῷ,	Κύριε,	τίς	ἐστιν?
O'na	Rab	kim	–dir
G0846	G2962	G5101	G1510

O da İsaya iyice yaklaştı, “Efendimiz, kimdir o?” diye sordu.

26

ἀποκρίνεται	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐκεῖνός	ἐστιν	ᾧ	ἐγὼ,	βάψω	τὸ
cevaplar	–öyleyse	–o	İsa	O	–dir	kime	ben	batıracağım	–o
G0611	G3767	G3588	G2424	G1565	G1510	G3739	G1473	G0911	G3588

ψωμίον,	καὶ	δώσω.	αὐτῷ	βάψας	οὖν	τὸ	ψωμίον,	λαμβάνει	καὶ
lokma	ve	vereceğim	O'na	batırıp	–öyleyse	–o	lokmayı	alır	ve
G5596	G2532	G1325	G0846	G0911	G3767	G3588	G5596	G2983	G2532

δίδωσιν	Ἰούδᾳ,	Σίμωνος	Ἰσκαριώτου.
verir	Yahuda'ya	Simun'un	İskaryot
G1325	G2455	G4613	G2469

İsa şöyle cevap verdi: “Ekmeği sahana batırıp kime verirsem, odur.” Sonra ekmeği sahana batırıp Simun İskariyotun oğlu Yahudaya verdi.

27

καὶ	μετὰ	τὸ	ψωμίον,	τότε	εἰσῆλθεν	εἰς	ἐκεῖνον	ὁ	Σατανᾶς.
ve	–dan–sonra	–o	lokma	o–zaman	girdi	–e	onun–içine	–o	Şeytan
G2532	G3326	G3588	G5596	G5119	G1525	G1519	G1565	G3588	G4567

λέγει	οὖν	αὐτῷ	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Ὃ	ποιεῖς,	ποίησον	τάχιον.
der	–öyleyse	ona	–o	İsa	Ne	yapıyorsun	yap	daha–çabuk
G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G3739	G4160	G4160	G5032

Yahuda ekmeği alır almaz Şeytan içine girdi. İsa Yahudaya, “Yapacağını tez yap!” dedi.

28

τοῦτο	δὲ	οὐδεὶς	ἔγνω,	τῶν	ἀνακειμένων,	πρὸς	τί	εἶπεν	αὐτῷ;
bunu	–ama	hiçkimse	anlamadı	–un	sofraya–oturanların	niçin	için	dedi	ona
G3778	G1161	G3762	G1097	G3588	G0345	G4314	G5101	G3004	G0846

Sofradakilerin hiçbiri İsanın Yahudaya neden böyle dediğini anlamadılar.

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει
bazıları çünkü sanıyorlardı çünkü –ı para–kutusunu taşıyordu Yahuda ki der
G5100 G1063 G1380 G1893 G3588 G1101 G2192 G2455 G3754 G3004

αὐτῷ ‹ὁ› Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν;
ona –o İsa Satın–al ne ihtiyacımız var –e –a bayram–için
G0846 G3588 G2424 G0059 G3739 G5532 G2192 G1519 G3588 G1859

ἢ τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῷ.
ya–da –a yoksullara ki birşey versin
G2228 G3588 G4434 G2443 G5100 G1325

Para kesesi Yahudada duruyordu. Bu yüzden bazıları İsanın ona, “Bayram için gerekli şeyleri al” ya da “Yoksullara sadaka ver” demek istediğini sandılar.

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.
alarak –öyleyse –o lokmayı o çıktı hemen vardı –ve gece
G2983 G3767 G3588 G5596 G1565 G1831 G2112 G1510 G1161 G3571

Yahuda, İsanın kendisine verdiği ekmeği yedi. Sonra hemen çıkıp gitti. Gece olmuştu.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ
Ne–zaman –öyleyse çıktı der İsa Şimdi yüceltildi –o Oğul –un
G3753 G3767 G1831 G3004 G2424 G3568 G1392 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
insanın ve –o Tanrı yüceltildi –de O'nda
G0444 G2532 G3588 G2316 G1392 G1722 G0846

Yahuda gittikten sonra İsa şunları söyledi: “Semavi İnsanın ölüp dirileceği ve semavî Baba Allahın yanına yükseltileceği zaman gelmiş bulunuyor. Allah da Onun sayesinde yüceltilecek.

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
eğer –o Tanrı yüceltildiyse –de O'nda da –o Tanrı yüceltecek O'nu –de
G1487 G3588 G2316 G1392 G1722 G0846 G2532 G3588 G2316 G1392 G0846 G1722

αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
Kendinde ve hemen yüceltecek O'nu
G0848 G2532 G2112 G1392 G0846

Allah İnsanoğlu sayesinde yüceltilince Allah da Onu yüceltecek. Ve bunu hemen yapacak.

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με; καὶ, καθὼς
Çocuklarım henüz kısa –ile sizinle –im Arayacaksınız beni ve nasıl
G5040 G2089 G3398 G3326 G4771 G1510 G2212 G1473 G2532 G2531

εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
söyledim –a Yahudiler'e ki Nereye ben gidiyorum siz –değil yapabilirsiniz
G3004 G3588 G2453 G3754 G3699 G1473 G5217 G4771 G3756 G1410

ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
gelmek da size söylüyorum şimdi
G2064 G2532 G4771 G3004 G0737

Yavrularım, kısa bir süre daha sizinleyim. Beni arayacaksınız. Fakat Yahudi önderlere daha önce söylediğim gibi şimdi size de söylüyorum, siz benim gideceğim yere gelemezsiniz.

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,
buyruk yeni veriyorum size ki sevin birbirinizi nasıl sevdim sizi
G1785 G2537 G1325 G4771 G2443 G0025 G0240 G2531 G0025 G4771

ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
ki da siz sevin birbirinizi
G2443 G2532 G4771 G0025 G0240

Size yeni bir emir veriyorum: Birbirinizi sevin. Birbirinizi benim sizi sevdiğim gibi sevin.

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην
–de bunda bilecek herkes ki benim öğrencilerim –siniz eğer sevgi
G1722 G3778 G1097 G3956 G3754 G1699 G3101 G1510 G1437 G0026

ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
varsa –de birbirinizde
G2192 G1722 G0240

Birbirinizi severseniz herkes benim şakirtlerim olduğunuzu anlayacaktır.”

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
Der O'na Simun Petrus Rab nereye gidiyorsun cevapladı ona İsa
G3004 G0846 G4613 G4074 G2962 G4226 G5217 G0611 G0846 G2424

Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ
Nereye gidiyorum –değil yapabilirsin bana şimdi izlemek izleyeceksin –ama
G3699 G5217 G3756 G1410 G1473 G3568 G0190 G0190 G1161

ὕστερον.
sonra
G5305

Simun Petrus, “Efendimiz, nereye gidiyorsun?” diye sordu. İsa, “Gideceğim yere şimdi peşimden gelemezsin. Fakat daha sonra geleceksin” diye cevap verdi.

37 λέγει αὐτῷ ‹ὁ› Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι
der O'na –o Petrus Rab neden için –değil yapabilirim sana izlemek
G3004 G0846 G3588 G4074 G2962 G1223 G5101 G3756 G1410 G4771 G0190

ἄρτι? τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
şimdi –ı canımı benim –için senin–için vereceğim
G0737 G3588 G5590 G1473 G5228 G4771 G5087

Petrus, “Efendimiz, neden şimdi peşinden gelemeyeyim? Senin için ölmeye bile hazırım!” dedi.

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν
cevaplar İsa –ı Canını senin –için benim–için vereceksin gerçekten
G0611 G2424 G3588 G5590 G4771 G5228 G1473 G5087 G0281

ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὗ
gerçekten derim sana asla –kesinlikle horoz ötmeyecek –e–kadar ki
G0281 G3004 G4771 G3756 G3361 G0220 G5455 G2193 G3739

ἀρνήσῃ με τρίς.
inkâr–edeceksin beni üç–kez
G0720 G1473 G5151

İsa, “Benim için ölmeye bile hazır olduğunu söylüyorsun; fakat emin ol, horoz ötmeden önce beni tanıdığını üç kez inkâr edeceksin” diye cevap verdi.

Chapter 14

1	Μὴ	ταρασσέσθω	ὑμῶν	ἡ	καρδία;	πιστεύετε	εἰς	τὸν	Θεόν,	καὶ	εἰς
	–Değil	sarsılsın	sizin	–o	yüreğiniz	inanın	–e	–a	Tanrı'ya	da	–e
	G3361	G5015	G4771	G3588	G2588	G4100	G1519	G3588	G2316	G2532	G1519

ἐμὲ	πιστεύετε.	
bana	inanın	
G1473	G4100	

İsa şakirtlerine şöyle dedi: “Yüreğiniz sıkılmasın. Allaha iman edin. Bana da iman edin.

2	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	τοῦ	Πατρός	μου,	μοναὶ	πολλαί	εἰσιν;	εἰ	δὲ	μή,
	–de	–o	evinde	–un	Babam'ın	benim	odalar	çok	var	eğer	–ama	değil
	G1722	G3588	G3614	G3588	G3962	G1473	G3438	G4183	G1510	G1487	G1161	G3361

εἶπον	ἂν	ὑμῖν	ὅτι,	πορεύομαι	ἑτοιμάσαι	τόπον	ὑμῖν?
söylerdim	–olurdu	size	ki	gidiyorum	hazırlamak	yer	size
G3004	G0302	G4771	G3754	G4198	G2090	G5117	G4771

Semavî Babamın evinde kalacak çok yer vardır. Öyle olmasa size söylerdim. ‘Oraya size yer hazırlamak için gideceğim der miydim?

3	καὶ	ἐὰν	πορευθῶ	καὶ	ἑτοιμάσω	τόπον	ὑμῖν,	πάλιν	ἔρχομαι	καὶ
	ve	eğer	gidersem	ve	hazırlarsam	yer	size	yine	geleceğim	ve
	G2532	G1437	G4198	G2532	G2090	G5117	G4771	G3825	G2064	G2532

παραλήμψομαι	ὑμᾶς	πρὸς	ἐμαυτόν,	ἵνα	ὅπου	εἰμὶ	ἐγὼ,	καὶ	ὑμεῖς	ἦτε.
alacağım	sizi	–e	kendime	ki	nerede	–im	ben	da	siz	olasınız
G3880	G4771	G4314	G1683	G2443	G3699	G1510	G1473	G2532	G4771	G1510

Gidip size yer hazırladıktan sonra geri döneceğim. Benim bulunduğum yerde olabilmeniz için gelip sizi yanıma alacağım.

4	καὶ	ὅπου	ἐγὼ	ὑπάγω,	οἴδατε	τὴν	ὁδόν.
	ve	nereye	ben	gidiyorum	biliyorsunuz	–ı	yolu
	G2532	G3699	G1473	G5217	G1492	G3588	G3598

Gideceğim yerin yolunu biliyorsunuz.”

5	Λέγει	αὐτῷ	Θωμᾶς,	Κύριε,	οὐκ	οἴδαμεν	ποῦ	ὑπάγεις;	πῶς	δυνάμεθα	τὴν
	Der	O'na	Tomas	Rab	–değil	biliyoruz	nereye	gidiyorsun	nasıl	yapabiliriz	–ı
	G3004	G0846	G2381	G2962	G3756	G1492	G4226	G5217	G4459	G1410	G3588

ὁδὸν	‹εἰδέναι›?	
yolu	bilmek	
G3598	G1492	

Tomas, “Efendimiz, nereye gideceğini bile bilmiyoruz. Yolu nasıl bilebiliriz?” dedi.

6	λέγει	αὐτῷ	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Ἐγώ	εἰμι	ἡ	ὁδὸς,	καὶ	ἡ	ἀλήθεια,	καὶ
	der	ona	–o	İsa	Ben	–im	–o	Yol	ve	–o	Gerçek	ve
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1473	G1510	G3588	G3598	G2532	G3588	G0225	G2532

ἡ	ζωή.	οὐδεὶς	ἔρχεται	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	εἰ	μὴ	δι’	ἐμοῦ.
–o	Yaşam	hiçkimse	gelmez	–e	–a	Baba'ya	ancak	–dışında	–aracılığıyla	benim
G3588	G2222	G3762	G2064	G4314	G3588	G3962	G1487	G3361	G1223	G1473

İsa şu cevabı verdi: “Yol, hakikat ve hayat Benim. Ben olmadan hiç kimse semavî Baba Allaha ulaşamaz.

7	εἰ	ἐγνώκειτέ	με,	καὶ	τὸν	Πατέρα	μου	‹ἂν	ᾔδειτε›;	ἀπ’	ἄρτι
	eğer	tanısaydınız	beni	da	–ı	Babam'ı	benim	–olurdu	tanırdınız	–dan	şimdiden
	G1487	G1097	G1473	G2532	G3588	G3962	G1473	G0302	G1492	G0575	G0737

γινώσκετε	αὐτὸν,	καὶ	ἑωράκατε	‹αὐτόν›.
tanıyorsunuz	O'nu	ve	gördünüz	O'nu
G1097	G0846	G2532	G3708	G0846

Beni gerçekten tanırsanız, semavî Babamı da tanırsınız. Artık Onu tanıyorsunuz. Onu gördünüz.”

8	Λέγει	αὐτῷ	Φίλιππος,	Κύριε,	δεῖξον	ἡμῖν	τὸν	Πατέρα,	καὶ	ἀρκεῖ	ἡμῖν.
	Der	O'na	Filipus	Rab	göster	bize	–ı	Baba'yı	ve	yeterli	bize
	G3004	G0846	G5376	G2962	G1166	G1473	G3588	G3962	G2532	G0714	G1473

Filipus, “Efendimiz, bize semavî Babayı göster. Başka şey istemeyiz” dedi.

9	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Τοσούτῳ	χρόνῳ	μεθ’	ὑμῶν	εἰμι,	καὶ	οὐκ
	der	ona	–o	İsa	Bu–kadar	süre	–ile	sizinle	–im	ve	–değil
	G3004	G0846	G3588	G2424	G5118	G5550	G3326	G4771	G1510	G2532	G3756

ἔγνωκάς	με,	Φίλιππε?	ὁ	ἑωρακὼς	ἐμὲ,	ἑώρακεν	τὸν	Πατέρα;	πῶς	σὺ
tanıdın	beni	Filipus	–o	gören	beni	gördü	–ı	Baba'yı	nasıl	sen
G1097	G1473	G5376	G3588	G3708	G1473	G3708	G3588	G3962	G4459	G4771

λέγεις,	Δεῖξον	ἡμῖν	τὸν	Πατέρα?
diyorsun	Göster	bize	–ı	Baba'yı
G3004	G1166	G1473	G3588	G3962

İsa ona şöyle cevap verdi: “Filipus, bu kadar zamandır aranızdayım. Beni hâlâ tanımadın mı? Beni görmüş olan, semavî Babamı da görmüştür. Nasıl olur da, ‘Bize semavî Babayı göster dersin?

10	οὐ	πιστεύεις	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρὶ,	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἐν
	–değil	inanıyor–musun	ki	ben	–de	–o	Baba'da	ve	–o	Baba	–de
	G3756	G4100	G3754	G1473	G1722	G3588	G3962	G2532	G3588	G3962	G1722

ἐμοί	ἐστιν?	τὰ	ῥήματα	ἃ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν,	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	οὐ
bende	–dir	–ı	sözleri	ki	ben	söylüyorum	size	–dan	kendimden	–değil
G1473	G1510	G3588	G4487	G3739	G1473	G3004	G4771	G0575	G1683	G3756

λαλῶ;	ὁ	δὲ	Πατὴρ	ἐν	ἐμοὶ	μένων,	ποιεῖ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ.
konuşuyorum	–o	–ama	Baba	–de	bende	kalan	yapıyor	–ı	işlerini	O'nun
G2980	G3588	G1161	G3962	G1722	G1473	G3306	G4160	G3588	G2041	G0846

Benim semavî Babada olduğuma, semavî Babanın da bende olduğuna iman etmiyor musun? Size söylediklerim sadece benim sözlerim değildir. Semavî Baba içimde yaşıyor ve kendi işlerini yapıyor.

11	πιστεύετέ	μοι	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρὶ,	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἐν	ἐμοί;
	inanın	bana	ki	ben	–de	–o	Baba'da	ve	–o	Baba	–de	bende
	G4100	G1473	G3754	G1473	G1722	G3588	G3962	G2532	G3588	G3962	G1722	G1473

εἰ	δὲ	μή	διὰ	τὰ	ἔργα	αὐτὰ,	πιστεύετε.
eğer	–ama	değil	yüzünden	–ı	işler	kendileri	inanın
G1487	G1161	G3361	G1223	G3588	G2041	G0846	G4100

Ben semavî Babada yaşıyorum, semavî Baba da içimde yaşıyor. Buna iman edin. Hiç değilse, semavî Babanın benim vasıtamla yaptıklarından dolayı iman edin.

12	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ,	τὰ	ἔργα	ἃ	ἐγὼ
	gerçekten	gerçekten	derim	size	–o	inanan	–e	bana	–ı	işleri	ki	ben
	G0281	G0281	G3004	G4771	G3588	G4100	G1519	G1473	G3588	G2041	G3739	G1473

ποιῶ,	κἀκεῖνος	ποιήσει,	καὶ	μείζονα	τούτων	ποιήσει,	ὅτι	ἐγὼ
yapıyorum	o–da	yapacak	ve	daha–büyüklerini	bunlardan	yapacak	çünkü	ben
G4160	G2548	G4160	G2532	G3173	G3778	G4160	G3754	G1473

πρὸς	τὸν	Πατέρα	πορεύομαι.
–e	–a	Baba'ya	gidiyorum
G4314	G3588	G3962	G4198

“Emin olun, benim yaptıklarımı bana iman eden de yapacak; hatta daha büyük işler yapacak. Çünkü ben semavî Babama gidiyorum.

13	καὶ	ὅ¦τι	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	τοῦτο	ποιήσω,	ἵνα
	ve	ne	–olursa	isterseniz	–de	–o	adımla	benim	bunu	yapacağım	ki
	G2532	G3754	G0302	G0154	G1722	G3588	G3686	G1473	G3778	G4160	G2443

δοξασθῇ	ὁ	Πατὴρ	ἐν	τῷ	Υἱῷ.
yüceltilsin	–o	Baba	–de	–o	Oğul'da
G1392	G3588	G3962	G1722	G3588	G5207

Benim adımla dileyeceğiniz her şeyi yerine getireceğim. O zaman insanlar benim vasıtamla semavî Babanın ihtişamını görecek.

14	ἐάν	τι	αἰτήσητέ	με	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐγὼ	ποιήσω.
	eğer	birşey	isterseniz	benden	–de	–o	adımla	benim	ben	yapacağım
	G1437	G5100	G0154	G1473	G1722	G3588	G3686	G1473	G1473	G4160

Benim adımla ne dilerseniz yapacağım.

15	Ἐὰν	ἀγαπᾶτέ	με,	τὰς	ἐντολὰς	τὰς	ἐμὰς	τηρήσετε.
	Eğer	seviyorsanız	beni	–ı	buyruklarmı	–ı	benim	tutacaksınız
	G1437	G0025	G1473	G3588	G1785	G3588	G1699	G5083

“Beni seviyorsanız emirlerimi yerine getirirsiniz.

16	κἀγὼ	ἐρωτήσω	τὸν	Πατέρα,	καὶ	ἄλλον	Παράκλητον	δώσει	ὑμῖν,	ἵνα
	ve–ben	isteyeceğim	–dan	Baba'dan	ve	başka	Yardımcı	verecek	size	ki
	G2504	G2065	G3588	G3962	G2532	G0243	G3875	G1325	G4771	G2443

ᾖ	«μεθ’	ὑμῶν,	εἰς	τὸν	αἰῶνα»,
olasınız	–ile	sizinle	–e	–o	sonsuza–dek
G1510	G3326	G4771	G1519	G3588	G0165

Semavî Babamdan isteyeceğim, O da size başka bir Yardımcı gönderecek. Yardımcı ebediyen sizinle birlikte olacak.

17	τὸ	Πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας,	ὃ	ὁ	κόσμος	οὐ	δύναται	λαβεῖν,	ὅτι
	–o	Ruh	–un	gerçeğin	ki	–o	dünya	–değil	yapabilir	almak	çünkü
	G3588	G4151	G3588	G0225	G3739	G3588	G2889	G3756	G1410	G2983	G3754

οὐ	θεωρεῖ	αὐτὸ,	οὐδὲ	γινώσκει.	ὑμεῖς	γινώσκετε	αὐτό,	ὅτι	παρ’	ὑμῖν
–değil	görüyor	O'nu	ne–de	tanıyor	siz	tanıyorsunuz	O'nu	çünkü	–ile	sizinle
G3756	G2334	G0846	G3761	G1097	G4771	G1097	G0846	G3754	G3844	G4771

μένει,	καὶ	ἐν	ὑμῖν	ἔσται.	
kalıyor	ve	–de	sizde	olacak	
G3306	G2532	G1722	G4771	G1510	

O Hakikat Ruhudur. Dünya Onu kabul edemez. Çünkü Onu göremez ve tanıyamaz. Ancak siz Onu tanıyorsunuz. Çünkü O aranızda yaşıyor ve içinizde olacaktır.

18	οὐκ	ἀφήσω	ὑμᾶς	ὀρφανούς;	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς.	
	–değil	bırakacağım	sizi	öksüz	geleceğim	–e	size	
	G3756	G0863	G4771	G3737	G2064	G4314	G4771	

Sizi öksüz bırakmayacağım. Size geri döneceğim.

19	ἔτι	μικρὸν	καὶ	ὁ	κόσμος	με	οὐκέτι	θεωρεῖ,	ὑμεῖς	δὲ
	henüz	kısa	ve	–o	dünya	beni	artık–değil	görüyor	siz	–ama
	G2089	G3398	G2532	G3588	G2889	G1473	G3765	G2334	G4771	G1161

θεωρεῖτέ	με;	ὅτι	ἐγὼ	ζῶ,	καὶ	ὑμεῖς	ζήσετε.
görüyorsunuz	beni	çünkü	ben	yaşıyorum	ve	siz	yaşayacaksınız
G2334	G1473	G3754	G1473	G2198	G2532	G4771	G2198

Kısa bir süre sonra diğer insanlar artık beni göremeyecek. Fakat siz beni göreceksiniz. Ben ebediyen yaşadığım için siz de ebediyen yaşayacaksınız.

20	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	γνώσεσθε	ὑμεῖς	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρί
	–de	o	–o	günde	bileceksiniz	siz	ki	ben	–de	–o	Babam'da
	G1722	G1565	G3588	G2250	G1097	G4771	G3754	G1473	G1722	G3588	G3962

μου,	καὶ	ὑμεῖς	ἐν	ἐμοί,	κἀγὼ	ἐν	ὑμῖν.	
benim	ve	siz	–de	bende	ve–ben	–de	sizde	
G1473	G2532	G4771	G1722	G1473	G2504	G1722	G4771	

O gün geldiğinde semavî Babamda olduğumu anlayacaksınız. Sizin bende olduğunuzu, benim de sizde olduğumu bileceksiniz.

21	ὁ	ἔχων	τὰς	ἐντολάς	μου	καὶ	τηρῶν	αὐτὰς,	ἐκεῖνός	ἐστιν	ὁ
	–o	olan	–ı	buyruklarmı	benim	ve	tutan	onları	o	–dir	–o
	G3588	G2192	G3588	G1785	G1473	G2532	G5083	G0846	G1565	G1510	G3588

ἀγαπῶν	με;	ὁ	δὲ	ἀγαπῶν	με,	ἀγαπηθήσεται	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός
seven	beni	–o	–ve	seven	beni	sevilecek	–tarafından	–o	Babam
G0025	G1473	G3588	G1161	G0025	G1473	G0025	G5259	G3588	G3962

μου;	κἀγὼ	ἀγαπήσω	αὐτὸν,	καὶ	ἐμφανίσω	αὐτῷ	ἐμαυτόν.	
benim	ve–ben	seveceğim	onu	ve	göstereceğim	ona	kendimi	
G1473	G2504	G0025	G0846	G2532	G1718	G0846	G1683	

Beni sevenler, emirlerimi kabul edip onları yerine getirenlerdir. Beni sevenleri semavî Babam da sever. Ben de onları seveceğim ve kendimi onlara göstereceğim.”

22	Λέγει	αὐτῷ	Ἰούδας,	οὐχ	ὁ	Ἰσκαριώτης,	Κύριε,	καὶ	τί	γέγονεν	ὅτι
	Der	O'na	Yahuda	–değil	–o	İskaryot	Rab	ve	ne	oldu	ki
	G3004	G0846	G2455	G3756	G3588	G2469	G2962	G2532	G5101	G1096	G3754

ἡμῖν	μέλλεις	ἐμφανίζειν	σεαυτὸν,	καὶ	οὐχὶ	τῷ	κόσμῳ?
bize	üzeresin	göstermek	kendini	ve	–değil	–a	dünyaya
G1473	G3195	G1718	G4572	G2532	G3780	G3588	G2889

Yahuda (İskariyot değil) İsaya, “Efendimiz, kendini dünyada yaşayanlara göstermeden bize nasıl göstereceksin?” diye sordu.

23	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἐάν	τις	ἀγαπᾷ	με,	τὸν	λόγον
	cevapladı	İsa	ve	dedi	ona	Eğer	biri	seviyorsa	beni	–ı	sözümü
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G1437	G5100	G0025	G1473	G3588	G3056

μου	τηρήσει,	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ἀγαπήσει	αὐτόν,	καὶ	πρὸς	αὐτὸν
benim	tutacak	ve	–o	Babam	benim	sevecek	onu	ve	–e	ona
G1473	G5083	G2532	G3588	G3962	G1473	G0025	G0846	G2532	G4314	G0846

ἐλευσόμεθα,	καὶ	μονὴν	παρ’	αὐτῷ	ποιησόμεθα.	
geleceğiz	ve	konut	–ile	onda	yapacağız	
G2064	G2532	G3438	G3844	G0846	G4160	

İsa ona şöyle cevap verdi: “Beni seven, sözlerime itaat eder. Semavî Babam da onu sever. Babam ve ben gelip o kişinin hayatında mesken kurarız.

24	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	με,	τοὺς	λόγους	μου	οὐ	τηρεῖ;	καὶ	ὁ	λόγος
	–o	–değil	seven	beni	–ı	sözlerimi	benim	–değil	tutar	ve	–o	söz
	G3588	G3361	G0025	G1473	G3588	G3056	G1473	G3756	G5083	G2532	G3588	G3056

ὃν	ἀκούετε,	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸς,	ἀλλὰ	τοῦ	πέμψαντός	με	Πατρός.
ki	işitiyorsunuz	–değil	–dir	benim	ama	–un	gönderen	beni	Baba'nın
G3739	G0191	G3756	G1510	G1699	G0235	G3588	G3992	G1473	G3962

Beni sevmeyen, sözlerime itaat etmez. Benden işittiğiniz bu sözler benim kendi sözlerim değil, beni gönderen semavî Babamın sözleridir.

25	Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	παρ’	ὑμῖν	μένων;
	Bunları	söyledim	size	–ile	sizinle	kalarak
	G3778	G2980	G4771	G3844	G4771	G3306

“Bunları size, ben daha aranızdayken söylüyorum.

26	ὁ	δὲ	Παράκλητος,	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	ὃ	πέμψει	ὁ	Πατὴρ
	–o	–ama	Yardımcı	–o	Ruh	–o	Kutsal	ki	gönderecek	–o	Baba
	G3588	G1161	G3875	G3588	G4151	G3588	G0040	G3739	G3992	G3588	G3962

ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐκεῖνος	ὑμᾶς	διδάξει	πάντα,	καὶ	ὑπομνήσει	ὑμᾶς
–de	–o	adımla	benim	O	size	öğretecek	herşeyi	ve	hatırlatacak	size
G1722	G3588	G3686	G1473	G1565	G4771	G1321	G3956	G2532	G5279	G4771

πάντα	ἃ	εἶπον	ὑμῖν	ἐγώ.
herşeyi	ki	söyledim	size	ben
G3956	G3739	G3004	G4771	G1473

Ama semavî Babamın benim adıma size göndereceği Yardımcı, yani Mukaddes Ruh size her şeyi öğretecek. Söylediğim her şeyi size hatırlatacak.

27	Εἰρήνην	ἀφίημι	ὑμῖν;	εἰρήνην	τὴν	ἐμὴν	δίδωμι	ὑμῖν;	οὐ	καθὼς
	Eşenlik	bırakıyorum	size	eşenliği	–ı	benim	veriyorum	size	–değil	nasıl
	G1515	G0863	G4771	G1515	G3588	G1699	G1325	G4771	G3756	G2531

ὁ	κόσμος	δίδωσιν,	ἐγὼ	δίδωμι	ὑμῖν.	μὴ	ταρασσέσθω	ὑμῶν	ἡ
–o	dünya	veriyor	ben	veriyorum	size	–değil	sarsılsın	sizin	–o
G3588	G2889	G1325	G1473	G1325	G4771	G3361	G5015	G4771	G3588

καρδία,	μηδὲ	δειλιάτω.	
yüreğiniz	ne–de	korksın	
G2588	G3366	G1168	

“Size selâmetimi bırakıyorum. Bu selamet, dünyanın verebileceğinden farklı bir selâmettir. Sıkılmayın, korkmayın.

28	ἠκούσατε	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν,	Ὑπάγω	καὶ	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς.	εἰ
	işittiniz	ki	ben	söyledim	size	Gidiyorum	ve	geleceğim	–e	size	eğer
	G0191	G3754	G1473	G3004	G4771	G5217	G2532	G2064	G4314	G4771	G1487

ἠγαπᾶτέ	με,	ἐχάρητε	ἄν	ὅτι	πορεύομαι	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	ὅτι
sevseydiniz	beni	sevinirdiniz	–olurdu	çünkü	gidiyorum	–e	–a	Baba'ya	çünkü
G0025	G1473	G5463	G0302	G3754	G4198	G4314	G3588	G3962	G3754

ὁ	Πατὴρ	μείζων	μού	ἐστιν.
–o	Baba	büyük	benden	–dir
G3588	G3962	G3173	G1473	G1510

‘Şimdi gidiyorum, fakat size döneceğim dediğimi duydunuz. Eğer beni seviyorsanız, buna sevinmelisiniz. Çünkü semavî Babama gidiyorum. Babam benden üstündür.

29	καὶ	νῦν	εἴρηκα	ὑμῖν	πρὶν	γενέσθαι,	ἵνα	ὅταν	γένηται,	πιστεύσητε.
	ve	şimdi	söyledim	size	önce	olmasından	ki	ne–zaman	olursa	inanasınız
	G2532	G3568	G2046	G4771	G4250	G1096	G2443	G3752	G1096	G4100

Size bunları daha şimdiden söylüyorum. Böylece her şey olup bittiğinde iman edeceksiniz.

30	οὐκέτι	πολλὰ	λαλήσω	μεθ’	ὑμῶν;	ἔρχεται	γὰρ	ὁ	τοῦ	κόσμου
	artık–değil	çok	konuşacağım	–ile	sizinle	geliyor	çünkü	–o	–un	dünyanın
	G3765	G4183	G2980	G3326	G4771	G2064	G1063	G3588	G3588	G2889

ἄρχων,	καὶ	ἐν	ἐμοὶ	οὐκ	ἔχει	οὐδέν;
hükümdarı	ve	–de	bende	–değil	var	hiçbirşey
G0758	G2532	G1722	G1473	G3756	G2192	G3762

Artık sizinle uzun uzun konuşmayacağım. Çünkü bu dünyanın hükümdarı olan Şeytan geliyor. Onun benim üzerimde hiçbir etkisi yoktur.

31	ἀλλ’	ἵνα	γνῷ	ὁ	κόσμος,	ὅτι	ἀγαπῶ	τὸν	Πατέρα,	καὶ	καθὼς
	ama	ki	bilsin	–o	dünya	ki	seviyorum	–ı	Baba'yı	ve	nasıl
	G0235	G2443	G1097	G3588	G2889	G3754	G0025	G3588	G3962	G2532	G2531

ἐνετείλατο	(ἔδωκέν)	μοι	ὁ	Πατὴρ,	οὕτως	ποιῶ.	Ἐγείρεσθε,	ἄγωμεν
buyurdu	verdi	bana	–o	Baba	öyle	yapıyorum	Kalkın	gidelim
G1781	G1325	G1473	G3588	G3962	G3779	G4160	G1453	G0071

ἐντεῦθεν.
buradan
G1782

Ama dünyanın semavî Babayı sevdiğimi anlaması gerekiyor. Bu yüzden Babamın bana emrettiği her şeyi yerine getireceğim. “Haydi kalkın, buradan gidelim.”

Chapter 15

1	Ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἄμπελος	ἡ	ἀληθινή,	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου,	ὁ	γεωργός
	Ben	–im	–o	asma	–o	gerçek	ve	–o	Babam	benim	–o	çiftçi
	G1473	G1510	G3588	G0288	G3588	G0228	G2532	G3588	G3962	G1473	G3588	G1092

ἐστιν.
–dir
G1510

“Ben hakiki asmayım. Semavî Babam da bağcıdır.

2

πᾶν	κλῆμα	ἐν	ἐμοὶ	μὴ	φέρον	καρπὸν,	αἴρει	αὐτό;	καὶ	πᾶν	τὸ
her	dal	–de	bende	–değil	veren	meyve	kaldırır	onu	ve	her	–o
G3956	G2814	G1722	G1473	G3361	G5342	G2590	G0142	G0846	G2532	G3956	G3588

καρπὸν	φέρον,	καθαίρει	αὐτὸ,	ἵνα	καρπὸν	πλείονα	φέρῃ.
meyve	vereni	budayar	onu	ki	meyve	daha–çok	versin
G2590	G5342	G2508	G0846	G2443	G2590	G4119	G5342

Bana ait olup da meyve vermeyen her dalı kesip atar. Meyve veren her dalı daha çok ürün versin diye budayıp temizler.

3

ἤδη	ὑμεῖς	καθαροί	ἐστε,	διὰ	τὸν	λόγον	ὃν	λελάληκα	ὑμῖν.
zaten	siz	temiz	–siniz	sayesinde	–ı	sözün	ki	söyledim	size
G2235	G4771	G2513	G1510	G1223	G3588	G3056	G3739	G2980	G4771

Size bildirdiğim söz sayesinde siz şimdiden temizsiniz.

4

μείνατε	ἐν	ἐμοί,	κἀγὼ	ἐν	ὑμῖν.	καθὼς	τὸ	κλῆμα	οὐ	δύναται
kalın	–de	bende	ve–ben	–de	sizde	nasıl	–o	dal	–değil	yapabilir
G3306	G1722	G1473	G2504	G1722	G4771	G2531	G3588	G2814	G3756	G1410

καρπὸν	φέρειν	ἀφ’	ἑαυτοῦ,	ἐὰν	μὴ	μένῃ	ἐν	τῇ	ἀμπέλῳ,	οὕτως
meyve	vermek	–dan	kendinden	eğer	–değil	kalırsa	–de	–o	asmada	öyle
G2590	G5342	G0575	G1438	G1437	G3361	G3306	G1722	G3588	G0288	G3779

οὐδὲ	ὑμεῖς,	ἐὰν	μὴ	ἐν	ἐμοὶ	μένητε.
ne–de	siz	eğer	–değil	–de	bende	kalırsanız
G3761	G4771	G1437	G3361	G1722	G1473	G3306

Dal asmada kalmalıdır. Bunun gibi, siz de bende kalmalısınız. O zaman ben de sizde kalırım. Asmada kalmayan dal kendi başına meyve veremez. Bunun gibi, sizler de bende kalmadan meyve veremezsiniz.

5

ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἄμπελος;	ὑμεῖς	τὰ	κλήματα.	ὁ	μένων	ἐν	ἐμοὶ,	κἀγὼ
Ben	–im	–o	asma	siz	–ı	dallar	–o	kalan	–de	bende	ve–ben
G1473	G1510	G3588	G0288	G4771	G3588	G2814	G3588	G3306	G1722	G1473	G2504

ἐν	αὐτῷ,	οὗτος	φέρει	καρπὸν	πολύν;	ὅτι	χωρὶς	ἐμοῦ	οὐ	δύνασθε
–de	onda	bu	verir	meyve	çok	çünkü	olmadan	ben	–değil	yapabilirsiniz
G1722	G0846	G3778	G5342	G2590	G4183	G3754	G5565	G1473	G3756	G1410

ποιεῖν	οὐδέν.
yapmak	hiçbirşey
G4160	G3762

Ben asmayım, siz dallarsınız. Bende kalırsanız ve ben sizde kalırsam çok meyve verirsiniz. Benden ayrı olarak hiçbir şey yapamazsınız.

6

ἐὰν	μή	τις	μένῃ	ἐν	ἐμοί,	ἐβλήθη	ἔξω	ὡς	τὸ	κλῆμα,	καὶ
eğer	–değil	biri	kalırsa	–de	bende	atıldı	dışarı	gibi	–o	dal	ve
G1437	G3361	G5100	G3306	G1722	G1473	G0906	G1854	G5613	G3588	G2814	G2532

ἐξηράνθη,	καὶ	συνάγουσιν	αὐτὰ,	καὶ	εἰς	τὸ	πῦρ	βάλλουσιν,	καὶ	καίεται.
kurudu	ve	toplarlar	onları	ve	–e	–o	ateşe	atarlar	ve	yanar
G3583	G2532	G4863	G0846	G2532	G1519	G3588	G4442	G0906	G2532	G2545

Bir kimse bende kalmazsa, kesilmiş bir dal gibi atılır ve kurur. Böyle dallar toplanıp ateşe atılır ve yakılır.

7	ἐὰν	μείνητε	ἐν	ἐμοὶ,	καὶ	τὰ	ῥήματά	μου	ἐν	ὑμῖν	μείνῃ,	ὃ
	eğer	kalırsanız	–de	bende	ve	–ı	sözlerim	benim	–de	sizde	kalırsa	ne
	G1437	G3306	G1722	G1473	G2532	G3588	G4487	G1473	G1722	G4771	G3306	G3739

ἐὰν	θέλητε,	αἰτήσασθε,	καὶ	γενήσεται	ὑμῖν.
–olursa	isterseniz	isteyin	ve	olacak	size
G1437	G2309	G0154	G2532	G1096	G4771

Bende kalır ve sözlerimi yerine getirirseniz, dilediğiniz her şey size verilecektir.

8	ἐν	τούτῳ	ἐδοξάσθη	ὁ	Πατήρ	μου,	ἵνα	καρπὸν	πολὺν	φέρητε,	καὶ
	–de	bunda	yüceltildi	–o	Babam	benim	ki	meyve	çok	veresiniz	ve
	G1722	G3778	G1392	G3588	G3962	G1473	G2443	G2590	G4183	G5342	G2532

γένησθε	ἐμοὶ	μαθηταί.	
olasınız	benim	öğrencilerim	
G1096	G1699	G3101	

Bol meyve verirseniz, benim şakirtlerim olduğunuzu gösterirsiniz. Böylelikle semavî Babam yüceltilir.

9	καθὼς	ἠγάπησέν	με	ὁ	Πατήρ,	κἀγὼ	ὑμᾶς	ἠγάπησα.	μείνατε	ἐν	τῇ
	nasıl	sevdi	beni	–o	Baba	ve–ben	sizi	sevdim	kalın	–de	–o
	G2531	G0025	G1473	G3588	G3962	G2504	G4771	G0025	G3306	G1722	G3588

ἀγάπῃ	τῇ	ἐμῇ.	
sevgide	–o	benim	
G0026	G3588	G1699	

“Semavî Babam beni nasıl seviyorsa, ben de sizi öyle sevdim. Sevgimle yaşayın.

10	ἐὰν	τὰς	ἐντολάς	μου	τηρήσητε,	μενεῖτε	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	μου,
	eğer	–ı	buyruklarmı	benim	tutarsanız	kalacaksınız	–de	–o	sevgimde	benim
	G1437	G3588	G1785	G1473	G5083	G3306	G1722	G3588	G0026	G1473

καθὼς	ἐγὼ,	«τοῦ	Πατρός	μου»	«τὰς	ἐντολὰς»,	τετήρηκα,	καὶ	μένω
nasıl	ben	–un	Babam'ın	benim	–ı	buyruklarmı	tuttum	ve	kalıyorum
G2531	G1473	G3588	G3962	G1473	G3588	G1785	G5083	G2532	G3306

αὐτοῦ	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ.
O'nun	–de	–o	sevgisinde
G0846	G1722	G3588	G0026

Emirlerimi yerine getirirseniz, sevgimle yaşarsınız; tıpkı semavî Babamın emirlerini yerine getirdiğim ve sevgisiyle yaşadığım gibi.

11	Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡ	ἐμὴ	ἐν	ὑμῖν	ᾖ,	καὶ
	Bunları	söyledim	size	ki	–o	sevincım	–o	benim	–de	sizde	olsın	ve
	G3778	G2980	G4771	G2443	G3588	G5479	G3588	G1699	G1722	G4771	G1510	G2532

ἡ	χαρὰ	ὑμῶν	πληρωθῇ.	
–o	sevinciniz	sizin	tamamlansın	
G3588	G5479	G4771	G4137	

Bunları size, bendeki sevinç sizde de olsun diye söyledim. Böylece sevinciniz tamamlanacak.

12	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐντολὴ	ἡ	ἐμὴ,	ἵνα	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους,	καθὼς
	bu	–dir	–o	buyruğum	–o	benim	ki	sevin	birbirinizi	nasıl
	G3778	G1510	G3588	G1785	G3588	G1699	G2443	G0025	G0240	G2531

ἠγάπησα	ὑμᾶς.	
sevdim	sizi	
G0025	G4771	

Size şunu emrediyorum: Sizi sevdiğim gibi siz de birbirinizi sevin.

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ
daha–büyük bundan sevgi hiçkimse yok ki biri –ı canını onun koysun
G3173 G3778 G0026 G3762 G2192 G2443 G5100 G3588 G5590 G0846 G5087

ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
–için –un dostları onun
G5228 G3588 G5384 G0846

Bir kimsenin gösterebileceği en büyük sevgi, dostları uğruna canını vermesidir.

14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
siz dostları benim –siniz eğer yaparsanız ne ben buyuruyorum size
G4771 G5384 G1473 G1510 G1437 G4160 G3739 G1473 G1781 G4771

Emirlerimi yerine getirirseniz benim dostlarım olursunuz.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί
artık–değil çağırıyorum sizi köleler çünkü –o köle –değil bilir ne
G3765 G3004 G4771 G1401 G3754 G3588 G1401 G3756 G1492 G5101

ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ
yapıyor onun –o efendisi sizi –ama çağırdım dostlar çünkü herşeyi ki
G4160 G0846 G3588 G2962 G4771 G1161 G2046 G5384 G3754 G3956 G3739

ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
işittim –dan –o Babam'dan benim bildirdim size
G0191 G3844 G3588 G3962 G1473 G1107 G4771

Size artık ‘kul demiyorum. Çünkü kul efendisinin ne yaptığını bilmez. Size dostlarım diyorum. Çünkü semavî Babamın bana söylediği her şeyi size açıkladım.

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
–değil siz beni seçtiniz ama ben seçtim sizi ve atadım sizi
G3756 G4771 G1473 G1586 G0235 G1473 G1586 G4771 G2532 G5087 G4771

ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ; ἵνα
ki siz gidin ve meyve veresiniz ve –o meyveniz sizin kalsın ki
G2443 G4771 G5217 G2532 G2590 G5342 G2532 G3588 G2590 G4771 G3306 G2443

ὅ¦τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.
ne –olursa isterseniz –dan Baba'dan –de –o adımla benim versin size
G3754 G0302 G0154 G3588 G3962 G1722 G3588 G3686 G1473 G1325 G4771

Beni siz seçmediniz. Fakat sizi ben seçtim. Sizi, gidip meyve veresiniz ve meyveniz kalıcı olsun diye seçtim. Böylece semavî Babam benim adımla dileyeceğiniz her şeyi yerine getirecektir.

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
bunları buyuruyorum size ki sevin birbirinizi
G3778 G1781 G4771 G2443 G0025 G0240

Size emrediyorum: Birbirinizi sevin.”

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
Eğer –o dünya sizi nefret–ediyorsa bilin ki benden önce sizden
G1487 G3588 G2889 G4771 G3404 G1097 G3754 G1473 G4412 G4771

μεμίσηκεν.
nefret–etti
G3404

İsa şöyle devam etti: “İnsanlar sizden nefret ederse, önce benden nefret ettiklerini hatırlayın.

19

εἰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἦτε,	ὁ	κόσμος	ἂν	τὸ	ἴδιον
eğer	–dan	–o	dünyadan	olsaydınız	–o	dünya	–olurdu	–o	kendisinin–olanı
G1487	G1537	G3588	G2889	G1510	G3588	G2889	G0302	G3588	G2398

ἐφίλει;	ὅτι	δὲ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	οὐκ	ἐστέ,	ἀλλ’	ἐγὼ	ἐξελεξάμην	ὑμᾶς
severdi	çünkü	–ama	–dan	–o	dünyadan	–değil	–siniz	ama	ben	seçtim	sizi
G5368	G3754	G1161	G1537	G3588	G2889	G3756	G1510	G0235	G1473	G1586	G4771

ἐκ	τοῦ	κόσμου,	διὰ	τοῦτο	μισεῖ	ὑμᾶς	ὁ	κόσμος.
–dan	–o	dünyadan	için	bu	nefret–ediyor	sizden	–o	dünya
G1537	G3588	G2889	G1223	G3778	G3404	G4771	G3588	G2889

Eğer dünyaya ait olsaydınız, dünya sizi kendisine aitmiş gibi severdi. Ancak siz dünyaya ait değilsiniz. Çünkü ben sizi dünyadan farklı olasınız diye seçtim. Bu sebeple dünya sizden nefret ediyor.

20

μνημονεύετε	τοῦ	λόγου	οὗ	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν,	Οὐκ	ἔστιν	δοῦλος	μείζων
Hatırlayın	–ı	sözü	ki	ben	söyledim	size	–Değil	–dir	köle	büyük
G3421	G3588	G3056	G3739	G1473	G3004	G4771	G3756	G1510	G1401	G3173

τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ.	εἰ	ἐμὲ	ἐδίωξαν,	καὶ	ὑμᾶς	διώξουσιν;	εἰ
–dan	efendisinden	onun	eğer	bana	zulmettilerse	da	size	zulmedecekler	eğer
G3588	G2962	G0846	G1487	G1473	G1377	G2532	G4771	G1377	G1487

τὸν	λόγον	μου	ἐτήρησαν,	καὶ	τὸν	ὑμέτερον	τηρήσουσιν.
–ı	sözümü	benim	tuttularsa	da	–ı	sizinkini	tutacaklar
G3588	G3056	G1473	G5083	G2532	G3588	G5212	G5083

Size söylediğimi hatırlayın: ‘Köle efendisinden üstün değildir. Eğer bana zulmettilerse size de zulmedecekler. Benim sözümü dinledilerse sizin sözünüzü de dinleyecekler.

21

ἀλλὰ	ταῦτα	πάντα	ποιήσουσιν	εἰς	ὑμᾶς	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου,	ὅτι
ama	bunların	hepsini	yapacaklar	–e	size	–yüzünden	–o	adımın	benim	çünkü
G0235	G3778	G3956	G4160	G1519	G4771	G1223	G3588	G3686	G1473	G3754

οὐκ	οἴδασιν	τὸν	πέμψαντά	με.
–değil	tanıyorlar	–ı	göndereni	beni
G3756	G1492	G3588	G3992	G1473

Size yapacakları her kötülüğü, bana ait olduğunuz için yapacaklar. Çünkü beni dünyaya gönderen Allahı tanımıyorlar.

22

εἰ	μὴ	ἦλθον	καὶ	ἐλάλησα	αὐτοῖς,	ἁμαρτίαν	οὐκ	εἴχοσαν;	νῦν
eğer	–değil	gelseydim	ve	konuşsaydım	onlara	günah	–değil	olurdu	şimdi
G1487	G3361	G2064	G2532	G2980	G0846	G0266	G3756	G2192	G3568

δὲ	πρόφασιν	οὐκ	ἔχουσιν	περὶ	τῆς	ἁμαρτίας	αὐτῶν.
–ama	bahane	–değil	var	hakkında	–un	günahları	onların
G1161	G4392	G3756	G2192	G4012	G3588	G0266	G0846

Eğer dünyaya gelip onlara hakikati vazetmemiş olsaydım günahları olmazdı. Fakat artık günahlarının mazereti yoktur.

23

ὁ	ἐμὲ	μισῶν,	καὶ	τὸν	Πατέρα	μου	μισεῖ.
–o	benden	nefret–eden	da	–dan	Babam'dan	benim	nefret–ediyor
G3588	G1473	G3404	G2532	G3588	G3962	G1473	G3404

Benden nefret eden, semavî Babamdan da nefret eder.

24	εἰ	τὰ	ἔργα	μὴ	ἐποίησα	ἐν	αὐτοῖς,	ἃ	οὐδεὶς	ἄλλος
	eğer	–ı	işleri	–değil	yapmasaydım	–de	onlar–arasında	ki	hiçkimse	başka
	G1487	G3588	G2041	G3361	G4160	G1722	G0846	G3739	G3762	G0243

	ἐποίησεν,	ἁμαρτίαν	οὐκ	εἴχοσαν;	νῦν	δὲ	καὶ	ἑωράκασιν,	καὶ	μεμισήκασιν,
	yapmadı	günah	–değil	olurdu	şimdi	–ama	hem	gördüler	hem	nefret–ettiler
	G4160	G0266	G3756	G2192	G3568	G1161	G2532	G3708	G2532	G3404

	καὶ	ἐμὲ	καὶ	τὸν	Πατέρα --	μου.
	hem	benden	hem	–dan	Babam'dan	benim
	G2532	G1473	G2532	G3588	G3962	G1473

Onların arasında başka hiç kimsenin elinden gelmeyen alâmetler yaptım. Eğer bunları yapmamış olsaydım günahları olmazdı. Fakat yaptıklarımı görmelerine rağmen benden ve semavî Babamdan nefret ettiler.

25	ἀλλ’	ἵνα	πληρωθῇ	ὁ	λόγος	ὁ	ἐν	τῷ	νόμῳ	αὐτῶν
	ama	ki	yerine–gelsin	–o	söz	–o	–de	–o	Yasa'larında	onların
	G0235	G2443	G4137	G3588	G3056	G3588	G1722	G3588	G3551	G0846

	γεγραμμένος	ὅτι,	Ἐμίσησάν	με	δωρεάν.
	yazılmış	ki	Nefret–ettiler	benden	sebepsiz
	G1125	G3754	G3404	G1473	G1432

Böylece Zeburda, ‘Benden sebepsiz yere nefret ettiler diye yazılmış olan söz yerine geldi.

26	Ὅταν	ἔλθῃ	ὁ	Παράκλητος,	ὃν	ἐγὼ	πέμψω	ὑμῖν	παρὰ	τοῦ
	Ne–zaman	gelirse	–o	Yardımcı	ki	ben	göndereceğim	size	–dan	–o
	G3752	G2064	G3588	G3875	G3739	G1473	G3992	G4771	G3844	G3588

	Πατρός,	τὸ	Πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας,	ὃ	παρὰ	τοῦ	Πατρὸς	ἐκπορεύεται,
	Baba'dan	–o	Ruh	–un	gerçeğin	ki	–dan	–o	Baba'dan	çıkıyor
	G3962	G3588	G4151	G3588	G0225	G3739	G3844	G3588	G3962	G1607

	ἐκεῖνος	μαρτυρήσει	περὶ	ἐμοῦ.
	O	tanıklık–edecek	hakkında	benim
	G1565	G3140	G4012	G1473

“Semavî Babanın yanına gidince size Yardımcıyı göndereceğim. O, semavî Babanın özünden gelen Hakikat Ruhudur. O geldiği zaman bana şahitlik edecek.

27	καὶ	ὑμεῖς	δὲ	μαρτυρεῖτε,	ὅτι	ἀπ’	ἀρχῆς	μετ’	ἐμοῦ	ἐστε.
	da	siz	–ve	tanıklık–ediyorsunuz	çünkü	–dan	başlangıçtan	–ile	benimle	–siniz
	G2532	G4771	G1161	G3140	G3754	G0575	G0746	G3326	G1473	G1510

Siz de bana şahitlik edeceksiniz. Çünkü başlangıçtan beri benimle birliktesiniz.

Chapter 16

1	Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	μὴ	σκανδαλισθῆτε.
	Bunları	söyledim	size	ki	–değil	sürçesiniz
	G3778	G2980	G4771	G2443	G3361	G4624

“Bunları size, imanınızı kaybetmeyesiniz diye söyledim.

2	ἀποσυναγώγους	ποιήσουσιν	ὑμᾶς;	ἀλλ’	ἔρχεται	ὥρα,	ἵνα	πᾶς	ὁ
	Havra-dışı	yapacaklar	sizi	ama	geliyor	saat	ki	her	–
	G0656	G4160	G4771	G0235	G2064	G5610	G2443	G3956	G3588

	ἀποκτείνας	ὑμᾶς,	δόξῃ	λατρείαν	προσφέρειν	τῷ	Θεῷ;
	öldüren	sizi	sansın	hizmet	sunduğunu	–	Tanrı'ya
	G0615	G4771	G1380	G2999	G4374	G3588	G2316

İnsanlar sizi havra dışı edecekler. Doğrusu öyle bir saat geliyor ki, sizleri öldürenler, Allaha hizmet ettiklerini sanacaklar.

3	καὶ	ταῦτα	ποιήσουσιν,	ὅτι	οὐκ	ἔγνωσαν	τὸν	Πατέρα,	οὐδὲ	ἐμέ.
	Ve	bunları	yapacaklar	çünkü	–değil	bildiler	–	Baba'yı	ne–de	beni
	G2532	G3778	G4160	G3754	G3756	G1097	G3588	G3962	G3761	G1473

Bunları, beni ve semavî Babamı tanımadıkları için yapacaklar.

4	ἀλλὰ	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	ἵνα	ὅταν	ἔλθῃ	ἡ	ὥρα	αὐτῶν,
	Ama	bunları	söyledim	size	ki	ne–zaman	gelsin	–	saat	onların
	G0235	G3778	G2980	G4771	G2443	G3752	G2064	G3588	G5610	G0846

μνημονεύητε	αὐτῶν,	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν.	ταῦτα	δὲ	ὑμῖν	ἐξ	ἀρχῆς
hatırlayasınız	onları	ki	ben	söyledim	size	Bunları	ise	size	–den	başlangıç
G3421	G0846	G3754	G1473	G3004	G4771	G3778	G1161	G4771	G1537	G0746

οὐκ	εἶπον,	ὅτι	μεθ’	ὑμῶν	ἤμην.
–değil	söyledim	çünkü	ile–	sizin	idim
G3756	G3004	G3754	G3326	G4771	G1510

Zamanı geldiğinde bu sözleri söylemiş olduğumu hatırlayın, bütün bunları size daha şimdiden bildiriyorum. Başlangıçta bunları size söylemedim. Çünkü sizinle birlikteydim.

5	νῦν	δὲ	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πέμψαντά	με,	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ	ὑμῶν
	Şimdi	ise	gidiyorum	–e	–	gönderen	beni	ve	hiç–kimse	–den	sizin
	G3568	G1161	G5217	G4314	G3588	G3992	G1473	G2532	G3762	G1537	G4771

ἐρωτᾷ	με,	Ποῦ	ὑπάγεις?
soruyor	bana	Nereye	gidiyorsun
G2065	G1473	G4226	G5217

Şimdiyse beni gönderenin yanına gidiyorum. Oysa hiçbiriniz bana, ‘Nereye gidiyorsun? diye sormuyor.

6	ἀλλ’	ὅτι	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	ἡ	λύπη	πεπλήρωκεν	ὑμῶν	τὴν	καρδίαν.
	Ama	çünkü	bunları	söyledim	size	–	keder	doldurdu	sizin	–	yüreğinizi
	G0235	G3754	G3778	G2980	G4771	G3588	G3077	G4137	G4771	G3588	G2588

Bunları söylediğim için yüreğiniz kederle doldu.

7	ἀλλ’	ἐγὼ	τὴν	ἀλήθειαν	λέγω	ὑμῖν,	συμφέρει	ὑμῖν	ἵνα	ἐγὼ	ἀπέλθω;
	Ama	ben	–	gerçeği	söylüyorum	size	yararlıdır	size	ki	ben	gideyim
	G0235	G1473	G3588	G0225	G3004	G4771	G4851	G4771	G2443	G1473	G0565

ἐὰν	γὰρ	μὴ	ἀπέλθω,	ὁ	Παράκλητος	οὐ	μὴ	ἔλθῃ	πρὸς	ὑμᾶς;
Eğer	çünkü	–değil	gidersem	–	Yardımcı	kesinlikle	–değil	gelecek	–e	size
G1437	G1063	G3361	G0565	G3588	G3875	G3756	G3361	G2064	G4314	G4771

ἐὰν	δὲ	πορευθῶ,	πέμψω	αὐτὸν	πρὸς	ὑμᾶς.
eğer	ise	gidersem	göndereceğim	O'nu	–e	size
G1437	G1161	G4198	G3992	G0846	G4314	G4771

Ama size hakikati söylüyorum. Benim gitmem sizin menfaatinizedir. Çünkü ben gittiğimde, size Yardımcıyı göndereceğim. Fakat gitmezsem, O size gelmez.

8	καὶ	ἐλθὼν,	ἐκεῖνος	ἐλέγξει	τὸν	κόσμον	περὶ	ἁμαρτίας,	καὶ	περὶ
	Ve	gelince	O	ikna–edecek	–	dünyayı	hakkında	günahın	ve	hakkında
	G2532	G2064	G1565	G1651	G3588	G2889	G4012	G0266	G2532	G4012

δικαιοσύνης,	καὶ	περὶ	κρίσεως:
doğruluğun	ve	hakkında	yargının
G1343	G2532	G4012	G2920

Yardımcı gelince, insanları günah, Allahın adaleti ve hükmü hakkında ikna edecek.

9 περὶ Hakkında G4012 ἁμαρτίας günahın G0266 μέν, bir–yandan G3303 ὅτι çünkü G3754 οὐ –değil G3756 πιστεύουσιν inanıyorlar G4100 εἰς –e G1519 ἐμέ; bana G1473

Günahlı olduklarını gösterecek, çünkü bana iman etmezler.

10 περὶ Hakkında G4012 δικαιοσύνης doğruluğun G1343 δέ, ise G1161 ὅτι çünkü G3754 πρὸς –e G4314 τὸν – G3588 Πατέρα Baba G3962 ὑπάγω, gidiyorum G5217 καὶ ve G2532 οὐκέτι artık–değil G3765 θεωρεῖτέ görüyorsunuz G2334 με; beni G1473

Allahın adaletini gösterecek, çünkü ben semavî Babamın yanına gidiyorum. Beni artık görmeyeceksiniz.

11 περὶ Hakkında G4012 δὲ ise G1161 κρίσεως, yargının G2920 ὅτι çünkü G3754 ὁ – G3588 ἄρχων hükümdar G0758 τοῦ –nın G3588 κόσμου dünyanın G2889 τούτου bu G3778 κέκριται. yargılandı G2919

Allahın hükmünü gösterecek, çünkü bu dünyanın hükümdarı olan Şeytan mahkûm olmuştur.

12 Ἔτι Hâlâ G2089 πολλὰ çok–şey G4183 ἔχω var G2192 ὑμῖν size G4771 λέγειν, söyleyecek G3004 ἀλλ’ ama G0235 οὐ –değil G3756 δύνασθε yapabilirsiniz G1410 βαστάζειν taşımaya G0941 ἄρτι. şimdi G0737

“Size daha çok söyleyeceklerim var, fakat henüz bunlara katlanamazsınız.

13 ὅταν Ne–zaman G3752 δὲ ise G1161 ἔλθῃ gelsin G2064 ἐκεῖνος, O G1565 τὸ – G3588 Πνεῦμα Ruh G4151 τῆς –nın G3588 ἀληθείας, gerçeğin G0225 ὁδηγήσει yol–gösterecek G3594 ὑμᾶς size G4771 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 ἀληθείᾳ gerçeğe G0225 πάσῃ; tüm G3956 οὐ –değil G3756 γὰρ çünkü G1063 λαλήσει konuşacak G2980 ἀφ’ –den G0575 ἑαυτοῦ, kendisi G1438 ἀλλ’ ama G0235 ὅσα ne–kadar G3745 ἀκούσει, duyarsa G0191 λαλήσει; konuşacak G2980 καὶ ve G2532 τὰ – G3588 ἐρχόμενα gelecekleri G2064 ἀναγγελεῖ bildirecek G0312 ὑμῖν. size G4771

Yardımcı, yani Hakikat Ruhu gelince yol gösterip sizi tam hakikate kavuşturacak. Çünkü kendi adına konuşmayacak. Sadece işittiğini söyleyecek ve gelecekte olacakları size bildirecek.

14 ἐκεῖνος O G1565 ἐμὲ beni G1473 δοξάσει, yüceltecek G1392 ὅτι çünkü G3754 ἐκ –den G1537 τοῦ – G3588 ἐμοῦ benimkinden G1699 λήμψεται, alacak G2983 καὶ ve G2532 ἀναγγελεῖ bildirecek G0312 ὑμῖν. size G4771

O benden aldıklarını size bildirecek ve böylece beni yüceltecek.

15 πάντα Her–şey G3956 ὅσα ne–kadar G3745 ἔχει sahip G2192 ὁ – G3588 Πατὴρ, Baba G3962 ἐμά benimdir G1699 ἐστιν; –dır G1510 διὰ bu–nedenle G1223 τοῦτο, – G3778 εἶπον dedim G3004 ὅτι ki G3754 ἐκ –den G1537 τοῦ – G3588 ἐμοῦ benimkinden G1699 λαμβάνει, alıyor G2983 καὶ ve G2532 ἀναγγελεῖ bildirecek G0312 ὑμῖν. size G4771

Size, ‘O benden aldıklarını size bildirecek dedim. Çünkü semavî Babamın nesi varsa benimdir.”

16

Μικρὸν	καὶ	οὐκέτι	θεωρεῖτέ	με;	καὶ	πάλιν	μικρὸν	καὶ	ὄψεσθέ
Biraz	ve	artık–değil	görüyorsunuz	beni	ve	yine	biraz	ve	göreceksiniz
G3398	G2532	G3765	G2334	G1473	G2532	G3825	G3398	G2532	G3708

με,	<ὅτι	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πατέρα>.
beni	çünkü	gidiyorum	–e	–	Baba'ya
G1473	G3754	G5217	G4314	G3588	G3962

“Kısa süre sonra artık beni göremeyeceksiniz. Fakat kısa süre sonra beni yine göreceksiniz.”

17

Εἶπαν	οὖν	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	πρὸς	ἀλλήλους,	Τί	ἐστιν	τοῦτο
Dediler	öyleyse	–den	–	öğrencilerin	O'nun	–e	birbirlerine	Ne	–dir	bu
G3004	G3767	G1537	G3588	G3101	G0846	G4314	G0240	G5101	G1510	G3778

ὃ	λέγει	ἡμῖν,	Μικρὸν	καὶ	οὐ	θεωρεῖτέ	με;	καὶ,	πάλιν	μικρὸν	καὶ
ki	diyor	bize	Biraz	ve	–değil	görüyorsunuz	beni	ve	yine	biraz	ve
G3739	G3004	G1473	G3398	G2532	G3756	G2334	G1473	G2532	G3825	G3398	G2532

ὄψεσθέ	με?	καί	Ὅτι	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	Πατέρα?
göreceksiniz	beni	ve	Çünkü	gidiyorum	–e	–	Baba'ya
G3708	G1473	G2532	G3754	G5217	G4314	G3588	G3962

Şakirtlerden bazıları birbirlerine şöyle dediler: “‘Kısa süre sonra beni göremeyeceksiniz; fakat kısa süre sonra beni yine göreceksiniz. Çünkü semavî Babamın yanına gidiyorum diyor. Acaba ne demek istiyor?

18

ἔλεγον	οὖν,	Τοῦτο	«τί	ἐστιν»	ὃ	λέγει,	τὸ	μικρόν?	οὐκ	οἴδαμεν
Diyorlardı	öyleyse	Bu	ne	–dir	ki	diyor	–	biraz	–değil	biliyoruz
G3004	G3767	G3778	G5101	G1510	G3739	G3004	G3588	G3398	G3756	G1492

τί	λαλεῖ.
ne	konuşuyor
G5101	G2980

Hem, bu ‘kısa süre dediği de nedir? Neden söz ettiğini anlamıyoruz.”

19

ἔγνω	[ὁ]	Ἰησοῦς	ὅτι	ἤθελον	αὐτὸν	ἐρωτᾶν,	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Περὶ
Bildi	–	İsa	ki	istiyorlardı	O'na	sormak	ve	dedi	onlara	Hakkında
G1097	G3588	G2424	G3754	G2309	G0846	G2065	G2532	G3004	G0846	G4012

τούτου	ζητεῖτε	μετ’	ἀλλήλων,	ὅτι	εἶπον,	Μικρὸν	καὶ	οὐ	θεωρεῖτέ
bunun	araştırıyorsunuz	ile–	birbiriniz	ki	dedim	Biraz	ve	–değil	görüyorsunuz
G3778	G2212	G3326	G0240	G3754	G3004	G3398	G2532	G3756	G2334

με;	καὶ	πάλιν,	μικρὸν	καὶ	ὄψεσθέ	με?
beni	ve	yine	biraz	ve	göreceksiniz	beni
G1473	G2532	G3825	G3398	G2532	G3708	G1473

İsa, şakirtlerinin kendisine soru sormak istediğini anladı. Bunun için onlara şöyle dedi: “‘Kısa süre sonra beni görmeyeceksiniz; fakat kısa süre sonra beni yine göreceksiniz sözleriyle ne demek istediğimi mi tartışıyorsunuz?

20

ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	κλαύσετε	καὶ	θρηνήσετε	ὑμεῖς,	ὁ
Amin	amin	diyorum	size	ki	ağlayacaksınız	ve	yas–tutacaksınız	siz	–
G0281	G0281	G3004	G4771	G3754	G2799	G2532	G2354	G4771	G3588

δὲ	κόσμος	χαρήσεται;	ὑμεῖς	λυπηθήσεσθε,	ἀλλ’	ἡ	λύπη	ὑμῶν	εἰς
ise	dünya	sevinecek	siz	kederleceksiniz	ama	–	kederiniz	sizin	–e
G1161	G2889	G5463	G4771	G3076	G0235	G3588	G3077	G4771	G1519

χαρὰν	γενήσεται.
sevince	dönüşecek
G5479	G1096

Emin olun, siz ağlayıp yas tutacaksınız, fakat dünya sevinecek. Kederleneceksiniz, fakat kederiniz sevince dönüşecek.

21	ἡ	γυνὴ	ὅταν	τίκτῃ,	λύπην	ἔχει,	ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ὥρα	αὐτῆς;
	–	Kadın	ne–zaman	doğururken	keder	var	çünkü	geldi	–	saati	onun
	G3588	G1135	G3752	G5088	G3077	G2192	G3754	G2064	G3588	G5610	G0846

ὅταν	δὲ	γεννήσῃ	τὸ	παιδίον,	οὐκέτι	μνημονεύει	τῆς	θλίψεως,
ne–zaman	ise	doğurunca	–	çocuğu	artık–değil	hatırlıyor	–	sıkıntıyı
G3752	G1161	G1080	G3588	G3813	G3765	G3421	G3588	G2347

διὰ	τὴν	χαρὰν,	ὅτι	ἐγεννήθη	ἄνθρωπος	εἰς	τὸν	κόσμον.
sebebiyle	–	sevincin	çünkü	doğdu	insan	–e	–	dünyaya
G1223	G3588	G5479	G3754	G1080	G0444	G1519	G3588	G2889

Kadın çocuk doğuracağı zaman sancı çeker. Çünkü zamanı gelmiştir. Fakat bebek doğduğunda, çektiği sancıyı unutur. Dünyaya bir çocuk getirdiği için sevinir.

22	καὶ	ὑμεῖς	οὖν,	νῦν	μὲν	λύπην	ἔχετε;	πάλιν	δὲ	ὄψομαι	ὑμᾶς,
	Ve	siz	öyleyse	şimdi	bir–yandan	keder	var	yine	ise	göreceğim	sizi
	G2532	G4771	G3767	G3568	G3303	G3077	G2192	G3825	G1161	G3708	G4771

καὶ	χαρήσεται	ὑμῶν	ἡ	καρδία,	καὶ	τὴν	χαρὰν	ὑμῶν,	οὐδεὶς
ve	sevinecek	sizin	–	yüreğiniz	ve	–	sevincinizi	sizin	hiç–kimse
G2532	G5463	G4771	G3588	G2588	G2532	G3588	G5479	G4771	G3762

αἴρει	ἀφ’	ὑμῶν.
kaldırıyor	–den	sizden
G0142	G0575	G4771

Sizler de şimdi kederleniyorsunuz, fakat sizi yine göreceğim. O zaman yürekten sevineceksiniz. Sevincinizi hiç kimse sizden alamayacak.

23	καὶ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ἐμὲ	οὐκ	ἐρωτήσετε	οὐδέν.	ἀμὴν	ἀμὴν
	Ve	–de	o	–	günde	bana	–değil	soracaksınız	hiçbir–şey	Amin	amin
	G2532	G1722	G1565	G3588	G2250	G1473	G3756	G2065	G3762	G0281	G0281

λέγω	ὑμῖν,	ἄν	τι	αἰτήσητε,	τὸν	Πατέρα	«δώσει	ὑμῖν»□,	«ἐν	τῷ
diyorum	size	eğer	bir–şey	isterseniz	–	Baba	verecek	size	–de	–
G3004	G4771	G0302	G5100	G0154	G3588	G3962	G1325	G4771	G1722	G3588

ὀνόματί	μου».
adımda	benim
G3686	G1473

O gün geldiğinde benden hiçbir şey istemeyeceksiniz. Emin olun, benim adımla semavî Babadan ne dilerseniz, size verecektir.

24	ἕως	ἄρτι	οὐκ	ᾐτήσατε	οὐδὲν	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου.	αἰτεῖτε,
	Şimdiye–kadar	–	–değil	istediniz	hiçbir–şey	–de	–	adımda	benim	İsteyin
	G2193	G0737	G3756	G0154	G3762	G1722	G3588	G3686	G1473	G0154

καὶ	λήμψεσθε,	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ὑμῶν	ᾖ	πεπληρωμένη.
ve	alacaksınız	ki	–	sevinciniz	sizin	olsun	tamamlanmış
G2532	G2983	G2443	G3588	G5479	G4771	G1510	G4137

Şimdiye kadar benim adımla bir şey dilemediniz. Dileyin, alacaksınız; o zaman sevinciniz tamamlanacak.”

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν; ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν
Bunları –de benzetmelerle söyledim size geliyor saat ne–zaman artık–değil –de
G3778 G1722 G3942 G2980 G4771 G2064 G5610 G3753 G3765 G1722

παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ, περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ
benzetmelerle konuşacağım size ama açıkça hakkında – Baba'nın bildireceğim
G3942 G2980 G4771 G0235 G3954 G4012 G3588 G3962 G0518

ὑμῖν.
size
G4771

“Şimdiye kadar her şeyi size misallerle anlattım. Fakat misallerle konuşmayacağım bir zaman geliyor. Sizlere semavî Babayı açıkça anlatacağım.

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε; καὶ οὐ
–de o – günde –de – adımda benim isteyeceksiniz ve –değil
G1722 G1565 G3588 G2250 G1722 G3588 G3686 G1473 G0154 G2532 G3756

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν,
diyorum size ki ben rica–edeceğim – Baba'dan hakkında sizin
G3004 G4771 G3754 G1473 G2065 G3588 G3962 G4012 G4771

O zaman semavî Babadan benim adımla dileyeceksiniz. Semavî Babadan sizin için istekte bulunacağımı söylemiyorum.

27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ
Kendisi çünkü – Baba seviyor sizi çünkü siz beni sevdiniz ve
G0846 G1063 G3588 G3962 G5368 G4771 G3754 G4771 G1473 G5368 G2532

πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.
inandınız ki ben –den – Tanrı'dan çıktım
G4100 G3754 G1473 G3844 G3588 G2316 G1831

Babanın kendisi sizi seviyor. Çünkü beni sevdiniz ve Allahtan geldiğime iman ettiniz.

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν ἀφίημι
Çıktım –den – Baba'dan ve geldim –e – dünyaya yine bırakıyorum
G1831 G1537 G3588 G3962 G2532 G2064 G1519 G3588 G2889 G3825 G0863

τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.
– dünyayı ve gidiyorum –e – Baba'ya
G3588 G2889 G2532 G4198 G4314 G3588 G3962

Ben dünyaya semavî Babadan geldim. Şimdiyse dünyadan ayrılıp Ona dönüyorum.”

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε, νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
Diyorlar – öğrencileri O'nun İşte şimdi –de açıkça konuşuyorsun ve
G3004 G3588 G3101 G0846 G3708 G3568 G1722 G3954 G2980 G2532

παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
benzetme hiçbir söylemiyorsun
G3942 G3762 G3004

Bunun üzerine şakirtleri İsaya şöyle dediler: “İşte şimdi bizimle misallerle değil, açıkça konuşuyorsun.

30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τίς σε
Şimdi biliyoruz ki biliyorsun her–şeyi ve –değil ihtiyaç var ki biri sana
G3568 G1492 G3754 G1492 G3956 G2532 G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G4771

ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.
sorsun –de bunda inanıyoruz ki –den Tanrı'dan çıktın
G2065 G1722 G3778 G4100 G3754 G0575 G2316 G1831

Artık senin her şeyi bildiğini anlıyoruz. Sorularımızı, daha biz sormadan cevaplıyorsun. Bu yüzden senin Allahtan geldiğine iman ediyoruz.”

31	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	Ἰησοῦς,	Ἄρτι	πιστεύετε?
	Cevapladı	onlara	İsa	Şimdi	inanıyor–musunuz
	G0611	G0846	G2424	G0737	G4100

İsa şöyle karşılık verdi: “Şimdi iman ediyor musunuz?

32	ἰδοὺ,	ἔρχεται	ὥρα,	καὶ	ἐλήλυθεν,	ἵνα	σκορπισθῆτε,	ἕκαστος	εἰς	τὰ
	İşte	geliyor	saat	ve	geldi	ki	dağılasınız	her–biri	–e	–
	G3708	G2064	G5610	G2532	G2064	G2443	G4650	G1538	G1519	G3588

ἴδια,	κἀμὲ	μόνον	ἀφῆτε;	καὶ	οὐκ	εἰμὶ	μόνος,	ὅτι	ὁ	Πατὴρ
kendi–evine	ve–beni	yalnız	bırakasınız	ve	–değil	–yım	yalnız	çünkü	–	Baba
G2398	G2504	G3441	G0863	G2532	G3756	G1510	G3441	G3754	G3588	G3962

μετ’	ἐμοῦ	ἐστιν.
ile–	benimle	–dır
G3326	G1473	G1510

Sözlerime kulak verin. Öyle bir zaman geliyor ki, hepiniz dağılıp evlerinize döneceksiniz; beni yalnız bırakacaksınız. Bunun zamanı geldi bile. Fakat ben yalnız değilim, çünkü semavî Baba benimle birliktedir.

33	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	ἵνα	ἐν	ἐμοὶ	εἰρήνην	ἔχητε.	ἐν	τῷ	κόσμῳ
	Bunları	söyledim	size	ki	–de	bende	esenlik	olsun	–de	–	dünyada
	G3778	G2980	G4771	G2443	G1722	G1473	G1515	G2192	G1722	G3588	G2889

θλῖψιν	ἔχετε.	ἀλλὰ	θαρσεῖτε;	ἐγὼ	νενίκηκα	τὸν	κόσμον.
sıkıntı	var	Ama	cesur–olun	ben	yendim	–	dünyayı
G2347	G2192	G0235	G2293	G1473	G3528	G3588	G2889

Bunları, benim sayemde selâmete kavuşasınız diye söyledim. Bu dünyada sıkıntı çekeceksiniz. Fakat cesur olun! Çünkü ben dünyayı yendim.”

Chapter 17

1	Ταῦτα	ἐλάλησεν	Ἰησοῦς,	καὶ	ἐπάρας	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	εἰς	τὸν
	Bunları	söyledi	İsa	ve	kaldırarak	–	gözlerini	O'nun	–e	–
	G3778	G2980	G2424	G2532	G1869	G3588	G3788	G0846	G1519	G3588

οὐρανὸν,	εἶπεν,	Πάτερ,	ἐλήλυθεν	ἡ	ὥρα;	δόξασόν	σου	τὸν	Υἱόν,	ἵνα
göğe	dedi	Baba	geldi	–	saat	yücelt	Senin	–	Oğlunu	ki
G3772	G3004	G3962	G2064	G3588	G5610	G1392	G4771	G3588	G5207	G2443

ὁ	Υἱὸς	δοξάσῃ	σέ.
–	Oğul	yüceltsin	Seni
G3588	G5207	G1392	G4771

İsa bunları söyledikten sonra gözlerini göğe kaldırdı, şöyle dua etti: “Semavî Baba, zaman geldi. Semavî Oğlunu yücelt, semavî Oğul da seni yüceltsin.

2	καθὼς	ἔδωκας	αὐτῷ	ἐξουσίαν	πάσης	σαρκός,	ἵνα	πᾶν	ὃ	δέδωκας	αὐτῷ,
	Nasıl–ki	verdin	O'na	yetki	tüm	bedenin	ki	her	ki	verdin	O'na
	G2531	G1325	G0846	G1849	G3956	G4561	G2443	G3956	G3739	G1325	G0846

δώσῃ	αὐτοῖς	ζωὴν	αἰώνιον.
versin	onlara	yaşam	sonsuz
G1325	G0846	G2222	G0166

Çünkü sen Ona bütün insanlık üzerinde yetki verdin. Ona verdiğin herkese, ebedî hayat verecek.

3	αὕτη	δέ	ἐστιν	ἡ	αἰώνιος	ζωὴ,	ἵνα	γινώσκωσιν	σὲ,	τὸν	μόνον
	Bu	ise	–dır	–	sonsuz	yaşam	ki	tanısınlar	Seni	–	tek
	G3778	G1161	G1510	G3588	G0166	G2222	G2443	G1097	G4771	G3588	G3441

ἀληθινὸν	Θεὸν,	καὶ	ὃν	ἀπέστειλας,	Ἰησοῦν	Χριστόν.	
gerçek	Tanrı	ve	ki	gönderdin	İsa	Mesih	
G0228	G2316	G2532	G3739	G0649	G2424	G5547	

Ebedî hayat, insanların tek hakiki Allah olan seni ve gönderdiğin İsa Mesihi tanımalarıdır.

4	ἐγώ	σε	ἐδόξασα	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	τὸ	ἔργον	τελειώσας,	ὃ
	Ben	Seni	yücelttim	–de	–	yeryüzünde	–	işi	tamamlayarak	ki
	G1473	G4771	G1392	G1909	G3588	G1093	G3588	G2041	G5048	G3739

δέδωκάς	μοι	ἵνα	ποιήσω.
verdin	bana	ki	yapayım
G1325	G1473	G2443	G4160

Yapmam için bana verdiğin işi bitirdim. Yeryüzünde seni yücelttim.

5	καὶ	νῦν	δόξασόν	με	σύ,	Πάτερ,	παρὰ	σεαυτῷ,	τῇ	δόξῃ	ᾗ
	Ve	şimdi	yücelt	beni	Sen	Baba	–de	Kendinde	–	yücelikle	ki
	G2532	G3568	G1392	G1473	G4771	G3962	G3844	G4572	G3588	G1391	G3739

εἶχον	πρὸ	τοῦ	τὸν	κόσμον,	εἶναι	παρὰ	σοί.
sahiptim	–önce	–	–	dünyanın	olması	–de	Sende
G2192	G4253	G3588	G3588	G2889	G1510	G3844	G4771

Semavî Baba, şimdi beni huzurunda yücelt. Dünya yaratılmadan önce, senin bağrındayken sahip olduğum yüceliği bana ver.

6	Ἐφανέρωσά	σου	τὸ	ὄνομα	τοῖς	ἀνθρώποις	οὓς	ἔδωκάς	μοι	ἐκ	τοῦ
	Açıkladım	Senin	–	adını	–	insanlara	ki	verdin	bana	–den	–
	G5319	G4771	G3588	G3686	G3588	G0444	G3739	G1325	G1473	G1537	G3588

κόσμου.	σοὶ	ἦσαν,	κἀμοὶ	αὐτοὺς	ἔδωκας,	καὶ	τὸν	λόγον	σου
dünyadan	Senindiler	–	ve–bana	onları	verdin	ve	–	sözünü	Senin
G2889	G4674	G1510	G2504	G0846	G1325	G2532	G3588	G3056	G4771

τετήρηκαν.
tuttular
G5083

“Dünyadan alıp bana verdiğin insanlara seni tanıttım. Senindiler, onları bana verdin. Senin kelâmına itaat ettiler.

7	νῦν	ἔγνωκαν	ὅτι	πάντα	ὅσα	δέδωκάς	μοι,	παρὰ	σοῦ	εἰσιν;
	Şimdi	bildiler	ki	her–şey	ne–kadar	verdin	bana	–den	Senden	–dır
	G3568	G1097	G3754	G3956	G3745	G1325	G1473	G3844	G4771	G1510

Artık bana verdiğin her şeyin senden geldiğini biliyorlar.

8	ὅτι	τὰ	ῥήματα	ἃ	ἔδωκάς	μοι,	δέδωκα	αὐτοῖς,	καὶ	αὐτοὶ	ἔλαβον,
	Çünkü	–	sözleri	ki	verdin	bana	verdim	onlara	ve	onlar	aldılar
	G3754	G3588	G4487	G3739	G1325	G1473	G1325	G0846	G2532	G0846	G2983

καὶ	ἔγνωσαν	ἀληθῶς	ὅτι	παρὰ	σοῦ	ἐξῆλθον;	καὶ	ἐπίστευσαν	ὅτι	σύ
ve	bildiler	gerçekten	ki	–den	Senden	çıktım	ve	inandılar	ki	Sen
G2532	G1097	G0230	G3754	G3844	G4771	G1831	G2532	G4100	G3754	G4771

με	ἀπέστειλας.
beni	gönderdin
G1473	G0649

Bana bildirdiğin sözleri onlara ilettim. Onlar da kabul ettiler. Senden geldiğimi hakikaten anladılar, beni senin gönderdiğine iman ettiler.

9	Ἐγὼ	περὶ	αὐτῶν	ἐρωτῶ.	οὐ	περὶ	τοῦ	κόσμου	ἐρωτῶ,	
	Ben	hakkında	onların	rica–ediyorum	–değil	hakkında	–	dünyanın	rica–ediyorum	
	G1473	G4012	G0846	G2065	G3756	G4012	G3588	G2889	G2065	

ἀλλὰ	περὶ	ὧν	δέδωκάς	μοι,	ὅτι	σοί	εἰσιν.
ama	hakkında	ki	verdin	bana	çünkü	Senin	–dirler
G0235	G4012	G3739	G1325	G1473	G3754	G4674	G1510

Şimdi onlar için dua ediyorum. Dünyadaki herkes için değil, bana verdiğin insanlar için dua ediyorum. Çünkü onlar senindir.

10	καὶ	τὰ	ἐμὰ	πάντα,	σά	ἐστιν;	καὶ	τὰ	σὰ,	ἐμά;	καὶ
	Ve	–	benimkiler	tüm	Senindir	–dır	ve	–	Seninkiler	benimdir	ve
	G2532	G3588	G1699	G3956	G4674	G1510	G2532	G3588	G4674	G1699	G2532

δεδόξασμαι	ἐν	αὐτοῖς.	
yüceltildim	–de	onlarda	
G1392	G1722	G0846	

Benim olan her şey senindir, seninkiler de benimdir. Ben onların vasıtasıyla yüceltildim.

11	καὶ	οὐκέτι	εἰμὶ	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	καὶ	αὐτοὶ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	εἰσίν,
	Ve	artık–değil	–yım	–de	–	dünyada	ve	onlar	–de	–	dünyada	–dirler
	G2532	G3765	G1510	G1722	G3588	G2889	G2532	G0846	G1722	G3588	G2889	G1510

κἀγὼ	πρὸς	σὲ	ἔρχομαι.	Πάτερ	ἅγιε,	τήρησον	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	ὀνόματί
ve–ben	–e	Sana	geliyorum	Baba	kutsal	koru	onları	–de	–	adında
G2504	G4314	G4771	G2064	G3962	G0040	G5083	G0846	G1722	G3588	G3686

σου,	ᾧ	δέδωκάς	μοι,	ἵνα	ὦσιν	ἓν,	καθὼς	ἡμεῖς.	
Senin	ki	verdin	bana	ki	olsunlar	bir	nasıl–ki	biz	
G4771	G3739	G1325	G1473	G2443	G1510	G1520	G2531	G1473	

Artık sana geliyorum. Ben dünyada kalmayacağım, fakat şakirtlerim dünyadalar. Mukaddes semavî Baba, onları bana vermiş olduğun isminin kudretiyle koru. Onlar da bizim gibi bir olsunlar.

12	ὅτε	ἤμην	μετ’	αὐτῶν,	ἐγὼ	ἐτήρουν	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου,
	Ne–zaman	idim	ile–	onlarla	ben	koruyordum	onları	–de	–	adında	Senin
	G3753	G1510	G3326	G0846	G1473	G5083	G0846	G1722	G3588	G3686	G4771

ᾧ	δέδωκάς	μοι.	καὶ	ἐφύλαξα,	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ	αὐτῶν	ἀπώλετο,	εἰ
ki	verdin	bana	ve	korudum	ve	hiç–kimse	–den	onlardan	kaybolmadı	ancak
G3739	G1325	G1473	G2532	G5442	G2532	G3762	G1537	G0846	G0622	G1487

μὴ	ὁ	υἱὸς	τῆς	ἀπωλείας,	ἵνα	ἡ	γραφὴ	πληρωθῇ.
–değil	–	oğlu	–nın	helâkin	ki	–	yazı	yerine–gelsin
G3361	G3588	G5207	G3588	G0684	G2443	G3588	G1124	G4137

Aralarında bulunduğum sürece, onları bana verdiğin isminin kudretiyle korudum, kolladım. Mukaddes yazıların yerine gelmesi için ezelden tayin edildiği gibi, cehennemlik adamdan başka hiçbiri mahvolmadı.

13	νῦν	δὲ	πρὸς	σὲ	ἔρχομαι;	καὶ	ταῦτα	λαλῶ	ἐν	τῷ	κόσμῳ,
	Şimdi	ise	–e	Sana	geliyorum	ve	bunları	söylüyorum	–de	–	dünyada
	G3568	G1161	G4314	G4771	G2064	G2532	G3778	G2980	G1722	G3588	G2889

ἵνα	ἔχωσιν	τὴν	χαρὰν	τὴν	ἐμὴν	πεπληρωμένην	ἐν	ἑαυτοῖς.	
ki	olsun	–	sevinci	–	benim	tamamlanmış	–de	kendilerinde	
G2443	G2192	G3588	G5479	G3588	G1699	G4137	G1722	G1438	

“Şimdi sana geliyorum. Fakat bunları dünyadayken söylüyorum ki, şakirtlerim sahip olduğum sevince tamamen kavuşsun.

14	ἐγὼ	δέδωκα	αὐτοῖς	τὸν	λόγον	σου,	καὶ	ὁ	κόσμος	ἐμίσησεν	αὐτούς,	
	Ben	verdim	onlara	–	sözünü	Senin	ve	–	dünya	nefret–etti	onlardan	
	G1473	G1325	G0846	G3588	G3056	G4771	G2532	G3588	G2889	G3404	G0846	

	ὅτι	οὐκ	εἰσὶν	ἐκ	τοῦ	κόσμου,	καθὼς	ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ
	çünkü	–değil	–dirler	–den	–	dünyadan	nasıl–ki	ben	–değil	–yım	–den	–
	G3754	G3756	G1510	G1537	G3588	G2889	G2531	G1473	G3756	G1510	G1537	G3588

	κόσμου.
	dünyadan
	G2889

Onlara senin kelâmını bildirdim. Fakat dünya onlardan nefret etti. Çünkü ben dünyaya ait olmadığım gibi, onlar da dünyaya ait değiller.

15	οὐκ	ἐρωτῶ	ἵνα	ἄρῃς	αὐτοὺς	ἐκ	τοῦ	κόσμου,	ἀλλ’	ἵνα	τηρήσῃς	
	–değil	rica–ediyorum	ki	alasın	onları	–den	–	dünyadan	ama	ki	koruyasın	
	G3756	G2065	G2443	G0142	G0846	G1537	G3588	G2889	G0235	G2443	G5083	

	αὐτοὺς	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ.
	onları	–den	–	kötüden
	G0846	G1537	G3588	G4190

Onları dünyadan almanı değil, Şeytandan korumanı diliyorum.

16	ἐκ	τοῦ	κόσμου	οὐκ	εἰσὶν,	καθὼς	ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	κόσμου.
	–den	–	dünyadan	–değil	–dirler	nasıl–ki	ben	–değil	–yım	–den	–	dünyadan
	G1537	G3588	G2889	G3756	G1510	G2531	G1473	G3756	G1510	G1537	G3588	G2889

Ben dünyaya ait olmadığım gibi onlar da bu dünyaya ait değiller.

17	ἁγίασον	αὐτοὺς	ἐν	τῇ	ἀληθείᾳ;	ὁ	λόγος	ὁ	σὸς	ἀλήθειά	ἐστιν.	
	Kutsa	onları	–de	–	gerçekte	–	söz	–	Senin	gerçek	–dır	
	G0037	G0846	G1722	G3588	G0225	G3588	G3056	G3588	G4674	G0225	G1510	

Senin kelâmın hakikattir. Onları bu hakikatle takdis et.

18	καθὼς	ἐμὲ	ἀπέστειλας	εἰς	τὸν	κόσμον,	κἀγὼ	ἀπέστειλα	αὐτοὺς	εἰς		
	Nasıl–ki	beni	gönderdin	–e	–	dünyaya	ben–de	gönderdim	onları	–e		
	G2531	G1473	G0649	G1519	G3588	G2889	G2504	G0649	G0846	G1519		

	τὸν	κόσμον;
	–	dünyaya
	G3588	G2889

Beni dünyaya gönderdiğin gibi ben de onları dünyaya gönderdim.

19	καὶ	ὑπὲρ	αὐτῶν	ἐγὼ	ἁγιάζω	ἐμαυτόν,	ἵνα	ὦσιν	καὶ	αὐτοὶ		
	Ve	uğruna	onların	ben	kutsuyorum	kendimi	ki	olsunlar	da	onlar		
	G2532	G5228	G0846	G1473	G0037	G1683	G2443	G1510	G2532	G0846		

	ἡγιασμένοι	ἐν	ἀληθείᾳ.
	kutsanmış	–de	gerçekte
	G0037	G1722	G0225

Kendimi onlara vakfettim; öyle ki onlar da hakikaten kendilerini sana vakfetsinler.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
–değil hakkında bunların ise rica–ediyorum sadece ama da hakkında –
G3756 G4012 G3778 G1161 G2065 G3440 G0235 G2532 G4012 G3588

πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ --
inananların aracılığıyla – sözünün onların –e bana
G4100 G1223 G3588 G3056 G0846 G1519 G1473

“Sadece onlar için değil, onların vaazı vasıtasıyla bana iman edecek olanlar için de dua ediyorum.

21 ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν σοί,
ki tümü bir olsunlar nasıl–ki Sen Baba –de bende ben–de –de Sende
G2443 G3956 G1520 G1510 G2531 G4771 G3962 G1722 G1473 G2504 G1722 G4771

ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με
ki da onlar –de bizde olsunlar ki – dünya inansın ki Sen beni
G2443 G2532 G0846 G1722 G1473 G1510 G2443 G3588 G2889 G4100 G3754 G4771 G1473

ἀπέστειλας.
gönderdin
G0649

Semavî Baba, bana iman edenlerin hepsi bir olsun. Senin bende olduğun ve benim sende olduğum gibi, onlar da bizde olsunlar. Böylece dünya beni senin gönderdiğine iman etsin.

22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν,
Ve–ben – yüceliği ki verdin bana verdim onlara ki olsunlar bir
G2504 G3588 G1391 G3739 G1325 G1473 G1325 G0846 G2443 G1510 G1520

καθὼς ἡμεῖς ἕν:
nasıl–ki biz bir
G2531 G1473 G1520

Bana vermiş olduğun ihtişamı onlara verdim. Öyle ki, onlar da bizim gibi bir olsunlar.

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς
Ben –de onlarda ve Sen –de bende ki olsunlar yetkinleştirilmiş –e
G1473 G1722 G0846 G2532 G4771 G1722 G1473 G2443 G1510 G5048 G1519

ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας
bir ki bilsin – dünya ki Sen beni gönderdin ve sevdin
G1520 G2443 G1097 G3588 G2889 G3754 G4771 G1473 G0649 G2532 G0025

αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
onları nasıl–ki beni sevdin
G0846 G2531 G1473 G0025

Senin bende olduğun gibi ben de onlarda olacağım. Böylece hepsi mükemmel birliğe kavuşacak. O zaman dünya beni senin gönderdiğini, beni sevdiğin gibi onları da sevdiğini anlayacak.

24 πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κἀκεῖνοι ὦσιν
Baba ki verdin bana istiyorum ki nerede –yım ben onlar–da olsunlar
G3962 G3739 G1325 G1473 G2309 G2443 G3699 G1510 G1473 G2548 G1510

μετ’ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι
ile– benimle ki görsünler – yüceliği – benim ki verdin bana çünkü
G3326 G1473 G2443 G2334 G3588 G1391 G3588 G1699 G3739 G1325 G1473 G3754

ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
sevdin beni –önce kuruluşunun dünyanın
G0025 G1473 G4253 G2602 G2889

Semavî Baba, bana verdiğin bütün insanların, bulunduğum yerde benimle birlikte olmalarını ve ihtişamımı görmelerini diliyorum. Bu ihtişamı bana, daha dünya yaratılmadan önce, beni sevdiğin için verdin.

25	Πάτερ	δίκαιε,	καὶ	ὁ	κόσμος	σε	οὐκ	ἔγνω,	ἐγὼ	δέ	σε	ἔγνων,
	Baba	âdil	ve	–	dünya	Seni	–değil	bildi	ben	ise	Seni	bildim
	G3962	G1342	G2532	G3588	G2889	G4771	G3756	G1097	G1473	G1161	G4771	G1097

καὶ	οὗτοι	ἔγνωσαν	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας.
ve	bunlar	bildiler	ki	Sen	beni	gönderdin
G2532	G3778	G1097	G3754	G4771	G1473	G0649

Adil semavî Baba, dünya seni tanımıyor, fakat ben seni tanıyorum. Şakirtlerim de beni senin gönderdiğini biliyorlar.

26	καὶ	ἐγνώρισα	αὐτοῖς	τὸ	ὄνομά	σου,	καὶ	γνωρίσω,	ἵνα	ἡ	ἀγάπη
	Ve	bildirdim	onlara	–	adını	Senin	ve	bildireceğim	ki	–	sevgi
	G2532	G1107	G0846	G3588	G3686	G4771	G2532	G1107	G2443	G3588	G0026

ἣν	ἠγάπησάς	με,	ἐν	αὐτοῖς	ᾖ,	κἀγὼ	ἐν	αὐτοῖς.
ki	sevdin	beni	–de	onlarda	olsun	ve–ben	–de	onlarda
G3739	G0025	G1473	G1722	G0846	G1510	G2504	G1722	G0846

Seni onlara tanıttım ve tanıtmaya devam edeceğim. Böylece bana beslediğin sevgi onlarda da olsun ve ben onlarda yaşayayım.”

Chapter 18

1	Ταῦτα	εἰπὼν,	Ἰησοῦς	ἐξῆλθεν	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	πέραν	τοῦ
	Bunları	söyleyince	İsa	çıktı	ile–	–	öğrencileri	O'nun	ötesine	–
	G3778	G3004	G2424	G1831	G4862	G3588	G3101	G0846	G4008	G3588

χειμάρρου	τοῦ	Κέδρων,	ὅπου	ἦν	κῆπος,	εἰς	ὃν	εἰσῆλθεν	αὐτὸς,	καὶ
vadinin	–	Kidron	nerede	vardı	bahçe	–e	ki	girdi	kendisi	ve
G5493	G3588	G2748	G3699	G1510	G2779	G1519	G3739	G1525	G0846	G2532

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
–	öğrencileri	O'nun
G3588	G3101	G0846

İsa duasını bitirdikten sonra şakirtleriyle birlikte Kidron Vadisinin ötesine geçti. Orada bulunan bir bahçeye girdi. Şakirtleri de İsayla birlikteydi.

2	ᾔδει	δὲ	καὶ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	τὸν	τόπον,	ὅτι
	Biliyordu	ise	da	Yahuda	–	teslim–eden	O'nu	–	yeri	çünkü
	G1492	G1161	G2532	G2455	G3588	G3860	G0846	G3588	G5117	G3754

πολλάκις	συνήχθη	Ἰησοῦς	ἐκεῖ,	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ.
çok–kez	toplandı	İsa	orada	ile–	–	öğrencileri	O'nun
G4178	G4863	G2424	G1563	G3326	G3588	G3101	G0846

İsaya ihanet eden Yahuda bu bahçenin yerini biliyordu. Çünkü İsa şakirtleriyle sık sık orada buluşurdu.

3	ὁ	οὖν	Ἰούδας,	λαβὼν	τὴν	σπεῖραν,	καὶ	ἐκ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ
	–	Öyleyse	Yahuda	alarak	–	taburu	ve	–den	–	baş–kâhinlerin	ve
	G3588	G3767	G2455	G2983	G3588	G4686	G2532	G1537	G3588	G0749	G2532

ἐκ	τῶν	Φαρισαίων	ὑπηρέτας,	ἔρχεται	ἐκεῖ	μετὰ	φανῶν,	καὶ	λαμπάδων,
–den	–	Ferisilerin	muhafızları	geliyor	oraya	ile–	fenerler	ve	meşaleler
G1537	G3588	G5330	G5257	G2064	G1563	G3326	G5322	G2532	G2985

καὶ	ὅπλων.
ve	silahlar
G2532	G3696

Yahuda bir bölük askerle, başrahiplerle Ferisilerin gönderdiği muhafızlara yol göstererek onları bahçeye getirdi. Ellerinde fenerler, meşaleler ve silahlar vardı.

4	Ἰησοῦς	οὖν	εἰδὼς	πάντα	τὰ	ἐρχόμενα	ἐπ’	αὐτὸν,	ἐξῆλθεν	καὶ	λέγει
	İsa	öyleyse	bilerek	her–şeyi	–	gelecek	üzerine	O'nun	çıktı	ve	diyor
	G2424	G3767	G1492	G3956	G3588	G2064	G1909	G0846	G1831	G2532	G3004

αὐτοῖς,	Τίνα	ζητεῖτε?
onlara	Kimi	arıyorsunuz
G0846	G5101	G2212

İsa başına gelecekleri biliyordu. Öne çıktı ve onlara, “Kimi arıyorsunuz?” diye sordu.

5	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ,	Ἰησοῦν	τὸν	Ναζωραῖον.	λέγει	αὐτοῖς,	Ἐγώ	εἰμι.	εἱστήκει
	Cevapladılar	O'na	İsa	–	Nasiralı'yı	Diyor	onlara	Ben	–yım	Duruyordu
	G0611	G0846	G2424	G3588	G3480	G3004	G0846	G1473	G1510	G2476

δὲ	καὶ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	μετ’	αὐτῶν.
ise	da	Yahuda	–	teslim–eden	O'nu	ile–	onlarla
G1161	G2532	G2455	G3588	G3860	G0846	G3326	G0846

“Nasıralı İsayı arıyoruz” diye cevap verdiler. İsa, “Benim” dedi. Ona ihanet eden Yahuda da onlarla birlikteydi.

6	ὡς	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐγώ	εἰμι,	ἀπῆλθον	εἰς	τὰ	ὀπίσω,	καὶ
	Ne–zaman	öyleyse	dedi	onlara	Ben	–yım	geri–çekildiler	–e	–	arkaya	ve
	G5613	G3767	G3004	G0846	G1473	G1510	G0565	G1519	G3588	G3694	G2532

ἔπεσαν	χαμαί.
düştüler	yere
G4098	G5476

İsa “Benim” deyince geri çekilip yere düştüler.

7	πάλιν	οὖν	ἐπηρώτησεν	αὐτούς,	Τίνα	ζητεῖτε?	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Ἰησοῦν
	Yine	öyleyse	sordu	onlara	Kimi	arıyorsunuz	–	ise	dediler	İsa
	G3825	G3767	G1905	G0846	G5101	G2212	G3588	G1161	G3004	G2424

τὸν	Ναζωραῖον.
–	Nasiralı'yı
G3588	G3480

İsa bir kez daha, “Kimi arıyorsunuz?” diye sordu. “Nasıralı İsayı” diye cevap verdiler.

8	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Εἶπον	ὑμῖν	ὅτι	ἐγώ	εἰμι.	εἰ	οὖν	ἐμὲ	ζητεῖτε,
	Cevapladı	İsa	Söyledim	size	ki	ben	–yım	Eğer	öyleyse	beni	arıyorsanız
	G0611	G2424	G3004	G4771	G3754	G1473	G1510	G1487	G3767	G1473	G2212

ἄφετε	τούτους	ὑπάγειν;
bırakın	bunları	gitsinler
G0863	G3778	G5217

Bunun üzerine İsa şöyle dedi: “Size ben olduğumu söyledim. Eğer aradığınız bensem, bu adamları bırakın gitsinler.”

9	ἵνα	πληρωθῇ	ὁ	λόγος	ὃν	εἶπεν	ὅτι,	Οὓς	δέδωκάς	μοι,	οὐκ
	ki	yerine–gelsin	–	söz	ki	dedi	–	Ki	verdin	bana	–değil
	G2443	G4137	G3588	G3056	G3739	G3004	G3754	G3739	G1325	G1473	G3756

ἀπώλεσα	ἐξ	αὐτῶν	οὐδένα.
kaybettim	–den	onlardan	hiç–birini
G0622	G1537	G0846	G3762

Bu, daha önce söylediği, ‘Bana verdiğin insanların hiçbirini feda etmedim sözü yerine gelsin diye oldu.

10	Σίμων	οὖν	Πέτρος,	ἔχων	μάχαιραν,	εἵλκυσεν	αὐτὴν,	καὶ	ἔπαισεν	τὸν
	Simun	öyleyse	Petrus	sahip–olarak	kılıç	çekti	onu	ve	vurdu	–
	G4613	G3767	G4074	G2192	G3162	G1670	G0846	G2532	G3817	G3588

τοῦ	ἀρχιερέως	δοῦλον,	καὶ	ἀπέκοψεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτάριον	τὸ	δεξιόν.	ἦν
–nın	baş–kâhinin	kölesini	ve	kesti	onun	–	kulağını	–	sağ	İdi
G3588	G0749	G1401	G2532	G0609	G0846	G3588	G5621	G3588	G1188	G1510

δὲ	ὄνομα	τῷ	δούλῳ,	Μάλχος.
ise	adı	–	kölenin	Malhus
G1161	G3686	G3588	G1401	G3124

Bunun üzerine Simun Petrus yanında getirdiği kılıcı çekti. Başrahibin Malik adındaki kölesine vurup sağ kulağını kopardı.

11	εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	Πέτρῳ,	Βάλε	τὴν	μάχαιραν	εἰς	τὴν
	Dedi	öyleyse	–	İsa	–	Petrus'a	Koy	–	kılıcı	–e	–
	G3004	G3767	G3588	G2424	G3588	G4074	G0906	G3588	G3162	G1519	G3588

θήκην;	τὸ	ποτήριον	ὃ	δέδωκέν	μοι	ὁ	Πατήρ,	οὐ	μὴ	πίω
kılıfna	–	kaseyi	ki	verdi	bana	–	Baba	kesinlikle	–değil	içeyim
G2336	G3588	G4221	G3739	G1325	G1473	G3588	G3962	G3756	G3361	G4095

αὐτό?
onu
G0846

İsa Petrusa, “Kılıcını kınına sok! Semavî Babanın bana verdiği kâseden içmem gerek” dedi.

12	Ἡ	οὖν	σπεῖρα,	καὶ	ὁ	χιλίαρχος,	καὶ	οἱ	ὑπηρέται	τῶν	Ἰουδαίων,
	–	Öyleyse	tabur	ve	–	komutan	ve	–	muhafızlar	–nın	Yahudilerin
	G3588	G3767	G4686	G2532	G3588	G5506	G2532	G3588	G5257	G3588	G2453

συνέλαβον	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἔδησαν	αὐτὸν;
yakaladılar	–	İsa'yı	ve	bağladılar	O'nu
G4815	G3588	G2424	G2532	G1210	G0846

Böylece komutanla emri altındaki askerler ve Yahudi muhafızlar İsayı yakalayıp bağladılar.

13	καὶ	ἤγαγον	πρὸς	Ἅνναν	πρῶτον;	ἦν	γὰρ	πενθερὸς	τοῦ	Καϊάφα,
	Ve	götürdüler	–e	Hanna'ya	önce	İdi	çünkü	kayınpederi	–nın	Kayafa'nın
	G2532	G0071	G4314	G0452	G4412	G1510	G1063	G3995	G3588	G2533

ὃς	ἦν	ἀρχιερεὺς	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου.
ki	idi	baş–kâhin	–nın	yılın	o
G3739	G1510	G0749	G3588	G1763	G1565

O sene Kayafa başrahiplik yapıyordu. İsayı önce Kayafanın kayınpederi Hananın huzuruna çıkardılar.

14	ἦν	δὲ	Καϊάφας	ὁ	συμβουλεύσας	τοῖς	Ἰουδαίοις,	ὅτι	συμφέρει	ἕνα
	İdi	ise	Kayafa	–	öğüt–veren	–	Yahudilere	ki	yararlıdır	bir
	G1510	G1161	G2533	G3588	G4823	G3588	G2453	G3754	G4851	G1520

ἄνθρωπον	ἀποθανεῖν	ὑπὲρ	τοῦ	λαοῦ.
insan	ölsün	uğruna	–	halkın
G0444	G0599	G5228	G3588	G2992

Kayafa aynı zamanda Yahudi önderlere bütün halkın yerine tek bir adamın ölmesinin daha iyi olacağını salık veren kişiydi.

15	Ἠκολούθει	δὲ	τῷ	Ἰησοῦ.	Σίμων	Πέτρος	καὶ	ἄλλος	μαθητής,	ὁ	δὲ
	İzliyordu	ise	–	İsa'yı	Simun	Petrus	ve	başka	öğrenci	–	ise
	G0190	G1161	G3588	G2424	G4613	G4074	G2532	G0243	G3101	G3588	G1161

μαθητὴς	ἐκεῖνος	ἦν	γνωστὸς	τῷ	ἀρχιερεῖ,	καὶ	συνεισῆλθεν	τῷ	Ἰησοῦ
öğrenci	o	idi	tanınan	–	baş–kâhine	ve	girdi–birlikte	–	İsa'yla
G3101	G1565	G1510	G1110	G3588	G0749	G2532	G4897	G3588	G2424

εἰς	τὴν	αὐλὴν	τοῦ	ἀρχιερέως.	
–e	–	avlusuna	–nın	baş–kâhinin	
G1519	G3588	G0833	G3588	G0749	

Simun Petrus, İsanın diğer bir şakirdiyle birlikte İsanın ardından gitti. Öteki şakirt başrahibin tanıdığı olduğundan İsayla birlikte başrahibin evinin avlusuna girdi.

16	ὁ	δὲ	Πέτρος	εἱστήκει	πρὸς	τῇ	θύρᾳ	ἔξω.	ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ
	–	ise	Petrus	duruyordu	–de	–	kapıda	dışarıda	Çıktı	öyleyse	–
	G3588	G1161	G4074	G2476	G4314	G3588	G2374	G1854	G1831	G3767	G3588

μαθητὴς	ὁ	ἄλλος,	ὁ	γνωστὸς	τοῦ	ἀρχιερέως,	καὶ	εἶπεν	τῇ	θυρωρῷ,
öğrenci	–	diğer	–	tanınan	–nın	baş–kâhinin	ve	dedi	–	kapıcıya
G3101	G3588	G0243	G3588	G1110	G3588	G0749	G2532	G3004	G3588	G2377

καὶ	εἰσήγαγεν	τὸν	Πέτρον.
ve	içeri–aldı	–	Petrus'u
G2532	G1521	G3588	G4074

Fakat Petrus dışarıda, avlu kapısının yanında bekledi. Başrahibin tanıdığı şakirt dışarıya çıkıp kapıyı bekleyen kızla konuştu ve Petrusu içeri soktu.

17	λέγει	οὖν	τῷ	Πέτρῳ	ἡ	παιδίσκη,	ἡ	θυρωρός,	Μὴ	καὶ	σὺ,
	Diyor	öyleyse	–	Petrus'a	–	hizmetçi–kız	–	kapıcı	–değil–mi	da	sen
	G3004	G3767	G3588	G4074	G3588	G3814	G3588	G2377	G3361	G2532	G4771

ἐκ	τῶν	μαθητῶν	εἶ	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου?	λέγει	ἐκεῖνος,	Οὐκ	εἰμί.
–den	–	öğrencilerin	–sin	–nın	adamın	bu	Diyor	o	–değil	–yım
G1537	G3588	G3101	G1510	G3588	G0444	G3778	G3004	G1565	G3756	G1510

Bekçilik yapan kız Petrusa, “Sen de bu adamın şakirtlerinden biri değil misin?” diye sordu. Petrus, “Hayır, değilim!” diye cevap verdi.

18	εἱστήκεισαν	δὲ	οἱ	δοῦλοι	καὶ	οἱ	ὑπηρέται,	ἀνθρακιὰν	πεποιηκότες --			
	Duruyorlardı	ise	–	köleler	ve	–	muhafızlar	kömür–ateşi	yakmış			
	G2476	G1161	G3588	G1401	G2532	G3588	G5257	G0439	G4160			
	ὅτι	ψῦχος	ἦν --	καὶ	ἐθερμαίνοντο.	ἦν	δὲ	καὶ	ὁ	Πέτρος	μετ’	αὐτῶν
	çünkü	soğuk	vardı	ve	ısınıyorlardı	İdi	ise	da	–	Petrus	ile–	onlarla
	G3754	G5592	G1510	G2532	G2328	G1510	G1161	G2532	G3588	G4074	G3326	G0846
	ἑστὼς,	καὶ	θερμαινόμενος.									
	durarak	ve	ısınarak									
	G2476	G2532	G2328									

Hava soğuktu, köleler ve muhafızlar yaktıkları kömür ateşinin etrafında durmuş ısınıyorlardı. Petrus da ayakta durup onlarla birlikte ısınmaya başladı.

19	Ὁ	οὖν	ἀρχιερεὺς	ἠρώτησεν	τὸν	Ἰησοῦν	περὶ	τῶν	μαθητῶν
	–	Öyleyse	baş–kâhin	sordu	–	İsa'ya	hakkında	–	öğrencilerinin
	G3588	G3767	G0749	G2065	G3588	G2424	G4012	G3588	G3101
	αὐτοῦ,	καὶ	περὶ	τῆς	διδαχῆς	αὐτοῦ.			
	O'nun	ve	hakkında	–	öğretisinin	O'nun			
	G0846	G2532	G4012	G3588	G1322	G0846			

Başrahip Hanan, İsaya şakirtleri ve vaazları hakkında sorular sordu.

20	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	Ἰησοῦς,	Ἐγὼ	παρρησίᾳ	λελάληκα	τῷ	κόσμῳ;	ἐγὼ	πάντοτε		
	Cevapladı	ona	İsa	Ben	açıkça	konuştum	–	dünyaya	ben	her–zaman		
	G0611	G0846	G2424	G1473	G3954	G2980	G3588	G2889	G1473	G3842		
	ἐδίδαξα	ἐν	συναγωγῇ	καὶ	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	ὅπου	πάντες	οἱ	Ἰουδαῖοι	
	öğrettim	–de	havrada	ve	–de	–	tapınakta	nerede	tüm	–	Yahudiler	
	G1321	G1722	G4864	G2532	G1722	G3588	G2411	G3699	G3956	G3588	G2453	
	συνέρχονται,	καὶ	ἐν	κρυπτῷ	ἐλάλησα	οὐδέν.						
	toplanıyorlar	ve	–de	gizlice	konuştum	hiçbir–şey						
	G4905	G2532	G1722	G2927	G2980	G3762						

İsa şöyle cevap verdi: “Ben dünyaya alenen seslendim. Her zaman bütün Yahudilerin toplandıkları havralarda ve mabette vaaz ettim. Hiçbir şeyi gizlice söylemedim.

21	τί	με	ἐρωτᾷς?	ἐρώτησον	τοὺς	ἀκηκοότας	τί	ἐλάλησα	αὐτοῖς;	ἴδε,		
	Neden	bana	soruyorsun	Sor	–	duyanlara	ne	konuştum	onlara	İşte		
	G5101	G1473	G2065	G2065	G3588	G0191	G5101	G2980	G0846	G3708		
	οὗτοι	οἴδασιν	ἃ	εἶπον	ἐγώ.							
	bunlar	biliyorlar	ki	dedim	ben							
	G3778	G1492	G3739	G3004	G1473							

Beni neden sorguya çekiyorsun? Konuştuklarımı beni dinleyenlere sor. Onlar ne vaaz ettiğimi biliyorlar.”

22	ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	εἰπόντος,	εἷς	παρεστηκὼς	τῶν	ὑπηρετῶν	ἔδωκεν
	Bunları	ise	O'nun	söyleyince	biri	duran	–nın	muhafızların	verdi
	G3778	G1161	G0846	G3004	G1520	G3936	G3588	G5257	G1325
	ῥάπισμα	τῷ	Ἰησοῦ,	εἰπών,	Οὕτως	ἀποκρίνῃ	τῷ	ἀρχιερεῖ?	
	tokat	–	İsa'ya	diyerek	Böyle–mi	cevap–veriyorsun	–	baş–kâhine	
	G4475	G3588	G2424	G3004	G3779	G0611	G3588	G0749	

İsa bunları söyleyince yanında duran muhafızlardan biri, “Başrahiple böyle konuşmaya nasıl cüret edersin?” dedi ve Onu tokatladı.

23	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	Ἰησοῦς,	Εἰ	κακῶς	ἐλάλησα,	μαρτύρησον	περὶ	τοῦ
	Cevapladı	ona	İsa	Eğer	kötü	konuştum	tanıklık–et	hakkında	–
	G0611	G0846	G2424	G1487	G2560	G2980	G3140	G4012	G3588

κακοῦ;	εἰ	δὲ	καλῶς,	τί	με	δέρεις?
kötünün	eğer	ise	iyi	neden	beni	dövüyorsun
G2556	G1487	G1161	G2573	G5101	G1473	G1194

İsa şöyle karşılık verdi: “Eğer yanlış bir şey söylediysem yanlışımı göster. Fakat söylediklerim doğruysa neden bana vuruyorsun?”

24	ἀπέστειλεν	οὖν	αὐτὸν	ὁ	Ἅννας,	δεδεμένον,	πρὸς	Καϊάφαν	τὸν	ἀρχιερέα.
	Gönderdi	öyleyse	O'nu	–	Hanna	bağlı	–e	Kayafa'ya	–	baş–kâhine
	G0649	G3767	G0846	G3588	G0452	G1210	G4314	G2533	G3588	G0749

Bunun üzerine Hanan, İsayı elleri bağlı bir halde başrahip Kayafaya gönderdi.

25	Ἦν	δὲ	Σίμων	Πέτρος	ἑστὼς	καὶ	θερμαινόμενος.	εἶπον	οὖν	αὐτῷ,
	İdi	ise	Simun	Petrus	durarak	ve	ısınarak	Dediler	öyleyse	ona
	G1510	G1161	G4613	G4074	G2476	G2532	G2328	G3004	G3767	G0846

Μὴ	καὶ	σὺ	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	εἶ?	ἠρνήσατο	ἐκεῖνος,	καὶ
–değil–mi	da	sen	–den	–	öğrencilerinden	O'nun	–sin	İnkâr–etti	o	ve
G3361	G2532	G4771	G1537	G3588	G3101	G0846	G1510	G0720	G1565	G2532

εἶπεν,	Οὐκ	εἰμί.
dedi	–değil	–yım
G3004	G3756	G1510

Simun Petrus ateşin başında durmuş ısınıyordu. Çevresindekiler ona, “Sen de o adamın şakirtlerinden biri değil misin?” diye sordular. Petrus, “Hayır, değilim” diyerek inkâr etti.

26	λέγει	εἷς	ἐκ	τῶν	δούλων	τοῦ	ἀρχιερέως,	συγγενὴς	ὢν	οὗ
	Diyor	biri	–den	–	kölelerinden	–nın	baş–kâhinin	akraba	olarak	kimin
	G3004	G1520	G1537	G3588	G1401	G3588	G0749	G4773	G1510	G3739

ἀπέκοψεν	Πέτρος	τὸ	ὠτίον,	Οὐκ	ἐγώ	σε	εἶδον	ἐν	τῷ	κήπῳ
kesti	Petrus	–	kulağını	–değil–mi	ben	seni	gördüm	–de	–	bahçede
G0609	G4074	G3588	G5621	G3756	G1473	G4771	G3708	G1722	G3588	G2779

μετ’	αὐτοῦ?
ile–	O'nunla
G3326	G0846

Başrahibin kölelerinden biri de oradaydı. Bu adam, Petrusun kulağını kestiği kişinin akrabasıydı. Petrusa, “Seni bahçede Onunla birlikte görmedim mi?” diye sordu.

27	πάλιν	οὖν	ἠρνήσατο	Πέτρος,	καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.
	Yine	öyleyse	inkâr–etti	Petrus	ve	hemen	horoz	öttü
	G3825	G3767	G0720	G4074	G2532	G2112	G0220	G5455

Petrus yine inkâr etti. Tam o anda horoz öttü.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον.
Götürüyorlar öyleyse – İsa'yı –den – Kayafa'dan –e – valilik–sarayına
G0071 G3767 G3588 G2424 G0575 G3588 G2533 G1519 G3588 G4232

ἦν δὲ πρωΐ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα
İdi ise sabah–erken ve onlar –değil girdiler –e – valilik–sarayına ki
G1510 G1161 G4404 G2532 G0846 G3756 G1525 G1519 G3588 G4232 G2443

μὴ μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
–değil kirlensinler ama yesinler – Fısıh'u
G3361 G3392 G0235 G5315 G3588 G3957

Yahudi muhafızlar sabah erkenden İsayı Kayafanın evinden aldılar, vali konağına götürdüler. Fakat konaktan içeri girmediler. Fısıh Bayramında Fısıh yemeğini yiyebilmek için temizlikle ilgili dini kaideleri çiğnemek istemiyorlardı.

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν
Çıktı öyleyse – Pilatus dışarı –e onlara ve diyor Ne suçlama
G1831 G3767 G3588 G4091 G1854 G4314 G0846 G2532 G5346 G5101 G2724

φέρετε ‹κατὰ› τοῦ ἀνθρώπου τούτου?
getiriyorsunuz –karşı – adamın bu
G5342 G2596 G3588 G0444 G3778

Bu yüzden Pilatus dışarı çıkıp yanlarına geldi. “Bu adamı neyle suçluyorsunuz?” diye sordu.

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ
Cevapladılar ve dediler ona Eğer –değil olsaydı bu kötülük yapan –değil
G0611 G2532 G3004 G0846 G1487 G3361 G1510 G3778 G2556 G4160 G3756

ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
– sana teslim–ederdik O'nu
G0302 G4771 G3860 G0846

Ona şöyle cevap verdiler: “Bu adam suçlu olmasaydı Onu sana getirmezdik!”

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν
Dedi öyleyse onlara – Pilatus Alın O'nu siz ve –göre –
G3004 G3767 G0846 G3588 G4091 G2983 G0846 G4771 G2532 G2596 G3588

νόμον ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
yasanıza sizin yargılayın O'nu Dediler ona – Yahudiler Bize –değil izinli
G3551 G4771 G2919 G0846 G3004 G0846 G3588 G2453 G1473 G3756 G1832

ἀποκτεῖναι οὐδένα;
öldürmek hiç–kimseyi
G0615 G3762

Pilatus, “Onu alın, kendi yasanıza göre yargılayın” dedi. Bunun üzerine Yahudi önderler, “Bunu yapamayız; çünkü hiç kimseyi ölümle cezalandırmaya yetkimiz yok” diye cevap verdiler.

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
ki – sözü –nın İsa'nın yerine–gelsin ki dedi belirterek hangi ölümle
G2443 G3588 G3056 G3588 G2424 G4137 G3739 G3004 G4591 G4169 G2288

ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
üzere–idi ölmek
G3195 G0599

Bu, İsanın nasıl öleceğini önceden bildirdiği söz yerine gelsin diye oldu.

33	Εἰσῆλθεν	οὖν	πάλιν	εἰς	τὸ	πραιτώριον	ὁ	Πιλᾶτος,	καὶ	ἐφώνησεν
	Girdi	öyleyse	yine	–e	–	valilik–sarayına	–	Pilatus	ve	çağırdı
	G1525	G3767	G3825	G1519	G3588	G4232	G3588	G4091	G2532	G5455

τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων?
–	İsa'yı	ve	dedi	O'na	Sen	–misin	–	Kralı	–nın	Yahudilerin
G3588	G2424	G2532	G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G0935	G3588	G2453

Pilatus tekrar vali konağına girdi. İsayı huzuruna çağırdı, “Sen Yahudilerin Kralı mısın?” diye sordu.

34	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Ἀπὸ	σεαυτοῦ	σὺ	τοῦτο	λέγεις,	ἢ	ἄλλοι	εἶπόν
	Cevapladı	İsa	–den	kendinden	sen	bunu	söylüyorsun	veya	başkaları	söylediler
	G0611	G2424	G0575	G4572	G4771	G3778	G3004	G2228	G0243	G3004

σοι	περὶ	ἐμοῦ?	
sana	hakkında	benim	
G4771	G4012	G1473	

İsa şöyle karşılık verdi: “Bu söylediğin kendi fikrin mi, yoksa başkaları mı öyle olduğumu söyledi?”

35	ἀπεκρίθη	ὁ	Πιλᾶτος,	Μήτι	ἐγὼ	Ἰουδαῖός	εἰμι?	τὸ	ἔθνος	τὸ	σὸν,
	Cevapladı	–	Pilatus	Yoksa	ben	Yahudi	–miyim	–	ulus	–	senin
	G0611	G3588	G4091	G3385	G1473	G2453	G1510	G3588	G1484	G3588	G4674

καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς,	παρέδωκάν	σε	ἐμοί.	τί	ἐποίησας?	
ve	–	baş–kâhinler	teslim–ettiler	seni	bana	Ne	yaptın	
G2532	G3588	G0749	G3860	G4771	G1473	G5101	G4160	

Pilatus, “Ben Yahudi değilim! Seni huzuruma kendi halkın ve halkının önderleri getirdi. Ne suç işledin?” diye sordu.

36	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Ἡ	βασιλεία	ἡ	ἐμὴ,	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	κόσμου
	Cevapladı	İsa	–	Krallığım	–	benim	–değil	–dır	–den	–	dünyadan
	G0611	G2424	G3588	G0932	G3588	G1699	G3756	G1510	G1537	G3588	G2889

τούτου;	εἰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	τούτου,	ἦν	ἡ	βασιλεία	ἡ	ἐμή,
bu	eğer	–den	–	dünyadan	bu	olsaydı	–	krallığım	–	benim
G3778	G1487	G1537	G3588	G2889	G3778	G1510	G3588	G0932	G3588	G1699

οἱ	ὑπηρέται	ἂν	«οἱ	ἐμοὶ	ἠγωνίζοντο»	ἵνα	μὴ	παραδοθῶ	τοῖς
–	hizmetkârlar	–	–	benim	savaşırlardı	ki	–değil	teslim–edileyim	–
G3588	G5257	G0302	G3588	G1699	G0075	G2443	G3361	G3860	G3588

Ἰουδαίοις.	νῦν	δὲ	ἡ	βασιλεία	ἡ	ἐμὴ	οὐκ	ἔστιν	ἐντεῦθεν.
Yahudilere	Şimdi	ise	–	krallığım	–	benim	–değil	–dır	buradan
G2453	G3568	G1161	G3588	G0932	G3588	G1699	G3756	G1510	G1782

İsa şöyle cevap verdi: “Benim hükümranlığım dünyevî bir hükümranlık değildir. Hükümranlığım dünyevî olsaydı, şakirtlerim Yahudi önderlerin eline geçmeyeyim diye mücadele ederlerdi. Benim hükümranlığım dünyaya ait değildir.”

37	εἶπεν	οὖν	αὐτῷ	ὁ	Πιλᾶτος,	Οὐκοῦν	βασιλεὺς	εἶ	σύ?	ἀπεκρίθη	ὁ
	Dedi	öyleyse	O'na	–	Pilatus	Öyleyse	kral	–misin	sen	Cevapladı	–
	G3004	G3767	G0846	G3588	G4091	G3766	G0935	G1510	G4771	G0611	G3588

Ἰησοῦς,	Σὺ	λέγεις	ὅτι	βασιλεύς	εἰμι	ἐγὼ.	εἰς	τοῦτο	γεγέννημαι,	καὶ
İsa	Sen	diyorsun	ki	kral	–yım	ben	İçin	bu	doğdum	ve
G2424	G4771	G3004	G3754	G0935	G1510	G1473	G1519	G3778	G1080	G2532

εἰς	τοῦτο	ἐλήλυθα	εἰς	τὸν	κόσμον,	ἵνα	μαρτυρήσω	τῇ	ἀληθείᾳ.	πᾶς
için	bu	geldim	–e	–	dünyaya	ki	tanıklık–edeyim	–	gerçeğe	Her
G1519	G3778	G2064	G1519	G3588	G2889	G2443	G3140	G3588	G0225	G3956

ὁ	ὢν	ἐκ	τῆς	ἀληθείας,	ἀκούει	μου	τῆς	φωνῆς.
–	olan	–den	–	gerçekten	duyuyor	benim	–	sesimi
G3588	G1510	G1537	G3588	G0225	G0191	G1473	G3588	G5456

O zaman Pilatus, “Demek bir kralsın, öyle mi?” diye sordu. İsa, “Kral olduğumu söyleyen sensin. Ben insanlara hakikati bildirmek için doğdum ve dünyaya geldim. Hakikatten yana olan herkes sesime kulak verir” dedi.

38	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πιλᾶτος,	Τί	ἐστιν	ἀλήθεια?	Καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	πάλιν
	Diyor	O'na	–	Pilatus	Ne	–dir	gerçek	Ve	bunu	söyleyince	yine
	G3004	G0846	G3588	G4091	G5101	G1510	G0225	G2532	G3778	G3004	G3825

ἐξῆλθεν	πρὸς	τοὺς	Ἰουδαίους,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἐγὼ	οὐδεμίαν	εὑρίσκω	ἐν
çıktı	–e	–	Yahudilere	ve	diyor	onlara	Ben	hiçbir	buluyorum	–de
G1831	G4314	G3588	G2453	G2532	G3004	G0846	G1473	G3762	G2147	G1722

αὐτῷ	αἰτίαν.
O'nda	suç
G0846	G0156

Pilatus, “Hakikat nedir?” diye sordu. Sonra yine dışarı çıktı ve Yahudi önderlerin yanına gidip şöyle dedi: “Ben bu adamda hiçbir suç görmüyorum.

39	ἔστιν	δὲ	συνήθεια	ὑμῖν,	ἵνα	ἕνα	ἀπολύσω	ὑμῖν,	ἐν	τῷ	πάσχα;
	Var	ise	gelenek	sizin	ki	birini	serbest–bırakayım	size	–de	–	Fısıh'ta
	G1510	G1161	G4914	G4771	G2443	G1520	G0630	G4771	G1722	G3588	G3957

βούλεσθε	οὖν	ἀπολύσω	ὑμῖν	τὸν	Βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων?
İster–misiniz	öyleyse	serbest–bırakayım	size	–	Kralını	–nın	Yahudilerin
G1014	G3767	G0630	G4771	G3588	G0935	G3588	G2453

Ama âdet olduğu üzere, her Fısıh Bayramında istediğiniz bir mahkûmu salıveriyorum. Bu kez Yahudilerin Kralını salıvermemi ister misiniz?”

40	ἐκραύγασαν	οὖν	πάλιν	λέγοντες,	Μὴ	τοῦτον,	ἀλλὰ	τὸν	Βαραββᾶν!	ἦν
	Bağırdılar	öyleyse	yine	diyerek	–değil	bunu	ama	–	Barabbas'ı	İdi
	G2905	G3767	G3825	G3004	G3361	G3778	G0235	G3588	G0912	G1510

δὲ	ὁ	Βαραββᾶς	λῃστής.
ise	–	Barabbas	haydut
G1161	G3588	G0912	G3027

Ama onlar hep bir ağızdan, “Hayır, Onu değil, Barabbayı salıver!” diye bağırdılar. Hâlbuki Barabba bir hayduttu.

Chapter 19

1	Τότε	οὖν	ἔλαβεν	ὁ	Πιλᾶτος	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἐμαστίγωσεν.
	O–zaman	öyleyse	aldı	–	Pilatus	–	İsa'yı	ve	kırbaçladı
	G5119	G3767	G2983	G3588	G4091	G3588	G2424	G2532	G3146

O zaman Pilatus, İsayı askerlerine kamçılattı.

2

καὶ	οἱ	στρατιῶται,	πλέξαντες	στέφανον	ἐξ	ἀκανθῶν,	ἐπέθηκαν	αὐτοῦ
Ve	–	askerler	örerek	taç	–den	dikenlerden	koydular	O'nun
G2532	G3588	G4757	G4120	G4735	G1537	G0173	G2007	G0846

τῇ	κεφαλῇ,	καὶ	ἱμάτιον	πορφυροῦν	περιέβαλον	αὐτόν,	
–	başına	ve	giysi	mor	giydirdiler	O'na	
G3588	G2776	G2532	G2440	G4210	G4016	G0846	

Askerler dikenli dallardan bir taç yaptılar, İsanın başına taktılar. Ayrıca Ona mor bir kaftan giydirdiler.

3

καὶ	ἤρχοντο	πρὸς	αὐτὸν	καὶ	ἔλεγον,	Χαῖρε,	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν
ve	geliyorlardı	–e	O'na	ve	diyorlardı	Selam	–	Kralı	–nın
G2532	G2064	G4314	G0846	G2532	G3004	G5463	G3588	G0935	G3588

Ἰουδαίων!	καὶ	ἐδίδοσαν	αὐτῷ	ῥαπίσματα.
Yahudilerin	ve	vuruyorlardı	O'na	tokatlar
G2453	G2532	G1325	G0846	G4475

Sırayla İsanın önüne geçtiler, “Yaşasın Yahudilerin Kralı!” diye alay edip tokatladılar.

4

Καὶ	ἐξῆλθεν	πάλιν	ἔξω	ὁ	Πιλᾶτος,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἴδε,	ἄγω
Ve	çıktı	yine	dışarı	–	Pilatus	ve	diyor	onlara	İşte	getiriyorum
G2532	G1831	G3825	G1854	G3588	G4091	G2532	G3004	G0846	G3708	G0071

ὑμῖν	αὐτὸν	ἔξω,	ἵνα	γνῶτε	ὅτι	οὐδεμίαν	αἰτίαν	εὑρίσκω	ἐν	αὐτῷ.
size	O'nu	dışarı	ki	bilesiniz	ki	hiçbir	suç	buluyorum	–de	O'nda
G4771	G0846	G1854	G2443	G1097	G3754	G3762	G0156	G2147	G1722	G0846

Pilatus tekrar dışarı çıktı, kalabalığa seslendi: “Bakın! İsayı dışarıya, size getiriyorum. Fakat bilin ki, Onu mahkûm edecek hiçbir sebep görmedim.”

5

ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	ἔξω,	φορῶν	τὸν	ἀκάνθινον	στέφανον	καὶ	τὸ
Çıktı	öyleyse	–	İsa	dışarı	giyerek	–	dikenli	tacı	ve	–
G1831	G3767	G3588	G2424	G1854	G5409	G3588	G0174	G4735	G2532	G3588

πορφυροῦν	ἱμάτιον;	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἰδοὺ	ὁ	ἄνθρωπος!	
mor	giysyi	ve	diyor	onlara	İşte	–	İnsan	
G4210	G2440	G2532	G3004	G0846	G3708	G3588	G0444	

Bunun ardından İsa dışarı çıktı. Başında dikenli taç, sırtında da mor kaftan vardı. Pilatus Yahudilere, “İşte o adam!” dedi.

6

ὅτε	οὖν	εἶδον	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	ὑπηρέται,
Ne–zaman	öyleyse	gördüler	O'nu	–	baş–kâhinler	ve	–	muhafızlar
G3753	G3767	G3708	G0846	G3588	G0749	G2532	G3588	G5257

ἐκραύγασαν	λέγοντες,	Σταύρωσον!	σταύρωσον!	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος,	Λάβετε		
bağırdılar	diyerek	Çarmıha–ger	çarmıha–ger	Diyor	onlara	–	Pilatus	Alın		
G2905	G3004	G4717	G4717	G3004	G0846	G3588	G4091	G2983		

αὐτὸν	ὑμεῖς	καὶ	σταυρώσατε;	ἐγὼ	γὰρ	οὐχ	εὑρίσκω	ἐν	αὐτῷ	αἰτίαν.
O'nu	siz	ve	çarmıha–gerin	ben	çünkü	–değil	buluyorum	–de	O'nda	suç
G0846	G4771	G2532	G4717	G1473	G1063	G3756	G2147	G1722	G0846	G0156

Başrahipler ve mabet muhafızları İsayı görünce, “Onu çarmıha ger! Çarmıha ger!” diye bağırdılar. Ancak Pilatus, “Onu alıp kendiniz çarmıha gerin! Ben Onda hiçbir suç görmüyorum” dedi.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν
Cevapladılar ona – Yahudiler Bizim yasa var ve –göre –
G0611 G0846 G3588 G2453 G1473 G3551 G2192 G2532 G2596 G3588

νόμον, ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
yasaya gerekir ölsün çünkü Oğlu Tanrı'nın kendisini yaptı
G3551 G3784 G0599 G3754 G5207 G2316 G1438 G4160

Yahudiler Pilatusa şöyle cevap verdiler: “Bizim şeriatımıza göre Onun ölmesi gerekiyor. Çünkü Allahın semavî Oğlu olduğunu söylüyor!”

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
Ne–zaman öyleyse duydu – Pilatus bu – sözü daha–çok korktu
G3753 G3767 G0191 G3588 G4091 G3778 G3588 G3056 G3123 G5399

Pilatus bunu duyunca daha da çok korktu.

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν
Ve girdi –e – valilik–sarayına yine ve diyor – İsa'ya Nereden
G2532 G1525 G1519 G3588 G4232 G3825 G2532 G3004 G3588 G2424 G4159

εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
–sin sen – ise İsa cevap –değil vermedi ona
G1510 G4771 G3588 G1161 G2424 G0612 G3756 G1325 G0846

Tekrar konağa girdi; İsaya, “Sen nerelisin?” diye sordu. İsa ona cevap vermedi.

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι
Diyor öyleyse O'na – Pilatus Bana –değil konuşuyorsun –değil biliyorsun ki
G3004 G3767 G0846 G3588 G4091 G1473 G3756 G2980 G3756 G1492 G3754

ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε?
yetki var serbest–bırakmaya seni ve yetki var çarmıha–germeye seni
G1849 G2192 G0630 G4771 G2532 G1849 G2192 G4717 G4771

Pilatus, “Bana cevap vermeyecek misin?” dedi. “Seni serbest bırakmaya da, çarmıha germeye de yetkim olduğunu bilmiyor musun?”

11 ἀπεκρίθη ‹αὐτῷ› Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ
Cevapladı ona İsa –değil olurdu yetkin –karşı benim hiç–bir eğer
G0611 G0846 G2424 G3756 G2192 G1849 G2596 G1473 G3762 G1487

μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ
–değil olsaydı verilmiş sana yukarıdan Bu–nedenle – – teslim–eden beni
G3361 G1510 G1325 G4771 G0509 G1223 G3778 G3588 G3860 G1473

σοι, μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
sana daha–büyük günah var
G4771 G3173 G0266 G2192

İsa şöyle karşılık verdi: “Allahın izni olmasaydı benim üzerimde hiçbir yetkin olmazdı. Bu yüzden beni senin eline teslim edenin günahı daha büyüktür.”

12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν; οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
–den Bundan – Pilatus arıyordu serbest–bırakmak O'nu – ise Yahudiler
G1537 G3778 G3588 G4091 G2212 G0630 G0846 G3588 G1161 G2453

ἐκραύγασαν, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ
bağırdılar diyerek Eğer bunu serbest–bırakırsan –değil –sin dostu –nın
G2905 G3004 G1437 G3778 G0630 G3756 G1510 G5384 G3588

Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
Sezar'ın Her – kral kendisini yapan karşı–çıkıyor – Sezar'a
G2541 G3956 G3588 G0935 G1438 G4160 G0483 G3588 G2541

Bunun üzerine Pilatus, İsayı serbest bırakmak istedi. Fakat Yahudiler, “Kendini kral ilan eden herkes Sezara isyan etmiş olur. Eğer bu adamı serbest bırakırsan Sezarın dostu değilsin!” diye bağırdılar.

13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος, ἀκούσας τῶν λόγων τούτων, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,
– Öyleyse Pilatus duyunca – sözleri bu getirdi dışarı – İsa'yı
G3588 G3767 G4091 G0191 G3588 G3056 G3778 G0071 G1854 G3588 G2424

καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον;
ve oturdu üzerine yargı–kürsüsünün –e yere denilen Taş–Döşeme
G2532 G2523 G1909 G0968 G1519 G5117 G3004 G3038

Ἑβραϊστὶ, δὲ, Γαββαθα:
İbranice ise Gabbata
G1447 G1161 G1042

Pilatus bu sözler üzerine İsayı dışarıya, ‘Taş Döşeme (Aramicede Gabbata) denilen yere çıkardı; burada bulunan yargı kürsüsüne oturdu.

14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα; ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς
İdi ise Hazırlık–Günü –nın Fisih'ın saat idi yaklaşık altıncı ve diyor –
G1510 G1161 G3904 G3588 G3957 G5610 G1510 G5613 G1623 G2532 G3004 G3588

Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν!
Yahudilere İşte – Kralınız sizin
G2453 G3708 G3588 G0935 G4771

Fısıh Bayramından önceki Hazırlık Günüydü. Saat on iki sularıydı. Pilatus Yahudilere, “İşte Kralınız!” dedi.

15 ἐκραύγασαν, οὖν ἐκεῖνοι Ἆρον, ἆρον! σταύρωσον αὐτόν! λέγει αὐτοῖς ὁ
Bağırdılar öyleyse onlar Kaldır kaldır çarmıha–ger O'nu Diyor onlara –
G2905 G3767 G1565 G0142 G0142 G4717 G0846 G3004 G0846 G3588

Πιλᾶτος, Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς,
Pilatus – Kralınızı sizin çarmıha–gereyim–mi Cevapladılar – baş–kâhinler
G4091 G3588 G0935 G4771 G4717 G0611 G3588 G0749

Οὐκ ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα.
–değil var kralımız ancak –değil Sezar
G3756 G2192 G0935 G1487 G3361 G2541

Onlar, “Yok et Onu! Yok et! Çarmıha ger!” diye bağırdılar. Pilatus, “Kralınızı çarmıha germemi mi istiyorsunuz?” diye sordu. Başrahipler, “Bizim tek bir kralımız var, o da Sezardır!” diye cevap verdiler.

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν
O–zaman öyleyse teslim–etti O'nu onlara ki çarmıha–gerilsin Aldılar öyleyse
G5119 G3767 G3860 G0846 G0846 G2443 G4717 G3880 G3767

τὸν Ἰησοῦν.
– İsa'yı
G3588 G2424

Böylece Pilatus onların isteğine boyun eğdi, İsayı çarmıha gerilmek üzere askerlere teslim etti.

17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου,
Ve taşıyarak kendisi – çarmıhı çıktı –e – denilen Kafatası
G2532 G0941 G1438 G3588 G4716 G1831 G1519 G3588 G3004 G2898

τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;
yere ki denilir İbranice Golgota
G5117 G3739 G3004 G1447 G1115

İsa kendi çarmıhını yüklendi. Şehirden çıktı, Aramicede Golgota, yani Kafatası adındaki yere doğru ilerledi.

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ
Nerede O'nu çarmıha–gerdiler ve ile– O'nunla başkalarını iki buradan ve
G3699 G0846 G4717 G2532 G3326 G0846 G0243 G1417 G1782 G2532

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
buradan ortada ise – İsa'yı
G1782 G3319 G1161 G3588 G2424

Orada İsayı çarmıha gerdiler. Onunla birlikte iki adamı daha çarmıha gerdiler. Biri İsanın sağında, diğeriyse solunda duruyordu. İsa bu iki adamın ortasındaydı.

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
Yazdı ise da yazıt – Pilatus ve koydu üzerine – çarmıhın
G1125 G1161 G2532 G5102 G3588 G4091 G2532 G5087 G1909 G3588 G4716

ἦν δὲ γεγραμμένον, ΙΗΣΟΥΣ ὁ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
İdi ise yazılmış İSA – NASIRALI – KRALI –nın
G1510 G1161 G1125 G2424 G3588 G3480 G3588 G0935 G3588

ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
YAHUDİLERİN
G2453

Pilatus bir yafta yazdırıp İsanın gerildiği çarmıhın üzerine astırdı. Yaftada, “NASIRALI İSA, YAHUDILERIN KRALI” diye yazılmıştı.

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
Bunu öyleyse – yazıtı çokları okudular –nın Yahudilerin çünkü yakın
G3778 G3767 G3588 G5102 G4183 G0314 G3588 G2453 G3754 G1451

ἦν ὁ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς; καὶ ἦν
idi – yer –nın şehrin nerede çarmıha–gerildi – İsa ve idi
G1510 G3588 G5117 G3588 G4172 G3699 G4717 G3588 G2424 G2532 G1510

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
yazılmış İbranice Latince Yunanca
G1125 G1447 G4515 G1676

Pilatus bu sözleri İbranice, Latince ve Grekçe yazdırmıştı. İsanın çarmıha gerildiği yer şehre yakın olduğu için Yahudilerin birçoğu bu yaftayı okudular.

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε,
Diyorlardı öyleyse – Pilatus'a – baş–kâhinler –nın Yahudilerin –değil Yaz
G3004 G3767 G3588 G4091 G3588 G0749 G3588 G2453 G3361 G1125

Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι. «τῶν
– Kralı –nın Yahudilerin ama ki o dedi Kralı –yım –nın
G3588 G0935 G3588 G2453 G0235 G3754 G1565 G3004 G0935 G1510 G3588

Ἰουδαίων»
Yahudilerin
G2453

Başrahipler Pilatusa şöyle dediler: “Yaftaya, ‘Yahudilerin Kralı diye yazma. ‘Bu adam Yahudilerin Kralıyım dedi diye yaz.”

22	ἀπεκρίθη	ὁ	Πιλᾶτος,	Ὃ	γέγραφα,	γέγραφα.	
	Cevapladı	–	Pilatus	Ne	yazdım	yazdım	
	G0611	G3588	G4091	G3739	G1125	G1125	

Ancak Pilatus, “Ne yazdıysam yazdım, değiştirmeyeceğim” karşılığını verdi.

23	Οἱ	οὖν	στρατιῶται,	ὅτε	ἐσταύρωσαν	τὸν	Ἰησοῦν,	ἔλαβον	τὰ	
	–	Öyleyse	askerler	ne–zaman	çarmıha–gerdiler	–	İsa'yı	aldılar	–	
	G3588	G3767	G4757	G3753	G4717	G3588	G2424	G2983	G3588	
	ἱμάτια	αὐτοῦ,	καὶ	ἐποίησαν	τέσσαρα	μέρη,	ἑκάστῳ	στρατιώτῃ	μέρος,	καὶ
	giysilerini	O'nun	ve	yaptılar	dört	parça	her–bir	askere	parça	ve
	G2440	G0846	G2532	G4160	G5064	G3313	G1538	G4757	G3313	G2532
	τὸν	χιτῶνα.	ἦν	δὲ	ὁ	χιτὼν	ἄραφος,	ἐκ	τῶν	ἄνωθεν
	–	iç–gömleği	İdi	ise	–	iç–gömlek	dikişsiz	–den	–	yukarıdan
	G3588	G5509	G1510	G1161	G3588	G5509	G0729	G1537	G3588	G0509
	ὑφαντὸς	δι’	ὅλου.							
	dokunmuş	boyunca	bütünü							
	G5307	G1223	G3650							

Askerler İsayı çarmıha gerdikten sonra giysilerini alıp dört parçaya böldüler. Böylece her asker kendine düşen payı aldı. Ayrıca İsanın mintanını da aldılar. Mintan boydan boya, dikişsiz ve yekpare bir kumaştan yapılmıştı.

24	εἶπαν	οὖν	πρὸς	ἀλλήλους,	Μὴ	σχίσωμεν	αὐτόν,	ἀλλὰ	λάχωμεν
	Dediler	öyleyse	–e	birbirlerine	–değil	yırtalım	onu	ama	kura–çekelim
	G3004	G3767	G4314	G0240	G3361	G4977	G0846	G0235	G2975
	περὶ	αὐτοῦ,	τίνος	ἔσται;	ἵνα	ἡ	γραφὴ	πληρωθῇ,	‹ἡ
	hakkında	onun	kimin	olacak	ki	–	yazı	yerine–gelsin	–
	G4012	G0846	G5101	G1510	G2443	G3588	G1124	G4137	G3588
	λέγουσα›,								
	diyen								
	G3004								
	Διεμερίσαντο	τὰ	ἱμάτιά	μου	ἑαυτοῖς,	καὶ	ἐπὶ	τὸν	ἱματισμόν
	Paylaştılar	–	giysilerimi	benim	kendi–aralarında	ve	üzerine	–	elbisem
	G1266	G3588	G2440	G1473	G1438	G2532	G1909	G3588	G2441
	μου	ἔβαλον	κλῆρον.	Οἱ	μὲν	οὖν	στρατιῶται	ταῦτα	ἐποίησαν.
	benim	attılar	kura	–	Bir–yandan	öyleyse	askerler	bunları	yaptılar
	G1473	G0906	G2819	G3588	G3303	G3767	G4757	G3778	G4160

Askerler birbirlerine, “Bunu parçalamayalım. Kimin olacağına karar vermek için kura çekelim” dediler. Böylece Zeburda önceden bildirilen şu olay yerine geldi: “Giysilerimi aralarında pay ettiler, elbisem için kura çektiler.” Askerler de Zeburda yazılmış olduğu gibi yaptılar.

25	εἱστήκεισαν	δὲ	παρὰ	τῷ	σταυρῷ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ,	καὶ
	Duruyorlardı	ise	–de	–	çarmıhın	–nın	İsa'nın	–	annesi	O'nun	ve
	G2476	G1161	G3844	G3588	G4716	G3588	G2424	G3588	G3384	G0846	G2532
	ἡ	ἀδελφὴ	τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ,	Μαρία	ἡ	τοῦ	Κλωπᾶ,	καὶ	Μαρία
	–	kız–kardeşi	–nın	annesinin	O'nun	Meryem	–	–nın	Kleopas'ın	ve	Meryem
	G3588	G0079	G3588	G3384	G0846	G3137	G3588	G3588	G2832	G2532	G3137
	ἡ	Μαγδαληνή.									
	–	Mecdelli									
	G3588	G3094									

İsanın annesi çarmıhının dibinde bekliyordu. Teyzesi, Klopasın karısı Meryem ve Mecdelli Meryem de oradaydı.

26	Ἰησοῦς	οὖν,	ἰδὼν	τὴν	μητέρα,	καὶ	τὸν	μαθητὴν	παρεστῶτα,	ὃν
	İsa	öyleyse	görünce	–	annesini	ve	–	öğrenciyi	duran	ki
	G2424	G3767	G3708	G3588	G3384	G2532	G3588	G3101	G3936	G3739

ἠγάπα,	λέγει	τῇ	μητρί,	Γύναι,	ἴδε,	ὁ	υἱός	σου.
seviyordu	diyor	–	annesine	Kadın	işte	–	oğlun	senin
G0025	G3004	G3588	G3384	G1135	G3708	G3588	G5207	G4771

İsa, annesinin ve çok sevdiği şakirdin orada durduğunu gördü. Annesine, “Anne, bu adam artık senin oğlundur” dedi.

27	εἶτα	λέγει	τῷ	μαθητῇ,	Ἴδε	ἡ	μήτηρ	σου.	καὶ	ἀπ’	ἐκείνης	τῆς
	Sonra	diyor	–	öğrenciye	İşte	–	annen	senin	ve	–den	o	–
	G1534	G3004	G3588	G3101	G3708	G3588	G3384	G4771	G2532	G0575	G1565	G3588

ὥρας	ἔλαβεν	ὁ	μαθητὴς	αὐτὴν,	εἰς	τὰ	ἴδια.
saatten	aldı	–	öğrenci	onu	–e	–	kendi–evine
G5610	G2983	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588	G2398

Sonra şakirdine, “Artık o senin annendir” dedi. Bu şakirt o günden itibaren İsanın annesine kendi evinde baktı.

28	Μετὰ	τοῦτο,	εἰδὼς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἤδη	πάντα	τετέλεσται,	ἵνα
	Sonra	bu	bilerek	–	İsa	ki	artık	her–şey	tamamlandı	ki
	G3326	G3778	G1492	G3588	G2424	G3754	G2235	G3956	G5055	G2443

τελειωθῇ	ἡ	γραφὴ,	λέγει,	Διψῶ.	
tamamlansın	–	yazı	diyor	Susadım	
G5048	G3588	G1124	G3004	G1372	

İsa her şeyin tamamlandığını biliyordu. Zeburda yazılanlar yerine gelsin diye, “Susadım” dedi.

29	σκεῦος	ἔκειτο.	ὄξους	μεστόν;	σπόγγον	οὖν	μεστὸν	τοῦ	ὄξους,
	Kap	duruyordu	sirke	dolu	sünger	öyleyse	dolu	–	sirkeyle
	G4632	G2749	G3690	G3324	G4699	G3767	G3324	G3588	G3690

ὑσσώπῳ	περιθέντες,	προσήνεγκαν	αὐτοῦ	τῷ	στόματι.	
mercankoşuna	koyarak	uzattılar	O'nun	–	ağzına	
G5301	G4060	G4374	G0846	G3588	G4750	

Askerler bir sünger alıp orada duran ucuz şaraba batırdılar. Sonra süngeri bir dalın ucuna takıp İsanın ağzına uzattılar.

30	ὅτε	οὖν	ἔλαβεν	τὸ	ὄξος	ὁ	Ἰησοῦς,	εἶπεν,	Τετέλεσται;	καὶ
	Ne–zaman	öyleyse	aldı	–	sirkeyi	–	İsa	dedi	Tamamlandı	ve
	G3753	G3767	G2983	G3588	G3690	G3588	G2424	G3004	G5055	G2532

κλίνας	τὴν	κεφαλὴν,	παρέδωκεν	τὸ	πνεῦμα.	
eğerek	–	başını	teslim–etti	–	ruhu	
G2827	G3588	G2776	G3860	G3588	G4151	

İsa şarabı tattı, sonra, “Tamamlandı!” dedi. Ardından başını eğdi ve ruhunu teslim etti.

31	Οἱ	οὖν	Ἰουδαῖοι,	ἐπεὶ	Παρασκευὴ	ἦν,	ἵνα	μὴ	μείνῃ	ἐπὶ	
	–	Öyleyse	Yahudiler	madem	Hazırlık–Günü	idi	ki	–değil	kalsın	üzernde	
	G3588	G3767	G2453	G1893	G3904	G1510	G2443	G3361	G3306	G1909	

τοῦ	σταυροῦ	τὰ	σώματα	ἐν	τῷ	σαββάτῳ--	ἦν	γὰρ	μεγάλη	ἡ
–	çarmıhın	–	bedenler	–de	–	Şabat'ta	idi	çünkü	büyük	–
G3588	G4716	G3588	G4983	G1722	G3588	G4521	G1510	G1063	G3173	G3588

ἡμέρα	ἐκείνου	τοῦ	σαββάτου--	ἠρώτησαν	τὸν	Πιλᾶτον	ἵνα	κατεαγῶσιν	αὐτῶν
günü	o	–	Şabat'ın	rica–ettiler	–	Pilatus'tan	ki	kırılsın	onların
G2250	G1565	G3588	G4521	G2065	G3588	G4091	G2443	G2608	G0846

τὰ	σκέλη,	καὶ	ἀρθῶσιν.
–	bacakları	ve	kaldırılsın
G3588	G4628	G2532	G0142

O gün Hazırlık Günüydü. Akşam olunca hem Şabat Günü hem de büyük bayram başlayacaktı. Yahudi önderler cesetlerin günbatımından sonra çarmıhta kalmasını istemiyorlardı. Bu sebeple Pilatustan çarmıha gerilenlerin bacaklarının kırılmasını ve cesetlerin kaldırılmasını istediler.

32	ἦλθον	οὖν	οἱ	στρατιῶται,	καὶ	τοῦ	μὲν	πρώτου	κατέαξαν	τὰ
	Geldiler	öyleyse	–	askerler	ve	–nın	bir–yandan	birincinin	kırdılar	–
	G2064	G3767	G3588	G4757	G2532	G3588	G3303	G4413	G2608	G3588

σκέλη,	καὶ	τοῦ	ἄλλου	τοῦ	συσταυρωθέντος	αὐτῷ;
bacaklarını	ve	–nın	diğerinin	–	birlikte–çarmıha–gerilen	O'nunla
G4628	G2532	G3588	G0243	G3588	G4957	G0846

Böylece askerler İsayla birlikte çarmıha gerilmiş olan iki adamın bacaklarını kırdılar.

33	ἐπὶ	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν	ἐλθόντες,	ὡς	εἶδον	ἤδη	αὐτὸν	τεθνηκότα,
	–de	ise	–	İsa'ya	gelince	ne–zaman	gördüler	artık	O'nu	ölmüş
	G1909	G1161	G3588	G2424	G2064	G5613	G3708	G2235	G0846	G2348

οὐ	κατέαξαν	αὐτοῦ	τὰ	σκέλη.	
–değil	kırdılar	O'nun	–	bacaklarını	
G3756	G2608	G0846	G3588	G4628	

Ancak İsanın yanına gelince Onun ölmüş olduğunu gördüler. Bu yüzden İsanın bacaklarını kırmadılar.

34	ἀλλ’	εἷς	τῶν	στρατιωτῶν	λόγχῃ	αὐτοῦ	τὴν	πλευρὰν	ἔνυξεν,	καὶ	ἐξῆλθεν
	Ama	biri	–nın	askerlerin	mızrakla	O'nun	–	böğrünü	deldi	ve	çıktı
	G0235	G1520	G3588	G4757	G3057	G0846	G3588	G4125	G3572	G2532	G1831

εὐθὺς	αἷμα	καὶ	ὕδωρ.	
hemen	kan	ve	su	
G2112	G0129	G2532	G5204	

Ama askerlerden biri mızrağını İsanın böğrüne sapladı. Bunu yapar yapmaz İsanın böğründen kan ve su aktı.

35	καὶ	ὁ	ἑωρακὼς	μεμαρτύρηκεν,	καὶ	ἀληθινὴ	αὐτοῦ	ἐστιν	ἡ	μαρτυρία,
	Ve	–	gören	tanıklık–etti	ve	gerçek	O'nun	–dır	–	tanıklığı
	G2532	G3588	G3708	G3140	G2532	G0228	G0846	G1510	G3588	G3141

καὶ	ἐκεῖνος	οἶδεν	ὅτι	ἀληθῆ	λέγει,	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς	πιστεύητε.
ve	o	biliyor	ki	doğru	söylüyor	ki	da	siz	inanın
G2532	G1565	G1492	G3754	G0227	G3004	G2443	G2532	G4771	G4100

Bu olaylara şahit olan kişi, siz de iman edesiniz diye şahitliğini size bildirmiştir. Söylediklerinin hakikat olduğunu bilir.

36	ἐγένετο	γὰρ	ταῦτα	ἵνα	ἡ	γραφὴ	πληρωθῇ,	Ὀστοῦν	οὐ	συντριβήσεται
	Oldu	çünkü	bunlar	ki	–	yazı	yerine–gelsin	Kemiği	–değil	kırılacak
	G1096	G1063	G3778	G2443	G3588	G1124	G4137	G3747	G3756	G4937

αὐτοῦ.	
O'nun	
G0846	

Bütün bunlar, Zeburda önceden bildirilen şu söz yerine gelsin diye oldu: “Onun tek bir kemiği bile kırılmayacak.”

37	καὶ	πάλιν	ἑτέρα	γραφὴ	λέγει,	Ὄψονται	εἰς	ὃν	ἐξεκέντησαν.
	Ve	yine	başka	yazı	diyor	Bakacaklar	–e	ki	deldiler
	G2532	G3825	G2087	G1124	G3004	G3708	G1519	G3739	G1574

Başka bir ayet de şöyle der: “Böğrünü deştikleri adama bakacaklar.”

38	Μετὰ	δὲ	ταῦτα,	ἠρώτησεν	τὸν	Πιλᾶτον	Ἰωσὴφ	[ὁ]	ἀπὸ	Ἀριμαθαίας --
	Sonra	ise	bunların	rica–etti	–	Pilatus'tan	Yusuf	–	–den	Arimatya'dan
	G3326	G1161	G3778	G2065	G3588	G4091	G2501	G3588	G0575	G0707

ὢν	μαθητὴς	τοῦ	Ἰησοῦ,	κεκρυμμένος	δὲ	διὰ	τὸν	φόβον	τῶν
olarak	öğrenci	–nın	İsa'nın	gizlenmiş	ise	sebebiyle	–	korkunun	–nın
G1510	G3101	G3588	G2424	G2928	G1161	G1223	G3588	G5401	G3588

Ἰουδαίων --	ἵνα	ἄρῃ	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ:	καὶ	ἐπέτρεψεν	ὁ	Πιλᾶτος.
Yahudilerin	ki	alsın	–	bedenini	–nın	İsa'nın	ve	izin–verdi	–	Pilatus
G2453	G2443	G0142	G3588	G4983	G3588	G2424	G2532	G2010	G3588	G4091

ἦλθεν	οὖν	καὶ	ἦρεν	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ.	
Geldi	öyleyse	ve	aldı	–	bedenini	O'nun	
G2064	G3767	G2532	G0142	G3588	G4983	G0846	

Bundan sonra Yusuf adında Aramatyalı bir adam İsanın ölüsünü kaldırmak için Pilatusa müracaat etti. Yusuf, İsanın şakirdiydi, ancak Yahudi önderlerden korktuğu için bunu gizliyordu. Pilatus, Yusufa izin verdi. Böylece Yusuf gitti, İsanın ölüsünü çarmıhtan indirdi.

39	ἦλθεν	δὲ	καὶ	Νικόδημος,	ὁ	ἐλθὼν	πρὸς	αὐτὸν	νυκτὸς	τὸ	πρῶτον,
	Geldi	ise	da	Nikodimus	–	gelen	–e	O'na	geceleyin	–	önce
	G2064	G1161	G2532	G3530	G3588	G2064	G4314	G0846	G3571	G3588	G4413

φέρων	μίγμα	σμύρνης	καὶ	ἀλόης,	ὡς	λίτρας	ἑκατόν.	
getirerek	karışımı	mür	ve	ödagacı	yaklaşık	litre	yüz	
G5342	G3395	G4666	G2532	G0250	G5613	G3046	G1540	

Daha önce bir gece İsayı ziyaret eden Nikodim de Yusufa eşlik etti. Nikodim yanında otuz litre kadar mür ve sarısabır karışımı getirmişti.

40	ἔλαβον	οὖν	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ,	καὶ	ἔδησαν	αὐτὸ	ὀθονίοις,	μετὰ
	Aldılar	öyleyse	–	bedenini	–nın	İsa'nın	ve	sardılar	onu	keten–bezlerle	ile–
	G2983	G3767	G3588	G4983	G3588	G2424	G2532	G1210	G0846	G3608	G3326

τῶν	ἀρωμάτων,	καθὼς	ἔθος	ἐστὶν	τοῖς	Ἰουδαίοις	ἐνταφιάζειν.
–	baharatlarla	nasıl–ki	gelenek	–dir	–	Yahudilere	gömmek
G3588	G0759	G2531	G1485	G1510	G3588	G2453	G1779

İki adam, Yahudilerin cenazeyle ilgili âdetlerini yerine getirdiler, İsanın bedenini hoş kokulu baharatlarla ovup keten bezlere sardılar.

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ
Vardı ise –de – yerde nerede çarmıha–gerildi bahçe ve –de –
G1510 G1161 G1722 G3588 G5117 G3699 G4717 G2779 G2532 G1722 G3588

κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.
bahçede mezar yeni –de ki henüz–değil hiç–kimse – konulmuştu
G2779 G3419 G2537 G1722 G3739 G3764 G3762 G1510 G5087

İsanın çarmıha gerildiği yerde bir bahçe vardı. Bu bahçede daha önce hiçbir ölünün konmadığı boş bir mezar bulunuyordu.

42 ἐκεῖ οὖν, διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
Orada öyleyse sebebiyle – Hazırlık–Günü'nün –nın Yahudilerin çünkü yakın idi
G1563 G3767 G1223 G3588 G3904 G3588 G2453 G3754 G1451 G1510

τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
– mezar koydular – İsa'yı
G3588 G3419 G5087 G3588 G2424

Mezar yakındaydı ve Yahudilerin Hazırlık Günüydü. Bu yüzden Yusuf ile Nikodim İsanın cesedini oraya koydular.

Chapter 20

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ,
–de ise birinci –nın haftaların Meryem – Mecdelli geliyor sabah–erken
G3588 G1161 G1520 G3588 G4521 G3137 G3588 G3094 G2064 G4404

σκοτίας ἔτι ὁρᾶς ὄντος, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον
karanlık hâlâ iken –e – mezara ve görüyor – taşı kaldırılmış
G4653 G2089 G1510 G1519 G3588 G3419 G2532 G0991 G3588 G3037 G0142

ἐκ τοῦ μνημείου.
–den – mezardan
G1537 G3588 G3419

Mecdelli Meryem, Pazar sabahı erkenden İsayı koydukları mezara gitti. Hava daha aydınlanmamıştı. Mezarın girişindeki taşın kaldırılmış olduğunu gördü.

2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
Koşuyor öyleyse ve geliyor –e Simun Petrus'a ve –e – diğer
G5143 G3767 G2532 G2064 G4314 G4613 G4074 G2532 G4314 G3588 G0243

μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν Κύριον
öğrenciye ki seviyordu – İsa ve diyor onlara Aldılar – Rab'bi
G3101 G3739 G5368 G3588 G2424 G2532 G3004 G0846 G0142 G3588 G2962

ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
–den – mezardan ve –değil biliyoruz nereye koydular O'nu
G1537 G3588 G3419 G2532 G3756 G1492 G4226 G5087 G0846

Koşarak Simun Petrus ile İsanın çok sevdiği diğer şakirdin yanına gitti. “Efendimizi mezardan almışlar, nereye götürdükleri de belli değil!” dedi.

3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς
Çıktı öyleyse – Petrus ve – diğer öğrenci ve geliyorlardı –e
G1831 G3767 G3588 G4074 G2532 G3588 G0243 G3101 G2532 G2064 G1519

τὸ μνημεῖον.
– mezara
G3588 G3419

Petrus ile öteki şakirt dışarı çıkıp mezara yöneldiler.

4	ἔτρεχον	δὲ	οἱ	δύο	ὁμοῦ,	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς	προέδραμεν
	Koşuyorlardı	ise	–	iki	birlikte	ve	–	diğer	öğrenci	önce–koştu
	G5143	G1161	G3588	G1417	G3674	G2532	G3588	G0243	G3101	G4390

τάχιον	τοῦ	Πέτρου,	καὶ	ἦλθεν	πρῶτος	εἰς	τὸ	μνημεῖον.	
daha–hızlı	–nın	Petrus'tan	ve	geldi	birinci	–e	–	mezara	
G5032	G3588	G4074	G2532	G2064	G4413	G1519	G3588	G3419	

İkisi de koşuyorlardı. Fakat öteki şakirt Petrustan daha hızlı koşuyordu. Mezara Petrustan önce vardı.

5	καὶ	παρακύψας,	βλέπει	κείμενα	τὰ	ὀθόνια;	οὐ	μέντοι	εἰσῆλθεν.
	Ve	eğilerek	görüyor	duran	–	keten–bezleri	–değil	ancak	girdi
	G2532	G3879	G0991	G2749	G3588	G3608	G3756	G3305	G1525

Eğilip içeri bakınca keten bezlerin yerde serili durduğunu gördü. Fakat içeri girmedi.

6	ἔρχεται	οὖν	καὶ	Σίμων	Πέτρος	ἀκολουθῶν	αὐτῷ,	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ
	Geliyor	öyleyse	da	Simun	Petrus	izleyerek	onu	ve	girdi	–e	–
	G2064	G3767	G2532	G4613	G4074	G0190	G0846	G2532	G1525	G1519	G3588

μνημεῖον,	καὶ	θεωρεῖ	τὰ	ὀθόνια	κείμενα,
mezara	ve	görüyor	–	keten–bezleri	duran
G3419	G2532	G2334	G3588	G3608	G2749

Ardından Simun Petrus geldi, mezara girdi. Yerde duran keten bezleri gördü.

7	καὶ	τὸ	σουδάριον,	ὃ	ἦν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ,	οὐ	μετὰ
	ve	–	yüz–bezini	ki	idi	üzerine	–	başının	O'nun	–değil	ile–
	G2532	G3588	G4676	G3739	G1510	G1909	G3588	G2776	G0846	G3756	G3326

τῶν	ὀθονίων	κείμενον,	ἀλλὰ	χωρὶς	ἐντετυλιγμένον	εἰς	ἕνα	τόπον.	
–	keten–bezlerle	duran	ama	ayrı	sarılmış	–e	bir	yere	
G3588	G3608	G2749	G0235	G5565	G1794	G1519	G1520	G5117	

İsanın başına sarılmış olan peşkirin de orada olduğunu fark etti. Peşkir keten bezlerle birlikte değildi. Dürülmüş halde ayrı bir yerde duruyordu.

8	τότε	οὖν	εἰσῆλθεν	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς,	ὁ	ἐλθὼν	πρῶτος	εἰς
	O–zaman	öyleyse	girdi	da	–	diğer	öğrenci	–	gelen	birinci	–e
	G5119	G3767	G1525	G2532	G3588	G0243	G3101	G3588	G2064	G4413	G1519

τὸ	μνημεῖον,	καὶ	εἶδεν	καὶ	ἐπίστευσεν;	
–	mezara	ve	gördü	ve	inandı	
G3588	G3419	G2532	G3708	G2532	G4100	

Bu sırada, mezara ilk varmış olan öteki şakirt de içeri girdi. Olanları bizzat gördü ve inandı.

9	οὐδέπω	γὰρ	ᾔδεισαν	τὴν	γραφὴν,	ὅτι	δεῖ	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν
	Henüz–değil	çünkü	biliyorlardı	–	yazıyı	ki	gerekir	O'nun	–den	ölülerden
	G3764	G1063	G1492	G3588	G1124	G3754	G1163	G0846	G1537	G3498

ἀναστῆναι.
dirilmesi
G0450

Mukaddes yazılar İsanın ölümden dirilmesi gerektiğini önceden bildirmişti. Fakat şakirtler bunu ancak bu olaydan sonra anladılar.

10	ἀπῆλθον	οὖν	πάλιν	πρὸς	αὐτοὺς	οἱ	μαθηταί.
	Gittiler	öyleyse	yine	–e	kendilerine	–	öğrenciler
	G0565	G3767	G3825	G4314	G0848	G3588	G3101

Bundan sonra şakirtler kaldıkları yere geri döndüler.

11	Μαρία	δὲ	εἱστήκει	πρὸς	τῷ	μνημείῳ	ἔξω	κλαίουσα.	ὡς	οὖν
	Meryem	ise	duruyordu	–de	–	mezarda	dışarıda	ağlayarak	Ne–zaman	öyleyse
	G3137	G1161	G2476	G4314	G3588	G3419	G1854	G2799	G5613	G3767

ἔκλαιεν,	παρέκυψεν	εἰς	τὸ	μνημεῖον,
ağlıyordu	eğildi	–e	–	mezara
G2799	G3879	G1519	G3588	G3419

Ama Meryem mezarın önünde durmuş ağlıyordu. Ağlarken eğilip mezarın içine baktı.

12	καὶ	θεωρεῖ	δύο	ἀγγέλους	ἐν	λευκοῖς	καθεζομένους,	ἕνα	πρὸς	τῇ
	ve	görüyor	iki	melek	–de	beyazlarda	oturan	biri	–de	–
	G2532	G2334	G1417	G0032	G1722	G3022	G2516	G1520	G4314	G3588

κεφαλῇ,	καὶ	ἕνα	πρὸς	τοῖς	ποσίν,	ὅπου	ἔκειτο	τὸ	σῶμα	τοῦ
başta	ve	biri	–de	–	ayaklarda	nerede	duruyordu	–	bedeni	–nın
G2776	G2532	G1520	G4314	G3588	G4228	G3699	G2749	G3588	G4983	G3588

Ἰησοῦ.
İsa'nın
G2424

Orada, beyazlara bürünmüş iki melek gördü. Meleklerden biri İsanın ölüsünün daha önce yatırılmış olduğu yerin başucunda, diğeri ise ayakucunda oturuyordu.

13	καὶ	λέγουσιν	αὐτῇ	ἐκεῖνοι,	Γύναι,	τί	κλαίεις?	λέγει	αὐτοῖς,	ὅτι	ἦραν
	Ve	diyorlar	ona	onlar	Kadın	neden	ağlıyorsun	Diyor	onlara	–	Aldılar
	G2532	G3004	G0846	G1565	G1135	G5101	G2799	G3004	G0846	G3754	G0142

τὸν	Κύριόν	μου,	καὶ	οὐκ	οἶδα	ποῦ	ἔθηκαν	αὐτόν.
–	Rabbimi	benim	ve	–değil	biliyorum	nereye	koydular	O'nu
G3588	G2962	G1473	G2532	G3756	G1492	G4226	G5087	G0846

Melekler Meryeme, “Kadın, niye ağlıyorsun?” diye sordular. Meryem, “Efendimi alıp götürmüşler. Onu nereye koyduklarını bile bilmiyorum” diye cevap verdi.

14	ταῦτα	εἰποῦσα,	ἐστράφη	εἰς	τὰ	ὀπίσω,	καὶ	θεωρεῖ	τὸν	Ἰησοῦν	ἑστῶτα,
	Bunları	söyleyince	döndü	–e	–	arkaya	ve	görüyor	–	İsa'yı	duran
	G3778	G3004	G4762	G1519	G3588	G3694	G2532	G2334	G3588	G2424	G2476

καὶ	οὐκ	ᾔδει	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν.
ve	–değil	biliyordu	ki	İsa	–dir
G2532	G3756	G1492	G3754	G2424	G1510

Meryem bunları söyledikten sonra arkasına döndü ve İsanın orada, ayakta durduğunu gördü. Fakat Onun İsa olduğunu anlamadı.

15	λέγει	αὐτῇ	Ἰησοῦς,	Γύναι,	τί	κλαίεις?	τίνα	ζητεῖς?	ἐκείνη	δοκοῦσα	ὅτι
	Diyor	ona	İsa	Kadın	neden	ağlıyorsun	Kimi	arıyorsun	O	sanarak	ki
	G3004	G0846	G2424	G1135	G5101	G2799	G5101	G2212	G1565	G1380	G3754

ὁ	κηπουρός	ἐστιν,	λέγει	αὐτῷ,	Κύριε,	εἰ	σὺ	ἐβάστασας	αὐτόν,	εἰπέ
–	bahçıvan	–dır	diyor	O'na	Efendim	eğer	sen	taşıdın	O'nu	söyle
G3588	G2780	G1510	G3004	G0846	G2962	G1487	G4771	G0941	G0846	G3004

μοι	ποῦ	ἔθηκας	αὐτόν,	κἀγὼ	αὐτὸν	ἀρῶ.
bana	nereye	koydun	O'nu	ve–ben	O'nu	alayım
G1473	G4226	G5087	G0846	G2504	G0846	G0142

İsa ona, “Kadın, niye ağlıyorsun? Kimi arıyorsun?” dedi. Meryem Onun bahçıvan olduğunu sandı, “Efendim, Onu sen mi götürdün? Öyleyse nereye koyduğunu söyle, gidip Onu alayım” dedi.

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι,
Diyor ona İsa Meryem Dönünce o diyor O'na İbranice Rabbuni
G3004 G0846 G2424 G3137 G4762 G1565 G3004 G0846 G1447 G4462

ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.
ki demektir Öğretmen
G3739 G3004 G1320

İsa ona, “Meryem!” diye seslendi. O zaman Meryem İsaya döndü, “Rabbuni!” dedi. Rabbuni, Aramicede hocam demektir.

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
Diyor ona İsa –değil bana dokunma henüz–değil çünkü çıktım –e
G3004 G0846 G2424 G3361 G1473 G0680 G3768 G1063 G0305 G4314

τὸν Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς,
– Baba'ya git ise –e – kardeşlerime benim ve söyle onlara
G3588 G3962 G4198 G1161 G4314 G3588 G0080 G1473 G2532 G3004 G0846

Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου,
Çıkıyorum –e – Baba'ma benim ve Babanıza sizin ve Tanrı'ma benim
G0305 G4314 G3588 G3962 G1473 G2532 G3962 G4771 G2532 G2316 G1473

καὶ Θεὸν ὑμῶν.
ve Tanrı'nıza sizin
G2532 G2316 G4771

İsa, “Bana tutunma!” dedi. “Henüz semavî Babamın yanına yükselmedim. Git şakirt kardeşlerime şunu söyle: ‘Semavi Babamın ve Babanızın, Allahımın ve Allahınızın yanına gidiyorum.”

18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἑώρακα
Geliyor Meryem – Mecdelli bildirerek – öğrencilere – Gördüm
G2064 G3137 G3588 G3094 G0518 G3588 G3101 G3754 G3708

τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
– Rab'bi ve bunları dedi ona
G3588 G2962 G2532 G3778 G3004 G0846

Mecdelli Meryem şakirtlerin yanına gidip, “Efendimizi gördüm!” dedi. Sonra İsanın kendisine söylediklerini onlara bildirdi.

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,
Olunca öyleyse akşam – günde o – birinci haftaların ve –nın
G1510 G3767 G3798 G3588 G2250 G1565 G3588 G1520 G4521 G2532 G3588

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ, διὰ τὸν φόβον τῶν
kapıların kilitli–iken nerede idiler – öğrenciler sebebiyle – korkunun –nın
G2374 G2808 G3699 G1510 G3588 G3101 G1223 G3588 G5401 G3588

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς,
Yahudilerin geldi – İsa ve durdu –e – ortada ve diyor onlara
G2453 G2064 G3588 G2424 G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G2532 G3004 G0846

Εἰρήνη ὑμῖν.
Esenlik size
G1515 G4771

O Pazar gününün akşamı şakirtler bir araya geldiler. Yahudi önderlerden korktukları için toplandıkları yerin kapısı kapalıydı. Birdenbire İsa geldi, ortalarında durdu, “Size selâmet olsun!” dedi.

20	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	ἔδειξεν	καὶ	τὰς	χεῖρας	καὶ	τὴν	πλευρὰν	αὐτοῖς.
	Ve	bunu	söyleyince	gösterdi	da	–	ellerini	ve	–	böğrünü	onlara
	G2532	G3778	G3004	G1166	G2532	G3588	G5495	G2532	G3588	G4125	G0846

ἐχάρησαν	οὖν	οἱ	μαθηταὶ,	ἰδόντες	τὸν	Κύριον.	
Sevindiler	öyleyse	–	öğrenciler	görünce	–	Rab'bi	
G5463	G3767	G3588	G3101	G3708	G3588	G2962	

Bunu söyledikten sonra onlara ellerini ve böğrünü gösterdi. Şakirtler Rabbi gördükleri için sevinçle doldular.

21	εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν,	Εἰρήνη	ὑμῖν;	καθὼς	ἀπέσταλκέν	με
	Dedi	öyleyse	onlara	–	İsa	yine	Esenlik	size	Nasıl–ki	gönderdi	beni
	G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G3825	G1515	G4771	G2531	G0649	G1473

ὁ	Πατήρ,	κἀγὼ	πέμπω	ὑμᾶς.
–	Baba	ben–de	gönderiyorum	sizi
G3588	G3962	G2504	G3992	G4771

Sonra İsa onlara tekrar, “Size selâmet olsun!” dedi. “Semavî Babam beni dünyaya gönderdiği gibi ben de sizi gönderiyorum.”

22	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	ἐνεφύσησεν,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Λάβετε	Πνεῦμα	Ἅγιον.
	Ve	bunu	söyleyince	üfledi	ve	diyor	onlara	Alın	Ruh	Kutsal
	G2532	G3778	G3004	G1720	G2532	G3004	G0846	G2983	G4151	G0040

Sonra onların üzerine üfledi, “Mukaddes Ruhu alın!” dedi.

23	ἄν	τινων	ἀφῆτε	τὰς	ἁμαρτίας,	ἀφέωνται	αὐτοῖς;	ἄν	τινων		
	Eğer	kimlerin	bağışlarsanız	–	günahlarını	bağışlanır	onlara	eğer	kimlerin		
	G0302	G5100	G0863	G3588	G0266	G0863	G0846	G0302	G5100		

κρατῆτε,	κεκράτηνται.
tutarsanız	tutulur
G2902	G2902

“Kimin günahlarını bağışlarsanız, bağışlanmış olur. Kimin günahlarını bağışlamazsanız, bağışlanmamış kalır.”

24	Θωμᾶς	δὲ,	εἷς	ἐκ	τῶν	δώδεκα,	ὁ	λεγόμενος	Δίδυμος,	οὐκ	ἦν
	Tomas	ise	biri	–den	–	Onikiden	–	denilen	İkiz	–değil	idi
	G2381	G1161	G1520	G1537	G3588	G1427	G3588	G3004	G1324	G3756	G1510

μετ’	αὐτῶν	ὅτε	ἦλθεν	Ἰησοῦς.
ile–	onlarla	ne–zaman	geldi	İsa
G3326	G0846	G3753	G2064	G2424

İkiz diye anılan Tomas, İsanın on iki havarisinden biriydi. Ancak İsa öteki havarilerin yanına geldiği sırada Tomas onlarla birlikte değildi.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ
Diyorlardı öyleyse ona – diğer öğrenciler Gördük – Rab'bi –
G3004 G3767 G0846 G3588 G0243 G3101 G3708 G3588 G2962 G3588

δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον
ise dedi onlara Eğer –değil görsem –de – ellerinde O'nun – izini
G1161 G3004 G0846 G1437 G3361 G3708 G1722 G3588 G5495 G0846 G3588 G5179

τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,
–nın çivilerin ve koysam – parmağımı benim –e – izine –nın çivilerin
G3588 G2247 G2532 G0906 G3588 G1147 G1473 G1519 G3588 G5179 G3588 G2247

καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ
ve koysam benim – elimi –e – böğrüne O'nun kesinlikle –değil
G2532 G0906 G1473 G3588 G5495 G1519 G3588 G4125 G0846 G3756 G3361

πιστεύσω.
inanırım
G4100

Öteki havariler Tomasa, “Rabbi gördük!” dediler. Fakat Tomas, “Ellerindeki çivi izlerini görmeden, yaralarına parmağımla dokunmadan ve elimi böğrüne sokmadan buna inanmam!” dedi.

26 Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
Ve sonra günler sekiz yine idiler içeride – öğrencileri O'nun ve
G2532 G3326 G2250 G3638 G3825 G1510 G2080 G3588 G3101 G0846 G2532

Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ
Tomas ile– onlarla Geliyor – İsa –nın kapıların kilitli–iken ve
G2381 G3326 G0846 G2064 G3588 G2424 G3588 G2374 G2808 G2532

ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
durdu –e – ortada ve dedi Esenlik size
G2476 G1519 G3588 G3319 G2532 G3004 G1515 G4771

Bundan sekiz gün sonra, İsanın şakirtleri yine evde bir araya toplanmışlardı. Tomas da onlarla birlikteydi. Kapılar kapalı olduğu halde İsa gelip ortalarında durdu, “Size selâmet olsun!” dedi.

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς
Sonra diyor – Tomas'a Getir – parmağını senin buraya ve gör –
G1534 G3004 G3588 G2381 G5342 G3588 G1147 G4771 G5602 G2532 G3708 G3588

χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν
ellerimi benim ve getir – elini senin, ve koy –e – böğrüme
G5495 G1473 G2532 G5342 G3588 G5495 G4771 G2532 G0906 G1519 G3588 G4125

μου; καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.
benim ve –değil olma imansız ama imanlı
G1473 G2532 G3361 G1096 G0571 G0235 G4103

Sonra Tomasa dönüp, “Parmağını uzat. Ellerime bak, elini uzatıp böğrüme koy. Şüphe duymayı bırak ve iman et!” dedi.

28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός
Cevapladı Tomas ve dedi O'na – Rabbim benim ve – Tanrı'm
G0611 G2381 G2532 G3004 G0846 G3588 G2962 G1473 G2532 G3588 G2316

μου!
benim
G1473

Tomas Ona, “Rabbim ve Allahım!” diye karşılık verdi.

29 λέγει ὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ
Diyor ona – İsa Çünkü gördün beni inandın–mı Mutlu –
G3004 G0846 G3588 G2424 G3754 G3708 G1473 G4100 G3107 G3588

μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
–değil görenler ve inananlar
G3361 G3708 G2532 G4100

O zaman İsa ona, “Beni gördüğün için mi iman ettin? Beni görmeden iman edenlere ne mutlu!” dedi.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον
Çok bir–yandan öyleyse da başka işaretler yaptı – İsa önünde
G4183 G3303 G3767 G2532 G0243 G4592 G4160 G3588 G2424 G1799

τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ;
– öğrencilerin O'nun ki –değil –dır yazılmış –de – kitapta bu
G3588 G3101 G0846 G3739 G3756 G1510 G1722 G3588 G0975 G3778

İsa şakirtlerinin gözü önünde bu kitapta yazılmamış daha birçok alâmet yaptı.

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς, ὁ
Bunlar ise yazıldı ki inanın ki İsa –dır – Mesih –
G3778 G1161 G1125 G2443 G4100 G3754 G2424 G1510 G3588 G5547 G3588

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι
Oğlu –nın Tanrı'nın ve ki inanarak yaşam olsun –de – adında
G5207 G3588 G2316 G2532 G2443 G4100 G2222 G2192 G1722 G3588 G3686

αὐτοῦ.
O'nun
G0846

Bu anlatılanlarsa İsanın, Allahın semavî Oğlu Mesih olduğuna iman edesiniz diye yazılmıştır. Ona iman ederseniz, ebedî hayata kavuşursunuz.

Chapter 21

1 Μετὰ ταῦτα, ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ‹ὁ› Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐπὶ
Sonra bunların gösterdi kendisini yine – İsa – öğrencilerine –de
G3326 G3778 G5319 G1438 G3825 G3588 G2424 G3588 G3101 G1909

τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως:
– denizinde – Tiberiya'nın Gösterdi ise böyle
G3588 G2281 G3588 G5085 G5319 G1161 G3779

Bundan sonra İsa Taberiye gölünün kıyısında şakirtlerine yine göründü. Bu şöyle oldu:

2 ἦσαν ὁμοῦ; Σίμων Πέτρος; καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος; καὶ
İdiler birlikte Simun Petrus ve Tomas – denilen İkiz ve
G1510 G3674 G4613 G4074 G2532 G2381 G3588 G3004 G1324 G2532

Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου; καὶ
Natanael – –den Kana'dan – Celile'nin ve – –nın Zebedi'nin ve
G3482 G3588 G0575 G2580 G3588 G1056 G2532 G3588 G3588 G2199 G2532

ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, δύο.
başkaları –den – öğrencilerinden O'nun iki
G0243 G1537 G3588 G3101 G0846 G1417

Simun Petrus, İkiz diye anılan Tomas, Celilenin Kana köyünden Natanel, Zebedinin oğulları ve başka iki şakirt daha birlikteydiler.

3	λέγει	αὐτοῖς	Σίμων	Πέτρος,	Ὑπάγω	ἁλιεύειν.	λέγουσιν	αὐτῷ,	Ἐρχόμεθα	καὶ	ἡμεῖς	σὺν
	Diyor	onlara	Simun	Petrus	Gidiyorum	balık-tutmaya	Diyorlar	ona	Geliyoruz	da	biz	ile-
	G3004	G0846	G4613	G4074	G5217	G0232	G3004	G0846	G2064	G2532	G1473	G4862

σοί.	ἐξῆλθον	καὶ	ἐνέβησαν	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	νυκτὶ	ἐπίασαν
seninle	Çıktılar	ve	bindiler	-e	-	tekneye	ve	-de	o	-	gecede	tuttular
G4771	G1831	G2532	G1684	G1519	G3588	G4143	G2532	G1722	G1565	G3588	G3571	G4084

οὐδέν.	
hiçbir-şey	
G3762	

Simun Petrus ötekilere, "Ben balık tutmaya gidiyorum" dedi. Onlar da, "Biz de seninle geliyoruz" dediler. Böylece hepsi dışarı çıkıp tekneye bindiler. Fakat o gece hiç balık tutamadılar.

4	πρωΐας	δὲ	ἤδη	γενομένης,	ἔστη	Ἰησοῦς	εἰς	τὸν	αἰγιαλόν;	οὐ	μέντοι	ἤδεισαν
	Sabahın	ise	artık	olunca	durdu	İsa	-e	-	kıyıda	-değil	ancak	biliyorlardı
	G4405	G1161	G2235	G1096	G2476	G2424	G1519	G3588	G0123	G3756	G3305	G1492

οἱ	μαθηταὶ	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν.
-	öğrenciler	ki	İsa	-dir
G3588	G3101	G3754	G2424	G1510

Şafak sökerken İsa kıyıda duruyordu. Fakat şakirtler Onun İsa olduğunu fark etmediler.

5	λέγει	οὖν	αὐτοῖς	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Παιδία,	μή	τι	προσφάγιον	ἔχετε?	
	Diyor	öyleyse	onlara	-	İsa	Çocuklar	-değil-mi	bir-şey	yiyecek	var	
	G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G3813	G3361	G5100	G4371	G2192	

ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ,	Οὔ.
Cevapladılar	O'na	Hayır
G0611	G0846	G3756

İsa onlara, "Çocuklar, balığınız var mı?" diye sordu. Şakirtler, "Tutamadık" diye karşılık verdiler.

6	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Βάλετε	εἰς	τὰ	δεξιὰ	μέρη	τοῦ	πλοίου	τὸ
	-	ise	Dedi	onlara	Atın	-e	-	sağ	tarafına	-nın	teknenin	-
	G3588	G1161	G3004	G0846	G0906	G1519	G3588	G1188	G3313	G3588	G4143	G3588

δίκτυον,	καὶ	εὑρήσετε.	ἔβαλον	οὖν,	καὶ	οὐκέτι	αὐτὸ	ἑλκύσαι	ἴσχυον,	ἀπὸ	τοῦ
ağı	ve	bulacaksınız	Attılar	öyleyse	ve	artık-değil	onu	çekmeye	güçleri-yetiyordu	-den	-
G1350	G2532	G2147	G0906	G3767	G2532	G3765	G0846	G1670	G2480	G0575	G3588

πλήθους	τῶν	ἰχθύων.	
çokluğundan	-nın	balıkların	
G4128	G3588	G2486	

İsa, "Ağınızı teknenin sağ yanına atın. O zaman balık tutarsınız" dedi. Bunun üzerine ağı yeniden attılar. O kadar çok balık tuttular ki, ağı tekneye çekemediler.

7	λέγει	οὖν	ὁ	μαθητὴς	ἐκεῖνος	ὃν	ἠγάπα	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	Πέτρῳ,
	Diyor	öyleyse	–	öğrenci	o	ki	seviyordu	–	İsa	–	Petrus'a
	G3004	G3767	G3588	G3101	G1565	G3739	G0025	G3588	G2424	G3588	G4074

Ὁ	Κύριός	ἐστιν.	Σίμων	οὖν	Πέτρος,	ἀκούσας	ὅτι	ὁ	Κύριός	ἐστιν,
–	Rab	–dir	Simun	öyleyse	Petrus	duyunca	ki	–	Rab	–dir
G3588	G2962	G1510	G4613	G3767	G4074	G0191	G3754	G3588	G2962	G1510

τὸν	ἐπενδύτην	διεζώσατο,	ἦν	γὰρ	γυμνός,	καὶ	ἔβαλεν	ἑαυτὸν	εἰς	τὴν
–	dış–giysisini	kuşandı	idi	çünkü	çıplak	ve	attı	kendisini	–e	–
G3588	G1903	G1241	G1510	G1063	G1131	G2532	G0906	G1438	G1519	G3588

θάλασσαν.	
denize	
G2281	

İsanın sevdiği şakirt, Simun Petrusa, “Bu Rabdir!” dedi. Petrus bunu işitince balık tutarken çıkarttığı üstünü giydi ve suya atladı.

8	οἱ	δὲ	ἄλλοι	μαθηταὶ	τῷ	πλοιαρίῳ	ἦλθον,	οὐ	γὰρ	ἦσαν	μακρὰν
	–	ise	diğer	öğrenciler	–	kayıkla	geldiler	–değil	çünkü	idiler	uzak
	G3588	G1161	G0243	G3101	G3588	G4142	G2064	G3756	G1063	G1510	G3112

ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ἀλλὰ	ὡς	ἀπὸ	πηχῶν	διακοσίων,	σύροντες	τὸ
–den	–	karadan	ama	yaklaşık	–den	arşın	iki–yüz	sürükleyerek	–
G0575	G3588	G1093	G0235	G5613	G0575	G4083	G1250	G4951	G3588

δίκτυον	τῶν	ἰχθύων.
ağını	–nın	balıkların
G1350	G3588	G2486

Tekne karadan ancak yüz metre kadar uzaktaydı. Öteki şakirtler balıkla dolu ağı tekneyle kıyıya getirdiler.

9	ὡς	οὖν	ἀπέβησαν	εἰς	τὴν	γῆν,	βλέπουσιν	ἀνθρακιὰν	κειμένην,
	Ne–zaman	öyleyse	çıktılar	–e	–	karaya	görüyorlar	kömür–ateşi	duran
	G5613	G3767	G0576	G1519	G3588	G1093	G0991	G0439	G2749

καὶ	ὀψάριον	ἐπικείμενον,	καὶ	ἄρτον.	
ve	balık	üzerinde–duran	ve	ekmek	
G2532	G3795	G1945	G2532	G0740	

Karaya çıktıklarında bir kömür ateşinin yanmakta olduğunu gördüler. Ateşte balık pişiyordu. Ayrıca ekmek de vardı.

10	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐνέγκατε	ἀπὸ	τῶν	ὀψαρίων	ὧν	ἐπιάσατε	νῦν.
	Diyor	onlara	–	İsa	Getirin	–den	–	balıklardan	ki	tuttunuz	şimdi
	G3004	G0846	G3588	G2424	G5342	G0575	G3588	G3795	G3739	G4084	G3568

İsa onlara, “Demin tuttuğunuz balıklardan bana biraz getirin” dedi.

11	ἀνέβη	‹οὖν›	Σίμων	Πέτρος,	καὶ	εἵλκυσεν	τὸ	δίκτυον	εἰς	τὴν	γῆν,
	Çıktı	öyleyse	Simun	Petrus	ve	çekti	–	ağı	–e	–	karaya
	G0305	G3767	G4613	G4074	G2532	G1670	G3588	G1350	G1519	G3588	G1093

μεστὸν	ἰχθύων	μεγάλων,	ἑκατὸν	πεντήκοντα	τριῶν;	καὶ	τοσούτων	ὄντων,
dolu	balıklar	büyük	yüz	elli	üç	ve	bu–kadar	olmasına–rağmen
G3324	G2486	G3173	G1540	G4004	G5140	G2532	G5118	G1510

οὐκ	ἐσχίσθη	τὸ	δίκτυον.	
–değil	yırtıldı	–	ağ	
G3756	G4977	G3588	G1350	

Simun Petrus tekneye atladı ve ağı kıyıya çekti. Ağda tamı tamına yüz elli üç iri balık vardı. Bu kadar çok balık olduğu halde ağ yırtılmamıştı.

12	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Δεῦτε	ἀριστήσατε.	οὐδεὶς	‹δὲ›	ἐτόλμα	
	Diyor	onlara	–	İsa	Gelin	kahvaltı–yapın	Hiç–kimse	ise	cesaret–ediyordu	
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1205	G0709	G3762	G1161	G5111	

τῶν	μαθητῶν	ἐξετάσαι	αὐτόν,	Σὺ	τίς	εἶ?	εἰδότες	ὅτι	ὁ	Κύριός
–nın	öğrencilerin	sormaya	O'na	Sen	kim	–sin	bilerek	ki	–	Rab
G3588	G3101	G1833	G0846	G4771	G5101	G1510	G1492	G3754	G3588	G2962

ἐστιν.
–dir
G1510

İsa onlara, “Gelin, yemek yiyin” dedi. Şakirtlerden hiçbiri Ona, “Sen kimsin?” diye sormaya yeltenmedi. Çünkü Onun Rab olduğunu biliyorlardı.

13	ἔρχεται	‹ὁ›	Ἰησοῦς	καὶ	λαμβάνει	τὸν	ἄρτον	καὶ	δίδωσιν	αὐτοῖς,	καὶ
	Geliyor	–	İsa	ve	alıyor	–	ekmeği	ve	veriyor	onlara	ve
	G2064	G3588	G2424	G2532	G2983	G3588	G0740	G2532	G1325	G0846	G2532

τὸ	ὀψάριον	ὁμοίως.	
–	balığı	aynı–şekilde	
G3588	G3795	G3668	

İsa gidip ekmek aldı ve onlara verdi. Ayrıca onlara balık da verdi.

14	τοῦτο	ἤδη	τρίτον	ἐφανερώθη	‹ὁ›	Ἰησοῦς	τοῖς	μαθηταῖς,	ἐγερθεὶς	ἐκ	
	Bu	artık	üçüncü	gösterildi	–	İsa	–	öğrencilere	dirilmiş	–den	
	G3778	G2235	G5154	G5319	G3588	G2424	G3588	G3101	G1453	G1537	

νεκρῶν.
ölülerden
G3498

Bu, İsanın ölümden dirildikten sonra şakirtlerine üçüncü görünüşüydü.

15	Ὅτε	οὖν	ἠρίστησαν,	λέγει	τῷ	Σίμωνι	Πέτρῳ	ὁ	Ἰησοῦς,	Σίμων	
	Ne–zaman	öyleyse	kahvaltı–yaptılar	diyor	–	Simun'a	Petrus'a	–	İsa	Simun	
	G3753	G3767	G0709	G3004	G3588	G4613	G4074	G3588	G2424	G4613	

Ἰωάννου,	ἀγαπᾷς	με	πλέον	τούτων?	λέγει	αὐτῷ,	Ναί,	Κύριε;	σὺ	
Yahya'nın–oğlu	seviyor–musun	beni	daha–çok	bunlardan	Diyor	O'na	Evet	Rab	Sen	
G2491	G0025	G1473	G4119	G3778	G3004	G0846	G3483	G2962	G4771	

οἶδας	ὅτι	φιλῶ	σε.	λέγει	αὐτῷ,	Βόσκε	τὰ	ἀρνία	μου.
biliyorsun	ki	seviyorum	Seni	Diyor	O'na	Otlat	–	kuzularımı	benim
G1492	G3754	G5368	G4771	G3004	G0846	G1006	G3588	G0721	G1473

Yemekten sonra İsa, Simun Petrusa şöyle dedi: “Yuhanna oğlu Simun, beni diğer şakirtlerden daha çok seviyor musun?” Petrus, “Evet Rab, seni sevdiğimi bilirsin” diye cevap verdi. İsa, “Kuzularımı otlat” dedi.

16	λέγει	αὐτῷ	πάλιν	δεύτερον,	Σίμων	Ἰωάννου,	ἀγαπᾷς	με?	λέγει	αὐτῷ,	
	Diyor	O'na	yine	ikinci–kez	Simun	Yahya'nın–oğlu	seviyor–musun	beni	Diyor	O'na	
	G3004	G0846	G3825	G1208	G4613	G2491	G0025	G1473	G3004	G0846	

Ναί,	Κύριε;	σὺ	οἶδας	ὅτι	φιλῶ	σε.	λέγει	αὐτῷ,	Ποίμαινε	τὰ	
Evet	Rab	Sen	biliyorsun	ki	seviyorum	Seni	Diyor	O'na	Güt	–	
G3483	G2962	G4771	G1492	G3754	G5368	G4771	G3004	G0846	G4165	G3588	

πρόβατά	μου.
koyunlarımı	benim
G4263	G1473

Sonra İsa ona tekrar, “Yuhanna oğlu Simun, beni seviyor musun?” diye sordu. Petrus, “Evet Rab, seni sevdiğimi bilirsin” dedi. İsa, “Koyunlarımı güt” dedi.

17	λέγει	αὐτῷ	τὸ	τρίτον,	Σίμων	Ἰωάννου,	φιλεῖς	με?	ἐλυπήθη
	Diyor	O'na	–	üçüncü–kez	Simun	Yahya'nın–oğlu	seviyor–musun	beni	Kederlendi
	G3004	G0846	G3588	G5154	G4613	G2491	G5368	G1473	G3076

ὁ	Πέτρος	ὅτι	εἶπεν	αὐτῷ	τὸ	τρίτον,	Φιλεῖς	με?	καὶ	εἶπεν
–	Petrus	çünkü	dedi	ona	–	üçüncü–kez	Seviyor–musun	beni	ve	dedi
G3588	G4074	G3754	G3004	G0846	G3588	G5154	G5368	G1473	G2532	G3004

αὐτῷ,	Κύριε,	πάντα	σὺ	οἶδας;	σὺ	γινώσκεις	ὅτι	φιλῶ	σε.	λέγει
O'na	Rab	her–şeyi	Sen	biliyorsun	Sen	tanıyorsun	ki	seviyorum	Seni	Diyor
G0846	G2962	G3956	G4771	G1492	G4771	G1097	G3754	G5368	G4771	G3004

αὐτῷ	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Βόσκε	τὰ	πρόβατά	μου.
O'na	–	İsa	Otlat	–	koyunlarımı	benim
G0846	G3588	G2424	G1006	G3588	G4263	G1473

İsa üçüncü kez, “Yuhanna oğlu Simun, beni seviyor musun?” diye sordu. Petrus, İsanın üçüncü kez, “Beni seviyor musun?” diye sormasına üzüldü. “Rab, sen her şeyi bilirsin. Seni sevdiğimi de bilirsin” diye karşılık verdi. İsa, “Koyunlarımı otlat” dedi.

18	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	σοι,	ὅτε	ἦς	νεώτερος,	ἐζώννυες	σεαυτὸν,	καὶ
	Amin	amin	diyorum	sana	ne–zaman	idin	genç	kuşanıyordun	kendini	ve
	G0281	G0281	G3004	G4771	G3753	G1510	G3501	G2224	G4572	G2532

περιεπάτεις	ὅπου	ἤθελες;	ὅταν	δὲ	γηράσῃς,	ἐκτενεῖς	τὰς	χεῖράς
yürüyüyordun	nereye	istiyordun	ne–zaman	ise	yaşlanırsan	uzatacaksın	–	ellerini
G4043	G3699	G2309	G3752	G1161	G1095	G1614	G3588	G5495

σου,	καὶ	ἄλλος	ζώσει	σε,	καὶ	οἴσει	ὅπου	οὐ	θέλεις.
senin	ve	başkası	kuşatacak	seni	ve	götürecek	nereye	–değil	istiyorsun
G4771	G2532	G0243	G2224	G4771	G2532	G5342	G3699	G3756	G2309

Sonra şöyle devam etti: “Gençliğinde kendi kuşağını kendin bağlar, istediğin yere giderdin. Emin ol, yaşlanınca ellerini uzatacaksın, başkaları seni bağlayacak ve istemediğin yere götürecek.”

19	τοῦτο	δὲ	εἶπεν	σημαίνων	ποίῳ	θανάτῳ	δοξάσει	τὸν	Θεόν.	καὶ	τοῦτο
	Bunu	ise	dedi	belirterek	hangi	ölümle	yüceltecek	–	Tanrı'yı	Ve	bunu
	G3778	G1161	G3004	G4591	G4169	G2288	G1392	G3588	G2316	G2532	G3778

εἰπὼν,	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	μοι.
söyleyince	diyor	O'na	İzle	beni
G3004	G3004	G0846	G0190	G1473

İsa bunu, Petrusun ne şekilde ölüp Allahı yücelteceğini belirtmek için söyledi. Sonra ona, “Ardımdan gel” dedi.

20	ἐπιστραφεὶς,	ὁ	Πέτρος	βλέπει	τὸν	μαθητὴν	ὃν	ἠγάπα	ὁ	Ἰησοῦς
	Dönünce	–	Petrus	görüyor	–	öğrenciyi	ki	seviyordu	–	İsa
	G1994	G3588	G4074	G0991	G3588	G3101	G3739	G0025	G3588	G2424

ἀκολουθοῦντα,	ὃς	καὶ	ἀνέπεσεν	ἐν	τῷ	δείπνῳ	ἐπὶ	τὸ
izleyen	ki	da	yaslandı	–de	–	akşam–yemeğinde	üzerine	–
G0190	G3739	G2532	G0377	G1722	G3588	G1173	G1909	G3588

στῆθος	αὐτοῦ,	καὶ	εἶπεν,	Κύριε,	τίς	ἐστιν	ὁ	παραδιδούς	σε?
göğsüne	O'nun	ve	dedi	Rab	kim	–dir	–	teslim–eden	Seni
G4738	G0846	G2532	G3004	G2962	G5101	G1510	G3588	G3860	G4771

Petrus arkasına döndü ve İsanın sevdiği şakirdin arkalarından geldiğini gördü. Bu şakirt son akşam yemeğinde İsaya yaklaşıp, “Efendimiz, sana ihanet edecek olan kimdir?” diye soran kişiydi.

21	τοῦτον	οὖν	ἰδὼν,	ὁ	Πέτρος	λέγει	τῷ	Ἰησοῦ,	Κύριε,	οὗτος	δὲ	
	Bunu	öyleyse	görünce	–	Petrus	diyor	–	İsa'ya	Rab	bu	ise	
	G3778	G3767	G3708	G3588	G4074	G3004	G3588	G2424	G2962	G3778	G1161	

τί?	
ne	
G5101	

Petrus onu görünce, “Rab, peki ona ne olacak?” diye sordu.

22	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐὰν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι,	τί	
	Diyor	O'na	–	İsa	Eğer	onu	istiyorsam	kalmasını	–kadar	gelinceye	ne	
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1437	G0846	G2309	G3306	G2193	G2064	G5101	

πρὸς	σέ?	σύ	μοι	ἀκολούθει!
–e	sana	Sen	beni	izle
G4314	G4771	G4771	G1473	G0190

İsa, “Ben tekrar gelinceye kadar onun hayatta kalmasını istesem bundan sana ne? Sen ardımdan gel!” diye karşılık verdi.

23	ἐξῆλθεν	οὖν	οὗτος	ὁ	λόγος	εἰς	τοὺς	ἀδελφοὺς,	ὅτι	ὁ	μαθητὴς	
	Çıktı	öyleyse	bu	–	söz	–e	–	kardeşlere	ki	–	öğrenci	
	G1831	G3767	G3778	G3588	G3056	G1519	G3588	G0080	G3754	G3588	G3101	

ἐκεῖνος,	οὐκ	ἀποθνήσκει.	οὐκ	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	οὐκ	
o	–değil	ölüyor	–değil	dedi	ise	ona	–	İsa	ki	–değil	
G1565	G3756	G0599	G3756	G3004	G1161	G0846	G3588	G2424	G3754	G3756	

ἀποθνήσκει;	ἀλλ’,	Ἐὰν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι,	τί	πρὸς	σέ?	
ölüyor	ama	Eğer	onu	istiyorsam	kalmasını	–kadar	gelinceye	ne	–e	sana	
G0599	G0235	G1437	G0846	G2309	G3306	G2193	G2064	G5101	G4314	G4771	

Bunun üzerine şakirtler arasında bir rivayet yayıldı. Bu şakirdin ölmeyeceği söyleniyordu. Hâlbuki İsa onun ölmeyeceğini söylememişti. Sadece, “Ben tekrar gelinceye kadar onun hayatta kalmasını istesem bundan sana ne?” demişti.

24	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	μαθητὴς	ὁ	μαρτυρῶν	περὶ	τούτων,	καὶ	ὁ		
	Bu	–dır	–	öğrenci	–	tanıklık–eden	hakkında	bunların	ve	–		
	G3778	G1510	G3588	G3101	G3588	G3140	G4012	G3778	G2532	G3588		

γράψας	ταῦτα:	καὶ	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	αὐτοῦ	ἡ	μαρτυρία	ἐστίν.
yazan	bunları	ve	biliyoruz	ki	gerçek	O'nun	–	tanıklığı	–dır
G1125	G3778	G2532	G1492	G3754	G0227	G0846	G3588	G3141	G1510

Bu olaylara şahitlik eden ve bunları kaydeden kişi işte o şakirttir. Onun şahitliğinin doğru olduğunu biliriz.

25	Ἔστιν	δὲ	καὶ	ἄλλα	πολλὰ	ἃ	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	ἅτινα	ἐὰν	
	Var	ise	da	başka	çok	ki	yaptı	–	İsa	ki	eğer	
	G1510	G1161	G2532	G0243	G4183	G3739	G4160	G3588	G2424	G3748	G1437	

γράφηται	καθ’	ἕν,	οὐδ’	αὐτὸν	οἶμαι	τὸν	κόσμον	χωρήσειν	τὰ	
yazılsaydı	her	bir	hatta–değil	kendi	sanıyorum	–	dünya	sığdırırdı	–	
G1125	G2596	G1520	G3761	G0846	G3633	G3588	G2889	G5562	G3588	

γραφόμενα	βιβλία.
yazılacak	kitapları
G1125	G0975

İsanın yaptığı daha birçok şey vardır. Eğer bunların hepsi bir bir kaydedilecek olsaydı, herhalde yazılan kitaplar dünyaya sığmazdı.

Elçilerin İşleri

Chapter 1

1	Τὸν	μὲν	πρῶτον	λόγον	ἐποιησάμην	περὶ	πάντων,	ὦ	Θεόφιλε,	ὧν
	–te	ilk	sözü	yaptım	hakkında–	hepsini	ey–Teofilos	hangi	başladı	–o
	G3588	G3303	G4413	G3056	G4160	G4012	G3956	G5599	G2321	G3739

ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	ποιεῖν	τε	καὶ	διδάσκειν,
İsa	yapmaya	hem–de	öğretmeye	—	—	—
G0756	G3588	G2424	G4160	G5037	G2532	G1321

Muhterem Teofilos, İlk kitabımda baştan başlayıp İsanın semaya alındığı güne kadar yaptığı, vazettiği her şeyi yazdım.

2	ἄχρι	ἧς	ἡμέρας,	ἐντειλάμενος	τοῖς	ἀποστόλοις,	διὰ	Πνεύματος	Ἁγίου,
	kadar–	hangi	gün	emredip	–o	havarilere	aracılığıyla–	Ruh	Kutsal
	G0891	G3739	G2250	G1781	G3588	G0652	G1223	G4151	G0040

οὓς	ἐξελέξατο,	ἀνελήμφθη.
hangi	seçtiği	alındı–yukarı
G3739	G1586	G0353

İsa semaya alınmadan önce, seçtiği havarilere Mukaddes Ruhun vasıtasıyla emirler verdi.

3	οἷς	καὶ	παρέστησεν	ἑαυτὸν	ζῶντα,	μετὰ	τὸ	παθεῖν	αὐτὸν,
	bunlara	–da	sundu	kendini	diri	sonra–	–o	acı–çekmesinin	birçok
	G3739	G2532	G3936	G1438	G2198	G3326	G3588	G3958	G0846

ἐν	πολλοῖς	τεκμηρίοις,	δι’	ἡμερῶν	τεσσεράκοντα,	ὀπτανόμενος	αὐτοῖς,
kanıtlarla	aracılığıyla–	gün	kırk	görünerek	onlara	ve	söyleyerek
G1722	G4183	G5039	G1223	G2250	G5062	G3700	G0846

καὶ	λέγων	τὰ	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ:
–o	hakkında–	–o	krallığının	–o	Tanrı'nın	—	—
G2532	G3004	G3588	G4012	G3588	G0932	G3588	G2316

Acılar içinde öldükten sonra havarilere kesin birçok delillerle dirilmiş olduğunu gösterdi. Kırk gün boyunca onlara göründü; Allahın Hükümranlığı hakkında konuştu.

4	καὶ	συναλιζόμενος,	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	μὴ
	ve	birlikte–yiyerek	emretti	onlara	–dan	Yeruşalim	ayrılmamalarını
	G2532	G4871	G3853	G0846	G0575	G2414	G3361

χωρίζεσθαι,	ἀλλὰ	περιμένειν	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	Πατρὸς,	ἣν	duydunuz
fakat	beklemelerini	–o	vaadini	–o	Baba'nın	hangi	duydunuz
G5563	G0235	G4037	G3588	G1860	G3588	G3962	G3739

ἠκούσατέ	μου.
benden	—
G0191	G1473

Bir seferinde onlarla yemek yerken şu emri verdi: “Kudüsten ayrılmayın, semavî Baba Allahın vaadinin yerine gelmesini bekleyin. O vaatten bahsettiğimi hatırlarsınız.

5	ὅτι	Ἰωάννης	μὲν	ἐβάπτισεν	ὕδατι;	ὑμεῖς	δὲ	ἐν	Πνεύματι
	çünkü	Yahya	vaftiz–etti	suyla	siz	–ise	vaftiz–edileceksiniz	içinde–	Ruh
	G3754	G2491	G3303	G0907	G5204	G4771	G1161	G1722	G4151

βαπτισθήσεσθε	Ἁγίῳ,	οὐ	μετὰ	πολλὰς	ταύτας	ἡμέρας.
Kutsal	değil	sonra–	çok	bu	günler	—
G0907	G0040	G3756	G3326	G4183	G3778	G2250

Demiştim ki, ‘Yahya insanları suyla vaftiz etti, fakat birkaç güne kadar sizler Mukaddes Ruhla vaftiz edileceksiniz.”

6	Οἱ	μὲν	οὖν	συνελθόντες,	ἠρώτων	αὐτὸν,	λέγοντες,	Κύριε,
	–o	–öyleyse	biraraya–gelenler	sordular	ona	söyleyerek	Rab	eğer–
	G3588	G3303	G3767	G4905	G2065	G0846	G3004	G2962

εἰ	ἐν	τῷ	χρόνῳ	τούτῳ,	ἀποκαθιστάνεις	τὴν	βασιλείαν
–de	–o	zamanda	bu	yeniden–kuracak–mısın	–o	krallığı	–a
G1487	G1722	G3588	G5550	G3778	G0600	G3588	G0932

τῷ	Ἰσραήλ?
İsrail	—
G3588	G2474

Havariler bir araya geldiklerinde İsaya şunu sordular: “Efendimiz, İsrail halkına hükümranlığı şimdi mi geri vereceksin?”

7	εἶπεν	‹δὲ›	πρὸς	αὐτούς,	Οὐχ	ὑμῶν	ἐστιν	γνῶναι	χρόνους	ἢ
	dedi	–ise	onlara	değildir	sizin	bilmeniz	zamanları	veya	mevsimleri	hangi
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3756	G4771	G1510	G1097	G5550	G2228

καιροὺς,	οὓς	ὁ	Πατὴρ	ἔθετο	ἐν	τῇ	ἰδίᾳ	ἐξουσίᾳ.
–o	Baba	koydu	–de	–o	kendi	yetkisinde	—	—
G2540	G3739	G3588	G3962	G5087	G1722	G3588	G2398	G1849

İsa onlara şöyle dedi: “Zamanı ve tarihi bilmek semavî Baba Allahın yetkisindedir. Bunu sizin bilmenize gerek yok.

8	ἀλλὰ	λήμψεσθε	δύναμιν,	ἐπελθόντος	τοῦ	Ἁγίου	Πνεύματος	ἐφ’	ὑμᾶς,
	fakat	alacaksınız	güç	gelince	–o	Kutsal	Ruh	üzerinize	ve
	G0235	G2983	G1411	G1904	G3588	G0040	G4151	G1909	G4771

καὶ	ἔσεσθέ	μου	μάρτυρες,	ἔν	τε	Ἰερουσαλὴμ,	καὶ	ἐν
olacaksınız	benim	tanıklarım	hem–de	içinde–	Yeruşalim	ve	içinde–	tüm
G2532	G1510	G1473	G3144	G1722	G5037	G2419	G2532	G1722

πάσῃ	τῇ	Ἰουδαίᾳ,	καὶ	Σαμαρείᾳ,	καὶ	ἕως	ἐσχάτου	τῆς
–o	Yahudiye'de	ve	Samiriye'de	ve	kadar–	ucuna	–o	yeryüzünün
G3956	G3588	G2449	G2532	G4540	G2532	G2193	G2078	G3588

γῆς.
—
G1093

Fakat Mukaddes Ruh üzerinize inince kudret alacaksınız; Kudüste, bütün Yahudiyede, Samiriyede ve dünyanın her yanında benim şahitlerim olacaksınız.”

9	καὶ	ταῦτα	εἰπὼν,	βλεπόντων	αὐτῶν,	ἐπήρθη,	καὶ	νεφέλη	ὑπέλαβεν	
	ve	bu	söyleyerek	bakarlarken	onların	alındı–yukarı	ve	bir–bulut	aldı–altına	
	G2532	G3778	G3004	G0991	G0846	G1869	G2532	G3507	G5274	

αὐτὸν	ἀπὸ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν.
onu	–den	–o	gözlerinin	onların
G0846	G0575	G3588	G3788	G0846

İsa bunları söyledikten sonra havarilerin gözü önünde semaya alındı, bulut içinde gözden kayboldu, havarileri onu göremez oldular.

10	καὶ	ὡς	ἀτενίζοντες	ἦσαν,	εἰς	τὸν	οὐρανὸν,	πορευομένου	αὐτοῦ,
	ve	gibi	dikkatle–bakıyorlardı	–e	–o	göğe	giderken	onun	ve
	G2532	G5613	G0816	G1510	G1519	G3588	G3772	G4198	G0846

καὶ	ἰδοὺ	ἄνδρες	δύο	παρειστήκεισαν	αὐτοῖς,	ἐν	ἐσθήσεσι	λευκαῖς,
bakın	adamlar	iki	duruyordu	yanlarında	onların	içinde–	giysiler	beyaz
G2532	G3708	G0435	G1417	G3936	G0846	G1722	G2066	G3022

İsa semaya yükselirken havariler hâlâ gökyüzüne bakıyorlardı. Birden yanlarında beyaz giysiler içinde iki adam belirdi.

11	οἳ	καὶ	εἶπαν,	Ἄνδρες,	Γαλιλαῖοι,	τί	ἑστήκατε	βλέποντες	εἰς
	–da	dediler	adamlar	Celililer	neden	duruyorsunuz	bakarak	–e	–o
	G3739	G2532	G3004	G0435	G1057	G5101	G2476	G0991	G1519

τὸν	οὐρανόν?	οὗτος	ὁ	Ἰησοῦς,	ὁ	ἀναλημφθεὶς	ἀφ’	ὑμῶν	εἰς
göğe	bu	–o	İsa	–o	alınan–yukarı	sizden	–e	–o	göğe
G3588	G3772	G3778	G3588	G2424	G3588	G0353	G0575	G4771	G1519

τὸν	οὐρανὸν,	οὕτως	ἐλεύσεται	ὃν	τρόπον	ἐθεάσασθε	αὐτὸν	πορευόμενον	
böylece	gelecek	hangi	şekilde	gördünüz	onu	giderken	–e	–o	
G3588	G3772	G3779	G2064	G3739	G5158	G2300	G0846	G4198	

εἰς	τὸν	οὐρανόν.
göğe	—	—
G1519	G3588	G3772

Adamlar şöyle dediler: “Ey Celililer, neden gökyüzüne bakıp duruyorsunuz? İsa aranızdan semaya alındı. Semaya alındığını gördüğünüz gibi geri dönecektir.”

12	Τότε	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	ἀπὸ	ὄρους	τοῦ	καλουμένου	Ἐλαιῶνος,	
	sonra	döndüler	–e	Yeruşalim	–den	dağ	–o	denilen	Zeytinlik	
	G5119	G5290	G1519	G2419	G0575	G3735	G3588	G2564	G1638	

ὅ	ἐστιν	ἐγγὺς	Ἰερουσαλὴμ,	σαββάτου	ἔχον	ὁδόν.	
hangi	idi	yakınında	Yeruşalim'in	Şabat	yürüyüşü	kadar	
G3739	G1510	G1451	G2419	G4521	G2192	G3598	

Havariler daha sonra yaklaşık bir kilometre uzaklıktaki Zeytin Dağından Kudüse döndüler.

13 καὶ ve G2532 ὅτε girdiklerinde G3753 εἰσῆλθον –e G1525 εἰς –o G1519 τὸ üst–odaya G3588 ὑπερῷον, çıktılar G5253 ἀνέβησαν nerede G0305 οὗ idiler G3757 ἦσαν kalan G1510

καταμένοντες –o G2650 ὅ hem–de G3588 τε Petrus G5037 Πέτρος ve G4074 καὶ Yahya G2532 Ἰωάννης, ve G2491 καὶ Yakup G2532 Ἰάκωβος ve G2385 καὶ Andreas G2532

Ἀνδρέας, Filipus G0406 Φίλιππος ve G5376 καὶ Tomas G2532 Θωμᾶς, Bartalmay G2381 Βαρθολομαῖος ve G0918 καὶ Matta G2532 Μαθθαῖος, Yakup G3156 Ἰάκωβος oğlu–Halfay'ın G2385

Ἁλφαίου, ve G0256 καὶ Simun G2532 Σίμων –o G4613 ὁ Gayretli G3588 Ζηλωτὴς, ve G2207 καὶ Yahuda G2532 Ἰούδας oğlu–Yakup'un G2455 Ἰακώβου. — G2385

Şehre girince kaldıkları evin üst katındaki misafir odasına çıktılar. Petrus, Yuhanna, Yakub, Andreas, Filipus, Tomas, Bartalmay, Matta, Alfay oğlu Yakub, Yurtsever Simun ve Yakub oğlu Yahuda oradaydı.

14 οὗτοι bunlar G3778 πάντες hepsi G3956 ἦσαν idiler G1510 προσκαρτεροῦντες devam–edenler G4342 ὁμοθυμαδὸν tek–düşünce–ile G3661 τῇ –de G3588 προσευχῇ, duaya G4335 σὺν beraber– G4862

γυναιξὶν, kadınlarla G1135 καὶ ve G2532 Μαριὰμ Meryem G3137 τῇ –o G3588 μητρὶ anası G3384 τοῦ –o G3588 Ἰησοῦ, İsa'nın G2424 καὶ ve G2532 σὺν –ile G4862 τοῖς –o G3588 ἀδελφοῖς kardeşleriyle G0080

αὐτοῦ. onun G0846

Bunlar birlikte devamlı dua ediyorlardı. Yanlarında bazı kadınlar, İsanın annesi Meryem ve İsanın kardeşleri de vardı.

15 Καὶ ve G2532 ἐν içinde– G1722 ταῖς –o G3588 ἡμέραις günlerde G2250 ταύταις, bu G3778 ἀναστὰς kalkıp G0450 Πέτρος Petrus G4074 ἐν içinde– G1722 μέσῳ ortasında G3319 τῶν –o G3588

ἀδελφῶν, kardeşlerin G0080 εἶπεν, dedi G3004 ἦν idi G1510 τε –da G5037 ὄχλος kalabalık G3793 ὀνομάτων isimlerin G3686 ἐπὶ üzerine– G1909 τὸ –o G3588 αὐτὸ, aynı G0846 ὡσεὶ gibi G5616 ἑκατὸν yüz G1540

εἴκοσι, yirmi G1501

O günlerde Petrus yaklaşık yüz yirmi müminden meydana gelen bir cemaatin ortasında ayağa kalkıp şöyle dedi:

16 Ἄνδρες, adamlar G0435 ἀδελφοί, kardeşler G0080 ἔδει gerekliydi G1163 πληρωθῆναι yerine–gelmesi G4137 τὴν –o G3588 γραφὴν, Yazıya G1124 ἣν hangi G3739 προεῖπεν önceden–söyledi G4277 τὸ –o G3588

Πνεῦμα Kutsal G4151 τὸ Ruh G3588 Ἅγιον, aracılığıyla– G0040 διὰ ağzı G1223 στόματος Davut'un G4750 Δαυὶδ, hakkında– G1138 περὶ Yahuda G4012 Ἰούδα, –o G2455 τοῦ olan G3588 γενομένου kılavuz G1096

ὁδηγοῦ –a G3595 τοῖς tutuklayanlara G3588 συλλαβοῦσιν –o G4815 Ἰησοῦν; İsa'yı G2424

“Mümin kardeşlerim, Mukaddes Ruhun Zeburda Davudun ağzıyla Yahuda İskariyot hakkında önceden bildirdikleri yerine geldi. Yahuda bizden biriydi, yaptığımız bu hizmette payı vardı. Fakat İsayı yakalayanlara rehberlik etti.”

17	ὅτι	κατηριθμημένος	ἦν	ἐν	ἡμῖν,	καὶ	ἔλαχεν	τὸν	κλῆρον	τῆς
	çünkü	sayılmıştı	içinde–	bize	ve	aldı	–o	payını	–o	hizmetin
	G3754	G2674	G1510	G1722	G1473	G2532	G2975	G3588	G2819	G3588

διακονίας	ταύτης.	
bu	—	
G1248	G3778	

“Mümin kardeşlerim, Mukaddes Ruhun Zeburda Davudun ağzıyla Yahuda İskariyot hakkında önceden bildirdikleri yerine geldi. Yahuda bizden biriydi, yaptığımız bu hizmette payı vardı. Fakat İsayı yakalayanlara rehberlik etti.”

18	οὗτος	μὲν	οὖν	ἐκτήσατο	χωρίον	ἐκ	μισθοῦ	τῆς	ἀδικίας,	καὶ
	bu	–öyleyse	edindi	tarla	–den	–o	ücretinden	–o	haksızlığın	ve
	G3778	G3303	G3767	G2932	G5564	G1537	G3408	G3588	G0093	G2532

πρηνὴς	γενόμενος,	ἐλάκησεν	μέσος,	καὶ	ἐξεχύθη	πάντα	τὰ	σπλάγχνα	
baş–aşağı	düşerek	yarıldı	ortasından	ve	döküldü	tüm	bağırsakları	onun	
G4248	G1096	G2997	G3319	G2532	G1632	G3956	G3588	G4698	

αὐτοῦ.	
—	
G0846	

Yahuda, yaptığı kötülüğün karşılığında aldığı parayla bir tarla satın aldı. Fakat baş aşağı düşüp bedeni yarıldı, bütün bağırsakları dışarı döküldü.

19	καὶ	γνωστὸν	ἐγένετο	πᾶσι	τοῖς	κατοικοῦσιν	Ἰερουσαλήμ,	ὥστε	κληθῆναι	
	ve	bilinen	oldu	tüm	–a	oturanlara	–de	Yeruşalim'de	öyle–ki	
	G2532	G1110	G1096	G3956	G3588	G2730	G2419	G5620	G2564	

τὸ	χωρίον	ἐκεῖνο	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	αὐτῶν	Ἀκελδαμάχ,	τοῦτ’	ἔστιν,
çağrıldı	–o	tarla	o	–de	–o	kendi	dillerinde	onların	Hakeldama
G3588	G5564	G1565	G3588	G2398	G1258	G0846	G0184	G3778	G1510

Χωρίον	αἵματος.
bu	ise
G5564	G0129

Bunun haberi Kudüste yaşayan herkese ulaştı. İşte bu yüzden tarlaya kendi dillerinde, ‘Kan Tarlası anlamına gelen ‘Hakeldama adını verdiler.

20	γέγραπται	γὰρ	ἐν	βίβλῳ	Ψαλμῶν,	Γενηθήτω	ἡ	ἔπαυλις	αὐτοῦ
	yazılmıştır	çünkü	içinde–	kitabında	Mezmurların	olsun	–o	yeri	onun
	G1125	G1063	G1722	G0976	G5568	G1096	G3588	G1886	G0846

ἔρημος,	καὶ	μὴ	ἔστω	ὁ	κατοικῶν	ἐν	αὐτῇ;	καί,	Τὴν	ἐπισκοπὴν
ıssız	ve	olmasın	–o	oturan	içinde–	onda	ve	–o	görevini	onun
G2048	G2532	G3361	G1510	G3588	G2730	G1722	G0846	G2532	G3588	G1984

αὐτοῦ	λαβέτω	ἕτερος.	
alsın	başkası	—	
G0846	G2983	G2087	

Petrus şöyle devam etti: “Zeburda da şöyle yazılmıştır: ‘Onun meskeni ıssız kalsın, içinde oturan olmasın. Ayrıca, ‘Onun vazifesini bir başkası yüklensin diye yazılmıştır.

21	δεῖ	οὖν	τῶν	συνελθόντων	ἡμῖν	ἀνδρῶν,	ἐν	παντὶ	χρόνῳ	ᾧ
	gerekir	–öyleyse	–o	gelen	bizimle	adamlardan	içinde–	tüm	zamanda	hangi
	G1163	G3767	G3588	G4905	G1473	G0435	G1722	G3956	G5550	G3739

εἰσῆλθεν	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐφ’	ἡμᾶς	ὁ	Κύριος	Ἰησοῦς,
girip–çıktı	aramızda	–o	Rab	İsa	—	—	—
G1525	G2532	G1831	G1909	G1473	G3588	G2962	G2424

“Bundan dolayı bizimle bulunmuş olan adamlardan birinin bize katılıp İsanın dirilişine şahitlik etmesi gerekir. Bu kişi, İsanın bizimle birlikte geçirdiği bütün süre boyunca, yani Yahyanın Onu vaftiz etmesinden başlayıp semaya alındığı güne kadar aramızda bulunmuş olmalıdır.”

22	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τοῦ	βαπτίσματος	Ἰωάννου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἧς
	başlayarak	–den	–o	vaftizinden	Yahya'nın	kadar–	–o	gününe	hangi
	G0756	G0575	G3588	G0908	G2491	G2193	G3588	G2250	G3739

ἀνελήμφθη	ἀφ’	ἡμῶν,	μάρτυρα	τῆς	ἀναστάσεως	αὐτοῦ	σὺν	ἡμῖν,
alındı–yukarı	bizden	tanığı	–o	dirilişinin	onun	olmak	birlikte–bizimle	birini
G0353	G0575	G1473	G3144	G3588	G0386	G0846	G4862	G1473

γενέσθαι	ἕνα	τούτων.
bunlardan	—	—
G1096	G1520	G3778

“Bundan dolayı bizimle bulunmuş olan adamlardan birinin bize katılıp İsanın dirilişine şahitlik etmesi gerekir. Bu kişi, İsanın bizimle birlikte geçirdiği bütün süre boyunca, yani Yahyanın Onu vaftiz etmesinden başlayıp semaya alındığı güne kadar aramızda bulunmuş olmalıdır.”

23	Καὶ	ἔστησαν	δύο,	Ἰωσὴφ	τὸν	καλούμενον	Βαρσαββᾶν,	ὃς	ἐπεκλήθη
	ve	öne–sürdüler	iki	Yusuf	–o	denilen	Barsabbas	hangi	çağrıldı
	G2532	G2476	G1417	G2501	G3588	G2564	G0923	G3739	G1941

Ἰοῦστος,	καὶ	Ματθίαν.
Yustus	ve	Matyas
G2459	G2532	G3159

Böylece iki kişiyi, Barsabba adında, ayrıca Yustus diye de bilinen Yusuf ile Mattiyayı teklif ettiler.

24	καὶ	προσευξάμενοι,	εἶπαν,	Σὺ	Κύριε,	καρδιογνῶστα	πάντων,	ἀνάδειξον
	ve	dua–ederek	dediler	Sen	Rab	yürekleri–bilen	hepsinin	göster
	G2532	G4336	G3004	G4771	G2962	G2589	G3956	G0322

ὃν	ἐξελέξω,	ἐκ	τούτων	τῶν	δύο	ἕνα,
hangisini	seçtiğini	–den	bu	ikisinden	birini	—
G3739	G1586	G1537	G3778	G3588	G1417	G1520

Sonra şöyle dua ettiler: “Ey Efendimiz, sen herkesin kalbindekini bilirsin. Yahuda ait olduğu yere gitmek için havarilik hizmetini bıraktı. Bu iki kişiden hangisini bu vazife için seçtiğini bize göster.”

25	λαβεῖν	τὸν	τόπον	τῆς	διακονίας	ταύτης	καὶ	ἀποστολῆς,	ἀφ’	ἧς	παρέβη
	almak	–o	yerini	–o	hizmetin	bu	ve	elçiliğin	–den	hangi	saptı
	G2983	G3588	G5117	G3588	G1248	G3778	G2532	G0651	G0575	G3739	G3845

Ἰούδας,	πορευθῆναι	εἰς	τὸν	τόπον	τὸν	ἴδιον.
Yahuda	gitmek	–e	–o	yerine	–o	kendi
G2455	G4198	G1519	G3588	G5117	G3588	G2398

Sonra şöyle dua ettiler: “Ey Efendimiz, sen herkesin kalbindekini bilirsin. Yahuda ait olduğu yere gitmek için havarilik hizmetini bıraktı. Bu iki kişiden hangisini bu vazife için seçtiğini bize göster.”

26 καὶ ve G2532 | ἔδωκαν verdiler G1325 | κλήρους kuraları G2819 | αὐτοῖς, onların G0846 | καὶ ve G2532 | ἔπεσεν düştü G4098 | ὁ –o G3588 | κλῆρος kura G2819 | ἐπὶ üzerine– G1909 | Ματθίαν, Matyas'ın G3159 | καὶ ve G2532 | συνκατεψηφίσθη sayıldı G4785 | μετὰ birlikte– G3326 | τῶν –o G3588 | ἕνδεκα on–bir G1733 | ἀποστόλων. havariyle G0652

İki kişiden birini seçmek için kura çektiler. Kura Mattiyaya düştü. Böylelikle Mattiya on bir havariye katıldı.

Chapter 2

1 Καὶ ve G2532 | ἐν içinde– G1722 | τῷ –o G3588 | συμπληροῦσθαι tamamlanmasında G4845 | τὴν –o G3588 | ἡμέραν gününü G2250 | τῆς –o G3588 | Πεντηκοστῆς, Pentikost'un G4005 | ἦσαν idiler G1510 | πάντες hepsi G3956 | ὁμοῦ birlikte G3674 | ἐπὶ üzerine– G1909 | τὸ –o G3588 | αὐτό. aynı G0846

Pentikost Günü geldiğinde bütün müminler bir aradaydı.

2 καὶ ve G2532 | ἐγένετο oldu G1096 | ἄφνω aniden G0869 | ἐκ –den G1537 | τοῦ –o G3588 | οὐρανοῦ gökten G3772 | ἦχος, ses G2279 | ὥσπερ gibi G5618 | φερομένης taşınan G5342 | πνοῆς nefes G4157 | βιαίας, şiddetli G0972 | καὶ ve G2532 | ἐπλήρωσεν doldurdu G4137 | ὅλον tüm G3650 | τὸν –o G3588 | οἶκον evi G3624 | οὗ nerede G3757 | ἦσαν idiler G1510 | καθήμενοι. oturan G2521

Gökten ansızın şiddetli rüzgârı andıran bir ses geldi. Bulundukları evi bütünüyle doldurdu.

3 καὶ ve G2532 | ὤφθησαν göründü G3708 | αὐτοῖς onlara G0846 | διαμεριζόμεναι bölünen G1266 | γλῶσσαι diller G1100 | ὡσεὶ gibi G5616 | πυρός, ateş G4442 | καὶ ve G2532 | ἐκάθισεν oturdu G2523 | ἐφ’ üzerine– G1909 | ἕνα her–birinin G1520 | ἕκαστον birini G1538 | αὐτῶν. onların G0846

Ateşten dillere benzer bir şeyler görünüp dağılarak her birinin üzerine indi.

4 καὶ ve G2532 | ἐπλήσθησαν doldurduldular G4130 | πάντες hepsi G3956 | Πνεύματος Ruh G4151 | Ἁγίου, Kutsal G0040 | καὶ ve G2532 | ἤρξαντο başladılar G0756 | λαλεῖν konuşmaya G2980 | ἑτέραις başka G2087 | γλώσσαις, dillerle G1100 | καθὼς gibi G2531 | τὸ –o G3588 | Πνεῦμα Ruh G4151 | ἐδίδου veriyordu G1325 | ἀποφθέγγεσθαι onlara G0669 | αὐτοῖς. söylemeyi G0846

Hepsi Mukaddes Ruhla doldu, Ruhun verdiği kudretle başka dillerle konuşmaya başladılar.

5 Ἦσαν idiler G1510 | δὲ –ise G1161 | εἰς içinde– G1519 | Ἰερουσαλὴμ Yeruşalim'de G2419 | κατοικοῦντες oturan G2730 | Ἰουδαῖοι, Yahudiler G2453 | ἄνδρες adamlar G0435 | εὐλαβεῖς dindar G2126 | ἀπὸ –den G0575 | παντὸς her G3956 | ἔθνους milletinden G1484 | τῶν –o G3588 | ὑπὸ altındaki G5259 | τὸν –o G3588 | οὐρανόν. göğün G3772

O sırada Kudüste dünyanın birçok ülkesinden gelen dindar Yahudiler vardı.

6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη,
olunca –ise –o sesin bu toplandı –o kalabalık ve şaşırdı
G1096 G1161 G3588 G5456 G3778 G4905 G3588 G4128 G2532 G4797

ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
çünkü duyuyorlardı her–biri –de –o kendi dilinde konuştuklarken onları
G3754 G0191 G1520 G1538 G3588 G2398 G1258 G2980 G0846

Gökten gelen sesi duyanlar büyük bir kalabalık halinde toplandı. Herkes kendi dilinin konuşulduğunu duyunca şaşakaldı.

7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί
şaşıyorlardı –ise ve hayret–ediyorlardı söyleyerek değil–mi bakın hepsi bunlar
G1839 G1161 G2532 G2296 G3004 G3756 G3708 G3956 G3778

εἰσιν, οἱ λαλοῦντες, Γαλιλαῖοι?
olan konuşanlar Celilelilerdir —
G1510 G3588 G2980 G1057

Hayret ve şaşkınlık içinde şöyle dediler: “Bu konuşanların hepsi Celileli değil mi?

8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, ἐν ᾗ
ve nasıl biz duyuyoruz her–birimiz –de –o kendi dilinde bizim içinde–
G2532 G4459 G1473 G0191 G1538 G3588 G2398 G1258 G1473 G1722 G3739

ἐγεννήθημεν?
hangi
G1080

Nasıl oluyor da her birimiz kendi ana dilini işitiyor?

9 Πάρθοι, καὶ Μῆδοι, καὶ Ἐλαμῖται; καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
Partlar ve Medler ve Elamlılar ve –o oturanlar –o
G3934 G2532 G3370 G2532 G1639 G2532 G3588 G2730 G3588

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν, τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν;
Mezopotamya Yahudiye –de ve Kapadokya Pontus ve –o Asya
G3318 G2449 G5037 G2532 G2587 G4195 G2532 G3588 G0773

Aramızda Partlar, Medler, Elamlılar, Mezopotamyada, Yahudiyede, Kapadokyada, Pontus ve Asya ilinde, Frigya ve Pamfilyada, Mısırda ve Libyanın Kirene şehrine yakın kısımlarında yaşayanlar var. Hem Yahudi hem de Yahudiliğe dönen Romalı ziyaretçiler, Giritliler ve Araplar var. Allah ne büyük harikalar yapmış! Bunu her birimiz kendi dilinde işitiyor!”

10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης
hem–de Frigya ve Pamfilya Mısır ve –o bölgelerini –o Libya'nın
G5435 G5037 G2532 G3828 G0125 G2532 G3588 G3313 G3588 G3033

τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι;
–o yakınındaki Kirene'nin ve –o bulunan Romalılar
G3588 G2596 G2957 G2532 G3588 G1927 G4514

Aramızda Partlar, Medler, Elamlılar, Mezopotamyada, Yahudiyede, Kapadokyada, Pontus ve Asya ilinde, Frigya ve Pamfilyada, Mısırda ve Libyanın Kirene şehrine yakın kısımlarında yaşayanlar var. Hem Yahudi hem de Yahudiliğe dönen Romalı ziyaretçiler, Giritliler ve Araplar var. Allah ne büyük harikalar yapmış! Bunu her birimiz kendi dilinde işitiyor!”

11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων
Yahudiler –da ve mühtediler Giritliler ve Araplar duyuyoruz konuştuklarken
G2453 G5037 G2532 G4339 G2912 G2532 G0690 G0191 G2980

αὐτῶν, ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ?
onları –o bizim dillerimizde –o büyük–işlerini –o Tanrı'nın
G0846 G3588 G2251 G1100 G3588 G3167 G3588 G2316

Aramızda Partlar, Medler, Elamlılar, Mezopotamyada, Yahudiyede, Kapadokyada, Pontus ve Asya ilinde, Frigya ve Pamfilyada, Mısırda ve Libyanın Kirene şehrine yakın kısımlarında yaşayanlar var. Hem Yahudi hem de Yahudiliğe dönen Romalı ziyaretçiler, Giritliler ve Araplar var. Allah ne büyük harikalar yapmış! Bunu her birimiz kendi dilinde işitiyor!”

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,
şaşıyorlardı –ise hepsi ve şaşkındılar başkasına diğerine söyleyerek ne
G1839 G1161 G3956 G2532 G1280 G0243 G4314 G0243 G3004

Τί θέλει τοῦτο εἶναι?
ister bu olmak —
G5101 G2309 G3778 G1510

Herkes hayret ve şaşkınlık içinde birbirine, “Bu ne olsa gerek?” diye sordu.

13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι
başkaları –ise alay–ederek diyorlardı tatlı–şarapla doldurulmuşlardır —
G2087 G1161 G5512 G3004 G3754 G1098 G3325

εἰσίν.
—
G1510

Bazıları ise, “Bunlar şarabı fazla kaçırmış” diye alay ettiler.

14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα, ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ,
durup –ise –o Petrus birlikte– –o on–birle kaldırdı –o sesini onun
G2476 G1161 G3588 G4074 G4862 G3588 G1733 G1869 G3588 G5456 G0846

καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ
ve açıkladı onlara adamlar Yahudiler ve –o oturanlar Yeruşalim'de
G2532 G0669 G0846 G0435 G2453 G2532 G3588 G2730 G2419

πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου:
hepsi bu size bilinsin ve kulak–verin –o sözlerime benim —
G3956 G3778 G4771 G1110 G1510 G2532 G1801 G3588 G4487 G1473

Bunun üzerine Petrus diğer on bir havariyle birlikte ayağa kalktı, yüksek sesle kalabalığa şöyle seslendi: “Yahudi kardeşlerim, Kudüste yaşayan herkes, size bu durumu açıklayayım. Sözlerime kulak verin.

15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα
değil çünkü gibi siz sanıyorsunuz bunlar sarhosturlar vardır çünkü saat
G3756 G1063 G5613 G4771 G5274 G3778 G3184 G1510 G1063 G5610

τρίτη τῆς ἡμέρας;
üçüncü –o günün
G5154 G3588 G2250

Bu adamlar sandığınız gibi sarhoş değiller. Saat daha sabahın dokuzu!

16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
fakat bu idi –o söylenen aracılığıyla– –o peygamber Yoel
G0235 G3778 G1510 G3588 G2046 G1223 G3588 G4396 G2493

Bugün bu gördüğünüz, Peygamber Yoel ağzıyla önceden bildirilmişti:

17	Καὶ	ἔσται	ἐν	ταῖς	ἐσχάταις	ἡμέραις,	λέγει	ὁ	Θεός,	ἐκχεῶ	ἀπὸ
	ve	olacak	içinde–	–o	son	günlerde	diyor	–o	Tanrı	dökeceğim	–den
	G2532	G1510	G1722	G3588	G2078	G2250	G3004	G3588	G2316	G1632	G0575

	τοῦ	Πνεύματός	μου	ἐπὶ	πᾶσαν	σάρκα;	καὶ			προφητεύσουσιν	
	–o	Ruhum'dan	üzerine–	tüm	bedeni	ve	peygamberlik–edecekler			–o	
	G3588	G4151	G1473	G1909	G3956	G4561	G2532			G4395	

	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν,	καὶ	αἱ	θυγατέρες	ὑμῶν;	καὶ	οἱ	νεανίσκοι	
	oğullarınız	sizin	ve	–o	kızlarınız	sizin	ve	–o	gençleriniz	sizin	
	G3588	G5207	G4771	G2532	G3588	G2364	G4771	G2532	G3588	G3495	

	ὑμῶν	ὁράσεις	ὄψονται,	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ὑμῶν	ἐνυπνίοις		
	görmeler	görecekler	ve	–o	yaşlılarınız	sizin	rüyalar	rüya–görecekler		
	G4771	G3706	G3708	G2532	G3588	G4245	G4771	G1798		

	ἐνυπνιασθήσονται;
	—
	G1797

‘Allah diyor ki, ahir zamanda bütün insanların üzerine Ruhumdan dökeceğim. Oğullarınız, kızlarınız peygamberlikte bulunacaklar. Gençleriniz görümler, yaşlılarınız rüyalar görecek.

18	καί‿	γε	ἐπὶ	τοὺς	δούλους	μου,	καὶ	ἐπὶ	τὰς	δούλας	μου,
	ve	hatta	üzerine–	–o	kullarım	ve	üzerine–	–o	cariyelerim	içinde–	–o
	G2532	G1065	G1909	G3588	G1401	G1473	G2532	G1909	G3588	G1399	G1473

	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ	Πνεύματός	μου,
	günlerde	o	dökeceğim	–den	–o	Ruhum'dan	ve	peygamberlik–edecekler	—
	G1722	G3588	G2250	G1565	G1632	G0575	G3588	G4151	G1473

	καὶ	προφητεύσουσιν;
	—	—
	G2532	G4395

Evet, ahir zamanda kadın erkek, bütün kullarımın üzerine Ruhumdan dökeceğim, onlar da peygamberlik edecekler.

19	καὶ	δώσω	τέρατα	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ἄνω,	καὶ	σημεῖα	ἐπὶ
	ve	vereceğim	harikalar	içinde–	–o	gökte	yukarıda	ve	işaretler	üzerine–
	G2532	G1325	G5059	G1722	G3588	G3772	G0507	G2532	G4592	G1909

	τῆς	γῆς	κάτω,	αἷμα	καὶ	πῦρ	καὶ	ἀτμίδα	καπνοῦ.
	–o	yeryüzünde	aşağıda	kan	ve	ateş	ve	buharı	dumanın
	G3588	G1093	G2736	G0129	G2532	G4442	G2532	G0822	G2586

Ve ben yukarıda, gökte harikalar yaratacağım. Aşağıda, yeryüzünde alâmetler, kan, ateş ve duman bulutları olacak.

20	ὁ	ἥλιος	μεταστραφήσεται	εἰς	σκότος,	καὶ	ἡ	σελήνη	εἰς	αἷμα,	πρὶν
	–o	güneş	dönüştürülecek	–e	karanlığa	ve	–o	ay	–e	kana	önce–
	G3588	G2246	G3344	G1519	G4655	G2532	G3588	G4582	G1519	G0129	G4250

	‹ἢ›	ἐλθεῖν	ἡμέραν	Κυρίου	τὴν,	μεγάλην	καὶ	ἐπιφανῆ.
	gelmeden	gün	Rab'bin	–o	büyük	ve	görkemli	—
	G2228	G2064	G2250	G2962	G3588	G3173	G2532	G2016

Rabbin büyük ve muhteşem günü gelmeden önce, Güneş kararacak, ay kan rengine dönecek.

21 καὶ ve G2532 ἔσται, olacak G1510 πᾶς herkes G3956 ὃς kim–ki G3739 ἐὰν çağırırsa G1437 ἐπικαλέσηται –o G1941 τὸ adını G3588 ὄνομα Rab'bin G3686 Κυρίου kurtulacaktır G2962

σωθήσεται.
—
G4982

O zaman Rabbi yardıma çağıran herkes kurtulacak.

22 Ἄνδρες, adamlar G0435 Ἰσραηλῖται, İsrailli G2475 ἀκούσατε duyun G0191 τοὺς –o G3588 λόγους sözleri G3056 τούτους: bu G3778 Ἰησοῦν İsa G2424 τὸν –o G3588 Ναζωραῖον, Nasralı G3480

ἄνδρα adam G0435 ἀποδεδειγμένον onaylanmış G0584 ἀπὸ –den G0575 τοῦ –o G3588 Θεοῦ Tanrı G2316 εἰς –e G1519 ὑμᾶς size G4771 δυνάμεσι mucizelerle G1411 καὶ ve G2532 τέρασι harikalarla G5059

καὶ ve G2532 σημείοις, işaretlerle G4592 οἷς hangi G3739 ἐποίησεν yaptı G4160 δι’ aracılığıyla– G1223 αὐτοῦ onun G0846 ὁ –o G3588 Θεὸς Tanrı G2316 ἐν içinde– G1722 μέσῳ ortasında G3319

ὑμῶν, sizin G4771 καθὼς gibi G2531 αὐτοὶ siz G0846 οἴδατε. kendiniz G1492

“Ey İsrail halkı, söyleyeceklerimi dinleyin: Bildiğiniz gibi Nasıralı İsayı Allah gönderdi. Bunu, aranızda Onun vasıtasıyla yaptığı mucizeler, harikalar ve alâmetlerle size ispat etti.

23 τοῦτον, bunu G3778 τῇ –o G3588 ὡρισμένῃ belirlenmiş G3724 βουλῇ niyetiyle G1012 καὶ ve G2532 προγνώσει önceden–bilgisiyle G4268 τοῦ –o G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 ἔκδοτον teslim–edilmişi G1560

διὰ aracılığıyla– G1223 χειρὸς eli G5495 ἀνόμων, yasasızların G0459 προσπήξαντες çarmıha–gerip G4362 ἀνείλατε. öldürdünüz G0337

İsa, Allahın takdiri ve ezeli bilgisi uyarınca elinize teslim edildi. Onu zalimlerin eliyle çarmıha çivileyip öldürdünüz.

24 ὃν hangi G3739 ὁ –o G3588 Θεὸς Tanrı G2316 ἀνέστησεν, kaldırdı G0450 λύσας çözerek G3089 τὰς –o G3588 ὠδῖνας sancılarını G5604 τοῦ –o G3588 θανάτου, ölümün G2288 καθότι buna–göre G2530

οὐκ değildi G3756 ἦν mümkün G1510 δυνατὸν tutulması G1415 κρατεῖσθαι onun G2902 αὐτὸν altında– G0846 ὑπ’ onun G5259 αὐτοῦ. — G0846

Fakat Allah Onun ölüm acısına son verdi; Onu ölümden diriltti. Çünkü Onun ölüme esir kalması imkânsızdı.

25 Δαυὶδ Davut G1138 γὰρ çünkü G1063 λέγει diyor G3004 εἰς –e G1519 αὐτόν, ona G0846 Προορώμην görüyordum G4308 τὸν –o G3588 Κύριον Rab'bi G2962 ἐνώπιόν önümde G1799 μου benim G1473

διὰ her–zaman G1223 παντός, çünkü G3956 ὅτι sağımda G3754 ἐκ benim G1537 δεξιῶν vardır G1188 μού ki G1473 ἐστιν, değil G1510 ἵνα sarsılayım G2443 μὴ — G3361 σαλευθῶ. — G4531

Davud Onun hakkında şöyle der: ‘Rabbi her zaman önümde gördüm, sağımda olduğu için endişelenmem.

26 διὰ bundan–dolayı G1223 τοῦτο sevindi G3778 ηὐφράνθη –o G2165 μου yüreğim G1473 «ἡ benim G3588 καρδία», ve G2588 καὶ coştu G2532 ἠγαλλιάσατο –o G0021 ἡ dilim G3588 γλῶσσά benim G1100 μου; hatta G1473 ἔτι –da G2089 δὲ, –o G1161 καὶ bedenim G2532 ἡ benim G3588 σάρξ kalacak G4561 μου üzerine– G1473 κατασκηνώσει umut G2681 ἐπ’ — G1909 ἐλπίδι, — G1680

Bundan dolayı yüreğim mutludur, dilim sevincimi ifade eder. Dahası bedenim de umut içinde yaşayacak.

27 ὅτι çünkü G3754 οὐκ değil G3756 ἐνκαταλείψεις terk–edeceksin G1459 τὴν –o G3588 ψυχήν canımı G5590 μου –e G1473 εἰς Hades'e G1519 ᾅδην, ne–de G0086 οὐδὲ vereceksin G3761 δώσεις –o G1325 τὸν Kutsalını G3588 Ὅσιόν senin G3741 σου görmesini G4771 ἰδεῖν çürüme G3708 διαφθοράν. — G1312

Çünkü sen beni ölüler diyarına terk etmeyeceksin, sadık kulunun çürümesine izin vermeyeceksin.

28 ἐγνώρισάς bildirdin G1107 μοι bana G1473 ὁδοὺς yolları G3598 ζωῆς; hayatın G2222 πληρώσεις dolduracaksın G4137 με beni G1473 εὐφροσύνης sevinçle G2167 μετὰ birlikte– G3326 τοῦ –o G3588 προσώπου huzurunla G4383 σου. senin G4771

Nasıl yaşamam gerektiğini bana öğrettin; yüreğimi sevinçle ve huzurunla doldurursun.

29 Ἄνδρες, adamlar G0435 ἀδελφοί, kardeşler G0080 ἐξὸν izin–verilir G1832 εἰπεῖν söylemek G3004 μετὰ açıkça G3326 παρρησίας –e G3954 πρὸς size G4314 ὑμᾶς, hakkında– G4771 περὶ –o G4012 τοῦ atası G3588 πατριάρχου Davut G3966 Δαυὶδ, hem–de G1138 ὅτι öldü G3754 καὶ ve G2532 ἐτελεύτησεν gömüldü G5053 καὶ ve G2532 ἐτάφη, –o G2290 καὶ mezarı G2532 τὸ onun G3588 μνῆμα vardır G3418 αὐτοῦ içinde– G0846 ἔστιν aramda G1510 ἐν kadar– G1722 ἡμῖν –o G1473 ἄχρι günün G0891 τῆς bu G3588 ἡμέρας — G2250 ταύτης. — G3778

“Soydaşlarım, size ulu atamız Davud hakkında açıkça söyleyebilirim ki, o öldü, gömüldü, mezarı da bugüne kadar yanı başımızda durmaktadır.

30 προφήτης peygamber G4396 οὖν –öyleyse G3767 ὑπάρχων, olan G5225 καὶ ve G2532 εἰδὼς bilerek G1492 ὅτι hem–de G3754 ὅρκῳ yeminle–söz–verdi G3727 ὤμοσεν ona G3660 αὐτῷ –o G0846 ὁ Tanrı G3588 Θεὸς, –den G2316 ἐκ –o G1537 καρποῦ meyvesinden G2590 τῆς –o G3588 ὀσφύος belinin G3751 αὐτοῦ, onun G0846 καθίσαι oturtacağını G2523 ἐπὶ üzerine– G1909 τὸν –o G3588 θρόνον tahtına G2362 αὐτοῦ. onun G0846

Fakat Davud bir peygamberdi. Allah ona vaatte bulundu; bu vaat uyarınca Allah onun soyundan birini tahtına oturtacaktı.

31	προϊδὼν,	ἐλάλησεν	περὶ	τῆς	ἀναστάσεως	τοῦ	Χριστοῦ,	ὅτι	οὔτε	
	önceden–görüp	konuştu	hakkında–	–o	dirilişinin	–o	Mesih'in	hem–de	ne–ki	
	G4308	G2980	G4012	G3588	G0386	G3588	G5547	G3754	G3777	

ἐνκατελείφθη	εἰς	ᾅδην,	οὔτε	ἡ	σὰρξ	αὐτοῦ	εἶδεν	διαφθοράν.
terk–edildi	–e	Hades'e	ne–de	–o	bedeni	onun	gördü	çürüme
G1459	G1519	G0086	G3777	G3588	G4561	G0846	G3708	G1312

Buna göre Davud geleceği görerek Mesihin dirilişi hakkında şöyle konuşmuştu: ‘O, ölüler diyarına terk edilmedi. Bedeni mezarda çürümedi.

32	τοῦτον	τὸν	Ἰησοῦν	ἀνέστησεν	ὁ	Θεός,	οὗ	πάντες	ἡμεῖς	ἐσμεν
	bu	–o	İsa'yı	kaldırdı	–o	Tanrı	buna	hepimiz	vardır	tanıkları
	G3778	G3588	G2424	G0450	G3588	G2316	G3739	G3956	G1473	G1510

μάρτυρες.
—
G3144

“Allah İsayı ölümden diriltti, hepimiz bunun şahitleriyiz.

33	τῇ	δεξιᾷ	οὖν	τοῦ	Θεοῦ	ὑψωθεὶς,	τήν	τε	ἐπαγγελίαν	τοῦ
	–a	–o	sağına	–öyleyse	–o	Tanrı'nın	yükselip	–da	–o	vaadini
	G3588	G1188	G3767	G3588	G2316	G5312	G3588	G5037	G1860	G3588

Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,	λαβὼν	παρὰ	τοῦ	Πατρὸς,	ἐξέχεεν	τοῦτο	ὃ	ὑμεῖς
–o	Kutsal	Ruh'un	alıp	yanında–	–o	Baba'dan	döktü	bu	hangi	siz
G4151	G3588	G0040	G2983	G3844	G3588	G3962	G1632	G3778	G3739	G4771

καὶ	βλέπετε	καὶ	ἀκούετε.	
görüyorsunuz	ve	duyuyorsunuz	—	
G2532	G0991	G2532	G0191	

Allah İsayı yüceltip sağına oturttu. İsa, semavî Baba Allahtan vaat edilen Mukaddes Ruhu aldı ve şimdi görüp işittiğiniz gibi bu Ruhu üzerimize döktü.

34	οὐ	γὰρ	Δαυὶδ	ἀνέβη	εἰς	τοὺς	οὐρανούς,	λέγει	δὲ	αὐτός,	Εἶπεν	‹ὁ›
	değil	çünkü	Davut	çıktı	–e	–o	göklere	diyor	–ise	kendisi	dedi	–o
	G3756	G1063	G1138	G0305	G1519	G3588	G3772	G3004	G1161	G0846	G3004	G3588

Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου,	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,	
Rab	–a	–o	Rabbim'e	benim	—	—	—	
G2962	G3588	G2962	G1473	G2521	G1537	G1188	G1473	

Davud semaya çıkmadı; fakat şöyle dedi: ‘Rab, Efendime dedi ki, sağımda otur. Düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

35	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου,	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν
	otur	–de	sağımda	benim	kadar–	koyuncaya	–o	düşmanlarını	senin
	G2193	G0302	G5087	G3588	G2190	G4771	G5286	G3588	G4228

σου.
basamak
G4771

Davud semaya çıkmadı; fakat şöyle dedi: ‘Rab, Efendime dedi ki, sağımda otur. Düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν,
kesinlikle –öyleyse bilsin tüm evi İsrail'in hem–de Rab onu ve
G0806 G3767 G1097 G3956 G3624 G2474 G3754 G2532 G2962 G0846

καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
Mesih yaptı –o Tanrı bu –o İsa'yı hangi siz çarmıha–gerdiniz
G2532 G5547 G4160 G3588 G2316 G3778 G3588 G2424 G3739 G4771

ἐσταυρώσατε.
—
G4717

“Böylelikle bütün İsrail halkı şunu kesinlikle bilsin, Allah sizin çarmıha gerdiğiniz İsayı hem Efendiniz hem Mesihiniz yapmıştır.”

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
duyunca –ise dürtüldüler –e –o yüreğinde dediler –de –e –o
G0191 G1161 G2660 G3588 G2588 G3004 G5037 G4314 G3588 G4074

καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες, ἀδελφοί?
Petrus ve –o diğer havarilere ne yapalım adamlar
G2532 G3588 G3062 G0652 G5101 G4160 G0435 G0080

Bu sözleri duyunca yürekleri burkuldu. Petrus ve diğer havarilere, “Kardeşlerim, ne yapmalıyız?” diye sordular.

38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν], καὶ βαπτισθήτω,
–o –ise Petrus –e onlara tövbe–edin dedi ve
G4074 G1161 G4314 G0846 G3340 G5346 G2532 G0907

ἕκαστος ὑμῶν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν
vaftiz–olunsun her–biriniz üzerine– –o adı İsa Mesih –e bağışlanmasına
G1538 G4771 G1909 G3588 G3686 G2424 G5547 G1519 G0859

τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
–o günahlarınızın sizin ve alacaksınız –o armağanını –o Kutsal Ruh'un
G3588 G0266 G4771 G2532 G2983 G3588 G1431 G3588 G0040 G4151

Petrus onlara şöyle dedi: “Tövbe edin, her biriniz İsa Mesihin adıyla vaftiz olsun. O zaman Allah günahlarınızı affeder; sonra da size Mukaddes Ruhu armağan eder.

39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν
size çünkü idi –o vaat ve –a –o çocuklarınıza sizin ve
G4771 G1063 G1510 G3588 G1860 G2532 G3588 G5043 G4771 G2532 G3956

τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν.
tüm –a –o –e uzaktakilere kadarları hangi çağırırsa Rab –o
G3588 G1519 G3117 G3745 G0302 G4341 G2962 G3588 G2316 G1473

Bu vaat sizler için, çocuklarınız ve dünyaya dağılmış soydaşlarınız içindir. Rab Allahımızın çağıracağı herkes için geçerlidir.”

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς,
başka –da sözlerle çok–daha tanıklık–ediyordu ve teşvik–ediyordu onları
G2087 G5037 G3056 G4119 G1263 G2532 G3870 G0846

λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
söyleyerek kurtulun –den –o kuşaktan –o sapkın bu
G3004 G4982 G0575 G3588 G1074 G3588 G4646 G3778

Petrus onları daha birçok sözle uyardı ve şöyle yalvardı: “Kendinizi bu sapık neslin başına geleceklerden kurtarın!”

41	οἱ	μὲν	οὖν	ἀποδεξάμενοι	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	ἐβαπτίσθησαν;	
	–o	–öyleyse	kabul–edenler	–o	sözünü	onun	vaftiz–oldular	ve	
	G3588	G3303	G3767	G0588	G3588	G3056	G0846	G0907	

καὶ	προσετέθησαν	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ,	ψυχαὶ	ὡσεὶ	τρισχίλιαι.	
eklendi	içinde–	–o	günde	o	canlar	gibi	üç–bin	—	
G2532	G4369	G1722	G3588	G2250	G1565	G5590	G5616	G5153	

Petrusun dediklerini kabul edenler vaftiz oldular. O gün yaklaşık üç bin kişi cemaate katıldı.

42	ἦσαν	δὲ	προσκαρτεροῦντες	τῇ	διδαχῇ	τῶν	ἀποστόλων,	καὶ	τῇ
	idiler	–ise	devam–edenler	–de	–o	öğretimine	–o	havarilerin	ve
	G1510	G1161	G4342	G3588	G1322	G3588	G0652	G2532	G3588

κοινωνίᾳ,	τῇ	κλάσει	τοῦ	ἄρτου,	καὶ	ταῖς	προσευχαῖς.	
–a	–o	paylaşmaya	–a	–o	kırmaya	–o	ekmek	
G2842	G3588	G2800	G3588	G0740	G2532	G3588	G4335	

İmanlılar kendilerini havarilerin vaazlarını dinlemeye adadılar; mallarını aralarında paylaşıyor, birlikte yemek yiyor, dua ediyorlardı.

43	Ἐγίνετο	δὲ	πάσῃ	ψυχῇ	φόβος,	πολλά	τε	τέρατα	καὶ	σημεῖα,	διὰ
	oluyordu	–ise	her	cana	korku	çok	–da	harikalar	ve	işaretler	aracılığıyla–
	G1096	G1161	G3956	G5590	G5401	G4183	G5037	G5059	G2532	G4592	G1223

τῶν	ἀποστόλων	ἐγίνετο.	
–o	havarilerin	yapılıyordu	
G3588	G0652	G1096	

Herkes huşu içindeydi. Havariler vasıtasıyla birçok harikalar ve alâmetler görüldü.

44	πάντες	δὲ	οἱ	πιστεύοντες	‹ἦσαν›	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ,	‹καὶ›	εἶχον
	tüm	–ise	–o	inananlar	idiler	üzerine–	–o	aynı	ve	sahiptiler
	G3956	G1161	G3588	G4100	G1510	G1909	G3588	G0846	G2532	G2192

ἅπαντα	κοινά;
herşeyi	ortak
G0537	G2839

Bütün müminler bir arada bulunuyor, her şeyi paylaşıyorlardı.

45	καὶ	τὰ	κτήματα	καὶ	τὰς	ὑπάρξεις	ἐπίπρασκον,	καὶ	διεμέριζον	αὐτὰ
	ve	–o	mülkleri	ve	–o	malları	satıyorlardı	ve	dağıtıyorlardı	onları
	G2532	G3588	G2933	G2532	G3588	G5223	G4097	G2532	G1266	G0846

πᾶσιν,	καθότι	ἄν	τις	χρείαν	εἶχεν.
tüm	buna–göre	hangi	herhangi–birinin	ihtiyacı	olursa
G3956	G2530	G0302	G5100	G5532	G2192

Mallarını mülklerini satıp parasını ihtiyacı olanlara dağıtıyorlardı.

46	καθ’	ἡμέραν	τε	προσκαρτεροῦντες	ὁμοθυμαδὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	κλῶντές	τε
	her–gün	–da	devam–ederek	tek–düşünce–ile	içinde–	–o	tapınakta	kırarak	–de	evden–eve
	G2596	G2250	G5037	G4342	G3661	G1722	G3588	G2411	G2806	G5037

	κατ’	οἶκον	ἄρτον,	μετελάμβανον	τροφῆς	ἐν	ἀγαλλιάσει	καὶ	ἀφελότητι	καρδίας,
	ekmek	paylaşıyorlardı	yiyeceği	içinde–	sevinç	ve	içtenlikle	yürekle	—	—
	G2596	G3624	G0740	G3335	G5160	G1722	G0020	G2532	G0858	G2588

Cemaat her gün mabet alanında toplanıyordu. Ayrıca evlerinde ekmek bölüyor, içten bir sevinç ve samimiyetle birlikte yemek yiyorlardı.

47	αἰνοῦντες	τὸν	Θεὸν,	καὶ	ἔχοντες	χάριν	πρὸς	ὅλον	τὸν	λαόν.	ὁ
	överek	–o	Tanrı'yı	ve	kazanarak	lütfunda	–e	tüm	–o	halka	–o
	G0134	G3588	G2316	G2532	G2192	G5485	G4314	G3650	G3588	G2992	G3588

	δὲ	Κύριος	προσετίθει	τοὺς	σῳζομένους	καθ’	ἡμέραν	ἐπὶ	τὸ	αὐτό.
	–ise	Rab	ekliyordu	–o	kurtulmuşları	her–gün	üzerine–	–o	aynı	—
	G1161	G2962	G4369	G3588	G4982	G2596	G2250	G1909	G3588	G0846

Allaha devamlı hamdediyorlardı; bütün halkın takdirini kazanmışlardı. Rab de her gün yeni kurtulanları cemaate katıyordu.

Chapter 3

1	Πέτρος	δὲ	καὶ	Ἰωάννης	ἀνέβαινον	εἰς	τὸ	ἱερὸν	ἐπὶ,	τὴν	ὥραν
	Petrus	–ise	ve	Yahya	çıkıyorlardı	–e	–o	tapınağa	üzerine–	–o	saatinde
	G4074	G1161	G2532	G2491	G0305	G1519	G3588	G2411	G1909	G3588	G5610

	τῆς	προσευχῆς,	τὴν	ἐνάτην.
	–o	duanın	–o	dokuzuncu
	G3588	G4335	G3588	G1766

Bir gün Petrusla Yuhanna dua vaktinde mabede gidiyorlardı. Saat öğleden sonra üçtü.

2	καί	τις	ἀνὴρ,	χωλὸς	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	ὑπάρχων,	ἐβαστάζετο,
	ve	bir	adam	topal	–den	karnından	anasının	onun	olan	taşınıyordu
	G2532	G5100	G0435	G5560	G1537	G2836	G3384	G0846	G5225	G0941

	ὃν	ἐτίθουν	καθ’	ἡμέραν	πρὸς	τὴν	θύραν	τοῦ	ἱεροῦ,	τὴν
	hangi	koyuyorlardı	her–gün	–e	–o	kapısına	–o	tapınağın	–o	denilen
	G3739	G5087	G2596	G2250	G4314	G3588	G2374	G3588	G2411	G3588

	λεγομένην	Ὡραίαν,	τοῦ	αἰτεῖν	ἐλεημοσύνην	παρὰ	τῶν	εἰσπορευομένων	εἰς	τὸ
	Güzel	–a	–o	dilenmesine	sadaka	yanında–	–o	girenlerden	–e	–o
	G3004	G5611	G3588	G0154	G1654	G3844	G3588	G1531	G1519	G3588

	ἱερόν;	
	tapınağa	
	G2411	

O sırada bazıları doğuştan sakat olan bir adamı oraya taşıyorlardı. Onu her gün mabet alanına girenlerden para dilenmesi için ‘Güzel Kapı denilen avlu kapısına bırakırlardı.

3	ὃς	ἰδὼν	Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην	μέλλοντας	εἰσιέναι	εἰς	τὸ	
	hangi	görünce	Petrus'u	ve	Yahya'yı	girmek–üzere–olanları	–e	–o	tapınağa	
	G3739	G3708	G4074	G2532	G2491	G3195	G1524	G1519	G3588	

ἱερὸν,	ἠρώτα	ἐλεημοσύνην	λαβεῖν.	
istedi	sadaka	almak	—	
G2411	G2065	G1654	G2983	

Petrusla Yuhanna mabet alanına girmek üzereyken adam onları gördü ve sadaka istedi.

4	ἀτενίσας	δὲ	Πέτρος	εἰς	αὐτὸν,	σὺν	τῷ	Ἰωάννῃ,	εἶπεν,	Βλέψον
	dikkatle–bakarak	–ise	Petrus	–e	ona	birlikte–	–o	Yahya	dedi	bak
	G0816	G1161	G4074	G1519	G0846	G4862	G3588	G2491	G3004	G0991

εἰς	ἡμᾶς.
–e	bize
G1519	G1473

Petrusla Yuhanna sakat adamı dikkatle süzdüler ve “Bize bak!” dediler.

5	ὁ	δὲ	ἐπεῖχεν	αὐτοῖς,	προσδοκῶν	τι	παρ’	αὐτῶν	λαβεῖν.
	–o	–ise	dikkat–ediyordu	onlara	bekleyerek	birşey	yanlarından–	onların	almak
	G3588	G1161	G1907	G0846	G4328	G5100	G3844	G0846	G2983

O da onlardan bir şey alacağını umarak pürdikkat baktı.

6	εἶπεν	δὲ	Πέτρος,	Ἀργύριον	καὶ	χρυσίον	οὐχ	ὑπάρχει	μοι,	ὃ
	dedi	–ise	Petrus	gümüş	ve	altın	değil	vardır	bana	hangi
	G3004	G1161	G4074	G0694	G2532	G5553	G3756	G5225	G1473	G3739

δὲ	ἔχω,	τοῦτό	σοι	δίδωμι:	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
–ise	sahip–olduğum	bunu	sana	veriyorum	içinde–	–o	adıyla	İsa	Mesih
G1161	G2192	G3778	G4771	G1325	G1722	G3588	G3686	G2424	G5547

τοῦ	Ναζωραίου,	[ἔγειρε	καὶ]	περιπάτει!
–o	Nasralı'nın	yürü	—	—
G3588	G3480	G1453	G2532	G4043

Petrus, “Gümüşüm ve altınım yok, fakat bende olanı sana veriyorum. Nasıralı İsa Mesihin adıyla sana diyorum ki, kalk ve yürü!” dedi.

7	καὶ	πιάσας	αὐτὸν	τῆς	δεξιᾶς	χειρὸς,	ἤγειρεν	αὐτόν;	παραχρῆμα	δὲ
	ve	yakalayıp	onu	–o	sağ	elinden	kaldırdı	onu	hemen	–ise
	G2532	G4084	G0846	G3588	G1188	G5495	G1453	G0846	G3916	G1161

ἐστερεώθησαν	αἱ	βάσεις	αὐτοῦ,	καὶ	τὰ	σφυδρά.
güçlendi	onun	–o	ayakları	ve	–o	bilekleri
G4732	G3588	G0939	G0846	G2532	G3588	G4974

Sonra adamın sağ elinden tutarak onu kaldırdı. Adamın ayakları ve bilekleri birdenbire kuvvet buldu.

8	καὶ	ἐξαλλόμενος,	ἔστη	καὶ	περιεπάτει,	καὶ	εἰσῆλθεν	σὺν	αὐτοῖς	εἰς
	ve	fırlayıp	durdu	ve	yürüyordu	ve	girdi	birlikte–	onlarla	–e
	G2532	G1814	G2476	G2532	G4043	G2532	G1525	G4862	G0846	G1519

τὸ	ἱερὸν,	περιπατῶν,	καὶ	ἁλλόμενος,	καὶ	αἰνῶν	τὸν	Θεόν.
–o	tapınağa	yürüyerek	ve	sıçrayarak	ve	överek	–o	Tanrı'yı
G3588	G2411	G4043	G2532	G0242	G2532	G0134	G3588	G2316

Sıçrayıp ayağa kalktı, yürümeye başladı. Onlarla beraber mabet alanına girerken yürüyüp sıçrıyor, Allaha hamdediyordu.

9	καὶ	εἶδεν	πᾶς	ὁ	λαὸς	αὐτὸν	περιπατοῦντα	καὶ	αἰνοῦντα	τὸν	Θεόν.
	ve	gördü	tüm	–o	halk	onu	yürüyen	ve	öven	–o	Tanrı'yı
	G2532	G3708	G3956	G3588	G2992	G0846	G4043	G2532	G0134	G3588	G2316

Orada bulunan herkes onun yürüyüp Allaha hamdettiğini gördü.

10	ἐπεγίνωσκον	δὲ	αὐτὸν,	ὅτι	οὗτος	ἦν	ὁ	πρὸς	τὴν	ἐλεημοσύνην
	tanıyorlardı	–da	onu	hem–de	bu	idi	–o	–e	–o	sadakaya
	G1921	G1161	G0846	G3754	G3778	G1510	G3588	G4314	G3588	G1654

καθήμενος	ἐπὶ	τῇ	Ὡραίᾳ	Πύλῃ	τοῦ	ἱεροῦ;	καὶ	ἐπλήσθησαν	
oturan	üzerine–	–o	Güzel	Kapısında	–o	tapınağın	ve	doldular	
G2521	G1909	G3588	G5611	G4439	G3588	G2411	G2532	G4130	

θάμβους	καὶ	ἐκστάσεως	ἐπὶ	τῷ	συμβεβηκότι	αὐτῷ.	
hayret	ve	şaşkınlık	üzerine–	–o	olana	ona	
G2285	G2532	G1611	G1909	G3588	G4819	G0846	

Onun, mabedin Güzel Kapısında oturup dilenen kişi olduğunu fark ettiler. Adamdaki değişiklik karşısında hayret ve şaşkınlıkla doldular.

11	Κρατοῦντος	δὲ	αὐτοῦ	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν	Ἰωάννην,	συνέδραμεν	πᾶς	
	tutan	–ise	onun	–o	Petrus'u	ve	–o	Yahya'yı	koştu	birlikte–	
	G2902	G1161	G0846	G3588	G4074	G2532	G3588	G2491	G4936	G3956	

ὁ	λαὸς	πρὸς	αὐτοὺς	ἐπὶ	τῇ	στοᾷ	τῇ	καλουμένῃ	Σολομῶντος,	
tüm	–o	halk	–e	onlara	üzerine–	–o	Sundurmasına	–o	denilen	
G3588	G2992	G4314	G0846	G1909	G3588	G4745	G3588	G2564	G4672	

ἔκθαμβοι.
Süleyman'
G1569

Adam, minnetle Petrusla Yuhannaya tutunmaya devam etti. Üçü de Süleymanın Eyvanı denen yere kadar geldiler. Bütün cemaat şaşkınlık içinde oraya koşuştu.

12	ἰδὼν	δὲ,	ὁ	Πέτρος	ἀπεκρίνατο	πρὸς	τὸν	λαόν,	Ἄνδρες,	Ἰσραηλῖται,	
	görünce	–ise	–o	Petrus	yanıtladı	–e	–o	halka	adamlar	İsrailli	
	G3708	G1161	G3588	G4074	G0611	G4314	G3588	G2992	G0435	G2475	

τί	θαυμάζετε	ἐπὶ	τούτῳ?	ἢ	ἡμῖν	τί	ἀτενίζετε,	ὡς	
neden	hayret–ediyorsunuz	üzerine–	buna	veya	bize	neden	dikkatle–bakıyorsunuz	sanki	
G5101	G2296	G1909	G3778	G2228	G1473	G5101	G0816	G5613	

ἰδίᾳ	δυνάμει	ἢ	εὐσεβείᾳ	πεποιηκόσιν	τοῦ	περιπατεῖν	αὐτόν?	
kendi	gücümüzle	veya	dindarkığımızla	yaptık	–o	yürümesini	onu	
G2398	G1411	G2228	G2150	G4160	G3588	G4043	G0846	

Bunu gören Petrus halka şöyle seslendi: “Ey İsrailoğulları, buna neden şaştınız? Gözünüzü dikip öyle bakmayın. Sanmayın ki bu adamı kendi gücümüz ya da takvamızla yürüttük.

13	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ,	καὶ	[ὁ	θεὸς]	Ἰσαὰκ,	καὶ	[ὁ	θεὸς]	Ἰακώβ,	
	–o	Tanrı'sı	İbrahim'in	ve	İshak'ın	ve	Yakup'un	–o	Tanrı'sı	–o	atalarımızın	
	G3588	G2316	G0011	G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588	G2316	G2384	

ὁ	Θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν,	ἐδόξασεν	τὸν	Παῖδα	αὐτοῦ,	Ἰησοῦν,		
bizim	yüceltti	–o	Kulu'nu	onun	İsa'yı	hangi	siz	teslim–ettiniz	ve		
G3588	G2316	G3588	G3962	G1473	G1392	G3588	G3816	G0846	G2424		

ὃν	ὑμεῖς	μὲν	παρεδώκατε,	καὶ		ἠρνήσασθε	
inkâr–ettiniz	onu	önünde	Pilatus'un	karar–verdikten–sonra		o	
G3739	G4771	G3303	G3860	G2532		G0720	

κατὰ	πρόσωπον	Πιλάτου,	κρίναντος	ἐκείνου	ἀπολύειν.	
serbest–bırakmaya	—	—	—	—	—	
G2596	G4383	G4091	G2919	G1565	G0630	

Atalarımız İbrahimin, İshakın ve Yakubun Allahı, kulu İsayı yüceltti. Onu siz ele verdiniz. Pilatus Onu serbest bırakmaya karar verdi, fakat siz Onu Pilatusun önünde reddettiniz.

14	ὑμεῖς	δὲ	τὸν	Ἅγιον	καὶ	Δίκαιον	ἠρνήσασθε,	καὶ	ἠτήσασθε	ἄνδρα,	
	siz	–ise	–o	Kutsal'u	ve	Doğru'yu	inkâr–ettiniz	ve	istediniz	adam	
	G4771	G1161	G3588	G0040	G2532	G1342	G0720	G2532	G0154	G0435	

φονέα	χαρισθῆναι	ὑμῖν;	
katil	bağışlanmasını	size	
G5406	G5483	G4771	

Mukaddes ve Sâlih Olanı reddettiniz. Onun yerine Pilatustan bir katilin serbest bırakılmasını istediniz.

15	τὸν	δὲ	Ἀρχηγὸν	τῆς	ζωῆς	ἀπεκτείνατε,	ὃν	ὁ	Θεὸς	ἤγειρεν	ἐκ
	–o	–ise	öncüsünü	–o	hayatın	öldürdünüz	hangi	–o	Tanrı	kaldırdı	–den
	G3588	G1161	G0747	G3588	G2222	G0615	G3739	G3588	G2316	G1453	G1537

νεκρῶν.	οὗ	ἡμεῖς	μάρτυρές	ἐσμεν.	
ölülerden	buna	biz	vardır	tanıkları	
G3498	G3739	G1473	G3144	G1510	

Siz Hayat Vereni öldürdünüz, fakat Allah Onu ölümden diriltti. Biz bunun şahitleriyiz.

16	καὶ	ἐπὶ	τῇ	πίστει	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ,	τοῦτον	ὃν	θεωρεῖτε	
	ve	üzerine–	–o	imana	–o	adının	onun	bunu	hangi	görüyorsunuz	
	G2532	G1909	G3588	G4102	G3588	G3686	G0846	G3778	G3739	G2334	

καὶ	οἴδατε	ἐστερέωσεν;	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	καὶ	ἡ	πίστις	ἡ	
ve	tanıyorsunuz	güçlendirdi	–o	adı	onun	ve	–o	iman	–o	
G2532	G1492	G4732	G3588	G3686	G0846	G2532	G3588	G4102	G3588	

δι’	αὐτοῦ,	ἔδωκεν	αὐτῷ	τὴν	ὁλοκληρίαν	ταύτην,	ἀπέναντι	πάντων
aracılığıyla–	onun	verdi	ona	–o	bütünlüğü	bu	karşısında–	hepinizin
G1223	G0846	G1325	G0846	G3588	G3647	G3778	G0561	G3956

ὑμῶν.
sizin
G4771

“Gördüğünüz ve tanıdığınız bu adam İsaya iman ettiği için sapasağlam oldu. Bu adama hepinizin gözü önünde şifa veren kuvvet, İsa vasıtasıyla etkin olan imandır.

17 | καὶ | νῦν, | ἀδελφοί, | οἶδα | ὅτι | κατὰ | ἄγνοιαν | ἐπράξατε, | ὥσπερ | καὶ
ve | şimdi | kardeşler | biliyorum | hem–de | bilmeyerek | yaptınız | gibi | ve | –o
G2532 | G3568 | G0080 | G1492 | G3754 | G2596 | G0052 | G4238 | G5618 | G2532

οἱ | ἄρχοντες | ὑμῶν;
yöneticileriniz | sizin | —
G3588 | G0758 | G4771

“Soydaşlarım, yöneticileriniz gibi sizin de bilgisizlikten dolayı böyle davrandığınızı biliyorum.

18 | ὁ | δὲ | Θεὸς | ἃ | προκατήγγειλεν | διὰ | στόματος | πάντων | τῶν
–o | –ise | Tanrı | hangi | önceden–bildirdi | aracılığıyla– | ağzının | tüm | –o
G3588 | G1161 | G2316 | G3739 | G4293 | G1223 | G4750 | G3956 | G3588

προφητῶν, | παθεῖν | τὸν | Χριστὸν | αὐτοῦ, | ἐπλήρωσεν | οὕτως.
peygamberlerin | acı–çekmesini | –o | Mesih'in | onun | yerine–getirdi | böyle
G4396 | G3958 | G3588 | G5547 | G0846 | G4137 | G3779

Fakat Allah gönderdiği Mesihin acı çekeceğini bütün peygamberlerin ağzından önceden haber verdi; bu yaptıklarıyla vaadini yerine getirdi.

19 | μετανοήσατε | οὖν | καὶ | ἐπιστρέψατε, | πρὸς | τὸ | ἐξαλειφθῆναι | ὑμῶν | τὰς
tövbe–edin | –öyleyse | ve | dönün | –e | –o | silinmesine | sizin | –o
G3340 | G3767 | G2532 | G1994 | G4314 | G3588 | G1813 | G4771 | G3588

ἁμαρτίας,
günahlarınızın
G0266

Öyleyse tövbe edin. Allaha dönün ki, günahlarınız bağışlansın.

20 | ὅπως | ἂν | ἔλθωσιν | καιροὶ | ἀναψύξεως | ἀπὸ | προσώπου | τοῦ
ki | gelebilsin | zamanları | ferahlamanın | huzurundan– | –o | Rab'bin | ve
G3704 | G0302 | G2064 | G2540 | G0403 | G0575 | G4383 | G3588

Κυρίου, | καὶ | ἀποστείλῃ | τὸν | προκεχειρισμένον | ὑμῖν, | Χριστὸν | Ἰησοῦν.
gönderebilsin | –o | önceden–belirlenmiş | sizin | Mesih'i | İsa'yı | — | —
G2962 | G2532 | G0649 | G3588 | G4400 | G4771 | G5547 | G2424

O zaman Rabbin huzurunda devamlı yenilenme fırsatına kavuşacaksınız. O size önceden seçtiği Mesihi, yani İsayı gönderecektir.

21 | ὃν | δεῖ | οὐρανὸν | μὲν | δέξασθαι, | ἄχρι | χρόνων
hangi | gerekir | göğün | kabul–etmesini | kadar– | zamanlarına | yenilenmesinin
G3739 | G1163 | G3772 | G3303 | G1209 | G0891 | G5550

ἀποκαταστάσεως | πάντων, | ὧν | ἐλάλησεν | ὁ | Θεὸς | διὰ | στόματος | τῶν
tüm | hangi, | söyledi | –o | Tanrı | aracılığıyla– | ağzının | –o | kutsal
G0605 | G3956 | G3739 | G2980 | G3588 | G2316 | G1223 | G4750 | G3588

ἁγίων | ἀπ’ | αἰῶνος | αὐτοῦ | προφητῶν.
–den | eskiden | onun | peygamberlerinin | —
G0040 | G0575 | G0165 | G0846 | G4396

Fakat her şeyin yeniden düzenleneceği zamana kadar İsanın semada kalması gerekiyor. Allah bunu uzun zaman önce mukaddes peygamberlerinin ağzından bildirdi.

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς
Musa çünkü dedi hem–de peygamber size kaldıracak Rab –o Tanrı
G3475 G3303 G3004 G3754 G4396 G4771 G0450 G2962 G3588 G2316

[ὑμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ
sizin –den –o kardeşlerinizden sizin gibi ben ona dinleyeceksiniz göre–
G4771 G1537 G3588 G0080 G4771 G5613 G1473 G0846 G0191 G2596

πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
tüm hangi söylerse size — —
G3956 G3745 G0302 G2980 G4314 G4771

Musa şöyle emretti: ‘Rab Allahınız size benim gibi bir peygamber gönderecek. O sizin aranızdan çıkacak. Onu dinlemelisiniz, dediği her şeyi yapmalısınız.

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου
olacak –ise her can kim–ki değil dinlerse –o peygamberi o
G1510 G1161 G3956 G5590 G3748 G1437 G3361 G0191 G3588 G4396

ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
yok–edilecek –den –o halkın —
G1565 G1842 G1537 G3588 G2992

Her kim o peygambere itaat etmezse Allahın halkından koparılıp helâk edilecektir.

24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς,
ve tüm –ise –o peygamberler –den Samuel ve –o sonrakiler
G2532 G3956 G1161 G3588 G4396 G0575 G4545 G2532 G3588 G2517

ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
kadarları konuştular ve bildirdiler –o günleri bu
G3745 G2980 G2532 G2605 G3588 G2250 G3778

“Samuelden bu yana Allahın kelâmını nakleden bütün peygamberler bugünlerde olanları önceden haber verdi.

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ
siz vardır –o oğulları –o peygamberlerin ve –o antlaşmanın hangi kesti
G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G4396 G2532 G3588 G1242 G3739 G3588

Θεὸς» διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν
–o Tanrı –e –o atalarınıza sizin söyleyerek –e Abraham ve içinde–
G2316 G1303 G4314 G3588 G3962 G4771 G3004 G4314 G0011 G2532 G1722

τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
–o soyunda senin mübarek–kılınacak tüm –o aileleri –o yeryüzünün
G3588 G4690 G4771 G1757 G3956 G3588 G3965 G3588 G1093

Sizler peygamberlerin mirasçılarısınız; Allahın atalarınızla yaptığı ahde sizler de dâhilsiniz. Nitekim Allah İbrahim Peygambere şöyle dedi: ‘Senin soyunun vasıtasıyla yeryüzündeki bütün halkları takdis edeceğim.

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν,
size ilk–olarak kaldırıp –o Tanrı –o Kulunu onun gönderdi onu
G4771 G4412 G0450 G3588 G2316 G3588 G3816 G0846 G0649 G0846

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν
bereketleyen sizi içinde– –o döndürmede her–birini –den –o kötülüklerinden
G2127 G4771 G1722 G3588 G0654 G1538 G0575 G3588 G4189

ὑμῶν.
sizin
G4771

Allah Kulunu ortaya çıkarınca Onu önce size gönderdi. Bunu sizi kötülüklerinizden döndürmek ve takdis etmek için yaptı.”

Chapter 4

1	Λαλούντων	δὲ	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	λαὸν,	ἐπέστησαν	αὐτοῖς	οἱ	ἱερεῖς,
	konuşurlarken	–ise	onların	–e	–o	halka	geldi–üzerine	onların	–o	kâhinler
	G2980	G1161	G0846	G4314	G3588	G2992	G2186	G0846	G3588	G2409

καὶ	ὁ	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	οἱ	Σαδδουκαῖοι,
ve	–o	komutanı	–o	tapınağın	ve	–o	Sadükiler
G2532	G3588	G4755	G3588	G2411	G2532	G3588	G4523

Petrus ve Yuhanna halka seslenirken rahipler, mabet muhafızlarının komutanı ve Sadukiler geldiler.

2	διαπονούμενοι	διὰ	τὸ	διδάσκειν	αὐτοὺς	τὸν	λαὸν,	καὶ	καταγγέλλειν
	sıkıntı–duyan	dolayı–	–o	öğretmelerinden	onların	–o	halkı	ve	ilan–etmeleri
	G1278	G1223	G3588	G1321	G0846	G3588	G2992	G2532	G2605

ἐν	τῷ	Ἰησοῦ	τὴν	ἀνάστασιν,	τὴν	ἐκ	νεκρῶν;
içinde–	–o	İsa'da	–o	dirilişi	–o	–den	ölülerden
G1722	G3588	G2424	G3588	G0386	G3588	G1537	G3498

Çok kızgındılar. Çünkü Petrus ve Yuhanna halka vaaz ediyorlardı; İsanın ölümden dirildiğini, aynı şekilde ölülerin de dirileceğini söylüyorlardı.

3	καὶ	ἐπέβαλον	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας,	καὶ	ἔθεντο	εἰς	τήρησιν
	ve	attılar	üzerine–	onlara	–o	elleri	ve	koydular	–e
	G2532	G1911	G0846	G3588	G5495	G2532	G5087	G1519	G5084

εἰς	τὴν	αὔριον;	ἦν	γὰρ	ἑσπέρα	ἤδη.
gözetim–altına	–e	–o	yarına	idi	çünkü	akşam
G1519	G3588	G0839	G1510	G1063	G2073	G2235

Petrus ve Yuhannayı yakaladılar. Akşam olduğu için ertesi güne kadar onları hapiste tuttular.

4	πολλοὶ	δὲ	τῶν	ἀκουσάντων	τὸν	λόγον,	ἐπίστευσαν,	καὶ	ἐγενήθη	‹ὁ›
	çoğu	–ise	–o	duyanlardan	–o	sözü	inandı	ve	oldu	–o
	G4183	G1161	G3588	G0191	G3588	G3056	G4100	G2532	G1096	G3588

ἀριθμὸς	τῶν	ἀνδρῶν	ὡς	χιλιάδες	πέντε.
sayısı	–o	adamların	gibi	binler	beş
G0706	G3588	G0435	G5613	G5505	G4002

Fakat onların vaazını dinleyenlerin birçoğu iman etti. Böylece iman eden erkeklerin sayısı bile yaklaşık beş bine ulaştı.

5	Ἐγένετο	δὲ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον	συναχθῆναι	αὐτῶν	τοὺς	ἄρχοντας	καὶ
	oldu	–ise	üzerine–	–o	yarın	toplanmaları	onların	–o	yöneticileri	ve
	G1096	G1161	G1909	G3588	G0839	G4863	G0846	G3588	G0758	G2532

τοὺς	πρεσβυτέρους	καὶ	τοὺς	γραμματεῖς	ἐν	Ἰερουσαλήμ,
–o	ihtiyarları	ve	–o	din–bilginleri	içinde–	Yeruşalim'de
G3588	G4245	G2532	G3588	G1122	G1722	G2419

Ertesi gün Yahudi yöneticiler, ileri gelenler ve din âlimleri Kudüste toplandılar.

6	καὶ	Ἅννας	ὁ	ἀρχιερεὺς,	καὶ	Καϊάφας,	καὶ	Ἰωάννης,	καὶ	Ἀλέξανδρος,	
	ve	Hanan	–o	başkâhin	ve	Kayafa	ve	Yuhanna	ve	İskender	
	G2532	G0452	G3588	G0749	G2532	G2533	G2532	G2491	G2532	G0223	

καὶ	ὅσοι	ἦσαν	ἐκ	γένους	ἀρχιερατικοῦ.
ve	kadarları	idiler	–den	soyundan	başkâhinlik
G2532	G3745	G1510	G1537	G1085	G0748

Başrahip Hanan, Kayafa, Yohanan, İskender ve başrahip soyundan gelen herkes oradaydı.

7	καὶ	στήσαντες	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	μέσῳ,	ἐπυνθάνοντο,	Ἐν	ποίᾳ	δυνάμει
	ve	koyduklarında	onları	içinde–	–o	ortada	soruyorlardı	içinde–	hangi	güçle
	G2532	G2476	G0846	G1722	G3588	G3319	G4441	G1722	G4169	G1411

ἢ	ἐν	ποίῳ	ὀνόματι	ἐποιήσατε	τοῦτο	ὑμεῖς?	
veya	içinde–	hangi	adla	yaptınız	bunu	siz	
G2228	G1722	G4169	G3686	G4160	G3778	G4771	

Petrusla Yuhannayı huzurlarına çağırdılar. “Siz bunu hangi kuvvetle, hangi yetkiyle yaptınız?” diye sordular.

8	τότε	Πέτρος,	πλησθεὶς	Πνεύματος	Ἁγίου,	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ἄρχοντες	τοῦ
	sonra	Petrus	dolu	Ruh	Kutsal	dedi	–e	onlara	yöneticiler	–o
	G5119	G4074	G4130	G4151	G0040	G3004	G4314	G0846	G0758	G3588

λαοῦ	καὶ	πρεσβύτεροι,	
halkın	ve	ihtiyarlar	
G2992	G2532	G4245	

Mukaddes Ruhla dolan Petrus şöyle dedi: “Halkın yöneticileri ve ileri gelenler!

9	εἰ	ἡμεῖς	σήμερον	ἀνακρινόμεθα,	ἐπὶ	εὐεργεσίᾳ	ἀνθρώπου	ἀσθενοῦς,
	eğer	biz	bugün	sorgulanıyorsak	üzerine–	iyiliğinden	adamın	hasta
	G1487	G1473	G4594	G0350	G1909	G2108	G0444	G0772

ἐν	τίνι	οὗτος	σέσωσται,	
içinde–	kim	bu	kurtuldu	
G1722	G5101	G3778	G4982	

Sakat bir adama iyilik yaptık, ona şifa verdik diye mi takibata uğruyoruz?

10	γνωστὸν	ἔστω	πᾶσιν	ὑμῖν,	καὶ	παντὶ	τῷ	λαῷ	Ἰσραὴλ,	ὅτι	ἐν
	bilinen	olsun	tüm	size	ve	tüm	–a	–o	halka	İsrail'in	hem–de
	G1110	G1510	G3956	G4771	G2532	G3956	G3588	G2992	G2474	G3754	G1722

τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Ναζωραίου,	ὃν	ὑμεῖς	ἐσταυρώσατε,	
içinde–	–o	adıyla	İsa	Mesih	–o	Nasralı'nın	hangi	siz	
G3588	G3686	G2424	G5547	G3588	G3480	G3739	G4771	G4717	

ὃν	ὁ	Θεὸς	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν,	ἐν	τούτῳ	οὗτος	
çarmıha–gerdiniz	hangi	–o	Tanrı	kaldırdı	–den	ölülerden	içinde–	bunda	
G3739	G3588	G2316	G1453	G1537	G3498	G1722	G3778	G3778	

παρέστηκεν	ἐνώπιον	ὑμῶν	ὑγιής.	
bu	duruyor	önünüzde	sizin	
G3936	G1799	G4771	G5199	

Hepiniz ve bütün İsrail halkı şunu bilin ki, bu adam Nasıralı İsa Mesihin kudretiyle önünüzde sapasağlam duruyor. Siz İsayı çarmıha gerdiniz, fakat Allah Onu ölümden diriltti.

11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν, τῶν οἰκοδόμων, ὁ
bu vardır –o taş –o hor–görülen –den sizin –o inşaatçılar –o
G3778 G1510 G3588 G3037 G3588 G1848 G5259 G4771 G3588 G3618 G3588

γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
olan –e başı köşe
G1096 G1519 G2776 G1137

Siz İsayı reddettiniz, fakat Zeburda, ‘inşaatçıların reddettiği taş, binanın temel taşı oldu deniyor.

12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ
ve değildir içinde– başkasında hiç–kimsede –o kurtuluş ne–de çünkü ad
G2532 G3756 G1510 G1722 G0243 G3762 G3588 G4991 G3761 G1063

ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν, τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις,
vardır başka altında– –o göğün –o verilmiş içinde– insanlarda içinde–
G3686 G1510 G2087 G5259 G3588 G3772 G3588 G1325 G1722 G0444

ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
hangi gerekir kurtulmak bizi —
G1722 G3739 G1163 G4982 G1473

İsadan başka hiç kimsede kurtuluş yoktur. İnsanlar arasında bizi kurtarabilecek olan yalnız İsadır.”

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν, καὶ Ἰωάννου, καὶ
görünce –ise –o –o Petrus'un cesaretini ve Yahya'nın ve
G2334 G1161 G3588 G3588 G4074 G3954 G2532 G2491 G2532

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν, καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον.
kavrayınca hem–de adamlar eğitimsiz idiler ve sıradan hayret–ediyorlardı
G2638 G3754 G0444 G0062 G1510 G2532 G2399 G2296

ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.
tanıyorlardı –da onları hem–de birlikte– –o İsa idiler
G1921 G5037 G0846 G3754 G4862 G3588 G2424 G1510

Yüksek Meclis üyeleri Petrusla Yuhannanın cesaretini görünce şaşakaldılar. Onların eğitimsiz, sıradan insanlar olduklarını anlamışlardı. Ayrıca onların İsayla birlikte bulunduklarını fark ettiler.

14 τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον,
–o –da adamı görünce birlikte– onlarla duran –o iyileştirilmiş
G3588 G5037 G0444 G0991 G4862 G0846 G2476 G3588 G2323

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
hiçbirşey sahiptiler karşılık–söyleyecek
G3762 G2192 G0483

Şifa bulan adam Petrusla Yuhannanın yanında duruyordu. Bunu gören Meclis üyeleri söyleyecek bir şey bulamadılar.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον
emredince –ise onlara dışarı–gitmelerini –o Sanhedrin'den konuştular –e
G2753 G1161 G0846 G1854 G3588 G4892 G0565 G4820

πρὸς ἀλλήλους,
birbirleriyle —
G4314 G0240

Üç adamın Meclisten çıkmasını emrettiler. Sonra aralarında tartışmaya başladılar.

16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις? ὅτι μὲν γὰρ
söyleyerek ne yapacağız –a –o adamlara bu çünkü hem–de
G3004 G5101 G4160 G3588 G0444 G3778 G3754 G3303 G1063

γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι’ αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ
bilinen işaret oldu aracılığıyla– onların tüm –a –o oturanlara
G1110 G4592 G1096 G1223 G0846 G3956 G3588 G2730 G2419

φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι.
Yeruşalim'de açık ve değil mümkün
G5318 G2532 G3756 G1410 G0720

“Bu adamları ne yapacağız?” dediler. “Kudüste yaşayan herkes onların vasıtasıyla olağanüstü bir alâmet gerçekleştiğini biliyor. Bunu inkâr edemeyiz.

17 ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα
fakat ki değil üzerine– daha–fazla yayılsın –e –o halka tehdit–edelim
G0235 G2443 G3361 G1909 G4119 G1268 G1519 G3588 G2992 G0546

αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
onları artık değil konuşmamalarını üzerine– –o adla bu hiç–kimseye
G0846 G3371 G2980 G1909 G3588 G3686 G3778 G3367 G0444

Fakat bunun halk arasında daha fazla yayılmasını önlemek için onlara gözdağı verelim; bundan böyle İsanın adından kimseye söz etmesinler.”

18 καὶ καλέσαντες αὐτοὺς, παρήγγειλαν ‹τὸ› καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
ve çağırıp onları emrettiler hiç konuşmamalarını ne–de öğretmemelerini
G2532 G2564 G0846 G3853 G3588 G2527 G3361 G5350

μηδὲ διδάσκειν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
üzerine– –o adı –o İsa'nın — —
G3366 G1321 G1909 G3588 G3686 G3588 G2424

Böylece Petrus ve Yuhannayı tekrar içeri çağırdılar. Onlara bir daha İsanın adıyla konuşup vaaz etmemelerini emrettiler.

19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης, ἀποκριθέντες, εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ
–o –ise Petrus ve Yahya yanıtlayarak dediler –e onlara eğer
G3588 G1161 G4074 G2532 G2491 G0611 G3004 G4314 G0846 G1487

δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν, μᾶλλον ἢ τοῦ
doğrudur önünde– –o Tanrı'nın sizi dinlemek daha–çok –den –o Tanrı'dan
G1342 G1510 G1799 G3588 G2316 G4771 G0191 G3123 G2228 G3588

Θεοῦ, κρίνατε;
yargılayın —
G2316 G2919

Fakat Petrusla Yuhanna onlara şu cevabı verdiler: “Allahın nazarında doğru olan ne? Allahı mı, yoksa sizi mi dinlemek? Siz karar verin.

20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.
değil çünkü mümkün bize hangi gördük ve duyduk değil konuşmak
G3756 G1410 G1063 G1473 G3739 G3708 G2532 G0191 G3361 G2980

Biz gördüklerimizi ve duyduklarımızı anlatmadan duramayız.”

21	οἱ	δὲ	προσαπειλησάμενοι	ἀπέλυσαν	αὐτούς,	μηδὲν	εὑρίσκοντες	τὸ	πῶς	κολάσωνται	αὐτούς,
	–o	–ise	daha–fazla–tehdit–edip	serbest–bıraktılar	onları	hiçbirşey	bularak	–o	nasıl	cezalandıracaklarını	onları
	G3588	G1161	G4324	G0630	G0846	G3367	G2147	G3588	G4459	G2849	G0846
	διὰ	τὸν	λαόν,	ὅτι	πάντες	ἐδόξαζον	τὸν	Θεὸν	ἐπὶ	τῷ	γεγονότι;
	dolayı–	–o	halka	çünkü	hepsi	yüceltiyorlardı	–o	Tanrı'yı	üzerine–	–o	olana
	G1223	G3588	G2992	G3754	G3956	G1392	G3588	G2316	G1909	G3588	G1096

Meclis üyeleri onları bir daha uyarıp serbest bıraktılar. Onları cezalandırmak için bir sebep bulamamışlardı. Herkes olup bitenler için Allaha hamdediyordu.

22	ἐτῶν	γὰρ	ἦν	πλειόνων	τεσσεράκοντα,	ὁ	ἄνθρωπος	ἐφ’	ὃν	γεγόνει	τὸ
	yılların	çünkü	idi	daha–fazla	kırk	–o	adam	üzerine–	hangi	oldu	–o
	G2094	G1063	G1510	G4119	G5062	G3588	G0444	G1909	G3739	G1096	G3588
	σημεῖον	τοῦτο,	τῆς	ἰάσεως.							
	işareti	bu	–o	şifanın							
	G4592	G3778	G3588	G2392							

Zira mucize sonucu şifa bulan adamın yaşı kırkın üzerindeydi.

23	Ἀπολυθέντες	δὲ,	ἦλθον	πρὸς	τοὺς	ἰδίους,	καὶ	ἀπήγγειλαν	ὅσα	πρὸς	αὐτοὺς
	serbest–bırakılınca	–ise	geldiler	–e	–o	kendilerine	ve	bildirdiler	kadar	–o	başkâhinler
	G0630	G1161	G2064	G4314	G3588	G2398	G2532	G0518	G3745	G4314	G0846
	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	εἶπαν.					
	ve	–o	ihtiyarlar	dediklerini	–e	onlara					
	G3588	G0749	G2532	G3588	G4245	G3004					

Petrus ve Yuhanna serbest bırakılınca diğer müminlerin yanına döndüler. Onlara başrahiplerle ileri gelenlerin dediklerini anlattılar.

24	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες,	ὁμοθυμαδὸν	ἦραν	φωνὴν	πρὸς	τὸν	Θεὸν,	καὶ	εἶπαν,
	–o	–ise	duyunca	tek–düşünce–ile	kaldırdılar	ses	–e	–o	Tanrı'ya	ve	dediler
	G3588	G1161	G0191	G3661	G0142	G5456	G4314	G3588	G2316	G2532	G3004
	Δέσποτα,	σὺ	ὁ	ποιήσας	τὸν	οὐρανὸν,	καὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	τὴν
	Efendi	Sen	–o	yapan	–o	göğü	ve	–o	yeryüzünü	ve	–o
	G1203	G4771	G3588	G4160	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G2532	G3588
	θάλασσαν,	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτοῖς,					
	denizi	ve	tüm	–o	içindekileri	onların					
	G2281	G2532	G3956	G3588	G1722	G0846					

İmanlılar bunu duyunca hep beraber Allaha şöyle yakardılar: “Efendimiz! Yeri, göğü, denizi ve içlerindeki her şeyi sen yarattın.

25	ὁ	τοῦ,	πατρὸς	ἡμῶν,	διὰ	Πνεύματος	Ἁγίου	στόματος	Δαυὶδ	παιδός	σου
	–o	–o	atası	bizim	aracılığıyla–	Kutsal	Ruh	ağzının	Davut	kulu'nun	senin
	G3588	G3588	G3962	G1473	G1223	G4151	G0040	G4750	G1138	G3816	G4771
	εἰπών,	Ἵνα‿	τί	ἐφρύαξαν	ἔθνη,	καὶ	λαοὶ	ἐμελέτησαν	κενά?		
	söyleyen	neden	öfkelendi	milletler	ve	halklar	düşündü	boş–şeyler	—		
	G3004	G2443	G5101	G5433	G1484	G2532	G2992	G3191	G2756		

Mukaddes Ruh vasıtasıyla kulun atamız Davudun ağzından şöyle dedin: ‘Halklar neden kudurdu? Milletler neden boş düzenler kurdu?

26	παρέστησαν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς,	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	συνήχθησαν		
	durdular	–o	kralları	–o	yeryüzünün	ve	–o	yöneticiler	toplandılar		
	G3936	G3588	G0935	G3588	G1093	G2532	G3588	G0758	G4863		
	ἐπὶ,	τὸ	αὐτὸ	κατὰ	τοῦ	Κυρίου,	καὶ	κατὰ	τοῦ	Χριστοῦ	αὐτοῦ.
	üzerine–	–o	aynı	karşı–	–o	Rab'be	ve	karşı–	–o	Mesihi'ne	onun
	G1909	G3588	G0846	G2596	G3588	G2962	G2532	G2596	G3588	G5547	G0846

Rabbe ve Mesihine karşı dünyanın hükümdarları savaşa hazırlandı. Yöneticiler bir araya toplandı.

27	συνήχθησαν	γὰρ	ἐπ’	ἀληθείας,	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ,	ἐπὶ	τὸν	
	toplandı	çünkü	üzerine–	gerçekten	içinde–	–o	şehirde	bu	üzerine–	–o	
	G4863	G1063	G1909	G0225	G1722	G3588	G4172	G3778	G1909	G3588	
	ἅγιον	Παῖδά	σου	Ἰησοῦν,	ὃν	ἔχρισας,	Ἡρῴδης	τε	καὶ	Πόντιος	
	Kutsal	kulun	senin	İsa	hangi	mesh–ettin	hem–de	Hirodes	hem–de	Pontius	
	G0040	G3816	G4771	G2424	G3739	G5548	G2264	G5037	G2532	G4194	
	Πιλᾶτος,	σὺν	ἔθνεσιν	καὶ	λαοῖς	Ἰσραήλ,					
	Pilatus	birlikte–	milletlerle	ve	halklarla	İsrail'in					
	G4091	G4862	G1484	G2532	G2992	G2474					

“Ya Rab, hakikaten Hirodes, Pontius Pilatus, İsrail halkı ve diğer halklardan olanlar birleştiler. Mesih olarak seçtiğin mukaddes kulun İsaya karşı çıktılar.

28	ποιῆσαι	ὅσα	ἡ	χείρ	σου,	καὶ	ἡ	βουλὴ	[σου]	προώρισεν	
	yapmak	kadarları	–o	eli	senin	ve	–o	niyeti	senin	önceden–belirledi	
	G4160	G3745	G3588	G5495	G4771	G2532	G3588	G1012	G4771	G4309	
	γενέσθαι.										
	olmasını										
	G1096										

Sen bunun olacağını önceden kararlaştırmıştın. Her şey senin kudretinle ve iraden dâhilinde oldu.

29	καὶ	τὰ	νῦν,	Κύριε,	ἔπιδε	ἐπὶ	τὰς	ἀπειλὰς	αὐτῶν,	καὶ	δὸς	τοῖς
	ve	–o	şimdi	Rab	bak	üzerine–	–o	tehditlerine	onların	ve	ver	–a
	G2532	G3588	G3568	G2962	G1896	G1909	G3588	G0547	G0846	G2532	G1325	G3588
	δούλοις	σου,	μετὰ	παρρησίας	πάσης	λαλεῖν	τὸν	λόγον	σου,			
	–o	kullarına	senin	birlikte–	cesaretle	tüm	konuşmalarını	–o	sözünü			
	G1401	G4771	G3326	G3954	G3956	G2980	G3588	G3056	G4771			

Şimdi ya Rab, onların savurduğu tehditlere bak. Senin kelâmını tam bir cesaretle vaaz etmemiz için biz kullarına kuvvet ver.

30	ἐν	τῷ	τὴν	χεῖρά	‹σου›,	ἐκτείνειν	σε	εἰς	ἴασιν,	καὶ	σημεῖα
	içinde–	–o	–o	elini	senin	uzatırken	–e	şifaya	ve	işaretler	ve
	G1722	G3588	G3588	G5495	G4771	G1614	G4771	G1519	G2392	G2532	G4592
	καὶ	τέρατα	γίνεσθαι,	διὰ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ	ἁγίου	Παιδός	σου,	
	harikalar	olmasını	aracılığıyla–	–o	adının	–o	kutsal	kulun	senin	İsa'nın	
	G2532	G5059	G1096	G1223	G3588	G3686	G3588	G0040	G3816	G4771	
	Ἰησοῦ.										
	—										
	G2424										

Hastalara şifa vermek için elini uzat. Mukaddes kulun İsanın adıyla mucizeler ve harikalar yarat.”

31

καὶ	δεηθέντων	αὐτῶν,	ἐσαλεύθη	ὁ	τόπος	ἐν	ᾧ	ἦσαν	συνηγμένοι,	
ve	dua–ettiklerinde	onların	sarsıldı	–o	yer	içinde–	hangi	idiler	toplanmış	
G2532	G1189	G0846	G4531	G3588	G5117	G1722	G3739	G1510	G4863	

καὶ	ἐπλήσθησαν	ἅπαντες	τοῦ	Ἁγίου	Πνεύματος,	καὶ	ἐλάλουν	τὸν	λόγον
ve	doldurulduldular	hepsi	–o	Kutsal	Ruh	ve	konuşuyorlardı	–o	sözünü
G2532	G4130	G0537	G3588	G0040	G4151	G2532	G2980	G3588	G3056

τοῦ	Θεοῦ	μετὰ	παρρησίας.
–o	Tanrı'nın	birlikte–	cesaretle
G3588	G2316	G3326	G3954

Duaları bitince toplandıkları yer sarsıldı. Hepsi Mukaddes Ruhla doldular; Allahın kelâmını cesaretle tebliğ etmeye devam ettiler.

32

Τοῦ	δὲ	πλήθους	τῶν	πιστευσάντων,		ἦν	καρδία	καὶ	ψυχὴ	μία,	καὶ
–o	–ise	kalabalığı	–o	inananların		idi	–o	yürek	ve	–o	can
G3588	G1161	G4128	G3588	G4100		G1510	G2588	G2532	G5590	G1520	G2532

οὐδὲ	εἷς	τι	τῶν	ὑπαρχόντων	αὐτῷ,		ἔλεγεν	ἴδιον	εἶναι,		ἀλλ’
bir	ve	ne–de	bir	diyordu	–o		mülklerinden	ona	sahip–olduğu		birşey
G3761	G1520	G5100	G3588	G5225	G0846		G3004	G2398	G1510		G0235

ἦν	αὐτοῖς	πάντα	κοινά.
kendi	olmak	fakat	idi
G1510	G0846	G3956	G2839

İmanlıların cemaati yürekte ve düşüncede birdi. Kimse sahip olduğu eşyalardan birini bile kendine saklamıyordu. Ellerinde olan her şeyi paylaşıyorlardı.

33

καὶ	δυνάμει	μεγάλῃ,	ἀπεδίδουν	τὸ	μαρτύριον	οἱ	ἀπόστολοι	«τοῦ	Κυρίου
ve	güçle	büyük	veriyorlardı	–o	tanıklığını	–o	havariler	–o	dirilişinin
G2532	G1411	G3173	G0591	G3588	G3142	G3588	G0652	G3588	G2962

Ἰησοῦ»	«τῆς	ἀναστάσεως»;	χάρις	τε	μεγάλη	ἦν	ἐπὶ	πάντας	αὐτούς.
–o	Rab	İsa'nın	lütuf	–da	büyük	idi	üzerine–	hepsinin	onların
G2424	G3588	G0386	G5485	G5037	G3173	G1510	G1909	G3956	G0846

Havariler, Rab İsanın ölümden dirildiğine çok etkili şekilde şahitlik ediyorlardı. Allah da bütün müminlerin üzerine nimetlerini yağdırdı.

34

οὐδὲ	γὰρ	ἐνδεής	τις	ἦν	ἐν	αὐτοῖς;	ὅσοι	γὰρ	κτήτορες	χωρίων
ne–de	çünkü	muhtaç	kimse	idi	içinde–	onların	kadarları	çünkü	sahipleri	tarla
G3761	G1063	G1729	G5100	G1510	G1722	G0846	G3745	G1063	G2935	G5564

ἢ	οἰκιῶν,	ὑπῆρχον	πωλοῦντες,	ἔφερον	τὰς	τιμὰς	τῶν
veya	evlerin	sahip–olanlar	satıp	getiriyorlardı	–o	bedellerini	–o
G2228	G3614	G5225	G4453	G5342	G3588	G5092	G3588

πιπρασκομένων,
satılanların
G4097

Aralarında muhtaç durumda olan yoktu. Çünkü evi ya da toprağı olanlar bunları satıp parasını getirir, havarilerin emrine verirdi. Bu para da herkese ihtiyacına göre dağıtılırdı.

35	καὶ	ἐτίθουν	παρὰ	τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων;	διεδίδετο	δὲ	ἑκάστῳ	καθότι
	ve	koyuyorlardı	yanında–	–o	ayaklarına	–o	havarilerin	dağıtılıyordu	–ise	her–birine	göre–
	G2532	G5087	G3844	G3588	G4228	G3588	G0652	G1239	G1161	G1538	G2530

ἄν	τις	χρείαν	εἶχεν.		
hangi	ihtiyacı	herhangi–birinin	olursa		
G0302	G5100	G5532	G2192		

Aralarında muhtaç durumda olan yoktu. Çünkü evi ya da toprağı olanlar bunları satıp parasını getirir, havarilerin emrine verirdi. Bu para da herkese ihtiyacına göre dağıtılırdı.

36	Ἰωσὴφ	δὲ	ὁ	ἐπικληθεὶς	Βαρνάβας,	ἀπὸ	τῶν	ἀποστόλων	ὅ	ἐστιν,	
	Yusuf	–ise	–o	lakıplı	Barnabas	–den	–o	havarilerden	hangi	vardır	
	G2501	G1161	G3588	G1941	G0921	G0575	G3588	G0652	G3739	G1510	

μεθερμηνευόμενον,	Υἱὸς	παρακλήσεως,	Λευίτης,	Κύπριος	τῷ	γένει,	
çevrilince	oğlu	tesellinin	Levili	Kıbrıslı	–a	–o	
G3177	G5207	G3874	G3019	G2953	G3588	G1085	

Meselâ Yusuf adında Kıbrıs doğumlu, Levi aşiretine mensup bir adam vardı. Havariler ona Barnaba adını koymuşlardı. Bu adın anlamı Cesaret Verendir.

37	ὑπάρχοντος	αὐτῷ	ἀγροῦ,	πωλήσας,	ἤνεγκεν	τὸ	χρῆμα	καὶ	ἔθηκεν	πρὸς	
	sahip–olarak	tarla	satıp	getirdi	–o	parayı	ve	koydu	yanında–	–o	
	G5225	G0846	G0068	G4453	G5342	G3588	G5536	G2532	G5087	G4314	

τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων.	
ayaklarına	–o	havarilerin	—	
G3588	G4228	G3588	G0652	

Bir tarlası vardı, onu sattı. Parasını getirip havarilerin emrine verdi.

Chapter 5

1	Ἀνὴρ	δέ	τις,	Ἀνανίας	ὀνόματι,	σὺν	Σαπφίρῃ,	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ,	
	adam	ama	bir	Hananiya	isimli	ile	Safira	–o	karısı	onun	
	G0435	G1161	G5100	G0367	G3686	G4862	G4551	G3588	G1135	G0846	

ἐπώλησεν	κτῆμα,	
sattı	mülk	
G4453	G2933	

Hananya adında bir adam da karısı Safiranın rızasıyla bir mülk sattı.

2	καὶ	ἐνοσφίσατο	ἀπὸ	τῆς	τιμῆς,	συνειδυίης	καὶ	τῆς	γυναικός,	καὶ	
	ve	sakladı	–dan	–o	bedelinden	bilerek	ayrıca	–o	karısının	ve	
	G2532	G3557	G0575	G3588	G5092	G4894	G2532	G3588	G1135	G2532	

ἐνέγκας	μέρος	τι,	παρὰ	τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων	ἔθηκεν.
getirip	kısmı	bir	yanına	–o	ayaklarının	–o	elçilerin	koydu
G5342	G3313	G5100	G3844	G3588	G4228	G3588	G0652	G5087

Fakat Hananya paranın bir bölümünü kendine sakladı. Karısının da bundan haberi vardı. Paranın kalan kısmını ise havarilerin emrine verdi.

3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν
dedi ama –o Petros Hananiya neden ne doldurdu –o Şeytan –o
G3004 G1161 G3588 G4074 G0367 G1223 G5101 G4137 G3588 G4567 G3588

καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι
yüreğini senin yalan–söylemek seni –o Ruh –o Kutsal ve saklamak
G2588 G4771 G5574 G4771 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532 G3557

ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?
–dan –o bedelinden –o tarladan
G0575 G3588 G5092 G3588 G5564

Petrus ona şöyle dedi: “Hananya, neden Şeytana uydun? Mukaddes Ruha yalan söyledin, araziden aldığın paranın bir bölümünü kendine sakladın.

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν? καὶ πραθὲν, ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ
kalmadı–mı kalırken sana kalıyordu ve satıldıktan–sonra –de –o senin yetkinde
G3780 G3306 G4771 G3306 G2532 G4097 G1722 G3588 G4674 G1849

ὑπῆρχεν? τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα τοῦτο?
bulunuyordu neden ki koydun –de –o yüreğine senin –o şeyi bu
G5225 G5101 G3754 G5087 G1722 G3588 G2588 G4771 G3588 G4229 G3778

οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.
değil yalan–söyledin insanlara ama –o Tanrı'ya
G3756 G5574 G0444 G0235 G3588 G2316

Satmadan önce arazi sana aitti, sattıktan sonra da para senin emrindeydi, öyle değil mi? Nasıl böyle bir şey yapmayı düşündün? Bize değil, Allaha yalan söylemiş oldun.”

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν, ἐξέψυξεν. καὶ
duyarken ama –o Hananiya –o sözleri bu düşerek can–verdi ve
G0191 G1161 G3588 G0367 G3588 G3056 G3778 G4098 G1634 G2532

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.
oldu korku büyük üzerine hepsinin –o duyanların
G1096 G5401 G3173 G1909 G3956 G3588 G0191

Hananya bu sözleri duyunca yere yıkılıp can verdi. Bunun haberini duyan herkesi büyük bir korku sardı.

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν.
kalkıp ama –o gençler sardılar onu ve taşıyıp gömdüler
G0450 G1161 G3588 G3501 G4958 G0846 G2532 G1627 G2290

Gençler gelip ölüsünü kefenlediler; onu dışarı taşıyıp gömdüler.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ
oldu ama gibi saatlerin üç aralık ve –o karısı onun değil
G1096 G1161 G5613 G5610 G5140 G1292 G2532 G3588 G1135 G0846 G3361

εἰδυῖα τὸ γεγονὸς, εἰσῆλθεν.
bilerek –o olanı girdi
G1492 G3588 G1096 G1525

Yaklaşık üç saat sonra Hananyanın karısı olanlardan habersiz içeri girdi.

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι εἰ τοσούτου, τὸ χωρίον
yanıtladı ama –e ona Petros söyle bana eğer bu–kadar –o tarlayı
G0611 G1161 G4314 G0846 G4074 G3004 G1473 G1487 G5118 G3588 G5564

ἀπέδοσθε? ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.
sattınız–mı –o ama dedi evet bu–kadar
G0591 G3588 G1161 G3004 G3483 G5118

Petrus, “Söyle bana, araziyi bu fiyata mı sattınız?” diye sordu. Safira da, “Evet, bu fiyata sattık” dedi.

9	ὁ	δὲ	Πέτρος	πρὸς	αὐτήν,	Τί	ὅτι	συνεφωνήθη	ὑμῖν	πειράσαι	τὸ
	–o	ama	Petros	–e	ona	neden	ki	anlaşıldı	size	denemek	–o
	G3588	G1161	G4074	G4314	G0846	G5101	G3754	G4856	G4771	G3985	G3588

Πνεῦμα	Κυρίου?	ἰδοὺ,	οἱ	πόδες	τῶν	θαψάντων	τὸν	ἄνδρα	σου	ἐπὶ
Ruh'u	Rab'bin	işte	–o	ayakları	–o	gömenlerin	–o	kocayı	senin	–de
G4151	G2962	G3708	G3588	G4228	G3588	G2290	G3588	G0435	G4771	G1909

τῇ	θύρᾳ,	καὶ	ἐξοίσουσίν	σε.
–o	kapıda	ve	taşıyacaklar	seni
G3588	G2374	G2532	G1627	G4771

Petrus ona şöyle dedi: “Sen ve kocan neden Rabbin Ruhunu denemek için birlik oldunuz? Bak, kocanı gömenler kapıda bekliyor. Seni de dışarı taşıyacaklar.”

10	ἔπεσεν	δὲ	παραχρῆμα	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἐξέψυξεν.	εἰσελθόντες
	düştü	ama	hemen	–e	–o	ayaklarına	onun	ve	can–verdi	girip
	G4098	G1161	G3916	G4314	G3588	G4228	G0846	G2532	G1634	G1525

δὲ,	οἱ	νεανίσκοι	εὗρον	αὐτὴν	νεκράν;	καὶ	ἐξενέγκαντες,	ἔθαψαν	πρὸς
ama	–o	gençler	buldular	onu	ölü	ve	taşıyıp	gömdüler	–e
G1161	G3588	G3495	G2147	G0846	G3498	G2532	G1627	G2290	G4314

τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς.	
–o	kocasının	yanına	
G3588	G0435	G0846	

Safira o anda Petrusun ayaklarının dibine yığılıp can verdi. Gençler içeri girdiler; onun ölmüş olduğunu gördüler. Onu da dışarı taşıyıp kocasının yanına gömdüler.

11	Καὶ	ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐφ’	ὅλην	τὴν	ἐκκλησίαν,	καὶ	ἐπὶ	πάντας
	ve	oldu	korku	büyük	üzerine	bütün	–o	kiliseye	ve	üzerine	hepsinin
	G2532	G1096	G5401	G3173	G1909	G3650	G3588	G1577	G2532	G1909	G3956

τοὺς	ἀκούοντας	ταῦτα.	
–o	duyanların	bunları	
G3588	G0191	G3778	

Bu olay karşısında cemaat ve olayı duyan herkes büyük bir korkuya kapıldı.

12	Διὰ	δὲ	τῶν	χειρῶν	τῶν	ἀποστόλων	ἐγίνετο	σημεῖα,	καὶ	τέρατα
	aracılığıyla	ama	–o	ellerin	–o	elçilerin	oluyordu	belirtiler	ve	harikalar
	G1223	G1161	G3588	G5495	G3588	G0652	G1096	G4592	G2532	G5059

πολλὰ,	ἐν	τῷ	λαῷ;	καὶ	ἦσαν	ὁμοθυμαδὸν,	ἅπαντες	ἐν	τῇ	στοᾷ
çok	–de	–o	halkta	ve	idiler	birlikte	hepsi	–de	–o	revakında
G4183	G1722	G3588	G2992	G2532	G1510	G3661	G0537	G1722	G3588	G4745

Σολομῶντος,
Süleyman'ın
G4672

Havariler vasıtasıyla halk arasında birçok alâmetler ve harikalar yapılıyordu. Bütün müminler mabet alanında, Süleymanın Eyvanı denen yerde toplanıyorlardı.

13	τῶν	δὲ	λοιπῶν,	οὐδεὶς	ἐτόλμα	κολλᾶσθαι	αὐτοῖς,	ἀλλ’
	–o	ama	diğerlerinden	hiçbiri	cesaret–edemiyordu	katılmaya	onlara	ama
	G3588	G1161	G3062	G3762	G5111	G2853	G0846	G0235

ἐμεγάλυνεν	αὐτοὺς	ὁ	λαός;	
yüceltiyordu	onları	–o	halk	
G3170	G0846	G3588	G2992	

Diğer Yahudiler onlara katılmaya cesaret edemiyordu, fakat onlara hürmeti de eksik etmiyorlardı.

14	μᾶλλον	δὲ	προσετίθεντο	πιστεύοντες	τῷ	Κυρίῳ,	πλήθη	ἀνδρῶν	τε,	
	daha–çok	ama	ekleniyordu	inananlar	–o	Rab'be	kalabalıklar	erkeklerin	hem	
	G3123	G1161	G4369	G4100	G3588	G2962	G4128	G0435	G5037	

καὶ	γυναικῶν;	
hem–de	kadınların	
G2532	G1135	

Rabbe inananların sayısı gittikçe artıyordu. Çok sayıda erkek ve kadın, müminler cemaatine katıldı.

15	ὥστε	καὶ	εἰς	τὰς	πλατείας	ἐκφέρειν	τοὺς	ἀσθενεῖς,	καὶ	τιθέναι
	öyle–ki	bile	–e	–o	caddelere	taşıyorlardı	–o	hastaları	ve	koyuyorlardı
	G5620	G2532	G1519	G3588	G4113	G1627	G3588	G0772	G2532	G5087

ἐπὶ	κλιναρίων	καὶ	κραβάττων,	ἵνα	ἐρχομένου	Πέτρου,	κἂν	ἡ	
üzerine	sedyelere	ve	şiltelere	ki	gelirken	Petros'un	hiç–olmazsa	–o	
G1909	G2826	G2532	G2895	G2443	G2064	G4074	G2579	G3588	

σκιὰ	ἐπισκιάσῃ	τινὶ	αὐτῶν.
gölgesi	gölgelesin	birine	onlardan
G4639	G1982	G5100	G0846

Halk hasta olanları caddelere çıkartıp şilteler ve döşekler üzerine yatırdı. Bunu, Petrus oradan geçtiğinde hiç değilse gölgesi hastaların üzerine düşsün diye yaptılar.

16	συνήρχετο	δὲ	καὶ	τὸ	πλῆθος,	τῶν	πέριξ	πόλεων	Ἱερουσαλήμ,
	toplanıyordu	ama	ayrıca	–o	kalabalık	–o	çevresindeki	kentlerden	Yeruşalim'e
	G4905	G1161	G2532	G3588	G4128	G3588	G4038	G4172	G2419

φέροντες	ἀσθενεῖς,	καὶ	ὀχλουμένους	ὑπὸ	πνευμάτων	ἀκαθάρτων,	
getirerek	hastaları	ve	sıkıntı–çekenleri	tarafından	ruhların	kirli	
G5342	G0772	G2532	G3791	G5259	G4151	G0169	

οἵτινες	ἐθεραπεύοντο	ἅπαντες.
bunların–hepsi	iyileştiriliyorlardı	hepsi
G3748	G2323	G0537

Halk, Kudüs çevresindeki kasabalardan da kalabalıklar halinde geldi. Hastalarını ve cinlerden mustarip olanları getirdiler. Bunların hepsi şifa buldu.

17	Ἀναστὰς	δὲ	ὁ	ἀρχιερεὺς,	καὶ	πάντες	οἱ	σὺν	αὐτῷ,	ἡ	οὖσα
	kalkıp	ama	–o	başkâhin	ve	hepsi	–o	ile	onunla	–o	olan
	G0450	G1161	G3588	G0749	G2532	G3956	G3588	G4862	G0846	G3588	G1510

αἵρεσις	τῶν	Σαδδουκαίων,	ἐπλήσθησαν	ζήλου,
mezhep	–o	Sadukiler'in	doldular	kıskançlıkla
G0139	G3588	G4523	G4130	G2205

Bunun üzerine başrahip harekete geçti. Kendisi ve yanındakilerin hepsi, yani Saduki mezhebinin mensupları kıskançlıkla doldular.

18	καὶ	ἐπέβαλον	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	τοὺς	ἀποστόλους,	καὶ	ἔθεντο	αὐτοὺς
	ve	attılar	–o	ellerini	üzerine	–o	elçilerin	ve	koydular	onları
	G2532	G1911	G3588	G5495	G1909	G3588	G0652	G2532	G5087	G0846

ἐν	τηρήσει	δημοσίᾳ.
–de	tutukluluğa	halka–açık
G1722	G5084	G1219

Havarileri yakalatıp herkesin gözü önünde zindana attırdılar.

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
melek ama Rab'bin –de geceleyin açtı –o kapıları –o hapishanenin
G0032 G1161 G2962 G1223 G3571 G0455 G3588 G2374 G3588 G5438

ἐξαγαγών τε αὐτοὺς, εἶπεν,
çıkararak hem onları dedi
G1806 G5037 G0846 G3004

Fakat o gece Rabbin bir meleği zindanın kapılarını açtı, onları dışarı çıkarttı. Onlara şöyle dedi:

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ
gidin ve durup konuşun –de –o tapınakta –o halka bütün –o
G4198 G2532 G2476 G2980 G1722 G3588 G2411 G3588 G2992 G3956 G3588

ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
sözlerini –o Yaşam'ın bu
G4487 G3588 G2222 G3778

“Mabet alanına gidin, orada ebedî hayat hakkındaki her şeyi halka anlatın.”

21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ
duyunca ama girdiler –de –o şafakta –e –o tapınağa ve
G0191 G1161 G1525 G5259 G3588 G3722 G1519 G3588 G2411 G2532

ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ,
öğretiyorlardı varınca ama –o başkâhin ve –o ile onunla
G1321 G3854 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G4862 G0846

συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν
topladılar –o meclisi ve bütün –o ihtiyar–heyetini –o oğullarının
G4779 G3588 G4892 G2532 G3956 G3588 G1087 G3588 G5207

Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
İsrail'in ve gönderdiler –e –o tutukevine getirilmesini onların
G2474 G2532 G0649 G1519 G3588 G1201 G0071 G0846

Havariler bu emre uydular, gün doğarken mabet alanına girdiler, vaaz etmeye başladılar. Başrahip ve beraberindekiler bir araya gelince Yüksek Meclisi, İsrail halkının bütün ileri gelenlerini toplantıya çağırdılar. Havarilerin getirilmesi için zindana adam yolladılar.

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ;
–o ama varınca görevliler değil buldular onları –de –o hapishanede
G3588 G1161 G3854 G5257 G3756 G2147 G0846 G1722 G3588 G5438

ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
dönüp ama haber–verdiler
G0390 G1161 G0518

Fakat adamlar zindana vardıklarında havarileri bulamadılar. Dönüp şu haberi bildirdiler:

23 λέγοντες ὅτι, Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ,
diyerek ki –o tutukevini bulduk kilitli –de bütün güvenlikte
G3004 G3754 G3588 G1201 G2147 G2808 G1722 G3956 G0803

καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω
ve –o gardiyanları duran önünde –o kapıların açınca ama içeride
G2532 G3588 G5441 G2476 G1909 G3588 G2374 G0455 G1161 G2080

οὐδένα εὕρομεν.
kimseyi bulmadık
G3762 G2147

“Zindanı sımsıkı kapalı ve kilitli bulduk. Nöbetçiler de kapıda duruyordu. Fakat kapıları açtığımızda içeride kimseyi bulamadık!”

24	ὡς	δὲ	ἤκουσαν	τοὺς	λόγους	τούτους,	ὅ	τε	στρατηγὸς	τοῦ
	ne–zaman	ama	duydular	–o	sözleri	bu	–o	hem	komutan	–o
	G5613	G1161	G0191	G3588	G3056	G3778	G3588	G5037	G4755	G3588

ἱεροῦ	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	διηπόρουν	περὶ	αὐτῶν,	τί	ἂν	γένοιτο
tapınağın	hem–de	–o	başkâhinler	şaşırdılar	hakkında	bunların	ne	olabilir	olacak
G2411	G2532	G3588	G0749	G1280	G4012	G0846	G5101	G0302	G1096

τοῦτο.
bu
G3778

Bu sözleri duyan mabet muhafızlarının komutanıyla başrahipler şaşakaldılar; bu işin sonunun nereye varacağını merak etmeye başladılar.

25	παραγενόμενος	δέ,	τις	ἀπήγγειλεν	αὐτοῖς,	ὅτι	Ἰδοὺ,	οἱ	ἄνδρες	οὓς
	varınca	ama	biri	haber–verdi	onlara	ki	işte	–o	adamlar	hangi
	G3854	G1161	G5100	G0518	G0846	G3754	G3708	G3588	G0435	G3739

ἔθεσθε	ἐν	τῇ	φυλακῇ	εἰσὶν	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	ἑστῶτες	καὶ
koydunuz	–de	–o	hapishanede	duruyorlar	–de	–o	tapınakta	durup	ve
G5087	G1722	G3588	G5438	G1510	G1722	G3588	G2411	G2476	G2532

διδάσκοντες	τὸν	λαόν!
öğreterek	–o	halka
G1321	G3588	G2992

Bu sırada biri gelip onlara, “Bakın, zindana attığınız adamlar mabet alanında durmuş halka vaaz ediyorlar” dedi.

26	Τότε	ἀπελθὼν,	ὁ	στρατηγὸς	σὺν	τοῖς	ὑπηρέταις	ἦγεν	αὐτούς,	οὐ
	o–zaman	gidip	–o	komutan	ile	–o	görevlilerle	getirdi	onları	değil
	G5119	G0565	G3588	G4755	G4862	G3588	G5257	G0071	G0846	G3756

μετὰ	βίας,	ἐφοβοῦντο	γὰρ	τὸν	λαὸν	μὴ	λιθασθῶσιν.
ile	zorla	korkuyorlardı	çünkü	–o	halktan	değil	taşlanmalarından
G3326	G0970	G5399	G1063	G3588	G2992	G3361	G3034

Bunun üzerine komutan adamlarıyla gidip havarileri getirdi. Halkın kendilerini taşlamasından korktular, onun için zor kullanmadılar.

27	ἀγαγόντες	δὲ	αὐτοὺς,	ἔστησαν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ.	καὶ	ἐπηρώτησεν
	getirip	ama	onları	koydular	–de	–o	meclisin–önüne	ve	sordu
	G0071	G1161	G0846	G2476	G1722	G3588	G4892	G2532	G1905

αὐτοὺς	ὁ	ἀρχιερεὺς,	
onlara	–o	başkâhin	
G0846	G3588	G0749	

Havarileri getirip Yüksek Meclisin önüne çıkardılar. Başrahip onların ifadesini almaya başladı:

28	λέγων,	[οὐ]	Παραγγελίᾳ	παρηγγείλαμεν	ὑμῖν	μὴ	διδάσκειν	ἐπὶ	τῷ
	diyerek	[değil–mi]	emirle	emrettik	size	değil	öğretmek	üzerine	–o
	G3004	G3756	G3852	G3853	G4771	G3361	G1321	G1909	G3588

ὀνόματι	τούτῳ?	καὶ	ἰδοὺ,	πεπληρώκατε	τὴν	Ἰερουσαλὴμ	τῆς	διδαχῆς	ὑμῶν,
ismin	bu	ve	işte	doldurdunuz	–o	Yeruşalim'i	–o	öğretinizle	sizin
G3686	G3778	G2532	G3708	G4137	G3588	G2419	G3588	G1322	G4771

καὶ	βούλεσθε	ἐπαγαγεῖν	ἐφ’	ἡμᾶς	τὸ	αἷμα	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου.
ve	istiyorsunuz	getirmek	üzerine	bizim	–o	kanı	–o	adamın	bu
G2532	G1014	G1863	G1909	G1473	G3588	G0129	G3588	G0444	G3778

"Size kesin bir emir verdik" dedi. "Bu adı kullanarak vaaz etmeyin dedik. Fakat siz taliminizi Kudüsün her tarafına yaydınız. Bizi bu adamın ölümünden sorumlu tutmak istiyorsunuz."

29

ἀποκριθεὶς	δὲ,	Πέτρος	καὶ	οἱ	ἀπόστολοι	εἶπαν,	Πειθαρχεῖν	δεῖ
yanıtlayıp	ama	Petros	ve	–o	elçiler	dediler	itaat–etmek–gerek	gerek
G0611	G1161	G4074	G2532	G3588	G0652	G3004	G3980	G1163

Θεῷ,	μᾶλλον	ἢ	ἀνθρώποις.
Tanrı'ya	daha–çok	–dan	insanlara
G2316	G3123	G2228	G0444

Petrus ve diğer havariler şöyle cevap verdiler: "İnsana değil, Allaha itaat etmemiz gerekiyor.

30

ὁ	Θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	ἤγειρεν	Ἰησοῦν,	ὃν	ὑμεῖς	διεχειρίσασθε,
–o	Tanrı	–o	atalarımızın	bizim	diriltti	İsa'yı	hangi	siz	öldürdünüz
G3588	G2316	G3588	G3962	G1473	G1453	G2424	G3739	G4771	G1315

κρεμάσαντες	ἐπὶ	ξύλου.
asarak	üzerine	ağaca
G2910	G1909	G3586

Siz İsayı çarmıha gererek öldürdünüz; fakat atalarımızın ibadet ettiği Allah Onu diriltti.

31

τοῦτον	ὁ	Θεὸς,	Ἀρχηγὸν	καὶ	Σωτῆρα,	ὕψωσεν,	τῇ	δεξιᾷ	αὐτοῦ,	τοῦ
bunu	–o	Tanrı	Önder	ve	Kurtarıcı	yükseltti	–o	sağına	onun	–o
G3778	G3588	G2316	G0747	G2532	G4990	G5312	G3588	G1188	G0846	G3588

δοῦναι	μετάνοιαν	τῷ	Ἰσραὴλ,	καὶ	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.
vermek–için	tövbe	–o	İsrail'e	ve	bağışlanma	günahların
G1325	G3341	G3588	G2474	G2532	G0859	G0266

Allah Onu Önder ve Kurtarıcı olarak kendi sağına yükseltti, böylece İsrail halkına günahlarından tövbe edip bağışlanma fırsatı verdi.

32

καὶ	ἡμεῖς	ἐσμεν	μάρτυρες	τῶν	ῥημάτων	τούτων,	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τὸ
ve	biz	varız	tanıklar	–o	sözlerin	bu	ayrıca	–o	Ruh	–o
G2532	G1473	G1510	G3144	G3588	G4487	G3778	G2532	G3588	G4151	G3588

Ἅγιον,	ὃ	ἔδωκεν	ὁ	Θεὸς	τοῖς	πειθαρχοῦσιν	αὐτῷ.
Kutsal	hangi	verdi	–o	Tanrı	–o	itaat–edenlere	O'na
G0040	G3739	G1325	G3588	G2316	G3588	G3980	G0846

Biz bu olayların şahidiyiz. Allahın kendisine itaat edenlere verdiği Mukaddes Ruh da buna şahittir."

33

οἱ	δὲ	ἀκούσαντες,	διεπρίοντο,	καὶ	ἐβούλοντο	ἀνελεῖν	αὐτούς.
–o	ama	duyunca	öfkelendiler	ve	istiyorlardı	öldürmek	onları
G3588	G1161	G0191	G1282	G2532	G1014	G0337	G0846

Meclis üyeleri bu sözleri duyunca çileden çıktılar, havarileri öldürmek istediler.

34

Ἀναστὰς	δέ	τις	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ,	Φαρισαῖος,	ὀνόματι	Γαμαλιήλ,
kalkıp	ama	biri	–de	–o	mecliste	Ferisi	isimli	Gamaliyel
G0450	G1161	G5100	G1722	G3588	G4892	G5330	G3686	G1059

νομοδιδάσκαλος,	τίμιος	παντὶ	τῷ	λαῷ,	ἐκέλευσεν	ἔξω	βραχὺ	τοὺς
yasa–öğretmeni	saygın	bütün	–o	halkça	emretti	dışarı	kısa–süre	–o
G3547	G5093	G3956	G3588	G2992	G2753	G1854	G1024	G3588

ἀνθρώπους	ποιῆσαι.
adamları	çıkarmak
G0444	G4160

Fakat mecliste Gamaliel adında bir Ferisi, bütün halkın saygısını kazanmış bir şeriat hocası vardı. Gamaliel ayağa kalkıp havarilerin bir süre için dışarıya çıkarılmasını emretti.

35	εἶπέν	τε	πρὸς	αὐτούς,	Ἄνδρες,	Ἰσραηλῖται,	προσέχετε	ἑαυτοῖς	ἐπὶ	τοῖς
	dedi	hem	–e	onlara	adamlar	İsrailliler	dikkat–edin	kendinize	üzerine	–o
	G3004	G5037	G4314	G0846	G0435	G2475	G4337	G1438	G1909	G3588

ἀνθρώποις	τούτοις,	τί	μέλλετε	πράσσειν;	
adamlar	bu	ne	yapmak–üzeresiniz	yapmaya	
G0444	G3778	G5101	G3195	G4238	

Sonra Meclis üyelerine şunları söyledi: “Ey vatandaşlarım, bu adamlara ne yapacağınız konusunda dikkatli olun.

36	πρὸ	γὰρ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν	ἀνέστη	Θευδᾶς,	λέγων	εἶναί	τινα
	önce	çünkü	bunların	–o	günlerden	çıktı	Teudas	diyerek	olduğunu	biri
	G4253	G1063	G3778	G3588	G2250	G0450	G2333	G3004	G1510	G5100

ἑαυτόν,	ᾧ	προσεκλίθη,	ἀνδρῶν	ἀριθμὸς,	ὡς	τετρακοσίων;	ὃς	
kendisinin	hangisine	katıldı	adamların	sayısı	gibi	dört–yüz	hangi	
G1438	G3739	G4346	G0435	G0706	G5613	G5071	G3739	

ἀνῃρέθη,	καὶ	πάντες,	ὅσοι	ἐπείθοντο	αὐτῷ,	διελύθησαν	καὶ	ἐγένοντο	εἰς
öldürüldü	ve	hepsi	kadar–çok	uymuştu	ona	dağıldı	ve	oldu	–e
G0337	G2532	G3956	G3745	G3982	G0846	G1262	G2532	G1096	G1519

οὐδέν.
hiç
G3762

Bir süre önce Tevdas da ortaya çıkıp önemli biri olduğunu iddia etmişti. Dört yüz kadar kişi ona katıldı. Fakat Tevdas öldürüldü ve yandaşlarının hepsi dağıtıldı. Onun hareketi yok oldu.

37	μετὰ	τοῦτον,	ἀνέστη	Ἰούδας	ὁ	Γαλιλαῖος	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς
	sonra	bundan	çıktı	Yahuda	–o	Celileli	–de	–o	günlerinde	–o
	G3326	G3778	G0450	G2455	G3588	G1057	G1722	G3588	G2250	G3588

ἀπογραφῆς,	καὶ	ἀπέστησεν	λαὸν	ὀπίσω	αὐτοῦ;	κἀκεῖνος	ἀπώλετο,	καὶ	πάντες
sayımın	ve	saptırdı	halkı	arkasına	onun	o–da	mahvoldu	ve	hepsi
G0582	G2532	G0868	G2992	G3694	G0846	G2548	G0622	G2532	G3956

ὅσοι	ἐπείθοντο	αὐτῷ	διεσκορπίσθησαν.	
kadar–çok	uymuştu	ona	dağıtıldı	
G3745	G3982	G0846	G1287	

Ondan sonra sayım zamanı Celileli Yahuda ortaya çıktı. Birçok insanı peşine taktı. Fakat o da öldürüldü ve yandaşlarının hepsi darmadağın oldu.

38	καὶ	τὰ	νῦν	λέγω	ὑμῖν,	ἀπόστητε	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	τούτων,
	ve	–o	şimdi	söylüyorum	size	uzak–durun	–dan	–o	adamlardan	bu
	G2532	G3588	G3568	G3004	G4771	G0868	G0575	G3588	G0444	G3778

καὶ	ἄφετε	αὐτούς,	ὅτι	ἐὰν	ᾖ	ἐξ	ἀνθρώπων,	ἡ	βουλὴ	αὕτη	ἢ
ve	bırakın	onları	çünkü	eğer	olursa	–dan	insanlardan	–o	plan	bu	veya
G2532	G0863	G0846	G3754	G1437	G1510	G1537	G0444	G3588	G1012	G3778	G2228

τὸ	ἔργον	τοῦτο,	καταλυθήσεται;
–o	iş	bu	yıkılacak
G3588	G2041	G3778	G2647

Şimdi size diyorum ki, bu adamlarla uğraşmayın, bırakın gitsinler. Eğer onların bu teşebbüsü ve faaliyetleri insan işiyse başarısızlığa uğrayacaktır.

39	εἰ	δὲ	ἐκ	Θεοῦ	ἐστιν,	οὐ	δυνήσεσθε	καταλῦσαι	αὐτούς,	μήˎ
	eğer	ama	–dan	Tanrı'dan	ise	değil	yapabileceksiniz	yıkmak	onları	değil–mi
	G1487	G1161	G1537	G2316	G1510	G3756	G1410	G2647	G0846	G3361

ποτε	καὶ	θεομάχοι	εὑρεθῆτε.	
belki	bile	Tanrı'yla–savaşanlar	bulunursunuz	
G4219	G2532	G2314	G2147	

Fakat Allahın işiyse onları durduramazsınız. Hatta kendinizi Allaha karşı savaşır durumda bulabilirsiniz.” Meclis üyeleri Gamalielin sözleriyle ikna oldular.

40	ἐπείσθησαν	δὲ	αὐτῷ;	καὶ	προσκαλεσάμενοι	τοὺς	ἀποστόλους,	δείραντες,		
	ikna–oldular	ama	ona	ve	çağırıp	–o	elçileri	dövüp		
	G3982	G1161	G0846	G2532	G4341	G3588	G0652	G1194		

παρήγγειλαν	μὴ	λαλεῖν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Ἰησοῦ,	καὶ
emrettiler	değil	konuşmak	üzerine	–o	ismin	–o	İsa'nın	ve
G3853	G3361	G2980	G1909	G3588	G3686	G3588	G2424	G2532

ἀπέλυσαν.	
serbest–bıraktılar	
G0630	

Havarileri içeri çağırtıp kamçılattılar. Bir daha İsanın isminden söz etmemelerini emrettikten sonra onları serbest bıraktılar.

41	Οἱ	μὲν	οὖν	ἐπορεύοντο,	χαίροντες,	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	συνεδρίου,	
	–o	gerçekten	böylece	gidiyorlardı	sevinçle	–dan	önünden	–o	meclisin	
	G3588	G3303	G3767	G4198	G5463	G0575	G4383	G3588	G4892	

ὅτι	κατηξιώθησαν	ὑπὲρ	τοῦ	Ὀνόματος	ἀτιμασθῆναι.	
çünkü	layık–görüldüler	için	–o	İsim	aşağılanmaya	
G3754	G2661	G5228	G3588	G3686	G0818	

Havariler Allahın ismi uğruna hakarete lâyık görüldükleri için Yüksek Meclisin huzurundan sevinçle ayrıldılar.

42	πᾶσάν	τε	ἡμέραν,	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	κατ’	οἶκον,	οὐκ
	her	hem	gün	–de	–o	tapınakta	hem–de	–de	evlerde	değil
	G3956	G5037	G2250	G1722	G3588	G2411	G2532	G2596	G3624	G3756

ἐπαύοντο	διδάσκοντες	καὶ	εὐαγγελιζόμενοι	τὸν	Χριστὸν	Ἰησοῦν.
durdurmuyorlardı	öğretmeyi	ve	müjdelemeyi	–o	Mesih'i	İsa
G3973	G1321	G2532	G2097	G3588	G5547	G2424

Her gün mabet alanında ve evlerde vazetmeye, İsanın Mesih olduğunu müjdelemeye devam ettiler.

Chapter 6

1	Ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις,	πληθυνόντων	τῶν	μαθητῶν,	ἐγένετο	
	içinde–	–ise	–o	günlerde	bu	çoğalan	–o	öğrencilerin	oldu	
	G1722	G1161	G3588	G2250	G3778	G4129	G3588	G3101	G1096	

γογγυσμὸς	τῶν	Ἑλληνιστῶν	πρὸς	τοὺς	Ἑβραίους,	ὅτι	παρεθεωροῦντο	ἐν	
şikayet	–o	Helenistlerin	–e	–o	İbraniler'e	çünkü	gözardı–ediliyordu	içinde–	
G1112	G3588	G1675	G4314	G3588	G1445	G3754	G3865	G1722	

τῇ	διακονίᾳ	τῇ	καθημερινῇ,	αἱ	χῆραι	αὐτῶν.	
–o	günlük	hizmette	–o	dulları	onların	—	
G3588	G1248	G3588	G2522	G3588	G5503	G0846	

O dönemde gittikçe daha çok insan İsanın şakirdi oldu. Grekçe konuşan Yahudi şakirtler, İbranice konuşan Yahudi şakirtlerden yakınmaya başladılar. “Günlük yardım dağıtımında dullarımıza ilgi gösterilmiyor” dediler.

2	προσκαλεσάμενοι	δὲ	οἱ	δώδεκα,	τὸ	πλῆθος	τῶν	μαθητῶν,	εἶπαν,	
	çağırıp	–ise	–o	on–iki	–o	kalabalığını	–o	öğrencilerin	dediler	
	G4341	G1161	G3588	G1427	G3588	G4128	G3588	G3101	G3004	

Οὐκ	ἀρεστόν	ἐστιν	ἡμᾶς,	καταλείψαντας	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ,	
değil	hoşuna–gider	biz	bırakarak	–o	sözünü	–o	Tanrı'nın	hizmet–etmek	
G3756	G0701	G1510	G1473	G2641	G3588	G3056	G3588	G2316	

διακονεῖν	τραπέζαις.
masalara	—
G1247	G5132

Bunun üzerine on iki havari bütün şakirtleri bir araya toplayıp şöyle dediler: “Allahın kelâmını vazetmeyi bırakıp maddi işlerle uğraşmamız doğru olmaz.

3	ἐπισκέψασθε	δέ,	ἀδελφοί,	ἄνδρας	ἐξ	ὑμῶν	μαρτυρουμένους,		ἑπτὰ
	araştırın	–ise	kardeşler	adamlar	–den	aranızdan	tanıklık–edilmiş		yedi
	G1980	G1161	G0080	G0435	G1537	G4771	G3140		G2033

πλήρεις	Πνεύματος,	καὶ	σοφίας,	οὓς	καταστήσομεν	ἐπὶ	τῆς	χρείας	
dolu	Ruh	ve	bilgelik	hangi	atayacağız	üzerine–	–o	ihtiyacın	
G4134	G4151	G2532	G4678	G3739	G2525	G1909	G3588	G5532	

ταύτης.
bu
G3778

Bu sebeple, ey mümin kardeşlerim, aranızdan yedi kişi seçin. İtibarlı, Allahın Ruhuyla dolu, hikmetli insanlar olsun. Bu işlerle onlar uğraşsın.

4	ἡμεῖς	δὲ	τῇ	προσευχῇ	καὶ	τῇ	διακονίᾳ	τοῦ	λόγου
	biz	–ise	–a	–o	duaya	ve	–a	–o	hizmetine
	G1473	G1161	G3588	G4335	G2532	G3588	G1248	G3588	G3056

προσκαρτερήσομεν.
–o
G4342

Biz de kendimizi duaya ve Allah kelâmını vazetmeye verelim.”

5	καὶ	ἤρεσεν	ὁ	λόγος	ἐνώπιον	παντὸς	τοῦ	πλήθους;	καὶ	ἐξελέξαντο
	ve	hoşuna–gitti	–o	söz	önünde–	tüm	–o	kalabalığının	ve	seçtiler
	G2532	G0700	G3588	G3056	G1799	G3956	G3588	G4128	G2532	G1586

Στέφανον,	ἄνδρα	πλήρης	πίστεως	καὶ	Πνεύματος	Ἁγίου,	καὶ	Φίλιππον,	καὶ
İstefanos'u	adam	dolu	iman	ve	Ruh	Kutsal	ve	Filipus'u	ve
G4736	G0435	G4134	G4102	G2532	G4151	G0040	G2532	G5376	G2532

Πρόχορον,	καὶ	Νικάνορα,	καὶ	Τίμωνα,	καὶ	Παρμενᾶν,	καὶ	Νικόλαον	
Prohorus'u	ve	Nikanor'u	ve	Timon'u	ve	Parmenas'ı	ve	Nikolas'u	
G4402	G2532	G3527	G2532	G5096	G2532	G3937	G2532	G3532	

προσήλυτον	Ἀντιοχέα,
mühtedi	Antakyalı
G4339	G0491

Bu teklif bütün cemaati memnun etti. İman ve Mukaddes Ruhla dolu olan İstefanos, Filipus, Prohoros, Nikanor, Timon, Parmenas ve Yahudiliğe dönen Antakyalı Nikolası seçtiler.

6	οὓς	ἔστησαν	ἐνώπιον	τῶν	ἀποστόλων;	καὶ	προσευξάμενοι,	ἐπέθηκαν	αὐτοῖς	
	hangi	koydular	önünde–	–o	havarilerin	ve	dua–edip	koydular	onlara	
	G3739	G2476	G1799	G3588	G0652	G2532	G4336	G2007	G0846	

τὰς	χεῖρας.	
–o	ellerini	
G3588	G5495	

Sonra bu kişileri havarilerin önüne çıkardılar. Havariler onlar için dua ettiler; onları vazifelendirdiklerini göstermek için elleriyle dokunup takdis ettiler.

7	Καὶ	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	ηὔξανεν,	καὶ	ἐπληθύνετο	ὁ	ἀριθμὸς	τῶν
	ve	–o	sözü	–o	Tanrı'nın	büyüyordu	ve	çoğalıyordu	–o	sayısı	–o
	G2532	G3588	G3056	G3588	G2316	G0837	G2532	G4129	G3588	G0706	G3588

μαθητῶν	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	σφόδρα;	πολύς	τε	ὄχλος	τῶν	
öğrencilerin	içinde–	Yeruşalim'de	çok	–da	kalabalığı	–o	kâhinlerin	
G3101	G1722	G2419	G4970	G4183	G5037	G3793	G3588	

ἱερέων	ὑπήκουον	τῇ	πίστει.
itaat–ediyordu	–a	–o	imana
G2409	G5219	G3588	G4102

Böylece Allahın kelâmı yayılıyor, Kudüsteki şakirtlerin sayısı günden güne artıyordu. Hatta birçok rahip de iman etti.

8	Στέφανος	δὲ,	πλήρης	χάριτος	καὶ	δυνάμεως,	ἐποίει	τέρατα	καὶ	σημεῖα
	İstefanos	–ise	dolu	lütuf	ve	güç	yapıyordu	harikalar	ve	işaretler
	G4736	G1161	G4134	G5485	G2532	G1411	G4160	G5059	G2532	G4592

μεγάλα	ἐν	τῷ	λαῷ.
büyük	içinde–	–o	halka
G3173	G1722	G3588	G2992

İstefanos Allahın lütfu ve kudretiyle doluydu. Halk arasında büyük harikalar ve alâmetler yapıyordu.

9	ἀνέστησαν	δέ	τινες	τῶν	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	τῆς	λεγομένης	Λιβερτίνων,
	kalktı	–ise	bazıları	–o	–den	–o	havradan	–o	denilen	Azatlılar'
	G0450	G1161	G5100	G3588	G1537	G3588	G4864	G3588	G3004	G3032

καὶ	Κυρηναίων,	καὶ	Ἀλεξανδρέων,	καὶ	τῶν	ἀπὸ	Κιλικίας,	καὶ	Ἀσίας,
ve	Kirenelilerin	ve	İskenderiyeli'erin	ve	–o	–den	Kilikya	ve	Asya
G2532	G2956	G2532	G0221	G2532	G3588	G0575	G2791	G2532	G0773

συζητοῦντες	τῷ	Στεφάνῳ.	
tartışarak	–a	–o	
G4802	G3588	G4736	

Fakat Azatlılar Havrasının bazı üyeleri ona karşı çıktılar. Bunlar Kirene, İskenderiye, Kilikya şehirlerinden ve Asya ilinden Yahudilerdi. İstefanosla çekişmeye başladılar.

10	καὶ	οὐκ	ἴσχυον	ἀντιστῆναι	τῇ	σοφίᾳ	καὶ	τῷ	Πνεύματι	ᾧ
	ve	değil	karşı–koyabiliyorlardı	–a	–o	bilgeliğe	ve	–a	–o	Ruha
	G2532	G3756	G2480	G0436	G3588	G4678	G2532	G3588	G4151	G3739

ἐλάλει.
hangi
G2980

Fakat söylediklerini çürütemediler. Çünkü Mukaddes Ruhun verdiği hikmetle konuşuyordu.

11	τότε	ὑπέβαλον	ἄνδρας,	λέγοντας,	ὅτι	Ἀκηκόαμεν	αὐτοῦ	λαλοῦντος	
	sonra	gizlice–ayarladılar	adamları	söyleyerek	hem–de	duyduk	onu	söylerken	
	G5119	G5260	G0435	G3004	G3754	G0191	G0846	G2980	

ῥήματα	βλάσφημα	εἰς	Μωϋσῆν	καὶ	τὸν	Θεόν.	
sözler	küfürlü	–e	Musa	ve	–a	–o	
G4487	G0989	G1519	G3475	G2532	G3588	G2316	

Bunun üzerine onu suçlamak için bazı kişilere rüşvet verdiler; rüşvet alanlar, “Bu adam Musaya ve Allaha karşı küfür dolu sözler söyledi” dediler.

12	συνεκίνησάν	τε	τὸν	λαὸν,	καὶ	τοὺς	πρεσβυτέρους,	καὶ	τοὺς	γραμματεῖς,
	kışkırttılar	–da	–o	halkı	ve	–o	ihtiyarları	ve	–o	din–bilginlerini
	G4787	G5037	G3588	G2992	G2532	G3588	G4245	G2532	G3588	G1122

καὶ	ἐπιστάντες,	συνήρπασαν	αὐτὸν,	καὶ	ἤγαγον	εἰς	τὸ	συνέδριον,
ve	gelip–üzerine	yakaladılar	onu	ve	getirdiler	–e	–o	Sanhedrin'e
G2532	G2186	G4884	G0846	G2532	G0071	G1519	G3588	G4892

Böylelikle halkı, ileri gelenleri ve din âlimlerini galeyana getirdiler. Gidip İstefanosu yakaladılar, Yüksek Meclisin önüne çıkardılar.

13	ἔστησάν	τε	μάρτυρας	ψευδεῖς,	λέγοντας,	Ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος,	οὐ	παύεται
	koydular	–da	tanıklar	yalancı	söyleyerek	–o	adam	bu	değil	duruyor
	G2476	G5037	G3144	G5571	G3004	G3588	G0444	G3778	G3756	G3973

λαλῶν	ῥήματα	κατὰ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἁγίου	[τούτου],	καὶ	τοῦ	νόμου;
söylemekten	sözler	karşı–	–o	yerin	–o	kutsal	ve	–o	yasaya	—
G2980	G4487	G2596	G3588	G5117	G3588	G0040	G3778	G2532	G3588	G3551

Yalancı şahitler getirdiler. Bu şahitler şöyle dediler: “Bu adam gece gündüz mukaddes mabedimizi ve şeriatı kötülüyor.

14	ἀκηκόαμεν	γὰρ	αὐτοῦ	λέγοντος,	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος	οὗτος,
	duyduk	çünkü	onu	söylerken	hem–de	İsa	–o	Nasralı	bu
	G0191	G1063	G0846	G3004	G3754	G2424	G3588	G3480	G3778

καταλύσει	τὸν	τόπον	τοῦτον,	καὶ	ἀλλάξει	τὰ	ἔθη	ἃ	παρέδωκεν
yıkacak	–o	yeri	bu	ve	değiştirecek	–o	gelenekleri	hangi	teslim–etti
G2647	G3588	G5117	G3778	G2532	G0236	G3588	G1485	G3739	G3860

ἡμῖν	Μωϋσῆς.	
bize	Musa	
G1473	G3475	

Onun, ‘Nasıralı İsa burayı yıkacak, Musanın bize emanet ettiği gelenekleri değiştirecek dediğini duyduk.”

15	καὶ	ἀτενίσαντες	εἰς	αὐτὸν,	πάντες	οἱ	καθεζόμενοι	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ
	ve	dikkatle–bakıp	–e	ona	tüm	–o	oturanlar	içinde–	–o	Sanhedrin'de
	G2532	G0816	G1519	G0846	G3956	G3588	G2516	G1722	G3588	G4892

εἶδον	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	ὡσεὶ	πρόσωπον	ἀγγέλου.	
gördüler	–o	yüzünü	onun	gibi	yüzü	meleğin	
G3708	G3588	G4383	G0846	G5616	G4383	G0032	

Mecliste oturanların hepsi İstefanosa baktılar; yüzünün bir melek yüzüne benzediğini gördüler.

Chapter 7

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει?
dedi –ise –o başkâhin eğer bunlar böylece vardır
G3004 G1161 G3588 G0749 G1487 G3778 G3779 G2192

Başrahip İstefanosa, “Bütün bunlar doğru mu?” diye sordu.

2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατε! Ὁ Θεὸς τῆς
–o –ise dedi adamlar kardeşler ve babalar dinleyin –o Tanrı'sı –o
G3588 G1161 G5346 G0435 G0080 G2532 G3962 G0191 G3588 G2316 G3588

δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
yücelikliğin göründü –a –o atamıza bizim İbrahim olan içinde– –o
G1391 G3708 G3588 G3962 G1473 G0011 G1510 G1722 G3588 G3318

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
Mezopotamya'da önce– –den yerleşmesinden onu içinde–
G4250 G2228 G2730 G0846 G1722 G5488

İstefanos şöyle cevap verdi: “Kardeşler ve babalar, beni dinleyin. Yüce Allah atamız İbrahime göründü. O sırada İbrahim Mezopotamya diyarındaydı, daha Harran şehrine yerleşmemişti.

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ‹ἐκ› τῆς
ve dedi –e ona çık –den –o ülkenden senin ve –den –o
G2532 G3004 G4314 G0846 G1831 G1537 G3588 G1093 G4771 G2532 G1537 G3588

συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.
akrabalarından senin ve gel –e –o ülkeye hangi göstereceğim sana —
G4772 G4771 G2532 G1204 G1519 G3588 G1093 G3739 G0302 G4771 G1166

Allah İbrahime şöyle dedi: ‘Ülkeni ve akrabalarını bırak, sana göstereceğim ülkeye git.

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατῴκησεν ἐν Χαρράν, κἀκεῖθεν
sonra çıkıp –den ülkesinden Keldanilerin yerleşti içinde– Harran'da ve–oradan
G5119 G1831 G1537 G1093 G5466 G2730 G1722 G5488 G2547

μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν
sonra– –o ölmesi –o babasının onun taşıdı onu –e –o ülkeye
G3326 G3588 G0599 G3588 G3962 G0846 G3351 G0846 G1519 G3588 G1093

ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.
bu –e hangi siz şimdi oturuyorsunuz
G3778 G1519 G3739 G4771 G3568 G2730

Bunun üzerine İbrahim Kildan topraklarını terk edip Harrana yerleşti. Babası öldükten sonra Allah İbrahimi oradan alıp şimdi yaşadığınız bu ülkeye getirdi.

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός;
ve değil verdi ona miras içinde– onda ne–de basacak–kadar ayak
G2532 G3756 G1325 G0846 G2817 G1722 G0846 G3761 G0968 G4228

καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν, καὶ τῷ σπέρματι
ve vaat–etti vermek ona –e mülk onu ve –a –o
G2532 G1861 G1325 G0846 G1519 G2697 G0846 G2532 G3588 G4690

αὐτοῦ μετ’ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
soyuna onun sonra– onun değil iken ona
G0846 G3326 G0846 G3756 G1510 G0846 G5043

Burada Allah ona kendine ait bir mülk, bir karış toprak bile vermedi. Fakat miras olarak bu ülkeyi ona ve soyuna vereceğini vaat etti. O sırada İbrahimin hiç çocuğu yoktu.

6	ἐλάλησεν	δὲ	οὕτως	ὁ	Θεὸς:	ὅτι	ἔσται	τὸ	σπέρμα	αὐτοῦ	πάροικον
	konuştu	–ise	böylece	–o	Tanrı	hem–de	olacak	–o	soyu	onun	garıp
	G2980	G1161	G3779	G3588	G2316	G3754	G1510	G3588	G4690	G0846	G3941

ἐν	γῇ	ἀλλοτρίᾳ,	καὶ	δουλώσουσιν	αὐτὸ,	καὶ	κακώσουσιν	ἔτη
içinde–	ülkede	başkasının	ve	köle–yapacaklar	onu	ve	kötü–davranacaklar	yıllar
G1722	G1093	G0245	G2532	G1402	G0846	G2532	G2559	G2094

τετρακόσια;
dörtyüz
G5071

Allah ona şöyle dedi: ‘Senin soyun yabancı bir ülkede yaşayacak. Orada köle olup dört yüz yıl zulüm görecekler.

7	καὶ	τὸ	ἔθνος	ᾧ	ἐὰν	δουλεύσουσιν,	κρινῶ	ἐγώ,	ὁ	Θεὸς
	ve	–o	milleti	hangi	köle–olacaklar	yargılayacağım	ben	–o	Tanrı	dedi
	G2532	G3588	G1484	G3739	G1437	G1398	G2919	G1473	G3588	G2316

εἶπεν;	καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἐξελεύσονται,	καὶ	λατρεύσουσίν	μοι	ἐν
ve	sonra–	bunlar	çıkacaklar	ve	kulluk–edecekler	bana	içinde–	–o
G3004	G2532	G3326	G3778	G1831	G2532	G3000	G1473	G1722

τῷ	τόπῳ	τούτῳ.
yerde	bu	—
G3588	G5117	G3778

Fakat ben onları köle eden halkı cezalandıracağım. Bundan sonra o ülkeden çıkacaklar ve bu yerde bana ibadet edecekler.

8	καὶ	ἔδωκεν	αὐτῷ	διαθήκην	περιτομῆς;	καὶ	οὕτως	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαὰκ,
	ve	verdi	ona	antlaşmasını	sünnetin	ve	böyle	doğurdu	–o	İshak'ı
	G2532	G1325	G0846	G1242	G4061	G2532	G3779	G1080	G3588	G2464

καὶ	περιέτεμεν	αὐτὸν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	ὀγδόῃ;	καὶ	Ἰσαὰκ	τὸν	Ἰακώβ,
ve	sünnet–etti	onu	–de	–o	günde	–o	sekizinci	ve	İshak	–o
G2532	G4059	G0846	G3588	G2250	G3588	G3590	G2532	G2464	G3588	G2384

καὶ	Ἰακὼβ	τοὺς	δώδεκα	πατριάρχας.
Yakup'u	ve	Yakup	–o	on–iki
G2532	G2384	G3588	G1427	G3966

Sonra Allah İbrahimle bir ahit yaptı. Bu ahdin alâmeti sünnettir. Böylece İbrahim, oğlu İshakı sekiz günlükken sünnet etti. İshak, Yakubun babasıdır; Yakub da İsrailin on iki aşiret reisinin babasıdır.

9	Καὶ	οἱ	πατριάρχαι,	ζηλώσαντες	τὸν	Ἰωσὴφ,	ἀπέδοντο	εἰς	Αἴγυπτον.	καὶ	
	ve	–o	atalar	kıskanarak	–o	Yusuf'u	sattılar	–e	Mısır'a	ve	
	G2532	G3588	G3966	G2206	G3588	G2501	G0591	G1519	G0125	G2532	

ἦν	ὁ	Θεὸς	μετ’	αὐτοῦ,	
idi	–o	Tanrı	birlikte–	onunla	
G1510	G3588	G2316	G3326	G0846	

“Atalarımız, yani Yakubun oğulları, kardeşleri Yusufu kıskandılar ve onu Mısırda köle olmak üzere sattılar. Fakat Allah ona destek oldu

10	καὶ	ἐξείλατο	αὐτὸν	ἐκ	πασῶν	τῶν	θλίψεων	αὐτοῦ;	καὶ	ἔδωκεν	αὐτῷ
	ve	kurtardı	onu	–den	tüm	–o	sıkıntılarından	onun	ve	verdi	ona
	G2532	G1807	G0846	G1537	G3956	G3588	G2347	G0846	G2532	G1325	G0846

χάριν	καὶ	σοφίαν	ἐναντίον	Φαραὼ,	βασιλέως	Αἰγύπτου;	καὶ	κατέστησεν	αὐτὸν
lütuf	ve	bilgelik	önünde–	Firavun	kralı	Mısır'	ve	atadı	onu
G5485	G2532	G4678	G1726	G5328	G0935	G0125	G2532	G2525	G0846

ἡγούμενον	ἐπ’	Αἴγυπτον,	καὶ	[ἐφ’]	ὅλον	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
yönetici	üzerine–	Mısır	ve	tüm	–o	evi	onun	—
G2233	G1909	G0125	G2532	G1909	G3650	G3588	G3624	G0846

ve onu bütün sıkıntılarından kurtardı. Ona hikmet verdi, firavunun, yani Mısır kralının gözüne girmesini sağladı. Firavun onu Mısır ve bütün saray halkına yönetici yaptı.

11	ἦλθεν	δὲ	λιμὸς	ἐφ’	ὅλην	τὴν	Αἴγυπτον	καὶ	Χανάαν,	καὶ	θλῖψις
	geldi	–ise	kıtlık	üzerine–	tüm	–o	Mısır	ve	Kenan	ve	sıkıntı
	G2064	G1161	G3042	G1909	G3650	G3588	G0125	G2532	G5477	G2532	G2347

μεγάλη,	καὶ	οὐχ	ηὕρισκον	χορτάσματα	οἱ	πατέρες	ἡμῶν.
büyük	ve	değil	buluyorlardı	yiyecek	–o	babalarımız	bizim
G3173	G2532	G3756	G2147	G5527	G3588	G3962	G1473

Sonra bütün Mısır ve Kenan topraklarında kıtlık başladı. İnsanlar çok sıkıntı çekti; atalarımız da yiyecek bulamadılar.

12	ἀκούσας	δὲ	Ἰακὼβ,	ὄντα	σιτία	εἰς	Αἴγυπτον,	ἐξαπέστειλεν	τοὺς
	duyunca	–ise	Yakup	olduğunu	tahılın	–e	Mısır	gönderdi	–o
	G0191	G1161	G2384	G1510	G4621	G1519	G0125	G1821	G3588

πατέρας	ἡμῶν	πρῶτον;	
babalarımızı	bizim	ilk–kez	
G3962	G1473	G4412	

Yakub, Mısırda bol yiyecek olduğunu duyunca oğullarını, yani atalarımızı oraya gönderdi.

13	καὶ	ἐν	τῷ	δευτέρῳ,	ἀνεγνωρίσθη	Ἰωσὴφ	τοῖς	ἀδελφοῖς	αὐτοῦ,	καὶ
	ve	içinde–	–o	ikincide	tanındı	Yusuf	–a	–o	kardeşlerine	onun
	G2532	G1722	G3588	G1208	G0319	G2501	G3588	G0080	G0846	G2532

φανερὸν	ἐγένετο	τῷ	Φαραὼ	τὸ	γένος	[τοῦ]	Ἰωσήφ.
ve	açık–oldu	–a	–o	Firavun'a	–o	soyu	–o
G5318	G1096	G3588	G5328	G3588	G1085	G3588	G2501

Mısıra ikinci gelişlerinde Yusuf kardeşlerine kim olduğunu açıkladı. Böylece firavun Yusufun ailesini tanımış oldu.

14	ἀποστείλας	δὲ,	Ἰωσὴφ	μετεκαλέσατο	Ἰακὼβ,	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ,	καὶ	πᾶσαν
	gönderip	–ise	Yusuf	çağırdı	Yakup'u	–o	babasını	onun	ve	tüm
	G0649	G1161	G2501	G3333	G2384	G3588	G3962	G0846	G2532	G3956

τὴν	συγγένειαν,	ἐν	ψυχαῖς	ἑβδομήκοντα	πέντε.
–o	akrabalarını	içinde–	canlar	yetmiş–beş	—
G3588	G4772	G1722	G5590	G1440	G4002

Yusuf, babası Yakubu ve bütün ailesini getirtmek için haber yolladı. Hepsi toplam yetmiş beş kişiydiler.

15 καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ
indi –ise Yakup –e Mısır'a ve öldü kendisi ve –o
G2532 G2597 G2384 G1519 G0125 G2532 G5053 G0846 G2532 G3588

πατέρες ἡμῶν,
babalarımız bizim
G3962 G1473

Böylece Yakub Mısıra gitti. O ve oğulları ölene kadar orada yaşadılar.

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ
ve taşındılar –e Şekem'e ve konuldular içinde– –o mezara hangi
G2532 G3346 G1519 G4966 G2532 G5087 G1722 G3588 G3418 G3739

ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν
satın–almıştı İbrahim bedeliyle gümüş yanında– –o oğullarından Hamor'un içinde–
G5608 G0011 G5092 G0694 G3844 G3588 G5207 G1697 G1722

Συχέμ.
Şekem
G4966

Kemikleri sonra Şekem şehrine getirildi. İbrahimin Şekemde satın almış olduğu mezara konuldu. İbrahim bu mezarı Hamorun oğullarından bir miktar gümüş ödeyerek satın almıştı.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὡμολόγησεν ὁ
gibi –ise yaklaştıkça –o zamanı –o vaadin hangi söz–verdi –o
G2531 G1161 G1448 G3588 G5550 G3588 G1860 G3739 G3670 G3588

Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
Tanrı –a –o İbrahim'e büyüdü –o halk ve çoğaldı içinde–
G2316 G3588 G0011 G0837 G3588 G2992 G2532 G4129 G1722 G0125

“Allahın İbrahime verdiği vaadin yerine geleceği zaman yaklaşmıştı. Mısırdaki halkımızın sayısı bir hayli artmıştı.

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ’ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει
kadar– hangi kalktı kral başka üzerine– Mısır, hangi değil tanıyordu
G0891 G3739 G0450 G0935 G2087 G1909 G0125 G3739 G3756 G1492

τὸν Ἰωσήφ.
–o Yusuf'u
G3588 G2501

Sonunda başka bir kral Mısırda tahta çıktı. Onun Yusuftan haberi yoktu.

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας
bu kötü–davranarak –a –o soyumuza bizim kötü–davrandı –a
G3778 G2686 G3588 G1085 G1473 G2559 G3588 G3962

[ἡμῶν], τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ
–o babalara –a –o yapmalarına terk–edilmiş –o bebeklerini onların –e
G1473 G3588 G4160 G3588 G1025 G1570 G0846 G1519 G3588 G3361

ζωογονεῖσθαι.
–o
G2225

Bu kral halkımıza zalimce davrandı. Atalarımıza kötü muamele etti; yeni doğan çocuklarını ölüme terk etmeye zorladı.

20 Ἐν ἷ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ; ὃς
içinde– hangi zamanda doğdu Musa ve idi güzel –a –o Tanrı'ya
G1722 G3739 G2540 G1080 G3475 G2532 G1510 G0791 G3588 G2316 G3739

ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.
hangi beslendi aylar üç içinde– –o evinde –o
G0397 G3376 G5140 G1722 G3588 G3624 G3588 G3962

“O sırada Musa doğdu. Çok güzel bir bebekti. Üç ay boyunca babasının evinde bakıldı.

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ
terk–edilince –ise onu, aldı onu –o kızı Firavun'un ve
G1620 G1161 G0846 G0337 G0846 G3588 G2364 G5328 G2532

ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
büyüttü onu kendine –e oğul
G0397 G0846 G1438 G1519 G5207

Sonra dışarıya bırakıldı. Firavunun kızı onu bulup evlât edindi ve kendi oğluymuş gibi yetiştirdi.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων; ἦν δὲ δυνατὸς
ve eğitildi Musa içinde– tüm bilgeliğinde Mısırlıların idi –ise güçlü
G2532 G3811 G3475 G1722 G3956 G4678 G0124 G1510 G1161 G1415

ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.
içinde– sözlerinde ve işlerinde onun
G1722 G3056 G2532 G2041 G0846

Musa Mısırlıların bütün ilim dallarında eğitildi. Hitabette ve her işte çok başarılı oldu.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν
gibi –ise tamamlanmaktaydı ona kırk–yıllık zaman, çıktı üzerine– –o
G5613 G1161 G4137 G0846 G5063 G5550 G0305 G1909 G3588

καρδίαν αὐτοῦ, ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ;
yüreğini onun ziyaret–etmek –o kardeşlerini onun, –o oğullarını İsrail'in
G2588 G0846 G1980 G3588 G0080 G0846 G3588 G5207 G2474

“Musa kırk yaşına gelince kendi halkı İsrailoğullarıyla ilgilenmeye başladı.

24 καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον, ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
ve görünce birine haksızlık–edilen savundu ve yaptı intikamı –a
G2532 G3708 G5100 G0091 G0292 G2532 G4160 G1557 G3588

καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
–o ezilene vurarak –o
G2669 G3960 G3588 G0124

Soydaşlarından birine eziyet edildiğini görünce onu savundu; ona eziyet eden Mısırlıyı öldürdü, soydaşının öcünü aldı.

25 ἐνόμιζεν δὲ, συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς διὰ
sanıyordu –ise anlayacağını –o kardeşlerinin hem–de –o Tanrı aracılığıyla– elinin
G3543 G1161 G4920 G3588 G0080 G0846 G3754 G3588 G2316 G1223

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς. οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
onun veriyor kurtuluş onlara –o –ise değil anladılar —
G5495 G0846 G1325 G4991 G0846 G3588 G1161 G3756 G4920

Allah Musayı İsrailoğullarını kurtarmakla vazifelendirdi. Musa halkının bunu anlayacağını düşündü. Fakat anlamadılar.

26	τῇ	τε	ἐπιούσῃ	ἡμέρᾳ,	ὤφθη	αὐτοῖς	μαχομένοις,	καὶ	συνήλλασσεν	
	–de	–da	–o	ertesi	gün	göründü	onlara	kavga–eden	ve	
	G3588	G5037	G1966	G2250	G3708	G0846	G3164	G2532	G4900	

αὐτοὺς	εἰς	εἰρήνην,	εἰπών,	Ἄνδρες,	ἀδελφοί	ἐστε.	ἱνα◡	
barıştırıyordu	onları	–e	barışa	söyleyerek	adamlar	kardeşlersiniz	neden	
G0846	G1519	G1515	G3004	G0435	G0080	G1510	G2443	

τί	ἀδικεῖτε	ἀλλήλους?
haksızlık–ediyorsunuz	birbirinize	—
G5101	G0091	G0240

Ertesi gün kavga eden iki soydaşını gördü. Onları ayırmak istedi. ‘Efendiler, ikiniz kardeşsiniz; neden birbirinize kötü davranıyorsunuz? dedi.

27	ὁ	δὲ	ἀδικῶν	τὸν	πλησίον	ἀπώσατο	αὐτὸν,	εἰπών,	Τίς	σε
	–o	–ise	haksızlık–eden	–a	–o	komşusuna	itti	onu	söyleyerek	kim
	G3588	G1161	G0091	G3588	G4139	G0683	G0846	G3004	G5101	G4771

κατέστησεν,	ἄρχοντα	καὶ	δικαστὴν	ἐφ’	ἡμῶν?	
seni	atadı	yönetici	ve	yargıç	üzerimize	
G2525	G0758	G2532	G1348	G1909	G1473	

“Fakat diğerinin canını yakan adam Musayı yana itti, şöyle dedi: ‘Seni kim başımıza yönetici veya yargıç yaptı?

28	μὴ	ἀνελεῖν	με	σὺ	θέλεις,	ὃν	τρόπον	ἀνεῖλες	ἐχθὲς	τὸν
	değil–mi	öldürmek	beni	sen	istiyorsun	hangi	şekilde	öldürdün	dün	–o
	G3361	G0337	G1473	G4771	G2309	G3739	G5158	G0337	G5504	G3588

Αἰγύπτιον?
Mısırlı'yı
G0124

Yoksa dün Mısırlıyı öldürdüğün gibi beni de mi öldürmek istiyorsun?

29	ἔφυγεν	δὲ	Μωϋσῆς	ἐν	τῷ	λόγῳ	τούτῳ,	καὶ	ἐγένετο	πάροικος	ἐν
	kaçtı	–ise	Musa	içinde–	–o	sözde	bu	ve	oldu	yabancı	içinde–
	G5343	G1161	G3475	G1722	G3588	G3056	G3778	G2532	G1096	G3941	G1722

γῇ	Μαδιάμ,	οὗ	ἐγέννησεν	υἱοὺς	δύο.	
ülkesinde	Midyan	nerede	doğurdu	oğullar	iki	
G1093	G3099	G3757	G1080	G5207	G1417	

Bunu duyan Musa Midyan bölgesine kaçtı. Orada uzunca bir zaman yabancı olarak yaşadı ve iki oğul sahibi oldu.

30	Καὶ	πληρωθέντων	ἐτῶν	τεσσεράκοντα,	ὤφθη	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τοῦ	
	ve	tamamlanınca	yıllar	kırk	göründü	ona	içinde–	–o	çölünde	–o	
	G2532	G4137	G2094	G5062	G3708	G0846	G1722	G3588	G2048	G3588	

ὄρους	Σινᾶ,	ἄγγελος	ἐν	φλογὶ	πυρὸς	βάτου.
dağının	Sina	melek	içinde–	alevde	ateşin	çalının
G3735	G4614	G0032	G1722	G5395	G4442	G0942

“Kırk yıl geçti. Bir gün Musa Sina Dağının yakınlarında, kırdaydı. Yanan bir çalının alevleri içinden bir melek ona göründü.

31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν, ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα; προσερχομένου δὲ
–o –ise Musa görünce hayret–etti –e –o görüntüye yaklaşırken
G3588 G1161 G3475 G3708 G2296 G3588 G3705 G4334 G1161

αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου:
–ise onun bakmak oldu sesi
G0846 G2657 G1096 G5456 G2962

Musa gördüğü olaya şaşakaldı. Daha yakından bakmak için yaklaştığında Rabbin sesini duydu.

32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ
ben –o Tanrı'sı –o atalarının senin –o Tanrı'sı İbrahim'in ve İshak'ın ve
G1473 G3588 G2316 G3588 G3962 G4771 G3588 G2316 G0011 G2532 G2464 G2532

Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ, γενόμενος Μωϋσῆς, οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
Yakup'un titreyen –ise olan Musa değil cesaret–ediyordu bakmaya
G2384 G1790 G1161 G1096 G3475 G3756 G5111 G2657

Rab ona şöyle seslendi: ‘Senin atalarının ibadet ettiği Allah, İbrahimin, İshakın ve Yakubun Allahı benim. Musa korkudan titredi, çalıya bakmaya cesaret edemedi.

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου,
dedi –ise ona –o Rab çıkar –o sandaletini –o ayaklarının senin
G3004 G1161 G0846 G3588 G2962 G3089 G3588 G5266 G3588 G4228 G4771

ὁ γὰρ τόπος ἐφ’ ᾧ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.
–o çünkü yer üzerine– hangi durdun toprak vardır kutsal
G3588 G1063 G5117 G1909 G3739 G2476 G1093 G0040 G1510

“Sonra Rab, ‘Çarıklarını çıkar, çünkü bastığın yer mukaddes topraktır dedi.

34 ἰδὼν, εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν
görünce gördüm –o kötü–davranılmasını –o halkıma benim –o içinde–
G3708 G3708 G3588 G2561 G3588 G2992 G1473 G3588 G1722

Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς;
Mısır'da ve –o iniltisini onların duydum ve indim kurtarmak onları
G0125 G2532 G3588 G4726 G0846 G0191 G2532 G2597 G1807 G0846

καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
ve şimdi gel göndereyim seni –e Mısır'a
G2532 G3568 G1204 G0649 G4771 G1519 G0125

‘Mısırda halkıma yapılan baskıyı gördüm, iniltilerini duydum, onları kurtarmaya geldim. Şimdi hazırlan, seni Mısıra geri göndereceğim.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο, εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν
bu –o Musa hangi reddettiler söyleyerek kim seni atadı
G3778 G3588 G3475 G3739 G0720 G3004 G5101 G4771 G2525

ἄρχοντα καὶ δικαστήν? τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
yönetici ve yargıç bunu –o Tanrı ve yönetici ve kurtaran
G0758 G2532 G1348 G3778 G3588 G2316 G2532 G0758 G2532 G3086

ἀπέσταλκεν, σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
gönderdi birlikte– eliyle meleğin –o görünen ona içinde– –o çalıda
G0649 G4862 G5495 G0032 G3588 G3708 G0846 G1722 G3588 G0942

“Bu Musa, ‘Seni kim başımıza yönetici veya yargıç yaptı? diye reddettikleri Musaydı. Çalıda görünen meleğin vasıtasıyla Allah onu yönetici ve kurtarıcı olarak gönderdi.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ
bu çıkardı onları yaparak harikalar ve işaretler içinde– ülkesinde
G3778 G1806 G0846 G4160 G5059 G2532 G4592 G1722 G1093

Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη
Mısır' ve içinde– Kızıl–Deniz'de ve içinde– –o çölde yıllar kırk
G0125 G2532 G1722 G2063 G2281 G2532 G1722 G3588 G2048 G2094

τεσσεράκοντα.
—
G5062

Halkı Mısırdan o çıkarttı. Mısırda, Kızıldenizde ve kırk yıl süreyle kırlarda harikalar ve alâmetler yaptı.

37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην
bu vardır –o Musa –o söyleyen –a –o oğullarına İsrail'in
G3778 G1510 G3588 G3475 G3588 G3004 G3588 G5207 G2474 G4396

ὑμῖν ἀναστήσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς
peygamber size kaldıracak –o Tanrı –den –o kardeşlerinizden sizin
G4771 G0450 G3588 G2316 G1537 G3588 G0080 G4771 G5613

ἐμέ,
gibi
G1473

İsrailoğullarına, ‘Allah soydaşlarınız arasından benim gibi bir peygamber çıkaracak diyen de bu Musaydı.

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ
bu vardır –o olan içinde– –o toplulukta içinde– –o çölde birlikte–
G3778 G1510 G3588 G1096 G1722 G3588 G1577 G1722 G3588 G2048 G3326

τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν
–o melekle –o konuşan ona içinde– –o dağında Sina ve –o
G3588 G0032 G3588 G2980 G0846 G1722 G3588 G3735 G4614 G2532 G3588

πατέρων ἡμῶν. ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
babalarımızla bizim hangi aldı sözler yaşayan vermek bize
G3962 G1473 G3739 G1209 G3051 G2198 G1325 G1473

Kırda Allahın cemaatine önderlik eden yine Musaydı. Sina Dağında kendisiyle konuşan melekle ve atalarımızla birlikte bulunan da oydu. Allahtan bize nakledilmek üzere hayat veren sözleri o aldı.

39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο,
hangi değil istediler itaatkar olmak –o babalarımız bizim fakat ittiler
G3739 G3756 G2309 G5255 G1096 G3588 G3962 G1473 G0235 G0683

καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
ve döndüler içinde– –o yüreklerinde onların –e Mısır'a
G2532 G4762 G1722 G3588 G2588 G0846 G1519 G0125

“Fakat atalarımız onun sözünü dinlemek istemediler. Onu reddettiler. Kalplerinin derinliklerinde Mısıra geri dönmek hasreti vardı.

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται
söyleyerek –a –o Harun'a yap bize tanrılar hangi
G3004 G3588 G0002 G4160 G1473 G2316 G3739 G4313

ἡμῶν. ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
önümüzde–gidecekler bizim –o çünkü Musa bu hangi çıkardı bizi –den
G1473 G3588 G1063 G3475 G3778 G3739 G1806 G1473 G1537 G1093

Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.
ülkesinden Mısır' değil biliyoruz ne oldu
G0125 G3756 G1492 G5101 G1096 G0846

Haruna şöyle dediler: ‘Bize yol gösterecek ilâhlar yap. Bizi Mısırdan çıkaran şu Musaya ne oldu bilmiyoruz.

41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
ve buzağı–yaptılar içinde– –o günlerde o ve sundular kurban –a
G2532 G3447 G1722 G3588 G2250 G1565 G2532 G0321 G2378 G3588

εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
–o puta ve seviniyorlardı içinde– –o işlerinde –o ellerinin
G1497 G2532 G2165 G1722 G3588 G2041 G3588 G5495 G0846

Sonra da buzağı biçiminde bir put yaptılar, onuruna kurban kestiler. Kendi elleriyle yaptıkları bu put için şenlik düzenlediler.

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ
döndü –ise –o Tanrı ve teslim–etti onları kulluk–etmelerine –a
G4762 G1161 G3588 G2316 G2532 G3860 G0846 G3000 G3588

στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν:
–o ordusuna –o göğün gibi yazılmıştır içinde– kitabında –o
G4756 G3588 G3772 G2531 G1125 G1722 G0976 G3588 G4396

Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι, ἔτη τεσσεράκοντα
peygamberlerin değil–mi kurbanlar ve sunular sundunuz bana yıllar
G3361 G4968 G2532 G2378 G4374 G1473 G2094 G5062

ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ?
kırk içinde– –o çölde ev
G1722 G3588 G2048 G3624 G2474

Fakat Allah onlardan yüz çevirdi; onları gök cisimlerine ibadet etmeye terk etti. Peygamberlerin kitabında yazılmış olduğu gibi: ‘Ey İsrail halkı, kırlarda kırk yıl boyunca kurbanlar, adaklar sunduğunuz ben değildim.

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ
ve kaldırdınız –o çadırını –o Moloh'un ve –o yıldızını –o tanrının
G2532 G0353 G3588 G4633 G3588 G3434 G2532 G3588 G0798 G3588 G2316

[ὑμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ
sizin Refan –o şekilleri hangi yaptınız tapmak onlara ve süreceğim
G4771 G4481 G3588 G5179 G3739 G4160 G4352 G0846 G2532 G3351

ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
sizi ötesine– Babil'in
G4771 G1900 G0897

Siz Moleke ibadet ettiğiniz çadırı ve ilâhınız Refanı temsil eden yıldızı taşıdınız. Bunlar ibadet etmek için yaptığınız putlardı. Bu yüzden sizi Babilin ötesine süreceğim.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ
–o çadırı –o tanıklığın idi –a –o babalarımıza bizim içinde–
G3588 G4633 G3588 G3142 G1510 G3588 G3962 G1473 G1722 G3588

ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ, ποιῆσαι αὐτὴν
–o çölde gibi düzenledi –o konuşan –a –o Musa'ya
G2048 G2531 G1299 G3588 G2980 G3588 G3475 G4160 G0846

κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει,
yapmak onu göre– –o modele
G2596 G3588 G5179 G3739 G3708

“Göçebe atalarımızın Şahitlik Çadırı denen bir ibadethanesi vardı. Allah daha önce Musayla konuşurken bu çadırı ona gösterdiği örneğe göre yapmasını emretmişti.

45 ἣν καὶ εἰσήγαγον, διαδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν, μετὰ Ἰησοῦ ἐν
hangi ve getirdiler miras–alarak –o babalarımız bizim birlikte– Yeşu içinde–
G3739 G2532 G1521 G1237 G3588 G3962 G1473 G3326 G2424 G1722

τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν
–o mülküne –o milletlerin hangi kovdu –o Tanrı –den huzurundan –o
G3588 G2697 G3588 G1484 G3739 G1856 G3588 G2316 G0575 G4383 G3588

πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
babalarımızın bizim kadar– –o günlerine Davut'un
G3962 G1473 G2193 G3588 G2250 G1138

Atalarımız çadırı önceki nesilden teslim aldılar. Yeşunun öncülüğünde yerli halkların topraklarını ele geçirdikleri zaman çadırı yanlarında getirdiler. Allah o halkları atalarımızın girdiği topraklardan kovdu. Çadır Davudun zamanına kadar kullanılageldi.

46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ
hangi buldu lütuf önünde– –o Tanrı'nın ve istedi bulmak konut –a
G3739 G2147 G5485 G1799 G3588 G2316 G2532 G0154 G2147 G4638 G3588

οἴκῳ Ἰακώβ.
–o evine
G3624 G2384

Davud Allahın lütfuna mazhar oldu. Allahtan İsrail halkı için bir mabet yapmaya izin istedi.

47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
Süleyman –ise inşa–etti ona ev
G4672 G1161 G3618 G0846 G3624

Fakat Allah için mabedi yapan Süleyman oldu.

48 ἀλλ’ οὐχ ὁ Ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ
fakat değil –o Yüce içinde– elle–yapılmışlarda oturur gibi –o
G0235 G3756 G3588 G5310 G1722 G5499 G2730 G2531 G3588

προφήτης λέγει,
peygamber diyor
G4396 G3004

“Hâlbuki yüceler yücesi Allah insan eliyle yapılmış evlerde oturmaz. Yeşaya Peygamberin dediği gibi,

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
–o gök bana taht –o –ise yeryüzü basamak –o ayaklarımın
G3588 G3772 G1473 G2362 G3588 G1161 G1093 G5286 G3588 G4228

μου. ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι? λέγει Κύριος, ἢ, τίς τόπος τῆς
benim nasıl ev inşa–edeceksiniz bana diyor Rab veya ne yer –o
G1473 G4169 G3624 G3618 G1473 G3004 G2962 G2228 G5101 G5117 G3588

καταπαύσεώς μου? benim
dinlenmem benim
G2663 G1473

‘Rab diyor ki, gök tahtım, yeryüzü ayağımın taburesidir. Benim için nasıl bir ev yapacaksınız? Ya da dinleneceğim yer neresi?

50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα?
değil–mi –o elim benim yaptı bunları tüm
G3780 G3588 G5495 G1473 G4160 G3778 G3956

Bütün bunları yaratan ben değil miyim?

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ
sert–enseli ve sünnetsiz –a –o yüreklerde ve –a –o
G4644 G2532 G0564 G2588 G2532 G3588 G3775 G4771 G0104

τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε; ὡς οἱ πατέρες
kulaklarda siz her–zaman –a –o Kutsal Ruha karşı–koyuyorsunuz
G3588 G4151 G3588 G0040 G0496 G5613 G3588 G3962

ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.
gibi –o babalarınız
G4771 G2532 G4771

“Sizi dik kafalılar! Allahın kelâmına kalbinizi açmayı reddettiniz, Onu dinlemediniz. Tıpkı atalarınız gibisiniz. Mukaddes Ruha hep karşı geliyorsunuz.

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? καὶ
hangisini –o peygamberlerden değil zulmettiler –o babalarınız sizin ve
G5101 G3588 G4396 G3756 G1377 G3588 G3962 G4771 G2532

ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὗ
öldürdüler –o önceden–bildirenleri hakkında– –o gelecek –o Doğru olan
G0615 G3588 G4293 G4012 G3588 G1660 G3588 G1342 G3739

νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!
hangi şimdi siz ihanetçiler ve katiller
G3568 G4771 G4273 G2532 G5406 G1096

Atalarınızın zulmetmediği tek bir peygamber bile yok. Sâlih Olanın, yani Mesihin önceden geleceğini bildirenleri de öldürdüler. Siz de şimdi Sâlih Olana ihanet edip Onu katlettiniz!

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
kim aldınız –o yasayı –e emirlerine meleklerin ve değil tuttunuz
G3748 G2983 G3588 G3551 G1519 G1296 G0032 G2532 G3756 G5442

Şeriatı melekler vasıtasıyla aldınız, fakat yerine getirmediniz.”

54	Ἀκούοντες	δὲ	ταῦτα	διεπρίοντο	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν,	καὶ	ἔβρυχον
	duyunca	–ise	bunları	kesildiler	–a	–o	yüreklerinde	onların	ve
	G0191	G1161	G3778	G1282	G3588	G2588	G0846	G2532	G1031

τοὺς	ὀδόντας	ἐπ’	αὐτόν.
gıcırdatıyorlardı	–o	dişlerini	üzerine–
G3588	G3599	G1909	G0846

Meclis üyeleri bu sözleri duyunca öfkeden çılgına döndüler. İstefanosa karşı dişlerini gıcırdattılar.

55	ὑπάρχων	δὲ	πλήρης	Πνεύματος	Ἁγίου,	ἀτενίσας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν,
	olan	–ise	dolu	Ruh	Kutsal	dikkatle–bakıp	–e	–o	göğe
	G5225	G1161	G4134	G4151	G0040	G0816	G1519	G3588	G3772

εἶδεν	δόξαν	Θεοῦ,	καὶ	Ἰησοῦν	ἑστῶτα	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	Θεοῦ,
gördü	yüceliğini	Tanrı'nın	ve	İsa'yı	duran	–de	sağında	–o	Tanrı'nın
G3708	G1391	G2316	G2532	G2424	G2476	G1537	G1188	G3588	G2316

Fakat İstefanosun yüreği Mukaddes Ruhla doldu; göğe dikkatle baktı, Allahın ihtişamını ve Allahın sağında duran İsayı gördü.

56	καὶ	εἶπεν,	Ἰδοὺ,	θεωρῶ	τοὺς	οὐρανοὺς	διηνοιγμένους,	καὶ	τὸν	Υἱὸν
	ve	dedi	bakın	görüyorum	–o	gökleri	açılmış	ve	–o	Oğlunu
	G2532	G3004	G3708	G2334	G3588	G3772	G1272	G2532	G3588	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ	δεξιῶν	ἑστῶτα	τοῦ	Θεοῦ.
–o	İnsanın	–de	sağında	duran	–o	Tanrı'nın
G3588	G0444	G1537	G1188	G2476	G3588	G2316

“Bakın, göklerin açıldığını ve İnsanoğlunun Allahın sağında durmakta olduğunu görüyorum” dedi.

57	κράξαντες	δὲ	φωνῇ	μεγάλῃ,	συνέσχον	τὰ	ὦτα	αὐτῶν,	καὶ	ὥρμησαν
	bağırarak	–ise	sesle	büyük	kapattılar	–o	kulaklarını	onların	ve	saldırdılar
	G2896	G1161	G5456	G3173	G4912	G3588	G3775	G0846	G2532	G3729

ὁμοθυμαδὸν	ἐπ’	αὐτόν.	
tek–düşünce–ile	üzerine–	ona	
G3661	G1909	G0846	

Bunun üzerine kulaklarını tıkayıp öfkeyle bağırdılar; hep birlikte İstefanosa saldırdılar.

58	καὶ	ἐκβαλόντες	ἔξω	τῆς	πόλεως,	ἐλιθοβόλουν.	καὶ	οἱ	μάρτυρες
	ve	çıkarıp	dışına–	–o	şehrin	taşlıyorlardı	ve	–o	tanıklar
	G2532	G1544	G1854	G3588	G4172	G3036	G2532	G3588	G3144

ἀπέθεντο	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν,	παρὰ	τοὺς	πόδας	νεανίου	καλουμένου
koydular	–o	giysilerini	onların	yanında–	–o	ayaklarına	delikanlı	çağrılan
G0659	G3588	G2440	G0846	G3844	G3588	G4228	G3494	G2564

Σαύλου.
Saul
G4569

Onu şehrin dışına sürükleyip taşa tuttular. İstefanosa karşı şahitlik etmiş olanlar kaftanlarını Saul adında genç bir adamın ayaklarının dibine bıraktılar.

59	καὶ	ἐλιθοβόλουν	τὸν	Στέφανον,	ἐπικαλούμενον	καὶ	λέγοντα,	Κύριε	Ἰησοῦ,
	ve	taşlıyorlardı	–o	İstefanos'u	çağıran	ve	söyleyen	Rab	İsa
	G2532	G3036	G3588	G4736	G1941	G2532	G3004	G2962	G2424

δέξαι	τὸ	πνεῦμά	μου.
al	–o	ruhumu	benim
G1209	G3588	G4151	G1473

Onlar taşlamaya devam ederken İstefanos, “Rab İsa, ruhumu al!” diye yakardı.

60	θεὶς	δὲ	τὰ	γόνατα,	ἔκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ,	Κύριε,	μὴ	στήσῃς
	diz–çöküp	–ise	bağırdı	sesle	büyük	Rab	değil	say	onlara	–o
	G5087	G1161	G3588	G1119	G2896	G5456	G3173	G2962	G3361	G2476

αὐτοῖς	ταύτην	τὴν	ἁμαρτίαν.	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	ἐκοιμήθη.	
günahı	bu	ve	bunu	söyleyerek	uyudu	—	—	
G0846	G3778	G3588	G0266	G2532	G3778	G3004	G2837	

Sonra diz çöktü ve yüksek sesle şöyle dedi: “Ya Rab! İşledikleri bu günahtan dolayı onları suçlu çıkarma!” Bunu söyledikten sonra hayata gözlerini kapadı.

Chapter 8

1	Σαῦλος	δὲ	ἦν	συνευδοκῶν	τῇ	ἀναιρέσει	αὐτοῦ.	Ἐγένετο	δὲ	ἐν
	Saulos	–ise	idi	onaylayan	–o	öldürülmesini	onun	oldu	–ise	–de
	G4569	G1161	G1510	G4909	G3588	G0336	G0846	G1096	G1161	G1722

ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	διωγμὸς	μέγας	ἐπὶ	τὴν	ἐκκλησίαν	τὴν	ἐν
o	–o	günde	zulüm	büyük	–üzerine	–o	kiliseye	–o	–de
G1565	G3588	G2250	G1375	G3173	G1909	G3588	G1577	G3588	G1722

Ἱεροσολύμοις.	πάντες	δὲ	διεσπάρησαν	κατὰ	τὰς	χώρας	τῆς	Ἰουδαίας
Yeruşalim'de	hepsi	–ise	dağıldılar	–boyunca	–o	bölgelerine	–nın	Yahudiye
G2414	G3956	G1161	G1289	G2596	G3588	G5561	G3588	G2449

καὶ	Σαμαρείας,	πλὴν	τῶν	ἀποστόλων.
ve	Samiriye'nin	hariç	–o	elçilerin
G2532	G4540	G4133	G3588	G0652

Saul da İstefanosun öldürülmesini onaylamıştı. O gün Kudüsteki cemaate karşı şiddetli bir zulüm başladı. Havariler hariç, bütün müminler Yahudiye ve Samiriye kırsalının her yanına dağıldılar.

2	συνεκόμισαν	δὲ	τὸν	Στέφανον	ἄνδρες	εὐλαβεῖς,	καὶ	ἐποίησαν	κοπετὸν
	gömdüler	–ise	–o	Stefanos'u	adamlar	dindar	ve	yaptılar	yas
	G4792	G1161	G3588	G4736	G0435	G2126	G2532	G4160	G2870

μέγαν	ἐπ’	αὐτῷ.
büyük	–üzerinde	ona
G3173	G1909	G0846

Bazı dindar kişiler İstefanosun cenazesini kaldırdılar, onun için hüzünlendiler, yas tuttular.

3	Σαῦλος	δὲ	ἐλυμαίνετο	τὴν	ἐκκλησίαν,	κατὰ	τοὺς	οἴκους
	Saulos	–ise	harap–ediyordu	–o	kiliseyi	–boyunca	–o	evlere
	G4569	G1161	G3075	G3588	G1577	G2596	G3588	G3624

εἰσπορευόμενος,	σύρων	τε	ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας,	παρεδίδου	εἰς	
girerek	sürükleyerek	–hem	erkekleri	ve	kadınları	teslim–ediyordu	–içine	
G1531	G4951	G5037	G0435	G2532	G1135	G3860	G1519	

φυλακήν.
hapse
G5438

Saul ise cemaati kırıp geçiriyordu. Ev ev dolaşıp kadın erkek demeden müminleri dışarı sürüklüyor, hapse atıyordu.

4	Οἱ	μὲν	οὖν	διασπαρέντες	διῆλθον,	εὐαγγελιζόμενοι,	τὸν	λόγον.
	–o	–gerçekten	öyleyse	dağılanlar	gittiler	müjdeleyerek	–o	sözü
	G3588	G3303	G3767	G1289	G1330	G2097	G3588	G3056

Dağılan müminler her yere gidip Allahın kelâmını müjdelediler.

5

Φίλιππος	δὲ,	κατελθὼν	εἰς	τὴν	πόλιν	τῆς	Σαμαρείας,	ἐκήρυσσεν	αὐτοῖς
Filippos	–ise	inerek	–içine	–o	şehre	–nın	Samiriye'nin	vaaz–ediyordu	onlara
G5376	G1161	G2718	G1519	G3588	G4172	G3588	G4540	G2784	G0846

τὸν	Χριστόν.
–o	Hristos'u
G3588	G5547

Filipus, Samiriye şehrine gitti. Orada Mesih hakkında vaaz etti.

6

προσεῖχον	δὲ	οἱ	ὄχλοι	τοῖς	λεγομένοις	ὑπὸ	τοῦ	Φιλίππου
dikkat–ediyorlardı	–ise	–o	kalabalıklar	–o	söylenenlere	–tarafından	–o	Filippos'un
G4337	G1161	G3588	G3793	G3588	G3004	G5259	G3588	G5376

ὁμοθυμαδὸν,	ἐν	τῷ	ἀκούειν	αὐτοὺς	καὶ	βλέπειν	τὰ	σημεῖα	ἃ
birlikte	–de	–o	duymak	onları	ve	görmek	–o	işaretleri	ki
G3661	G1722	G3588	G0191	G0846	G2532	G0991	G3588	G4592	G3739

ἐποίει.
yapıyordu
G4160

Kalabalıklar Filipusun dediklerini işittiler, yaptığı alâmetleri gördüler. Söylediklerini can kulağıyla dinlediler.

7

πολλοὶ	γὰρ	τῶν	ἐχόντων	πνεύματα	ἀκάθαρτα,	βοῶντα	φωνῇ	μεγάλῃ,
çokları	–çünkü	–o	sahip–olanların	ruhları	kirli	bağırarak	sesle	yüksek
G4183	G1063	G3588	G2192	G4151	G0169	G0994	G5456	G3173

ἐξήρχοντο;	πολλοὶ	δὲ,	παραλελυμένοι	καὶ	χωλοὶ,	ἐθεραπεύθησαν.
çıkıyorlardı	çokları	–ise	felçliler	ve	topallar	iyileştirildiler
G1831	G4183	G1161	G3886	G2532	G5560	G2323

Cinler birçoklarının içinden çığlık atarak çıktı; birçok felçli ve kötürüm şifa buldu.

8

ἐγένετο	δὲ	πολλὴ	χαρὰ	ἐν	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
oldu	–ise	çok	sevinç	–de	–o	şehirde	o
G1096	G1161	G4183	G5479	G1722	G3588	G4172	G1565

Şehir halkı büyük sevinç içindeydi.

9

Ἀνὴρ	δέ	τις,	ὀνόματι	Σίμων,	προϋπῆρχεν	ἐν	τῇ	πόλει
adam	–ise	bir	adıyla	Simon	önceden–vardı	–de	–o	şehirde
G0435	G1161	G5100	G3686	G4613	G4391	G1722	G3588	G4172

μαγεύων,	καὶ	ἐξιστάνων	τὸ	ἔθνος	τῆς	Σαμαρείας,	λέγων
büyücülük–yaparak	ve	hayrete–düşürerek	–o	milleti	–nın	Samiriye'nin	söyleyerek
G3096	G2532	G1839	G3588	G1484	G3588	G4540	G3004

εἶναί	τινα	ἑαυτὸν	μέγαν.
olmak	birisi	kendisinin	büyük
G1510	G5100	G1438	G3173

Şehirde büyücülük yapan Simun adında biri vardı. Samiriye halkını yaptığı büyülerle şaşkına çevirmişti. Kendisini önemli bir adammış gibi takdim ederdi.

10

ᾧ	προσεῖχον	πάντες,	ἀπὸ	μικροῦ	ἕως	μεγάλου,	λέγοντες,	Οὗτός
–ona	dikkat–ediyorlardı	hepsi	–dan	küçükten	–kadar	büyüğe	söyleyerek	bu
G3739	G4337	G3956	G0575	G3398	G2193	G3173	G3004	G3778

ἐστιν	ἡ	δύναμις	τοῦ	Θεοῦ	ἡ	καλουμένη	Μεγάλη.
–dır	–o	gücü	–nın	Tanrı'nın	–o	çağrılan	Büyük
G1510	G3588	G1411	G3588	G2316	G3588	G2564	G3173

En aşağı tabakadan en yükseğine, halkın her kesimi onu dikkatle dinlerdi, “Bu adamda Allahın kudreti var” derlerdi.

11	προσεῖχον	δὲ	αὐτῷ,	διὰ	τὸ	ἱκανῷ	χρόνῳ	ταῖς	μαγείαις,
	dikkat–ediyorlardı	–ise	ona	–çünkü	–o	uzun	zaman	–o	büyücülüklerle
	G4337	G1161	G0846	G1223	G3588	G2425	G5550	G3588	G3095

ἐξεστακέναι	αὐτούς.	
hayrete–düşürmüştü	onları	
G1839	G0846	

Onu dikkatle dinlerlerdi, çünkü uzun zamandan beri onları yaptığı büyülerle şaşırtmıştı.

12	ὅτε	δὲ	ἐπίστευσαν	τῷ	Φιλίππῳ,	εὐαγγελιζομένῳ	περὶ	τῆς
	ne–zaman	–ise	inandılar	–o	Filippos'a	müjdeleyen	–hakkında	–o
	G3753	G1161	G4100	G3588	G5376	G2097	G4012	G3588

βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τοῦ	ὀνόματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἐβαπτίζοντο
krallığının	–nın	Tanrı'nın	ve	–o	adını	İsa'nın	Hristos'un	vaftiz–ediliyorlardı
G0932	G3588	G2316	G2532	G3588	G3686	G2424	G5547	G0907

ἄνδρες	τε	καὶ	γυναῖκες.
erkekler	–hem	ve	kadınlar
G0435	G5037	G2532	G1135

Fakat Filipus onlara Allahın Hükümranlığını ve İsanın Mesih olduğunu müjdeleyince ona inandılar. Kadın-erkek vaftiz oldular.

13	ὁ	δὲ	Σίμων	καὶ	αὐτὸς	ἐπίστευσεν,	καὶ	βαπτισθεὶς,	ἦν
	–o	–ise	Simon	bile	kendisi	inandı	ve	vaftiz–edilerek	idi
	G3588	G1161	G4613	G2532	G0846	G4100	G2532	G0907	G1510

προσκαρτερῶν	τῷ	Φιλίππῳ.	θεωρῶν	τε	σημεῖα	καὶ	δυνάμεις	μεγάλας
devam–eden	–o	Filippos'la	seyrederek	–hem	işaretleri	ve	güçleri	büyük
G4342	G3588	G5376	G2334	G5037	G4592	G2532	G1411	G3173

γινομένας,	ἐξίστατο.
olan	hayrete–düşüyordu
G1096	G1839

Simun da inanıp vaftiz oldu. Ondan sonra devamlı Filipusun yanında kaldı. Yapılan harikaları ve mucizeleri görünce şaşakaldı.

14	Ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	ἐν	Ἰεροσολύμοις	ἀπόστολοι,	ὅτι	δέδεκται	ἡ
	işitenler	–ise	–o	–de	Yeruşalim'deki	elçiler	ki	kabul–etti	–o
	G0191	G1161	G3588	G1722	G2414	G0652	G3754	G1209	G3588

Σαμάρεια	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ,	ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτοὺς	Πέτρον
Samiriye	–o	sözünü	–nın	Tanrı'nın	gönderdiler	–e	onlara	Petros'u
G4540	G3588	G3056	G3588	G2316	G0649	G4314	G0846	G4074

καὶ	Ἰωάννην,
ve	Yohannes'i
G2532	G2491

Kudüsteki havariler Samiriye halkının Allahın kelâmını kabul ettiğini duydular. Bunun üzerine Petrusla Yuhannayı onlara gönderdiler.

15	οἵτινες	καταβάντες,	προσηύξαντο	περὶ	αὐτῶν,	ὅπως	λάβωσιν	Πνεῦμα	Ἅγιον.
	onlar–ki	inerek	dua–ettiler	–hakkında	onların	–için	alsınlar	Ruhu	Kutsal
	G3748	G2597	G4336	G4012	G0846	G3704	G2983	G4151	G0040

Petrusla Yuhanna oraya varınca Samiriyeli müminlerin Mukaddes Ruhu alması için dua ettiler.

16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ’ οὐδενὶ. αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ
henüz–değil –çünkü idi –üzerine hiçbirinin onların düşmüş yalnızca –ise
G3764 G1063 G1510 G1909 G3762 G0846 G1968 G3440 G1161

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
vaftiz–edilmişler idiler –içine –o adına –nın Rab'bin İsa'nın
G0907 G5225 G1519 G3588 G3686 G3588 G2962 G2424

Çünkü Ruh daha hiçbirinin üzerine inmemişti. Sadece Rab İsanın adıyla vaftiz olmuşlardı.

17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα
o–zaman koydular –o ellerini –üzerine onlara ve alıyordardı Ruhu
G5119 G2007 G3588 G5495 G1909 G0846 G2532 G2983 G4151

Ἅγιον.
Kutsal
G0040

Sonra Petrusla Yuhanna müminlere dokunup takdis ettiler; müminler de Mukaddes Ruhu aldılar.

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων, ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
gören –ise –o Simon ki –ile –o koymanın –o ellerinin –o
G3708 G1161 G3588 G4613 G3754 G1223 G3588 G1936 G3588 G5495 G3588

ἀποστόλων, δίδοται τὸ Πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,
elçilerin veriliyor –o Ruh sundu onlara para
G0652 G1325 G3588 G4151 G4374 G0846 G5536

Havarilerin takdisiyle Mukaddes Ruhun verildiğini gören Simun onlara para teklif etti.

19 λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς
söyleyerek verin bana–da –o yetkiyi bu –için –ona eğer koysam –o
G3004 G1325 G2504 G3588 G1849 G3778 G2443 G3739 G1437 G2007 G3588

χεῖρας, λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον.
ellerimi alsın Ruhu Kutsal
G5495 G2983 G4151 G0040

“Bana da bu gücü verin ki, kime dokunup takdis edersem Mukaddes Ruhu alsın” dedi.

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου, σὺν σοὶ εἴη εἰς
Petros –ise dedi –e ona –o gümüşün senin –ile seninle olsun –içine
G4074 G1161 G3004 G4314 G0846 G3588 G0694 G4771 G4862 G4771 G1510 G1519

ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
yıkıma çünkü –o armağanını –nın Tanrı'nın sandın –ile parayla edinilir
G0684 G3754 G3588 G1431 G3588 G2316 G3543 G1223 G5536 G2932

Petrus ona şöyle dedi: “Paran seninle birlikte yok olsun! Çünkü Allahın mevhibesini parayla satın alabileceğini sandın.

21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς, οὐδὲ κλῆρος, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; ἡ γὰρ
değil –dır sana pay ne–de kura –de –o sözde bu –o –çünkü
G3756 G1510 G4771 G3310 G3761 G2819 G1722 G3588 G3056 G3778 G3588 G1063

καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ Θεοῦ.
yüreğin senin değil –dır doğru önünde –nın Tanrı'nın
G2588 G4771 G3756 G1510 G2117 G1725 G3588 G2316

Senin bu işte bir payın yok. Allahın nazarında yüreğin temiz değildir.

22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ
tövbe–et öyleyse –dan –o kötülüğünden senin bu ve yalvar –nın
G3340 G3767 G0575 G3588 G2549 G4771 G3778 G2532 G1189 G3588

Κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου;
Rab'bin eğer belki bağışlanacak sana –o niyeti –nın yüreğinin senin
G2962 G1487 G0687 G0863 G4771 G3588 G1963 G3588 G2588 G4771

Bu kötü niyetinden tövbe et ve Rabbe yakar. Belki yüreğindeki bu düşünceyi bağışlar.

23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας, ὁρῶ σε ὄντα.
–içinde –çünkü safrasında acılığın ve bağında haksızlığın görüyorum seni olan
G1519 G1063 G5521 G4088 G2532 G4886 G0093 G3708 G4771 G1510

Görüyorum ki, aşırı kıskanç ve günaha esir birisin.”

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ, πρὸς τὸν
cevap–veren –ise –o Simon dedi yalvarın siz –için benim –e –o
G0611 G1161 G3588 G4613 G3004 G1189 G4771 G5228 G1473 G4314 G3588

Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
Rab'be –için hiçbiri gelmesin –üzerine benim –ki söylediklerinizin
G2962 G3704 G3367 G1904 G1909 G1473 G3739 G2046

Simun, “Benim için Rabbe dua edin, söylediklerinizin hiçbiri başıma gelmesin” dedi.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι, καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ
–o –gerçekten öyleyse tanıklık–edenler ve konuşanlar –o sözünü –nın
G3588 G3303 G3767 G1263 G2532 G2980 G3588 G3056 G3588

Κυρίου, ὑπέστρεφον εἰς Ἰεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
Rab'bin döndüler –içine Yeruşalim'e çok –hem köylere –nın Samiryelilerin
G2962 G5290 G1519 G2414 G4183 G5037 G2968 G3588 G4541

εὐηγγελίζοντο.
müjdelediler
G2097

Petrusla Yuhanna Rabbin yaptıklarına nasıl şahit olduklarını halka anlattılar, Rabbin kelâmını bildirdiler. Samiriyenin birçok köyünde kurtuluş müjdesini duyurarak Kudüse döndüler.

26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἀνάστηθι καὶ
melek –ise Rab'bin konuştu –e Filippos'a söyleyerek kalk ve
G0032 G1161 G2962 G2980 G4314 G5376 G3004 G0450 G2532

πορεύου κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ
git –e–doğru güneye –üzerinde –o yola –o inen –dan
G4198 G2596 G3314 G1909 G3588 G3598 G3588 G2597 G0575

Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν; αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
Yeruşalim'den –içine Gaza'ya bu –dır ıssız
G2419 G1519 G1048 G3778 G1510 G2048

Bu arada Rabbin bir meleği Filipusa, “Kalk, öğleye doğru Kudüsle Gazze arasındaki yola, kır yoluna git” dedi.

27 καὶ ve G2532 ἀναστὰς, kalkarak G0450 ἐπορεύθη. gitti G4198 καὶ ve G2532 ἰδοὺ, işte G3708 ἀνὴρ adam G0435 Αἰθίοψ, Etiyopyalı G0128 εὐνοῦχος, hadım G2135 δυνάστης yetkili G1413

Κανδάκης, Kandake'nin G2582 βασιλίσσης kraliçesinin G0938 Αἰθιόπων, Etiyopyalıların G0128 ὃς o–ki G3739 ἦν idi G1510 ἐπὶ –üzerinde G1909 πάσης tüm G3956 τῆς –o G3588 γάζης hazinesinin G1047

αὐτῆς, onun G0846 ὃς o–ki G3739 ἐληλύθει gelmişti G2064 προσκυνήσων tapınmak–için G4352 εἰς –içine G1519 Ἰερουσαλήμ, Yeruşalim'e G2419

Filipus da kalkıp gitti. Yolda Etiyopyalı bir hadıma rastladı. Etiyopya Kraliçesi Kandakenin vezirlerinden biriydi. Kraliçenin bütün hazinesinden sorumluydu. Kudüse Allaha ibadet etmek için gitmişti.

28 ἦν idi G1510 τε –hem G5037 ὑποστρέφων, dönen G5290 καὶ ve G2532 καθήμενος oturan G2521 ἐπὶ –üzerinde G1909 τοῦ –o G3588 ἅρματος arabasının G0716 αὐτοῦ, onun G0846 καὶ ve G2532

ἀνεγίνωσκεν okuyordu G0314 τὸν –o G3588 προφήτην peygamberi G4396 Ἠσαΐαν. Yeşaya'yı G2268

Dönüşte at arabasında oturmuş Peygamber Yeşayanın kitabını okuyordu.

29 εἶπεν dedi G3004 δὲ –ise G1161 τὸ –o G3588 Πνεῦμα Ruh G4151 τῷ –o G3588 Φιλίππῳ, Filippos'a G5376 Πρόσελθε yaklaş G4334 καὶ ve G2532 κολλήθητι yapış G2853 τῷ –o G3588 ἅρματι arabaya G0716

τούτῳ. bu G3778

Mukaddes Ruh Filipusa, “Git şu arabaya yetiş” dedi.

30 προσδραμὼν koşan G4370 δὲ, –ise G1161 ὁ –o G3588 Φίλιππος Filippos G5376 ἤκουσεν işitti G0191 αὐτοῦ onun G0846 ἀναγινώσκοντος okuyan G0314 Ἠσαΐαν Yeşaya'yı G2268 τὸν –o G3588

προφήτην, peygamberi G4396 καὶ ve G2532 εἶπεν, dedi G3004 Ἆρά acaba G0686 γε –mı G1065 γινώσκεις anlıyor–musun G1097 ἃ –ki G3739 ἀναγινώσκεις? okuduğunu G0314

Filipus koşup arabanın yanına vardı. Vezirin Peygamber Yeşayanın kitabından okumakta olduğunu duydu. “Acaba okuduklarını anlıyor musun?” diye sordu.

31 ὁ –o G3588 δὲ –ise G1161 εἶπεν, dedi G3004 Πῶς nasıl G4459 γὰρ –çünkü G1063 ἂν –şey G0302 δυναίμην yapabilirdim G1410 ἐὰν eğer G1437 μή değilse G3361 τις birisi G5100 ὁδηγήσει yol–gösterecek G3594

με? bana G1473 παρεκάλεσέν yalvardı G3870 τε –hem G5037 τὸν –o G3588 Φίλιππον, Filippos'a G5376 ἀναβάντα, binerek G0305 καθίσαι oturması–için G2523 σὺν –ile G4862 αὐτῷ. onunla G0846

Vezir, “Biri bana açıklamadan nasıl anlayabilirim ki?” dedi; Filipusun arabaya binip yanına oturmasını istedi.

32	ἡ	δὲ	περιοχὴ	τῆς	γραφῆς	ἣν	ἀνεγίνωσκεν	ἦν	αὕτη,	Ὡς	πρόβατον
	–o	–ise	bölümü	–nın	yazının	ki	okuyordu	idi	bu	gibi	koyun
	G3588	G1161	G4042	G3588	G1124	G3739	G0314	G1510	G3778	G5613	G4263

ἐπὶ	σφαγὴν	ἤχθη,	καὶ	ὡς	ἀμνὸς	ἐναντίον	τοῦ	κείραντος	αὐτὸν	ἄφωνος,
–e	kesime	götürüldü	ve	gibi	kuzu	önünde	–o	kırkıcısının	onu	sessiz
G1909	G4967	G0071	G2532	G5613	G0286	G1726	G3588	G2751	G0846	G0880

οὕτως	οὐκ	ἀνοίγει	τὸ	στόμα	αὐτοῦ.
böylece	değil	açar	–o	ağzını	onun
G3779	G3756	G0455	G3588	G4750	G0846

Kitaptan okuduğu bölüm şuydu: ‘Koyun gibi kesime götürüldü. Kırkılan kuzu gibi sessizdi. Ağzından bir söz çıkmadı.

33	Ἐν	τῇ	ταπεινώσει	[αὐτοῦ],	ἡ	κρίσις	αὐτοῦ	ἤρθη.	τὴν	γενεὰν	αὐτοῦ,
	–de	–o	alçaltılmasında	onun	–o	yargısı	onun	alındı	–o	neslini	onun
	G1722	G3588	G5014	G0846	G3588	G2920	G0846	G0142	G3588	G1074	G0846

τίς	διηγήσεται?	ὅτι	αἴρεται	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἡ	ζωὴ	αὐτοῦ.
kim	anlatacak	çünkü	alınır	–dan	–o	yeryüzünden	–o	yaşamı	onun
G5101	G1334	G3754	G0142	G0575	G3588	G1093	G3588	G2222	G0846

Aşağılandı, haksızca yargılandı. Kim Onun soyundan bahsedecek ki? Çünkü yeryüzündeki yaşamına son verildi.

34	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	εὐνοῦχος	τῷ	Φιλίππῳ	εἶπεν,	Δέομαί	σου,
	cevap–veren	–ise	–o	hadım	–o	Filippos'a	dedi	rica–ederim	senden
	G0611	G1161	G3588	G2135	G3588	G5376	G3004	G1189	G4771

περὶ	τίνος	ὁ	προφήτης	λέγει	τοῦτο?	περὶ	ἑαυτοῦ,	ἢ	περὶ
–hakkında	kimin	–o	peygamber	söylüyor	bunu	–hakkında	kendisinin	mı	–hakkında
G4012	G5101	G3588	G4396	G3004	G3778	G4012	G1438	G2228	G4012

ἑτέρου	τινός?
başka–birisinin	mi
G2087	G5100

Vezir Filipusa, “Lütfen bana söyler misin, peygamber kimden söz ediyor? Kendisinden mi yoksa başka birinden mi?” diye sordu.

35	ἀνοίξας	δὲ	ὁ	Φίλιππος	τὸ	στόμα	αὐτοῦ,	καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῆς
	açan	–ise	–o	Filippos	–o	ağzını	onun	ve	başlayarak	–dan	–o
	G0455	G1161	G3588	G5376	G3588	G4750	G0846	G2532	G0756	G0575	G3588

γραφῆς	ταύτης,	εὐηγγελίσατο	αὐτῷ,	τὸν	Ἰησοῦν.
yazıdan	bu	müjdeledi	ona	–o	İsa'yı
G1124	G3778	G2097	G0846	G3588	G2424

Bunun üzerine Filipus anlatmaya başladı. Tevratın bu bölümünden başlayarak vezire İsayı müjdeledi.

36	ὡς	δὲ	ἐπορεύοντο	κατὰ	τὴν	ὁδόν,	ἦλθον	ἐπί	τι	ὕδωρ,	καί
	–iken	–ise	gidiyorlardı	–boyunca	–o	yolu	geldiler	–üzerine	bir	suya	ve
	G5613	G1161	G4198	G2596	G3588	G3598	G2064	G1909	G5100	G5204	G2532

φησιν	ὁ	εὐνοῦχος,	Ἰδοὺ	ὕδωρ;	τί	κωλύει	με	βαπτισθῆναι?
diyor	–o	hadım	işte	su	ne	engeller	beni	vaftiz–edilmekten
G5346	G3588	G2135	G3708	G5204	G5101	G2967	G1473	G0907

Yolda giderlerken su bulunan bir yere geldiler. Vezir şöyle dedi: “Bak, burada su var. Vaftiz olmama ne engel var ki?”

37 {εἰπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν.
dedi –ise –o Filippos eğer inanıyorsan –dan tüm –o yürekten caizdir
G2036 G1161 G3588 G5376 G1487 G4100 G1537 G3650 G3588 G2588 G1832

ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν
cevap–veren –ise dedi inanıyorum –o oğlu –nın Tanrı'nın olmak –o İsa
G0611 G1161 G2036 G4100 G3588 G5207 G3588 G2316 G1511 G3588 G2424

Χριστόν}.
Hristos
G5547

Yolda giderlerken su bulunan bir yere geldiler. Vezir şöyle dedi: “Bak, burada su var. Vaftiz olmama ne engel var ki?”

38 καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα. καὶ κατέβησαν, ἀμφότεροι εἰς τὸ
ve emretti durması–için –o araba ve indiler ikisi–de –içine –o
G2532 G2753 G2476 G3588 G0716 G2532 G2597 G0297 G1519 G3588

ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
suya –o –hem Filippos ve –o hadım ve vaftiz–etti onu
G5204 G3588 G5037 G5376 G2532 G3588 G2135 G2532 G0907 G0846

Sonra arabanın durmasını emretti. Filipusla birlikte suya girdiler. Filipus veziri vaftiz etti.

39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασεν τὸν
ne–zaman –ise çıktılar –dan –o sudan Ruhu Rab'bin kaptı –o
G3753 G1161 G0305 G1537 G3588 G5204 G4151 G2962 G0726 G3588

Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος; ἐπορεύετο γὰρ τὴν
Filippos'u ve değil gördü onu artık –o hadım gidiyordu –çünkü –o
G5376 G2532 G3756 G3708 G0846 G3765 G3588 G2135 G4198 G1063 G3588

ὁδὸν αὐτοῦ, χαίρων.
yolunda onun sevinerek
G3598 G0846 G5463

Sudan çıkınca Rabbin Ruhu Filipusu çabucak uzaklaştırdı. Vezir Filipusu bir daha görmedi, sevinç içinde yoluna devam etti.

40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος, εὐηγγελίζετο τὰς
Filippos –ise bulundu –de Azotos'ta ve geçerek müjdeliyordu –o
G5376 G1161 G2147 G1519 G0108 G2532 G1330 G2097 G3588

πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
şehirleri tüm –kadar –o gelmesi onun –içine Kaysarya'ya
G4172 G3956 G2193 G3588 G2064 G0846 G1519 G2542

Filipus ise kendini Aşdod şehrinde buldu. Sezariye şehrine varıncaya kadar bütün şehirleri dolaşarak kurtuluş müjdesini yaydı.

Chapter 9

1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς
–o –ise Saulos hâlâ soluyan tehdit ve cinayet –e –o öğrencilere
G3588 G1161 G4569 G2089 G1709 G0547 G2532 G5408 G1519 G3588 G3101

τοῦ Κυρίου. προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ,
–nın Rab'bin yaklaşan –o başkâhine
G3588 G2962 G4334 G3588 G0749

Bu arada Saul hâlâ Rabbin şakirtlerine karşı ölüm tehditleri savuruyordu. Başrahibe müracaat etti.

2

ἠτήσατο	παρ’	αὐτοῦ	ἐπιστολὰς	εἰς	Δαμασκὸν,	πρὸς	τὰς	συναγωγάς,	ὅπως
istedi	–dan	ondan	mektuplar	–için	Şam'a	–e	–o	havralara	–için
G0154	G3844	G0846	G1992	G1519	G1154	G4314	G3588	G4864	G3704

ἐάν	τινας	εὕρῃ	τῆς	Ὁδοῦ,	ὄντας	ἄνδρας	τε	καὶ	γυναῖκας,
eğer	bazılarını	bulursa	–o	Yol'un	olan	erkekleri	–hem	ve	kadınları
G1437	G5100	G2147	G3588	G3598	G1510	G0435	G5037	G2532	G1135

δεδεμένους	ἀγάγῃ	εἰς	Ἰερουσαλήμ.
bağlı	getirsin	–içine	Yeruşalim'e
G1210	G0071	G1519	G2419

Şamdaki havralara mektuplar yazmasını istedi. Orada İsanın yolunda yürüyen kadın erkek kimi bulsa yakalayıp Kudüse getirecekti.

3

Ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι,	ἐγένετο	αὐτὸν	ἐγγίζειν	τῇ	Δαμασκῷ,	ἐξαίφνης
–de	–ise	–o	gitmekte	oldu	onun	yaklaşmak	–o	Şam'a	aniden
G1722	G1161	G3588	G4198	G1096	G0846	G1448	G3588	G1154	G1810

τε	αὐτὸν	περιήστραψεν	φῶς	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ.
–hem	onu	çevreledi	ışık	–dan	–o	gökten
G5037	G0846	G4015	G5457	G1537	G3588	G3772

Yola çıktı, Şama yaklaşırken birdenbire gökten gelen bir ışık etrafını aydınlattı.

4

καὶ	πεσὼν	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ἤκουσεν	φωνὴν	λέγουσαν	αὐτῷ,	Σαοὺλ,
ve	düşerek	–üzerine	–o	yere	işitti	ses	söyleyen	ona	Şaul
G2532	G4098	G1909	G3588	G1093	G0191	G5456	G3004	G0846	G4549

Σαούλ,	τί	με	διώκεις?
Şaul	neden	beni	kovalarıyorsun
G4549	G5101	G1473	G1377

Saul yere yıkıldı. “Saul, Saul, neden bana zulmediyorsun?” diye bir ses duydu.

5

εἶπεν	δέ,	Τίς	εἶ,	Κύριε?	ὁ	δέ,	Ἐγώ	εἰμι	Ἰησοῦς,	ὃν	σὺ
dedi	–ise	kim	–sin	Efendim	–o	–ise	ben	–im	İsa	–ki	sen
G3004	G1161	G5101	G1510	G2962	G3588	G1161	G1473	G1510	G2424	G3739	G4771

διώκεις.	{σκληρόν	σοι	πρὸς	κέντρα	λακτίζειν}.	{τρέμων	τε	καὶ
kovalıyorsun	zor	sana	–e–karşı	dikenlere	tekmelemek	titreyen	–hem	ve
G1377	G4642	G4771	G4314	G2759	G2979	G5141	G5037	G2532

θαμβῶν	εἶπε	Κύριε	τί	με	θέλεις	ποιῆσαι}
şaşkın	dedi	Rab	ne	beni	istiyorsun	yapmamı
G2284	G2036	G2962	G5101	G1473	G2309	G4160

Saul, “Ey Efendim, sen kimsin?” dedi. Ses, “Ben senin zulmettiğin İsayım” diye cevap verdi.

6

ἀλλὰ	ἀνάστηθι	καὶ	εἴσελθε	εἰς	τὴν	πόλιν,	καὶ	λαληθήσεταί	σοι	ὅ
ama	kalk	ve	gir	–içine	–o	şehre	ve	söylenecek	sana	–o
G0235	G0450	G2532	G1525	G1519	G3588	G4172	G2532	G2980	G4771	G3739

τί	σε	δεῖ	ποιεῖν.
ne	seni	gerekir	yapmak
G5101	G4771	G1163	G4160

"Haydi kalk, şehre git. Ne yapacağın sana orada söylenecek."

7	οἱ	δὲ	ἄνδρες	οἱ	συνοδεύοντες	αὐτῷ	εἱστήκεισαν	ἐνεοί,	ἀκούοντες	
	–o	–ise	adamlar	–o	yolculuk–edenler	onunla	durdular	suskun	işiten	
	G3588	G1161	G0435	G3588	G4922	G0846	G2476	G1769	G0191	

μὲν	τῆς	φωνῆς,	μηδένα	δὲ	θεωροῦντες.	
–gerçekten	–o	sesi	hiç–kimseyi	–ise	gören	
G3303	G3588	G5456	G3367	G1161	G2334	

Saulla birlikte yolculuk edenlerin korkudan dili tutuldu. Sesi duydular fakat kimseyi göremediler.

8	ἠγέρθη	δὲ	Σαῦλος	ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ἀνεῳγμένων	δὲ	τῶν	ὀφθαλμῶν
	kalktı	–ise	Saulos	–dan	–o	yerden	açılmış	–ise	–o	gözlerinin
	G1453	G1161	G4569	G0575	G3588	G1093	G0455	G1161	G3588	G3788

αὐτοῦ,	οὐδὲν	ἔβλεπεν.	χειραγωγοῦντες	δὲ	αὐτὸν,	εἰσήγαγον	εἰς	
onun	hiçbir–şey	görmüyordu	elinden–tutanlar	–ise	onu	götürdüler	–içine	
G0846	G3762	G0991	G5496	G1161	G0846	G1521	G1519	

Δαμασκόν.
Şam'a
G1154

Saul yerden kalktı. Fakat gözlerini açtığında hiçbir şey göremiyordu. Yoldaşları elinden tutup onu Şama götürdüler.

9	καὶ	ἦν	ἡμέρας	τρεῖς	μὴ	βλέπων,	καὶ	οὐκ	ἔφαγεν	οὐδὲ	ἔπιεν.
	ve	idi	gün	üç	değil	gören	ve	değil	yedi	ne–de	içti
	G2532	G1510	G2250	G5140	G3361	G0991	G2532	G3756	G5315	G3761	G4095

Üç gün boyunca gözleri görmedi, hiçbir şey yemedi, içmedi.

10	Ἦν	δέ	τις	μαθητὴς	ἐν	Δαμασκῷ,	ὀνόματι	Ἀνανίας.	καὶ	εἶπεν	πρὸς
	vardı	–ise	bir	öğrenci	–de	Şam'da	adıyla	Hananyas	ve	dedi	–e
	G1510	G1161	G5100	G3101	G1722	G1154	G3686	G0367	G2532	G3004	G4314

αὐτὸν	ἐν	ὁράματι	ὁ	Κύριος,	Ἀνανία.	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἰδοὺ,	ἐγώ,	
ona	–de	görümde	–o	Rab	Hananyas	–o	–ise	dedi	işte	ben	
G0846	G1722	G3705	G3588	G2962	G0367	G3588	G1161	G3004	G3708	G1473	

Κύριε.
Efendim
G2962

Şamda Hananya adında İsanın bir şakirdi vardı. Rab ona göründü, "Hananya!" diye seslendi. Hananya, "Buyur, ya Rab" dedi.

11	ὁ	δὲ	Κύριος	πρὸς	αὐτόν,	Ἀναστὰς,	πορεύθητι	ἐπὶ	τὴν	ῥύμην	τὴν
	–o	–ise	Rab	–e	ona	kalkarak	git	–üzerinde	–o	sokağa	–o
	G3588	G1161	G2962	G4314	G0846	G0450	G4198	G1909	G3588	G4505	G3588

καλουμένην	Εὐθεῖαν,	καὶ	ζήτησον	ἐν	οἰκίᾳ	Ἰούδα	Σαῦλον	ὀνόματι,	
çağrılan	Doğru	ve	ara	–de	evinde	Yahuda'nın	Saulos'u	adıyla	
G2564	G2117	G2532	G2212	G1722	G3614	G2455	G4569	G3686	

Ταρσέα.	ἰδοὺ	γὰρ	προσεύχεται,	
Tarsoslu	işte	–çünkü	dua–ediyor	
G5018	G3708	G1063	G4336	

Rab ona şöyle dedi: “Kalk, Doğru Sokak denilen sokağa git. Yahudanın evinde Saul adında Tarsuslu birini sor. Şimdi orada dua ediyor.

12 καὶ ve G2532 εἶδεν gördü G3708 ἄνδρα adam G0435 ‹ἐν –de G1722 ὁράματι› görümde G3705 Ἀνανίαν Hananyas G0367 ὀνόματι, adıyla G3686 εἰσελθόντα giren G1525 καὶ ve G2532 ἐπιθέντα koyan G2007 αὐτῷ ona G0846 [τὰς] –o G3588 χεῖρας, ellerini G5495 ὅπως –için G3704 ἀναβλέψῃ. görsün G0308

Düşünde seni gördü. Bu adama git, ona dokun; kör gözleri açılacak.”

13 ἀπεκρίθη cevap–verdi G0611 δὲ –ise G1161 Ἀνανίας, Hananyas G0367 Κύριε, Efendim G2962 ἤκουσα işittim G0191 ἀπὸ –dan G0575 πολλῶν çoklarından G4183 περὶ –hakkında G4012 τοῦ –o G3588 ἀνδρὸς adamın G0435 τούτου, bu G3778 ὅσα ne–kadar G3745 κακὰ kötülükleri G2556 τοῖς –o G3588 ἁγίοις kutsallara G0040 σου senin G4771 ἐποίησεν yaptı G4160 ἐν –de G1722 Ἰερουσαλήμ; Yeruşalim'de G2419

Hananya şöyle cevap verdi: “Ya Rab, bu adamı birçok kişiden duydum. Kudüste senin şakirtlerine çok kötülük yapmış.

14 καὶ ve G2532 ὧδε burada G5602 ἔχει var G2192 ἐξουσίαν yetkisi G1849 παρὰ –dan G3844 τῶν –o G3588 ἀρχιερέων, başkâhinlerden G0749 δῆσαι bağlamak G1210 πάντας hepsini G3956 τοὺς –o G3588 ἐπικαλουμένους çağıranları G1941 τὸ –o G3588 ὄνομά adını G3686 σου. senin G4771

Buraya da başrahiplerden yetki alarak gelmiştir. Senin adını anan herkesi yakalayıp götürecek.”

15 εἶπεν dedi G3004 δὲ –ise G1161 πρὸς –e G4314 αὐτὸν ona G0846 ὁ –o G3588 Κύριος, Rab G2962 Πορεύου, git G4198 ὅτι çünkü G3754 σκεῦος kap G4632 ἐκλογῆς seçilmişliğin G1589 ἐστίν –dır G1510 μοι bana G1473 οὗτος, bu G3778 τοῦ –nın G3588 βαστάσαι taşımak G0941 τὸ –o G3588 ὄνομά adımı G3686 μου benim G1473 ἐνώπιον önünde G1799 (τῶν) –o G3588 ἐθνῶν, ulusların G1484 τε –hem G5037 καὶ ve G2532 βασιλέων, kralların G0935 υἱῶν oğullarının G5207 τε –hem G5037 Ἰσραήλ: İsrail'in G2474

Fakat Rab ona, “Git!” dedi. “Ben bu adamı seçtim. Benim kim olduğumu diğer halklara, krallara ve İsrailoğullarına duyuracak.

16 ἐγὼ ben G1473 γὰρ –çünkü G1063 ὑποδείξω göstereceğim G5263 αὐτῷ ona G0846 ὅσα ne–kadar G3745 δεῖ gerekir G1163 αὐτὸν onun G0846 ὑπὲρ –için G5228 τοῦ –o G3588 ὀνόματός adımın G3686 μου benim G1473 παθεῖν. acı–çekmesi G3958

Benim adım uğruna ne kadar çok acı çekmesi gerektiğini ona göstereceğim.”

17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν; καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’
gitti –ise Hananyas ve girdi –içine –o eve ve koyarak –üzerine
G0565 G1161 G0367 G2532 G1525 G1519 G3588 G3614 G2532 G2007 G1909

αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς,
onun –o ellerini dedi Şaul kardeş –o Rab gönderdi beni İsa
G0846 G3588 G5495 G3004 G4549 G0080 G3588 G2962 G0649 G1473 G2424

ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ
–o görünen sana –de –o yolda –ki geliyordun –için göresin ve
G3588 G3708 G4771 G1722 G3588 G3598 G3739 G2064 G3704 G0308 G2532

πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου.
dolasın Ruhun Kutsal
G4130 G4151 G0040

Bunun üzerine Hananya gitti, eve girdi. Saula dokundu ve şöyle dedi: “Saul kardeş, sen yolda giderken sana görünen Rab İsa beni gönderdi. Senin tekrar görmeni ve Mukaddes Ruhla dolmanı istiyor.”

18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν
ve hemen düştü onun –dan –o gözlerinden gibi pullar gördü
G2532 G2112 G0634 G0846 G0575 G3588 G3788 G5613 G3013 G0308

τε. καὶ ἀναστὰς, ἐβαπτίσθη;
–hem ve kalkarak vaftiz–edildi
G5037 G2532 G0450 G0907

Birdenbire Saulun gözlerinden balık puluna benzer şeyler düştü. Saul yeniden görmeye başladı. Kalkıp vaftiz oldu.

19 καὶ λαβὼν τροφὴν, ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
ve alarak yiyecek güçlendi oldu –ise –ile –o –de Şam'da
G2532 G2983 G5160 G1765 G1096 G1161 G3326 G3588 G1722 G1154

μαθητῶν ἡμέρας τινὰς.
öğrencilerle günler birkaç
G3101 G2250 G5100

Sonra yemek yiyip gücüne kavuştu. Saul bir süre Şamdaki şakirtlerle kaldı.

20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός
ve hemen –de –o havralarda vaaz–ediyordu –o İsa'yı ki bu
G2532 G2112 G1722 G3588 G4864 G2784 G3588 G2424 G3754 G3778

ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
–dır –o Oğlu –nın Tanrı'nın
G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

Hemen havralarda İsanın Allahın semavî Oğlu olduğunu vazetmeye başladı.

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν
şaşıyorlardı –ise hepsi –o işitenler ve diyorlardı değil–mi bu –dır
G1839 G1161 G3956 G3588 G0191 G2532 G3004 G3756 G3778 G1510

ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο? καὶ
–o harap–eden –de Yeruşalim'de –o çağıranları –o adı bu ve
G3588 G4199 G1519 G2419 G3588 G1941 G3588 G3686 G3778 G2532

ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους, αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς
buraya –için bu gelmişti –için bağlı onları getirsin –e –o
G5602 G1519 G3778 G2064 G2443 G1210 G0846 G0071 G1909 G3588

ἀρχιερεῖς.
başkâhinlere
G0749

Onu duyanların hepsi şaşakaldı. “Kudüste bu isme sığınanları kırıp geçiren bu adam değil mi? Buraya da onları yakalayıp başrahiplere götürmek için gelmedi mi?” dediler.

22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυννεν ‹τοὺς› Ἰουδαίους τοὺς
Saulos –ise daha–çok güçleniyordu ve şaşırtıyordu –o Yahudileri –o
G4569 G1161 G3123 G1743 G2532 G4797 G3588 G2453 G3588

κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
oturanları –de Şam'da kanıtlayarak ki bu –dır –o Hristos
G2730 G1722 G1154 G4822 G3754 G3778 G1510 G3588 G5547

Fakat Saul gittikçe güçleniyordu. İsanın Mesih olduğuna dair deliller göstererek Şamda yaşayan Yahudileri şaşkına çevirdi.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι
ne–zaman –ise dolmuştu günler çok karar–verdiler –o Yahudiler
G5613 G1161 G4137 G2250 G2425 G4823 G3588 G2453

ἀνελεῖν αὐτόν,
öldürmeyi onu
G0337 G0846

Aradan günler geçti. Bazı Yahudiler Saulu öldürmek için bir suikast düzenlediler.

24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ
öğrenildi –ise –o Saulos'a –o komplo onların gözetliyorlardı –ise de
G1097 G1161 G3588 G4569 G3588 G1917 G0846 G3906 G1161 G2532

τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν;
–o kapıları gündüz –hem ve gece –için onu öldürsünler
G3588 G4439 G2250 G5037 G2532 G3571 G3704 G0846 G0337

Fakat Saul planlarını öğrendi. Yahudiler şehir kapılarını gece gündüz gözlüyorlardı. Saul şehirden ayrılmaya kalkışsa onu öldürmek niyetindeydiler.

25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν
alanlar –ise –o öğrenciler onun geceleyin –ile –o duvarın indirdiler
G2983 G1161 G3588 G3101 G0846 G3571 G1223 G3588 G5038 G2524

αὐτὸν, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
onu sarkıtarak –de sepette
G0846 G5465 G1722 G4711

Fakat şakirtler onu bir gece ipe bağlı küfe içinde şehrin surlarındaki bir pencereden aşağıya sarkıttılar.

26	Παραγενόμενος	δὲ	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	ἐπείραζεν	κολλᾶσθαι	τοῖς	μαθηταῖς.
	gelen	–ise	–içine	Yeruşalim'e	çalışıyordu	katılmayı	–o	öğrencilere
	G3854	G1161	G1519	G2419	G3985	G2853	G3588	G3101

καὶ	πάντες	ἐφοβοῦντο	αὐτόν,	μὴ	πιστεύοντες	ὅτι	ἐστὶν	μαθητής.
ve	hepsi	korkuyorlardı	ondan	değil	inanan	ki	–dır	öğrenci
G2532	G3956	G5399	G0846	G3361	G4100	G3754	G1510	G3101

Saul Kudüse geldiğinde şakirtlere katılmaya çalıştı, fakat hepsi ondan korkuyorlardı. Onun İsanın şakirdi olduğuna inanmıyorlardı.

27	Βαρνάβας	δὲ,	ἐπιλαβόμενος	αὐτὸν,	ἤγαγεν	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους;	καὶ
	Barnabas	–ise	yakalayan	onu	götürdü	–e	–o	elçilere	ve
	G0921	G1161	G1949	G0846	G0071	G4314	G3588	G0652	G2532

διηγήσατο	αὐτοῖς	πῶς	ἐν	τῇ	ὁδῷ	εἶδεν	τὸν	Κύριον;	καὶ	ὅτι	ἐλάλησεν
anlattı	onlara	nasıl	–de	–o	yolda	gördü	–o	Rab'bi	ve	ki	konuştu
G1334	G0846	G4459	G1722	G3588	G3598	G3708	G3588	G2962	G2532	G3754	G2980

αὐτῷ;	καὶ	πῶς	ἐν	Δαμασκῷ	ἐπαρρησιάσατο	ἐν	τῷ	ὀνόματι	‹τοῦ›	Ἰησοῦ.
ona	ve	nasıl	–de	Şam'da	cesaretle–konuştu	–de	–o	adında	–o	İsa'nın
G0846	G2532	G4459	G1722	G1154	G3955	G1722	G3588	G3686	G3588	G2424

Fakat Barnaba onu alıp havarilere götürdü. Onlara Saulun Şam yolunda Rabbi nasıl gördüğünü, Rabbin de onunla nasıl konuştuğunu açıkladı. Şamda İsanın ismiyle nasıl cesurca vazettiğini anlattı.

28	καὶ	ἦν	μετ’	αὐτῶν,	εἰσπορευόμενος	καὶ	ἐκπορευόμενος	εἰς	Ἰερουσαλήμ,
	ve	idi	–ile	onlarla	giren	ve	çıkan	–de	Yeruşalim'de
	G2532	G1510	G3326	G0846	G1531	G2532	G1607	G1519	G2419

παρρησιαζόμενος	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου.
cesaretle–konuşan	–de	–o	adında	–nın	Rab'bin
G3955	G1722	G3588	G3686	G3588	G2962

Böylece Saul onlarla kaldı. Kudüsün her tarafını dolaşarak Rabbin adıyla korkusuzca vazetti.

29	ἐλάλει	τε	καὶ	συνεζήτει	πρὸς	τοὺς	Ἑλληνιστάς;	οἱ	δὲ	ἐπεχείρουν
	konuşuyordu	–hem	ve	tartışıyordu	–ile	–o	Helenistlerle	–o	–ise	girişiyorlardı
	G2980	G5037	G2532	G4802	G4314	G3588	G1675	G3588	G1161	G2021

ἀνελεῖν	αὐτόν.	
öldürmeyi	onu	
G0337	G0846	

Grekçe konuşan Yahudilerle sohbet edip tartıştı. Fakat onlar onu öldürmeyi tasarladılar.

30	ἐπιγνόντες	δὲ,	οἱ	ἀδελφοὶ	κατήγαγον	αὐτὸν	εἰς	Καισάρειαν,	καὶ
	öğrenen	–ise	–o	kardeşler	indirdiler	onu	–içine	Kaysarya'ya	ve
	G1921	G1161	G3588	G0080	G2609	G0846	G1519	G2542	G2532

ἐξαπέστειλαν	αὐτὸν	εἰς	Ταρσόν.	
gönderdiler	onu	–içine	Tarsos'a	
G1821	G0846	G1519	G5019	

Mümin kardeşler bunu öğrenince onu Sezariye şehrine götürdüler. Oradan da Tarsusa yolladılar.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Γαλιλαίας,
–o –gerçekten öyleyse kilise –boyunca tüm –o Yahudiye'nin ve Galile'nin
G3588 G3303 G3767 G1577 G2596 G3650 G3588 G2449 G2532 G1056

καὶ Σαμαρείας, εἶχεν εἰρήνην; οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ
ve Samiriye'nin vardı esenliği inşa–edilen ve yürüyen –o korkusunda
G2532 G4540 G2192 G1515 G3618 G2532 G4198 G3588 G5401

τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνετο.
–nın Rab'bin ve –o tesellisinde –nın Kutsal Ruhun çoğalıyordu
G3588 G2962 G2532 G3588 G3874 G3588 G0040 G4151 G4129

Bu arada bütün Yahudiye, Celile ve Samiriye bölgelerindeki cemaat selâmete kavuştu, gelişmeye devam etti. Rabbe hürmet içinde yaşayıp Mukaddes Ruhun yardımıyla sayıca büyüdü.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον, διερχόμενον διὰ πάντων, κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς
oldu –ise Petros'un geçen –içinden hepsinin inmesi de –e –o
G1096 G1161 G4074 G1330 G1223 G3956 G2718 G2532 G4314 G3588

ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα,
kutsallara –o oturanlara Lidda'da
G0040 G3588 G2730 G3069

Petrus ise her tarafı dolaştı, Lidda şehrindeki cemaate de uğradı.

33 εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα, ὀνόματι Αἰνέαν, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ
buldu –ise orada adam bir adıyla Ayneyas –dan yıllardan sekiz
G2147 G1161 G1563 G0444 G5100 G3686 G0132 G1537 G2094 G3638

κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.
yatan –üzerinde yatağında o–ki idi felçli
G2621 G1909 G2895 G3739 G1510 G3886

Orada Eneas adında bir adama rastladı. Eneas felçliydi. Sekiz yıldan beri yatalaktı.

34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός;
ve dedi ona –o Petros Ayneyas iyileştiriyor seni İsa Hristos
G2532 G3004 G0846 G3588 G4074 G0132 G2390 G4771 G2424 G5547

ἀνάστηθι, καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.
kalk ve yay kendine ve hemen kalktı
G0450 G2532 G4766 G4572 G2532 G2112 G0450

Petrus ona şöyle dedi: “Eneas, İsa Mesih sana şifa veriyor. Kalk, yatağını topla!” Eneas hemen ayağa kalktı.

35 καὶ εἶδαν αὐτὸν, πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα,
ve gördüler onu hepsi –o oturanlar Lidda'da ve –o Şaron'da
G2532 G3708 G0846 G3956 G3588 G2730 G3069 G2532 G3588 G4565

οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.
onlar–ki döndüler –e –o Rab'be
G3748 G1994 G1909 G3588 G2962

Liddada ve Şaronda yaşayan herkes onu gördü; onu görenler tövbe edip Rabbe döndü.

36 Ἐν –de G1722 Ἰόππῃ Yaffa'da G2445 δέ –ise G1161 τις bir G5100 ἦν vardı G1510 μαθήτρια, kadın–öğrenci G3102 ὀνόματι adıyla G3686 Ταβιθά, Tabita G5000 ἣ ki G3739 διερμηνευομένη tercüme–edilen G1329

λέγεται denilir G3004 Δορκάς. Dorkas G1393 αὕτη bu G3778 ἦν idi G1510 πλήρης dolu G4134 ἔργων işlerin G2041 ἀγαθῶν, iyi G0018 καὶ ve G2532 ἐλεημοσυνῶν sadakaların G1654 ὧν –ki G3739

ἐποίει. yapıyordu G4160

Yafa şehrinde İsanın şakirdi olan Tabita adında bir kadın vardı. Tabita ceylan anlamına gelir. Bu kadın her zaman iyilik yapıp fakirlere yardım ederdi.

37 ἐγένετο oldu G1096 δὲ, –ise G1161 ἐν –de G1722 ταῖς –o G3588 ἡμέραις günlerde G2250 ἐκείναις, o G1565 ἀσθενήσασαν, hastalanarak G0770 αὐτὴν onun G0846 ἀποθανεῖν. ölmesi G0599

λούσαντες yıkayanlar G3068 δὲ –ise G1161 ἔθηκαν koydular G5087 ‹αὐτὴν› onu G0846 ἐν –de G1722 ὑπερῴῳ. üst–odada G5253

O günlerde hastalanıp öldü. Ölüsünü yıkayıp evin üst kattaki odasına koydular.

38 ἐγγὺς yakın G1451 δὲ –ise G1161 οὔσης olan G1510 Λύδδας Lidda'nın G3069 τῇ –o G3588 Ἰόππῃ, Yaffa'ya G2445 οἱ –o G3588 μαθηταὶ, öğrenciler G3101 ἀκούσαντες işiten G0191 ὅτι ki G3754

Πέτρος Petros G4074 ἐστὶν –dır G1510 ἐν –de G1722 αὐτῇ, orada G0846 ἀπέστειλαν gönderdiler G0649 δύο iki G1417 ἄνδρας adam G0435 πρὸς –e G4314 αὐτὸν, ona G0846 παρακαλοῦντες yalvaran G3870

Μὴ değil G3361 ὀκνήσῃς gecikme G3635 διελθεῖν geçmek G1330 ἕως –kadar G2193 ἡμῶν. bize G1473

Şakirtler Petrusun Liddada olduğunu duyunca ona iki adam yolladılar. Lidda, Yafaya yakındır. Adamlar, “Vakit kaybetmeden gel” diye yalvardılar.

39 ἀναστὰς kalkarak G0450 δὲ, –ise G1161 Πέτρος Petros G4074 συνῆλθεν geldi G4905 αὐτοῖς, onlarla G0846 ὃν –ki G3739 παραγενόμενον, gelince G3854 ἀνήγαγον çıkardılar G0321 εἰς –içine G1519

τὸ –o G3588 ὑπερῷον. üst–odaya G5253 καὶ ve G2532 παρέστησαν durdular G3936 αὐτῷ ona G0846 πᾶσαι tüm G3956 αἱ –o G3588 χῆραι, dullar G5503 κλαίουσαι ağlayan G2799 καὶ ve G2532

ἐπιδεικνύμεναι gösteren G1925 χιτῶνας gömlekleri G5509 καὶ ve G2532 ἱμάτια giysileri G2440 ὅσα ne–kadar G3745 ἐποίει, yapıyordu G4160 μετ’ –ile G3326 αὐτῶν onlarla G0846 οὗσα, olan G1510 ἡ –o G3588

Δορκάς. Dorkas G1393

Petrus kalkıp onlarla gitti. Oraya varınca onu üst kattaki odaya çıkarttılar. Bütün dul kadınlar etrafına toplandılar. Ağlayarak Tabitanın sağken diktiği entarilerle başka giysileri Petrusa gösterdiler.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος, καὶ θεὶς τὰ γόνατα,
çıkaran –ise dışarı hepsini –o Petros ve diz–çökerek –o dizlerini
G1544 G1161 G1854 G3956 G3588 G4074 G2532 G5087 G3588 G1119

προσηύξατο. καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι! ἡ
dua–etti ve dönerek –e –o bedene dedi Tabita kalk –o
G4336 G2532 G1994 G4314 G3588 G4983 G3004 G5000 G0450 G3588

δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισεν.
–ise açtı –o gözlerini onun ve gören –o Petros'u oturdu
G1161 G0455 G3588 G3788 G0846 G2532 G3708 G3588 G4074 G0339

Petrus herkesi odadan çıkarttı. Diz çöküp dua etmeye başladı. Sonra ölüye dönerek, “Tabita, kalk!” dedi. Kadın gözlerini açtı. Petrusu görünce doğruldu.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν. φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
veren –ise ona elini kaldırdı onu çağıran –ise –o kutsalları ve
G1325 G1161 G0846 G5495 G0450 G0846 G5455 G1161 G3588 G0040 G2532

τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
–o dulları sundu onu canlı
G3588 G5503 G3936 G0846 G2198

Petrus elini uzatarak onu ayağa kaldırdı. Sonra dul kadınlar dâhil, müminleri çağırdı. Tabitayı diri olarak onlara teslim etti.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ
bilinir –ise oldu –boyunca tüm –o Yaffa'nın ve inandılar çokları
G1110 G1161 G1096 G2596 G3650 G3588 G2445 G2532 G4100 G4183

ἐπὶ τὸν Κύριον.
–e –o Rab'be
G1909 G3588 G2962

Bu olayın haberi bütün Yafaya yayıldı. Birçokları Rabbe iman etti.

43 Ἐγένετο δὲ, ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ, παρά τινι Σίμωνι, βυρσεῖ.
oldu –ise günler çok kalması –de Yaffa'da –de bir Simon'da derici
G1096 G1161 G2250 G2425 G3306 G1722 G2445 G3844 G5100 G4613 G1038

Petrus uzunca bir süre Yafada, Simun adında bir dericinin evinde kaldı.

Chapter 10

1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης, ἐκ
adam –ise bir –de Kaysarya'da adıyla Kornelios yüzbaşı –dan
G0435 G1161 G5100 G1722 G2542 G3686 G2883 G1543 G1537

σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
taburundan –o çağrılan İtalyan
G4686 G3588 G2564 G2483

Sezariye şehrinde Kornelius adında bir adam vardı. İtalyan taburunda yüzbaşıydı.

2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
dindar ve korkan –o Tanrı'dan –ile tüm –o eviyle onun yapan
G2152 G2532 G5399 G3588 G2316 G4862 G3956 G3588 G3624 G0846 G4160

ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός.
sadakalar çok –o halka ve yalvaran –o Tanrı'ya –içinden her–zaman
G1654 G4183 G3588 G2992 G2532 G1189 G3588 G2316 G1223 G3956

Dindar bir adamdı. Kendisi ve bütün ev halkı Allahtan korkardı. Fakir halka cömertçe yardım edip Allaha devamlı dua ederdi.

3	εἶδεν	ἐν	ὁράματι	φανερῶς,	ὡσεὶ	περὶ	ὥραν	ἐνάτην	τῆς	ἡμέρας,
	gördü	–de	görümde	açıkça	yaklaşık	–hakkında	saat	dokuzuncu	–o	günün
	G3708	G1722	G3705	G5320	G5616	G4012	G5610	G1766	G3588	G2250

ἄγγελον	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθόντα	πρὸς	αὐτὸν,	καὶ	εἰπόντα	αὐτῷ,	Κορνήλιε!
melek	–nın	Tanrı'nın	giren	–e	ona	ve	söyleyen	ona	Kornelios
G0032	G3588	G2316	G1525	G4314	G0846	G2532	G3004	G0846	G2883

Bir gün öğleden sonra saat üç civarında olağanüstü bir olay yaşadı. Allahın bir meleğinin kendisine geldiğini açıkça gördü. Melek ona, “Kornelius!” diye seslendi.

4	ὁ	δὲ,	ἀτενίσας	αὐτῷ,	καὶ	ἔμφοβος	γενόμενος,	εἶπεν,	Τί	ἐστιν,
	–o	–ise	dikkatle–bakan	ona	ve	korkulu	olan	dedi	ne	–dır
	G3588	G1161	G0816	G0846	G2532	G1719	G1096	G3004	G5101	G1510

Κύριε?	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Αἱ	προσευχαί	σου,	καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι	σου,
Efendim	dedi	–ise	ona	–o	duaların	senin	ve	–o	sadakaların	senin
G2962	G3004	G1161	G0846	G3588	G4335	G4771	G2532	G3588	G1654	G4771

ἀνέβησαν	εἰς	μνημόσυνον	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ.
çıktı	–içine	anılmaya	önünde	–nın	Tanrı'nın
G0305	G1519	G3422	G1715	G3588	G2316

Kornelius korku içinde ona baktı, “Ne var, efendim?” dedi. Melek ona şöyle dedi: “Allah dualarını işitti, fakirlere verdiğin sadakaları kabul etti.

5	καὶ	νῦν	πέμψον	ἄνδρας	εἰς	Ἰόππην,	καὶ	μετάπεμψαι	Σίμωνά	τινα
	ve	şimdi	gönder	adamlar	–içine	Yaffa'ya	ve	çağır	Simon	birini
	G2532	G3568	G3992	G0435	G1519	G2445	G2532	G3343	G4613	G5100

ὃς	ἐπικαλεῖται	Πέτρος.
o–ki	çağrılır	Petros
G3739	G1941	G4074

Şimdi Yafa şehrine adam yolla, Petrus adıyla tanınan Simunu getirt.

6	οὗτος	ξενίζεται	παρά	τινι	Σίμωνι	βυρσεῖ,	ᾧ	ἐστιν	οἰκία	παρὰ
	bu	misafir–ediliyor	–de	bir	Simon'da	derici	–kimin	–dır	evi	–yanında
	G3778	G3579	G3844	G5100	G4613	G1038	G3739	G1510	G3614	G3844

θάλασσαν;	{οὗτος	λαλήσει	σοι	τί	σε	δεῖ	ποιεῖν}.
denizin	bu	söyleyecek	sana	ne	seni	gerekir	yapmak
G2281	G3778	G2980	G4771	G5101	G4771	G1163	G4160

Petrus deniz kıyısında oturan Simun adında bir dericinin yanında kalıyor.”

7	ὡς	δὲ	ἀπῆλθεν	ὁ	ἄγγελος	ὁ	λαλῶν	αὐτῷ,	φωνήσας	δύο	τῶν
	ne–zaman	–ise	gitti	–o	melek	–o	konuşan	ona	çağırarak	iki	–o
	G5613	G1161	G0565	G3588	G0032	G3588	G2980	G0846	G5455	G1417	G3588

οἰκετῶν,	καὶ	στρατιώτην	εὐσεβῆ	τῶν,	προσκαρτερούντων	αὐτῷ,
hizmetkârlardan	ve	askeri	dindar	–o	hizmet–edenlerden	ona
G3610	G2532	G4757	G2152	G3588	G4342	G0846

Melek gittikten sonra Kornelius iki uşağını ve özel yardımcılarından dindar bir askeri çağırdı.

8	καὶ	ἐξηγησάμενος	ἅπαντα	αὐτοῖς,	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	Ἰόππην.
	ve	açıklayan	hepsini	onlara	gönderdi	onları	–içine	–o	Yaffa'ya
	G2532	G1834	G0537	G0846	G0649	G0846	G1519	G3588	G2445

Olup biten her şeyi anlattıktan sonra onları Yafaya gönderdi.

9	Τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	ὁδοιπορούντων	ἐκείνων	καὶ	τῇ	πόλει	ἐγγιζόντων,
	–o	–ise	ertesi–gün	yolculuk–edenlerin	onların	ve	–o	şehre	yaklaşanların
	G3588	G1161	G1887	G3596	G1565	G2532	G3588	G4172	G1448

ἀνέβη	Πέτρος	ἐπὶ	τὸ	δῶμα	προσεύξασθαι,	περὶ	ὥραν	ἕκτην.
çıktı	Petros	–üzerine	–o	dama	dua–etmek–için	–hakkında	saat	altıncı
G0305	G4074	G1909	G3588	G1430	G4336	G4012	G5610	G1623

Ertesi gün onlar yol alıp şehre yaklaşırken, Petrus öğle sıralarında dua etmek için dama çıktı.

10	ἐγένετο	δὲ	πρόσπεινος,	καὶ	ἤθελεν	γεύσασθαι,	παρασκευαζόντων	δὲ
	oldu	–ise	aç	ve	istiyordu	tatmayı	hazırlayan	–ise
	G1096	G1161	G4361	G2532	G2309	G1089	G3903	G1161

αὐτῶν,	ἐγένετο	ἐπ’	αὐτὸν	ἔκστασις,
onların	oldu	–üzerine	onun	cezbe
G0846	G1096	G1909	G0846	G1611

Bu arada acıktı, yemek istedi. Yemek hazırlanırken Petrus vecde geldi.

11	καὶ	θεωρεῖ	τὸν	οὐρανὸν	ἀνεῳγμένον,	καὶ	καταβαῖνον	σκεῦός	τι,	ὡς
	ve	görüyor	–o	göğü	açılmış	ve	inen	kap	bir	gibi
	G2532	G2334	G3588	G3772	G0455	G2532	G2597	G4632	G5100	G5613

ὀθόνην	μεγάλην,	τέσσαρσιν	ἀρχαῖς	καθιέμενον	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
çarşaf	büyük	dört	köşelerinden	indirilen	–üzerine	–o	yerin
G3607	G3173	G5064	G0746	G2524	G1909	G3588	G1093

Göğün açıldığını ve bir nesnenin yeryüzüne indirildiğini gördü. Nesne dört köşesinden sarkıtılmış büyük bir çarşafa benziyordu.

12	ἐν	ᾧ	ὑπῆρχεν	πάντα	τὰ	τετράποδα,	καὶ	ἑρπετὰ	τῆς	γῆς,	καὶ
	–de	–ki	vardı	tüm	–o	dört–ayaklılar	ve	sürüngenler	–o	yerin	ve
	G1722	G3739	G5225	G3956	G3588	G5074	G2532	G2062	G3588	G1093	G2532

πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ.
kuşlar	–nın	göğün
G4071	G3588	G3772

Çarşafın içinde, karada yaşayan her türden dört ayaklı hayvanlar, sürüngenler ve kuşlar vardı.

13	καὶ	ἐγένετο	φωνὴ	πρὸς	αὐτόν,	Ἀναστάς,	Πέτρε,	θῦσον	καὶ	φάγε!
	ve	oldu	ses	–e	ona	kalkarak	Petros	kes	ve	ye
	G2532	G1096	G5456	G4314	G0846	G0450	G4074	G2380	G2532	G5315

Bir ses ona, “Petrus, kalk, kes ve ye!” dedi.

14	ὁ	δὲ	Πέτρος	εἶπεν,	Μηδαμῶς,	Κύριε;	ὅτι	οὐδέποτε	ἔφαγον	πᾶν
	–o	–ise	Petros	dedi	asla	Efendim	çünkü	asla	yemedim	herhangi
	G3588	G1161	G4074	G3004	G3365	G2962	G3754	G3763	G5315	G3956

κοινὸν	καὶ	ἀκάθαρτον.
murdar	ve	kirli
G2839	G2532	G0169

Petrus, “Hâşâ ya Rab!” dedi. “Hiçbir zaman murdar ya da haram herhangi bir şey yemedim.”

15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν,
ve ses yine –dan ikinciden –e ona –ki –o Tanrı temizledi
G2532 G5456 G3825 G1537 G1208 G4314 G0846 G3739 G3588 G2316 G2511

σὺ μὴ κοίνου.
sen değil murdar–say
G4771 G3361 G2840

Ses ikinci defa Petrusa şöyle dedi: “Allahın helâl kıldıklarına sen haram deme.”

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς
bu –ise oldu –üzerine üç–kez ve hemen alındı –o kap –içine
G3778 G1161 G1096 G1909 G5151 G2532 G2112 G0353 G3588 G4632 G1519

τὸν οὐρανόν.
–o göğe
G3588 G3772

Bu üç kez oldu. Sonra çarşafa benzeyen nesne hemen semaya alındı.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ
ne–zaman –ise –de kendisinde şaşırıyordu –o Petros ne –şey olabilir –o
G5613 G1161 G1722 G1438 G1280 G3588 G4074 G5101 G0302 G1510 G3588

ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ
görüm –ki gördü işte –o adamlar –o gönderilenler –tarafından –o
G3705 G3739 G3708 G3708 G3588 G0435 G3588 G0649 G5259 G3588

Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
Kornelios'un soran –o evini –o Simon'un durdular –üzerinde –o
G2883 G1331 G3588 G3614 G3588 G4613 G2186 G1909 G3588

πυλῶνα.
kapıda
G4440

Petrus şaşkınlık içindeydi. Gördüğü düşün ne anlama gelebileceğini düşünürken, Korneliusun gönderdiği adamlar sora sora derici Simunun evinin kapısına vardılar.

18 καὶ φωνήσαντες, ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε
ve seslenerek soruyorlardı eğer Simon –o çağrılan Petros burada
G2532 G5455 G4441 G1487 G4613 G3588 G1941 G4074 G1759

ξενίζεται.
misafir–ediliyor
G3579

“Petrus diye tanınan Simun burada mı kalıyor?” diye sordular.

19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν ‹αὐτῷ› τὸ
–o –ise Petros'un düşünen –hakkında –o görümü dedi ona –o
G3588 G1161 G4074 G1760 G4012 G3588 G3705 G3004 G0846 G3588

Πνεῦμα, Ἰδοὺ, ἄνδρες [τρεῖς] ζητοῦντές σε;
Ruh işte adamlar üç arayan seni
G4151 G3708 G0435 G5140 G2212 G4771

Petrus hâlâ düşün tesirindeydi; Mukaddes Ruh ona şöyle dedi: “Bak, üç kişi seni arıyor.

20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος,
ama kalkarak in ve git –ile onlarla hiçbir–şey tereddüt–etmeden
G0235 G0450 G2597 G2532 G4198 G4862 G0846 G3367 G1252

ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
çünkü ben gönderdim onları
G3754 G1473 G0649 G0846

Kalk ve aşağı in. Hiç tereddütsüz onlarla git. Çünkü onları ben gönderdim.”

21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας, {τοῦς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ
inen –ise Petros –e –o adamlara –o gönderilenler –dan –o
G2597 G1161 G4074 G4314 G3588 G0435 G3588 G0649 G0575 G3588

Κορνηλίου πρὸς αὐτόν}, εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε; τίς ἡ
Kornelios'tan –e ona dedi işte ben –im –ki arıyorsunuz ne –o
G2883 G4314 G0848 G3004 G3708 G1473 G1510 G3739 G2212 G5101 G3588

αἰτία δι’ ἣν πάρεστε?
sebebi –için –ki buradasınız
G0156 G1223 G3739 G3918

Petrus aşağıya indi ve adamlara, “Aradığınız kişi benim. Gelişinizin sebebi ne acaba?” dedi.

22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν
–o –ise dediler Kornelios yüzbaşı adam doğru ve korkan –o
G3588 G1161 G3004 G2883 G1543 G0435 G1342 G2532 G5399 G3588

Θεὸν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,
Tanrı'dan tanıklık–edilen –hem –tarafından tüm –o milletinin –o Yahudilerin
G2316 G3140 G5037 G5259 G3650 G3588 G1484 G3588 G2453

ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου, μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον
uyarıldı –tarafından melek kutsal çağırması–için seni –içine –o evine
G5537 G5259 G0032 G0040 G3343 G4771 G1519 G3588 G3624

αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
onun ve işitmesi sözleri –dan senden
G0846 G2532 G0191 G4487 G3844 G4771

Onlar şöyle cevap verdiler: “Bizi yüzbaşı Kornelius yolladı. Allahtan korkan sâlih bir adamdır. Bütün Yahudi halkı ona saygı duyar. Mukaddes bir melek Korneliusa seni evine çağırtmasını ve söyleyeceğin sözleri dinlemesini emretti.”

23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς, ἐξῆλθεν
davet–eden öyleyse onları misafir–etti –o –ise ertesi–gün kalkarak çıktı
G1528 G3767 G0846 G3579 G3588 G1161 G1887 G0450 G1831

σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
–ile onlarla ve bazıları –o kardeşlerden –o –dan Yaffa'dan geldiler onunla
G4862 G0846 G2532 G5100 G3588 G0080 G3588 G0575 G2445 G4905 G0846

Petrus onları içeri alıp misafir etti. Ertesi gün kalktı, onlarla birlikte yola çıktı. Yafadaki müminlerden bazıları da onunla gitti.

24 τῇ δὲ ἐπαύριον, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος
–o –ise ertesi–gün girdi –içine –o Kaysarya'ya –o –ise Kornelios
G3588 G1161 G1887 G1525 G1519 G3588 G2542 G3588 G1161 G2883

ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς, συνκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
idi bekleyen onları birlikte–çağıran –o akrabalarını onun ve –o
G1510 G4328 G0846 G4779 G3588 G4773 G0846 G2532 G3588

ἀναγκαίους φίλους.
yakın arkadaşlarını
G0316 G5384

Bir sonraki gün Sezariyeye vardı. Kornelius onları bekliyordu. Akraba ve yakın arkadaşlarını da çağırmıştı.

25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ
ne–zaman –ise oldu –nın girmesi –o Petros'un karşılayan ona –o
G5613 G1161 G1096 G3588 G1525 G3588 G4074 G4876 G0846 G3588

Κορνήλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.
Kornelios düşerek –üzerine –o ayaklarına tapındı
G2883 G4098 G1909 G3588 G4228 G4352

Petrus eve girerken Kornelius onu karşıladı. Ayaklarına kapanıp ona secde etti.

26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστηθι, καὶ ἐγὼ αὐτὸς
–o –ise Petros kaldırdı onu söyleyerek kalk de ben kendim
G3588 G1161 G4074 G1453 G0846 G3004 G0450 G2532 G1473 G0846

ἄνθρωπός εἰμι.
insan –im
G0444 G1510

Fakat Petrus onu ayağa kaldırarak, “Kalk, ben de senin gibi insanım” dedi.

27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς.
ve konuşarak onunla girdi ve buluyor toplanmış çoklarını
G2532 G4926 G0846 G1525 G2532 G2147 G4905 G4183

Korneliusla konuşa konuşa içeri girdi, birçok insanın toplanmış olduğunu gördü.

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ
dedi –hem –e onlara siz biliyorsunuz nasıl yasak –dır adama
G5346 G5037 G4314 G0846 G4771 G1987 G5613 G0111 G1510 G0435

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ. κἀμοὶ ὁ, Θεὸς ἔδειξεν,
Yahudi katılmak veya yaklaşmak yabancıya bana–da –o Tanrı gösterdi
G2453 G2853 G2228 G4334 G0246 G2504 G3588 G2316 G1166

μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.
hiç–kimseyi murdar veya kirli demek insanı
G3367 G2839 G2228 G0169 G3004 G0444

Onlara şöyle dedi: “Biliyorsunuz, bir Yahudinin yabancı biriyle yakın ilişki kurması, onu ziyaret etmesi törelerimize aykırıdır. Fakat Allah bana hiç kimseyi murdar ya da haram görmememem gerektiğini gösterdi.

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον, μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, Τίνι
bu–yüzden de itiraz–etmeden geldim çağrılınca soruyorum öyleyse hangi
G1352 G2532 G0369 G2064 G3343 G4441 G3767 G5101

λόγῳ μετεπέμψασθέ με?
sebeple çağırdınız beni
G3056 G3343 G1473

Bu yüzden beni çağırttığınızda hiç itiraz etmeden geldim. Şimdi söyleyin, beni ne amaçla çağırttınız?”

30 Καὶ ve G2532 ὁ –o G3588 Κορνήλιος Kornelios G2883 ἔφη, dedi G5346 Ἀπὸ –dan G0575 τετάρτης dördüncü G5067 ἡμέρας, günden G2250 μέχρι –kadar G3360 ταύτης bu G3778 τῆς –o G3588 ὥρας, saate G5610

ἤμην idim G1510 τὴν –o G3588 ἐνάτην dokuzuncu G1766 προσευχόμενος dua–eden G4336 ἐν –de G1722 τῷ –o G3588 οἴκῳ evimde G3624 μου; benim G1473 καὶ ve G2532 ἰδοὺ, işte G3708 ἀνὴρ adam G0435

ἔστη durdu G2476 ἐνώπιόν önümde G1799 μου benim G1473 ἐν –de G1722 ἐσθῆτι giyside G2066 λαμπρᾷ, parlak G2986

Kornelius şöyle cevap verdi: “Üç gün önce bu sıralarda, saat üçte evimde dua ediyordum. Birdenbire parlak giysili bir adam önüme çıkıverdi.

31 καὶ ve G2532 φησίν, diyor G5346 Κορνήλιε, Kornelios G2883 εἰσηκούσθη işitildi G1522 σου senin G4771 ἡ –o G3588 προσευχὴ duan G4335 καὶ ve G2532 αἱ –o G3588 ἐλεημοσύναι sadakaların G1654

σου senin G4771 ἐμνήσθησαν hatırlandı G3403 ἐνώπιον önünde G1799 τοῦ –nın G3588 Θεοῦ. Tanrı'nın G2316

‘Kornelius, Allah senin dualarını işitti, fakirlere verdiğin sadakaları kabul etti.

32 πέμψον gönder G3992 οὖν öyleyse G3767 εἰς –içine G1519 Ἰόππην, Yaffa'ya G2445 καὶ ve G2532 μετακάλεσαι çağır G3333 Σίμωνα, Simon'u G4613 ὃς o–ki G3739 ἐπικαλεῖται çağrılır G1941

Πέτρος; Petros G4074 οὗτος bu G3778 ξενίζεται misafir–ediliyor G3579 ἐν –de G1722 οἰκίᾳ evinde G3614 Σίμωνος, Simon'un G4613 βυρσέως dericinin G1038 παρὰ –yanında G3844 θάλασσαν; denizin G2281

Yafaya adam yolla, Petrus diye tanınan Simunu çağırt. O, deniz kıyısında oturan derici Simunun yanında kalıyor dedi.

33 ἐξαυτῆς hemen G1824 οὖν öyleyse G3767 ἔπεμψα gönderdim G3992 πρὸς –e G4314 σέ; sana G4771 σύ sen G4771 τε –hem G5037 καλῶς iyi G2573 ἐποίησας, yaptın G4160

παραγενόμενος. gelerek G3854 νῦν şimdi G3568 οὖν, öyleyse G3767 πάντες hepimiz G3956 ἡμεῖς biz G1473 ἐνώπιον önünde G1799 τοῦ –nın G3588 Θεοῦ Tanrı'nın G2316 πάρεσμεν, burada–bulunuyoruz G3918

ἀκοῦσαι işitmek–için G0191 πάντα tümünü G3956 τὰ –o G3588 προστεταγμένα emredilenin G4367 σοι sana G4771 ὑπὸ –tarafından G5259 τοῦ –o G3588 Κυρίου. Rab'bin G2962

Bunun üzerine sana hemen adam yolladım. Sen de lütfedip geldin. İşte şimdi hepimiz Rabbin sana emrettiği her şeyi dinlemek için Allahın huzurundayız.”

34 Ἀνοίξας açan G0455 δὲ –ise G1161 Πέτρος Petros G4074 τὸ –o G3588 στόμα, ağzını G4750 εἶπεν, dedi G3004 Ἐπ’ –üzerinde G1909 ἀληθείας gerçekliğin G0225 καταλαμβάνομαι, anlıyorum G2638

ὅτι ki G3754 οὐκ değil G3756 ἔστιν –dır G1510 προσωπολήμπτης yüz–gözeten G4381 ὁ –o G3588 Θεός, Tanrı G2316

Petrus söz alıp şöyle dedi: “Allahın insanlar arasında ayrım yapmadığını gerçekten anladım.

35 ἀλλ’ ama G0235 ἐν –de G1722 παντὶ her G3956 ἔθνει, millette G1484 ὁ –o G3588 φοβούμενος korkan G5399 αὐτὸν O'ndan G0846 καὶ ve G2532 ἐργαζόμενος çalışan G2038

δικαιοσύνην, doğruluktaki G1343 δεκτὸς kabul–edilir G1184 αὐτῷ O'na G0846 ἐστιν. –dır G1510

Hangi halktan olursa olsun Ondan korkan ve doğru olanı yapan kişiyi kabul eder.

36 τὸν –o G3588 λόγον sözü G3056 ὃν –ki G3739 ἀπέστειλεν gönderdi G0649 τοῖς –o G3588 υἱοῖς oğullarına G5207 Ἰσραὴλ, İsrail'in G2474 εὐαγγελιζόμενος, müjdeleyen G2097 εἰρήνην esenliği G1515

διὰ –içinden G1223 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ: Hristos'un G5547 οὗτός bu G3778 ἐστιν –dır G1510 πάντων herkesin G3956 Κύριος, Rab'bi G2962

Allahın İsrailoğullarına bildirdiklerinden haberiniz vardır. Bu, İsa Mesihin vasıtasıyla selâmetin müjdelenmesidir. İsa Mesih herkesin Efendisidir.

37 ὑμεῖς siz G4771 οἴδατε biliyorsunuz G1492 τὸ –o G3588 γενόμενον olan G1096 ῥῆμα sözü G4487 καθ’ –boyunca G2596 ὅλης tüm G3650 τῆς –o G3588 Ἰουδαίας, Yahudiye'nin G2449

ἀρξάμενος başlayan G0756 ἀπὸ –dan G0575 τῆς –o G3588 Γαλιλαίας, Galile'den G1056 μετὰ –sonra G3326 τὸ –o G3588 βάπτισμα vaftizden G0908 ὃ –ki G3739 ἐκήρυξεν vaaz–etti G2784 Ἰωάννης: Yohannes G2491

Bütün Yahudiye diyarında neler olduğunu biliyorsunuz. Olaylar Yahyanın vaftiz davetinden sonra Celile Bölgesinde başladı.

38 Ἰησοῦν İsa'yı G2424 τὸν –o G3588 ἀπὸ –dan G0575 Ναζαρέθ, Nasaret'ten G3478 ὡς nasıl G5613 ἔχρισεν mesh–etti G5548 αὐτὸν onu G0846 ὁ –o G3588 Θεὸς Tanrı G2316 Πνεύματι Ruhla G4151 Ἁγίῳ Kutsal G0040

καὶ ve G2532 δυνάμει; güçle G1411 ὃς o–ki G3739 διῆλθεν gezdi G1330 εὐεργετῶν iyilik–yapan G2109 καὶ ve G2532 ἰώμενος iyileştiren G2390 πάντας hepsini G3956 τοὺς –o G3588

καταδυναστευομένους ezilenleri G2616 ὑπὸ –tarafından G5259 τοῦ –o G3588 διαβόλου, İblis'in G1228 ὅτι çünkü G3754 ὁ –o G3588 Θεὸς Tanrı G2316 ἦν idi G1510 μετ’ –ile G3326

αὐτοῦ. onunla G0846

Allahın Nasıralı İsayı nasıl Mukaddes Ruhla ve kudretle meshettiğini biliyorsunuz. İsa her yeri dolaşarak iyilik yaptı. Şeytanın baskısı altında kıvrananların hepsine şifa verdi. Çünkü Allah Ona destek oluyordu.

39 καὶ ve G2532 ἡμεῖς biz G1473 μάρτυρες tanıklarıyız G3144 πάντων hepsinin G3956 ὧν –ki G3739 ἐποίησεν yaptı G4160 ἔν –de G1722 τε –hem G5037 τῇ –o G3588 χώρᾳ bölgesinde G5561 τῶν –o G3588

Ἰουδαίων Yahudilerin G2453 καὶ ve G2532 [ἐν] –de G1722 Ἰερουσαλήμ; Yeruşalim'de G2419 ὃν –ki G3739 καὶ de G2532 ἀνεῖλαν, öldürdüler G0337 κρεμάσαντες asarak G2910 ἐπὶ –üzerine G1909

ξύλου. ağaca G3586

“Biz İsanın Yahudiye kırsalında ve Kudüste yaptıklarının hepsine şahit olduk. Onu çarmıha gerip öldürdüler.

40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
bunu –o Tanrı diriltti –de –o üçüncü günde ve verdi onu
G3778 G3588 G2316 G1453 G1722 G3588 G5154 G2250 G2532 G1325 G0846

ἐμφανῆ γενέσθαι,
görünür olmasını
G1717 G1096

Fakat Allah Onu üçüncü gün diriltti ve insanlara görünmesini sağladı.

41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ
değil tüm –o halka ama tanıklara –o önceden–seçilenler –tarafından
G3756 G3956 G3588 G2992 G0235 G3144 G3588 G4401 G5259

τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ
–o Tanrı'nın bize onlar–ki birlikte–yedik ve birlikte–içtik onunla –sonra –o
G3588 G2316 G1473 G3748 G4906 G2532 G4844 G0846 G3326 G3588

ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
dirilmesi onun –dan ölülerin
G0450 G0846 G1537 G3498

İsa bütün halka değil, sadece Allahın önceden seçtiği şahitlere göründü. Bu şahitler bizleriz. Ölümden dirilmesinden sonra Onunla birlikte yiyip içtik.

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι
ve emretti bize vaaz–etmemizi –o halka ve tanıklık–etmemizi ki
G2532 G3853 G1473 G2784 G3588 G2992 G2532 G1263 G3754

οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτὴς ζώντων καὶ
bu –dır –o belirlenen –tarafından –o Tanrı'nın Yargıcı dirilerin ve
G3778 G1510 G3588 G3724 G5259 G3588 G2316 G2923 G2198 G2532

νεκρῶν.
ölülerin
G3498

O halka vaaz etmemizi emretti. İsa Allah tarafından ölülerle dirilerin Yargıcı olarak seçildi. Buna şahitlik etmemizi emretti.

43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
buna tüm –o peygamberler tanıklık–ediyor bağışlanma günahların almak
G3778 G3956 G3588 G4396 G3140 G0859 G0266 G2983

διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
–içinden –o adının onun herkesin –o inananın –e O'na
G1223 G3588 G3686 G0846 G3956 G3588 G4100 G1519 G0846

Peygamberlerin hepsi İsaya şahitlik etti. ‘Ona iman eden herkesin günahları affedilecek dediler.”

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα
hâlâ konuşan –o Petros'un –o sözleri bunları düştü –o Ruh
G2089 G2980 G3588 G4074 G3588 G4487 G3778 G1968 G3588 G4151

τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
–o Kutsal –üzerine hepsinin –o işitenlerin –o sözü
G3588 G0040 G1909 G3956 G3588 G0191 G3588 G3056

Petrus daha bu sözleri söylerken Mukaddes Ruh, konuşmayı dinleyen herkesin üzerine indi.

45	καὶ	ἐξέστησαν	οἱ	ἐκ	περιτομῆς	πιστοὶ,	ὅσοι	συνῆλθαν	τῷ
	ve	şaşırdılar	–o	–dan	sünnetlilerden	imanlılar	ne–kadar	gelmişlerdi	–o
	G2532	G1839	G3588	G1537	G4061	G4103	G3745	G4905	G3588

Πέτρῳ,	ὅτι	καὶ	ἐπὶ	τὰ	ἔθνη,	ἡ	δωρεὰ	τοῦ	Ἁγίου	(τοῦ)
Petros'la	çünkü	de	–üzerine	–o	ulusların	–o	armağanı	–nın	Kutsal	–o
G4074	G3754	G2532	G1909	G3588	G1484	G3588	G1431	G3588	G0040	G3588

Πνεύματος	ἐκκέχυται.
Ruhun	dökülmüştü
G4151	G1632

Petrusla birlikte gelen Yahudi müminler şaşakaldılar. Çünkü Allah, Mukaddes Ruh mevhibesini yabancılara da bahşetmeye başlamıştı.

46	ἤκουον	γὰρ	αὐτῶν	λαλούντων	γλώσσαις,	καὶ	μεγαλυνόντων	τὸν	Θεόν.
	işitiyorlardı	–çünkü	onların	konuşan	dillerle	ve	yücelten	–o	Tanrı'yı
	G0191	G1063	G0846	G2980	G1100	G2532	G3170	G3588	G2316

τότε	ἀπεκρίθη	Πέτρος,
o–zaman	cevap–verdi	Petros
G5119	G0611	G4074

Onların da ruhanî dillerle konuşup Allaha hamdettiklerini duydular.

47	Μήτι	τὸ	ὕδωρ	δύναται	κωλῦσαί	τις	τοῦ	μὴ	βαπτισθῆναι
	acaba	–o	suyu	yapabilir	engelleyebilir–mi	birisi	–nın	değil	vaftiz–edilmelerini
	G3385	G3588	G5204	G1410	G2967	G5100	G3588	G3361	G0907

τούτους,	οἵτινες	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	ἔλαβον,	ὡς	καὶ	ἡμεῖς?
bunların	onlar–ki	–o	Ruhu	–o	Kutsal	aldılar	gibi	de	biz
G3778	G3748	G3588	G4151	G3588	G0040	G2983	G5613	G2532	G1473

O zaman Petrus, “Bunlar tıpkı bizim gibi Mukaddes Ruhu almışlar. Suyla vaftiz olmalarına kim engel olabilir?” dedi.

48	προσέταξεν	δὲ	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	βαπτισθῆναι.
	emretti	–ise	onların	–de	–o	adında	İsa	Hristos'un	vaftiz–edilmelerini
	G4367	G1161	G0846	G1722	G3588	G3686	G2424	G5547	G0907

τότε	ἠρώτησαν	αὐτὸν	ἐπιμεῖναι	ἡμέρας	τινάς.
o–zaman	rica–ettiler	ondan	kalmasını	günler	birkaç
G5119	G2065	G0846	G1961	G2250	G5100

Böylece onların İsa Mesih adıyla vaftiz olmalarını emretti. Onlar da Petrusun birkaç gün yanlarında kalmasını rica ettiler.

Chapter 11

1	Ἤκουσαν	δὲ	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	οἱ	ὄντες	κατὰ	τὴν
	işittiler	–ise	–o	elçiler	ve	–o	kardeşler	–o	olan	–boyunca	–o
	G0191	G1161	G3588	G0652	G2532	G3588	G0080	G3588	G1510	G2596	G3588

Ἰουδαίαν,	ὅτι	καὶ	τὰ	ἔθνη	ἐδέξαντο	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ.
Yahudiye'de	ki	de	–o	uluslar	kabul–etti	–o	sözünü	–nın	Tanrı'nın
G2449	G3754	G2532	G3588	G1484	G1209	G3588	G3056	G3588	G2316

Havarilerle Yahudiyedeki müminler başka halkların da Allahın kelâmını kabul ettiklerini duydular.

2

Ὅτε	δὲ	ἀνέβη	Πέτρος	εἰς	Ἰερουσαλήμ,	διεκρίνοντο	πρὸς	αὐτὸν	οἱ
ne–zaman	–ise	çıktı	Petros	–içine	Yeruşalim'e	tartışıyorlardı	–ile	onunla	–o
G3753	G1161	G0305	G4074	G1519	G2419	G1252	G4314	G0846	G3588

ἐκ	περιτομῆς,
–dan	sünnetlilerden
G1537	G4061

Petrus Kudüse geldiğinde, sünnet yanlıları onu tenkit ettiler.

3

λέγοντες	ὅτι,	Εἰσῆλθες,	πρὸς	ἄνδρας	ἀκροβυστίαν	ἔχοντας,	καὶ	συνέφαγες
söyleyerek	ki	girdin	–e	adamlara	sünnetsizliği	sahip	ve	birlikte–yedin
G3004	G3754	G1525	G4314	G0435	G0203	G2192	G2532	G4906

αὐτοῖς.
onlarla
G0846

“Sünnetsiz kişilerin evine gidip onlarla yemek yemişsin!” dediler.

4

ἀρξάμενος	δὲ	Πέτρος,	ἐξετίθετο	αὐτοῖς	καθεξῆς	λέγων,
başlayan	–ise	Petros	açıklıyordu	onlara	sırasıyla	söyleyerek
G0756	G1161	G4074	G1620	G0846	G2517	G3004

Bunun üzerine Petrus baştan başlayarak olan biten her şeyi onlara anlattı.

5

Ἐγὼ	ἤμην	ἐν	πόλει	Ἰόππῃ	προσευχόμενος,	καὶ	εἶδον	ἐν	ἐκστάσει
ben	idim	–de	şehirde	Yaffa'da	dua–eden	ve	gördüm	–de	cezbede
G1473	G1510	G1722	G4172	G2445	G4336	G2532	G3708	G1722	G1611

ὅραμα,	καταβαῖνον	σκεῦός	τι	ὡς	ὀθόνην	μεγάλην,	τέσσαρσιν	ἀρχαῖς
görüm	inen	kap	bir	gibi	çarşaf	büyük	dört	köşelerinden
G3705	G2597	G4632	G5100	G5613	G3607	G3173	G5064	G0746

καθιεμένην	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	καὶ	ἦλθεν	ἄχρι	ἐμοῦ.
indirilen	–dan	–o	gökten	ve	geldi	–kadar	bana
G2524	G1537	G3588	G3772	G2532	G2064	G0891	G1473

“Ben Yafa şehrinde dua ediyordum” dedi. “Vecit halindeyken bir düş gördüm. Büyük çarşafa benzer bir nesne dört köşesinden sarkıtılmıştı. Çarşaf gökten benim bulunduğum yere kadar indi.

6

εἰς	ἣν	ἀτενίσας	κατενόουν,	καὶ	εἶδον	τὰ	τετράποδα	τῆς
–içine	–ki	dikkatle–bakarak	gözlüyordum	ve	gördüm	–o	dört–ayaklıları	–o
G1519	G3739	G0816	G2657	G2532	G3708	G3588	G5074	G3588

γῆς,	καὶ	τὰ	θηρία,	καὶ	τὰ	ἑρπετὰ,	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ
yerin	ve	–o	hayvanları	ve	–o	sürüngenleri	ve	–o	kuşları	–nın
G1093	G2532	G3588	G2342	G2532	G3588	G2062	G2532	G3588	G4071	G3588

οὐρανοῦ.
göğün
G3772

İçine dikkatle baktım. Karada yaşayan dört ayaklılar, yabani hayvanlar, sürüngenler ve kuşlar gördüm.

7

ἤκουσα	δὲ	καὶ	φωνῆς	λεγούσης	μοι,	Ἀναστάς,	Πέτρε,	θῦσον	καὶ	φάγε.
işittim	–ise	de	sesin	söyleyen	bana	kalkarak	Petros	kes	ve	ye
G0191	G1161	G2532	G5456	G3004	G1473	G0450	G4074	G2380	G2532	G5315

Sonra, ‘Petrus, kalk, kes ve ye! diyen bir ses işittim.

8	εἶπον	δέ,	Μηδαμῶς,	Κύριε,	ὅτι	κοινὸν	ἢ	ἀκάθαρτον,	οὐδέποτε	εἰσῆλθεν
	dedim	–ise	asla	Efendim	çünkü	murdar	veya	kirli	asla	girmedi
	G3004	G1161	G3365	G2962	G3754	G2839	G2228	G0169	G3763	G1525

εἰς	τὸ	στόμα	μου.	
–içine	–o	ağzıma	benim	
G1519	G3588	G4750	G1473	

“Fakat ben, ‘Hâşâ ya Rab! Ağzıma hiçbir zaman murdar ya da haram bir şey girmedi dedim.

9	ἀπεκρίθη	δὲ	«ἐκ	δευτέρου»	φωνὴ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	Ἃ	ὁ	Θεὸς
	cevap–verdi	–ise	–dan	ikinciden	ses	–dan	–o	gökten	–ki	–o	Tanrı
	G0611	G1161	G1537	G1208	G5456	G1537	G3588	G3772	G3739	G3588	G2316

ἐκαθάρισεν,	σὺ	μὴ	κοίνου.
temizledi	sen	değil	murdar–say
G2511	G4771	G3361	G2840

“Ses ikinci kez gökten, ‘Allahın helal kıldığına sen haram deme dedi.

10	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τρίς,	καὶ	ἀνεσπάσθη	πάλιν	ἅπαντα	εἰς	τὸν
	bu	–ise	oldu	–üzerine	üç–kez	ve	çekildi	yine	hepsi	–içine	–o
	G3778	G1161	G1096	G1909	G5151	G2532	G0385	G3825	G0537	G1519	G3588

οὐρανόν.	
göğe	
G3772	

“Bu üç kere tekrarlandı ve her şey tekrar semaya alındı.

11	καὶ	ἰδοὺ,	ἐξαυτῆς	τρεῖς	ἄνδρες	ἐπέστησαν	ἐπὶ	τὴν	οἰκίαν	ἐν	ᾗ
	ve	işte	hemen	üç	adam	durdular	–üzerinde	–o	evin	–de	–ki
	G2532	G3708	G1824	G5140	G0435	G2186	G1909	G3588	G3614	G1722	G3739

ἦμεν,	ἀπεσταλμένοι	ἀπὸ	Καισαρείας	πρός	με.	
idik	gönderilenler	–dan	Kaysarya'dan	–e	bana	
G1510	G0649	G0575	G2542	G4314	G1473	

Tam o esnada beni getirmek için Sezariye şehrinden gönderilen üç adam geldi. Kaldığımız evin önünde durdular.

12	εἶπεν	δὲ	τὸ	Πνεῦμά,	μοι	συνελθεῖν	αὐτοῖς,	μηδὲν	διακρίναντα.
	dedi	–ise	–o	Ruh	bana	gitmemi	onlarla	hiçbir–şey	tereddüt–etmeden
	G3004	G1161	G3588	G4151	G1473	G4905	G0846	G3367	G1252

ἦλθον	δὲ	σὺν	ἐμοὶ	καὶ	οἱ	ἓξ	ἀδελφοὶ	οὗτοι,	καὶ	εἰσήλθομεν
geldiler	–ise	–ile	benimle	de	–o	altı	kardeşler	bunlar	ve	girdik
G2064	G1161	G4862	G1473	G2532	G3588	G1803	G0080	G3778	G2532	G1525

εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	ἀνδρός,	
–içine	–o	evine	–o	adamın	
G1519	G3588	G3624	G3588	G0435	

Mukaddes Ruh bana hiç tereddütsüz onlarla birlikte gitmemi söyledi. Yafadan bu altı mümin de benimle geldiler. Varıp Korneliusun evine girdik.

13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
anlattı –ise bize nasıl gördü –o meleği –de –o evinde onun
G0518 G1161 G1473 G4459 G3708 G3588 G0032 G1722 G3588 G3624 G0846

σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα, τὸν
duran ve söyleyen gönder –içine Yaffa'ya ve çağır Simon'u –o
G2476 G2532 G3004 G0649 G1519 G2445 G2532 G3343 G4613 G3588

ἐπικαλούμενον Πέτρον,
çağrılan Petros'u
G1941 G4074

Kornelius bize evinde beliren meleği nasıl gördüğünü anlattı. Melek ona şöyle demiş: ‘Yafaya adam yolla, Petrus diye tanınan Simunu getirt.

14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς
o–ki söyleyecek sözleri –e sana –de –ki kurtulacaksın sen ve tüm
G3739 G2980 G4487 G4314 G4771 G1722 G3739 G4982 G4771 G2532 G3956

ὁ οἶκός σου.
–o evin senin
G3588 G3624 G4771

Onun sana söyleyeceği sözlerle sen ve bütün ev halkın kurtuluş bulacaksınız.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
–de –ise –o başlaması benim konuşmak düştü –o Ruh –o Kutsal
G1722 G1161 G3588 G0756 G1473 G2980 G1968 G3588 G4151 G3588 G0040

ἐπ’ αὐτοὺς, ὥσπερ καὶ ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
–üzerine onlara nasıl–ki de –üzerine bize –de başlangıçta
G1909 G0846 G5618 G2532 G1909 G1473 G1722 G0746

“Ben konuşmaya başlayınca Mukaddes Ruh, başlangıçta bizim üzerimize nasıl indiyse onların da üzerine indi.

16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν
hatırladım –ise –o sözünü –o Rab'bin nasıl diyordu Yohannes –gerçekten
G3403 G1161 G3588 G4487 G3588 G2962 G5613 G3004 G2491 G3303

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
vaftiz–etti suyla siz –ise vaftiz–edileceksiniz –de Ruhla Kutsal
G0907 G5204 G4771 G1161 G0907 G1722 G4151 G0040

O zaman Rabbin söylediği şu sözü hatırladım: ‘Yahya suyla vaftiz etti. Sizler ise Mukaddes Ruhla vaftiz edileceksiniz.

17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, ὡς καὶ ἡμῖν,
eğer öyleyse –o aynı armağanı verdi onlara –o Tanrı, nasıl de bize
G1487 G3767 G3588 G2470 G1431 G1325 G0846 G3588 G2316 G5613 G2532 G1473

πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ, τίς ἤμην, δυνατὸς
inanan –e –o Rab'be İsa Hristos ben kim idim güçlü
G4100 G1909 G3588 G2962 G2424 G5547 G1473 G5101 G1510 G1415

κωλῦσαι τὸν Θεόν?
engellemek –o Tanrı'yı
G2967 G3588 G2316

Allah, Efendimiz İsa Mesihe inanan bizlere bahşettiği nimetin aynısını başka halklara da bahşetti. Hal böyleyken Allaha nasıl karşı gelebilirdim?”

18	ἀκούσαντες	δὲ	ταῦτα	ἡσύχασαν,	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν,	λέγοντες,		
	işitenler	–ise	bunları	sustular	ve	yüceltiyorlardı	–o	Tanrı'yı	söyleyerek		
	G0191	G1161	G3778	G2270	G2532	G1392	G3588	G2316	G3004		
	Ἄρα	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν	ὁ	Θεὸς	τὴν	μετάνοιαν	εἰς	ζωὴν	ἔδωκεν.
	öyleyse	de	–o	uluslara	–o	Tanrı	–o	tövbeyi	–içine	yaşamı	verdi
	G0686	G2532	G3588	G1484	G3588	G2316	G3588	G3341	G1519	G2222	G1325

Sünnet yanlıları bunları dinleyince yatıştılar. Allaha hamdederek şöyle dediler: “Demek ki Allah başka halklara da tövbe edip ebedî hayata kavuşma fırsatını verdi.”

19	Οἱ	μὲν	οὖν	διασπαρέντες	ἀπὸ	τῆς	θλίψεως	τῆς	γενομένης		
	–o	–gerçekten	öyleyse	dağılanlar	–dan	–o	sıkıntıdan	–o	olan		
	G3588	G3303	G3767	G1289	G0575	G3588	G2347	G3588	G1096		
	ἐπὶ	Στεφάνῳ,	διῆλθον	ἕως	Φοινίκης,	καὶ	Κύπρου,	καὶ	Ἀντιοχείας,		
	–üzerine	Stefanos'un	gittiler	–kadar	Fenike'ye	ve	Kıbrıs'a	ve	Antakya'ya		
	G1909	G4736	G1330	G2193	G5403	G2532	G2954	G2532	G0490		
	μηδενὶ	λαλοῦντες	τὸν	λόγον	εἰ	μὴ	μόνον	Ἰουδαίοις.			
	hiç–kimseye	konuşan	–o	sözü	eğer	değilse	sadece	Yahudilere			
	G3367	G2980	G3588	G3056	G1487	G3361	G3440	G2453			

İstefanosun öldürülmesinden sonra zulme uğrayan müminler dağıldılar. Fenike, Kıbrıs ve Antakyaya kadar gittiler. Başlangıçta İsa hakkındaki haberi sadece Yahudilere duyurdular.

20	Ἦσαν	δέ	τινες	ἐξ	αὐτῶν	ἄνδρες,	Κύπριοι	καὶ	Κυρηναῖοι,	οἵτινες	
	vardılar	–ise	bazıları	–dan	onlardan	adamlar	Kıbrıslılar	ve	Kireneliler	onlar–ki	
	G1510	G1161	G5100	G1537	G0846	G0435	G2953	G2532	G2956	G3748	
	ἐλθόντες	εἰς	Ἀντιόχειαν,	ἐλάλουν	καὶ	πρὸς	τοὺς	Ἕλληνιστάς,			
	gelenler	–içine	Antakya'ya	konuşuyorlardı	de	–e	–o	Helenistlere			
	G2064	G1519	G0490	G2980	G2532	G4314	G3588	G1675			
	εὐαγγελιζόμενοι --		τὸν	Κύριον	Ἰησοῦν.						
	müjdeleyen		–o	Rab'bi	İsa'yı						
	G2097		G3588	G2962	G2424						

Fakat içlerinden Kıbrıslı ve Kireneli olan bazı müminler Antakyaya gidip Greklerle de konuşmaya başladılar. Onlara Rab İsayı müjdelediler.

21	καὶ	ἦν	χεὶρ	Κυρίου	μετ’	αὐτῶν;	πολύς	τε	ἀριθμὸς	ὁ	πιστεύσας,
	ve	idi	eli	Rab'bin	–ile	onlarla	çok	–hem	sayı	–o	inanan
	G2532	G1510	G5495	G2962	G3326	G0846	G4183	G5037	G0706	G3588	G4100
	ἐπέστρεψεν	ἐπὶ	τὸν	Κύριον.							
	döndü	–e	–o	Rab'be							
	G1994	G1909	G3588	G2962							

Rab bu müminleri destekledi; neticede birçok kişi iman edip Rabbe döndü.

22	Ἠκούσθη	δὲ	ὁ	λόγος	εἰς	τὰ	ὦτα	τῆς	ἐκκλησίας	τῆς	οὔσης
	işitildi	–ise	–o	söz	–içine	–o	kulaklarına	–o	kilisenin	–o	olan
	G0191	G1161	G3588	G3056	G1519	G3588	G3775	G3588	G1577	G3588	G1510
	ἐν	Ἰερουσαλὴμ,	περὶ	αὐτῶν;	καὶ	ἐξαπέστειλαν	Βαρνάβαν	[διελθεῖν]	ἕως		
	–de	Yeruşalim'de	–hakkında	onların	ve	gönderdiler	Barnabas'ı	geçmesi–için	–kadar		
	G1722	G2419	G4012	G0846	G2532	G1821	G0921	G1330	G2193		
	Ἀντιοχείας,										
	Antakya'ya										
	G0490										

Bununla ilgili haberler Kudüsteki cemaate ulaştı. Bunun üzerine müminler Barnabayı Antakyaya yolladılar.

23	ὃς	παραγενόμενος,	καὶ	ἰδὼν	τὴν	χάριν	τὴν	τοῦ	Θεοῦ,	ἐχάρη,	καὶ
	o–ki	gelince	ve	gören	–o	lütfu	–o	–nın	Tanrı'nın	sevindi	ve
	G3739	G3854	G2532	G3708	G3588	G5485	G3588	G3588	G2316	G5463	G2532

παρεκάλει	πάντας	τῇ	προθέσει	τῆς	καρδίας,	προσμένειν	(ἐν)	τῷ	Κυρίῳ.
teşvik–ediyordu	hepsini	–o	niyetiyle	–o	yüreğin	kalmayı	–de	–o	Rab'de
G3870	G3956	G3588	G4286	G3588	G2588	G4357	G1722	G3588	G2962

Barnaba Antakyaya varıp Allahın oradaki müminlere nasıl lütfettiğini görünce sevindi. Herkesi yürekten Rabbe sadık kalmaya teşvik etti.

24	ὅτι	ἦν	ἀνὴρ	ἀγαθὸς,	καὶ	πλήρης	Πνεύματος	Ἁγίου,	καὶ	πίστεως.	καὶ
	çünkü	idi	adam	iyi	ve	dolu	Ruhla	Kutsal	ve	imanla	ve
	G3754	G1510	G0435	G0018	G2532	G4134	G4151	G0040	G2532	G4102	G2532

προσετέθη	ὄχλος	ἱκανὸς	τῷ	Κυρίῳ.
eklendi	kalabalık	çok	–o	Rab'be
G4369	G3793	G2425	G3588	G2962

Barnaba Mukaddes Ruhla ve imanla dolu iyi bir adamdı. Böylece daha birçok kişi Rabbin cemaatine katıldı.

25	ἐξῆλθεν	δὲ	εἰς	Ταρσὸν	ἀναζητῆσαι	Σαῦλον,
	çıktı	–ise	–içine	Tarsos'a	aramak–için	Saulos'u
	G1831	G1161	G1519	G5019	G0327	G4569

Sonra Barnaba Saulu aramak için Tarsusa gitti.

26	καὶ	εὑρὼν,	ἤγαγεν	εἰς	Ἀντιόχειαν.	ἐγένετο	δὲ	αὐτοῖς	καὶ	ἐνιαυτὸν	ὅλον
	ve	bularak	götürdü	–içine	Antakya'ya	oldu	–ise	onlara	de	yıl	tüm
	G2532	G2147	G0071	G1519	G0490	G1096	G1161	G0846	G2532	G1763	G3650

συναχθῆναι	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ,	καὶ	διδάξαι	ὄχλον	ἱκανόν.	χρηματίσαι	τε
toplanmak	–de	–o	kilisede	ve	öğretmek	kalabalığa	çok	çağrılmak	–hem
G4863	G1722	G3588	G1577	G2532	G1321	G3793	G2425	G5537	G5037

πρώτως	ἐν	Ἀντιοχείᾳ	τοὺς	μαθητὰς,	Χριστιανούς.
ilk–kez	–de	Antakya'da	–o	öğrencilerin	Hristiyanlar
G4413	G1722	G0490	G3588	G3101	G5546

Onu bulunca da Antakyaya getirdi. Saul ve Barnaba bir yıl boyunca oradaki cemaatle bir araya geldiler ve birçok kişiyi eğittiler. İsanın şakirtlerine ilk kez Antakyada Hıristiyan adı verildi.

27	Ἐν	ταύταις	δὲ	ταῖς	ἡμέραις,	κατῆλθον	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	προφῆται
	–de	bu	–ise	–o	günlerde	indiler	–dan	Yeruşalim'den	peygamberler
	G1722	G3778	G1161	G3588	G2250	G2718	G0575	G2414	G4396

εἰς	Ἀντιόχειαν.
–içine	Antakya'ya
G1519	G0490

O sıralarda Kudüsten Antakyaya bazı peygamberler geldi.

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν, ὀνόματι Ἄγαβος, ἐσήμανεν διὰ τοῦ
kalkarak –ise biri –dan onlardan adıyla Hagabos işaret–etti –içinden –o
G0450 G1161 G1520 G1537 G0846 G3686 G0013 G4591 G1223 G3588

Πνεύματος, λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην--
Ruhun kıtlık büyük üzere–olan olmayı –üzerine tüm –o dünyayı
G4151 G3042 G3173 G3195 G1510 G1909 G3650 G3588 G3625

ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
ki oldu –üzerinde Klaudius'un
G3748 G1096 G1909 G2804

Bunlardan Hagabos adlı biri ortaya çıktı; Mukaddes Ruhun yardımıyla konuştu, bütün dünyada büyük bir kıtlık olacağını bildirdi. Bu kıtlık, Klavdiusun imparatorluğu sırasında oldu.

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν, εἰς
–o –ise öğrencilerin nasıl gücü–yeten birisi karar–verdiler her–biri onların –için
G3588 G1161 G3101 G2531 G2141 G5100 G3724 G1538 G0846 G1519

διακονίαν, πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς,
hizmete göndermek –o oturanlara –de –o Yahudiye'de kardeşlere
G1248 G3992 G3588 G2730 G1722 G3588 G2449 G0080

Antakyalı şakirtler Yahudiyede yaşayan mümin kardeşlerine yardım etmeyi kararlaştırdılar. Her biri kendi gücü oranında yardım gönderecekti.

30 ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς
–ki de yaptılar gönderen –e –o ihtiyarlara –içinden eliyle
G3739 G2532 G4160 G0649 G4314 G3588 G4245 G1223 G5495

Βαρνάβα καὶ Σαύλου.
Barnabas'un ve Saulos'un
G0921 G2532 G4569

Topladıkları bağışları Barnaba ve Saulun eliyle Kudüsteki cemaatin önderlerine gönderdiler.

Chapter 12

1 Κατ’ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς
–boyunca o –ise –o zamanda uzattı Hirodes –o kral –o
G2596 G1565 G1161 G3588 G2540 G1911 G2264 G3588 G0935 G3588

χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
ellerini kötüe–davranmak–için bazılarına –o –dan –o kiliseden
G5495 G2559 G5100 G3588 G0575 G3588 G1577

O sırada Kral Hirodes cemaatten bazı kişilere zulmetmeye başladı.

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρῃ.
öldürdü –ise Yakobos'u –o kardeşini Yohannes'in kılıçla
G0337 G1161 G2385 G3588 G0080 G2491 G3162

Yuhannanın kardeşi Yakubu kılıçla öldürttü.

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ
gören –ise ki hoş –dır –o Yahudilere devam–etti tutuklamayı de
G3708 G1161 G3754 G0701 G1510 G3588 G2453 G4369 G4815 G2532

Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --
Petros'u vardı –ise –o günleri –o mayasız–ekmeğin
G4074 G1510 G1161 G3588 G2250 G3588 G0106

Yahudilerin bundan memnun kaldığını görünce daha da ileri gidip Petrusu da yakalattı. Bunu Mayasız Ekmek Bayramı sırasında yaptı.

4	ὃν	καὶ	πιάσας,	ἔθετο	εἰς	φυλακήν,	παραδοὺς	τέσσαρσιν	τετραδίοις	
	–ki	de	tutuklayan	koydu	–içine	hapse	teslim–eden	dört	dörderli–gruplara	
	G3739	G2532	G4084	G5087	G1519	G5438	G3860	G5064	G5069	

στρατιωτῶν	φυλάσσειν	αὐτόν,	βουλόμενος	μετὰ	τὸ	πάσχα	ἀναγαγεῖν	αὐτὸν	
askerlerin	korumak–için	onu	isteyen	–sonra	–o	Fısıh	çıkarmak	onu	
G4757	G5442	G0846	G1014	G3326	G3588	G3957	G0321	G0846	

τῷ	λαῷ.
–o	halka
G3588	G2992

Petrusu yakalattıktan sonra hapse attırdı ve dörder kişilik dört takım askerin gözetimine verdi. Fısıh Bayramından sonra onu halkın önünde yargılamak istiyordu.

5	ὁ	μὲν	οὖν	Πέτρος	ἐτηρεῖτο	ἐν	τῇ	φυλακῇ;	προσευχὴ	δὲ
	–o	–gerçekten	öyleyse	Petros	tutuluyordu	–de	–o	hapiste	dua	–ise
	G3588	G3303	G3767	G4074	G5083	G1722	G3588	G5438	G4335	G1161

ἦν	ἐκτενῶς	γινομένη	ὑπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	πρὸς	τὸν	Θεὸν	περὶ
idi	hararetle	yapılan	–tarafından	–o	kilisenin	–e	–o	Tanrı'ya	–hakkında
G1510	G1619	G1096	G5259	G3588	G1577	G4314	G3588	G2316	G4012

αὐτοῦ.
onun
G0846

Böylece Petrus hapiste tutuldu. Fakat cemaat onun için Allaha durmadan dua ediyordu.

6	Ὅτε	δὲ	ἤμελλεν	προαγαγεῖν	αὐτὸν	ὁ	Ἡρῴδης,	τῇ	νυκτὶ	ἐκείνῃ,
	ne–zaman	–ise	üzereydiler	çıkarmak	onu	–o	Hirodes	–o	gecede	o
	G3753	G1161	G3195	G4254	G0846	G3588	G2264	G3588	G3571	G1565

ἦν	ὁ	Πέτρος	κοιμώμενος	μεταξὺ	δύο	στρατιωτῶν,	δεδεμένος	ἁλύσεσιν	
idi	–o	Petros	uyuyan	arasında	iki	askerin	bağlı	zincirlerle	
G1510	G3588	G4074	G2837	G3342	G1417	G4757	G1210	G0254	

δυσίν,	φύλακές	τε	πρὸ	τῆς	θύρας	ἐτήρουν	τὴν	φυλακήν.	
iki	muhafızlar	–hem	önünde	–o	kapının	tutuyorlardı	–o	nöbeti	
G1417	G5441	G5037	G4253	G3588	G2374	G5083	G3588	G5438	

Petrus, Hirodesin önünde yargılanmadan önceki gece iki askerin arasında uyuyordu. Onu çift zincirle bağlamışlardı. Kapıda duran nöbetçiler de zindanın emniyetini sağlıyordu.

7	καὶ	ἰδοὺ,	ἄγγελος	Κυρίου	ἐπέστη,	καὶ	φῶς	ἔλαμψεν	ἐν	τῷ	οἰκήματι.
	ve	işte	melek	Rab'bin	göründü	ve	ışık	parladı	–de	–o	hücrede
	G2532	G3708	G0032	G2962	G2186	G2532	G5457	G2989	G1722	G3588	G3612

πατάξας	δὲ	τὴν	πλευρὰν	τοῦ	Πέτρου,	ἤγειρεν	αὐτὸν,	λέγων,	Ἀνάστα	ἐν
vuran	–ise	–o	böğrüne	–o	Petros'un	kaldırdı	onu	söyleyerek	kalk	–de
G3960	G1161	G3588	G4125	G3588	G4074	G1453	G0846	G3004	G0450	G1722

τάχει.	καὶ	ἐξέπεσαν	αὐτοῦ	αἱ	ἁλύσεις,	ἐκ	τῶν	χειρῶν.
hızla	ve	düştü	onun	–o	zincirleri	–dan	–o	ellerinden
G5034	G2532	G1601	G0846	G3588	G0254	G1537	G3588	G5495

Birdenbire Rabbin bir meleği göründü ve hücrede bir ışık parladı. Melek Petrusu dürtüp uyandırdı. “Çabuk kalk!” dedi. Zincirler Petrusun bileklerinden düşüverdi.

8	εἶπεν	δὲ	ὁ	ἄγγελος	πρὸς	αὐτόν,	Ζῶσαι,	καὶ	ὑπόδησαι	τὰ	σανδάλιά
	dedi	–ise	–o	melek	–e	ona	kuşan	ve	giy	–o	sandallarını
	G3004	G1161	G3588	G0032	G4314	G0846	G2224	G2532	G5265	G3588	G4547

	σου.	ἐποίησεν	δὲ	οὕτως.	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Περιβαλοῦ	τὸ	ἱμάτιόν	σου,
	senin	yaptı	–ise	böyle	ve	diyor	ona	sar	–o	giysini	senin
	G4771	G4160	G1161	G3779	G2532	G3004	G0846	G4016	G3588	G2440	G4771

	καὶ	ἀκολούθει	μοι.
	ve	takip–et	beni
	G2532	G0190	G1473

Melek ona, “Kuşağını bağla, çarıklarını giy” dedi. Petrus söyleneni yaptı. Melek, “Üstünü giy ve beni takip et” dedi.

9	καὶ	ἐξελθὼν,	ἠκολούθει	καὶ	οὐκ	ᾔδει	ὅτι	ἀληθές	ἐστιν	τὸ
	ve	çıkarak	takip–ediyordu	ve	değil	biliyordu	ki	gerçek	–dır	–o
	G2532	G1831	G0190	G2532	G3756	G1492	G3754	G0227	G1510	G3588

	γινόμενον	διὰ	τοῦ	ἀγγέλου;	ἐδόκει	δὲ	ὅραμα	βλέπειν.
	olan	–içinden	–o	meleğin	sanıyordu	–ise	görüm	görüyordu
	G1096	G1223	G3588	G0032	G1380	G1161	G3705	G0991

Petrus onu takip ederek dışarı çıktı. Meleğin yaptığının gerçek olduğunu anlamıyor, hayal gördüğünü sanıyordu.

10	διελθόντες	δὲ	πρώτην	φυλακὴν	καὶ	δευτέραν,	ἦλθαν	ἐπὶ	τὴν	πύλην
	geçenler	–ise	birinci	nöbeti	ve	ikinciyi	geldiler	–üzerine	–o	kapıya
	G1330	G1161	G4413	G5438	G2532	G1208	G2064	G1909	G3588	G4439

	τὴν	σιδηρᾶν	τὴν	φέρουσαν	εἰς	τὴν	πόλιν,	ἥτις	αὐτομάτη	ἠνοίγη	αὐτοῖς;
	–o	demirden	–o	götüren	–içine	–o	şehre	ki	kendiliğinden	açıldı	onlara
	G3588	G4603	G3588	G5342	G1519	G3588	G4172	G3748	G0844	G0455	G0846

	καὶ	ἐξελθόντες	προῆλθον	ῥύμην	μίαν,	καὶ	εὐθέως	ἀπέστη	ὁ	ἄγγελος	ἀπ’
	ve	çıkanlar	ilerlediler	sokağı	bir	ve	hemen	ayrıldı	–o	melek	–dan
	G2532	G1831	G4281	G4505	G1520	G2532	G2112	G0868	G3588	G0032	G0575

	αὐτοῦ.
	ondan
	G0846

Birinci ve ikinci nöbetçiyi geçerek şehre açılan demir kapıya geldiler. Kapı kendiliğinden açıldı. Dışarı çıkıp bir sokak boyunca yürüdüler. Sonra melek birdenbire gözden kayboldu.

11	καὶ	ὁ	Πέτρος	ἐν	ἑαυτῷ	γενόμενος,	εἶπεν,	Νῦν	οἶδα	ἀληθῶς
	ve	–o	Petros	–de	kendinde	olarak	dedi	şimdi	biliyorum	gerçekten
	G2532	G3588	G4074	G1722	G1438	G1096	G3004	G3568	G1492	G0230

	ὅτι	ἐξαπέστειλεν	ὁ	Κύριος,	τὸν	ἄγγελον	αὐτοῦ,	καὶ	ἐξείλατό	με	ἐκ
	ki	gönderdi	–o	Rab	–o	meleğini	onun	ve	kurtardı	beni	–dan
	G3754	G1821	G3588	G2962	G3588	G0032	G0846	G2532	G1807	G1473	G1537

	χειρὸς	Ἡρῴδου,	καὶ	πάσης	τῆς	προσδοκίας	τοῦ	λαοῦ	τῶν	Ἰουδαίων.
	elinden	Hirodes'in	ve	tüm	–o	beklentisinden	–o	halkının	–o	Yahudilerin
	G5495	G2264	G2532	G3956	G3588	G4329	G3588	G2992	G3588	G2453

O zaman Petrus kendine geldi ve şöyle dedi: “Rabbin bana meleğini gönderdiğini şimdi gerçekten anlıyorum. Rab beni Hirodesin elinden ve Yahudi halkının başıma geleceğini umduğu bütün belâlardan kurtardı.”

12 συνιδών τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς
fark–eden –hem geldi –üzerine –o evine –o Meryem'in –o annesinin
G4894 G5037 G2064 G1909 G3588 G3614 G3588 G3137 G3588 G3384

Ἰωάννου, τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ
Yohannes'in –o çağrılan Markos orada vardılar çokları toplanmış ve
G2491 G3588 G1941 G3138 G3757 G1510 G2425 G4867 G2532

προσευχόμενοι.
dua–eden
G4336

Petrus olanların farkına varınca Markos diye tanınan Yuhannanın annesi Meryemin evine gitti.

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη
çalan –ise onun –o kapısını –o girişin yaklaştı hizmetçi–kız
G2925 G1161 G0846 G3588 G2374 G3588 G4440 G4334 G3814

ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.
cevap–vermek–için adıyla Rode
G5219 G3686 G4498

Dış kapıyı çaldı; Roda adında hizmetçi kız kapıya çıktı.

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν
ve tanıyan –o sesini –o Petros'un –dan –o sevinçten değil açtı
G2532 G1921 G3588 G5456 G3588 G4074 G0575 G3588 G5479 G3756 G0455

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ
–o kapıyı koşan –ise bildirdi durduğunu –o Petros'un önünde
G3588 G4440 G1532 G1161 G0518 G2476 G3588 G4074 G4253

τοῦ πυλῶνος.
–o kapının
G3588 G4440

Petrusun sesini tanıyınca heyecandan kapıyı açmadan sevinçle içeri koştu ve Petrusun kapıda durduğunu söyledi.

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
–o –ise –e ona dediler delısın –o –ise ısrar–ediyordu böyle olmak
G3588 G1161 G4314 G0846 G3004 G3105 G3588 G1161 G1340 G3779 G2192

οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
–o –ise diyorlardı –o meleği –dır onun
G3588 G1161 G3004 G3588 G0032 G1510 G0846

Ona, “Çıldırmışsın sen!” dediler. Fakat kız ısrar edince, “O zaman onu koruyan melek olmalı” dediler.

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ
–o –ise Petros devam–ediyordu çalmaya açanlar –ise gördüler onu ve
G3588 G1161 G4074 G1961 G2925 G0455 G1161 G3708 G0846 G2532

ἐξέστησαν.
şaşırdılar
G1839

Petrus kapıyı çalmaya devam etti. Kapıyı açıp onu karşılarında görünce şaşakaldılar.

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ
işaret–eden –ise onlara –o eliyle susmak–için anlattı onlara nasıl –o
G2678 G1161 G0846 G3588 G5495 G4601 G1334 G0846 G4459 G3588

Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
Rab onu çıkardı –dan –o hapisten dedi –hem bildirin Yakobos'a
G2962 G0846 G1806 G1537 G3588 G5438 G3004 G5037 G0518 G2385

καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
ve –o kardeşlere bunları ve çıkarak gitti –içine başka yere
G2532 G3588 G0080 G3778 G2532 G1831 G4198 G1519 G2087 G5117

Petrus eliyle onlara susmalarını işaret etti. Rabbin onu zindandan nasıl çıkardığını anlattı. “Yakubla diğer müminlere bunu haber verin” dedi. Ve oradan ayrılıp başka bir yere gitti.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
olan –ise gün vardı kargaşa değil az –de –o askerlerde
G1096 G1161 G2250 G1510 G5017 G3756 G3641 G1722 G3588 G4757

τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
ne acaba –o Petros'a oldu
G5101 G0686 G3588 G4074 G1096

Ertesi sabah askerler büyük bir telaşa kapıldılar. “Petrusa ne oldu?” diye birbirlerine sordular.

19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας,
Hirodes –ise arayan onu ve değil bulan sorgulayan –o muhafızları
G2264 G1161 G1934 G0846 G2532 G3361 G2147 G0350 G3588 G5441

ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν,
emretti götürülmelerini ve inerek –dan –o Yahudiye'den –içine Kaysarya'ya
G2753 G0520 G2532 G2718 G0575 G3588 G2449 G1519 G2542

διέτριβεν.
kalıyordu
G1304

Hirodes onu arattı ve bulamadı. Nöbetçilerin ifadesini aldıktan sonra idam edilmeleri için emir verdi. Sonra Hirodes Yahudiye bölgesinden Sezariye şehrine gidip bir süre orada kaldı.

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς
vardı –ise öfkeli Tirelilere ve Saydalilere birlikte –ise geldiler –e
G1510 G1161 G2371 G5183 G2532 G4606 G3661 G1161 G3918 G4314

αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ
ona ve ikna–eden Blastos'u –o –üzerinde –o yatak–odasının –o
G0846 G2532 G3982 G0986 G3588 G1909 G3588 G2846 G3588

βασιλέως -- ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ
kralın istiyorlardı barışı –çünkü –o beslenmesi onların –o bölgesinin –dan
G0935 G0154 G1515 G1223 G3588 G5142 G0846 G3588 G5561 G0575

τῆς βασιλικῆς.
–o kraliyet–bölgesinden
G3588 G0937

Sur ve Sayda halklarına çok kızmıştı. Bunlar birleşip onunla görüşmeye geldiler. Önce kralın başdanışmanı Vlastusun desteğini aldılar. Sonra Hirodese gidip ondan barış isteğinde bulundular. Çünkü yiyecek ihtiyacını kralın topraklarından sağlıyorlardı.

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ, ὁ Ἡρῴδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν, ‹καὶ›
belirlenen –ise günde –o Hirodes giyerek giysi kraliyet ve
G5002 G1161 G2250 G3588 G2264 G1746 G2066 G0937 G2532

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
oturan –üzerinde –o tahtın konuşuyordu –e onlara
G2523 G1909 G3588 G0968 G1215 G4314 G0846

Belirlenen günde Hirodes krallık giysileri içinde tahtına oturup halka bir konuşma yaptı.

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!
–o –ise halk bağırıyordu Tanrı'nın sesi ve değil insanın
G3588 G1161 G1218 G2019 G2316 G5456 G2532 G3756 G0444

Halk, “Bu bir insanın sesi değil, bir ilâhın sesidir!” diye bağırıyordu.

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν
hemen –ise vurdu onu melek Rab'bin –çünkü –ki değil verdi
G3916 G1161 G3960 G0846 G0032 G2962 G0473 G3739 G3756 G1325

τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.
–o yüceltişi –o Tanrı'ya ve olan kurt–yiyik öldü
G3588 G1391 G3588 G2316 G2532 G1096 G4662 G1634

Tam o anda Rabbin bir meleği Hirodesi vurdu. Çünkü Allaha ait olan izzeti kendine mal etmişti. İçi kurtlarla kemirilerek can verdi.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.
–o –ise sözü –nın Tanrı'nın büyüyordu ve çoğalıyordu
G3588 G1161 G3056 G3588 G2316 G0837 G2532 G4129

Allahın kelâmı ise yayılıyor, etkisini arttırıyordu.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν
Barnabas –ise ve Saulos döndüler –içine Yeruşalim'e tamamlayan –o
G0921 G1161 G2532 G4569 G5290 G1519 G2419 G4137 G3588

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
hizmeti birlikte–alan Yohannes'i –o çağrılan Markos
G1248 G4838 G2491 G3588 G1941 G3138

Barnaba ve Saul Kudüsteki vazifelerini tamamlayıp Antakyaya döndüler. Yanlarına Markos diye tanınan Yuhannayı da aldılar.

Chapter 13

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν, προφῆται καὶ
vardılar –ise –de Antakya'da –boyunca –o olan kilisede peygamberler ve
G1510 G1161 G1722 G0490 G2596 G3588 G1510 G1577 G4396 G2532

διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν, ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ
öğretmenler –o –hem Barnabas ve Simeon –o çağrılan Niger ve
G1320 G3588 G5037 G0921 G2532 G4826 G3588 G2564 G3526 G2532

Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου
Lukios –o Kireneli Manaen –hem Hirodes'in –o bölge–hükümdarının
G3066 G3588 G2956 G3127 G5037 G2264 G3588 G5076

σύντροφος, καὶ Σαῦλος.
süt–kardeşi ve Saulos
G4939 G2532 G4569

Antakyadaki cemaatte bazı peygamberler ve vaizler vardı. Bunlar Barnaba, Zenci Şimon, Kireneli Lukius, bölge kralı Hirodesin sütkardeşi Menahem ve Sauldu.

2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ Πνεῦμα
hizmet–edenlerin –ise onların –o Rab'be ve oruç–tutanların dedi –o Ruh
G3008 G1161 G0846 G3588 G2962 G2532 G3522 G3004 G3588 G4151

τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, εἰς τὸ
–o Kutsal ayırın –hemen bana –o Barnabas'ı ve Saulos'u –için –o
G3588 G0040 G0873 G1211 G1473 G3588 G0921 G2532 G4569 G1519 G3588

ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
işe –ki çağırdım onları
G2041 G3739 G4341 G0846

Rabbe ibadet edip oruç tutarlarken Mukaddes Ruh şöyle dedi: “Barnabayla Saulu özel bir hizmete çağırdım, onları bana ayırın.”

3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,
o–zaman oruç–tutanlar ve dua–edenler ve koyanlar –o ellerini onlara
G5119 G3522 G2532 G4336 G2532 G2007 G3588 G5495 G0846

ἀπέλυσαν.
serbest–bıraktılar
G0630

Böylece oruç tuttular ve dua ettiler. Sonra Barnabayla Saulu takdis edip yolcu ettiler.

4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
onlar –gerçekten öyleyse gönderilenler –tarafından –o Kutsal Ruhun
G0846 G3303 G3767 G1599 G5259 G3588 G0040 G4151

κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν. ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.
indiler –içine Selökya'ya oradan –hem yelken–açtılar –içine Kıbrıs'a
G2718 G1519 G4581 G1564 G5037 G0636 G1519 G2954

Mukaddes Ruh tarafından yola çıkarılan Barnaba ve Saul, Selefkiye şehrine gittiler. Oradan da gemiyle Kıbrısa geçtiler.

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν
ve olanlar –de Salamis'te duyuruyorlardı –o sözünü –nın Tanrı'nın –de
G2532 G1096 G1722 G4529 G2605 G3588 G3056 G3588 G2316 G1722

ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
–o havralarda –o Yahudilerin vardı –ise de Yohannes'i yardımcı
G3588 G4864 G3588 G2453 G2192 G1161 G2532 G2491 G5257

Salamis şehrine varınca Yahudi havralarında Allahın kelâmını vazettiler. Yardımcı olarak Yuhanna Markos da onlarla birlikteydi.

6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εὗρον ἄνδρα-- τινὰ μάγον,
geçenler –ise tüm –o adayı –kadar Pafos'a buldular adam bir büyücü
G1330 G1161 G3650 G3588 G3520 G0891 G3974 G2147 G0435 G5100 G3097

ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον-- ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,
sahte–peygamber Yahudi –kimin adı Bar–Yesua
G5578 G2453 G3739 G3686 G0919

Adayı baştanbaşa geçerek Baf şehrine kadar geldiler. Orada büyücü ve sahte peygamber Baryeşu adında bir Yahudiyle karşılaştılar.

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
o–ki idi –ile –o valiyle Sergios Paulos adam akıllı bu
G3739 G1510 G4862 G3588 G0446 G4588 G3972 G0435 G4908 G3778

προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
çağıran Barnabas'ı ve Saulos'u istedi işitmeyi –o sözünü –nın
G4341 G0921 G2532 G4569 G1934 G0191 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ.
Tanrı'nın
G2316

Baryeşu, adanın valisi Sergius Pavlusa yakın biriydi. Sergius Pavlus akıllı bir adamdı. Barnabayla Saulu çağırttı ve Allahın kelâmını dinlemek istedi.

8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -- οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται
karşı–duruyordu –ise onlara Elimas –o büyücü böyle –çünkü çevrilir
G0436 G1161 G0846 G1681 G3588 G3097 G3779 G1063 G3177

τὸ ὄνομα αὐτοῦ -- ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
–o adı onun arayan saptırmayı –o valiyi –dan –o imandan
G3588 G3686 G0846 G2212 G1294 G3588 G0446 G0575 G3588 G4102

Fakat kendisine ‘Elimas, yani büyücü dedirten Baryeşu, onlara karşı koydu. Valiyi iman etmekten caydırmaya çalıştı.

9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς
Saulos –ise –o de Paulos dolarak Ruhla Kutsal dikkatle–bakan –e
G4569 G1161 G3588 G2532 G3972 G4130 G4151 G0040 G0816 G1519

αὐτὸν,
ona
G0846

Fakat Saul, yani Pavlus, Mukaddes Ruhla dolu olarak gözlerini Elimasa dikti.

10 εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
dedi ey dolu her hilenin ve her kötülüğün oğlu İblis'in
G3004 G5599 G4134 G3956 G1388 G2532 G3956 G4468 G5207 G1228

ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ
düşmanı her doğruluğun değil duracak–mısın saptıran –o yollarını –nın
G2190 G3956 G1343 G3756 G3973 G1294 G3588 G3598 G3588

Κυρίου τὰς εὐθείας?
Rab'bin –o doğru
G2962 G3588 G2117

Şöyle dedi: “Ey İblisin oğlu! Sen her türlü hile ve sahtekârlıkla dolusun; doğru olan her şeyin düşmanısın. Rabbin doğru yolunu eğri göstermekten vazgeçmeyecek misin?

11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς, μὴ
ve şimdi işte eli Rab'bin –üzerine senin ve olacaksın kör değil
G2532 G3568 G3708 G5495 G2962 G1909 G4771 G2532 G1510 G5185 G3361

βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ’ αὐτὸν
gören –o güneşi –kadar zamanın hemen –ise düştü –üzerine onun
G0991 G3588 G2246 G0891 G2540 G3916 G1161 G4098 G1909 G0846

ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
sis ve karanlık ve dolaşan arıyordu el–tutanları
G0887 G2532 G4655 G2532 G4013 G2212 G5497

İşte şimdi Rab cezanı verecek: kör olacaksın, bir süre gün ışığını göremeyeceksin.” Birdenbire Elimasın üzerine bir sis, bir karanlık çöktü. Etrafında elinden tutup kendisine yol gösterecek birilerini aramaya başladı.

12	τότε	ἰδὼν	ὁ	ἀνθύπατος	τὸ	γεγονὸς,	ἐπίστευσεν,	ἐκπλησσόμενος	
	o–zaman	gören	–o	vali	–o	olanı	inandı	hayrete–düşen	
	G5119	G3708	G3588	G0446	G3588	G1096	G4100	G1605	

ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	τοῦ	Κυρίου.	
–üzerinde	–o	öğretisine	–nın	Rab'bin	
G1909	G3588	G1322	G3588	G2962	

Olanları gören vali, Rab hakkında öğretilenlere hayran kaldı ve iman etti.

13	Ἀναχθέντες	δὲ	ἀπὸ	τῆς	Πάφου	οἱ	περὶ,	Παῦλον	ἦλθον	εἰς
	denize–açılanlar	–ise	–dan	–o	Pafos'tan	–o	etrafındakiler	Paulos'un	geldiler	–içine
	G0321	G1161	G0575	G3588	G3974	G3588	G4012	G3972	G2064	G1519

Πέργην	τῆς	Παμφυλίας.	Ἰωάννης	δὲ	ἀποχωρήσας	ἀπ’	αὐτῶν,	ὑπέστρεψεν	
Perge'ye	–o	Pamfilya'nın	Yohannes	–ise	ayrılan	–dan	onlardan	döndü	
G4011	G3588	G3828	G2491	G1161	G0672	G0575	G0846	G5290	

εἰς	Ἰεροσόλυμα.	
–içine	Yeruşalim'e	
G1519	G2414	

Pavlus ve beraberindekiler Baftan denize açıldılar. Pamfilya bölgesindeki Perge şehrine geldiler. Yuhanna onları orada bırakıp Kudüse döndü.

14	Αὐτοὶ	δὲ,	διελθόντες	ἀπὸ	τῆς	Πέργης,	παρεγένοντο	εἰς	Ἀντιόχειαν	τὴν
	onlar	–ise	geçenler	–dan	–o	Perge'den	ulaştılar	–içine	Antakya'ya	–o
	G0846	G1161	G1330	G0575	G3588	G4011	G3854	G1519	G0490	G3588

Πισιδίαν,	καὶ	εἰσελθόντες	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῶν	σαββάτων,
Pisidya'nın	ve	girenler	–içine	–o	havraya	–o	gününde	–o	şabat'ların
G4099	G2532	G1525	G1519	G3588	G4864	G3588	G2250	G3588	G4521

ἐκάθισαν.
oturdular
G2523

Pavlus ve Barnaba Pergeden yollarına devam ettiler ve Pisidya Antakyası isimli şehre vardılar. Şabat Günü havraya gittiler.

15	μετὰ	δὲ	τὴν	ἀνάγνωσιν	τοῦ	νόμου	καὶ	τῶν	προφητῶν,
	–sonra	–ise	–o	okumasından	–o	yasasının	ve	–o	peygamberlerin
	G3326	G1161	G3588	G0320	G3588	G3551	G2532	G3588	G4396

ἀπέστειλαν	οἱ	ἀρχισυνάγωγοι	πρὸς	αὐτοὺς,	λέγοντες,	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,	εἴ
gönderdiler	–o	havra–önderleri	–e	onlara	söyleyerek	adamlar	kardeşler	eğer
G0649	G3588	G0752	G4314	G0846	G3004	G0435	G0080	G1487

τίς	ἐστιν	ἐν	ὑμῖν	λόγος	παρακλήσεως	πρὸς	τὸν	λαόν,	λέγετε.
herhangi	–dır	–de	sizde	söz	tesellinin	–e	–o	halka	söyleyin
G5100	G1510	G1722	G4771	G3056	G3874	G4314	G3588	G2992	G3004

Tevrat ve peygamberlerin yazılarından parçalar okunduktan sonra, havranın önderleri onlara, “Kardeşler, cemaate vaaz etmek istiyorsanız, buyurun gelin” dediler.

16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται,
kalkarak –ise Paulos ve işaret–eden –o eliyle dedi adamlar İsrailliler
G0450 G1161 G3972 G2532 G2678 G3588 G5495 G3004 G0435 G2475

καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.
ve –o korkanlar –o Tanrı'dan dinleyin
G2532 G3588 G5399 G3588 G2316 G0191

Pavlus ayağa kalktı, cemaatin dikkatini çekmek için bir el işareti yaptı; sonra şöyle dedi: “İsrailli soydaşlarım ve Allahtan korkan yabancılar, dinleyin.

17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ
–o Tanrı –o halkının bu İsrail'in seçti –o atalarımızı bizim ve
G3588 G2316 G3588 G2992 G3778 G2474 G1586 G3588 G3962 G1473 G2532

τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ
–o halkı yüceltti –de –o yabancılıkta –de toprağında Mısır'un ve –ile
G3588 G2992 G5312 G1722 G3588 G3940 G1722 G1093 G0125 G2532 G3326

βραχίονος ὑψηλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,
koluyla yükseltilmiş çıkardı onları –dan ondan
G1023 G5308 G1806 G0846 G1537 G0846

Biz İsraillilerin ibadet ettiği Allah atalarımızı kayırdı. Onlar Mısırda yabancı olarak yaşadılar. Fakat Allah onları bu süre içinde büyük bir halk yaptı. Sonra güçlü eliyle onları Mısırdan çıkardı.

18 καί ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ve yaklaşık kırk–yıllık zaman taşıdı onları –de –o çölde
G2532 G5613 G5063 G5550 G5159 G0846 G1722 G3588 G2048

Yaklaşık kırk yıl boyunca çölde onlara katlandı.

19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν, κατεκληρονόμησεν τὴν
ve yıkan ulusları yedi –de toprağında Kenan'un miras–verdi –o
G2532 G2507 G1484 G2033 G1722 G1093 G5477 G2624 G3588

γῆν αὐτῶν--
toprağını onların
G1093 G0846

Kenan diyarındaki yedi halkı ortadan kaldırdı ve onların topraklarını İsrail halkına miras olarak verdi.

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα, ἔδωκεν
yaklaşık yıl dört–yüz ve elli ve –sonra bunlardan verdi
G5613 G2094 G5071 G2532 G4004 G2532 G3326 G3778 G1325

κριτὰς ἕως Σαμουὴλ ‹τοῦ› προφήτου.
yargıçlar –kadar Şamuel –o peygambere
G2923 G2193 G4545 G3588 G4396

Bütün bunlar yaklaşık dört yüz elli yıl sürdü. “Bundan sonra Allah peygamber Samuelin zamanına kadar onlara önderler yetiştirdi.

21 κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, τὸν Σαοὺλ
oradan–sonra istediler kral ve verdi onlara –o Tanrı –o Şaul'u
G2547 G0154 G0935 G2532 G1325 G0846 G3588 G2316 G3588 G4549

υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα.
oğlu Kiş'in adam –dan kabilesinden Benyamin'in yıl kırk
G5207 G2797 G0435 G1537 G5443 G0958 G2094 G5062

Fakat halk bir kral istedi. Allah onlara Benyamin aşiretinden Kiş oğlu Saulu kral yaptı. Samuel ve Saul kırk yıl hüküm sürdü.

22	καὶ	μεταστήσας	αὐτὸν,	ἤγειρεν	τὸν	Δαυὶδ	αὐτοῖς	εἰς	βασιλέα,	ᾧ	καὶ
	ve	uzaklaştıran	onu	diriltti	–o	Davud'u	onlara	–için	kral	–ona	de
	G2532	G3179	G0846	G1453	G3588	G1138	G0846	G1519	G0935	G3739	G2532

	εἶπεν	μαρτυρήσας,	Εὗρον	Δαυὶδ	τὸν	τοῦ	Ἰεσσαί,	ἄνδρα	κατὰ	τὴν
	dedi	tanıklık–eden	buldum	Davud'u	–o	–nın	Yişay'in	adam	–e–göre	–o
	G3004	G3140	G2147	G1138	G3588	G3588	G2421	G0435	G2596	G3588

καρδίαν	μου,	ὃς	ποιήσει	πάντα	τὰ	θελήματά	μου.
yüreğime	benim	o–ki	yapacak	tüm	–o	isteklerimi	benim
G2588	G1473	G3739	G4160	G3956	G3588	G2307	G1473

Sonra Allah Saulu tahttan indirdi, Davudu kral yaptı. Onunla ilgili şahitlikte bulundu: ‘İşay oğlu Davudu gönlüme uygun bir adam olarak gördüm. O her istediğimi yapar.

23	τούτου	ὁ	Θεὸς,	ἀπὸ	τοῦ	σπέρματος,	κατ’	ἐπαγγελίαν,	ἤγαγεν	τῷ
	bunun	–o	Tanrı	–dan	–o	tohumundan	–e–göre	vaade	getirdi	–o
	G3778	G3588	G2316	G0575	G3588	G4690	G2596	G1860	G0071	G3588

Ἰσραὴλ	Σωτῆρα	Ἰησοῦν,
İsrail'e	Kurtarıcı'yı	İsa'yı
G2474	G4990	G2424

Allah vaadini yerine getirdi, Davudun soyundan İsraile bir kurtarıcı, yani İsayı gönderdi.

24	προκηρύξαντος	Ἰωάννου,	πρὸ	προσώπου,	τῆς	εἰσόδου	αὐτοῦ,	βάπτισμα
	önceden–vaaz–eden	Yohannes'in	önünde	yüzünün	–o	girişinin	onun	vaftizi
	G4296	G2491	G4253	G4383	G3588	G1529	G0846	G0908

μετανοίας,	παντὶ	τῷ	λαῷ	Ἰσραήλ.
tövbenin	tüm	–o	halka	İsrail'in
G3341	G3956	G3588	G2992	G2474

İsanın gelişinden önce Yahya bütün İsrail halkını tövbe edip vaftiz olmaya çağırdı.

25	ὡς	δὲ	ἐπλήρου	Ἰωάννης	τὸν	δρόμον,	ἔλεγεν,	Τί	ἐμὲ
	ne–zaman	–ise	tamamlıyordu	Yohannes	–o	yarışı	diyordu	ne	beni
	G5613	G1161	G4137	G2491	G3588	G1408	G3004	G5101	G1473

	ὑπονοεῖτε	εἶναι?	οὐκ	εἰμὶ	ἐγώ,	ἀλλ’	ἰδοὺ,	ἔρχεται	μετ’	ἐμὲ,	οὗ
	sanıyorsunuz	olmak	değil	–im	ben	ama	işte	geliyor	–sonra	benden	–kimin
	G5282	G1510	G3756	G1510	G1473	G0235	G3708	G2064	G3326	G1473	G3739

οὐκ	εἰμὶ	ἄξιος	τὸ	ὑπόδημα	τῶν	ποδῶν	λῦσαι.
değil	–im	layık	–o	sandalını	–o	ayaklarının	çözmeye
G3756	G1510	G0514	G3588	G5266	G3588	G4228	G3089

Yahya vazifesini tamamladı ve şöyle dedi: ‘Benim kim olduğumu sanıyorsunuz? Ben Mesih değilim. Fakat O benden sonra geliyor. Ben Onun çarığının bağını çözmeye lâyık değilim.

26	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,	υἱοὶ	γένους	Ἀβραὰμ,	καὶ	οἱ	ἐν	ὑμῖν	φοβούμενοι
	adamlar	kardeşler	oğulları	soyunun	İbrahim'in	ve	–o	–de	sizde	korkanlar
	G0435	G0080	G5207	G1085	G0011	G2532	G3588	G1722	G4771	G5399

τὸν	Θεόν,	ἡμῖν	ὁ	λόγος	τῆς	σωτηρίας	ταύτης	ἐξαπεστάλη.
–o	Tanrı'dan	bize	–o	sözü	–o	kurtuluşun	bu	gönderildi
G3588	G2316	G1473	G3588	G3056	G3588	G4991	G3778	G1821

"Kardeşler, İbrahimin soyundan gelenler ve Allahtan korkan yabancılar, bu kurtuluş haberi bize verildi.

27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον
–o –çünkü oturanlar –de Yeruşalim'de ve –o yöneticileri onların bunu
G3588 G1063 G2730 G1722 G2419 G2532 G3588 G0758 G0846 G3778

ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν, τὰς κατὰ πᾶν σάββατον
bilmeyenler ve –o seslerini –o peygamberlerin –o –boyunca her şabat
G0050 G2532 G3588 G5456 G3588 G4396 G3588 G2596 G3956 G4521

ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν.
okunanlar yargılayanlar yerine–getirdiler
G0314 G2919 G4137

Kudüste yaşayanlar ve onların ileri gelenleri İsanın kim olduğunu anlamadılar. Her Şabat Günü okunan peygamberlerin sözlerini anlamadılar. Böylece İsayı mahkûm ederek bu sözleri yerine getirmiş oldular.

28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες, ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.
ve hiçbir sebebi ölümün bulanlar istediler Pilatos'tan öldürülmesini onun
G2532 G3367 G0156 G2288 G2147 G0154 G4091 G0337 G0846

Ölüm cezasını gerektiren bir suç işlememişti; fakat Pilatustan Onun idamını istediler.

29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
ne–zaman –ise tamamladılar tüm –o –hakkında onun yazılmışları indiren
G5613 G1161 G5055 G3956 G3588 G4012 G0846 G1125 G2507

ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
–dan –o ağaçtan koydular –içine mezara
G0575 G3588 G3586 G5087 G1519 G3419

Onunla ilgili yazılanları yerine getirdikten sonra Onu çarmıhtan indirdiler ve mezara koydular.

30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
–o –ise Tanrı diriltti onu –dan ölülerin
G3588 G1161 G2316 G1453 G0846 G1537 G3498

Fakat Allah Onu ölümden diriltti.

31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς
o–ki göründü –üzerinde günler çok –o birlikte–çıkanlara onunla –dan –o
G3739 G3708 G1909 G2250 G4119 G3588 G4872 G0846 G0575 G3588

Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
Galile'den –içine Yeruşalim'e onlar–ki şimdi –dırlar tanıkları onun –e –o
G1056 G1519 G2419 G3748 G3568 G1510 G3144 G0846 G4314 G3588

λαόν.
halka
G2992

İsa, Celile Bölgesinden Kudüse gelen şakirtlere günlerce göründü. Bu kişiler şimdi halka Onun şahitliğini yapıyorlar.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
ve biz size müjdeliyoruz –o –e –o atalara vaadi
G2532 G1473 G4771 G2097 G3588 G4314 G3588 G3962 G1860

γενομένην,
olan
G1096

“Biz de size bu müjdeyi getiriyoruz: Allah atalarımıza verdiği vaadi, onların torunları olan bizler için yerine getirdi. İsayı ölümden diriltti. İkinci Mezmurda da yazıldığı gibi: ‘Sen benim oğlumsun, bugün ben sana Baba oldum.

33	ὅτι	ταύτην	ὁ	Θεὸς	ἐκπεπλήρωκεν,	τοῖς	τέκνοις	[αὐτῶν]	ἡμῶν,	ἀναστήσας
	ki	bunu	–o	Tanrı	yerine–getirdi	–o	çocuklara	onların	bize	dirilterek
	G3754	G3778	G3588	G2316	G1603	G3588	G5043	G0846	G1473	G0450

Ἰησοῦν;	ὡς	καὶ	ἐν	τῷ	ψαλμῷ	γέγραπται	τῷ	δευτέρῳ,	Υἱός	μου
İsa'yı	nasıl	de	–de	–o	mezmurda	yazılmıştır	–o	ikincide	oğlum	benim
G2424	G5613	G2532	G1722	G3588	G5568	G1125	G3588	G1208	G5207	G1473

εἶ	σύ,	ἐγὼ	σήμερον	γεγέννηκά	σε.
–sin	sen	ben	bugün	doğurdum	seni
G1510	G4771	G1473	G4594	G1080	G4771

“Biz de size bu müjdeyi getiriyoruz: Allah atalarımıza verdiği vaadi, onların torunları olan bizler için yerine getirdi. İsayı ölümden diriltti. İkinci Mezmurda da yazıldığı gibi: ‘Sen benim oğlumsun, bugün ben sana Baba oldum.

34	ὅτι	δὲ	ἀνέστησεν	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν,	μηκέτι	μέλλοντα	ὑποστρέφειν
	ki	–ise	diriltti	onu	–dan	ölülerin	artık–değil	üzere–olan	dönmesi
	G3754	G1161	G0450	G0846	G1537	G3498	G3371	G3195	G5290

εἰς	διαφθοράν,	οὕτως	εἴρηκεν:	ὅτι	Δώσω	ὑμῖν	τὰ	ὅσια	Δαυὶδ,
–içine	çürüyüşe	böyle	demiştir	ki	vereceğim	size	–o	kutsallıklarını	Davud'un
G1519	G1312	G3779	G2046	G3754	G1325	G4771	G3588	G3741	G1138

τὰ	πιστά.
–o	güvenilir
G3588	G4103

“Allah İsayı asla çürümemek üzere ölümden dirilttiğini şöyle belirtmiştir: ‘Davuda vaat ettiğim mukaddes nimetleri size vereceğim.

35	διότι	καὶ	ἐν	ἑτέρῳ	λέγει,	Οὐ	δώσεις	τὸν	Ὅσιόν	σου
	çünkü	de	–de	başka–birinde	diyor	değil	vereceksin	–o	Kutsalının	senin
	G1360	G2532	G1722	G2087	G3004	G3756	G1325	G3588	G3741	G4771

ἰδεῖν	διαφθοράν.
görmesini	çürüyüşü
G3708	G1312

“Başka bir Mezmurda da şöyle der: ‘Sadık kulunu mezarda çürümeye bırakmayacaksın.

36	Δαυὶδ	μὲν,	γὰρ	ἰδίᾳ	γενεᾷ	ὑπηρετήσας	τῇ	τοῦ	Θεοῦ	βουλῇ,
	Davud	–gerçekten	–çünkü	kendi	nesline	hizmet–eden	–o	–nın	Tanrı'nın	amacına
	G1138	G3303	G1063	G2398	G1074	G5256	G3588	G3588	G2316	G1012

ἐκοιμήθη,	καὶ	προσετέθη	πρὸς	τοὺς	πατέρας	αὐτοῦ,	καὶ	εἶδεν	διαφθοράν.
uyudu	ve	eklendi	–e	–o	atalarına	onun	ve	gördü	çürüyüşü
G2837	G2532	G4369	G4314	G3588	G3962	G0846	G2532	G3708	G1312

“Davud yaşadığı çağda Allahın amacına hizmet etti. Sonra hayata gözlerini kapadı, atalarının yanına gömüldü ve mezarda çürüyüp gitti.

37	ὃν	δὲ	ὁ	Θεὸς	ἤγειρεν	οὐκ	εἶδεν	διαφθοράν.
	–ki	–ise	–o	Tanrı	diriltti	değil	gördü	çürüyüşü
	G3739	G1161	G3588	G2316	G1453	G3756	G3708	G1312

Fakat İsa Mesih mezarda çürümedi; Allah Onu ölümden diriltti.

38	γνωστὸν	οὖν	ἔστω	ὑμῖν,	ἄνδρες,	ἀδελφοί,	ὅτι	διὰ	τούτου,	ὑμῖν
	bilinir	öyleyse	olsun	size	adamlar	kardeşler	ki	–içinden	bunun	size
	G1110	G3767	G1510	G4771	G0435	G0080	G3754	G1223	G3778	G4771

ἄφεσις	ἁμαρτιῶν	καταγγέλλεται,	
bağışlanması	günahların	duyuruluyor	
G0859	G0266	G2605	

Kardeşler, şunu bilin, insanların günahları İsa sayesinde bağışlanacak. Musaya verilen şeriat sizi günahlarınızdan temizleyemez.

39	καὶ	ἀπὸ	πάντων	ὧν	οὐκ	ἠδυνήθητε	ἐν	νόμῳ	Μωϋσέως
	ve	–dan	hepsinden	–ki	değil	yapabildiğiniz	–de	yasasında	Musa'nın
	G2532	G0575	G3956	G3739	G3756	G1410	G1722	G3551	G3475

δικαιωθῆναι,	ἐν	τούτῳ	πᾶς	ὁ	πιστεύων	δικαιοῦται.	
aklanmak	–de	bunda	herkes	–o	inanan	aklanır	
G1344	G1722	G3778	G3956	G3588	G4100	G1344	

Fakat iman eden herkes İsa vasıtasıyla bütün günahlarından temizlenir.

40	βλέπετε	οὖν,	μὴ	ἐπέλθῃ,	τὸ	εἰρημένον	ἐν	τοῖς	προφήταις:
	bakın	öyleyse	değil	gelsin	–o	söylenen	–de	–o	peygamberlerde
	G0991	G3767	G3361	G1904	G3588	G2046	G1722	G3588	G4396

Dikkat edin, peygamberlerin söyledikleri sizin başınıza gelmesin:

41	Ἴδετε,	οἱ	καταφρονηταί,	καὶ	θαυμάσατε	καὶ	ἀφανίσθητε;	ὅτι	ἔργον
	bakın	–o	hor–görenler	ve	şaşırın	ve	yok–olun	çünkü	iş
	G3708	G3588	G2707	G2532	G2296	G2532	G0853	G3754	G2041

ἐργάζομαι	ἐγὼ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ὑμῶν,	ἔργον	ὃ	οὐ	μὴ	πιστεύσητε,
çalışıyorum	ben	–de	–o	günlerinizde	sizin	iş	–ki	değil	asla	inanacaksınız
G2038	G1473	G1722	G3588	G2250	G4771	G2041	G3739	G3756	G3361	G4100

ἐάν	τις	ἐκδιηγῆται	ὑμῖν.
eğer	birisi	anlatsa	size
G1437	G5100	G1555	G4771

‘Bakın, ey alaycılar, şaşkına dönün ve yok olun! Gününüzde öyle bir şey yapıyorum ki, biri size anlatsa inanmazsınız.”

42	Ἐξιόντων	δὲ,	αὐτῶν	παρεκάλουν	εἰς	τὸ	μεταξὺ	σάββατον,	λαληθῆναι
	çıkanların	–ise	onların	yalvarıyorlardı	–için	–o	sonraki	şabat	söylenmesini
	G1826	G1161	G0846	G3870	G1519	G3588	G3342	G4521	G2980

αὐτοῖς	τὰ	ῥήματα	ταῦτα.	
onlara	–o	sözlerin	bunların	
G0846	G3588	G4487	G3778	

Pavlusla Barnaba havradan ayrılırken halk onları bir sonraki Şabat Günü vaaz etmeye davet etti. Aynı konulardan bahsetmelerini istiyorlardı.

43 λυθείσης δὲ, τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν
çözülmüş –ise –o havranın takip–ettiler çokları –o Yahudilerin ve –o
G3089 G1161 G3588 G4864 G0190 G4183 G3588 G2453 G2532 G3588

σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες
tapan mühtedilerin –o Paulos'u ve –o Barnabas'ı onlar–ki konuşanlar
G4576 G4339 G3588 G3972 G2532 G3588 G0921 G3748 G4354

αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.
onlara ikna–ediyorlardı onları kalmayı –o lütfunda –nın Tanrı'nın
G0846 G3982 G0846 G4357 G3588 G5485 G3588 G2316

Havra cemaati dağılınca Yahudilerin ve Yahudi dinine dönüp Allaha ibadet edenlerin birçoğu Pavlusla Barnabaya katıldı. Pavlusla Barnaba onlarla konuşup devamlı Allahın lütfu altında yaşamaya teşvik ettiler.

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι
–o –ise gelen şabat'ta neredeyse tüm –o şehir toplandı işitmek–için
G3588 G1161 G2064 G4521 G4975 G3956 G3588 G4172 G4863 G0191

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
–o sözünü –nın Rab'bin
G3588 G3056 G3588 G2962

Bir sonraki Şabat Günü neredeyse bütün şehir ahalisi Rabbin kelâmını dinlemek için toplanmıştı.

45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ
görenler –ise –o Yahudiler –o kalabalıkları doldular kıskançlıkla ve
G3708 G1161 G3588 G2453 G3588 G3793 G4130 G2205 G2532

ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις, βλασφημοῦντες.
karşı–konuşuyorlardı –o –tarafından Paulos'un söylenenlere küfreden
G0483 G3588 G5259 G3972 G2980 G0987

Yahudiler kalabalığı görünce çok kıskandılar. Pavlusa hakaret ettiler, söylediklerine karşı çıktılar.

46 παρρησιασάμενοί τε, ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν, Ὑμῖν ἦν
cesaretle–konuşanlar –hem –o Paulos ve –o Barnabas dediler size idi
G3955 G5037 G3588 G3972 G2532 G3588 G0921 G3004 G4771 G1510

ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν,
gerekli önce söylenmesi –o sözünü –nın Tanrı'nın çünkü itiyorsunuz onu
G0316 G4412 G2980 G3588 G3056 G3588 G2316 G1894 G0683 G0846

καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ, στρεφόμεθα
ve değil layık yargılıyorsunuz kendinizi –o sonsuz yaşamın işte dönüyoruz
G2532 G3756 G0514 G2919 G1438 G3588 G0166 G2222 G3708 G4762

εἰς τὰ ἔθνη.
–e –o uluslara
G1519 G3588 G1484

Fakat Pavlus ve Barnaba cesaretle karşılık verdiler: “Allahın kelâmını önce size bildirmemiz gerekiyordu. Fakat siz onu reddettiniz ve kendinizi ebedî hayata lâyık görmediniz. İşte bundan dolayı biz şimdi öteki halklara gidiyoruz.

47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος: Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν,
böyle –çünkü emretti bize –o Rab koydum seni –için ışık ulusların
G3779 G1063 G1781 G1473 G3588 G2962 G5087 G4771 G1519 G5457 G1484

τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
–nın olmak senin –için kurtuluş –kadar en–sonuna –o yerin
G3588 G1510 G4771 G1519 G4991 G2193 G2078 G3588 G1093

Çünkü Rab bize şöyle emretmiştir: ‘Seni öteki halklara nur yaptım; öyle ki, dünyanın dört bucağına kurtuluş götüresin.”

48	ἀκούοντα	δὲ,	τὰ	ἔθνη	ἔχαιρον,	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	λόγον	τοῦ
	işitenler	–ise	–o	uluslar	seviniyorlardı	ve	yüceltiyorlardı	–o	sözünü	–nın
	G0191	G1161	G3588	G1484	G5463	G2532	G1392	G3588	G3056	G3588

Κυρίου,	καὶ	ἐπίστευσαν	ὅσοι	ἦσαν	τεταγμένοι	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον.
Rab'bin	ve	inandılar	ne–kadar	vardılar	atanmış	–için	yaşamı	sonsuz
G2962	G2532	G4100	G3745	G1510	G5021	G1519	G2222	G0166

Öteki halklardan olanlar bunu duyunca sevindiler ve Rabbin kelâmını yücelttiler. Birçokları iman etti. Bunlar ebedî hayata kavuşmak için tayin edilenlerdir.

49	διεφέρετο	δὲ	ὁ	λόγος	τοῦ	Κυρίου	δι’	ὅλης	τῆς	χώρας.
	yayılıyordu	–ise	–o	sözü	–nın	Rab'bin	–içinden	tüm	–o	bölgenin
	G1308	G1161	G3588	G3056	G3588	G2962	G1223	G3650	G3588	G5561

Böylece Rabbin kelâmı bütün bölgede yayıldı.

50	οἱ	δὲ	Ἰουδαῖοι	παρώτρυναν	τὰς	σεβομένας	γυναῖκας	τὰς	εὐσχήμονας,
	–o	–ise	Yahudiler	kışkırttılar	–o	tapan	kadınları	–o	saygın
	G3588	G1161	G2453	G3951	G3588	G4576	G1135	G3588	G2158

καὶ	τοὺς	πρώτους	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἐπήγειραν	διωγμὸν	ἐπὶ	τὸν
ve	–o	ileri–gelenlerini	–o	şehrin	ve	kaldırdılar	zulüm	–üzerine	–o
G2532	G3588	G4413	G3588	G4172	G2532	G1892	G1375	G1909	G3588

Παῦλον	καὶ	Βαρνάβαν,	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτοὺς	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	αὐτῶν,
Paulos'u	ve	Barnabas'ı	ve	çıkardılar	onları	–dan	–o	sınırlarından	onların
G3972	G2532	G0921	G2532	G1544	G0846	G0575	G3588	G3725	G0846

Fakat Yahudiler dindar ve muteber kadınları ve şehrin ileri gelen erkeklerini galeyana getirdiler, Pavlusla Barnabaya karşı bir baskı hareketi başlatıp onları bölgenin dışına attılar.

51	οἱ	δὲ	ἐκτιναξάμενοι	τὸν	κονιορτὸν	τῶν	ποδῶν	ἐπ’	αὐτοὺς,	ἦλθον
	–o	–ise	silkeleyenler	–o	tozu	–o	ayaklarının	–üzerine	onlara	geldiler
	G3588	G1161	G1621	G3588	G2868	G3588	G4228	G1909	G0846	G2064

εἰς	Ἰκόνιον.
–içine	Konya'ya
G1519	G2430

Pavlusla Barnaba onlara ikaz olsun diye ayaklarının tozunu silktiler ve Konyaya gittiler.

52	οἵ	τε	μαθηταὶ	ἐπληροῦντο	χαρᾶς	καὶ	Πνεύματος	Ἁγίου.
	–o	–hem	öğrenciler	doluyorlardı	sevinçle	ve	Ruhla	Kutsal
	G3588	G5037	G3101	G4137	G5479	G2532	G4151	G0040

Pisidya Antakyasındaki şakirtler ise sevinçle ve Mukaddes Ruhla doluydu.

Chapter 14

1	Ἐγένετο	δὲ,	ἐν	Ἰκονίῳ	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	εἰσελθεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν
	oldu	–ise	–de	İkonya'da	–e–göre	–o	aynı	girmek	onları	–e	–o
	G1096	G1161	G1722	G2430	G2596	G3588	G0846	G1525	G0846	G1519	G3588

συναγωγὴν	τῶν	Ἰουδαίων,	καὶ	λαλῆσαι	οὕτως	ὥστε	πιστεῦσαι,	Ἰουδαίων	
havra	–ın	Yahudilerin	ve	konuşmak	böylece	öyle–ki	iman–etmek	Yahudilerden	
G4864	G3588	G2453	G2532	G2980	G3779	G5620	G4100	G2453	

τε	καὶ	Ἑλλήνων,	πολὺ	πλῆθος.
–de	ve	Helenlerden	çok	kalabalık
G5037	G2532	G1672	G4183	G4128

Aynı şey Konyada da oldu. Pavlusla Barnaba havraya gittiler. Öyle etkili bir vaaz verdiler ki, hem Yahudilerden hem de Greklerden çok kişi iman etti.

2	οἱ	δὲ	ἀπειθήσαντες	Ἰουδαῖοι	ἐπήγειραν	καὶ	ἐκάκωσαν	τὰς	ψυχὰς
	–o	–ise	itaat–etmeyen	Yahudiler	kışkırttılar	ve	kötülük–ettiler	–o	canlarına
	G3588	G1161	G0544	G2453	G1892	G2532	G2559	G3588	G5590

τῶν	ἐθνῶν	κατὰ	τῶν	ἀδελφῶν.	
–ın	milletlerin	–e–karşı	–ın	kardeşlerin	
G3588	G1484	G2596	G3588	G0080	

Fakat iman etmeyen Yahudiler öteki halklardan olanların zihinlerini bulandırdılar. Onları müminlere karşı kışkırttılar.

3	ἱκανὸν	μὲν	οὖν	χρόνον	διέτριψαν,	παρρησιαζόμενοι,	ἐπὶ	τῷ
	uzun	–bir–yandan	öyleyse	zaman	kaldılar	cesaretle–konuşarak	–üzerine	–o
	G2425	G3303	G3767	G5550	G1304	G3955	G1909	G3588

Κυρίῳ,	τῷ	μαρτυροῦντι	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,	διδόντι
Rab'de	–o	tanıklık–eden	–üzerine	–o	söze	–ın	lütfun	O'nun	veren
G2962	G3588	G3140	G1909	G3588	G3056	G3588	G5485	G0846	G1325

σημεῖα	καὶ	τέρατα	γίνεσθαι,	διὰ	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν.
işaretler	ve	harikalar	olmak	–ile	–ın	ellerinin	onların
G4592	G2532	G5059	G1096	G1223	G3588	G5495	G0846

Pavlus ve Barnaba orada uzun süre kaldılar. Rab hakkında cesaretle konuştular. Rab de onlara alâmetler ve harikalar yapma kuvvetini verdi, lütfunu bildiren kendi kelâmına şahitlik etti.

4	ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	πλῆθος	τῆς	πόλεως;	καὶ	οἱ	μὲν	ἦσαν	σὺν
	bölündü	–ise	–o	kalabalık	–ın	şehrin	ve	–o	–bir–yandan	idiler	–ile
	G4977	G1161	G3588	G4128	G3588	G4172	G2532	G3588	G3303	G1510	G4862

τοῖς	Ἰουδαίοις,	οἱ	δὲ	σὺν	τοῖς	ἀποστόλοις.
–o	Yahudilerle	–o	–ise	–ile	–o	elçilerle
G3588	G2453	G3588	G1161	G4862	G3588	G0652

Fakat şehir halkı ikiye bölündü. Bazıları Yahudilerin, bazıları da havarilerin tarafını tuttu.

5	ὡς	δὲ	ἐγένετο	ὁρμὴ	τῶν	ἐθνῶν	τε	καὶ	Ἰουδαίων	σὺν,	τοῖς
	ne–zaman	–ise	oldu	saldırı	–ın	milletlerin	–de	ve	Yahudilerin	–ile	–o
	G5613	G1161	G1096	G3730	G3588	G1484	G5037	G2532	G2453	G4862	G3588

ἄρχουσιν	αὐτῶν,	ὑβρίσαι	καὶ	λιθοβολῆσαι	αὐτούς,	
yöneticilerinin	onların	aşağılamak	ve	taşlamak	onları	
G0758	G0846	G5195	G2532	G3036	G0846	

Yahudilerle öteki halklardan olan bazıları, ileri gelenlerin desteğiyle Pavlus ve Barnabayı dövüp taşlamaya kalktılar.

6	συνιδόντες,	κατέφυγον	εἰς	τὰς	πόλεις	τῆς	Λυκαονίας,	Λύστραν,	καὶ
	fark–edince	kaçtılar	–e	–o	şehirlere	–ın	Likaonia'nın	Listra'ya	ve
	G4894	G2703	G1519	G3588	G4172	G3588	G3071	G3082	G2532

Δέρβην,	καὶ	τὴν	περίχωρον,
Derbe'ye	ve	–o	çevre–bölgeye
G1191	G2532	G3588	G4066

Pavlusla Barnaba bunu duyunca kaçtılar; Likaonya bölgesinin Listra ve Derbe şehirlerine ve çevre bölgelere gittiler.

7	κἀκεῖ	εὐαγγελιζόμενοι	ἦσαν.
	ve–orada	müjdeleyerek	idiler
	G2546	G2097	G1510

Oralarda da kurtuluş müjdesini vazetmeye devam ettiler.

8	Καί	τις	ἀνὴρ	ἀδύνατος,	ἐν	Λύστροις,	τοῖς	ποσὶν,	ἐκάθητο,	χωλὸς
	Ve	bir	adam	güçsüz	–de	Listra'da	–o	ayaklarından	oturuyordu	topal
	G2532	G5100	G0435	G0102	G1722	G3082	G3588	G4228	G2521	G5560

ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ,	ὃς	οὐδέποτε	περιεπάτησεν.	
–den	karnından	anasının	onun	ki	hiçbir–zaman	yürümemişti	
G1537	G2836	G3384	G0846	G3739	G3763	G4043	

Listra şehrinde ayakları sakat bir adam vardı. Doğuştan kötürümdü. Hiç yürüyememişti.

9	οὗτος	ἤκουσεν	τοῦ	Παύλου	λαλοῦντος,	ὃς,	ἀτενίσας	αὐτῷ,	καὶ	ἰδὼν
	bu	işitti	–ın	Paulus'un	konuşmasını	ki	dikkatle–bakarak	ona	ve	görüp
	G3778	G0191	G3588	G3972	G2980	G3739	G0816	G0846	G2532	G3708

ὅτι	ἔχει	πίστιν	τοῦ	σωθῆναι,	
ki	vardır	iman	–için	kurtulmak	
G3754	G2192	G4102	G3588	G4982	

Pavlusun söylediklerini dinledi. Pavlus onu dikkatle süzdü. Şifa bulacağına imanı olduğunu gördü.

10	εἶπεν	μεγάλῃ	φωνῇ,	Ἀνάστηθι	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου	ὀρθός!	καὶ
	dedi	büyük	sesle	Kalk	–üzerine	–o	ayaklarının	senin	dik!	ve
	G3004	G3173	G5456	G0450	G1909	G3588	G4228	G4771	G3717	G2532

ἅλατο	καὶ	περιεπάτει.	
sıçradı	ve	yürüyordu	
G0242	G2532	G4043	

Yüksek sesle, “Ayağa kalk!” dedi. Adam yerinden fırlayıp yürümeye başladı.

11	οἵ	τε	ὄχλοι	ἰδόντες	ὃ	ἐποίησεν	Παῦλος,	ἐπῆραν	τὴν	φωνὴν
	–o	–de	kalabalıklar	görünce	ne	yaptı	Paulus	yükselttiler	–o	seslerini
	G3588	G5037	G3793	G3708	G3739	G4160	G3972	G1869	G3588	G5456

αὐτῶν	Λυκαονιστὶ	λέγοντες,	Οἱ	θεοὶ,	ὁμοιωθέντες	ἀνθρώποις,	κατέβησαν	πρὸς
onların	Likaonca	diyerek	–O	tanrılar	benzeşerek	insanlara	indiler	–e
G0846	G3072	G3004	G3588	G2316	G3666	G0444	G2597	G4314

ἡμᾶς.
bize
G1473

Kalabalık Pavlusun ne yaptığını görünce Likaonya dilinde, “İlâhlar insan olup aramıza inmiş!” diye haykırdı.

12	ἐκάλουν	τε	τὸν	Βαρνάβαν,	Δία;	τὸν	δὲ	Παῦλον,	Ἑρμῆν,	ἐπειδὴ
	çağırıyorlardı	–de	–o	Barnaba'yı	Zeus	–o	–ise	Paulus'u	Hermes	çünkü
	G2564	G5037	G3588	G0921	G2203	G3588	G1161	G3972	G2060	G1894

αὐτὸς	ἦν	ὁ	ἡγούμενος	τοῦ	λόγου.	
o	idi	–o	önder	–ın	sözün	
G0846	G1510	G3588	G2233	G3588	G3056	

Barnabaya Zeus, sözcü olduğu için Pavlusa Hermes adını taktılar.

13	ὅ	τε	ἱερεὺς	τοῦ	Διὸς,	τοῦ	ὄντος	πρὸ	τῆς	πόλεως,	ταύρους
	–o	–de	kâhin	–ın	Zeus'un	–ın	olan	–önünde	–ın	şehrin	boğalar
	G3588	G5037	G2409	G3588	G2203	G3588	G1510	G4253	G3588	G4172	G5022

καὶ	στέμματα	ἐπὶ	τοὺς	πυλῶνας	ἐνέγκας,	σὺν	τοῖς	ὄχλοις	ἤθελεν
ve	çelenkler	–e	–o	kapılara	getirerek	–ile	–o	kalabalıklarla	istiyordu
G2532	G4725	G1909	G3588	G4440	G5342	G4862	G3588	G3793	G2309

θύειν.
kurban–kesmek
G2380

Zeusun tapınağı şehrin hemen dışındaydı. Tapınağın rahibi şehir kapılarına boğalar ve çelenkler getirdi. Halkla birlikte havarilere kurban adamak istedi.

14	ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	ἀπόστολοι	Βαρνάβας	καὶ	Παῦλος,	διαρρήξαντες	τὰ
	işitince	–ise	–o	elçiler	Barnaba	ve	Paulus	yırtarak	–o
	G0191	G1161	G3588	G0652	G0921	G2532	G3972	G1284	G3588

ἱμάτια	αὐτῶν,	ἐξεπήδησαν	εἰς	τὸν	ὄχλον	κράζοντες,	
giysilerini	onların	atıldılar	–e	–o	kalabalığa	haykırarak	
G2440	G0846	G1530	G1519	G3588	G3793	G2896	

Fakat havariler, yani Barnabayla Pavlus bunu duyunca üzüntüden giysilerini yırttılar, kalabalığın içine daldılar.

15	καὶ	λέγοντες,	Ἄνδρες,	τί	ταῦτα	ποιεῖτε?	καὶ	ἡμεῖς	ὁμοιοπαθεῖς
	ve	diyerek	Adamlar	ne	bunları	yapıyorsunuz?	Ve	biz	aynı–duygulara–sahip
	G2532	G3004	G0435	G5101	G3778	G4160	G2532	G1473	G3663

ἐσμεν	ὑμῖν	ἄνθρωποι,	εὐαγγελιζόμενοι	ὑμᾶς	ἀπὸ	τούτων	τῶν	ματαίων	
biz	size	insanlarız	müjdeleyerek	sizi	–den	bunlardan	–o	boş–şeylerden	
G1510	G4771	G0444	G2097	G4771	G0575	G3778	G3588	G3152	

ἐπιστρέφειν	ἐπὶ	θεὸν	ζῶντα,	ὃς	ἐποίησεν	τὸν	οὐρανὸν,	καὶ	τὴν	γῆν,
dönmek	–e	Tanrı'ya	yaşayan	ki	yarattı	–o	göğü	ve	–o	yeri
G1994	G1909	G2316	G2198	G3739	G4160	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093

καὶ	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτοῖς;	
ve	–o	denizi	ve	tümünü	–o	–de	onlarda	
G2532	G3588	G2281	G2532	G3956	G3588	G1722	G0846	

Şöyle haykırdılar: “Efendiler, neden böyle şeyler yapıyorsunuz? Biz de sizin gibi insanız. Yaradılışımız aynı. Size kurtuluş yolunu müjdeliyoruz. Bu boş şeylere inanmaktan vazgeçin. Yeri, göğü, denizi ve bunların içindeki her şeyi yaratan, hayat kaynağı olan Allaha dönün.

16	ὃς,	ἐν	ταῖς	παρῳχημέναις	γενεαῖς,	εἴασεν	πάντα	τὰ	ἔθνη
	ki	–de	–o	geçmiş	nesillerde	izin–verdi	tüm	–o	milletlerin
	G3739	G1722	G3588	G3944	G1074	G1439	G3956	G3588	G1484

πορεύεσθαι	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτῶν.	
yürümesine	–o	yollarında	onların	
G4198	G3588	G3598	G0846	

Geçmiş çağlarda Allah bütün halkların bildikleri yoldan gitmelerine izin verdi.

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς
yine–de değil tanıksız kendini bıraktı iyilik–ederek gökten size yağmurlar
G2543 G3756 G0267 G0848 G0863 G0014 G3771 G4771 G5205

διδοὺς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς
vererek ve mevsimler verimli doldurarak yiyecekle ve sevinçle –o
G1325 G2532 G2540 G2593 G1705 G5160 G2532 G2167 G3588

καρδίας ὑμῶν.
yüreklerinizi sizin
G2588 G4771

Fakat yaptığı iyiliklerle hep varlığını kanıtlamıştır. Gökten yağmur yağdırır, mevsiminde ürün verir. Karnınızı doyurur, yüreğinizi sevinçle doldurur.”

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ
ve bunları söyleyerek güçlükle durdurdular –o kalabalıkları –ın değil
G2532 G3778 G3004 G3433 G2664 G3588 G3793 G3588 G3361

θύειν αὐτοῖς.
kurban–kesmekten onlara
G2380 G0846

Pavlus ve Barnaba bu sözlerle bile halkın kendilerine kurban sunmasını zor engellediler.

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
Geldiler –ise –den Antakya'dan ve İkonya'dan Yahudiler ve ikna–ederek –o
G1904 G1161 G0575 G0490 G2532 G2430 G2453 G2532 G3982 G3588

ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
kalabalıkları ve taşlayarak –o Paulus'u sürüklediler dışarı –ın şehrin
G3793 G2532 G3034 G3588 G3972 G4951 G1854 G3588 G4172

νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
sanarak onu öldüğünü
G3543 G0846 G2348

Bundan sonra Antakyadan ve Konyadan gelen bazı Yahudiler, halkı kendi taraflarına çekip Pavlusu taşladılar. Onu ölmüş sanarak şehrin dışına sürüklediler.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν
çevresini–sardığında –ise –ın öğrencilerin onu kalkarak girdi –e –o
G2944 G1161 G3588 G3101 G0846 G0450 G1525 G1519 G3588

πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
şehre Ve –o ertesi–gün çıktı –ile –o Barnaba'yla –e Derbe'ye
G4172 G2532 G3588 G1887 G1831 G4862 G3588 G0921 G1519 G1191

Fakat şakirtler çevresine toplanınca Pavlus ayağa kalktı ve şehre döndü. Ertesi gün Barnabayla birlikte Derbe şehrine gitti.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,
Müjdeleyip –de –o şehri o ve öğrenci–yaparak birçoğunu
G2097 G5037 G3588 G4172 G1565 G2532 G3100 G2425

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
döndüler –e –o Listra'ya ve –e İkonya'ya ve –e Antakya'ya
G5290 G1519 G3588 G3082 G2532 G1519 G2430 G2532 G1519 G0490

Pavlusla Barnaba Derbede de kurtuluş müjdesini vazettiler. Birçok şakirtleri oldu. Daha sonra Listra, Konya ve Antakyaya döndüler.

22	ἐπιστηρίζοντες	τὰς	ψυχὰς	τῶν	μαθητῶν,	παρακαλοῦντες	ἐμμένειν	τῇ
	güçlendirerek	–o	canlarını	–ın	öğrencilerin	teşvik–ederek	kalmaya	–de
	G1991	G3588	G5590	G3588	G3101	G3870	G1696	G3588

πίστει,	καὶ	ὅτι	διὰ	πολλῶν	θλίψεων,	δεῖ	ἡμᾶς	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν
imanda	ve	ki	–ile	çok	sıkıntılarla	gerekir	bizim	girmemiz	–e	–o
G4102	G2532	G3754	G1223	G4183	G2347	G1163	G1473	G1525	G1519	G3588

βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.
krallığa	–ın	Tanrı'nın
G0932	G3588	G2316

Oradaki şakirtlere cesaret verdiler. İmana bağlı kalmaları için onları teşvik ettiler. “Allahın Hükümranlığına girmek için birçok sıkıntıdan geçeceğiz” dediler.

23	χειροτονήσαντες	δὲ	αὐτοῖς	κατ’	ἐκκλησίαν	πρεσβυτέρους,	προσευξάμενοι,	μετὰ
	atayarak	–ise	onlara	–her	kilisede	ihtiyarlar	dua–ederek	–ile
	G5500	G1161	G0846	G2596	G1577	G4245	G4336	G3326

νηστειῶν	παρέθεντο	αὐτοὺς	τῷ	Κυρίῳ,	εἰς	ὃν	πεπιστεύκεισαν.
oruçlarla	emanet–ettiler	onları	–o	Rab'be	–e	kime	iman–etmişlerdi
G3521	G3908	G0846	G3588	G2962	G1519	G3739	G4100

Pavlus ve Barnaba müminlerin her cemaatine önderler seçtiler. Oruç tutup dua ettiler. Sonra cemaat önderlerini, iman ettikleri Rabbe emanet ettiler.

24	καὶ	διελθόντες	τὴν	Πισιδίαν,	ἦλθον	εἰς	τὴν	Παμφυλίαν,
	ve	geçerek	–o	Pisidya'yı	geldiler	–e	–o	Pamfilya'ya
	G2532	G1330	G3588	G4099	G2064	G1519	G3588	G3828

Pisidya bölgesinden geçerek Pamfilya İline geldiler.

25	καὶ	λαλήσαντες	ἐν	Πέργῃ	τὸν	λόγον,	κατέβησαν	εἰς	Ἀττάλειαν;
	ve	söyleyip	–de	Perge'de	–o	sözü	indiler	–e	Attalya'ya
	G2532	G2980	G1722	G4011	G3588	G3056	G2597	G1519	G0825

Perge şehrinde Allahın kelâmını vazettikten sonra Antalyaya gittiler.

26	κἀκεῖθεν	ἀπέπλευσαν	εἰς	Ἀντιόχειαν,	ὅθεν	ἦσαν	παραδεδομένοι	τῇ
	ve–oradan	denize–açıldılar	–e	Antakya'ya	nereden	idiler	teslim–edilmiş	–o
	G2547	G0636	G1519	G0490	G3606	G1510	G3860	G3588

χάριτι	τοῦ	Θεοῦ,	εἰς	τὸ	ἔργον	ὃ	ἐπλήρωσαν.
lütfa	–ın	Tanrı'nın	–için	–o	işe	ki	tamamladılar
G5485	G3588	G2316	G1519	G3588	G2041	G3739	G4137

Oradan gemiyle Antakyaya döndüler. Bütün bu yerleri ziyaret etmeleri için Allahın lütfuyla buradan uğurlanmışlardı.

27	Παραγενόμενοι	δὲ	καὶ	συναγαγόντες	τὴν	ἐκκλησίαν,	ἀνήγγελλον	ὅσα
	Varınca	–ise	ve	toplayarak	–o	kiliseyi	bildirdiler	ne–kadar
	G3854	G1161	G2532	G4863	G3588	G1577	G0312	G3745

ἐποίησεν	ὁ	Θεὸς	μετ’	αὐτῶν,	καὶ	ὅτι	ἤνοιξεν	τοῖς	ἔθνεσιν	θύραν
yaptı	–o	Tanrı	–ile	onlarla	ve	ki	açtı	–o	milletlere	kapı
G4160	G3588	G2316	G3326	G0846	G2532	G3754	G0455	G3588	G1484	G2374

πίστεως.		
imanın		
G4102		

Antakyaya vardıklarında cemaati bir araya getirdiler. Allahın kendileri vasıtasıyla neler yaptığını, diğer halklara iman kapısını nasıl açtığını anlattılar.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
kalıyorlardı –ise zaman değil az –ile –o öğrencilerle
G1304 G1161 G5550 G3756 G3641 G4862 G3588 G3101

Orada şakirtlerin yanında uzun süre kaldılar.

Chapter 15

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς,
Ve bazıları inerek –den –o Yahudiye'den öğretiyorlardı –o kardeşlere
G2532 G5100 G2718 G0575 G3588 G2449 G1321 G3588 G0080

ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε
ki eğer değil sünnet–olunursanız –o âdete –o Musa'nın değil edebilirsiniz
G3754 G1437 G3361 G4059 G3588 G1485 G3588 G3475 G3756 G1410

σωθῆναι.
kurtulmak
G4982

Yahudiye diyarından gelen bazı kişiler Antakyadaki mümin kardeşlere şu telkinde bulundular: “Eğer Musanın töresine göre sünnet olmazsanız kurtulamazsınız.”

2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ
olduktan–sonra –ise çatışmanın ve tartışmanın değil az –o Paulus'a ve
G1096 G1161 G4714 G2532 G2214 G3756 G3641 G3588 G3972 G2532

τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς –e–karşı αὐτοὺς, onlara ἔταξαν atadılar ἀναβαίνειν, çıkmayı Παῦλον Paulus'u καὶ ve Βαρνάβαν, Barnaba'yı καί ve
–o Barnaba'ya G3588 G0921 G4314 G0846 G5021 G0305 G3972 G2532 G0921 G2532

τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν, πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους, εἰς
bazılarını başka –den onların –e –o elçilere ve ihtiyarlara –e
G5100 G0243 G1537 G0846 G4314 G3588 G0652 G2532 G4245 G1519

Ἰερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
Yerushalayim'e –hakkında –o sorunun bu
G2419 G4012 G3588 G2213 G3778

Pavlusla Barnaba onlarla çekiştiler, şiddetle tartıştılar. Sonunda Pavlusla Barnabanın birkaç müminle birlikte Kudüse gitmeleri kararlaştırıldı. Bu meseleyi havarilerle ve cemaatin öteki önderleriyle görüşeceklerdi.

3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο
–O –bir–yandan öyleyse yolcu–edilerek –tarafından –o kilisenin geçiyorlardı
G3588 G3303 G3767 G4311 G5259 G3588 G1577 G1330

τήν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν
–o –de Fenike'yi ve Samiriye'yi anlatıyorlardı –o dönüşünü –ın
G3588 G5037 G5403 G2532 G4540 G1555 G3588 G1995 G3588

ἐθνῶν. καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
milletlerin ve yapıyorlardı sevinç büyük tüm –o kardeşlere
G1484 G2532 G4160 G5479 G3173 G3956 G3588 G0080

Antakyadaki cemaat tarafından uğurlandılar. Fenike ve Samiriye bölgelerinden geçtiler. Buralarda olanlara, Yahudi olmayan birçok kişinin Allaha nasıl döndüğünü etraflıca anlattılar. Müminler bunu duyunca sevindiler.

4	παραγενόμενοι	δὲ	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	παρεδέχθησαν	ἀπὸ	τῆς	ἐκκλησίας
	varınca	–ise	–e	Yerushalayim'e	karşılandılar	–tarafından	–o	kilisenin
	G3854	G1161	G1519	G2414	G3858	G0575	G3588	G1577

καὶ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων.	ἀνήγγειλάν	τε	ὅσα	ὁ
ve	–ın	elçilerin	ve	–ın	ihtiyarların	bildirdiler	–de	ne–kadar	–o
G2532	G3588	G0652	G2532	G3588	G4245	G0312	G5037	G3745	G3588

Θεὸς	ἐποίησεν	μετ’	αὐτῶν.
Tanrı	yaptı	–ile	onlarla
G2316	G4160	G3326	G0846

Kudüse vardıklarında havariler ve öbür önderler dâhil, bütün cemaat onları hoş karşıladılar. Pavlus ve yanındakiler Allahın kendileri vasıtasıyla yapmış olduğu her şeyi anlattılar.

5	Ἐξανέστησαν	δέ	τινες	τῶν	ἀπὸ	τῆς	αἱρέσεως	τῶν	Φαρισαίων
	Ayağa–kalktılar	–ise	bazıları	–ın	–den	–o	mezhebinin	–ın	Ferisilerin
	G1817	G1161	G5100	G3588	G0575	G3588	G0139	G3588	G5330

πεπιστευκότες,	λέγοντες,	ὅτι	δεῖ	περιτέμνειν	αὐτοὺς,	παραγγέλλειν	τε
iman–etmiş	diyerek	ki	gerekir	sünnet–etmek	onları	emretmek	–de
G4100	G3004	G3754	G1163	G4059	G0846	G3853	G5037

τηρεῖν	τὸν	νόμον	Μωϋσέως.
tutmak	–o	yasayı	Musa'nın
G5083	G3588	G3551	G3475

Fakat Ferisi mezhebinden bazı müminler kalkıp şöyle dediler: “Bu yabancıları sünnet etmek, Musaya verilen şeriata uymalarını emretmek gerekir.”

6	Συνήχθησάν	τε	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι,	ἰδεῖν	περὶ
	Toplandılar	–de	–o	elçiler	ve	–o	ihtiyarlar	görmek	–hakkında
	G4863	G5037	G3588	G0652	G2532	G3588	G4245	G3708	G4012

τοῦ	λόγου	τούτου.	
–o	sözün	bu	
G3588	G3056	G3778	

Havarilerle öteki önderler bu meseleyi görüşmek için toplandılar.

7	Πολλῆς	δὲ	ζητήσεως	γενομένης,	ἀναστὰς,	Πέτρος	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,
	Çok	–ise	tartışmanın	olduktan–sonra	kalkarak	Petros	dedi	–e	onlara
	G4183	G1161	G2214	G1096	G0450	G4074	G3004	G4314	G0846

Ἄνδρες,	ἀδελφοί,	ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ὅτι	ἀφ’	ἡμερῶν	ἀρχαίων,	ἐν	ὑμῖν,
Adamlar	kardeşler	siz	biliyorsunuz	ki	–den	günlerden	eski	–de	sizde
G0435	G0080	G4771	G1987	G3754	G0575	G2250	G0744	G1722	G4771

ἐξελέξατο	ὁ	Θεὸς	διὰ	τοῦ	στόματός	μου,	ἀκοῦσαι	τὰ	ἔθνη	τὸν
seçti	–o	Tanrı	–ile	–o	ağzımdan	benim	işitmelerini	–o	milletlerin	–o
G1586	G3588	G2316	G1223	G3588	G4750	G1473	G0191	G3588	G1484	G3588

λόγον	τοῦ	εὐαγγελίου,	καὶ	πιστεῦσαι.	
sözünü	–ın	müjdenin	ve	iman–etmelerini	
G3056	G3588	G2098	G2532	G4100	

Uzun bir tartışmadan sonra Petrus ayağa kalktı ve şöyle dedi: “Mümin kardeşlerim, biliyorsunuz, öteki halklar kurtuluş müjdesini benim ağzımdan duyup iman etsinler diye Allah uzun zaman önce aranızdan beni seçti.

8	καὶ	ὁ	καρδιογνώστης	Θεὸς	ἐμαρτύρησεν	αὐτοῖς,	δοὺς	τὸ	Πνεῦμα	τὸ
	ve	–o	yürek–bilen	Tanrı	tanıklık–etti	onlara	vererek	–o	Ruh'u	–o
	G2532	G3588	G2589	G2316	G3140	G0846	G1325	G3588	G4151	G3588

Ἅγιον,	καθὼς	καὶ	ἡμῖν,	
Kutsal	nasıl	de	bize	
G0040	G2531	G2532	G1473	

Allah herkesin yüreğini bilir; Mukaddes Ruhu tıpkı bize verdiği gibi öteki halklara da verdi. Böylece onları kabul ettiğini gösterdi.

9	καὶ	οὐθὲν	διέκρινεν	μεταξὺ	ἡμῶν	τε	καὶ	αὐτῶν,	τῇ	πίστει
	ve	hiçbir–şey	ayırt–etmedi	arasında	bizim	–de	ve	onların	–o	imanla
	G2532	G3762	G1252	G3342	G1473	G5037	G2532	G0846	G3588	G4102

καθαρίσας	τὰς	καρδίας	αὐτῶν.
arındırarak	–o	yüreklerini	onların
G2511	G3588	G2588	G0846

Onlarla bizim aramızda hiçbir ayrım yapmadı. İman ettikleri için kalplerini temiz kıldı.

10	νῦν	οὖν,	τί	πειράζετε	τὸν	Θεόν,	ἐπιθεῖναι	ζυγὸν	ἐπὶ	τὸν
	şimdi	öyleyse	neden	deniyorsunuz	–o	Tanrı'yı	koymak	boyunduruk	–üzerine	–o
	G3568	G3767	G5101	G3985	G3588	G2316	G2007	G2218	G1909	G3588

τράχηλον	τῶν	μαθητῶν,	ὃν	οὔτε	οἱ	πατέρες	ἡμῶν,	οὔτε	ἡμεῖς,	ἰσχύσαμεν
boynuna	–ın	öğrencilerin	ki	ne	–o	atalarımız	bizim	ne	biz	gücü–yetti
G5137	G3588	G3101	G3739	G3777	G3588	G3962	G1473	G3777	G1473	G2480

βαστάσαι?
taşımak?
G0941

Şeriat ağır bir yük gibidir. Öyleyse neden şakirtlerin üstüne bu ağır yükü koyarak Allahı kızdırıyorsunuz? Bu yükü ne biz taşıyabildik ne de atalarımız.

11	ἀλλὰ	διὰ	τῆς	χάριτος	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ,	πιστεύομεν	σωθῆναι,	καθ’
	ama	–ile	–o	lütfuyla	–ın	Rab'bin	İsa'nın	iman–ediyoruz	kurtulmak	–e–göre
	G0235	G1223	G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G4100	G4982	G2596

ὃν	τρόπον	κἀκεῖνοι.	
ki	biçimde	onlar–da	
G3739	G5158	G2548	

Bizler, Rab İsanın lütfuyla kurtulduğumuza inanıyoruz; öteki halklar da öyle kurtulacak.”

12	Ἐσίγησεν	δὲ	πᾶν	τὸ	πλῆθος,	καὶ	ἤκουον	Βαρνάβα	καὶ	Παύλου
	Sustu	–ise	tüm	–o	kalabalık	ve	dinliyorlardı	Barnaba'yı	ve	Paulus'u
	G4601	G1161	G3956	G3588	G4128	G2532	G0191	G0921	G2532	G3972

ἐξηγουμένων	ὅσα	ἐποίησεν	ὁ	Θεὸς,	σημεῖα	καὶ	τέρατα,	ἐν	τοῖς
anlatırken	ne–kadar	yaptı	–o	Tanrı	işaretler	ve	harikalar	–de	–o
G1834	G3745	G4160	G3588	G2316	G4592	G2532	G5059	G1722	G3588

ἔθνεσιν	δι’	αὐτῶν.
milletlerde	–ile	onlarla
G1484	G1223	G0846

Bunun üzerine bütün cemaat sustu; Barnabayla Pavlusu dinlemeye başladı. Barnabayla Pavlus, Allahın kendileri vasıtasıyla öteki halklar arasında nasıl alâmetler ve harikalar yaptığını anlattılar.

13	Μετὰ	δὲ	τὸ	σιγῆσαι	αὐτοὺς,	ἀπεκρίθη	Ἰάκωβος,	λέγων,	Ἄνδρες,	
	Sonra	–ise	–o	sustuklarında	onların	yanıt–verdi	Yakub	diyerek	Adamlar	
	G3326	G1161	G3588	G4601	G0846	G0611	G2385	G3004	G0435	
	ἀδελφοί,	ἀκούσατέ	μου.							
	kardeşler	dinleyin	beni							
	G0080	G0191	G1473							

Onlar konuşmalarını bitirince Yakub söz alıp şöyle dedi: “Mümin kardeşlerim, beni dinleyin.

14	Συμεὼν	ἐξηγήσατο	καθὼς	πρῶτον	ὁ	Θεὸς	ἐπεσκέψατο,	λαβεῖν	ἐξ	
	Sim'on	anlattı	nasıl	ilk–olarak	–o	Tanrı	ziyaret–etti	almak	–den	
	G4826	G1834	G2531	G4412	G3588	G2316	G1980	G2983	G1537	
	ἐθνῶν	λαὸν,	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.					
	milletlerden	halk	–o	adına	O'nun					
	G1484	G2992	G3588	G3686	G0846					

Simun Petrus bize Allahın öteki halklara ilk kez nasıl ilgi gösterdiğini, onlardan kendine ait olacak bir halk çıkardığını anlattı.

15	καὶ	τούτῳ	συμφωνοῦσιν	οἱ	λόγοι	τῶν	προφητῶν,	καθὼς	γέγραπται:
	ve	bununla	uyuyorlar	–o	sözleri	–ın	peygamberlerin	nasıl	yazılmıştır
	G2532	G3778	G4856	G3588	G3056	G3588	G4396	G2531	G1125

Peygamberlerin sözleri de bunu doğrular. Nitekim Tevrat şöyle der:

16	Μετὰ	ταῦτα	ἀναστρέψω	καὶ	ἀνοικοδομήσω	τὴν	σκηνὴν	Δαυὶδ	τὴν
	Sonra	bunlar	döneceğim	ve	yeniden–kuracağım	–o	çadırını	Davud'un	–o
	G3326	G3778	G0390	G2532	G0456	G3588	G4633	G1138	G3588
	πεπτωκυῖαν;	καὶ	τὰ	κατεσκαμμένα	αὐτῆς	ἀνοικοδομήσω,	καὶ	ἀνορθώσω	
	yıkılmış	ve	–o	harabelerini	onun	yeniden–kuracağım	ve	dikelteceğim	
	G4098	G2532	G3588	G2679	G0846	G0456	G2532	G0461	
	αὐτήν,								
	onu								
	G0846								

‘Rab diyor ki, bundan sonra geri döneceğim, Davudun yıkılmış meskenini yeniden bina edeceğim. Onun yıkıntılarını onarıp onu tekrar ayağa kaldıracağım.

17	ὅπως	ἂν	ἐκζητήσωσιν	οἱ	κατάλοιποι	τῶν	ἀνθρώπων	τὸν	Κύριον,	
	öyle–ki	–belki	arasınlar	–o	geriye–kalanları	–ın	insanların	–o	Rabbi	
	G3704	G0302	G1567	G3588	G2645	G3588	G0444	G3588	G2962	
	καὶ	πάντα	τὰ	ἔθνη,	ἐφ’	οὓς	ἐπικέκληται	τὸ	ὄνομά	μου
	ve	tüm	–o	milletler	–üzerine	kimlerin	çağrılmıştır	–o	adım	benim
	G2532	G3956	G3588	G1484	G1909	G3739	G1941	G3588	G3686	G1473
	ἐπ’	αὐτούς,	λέγει	Κύριος,	ποιῶν	ταῦτα,				
	–üzerine	onların	diyor	Rab	yapan	bunları				
	G1909	G0846	G3004	G2962	G4160	G3778				

Öyle ki, geriye kalan insanlar, bana ait olmaya çağırdığım bütün halklar, beni arasınlar.

18	γνωστὰ	ἀπ’	αἰῶνος,	<ἐστιν	τῷ	θεῷ	πάντα	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ>.
	bilinen	–den	ezelden	vardır	–o	Tanrı'ya	tüm	–o	işleri	O'nun
	G1110	G0575	G0165	G1510	G3588	G2316	G3956	G3588	G2041	G0846

Bunları ezelden beri bildiren Rab işte böyle diyor.

19	διὸ	ἐγὼ	κρίνω	μὴ	παρενοχλεῖν	τοῖς,	ἀπὸ	τῶν	ἐθνῶν,	
	bu–nedenle	ben	hükmediyorum	değil	rahatsız–etmemeli	–o	–den	–o	milletlerden	
	G1352	G1473	G2919	G3361	G3926	G3588	G0575	G3588	G1484	

ἐπιστρέφουσιν	ἐπὶ	τὸν	Θεόν;	
dönenleri	–e	–o	Tanrı'ya	
G1994	G1909	G3588	G2316	

“Bu sebeple, bence Allaha dönen yabancılara güçlük çıkarmamalıyız.

20	ἀλλὰ	ἐπιστεῖλαι	αὐτοῖς	τοῦ	ἀπέχεσθαι	τῶν	ἀλισγημάτων	τῶν	εἰδώλων,	καὶ
	ama	yazmak	onlara	–için	uzak–durmak	–ın	kirliliklerinden	–ın	putların	ve
	G0235	G1989	G0846	G3588	G0568	G3588	G0234	G3588	G1497	G2532

τῆς	πορνείας,	καὶ	‹τοῦ›	πνικτοῦ,	καὶ	τοῦ	αἵματος.
–ın	fuhuşun	ve	–ın	boğulmuşun	ve	–ın	kanın
G3588	G4202	G2532	G3588	G4156	G2532	G3588	G0129

Ancak putlara adanıp murdar hale gelen kurban etinden, fuhuştan, boğularak öldürülen hayvanların etinden ve kanı süzülmemiş etten sakınmaları gerekir. Onlara bu kaideleri açıklayan bir mektup yazmalıyız.

21	Μωϋσῆς	γὰρ	ἐκ	γενεῶν	ἀρχαίων,	κατὰ	πόλιν	τοὺς	κηρύσσοντας	αὐτὸν,
	Musa	çünkü	–den	nesillerden	eski	–her	şehirde	–o	vaaz–edenlere	onu
	G3475	G1063	G1537	G1074	G0744	G2596	G4172	G3588	G2784	G0846

ἔχει	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,	κατὰ	πᾶν	σάββατον	ἀναγινωσκόμενος.	
vardır	–de	–o	havralarda	–her	tüm	şabatta	okunarak	
G2192	G1722	G3588	G4864	G2596	G3956	G4521	G0314	

Zaten Musaya verilen Tevrat çok eski zamanlardan beri her şehirde vazedilmektedir; her Şabat Günü havralarda okunmaktadır.”

22	Τότε	ἔδοξε	τοῖς	ἀποστόλοις	καὶ	τοῖς	πρεσβυτέροις,	σὺν	ὅλῃ	τῇ
	O–zaman	iyi–göründü	–o	elçilere	ve	–o	ihtiyarlara	–ile	tüm	–o
	G5119	G1380	G3588	G0652	G2532	G3588	G4245	G4862	G3650	G3588

ἐκκλησίᾳ,	ἐκλεξαμένους	ἄνδρας	ἐξ	αὐτῶν,	πέμψαι	εἰς	Ἀντιόχειαν,	σὺν	
kiliseyle	seçerek	adamları	–den	onların	göndermek	–e	Antakya'ya	–ile	
G1577	G1586	G0435	G1537	G0846	G3992	G1519	G0490	G4862	

τῷ	Παύλῳ	καὶ	Βαρνάβᾳ:	Ἰούδαν	τὸν	καλούμενον	Βαρσαββᾶν,	καὶ	Σιλᾶν,	
–o	Paulus'la	ve	Barnaba'yla	Yehuda'yı	–o	çağrılan	Barsabba	ve	Silas'ı	
G3588	G3972	G2532	G0921	G2455	G3588	G2564	G0923	G2532	G4609	

ἄνδρας	ἡγουμένους	ἐν	τοῖς	ἀδελφοῖς,	
adamlar	önderler	–de	–o	kardeşler–arasında	
G0435	G2233	G1722	G3588	G0080	

Sonra havariler ve öbür önderler bütün cemaatin tasvibiyle aralarından bazı kişiler seçtiler. Onları Pavlus ve Barnabayla birlikte Antakyaya göndermeye karar verdiler. Mümin kardeşlerin önde gelenlerinden Barsabba denilen Yahuda ile Silası seçtiler.

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,
yazarak –ile elleriyle onların –O elçiler ve –o ihtiyarlar
G1125 G1223 G5495 G0846 G3588 G0652 G2532 G3588 G4245

ἀδελφοὶ, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς τοῖς
kardeşler –o –deki –o Antakya'da ve Suriye'de ve Kilikya'da kardeşlere –o
G0080 G3588 G2596 G3588 G0490 G2532 G4947 G2532 G2791 G0080 G3588

ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.
–den milletlerden selam
G1537 G1484 G5463

Onlarla şu mektubu yolladılar: “Mümin kardeşleriniz olan biz havariler ve öbür önderler, Antakya, Suriye ve Kilikya bölgesinde bulunan sizlere, yani Yahudi olmayan mümin kardeşlere selâm ederiz.

24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ‹ἐξελθόντες›, ἐτάραξαν ὑμᾶς
Çünkü işittik ki bazıları –den bizden çıkarak tedirgin–ettiler sizi
G1894 G0191 G3754 G5100 G1537 G1473 G1831 G5015 G4771

λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν
sözlerle altüst–ederek –o canlarınızı sizin diyerek sünnet–olmak ve tutmak
G3056 G0384 G3588 G5590 G4771 G3004 G4059 G2532 G5083

τὸν νόμον>, οἷς οὐ διεστειλάμεθα;
–o yasayı kimlere değil emrettik
G3588 G3551 G3739 G3756 G1291

Bizden bazı kişilerin sizi sözleriyle rahatsız ettiğini, aklınızı karıştırdığını duyduk. Onları biz göndermedik.

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι πρὸς
iyi–göründü bize olarak bir–yürek seçerek adamları göndermek –e
G1380 G1473 G1096 G3661 G1586 G0435 G3992 G4314

ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
size –ile –o sevilenlere bizim Barnaba ve Paulus
G4771 G4862 G3588 G0027 G1473 G0921 G2532 G3972

Bu sebeple, oybirliğiyle bazı kişileri seçtik ve sevgili mümin kardeşlerimiz Barnaba ve Pavlusla onları size göndermeye karar verdik.

26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
insanlar veren –o canlarını onların –uğruna –ın adının –ın
G0444 G3860 G3588 G5590 G0846 G5228 G3588 G3686 G3588

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Rab'bin bizim İsa Mesih'in
G2962 G1473 G2424 G5547

Barnaba ve Pavlus, Efendimiz İsa Mesihin adı uğruna canlarını tehlikeye atan kişilerdir.

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
gönderdik öyleyse Yehuda'yı ve Silas'ı ve onları –ile sözle
G0649 G3767 G2455 G2532 G4609 G2532 G0846 G1223 G3056

ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
bildirerek –o aynıları
G0518 G3588 G0846

Size Yahuda ile Silası da gönderiyoruz. Onlar aynı şeyleri size sözlü olarak anlatacaklar.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον
iyi–göründü çünkü –o Ruh'a –o Kutsal ve bize hiçbir daha–fazla
G1380 G1063 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532 G1473 G3367 G4119

ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες:
koymak size yük ancak bunların –o zorunlu–olanların
G2007 G4771 G0922 G4133 G3778 G3588 G1876

Şu kaidelerin dışında size herhangi bir şey yüklememeyi Mukaddes Ruh ve biz uygun gördük:

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ
uzak–durmak putlara–kurban–edilenlerden ve kandan ve boğulmuşlardan ve
G0568 G1494 G2532 G0129 G2532 G4156 G2532

πορνείας. ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.
fuhuştan –den ki saklayarak kendinizi iyi yapacaksınız Sağlıcakla
G4202 G1537 G3739 G1301 G1438 G2095 G4238 G4517

Putlara sunulan kurbanların etinden, kanı süzülmemiş etten, boğularak öldürülen hayvanların etinden ve fuhuştan sakınmalısınız. Bunlardan uzak durursanız, iyi edersiniz. Hoşça kalın.”

30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ
–O –bir–yandan öyleyse bırakılınca indiler –e Antakya'ya ve
G3588 G3303 G3767 G0630 G2718 G1519 G0490 G2532

συναγαγόντες τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.
toplayınca –o kalabalığı verdiler –o mektubu
G4863 G3588 G4128 G1929 G3588 G1992

Barnaba, Pavlus, Yahuda ve Silas yola çıktılar ve Antakyaya gittiler. Cemaati topladılar, mektubu onlara verdiler.

31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
okuyunca –ise sevindiler –üzerine –o teşvike
G0314 G1161 G5463 G1909 G3588 G3874

İmanlılar mektubu okudular; içindeki cesaret verici sözlere sevindiler.

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ,
Yehuda –de ve Silas ve kendileri peygamberler olarak –ile sözle çok
G2455 G5037 G2532 G4609 G2532 G0846 G4396 G1510 G1223 G3056 G4183

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ ἐπεστήριξαν.
teşvik–ettiler –o kardeşleri ve güçlendirdiler
G3870 G3588 G0080 G2532 G1991

Kendileri peygamber olan Yahuda ve Silas, birçok konuşma yaptılar. Mümin kardeşleri cesaretlendirdiler, imanlarını pekiştirdiler.

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ’ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν,
geçirdikten–sonra –ise zaman gönderildiler –ile esenlikle –den –o kardeşlerden
G4160 G1161 G5550 G0630 G3326 G1515 G0575 G3588 G0080

πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.
–e –o gönderenlere onları
G4314 G3588 G0649 G0846

Yahuda ve Silas bir süre orada kaldılar. Sonra mümin kardeşler tarafından selâmetle uğurlandılar. Kendilerini buraya göndermiş olanların yanına döndüler.

34 {ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ}.
iyi–göründü –ise –o Silas'a kalmak orada
G1380 G1161 G3588 G4609 G1961 G0847

Yahuda ve Silas bir süre orada kaldılar. Sonra mümin kardeşler tarafından selâmetle uğurlandılar. Kendilerini buraya göndermiş olanların yanına döndüler.

35	Παῦλος	δὲ	καὶ	Βαρνάβας	διέτριβον	ἐν	Ἀντιοχείᾳ,	διδάσκοντες	καὶ	
	Paulus	–ise	ve	Barnaba	kalıyorlardı	–de	Antakya'da	öğreterek	ve	
	G3972	G1161	G2532	G0921	G1304	G1722	G0490	G1321	G2532	

εὐαγγελιζόμενοι,	μετὰ	καὶ	ἑτέρων	πολλῶν,	τὸν	λόγον	τοῦ	Κυρίου.	
müjdeleyerek	–ile	de	başka	çok	–o	sözünü	–ın	Rab'bin	
G2097	G3326	G2532	G2087	G4183	G3588	G3056	G3588	G2962	

Pavlusla Barnaba ise Antakyada kaldılar. Birçoklarıyla birlikte vazedip Rabbin kelâmını müjdelediler.

36	Μετὰ	δέ	τινας	ἡμέρας,	εἶπεν	πρὸς	Βαρνάβαν,	Παῦλος,	Ἐπιστρέψαντες	δὴ
	Sonra	–ise	bazı	günler	dedi	–e	Barnaba'ya	Paulus	Dönerek	–şimdi
	G3326	G1161	G5100	G2250	G3004	G4314	G0921	G3972	G1994	G1211

ἐπισκεψώμεθα	τοὺς	ἀδελφοὺς	κατὰ	πόλιν	πᾶσαν,	ἐν	αἷς	κατηγγείλαμεν	τὸν	
ziyaret–edelim	–o	kardeşleri	–her	şehirde	tüm	–de	hangi	duyurduk	–o	
G1980	G3588	G0080	G2596	G4172	G3956	G1722	G3739	G2605	G3588	

λόγον	τοῦ	Κυρίου,	πῶς	ἔχουσιν.	
sözünü	–ın	Rab'bin	nasıl	varlar	
G3056	G3588	G2962	G4459	G2192	

Bir süre sonra Pavlus Barnabaya şöyle dedi: “Haydi Rabbin kelâmını vazettiğimiz şehirlere dönelim. Mümin kardeşleri ziyaret edelim, nasıl olduklarını görelim.”

37	Βαρνάβας	δὲ	ἐβούλετο	συμπαραλαβεῖν,	καὶ	τὸν	Ἰωάννην	τὸν	καλούμενον	
	Barnaba	–ise	istiyordu	birlikte–almak	de	–o	Yohanan'ı	–o	çağrılan	
	G0921	G1161	G1014	G4838	G2532	G3588	G2491	G3588	G2564	

Μάρκον;
Markos
G3138

Barnaba, Markos denilen Yuhannayı da yanlarında götürmek istedi.

38	Παῦλος	δὲ	ἠξίου,	τὸν	ἀποστάντα	ἀπ’	αὐτῶν	ἀπὸ	Παμφυλίας,	
	Paulus	–ise	uygun–görmedi	–o	ayrılanı	–den	onlardan	–den	Pamfilya'dan	
	G3972	G1161	G0515	G3588	G0868	G0575	G0846	G0575	G3828	

καὶ	μὴ	συνελθόντα	αὐτοῖς	εἰς	τὸ	ἔργον,	μὴ	συμπαραλαμβάνειν	τοῦτον.
ve	değil	katılanı	onlara	–e	–o	işe	değil	birlikte–almayı	bunu
G2532	G3361	G4905	G0846	G1519	G3588	G2041	G3361	G4838	G3778

Fakat Markos daha önce Pamfilya ilinde onları yüzüstü bırakıp gitmişti. Hizmete devam etmemişti. Bu yüzden Pavlus onu yanlarında götürmek istemedi.

39	ἐγένετο	δὲ	παροξυσμός,	ὥστε	ἀποχωρισθῆναι	αὐτοὺς	ἀπ’	ἀλλήλων.	τόν	
	oldu	–ise	sert–tartışma	öyle–ki	ayrılmak	onları	–den	birbirinden	–o	
	G1096	G1161	G3948	G5620	G0673	G0846	G0575	G0240	G3588	

τε	Βαρνάβαν,	παραλαβόντα	τὸν	Μάρκον,	ἐκπλεῦσαι	εἰς	Κύπρον;	
–de	Barnaba	alarak	–o	Markos'u	yelken–açmak	–e	Kıbrıs'a	
G5037	G0921	G3880	G3588	G3138	G1602	G1519	G2954	

Pavlusla Barnabanın arasında ciddi bir anlaşmazlık çıktı. Sonuçta ayrıldılar. Barnaba Markosu aldı ve Kıbrısa doğru yelken açtı.

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ
Paulus –ise seçerek Silas'ı çıktı teslim–edilerek –o lütfa –ın
G3972 G1161 G1951 G4609 G1831 G3860 G3588 G5485 G3588

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
Rab'bin –tarafından –o kardeşlerin
G2962 G5259 G3588 G0080

Pavlus ise Silası seçti. Mümin kardeşler tarafından Rabbin lütfuna emanet edildikten sonra yola çıktı.

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ ‹τὴν› Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
geçiyordu –ise –o Suriye'yi ve –o Kilikya'yı güçlendirerek –o kiliseleri
G1330 G1161 G3588 G4947 G2532 G3588 G2791 G1991 G3588 G1577

Suriye ve Kilikyayı dolaşarak cemaatleri imanda pekiştirdi.

Chapter 16

1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητής
Vardı –ise de –e Derbe'ye ve –e Listra'ya ve işte öğrenci
G2658 G1161 G2532 G1519 G1191 G2532 G1519 G3082 G2532 G3708 G3101

τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ
bir vardı orada adıyla Timoteos oğlu kadının Yahudi imanlı babası –ise
G5100 G1510 G1563 G3686 G5095 G5207 G1135 G2453 G4103 G3962 G1161

Ἕλληνος,
Helen'di
G1672

Pavlus, Derbe ve Listra şehirlerine de uğradı. Listrada Timoteos adında bir şakirt vardı. Annesi mümin bir Yahudi, babası ise Grekti.

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
ki tanıklık–ediliyordu –tarafından –o –de Listra'da ve İkonya'da kardeşlerin
G3739 G3140 G5259 G3588 G1722 G3082 G2532 G2430 G0080

Listra ve Konyadaki mümin kardeşler ondan takdirle söz ediyorlardı.

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
bunu istedi –o Paulus –ile onunla çıkmayı ve alıp sünnet–etti
G3778 G2309 G3588 G3972 G4862 G0846 G1831 G2532 G2983 G4059

αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις;
onu –yüzünden –o Yahudilerin –o olan –de –o yerlerde o
G0846 G1223 G3588 G2453 G3588 G1510 G1722 G3588 G5117 G1565

ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
biliyorlardı çünkü hepsi ki Helen –o babası onun idi
G1492 G1063 G0537 G3754 G1672 G3588 G3962 G0846 G5225

Pavlus Timoteosu yanında götürmek istedi. Oralarda bulunan Yahudiler yüzünden onu sünnet ettirdi. Çünkü hepsi babasının Grek olduğunu biliyordu.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ
Ne–zaman –ise geçiyorlardı –o şehirleri veriyorlardı onlara tutmak –o
G5613 G1161 G1279 G3588 G4172 G3860 G0846 G5442 G3588

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
kararları –o verilmiş –tarafından –o elçilerin ve ihtiyarların –o –de
G1378 G3588 G2919 G5259 G3588 G0652 G2532 G4245 G3588 G1722

Ἰεροσολύμοις.
Yerushalayim'de
G2414

Pavlus, Silas ve Timoteos şehir şehir dolaştılar. Kudüsteki havarilerle ileri gelenlerin aldığı kararları müminlere anlattılar. Bu kararlara itaat etmelerini istediler.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον
–O –bir–yandan öyleyse kiliseler güçleniyorlardı –de imanda ve artıyorlardı
G3588 G3303 G3767 G1577 G4732 G3588 G4102 G2532 G4052

τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.
–de sayıda –her gün
G3588 G0706 G2596 G2250

Böylece cemaatlerin imanı pekişti, sayıları günden güne arttı.

6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ
Geçtiler –ise –o Frigya'yı ve Galatya bölgesini engellenince –tarafından
G1330 G1161 G3588 G5435 G2532 G1054 G5561 G2967 G5259

τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
–o Kutsal Ruh'un söylemekten –o sözü –de –o Asya'da
G3588 G0040 G4151 G2980 G3588 G3056 G1722 G3588 G0773

Pavlusla arkadaşları Frikya ve Galatya bölgelerine doğru yola çıktılar. Çünkü Mukaddes Ruh, Allah kelâmını Asya ilinde vazetmelerini engellemişti.

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
gelince –ise –e–doğru –o Misya'ya deniyorlardı –e –o Bitinya'ya
G2064 G1161 G2596 G3588 G3465 G3985 G1519 G3588 G0978

πορευθῆναι; καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
gitmek ve değil izin–verdi onlara –o Ruh İsa'nın
G4198 G2532 G3756 G1439 G0846 G3588 G4151 G2424

Misya bölgesine geldiklerinde Bitinya iline geçmek istediler. Fakat İsanın Ruhu onlara izin vermedi.

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.
geçerek –ise –o Misya'yı indiler –e Troas'a
G3928 G1161 G3588 G3465 G2597 G1519 G5174

Bunun üzerine Misyadan geçip Troas şehrine gittiler.

9 καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδών τις
ve görüm –ın –o gecenin –o Paulus'a göründü adam Makedonyalı bir
G2532 G3705 G1223 G3588 G3571 G3588 G3972 G3708 G0435 G3110 G5100

ἦν ἑστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν,
idi duran ve yalvaran ona ve diyen Geçerek –e Makedonya'ya
G1510 G2476 G2532 G3870 G0846 G2532 G3004 G1224 G1519 G3109

βοήθησον ἡμῖν.
yardım–et bize
G0997 G1473

O gece Pavlus bir düş gördü. Karşısında Makedonyalı bir adam durmuş, ona yalvarıyordu: “Makedonyaya geç ve bize yardım et” diyordu.

10	ὡς	δὲ	τὸ	ὅραμα	εἶδεν,	εὐθέως	ἐζητήσαμεν	ἐξελθεῖν	εἰς	
	ne–zaman	–ise	–o	görümü	gördü	hemen	aradık	çıkmayı	–e	
	G5613	G1161	G3588	G3705	G3708	G2112	G2212	G1831	G1519	

Μακεδονίαν,	συμβιβάζοντες	ὅτι	προσκέκληται	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	εὐαγγελίσασθαι		
Makedonya'ya	sonucu–çıkararak	ki	çağırmıştır	bizi	–o	Tanrı	müjdelemek		
G3109	G4822	G3754	G4341	G1473	G3588	G2316	G2097		

αὐτούς.
onlara
G0846

Pavlusun gördüğü bu düş uyarınca Makedonyaya gitmek için derhal bir gemi aradık. Çünkü Allahın bizi, kurtuluş müjdesini oradakilere vazetmeye çağırdığı sonucuna varmıştık.

11	Ἀναχθέντες	δὲ	ἀπὸ	Τρῳάδος,	εὐθυδρομήσαμεν	εἰς	Σαμοθρᾴκην,	τῇ	δὲ	
	Denize–açılınca	–ise	–den	Troas'tan	doğru–yol–aldık	–e	Sematrake'ye	–o	–ise	
	G0321	G1161	G0575	G5174	G2113	G1519	G4543	G3588	G1161	

ἐπιούσῃ,	εἰς	Νέαν	Πόλιν,	
ertesi–gün	–e	Yeni	Şehir'e	
G1966	G1519	G3501	G4172	

Troastan gemiyle ayrılıp doğru Semadirek adasına yöneldik. Ertesi gün de Neapolis şehrine vardık.

12	κἀκεῖθεν	εἰς	Φιλίππους,	ἥτις	ἐστὶν	πρώτη	τῆς	μερίδος	Μακεδονίας	
	ve–oradan	–e	Filipi'ye	ki	vardır	birinci	–ın	bölgesinin	Makedonya'nın	
	G2547	G1519	G5375	G3748	G1510	G4413	G3588	G3310	G3109	

πόλις,	κολωνία.	Ἦμεν	δὲ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	πόλει	διατρίβοντες	ἡμέρας	τινάς.
şehri	koloni	İdik	–ise	–de	bu	–o	şehirde	kalarak	günler	bazı
G4172	G2862	G1510	G1161	G1722	G3778	G3588	G4172	G1304	G2250	G5100

Oradan da Filipi şehrine geçtik. Burası bir Roma yerleşim merkeziydi; Makedonyanın o bölgesinde önemli bir şehirdi. Birkaç gün orada kaldık.

13	τῇ	τε	ἡμέρᾳ	τῶν	σαββάτων,	ἐξήλθομεν	ἔξω	τῆς	πύλης,	παρὰ
	–o	–de	gününde	–ın	şabatın	çıktık	dışarı	–ın	kapının	–yanında
	G3588	G5037	G2250	G3588	G4521	G1831	G1854	G3588	G4439	G3844

ποταμὸν,	οὗ	ἐνομίζομεν	προσευχὴν	εἶναι,	καὶ	καθίσαντες,	ἐλαλοῦμεν	ταῖς	
nehrin	nerede	sanıyorduk	dua–yeri	olmak	ve	oturup	konuştuk	–o	
G4215	G3757	G3543	G4335	G1510	G2532	G2523	G2980	G3588	

συνελθούσαις	γυναιξίν.	
toplanmış	kadınlara	
G4905	G1135	

Şabat Günü şehir kapısından çıkıp ırmak kıyısına gittik. Orada bir dua yeri olacağını düşündük. Oturduk, orada toplanmış olan kadınlarla konuşmaya başladık.

14 καί τις γυνὴ, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη
ve bir kadın adıyla Lidya mor–kumaş–satıcısı şehrinden Tiyatira'nın tapan
G2532 G5100 G1135 G3686 G3070 G4211 G4172 G2363 G4576

τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν, προσέχειν
–o Tanrı'ya dinliyordu kimin –o Rab açtı –o yüreğini dikkat–etmek
G3588 G2316 G0191 G3739 G3588 G2962 G1272 G3588 G2588 G4337

τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ ‹τοῦ› Παύλου.
–o söylenenlere –tarafından –o Paulus'un
G3588 G2980 G5259 G3588 G3972

Bizi dinleyenler arasında Lidya adında bir kadın vardı. Tiyatira şehrindendi, mor kumaş ticareti yapardı. Allaha ibadet eden biriydi. Pavlusun söylediklerine dikkat etmesi için Rab onun yüreğini açtı.

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ
ne–zaman –ise vaftiz–edildi ve –o evi onun rica–etti diyerek Eğer
G5613 G1161 G0907 G2532 G3588 G3624 G0846 G3870 G3004 G1487

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,
yargıladınız beni imanlı –o Rab'be olmak girerek –e –o evime benim
G2919 G1473 G4103 G3588 G2962 G1510 G1525 G1519 G3588 G3624 G1473

μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
kalın ve zorla–ikna–etti bizi
G3306 G2532 G3849 G1473

Lidya, ev halkıyla birlikte vaftiz olduktan sonra bizi evine çağırdı. “Beni Rabbe sadık biri sayıyorsanız, gelin, evimde kalın” dedi; bizi ikna etti.

16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ,
Oldu –ise giderken bizim –e –o dua–yerine köle–kızı bir
G1096 G1161 G4198 G1473 G1519 G3588 G4335 G3814 G5100

ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς
sahip ruh falcılık karşılamak bizi ki kazanç çok sağlıyordu –o
G2192 G4151 G4436 G5221 G1473 G3748 G2039 G4183 G3930 G3588

κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
efendilerine onun fal–bakarak
G2962 G0846 G3132

Bir gün dua yerine giderken köle bir kızla karşılaştık. Bu kız falcılık ruhuna esir olmuştu, gelecekten haber vererek efendilerine bir hayli kazanç sağlıyordu.

17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι οἱ
bu izleyerek –o Paulus'u ve bizi bağırıyordu diyerek Bunlar –o
G3778 G2628 G3588 G3972 G2532 G1473 G2896 G3004 G3778 G3588

ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
insanlar kullarıdır –ın Tanrı'nın –ın Yüce varlar kimler duyuruyorlar size
G0444 G1401 G3588 G2316 G3588 G5310 G1510 G3748 G2605 G4771

ὁδὸν σωτηρίας.
yolu kurtuluşun
G3598 G4991

Peşimize takıldı ve durmadan, “Bu adamlar yüceler yücesi Allahın kullarıdır! Size kurtuluş yolunu bildiriyorlar!” diye bağırdı.

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ
bu –ise yapıyordu –boyunca çok günler rahatsız–olunca –ise Paulus ve
G3778 G1161 G4160 G1909 G4183 G2250 G1278 G1161 G3972 G2532

ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
dönüp –o ruha dedi Emrediyorum sana –de adıyla İsa Mesih'in
G1994 G3588 G4151 G3004 G3853 G4771 G1722 G3686 G2424 G5547

ἐξελθεῖν ἀπ’ αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
çıkmak –den ondan ve çıktı aynı –o saatte
G1831 G0575 G0846 G2532 G1831 G0846 G3588 G5610

Günlerce bunu yaptı. Sonunda Pavlus öyle rahatsız oldu ki, dönüp ruha, “İsa Mesihin adıyla sana emrediyorum, bu kızın içinden çık!” dedi. Ruh hemen kızın içinden çıktı.

19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας
Görünce –ise –o efendileri onun ki çıktı –o umudu –ın kazançlarının
G3708 G1161 G3588 G2962 G0846 G3754 G1831 G3588 G1680 G3588 G2039

αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἵλκυσαν εἰς τὴν
onların yakalayarak –o Paulus'u ve –o Silas'ı sürüklediler –e –o
G0846 G1949 G3588 G3972 G2532 G3588 G4609 G1670 G1519 G3588

ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;
çarşıya –e –o yöneticilere
G0058 G1909 G3588 G0758

Kızın efendileri para kazanma umutlarının yok olduğunu gördüler. Bu sebeple Pavlusla Silası yakaladılar, çarşı meydanına, yetkililerin önüne sürüklediler.

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
ve getirerek onları –o valilere dediler Bunlar –o insanlar
G2532 G4317 G0846 G3588 G4755 G3004 G3778 G3588 G0444

ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
karıştırıyorlar bizim –o şehri Yahudiler olarak
G1613 G1473 G3588 G4172 G2453 G5225

Onları Romalı yargıçların huzuruna çıkartarak şöyle dediler: “Bu Yahudiler şehrimizi allak bullak ettiler.

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ
ve duyuruyorlar âdetler ki değil caizdir bizim kabul–etmemiz ne–de
G2532 G2605 G1485 G3739 G3756 G1832 G1473 G3858 G3761

ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσιν.
yapmamız Romalılar olarak
G4160 G4514 G1510

Bazı adetler yayıyorlar; biz Romalıların bunları kabul etmesi ve yerine getirmesi caiz değildir.”

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ’ αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες
ve saldırdı –o kalabalık –e–karşı onlara ve –o valiler yırtarak
G2532 G4911 G3588 G3793 G2596 G0846 G2532 G3588 G4755 G4048

αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίζειν.
onların –o giysilerini emrettiler sopayla–dövmek
G0846 G3588 G2440 G2753 G4463

Halk da Pavlusla Silasa yapılan saldırıya katıldı. Yargıçlar onların giysilerinin yırtılıp sıyrılması ve değnekle dövülmeleri için emir verdiler.

23

πολλάς	τε	ἐπιθέντες	αὐτοῖς	πληγὰς,	ἔβαλον	εἰς	φυλακήν,
çok	–de	vurduktan–sonra	onlara	darbeler	attılar	–e	zindana
G4183	G5037	G2007	G0846	G4127	G0906	G1519	G5438

παραγγείλαντες	τῷ	δεσμοφύλακι	ἀσφαλῶς	τηρεῖν	αὐτούς.
emrederek	–o	zindan–muhafızına	güvenli	tutmak	onları
G3853	G3588	G1200	G0806	G5083	G0846

Onları iyice dövdürdükten sonra hapse attılar. Zindancıya onları sıkı şekilde koruma altında tutmasını emrettiler.

24

ὃς	παραγγελίαν	τοιαύτην	λαβὼν,	ἔβαλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	ἐσωτέραν
ki	emri	böyle	alınca	attı	onları	–e	–o	iç
G3739	G3852	G5108	G2983	G0906	G0846	G1519	G3588	G2082

φυλακὴν,	καὶ	τοὺς	πόδας	ἠσφαλίσατο	αὐτῶν	εἰς	τὸ	ξύλον.
zindana	ve	–o	ayaklarını	sıkıştırdı	onların	–e	–o	tomruğa
G5438	G2532	G3588	G4228	G0805	G0846	G1519	G3588	G3586

Zindancı bu emri aldıktan sonra onları zindanın en emniyetli hücresine attı. Ayaklarını tomruğa vurdu.

25

Κατὰ	δὲ	τὸ	μεσονύκτιον,	Παῦλος	καὶ	Σιλᾶς,	προσευχόμενοι,
–çevresinde	–ise	–o	gece–yarısı	Paulus	ve	Silas	dua–ederek
G2596	G1161	G3588	G3317	G3972	G2532	G4609	G4336

ὕμνουν	τὸν	Θεόν.	ἐπηκροῶντο	δὲ	αὐτῶν	οἱ	δέσμιοι.
ilahi–söylüyorlardı	–o	Tanrı'ya	dinliyorlardı	–ise	onları	–o	tutuklular
G5214	G3588	G2316	G1874	G1161	G0846	G3588	G1198

Gece yarısına doğru Pavlusla Silas dua ediyor, Allaha ilâhilerle hamdediyorlardı. Öbür mahpuslar da onları dinliyordu.

26

ἄφνω	δὲ	σεισμὸς	ἐγένετο	μέγας,	ὥστε	σαλευθῆναι	τὰ	θεμέλια	τοῦ
aniden	–ise	deprem	oldu	büyük	öyle–ki	sarsılmak	–o	temelleri	–ın
G0869	G1161	G4578	G1096	G3173	G5620	G4531	G3588	G2310	G3588

δεσμωτηρίου.	ἠνεῴχθησαν	δὲ	παραχρῆμα	αἱ	θύραι	πᾶσαι,	καὶ	πάντων	τὰ
zindanın	açıldılar	–ise	hemen	–o	kapılar	tüm	ve	herkesin	–o
G1201	G0455	G1161	G3916	G3588	G2374	G3956	G2532	G3956	G3588

δεσμὰ	ἀνέθη.
zincirleri	çözüldü
G1199	G0447

Birdenbire öyle şiddetli bir deprem oldu ki, zindan temelden sarsıldı. Aniden bütün kapılar açıldı, herkesin zincirleri çözüldü.

27

ἔξυπνος	δὲ	γενόμενος	ὁ	δεσμοφύλαξ,	καὶ	ἰδὼν	ἀνεῳγμένας	τὰς
uyanan	–ise	olarak	–o	zindan–muhafızı	ve	görünce	açılmış	–o
G1853	G1161	G1096	G3588	G1200	G2532	G3708	G0455	G3588

θύρας	τῆς	φυλακῆς,	σπασάμενος	τὴν	μάχαιραν,	ἤμελλεν	ἑαυτὸν	ἀναιρεῖν,
kapılarını	–ın	zindanın	çekerek	–o	kılıcını	üzere–idi	kendini	öldürmek
G2374	G3588	G5438	G4685	G3588	G3162	G3195	G1438	G0337

νομίζων	ἐκπεφευγέναι	τοὺς	δεσμίους.
sanarak	kaçmışlar	–o	tutukluları
G3543	G1628	G3588	G1198

Zindancı uyandı. Zindan kapılarını açık görünce kılıcını çekti ve canına kıymak istedi. Çünkü mahpusların kaçtığını sanmıştı.

28 ἐφώνησεν δὲ «‹ὁ› Παῦλος»□, «μεγάλῃ φωνῇ», λέγων, Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ
seslendi –ise –o Paulus büyük sesle diyerek Hiçbir yapma kendine
G5455 G1161 G3588 G3972 G3173 G5456 G3004 G3367 G4238 G4572

κακόν; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.
kötülük tüm çünkü biz buradayız
G2556 G0537 G1063 G1510 G1759

Fakat Pavlus, “Kendine zarar verme, hepimiz buradayız!” diye seslendi.

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν τῷ
isteyince –ise ışıklar içeri–sıçradı ve titreyen olarak düştü –o
G0154 G1161 G5457 G1530 G2532 G1790 G1096 G4363 G3588

Παύλῳ καὶ ‹τῷ› Σιλᾷ.
Paulus'un ve –o Silas'ın–önüne
G3972 G2532 G3588 G4609

Zindancı ışık getirtti ve içeri daldı. Titreyerek Pavlusla Silasın önünde yere kapandı.

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα
ve çıkarıp onları dışarı dedi Efendiler ne benim gerekir yapmam ki
G2532 G4254 G0846 G1854 G5346 G2962 G5101 G1473 G1163 G4160 G2443

σωθῶ?
kurtulayım?
G4982

Onları dışarı çıkarttı. “Efendiler, kurtulmak için ne yapmalıyım?” diye sordu.

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
–o –ise dediler İman–et –e –o Rab'be İsa'ya ve kurtulacaksın sen
G3588 G1161 G3004 G4100 G1909 G3588 G2962 G2424 G2532 G4982 G4771

καὶ ὁ οἶκός σου.
ve –o evin senin
G2532 G3588 G3624 G4771

Onlar, “Rab İsaya iman et, sen de ev halkın da kurtulursunuz” dediler.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
ve söylediler ona –o sözünü –ın Rab'bin –ile tüm –o –de –o
G2532 G2980 G0846 G3588 G3056 G3588 G2962 G4862 G3956 G3588 G1722 G3588

οἰκίᾳ αὐτοῦ.
evinde onun
G3614 G0846

Sonra zindancıya ve ev halkının hepsine Rabbin kelâmını vazettiler.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ
ve alarak onları –de o –o saatte –ın gecenin yıkadı –den
G2532 G3880 G0846 G1722 G1565 G3588 G5610 G3588 G3571 G3068 G0575

τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
–o yaralardan ve vaftiz–edildi kendisi ve –o onun hepsi hemen
G3588 G4127 G2532 G0907 G0846 G2532 G3588 G0846 G3956 G3916

Zindancı gecenin o saatinde onları su bulunan yere götürüp yaralarını yıkadı. Sonra kendisi ve ev halkı hemen vaftiz oldu.

34 ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο
götürüp –de onları –e –o eve koydu sofra ve sevindi
G0321 G5037 G0846 G1519 G3588 G3624 G3908 G5132 G2532 G0021

πανοικεὶ, πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.
tüm–eviyle iman–etmiş –o Tanrı'ya
G3832 G4100 G3588 G2316

Pavlusla Silası zindanın üstündeki evine çıkardı ve onlara yemek ikram etti. Bütün ailesiyle birlikte büyük sevinç içindeydi. Çünkü Allaha iman etmişlerdi.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες,
Gün –ise olunca gönderdiler –o valiler –o muhafızları diyerek
G2250 G1161 G1096 G0649 G3588 G4755 G3588 G4465 G3004

Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
Salıver –o insanları o
G0630 G3588 G0444 G1565

Sabah olunca yargıçlar infaz memurlarını gönderdiler. Zindancıya, “O adamları serbest bırak” dediler.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον
bildirdi –ise –o zindan–muhafızı –o sözleri bunları –e –o Paulus'a
G0518 G1161 G3588 G1200 G3588 G3056 G3778 G4314 G3588 G3972

ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες,
ki Gönderdiler –o valiler ki salıverilasınız şimdi öyleyse çıkarak
G3754 G0649 G3588 G4755 G2443 G0630 G3568 G3767 G1831

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
gidin –de esenlikte
G4198 G1722 G1515

Zindancı bu sözleri Pavlusa bildirdi. “Yargıçlar serbest bırakılmanız için haber yollamış. Şimdi çıkabilirsiniz, selâmet içinde gidin” dedi.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
–o –ise Paulus dedi –e onlara Dövüp bizi halka–açık yargılanmamış
G3588 G1161 G3972 G5346 G4314 G0846 G1194 G1473 G1219 G0178

ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς
insanları Romalılar olarak attılar –e zindana ve şimdi gizlice bizi
G0444 G4514 G5225 G0906 G1519 G5438 G2532 G3568 G2977 G1473

ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
atıyorlar–mı? hayır çünkü ama gelerek kendileri bizi çıkarsınlar
G1544 G3756 G1063 G0235 G2064 G0846 G1473 G1806

Fakat Pavlus infazcılara şöyle dedi: “Roma vatandaşı olmamıza rağmen, bizi yargılamadan herkesin önünde dövdüler ve hapse attılar. Şimdi bizi gizlice mi kovuyorlar? Kesinlikle olmaz! Kendileri gelmeli ve bizi alıp çıkarmalılar.”

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
bildirdiler –ise –o valilere –o muhafızlar –o sözleri bunları
G0518 G1161 G3588 G4755 G3588 G4465 G3588 G4487 G3778

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.
korktular –ise işitince ki Romalılar varlar
G5399 G1161 G0191 G3754 G4514 G1510

Adamlar bu sözleri yargıçlara bildirdi. Yargıçlar Pavlusla Silasın Roma vatandaşı olduğunu duyunca korktular.

39	καὶ	ἐλθόντες,	παρεκάλεσαν	αὐτούς,	καὶ	ἐξαγαγόντες,	ἠρώτων	ἀπελθεῖν
	ve	gelerek	özür–dilediler	onlardan	ve	çıkarıp	rica–ediyorlardı	gitmek
	G2532	G2064	G3870	G0846	G2532	G1806	G2065	G0565

ἀπὸ	τῆς	πόλεως.
–den	–o	şehirden
G0575	G3588	G4172

Gelip özür dilediler. Sonra onları dışarı çıkarttılar ve şehirden ayrılmalarını rica ettiler.

40	ἐξελθόντες	δὲ	ἀπὸ	τῆς	φυλακῆς,	εἰσῆλθον	πρὸς	τὴν	Λυδίαν;	καὶ
	çıkınca	–ise	–den	–o	zindandan	girdiler	–e	–o	Lidya'nın–evine	ve
	G1831	G1161	G0575	G3588	G5438	G1525	G4314	G3588	G3070	G2532

ἰδόντες,	παρεκάλεσαν	τοὺς	ἀδελφοὺς	καὶ	ἐξῆλθαν.
görüp	teşvik–ettiler	–o	kardeşleri	ve	çıktılar
G3708	G3870	G3588	G0080	G2532	G1831

Pavlusla Silas hapishaneden çıkınca Lidyanın evine gittiler. Orada mümin kardeşlerle görüştüler. Onları cesur olmaya teşvik ettiler, sonra da şehirden ayrıldılar.

Chapter 17

1	Διοδεύσαντες	δὲ	τὴν	Ἀμφίπολιν	καὶ	τὴν	Ἀπολλωνίαν,	ἦλθον	εἰς
	Geçerek	–ise	–o	Amfipolis'i	ve	–o	Apollonya'yı	geldiler	–e
	G1353	G1161	G3588	G0295	G2532	G3588	G0624	G2064	G1519

Θεσσαλονίκην,	ὅπου	ἦν	συναγωγὴ	τῶν	Ἰουδαίων.
Selanik'e	nerede	vardı	havra	–ın	Yahudilerin
G2332	G3699	G1510	G4864	G3588	G2453

Pavlus ve Silas, Amfipolis ve Apollonya şehirlerinden geçerek Selânike geldiler. Burada Yahudilerin bir havrası vardı.

2	κατὰ	δὲ	τὸ	εἰωθὸς	τῷ	Παύλῳ,	εἰσῆλθεν	πρὸς	αὐτοὺς,	καὶ	ἐπὶ
	–e–göre	–ise	–o	âdete	–o	Paulus'un	girdi	–e	onlara	ve	–boyunca
	G2596	G1161	G3588	G1486	G3588	G3972	G1525	G4314	G0846	G2532	G1909

σάββατα	τρία,	διελέξατο	αὐτοῖς	ἀπὸ	τῶν	γραφῶν,
şabatlar	üç	tartıştı	onlarla	–den	–o	Yazılar'dan
G4521	G5140	G1256	G0846	G0575	G3588	G1124

Pavlus, her zamanki gibi, ibadet için onlara katıldı;

3	διανοίγων	καὶ	παρατιθέμενος,	ὅτι	τὸν	Χριστὸν	ἔδει	παθεῖν,	καὶ
	açarak	ve	ortaya–koyarak	ki	–o	Mesih'in	gerekliydi	acı–çekmesi	ve
	G1272	G2532	G3908	G3754	G3588	G5547	G1163	G3958	G2532

ἀναστῆναι	ἐκ	νεκρῶν,	καὶ	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστός	ὁ	Ἰησοῦς,
dirilmesi	–den	ölülerden	ve	ki	bu	vardır	–o	Mesih	–o	İsa
G0450	G1537	G3498	G2532	G3754	G3778	G1510	G3588	G5547	G3588	G2424

ὃν	ἐγὼ	καταγγέλλω	ὑμῖν.
kimi	ben	duyuruyorum	size
G3739	G1473	G2605	G4771

üst üste üç Şabat Günü onlarla Tevrat üzerinde tartıştı, Tevratı tefsir etti. Mesihin acı çekmesi ve ölümden dirilmesi gerektiğini gösterdi. ‘Sizlere duyurmakta olduğum bu İsa, Mesihtir dedi.

4	καί	τινες	ἐξ	αὐτῶν	ἐπείσθησαν,	καὶ	προσεκληρώθησαν	τῷ	Παύλῳ				
	Ve	bazıları	–den	onlardan	ikna–oldular	ve	katıldılar	–o	Paulus'a				
	G2532	G5100	G1537	G0846	G3982	G2532	G4345	G3588	G3972				
	καὶ	τῷ	Σιλᾷ,	τῶν	τε	σεβομένων	Ἑλλήνων,	πλῆθος	πολὺ,	γυναικῶν			
	ve	–o	Silas'a	–ın	–de	tapanlardan	Helenlerden	kalabalık	çok	kadınlardan			
	G2532	G3588	G4609	G3588	G5037	G4576	G1672	G4128	G4183	G1135			
	τε	τῶν	πρώτων	οὐκ	ὀλίγαι.								
	–de	–ın	önde–gelen	değil	az								
	G5037	G3588	G4413	G3756	G3641								

Yahudilerin bazıları, Allaha ibadet eden bir sürü Grek ve ileri gelen birçok kadın da ikna oldular ve Pavlusla Silasa katıldılar.

5	Ζηλώσαντες	δὲ	οἱ	Ἰουδαῖοι,	καὶ	προσλαβόμενοι	τῶν	ἀγοραίων	
	Kıskanınca	–ise	–o	Yahudiler	ve	alarak	–ın	çarşının	
	G2206	G1161	G3588	G2453	G2532	G4355	G3588	G0060	
	ἄνδρας	τινὰς	πονηροὺς,	καὶ	ὀχλοποιήσαντες,	ἐθορύβουν	τὴν	πόλιν;	καὶ
	adamlarından	bazı	kötü	ve	kalabalık–toplayıp	karıştırdılar	–o	şehri	ve
	G0435	G5100	G4190	G2532	G3792	G2350	G3588	G4172	G2532
	ἐπιστάντες	τῇ	οἰκίᾳ	Ἰάσονος,	ἐζήτουν	αὐτοὺς	προαγαγεῖν	εἰς	τὸν	δῆμον.	
	saldırarak	–o	evine	Yason'un	arıyorlardı	onları	çıkarmak	–e	–o	halka	
	G2186	G3588	G3614	G2394	G2212	G0846	G4254	G1519	G3588	G1218	

Fakat inanmayan Yahudiler bunu kıskandı. Pazaryerinden bazı kötü insanları topladılar. Bir güruh oluşturup şehirde kargaşalık çıkarttılar. Yasonun evine saldırdılar. Çünkü Pavlus ile Silas orada kalıyordu. Onları halkın önüne çıkarıp yargılamak istiyorlardı.

6	μὴ	εὑρόντες	δὲ	αὐτοὺς,	ἔσυρον	Ἰάσονα	καί	τινας	ἀδελφοὺς	ἐπὶ
	değil	bulunca	–ise	onları	sürüklediler	Yason'u	ve	bazı	kardeşleri	–e
	G3361	G2147	G1161	G0846	G4951	G2394	G2532	G5100	G0080	G1909
	τοὺς	πολιτάρχας,	βοῶντες	ὅτι,	Οἱ	τὴν	οἰκουμένην	ἀναστατώσαντες,	οὗτοι	
	–o	şehir–yöneticilerine	bağırarak	ki	–O	–o	dünyayı	altüst–edenler	bunlar	
	G3588	G4173	G0994	G3754	G3588	G3588	G3625	G0387	G3778	
	καὶ	ἐνθάδε	πάρεισιν,							
	de	buraya	geldiler							
	G2532	G1759	G3918							

Onları bulamayınca Yasonla bazı müminleri şehrin ileri gelenlerinin önüne sürüklediler. “Bu insanlar dünyayı altüst ettiler, şimdi de buraya geldiler.

7	οὓς	ὑποδέδεκται	Ἰάσων;	καὶ	οὗτοι	πάντες,	ἀπέναντι	τῶν	δογμάτων
	kimleri	misafir–etti	Yason	ve	bunlar	hepsi	–e–karşı	–ın	kararlarına
	G3739	G5264	G2394	G2532	G3778	G3956	G0561	G3588	G1378
	Καίσαρος	πράσσουσι,	βασιλέα	ἕτερον	λέγοντες	εἶναι:	Ἰησοῦν.		
	Sezar'ın	hareket–ediyorlar	kral	başka	diyerek	vardır	İsa		
	G2541	G4238	G0935	G2087	G3004	G1510	G2424		

Yason onları evine aldı. Onların hepsi imparatorun emirlerine karşı geliyorlar. İsa adında başka bir kral olduğunu söylüyorlar” diye bağırdılar.

8	ἐτάραξαν	δὲ	τὸν	ὄχλον,	καὶ	τοὺς	πολιτάρχας,	ἀκούοντας	ταῦτα.
	tedirgin–ettiler	–ise	–o	kalabalığı	ve	–o	şehir–yöneticilerini	işitince	bunları
	G5015	G1161	G3588	G3793	G2532	G3588	G4173	G0191	G3778

Kalabalık ve şehir yöneticileri bunu duyunca telaşlandılar.

9	καὶ	λαβόντες	τὸ	ἱκανὸν	παρὰ	τοῦ	Ἰάσονος,	καὶ	τῶν	λοιπῶν	
	ve	alınca	–o	kefili	–den	–o	Yason'dan	ve	–ın	diğerlerinden	
	G2532	G2983	G3588	G2425	G3844	G3588	G2394	G2532	G3588	G3062	

ἀπέλυσαν	αὐτούς.	
salıverdiler	onları	
G0630	G0846	

Sonunda Yason ve diğerlerini kefaletle serbest bıraktılar.

10	Οἱ	δὲ	ἀδελφοὶ	εὐθέως	διὰ	νυκτὸς	ἐξέπεμψαν	τόν	τε	Παῦλον	καὶ
	–O	–ise	kardeşler	hemen	–ın	gecenin	gönderdiler	–o	–de	Paulus'u	ve
	G3588	G1161	G0080	G2112	G1223	G3571	G1599	G3588	G5037	G3972	G2532

τὸν	Σιλᾶν	εἰς	Βέροιαν;	οἵτινες	παραγενόμενοι,	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	τῶν	
–o	Silas'ı	–e	Veriya'ya	kimler	varınca	–e	–o	havraya	–ın	
G3588	G4609	G1519	G0960	G3748	G3854	G1519	G3588	G4864	G3588	

Ἰουδαίων	ἀπῆεσαν.
Yahudilerin	gittiler
G2453	G0549

Müminler hemen o gece Pavlusla Silası Veriya şehrine gönderdiler. Pavlus ile Silas oraya varınca havraya gittiler.

11	οὗτοι	δὲ	ἦσαν	εὐγενέστεροι	τῶν	ἐν	Θεσσαλονίκῃ,	οἵτινες	ἐδέξαντο	
	bunlar	–ise	idiler	daha–soylu	–ın	–de	Selanik'tekilerden	kimler	kabul–ettiler	
	G3778	G1161	G1510	G2104	G3588	G1722	G2332	G3748	G1209	

τὸν	λόγον	μετὰ	πάσης	προθυμίας,	τὸ	καθ’	ἡμέραν,	ἀνακρίνοντες	τὰς
–o	sözü	–ile	tüm	istekle	–o	–her	gün	inceleyerek	–o
G3588	G3056	G3326	G3956	G4288	G3588	G2596	G2250	G0350	G3588

γραφὰς	εἰ	ἔχοι	ταῦτα	οὕτως.
Yazılar'ı	eğer	varsa	bunlar	böylece
G1124	G1487	G2192	G3778	G3779

Veriyadaki Yahudiler Selâniktekilerden daha açık fikirliydi. Allahın kelâmını büyük ilgiyle karşıladılar. Her gün Tevratı okuyorlardı. İşittiklerinin doğru olup olmadığını araştırıyorlardı.

12	πολλοὶ	μὲν	οὖν	ἐξ	αὐτῶν	ἐπίστευσαν,	καὶ	τῶν	Ἑλληνίδων	
	çokları	–bir–yandan	öyleyse	–den	onlardan	iman–ettiler	ve	–ın	Helen	
	G4183	G3303	G3767	G1537	G0846	G4100	G2532	G3588	G1674	

γυναικῶν	τῶν	εὐσχημόνων,	καὶ	ἀνδρῶν,	οὐκ	ὀλίγοι.
kadınlardan	–ın	saygın	ve	erkeklerden	değil	az
G1135	G3588	G2158	G2532	G0435	G3756	G3641

Sonuçta birçok Yahudi ve çok sayıda itibarlı Grek kadın ve erkek iman etti.

13	Ὡς	δὲ	ἔγνωσαν	οἱ	ἀπὸ	τῆς	Θεσσαλονίκης	Ἰουδαῖοι,	ὅτι	καὶ
	Ne–zaman	–ise	öğrendiler	–o	–den	–o	Selanik'ten	Yahudiler	ki	de
	G5613	G1161	G1097	G3588	G0575	G3588	G2332	G2453	G3754	G2532

ἐν	τῇ	Βεροίᾳ	κατηγγέλη	ὑπὸ	τοῦ	Παύλου	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ,
–de	–o	Veriya'da	duyuruldu	–tarafından	–o	Paulus'un	–o	sözü	–ın	Tanrı'nın
G1722	G3588	G0960	G2605	G5259	G3588	G3972	G3588	G3056	G3588	G2316

ἦλθον	κἀκεῖ,	σαλεύοντες	καὶ	ταράσσοντες	τοὺς	ὄχλους.
geldiler	oraya–da	kışkırtarak	ve	tedirgin–ederek	–o	kalabalıkları
G2064	G2546	G4531	G2532	G5015	G3588	G3793

Pavlus Veriyada da Allahın kelâmını vazetti. Selanikli Yahudiler bunu duyunca oraya da geldiler ve halkı Pavlusa karşı kışkırtıp galeyana getirdiler.

14	εὐθέως	δὲ	τότε,	τὸν	Παῦλον	ἐξαπέστειλαν	οἱ	ἀδελφοὶ,	πορεύεσθαι	
	hemen	–ise	o–zaman	–o	Paulus'u	gönderdiler	–o	kardeşler	gitmesini	
	G2112	G1161	G5119	G3588	G3972	G1821	G3588	G0080	G4198	

ἕως	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν;	ὑπέμειναν	τε	ὅ	τε	Σιλᾶς	καὶ	ὁ	
–e–kadar	–e	–o	denize	kaldılar	–de	–o	–de	Silas	ve	–o	
G2193	G1909	G3588	G2281	G5278	G5037	G3588	G5037	G4609	G2532	G3588	

Τιμόθεος	ἐκεῖ.
Timoteos	orada
G5095	G1563

Müminler Pavlusu hemen deniz kıyısına yolladılar. Silas ile Timoteos ise Veriyada kaldılar.

15	οἱ	δὲ	καθιστάνοντες	τὸν	Παῦλον	ἤγαγον	ἕως	Ἀθηνῶν;	καὶ	λαβόντες	
	–o	–ise	götürenler	–o	Paulus'u	getirdiler	–e–kadar	Atina'ya	ve	alarak	
	G3588	G1161	G2525	G3588	G3972	G0071	G2193	G0116	G2532	G2983	

ἐντολὴν	πρὸς	τὸν	Σιλᾶν	καὶ	τὸν	Τιμόθεον,	ἵνα	ὡς	τάχιστα	ἔλθωσιν	
emir	–için	–o	Silas	ve	–o	Timoteos'a	ki	kadar	çabuk	gelsinler	
G1785	G4314	G3588	G4609	G2532	G3588	G5095	G2443	G5613	G5033	G2064	

πρὸς	αὐτὸν,	ἐξῆεσαν.
–e	ona	ayrıldılar
G4314	G0846	G1826

Pavlusa refakat edenler onu Atinaya kadar götürdüler, onu orada bıraktılar. Pavlus onlara talimatlar verdi; Silasla Timoteosu bir an önce yanına göndermelerini istedi. Onlar da Veriyaya geri döndüler.

16	Ἐν	δὲ	ταῖς	Ἀθήναις,	ἐκδεχομένου	αὐτοὺς	τοῦ	Παύλου,	παρωξύνετο	τὸ	
	–De	–ise	–o	Atina'da	beklerken	onları	–o	Paulus'un	kışkırtılıyordu	–o	
	G1722	G1161	G3588	G0116	G1551	G0846	G3588	G3972	G3947	G3588	

πνεῦμα	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ,	θεωροῦντος	κατείδωλον	οὖσαν	τὴν	πόλιν.	
ruhu	onun	–de	içinde	görünce	putlarla–dolu	olan	–o	şehri	
G4151	G0846	G1722	G0846	G2334	G2712	G1510	G3588	G4172	

Pavlus, Silasla Timoteosu Atinada bekledi. Bu arada şehrin putlarla dolu olduğunu gördü; yüreği burkuldu.

17	διελέγετο	μὲν	οὖν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	τοῖς	Ἰουδαίοις	καὶ	τοῖς
	tartışıyordu	–bir–yandan	öyleyse	–de	–o	havrada	–o	Yahudilerle	ve	–o
	G1256	G3303	G3767	G1722	G3588	G4864	G3588	G2453	G2532	G3588

σεβομένοις,	καὶ	ἐν	τῇ	ἀγορᾷ	κατὰ	πᾶσαν	ἡμέραν	πρὸς	τοὺς	
tapanlarla	ve	–de	–o	çarşıda	–her	tüm	gün	–ile	–o	
G4576	G2532	G1722	G3588	G0058	G2596	G3956	G2250	G4314	G3588	

παρατυγχάνοντας.	
karşılaştıklarıyla	
G3909	

Bu sebeple havrada Yahudilerle ve Allaha ibadet eden yabancılarla görüşüp tartıştı. Ayrıca her gün pazaryerine gidip karşılaştığı insanlarla konuştu.

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν, φιλοσόφων, συνέβαλλον
bazıları –ise de –ın Epikürcülerin ve Stoacların filozoflarından karşılaştılar
G5100 G1161 G2532 G3588 G1946 G2532 G4770 G5386 G4820

αὐτῷ. καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος
onunla ve bazıları diyorlardı Ne acaba istiyor –o lafebesi bu
G0846 G2532 G5100 G3004 G5101 G0302 G2309 G3588 G4691 G3778

λέγειν? οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων. δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν
söylemek? –o –ise Yabancı tanrıların görünüyor duyurucusu olmak çünkü –o
G3004 G3588 G1161 G3581 G1140 G1380 G2604 G1510 G3754 G3588

Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
İsa'yı ve –o dirilmeyi müjdeliyordu
G2424 G2532 G3588 G0386 G2097

Bazı Epikürcü ve Stoacı filozoflar onunla atışmaya başladılar. Bazıları, “Bu lafebesi ne demek istiyor?” diye sordu. Bazıları da, “Galiba yabancı ilâhların tellallığını yapıyor” dedi. Çünkü Pavlus, İsayla ve dirilişle ilgili haberi duyuruyordu.

19 ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες,
yakalayarak –de onu –e –o Ares tepesine götürdüler diyerek
G1949 G5037 G0846 G1909 G3588 G0697 G0697 G0071 G3004

Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη, ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη,
Yapabilir–miyiz bilmek ne –o yeni bu –o –tarafından senin söylenen
G1410 G1097 G5101 G3588 G2537 G3778 G3588 G5259 G4771 G2980

διδαχή?
öğreti?
G1322

Onlar Pavlusu alıp Atina Meclisinin toplandığı Ares Tepesine götürdüler. Ona, “Vazettiğin bu yeni konular nedir, açıklar mısın?” diye sordular.

20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βουλόμεθα
garip çünkü bazı getiriyorsun –e –o kulaklarımıza bizim istiyoruz
G3579 G1063 G5100 G1533 G1519 G3588 G0189 G1473 G1014

οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
öyleyse bilmek ne istiyor bunlar olmak
G3767 G1097 G5101 G2309 G3778 G1510

“Kulağımıza yabancı gelen şeylerden bahsediyorsun. Bunların anlamını öğrenmek istiyoruz” dediler.

21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι, εἰς οὐδὲν ἕτερον
Atinalılar –ise tüm ve –o ikamet–eden yabancılar –için hiçbir–şey başka
G0117 G1161 G3956 G2532 G3588 G1927 G3581 G1519 G3762 G2087

ηὐκαίρουν, ἢ λέγειν τι, ἢ ἀκούειν τι καινότερον.
vakit–geçiriyorlardı ya söylemek bir–şey ya–da duymak bir–şey daha–yeni
G2119 G2228 G3004 G5100 G2228 G0191 G5100 G2537

Bütün Atinalılar ve şehirde yaşayan yabancılar, yeni fikirleri dinleyip tartışmayı severlerdi. Bütün vakitlerini bu şekilde geçirirlerdi.

22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, ἔφη, Ἄνδρες,
Durup –ise –o Paulus –de ortasında –ın Ares tepesinin dedi Adamlar
G2476 G1161 G3588 G3972 G1722 G3319 G3588 G0697 G0697 G5346 G0435

Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς, θεωρῶ;
Atinalılar –üzerine her–şeyde kadar daha–dindar sizi görüyorum
G0117 G2596 G3956 G5613 G1174 G4771 G2334

Pavlus, Ares Tepesi Meclisinin huzuruna çıktı; şunları söyledi: “Ey Atinalılar, her bakımdan çok dindar olduğunuzu görüyorum.

23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ
geçerken çünkü ve inceleyerek –o tapınılan–şeyleri sizin buldum de
G1330 G1063 G2532 G0333 G3588 G4574 G4771 G2147 G2532

βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες
sunak –üzerine ki yazılmıştı BİLİNMEYEN TANRI'YA ki öyleyse bilmeden
G1041 G1722 G3739 G1924 G0057 G2316 G3739 G3767 G0050

εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
tapıyorsunuz bunu ben duyuruyorum size
G2151 G3778 G1473 G2605 G4771

Şehrinizi dolaştım. İbadet ettiğiniz şeyleri incelerken üzerinde, ‘Meçhul İlâha diye yazılmış bir sunağa bile rastladım. Bilmeden ibadet ettiğiniz bu ilâhı ben size tanıtayım.

24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος
–O Tanrı –o yaratan –o dünyayı ve her–şeyi –o –de içinde bu
G3588 G2316 G3588 G4160 G3588 G2889 G2532 G3956 G3588 G1722 G0846 G3778

οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς
göğün ve yerin olan Rabbi değil –de elle–yapılmış tapınaklarda
G3772 G2532 G1093 G5225 G2962 G3756 G1722 G5499 G3485

κατοικεῖ,
oturur
G2730

“O, dünyayı ve içindeki her şeyi yaratan Allahtır. O, yeryüzünün ve göğün Efendisidir. İnsan eliyle yapılmış mabetlerde oturmaz.

25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς
ne–de –tarafından ellerin insanların hizmet–edilir ihtiyacı–olan bir–şeye kendisi
G3761 G5259 G5495 G0442 G2323 G4326 G5100 G0846

διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν, καὶ τὰ πάντα;
vererek tümüne yaşam ve nefes ve –o her–şeyi
G1325 G3956 G2222 G2532 G4157 G2532 G3588 G3956

Onun bir şey yapmak için insanın yardımına ihtiyacı yoktur. Herkese hayat, nefes ve her şeyi veren Odur.

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς
yaptı –de –den birden her milleti insanların oturmak –üzerinde tüm
G4160 G5037 G1537 G1520 G3956 G1484 G0444 G2730 G1909 G3956

προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς
yüzünün –ın yerin belirleyerek atanılmış zaman–dilimlerini ve –o
G4383 G3588 G1093 G3724 G4367 G2540 G2532 G3588

ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,
sınırlarını –ın yerleşimlerinin onların
G3734 G3588 G2733 G0846

Allah, tek insandan bütün halkları yarattı ve onları yeryüzünün her yanına yerleştirdi. Halkların sürelerini ve yerleşecekleri bölgelerin sınırlarını önceden tespit etti.

27 ζητεῖν τὸν Θεὸν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν, καὶ εὕροιεν.
aramak –o Tanrı'yı eğer belki ki el–yordamıyla–arasalar O'nu ve bulsalar
G2212 G3588 G2316 G1487 G0687 G1065 G5584 G0846 G2532 G2147

καί γε, οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
ve gerçekten değil uzak –den birinden her bizim olandır
G2532 G1065 G3756 G3112 G0575 G1520 G1538 G1473 G5225

Bunu, insanlar kendisini arasın ve el yordamıyla bulabilsin diye yaptı. Aslında Allah hiçbirimizden uzak değildir.

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν; ὡς καί τινες
–de O'nda çünkü yaşıyoruz ve hareket–ediyoruz ve varız nasıl de bazıları
G1722 G0846 G1063 G2198 G2532 G2795 G2532 G1510 G5613 G2532 G5100

τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
–ın –e–göre sizin şairlerinin dediler O'nun çünkü de nesli biz
G3588 G2596 G4771 G4163 G2046 G3588 G1063 G2532 G1085 G1510

‘Onda yaşarız, Onda hareket ederiz, Onda varız. Bazı şairleriniz de şöyle der: ‘Biz de Onun soyundanız.

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ, ἢ
nesli öyleyse olarak –ın Tanrı'nın değil borçluyuz sanmak altına ya
G1085 G3767 G5225 G3588 G2316 G3756 G3784 G3543 G5557 G2228

ἀργύρῳ, ἢ λίθῳ, χαράγματι, τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ Θεῖον
gümüşe ya taşa oyma sanatın ve düşüncesinin insanın –o İlahiliğin
G0696 G2228 G3037 G5480 G5078 G2532 G1761 G0444 G3588 G2304

εἶναι ὅμοιον.
olmak benzer
G1510 G3664

“Allahın soyundan olduğumuz için ilâhî cevheri altın, gümüş, ya da taştan bir nesneymiş gibi düşünmemeliyiz. O, insan sanatı ve hayal gücüyle yaratılmış bir şey değildir.

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς,
–o –bir–yandan öyleyse zamanlarını –ın bilgisizliğin göz–ardı–eden –o Tanrı
G3588 G3303 G3767 G5550 G3588 G0052 G5237 G3588 G2316

τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
–o şimdi emrediyor –o insanlara hepsinin her–yerde tövbe–etmesini
G3588 G3568 G3853 G3588 G0444 G3956 G3837 G3340

Allah, geçmiş çağlardaki cahilliklere göz yumdu; fakat şimdi her yerde insanlara tövbe etmelerini emrediyor.

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
çünkü belirledi gün –de ki üzere yargılamak –o dünyayı –de
G2530 G2476 G2250 G1722 G3739 G3195 G2919 G3588 G3625 G1722

δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας
adaletle –de adamda kimi atadı güvence vererek hepsine diriltip
G1343 G1722 G0435 G3739 G3724 G4102 G3930 G3956 G0450

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
O'nu –den ölülerden
G0846 G1537 G3498

Çünkü dünyaya hükmedeceği günü tespit etti. Bunu tayin ettiği Kişi vasıtasıyla adaletle yapacaktır. Bu Kişiyi ölümden diriltmekle bunu herkese ispatlamıştır.”

32	ἀκούσαντες	δὲ	ἀνάστασιν	νεκρῶν,	οἱ	μὲν	ἐχλεύαζον,	οἱ	δὲ	
	işitince	–ise	dirilmeyi	ölülerin	–o	–bir–yandan	alay–ediyorlardı	–o	–ise	
	G0191	G1161	G0386	G3498	G3588	G3303	G5512	G3588	G1161	

εἶπαν,	Ἀκουσόμεθά	σου	περὶ	τούτου	καὶ	πάλιν.	
dediler	Dinleyeceğiz	seni	–hakkında	bunun	de	yine	
G3004	G0191	G4771	G4012	G3778	G2532	G3825	

Ölülerin dirilişinden söz edildiğini duyan meclis üyeleri alay etti. Bazıları da, “Seni bu konuda bir daha dinlemek isteriz” dedi.

33	οὕτως	ὁ	Παῦλος	ἐξῆλθεν	ἐκ	μέσου	αὐτῶν.
	böylece	–o	Paulus	çıktı	–den	ortasından	onların
	G3779	G3588	G3972	G1831	G1537	G3319	G0846

Bunun üzerine Pavlus meclisten ayrıldı.

34	τινὲς	δὲ	ἄνδρες,	κολληθέντες	αὐτῷ,	ἐπίστευσαν,	ἐν	οἷς	καὶ	Διονύσιος
	bazıları	–ise	adamlar	katılarak	ona	iman–ettiler	–de	hangi	de	Dionisios
	G5100	G1161	G0435	G2853	G0846	G4100	G1722	G3739	G2532	G1354

ὁ	Ἀρεοπαγίτης,	καὶ	γυνὴ	ὀνόματι	Δάμαρις,	καὶ	ἕτεροι	σὺν	αὐτοῖς.
–o	Areopagoslu	ve	kadın	adıyla	Damaris	ve	başkaları	–ile	onlarla
G3588	G0698	G2532	G1135	G3686	G1152	G2532	G2087	G4862	G0846

Birkaç kişi ona katıldı ve iman etti. Bunların arasında meclis üyesi Dionisios, Damaris adında bir kadın ve birkaç kişi daha vardı.

Chapter 18

1	Μετὰ	ταῦτα,	χωρισθεὶς	ἐκ	τῶν	Ἀθηνῶν,	ἦλθεν	εἰς	Κόρινθον.
	Sonra	bunlar	ayrılarak	–den	–o	Atina'dan	geldi	–e	Korint'e
	G3326	G3778	G5563	G1537	G3588	G0116	G2064	G1519	G2882

Bundan sonra Pavlus Atinadan ayrıldı, Korint şehrine gitti.

2	καὶ	εὑρών	τινα	Ἰουδαῖον,	ὀνόματι	Ἀκύλαν	Ποντικὸν	τῷ	γένει,	προσφάτως
	ve	bularak	bir	Yahudi'yi	adıyla	Akilas	Pontuslu	–o	soyca	yakın–zamanda
	G2532	G2147	G5100	G2453	G3686	G0207	G4193	G3588	G1085	G4373

ἐληλυθότα	ἀπὸ	τῆς	Ἰταλίας,	καὶ	Πρίσκιλλαν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	διὰ	τὸ
gelmiş	–den	–o	İtalya'dan	ve	Priskilla'yı	karısını	onun	–yüzünden	–o
G2064	G0575	G3588	G2482	G2532	G4252	G1135	G0846	G1223	G3588

διατεταχέναι	Κλαύδιον	χωρίζεσθαι	πάντας	τοὺς	Ἰουδαίους	ἀπὸ	τῆς	
emretmiş–olmasının	Klavdios'un	ayrılmak	tüm	–o	Yahudilerin	–den	–o	
G1299	G2804	G5563	G3956	G3588	G2453	G0575	G3588	

Ῥώμης.	προσῆλθεν	αὐτοῖς,	
Roma'dan	geldi	onlara	
G4516	G4334	G0846	

Orada Akvila adında bir Yahudiyi buldu. Akvila, Pontus bölgesinde doğmuştu. Kısa bir süre önce karısı Priskillayla İtalyadan gelmişlerdi. Çünkü İmparator Klavdius bütün Yahudilerin Romayı terk etmesini emretmişti. Pavlus Akvilayla Priskillayı görmeye gitti.

3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενεν παρ’ αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο;
ve –yüzünden –o aynı–meslekten olmak kaldı –yanında onların ve çalışıyordu
G2532 G1223 G3588 G3673 G1510 G3306 G3844 G0846 G2532 G2038

ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.
idiler çünkü çadırcılar –o meslekte
G1510 G1063 G4635 G3588 G5078

Onlarla kalıp birlikte çalıştı. Çünkü aynı işi yapıyorlardı; meslekleri çadırcılıktı.

4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον. ἔπειθέν τε
tartışıyordu –ise –de –o havrada –her tüm şabatta ikna–ediyordu –de
G1256 G1161 G1722 G3588 G4864 G2596 G3956 G4521 G3982 G5037

Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
Yahudileri ve Helenleri
G2453 G2532 G1672

Pavlus, her Şabat Günü havrada hem Yahudilerle hem de Greklerle konuşup tartışıyor, onları ikna etmeye çalışıyordu.

5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
Ne–zaman –ise indiler –den –o Makedonya'dan –o –de Silas ve –o
G5613 G1161 G2718 G0575 G3588 G3109 G3588 G5037 G4609 G2532 G3588

Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις,
Timoteos yoğunlaştı –o söze –o Paulus tanıklık–ederek –o Yahudilere
G5095 G4912 G3588 G3056 G3588 G3972 G1263 G3588 G2453

εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
olmak –o Mesih'in İsa
G1510 G3588 G5547 G2424

Silasla Timoteos Makedonyadan geldiler. O zaman Pavlus bütün zamanını Allahın kelâmını vazetmeye verdi. Yahudilere İsanın Mesih olduğuna dair şahitlik etti.

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων; ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια,
karşı–koyunca –ise onların ve küfrederken silkeleyerek –o giysilerini
G0498 G1161 G0846 G2532 G0987 G1621 G3588 G2440

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν; καθαρὸς
dedi –e onlara –O kanınız sizin –üzerine –o başınızın sizin temiz
G3004 G4314 G0846 G3588 G0129 G4771 G1909 G3588 G2776 G4771 G2513

ἐγώ. ἀπὸ τοῦ νῦν, εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
ben –den –o şimdi –e –o milletlere gideceğim
G1473 G0575 G3588 G3568 G1519 G3588 G1484 G4198

Fakat Yahudiler ona karşı gelip küfrettiler. Pavlus bu tutumu kınamak için giysilerinin tozunu silkerek şöyle dedi: “Günahı boynunuza! Akıbetinizden ben sorumlu değilim. Artık öteki halklara gideceğim.”

7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου,
ve geçip oradan girdi –e evine birinin adıyla Titius Iustus
G2532 G3327 G1564 G1525 G1519 G3614 G5100 G3686 G5103 G2459

σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
tapan –o Tanrı'ya kimin –o evi idi bitişik –o havraya
G4576 G3588 G2316 G3739 G3588 G3614 G1510 G4927 G3588 G4864

Pavlus oradan ayrıldı. Allaha ibadet eden Titius Yustus adlı birinin evine gitti. Yustusun evi havranın bitişiğindeydi.

8	Κρίσπος	δὲ,	ὁ	ἀρχισυνάγωγος,	ἐπίστευσεν	τῷ	Κυρίῳ,	σὺν	ὅλῳ	τῷ
	Krispos	–ise	–o	havra–önderi	iman–etti	–o	Rab'be	–ile	tüm	–o
	G2921	G1161	G3588	G0752	G4100	G3588	G2962	G4862	G3650	G3588

οἴκῳ	αὐτοῦ.	καὶ	πολλοὶ	τῶν	Κορινθίων	ἀκούοντες,	ἐπίστευον	καὶ
eviyle	onun	ve	çokları	–ın	Korintlilerin	işiterek	iman–ediyorlardı	ve
G3624	G0846	G2532	G4183	G3588	G2881	G0191	G4100	G2532

ἐβαπτίζοντο.
vaftiz–ediliyorlardı
G0907

Havranın önderi Krispus bütün ev halkıyla birlikte Rab İsaya iman etti. Pavlusu dinleyen Korintlilerin birçoğu da iman ettiler ve vaftiz oldular.

9	Εἶπεν	δὲ	ὁ	Κύριος	ἐν	νυκτὶ	δι’	ὁράματος	τῷ	Παύλῳ,	Μὴ
	Dedi	–ise	–o	Rab	–de	gecede	–ile	görümle	–o	Paulus'a	Değil
	G3004	G1161	G3588	G2962	G1722	G3571	G1223	G3705	G3588	G3972	G3361

φοβοῦ,	ἀλλὰ	λάλει,	καὶ	μὴ	σιωπήσῃς,	
kork	ama	konuş	ve	değil	sus	
G5399	G0235	G2980	G2532	G3361	G4623	

Bir gece Rab düşte Pavlusa şöyle dedi: “Korkma, konuş, susma!

10	διότι	ἐγώ	εἰμι	μετὰ	σοῦ,	καὶ	οὐδεὶς	ἐπιθήσεταί	σοι	τοῦ
	çünkü	ben	varım	–ile	seninle	ve	hiç–kimse	saldıracak	sana	–için
	G1360	G1473	G1510	G3326	G4771	G2532	G3762	G2007	G4771	G3588

κακῶσαί	σε,	διότι	λαός	ἐστί	μοι	πολὺς	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ.
kötülük–etmek	sana	çünkü	halk	vardır	benim	çok	–de	–o	şehirde	bu
G2559	G4771	G1360	G2992	G1510	G1473	G4183	G1722	G3588	G4172	G3778

Ben seninle birlikteyim. Kimse sana dokunmayacak, zarar vermeyecek. Çünkü bu şehirde benim halkım çoktur.”

11	Ἐκάθισεν	δὲ	ἐνιαυτὸν	καὶ	μῆνας	ἓξ,	διδάσκων	ἐν	αὐτοῖς	τὸν	λόγον
	Oturdu	–ise	yıl	ve	ay	altı	öğreterek	–de	onlarda	–o	sözünü
	G2523	G1161	G1763	G2532	G3376	G1803	G1321	G1722	G0846	G3588	G3056

τοῦ	Θεοῦ.
–ın	Tanrı'nın
G3588	G2316

Böylece Pavlus orada bir buçuk yıl kaldı. Bu sürede halka Allahın kelâmını vazetti.

12	Γαλλίωνος	δὲ	ἀνθυπάτου	ὄντος	τῆς	Ἀχαΐας,	κατεπέστησαν	ὁμοθυμαδὸν	οἱ
	Gallion	–ise	vali	iken	–ın	Ahaya'nın	saldırdılar	bir–yürek	–o
	G1058	G1161	G0446	G1510	G3588	G0882	G2721	G3661	G3588

Ἰουδαῖοι	τῷ	Παύλῳ,	καὶ	ἤγαγον	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	βῆμα,
Yahudiler	–o	Paulus'a	ve	getirdiler	onu	–e	–o	yargı–kürsüsüne
G2453	G3588	G3972	G2532	G0071	G0846	G1909	G3588	G0968

Gallionun Ahaya valisi olduğu sıralarda Yahudiler birleşip Pavlusa karşı harekete geçtiler. Onu mahkemeye çıkardılar.

13 λέγοντες ὅτι, Παρὰ τὸν νόμον, ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι
diyerek ki –e–karşı –o yasaya ikna–ediyor bu –o insanları tapmayı
G3004 G3754 G3844 G3588 G3551 G0374 G3778 G3588 G0444 G4576

τὸν Θεόν.
–o Tanrı'ya
G3588 G2316

“Bu adam insanları kandırıyor, Allaha ibadet konusunda şeriatımıza ters gelen şeyler vazediyor” dediler.

14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς
üzere–iken –ise –o Paulus'un açmak –o ağzını dedi –o Gallion –e
G3195 G1161 G3588 G3972 G0455 G3588 G4750 G3004 G3588 G1058 G4314

τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι, ἢ ῥᾳδιούργημα
–o Yahudilere Eğer –bir–yandan olsaydı suç bir ya kötülük
G3588 G2453 G1487 G3303 G1510 G0092 G5100 G2228 G4467

πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν;
kötü ey Yahudiler –e–göre akıl –belki tahammul–ederdim size
G4190 G5599 G2453 G2596 G3056 G0302 G0430 G4771

Pavlus tam konuşmaya başlayacaktı ki, Gallio Yahudilere şöyle dedi: “Ey Yahudiler, davanız ciddi bir suç ya da cinayetle ilgili olsaydı, sizi sabırla dinlerdim.

15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου, καὶ ὀνομάτων, καὶ νόμου τοῦ
eğer –ise sorunlar vardır –hakkında söz ve adlar ve yasa –o
G1487 G1161 G2213 G1510 G4012 G3056 G2532 G3686 G2532 G3551 G3588

καθ’ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί; κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
–e–göre sizin bakarsınız kendiniz yargıç ben bunların değil istiyorum olmak
G2596 G4771 G3708 G0846 G2923 G1473 G3778 G3756 G1014 G1510

Fakat bu tartışmalar sadece kelimeler, isimler ve kendi şeriatınızla ilgilidir. O yüzden bu meseleyi kendiniz halledin. Ben böyle şeylere yargıçlık etmek istemem.”

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
ve kovdu onları –den –o yargı–kürsüsünden
G2532 G0556 G0846 G0575 G3588 G0968

Sonra Gallio onları mahkemeden kovdu.

17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην, τὸν ἀρχισυνάγωγον, ἔτυπτον ἔμπροσθεν
yakalayarak –ise hepsi Sostenis'i –o havra–önderini dövüyorlardı önünde
G1949 G1161 G3956 G4988 G3588 G0752 G5180 G1715

τοῦ βήματος. καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.
–ın yargı–kürsüsünün ve hiçbiri bunların –o Gallion'u ilgilendirmedi
G3588 G0968 G2532 G3762 G3778 G3588 G1058 G3199

Onlar da havranın önderi Sostenesi yakalayıp mahkemenin önünde dövdüler. Fakat Gallio bu olup bitenlere hiç aldırmadı.

18 Ὁ δὲ Παῦλος, ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς
–O –ise Paulus daha kalıp günler birçok –o kardeşlere
G3588 G1161 G3972 G2089 G4357 G2250 G2425 G3588 G0080

ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ
veda–ederek yelken–açtı –e –o Suriye'ye ve –ile onunla Priskilla ve
G0657 G1602 G1519 G3588 G4947 G2532 G4862 G0846 G4252 G2532

Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλήν; εἶχεν γὰρ εὐχήν.
Akilas kırktırarak –de Kenkrea'da –o başını vardı çünkü adak
G0207 G2751 G1722 G2747 G3588 G2776 G2192 G1063 G2171

Pavlus müminlerle bir süre daha kaldı. Sonra onlardan ayrıldı, Suriyeye gitmek üzere gemiyle yola çıktı. Priskilla ve Akvila da onunla birlikteydi. Adakta bulunmuş olduğu için gitmeden önce Kenhere şehrinde saçlarını kestirdi.

19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ
vardılar –ise –e Efes'e ve–onları bıraktı orada kendisi –ise
G2658 G1161 G1519 G2181 G2548 G2641 G0847 G0846 G1161

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
girerek –e –o havraya tartıştı –o Yahudilerle
G1525 G1519 G3588 G4864 G1256 G3588 G2453

Sonra Efese gittiler. Pavlus, Priskilla ve Akvilayı orada bıraktı. Kendisi ise havraya gidip Yahudilerle tartıştı.

20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι, οὐκ ἐπένευσεν,
istediklerinde –ise onların –boyunca daha–uzun zaman kalmayı değil kabul–etti
G2065 G1161 G0846 G1909 G4119 G5550 G3306 G3756 G1962

Daha uzun bir süre kalmasını istediler. Fakat Pavlus kabul etmedi.

21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος, καὶ εἰπών, <Δεῖ με πάντως, τὴν ἑορτὴν τὴν
ama veda–ederek ve diyerek Gerekir benim mutlaka –o bayramı –o
G0235 G0657 G2532 G3004 G1163 G1473 G3843 G3588 G1859 G3588

ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα>; Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ
gelen yapmam –de Yerushalayim'de Yine döneceğim –e size –ın
G2064 G4160 G1519 G2414 G3825 G0344 G4314 G4771 G3588

Θεοῦ θέλοντος. ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.
Tanrı'nın istemesiyle denize–açıldı –den –o Efes'ten
G2316 G2309 G0321 G0575 G3588 G2181

Onlardan ayrılırken, “Allah izin verirse yanınıza yine döneceğim” dedi. Sonra Efesten denize açıldı.

22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,
ve inince –e Sezariye'ye çıkıp ve selamlayarak –o kiliseyi
G2532 G2718 G1519 G2542 G0305 G2532 G0782 G3588 G1577

κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.
indi –e Antakya'ya
G2597 G1519 G0490

Sezariye şehrine vardı, oradan da Kudüse gitti. Oradaki cemaati ziyaret etti. Sonra da Antakyaya geçti.

23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ, ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν
ve geçirip zaman bir çıktı geçerek sırayla –o Galatya
G2532 G4160 G5550 G5100 G1831 G1330 G2517 G3588 G1054

χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
bölgesini ve Frigya'yı güçlendirerek tüm –o öğrencileri
G5561 G2532 G5435 G1991 G3956 G3588 G3101

Antakyada bir süre kaldı. Sonra oradan ayrıldı. Galatya ve Frikya bölgelerini dolaştı. Bütün şakirtlerin imanda pekişmesine yardım etti.

24	Ἰουδαῖος	δέ	τις,	Ἀπολλῶς	ὀνόματι,	Ἀλεξανδρεὺς	τῷ	γένει,	ἀνὴρ	λόγιος,	
	Yahudi	–ise	bir	Apollos	adıyla	İskenderiyeli	–o	soyca	adam	bilgili	
	G2453	G1161	G5100	G0625	G3686	G0221	G3588	G1085	G0435	G3052	

κατήντησεν	εἰς	Ἔφεσον.	δυνατὸς	ὢν	ἐν	ταῖς	γραφαῖς.	
vardı	–e	Efes'e	güçlü	olan	–de	–o	Yazılar'da	
G2658	G1519	G2181	G1415	G1510	G1722	G3588	G1124	

Bu arada Apollos adında bir Yahudi Efese gitti. İskenderiye doğumluydu. Mükemmel bir hatipti. Tevratı çok iyi biliyordu.

25	οὗτος	ἦν	κατηχημένος	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Κυρίου.	καὶ	ζέων	τῷ	
	bu	idi	öğretilmiş	–o	yolunu	–ın	Rab'bin	ve	cosku–doluydu	–o	
	G3778	G1510	G2727	G3588	G3598	G3588	G2962	G2532	G2204	G3588	

πνεύματι,	ἐλάλει	καὶ	ἐδίδασκεν	ἀκριβῶς	τὰ	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	
ruhta	konuşuyordu	ve	öğretiyordu	doğru–bir–şekilde	–o	–hakkında	–o	İsa'nın	
G4151	G2980	G2532	G1321	G0199	G3588	G4012	G3588	G2424	

ἐπιστάμενος	μόνον	τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου.	
bilerek	yalnızca	–o	vaftizini	Yohanan'ın	
G1987	G3440	G3588	G0908	G2491	

Rabbin yolu hakkında eğitim görmüştü. Coşkun bir ruhla konuşuyordu. Sadece Yahyanın yaptığı vaftizle ilgili hakikatleri biliyordu; fakat İsayla ilgili hakikatleri de doğru şekilde vazediyordu.

26	οὗτός	τε	ἤρξατο	παρρησιάζεσθαι	ἐν	τῇ	συναγωγῇ.	ἀκούσαντες	δὲ
	bu	–de	başladı	cesaretle–konuşmaya	–de	–o	havrada	işitince	–ise
	G3778	G5037	G0756	G3955	G1722	G3588	G4864	G0191	G1161

αὐτοῦ,	Πρίσκιλλα	καὶ	Ἀκύλας,	προσελάβοντο	αὐτὸν,	καὶ	ἀκριβέστερον	
onu	Priskilla	ve	Akilas	aldılar	onu	ve	daha–doğru–bir–şekilde	
G0846	G4252	G2532	G0207	G4355	G0846	G2532	G0199	

αὐτῷ	ἐξέθεντο	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ.	
ona	açıkladılar	–o	yolunu	–ın	Tanrı'nın	
G0846	G1620	G3588	G3598	G3588	G2316	

Havrada cesaretle konuşmaya başladı. Konuşmasını dinleyen Priskilla ile Akvila onu evlerine davet ettiler. Allah yolunu ona daha doğru biçimde açıkladılar.

27	βουλομένου	δὲ	αὐτοῦ	διελθεῖν	εἰς	τὴν	Ἀχαΐαν,	προτρεψάμενοι	οἱ		
	istediğinde	–ise	onun	geçmek	–e	–o	Ahaya'ya	teşvik–ederek	–o		
	G1014	G1161	G0846	G1330	G1519	G3588	G0882	G4389	G3588		

ἀδελφοὶ	ἔγραψαν	τοῖς	μαθηταῖς	ἀποδέξασθαι	αὐτόν,	ὃς	παραγενόμενος,	
kardeşler	yazdılar	–o	öğrencilere	kabul–etmelerini	onu	ki	varınca	
G0080	G1125	G3588	G3101	G0588	G0846	G3739	G3854	

συνεβάλετο	πολὺ	τοῖς	πεπιστευκόσιν	διὰ	τῆς	χάριτος.	
yardım–etti	çok	–o	iman–etmiş–olanlara	–ile	–o	lütufla	
G4820	G4183	G3588	G4100	G1223	G3588	G5485	

Apollos, Ahaya iline gitmek istedi; Efesteki müminler de onu teşvik ettiler. Ahayadaki şakirtlere mektup yazdılar, onu iyi karşılamalarını istediler. Apollos oraya varınca iman etmiş olanlara Allahın lütfuyla çok yardım etti.

28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν
güçlüe çünkü –o Yahudileri çürütüyordu halka–açık göstererek –ile –o
G2159 G1063 G3588 G2453 G1246 G1219 G1925 G1223 G3588

γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
Yazılar'dan olmak –o Mesih'in İsa
G1124 G1510 G3588 G5547 G2424

Halkın önünde Yahudilerin iddialarını açık şekilde çürüttü. Tevrattan okuyarak İsanın Mesih olduğunu gösterdi.

Chapter 19

1 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον,
Oldu –ise –de –o –o Apollos'un olmak –de Korint'te Paulus'un
G1096 G1161 G1722 G3588 G3588 G0625 G1510 G1722 G2882 G3972

διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον, καὶ εὑρεῖν τινας
geçerek –o yukarı bölgeleri gelmesi –e Efes'e ve bulmak bazı
G1330 G3588 G0510 G3313 G2064 G1519 G2181 G2532 G2147 G5100

μαθητάς,
öğrencileri
G3101

Apollos Korintteyken Pavlus İç Anadoludan geçti. Efese vardı, orada bazı şakirtleri buldu.

2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε, πιστεύσαντες? οἱ δὲ
dedi –de –e onlara –Mi Ruh Kutsal aldınız iman–edince? –o –ise
G3004 G5037 G4314 G0846 G1487 G4151 G0040 G2983 G4100 G3588 G1161

πρὸς αὐτόν, Ἀλλ’ οὐδ’ εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν.
–e ona Ama ne–de mı Ruh Kutsal vardır işittik
G4314 G0846 G0235 G3761 G1487 G4151 G0040 G1510 G0191

Onlara, “İman ettiğiniz zaman Mukaddes Ruhu aldınız mı?” diye sordu. “Mukaddes Ruhtan haberimiz yok ki!” dediler.

3 εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε? οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ
dedi –de –e ne öyleyse vaftiz–edildiniz? –o –ise dediler –e –o
G3004 G5037 G1519 G5101 G3767 G0907 G3588 G1161 G3004 G1519 G3588

Ἰωάννου βάπτισμα.
Yohanan'ın vaftiziyle
G2491 G0908

Pavlus, “O zaman neye dayanarak vaftiz oldunuz?” diye sordu. “Yahyanın vaazına dayanarak vaftiz olduk” cevabını verdiler.

4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων,
dedi –ise Paulus Yohanan vaftiz–etti vaftiz tövbenin –o halka diyerek
G3004 G1161 G3972 G2491 G0907 G0908 G3341 G3588 G2992 G3004

εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ’ αὐτὸν, ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ’ ἔστιν, εἰς τὸν
–e –o gelene –den–sonra ondan ki iman–etsinler bu vardır –e –o
G1519 G3588 G2064 G3326 G0846 G2443 G4100 G3778 G1510 G1519 G3588

Ἰησοῦν.
İsa'ya
G2424

Pavlus şöyle dedi: “Yahya insanları tövbe ettiklerinin işareti olarak vaftiz ederdi. Halka kendisinden sonra gelecek Olana inanmalarını söyledi. Bu gelecek olan İsadır.”

5	ἀκούσαντες	δὲ,	ἐβαπτίσθησαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ.	
	işitince	–ise	vaftiz–edildiler	–e	–o	adına	–ın	Rab'bin	İsa'nın	
	G0191	G1161	G0907	G1519	G3588	G3686	G3588	G2962	G2424	

Onlar bunu duyunca Rab İsanın adıyla vaftiz oldular.

6	καὶ	ἐπιθέντος	αὐτοῖς	τοῦ	Παύλου	[τὰς]	χεῖρας,	ἦλθε	τὸ	Πνεῦμα	τὸ
	ve	koyunca	onlara	–o	Paulus'un	–o	ellerini	geldi	–o	Ruh	–o
	G2532	G2007	G0846	G3588	G3972	G3588	G5495	G2064	G3588	G4151	G3588

Ἅγιον	ἐπ’	αὐτούς;	ἐλάλουν	τε	γλώσσαις	καὶ	ἐπροφήτευον.	
Kutsal	–üzerine	onların	konuşuyorlardı	–de	dillerle	ve	peygamberlik–ediyorlardı	
G0040	G1909	G0846	G2980	G5037	G1100	G2532	G4395	

Pavlus onlara dokunup takdis edince Mukaddes Ruh üzerlerine indi. Ruhanî dillerle konuşmaya başladılar, peygamberlik mevhibesini aldılar.

7	ἦσαν	δὲ	οἱ	πάντες	ἄνδρες	ὡσεὶ	δώδεκα.
	idiler	–ise	–o	hepsi	adamlar	yaklaşık	on–iki
	G1510	G1161	G3588	G3956	G0435	G5616	G1427

Yaklaşık on iki kişiydiler.

8	Εἰσελθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	συναγωγὴν,	ἐπαρρησιάζετο,		ἐπὶ	μῆνας	τρεῖς,
	Girerek	–ise	–e	–o	havraya	cesaretle–konuşuyordu		–boyunca	ay	üç
	G1525	G1161	G1519	G3588	G4864	G3955		G1909	G3376	G5140

διαλεγόμενος,	καὶ	πείθων	[τὰ]	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ.	
tartışarak	ve	ikna–ederek	–o	–hakkında	–ın	krallığının	–ın	Tanrı'nın	
G1256	G2532	G3982	G3588	G4012	G3588	G0932	G3588	G2316	

Pavlus havraya gitti. Üç ay boyunca cesaretle konuştu. Oradakilerle tartıştı. Allahın hükümranlığı konusunda onları ikna etmeye çalıştı.

9	ὡς	δέ	τινες	ἐσκληρύνοντο	καὶ	ἠπείθουν,	κακολογοῦντες	τὴν	
	ne–zaman	–ise	bazıları	katılaşıyorlardı	ve	itaat–etmiyorlardı	kötü–konuşarak	–o	
	G5613	G1161	G5100	G4645	G2532	G0544	G2551	G3588	

Ὁδὸν,	ἐνώπιον	τοῦ	πλήθους,	ἀποστὰς	ἀπ’	αὐτῶν,	ἀφώρισεν,	τοὺς	μαθητάς,	
Yol'u	önünde	–ın	kalabalığın	ayrılarak	–den	onlardan	ayırdı	–o	öğrencileri	
G3598	G1799	G3588	G4128	G0868	G0575	G0846	G0873	G3588	G3101	

καθ’	ἡμέραν	διαλεγόμενος	ἐν	τῇ	σχολῇ	Τυράννου.	
–her	gün	tartışarak	–de	–o	okulunda	Tirannos'un	
G2596	G2250	G1256	G1722	G3588	G4981	G5181	

Fakat bazıları inat ettiler. İnanmayı reddettiler; İsanın yolunu halkın önünde kötülemeye başladılar. Bunun üzerine Pavlus onlardan ayrıldı. Şakirtleri de yanında götürdü. Her gün Tiranusun dershanesinde tartışmalar yaptı.

10	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	ἔτη	δύο,	ὥστε	πάντας	τοὺς	κατοικοῦντας	τὴν
	bu	–ise	oldu	–boyunca	yıl	iki	öyle–ki	tüm	–o	oturanlar	–o
	G3778	G1161	G1096	G1909	G2094	G1417	G5620	G3956	G3588	G2730	G3588

Ἀσίαν	ἀκοῦσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	Κυρίου,	Ἰουδαίους	τε	καὶ	Ἕλληνας.
Asya'da	işitsinler	–o	sözünü	–ın	Rab'bin	Yahudiler	–de	ve	Helenler
G0773	G0191	G3588	G3056	G3588	G2962	G2453	G5037	G2532	G1672

Bu böyle iki yıl sürdü. Böylece hem Yahudi hem Grek, Asya ilinde yaşayan herkes Rabbin kelâmını işitti.

11	Δυνάμεις	τε	οὐ	τὰς	τυχούσας,	ὁ	Θεὸς	ἐποίει	διὰ	τῶν	χειρῶν
	Güçlü–işler	–de	değil	–o	sıradan	–o	Tanrı	yapıyordu	–ile	–ın	ellerinin
	G1411	G5037	G3756	G3588	G5177	G3588	G2316	G4160	G1223	G3588	G5495

Παύλου,		
Paulus'un		
G3972		

Allah Pavlusun eliyle olağanüstü mucizeler yapıyordu.

12	ὥστε	καὶ	ἐπὶ	τοὺς	ἀσθενοῦντας	ἀποφέρεσθαι	ἀπὸ	τοῦ	χρωτὸς	
	öyle–ki	de	–üzerine	–o	hasta–olanların	taşınmak	–den	–o	bedeninden	
	G5620	G2532	G1909	G3588	G0770	G0667	G0575	G3588	G5559	
	αὐτοῦ	σουδάρια	ἢ	σιμικίνθια,	καὶ	ἀπαλλάσσεσθαι	ἀπ’	αὐτῶν	τὰς	
	onun	mendiller	ya	önlükler	ve	uzaklaşmak	–den	onlardan	–o	
	G0846	G4676	G2228	G4612	G2532	G0525	G0575	G0846	G3588	
	νόσους,	τά	τε	πνεύματα	τὰ	πονηρὰ	ἐκπορεύεσθαι.			
	hastalıkların	–o	–de	ruhların	–o	kötü	çıkmak			
	G3554	G3588	G5037	G4151	G3588	G4190	G1607			

Pavlusun kullandığı mendil ve peştemallar bile hasta olanlara götürülüyor, hastalar şifa buluyordu, cinler içlerinden çıkıyordu.

13	Ἐπεχείρησαν	δέ	τινες	καὶ	τῶν	περιερχομένων	Ἰουδαίων,	ἐξορκιστῶν,		
	Kalkıştılar	–ise	bazıları	de	–ın	gezen	Yahudilerin	cin–çıkarıcılarının		
	G2021	G1161	G5100	G2532	G3588	G4022	G2453	G1845		
	ὀνομάζειν	ἐπὶ	τοὺς	ἔχοντας	τὰ	πνεύματα	τὰ	πονηρὰ,	τὸ	ὄνομα
	ad–vermek	–üzerine	–o	sahip–olanların	–o	ruhlarına	–o	kötü	–o	adını
	G3687	G1909	G3588	G2192	G3588	G4151	G3588	G4190	G3588	G3686
	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ,	λέγοντες,	Ὁρκίζω		ὑμᾶς,	τὸν	Ἰησοῦν,	ὃν
	–ın	Rab'bin	İsa'nın	diyerek	Yeminle–emrediyorum		size	–o	İsa'yla	kimi
	G3588	G2962	G2424	G3004	G3726		G4771	G3588	G2424	G3739

Παῦλος	κηρύσσει.	
Paulus	vaaz–ediyor	
G3972	G2784	

Bazı Yahudiler de çevrede dolaşıp cin kovmakla uğraşıyorlardı. Cinlileri Rab İsanın adını kullanarak kurtarmaya çalıştılar. “Pavlusun vazettiği İsanın adıyla size emrediyoruz!” diyorlardı.

14	ἦσαν	δέ	τινος	Σκευᾶ,	Ἰουδαίου	ἀρχιερέως,	ἑπτὰ	υἱοὶ,	τοῦτο	ποιοῦντες.
	vardı	–ise	birinin	Skeva'nın	Yahudi	başkâhinin	yedi	oğulları	bunu	yapanlar
	G1510	G1161	G5100	G4630	G2453	G0749	G2033	G5207	G3778	G4160

Skeva adlı bir Yahudi başrahibin yedi oğlu da bunu yapıyordu.

15	ἀποκριθὲν	δὲ,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	πονηρὸν	εἶπεν	αὐτοῖς	Τὸν,	[μὲν]
	yanıt–verip	–ise	–o	ruh	–o	kötü	dedi	onlara	–O	–bir–yandan
	G0611	G1161	G3588	G4151	G3588	G4190	G3004	G0846	G3588	G3303
	Ἰησοῦν	γινώσκω,	καὶ	τὸν	Παῦλον	ἐπίσταμαι;	ὑμεῖς	δὲ,	τίνες	ἐστέ?
	İsa'yı	tanıyorum	ve	–o	Paulus'u	biliyorum	siz	–ise	kimler	siniz?
	G2424	G1097	G2532	G3588	G3972	G1987	G4771	G1161	G5101	G1510

Bir gün cinli bir adamla uğraşıyorlardı. Adam cinin etkisiyle onlara şöyle dedi: “İsayı tanıyorum, Pavlusu da biliyorum, fakat siz kimsiniz?”

16

καὶ	ἐφαλόμενος	ὁ	ἄνθρωπος	ἐπ’	αὐτοὺς,	ἐν	ᾧ	ἦν	τὸ
ve	sıçrayan	–o	adam	–üzerine	onların	–de	kim	vardı	–o
G2532	G2177	G3588	G0444	G1909	G0846	G1722	G3739	G1510	G3588

πνεῦμα	τὸ	πονηρὸν,	κατακυριεύσας	ἀμφοτέρων,	ἴσχυσεν	κατ’	αὐτῶν,
ruh	–o	kötü	hakimiyetine–alarak	ikisini–de	gücü–yetti	–e–karşı	onlara
G4151	G3588	G4190	G2634	G0297	G2480	G2596	G0846

ὥστε	γυμνοὺς	καὶ	τετραυματισμένους	ἐκφυγεῖν	ἐκ	τοῦ	οἴκου	ἐκείνου.
öyle–ki	çıplak	ve	yaralanmış	kaçmak	–den	–o	evden	o
G5620	G1131	G2532	G5135	G1628	G1537	G3588	G3624	G1565

Ardından adam onlara saldırdı. Hepsini dövüp yere serdi. Adamın evinden çıplak ve yaralı olarak kaçtılar.

17

τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	γνωστὸν	πᾶσιν	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν.	τοῖς
bu	–ise	oldu	bilinen	tüm	Yahudilere	–de	ve	Helenlere	–o
G3778	G1161	G1096	G1110	G3956	G2453	G5037	G2532	G1672	G3588

κατοικοῦσιν	τὴν	Ἔφεσον,	καὶ	ἐπέπεσεν	φόβος	ἐπὶ	πάντας	αὐτούς,	καὶ
oturanlara	–o	Efes'te	ve	düştü	korku	–üzerine	tüm	onların	ve
G2730	G3588	G2181	G2532	G1968	G5401	G1909	G3956	G0846	G2532

ἐμεγαλύνετο	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ.
yüceltiliyordu	–o	adı	–ın	Rab'bin	İsa'nın
G3170	G3588	G3686	G3588	G2962	G2424

Bu olayın haberi Efeste yaşayan bütün Yahudilerle Greklere ulaştı. Hepsinin içine bir korku düştü, Rab İsanın adı büyük hürmet kazandı.

18

πολλοί	τε	τῶν	πεπιστευκότων	ἤρχοντο,	ἐξομολογούμενοι	καὶ
çokları	–de	–ın	iman–etmiş–olanların	geliyorlardı	itiraf–ederek	ve
G4183	G5037	G3588	G4100	G2064	G1843	G2532

ἀναγγέλλοντες	τὰς	πράξεις	αὐτῶν.
bildirerek	–o	işlerini	onların
G0312	G3588	G4234	G0846

İman edenlerin birçoğu gelip yaptıkları kötülükleri açık açık itiraf ettiler.

19

ἱκανοὶ	δὲ	τῶν	τὰ	περίεργα	πραξάντων,	συνενέγκαντες	τὰς	βίβλους,
birçoğu	–ise	–ın	–o	büyücülük	yapanların	bir–araya–getirerek	–o	kitapları
G2425	G1161	G3588	G3588	G4021	G4238	G4851	G3588	G0976

κατέκαιον	ἐνώπιον	πάντων.	καὶ	συνεψήφισαν	τὰς	τιμὰς	αὐτῶν,	καὶ
yakıyorlardı	önünde	herkesin	ve	hesapladılar	–o	değerlerini	onların	ve
G2618	G1799	G3956	G2532	G4860	G3588	G5092	G0846	G2532

εὗρον	ἀργυρίου	μυριάδας	πέντε.
buldular	gümüş	on–binler	beş
G2147	G0694	G3461	G4002

Büyücülük yapmış olanların birçoğu da kitaplarını getirdiler, herkesin önünde yaktılar. Kitapların elli bin gümüş değerinde olduğunu hesapladılar.

20

Οὕτως	κατὰ	κράτος	τοῦ	Κυρίου	ὁ	λόγος	ηὔξανεν	καὶ	ἴσχυεν.
Böylece	–e–göre	güç	–ın	Rab'bin	–o	sözü	büyüyordu	ve	güçleniyordu
G3779	G2596	G2904	G3588	G2962	G3588	G3056	G0837	G2532	G2480

Böylelikle Rabbin kelâmı kudretle yayılıyor, tesiri artıyordu.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι,
Ne–zaman –ise tamamlandı bunlar koydu –o Paulus –de –o ruhta
G5613 G1161 G4137 G3778 G5087 G3588 G3972 G1722 G3588 G4151

διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα, εἰπών,
geçerek –o Makedonya'yı ve Ahaya'yı gitmek –e Yerushalayim'e diyerek
G1330 G3588 G3109 G2532 G0882 G4198 G1519 G2414 G3004

ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
ki Sonra –o olmak benim orada gerekir benim de Roma'yı görmem
G3754 G3326 G3588 G1096 G1473 G1563 G1163 G1473 G2532 G4516 G3708

Bu olaylardan sonra Pavlus Makedonya ve Ahaya illerinden geçip Kudüse gitmeye karar verdi. “Oraya gittikten sonra Romayı da görmeliyim” dedi.

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν, δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,
gönderip –ise –e –o Makedonya'ya iki –ın hizmet–edenlerden ona
G0649 G1161 G1519 G3588 G3109 G1417 G3588 G1247 G0846

Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
Timoteos'u ve Erastos'u kendisi kaldı zaman –de –o Asya'da
G5095 G2532 G2037 G0846 G1907 G5550 G1519 G3588 G0773

Yardımcılarından ikisini, Timoteos ile Erastusu Makedonyaya gönderdi. Kendisi bir süre daha Asya ilinde kaldı.

23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ
Oldu –ise –çevresinde –o zamanda o karışıklık değil az –hakkında
G1096 G1161 G2596 G3588 G2540 G1565 G5017 G3756 G3641 G4012

τῆς Ὁδοῦ.
–ın Yol'un
G3588 G3598

O sırada Efeste İsanın yolu hakkında ciddi bir kargaşa çıktı.

24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
Demetrios çünkü bir adıyla gümüş–işçisi yapan tapınaklar gümüş
G1216 G1063 G5100 G3686 G0695 G4160 G3485 G0693

Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;
Artemis'in sağlıyordu –o zanaatkârlara değil az kazanç
G0735 G3930 G3588 G5079 G3756 G3641 G2039

Demetrios adlı bir kuyumcu vardı. Artemis Mabedinin gümüşten maketlerini yapardı, zanaatkârlara bir hayli iş sağlardı.

25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν,
kimleri toplayıp ve –o –hakkında –o böyle–şeylerin işçileri dedi
G3739 G4867 G2532 G3588 G4012 G3588 G5108 G2040 G3004

Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν.
Adamlar biliyorsunuz ki –den bu –o işten –o refahımız bize vardır
G0435 G1987 G3754 G1537 G3778 G3588 G2039 G3588 G2142 G1473 G1510

Zanaatkârları ve ilgili işlerle uğraşanları bir araya topladı, onlara şöyle dedi: “Efendiler, bu işten çok para kazandığımızı biliyorsunuz.

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν
ve görüyorsunuz ve işitiyorsunuz ki değil yalnızca Efes'in ama neredeyse
G2532 G2334 G2532 G0191 G3754 G3756 G3440 G2181 G0235 G4975

πάσης τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος, οὗτος πείσας, μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον,
tüm –o Asya'nın –o Paulus bu ikna–edip döndürdü büyük kalabalığı
G3956 G3588 G0773 G3588 G3972 G3778 G3982 G3179 G2425 G3793

λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ, οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
diyerek ki değil varlar tanrılar –o –ile ellerle yapılanlar
G3004 G3754 G3756 G1510 G2316 G3588 G1223 G5495 G1096

Fakat bu Pavlus denen adamın neler yaptığını görüyor ve duyuyorsunuz. Efeste ve neredeyse bütün Asya ilinde birçok kişiyi kandırdı, yoldan saptırdı. Onlara elle yapılan putların gerçek ilâh olmadıklarını söylüyor.

27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν, τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
değil yalnızca –ise bu tehlikelidir bize –o bölümün –e itibarsızlığa
G3756 G3440 G1161 G3778 G2793 G1473 G3588 G3313 G1519 G0557

ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν, εἰς οὐθὲν
gelmesi ama de –o –ın büyük tanrıça Artemis'in tapınağının –e hiçbir–şey
G2064 G0235 G2532 G3588 G3588 G3173 G2299 G0735 G2411 G1519 G3762

λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη
sayılması üzere –de de indirilmek –ın büyüklüğünden onun kime tüm
G3049 G3195 G5037 G2532 G2507 G3588 G3168 G0846 G3739 G3650

ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
–o Asya ve –o dünya tapıyor
G3588 G0773 G2532 G3588 G3625 G4576

Tehlike sadece bu sanatımızın itibardan düşmesiyle kalmıyor, büyük ilâhemiz Artemisin Mabedi de hiçe sayılabilir. Hatta bütün Asya ilinin ve dünyanın ibadet ettiği ilâhe bile ululuğunu kaybedebilir.”

28 Ἀκούσαντες δὲ, καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη
İşitince –ise ve olarak dolu öfkeden bağırıyorlardı diyerek Büyük
G0191 G1161 G2532 G1096 G4134 G2372 G2896 G3004 G3173

ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
–o Artemis Efeslilerin
G3588 G0735 G2180

Oradakiler bunu duyunca öfkeyle doldular. “Efeslilerin ilâhesi Artemis uludur!” diye bağrışmaya başladılar.

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως; ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς
ve doldu –o şehir –ın kargaşanın koştular –de bir–yürek –e
G2532 G4130 G3588 G4172 G3588 G4799 G3729 G5037 G3661 G1519

τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον, Μακεδόνας, συνεκδήμους
–o tiyatroya yakalayarak Gaios'u ve Aristarkos'u Makedonyalılar yol–arkadaşları
G3588 G2302 G4884 G1050 G2532 G0708 G3110 G4898

Παύλου.
Paulus'un
G3972

Şehir baştan aşağı kargaşa içindeydi. Kalabalıklar Pavlusun yol arkadaşlarından Makedonyalı Gayus ve Aristarhusu sürükledi, hep birlikte belediye toplantılarının yapıldığı açık hava tiyatrosuna koşuştu.

30 Παύλου δὲ, βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον; οὐκ εἴων
Paulus'un –ise istediğinde girmek –e –o halka değil izin–veriyorlardı
G3972 G1161 G1014 G1525 G1519 G3588 G1218 G3756 G1439

αὐτὸν οἱ μαθηταί,
ona –o öğrenciler
G0846 G3588 G3101

Pavlus kalabalığın önüne çıkıp konuşmak istedi. Fakat şakirtler onu bırakmadı.

31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς
bazıları –ise de –ın Asya–yöneticilerinin olan ona dostlar göndererek –e
G5100 G1161 G2532 G3588 G0775 G1510 G0846 G5384 G3992 G4314

αὐτὸν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
ona rica–ediyorlardı değil vermek kendini –e –o tiyatroya
G0846 G3870 G3361 G1325 G1438 G1519 G3588 G2302

Hatta Pavlusun dostu olan bazı Asya ili yöneticileri ona haber yolladılar. Tiyatroda görünmemesi için yalvardılar.

32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία
başkaları –bir–yandan öyleyse başka bir–şey bağırıyorlardı vardı çünkü –o toplantı
G0243 G3303 G3767 G0243 G5100 G2896 G1510 G1063 G3588 G1577

συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
karışmış ve –o çoğu değil biliyorlardı neyin için toplanmışlardı
G4797 G2532 G3588 G4119 G3756 G1492 G5101 G1752 G4905

Bu arada tiyatrodaki kalabalık karışıklık içindeydi, her kafadan bir ses çıkıyordu. Çoğu ne için toplandıklarını bile bilmiyordu.

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
–den –ise –o kalabalıktan öne–çıkardılar İskender'i iterken onu –o
G1537 G1161 G3588 G3793 G4822 G0223 G4261 G0846 G3588

Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασείσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
Yahudilerin –o –ise İskender sallayarak –o elini istiyordu savunma–yapmak
G2453 G3588 G1161 G0223 G2678 G3588 G5495 G2309 G0626

τῷ δήμῳ.
–o halka
G3588 G1218

Yahudiler İskenderi öne çıkardılar. Kalabalıktan bazıları olayı ona bağladı. İskender eliyle işaret yaptı ve halkın önünde müdafaasını yapmak istedi.

34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων,
anladıklarında –ise ki Yahudi vardır ses oldu tek –den hepsinden
G1921 G1161 G3754 G2453 G1510 G5456 G1096 G1520 G1537 G3956

ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
kadar –boyunca saat iki bağıranların Büyük –o Artemis Efeslilerin
G5613 G1909 G5610 G1417 G2896 G3173 G3588 G0735 G2180

Fakat halk onun Yahudi olduğunu anlayınca hep birlikte iki saat boyunca, “Efeslilerin ilâhesi Artemis uludur!” diye bağrıştı.

35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον, φησίν, Ἄνδρες, Ἐφέσιοι, τίς
sakinleştirince –ise –o kâtip –o kalabalığı diyor Adamlar Efesliler kim
G2687 G1161 G3588 G1122 G3588 G3793 G5346 G0435 G2180 G5101

γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν
çünkü vardır insanların kim değil biliyor –o Efeslilerin şehrini
G1063 G1510 G0444 G3739 G3756 G1097 G3588 G2180 G4172

νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ διοπετοῦς?
tapınak–koruyucusu olan –ın büyük Artemis'in ve –ın gökten–düşmüşün?
G3511 G1510 G3588 G3173 G0735 G2532 G3588 G1356

Nihayet belediye sicil yazmanı kalabalığı yatıştırdı ve şöyle dedi: “Ey Efesliler! Efes şehrinin büyük ilâhe Artemisin Mabedinin ve gökten düşen mukaddes taşın bekçisi olduğunu herkes biliyor.

36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν,
inkâr–edilemez öyleyse olan bunların gerekli vardır sizin sakinleşmiş olmak
G0368 G3767 G1510 G3778 G1163 G1510 G4771 G2687 G5225

καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.
ve hiçbir düşüncesizce yapmamak
G2532 G3367 G4312 G4238

Kimse bunu inkâr edemez. Bunun için sakin olun, düşüncesiz bir şey yapmayın.

37 ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσύλους οὔτε
getirdiniz çünkü –o adamları bunları ne tapınak–soyucusu ne–de
G0071 G1063 G3588 G0435 G3778 G3777 G2417 G3777

βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.
küfreden –o tanrıçamıza bizim
G0987 G3588 G2316 G1473

Buraya getirdiğiniz bu adamlar ilâhemize dil uzatmadılar, mabedine saygısızlık etmediler.

38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι,
eğer –bir–yandan öyleyse Demetrios ve –o –ile onunla zanaatkârlar varsa
G1487 G3303 G3767 G1216 G2532 G3588 G4862 G0846 G5079 G2192

πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν; ἐγκαλείτωσαν
–e–karşı biri dava mahkemeler açılır ve valiler varlar dava–açsınlar
G4314 G5100 G3056 G0060 G0071 G2532 G0446 G1510 G1458

ἀλλήλοις.
birbirlerine
G0240

Eğer Demetriosun ya da onunla çalışan zanaatkârlardan birinin şikâyeti varsa, mahkemeler açık, yetkililer de var. Karşılıklı suçlamalarını orada yapsınlar.

39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ
eğer –ise bir–şey ötesinde arıyorsanız –de –o yasal toplantıda
G1487 G1161 G5100 G4008 G1934 G1722 G3588 G1772 G1577

ἐπιλυθήσεται.
çözülecektir
G1956

Soruşturacağınız başka bir durum varsa, kanuni bir toplantıda halledilmelidir.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς
ve çünkü tehlike–altındayız suçlanmak isyan –hakkında –o bugün hiçbir
G2532 G1063 G2793 G1458 G4714 G4012 G3588 G4594 G3367

αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ
neden olmadığında –hakkında ki değil yapabileceğiz vermek hesap –hakkında
G0159 G5225 G4012 G3739 G3756 G1410 G0591 G3056 G4012

τῆς συστροφῆς ταύτης.
–o kalabalığın bu
G3588 G4963 G3778

Bugün olanlardan dolayı ayaklanma suçundan mahkûm olmak tehlikesi içindeyiz. Bu kargaşanın haklı sebebi yok, bunun hesabını veremeyiz.”

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
ve bunları söyledikten–sonra dağıttı –o toplantıyı
G2532 G3778 G3004 G0630 G3588 G1577

Bunları söyledikten sonra kalabalığı dağıttı.

Chapter 20

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς
Sonra –ise –o durunca –o gürültü çağırarak –o Paulus –o
G3326 G1161 G3588 G3973 G3588 G2351 G3343 G3588 G3972 G3588

μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.
öğrencileri ve teşvik–edip selamlayarak çıktı gitmek –e Makedonya'ya
G3101 G2532 G3870 G0782 G1831 G4198 G1519 G3109

Kargaşa yatıştıktan sonra Pavlus şakirtleri çağırttı, onları cesaretlendirdi. Sonra onlara veda etti, Makedonyaya gitmek üzere ayrıldı.

2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
geçerek –ise –o bölgeleri o ve teşvik–edip onları sözle çok
G1330 G1161 G3588 G3313 G1565 G2532 G3870 G0846 G3056 G4183

ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
geldi –e –o Hellas'a
G2064 G1519 G3588 G1671

Makedonyada birçok yere uğradı, müminleri cesaretlendiren konuşmalar yaptı. Sonra Yunanistana gitti.

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
geçirip –de ay üç olunca komplo ona –tarafından –o
G4160 G5037 G3376 G5140 G1096 G1917 G0846 G5259 G3588

Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
Yahudilerin üzere–iken denize–açılmak –e –o Suriye'ye oldu kararı –ın
G2453 G3195 G0321 G1519 G3588 G4947 G1096 G1106 G3588

ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
dönmek –üzerinden Makedonya'nın
G5290 G1223 G3109

Orada üç ay kaldı. Suriyeye deniz yoluyla gitmek üzereydi ki, Yahudilerin kendisine karşı suikast tertip ettiğini duydu. Bu yüzden Makedonya üzerinden dönmeye karar verdi.

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
eşlik–ediyordu –ise ona Sopatros Pirros'un Veriyalı Selaniklilerden –ise
G4902 G1161 G0846 G4986 G4450 G0961 G2331 G1161

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ δὲ,
Aristarkos ve Sekundos ve Gaios Derbeli ve Timoteos Asyalılardan –ise
G0708 G2532 G4580 G2532 G1050 G1190 G2532 G5095 G0774 G1161

Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
Tikhikos ve Trofimos
G5190 G2532 G5161

Piros oğlu Veriyalı Sopater, Selanikli Aristarhus ile Sekundus, Derbeli Gayus, Timoteos ve Asya ilinden Tihikos ile Trofimos ona eşlik ettiler.

5 οὗτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι;
bunlar –ise öne–giderek bekliyorlardı bizi –de Troas'ta
G3778 G1161 G4281 G3306 G1473 G1722 G5174

Bunlar önden gittiler ve bizi Troas şehrinde beklediler.

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ Φιλίππων,
biz –ise yelken–açtık sonra –o günlerden –ın mayısızların –den Filipi'den
G1473 G1161 G1602 G3326 G3588 G2250 G3588 G0106 G0575 G5375

καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα; ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
ve geldik –e onlara –e –o Troas'a –içinde günlerin beş nerede
G2532 G2064 G4314 G0846 G1519 G3588 G5174 G0891 G2250 G4002 G3699

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
kaldık gün yedi
G1304 G2250 G2033

Biz de Mayasız Ekmek Bayramından sonra Filipi şehrinden denize açıldık. Beş gün sonra Troasta onlara katıldık. Orada yedi gün kaldık.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ
–De –ise –o birinci –ın haftanın toplanmış–iken bizim bölmek ekmek –o
G1722 G1161 G3588 G1520 G3588 G4521 G4863 G1473 G2806 G0740 G3588

Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον; παρέτεινέν τε τὸν
Paulus konuşuyordu onlara üzere çıkmak –o ertesi–gün uzatıyordu –de –o
G3972 G1256 G0846 G3195 G1826 G3588 G1887 G3905 G5037 G3588

λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
sözü –e–kadar gece–yarısına
G3056 G3360 G3317

Cumartesi akşamı Rabbin Sofrasını kutlamak için bir araya toplandık. Pavlus müminlerle konuştu. Konuşması gece yarısına kadar devam etti, çünkü ertesi gün oradan ayrılacaktı.

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὗ ἦμεν συνηγμένοι.
vardı –ise ışıklar birçok –de –o üst–katta nerede idik toplanmış
G1510 G1161 G2985 G2425 G1722 G3588 G5253 G3757 G1510 G4863

Üst katta toplanmıştık. Odada birçok kandil yanıyordu.

9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας, ὀνόματι Εὔτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,
oturan –ise bir genç–adam adıyla Eutikos –üzerinde –o pencerede
G2516 G1161 G5100 G3494 G3686 G2161 G1909 G3588 G2376

καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
dalan uykuya derin konuşurken –o Paulus'un –üzerine daha–çok
G2702 G5258 G0901 G1256 G3588 G3972 G1909 G4119

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ
götürülerek –tarafından –o uykunun düştü –den –o üçüncü–kattan aşağıya ve
G2702 G0575 G3588 G5258 G4098 G0575 G3588 G5152 G2736 G2532

ἤρθη νεκρός.
kaldırıldı ölü
G0142 G3498

Eftihos adlı bir delikanlı pencerede oturuyordu. Pavlus konuştukça Eftihosu uyku bastı. Uykuya dalınca ikinci kattan aşağı düştü. Yerden ölüsünü kaldırdılar.

10 καταβὰς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ
inerek –ise –o Paulus üzerine–düştü ona ve sarılarak dedi Değil
G2597 G1161 G3588 G3972 G1968 G0846 G2532 G4843 G3004 G3361

θορυβεῖσθε; ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστιν.
telaşlanın –o çünkü canı onun –de içinde vardır
G2350 G3588 G1063 G5590 G0846 G1722 G0846 G1510

Pavlus aşağıya indi. Delikanlının üzerine kapanıp onu kucakladı. “Merak etmeyin, yaşıyor!” dedi.

11 ἀναβὰς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ’ ἱκανόν τε
çıkıp –ise ve bölüp –o ekmeği ve tadınca –üzerinde uzun –de
G0305 G1161 G2532 G2806 G3588 G0740 G2532 G1089 G1909 G2425 G5037

ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
konuşarak –e–kadar tanın böylece çıktı
G3656 G0891 G0827 G3779 G1831

Sonra yukarı çıktı ve ekmek bölüp yemek yedi. Gün doğuncaya kadar onlarla uzun bir süre sohbet etti. Sonra oradan ayrıldı.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
getirdiler –ise –o çocuğu canlı ve teselli–edildiler değil az
G0071 G1161 G3588 G3816 G2198 G2532 G3870 G3756 G3357

Bu arada müminler delikanlıyı eve götürdüler. Sağ kurtulmasından büyük cesaret aldılar.

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,
Biz –ise öne–giderek –e –o gemiye denize–açıldık –e –o Assos'a
G1473 G1161 G4281 G1909 G3588 G4143 G0321 G1909 G3588 G0789

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
oradan üzere almak –o Paulus'u böylece çünkü düzenlenmiş idi
G1564 G3195 G0353 G3588 G3972 G3779 G1063 G1299 G1510

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
üzere kendisi yürümek
G3195 G0846 G3978

Biz önden giderek gemiye bindik, Assos şehrine açıldık. Pavlusu oradan gemiye alacaktık. Pavlus bunu böyle ayarlamıştı. Kendisi karadan gitmek istemişti.

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἤλθομεν
ne–zaman –ise karşılaştı bize –de –o Assos'ta alarak onu geldik
G5613 G1161 G4820 G1473 G1519 G3588 G0789 G0353 G0846 G2064

εἰς Μιτυλήνην;
–e Midilli'ye
G1519 G3412

Bizi Assosta karşıladı. Onu gemiye alıp Midilli adasına geçtik.

15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ
ve–oradan yelken–açıp –o ertesi–gün vardık karşısına Sakiz'ın –o
G2547 G0636 G3588 G1966 G2658 G0481 G5508 G3588

δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς
–ise öteki–gün uğradık –e Sisam'a –o –ise ertesi geldik –e
G1161 G2087 G3846 G1519 G4544 G3588 G1161 G2192 G2064 G1519

Μίλητον.
Miletos'a
G3399

Ertesi gün oradan denize açıldık, Sakız adasının karşısına geldik. Üçüncü gün Sisam adasına uğradık, bir sonraki gün Milet şehrine vardık.

16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ
karar–vermişti çünkü –o Paulus geçmek –o Efes'i öyle–ki değil
G2919 G1063 G3588 G3972 G3896 G3588 G2181 G3704 G3361

γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατὸν
olsun ona zaman–harcamak –de –o Asya'da acele–ediyordu çünkü eğer mümkün
G1096 G0846 G5551 G1722 G3588 G0773 G4692 G1063 G1487 G1415

εἴη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα.
olsaydı ona –o gününde –ın Pentikost'un olmak –de Yerushalayim'de
G1510 G0846 G3588 G2250 G3588 G4005 G1096 G1519 G2414

Pavlus Efese uğramamaya karar vermişti. Çünkü Asya ilinde vakit kaybetmek istemiyordu. Pentikost Günü Kudüste olabilmek için acele ediyordu.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς
–Den –ise –o Miletos'tan gönderip –e Efes'e çağırdı –o
G0575 G1161 G3588 G3399 G3992 G1519 G2181 G3333 G3588

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
ihtiyarlarını –ın kilisenin
G4245 G3588 G1577

Pavlus, Miletten Efese haber yolladı, cemaatin önderlerini yanına çağırttı.

18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ
ne–zaman –ise geldiler –e ona dedi onlara Siz biliyorsunuz –den
G5613 G1161 G3854 G4314 G0846 G3004 G0846 G4771 G1987 G0575

πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν
birinci günden –den ki bastım –e –o Asya'ya nasıl –ile sizinle –o
G4413 G2250 G0575 G3739 G1910 G1519 G3588 G0773 G4459 G3326 G4771 G3588

πάντα χρόνον ἐγενόμην,
tüm zaman oldum
G3956 G5550 G1096

Geldiklerinde onlara şöyle dedi: “Asya iline ayak bastığım ilk günden beri sizlerle birlikte bulunduğum sürece nasıl yaşadığımı biliyorsunuz.

19	δουλεύων	τῷ	Κυρίῳ	μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης,	καὶ	δακρύων,	καὶ	
	kulluk–ederek	–o	Rab'be	–ile	tüm	alçakgönüllülükle	ve	gözyaşlarıyla	ve	
	G1398	G3588	G2962	G3326	G3956	G5012	G2532	G1144	G2532	

πειρασμῶν,	τῶν	συμβάντων	μοι	ἐν	ταῖς	ἐπιβουλαῖς	τῶν	Ἰουδαίων;	
denemelerle	–o	olanlarla	bana	–de	–o	komplolarda	–ın	Yahudilerin	
G3986	G3588	G4819	G1473	G1722	G3588	G1917	G3588	G2453	

Yahudilerin muhalefetinden dolayı çok sıkıntı çektim. Fakat Rabbe tam bir alçakgönüllülükle, gözyaşları içinde kulluk ettim.

20	ὡς	οὐδὲν	ὑπεστειλάμην	τῶν	συμφερόντων,	τοῦ	μὴ	ἀναγγεῖλαι	ὑμῖν,	
	nasıl	hiçbir–şey	gizlemedim	–ın	faydalı–olanların	–için	değil	bildirmek	size	
	G5613	G3762	G5288	G3588	G4851	G3588	G3361	G0312	G4771	

καὶ	διδάξαι	ὑμᾶς	δημοσίᾳ	καὶ	κατ’	οἴκους,
ve	öğretmek	size	halka–açık	ve	–üzerinde	evlerde
G2532	G1321	G4771	G1219	G2532	G2596	G3624

Menfaatinize olan her şeyi yapmaya çalıştım. Sizlere umuma açık toplantılarda ve ev ev dolaşarak vaaz ettim.

21	διαμαρτυρόμενος	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν,	τὴν	εἰς	Θεὸν	μετάνοιαν,	
	tanıklık–ederek	Yahudilere	–de	ve	Helenlere	–o	–e	Tanrı'ya	tövbeyi	
	G1263	G2453	G5037	G2532	G1672	G3588	G1519	G2316	G3341	

καὶ	πίστιν	εἰς	τὸν	Κύριον	ἡμῶν,	Ἰησοῦν	{Χριστόν}.
ve	imanı	–e	–o	Rab'be	bizim	İsa'ya	Mesih'e
G2532	G4102	G1519	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

Tövbe edip Allaha dönmeleri ve Efendimiz İsaya iman etmeleri için hem Yahudilere hem de Greklere şahitlik ettim.

22	καὶ	νῦν,	ἰδοὺ,	δεδεμένος	ἐγὼ	τῷ	πνεύματι,	πορεύομαι	εἰς	Ἰερουσαλήμ,
	ve	şimdi	işte	bağlanmış	ben	–o	ruhta	gidiyorum	–e	Yerushalayim'e
	G2532	G3568	G3708	G1210	G1473	G3588	G4151	G4198	G1519	G2419

τὰ	ἐν	αὐτῇ	συναντήσοντά	μοι,	μὴ	εἰδώς;	
–o	–de	orada	karşılaşacakları	beni	değil	bilerek	
G3588	G1722	G0846	G4876	G1473	G3361	G1492	

“Şimdi de Allahın Ruhuna boyun eğerek Kudüse gidiyorum. Orada başıma neler geleceğini bilmiyorum.

23	πλὴν	ὅτι	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	κατὰ	πόλιν	διαμαρτύρεταί	μοι,	λέγον
	ancak	ki	–o	Ruh	–o	Kutsal	–her	şehirde	tanıklık–ediyor	bana	diyerek
	G4133	G3754	G3588	G4151	G3588	G0040	G2596	G4172	G1263	G1473	G3004

ὅτι	δεσμὰ	καὶ	θλίψεις	με	μένουσιν.
ki	zincirler	ve	sıkıntılar	beni	bekliyor
G3754	G1199	G2532	G2347	G1473	G3306

Bildiğim tek şey var. Her şehirde Mukaddes Ruh beni hapis ve sıkıntıların beklediğine dair uyarıyor.

24 ἀλλ’ ama G0235 οὐδενὸς hiçbir G3762 λόγου hesap G3056 ποιοῦμαι yapıyorum G4160 τὴν –o G3588 ψυχὴν canımı G5590 τιμίαν değerli G5093 ἐμαυτῷ, kendime G1683 ὡς kadar G5613 τελειῶσαι tamamlamak G5048

τὸν –o G3588 δρόμον yarışımı G1408 μου, benim G1473 καὶ ve G2532 τὴν –o G3588 διακονίαν hizmeti G1248 ἣν ki G3739 ἔλαβον aldım G2983 παρὰ –den G3844 τοῦ –o G3588 Κυρίου Rab'bin G2962

Ἰησοῦ, İsa'dan G2424 διαμαρτύρασθαι tanıklık–etmek G1263 τὸ –o G3588 εὐαγγέλιον müjdesine G2098 τῆς –ın G3588 χάριτος lütfun G5485 τοῦ –ın G3588 Θεοῦ. Tanrı'nın G2316

Aslında hayatımı hiç önemsemiyor, ona değer vermiyorum. Yeter ki hedefime ulaşayım, Rab İsanın bana verdiği vazifeyi tamamlayayım. Bu vazife, Allahın lütfunu bildiren kurtuluş müjdesini vazetmektir.

25 καὶ ve G2532 νῦν, şimdi G3568 ἰδοὺ, işte G3708 ἐγὼ ben G1473 οἶδα biliyorum G1492 ὅτι ki G3754 οὐκέτι artık G3765 ὄψεσθε görmeyeceksiniz G3708 τὸ –o G3588 πρόσωπόν yüzümü G4383

μου, benim G1473 ὑμεῖς siz G4771 πάντες, hepiniz G3956 ἐν –de G1722 οἷς kimlere G3739 διῆλθον geçtim G1330 κηρύσσων vaaz–ederek G2784 τὴν –o G3588 βασιλείαν. krallığı G0932

“Aranızda dolaştım. Allahın Hükümranlığını sizlere duyurdum. Şimdi biliyorum ki, hiçbiriniz benim yüzümü bir daha görmeyecek.

26 διότι bu–nedenle G1360 μαρτύρομαι tanıklık–ediyorum G3143 ὑμῖν size G4771 ἐν –de G1722 τῇ –o G3588 σήμερον bugünkü G4594 ἡμέρᾳ, günde G2250 ὅτι ki G3754 καθαρός temiz G2513 εἰμι varım G1510

ἀπὸ –den G0575 τοῦ –o G3588 αἵματος kanından G0129 πάντων, herkesin G3956

Bu yüzden bugün size şunu kesinlikle söyleyebilirim: Ben artık kimsenin akıbetinden sorumlu değilim.

27 οὐ değil G3756 γὰρ, çünkü G1063 ὑπεστειλάμην gizledim G5288 τοῦ –için G3588 μὴ değil G3361 ἀναγγεῖλαι bildirmek G0312 πᾶσαν tüm G3956 τὴν –o G3588 βουλὴν iradesini G1012 τοῦ –ın G3588

Θεοῦ Tanrı'nın G2316 ὑμῖν. size G4771

Allahın bilmenizi istediği her şeyi size bildirmekten çekinmedim.

28 προσέχετε dikkat–edin G4337 ἑαυτοῖς kendinize G1438 καὶ ve G2532 παντὶ tüm G3956 τῷ –o G3588 ποιμνίῳ, sürüye G4168 ἐν –de G1722 ᾧ ki G3739 ὑμᾶς sizi G4771 τὸ –o G3588 Πνεῦμα Ruh G4151

τὸ –o G3588 Ἅγιον Kutsal G0040 ἔθετο atadı G5087 ἐπισκόπους, gözetmenler G1985 ποιμαίνειν gütmek G4165 τὴν –o G3588 ἐκκλησίαν kilisesini G1577 τοῦ –ın G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 ἣν ki G3739

περιεποιήσατο edindi G4046 διὰ –ile G1223 τοῦ –o G3588 αἵματος kanıyla G0129 τοῦ –o G3588 ἰδίου. kendi G2398

Kendinize göz kulak olun. Sürüsünü bekleyen çoban gibi Allaha iman eden cemaate göz kulak olun. Mukaddes Ruh sizi o cemaatin gözetmenleri tayin etti. Allah o cemaati kendi semavî Oğlunun kanı pahasına vücuda getirdi.

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς,
ben biliyorum ki girecekler sonra –o gidişimden benim kurtlar şiddetli
G1473 G1492 G3754 G1525 G3326 G3588 G0867 G1473 G3074 G0926

εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
–e size değil esirgeyen –o sürüyü
G1519 G4771 G3361 G5339 G3588 G4168

Biliyorum, ben gittikten sonra bazıları sürüyü esirgemeyen vahşi kurtlar gibi aranıza girecekler.

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ
ve –den sizden kendinizden kalkacaklar adamlar söyleyen sapık–şeyler –için
G2532 G1537 G4771 G0846 G0450 G0435 G2980 G1294 G3588

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
saptırmak –o öğrencileri arkasına kendilerinin
G0645 G3588 G3101 G3694 G1438

Hatta sizin aranızdan da hakikati çarpıtan adamlar çıkacak; şakirtleri peşlerinden sürükleyecekler.

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν,
bu–nedenle uyanık–olun hatırlayarak ki üç–yıl–boyunca gece ve gündüz
G1352 G1127 G3421 G3754 G5148 G3571 G2532 G2250

οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
değil durdum –ile gözyaşlarıyla uyararak bir her–birini
G3756 G3973 G3326 G1144 G3560 G1520 G1538

Bunun için tetikte olun. Üç yıl boyunca gece gündüz gözyaşı dökerek her birinize nasıl nasihat ettiğimi hatırlayın.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς
ve –o şimdi emanet–ediyorum sizi –o Tanrı'ya ve –o sözüne –ın
G2532 G3588 G3568 G3908 G4771 G3588 G2316 G2532 G3588 G3056 G3588

χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν
lütfun O'nun –o gücü–olan inşa–etmeye ve vermeye –o mirası –de
G5485 G0846 G3588 G1410 G3618 G2532 G1325 G3588 G2817 G1722

τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
–o kutsal–kılınmışların tümüne
G3588 G0037 G3956

“Şimdi sizi Allaha emanet ediyorum. Onun lütfunu bildiren kelâma güvenmenizi istiyorum. Bu kelâm imanınızı kuvvetlendirecek, sizi Allaha vakfolmuş bütün insanlar arasında ebedî mirasa kavuşturacaktır.

33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
gümüş ya altın ya giysi hiç–kimsenin arzu–etmedim
G0694 G2228 G5553 G2228 G2441 G3762 G1937

Ben hiç kimsenin altınına, gümüşüne ya da esvabına göz dikmedim.

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου, καὶ τοῖς οὖσιν μετ’
kendiniz biliyorsunuz ki –o ihtiyaçlarıma benim ve –o olanlara –ile
G0846 G1097 G3754 G3588 G5532 G1473 G2532 G3588 G1510 G3326

ἐμοῦ, ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.
benimle hizmet–etti –o elleri bunlar
G1473 G5256 G3588 G5495 G3778

Sizler de biliyorsunuz, kendimin ve arkadaşlarımın ihtiyaçlarını karşılamak için kendi ellerimle çalıştım.

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
her–şeyde gösterdim size ki böylece çalışarak gerekir yardım–etmek –o
G3956 G5263 G4771 G3754 G3779 G2872 G1163 G0482 G3588

ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
zayıf–olanlara hatırlamak –de –o sözlerini –ın Rab'bin İsa'nın ki kendisi
G0770 G3421 G5037 G3588 G3056 G3588 G2962 G2424 G3754 G0846

εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
dedi Kutlu vardır daha–çok vermek –den almak
G3004 G3107 G1510 G3123 G1325 G2228 G2983

Yaptığım her şeyle, bu şekilde çalışarak yoksullara yardım etmemiz gerektiğini gösterdim. Rab İsanın söylediklerini unutmayın. O dedi ki, ‘Vermek, almaktan daha büyük mutluluktur.”

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
ve bunları söyleyip koyarak –o dizlerini onun –ile tüm onlarla
G2532 G3778 G3004 G5087 G3588 G1119 G0846 G4862 G3956 G0846

προσηύξατο.
dua–etti
G4336

Pavlus bunları söyledikten sonra onlarla birlikte diz çöküp dua etti.

37 ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν
büyük –ise ağlama oldu herkesin ve düşerek –üzerine –o
G2425 G1161 G2805 G1096 G3956 G2532 G1968 G1909 G3588

τράχηλον τοῦ Παύλου, κατεφίλουν αὐτόν,
boynunun –ın Paulus'un öpüyorlardı onu
G5137 G3588 G3972 G2705 G0846

Herkes ağlıyordu. Pavlusun boynuna sarıldılar, onu öptüler.

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν
üzülen özellikle –üzerine –o sözün ki söylemişti ki artık üzere
G3600 G3122 G1909 G3588 G3056 G3739 G2046 G3754 G3765 G3195

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
–o yüzünü onun görmek yolcu–ettiler –ise onu –e –o gemiye
G3588 G4383 G0846 G2334 G4311 G1161 G0846 G1519 G3588 G4143

En çok üzüldükleri, “Yüzümü bir daha görmeyeceksiniz” demesi oldu. Sonra onu gemiye kadar geçirdiler.

Chapter 21

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ’ αὐτῶν,
Ne–zaman –ise oldu denize–açılmak bizi ayrılarak –den onlardan
G5613 G1161 G1096 G0321 G1473 G0645 G0575 G0846

εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν
doğru–giderek geldik –e –o Kos'a –o –ise ertesi–günü –e –o
G2113 G2064 G1519 G3588 G2972 G3588 G1161 G1836 G1519 G3588

Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.
Rodos'a ve–oradan –e Patara'ya
G4499 G2547 G1519 G3959

Onlardan ayrılınca denize açıldık ve doğru İstanköy adasına gittik. Ertesi gün Rodos adasına, oradan da Patara şehrine geçtik.

2	καὶ	εὑρόντες	πλοῖον	διαπερῶν	εἰς	Φοινίκην,	ἐπιβάντες,	ἀνήχθημεν.	
	ve	bularak	gemi	geçen	–e	Fenike'ye	binerek	denize–açıldık	
	G2532	G2147	G4143	G1276	G1519	G5403	G1910	G0321	

Orada Fenike bölgesine gidecek bir gemi bulduk. Gemiye bindik, denize açıldık.

3	ἀναφάναντες	δὲ	τὴν	Κύπρον,	καὶ	καταλιπόντες	αὐτὴν	εὐώνυμον,	
	görünür–yaparak	–ise	–o	Kıbrıs'ı	ve	bırakarak	onu	sol–tarafta	
	G0398	G1161	G3588	G2954	G2532	G2641	G0846	G2176	

ἐπλέομεν	εἰς	Συρίαν,	καὶ	κατήλθομεν	εἰς	Τύρον.	ἐκεῖσε	γὰρ	τὸ
yelken–açıyorduk	–e	Suriye'ye	ve	indik	–e	Sur'a	orada	çünkü	–o
G4126	G1519	G4947	G2532	G2718	G1519	G5184	G1566	G1063	G3588

πλοῖον	ἦν	ἀποφορτιζόμενον	τὸν	γόμον.	
gemi	idi	boşaltılan	–o	yükü	
G4143	G1510	G0670	G3588	G1117	

Kıbrısı görünce güneyinden geçtik, Suriyeye doğru yol aldık. Sur şehrinde karaya çıktık. Gemi yükünü orada boşaltacaktı.

4	ἀνευρόντες	δὲ	τοὺς	μαθητὰς,	ἐπεμείναμεν	αὐτοῦ	ἡμέρας	ἑπτά;	οἵτινες	τῷ
	bularak	–ise	–o	öğrencileri	kaldık	orada	gün	yedi	onlar–ki	–o
	G0429	G1161	G3588	G3101	G1961	G0847	G2250	G2033	G3748	G3588

Παύλῳ	ἔλεγον	διὰ	τοῦ	Πνεύματος	μὴ	ἐπιβαίνειν	εἰς	Ἰεροσόλυμα.	
Paulus'a	diyorlardı	aracılığıyla	–o	Ruh'un	değil	adım–atmak	–e	Yeruşalim'e	
G3972	G3004	G1223	G3588	G4151	G3361	G1910	G1519	G2414	

Oradaki şakirtleri bulduk ve onlarla yedi gün kaldık. Şakirtler Mukaddes Ruhtan aldıkları haberle Pavlusu Kudüse gitmemesi için uyardılar.

5	ὅτε	δὲ	ἐγένετο	ἐξαρτίσαι	ἡμᾶς	τὰς	ἡμέρας,	ἐξελθόντες,	ἐπορευόμεθα,	
	ne–zaman	–ise	oldu	tamamlamak	bizi	–o	günleri	çıkarak	yola–koyulduk	
	G3753	G1161	G1096	G1822	G1473	G3588	G2250	G1831	G4198	

προπεμπόντων	ἡμᾶς	πάντων	σὺν	γυναιξὶ	καὶ	τέκνοις,	ἕως	ἔξω	τῆς
uğurlayan	bizi	hepsinin	ile	kadınlarla	ve	çocuklarla	kadar	dışına	–o
G4311	G1473	G3956	G4862	G1135	G2532	G5043	G2193	G1854	G3588

πόλεως.	καὶ	θέντες	τὰ	γόνατα	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν,	προσευξάμενοι,
şehrin	ve	koyarak	–o	dizleri	üzerine	–o	kumsalın	dua–ederek
G4172	G2532	G5087	G3588	G1119	G1909	G3588	G0123	G4336

Gitme vaktimiz geldiğinde oradan ayrıldık ve yolumuza devam ettik. İmanlıların hepsi eşleri ve çocuklarıyla birlikte bizi şehrin dışına kadar geçirdiler. Deniz kıyısında diz çöküp dua ettik.

6	ἀπησπασάμεθα	ἀλλήλους.	καὶ	ἐνέβημεν	εἰς	τὸ	πλοῖον;	ἐκεῖνοι	δὲ
	vedalaştık	birbirimizle	ve	bindik	–e	–o	gemiye	onlar	–ise
	G0782	G0240	G2532	G0305	G1519	G3588	G4143	G1565	G1161

ὑπέστρεψαν	εἰς	τὰ	ἴδια.	
döndüler	–e	–o	kendilerine–ait–olana	
G5290	G1519	G3588	G2398	

Sonra birbirimizle vedalaştık. Biz gemiye bindik, onlar da evlerine döndüler.

7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς
Biz –ise –o yolculuğu tamamlayarak –den Sur'dan vardık –e
G1473 G1161 G3588 G4144 G1274 G0575 G5184 G2658 G1519

Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ’
Ptolemais'e ve selamlayarak –o kardeşleri kaldık gün bir yanlarında
G4424 G2532 G0782 G3588 G0080 G3306 G2250 G1520 G3844

αὐτοῖς.
onların
G0846

Surdan deniz yolculuğuna devam ettik, Batlamya şehrine geldik. Oradaki müminleri ziyaret ettik, onlarla bir gün kaldık.

8 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐξελθόντες, ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν; καὶ εἰσελθόντες
–o –ise ertesi–gün çıkarak geldik –e Sezariye'ye ve girerek
G3588 G1161 G1887 G1831 G2064 G1519 G2542 G2532 G1525

εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ,
–e –o eve Filipus'un –o müjdecinin olan –den –o yediden
G1519 G3588 G3624 G5376 G3588 G2099 G1510 G1537 G3588 G2033

ἐμείναμεν παρ’ αὐτῷ.
kaldık yanında onun
G3306 G3844 G0846

Ertesi gün ayrılıp Sezariye şehrine geldik. Filipusun evine gidip onun yanında kaldık. Filipus havarilere yardım eden yedi kişiden biriydi.

9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες, παρθένοι, προφητεύουσαι.
Bunun –ise vardı kızları dört bakire peygamberlik–eden
G3778 G1161 G1510 G2364 G5064 G3933 G4395

Peygamberlik eden, evlenmemiş dört kızı vardı.

10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους, κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.
Kalırken –ise günler daha–çok indi biri –den –o Yahudiye'den
G1961 G1161 G2250 G4119 G2718 G5100 G0575 G3588 G2449

προφήτης, ὀνόματι Ἄγαβος;
peygamber adıyla Hagabus
G4396 G3686 G0013

Oraya gelişimizin üzerinden birkaç gün geçmişti ki, Yahudiye bölgesinden Hagabos adlı bir peygamber çıkageldi.

11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας
ve gelip –e bize ve alarak –o kuşağı –o Paulus'un bağlayarak
G2532 G2064 G4314 G1473 G2532 G0142 G3588 G2223 G3588 G3972 G1210

ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα
kendisinin –o ayaklarını ve –o ellerini dedi Bunları söylüyor –o Ruh
G1438 G3588 G4228 G2532 G3588 G5495 G3004 G3592 G3004 G3588 G4151

τὸ Ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν
–o Kutsal –o adamı kimin –dır –o kuşak bu böylece bağlayacaklar –de
G3588 G0040 G3588 G0435 G3739 G1510 G3588 G2223 G3778 G3779 G1210 G1722

Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
Yeruşalim'de –o Yahudiler ve teslim–edecekler –e ellerine ulusların
G2419 G3588 G2453 G2532 G3860 G1519 G5495 G1484

Yanımıza yaklaştı ve Pavlusun kuşağını aldı. Bununla kendi ellerini ve ayaklarını bağladı ve şöyle dedi: “Mukaddes Ruh diyor ki, ‘Kudüsteki Yahudiler bu kuşağın sahibini böyle bağlayacaklar, işgalcilere teslim edecekler.”

12	ὡς	δὲ	ἠκούσαμεν	ταῦτα,	παρεκαλοῦμεν	ἡμεῖς	τε	καὶ	οἱ	ἐντόπιοι,
	ne–zaman	–ise	duyduk	bunları	yalvarıyorduk	biz	–hem	ve	–o	yerliler
	G5613	G1161	G0191	G3778	G3870	G1473	G5037	G2532	G3588	G1786

τοῦ	μὴ	ἀναβαίνειν	αὐτὸν	εἰς	Ἰερουσαλήμ.	
–o	değil	çıkmasını	onun	–e	Yeruşalim'e	
G3588	G3361	G0305	G0846	G1519	G2419	

Bunu duyunca hem biz hem de oradaki müminler Pavlusa Kudüse gitmemesi için yalvardık.

13	τότε	ἀπεκρίθη	ὁ	Παῦλος,	Τί	ποιεῖτε,	κλαίοντες	καὶ		
	o–zaman	cevap–verdi	–o	Paulus	Ne	yapıyorsunuz	ağlayarak	ve		
	G5119	G0611	G3588	G3972	G5101	G4160	G2799	G2532		

συνθρύπτοντές	μου	τὴν	καρδίαν?	ἐγὼ	γὰρ	οὐ	μόνον	δεθῆναι,	ἀλλὰ	
kırarak	benim	–o	yüreğimi	ben	çünkü	değil	yalnız	bağlanmaya	ama	
G4919	G1473	G3588	G2588	G1473	G1063	G3756	G3440	G1210	G0235	

καὶ	ἀποθανεῖν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	ἑτοίμως	ἔχω,	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ
ve	ölmeye	–de	Yeruşalim'de	hazır	–ım	uğruna	–o	adının	–o
G2532	G0599	G1519	G2419	G2093	G2192	G5228	G3588	G3686	G3588

Κυρίου	Ἰησοῦ.
Rab'bin	İsa'nın
G2962	G2424

Fakat Pavlus şöyle cevap verdi: “Neden böyle ağlayıp kalbimi sızlatıyorsunuz? Rab İsanın adı uğruna Kudüste sadece hapsedilmeye değil, ölmeye de hazırım.”

14	μὴ	πειθομένου	δὲ	αὐτοῦ,	ἡσυχάσαμεν,	εἰπόντες,	Τοῦ	Κυρίου	τὸ	θέλημα
	değil	ikna–olunca	–ise	onun	sustuk	diyerek	–o	Rab'bin	–o	iradesi
	G3361	G3982	G1161	G0846	G2270	G3004	G3588	G2962	G3588	G2307

γινέσθω.
olsun
G1096

Pavlusu ikna edemedik. Ona yalvarmaktan vazgeçtik, “Rab nasıl isterse öyle olsun” dedik.

15	Μετὰ	δὲ	τὰς	ἡμέρας	ταύτας,	ἐπισκευασάμενοι	ἀνεβαίνομεν	εἰς	
	Sonra	–ise	–o	günlerden	bu	hazırlanarak	çıkıyorduk	–e	
	G3326	G1161	G3588	G2250	G3778	G0643	G0305	G1519	

Ἱεροσόλυμα.
Yeruşalim'e
G2414

Bundan sonra Kudüse gitmek üzere hazırlandık. Sezariyeli şakirtlerden bazıları da bizimle birlikte geldiler.

16	συνῆλθον	δὲ	καὶ	τῶν	μαθητῶν	ἀπὸ	Καισαρείας	σὺν	ἡμῖν,	ἄγοντες
	geldiler	–ise	ve	–o	öğrencilerden	–den	Sezariye'den	ile	bizimle	getirerek
	G4905	G1161	G2532	G3588	G3101	G0575	G2542	G4862	G1473	G0071

παρ’	ᾧ	ξενισθῶμεν,	Μνάσωνί	τινι,	Κυπρίῳ,	ἀρχαίῳ	μαθητῇ.	
yanına	kimin	konuk–olacağız	Mnason	bir	Kıbrıslı	eski	öğrenci	
G3844	G3739	G3579	G3416	G5100	G2953	G0744	G3101	

Bizi yanında kalacağımız Kıbrıslı Minasonun evine götürdüler. Minason, İsanın eski şakirtlerinden biriydi.

17

Γενομένων	δὲ	ἡμῶν	εἰς,	Ἰεροσόλυμα	ἀσμένως	ἀπεδέξαντο	ἡμᾶς	οἱ
Varınca	–ise	bizim	–e	Yeruşalim'e	sevinçle	karşıladılar	bizi	–o
G1096	G1161	G1473	G1519	G2414	G0780	G0588	G1473	G3588

ἀδελφοί.
kardeşler
G0080

Kudüse vardığımızda, oradaki mümin kardeşler bizi sevinçle karşıladılar.

18

τῇ	δὲ	ἐπιούσῃ,	εἰσήει	ὁ	Παῦλος	σὺν	ἡμῖν	πρὸς	Ἰάκωβον,	πάντες
–o	–ise	ertesi–gün	girdi	–o	Paulus	ile	bizimle	–e	Yakub'a	hepsi
G3588	G1161	G1966	G1524	G3588	G3972	G4862	G1473	G4314	G2385	G3956

τε	παρεγένοντο	οἱ	πρεσβύτεροι.
–hem	hazır–bulundular	–o	ihtiyarlar
G5037	G3854	G3588	G4245

Ertesi gün Pavlusla birlikte Yakubu görmeye gittik. Cemaatin bütün önderleri oradaydı.

19

καὶ	ἀσπασάμενος	αὐτοὺς	ἐξηγεῖτο,	καθ’	ἓν	ἕκαστον,	ὧν	ἐποίησεν	ὁ
ve	selamlayarak	onları	anlattı	tek–tek	bir	her–birini	ki	yaptı	–o
G2532	G0782	G0846	G1834	G2596	G1520	G1538	G3739	G4160	G3588

Θεὸς	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν,	διὰ	τῆς	διακονίας	αὐτοῦ.
Tanrı	–de	–o	uluslar–arasında	aracılığıyla	–o	hizmetinin	onun
G2316	G1722	G3588	G1484	G1223	G3588	G1248	G0846

Pavlus önce onların hal hatırını sordu; sonra kendi hizmetinin vasıtasıyla Allahın öteki halklar arasında yaptıklarını birer birer anlattı.

20

οἱ	δὲ	ἀκούσαντες,	ἐδόξαζον	τὸν	Θεόν.	εἶπόν	τε	αὐτῷ,	Θεωρεῖς,
–o	–ise	duyunca	yüceltiyorlardı	–o	Tanrı'yı	dediler	–hem	ona	Görüyorsun
G3588	G1161	G0191	G1392	G3588	G2316	G3004	G5037	G0846	G2334

ἀδελφέ,	πόσαι	μυριάδες	εἰσὶν	ἐν	τοῖς	Ἰουδαίοις	τῶν
kardeş	kaç	on–binlerce	vardır	–de	–o	Yahudiler–arasında	–o
G0080	G4214	G3461	G1510	G1722	G3588	G2453	G3588

πεπιστευκότων,	καὶ	πάντες	ζηλωταὶ	τοῦ	νόμου	ὑπάρχουσιν.
iman–etmiş–olanlardan	ve	hepsi	gayretli	–o	yasanın	–dırlar
G4100	G2532	G3956	G2207	G3588	G3551	G5225

İleri gelenler bunu işitince Allaha hamdettiler ve şöyle dediler: “Kardeş görüyorsun, binlerce Yahudi iman etti. Hepsi de Tevratın emirlerine titizlikle uyarlar.

21

κατηχήθησαν	δὲ	περὶ	σοῦ,	ὅτι	ἀποστασίαν	διδάσκεις,	ἀπὸ	Μωϋσέως,
haber–verildi	–ise	hakkında	senin	ki	döneklik	öğretiyorsun	–den	Musa'dan
G2727	G1161	G4012	G4771	G3754	G0646	G1321	G0575	G3475

τοὺς	κατὰ	τὰ	ἔθνη	πάντας	Ἰουδαίους,	λέγων	μὴ	περιτέμνειν
–o	arasında	–o	ulusların	bütün	Yahudilere	diyerek	değil	sünnet–etmemelerini
G3588	G2596	G3588	G1484	G3956	G2453	G3004	G3361	G4059

αὐτοὺς	τὰ	τέκνα,	μηδὲ	τοῖς	ἔθεσιν	περιπατεῖν.
onların	–o	çocukları	ne–de	–o	geleneklere–göre	yürümemelerini
G0846	G3588	G5043	G3366	G3588	G1485	G4043

Duyduklarına göre sen öteki halklar arasında yaşayan Yahudilere Musaya sırt çevirmeyi telkin ediyor, çocuklarını sünnet etmemelerini, törelerimize uymamalarını söylüyormuşsun.

22	τί	οὖν	ἐστιν?	πάντως	ἀκούσονται	ὅτι	ἐλήλυθας.	
	ne	öyleyse	–dır	kesinlikle	duyacaklar	ki	geldin	
	G5101	G3767	G1510	G3843	G0191	G3754	G2064	

Şimdi ne yapmak gerekir? Senin buraya geldiğini mutlaka duyacaklar.

23	τοῦτο	οὖν	ποίησον	ὅ	σοι	λέγομεν.	εἰσὶν	ἡμῖν	ἄνδρες	τέσσαρες,
	bunu	öyleyse	yap	ki	sana	söylüyoruz	vardır	bizde	adamlar	dört
	G3778	G3767	G4160	G3739	G4771	G3004	G1510	G1473	G0435	G5064

εὐχὴν	ἔχοντες	ἐφ’	ἑαυτῶν.
adak	olan	üzerlerinde	kendilerinin
G2171	G2192	G1909	G1438

O yüzden sana dediklerimizi yap. Aramızda Allaha adak adamış dört kişi var.

24	τούτους	παραλαβὼν,	ἁγνίσθητι	σὺν	αὐτοῖς,	καὶ	δαπάνησον	ἐπ’	αὐτοῖς,
	bunları	alarak	arın	ile	onlarla	ve	harca	üzerlerine	onların
	G3778	G3880	G0048	G4862	G0846	G2532	G1159	G1909	G0846

ἵνα	ξυρήσονται	τὴν	κεφαλήν;	καὶ	γνώσονται	πάντες	ὅτι	ὧν	κατήχηνται,
için	tıraş–etsinler	–o	başı	ve	bilecekler	herkes	ki	ki	haber–verilen
G2443	G3587	G3588	G2776	G2532	G1097	G3956	G3754	G3739	G2727

περὶ	σοῦ	οὐδέν	ἐστιν,	ἀλλὰ	στοιχεῖς	καὶ	αὐτὸς,	φυλάσσων	τὸν
hakkında	senin	hiçbir–şey	değildir	ama	uyuyorsun	ve	kendin	tutarak	–o
G4012	G4771	G3762	G1510	G0235	G4748	G2532	G0846	G5442	G3588

νόμον.
yasayı
G3551

Bunlarla mabede git, birlikte arınma ayinine katıl. Kurban masraflarını sen öde ki başlarını tıraş etsinler. Böylece herkes seninle ilgili rivayetlerin asılsız olduğunu anlar, senin de Tevrata uygun yaşadığını görür.

25	περὶ	δὲ	τῶν	πεπιστευκότων	ἐθνῶν,	ἡμεῖς	ἐπεστείλαμεν,	κρίναντες	
	hakkında	–ise	–o	iman–etmiş	ulusların	biz	mektup–yazdık	karar–vererek	
	G4012	G1161	G3588	G4100	G1484	G1473	G1989	G2919	

φυλάσσεσθαι	αὐτοὺς,	τό	τε	εἰδωλόθυτον,	καὶ	αἷμα,	καὶ	
sakınmalarını	onların	–o	–hem	putlara–kurban–edilmişten	ve	kandan	ve	
G5442	G0846	G3588	G5037	G1494	G2532	G0129	G2532	

πνικτὸν,	καὶ	πορνείαν.	
boğulmuştan	ve	fuhuştan	
G4156	G2532	G4202	

Yahudi olmayan müminlere gelince, onlara bir mektup yollamıştık. Putlara adanan kurbanların etinden, kanı süzülmemiş etten, boğularak öldürülen hayvanların etinden ve fuhuştan sakınmalarını belirtmiştik.”

26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ, σὺν
o–zaman –o Paulus alarak –o adamları –o ertesi gün ile
G5119 G3588 G3972 G3880 G3588 G0435 G3588 G2192 G2250 G4862

αὐτοῖς ἁγνισθεὶς, εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
onlarla arınarak girdi –e –o tapınağa ilan–ederek –o tamamlanmasını –o
G0846 G0048 G1524 G1519 G3588 G2411 G1229 G3588 G1604 G3588

ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν
günlerin –o arınmanın kadar ki sunuldu için her–birinin her–birinin onların
G2250 G3588 G0049 G2193 G3739 G4374 G5228 G1520 G1538 G0846

ἡ προσφορά.
–o sungu
G3588 G4376

Bunun üzerine Pavlus bu dört kişiyi yanına aldı. Ertesi gün onlarla beraber arınma ayinine katıldı. Sonra mabet alanına girdi. Arınma süresinin ne zaman biteceğini oradakilere bildirdi. Her birinin adına ne zaman kurban adanacağını söyledi.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς
Ne–zaman –ise yaklaşıyordu –o yedi günler tamamlanmaya –o –den –o
G5613 G1161 G3195 G3588 G2033 G2250 G4931 G3588 G0575 G3588

Ἀσίας Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν
Asya'dan Yahudiler görerek onu –de –o tapınakta karıştırıyorlardı bütün –o
G0773 G2453 G2300 G0846 G1722 G3588 G2411 G4797 G3956 G3588

ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας,
kalabalığı ve attılar üzerine onun –o ellerini
G3793 G2532 G1911 G1909 G0846 G3588 G5495

Yedi günlük arınma süresi bitmek üzereydi. Tam o sırada Asya ilinden bazı Yahudiler Pavlusu mabet alanında gördüler. Kalabalığı galeyana getirip onu yakaladılar.

28 κράζοντες, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ,
bağırarak Adamlar İsrailli yardım–edin bu –dır –o insan –o
G2896 G0435 G2475 G0997 G3778 G1510 G3588 G0444 G3588

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντας πανταχῇ
karşı –o halka ve –o yasaya ve –o yere bu herkesi her–yerde
G2596 G3588 G2992 G2532 G3588 G3551 G2532 G3588 G5117 G3778 G3956 G3837

διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ
öğreten hatta –hem ve Grekler soktu –e –o tapınağa ve
G1321 G2089 G5037 G2532 G1672 G1521 G1519 G3588 G2411 G2532

κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
kirletti –o kutsal yeri bu
G2840 G3588 G0040 G5117 G3778

Şöyle bağırdılar: “Ey İsrailoğulları, yardım edin! Her yerde halkımız, Tevrat ve mabedimiz aleyhinde vaaz eden adam budur. Ayrıca mabede Grekleri sokarak bu mukaddes yeri kirletti.”

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν
vardı çünkü önceden–görenler Trofimus'u –o Efesli –de –o şehirde ile
G1510 G1063 G4308 G5161 G3588 G2180 G1722 G3588 G4172 G4862

αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.
onunla kimi sanıyorlardı ki –e –o tapınağa soktu –o Paulus
G0846 G3739 G3543 G3754 G1519 G3588 G2411 G1521 G3588 G3972

Bunu daha önce Pavlusun yanında Efesli Trofimosu gördükleri için söylediler. Pavlusun onu mabede soktuğunu sanıyorlardı.

30	ἐκινήθη	τε	ἡ	πόλις	ὅλη,	καὶ	ἐγένετο	συνδρομὴ	τοῦ	λαοῦ.	καὶ
	harekete–geçti	–hem	–o	şehir	bütün	ve	oldu	koşuşturma	–o	halkın	ve
	G2795	G5037	G3588	G4172	G3650	G2532	G1096	G4890	G3588	G2992	G2532

ἐπιλαβόμενοι	τοῦ	Παύλου,	εἷλκον	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	εὐθέως
tutarak	–o	Paulus'u	sürüklüyorlardı	onu	dışarı	–o	tapınağın	ve	hemen
G1949	G3588	G3972	G1670	G0846	G1854	G3588	G2411	G2532	G2112

ἐκλείσθησαν	αἱ	θύραι.
kapandı	–o	kapılar
G2808	G3588	G2374

Bütün şehir ayaklandı, halk her taraftan koşuşup Pavlusu yakaladı. Onu mabet alanının dışına sürüklediler, ardından hemen avlu kapılarını kapattılar.

31	Ζητούντων	τε	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι,	ἀνέβη	φάσις	τῷ	χιλιάρχῳ	τῆς	σπείρης,
	Ararken	–hem	onu	öldürmeyi	çıktı	haber	–o	komutana	–o	taburun
	G2212	G5037	G0846	G0615	G0305	G5334	G3588	G5506	G3588	G4686

ὅτι	ὅλη	συγχύννεται	Ἰερουσαλήμ;
ki	bütün	karışıyor	Yeruşalim
G3754	G3650	G4797	G2419

Kalabalık Pavlusu öldürmeye çalışıyordu. O esnada Roma alayının komutanına bütün Kudüsün karıştığı haberi ulaştı.

32	ὃς	ἐξαυτῆς,	παραλαβὼν	στρατιώτας	καὶ	ἑκατοντάρχας,	κατέδραμεν	ἐπ’
	o	hemen	alarak	askerler	ve	yüzbaşılar	koştu	üzerlerine
	G3739	G1824	G3880	G4757	G2532	G1543	G2701	G1909

αὐτούς.	οἱ	δὲ	ἰδόντες	τὸν	χιλίαρχον	καὶ	τοὺς	στρατιώτας,	ἐπαύσαντο
onların	–o	–ise	görünce	–o	komutanı	ve	–o	askerleri	durdular
G0846	G3588	G1161	G3708	G3588	G5506	G2532	G3588	G4757	G3973

τύπτοντες	τὸν	Παῦλον.
döverek	–o	Paulus'u
G5180	G3588	G3972

Komutan hemen yüzbaşılarla askerleri yanına aldı, kalabalığın olduğu yere koştu. Komutanla askerleri gören halk Pavlusu dövmeyi bıraktı.

33	τότε	ἐγγίσας,	ὁ	χιλίαρχος	ἐπελάβετο	αὐτοῦ,	καὶ	ἐκέλευσεν	δεθῆναι
	o–zaman	yaklaşarak	–o	komutan	tuttu	onu	ve	emretti	bağlanmasını
	G5119	G1448	G3588	G5506	G1949	G0846	G2532	G2753	G1210

ἁλύσεσι	δυσί,	καὶ	ἐπυνθάνετο	τίς	εἴη,	καὶ	τί	ἐστιν	πεποιηκώς.
zincirlerle	iki	ve	soruyordu	kim	olduğunu	ve	ne	–dır	yapmış–olan
G0254	G1417	G2532	G4441	G5101	G1510	G2532	G5101	G1510	G4160

Komutan Pavlusa yaklaşıp onu yakaladı. Çift zincirle bağlanması için emir verdi. Sonra, “Kim bu adam, ne yaptı?” diye sordu.

34	ἄλλοι	δὲ,	ἄλλο	τι,	ἐπεφώνουν	ἐν	τῷ	ὄχλῳ.	μὴ	δυναμένου
	başkaları	–ise	başka	bir–şey	bağırıyorlardı	–de	–o	kalabalıkta	değil	güçlü–iken
	G0243	G1161	G0243	G5100	G2019	G1722	G3588	G3793	G3361	G1410

δὲ	αὐτοῦ	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλὲς	διὰ	τὸν	θόρυβον,	ἐκέλευσεν
–ise	onun	bilmek	–o	gerçeği	yüzünden	–o	gürültünün	emretti
G1161	G0846	G1097	G3588	G0804	G1223	G3588	G2351	G2753

ἄγεσθαι	αὐτὸν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν.
götürülmesini	onun	–e	–o	karargâha
G0071	G0846	G1519	G3588	G3925

Kalabalıkta her kafadan bir ses çıkıyordu. Komutan kargaşadan dolayı kesin bilgi edinemedi. Bu yüzden Pavlusun kışlaya götürülmesini emretti.

35	ὅτε	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τοὺς	ἀναβαθμούς,	συνέβη	βαστάζεσθαι	αὐτὸν
	ne–zaman	–ise	oldu	üzerine	–o	merdivenlerin	oldu	taşınması	onun
	G3753	G1161	G1096	G1909	G3588	G0304	G4819	G0941	G0846

ὑπὸ	τῶν	στρατιωτῶν,	διὰ	τὴν	βίαν	τοῦ	ὄχλου.
tarafından	–o	askerlerin	yüzünden	–o	şiddetin	–o	kalabalığın
G5259	G3588	G4757	G1223	G3588	G0970	G3588	G3793

Pavlus merdivenlere geldiğinde kalabalığın azgınlığından ötürü askerler onu taşımak zorunda kaldılar.

36	ἠκολούθει	γὰρ	τὸ	πλῆθος	τοῦ	λαοῦ,	κράζοντες,	Αἶρε	αὐτόν.
	izliyordu	çünkü	–o	kalabalık	–o	halkın	bağırarak	Kaldır	onu
	G0190	G1063	G3588	G4128	G3588	G2992	G2896	G0142	G0846

Onların ardından gelen güruh, “Öldürün onu!” diye bağırıyordu.

37	Μέλλων	τε	εἰσάγεσθαι	εἰς	τὴν	παρεμβολὴν,	ὁ	Παῦλος	λέγει	τῷ
	Üzereyken	–hem	götürülmek	–e	–o	karargâha	–o	Paulus	diyor	–o
	G3195	G5037	G1521	G1519	G3588	G3925	G3588	G3972	G3004	G3588

χιλιάρχῳ,	Εἰ	ἔξεστίν	μοι,	εἰπεῖν	τι	πρὸς	σέ?	ὁ	δὲ	ἔφη,
komutana	Eğer	izinli	bana	söylemek	bir–şey	–e	sana	–o	–ise	dedi
G5506	G1487	G1832	G1473	G3004	G5100	G4314	G4771	G3588	G1161	G5346

Ἑλληνιστὶ	γινώσκεις?
Grekçe	bilir–misin
G1676	G1097

Pavlus kışlaya götürülürken komutana, “Sana bir şey söyleyebilir miyim?” dedi. Komutan, “Sen Grekçe biliyor musun?” dedi.

38	οὐκ	ἄρα	σὺ	εἶ	ὁ	Αἰγύπτιος,	ὁ	πρὸ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν,
	değil	öyleyse	sen	–sin	–o	Mısırlı	–o	önce	bu	–o	günlerin
	G3756	G0686	G4771	G1510	G3588	G0124	G3588	G4253	G3778	G3588	G2250

ἀναστατώσας	καὶ	ἐξαγαγὼν	εἰς	τὴν	ἔρημον	τοὺς	τετρακισχιλίους	ἄνδρας	τῶν
ayaklandıran	ve	çıkaran	–e	–o	çöle	–o	dört–bin	adamı	–o
G0387	G2532	G1806	G1519	G3588	G2048	G3588	G5070	G0435	G3588

σικαρίων?
suikastçıların
G4607

“Öyleyse bir süre önce ayaklanma başlatan ve dört bin Hançerliyi kırlara götüren Mısırlı değilsin.”

39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς,
dedi –ise –o Paulus Ben insan –gerçekten –ım Yahudi Tarsuslu
G3004 G1161 G3588 G3972 G1473 G0444 G3303 G1510 G2453 G5018

τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης. δέομαι δέ σου,
–o Kilikya'dan değil önemsiz şehrin vatandaşı rica–ediyorum –ise senden
G3588 G2791 G3756 G0767 G4172 G4177 G1189 G1161 G4771

ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
izin–ver bana konuşmak –e –o halka
G2010 G1473 G2980 G4314 G3588 G2992

Pavlus şöyle dedi: “Ben Kilikya bölgesinden Tarsuslu bir Yahudiyim. Önemli bir şehrin vatandaşıyım. Senden rica ediyorum, halka hitap etmeme izin ver.”

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος, ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν
İzin–verince –ise onun –o Paulus durarak üzerinde –o merdivenlerin
G2010 G1161 G0846 G3588 G3972 G2476 G1909 G3588 G0304

κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησεν
el–salladı –o eliyle –o halka çok –ise sessizlik olunca seslendi
G2678 G3588 G5495 G3588 G2992 G4183 G1161 G4602 G1096 G4377

τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, λέγων,
–o İbranice lehçeyle diyerek
G3588 G1446 G1258 G3004

Komutan Pavlusun konuşmasına izin verdi. Pavlus merdivenlerde durarak eliyle halka işaret etti. Derin bir sessizlik olunca İbrani dilinde şöyle dedi:

Chapter 22

1 Ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ
Adamlar kardeşler ve babalar dinleyin benim –o –e size şimdi
G0435 G0080 G2532 G3962 G0191 G1473 G3588 G4314 G4771 G3570

ἀπολογίας.
savunmamı
G0627

“Kardeşlerim ve babalarım, şimdi lütfen müdafaamı dinleyin.”

2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον
Duyunca –ise ki –o İbranice lehçeyle sesleniyordu onlara daha–çok
G0191 G1161 G3754 G3588 G1446 G1258 G4377 G0846 G3123

παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,
sağladılar sessizlik ve diyor
G3930 G2271 G2532 G5346

Pavlusun onlara İbrani dilinde seslendiğini duyan halk daha da sessizleşti. Şöyle devam etti:

3 Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ, Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,
Ben –ım adam Yahudi doğmuş –de Tarsus'ta –o Kilikya'nın
G1473 G1510 G0435 G2453 G1080 G1722 G5019 G3588 G2791

ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ,
yetiştirilmiş –ise –de –o şehirde bu yanında –o ayaklarının Gamaliel'in
G0397 G1161 G1722 G3588 G4172 G3778 G3844 G3588 G4228 G1059

πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ
eğitilmiş göre titizliğiyle –o ataların yasasının gayretli olan –o
G3811 G2596 G0195 G3588 G3971 G3551 G2207 G5225 G3588

Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον;
Tanrı'nın nasıl hepiniz siz –siniz bugün
G2316 G2531 G3956 G4771 G1510 G4594

“Ben Yahudiyim. Kilikya bölgesinin Tarsus şehrinde doğdum. Fakat burada, Kudüste Gamalielin dizinin dibinde yetiştim. Atalarımıza verilen Tevrat üzerinde sıkı bir eğitimden geçtim. Bugün hepinizin yaptığı gibi, ben de kendimi Allahın hizmetine adamıştım.

4 ὃς ταύτην τὴν Ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς
ki bu –o Yol'u zulmettim kadar ölüme bağlayarak ve teslim–ederek
G3739 G3778 G3588 G3598 G1377 G0891 G2288 G1195 G2532 G3860

εἰς φυλακὰς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας --
–e zindanlara adamları –hem ve kadınları
G1519 G5438 G0435 G5037 G2532 G1135

Hatta İsanın yolundan gidenlere öldüresiye zulmederdim. Kadın erkek yakalayıp hapse atardım.

5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον;
nasıl ve –o başkâhin tanıklık–eder bana ve bütün –o ihtiyarlar–meclisi
G5613 G2532 G3588 G0749 G3140 G1473 G2532 G3956 G3588 G4244

παρ’ ὧν καὶ ἐπιστολὰς, δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς, εἰς Δαμασκὸν
–den kimin ve mektupları alarak –e –o kardeşlere –e Şam'a
G3844 G3739 G2532 G1992 G1209 G4314 G3588 G0080 G1519 G1154

ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἵνα
gidiyordum getirecek ve –o orada olanları bağlı –e Yeruşalim'e için
G4198 G0071 G2532 G3588 G1566 G1510 G1210 G1519 G2419 G2443

τιμωρηθῶσιν.
cezalandırılsınlar
G5097

Başrahip ile bütün ileri gelenler buna şahittir. Bana Şamdaki Yahudi din kardeşlerimize hitaben yazılmış mektuplar verdiler. Böylece Şama gidip orada İsaya iman edenleri yakalayacaktım. Onları cezalandırmak üzere Kudüse getirecektim.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ, καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ
Oldu –ise bana giderken ve yaklaşırken –o Şam'a civarında
G1096 G1161 G1473 G4198 G2532 G1448 G3588 G1154 G4012

μεσημβρίαν, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ
öğle–vakti aniden –den –o gökten parlaması ışık büyük etrafında
G3314 G1810 G1537 G3588 G3772 G4015 G5457 G2425 G4012

ἐμέ.
benim
G1473

Fakat ben Şama yaklaşırken, günün ortasında birdenbire gökten parlak bir ışık çevremi aydınlattı.

7	ἔπεσά	τε	εἰς	τὸ	ἔδαφος,	καὶ	ἤκουσα	φωνῆς	λεγούσης	μοι,	Σαοὺλ,
	düştüm	–hem	–e	–o	yere	ve	duydum	ses	diyen	bana	Saul
	G4098	G5037	G1519	G3588	G1475	G2532	G0191	G5456	G3004	G1473	G4549

Σαούλ,	τί	με	διώκεις?
Saul	neden	bana	zulmediyorsun
G4549	G5101	G1473	G1377

Yere yığıldım. Bir sesin bana, 'Saul, Saul! Neden bana zulmediyorsun? dediğini duydum.

8	ἐγὼ	δὲ	ἀπεκρίθην,	Τίς	εἶ,	Κύριε?	εἶπέν	τε	πρὸς	ἐμέ,	Ἐγώ	εἰμι
	ben	–ise	cevap–verdim	Kim	–sin	Rab	dedi	–hem	–e	bana	Ben	–ım
	G1473	G1161	G0611	G5101	G1510	G2962	G3004	G5037	G4314	G1473	G1473	G1510

Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος,	ὃν	σὺ	διώκεις.
İsa	–o	Nasiralı	kime	sen	zulmediyorsun
G2424	G3588	G3480	G3739	G4771	G1377

'"Sen kimsin, efendim? diye sordum. '"Ben senin zulmettiğin Nasıralı İsayım dedi.

9	οἱ	δὲ	σὺν	ἐμοὶ	ὄντες,	τὸ	μὲν	φῶς	ἐθεάσαντο;	τὴν	δὲ
	–o	–ise	ile	benimle	olanlar	–o	–gerçekten	ışığı	gördüler	–o	–ise
	G3588	G1161	G4862	G1473	G1510	G3588	G3303	G5457	G2300	G3588	G1161

φωνὴν,	οὐκ	ἤκουσαν	τοῦ,	λαλοῦντός	μοι.
sesi	değil	duydular	–o	konuşanın	bana
G5456	G3756	G0191	G3588	G2980	G1473

Yanımdakiler ışığı gördüler. Fakat benimle konuşanın dediklerini anlamadılar.

10	εἶπον	δέ,	Τί	ποιήσω,	Κύριε?	ὁ	δὲ	Κύριος	εἶπεν	πρός	με,	Ἀναστὰς
	dedim	–ise	Ne	yapayım	Rab	–o	–ise	Rab	dedi	–e	bana	Kalkıp
	G3004	G1161	G5101	G4160	G2962	G3588	G1161	G2962	G3004	G4314	G1473	G0450

πορεύου	εἰς	Δαμασκόν,	κἀκεῖ	σοι	λαληθήσεται	περὶ	πάντων	ὧν
git	–e	Şam'a	ve–orada	sana	söylenecek	hakkında	her–şeyin	ki
G4198	G1519	G1154	G2546	G4771	G2980	G4012	G3956	G3739

τέτακταί	σοι	ποιῆσαι.
tayin–edilmiştir	sana	yapman
G5021	G4771	G4160

" 'Efendim, ne yapmalıyım? diye sordum. "Rab bana, 'Kalk, Şama git dedi. 'Orada yapmanı istediğim her şey sana bildirilecek.

11	ὡς	δὲ,	οὐκ	ἐνέβλεπον	ἀπὸ	τῆς	δόξης	τοῦ	φωτὸς	ἐκείνου,
	ne–zaman	–ise	değil	görebiliyordum	–den	–o	parlaklığından	–o	ışığın	o
	G5613	G1161	G3756	G1689	G0575	G3588	G1391	G3588	G5457	G1565

χειραγωγούμενος	ὑπὸ	τῶν	συνόντων	μοι,	ἦλθον	εἰς	Δαμασκόν.
el–tutulan	tarafından	–o	birlikte–olanların	benimle	geldim	–e	Şam'a
G5496	G5259	G3588	G4895	G1473	G2064	G1519	G1154

Işığın ihtişamından gözlerim görmez olmuştu. Bu sebeple yanımdakiler elimden tutup beni Şama götürdüler.

12	Ἀνανίας	δέ	τις,	ἀνὴρ	εὐλαβὴς	κατὰ	τὸν	νόμον,	μαρτυρούμενος	ὑπὸ
	Hananya	–ise	bir	adam	dindar	göre	–o	yasaya	tanıklık–edilen	tarafından
	G0367	G1161	G5100	G0435	G2126	G2596	G3588	G3551	G3140	G5259

πάντων	τῶν	κατοικούντων	Ἰουδαίων,
hepsinin	–o	oturan	Yahudilerin
G3956	G3588	G2730	G2453

“Orada Hananya adında takva sahibi bir adam vardı. Tevratın emirlerini titizlikle yerine getirirdi. Şamda yaşayan bütün Yahudiler ona çok saygı duyardı.

13	ἐλθὼν	πρὸς	ἐμὲ	καὶ	ἐπιστὰς,	εἶπέν	μοι,	Σαοὺλ	ἀδελφέ,	ἀνάβλεψον.	κἀγὼ
	gelip	–e	bana	ve	durarak	dedi	bana	Saul	kardeş	gör	ve–ben
	G2064	G4314	G1473	G2532	G2186	G3004	G1473	G4549	G0080	G0308	G2504

αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ	ἀνέβλεψα	εἰς	αὐτόν.
aynı	–o	saatte	gördüm	–e	ona
G0846	G3588	G5610	G0308	G1519	G0846

Bu adam yanıma geldi, ‘Saul kardeş, gözlerin açılsın! dedi. Ve ben o anda onu gördüm.

14	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὁ	Θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	προεχειρίσατό	σε	γνῶναι
	–o	–ise	dedi	–o	Tanrı	–o	ataların	bizim	önceden–seçti	seni	bilmeni
	G3588	G1161	G3004	G3588	G2316	G3588	G3962	G1473	G4400	G4771	G1097

τὸ	θέλημα	αὐτοῦ,	καὶ	ἰδεῖν	τὸν	Δίκαιον,	καὶ	ἀκοῦσαι	φωνὴν	ἐκ
–o	iradesini	O'nun	ve	görmeni	–o	Doğru–Olanı	ve	duymanı	ses	–den
G3588	G2307	G0846	G2532	G3708	G3588	G1342	G2532	G0191	G5456	G1537

τοῦ	στόματος	αὐτοῦ.
–o	ağzından	O'nun
G3588	G4750	G0846

“Hananya bana şöyle dedi: ‘Atalarımızın ibadet ettiği Allah seni seçti. İradesini bilmeni istedi. Sâlih Olanı, yani Mesihi görmen ve Onun ağzından bir ses duyman için seni seçti.

15	ὅτι	ἔσῃ	μάρτυς	αὐτῷ	πρὸς	πάντας	ἀνθρώπους,	ὧν	ἑώρακας	καὶ
	çünkü	olacaksın	tanık	O'na	–e	bütün	insanlara	ki	gördün	ve
	G3754	G1510	G3144	G0846	G4314	G3956	G0444	G3739	G3708	G2532

ἤκουσας.
duydun
G0191

Çünkü Onun şahitliğini yapacaksın. Görüp işittiklerini bütün insanlara duyuracaksın.

16	καὶ	νῦν	τί	μέλλεις?	ἀναστὰς,	βάπτισαι	καὶ	ἀπόλουσαι	τὰς	ἁμαρτίας
	ve	şimdi	neden	bekliyorsun	kalkıp	vaftiz–ol	ve	yıka	–o	günahlarını
	G2532	G3568	G5101	G3195	G0450	G0907	G2532	G0628	G3588	G0266

σου,	ἐπικαλεσάμενος	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ.
senin	çağırarak	–o	adını	O'nun
G4771	G1941	G3588	G3686	G0846

Haydi, ne bekliyorsun? Kalk, Onun adını anarak vaftiz ol ve günahlarından arın!”

17	Ἐγένετο	δέ	μοι,	ὑποστρέψαντι	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	καὶ	προσευχομένου	μου
	Oldu	–ise	bana	döndüğümde	–e	Yeruşalim'e	ve	dua–ederken	benim
	G1096	G1161	G1473	G5290	G1519	G2419	G2532	G4336	G1473

ἐν	τῷ	ἱερῷ,	γενέσθαι	με	ἐν	ἐκστάσει,
–de	–o	tapınakta	olmak	beni	–de	kendinden–geçmişlikte
G1722	G3588	G2411	G1096	G1473	G1722	G1611

“Sonra Kudüse döndüm. Mabet alanında dua ederken vecde geldim.

18 καὶ ve G2532 ἰδεῖν görmek G3708 αὐτὸν O'nu G0846 λέγοντά diyen G3004 μοι, bana G1473 Σπεῦσον Acele–et G4692 καὶ ve G2532 ἔξελθε çık G1831 ἐν –de G1722 τάχει hızla G5034 ἐξ –den G1537 Ἰερουσαλήμ, Yeruşalim'den G2419 διότι çünkü G1360 οὐ değil G3756 παραδέξονταί kabul–edecekler G3858 σου senin G4771 μαρτυρίαν tanıklığını G3141 περὶ hakkında G4012 ἐμοῦ. Benim G1473

Rabbi gördüm, şöyle diyordu: ‘Çabuk ol, Kudüsten hemen ayrıl. Çünkü şahitliğini kabul etmeyecekler.

19 κἀγὼ ve–ben G2504 εἶπον, dedim G3004 Κύριε, Rab G2962 αὐτοὶ onlar G0846 ἐπίστανται biliyorlar G1987 ὅτι ki G3754 ἐγὼ ben G1473 ἤμην idim G1510 φυλακίζων hapse–atan G5439 καὶ ve G2532 δέρων, döven G1194 κατὰ boyunca G2596 τὰς –o G3588 συναγωγὰς, havraaları G4864 τοὺς –o G3588 πιστεύοντας iman–edenleri G4100 ἐπὶ –e G1909 σέ. Sana G4771

“Ben de dedim ki, ‘Ya Rab, bu insanlar benim havralara gidip sana iman edenleri yakalayıp dövdüğümü biliyorlar.

20 καὶ ve G2532 ὅτε ne–zaman G3753 ἐξεχύννετο dökülüyordu G1632 τὸ –o G3588 αἷμα kanı G0129 Στεφάνου, Stefanus'un G4736 τοῦ –o G3588 μάρτυρός tanığının G3144 σου, Senin G4771 καὶ ve G2532 αὐτὸς kendim G0846 ἤμην idim G1510 ἐφεστὼς, orada–duran G2186 καὶ ve G2532 συνευδοκῶν, onaylayan G4909 καὶ ve G2532 φυλάσσων koruyan G5442 τὰ –o G3588 ἱμάτια giysilerini G2440 τῶν –o G3588 ἀναιρούντων öldürenlerin G0337 αὐτόν. onu G0846

Üstelik senin şahidin İstefanosun kanı dökülürken ben de oradaydım ve yapılanları onayladım. Onu öldürenlerin kaftanlarına bekçilik ettim.

21 καὶ ve G2532 εἶπεν dedi G3004 πρός –e G4314 με, bana G1473 Πορεύου, Git G4198 ὅτι çünkü G3754 ἐγὼ ben G1473 εἰς –e G1519 ἔθνη uluslara G1484 μακρὰν uzak G3112 ἐξαποστελῶ göndereceğim G1821 σε. seni G4771

“Rab bana, ‘Git! Seni uzaklara, diğer halklara göndereceğim dedi.”

22 Ἤκουον Dinliyorlardı G0191 δὲ –ise G1161 αὐτοῦ onu G0846 ἄχρι kadar G0891 τούτου bu G3778 τοῦ –o G3588 λόγου, söze G3056 καὶ ve G2532 ἐπῆραν kaldırdılar G1869 τὴν –o G3588 φωνὴν seslerini G5456 αὐτῶν, onların G0846 λέγοντες, diyerek G3004 Αἶρε Kaldır G0142 ἀπὸ –den G0575 τῆς –o G3588 γῆς, yeryüzünden G1093 τὸν –o G3588 τοιοῦτον. böylesini G5108 οὐ değil G3756 γὰρ çünkü G1063 καθῆκεν yakışıyordu G2520 αὐτὸν onun G0846 ζῆν! yaşaması G2198

Kalabalık Pavlusu buraya kadar sessizce dinledi. Fakat bu söz üzerine seslerini yükselttiler. “Bu adamı yok edin! Böylelerinin yaşaması caiz değildir” dediler.

23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν
bağırırken –hem onların ve atarken –o giysileri ve toz
G2905 G5037 G0846 G2532 G4495 G3588 G2440 G2532 G2868

βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα.
atarken –e –o havaya
G0906 G1519 G3588 G0109

Bağırmaya devam ediyor, üstlüklerini çıkarıp sallıyor, tozu dumana katıyorlardı.

24 ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας
emretti –o komutan götürülmesini onu –e –o karargâha diyerek
G2753 G3588 G5506 G1521 G0846 G1519 G3588 G3925 G3004

μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως
kamçılarla sorgulanmasını onun için öğrensin yüzünden hangi sebebin böylece
G3148 G0426 G0846 G2443 G1921 G1223 G3739 G0156 G3779

ἐπεφώνουν αὐτῷ.
bağırıyorlardı ona
G2019 G0846

Bunun üzerine komutan Pavlusun kışlaya götürülmesini, kırbaçlanarak ifadesinin alınmasını emretti. Çünkü halkın Pavlusa neden böyle bağırıp çağırdığını öğrenmek istiyordu.

25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα
ne–zaman –ise gerdiler onu –o kayışlarla dedi –e –o duran
G5613 G1161 G4385 G0846 G3588 G2438 G3004 G4314 G3588 G2476

ἑκατόνταρχον, ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον, Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον, ἔξεστιν
yüzbaşıya –o Paulus Eğer bir–insanı Romalı ve yargılanmamış izinli–mi
G1543 G3588 G3972 G1487 G0444 G4514 G2532 G0178 G1832

ὑμῖν μαστίζειν?
size kamçılamak
G4771 G3147

Pavlusu kırbaçlamak için kollarını bağlamış geriyorlardı ki, Pavlus orada duran yüzbaşıya şöyle dedi: "Mahkemesi yapılmamış bir Roma vatandaşını kırbaçlamanız kanuna uygun mu?"

26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης, προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ, ἀπήγγειλεν, λέγων,
duyunca –ise –o yüzbaşı yaklaşarak –o komutana haber–verdi diyerek
G0191 G1161 G3588 G1543 G4334 G3588 G5506 G0518 G3004

Τί μέλλεις ποιεῖν? ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
Ne üzeresin yapmak –o çünkü insan bu Romalı –dır
G5101 G3195 G4160 G3588 G1063 G0444 G3778 G4514 G1510

Yüzbaşı bunu duyunca gidip komutana, "Ne yapıyorsun? Bu adam Roma vatandaşıymış" dedi.

27 προσελθὼν δὲ, ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ?
yaklaşarak –ise –o komutan dedi ona Söyle bana sen Romalı mısın
G4334 G1161 G3588 G5506 G3004 G0846 G3004 G1473 G4771 G4514 G1510

ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
–o –ise dedi Evet
G3588 G1161 G5346 G3483

Komutan Pavlusun yanına geldi, "Söyle bakayım, sen Roma vatandaşı mısın?" diye sordu. Pavlus da, "Evet" dedi.

28	ἀπεκρίθη	δὲ	ὁ	χιλίαρχος,	Ἐγὼ	πολλοῦ	κεφαλαίου	τὴν	πολιτείαν	ταύτην	ἐκτησάμην.
	cevap–verdi	–ise	–o	komutan	Ben	çok	para	–o	vatandaşlığı	bu	edindim
	G0611	G1161	G3588	G5506	G1473	G4183	G2774	G3588	G4174	G3778	G2932

ὁ	δὲ	Παῦλος	ἔφη,	Ἐγὼ	δὲ	καὶ	γεγέννημαι.		
–o	–ise	Paulus	dedi	Ben	–ise	ve	doğdum		
G3588	G1161	G3972	G5346	G1473	G1161	G2532	G1080		

Komutan, “Ben bu vatandaşlığı elde etmek için yüklüce bir para ödedim” diye karşılık verdi. Pavlus, “Ben ise doğuştan Roma vatandaşıyım” dedi.

29	εὐθέως	οὖν	ἀπέστησαν	ἀπ’	αὐτοῦ	οἱ	μέλλοντες	αὐτὸν	ἀνετάζειν,	καὶ	
	hemen	öyleyse	uzaklaştılar	–den	ondan	–o	üzereyken	onu	sorgulamak	ve	
	G2112	G3767	G0868	G0575	G0846	G3588	G3195	G0846	G0426	G2532	

ὁ	χιλίαρχος	δὲ	ἐφοβήθη,	ἐπιγνοὺς	ὅτι	Ῥωμαῖός	ἐστιν,	καὶ	ὅτι	αὐτὸν
–o	komutan	–ise	korktu	öğrenince	ki	Romalı	–dır	ve	ki	onu
G3588	G5506	G1161	G5399	G1921	G3754	G4514	G1510	G2532	G3754	G0846

ἦν	δεδεκώς.
idi	bağlamış–olan
G1510	G1210

Onun ifadesini almaya hazırlananlar hemen yanından çekildiler. Komutan da onun Roma vatandaşı olduğunu anlayınca korktu. Çünkü onu bağlatmıştı.

30	Τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	βουλόμενος	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλὲς,	τὸ	τί	κατηγορεῖται	
	–o	–ise	ertesi–gün	isteyerek	bilmek	–o	gerçeği	–o	ne	suçlanıyor	
	G3588	G1161	G1887	G1014	G1097	G3588	G0804	G3588	G5101	G2723	

ὑπὸ	τῶν	Ἰουδαίων,	ἔλυσεν	αὐτόν	καὶ	ἐκέλευσεν	συνελθεῖν	τοὺς	
tarafından	–o	Yahudilerin	çözdü	onu	ve	emretti	toplanmasını	–o	
G5259	G3588	G2453	G3089	G0846	G2532	G2753	G4905	G3588	

ἀρχιερεῖς	καὶ	πᾶν	τὸ	συνέδριον.	καὶ	καταγαγὼν	τὸν	Παῦλον,	ἔστησεν	
başkâhinlerin	ve	bütün	–o	meclisin	ve	getirerek	–o	Paulus'u	durdurdu	
G0749	G2532	G3956	G3588	G4892	G2532	G2609	G3588	G3972	G2476	

εἰς	αὐτούς.
–e	onların–önüne
G1519	G0846

Komutan Yahudilerin Pavlusu tam olarak neyle suçladıklarını bilmek istiyordu. Bu sebeple Pavlusu hapisten çıkarttı ve başrahiplerle bütün Yüksek Meclisin toplanması için emir verdi. Sonra Pavlusu getirip meclisin önüne çıkardı.

Chapter 23

1	ἀτενίσας	δὲ	‹ὁ›	Παῦλος	τῷ	συνεδρίῳ,	εἶπεν,	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,	ἐγὼ	
	dikkatle–bakarak	ama	–o	Pavlus	–o	meclise	dedi	adamlar	kardeşler	ben	
	G0816	G1161	G3588	G3972	G3588	G4892	G3004	G0435	G0080	G1473	

πάσῃ	συνειδήσει	ἀγαθῇ,	πεπολίτευμαι	τῷ	Θεῷ	ἄχρι	ταύτης	τῆς	ἡμέρας.
bütün	vicdan	iyi	yaşadım	–o	Tanrı'ya	–e–kadar	bu	–o	güne
G3956	G4893	G0018	G4176	G3588	G2316	G0891	G3778	G3588	G2250

Pavlus Yüksek Meclisi dikkatle süzerek şöyle dedi: “Kardeşlerim, ben bugüne kadar Allah önünde vicdanım tertemiz yaşadım.”

2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ, τύπτειν
–o ama başkâhin Hananiya emretti –o yanında–duranlara onun vurmak
G3588 G1161 G0749 G0367 G2004 G3588 G3936 G0846 G5180

αὐτοῦ τὸ στόμα.
onun –o ağzına
G0846 G3588 G4750

Başrahip Hananya, Pavlusun yanında duranlara onun ağzına vurmaları için emir verdi.

3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός,
o–zaman –o Pavlus –e ona dedi vurmak seni üzere –o Tanrı
G5119 G3588 G3972 G4314 G0846 G3004 G5180 G4771 G3195 G3588 G2316

τοῖχε κεκονιαμένε! καὶ σὺ, κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον,
duvar badanalı ve sen oturuyorsun yargılayarak beni –e–göre –o yasaya
G5109 G2867 G2532 G4771 G2521 G2919 G1473 G2596 G3588 G3551

καὶ παρανομῶν, κελεύεις με τύπτεσθαι?
ve yasaı–çiğneyerek emrediyorsun beni vurulmasını
G2532 G3891 G2753 G1473 G5180

Buna karşılık Pavlus Hananyaya şöyle dedi: “Allah sana da vuracaktır. Seni ikiyüzlü! Beyaza boyanmış kirli bir duvara benziyorsun. Tevrata göre beni yargılamak için kürsüne oturmuşsun; fakat beni dövdürtmekle Tevratı çiğniyorsun.”

4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ
–o ama yanında–duranlar dediler –o başkâhine –o Tanrı'nın
G3588 G1161 G3936 G3004 G3588 G0749 G3588 G2316

λοιδορεῖς?
hakaret–ediyorsun–mu
G3058

Pavlusun yakınında duranlar, “Allahın başrahibine hakaret ediyorsun!” dediler.

5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς;
dedi hem –o Pavlus değil biliyordum kardeşler ki olduğunu başkâhin
G5346 G5037 G3588 G3972 G3756 G1492 G0080 G3754 G1510 G0749

γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου, οὐκ ἐρεῖς κακῶς.
yazılmıştır çünkü ki yöneticiye –o halkının senin değil söyleyeceksin kötüce
G1125 G1063 G3754 G0758 G3588 G2992 G4771 G3756 G2046 G2560

Pavlus şöyle karşılık verdi: “Soydaşlarım, başrahip olduğunu bilmiyordum. Bilseydim öyle yapmazdım. Çünkü Tevratta, ‘Halkını idare edenler hakkında kötü konuşma diye yazılmıştır.”

6 γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος, ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων,
anladığında ama –o Pavlus ki –o bir kısım olduğunu Sadukiler'in
G1097 G1161 G3588 G3972 G3754 G3588 G1520 G3313 G1510 G4523

τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες, ἀδελφοί,
–o ama diğer Ferisilerin bağırdı –de –o mecliste adamlar kardeşler
G3588 G1161 G2087 G5330 G2896 G1722 G3588 G4892 G0435 G0080

ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων; περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν
ben Ferisi varım oğlu Ferisilerin hakkında umut ve diriliş ölülerin
G1473 G5330 G1510 G5207 G5330 G4012 G1680 G2532 G0386 G3498

‹ἐγὼ› κρίνομαι.
ben yargılanıyorum
G1473 G2919

Pavlus oradakilerin bir bölümünün Saduki, öbürlerinin de Ferisi mezhebinden olduğunu fark etti. Bu sebeple Yüksek Meclise şöyle seslendi: “Soydaşlarım, ben özbeöz Ferisiyim. Ölülerin dirileceğine inanıyorum. Bu umudu beslediğim için yargılanıyorum.”

7	τοῦτο	δὲ	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἐγένετο	στάσις	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	
	bunu	ama	onun	konuşurken	oldu	çatışma	–o	Ferisilerin	ve	
	G3778	G1161	G0846	G2980	G1096	G4714	G3588	G5330	G2532	

Σαδδουκαίων,	καὶ	ἐσχίσθη	τὸ	πλῆθος.
Sadukiler'in	ve	bölündü	–o	kalabalık
G4523	G2532	G4977	G3588	G4128

Pavlus bunu söyleyince Sadukilerle Ferisiler arasında bir çekişme başladı. Meclis ikiye bölündü.

8	Σαδδουκαῖοι	‹μὲν›	γὰρ	λέγουσιν	μὴ	εἶναι	ἀνάστασιν,	μήτε	ἄγγελον,
	Sadukiler	gerçekten	çünkü	söylüyorlar	değil	olduğunu	diriliş	ne–de	melek
	G4523	G3303	G1063	G3004	G3361	G1510	G0386	G3383	G0032

μήτε	πνεῦμα;	Φαρισαῖοι	δὲ	ὁμολογοῦσιν	τὰ	ἀμφότερα.
ne–de	ruh	Ferisiler	ama	kabul–ediyorlar	–o	ikisini–de
G3383	G4151	G5330	G1161	G3670	G3588	G0297

Sadukiler ölümden dirilişe, ruhun ve meleklerin varlığına inanmazlar. Fakat Ferisiler bunların hepsine inanırlar.

9	ἐγένετο	δὲ	κραυγὴ	μεγάλη,	καὶ,	ἀναστάντες	τινὲς	τῶν	γραμματέων	τοῦ
	oldu	ama	bağırma	büyük	ve	kalkıp	bazıları	–o	yazıcıların	–o
	G1096	G1161	G2906	G3173	G2532	G0450	G5100	G3588	G1122	G3588

μέρους	τῶν	Φαρισαίων,	διεμάχοντο,	λέγοντες,	Οὐδὲν	κακὸν	εὑρίσκομεν	ἐν	
kısmından	–o	Ferisilerin	çekişiyorlardı	diyerek	hiçbir	kötü	buluyoruz	–de	
G3313	G3588	G5330	G1264	G3004	G3762	G2556	G2147	G1722	

τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ.	εἰ	δὲ	πνεῦμα	ἐλάλησεν	αὐτῷ,	ἢ	ἄγγελος?	<μὴ
–o	adamda	bu	eğer	ama	ruh	konuştu	ona	veya	melek	değil
G3588	G0444	G3778	G1487	G1161	G4151	G2980	G0846	G2228	G0032	G3361

θεομαχῶμεν>
Tanrı'yla–savaşalım
G2313

Mecliste büyük bir kargaşalık vardı. Ferisi mezhebinden bazı Tevrat âlimleri ayağa kalktı, olup bitenlere şiddetle itiraz etti. “Bu adamda hiçbir kötülük görmüyoruz. Bir ruh ya da bir melek onunla konuşmuşsa ne olmuş?” dediler.

10	πολλῆς	δὲ	γινομένης	στάσεως,	φοβηθεὶς	ὁ	χιλίαρχος,	μὴ	διασπασθῇ
	çok	ama	oluşunca	çatışma	korkarak	–o	komutan	değil	parçalansın
	G4183	G1161	G1096	G4714	G5399	G3588	G5506	G3361	G1288

ὁ	Παῦλος	ὑπ’	αὐτῶν,	ἐκέλευσεν	τὸ	στράτευμα	καταβὰν,	ἁρπάσαι	
–o	Pavlus	tarafından	onların	emretti	–o	askerleri	inerek	kapmak	
G3588	G3972	G5259	G0846	G2753	G3588	G4753	G2597	G0726	

αὐτὸν	ἐκ	μέσου	αὐτῶν,	ἄγειν	τε	εἰς	τὴν	παρεμβολήν.
onu	–dan	ortasından	onların	götürmek	hem	–e	–o	kışlaya
G0846	G1537	G3319	G0846	G0071	G5037	G1519	G3588	G3925

Çekişme o kadar şiddetlendi ki, komutan Pavlusu parçalayacaklar diye korktu. Askerlerine aşağı inmelerini, Pavlusu kalabalığın arasından kapıp kışlaya götürmelerini emretti.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ, ἐπιστὰς αὐτῷ, ὁ Κύριος εἶπεν, Θάρσει, ὡς
–o ama ertesi gece gelip ona –o Rab dedi cesaret–et nasıl
G3588 G1161 G1966 G3571 G2186 G0846 G3588 G2962 G3004 G2293 G5613

γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ
çünkü tanıklık–ettin –o hakkında benim –de Yeruşalim'de böyle seni gerek ayrıca
G1063 G1263 G3588 G4012 G1473 G1519 G2419 G3779 G4771 G1163 G2532

εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
–de Roma'da tanıklık–etmek
G1519 G4516 G3140

O gece Rab Pavlusa göründü ve şöyle dedi: “Cesur ol! Kudüste benim hakkımdaki hakikatlere şahitlik etmiştin. Aynı şekilde Romada da şahitlik etmen gerekir.”

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφὴν, οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν
olunca ama gün yaparak komplo –o Yahudiler lanetlediler
G1096 G1161 G2250 G4160 G4963 G3588 G2453 G0332

ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν, μήτε πιεῖν, ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν
kendilerini diyerek ne yemek ne–de içmek –e–kadar hangi öldürsünler –o
G1438 G3004 G3383 G5315 G3383 G4095 G2193 G3739 G0615 G3588

Παῦλον.
Pavlus'u
G3972

Ertesi sabah bazı Yahudiler bir suikast hazırladılar. Pavlusu öldürene kadar hiçbir şey yiyip içmeyeceklerine yemin ettiler.

13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα, οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
vardı ama fazlası kırk –o bu –o komploya yapanlar
G1510 G1161 G4119 G5062 G3588 G3778 G3588 G4945 G4160

Bu tertibin içinde kırktan fazla adam vardı.

14 οἵτινες, προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπαν,
bunlar gelerek –o başkâhinlere ve –o ihtiyarlara dediler
G3748 G4334 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3004

Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι, ἕως οὗ
lanetle lanetledik kendimizi hiçbir–şey tatmamak –e–kadar hangi
G0331 G0332 G1438 G3367 G1089 G2193 G3739

ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.
öldürelim –o Pavlus'u
G0615 G3588 G3972

Bunlar başrahiplerle ileri gelenlerin yanına gittiler ve şöyle dediler: “Yemin ettik, Pavlusu öldürene kadar ağzımıza bir şey koyarsak bize lanet olsun.

15 νῦν οὖν ὑμεῖς, ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως
şimdi öyleyse siz bildirin –o komutana ile –o meclisle ki
G3568 G3767 G4771 G1718 G3588 G5506 G4862 G3588 G4892 G3704

καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ
indirsin onu –e size sanki üzere–olanlar soruşturmak daha–dikkatli –o
G2609 G0846 G1519 G4771 G5613 G3195 G1231 G0199 G3588

περὶ αὐτοῦ; ἡμεῖς δὲ, πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν, ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ
hakkında onun biz ama önce –o yaklaşmasından onun hazır varız –o
G4012 G0846 G1473 G1161 G4253 G3588 G1448 G0846 G2092 G1510 G3588

ἀνελεῖν αὐτόν.
öldürmek onu
G0337 G0846

Şimdi sizler komutana gidin. Yüksek Meclis adına Pavlusu size getirmesini rica edin. Komutana Pavlus hakkında daha ayrıntılı bilgi edinmek istediğinizi söyleyin. Onu, daha Meclisin önüne çıkmadan öldürmeye hazır olacağız.”

16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου, τὴν ἐνέδραν,
duyunca ama –o oğlu –o kız–kardeşinin Pavlus'un –o pusuyu
G0191 G1161 G3588 G5207 G3588 G0079 G3972 G3588 G1747

παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν, ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
varıp ve girip –e –o kışlaya haber–verdi –o Pavlus'a
G3854 G2532 G1525 G1519 G3588 G3925 G0518 G3588 G3972

Fakat Pavlusun kız kardeşinin oğlu onların tuzak kurduğunu duydu. Kışlaya gidip Pavlusa durumu bildirdi.

17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν, ἔφη, Τὸν
çağırıp ama –o Pavlus birini –o yüzbaşılardan dedi, –o
G4341 G1161 G3588 G3972 G1520 G3588 G1543 G5346 G3588

νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον; ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι
genci bu götür –e –o komutana var çünkü bildirmek–için bir–şey
G3494 G3778 G0520 G4314 G3588 G5506 G2192 G1063 G0518 G5100

αὐτῷ.
ona
G0846

Pavlus yüzbaşılardan birini yanına çağırdı ve şöyle dedi: “Bu genci komutana götür, ona vereceği bir haber var.”

18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν, ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον, καὶ
–o gerçekten öyleyse alıp onu, götürdü –e –o komutana ve
G3588 G3303 G3767 G3880 G0846 G0071 G4314 G3588 G5506 G2532

φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος, προσκαλεσάμενός με, ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
diyor –o tutuklu Pavlus çağırıp beni istedi bu –o
G5346 G3588 G1198 G3972 G4341 G1473 G2065 G3778 G3588

νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.
genci götürmemi –e sana olan bir–şey söylemek–için sana
G3495 G0071 G4314 G4771 G2192 G5100 G2980 G4771

Yüzbaşı genci alıp komutana götürdü. “Tutuklu Pavlus beni çağırdı ve bu genci sana getirmemi rica etti. Sana bir diyeceği varmış” dedi.

19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος, καὶ ἀναχωρήσας κατ’
tutarak ama –o elinden onun –o komutan ve çekilip –e
G1949 G1161 G3588 G5495 G0846 G3588 G5506 G2532 G0402 G2596

ἰδίαν, ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι?
özel soruyordu ne var hangi sende–var bildirmek–için bana
G2398 G4441 G5101 G1510 G3739 G2192 G0518 G1473

Komutan genci elinden tutup bir kenara çekti. “Bana söyleyeceğin nedir?” diye sordu.

20 εἶπεν δὲ, ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως
dedi ama ki –o Yahudiler anlaştılar –o istemek–için senden ki
G3004 G1161 G3754 G3588 G2453 G4934 G3588 G2065 G4771 G3704

αὔριον τὸν Παῦλον, καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον, ὡς μέλλον τι
yarın –o Pavlus'u indiresin –e –o meclise sanki üzere–olan bir–şey
G0839 G3588 G3972 G2609 G1519 G3588 G4892 G5613 G3195 G5100

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
daha–dikkatli araştırmak hakkında onun
G0199 G4441 G4012 G0846

Genç şöyle dedi: “Yahudiler karar aldılar. Yarın Pavlusu Yüksek Meclise getirmeni rica edecekler. Sana onun hakkında daha ayrıntılı bilgi almak istediklerini söyleyecekler.

21 σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς. ἐνεδρεύουσιν γὰρ, αὐτὸν, ἐξ αὐτῶν
sen öyleyse değil ikna–ol onlara pusu–kuruyorlar çünkü ona –dan onlardan
G4771 G3767 G3361 G3982 G0846 G1748 G1063 G0846 G1537 G0846

ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, μήτε φαγεῖν μήτε
adamlar fazlası kırk bunlar lanetlediler kendilerini ne yemek ne–de
G0435 G4119 G5062 G3748 G0332 G1438 G3383 G5315 G3383

πιεῖν, ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν; καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι, προσδεχόμενοι
içmek –e–kadar hangi öldürsünler onu ve şimdi varlar hazır bekleyerek
G4095 G2193 G3739 G0337 G0846 G2532 G3568 G1510 G2092 G4327

τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.
–o –dan senden sözü
G3588 G0575 G4771 G1860

Fakat sen onlara kanma! Aralarından kırktan fazla kişi ona tuzak kurmuş bekliyor. Onu öldürene kadar bir şey yiyip içmeyeceklerine yemin ettiler. Şimdi hazırlar. Senin kararını bekliyorlar.”

22 ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας,
–o gerçekten öyleyse komutan serbest–bıraktı –o genci emredip
G3588 G3303 G3767 G5506 G0630 G3588 G3495 G3853

μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.
kimseye söylememek ki bunları açıkladın –e bana
G3367 G1583 G3754 G3778 G1718 G4314 G1473

Komutan, “Bunları bana anlattığını kimseye söyleme” diye tembih ettikten sonra genci eve gönderdi.

23 Καὶ προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν ἑκατονταρχῶν, εἶπεν, Ἑτοιμάσατε
ve çağırıp ikisini iki –o yüzbaşılardan dedi hazırlayın
G2532 G4341 G5100 G1417 G3588 G1543 G3004 G2090

στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς
askerler iki–yüz ki gitsinler –e–kadar Sezariye'ye ve atlılar
G4757 G1250 G3704 G4198 G2193 G2542 G2532 G2460

ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός.
yetmiş ve mızraklılar iki–yüz –dan üçüncü saat –o geceden
G1440 G2532 G1187 G1250 G0575 G5154 G5610 G3588 G3571

Komutan, yüzbaşılardan ikisini çağırdı ve şöyle dedi: “Akşam dokuzda Sezariye şehrine hareket etmek üzere iki yüz piyade, yetmiş atlı ve iki yüz mızraklı asker hazırlayın.

24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον, διασώσωσι πρὸς
hayvanlar hem hazırlamak ki bindirip –o Pavlus'u kurtarsınlar –e
G2934 G5037 G3936 G2443 G1913 G3588 G3972 G1295 G4314

Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
Feliks –o valiye
G5344 G3588 G2232

Pavlusa da binmesi için at temin edin, Vali Felikse sağ salim ulaştırın.”

25 γράψας ἐπιστολὴν, ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον:
yazıp mektup olan –o biçimi bu
G1125 G1992 G2192 G3588 G5179 G3778

Komutan şöyle bir mektup yazdı:

26 Κλαύδιος Λυσίας, τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι, Φήλικι, χαίρειν.
Klavdius Lisyas, –o saygıdeğer valiye Feliks selam
G2804 G3079 G3588 G2903 G2232 G5344 G5463

“Klavdius Lisiastan, Vali hazretleri Felikse selâmlar.

27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον, συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα
–o adamı bu tutuklanan tarafından –o Yahudilerin ve üzere–olan
G3588 G0435 G3778 G4815 G5259 G3588 G2453 G2532 G3195

ἀναιρεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι, ἐξειλάμην, μαθὼν
öldürülmek tarafından onların gelerek ile –o askerlerle kurtardım öğrenince
G0337 G5259 G0846 G2186 G4862 G3588 G4753 G1807 G3129

ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
ki Romalı olduğunu
G3754 G4514 G1510

Bu adamı Yahudiler yakalamış öldürmek üzereydiler. Fakat ben onun Roma vatandaşı olduğunu öğrendim, askerlerimle gelip onu kurtardım.

28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,
isteyip hem öğrenmek –o sebebi için hangi suçluyorlardı onu
G1014 G5037 G1921 G3588 G0156 G1223 G3739 G1458 G0846

κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
indirdim –e –o meclislerine onların
G2609 G1519 G3588 G4892 G0846

Onu neyle suçladıklarını bilmek istedim. Bu sebeple onu Yahudilerin Yüksek Meclisine götürdüm.

29 ὃν hangi G3739 εὗρον buldum G2147 ἐγκαλούμενον suçlanan G1458 περὶ hakkında G4012 ζητημάτων soruların G2213 τοῦ –o G3588 νόμου yasalarının G3551 αὐτῶν; onların G0846 μηδὲν hiçbir G3367 δὲ ama G1161 ἄξιον layık G0514 θανάτου ölümü G2288 ἢ veya G2228 δεσμῶν. zincirlerin G1199 ἔχοντα olan G2192 ἔγκλημα, suçlaması G1462

Öğrendiğime göre Yahudi şeriatıyla ilgili meselelerle suçlanıyordu. Fakat ölümü ya da hapis cezasını hak edecek bir şey yapmadı.

30 μηνυθείσης bildirilince G3377 δέ ama G1161 μοι bana G1473 ἐπιβουλῆς komplo G1917 εἰς –e G1519 τὸν –o G3588 ἄνδρα adama G0435 ἔσεσθαι, olacağını G1510 ἐξαυτῆς hemen G1824 ἔπεμψα gönderdim G3992 πρὸς –e G4314 σέ, sana G4771 παραγγείλας emredip G3853 καὶ ayrıca G2532 τοῖς –o G3588 κατηγόροις suçlayıcılara G2725 λέγειν söylemek G3004 [τὰ] –o G3588 πρὸς –e G4314 αὐτὸν ona G0846 ἐπὶ önünde G1909 σοῦ. senin G4771

Bana bu adama karşı bir suikast hazırlandığı bildirildi. Bu sebeple onu hemen sana gönderdim. Onu suçlayanların da şikâyetlerini senin önünde yapmalarını emrettim.”

31 Οἱ –o G3588 μὲν gerçekten G3303 οὖν öyleyse G3767 στρατιῶται, askerler G4757 κατὰ –e–göre G2596 τὸ –o G3588 διατεταγμένον emredilenin G1299 αὐτοῖς, onlara G0846 ἀναλαβόντες alıp G0353 τὸν –o G3588 Παῦλον, Pavlus'u G3972 ἤγαγον götürdüler G0071 διὰ –de G1223 νυκτὸς geceleyin G3571 εἰς –e G1519 τὴν –o G3588 Ἀντιπατρίδα. Antipatris'e G0494

Askerler komutanın emrini yerine getirdiler. Pavlusu alıp geceleyin Antipatris şehrine götürdüler.

32 τῇ –o G3588 δὲ ama G1161 ἐπαύριον, ertesi–gün G1887 ἐάσαντες bırakıp G1439 τοὺς –o G3588 ἱππεῖς atlıları G2460 ἀπέρχεσθαι gitmek G0565 σὺν ile G4862 αὐτῷ, onunla G0846 ὑπέστρεψαν döndüler G5290 εἰς –e G1519 τὴν –o G3588 παρεμβολήν -- kışlaya G3925

Ertesi gün atlıların Pavlusla yola devam etmesine izin verildi. Diğer askerler ise Kudüsteki kışlaya döndüler.

33 οἵτινες bunlar G3748 εἰσελθόντες girip G1525 εἰς –e G1519 τὴν –o G3588 Καισάρειαν, Sezariye'ye G2542 καὶ ve G2532 ἀναδόντες verip G0325 τὴν –o G3588 ἐπιστολὴν mektubu G1992 τῷ –o G3588 ἡγεμόνι, valiye G2232 παρέστησαν sundular G3936 καὶ ayrıca G2532 τὸν –o G3588 Παῦλον Pavlus'u G3972 αὐτῷ. ona G0846

Atlılar Sezariyeye varınca mektubu valiye verdiler ve Pavlusu teslim ettiler.

34	ἀναγνοὺς	δὲ,	καὶ	ἐπερωτήσας	ἐκ	ποίας	ἐπαρχείας	ἐστὶν,	καὶ	
	okuyunca	ama	ve	sorup	–dan	hangi	eyaletten	olduğunu	ve	
	G0314	G1161	G2532	G1905	G1537	G4169	G1885	G1510	G2532	

πυθόμενος	ὅτι	ἀπὸ	Κιλικίας,	
öğrenince	ki	–dan	Kilikya'dan	
G4441	G3754	G0575	G2791	

Vali mektubu okudu ve Pavlusun hangi vilayetten olduğunu sordu. Kilikyalı olduğunu öğrenince

35	Διακούσομαί	σου,	ἔφη,	ὅταν	καὶ	οἱ	κατήγοροί	σου	παραγένωνται,
	dinleyeceğim	seni	dedi	ne–zaman	ayrıca	–o	suçlayıcılar	senin	gelsinler
	G1251	G4771	G5346	G3752	G2532	G3588	G2725	G4771	G3854

κελεύσας	ἐν	τῷ	πραιτωρίῳ	τοῦ	Ἡρῴδου	φυλάσσεσθαι	αὐτόν.
emredip	–de	–o	praetorium'unda	–o	Hirodes'in	korunmasını	onu
G2753	G1722	G3588	G4232	G3588	G2264	G5442	G0846

şöyle dedi: “Seni suçlayanlar gelince seni dinlerim.” Sonra Pavlusun Hirodesin Sarayında gözaltında tutulması için emir verdi.

Chapter 24

1	Μετὰ	δὲ	πέντε	ἡμέρας,	κατέβη	ὁ	ἀρχιερεὺς	Ἁνανίας,	μετὰ	πρεσβυτέρων
	sonra	ama	beş	gün	indi	–o	başkâhin	Hananiya	ile	ihtiyarlardan
	G3326	G1161	G4002	G2250	G2597	G3588	G0749	G0367	G3326	G4245

τινῶν,	καὶ	ῥήτορος	Τερτύλλου	τινός,	οἵτινες	ἐνεφάνισαν	τῷ	ἡγεμόνι	κατὰ
bazı	ve	hatip	Tertullus	bir	bunlar	bildirdiler	–o	valiye	–e–karşı
G5100	G2532	G4489	G5061	G5100	G3748	G1718	G3588	G2232	G2596

τοῦ	Παύλου.
–o	Pavlus
G3588	G3972

Beş gün sonra başrahip Hananya, bazı ileri gelenler ve Tertullus adlı bir hatip Sezariye şehrine geldiler. Valinin huzuruna çıkıp Pavlusu neyle suçladıklarını açıkladılar.

2	κληθέντος	δὲ	αὐτοῦ,	ἤρξατο	κατηγορεῖν	ὁ	Τέρτυλλος,	λέγων,	Πολλῆς
	çağrılınca	ama	onun	başladı	suçlamaya	–o	Tertullus	diyerek	çok
	G2564	G1161	G0846	G0756	G2723	G3588	G5061	G3004	G4183

εἰρήνης	τυγχάνοντες	διὰ	σοῦ,	καὶ	διορθωμάτων	γινομένων	τῷ	ἔθνει,
barışa	ulaşarak	sayende	senin	ve	reformlara	oluşan	–o	ulusa
G1515	G5177	G1223	G4771	G2532	G1357	G1096	G3588	G1484

τούτῳ	διὰ	τῆς	σῆς	προνοίας,
bu	sayesinde	–o	senin	öngörünün
G3778	G1223	G3588	G4674	G4307

Sonra Pavlus çağrıldı. Tertullus, Pavlusu suçlamaya başladı. Şöyle dedi:

3	πάντῃ	τε	καὶ	πανταχοῦ,	ἀποδεχόμεθα,	κράτιστε	Φῆλιξ,	μετὰ	πάσης	
	her–yerde	hem	hem–de	her–şekilde	kabul–ediyoruz	saygıdeğer	Feliks	ile	bütün	
	G3839	G5037	G2532	G3837	G0588	G2903	G5344	G3326	G3956	

εὐχαριστίας.
şükranla
G2169

“Ey faziletli Feliks! Sayende uzun süreli asayişe kavuşmuş bulunuyoruz. Aldığın tedbirlerle bu halkta olumlu gelişmeler olmuştur. Her zaman ve her yerde başardıkların için sana müteşekkiriz.

4	ἵνα	δὲ	μὴ	ἐπὶ	πλεῖόν	σε	ἐνκόπτω,	παρακαλῶ	ἀκοῦσαί	σε
	ki	ama	değil	–de	daha–fazla	seni	yormayım	rica–ediyorum	dinlemeyi	senin
	G2443	G1161	G3361	G1909	G4119	G4771	G1465	G3870	G0191	G4771

ἡμῶν	συντόμως,	τῇ	σῇ	ἐπιεικείᾳ.	
bizim	kısaca	–o	senin	hoşgörünle	
G1473	G4935	G3588	G4674	G1932	

Fazla vaktini almak istemiyorum. Bu sebeple hoşgörüne sığınarak birkaç dakika bizi dinlemeni rica ediyorum.

5	εὑρόντες	γὰρ	τὸν	ἄνδρα	τοῦτον	λοιμὸν,	καὶ	κινοῦντα	στάσεις	πᾶσιν	τοῖς
	bularak	çünkü	–o	adamı	bu	veba	ve	kışkırtan	isyanları	bütün	–o
	G2147	G1063	G3588	G0435	G3778	G3061	G2532	G2795	G4714	G3956	G3588

Ἰουδαίοις	τοῖς	κατὰ	τὴν	οἰκουμένην,	πρωτοστάτην	τε	τῆς	τῶν	Ναζωραίων	
Yahudilere	–o	–de	–o	dünyada	önderini	hem	–o	–o	Nasranilerin	
G2453	G3588	G2596	G3588	G3625	G4414	G5037	G3588	G3588	G3480	

αἱρέσεως;	
mezhebinin	
G0139	

“Biz bu adamın fesatçı olduğunu ortaya çıkardık. Dünyanın her yanında Yahudiler arasında kargaşalık çıkarmaktadır, Nasrani tarikatının elebaşıdır.

6	ὃς	καὶ	τὸ	ἱερὸν	ἐπείρασεν	βεβηλῶσαι,	ὃν	καὶ	ἐκρατήσαμεν.	{καὶ
	hangi	ayrıca	–o	tapınağı	denedi	kirletmeye	hangi	ayrıca	tuttuk	ve
	G3739	G2532	G3588	G2411	G3985	G0953	G3739	G2532	G2902	G2532

κατά	τὸν	ἡμέτερον	νόμον	ἠθελήσαμεν	κρίνειν};	
–e–göre	–o	bizim	yasamamıza	istedik	yargılamak	
G2596	G3588	G2251	G3551	G2309	G2919	

Mabedi de kirletmeye kalkıştı. Fakat biz onu yakaladık. İfadesini alırsan onunla ilgili bütün suçlamalarımızın doğru olduğunu göreceksin.”

7	{παρελθὼν	δὲ	Λυσίας,	ὁ	χιλιαρχος,	μετὰ	πολλῆς	βίας,	ἐκ	τῶν
	gelip	ama	Lisyas	–o	komutan	ile	çok	zorla	–dan	–o
	G3928	G1161	G3079	G3588	G5506	G3326	G4183	G0970	G1537	G3588

χειρῶν	ἡμῶν	ἀπήγαγε},	
ellerimizden	bizim	aldı	
G5495	G1473	G0520	

Mabedi de kirletmeye kalkıştı. Fakat biz onu yakaladık. İfadesini alırsan onunla ilgili bütün suçlamalarımızın doğru olduğunu göreceksin.”

8	{κελεύσας	τοὺς	κατηγόρους	αὐτοῦ	ἔρχεσθαι	ἐπὶ	σέ};	παρ’	οὗ
	emredip	–o	suçlayıcılarının	onun	gelmesini	önüne	senin	–dan	hangisinden
	G2753	G3588	G2725	G0846	G2064	G1909	G4771	G3844	G3739

δυνήσῃ	αὐτὸς,	ἀνακρίνας	περὶ	πάντων	τούτων,	ἐπιγνῶναι	ὧν	ἡμεῖς	
yapabileceksin	kendin	soruşturup	hakkında	hepsinin	bunların	öğrenmek	hangileri	biz	
G1410	G0846	G0350	G4012	G3956	G3778	G1921	G3739	G1473	

κατηγοροῦμεν	αὐτοῦ.	
suçluyoruz	onu	
G2723	G0846	

Mabedi de kirletmeye kalkıştı. Fakat biz onu yakaladık. İfadesini alırsan onunla ilgili bütün suçlamalarımızın doğru olduğunu göreceksin.”

9	συνεπέθεντο	δὲ	καὶ	οἱ	Ἰουδαῖοι,	φάσκοντες	ταῦτα	οὕτως	ἔχειν.
	katıldılar	ama	ayrıca	–o	Yahudiler	iddia–ederek	bunların	böyle	olduğunu
	G4934	G1161	G2532	G3588	G2453	G5335	G3778	G3779	G2192

Oradaki Yahudiler de Tertullusun dediklerine katıldılar ve söylenenleri doğruladılar.

10	Ἀπεκρίθη	τε	ὁ	Παῦλος,	νεύσαντος	αὐτῷ	τοῦ	ἡγεμόνος,	λέγειν,	Ἐκ
	yanıtladı	hem	–o	Pavlus	işaret–edince	ona	–o	valinin	konuşmasını	–dan
	G0611	G5037	G3588	G3972	G3506	G0846	G3588	G2232	G3004	G1537

πολλῶν	ἐτῶν,	ὄντα	σε	κριτὴν	τῷ	ἔθνει	τούτῳ,	ἐπιστάμενος,	εὐθύμως	τὰ
çok	yıl	olan	seni	yargıç	–o	ulusa	bu	bilerek	istekle	–o
G4183	G2094	G1510	G4771	G2923	G3588	G1484	G3778	G1987	G2115	G3588

περὶ	ἐμαυτοῦ	ἀπολογοῦμαι.
hakkında	kendimin	savunuyorum
G4012	G1683	G0626

Vali, Pavlusa konuşması için işaret etti. Pavlus şöyle dedi: “Yıllardan beri bu halka yargıçlık ettiğini biliyorum. O yüzden huzurunda müdafaamı seve seve yapıyorum.

11	δυναμένου	σου	ἐπιγνῶναι	ὅτι	οὐ	πλείους	εἰσίν	μοι	ἡμέραι	δώδεκα,
	yapabilecek	senin	öğrenmek	ki	değil	fazlası	var	benim	günler	on–iki
	G1410	G4771	G1921	G3754	G3756	G4119	G1510	G1473	G2250	G1427

ἀφ’	ἧς	ἀνέβην	προσκυνήσων	εἰς	Ἰερουσαλήμ.
–dan	hangi	çıktım	ibadet–etmek–için	–e	Yeruşalim'e
G0575	G3739	G0305	G4352	G1519	G2419

Kudüse ibadet etmeye sadece on iki gün önce gittim. Bunu araştırıp tespit edebilirsin.

12	καὶ	οὔτε	ἐν	τῷ	ἱερῷ	εὗρόν	με	πρός	τινα	διαλεγόμενον,	ἢ
	ve	ne	–de	–o	tapınakta	buldular	beni	–e	birine	tartışırken	veya
	G2532	G3777	G1722	G3588	G2411	G2147	G1473	G4314	G5100	G1256	G2228

ἐπίστασιν	ποιοῦντα	ὄχλου,	οὔτε	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,	οὔτε	κατὰ	τὴν
ayaklanma	yapan	kalabalığın	ne	–de	–o	havralarda	ne–de	–de	–o
G1999	G4160	G3793	G3777	G1722	G3588	G4864	G3777	G2596	G3588

πόλιν.
kentte
G4172

Beni mabette, havralarda ya da şehrin başka bir yerinde tartışırken ya da kargaşalık yaratırken gören olmadı.

13	οὐδὲ	παραστῆσαι	δύνανταί	σοι,	περὶ	ὧν	νυνὶ	κατηγοροῦσίν	μου.
	ne–de	sunabilirler	yapabilirler	sana	hakkında	hangileri	şimdi	suçluyorlar	beni
	G3761	G3936	G1410	G4771	G4012	G3739	G3570	G2723	G1473

Şu anda bana yaptıkları suçlamaları da sana ispat edemezler.

14	ὁμολογῶ	δὲ	τοῦτό	σοι,	ὅτι	κατὰ	τὴν	Ὁδὸν	ἣν	λέγουσιν
	itiraf–ediyorum	ama	bunu	sana	ki	–e–göre	–o	Yol	hangisini	söylüyorlar
	G3670	G1161	G3778	G4771	G3754	G2596	G3588	G3598	G3739	G3004

αἵρεσιν,	οὕτως	λατρεύω	τῷ	πατρῴῳ	Θεῷ,	πιστεύων	πᾶσι	τοῖς
mezhep	böyle	ibadet–ediyorum	–o	ataların	Tanrı'sına	inanarak	hepsine	–o
G0139	G3779	G3000	G3588	G3971	G2316	G4100	G3956	G3588

κατὰ	τὸν	νόμον,	καὶ	τοῖς	ἐν	τοῖς	προφήταις,	γεγραμμένοις,
–de	–o	yasada	ve	–o	–de	–o	peygamberlerde	yazılmış–olanlara
G2596	G3588	G3551	G2532	G3588	G1722	G3588	G4396	G1125

Sana şunu açıkça söyleyeyim ki, ‘tarikat dedikleri Yoldan giderek atalarımızın ibadet ettikleri aynı Allaha ibadet ediyorum. Tevratta ve peygamberlerin kitaplarında yazılı her şeye inanıyorum.

15	ἐλπίδα	ἔχων	εἰς	τὸν	Θεόν,	ἣν	καὶ	αὐτοὶ	οὗτοι	προσδέχονται,
	umudu	olan	–e	–o	Tanrı'ya	hangisini	ayrıca	kendileri	bunlar	bekliyorlar
	G1680	G2192	G1519	G3588	G2316	G3739	G2532	G0846	G3778	G4327

ἀνάστασιν	μέλλειν	ἔσεσθαι,	δικαίων	τε	καὶ	ἀδίκων.
dirilişin	üzere–olduğunu	olacağını	doğruların	hem	hem–de	doğru–olmayanların
G0386	G3195	G1510	G1342	G5037	G2532	G0094

Ben aynı bu adamlar gibi Allaha umut bağladım. Allahın hem sâlihleri hem de zalimleri ölümden dirileceğini ben de kabul ediyorum.

16	ἐν	τούτῳ	καὶ	αὐτὸς	ἀσκῶ,	ἀπρόσκοπον	συνείδησιν	ἔχειν	πρὸς	τὸν
	–de	bunun	ayrıca	ben–de	çalışıyorum	suçsuz	vicdan	olmak	–e	–o
	G1722	G3778	G2532	G0846	G0778	G0677	G4893	G2192	G4314	G3588

Θεὸν	καὶ	τοὺς	ἀνθρώπους,	διὰ	παντός.
Tanrı'ya	ve	–o	insanlara	boyunca	her–zaman
G2316	G2532	G3588	G0444	G1223	G3956

Bundan dolayı ben Allahın ve insanların huzurunda neyin doğru olduğuna inanıyorsam onu her zaman yapmaya çalışıyorum.

17	δι’	ἐτῶν	δὲ	πλειόνων,	ἐλεημοσύνας	ποιήσων	εἰς	τὸ	ἔθνος
	boyunca	yılların	ama	daha–çok	sadakalar	yapmak–için	–e	–o	ulusuma
	G1223	G2094	G1161	G4119	G1654	G4160	G1519	G3588	G1484

μου,	παρεγενόμην,	καὶ	προσφοράς,
benim	geldim	ve	sunular
G1473	G3854	G2532	G4376

“Uzun yıllardır Kudüste değildim. Sonra halkımın fakirlerine bağış yapmak ve kurban adamak için döndüm.

18	ἐν	αἷς	εὗρόν	με	ἡγνισμένον	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	οὐ	μετὰ
	–de	hangilerinde	buldular	beni	arınmış	–de	–o	tapınakta	değil	ile
	G1722	G3739	G2147	G1473	G0048	G1722	G3588	G2411	G3756	G3326

ὄχλου,	οὐδὲ	μετὰ	θορύβου.	τινὲς	δὲ	ἀπὸ	τῆς	Ἀσίας	Ἰουδαῖοι,
kalabalık	ne–de	ile	kargaşa	bazı	ama	–dan	–o	Asya'dan	Yahudiler
G3793	G3761	G3326	G2351	G5101	G1161	G0575	G3588	G0773	G2453

Beni mabette bulduklarında kurban adıyordum. Arınma ayinini yeni bitirmiştim. Etrafımda ne bir kalabalık ne de gürültü patırtı vardı.

19	οὓς	ἔδει	ἐπὶ	σοῦ	παρεῖναι	καὶ	κατηγορεῖν,	εἴ	τι	ἔχοιεν
	hangileri	gerekirdi	önünde	senin	bulunmak	ve	suçlamak	eğer	bir-şey	olsaydı
	G3739	G1163	G1909	G4771	G3918	G2532	G2723	G1487	G5100	G2192

πρὸς	ἐμέ.	
-e	bana	
G4314	G1473	

Olay yaratan ben değil, Asya ilinden bazı Yahudilerdi. Eğer aleyhimde bir diyecekleri varsa, asıl onların senin huzuruna çıkıp beni suçlamaları gerekir.

20	ἢ	αὐτοὶ	οὗτοι	εἰπάτωσαν,	τί	εὗρον	ἀδίκημα,	στάντος	μου	ἐπὶ
	veya	kendileri	bunlar	söylesinler	ne	buldular	suç	dururken	benim	önünde
	G2228	G0846	G3778	G3004	G5101	G2147	G0092	G2476	G1473	G1909

τοῦ	συνεδρίου --	
-o	meclisin	
G3588	G4892	

Buradakilere de sor. Yüksek Meclise verdiğim ifadede ne suç bulduklarını açıklasınlar.

21	ἢ	περὶ	μιᾶς	ταύτης	φωνῆς,	ἧς	ἐκέκραξα	ἐν	αὐτοῖς
	veya	hakkında	bir	bu	sesin	hangisiyle	bağırdım	-de	onların-arasında
	G2228	G4012	G1520	G3778	G5456	G3739	G2896	G1722	G0846

ἑστὼς	ὅτι:	Περὶ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	ἐγὼ	κρίνομαι	σήμερον	ἐφ’
durup	ki	hakkında	dirilişi	ölülerin	ben	yargılanıyorum	bugün	önünde
G2476	G3754	G4012	G0386	G3498	G1473	G2919	G4594	G1909

ὑμῶν.	
sizin	
G4771	

Aleyhimde söyleyebilecekleri yalnız bir şey var: Önlerine çıkıp, ‘Ölülerin dirileceğine inandığım için beni bugün muhakeme ediyorsunuz! diye bağırdım.”

22	Ἀνεβάλετο	δὲ	αὐτοὺς,	ὁ	Φῆλιξ,	ἀκριβέστερον	εἰδὼς	τὰ	περὶ	τῆς
	erteledi	ama	onları	-o	Feliks	daha-dikkatli	bilerek	-o	hakkında	-o
	G0306	G1161	G0846	G3588	G5344	G0199	G1492	G3588	G4012	G3588

Ὁδοῦ,	εἶπας,	Ὅταν	Λυσίας	ὁ	χιλίαρχος	καταβῇ,	διαγνώσομαι	τὰ
Yol	deyip	ne-zaman	Lisyas	-o	komutan	insin	karar-vereceğim	-o
G3598	G3004	G3752	G3079	G3588	G5506	G2597	G1231	G3588

καθ’	ὑμᾶς,	
-e-göre	sizi	
G2596	G4771	

Feliks, İsanın yolu hakkında oldukça ayrıntılı bilgiye sahipti. Duruşmayı erteledi. “Komutan Lisias gelince davanızla ilgili kararımı veririm” dedi.

23	διαταξάμενος	τῷ	ἑκατοντάρχῃ	τηρεῖσθαι	αὐτὸν,	ἔχειν	τε	ἄνεσιν,	καὶ
	emredip	-o	yüzbaşıya	korunmasını	onun	olmasını	hem	serbestlik	ve
	G1299	G3588	G1543	G5083	G0846	G2192	G5037	G0425	G2532

μηδένα	κωλύειν	τῶν	ἰδίων	αὐτοῦ	ὑπηρετεῖν	αὐτῷ.
kimsenin	engellememesini	-o	kendi	onun	hizmet-etmeyi	ona
G3367	G2967	G3588	G2398	G0846	G5256	G0846

Oradaki yüzbaşıya da Pavlusu gözaltında tutmasını emretti. Fakat ona biraz serbestlik tanımasını ve ihtiyaçlarını karşılayacak arkadaşlarına da engel olmamasını söyledi.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ, τῇ
sonra ama günler bazı varınca –o Feliks ile Drusilla –o
G3326 G1161 G2250 G5100 G3854 G3588 G5344 G4862 G1409 G3588

ἰδίᾳ γυναικὶ, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν
kendi karısıyla olan Yahudi çağırttı –o Pavlus'u ve dinledi
G2398 G1135 G1510 G2453 G3343 G3588 G3972 G2532 G0191

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
onu hakkında –o –e Mesih İsa imanın
G0846 G4012 G3588 G1519 G5547 G2424 G4102

Birkaç gün sonra Feliks, Yahudi olan karısı Drusilla ile birlikte geldi. Pavlusu çağırttı. Mesih İsaya iman etmekle ilgili açıklamasını dinledi.

25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
konuşurken ama onun hakkında doğrulukluk ve özdenetim ve –o
G1256 G1161 G0846 G4012 G1343 G2532 G1466 G2532 G3588

κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν
yargı –o gelecek korkulu olup –o Feliks yanıtladı –o şimdi
G2917 G3588 G3195 G1719 G1096 G3588 G5344 G0611 G3588 G3568

ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
olan git zaman ama bulunca çağıracağım seni
G2192 G4198 G2540 G1161 G3335 G3333 G4771

Pavlus doğru olanı yapmaktan, nefse hâkim olmaktan ve gelecek olan hesap gününden bahsetti. Feliks bunları duyunca korktu. “Şimdilik gidebilirsin. Fırsat bulursam seni yine çağırtırım” dedi.

26 ἅμα καὶ, ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ
aynı–zamanda ayrıca umarak ki para verilecek ona tarafından –o
G0260 G2532 G1679 G3754 G5536 G1325 G0846 G5259 G3588

Παύλου, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὡμίλει αὐτῷ.
Pavlus'un bu–yüzden ayrıca daha–sık onu çağırtarak sohbet–ediyordu onunla
G3972 G1352 G2532 G4437 G0846 G3343 G3656 G0846

Aynı zamanda Pavlusun serbest kalmak için kendisine rüşvet vereceğini umuyordu. Bundan dolayı onu sık sık çağırtıyor, onunla sohbet ediyordu.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ, Πόρκιον Φῆστον;
iki–yılın ama dolunca aldı halef –o Feliks Porkius Festus
G1333 G1161 G4137 G2983 G1240 G3588 G5344 G4201 G5347

θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν
isteyip hem iyilik yapmak –o Yahudilere –o Feliks bıraktı –o
G2309 G5037 G5485 G2698 G3588 G2453 G3588 G5344 G2641 G3588

Παῦλον δεδεμένον.
Pavlus'u bağlı
G3972 G1210

İki yıl dolunca Feliks makamını Porkius Festusa devretti. Yahudilerin gönlünü kazanmak için Pavlusu hapiste bıraktı.

Chapter 25

1	Φῆστος	οὖν	ἐπιβὰς	τῇ	ἐπαρχείᾳ,	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀνέβη	εἰς	
	Festus	öyleyse	varınca	–o	eyalete	sonra	üç	gün	çıktı	–e	
	G5347	G3767	G1910	G3588	G1885	G3326	G5140	G2250	G0305	G1519	

Ἰεροσόλυμα	ἀπὸ	Καισαρείας.	
Yeruşalim'e	–dan	Sezariye'den	
G2414	G0575	G2542	

Festus, Yahudiye bölgesine geldi ve üç gün sonra Sezariye şehrinden Kudüse gitti.

2	ἐνεφάνισάν	τε	αὐτῷ,	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρῶτοι	τῶν	Ἰουδαίων,	
	bildirdiler	hem	ona	–o	başkâhinler	ve	–o	önde–gelenler	–o	Yahudilerin	
	G1718	G5037	G0846	G3588	G0749	G2532	G3588	G4413	G3588	G2453	

κατὰ	τοῦ	Παύλου,	καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν,
–e–karşı	–o	Pavlus'un	ve	rica–ediyorlardı	ondan
G2596	G3588	G3972	G2532	G3870	G0846

Başrahiplerle Yahudi ileri gelenleri ona müracaat edip Pavlus aleyhindeki suçlamalarını bildirdiler.

3	αἰτούμενοι	χάριν	κατ’	αὐτοῦ --	ὅπως	μεταπέμψηται	αὐτὸν	εἰς	
	isteyerek	iyilik	–e–karşı	ona	ki	çağırtsın	onu	–e	
	G0154	G5485	G2596	G0846	G3704	G3343	G0846	G1519	

Ἰερουσαλήμ --	ἐνέδραν	ποιοῦντες,	ἀνελεῖν	αὐτὸν	κατὰ	τὴν	ὁδόν.
Yeruşalim'e	pusu	kurarak	öldürmek	onu	–de	–o	yolda
G2419	G1747	G4160	G0337	G0846	G2596	G3588	G3598

Festustan kendilerine bir iyilik yapmasını rica ettiler. Pavlusu Kudüse getirtmesi için yalvardılar. Tuzak kurup Pavlusu yolda öldüreceklerdi.

4	ὁ	μὲν	οὖν	Φῆστος	ἀπεκρίθη,	τηρεῖσθαι	τὸν	Παῦλον	εἰς
	–o	gerçekten	öyleyse	Festus	yanıtladı	tutulmasını	–o	Pavlus'un	–de
	G3588	G3303	G3767	G5347	G0611	G5083	G3588	G3972	G1519

Καισάρειαν,	ἑαυτὸν	δὲ	μέλλειν	ἐν	τάχει	ἐκπορεύεσθαι.	
Sezariye'de	kendisinin	ama	üzere–olduğunu	–de	yakında	gitmek	
G2542	G1438	G1161	G3195	G1722	G5034	G1607	

Festus, Pavlusun Sezariyede tutulduğunu, kendisinin de yakında oraya gideceğini söyledi.

5	Οἱ	οὖν	ἐν	ὑμῖν,	φησίν,	δυνατοὶ	συνκαταβάντες,	εἴ	τί	ἐστιν
	–o	öyleyse	–de	aranızda	diyor	yetkili–olanlar	birlikte–inip	eğer	bir–şey	varsa
	G3588	G3767	G1722	G4771	G5346	G1415	G4782	G1487	G5100	G1510

ἐν	τῷ	ἀνδρὶ	ἄτοπον,	κατηγορείτωσαν	αὐτοῦ.	
–de	–o	adamda	yanlış	suçlasınlar	onu	
G1722	G3588	G0435	G0824	G2723	G0846	

“İleri gelenleriniz benimle gelsin. Bu adam bir kötülük yapmışsa onu orada suçlasınlar” dedi.

6	Διατρίψας	δὲ	ἐν	αὐτοῖς	ἡμέρας,	οὐ	πλείους	ὀκτὼ	ἢ	δέκα,
	kalıp	ama	–de	onların–arasında	günler	değil	fazlası	sekiz	veya	on
	G1304	G1161	G1722	G0846	G2250	G3756	G4119	G3638	G2228	G1176

καταβὰς	εἰς	Καισάρειαν,	τῇ	ἐπαύριον	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος,
inip	–e	Sezariye'ye	–o	ertesi–gün	oturup	üzerine	–o	yargı–kürsüsünün
G2597	G1519	G2542	G3588	G1887	G2523	G1909	G3588	G0968

ἐκέλευσεν	τὸν	Παῦλον	ἀχθῆναι.
emretti	–o	Pavlus'un	getirilmesini
G2753	G3588	G3972	G0071

Festus Kudüste sekiz on gün kadar kaldı. Sonra Sezariyeye gitti. Ertesi gün yargıç kürsüsünde yerini aldı. Pavlusun getirilmesini emretti.

7	παραγενομένου	δὲ	αὐτοῦ,	περιέστησαν	αὐτὸν	οἱ	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων
	gelince	ama	onun	çevrelerindiler	onu	–o	–dan	Yeruşalim'den
	G3854	G1161	G0846	G4026	G0846	G3588	G0575	G2414

καταβεβηκότες	Ἰουδαῖοι,	πολλὰ	καὶ	βαρέα	αἰτιώματα	καταφέροντες,	ἃ	οὐκ
inmiş–olan	Yahudiler	çok	ve	ağır	suçlamalar	getirerek	hangileri	değil
G2597	G2453	G4183	G2532	G0926	G0157	G2702	G3739	G3756

ἴσχυον	ἀποδεῖξαι.
yapabiliyorlardı	kanıtlamak
G2480	G0584

Pavlus gelince Kudüsten gelen Yahudiler etrafını sardılar. Ona bir sürü ciddi suçlamalarda bulundular. Fakat hiçbirini ispat edemediler.

8	τοῦ	Παύλου	ἀπολογουμένου	ὅτι:	Οὔτε	εἰς	τὸν	νόμον	τῶν	Ἰουδαίων,
	–o	Pavlus'un	savunurken	ki	ne	–e	–o	yasaya	–o	Yahudilerin
	G3588	G3972	G0626	G3754	G3777	G1519	G3588	G3551	G3588	G2453

οὔτε	εἰς	τὸ	ἱερὸν,	οὔτε	εἰς	Καίσαρά,	τι	ἥμαρτον.
ne	–e	–o	tapınağa	ne–de	–e	Sezar'a	bir–şey	günah–işledim
G3777	G1519	G3588	G2411	G3777	G1519	G2541	G5100	G0264

Pavlus kendini savundu; şöyle dedi: “Ne Yahudi şeriatına, ne mabede, ne de Sezara karşı hiçbir suç işlemedim.”

9	ὁ	Φῆστος	δὲ,	θέλων	τοῖς	Ἰουδαίοις	χάριν	καταθέσθαι,	ἀποκριθεὶς	τῷ
	–o	Festus	ama	isteyip	–o	Yahudilere	iyilik	yapmak	yanıtlayıp	–o
	G3588	G5347	G1161	G2309	G3588	G2453	G5485	G2698	G0611	G3588

Παύλῳ,	εἶπεν,	Θέλεις	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	ἀναβὰς,	ἐκεῖ	περὶ	τούτων
Pavlus'a	dedi	ister–misin	–e	Yeruşalim'e	çıkıp	orada	hakkında	bunların
G3972	G3004	G2309	G1519	G2414	G0305	G1563	G4012	G3778

κριθῆναι	ἐπ’	ἐμοῦ?	
yargılanmak	önünde	benim	
G2919	G1909	G1473	

Yahudilere yaranmak isteyen Festus, Pavlusa şöyle karşılık verdi: “Kudüse gitmek ister misin? Orada benim huzurumda bu konularda yargılanabilirsin.”

10	εἶπεν	δὲ	ὁ	Παῦλος,	Ἑστὼς	«ἐπὶ	τοῦ	βήματος	Καίσαρος»	
	dedi	ama	–o	Pavlus	duruyorum	önünde	–o	yargı–kürsüsünün	Sezar'ın	
	G3004	G1161	G3588	G3972	G2476	G1909	G3588	G0968	G2541	
	εἰμι,	οὗ	με	δεῖ	κρίνεσθαι.	Ἰουδαίους	οὐδὲν	ἠδίκησα,	ὡς	καὶ
	varım	nerede	benim	gerek	yargılanmam	Yahudilere	hiçbir	haksızlık–ettim	nasıl	ayrıca
	G1510	G3757	G1473	G1163	G2919	G2453	G3762	G0091	G5613	G2532
	σὺ	κάλλιον	ἐπιγινώσκεις.							
	sen	daha–iyi	biliyorsun							
	G4771	G2566	G1921							

Pavlus şöyle dedi: “Ben Sezarın mahkemesinin huzurunda bulunuyorum. Burada yargılanmam gerekir. Yahudilere hiçbir haksızlık yapmadım. Bunu siz de çok iyi biliyorsunuz.

11	εἰ	μὲν	οὖν	ἀδικῶ,	καὶ	ἄξιον	θανάτου	πέπραχά	τι,	
	eğer	gerçekten	öyleyse	haksızlık–ediyorsam	ve	layık	ölüm	işledim	bir–şey	
	G1487	G3303	G3767	G0091	G2532	G0514	G2288	G4238	G5100	
	οὐ	παραιτοῦμαι	τὸ	ἀποθανεῖν;	εἰ	δὲ	οὐδέν	ἐστιν	ὧν	οὗτοι
	değil	kaçınmıyorum	–o	ölmekten	eğer	ama	hiçbir	varsa	hangileri	bunlar
	G3756	G3868	G3588	G0599	G1487	G1161	G3762	G1510	G3739	G3778
	κατηγοροῦσίν	μου,	οὐδείς	με	δύναται	αὐτοῖς	χαρίσασθαι.	Καίσαρα	ἐπικαλοῦμαι!	
	suçluyorlar	beni	kimse	beni	yapabilir	onlara	teslim–etmek	Sezar'a	başvuruyorum	
	G2723	G1473	G3762	G1473	G1410	G0846	G5483	G2541	G1941	

Eğer bir suç işlemişsem ve ölümü gerektiren bir şey yapmışsam, ölmekten kaçınmam. Fakat suçlamalar asılsız ise, hiç kimse beni onlara teslim edemez. Davamı Sezara arz etmek istiyorum.”

12	τότε	ὁ	Φῆστος,	συλλαλήσας	μετὰ	τοῦ	συμβουλίου,	ἀπεκρίθη,	Καίσαρα	
	o–zaman	–o	Festus	görüşüp	ile	–o	meclisin	yanıtladı	Sezar'a	
	G5119	G3588	G5347	G4814	G3326	G3588	G4824	G0611	G2541	
	ἐπικέκλησαι,	ἐπὶ	Καίσαρα	πορεύσῃ!						
	başvurdun	–e	Sezar'a	gideceksin						
	G1941	G1909	G2541	G4198						

Festus danışmanlarıyla görüştükten sonra şöyle dedi: “Madem davanı Sezara arz etmek istedin, Sezara gideceksin.”

13	Ἡμερῶν	δὲ	διαγενομένων	τινῶν,	Ἀγρίππας	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	Βερνίκη	
	günlerin	ama	geçince	bazı	Agrippa	–o	kral	ve	Berniki	
	G2250	G1161	G1230	G5100	G0067	G3588	G0935	G2532	G0959	
	κατήντησαν	εἰς	Καισάρειαν,	ἀσπασάμενοι	τὸν	Φῆστον.				
	vardılar	–e	Sezariye'ye	selamlayarak	–o	Festus'u				
	G2658	G1519	G2542	G0782	G3588	G5347				

Birkaç gün sonra Kral Agrippa ile Bernike, Festusa nezaket ziyareti için Sezariyeye geldiler.

14	ὡς	δὲ	πλείους	ἡμέρας	διέτριβον	ἐκεῖ,	ὁ	Φῆστος	τῷ	βασιλεῖ
	ne–zaman	ama	daha–çok	günler	kalıyorlardı	orada	–o	Festus	–o	krala
	G5613	G1161	G4119	G2250	G1304	G1563	G3588	G5347	G3588	G0935
	ἀνέθετο	τὰ	κατὰ	τὸν	Παῦλον,	λέγων,	Ἀνήρ	τίς	ἐστιν	καταλελειμμένος
	anlattı	–o	–e–ilişkin	–o	Pavlus'u	diyerek	adam	bir	var	bırakılmış
	G0394	G3588	G2596	G3588	G3972	G3004	G0435	G5100	G1510	G2641
	ὑπὸ	Φήλικος	δέσμιος,							
	tarafından	Feliks'in	tutuklu							
	G5259	G5344	G1198							

Bir süre orada kaldılar. Festus Pavlusun durumunu krala şöyle anlattı: “Burada Feliksin hapiste bıraktığı bir adam var.

15

περὶ	οὗ,	γενομένου	μου	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	ἐνεφάνισαν	οἱ	
hakkında	hangisinin	olunca	benim	–de	Yeruşalim'e	bildirdiler	–o	
G4012	G3739	G1096	G1473	G1519	G2414	G1718	G3588	

ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τῶν	Ἰουδαίων,	αἰτούμενοι	κατ’	αὐτοῦ
başkâhinler	ve	–o	ihtiyarlar	–o	Yahudilerin	isteyerek	–e–karşı	onun
G0749	G2532	G3588	G4245	G3588	G2453	G0154	G2596	G0846

καταδίκην;
mahkumiyet
G2613

Kudüste bulunduğum sırada Yahudi başrahipleriyle ileri gelenleri, onun aleyhinde suçlamalarda bulundular. Onu cezalandırmamı istediler.

16

πρὸς	οὓς	ἀπεκρίθην	ὅτι,	οὐκ	ἔστιν	ἔθος	Ῥωμαίοις	χαρίζεσθαί	τινα	
–e	hangileri	yanıtladım	ki	değil	var	adet	Romalılara	teslim–etmek	herhangi	
G4314	G3739	G0611	G3754	G3756	G1510	G1485	G4514	G5483	G5100	

ἄνθρωπον	πρὶν	ἢ	ὁ	κατηγορούμενος,	κατὰ	πρόσωπον	ἔχοι	τοὺς	
insanı	önce	–dan	–o	suçlanan	karşı–karşıya	yüz–yüze	sahip–olsun	–o	
G0444	G4250	G2228	G3588	G2723	G2596	G4383	G2192	G3588	

κατηγόρους	τόπον,	τε	ἀπολογίας	λάβοι	περὶ	τοῦ	ἐγκλήματος.	
suçlayıcılara	fırsat	hem	savunma	alsın	hakkında	–o	suçlamanın	
G2725	G5117	G5037	G0627	G2983	G4012	G3588	G1462	

Onlara bunun Romalıların töresine aykırı olduğunu söyledim. Romalılar hiç kimseyi suçlayıcılara teslim etmez. Kişi önce kendisini suçlayanlarla yüzleşmeli, sonra suçlama karşısında müdafaa fırsatı bulabilmelidir.

17

συνελθόντων	οὖν	[αὐτῶν]	ἐνθάδε,	ἀναβολὴν	μηδεμίαν	ποιησάμενος,	τῇ	
bir–araya–gelince	öyleyse	onların	burada	gecikme	hiçbir	yapmadan	–o	
G4905	G3767	G0846	G1759	G0311	G3367	G4160	G3588	

ἑξῆς	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος,	ἐκέλευσα	ἀχθῆναι	τὸν	ἄνδρα,	
ertesi	oturup	üzerine	–o	yargı–kürsüsünün	emrettim	getirilmesini	–o	adamın	
G1836	G2523	G1909	G3588	G0968	G2753	G0071	G3588	G0435	

Bundan dolayı onlar benimle buraya gelince hiç vakit kaybetmedim. Ertesi gün yargıç kürsüsüne oturdum. Adamın getirilmesini emrettim.

18

περὶ	οὗ,	σταθέντες,	οἱ	κατήγοροι	οὐδεμίαν	αἰτίαν	ἔφερον,
hakkında	hangisinin	kalkınca	–o	suçlayıcılar	hiçbir	sebep	getirmediler
G4012	G3739	G2476	G3588	G2725	G3762	G0156	G5342

ὧν	ἐγὼ	ὑπενόουν	πονηρῶν.
hangileri	ben	sanıyordum	kötü
G3739	G1473	G5282	G4190

Pavlusu suçlayanlar kalkıp konuştular. Fakat ona beklediğim türden suçlamalarda bulunmadılar.

19

ζητήματα	δέ	τινα	περὶ	τῆς	ἰδίας	δεισιδαιμονίας,	εἶχον	πρὸς	αὐτὸν,
sorular	ama	bazı	hakkında	–o	kendi	dinlerinin	vardı	–e	ona
G2213	G1161	G5100	G4012	G3588	G2398	G1175	G2192	G4314	G0846

καὶ	περί	τινος	Ἰησοῦ	τεθνηκότος,	ὃν	ἔφασκεν	ὁ	Παῦλος	ζῆν.
ve	hakkında	bir	İsa	ölmüş–olan	hangi	iddia–ediyordu	–o	Pavlus	yaşadığını
G2532	G4012	G5100	G2424	G2348	G3739	G5335	G3588	G3972	G2198

Onunla kendi dinleri ve İsa adında ölmüş biri hakkında çekişmeleri vardı. Pavlus İsanın yaşadığını iddia ediyordu.

20	ἀπορούμενος	δὲ,	ἐγὼ	τὴν	περὶ	τούτων	ζήτησιν	ἔλεγον,	εἰ	βούλοιτο
	şaşırıp	ama	ben	–o	hakkında	bunların	araştırmayı	dedim	eğer	isterse
	G0639	G1161	G1473	G3588	G4012	G3778	G2214	G3004	G1487	G1014

πορεύεσθαι	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	κἀκεῖ	κρίνεσθαι	περὶ	τούτων.		
gitmek	–e	Yeruşalim'e	orada–da	yargılanmak	hakkında	bunların		
G4198	G1519	G2414	G2546	G2919	G4012	G3778		

Bu konuları nasıl soruşturacağım hakkında hiçbir fikrim yoktu. O yüzden Pavlusa, ‘Kudüse gidip orada bu konularda yargılanmak ister misin? diye sordum.

21	τοῦ	δὲ	Παύλου,	ἐπικαλεσαμένου	τηρηθῆναι	αὐτὸν	εἰς	τὴν	τοῦ
	–o	ama	Pavlus'un	başvurunca	tutulmasını	onun	–e	–o	–o
	G3588	G1161	G3972	G1941	G5083	G0846	G1519	G3588	G3588

Σεβαστοῦ	διάγνωσιν,	ἐκέλευσα	τηρεῖσθαι	αὐτὸν,	ἕως	οὗ	ἀναπέμψω	αὐτὸν
İmparator'un	kararına	emrettim	tutulmasını	onun	–e–kadar	hangi	göndereyim	onu
G4575	G1233	G2753	G5083	G0846	G2193	G3739	G0375	G0846

πρὸς	Καίσαρα.
–e	Sezar'a
G4314	G2541

Fakat o imparatorun önünde yargılanmak, imparatorun kararına kadar da hapiste kalmak istedi. Ben de imparatora gideceği zamana kadar hapiste kalmasını emrettim.”

22	Ἀγρίππας	δὲ	πρὸς	τὸν	Φῆστον,	Ἐβουλόμην	καὶ	αὐτὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
	Agrippa	ama	–e	–o	Festus'a	isterdim	ayrıca	ben–de	–o	adamı
	G0067	G1161	G4314	G3588	G5347	G1014	G2532	G0846	G3588	G0444

ἀκοῦσαι.	Αὔριον,	φησίν,	ἀκούσῃ	αὐτοῦ.	
dinlemek	yarın	diyor	dinleyeceksin	onu	
G0191	G0839	G5346	G0191	G0846	

Agrippa Festusa, “Ben de bu adamı dinlemek isterdim” dedi. Festus da, “Yarın onu dinlersin” diye karşılık verdi.

23	Τῇ	οὖν	ἐπαύριον,	ἐλθόντος	τοῦ	Ἀγρίππα	καὶ	τῆς	Βερνίκης,	μετὰ
	–o	öyleyse	ertesi–gün	gelince	–o	Agrippa'nın	ve	–o	Berniki'nin	ile
	G3588	G3767	G1887	G2064	G3588	G0067	G2532	G3588	G0959	G3326

πολλῆς	φαντασίας,	καὶ	εἰσελθόντων	εἰς	τὸ	ἀκροατήριον,	σύν	τε
çok	debdebeyle	ve	girince	–e	–o	dinleme–salonuna	ile	hem
G4183	G5325	G2532	G1525	G1519	G3588	G0201	G4862	G5037

χιλιάρχοις	καὶ	ἀνδράσιν	τοῖς	κατ’	ἐξοχὴν	τῆς	πόλεως,	καὶ
komutanlarla	ve	adamlarla	–o	–de	ileri–gelenlerle	–o	kentin	ve
G5506	G2532	G0435	G3588	G2596	G1851	G3588	G4172	G2532

κελεύσαντος	τοῦ	Φήστου,	ἤχθη	ὁ	Παῦλος.
emredince	–o	Festus'un	getirildi	–o	Pavlus
G2753	G3588	G5347	G0071	G3588	G3972

Ertesi gün Agrippa ile Bernike büyük bir tantanayla geldiler. Komutanlar ve şehrin eşrafıyla birlikte toplantı salonuna girdiler. Festusun emri üzerine Pavlus içeri getirildi.

24 καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες
ve diyor –o Festus Agrippa kral ve hepsi –o birlikte–bulunanlar
G2532 G5346 G3588 G5347 G0067 G0935 G2532 G3956 G3588 G4840

ἡμῖν, ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
bize adamlar görüyorsunuz bunu hakkında hangisinin bütün –o kalabalık –o
G1473 G0435 G2334 G3778 G4012 G3739 G0537 G3588 G4128 G3588

Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι, ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ
Yahudilerin başvurdu bana –de hem Yeruşalim'de hem–de burada bağırarak değil
G2453 G1793 G1473 G1722 G5037 G2414 G2532 G1759 G0994 G3361

δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
gerektiğini onun yaşamasının artık
G1163 G0846 G2198 G3371

Festus şöyle dedi: “Kral Agrippa ve burada bizimle bulunanlar, bu adamı görüyorsunuz. Hem Kudüsteki hem buradaki bütün Yahudi halkı onu bana şikâyet etti. ‘Onun artık yaşaması caiz değildir diye haykırdılar.

25 ἐγὼ δὲ, κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ
ben ama anladım hiçbir layık onun ölümü işlemediğini onun ama
G1473 G1161 G2638 G3367 G0514 G0846 G2288 G4238 G0846 G1161

τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν,
kendisinin başvurunca –o İmparator'a karar–verdim göndermeye
G3778 G1941 G3588 G4575 G2919 G3992

Fakat ben ölüm cezasını hak edecek bir suç işlemediğini anladım. Kendisi de imparatorun önünde yargılanmak istedi. O yüzden onu göndermeye karar verdim.

26 περὶ οὗ, ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ, οὐκ ἔχω. διὸ
hakkında hangisinin kesin bir–şey yazmak –o efendiye değil sahibim bu–yüzden
G4012 G3739 G0804 G5100 G1125 G3588 G2962 G3756 G2192 G1352

προήγαγον αὐτὸν ἐφ’ ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
getirdim onu önüne sizin ve özellikle önüne senin kral Agrippa
G4254 G0846 G1909 G4771 G2532 G3122 G1909 G4771 G0935 G0067

ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης, σχῶ τί γράψω.
ki –o soruşturma olunca sahip–olayım bir–şey yazmak–için
G3704 G3588 G0351 G1096 G2192 G5101 G1125

Fakat Efendimize bu adamla ilgili yazacak kesin bir şeyim yok. Bu yüzden onu sizin huzurunuza getirdim. Özellikle Kral Agrippa, senin huzuruna çıkardım. Belki bu soruşturmanın sonunda yazacak bir şeyler bulabilirim.

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ’
mantıksız çünkü bana görünüyor gönderirken tutukluyu değil ayrıca –o –e–karşı
G0249 G1063 G1473 G1380 G3992 G1198 G3361 G2532 G3588 G2596

αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
onun suçlamaları belirtmek
G0846 G0156 G4591

Bir mahpusu imparatora gönderirken ona isnat edilen suçlamaları belirtmemek bana manasız geliyor.”

Chapter 26

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ
Agrippa ama –e –o Pavlus'a dedi, izin–veriliyor sana için kendin
G0067 G1161 G4314 G3588 G3972 G5346 G2010 G4771 G5228 G4572

λέγειν. τότε ὁ Παῦλος, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπελογεῖτο:
konuşmak o–zaman –o Pavlus uzatıp –o elini savunuyordu
G3004 G5119 G3588 G3972 G1614 G3588 G5495 G0626

Agrippa, Pavlusa, “Kendini müdafaa edebilirsin” dedi. Pavlus elini uzattı ve müdafaasına başladı:

2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
hakkında hepsinin hangileri suçlanıyorum tarafından Yahudilerin kral Agrippa
G4012 G3956 G3739 G1458 G5259 G2453 G0935 G0067

ἡγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ, μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι.
sayıyorum kendimi mutlu önünde senin üzere–olan bugün savunmak
G2233 G1683 G3107 G1909 G4771 G3195 G4594 G0626

“Kral Agrippa! Yahudilerin bana yükledikleri suçlarla ilgili olarak müdafaamı bugün huzurunda yapabildiğim için kendimi mutlu sayıyorum.

3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν, τε
özellikle uzman olan seni hepsinde –o –de Yahudiler'e–ait âdetlerin hem
G3122 G1109 G1510 G4771 G3956 G3588 G2596 G2453 G1485 G5037

καὶ ζητημάτων; διὸ δέομαι, μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.
hem–de soruların bu–yüzden yalvarıyorum sabırla dinlemeyi beni
G2532 G2213 G1352 G1189 G3116 G0191 G1473

Özellikle mutluyum, çünkü Yahudilerin bütün törelerini ve tartışma konularını iyi biliyorsun. Bu sebeple beni sabırla dinlemeni rica ederim.

4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου, ‹τὴν› ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ’ ἀρχῆς
–o gerçekten öyleyse yaşamımı benim –o –dan gençlikten –o –dan başından
G3588 G3303 G3767 G0981 G1473 G3588 G1537 G3503 G3588 G0575 G0746

γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου, ἔν τε Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες
olan –de –o ulusumda benim –de hem Yeruşalim'de biliyorlar hepsi
G1096 G1722 G3588 G1484 G1473 G1722 G5037 G2414 G1492 G3956

[οἱ] Ἰουδαῖοι,
–o Yahudiler
G3588 G2453

“Bütün Yahudiler önce kendi memleketimde, sonra da Kudüste gençliğimden beri nasıl yaşadığımı bilirler.

5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν
önceden–bilerek beni başından–beri eğer isterlerse tanıklık–etmek ki –e–göre –o
G4267 G1473 G0509 G1437 G2309 G3140 G3754 G2596 G3588

ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας, ἔζησα Φαρισαῖος.
en–sıkı mezhebine –o bizim dinimizin yaşadım Ferisi
G0196 G0139 G3588 G2251 G2356 G2198 G5330

Beni uzun zamandır tanırlar. İsteseler, geçmişte dinimizin en titiz mezhebine, Ferisi mezhebine bağlı olarak yaşadığıma şahitlik edebilirler.

6 καὶ νῦν ἐπ’ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας,
ve şimdi üzerine umudun –o –e –o atalara bizim va'din
G2532 G3568 G1909 G1680 G3588 G1519 G3588 G3962 G1473 G1860

γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἕστηκα κρινόμενος,
olan tarafından –o Tanrı'nın duruyorum yargılanan
G1096 G5259 G3588 G2316 G2476 G2919

Şimdi Allahın atalarımıza olan vaadine umut bağladığım için mahkemelik oldum.

7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ, νύκτα καὶ ἡμέραν,
–e hangisine –o on–iki–kabile bizim –de gayretle gece ve gündüz
G1519 G3739 G3588 G1429 G1473 G1722 G1616 G3571 G2532 G2250

λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι; περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ
ibadet–ederek umuyor ulaşmak hakkında hangisinin umut suçlanıyorum tarafından
G3000 G1679 G2658 G4012 G3739 G1680 G1458 G5259

Ἰουδαίων, βασιλεῦ.
Yahudilerin kral
G2453 G0935

Halkımızın on iki aşireti de bu vaade erişmeyi umuyorlar. Bu sebeple gece gündüz canla başla Allaha ibadet ediyorlar. Ey Kralım, işte bu umuttan dolayı Yahudiler beni suçluyorlar.

8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει?
neden inanılmaz yargılanıyor yanında sizin eğer –o Tanrı ölüleri diriltiyorsa
G5101 G0571 G2919 G3844 G4771 G1487 G3588 G2316 G3498 G1453

Allahın ölüleri diriltmesi, sizlere neden inanılmaz geliyor?

9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ
ben gerçekten öyleyse düşündüm kendime –e–karşı –o isme İsa'nın –o
G1473 G3303 G3767 G1380 G1683 G4314 G3588 G3686 G2424 G3588

Ναζωραίου, δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι.
Nasrani'nin gerektiğini çok karşıt yapmak
G3480 G1163 G4183 G1727 G4238

“Aslında ben de ne yapıp yapıp Nasıralı İsanın adını dillerden yok etmem gerektiğini düşünüyordum.

10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰεροσολύμοις; καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων
hangi ayrıca yaptım –de Yeruşalim'de ve çoğunu hem –o kutsalların
G3739 G2532 G4160 G1722 G2414 G2532 G4183 G5037 G3588 G0040

ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
ben –de hapishanelere kapattım –o –dan –o başkâhinlerden yetkiyi
G1473 G1722 G5438 G2623 G3588 G3844 G3588 G0749 G1849

λαβών; ἀναιρουμένων τε αὐτῶν, κατήνεγκα ψῆφον.
alarak öldürülmelerinde hem onların verdim oy
G2983 G0337 G5037 G0846 G2702 G5586

Ve Kudüste bunu yaptım. Başrahiplerden yetki alarak İsanın şakirtlerinden birçoğunu hapse attırdım. Öldürülmeleri için oy kullandım.

11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς, πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς, ἠνάγκαζον
ve –de bütün –o havralarda çoğu–kez cezalandırarak onları zorluyordum
G2532 G2596 G3956 G3588 G4864 G4178 G5097 G0846 G0315

βλασφημεῖν. περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ
küfretmeye aşırıca hem öfkelenerek onlara zulüm–ediyordum –e–kadar hatta
G0987 G4057 G5037 G1693 G0846 G1377 G2193 G2532

εἰς τὰς ἔξω πόλεις,
–e –o dış kentlere
G1519 G3588 G1854 G4172

Bütün havraları dolaştım. Çok defa onları cezalandırdım, inandıklarına zorla küfrettirmeye çalıştım. Öyle kudurmuştum ki, onlara zulmetmek için yaşadıkları yabancı şehirlere bile gittim.

12 Ἐν οἷς, πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν, μετ’ ἐξουσίας καὶ
–de hangilerinde giderken –e –o Şam'a ile yetkiyle ve
G1722 G3739 G4198 G1519 G3588 G1154 G3326 G1849 G2532

ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων,
vekâletle –o –o başkâhinlerden
G2011 G3588 G3588 G0749

“Bir keresinde başrahiplerden aldığım yetki ve vazifeyle Şama gidiyordum.

13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ, τὴν
günün ortasında –de –o yolda gördüm kral gökten üzerine –o
G2250 G3319 G2596 G3588 G3598 G3708 G0935 G3771 G5228 G3588

λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμψαν με, φῶς; καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ
parlaklığından –o güneşin etrafımı–aydınlatan benim ışık ve –o ile benimle
G2987 G3588 G2246 G4034 G1473 G5457 G2532 G3588 G4862 G1473

πορευομένους.
gidenlerin
G4198

Ey Kralım, öğle vakti yoldayken gökten gelen bir ışık gördüm. Güneşten daha parlaktı. Benim ve yanımdakilerin çevresini aydınlattı.

14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν, λέγουσαν
hepsinin hem düşünce bizim –e –o yere duydum ses diyen
G3956 G5037 G2667 G1473 G1519 G3588 G1093 G0191 G5456 G3004

πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ, Σαούλ, τί με διώκεις?
–e bana –o İbranice diliyle Saul Saul neden bana zulüm–ediyorsun
G4314 G1473 G3588 G1446 G1258 G4549 G4549 G5101 G1473 G1377

σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
zor sana –e üvendireye tekmelemek
G4642 G4771 G4314 G2759 G2979

Hepimiz yere yıkıldık. Bir sesin bana İbrani dilinde seslendiğini duydum. ‘Saul, Saul neden bana zulmediyorsun? Benimle mücadele etmekle kendine zarar veriyorsun dedi.

15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι
ben ama dedim kim sin Rab –o ama Rab dedi ben varım
G1473 G1161 G3004 G5101 G1510 G2962 G3588 G1161 G2962 G3004 G1473 G1510

Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις.
İsa hangisine sen zulüm–ediyorsun
G2424 G3739 G4771 G1377

“Ben de, ‘Sen kimsin, Efendim? dedim. “Ses şöyle karşılık verdi: ‘Ben senin zulmettiğin İsayım.

16 ἀλλὰ ama G0235 ἀνάστηθι, kalk G0450 καὶ ve G2532 στῆθι dur G2476 ἐπὶ üzerine G1909 τοὺς –o G3588 πόδας ayaklarının G4228 σου; senin G4771 εἰς için G1519 τοῦτο bu G3778 γὰρ, çünkü G1063

ὤφθην göründüm G3708 σοι, sana G4771 προχειρίσασθαί atamak–için G4400 σε seni G4771 ὑπηρέτην, hizmetkâr G5257 καὶ ve G2532 μάρτυρα, tanık G3144 ὧν hangileri G3739 τε hem G5037

εἶδές gördün G3708 με, beni G1473 ὧν hangileri G3739 τε hem–de G5037 ὀφθήσομαί görüneceğim G3708 σοι, sana G4771

Şimdi ayağa kalk. Bana hizmet etmen için seni seçtim. İşte bu sebeple sana göründüm. Bugün gördüklerin ve ilerde sana göstereceklerim hakkında şahitlik edeceksin.

17 ἐξαιρούμενός kurtararak G1807 σε seni G4771 ἐκ –dan G1537 τοῦ –o G3588 λαοῦ halktan G2992 καὶ ve G2532 ἐκ –dan G1537 τῶν –o G3588 ἐθνῶν, uluslardan G1484 εἰς –e G1519 οὓς hangilere G3739

ἐγὼ ben G1473 ἀποστέλλω gönderiyorum G0649 σε, seni G4771

Seni kendi halkının ve yabancıların elinden de kurtaracağım. Seni diğer halklara gönderiyorum.

18 ἀνοῖξαι açmak–için G0455 ὀφθαλμοὺς gözlerini G3788 αὐτῶν, onların G0846 τοῦ –o G3588 ἐπιστρέψαι dönmek–için G1994 ἀπὸ –dan G0575 σκότους karanlıktan G4655 εἰς –e G1519 φῶς, ışığa G5457 καὶ ve G2532

τῆς –o G3588 ἐξουσίας yetkisinden G1849 τοῦ –o G3588 Σατανᾶ Şeytan'ın G4567 ἐπὶ –e G1909 τὸν –o G3588 Θεόν, Tanrı'ya G2316 τοῦ –o G3588 λαβεῖν almak–için G2983 αὐτοὺς onların G0846

ἄφεσιν bağışlanma G0859 ἁμαρτιῶν, günahların G0266 καὶ ve G2532 κλῆρον miras G2819 ἐν –de G1722 τοῖς –o G3588 ἡγιασμένοις kutsanmışların–arasında G0037 πίστει imanla G4102 τῇ –o G3588

εἰς –e G1519 ἐμέ. bana G1473

Onların gözünü açmanı istiyorum. Karanlıktan nura, Şeytanın hükümranlığından Allaha dönsünler. O zaman günahları affedilecek. Bana iman edecekler, müminler arasında ebedî mirasa kavuşacaklar.

19 Ὅθεν, bundan–dolayı G3606 βασιλεῦ kral G0935 Ἀγρίππα, Agrippa G0067 οὐκ değil G3756 ἐγενόμην oldum G1096 ἀπειθὴς itaatsiz G0545 τῇ –o G3588 οὐρανίῳ göksel G3770 ὀπτασίᾳ; görüme G3701

Bunun için, Kral Agrippa, semadan bana gösterilenlere karşı koyamadım.

20 ἀλλὰ ama G0235 τοῖς –o G3588 ἐν –de G1722 Δαμασκῷ Şam'da G1154 πρῶτόν, önce G4412 τε hem G5037 καὶ hem–de G2532 Ἱεροσολύμοις Yeruşalim'de G2414 πᾶσάν, bütün G3956 τε hem G5037

τὴν –o G3588 χώραν bölgesine G5561 τῆς –o G3588 Ἰουδαίας, Yahudiye'nin G2449 καὶ ve G2532 τοῖς –o G3588 ἔθνεσιν, uluslara G1484 ἀπήγγελλον ilan–ediyordum G0518 μετανοεῖν tövbe–etmelerini G3340

καὶ ve G2532 ἐπιστρέφειν dönmelerini G1994 ἐπὶ –e G1909 τὸν –o G3588 Θεόν, Tanrı'ya G2316 ἄξια layık G0514 τῆς –o G3588 μετανοίας tövbenin G3341 ἔργα işleri G2041 πράσσοντας. yaparak G4238

Önce Şam ve Kudüs halkına, sonra bütün Yahudiye bölgesindekilere ve yabancılara vaaz ettim. Onlara tövbe edip Allaha dönmelerini, sonra da tövbelerine yaraşır ameller işlemelerini söyledim.

21	ἕνεκα	τούτων,	με	Ἰουδαῖοι	συλλαβόμενοι,	[ὄντα]	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	
	yüzünden	bunların	beni	Yahudiler	tutup	olan	–de	–o	tapınakta	
	G1752	G3778	G1473	G2453	G4815	G1510	G1722	G3588	G2411	

ἐπειρῶντο	διαχειρίσασθαι.	
deniyorlardı	öldürmeye	
G3987	G1315	

Bu sebeple bazı Yahudiler beni mabette yakaladılar, öldürmeye kalkıştılar.

22	ἐπικουρίας	οὖν	τυχὼν	τῆς	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ	ἄχρι	τῆς	ἡμέρας
	yardıma	öyleyse	ulaşarak	–o	–dan	–o	Tanrı'dan	–e–kadar	–o	güne
	G1947	G3767	G5177	G3588	G0575	G3588	G2316	G0891	G3588	G2250

ταύτης,	ἕστηκα,	μαρτυρόμενος	μικρῷ	τε	καὶ	μεγάλῳ,	οὐδὲν	ἐκτὸς
bu	duruyorum	tanıklık–ederek	küçüğe	hem	hem–de	büyüğe	hiçbir	dışında
G3778	G2476	G3143	G3398	G5037	G2532	G3173	G3762	G1622

λέγων,	ὧν	τε	οἱ	προφῆται	ἐλάλησαν	μελλόντων	γίνεσθαι,	καὶ
söyleyerek	hangileri	hem	–o	peygamberler	konuştular	olacak	olduğunu	ve
G3004	G3739	G5037	G3588	G4396	G2980	G3195	G1096	G2532

Μωϋσῆς:	
Musa	
G3475	

Bugüne kadar Allah yardımcım oldu. Bu sayede burada duruyorum. Büyük küçük herkese şahitlik ediyorum. Benim dediklerim, Musa ile diğer peygamberlerin önceden dedikleriyle aynıdır.

23	εἰ	παθητὸς	ὁ	Χριστός;	εἰ	πρῶτος	ἐξ	ἀναστάσεως	νεκρῶν,	φῶς
	eğer	acı–çekecek	–o	Mesih	eğer	ilk	–dan	dirilişinden	ölülerin	ışığı
	G1487	G3805	G3588	G5547	G1487	G4413	G1537	G0386	G3498	G5457

μέλλει	καταγγέλλειν	τῷ	τε	λαῷ,	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν.	
üzere	ilan–etmek	–o	hem	halka	hem–de	–o	uluslara	
G3195	G2605	G3588	G5037	G2992	G2532	G3588	G1484	

Onlar Mesihin acı çekeceğini, ölümden dirilenlerin ilki olacağını, hem Yahudi halkını hem de öteki halkları nurlandıracağını bildirmişlerdi.”

24	Ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	ἀπολογουμένου,	ὁ	Φῆστος	μεγάλῃ	τῇ	φωνῇ	φησιν,
	bunları	ama	onun	savunurken	–o	Festus	büyük	–o	sesle	diyor
	G3778	G1161	G0846	G0626	G3588	G5347	G3173	G3588	G5456	G5346

Μαίνῃ,	Παῦλε!	τὰ	πολλά	σε	γράμματα,	εἰς	μανίαν	περιτρέπει!
delü–müsün	Pavlus	–o	çok	seni	kitaplar	–e	deliliğe	döndürüyor
G3105	G3972	G3588	G4183	G4771	G1121	G1519	G3130	G4062

Pavlus müdafaasında bunları söylerken, Festus yüksek sesle şöyle dedi: “Pavlus, sen aklını kaçırmışsın! Çok okumak seni delirtiyor!”

25	ὁ	δὲ	Παῦλος,	Οὐ	μαίνομαι,	φησίν,	κράτιστε	Φῆστε,	ἀλλὰ	ἀληθείας
	–o	ama	Pavlus	değil	deliyim	diyor	saygıdeğer	Festus	ama	gerçeğin
	G3588	G1161	G3972	G3756	G3105	G5346	G2903	G5347	G0235	G0225

καὶ	σωφροσύνης	ῥήματα	ἀποφθέγγομαι.	
ve	sağduyu'nun	sözlerini	söylüyorum	
G2532	G4997	G4487	G0669	

Pavlus şöyle cevap verdi. “Festus Hazretleri, ben aklımı kaçırmadım. Bilâkis, söylediklerim hakikattir, akla uygun sözlerdir.

26	ἐπίσταται	γὰρ	περὶ	τούτων	ὁ	βασιλεύς,	πρὸς	ὃν	καὶ	
	biliyor	çünkü	hakkında	bunların	–o	kral	–e	hangisine	ayrıca	
	G1987	G1063	G4012	G3778	G3588	G0935	G4314	G3739	G2532	
	παρρησιαζόμενος	λαλῶ.	λανθάνειν	γὰρ	αὐτὸν	[τι]	τούτων	οὐ.		
	açıkça	konuşuyorum	gizli–kalmasını	çünkü	ona	bunların	bunların	değil		
	G3955	G2980	G2990	G1063	G0846	G5100	G3778	G3756		
	πείθομαι	οὐθέν	οὐ	γάρ	ἐστιν	ἐν	γωνίᾳ	πεπραγμένον,	τοῦτο.	
	inanıyorum	hiçbirinin	değil	çünkü	var	–de	köşede	yapılmış	bu	
	G3982	G3762	G3756	G1063	G1510	G1722	G1137	G4238	G3778	

Kral bunları biliyor. Bu yüzden kendisiyle çekinmeden konuşabiliyorum. Eminim, bu olaylardan hiçbiri dikkatinden kaçmamıştır. Çünkü bunlar kıyıda köşede olan olaylar değildir.

27	πιστεύεις,	βασιλεῦ	Ἀγρίππα,	τοῖς	προφήταις?	οἶδα	ὅτι	πιστεύεις.	
	inanıyor–musun	kral	Agrippa	–o	peygamberlere	biliyorum	ki	inanıyorsun	
	G4100	G0935	G0067	G3588	G4396	G1492	G3754	G4100	

Kral Agrippa, peygamberlerin yazdıklarına inanıyor musun? İnandığını biliyorum.”

28	ὁ	δὲ	Ἀγρίππας	πρὸς	τὸν	Παῦλον,	Ἐν	ὀλίγῳ	με	πείθεις
	–o	ama	Agrippa	–e	–o	Pavlus'a	–de	az	beni	ikna–ediyorsun
	G3588	G1161	G0067	G4314	G3588	G3972	G1722	G3641	G1473	G3982
	Χριστιανὸν	ποιῆσαι?								
	Hıristiyan	olmaya								
	G5546	G4160								

Agrippa Pavlusa şöyle dedi: “Bu kadar kısa sürede beni Mesihçi olmaya ikna edeceğini mi sanıyorsun?”

29	ὁ	δὲ	Παῦλος,	Εὐξαίμην	ἂν	τῷ	Θεῷ,	καὶ	ἐν	ὀλίγῳ	καὶ
	–o	ama	Pavlus	dua–ederdim	kesinlikle	–o	Tanrı'ya	hem	–de	az	hem–de
	G3588	G1161	G3972	G2172	G0302	G3588	G2316	G2532	G1722	G3641	G2532
	ἐν	μεγάλῳ,	οὐ	μόνον	σὲ	ἀλλὰ	καὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντάς	μου
	–de	çok	değil	yalnızca	seni	ama	ayrıca	hepsini	–o	duyanların	benim
	G1722	G3173	G3756	G3440	G4771	G0235	G2532	G3956	G3588	G0191	G1473
	σήμερον,	γενέσθαι	τοιούτους	ὁποῖος	καὶ	ἐγώ	εἰμι --	παρεκτὸς	τῶν	δεσμῶν	
	bugün	olmalarını	böyle	gibi	ayrıca	ben	varım	dışında	–o	zincirlerinin	
	G4594	G1096	G5108	G3697	G2532	G1473	G1510	G3924	G3588	G1199	
	τούτων.										
	bu										
	G3778										

Pavlus şöyle karşılık verdi: “İster kısa ister uzun sürede olsun, Allahtan dileğim şu: yalnız sen değil, bugün beni dinleyen herkes benim gibi olsun. Yalnız benim gibi bu zincirlerle bağlanmasın.”

30	Ἀνέστη	τε	ὁ	βασιλεὺς,	καὶ	ὁ	ἡγεμὼν,	ἥ	τε	Βερνίκη,	καὶ	οἱ
	kalktı	hem	–o	kral	ve	–o	vali	–o	hem	Berniki	ve	–o
	G0450	G5037	G3588	G0935	G2532	G3588	G2232	G3588	G5037	G0959	G2532	G3588
	συνκαθήμενοι	αὐτοῖς,										
	birlikte–oturanlar	onlarla										
	G4775	G0846										

Kral, vali, Bernike ve onlarla birlikte oturanlar ayağa kalktılar.

31 καὶ ve G2532 ἀναχωρήσαντες çekildiklerinde ἐλάλουν konuşuyorlardı πρὸς –e G4314 ἀλλήλους birbirlerine λέγοντες diyerek ὅτι, ki G3754 Οὐδὲν hiçbir G3762
θανάτου, ölüme G2288 ἢ veya G2228 δεσμῶν zincirlere G1199 ἄξιον layık G0514 ‹τι›, bir–şey G5100 πράσσει yapıyor G4238 ὁ –o G3588 ἄνθρωπος adam G0444 οὗτος. bu G3778

Dışarı çıkınca aralarında şöyle konuştular: “Bu adam ölümü ya da hapis cezasını hak edecek bir şey yapmamış.”

32 Ἀγρίππας Agrippa G0067 δὲ ama G1161 τῷ –o G3588 Φήστῳ Festus'a G5347 ἔφη, dedi G5346 Ἀπολελύσθαι serbest–bırakılabilirdi G0630 ἐδύνατο yapabilirdi G1410 ὁ –o G3588 ἄνθρωπος adam G0444
οὗτος, bu G3778 εἰ eğer G1487 μὴ değil G3361 ἐπεκέκλητο başvurmuş–olsaydı Καίσαρα. Sezar'a G2541

Agrippa, Festusa şöyle dedi: “Bu adam davasını imparatora arz etmeseydi serbest bırakılabilirdi.”

Chapter 27

1 Ὡς ne–zaman G5613 δὲ ama G1161 ἐκρίθη karar–verildi G2919 τοῦ –o G3588 ἀποπλεῖν yola–çıkmamız G0636 ἡμᾶς bizim G1473 εἰς –e G1519 τὴν –o G3588 Ἰταλίαν, İtalya'ya G2482
παρεδίδουν teslim–ediyorlardı G3860 τόν –o G3588 τε hem G5037 Παῦλον Pavlus'u G3972 καί hem–de G2532 τινας bazı G5100 ἑτέρους diğer G2087 δεσμώτας tutukluları G1202 ἑκατοντάρχῃ, yüzbaşıya G1543
ὀνόματι isimli G3686 Ἰουλίῳ, Yuliyus G2457 σπείρης taburundan G4686 Σεβαστῆς. İmparatorluk G4575

İtalyaya doğru yelken açmamıza karar verildi. Pavlusla diğer bazı mahpusları Yulius adlı bir yüzbaşıya teslim ettiler. Yulius İmparatorluk taburundandı.

2 ἐπιβάντες binip G1910 δὲ ama G1161 πλοίῳ gemiye G4143 Ἀδραμυττηνῷ, Adramitli G0098 μέλλοντι üzere–olan G3195 πλεῖν yola–çıkmak G4126 εἰς –e G1519 τοὺς –o G3588 κατὰ –de G2596
τὴν –o G3588 Ἀσίαν Asya'da G0773 τόπους, yerlere G5117 ἀνήχθημεν -- denize–açıldık G0321 ὄντος olan G1510 σὺν ile G4862 ἡμῖν bizimle G1473 Ἀριστάρχου, Aristarhos G0708 Μακεδόνος Makedonyalı G3110
Θεσσαλονικέως. Selanikli G2331

Edremitten bir gemiye bindik. Asya ilinin kıyılarındaki limanlara uğrayacak olan bu gemiyle denize açıldık. Selanik şehrinden Makedonyalı Aristarhus da yanımızdaydı.

3	τῇ	τε	ἑτέρᾳ,	κατήχθημεν	εἰς	Σιδῶνα.	φιλανθρώπως	τε	ὁ	Ἰούλιος
	–o	hem	ertesi	indik	–e	Sayda'ya	insancıl–şekilde	hem	–o	Yuliyus
	G3588	G5037	G2087	G2609	G1519	G4605	G5364	G5037	G3588	G2457

τῷ	Παύλῳ	χρησάμενος,	ἐπέτρεψεν	πρὸς	τοὺς	φίλους	πορευθέντι,	ἐπιμελείας
–o	Pavlus'a	davranarak	izin–verdi	–e	–o	dostlara	gitmesine	bakıma
G3588	G3972	G5530	G2010	G4314	G3588	G5384	G4198	G1958

τυχεῖν.
ulaşmak
G5177

Ertesi gün Sayda şehrine uğradık. Yulius Pavlusa dostça davrandı. İhtiyaçlarının karşılanması için arkadaşlarını görmesine izin verdi.

4	κἀκεῖθεν	ἀναχθέντες,	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν	Κύπρον,	διὰ	τὸ	τοὺς	ἀνέμους
	oradan	denize–açılıp	seyrettik	–o	Kıbrıs'a	yüzünden	–o	–o	rüzgârların
	G2547	G0321	G5284	G3588	G2954	G1223	G3588	G3588	G0417

εἶναι	ἐναντίους.
olduğunun	karşı
G1510	G1727

Saydadan yine denize açıldık. Rüzgar ters yönden estiği için Kıbrısın rüzgâra karşı muhafazalı tarafından gittik.

5	τό	τε	πέλαγος	τὸ	κατὰ	τὴν	Κιλικίαν	καὶ	Παμφυλίαν,	διαπλεύσαντες,
	–o	hem	açık–denizi	–o	–de	–o	Kilikya	ve	Pamfilya	geçip
	G3588	G5037	G3989	G3588	G2596	G3588	G2791	G2532	G3828	G1277

κατήλθομεν	εἰς	Μύρα	τῆς	Λυκίας.
vardık	–e	Mira'ya	–o	Likya'nın
G2718	G1519	G3460	G3588	G3073

Kilikya ve Pamfilya illerinin açıklarından geçtik ve Likya ilinin Mira şehrine geldik.

6	Κἀκεῖ,	εὑρὼν	ὁ	ἑκατοντάρχης	πλοῖον	Ἀλεξανδρῖνον,	πλέον	εἰς	τὴν
	orada	bulup	–o	yüzbaşı	gemi	İskenderiyeli	giden	–e	–o
	G2546	G2147	G3588	G1543	G4143	G0222	G4126	G1519	G3588

Ἰταλίαν,	ἐνεβίβασεν	ἡμᾶς	εἰς	αὐτό.
İtalya'ya	bindirdi	bizi	–e	ona
G2482	G1688	G1473	G1519	G0846

Yüzbaşı orada İtalyaya gidecek bir İskenderiye gemisi buldu. Bizi gemiye bindirdi.

7	ἐν	ἱκαναῖς	δὲ	ἡμέραις,	βραδυπλοοῦντες	καὶ	μόλις,	γενόμενοι	κατὰ
	–de	birkaç	ama	gün	yavaş–yavaş–giderek	ve	güçlükle	varıp	–de
	G1722	G2425	G1161	G2250	G1020	G2532	G3433	G1096	G2596

τὴν	Κνίδον,	μὴ	προσεῶντος	ἡμᾶς	τοῦ	ἀνέμου,	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν	Κρήτην,
–o	Knidos'a	değil	izin–verirken	bizi	–o	rüzgârın	seyrettik	–o	Girit'e
G3588	G2834	G3361	G4330	G1473	G3588	G0417	G5284	G3588	G2914

κατὰ	Σαλμώνην.
–de	Salmone'ye
G2596	G4534

Birkaç gün ağır ağır yol aldık. Knidos şehrinin açıklarına güçlükle varabildik. Rüzgâr daha fazla ilerlememizi engelledi. Bu yüzden Salmone burnunun yakınından Girit adasının rüzgâra muhafazalı tarafından geçtik.

8	μόλις	τε	παραλεγόμενοι	αὐτὴν,	ἤλθομεν	εἰς	τόπον	τινὰ	καλούμενον	
	güçlükle	hem	geçerek	onu	geldik	–e	yere	bir	denilen	
	G3433	G5037	G3881	G0846	G2064	G1519	G5117	G5100	G2564	

Καλοὺς	Λιμένας,	ᾧ	ἐγγὺς	ἦν	πόλις	Λασαία.	
Güzel	Limanlar	hangisine	yakın	olan	kent	Lasea	
G2570	G3040	G3739	G1451	G1510	G4172	G2996	

Girit kıyısı boyunca güçlükle ilerledik. Laseya şehrinin yakınında bulunan Kali Limenes denilen bir limana geldik.

9	Ἱκανοῦ	δὲ	χρόνου	διαγενομένου,	καὶ	ὄντος	ἤδη	ἐπισφαλοῦς	τοῦ	πλοὸς,
	çok	ama	zaman	geçince	ve	olunca	artık	tehlikeli	–o	seferin
	G2425	G1161	G5550	G1230	G2532	G1510	G2235	G2000	G3588	G4144

διὰ	τὸ	καὶ	τὴν	Νηστείαν	ἤδη	παρεληλυθέναι,	παρῄνει	ὁ	
yüzünden	–o	ayrıca	–o	Oruç'un	artık	geçmiş–olduğunun	öğüt–veriyordu	–o	
G1223	G3588	G2532	G3588	G3521	G2235	G3928	G3867	G3588	

Παῦλος,
Pavlus
G3972

Epey vakit kaybetmiştik. Oruç günü de geçmişti. O mevsimde deniz yolculuğu artık tehlikeliydi. Bu sebeple Pavlus onları uyardı:

10	λέγων	αὐτοῖς,	Ἄνδρες,	θεωρῶ	ὅτι	μετὰ	ὕβρεως	καὶ	πολλῆς	ζημίας,
	diyerek	onlara	adamlar	görüyorum	ki	ile	zorlukla	ve	çok	kayıpla
	G3004	G0846	G0435	G2334	G3754	G3326	G5196	G2532	G4183	G2209

οὐ	μόνον	τοῦ	φορτίου	καὶ	τοῦ	πλοίου,	ἀλλὰ	καὶ	τῶν	ψυχῶν	ἡμῶν,	
değil	yalnızca	–o	yükün	ve	–o	geminin	ama	ayrıca	–o	canlarının	bizim	
G3756	G3440	G3588	G5413	G2532	G3588	G4143	G0235	G2532	G3588	G5590	G1473	

μέλλειν	ἔσεσθαι	τὸν	πλοῦν.	
üzere–olduğunu	olacağını	–o	yolculuk	
G3195	G1510	G3588	G4144	

“Efendiler, görüyorum ki bu yolculuğa devam etmek tehlikeli ve çok zararlı olacak. Yalnız yükü ve gemiyi değil, canlarımızı da kaybedebiliriz.”

11	ὁ	δὲ	ἑκατοντάρχης,	τῷ	κυβερνήτῃ	καὶ	τῷ	ναυκλήρῳ	μᾶλλον
	–o	ama	yüzbaşı	–o	dümenciye	ve	–o	gemi–sahibine	daha–çok
	G3588	G1161	G1543	G3588	G2942	G2532	G3588	G3490	G3123

ἐπείθετο,	ἢ	τοῖς	ὑπὸ	Παύλου	λεγομένοις.	
ikna–oluyordu	–dan	–o	tarafından	Pavlus'un	söylenenlerden	
G3982	G2228	G3588	G5259	G3972	G3004	

Fakat yüzbaşı Pavlusun söylediklerini dinlemedi. Bunun yerine kaptana ve gemi sahibine uydu.

12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες
elverişsiz ama –o limanın olunca için kışlamak –o çoğunluk
G0428 G1161 G3588 G3040 G5225 G4314 G3915 G3588 G4119

ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο, καταντήσαντες εἰς
koydular karar denize–açılmak oradan eğer belki yapabilseler ulaşıp –e
G5087 G1012 G0321 G1564 G1487 G4459 G1410 G2658 G1519

Φοίνικα, παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης, βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ
Finike'ye kışlamak limanı –o Girit'in bakan –e güneybatıya ve –e
G5405 G3914 G3040 G3588 G2914 G0991 G2596 G3047 G2532 G2596

χῶρον.
kuzeybatıya
G5566

Liman kışı geçirmeye elverişli değildi. Bundan dolayı çoğunluk oradan denize açılmaya karar verdi. Kışı geçirmek için Feniks şehrine ulaşmayı amaçlıyorlardı. Kışı orada geçirebilirlerdi. Feniks, Giritin lodosa ve karayele kapalı bir limanıdır.

13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,
esince ama güneyin sanarak –o amacı gerçekleştirdiklerini
G5285 G1161 G3558 G1380 G3588 G4286 G2902

ἄραντες, ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
demir–alıp yakınından geçiyorlardı –o Girit'i
G0142 G0788 G3881 G3588 G2914

Güneyden hafif bir rüzgâr esmeye başladı. Gemidekiler bekledikleri rüzgârın geldiğini sandılar. Demir aldılar ve Girit kıyısı boyunca ilerlemeye başladılar.

14 μετ’ οὐ πολὺ δὲ, ἔβαλεν κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς, ὁ καλούμενος
sonra değil çok ama esti –dan ondan rüzgâr fırtınalı –o denilen
G3326 G3756 G4183 G1161 G0906 G2596 G0846 G0417 G5189 G3588 G2564

Εὐρακύλων.
Eurakylön
G2148

Çok geçmeden ada tarafından bir kasırga koptu. Bu, kuzeydoğudan esen Evrakilon denen bir rüzgârdı.

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ
kapılınca ama –o geminin ve değil yapabilince karşı–koymak –o
G4884 G1161 G3588 G4143 G2532 G3361 G1410 G0503 G3588

ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
rüzgâra bırakıp sürükleniyorduk
G0417 G1929 G5342

Gemi kasırgaya tutuldu ve rüzgâra karşı gidemedi. Kendimizi rüzgârda sürüklenmeye bıraktık.

16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,
ada ama bir altından–geçip denilen Kavda yapabildik güçlükle
G3519 G1161 G5100 G5295 G2564 G2802 G2480 G3433

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;
kontrolü olmak –o filikanın
G4031 G1096 G3588 G4627

Gavdos denen küçük bir adanın rüzgâra muhafazalı tarafına sığındık. Geminin arkasından çekilen filikayı güçlükle gemiye çekip kurtardık.

17 ἣν hangisini G3739 ἄραντες, alıp G0142 βοηθείαις yardımlarla G0996 ἐχρῶντο, kullanıyorlardı G5530 ὑποζωννύντες bağlayarak G5269 τὸ –o G3588 πλοῖον. gemiyi G4143 φοβούμενοί korkarak G5399

τε hem G5037 μὴ değil G3361 εἰς –e G1519 τὴν –o G3588 Σύρτιν Sirtis'e G4950 ἐκπέσωσιν, düşsünler G1601 χαλάσαντες indirip G5465 τὸ –o G3588 σκεῦος, yelkeni G4632 οὕτως böyle G3779

ἐφέροντο. sürükleniyorlardı G5342

Filikayı yukarı çektikten sonra halatlar kullanarak gemiyi alttan kuşattılar. Sirte Körfezinin sığlıklarında karaya oturmaktan korktular. Yelkenleri indirdiler ve gemiyi sürüklenmeye bıraktılar.

18 σφοδρῶς şiddetli G4971 δὲ ama G1161 χειμαζομένων fırtınaya–tutulunca G5492 ἡμῶν, bizim G1473 τῇ –o G3588 ἐξῆς ertesi G1836 ἐκβολὴν atma G1546 ἐποιοῦντο, yapıyorlardı G4160

Fırtına o kadar şiddetliydi ki, ertesi gün gemiden yük atmaya başladılar.

19 καὶ ve G2532 τῇ –o G3588 τρίτῃ, üçüncü G5154 αὐτόχειρες kendi–elleriyle G0849 τὴν –o G3588 σκευὴν donanımı G4631 τοῦ –o G3588 πλοίου geminin G4143 ἔρριψαν. attılar G4496

Üçüncü gün geminin takımlarını kendi elleriyle denize attılar.

20 μήτε ne G3383 δὲ ama G1161 ἡλίου güneş G2246 μήτε ne–de G3383 ἄστρων yıldızlar G0798 ἐπιφαινόντων görününce G2014 ἐπὶ üzerine G1909 πλείονας daha–çok G4119 ἡμέρας, günlerin G2250 χειμῶνός fırtına G5494

τε hem G5037 οὐκ değil G3756 ὀλίγου az G3641 ἐπικειμένου, üzerimizdeyken G1945 λοιπὸν sonunda G3063 περιῃρεῖτο kaldırılıyordu G4014 ἐλπὶς umut G1680 πᾶσα bütün G3956 τοῦ, –o G3588

σῴζεσθαι kurtulacağımız G4982 ἡμᾶς. bizim G1473

Günlerce ne güneş ne de yıldızlar göründü. Fırtına olanca şiddetiyle devam ediyordu. Kurtulma umudunu tamamıyla kaybetmiştik.

21 Πολλῆς çok G4183 τε hem G5037 ἀσιτίας açlık G0776 ὑπαρχούσης, olunca G5225 τότε o–zaman G5119 σταθεὶς durup G2476 ὁ –o G3588 Παῦλος Pavlus G3972 ἐν –de G1722 μέσῳ ortasında G3319

αὐτῶν, onların G0846 εἶπεν, dedi G3004 Ἔδει gerekirdi G1163 μέν, gerçekten G3303 ὦ ey G5599 ἄνδρες, adamlar G0435 πειθαρχήσαντάς itaat–edip G3980 μοι, bana G1473 μὴ değil G3361

ἀνάγεσθαι denize–açılmak G0321 ἀπὸ –dan G0575 τῆς –o G3588 Κρήτης, Girit'ten G2914 κερδῆσαί kazanmak G2770 τε hem G5037 τὴν –o G3588 ὕβριν zarardan G5196 ταύτην, bu G3778 καὶ ve G2532 τὴν –o G3588

ζημίαν. kayıptan G2209

Günlerce hiç kimse bir şey yemedi. Pavlus ortaya çıkıp şöyle dedi: “Efendiler, beni dinlemeliydiniz. Giritten açılmamalıydınız. O zaman bu zarar ve ziyana uğramazdınız.

22

καὶ	τὰ	νῦν,	παραινῶ	ὑμᾶς	εὐθυμεῖν;	ἀποβολὴ	γὰρ	ψυχῆς
ve	–o	şimdi	öğüt–veriyorum	size	cesaret–etmenizi	kayıp	çünkü	canın
G2532	G3588	G3568	G3867	G4771	G2114	G0580	G1063	G5590

οὐδεμία	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν,	πλὴν	τοῦ	πλοίου.
hiçbir	olacak	–dan	sizden	yalnızca	–o	geminin
G3762	G1510	G1537	G4771	G4133	G3588	G4143

Ama yine de kaygılanmayın diyorum. Aranızda hiçbir can kaybı olmayacak. Sadece gemi harap olacak.

23

παρέστη	γάρ	μοι	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ	τοῦ,	Θεοῦ,	οὗ	εἰμι	[ἐγώ]
göründü	çünkü	bana	bu	–o	gecede	–o	Tanrı'nın	hangisinin	varım	ben
G3936	G1063	G1473	G3778	G3588	G3571	G3588	G2316	G3739	G1510	G1473

ᾧ	καὶ	λατρεύω,	ἄγγελος,
hangisine	ayrıca	ibadet–ediyorum	meleği
G3739	G2532	G3000	G0032

Çünkü kendisine ait olduğum, ibadet ettiğim Allahın bir meleği dün gece yanıma geldi.

24

λέγων,	Μὴ	φοβοῦ,	Παῦλε;	Καίσαρί	σε	δεῖ	παραστῆναι.	καὶ	ἰδοὺ,
diyerek	değil	korkma	Pavlus	Sezar'ın–önüne	seni	gerek	durmak	ve	işte
G3004	G3361	G5399	G3972	G2541	G4771	G1163	G3936	G2532	G3708

κεχάρισταί	σοι	ὁ	Θεὸς,	πάντας	τοὺς	πλέοντας	μετὰ	σοῦ.
bağışladı	sana	–o	Tanrı	hepsini	–o	yola–çıkanları	ile	seninle
G5483	G4771	G3588	G2316	G3956	G3588	G4126	G3326	G4771

Dedi ki, ‘Korkma Pavlus, imparatorun huzuruna çıkman gerekiyor. Allah seninle birlikte yolculuk edenlerin hepsini de sana bağışladı.

25

διὸ	εὐθυμεῖτε,	ἄνδρες,	πιστεύω	γὰρ	τῷ	Θεῷ,	ὅτι	οὕτως	ἔσται,
bu–yüzden	cesaret–edin	adamlar	inanıyorum	çünkü	–o	Tanrı'ya	ki	böyle	olacak
G1352	G2114	G0435	G4100	G1063	G3588	G2316	G3754	G3779	G1510

καθ’	ὃν	τρόπον	λελάληταί	μοι.	
–e–göre	hangi	şekilde	söylendi	bana	
G2596	G3739	G5158	G2980	G1473	

Efendiler, bundan dolayı kaygılanmayın diyorum. Allaha inanıyorum ki, her şey tam bana bildirildiği gibi olacak.

26

εἰς	νῆσον	δέ	τινα,	δεῖ	ἡμᾶς	ἐκπεσεῖν.	
–e	adaya	ama	bir	gerek	bizim	düşmemiz	
G1519	G3520	G1161	G5100	G1163	G1473	G1601	

Ancak bir adada karaya oturacağız.”

27

Ὡς	δὲ	τεσσαρεσκαιδεκάτη	νὺξ	ἐγένετο,	διαφερομένων	ἡμῶν	ἐν	τῷ
ne–zaman	ama	on–dördüncü	gece	oldu	sürüklenirken	bizim	–de	–o
G5613	G1161	G5065	G3571	G1096	G1308	G1473	G1722	G3588

Ἀδρίᾳ.	κατὰ	μέσον	τῆς	νυκτὸς,	ὑπενόουν	οἱ	ναῦται,	προσάγειν
Adriya'da	–e–doğru	ortasında	–o	gecenin	sanıyorlardı	–o	denizciler	yaklaşıyordu
G0099	G2596	G3319	G3588	G3571	G5282	G3588	G3492	G4317

τινὰ	αὐτοῖς	χώραν,	
bir	onlara	ülke	
G5100	G0846	G5561	

On dördüncü gece İyon Denizinde sürükleniyorduk. Gece yarısına doğru gemiciler karaya yaklaştıklarını sandılar.

28	καὶ	βολίσαντες,	εὗρον	ὀργυιὰς	εἴκοσι.	βραχὺ	δὲ	διαστήσαντες,	καὶ	πάλιν
	ve	iskandil–atıp	buldular	kulacc	yirmi	kısa	ama	uzaklaşıp	ve	tekrar
	G2532	G1001	G2147	G3712	G1501	G1024	G1161	G1339	G2532	G3825

βολίσαντες,	εὗρον	ὀργυιὰς	δεκαπέντε.
iskandil–atıp	buldular	kulaç	on–beş
G1001	G2147	G3712	G1178

Denizin derinliğini ölçtüler ve yirmi kulaç olduğunu gördüler. Kısa bir süre sonra bir daha ölçtüler. On beş kulaç olduğunu gördüler.

29	φοβούμενοί	τε	μή	που	κατὰ	τραχεῖς	τόπους	ἐκπέσωμεν,	ἐκ	πρύμνης
	korkarak	hem	değil	belki	–e	kayalık	yerlere	düşelim	–dan	kıçtan
	G5399	G5037	G3361	G4225	G2596	G5138	G5117	G1601	G1537	G4403

ῥίψαντες	ἀγκύρας	τέσσαρας,	ηὔχοντο	ἡμέραν	γενέσθαι.
atıp	çapalar	dört	dua–ediyorlardı	günün	olmasını
G4496	G0045	G5064	G2172	G2250	G1096

Geminin kayalıklara bindirmesinden korktular. Kıç tarafından dört demir attılar ve günün doğması için dua ettiler.

30	Τῶν	δὲ	ναυτῶν,	ζητούντων	φυγεῖν	ἐκ	τοῦ	πλοίου,	καὶ	χαλασάντων
	–o	ama	denizcilerin	ararken	kaçmak	–dan	–o	gemiden	ve	indirince
	G3588	G1161	G3492	G2212	G5343	G1537	G3588	G4143	G2532	G5465

τὴν	σκάφην	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	προφάσει	ὡς	ἐκ	πρῴρης,	ἀγκύρας
–o	filikayı	–e	–o	denize	bahaneyle	sanki	–dan	pruva'dan	çapaları
G3588	G4627	G1519	G3588	G2281	G4392	G5613	G1537	G4408	G0045

μελλόντων	ἐκτείνειν,
üzere–olanlar	atmak
G3195	G1614

Bu sırada gemiciler gemiden kaçmaya kalkıştılar. Baş taraftan demir atacaklarmış gibi yaparak filikayı denize indirdiler.

31	εἶπεν	ὁ	Παῦλος	τῷ	ἑκατοντάρχῃ	καὶ	τοῖς	στρατιώταις,	Ἐὰν	μὴ	οὗτοι
	dedi	–o	Pavlus	–o	yüzbaşıya	ve	–o	askerlere	eğer	değil	bunlar
	G3004	G3588	G3972	G3588	G1543	G2532	G3588	G4757	G1437	G3361	G3778

μείνωσιν	ἐν	τῷ	πλοίῳ,	ὑμεῖς	σωθῆναι	οὐ	δύνασθε.
kalırlarsa	–de	–o	gemide	siz	kurtulmak	değil	yapabilirsiniz
G3306	G1722	G3588	G4143	G4771	G4982	G3756	G1410

Fakat Pavlus yüzbaşıyla askerlere, “Eğer bu adamlar gemide kalmazsa, siz de kurtulamazsınız” dedi.

32	τότε	ἀπέκοψαν	οἱ	στρατιῶται	τὰ	σχοινία	τῆς	σκάφης,	καὶ	εἴασαν
	o–zaman	kestiler	–o	askerler	–o	ipleri	–o	filikanın	ve	bıraktılar
	G5119	G0609	G3588	G4757	G3588	G4979	G3588	G4627	G2532	G1439

αὐτὴν	ἐκπεσεῖν.
onu	düşmeye
G0846	G1601

Bunun üzerine askerler ipleri kesip filikayı denize düşürdüler.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος
–e–kadar ama hangi gün üzere–idi olmak ricac–ediyordu –o Pavlus
G0891 G1161 G3739 G2250 G3195 G1096 G3870 G3588 G3972

ἅπαντας, μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν,
hepsinden almak yiyecek diyerek on–dördüncü bugün güne
G0537 G3335 G5160 G3004 G5065 G4594 G2250

προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.
bekleyerek aç devam–ediyorsunuz hiçbir–şey almadan
G4328 G0777 G1300 G3367 G4355

Gün doğmak üzereyken Pavlus herkesi yemek yemeye çağırdı. Şöyle dedi: “On dört gündür endişeyle beklediniz. Hiçbir şey yemediniz, aç kaldınız.

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς
bu–yüzden rica–ediyorum sizden almak yiyecek bu çünkü için –o
G1352 G3870 G4771 G3335 G5160 G3778 G1063 G4314 G3588

ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
sizin kurtuluşunuz var hiç–birinin çünkü sizin kılı –dan –o kafasından
G5212 G4991 G5225 G3762 G1063 G4771 G2359 G0575 G3588 G2776

ἀπολεῖται.
kaybolmayacak
G0622

Şimdi size rica ediyorum, yemek yiyin. Hayatta kalmanız için bu gerekli. Hiçbirinizin saçının tek bir teline bile zarar gelmeyecektir.”

35 εἴπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον
deyip ama bunları ve alıp ekmek şükretti –o Tanrı'ya önünde
G3004 G1161 G3778 G2532 G2983 G0740 G2168 G3588 G2316 G1799

πάντων, καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν,
hepsinin ve kırıp başladı yemeye
G3956 G2532 G2806 G0756 G2068

Pavlus bunları söyledikten sonra eline ekmek aldı, hepsinin önünde Allaha şükretti. Ekmeği böldü ve yemeğe başladı.

36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
cesur ama olup hepsi ayrıca kendileri aldılar yiyecek
G2115 G1161 G1096 G3956 G2532 G0846 G4355 G5160

Endişeleri dağıldı, kendileri de yemek yediler.

37 ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ, διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.
var–idik ama –o bütün canlar –de –o gemide iki–yüz yetmiş altı
G1510 G1161 G3588 G3956 G5590 G1722 G3588 G4143 G1250 G1440 G1803

Gemide toplam iki yüz yetmiş altı kişiydik.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον
doyunca ama yiyecekle hafiflettiler –o gemiyi atarak –o buğdayı
G2880 G1161 G5160 G2893 G3588 G4143 G1544 G3588 G4621

εἰς τὴν θάλασσαν.
–e –o denize
G1519 G3588 G2281

Herkes doyduktan sonra buğdayı denize boşaltarak gemiyi hafiflettiler.

39	Ὅτε	δὲ	ἡμέρα	ἐγένετο,	τὴν	γῆν	οὐκ	ἐπεγίνωσκον;	κόλπον	δέ	τινα	κατενόουν,	ἔχοντα
	ne–zaman	ama	gün	oldu	–o	karayı	değil	tanımıyorlardı	koy	ama	bir	fark–ettiler	olan
	G3753	G1161	G2250	G1096	G3588	G1093	G3756	G1921	G2859	G1161	G5100	G2657	G2192
	αἰγιαλὸν,	εἰς	ὃν	ἐβουλεύοντο,	εἰ	δύναιντο	ἐξῶσαι	τὸ	πλοῖον.				
	kumsala	–e	hangisine	düşünüyorlardı	eğer	yapabilseler	oturtmak	–o	gemiyi				
	G0123	G1519	G3739	G1011	G1487	G1410	G1856	G3588	G4143				

Gündüz olunca karayı gördüler, tanıyamadılar. Fakat kumsalı olan bir körfez fark ettiler. Mümkünse gemiyi orada karaya oturtmaya karar verdiler.

40	καὶ	τὰς	ἀγκύρας	περιελόντες,	εἴων	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	ἅμα				
	ve	–o	çapaları	atarak	bıraktılar	–e	–o	denize	aynı–zamanda				
	G2532	G3588	G0045	G4014	G1439	G1519	G3588	G2281	G0260				
	ἀνέντες	τὰς	ζευκτηρίας	τῶν	πηδαλίων,	καὶ	ἐπάραντες	τὸν	ἀρτέμωνα	τῇ	πνεούσῃ,	κατεῖχον	εἰς
	çözüp	–o	bağlarını	–o	dümenlerin	ve	açıp	–o	pruva–yelkenini	–o	esene	tutuyorlardı	–e
	G0447	G3588	G2202	G3588	G4079	G2532	G1869	G3588	G0736	G3588	G4154	G2722	G1519
	τὸν	αἰγιαλόν.											
	–o	kumsala											
	G3588	G0123											

Çapaların iplerini kesip çapaları denizde bıraktılar. Aynı zamanda dümenleri tutan ipleri çözdüler. Ön yelkeni rüzgâra verdiler ve kumsala doğru hareket ettiler.

41	περιπεσόντες	δὲ	εἰς	τόπον	διθάλασσον,	ἐπέκειλαν	τὴν	ναῦν;	καὶ	ἡ	μὲν	πρῷρα	ἐρείσασα,
	düşünce	ama	–e	yere	çift–denizli	oturttular	–o	gemiyi	ve	–o	gerçekten	pruva	sıkışıp
	G4045	G1161	G1519	G5117	G1337	G2027	G3588	G3491	G2532	G3588	G3303	G4408	G2043
	ἔμεινεν	ἀσάλευτος.	ἡ	δὲ	πρύμνα	ἐλύετο	ὑπὸ	τῆς	βίας	[τῶν	κυμάτων].		
	kaldı	sarsılmaz	–o	ama	kıç	çözülüyordu	tarafından	–o	şiddeti	–o	dalgaların		
	G3306	G0761	G3588	G1161	G4403	G3089	G5259	G3588	G0970	G3588	G2949		

Fakat bir kumsal sığlığa çarpıp gemiyi karaya oturttular. Geminin baş kısmı kuma saplandı ve hareketsiz kaldı. Kıç tarafı da dalgaların şiddetiyle parçalanmaya başladı.

42	Τῶν	δὲ	στρατιωτῶν,	βουλὴ	ἐγένετο	ἵνα	τοὺς	δεσμώτας	ἀποκτείνωσιν;	μή	τις	ἐκκολυμβήσας	διαφύγῃ.
	–o	ama	askerlerin	plan	oldu	ki	–o	tutukluları	öldüsünler	değil	biri	yüzüp	kaçsın
	G3588	G1161	G4757	G1012	G1096	G2443	G3588	G1202	G0615	G3361	G5100	G1579	G1309

Askerler mahpusları öldürmek niyetindeydi. Hiçbirinin yüzüp kaçmasını istemiyorlardı.

43	ὁ	δὲ	ἑκατοντάρχης,	βουλόμενος	διασῶσαι	τὸν	Παῦλον,	ἐκώλυσεν	αὐτοὺς
	–o	ama	yüzbaşı	isteyip	kurtarmak	–o	Pavlus'u	engelledi	onları
	G3588	G1161	G1543	G1014	G1295	G3588	G3972	G2967	G0846

τοῦ	βουλήματος,	ἐκέλευσέν	τε	τοὺς	δυναμένους	κολυμβᾶν,	ἀπορίψαντας
–o	planlarından	emretti	hem	–o	yapabilenlerin	yüzmek	atlayarak
G3588	G1013	G2753	G5037	G3588	G1410	G2860	G0641

πρώτους,	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἐξιέναι;
önce	–e	–o	karaya	çıkmalarını
G4413	G1909	G3588	G1093	G1826

Fakat yüzbaşı Pavlusu kurtarmak istiyordu. Bu yüzden onları bu düşünceden vazgeçirdi. Önce yüzme bilenlerin denize atlayıp karaya çıkmalarını emretti.

44	καὶ	τοὺς	λοιποὺς,	οὓς	μὲν	ἐπὶ	σανίσιν,	οὓς	δὲ	ἐπί
	ve	–o	diğerlerinin	kimilerini	gerçekten	üzerine	tahtalara	kimilerini	ama	üzerine
	G2532	G3588	G3062	G3739	G3303	G1909	G4548	G3739	G1161	G1909

τινων	τῶν,	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου;	καὶ	οὕτως	ἐγένετο,	πάντας	διασωθῆναι	ἐπὶ
bazı	–o	–dan	–o	gemiden	ve	böyle	oldu	hepsinin	kurtulması	–e
G5100	G3588	G0575	G3588	G4143	G2532	G3779	G1096	G3956	G1295	G1909

τὴν	γῆν.
–o	karaya
G3588	G1093

Geriye kalanların da tahtalara ya da geminin başka parçalarına tutunmalarını söyledi. Böylece herkes sağ salim karaya çıktı.

Chapter 28

1	Καὶ	διασωθέντες,	τότε	ἐπέγνωμεν	ὅτι	Μελίτη	ἡ	νῆσος	καλεῖται.
	Ve	kurtulmuş–olunca	o–zaman	öğrendik	–ki	Melita	ada	deniliyordu	—
	G2532	G1295	G5119	G1921	G3754	G3194	G3588	G3520	G2564

Sağ salim karaya ayak bastıktan sonra adanın Malta adası olduğunu öğrendik.

2	οἵ	τε	βάρβαροι	παρεῖχον	οὐ	τὴν	τυχοῦσαν	φιλανθρωπίαν	ἡμῖν;
	–te	ve	barbarlar	sağladılar	sıra–dışı	hayırseverlik	bize	yaktılar	çünkü
	G3588	G5037	G0915	G3930	G3756	G3588	G5177	G5363	G1473

ἅψαντες	γὰρ	πυρὰν,	προσελάβοντο	πάντας	ἡμᾶς,	διὰ	τὸν
ateş	kabul–ettiler	hepimizi	–den–dolayı	yağmur	–o	üzerimize–basan	ve
G0681	G1063	G4443	G4355	G3956	G1473	G1223	G3588

ὑετὸν	τὸν	ἐφεστῶτα,	καὶ	διὰ	τὸ	ψῦχος.
–den–dolayı	soğuk	—	—	—	—	—
G5205	G3588	G2186	G2532	G1223	G3588	G5592

Yerliler bize olağanüstü insanlık gösterdiler. Yağmur yağıyordu ve hava soğuktu. Bundan dolayı ateş yaktılar, hepimizi dostça karşıladılar.

3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος, καὶ ἐπιθέντος
topladığında ama –o Pavlus çalı–çırpı çokluk bir ve koyduğunda
G4962 G1161 G3588 G3972 G5434 G5100 G4128 G2532 G2007

ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα, καθῆψεν τῆς χειρὸς
üzerine ateş engerek –den ısı çıkıp tutundu eline onun — —
G1909 G3588 G4443 G2191 G0575 G3588 G2329 G1831 G2510 G3588 G5495

αὐτοῦ.
—
G0846

Pavlus bir yığın çalı çırpı topladı. Ateşe attı. Isıdan kaçan bir engerek yılanı onun eline yapıştı.

4 ὡς δὲ, εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ
ne–zaman ama gördüler barbarlar asılı–duran yırtıcı–hayvan –den eli onun
G5613 G1161 G3708 G3588 G0915 G2910 G3588 G2342 G1537

τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς
birbirlerine dediler mutlaka katil –tir adam bu hangi
G3588 G5495 G0846 G4314 G0240 G3004 G3843 G5406

ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς
kurtulmuş–olmasına–rağmen –den deniz Adalet yaşamasına izin–vermedi — —
G1510 G3588 G0444 G3778 G3739 G1295 G1537 G3588

θαλάσσης, ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.
— — — — — —
G2281 G3588 G1349 G2198 G3756 G1439

Yerliler Pavlusun eline asılan yılanı görünce birbirlerine şöyle dediler: “Bu adam kesinlikle katildir. Denizden kurtuldu, fakat adalet ilâhesi onu yaşatmadı.”

5 ὁ μὲν οὖν, ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ,
–o gerçekten öyleyse silkeleyerek yırtıcı–hayvanı –içine ateş hiç–bir kötü
G3588 G3303 G3767 G0660 G3588 G2342 G1519 G3588 G4442

ἔπαθεν οὐδὲν κακόν.
yaşamadı — —
G3958 G3762 G2556

Pavlus ise elini silkeledi. Yılanı ateşin içine fırlattı, kendisi hiçbir zarar görmedi.

6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι, ἢ καταπίπτειν
–o ama bekliyorlardı onu olmak–üzere şişecek veya düşecek
G3588 G1161 G4328 G0846 G3195 G4092 G2228 G2667

ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ, αὐτῶν προσδοκώντων καὶ
birdenbire ölü uzun ama onların bekledikleri–zaman ve gördükleri–zaman
G0869 G3498 G1909 G4183 G1161 G0846 G4328 G2532

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι,
hiç–bir olağan–dışı –içine onu olan fikirlerini–değiştirerek dediler
G2334 G3367 G0824 G1519 G0846 G1096 G3328

ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.
onu olmak tanrı —
G3004 G0846 G1510 G2316

Halk Pavlusun şişip aniden ölmesini bekliyordu. Uzun süre beklediler. Ona bir zarar gelmediğini görünce fikirlerini değiştirdiler. “Bu adam bir ilâhtır!” dediler.

7	Ἐν	δὲ	τοῖς	περὶ	τὸν	τόπον	ἐκεῖνον,	ὑπῆρχεν	χωρία	τῷ	πρώτῳ
	–içinde	ama	çevrede	yer	–o	vardı	araziler	ilk–adama	adanın	isimli	Publius
	G1722	G1161	G3588	G4012	G3588	G5117	G1565	G5225	G5564	G3588	G4413

τῆς	νήσου,	ὀνόματι	Ποπλίῳ,	ὃς	ἀναδεξάμενος	ἡμᾶς	ἡμέρας	τρεῖς,	
hangi	ağırlayarak	bizi	üç	gün	dostça	konuk–etti	—	—	
G3588	G3520	G3686	G4196	G3739	G0324	G1473	G2250	G5140	

φιλοφρόνως	ἐξένισεν.	
—	—	
G5390	G3579	

Bulunduğumuz yerin yakınında adanın reisi olan Publiusun toprakları vardı. Publius bizi evine kabul etti, üç gün dostça ağırladı.

8	ἐγένετο	δὲ,	τὸν	πατέρα	τοῦ	Ποπλίου,	πυρετοῖς	καὶ	δυσεντερίῳ
	oldu	ama	babası	–o	Publius'un	ateşler	ve	dizanteri	tutulmuş–olarak
	G1096	G1161	G3588	G3962	G3588	G4196	G4446	G2532	G1420

συνεχόμενον,	κατακεῖσθαι,	πρὸς	ὃν	ὁ	Παῦλος,	εἰσελθὼν	καὶ	
yatıyordu	–a	hangi	Pavlus	girerek	ve	dua–ederek	koyarak	
G4912	G2621	G4314	G3739	G3588	G3972	G1525	G2532	

προσευξάμενος,	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτῷ,	ἰάσατο	αὐτόν.
ellerini	ona	iyileştirdi	onu	—	—	—
G4336	G2007	G3588	G5495	G0846	G2390	G0846

O sırada Publiusun babası ateşler içinde, kanlı ishalden yatıyordu. Pavlus hastanın odasına girdi ve dua etti. Ona dokunup şifa verdi.

9	τούτου	δὲ	γενομένου,	καὶ	οἱ	λοιποὶ	οἱ	ἐν	τῇ	νήσῳ
	bu	ama	olunca	ve	kalanlar	–o	–içinde	ada	hastalıklar	olan
	G3778	G1161	G1096	G2532	G3588	G3062	G3588	G1722	G3588	G3520

ἔχοντες	ἀσθενείας	προσήρχοντο	καὶ	ἐθεραπεύοντο,	
yaklaşıyorlardı	ve	tedavi–ediliyorlardı	—	—	
G2192	G0769	G4334	G2532	G2323	

Bunun üzerine adadaki diğer hastalar da gelip şifa buldular.

10	οἳ	καὶ	πολλαῖς	τιμαῖς	ἐτίμησαν	ἡμᾶς,	καὶ	ἀναγομένοις,	ἐπέθεντο
	hangi	ve	pek–çok	onurlarla	onurlandırdılar	bizi	ve	yola–çıkarken	koydular
	G3739	G2532	G4183	G5092	G5091	G1473	G2532	G0321	G2007

τὰ	πρὸς	τὰς	χρείας.	
ihtiyaçlar	–e	—	—	
G3588	G4314	G3588	G5532	

Bize birçok hediyeler vererek saygı gösterdiler. Denize açılacağımız zaman ihtiyacımız olan malzemeleri gemiye yüklediler.

11	Μετὰ	δὲ	τρεῖς	μῆνας,	ἀνήχθημεν	ἐν	πλοίῳ	παρακεχειμακότι	ἐν	τῇ
	sonra	ama	üç	ay	yola–çıktık	–içinde	gemi	kışlamış–olan	–içinde	ada
	G3326	G1161	G5140	G3376	G0321	G1722	G4143	G3914	G1722	G3588

νήσῳ,	Ἀλεξανδρινῷ,	παρασήμῳ	Διοσκούροις.	
İskenderiyeli	işaretli	ikizler	—	
G3520	G0222	G3902	G1359	

Üç ay sonra bir İskenderiye gemisiyle denize açıldık. Gemi kışı adada geçirmişti. Geminin baş tarafında “İkiz İlâhlar” işareti vardı.

12	καὶ	καταχθέντες	εἰς	Συρακούσας,	ἐπεμείναμεν	ἡμέρας	τρεῖς,	
	ve	karaya–çıkarak	–içine	Sirakusa	kaldık	gün	üç	
	G2532	G2609	G1519	G4946	G1961	G2250	G5140	

Sirakuza şehrine uğrayıp üç gün kaldık.

13	ὅθεν	περιελόντες,	κατηντήσαμεν	εἰς	Ῥήγιον.	καὶ	μετὰ	μίαν	ἡμέραν,
	oradan	dolaşarak	vardık	–içine	Regium	ve	sonra	bir	gün
	G3606	G4014	G2658	G1519	G4484	G2532	G3326	G1520	G2250

ἐπιγενομένου	νότου,	δευτεραῖοι	ἤλθομεν	εἰς	Ποτιόλους,	
doğan	güney–rüzgarı	ikinci–günde	geldik	–içine	Puteoli	
G1920	G3558	G1206	G2064	G1519	G4223	

Oradan da yolumuza devam ettik ve Regium şehrine vardık. Bir gün sonra güneyden rüzgâr esmeye başladı. Böylece ikinci gün Puteoli şehrine geldik.

14	οὗ	εὑρόντες	ἀδελφοὺς,	παρεκλήθημεν	παρ’	αὐτοῖς	ἐπιμεῖναι	ἡμέρας
	nerede	bulduk	kardeşler	davet–edildik	yanlarında	onların	kalmaya	gün
	G3757	G2147	G0080	G3870	G3844	G0846	G1961	G2250

ἑπτά.	καὶ	οὕτως	εἰς	τὴν	Ῥώμην	ἤλθαμεν.	
yedi	ve	böyle	–içine	Roma	geldik	—	
G2033	G2532	G3779	G1519	G3588	G4516	G2064	

Orada bazı mümin kardeşlerle karşılaştık. Yanlarında bir hafta kalmamızı istediler. Sonunda Romaya geldik.

15	κἀκεῖθεν	οἱ	ἀδελφοὶ,	ἀκούσαντες	τὰ	περὶ	ἡμῶν,	ἦλθαν	εἰς
	ve–oradan	kardeşler	duyunca	hakkımızda	geldiler	–içine	karşılama	bize	–a–kadar
	G2547	G3588	G0080	G0191	G3588	G4012	G1473	G2064	G1519

ἀπάντησιν	ἡμῖν	ἄχρι	Ἀππίου	Φόρου	καὶ	Τριῶν	Ταβερνῶν;	οὓς	
Appius–Pazarı	ve	Üç–Han	hangi	görünce	Pavlus	şükrederek	–o	Tanrı'ya	
G0529	G1473	G0891	G0675	G5410	G2532	G5140	G4999	G3739	

ἰδὼν	ὁ	Παῦλος,	εὐχαριστήσας	τῷ	Θεῷ,	ἔλαβε	θάρσος.
aldı	cesaret	—	—	—	—	—	—
G3708	G3588	G3972	G2168	G3588	G2316	G2983	G2294

Romadaki müminler geleceğimizi duyunca bizi karşılamak için Appius Çarşısına ve Üç Hanlara kadar geldiler. Pavlus onları görünce Allaha şükretti ve cesaret buldu.

16	Ὅτε	δὲ	εἰσήλθομεν	εἰς	Ῥώμην,	<ὁ	ἑκατόνταρχος	παρέδωκεν	
	ne–zaman	ama	girdik	–içine	Roma	izin–verildi	–o	Pavlus'a	
	G3753	G1161	G1525	G1519	G4516	G3588	G1543	G3860	

τοὺς	δεσμίους	τῷ	στρατοπεδάρχῃ>,	ἐπετράπη	τῷ	Παύλῳ	μένειν	καθ’	
kalmaya	tek–başına	–ile	koruyan	onu	asker	—	—	—	
G3588	G1198	G3588	G4759	G2010	G3588	G3972	G3306	G2596	

ἑαυτὸν,	σὺν	τῷ	φυλάσσοντι	αὐτὸν	στρατιώτῃ.	
—	—	—	—	—	—	
G1438	G4862	G3588	G5442	G0846	G4757	

Romaya vardığımızda Pavlusun bir asker nezaretinde yalnız yaşamasına izin verildi.

17 Ἐγένετο δὲ, μετὰ ἡμέρας τρεῖς συνκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
oldu ama sonra gün üç çağırmasını onu –o olanları Yahudilerin
G1096 G1161 G3326 G2250 G5140 G4779 G0846 G3588 G1510 G3588

Ἰουδαίων πρώτους. συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγεν πρὸς
önde–gelenler bir–araya–geldiklerinde ama onların diyordu onlara erkekler
G2453 G4413 G4905 G1161 G0846 G3004 G4314

αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες, ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ
kardeşler ben hiç–bir–şey karşıt yapmış–olarak halka veya geleneklere
G0846 G1473 G0435 G0080 G3762 G1727 G4160 G3588

λαῷ, ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις; δέσμιος ἐξ
atalara–ait tutuklu –den Yeruşalim teslim–edildim –içine elleri Romalıların
G2992 G2228 G3588 G1485 G3588 G3971 G1198 G1537

Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,
— — — — — — —
G2414 G3860 G1519 G3588 G5495 G3588 G4514

Pavlus üç gün sonra Romadaki Yahudi ileri gelenlerini toplantıya çağırdı. İleri gelenler toplanınca onlara şöyle dedi: “Soydaşlarım, halkımıza ya da atalarımızın törelerine karşı yanlış hiçbir şey yapmadım. Buna rağmen Kudüste hapsedildim ve Romalılara teslim edildim.

18 οἵτινες ἀνακρίναντές με, ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ
hangi sorguladıktan–sonra beni istiyorlardı serbest–bırakmak –den–dolayı hiç–bir
G3748 G0350 G1473 G1014 G0630 G1223 G3588

μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.
sebep ölüm var–olmak –içinde bana —
G3367 G0156 G2288 G5225 G1722 G1473

Romalılar ifademi aldılar. Serbest bırakmak istediler. Çünkü ölüm cezasını gerektiren hiçbir suç işlemedim.

19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ
karşı–çıkınca ama Yahudilerin zorlandım başvurmaya Sezar'a değil gibi
G0483 G1161 G3588 G2453 G0315 G1941 G2541 G3756

ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.
ulusumun herhangi–bir–şeyi suçlayacak–olarak — — — —
G5613 G3588 G1484 G1473 G2192 G5100 G2723

Fakat oradaki Yahudiler buna karşı çıktılar. Ben de davamı imparatora arz etmeye mecbur oldum. Bunu kendi halkımdan herhangi bir şikâyetim olduğu için yapmadım.

20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς, ἰδεῖν καὶ
–den–dolayı öyleyse bu sebebi çağırdım sizi görmek ve konuşmak
G1223 G3778 G3767 G3588 G0156 G3870 G4771 G3708 G2532

προσλαλῆσαι; ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ, τὴν ἅλυσιν
–den–dolayı çünkü umut –o İsrail'in zincir bu etrafında–kuşanıyorum —
G4354 G1752 G1063 G3588 G1680 G3588 G2474 G3588 G0254

ταύτην περίκειμαι.
— —
G3778 G4029

Ben İsrailin umutla beklediği Kişi uğruna zincirlenmiş bulunuyorum. İşte bu sebeple sizi çağırdım. Sizinle görüşüp bunun hakkında konuşmak istedim.”

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ
–o ama ona dediler biz ne mektuplar hakkında senden aldık
G3588 G1161 G4314 G0846 G3004 G1473 G3777 G1121 G4012 G4771

ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν
–den Yahudiye ne–de varan birisi kardeşlerden bildirdi veya söyledi
G1209 G0575 G3588 G2449 G3777 G3854 G5100 G3588 G0080

ἀπήγγειλεν, ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
herhangi–bir hakkında senden kötü — — —
G0518 G2228 G2980 G5100 G4012 G4771 G4190

Onlar Pavlusa şöyle dediler: “Yahudiye bölgesinden seninle ilgili mektup almadık. Oradan gelen din kardeşlerimizden hiçbiri senin hakkında kötü bir haber getirmedi, kötü bir şey söylemedi.

22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ
uygun–görüyoruz ama senden duymayı ne düşünüyorsun gerçekten çünkü
G0515 G1161 G3844 G4771 G0191 G3739 G5426 G4012

μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης, γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν, ὅτι
hakkında mezhep bu bilinen bize –tir –ki her–yerde karşı–konuşuluyor
G3303 G1063 G3588 G0139 G3778 G1110 G1473 G1510 G3754

πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
— —
G3837 G0483

Fakat biz senin fikirlerini bir de senden duymak istiyoruz. Çünkü her yerde bu mezhebe karşı çıkıldığını biliyoruz.”

23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
belirledikten–sonra ama ona gün geldiler ona –içine konaklamaya daha–çok
G5021 G1161 G0846 G2250 G2064 G4314 G0846 G1519 G3588

ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο, διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν
hangi açıklıyordu tanıklık–ederek krallığı –o Tanrı'nın ikna–ediyordu
G3578 G4119 G3739 G1620 G1263 G3588 G0932

τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπό
de onları hakkında –o İsa –den–hem yasasından Musa'nın hem–de
G3588 G2316 G3982 G5037 G0846 G4012 G3588 G2424 G0575

τε τοῦ νόμου Μωϋσέως, καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως
peygamberlerden –den sabah –a–kadar akşam — — — — —
G5037 G3588 G3551 G3475 G2532 G3588 G4396 G0575 G4404 G2193

ἑσπέρας.
—
G2073

Pavlusla bir gün kararlaştırdılar. Çok sayıda Yahudi o gün Pavlusun kaldığı yere geldi. Pavlus sabahtan akşama kadar konuştu. Onlara Allahın Hükümranlığı hakkında açıklamalar yaptı, imana şahitlik etti. Gerek Musaya verilen Tevrata gerek peygamberlerin yazılarına dayanarak onları İsaya iman etmeye davet etti.

24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις; οἱ δὲ
ve bazıları gerçekten ikna–oluyorlardı –o söylenen–şeylere bazıları ama
G2532 G3588 G3303 G3982 G3588 G3004 G3588 G1161

ἠπίστουν.
inanmıyorlardı
G0569

Bazıları Pavlusun söylediklerine ikna oldu. Bazıları ise iman etmeyi reddetti.

25	ἀσύμφωνοι	δὲ	ὄντες	πρὸς	ἀλλήλους,	ἀπελύοντο;	εἰπόντος	
	uyuşmaz–olarak	ama	birbirlerine	çözülüyorlardı	söyledikten–sonra	–o	Pavlus	
	G0800	G1161	G1510	G4314	G0240	G0630	G3004	

τοῦ	Παύλου	ῥῆμα	ἓν	ὅτι:	Καλῶς	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	ἐλάλησεν
söz	bir	–ki	güzel	–o	Ruh	–o	Kutsal	konuştu	aracılığıyla	Yeşaya
G3588	G3972	G4487	G1520	G3754	G2573	G3588	G4151	G3588	G0040	G2980

διὰ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου	πρὸς	τοὺς	πατέρας	ὑμῶν,
–o	peygamber	–e	babalarınız	sizin	—	—	—
G1223	G2268	G3588	G4396	G4314	G3588	G3962	G4771

Aralarında anlaşamadılar. Onlar ayrılırken Pavlus son bir söz söyledi: “Mukaddes Ruh, Peygamber Yeşayanın ağzıyla atalarınıza doğru söyledi.

26	λέγων,	Πορεύθητι	πρὸς	τὸν	λαὸν	τοῦτον,	καὶ	εἰπόν,	Ἀκοῇ	ἀκούσετε,
	diyerek	git	–e	halk	bu	ve	de	işitme–ile	işiteceksiniz	ve
	G3004	G4198	G4314	G3588	G2992	G3778	G2532	G3004	G0189	G0191

καὶ	οὐ	μὴ	συνῆτε;	καὶ	βλέποντες	βλέψετε,	καὶ	
kesinlikle	anlamayacaksınız	ve	bakarak	bakacaksınız	ve	kesinlikle	görmeyeceksiniz	
G2532	G3756	G3361	G4920	G2532	G0991	G0991	G2532	

οὐ	μὴ	ἴδητε.
—	—	—
G3756	G3361	G3708

Şöyle dedi: ‘Bu halka git söyle: Duyacaksınız, fakat anlamayacaksınız, bakacaksınız, fakat görmeyeceksiniz.

27	ἐπαχύνθη	γὰρ	ἡ	καρδία	τοῦ	λαοῦ	τούτου,	καὶ	τοῖς	ὠσὶν
	kalınlaştı	çünkü	yürek	–o	halkın	bu	ve	kulaklarıyla	–o	ağır
	G3975	G1063	G3588	G2588	G3588	G2992	G3778	G2532	G3588	G3775

βαρέως	ἤκουσαν,	καὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	ἐκάμμυσαν,	μήˌ		ποτε
duydular	ve	gözlerini	onların	kapadılar	ki–olmasın	görsünler	gözleriyle		–o
G0917	G0191	G2532	G3588	G3788	G0846	G2576	G3361		G4219

ἴδωσιν	τοῖς	ὀφθαλμοῖς,	καὶ	τοῖς	ὠσὶν	ἀκούσωσιν,	καὶ	τῇ
ve	kulaklarıyla	–o	duysunlar	ve	yürekleriyle	–o	anlasınlar	ve
G3708	G3588	G3788	G2532	G3588	G3775	G0191	G2532	G3588

καρδίᾳ	συνῶσιν,	καὶ	ἐπιστρέψωσιν,	καὶ	ἰάσομαι	αὐτούς.
dönsünler	ve	iyileştireyim	onları	—	—	—
G2588	G4920	G2532	G1994	G2532	G2390	G0846

Çünkü bu halkın zihni köreldi, kulakları ağır işitir oldu, Gözlerini kapadılar. Eğer böyle yapmasalardı, gözleriyle görür, Kulaklarıyla duyar, zihinleriyle anlarlardı. Bana dönerlerdi ve ben de onlara şifa verirdim.

28	γνωστὸν	οὖν	ἔστω,	ὑμῖν	ὅτι	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπεστάλη	τοῦτο	τὸ
	bilinen	öyleyse	olsun	size	–ki	uluslara	gönderildi	bu	kurtuluş	–o
	G1110	G3767	G1510	G4771	G3754	G3588	G1484	G0649	G3778	G3588

σωτήριον	τοῦ	Θεοῦ;	αὐτοὶ	καὶ	ἀκούσονται!	
Tanrı'nın	onlar	ve	dinleyecekler	—	—	
G4992	G3588	G2316	G0846	G2532	G0191	

“Şunu iyi bilin ki, Allahın bu kurtuluş haberi bundan böyle diğer halklara duyurulacaktır. Onlar da buna kulak verecekler.”

29 <Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες
<ve bunları onun söyledikten–sonra gittiler – Yahudiler çok sahip–olarak
G2532 G3778 G0846 G3004 G0565 G3588 G2453 G4183 G2192

ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν>.
içinde kendilerinde tartışma>
G1722 G1438 G4803

“Şunu iyi bilin ki, Allahın bu kurtuluş haberi bundan böyle diğer halklara duyurulacaktır. Onlar da buna kulak verecekler.”

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο
kaldı ama iki–yıl bütün –içinde kendi kiralık–evde ve kabul–ediyordu
G1696 G1161 G1333 G3650 G1722 G2398 G3410 G2532 G0588

πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
hepsini –o giren ona —
G3956 G3588 G1531 G4314 G0846

Pavlus tam iki yıl kendi kiraladığı evde kaldı. Ziyaretine gelen herkesi kabul etti.

31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διδάσκων τὰ περὶ
duyurarak krallığı –o Tanrı'nın ve öğreterek –o hakkında –o
G2784 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G1321 G3588 G4012

τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
Rab İsa Mesih –ile bütün cesaret engelsizce —
G3588 G2962 G2424 G5547 G3326 G3956 G3954 G0209

Hiçbir engelle karşılaşmadı. Allahın Hükümranlığını tam bir cesaretle duyurdu; Rab İsa Mesihle ilgili hakikatleri vazetti.

Romalılar

Chapter 1

1	Παῦλος,	δοῦλος	Χριστοῦ,	Ἰησοῦ	κλητὸς	ἀπόστολος,	ἀφωρισμένος	εἰς	
	Pavlus	kul	Hristos'un	İsa	çağrılmış	havari	ayrılmış	–için	
	G3972	G1401	G5547	G2424	G2822	G0652	G0873	G1519	

εὐαγγέλιον	Θεοῦ,	
müjde	Tanrı'nın	
G2098	G2316	

Mesih İsanın kulu ben Pavlus hepinize selam ederim. Allah beni ebedî kurtuluş müjdesini vazetmek için çağırdı, havari olarak vazifelendirdi.

2	ὃ	προεπηγγείλατο,	διὰ	τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ,	ἐν	γραφαῖς	
	ki–o	önceden–vadetmişti	–aracılığıyla	–olan	peygamberlerin	O'nun	–içinde	yazılarda	
	G3739	G4279	G1223	G3588	G4396	G0846	G1722	G1124	

ἁγίαις,
kutsal
G0040

Allah bu müjdeyi peygamberleri vasıtasıyla mukaddes yazılarda önceden bildirdi.

3	περὶ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	τοῦ	γενομένου	ἐκ	σπέρματος	Δαυὶδ,	κατὰ
	–hakkında	–olan	Oğlu'nun	O'nun	–olan	olmuş	–den	tohumundan	Davut'un	–göre
	G4012	G3588	G5207	G0846	G3588	G1096	G1537	G4690	G1138	G2596

σάρκα,
bedene
G4561

Kurtuluş müjdesi, Allahın semavî Oğlu Efendimiz İsa Mesih hakkındadır. İsa, insan tabiatı itibarıyla Davudun soyundandır. Fakat mukaddes ruhu itibarıyla Allahın semavî Oğludur. Ölümden dirilerek bunu kudretle ispatladı.

4	τοῦ	ὁρισθέντος	Υἱοῦ	Θεοῦ	ἐν	δυνάμει,	κατὰ	πνεῦμα	ἁγιωσύνης,	ἐξ
	–olan	belirlenmiş	Oğlu	Tanrı'nın	–içinde	güçle	–göre	ruh	kutsallığın	–den
	G3588	G3724	G5207	G2316	G1722	G1411	G2596	G4151	G0042	G1537

ἀναστάσεως	νεκρῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν;
dirilişiyle	ölülerin	İsa	Hristos	–olan	Rab'bin	bizim
G0386	G3498	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473

Kurtuluş müjdesi, Allahın semavî Oğlu Efendimiz İsa Mesih hakkındadır. İsa, insan tabiatı itibarıyla Davudun soyundandır. Fakat mukaddes ruhu itibarıyla Allahın semavî Oğludur. Ölümden dirilerek bunu kudretle ispatladı.

5	δι’	οὗ	ἐλάβομεν	χάριν	καὶ	ἀποστολὴν	εἰς	ὑπακοὴν	πίστεως,	ἐν
	–aracılığıyla	kimin	aldık	lütuf	ve	havarilik	–için	itaat	imanın	–içinde
	G1223	G3739	G2983	G5485	G2532	G0651	G1519	G5218	G4102	G1722

πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν,	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ,
tüm	–olan	milletler	–uğruna	–olan	adının	O'nun
G3956	G3588	G1484	G5228	G3588	G3686	G0846

Allah, her halktan insanın iman edip itaat etmesine vesile olmam için bana havari olma ayrıcalığını verdi. Bu lütfa Mesih sayesinde ve Onun adı uğruna kavuştum.

6	ἐν	οἷς	ἐστε	καὶ	ὑμεῖς	κλητοὶ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
	–içinde	kimler	varsınız	ve	siz	çağrılmış	İsa	Hristos'un
	G1722	G3739	G1510	G2532	G4771	G2822	G2424	G5547

Allahın, İsa Mesihe ait olmaya davet ettiği sizler de bu insanlar arasındasınız.

7	πᾶσιν	τοῖς	οὖσιν	ἐν	Ῥώμῃ,	ἀγαπητοῖς	Θεοῦ,	κλητοῖς	ἁγίοις:	χάρις
	tüm	–olan	olanlara	–içinde	Roma'da	sevilmiş	Tanrı'nın	çağrılmış	kutsallara	lütuf
	G3956	G3588	G1510	G1722	G4516	G0027	G2316	G2822	G0040	G5485

ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
size	ve	esenlik	–den	Tanrı	Baba'dan	bizim	ve	Rab	İsa	Hristos'tan
G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424	G5547

Romada bulunan bütün müminlere sesleniyorum. Allah sizi seviyor ve kendi halkı olmaya çağırmış bulunuyor. Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten size lütuf ve selâmet dilerim.

8	Πρῶτον	μὲν,	εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ	μου,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	
	Öncelikle	gerçekten	şükrediyorum	–e	Tanrı'ya	benim	–aracılığıyla	İsa	Hristos	
	G4412	G3303	G2168	G3588	G2316	G1473	G1223	G2424	G5547	

περὶ	πάντων	ὑμῶν,	ὅτι	ἡ	πίστις	ὑμῶν	καταγγέλλεται	ἐν	ὅλῳ
–hakkında	tümünüz	sizin	çünkü	–olan	iman	sizin	duyuruluyor	–içinde	bütün
G4012	G3956	G4771	G3754	G3588	G4102	G4771	G2605	G1722	G3650

τῷ	κόσμῳ.
–olan	dünyada
G3588	G2889

Öncelikle bilmenizi isterim ki, İsa Mesih vasıtasıyla her biriniz için Allahıma şükrediyorum. Çünkü imanınızdan dünyanın her yanında bahsediliyor.

9	μάρτυς	γάρ	μού	ἐστιν	ὁ	Θεός,	ᾧ	λατρεύω	ἐν	τῷ
	tanık	çünkü	benim	–dır	–olan	Tanrı	kime	hizmet–ediyorum	–içinde	–olan
	G3144	G1063	G1473	G1510	G3588	G2316	G3739	G3000	G1722	G3588

πνεύματί	μου	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	ὡς	ἀδιαλείπτως
ruhta	benim	–içinde	–olan	müjdesinde	–olan	Oğlu'nun	O'nun	nasıl	durmaksızın
G4151	G1473	G1722	G3588	G2098	G3588	G5207	G0846	G5613	G0089

μνείαν	ὑμῶν	ποιοῦμαι,	
anmayı	sizin	yapıyorum	
G3417	G4771	G4160	

Sizi dualarımda her zaman andığıma Allah şahittir; bütün varlığımla Ona kulluk ediyorum, semavî Oğlu İsa Mesihin kurtuluş müjdesini vazediyorum. Allah izin verirse, bir yolunu bulup nihayet sizleri ziyaret etmek niyetindeyim. Bunun için hep dua ediyorum.

10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος, εἴ πως ἤδη ποτὲ
her–zaman –üzerinde –olan dualarımın benim dua–ederek eğer belki zaten bir–gün
G3842 G1909 G3588 G4335 G1473 G1189 G1487 G4459 G2235 G4218

εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ, ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
yol–bulacağım –içinde –olan isteğinde –olan Tanrı'nın gelmek –e size
G2137 G1722 G3588 G2307 G3588 G2316 G2064 G4314 G4771

Sizi dualarımda her zaman andığıma Allah şahittir; bütün varlığımla Ona kulluk ediyorum, semavî Oğlu İsa Mesihin kurtuluş müjdesini vazediyorum. Allah izin verirse, bir yolunu bulup nihayet sizleri ziyaret etmek niyetindeyim. Bunun için hep dua ediyorum.

11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν,
özlüyorum çünkü görmek sizi öyle–ki bir paylaşayım armağan size ruhsal
G1971 G1063 G3708 G4771 G2443 G5100 G3330 G5486 G4771 G4152

εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς;
–için –olan güçlenmeniz sizi
G1519 G3588 G4741 G4771

Sizi görebilmeyi çok arzu ediyorum. Çünkü imanınızın daha da güçlenmesi için sizlere ruhani bir mevhibe getirmek istiyorum.

12 τοῦτο δέ ἐστιν, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν, διὰ τῆς ἐν
bu ama –dır birlikte–yüreklenmek –içinde sizin –aracılığıyla –olan –içinde
G3778 G1161 G1510 G4837 G1722 G4771 G1223 G3588 G1722

ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
birbirimizde imanın sizin hem ve benim
G0240 G4102 G4771 G5037 G2532 G1473

Aslında yanınıza geldiğimde sahip olduğumuz ortak imanla birbirimizi teşvik ederiz demek istiyorum.

13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν
değil istiyorum ama sizi bilmemenizi kardeşler ki çoğu–kez niyet–ettim gelmek
G3756 G2309 G1161 G4771 G0050 G0080 G3754 G4178 G4388 G2064

πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην, ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν
–e size ve engellendim –e–kadar –olan şimdiye öyle–ki bazı meyve
G4314 G4771 G2532 G2967 G0891 G3588 G1204 G2443 G5100 G2590

σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
elde–edeyim ve –içinde sizde nasıl–ki hem –içinde –olan diğer milletlerde
G2192 G2532 G1722 G4771 G2531 G2532 G1722 G3588 G3062 G1484

Ey mümin kardeşlerim, şunu bilmenizi isterim: Yanınıza gelmeye birçok kez niyetlendim. Çünkü emeklerim, tıpkı Yahudi olmayan diğer insanlar arasında olduğu gibi, sizin aranızda da ürün versin istiyorum. Fakat şimdiye kadar önüme hep bir engel çıktı.

14 Ἕλλησίν τε καὶ Βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις, ὀφειλέτης εἰμί.
Yunanlılara hem ve Barbarlara bilgelere hem ve akılsızlara borçluyum –yım
G1672 G5037 G2532 G0915 G4680 G5037 G2532 G0453 G3781 G1510

İster medeni ister ilkel, ister eğitimli ister cahil olsun, bütün insanlara hizmet etmekle yükümlüyüm.

15 οὕτως τὸ κατ’ ἐμὲ, πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ,
böylece –olan –göre bana istekli hem size –olan –içinde Roma'da
G3779 G3588 G2596 G1473 G4289 G2532 G4771 G3588 G1722 G4516

εὐαγγελίσασθαι.
müjdelemek
G2097

Bu sebeple kurtuluş müjdesini Romada bulunan sizlere de vazetmek için sabırsızlanıyorum.

16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν, εἰς
değil çünkü utanıyorum –olan müjdeden güç çünkü Tanrı'nın –dır –için
G3756 G1063 G1870 G3588 G2098 G1411 G1063 G2316 G1510 G1519

σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
kurtuluşa her –olan inanan Yahudi'ye hem önce ve Yunan'a
G4991 G3956 G3588 G4100 G2453 G5037 G4412 G2532 G1672

Kurtuluş müjdesini duyurmaktan asla utanmam. Bu müjde, iman eden herkesi - önce Yahudileri, sonra Yahudi olmayanları - kurtarmak için Allahın kudretidir.

17 δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται, ἐκ πίστεως εἰς
doğruluk çünkü Tanrı'nın –içinde onda açıklanır –den imandan –e
G1343 G1063 G2316 G1722 G0846 G0601 G1537 G4102 G1519

πίστιν; καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
imana nasıl–ki yazılmıştır –olan ama doğru–olan –den imanla yaşayacak
G4102 G2531 G1125 G3588 G1161 G1342 G1537 G4102 G2198

Allah, insanları nasıl sâlih kıldığını kurtuluş müjdesinde açıklar. İnsanın sâlih kılınması, ancak ve ancak iman yoluyla mümkündür. Nitekim Tevrat şöyle der: “Sâlih kişi imanı sayesinde ebedî hayata kavuşacaktır.”

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ, ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν
Açıklanır çünkü gazap Tanrı'nın –den gökten –üzerine tüm tanrısızlık
G0601 G1063 G3709 G2316 G0575 G3772 G1909 G3956 G0763

καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
ve adaletsizlik insanların –olan –olan gerçeği –içinde adaletsizlikte bastıranların
G2532 G0093 G0444 G3588 G3588 G0225 G1722 G0093 G2722

İnsanlar haksızlıkla hakikate mani oluyorlar. Allah gazabını, bu haksızlıklarından ve imansızlıklarından dolayı semadan açıkça gösterir.

19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ
çünkü –olan bilinebilir–olan –olan Tanrı'nın açık –dır –içinde onlarda –olan
G1360 G3588 G1110 G3588 G2316 G5318 G1510 G1722 G0846 G3588

θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
Tanrı çünkü onlara açıkladı
G2316 G1063 G0846 G5319

Allahın varlığı hakkında bilinmesi gereken her şey gözlerinin önündedir. Allah hepsini gözlerinin önüne serdi.

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποιήμασιν,
–olan çünkü görünmez–olanlar O'nun –den yaratılıştan dünyanın –olan yapıtlarda
G3588 G1063 G0517 G0846 G0575 G2937 G2889 G3588 G4161

νοούμενα, καθορᾶται; ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης; εἰς
anlaşılan açıkça–görülür –olan hem ebedi O'nun gücü ve tanrılığı –için
G3539 G2529 G3588 G5037 G0126 G0846 G1411 G2532 G2305 G1519

τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους.
–olan olmak onları özürsüz
G3588 G1510 G0846 G0379

Kâinatı yarattığından beri, görünmeyen vasıflarını, yani ebedî kudretini ve ulûhiyetini eserleriyle insanlara gösterdi. İnsanlar Allahın yaptıklarına bakarak Onun varlığını anlayabilirler. Bu sebeple mazeretleri yoktur.

21 διότι γνόντες τὸν Θεὸν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν, ἢ ηὐχαρίστησαν; ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία:

çünkü bilenler –olan Tanrı'yı değil olarak Tanrı yücelttiler ya–da şükrettiler ama boşaldılar –içinde –olan düşüncelerinde onların ve karardı –olan anlayışsız onların yüreği

G1360 G1097 G3588 G2316 G3756 G5613 G2316 G1392 G2228 G2168 G0235 G3154 G1722 G3588 G1261 G0846 G2532 G4654 G3588 G0801 G0846 G2588

İnsanlar Allahın varlığından haberdar oldukları halde Ona lâyık olduğu hürmeti göstermediler ve şükretmediler. Fikirlerinde büsbütün saçmalığa kapıldılar. Anlayışsız kalplerini karanlık bürüdü.

22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ, ἐμωράνθησαν,

iddia–edenler olmak bilge aptallaştılar

G5335 G1510 G4680 G3471

Akıllı olduklarını iddia ettiler, fakat budala olup çıktılar.

23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ, ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου, καὶ πετεινῶν, καὶ τετραπόδων, καὶ ἑρπετῶν.

ve değiştirdiler –olan yüceliğini –olan çürümez Tanrı'nın –içinde benzerliğine görüntüsünün çürüyebilir insanın ve kuşların ve dört–ayaklıların ve sürüngenlerin

G2532 G0236 G3588 G1391 G3588 G0862 G2316 G1722 G3667 G1504 G5349 G0444 G2532 G4071 G2532 G5074 G2532 G2062

Ebedî Allahın ihtişamı yerine fani insana, kuşlara, hayvanlara ve sürüngenlere benzeyen putları tercih ettiler.

24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν, εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς;

Bundan–dolayı teslim–etti onları –olan Tanrı –içinde –olan arzularına –olan yüreklerinin onların –için pisliğe –olan aşağılanmak –olan bedenleri onların ve

G1352 G3860 G0846 G3588 G2316 G1722 G3588 G1939 G3588 G2588 G0846 G1519 G0167 G3588 G0818 G3588 G4983 G0846 G1722 G0846

Bu yüzden Allah onları günahkâr kalplerinin kötü arzularıyla baş başa bıraktı. Böylece büsbütün ahlâksızlığa düştüler. Birbirlerinin vücutlarını utanç verici amellere alet ettiler.

25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν Κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.

onlar–ki değiştirdiler –olan gerçeğini –olan Tanrı'nın –içinde –olan yalanla ve tapındılar ve hizmet–ettiler –olan yaratılana yerine –olan Yaratıcı'nın ki–O –dır mübarek –için –olan çağlar amin

G3748 G3337 G3588 G0225 G3588 G2316 G1722 G3588 G5579 G2532 G4573 G2532 G3000 G3588 G2937 G3844 G3588 G2936 G3739 G1510 G2128 G1519 G3588 G0165 G0281

Allahın hakikati yerine yalanı tercih ettiler. Her şeyi yaratan Allahın yerine, Allahın yarattığı cisimlere ibadet edip kulluk ettiler. Hâlbuki Allah ebediyen hamda lâyıktır. Âmin.

26	Διὰ	τοῦτο	παρέδωκεν	αὐτοὺς	ὁ	Θεὸς	εἰς	πάθη	ἀτιμίας.	αἵ	τε
	–için	bu	teslim–etti	onları	–olan	Tanrı	–için	tutkularına	utancın	–olan	hem
	G1223	G3778	G3860	G0846	G3588	G2316	G1519	G3806	G0819	G3588	G5037

γὰρ	θήλειαι	αὐτῶν,	μετήλλαξαν	τὴν	φυσικὴν	χρῆσιν,	εἰς	τὴν	παρὰ
çünkü	kadınları	onların	değiştirdiler	–olan	doğal	kullanımı	–için	–olan	karşı
G1063	G2338	G0846	G3337	G3588	G5446	G5540	G1519	G3588	G3844

φύσιν.
doğaya
G5449

Neticede Allah, onları kendi utanç verici ihtiraslarına teslim etti. Kadınlar tabii olanı bırakıp hemcinsleriyle ilişki kurmaya başladılar.

27	ὁμοίως	τε	καὶ	οἱ	ἄρσενες,	ἀφέντες	τὴν	φυσικὴν	χρῆσιν	τῆς
	benzer–şekilde	hem	ve	–olan	erkekler	bırakarak	–olan	doğal	kullanımını	–olan
	G3668	G5037	G2532	G3588	G0730	G0863	G3588	G5446	G5540	G3588

θηλείας,	ἐξεκαύθησαν	ἐν	τῇ	ὀρέξει	αὐτῶν	εἰς	ἀλλήλους --	ἄρσενες
kadının	yandılar	–içinde	–olan	arzularında	onların	–için	birbirlerine	erkekler
G2338	G1572	G1722	G3588	G3715	G0846	G1519	G0240	G0730

ἐν	ἄρσεσιν --	τὴν	ἀσχημοσύνην	κατεργαζόμενοι,	καὶ	τὴν	ἀντιμισθίαν	ἣν
–içinde	erkeklerde	–olan	utanmazlığı	işleyerek	ve	–olan	karşılığını	ki–o
G1722	G0730	G3588	G0808	G2716	G2532	G3588	G0489	G3739

ἔδει	τῆς	πλάνης	αὐτῶν,	ἐν	ἑαυτοῖς	ἀπολαμβάνοντες.
gerekliydi	–olan	sapkınlığının	onların	–içinde	kendilerinde	alarak
G1163	G3588	G4106	G0846	G1722	G1438	G0618

Aynı şekilde erkekler de kadınla tabii ilişkiyi bırakıp hemcinsleri için şehvetle yanıp tutuştular. Erkekler birbirleriyle rezil münasebetlere girdiler, sapıklıkları yüzünden hak ettikleri cezaya çarptırıldılar.

28	Καὶ	καθὼς	οὐκ	ἐδοκίμασαν,	τὸν	Θεὸν	ἔχειν	ἐν	ἐπιγνώσει,	παρέδωκεν
	Ve	nasıl–ki	değil	onayladılar	–olan	Tanrı'yı	tutmak	–içinde	bilgide	teslim–etti
	G2532	G2531	G3756	G1381	G3588	G2316	G2192	G1722	G1922	G3860

αὐτοὺς	ὁ	Θεὸς	εἰς	ἀδόκιμον	νοῦν,	ποιεῖν	τὰ	μὴ	καθήκοντα;
onları	–olan	Tanrı	–için	çürümüş	zihne	yapmak	–olan	değil	uygun–olanı
G0846	G3588	G2316	G1519	G0096	G3563	G4160	G3588	G3361	G2520

İnsanlar Allahı tanımaya önem vermediler. Bu yüzden Allah da onları yozlaşmış fikirlere ve çirkin davranışlara mahkûm etti.

29	πεπληρωμένους	πάσῃ	ἀδικίᾳ,	πονηρίᾳ,	πλεονεξίᾳ,	κακίᾳ;	μεστοὺς	φθόνου,
	doldurulmuş	her	adaletsizlikle	kötülükle	açgözlülükle	fesatlıkla	dolu	kıskançlıkla
	G4137	G3956	G0093	G4189	G4124	G2549	G3324	G5355

φόνου,	ἔριδος,	δόλου,	κακοηθείας;	ψιθυριστάς,
cinayetle	çekişmeyle	hileyle	kötü–niyetlilikle	fısıldayıcılar
G5408	G2054	G1388	G2550	G5588

Her türlü günah, kötülük, açgözlülük ve kinle doludurlar. İçlerinden kıskançlık, öldürme hırsı, çekişme, hile ve kötü niyet taşar.

30	καταλάλους,	θεοστυγεῖς,	ὑβριστάς,	ὑπερηφάνους,	ἀλαζόνας;	ἐφευρετὰς
	iftira–edenler	Tanrı'dan–nefret–edenler	küstahlar	kibirliler	övüngenler	mucitler
	G2637	G2319	G5197	G5244	G0213	G2182

κακῶν,	γονεῦσιν	ἀπειθεῖς;
kötülüklerin	anne–babaya	itaatsiz
G2556	G1118	G0545

Birbirlerini kötüleyip dedikodu yaparlar. Allahtan nefret ederler. Küstah ve kibirlidirler. Kendilerini methederler. Kötülük yapmanın türlü yollarını icat ederler. Anne baba sözü dinlemezler.

31	ἀσυνέτους,	ἀσυνθέτους,	ἀστόργους,	ἀνελεήμονας;
	anlayışsızlar	sözünde–durmayanlar	sevgisizler	merhamesizler
	G0801	G0802	G0794	G0415

Budala, sözünde durmayan, şefkatsiz, merhametsizdirler.

32	οἵτινες	τὸ	δικαίωμα	τοῦ	Θεοῦ	ἐπιγνόντες,	ὅτι	οἱ	τὰ	τοιαῦτα
	onlar–ki	–olan	buyruğunu	–olan	Tanrı'nın	bilmiş–olarak	ki	–olan	–olan	böyle–şeyleri
	G3748	G3588	G1345	G3588	G2316	G1921	G3754	G3588	G3588	G5108

πράσσοντες,	ἄξιοι	θανάτου	εἰσίν,	οὐ	μόνον	αὐτὰ	ποιοῦσιν,	ἀλλὰ	καὶ
yapanlar	layık	ölüme	–dirler	değil	yalnızca	bunları	yapıyorlar	ama	hem
G4238	G0514	G2288	G1510	G3756	G3440	G0846	G4160	G0235	G2532

συνευδοκοῦσιν	τοῖς	πράσσουσιν.	
onaylıyorlar	–olan	yapanlara	
G4909	G3588	G4238	

Böyle davrananlar, Allahın âdil hükmüne göre ebedî ölüme müstahaktır. Bunu biliyorlar. Fakat bu şeyleri sadece yapmakla kalmazlar, yapanları da alkışlarlar.

Chapter 2

1	Διὸ	ἀναπολόγητος	εἶ,	ὦ	ἄνθρωπε,	πᾶς	ὁ	κρίνων,	ἐν	ᾧ
	Bu-nedenle	ozuersuezsuen	-sin,	ey	insan,	her	-	yargilayan,	icinde-	ne
	G1352	G0379	G1510	G5599	G0444	G3956	G3588	G2919	G1722	G3739

γὰρ	κρίνεις	τὸν	ἕτερον,	σεαυτὸν	κατακρίνεις;	τὰ	γὰρ		
cuenkue	yargiliyorsun	-	digeri,	kendini	mahkum-ediyorsun;	-	cuenkue		
G1063	G2919	G3588	G2087	G4572	G2632	G3588	G1063		

αὐτὰ	πράσσεις,	ὁ	κρίνων.	
ayni-seyleri	yapiyorsun,	-	yargilayan.	
G0846	G4238	G3588	G2919	

Ey insan, kim olursan ol, başkasını suçlarsan, kendini haklı çıkaracak hiçbir mazerete sahip değilsin. Başkasını suçladığın şeyleri kendin de yapıyorsun. Bu yüzden kendi kendini suçlu çıkarıyorsun.

2	οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	τὸ	κρίμα	τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν	κατὰ	ἀλήθειαν,	ἐπὶ
	biliyoruz	ise-	ki	-	yargi	-	Tanri'nin	-dir	goere-	gercek,	uezerine-
	G1492	G1161	G3754	G3588	G2917	G3588	G2316	G1510	G2596	G0225	G1909

τοὺς	τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντας.	
-	-	boeyle-seyleri	yapanlar.	
G3588	G3588	G5108	G4238	

Allahın böyle davrananları haklı olarak mahkûm ettiğini biliriz.

3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ
duesuenueyorsun ise- bunu, ey insan, - yargilayan - -
G3049 G1161 G3778 G5599 G0444 G3588 G2919 G3588 G3588

τοιαῦτα πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ
boeyle-seyleri yapanlari, ve- yapan onlari, ki sen kacarsın - yargi -
G5108 G4238 G2532 G4160 G0846 G3754 G4771 G1628 G3588 G2917 G3588

Θεοῦ?
Tanri'nin?
G2316

Başkalarını suçladığın şeyleri kendin yaparsan Allahın hükmünden kaçabileceğini mi sanırsın?

4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ
ya-da - zenginligini - iyilik O'nun, ve- - hosgoerue, ve-
G2228 G3588 G4149 G3588 G5544 G0846 G2532 G3588 G0463 G2532

τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ
- sabir kuecuemsueyor-musun, bilmeyerek ki - iyilik -
G3588 G3115 G2706 G0050 G3754 G3588 G5543 G3588

Θεοῦ, εἰς μετάνοιάν σε ἄγει?
Tanri'nin, -e toevbe seni goetuerueyor?
G2316 G1519 G3341 G4771 G0071

Allahın büyük merhametini, tahammülünü ve sabrını kötüye kullanma! Allah sana tövbe fırsatı vermek için merhamet etmektedir; bunu anlamıyor musun?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις
goere- ise- - katiligin senin, ve- toevbesiz yuerek, biriktiriyorsun
G2596 G1161 G3588 G4643 G4771 G2532 G0279 G2588 G2343

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ
kendine gazap icinde- guen gazabin, ve- aciga-cikisi adil-yargi -
G4572 G3709 G1722 G2250 G3709 G2532 G0602 G1341 G3588

Θεοῦ,
Tanri'nin,
G2316

Fakat sen inatçısın, kalbin tövbeden uzaktır! Bunun için Allahın gazabını göstereceği hesap gününde çekeceğin cezayı daha da ağırlaştırıyorsun. O gün gelip çattığında Allahın hükmünün adil olduğunu herkes görecek.

6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
O oedeyen her-birine, goere- - isler onun:
G3739 G0591 G1538 G2596 G3588 G2041 G0846

Allah, “herkese ameline göre hak ettiği karşılığı verecek.”

7 τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
- gercekten goere- sabir is iyi, yuecelik ve- onur ve-
G3588 G3303 G2596 G5281 G2041 G0018 G1391 G2532 G5092 G2532

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον;
oeluemsueluk arayanlara, hayat ebedi;
G0861 G2212 G2222 G0166

İyilik yapmakta azimli olup izzet, hürmet ve ölümsüzlük arzulayanlara ebedî hayat verecek.

8	τοῖς	δὲ	ἐξ	ἐριθείας,	καὶ	ἀπειθοῦσι	τῇ	ἀληθείᾳ,	πειθομένοις	δὲ	τῇ
	-	ise-	-den	bencillik,	ve-	itaatsizlere	-	gercek,	itaat-edenlere	ise-	-
	G3588	G1161	G1537	G2052	G2532	G0544	G3588	G0225	G3982	G1161	G3588

ἀδικίᾳ,	ὀργὴ	καὶ	θυμός;
haksizlik,	gazap	ve-	oefke;
G0093	G3709	G2532	G2372

Fakat bencilce hareket edenleri ve hakikat yolunu reddedip dalâlete sapanları gazapla, öfkeyle cezalandıracak.

9	θλῖψις	καὶ	στενοχωρία,	ἐπὶ	πᾶσαν	ψυχὴν	ἀνθρώπου	τοῦ	κατεργαζομένου
	sikinti	ve-	darlik,	uezerine-	her	can	insan	-	isleyen
	G2347	G2532	G4730	G1909	G3956	G5590	G0444	G3588	G2716

τὸ	κακόν,	Ἰουδαίου	τε	πρῶτον,	καὶ	Ἕλληνος;
-	koetue,	Yahudi'ye	hem-	oence,	ve-	Yunan'a;
G3588	G2556	G2453	G5037	G4412	G2532	G1672

Kötülük yapan herkese - önce Yahudilere, sonra Yahudi olmayanlara - sıkıntı ve ıstırap verecek.

10	δόξα	δὲ,	καὶ	τιμὴ,	καὶ	εἰρήνη	παντὶ	τῷ	ἐργαζομένῳ	τὸ	ἀγαθόν,
	yuecelik	ise,	ve-	onur,	ve-	baris	her	-	isleyene	-	iyi,
	G1391	G1161	G2532	G5092	G2532	G1515	G3956	G3588	G2038	G3588	G0018

Ἰουδαίῳ	τε	πρῶτον,	καὶ	Ἕλληνι.
Yahudi'ye	hem-	oence,	ve-	Yunan'a.
G2453	G5037	G4412	G2532	G1672

İyilik yapan herkese - önce Yahudilere, sonra Yahudi olmayanlara - izzet, hürmet ve selâmet verecek.

11	οὐ	γάρ	ἐστιν	προσωπολημψία	παρὰ	τῷ	Θεῷ.
	degil-	cuenkue	var	adam-kayirma	yaninda-	-	Tanri.
	G3756	G1063	G1510	G4382	G3844	G3588	G2316

Çünkü Allah insanlar arasında ayrım yapmaz.

12	Ὅσοι	γὰρ	ἀνόμως	ἥμαρτον,	ἀνόμως	καὶ	ἀπολοῦνται;	καὶ	ὅσοι
	ne-kadar	cuenkue	yasasiz	guenah-isledi,	yasasiz	da-	mahvolacak;	ve-	ne-kadar
	G3745	G1063	G0460	G0264	G0460	G2532	G0622	G2532	G3745

ἐν	νόμῳ	ἥμαρτον,	διὰ	νόμου	κριθήσονται,
icinde-	yasa	guenah-isledi,	araciligiyla-	yasa	yargilanacak,
G1722	G3551	G0264	G1223	G3551	G2919

Tevrattaki şeriat emirlerinden habersiz olup günah işleyenler, şeriat olmadan da helâk olacaklar. Şeriatı bildikleri halde günah işleyenler ise şeriata göre mahkûm olacaklardır.

13	οὐ	γὰρ	οἱ	ἀκροαταὶ	νόμου	δίκαιοι	παρὰ	τῷ	Θεῷ,	ἀλλ’	οἱ
	degil-	cuenkue	-	isitenleri	yasa	dogru	yaninda-	-	Tanri,	ama-	-
	G3756	G1063	G3588	G0202	G3551	G1342	G3844	G3588	G2316	G0235	G3588

ποιηταὶ	νόμου	δικαιωθήσονται.
yapanlari	yasa	aklanacak.
G4163	G3551	G1344

Çünkü şeriatın emirlerini bilmek, hiç kimseyi Allahın önünde sâlih kılmaz; yalnız bu emirleri yerine getirenler sâlih sayılacaklardır.

14	ὅταν	γὰρ	ἔθνη,	τὰ	μὴ	νόμον	ἔχοντα,	φύσει	τὰ	τοῦ
	ne-zaman	cuenkue	uluslar,	-	degil-	yasa	olanlar,	dogal-olarak	-	-
	G3752	G1063	G1484	G3588	G3361	G3551	G2192	G5449	G3588	G3588

νόμου	ποιῶσιν,	οὗτοι	νόμον	μὴ	ἔχοντες	ἑαυτοῖς	εἰσιν	νόμος,
yasanin	yaparlar,	bunlar	yasa	degil-	olanlar	kendilerine	-dirler	yasa,
G3551	G4160	G3778	G3551	G3361	G2192	G1438	G1510	G3551

Yahudi olmayanlar Tevrattan mahrumdur. Ancak Tevrattan habersiz olsalar bile, Tevrattaki şeriat emirlerini tabiî şekilde yerine getirdikleri sürece kendi şeriatlarını yerine getirmiş olurlar.

15	οἵτινες	ἐνδείκνυνται	τὸ	ἔργον	τοῦ	νόμου,	γραπτὸν	ἐν	ταῖς	καρδίαις
	onlar-ki	goesteriyorlar	-	is	-	yasanin,	yazili	icinde-	-	yuerekler
	G3748	G1731	G3588	G2041	G3588	G3551	G1123	G1722	G3588	G2588

αὐτῶν,	συμμαρτυρούσης	αὐτῶν	τῆς	συνειδήσεως,	καὶ	μεταξὺ	ἀλλήλων,	τῶν
onlarin,	birlikte-sahitlik-eden	onlarin	-	vicdan,	ve-	arasinda-	birbirleri,	-
G0846	G4828	G0846	G3588	G4893	G2532	G3342	G0240	G3588

λογισμῶν	κατηγορούντων	ἢ	καὶ	ἀπολογουμένων,
duesuenceler	suclayan	ya-da	da-	savunan,
G3053	G2723	G2228	G2532	G0626

Böylece şeriatın emirlerinin kalplerinde yazılı olduğunu gösterirler. Vicdanları da buna şahitlik eder. Zihinleri, yaptıklarını ya kınar ya da tasdik eder.

16	ἐν	□ῇ□	ἡμέρᾳ,	‹ὅτε›	κρίνει	ὁ	Θεὸς	τὰ	κρυπτὰ	τῶν
	icinde-	-	guen,	ne-zaman	yargilar	-	Tanri	-	gizli-seyleri	-
	G1722	G3739	G2250	G3753	G2919	G3588	G2316	G3588	G2927	G3588

ἀνθρώπων,	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου,	διὰ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ.
insanlarin,	goere-	-	muejde	benim,	araciligiyla-	Mesih	Isa.
G0444	G2596	G3588	G2098	G1473	G1223	G5547	G2424

Vazettiğim kurtuluş müjdesine göre bütün bunlar hesap gününde olacaktır. O gün Allah, İsa Mesih vasıtasıyla insanları, gizledikleri günahlardan dolayı mahkûm edecektir.

17	Εἰ	δὲ	σὺ	Ἰουδαῖος	ἐπονομάζῃ,	καὶ	ἐπαναπαύῃ	νόμῳ,	καὶ
	Eger-	ise-	sen	Yahudi	adlandiriliyorsan,	ve-	yaslaniyorsan	yasa,	ve-
	G1487	G1161	G4771	G2453	G2028	G2532	G1879	G3551	G2532

καυχᾶσαι	ἐν	Θεῷ;
ovunuyorsun	icinde-	Tanri;
G2744	G1722	G2316

Peki ya sen? Kendine Yahudi diyorsun. Şeriata güvendiğini söylüyor ve Allaha yakınlığınla övünüyorsun.

18	καὶ	γινώσκεις	τὸ	θέλημα,	καὶ	δοκιμάζεις	τὰ	διαφέροντα,	κατηχούμενος
	ve-	biliyorsun	-	irade,	ve-	onayliyorsun	-	farkli-olanlari,	oegretilen
	G2532	G1097	G3588	G2307	G2532	G1381	G3588	G1308	G2727

ἐκ	τοῦ	νόμου;
-den	-	yasa;
G1537	G3588	G3551

Allahın senden ne istediğini biliyorsun. Şeriat sayesinde doğruyu yanlıştan ayırt etmeyi de öğrendin.

19	πέποιθάς	τε	σεαυτὸν	ὁδηγὸν	εἶναι,	τυφλῶν,	φῶς	τῶν	ἐν	σκότει,
	guveniyorsun	hem-	kendini	kilavuz	olmak,	koerlerin,	isik	-	icinde-	karanlik,
	G3982	G5037	G4572	G3595	G1510	G5185	G5457	G3588	G1722	G4655

Şeriat sayesinde ilim ve hakikatin esasına kavuştuğunu düşünüyorsun. Körlerin kılavuzu, karanlıktakilerin ışığı, akılsızların eğitmeni, toyların akıl hocası olduğuna inanıyorsun.

20	παιδευτὴν	ἀφρόνων,	διδάσκαλον	νηπίων,	ἔχοντα	τὴν	μόρφωσιν	τῆς	
	egitmeni	ahmak-olanlarin,	oegretmeni	bebeklerin,	olan	-	sekil	-	
	G3810	G0878	G1320	G3516	G2192	G3588	G3446	G3588	

γνώσεως	καὶ	τῆς	ἀληθείας	ἐν	τῷ	νόμῳ--	
bilgi	ve-	-	gercek	icinde-	-	yasa-	
G1108	G2532	G3588	G0225	G1722	G3588	G3551	

Şeriat sayesinde ilim ve hakikatin esasına kavuştuğunu düşünüyorsun. Körlerin kılavuzu, karanlıktakilerin ışığı, akılsızların eğitmeni, toyların akıl hocası olduğuna inanıyorsun.

21	ὁ	οὖν	διδάσκων	ἕτερον,	σεαυτὸν	οὐ	διδάσκεις?	ὁ	κηρύσσων,
	-	oeyle-ise	oegreten	digeri,	kendini	degil-	oegretiyorsun?	-	vaaz-eden,
	G3588	G3767	G1321	G2087	G4572	G3756	G1321	G3588	G2784

μὴ	κλέπτειν,	κλέπτεις?	
degil-	calmak,	caliyor-musun?	
G3361	G2813	G2813	

O halde başkalarına verdiğin öğüde kendin niçin uymuyorsun? “Hırsızlık yapma” diye vazederken, kendin neden hırsızlık yapıyorsun?

22	ὁ	λέγων	μὴ	μοιχεύειν,	μοιχεύεις?	ὁ	βδελυσσόμενος	τὰ	εἴδωλα,
	-	soyleyen	degil-	zina-etmek,	zina-mi-ediyorsun?	-	tiksinenen	-	putlar,
	G3588	G3004	G3361	G3431	G3431	G3588	G0948	G3588	G1497

ἱεροσυλεῖς?
tapinak-soyuyor-musun?
G2416

Başkasına, “zina etme” derken, kendin neden zina ediyorsun? Putlardan tiksindiğini söylerken, kendin neden mukaddes şeylere saygısızlık ediyorsun?

23	ὃς	ἐν	νόμῳ	καυχᾶσαι,	διὰ	τῆς	παραβάσεως	τοῦ	νόμου,	τὸν
	sen-ki	icinde-	yasa	ovunuyorsun,	araciligiyla-	-	cigneme	-	yasanin,	-
	G3739	G1722	G3551	G2744	G1223	G3588	G3847	G3588	G3551	G3588

Θεὸν	ἀτιμάζεις?
Tanri'yi	onursuz-kilar-misin?
G2316	G0818

Şeriatla övünüyorsun, fakat şeriatın emirlerini çiğneyerek Allahı aşağılıyorsun.

24	τὸ	γὰρ	ὄνομα	τοῦ	Θεοῦ	δι’	ὑμᾶς	βλασφημεῖται	ἐν
	-	cuenkue	ad	-	Tanri'nin	yuezuenuezden-	sizin	kuefrediliyor	icinde-
	G3588	G1063	G3686	G3588	G2316	G1223	G4771	G0987	G1722

τοῖς	ἔθνεσιν,	καθὼς	γέγραπται.
-	uluslar,	nasil	yazilmistir.
G3588	G1484	G2531	G1125

Tevratta yazılmış olduğu gibi, “Diğer halklar sizin yüzünüzden Allaha küfrediyor.”

25	περιτομὴ	μὲν	γὰρ	ὠφελεῖ,	ἐὰν	νόμον	πράσσῃς;	ἐὰν	δὲ
	suennet	gercekten	cuenkue	yarar,	eger-	yasa	uygularsan;	eger-	ise-
	G4061	G3303	G1063	G5623	G1437	G3551	G4238	G1437	G1161

παραβάτης	νόμου	ᾖς,	ἡ	περιτομή	σου,	ἀκροβυστία	γέγονεν.
cigneyen	yasa	-san,	-	suennet	senin,	suennetsizlik	olmustur.
G3848	G3551	G1510	G3588	G4061	G4771	G0203	G1096

Şeriatın emirlerini yerine getirirsen sünnetin elbette faydası vardır. Fakat şeriatın emirlerini çiğnersen sünnetli olman hiçbir fayda etmez.

26	ἐὰν	οὖν	ἡ	ἀκροβυστία,	τὰ	δικαιώματα	τοῦ	νόμου	φυλάσσῃ,	
	eger-	oeyle-ise	-	suennetsizlik,	-	gerekliliklerini	-	yasanin	korursa,	
	G1437	G3767	G3588	G0203	G3588	G1345	G3588	G3551	G5442	
	οὐχ	ἡ	ἀκροβυστία	αὐτοῦ,	εἰς	περιτομὴν	λογισθήσεται?			
	degil-mi	-	suennetsizligi	onun,	-e	suennet	sayilacak?			
	G3756	G3588	G0203	G0846	G1519	G4061	G3049			

Bir kimse sünnetsiz bile olsa, şeriatın emirlerini yerine getiriyorsa Allah katında sünnetli sayılır.

27	καὶ	κρινεῖ	ἡ	ἐκ	φύσεως	ἀκροβυστία,	τὸν	νόμον,	τελοῦσα,	σὲ
	ve-	yargilayacak	-	-den	doga	suennetsizlik,	-	yasa,	yerine-getiren,	seni
	G2532	G2919	G3588	G1537	G5449	G0203	G3588	G3551	G5055	G4771
	τὸν	διὰ	γράμματος	καὶ	περιτομῆς,	παραβάτην	νόμου?			
	-	araciligiyla-	harf	ve-	suennet,	cigneyen	yasa?			
	G3588	G1223	G1121	G2532	G4061	G3848	G3551			

Sünnetli olmadığı halde şeriata uyan böyleleri seni suçlu çıkaracaklardır. Çünkü sen şeriata sahip ve sünnetli olduğun halde şeriata uymuyorsun.

28	οὐ	γὰρ	ὁ	ἐν,	τῷ	φανερῷ	Ἰουδαῖός	ἐστιν;	οὐδὲ	ἡ	ἐν,
	degil-	cuenkue	-	icinde,	-	goerueuenuer	Yahudi	-dir;	ne-de	-	icinde,
	G3756	G1063	G3588	G1722	G3588	G5318	G2453	G1510	G3761	G3588	G1722
	τῷ	φανερῷ	ἐν	σαρκὶ	περιτομή;						
	-	goerueuenuer	icinde-	beden	suennet;						
	G3588	G5318	G1722	G4561	G4061						

Gerçek Yahudilik sadece dış görünüşle olmaz. Gerçek sünnet de sadece bedenin sünnet edilmesiyle olmaz.

29	ἀλλ’	ὁ	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	Ἰουδαῖος;	καὶ	περιτομὴ	καρδίας,	ἐν
	ama-	-	icinde-	-	gizli	Yahudi;	ve-	suennet	yuerek,	icinde-
	G0235	G3588	G1722	G3588	G2927	G2453	G2532	G4061	G2588	G1722
	πνεύματι,	οὐ	γράμματι;	οὗ	ὁ	ἔπαινος	οὐκ	ἐξ	ἀνθρώπων,	ἀλλ’	ἐκ
	ruh,	degil-	harf;	onun	-	oevgue	degil-	-den	insanlar,	ama-	-den
	G4151	G3756	G1121	G3739	G3588	G1868	G3756	G1537	G0444	G0235	G1537
	τοῦ	Θεοῦ.									
	-	Tanri.									
	G3588	G2316									

Gerçek Yahudi, içten Yahudi olandır. Gerçek sünnet de ancak kalbin sünnet edilmesiyle mümkündür. Bu sünneti yazılı şeriat değil, Mukaddes Ruh yapar. Bu özelliklere sahip olan kişi, insanların değil, Allahın takdirini kazanır.

Chapter 3

1	Τί	οὖν	τὸ	περισσὸν	τοῦ	Ἰουδαίου?	ἢ	τίς	ἡ	ὠφέλεια	τῆς
	Ne	öyleyse	–olan	avantajı	–olan	Yahudi'nin	ya–da	ne	–olan	faydası	–olan
	G5101	G3767	G3588	G4053	G3588	G2453	G2228	G5101	G3588	G5622	G3588
	περιτομῆς?										
	sünnetin										
	G4061										

O halde Yahudinin ne üstünlüğü var? Sünnetin faydası nedir?

2

πολὺ	κατὰ	πάντα	τρόπον,	πρῶτον	μὲν	γὰρ	ὅτι	ἐπιστεύθησαν	τὰ	
Çok	–göre	her	şekilde	önce	gerçekten	çünkü	ki	emanet–edildi	–olan	
G4183	G2596	G3956	G5158	G4412	G3303	G1063	G3754	G4100	G3588	

λόγια	τοῦ	Θεοῦ.	
sözleri	–olan	Tanrı'nın	
G3051	G3588	G2316	

Elbette her bakımdan çoktur. En önemlisi de şudur: Allah vahiylerini Yahudilere emanet etmiştir.

3

τί	γάρ	εἰ	ἠπίστησάν	τινες?	μὴ	ἡ	ἀπιστία	αὐτῶν,	τὴν
ne	çünkü	eğer	imansızlık–ettiler	bazıları	mi	–olan	imansızlığı	onların	–olan
G5101	G1063	G1487	G0569	G5100	G3361	G3588	G0570	G0846	G3588

πίστιν	τοῦ	Θεοῦ	καταργήσει?
sadakatini	–olan	Tanrı'nın	geçersiz–kılacak
G4102	G3588	G2316	G2673

Evet, bazı Yahudiler iman etmediler. Fakat onların imansızlığı Allahın itibarını zedeler mi?

4

μὴ	γένοιτο!	γινέσθω	δὲ	ὁ	Θεὸς	ἀληθής,	πᾶς	δὲ	ἄνθρωπος	ψεύστης,
asla	olmasın	olsun	ama	–olan	Tanrı	gerçek	her	ama	insan	yalancı
G3361	G1096	G1096	G1161	G3588	G2316	G0227	G3956	G1161	G0444	G5583

καθὼς	γέγραπται,	Ὅπως	ἂν	δικαιωθῇς	ἐν	τοῖς	λόγοις	σου,	καὶ
nasıl–ki	yazılmıştır	Öyle–ki	muhakkak	aklanacaksın	–içinde	–olan	sözlerinde	senin	ve
G2531	G1125	G3704	G0302	G1344	G1722	G3588	G3056	G4771	G2532

νικήσεις	ἐν	τῷ	κρίνεσθαί	σε.
galip–geleceksin	–içinde	–olan	yargılanmanda	sen
G3528	G1722	G3588	G2919	G4771

Hâşâ! Herkes yalan söylese bile, Allah sadece doğruyu söyler. Zeburda şöyle yazılmıştır: “Ey Allah, söylediklerinin doğruluğunu herkes anlayacak, Seni suçlayanlara galip geleceksin.”

5

εἰ	δὲ	ἡ	ἀδικία	ἡμῶν,	Θεοῦ	δικαιοσύνην	συνίστησιν,	τί	
eğer	ama	–olan	adaletsizliğimiz	bizim	Tanrı'nın	doğruluğunu	ortaya–koyuyorsa	ne	
G1487	G1161	G3588	G0093	G1473	G2316	G1343	G4921	G5101	

ἐροῦμεν?	μὴ	ἄδικος	ὁ	Θεὸς,	ὁ	ἐπιφέρων	τὴν	ὀργήν?	κατὰ
söyleyeceğiz	mi	adaletsiz	–olan	Tanrı	–olan	getiren	–olan	gazabı	–göre
G2046	G3361	G0094	G3588	G2316	G3588	G2018	G3588	G3709	G2596

ἄνθρωπον	λέγω.	
insana	söylüyorum	
G0444	G3004	

Yaptığımız haksızlıklar Allahın adaletini daha da açıkça ortaya koymaktadır. O halde ne diyebiliriz? Bazılarının ileri sürdüğü gibi, Allah bizleri gazapla cezalandırmakta haksız mıdır?

6

μὴ	γένοιτο!	ἐπεὶ	πῶς	κρινεῖ	ὁ	Θεὸς	τὸν	κόσμον?
asla	olmasın	çünkü	nasıl	yargılayacak	–olan	Tanrı	–olan	dünyayı
G3361	G1096	G1893	G4459	G2919	G3588	G2316	G3588	G2889

Hâşâ! Allah haksızlık etse, nasıl dünyanın hâkimi olur?

7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι,
eğer ama –olan gerçeği –olan Tanrı'nın –içinde –olan benim yalanla
G1487 G1161 G3588 G0225 G3588 G2316 G1722 G3588 G1699 G5582

ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς
çoğaldıysa –için –olan yüceliği O'nun neden hala ben–de olarak günahkar
G4052 G1519 G3588 G1391 G0846 G5101 G2089 G2504 G5613 G0268

κρίνομαι?
yargılanıyorum
G2919

Bazıları diyebilir ki, “Benim yalanım Allahın doğruyu söylediğini ortaya çıkarır. Bu da Ona daha çok izzet kazandırır. O halde Allah neden bana günahkâr muamelesi yapıyor?”

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς
ve değil nasıl–ki iftira–ediliyoruz ve nasıl–ki iddia–ediyorlar bazıları bizim
G2532 G3361 G2531 G0987 G2532 G2531 G5346 G5100 G1473

λέγειν, ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά? ὧν τὸ
söylediğimizi ki Yapalım –olan kötüleri öyle–ki gelsin –olan iyiler kimin –olan
G3004 G3754 G4160 G3588 G2556 G2443 G2064 G3588 G0018 G3739 G3588

κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
yargısı haklı –dır
G2917 G1738 G1510

Bu, şu demektir: “Kötülük yapalım da bundan iyilik çıksın.” Aslında bazıları aynen böyle söylediğimizi iddia etmektedir. Bu iftiradır. Böyle söyleyenler hak ettikleri cezayı alacaktır.

9 Τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προῃτιασάμεθα γὰρ, Ἰουδαίους τε
Ne öyleyse üstün–müyüz hiç önceden–suçladık çünkü Yahudileri hem
G5101 G3767 G4284 G3756 G3843 G4256 G1063 G2453 G5037

καὶ Ἕλληνας, πάντας ὑφ’ ἁμαρτίαν εἶναι.
ve Yunanları hepsini –altında günahın olmak
G2532 G1672 G3956 G5259 G0266 G1510

Peki, biz Yahudiler öteki insanlardan daha mı iyiyiz? Elbette değiliz. Daha önce söylediğimiz gibi, Yahudiler de tıpkı öteki milletler gibi günahın esareti altındadır.

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
nasıl–ki yazılmıştır ki Değil vardır doğru bile bir
G2531 G1125 G3754 G3756 G1510 G1342 G3761 G1520

Zeburda yazılmış olduğu gibi, “Hiç kimse sâlih değildir, tek bir kişi bile.

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
değil vardır –olan anlayan değil vardır –olan arayan –olan Tanrı'yı
G3756 G1510 G3588 G4920 G3756 G1510 G3588 G1567 G3588 G2316

Hakikati anlayan yok, Allahı arayan yok.

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα,
Hepsi saptı birlikte yararsız–oldular değil vardır –olan yapan iyilik
G3956 G1578 G0260 G0889 G3756 G1510 G3588 G4160 G5544

οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
değil vardır –e–kadar bir
G3756 G1510 G2193 G1520

Hepsi yoldan saptı, hiç kimseye faydaları yok. İyilik yapan yok, tek bir kişi bile.”

13

τάφος	ἀνεῳγμένος	ὁ	λάρυγξ	αὐτῶν;	ταῖς	γλώσσαις	αὐτῶν	ἐδολιοῦσαν;	ἰὸς
mezar	açılmış	–olan	boğazı	onların	–olan	dilleriyle	onların	aldattılar	zehiri
G5028	G0455	G3588	G2995	G0846	G3588	G1100	G0846	G1387	G2447

ἀσπίδων	ὑπὸ	τὰ	χείλη	αὐτῶν;
engereklerin	–altında	–olan	dudaklarının	onların
G0785	G5259	G3588	G5491	G0846

“Ağızlarından çıkan sözlerle ölüm saçarlar. Dilleriyle aldatırlar.” “Dudaklarından engerek zehri fışkırır.”

14

ὧν	τὸ	στόμα,	ἀρᾶς	καὶ	πικρίας	γέμει;
kimin	–olan	ağzı	lanetlerle	ve	acılıkla	doludur
G3739	G3588	G4750	G0685	G2532	G4088	G1073

“Ağızları lânetle ve kırıcı sözlerle doludur.”

15

ὀξεῖς	οἱ	πόδες	αὐτῶν,	ἐκχέαι	αἷμα;
hızlı	–olan	ayakları	onların	dökmek	kan
G3691	G3588	G4228	G0846	G1632	G0129

“Kan dökmeye her an hazırdırlar.

16

σύντριμμα	καὶ	ταλαιπωρία	ἐν	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτῶν;
yıkım	ve	sefalet	–içinde	–olan	yollarında	onların
G4938	G2532	G5004	G1722	G3588	G3598	G0846

Gittikleri her yere felâket ve sefalet götürürler,

17

καὶ	ὁδὸν	εἰρήνης	οὐκ	ἔγνωσαν;
ve	yolunu	esenliğin	değil	bilmediler
G2532	G3598	G1515	G3756	G1097

Selâmet nedir bilmezler.”

18

οὐκ	ἔστιν	φόβος	Θεοῦ	ἀπέναντι	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν.
değil	vardır	korkusu	Tanrı'nın	karşısında	–olan	gözlerinin	onların
G3756	G1510	G5401	G2316	G0561	G3588	G3788	G0846

“Onlarda Allah korkusu yoktur.”

19

Οἴδαμεν	δὲ,	ὅτι	ὅσα	ὁ	νόμος	λέγει,	τοῖς	ἐν	τῷ
Biliyoruz	ama	ki	ne–kadar–çok	–olan	yasa	söylüyor	–olanlara	–içinde	–olan
G1492	G1161	G3754	G3745	G3588	G3551	G3004	G3588	G1722	G3588

νόμῳ	λαλεῖ,	ἵνα	πᾶν	στόμα	φραγῇ,	καὶ	ὑπόδικος	γένηται	πᾶς
yasada	konuşuyor	öyle–ki	her	ağız	kapansın	ve	hesap–verecek	olsun	tüm
G3551	G2980	G2443	G3956	G4750	G5420	G2532	G5267	G1096	G3956

ὁ	κόσμος	τῷ	Θεῷ.
–olan	dünya	–olan	Tanrı'ya
G3588	G2889	G3588	G2316

Biliyoruz ki şeriatın bütün emirleri şeriata tâbi olanlar içindir. Şeriatın amacı, Allaha itaatten kaçanların mazeret kapısını kapatmak ve bütün dünyanın Allaha hesap vermesini sağlamaktır.

20

διότι	ἐξ	ἔργων	νόμου,	οὐ	δικαιωθήσεται	πᾶσα	σὰρξ	ἐνώπιον	αὐτοῦ;
çünkü	–den	işlerinden	yasanın	değil	aklanacak	hiç–bir	beden	önünde	O'nun
G1360	G1537	G2041	G3551	G3756	G1344	G3956	G4561	G1799	G0846

διὰ	γὰρ	νόμου	ἐπίγνωσις	ἁμαρτίας.
–aracılığıyla	çünkü	yasanın	bilgisi	günahın
G1223	G1063	G3551	G1922	G0266

Çünkü hiç kimse şeriatın emirlerini yerine getirmekle Allah katında sâlih sayılmaz. Şeriat, sadece günahımızın farkına varalım diye verilmiştir.

21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη
Şimdi ama dışında yasanın doğruluk Tanrı'nın açıklanmıştır tanıklık–edilen
G3570 G1161 G5565 G3551 G1343 G2316 G5319 G3140

ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
–tarafından –olan yasanın ve –olan peygamberlerin
G5259 G3588 G3551 G2532 G3588 G4396

Fakat Allah, insanları sâlih kılmak için bir yol açmıştır. Bu yol Tevrattaki şeriata dayanmaz. Fakat hem Tevrat hem de peygamberlerin kitapları tarafından teyit edilir.

22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς
doğruluk ama Tanrı'nın –aracılığıyla imanının İsa Hristos'un –için hepsine –olan
G1343 G1161 G2316 G1223 G4102 G2424 G5547 G1519 G3956 G3588

πιστεύοντας. οὐ γάρ ἐστιν διαστολή.
inananların değil çünkü –dır ayrım
G4100 G3756 G1063 G1510 G1293

Allah, İsa Mesihe iman eden herkesi imanıyla sâlih kılar. İnsanlar arasında ayrım yapmaz.

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
Hepsi çünkü günah–işledi ve eksik–kalmışlardır –olan yüceliğinden –olan Tanrı'nın
G3956 G1063 G0264 G2532 G5302 G3588 G1391 G3588 G2316

Çünkü herkes günah işlemiştir. Hiç kimse Allahın yüce huzuruna çıkmaya lâyık değildir.

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς
aklananlar bedelsiz –olan O'nun lütfuyla –aracılığıyla –olan fidye–kurtulusunun –olan
G1344 G1432 G3588 G0846 G5485 G1223 G3588 G0629 G3588

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
–içinde Hristos İsa
G1722 G5547 G2424

Fakat Allah, İsa Mesihin sağladığı fidye sayesinde insanları hiçbir karşılık beklemeden kendi lütfuyla sâlih sayar.

25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ
kimi ileri–sürdü –olan Tanrı kefaret –aracılığıyla –olan imanın –içinde –olan
G3739 G4388 G3588 G2316 G2435 G1223 G3588 G4102 G1722 G3588

αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν
O'nun kanında –için gösterisi –olan doğruluğunun O'nun –yüzünden –olan geçişi
G0846 G0129 G1519 G1732 G3588 G1343 G0846 G1223 G3588 G3929

τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων --
–olan önceden–işlenmiş günahların
G3588 G4266 G0265

Allah Mesihi, kanını akıtıp günahlarımızın kefaretini ödeyen kurban olarak sundu. Buna iman eden herkesin günahlarını bağışlar, böylece adaletini gösterir. Çünkü insanların geçmişte işledikleri günahlara sabır gösterdi ve onları cezalandırmadı.

26	ἐν	τῇ	ἀνοχῇ	τοῦ	Θεοῦ;	πρὸς	τὴν	ἔνδειξιν	τῆς	δικαιοσύνης
	–içinde	–olan	tahammülünde	–olan	Tanrı'nın	–için	–olan	gösterisi	–olan	doğruluğunun
	G1722	G3588	G0463	G3588	G2316	G4314	G3588	G1732	G3588	G1343

αὐτοῦ	ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ,	εἰς	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	δίκαιον,	καὶ
O'nun	–içinde	–olan	şimdiki	zamanda	–için	–olan	olmak	O'nu	doğru	ve
G0846	G1722	G3588	G3568	G2540	G1519	G3588	G1510	G0846	G1342	G2532

δικαιοῦντα	τὸν	ἐκ	πίστεως	Ἰησοῦ.	
aklayan	–olan	–den	imanla	İsa'nın	
G1344	G3588	G1537	G4102	G2424	

Bunu hem adil kalmak hem de İsaya iman eden herkesi sâlih kılmak için yaptı. Böylece şimdiki çağda adaletini gösterdi.

27	Ποῦ	οὖν	ἡ	καύχησις?	ἐξεκλείσθη.	διὰ	ποίου	νόμου?	τῶν
	Nerede	öyleyse	–olan	övünme	dışlandı	–aracılığıyla	hangi	yasanın	–olan
	G4226	G3767	G3588	G2746	G1576	G1223	G4169	G3551	G3588

ἔργων?	οὐχί,	ἀλλὰ	διὰ	νόμου	πίστεως.	
işlerin	hayır	ama	–aracılığıyla	yasanın	imanın	
G2041	G3780	G0235	G1223	G3551	G4102	

O halde insanın övünebileceği hiçbir şey yoktur. Şeriatın emirlerini yerine getirmekle değil, Mesihe iman etmekle kurtuluruz.

28	λογιζόμεθα	γὰρ	δικαιοῦσθαι	πίστει	ἄνθρωπον,	χωρὶς	ἔργων	νόμου.
	hesaplıyoruz	çünkü	aklanmak	imanla	insanı	dışında	işlerinin	yasanın
	G3049	G1063	G1344	G4102	G0444	G5565	G2041	G3551

Demek ki Allah insanı şeriatın icaplarını yerine getirdiği için değil, iman ettiği için sâlih sayar. İnancımız budur.

29	ἢ	Ἰουδαίων	ὁ	Θεὸς	μόνον,	οὐχὶ	καὶ	ἐθνῶν?	ναὶ,	καὶ
	ya–da	Yahudilerin	–olan	Tanrı'sı	yalnızca	değil–mi	hem	milletlerin	evet	hem
	G2228	G2453	G3588	G2316	G3440	G3780	G2532	G1484	G3483	G2532

ἐθνῶν,
milletlerin
G1484

Allah sadece Yahudilerin Allahı değildir. Yahudi olmayanların da Allahıdır.

30	εἴπερ	εἷς	ὁ	Θεός	ὃς	δικαιώσει	περιτομὴν	ἐκ	πίστεως,	καὶ
	eğer–gerçekten	bir	–olan	Tanrı	ki–O	aklayacak	sünnetlileri	–den	imandan	ve
	G1512	G1520	G3588	G2316	G3739	G1344	G4061	G1537	G4102	G2532

ἀκροβυστίαν	διὰ	τῆς	πίστεως.	
sünnetsizleri	–aracılığıyla	–olan	imanın	
G0203	G1223	G3588	G4102	

Çünkü Allah birdir. Sünnetlileri de, sünnetsizleri de imanları sayesinde beraber sâlih sayacaktır.

31	νόμον	οὖν	καταργοῦμεν	διὰ	τῆς	πίστεως?	μὴ	γένοιτο!	ἀλλὰ
	yasayı	öyleyse	geçersiz–mi–kılıyoruz	–aracılığıyla	–olan	imanın	asla	olmasın	ama
	G3551	G3767	G2673	G1223	G3588	G4102	G3361	G1096	G0235

νόμον	ἱστάνομεν.
yasayı	sağlamlaştırıyoruz
G3551	G2476

Ne yani, iman yolundan gitmekle şeriatı hükümsüz mü sayıyoruz? Hâşâ! Bilakis, şeriatı teyit etmiş oluyoruz.

Chapter 4

1	Τί	οὖν	ἐροῦμεν,	εὑρηκέναι	Ἀβραὰμ,	τὸν	προπάτορα	ἡμῶν,	κατὰ	
	Ne	öyleyse	söyleyeceğiz	bulduğunu	İbrahim'in	–olan	atasının	bizim	–göre	
	G5101	G3767	G2046	G2147	G0011	G3588	G3962	G1473	G2596	

σάρκα?	
bedene	
G4561	

O halde biz Yahudilerin atası İbrahim Peygamber için ne diyelim? İbrahim iman hakkında ne öğrendi?

2	εἰ	γὰρ	Ἀβραὰμ	ἐξ	ἔργων	ἐδικαιώθη,	ἔχει	καύχημα,	ἀλλ’	οὐ	πρὸς
	eğer	çünkü	İbrahim	–den	işlerden	aklandıysa	sahiptir	övünmeye	ama	değil	–e
	G1487	G1063	G0011	G1537	G2041	G1344	G2192	G2745	G0235	G3756	G4314

Θεόν.	
Tanrı'ya	
G2316	

İbrahim kendi amelleri sayesinde sâlih sayılmadı. Öyle olsaydı, övünmeye hakkı olurdu. Bu yüzden Allahın önünde övünemez.

3	τί	γὰρ	ἡ	γραφὴ	λέγει?	Ἐπίστευσεν	δὲ	Ἀβραὰμ	τῷ	Θεῷ,	καὶ
	ne	çünkü	–olan	yazı	söylüyor	İman–etti	ama	İbrahim	–olan	Tanrı'ya	ve
	G5101	G1063	G3588	G1124	G3004	G4100	G1161	G0011	G3588	G2316	G2532

ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην.	
sayıldı	ona	–için	doğruluk	
G3049	G0846	G1519	G1343	

Tevrat der ki, “İbrahim Allaha iman etti. Bu sayede Allah tarafından sâlih sayıldı.”

4	τῷ	δὲ	ἐργαζομένῳ,	ὁ	μισθὸς	οὐ	λογίζεται	κατὰ	χάριν,	ἀλλὰ	κατὰ
	–olana	ama	çalışana	–olan	ücret	değil	sayılır	–göre	lütfa	ama	–göre
	G3588	G1161	G2038	G3588	G3408	G3756	G3049	G2596	G5485	G0235	G2596

ὀφείλημα.	
borca	
G3783	

Çalışan adam için ücret lütuf değil, haktır.

5	τῷ	δὲ	μὴ	ἐργαζομένῳ,	πιστεύοντι	δὲ	ἐπὶ	τὸν	δικαιοῦντα	τὸν
	–olana	ama	değil	çalışana	inanan	ama	–üzerine	–olan	aklayan	–olan
	G3588	G1161	G3361	G2038	G4100	G1161	G1909	G3588	G1344	G3588

ἀσεβῆ,	λογίζεται	ἡ	πίστις	αὐτοῦ	εἰς	δικαιοσύνην,
tanrısızı	sayılır	–olan	imanı	onun	–için	doğruluk
G0765	G3049	G3588	G4102	G0846	G1519	G1343

Fakat Allah, sâlih olmak yolunda hiçbir ameli olmayan, ancak Ona iman eden fasıkları bile imanları sayesinde sâlih sayar.

6	καθάπερ	καὶ	Δαυὶδ	λέγει	τὸν	μακαρισμὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ᾧ	ὁ
	nasıl–ki	hem	Davut	söylüyor	–olan	kutluluğunu	–olan	insanın	kime	–olan
	G2509	G2532	G1138	G3004	G3588	G3108	G3588	G0444	G3739	G3588

Θεὸς	λογίζεται	δικαιοσύνην	χωρὶς	ἔργων:
Tanrı	sayıyor	doğruluk	dışında	işlerin
G2316	G3049	G1343	G5565	G2041

Davud Peygamber de bunu söyledi. Sâlih sayılmayı hak edecek bir şey yapmadığı halde Allahın sâlih saydığı insanın mutluluğunu şöyle tarif etti:

7	Μακάριοι	ὧν	ἀφέθησαν	αἱ	ἀνομίαι,	καὶ	ὧν	ἐπεκαλύφθησαν,	αἱ
	Kutlu	kimin	bağışlandı	–olan	yasasızlıkları	ve	kimin	örtüldü	–olan
	G3107	G3739	G0863	G3588	G0458	G2532	G3739	G1943	G3588

ἁμαρτίαι;
günahları
G0266

“Ne mutlu suçları bağışlanan, günahları affedilen insanlara!

8	μακάριος	ἀνὴρ	οὗ,	οὐ	μὴ	λογίσηται	Κύριος	ἁμαρτίαν.
	kutlu	adam	kimin	değil	asla	sayacak	Rab	günahı
	G3107	G0435	G3739	G3756	G3361	G3049	G2962	G0266

“Ne mutlu Rabbin günahsız saydığı insanlara!”

9	ὁ	μακαρισμὸς	οὖν	οὗτος,	ἐπὶ	τὴν	περιτομὴν,	ἢ	καὶ	ἐπὶ
	–olan	kutluluk	öyleyse	bu	–üzerine	–olan	sünnetlilere	ya–da	hem	–üzerine
	G3588	G3108	G3767	G3778	G1909	G3588	G4061	G2228	G2532	G1909

τὴν	ἀκροβυστίαν?	λέγομεν	γάρ,	Ἐλογίσθη	τῷ	Ἀβραὰμ	ἡ	πίστις	εἰς
–olan	sünnetsizlere	söylüyoruz	çünkü	Sayıldı	–olana	İbrahim'e	–olan	imanı	–için
G3588	G0203	G3004	G1063	G3049	G3588	G0011	G3588	G4102	G1519

δικαιοσύνην.
doğruluk
G1343

Bu mutluluk sadece Yahudilere mahsus değildir. Aynı zamanda Yahudi olmayanlar için de geçerlidir. İbrahim imanı sayesinde Allah tarafından sâlih sayıldı dedik.

10	πῶς	οὖν	ἐλογίσθη?	ἐν	περιτομῇ	ὄντι,	ἢ	ἐν	ἀκροβυστίᾳ?	οὐκ
	nasıl	öyleyse	sayıldı	–içinde	sünnetli–iken	olarak	ya–da	–içinde	sünnetsizlikte	değil
	G4459	G3767	G3049	G1722	G4061	G1510	G2228	G1722	G0203	G3756

ἐν	περιτομῇ,	ἀλλ’	ἐν	ἀκροβυστίᾳ.
–içinde	sünnetlilikte	ama	–içinde	sünnetsizlikte
G1722	G4061	G0235	G1722	G0203

Peki bu ne zaman oldu? İbrahim sünnet olduktan sonra mı, yoksa sünnet olmadan önce mi? Allah, İbrahimi sünnetliyken değil, daha sünnet olmadan önce sâlih saydı.

11 καὶ ve G2532 | σημεῖον işareti G4592 | ἔλαβεν aldı G2983 | περιτομῆς, sünnetin G4061 | σφραγῖδα mührü G4973 | τῆς –olan G3588 | δικαιοσύνης doğruluğunun G1343 | τῆς –olan G3588 | πίστεως imanın G4102 | τῆς –olan G3588 | ἐν –içinde G1722 | τῇ –olan G3588 | ἀκροβυστίᾳ, sünnetsizlikte G0203 | εἰς –için G1519 | τὸ –olan G3588 | εἶναι olmak G1510 | αὐτὸν onu G0846 | πατέρα babası G3962 | πάντων hepsinin G3956 | τῶν –olan G3588 | πιστευόντων inananların G4100 | δι’ –aracılığıyla G1223 | ἀκροβυστίας, sünnetsizliğin G0203 | εἰς –için G1519 | τὸ –olan G3588 | λογισθῆναι sayılmak G3049 | [καὶ] ve G2532 | αὐτοῖς onlara G0846 | τὴν –olan G3588 | δικαιοσύνην; doğruluk G1343

İbrahim, bundan sonra sünnet oldu. Sünnet, İbrahimin daha sünnetsizken imanı sayesinde sâlih sayıldığının işareti oldu. Demek ki İbrahim, sünnetsiz olduğu halde iman eden herkesin atası oldu. Böylece iman eden herkes Allah tarafından sâlih sayılır.

12 καὶ ve G2532 | πατέρα babası G3962 | περιτομῆς, sünnetin G4061 | τοῖς –olanlara G3588 | οὐκ değil G3756 | ἐκ –den G1537 | περιτομῆς sünnetli G4061 | μόνον, yalnızca G3440 | ἀλλὰ ama G0235 | καὶ hem G2532 | τοῖς –olanlara G3588 | στοιχοῦσιν izleyenlere G4748 | τοῖς –olan G3588 | ἴχνεσιν adımlarını G2487 | τῆς –olan G3588 | ἐν –içinde G1722 | ἀκροβυστίᾳ sünnetsizlikteki G0203 | πίστεως, imanın G4102 | τοῦ –olan G3588 | πατρὸς babamızın G3962 | ἡμῶν bizim G1473 | Ἀβραάμ. İbrahim'in G0011

İbrahim aynı zamanda sünnetlilerin de atasıdır. Fakat sadece sünnet olmak yeterli değildir. Atamız İbrahimin daha sünnetsizken sahip olduğu iman yolundan gitmek gerekir.

13 Οὐ Değil G3756 | γὰρ çünkü G1063 | διὰ –aracılığıyla G1223 | νόμου yasanın G3551 | ἡ –olan G3588 | ἐπαγγελία vaat G1860 | τῷ –olana G3588 | Ἀβραὰμ, İbrahim'e G0011 | ἢ ya–da G2228 | τῷ –olan G3588 | σπέρματι tohumuna G4690 | αὐτοῦ, onun G0846 | τὸ –olan G3588 | κληρονόμον mirasçısı G2818 | αὐτὸν onu G0846 | εἶναι olmak G1510 | κόσμου, dünyanın G2889 | ἀλλὰ ama G0235 | διὰ –aracılığıyla G1223 | δικαιοσύνης doğruluğunun G1343 | πίστεως. imanın G4102

Allah, İbrahime ve soyundan gelenlere dünyayı miras alacaklarını vaat etti. Allah bu vaadi İbrahime, şeriatı yerine getirdiği için değil, imanı sayesinde sâlih saydığı için verdi.

14 εἰ eğer G1487 | γὰρ çünkü G1063 | οἱ –olan G3588 | ἐκ –den G1537 | νόμου yasadan G3551 | κληρονόμοι, mirasçılar G2818 | κεκένωται boşaltılmıştır G2758 | ἡ –olan G3588 | πίστις, iman G4102 | καὶ ve G2532 | κατήργηται geçersiz–kılınmıştır G2673 | ἡ –olan G3588 | ἐπαγγελία. vaat G1860

Allahın vaadine kavuşmak şeriata bağlı olsaydı, imanın değeri kalmazdı. Bu durumda Allahın vaadi de boş olurdu.

15 ὁ –olan G3588 γὰρ çünkü G1063 νόμος yasa G3551 ὀργὴν gazap G3709 κατεργάζεται; üretiyor G2716 οὗ nerede G3757 δὲ ama G1161 οὐκ değil G3756 ἔστιν vardır G1510 νόμος, yasa G3551 οὐδὲ ne–de G3761

παράβασις.
ihlal
G3847

Çünkü şeriat, ancak şeriatı ihlal edeni cezalandırmaya yarar. Fakat şeriatın olmadığı yerde şeriatın çiğnenmesi de söz konusu olmaz.

16 Διὰ İçin G1223 τοῦτο bu G3778 ἐκ –den G1537 πίστεως, imandan G4102 ἵνα öyle–ki G2443 κατὰ –göre G2596 χάριν, lütfa G5485 εἰς –için G1519 τὸ –olan G3588 εἶναι olmak G1510 βεβαίαν, sağlam G0949 τὴν –olan G3588

ἐπαγγελίαν vaadi G1860 παντὶ hepsine G3956 τῷ –olan G3588 σπέρματι, tohumun G4690 οὐ değil G3756 τῷ –olana G3588 ἐκ –den G1537 τοῦ –olan G3588 νόμου yasadan G3551 μόνον, yalnızca G3440 ἀλλὰ ama G0235

καὶ hem G2532 τῷ –olana G3588 ἐκ –den G1537 πίστεως imanla G4102 Ἀβραάμ, İbrahim'in G0011 ὅς ki–o G3739 ἐστιν –dır G1510 πατὴρ babası G3962 πάντων hepsinin G3956 ἡμῶν, bizim G1473

Bu sebeple Allahın vaadine imanla kavuşulur. Allah vaadini insanlara karşılıksız olarak lütfeder. Böylece İbrahimin bütün soyunun Allahın vaatlerine kavuşacağı kesindir. İbrahimin soyu yalnız şeriatı yerine getirenler değil, İbrahimin imanına sahip olan herkestir. Çünkü İbrahim hepimizin atasıdır.

17 καθὼς nasıl–ki G2531 γέγραπται, yazılmıştır G1125 ὅτι ki G3754 Πατέρα Babası G3962 πολλῶν çok G4183 ἐθνῶν milletlerin G1484 τέθεικά koydum G5087 σε. seni G4771 κατέναντι karşısında G2713 οὗ kimin G3739

ἐπίστευσεν iman–etti G4100 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 τοῦ –olan G3588 ζωοποιοῦντος canlandıranın G2227 τοὺς –olan G3588 νεκροὺς, ölüleri G3498 καὶ ve G2532 καλοῦντος çağıranın G2564 τὰ –olan G3588 μὴ değil G3361

ὄντα olanları G1510 ὡς olarak G5613 ὄντα; olanlar G1510

Nitekim Tevratta, Allahın İbrahime, “Seni birçok milletin atası yaptım” dediği yazılıdır. Ölülere hayat veren ve olmayanı yoktan var eden Allah, İbrahimi atamız saydı. Çünkü İbrahim Allaha iman etti.

18 ὃς ki–o G3739 παρ’ –karşı G3844 ἐλπίδα, umuda G1680 ἐπ’ –üzerine G1909 ἐλπίδι umutla G1680 ἐπίστευσεν, iman–etti G4100 εἰς –için G1519 τὸ –olan G3588 γενέσθαι olmak G1096 αὐτὸν onu G0846

πατέρα babası G3962 πολλῶν çok G4183 ἐθνῶν, milletlerin G1484 κατὰ –göre G2596 τὸ –olan G3588 εἰρημένον, söylenmişe G2046 Οὕτως Böyle G3779 ἔσται olacak G1510 τὸ –olan G3588 σπέρμα tohum G4690

σου.
senin
G4771

Allah İbrahimi birçok milletin atası yapacağını vaat edip demişti ki, “Soyundan gelenlerin sayısı gökteki yıldızlar kadar çok olacak.” Bu imkânsız görünüyordu. Fakat İbrahim umudunu kesmeden buna iman etti.

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]
ve değil zayıflayarak –olan imanda düşündü –olan kendisinin bedenini zaten
G2532 G3361 G0770 G3588 G4102 G2657 G3588 G1438 G4983 G2235

νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας
ölüleşmiş yüz–yaşında civarında olarak ve –olan ölülüğünü –olan rahminin
G3499 G1541 G4225 G5225 G2532 G3588 G3500 G3588 G3388

Σάρρας,
Sara'nın
G4564

İbrahim neredeyse yüz yaşındaydı. Ölüme yakındı denebilir. Üstelik karısı Sara da kısırdı. İbrahim bunları bilmesine rağmen Allaha olan imanı zayıflamadı.

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ,
–için ama –olan vaadine –olan Tanrı'nın değil tereddüt–etti –olan imansızlıkla
G1519 G1161 G3588 G1860 G3588 G2316 G3756 G1252 G3588 G0570

ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,
ama güçlendirildi –olan imanla vererek yüelik –olan Tanrı'ya
G0235 G1743 G3588 G4102 G1325 G1391 G3588 G2316

Allahın vaadini yerine getireceğinden şüphe etmedi. İmanı sarsılmadı; bilakis daha da kuvvetlendi. Çünkü Allaha izzet verdi.

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
ve tamamen–ikna–olmuş ki neyi vadetmişti kudretli –dır hem yapmak
G2532 G4135 G3754 G3739 G1861 G1415 G1510 G2532 G4160

Allahın vaadini yerine getirmeye kadir olduğuna güvendi.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
bundan–dolayı da sayıldı ona –için doğruluk
G1352 G2532 G3049 G0846 G1519 G1343

Bunun için Allah tarafından sâlih sayıldı.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι’ αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
Değil yazıldı ama –için onun yalnızca ki sayıldı ona
G3756 G1125 G1161 G1223 G0846 G3440 G3754 G3049 G0846

‘Sâlih sayıldı sözü sadece İbrahim için değil,

24 ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ
ama hem –için bizim kimlere yakındır sayılmak –olanlara inananlara –üzerine
G0235 G2532 G1223 G1473 G3739 G3195 G3049 G3588 G4100 G1909

τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
–olan uyandıranın İsa'yı –olan Rab'bimizi bizim –den ölülerden
G3588 G1453 G2424 G3588 G2962 G1473 G1537 G3498

bizim için de geçerlidir. Efendimiz İsa Mesihi ölümden dirilten Allaha iman ettiğimizde, Allah bizi de sâlih sayar.

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
ki–O teslim–edildi –yüzünden –olan suçlarımız bizim ve uyandırıldı –için –olan
G3739 G3860 G1223 G3588 G3900 G1473 G2532 G1453 G1223 G3588

δικαίωσιν ἡμῶν.
aklanmamız bizim
G1347 G1473

Allah, İsayı günahlarımız yüzünden ölüme teslim etti ve bizi sâlih kılmak için Onu ölümden diriltti.

Chapter 5

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν,
Aklanmış–olarak öyleyse –den imandan esenliğimiz var –e –olan Tanrı'ya
G1344 G3767 G1537 G4102 G1515 G2192 G4314 G3588 G2316

διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
–aracılığıyla –olan Rab'bimiz bizim İsa Hristos
G1223 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

Mesihe imanla Allah katında sâlih sayıldık. Böylece Efendimiz İsa Mesih sayesinde Allahla barışmış olduk.

2 δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν, τῇ πίστει, εἰς τὴν
–aracılığıyla kimin hem –olan erişimimizi elde–ettik –olan imanla –için –olan
G1223 G3739 G2532 G3588 G4318 G2192 G3588 G4102 G1519 G3588

χάριν ταύτην, ἐν ᾗ ἑστήκαμεν; καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς
lütfa bu –içinde hangi duruyoruz ve övünüyoruz –üzerine umudunda –olan
G5485 G3778 G1722 G3739 G2476 G2532 G2744 G1909 G1680 G3588

δόξης τοῦ Θεοῦ.
yüceliğinin –olan Tanrı'nın
G1391 G3588 G2316

Bu bir lütuftur; bu lütfa İsa Mesih sayesinde imanla kavuştuk. Ayrıca, Allahın yüce huzuruna girmek umuduna sahip olarak seviniyoruz.

3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι
değil yalnızca ama ama hem övünüyoruz –içinde –olan sıkıntılarda bilerek ki
G3756 G3440 G1161 G0235 G2532 G2744 G1722 G3588 G2347 G1492 G3754

ἡ θλῖψις, ὑπομονὴν κατεργάζεται;
–olan sıkıntı sabır üretiyor
G3588 G2347 G5281 G2716

Üstelik yalnız bunun için değil, çektiğimiz sıkıntılar için de seviniyoruz. Çünkü bu sıkıntılar bize tahammül kazandırır.

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ, δοκιμήν; ἡ δὲ δοκιμὴ, ἐλπίδα.
–olan ama sabır denenmişlik –olan ama denenmişlik umut
G3588 G1161 G5281 G1382 G3588 G1161 G1382 G1680

Tahammül manevî gücümüzü arttırır; manevî güç de ahiret için bize umut verir.

5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
–olan ama umut değil utandırır çünkü –olan sevgisi –olan Tanrı'nın
G3588 G1161 G1680 G3756 G2617 G3754 G3588 G0026 G3588 G2316

ἐκκέχυται, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, τοῦ
dökülmüştür –içinde –olan yüreklerimizde bizim –aracılığıyla Ruh'un Kutsal –olan
G1632 G1722 G3588 G2588 G1473 G1223 G4151 G0040 G3588

δοθέντος ἡμῖν.
verilmiş bize
G1325 G1473

Bu umut bizi hüsrana uğratmaz. Bundan emin olabiliriz. Ayrıca Allah bize lütfettiği Mukaddes Ruhu vasıtasıyla sevgisini kalplerimize döktü.

6	ἔτι	γὰρ	Χριστὸς,	ὄντων	ἡμῶν	ἀσθενῶν	ἔτι,	κατὰ	καιρὸν	ὑπὲρ
	hala	çünkü	Hristos	iken	bizim	güçsüzler	hala	–göre	zamanda	–uğruna
	G2089	G1063	G5547	G1510	G1473	G0772	G2089	G2596	G2540	G5228

ἀσεβῶν	ἀπέθανεν.
tanrısızların	öldü
G0765	G0599

Bizler Allah yolundan uzaktık, kendimizi kurtarmaktan acizdik. Fakat biz daha bu haldeyken Mesih, Allahın belirlediği zamanda bizim için öldü.

7	μόλις	γὰρ	ὑπὲρ	δικαίου	τις	ἀποθανεῖται;	ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ
	zar–zor	çünkü	–uğruna	doğru–olanın	biri	ölür	–uğruna	çünkü	–olan
	G3433	G1063	G5228	G1342	G5100	G0599	G5228	G1063	G3588

ἀγαθοῦ,	τάχα	τις	καὶ	τολμᾷ	ἀποθανεῖν.
iyi–olanın	belki	biri	hem	cesaret–eder	ölmek
G0018	G5029	G5100	G2532	G5111	G0599

Birinin sâlih bir insan için bile ölmeyi göze alması güçtür. Fakat yine de iyi bir insan için belki birileri ölmeye razı olabilir.

8	συνίστησιν	δὲ	τὴν	ἑαυτοῦ	ἀγάπην	εἰς	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς,	ὅτι	ἔτι
	ortaya–koyuyor	ama	–olan	kendisinin	sevgisini	–için	bize	–olan	Tanrı	çünkü	hala
	G4921	G1161	G3588	G1438	G0026	G1519	G1473	G3588	G2316	G3754	G2089

ἁμαρτωλῶν	ὄντων	ἡμῶν,	Χριστὸς	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἀπέθανεν.
günahkarlar	iken	bizim	Hristos	–uğruna	bizim	öldü
G0268	G1510	G1473	G5547	G5228	G1473	G0599

Ne var ki, biz daha günahkârken Mesih bizim için öldü. Bu da Allahın bizi ne kadar çok sevdiğini gösteriyor.

9	πολλῷ	οὖν	μᾶλλον,	δικαιωθέντες	νῦν	ἐν	τῷ	αἵματι	αὐτοῦ,
	çok–daha	öyleyse	fazla	aklanmış–olarak	şimdi	–içinde	–olan	kanıyla	O'nun
	G4183	G3767	G3123	G1344	G3568	G1722	G3588	G0129	G0846

σωθησόμεθα	δι’	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῆς	ὀργῆς.
kurtulacağız	–aracılığıyla	O'nun	–den	–olan	gazaptan
G4982	G1223	G0846	G0575	G3588	G3709

Bizim için kendini feda eden İsanın kanı sayesinde Allah katında sâlih sayıldık. Öyleyse Onun sayesinde Allahın gazabından kurtulacağımıza şüphe yoktur.

10	εἰ	γὰρ,	ἐχθροὶ	ὄντες,	κατηλλάγημεν	τῷ	Θεῷ	διὰ	τοῦ
	eğer	çünkü	düşmanlar	iken	barıştırıldık	–olan	Tanrı'yla	–aracılığıyla	–olan
	G1487	G1063	G2190	G1510	G2644	G3588	G2316	G1223	G3588

θανάτου	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	πολλῷ	μᾶλλον,	καταλλαγέντες,	σωθησόμεθα
ölümünün	–olan	Oğlu'nun	O'nun	çok–daha	fazla	barıştırılmış–olarak	kurtulacağız
G2288	G3588	G5207	G0846	G4183	G3123	G2644	G4982

ἐν	τῇ	ζωῇ	αὐτοῦ.	
–içinde	–olan	yaşamıyla	O'nun	
G1722	G3588	G2222	G0846	

Çünkü Allah, biz daha kendisine düşman iken semavî Oğlunun ölümü sayesinde bizi kendisiyle barıştırdı. Onunla barıştığımız için semavî Oğlunun dirilişi sayesinde bizi kurtaracağından eminiz.

11	οὐ	μόνον	δέ,	ἀλλὰ	καὶ	καυχώμενοι	ἐν	τῷ	Θεῷ,	διὰ	τοῦ
	değil	yalnızca	ama	ama	hem	övünenler	–içinde	–olan	Tanrı'da	–aracılığıyla	–olan
	G3756	G3440	G1161	G0235	G2532	G2744	G1722	G3588	G2316	G1223	G3588

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	δι’	οὗ	νῦν	τὴν	καταλλαγὴν	ἐλάβομεν.
Rab'bimiz	bizim	İsa	Hristos	–aracılığıyla	kimin	şimdi	–olan	barışmayı	aldık
G2962	G1473	G2424	G5547	G1223	G3739	G3568	G3588	G2643	G2983

Üstelik sadece ebedî kurtuluşa kavuşacağımız için değil, Efendimiz İsa Mesih vasıtasıyla Allaha kavuştuğumuz için de seviniyoruz. Mesih bizi şimdiden Allahla barıştırdı.

12	Διὰ	τοῦτο,	ὥσπερ	δι’	ἑνὸς	ἀνθρώπου	ἡ	ἁμαρτία	εἰς	τὸν
	İçin	bu	nasıl–ki	–aracılığıyla	bir	insanın	–olan	günah	–için	–olan
	G1223	G3778	G5618	G1223	G1520	G0444	G3588	G0266	G1519	G3588

κόσμον	εἰσῆλθεν,	καὶ	διὰ	τῆς	ἁμαρτίας,	ὁ	θάνατος;	καὶ	οὕτως
dünyaya	girdi	ve	–aracılığıyla	–olan	günahın	–olan	ölüm	ve	böylece
G2889	G1525	G2532	G1223	G3588	G0266	G3588	G2288	G2532	G3779

εἰς	πάντας	ἀνθρώπους	ὁ	θάνατος	διῆλθεν,	ἐφ’	ᾧ	πάντες	ἥμαρτον --
–için	tüm	insanlara	–olan	ölüm	geçti	–üzerine	kimin	hepsi	günah–işledi
G1519	G3956	G0444	G3588	G2288	G1330	G1909	G3739	G3956	G0264

Günah dünyaya bir adamın suçu yüzünden, ölüm de günah yüzünden girdi. Böylece bütün insanlar ölümlü oldu. Çünkü hepsi günah işledi.

13	ἄχρι	γὰρ	νόμου,	ἁμαρτία	ἦν	ἐν	κόσμῳ;	ἁμαρτία	δὲ	οὐκ
	–e–kadar	çünkü	yasanın	günah	vardı	–içinde	dünyada	günah	ama	değil
	G0891	G1063	G3551	G0266	G1510	G1722	G2889	G0266	G1161	G3756

ἐλλογεῖται,	μὴ	ὄντος	νόμου.
sayılır	değil	varken	yasa
G1677	G3361	G1510	G3551

Allah Tevrattaki şeriatı vermeden önce de insanlar günah işliyordu. Fakat şeriatın olmadığı yerde, Allah günahların hesabını tutmaz.

14	ἀλλὰ	ἐβασίλευσεν	ὁ	θάνατος	ἀπὸ	Ἀδὰμ	μέχρι	Μωϋσέως,	καὶ
	ama	hüküm–sürdü	–olan	ölüm	–den	Adem'den	–e–kadar	Musa'ya	ve
	G0235	G0936	G3588	G2288	G0575	G0076	G3360	G3475	G2532

ἐπὶ	τοὺς	μὴ	ἁμαρτήσαντας	ἐπὶ	τῷ	ὁμοιώματι	τῆς	παραβάσεως
–üzerine	–olan	değil	günah–işleyenler	–üzerine	–olan	benzerliğinde	–olan	ihlalinin
G1909	G3588	G3361	G0264	G1909	G3588	G3667	G3588	G3847

Ἀδάμ,	ὅς	ἐστιν	τύπος	τοῦ	μέλλοντος.
Adem'in	ki–o	–dır	örneği	–olan	gelecek–olanın
G0076	G3739	G1510	G5179	G3588	G3195

Ne var ki ölüm, Âdemden Musaya kadar yaşamış herkes üzerinde saltanat sürdü. Âdemin suçuna benzer bir günah işlemeyenler bile ölümün hâkimiyeti altındaydı. Âdem, gelecek olan Mesihin örneğidir.

15	Ἀλλ’	οὐχ	ὡς	τὸ	παράπτωμα,	οὕτως	καὶ	τὸ	χάρισμα.	εἰ	γὰρ		
	Ama	değil	gibi	–olan	suç	böyle	hem	–olan	armağan	eğer	çünkü		
	G0235	G3756	G5613	G3588	G3900	G3779	G2532	G3588	G5486	G1487	G1063		
	τῷ	τοῦ	ἑνὸς,	παραπτώματι,	οἱ	πολλοὶ	ἀπέθανον,	πολλῷ	μᾶλλον	ἡ			
	–olan	–olan	bir–kişinin	suçuyla	–olan	çokları	öldüyse	çok–daha	fazla	–olan			
	G3588	G3588	G1520	G3900	G3588	G4183	G0599	G4183	G3123	G3588			
	χάρις	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἡ	δωρεὰ	ἐν	χάριτι,	τῇ	τοῦ	ἑνὸς		
	lütuf	–olan	Tanrı'nın	ve	–olan	armağan	–içinde	lütufla	–olan	–olan	bir		
	G5485	G3588	G2316	G2532	G3588	G1431	G1722	G5485	G3588	G3588	G1520		
	ἀνθρώπου,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	τοὺς	πολλοὺς	ἐπερίσσευσεν.						
	insanın	İsa	Hristos'un	–için	–olan	çoklara	boşandı						
	G0444	G2424	G5547	G1519	G3588	G4183	G4052						

Ancak ikisi aynı değildir. Mesih, Allahın lütfunun aracısıdır; Âdemse günahın aracısı oldu. Tek bir insanın, yani Âdemin suçu yüzünden birçokları öldü. Fakat Allahın yine tek bir insan, yani İsa Mesih vasıtasıyla bahşettiği lütuf, birçoklarının yararına oldu.

16	καὶ	οὐχ	ὡς	δι’	ἑνὸς	ἁμαρτήσαντος,	τὸ	δώρημα.	τὸ				
	ve	değil	gibi	–aracılığıyla	bir–kişinin	günah–işleyenin	–olan	bağış	–olan				
	G2532	G3756	G5613	G1223	G1520	G0264	G3588	G1434	G3588				
	μὲν	γὰρ	κρίμα,	ἐξ	ἑνὸς	εἰς	κατάκριμα;	τὸ	δὲ	χάρισμα	ἐκ		
	gerçekten	çünkü	yargı	–den	birinden	–için	mahkumiyet	–olan	ama	armağan	–den		
	G3303	G1063	G2917	G1537	G1520	G1519	G2631	G3588	G1161	G5486	G1537		
	πολλῶν	παραπτωμάτων,	εἰς	δικαίωμα.									
	çok	suçlardan	–için	aklanma									
	G4183	G3900	G1519	G1345									

Allahın lütfu, Âdemin işlediği günahtan bambaşka neticeler doğurdu. Âdemin ilk suçu, Allahın hükmüne ve Âdemin mahkûmiyetine yol açtı. Fakat Allah insanların işlediği birçok suçun ardından bahşettiği lütufla kendi katında sâlih sayılmalarını mümkün kıldı.

17	εἰ	γὰρ,	τῷ	τοῦ	ἑνὸς	παραπτώματι,	ὁ	θάνατος	ἐβασίλευσεν				
	eğer	çünkü	–olan	–olan	bir–kişinin	suçuyla	–olan	ölüm	hüküm–sürdüyse				
	G1487	G1063	G3588	G3588	G1520	G3900	G3588	G2288	G0936				
	διὰ	τοῦ	ἑνός,	πολλῷ	μᾶλλον	οἱ	τὴν	περισσείαν	τῆς	χάριτος,			
	–aracılığıyla	–olan	birinin	çok–daha	fazla	–olan	–olan	bollugunu	–olan	lütfun			
	G1223	G3588	G1520	G4183	G3123	G3588	G3588	G4050	G3588	G5485			
	καὶ	τῆς	δωρεᾶς	τῆς	δικαιοσύνης	λαμβάνοντες,	ἐν	ζωῇ					
	ve	–olan	armağanının	–olan	doğruluğun	alanlar	–içinde	yaşamda					
	G2532	G3588	G1431	G3588	G1343	G2983	G1722	G2222					
	βασιλεύσουσιν,	διὰ	τοῦ	ἑνὸς,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.							
	hüküm–sürecekler	–aracılığıyla	–olan	birinin	İsa	Hristos							
	G0936	G1223	G3588	G1520	G2424	G5547							

Bir insanın işlediği suç yüzünden ölüm herkese hâkim oldu. Fakat şimdi Allahın sınırsız lütfunu kabul edenler Allah katında sâlih sayılma nimetine kavuştu. Böylelerinin, bir tek insan, yani İsa Mesih sayesinde ebedî hayatta hüküm sürecekleri kesindir.

18 Ἄρα οὖν, ὡς διʼ ἑνὸς παραπτώματος, εἰς πάντας ἀνθρώπους
Öyleyse dolayısıyla nasıl –aracılığıyla bir suçun –için tüm insanlara
G0686 G3767 G5613 G1223 G1520 G3900 G1519 G3956 G0444

εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ διʼ ἑνὸς δικαιώματος, εἰς πάντας
–için mahkumiyet böylece hem –aracılığıyla bir doğru–işin –için tüm
G1519 G2631 G3779 G2532 G1223 G1520 G1345 G1519 G3956

ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.
insanlara –için aklanma yaşamın
G0444 G1519 G1347 G2222

Sonuç olarak tek bir insanın, yani Âdemin suçu yüzünden bütün insanlar ölüme mahkûm oldu. Bunun gibi, yine tek bir insan, yani İsa, Allahın önünde sâlih bir hayat sürdü ve bütün insanların Allah katında sâlih sayılıp ebedî hayata kavuşmasını sağladı.

19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου, ἁμαρτωλοὶ
nasıl–ki çünkü –aracılığıyla –olan itaatsizliğinin –olan bir insanın günahkarlar
G5618 G1063 G1223 G3588 G3876 G3588 G1520 G0444 G0268

κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς,
yapıldı –olan çokları böylece hem –aracılığıyla –olan itaatiyle –olan birinin
G2525 G3588 G4183 G3779 G2532 G1223 G3588 G5218 G3588 G1520

δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
doğrular yapılacak –olan çokları
G1342 G2525 G3588 G4183

Allaha itaat etmeyen insan, yani Âdem yüzünden bütün insanlar günahkâr oldu. Bunun gibi, Allaha itaat eden insan, yani İsa sayesinde de birçok insan Allah katında sâlih sayılacaktır.

20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα; οὗ δὲ
yasa ama araya–girdi öyle–ki çoğalsın –olan suç nerede ama
G3551 G1161 G3922 G3588 G3900 G3757 G1161

ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
çoğaldı –olan günah aşırı–boldu –olan lütuf
G4121 G3588 G0266 G5248 G3588 G5485

Şeriat sayesinde günahın çokluğu fark edildi. Fakat günah çoğaldığı halde Allahın lütfu daha çok çoğaldı.

21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ
öyle–ki nasıl–ki hüküm–sürdü –olan günah –içinde –olan ölümde böylece hem
G2443 G5618 G0936 G3588 G0266 G1722 G3588 G2288 G3779 G2532

ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης, εἰς ζωὴν αἰώνιον, διὰ
–olan lütuf hüküm–sürsün –aracılığıyla doğruluğun –için yaşam ebedi –aracılığıyla
G3588 G5485 G0936 G1223 G1343 G1519 G2222 G0166 G1223

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
İsa Hristos –olan Rab'bimiz bizim
G2424 G5547 G3588 G2962 G1473

Eskiden günah ölüm vasıtasıyla hüküm sürerdi. Fakat artık Allahın lütfu hüküm sürmektedir. Çünkü Efendimiz İsa Mesih sayesinde Allah katında sâlih sayıldık ve ebedî hayata kavuştuk.

Chapter 6

1

Τί	οὖν	ἐροῦμεν?	ἐπιμένωμεν	τῇ	ἁμαρτίᾳ,	ἵνα	ἡ	χάρις
Ne	öyleyse	söyleyeceğiz	devam–edelim–mi	–olan	günahta	öyle–ki	–olan	lütuf
G5101	G3767	G2046	G1961	G3588	G0266	G2443	G3588	G5485

πλεονάσῃ?
çoğalsın
G4121

O halde ne diyelim? Allah bizlere daha fazla lütfetsin diye günah işlemeye devam mı edelim?

2

μὴ	γένοιτο!	οἵτινες	ἀπεθάνομεν	τῇ	ἁμαρτίᾳ,	πῶς	ἔτι	ζήσομεν	ἐν
asla	olmasın	biz–ki	öldük	–olan	günaha	nasıl	hala	yaşayacağız	–içinde
G3361	G1096	G3748	G0599	G3588	G0266	G4459	G2089	G2198	G1722

αὐτῇ?
onda
G0846

Hâşâ! Bizim günahla ilişkimiz öldü. Bunun için artık günah içinde yaşayamayız.

3

ἢ	ἀγνοεῖτε	ὅτι,	ὅσοι	ἐβαπτίσθημεν	εἰς	Χριστὸν	Ἰησοῦν,
ya–da	bilmiyor–musunuz	ki	ne–kadar–çok	vaftiz–edildik	–için	Hristos	İsa'ya
G2228	G0050	G3754	G3745	G0907	G1519	G5547	G2424

εἰς	τὸν	θάνατον	αὐτοῦ	ἐβαπτίσθημεν?
–için	–olan	ölümüne	O'nun	vaftiz–edildik
G1519	G3588	G2288	G0846	G0907

Vaftiz olduğumuzda Mesih İsayla bir olduk; Onun ölümüne ortak olduk. Bunu bilmiyor musunuz?

4

συνετάφημεν	οὖν	αὐτῷ,	διὰ	τοῦ	βαπτίσματος	εἰς	τὸν	θάνατον,
birlikte–gömüldük	öyleyse	O'nunla	–aracılığıyla	–olan	vaftizin	–için	–olan	ölüme
G4916	G3767	G0846	G1223	G3588	G0908	G1519	G3588	G2288

ἵνα	ὥσπερ	ἠγέρθη	Χριστὸς	ἐκ	νεκρῶν,	διὰ	τῆς	δόξης	τοῦ
öyle–ki	nasıl–ki	uyandırıldı	Hristos	–den	ölülerden	–aracılığıyla	–olan	yüceliğinin	–olan
G2443	G5618	G1453	G5547	G1537	G3498	G1223	G3588	G1391	G3588

Πατρός,	οὕτως	καὶ	ἡμεῖς	ἐν	καινότητι	ζωῆς	περιπατήσωμεν.
Baba'nın	böylece	hem	biz	–içinde	yeniliğinde	yaşamın	yürüyelim
G3962	G3779	G2532	G1473	G1722	G2538	G2222	G4043

Vaftiz edilirken biz de bir bakıma öldük ve Mesihle birlikte gömüldük. Semavî Babamız Allah ulu kudretiyle Mesihi ölümden diriltti. Bunun gibi, biz de yeni bir hayat sürmek üzere vaftiz olduk.

5

εἰ	γὰρ	σύμφυτοι	γεγόναμεν	τῷ	ὁμοιώματι	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ,	ἀλλὰ
eğer	çünkü	birleşmiş	olduk	–olan	benzerliğine	–olan	ölümünün	O'nun	ama
G1487	G1063	G4854	G1096	G3588	G3667	G3588	G2288	G0846	G0235

καὶ	τῆς	ἀναστάσεως	ἐσόμεθα;
hem	–olan	dirilişin	olacağız
G2532	G3588	G0386	G1510

Artık Mesihle biriz, Onun ölümüne ortak olduk, ölümden dirilişine de ortak olacağız.

6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη,
bunu bilerek ki –olan eski bizim insanımız birlikte–çarmıha–gerildi
G3778 G1097 G3754 G3588 G3820 G1473 G0444 G4957

ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν
öyle–ki geçersiz–kılınsın –olan bedeni –olan günahın –olan artık kölelik–etmemek
G2443 G2673 G3588 G4983 G3588 G0266 G3588 G3371 G1398

ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ.
bizim –olan günaha
G1473 G3588 G0266

Biliyoruz ki, günahlı eski tabiatımız Mesihle birlikte çarmıha gerildi. Bundan böyle günaha kulluk etmeyeceğiz; çünkü günahlı tabiatımız çarmıhta öldü.

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν, δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
–olan çünkü ölmüş–olan aklanmıştır –den –olan günahtan
G3588 G1063 G0599 G1344 G0575 G3588 G0266

Ölmüş olan kişi günahın hükmünden kurtulmuştur.

8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν
eğer ama öldük –ile Hristos'la inanıyoruz ki hem birlikte–yaşayacağız
G1487 G1161 G0599 G4862 G5547 G4100 G3754 G2532 G4800

αὐτῷ,
O'nunla
G0846

Mesihle birlikte ölmüşsek Onunla birlikte yaşayacağız; işte buna iman ediyoruz.

9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνῄσκει;
bilerek ki Hristos uyandırılmış–olarak –den ölülerden artık ölmüyor
G1492 G3754 G5547 G1453 G1537 G3498 G3765 G0599

θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
ölüm O'nun–üzerine artık egemenlik–etmiyor
G2288 G0846 G3765 G2961

Biliyoruz ki, Mesih ölümden dirildi. Bir daha ölmesi mümkün değildir. Ölümün artık Onun üzerinde hükmü yoktur.

10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ; ὃ δὲ ζῇ,
ki çünkü öldü –olan günaha öldü bir–kez–için ki ama yaşıyor
G3739 G1063 G0599 G3588 G0266 G0599 G2178 G3739 G1161 G2198

ζῇ τῷ Θεῷ.
yaşıyor –olan Tanrı'ya
G2198 G3588 G2316

Mesih öldüğünde, günahın gücüne son vermek için ilk ve son kez ölmüştür. Fakat şimdi Allaha izzet vermek için yaşamaktadır.

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς, λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ,
böylece hem siz sayın kendinizi olmak ölüler gerçekten –olan günaha
G3779 G2532 G4771 G3049 G1438 G1510 G3498 G3303 G3588 G0266

ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
yaşayanlar ama –olan Tanrı'ya –içinde Hristos İsa'da
G2198 G1161 G3588 G2316 G1722 G5547 G2424

Öyleyse siz de kendinizi günah işlemek konusunda ölü, fakat İsa Mesih sayesinde Allaha kulluk etmek konusunda diri sayın.

12	Μὴ	οὖν	βασιλευέτω	ἡ	ἁμαρτία	ἐν	τῷ	θνητῷ	ὑμῶν	σώματι,
	Değil	öyleyse	hüküm–sürsün	–olan	günah	–içinde	–olan	ölümlü	sizin	bedeninizde
	G3361	G3767	G0936	G3588	G0266	G1722	G3588	G2349	G4771	G4983

εἰς	τὸ	ὑπακούειν	ταῖς	ἐπιθυμίαις	αὐτοῦ.	
–için	–olan	itaat–etmek	–olan	arzularına	onun	
G1519	G3588	G5219	G3588	G1939	G0846	

Bu sebeple günahın size hâkim olmasına fırsat vermeyin, ölümlü bedenlerinizin ihtiraslarına teslim olmayın.

13	μηδὲ	παριστάνετε	τὰ	μέλη	ὑμῶν,	ὅπλα	ἀδικίας	τῇ	ἁμαρτίᾳ,	
	ne–de	sunun	–olan	uzuvlarınızı	sizin	silahları	adaletsizliğin	–olan	günaha	
	G3366	G3936	G3588	G3196	G4771	G3696	G0093	G3588	G0266	

ἀλλὰ	παραστήσατε	ἑαυτοὺς	τῷ	Θεῷ,	ὡσεὶ	ἐκ	νεκρῶν	ζῶντας,	καὶ	
ama	sunun	kendinizi	–olan	Tanrı'ya	sanki	–den	ölülerden	yaşayanlar	ve	
G0235	G3936	G1438	G3588	G2316	G5616	G1537	G3498	G2198	G2532	

τὰ	μέλη	ὑμῶν,	ὅπλα	δικαιοσύνης	τῷ	Θεῷ.	
–olan	uzuvlarınızı	sizin	silahları	doğruluğun	–olan	Tanrı'ya	
G3588	G3196	G4771	G3696	G1343	G3588	G2316	

Bedeninizin hiçbir azasını kötülüğe alet edip günahın hizmetine sunmayın. Tersine, ruhen ölümden dirilmiş kullar olarak kendinizi Allahın hizmetine verin. Bedeninizin her azasını hak yolunun aracı olarak Allaha arz edin.

14	ἁμαρτία	γὰρ	ὑμῶν	οὐ	κυριεύσει,	οὐ	γάρ	ἐστε	ὑπὸ	νόμον,
	günah	çünkü	sizin	değil	egemenlik–edecek	değil	çünkü	varsınız	–altında	yasanın
	G0266	G1063	G4771	G3756	G2961	G3756	G1063	G1510	G5259	G3551

ἀλλὰ	ὑπὸ	χάριν.	
ama	–altında	lütfun	
G0235	G5259	G5485	

Günah size hükmetmemeli. Çünkü şeriatın hükmü altında değil, Allahın lütfu altındasınız.

15	Τί	οὖν?	ἁμαρτήσωμεν	ὅτι	οὐκ	ἐσμὲν	ὑπὸ	νόμον,	ἀλλὰ	ὑπὸ
	Ne	öyleyse	günah–mı–işleyelim	çünkü	değil	varız	–altında	yasanın	ama	–altında
	G5101	G3767	G0264	G3754	G3756	G1510	G5259	G3551	G0235	G5259

χάριν?	μὴ	γένοιτο!	
lütfun	asla	olmasın	
G5485	G3361	G1096	

Peki, şeriatın hükmü altında değil de Allahın lütfu altında yaşıyoruz diye günah işlemeye devam edebilir miyiz? Hâşâ!

16	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ᾧ	παριστάνετε	ἑαυτοὺς,	δούλους	εἰς	ὑπακοήν,	
	değil	biliyor–musunuz	ki	kime	sunuyorsunuz	kendinizi	kullar	–için	itaate	
	G3756	G1492	G3754	G3739	G3936	G1438	G1401	G1519	G5218	

δοῦλοί	ἐστε	ᾧ	ὑπακούετε --	ἤτοι	ἁμαρτίας	εἰς	θάνατον,	ἢ	ὑπακοῆς
kulları	varsınız	kime	itaat–ediyorsunuz	ya	günahın	–için	ölüme	ya–da	itaatin
G1401	G1510	G3739	G5219	G2273	G0266	G1519	G2288	G2228	G5218

εἰς	δικαιοσύνην?	
–için	doğruluğa	
G1519	G1343	

Kime itaat eder, kimin hizmetine girerseniz, onun kulu olursunuz. Bunu bilmiyor musunuz? Öyleyse ya günahın ya da itaatin kullarısınız. Günah sizi ölüme götürür, fakat itaat sizi Allah katında sâlih kılar.

17

χάρις	δὲ	τῷ	Θεῷ,	ὅτι	ἦτε	δοῦλοι	τῆς	ἁμαρτίας,	ὑπηκούσατε	δὲ
lütuf	ama	–olan	Tanrı'ya	ki	idiniz	kulları	–olan	günahın	itaat–ettiniz	ama
G5485	G1161	G3588	G2316	G3754	G1510	G1401	G3588	G0266	G5219	G1161

ἐκ	καρδίας,	εἰς	ὃν	παρεδόθητε	τύπον	διδαχῆς.
–den	yürekten	–için	hangi	teslim–edildiniz	kalıbına	öğretinin
G1537	G2588	G1519	G3739	G3860	G5179	G1322

Sizler eskiden günahın kuluydunuz. Fakat Allaha şükür ki, size vazedilen hakikate yürekten itaat ettiniz.

18

ἐλευθερωθέντες	δὲ	ἀπὸ	τῆς	ἁμαρτίας,	ἐδουλώθητε	τῇ	δικαιοσύνῃ.
özgür–kılınmış–olarak	ama	–den	–olan	günahtan	köle–edildiniz	–olan	doğruluğa
G1659	G1161	G0575	G3588	G0266	G1402	G3588	G1343

Allah sizi günahın esaretinden kurtardı. Artık Allahın kullarısınız, hak yolunda yürüyorsunuz.

19

ἀνθρώπινον	λέγω,	διὰ	τὴν	ἀσθένειαν	τῆς	σαρκὸς	ὑμῶν.	ὥσπερ
İnsanca	söylüyorum	–yüzünden	–olan	zayıflığının	–olan	bedeninizin	sizin	nasıl–ki
G0442	G3004	G1223	G3588	G0769	G3588	G4561	G4771	G5618

γὰρ	παρεστήσατε	τὰ	μέλη	ὑμῶν	δοῦλα	τῇ	ἀκαθαρσίᾳ,	καὶ	τῇ
çünkü	sundunuz	–olan	uzuvlarınızı	sizin	kullar	–olan	pisliğe	ve	–olan
G1063	G3936	G3588	G3196	G4771	G1401	G3588	G0167	G2532	G3588

ἀνομίᾳ	εἰς	τὴν	ἀνομίαν,	οὕτως	νῦν	παραστήσατε	τὰ	μέλη	ὑμῶν,
yasasızlığa	–için	–olan	yasasızlığa	böylece	şimdi	sunun	–olan	uzuvlarınızı	sizin
G0458	G1519	G3588	G0458	G3779	G3568	G3936	G3588	G3196	G4771

δοῦλα	τῇ	δικαιοσύνῃ	εἰς	ἁγιασμόν.
kullar	–olan	doğruluğa	–için	kutsanma
G1401	G3588	G1343	G1519	G0038

İnsan tabiatınız zayıf olduğu için size günlük hayattan birkaç örnek vereyim. Eskiden bedeninizin azalarını ahlâksızlığın hizmetine vermiştiniz, kötülük üstüne kötülük yapıyordunuz. Fakat artık bedeninizin azalarını doğru olanı yapmak üzere Allahın hizmetine verin, kendinizi Allaha vakfedin.

20

ὅτε	γὰρ	δοῦλοι	ἦτε	τῆς	ἁμαρτίας,	ἐλεύθεροι	ἦτε	τῇ	δικαιοσύνῃ.
ne–zaman	çünkü	kulları	idiniz	–olan	günahın	özgür	idiniz	–olan	doğruluktan
G3753	G1063	G1401	G1510	G3588	G0266	G1658	G1510	G3588	G1343

Eskiden günahın kuluydunuz; hak yolundan uzaktınız.

21

τίνα	οὖν	καρπὸν	εἴχετε	τότε,	ἐφ’	οἷς	νῦν	ἐπαισχύνεσθε?	τὸ
ne	öyleyse	meyve	sahiptiniz	o–zaman	–üzerine	hangi	şimdi	utanıyorsunuz	–olan
G5101	G3767	G2590	G2192	G5119	G1909	G3739	G3568	G1870	G3588

γὰρ	τέλος	ἐκείνων	θάνατος.
çünkü	sonu	onların	ölüm
G1063	G5056	G1565	G2288

Şimdi utançla hatırladığınız davranışlar içindeydiniz. Peki, bunların size ne faydası oldu? Bunların sonucu ölümdür.

22 νυνὶ şimdi G3570 δέ, ama G1161 ἐλευθερωθέντες özgür–kılınmış–olarak G1659 ἀπὸ –den G0575 τῆς –olan G3588 ἁμαρτίας, günahtan G0266 δουλωθέντες köle–edilmiş–olarak G1402 δὲ ama G1161 τῷ –olan G3588 Θεῷ, Tanrı'ya G2316 ἔχετε sahipsiniz G2192 τὸν –olan G3588 καρπὸν meyvenizi G2590 ὑμῶν sizin G4771 εἰς –için G1519 ἁγιασμόν; kutsanma G0038 τὸ –olan G3588 δὲ ama G1161 τέλος sonu G5056 ζωὴν yaşam G2222 αἰώνιον. ebedi G0166

Fakat Allah sizi günahın esaretinden kurtardı, kendi kulları yaptı. Neticede kendinizi Allaha vakfettiniz ve ebedî hayata kavuştunuz.

23 τὰ –olan G3588 γὰρ çünkü G1063 ὀψώνια ücretleri G3800 τῆς –olan G3588 ἁμαρτίας günahın G0266 θάνατος; ölüm G2288 τὸ –olan G3588 δὲ ama G1161 χάρισμα armağanı G5486 τοῦ –olan G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 ζωὴ yaşam G2222 αἰώνιος ebedi G0166 ἐν –içinde G1722 Χριστῷ Hristos G5547 Ἰησοῦ, İsa'da G2424 τῷ –olan G3588 Κυρίῳ Rab'bimiz G2962 ἡμῶν. bizim G1473

Günahın cezası ebedî ölümdür. Fakat Allahın hediyesi, Efendimiz İsa Mesih vasıtasıyla lütfettiği ebedî hayattır.

Chapter 7

1 Ἢ Ya–da G2228 ἀγνοεῖτε, bilmiyor–musunuz G0050 ἀδελφοί, kardeşler G0080 γινώσκουσιν bilenlere G1097 γὰρ çünkü G1063 νόμον yasayı G3551 λαλῶ, söylüyorum G2980 ὅτι ki G3754 ὁ –olan G3588 νόμος yasa G3551 κυριεύει egemenlik–ediyor G2961 τοῦ –olan G3588 ἀνθρώπου insanın G0444 ἐφ’ –üzerine G1909 ὅσον ne–kadar G3745 χρόνον zaman G5550 ζῇ? yaşıyor G2198

Ey mümin kardeşlerim, sizler şeriat ehlisiniz. Peki, size sorarım, insanın ancak yaşadığı müddetçe şeriatın hükmü altında olduğunu bilmiyor musunuz?

2 ἡ –olan G3588 γὰρ çünkü G1063 ὕπανδρος evli G5220 γυνὴ, kadın G1135 τῷ –olan G3588 ζῶντι yaşayan G2198 ἀνδρὶ kocasına G0435 δέδεται bağlıdır G1210 νόμῳ; yasayla G3551 ἐὰν eğer G1437 δὲ ama G1161 ἀποθάνῃ ölürse G0599 ὁ –olan G3588 ἀνήρ, kocası G0435 κατήργηται serbest–bırakılır G2673 ἀπὸ –den G0575 τοῦ –olan G3588 νόμου yasasından G3551 τοῦ –olan G3588 ἀνδρός. kocanın G0435

Mesela şeriat uyarınca evli bir kadın, kocası sağ olduğu müddetçe ona bağlı kalmalıdır. Fakat kocası ölürse şeriatın evlilikle ilgili hükmünden muaf olur.

3 ἄρα öyleyse G0686 οὖν, dolayısıyla G3767 ζῶντος yaşarken G2198 τοῦ –olan G3588 ἀνδρὸς, kocanın G0435 μοιχαλὶς zinacı G3428 χρηματίσει, çağrılır G5537 ἐὰν eğer G1437 γένηται olursa G1096 ἀνδρὶ kocasına G0435 ἑτέρῳ; başkasının G2087 ἐὰν eğer G1437 δὲ ama G1161 ἀποθάνῃ ölürse G0599 ὁ –olan G3588 ἀνήρ, kocası G0435 ἐλευθέρα özgür G1658 ἐστὶν –dır G1510 ἀπὸ –den G0575 τοῦ –olan G3588 νόμου; yasadan G3551 τοῦ –olan G3588 μὴ değil G3361 εἶναι olmak G1510 αὐτὴν onu G0846 μοιχαλίδα, zinacı G3428 γενομένην olmuş–olarak G1096 ἀνδρὶ kocasına G0435 ἑτέρῳ. başkasının G2087

Bu durumda kocası sağ olduğu halde başka bir adamla ilişki kurarsa zina etmiş sayılır. Fakat kocası ölürse şeriatın evlilikle ilgili hükmünden muaf olur. Böylece başka bir erkeğe varırsa zina etmiş olmaz.

4 ὥστε, dolayısıyla G5620 ἀδελφοί kardeşler G0080 μου, benim G1473 καὶ hem G2532 ὑμεῖς siz G4771 ἐθανατώθητε öldürüldünüz G2289 τῷ –olan G3588 νόμῳ, yasaya G3551 διὰ –aracılığıyla G1223 τοῦ –olan G3588 σώματος bedeninin G4983 τοῦ –olan G3588 Χριστοῦ, Hristos'un G5547 εἰς –için G1519 τὸ –olan G3588 γενέσθαι olmak G1096 ὑμᾶς sizin G4771 ἑτέρῳ, başkasının G2087 τῷ –olan G3588 ἐκ –den G1537 νεκρῶν ölülerden G3498 ἐγερθέντι, uyandırılmış–olanın G1453 ἵνα öyle–ki G2443 καρποφορήσωμεν meyve–verelim G2592 τῷ –olan G3588 Θεῷ. Tanrı'ya G2316

Ey mümin kardeşlerim, aynı şekilde Mesihin ölümü sayesinde siz de şeriatın hükmünden kurtuldunuz. Artık başka birine, yani Allahın ölümden dirilttiği Mesihe bağlandınız. Bunun için Allaha hizmet etmekte verimli olabilirsiniz.

5 ὅτε ne–zaman G3753 γὰρ çünkü G1063 ἦμεν idik G1510 ἐν –içinde G1722 τῇ –olan G3588 σαρκί, bedende G4561 τὰ –olan G3588 παθήματα tutkuları G3804 τῶν –olan G3588 ἁμαρτιῶν, günahların G0266 τὰ –olan G3588 διὰ –aracılığıyla G1223 τοῦ –olan G3588 νόμου, yasanın G3551 ἐνηργεῖτο işliyordu G1754 ἐν –içinde G1722 τοῖς –olan G3588 μέλεσιν uzuvlarımızda G3196 ἡμῶν, bizim G1473 εἰς –için G1519 τὸ –olan G3588 καρποφορῆσαι meyve–vermek G2592 τῷ –olan G3588 θανάτῳ; ölüme G2288

Eskiden nefsimizin tahakkümü altındaydık. Şeriat bedenlerimizde günah dolu ihtiraslar uyandırırdı. Bu ihtiraslar neticesinde bizi ölüme sürükleyen ameller işlerdik.

6 νυνὶ şimdi G3570 δὲ ama G1161 κατηργήθημεν serbest–bırakıldık G2673 ἀπὸ –den G0575 τοῦ –olan G3588 νόμου, yasadan G3551 ἀποθανόντες ölmüş–olarak G0599 ἐν –içinde G1722 ᾧ hangi G3739 κατειχόμεθα, tutuluyorduk G2722 ὥστε öyle–ki G5620 δουλεύειν kölelik–edelim G1398 ἡμᾶς biz G1473 ἐν –içinde G1722 καινότητι yeniliğinde G2538 πνεύματος, ruhun G4151 καὶ ve G2532 οὐ değil G3756 παλαιότητι eskiliğinde G3821 γράμματος. yazının G1121

Eskiden şeriatın esiriydik. Fakat ölmüş sayıldığımız için artık şeriatın hükmünden kurtulduk. Bu sayede Allaha yepyeni bir yolda kulluk edebiliriz. Bu yol şeriata dayanan eski yol değil, Mukaddes Ruha dayanan yeni yoldur.

7 Τί Ne G5101 οὖν öyleyse G3767 ἐροῦμεν? söyleyeceğiz G2046 ὁ –olan G3588 νόμος yasa G3551 ἁμαρτία? günah–mı G0266 μὴ asla G3361 γένοιτο! olmasın G1096 ἀλλὰ ama G0235 τὴν –olan G3588 ἁμαρτίαν günahı G0266 οὐκ değil G3756 ἔγνων, tanıdım G1097 εἰ eğer G1487 μὴ değil G3361 διὰ –aracılığıyla G1223 νόμου; yasanın G3551 τήν –olan G3588 τε hem G5037 γὰρ çünkü G1063 ἐπιθυμίαν, arzuyu G1939 οὐκ değil G3756 ἤδειν, bilirdim G1492 εἰ eğer G1487 μὴ değil G3361 ὁ –olan G3588 νόμος yasa G3551 ἔλεγεν, söyleseydi G3004 Οὐκ Değil G3756 ἐπιθυμήσεις. arzu–edeceksin G1937

Bundan ne sonuç çıkarıyoruz? Şeriatın kendisi günah mıdır? Hâşâ! Fakat şeriat olmadan günahın ne olduğunu bilemezdim. Şeriat, “Başkasının malına göz dikme” diye emretmeseydi, bana ait olmayan bir şeye göz dikmenin günah olduğunu bilemezdim.

8	ἀφορμὴν	δὲ	λαβοῦσα	ἡ	ἁμαρτία,	διὰ	τῆς	ἐντολῆς,	κατειργάσατο
	fırsatı	ama	almış–olarak	–olan	günah	–aracılığıyla	–olan	buyruğun	üretti
	G0874	G1161	G2983	G3588	G0266	G1223	G3588	G1785	G2716

ἐν	ἐμοὶ	πᾶσαν	ἐπιθυμίαν;	χωρὶς	γὰρ	νόμου,	ἁμαρτία	νεκρά.
–içinde	bende	her	arzuyu	dışında	çünkü	yasanın	günah	ölü
G1722	G1473	G3956	G1939	G5565	G1063	G3551	G0266	G3498

Fakat tamahkârlığım bu emirden istifade edip nefsimde her türlü ihtirası uyandırdı. Aslında şeriat olmadıkça günahın hükmü yoktur.

9	ἐγὼ	δὲ	ἔζων	χωρὶς	νόμου	ποτέ;	ἐλθούσης	δὲ	τῆς	ἐντολῆς,
	ben	ama	yaşıyordum	dışında	yasanın	eskiden	gelince	ama	–olan	buyruğun
	G1473	G1161	G2198	G5565	G3551	G4218	G2064	G1161	G3588	G1785

ἡ	ἁμαρτία	ἀνέζησεν,	ἐγὼ	δὲ	ἀπέθανον.
–olan	günah	canlandı	ben	ama	öldüm
G3588	G0266	G0326	G1473	G1161	G0599

Bir zamanlar şeriattan haberdar değilken bende hayat vardı. Fakat şeriatın emirlerini öğrendiğim zaman içimdeki günah hortladı.

10	καὶ	εὑρέθη	μοι	ἡ	ἐντολὴ,	ἡ	εἰς	ζωὴν,	αὕτη	εἰς	θάνατον.
	ve	bulundu	bana	–olan	buyruk	–olan	–için	yaşam	bu	–için	ölüm
	G2532	G2147	G1473	G3588	G1785	G3588	G1519	G2222	G3778	G1519	G2288

Bunun neticesinde ruhen öldüm. Şeriatın emirleri bana hayat vereceğine ölüm getirdi.

11	ἡ	γὰρ	ἁμαρτία,	ἀφορμὴν	λαβοῦσα,	διὰ	τῆς	ἐντολῆς,	ἐξηπάτησέν
	–olan	çünkü	günah	fırsatı	almış–olarak	–aracılığıyla	–olan	buyruğun	aldattı
	G3588	G1063	G0266	G0874	G2983	G1223	G3588	G1785	G1818

με,	καὶ	δι’	αὐτῆς	ἀπέκτεινεν.	
beni	ve	–aracılığıyla	onun	öldürdü	
G1473	G2532	G1223	G0846	G0615	

Çünkü günah, emirden istifade ederek beni aldattı ve ruhen öldürdü.

12	ὥστε	ὁ	μὲν	νόμος	ἅγιος,	καὶ	ἡ	ἐντολὴ	ἁγία,	καὶ	δικαία,
	dolayısıyla	–olan	gerçekten	yasa	kutsal	ve	–olan	buyruk	kutsal	ve	adil
	G5620	G3588	G3303	G3551	G0040	G2532	G3588	G1785	G0040	G2532	G1342

καὶ	ἀγαθή.	
ve	iyi	
G2532	G0018	

Her şeye rağmen Tevrattaki şeriat mukaddestir; emirleri de mukaddes, adil ve iyidir.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία,
–olan öyleyse iyi–olan bana oldu ölüm–mü asla olmasın ama –olan günah
G3588 G3767 G0018 G1473 G1096 G2288 G3361 G1096 G0235 G3588 G0266

ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι, κατεργαζομένη θάνατον;
öyle–ki görünsün günah –aracılığıyla –olan iyi–olanın bana üreterek ölüm
G2443 G5316 G0266 G1223 G3588 G0018 G1473 G2716 G2288

ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς, ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς
öyle–ki olsun –göre aşırı günahkar –olan günah –aracılığıyla –olan
G2443 G1096 G2596 G5236 G0268 G3588 G0266 G1223 G3588

ἐντολῆς.
buyruğun
G1785

Öyleyse iyi olan şey bana ölüm getirdi diyebilir miyim? Hâşâ! Günah, aslında iyi olan emirlerden istifade ederek bana ölüm getirmiştir. Bu, günahın gerçek yüzünü gösterir. Şeriatın emirleri sayesinde günahın ne kadar korkunç olduğu gözler önüne serildi.

14 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν; ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι,
biliyoruz çünkü ki –olan yasa ruhsal –dır ben ama bedensel –yım
G1492 G1063 G3754 G3588 G3551 G4152 G1510 G1473 G1161 G4560 G1510

πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
satılmış –altında –olan günahın
G4097 G5259 G3588 G0266

Biliyoruz ki şeriat ruhanidir; bense cismaniyim. Günahın kölesi olmuşum.

15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο
ki çünkü işliyorum değil anlıyorum değil çünkü neyi istiyorum bunu
G3739 G1063 G2716 G3756 G1097 G3756 G1063 G3739 G2309 G3778

πράσσω; ἀλλ’ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.
yapıyorum ama neyi nefret–ediyorum bunu yapıyorum
G4238 G0235 G3739 G3404 G3778 G4160

Ne yaptığımı anlamıyorum. İyi olanı yapmak istiyorum, fakat bunun yerine nefret ettiğim kötü şeyi yapıyorum.

16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι
eğer ama neyi değil istiyorum bunu yapıyorum katılıyorum –olan yasaya ki
G1487 G1161 G3739 G3756 G2309 G3778 G4160 G4852 G3588 G3551 G3754

καλός.
iyi
G2570

Yapmak istemediğim şeyleri yapıyorum; böylelikle şeriatın iyi olduğunu kabul etmiş oluyorum.

17 νυνὶ δὲ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
şimdi ama artık ben işliyor–değilim onu ama –olan oturan –içinde bende
G3570 G1161 G3765 G1473 G2716 G0846 G0235 G3588 G3611 G1722 G1473

ἁμαρτία.
günah
G0266

Ne var ki, istemediğim kötü şeyleri yapan aslında ben değilim. Bunları bana yaptıran, içimde barınan günahtır.

18	οἶδα	γὰρ	ὅτι	οὐκ	οἰκεῖ	ἐν	ἐμοί,	τοῦτ’	ἔστιν	ἐν	τῇ
	biliyorum	çünkü	ki	değil	oturuyor	–içinde	bende	bu	–dır	–içinde	–olan
	G1492	G1063	G3754	G3756	G3611	G1722	G1473	G3778	G1510	G1722	G3588

σαρκί	μου --	ἀγαθόν --	τὸ	γὰρ	θέλειν	παράκειταί	μοι,	τὸ	δὲ
bedenimde	benim	iyi	–olan	çünkü	istemek	yakın	bana	–olan	ama
G4561	G1473	G0018	G3588	G1063	G2309	G3873	G1473	G3588	G1161

κατεργάζεσθαι	τὸ	καλὸν,	οὔ.
işlemek	–olan	iyiyi	değil
G2716	G3588	G2570	G3756

Nefsimde, yani insan tabiatımda barınan iyi bir şey olmadığını biliyorum. İyi olanı yapmaya isteğim vardır, fakat yerine getirmeye kuvvetim yoktur.

19	οὐ	γὰρ	ὃ	θέλω,	ποιῶ	ἀγαθόν;	ἀλλὰ	ὃ	οὐ	θέλω	κακὸν,
	değil	çünkü	neyi	istiyorum	yapıyorum	iyiyi	ama	neyi	değil	istiyorum	kötüyü
	G3756	G1063	G3739	G2309	G4160	G0018	G0235	G3739	G3756	G2309	G2556

τοῦτο	πράσσω.	
bunu	yapıyorum	
G3778	G4238	

İstediğim iyi şeyi yapmıyorum, istemediğim kötü şeyi yapıyorum.

20	εἰ	δὲ	ὃ	οὐ	θέλω,	ἐγὼ	τοῦτο	ποιῶ,	οὐκέτι	ἐγὼ	κατεργάζομαι
	eğer	ama	neyi	değil	istiyorum	ben	bunu	yapıyorum	artık	ben	işliyor–değilim
	G1487	G1161	G3739	G3756	G2309	G1473	G3778	G4160	G3765	G1473	G2716

αὐτὸ,	ἀλλὰ	ἡ	οἰκοῦσα	ἐν	ἐμοὶ	ἁμαρτία.
onu	ama	–olan	oturan	–içinde	bende	günah
G0846	G0235	G3588	G3611	G1722	G1473	G0266

İstemediğim şeyi yaptığıma göre bunu yapan aslında ben değilim, içimde barınan günahtır.

21	εὑρίσκω	ἄρα	τὸν	νόμον,	τῷ	θέλοντι	ἐμοὶ	ποιεῖν	τὸ	καλὸν,	ὅτι
	buluyorum	öyleyse	–olan	yasayı	–olana	isteyen	bana	yapmak	–olan	iyiyi	ki
	G2147	G0686	G3588	G3551	G3588	G2309	G1473	G4160	G3588	G2570	G3754

ἐμοὶ	τὸ	κακὸν	παράκειται.
bana	–olan	kötülük	yakındır
G1473	G3588	G2556	G3873

Bundan şu neticeyi çıkarıyorum: İyi olanı yapmak istediğimde, karşımda hep kötülük duruyor.

22	συνήδομαι	γὰρ	τῷ	νόμῳ	τοῦ	Θεοῦ,	κατὰ	τὸν	ἔσω	ἄνθρωπον;
	seviniyorum	çünkü	–olan	yasasında	–olan	Tanrı'nın	–göre	–olan	iç	insana
	G4913	G1063	G3588	G3551	G3588	G2316	G2596	G3588	G2080	G0444

Özümde, Allahın Tevrattaki şeriatından zevk alıyorum.

23	βλέπω	δὲ	ἕτερον	νόμον	ἐν	τοῖς	μέλεσίν	μου,	ἀντιστρατευόμενον
	görüyorum	ama	başka	yasayı	–içinde	–olan	uzuvlarımda	benim	savaşan
	G0991	G1161	G2087	G3551	G1722	G3588	G3196	G1473	G0497

τῷ	νόμῳ	τοῦ	νοός	μου,	καὶ	αἰχμαλωτίζοντά	με	ἐν	τῷ
–olan	yasasına	–olan	zihnimin	benim	ve	esir–eden	beni	–içinde	–olan
G3588	G3551	G3588	G3563	G1473	G2532	G0163	G1473	G1722	G3588

νόμῳ	τῆς	ἁμαρτίας,	τῷ	ὄντι	ἐν	τοῖς	μέλεσίν	μου.
yasasına	–olan	günahın	–olan	olan	–içinde	–olan	uzuvlarımda	benim
G3551	G3588	G0266	G3588	G1510	G1722	G3588	G3196	G1473

Fakat bedenimi başka bir kanun yönetiyor. Bu kanun, aklımın doğru bulduğu kanunla savaşmaktadır. Bedenimi yöneten kanun, günah kanunudur ve beni esir etmiştir.

24	Ταλαίπωρος	ἐγὼ	ἄνθρωπος!	τίς	με	ῥύσεται,	ἐκ	τοῦ	σώματος	τοῦ	
	Sefil	ben	insan	kim	beni	kurtaracak	–den	–olan	bedeninden	–olan	
	G5005	G1473	G0444	G5101	G1473	G4506	G1537	G3588	G4983	G3588	

θανάτου	τούτου?	
ölümün	bu	
G2288	G3778	

Ne sefil insanım! Ölüme götüren bu bedenden beni kim kurtaracak?

25	χάρις	[δὲ]	τῷ	Θεῷ,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν!
	lütuf	ama	–olan	Tanrı'ya	–aracılığıyla	İsa	Hristos'un	–olan	Rab'bimiz	bizim
	G5485	G1161	G3588	G2316	G1223	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473

ἄρα	οὖν,	αὐτὸς	ἐγὼ,	τῷ	μὲν	νοῒ	δουλεύω	νόμῳ
öyleyse	dolayısıyla	kendisi	ben	–olan	gerçekten	zihinle	kölelik–ediyorum	yasasına
G0686	G3767	G0846	G1473	G3588	G3303	G3563	G1398	G3551

Θεοῦ;	τῇ	δὲ	σαρκὶ,	νόμῳ	ἁμαρτίας.
Tanrı'nın	–olan	ama	bedenle	yasasına	günahın
G2316	G3588	G1161	G4561	G3551	G0266

Efendimiz İsa Mesih vasıtasıyla kurtuluş sağlayan Allaha şükürler olsun! Neticede ben aklımla Allahın kanunu olan şeriata kulluk ediyorum. Fakat insan tabiatımla günah kanununa kulluk ediyorum.

Chapter 8

1	Οὐδὲν	ἄρα	νῦν	κατάκριμα	τοῖς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	<μὴ	κατὰ
	Hiç–bir	öyleyse	şimdi	mahkumiyet	–olanlara	–içinde	Hristos	İsa'da	değil	–göre
	G3762	G0686	G3568	G2631	G3588	G1722	G5547	G2424	G3361	G2596

σάρκα	περιπατοῦσιν,	ἀλλὰ	κατὰ	πνεῦμα>.
bedene	yürüyenlere	ama	–göre	ruha
G4561	G4043	G0235	G2596	G4151

Buna göre İsa Mesihe iman edenlere karşı artık hiçbir mahkûmiyet yoktur.

2	ὁ	γὰρ	νόμος	τοῦ	Πνεύματος	τῆς	ζωῆς,	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,
	–olan	çünkü	yasası	–olan	Ruh'un	–olan	yaşamın	–içinde	Hristos	İsa'da
	G3588	G1063	G3551	G3588	G4151	G3588	G2222	G1722	G5547	G2424

ἠλευθέρωσέν	σε	ἀπὸ	τοῦ	νόμου	τῆς	ἁμαρτίας,	καὶ	τοῦ	θανάτου.
özgür–kıldı	seni	–den	–olan	yasasından	–olan	günahın	ve	–olan	ölümün
G1659	G4771	G0575	G3588	G3551	G3588	G0266	G2532	G3588	G2288

Çünkü Mesih İsa sayesinde hayat veren Mukaddes Ruhun yönetimindeyiz; bu da bizi günahın ve ebedî ölümün kanunundan azat etti.

3	τὸ	γὰρ	ἀδύνατον	τοῦ	νόμου,	ἐν	ᾧ	ἠσθένει	διὰ	τῆς
	–olan	çünkü	olanaksız–olanı	–olan	yasanın	–içinde	hangi	güçsüzdü	–yüzünden	–olan
	G3588	G1063	G0102	G3588	G3551	G1722	G3739	G0770	G1223	G3588

σαρκός,	ὁ	Θεὸς,	τὸν	ἑαυτοῦ	Υἱὸν	πέμψας,	ἐν	ὁμοιώματι	σαρκὸς
bedenin	–olan	Tanrı	–olan	kendisinin	Oğlu'nu	göndererek	–içinde	benzerliğinde	bedenin
G4561	G3588	G2316	G3588	G1438	G5207	G3992	G1722	G3667	G4561

ἁμαρτίας,	καὶ	περὶ	ἁμαρτίας,	κατέκρινεν	τὴν	ἁμαρτίαν	ἐν	τῇ
günahın	ve	–hakkında	günahın	mahkum–etti	–olan	günahı	–içinde	–olan
G0266	G2532	G4012	G0266	G2632	G3588	G0266	G1722	G3588

σαρκί,
bedende
G4561

Şeriat günahlı nefsimizden dolayı etkisizdir. Fakat Allah şeriatın yapamadığını yaptı. Semavî Oğlu İsa Mesihi, günahlı insan bedenine benzer bir bedene büründürüp dünyaya gönderdi. Onu günahımızın bedelini ödeyen kurban olarak sundu; günahı Mesihin bedeninde mahkûm etti.

4	ἵνα	τὸ	δικαίωμα	τοῦ	νόμου	πληρωθῇ	ἐν	ἡμῖν,	τοῖς	μὴ
	öyle–ki	–olan	buyruğu	–olan	yasanın	yerine–getirilsin	–içinde	bizde	–olanlara	değil
	G2443	G3588	G1345	G3588	G3551	G4137	G1722	G1473	G3588	G3361

κατὰ	σάρκα	περιπατοῦσιν,	ἀλλὰ	κατὰ	πνεῦμα.	
–göre	bedene	yürüyenlere	ama	–göre	ruha	
G2596	G4561	G4043	G0235	G2596	G4151	

Böylece şeriatın emrettiklerini yerine getirebiliriz. Çünkü biz artık nefse göre değil, Mukaddes Ruha göre yaşıyoruz.

5	οἱ	γὰρ	κατὰ	σάρκα	ὄντες,	τὰ	τῆς	σαρκὸς	φρονοῦσιν;	οἱ	δὲ
	–olan	çünkü	–göre	bedene	olanlar	–olan	–olan	bedenin	düşünüyorlar	–olan	ama
	G3588	G1063	G2596	G4561	G1510	G3588	G3588	G4561	G5426	G3588	G1161

κατὰ	πνεῦμα,	τὰ	τοῦ	πνεύματος.	
–göre	ruha	–olan	–olan	ruhun	
G2596	G4151	G3588	G3588	G4151	

Nefsin tahakkümünde yaşayanların aklı nefsanî meselelerdedir. Mukaddes Ruhun yönetiminde yaşayanlar ise Ruhtan kaynaklanan meseleleri düşünür.

6	τὸ	γὰρ	φρόνημα	τῆς	σαρκὸς	θάνατος;	τὸ	δὲ	φρόνημα	τοῦ
	–olan	çünkü	düşüncesi	–olan	bedenin	ölüm	–olan	ama	düşüncesi	–olan
	G3588	G1063	G5427	G3588	G4561	G2288	G3588	G1161	G5427	G3588

πνεύματος,	ζωὴ	καὶ	εἰρήνη.	
ruhun	yaşam	ve	esenlik	
G4151	G2222	G2532	G1515	

Nefse dayanan düşünce ölüm getirir. Ruha dayanan düşünce ise hayat ve selâmet verir.

7	διότι	τὸ	φρόνημα	τῆς	σαρκὸς	ἔχθρα	εἰς	Θεόν;	τῷ	γὰρ	νόμῳ
	çünkü	–olan	düşüncesi	–olan	bedenin	düşmanlık	–e	Tanrı'ya	–olan	çünkü	yasasına
	G1360	G3588	G5427	G3588	G4561	G2189	G1519	G2316	G3588	G1063	G3551

τοῦ	Θεοῦ	οὐχ	ὑποτάσσεται;	οὐδὲ	γὰρ	δύναται.
–olan	Tanrı'nın	değil	boyun–eğiyor	ne–de	çünkü	yapabilir
G3588	G2316	G3756	G5293	G3761	G1063	G1410

Çünkü nefisten kaynaklanan düşünceler Allaha düşmandır. Allahın kanunu olan şeriata boyun eğmez; eğmesi de mümkün değildir.

8	οἱ	δὲ	ἐν	σαρκὶ	ὄντες,	Θεῷ	ἀρέσαι	οὐ	δύνανται.
	–olan	ama	–içinde	bedende	olanlar	Tanrı'yı	memnun–etmek	değil	yapabilirler
	G3588	G1161	G1722	G4561	G1510	G2316	G0700	G3756	G1410

Nefse bağlı yaşayanlar, Allahı memnun edemez.

9	Ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σαρκὶ,	ἀλλὰ	ἐν	πνεύματι,	εἴπερ
	Siz	ama	değil	varsınız	–içinde	bedende	ama	–içinde	ruhta	eğer–gerçekten
	G4771	G1161	G3756	G1510	G1722	G4561	G0235	G1722	G4151	G1512

Πνεῦμα	Θεοῦ	οἰκεῖ	ἐν	ὑμῖν;	εἰ	δέ	τις	Πνεῦμα	Χριστοῦ	οὐκ
Ruh'u	Tanrı'nın	oturuyor	–içinde	sizde	eğer	ama	biri	Ruh'u	Hristos'un	değil
G4151	G2316	G3611	G1722	G4771	G1487	G1161	G5100	G4151	G5547	G3756

ἔχει,	οὗτος	οὐκ	ἔστιν	αὐτοῦ.
sahipse	bu	değil	–dır	O'nun
G2192	G3778	G3756	G1510	G0846

Fakat siz nefsinizin esiri değilsiniz. Allahın Ruhu içinizde yaşadığına göre Mukaddes Ruhun yönetimi altındasınız. Aslında Mesihin Ruhuna sahip olmayan, Mesihe ait değildir.

10	εἰ	δὲ	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν,	τὸ	μὲν	σῶμα	νεκρὸν	διὰ
	eğer	ama	Hristos	–içinde	sizde	–olan	gerçekten	beden	ölü	–yüzünden
	G1487	G1161	G5547	G1722	G4771	G3588	G3303	G4983	G3498	G1223

ἁμαρτίαν,	τὸ	δὲ	πνεῦμα	ζωὴ	διὰ	δικαιοσύνην.
günahın	–olan	ama	ruh	yaşam	–yüzünden	doğruluğun
G0266	G3588	G1161	G4151	G2222	G1223	G1343

Bedeniniz günahtan dolayı ölüdür. Fakat Mesih içinizdeyse Mukaddes Ruh size hayat verir. Çünkü Mesih sayesinde Allah katında sâlih sayıldınız.

11	εἰ	δὲ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	ἐγείραντος	τὸν	Ἰησοῦν	ἐκ	νεκρῶν	οἰκεῖ
	eğer	ama	–olan	Ruh'u	–olan	uyandıranın	–olan	İsa'yı	–den	ölülerden	oturuyor
	G1487	G1161	G3588	G4151	G3588	G1453	G3588	G2424	G1537	G3498	G3611

ἐν	ὑμῖν,	ὁ	ἐγείρας	«ἐκ	νεκρῶν»	Χριστὸν	Ἰησοῦν	ζωοποιήσει	καὶ
–içinde	sizde	–olan	uyandıran	–den	ölülerden	Hristos'u	İsa'yı	canlandıracak	hem
G1722	G4771	G3588	G1453	G1537	G3498	G5547	G2424	G2227	G2532

τὰ	θνητὰ	σώματα	ὑμῶν,	διὰ	τοῦ	ἐνοικοῦντος	αὐτοῦ	Πνεύματος
–olan	ölümlü	bedenlerinizi	sizin	–aracılığıyla	–olan	oturan	O'nun	Ruh'unun
G3588	G2349	G4983	G4771	G1223	G3588	G1774	G0846	G4151

ἐν	ὑμῖν.
–içinde	sizde
G1722	G4771

Allah İsayı ölümden diriltti. Allahın Ruhu içinizde yaşıyorsa, sizin ölümlü bedenlerinize de hayat verecektir. Evet, bu hayat içinizde ebedî Allahın Ruhundan gelir.

12	Ἄρα	οὖν,	ἀδελφοί,	ὀφειλέται	ἐσμέν,	οὐ	τῇ	σαρκὶ,	τοῦ	κατὰ
	Öyleyse	dolayısıyla	kardeşler	borçlularız	–yız	değil	–olan	bedene	–olan	–göre
	G0686	G3767	G0080	G3781	G1510	G3756	G3588	G4561	G3588	G2596

σάρκα	ζῆν.
bedene	yaşamak
G4561	G2198

Ey mümin kardeşlerim, bunu Allaha borçluyuz. Öyleyse nefsimize uymamalı, nefsimizin kötü arzularına göre yaşamamalıyız.

13	εἰ	γὰρ	κατὰ	σάρκα	ζῆτε,	μέλλετε	ἀποθνήσκειν;	εἰ	δὲ	πνεύματι,
	eğer	çünkü	–göre	bedene	yaşıyorsanız	yakın	ölmek	eğer	ama	ruhla
	G1487	G1063	G2596	G4561	G2198	G3195	G0599	G1487	G1161	G4151

τὰς	πράξεις	τοῦ	σώματος	θανατοῦτε,	ζήσεσθε.
–olan	işlerini	–olan	bedenin	öldürüyorsanız	yaşayacaksınız
G3588	G4234	G3588	G4983	G2289	G2198

Eğer nefsinize uyarak yaşarsanız ruhen öleceksiniz. Fakat Mukaddes Ruhun yönetiminde yaşayıp nefsin kötü alışkanlıklarından vazgeçerseniz, ebedî hayata kavuşacaksınız.

14	ὅσοι	γὰρ	Πνεύματι	Θεοῦ	ἄγονται,	οὗτοι	υἱοί	εἰσιν.
	ne–kadar–çok	çünkü	Ruh'uyla	Tanrı'nın	yönlendiriliyorlar	bunlar	oğulları	–dırlar
	G3745	G1063	G4151	G2316	G0071	G3778	G5207	G1510

Θεοῦ
Tanrı'nın
G2316

Allahın Ruhuyla yönetilenlerin hepsi Allahın manevî evlâtlarıdır.

15	οὐ	γὰρ	ἐλάβετε	πνεῦμα	δουλείας	πάλιν	εἰς	φόβον,	ἀλλὰ	ἐλάβετε	πνεῦμα
	değil	çünkü	aldınız	ruhunu	köleliğin	yine	–için	korkuya	ama	aldınız	ruhunu
	G3756	G1063	G2983	G4151	G1397	G3825	G1519	G5401	G0235	G2983	G4151

υἱοθεσίας,	ἐν	ᾧ	κράζομεν,	Ἀββᾶ!	ὁ	Πατήρ!
evlatlığın	–içinde	hangi	bağırıyoruz	Abba	–olan	Baba
G5206	G1722	G3739	G2896	G0005	G3588	G3962

Çünkü Allahın Ruhunu kabul ettiniz; O sizi tekrar köle yapmaz, korkuya sürüklemez. Allahın Ruhu sizi Allahın manevî evlâtları yapar. Bu Ruhla Allaha, “Abba, yani Baba” diye sesleniriz.

16	αὐτὸ	τὸ	Πνεῦμα	συμμαρτυρεῖ	τῷ	πνεύματι	ἡμῶν,	ὅτι	ἐσμὲν
	kendisi	–olan	Ruh	birlikte–tanıklık–ediyor	–olan	ruhumuza	bizim	ki	varız
	G0846	G3588	G4151	G4828	G3588	G4151	G1473	G3754	G1510

τέκνα	Θεοῦ.
çocukları	Tanrı'nın
G5043	G2316

Ruhun kendisi, bizim ruhumuzla birlikte Allahın evlâtları olduğumuzu tasdik eder.

17	εἰ	δὲ	τέκνα,	καὶ	κληρονόμοι:	κληρονόμοι	μὲν	Θεοῦ,
	eğer	ama	çocuklar	hem	mirasçılar	mirasçıları	gerçekten	Tanrı'nın
	G1487	G1161	G5043	G2532	G2818	G2818	G3303	G2316

συνκληρονόμοι	δὲ	Χριστοῦ;	εἴπερ	συμπάσχομεν,	ἵνα	καὶ
ortak–mirasçıları	ama	Hristos'un	eğer–gerçekten	birlikte–acı–çekiyorsak	öyle–ki	hem
G4789	G1161	G5547	G1512	G4841	G2443	G2532

συνδοξασθῶμεν.
birlikte–yüceltilelim
G4888

Allahın evlâtları olduğumuza göre, aynı zamanda Allahın vaat ettiklerini miras alacağız. Allah, Mesihe vermiş olduğu her nimetten bize de pay verecektir. Fakat Mesih gibi biz de acı çekmeye hazır olmalıyız. O zaman Mesihin ihtişamına da ortak olacağız.

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν, καιροῦ πρὸς
Hesaplıyorum çünkü ki değil layık –olan acıları –olan şimdiki zamanın –e
G3049 G1063 G3754 G3756 G0514 G3588 G3804 G3588 G3568 G2540 G4314

τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
–olan gelecek–olan yüceliğe açıklanacak –için bize
G3588 G3195 G1391 G0601 G1519 G1473

Bence bu hayatta çektiğimiz acılar ahirette sahip olacağımız ihtişamla mukayese edilemez.

19 ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως, τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν
–olan çünkü hevesli–bekleyişi –olan yaratılışın –olan açıklanmasını –olan oğullarının
G3588 G1063 G0603 G3588 G2937 G3588 G0602 G3588 G5207

τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.
–olan Tanrı'nın bekliyor
G3588 G2316 G0553

Bütün kâinat Allahın manevî evlâtlarının ihtişam içinde ortaya çıkmasını hasretle beklemektedir.

20 τῇ γὰρ ματαιότητι, ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ
–olan çünkü boşluğa –olan yaratılış boyun–eğdirildi değil isteyerek ama
G3588 G1063 G3153 G3588 G2937 G5293 G3756 G1635 G0235

διὰ τὸν ὑποτάξαντα -- ἐφ’ ἐλπίδι,
–yüzünden –olan boyun–eğdirenin –üzerine umut
G1223 G3588 G5293 G1909 G1680

Çünkü kâinat amaçsızlığa mahkûm edilmiştir. Bu, kâinatın kendi isteğiyle değil, Allahın emriyle olmuştur.

21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
ki hem kendisi –olan yaratılış özgür–kılınacak –den –olan köleliğinden –olan
G3754 G2532 G0846 G3588 G2937 G1659 G0575 G3588 G1397 G3588

φθορᾶς, εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.
çürümenin –için –olan özgürlüğüne –olan yüceliğinin –olan çocuklarının –olan Tanrı'nın
G5356 G1519 G3588 G1657 G3588 G1391 G3588 G5043 G3588 G2316

Çünkü Allah kâinata bir umut verdi. Buna göre, kâinatı yozlaşmaya köle olmaktan kurtaracaktır; Allahın evlâtlarının sahip olduğu muhteşem hürriyete kavuşturacaktır.

22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει
biliyoruz çünkü ki tüm –olan yaratılış birlikte–inliyor ve birlikte–sancı–çekiyor
G1492 G1063 G3754 G3956 G3588 G2937 G4959 G2532 G4944

ἄχρι τοῦ νῦν.
–e–kadar –olan şimdiye
G0891 G3588 G3568

Bütün kâinatın doğum yapan bir kadın gibi şimdiye kadar inleyip acı çektiğini biliyoruz.

23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος
değil yalnızca ama ama hem kendileri –olan ilk–meyvesine –olan Ruh'un
G3756 G3440 G1161 G0235 G2532 G0846 G3588 G0536 G3588 G4151

ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν
sahip–olanlar biz hem kendimiz –içinde kendimizde inliyoruz evlatlığı
G2192 G1473 G2532 G0846 G1722 G1438 G4727 G5206

ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
bekleyerek –olan fidye–kurtuluşunu –olan bedenimizin bizim
G0553 G3588 G0629 G3588 G4983 G1473

Üstelik yalnız kâinat değil, biz kendimiz de ah edip inliyoruz. Gerçi Mukaddes Ruha sahibiz; fakat Ruh, Allahın vaat ettiklerinin ilk mahsulüdür. Bu sebeple Allahın manevî evlâtları olarak ebedî mirasımızı, yani bedenlerimizin hürriyete kavuşmasını hasretle bekliyoruz.

24	τῇ	γὰρ	ἐλπίδι	ἐσώθημεν;	ἐλπὶς	δὲ	βλεπομένη,	οὐκ	ἔστιν	ἐλπίς;	ὃ
	–olan	çünkü	umutla	kurtulduk	umut	ama	görülmüş	değil	–dır	umut	neyi
	G3588	G1063	G1680	G4982	G1680	G1161	G0991	G3756	G1510	G1680	G3739

γὰρ	βλέπει	τις,	τί	ἐλπίζει?
çünkü	görüyor	biri	neden	umut–ediyor
G1063	G0991	G5101	G5101	G1679

Bu ümitle kurtulduk. Fakat ümit ettiğimiz şeyi şimdiden görebilseydik, bunun adına ümit diyemezdik. İnsan gördüğü şeyi ümit eder mi?

25	εἰ	δὲ,	ὃ	οὐ	βλέπομεν,	ἐλπίζομεν,	δι’	ὑπομονῆς	ἀπεκδεχόμεθα.
	eğer	ama	neyi	değil	görüyoruz	umut–ediyoruz	–aracılığıyla	sabrın	bekliyoruz
	G1487	G1161	G3739	G3756	G0991	G1679	G1223	G5281	G0553

Fakat biz, gözle göremediğimizi ümit ediyoruz ve bunun için sabırla bekliyoruz.

26	Ὡσαύτως	δὲ	καὶ,	τὸ	Πνεῦμα	συναντιλαμβάνεται	τῇ	ἀσθενείᾳ	ἡμῶν;	
	Aynı–şekilde	ama	hem	–olan	Ruh	yardım–ediyor	–olan	zayıflığımıza	bizim	
	G5615	G1161	G2532	G3588	G4151	G4878	G3588	G0769	G1473	

τὸ	γὰρ	τί	προσευξώμεθα	καθὸ	δεῖ,	οὐκ	οἴδαμεν,	ἀλλὰ	αὐτὸ	τὸ
–olan	çünkü	ne	dua–edeceğimizi	nasıl	gerektiği	değil	biliyoruz	ama	kendisi	–olan
G3588	G1063	G5101	G4336	G2526	G1163	G3756	G1492	G0235	G0846	G3588

Πνεῦμα	ὑπερεντυγχάνει,	στεναγμοῖς	ἀλαλήτοις.
Ruh	şefaat–ediyor	iniltilerle	sözsüz
G4151	G5241	G4726	G0215

Aslında güçsüzüz, fakat Mukaddes Ruh bize yardım eder. Nasıl dua etmemiz gerektiğini bilmeyiz, fakat Mukaddes Ruh sözle ifade edilemeyen iniltilerle bizim için şefaat eder.

27	ὁ	δὲ	ἐραυνῶν	τὰς	καρδίας,	οἶδεν	τί	τὸ	φρόνημα	τοῦ	Πνεύματος,
	–olan	ama	araştıran	–olan	yürekleri	biliyor	ne	–olan	düşüncesi	–olan	Ruh'un
	G3588	G1161	G2045	G3588	G2588	G1492	G5101	G3588	G5427	G3588	G4151

ὅτι	κατὰ	Θεὸν,	ἐντυγχάνει	ὑπὲρ	ἁγίων.	
çünkü	–göre	Tanrı'ya	şefaat–ediyor	–uğruna	kutsalların	
G3754	G2596	G2316	G1793	G5228	G0040	

Allah kalbimizdekini biliyor, Ruhun ne düşündüğünü de bilir. Çünkü Ruh, Allahın halkı için Allahın iradesine uygun şekilde şefaat eder.

28	Οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	τοῖς	ἀγαπῶσιν	τὸν	Θεὸν,	πάντα	συνεργεῖ	(ὁ	
	Biliyoruz	ama	ki	–olanlara	sevenlere	–olan	Tanrı'yı	her–şey	birlikte–çalışıyor	–olan	
	G1492	G1161	G3754	G3588	G0025	G3588	G2316	G3956	G4903	G3588	

θεὸς)	εἰς	ἀγαθόν,	τοῖς	κατὰ	πρόθεσιν	κλητοῖς	οὖσιν.	
Tanrı	–için	iyiliğe	–olanlara	–göre	amacına	çağrılmış	olanlara	
G2316	G1519	G0018	G3588	G2596	G4286	G2822	G1510	

Biliyoruz ki Ruh, Allahı sevenler için, Onun muradını yerine getirmek üzere çağırdığı kişiler için her durumda iyilik yapmaya muktedirdir.

29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος
çünkü kimleri önceden–bildi hem önceden–belirledi uygun –olan görüntüsüne
G3754 G3739 G4267 G2532 G4309 G4832 G3588 G1504

τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς
–olan Oğlu'nun O'nun –için –olan olmak O'nu ilk–doğan –içinde çok
G3588 G5207 G0846 G1519 G3588 G1510 G0846 G4416 G1722 G4183

ἀδελφοῖς.
kardeşler
G0080

Allah ezelden beri bildiği kişileri semavî Oğluna benzer kılmaya karar verdi. Öyle ki semavî Oğlu, birçok kardeş arasında ilk evlât olsun.

30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν; καὶ οὓς ἐκάλεσεν,
kimleri ama önceden–belirledi bunları hem çağırdı ve kimleri çağırdı
G3739 G1161 G4309 G3778 G2532 G2564 G2532 G3739 G2564

τούτους καὶ ἐδικαίωσεν; οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
bunları hem akladı kimleri ama akladı bunları hem yüceleştirdi
G3778 G2532 G1344 G3739 G1161 G1344 G3778 G2532 G1392

Allah, semavî Oğluna benzer kılmaya karar verdiği kişileri çağırdı; çağırdığı kişileri sâlih kıldı ve sâlih kıldıklarını kendi ihtişamına ortak etti.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα? εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς
Ne öyleyse söyleyeceğiz –e bunlara eğer –olan Tanrı –uğruna bizim kim
G5101 G3767 G2046 G4314 G3778 G1487 G3588 G2316 G5228 G1473 G5101

καθ’ ἡμῶν?
–karşı bize
G2596 G1473

Bu durumda şunu diyebiliriz: Madem Allah bizden yanadır, kimse bize zarar veremez.

32 ὅς γε τοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων
ki–O gerçekten –olan kendi Oğlu'nu değil esirgemedi ama –uğruna bizim hepsinin
G3739 G1065 G3588 G2398 G5207 G3756 G5339 G0235 G5228 G1473 G3956

παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ, τὰ πάντα ἡμῖν,
teslim–etti O'nu nasıl değil–mi hem –ile O'nunla –olan her–şeyi bize
G3860 G0846 G4459 G3780 G2532 G4862 G0846 G3588 G3956 G1473

χαρίσεται?
bağışlayacak
G5483

Allah semavî Oğlunu bile esirgemedi, hepimiz uğruna Onu feda etti. O halde Allah, Mesihle birlikte bize her şeyi ihsan edecektir.

33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ? Θεὸς ὁ δικαιῶν.
kim suçlayacak –karşı seçilmişlerin Tanrı'nın Tanrı –olan aklayan
G5101 G1458 G2596 G1588 G2316 G2316 G3588 G1344

Allahın seçtiklerini kim suçlayabilir? Hiç kimse! Bizi sâlih kılan Allahın kendisidir.

34	τίς	ὁ	κατακρινῶν?	Χριστὸς	Ἰησοῦς	ὁ	ἀποθανών,	μᾶλλον	δὲ	ἐγερθείς	(ἐκ	νεκρῶν),
	kim	–olan	mahkum–edecek	Hristos	İsa	–olan	ölmüş–olan	daha–çok	ama	uyandırılmış	–den	ölülerden
	G5101	G3588	G2632	G5547	G2424	G3588	G0599	G3123	G1161	G1453	G1537	G3498

	ὅς	‹καί›	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ,	ὃς	καὶ	ἐντυγχάνει	ὑπὲρ	ἡμῶν.
	ki–O	hem	–dır	–içinde	sağında	–olan	Tanrı'nın	ki–O	hem	şefaat–ediyor	–uğruna	bizim
	G3739	G2532	G1510	G1722	G1188	G3588	G2316	G3739	G2532	G1793	G5228	G1473

Kim mahkûm edebilir? Hiç kimse! Mesih İsa bizim için öldü, üstelik Allah tarafından diriltildi. Şimdiyse Allahın sağındadır, bizim için şefaat etmektedir.

35	τίς	ἡμᾶς	χωρίσει	ἀπὸ	τῆς	ἀγάπης	τοῦ	Χριστοῦ?	θλῖψις,	ἢ	στενοχωρία,	ἢ
	kim	bizi	ayıracak	–den	–olan	sevgisinden	–olan	Hristos'un	sıkıntı–mı	ya–da	darlık–mı	ya–da
	G5101	G1473	G5563	G0575	G3588	G0026	G3588	G5547	G2347	G2228	G4730	G2228

	διωγμὸς,	ἢ	λιμὸς,	ἢ	γυμνότης,	ἢ	κίνδυνος,	ἢ	μάχαιρα?			
	zulüm–mü	ya–da	kıtlık–mı	ya–da	çıplaklık–mı	ya–da	tehlike–mi	ya–da	kılıç–mı			
	G1375	G2228	G3042	G2228	G1132	G2228	G2794	G2228	G3162			

Bizi Mesihin sevgisinden ne ayırabilir? Sıkıntı mı, elem mi, zulüm mü, açlık mı, çıplaklık mı, tehlike mi, kılıç mı?

36	καθὼς	γέγραπται,	ὅτι	Ἕνεκεν	σοῦ,	θανατούμεθα	ὅλην	τὴν	ἡμέραν;	ἐλογίσθημεν	ὡς	πρόβατα
	nasıl–ki	yazılmıştır	ki	Uğruna	Senin	öldürülüyoruz	bütün	–olan	gün	sayıldık	olarak	koyunları
	G2531	G1125	G3754	G1752	G4771	G2289	G3650	G3588	G2250	G3049	G5613	G4263

	σφαγῆς.	
	kesimin	
	G4967	

Zeburda yazılmış olduğu gibi, “Senin uğruna her an ölümle karşı karşıyayız. İnsanların gözünde kasaplık koyun gibiyiz.”

37	ἀλλ’	ἐν	τούτοις	πᾶσιν,	ὑπερνικῶμεν	διὰ	τοῦ	ἀγαπήσαντος	ἡμᾶς.			
	ama	–içinde	bunların	hepsinde	fazlasıyla–galip–geliyoruz	–aracılığıyla	–olan	sevenin	bizi			
	G0235	G1722	G3778	G3956	G5245	G1223	G3588	G0025	G1473			

Bütün bu sıkıntılara rağmen bizi seven Allahın yardımıyla fatihlerden de üstünüz.

38	πέπεισμαι	γὰρ	ὅτι	οὔτε	θάνατος,	οὔτε	ζωὴ,	οὔτε	ἄγγελοι,	οὔτε	ἀρχαὶ,	οὔτε
	ikna–oldum	çünkü	ki	ne	ölüm	ne	yaşam	ne	melekler	ne	yöneticiler	ne
	G3982	G1063	G3754	G3777	G2288	G3777	G2222	G3777	G0032	G3777	G0746	G3777

	ἐνεστῶτα,	οὔτε	μέλλοντα,	οὔτε	δυνάμεις,	οὔτε	ὕψωμα	οὔτε	βάθος	οὔτε	τις	κτίσις
	şimdiki–şeyler	ne	gelecek–şeyler	ne	güçler	ne	yükseklik	ne	derinlik	ne	kim	yaratılmış
	G1764	G3777	G3195	G3777	G1411	G3777	G5311	G3777	G0899	G3777	G5101	G2937

	ἑτέρα	
	başka	
	G2087	

Eminim ki ne ölüm, ne hayat, ne melekler, ne yönetimler, ne şimdiki ne gelecek zaman, ne kudretler,

39	οὔτε	ὕψωμα,	οὔτε	βάθος,	οὔτε	τις	κτίσις	ἑτέρα,	δυνήσεται	ἡμᾶς
	ne	yükseklik	ne	derinlik	ne	herhangi	yaratık	başka	yapabilecek	bizi
	G3777	G5313	G3777	G0899	G3777	G5100	G2937	G2087	G1410	G1473

χωρίσαι	ἀπὸ	τῆς	ἀγάπης	τοῦ	Θεοῦ,	τῆς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	τῷ
ayırmak	–den	–olan	sevgisinden	–olan	Tanrı'nın	–olan	–içinde	Hristos	İsa'da	–olan
G5563	G0575	G3588	G0026	G3588	G2316	G3588	G1722	G5547	G2424	G3588

Κυρίῳ	ἡμῶν.
Rab'bimiz	bizim
G2962	G1473

ne gökteki ne yeraltındaki güçler, ne de yaratılmış başka bir şey, bizi Allahın Efendimiz İsa Mesih vasıtasıyla sergilediği sevgiden ayıramaz.

Chapter 9

1	Ἀλήθειαν	λέγω	ἐν	Χριστῷ.	οὐ	ψεύδομαι,	συμμαρτυρούσης	μοι
	Gerçeği	söylüyorum	–içinde	Hristos'ta	değil	yalan–söylüyorum	birlikte–tanıklık–eden	bana
	G0225	G3004	G1722	G5547	G3756	G5574	G4828	G1473

τῆς	συνειδήσεώς	μου,	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ,
–olan	vicdanimin	benim	–içinde	Ruh'ta	Kutsal
G3588	G4893	G1473	G1722	G4151	G0040

Mesihe ait biri olarak size hakikati söylüyorum, yalan söylemiyorum. Mukaddes Ruhun ışığında vicdanım da söylediklerimin doğru olduğunu tasdik ediyor.

2	ὅτι	λύπη	μοί	ἐστιν	μεγάλη,	καὶ	ἀδιάλειπτος	ὀδύνη	τῇ	καρδίᾳ	μου,
	ki	hüzün	benim	–dır	büyük	ve	durmaksızın	acı	–olan	yüreğimde	benim
	G3754	G3077	G1473	G1510	G3173	G2532	G0088	G3601	G3588	G2588	G1473

Kalbimde büyük bir keder, dinmeyen bir acı var.

3	ηὐχόμην	γὰρ	ἀνάθεμα	εἶναι	αὐτὸς,	ἐγὼ	ἀπὸ	τοῦ	Χριστοῦ	ὑπὲρ	τῶν
	dilerdim	çünkü	lanetli	olmayı	kendim	ben	–den	–olan	Hristos'tan	–uğruna	–olan
	G2172	G1063	G0331	G1510	G0846	G1473	G0575	G3588	G5547	G5228	G3588

ἀδελφῶν	μου,	τῶν	συγγενῶν	μου,	κατὰ	σάρκα;
kardeşlerimin	benim	–olan	akrabalarımın	benim	–göre	bedene
G0080	G1473	G3588	G4773	G1473	G2596	G4561

Kardeşlerimi, yani Yahudi soydaşlarımı kurtarmak için keşke elimden bir şey gelseydi. Onların yerine Allahın lânetine bizzat kendim uğrayıp Mesihten ayrı kalmaya bile razı olurdum.

4	οἵτινές	εἰσιν	Ἰσραηλῖται,	ὧν	ἡ	υἱοθεσία,	καὶ	ἡ	δόξα,	καὶ	αἱ
	onlar–ki	–dırlar	İsrailliler	kimin	–olan	evlatlık	ve	–olan	yüelik	ve	–olan
	G3748	G1510	G2475	G3739	G3588	G5206	G2532	G3588	G1391	G2532	G3588

διαθῆκαι,	καὶ	ἡ	νομοθεσία,	καὶ	ἡ	λατρεία,	καὶ	αἱ	ἐπαγγελίαι;
antlaşmalar	ve	–olan	yasa–verilişi	ve	–olan	ibadet	ve	–olan	vaatler
G1242	G2532	G3588	G3548	G2532	G3588	G2999	G2532	G3588	G1860

Onlar Allahın “evlâtlarım” dediği İsrail halkıdır. Allah ihtişamını onlara gösterdi, ahitlerini onlarla yaptı. Şeriatı, ibadet nizamını ve vaatlerini onlara verdi.

5	ὧν	οἱ	πατέρες;	καὶ	ἐξ	ὧν	ὁ	Χριστὸς,	τὸ	κατὰ	σάρκα,
	kimin	–olan	atalar	ve	–den	kimlerden	–olan	Hristos	–olan	–göre	bedene
	G3739	G3588	G3962	G2532	G1537	G3739	G3588	G5547	G3588	G2596	G4561

ὁ	ὢν	ἐπὶ	πάντων	Θεὸς,	εὐλογητὸς	εἰς	τοὺς	αἰῶνας!	ἀμήν.
–olan	olan	–üzerine	hepsinin	Tanrı	mübarek	–için	–olan	çağlar	amin
G3588	G1510	G1909	G3956	G2316	G2128	G1519	G3588	G0165	G0281

Büyük atalar onların atalarıdır. Mesih de onların soyundan geldi. O, her şeye hâkim ve ebediyen hamda lâyık olan Allahtır! Âmin.

6	Οὐχ	οἷον	δὲ,	ὅτι	ἐκπέπτωκεν	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ.	οὐ	γὰρ
	Değil	sanki	ama	ki	düştü	–olan	sözü	–olan	Tanrı'nın	değil	çünkü
	G3756	G3634	G1161	G3754	G1601	G3588	G3056	G3588	G2316	G3756	G1063

πάντες	οἱ	ἐξ	Ἰσραήλ,	οὗτοι	Ἰσραήλ.
hepsi	–olan	–den	İsrail'den	bunlar	İsrail
G3956	G3588	G1537	G2474	G3778	G2474

Allahın vaadi boşa çıktı demek istemiyorum. Çünkü İsrailin soyundan olanların hepsi Allahın halkından değildir.

7	οὐδ’	ὅτι	εἰσὶν	σπέρμα	Ἀβραάμ.	πάντες	τέκνα;	ἀλλ’,	Ἐν	Ἰσαὰκ
	ne–de	çünkü	–dırlar	tohumu	İbrahim'in	hepsi	çocuklar	ama	İçinde	İshak
	G3761	G3754	G1510	G4690	G0011	G3956	G5043	G0235	G1722	G2464

κληθήσεταί	σοι	σπέρμα.
çağrılacak	sana	tohum
G2564	G4771	G4690

İbrahimin soyundan gelen herkes İbrahimin evladı değildir. Allah İbrahime, “Senin soyun İshak sayesinde devam edecek” dedi.

8	τοῦτ’	ἔστιν,	οὐ	τὰ	τέκνα	τῆς	σαρκὸς,	ταῦτα	τέκνα	τοῦ	Θεοῦ;
	bu	–dır	değil	–olan	çocukları	–olan	bedenin	bunlar	çocukları	–olan	Tanrı'nın
	G3778	G1510	G3756	G3588	G5043	G3588	G4561	G3778	G5043	G3588	G2316

ἀλλὰ	τὰ	τέκνα	τῆς	ἐπαγγελίας	λογίζεται	εἰς	σπέρμα.
ama	–olan	çocukları	–olan	vaadin	sayılır	–için	tohum
G0235	G3588	G5043	G3588	G1860	G3049	G1519	G4690

Yani, sadece İbrahimin soyundan olmak insanı Allahın evladı yapmaz. Allahın evladı sayılanlar, ancak İbrahimin Allahın vaadi uyarınca dünyaya gelen evlâtlarıdır.

9	ἐπαγγελίας	γὰρ,	ὁ	λόγος	οὗτος:	Κατὰ	τὸν	καιρὸν	τοῦτον,	ἐλεύσομαι,
	vaadin	çünkü	–olan	sözü	bu	–göre	–olan	zaman	bu	geleceğim
	G1860	G1063	G3588	G3056	G3778	G2596	G3588	G2540	G3778	G2064

καὶ	ἔσται	τῇ	Σάρρᾳ	υἱός.
ve	olacak	–olan	Sara'ya	oğul
G2532	G1510	G3588	G4564	G5207

Çünkü Allah ona şu vaatte bulundu: “Gelecek yıl bu zamanda geleceğim, eşin Saranın bir oğlu olacak.”

10	οὐ	μόνον	δέ,	ἀλλὰ	καὶ	Ῥεβέκκα,	ἐξ	ἑνὸς	κοίτην,	ἔχουσα
	değil	yalnızca	ama	ama	hem	Rebeka	–den	birinden	döşek	sahip–olarak
	G3756	G3440	G1161	G0235	G2532	G4479	G1537	G1520	G2845	G2192

Ἰσαὰκ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν,
İshak'tan	–olan	babamızın	bizim
G2464	G3588	G3962	G1473

Üstelik Rebekanın atamız İshaktan ikizlere gebe kaldığını hatırlayın.

11	μήπω	γὰρ	γεννηθέντων,	μηδὲ	πραξάντων	τι	ἀγαθὸν	ἢ	φαῦλον,	
	henüz	çünkü	doğmamışken	ne–de	yapmışken	herhangi	iyi	ya–da	kötü	
	G3380	G1063	G1080	G3366	G4238	G5100	G0018	G2228	G5337	

ἵνα	ἡ,	κατ’	ἐκλογὴν,	πρόθεσις	τοῦ	Θεοῦ	μένῃ,	
öyle–ki	–olan	–göre	seçime	amacı	–olan	Tanrı'nın	kalsın	
G2443	G3588	G2596	G1589	G4286	G3588	G2316	G3306	

Fakat Allah, daha bu çocuklar doğmadan, hiçbir iyilik veya kötülük yapmadan önce Rebekaya şöyle dedi:

12	οὐκ	ἐξ	ἔργων,	ἀλλ’	ἐκ	τοῦ	καλοῦντος,	ἐρρέθη	αὐτῇ	ὅτι,	Ὁ
	değil	–den	işlerden	ama	–den	–olan	çağıranın	söylendi	ona	ki	–olan
	G3756	G1537	G2041	G0235	G1537	G3588	G2564	G2046	G0846	G3754	G3588

μείζων	δουλεύσει	τῷ	ἐλάσσονι.
büyük	kölelik–edecek	–olana	küçüğe
G3173	G1398	G3588	G1640

“İçlerinden büyük olanı, küçüğüne hizmet edecek.” Allah bunu söylemekle insanları amellerine göre değil, kendi muradına göre seçtiğini gösterir.

13	καθὼς	γέγραπται,	Τὸν	Ἰακὼβ	ἠγάπησα,	τὸν	δὲ	Ἠσαῦ	ἐμίσησα.
	nasıl–ki	yazılmıştır	–olan	Yakup'u	sevdim	–olan	ama	Esav'dan	nefret–ettim
	G2531	G1125	G3588	G2384	G0025	G3588	G1161	G2269	G3404

Allah, Tevratta şöyle dedi: “Yakubu Esavdan daha çok sevdim.”

14	Τί	οὖν	ἐροῦμεν?	μὴ	ἀδικία	παρὰ	τῷ	θεῷ?	μὴ	γένοιτο!
	Ne	öyleyse	söyleyeceğiz	mi	adaletsizlik	nezdinde	–olan	Tanrı'nın	asla	olmasın
	G5101	G3767	G2046	G3361	G0093	G3844	G3588	G2316	G3361	G1096

Peki buna ne diyelim? Allah adaletsiz mi davranıyor? Hâşâ!

15	τῷ	Μωϋσεῖ	γὰρ	λέγει,	Ἐλεήσω	ὃν	ἂν	ἐλεῶ,
	–olana	Musa'ya	çünkü	söylüyor	Merhamet–edeceğim	kime	ise	merhamet–ediyorum
	G3588	G3475	G1063	G3004	G1653	G3739	G0302	G1653

καὶ	οἰκτιρήσω	ὃν	ἂν	οἰκτίρω.
ve	acıyacağım	kime	ise	acıyorum
G2532	G3627	G3739	G0302	G3627

Allah Musaya şöyle dedi: “Kime merhamet etmek istersem, ona merhamet edeceğim. Kime şefkat göstermek istersem, ona şefkat göstereceğim.”

16	ἄρα	οὖν,	οὐ	τοῦ	θέλοντος,	οὐδὲ	τοῦ	τρέχοντος,	ἀλλὰ	τοῦ
	öyleyse	dolayısıyla	değil	–olan	isteyenin	ne–de	–olan	koşanın	ama	–olan
	G0686	G3767	G3756	G3588	G2309	G3761	G3588	G5143	G0235	G3588

ἐλεῶντος	Θεοῦ.	
merhamet–edenin	Tanrı'nın	
G1653	G2316	

Demek ki, Allahın bizi seçip seçmemesi, bizim isteğimize veya çabalarımıza bağlı değildir, Allahın merhametine bağlıdır.

17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ, ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά
söylüyor çünkü –olan yazı –olana Firavun'a ki İçin kendisi bu kaldırdım
G3004 G1063 G3588 G1124 G3588 G5328 G3754 G1519 G0846 G3778 G1825

σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ
seni öyle–ki göstereyim –içinde sende –olan gücümü benim ve öyle–ki duyurulsun
G4771 G3704 G1731 G1722 G4771 G3588 G1411 G1473 G2532 G3704 G1229

τὸ ὄνομά μου, ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
–olan adım benim –içinde tüm –olan yeryüzünde
G3588 G3686 G1473 G1722 G3956 G3588 G1093

Allah, Tevratta Firavuna şöyle der: “Seni şu amaçla kral yaptım: Senin vasıtanla kudretimi göstereceğim ve adımı bütün dünyaya duyuracağım.”

18 ἄρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει.
öyleyse dolayısıyla kime istiyor merhamet–ediyor kimi ama istiyor katılaştırıyor
G0686 G3767 G3739 G2309 G1653 G3739 G1161 G2309 G4645

Demek ki Allah dilediğine merhamet eder; dilediğini dik başlı yapar.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί ‹οὖν› ἔτι μέμφεται? τῷ γὰρ βουλήματι
Diyeceksin bana öyleyse Neden öyleyse hala suçluyor –olan çünkü isteğine
G2046 G1473 G3767 G5101 G3767 G2089 G3201 G3588 G1063 G1013

αὐτοῦ, τίς ἀνθέστηκεν?
O'nun kim karşı–koydu
G0846 G5101 G0436

Şimdi bana diyebilirsiniz ki, “Madem Allahın iradesine engel olamayız, Allah bizi neden suçlu buluyor?”

20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ?
ey insan gerçekten sen kim sin –olan karşılık–veren –olan Tanrı'ya
G5599 G0444 G3304 G4771 G5101 G1510 G3588 G0470 G3588 G2316

μὴ ἐρεῖ διyecek τὸ –olan πλάσμα, yapıt τῷ –olana πλάσαντι, yapana Τί Neden με beni ἐποίησας yaptın οὕτως? böyle
G3361 G2046 G3588 G4110 G3588 G4111 G5101 G1473 G4160 G3779

Ey insan, sen kim oluyorsun ki Allaha karşılık veriyorsun? Allahın Tevratta söylediği gibi: “Çömlek onu imal eden çömlekçiye, ‘Beni neden böyle yaptın diyebilir mi?”

21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ
ya–da değil sahiptir yetkiye –olan çömlekçi –olan çamurdan –den –olan aynı
G2228 G3756 G2192 G1849 G3588 G2763 G3588 G4081 G1537 G3588 G0846

φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν?
hamurdan yapmak birini gerçekten –için onur kabı birini ama –için utanç
G5445 G4160 G3739 G3303 G1519 G5092 G4632 G3739 G1161 G1519 G0819

Elbette çömlekçinin aynı kil öbeğinden hem asil işlerde hem de sıradan işlerde kullanılacak çömlekler yapmaya hakkı vardır.

22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, καὶ γνωρίσαι τὸ
eğer ama isteyerek –olan Tanrı göstermek –olan gazabını ve tanıtmak –olan
G1487 G1161 G2309 G3588 G2316 G1731 G3588 G3709 G2532 G1107 G3588

δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ, σκεύη ὀργῆς, κατηρτισμένα
gücünü O'nun taşıdı –içinde çok sabırla kaplarını gazabın hazırlanmış
G1415 G0846 G5342 G1722 G4183 G3115 G4632 G3709 G2675

εἰς ἀπώλειαν;
–için helaka
G1519 G0684

Allahın yapmış olduğu da buna benzer. Allah, gazabını göstermek ve kudretini ilan etmek istedi. Fakat gazabını hak eden, helâk olması gereken insanlara büyük sabırla tahammül etti.

23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, ἐπὶ σκεύη
ve öyle–ki tanıtsın –olan zenginliğini –olan yüceliğinin O'nun –üzerine kaplarına
G2532 G2443 G1107 G3588 G4149 G3588 G1391 G0846 G1909 G4632

ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
merhametin hangi önceden–hazırladı –için yüelik
G1656 G3739 G4282 G1519 G1391

Böylece merhamet etmek istediği kişilere yüceliğini gösterdi. Bu kişileri ihtişamına ortak etmek için hazırlamıştır.

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν, ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
kimleri hem çağırdı bizi değil yalnızca –den Yahudilerden ama hem –den
G3739 G2532 G2564 G1473 G3756 G3440 G1537 G2453 G0235 G2532 G1537

ἐθνῶν?
milletlerden
G1484

İşte Allahın yalnız Yahudiler arasından değil, bütün halklar arasından çağırdığı bu kişiler biziz.

25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου,
nasıl hem –içinde –olan Hoşea'da söylüyor Çağıracağım –olan değil halkım benim
G5613 G2532 G1722 G3588 G5617 G3004 G2564 G3588 G3756 G2992 G1473

λαόν μου; καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.
halkım benim ve –olan değil sevilmiş sevilmiş
G2992 G1473 G2532 G3588 G3756 G0025 G0025

Allah, Hoşea Peygamberin ağzıyla şöyle dedi: “Halkım olmayana halkım, sevmediğime sevgilim diyeceğim.”

26 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου
ve olacak –içinde –olan yerde nerede söylendi onlara Değil halkım benim
G2532 G1510 G1722 G3588 G5117 G3739 G2046 G0846 G3756 G2992 G1473

ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.
siz orada çağrılacaklar oğulları Tanrı'nın yaşayanın
G4771 G1563 G2564 G5207 G2316 G2198

“Allah onlara, ‘Halkım değilsiniz dediği halde, Allahın manevî evlâtları diye anılacaklar.”

27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν
İşaya ama bağırıyor –hakkında –olan İsrail Eğer olsa –olan sayısı –olan
G2268 G1161 G2896 G5228 G3588 G2474 G1437 G1510 G3588 G0706 G3588

υἱῶν Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται.
oğullarının İsrail'in gibi –olan kumu –olan denizin –olan kalıntı kurtulacak
G5207 G2474 G5613 G3588 G0285 G3588 G2281 G3588 G5275 G4982

Yeşaya Peygamber İsrailoğulları hakkında şöyle dedi: “İsrailoğullarının sayısı denizin kumu kadar çok olsa da, içlerinden pek azı kurtulacak.

28	λόγον	γὰρ,	συντελῶν	καὶ	συντέμνων,	ποιήσει	Κύριος	ἐπὶ	τῆς	
	sözü	çünkü	tamamlayarak	ve	kısaltarak	yapacak	Rab	–üzerine	–olan	
	G3056	G1063	G4931	G2532	G4932	G4160	G2962	G1909	G3588	

γῆς.	
yeryüzünün	
G1093	

Çünkü Rab ülkeyi mahkûm edip işini çabucak bitirecek.”

29	καὶ	καθὼς	προείρηκεν	Ἡσαΐας,	Εἰ	μὴ	Κύριος	Σαβαὼθ	ἐγκατέλιπεν	ἡμῖν
	ve	nasıl–ki	önceden–söyledi	İşaya	Eğer	değil	Rab	Sebaot	bıraksaydı	bize
	G2532	G2531	G4302	G2268	G1487	G3361	G2962	G4519	G1459	G1473

σπέρμα,	ὡς	Σόδομα	ἂν	ἐγενήθημεν,	καὶ	ὡς	Γόμορρα	ἂν	
tohum	gibi	Sodom	olurduk	olurduk	ve	gibi	Gomora'ya	benzerdik	
G4690	G5613	G4670	G0302	G1096	G2532	G5613	G1116	G0302	

ὡμοιώθημεν.	
benzerdik	
G3666	

Yeşaya çok önceden şunları söyledi: “Kadir Rab soyumuzu devam ettirecek birkaç kişiyi sağ bırakmasaydı, Sodom gibi olur, Gomoraya benzerdik.”

30	Τί	οὖν	ἐροῦμεν?	ὅτι	ἔθνη	τὰ	μὴ	διώκοντα	δικαιοσύνην,
	Ne	öyleyse	söyleyeceğiz	ki	milletler	–olan	değil	peşinden–koşan	doğruluğun
	G5101	G3767	G2046	G3754	G1484	G3588	G3361	G1377	G1343

κατέλαβεν	δικαιοσύνην,	δικαιοσύνην	δὲ	τὴν	ἐκ	πίστεως;	
ulaştı	doğruluğa	doğruluk	ama	–olan	–den	imandan	
G2638	G1343	G1343	G1161	G3588	G1537	G4102	

O halde şunu söylüyoruz: Yahudi olmayanlar Allah katında sâlih olmaya çabalamasalar da imanları sayesinde sâlih kılındılar.

31	Ἰσραὴλ	δὲ,	διώκων	νόμον	δικαιοσύνης,	εἰς	νόμον	οὐκ	ἔφθασεν.	
	İsrail	ama	peşinden–koşan	yasasına	doğruluğun	–için	yasaya	değil	ulaştı	
	G2474	G1161	G1377	G3551	G1343	G1519	G3551	G3756	G5348	

İsrail halkı ise kendini Allah katında sâlih kılmak için şeriata sarıldı. Fakat bunu başaramadı.

32	διὰ	τί?	ὅτι	οὐκ	ἐκ	πίστεως,	ἀλλ’	ὡς	ἐξ	ἔργων.
	–yüzünden	neden	çünkü	değil	–den	imandan	ama	sanki	–den	işlerden
	G1223	G5101	G3754	G3756	G1537	G4102	G0235	G5613	G1537	G2041

προσέκοψαν	τῷ	λίθῳ	τοῦ	προσκόμματος,
tökezlediler	–olan	taşına	–olan	tökezlemenin
G4350	G3588	G3037	G3588	G4348

Peki neden? Çünkü imanla sâlih olmaya çalışmadılar. Kendi amelleriyle sâlih olacaklarını sandılar. Böylece “sürçme taşına” takılıp düştüler.

33	καθὼς	γέγραπται,	Ἰδοὺ	τίθημι	ἐν	Σιὼν	λίθον	προσκόμματος,	καὶ
	nasıl–ki	yazılmıştır	İşte	koyuyorum	–içinde	Siyon'da	taşını	tökezlemenin	ve
	G2531	G1125	G3708	G5087	G1722	G4622	G3037	G4348	G2532

πέτραν	σκανδάλου;	καὶ	ὁ	πιστεύων	ἐπ’	αὐτῷ,	οὐ	καταισχυνθήσεται.
kayasını	günahın	ve	–olan	inanan	–üzerine	ona	değil	utandırılacak
G4073	G4625	G2532	G3588	G4100	G1909	G0846	G3756	G2617

Allah, Yeşaya Peygamberin kitabında şöyle der: “İşte, Kudüse bir sürçme taşı, bir tökezleme kayası koyuyorum. Ona iman edenler hüsrana uğramayacak.”

Chapter 10

1	Ἀδελφοί,	ἡ	μὲν	εὐδοκία	τῆς	ἐμῆς	καρδίας,	καὶ	ἡ	δέησις	πρὸς
	Kardeşler	–	gerçekten	arzusu	–	benim	yüreğimin	ve	–	duası	–için
	G0080	G3588	G3303	G2107	G3588	G1699	G2588	G2532	G3588	G1162	G4314

τὸν	Θεὸν,	ὑπὲρ	αὐτῶν	εἰς	σωτηρίαν.
–	Tanrı'ya	–için	onların	–için	kurtuluş
G3588	G2316	G5228	G0846	G1519	G4991

Ey mümin kardeşlerim, İsrail halkının kurtuluşa kavuşmasını canı gönülden istiyorum. Onlar için Allaha dua ediyorum.

2	μαρτυρῶ	γὰρ	αὐτοῖς,	ὅτι	ζῆλον	Θεοῦ	ἔχουσιν,	ἀλλ’	οὐ	κατ’
	tanıklık–ediyorum	çünkü	onlara	ki	gayret	Tanrı–için	var–onlarda	ama	değil	–göre
	G3140	G1063	G0846	G3754	G2205	G2316	G2192	G0235	G3756	G2596

ἐπίγνωσιν.
bilgi
G1922

Allahı memnun etmek için canla başla çabaladıklarına bizzat şahidim. Fakat aslında Allahın ne istediğini bilmiyorlar.

3	ἀγνοοῦντες	γὰρ	τὴν	τοῦ	Θεοῦ	δικαιοσύνην,	καὶ	τὴν	ἰδίαν	[δικαιοσύνην]
	bilmeyerek	çünkü	–	–	Tanrı'nın	doğruluğunu	ve	–	kendi	doğruluklarını
	G0050	G1063	G3588	G3588	G2316	G1343	G2532	G3588	G2398	G1343

ζητοῦντες	στῆσαι,	τῇ	δικαιοσύνῃ	τοῦ	Θεοῦ,	οὐχ	ὑπετάγησαν.	
arayarak	kurmaya	–	doğruluğuna	–	Tanrı'nın	değil	boyun–eğdiler	
G2212	G2476	G3588	G1343	G3588	G2316	G3756	G5293	

Allahın insanı hangi yolla sâlih kıldığını anlamadılar. Kendi çabalarıyla Allah katında sâlih olmaya çalıştılar. Ve böylece Allahın takdirine göre sâlih kılınmayı reddettiler.

4	τέλος	γὰρ	νόμου	Χριστὸς,	εἰς	δικαιοσύνην	παντὶ	τῷ	πιστεύοντι.
	sonu	çünkü	yasanın	Hristos	–için	doğruluk	her	–	iman–edene
	G5056	G1063	G3551	G5547	G1519	G1343	G3956	G3588	G4100

Hâlbuki Mesih şeriatın hükmüne son verdi. Bunu, kendisine iman eden herkes için yaptı; böylece Allah katında sâlih olma yolunu açtı.

5	Μωϋσῆς	γὰρ	γράφει	ὅτι	τὴν	δικαιοσύνην	τὴν	ἐκ	‹τοῦ›	νόμου,	[ὅτι]
	Musa	çünkü	yazıyor	ki	–	doğruluğu	–	–den	–	yasadan	ki
	G3475	G1063	G1125	G3754	G3588	G1343	G3588	G1537	G3588	G3551	G3754

ὁ	ποιήσας	[αὐτὰ]	ἄνθρωπος,	ζήσεται	ἐν	αὐτῇ.	
–	yapan	bunları	insan	yaşayacak	–de	onunla	
G3588	G4160	G0846	G0444	G2198	G1722	G0846	

Musa Peygamber şeriat yoluyla sâlih kılınma konusunda şöyle yazmıştır: “Şeriatın emirlerini yerine getiren, onlar sayesinde hayat bulacaktır.”

6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη, οὕτως λέγει: Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ
– ama –den imandan doğruluk böyle söyler Yapma söyle –de –
G3588 G1161 G1537 G4102 G1343 G3779 G3004 G3361 G3004 G1722 G3588

καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν? τοῦτ’ ἔστιν, Χριστὸν
yüreğinde senin Kim çıkacak –e – göğe bu demektir Hristos'u
G2588 G4771 G5101 G0305 G1519 G3588 G3772 G3778 G1510 G5547

καταγαγεῖν.
indirmek
G2609

Öte yandan Tevrat, imanla sâlih sayılma konusunda şöyle der: “Kendi kendine, ‘Mesihi yeryüzüne indirmek için kim semaya çıkacak? diye sorma.

7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον? τοῦτ’ ἔστιν, Χριστὸν ἐκ
ya–da Kim inecek –e – uçuruma bu demektir Hristos'u –den
G2228 G5101 G2597 G1519 G3588 G0012 G3778 G1510 G5547 G1537

νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
ölülerden çıkarmak
G3498 G0321

Veya, ‘Mesihi ölüler arasından çıkarmak için ölüler diyarına kim inecek? deme.”

8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου,
ama ne söyler Yakın sana – söz dir –de – ağzında senin
G0235 G5101 G3004 G1451 G4771 G3588 G4487 G1510 G1722 G3588 G4750 G4771

καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου; τοῦτ’ ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
ve –de – yüreğinde senin bu demektir – sözü – imanın ki
G2532 G1722 G3588 G2588 G4771 G3778 G1510 G3588 G4487 G3588 G4102 G3739

κηρύσσομεν,
duyuruyoruz
G2784

Tevrat ne diyor? “Allahın kelâmı sana yakındır. Dudaklarında ve yüreğindedir.” İmanla ilgili duyurduğumuz haber Allahın kelâmıdır.

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι) Κύριον
ki eğer itiraf–edersen – sözü –de – ağzınla senin ki Rab
G3754 G1437 G3670 G3588 G4487 G1722 G3588 G4750 G4771 G3754 G2962

Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν
İsa ve iman–edersen –de – yüreğinde senin ki – Tanrı O'nu
G2424 G2532 G4100 G1722 G3588 G2588 G4771 G3754 G3588 G2316 G0846

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.
dirilttiğine –den ölülerden kurtulacaksın
G1453 G1537 G3498 G4982

Ağzınla, “İsa Rabdir” diye ikrar edersen ve Allahın Onu ölümden dirilttiğine yürekten inanırsan kurtulacaksın.

10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
yürekle çünkü iman–edilir –için doğruluk ağızla ve itiraf–edilir –için
G2588 G1063 G4100 G1519 G1343 G4750 G1161 G3670 G1519

σωτηρίαν.
kurtuluş
G4991

Çünkü insan yürekten iman edince Allah katında sâlih sayılır; iman ettiğini ağzıyla ikrar edince ebedî kurtuluşa kavuşur.

11	λέγει	γὰρ	ἡ	γραφή,	Πᾶς	ὁ	πιστεύων	ἐπ’	αὐτῷ	οὐ
	söyler	çünkü	–	Yazı	Her	–	iman–eden	–e	O'na	değil
	G3004	G1063	G3588	G1124	G3956	G3588	G4100	G1909	G0846	G3756

	καταισχυνθήσεται.
	utandırılmayacaktır
	G2617

Tevratta şöyle yazılmıştır: “Ona iman edenler hüsrana uğramayacak.”

12	οὐ	γάρ	ἐστιν	διαστολὴ	Ἰουδαίου	τε	καὶ	Ἕλληνος;	ὁ	γὰρ	αὐτὸς
	değil	çünkü	var	fark	Yahudi	hem	ve	Grek	–	çünkü	aynı
	G3756	G1063	G1510	G1293	G2453	G5037	G2532	G1672	G3588	G1063	G0846

	Κύριος	πάντων	πλουτῶν	εἰς	πάντας	τοὺς	ἐπικαλουμένους	αὐτόν.
	Rab	hepsinin	zengindir	–için	herkese	–	yalvaranlara	O'na
	G2962	G3956	G4147	G1519	G3956	G3588	G1941	G0846

Çünkü Yahudi ile Yahudi olmayan arasında ayrım yoktur. Rab bütün insanların Efendisidir. Ona yakaran herkese cömertçe lütfeder.

13	Πᾶς	γὰρ,	ὃς	ἂν	ἐπικαλέσηται	τὸ	ὄνομα	Κυρίου,	σωθήσεται.
	Her	çünkü	kim	ki	yalvarırsa	–	adına	Rab'bin	kurtulacaktır
	G3956	G1063	G3739	G0302	G1941	G3588	G3686	G2962	G4982

Tevratta yazılmış olduğu gibi, “Rabbe yakaran herkes kurtulacaktır.”

14	πῶς	οὖν	ἐπικαλέσωνται	εἰς	ὃν	οὐκ	ἐπίστευσαν?	πῶς	δὲ
	nasıl	öyleyse	yalvaracaklar	–e	kime	değil	iman–ettikleri	nasıl	ve
	G4459	G3767	G1941	G1519	G3739	G3756	G4100	G4459	G1161

	πιστεύσωσιν	οὗ	οὐκ	ἤκουσαν?	πῶς	δὲ	ἀκούσωσιν,	χωρὶς	κηρύσσοντος?
	iman–edecekler	kimi	değil	duydukları	nasıl	ve	duyacaklar	olmadan	duyuran
	G4100	G3739	G3756	G0191	G4459	G1161	G0191	G5565	G2784

Fakat Rabbe iman etmezlerse elbette Ona yakaramazlar. Rabbin kelâmını işitmezlerse elbette Ona iman edemezler. Eğer birileri gidip onlara vazetmezse Rabbin kelâmını işitemezler.

15	πῶς	δὲ	κηρύξωσιν,	ἐὰν	μὴ	ἀποσταλῶσιν?	καθὼς	γέγραπται,	Ὡς
	nasıl	ve	duyuracaklar	eğer	değil	gönderilmezlerse	nasıl–ki	yazılmıştır	Ne–kadar
	G4459	G1161	G2784	G1437	G3361	G0649	G2531	G1125	G5613

	ὡραῖοι	οἱ	πόδες	<τῶν	εὐαγγελιζομένων	εἰρήνην>	τῶν	εὐαγγελιζομένων	‹τὰ›
	güzel	–	ayakları	–	müjdeleyenlerin	barışı	–	müjdeleyenlerin	–
	G5611	G3588	G4228	G3588	G2097	G1515	G3588	G2097	G3588

	ἀγαθά!
	iyilikleri
	G0018

Vaizler gönderilmezlerse elbette kelâmı vazedemezler. Tevratta yazılmış olduğu gibi, “Kurtuluş müjdesini getirenlerin gelişi ne güzeldir!”

16	Ἀλλ’	οὐ	πάντες	ὑπήκουσαν	τῷ	εὐαγγελίῳ.	Ἡσαΐας	γὰρ	λέγει,	Κύριε,	τίς
	Ama	değil	hepsi	itaat–ettiler	–	müjdeye	İşaya	çünkü	söyler	Rab	kim
	G0235	G3756	G3956	G5219	G3588	G2098	G2268	G1063	G3004	G2962	G5101

	ἐπίστευσεν	τῇ	ἀκοῇ	ἡμῶν?
	iman–etti	–	habere	bizim
	G4100	G3588	G0189	G1473

Fakat herkes kurtuluş müjdesini kabul etmedi. Yeşaya Peygamberin söylemiş olduğu gibi: “Ya Rab, verdiğimiz habere kim inandı?”

17	ἄρα	ἡ	πίστις	ἐξ	ἀκοῆς,	ἡ	δὲ	ἀκοὴ	διὰ	ῥήματος
	öyleyse	–	iman	–den	duymadan	–	ve	duyma	–aracılığıyla	sözü
	G0686	G3588	G4102	G1537	G0189	G3588	G1161	G0189	G1223	G4487

Χριστοῦ.		
Hristos'un		
G5547		

Öyleyse insanlar ancak haberi işitirlerse iman ederler. İşitmeleri için de Mesihle ilgili kelâmın duyurulması gerekir.

18	ἀλλὰ	λέγω,	μὴ	οὐκ	ἤκουσαν?	μενοῦνγε,	Εἰς	πᾶσαν	τὴν	γῆν,
	ama	söylüyorum	mi	değil	duydular	evet–elbette	–e	tüm	–	yeryüzüne
	G0235	G3004	G3361	G3756	G0191	G3304	G1519	G3956	G3588	G1093

ἐξῆλθεν	ὁ	φθόγγος	αὐτῶν;	καὶ	εἰς	τὰ	πέρατα	τῆς	οἰκουμένης,	τὰ
çıktı	–	sesi	onların	ve	–e	–	uçlarına	–	dünyanın	–
G1831	G3588	G5353	G0846	G2532	G1519	G3588	G4009	G3588	G3625	G3588

ῥήματα	αὐτῶν.
sözleri	onların
G4487	G0846

Size sorarım, İsrailoğulları kelâmı işitmediler mi? Elbette işittiler. Zeburda yazıldığı gibi, “Sesleri bütün yeryüzüne, sözleri dünyanın her yanına ulaştı.”

19	ἀλλὰ	λέγω,	μὴ	Ἰσραὴλ	οὐκ	ἔγνω?	πρῶτος,	Μωϋσῆς	λέγει,	Ἐγὼ
	ama	söylüyorum	mi	İsrail	değil	anladı	önce	Musa	söyler	Ben
	G0235	G3004	G3361	G2474	G3756	G1097	G4413	G3475	G3004	G1473

παραζηλώσω	ὑμᾶς,	ἐπ’	οὐκ	ἔθνει;	ἐπ’	ἔθνει	ἀσυνέτῳ,	παροργιῶ	ὑμᾶς.
kıskandıracağım	sizi	–e	değil	ulus	–ile	ulusla	akılsız	kızdıracağım	sizi
G3863	G4771	G1909	G3756	G1484	G1909	G1484	G0801	G3949	G4771

Yine sorayım, İsrailoğulları kelâmı anlamadılar mı? Elbette anladılar. Allah önce Musa Peygamberin ağzıyla şöyle der: “Ben sizi millet olmayanla kıskandıracağım. Sizi gücendirmek için anlayışsız bir halkı kullanacağım.”

20	Ἡσαΐας	δὲ	ἀποτολμᾷ	καὶ	λέγει,	Εὑρέθην	‹ἐν›	τοῖς	ἐμὲ	μὴ	ζητοῦσιν;
	İşaya	ve	cesaret–eder	ve	söyler	Bulundum	–de	–	beni	değil	arayanlarca
	G2268	G1161	G0662	G2532	G3004	G2147	G1722	G3588	G1473	G3361	G2212

ἐμφανὴς	ἐγενόμην,	τοῖς	ἐμὲ	μὴ	ἐπερωτῶσιν.
açık	oldum	–	beni	değil	soranlara
G1717	G1096	G3588	G1473	G3361	G1905

Sonra da Yeşaya Peygamber Allahın sözlerini cesaretle bildirir: “Aramayanlar beni buldu, sormayanlara kendimi tanıttım.”

21	πρὸς	δὲ	τὸν	Ἰσραὴλ,	λέγει,	Ὅλην	τὴν	ἡμέραν,	ἐξεπέτασα	τὰς	χεῖράς
	–için	ama	–	İsrail'e	söyler	Bütün	–	günü	açtım	–	ellerimi
	G4314	G1161	G3588	G2474	G3004	G3650	G3588	G2250	G1600	G3588	G5495

μου,	πρὸς	λαὸν	ἀπειθοῦντα	καὶ	ἀντιλέγοντα.	
benim	–e	halka	itaatsiz	ve	karşı–koyan	
G1473	G4314	G2992	G0544	G2532	G0483	

Fakat İsrail hakkında Allah şöyle der: “Bu halkla barışmak için bütün gün ellerimi uzatıp durdum. Fakat sözümü dinlemiyorlar, asidirler.”

Chapter 11

1	Λέγω	οὖν,	μὴ	ἀπώσατο	ὁ	Θεὸς	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ?	μὴ	
	Söylüyorum	öyleyse	mi	reddetti	–	Tanrı	–	halkını	O'nun	Kesinlikle	
	G3004	G3767	G3361	G0683	G3588	G2316	G3588	G2992	G0846	G3361	
	γένοιτο!	καὶ	γὰρ	ἐγὼ	Ἰσραηλίτης	εἰμί,	ἐκ	σπέρματος	Ἀβραάμ,	φυλῆς	
	hayır	de	çünkü	ben	İsrailli	yim	–den	soyundan	İbrahim'in	kabilesinden	
	G1096	G2532	G1063	G1473	G2475	G1510	G1537	G4690	G0011	G5443	
	Βενιαμίν.										
	Benyamin										
	G0958										

O halde soruyorum: Allah kendi halkından yüz mü çevirdi? Hâşâ! Ben bizzat İsrailliyim. İbrahim Peygamberin soyundan, Benyamin aşiretindenim.

2	οὐκ	ἀπώσατο	ὁ	Θεὸς,	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ,	ὃν	προέγνω.	ἢ	οὐκ
	değil	reddetti	–	Tanrı	–	halkını	O'nun	kimi	önceden–bildi	ya–da	değil
	G3756	G0683	G3588	G2316	G3588	G2992	G0846	G3739	G4267	G2228	G3756
	οἴδατε	ἐν	Ἠλίᾳ	τί	λέγει	ἡ	γραφή?	ὡς	ἐντυγχάνει	τῷ	Θεῷ
	biliyorsunuz	–de	İlyas	ne	söyler	–	Yazı	nasıl	yalvarıyor	–	Tanrı'ya
	G1492	G1722	G2243	G5101	G3004	G3588	G1124	G5613	G1793	G3588	G2316
	κατὰ	τοῦ	Ἰσραήλ,								
	–karşı	–	İsrail'e								
	G2596	G3588	G2474								

Allah, ezelden beri halkı olarak bildiği İsrailoğullarından yüz çevirmedi. Tevratta İlyas Peygamberle ilgili ne dendiğini bilirsiniz. İlyas Allaha dua ederken İsrail halkından şöyle yakındı:

3	Κύριε,	τοὺς	προφήτας	σου	ἀπέκτειναν;	τὰ	θυσιαστήριά	σου	κατέσκαψαν;	
	Rab	–	peygamberlerini	senin	öldürdüler	–	sunaklarını	senin	yıktılar	
	G2962	G3588	G4396	G4771	G0615	G3588	G2379	G4771	G2679	
	κἀγὼ	ὑπελείφθην	μόνος,	καὶ	ζητοῦσιν	τὴν	ψυχήν	μου.		
	ve–ben	kaldım	yalnız	ve	arıyorlar	–	canımı	benim		
	G2504	G5275	G3441	G2532	G2212	G3588	G5590	G1473		

“Ya Rab, senin peygamberlerini öldürdüler. Sunaklarını yıktılar. Bir tek ben sağ kaldım. Şimdi beni de öldürmeye kalkıyorlar.”

4	ἀλλὰ	τί	λέγει	αὐτῷ	ὁ	χρηματισμός?	Κατέλιπον	ἐμαυτῷ	ἑπτακισχιλίους	
	ama	ne	söyler	ona	–	ilahi–cevap	Bıraktım	kendime	yedi–bin	
	G0235	G5101	G3004	G0846	G3588	G5538	G2641	G1683	G2035	
	ἄνδρας,	οἵτινες	οὐκ	ἔκαμψαν	γόνυ	τῇ	Βάαλ.			
	adam	ki	değil	eğdiler	diz	–	Baal'e			
	G0435	G3748	G3756	G2578	G1119	G3588	G0896			

Allah ona şöyle cevap verdi: “Sahte ilâh Baalın putu önünde diz çökmeyen yedi bin kişiyi kendime ayırdım.”

5	οὕτως	οὖν	καὶ,	ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ,	λεῖμμα	κατ’	ἐκλογὴν	χάριτος
	böyle	öyleyse	de	–de	–	şimdiki	zamanda	kalıntı	–göre	seçime	lütfun
	G3779	G3767	G2532	G1722	G3588	G3568	G2540	G3005	G2596	G1589	G5485

γέγονεν.	
oldu	
G1096	

Aynı şekilde şimdi de İsrailoğullarından Allaha sadık kalmış bir azınlık bulunmaktadır. Allah onlara lütfetmiş ve kendi halkı olarak seçmiştir.

6	εἰ	δὲ	χάριτι,	οὐκέτι	ἐξ	ἔργων;	ἐπεὶ	ἡ	χάρις	οὐκέτι	γίνεται	χάρις;
	eğer	ve	lütufla	artık	–den	işlerden	yoksa	–	lütuf	artık	olmaz	lütuf
	G1487	G1161	G5485	G3765	G1537	G2041	G1893	G3588	G5485	G3765	G1096	G5485

<Εἰ	δὲ	ἐξ	ἔργων,	οὐκέτι	ἐστὶν	χάρις;	ἐπεὶ	τὸ	ἔργον	οὐκέτι	ἐστὶν
Eğer	ve	–den	işlerden	artık	değildir	lütuf	yoksa	–	iş	artık	değildir
G1487	G1161	G1537	G2041	G3765	G1510	G5485	G1893	G3588	G2041	G3765	G1510

ἔργον>.	
iş	
G2041	

Bunu lütufkâr olduğu için yaptı, onları iyi amelleri yüzünden seçmedi. Aksi halde lütuf, lütuf olmaktan çıkar.

7	Τί	οὖν?	ὃ	ἐπιζητεῖ	Ἰσραήλ,	τοῦτο	οὐκ	ἐπέτυχεν;	ἡ	δὲ	ἐκλογὴ
	Ne	öyleyse	ne	arıyor	İsrail	bunu	değil	elde–etti	–	ama	seçilmişler
	G5101	G3767	G3739	G1934	G2474	G3778	G3756	G2013	G3588	G1161	G1589

ἐπέτυχεν;	οἱ	δὲ	λοιποὶ	ἐπωρώθησαν,
elde–etti	–	ama	geri–kalanlar	katılaştırıldı
G2013	G3588	G1161	G3062	G4456

Peki ne oldu? İsrailoğulları Allah katında sâlih olma yolunu aradıysa da aradığına kavuşamadı. Allahın aralarından seçtiği azınlıksa sâlih sayıldı. Diğerleri inat etti, iman etmeyi reddetti.

8	καθὼς	γέγραπται,	Ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς	πνεῦμα	κατανύξεως,	ὀφθαλμοὺς			
	nasıl–ki	yazılmıştır	Verdi	onlara	–	Tanrı	ruh	uykuşukluğu	gözler			
	G2531	G1125	G1325	G0846	G3588	G2316	G4151	G2659	G3788			

τοῦ	μὴ	βλέπειν,	καὶ	ὦτα	τοῦ	μὴ	ἀκούειν,	ἕως	τῆς	σήμερον	
–	değil	görmek–için	ve	kulaklar	–	değil	duymak–için	–e–kadar	–	bugünün	
G3588	G3361	G0991	G2532	G3775	G3588	G3361	G0191	G2193	G3588	G4594	

ἡμέρας.	
gününe	
G2250	

Tevratta yazılmış olduğu gibi, “Allah onların zihinlerini uyuşturdu.” “Gözlerini kör etti, kulaklarını sağırlaştırdı. Bugün de öyledirler.”

9	καὶ	Δαυὶδ	λέγει,	Γενηθήτω	ἡ	τράπεζα	αὐτῶν,	εἰς	παγίδα,	καὶ	εἰς	
	ve	Davut	söyler	Olsun	–	sofrası	onların	–için	tuzak	ve	–için	
	G2532	G1138	G3004	G1096	G3588	G5132	G0846	G1519	G3803	G2532	G1519	

θήραν,	καὶ	εἰς	σκάνδαλον,	καὶ	εἰς	ἀνταπόδομα	αὐτοῖς;
ağ	ve	–için	engel	ve	–için	karşılık	onlara
G2339	G2532	G1519	G4625	G2532	G1519	G0468	G0846

Davud Peygamber de şöyle dedi: “Şölenleri onlara tuzak ve kapan olsun. Kendi tuzaklarına takılıp cezalarını bulsunlar.

10	σκοτισθήτωσαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	αὐτῶν,	τοῦ	μὴ	βλέπειν,	καὶ	τὸν	νῶτον
	kararılsın	–	gözleri	onların	–	değil	görmek–için	ve	–	sırtlarını
	G4654	G3588	G3788	G0846	G3588	G3361	G0991	G2532	G3588	G3577

αὐτῶν,	διὰ	παντὸς	σύνκαμψον.	
onların	–boyunca	daima	bük	
G0846	G1223	G3956	G4781	

Gözleri kararsın, göremez olsunlar. Ya Rab, bellerini bük, bir daha doğrulamasınlar.”

11	Λέγω	οὖν,	μὴ	ἔπταισαν	ἵνα	πέσωσιν?	μὴ	γένοιτο!	ἀλλὰ	τῷ
	Söylüyorum	öyleyse	mi	tökezlediler	ki	düşsünler	Kesinlikle	hayır	ama	–
	G3004	G3767	G3361	G4417	G2443	G4098	G3361	G1096	G0235	G3588

αὐτῶν	παραπτώματι,	ἡ	σωτηρία	τοῖς	ἔθνεσιν,	εἰς	τὸ	παραζηλῶσαι	αὐτούς.
onların	suçlarıyla	–	kurtuluş	–	uluslara	–için	–	kıskandırmak	onları
G0846	G3900	G3588	G4991	G3588	G1484	G1519	G3588	G3863	G0846

Peki, Yahudiler bir daha kalkmamak üzere mi tökezleyip düştüler? Hâşâ! Onların suçu yüzünden öteki halklar kurtuluşa kavuştu. Allah Yahudileri kıskandırmak istedi.

12	εἰ	δὲ,	τὸ	παράπτωμα	αὐτῶν,	πλοῦτος	κόσμου,	καὶ	τὸ	ἥττημα
	eğer	ve	–	suçu	onların	zenginlik	dünyanın	ve	–	yenilgisi
	G1487	G1161	G3588	G3900	G0846	G4149	G2889	G2532	G3588	G2275

αὐτῶν,	πλοῦτος	ἐθνῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	τὸ	πλήρωμα	αὐτῶν?
onların	zenginlik	ulusların	ne–kadar	daha–çok	–	doluğu	onların
G0846	G4149	G1484	G4214	G3123	G3588	G4138	G0846

Onların hataları dünyaya büyük bir nimet oldu. Onların bozgunu diğer halkları berekete boğdu. O halde düşünün, Allahın Hükümranlığına tam olarak dâhil olmaları, daha ne kadar büyük bir nimet olacaktır!

13	Ὑμῖν	δὲ	λέγω,	τοῖς	ἔθνεσιν,	ἐφ’	ὅσον	μὲν	οὖν	εἰμι	ἐγὼ
	Size	ve	söylüyorum	–	uluslara	–e	ne–kadar	gerçekten	öyleyse	yim	ben
	G4771	G1161	G3004	G3588	G1484	G1909	G3745	G3303	G3767	G1510	G1473

ἐθνῶν	ἀπόστολος,	τὴν	διακονίαν	μου	δοξάζω,
ulusların	havarisi	–	hizmetimi	benim	yüceltiyorum
G1484	G0652	G3588	G1248	G1473	G1392

Yahudi olmayanlara söylüyorum, sizlere havari tayin edildim, bu yüce hizmetten şeref duyarım.

14	εἴ	πως	παραζηλώσω	μου	τὴν	σάρκα,	καὶ	σώσω	τινὰς	ἐξ
	eğer	bir–şekilde	kıskandırırsam	benim	–	soydaki	ve	kurtarsam	bazılarını	–den
	G1487	G4459	G3863	G1473	G3588	G4561	G2532	G4982	G5100	G1537

αὐτῶν.	
onlardan	
G0846	

Belki böylece soydaşlarımı imrendiririm, Allahın bazılarını kurtarmasına vesile olurum.

15	εἰ	γὰρ	ἡ	ἀποβολὴ	αὐτῶν	καταλλαγὴ	κόσμου,	τίς	ἡ
	eğer	çünkü	–	reddedilmeleri	onların	barışma	dünyanın	ne	–
	G1487	G1063	G3588	G0580	G0846	G2643	G2889	G5101	G3588

πρόσλημψις,	εἰ	μὴ	ζωὴ	ἐκ	νεκρῶν?
kabulü	eğer	değil	yaşam	–den	ölülerden
G4356	G1487	G3361	G2222	G1537	G3498

Çünkü Yahudilerin Allahtan uzaklaşması, dünyanın Allahla barışmasına yol açtı. O halde onların tövbe edip yeniden Allaha dönmeleri, ölümden hayata dönmek kadar harika olacaktır.

16	εἰ	δὲ	ἡ	ἀπαρχὴ	ἁγία,	καὶ	τὸ	φύραμα;	καὶ	εἰ	ἡ	ῥίζα
	eğer	ve	–	ilk–meyve	kutsal	da	–	hamur	ve	eğer	–	kök
	G1487	G1161	G3588	G0536	G0040	G2532	G3588	G5445	G2532	G1487	G3588	G4491

ἁγία,	καὶ	οἱ	κλάδοι.	
kutsal	da	–	dallar	
G0040	G2532	G3588	G2798	

Allaha takdim edilen hamurun ilk kısmı mukaddes ise, bütün hamur mukaddestir. Ağacın kökü mukaddes ise, dalları da mukaddestir.

17	Εἰ	δέ	τινες	τῶν	κλάδων	ἐξεκλάσθησαν,	σὺ	δὲ,	ἀγριέλαιος	ὢν,	
	Eğer	ve	bazıları	–	dalların	koparıldıysa	sen	ve	yabani–zeytin	olarak	
	G1487	G1161	G5100	G3588	G2798	G1575	G4771	G1161	G0065	G1510	

ἐνεκεντρίσθης	ἐν	αὐτοῖς,	καὶ	συνκοινωνὸς	τῆς	ῥίζης	τῆς	πιότητος	
aşılandın	–de	onların–arasına	ve	ortak	–	kökünün	–	bereketinin	
G1461	G1722	G0846	G2532	G4791	G3588	G4491	G3588	G4096	

τῆς	ἐλαίας	ἐγένου,	
–	zeytin–ağacının	oldun	
G3588	G1636	G1096	

Aslında cins zeytin ağacından kesilen dallar yabani zeytin ağacına aşılanır. Siz Yahudi olmayanlar yabani zeytin dallarına benziyorsunuz. Buna rağmen cins zeytin ağacına benzeyen İsrail halkına aşılandınız. Şimdi o ağacın kökünden yükselen bereketli özden besleniyorsunuz.

18	μὴ	κατακαυχῶ	τῶν	κλάδων.	εἰ	δὲ	κατακαυχᾶσαι,	οὐ	σὺ	τὴν	
	yapma	övünme	–	dallara–karşı	eğer	ve	övünüyorsan	değil	sen	–	
	G3361	G2620	G3588	G2798	G1487	G1161	G2620	G3756	G4771	G3588	

ῥίζαν	βαστάζεις,	ἀλλὰ	ἡ	ῥίζα	σέ.	
kökü	taşıyorsun	ama	–	kök	seni	
G4491	G0941	G0235	G3588	G4491	G4771	

O halde cins ağaçtan budanmış olan dallara üstünlük taslamayın. Unutmayın ki, siz ağacın kökünü beslemiyorsunuz, kök sizi besliyor.

19	ἐρεῖς	οὖν,	Ἐξεκλάσθησαν	κλάδοι,	ἵνα	ἐγὼ	ἐγκεντρισθῶ.
	diyeceksin	öyleyse	Koparıldı	dallar	ki	ben	aşılanayım
	G2046	G3767	G1575	G2798	G2443	G1473	G1461

Şimdi, “O dallar ben aşılanayım diye budandı” diyebilirsiniz.

20	καλῶς;	τῇ	ἀπιστίᾳ	ἐξεκλάσθησαν,	σὺ	δὲ	τῇ	πίστει	ἕστηκας.	μὴ
	doğru	–	imansızlıkla	koparıldılar	sen	ve	–	imanla	duruyorsun	yapma
	G2573	G3588	G0570	G1575	G4771	G1161	G3588	G4102	G2476	G3361

ὑψηλὰ	φρόνει,	ἀλλὰ	φοβοῦ.	
yüksek	düşün	ama	kork	
G5308	G5426	G0235	G5399	

Bu doğrudur. Fakat o dallar Allaha iman etmedikleri için kesilip atıldılar. Sizse Allaha iman ettiğiniz için yerinizde duruyorsunuz. Bunda övünülecek bir şey yok. Övünmek yerine, Allahtan korkun!

21 εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων, οὐκ ἐφείσατο, [μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται.

eğer çünkü – Tanrı – –göre doğadan dalları değil esirgedi belki de de–değil seni esirger

G1487 G1063 G3588 G2316 G3588 G2596 G5449 G2798 G3756 G5339 G3361 G4459 G3761 G4771 G5339

Çünkü Allah asıl dalları esirgemediyse, sizi de esirgemez.

22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ: ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ἀποτομία; ἐπὶ δὲ σὲ, χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

gör öyleyse iyiliği ve sertliği Tanrı'nın –üzerine gerçekten – düşenlere sertlik –üzerine ama sana iyilik Tanrı'nın eğer kalırsan – iyilikte yoksa de sen kesileceksin

G3708 G3767 G5544 G2532 G0663 G2316 G1909 G3303 G3588 G4098 G0663 G1909 G1161 G4771 G5544 G2316 G1437 G1961 G3588 G5544 G1893 G2532 G4771 G1581

Öyleyse unutmayın! Allah şefkatlidir. Fakat gördüğünüz gibi günahkârlara karşı katıdır. Onun şefkatine sadakatle karşılık verirseniz size iyi davranır. Fakat Ona sadık kalmazsanız sizi de kesip atar!

23 κἀκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθήσονται; δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐτούς.

ve–onlar de eğer değil kalırlarsa – imansızlıkta aşılanacaklar güçlü çünkü dır – Tanrı yeniden aşılamaya onları

G2548 G1161 G1437 G3361 G1961 G3588 G0570 G1461 G1415 G1063 G1510 G3588 G2316 G3825 G1461 G0846

Yahudiler inadı bırakıp imana dönerlerse Allah onları yeniden kabul eder. Çünkü onları eskisi gibi ağaca aşılamaya kadirdir.

24 εἰ γὰρ σὺ, ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου, καὶ, παρὰ φύσιν, ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι, οἱ κατὰ φύσιν, ἐνκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ?

eğer çünkü sen, –den – –göre doğa kesildin yabani–zeytinden ve, –e–karşı doğaya, aşılandın –e iyi–zeytine ne–kadar daha–çok bunlar – –göre doğaya aşılanacaklar – kendi zeytinlerine

G1487 G1063 G4771 G1537 G3588 G2596 G5449 G1581 G0065 G2532 G3844 G5449 G1461 G1519 G2565 G4214 G3123 G3778 G3588 G2596 G5449 G1461 G3588 G2398 G1636

Siz yabani bir zeytin ağacından kesilen dallar gibisiniz. Tabiata aykırı olarak cins zeytin ağacına aşılandınız. Yahudilerse cins zeytin ağacından kesilen dallar gibidir. O halde cins zeytin ağacına aşılanmaları çok daha kolaydır!

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι: ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν, ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ;

Değil çünkü istiyorum sizi bilmemenizi kardeşler – sırrı bu ki olasınız –de kendinizde akıllı ki katılık –den kısmen – İsrail'e oldu –e–kadar ki – doluluğu – ulusların girene

G3756 G1063 G2309 G4771 G0050 G0080 G3588 G3466 G3778 G2443 G3361 G1510 G1722 G1438 G5429 G3754 G4457 G0575 G3313 G3588 G2474 G1096 G0891 G3739 G3588 G4138 G3588 G1484 G1525

Ey mümin kardeşlerim, bu konudaki ilâhî sırdan habersiz kalmanızı istemem. Aksi halde kendi aklınıza güvenip ukalalığa kapılabilirsiniz. Sır şudur: İsrailoğullarının bir bölümü inat etti, iman etmeyi reddetti. Bu durum, Yahudi olmayanlardan Allahın Hükümranlığına gireceklerin sayısı tamamlanıncaya kadar devam edecektir.

26	καὶ	οὕτως	πᾶς	Ἰσραὴλ	σωθήσεται,	καθὼς	γέγραπται,	Ἥξει	ἐκ	Σιὼν
	ve	böyle	tüm	İsrail	kurtulacaktır	nasıl–ki	yazılmıştır	Gelecek	–den	Siyon'dan
	G2532	G3779	G3956	G2474	G4982	G2531	G1125	G2240	G1537	G4622

ὁ	Ῥυόμενος,	ἀποστρέψει	ἀσεβείας	ἀπὸ	Ἰακώβ.
–	Kurtarıcı	döndürecek	tanrısızlığı	–den	Yakup'tan
G3588	G4506	G0654	G0763	G0575	G2384

Sonunda bütün İsrail kurtulacaktır. Tevratta yazılmış olduğu gibi, “Kurtarıcı Kudüsten gelecek, Yakubun soyundan takvasızlığı uzaklaştıracak.

27	καὶ	αὕτη	αὐτοῖς,	ἡ	παρ’	ἐμοῦ	διαθήκη,	ὅταν	ἀφέλωμαι	τὰς
	ve	bu	onlara	–	–den	benden	antlaşma	ne–zaman	kaldırsam	–
	G2532	G3778	G0846	G3588	G3844	G1473	G1242	G3752	G0851	G3588

ἁμαρτίας	αὐτῶν.	
günahlarını	onların	
G0266	G0846	

Allah diyor ki, “O zaman onların günahlarını silip onlarla bu ahdi yapacağım.”

28	κατὰ	μὲν	τὸ	εὐαγγέλιον,	ἐχθροὶ	δι’	ὑμᾶς;	κατὰ	δὲ	τὴν
	–göre	gerçekten	–	müjdeye	düşmanlar	–için	sizin	–göre	ama	–
	G2596	G3303	G3588	G2098	G2190	G1223	G4771	G2596	G1161	G3588

ἐκλογὴν,	ἀγαπητοὶ	διὰ	τοὺς	πατέρας.
seçime	sevilenler	–için	–	atalar
G1589	G0027	G1223	G3588	G3962

Yahudiler kurtuluş müjdesini reddetmekle Allaha geçici düşman oldular. Bu da, siz Yahudi olmayanların menfaatine oldu. Öte yandan Yahudiler Allahın seçtiği halktır, Allah onları sever. Bu da atalarına vermiş olduğu vaatlerin neticesidir.

29	ἀμεταμέλητα	γὰρ	τὰ	χαρίσματα	καὶ	ἡ	κλῆσις	τοῦ	Θεοῦ.
	geri–alınmaz	çünkü	–	armalar	ve	–	çağrısı	–	Tanrı'nın
	G0278	G1063	G3588	G5486	G2532	G3588	G2821	G3588	G2316

Çünkü Allah lütfetmiş olduğu nimetleri geri almaz. Çağırmış olduğu insanlardan yüz çevirmez.

30	ὥσπερ	γὰρ	ὑμεῖς	ποτε	ἠπειθήσατε	τῷ	Θεῷ,	νῦν	δὲ
	nasıl–ki	çünkü	siz	bir–zamanlar	itaatsizlik–ettiniz	–	Tanrı'ya	şimdi	ama
	G5618	G1063	G4771	G4218	G0544	G3588	G2316	G3568	G1161

ἠλεήθητε,	τῇ	τούτων	ἀπειθείᾳ;	
merhamet–gördünüz	–	bunların	itaatsizliğiyle	
G1653	G3588	G3778	G0543	

Diğer halklardan olan sizler, bir zamanlar Allaha itaat etmiyordunuz. Fakat şimdi Yahudilerin itaatsizliği yüzünden Allahın merhametine kavuştunuz.

31	οὕτως	καὶ	οὗτοι	νῦν	ἠπείθησαν,	τῷ	ὑμετέρῳ	ἐλέει,	ἵνα	καὶ
	böyle	de	bunlar	şimdi	itaatsizlik–ettiler	–	sizin	merhametinizle	ki	de
	G3779	G2532	G3778	G3568	G0544	G3588	G5212	G1656	G2443	G2532

αὐτοὶ	νῦν,	ἐλεηθῶσιν.	
onlar	şimdi	merhamet–görsünler	
G0846	G3568	G1653	

Benzer şekilde, siz merhamete kavuştuğunuz için onlar da şimdi Allaha itaatsiz oldular. Fakat bu, onlar da merhamete ersinler diye oluyor.

32	συνέκλεισεν	γὰρ,	ὁ	Θεὸς	τοὺς	πάντας	εἰς	ἀπείθειαν,	ἵνα	τοὺς	πάντας	
	kapattı	çünkü	–	Tanrı	–	hepsini	–e	itaatsizliğe	ki	–	hepsine	
	G4788	G1063	G3588	G2316	G3588	G3956	G1519	G0543	G2443	G3588	G3956	

ἐλεήσῃ.	
merhamet–etsin	
G1653	

Çünkü Allah, merhametini herkese göstermek için herkesi itaatsizliğe esir etti.

33	Ὦ,	βάθος	πλούτου,	καὶ	σοφίας,	καὶ	γνώσεως	Θεοῦ!	ὡς	ἀνεξεραύνητα		
	Ah	derinliği	zenginliğin	ve	bilgeliğin	ve	bilginin	Tanrı'nın	ne	araştırılamaz		
	G5599	G0899	G4149	G2532	G4678	G2532	G1108	G2316	G5613	G0419		
	τὰ	κρίματα	αὐτοῦ,	καὶ	ἀνεξιχνίαστοι	αἱ	ὁδοὶ	αὐτοῦ!				
	–	yargıları	O'nun	ve	izlenemez	–	yolları	O'nun				
	G3588	G2917	G0846	G2532	G0421	G3588	G3598	G0846				

Allah merhamette ne zengindir, hikmeti ve irfanı ne kadar engindir! Onun hükümlerine akıl ermez, yolları anlaşılmazdır!

34	Τίς	γὰρ	ἔγνω	νοῦν	Κυρίου,	ἢ	τίς	σύμβουλος	αὐτοῦ	ἐγένετο?
	Kim	çünkü	bildi	aklını	Rab'bin	ya–da	kim	danışmanı	O'nun	oldu
	G5101	G1063	G1097	G3563	G2962	G2228	G5101	G4825	G0846	G1096

“Rabbin düşüncesini kim bilebilir? Kim Ona akıl verebilir?”

35	ἢ	τίς	προέδωκεν	αὐτῷ,	καὶ	ἀνταποδοθήσεται	αὐτῷ?	
	ya–da	kim	önceden–verdi	O'na	ve	karşılık–verilecek	ona	
	G2228	G5101	G4272	G0846	G2532	G0467	G0846	

“Kim Allaha bir şey verebilir ki, karşılığını Ondan istesin?”

36	ὅτι	ἐξ	αὐτοῦ,	καὶ	δι’	αὐτοῦ,	καὶ	εἰς	αὐτὸν,	τὰ	πάντα.
	çünkü	–den	O'ndan	ve	–aracılığıyla	O'nun	ve	–için	O'na	–	her–şey
	G3754	G1537	G0846	G2532	G1223	G0846	G2532	G1519	G0846	G3588	G3956

αὐτῷ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας!	ἀμήν.
O'na	–	yücelik	–için	–	sonsuzluklar	amin
G0846	G3588	G1391	G1519	G3588	G0165	G0281

Her şeyi yaratan Odur. Her şey Onun sayesinde ve Onun için var olmuştur. Allah ebediyen hamda lâyıktır! Âmin.

Chapter 12

1	Παρακαλῶ	οὖν	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	διὰ	τῶν	οἰκτιρμῶν	τοῦ	Θεοῦ,			
	Yalvarıyorum	öyleyse	size	kardeşler	–aracılığıyla	–	merhametleri	–	Tanrı'nın			
	G3870	G3767	G4771	G0080	G1223	G3588	G3628	G3588	G2316			
	παραστῆσαι	τὰ	σώματα	ὑμῶν	θυσίαν	ζῶσαν,	ἁγίαν,	«τῷ	Θεῷ»□,	εὐάρεστον,		
	sunmaya	–	bedenlerinizi	sizin	kurban	diri	kutsal	–	Tanrı'ya	hoş		
	G3936	G3588	G4983	G4771	G2378	G2198	G0040	G3588	G2316	G2101		
	τὴν	λογικὴν	λατρείαν	ὑμῶν.								
	–	mantıklı	tapinmanızı	sizin								
	G3588	G3050	G2999	G4771								

Ey mümin kardeşlerim, Allahın büyük merhametinin hakkı için size yalvarırım: Kendinizi tıpkı Allaha takdim edilen, Onu memnun eden diri birer kurban gibi Allaha teslim edin. Allahın istediği hakiki ibadet budur.

2	καὶ	μὴ	συσχηματίζεσθε	τῷ	αἰῶνι	τούτῳ,	ἀλλὰ	μεταμορφοῦσθε	τῇ	ἀνακαινώσει	τοῦ	νοός,	εἰς
	ve	yapmayın	benzetmeyin	–	çağa	bu	ama	dönüşün	–	yenilenmesiyle	–	aklın	–için
	G2532	G3361	G4964	G3588	G0165	G3778	G0235	G3339	G3588	G0342	G3588	G3563	G1519

	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς,	τί	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,	τὸ	ἀγαθὸν,	καὶ	εὐάρεστον,	καὶ	τέλειον.
	–	anlamak	siz	ne	–	isteği	–	Tanrı'nın	–	iyi	ve	hoş	ve	mükemmel
	G3588	G1381	G4771	G5101	G3588	G2307	G3588	G2316	G3588	G0018	G2532	G2101	G2532	G5046

Dünyanın genel gidişatına uymayın. Bunun yerine Allah zihninizi değiştirip yenilesin. O zaman Onun iradesini idrak edersiniz; neyin iyi, makbul ve kâmil olduğunu anlarsınız.

3	Λέγω	γὰρ	διὰ	τῆς	χάριτος	τῆς	δοθείσης	μοι,	παντὶ	τῷ	ὄντι	ἐν	ὑμῖν,
	Söylüyorum	çünkü	–aracılığıyla	–	lütfun	–	verilen	bana	herkese	–	olan	–de	aranızda
	G3004	G1063	G1223	G3588	G5485	G3588	G1325	G1473	G3956	G3588	G1510	G1722	G4771

	μὴ	ὑπερφρονεῖν	παρ’	ὃ	δεῖ	φρονεῖν;	ἀλλὰ	φρονεῖν	εἰς	τὸ	σωφρονεῖν,	ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	Θεὸς	ἐμέρισεν	μέτρον
	yapma	yüksek–düşünmeyin	–den	ne	gerekli	düşünmek	ama	düşünün	–için	–	sağduyulu–düşünmek	herkese	nasıl	–	Tanrı	paylaştırdı	ölçü
	G3361	G5252	G3844	G3739	G1163	G5426	G0235	G5426	G1519	G3588	G4993	G1538	G5613	G3588	G2316	G3307	G3358

	πίστεως.
	imanın
	G4102

Allahın bana bahşettiği lütufla hepinize söylüyorum: Hiç kimse kendini hakikatte olduğundan daha üstün görmesin. Herkes makul düşünsün, Allahın vermiş olduğu iman ölçüsüyle kendini tartsın.

4	καθάπερ	γὰρ,	ἐν	ἑνὶ	σώματι	πολλὰ	μέλη	ἔχομεν,	τὰ	δὲ	μέλη	πάντα	οὐ
	nasıl–ki	çünkü	–de	bir	bedende	çok	uzuvlar	var–bizde	–	ama	uzuvların	hepsi	değil
	G2509	G1063	G1722	G1520	G4983	G4183	G3196	G2192	G3588	G1161	G3196	G3956	G3756

	τὴν	αὐτὴν	ἔχει	πρᾶξιν;
	–	aynı	var	işlev
	G3588	G0846	G2192	G4234

Bilirsiniz ki, insan bedeni farklı azalardan meydana gelir. Çok sayıdaki beden azamızın her birinin ayrı vazifesi vardır.

5	οὕτως	οἱ	πολλοὶ,	ἓν	σῶμά	ἐσμεν	ἐν	Χριστῷ;	τὸ	δὲ	καθ’,	εἷς	ἀλλήλων
	böyle	–	çoklar	bir	beden	yiz	–de	Hristos'ta	–	ama	tek–tek	her–biri	birbirimizin
	G3779	G3588	G4183	G1520	G4983	G1510	G1722	G5547	G3588	G1161	G2596	G1520	G0240

	μέλη,
	uzuvları
	G3196

Benzer biçimde, hepimiz farklı insanlar olsak da cemaat olarak Mesihte tek bir bedeniz. Aynı bedenin değişik azaları gibi, birbirimize bağlıyız.

6	ἔχοντες	δὲ	χαρίσματα	κατὰ	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσαν	ἡμῖν	διάφορα:	
	sahip–olarak	ve	armalar	–göre	–	lütfa	–	verilen	bize	farklı	
	G2192	G1161	G5486	G2596	G3588	G5485	G3588	G1325	G1473	G1313	

εἴτε	προφητείαν,	κατὰ	τὴν	ἀναλογίαν	τῆς	πίστεως;	
ister	peygamberlik	–göre	–	oranına	–	imanın	
G1535	G4394	G2596	G3588	G0356	G3588	G4102	

Allah her birimize farklı mevhibeler bahşetti. Peygamberlik mevhibesine sahip olan, imanı ölçüsünde peygamberlik etsin.

7	εἴτε	διακονίαν,	ἐν	τῇ	διακονίᾳ;	εἴτε	ὁ	διδάσκων,	ἐν	τῇ
	ister	hizmet	–de	–	hizmette	ister	–	öğreten	–de	–
	G1535	G1248	G1722	G3588	G1248	G1535	G3588	G1321	G1722	G3588

διδασκαλίᾳ;
öğretmede
G1319

Hizmetkârlık mevhibesine sahip olan, hizmet etsin. Vaaz mevhibesine sahip olan, vaaz etsin.

8	εἴτε	ὁ	παρακαλῶν,	ἐν	τῇ	παρακλήσει;	ὁ	μεταδιδοὺς,	ἐν	ἁπλότητι;
	ister	–	teşvik–eden	–de	–	teşvikte	–	paylaşan	–de	cömertlikte
	G1535	G3588	G3870	G1722	G3588	G3874	G3588	G3330	G1722	G0572

ὁ	προϊστάμενος,	ἐν	σπουδῇ;	ὁ	ἐλεῶν,	ἐν	ἱλαρότητι.	
–	yöneten	–de	gayretle	–	merhamet–eden	–de	neşeyle	
G3588	G4291	G1722	G4710	G3588	G1653	G1722	G2432	

Nasihat veren, nasihatte bulunsun. Bağış veren, bunu cömertçe yapsın. Önderlik eden, canla başla etsin. Hayırseverlik yapan, bunu güler yüzle yapsın.

9	ἡ	ἀγάπη	ἀνυπόκριτος.	ἀποστυγοῦντες	τὸ	πονηρόν;	κολλώμενοι	τῷ	ἀγαθῷ;	
	–	sevgi	içtenlikli	nefret–edin	–	kötüden	bağlanın	–	iyiye	
	G3588	G0026	G0505	G0655	G3588	G4190	G2853	G3588	G0018	

Sevginiz riyasız olsun. Kötülükten iğrenin. İyiliğe dört elle sarılın.

10	τῇ	φιλαδελφίᾳ	εἰς,	ἀλλήλους	φιλόστοργοι;	τῇ	τιμῇ,	ἀλλήλους	
	–	kardeş–sevgisiyle	–e	birbirinize	şefkatli	–	onurda	birbirinizi	
	G3588	G5360	G1519	G0240	G5387	G3588	G5092	G0240	

προηγούμενοι;
öncü–sayın
G4285

Birbirinizi kardeşlik sevgisiyle sevin. Birbirinize saygı göstermekte yarışın.

11	τῇ	σπουδῇ,	μὴ	ὀκνηροί	τῷ	πνεύματι,	ζέοντες;	τῷ	Κυρίῳ	δουλεύοντες.
	–	gayrettte	değil	tembel	–	ruhta	ateşli	–	Rab'be	hizmet–eden
	G3588	G4710	G3361	G3636	G3588	G4151	G2204	G3588	G2962	G1398

Şevkiniz azalmasın. Mukaddes Ruhla coşun. Kendinizi Rabbin hizmetine vakfedin.

12	τῇ	ἐλπίδι,	χαίροντες;	τῇ	θλίψει,	ὑπομένοντες;	τῇ	προσευχῇ,
	–	umutta	sevinenleri	–	sıkıntıda	dayanan	–	duada
	G3588	G1680	G5463	G3588	G2347	G5278	G3588	G4335

προσκαρτεροῦντες.
srar–eden
G4342

Sahip olduğunuz ebedî umutla sevinin. Sıkıntılar karşısında sabırlı olun. Kendinizi duaya verin.

13 ταῖς – G3588 χρείαις ihtiyaçlarına G5532 τῶν – G3588 ἁγίων kutsalların G0040 κοινωνοῦντες, katılan G2841 τὴν – G3588 φιλοξενίαν misafirperverliği G5381 διώκοντες. izleyen G1377

Allahın halkından muhtaç durumda olanlara yardım edin. Misafirperver olmayı amaç edinin.

14 εὐλογεῖτε kutlayın G2127 τοὺς – G3588 διώκοντας zulmeden G1377 [ὑμᾶς]; size G4771 εὐλογεῖτε kutlayın G2127 καὶ ve G2532 μὴ yapmayın G3361 καταρᾶσθε. lanetlemeyin G2672

Size zulmedenler için iyilik dileyin. Onların hayrını isteyin, lânet etmeyin.

15 χαίρειν sevinmek G5463 μετὰ –ile G3326 χαιρόντων, sevinenlerle G5463 κλαίειν ağlamak G2799 μετὰ –ile G3326 κλαιόντων; ağlayanlarla G2799

Sevinenlerle sevinin, ağlayanlarla ağlayın.

16 τὸ – G3588 αὐτὸ aynı G0846 εἰς –e G1519 ἀλλήλους birbirinize G0240 φρονοῦντες, düşünen G5426 μὴ değil G3361 τὰ – G3588 ὑψηλὰ yüksek G5308 φρονοῦντες, düşünen G5426 ἀλλὰ ama G0235 τοῖς – G3588 ταπεινοῖς alçak–gönüllerle G5011 συναπαγόμενοι. birlikte–olan G4879 μὴ olmayın G3361 γίνεσθε olun G1096 φρόνιμοι akıllı G5429 παρ’ –de G3844 ἑαυτοῖς. kendinizde G1438

Birbirinizle uyum içinde yaşayın. Böbürlenmeyin. Bilakis, hakir görülenlerle dost olun. Kimseye bilgiçlik taslamayın.

17 μηδενὶ kimseye G3367 κακὸν kötülük G2556 ἀντὶ –karşılığında G0473 κακοῦ kötülüğün G2556 ἀποδιδόντες, ödeyen G0591 προνοούμενοι düşünen G4306 καλὰ iyiler G2570 ἐνώπιον önünde G1799 πάντων tüm G3956 ἀνθρώπων. insanların G0444

Size kötülük edene kötülükle karşılık vermeyin. Herkesin gözünde iyi olanı yapmaya dikkat edin.

18 εἰ eğer G1487 δυνατόν mümkünse G1415 τὸ – G3588 ἐξ –den G1537 ὑμῶν, sizden G4771 μετὰ –ile G3326 πάντων tüm G3956 ἀνθρώπων insanlarla G0444 εἰρηνεύοντες; barış–içinde–olun G1514

Herkesle barış içinde yaşamak için elinizden geleni yapın.

19 μὴ yapmayın G3361 ἑαυτοὺς kendiniz G1438 ἐκδικοῦντες, intikam–alan G1556 ἀγαπητοί, sevgililer G0027 ἀλλὰ ama G0235 δότε verin G1325 τόπον yer G5117 τῇ – G3588 ὀργῇ; gazaba G3709 γέγραπται yazılmıştır G1125 γάρ, çünkü G1063 Ἐμοὶ Benim G1473 ἐκδίκησις. intikam G1557 ἐγὼ Ben G1473 ἀνταποδώσω, karşılık–vereceğim G0467 λέγει söyler G3004 Κύριος. Rab G2962

Sevgili mümin kardeşlerim, kimseden öç almayın. Hıncınızı Allahın gazabına bırakın. Çünkü Tevratta şöyle yazılmıştır: “Rab diyor ki, “Öç benimdir, ben karşılık vereceğim.”

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ, πότιζε
ama eğer açsa – düşmanın senin yedir onu eğer susarsa içir
G0235 G1437 G3983 G3588 G2190 G4771 G5595 G0846 G1437 G1372 G4222

αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
onu bunu çünkü yaparak kömürler ateşin yığacaksın –üzerine – başına
G0846 G3778 G1063 G4160 G0440 G4442 G4987 G1909 G3588 G2776

αὐτοῦ.
onun
G0846

Bunun yerine, “Düşmanın aç ise doyur, susamışsa su ver. Böyle yapmakla onu utanca boğarsın.”

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ
yenilme yenilme –tarafından – kötünün ama yen –de – iyiyle –
G3361 G3528 G5259 G3588 G2556 G0235 G3528 G1722 G3588 G0018 G3588

κακόν.
kötüyü
G2556

Kötülüğe yenilme. Kötülüğü iyilikle yen.

Chapter 13

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία,
Her can otoritelere üstün boyun–eğsin değil çünkü var otorite
G3956 G5590 G1849 G5242 G5293 G3756 G1063 G1510 G1849

εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ; αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.
eğer değil –den Tanrı'dan – ve var–olanlar –tarafından Tanrı atanmış dır
G1487 G3361 G5259 G2316 G3588 G1161 G1510 G5259 G2316 G5021 G1510

Herkes başındaki yöneticilere tâbi olsun. Çünkü Allahın izin vermediği hiçbir yönetim yoktur. Ülkeyi yönetenler Allahın izniyle yönetiyor.

2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ
böylece – karşı–koyan – otoriteye – – Tanrı'nın buyruğuna
G5620 G3588 G0498 G3588 G1849 G3588 G3588 G2316 G1296

ἀνθέστηκεν; οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
karşı–durur – ve karşı–duranlar kendilerine yargı alacaklar
G0436 G3588 G1161 G0436 G1438 G2917 G2983

Bu sebeple yöneticilere karşı gelen, Allahın kurduğu düzene karşı gelmiş olur. Böyleleri karşı gelmelerinin cezasını çeker.

3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀλλὰ τῷ κακῷ.
– çünkü yöneticiler değil dir korku – iyi işe ama – kötüye
G3588 G1063 G0758 G3756 G1510 G5401 G3588 G0018 G2041 G0235 G3588 G2556

θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν? τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις
ister–misin ve değil korkmak – otoriteden – iyiyi yap ve alacaksın
G2309 G1161 G3361 G5399 G3588 G1849 G3588 G0018 G4160 G2532 G2192

ἔπαινον ἐξ αὐτῆς.
övgü –den ondan
G1868 G1537 G0846

Yöneticilerden korkması gerekenler iyi insanlar değildir, kötülük yapanlardır. Yönetimden korkmadan yaşamak istiyor musun? O halde iyi olanı yap. O zaman yöneticilerin takdirini kazanırsın.

4	Θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστιν	σοὶ,	εἰς	τὸ	ἀγαθόν.	ἐὰν	δὲ	τὸ	κακὸν
	Tanrı'nın	çünkü	hizmetkârı	dır	sana	–için	–	iyilik	eğer	ama	–	kötü
	G2316	G1063	G1249	G1510	G4771	G1519	G3588	G0018	G1437	G1161	G3588	G2556

ποιῇς,	φοβοῦ;	οὐ	γὰρ	εἰκῇ	τὴν	μάχαιραν	φορεῖ:	Θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστιν,
yaparsan	kork	değil	çünkü	boşuna	–	kılıcı	taşıyor	Tanrı'nın	çünkü	hizmetkârı	dır
G4160	G5399	G3756	G1063	G1500	G3588	G3162	G5409	G2316	G1063	G1249	G1510

ἔκδικος	εἰς	ὀργὴν	τῷ	τὸ	κακὸν	πράσσοντι.		
intikamçı	–için	gazap	–	–	kötü	yapana		
G1558	G1519	G3709	G3588	G3588	G2556	G4238		

Başınızdaki yöneticiler iyiliğiniz için hizmet eden Allahın kullarıdır. Fakat kötülük yapıyorsan, korkmalısın! Çünkü yönetim haklı olarak cezalandırma yetkisine sahiptir. Kötülük yapanı cezalandırmakla Allaha hizmet eder, Onun gazabını dindirir.

5	διὸ	ἀνάγκη	ὑποτάσσεσθαι,	οὐ	μόνον	διὰ	τὴν	ὀργὴν,	ἀλλὰ	καὶ	
	bu–yüzden	gerekli	boyun–eğmek	değil	sadece	–için	–	gazaptan	ama	da	
	G1352	G0318	G5293	G3756	G3440	G1223	G3588	G3709	G0235	G2532	

διὰ	τὴν	συνείδησιν.
–için	–	vicdandan
G1223	G3588	G4893

Bunun için yöneticilerinize tâbi olmalısınız. Sadece Allahın gazabından korktuğunuz için değil, vicdanınızı temiz tutmak için böyle yapın.

6	διὰ	τοῦτο	γὰρ,	καὶ	φόρους	τελεῖτε;	λειτουργοὶ	γὰρ	Θεοῦ	εἰσιν,	
	–için	bu	çünkü	de	vergiler	ödüyorsunuz	hizmetkârlar	çünkü	Tanrı'nın	dirler	
	G1223	G3778	G1063	G2532	G5411	G5055	G3011	G1063	G2316	G1510	

εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	προσκαρτεροῦντες.
–için	bu	işe	devam–edenler
G1519	G0846	G3778	G4342

Verginizi de bu sebepten ötürü ödemelisiniz. Yöneticileriniz Allahın bu amaç için gayretle çalışan hizmetkârlarıdır.

7	ἀπόδοτε	πᾶσιν	τὰς	ὀφειλάς:	τῷ	τὸν	φόρον,	τὸν	φόρον;	τῷ	τὸ
	verin	herkese	–	borçları	–	–	vergiyi	–	vergi	–	–
	G0591	G3956	G3588	G3782	G3588	G3588	G5411	G3588	G5411	G3588	G3588

τέλος,	τὸ	τέλος;	τῷ	τὸν	φόβον,	τὸν	φόβον;	τῷ	τὴν	τιμὴν,	τὴν
gümrük	–	gümrük	–	–	korku	–	korku	–	–	saygı	–
G5056	G3588	G5056	G3588	G3588	G5401	G3588	G5401	G3588	G3588	G5092	G3588

τιμήν.
saygı
G5092

Herkese hakkını verin. Verginizi, harcınızı ödeyin. Hürmet etmeniz gerekenlere hürmet edin. Onurlandırmanız gerekenleri onurlandırın.

8	Μηδενὶ	μηδὲν	ὀφείλετε,	εἰ	μὴ	τὸ	ἀλλήλους:	ἀγαπᾶν;	ὁ	γὰρ	
	Kimseye	hiçbir–şey	borçlanmayın	eğer	değil	–	birbirinizi	sevmek	–	çünkü	
	G3367	G3367	G3784	G1487	G3361	G3588	G0240	G0025	G3588	G1063	

ἀγαπῶν	τὸν	ἕτερον,	νόμον	πεπλήρωκεν.
seven	–	diğerini	yasayı	yerine–getirmiştir
G0025	G3588	G2087	G3551	G4137

Birbirinize olan sevgi borcunuzdan başka hiç kimseye bir borcunuz olmasın. Çünkü başkalarını seven, zaten Tevratın şeriatını yerine getirmiş olur.

9	τὸ	γάρ,	Οὐ	μοιχεύσεις,	Οὐ	φονεύσεις,	Οὐ		
	–	çünkü	Yapmayacaksın	zina	Yapmayacaksın	öldürme	Yapmayacaksın		
	G3588	G1063	G3756	G3431	G3756	G5407	G3756		
	κλέψεις,	Οὐκ	ἐπιθυμήσεις,	καὶ	εἴ	τις	ἑτέρα	ἐντολή,	ἐν
	hırsızlık	Yapmayacaksın	arzulama	ve	eğer	herhangi	başka	buyruk	–de
	G2813	G3756	G1937	G2532	G1487	G5100	G2087	G1785	G1722
	τῷ	λόγῳ	τούτῳ	ἀνακεφαλαιοῦται,	ἐν	τῷ:	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον
	–	sözde	bu	özetlenir	–de	–	Seveceksin	–	komşunu
	G3588	G3056	G3778	G0346	G1722	G3588	G0025	G3588	G4139
	σου	ὡς	σεαυτόν.						
	senin	gibi	kendini						
	G4771	G5613	G4572						

Şeriat diyor ki: “Zina etme, adam öldürme, hırsızlık yapma, başkasının malına göz dikme.” Bütün bunlar ve şeriatın diğer emirleri şöyle özetlenebilir: “Komşunu kendini sevdiğin gibi sev.”

10	ἡ	ἀγάπη	τῷ	πλησίον	κακὸν	οὐκ	ἐργάζεται;	πλήρωμα	οὖν
	–	sevgi	–	komşuya	kötülük	değil	yapar	doluluğu	öyleyse
	G3588	G0026	G3588	G4139	G2556	G3756	G2038	G4138	G3767
	νόμου	ἡ	ἀγάπη.						
	yasanın	–	sevgi						
	G3551	G3588	G0026						

Seven kişi başkalarına kötülük etmez. Bunun için sevmek demek, şeriatı yerine getirmek demektir.

11	Καὶ	τοῦτο,	εἰδότες	τὸν	καιρόν,	ὅτι	ὥρα	ἤδη	ὑμᾶς
	Ve	bunu	bilerek	–	zamanı	ki	saat	zaten	sizin
	G2532	G3778	G1492	G3588	G2540	G3754	G5610	G2235	G4771
	ἐξ	ὕπνου	ἐγερθῆναι;	νῦν	γὰρ	ἐγγύτερον	ἡμῶν	ἡ	σωτηρία,
	–den	uykudan	uyanmak	şimdi	çünkü	daha–yakın	bizim	–	kurtuluşumuz
	G1537	G5258	G1453	G3568	G1063	G1452	G1473	G3588	G4991
	ἢ	ὅτε	ἐπιστεύσαμεν.						
	–den	ne–zaman	iman–ettik						
	G2228	G3753	G4100						

Nasıl bir çağda yaşadığınızı fark edin. Artık uykudan uyanma zamanı gelmiştir. Çünkü kurtuluşumuz, İsa Mesihe ilk iman ettiğimiz vakittekinden daha yakındır.

12	ἡ	νὺξ	προέκοψεν,	ἡ	δὲ	ἡμέρα	ἤγγικεν;	ἀποθώμεθα	οὖν
	–	gece	ilerledi	–	ama	gün	yaklaştı	atalım	öyleyse
	G3588	G3571	G4298	G3588	G1161	G2250	G1448	G0659	G3767
	τὰ	–	ἔργα	τοῦ	σκότους,	ἐνδυσώμεθα	δὲ	τὰ	ὅπλα
	–		işlerini	–	karanlığın	giyelim	ve	–	silahlarını
	G3588		G2041	G3588	G4655	G1746	G1161	G3588	G3696
	τοῦ	φωτός.							
	–	ışığın							
	G3588	G5457							

Artık gece ilerlemiş, gündüzün gelişi yaklaşmıştır. Bunun için karanlığa ait kötü amelleri bırakalım, nurun silahlarını kuşanalım.

13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν; μὴ κώμοις καὶ
gibi –de gündüz düzgün–bir–şekilde yürüyelim değil çılgınlıklarda ve
G5613 G1722 G2250 G2156 G4043 G3361 G2970 G2532

μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.
sarhoşlukta değil yatak–işlerinde ve aşırılıkta değil kavgada ve kıskançlıkta
G3178 G3361 G2845 G2532 G0766 G3361 G2054 G2532 G2205

Günün aydınlığında yaşayanlara lâyık, düzgün bir hayat sürelim. İçki âlemlerinden ve sarhoşluktan, fuhuştan ve sefahatten, çekişmelerden ve hasetten uzak duralım.

14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν
ama giyin – Rab İsa Hristos'u ve – bedenin düşüncesini
G0235 G1746 G3588 G2962 G2424 G5547 G2532 G3588 G4561 G4307

μὴ ποιεῖσθε, εἰς ἐπιθυμίας.
yapmayın yapmayın –için arzular
G3361 G4160 G1519 G1939

Bunun yerine Efendimiz İsa Mesihin erdemlerini kuşanın, nefsinizin ihtiraslarına teslim olmayın.

Chapter 14

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
– Ve zayıf–olanı – imanda kabul–edin değil –için yargılamalar
G3588 G1161 G0770 G3588 G4102 G4355 G3361 G1519 G1253

διαλογισμῶν.
tartışmaların
G1261

İmanı zayıf olanları aranıza kabul edin. Fakat farklı fikirlerinden ötürü onlarla tartışmaya girmeyin.

2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχανα ἐσθίει.
kimi gerçekten inanır yemeye her–şeyi – ama zayıf–olan sebzeler yer
G3739 G3303 G4100 G5315 G3956 G3588 G1161 G0770 G3001 G2068

Kimi her şeyi yiyebileceğine inanır, kimiyse imanı zayıf olduğundan sadece sebze yer.

3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω; ὁ δὲ μὴ
– yiyen – değil yemeyeni yapmasın küçümsemesin – ve değil
G3588 G2068 G3588 G3361 G2068 G3361 G1848 G3588 G1161 G3361

ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.
yemeyen – yiyeni yapmasın yargılamasın – Tanrı çünkü onu kabul–etti
G2068 G3588 G2068 G3361 G2919 G3588 G2316 G1063 G0846 G4355

Her şeyi yiyebileceğine inanan, yemeyeni hor görmesin. Her şeyi yemeyen de yiyene hükmetmesin. Çünkü Allah onu öyle kabul etmiştir.

4 σὺ τίς εἶ, ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην? τῷ ἰδίῳ κυρίῳ,
Sen kim sin – yargılayan başkasının hizmetkârını – kendi efendisine
G4771 G5101 G1510 G3588 G2919 G0245 G3610 G3588 G2398 G2962

στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ; δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος στῆσαι
durur ya–da düşer dikilecektir ve gücü–var çünkü – Rab'bin dikmek–için
G4739 G2228 G4098 G2476 G1161 G1414 G1063 G3588 G2962 G2476

αὐτόν.
onu
G0846

Sen kimsin ki başkasının kuluna hükmediyorsun? Kulu haklı veya haksız çıkarmak ancak efendisinin işidir. Rabbin kulu haklı çıkacaktır, çünkü Rab onu haklı çıkarmaya kadirdir.

5	ὃς	μὲν	γὰρ	κρίνει	ἡμέραν	παρ’	ἡμέραν;	ὃς	δὲ	κρίνει	πᾶσαν
	kimi	gerçekten	çünkü	yargılar	günü	–den	günden	kimi	ama	yargılar	her
	G3739	G3303	G1063	G2919	G2250	G3844	G2250	G3739	G1161	G2919	G3956

ἡμέραν.	ἕκαστος	ἐν	τῷ	ἰδίῳ	νοῒ,	πληροφορείσθω.
günü	herkes	–de	–	kendi	aklında	emin–olsun
G2250	G1538	G1722	G3588	G2398	G3563	G4135

Kimileri bazı günlerin ötekilerden daha önemli olduğuna inanır, kimiyse her günü bir tutar. Herkes kendi kanaatinden emin olsun.

6	ὁ	φρονῶν	τὴν	ἡμέραν,	Κυρίῳ	φρονεῖ;	<καὶ	ὁ	μὴ	φρονῶν	τὴν
	–	düşünen	–	günü	Rab–için	düşünür	ve	–	değil	düşünen	–
	G3588	G5426	G3588	G2250	G2962	G5426	G2532	G3588	G3361	G5426	G3588

ἡμέραν	κυρίῳ	οὐ	φρονεῖ>	ὁ	ἐσθίων,	Κυρίῳ	ἐσθίει,	εὐχαριστεῖ	γὰρ	τῷ
günü	Rab–için	değil	düşünür	–	yiyen	Rab–için	yer	şükreder	çünkü	–
G2250	G2962	G3756	G5426	G3588	G2068	G2962	G2068	G2168	G1063	G3588

Θεῷ;	καὶ	ὁ	μὴ	ἐσθίων,	Κυρίῳ	οὐκ	ἐσθίει,	καὶ	εὐχαριστεῖ	τῷ
Tanrı'ya	ve	–	değil	yemeyen	Rab–için	değil	yer	ve	şükreder	–
G2316	G2532	G3588	G3361	G2068	G2962	G3756	G2068	G2532	G2168	G3588

Θεῷ.
Tanrı'ya
G2316

Bazı günleri önemli sayan, o günleri Rab için kutlar. Her şeyi yiyen, Allaha şükrederek yer. Bazı şeyleri yemeyen, bunu Rabbi hoşnut etmek için yapar ve Allaha şükreder.

7	Οὐδεὶς	γὰρ	ἡμῶν	ἑαυτῷ	ζῇ,	καὶ	οὐδεὶς	ἑαυτῷ	ἀποθνῄσκει.
	Hiç–biri	çünkü	bizim	kendine	yaşar	ve	hiç–biri	kendine	ölür
	G3762	G1063	G1473	G1438	G2198	G2532	G3762	G1438	G0599

Çünkü hiçbirimiz ne kendimiz için yaşarız ne de kendimiz için ölürüz.

8	ἐάν	τε	γὰρ	ζῶμεν,	τῷ	Κυρίῳ	ζῶμεν;	ἐάν	τε	ἀποθνήσκωμεν,
	eğer	ve	çünkü	yaşıyorsak	–	Rab–için	yaşıyoruz	eğer	ve	ölüyorsak
	G1437	G5037	G1063	G2198	G3588	G2962	G2198	G1437	G5037	G0599

τῷ	Κυρίῳ	ἀποθνήσκομεν.	ἐάν	τε	οὖν	ζῶμεν,	ἐάν	τε
–	Rab–için	ölüyoruz	eğer	ve	öyleyse	yaşıyorsak	eğer	ve
G3588	G2962	G0599	G1437	G5037	G3767	G2198	G1437	G5037

ἀποθνήσκωμεν,	τοῦ	Κυρίου	ἐσμέν.
ölüyorsak	–	Rab'bin	iz
G0599	G3588	G2962	G1510

Yaşarsak Rab için yaşarız; ölürsek Rab için ölürüz. O halde yaşasak da ölsek de Rabbe aidiz.

9	εἰς	τοῦτο	γὰρ,	Χριστὸς	ἀπέθανεν	καὶ	ἔζησεν,	ἵνα	καὶ	νεκρῶν	καὶ
	–için	bu	çünkü	Hristos	öldü	ve	yaşadı	ki	hem	ölülere	hem
	G1519	G3778	G1063	G5547	G0599	G2532	G2198	G2443	G2532	G3498	G2532

ζώντων	κυριεύσῃ.
yaşayanlara	Rab–olsun
G2198	G2961

Mesih hem ölülerin hem yaşayanların Efendisi olmak üzere ölüp dirildi.

10 Σὺ δὲ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί
Sen ama tí neden yargılıyorsun – kardeşini senin ya–da da sen neden
G4771 G1161 G5101 G2919 G3588 G0080 G4771 G2228 G2532 G4771 G5101

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ
küçümsüyorsun – kardeşini senin hepimiz çünkü duracağız –
G1848 G3588 G0080 G4771 G3956 G1063 G3936 G3588

βήματι τοῦ Θεοῦ.
yargı–kürsüsü–önünde – Tanrı'nın
G0968 G3588 G2316

O halde mümin kardeşine neden hükmediyorsun? Mümin kardeşini neden hor görüyorsun? Hepimiz Allahın huzuruna çıkacağız. Bize hükmedecek olan Odur.

11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ,
yazılmıştır çünkü Yaşıyorum Ben söyler Rab ki bana eğilecek her diz
G1125 G1063 G2198 G1473 G3004 G2962 G3754 G1473 G2578 G3956 G1119

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.
ve her dil itiraf–edecek – Tanrı'ya
G2532 G3956 G1100 G1843 G3588 G2316

Tevratta yazılmış olduğu gibi: “Rab diyor ki, ‘Varlığım hakkı için herkes önümde diz çökecek, herkes Allah olduğumu ikrar edecek.”

12 ἄρα οὖν, ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ, λόγον δώσει τῷ Θεῷ.
öyleyse böylece her–birimiz bizim –hakkında kendimizin hesap verecek – Tanrı'ya
G0686 G3767 G1538 G1473 G4012 G1438 G3056 G1325 G3588 G2316

Öyleyse hepimiz Allahın huzuruna çıktığımız zaman kendi adımıza hesap vereceğiz.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν; ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ
Artık öyleyse birbirimizi yargılamayalım ama bunu hükmedin daha–çok – değil
G3371 G3767 G0240 G2919 G0235 G3778 G2919 G3123 G3588 G3361

τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.
koymayı engel – kardeşe ya–da tuzak
G5087 G4348 G3588 G0080 G2228 G4625

Bunun için artık birbirimize hükmetmeyelim. Tersine, mümin kardeşinizin imanını zedeleyecek, onu yoldan çıkaracak bir şey yapmamakta kararlı olun.

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι’
biliyorum ve ikna–oldum –de Rab İsa'da ki hiçbir–şey murdar –aracılığıyla
G1492 G2532 G3982 G1722 G2962 G2424 G3754 G3762 G2839 G1223

ἑαυτοῦ; εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
kendiliğinden eğer değil – sayayana bir–şeyi murdar olmak ona murdar
G1438 G1487 G3361 G3588 G3049 G5100 G2839 G1510 G1565 G2839

Rab İsaya ait biri olarak hiçbir yiyeceğin haram olmadığını kesinlikle biliyorum. Fakat bir kimse bir şeyi haram sayarsa, o şey artık onun için haramdır.

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα, ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ
eğer çünkü –yüzünden yiyeceğin – kardeşin senin üzülüyorsa artık –göre
G1487 G1063 G1223 G1033 G3588 G0080 G4771 G3076 G3765 G2596

ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ
sevgiyle yürümüyorsun yapma – yiyeceğinle senin onu mahvetme –için kimin
G0026 G4043 G3361 G3588 G1033 G4771 G1565 G0622 G5228 G3739

Χριστὸς ἀπέθανεν.
Hristos öldü
G5547 G0599

Yedikleriniz yüzünden mümin kardeşinizin imanını zedelerseniz, artık sevgi yolunda yürümüyorsunuz demektir. Yiyecek yüzünden mümin kardeşinizin helâk olmasına sebep olmayın! Çünkü Mesih onun uğruna da öldü.

16 μὴ βλασφημείσθω, οὖν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
edilmesin kötülemesin öyleyse sizin – iyiliğinizi
G3361 G0987 G3767 G4771 G3588 G0018

Size göre iyi olanı kimsenin kötülemesine izin vermeyin.

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις; ἀλλὰ
değil çünkü dır – krallığı – Tanrı'nın yemek ve içmek ama
G3756 G1063 G1510 G3588 G0932 G3588 G2316 G1035 G2532 G4213 G0235

δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
doğruluk ve barış ve sevinç –de Ruh'ta Kutsal
G1343 G2532 G1515 G2532 G5479 G1722 G4151 G0040

Çünkü Allahın Hükümranlığı yiyecek ve içecekle alakalı değildir. Mukaddes Ruhun verdiği doğruluk, selâmet ve sevinçle alakalıdır.

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ, καὶ
– çünkü –de bunda hizmet–eden – Hristos'a hoş – Tanrı'ya ve
G3588 G1063 G1722 G3778 G1398 G3588 G5547 G2101 G3588 G2316 G2532

δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
onaylı – insanlara
G1384 G3588 G0444

Böyle yaşayıp Mesihe kulluk eden kişi, hem Allahı hoşnut eder hem de insanların takdirini kazanır.

19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς
öyleyse böylece – – barışın peşinden–gidelim ve – – yapılmanın
G0686 G3767 G3588 G3588 G1515 G1377 G2532 G3588 G3588 G3619

τῆς εἰς ἀλλήλους.
– –için birbirimizi
G3588 G1519 G0240

O halde kendimizi selâmet getiren ve birbirimizin imanını geliştiren amellere verelim.

20 μὴ ἕνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν
yapma –uğruna yiyeceğin yıkma – işini – Tanrı'nın her–şey gerçekten
G3361 G1752 G1033 G2647 G3588 G2041 G3588 G2316 G3956 G3303

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
temiz ama kötü – insana – –aracılığıyla engelle yiyene
G2513 G0235 G2556 G3588 G0444 G3588 G1223 G4348 G2068

Yiyecek uğruna Allahın işini bozmayın! Her yiyecek helâldır, fakat yediği yiyecek yüzünden mümin kardeşinin imanını zedeleyen kişi kötülük etmiş olur.

21	καλὸν	τὸ	μὴ	φαγεῖν	κρέα,	μηδὲ	πιεῖν	οἶνον,	μηδὲ	ἐν	ᾧ	ὁ
	iyi	–	değil	yememek	et	ya–da	içmemek	şarap	ya–da	–de	ne	–
	G2570	G3588	G3361	G5315	G2907	G3366	G4095	G3631	G3366	G1722	G3739	G3588

ἀδελφός	σου	προσκόπτει,	‹ἢ	σκανδαλίζεται	ἢ	ἀσθενεῖ›.		
kardeşin	senin	tökezler	ya–da	günaha–düşer	ya–da	zayıflar		
G0080	G4771	G4350	G2228	G4624	G2228	G0770		

Kardeşinizin imanını zedelemektense et yemeyin, şarap içmeyin.

22	σὺ	πίστιν	ἣν	ἔχεις,	κατὰ	σεαυτὸν	ἔχε	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.	μακάριος
	Sen	imanı	ki	var	–göre	kendine	tut	önünde	–	Tanrı'nın	mutlu
	G4771	G4102	G3739	G2192	G2596	G4572	G2192	G1799	G3588	G2316	G3107

ὁ	μὴ	κρίνων	ἑαυτὸν	ἐν	ᾧ	δοκιμάζει.
–	değil	yargılayan	kendini	–de	ne	onayladığında
G3588	G3361	G2919	G1438	G1722	G3739	G1381

Bu konulardaki kanaatiniz Allahla kendi aranızda kalsın. Doğru bildiği şeyi yapıp vicdanında suçluluk hissetmeyen kişiye ne mutlu!

23	ὁ	δὲ	διακρινόμενος,	ἐὰν	φάγῃ,	κατακέκριται,	ὅτι	οὐκ	ἐκ
	–	ama	şüphe–eden	eğer	yerse	mahkum–edilmiştir	çünkü	değil	–den
	G3588	G1161	G1252	G1437	G5315	G2632	G3754	G3756	G1537

πίστεως;	πᾶν	δὲ	ὃ	οὐκ	ἐκ	πίστεως,	ἁμαρτία	ἐστίν.
imandan	her–şey	ve	ne	değil	–den	imandan	günah	dır
G4102	G3956	G1161	G3739	G3756	G1537	G4102	G0266	G1510

Fakat bir yiyeceği tereddüt içinde yiyen kişi kendi kendini mahkûm eder. Çünkü yaptığının doğru olduğuna iman etmiyordur. İmana dayanmayan her şey günahtır.

Chapter 15

1	Ὀφείλομεν	δὲ,	ἡμεῖς	οἱ	δυνατοὶ,	τὰ	ἀσθενήματα	τῶν	ἀδυνάτων
	Borçluyuz	ve	biz	–	güçlüler	–	zayıflıklarını	–	güçsüzlerin
	G3784	G1161	G1473	G3588	G1415	G3588	G0771	G3588	G0102

βαστάζειν,	καὶ	μὴ	ἑαυτοῖς	ἀρέσκειν.	
taşımayı	ve	değil	kendimize	hoş–görünmeyi	
G0941	G2532	G3361	G1438	G0700	

İmanı güçlü olan bizler, güçsüzlerin zaaflarına katlanmaya mecburuz.

2	ἕκαστος	ἡμῶν	τῷ	πλησίον	ἀρεσκέτω,	εἰς	τὸ	ἀγαθὸν,	πρὸς	οἰκοδομήν.
	her–birimiz	bizim	–	komşuya	hoş–görünsün	–için	–	iyilik	–için	yapılma
	G1538	G1473	G3588	G4139	G0700	G1519	G3588	G0018	G4314	G3619

Kendimizi memnun etmek yerine mümin kardeşlerimizin iyiliğini düşünüp onları memnun edelim. Böylece onların imanını güçlendirelim.

3	καὶ	γὰρ	ὁ	Χριστὸς	οὐχ	ἑαυτῷ	ἤρεσεν;	ἀλλὰ,	καθὼς	γέγραπται,
	de	çünkü	–	Hristos	değil	kendine	hoş–göründü	ama	nasıl–ki	yazılmıştır
	G2532	G1063	G3588	G5547	G3756	G1438	G0700	G0235	G2531	G1125

Οἱ	ὀνειδισμοὶ	τῶν	ὀνειδιζόντων	σε,	ἐπέπεσαν	ἐπ’	ἐμέ.	
–	aşağılamaları	–	aşağılayanların	seni	düştü	–üzerime	benim	
G3588	G3680	G3588	G3679	G4771	G1968	G1909	G1473	

Mesih bile kendi kendini memnun etmek için yaşamadı. Zeburda Onun hakkında şöyle yazılmıştır: “Sana edilen hakaretlere ben uğradım.”

4	ὅσα	γὰρ	προεγράφη,	(πάντα)	εἰς	τὴν	ἡμετέραν	διδασκαλίαν	ἐγράφη,
	ne–kadar	çünkü	önceden–yazıldı	hepsi	–için	–	bizim	öğretimimiz	yazıldı
	G3745	G1063	G4270	G3956	G1519	G3588	G2251	G1319	G1125

ἵνα	διὰ	τῆς	ὑπομονῆς	καὶ	διὰ	τῆς	παρακλήσεως	τῶν	γραφῶν,
ki	–aracılığıyla	–	sabırın	ve	–aracılığıyla	–	tesellinin	–	Yazıların
G2443	G1223	G3588	G5281	G2532	G1223	G3588	G3874	G3588	G1124

τὴν	ἐλπίδα	ἔχωμεν.
–	umudu	tutalım
G3588	G1680	G2192

Mukaddes yazılarda önceden söylenen her şey bize ders olsun diye söylendi. Mukaddes yazılar bize sabır ve cesaret verir. Böylece ebedî umuda sahip oluruz.

5	ὁ	δὲ	Θεὸς	τῆς	ὑπομονῆς	καὶ	τῆς	παρακλήσεως,	δῴη	ὑμῖν	τὸ
	–	Ve	Tanrı	–	sabrın	ve	–	tesellinin	versin	size	–
	G3588	G1161	G2316	G3588	G5281	G2532	G3588	G3874	G1325	G4771	G3588

αὐτὸ	φρονεῖν	ἐν	ἀλλήλοις,	κατὰ	Χριστὸν	Ἰησοῦν,
aynı	düşünmeyi	–de	birbirinizde	–göre	Hristos	İsa'ya
G0846	G5426	G1722	G0240	G2596	G5547	G2424

Sabrın ve cesaretin kaynağı olan Allah hepinizi aynı düşüncede birleştirsin. Mesih İsanın istediği de budur.

6	ἵνα	ὁμοθυμαδὸν,	ἐν	ἑνὶ	στόματι,	δοξάζητε	τὸν	Θεὸν	καὶ	Πατέρα
	ki	birlikte	–de	bir	ağızla	yüceltirsiniz	–	Tanrı'yı	ve	Baba'sını
	G2443	G3661	G1722	G1520	G4750	G1392	G3588	G2316	G2532	G3962

τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
–	Rabbimiz	bizim	İsa	Hristos'un
G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

O zaman Efendimiz İsa Mesihin semavî Babası olan Allaha hepiniz tek bir ağızdan hamdedebilirsiniz.

7	Διὸ	προσλαμβάνεσθε	ἀλλήλους,	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	προσελάβετο
	Bu–yüzden	kabul–edin	birbirinizi	nasıl–ki	de	–	Hristos	kabul–etti
	G1352	G4355	G0240	G2531	G2532	G3588	G5547	G4355

ὑμᾶς,	εἰς	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ.
sizi	–için	yüceliği	–	Tanrı'nın
G4771	G1519	G1391	G3588	G2316

Bunun için Mesih sizi nasıl kabul ettiyse siz de birbirinizi kabul edin. Bununla Allaha izzet vermiş olursunuz.

8	λέγω	γὰρ,	Χριστὸν	διάκονον	γεγενῆσθαι	περιτομῆς	ὑπὲρ	ἀληθείας	Θεοῦ,
	söylüyorum	çünkü	Hristos	hizmetkâr	oldu	sünnetin	–için	gerçeğin	Tanrı'nın
	G3004	G1063	G5547	G1249	G1096	G4061	G5228	G0225	G2316

εἰς	τὸ	βεβαιῶσαι	τὰς	ἐπαγγελίας	τῶν	πατέρων,
–için	–	doğrulamak	–	vaatlerini	–	ataların
G1519	G3588	G0950	G3588	G1860	G3588	G3962

Size diyorum ki, Mesih öncelikle Yahudilere hizmet etmeye geldi. Bunu Allahın itimada lâyık olduğunu ve atalarımıza verdiği vaatleri yerine getirdiğini göstermek için yaptı.

9	τὰ	δὲ	ἔθνη,	ὑπὲρ	ἐλέους,	δοξάσαι	τὸν	Θεόν;	καθὼς	γέγραπται,
	–	ve	uluslar	–için	merhametin	yüceltsin	–	Tanrı'yı	nasıl–ki	yazılmıştır
	G3588	G1161	G1484	G5228	G1656	G1392	G3588	G2316	G2531	G1125

Διὰ	τοῦτο	ἐξομολογήσομαί	σοι	ἐν	ἔθνεσιν,	καὶ	τῷ	ὀνόματί	σου
–için	bu	itiraf–edeceğim	sana	–de	uluslar–arasında	ve	–	adına	senin
G1223	G3778	G1843	G4771	G1722	G1484	G2532	G3588	G3686	G4771

ψαλῶ.
ilahi–söleyeceğim
G5567

Ayrıca Yahudi olmayanların kendilerine merhamet eden Allaha hamdetmelerini istedi. Nitekim Zeburda şöyle yazılmıştır: “Bunun için öteki halklar arasında sana şükredeceğim; Adını ilahilerle öveceğim.”

10	καὶ	πάλιν	λέγει,	Εὐφράνθητε	ἔθνη,	μετὰ	τοῦ	λαοῦ	αὐτοῦ.
	ve	yine	söyler	Sevinin	uluslar	–ile	–	halkıyla	O'nun
	G2532	G3825	G3004	G2165	G1484	G3326	G3588	G2992	G0846

Yine şöyle yazılmıştır: “Ey halklar, Allahın halkıyla birlikte sevinin!”

11	καὶ	πάλιν,	Αἰνεῖτε	πάντα	τὰ	ἔθνη,	τὸν	Κύριον;	καὶ	ἐπαινεσάτωσαν
	ve	yine	Övün	tüm	–	uluslar	–	Rab'bi	ve	övsünler
	G2532	G3825	G0134	G3956	G3588	G1484	G3588	G2962	G2532	G1867

αὐτὸν,	πάντες	οἱ	λαοί.
O'nu	tüm	–	halklar
G0846	G3956	G3588	G2992

“Ey bütün milletler, Rabbi yüceltin! Ey bütün halklar, Rabbe hamdedin!”

12	καὶ	πάλιν,	Ἡσαΐας	λέγει,	Ἔσται	ἡ	ῥίζα	τοῦ	Ἰεσσαί,	καὶ	ὁ
	ve	yine	İşaya	söyler	Olacak	–	kökü	–	Yesse'nin	ve	–
	G2532	G3825	G2268	G3004	G1510	G3588	G4491	G3588	G2421	G2532	G3588

ἀνιστάμενος	ἄρχειν	ἐθνῶν;	ἐπ’	αὐτῷ	ἔθνη	ἐλπιοῦσιν.	
kalkacak–olan	yönetmek–için	ulusları	–e	O'na	uluslar	umut–edecekler	
G0450	G0757	G1484	G1909	G0846	G1484	G1679	

Yeşaya Peygamber de şöyle dedi: “İşayın soyundan biri çıkacak, milletlere hükmetmek için gelecek. Halklar Ona umut bağlayacak.”

13	Ὁ	δὲ	Θεὸς	τῆς	ἐλπίδος	πληρώσαι	ὑμᾶς	πάσης	χαρᾶς	καὶ	εἰρήνης,
	–	Ve	Tanrı	–	umudun	doldursun	sizi	tüm	sevinç	ve	barışla
	G3588	G1161	G2316	G3588	G1680	G4137	G4771	G3956	G5479	G2532	G1515

ἐν	τῷ	πιστεύειν;	εἰς	τὸ	περισσεύειν	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἐλπίδι,	ἐν
–de	–	iman–etmede	–için	–	taşmak	siz	–de	–	umutta	–de
G1722	G3588	G4100	G1519	G3588	G4052	G4771	G1722	G3588	G1680	G1722

δυνάμει	Πνεύματος	Ἁγίου.
gücüyle	Ruh'un	Kutsal
G1411	G4151	G0040

Umut kaynağı olan Allah, kendisine iman eden sizlerin sevincini ve selâmetini tamamlasın. O zaman Mukaddes Ruhun kudreti sayesinde umutla dolup coşacaksınız.

14	Πέπεισμαι	δέ,	ἀδελφοί	μου,	καὶ	αὐτὸς	ἐγὼ	περὶ	ὑμῶν,	ὅτι	καὶ		
	İkna–oldum	ve	kardeşlerim	benim	de	kendim	ben	–hakkında	sizin	ki	de		
	G3982	G1161	G0080	G1473	G2532	G0846	G1473	G4012	G4771	G3754	G2532		
	αὐτοὶ	μεστοί	ἐστε	ἀγαθωσύνης,	πεπληρωμένοι	πάσης	τῆς	γνώσεως,	δυνάμενοι				
	kendiniz	dolu	sunuz	iyilikle	doldurulmuş	tüm	–	bilgiyle	güçlü				
	G0846	G3324	G1510	G0019	G4137	G3956	G3588	G1108	G1410				
	καὶ	ἀλλήλους	νουθετεῖν.										
	de	birbirinizi	uyarmaya										
	G2532	G0240	G3560										

Ey mümin kardeşlerim, iyilikle dolu ve her tür bilgiyle mücehhez olduğunuzdan eminim. Ayrıca birbirinize nasihat etmeye muktedirsiniz.

15	τολμηρότερον	δὲ	ἔγραψα	ὑμῖν,	ἀπὸ	μέρους,	ὡς	ἐπαναμιμνήσκων	ὑμᾶς,				
	daha–cesurca	ama	yazdım	size	–den	kısmen	gibi	hatırlatan	size				
	G5112	G1161	G1125	G4771	G0575	G3313	G5613	G1878	G4771				
	διὰ	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσάν	μοι	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,				
	–aracılığıyla	–	lütfun	–	verilen	bana	–tarafından	–	Tanrı'nın				
	G1223	G3588	G5485	G3588	G1325	G1473	G5259	G3588	G2316				

Yine de size hatırlatmak istediğim bazı hususları çekinmeden yazdım.

16	εἰς	τὸ	εἶναί	με	λειτουργὸν	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	εἰς	τὰ	ἔθνη,			
	–için	–	olmak	ben	hizmetkârı	Hristos	İsa'nın	–için	–	uluslara			
	G1519	G3588	G1510	G1473	G3011	G5547	G2424	G1519	G3588	G1484			
	ἱερουργοῦντα	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	γένηται	ἡ	προσφορὰ	τῶν			
	kâhinlik–eden	–	müjdesini	–	Tanrı'nın	ki	olsun	–	sunuşu	–			
	G2418	G3588	G2098	G3588	G2316	G2443	G1096	G3588	G4376	G3588			
	ἐθνῶν	εὐπρόσδεκτος,	ἡγιασμένη	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ.							
	ulusların	kabul–edilir	kutsanmış	–de	Ruh'ta	Kutsal							
	G1484	G2144	G0037	G1722	G4151	G0040							

Çünkü Allah bana, Mesih İsanın kulu olarak Yahudi olmayanlara hizmet etme lütfunu bahşetti. Yahudi olmayanlar Mukaddes Ruhla takdis edilip Allah katında makbul olsunlar diye kurtuluş müjdesini yayıyorum. Böyle yapmakla Allaha makbul kurbanlar takdim eden bir rahip gibi hizmet ediyorum.

17	ἔχω	οὖν	τὴν	καύχησιν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	τὰ	πρὸς	τὸν	Θεόν.		
	var	öyleyse	–	övünmem	–de	Hristos	İsa'da	–	–için	–	Tanrı'ya		
	G2192	G3767	G3588	G2746	G1722	G5547	G2424	G3588	G4314	G3588	G2316		

Mesih İsaya ait olduğumdan Allah yolunda yaptıklarımla iftihar edebilirim.

18	οὐ	γὰρ	τολμήσω	τι	λαλεῖν,	ὧν	οὐ	κατειργάσατο	Χριστὸς				
	değil	çünkü	cesaret–edeceğim	bir–şey	söylemeye	ne	değil	yaptı	Hristos				
	G3756	G1063	G5111	G5100	G2980	G3739	G3756	G2716	G5547				
	δι’	ἐμοῦ,	εἰς	ὑπακοὴν	ἐθνῶν,	λόγῳ	καὶ	ἔργῳ,					
	–aracılığımla	benim	–için	itaati	ulusların	sözle	ve	işle					
	G1223	G3473	G1519	G5218	G1484	G3056	G2532	G2041					

Aslında kendime ait hiçbir başarı yok. Sadece Mesihin benim vasıtamla başardıklarından söz edebilirim. O, Yahudi olmayanların Allaha itaat etmelerini sağlamak için benim sözlerimi ve yaptıklarımı kullandı.

19	ἐν	δυνάμει	σημείων	καὶ	τεράτων,	ἐν	δυνάμει	Πνεύματος	[θεοῦ];	ὥστε
	–de	gücüyle	işaretlerin	ve	harikaaların	–de	gücüyle	Ruh'un	Tanrı'nın	böylece
	G1722	G1411	G4592	G2532	G5059	G1722	G1411	G4151	G2316	G5620

με	ἀπὸ	Ἰερουσαλὴμ,	καὶ	κύκλῳ	μέχρι	τοῦ	Ἰλλυρικοῦ,	πεπληρωκέναι	
ben	–den	Yerushalim'den	ve	çevresinde	–e–kadar	–	İllirikum'a	tamamladım	
G1473	G0575	G2419	G2532	G2945	G3360	G3588	G2437	G4137	

τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Χριστοῦ;	
–	müjdesini	–	Hristos'un	
G3588	G2098	G3588	G5547	

Alâmetler ve mucizeler yapmam için bana Allahın Ruhunun kudretini verdi. Böylece Kudüsten başlayıp İllirikum bölgesine kadar dolaştım. Gittiğim her yerde Mesihle ilgili kurtuluş müjdesini ilan ettim.

20	οὕτως	δὲ	φιλοτιμούμενον	εὐαγγελίζεσθαι,	οὐχ	ὅπου	ὠνομάσθη	Χριστός,	ἵνα	
	böyle	ve	çabalayarak	müjdelemek	değil	nerede	anıldı	Hristos	ki	
	G3779	G1161	G5389	G2097	G3756	G3699	G3687	G5547	G2443	

μὴ	ἐπ’	ἀλλότριον	θεμέλιον	οἰκοδομῶ;	
değil	–üzerine	başkasının	temeli	inşa–etmeyeyim	
G3361	G1909	G0245	G2310	G3618	

Müjdeyi, insanların Mesihin adını duymadıkları yerlerde vazetmeyi amaç edindim. Çünkü hizmetimi bir başkasının atmış olduğu temel üzerine inşa etmek istemedim.

21	ἀλλὰ	καθὼς	γέγραπται,	Ὄψονται,	«οἷς	οὐκ	ἀνηγγέλη	περὶ	αὐτοῦ»;	καὶ
	ama	nasıl–ki	yazılmıştır	Görecekler	kime	değil	duyuruldu	–hakkında	O'nun	ve
	G0235	G2531	G1125	G3708	G3739	G3756	G0312	G4012	G0846	G2532

οἳ	οὐκ	ἀκηκόασιν,	συνήσουσιν.	
kim	değil	duydu	anlayacaklar	
G3739	G3756	G0191	G4920	

Tevratta yazılmış olduğu gibi, “Ondan bihaber olanlar Onu görecekler, Onu duymamış olanlar anlayacaklar.”

22	Διὸ	καὶ	ἐνεκοπτόμην	τὰ	πολλὰ	τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς.
	Bu–yüzden	de	engellendim	–	çok–kez	–	gelmekten	–e	size
	G1352	G2532	G1465	G3588	G4183	G3588	G2064	G4314	G4771

Bununla meşgul olduğum için çok defa ziyaretinize gelmek istediysem de önüme hep maniler çıktı.

23	νυνὶ	δὲ,	μηκέτι	τόπον	ἔχων	ἐν	τοῖς	κλίμασι	τούτοις,	ἐπιποθίαν
	şimdi	ama	artık	yer	olmadığından	–de	–	bölgelerde	bu	arzum
	G3570	G1161	G3371	G5117	G2192	G1722	G3588	G2824	G3778	G1974

δὲ	ἔχων	τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς,	ἀπὸ	ἱκανῶν	ἐτῶν,
ve	olduğundan	–	gelmek	–e	size	–den	birçok	yıllardan
G1161	G2192	G3588	G2064	G4314	G4771	G0575	G2425	G2094

Fakat artık bu yörelerde yapacağım bir şey kalmadı. Sizleri ziyaret etmeyi de yıllardır arzu ediyorum.

24	ὡς	ἂν	πορεύωμαι	εἰς	τὴν	Σπανίαν,	ἐλπίζω	γὰρ	διαπορευόμενος	
	ne–zaman	ki	gidersem	–e	–	İspanya'ya	umuyorum	çünkü	geçerken	
	G5613	G0302	G4198	G1519	G3588	G4681	G1679	G1063	G1279	

θεάσασθαι	ὑμᾶς;	καὶ	ὑφ’	ὑμῶν	προπεμφθῆναι	ἐκεῖ,	ἐὰν	ὑμῶν	πρῶτον	
görmeyi	sizi	ve	–tarafından	sizin	uğurlanmayı	oraya	eğer	sizin	önce	
G2300	G4771	G2532	G5259	G4771	G4311	G1563	G1437	G4771	G4412	

ἀπὸ	μέρους	ἐμπλησθῶ.	
–den	kısmen	doyarsam	
G0575	G3313	G1705	

Bu yüzden İspanyaya giderken yanınıza uğramak istiyorum. Sizleri görüp bir süre muhabbetinize doyduktan sonra beni İspanyaya yolcu edeceğinizi umarım.

25	νυνὶ	δὲ	πορεύομαι	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	διακονῶν	τοῖς	ἁγίοις.
	şimdi	ama	gidiyorum	–e	Yerushalim'e	hizmet–ederek	–	kutsallara
	G3570	G1161	G4198	G1519	G2419	G1247	G3588	G0040

Şimdiyse Kudüse gidiyorum. Amacım Allahın oradaki halkına yardım etmektir.

26	εὐδόκησαν	γὰρ	Μακεδονία	καὶ	Ἀχαΐα,	κοινωνίαν	τινὰ	ποιήσασθαι	εἰς	τοὺς
	hoş–gördü	çünkü	Makedonya	ve	Ahaya	katkı	bir	yapmayı	–için	–
	G2106	G1063	G3109	G2532	G0882	G2842	G5100	G4160	G1519	G3588

πτωχοὺς	τῶν	ἁγίων	τῶν	ἐν	Ἰερουσαλήμ.
yoksulları	–	kutsalların	–	–de	Yerushalim'deki
G4434	G3588	G0040	G3588	G1722	G2419

Makedonya ve Ahayada bulunan müminler, Kudüsteki yoksul müminlere bağışta bulunmak istediler. Bunun için onlara gönderilmek üzere aralarında yardım topladılar.

27	εὐδόκησαν	γάρ,	καὶ	ὀφειλέται	εἰσὶν	αὐτῶν;	εἰ	γὰρ	τοῖς	πνευματικοῖς
	hoş–gördüler	çünkü	de	borçlular	dırlar	onlara	eğer	çünkü	–	ruhsal–şeylerine
	G2106	G1063	G2532	G3781	G1510	G0846	G1487	G1063	G3588	G4152

αὐτῶν	ἐκοινώνησαν	τὰ	ἔθνη,	ὀφείλουσιν	καὶ	ἐν	τοῖς	σαρκικοῖς
onların	ortak–oldu	–	uluslar	borçludurlar	da	–de	–	bedensel–şeylerde
G0846	G2841	G3588	G1484	G3784	G2532	G1722	G3588	G4559

λειτουργῆσαι	αὐτοῖς.	
hizmet–etmeye	onlara	
G3008	G0846	

Bunu sevinçle yaptılar. Aslında onlara yardım borçludurlar. Çünkü Yahudi olmayan müminler Yahudi müminlerin manevî nimetlerine ortak oldular. Bu yüzden kendileri de sahip oldukları maddi nimetleri onlarla paylaşmaya borçludurlar.

28	τοῦτο	οὖν	ἐπιτελέσας,	καὶ	σφραγισάμενος	αὐτοῖς	τὸν	καρπὸν	τοῦτον,
	bunu	öyleyse	tamamlayınca	ve	mühürleyince	onlara	–	meyvesini	bu
	G3778	G3767	G2005	G2532	G4972	G0846	G3588	G2590	G3778

ἀπελεύσομαι	δι’	ὑμῶν	εἰς	Σπανίαν.	
gideceğim	–aracılığıyla	sizin	–e	İspanya'ya	
G0565	G1223	G4771	G1519	G4681	

Toplanan yardımı Kudüsteki müminlere ulaştırıp vazifemi bitirdikten sonra size uğrayacağım. Sonra da İspanyaya gideceğim.

29	οἶδα	δὲ	ὅτι	ἐρχόμενος	πρὸς	ὑμᾶς,	ἐν	πληρώματι	εὐλογίας	Χριστοῦ
	biliyorum	ve	ki	gelirken	–e	size	–de	doluluğunda	bereketinin	Hristos'un
	G1492	G1161	G3754	G2064	G4314	G4771	G1722	G4138	G2129	G5547

ἐλεύσομαι.	
geleceğim	
G2064	

Yanınıza geldiğimde, size Mesihin sağladığı ruhani nimetleri ziyadesiyle getireceğimden emin olabilirsiniz.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ
Yalvarıyorum ve size kardeşler –aracılığıyla – Rabbimiz bizim İsa
G3870 G1161 G4771 G0080 G1223 G3588 G2962 G1473 G2424

Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί
Hristos'un ve –aracılığıyla – sevgisi – Ruh'un birlikte–mücadele–etmenizi
G5547 G2532 G1223 G3588 G0026 G3588 G4151 G4865

μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,
benimle –de – dualarınızda –için benim –e – Tanrı'ya
G1473 G1722 G3588 G4335 G5228 G1473 G4314 G3588 G2316

Ey mümin kardeşlerim, Efendimiz İsa Mesih ve Mukaddes Ruhun sevgisi adına size yalvarırım, benim için Allaha dua edin, mücadeleme ortak olun.

31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἡ
ki kurtarsam –den – itaatsizlerden –de – Yahudiye'de ve –
G2443 G4506 G0575 G3588 G0544 G1722 G3588 G2449 G2532 G3588

διακονία μου, ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ, εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται;
hizmetim benim – –için Yerushalim'e kabul–edilir – kutsallarca olsun
G1248 G1473 G3588 G1519 G2419 G2144 G3588 G0040 G1096

Yahudiye bölgesindeki imansızlardan kurtulmam için ve Kudüse götürmekte olduğum yardımın oradaki müminleri memnun etmesi için dua edin.

32 ἵνα ἐν χαρᾷ, ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ,
ki –de sevinçle gelerek –e size –aracılığıyla isteği Tanrı'nın
G2443 G1722 G5479 G2064 G4314 G4771 G1223 G2307 G2316

συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
birlikte–dinleneyim sizinle
G4875 G4771

Sonra Allah isterse sevinçle yanınıza gelirim, sizlerle birlikte dinlenirim.

33 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
– Ve Tanrı – barışın –ile hepiniz sizin amin
G3588 G1161 G2316 G3588 G1515 G3326 G3956 G4771 G0281

Selâmet veren Allah hepinizle olsun. Âmin.

Chapter 16

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην, τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν ‹καὶ› διάκονον
Tanıtıyorum ve size Fibe'yi – kız–kardeşimizi bizim olan de hizmetkârı
G4921 G1161 G4771 G5402 G3588 G0079 G1473 G1510 G2532 G1249

τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς,
– kilisenin – –de Kenkrea'da
G3588 G1577 G3588 G1722 G2747

Kenhere şehrindeki cemaatin hizmetkârı mümin kız kardeşimiz Fibeyi size salık veririm.

2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ, ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ
ki onu kabul–edin –de Rab'de layık–bir–şekilde – kutsallara ve
G2443 G0846 G4327 G1722 G2962 G0516 G3588 G0040 G2532

παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι. καὶ γὰρ
yanında–durun ona –de ne ki sizden ihtiyacı–varsa işte de çünkü
G3936 G0846 G1722 G3739 G0302 G4771 G5535 G4229 G2532 G1063

αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
kendisi koruyucu çoklarının oldu ve benim kendimin
G0846 G4368 G4183 G1096 G2532 G1473 G0846

Onu Rabbe ait biri olarak, Allahın halkına yaraşır biçimde kabul edin. Her ihtiyacında ona destek olun. Çünkü bana ve daha birçok kişiye hamilik yaptı.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ
Selam–söyleyin Priska'ya ve Akilas'a – iş–arkadaşlarım benim –de Hristos
G0782 G4251 G2532 G0207 G3588 G4904 G1473 G1722 G5547

Ἰησοῦ --
İsa'da
G2424

Mesih İsa yolunda emektaşlarım olan Priska ve Akvilaya selamlarımı iletin.

4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου, τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς
ki –için – canım benim – kendilerinin boyunlarını koydular onlara
G3748 G5228 G3588 G5590 G1473 G3588 G1438 G5137 G5294 G3739

οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν
değil ben yalnız teşekkür–ediyorum ama da tüm – kiliseler –
G3756 G1473 G3441 G2168 G0235 G2532 G3956 G3588 G1577 G3588

ἐθνῶν --
ulusların
G1484

Onlar benim uğruma kendi canlarını tehlikeye attılar. Sadece ben değil, Yahudi olmayan bütün cemaatler de onlara minnettardır.

5 καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν
ve – –deki evdeki onların kiliseye selam–söyleyin Epainetos'a –
G2532 G3588 G2596 G3624 G0846 G1577 G0782 G1866 G3588

ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
sevgilim benim ki dir ilk–meyve – Asya'nın –için Hristos'a
G0027 G1473 G3739 G1510 G0536 G3588 G0773 G1519 G5547

Ayrıca evlerinde toplanan cemaate de selamlarımı iletin. Asya ilinden Mesihe ilk iman edenlerden biri olan sevgili kardeşim Epenetusa selam edin.

6 ἀσπάσασθε Μαριάν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
selam–söyleyin Maryam'a ki çok çalıştı –için size
G0782 G3137 G3748 G4183 G2872 G1519 G4771

Sizin için çok emek vermiş olan Meryeme selam söyleyin.

7	ἀσπάσασθε	Ἀνδρόνικον	καὶ	Ἰουνίαν,	τοὺς	συγγενεῖς	μου	καὶ,				
	selam–söyleyin	Andronikos'a	ve	İunias'a	–	akrabalarım	benim	ve				
	G0782	G0408	G2532	G2458	G3588	G4773	G1473	G2532				
	συναιχμαλώτους	μου,	οἵτινές	εἰσιν	ἐπίσημοι	ἐν	τοῖς	ἀποστόλοις,	οἳ			
	tutuklu–arkadaşlarım	benim	ki	dirler	ünlü	–de	–	havariler–arasında	ki			
	G4869	G1473	G3748	G1510	G1978	G1722	G3588	G0652	G3739			
	καὶ	πρὸ	ἐμοῦ	γέγοναν	ἐν	Χριστῷ.						
	de	–önce	benden	oldular	–de	Hristos'ta						
	G2532	G4253	G1473	G1096	G1722	G5547						

Havariler arasında itibar sahibi olan ve Mesihe benden önce iman eden Andronikusla Yunyaya selamlarımı iletin. Onlar hem soydaşım hem de hapishane arkadaşımdır.

8	ἀσπάσασθε	Ἀμπλιᾶτον,	τὸν	ἀγαπητόν	μου	ἐν	Κυρίῳ.
	selam–söyleyin	Ampliatus'a	–	sevgilim	benim	–de	Rab'de
	G0782	G0291	G3588	G0027	G1473	G1722	G2962

Rabbe ait sevgili kardeşim Ampliatusa selam söyleyin.

9	ἀσπάσασθε	Οὐρβανὸν,	τὸν	συνεργὸν	ἡμῶν	ἐν	Χριστῷ,	καὶ	Στάχυν
	selam–söyleyin	Urbanus'a	–	iş–arkadaşımız	bizim	–de	Hristos'ta	ve	Stahis'e
	G0782	G3773	G3588	G4904	G1473	G1722	G5547	G2532	G4720
	τὸν	ἀγαπητόν	μου.						
	–	sevgilim	benim						
	G3588	G0027	G1473						

Mesih yolunda emektaşımız Urbanusa ve sevgili mümin kardeşim Stakise selamlarımı iletin.

10	ἀσπάσασθε	Ἀπελλῆν,	τὸν	δόκιμον	ἐν	Χριστῷ.	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐκ	
	selam–söyleyin	Apelles'e	–	onaylı	–de	Hristos'ta	selam–söyleyin	–	–den	
	G0782	G0559	G3588	G1384	G1722	G5547	G0782	G3588	G1537	
	τῶν	Ἀριστοβούλου.								
	–	Aristobulos'un–evine								
	G3588	G0711								

Mesihe sadakatini ispat etmiş olan Apellese selam edin. Aristobulusun bütün ev halkına selam söyleyin.

11	ἀσπάσασθε	Ἡρῳδίωνα,	τὸν	συγγενῆ	μου.	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐκ	τῶν	
	selam–söyleyin	Herodion'a	–	akrabam	benim	selam–söyleyin	–	–den	–	
	G0782	G2267	G3588	G4773	G1473	G0782	G3588	G1537	G3588	
	Ναρκίσσου,	τοὺς	ὄντας	ἐν	Κυρίῳ.					
	Narkissos'un–evine	–	olanlara	–de	Rab'de					
	G3488	G3588	G1510	G1722	G2962					

Soydaşım Herodiona selam edin. Narkisin ev halkından Rabbe ait olanlara selamlarımı iletin.

12	ἀσπάσασθε	Τρύφαιναν	καὶ	Τρυφῶσαν,	τὰς	κοπιώσας	ἐν	Κυρίῳ.	
	selam–söyleyin	Trifena'ya	ve	Trifosa'ya	–	çalışanlar	–de	Rab'de	
	G0782	G5170	G2532	G5173	G3588	G2872	G1722	G2962	
	ἀσπάσασθε	Περσίδα,	τὴν	ἀγαπητήν,	ἥτις	πολλὰ	ἐκοπίασεν	ἐν	Κυρίῳ.
	selam–söyleyin	Persis'e	–	sevgili	ki	çok	çalıştı	–de	Rab'de
	G0782	G4069	G3588	G0027	G3748	G4183	G2872	G1722	G2962

Rab yolunda emek veren mümin kız kardeşlerimiz Trifenayla Trifosaya selam edin. Rabbin hizmetinde çok çalışmış sevgili kız kardeşimiz Persise selam söyleyin.

13	ἀσπάσασθε	Ῥοῦφον,	τὸν	ἐκλεκτὸν	ἐν	Κυρίῳ,	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ
	selam–söyleyin	Rufus'a	–	seçilmiş	–de	Rab'de	ve	–	annesine	onun
	G0782	G4504	G3588	G1588	G1722	G2962	G2532	G3588	G3384	G0846

καὶ	ἐμοῦ.	
ve	benim	
G2532	G1473	

Rabbin seçkin kulu Rufusa ve bana da analık etmiş olan annesine selam edin.

14	ἀσπάσασθε	Ἀσύνκριτον,	Φλέγοντα,	Ἑρμῆν,	Πατρόβαν,	Ἑρμᾶν,	καὶ	τοὺς	σὺν	
	selam–söyleyin	Asinkritos'a	Flegon'a	Hermes'e	Patrobas'a	Hermas'a	ve	–	–ile	
	G0782	G0799	G5393	G2060	G3969	G2057	G2532	G3588	G4862	

αὐτοῖς	ἀδελφούς,	
onlarla	kardeşlere	
G0846	G0080	

Asinkritus, Flegon, Hermes, Patrobas, Hermas ve yanlarındaki müminlere selam edin.

15	ἀσπάσασθε	Φιλόλογον	καὶ	Ἰουλίαν,	Νηρέα	καὶ	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτοῦ,
	selam–söyleyin	Filologos'a	ve	İulias'a	Nereus'a	ve	–	kız–kardeşine	onun
	G0782	G5378	G2532	G2456	G3517	G2532	G3588	G0079	G0846

καὶ	Ὀλυμπᾶν,	καὶ	τοὺς	σὺν	αὐτοῖς	πάντας	ἁγίους.
ve	Olimpas'a	ve	–	–ile	onlarla	tüm	kutsallara
G2532	G3652	G2532	G3588	G4862	G0846	G3956	G0040

Filologus ve Yulyaya, Nereusla kız kardeşine, Olimpasla yanlarındaki bütün müminlere selam edin.

16	ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ.	ἀσπάζονται	ὑμᾶς,	αἱ	ἐκκλησίαι
	selam–söyleyin	birbirinize	–de	öpüşle	kutsal	selamlıyor	sizi	–	kiliseler
	G0782	G0240	G1722	G5370	G0040	G0782	G4771	G3588	G1577

πᾶσαι	τοῦ	Χριστοῦ.	
tüm	–	Hristos'un	
G3956	G3588	G5547	

Birbirinizi Allaha vakfolmuş olanlara yaraşır öpüşle selamlayın. Mesihin bütün cemaatleri size selam ederler.

17	Παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	σκοπεῖν	τοὺς	τὰς	διχοστασίας	καὶ	τὰ
	Yalvarıyorum	ve	size	kardeşler	dikkat–edin	–	–	bölünmeleri	ve	–
	G3870	G1161	G4771	G0080	G4648	G3588	G3588	G1370	G2532	G3588

σκάνδαλα	παρὰ	τὴν	διδαχὴν	ἣν	ὑμεῖς	ἐμάθετε,	ποιοῦντας;	καὶ	ἐκκλίνετε
engelleri	–karşı	–	öğretiye	ki	siz	öğrendiniz	yapanlara	ve	uzaklaşın
G4625	G3844	G3588	G1322	G3739	G4771	G3129	G4160	G2532	G1578

ἀπ’	αὐτῶν.
–den	onlardan
G0575	G0846

Ey mümin kardeşlerim, size yalvarırım, size vazedilen talime aykırı fikirler yayan, müminleri saptırıp ayrılıklara sebep olanlara karşı dikkatli olun. Onlardan sakının.

18	οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι,	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν	Χριστῷ,	οὐ	δουλεύουσιν,	ἀλλὰ
	–	çünkü	böyleleri	–	Rabbimiz	bizim	Hristos'a	değil	hizmet–ediyorlar	ama
	G3588	G1063	G5108	G3588	G2962	G1473	G5547	G3756	G1398	G0235

τῇ	ἑαυτῶν	κοιλίᾳ;	καὶ	διὰ	τῆς	χρηστολογίας	καὶ	εὐλογίας	
–	kendi	karınlarına	ve	–aracılığıyla	–	tatlı–sözün	ve	duaların	
G3588	G1438	G2836	G2532	G1223	G3588	G5542	G2532	G2129	

ἐξαπατῶσιν	τὰς	καρδίας	τῶν	ἀκάκων.	
aldatıyorlar	–	yüreklerini	–	saf–olanların	
G1818	G3588	G2588	G3588	G0172	

Böyleleri Efendimiz Mesihe değil, kendi midelerine hizmet ediyorlar. Kulağı okşayan tatlı sözlerle saf kişileri kandırıyorlar.

19	ἡ	γὰρ	ὑμῶν	ὑπακοὴ,	εἰς	πάντας	ἀφίκετο.	ἐφ’	ὑμῖν,	οὖν
	–	çünkü	sizin	itaatiniz	–e	herkese	ulaştı	–üzerine	size	öyleyse
	G3588	G1063	G4771	G5218	G1519	G3956	G0864	G1909	G4771	G3767

χαίρω,	θέλω	δὲ	ὑμᾶς	σοφοὺς	(μὲν)	εἶναι,	εἰς	τὸ	ἀγαθόν,
seviniyorum	istiyorum	ve	sizi	bilge	gerçekten	olmanızı	–için	–	iyiye
G5463	G2309	G1161	G4771	G4680	G3303	G1510	G1519	G3588	G0018

ἀκεραίους	δὲ	εἰς	τὸ	κακόν.
saf	ama	–için	–	kötüye
G0185	G1161	G1519	G3588	G2556

Allaha nasıl itaat ettiğinizi herkes işitti. Bunun için sizin adınıza seviniyorum. Ancak iyilik konusunda hikmetli, kötülük konusundaysa toy kalmanızı dilerim.

20	ὁ	δὲ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης	συντρίψει	τὸν	Σατανᾶν	ὑπὸ	τοὺς	πόδας
	–	Ve	Tanrı	–	barışın	ezecek	–	Satan'	–altında	–	ayaklarınızın
	G3588	G1161	G2316	G3588	G1515	G4937	G3588	G4567	G5259	G3588	G4228

ὑμῶν	ἐν	τάχει.	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	‹Χριστοῦ›	μεθ’	ὑμῶν.
sizin	–de	yakında	–	Lütfu	–	Rabbimiz	bizim	İsa	Hristos'un	–ile	sizinle
G4771	G1722	G5034	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G4771

Selâmet veren Allah çok yakında Şeytanı ayaklarınızın altına serip ezecektir. Efendimiz İsanın lütfu üzerinizde olsun.

21	Ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Τιμόθεος,	ὁ	συνεργός	μου,	καὶ	Λούκιος,	καὶ	Ἰάσων,
	Selamlıyor	sizi	Timoteos	–	iş–arkadaşım	benim	ve	Lukios	ve	İason
	G0782	G4771	G5095	G3588	G4904	G1473	G2532	G3066	G2532	G2394

καὶ	Σωσίπατρος,	οἱ	συγγενεῖς	μου.	
ve	Sosipatros	–	akrabalarım	benim	
G2532	G4989	G3588	G4773	G1473	

Emektaşım Timoteos, soydaşlarım Lukius, Yason ve Sosipater size selam ederler.

22	ἀσπάζομαι	ὑμᾶς	ἐγὼ,	Τέρτιος,	ὁ	γράψας	τὴν	ἐπιστολὴν,	ἐν	Κυρίῳ.
	selamlıyorum	sizi	ben	Tertius	–	yazan	–	mektubu	–de	Rab'de
	G0782	G4771	G1473	G5060	G3588	G1125	G3588	G1992	G1722	G2962

Bu mektubu Pavlus için kaleme alan ben Tertius, Rabbe ait biri olarak size selamlarımı gönderiyorum.

23 ἀσπάζεται selamlıyor G0782 ὑμᾶς sizi G4771 Γάϊος, Gaius G1050 ὁ – G3588 ξένος ev–sahibim G3581 μου, benim G1473 καὶ ve G2532 ὅλης tüm G3650 τῆς – G3588 ἐκκλησίας. kilisenin G1577 ἀσπάζεται selamlıyor G0782 ὑμᾶς sizi G4771 Ἔραστος, Erastos G2037 ὁ – G3588 οἰκονόμος haznedarı G3623 τῆς – G3588 πόλεως, şehrin G4172 καὶ ve G2532 Κούαρτος, Kuartos G2890 ὁ – G3588 ἀδελφός. kardeş G0080

Beni ve bütün cemaati evinde ağırlayan Gayus size selam eder. Şehir haznedarı Erastus ve mümin kardeşimiz Kuartusun size selamları var.

24 ‹Ἡ – G3588 χάρις Lütfu G5485 τοῦ – G3588 κυρίου Rabbimiz G2962 ἡμῶν, bizim G1473 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ, Hristos'un G5547 μετὰ –ile G3326 πάντων hepinizle G3956 ὑμῶν. sizin G4771 Ἀμήν›. Amin G0281

Beni ve bütün cemaati evinde ağırlayan Gayus size selam eder. Şehir haznedarı Erastus ve mümin kardeşimiz Kuartusun size selamları var.

25 Τῷ – G3588 δὲ Ve G1161 δυναμένῳ güçlü–Olana G1410 ὑμᾶς sizi G4771 στηρίξαι, pekiştirmeye G4741 κατὰ –göre G2596 τὸ – G3588 εὐαγγέλιόν müjdeme G2098 μου, benim G1473 καὶ ve G2532 τὸ – G3588 κήρυγμα duyurusuna G2782 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ, Hristos'un G5547 κατὰ –göre G2596 ἀποκάλυψιν açıklamasına G0602 μυστηρίου, sırrın G3466 χρόνοις zamanlarda G5550 αἰωνίοις sonsuz G0166 σεσιγημένου, susturulan G4601

Allah, vazettiğim kurtuluş müjdesi, yani İsa Mesih hakkındaki iyi haberle imanınızı güçlendirmeye kadirdir. Bu haber, Allahın ezelden beri saklı tuttuğu sırrı açıklayan vahiydir.

26 φανερωθέντος açığa–çıkarılan G5319 δὲ ama G1161 νῦν, şimdi G3568 διά –aracılığıyla G1223 τε hem G5037 γραφῶν Yazıların G1124 προφητικῶν, peygamberlik G4397 κατ’ –göre G2596 ἐπιταγὴν buyruğuna G2003 τοῦ – G3588 αἰωνίου sonsuz G0166 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 εἰς –için G1519 ὑπακοὴν itaati G5218 πίστεως, imanın G4102 εἰς –için G1519 πάντα tüm G3956 τὰ – G3588 ἔθνη uluslara G1484 γνωρισθέντος. duyurulan G1107

Bu sır ezelden ebede kadar var olan Allahın emriyle, peygamberlerin yazılarıyla ışığa çıkarılmış, bütün milletlerin iman ve itaat etmesi için şimdi ilan edilmiştir.

27 μόνῳ tek G3441 σοφῷ bilge G4680 Θεῷ, Tanrı'ya G2316 διὰ –aracılığıyla G1223 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ, Hristos G5547 ᾧ O'na G3739 ἡ – G3588 δόξα yüelik G1391 εἰς –için G1519 τοὺς – G3588 αἰῶνας sonsuzluklar G0165 τῶν – G3588 αἰώνων sonsuzlukların G0165 ἀμήν. amin G0281

Hikmet sahibi tek Allaha, İsa Mesih vasıtasıyla ebetler ebedînce izzet olsun! Âmin.

1. Korintliler

Chapter 1

1 Παῦλος, Pavlus G3972 κλητὸς çağrılmış G2822 ἀπόστολος elçi G0652 Χριστοῦ, Mesih'in G5547 Ἰησοῦ İsa'nın G2424 διὰ ile– G1223 θελήματος isteği G2307 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 καὶ ve– G2532

Σωσθένης, Sostenis G4988 ὁ o– G3588 ἀδελφὸς, kardeş G0080

Ben Pavlus ve mümin kardeşimiz Sostenes, Allahın Korint şehrindeki cemaatine selam ederiz! Allahın iradesiyle Mesih İsanın havarisi oldum.

2 τῇ kiliseye– G3588 ἐκκλησίᾳ Tanrı'nın G1577 τοῦ o– G3588 Θεοῦ, olan G2316 «τῇ içinde– G3588 οὔσῃ Korint'te G1510 ἐν kutsanmışlara G1722 Κορίνθῳ»□, içinde– G2882

«ἡγιασμένοις Mesih G0037 ἐν İsa G1722 Χριστῷ çağrılmışlara G5547 Ἰησοῦ», kutsal G2424 κλητοῖς ile– G2822 ἁγίοις hepsine G0040 σὺν o– G4862 πᾶσιν çağıranların G3956 τοῖς o– G3588

ἐπικαλουμένοις ismini G1941 τὸ Rab'bin G3588 ὄνομα bizim G3686 τοῦ İsa G3588 Κυρίου Mesih'in G2962 ἡμῶν, içinde– G1473 Ἰησοῦ her G2424 Χριστοῦ, yerde G5547 ἐν onların G1722 παντὶ ve– G3956

τόπῳ, bizim G5117 αὐτῶν — G0846 καὶ — G2532 ἡμῶν. — G1473

Sizler de Efendimiz İsa Mesihin adıyla her yerde ibadet edenlerle birlikte Allahın halkına mensup olmaya çağrıldınız. Mesih İsa hepimizin Efendisidir. Onun sayesinde Allaha vakfoldunuz.

3 χάρις lütuf G5485 ὑμῖν size G4771 καὶ ve– G2532 εἰρήνη, barış G1515 ἀπὸ den– G0575 Θεοῦ Tanrı G2316 Πατρὸς Baba'mız G3962 ἡμῶν, bizim G1473 καὶ ve– G2532 Κυρίου Rab G2962 Ἰησοῦ İsa G2424

Χριστοῦ. Mesih G5547

Size Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten lütuf ve selâmet dileriz.

4 Εὐχαριστῶ şükrediyorum G2168 τῷ Tanrı'ma– G3588 Θεῷ benim G2316 ‹μου› her zaman G1473 πάντοτε hakkınızda– G3842 περὶ sizin G4012 ὑμῶν, üzerine– G4771 ἐπὶ lütuf G1909 τῇ Tanrı'nın– G3588

χάριτι o– G5485 τοῦ verilen G3588 Θεοῦ size G2316 τῇ içinde– G3588 δοθείσῃ Mesih G1325 ὑμῖν İsa G4771 ἐν — G1722 Χριστῷ — G5547 Ἰησοῦ, — G2424

Sizin için her zaman Allahıma şükrediyorum. Çünkü Allah, Mesih İsa vasıtasıyla size lütfunu bahşetti.

5	ὅτι	ἐν	παντὶ	ἐπλουτίσθητε	ἐν	αὐτῷ,	ἐν	παντὶ	λόγῳ	καὶ
	çünkü	içinde–	her şeyde	zenginleştirildiniz	içinde–	O'nda	içinde–	her	sözde	ve–
	G3754	G1722	G3956	G4148	G1722	G0846	G1722	G3956	G3056	G2532

πάσῃ	γνώσει,	
her	bilgide	
G3956	G1108	

Mesih sayesinde her nimete bol ölçüde kavuştunuz. Kelâmı vaaz etmekte, ilim ve irfanda her bakımdan geliştiniz.

6	καθὼς	τὸ	μαρτύριον	τοῦ	Χριστοῦ	ἐβεβαιώθη	ἐν	ὑμῖν,
	nasıl ki–	tanıklık	Mesih'in–	o–	pekiştirildi	içinde–	size	—
	G2531	G3588	G3142	G3588	G5547	G0950	G1722	G4771

Bu şekilde Mesih hakkındaki şahitliğimizi teyit ediyorsunuz.

7	ὥστε	ὑμᾶς	μὴ	ὑστερεῖσθαι,	ἐν	μηδενὶ	χαρίσματι,	
	öyle ki–	siz	eksik değilsiniz	içinde–	hiçbir	armağanda	beklerken	
	G5620	G4771	G3361	G5302	G1722	G3367	G5486	

ἀπεκδεχομένους	τὴν	ἀποκάλυψιν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;	
o–	açıklanmasını	Rab'bin–	bizim	İsa	Mesih'in	—	—	
G0553	G3588	G0602	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	

Şimdi Efendimiz İsa Mesihin tekrar gelişini beklerken hiçbir mevhibede eksiğiniz yoktur.

8	ὃς	καὶ	βεβαιώσει	ὑμᾶς	ἕως	τέλους,	ἀνεγκλήτους	ἐν	τῇ	
	O	da–	pekiştirecek	sizi	sonuna kadar	suçsuz	içinde–	günde–	o–	
	G3739	G2532	G0950	G4771	G2193	G5056	G0410	G1722	G3588	

ἡμέρᾳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.	
Rab'bin	bizim	İsa	Mesih'in	—	—	
G2250	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	

Allah sizi sona kadar dayanmanız için kuvvetlendirecektir. Böylece Efendimiz İsa Mesihin geldiği gün kimse sizde kusur bulamayacak.

9	πιστὸς	ὁ	Θεὸς,	δι’	οὗ	ἐκλήθητε	εἰς	κοινωνίαν	τοῦ	Υἱοῦ
	sadıktır	Tanrı	ile–	kimin	çağrıldınız	içine–	paydaşlığa	Oğlu'nun–	O'nun	İsa
	G4103	G3588	G2316	G1223	G3739	G2564	G1519	G2842	G3588	G5207

αὐτοῦ,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν.	
Mesih'in	Rab'bin	bizim	—	—	—	
G0846	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473	

Sizleri semavî Oğlu Efendimiz İsa Mesihle ruhanî birlik içinde yaşamaya çağıran Allah, vaatlerine sadıktır.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
yalvarıyorum ama- size kardeşler ile- ismi Rab'bin- bizim İsa Mesih'in
G3870 G1161 G4771 G0080 G1223 G3588 G3686 G3588 G2962 G1473

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ
ki- aynısını söyleseniz hepiniz ve- olmasın aranızda- sizin bölünmeler olasınız
G2424 G5547 G2443 G3588 G0846 G3004 G3956 G2532 G3361 G1510

ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ
ama- birleştirilmiş içinde- aynı düşüncede- o- ve- içinde- aynı
G1722 G4771 G4978 G1510 G1161 G2675 G1722 G3588 G0846

νοῒ, καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
görüşte- o- — — — —
G3563 G2532 G1722 G3588 G0846 G1106

Ey mümin kardeşlerim, Efendimiz İsa Mesihin adıyla rica ediyorum: Hepiniz uyum içinde olun. Aranızda nifak olmasın, aynı fikirde ve gayede birleşin.

11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν
açıklandı çünkü bana hakkınızda- sizin kardeşler benim tarafından- Kloe'nin-
G1213 G1063 G1473 G4012 G4771 G0080 G1473 G5259 G3588

Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.
olanlardan ki- çekişmeler aranızda- sizin var
G5514 G3754 G2054 G1722 G4771 G1510

Mümin kardeşlerim, Kloenin ev halkından aranızda çekişmeler olduğunu duydum.

12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμι
söylüyorum ama- bunu çünkü her biriniz diyor ben gerçekten- Pavlus'tanim ben
G3004 G1161 G3778 G3754 G1538 G4771 G3004 G1473 G3303 G1510

Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ
ama- Apollos'tanim ben ama- Kefas'tanim ben ama- Mesih'tenim —
G3972 G1473 G1161 G0625 G1473 G1161 G2786 G1473 G1161

Χριστοῦ.
—
G5547

Demem o ki, bazılarınız, “Ben Pavlusçuyum”, “Ben Apollosçuyum”, “Ben Petrusçuyum” ya da “Ben Mesihçiyim” diye konuşuyormuş.

13 μεμέρισται ὁ Χριστός? μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν? ἢ
bölündü mü Mesih mı- Pavlus çarmıha gerildi için- sizin ya da- içine-
G3307 G3588 G5547 G3361 G3972 G4717 G5228 G4771 G2228

εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε?
ismi- o- Pavlus'un vaftiz edildiniz —
G1519 G3588 G3686 G3972 G0907

Mesih bölündü mü? Sizin için Pavlus mu çarmıha gerildi? Pavlusun adıyla mı vaftiz oldunuz?

14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ
şükrediyorum Tanrı'ya çünkü hiç kimseyi sizden- sizin vaftiz etmedim eğer değilse-
G2168 G3588 G2316 G3754 G3762 G4771 G0907 G1487

μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,
Krispus'u ve- Gayus'u —
G3361 G2921 G2532 G1050

Allaha şükür, Krispusla Gayus dışında hiçbirinizi vaftiz etmedim.

15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι, εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐβαπτίσθητε.
ki– demesin kimse ki– içine– benim– o– ismim vaftiz edildiniz —
G2443 G3361 G5100 G3004 G3754 G1519 G3588 G1699 G3686 G0907

Kimse benim adımla vaftiz oldunuz diyemez.

16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον; λοιπὸν, οὐκ οἶδα
vaftiz ettim ama– ve– Stefanas'ın– o– evini geri kalanını bilmiyorum eğer–
G0907 G1161 G2532 G3588 G4734 G3624 G3063 G3756 G1492

εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.
herhangi birini başkasını vaftiz ettim —
G1487 G5100 G0243 G0907

Evet, bir de İstefanasın ailesi vardı. Bundan gayrı kimseyi vaftiz ettiğimi hatırlamıyorum.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι; οὐκ
değil çünkü gönderdi beni Mesih vaftiz etmeye ama– müjdelemeye değil
G3756 G1063 G0649 G1473 G5547 G0907 G0235 G2097 G3756

ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
içinde– bilgelik sözün ki– boşa çıkmasın haç Mesih'in– o– — —
G1722 G4678 G3056 G2443 G3361 G2758 G3588 G4716 G3588 G5547

Zira Mesih beni vaftiz etmeye göndermedi. Kurtuluş müjdesini duyurmaya gönderdi. Kurtuluşu müjdelerken süslü sözler kullanmıyorum; hiçbir söz Mesihin çarmıhtaki ölümünün kudretini gölgelememelidir.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ, τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις
sözü– o– çünkü haçın– o– mahvolanlar için– gerçekten– o– aptallıktır
G3588 G3056 G1063 G3588 G3588 G4716 G3588 G3303 G0622

μωρία ἐστίν; τοῖς δὲ σῳζομένοις, ἡμῖν, δύναμις Θεοῦ ἐστιν.
ama– kurtulanlar için– o– bize güçtür Tanrı'nın — — —
G3472 G1510 G3588 G1161 G4982 G1473 G1411 G2316 G1510

Helâka gidenler için Mesihin çarmıhtaki ölümüyle ilgili haber saçmadır, fakat kurtuluş yolunda olan bizler için Allahın kudretidir.

19 γέγραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ
yazılmıştır çünkü yok edeceğim bilgeliğini bilgelerin– o– ve– anlayışını
G1125 G1063 G0622 G3588 G4678 G3588 G4680 G2532

τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.
anlayışlıların– o– geçersiz kılacağım — —
G3588 G4907 G3588 G4908 G0114

Çünkü Yeşaya Peygamber şöyle yazdı: “Hikmetli geçinenlerin hikmetini yok edeceğim, Zeki geçinenlerin zekâsını hiçe indireceğim.”

20 ποῦ σοφός? ποῦ γραμματεύς? ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου?
nerede bilge nerede yazıcı nerede tartışmacı çağın– o– bu
G4226 G4680 G4226 G1122 G4226 G4804 G3588 G0165 G3778

οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου?
mı değil– aptallık etti Tanrı bilgeliğini– o– dünyanın– o– —
G3780 G3471 G3588 G2316 G3588 G4678 G3588 G2889

Hikmetli olan kim? Nerede Tevrat âlimi? Bu çağın usta hatibi nerede? Allah dünyevî hikmetin saçma olduğunu göstermedi mi?

21	ἐπειδὴ	γὰρ,	ἐν	τῇ	σοφίᾳ	τοῦ	Θεοῦ,	οὐκ	ἔγνω	ὁ
	beri–	çünkü	içinde–	bilgeliğinde–	o–	Tanrı'nın	değil	tanıdı	dünya	ile–
	G1894	G1063	G1722	G3588	G4678	G3588	G2316	G3756	G1097	G3588

κόσμος	διὰ	τῆς	σοφίας	τὸν	Θεόν,	εὐδόκησεν	ὁ	Θεὸς,	διὰ
bilgelik–	o–	Tanrı'yı–	o–	hoşnut oldu	Tanrı	ile–	aptallığı–	o–	vaazın
G2889	G1223	G3588	G4678	G3588	G2316	G2106	G3588	G2316	G1223

τῆς	μωρίας	τοῦ	κηρύγματος,	σῶσαι	τοὺς	πιστεύοντας,
kurtarmak	inananları–	o–	—	—	—	—
G3588	G3472	G3588	G2782	G4982	G3588	G4100

Dünya kendi hikmetiyle Allahı, Allahın hikmetine göre tanımadı. Bu sebeple Allah iman edenleri, vazettiğimiz kurtuluş müjdesiyle kurtarmaya razı oldu. İman etmeyenler ise bu müjdeyi saçma buluyor.

22	ἐπειδὴ	καὶ	Ἰουδαῖοι	σημεῖα	αἰτοῦσιν,	καὶ	Ἕλληνες	σοφίαν	ζητοῦσιν;
	beri–	ve–	Yahudiler	işaretler	isterler	ve–	Grekler	bilgelik	ararlar
	G1894	G2532	G2453	G4592	G0154	G2532	G1672	G4678	G2212

Yahudiler inanmak için mucizevî alâmetler görmek ister, Grekler ise hikmet arar.

23	ἡμεῖς	δὲ	κηρύσσομεν	Χριστὸν	ἐσταυρωμένον,	Ἰουδαίοις	μὲν
	biz	ama–	vaaz ediyoruz	Mesih'i	çarmıha gerilmiş	Yahudiler için–	gerçekten–
	G1473	G1161	G2784	G5547	G4717	G2453	G3303

σκάνδαλον,	ἔθνεσιν	δὲ	μωρίαν;
tökezleme taşı	milletler için–	ama–	aptallık
G4625	G1484	G1161	G3472

Hâlbuki biz Mesihin çarmıhta öldüğünü duyuruyoruz. Yahudiler bunu yüzkarası, öteki halklar ise saçma sayarlar.

24	αὐτοῖς	δὲ	τοῖς	κλητοῖς,	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν,
	kendilerine–	ama–	çağrılmışlara–	o–	hem–	Yahudilere	hem de–	Greklere
	G0846	G1161	G3588	G2822	G2453	G5037	G2532	G1672

Χριστὸν	Θεοῦ	δύναμιν,	καὶ	Θεοῦ	σοφίαν.
Mesih	güç	Tanrı'nın	ve–	bilgelik	Tanrı'nın
G5547	G2316	G1411	G2532	G2316	G4678

Fakat Allahın çağırdığı insanlar için - ister Yahudi ister Grek olsun - Mesih, Allahın hem kudreti hem de hikmetidir.

25	ὅτι	τὸ	μωρὸν	τοῦ	Θεοῦ,	σοφώτερον	τῶν	ἀνθρώπων	ἐστίν,
	çünkü	aptallığı–	o–	Tanrı'nın	daha bilge	insanlardan–	o–	dır–	ve–
	G3754	G3588	G3474	G3588	G2316	G4680	G3588	G0444	G1510

καὶ	τὸ	ἀσθενὲς	τοῦ	Θεοῦ,	ἰσχυρότερον	τῶν	ἀνθρώπων.
zayıflığı–	o–	Tanrı'nın	daha güçlü	insanlardan–	o–	—	—
G2532	G3588	G0772	G3588	G2316	G2478	G3588	G0444

Çünkü Allahın saçma sayılan yolu insan hikmetinden üstündür. Allahın zayıf sayılan yolu insan kuvvetinden üstündür.

26	Βλέπετε	γὰρ	τὴν	κλῆσιν	ὑμῶν,	ἀδελφοί,	ὅτι	οὐ	πολλοὶ	σοφοὶ
	bakın	çünkü	çağrınıza–	o–	sizin	kardeşler	çünkü	çok değil	bilge	göre–
	G0991	G1063	G3588	G2821	G4771	G0080	G3754	G3756	G4183	G4680

κατὰ	σάρκα,	οὐ	πολλοὶ	δυνατοί,	οὐ	πολλοὶ	εὐγενεῖς.
bedene	çok değil	güçlü	çok değil	soylu	—	—	—
G2596	G4561	G3756	G4183	G1415	G3756	G4183	G2104

Ey mümin kardeşler, Allahın sizi çağırdığı zamanki halinizi düşünün. Birçoğunuz insanî ölçülere göre hikmetli, nüfuzlu ya da soylu değildiniz.

27	ἀλλὰ	τὰ	μωρὰ	τοῦ	κόσμου,	ἐξελέξατο	ὁ	Θεός,	ἵνα	καταισχύνῃ	τοὺς	σοφούς;	καὶ	τὰ
	ama–	aptalları–	o–	dünyanın	seçti	Tanrı	ki–	utandırsın	bilgeleri–	o–	ve–	zayıfları–	o–	dünyanın
	G0235	G3588	G3474	G3588	G2889	G1586	G3588	G2316	G2443	G2617	G3588	G4680	G2532	G3588
	ἀσθενῆ	τοῦ	κόσμου,	ἐξελέξατο	ὁ	Θεός,	ἵνα	καταισχύνῃ	τὰ	ἰσχυρά;				
	seçti	Tanrı	ki–	utandırsın	güçlüleri–	o–	—	—	—	—				
	G0772	G3588	G2889	G1586	G3588	G2316	G2443	G2617	G3588	G2478				

Fakat Allah hikmetlileri utandırmak için dünyanın saçma saydıklarını seçti. Nüfuzluları utandırmak için dünyanın zayıf gördüklerini seçti.

28	καὶ	τὰ	ἀγενῆ	τοῦ	κόσμου,	καὶ	τὰ	ἐξουθενημένα,		ἐξελέξατο	ὁ	Θεός,	(καὶ)	τὰ
	ve–	aşağıları–	o–	dünyanın	ve–	hor görülenleri–	o–	seçti		Tanrı	ve–	olmayanları–	o–	ki–
	G2532	G3588	G0036	G3588	G2889	G2532	G3588	G1848		G1586	G3588	G2316	G2532	G3588
	μὴ	ὄντα,	ἵνα	τὰ	ὄντα	καταργήσῃ,								
	olanları–	o–	geçersiz kılsın	—	—	—								
	G3361	G1510	G2443	G3588	G1510	G2673								

Önemli sayılanları hiçe indirmek için dünyanın önemsiz, soysuz ve değersiz gördüklerini seçti.

29	ὅπως	μὴ	καυχήσηται	πᾶσα	σὰρξ	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
	öyle ki–	övünmesin	her	beden	önünde–	Tanrı'nın	—	—
	G3704	G3361	G2744	G3956	G4561	G1799	G3588	G2316

İşte bu sebepten, Allahın huzurunda kimse kendi kendisiyle övünemez.

30	ἐξ	αὐτοῦ	δὲ,	ὑμεῖς	ἐστε	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ὃς	ἐγενήθη
	O'ndan–	ama–	siz	içindesiniz–	Mesih	İsa'da	O	oldu	bilgelik	bize
	G1537	G0846	G1161	G4771	G1510	G1722	G5547	G2424	G3739	G1096
	σοφία	ἡμῖν	ἀπὸ	Θεοῦ,	δικαιοσύνη	τε	καὶ	ἁγιασμὸς,	καὶ	
	den–	Tanrı'dan	hem–	doğruluk	hem–	kutsallık	hem de–	kurtuluş	—	
	G4678	G1473	G0575	G2316	G1343	G5037	G2532	G0038	G2532	
	ἀπολύτρωσις;									
	—									
	G0629									

Allah, Mesih İsaya ait olmanızı sağladı. İsa, Allahtan gelen hikmet kaynağımız oldu. Ayrıca Onun sayesinde Allah katında sâlih sayıldık, Allahın halkına mensup olduk ve günahın esaretinden kurtulduk.

31	ἵνα,	καθὼς	γέγραπται,	Ὁ	καυχώμενος,	ἐν	Κυρίῳ	καυχάσθω.
	ki–	nasıl	yazılmıştır	övünen–	o–	içinde–	Rab'de	övünsün
	G2443	G2531	G1125	G3588	G2744	G1722	G2962	G2744

Bu sebeple Yeremya Peygamberin yazdığı gibi, “Övünmek isteyen, Rabbin yaptıklarıyla övünsün”.

Chapter 2

1 Κἀγὼ, ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ’ ὑπεροχὴν λόγου,
ve– ben geldiğimde size kardeşler geldim değil göre– üstünlük sözün
G2504 G2064 G4314 G4771 G0080 G2064 G3756 G2596 G5247 G3056

ἢ σοφίας, καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.
ya da– bilgeliğin duyururken size tanıklığı– o– Tanrı'nın —
G2228 G4678 G2605 G4771 G3588 G3142 G3588 G2316

Ey mümin kardeşler, yanınıza geldiğimde Allahın ezelden beri saklı tuttuğu hakikati size açıkladım. Bunu söz sanatıyla ya da insanî hikmetle yapmadım.

2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν
değil çünkü karar verdim bir şey bilmeyi aranızda– sizin eğer değilse– İsa'yı Mesih'i
G3756 G1063 G2919 G5100 G1492 G1722 G4771 G1487 G3361 G2424

Χριστὸν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.
ve– bu çarmıha gerilmiş —
G5547 G2532 G3778 G4717

Çünkü yanınızdayken Mesih İsadan ve çarmıhtaki ölümünden başka şey konuşmamaya kararlıydım.

3 κἀγὼ, ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἐν φόβῳ, καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ, ἐγενόμην
ve– ben içinde– zayıflık ve– içinde– korku ve– içinde– titreme çok
G2504 G1722 G0769 G2532 G1722 G5401 G2532 G1722 G5156 G4183 G1096

πρὸς ὑμᾶς.
oldum yanınızda–
G4314 G4771

Aranızda kendimi zayıf hissediyordum, ürkektim, korkudan titriyordum.

4 καὶ ὁ λόγος μου, καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς
ve– sözüm– o– benim ve– vaazım– o– benim değildi içinde– ikna edici
G2532 G3588 G3056 G1473 G2532 G3588 G2782 G1473 G3756 G1722 G3981

σοφίας λόγοις, ἀλλ’ ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως;
bilgeliğin sözlerinde ama– içinde– gösterme Ruh'un ve– gücün
G4678 G3056 G0235 G1722 G0585 G4151 G2532 G1411

İnsanî hikmetin ikna edici sözlerine dayanarak konuşmadım, vaaz etmedim. Bilâkis, Mukaddes Ruhun kudretine dayandım; bu apaçıktır.

5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν, μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ’
ki– imanınız– o– sizin olmasın içinde– bilgelikte insanların ama– içinde–
G2443 G3588 G4102 G4771 G3361 G1510 G1722 G4678 G0444 G0235

ἐν δυνάμει Θεοῦ.
güçte Tanrı'nın —
G1722 G1411 G2316

Çünkü imanınızın kaynağı insanî hikmet değil, Allahın kudretidir.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις; σοφίαν δὲ, οὐ τοῦ
bilgelik ama– söylüyoruz arasında– olgunların– o– bilgelik ama– değil çağın–
G4678 G1161 G2980 G1722 G3588 G5046 G4678 G1161 G3756 G3588

αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου,
o– bu ne de– yöneticilerinin– o– çağın– o– bu
G0165 G3778 G3761 G3588 G0758 G3588 G0165 G3778

τῶν καταργουμένων.
geçip gidenlerin– o–
G3588 G2673

Evet, olgun müminlere hikmetli sözler söylüyoruz, fakat bu, dünyevî bir hikmet değildir. Bu çağın yok olup gitmeye mahkûm önderlerinin bilgiçliğine benzemez.

7	ἀλλὰ	λαλοῦμεν	Θεοῦ	σοφίαν,	ἐν	μυστηρίῳ,	τὴν	ἀποκεκρυμμένην,	
	ama–	söylüyoruz	Tanrı'nın	bilgeliğini	içinde–	sır	gizlenmiş–	o–	
	G0235	G2980	G2316	G4678	G1722	G3466	G3588	G0613	

ἣν	προώρισεν	ὁ	Θεὸς	πρὸ	τῶν	αἰώνων,	εἰς	δόξαν	
kararlaştırdığı–	o–	Tanrı	önce–	çağların–	o–	için–	yüceliğimiz	bizim	
G3739	G4309	G3588	G2316	G4253	G3588	G0165	G1519	G1391	

ἡμῶν,
—
G1473

Biz Allahın ezelden beri saklı tuttuğu gizli hikmetten söz ediyoruz. Allahın ululuğuna bu hikmetle kavuşacağız. Allah bunu daha dünyayı yaratmadan takdir etti.

8	ἣν	οὐδεὶς	τῶν	ἀρχόντων	τοῦ	αἰῶνος	τούτου,	ἔγνωκεν;	εἰ	γὰρ
	ki–	hiç biri	yöneticilerinin–	o–	çağın–	o–	bu	bilmedi	eğer	çünkü
	G3739	G3762	G3588	G0758	G3588	G0165	G3778	G1097	G1487	G1063

ἔγνωσαν,	οὐκ	ἂν	τὸν	Κύριον	τῆς	δόξης	ἐσταύρωσαν,	
bilseydiler	değil	muhtemelen–	Rab'bi–	o–	yüceliğin–	o–	çarmıha gererlerdi	
G1097	G3756	G0302	G3588	G2962	G3588	G1391	G4717	

Fakat bu çağın önderleri Allahın hikmetini idrak edemedi. Eğer idrak etmiş olsalardı, yüce Efendimizi çarmıha germezlerdi.

9	ἀλλὰ	καθὼς	γέγραπται,	Ἃ	ὀφθαλμὸς	οὐκ	εἶδεν,	καὶ	οὖς	οὐκ	ἤκουσεν,
	ama–	nasıl	yazılmıştır	ki–	göz	değil	gördü	ve–	kulak	değil	duydu
	G0235	G2531	G1125	G3739	G3788	G3756	G3708	G2532	G3775	G3756	G0191

καὶ	ἐπὶ	καρδίαν	ἀνθρώπου	οὐκ	ἀνέβη,	ὅσα	ἡτοίμασεν	ὁ	Θεὸς
ve–	üzerine–	yüreği	insanın	değil	çıktı	ki–	hazırladı–	o–	Tanrı
G2532	G1909	G2588	G0444	G3756	G0305	G3745	G2090	G3588	G2316

τοῖς	ἀγαπῶσιν	αὐτόν--
sevenler için–	o–	O'nu
G3588	G0025	G0846

Yeşaya Peygamberin yazdığı gibi, “Allahın kendisini sevenler için hazırladıklarını hiçbir göz görmedi, hiçbir kulak işitmedi, hiçbir insan idrak etmedi.”

10	ἡμῖν	γὰρ	ἀπεκάλυψεν	ὁ	Θεὸς	διὰ	τοῦ	Πνεύματος.	τὸ	γὰρ	Πνεῦμα,
	bize	ama–	açıkladı	Tanrı	ile–	Ruh'u–	o–	Ruh–	o–	çünkü	her şeyi
	G1473	G1063	G0601	G3588	G2316	G1223	G3588	G4151	G3588	G1063	G4151

πάντα	ἐραυνᾷ,	καὶ	τὰ	βάθη	τοῦ	Θεοῦ.	
araştırır	ve–	derinliklerini–	o–	Tanrı'nın	—	—	
G3956	G2045	G2532	G3588	G0899	G3588	G2316	

Fakat Allah bunları bize Mukaddes Ruh vasıtasıyla açıkladı. Mukaddes Ruh her şeyi, hatta Allahın derin sırlarını bile araştırıp bildirir.

11	τίς	γὰρ	οἶδεν	ἀνθρώπων	τὰ	τοῦ	ἀνθρώπου,	εἰ		μὴ	τὸ		
	kim	çünkü	bilir	insanların	şeyleri–	o–	insanın	eğer değilse–		ruh–	o–		
	G5101	G1063	G1492	G0444	G3588	G3588	G0444	G1487		G3361	G3588		
	πνεῦμα	τοῦ	ἀνθρώπου	τὸ	ἐν	αὐτῷ?	οὕτως	καὶ	τὰ	τοῦ	Θεοῦ		
	insanın–	o–	içindeki–	o–	onda	böylece	ve–	şeyleri–	o–	Tanrı'nın	hiç kimse		
	G4151	G3588	G0444	G3588	G1722	G0846	G3779	G2532	G3588	G3588	G2316		
	οὐδεὶς	ἔγνωκεν,	εἰ	μὴ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Θεοῦ.					
	bilmedi	eğer değilse–	Ruh–	o–	Tanrı'nın	—	—	—					
	G3762	G1097	G1487	G3361	G3588	G4151	G3588	G2316					

İnsanın aklından geçenleri, yalnızca insanın ruhu bilir. Bunun gibi, Allahın ne düşündüğünü de Allahın Ruhundan başkası bilemez.

12	ἡμεῖς	δὲ,	οὐ	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	κόσμου	ἐλάβομεν,		ἀλλὰ	τὸ	πνεῦμα	
	biz	ama–	değil	ruhu–	o–	dünyanın	aldık	ama–		Ruhu–	o–	den–	
	G1473	G1161	G3756	G3588	G4151	G3588	G2889	G2983		G0235	G3588	G4151	
	τὸ	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	εἰδῶμεν	τὰ	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ			
	Tanrı'dan–	o–	ki–	bilelim	şeyleri–	o–	tarafından–	Tanrı	lütfedilen	bize			
	G3588	G1537	G3588	G2316	G2443	G1492	G3588	G5259	G3588	G2316			
	χαρισθέντα	ἡμῖν;											
	—	—											
	G5483	G1473											

Biz Mukaddes Ruhu dünyadan değil, Allahtan aldık. Mukaddes Ruh sayesinde Allahın bize ihsan ettiği nimetleri idrak ederiz.

13	ἃ	καὶ	λαλοῦμεν,	οὐκ	ἐν	διδακτοῖς	ἀνθρωπίνης	σοφίας	λόγοις,	ἀλλ’	
	ki–	ve–	söylüyoruz	değil	içinde–	öğretilmiş	insani	bilgelik	sözlerle	ama–	
	G3739	G2532	G2980	G3756	G1722	G1318	G0442	G4678	G3056	G0235	
	ἐν	διδακτοῖς	Πνεύματος,	πνευματικοῖς	πνευματικὰ	συνκρίνοντες.					
	içinde–	öğretilmiş	Ruh	sözlerle	ruhsal olanlara	ruhsalları					
	G1722	G1318	G4151	G4152	G4152	G4793					

Bu nimetlerden bahsederken insanî hikmetin telkin ettiği sözler kullanmıyoruz. Ruhani insanlara ruhani gerçekleri Mukaddes Ruhun öğrettiği sözlerle açıklıyoruz.

14	ψυχικὸς	δὲ	ἄνθρωπος,	οὐ	δέχεται	τὰ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Θεοῦ;	
	doğal	ama–	insan	değil	kabul eder	şeylerini–	o–	Ruh'un–	o–	Tanrı'nın	
	G5591	G1161	G0444	G3756	G1209	G3588	G3588	G4151	G3588	G2316	
	μωρία	γὰρ	αὐτῷ	ἐστίν,	καὶ	οὐ	δύναται	γνῶναι,	ὅτι	πνευματικῶς	
	aptallık	çünkü	ona	dır–	ve–	değil	muktedir	bilmeye	çünkü	ruhsal olarak	
	G3472	G1063	G0846	G1510	G2532	G3756	G1410	G1097	G3754	G4153	
	ἀνακρίνεται.										
	ayırt edilir										
	G0350										

Nefsine uyan kişi Allahın Ruhuna mahsus hakikatleri kabul edemez. Bu hakikatler ona saçma gelir. Çünkü bunlar ancak Mukaddes Ruh sayesinde muhakeme edilebilir.

15	ὁ	δὲ	πνευματικὸς,	ἀνακρίνει	τὰ	πάντα;	αὐτὸς	δὲ	ὑπ’	
	ruhsal–	o–	ama–	ayırt eder	gerçekten–	her şeyi	kendisi	ama–	tarafından–	
	G3588	G1161	G4152	G0350	G3588	G3956	G0846	G1161	G5259	
	οὐδενὸς	ἀνακρίνεται.								
	hiç kimse	ayırt edilmez								
	G3762	G0350								

Ruhani kişi her şeyin muhakemesini yapabilir. Fakat kimse onun hakkında muhakemede bulunamaz.

16	τίς	γὰρ	ἔγνω	νοῦν	Κυρίου?	ὃς	συμβιβάσει	αὐτόν?	ἡμεῖς	δὲ	νοῦν
	kim	çünkü	bildi	aklını	Rab'bin	O	ki–	öğretecek	O'na	biz	ama–
	G5101	G1063	G1097	G3563	G2962	G3739	G4822	G0846	G1473	G1161	G3563

Χριστοῦ	ἔχομεν.	
aklına	Mesih'in	
G5547	G2192	

Yeşaya Peygamberin dediği gibi: “Rabbin düşüncelerini kim bilebilir? Kim Ona akıl verebilir?” Fakat bizler Mesihin düşüncesine sahibiz.

Chapter 3

1	Κἀγώ	ἀδελφοί,	οὐκ	ἠδυνήθην	λαλῆσαι	ὑμῖν	ὡς	πνευματικοῖς,	
	ve–	ben	kardeşler	değil	mümkün oldu	size	konuşmak	gibi–	
	G2504	G0080	G3756	G1410	G2980	G4771	G5613	G4152	

ἀλλ’	ὡς	σαρκίνοις;	ὡς	νηπίοις	ἐν	Χριστῷ.
ruhsallara	ama–	gibi–	bedensellere	gibi–	bebeklere	içinde–
G0235	G5613	G4560	G5613	G3516	G1722	G5547

Ey mümin kardeşler, sizlerle birlikteyken ruhanî kişilerle konuşur gibi konuşamadım. Nefsanî kişilerle konuşur gibi konuştum. Çünkü iman bakımından bebeklik çağındaydınız.

2	γάλα	ὑμᾶς	ἐπότισα;	οὐ	βρῶμα,	οὔπω	γὰρ	ἐδύνασθε,	Ἀλλ’	οὐδὲ
	süt	size	içirdim	değil	katı yiyecek	henüz değil	çünkü	mümkündü	ama–	ne de–
	G1051	G4771	G4222	G3756	G1033	G3768	G1063	G1410	G0235	G3761

ἔτι	νῦν	δύνασθε;
hala	şimdi	mümkün
G2089	G3568	G1410

Bebeklere katı yiyecek değil, süt verilir. Aynı şekilde ben size ancak basit bilgiler verdim. Çünkü ileri seviyedeki bilgilere hazır değildiniz. Şimdi bile hazır değilsiniz.

3	ἔτι	γὰρ	σαρκικοί	ἐστε.	ὅπου	γὰρ	ἐν	ὑμῖν	ζῆλος	καὶ
	hala	çünkü	bedenselsiniz	nerede ki–	çünkü	arasında–	sizin	kıskançlık	ve–	çekişme
	G2089	G1063	G4559	G1510	G3699	G1063	G1722	G4771	G2205	G2532

ἔρις,	οὐχὶ	σαρκικοί	ἐστε,	καὶ	κατὰ	ἄνθρωπον	περιπατεῖτε?	
mi değil–	bedenselsiniz	ve–	göre–	insan	yürüyorsunuz	—	—	
G2054	G3780	G4559	G1510	G2532	G2596	G0444	G4043	

Zira hâlâ nefse uyuyorsunuz. Birbirinizi kıskanıyor, birbirinizle didişiyorsunuz. Bu davranışlarınız nefse uyduğunuzu, dünyevî insanlar gibi yaşadığınızı göstermiyor mu?

4	ὅταν	γὰρ	λέγῃ	τις,	Ἐγὼ	μέν	εἰμι	Παύλου,	ἕτερος	δέ,
	ne zaman ki–	çünkü	diyor	biri	ben	gerçekten–	Pavlus'tanim	başkası	ama–	ben
	G3752	G1063	G3004	G5100	G1473	G3303	G1510	G3972	G2087	G1161

Ἐγὼ	Ἀπολλῶ,	οὐκ	ἄνθρωποί	ἐστε?	
Apollos'tanim	mi değil–	insanlarsiniz	—	—	
G1473	G0625	G3756	G0444	G1510	

Biriniz “Pavlusçuyum”, bir diğeriniz “Apollosçuyum” diyor. Bu halinizle tıpkı dünyevî insanlar gibi davranmış oluyorsunuz.

5	τί	οὖν	ἐστιν	Ἀπολλῶς?	τί	δέ	ἐστιν	Παῦλος?	διάκονοι	δι’	
	kim	öyleyse	dır–	Apollos	kim	ama–	dır–	Pavlus	hizmetkarlar	ile–	
	G5101	G3767	G1510	G0625	G5101	G1161	G1510	G3972	G1249	G1223	

ὧν	ἐπιστεύσατε,	καὶ	ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	Κύριος	ἔδωκεν?	
kimlerin	iman ettiniz	ve–	her birine	nasıl–	Rab–	o–	verdi	
G3739	G4100	G2532	G1538	G5613	G3588	G2962	G1325	

Peki, Apollos kim? Pavlus kim? Biz yalnızca hizmetkârız; iman etmenize vesile olduk. Her birimiz Rabbin bize verdiği vazifeyi yaptı.

6	ἐγὼ	ἐφύτευσα,	Ἀπολλῶς	ἐπότισεν;	ἀλλὰ	ὁ	Θεὸς	ηὔξανεν.
	ben	diktim	Apollos	suladı	ama–	Tanrı	büyüttü	—
	G1473	G5452	G0625	G4222	G0235	G3588	G2316	G0837

Benim vazifem, Allahın kelâmını kalplerinize tohum misali ekmekti. Apollos ise tohumları suladı. Fakat tohumları büyüten Allahtır.

7	ὥστε	οὔτε	ὁ	φυτεύων	ἐστίν	τι,	οὔτε	ὁ	ποτίζων;	ἀλλ’	ὁ
	öyle ki–	ne–	diken–	o–	dır–	bir şey	ne–	sulayan–	o–	ama–	büyüten–
	G5620	G3777	G3588	G5452	G1510	G5100	G3777	G3588	G4222	G0235	G3588

αὐξάνων	Θεός.
o–	Tanrı
G0837	G2316

Ekenin ve sulayanın önemi yoktur. Önemli olan tohumu büyüten Allahtır.

8	ὁ	φυτεύων	δὲ,	καὶ	ὁ	ποτίζων,	ἕν	εἰσιν;	ἕκαστος	δὲ	τὸν
	diken–	o–	ama–	ve–	sulayan–	o–	birdir	dır–	her biri	ama–	kendi–
	G3588	G5452	G1161	G2532	G3588	G4222	G1520	G1510	G1538	G1161	G3588

ἴδιον	μισθὸν	λήμψεται,	κατὰ	τὸν	ἴδιον	κόπον.
o–	ödülünü	alacak	göre–	kendi–	o–	emeğine
G2398	G3408	G2983	G2596	G3588	G2398	G2873

Tohumu eken ve sulayan, aynı gayeye hizmet eder; her ikisi de emeğinin ödülünü alacaktır.

9	Θεοῦ	γάρ	ἐσμεν	συνεργοί;	Θεοῦ	γεώργιον,	Θεοῦ	οἰκοδομή
	Tanrı'nın	çünkü	birlikte çalışanlarıyız	dır–	Tanrı'nın	tarlası	Tanrı'nın	binası
	G2316	G1063	G1510	G4904	G2316	G1091	G2316	G3619

ἐστε.
dır–
G1510

Bizler Allahla el ele vermiş ırgatlarız; sizler ise Allahın tarlası gibisiniz. Allaha ait bir inşaatı andırıyorsunuz.

10	Κατὰ	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ	τὴν	δοθεῖσάν	μοι,	ὡς	σοφὸς	ἀρχιτέκτων
	göre–	lütfu–	o–	Tanrı'nın	verilen–	o–	bana	gibi–	bilge	mimar	temel
	G2596	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588	G1325	G1473	G5613	G4680	G0753

θεμέλιον	ἔθηκα,	ἄλλος	δὲ		ἐποικοδομεῖ.	ἕκαστος	δὲ	βλεπέτω,	
attım	başkası	ama–	üzerine inşa ediyor		her biri	ama–	baksın	nasıl	
G2310	G5087	G0243	G1161		G2026	G1538	G1161	G0991	

πῶς	ἐποικοδομεῖ.
üzerine inşa ediyor	—
G4459	G2026

Allahın bana bahşettiği lütuf sayesinde usta inşaatçı gibi temel attım. Şimdi başkaları bu temel üstüne inşa ediyor. Herkes nasıl inşa ettiğine dikkat etmeli.

11	θεμέλιον	γὰρ	ἄλλον,	οὐδεὶς	δύναται	θεῖναι,	παρὰ	τὸν	κείμενον,	ὅς
	temel	çünkü	başka	hiç kimse	değil	atabilir	dışında-	atılanın-	o-	ki-
	G2310	G1063	G0243	G3762	G1410	G5087	G3844	G3588	G2749	G3739

ἐστιν	Ἰησοῦς	Χριστός.	
dır-	İsa	Mesih	
G1510	G2424	G5547	

Esas temel İsa Mesihtir. Hiç kimse bundan başka temel atamaz.

12	εἰ	δέ	τις	ἐποικοδομεῖ	ἐπὶ	τὸν	θεμέλιον	χρυσόν,	ἄργυρον,	
	eğer	ama-	biri	inşa ediyorsa	üzerine-	temel-	o-	altın	gümüş	
	G1487	G1161	G5100	G2026	G1909	G3588	G2310	G5557	G0696	

λίθους	τιμίους,	ξύλα,	χόρτον,	καλάμην,	
değerli taşlar	odun	saman	sap	—	
G3037	G5093	G3586	G5528	G2562	

Bazıları temelin üstüne altın, gümüş ya da kıymetli taşlarla inşa edecek. Bazılarıysa tahta, ot ya da saman kullanacak.

13	ἑκάστου	τὸ	ἔργον	φανερὸν	γενήσεται;	ἡ	γὰρ	ἡμέρα	δηλώσει,	
	her birinin-	o-	işi-	o-	açık	olacak	gün-	o-	çünkü	
	G1538	G3588	G2041	G5318	G1096	G3588	G1063	G2250	G1213	

ὅτι	ἐν	πυρὶ	ἀποκαλύπτεται;	καὶ	ἑκάστου	τὸ	ἔργον,		
belli edecek	çünkü	içinde-	ateş	açığa çıkıyor	ve-	her birinin-	o-		
G3754	G1722	G4442	G0601	G2532	G1538	G3588	G2041		

ὁποῖόν	ἐστιν,	τὸ	πῦρ	αὐτὸ	δοκιμάσει.	
işi-	o-	ne türden	dır-	ateş-	o-	
G3697	G1510	G3588	G4442	G0846	G1381	

Mesih tekrar geldiği gün kimin ne yaptığı belli olacak. Zira o gün herkesin amelleri ilâhî ateşle ifşa edilecek; ateş, amellerin vasfını ortaya çıkaracak.

14	εἴ	τινος	τὸ	ἔργον	μενεῖ,	ὃ	ἐποικοδόμησεν,	μισθὸν	λήμψεται.
	eğer	birinin-	o-	işi-	o-	kalacak	ki-	üzerine inşa etti	ödül
	G1487	G5100	G3588	G2041	G3306	G3739	G2026	G3408	G2983

Eğer bir müminin inşa ettikleri ateşe dayanırsa, mükâfatlandırılacak.

15	εἴ	τινος	τὸ	ἔργον	κατακαήσεται,	ζημιωθήσεται;	αὐτὸς	δὲ
	eğer	birinin-	o-	işi-	o-	yanacak	zarara uğrayacak	kendisi
	G1487	G5100	G3588	G2041	G2618	G2210	G0846	G1161

σωθήσεται,	οὕτως	δὲ	ὡς	διὰ	πυρός.	
ama-	kurtulacak	böylece	ama-	gibi-	ile-	
G4982	G3779	G1161	G5613	G1223	G4442	

Yok eğer yaptıkları yanıp giderse, zarar çekecek. Kendisi kurtulacak, fakat alevlerin içinden geçip kurtulmuş biri gibi olacak.

16	Οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ναὸς	Θεοῦ	ἐστε,	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Θεοῦ
	değil	biliyorsunuz	ki-	tapınağı	Tanrı'nın	dır-	siz	ve-	Ruh-	o-	Tanrı'nın
	G3756	G1492	G3754	G3485	G2316	G1510	G2532	G3588	G4151	G3588	G2316

«ἐν	ὑμῖν»	οἰκεῖ?	
içinizde	oturuyor	—	
G1722	G4771	G3611	

Allahın canlı mabedi olduğunuzu unutmayın; Allahın Ruhu içinizde yaşıyor.

17	εἴ	τις	τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ	φθείρει,	φθερεῖ	τοῦτον	ὁ	
	eğer	biri	tapınağını-	o-	Tanrı'nın	tahrip ederse	tahrip edecek	bunu-	o-	Tanrı	
	G1487	G5100	G3588	G3485	G3588	G2316	G5351	G5351	G3778	G3588	

Θεός;	ὁ	γὰρ	ναὸς	τοῦ	Θεοῦ	ἅγιός	ἐστιν,	οἵτινές	ἐστε	ὑμεῖς.
tapınak-	o-	çünkü	Tanrı'nın	kutsaldır	ki-	dır-	siz	—	—	—
G2316	G3588	G1063	G3485	G3588	G2316	G0040	G1510	G3748	G1510	G4771

Allahın mabedini kim yıkarsa, Allah da onu yıkacak. Çünkü Allahın mabedi mukaddestir; o mabet de siz müminlersiniz.

18	Μηδεὶς	ἑαυτὸν	ἐξαπατάτω:	εἴ	τις	δοκεῖ	σοφὸς	εἶναι	ἐν	ὑμῖν,
	hiç kimse	kendini	aldatırmasın	eğer	biri	sanıyorsa	bilge	olmayı	arasında-	sizin
	G3367	G1438	G1818	G1487	G5100	G1380	G4680	G1510	G1722	G4771

ἐν	τῷ	αἰῶνι	τούτῳ,	μωρὸς	γενέσθω,	ἵνα	γένηται	σοφός.
içinde-	çağda-	o-	bu	aptal	olsun	ki-	olsun	bilge
G1722	G3588	G0165	G3778	G3474	G1096	G2443	G1096	G4680

Kimse kendini kandırmasın. Dünyanın ölçülerine göre kendini hikmetli sananlar, varsın akılsız olsunlar. Ancak o zaman gerçekten hikmet sahibi olabilirler.

19	ἡ	γὰρ	σοφία	τοῦ	κόσμου	τούτου,	μωρία	παρὰ	τῷ	Θεῷ
	bilgelik-	o-	çünkü	dünyanın-	o-	bu	aptallık	yanında-	Tanrı'nın	dır-
	G3588	G1063	G4678	G3588	G2889	G3778	G3472	G3844	G3588	G2316

ἐστιν.	γέγραπται	γάρ,	Ὁ	δρασσόμενος	τοὺς	σοφοὺς	ἐν	
yazılmıştır	çünkü	yakalayan-	o-	bilgeleri-	o-	içinde-	kurnazlıklarında-	
G1510	G1125	G1063	G3588	G1405	G3588	G4680	G1722	

τῇ	πανουργίᾳ	αὐτῶν.
o-	onların	—
G3588	G3834	G0846

Çünkü dünyevî hikmet Allah indinde akılsızlıktır. Nitekim Eyüp Peygamberin kitabında şöyle deniyor: “Allah hikmetli geçinenleri kendi kurnazlıklarıyla tuzağa düşürür.”

20	καὶ	πάλιν,	Κύριος	γινώσκει	τοὺς	διαλογισμοὺς	τῶν	σοφῶν,	ὅτι
	ve-	yine	Rab	bilir	düşüncelerini-	o-	bilgelerin-	o-	ki-
	G2532	G3825	G2962	G1097	G3588	G1261	G3588	G4680	G3754

εἰσὶν	μάταιοι.
dır-	boş
G1510	G3152

Ayrıca Zeburda şöyle yazıldı: “Rab, hikmetli geçinenlerin fikirlerinin boş olduğunu bilir”.

21	ὥστε	μηδεὶς	καυχάσθω	ἐν	ἀνθρώποις;	πάντα	γὰρ	ὑμῶν	ἐστιν,	
	öyle ki-	hiç kimse	övünmesin	içinde-	insanlarda	her şey	çünkü	sizindir	—	
	G5620	G3367	G2744	G1722	G0444	G3956	G1063	G4771	G1510	

Demek ki kimse insanlarla övünmemeli. Çünkü her şeyi size zaten Allah bahşetti.

22	εἴτε	Παῦλος,	εἴτε	Ἀπολλῶς,	εἴτε	Κηφᾶς,	εἴτε	κόσμος,	εἴτε	ζωὴ,	εἴτε
	ister-	Pavlus	ister-	Apollos	ister-	Kefas	ister-	dünya	ister-	hayat	ister-
	G1535	G3972	G1535	G0625	G1535	G2786	G1535	G2889	G1535	G2222	G1535

θάνατος,	εἴτε	ἐνεστῶτα,	εἴτε	μέλλοντα,	πάντα	ὑμῶν;
ölüm	ister-	şimdikiler	ister-	gelecekler	her şey	sizindir
G2288	G1535	G1764	G1535	G3195	G3956	G4771

Pavlus, Apollos, dünya, hayat, ölüm, şimdiki ve gelecek nimetler; bunların hepsi sizindir.

23	ὑμεῖς	δὲ	Χριστοῦ;	Χριστὸς	δὲ	Θεοῦ.	
	siz	ama–	Mesih'insiniz	Mesih	ama–	Tanrı'nın	
	G4771	G1161	G5547	G5547	G1161	G2316	

Siz Mesihinsiniz, Mesih de Allahındır.

Chapter 4

1	Οὕτως	ἡμᾶς,	λογιζέσθω	ἄνθρωπος	ὡς	ὑπηρέτας	Χριστοῦ,	καὶ	οἰκονόμους	
	böylece	bizi	saysın	insan	gibi–	hizmetkarları	Mesih'in	ve–	kahyaları	
	G3779	G1473	G3049	G0444	G5613	G5257	G5547	G2532	G3623	

μυστηρίων	Θεοῦ.	
sırlarının	Tanrı'nın	
G3466	G2316	

Bu sebeple beni ve Apollosu Mesihin hizmetkârları bilin; Allahın ezelden beri saklı tuttuğu hakikatleri açıklama sorumluluğu bize verildi.

2	ὧδε	λοιπὸν,	ζητεῖται	ἐν	τοῖς	οἰκονόμοις,	ἵνα	πιστός	τις
	burada	artık	aranan	içinde–	kahyalarda–	o–	ki–	sadık	biri
	G5602	G3063	G2212	G1722	G3588	G3623	G2443	G4103	G5100

εὑρεθῇ.
bulunsun
G2147

Önemli bir işle sorumlu kılınan kişi itimada lâyık olmalıdır.

3	ἐμοὶ	δὲ	εἰς	ἐλάχιστόν	ἐστιν,	ἵνα	ὑφ’	ὑμῶν	ἀνακριθῶ,	ἢ
	bana	ama–	için–	en küçük	dır–	ki–	tarafınızdan–	sizin	yargılanayım	ya da–
	G1473	G1161	G1519	G1646	G1510	G2443	G5259	G4771	G0350	G2228

ὑπὸ	ἀνθρωπίνης	ἡμέρας.	ἀλλ’	οὐδὲ	ἐμαυτὸν	ἀνακρίνω.	
tarafından–	insani	gün	ama–	ne de–	kendimi	yargılıyorum	
G5259	G0442	G2250	G0235	G3761	G1683	G0350	

Sizler ya da sıradan bir mahkeme beni sorgulayabilir; buna aldırmam. Çünkü ben zaten kendimi sorgulamıyorum.

4	οὐδὲν	γὰρ	ἐμαυτῷ	σύνοιδα,		ἀλλ’	οὐκ	ἐν	τούτῳ	δεδικαίωμαι;
	hiçbir şey	çünkü	kendimde	farkında değilim		ama–	değil	içinde–	bu	aklanmışım
	G3762	G1063	G1683	G4894		G0235	G3756	G1722	G3778	G1344

ὁ	δὲ	ἀνακρίνων	με	Κύριός	ἐστιν.
yargılayan–	o–	ama–	beni	Rab'dir	—
G3588	G1161	G0350	G1473	G2962	G1510

Vicdanım tertemiz, fakat bu, masum olduğumu ispat etmez. Amellerim hakkında bizzat Rab hüküm verecektir.

5	ὥστε	μὴ	πρὸ	καιροῦ,	τι	κρίνετε,	ἕως	ἂν	ἔλθῃ	
	öyle ki–	değil	öncesinde–	zamanın	bir şey	yargılayın	gelinceye kadar–	muhtemelen–	Rab–	
	G5620	G3361	G4253	G2540	G5100	G2919	G2193	G0302	G2064	

ὁ	Κύριος,	ὃς	καὶ	φωτίσει	τὰ	κρυπτὰ	τοῦ	σκότους,	καὶ	
o–	gelse	O	ki–	ve–	aydınlatacak	gizlileri–	o–	karanlığın–	o–	
G3588	G2962	G3739	G2532	G5461	G3588	G2927	G3588	G4655	G2532	

φανερώσει	τὰς	βουλὰς	τῶν	καρδιῶν;	καὶ	τότε	ὁ	ἔπαινος	
ve–	açığa çıkaracak	niyetleri–	o–	yüreklerin–	o–	ve–	o zaman	övgü–	
G5319	G3588	G1012	G3588	G2588	G2532	G5119	G3588	G1868	

γενήσεται	ἑκάστῳ	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ.
o–	olacak	her birine	den–	Tanrı'dan–
G1096	G1538	G0575	G3588	G2316

Bu sebeple şimdilik hiç kimseye hükmetmeyin. Hüküm zamanı Rabbin tekrar gelişinde olacak. Rab geldiği zaman karanlıkta olan her şeyi aydınlığa çıkaracak. İçimizde taşıdığımız gizli niyetleri ifşa edecek. İşte o zaman herkes payına düşen övgüyü Allahtan alacak.

6	Ταῦτα	δέ,	ἀδελφοί,	μετεσχημάτισα	εἰς	ἐμαυτὸν	καὶ	Ἀπολλῶν,	δι’	
	bunları	ama–	kardeşler	şekillendirdim	için–	kendime	ve–	Apollos'a	uğruna–	
	G3778	G1161	G0080	G3345	G1519	G1683	G2532	G0625	G1223	

ὑμᾶς,	ἵνα	ἐν	ἡμῖν	μάθητε	τό,	Μὴ	ὑπὲρ	ἃ	γέγραπται,	
sizin	ki–	içimizde–	bizim	öğrenesiniz	ötesine değil–	o–	yazılanın	ki–	değil	
G4771	G2443	G1722	G1473	G3129	G3588	G3361	G5228	G3739	G1125	

ἵνα	μὴ	εἷς,	ὑπὲρ	τοῦ	ἑνὸς,	φυσιοῦσθε	κατὰ	τοῦ	ἑτέρου.
biri	karşı–	birinin–	o–	şişirilsin	—	—	—	—	—
G2443	G3361	G1520	G5228	G3588	G1520	G5448	G2596	G3588	G2087

Ey mümin kardeşler, söylediklerimi açıklamak için kendimi ve Apollosu örnek veriyorum. Çünkü “Mukaddes yazıların dışına çıkmayın” sözünü iyice bellemenizi istiyorum. Bunu yaparsanız gurura kapılmazsınız, birini kayırıp ötekini küçümsemezsiniz.

7	τίς	γάρ	σε	διακρίνει?	τί	δὲ	ἔχεις	ὃ	οὐκ	ἔλαβες?	εἰ	δὲ
	kim	çünkü	seni	ayırt ediyor	neyin	ama–	var	ki–	değil	aldın	eğer	ama–
	G5101	G1063	G4771	G1252	G5101	G1161	G2192	G3739	G3756	G2983	G1487	G1161

καὶ	ἔλαβες,	τί	καυχᾶσαι	ὡς	μὴ	λαβών?
ve–	aldıysan	neden	övünüyorsun	gibi–	değil	aldıysan
G2532	G2983	G5101	G2744	G5613	G3361	G2983

Başkalarından ne üstünlüğünüz var? Neyiniz varsa Allah bahşetmedi mi? Mademki O bahşetti, bileğinizin hakkıyla kazanmış gibi niye böbürleniyorsunuz?

8	ἤδη	κεκορεσμένοι	ἐστέ;	ἤδη	ἐπλουτήσατε;	χωρὶς	ἡμῶν			
	zaten	doymuş	dır–	siz	zaten	zenginleştiniz	biz olmadan–			
	G2235	G2880	G1510	G2235	G4147	G5565	G1473			

ἐβασιλεύσατε;	καὶ	ὄφελόν	γε	ἐβασιλεύσατε,	ἵνα		
bizim	hükümranlık sürdünüz	ve–	keşke	gerçekten–	hükümranlık sürseydiniz		
G0936	G2532	G3785	G1065	G0936	G2443		

καὶ	ἡμεῖς	ὑμῖν	συμβασιλεύσωμεν.
ki–	ve–	biz	sizinle birlikte
G2532	G1473	G4771	G4821

Meğer her şeye sahipmişsiniz! Manevî bakımdan zenginmişsiniz! Meğer bize gerek kalmadan krallar gibi yaşıyormuşsunuz! Keşke gerçekten krallar olsaydınız; o zaman biz de sizinle birlikte krallık ederdik!

9	δοκῶ	γάρ,	ὁ	Θεὸς	ἡμᾶς	τοὺς	ἀποστόλους	ἐσχάτους	ἀπέδειξεν,	
	sanıyorum	çünkü	Tanrı	bizi–	o–	elçileri	sonuncu	gösterdi	gibi–	
	G1380	G1063	G3588	G2316	G1473	G3588	G0652	G2078	G0584	

ὡς	ἐπιθανατίους,	ὅτι	θέατρον	ἐγενήθημεν	τῷ	κόσμῳ,			
ölüme mahkum edilmişleri	çünkü	seyirlik	olduk	dünyaya–	o–	ve–			
G5613	G1935	G3754	G2302	G1096	G3588	G2889			

καὶ	ἀγγέλοις	καὶ	ἀνθρώποις.
meleklere	ve–	insanlara	—
G2532	G0032	G2532	G0444

Bana öyle geliyor ki, Allah biz havarileri zafer alayının sonunda yürüyen ölüme mahkûm esirler gibi teşhir etmektedir. Bütün dünyanın gözü önündeyiz; hem insanlar hem de melekler için seyirlik kişiler olduk.

10	ἡμεῖς	μωροὶ	διὰ	Χριστόν,	ὑμεῖς	δὲ	φρόνιμοι	ἐν	Χριστῷ;	ἡμεῖς
	biz	aptallar	uğruna–	Mesih'in	siz	ama–	akıllılar	içinde–	Mesih'te	biz
	G1473	G3474	G1223	G5547	G4771	G1161	G5429	G1722	G5547	G1473

ἀσθενεῖς,	ὑμεῖς	δὲ	ἰσχυροί;	ὑμεῖς	ἔνδοξοι,	ἡμεῖς	δὲ	ἄτιμοι.
zayıf	siz	ama–	güçlü	siz	şerefli	biz	ama–	şerefsiz
G0772	G4771	G1161	G2478	G4771	G1741	G1473	G1161	G0820

Mesihe hizmet ettiğimiz için akılsız sayılıyoruz, fakat siz Mesihe ait olduğunuz için kendinizi akıllı görüyorsunuz! Meğer biz zayıfız, fakat siz güçlüsünüz! Siz itibarlısınız, fakat bize saygı gösterilmiyor!

11	ἄχρι	τῆς	ἄρτι	ὥρας,	καὶ	πεινῶμεν	καὶ	διψῶμεν,	καὶ	γυμνιτεύομεν,
	kadar–	hali hazırda–	o–	saat	ve–	açız	ve–	susamışız	ve–	çıplağız
	G0891	G3588	G0737	G5610	G2532	G3983	G2532	G1372	G2532	G1130

καὶ	κολαφιζόμεθα,	καὶ	ἀστατοῦμεν,	
ve–	tokatlanıyoruz	ve–	yurtsuzuz	
G2532	G2852	G2532	G0790	

Şu anda bile aç, susuz yaşıyoruz. Yeterli giyeceğimiz yok. Dövülüyoruz, evimiz barkımız yok.

12	καὶ	κοπιῶμεν,	ἐργαζόμενοι	ταῖς	ἰδίαις	χερσίν.	λοιδορούμενοι,	
	ve–	zahmet çekiyoruz	çalışarak	kendi–	o–	ellerimizle	hakarete uğrayınca	
	G2532	G2872	G2038	G3588	G2398	G5495	G3058	

εὐλογοῦμεν;	διωκόμενοι,	ἀνεχόμεθα;	
kutluyoruz	zulüm görünce	sabırla katılanıyoruz	
G2127	G1377	G0430	

Geçinmek için harıl harıl çalışıyoruz. Bize sövenlere hayırdua ile karşılık veriyoruz. Zulüm gördüğümüzde katlanıyoruz.

13	δυσφημούμενοι,	παρακαλοῦμεν.	ὡς	περικαθάρματα	τοῦ	κόσμου	ἐγενήθημεν,		
	iftiraya uğrayınca	teselli ediyoruz	gibi–	süprüntüler	dünyanın–	o–	olduk		
	G1426	G3870	G5613	G4027	G3588	G2889	G1096		

πάντων	περίψημα	ἕως	ἄρτι.
hepsinin	atığı	şimdiye kadar	—
G3956	G4067	G2193	G0737

Bize iftira edenlere yumuşakça cevap veriyoruz. Bu dünya bizi süprüntü sayıyor; şimdi bile herkes bizi ayak takımından görüyor.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ’ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ,
değil utandırmak için sizi bunları yazıyorum ama– gibi– çocuklarımı sevgili benim
G3756 G1788 G4771 G1125 G3778 G0235 G5613 G5043 G1473 G0027

νουθετῶν.
uyarıyorum
G3560

Bunları sizi utandırmak için yazmıyorum. Sevgili evlatlarım olduğunuz için size nasihat ediyorum.

15 ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ’ οὐ πολλοὺς
eğer çünkü on binlerce eğitmenler olsanız içinde– Mesih'te ama– değil çok
G1437 G1063 G3463 G3807 G2192 G1722 G5547 G0235 G3756 G4183

πατέρας; ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου, ἐγὼ ὑμᾶς
babalar içinde– çünkü Mesih İsa'da ile– müjde– o– ben sizi
G3962 G1722 G1063 G5547 G2424 G1223 G3588 G2098 G1473 G4771

ἐγέννησα.
doğurdum
G1080

Size Mesihin yolunu öğreten on bin tane hocanız olabilir, fakat bir tek ruhani babanız var. Zira size kurtuluşu müjdelediğim zaman Mesih yolunda size babalık ettim.

16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
yalvarıyorum öyleyse size taklitciler benim olun
G3870 G3767 G4771 G3402 G1473 G1096

Bu yüzden rica ediyorum, beni bir baba gibi örnek alın.

17 Διὰ τοῦτο ⸀αὐτὸ⸁ ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου
bu nedenle– bu gönderdim size Timoteos'u O ki– dır– benim
G1223 G3778 G0846 G3992 G4771 G5095 G3739 G1510 G1473

τέκνον, ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς
çocuğum sevgili ve– sadık içinde– Rab'de O ki– size hatırlatacak
G5043 G0027 G2532 G4103 G1722 G2962 G3739 G4771 G0363 G3588

ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ
yollarımı– o– benim– o– içinde– Mesih'te İsa'da nasıl her yerde içinde–
G3598 G1473 G3588 G1722 G5547 G2424 G2531 G3837 G1722 G3956

ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
her kilisede
G1577 G1321

Size Timoteosu göndermemin sebebi de bu. Timoteos, Rab yolunda sevdiğim ve itimat ettiğim ruhani evladımdır. Gittiğim her yerde, her cemaatte vazettiğim gibi, Mesih yolunda nasıl yaşadığımı size o hatırlatacak.

18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς, ἐφυσιώθησάν τινες.
gibi– değil geliyorum ama– size şişindiler bazıları — —
G5613 G3361 G2064 G1161 G1473 G4314 G4771 G5448 G5100

İçinizden bazıları yanınıza gelmeyeceğimi sanarak küstahlaşıyor.

19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ
geleceğim ama– çabucak size eğer– Rab– o– dilerse ve– bileceğim
G2064 G1161 G5030 G4314 G4771 G1437 G3588 G2962 G2309 G2532

γνώσομαι, οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.
değil sözünü– o– şişinmişlerin– o– ama– gücünü– o– —
G1097 G3756 G3588 G3056 G3588 G5448 G0235 G3588 G1411

Fakat Rab isterse yakında geleceğim. O zaman bu küstahları sözlerine göre değil, güçlerine göre değerlendireceğim.

20	οὐ	γὰρ	ἐν	λόγῳ	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ,	ἀλλ’	ἐν	δυνάμει.
	değil	çünkü	içinde–	söz	krallığı–	o–	Tanrı'nın	ama–	içinde–	güç	—
	G3756	G1063	G1722	G3056	G3588	G0932	G3588	G2316	G0235	G1722	G1411

Çünkü Allahın Hükümranlığı boş laftan ibaret değildir; Allahın kudretine dayanır.

21	τί	θέλετε?	ἐν	ῥάβδῳ	ἔλθω	πρὸς	ὑμᾶς,	ἢ	ἐν	ἀγάπῃ,
	ne	istiyorsunuz	içinde–	değnek	geleyim	size	ya da–	içinde–	sevgi	ve–
	G5101	G2309	G1722	G4464	G2064	G4314	G4771	G2228	G1722	G0026

πνεύματί	τε	πραΰτητος?
ruhunda	yumuşaklık	—
G4151	G5037	G4240

Hangisini istersiniz? Size sopayla mı geleyim, yoksa sevgi ve şefkatle mi?

Chapter 5

1	Ὅλως	ἀκούεται	ἐν	ὑμῖν	πορνεία,	καὶ	τοιαύτη	πορνεία	ἥτις	οὐδὲ
	tümüyle	duyuluyor	arasında–	sizin	fuhuş	ve–	böyle	fuhuş	ki–	ne de–
	G3654	G0191	G1722	G4771	G4202	G2532	G5108	G4202	G3748	G3761

ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν,	ὥστε	γυναῖκά	τινα	τοῦ	πατρὸς	ἔχειν.
arasında–	milletlerde–	o–	öyle ki–	karısına–	o–	babasının–	o–	biri
G1722	G3588	G1484	G5620	G1135	G5100	G3588	G3962	G2192

Aranızda fuhuş olduğu söyleniyor; hem de putperestlerde bile rastlanmayan türden bir fuhuş! Adamın biri üvey annesiyle yatıp kalkıyormuş.

2	καὶ	ὑμεῖς	πεφυσιωμένοι	ἐστέ,	καὶ	οὐχὶ	μᾶλλον	ἐπενθήσατε,	ἵνα	
	ve–	siz	şişinmiş	dır–	siz	ve–	mi değil–	daha ziyade	yas tuttunuz	
	G2532	G4771	G5448	G1510	G2532	G3780	G3123	G3996	G2443	

ἀρθῇ	ἐκ	μέσου	ὑμῶν	ὁ,	τὸ	ἔργον	τοῦτο,	πράξας!
ki–	kaldırılsın	aranızdan–	sizin	işi–	o–	bu	yapan–	o–
G0142	G1537	G3319	G4771	G3588	G3588	G2041	G3778	G4238

Siz de hâlâ kendinizle övünüyorsunuz! Hâlbuki bu durumda derin bir üzüntü duymanız gerekirdi. Bu adamı aranızdan atmalıydınız.

3	ἐγὼ	μὲν,	γάρ	ἀπὼν	τῷ	σώματι,	παρὼν	δὲ	τῷ
	ben	gerçekten–	çünkü	yok olarak	bedende–	o–	var olarak	ama–	ruhta–
	G1473	G3303	G1063	G0548	G3588	G4983	G3918	G1161	G3588

πνεύματι;	ἤδη	κέκρικα	ὡς	παρὼν,	τὸν	οὕτως	τοῦτο	κατεργασάμενον.
o–	zaten	yargıladım	gibi–	var olarak	bunu–	o–	böyle	yapanı–
G4151	G2235	G2919	G5613	G3918	G3588	G3779	G3778	G2716

Bedenen olmasa da manen aranızdayım. Sanki aranızdaymışım gibi, bu kötülüğü yapan adam hakkında hükmümü verdim. Kararım şu:

4	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	‹ἡμῶν›	Ἰησοῦ	συναχθέντων	ὑμῶν,
	içinde–	isme–	o–	Rab'bin–	o–	bizim	İsa	Mesih'in	toplanmışken–
	G1722	G3588	G3686	G3588	G2962	G1473	G2424	G4863	G4771

καὶ	τοῦ	ἐμοῦ	πνεύματος,	σὺν	τῇ	δυνάμει	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ,	
sizin	sizin	ve–	benim–	o–	benim	ruhum	ile–	gücü–	o–	Rab'bin–	
G2532	G3588	G1699	G4151	G4862	G3588	G1411	G3588	G2962	G1473	G2424	

Efendimiz İsanın adıyla toplanın; ben de manevî olarak yanınızda olacağım. Efendimiz İsa Mesihin yetkisiyle bu adamı Şeytana teslim edin, yani cemaatten kovun.

5	παραδοῦναι	τὸν	τοιοῦτον	τῷ	Σατανᾷ	εἰς	ὄλεθρον	τῆς	σαρκός,	
	teslim etmeli	böylesini–	o–	şeytana–	o–	için–	yıkımı	bedenin–	o–	
	G3860	G3588	G5108	G3588	G4567	G1519	G3639	G3588	G4561	

ἵνα	τὸ	πνεῦμα	σωθῇ	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	Κυρίου.	
ki–	ruh–	o–	kurtulsun	içinde–	günde–	o–	Rab'bin–	o–	
G2443	G3588	G4151	G4982	G1722	G3588	G2250	G3588	G2962	

O zaman onun nefsanî tabiatı yok olur ve Efendimiz İsa tekrar geldiği gün ruhu kurtulur.

6	Οὐ	καλὸν	τὸ	καύχημα	ὑμῶν.	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	μικρὰ	ζύμη	ὅλον
	değil	güzel	övünmeniz–	o–	sizin	değil	biliyorsunuz	ki–	biraz	maya	tüm–
	G3756	G2570	G3588	G2745	G4771	G3756	G1492	G3754	G3398	G2219	G3650

τὸ	φύραμα	ζυμοῖ?
o–	hamuru	mayalar
G3588	G5445	G2220

Bakın, kendinizle övünmeniz hoş değil! Azıcık maya bütün hamuru kabartır. Bunun gibi bir kişinin günahı bütün cemaati etkiler. Bunu bilmez misiniz?

7	ἐκκαθάρατε	τὴν	παλαιὰν	ζύμην,	ἵνα	ἦτε	νέον	φύραμα,	καθὼς	ἐστε,
	temizleyin	eski–	o–	mayayı	ki–	olasınız	yeni	hamur	nasıl ki–	dır–
	G1571	G3588	G3820	G2219	G2443	G1510	G3501	G5445	G2531	G1510

ἄζυμοι.	καὶ	γὰρ	τὸ	πάσχα	ἡμῶν	ἐτύθη,	Χριστός.
mayasız	siz	ve–	çünkü	Fisıhımız–	o–	bizim	kurban edildi
G0106	G2532	G1063	G3588	G3957	G1473	G2380	G5547

Eski mayadan, yani günahtan arının; yeni bir hamur gibi tertemiz bir cemaat olun. Aslında günahlarınızdan arındınız, sanki mayasız ekmek gibisiniz. Çünkü Fısıh Kuzumuz, yani Mesih, günahlarımızı ortadan kaldıran kurban oldu.

8	ὥστε	ἑορτάζωμεν,	μὴ	ἐν	ζύμῃ	παλαιᾷ,	μηδὲ	ἐν	ζύμῃ	κακίας	καὶ
	öyle ki–	kutlayalım	değil	içinde–	maya	eski	ne de–	içinde–	maya	kötülük	ve–
	G5620	G1858	G3361	G1722	G2219	G3820	G3366	G1722	G2219	G2549	G2532

πονηρίας,	ἀλλ’	ἐν	ἀζύμοις	εἰλικρινείας	καὶ	ἀληθείας.	
kötülüğün	ama–	içinde–	mayasız ekmeklerde	samimiyet	ve–	gerçeğin	
G4189	G0235	G1722	G0106	G1505	G2532	G0225	

Madem öyle, eski mayadan, kin ve kötülük mayasından kurtulmuş olarak yaşayalım. Mayasız ekmekle bayram eder gibi içtenlikle ve dürüstlükle yaşayalım.

9	Ἔγραψα	ὑμῖν	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ,	μὴ	συναναμίγνυσθαι	πόρνοις;
	yazdım	size	içinde–	mektup–	o–	karışmayın	ahlaksızlarla	—
	G1125	G4771	G1722	G3588	G1992	G3361	G4874	G4205

Önceki mektubumda fuhuş yapanlarla arkadaşlık etmeyin diye yazmıştım.

10	οὐ	πάντως	τοῖς	πόρνοις	τοῦ	κόσμου	τούτου,	ἢ	τοῖς
	değil	tümüyle	ahlaksızlarıyla–	o–	dünyanın–	o–	bu	ya da–	açgözlülerle–
	G3756	G3843	G3588	G4205	G3588	G2889	G3778	G2228	G3588

πλεονέκταις	καὶ	ἅρπαξιν,	ἢ	εἰδωλολάτραις --	ἐπεὶ	ὠφείλετε		
o–	ve–	soygunculara	ya da–	putperestlerle	yoksa–	borçlu olurdunuz		
G4123	G2532	G0727	G2228	G1496	G1893	G3784		

ἄρα	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἐξελθεῖν.	
muhtemelen–	den–	dünyadan–	o–	çıkmaya	
G0686	G1537	G3588	G2889	G1831	

Elbette fuhuş yapan, sömürgen, dolandırıcı ya da putperest olan dünyevî insanları demek istemedim. Onlardan kaçmak için dünyanın dışına çıkmanız gerekir!

11	νῦν	δὲ,	ἔγραψα	ὑμῖν	μὴ	συναναμίγνυσθαι,	ἐάν	τις	ἀδελφὸς	
	şimdi	ama–	yazdım	size	karışmayın	eğer–	biri	kardeş	olarak adlandırılan	
	G3568	G1161	G1125	G4771	G3361	G4874	G1437	G5100	G0080	

ὀνομαζόμενος,	ᾖ	πόρνος	ἢ	πλεονέκτης,	ἢ	εἰδωλολάτρης	ἢ		
ahlaksız	dır–	ya da–	açgözlü	ya da–	putperest	ya da–	hakaret eden		
G3687	G1510	G4205	G2228	G4123	G2228	G1496	G2228		

λοίδορος,	ἢ	μέθυσος,	ἢ	ἅρπαξ;	τῷ	τοιούτῳ	μηδὲ		
ya da–	sarhoş	ya da–	soyguncu	böylesiyle–	o–	ne de–	birlikte yemeyin		
G3060	G2228	G3183	G2228	G0727	G3588	G5108	G3366		

συνεσθίειν.
—
G4906

Benim dediğim, kendisini mümin diye tanıtan, fakat fuhuş yapan, sömürgen, putperest, iftiracı, ayyaş, dolandırıcı kişilerdir. Böyleleriyle aynı sofraya dahi oturmayın.

12	τί	γάρ	μοι	τοὺς	ἔξω	κρίνειν?	οὐχὶ	τοὺς	ἔσω	ὑμεῖς
	ne	çünkü	bana	dışardakileri–	o–	yargılamak	mi değil–	içeridekileri–	o–	siz
	G5101	G1063	G1473	G3588	G1854	G2919	G3780	G3588	G2080	G4771

κρίνετε?
yargılıyorsunuz
G2919

Cemaatimizin dışındakiler hakkında hüküm vermek benim ne haddime! Hükmedeceğiniz kişiler cemaatinize mensup olanlardır.

13	τοὺς	δὲ	ἔξω	ὁ	Θεὸς	κρίνει.	ἐξάρατε	τὸν	πονηρὸν	ἐξ
	dışardakileri–	o–	ama–	Tanrı	yargılayacak	kaldırın	kötüyü–	o–	kendinizden–	sizin
	G3588	G1161	G1854	G3588	G2316	G2919	G1808	G3588	G4190	G1537

ὑμῶν	αὐτῶν.
—	—
G4771	G0846

Cemaatin dışındakiler hakkında Allah hüküm verecektir. Tevratta yazıldığı gibi, “Kötü adamı aranızdan kovun.”

Chapter 6

1	Τολμ�ῖ	τις	ὑμῶν,	πρᾶγμα	ἔχων	πρὸς	τὸν	ἕτερον,	κρίνεσθαι	
	cesaret ediyor mu	biri	sizden–	sizin	işi	olan	karşı–	diğeri–	o–	
	G5111	G5100	G4771	G4229	G2192	G4314	G3588	G2087	G2919	

ἐπὶ	τῶν	ἀδίκων,	καὶ	οὐχὶ	ἐπὶ	τῶν	ἁγίων?	
yargılanmaya	önünde–	adaletsizlerin–	o–	ve–	değil	önünde–	kutsalların–	
G1909	G3588	G0094	G2532	G3780	G1909	G3588	G0040	

Cemaatinize mensup biri diğerinden şikâyetçi olduğunda nasıl olur da mahkemeye gitmeye cüret eder? Davanızı, hak yolunu bilmeyen hâkimler yerine öncelikle Allahın halkına götürmelisiniz.

2 ἢ ya da– G2228 | οὐκ değil G3756 | οἴδατε biliyorsunuz G1492 | ὅτι ki– G3754 | οἱ kutsallar– G3588 | ἅγιοι o– G0040 | τὸν dünyayı G3588 | κόσμον yargılayacak G2889 | κρινοῦσιν? ve– G2919 | καὶ eğer G2532

εἰ içinizde– G1487 | ἐν sizin G1722 | ὑμῖν yargılanıyorsa G4771 | κρίνεται dünya– G2919 | ὁ o– G3588 | κόσμος, değersiz G2889 | ἀνάξιοί dır– G0370 | ἐστε siz G1510 | κριτηρίων mahkemelerin G2922

ἐλαχίστων? en küçük G1646

Bir gün gelecek, Allahın halkı bütün dünyaya hükmedecek. Bunu bilmiyor musunuz? Madem dünyaya hükmedeceksiniz, böyle önemsiz konularda hüküm vermekten aciz misiniz?

3 οὐκ değil G3756 | οἴδατε biliyorsunuz G1492 | ὅτι ki– G3754 | ἀγγέλους melekleri G0032 | κρινοῦμεν? yargılayacağız G2919 | μήτιγε ne kadar daha G3386 | βιωτικά? yaşamsalları G0982

Haberiniz yok mu, melekler hakkında bile biz hüküm vereceğiz; o halde bu hayatla ilgili davalar hakkında rahatça hüküm verebilmeliyiz!

4 βιωτικὰ yaşamsal G0982 | μὲν gerçekten– G3303 | οὖν, öyleyse G3767 | κριτήρια mahkemeler G2922 | ἐὰν eğer– G1437 | ἔχητε, varsa G2192 | τοὺς siz G3588 | ἐξουθενημένους hor görülenleri– G1848 | ἐν o– G1722

τῇ içinde– G3588 | ἐκκλησίᾳ! kilisede– G1577 | τούτους o– G3778 | καθίζετε? bunları G2523

Sıradan davalarınız için cemaatinizin itibar etmediği kişilere başvurmayın.

5 πρὸς için– G4314 | ἐντροπὴν utancınıza G1791 | ὑμῖν size G4771 | λέγω. söylüyorum G3004 | οὕτως böylece G3779 | οὐκ değil G3756 | ἔνι var G1762 | ἐν arasında– G1722 | ὑμῖν sizin G4771 | οὐδεὶς, hiç de G3762

σοφὸς, bilge G4680 | ὃς O G3739 | δυνήσεται ki– G1410 | διακρῖναι muktedir olacak G1252 | ἀνὰ ayırt etmeye G0303 | μέσον arasında– G3319 | τοῦ kardeşinin– G3588 | ἀδελφοῦ o– G0080

αὐτοῦ? onun G0846

Bunu sizi utandırmak için söylüyorum. Aranızda bu davalara bakacak hikmetli tek bir kişi bile yok, öyle mi?

6 ἀλλὰ ama– G0235 | ἀδελφὸς kardeş G0080 | μετὰ ile– G3326 | ἀδελφοῦ kardeş G0080 | κρίνεται, yargılanıyor G2919 | καὶ ve– G2532 | τοῦτο bu G3778 | ἐπὶ önünde– G1909 | ἀπίστων! imansızların G0571

Bir mümin başka bir mümini mahkemeye veriyor, imansız hâkimlerden adalet bekliyor; olacak şey mi?

7 ἤδη zaten G2235 | μὲν gerçekten– G3303 | οὖν öyleyse G3767 | ὅλως tümüyle G3654 | ἥττημα hata G2275 | ὑμῖν sizin için– G4771 | ἐστιν, sizin G1510 | ὅτι dır– G3754 | κρίματα ki– G2917 | ἔχετε davalar G2192

μεθ’ kendi arasında G3326 | ἑαυτῶν. var G1438 | διὰ sizin G1223 | τί neden G5101 | οὐχὶ mi değil– G3780 | μᾶλλον daha ziyade G3123 | ἀδικεῖσθε? haksızlığa uğrarsınız G0091 | διὰ neden G1223

τί mi değil– G5101 | οὐχὶ daha ziyade G3780 | μᾶλλον dolandırılırsınız G3123 | ἀποστερεῖσθε? — G0650

Aslında birbirinizden davacı olmanız bile başlı başına bir yenilgidir. Bunun yerine, haksızlığa katlanmanız, ya da dolandırılmanız daha iyi olmaz mı?

8	ἀλλὰ	ὑμεῖς	ἀδικεῖτε	καὶ	ἀποστερεῖτε,	καὶ	τοῦτο	ἀδελφούς!	
	ama–	siz	haksızlık ediyorsunuz	ve–	dolandırıyorsunuz	ve–	bu	kardeşlere	
	G0235	G4771	G0091	G2532	G0650	G2532	G3778	G0080	

Ne var ki, haksızlık eden, dolandıran taraf gene sizsiniz. Üstelik bunu mümin kardeşlerinize yapıyorsunuz!

9	ἢ	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ἄδικοι	Θεοῦ	βασιλείαν	οὐ	
	ya da–	değil	biliyorsunuz	ki–	adaletsizler	krallığını–	o–	Tanrı'nın	
	G2228	G3756	G1492	G3754	G0094	G2316	G0932	G3756	

κληρονομήσουσιν?	μὴ	πλανᾶσθε:	οὔτε	πόρνοι,	οὔτε	εἰδωλολάτραι,	οὔτε		
değil	miras alacak	aldanılmayın	ne–	ahlaksızlar	ne–	putperestler	ne–		
G2816	G3361	G4105	G3777	G4205	G3777	G1496	G3777		

μοιχοὶ,	οὔτε	μαλακοὶ,	οὔτε	ἀρσενοκοῖται,					
zina edenler	ne–	yumuşaklar	ne–	erkeklerle yatanlar					
G3432	G3777	G3120	G3777	G0733					

Kötülük yapanların Allahın Hükümranlığında yeri olmayacak. Bunu bilmiyor musunuz? Aldanmayın. Fuhuş yapanlar, putperestler, zina edenler, oğlanlar ve oğlancılar,

10	οὔτε	κλέπται,	οὔτε	πλεονέκται,	οὐ	μέθυσοι,	οὐ	λοίδοροι,	οὐχ
	ne–	hırsızlar	ne–	açgözlüler	ne–	sarhoşlar	ne–	hakaret edenler	ne–
	G3777	G2812	G3777	G4123	G3756	G3183	G3756	G3060	G3756

ἅρπαγες,	βασιλείαν	Θεοῦ	κληρονομήσουσιν.						
soyguncular	krallığını–	o–	Tanrı'nın						
G0727	G0932	G2316	G2816						

hırsızlar, sömürgenler, ayyaşlar, iftiracılar, dolandırıcılar; işte bunların hiç birinin Allahın Hükümranlığında yeri olmayacak.

11	καὶ	ταῦτά	τινες	ἦτε;	ἀλλὰ	ἀπελούσασθε,	ἀλλὰ	ἡγιάσθητε,	ἀλλὰ
	ve–	bunlar	bazılarınız	dı–	siz	ama–	yıkandınız	ama–	kutsanıldınız
	G2532	G3778	G5100	G1510	G0235	G0628	G0235	G0037	G0235

ἐδικαιώθητε,	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	(ἡμῶν)	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ
ama–	aklandınız	içinde–	isme–	o–	Rab'bin–	o–	İsa	Mesih'in	ve–
G1344	G1722	G3588	G3686	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G2532

ἐν	τῷ	Πνεύματι	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν.		
içinde–	Ruhu'nda–	o–	Tanrımızın–	o–	bizim		
G1722	G3588	G4151	G3588	G2316	G1473		

Bazılarınız eskiden böyleydi. Fakat günahlarınızdan arındınız, Allaha vakfoldunuz, Efendimiz İsa Mesihin adıyla Allahımızın Ruhu sayesinde sâlih sayıldınız.

12	Πάντα	μοι	ἔξεστιν,	ἀλλ’	οὐ	πάντα	συμφέρει;	πάντα	μοι	ἔξεστιν,	ἀλλ’
	her şey	bana	serbesttir	ama–	değil	her şey	yararlıdır	her şey	bana	serbesttir	ama–
	G3956	G1473	G1832	G0235	G3756	G3956	G4851	G3956	G1473	G1832	G0235

οὐκ	ἐγὼ	ἐξουσιασθήσομαι	ὑπό	τινος.	
değil	ben	altına alınacağım	tarafından–	hiçbir şeyin	
G3756	G1473	G1850	G5259	G5100	

“Her şey bana caizdir” diyorsunuz. Buna cevabım şu: “Her yaptığım şey bana hayır getirmez”. Evet, ben de “her şey bana caizdir” diyebilirim, fakat hiçbir şeyin kölesi olmam.

13	τὰ	βρώματα	τῇ	κοιλίᾳ.	καὶ	ἡ	κοιλία	τοῖς	βρώμασιν;	ὁ	
	yiyecekler–	o–	için–	mideye–	o–	ve–	mide–	o–	için–	yiyeceklere–	
	G3588	G1033	G3588	G2836	G2532	G3588	G2836	G3588	G1033	G3588	
	δὲ	Θεὸς	καὶ	ταύτην	καὶ	ταῦτα	καταργήσει.	τὸ		δὲ	σῶμα
	o–	Tanrı	ama–	ve–	bunu	ve–	bunları	geçersiz kılacak		beden–	o–
	G1161	G2316	G2532	G3778	G2532	G3778	G2673	G3588		G1161	G4983
	οὐ	τῇ	πορνείᾳ,	ἀλλὰ	τῷ	Κυρίῳ,	καὶ	ὁ	Κύριος	τῷ	σώματι.
	ama–	değil	için–	fuhuşa–	o–	ama–	için–	Rab'be–	o–	ve–	Rab–
	G3756	G3588	G4202	G0235	G3588	G2962	G2532	G3588	G2962	G3588	G4983

“Yemek mide için, mide yemek için yaratıldı” diyorsunuz. Evet, bu doğru, fakat bir gün Allah her ikisini de yok edecek. Bedenlerimiz cinsel ahlâksızlık için yaratılmadı. Rabbe hizmet edelim diye yaratıldı. Bedenlerimizi Rab yönetmeli.

14	ὁ	δὲ	Θεὸς	καὶ	τὸν	Κύριον	ἤγειρεν,	καὶ	ἡμᾶς	ἐξεγερεῖ,	διὰ
	Tanrı	ama–	ve–	Rab'bi–	o–	uyandırdı	ve–	bizi	uyandıracak	ile–	gücü–
	G3588	G1161	G2316	G2532	G3588	G2962	G1453	G2532	G1473	G1825	G1223
	τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ,								
	o–	O'nun	—								
	G3588	G1411	G0846								

Efendimiz İsayı ölümden dirilten Allah, aynı kudretle bizi de diriltecek.

15	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	τὰ	σώματα	ὑμῶν	μέλη	Χριστοῦ	ἐστιν?	ἄρας	
	değil	biliyorsunuz	ki–	bedenleriniz–	o–	sizin	uzuvları	Mesih'in	dır–	alıp	
	G3756	G1492	G3754	G3588	G4983	G4771	G3196	G5547	G1510	G0142	
	οὖν	τὰ	μέλη	τοῦ	Χριστοῦ,	ποιήσω	πόρνης	μέλη?	μὴ	γένοιτο!	
	öyleyse	uzuvlarını–	o–	Mesih'in	yapayım mı	fahişşenin	uzuvları	olmasın	—	—	
	G3767	G3588	G3196	G3588	G5547	G4160	G4204	G3196	G3361	G1096	

Bedenleriniz İsa Mesihin azalarıdır; bunu bilmiyor musunuz? Hal böyleyken, Mesihe ait bedenimi bir fahişeyle mi birleştireyim? Hâşâ!

16	ἢ	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ὁ	κολλώμενος	τῇ	πόρνῃ,	ἓν	
	ya da–	değil	biliyorsunuz	ki–	bağlanan–	o–	fahişşeye–	o–	bir	
	G2228	G3756	G1492	G3754	G3588	G2853	G3588	G4204	G1520	
	σῶμά	ἐστιν?	Ἔσονται	γάρ,	φησίν,	οἱ	δύο	εἰς	σάρκα	μίαν.
	bedendir	olacaklar	çünkü	diyor	ikisi–	o–	için–	bir	beden	—
	G4983	G1510	G1510	G1063	G5346	G3588	G1417	G1519	G4561	G1520

Bilmiyor musunuz, Tevrat diyor ki, “İkisi tek beden olacak”? Demek ki fahişeyle birleşen kişi, onunla tek beden oluyor!

17	ὁ	δὲ	κολλώμενος	τῷ	Κυρίῳ,	ἓν	πνεῦμά	ἐστιν.
	bağlanan–	o–	ama–	Rab'be–	o–	bir	ruhtur	—
	G3588	G1161	G2853	G3588	G2962	G1520	G4151	G1510

Fakat Rable birleşen kişi, manen Rable bir olur.

18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα, ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος,
kaçının fuhuştan- o- her günah ki- muhtemelen- yapsa insan
G5343 G3588 G4202 G3956 G0265 G3739 G1437 G4160 G0444

ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ
dışında- bedenin- o- dır- ahlaksızlık yapan- o- ama- içine- kendi-
G1622 G3588 G4983 G1510 G3588 G1161 G4203 G1519 G3588

ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
o- bedeni günah işler
G2398 G4983 G0264

Cinsel günahlardan sakının! Siz, “İnsanın işlediği günahların bedenle alakası yok” diyorsunuz. Fakat ben diyorum ki, cinsel günah işleyen, kendi bedenine karşı suç işlemiş olur.

19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ, ἐν
ya da- değil biliyorsunuz ki- bedeniniz- o- sizin tapınağı içinizdeki- sizin
G2228 G3756 G1492 G3754 G3588 G4983 G4771 G3485 G3588 G1722

ὑμῖν, Ἁγίου Πνεύματός, ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ? καὶ οὐκ ἐστὲ
Kutsal- o- Ruh'un dır- ki- var siz den- Tanrı'dan ve- değil
G4771 G0040 G4151 G1510 G3739 G2192 G0575 G2316 G2532 G3756 G1510

ἑαυτῶν, dır-
G1438

Bilmiyor musunuz, bedeniniz, Allahın içinizde yaşayan Mukaddes Ruhunun mabedidir? Artık başınıza buyruk değilsiniz.

20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς; δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ
satın alındınız çünkü bedeliyle yüceltin artık Tanrı'yı- o- içinde- bedeninizde-
G0059 G1063 G5092 G1392 G1211 G3588 G2316 G1722 G3588

σώματι ὑμῶν, <καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ>.
o- sizin — — — — — — — — —
G4983 G4771 G2532 G1722 G3588 G4151 G4771 G3748 G1510 G3588 G2316

Allah büyük bedel ödeyerek sizi tekrar kendine ait kıldı; öyleyse bedenlerinizi Allaha izzet vermek için kullanın.

Chapter 7

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε: καλὸν ἀνθρώπῳ, γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι;
hakkında- ama- yazdıklarınız- o- güzel insan için kadına değil dokunmak
G4012 G1161 G3739 G1125 G2570 G0444 G1135 G3361 G0680

Şimdi bana yazdığınız konuları ele alayım. “Bir adamın evlenmemesi iyidir” diyorsunuz.

2 διὰ δὲ τὰς πορνείας, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
yüzünden- ama- ahlaksızlıkların- o- her biri kendi- o- karısını
G1223 G1161 G3588 G4202 G1538 G3588 G1438 G1135

ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.
sahip olsun ve- her biri kendi- o- kocasını sahip olsun
G2192 G2532 G1538 G3588 G2398 G0435 G2192

Fakat fuhuş tehlikesi yüzünden her erkek ve kadın kendine bir eş almalı.

3 τῇ karısına– G3588 γυναικὶ, o– G1135 ὁ koca– G3588 ἀνὴρ o– G0435 τὴν borcunu– G3588 ὀφειλὴν o– G3782 ἀποδιδότω, ödesin G0591 ὁμοίως aynı şekilde G3668 δὲ ama– G1161 καὶ, ve– G2532

ἡ karı– G3588 γυνὴ o– G1135 τῷ kocasına– G3588 ἀνδρί. o– G0435

Eşler birbirlerine karı kocalık vazifelerini yerine getirsin.

4 ἡ karı– G3588 γυνὴ, o– G1135 τοῦ kendi– G3588 ἰδίου o– G2398 σώματος bedenine G4983 οὐκ değil G3756 ἐξουσιάζει, hükmeder G1850 ἀλλὰ ama– G0235 ὁ koca– G3588 ἀνήρ; o– G0435 ὁμοίως aynı şekilde G3668

δὲ, ama– G1161 καὶ ve– G2532 ὁ koca– G3588 ἀνὴρ, o– G0435 τοῦ kendi– G3588 ἰδίου o– G2398 σώματος bedenine G4983 οὐκ değil G3756 ἐξουσιάζει, hükmeder G1850 ἀλλὰ ama– G0235 ἡ karı– G3588 γυνή. o– G1135

Zira kadının bedeni üzerinde kocası hak sahibidir. Aynı şekilde erkeğin bedeni üzerinde karısı hak sahibidir.

5 μὴ mahrum etmeyin G3361 ἀποστερεῖτε birbirinizi G0650 ἀλλήλους, eğer değilse– G0240 εἰ muhtemelen– G1487 μήτι den– G3385 ἂν anlaşmayla G0302 ἐκ için– G1537

συμφώνου, zaman G4859 πρὸς ki– G4314 καιρὸν, boş vakit bulasınız G2540 ἵνα dua için– G2443 σχολάσητε o– G4980 τῇ ve– G3588 προσευχῇ; tekrar G4335 καὶ üzerine– G2532

πάλιν, aynı G3825 ἐπὶ olasınız G1909 τὸ ki– G3588 αὐτὸ, değil G0846 ἦτε, ayartsın G1510 ἵνα sizi G2443 μὴ şeytan– G3361 πειράζῃ o– G3985 ὑμᾶς yüzünden– G4771

ὁ kendine hakim olamamanızın– G3588 Σατανᾶς, o– G4567 διὰ sizin G1223 τὴν — G3588 ἀκρασίαν — G0192 ὑμῶν. — G4771

Birbirinizi mahrum etmeyin. Bu kaidenin istisnası, eşlerin anlaşıp kendilerini bir süreliğine duaya vermeleri olabilir. Bu halde, sürenin bitiminde tekrar birleşin. Yoksa nefsinizi zapt edemediğiniz için Şeytanın ayartısına yenik düşersiniz.

6 τοῦτο bunu G3778 δὲ ama– G1161 λέγω söylüyorum G3004 κατὰ göre– G2596 συγγνώμην, izin G4774 οὐ değil G3756 κατ’ göre– G2596 ἐπιταγήν. emir G2003

Bunu bir tavsiye olarak söylüyorum; emir değildir.

7 θέλω istiyorum G2309 δὲ ama– G1161 πάντας herkesi G3956 ἀνθρώπους insan G0444 εἶναι olmayı G1510 ὡς gibi– G5613 καὶ ve– G2532 ἐμαυτόν. kendimi G1683 ἀλλὰ ama– G0235 ἕκαστος her biri G1538

ἴδιον kendi– G2398 ἔχει o– G2192 χάρισμα armağanı G5486 ἐκ var G1537 Θεοῦ; den– G2316 ὁ Tanrı'dan G3588 μὲν biri– G3303 οὕτως, o– G3779 ὁ gerçekten– G3588 δὲ böyle G1161 οὕτως. biri– G3779

Herkes benim gibi nefsine hâkim olsun isterim! Fakat herkesin Allahtan aldığı mevhibe farklıdır. Allah kimine evlilik, kimine bekârlık nasip eder.

8	Λέγω	δὲ	τοῖς	ἀγάμοις	καὶ	ταῖς	χήραις,	καλὸν	αὐτοῖς
	söylüyorum	ama–	evlenmemişlere–	o–	ve–	dullara–	o–	güzel	onlar için
	G3004	G1161	G3588	G0022	G2532	G3588	G5503	G2570	G0846

ἐὰν	μείνωσιν	ὡς	κἀγώ.	
eğer–	kalırlarsa	gibi–	ben de	
G1437	G3306	G5613	G2504	

Şimdi bekâr erkeklerle dul kadınlara hitap ediyorum. Benim gibi bekâr kalmaları iyidir.

9	εἰ	δὲ	οὐκ	ἐγκρατεύονται,	γαμησάτωσαν;	κρεῖττον	γάρ	ἐστιν
	eğer	ama–	değil	kendilerini kontrol ediyorlarsa	evlensinler	daha iyi	çünkü	dır–
	G1487	G1161	G3756	G1467	G1060	G2909	G1063	G1510

γαμῆσαι,	ἢ	πυροῦσθαι.	
evlenmek	den–	yanmaktan	
G1060	G2228	G4448	

Fakat kendilerine hâkim olamıyorlarsa, varsın evlensinler. Şehvetle için için yanmaktansa evlenmeleri daha iyidir.

10	τοῖς	δὲ	γεγαμηκόσιν	παραγγέλλω --	οὐκ	ἐγὼ,	ἀλλὰ	ὁ	Κύριος --
	evlilere–	o–	ama–	emrediyorum	değil	ben	ama–	Rab–	o–
	G3588	G1161	G1060	G3853	G3756	G1473	G0235	G3588	G2962

γυναῖκα	ἀπὸ	ἀνδρὸς	μὴ	χωρισθῆναι;	
karı	den–	kocadan	ayrılmasın	—	
G1135	G0575	G0435	G3361	G5563	

Evlilere şunu emrediyorum: Daha doğrusu ben değil, Rab emrediyor. Kadın kocasından ayrılmasın.

11	ἐὰν	δὲ	καὶ	χωρισθῇ,	μενέτω	ἄγαμος,	ἢ	τῷ	ἀνδρὶ
	eğer	ama–	ve–	ayrılırsa	kalsın	evlenmemiş	ya da–	kocasına–	o–
	G1437	G1161	G2532	G5563	G3306	G0022	G2228	G3588	G0435

καταλλαγήτω;	καὶ	ἄνδρα	γυναῖκα	μὴ	ἀφιέναι.	
barışsın	ve–	koca	karısını	değil	bırakmasın	
G2644	G2532	G0435	G1135	G3361	G0863	

Fakat olur da ayrılırsa, başka biriyle evlenmesin, yahut kocasıyla barışsın. Erkek de karısını boşamasın.

12	τοῖς	δὲ	λοιποῖς	λέγω --	ἐγώ	οὐχ	ὁ	Κύριος --	εἴ	τις
	geri kalanlara–	o–	ama–	söylüyorum	ben	değil	Rab–	o–	eğer	herhangi bir
	G3588	G1161	G3062	G3004	G1473	G3756	G3588	G2962	G1487	G5100

ἀδελφὸς	γυναῖκα	ἔχει	ἄπιστον,	καὶ	αὕτη	συνευδοκεῖ	οἰκεῖν		μετ’
kardeş	karı	var	imansız	ve–	bu	rıza gösteriyor	onunla oturmaya		onunla
G0080	G1135	G2192	G0571	G2532	G3778	G4909	G3611		G3326

αὐτοῦ,	μὴ	ἀφιέτω	αὐτήν.	
değil	bıraksın	onu	—	
G0846	G3361	G0863	G0846	

Diğer herkese ben öğüt veriyorum. Çünkü bu konuda Rabden talimat almadım. Eğer bir mümin kardeş iman etmemiş bir kadınla evliyse ve o kadın kendisiyle yaşamaya razıysa onu boşamasın.

13	καὶ	γυνὴ	‹εἴ›	τις	ἔχει	ἄνδρα	ἄπιστον,	καὶ	οὗτος	συνευδοκεῖ
	ve–	kadın	herhangi bir	eğer–	var	koca	imansız	ve–	bu	rıza gösteriyor
	G2532	G1135	G1487	G5100	G2192	G0435	G0571	G2532	G3778	G4909

οἰκεῖν	μετ’	αὐτῆς,	μὴ	ἀφιέτω	τὸν	ἄνδρα.	
onunla oturmaya	onunla	değil	bıraksın	kocasını–	o–	—	
G3611	G3326	G0846	G3361	G0863	G3588	G0435	

İmanlı kadın da iman etmemiş bir adamla evliyse ve o adam kendisiyle yaşamaya razıysa onu boşamasın.

14	ἡγίασται	γὰρ	ὁ	ἀνὴρ	ὁ	ἄπιστος,	ἐν	τῇ	γυναικί;	καὶ
	kutsanmıştır	çünkü	koca–	o–	imansız–	o–	içinde–	karıda–	o–	ve–
	G0037	G1063	G3588	G0435	G3588	G0571	G1722	G3588	G1135	G2532

ἡγίασται	ἡ	γυνὴ	ἡ	ἄπιστος,	ἐν	τῷ	ἀδελφῷ;	ἐπεὶ
kutsanmıştır	karı–	o–	imansız–	o–	içinde–	kardeşte–	o–	yoksa–
G0037	G3588	G1135	G3588	G0571	G1722	G3588	G0080	G1893

ἄρα	τὰ	τέκνα	ὑμῶν	ἀκάθαρτά	ἐστιν;	νῦν	δὲ	ἁγιά	ἐστιν.
muhtemelen–	çocuklarınız–	o–	sizin	murdar	dır–	şimdi	ama–	kutsal	dır–
G0686	G3588	G5043	G4771	G0169	G1510	G3568	G1161	G0040	G1510

Çünkü imansız erkek ya da kadın, mümin eşi sayesinde Allah tarafından takdis edilir. Öyle olmasaydı, çocuklarınız Allahın huzurundan mahrum kalırdı. Hâlbuki Allah onları takdis eder.

15	εἰ	δὲ	ὁ	ἄπιστος	χωρίζεται,	χωριζέσθω;	οὐ	δεδούλωται	ὁ
	eğer	ama–	imansız–	o–	ayrılıyorsa	ayrılsın	değil	kölelenmiştir	kardeş–
	G1487	G1161	G3588	G0571	G5563	G5563	G3756	G1402	G3588

ἀδελφὸς	ἢ	ἡ	ἀδελφὴ	ἐν	τοῖς		τοιούτοις.	ἐν	δὲ
o–	ya da–	kız kardeş–	o–	içinde–	böyle durumlarda–		o–	içinde–	ama–
G0080	G2228	G3588	G0079	G1722	G3588		G5108	G1722	G1161

εἰρήνῃ	κέκληκεν	ὑμᾶς	ὁ	Θεός.	
barışa	çağırdı	bizi	Tanrı–	o–	
G1515	G2564	G4771	G3588	G2316	

Fakat iman etmemiş eş ayrılmak isterse, varsın ayrılsın. Bu durumda mümin eş, evlilik yemininden serbest kalır. Allah sizi selâmet içinde yaşamaya çağırdı.

16	τί	γὰρ	οἶδας,	γύναι,	εἰ	τὸν	ἄνδρα	σώσεις?	ἢ	τί
	ne	çünkü	biliyorsun	kadın	eğer–	kocayı–	o–	kurtaracaksın	ya da–	ne
	G5101	G1063	G1492	G1135	G1487	G3588	G0435	G4982	G2228	G5101

οἶδας,	ἄνερ,	εἰ	τὴν	γυναῖκα	σώσεις?
biliyorsun	adam	eğer–	karıyı–	o–	kurtaracaksın
G1492	G0435	G1487	G3588	G1135	G4982

Ey kadın, kim bilir, belki kocan senin tesirinle ebedî kurtuluş bulacak. Ey adam, kim bilir, belki karın senin tesirinle ebedî kurtuluş bulacak.

17	Εἰ	μὴ	ἑκάστῳ,	ὡς	ἐμέρισεν	ὁ	Κύριος,	ἕκαστον	ὡς
	eğer değilse–	her birine	nasıl	paylaştırdı–	o–	Rab–	o–	her birini	nasıl
	G1487	G3361	G1538	G5613	G3307	G3588	G2962	G1538	G5613

κέκληκεν	ὁ	Θεός,	οὕτως	περιπατείτω;	καὶ	οὕτως	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	
çağırdı–	o–	Tanrı	böyle	yürüsün	ve–	böyle	içinde–	kiliselerde–	o–	
G2564	G3588	G2316	G3779	G4043	G2532	G3779	G1722	G3588	G1577	

πάσαις	διατάσσομαι.	
tümünde	emrediyorum	
G3956	G1299	

Ancak her biriniz Rabbin nasip ettiği durumda kalmalı, Allahın çağrısına uygun yaşamalı. Mesihe ait bütün cemaatlere böyle tembih ediyorum.

18	περιτετμημένος	τις	ἐκλήθη,	μὴ	ἐπισπάσθω;	ἐν	ἀκροβυστίᾳ	κέκληταί	
	sünnetli	biri	çağrıldı mı	değil	örtsün	içinde–	sünnetsizlikte	biri	
	G4059	G5100	G2564	G3361	G1986	G1722	G0203	G2564	

τις,	μὴ	περιτεμνέσθω.
çağrıldı mı	değil	sünnet olsun
G5100	G3361	G4059

Eğer bir erkek iman ettiğinde sünnetliyse, sünnetli olduğunu gizlemesin. Yok, eğer iman ettiğinde sünnetsizse, kendini sünnet ettirmesin.

19	ἡ	περιτομὴ	οὐδέν	ἐστιν,	καὶ	ἡ	ἀκροβυστία	οὐδέν	ἐστιν,
	sünnet–	o–	hiçbir şey	dır–	ve–	sünnetsizlik–	o–	hiçbir şey	dır–
	G3588	G4061	G3762	G1510	G2532	G3588	G0203	G3762	G1510

ἀλλὰ	τήρησις	ἐντολῶν	Θεοῦ.
ama–	tutma	emirlerini	Tanrı'nın
G0235	G5084	G1785	G2316

Erkeğin sünnetli olup olmaması mühim değildir. Mühim olan, Allahın emirlerine itaat etmektir.

20	ἕκαστος	ἐν	τῇ	κλήσει	ᾗ	ἐκλήθη,	ἐν	ταύτῃ	μενέτω.
	her biri	içinde–	çağrıda–	o–	hangi	çağrıldıysa	içinde–	bu	kalsın
	G1538	G1722	G3588	G2821	G3739	G2564	G1722	G3778	G3306

Allah sizi ne durumda çağırdıysa o durumda kalın.

21	δοῦλος	ἐκλήθης,	μή	σοι	μελέτω;	ἀλλ’	εἰ	καὶ	δύνασαι
	köle	çağrıldın mı	olmasın	sana	umurunda	ama–	eğer–	ve–	muktedirsen
	G1401	G2564	G3361	G4771	G3199	G0235	G1487	G2532	G1410

ἐλεύθερος	γενέσθαι,	μᾶλλον	χρῆσαι.
özgür	olmaya	daha ziyade	kullan
G1658	G1096	G3123	G5530

Allahın çağrısını aldığınızda köle miydiniz? Bunu dert etmeyin. Fakat hür olmak için bir fırsat bulursanız, fırsatı kaçırmayın.

22	ὁ	γὰρ	ἐν	Κυρίῳ	κληθεὶς	δοῦλος,	ἀπελεύθερος	Κυρίου	ἐστίν;
	içinde–	Rab'de–	o–	çünkü	çağrılan–	o–	köle	azılıdır	Rab'bin–
	G3588	G1063	G1722	G2962	G2564	G1401	G0558	G2962	G1510

ὁμοίως	ὁ	ἐλεύθερος	κληθεὶς,	δοῦλός	ἐστιν	Χριστοῦ.
o–	aynı şekilde	özgür–	o–	çağrılan	kölesidir	Mesih'in
G3668	G3588	G1658	G2564	G1401	G1510	G5547

Rab sizi imana çağırdığında köleyseniz, artık ruhen hür ve Rabbe aitsiniz. Yok, eğer Rabbe iman ettiğinizde hürseniz, artık Mesihin kölesi oldunuz.

23	τιμῆς	ἠγοράσθητε;	μὴ	γίνεσθε	δοῦλοι	ἀνθρώπων.
	bedeliyle	satın alındınız	değil	olun	köleler	insanların
	G5092	G0059	G3361	G1096	G1401	G0444

Allah sizin için büyük bedel ödedi; artık ruhen insanlara köle olmayın.

24	ἕκαστος	ἐν	ᾧ	ἐκλήθη,	ἀδελφοί,	ἐν	τούτῳ	μενέτω	παρὰ	Θεῷ.
	her biri	içinde–	neyle	çağrıldıysa	kardeşler	içinde–	bu	kalsın	yanında–	Tanrı'nın
	G1538	G1722	G3739	G2564	G0080	G1722	G3778	G3306	G3844	G2316

O halde ey mümin kardeşlerim, iman ettiğinizde ne durumdaysanız, Allah indinde öyle yaşayın.

25	Περὶ	δὲ	τῶν	παρθένων,	ἐπιταγὴν	Κυρίου	οὐκ	ἔχω;	γνώμην	δὲ
	hakkında–	ama–	bakirelerin–	o–	emir	Rab'bin	değil	var	görüş	ama–
	G4012	G1161	G3588	G3933	G2003	G2962	G3756	G2192	G1106	G1161

δίδωμι,	ὡς	ἠλεημένος	ὑπὸ	Κυρίου,	πιστὸς	εἶναι.
veriyorum	gibi–	merhamet görmüş	tarafından–	Rab'bin	sadık	olmayı
G1325	G5613	G1653	G5259	G2962	G4103	G1510

Bekâr müminlere gelince, onlarla ilgili Rabden bir emir almadım. Lâkin Allahın merhameti sayesinde itimada lâyık biri olarak fikrimi söylüyorum.

26	Νομίζω	οὖν	τοῦτο	καλὸν	ὑπάρχειν,	διὰ	τὴν	ἐνεστῶσαν	ἀνάγκην,
	sanıyorum	öyleyse	bunu	güzel	olmayı	yüzünden–	mevcut–	o–	sıkıntının–
	G3543	G3767	G3778	G2570	G5225	G1223	G3588	G1764	G0318

ὅτι	καλὸν	ἀνθρώπῳ	τὸ	οὕτως	εἶναι.
o–	ki–	güzel	insan için	böyle–	o–
G3754	G2570	G0444	G3588	G3779	G1510

Sıkıntılı bir dönemde yaşıyoruz. Bu sebeple bana kalırsa, medeni halinizi korumanız iyidir.

27	δέδεσαι	γυναικί?	μὴ	ζήτει	λύσιν.	λέλυσαι	ἀπὸ	γυναικός?	μὴ
	bağlı mısın	karıya	değil	arama	çözülme	çözülmüş müsün	den–	karıdan	değil
	G1210	G1135	G3361	G2212	G3080	G3089	G0575	G1135	G3361

ζήτει	γυναῖκα.
arama	karı
G2212	G1135

Evliysen boşanmayı düşünme. Evli değilsen şimdilik kendine eş arama!

28	ἐὰν	δὲ	καὶ	γαμήσῃς,	οὐχ	ἥμαρτες;	καὶ	ἐὰν	γήμῃ	ἡ
	eğer	ama–	ve–	evlenirsen	değil	günah işledin	ve–	eğer–	evlenirse	bakire–
	G1437	G1161	G2532	G1060	G3756	G0264	G2532	G1437	G1060	G3588

παρθένος,	οὐχ	ἥμαρτεν;	θλῖψιν	δὲ	τῇ	σαρκὶ	ἕξουσιν	οἱ
o–	değil	günah işledi	sıkıntı	ama–	bedende–	o–	olacak	böyleleri–
G3933	G3756	G0264	G2347	G1161	G3588	G4561	G2192	G3588

τοιοῦτοι;	ἐγὼ	δὲ	ὑμῶν	φείδομαι.
o–	ben	ama–	sizi	esirgerim
G5108	G1473	G1161	G4771	G5339

Fakat olur da evlenirsen, bu günah değil. Bakire bir kız evlenirse ona da günah yazılmaz. Ne var ki, evlenenleri günlük hayatın sıkıntıları bekliyor. Ben ise sizi bu sıkıntılardan esirgemek istiyorum.

29	Τοῦτο	δέ	φημι,	ἀδελφοί:	ὁ	καιρὸς	συνεσταλμένος	ἐστίν.	τὸ
	bunu	ama–	söylüyorum	kardeşler	zaman–	o–	kısaltılmıştır–	o–	dır–
	G3778	G1161	G5346	G0080	G3588	G2540	G4958	G1510	G3588

λοιπὸν	ἵνα,	καὶ	οἱ	ἔχοντες	γυναῖκας,	ὡς	μὴ	ἔχοντες	ὦσιν;
geri kalan–	o–	dır–	ki–	ve–	karıları–	o–	olanlar	gibi–	değil
G3063	G2443	G2532	G3588	G2192	G1135	G5613	G3361	G2192	G1510

Mümin kardeşlerim, demem o ki, zamanımız kısıtlıdır. Bundan böyle karısı olanlar karıları yokmuş gibi,

30 καὶ ve– G2532 οἱ ağlayanlar– G3588 κλαίοντες, o– G2799 ὡς gibi– G5613 μὴ değil G3361 κλαίοντες; ağlayanlar G2799 καὶ ve– G2532 οἱ sevinenler– G3588 χαίροντες, o– G5463 ὡς gibi– G5613 μὴ değil G3361 χαίροντες; sevinenler G5463 καὶ ve– G2532 οἱ satın alanlar– G3588 ἀγοράζοντες, o– G0059 ὡς gibi– G5613 μὴ değil G3361 κατέχοντες; ellerinde tutanlar G2722

yas tutanlar yas tutmuyormuş gibi, sevinenler sevinmiyormuş gibi, mal mülk satın alanlar mal mülk sahibi değilmiş gibi davransın.

31 καὶ ve– G2532 οἱ kullananlar– G3588 χρώμενοι o– G5530 τὸν dünyayı– G3588 κόσμον, o– G2889 ὡς gibi– G5613 μὴ değil G3361 καταχρώμενοι; su istimal edenler G2710 παράγει geçip gider G3855 γὰρ çünkü G1063 τὸ şekli– G3588 σχῆμα o– G4976 τοῦ dünyanın– G3588 κόσμου o– G2889 τούτου. bu G3778

Dünyevî işlerle meşgul olanlar kendilerini bu işlere tamamen vermesinler. Zira bu dünyanın şimdiki hali gelip geçicidir.

32 θέλω istiyorum G2309 δὲ ama– G1161 ὑμᾶς siz G4771 ἀμερίμνους kaygısız G0275 εἶναι. olmayı G1510 ὁ evlenmemiş– G3588 ἄγαμος o– G0022 μεριμνᾷ kaygılanır G3309 τὰ şeylerini– G3588 τοῦ o– G3588 Κυρίου, Rab'bin G2962 πῶς nasıl G4459 ἀρέσῃ hoşnut etsin G0700 τῷ Rab'bi– G3588 Κυρίῳ; o– G2962

Kaygısız yaşamanızı istiyorum. Evli olmayan erkek Rabbe hizmet etmekle meşguldür; Rabbi nasıl hoşnut edeceğini düşünür.

33 ὁ evlenmiş– G3588 δὲ o– G1161 γαμήσας, ama– G1060 μεριμνᾷ kaygılanır G3309 τὰ şeylerini– G3588 τοῦ o– G3588 κόσμου, dünyanın G2889 πῶς nasıl G4459 ἀρέσῃ hoşnut etsin G0700 τῇ karıyı– G3588 γυναικί. o– G1135

Fakat evli erkek dünyevî işlerle meşguldür; karısını nasıl hoşnut edeceğini düşünür.

34 καὶ ve– G2532 μεμέρισται. bölünmüştür G3307 καὶ ve– G2532 ἡ kadın– G3588 γυνὴ o– G1135 ἡ evlenmemiş G3588 ἄγαμος ve– G0022 καὶ bakire– G2532 ἡ o– G3588 παρθένος, kaygılanır G3933 μεριμνᾷ şeylerini– G3309 τὰ o– G3588 τοῦ Rab'bin G3588 Κυρίου, ki– G2962 ἵνα olsun G2443 ᾖ kutsal G1510 ἁγία, ve– G0040 καὶ bedende– G2532 τῷ o– G3588 σώματι ve– G4983 καὶ ruhta– G2532 τῷ o– G3588 πνεύματι; evlenmiş– G4151 ἡ o– G3588 δὲ ama– G1161 γαμήσασα, kaygılanır G1060 μεριμνᾷ şeylerini– G3309 τὰ o– G3588 τοῦ dünyanın G3588 κόσμου, nasıl G2889 πῶς hoşnut etsin G4459 ἀρέσῃ kocayı– G0700 τῷ o– G3588 ἀνδρί. — G0435

Neticede ilgisi bölünür. Aynı şekilde, evli olmayan kadınlar ve bakire kızlar Rabbe hizmet etmekle meşguldür. Hem bedenen hem de ruhen kendilerini Rabbe verirler. Fakat evli kadın dünyevî işlerle meşguldür; kocasını nasıl hoşnut edeceğini düşünür.

35

τοῦτο	δὲ,	πρὸς	τὸ	ὑμῶν	αὐτῶν	σύμφορον	λέγω:	οὐχ	ἵνα	βρόχον
bunu	ama–	için–	sizin–	o–	kendinin	yararı	söylüyorum	değil	ki–	ilmik
G3778	G1161	G4314	G3588	G4771	G0846	G4851	G3004	G3756	G2443	G1029

ὑμῖν	ἐπιβάλω,	ἀλλὰ	πρὸς	τὸ	εὔσχημον,	καὶ	εὐπάρεδρον	τῷ	
size	atayım	ama–	için–	saygınlık–	o–	ve–	iyi bir şekilde oturmuş	Rab'be–	
G4771	G1911	G0235	G4314	G3588	G2158	G2532	G2145	G3588	

Κυρίῳ	ἀπερισπάστως.
o–	dikkati dağılmadan
G2962	G0563

Bunu sizin iyiliğiniz için söylüyorum. Amacım sizi kısıtlamak değil. Edeple davranmanızı, dikkatinizi dağıtmadan kendinizi Rabbe vermenizi istiyorum.

36

Εἰ	δέ	τις	ἀσχημονεῖν	ἐπὶ	τὴν	παρθένον	αὐτοῦ	νομίζει,
eğer	ama–	biri	uygunsuz davranmak	üzerine–	bakiresine–	o–	onun	sanıyorsa
G1487	G1161	G5100	G0807	G1909	G3588	G3933	G0846	G3543

ἐὰν	ᾖ	ὑπέρακμος,	καὶ	οὕτως	ὀφείλει	γίνεσθαι,	ὃ	θέλει	ποιείτω;	οὐχ
eğer–	dır–	olgun yaşta	ve–	böyle	gerekir	olmayı	ne	istiyor	yapsın	değil
G1437	G1510	G5230	G2532	G3779	G3784	G1096	G3739	G2309	G4160	G3756

ἁμαρτάνει;	γαμείτωσαν.
günah işliyor	evlensinler
G0264	G1060

Diyelim bir adam nişanlısına edeple davranmadığını düşünüyor; cinsel arzuları baskın çıkıyor ve böylece evlenmesi gerekiyor. O halde niyet ettiği gibi nişanlısıyla evlensin. Evlenmeleri günah değildir.

37

ὃς	δὲ	ἕστηκεν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ	ἑδραῖος,	μὴ	ἔχων
O	ama–	ki–	durmuş	içinde–	yüreğinde–	o–	onun	sağlam	değil
G3739	G1161	G2476	G1722	G3588	G2588	G0846	G1476	G3361	G2192

ἀνάγκην,	ἐξουσίαν	δὲ	ἔχει	περὶ	τοῦ	ἰδίου	θελήματος,	καὶ	τοῦτο
zorunluluk	olan	yetki	ama–	var	hakkında–	kendi–	o–	isteğinin–	o–
G0318	G1849	G1161	G2192	G4012	G3588	G2398	G2307	G2532	G3778

κέκρικεν,	ἐν	τῇ	ἰδίᾳ	καρδίᾳ,	τηρεῖν	τὴν	ἑαυτοῦ	παρθένον,
ve–	bunu	karar vermiş	içinde–	kendi–	o–	yüreğine–	o–	korumayı
G2919	G1722	G3588	G2398	G2588	G5083	G3588	G1438	G3933

καλῶς	ποιήσει.
kendi–	o–
G2573	G4160

Fakat diyelim ki, bir başka adam evlenmemeye kesin karar veriyor; hiçbir baskı altında değil ve cinsel arzularına hâkimdir. Böyle biri nişanlısıyla evlenmekte aceleci davranmazsa iyi eder.

38

ὥστε	καὶ,	ὁ	γαμίζων	τὴν	ἑαυτοῦ	παρθένον,	καλῶς	ποιεῖ;	καὶ
öyle ki–	ve–	evlendiren–	o–	kendi–	o–	bakiresini	iyi	yapıyor	ve–
G5620	G2532	G3588	G1061	G3588	G1438	G3933	G2573	G4160	G2532

ὁ	μὴ	γαμίζων,	κρεῖσσον	ποιήσει.
evlendirmeyen–	o–	daha iyi	yapacak	—
G3588	G3361	G1061	G2908	G4160

Demek ki evlenen iyi yapar, nefsine hâkim olup evlenmeyense daha iyi yapar.

39	Γυνὴ	δέδεται	ἐφ’	ὅσον	χρόνον	ζῇ	ὁ	ἀνὴρ	αὐτῆς;	ἐὰν	δὲ
	kadın	bağlıdır	için–	ne kadar süre	zaman	yaşıyor	kocası–	o–	onun	eğer	ama–
	G1135	G1210	G1909	G3745	G5550	G2198	G3588	G0435	G0846	G1437	G1161

κοιμηθῇ	ὁ	ἀνήρ,	ἐλευθέρα	ἐστὶν	ᾧ	θέλει	γαμηθῆναι,	μόνον	ἐν
ölürse	koca–	o–	özgürdür	kime	istiyor	evlenmek için	sadece	içinde–	Rab'de
G2837	G3588	G0435	G1658	G1510	G3739	G2309	G1060	G3440	G1722

Κυρίῳ.
—
G2962

Kadın, kocası sağ olduğu müddetçe ona bağlıdır. Kocası vefat ederse, istediği adamla evlenmekte serbesttir; yeter ki, evlendiği kişi Rabbe ait biri olsun.

40	μακαριωτέρα	δέ	ἐστιν,	ἐὰν	οὕτως	μείνῃ,	κατὰ	τὴν	ἐμὴν	γνώμην;
	daha mutlu	ama–	dır–	eğer–	böyle	kalırsa	göre–	benim–	o–	görüş
	G3107	G1161	G1510	G1437	G3779	G3306	G2596	G3588	G1699	G1106

δοκῶ	δὲ	κἀγὼ	Πνεῦμα	Θεοῦ	ἔχειν.
sanıyorum	ama–	ben de	Ruh'una	Tanrı'nın	sahip olmayı
G1380	G1161	G2504	G4151	G2316	G2192

Fakat dul kadın yeniden evlenmezse daha mutlu olur. Bu benim düşüncem; içimde yaşayan Allahın Ruhuna dayanarak konuşuyorum.

Chapter 8

1	Περὶ	δὲ	τῶν	εἰδωλοθύτων,	οἴδαμεν	ὅτι,	πάντες	γνῶσιν
	hakkında–	ama–	putlara sunulanların–	o–	biliyoruz	ki–	bilgi	herkeste
	G4012	G1161	G3588	G1494	G1492	G3754	G3956	G1108

ἔχομεν.	ἡ	γνῶσις	φυσιοῖ,	ἡ	δὲ	ἀγάπη	οἰκοδομεῖ.
var	bilgi–	o–	şişirir	sevgi–	o–	ama–	inşa eder
G2192	G3588	G1108	G5448	G3588	G1161	G0026	G3618

Şimdi putlara sunulan kurban etleri hususuna geliyorum. “Hepimiz ilim irfan sahibiyiz” diyorsunuz. Bunu biliyoruz. Fakat ilim irfan insanı gururlandırır. Cemaatimizi geliştiren ise sevgidir.

2	εἴ	τις	δοκεῖ	ἐγνωκέναι	τι,	οὔπω	ἔγνω	καθὼς	δεῖ	γνῶναι.
	eğer	biri	sanıyorsa	bildiğini	bir şey	henüz değil	bildi	nasıl	gerekir	bilmeyi
	G1487	G5100	G1380	G1097	G5100	G3768	G1097	G2531	G1163	G1097

Bir şey bildiğini sanan, henüz gerektiği gibi bilmez.

3	εἰ	δέ	τις	ἀγαπᾷ	τὸν	Θεόν,	οὗτος	ἔγνωσται	ὑπ’	αὐτοῦ.
	eğer	ama–	biri	seviyor	Tanrı'yı–	o–	bu	bilinmiştir	tarafından–	O'nun
	G1487	G1161	G5100	G0025	G3588	G2316	G3778	G1097	G5259	G0846

Fakat bir kimse Allahı seviyorsa, Allah o kişiyi tanır.

4	Περὶ	τῆς	βρώσεως	οὖν	τῶν			εἰδωλοθύτων,	οἴδαμεν	ὅτι	
	hakkında–	yemenin–	o–	öyleyse	putlara sunulanların–			o–	biliyoruz	ki–	
	G4012	G3588	G1035	G3767	G3588			G1494	G1492	G3754	

οὐδὲν	εἴδωλον	ἐν	κόσμῳ,	καὶ	ὅτι	οὐδεὶς	Θεὸς,	εἰ		μὴ
hiçbir şey	put	içinde–	dünyada	ve–	ki–	hiç kimse	Tanrı	eğer değilse–		bir
G3762	G1497	G1722	G2889	G2532	G3754	G3762	G2316	G1487		G3361

εἷς.
—
G1520

Peki o zaman putlara sunulan kurban etinin yenmesi hakkında ne diyelim? Put denen şey bir hiçtir ve Allah birdir, Ondan başka ilâh yoktur, bunu biliyoruz.

5	καὶ	γὰρ	εἴπερ	εἰσὶν	λεγόμενοι	θεοὶ,	εἴτε	ἐν	οὐρανῷ	εἴτε	ἐπὶ
	eğer	çünkü	ve–	varsa	söyledikleri	tanrılar	ister–	içinde–	gökte	ister–	üzerine–
	G2532	G1063	G1512	G1510	G3004	G2316	G1535	G1722	G3772	G1535	G1909

γῆς,	ὥσπερ	εἰσὶν	θεοὶ	πολλοὶ,	καὶ	κύριοι	πολλοί,
yerde	nasıl ki–	dır–	tanrılar	çok	ve–	rabler	çok
G1093	G5618	G1510	G2316	G4183	G2532	G2962	G4183

Evet, yerde ve gökte sözüm ona ilâhlar vardır. Aslında birçok “ilâhlar” ve “efendiler” var.

6	ἀλλ’	ἡμῖν	εἷς	Θεὸς,	ὁ	Πατήρ,	ἐξ	οὗ	τὰ	πάντα,	καὶ
	ama–	bize	bir	Tanrı	Baba–	o–	kimden–	o–	her şey	ve–	biz
	G0235	G1473	G1520	G2316	G3588	G3962	G1537	G3739	G3588	G3956	G2532

ἡμεῖς	εἰς	αὐτόν;	καὶ	εἷς	Κύριος,	Ἰησοῦς	Χριστός,	δι’	οὗ	τὰ	πάντα,	καὶ
	O'na	ve–	bir	Rab	İsa	Mesih	ile–	kimin	her şey	ve–	biz	ile–
G1473	G1519	G0846	G2532	G1520	G2962	G2424	G5547	G1223	G3739	G3588	G3956	G2532

ἡμεῖς	δι’	αὐτοῦ.
O'nun	—	—
G1473	G1223	G0846

Fakat bizim için tek Allah vardır. O semavî Babadır. Her şeyi var eden Odur ve O bizim var olmamızın sebebidir. Ve tek bir Efendimiz vardır, O da İsa Mesihtir. Her şey Onun vasıtasıyla var oldu ve biz Onun vasıtasıyla yaşıyoruz.

7	ἀλλ’	οὐκ	ἐν	πᾶσιν	ἡ	γνῶσις;	τινὲς	δὲ,	τῇ	συνηθείᾳ	
	ama–	değil	herkeste	bilgi–	o–	bazıları	ama–	alışkanlıkla–	o–	şimdiye kadar–	
	G0235	G3756	G1722	G3956	G3588	G1108	G5100	G1161	G3588	G4914	

ἕως	ἄρτι,	τοῦ	εἰδώλου,	ὡς	εἰδωλόθυτον	ἐσθίουσιν,	καὶ	ἡ	
o–	putun–	o–	gibi–	puta sunulmuş	yerler	ve–	vicdanları–	o–	
G2193	G0737	G3588	G1497	G5613	G1494	G2068	G2532	G3588	

συνείδησις	αὐτῶν,	ἀσθενὴς	οὖσα,	μολύνεται.	
onların	zayıf	olan	kirlenir	—	
G4893	G0846	G0772	G1510	G3435	

Fakat herkes bu ilme sahip değildir. Bazı müminler eskiden putlara ibadet etmiş. Bu yüzden et yediklerinde, hâlâ putlara ibadet ediyormuş gibi bir hisse kapılıyorlar. Et yemek doğru mu yanlış mı emin olamıyorlar. Vicdanları aşırı hassas olduğu için kirleniyor.

8	βρῶμα	δὲ	ἡμᾶς	οὐ	παραστήσει	τῷ	Θεῷ;	οὔτε	ἐὰν	μὴ	φάγωμεν,
	yiyecek	ama–	bizi	değil	sunacak	Tanrı'ya–	o–	ne–	eğer–	değil	yersek
	G1033	G1161	G1473	G3756	G3936	G3588	G2316	G3777	G1437	G3361	G5315

ὑστερούμεθα.	οὔτε	ἐὰν	‹μὴ›	φάγωμεν,		περισσεύομεν;	
eksiliriz	ne–	eğer–	yersek	fazlalık kazanırız		—	
G5302	G3777	G1437	G3361	G5315		G4052	

Yediğimiz şeylerle Allahın rızasını kazanamayız. Et yemezsek bir kaybımız olmaz, yersek de bir kazancımız olmaz.

9	βλέπετε	δὲ,	μή	πως,	ἡ	ἐξουσία	ὑμῶν	αὕτη,	πρόσκομμα
	bakın	ama–	nasıl olur da–	yetkisi–	o–	sizin	bu	tökezleme	olur
	G0991	G1161	G3361	G4459	G3588	G1849	G4771	G3778	G4348

γένηται	τοῖς	ἀσθενέσιν.	
zayıflara–	o–	—	
G1096	G3588	G0772	

Fakat dikkat edin. Bu hususdaki serbestliğiniz, vicdanı hassas olan müminlerin hak yolundan çıkmasına sebep olmamalı.

10	ἐὰν	γάρ,	τις	ἴδῃ	σὲ,	τὸν	ἔχοντα	γνῶσιν,	ἐν	εἰδωλείῳ
	eğer	çünkü	biri	görürse	seni	bilgisi–	o–	olanı	içinde–	put tapınağında
	G1437	G1063	G5100	G3708	G4771	G3588	G2192	G1108	G1722	G1493

κατακείμενον,	οὐχὶ	ἡ	συνείδησις	αὐτοῦ	ἀσθενοῦς	ὄντος,	οἰκοδομηθήσεται,	
uzanmış	mi değil–	vicdani–	o–	onun	zayıf	olanın	inşa edilecek	
G2621	G3780	G3588	G4893	G0846	G0772	G1510	G3618	

εἰς	τὸ	τὰ	εἰδωλόθυτα	ἐσθίειν?	
içine–	putlara sunulanları–	o–	yemeye	—	
G1519	G3588	G3588	G1494	G2068	

Farz edelim, vicdanı hassas bir mümin seni putperest tapınağında et yerken gördü. Sen bunda bir mahzur olmadığını biliyorsun. Fakat o mümin senden cesaret alıp putlara sunulan etleri yemeye başlarsa ne olacak?

11	ἀπόλλυται	γὰρ	ὁ	ἀσθενῶν,	ἐν	τῇ	σῇ	γνώσει,	ὁ	ἀδελφὸς
	yok olur	çünkü	zayıf olan–	o–	içinde–	senin–	o–	bilgide	kardeş–	o–
	G0622	G1063	G3588	G0770	G1722	G3588	G4674	G1108	G3588	G0080

δι’	ὃν	Χριστὸς	ἀπέθανεν.	
uğruna–	kimin	Mesih	öldü	
G1223	G3739	G5547	G0599	

O zaman bu hassas vicdanlı kişi, Mesihin uğruna öldüğü bu kardeş senin “ilmin” yüzünden helâk olur.

12	οὕτως	δὲ,	ἁμαρτάνοντες	εἰς	τοὺς	ἀδελφοὺς,	καὶ	τύπτοντες	αὐτῶν
	böyle	ama–	günah işleyerek	içine–	kardeşlere–	o–	ve–	vurarak	onların–
	G3779	G1161	G0264	G1519	G3588	G0080	G2532	G5180	G0846

τὴν	συνείδησιν	ἀσθενοῦσαν,	εἰς	Χριστὸν	ἁμαρτάνετε.	
o–	vicdanlarına–	o–	zayıf	olan	içine–	
G3588	G4893	G0770	G1519	G5547	G0264	

Mümin kardeşlerinize karşı günah işleyip onların hassas vicdanını zedelerseniz Mesihe karşı günah işlersiniz.

13	διόπερ	εἰ	βρῶμα	σκανδαλίζει	τὸν	ἀδελφόν	μου,	οὐ	μὴ
	bu nedenle	eğer–	yiyecek	tökezletirse	kardeşimi–	o–	benim	değil asla–	et
	G1355	G1487	G1033	G4624	G3588	G0080	G1473	G3756	G3361

φάγω	κρέα	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἵνα	μὴ	τὸν	ἀδελφόν	μου
yemem	içine–	çağa–	o–	ki–	değil	kardeşimi–	o–	benim	tökezleteyim
G5315	G2907	G1519	G3588	G0165	G2443	G3361	G3588	G0080	G1473

σκανδαλίσω.
—
G4624

Demek ki, ben et yediğim için mümin kardeşimin hak yolundan çıkmasına sebep olursam bir daha et yemem. Çünkü kardeşimin yoldan çıkmasını istemem.

Chapter 9

1	Οὐκ	εἰμὶ	ἐλεύθερος?	οὐκ	εἰμὶ	ἀπόστολος?	οὐχὶ	Ἰησοῦν	τὸν	Κύριον
	değil	dır–	mıyım	özgür	değil	dır–	mıyım	elçi	mi değil–	İsa'yı
	G3756	G1510	G1658	G3756	G1510	G0652	G3780	G2424	G3588	G2962

ἡμῶν,	ἑόρακα?	οὐ	τὸ	ἔργον	μου,	ὑμεῖς	ἐστε,	ἐν	Κυρίῳ.
Rab'bimizi–	o–	bizim	gördüm	mi değil–	işim–	o–	benim	siz	dır–
G1473	G3708	G3756	G3588	G2041	G1473	G4771	G1510	G1722	G2962

Ben hürüm, İsanın havarisiyim. Efendimiz İsayı gözlerimle gördüm. Sizler, Rab yolunda verdiğim emeğin mahsulüsünüz.

2	εἰ	ἄλλοις	οὐκ	εἰμὶ	ἀπόστολος,	ἀλλά	γε	ὑμῖν	εἰμι;	ἡ	γὰρ
	eğer	başkalarına	değil	dır–	mıyım	elçi	ama–	en azından	size	dır–	mıyım
	G1487	G0243	G3756	G1510	G0652	G0235	G1065	G4771	G1510	G3588	G1063

σφραγίς	μου	τῆς	ἀποστολῆς,	ὑμεῖς	ἐστε	ἐν	Κυρίῳ.
mühürü–	o–	çünkü	benim–	o–	elçiliğimin–	o–	siz
G4973	G1473	G3588	G0651	G4771	G1510	G1722	G2962

Başkaları beni havari saymayabilir, fakat siz öyle olduğumu biliyorsunuz. Çünkü siz Efendimizin havarisi olduğumun yaşayan delillerisiniz.

3	Ἡ	ἐμὴ	ἀπολογία	τοῖς	ἐμὲ	ἀνακρίνουσίν	ἐστιν	αὕτη:
	benim–	o–	savunma	beni–	o–	sorgulayanlar için	budur	dır–
	G3588	G1699	G0627	G3588	G1473	G0350	G1510	G3778

Durumumu sorgulayanlara kendimi şöyle müdafaa ederim:

4	μὴ	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	φαγεῖν	καὶ	πεῖν?
	mı değil–	hakkımız	var	yemeye	ve–	içmeye	—
	G3361	G3756	G2192	G1849	G5315	G2532	G4095

Emeklerim karşılığında yiyecek içecek istemeye hakkım yok mu?

5	μὴ	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	ἀδελφὴν,	γυναῖκα,	περιάγειν,	ὡς
	mı değil–	hakkımız	var	kardeş	karıyı	dolaştırmaya	gibi–	ve–
	G3361	G3756	G2192	G1849	G0079	G1135	G4013	G5613

καὶ	οἱ	λοιποὶ	ἀπόστολοι,	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	τοῦ	Κυρίου,	καὶ
geri kalan–	o–	elçiler	ve–	kardeşler–	o–	Rab'bin	ve–	Kefas	—
G2532	G3588	G3062	G0652	G2532	G3588	G0080	G3588	G2962	G2532

Κηφᾶς?
—
G2786

Seyahatlerimde yanıma mümin bir eş almaya hakkım yok mu? Diğer havariler, Efendimizin kardeşleri ve Petrus evli.

6	ἢ	μόνος	ἐγὼ	καὶ	Βαρνάβας,	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	μὴ	ἐργάζεσθαι?
	ya da–	sadece	ben	ve–	Barnabas	değil	hakkımız	var	değil–	o–
	G2228	G3441	G1473	G2532	G0921	G3756	G2192	G1849	G3361	G2038

Geçimimiz için yalnızca Barnaba ve ben mi çalışmak zorundayız?

7

τίς	στρατεύεται	ἰδίοις	ὀψωνίοις	ποτέ?	τίς	φυτεύει	ἀμπελῶνα,	καὶ		
kim	askerlik yapar	kendi–	o–	masraflarıyla	hiç zaman	kim	bağ diker	ve–		
G5101	G4754	G2398	G3800	G4218	G5101	G5452	G0290	G2532		
τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	οὐκ	ἐσθίει?	ἢ	τίς	ποιμαίνει	ποίμνην,	καὶ	
meyvesini–	o–	onun	değil	yer	ya da–	kim	sürü güder	ve–	sütünden–	
G3588	G2590	G0846	G3756	G2068	G2228	G5101	G4165	G4167	G2532	
ἐκ	τοῦ	γάλακτος	τῆς	ποίμνης,	οὐκ	ἐσθίει?				
o–	sürünün–	o–	değil	yer	—	—				
G1537	G3588	G1051	G3588	G4167	G3756	G2068				

Orduya hizmet eden nefer masrafını kendi mi karşılar? Bağ diken adam bağın üzümünden yemez mi? Koyun keçi otlatan çoban onların sütünden içmez mi?

8

μὴ	κατὰ	ἄνθρωπον,	ταῦτα	λαλῶ?	ἢ	καὶ	ὁ	νόμος	ταῦτα	οὐ
mı–	göre–	insan	bunları	söylüyorum	ya da–	ve–	yasa–	o–	bunları	değil
G3361	G2596	G0444	G3778	G2980	G2228	G2532	G3588	G3551	G3778	G3756
λέγει?										
söylüyor										
G3004										

Bunlar sadece kendi fikirlerim değildir. Allahın Musaya verdiği Tevrat da aynı şeyi söylüyor.

9

ἐν	γὰρ	τῷ	Μωϋσέως	νόμῳ,	γέγραπται,	Οὐ	κημώσεις	
içinde–	yasada–	o–	çünkü	Musa'nın–	o–	yazılmıştır	değil	
G1722	G1063	G3588	G3475	G3551	G1125	G3756	G5392	
βοῦν	ἀλοῶντα.	μὴ	τῶν	βοῶν	μέλει	τῷ	Θεῷ?	
ağzını bağlayacaksın	öküzün	harman döven	mı–	öküzler için–	o–	dır–	kaygılanıyor	
G1016	G0248	G3361	G3588	G1016	G3199	G3588	G2316	

Tevratta şöyle yazılıdır: “Harman döven öküzün ağzını bağlamayacaksın.” Allah, bu sözüyle sırf öküzleri mi kastediyor?

10

ἢ	δι’	ἡμᾶς	πάντως	λέγει?	δι’	ἡμᾶς	γὰρ	ἐγράφη,	ὅτι	ὀφείλει,	
ya da–	uğruna–	bizim	tümüyle	söylüyor	uğruna–	bizim	çünkü	yazıldı	ki–	gerekir	
G2228	G1223	G1473	G3843	G3004	G1223	G1473	G1063	G1125	G3754	G3784	
ἐπ’	ἐλπίδι,	ὁ	ἀροτριῶν	ἀροτριᾶν,	καὶ	ὁ	ἀλοῶν,	ἐπ’			
üzerine–	umut	süreni–	o–	sürmeli	ve–	harman döveni–	o–	üzerine–			
G1909	G1680	G3588	G0722	G0722	G2532	G3588	G0248	G1909			
ἐλπίδι	τοῦ	μετέχειν.									
umut–	o–	paylaşmanın									
G1680	G3588	G3348									

Yoksa bunu aslında bizim için mi söylüyor? Elbette bu bizim için yazılmıştır. Tarlayı süren, ekinleri biçen ırgatlar, hasattan pay almayı umutla bekler. Aynı şekilde cemaat önderleri de hizmet ettikleri cemaatten yardım bekler.

11

Εἰ	ἡμεῖς	ὑμῖν	τὰ	πνευματικὰ	ἐσπείραμεν,	μέγα	εἰ	ἡμεῖς,	ὑμῶν	
eğer	biz	size	ruhsal–	o–	şeyleri	ektiysek	büyük mü	eğer–	biz	
G1487	G1473	G4771	G3588	G4152	G4687	G3173	G1487	G1473	G4771	
τὰ	σαρκικὰ	θερίσομεν?								
sizin–	o–	bedensel–								
G3588	G4559	G2325								

Sizin yararınıza manevî tohumlar ektik. Bunun karşılığında sizden bazı maddi faydalar biçsek çok mu?

12	εἰ	ἄλλοι	τῆς	ὑμῶν	ἐξουσίας	μετέχουσιν,	οὐ	μᾶλλον	ἡμεῖς?	
	eğer	başkaları	sizin–	o–	yetkisine–	o–	paylaşıyorsa	değil	daha ziyade	
	G1487	G0243	G3588	G4771	G1849	G3348	G3756	G3123	G1473	
	ἀλλ’	οὐκ	ἐχρησάμεθα	τῇ	ἐξουσίᾳ	ταύτῃ;	ἀλλὰ	πάντα	στέγομεν,	ἵνα
	biz	ama–	değil	kullandık	yetkiyi–	o–	bu	ama–	her şeye	katılanıyoruz
	G0235	G3756	G5530	G3588	G1849	G3778	G0235	G3956	G4722	G2443
	μή	τινα	ἐνκοπὴν	δῶμεν,	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Χριστοῦ.		
	ki–	değil	herhangi bir	engel	verelim	müjdesine–	o–	Mesih'in–		
	G3361	G5100	G1464	G1325	G3588	G2098	G3588	G5547		

Başka vaizler gelip sizden haklarını alıyorlar. O zaman bizim haydi haydi almamız gerekmez mi? Biz yine de sizden bir şey talep etmedik. Mesihin kurtuluş müjdesine engel olmamak için her sıkıntıya katlanırız.

13	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	οἱ	τὰ	ἱερὰ	ἐργαζόμενοι,	τὰ	ἐκ	τοῦ
	değil	biliyorsunuz	ki–	kutsal–	o–	şeyleri	çalışanlar–	o–	tapınaktan–	o–
	G3756	G1492	G3754	G3588	G3588	G2413	G2038	G3588	G1537	G3588
	ἱεροῦ	ἐσθίουσιν;	οἱ	τῷ	θυσιαστηρίῳ	παρεδρεύοντες,	τῷ	θυσιαστηρίῳ		
	den–	o–	yerler	sunakta–	o–	oturanlar–	o–	sunakla–		
	G2411	G2068	G3588	G3588	G2379	G4332	G3588	G2379		
	συμμερίζονται?									
	o–									
	G4829									

Bildiğiniz gibi Allahın Kudüsteki mabedinde hizmet edenler mabede getirilen yiyeceklerden yerler; sunakta vazifeli olanlar da kesilen kurbanlardan pay alırlar.

14	οὕτως	καὶ,	ὁ	Κύριος	διέταξεν	τοῖς	τὸ	εὐαγγέλιον	
	böylece	ve–	Rab–	o–	emretti	müjdeyi duyuranlara–	o–	den–	
	G3779	G2532	G3588	G2962	G1299	G3588	G3588	G2098	
	καταγγέλλουσιν,	ἐκ	τοῦ	εὐαγγελίου	ζῆν.				
	müjdenin–	o–	yaşamayı	—	—				
	G2605	G1537	G3588	G2098	G2198				

Kurtuluş müjdesini vazedenler için de durum aynıdır. Allah, ebedî kurtuluşu müjdeleyenlerin geçimlerini bu hizmetten sağlamalarını emretti.

15	ἐγὼ	δὲ	οὐ	κέχρημαι	οὐδενὶ	τούτων.	οὐκ	ἔγραψα	δὲ,	ταῦτα	ἵνα
	ben	ama–	değil	kullandım	hiç birini	bunların	değil	yazdım	ama–	bunları	ki–
	G1473	G1161	G3756	G5530	G3762	G3778	G3756	G1125	G1161	G3778	G2443
	οὕτως	γένηται	ἐν	ἐμοί;	καλὸν	γάρ	μοι	μᾶλλον	ἀποθανεῖν,	ἢ	
	böyle	olsun	içinde–	bana	güzel	çünkü	bana	daha ziyade	ölmek	den–	
	G3779	G1096	G1722	G1473	G2570	G1063	G1473	G3123	G0599	G2228	
	τὸ	καύχημά	μου,	οὐδεὶς	κενώσει.						
	övüncümü–	o–	benim	hiç kimse	boşaltacak						
	G3588	G2745	G1473	G3762	G2758						

Ancak ben bu hakların hiçbirini kullanmadım. Bunları sizden bazı menfaatler koparmak için de yazmıyorum. Bunu yapmaktansa ölmeyi tercih ederim! Karşılıksız vazediyorum. Kimse beni bu övünçten mahrum edemez.

16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα; ἀνάγκη γάρ μοι
eğer çünkü müjdelersem değil dır– bana övünme zorunluluk çünkü bana
G1437 G1063 G2097 G3756 G1510 G1473 G2745 G0318 G1063 G1473

ἐπίκειται; οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
üzerime yüklendi vay çünkü bana dır– eğer– değil müjdelersem
G1945 G3759 G1063 G1473 G1510 G1437 G3361 G2097

Sırf ebedî kurtuluşu müjdeliyorum diye övünmeye hakkım yok. Ne de olsa bu vazifeyi yapmakla yükümlüyüm. Kurtuluş müjdesini vazetmezsem vay halime!

17 εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω; εἰ δὲ ἄκων,
eğer çünkü isteyerek bunu yapıyorsam ödül var eğer ama– istemeyerek
G1487 G1063 G1635 G3778 G4238 G3408 G2192 G1487 G1161 G0210

οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
kahyalık emanet edilmiştir
G3622 G4100

Eğer bu işi yapmayı kendi rızamla seçseydim, o zaman ödülü hak ederdim. Fakat ebedî kurtuluşu müjdeleme işini Allah bana emanet etti.

18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός? ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον, θήσω
ne öyleyse dır– benim– o– ödülüm ki– müjdelerken ücretsiz koyayım
G5101 G3767 G1473 G1510 G3588 G3408 G2443 G2097 G0077 G5087

τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου,
müjdeyi– o– içine– değil– o– kullanmaya yetkimi– o– benim
G3588 G2098 G1519 G3588 G3361 G2710 G3588 G1849 G1473

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
içinde– müjdede– o–
G1722 G3588 G2098

Öyleyse ödülüm nedir? Ödülüm, kurtuluş müjdesini karşılıksız vazetmek ve böylece vaizlik haklarımdan feragat etmektir.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς
özgür çünkü olarak den– hepsinden hepsine kendimi köle yaptım ki– çoğunu–
G1658 G1063 G1510 G1537 G3956 G3956 G1683 G1402 G2443 G3588

πλείονας κερδήσω.
o– kazanayım
G4119 G2770

Hiç kimseye bağımlı değilim, hür bir adamım. Fakat birçoklarını hak yoluna kazanmak için herkesin kölesi oldum.

20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις, ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω;
ve– oldum Yahudilere– o– gibi– Yahudi ki– Yahudileri kazanayım
G2532 G1096 G3588 G2453 G5613 G2453 G2443 G2453 G2770

τοῖς ὑπὸ νόμον, ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ
altındakilere– o– yasanın gibi– altında olan yasanın değil olan kendim altında
G3588 G5259 G3551 G5613 G5259 G3551 G3361 G1510 G0846 G5259

νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω;
yasanın ki– altındakileri– o– yasanın kazanayım
G3551 G2443 G3588 G5259 G3551 G2770

Yahudiler arasında Yahudi âdetlerine uyuyorum. Bunu Yahudileri kazanmak için yapıyorum. Tevratın şeriatına uyanların arasında şeriata göre yaşıyorum. Aslında şeriatın hükmü altında değilim, fakat şeriatın hükmü altındakileri kazanmak için öyleymişim gibi davranıyorum.

21	τοῖς	ἀνόμοις,	ὡς	ἄνομος,	μὴ	ὢν	ἄνομος	Θεοῦ,	ἀλλ’	ἔννομος
	yasasızlara–	o–	gibi–	yasasız	değil	olan	yasasız	Tanrı'nın	ama–	içinde yasa
	G3588	G0459	G5613	G0459	G3361	G1510	G0459	G2316	G0235	G1772

Χριστοῦ,	ἵνα	κερδάνω	τοὺς	ἀνόμους.
Mesih'in	ki–	kazanayım	yasasızları–	o–
G5547	G2443	G2770	G3588	G0459

Yahudi olmayanları kazanmak için onların arasında şeriatın hükmü altında değilmiş gibi yaşıyorum. Aslında Allahın şeriatını ihlal eden biri değilim, ben Mesihin şeriatına bağımlıyım.

22	ἐγενόμην	τοῖς	ἀσθενέσιν,	ἀσθενής,	ἵνα	τοὺς	ἀσθενεῖς	κερδήσω.	τοῖς	πᾶσιν
	oldum	zayıflara–	o–	zayıf	ki–	zayıfları–	o–	kazanayım	hepsine–	o–
	G1096	G3588	G0772	G0772	G2443	G3588	G0772	G2770	G3588	G3956

γέγονα	πάντα,	ἵνα	πάντως,	τινὰς	σώσω.
oldum	her şey	ki–	her durumda	bazılarını	kurtarayım
G1096	G3956	G2443	G3843	G5100	G4982

İmanı zayıf olan insanları kazanmak için onlarla aynı seviyeye indim. Bazılarını ne pahasına olursa olsun kurtarmak için onların örf adetlerine uydum.

23	πάντα	δὲ	ποιῶ	διὰ	τὸ	εὐαγγέλιον,	ἵνα	συνκοινωνὸς	αὐτοῦ
	her şeyi	ama–	yapıyorum	uğruna–	müjdenin–	o–	ki–	ortak paylaşımcı	onun
	G3956	G1161	G4160	G1223	G3588	G2098	G2443	G4791	G0846

γένωμαι.
olayım
G1096

Bütün bunları kurtuluş müjdesi uğruna yapıyorum. Çünkü kurtuluşun nimetlerine ortak olmak istiyorum.

24	Οὐκ	οἴδατε,	ὅτι	οἱ	ἐν	σταδίῳ	τρέχοντες,	πάντες	μὲν
	değil	biliyorsunuz	ki–	koşanlar–	o–	içinde–	stadyumda	hepsi	gerçekten–
	G3756	G1492	G3754	G3588	G1722	G4712	G5143	G3956	G3303

τρέχουσιν,	εἷς	δὲ	λαμβάνει	τὸ	βραβεῖον?	οὕτως	τρέχετε,	ἵνα
koşarlar	bir	ama–	alır	ödülü–	o–	böyle	koşun	ki–
G5143	G1520	G1161	G2983	G3588	G1017	G3779	G5143	G2443

καταλάβητε.
alasınız
G2638

Bilirsiniz, koşu müsabakasına birçok atlet katılır, fakat içlerinden yalnız biri ödülü kazanır. İşte siz de ödülü kazanmak için koşun!

25	πᾶς	δὲ	ὁ	ἀγωνιζόμενος,	πάντα	ἐγκρατεύεται;	ἐκεῖνοι	μὲν
	her biri	ama–	yarışan–	o–	her şeyde	kendini kontrol eder	onlar	gerçekten–
	G3956	G1161	G3588	G0075	G3956	G1467	G1565	G3303

οὖν,	ἵνα	φθαρτὸν	στέφανον	λάβωσιν,	ἡμεῖς	δὲ	ἄφθαρτον.
öyleyse	ki–	çürüyücü	taç	alsınlar	biz	ama–	çürümez
G3767	G2443	G5349	G4735	G2983	G1473	G1161	G0862

Müsabakalara katılan atletler sıkı idman yaparlar. Bu idmanın amacı, çürüyüp gidecek bir defne tacı kazanmaktır. Fakat biz, ebedî bir taç kazanmak için çaba harcıyoruz.

26	ἐγὼ	τοίνυν	οὕτως	τρέχω,	ὡς	οὐκ	ἀδήλως;	οὕτως	πυκτεύω,	ὡς
	ben	öyleyse	böyle	koşuyorum	gibi–	değil	belirsizce	böyle	yumruk atıyorum	gibi–
	G1473	G5106	G3779	G5143	G5613	G3756	G0084	G3779	G4438	G5613

οὐκ	ἀέρα	δέρων.
değil	havayı dövüyorum	—
G3756	G0109	G1194

Bu sebeple amaçsızca koşan biri gibi davranmıyorum. Yumrukları boşa giden bir boksör gibi dövüşmüyorum.

27	ἀλλὰ	ὑπωπιάζω	μου	τὸ	σῶμα,	καὶ	δουλαγωγῶ,	
	ama–	bedenimi	yumrukluyorum	ve–	köleleştiriyorum	nasıl olur da–	başkalarına	
	G0235	G5299	G1473	G3588	G4983	G2532	G1396	

μή	πως	ἄλλοις	κηρύξας,	αὐτὸς	ἀδόκιμος	γένωμαι.	
ilan ettikten sonra	kendim	diskalifiye	olayım	—	—	—	
G3361	G4459	G0243	G2784	G0846	G0096	G1096	

Bedenimi eziyetten esirgemiyor, sıkı bir denetim altına alıyorum. Çünkü kurtuluş müjdesini başkalarına vazettikten sonra ben kendim o ödülden mahrum olmak istemiyorum.

Chapter 10

1	Οὐ	θέλω	γὰρ	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν,	ἀδελφοί,	ὅτι	οἱ	πατέρες	
	değil	çünkü	istiyorum	sizi	bilmezlik etmenizi	kardeşler	ki–	babalarımız–	o–	
	G3756	G2309	G1063	G4771	G0050	G0080	G3754	G3588	G3962	

ἡμῶν,	πάντες	ὑπὸ	τὴν	νεφέλην	ἦσαν,	καὶ	πάντες	διὰ	τῆς	θαλάσσης
bizim	hepsi	altında–	o–	bulutun	dı–	ve–	hepsi	ile–	denizi–	o–
G1473	G3956	G5259	G3588	G3507	G1510	G2532	G3956	G1223	G3588	G2281

διῆλθον,
geçtiler
G1330

Ey mümin kardeşler, Yahudi atalarımızın başına gelenleri hatırlayın. Hepsi Allahın gönderdiği bulutla korundu, hepsi çekilen denizin yatağından geçti.

2	καὶ	πάντες	εἰς	τὸν	Μωϋσῆν	ἐβαπτίσαντο,	ἐν	τῇ	νεφέλῃ,	καὶ
	ve–	hepsi	içine–	Musa'ya–	o–	vaftiz oldu	içinde–	bulutta–	o–	ve–
	G2532	G3956	G1519	G3588	G3475	G0907	G1722	G3588	G3507	G2532

ἐν	τῇ	θαλάσσῃ,
içinde–	denizde–	o–
G1722	G3588	G2281

Musa Peygambere itaat etmek üzere hepsi bulutta ve denizde âdeta vaftiz oldu.

3	καὶ	πάντες	τὸ	αὐτὸ	πνευματικὸν	βρῶμα	ἔφαγον,
	ve–	hepsi	aynı–	o–	ruhsal	yiyecek	yediler
	G2532	G3956	G3588	G0846	G4152	G1033	G5315

Hepsi aynı ruhani yiyecekten yedi,

4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα; ἔπινον γὰρ ἐκ
ve– hepsi aynı– o– ruhsal içecek içtiler içiyorlardı çünkü den–
G2532 G3956 G3588 G0846 G4152 G4095 G4188 G4095 G1063 G1537

πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.
ruhsal onları takip eden kayasından– o– kaya– o– ama– dı– Mesih–
G4152 G0190 G4073 G3588 G4073 G1161 G1510 G3588 G5547

aynı ruhani içecekten içti. Çünkü onlara eşlik eden ruhani kayadan çıkan suyu içtiler. O kaya Mesihti.

5 ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν, εὐδόκησεν ὁ Θεός;
ama– değil içinde– çoğunda– o– onların hoşnut oldu Tanrı– o–
G0235 G3756 G1722 G3588 G4119 G0846 G2106 G3588 G2316

κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
yıkıldılar çünkü içinde– çölde– o–
G2693 G1063 G1722 G3588 G2048

Allah yine de bu atalarımızın çoğundan razı değildi. Nitekim birçoğu çölde öldüler.

6 Ταῦτα δὲ, τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς,
bunlar ama– örnekler bizim için oldu için– değil– o– biz olmayı
G3778 G1161 G5179 G1473 G1096 G1519 G3588 G3361 G1510 G1473

ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.
arzulayanlar kötü nasıl ki onlar arzuladılar
G1938 G2556 G2531 G2548 G1937

Bu olaylar bize ibrettir. Şöyle ki, atalarımız gibi kötü şeyleri arzulamayalım.

7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν; ὥσπερ γέγραπται, Ἐκάθισεν
ne de– putperestler olun nasıl ki– bazıları onların nasıl yazılmıştır oturdu
G3366 G1496 G1096 G2531 G5100 G0846 G5618 G1125 G2523

ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
halk– o– yemeye ve– içmeye ve– kalktılar oynamaya
G3588 G2992 G5315 G2532 G4095 G2532 G0450 G3815

Onlardan bazıları gibi putlara ibadet etmeyin. Bakın, Tevratta ne yazıyor: “Halk yiyip içmek için sofraya oturdu, sonra kalkıp putların önünde çılgınca eğlendi”.

8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ
ne de– fuhuş yapalım nasıl ki– bazıları onların fuhuş yaptılar ve– düştüler içinde–
G3366 G4203 G2531 G5100 G0846 G4203 G2532 G4098 G1520

ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.
bir günde yirmi üç bin
G2250 G1501 G5140 G5505

Bazıları gibi fuhşa kapılmayın. Bir gün içinde İsrailoğullarından yirmi üç bin kişi bu günah yüzünden öldü.

9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν,
ne de– Rab'bi deneyelim Mesih– nasıl ki– bazıları onların denediler ve–
G3366 G1598 G3588 G5547 G2531 G5100 G0846 G3985

καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο.
tarafından– yılanların– o– yok edildiler —
G2532 G5259 G3588 G3789 G0622

Bazıları gibi Mesihin sabrını zorlamayın. Böyle yapanları yılanlar sokup öldürdü.

10 μηδὲ ne de– G3366 γογγύζετε, söylenin G1111 καθάπερ nasıl ki– G2509 τινὲς bazıları G5100 αὐτῶν onların G0846 ἐγόγγυσαν, söylendi G1111 καὶ ve– G2532 ἀπώλοντο yok edildiler G0622 ὑπὸ tarafından– G5259 τοῦ yıkıcının– G3588 ὀλοθρευτοῦ. o– G3644

Bazıları gibi homurdanmayın. Böyle yapanları ölüm meleği yok etti.

11 ταῦτα bunlar G3778 δὲ ama– G1161 τυπικῶς örnek olarak G5179 συνέβαινεν oluyordu G4819 ἐκείνοις, onlara G1565 ἐγράφη yazıldı G1125 δὲ ama– G1161 πρὸς için– G4314 νουθεσίαν uyarı G3559 ἡμῶν, bizim G1473 εἰς üzerine– G1519 οὓς kimlere G3739 τὰ sonları– G3588 τέλη o– G5056 τῶν çağların– G3588 αἰώνων o– G0165 κατήντηκεν. ulaştı G2658

Bu halkın başına gelenlerden ibret almalıyız. Bu olaylar, ahir zamanda yaşayan bizlere ikaz olsun diye kayda geçirildi.

12 Ὥστε öyle ki– G5620 ὁ düşünen– G3588 δοκῶν o– G1380 ἑστάναι, durduğunu G2476 βλεπέτω, baksın G0991 μὴ ki– G3361 πέσῃ. değil G4098

Öyleyse sağlam yerde durduğunu düşünen dikkat etsin, düşmesin.

13 πειρασμὸς ayartma G3986 ὑμᾶς sizi G4771 οὐκ değil G3756 εἴληφεν, yakaladı G2983 εἰ eğer değilse– G1487 μὴ insani G3361 ἀνθρώπινος; sadık G0442 πιστὸς ama– G4103 δὲ Tanrı– G1161 ὁ o– G3588 Θεός, O G2316 ὃς ki– G3739 οὐκ değil G3756 ἐάσει izin verecek G1439 ὑμᾶς sizi G4771 πειρασθῆναι ayartılmaya G3985 ὑπὲρ ötesinde– G5228 ὃ ne G3739 δύνασθε, muktedirsiniz G1410 ἀλλὰ ama– G0235 ποιήσει, yapacak G4160 σὺν ile– G4862 τῷ ayartma– G3588 πειρασμῷ, o– G3986 καὶ ve– G2532 τὴν çıkışı– G3588 ἔκβασιν, o– G1545 τοῦ muktedir olmayı– G3588 δύνασθαι o– G1410 ὑπενεγκεῖν. dayanmaya G5297

Karşılaştığınız tecrübeler, herkesin karşılaştığı insanî tecrübelerdir. Allaha güvenin; Allah gücünüzü aşan tecrübelerden geçmenize müsaade etmez. Zorluklarla imtihan edildiğinizde dayanabilmeniz için size çıkış yolunu da sağlar.

14 Διόπερ, bu nedenle G1355 ἀγαπητοί sevgililerim– G0027 μου, o– G1473 φεύγετε benim G5343 ἀπὸ kaçının G0575 τῆς den– G3588 εἰδωλολατρίας. putperestlikten– G1495

Sevgili mümin kardeşlerim, bu sebeple putperestlikten uzak durun.

15 ὡς gibi– G5613 φρονίμοις akıllılara G5429 λέγω; söylüyorum G3004 κρίνατε yargılayın G2919 ὑμεῖς siz G4771 ὅ ne G3739 φημι. söylüyorum G5346

Sizler aklı başında olan insanlarsınız. Söylediklerim doğru mu, değil mi kendiniz karar verin.

16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας, ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία
kutsama kabı– o– bereketinin– o– ki– kutluyoruz mi değil– paylaşımı
G3588 G4221 G3588 G2129 G3739 G2127 G3780 G2842

ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ? τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ
kanının– o– Mesih'in dır– ekmek– o– ki– bölüyoruz mi değil– paylaşımı
G1510 G3588 G0129 G3588 G5547 G3588 G0740 G3739 G2806 G3780

κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν?
bedeninin– o– Mesih'in dır– — —
G2842 G3588 G4983 G3588 G5547 G1510

Rabbin Sofrası ayininde takdis ettiğimiz kâseden içtiğimiz zaman Mesihin kanıyla sağladığı kefarete hissedar oluyoruz. Ekmeği bölüştürüp yediğimiz zaman, Mesihin çarmıhta deşilen bedeniyle sağladığı kefarete hissedar oluyoruz.

17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοί ἐσμεν; οἱ γὰρ πάντες,
çünkü bir ekmek bir beden çoğuz– o– dır– hepimiz– o– çünkü
G3754 G1520 G0740 G1520 G4983 G3588 G4183 G1510 G3588 G1063 G3956

ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου, μετέχομεν.
den– birinden– o– ekmeğinden paylaşıyoruz
G1537 G3588 G1520 G0740 G3348

Bu ayinde birçok parçaya ayrılan ve Mesihin bedenini temsil eden ekmek tektir. Biz de sayıca çok olduğumuz halde tek bir beden teşkil ediyoruz. Çünkü hepimiz o tek ekmeği paylaşıyoruz.

18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα: οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς
bakın İsrail'e– o– göre– beden mi değil– yiyenler– o– kurbanları–
G0991 G3588 G2474 G2596 G4561 G3756 G3588 G2068 G3588

θυσίας, κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν?
o– ortaklarıdır– o– sunakın —
G2378 G2844 G3588 G2379 G1510

İsrail halkını düşünün. Allahın mabedindeki sunakta kesilen kurban etlerini yiyenler, sunakta sunulan kurban sayesinde ibadette birleşiyorlar.

19 τί οὖν φημι? ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόν
ne öyleyse söylüyorum ki– puta sunulmuş– o– bir şey dır– ya da– ki–
G5101 G3767 G5346 G3754 G1494 G5100 G1510 G2228 G3754 G1497

τί ἐστιν?
put bir şey
G5100 G1510

Bununla ne demek istiyorum? Putların ya da putlara adanan yiyeceklerin önemli olduğunu mu söylüyorum?

20 ἀλλ’ ὅτι ἃ θύουσιν (τὰ ἔθνη) δαιμονίοις, καὶ οὐ
ama– ki– kurban ediyor– o– milletler cinlere ve– değil Tanrı'ya
G0235 G3754 G3739 G2380 G3588 G1484 G1140 G2532 G3756

Θεῷ, θύουσιν. οὐ θέλω δὲ, ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων
kurban ederler değil istiyorum ama– sizi ortaklar cinlerin– o– olmayı
G2316 G2380 G3756 G2309 G1161 G4771 G2844 G3588 G1140

γίνεσθαι.
—
G1096

Elbette hayır. Fakat putperestler, adaklarını Allaha değil, cinlere sunuyorlar. Cinlerle münasebetiniz olsun istemiyorum!

21	οὐ	δύνασθε	ποτήριον	Κυρίου	πίνειν,	καὶ	ποτήριον	δαιμονίων.	οὐ	
	değil	muktedirsiniz	kabini–	o–	Rab'bin	içmeyi	ve–	kabini	cinlerin	
	G3756	G1410	G4221	G2962	G4095	G2532	G4221	G1140	G3756	

δύνασθε	τραπέζης	Κυρίου	μετέχειν,	καὶ	τραπέζης	δαιμονίων.		
değil	muktedirsiniz	sofrasını–	o–	Rab'bin	paylaşmaya	ve–		
G1410	G5132	G2962	G3348	G2532	G5132	G1140		

Rabbin kâsesinden içtikten sonra gidip cinlerin kâsesinden içemezsiniz. Rabbin Sofrasından yedikten sonra gidip cinlerin sofrasından yiyemezsiniz.

22	ἢ,	παραζηλοῦμεν	τὸν	Κύριον?	μὴ	ἰσχυρότεροι	αὐτοῦ	ἐσμεν?	
	ya da–	kıskandırıyor muyuz	Rab'bi–	o–	mı–	daha güçlü	O'ndan	dır–	
	G2228	G3863	G3588	G2962	G3361	G2478	G0846	G1510	

Bunu yaparsak Rabbi kıskandırırız. Bunu yapmak istiyor muyuz? Biz Rabden daha güçlü müyüz?

23	Πάντα	ἔξεστιν,	ἀλλ’	οὐ	πάντα	συμφέρει;	πάντα	ἔξεστιν,	ἀλλ’	οὐ
	her şey	serbesttir	ama–	değil	her şey	yararlıdır	her şey	serbesttir	ama–	değil
	G3956	G1832	G0235	G3756	G3956	G4851	G3956	G1832	G0235	G3756

πάντα	οἰκοδομεῖ.	
her şey	inşa eder	
G3956	G3618	

“Ne yapsam bana caiz” diyorsunuz. Fakat her yaptığım şey bana hayır getirmez. “Ne yapsam bana caiz”. Fakat her yaptığım şey başkalarının imanını geliştirmez.

24	μηδεὶς	τὸ	ἑαυτοῦ	ζητείτω,	ἀλλὰ	τὸ	τοῦ	ἑτέρου.
	hiç kimse	kendini–	o–	kendişeyini	arasın	ama–	diğerinin–	o–
	G3367	G3588	G1438	G2212	G0235	G3588	G3588	G2087

Yalnız kendi çıkarınızı düşünmeyin, başkalarını da düşünün.

25	Πᾶν	τὸ	ἐν	μακέλλῳ	πωλούμενον,	ἐσθίετε;	μηδὲν	ἀνακρίνοντες	
	her şeyi	pazarda–	o–	satılanı	yeyin	hiçbir şey	sorgulamayarak	yüzünden–	
	G3956	G3588	G1722	G3111	G4453	G2068	G3367	G0350	

διὰ	τὴν	συνείδησιν.	
vicdandan–	o–	—	
G1223	G3588	G4893	

Kasaplar çarşısında satılan eti vicdan muhasebesi yapmadan yiyebilirsiniz.

26	τοῦ	Κυρίου	γὰρ	ἡ	γῆ,	καὶ	τὸ	πλήρωμα	αὐτῆς.
	Rab'bin–	o–	çünkü	yeryüzü–	o–	ve–	doluluğu–	o–	onun
	G3588	G2962	G1063	G3588	G1093	G2532	G3588	G4138	G0846

Çünkü “yeryüzü ve içindeki her şey Rabbe aittir.”

27	εἴ	τις	καλεῖ	ὑμᾶς	τῶν	ἀπίστων,	καὶ	θέλετε	
	eğer	biri	davet ediyorsa	sizi	imansızlardan–	o–	ve–	istiyorsunuz	
	G1487	G5100	G2564	G4771	G3588	G0571	G2532	G2309	

πορεύεσθαι,	πᾶν	τὸ	παρατιθέμενον	ὑμῖν	ἐσθίετε,	μηδὲν		
gitmek	her şeyi	size–	o–	önünüze konanı	yeyin	hiçbir şey		
G4198	G3956	G3588	G3908	G4771	G2068	G3367		

ἀνακρίνοντες	διὰ	τὴν	συνείδησιν.	
sorgulamayarak	yüzünden–	vicdandan–	o–	
G0350	G1223	G3588	G4893	

İman etmemiş biri sizi evine davet edebilir. Eğer gitmeye karar verirseniz, önünüze konan her yiyeceği vicdan meselesi yapmadan yiyebilirsiniz.

28	ἐὰν	δέ	τις	ὑμῖν	εἴπῃ,	Τοῦτο	ἱερόθυτόν	ἐστιν,	μὴ	ἐσθίετε,		
	eğer	ama–	biri	size	derse	bu	puta sunulmuştur	değil	yeyin	uğruna–		
	G1437	G1161	G5100	G4771	G3004	G3778	G1494	G1510	G3361	G2068		
	δι’	ἐκεῖνον	τὸν	μηνύσαντα,	καὶ	τὴν	συνείδησιν;	<Τοῦ	γὰρ	κυρίου		
	bunu söyleyenin–	o–	ve–	vicdani–	o–	—	—	—	—	—		
	G1223	G1565	G3588	G3377	G2532	G3588	G4893	G3588	G1063	G2962		
	ἡ	γῆ,	καὶ	τὸ	πλήρωμα	αὐτῆς>.						
	—	—	—	—	—	—						
	G3588	G1093	G2532	G3588	G4138	G0846						

Fakat biri, “Bu et puta sunulan kurban etidir” derse, o zaman yemeyin. Bu ikazı yapan kişi için ve vicdan huzuru için yemeyin.

29	συνείδησιν	δὲ,	λέγω,	οὐχὶ	τὴν	ἑαυτοῦ,	ἀλλὰ	τὴν	τοῦ	
	vicdan	ama–	söylüyorum	değil	kendişeyini–	o–	kendinin	ama–	diğerinin–	
	G4893	G1161	G3004	G3780	G3588	G1438	G0235	G3588	G3588	
	ἑτέρου;	ἵνα	τί	γὰρ	ἡ	ἐλευθερία	μου	κρίνεται	ὑπὸ	
	o–	o–	neden	çünkü	özgürlüğüm–	o–	benim	yargılanıyor	tarafından–	
	G2087	G2443	G5101	G1063	G3588	G1657	G1473	G2919	G5259	
	ἄλλης	συνειδήσεως?								
	başkasının	vicdanından								
	G0243	G4893								

Senin değil, öbür adamın vicdan huzuru için demek istiyorum. Fakat sen şöyle diyebilirsin: “Başkasının vicdanı benim hürriyetimi niçin sınırlasın?

30	εἰ	ἐγὼ	χάριτι	μετέχω,	τί	βλασφημοῦμαι,	ὑπὲρ	οὗ	ἐγὼ
	eğer	ben	lütufla	paylaşıyorsam	neden	kötü söyleniyor	üzerine–	ne için	ben
	G1487	G1473	G5485	G3348	G5101	G0987	G5228	G3739	G1473
	εὐχαριστῶ?								
	şükrediyorum								
	G2168								

Eğer yemeğimi Allaha şükrederek yiyorsam, şükrettiğim şey için neden kötüleneyim?”

31	Εἴτε	οὖν	ἐσθίετε,	εἴτε	πίνετε,	εἴτε	τι	ποιεῖτε,	πάντα	εἰς	δόξαν
	ister–	öyleyse	yerseniz	ister–	içerseniz	ister–	ne	yaparsanız	her şeyi	için–	yüceliği
	G1535	G3767	G2068	G1535	G4095	G1535	G5100	G4160	G3956	G1519	G1391
	Θεοῦ	ποιεῖτε.									
	Tanrı'nın	yapın									
	G2316	G4160									

Bunun için ne yerseniz, ne içerseniz, ne yaparsanız hep Allahın izzeti için olsun!

32	ἀπρόσκοποι	καὶ	Ἰουδαίοις	γίνεσθε,	καὶ	Ἕλλησιν,	καὶ	τῇ	ἐκκλησίᾳ	
	tökezleme olmayın	ve–	Yahudilere	olun	ve–	Greklere	ve–	kiliseye–	o–	
	G0677	G2532	G2453	G1096	G2532	G1672	G2532	G3588	G1577	
	τοῦ	Θεοῦ.								
	Tanrı'nın	—								
	G3588	G2316								

İster Yahudi, ister Grek, isterse Allahın cemaatinden olsun, kimsenin ayartılmasına sebep olmayın!

33	καθὼς	κἀγὼ	πάντα,	πᾶσιν	ἀρέσκω;	μὴ	ζητῶν	τὸ	ἐμαυτοῦ
	nasıl ki–	ben de	her şeyde	herkesi	hoşnut ediyorum	değil	arayan	kendişeyini–	o–
	G2531	G2504	G3956	G3956	G0700	G3361	G2212	G3588	G1683

σύμφορον,	ἀλλὰ	τὸ	τῶν	πολλῶν,	ἵνα	σωθῶσιν.	
kendimin	yararını	ama–	çoklarının–	o–	şeyini	ki–	
G4851	G0235	G3588	G3588	G4183	G2443	G4982	

Benim gibi olun. Ben kendi çıkarımı düşünmüyorum, çoğunluğun çıkarını düşünüyorum. Herkesi her yönden hoşnut etmeye çalışıyorum. Çünkü ebedî kurtuluşa erişmelerini istiyorum.

Chapter 11

1	μιμηταί	μου	γίνεσθε,	καθὼς	κἀγὼ	Χριστοῦ.
	taklitciler	benim	olun	nasıl ki–	ben de	Mesih'in
	G3402	G1473	G1096	G2531	G2504	G5547

Mesihi örnek aldığım gibi siz de beni örnek alın.

2	Ἐπαινῶ	δὲ	ὑμᾶς,	ὅτι	πάντα	μου	μέμνησθε;	καὶ	καθὼς	παρέδωκα
	övüyorum	ama–	sizi	ki–	her şeyde	beni	hatırlıyorsunuz	ve–	nasıl	teslim ettim
	G1867	G1161	G4771	G3754	G3956	G1473	G3403	G2532	G2531	G3860

ὑμῖν,	τὰς	παραδόσεις	κατέχετε.
size	gelenekleri–	o–	tutuyorsunuz
G4771	G3588	G3862	G2722

Her konudaki öğütlerimi hatırlıyorsunuz; size verdiğim talimatlara bağlısınız; bunun için sizi takdir ediyorum.

3	Θέλω	δὲ	ὑμᾶς	εἰδέναι,	ὅτι	παντὸς	ἀνδρὸς	ἡ	κεφαλὴ,	ὁ
	istiyorum	ama–	sizi	bilmenizi	ki–	her	erkek	başı–	o–	Mesih–
	G2309	G1161	G4771	G1492	G3754	G3956	G0435	G3588	G2776	G3588

Χριστός	ἐστιν;	κεφαλὴ	δὲ	γυναικὸς	ὁ	ἀνήρ;	κεφαλὴ	δὲ	τοῦ	Χριστοῦ,
o–	dır–	başı	ama–	kadının–	o–	erkek–	o–	başı	ama–	Mesih'in–
G5547	G1510	G2776	G1161	G1135	G3588	G0435	G2776	G1161	G3588	G5547

ὁ	Θεός.
o–	Tanrı–
G3588	G2316

Şunu da bilmenizi isterim: Erkeğin başı Mesih, kadının başı kocası, Mesihin başı ise Allahtır.

4	πᾶς	ἀνὴρ	προσευχόμενος	ἢ	προφητεύων,	κατὰ	κεφαλῆς	ἔχων,
	her	adam	dua eden	ya da–	peygamberlik eden	aşağı–	başı–	o–
	G3956	G0435	G4336	G2228	G4395	G2596	G2776	G2192

καταισχύνει	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ.
olan	utanç veriyor	başına–	o–
G2617	G3588	G2776	G0846

Cemaat içinde başına bir şey takıp dua eden ya da peygamberlikte bulunan her erkek başını, yani Mesihi küçük düşürür.

5	πᾶσα	δὲ	γυνὴ	προσευχομένη	ἢ	προφητεύουσα,	ἀκατακαλύπτῳ	τῇ	κεφαλῇ,	καταισχύνει	τὴν	κεφαλὴν	αὐτῆς;	ἓν
	her	ama–	kadın	dua eden	ya da–	peygamberlik eden	örtüsüz–	o–	başıyla	utanç veriyor	başına–	o–	onun	bir
	G3956	G1161	G1135	G4336	G2228	G4395	G0177	G3588	G2776	G2617	G3588	G2776	G0846	G1520

	γάρ	ἐστιν,	καὶ	τὸ	αὐτὸ,	τῇ	ἐξυρημένῃ.							
	çünkü	dır–	ve–	aynı–	o–	tıraş edilmişle–	o–							
	G1063	G1510	G2532	G3588	G0846	G3588	G3587							

Cemaat içinde dağınık saçlarla dua eden ya da peygamberlikte bulunan her kadın başını, yani kocasını küçük düşürür. Böyle bir kadının, başını tıraş etmiş kadından farkı olmaz.

6	εἰ	γὰρ	οὐ	κατακαλύπτεται	γυνή,	καὶ	κειράσθω.	εἰ	δὲ	αἰσχρὸν	γυναικὶ	τὸ	κείρασθαι	ἢ
	eğer	çünkü	değil	örtünüyor	kadın	ve–	kesilsin	eğer	ama–	utanç	kadına	kesilmek–	o–	ya da–
	G1487	G1063	G3756	G2619	G1135	G2532	G2751	G1487	G1161	G0150	G1135	G3588	G2751	G2228

	ξυρᾶσθαι,	κατακαλυπτέσθω.		
	tıraş olmak	örtünsün		
	G3587	G2619		

Kadın başını kapatmayacaksa, saçını kestirsin. Fakat madem kadının saçını kestirmesi ya da tıraş ettirmesi ayıptır, saçını tokayla toplasın.

7	ἀνὴρ	μὲν	γὰρ	οὐκ	ὀφείλει	κατακαλύπτεσθαι	τὴν	κεφαλήν,	εἰκὼν	καὶ	δόξα	Θεοῦ	ὑπάρχων;	ἡ
	erkek	gerçekten–	çünkü	değil	gerekir	örtmeyi	başını–	o–	sureti	ve–	yüceliği	Tanrı'nın	olan	kadın–
	G0435	G3303	G1063	G3756	G3784	G2619	G3588	G2776	G1504	G2532	G1391	G2316	G5225	G3588

	γυνὴ	δὲ,	δόξα	ἀνδρός	ἐστιν.			
	o–	ama–	yüceliği	erkek	dır–			
	G1135	G1161	G1391	G0435	G1510			

Fakat erkekler başlarına bir şey takmamalıdır. Çünkü erkek, Allahın suretinde yaratıldı ve Allahın izzetini yansıtır. Kadın da kocasının izzetini yansıtır.

8	οὐ	γάρ	ἐστιν	ἀνὴρ	ἐκ	γυναικός,	ἀλλὰ	γυνὴ	ἐξ	ἀνδρός.
	değil	çünkü	dır–	erkek	den–	kadından	ama–	kadın	den–	erkekten
	G3756	G1063	G1510	G0435	G1537	G1135	G0235	G1135	G1537	G0435

Çünkü erkek kadından yaratılmadı; kadın, erkekten alınan parçadan yaratıldı.

9	καὶ	γὰρ	οὐκ	ἐκτίσθη	ἀνὴρ	διὰ	τὴν	γυναῖκα,	ἀλλὰ	γυνὴ	διὰ	τὸν	ἄνδρα.	
	ve–	çünkü	değil	yaratıldı	erkek	uğruna–	kadının–	o–	ama–	kadın	uğruna–	erkek–	o–	
	G2532	G1063	G3756	G2936	G0435	G1223	G3588	G1135	G0235	G1135	G1223	G3588	G0435	

Ayrıca erkek kadın için değil, kadın erkek için yaratıldı.

10	διὰ	τοῦτο,	ὀφείλει	ἡ	γυνὴ	ἐξουσίαν	ἔχειν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς,	διὰ	τοὺς	ἀγγέλους.	
	bu nedenle–	bu	gerekir	kadın–	o–	yetki	olmayı	üzerine–	başının–	o–	yüzünden–	meleklerin–	o–	
	G1223	G3778	G3784	G3588	G1135	G1849	G2192	G1909	G3588	G2776	G1223	G3588	G0032	

Hem bu sebeple hem de meleklerin hatırı için kadın kendi başına hâkim olmalı.

11	πλὴν,	οὔτε	γυνὴ	χωρὶς	ἀνδρὸς,	οὔτε	ἀνὴρ	χωρὶς	γυναικὸς,	ἐν
	bununla birlikte	ne–	kadın	dışında–	erkek	ne–	erkek	dışında–	kadının	içinde–
	G4133	G3777	G1135	G5565	G0435	G3777	G0435	G5565	G1135	G1722

Κυρίῳ.	
Rab'de	
G2962	

Ancak Rab yolunda kadının erkeğe ihtiyacı olduğu gibi erkek de kadına muhtaçtır.

12	ὥσπερ	γὰρ	ἡ	γυνὴ,	ἐκ	τοῦ	ἀνδρός;	οὕτως	καὶ	ὁ	ἀνὴρ
	nasıl ki–	çünkü	kadın–	o–	den–	erkekten–	o–	böyle	ve–	erkek–	o–
	G5618	G1063	G3588	G1135	G1537	G3588	G0435	G3779	G2532	G3588	G0435

διὰ,	τῆς	γυναικός;	τὰ	δὲ	πάντα,	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ.
ile–	kadının–	o–	her şey–	o–	ama–	den–	Tanrı'dan	—
G1223	G3588	G1135	G3588	G1161	G3956	G1537	G3588	G2316

Evet, kadın erkekten yaratıldı, fakat erkek de kadından doğar. Allah da her şeyin kaynağıdır.

13	ἐν	ὑμῖν	αὐτοῖς	κρίνατε:	πρέπον	ἐστὶν	γυναῖκα	ἀκατακάλυπτον,	τῷ
	içinizde–	sizin	kendileri	yargılayın	uygun mudur	kadına	örtüsüz	Tanrı'ya–	o–
	G1722	G4771	G0846	G2919	G4241	G1510	G1135	G0177	G3588

Θεῷ	προσεύχεσθαι?
dua etmek	—
G2316	G4336

Kadının başını toplamamış vaziyette Allaha dua etmesi uygun mudur? Siz kendiniz karar verin.

14	οὐδὲ	ἡ	φύσις	αὐτὴ	διδάσκει	ὑμᾶς,	ὅτι	ἀνὴρ	μὲν	ἐὰν
	ne de–	doğanın–	o–	kendisi	sizi	öğretiyor	ki–	erkek	gerçekten–	eğer–
	G3761	G3588	G5449	G0846	G1321	G4771	G3754	G0435	G3303	G1437

κομᾷ,	ἀτιμία	αὐτῷ	ἐστιν?
uzatırsa	utanç	ona	dır–
G2863	G0819	G0846	G1510

Çevreniz bile size uzun saçın erkeği küçük düşürdüğünü,

15	γυνὴ	δὲ	ἐὰν	κομᾷ,	δόξα	αὐτῇ	ἐστιν;	ὅτι	ἡ	κόμη	ἀντὶ,
	kadın	ama–	eğer–	uzatırsa	yüceliği	ona	dır–	saç–	o–	çünkü	yerine–
	G1135	G1161	G1437	G2863	G1391	G0846	G1510	G3754	G3588	G2864	G0473

περιβολαίου	δέδοται	αὐτῇ.	
o–	örtü	verilmiştir	
G4018	G1325	G0846	

fakat kadına izzet getirdiğini öğretiyor. Uzun saç, kadına tabii bir örtü olarak verilmiştir.

16	Εἰ	δέ	τις	δοκεῖ	φιλόνεικος	εἶναι,	ἡμεῖς	τοιαύτην	συνήθειαν	οὐκ
	eğer	ama–	biri	sanıyorsa	kavgacı	olmayı	biz	böyle	alışkanlık	değil
	G1487	G1161	G5100	G1380	G5380	G1510	G1473	G5108	G4914	G3756

ἔχομεν,	οὐδὲ	αἱ	ἐκκλησίαι	τοῦ	Θεοῦ.	
var	ne de–	kiliseleri–	o–	Tanrı'nın	—	
G2192	G3761	G3588	G1577	G3588	G2316	

Bu konuda münakaşa etmeye hevesli kişiler çıkabilir. Fakat bizim ya da Allahın cemaatlerinin münakaşa etme âdeti yoktur.

17	Τοῦτο	δὲ	παραγγέλλων,	οὐκ	ἐπαινῶ,	ὅτι	οὐκ	εἰς	τὸ	κρεῖσσον,	
	bunu	ama–	emrederken	değil	övüyorum	ki–	değil	için–	daha iyi–	o–	
	G3778	G1161	G3853	G3756	G1867	G3754	G3756	G1519	G3588	G2908	
	ἀλλὰ	εἰς	τὸ	ἧσσον,	συνέρχεσθε.						
	ama–	için–	daha kötü–	o–	bir araya geliyorsunuz						
	G0235	G1519	G3588	G2276	G4905						

Size bazı tembihlerde bulunayım. İbadet için yaptığınız toplantılar size yarardan çok zarar getiriyor. Bu, övünülecek bir şey değildir.

18	πρῶτον	μὲν,	γὰρ	συνερχομένων	ὑμῶν	ἐν	ἐκκλησίᾳ,	ἀκούω	
	ilk olarak	gerçekten–	çünkü	bir araya gelirken	sizin	içinde–	kilisede	duyuyorum	
	G4412	G3303	G1063	G4905	G4771	G1722	G1577	G0191	
	σχίσματα	ἐν	ὑμῖν	ὑπάρχειν,	καὶ	μέρος	τι	πιστεύω.	
	bölünmeler	arasında–	sizin	var	ve–	kısmen	inanıyorum	—	
	G4978	G1722	G4771	G5225	G2532	G3313	G5100	G4100	

Birincisi, duyduğuma göre cemaat olarak toplandığınızda aranızda hizipçilik edenler varmış. Bunun bir dereceye kadar doğru olduğuna inanıyorum.

19	δεῖ	γὰρ	καὶ	αἱρέσεις	ἐν	ὑμῖν	εἶναι,	ἵνα	καὶ	οἱ	δόκιμοι,
	gerekir	çünkü	ve–	ayrılıklar	arasında–	sizin	olmayı	ki–	ve–	onaylılar–	o–
	G1163	G1063	G2532	G0139	G1722	G4771	G1510	G2443	G2532	G3588	G1384
	φανεροὶ	γένωνται	ἐν	ὑμῖν.							
	açık	olsunlar	arasında–	sizin							
	G5318	G1096	G1722	G4771							

Çünkü Allahın rızasını kazananların belli olması için aranızda bölünmeler olması gerekir.

20	Συνερχομένων	οὖν	ὑμῶν,	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ,	οὐκ	ἔστιν	κυριακὸν	δεῖπνον
	bir araya gelirken	öyleyse	sizin	üzerine–	aynı	değil	dır–	Rab'bin	yemeğini	yemek
	G4905	G3767	G4771	G1909	G3588	G0846	G3756	G1510	G2960	G1173
	φαγεῖν.									
	—									
	G5315									

Bir araya geldiğinizde asıl amacınız Rabbin Sofrasına katılmak değildir.

21	ἕκαστος	γὰρ,	τὸ	ἴδιον	δεῖπνον,	προλαμβάνει	ἐν	τῷ	φαγεῖν;	καὶ	
	her biri	çünkü	kendi–	o–	yemeğini	öne alıyor	içinde–	yemekte–	o–	ve–	
	G1538	G1063	G3588	G2398	G1173	G4301	G1722	G3588	G5315	G2532	
	ὃς	μὲν	πεινᾷ,	ὃς	δὲ	μεθύει.					
	biri–	o–	gerçekten–	aç	biri–	o–					
	G3739	G3303	G3983	G3739	G1161	G3184					

Çünkü her biriniz diğerlerini umursamadan yemeye koyuluyor. Bu arada kimisi aç kalıyor, kimisi sarhoş oluyor.

22	μὴ	γὰρ	οἰκίας	οὐκ	ἔχετε,	εἰς	τὸ	ἐσθίειν	καὶ	πίνειν?	ἢ	τῆς
	mı–	çünkü	evler	değil	var	siz	için–	yemek	ve–	içmek	ya da–	kilisesini–
	G3361	G1063	G3614	G3756	G2192	G1519	G3588	G2068	G2532	G4095	G2228	G3588

ἐκκλησίας	τοῦ	Θεοῦ	καταφρονεῖτε,	καὶ	καταισχύνετε	τοὺς
o–	Tanrı'nın	küçümsüyorsunuz	ve–	utandırıyorsunuz	olmayanlari–	o–
G1577	G3588	G2316	G2706	G2532	G2617	G3588

μὴ	ἔχοντας?	τί	εἴπω	ὑμῖν?	ἐπαινέσω	ὑμᾶς	ἐν	τούτῳ?	οὐκ
ne	size	söyleyeyim	öveyim mi	sizi	içinde–	bu	değil	övüyorum	—
G3361	G2192	G5101	G3004	G4771	G1867	G4771	G1722	G3778	G3756

ἐπαινῶ!
—
G1867

Yiyip içmek için evleriniz yok mu? Allahın cemaatini hor mu görüyorsunuz? Yoksulları utandırmak mı istiyorsunuz? Size ne diyeyim? Sizi methedeyim mi? Bu konuda methedemem!

23	ἐγὼ	γὰρ	παρέλαβον	ἀπὸ	τοῦ	Κυρίου,	ὃ	καὶ	παρέδωκα	ὑμῖν:	ὅτι
	ben	çünkü	aldım	den–	Rab'den–	o–	ki–	ve–	teslim ettim	size	ki–
	G1473	G1063	G3880	G0575	G3588	G2962	G3739	G2532	G3860	G4771	G3754

ὁ	Κύριος	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	νυκτὶ	ᾗ	παρεδίδετο,	ἔλαβεν	ἄρτον,
Rab–	o–	İsa	içinde–	gecede–	o–	hangi	teslim edildi	aldı	ekmek
G3588	G2962	G2424	G1722	G3588	G3571	G3739	G3860	G2983	G0740

Çünkü size verdiğim talimatları aslında Rabden aldım. Rab İsa, ihanete uğradığı gece eline ekmek aldı,

24	καὶ	εὐχαριστήσας	ἔκλασεν,	καὶ	εἶπεν,	Τοῦτό	μού	ἐστιν	τὸ	σῶμα,
	ve–	şükredip	böldü	ve–	dedi	bu	dır–	benim–	o–	beden
	G2532	G2168	G2806	G2532	G3004	G3778	G1473	G1510	G3588	G4983

τὸ	ὑπὲρ	ὑμῶν;	τοῦτο	ποιεῖτε	εἰς	τὴν	ἐμὴν	ἀνάμνησιν.
sizin için–	o–	bunu	yapın	için–	benim–	o–	anısına–	o–
G3588	G5228	G4771	G3778	G4160	G1519	G3588	G1699	G0364

şükretti, sonra ekmeği böldü ve şöyle dedi: “Bu ekmek uğrunuza feda edilen bedenimdir. Beni anmak için böyle yapın.”

25	ὡσαύτως	καὶ,	τὸ	ποτήριον,	μετὰ	τὸ	δειπνῆσαι,	λέγων,	Τοῦτο
	aynı şekilde	ve–	kabı–	o–	sonra–	yemekten–	o–	söyleyerek	bu–
	G5615	G2532	G3588	G4221	G3326	G3588	G1172	G3004	G3778

τὸ	ποτήριον	ἡ	καινὴ	διαθήκη	ἐστὶν,	ἐν	τῷ	ἐμῷ	αἵματι;	τοῦτο
o–	kap–	o–	yeni–	o–	antlaşmadır	dır–	içinde–	benim–	o–	kanda–
G3588	G4221	G3588	G2537	G1242	G1510	G1722	G3588	G1699	G0129	G3778

ποιεῖτε,	ὁσάκις	ἐὰν	πίνητε,	εἰς	τὴν	ἐμὴν	ἀνάμνησιν.
o–	bunu	yapın	ne zaman ki–	muhtemelen–	içerseniz	için–	benim–
G4160	G3740	G1437	G4095	G1519	G3588	G1699	G0364

İsa yemekten sonra şarap kâsesini alıp şöyle dedi: “Bu benim kanımdır; Allah yeni ahdini benim kanımla başlatacaktır. Her içtiğinizde beni anmak için böyle yapın.”

26	ὁσάκις	γὰρ,	ἐὰν	ἐσθίητε	τὸν	ἄρτον	τοῦτον,	καὶ	τὸ	
	ne zaman ki–	çünkü	muhtemelen–	yerseniz	ekmeği–	o–	bu	ve–	kabı–	
	G3740	G1063	G1437	G2068	G3588	G0740	G3778	G2532	G3588	

ποτήριον	πίνητε,	τὸν	θάνατον	τοῦ	Κυρίου	καταγγέλλετε,		
o–	içerseniz	ölümünü–	o–	Rab'bin	ilan ediyorsunuz	gelinceye kadar–		
G4221	G4095	G3588	G2288	G3588	G2962	G2605		

ἄχρι	οὗ	ἔλθῃ.
muhtemelen–	gelsin	—
G0891	G3739	G2064

Demek ki, bu ekmekten her yediğinizde, şarap kâsesinden her içtiğinizde Rabbin ölümünü ilan etmiş olursunuz. Bu ilanı, Rabbin tekrar gelişine kadar sürdüreceğiz.

27	ὥστε	ὃς	ἂν	ἐσθίῃ	τὸν	ἄρτον,	ἢ	πίνῃ	τὸ	ποτήριον
	öyle ki–	kim	muhtemelen–	yerse	ekmeği–	o–	ya da–	içerse	kabı–	o–
	G5620	G3739	G0302	G2068	G3588	G0740	G2228	G4095	G3588	G4221

τοῦ	Κυρίου	ἀναξίως,	ἔνοχος	ἔσται	τοῦ	σώματος,	καὶ	τοῦ	αἵματος
Rab'bin	değersizce	suçlu	olacak	bedeninin–	o–	ve–	kanının–	o–	Rab'bin
G3588	G2962	G0371	G1777	G1510	G3588	G4983	G2532	G3588	G0129

τοῦ	Κυρίου.
—	—
G3588	G2962

Bu sebeple Rabbin Sofrasındaki ekmeği uygun olmayan şekilde yiyen, kâseden uygun olmayan şekilde içen, Rabbin bedenine ve kanına karşı suçlu olur.

28	δοκιμαζέτω	δὲ	ἄνθρωπος	ἑαυτόν,	καὶ	οὕτως	ἐκ	τοῦ	ἄρτου	ἐσθιέτω,
	sınasın	ama–	insan	kendini	ve–	böyle	den–	ekmekten–	o–	yesin
	G1381	G1161	G0444	G1438	G2532	G3779	G1537	G3588	G0740	G2068

καὶ	ἐκ	τοῦ	ποτηρίου	πινέτω.	
ve–	den–	kabdan–	o–	içsin	
G2532	G1537	G3588	G4221	G4095	

İnsan önce kendini sınasın, ancak ondan sonra ekmekten yiyip kâseden içsin.

29	ὁ	γὰρ	ἐσθίων	καὶ	πίνων	κρίμα	ἑαυτῷ,	ἐσθίει	καὶ	πίνει,	μὴ
	yiyen–	o–	çünkü	ve–	içen–	o–	yargı	kendisine	ve–	yer	içer
	G3588	G1063	G2068	G2532	G4095	G2917	G1438	G2068	G2532	G4095	G3361

διακρίνων	τὸ	σῶμα.	
değil	ayırt ederek	bedeni–	
G1252	G3588	G4983	

Rabbin bedeninin manasını idrak etmeden yiyip içen, böyle yiyip içmekle kendini mahkûm eder.

30	διὰ	τοῦτο,	ἐν	ὑμῖν	πολλοὶ	ἀσθενεῖς	καὶ	ἄρρωστοι,	καὶ
	bu nedenle–	bu	arasında–	sizin	çok	zayıf	ve–	hasta	ve–
	G1223	G3778	G1722	G4771	G4183	G0772	G2532	G0732	G2532

κοιμῶνται	ἱκανοί.
uyuyorlar	yeterli
G2837	G2425

İşte bu yüzden birçoğunuz zayıf ve hasta, epey kişi de hayata gözlerini kapadı.

31	εἰ	δὲ	ἑαυτοὺς	διεκρίνομεν,	οὐκ	ἂν	ἐκρινόμεθα.
	eğer	ama–	kendimizi	ayırt edersek	değil	muhtemelen–	yargılanırız
	G1487	G1161	G1438	G1252	G3756	G0302	G2919

Fakat kendimizi sınasaydık, böyle mahkûm olmazdık.

32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου, παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν
yargılanırken ama- tarafından- Rab'bin- o- terbiye ediliriz ki- değil ile-
G2919 G1161 G5259 G3588 G2962 G3811 G2443 G3361 G4862

τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
dünya- o- mahkum edilelim
G3588 G2889 G2632

Aslında Rab bizi terbiye ediyor; diğer insanlarla aynı mahkûmiyete uğramayalım diye cezalandırıyor.

33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους
öyle ki- kardeşlerim- o- benim bir araya gelirken için- yemek- o-
G5620 G0080 G1473 G4905 G1519 G3588 G5315 G0240

ἐκδέχεσθε.
birbirinizi
G1551

Bundan dolayı ey mümin kardeşlerim, yemek için toplandığınızda birbirinizi bekleyin.

34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε;
eğer biri açsa içinde- evde yesin ki- değil için- yargı bir araya gelesiniz
G1487 G5100 G3983 G1722 G3624 G2068 G2443 G3361 G1519 G2917 G4905

Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.
geri kalanları- o- ama- gibi- muhtemelen- gelsem düzenleyeceğim
G3588 G1161 G3062 G5613 G0302 G2064 G1299

Eğer karnınız açsa, evinizde yiyip doyun. Böyle yapın ki, toplantılarınız yüzünden mahkûm olmayasınız. Diğer meseleleri yanınıza geldiğimde hallederim.

Chapter 12

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
hakkında- ama- ruhsalların- o- kardeşler değil istiyorum sizi
G4012 G1161 G3588 G4152 G0080 G3756 G2309 G4771

ἀγνοεῖν.
bilmezlik etmenizi
G0050

Ey mümin kardeşlerim, Mukaddes Ruhun bahşettiği mevhibeleri iyi anlamanızı istiyorum.

2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα,
biliyorsunuz ki- ne zaman milletler dı- siz putlara- o- dilsiz nasıl
G1492 G3754 G3753 G1484 G1510 G4314 G3588 G1497 G3588 G0880

ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι.
muhtemelen- sürükleniyordunuz sürükleniyordunuz —
G5613 G0302 G0071 G0520

Eskiden müşrikler olarak nasıl yaşadığınızı biliyorsunuz. Türlü sebeplerle yoldan sapmıştınız; dilsiz putlara ibadet ediyordunuz.

3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς, ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν,
bu nedenle bilmenizi isterim size ki– hiç kimse içinde– Ruh'ta Tanrı'nın konuşan
G1352 G1107 G4771 G3754 G3762 G1722 G4151 G2316 G2980

λέγει ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ; καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ, εἰ
diyor lanetli İsa ve– hiç kimse değil muktedir demeye Rab İsa
G3004 G0331 G2424 G2532 G3762 G1410 G3004 G2962 G2424 G1487

μὴ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
eğer değilse– içinde– Ruh'ta Kutsal
G3361 G1722 G4151 G0040

Bu yüzden şunu bilmenizi isterim: Allahın Ruhunun ilhamıyla konuşan hiç kimse İsaya lânet okumaz. Mukaddes Ruhun ilhamı olmadan da hiç kimse “İsa Rabdir” diyemez.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα;
bölümler ama– armağanların var aynı– o– ama– Ruh
G1243 G1161 G5486 G1510 G3588 G1161 G0846 G4151

Çeşitli mevhibeler var, fakat bunların hepsini aynı Mukaddes Ruh bahşeder.

5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος;
ve– bölümler hizmetlerin var ve– aynı– o– Rab
G2532 G1243 G1248 G1510 G2532 G3588 G0846 G2962

Çeşitli hizmetler var, fakat hepimiz aynı Rabbe hizmet ederiz.

6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, (καὶ) ὁ δὲ αὐτὸς Θεός, ὁ
ve– bölümler etkili işlemelerin var aynı– o– ama– dır– Tanrı– o–
G2532 G1243 G1755 G1510 G2532 G3588 G1161 G0846 G2316 G3588

ἐνεργῶν τὰ πάντα, ἐν πᾶσιν.
işleyen– o– her şeyi içinde– hepsinde
G1754 G3588 G3956 G1722 G3956

Çeşitli faaliyetler vardır; fakat bütün bu faaliyetleri etkili kılan aynı Allahtır.

7 ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος, πρὸς τὸ
her birine ama– verilir açıklanması– o– Ruh'un için– yarar– o–
G1538 G1161 G1325 G3588 G5321 G3588 G4151 G4314 G3588

συμφέρον.
—
G4851

Mukaddes Ruh, bütün cemaatin hayrına her birimizin hayatında faaldır.

8 ᾧ μὲν γὰρ, διὰ τοῦ Πνεύματος, δίδοται λόγος σοφίας; ἄλλῳ
birine– o– gerçekten– çünkü ile– Ruh'u– o– verilir söz bilgeliğin
G3739 G3303 G1063 G1223 G3588 G4151 G1325 G3056 G4678 G0243

δὲ, λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα;
başkasına ama– söz bilginin göre– aynı– o–
G1161 G3056 G1108 G2596 G3588 G0846 G4151

Kimine hikmet sözleri, kimine de ilim irfan sözleri bahşeder.

9 ἑτέρῳ, πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι; ἄλλῳ δὲ, χαρίσματα
başkasına ama– iman içinde– aynı– o– Ruh'ta başkasına ama–
G2087 G4102 G1722 G3588 G0846 G4151 G0243 G1161 G5486

ἰαμάτων, ἐν τῷ ἑνὶ Πνεύματι;
armağanları şifaların içinde– birde– o–
G2386 G1722 G3588 G1520 G4151

Aynı Mukaddes Ruh birine özel bir iman, bir diğerine hastalara şifa verme mevhibesi verir.

10 ἄλλῳ başkasına G0243 δὲ, ama– G1161 ἐνεργήματα işlemeleri G1755 δυνάμεων; mucizelerin G1411 ἄλλῳ başkasına G0243 δὲ, ama– G1161 προφητεία; peygamberlik G4394 ἄλλῳ başkasına G0243 δὲ, ama– G1161

διακρίσεις ayırt etmeler G1253 πνευμάτων; ruhların G4151 ἑτέρῳ, başkasına G2087 γένη türler G1085 γλωσσῶν; dillerin G1100 ἄλλῳ başkasına G0243 δὲ, ama– G1161 ἑρμηνεία yorumlama G2058

γλωσσῶν. dillerin G1100

Birine mucizeler yapma, birine peygamberlik etme, bir diğerine ruhları ayırt etme mevhibesi bahşeder. Birine ruhani dillerle konuşma, bir diğerine konuşulanları tercüme etme mevhibesi verir.

11 πάντα tüm– G3956 δὲ o– G1161 ταῦτα ama– G3778 ἐνεργεῖ bunları G1754 τὸ işliyor G3588 ἓν bir– G1520 καὶ o– G2532 τὸ ve– G3588 αὐτὸ aynı– G0846 Πνεῦμα, o– G4151 διαιροῦν Ruh G1244

ἰδίᾳ bölüştüren G2398 ἑκάστῳ kendine göre G1538 καθὼς her birine G2531 βούλεται. nasıl G1014

Bu mevhibeleri etkili kılan tek ve aynı Mukaddes Ruhtur. Mukaddes Ruh, bunları her birimize dilediği şekilde dağıtır.

12 Καθάπερ nasıl ki– G2509 γὰρ çünkü G1063 τὸ beden– G3588 σῶμα o– G4983 ἕν bir G1520 ἐστιν, dır– G1510 καὶ ve– G2532 μέλη uzuvlar G3196 πολλὰ var G4183 ἔχει, çok G2192 πάντα tüm– G3956 δὲ o– G1161

τὰ ama– G3588 μέλη uzuvları– G3196 τοῦ o– G3588 σώματος, bedenin– G4983 πολλὰ o– G4183 ὄντα, çok G1510 ἕν olan G1520 ἐστιν bir G1510 σῶμα; bedendir G4983 οὕτως dır– G3779 καὶ böyle G2532

ὁ ve– G3588 Χριστός. Mesih– G5547

İnsan bedeni birçok azadan müteşekkildir. Birçok aza olmasına rağmen gene de birleşip tek beden olurlar. Mesihin bedeni olan cemaat de böyledir.

13 καὶ ve– G2532 γὰρ, çünkü G1063 ἐν içinde– G1722 ἑνὶ bir G1520 Πνεύματι, Ruh'ta G4151 ἡμεῖς biz G1473 πάντες hepimiz G3956 εἰς içine– G1519 ἓν bir G1520 σῶμα bedene G4983

ἐβαπτίσθημεν, vaftiz edildik G0907 εἴτε ister– G1535 Ἰουδαῖοι Yahudiler G2453 εἴτε ister– G1535 Ἕλληνες, Grekler G1672 εἴτε ister– G1535 δοῦλοι köleler G1401 εἴτε ister– G1535 ἐλεύθεροι, özgürler G1658 καὶ ve– G2532

πάντες hepimiz G3956 ἓν bir G1520 Πνεῦμα Ruh'u G4151 ἐποτίσθημεν. içmeye verildi G4222

Bazılarımız Yahudi, bazılarımız Grek; bazılarımız köle, bazılarımız hürdür. Fakat tek beden olalım diye hepimiz aynı Ruhla vaftiz olduk. Mukaddes Ruh hayat suyu gibidir. Hepimize o sudan içme fırsatı bahşedildi.

14 καὶ ve– G2532 γὰρ, çünkü G1063 τὸ beden– G3588 σῶμα o– G4983 οὐκ değil G3756 ἔστιν dır– G1510 ἓν bir G1520 μέλος, uzuv G3196 ἀλλὰ ama– G0235 πολλά. çok G4183

Evet, beden tek azadan değil, birçok azadan müteşekkildir.

15	ἐὰν	εἴπῃ	ὁ	πούς,	Ὅτι	οὐκ	εἰμὶ	χείρ,	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ
	eğer	derse	ayak–	o–	ki–	değil	dır–	mıyım	el	değil	dır–	mıyım
	G1437	G3004	G3588	G4228	G3754	G3756	G1510	G5495	G3756	G1510	G1537	G3588

σώματος:	οὐ	παρὰ	τοῦτο,	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	σώματος.
den–	bedenin–	o–	değil	yüzünden–	bu	değil	dır–	den–
G4983	G3756	G3844	G3778	G3756	G1510	G1537	G3588	G4983

Farz edelim ayak, “Ben el değilim, o halde bedenin azası değilim” desin. Böyle demekle, ayak bedenin azası olmaktan çıkmaz.

16	καὶ	ἐὰν	εἴπῃ	τὸ	οὖς,	Ὅτι	οὐκ	εἰμὶ	ὀφθαλμός,	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ
	ve–	eğer	derse	kulak–	o–	ki–	değil	dır–	mıyım	göz	değil	dır–
	G2532	G1437	G3004	G3588	G3775	G3754	G3756	G1510	G3788	G3756	G1510	G1537

τοῦ	σώματος:	οὐ	παρὰ	τοῦτο,	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	σώματος.
mıyım	den–	bedenin–	o–	değil	yüzünden–	bu	değil	dır–	den–
G3588	G4983	G3756	G3844	G3778	G3756	G1510	G1537	G3588	G4983

Farz edelim kulak, “Ben göz değilim, o halde bedenin azası değilim” desin. Böyle demekle kulak bedenin azası olmaktan çıkmaz.

17	εἰ	ὅλον	τὸ	σῶμα	ὀφθαλμός,	ποῦ	ἡ	ἀκοή?	εἰ	ὅλον	ἀκοή,	ποῦ
	eğer	tüm–	o–	beden–	o–	göz	nerede	işitme–	o–	eğer	tüm–	o–
	G1487	G3650	G3588	G4983	G3788	G4226	G3588	G0189	G1487	G3650	G0189	G4226

ἡ	ὄσφρησις?
işitme	nerede
G3588	G3750

Eğer bütün beden gözden müteşekkil olsaydı nasıl duyacaktık? Ya da kulaktan müteşekkil olsaydı nasıl koku alacaktık?

18	νυνὶ	δὲ,	ὁ	Θεὸς	ἔθετο	τὰ	μέλη,	ἓν	ἕκαστον	αὐτῶν	ἐν
	şimdi	ama–	Tanrı	koydu	uzuvları–	o–	her birini	bir–	o–	onların	içinde–
	G3570	G1161	G3588	G2316	G5087	G3588	G3196	G1520	G1538	G0846	G1722

τῷ	σώματι,	καθὼς	ἠθέλησεν.
bedene–	o–	nasıl	irade etti
G3588	G4983	G2531	G2309

Fakat şimdi olduğu gibi, Allah her azayı bedene dilediği gibi yerleştirdi.

19	εἰ	δὲ	ἦν	τὰ	πάντα	ἓν	μέλος,	ποῦ	τὸ	σῶμα?
	eğer	ama–	dı–	hepsi–	o–	bir	uzuv	nerede	beden–	o–
	G1487	G1161	G1510	G3588	G3956	G1520	G3196	G4226	G3588	G4983

Eğer hepsi tek azadan müteşekkil olsaydı beden diye bir şey olmazdı.

20	νῦν	δὲ,	πολλὰ	μὲν	μέλη,	ἓν	δὲ	σῶμα.
	şimdi	ama–	çok	gerçekten–	uzuvlar	bir	ama–	beden
	G3568	G1161	G4183	G3303	G3196	G1520	G1161	G4983

Gerçek şu ki, aza çok, fakat beden birdir.

21	οὐ	δύναται	δὲ	ὁ	ὀφθαλμὸς	εἰπεῖν	τῇ	χειρί,	Χρείαν	σου	οὐκ
	değil	muktedir	ama–	göz–	o–	demeye	ele–	o–	ihtiyacım	sende	değil
	G3756	G1410	G1161	G3588	G3788	G3004	G3588	G5495	G5532	G4771	G3756

ἔχω;	ἢ	πάλιν	ἡ	κεφαλὴ	τοῖς	ποσίν,	Χρείαν	ὑμῶν	οὐκ	ἔχω.
var	ya da–	yine	baş–	o–	ayaklara–	o–	ihtiyacım	sizde	değil	var
G2192	G2228	G3825	G3588	G2776	G3588	G4228	G5532	G4771	G3756	G2192

Göz ele, “Sana ihtiyacım yok”, baş, ayaklara “Sana ihtiyacım yok” diyemez.

22	ἀλλὰ	πολλῷ	μᾶλλον,	τὰ	δοκοῦντα	μέλη	τοῦ	σώματος	ἀσθενέστερα
	ama–	çok	daha ziyade	uzuvları–	o–	bedenin–	o–	daha zayıf	sanılan–
	G0235	G4183	G3123	G3588	G1380	G3196	G3588	G4983	G0772

ὑπάρχειν,	ἀναγκαῖά	ἐστιν;	
o–	var	olmayı	
G5225	G0316	G1510	

Tam aksine, en vazgeçilmez azalarımız, bedenimizin nispeten zayıf görünen azalarıdır.

23	καὶ	ἃ	δοκοῦμεν	ἀτιμότερα	εἶναι	τοῦ	σώματος,	τούτοις	
	ve–	sandıklarımız–	o–	daha az onurlu	olmayı	bedenin–	o–	bunlara	
	G2532	G3739	G1380	G0820	G1510	G3588	G4983	G3778	

τιμὴν	περισσοτέραν	περιτίθεμεν;	καὶ	τὰ	ἀσχήμονα	ἡμῶν,	
onur	daha çok	sarıyoruz	ve–	uygunsuzlarımız–	o–	bizim	
G5092	G4053	G4060	G2532	G3588	G0809	G1473	

εὐσχημοσύνην	περισσοτέραν	ἔχει;	
uygunluk	daha çok	var	
G2157	G4053	G2192	

Bedenin nispeten daha az değerli saydığımız azalarına daha çok değer veririz. Böylece gösterişsiz gibi görünen azalar daha gösterişli olur.

24	τὰ	δὲ	εὐσχήμονα	ἡμῶν,	οὐ	χρείαν	ἔχει.	ἀλλὰ	ὁ	θεὸς
	uygunlarımız–	o–	ama–	bizim	değil	ihtiyacı	var	ama–	Tanrı	bir araya getirdi
	G3588	G1161	G2158	G1473	G3756	G5532	G2192	G0235	G3588	G2316

συνεκέρασεν	τὸ	σῶμα,	τῷ	ὑστερουμένῳ,	περισσοτέραν	δοὺς	τιμήν,	
bedeni–	o–	eksik olana–	o–	daha çok	vererek	onur–	o–	
G4786	G3588	G4983	G3588	G5302	G4053	G1325	G5092	

Gösterişli azalarımızın özel muameleye ihtiyacı yoktur. Allah, bedeni bir araya getirirken değersiz gibi görünen azalara daha büyük değer verdi.

25	ἵνα	μὴ	ᾖ	σχίσμα	ἐν	τῷ	σώματι,	ἀλλὰ	τὸ	αὐτὸ	ὑπὲρ
	ki–	değil	olsun	bölünme	içinde–	bedende–	o–	ama–	aynı–	o–	üzerine–
	G2443	G3361	G1510	G4978	G1722	G3588	G4983	G0235	G3588	G0846	G5228

ἀλλήλων	μεριμνῶσιν,	τὰ	μέλη.	
birbirleri için	kaygılansın	uzuvları–	o–	
G0240	G3309	G3588	G3196	

Bunu, bedende ayrılık olmasın, farklı azalar birbirine aynı ilgiyi göstersin diye yaptı.

26	καὶ	εἴτε	πάσχει	ἓν	μέλος,	συμπάσχει	πάντα	τὰ	μέλη;	εἴτε
	ve–	ister–	acı çekiyor	bir	uzuv	birlikte acı çekiyor	tüm–	o–	uzuvlar	ister–
	G2532	G1535	G3958	G1520	G3196	G4841	G3956	G3588	G3196	G1535

δοξάζεται	[ἓν]	μέλος,	συνχαίρει	πάντα	τὰ	μέλη.	
yüceltiliyor	bir	uzuv	birlikte seviniyor	tüm–	o–	uzuvlar	
G1392	G1520	G3196	G4796	G3956	G3588	G3196	

Eğer bedenin bir azası acı çekse, hepsi onun acısını hisseder. Biri onurlandırılsa, hepsi onun sevincini paylaşır.

27	ὑμεῖς	δέ	ἐστε	σῶμα	Χριστοῦ,	καὶ	μέλη	ἐκ	μέρους.
	siz	ama–	dır–	siz	bedeni	Mesih'in	ve–	uzuvlar	den–
	G4771	G1161	G1510	G4983	G5547	G2532	G3196	G1537	G3313

Hepiniz birlikte Mesihin bedenisiniz. Her biriniz bu bedenin azasısınız.

28	Καὶ	οὓς	μὲν	ἔθετο	ὁ	Θεὸς	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ:	πρῶτον,	
	ve–	bazılarını–	o–	gerçekten–	koydu	Tanrı	içinde–	kilisede–	o–	ilk	
	G2532	G3739	G3303	G5087	G3588	G2316	G1722	G3588	G1577	G4412	

ἀποστόλους;	δεύτερον,	προφήτας;	τρίτον,	διδασκάλους;	ἔπειτα,	δυνάμεις;	ἔπειτα,		
elçiler	ikinci	peygamberler	üçüncü	öğretmenler	sonra	mucizeler	sonra		
G0652	G1208	G4396	G5154	G1320	G1899	G1411	G1899		
χαρίσματα	ἰαμάτων;	ἀντιλήμψεις;	κυβερνήσεις;	γένη	γλωσσῶν.				
armağanları	şifaların	yardımlar	yönetimler	türler	dillerin				
G5486	G2386	G0484	G2941	G1085	G1100				

Allah, Mesihin cemaatinde ilk yeri havarilere, ikinci yeri peygamberlere, üçüncü yeri vaizlere verdi. Sonra mucize yapanlar, şifa mevhibesi olanlar, başkalarına yardım edenler, yönetme yeteneği olanlar ve ruhani dillerle konuşanlar gelir.

29	μὴ	πάντες	ἀπόστολοι?	μὴ	πάντες	προφῆται?	μὴ	πάντες	διδάσκαλοι?
	mı–	hepsi	elçiler	mı–	hepsi	peygamberler	mı–	hepsi	öğretmenler
	G3361	G3956	G0652	G3361	G3956	G4396	G3361	G3956	G1320

μὴ	πάντες	δυνάμεις?
mı–	hepsi	mucizeler
G3361	G3956	G1411

Bunların hepsi havari mi? Hepsi peygamber mi? Hepsi vaiz mi? Hepsi mucize yapabilir mi?

30	μὴ	πάντες	χαρίσματα	ἔχουσιν	ἰαμάτων?	μὴ	πάντες	γλώσσαις	λαλοῦσιν?
	mı–	hepsi	armağlanları	var	şifaların	mı–	hepsi	dillerle	konuşuyor
	G3361	G3956	G5486	G2192	G2386	G3361	G3956	G1100	G2980

μὴ	πάντες	διερμηνεύουσιν?
mı–	hepsi	yorumluyor
G3361	G3956	G1329

Hepsinin şifa mevhibesi var mı? Hepsi ruhani dillerle konuşabilir mi? Ya da konuşulanı tercüme edebilir mi? Hayır!

31	ζηλοῦτε	δὲ	τὰ	χαρίσματα	τὰ	μείζονα,	Καὶ	ἔτι,	καθ’
	gayret edin	ama–	armağlanları–	o–	daha büyük	ve–	hala	üstün–	o–
	G2206	G1161	G3588	G5486	G3588	G3173	G2532	G2089	G2596

ὑπερβολὴν	ὁδὸν,	ὑμῖν	δείκνυμι.
yol	size	gösteriyorum	—
G5236	G3598	G4771	G1166

Fakat siz daha üstün mevhibeleri gayretle istemekten geri kalmayın. Şimdi size bütün bunlardan daha üstün olan yolu göstereyim.

Chapter 13

1	Ἐὰν	ταῖς	γλώσσαις	τῶν	ἀνθρώπων	λαλῶ,	καὶ	τῶν	ἀγγέλων,
	eğer–	dillerle–	o–	insanların–	o–	konuşsam	ve–	meleklerin–	o–
	G1437	G3588	G1100	G3588	G0444	G2980	G2532	G3588	G0032

ἀγάπην	δὲ	μὴ	ἔχω,	γέγονα	χαλκὸς	ἠχῶν,	ἢ	κύμβαλον	ἀλαλάζον.
sevgi	ama–	değil	varsam	olmuşum	bakır	çınlayan	ya da–	zil	çınlayan
G0026	G1161	G3361	G2192	G1096	G5475	G2278	G2228	G2950	G0214

İnsanların değişik dillerini, hatta meleklerin dilini konuşabilsem, fakat içimde sevgi yoksa ses çıkaran bakırdan ya da zilden farkım olmaz.

2	καὶ	ἐὰν	ἔχω	προφητείαν,	καὶ	εἰδῶ	τὰ	μυστήρια	πάντα,	καὶ
	ve–	eğer–	varsam	peygamberlik	ve–	bilirsem	sırları–	o–	hepsini	ve–
	G2532	G1437	G2192	G4394	G2532	G1492	G3588	G3466	G3956	G2532

πᾶσαν	τὴν	γνῶσιν,	καὶ	ἐὰν	ἔχω	πᾶσαν	τὴν	πίστιν,	ὥστε	ὄρη
tüm–	o–	bilgiyi–	o–	ve–	eğer–	varsam	tüm–	o–	imanı	öyle ki–
G3956	G3588	G1108	G2532	G1437	G2192	G3956	G3588	G4102	G5620	G3735

μεθιστάναι,	ἀγάπην	δὲ	μὴ	ἔχω,	οὐθέν	εἰμι.	
dağları	yerinden kaldırayım	sevgi	ama–	değil	varsam	hiçbir şeyim	
G3179	G0026	G1161	G3361	G2192	G3762	G1510	

Peygamberlik edebilsem, her sırrı bilsem, her konuda ilim irfana sahip olsam, dağları yerinden oynatan imanım olsa, fakat içimde sevgi yoksa bir hiçim.

3	καὶ	ἐὰν	ψωμίσω	πάντα	τὰ	ὑπάρχοντά	μου,	καὶ	ἐὰν	παραδῶ
	ve–	eğer–	dağıtsam	tüm–	o–	varlıklarımı–	o–	benim	ve–	eğer–
	G2532	G1437	G5595	G3956	G3588	G5225	G1473	G2532	G1437	G3860

τὸ	σῶμά	μου,	ἵνα	καυθήσομαι,	ἀγάπην	δὲ	μὴ	ἔχω,	οὐδὲν
teslim edersem	bedenimi–	o–	benim	ki–	yakılayım	sevgi	ama–	değil	varsam
G3588	G4983	G1473	G2443	G2744	G0026	G1161	G3361	G2192	G3762

ὠφελοῦμαι.
hiçbir şey
G5623

Bütün malımı mülkümü sadaka olarak dağıtsam, övünebilecek kadar fedakâr olsam, fakat içimde sevgi yoksa bunların bana hiç yararı olmaz.

4	Ἡ	ἀγάπη	μακροθυμεῖ,	χρηστεύεται;	ἡ	ἀγάπη	οὐ	ζηλοῖ;	ἡ	ἀγάπη
	sevgi–	o–	sabırlıdır	iyilik eder	sevgi–	o–	değil	kıskanır	sevgi–	o–
	G3588	G0026	G3114	G5541	G3588	G0026	G3756	G2206	G3588	G0026

οὐ	περπερεύεται,	οὐ	φυσιοῦται,
değil	övünür	değil	şişinir
G3756	G4068	G3756	G5448

Sevgi sabırlıdır, şefkatlidir. Sevgi kıskanmaz, övünmez, böbürlenmez,

5	οὐκ	ἀσχημονεῖ;	οὐ	ζητεῖ	τὰ	ἑαυτῆς,	οὐ	παροξύνεται,	
	değil	uygunsuz davranır	değil	kendi şeyini arar	değil	kışkırtılır	değil	kötülüğü hesaplar	
	G3756	G0807	G3756	G2212	G3588	G1438	G3756	G3947	

οὐ	λογίζεται	τὸ	κακόν,
—	—	—	—
G3756	G3049	G3588	G2556

kaba davranmaz, kendi menfaatini aramaz, çabuk öfkelenmez, kin tutmaz,

6	οὐ	χαίρει	ἐπὶ	τῇ	ἀδικίᾳ,	συνχαίρει	δὲ	τῇ	ἀληθείᾳ;
	değil	sevinir	üzerine–	haksızlığa–	o–	birlikte sevinir	ama–	gerçeğe–	o–
	G3756	G5463	G1909	G3588	G0093	G4796	G1161	G3588	G0225

kötülükten haz etmez, hakikati görünce sevinir.

7	πάντα	στέγει,	πάντα	πιστεύει,	πάντα	ἐλπίζει,	πάντα	ὑπομένει.
	her şeyi	örter	her şeye	inanır	her şeyi	umut eder	her şeye	dayanır
	G3956	G4722	G3956	G4100	G3956	G1679	G3956	G5278

Sevgi her şeye katlanır, her durumda iman eder, her zaman umutludur, bütün güçlüklere dayanır.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει; εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται; εἴτε
sevgi– o– asla düşmez ister– ama– peygamberlikler geçersiz kılınacak ister–
G3588 G0026 G3763 G4098 G1535 G1161 G4394 G2673 G1535

γλῶσσαι, παύσονται; εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται.
diller son bulacak ister– bilgi geçersiz kılınacak
G1100 G3973 G1535 G1108 G2673

Sevgi ebedidir. Fakat peygamberlikler ortadan kalkacak, ruhanî diller sona erecek, ilim irfan bitecek.

9 ἐκ μέρους γὰρ, γινώσκομεν; καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν;
den– kısımdan çünkü biliyoruz ve– den– kısımdan peygamberlik ediyoruz
G1537 G3313 G1063 G1097 G2532 G1537 G3313 G4395

Çünkü ilmimiz sınırlıdır, peygamberliğimiz de sınırlıdır.

10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους
ne zaman ki ama– gelse tam olan– o– kısmi olan– o– geçersiz kılınacak
G3752 G1161 G2064 G3588 G5046 G3588 G1537 G3313

καταργηθήσεται.
—
G2673

Fakat kâmil olan geldiğinde, sınırlı olan ortadan kalkacak.

11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,
ne zaman dım– çocuk konuşurdum gibi– çocuk düşünürdüm gibi– çocuk
G3753 G1510 G3516 G2980 G5613 G3516 G5426 G5613 G3516

ἐλογιζόμην ὡς νήπιος; ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ
muhakeme ederdim gibi– çocuk ne zaman ki oldum adam geçersiz kıldım çocukluklara ait–
G3049 G5613 G3516 G3753 G1096 G0435 G2673 G3588

τοῦ νηπίου.
o– şeyleri
G3588 G3516

Çocukken çocuk gibi konuşur, çocuk gibi düşünür, çocuk gibi muhakeme yürütürdüm. Yetişkin olunca çocukça şeyleri bıraktım.

12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι, δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι; τότε δὲ,
görüyoruz çünkü şimdiki zamanda ile– ayna içinde– muamma o zaman ama–
G0991 G1063 G0737 G1223 G2072 G1722 G0135 G5119 G1161

πρόσωπον πρὸς πρόσωπον; ἄρτι, γινώσκω ἐκ μέρους; τότε δὲ
yüz için– yüze şimdiki zamanda biliyorum den– kısımdan o zaman ama–
G4383 G4314 G4383 G0737 G1097 G1537 G3313 G5119 G1161

ἐπιγνώσομαι, καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.
tam olarak bileceğim nasıl ki– ve– tam olarak bilindim
G1921 G2531 G2532 G1921

Buna benzer olarak şimdi her şeyi tunç aynadaki bulanık görüntü gibi görüyoruz; fakat ebediyette Allahı yüz yüze göreceğiz. Şimdi bilgim sınırlıdır; fakat ebediyette, Allah şimdi beni nasıl biliyorsa, ben de Onu öyle bileceğim.

13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα; μείζων δὲ
şimdi ama– kalıyor iman umut sevgi üç– o– bunlar en büyüğü ama–
G3570 G1161 G3306 G4102 G1680 G0026 G3588 G5140 G3778 G3173 G1161

τούτων ἡ ἀγάπη.
bunların sevgi– o–
G3778 G3588 G0026

Demek ki, kalıcı olan üç şey vardır: iman, ümit ve sevgi. Bunların en üstünü de sevgidir.

Chapter 14

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην; ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον
peşinden gidin sevgiye– o– gayret edin ama– ruhsalları– o– daha ziyade
G1377 G3588 G0026 G2206 G1161 G3588 G4152 G3123

δὲ ἵνα προφητεύητε.
ama– ki– peygamberlik edesiniz
G1161 G2443 G4395

Sevginin ardından gidin. Ruhani mevhibeleri de gayretle isteyin, özellikle peygamberlik mevhibesini.

2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ, οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ Θεῷ; οὐδεὶς
konuşan– o– çünkü dilde değil insanlara konuşur ama– Tanrı'ya hiç kimse
G3588 G1063 G2980 G1100 G3756 G0444 G2980 G0235 G2316 G3762

γὰρ ἀκούει; πνεύματι δὲ, λαλεῖ μυστήρια.
çünkü işitiyor ruhta ama– konuşur sırları
G1063 G0191 G4151 G1161 G2980 G3466

Ruhani dillerle konuşma mevhibesine sahip olan kişi, insanlara değil, bizzat Allaha hitap eder. Kimse ne konuştuğunu anlamaz, zira Mukaddes Ruh vasıtasıyla gizli hakikatleri dile getirir.

3 ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν, καὶ
peygamberlik eden– o– ama– insanlara konuşur inşa ve–
G3588 G1161 G4395 G0444 G2980 G3619 G2532

παράκλησιν, καὶ παραμυθίαν.
teşvik ve– teselli
G3874 G2532 G3889

Fakat peygamberlik eden kişi insanlara hitap eder. Onları geliştiren, teşvik ve teselli eden sözler söyler.

4 ὁ λαλῶν γλώσσῃ, ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ; ὁ δὲ προφητεύων,
konuşan– o– dilde kendini inşa eder peygamberlik eden– o– ama–
G3588 G2980 G1100 G1438 G3618 G3588 G1161 G4395

ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.
kiliseyi inşa eder
G1577 G3618

Ruhani dille konuşan, kendi kendini geliştirir. Peygamberlik eden ise cemaati geliştirir.

5	θέλω	δὲ,	πάντας	ὑμᾶς	λαλεῖν	γλώσσαις,	μᾶλλον	δὲ	
	istiyorum	ama–	hepinizi	dillerle	konuşmayı	daha ziyade	ama–	ki–	
	G2309	G1161	G3956	G4771	G2980	G1100	G3123	G1161	

	ἵνα	προφητεύητε;	μείζων	δὲ	προφητεύων,				
	peygamberlik edesiniz	daha büyük	ama–	peygamberlik eden–	den–				
	G2443	G4395	G3173	G1161	G4395				

	ἢ	ὁ	λαλῶν	γλώσσαις,	ἐκτὸς	εἰ	μὴ	διερμηνεύῃ,	
	dillerle konuşandan–	o–	eğer değilse–	muhtemelen–	yorumlasa	ki–	kilise–	o–	
	G2228	G3588	G2980	G1100	G1622	G1487	G3361	G1329	

	ἵνα	ἡ	ἐκκλησία	οἰκοδομὴν	λάβῃ.
	inşa	alsin	—	—	—
	G2443	G3588	G1577	G3619	G2983

Hepinizin ruhani dillerle konuşmasını isterim, fakat peygamberlik etmenizi tercih ederim. Ruhani diller cemaatin gelişmesi için tercüme edilmedikçe, peygamberlik ruhani dillerle konuşmaktan üstündür.

6	νῦν	δέ	ἀδελφοί,	ἐὰν	ἔλθω	πρὸς	ὑμᾶς	γλώσσαις	λαλῶν,	τί	
	şimdi	ama–	kardeşler	eğer–	gelsem	size	dillerle	konuşarak	ne	sizi	
	G3568	G1161	G0080	G1437	G2064	G4314	G4771	G1100	G2980	G5101	

	ὑμᾶς	ὠφελήσω,	ἐὰν	μὴ	ὑμῖν	λαλήσω,	ἢ	ἐν	ἀποκαλύψει,	
	faydalandıracak	eğer değilse–	size	konuşsam	ya–	içinde–	vahiy	ya–	içinde–	
	G4771	G5623	G1437	G3361	G4771	G2980	G2228	G1722	G0602	

	ἢ	ἐν	γνώσει,	ἢ	ἐν	προφητείᾳ,	ἢ	‹ἐν›	διδαχῇ?
	bilgi	ya–	içinde–	peygamberlik	ya–	içinde–	öğretiş	—	—
	G2228	G1722	G1108	G2228	G1722	G4394	G2228	G1722	G1322

Şimdi ey mümin kardeşlerim, yanınıza geldiğimde bilmediğiniz dillerle konuşsam, bunun size ne faydası olur? Hiç! Ancak söylediklerimle size yeni bir ilham verirsem, ilim irfan, peygamberlik ya da yeni bir talim getirirsem faydalı olurum.

7	ὅμως	τὰ	ἄψυχα	φωνὴν	διδόντα,	εἴτε	αὐλὸς	εἴτε	κιθάρα,	ἐὰν
	böylece	cansızlar–	o–	ses	verenler	ister–	kaval	ister–	lir	eğer–
	G3676	G3588	G0895	G5456	G1325	G1535	G0836	G1535	G2788	G1437

	διαστολὴν	τοῖς	φθόγγοις	μὴ	δῷ,	πῶς	γνωσθήσεται	τὸ	αὐλούμενον
	farkı	tonlara–	o–	değil	verirlerse	nasıl	bilinecek	üflenen–	o–
	G1293	G3588	G5353	G3361	G1325	G4459	G1097	G3588	G0832

	ἢ	τὸ	κιθαριζόμενον?
	ya da–	tıngırdanan–	o–
	G2228	G3588	G2789

Mesela kaval ya da lir gibi çalgıları ele alalım. Eğer bu çalgılardan belirgin notalar çıkmazsa, ne çaldıkları anlaşılmaz.

8	καὶ	γὰρ	ἐὰν	ἄδηλον	σάλπιγξ	φωνὴν	δῷ,	τίς	παρασκευάσεται	εἰς	
	ve–	çünkü	eğer–	belirsiz	ses	borazan	verirse	kim	hazırlanacak	için–	
	G2532	G1063	G1437	G0082	G4536	G5456	G1325	G5101	G3903	G1519	

	πόλεμον?
	savaşa
	G4171

Borazan belirgin bir ses vermezse, savaşa kim hazırlanır?

9 οὕτως καὶ ὑμεῖς, διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον
böyle ve- siz ile- dil- o- eğer değilse- anlaşılır söz verirseniz
G3779 G2532 G4771 G1223 G3588 G1100 G1437 G3361 G2154 G3056

δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον? ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα
nasıl bilinecek konuşulan- o- olacaksınız çünkü içine- hava konuşanlar
G1325 G4459 G1097 G3588 G2980 G1510 G1063 G1519 G0109

λαλοῦντες.
—
G2980

Aynı şekilde ruhani dilde konuştuklarınızın manasını açıklamazsanız, ne söylediğinizi kimse anlamaz. Havaya konuşmuş gibi olursunuz!

10 τοσαῦτα εἰ τύχοι, γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν
çok eğer tip türlü oluyorsa seslerin dır- içinde- dünyada ve-
G5118 G1487 G5177 G1085 G5456 G1510 G1722 G2889 G2532 G3762

ἄφωνον.
hiç biri
G0880

Elbette dünyada pek çok farklı lisan konuşuluyor, hiçbiri de anlamsız değildir.

11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ
eğer öyleyse değil bilirsem gücünü- o- sesin- o- olacağım konuşana-
G1437 G3767 G3361 G1492 G3588 G1411 G3588 G5456 G1510 G3588

λαλοῦντι βάρβαρος; καὶ ὁ λαλῶν, ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.
o- barbar ve- konuşan- o- bende barbar —
G2980 G0915 G2532 G3588 G2980 G1722 G1473 G0915

Fakat benimle konuşanın lisanını bilmiyorsam, sözleri bana yabancı gelir. Benim sözlerim de ona yabancı gelir.

12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν
böyle ve- siz beri- gayretli dır- siz ruhların için- inşası-
G3779 G2532 G4771 G1893 G2207 G1510 G4151 G4314 G3588 G3619

τῆς ἐκκλησίας, ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.
o- kilisenin- o- arayın ki-
G3588 G1577 G2212 G2443 G4052

Sizler Mukaddes Ruhun verdiği özel mevhibeleri hevesle istiyorsunuz. Fakat Mesihin cemaatini geliştirecek mevhibeleri daha büyük gayretle isteyin.

13 Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ, προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
bu nedenle konuşan- o- dilde dua etsin ki- yorumlasın
G1352 G3588 G2980 G1100 G4336 G2443 G1329

Özet olarak ruhani dillerde konuşanlar sözlerini tercüme edebilmek için dua etsinler.

14 ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ
eğer çünkü dua edersem dilde ruhum- o- benim dua eder aklım-
G1437 G1063 G4336 G1100 G3588 G4151 G1473 G4336 G3588

δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.
o- ama- benim meyvesiz dır-
G1161 G3563 G1473 G0175 G1510

Ruhani dilde konuşurken ruhum dua eder, fakat zihnim atıl kalır.

15 τί οὖν ἐστιν? προσεύξομαι τῷ πνεύματι; προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ
ne öyleyse dır– dua edeceğim ruhla– o– dua edeceğim ama– ve– akılla–
G5101 G3767 G1510 G4336 G3588 G4151 G4336 G1161 G2532 G3588

νοΐ. ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
o– ilahi söyleyeceğim ruhla– o– ilahi söyleyeceğim ama– ve– akılla– o–
G3563 G5567 G3588 G4151 G5567 G1161 G2532 G3588 G3563

Bu durumda ne yapayım? Ruhumla dua edeceğim, fakat zihnimle de dua edeceğim. Ruhumla ilahiler söyleyeceğim, fakat zihnimle de ilahi söyleyeceğim.

16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
yoksa– eğer– kutlarsan ruhta dolduran– o– yerini– o– eğitimsizin– o–
G1893 G1437 G2127 G1722 G4151 G3588 G0378 G3588 G5117 G3588

ἰδιώτου, πῶς διyecek ἐρεῖ amin– τὸ o– Ἀμήν, üzerine– ἐπὶ senin– τῇ o– σῇ şükrana– εὐχαριστίᾳ, o– ἐπειδὴ beri– τί ne
nasıl G2399 G4459 G2046 G3588 G0281 G1909 G3588 G4674 G2169 G1894 G5101

λέγεις söylediğini οὐκ değil οἶδεν? biliyor
G3004 G3756 G1492

Yalnız ruhunuzla Allaha hamt ederseniz, söylenenlerin yabancısı olan kişi şükran duanıza “Âmin” diyemez. Çünkü ne dediğinizi anlamaz.

17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ
sen gerçekten– çünkü güzel şükrediyorsun ama– diğeri– o– değil
G4771 G3303 G1063 G2573 G2168 G0235 G3588 G2087 G3756

οἰκοδομεῖται.
inşa edilir
G3618

Allaha pekâlâ şükretmiş olabilirsiniz; fakat bu, diğer insanın ruhen gelişmesine hizmet etmez.

18 εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον, γλώσσαις λαλῶ;
şükrediyorum Tanrı'ya– o– sizden daha çok hepinizden dillerle konuşuyorum —
G2168 G3588 G2316 G3956 G4771 G3123 G1100 G2980

Allaha şükür, ben hepinizden daha çok ruhani dillerde konuşuyorum.

19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ, θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι,
ama– içinde– kilisede istiyorum beş söz akıllımla– o– benim söylemek
G0235 G1722 G1577 G2309 G4002 G3056 G3588 G3563 G1473 G2980

ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.
ki– ve– başkalarını eğiteyim den– on bin söz içinde– dil
G2443 G2532 G0243 G2727 G2228 G3463 G3056 G1722 G1100

Fakat cemaatin içindeyken ruhani dilde on bin kelime söylemektense, anlaşılır beş kelime söylemeyi tercih ederim. Çünkü söylediklerimle cemaatte olanları eğitmek isterim.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν. ἀλλὰ τῇ κακίᾳ,
kardeşler değil çocuklar olun akıllarda– o– ama– kötülüğe– o–
G0080 G3361 G3813 G1096 G3588 G5424 G0235 G3588 G2549

νηπιάζετε; ταῖς δὲ φρεσὶν, τέλειοι γίνεσθε.
bebekler olun akıllarda– o– ama– yetişkin olun
G3515 G3588 G1161 G5424 G5046 G1096

Ey mümin kardeşlerim, artık çocukluğu bırakın. Kötülüğü bilmeyen bebekler kadar masum olun, düşüncede ise yetişkinler gibi davranın.

21	ἐν	τῷ	νόμῳ	γέγραπται,	ὅτι	Ἐν	ἑτερογλώσσοις,	καὶ	ἐν	
	içinde–	yasada–	o–	yazılmıştır	ki–	içinde–	diğer dillilerde	ve–	içinde–	
	G1722	G3588	G3551	G1125	G3754	G1722	G2084	G2532	G1722	

χείλεσιν	ἑτέρων,	λαλήσω	τῷ	λαῷ	τούτῳ,	καὶ	οὐδ’	οὕτως	
dudaklarda	diğerlerinin	konuşacağım	halka–	o–	bu	ve–	ne de–	böyle	
G5491	G2087	G2980	G3588	G2992	G3778	G2532	G3761	G3779	

εἰσακούσονταί	μου,	λέγει	Κύριος.
dinleyecekler	beni	diyor	Rab
G1522	G1473	G3004	G2962

Yeşaya Peygamberin yazdığı gibi: “Rab diyor ki: ‘Bu halka yabancı dillerle, yabancıların ağzıyla sesleneceğim. Gene de beni dinlemeyecekler.”

22	ὥστε	αἱ	γλῶσσαι	εἰς	σημεῖόν	εἰσιν,	οὐ	τοῖς	πιστεύουσιν,	ἀλλὰ
	öyle ki–	diller–	o–	için–	işaretti	dır–	değil	inananlar için–	o–	ama–
	G5620	G3588	G1100	G1519	G4592	G1510	G3756	G3588	G4100	G0235

τοῖς	ἀπίστοις;	ἡ	δὲ	προφητεία,	οὐ	τοῖς	ἀπίστοις,		
imansızlar için–	o–	peygamberlik–	o–	ama–	değil	imansızlar için–	o–		
G3588	G0571	G3588	G1161	G4394	G3756	G3588	G0571		

ἀλλὰ	τοῖς	πιστεύουσιν.	
ama–	inananlar için–	o–	
G0235	G3588	G4100	

Demek ki ruhani dillerle konuşmak, müminler için değil, imansızlar için bir alâmettir. Ne var ki, peygamberlik müminler içindir, imansızlar için değil.

23	Ἐὰν	οὖν	συνέλθῃ	ἡ	ἐκκλησία	ὅλη,	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ,	καὶ
	eğer	öyleyse	bir araya gelse	kilise–	o–	bütün	üzerine–	aynı	ve–	hepsi
	G1437	G3767	G4905	G3588	G1577	G3650	G1909	G3588	G0846	G2532

πάντες	λαλῶσιν	γλώσσαις,	εἰσέλθωσιν	δὲ	ἰδιῶται	ἢ	ἄπιστοι,		
konuşsa	dillerle	girse	ama–	eğitimsizler	ya da–	imansızlar	mi değil–		
G3956	G2980	G1100	G1525	G1161	G2399	G2228	G0571		

οὐκ	ἐροῦσιν	ὅτι	μαίνεσθε?	
diyecekler	ki–	delisiniz	—	
G3756	G2046	G3754	G3105	

Farz edelim bütün cemaatiniz bir araya geldi, hep bir ağızdan ruhani dillerde konuştu. O sırada içeri giren yabancılar ya da imansızlar çıldırdığınızı düşünmez mi?

24	ἐὰν	δὲ	πάντες	προφητεύωσιν,	εἰσέλθῃ	δέ	τις	ἄπιστος	ἢ	
	eğer	ama–	hepsi	peygamberlik etse	girse	ama–	herhangi bir	imansız	ya da–	
	G1437	G1161	G3956	G4395	G1525	G1161	G5100	G0571	G2228	

ἰδιώτης,	ἐλέγχεται	ὑπὸ	πάντων,	ἀνακρίνεται	ὑπὸ	πάντων,			
eğitimsiz	ikna edilir	tarafından–	hepsinden	sorgulanır	tarafından–	hepsinden			
G2399	G1651	G5259	G3956	G0350	G5259	G3956			

Fakat diyelim ki, hepiniz peygamberlik ediyorsunuz. Bu durumda, içeri giren imansızlar ya da yabancılar, söylenen her sözle günahkâr olduklarına ikna olacaklar. Allah indinde suçlu olduklarını anlayacaklar.

25 τὰ gizlileri– G3588 κρυπτὰ o– G2927 τῆς yüreğinin– G3588 καρδίας o– G2588 αὐτοῦ onun G0846 φανερὰ açık G5318 γίνεται, olur G1096 καὶ ve– G2532 οὕτως böyle G3779 πεσὼν düşerek G4098 ἐπὶ üzerine– G1909 πρόσωπον, yüzü G4383 προσκυνήσει secde edecek G4352 τῷ Tanrı'ya– G3588 Θεῷ, o– G2316 ἀπαγγέλλων ilan ederek G0518 ὅτι ki– G3754 Ὄντως, gerçekten G3689 ὁ Tanrı G3588 Θεὸς arasında– G2316 ἐν sizin G1722 ὑμῖν dır– G4771 ἐστιν. — G1510

Kalplerindeki gizli düşünceler açığa çıkacak. Yere kapanıp Allaha secde edecekler. “Allah hakikaten aranızda!” diye beyan edecekler.

26 Τί ne G5101 οὖν öyleyse G3767 ἐστιν, dır– G1510 ἀδελφοί? kardeşler G0080 ὅταν ne zaman ki G3752 συνέρχησθε, bir araya gelseniz G4905 ἕκαστος her biri G1538 ψαλμὸν ilahi G5568 ἔχει, var G2192 διδαχὴν öğretiş G1322 ἔχει, var G2192 ἀποκάλυψιν vahiy G0602 ἔχει, var G2192 γλῶσσαν dil G1100 ἔχει, var G2192 ἑρμηνείαν yorum G2058 ἔχει. var G2192 πάντα her şey G3956 πρὸς için– G4314 οἰκοδομὴν inşa G3619 γινέσθω. olsun G1096

Ey mümin kardeşlerim, sonuç olarak toplandığınızda her birinizin ibadete bir katkısı olsun. Kimi ilahi söylesin, kimi vazetsin, kimi de Allahtan aldığı ilhamı iletsin. Ruhani dillerle konuşanlar ve konuşulanı tercüme edenler de olabilir. Bütün bunların amacı, cemaatin gelişmesi olmalıdır.

27 εἴτε ister– G1535 γλώσσῃ dilde G1100 τις biri G5100 λαλεῖ, konuşuyorsa G2980 κατὰ göre– G2596 δύο iki G1417 ἢ ya da– G2228 τὸ en fazla G3588 πλεῖστον üç G4118 τρεῖς, ve– G5140 καὶ sırayla G2532 ἀνὰ ve– G0303 μέρος, biri G3313 καὶ yorumlasın G2532 εἷς — G1520 διερμηνευέτω. — G1329

İbadet esnasında ruhani dillerde iki, en fazla üç kişi teker teker konuşsun, biri de söylenenleri tercüme etsin.

28 ἐὰν eğer G1437 δὲ ama– G1161 μὴ değil G3361 ᾖ varsa G1510 διερμηνευτής, yorumlayıcı G1328 σιγάτω sussun G4601 ἐν içinde– G1722 ἐκκλησίᾳ; kilisede G1577 ἑαυτῷ kendisine G1438 δὲ ama– G1161 λαλείτω, konuşsun G2980 καὶ ve– G2532 τῷ Tanrı'ya– G3588 Θεῷ. o– G2316

Tercüme edecek kimse yoksa, cemaat önünde sussunlar. İçlerinden Allahla konuşsunlar.

29 προφῆται peygamberler G4396 δὲ, ama– G1161 δύο iki G1417 ἢ ya da– G2228 τρεῖς üç G5140 λαλείτωσαν, konuşsun G2980 καὶ ve– G2532 οἱ diğerleri G3588 ἄλλοι ayırt etsin G0243 διακρινέτωσαν. — G1252

Ayrıca cemaate iki üç peygamber hitap etsin. Diğer müminler söylenenleri tartsın.

30	ἐὰν	δὲ	ἄλλῳ	ἀποκαλυφθῇ	καθημένῳ,	ὁ	πρῶτος	σιγάτω.
	eğer	ama–	başkasına	vahiy olursa	oturana	ilk–	o–	sussun
	G1437	G1161	G0243	G0601	G2521	G3588	G4413	G4601

Cemaatin içinden birine Allahtan bir ilham gelirse, o an konuşmakta olan sussun.

31	δύνασθε	γὰρ	καθ’	ἕνα	πάντες	προφητεύειν,	ἵνα	πάντες
	muktedirsiniz	çünkü	birer birer	hepiniz	peygamberlik etmeye	ki–	hepsi	öğrensin
	G1410	G1063	G2596	G1520	G3956	G4395	G2443	G3956

μανθάνωσιν,	καὶ	πάντες	παρακαλῶνται.	
ve–	hepsi	teşvik edilsin	—	
G3129	G2532	G3956	G3870	

Evet, hepiniz teker teker, sıra ile peygamberlik edebilirsiniz. Böylece herkes bilgilenir, herkes teşvik alır.

32	καὶ	πνεύματα	προφητῶν,	προφήταις	ὑποτάσσεται.
	ve–	ruhları	peygamberlerin	peygamberlere	bağlıdır
	G2532	G4151	G4396	G4396	G5293

Peygamberlerin ruhları peygamberlerin denetimi altındadır.

33	οὐ	γάρ,	ἐστιν	ἀκαταστασίας	ὁ	Θεὸς,	ἀλλὰ	εἰρήνης.	Ὡς	ἐν	πάσαις
	değil	çünkü	dır–	karışıklığın	Tanrı–	o–	ama–	barışın	gibi–	içinde–	tüm–
	G3756	G1063	G1510	G0181	G3588	G2316	G0235	G1515	G5613	G1722	G3956

ταῖς	ἐκκλησίαις	τῶν	ἁγίων,
o–	kiliselerinde	kutsalların–	o–
G3588	G1577	G3588	G0040

Çünkü Allah kargaşa içine düşmemizi istemez. Selâmet içinde yaşamamızı ister. Allahın halkının bütün toplantılarında kaide budur.

34	αἱ	γυναῖκες	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	σιγάτωσαν.	οὐ	γὰρ	ἐπιτρέπεται
	kadınlar–	o–	içinde–	kiliselerde–	o–	sussun	değil	çünkü	izin verilir
	G3588	G1135	G1722	G3588	G1577	G4601	G3756	G1063	G2010

αὐταῖς	λαλεῖν;	ἀλλὰ	ὑποτασσέσθωσαν,	καθὼς	καὶ	ὁ	νόμος	λέγει.
onlara	konuşmaya	ama–	bağlı olsunlar	nasıl ki–	ve–	yasa–	o–	söylüyor
G0846	G2980	G0235	G5293	G2531	G2532	G3588	G3551	G3004

Kadınlar cemaat toplantılarında ulu orta konuşmasınlar; herkes gibi sakin olsunlar. Tevratın da dediği gibi, cemaatin nizamına uysunlar.

35	εἰ	δέ	τι	μαθεῖν	θέλουσιν,	ἐν	οἴκῳ	τοὺς	ἰδίους
	eğer	ama–	bir şey	öğrenmek istiyorlarsa	içinde–	evde	kendi–	o–	kocalarına
	G1487	G1161	G5100	G3129	G2309	G1722	G3624	G3588	G2398

ἄνδρας	ἐπερωτάτωσαν;	αἰσχρὸν	γάρ	ἐστιν	γυναικὶ	λαλεῖν	ἐν	ἐκκλησίᾳ.
sorsunlar	utanç	çünkü	dır–	kadına	içinde–	kilisede	konuşmak	—
G0435	G1905	G0150	G1063	G1510	G1135	G2980	G1722	G1577

Öğrenmek istedikleri bir şey varsa, evde kocalarına sorsunlar. Çünkü yüksek sesle konuşup toplantının düzenini bozmak ayıptır.

36	Ἢ	ἀφ’	ὑμῶν	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	ἐξῆλθεν?	ἢ	εἰς
	ya da–	sizden mi–	sizin	sözü–	o–	Tanrı'nın	çıktı	ya da–	sadece size mi–	sizin
	G2228	G0575	G4771	G3588	G3056	G3588	G2316	G1831	G2228	G1519

ὑμᾶς	μόνους	κατήντησεν?	
geldi	—	—	
G4771	G3441	G2658	

Ey Korintliler, Allahın kelâmı sizden kaynaklanmadı, kelâma tek kavuşan da siz değilsiniz.

37	Εἴ	τις	δοκεῖ	προφήτης	εἶναι,	ἢ	πνευματικός,	ἐπιγινωσκέτω	ἃ
	eğer	biri	sanıyorsa	peygamber	olmayı	ya da–	ruhsal	tanısın	sizlere–
	G1487	G5100	G1380	G4396	G1510	G2228	G4152	G1921	G3739

γράφω	ὑμῖν,	ὅτι	Κυρίου	ἐστὶν	ἐντολή.	
o–	yazdıklarımı	ki–	Rab'bin	dır–	emri	
G1125	G4771	G3754	G2962	G1510	G1785	

Kendini peygamber ya da ruhani kişi sayan şunu iyi anlasın: Size yazdıklarım Rabbin emridir.

38	εἰ	δέ	τις	ἀγνοεῖ,	ἀγνοεῖται.
	eğer	ama–	biri	bilmezlik ederse	bilmezlik edilir
	G1487	G1161	G5100	G0050	G0050

Bu söze itibar etmeyene siz de itibar etmeyin.

39	Ὥστε,	ἀδελφοί	μου,	ζηλοῦτε	τὸ	προφητεύειν;	καὶ	τὸ	
	öyle ki–	kardeşlerim–	o–	benim	gayret edin	peygamberlik etmeye–	o–	ve–	
	G5620	G0080	G1473	G2206	G3588	G4395	G2532	G3588	

λαλεῖν,	μὴ	κωλύετε,	γλώσσαις.
dillerle–	o–	konuşmayı	değil
G2980	G3361	G2967	G1100

Özet olarak mümin kardeşlerim, peygamberlik mevhibesini gayretle isteyin. Ruhani dillerdeki konuşmalara mani olmayın.

40	πάντα	δὲ	εὐσχημόνως	καὶ	κατὰ	τάξιν	γινέσθω.
	her şey	ama–	uygun bir şekilde	ve–	göre–	düzen	yapılsın
	G3956	G1161	G2156	G2532	G2596	G5010	G1096

Her şeyi edep ve intizam içinde yapın.

Chapter 15

1	Γνωρίζω	δὲ	ὑμῖν;	ἀδελφοί,	τὸ	εὐαγγέλιον,	ὃ	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν;
	bildiriyorum	ama–	size	kardeşler	müjdeyi–	o–	ki–	müjdeledim	size
	G1107	G1161	G4771	G0080	G3588	G2098	G3739	G2097	G4771

ὃ	καὶ	παρελάβετε,	ἐν	ᾧ	καὶ	ἑστήκατε,	
ki–	ve–	aldınız	içinde–	ki–	ve–	duruyorsunuz	
G3739	G2532	G3880	G1722	G3739	G2532	G2476	

Ey mümin kardeşlerim, size vazettiğim ebedî kurtuluş müjdesini tekrar hatırlatmak istiyorum. Kurtuluş müjdesini kabul ettiniz ve ona hâlâ imanla bağlısınız.

2	δι’	οὗ	καὶ	σῴζεσθε,	τίνι	λόγῳ	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν;	εἰ
	ile–	ki–	ve–	kurtuluyorsunuz	hangi	sözle	müjdeledim	size	eğer–
	G1223	G3739	G2532	G4982	G5101	G3056	G2097	G4771	G1487

κατέχετε,	ἐκτὸς	εἰ	μὴ,	εἰκῇ	ἐπιστεύσατε.	
tutuyorsunuz	dışında–	eğer değilse–	boşuna	iman ettiniz	—	
G2722	G1622	G1487	G3361	G1500	G4100	

Onun vasıtasıyla da kurtuluş bulursunuz; yeter ki, size müjdelediğimiz bu habere sımsıkı tutunasınız. Yoksa boşuna iman etmiş olursunuz.

3	παρέδωκα	γὰρ	ὑμῖν	ἐν	πρώτοις,	ὃ	καὶ	παρέλαβον,	ὅτι	Χριστὸς	
	teslim ettim	çünkü	size	içinde–	ilklerde	ki–	ve–	aldım	ki–	Mesih	
	G3860	G1063	G4771	G1722	G4413	G3739	G2532	G3880	G3754	G5547	

ἀπέθανεν	ὑπὲρ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν,	κατὰ	τὰς	γραφάς;	
öldü	uğruna–	günahlarımızın–	o–	bizim	göre–	yazılara–	o–	
G0599	G5228	G3588	G0266	G1473	G2596	G3588	G1124	

Aldığım hakikatleri öncelikle size ilettim. En önemli hakikat şudur: Mukaddes yazıların önceden bildirdiği gibi, Mesih günahlarımıza karşılık öldü.

4	καὶ	ὅτι	ἐτάφη;	καὶ	ὅτι	ἐγήγερται	τῇ	ἡμέρᾳ,	τῇ	τρίτῃ,	κατὰ
	ve–	ki–	gömüldü	ve–	ki–	dirildi	gününde–	o–	üçüncü–	o–	göre–
	G2532	G3754	G2290	G2532	G3754	G1453	G3588	G2250	G3588	G5154	G2596

τὰς	γραφάς;	
yazılara–	o–	
G3588	G1124	

Gömüldü ve yine mukaddes yazıların bildirdiği gibi üçüncü gün dirildi.

5	καὶ	ὅτι	ὤφθη	Κηφᾷ,	εἶτα	τοῖς	δώδεκα.
	ve–	ki–	göründü	Kefas'a	sonra	onikiye–	o–
	G2532	G3754	G3708	G2786	G1534	G3588	G1427

Petrusa, sonra on iki havarinin hepsine göründü.

6	ἔπειτα	ὤφθη	ἐπάνω	πεντακοσίοις	ἀδελφοῖς	ἐφάπαξ,	ἐξ	ὧν
	sonra	göründü	beş yüzün üstünde	kardeşe	bir defada	kimden–	çoğu–	o–
	G1899	G3708	G1883	G4001	G0080	G2178	G1537	G3739

οἱ	πλείονες	μένουσιν	ἕως	ἄρτι,	τινὲς	δὲ	ἐκοιμήθησαν.
kalıyor	şimdiye kadar	bazıları	ama–	ve–	uyudu	—	—
G3588	G4119	G3306	G2193	G0737	G5100	G1161	G2837

Bundan sonra aynı anda beş yüzden fazla mümine göründü. Bunlardan bazıları öldü, fakat çoğu hâlen sağ.

7	ἔπειτα	ὤφθη	Ἰακώβῳ;	εἶτα	τοῖς	ἀποστόλοις	πᾶσιν;
	sonra	göründü	Yakup'a	sonra	elçilere–	o–	hepsine
	G1899	G3708	G2385	G1534	G3588	G0652	G3956

Sonra Yakuba göründü, ardından yine bütün havarilere göründü.

8	ἔσχατον	δὲ	πάντων,	ὡσπερεὶ	τῷ	ἐκτρώματι,	ὤφθη	κἀμοί.
	sonuncu	ama–	hepsinin	gibi–	düşükü–	o–	göründü	bana da
	G2078	G1161	G3956	G5619	G3588	G1626	G3708	G2504

En nihayetinde bana da göründü. Bu bakımdan vaktinden önce doğan bebeğe benziyorum.

9	Ἐγὼ	γάρ	εἰμι	ὁ	ἐλάχιστος	τῶν	ἀποστόλων,	ὃς	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς
	ben	çünkü	dır–	mıyım	en küçüğü–	o–	elçilerin–	o–	O	ki–	değil
	G1473	G1063	G1510	G3588	G1646	G3588	G0652	G3739	G3756	G1510	G2425

καλεῖσθαι	ἀπόστολος,	διότι	ἐδίωξα	τὴν	ἐκκλησίαν	τοῦ	Θεοῦ.	
dır–	mıyım	yeterli	çağrılmaya	elçi	yüzünden–	zulmettim	kilisesini–	
G2564	G0652	G1360	G1377	G3588	G1577	G3588	G2316	

Ben havarilerin en önemsiziyim. Havari diye anılmaya bile lâyık değilim. Çünkü geçmişte Allahın cemaatine zulmederdim.

10	χάριτι	δὲ	Θεοῦ,	εἰμι	ὅ	εἰμι,	καὶ	ἡ	χάρις	αὐτοῦ	ἡ	εἰς
	lütfuyla	ama–	Tanrı'nın	dır–	mıyım	ne	dır–	mıyım	ve–	lütfu–	o–	O'nun
	G5485	G1161	G2316	G1510	G3739	G1510	G2532	G3588	G5485	G0846	G3588	G1519

ἐμὲ,	οὐ	κενὴ	ἐγενήθη,	ἀλλὰ	περισσότερον	αὐτῶν	πάντων		ἐκοπίασα,	
bana–	o–	değil	boş	oldu	ama–	daha çok	onların hepsinden		hepsinden	
G1473	G3756	G2756	G1096	G0235	G4053	G0846	G3956		G2872	

οὐκ	ἐγὼ	δὲ,	ἀλλὰ	ἡ	χάρις	τοῦ	Θεοῦ	‹ἡ›	σὺν	ἐμοί.
emek verdim	değil	ben	ama–	lütfu–	o–	Tanrı'nın	benimle–	o–	—	—
G3756	G1473	G1161	G0235	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588	G4862	G1473

Fakat şimdi her neysem, Allahın lütfuyla öyleyim. Allahın bana bahşettiği lütuf boşa gitmedi. Çünkü Allah yolunda diğer havarilerden daha çok çalıştım. Aslında çalışan ben değilim. Allahın lütfu benim vasıtamla çalışır.

11	εἴτε	οὖν	ἐγὼ	εἴτε	ἐκεῖνοι,	οὕτως	κηρύσσομεν,	καὶ	οὕτως	ἐπιστεύσατε.
	ister–	öyleyse	ben	ister–	onlar	böyle	ilan ediyoruz	ve–	böyle	iman ettiniz
	G1535	G3767	G1473	G1535	G1565	G3779	G2784	G2532	G3779	G4100

Bu sebepten kurtuluş müjdesini ister ben ister diğer havarilerden biri vazetsin, hiç fark etmez. Hepimiz aynı kurtuluşu müjdeliyoruz. Sizin iman ettiğiniz işte budur.

12	Εἰ	δὲ	Χριστὸς	κηρύσσεται,	ὅτι	ἐκ	νεκρῶν	ἐγήγερται,	πῶς
	eğer	ama–	Mesih	ilan ediliyorsa	ki–	ölülerden	dirilmiştir	nasıl	söylüyorlar
	G1487	G1161	G5547	G2784	G3754	G1537	G3498	G1453	G4459

λέγουσιν	ἐν	ὑμῖν	τινες,	ὅτι	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ	ἔστιν?	
arasında–	sizin	bazıları	ki–	diriliş	ölülerin	değil	var	—	
G3004	G1722	G4771	G5100	G3754	G0386	G3498	G3756	G1510	

Biz İsa Mesihin ölümden dirildiğini vazediyoruz; nasıl olur da bazılarınız ölüler dirilmeyecek diyor?

13	εἰ	δὲ	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ	ἔστιν,	οὐδὲ	Χριστὸς	ἐγήγερται;
	eğer	ama–	diriliş	ölülerin	değil	var	ne de–	Mesih	dirilmiştir
	G1487	G1161	G0386	G3498	G3756	G1510	G3761	G5547	G1453

Ölüler dirilmeyecekse Mesih de dirilmemiş demektir.

14	εἰ	δὲ	Χριστὸς	οὐκ	ἐγήγερται,	κενὸν	ἄρα	[καὶ]	τὸ	κήρυγμα
	eğer	ama–	Mesih	değil	dirilmiştir	boş	öyleyse	ve–	vaazımız–	o–
	G1487	G1161	G5547	G3756	G1453	G2756	G0686	G2532	G3588	G2782

ἡμῶν,	κενὴ	καὶ	ἡ	πίστις	ὑμῶν.	
bizim	boş	ve–	imanınız–	o–	sizin	
G1473	G2756	G2532	G3588	G4102	G4771	

Mesih dirilmemişse vaazımız boş demektir. İmanınız da boş.

15	εὑρισκόμεθα	δὲ	καὶ	ψευδομάρτυρες	τοῦ	Θεοῦ;	ὅτι	ἐμαρτυρήσαμεν		
	bulunuruz	ama–	ve–	yalancı tanıklar	Tanrı'nın–	o–	çünkü	tanıklık ettik		
	G2147	G1161	G2532	G5575	G3588	G2316	G3754	G3140		

κατὰ	τοῦ	Θεοῦ,	ὅτι	ἤγειρεν	τὸν	Χριστόν,	ὃν	οὐκ	ἤγειρεν,	εἴπερ
karşı–	Tanrı'nın–	o–	ki–	uyandırdı	Mesih'i–	o–	kimi	değil	uyandırdı	eğer–
G2596	G3588	G2316	G3754	G1453	G3588	G5547	G3739	G3756	G1453	G1512

ἄρα	νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται.	
gerçekten–	ölüler	değil	dirilir	
G0686	G3498	G3756	G1453	

Bu durumda Allahın yalancı şahitleri durumuna düşeriz. Çünkü Allahın Mesihi dirilttiğine şahitlik ettik. Fakat ölüler hakikaten dirilmeyecekse Allah Mesihi de diriltmemiş demektir.

16	εἰ	γὰρ	νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται,	οὐδὲ	Χριστὸς	ἐγήγερται:	
	eğer	çünkü	ölüler	değil	dirilir	ne de-	Mesih	dirilmiştir	
	G1487	G1063	G3498	G3756	G1453	G3761	G5547	G1453	

Ölüler dirilmezse Mesih de dirilmemiştir.

17	εἰ	δὲ	Χριστὸς	οὐκ	ἐγήγερται,	ματαία	ἡ	πίστις	ὑμῶν	(ἐστίν);	ἔτι
	eğer	ama-	Mesih	değil	dirilmiştir	boş	imanınız-	o-	sizin	hala	dır-
	G1487	G1161	G5547	G3756	G1453	G3152	G3588	G4102	G4771	G1510	G2089

ἐστὲ	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν.
siz	içinde-	günahlarınızda-	o-	sizin
G1510	G1722	G3588	G0266	G4771

Mesih dirilmemişse imanınız boştur; hâlâ günahlarınız yüzünden suçlu durumdasınız.

18	ἄρα	καὶ	οἱ	κοιμηθέντες	ἐν	Χριστῷ	ἀπώλοντο.
	öyleyse	ve-	uyuyanlar-	o-	içinde-	Mesih'te	mahvoldu
	G0686	G2532	G3588	G2837	G1722	G5547	G0622

Hayata gözlerini yummuş Mesih imanlıları da helâk olmuş demektir.

19	εἰ,	ἐν	τῇ	ζωῇ	ταύτῃ,	ἐν	Χριστῷ	ἠλπικότες	ἐσμὲν	μόνον,
	eğer	içinde-	hayatta-	o-	bu	sadece	umut edenler	dır-	biz	içinde-
	G1487	G1722	G3588	G2222	G3778	G1722	G5547	G1679	G1510	G3440

ἐλεεινότεροι	πάντων	ἀνθρώπων	ἐσμέν.
Mesih'te	en acınacak	hepsinden	insanların
G1652	G3956	G0444	G1510

Eğer yalnız bu hayat için Mesihe umut bağladıysak, herkesten çok acınacak durumdayız!

20	Νυνὶ	δὲ	Χριστὸς	ἐγήγερται	ἐκ	νεκρῶν,	ἀπαρχὴ	τῶν	κεκοιμημένων.
	şimdi	ama-	Mesih	dirilmiştir	den-	ölülerden	ilk meyve	uyuyanların-	o-
	G3570	G1161	G5547	G1453	G1537	G3498	G0536	G3588	G2837

Fakat Mesih hakikaten ölümden dirildi. Böylece ölülerin dirileceğinin teminatı oldu.

21	ἐπειδὴ	γὰρ	δι’	ἀνθρώπου	θάνατος,	καὶ	δι’	ἀνθρώπου	ἀνάστασις	νεκρῶν.
	beri-	çünkü	ile-	insan	ölüm	ve-	ile-	insan	diriliş	ölülerin
	G1894	G1063	G1223	G0444	G2288	G2532	G1223	G0444	G0386	G3498

Ölüm bir insan, yani Âdem vasıtasıyla geldi; ölümden dirilmek de başka bir insan, yani Mesih vasıtasıyla gelir.

22	ὥσπερ	γὰρ	ἐν	τῷ	Ἀδὰμ	πάντες	ἀποθνήσκουσιν,	οὕτως	καὶ	ἐν
	nasıl ki-	çünkü	içinde-	Adem'de-	o-	hepsi	ölüyor	böyle	ve-	içinde-
	G5618	G1063	G1722	G3588	G0076	G3956	G0599	G3779	G2532	G1722

τῷ	Χριστῷ,	πάντες	ζωοποιηθήσονται.
Mesih'te-	o-	hepsi	canlandırılacak
G3588	G5547	G3956	G2227

Herkes nasıl Âdem yüzünden ölüyorsa, aynı şekilde herkes Mesih sayesinde ebedî hayata kavuşacaktır.

23	Ἕκαστος	δὲ	ἐν	τῷ	ἰδίῳ	τάγματι:	ἀπαρχὴ	Χριστός,	ἔπειτα	οἱ
	her biri	ama-	içinde-	kendi-	o-	sırasında	ilk meyve	Mesih	sonra	Mesih'in-
	G1538	G1161	G1722	G3588	G2398	G5001	G0536	G5547	G1899	G3588

τοῦ	Χριστοῦ,	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	αὐτοῦ,
o-	olanlar	içinde-	gelişinde-	o-	O'nun
G3588	G5547	G1722	G3588	G3952	G0846

Ancak herkes sırası gelince dirilecek. İlkin Mesih dirildi. Sonra Mesihin tekrar gelişinde Ona ait olanlar dirilecek.

24 εἶτα sonra G1534 τὸ son– G3588 τέλος, o– G5056 ὅταν ne zaman ki G3752 παραδιδῷ teslim etsin G3860 τὴν krallığı– G3588 βασιλείαν o– G0932 τῷ Tanrı'ya– G3588 Θεῷ o– G2316 καὶ ve– G2532 Πατρί; Baba'ya G3962 ὅταν ne zaman ki G3752 καταργήσῃ geçersiz kılsın G2673 πᾶσαν her G3956 ἀρχὴν, yönetimi G0746 καὶ ve– G2532 πᾶσαν her G3956 ἐξουσίαν, yetkiyi G1849 καὶ ve– G2532 δύναμιν. gücü G1411

Bundan sonra Mesih her yönetimi, hâkimiyeti ve gücü yok edecek. Hükümranlığı semavî Babamız Allaha teslim edecek; bu da dünyanın sonu olacak.

25 δεῖ gerekir G1163 γὰρ çünkü G1063 αὐτὸν O'nu G0846 βασιλεύειν, hükmetmeyi G0936 ἄχρι gelinceye kadar– G0891 οὗ muhtemelen– G3739 θῇ koysun G5087 πάντας tüm– G3956 τοὺς o– G3588 ἐχθροὺς düşmanlarını G2190 ὑπὸ altına– G5259 τοὺς ayaklarının– G3588 πόδας o– G4228 αὐτοῦ. O'nun G0846

Çünkü Allah bütün düşmanlarını Mesihin ayakları altına serinceye kadar Mesihin hüküm sürmesi gerekiyor.

26 ἔσχατος sonuncu G2078 ἐχθρὸς düşman G2190 καταργεῖται geçersiz kılınır G2673 ὁ ölüm– G3588 θάνατος. o– G2288

Yok edilecek son düşman ölümdür.

27 πάντα her şeyi G3956 γὰρ çünkü G1063 ὑπέταξεν, bağlı kıldı G5293 ὑπὸ altına– G5259 τοὺς ayaklarının– G3588 πόδας o– G4228 αὐτοῦ. O'nun G0846 ὅταν ne zaman ki G3752 δὲ ama– G1161 εἴπῃ derse G3004 ὅτι ki– G3754 πάντα her şey G3956 ὑποτέτακται, bağlı kılınmıştır G5293 δῆλον açık G1212 ὅτι ki– G3754 ἐκτὸς dışında– G1622 τοῦ bağlı kılanın– G3588 ὑποτάξαντος o– G5293 αὐτῷ O'na G0846 τὰ her şeyi– G3588 πάντα. o– G3956

Zeburda yazıldığı gibi, “Allah her şeyi Ona tâbi kıldı, Onun ayakları altına serdi”. Belli ki Allah bu “her şey” in dışındadır.

28 ὅταν ne zaman ki G3752 δὲ ama– G1161 ὑποταγῇ bağlı kılınsa G5293 αὐτῷ O'na G0846 τὰ her şey– G3588 πάντα, o– G3956 τότε o zaman G5119 καὶ ve– G2532 αὐτὸς kendisi– G0846 ὁ o– G3588 Υἱὸς, Oğul– G5207 ὑποταγήσεται o– G5293 τῷ bağlı kılınacak G3588 ὑποτάξαντι bağlı kılana– G5293 αὐτῷ o– G0846 τὰ O'na G3588 πάντα, her şeyi– G3956 ἵνα o– G2443 ᾖ ki– G1510 ὁ olsun G3588 Θεὸς Tanrı– G2316 [τὰ] o– G3588 πάντα her şey G3956 ἐν içinde– G1722 πᾶσιν. herkeste G3956

Allah her şeyi semavî Oğula tâbi kılacak. O zaman semavî Oğul her şeyi kendisine tâbi kılan Allaha tâbi olacak. Böylece Allah her şeyin mutlak hâkimi olacaktır.

29	Ἐπεὶ	τί	ποιήσουσιν,	οἱ	βαπτιζόμενοι	ὑπὲρ	τῶν	νεκρῶν?	εἰ
	yoksa–	ne	yapacak	vaftiz olanlar–	o–	uğruna–	ölülerin–	o–	eğer
	G1893	G5101	G4160	G3588	G0907	G5228	G3588	G3498	G1487

	ὅλως	νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται,	τί	καὶ	βαπτίζονται	ὑπὲρ	αὐτῶν?
	tümüyle	ölüler	değil	dirilir	neden	ve–	vaftiz oluyorlar	uğruna–	onların
	G3654	G3498	G3756	G1453	G5101	G2532	G0907	G5228	G0846

Eğer diriliş yoksa ölüler adına vaftiz olanlarınız ne olacak? Ölüler kesinlikle dirilmeyecekse insanlar ne diye onların adına vaftiz oluyor?

30	τί	καὶ,	ἡμεῖς	κινδυνεύομεν	πᾶσαν	ὥραν?
	neden	ve–	biz	tehlike ediyoruz	her	saat
	G5101	G2532	G1473	G2793	G3956	G5610

Peki ya biz, niçin her an canımızı tehlikeye atıyoruz?

31	καθ’	ἡμέραν	ἀποθνήσκω,	νὴ	τὴν	ὑμετέραν	καύχησιν,	ἀδελφοί
	her gün	ölüyorum	muhakkak–	övüncümü–	o–	sizin–	o–	benim
	G2596	G2250	G0599	G3513	G3588	G5212	G2746	G0080

	ἣν	ἔχω	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν.
	kardeşler	ki–	var	içinde–	Mesih	İsa'da	Rab'bimizde–	o–
	G3739	G2192	G1722	G5547	G2424	G3588	G2962	G1473

Ey mümin kardeşlerim, Efendimiz Mesih İsaya olan imanınızdan ötürü sizinle iftihar ediyorum; bunun için her gün ölümle yüz yüze geliyorum.

32	εἰ	κατὰ	ἄνθρωπον,	ἐθηριομάχησα	ἐν	Ἐφέσῳ,	τί	μοι	τὸ
	eğer	göre–	insan	vahşi hayvanlarla savaştım	içinde–	Efes'te	ne	bana	yarar–
	G1487	G2596	G0444	G2341	G1722	G2181	G5101	G1473	G3588

	ὄφελος?	εἰ	νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται,	φάγωμεν	καὶ	πίωμεν,	αὔριον	γὰρ
	o–	eğer–	ölüler	değil	dirilir	yiyelim	ve–	içelim	yarın	çünkü
	G3786	G1487	G3498	G3756	G1453	G5315	G2532	G4095	G0839	G1063

ἀποθνήσκομεν.
ölüyoruz
G0599

Efeste vahşi hayvanlara benzer bir güruhla mücadele ettim. Eğer bunu dünyevî sebeplerle yaptıysam, bundan ne kazancım olacak? Eğer ölüler dirilmeyecekse o zaman Yeşaya Peygamberin dediği gibi, “Yiyelim, içelim; nasıl olsa yarın ölüp gideceğiz.”

33	μὴ	πλανᾶσθε:	φθείρουσιν	ἤθη	χρηστὰ,	ὁμιλίαι	κακαί.	
	aldanılmayın	bozar	ahlakları	iyi	arkadaşlıklar	kötü	—	
	G3361	G4105	G5351	G2239	G5543	G3657	G2556	

Aldanmayın. “Kötü arkadaş iyi huyu bozar” diye bir söz vardır.

34	ἐκνήψατε	δικαίως,	καὶ	μὴ	ἁμαρτάνετε;	ἀγνωσίαν	γὰρ	Θεοῦ,	τινες
	ayılın	doğru bir şekilde	ve–	değil	günah işleyin	bilgisizlik	Tanrı'nın	çünkü	bazıları
	G1594	G1346	G2532	G3361	G0264	G0056	G1063	G2316	G5100

	ἔχουσιν;	πρὸς	ἐντροπὴν	ὑμῖν	λαλῶ.
	var	için–	utancınıza	size	söylüyorum
	G2192	G4314	G1791	G4771	G2980

Aklınızı başınıza toplayın. Günah işlemeyi bırakın. Aranızda hâlâ Allahı bilmeyenler var, utanın diyorum.

35 Ἀλλὰ ama– G0235 ἐρεῖ diyecek G2046 τις, biri G5100 Πῶς nasıl G4459 ἐγείρονται dirilir G1453 οἱ ölüler– G3588 νεκροί? o– G3498 ποίῳ ne türden G4169 δὲ ama– G1161 σώματι bedenle G4983

ἔρχονται? gelirler G2064

"Ölüler nasıl dirilecek? Bedenleri nasıl olacak?" diye soranlar çıkabilir.

36 ἄφρων aptal G0878 σὺ! sen G4771 ὃ ektiğin G3739 σπείρεις, ne G4687 οὐ değil G3756 ζωοποιεῖται, canlandırılır G2227 ἐὰν eğer değilse– G1437 μὴ ölse G3361 ἀποθάνῃ. — G0599

Bunlar akılsızca sorulardır. Tohumu düşünün. Ektiğiniz tohum ölmeden yeşermez ki!

37 καὶ ve– G2532 ὃ ektiğin G3739 σπείρεις, ne G4687 οὐ değil G3756 τὸ bedeni– G3588 σῶμα o– G4983 τὸ olacak olanı G3588 γενησόμενον ekiyorsun G1096 σπείρεις, ama– G4687 ἀλλὰ çıplak G0235

γυμνὸν tane G1131 κόκκον, eğer– G2848 εἰ tipte G1487 τύχοι olursa G5177 σίτου, buğday G4621 ἤ ya da– G2228 τινος geri kalanlardan– G5100 τῶν o– G3588 λοιπῶν. herhangi birinden G3062

Toprağa ektiğiniz şey, ister buğday ister başka bir tahıl olsun, yalnızca tohumdur. Tohumun hâsıl edeceği olgun bitkiyi toprağa ekmiyorsunuz.

38 ὁ Tanrı G3588 δὲ ama– G1161 Θεὸς veriyor G2316 δίδωσιν ona G1325 αὐτῷ beden G0846 σῶμα, nasıl G4983 καθὼς irade etti G2531 ἠθέλησεν, ve– G2309 καὶ her birine G2532 ἑκάστῳ tohumların– G1538

τῶν o– G3588 σπερμάτων, kendi– G4690 ἴδιον o– G2398 σῶμα. bedeni G4983

Allah tohuma istediği biçimi verir; her tohumu türüne uygun bir bedene büründürür.

39 οὐ değil G3756 πᾶσα her G3956 σὰρξ beden G4561 ἡ aynı– G3588 αὐτὴ o– G0846 σάρξ, bedendir G4561 ἀλλὰ ama– G0235 ἄλλη başka G0243 μὲν gerçekten– G3303 ἀνθρώπων, insanların G0444 ἄλλη başka G0243

δὲ ama– G1161 σὰρξ beden G4561 κτηνῶν, hayvanların G2934 ἄλλη başka G0243 δὲ ama– G1161 σὰρξ beden G4561 πτηνῶν. kuşların G4421 ἄλλη başka G0243 δὲ ama– G1161 ἰχθύων. balıkların G2486

Her canlının eti farklıdır. İnsan, hayvan, kuş ya da balık olsun, hepsinin eti ayrıdır.

40 καὶ ve– G2532 σώματα bedenler G4983 ἐπουράνια, göksel G2032 καὶ ve– G2532 σώματα bedenler G4983 ἐπίγεια. dünyevi G1919 ἀλλὰ ama– G0235 ἑτέρα başka G2087 μὲν gerçekten– G3303

ἡ göksellerin– G3588 τῶν o– G3588 ἐπουρανίων yüceliği– G2032 δόξα, o– G1391 ἑτέρα başka G2087 δὲ ama– G1161 ἡ dünyevilerin– G3588 τῶν o– G3588 ἐπιγείων. — G1919

Bunun gibi semavî ve dünyevî cisimler vardır. Semavî cisimlerin ihtişamı başka, dünyevî cisimlerin ihtişamı başkadır.

41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων;
başka yüceliği güneşin ve- başka yüceliği ayın ve- başka yüceliği yıldızların
G0243 G1391 G2246 G2532 G0243 G1391 G4582 G2532 G0243 G1391 G0792

ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
yıldız çünkü yıldızdan farklıdır içinde- yüceliğte
G0792 G1063 G0792 G1308 G1722 G1391

Güneşin ihtişamı başka, ayın ve yıldızların ihtişamı bir başkadır. Hatta her yıldızın ihtişamı farklıdır.

42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ,
böyle ve- dirilişi- o- ölülerin- o- ekiliyor içinde- çürüme
G3779 G2532 G3588 G0386 G3588 G3498 G4687 G1722 G5356

ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ.
dirilir içinde- çürümezlik
G1453 G1722 G0861

İşte ölüler dirildiği zaman böyle olur. Ölü beden çürümeye mahkûm olarak gömülür; çürümez beden olarak diriltilir.

43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ. σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ,
ekiliyor içinde- utanç dirilir içinde- yüceliğ ekiliyor içinde- zayıflık
G4687 G1722 G0819 G1453 G1722 G1391 G4687 G1722 G0769

ἐγείρεται ἐν δυνάμει.
dirilir içinde- güç
G1453 G1722 G1411

Düşkün ve zayıf halde gömülür, izzet ve kudretle diriltilir.

44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα
ekiliyor beden doğal dirilir beden ruhsal eğer- var beden
G4687 G4983 G5591 G1453 G4983 G4152 G1487 G1510 G4983

ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
doğal var ve- ruhsal
G5591 G1510 G2532 G4152

Nefsanî beden olarak gömülür, ruhani beden olarak diriltilir. Nefsanî bedenler olduğu gibi, ruhani bedenler de vardır.

45 οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν
böyle ve- yazılmıştır oldu ilk- o- insan Adem için- can
G3779 G2532 G1125 G1096 G3588 G4413 G0444 G0076 G1519 G5590

ζῶσαν; ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.
yaşayan sonuncu- o- Adem için- ruh canlandıran
G2198 G3588 G2078 G0076 G1519 G4151 G2227

Tevratta yazıldığı gibi, “İlk insan Âdem nefsanî varlık oldu”. Fakat son Âdem, yani İsa Mesih, hayat veren Ruhtur.

46 ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ
ama- değil ilk- o- ruhsal ama- doğal- o- sonra ruhsal-
G0235 G3756 G4412 G3588 G4152 G0235 G3588 G5591 G1899 G3588

πνευματικόν.
o-
G4152

İlk önce nefsanî insan geldi, sonra ruhani insan ortaya çıktı.

47	ὁ	πρῶτος	ἄνθρωπος	ἐκ	γῆς,	χοϊκός;	ὁ	δεύτερος	
	ilk–	o–	insan	den–	topraktan	topraktan yapılmış	ikinci–	o–	
	G3588	G4413	G0444	G1537	G1093	G5517	G3588	G1208	

ἄνθρωπος,	ἐξ	οὐρανοῦ.	
insan	den–	gökten	
G0444	G1537	G3772	

İlk insan yerden, topraktan, yerden yaratıldı. İkinci insan semadan geldi.

48	οἷος	ὁ	χοϊκός,	τοιοῦτοι	καὶ	οἱ	χοϊκοί;	καὶ	οἷος
	ne türden–	o–	topraktan olan–	o–	böyle	ve–	topraktanlar–	o–	ve–
	G3634	G3588	G5517	G5108	G2532	G3588	G5517	G2532	G3634

ὁ	ἐπουράνιος,	τοιοῦτοι	καὶ	οἱ	ἐπουράνιοι.
ne türden–	o–	göksel–	o–	böyle	ve–
G3588	G2032	G5108	G2532	G3588	G2032

Topraktan yaratılan Âdem nasılsa, topraktan olan bütün insanlar da öyledir. Semadan gelen İsa nasılsa, semaya ait olan bütün insanlar da öyledir.

49	καὶ	καθὼς	ἐφορέσαμεν	τὴν	εἰκόνα	τοῦ	χοϊκοῦ,	φορέσομεν	καὶ
	ve–	nasıl ki	taşıdık	suretini–	o–	topraktanolanin–	o–	taşıyacağız	ve–
	G2532	G2531	G5409	G3588	G1504	G3588	G5517	G5409	G2532

τὴν	εἰκόνα	τοῦ	ἐπουρανίου.
suretini–	o–	gökselin–	o–
G3588	G1504	G3588	G2032

Bizler bu dünyadayken topraktan yaratılan Âdeme benzeriz; semadayken semadan gelen İsaya benzeyeceğiz.

50	Τοῦτο	δέ	φημι,	ἀδελφοί,	ὅτι	σὰρξ	καὶ	αἷμα,	βασιλείαν
	bunu	ama–	söylüyorum	kardeşler	ki–	beden	ve–	kan	krallığını–
	G3778	G1161	G5346	G0080	G3754	G4561	G2532	G0129	G0932

Θεοῦ	κληρονομῆσαι	οὐ	δύναται,	οὐδὲ	ἡ	φθορὰ,	τὴν	ἀφθαρσίαν
o–	Tanrı'nın	miras almak	değil	muktedir	ne de–	çürüme–	o–	çürümezliği–
G2316	G2816	G3756	G1410	G3761	G3588	G5356	G3588	G0861

κληρονομεῖ.
o–
G2816

Mümin kardeşlerim, dediğim şu: Etten ve kandan müteşekkil bedenlerimiz, Allahın ebedî hükümranlığına giremez. Çürüyüp gidecek olan bu bedenlerimiz hiçbir şeyin çürümediği ebediyete kavuşamaz.

51	ἰδοὺ,	μυστήριον	ὑμῖν	λέγω:	πάντες	οὐ	κοιμηθησόμεθα,	πάντες	
	bakın	sır	size	söylüyorum	hepimiz	gerçekten–	değil	uyuyacağız	
	G3708	G3466	G4771	G3004	G3956	G3756	G2837	G3956	

δὲ	ἀλλαγησόμεθα,	
hepimiz	ama–	
G1161	G0236	

Dinleyin, size bir sır vereyim. Hepimiz ölmeyeceğiz, fakat hepimiz değiştirileceğiz.

52 ἐν içinde– G1722 ἀτόμῳ, an G0823 ἐν içinde– G1722 ῥιπῇ gözün kırpması G4493 ὀφθαλμοῦ, gözün G3788 ἐν içinde– G1722 τῇ son– G3588 ἐσχάτῃ o– G2078 σάλπιγγι; borazana– G4536

σαλπίσει o– G4537 γάρ, çalacak G1063 καὶ çünkü G2532 οἱ ve– G3588 νεκροὶ ölüler G3498 ἐγερθήσονται dirilecek G1453 ἄφθαρτοι, çürümez G0862 καὶ ve– G2532 ἡμεῖς biz G1473

ἀλλαγησόμεθα. değişeceğiz G0236

Son borazan çalınacak ve bir anda, göz açıp kapayana kadar değişeceğiz. Borazan çalındığında, ölüler ölümsüz bedenlerle dirilecek. Hâlâ hayatta olan bizler de değişeceğiz.

53 δεῖ gerekir G1163 γὰρ çünkü G1063 τὸ çürüyücü– G3588 φθαρτὸν o– G5349 τοῦτο, bunu G3778 ἐνδύσασθαι giyinmeyi G1746 ἀφθαρσίαν; çürümezlik G0861 καὶ ve– G2532 τὸ ölümlü– G3588

θνητὸν o– G2349 τοῦτο, bunu G3778 ἐνδύσασθαι giyinmeyi G1746 ἀθανασίαν. ölümsüzlük G0110

Zira çürümeye mahkûm olan bu bedenimiz, hiçbir zaman çürümeyecek bir hale dönecek; bu ölümlü bedenimiz ölümsüzlüğe bürünecek.

54 ὅταν ne zaman ki G3752 δὲ ama– G1161 τὸ çürüyücü– G3588 φθαρτὸν o– G5349 τοῦτο bunu G3778 ἐνδύσηται giyinse G1746 (τὴν) çürümezliği– G3588 ἀφθαρσίαν, o– G0861

καὶ ve– G2532 τὸ ölümlü– G3588 θνητὸν, o– G2349 τοῦτο bunu G3778 ἐνδύσηται giyinse G1746 ἀθανασίαν, ölümsüzlüğü– G0110 τότε o– G5119 γενήσεται o zaman G1096 ὁ olacak G3588 λόγος söz– G3056

ὁ o– G3588 γεγραμμένος: yazılmış– G1125 Κατεπόθη o– G2666 ὁ yutuldu G3588 θάνατος ölüm– G2288 εἰς o– G1519 νῖκος. için– G3534

Çürümeye mahkûm olan bu ölümlü bedenimiz, değişip ölümsüz ve çürümez hale geldiğinde, Yeşaya Peygamberin şu sözü yerine gelecektir: “Ölüm ortadan kalktı! Zafer kazanıldı!”

55 ποῦ nerede G4226 σου, senin G4771 θάνατε, ölüm G2288 τὸ zafer– G3588 νῖκος? o– G3534 ποῦ nerede G4226 σου, senin G4771 θάνατε, ölüm G2288 τὸ sokuş– G3588 κέντρον? o– G2759

“Ey Ölüm, hani zaferin?” “Ey Ölüm, hani zehirli iğnen?”

56 τὸ sokuşu– G3588 δὲ o– G1161 κέντρον ama– G2759 τοῦ ölümün– G3588 θανάτου o– G2288 ἡ günahtır– G3588 ἁμαρτία; o– G0266 ἡ gücü G3588 δὲ ama– G1161 δύναμις günahın– G1411

τῆς o– G3588 ἁμαρτίας, yasadır– G0266 ὁ o– G3588 νόμος; — G3551

Ölümün ‘zehirli iğnesi günahlarımızdır. Günah ise gücünü Tevratın şeriatından alır.

57	τῷ	δὲ	Θεῷ	χάρις,	τῷ	διδόντι	ἡμῖν	τὸ	νῖκος,	διὰ	τοῦ
	Tanrı'ya–	o–	ama–	şükürler	verene–	o–	bize	zafer–	o–	ile–	Rab'bimiz–
	G3588	G1161	G2316	G5485	G3588	G1325	G1473	G3588	G3534	G1223	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
o–	bizim	İsa	Mesih
G2962	G1473	G2424	G5547

Allaha şükürler olsun! Çünkü Efendimiz İsa Mesih vasıtasıyla ölüme karşı bize zafer kazandıran Odur.

58	Ὥστε,	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί,	ἑδραῖοι	γίνεσθε,	ἀμετακίνητοι,		περισσεύοντες		
	öyle ki–	kardeşlerim–	o–	benim	sevgili	sağlam	olun		sarsılmaz		
	G5620	G0080	G1473	G0027	G1476	G1096	G0277		G4052		

ἐν	τῷ	ἔργῳ	τοῦ	Κυρίου	πάντοτε,	εἰδότες	ὅτι	ὁ	κόπος
çoğalarak	içinde–	işinde–	o–	Rab'bin	her zaman	bilerek	ki–	emeğiniz–	o–
G1722	G3588	G2041	G3588	G2962	G3842	G1492	G3754	G3588	G2873

ὑμῶν	οὐκ	ἔστιν	κενὸς.	ἐν	Κυρίῳ.
sizin	değil	dır–	boş	içinde–	Rab'de
G4771	G3756	G1510	G2756	G1722	G2962

Sevgili kardeşlerim, madem öyle, imanınızda sıkı durun, sarsılmayın. Kendinizi hep Efendimizin yolunda hizmete verin! Unutmayın, Efendimize ait olduğunuz için verdiğiniz emek boşa gitmez.

Chapter 16

1	Περὶ	δὲ	τῆς	λογείας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους,	ὥσπερ	
	hakkında–	ama–	bağışın–	o–	kutsal için–	o–	nasıl ki–	emrettim	kiliselerine–	
	G4012	G1161	G3588	G3048	G3588	G1519	G3588	G0040	G5618	

διέταξα	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Γαλατίας,	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ποιήσατε.
o–	Galatya'nın	böyle	ve–	siz	yapın	—	—	—
G1299	G3588	G1577	G3588	G1053	G3779	G2532	G4771	G4160

Allahın halkı için toplanan bağışlara gelince, Galatya yöresindeki cemaatlere ne talimat verdiysem siz de aynısını yapın.

2	κατὰ	μίαν	σαββάτου,	ἕκαστος	ὑμῶν,	παρ’	ἑαυτῷ	τιθέτω,	θησαυρίζων	
	göre–	birinci	şabatın	her biriniz	yanına	kendinin	koysun	depolayarak	ne	
	G2596	G1520	G4521	G1538	G4771	G3844	G1438	G5087	G2343	

ὅ¦τι	ἐὰν	εὐοδῶται,	ἵνα	μὴ	ὅταν	ἔλθω,	τότε	λογεῖαι	
muhtemelen–	başardığını	ki–	değil	ne zaman ki	gelsem	o zaman	bağışlar	olsun	
G3754	G1437	G2137	G2443	G3361	G3752	G2064	G5119	G3048	

γίνωνται.
—
G1096

Her haftanın ilk günü, yani pazar günü kazancınıza göre bir miktar para ayırın, bağış için biriktirin. Böylelikle ben geldiğimde bağış toplamanıza gerek kalmayacak.

3	ὅταν	δὲ	παραγένωμαι,	οὓς	ἐὰν	δοκιμάσητε,		δι’	ἐπιστολῶν	
	ne zaman ki	ama–	gelsem	kimleri	muhtemelen–	onaylarsaniz		ile–	mektuplar	
	G3752	G1161	G3854	G3739	G1437	G1381		G1223	G1992	

τούτους	πέμψω,	ἀπενεγκεῖν	τὴν	χάριν	ὑμῶν	εἰς	Ἰερουσαλήμ.	
bunları	göndereceğim	taşımaya	lütfunuzu–	o–	sizin	için–	Yerusalaim'e	
G3778	G3992	G0667	G3588	G5485	G4771	G1519	G2419	

Yanınıza geldiğimde, toplanan bağışları Kudüse götürecek ulaklar seçersiniz. Onlar için tavsiye mektupları yazacağım; sonra Kudüse göndereceğim.

4	ἐὰν	δὲ	ἄξιον	ᾖ	τοῦ	κἀμὲ	πορεύεσθαι,	σὺν	ἐμοὶ	πορεύσονται.
	eğer	ama–	değerli	olursa	benim–	o–	de–	gitmem	benimle	gidecekler
	G1437	G1161	G0514	G1510	G3588	G2504	G4198	G4862	G1473	G4198

Eğer benim de gitmem gerekirse onlara eşlik ederim.

5	Ἐλεύσομαι	δὲ	πρὸς	ὑμᾶς,	ὅταν	Μακεδονίαν	διέλθω;		
	geleceğim	ama–	size	ne zaman ki	Makedonya'dan	geçsem	Makedonya'dan		
	G2064	G1161	G4314	G4771	G3752	G3109	G1330		
	Μακεδονίαν	γὰρ	διέρχομαι.						
	çünkü	geçiyorum	—						
	G3109	G1063	G1330						

Makedonya yöresindeki cemaatleri ziyaret etmeyi düşünüyorum. Oradan size geleceğim.

6	πρὸς	ὑμᾶς	δὲ	τυχὸν	παραμενῶ,	ἢ	καὶ	παραχειμάσω,	ἵνα	
	size	ama–	belki de	kalacağım	ya da–	ve–	kışlayacağım	ki–	siz	
	G4314	G4771	G1161	G5177	G3887	G2228	G2532	G3914	G2443	
	ὑμεῖς,	με	προπέμψητε,	οὗ	ἐὰν	πορεύωμαι.				
	beni	gönderesiniz	nereye	muhtemelen–	gidersem	—				
	G4771	G1473	G4311	G3757	G1437	G4198				

Belki bir süre sizinle kalırım, hatta kışı yanınızda geçirebilirim. Bundan sonra beni gideceğim yere yardımlarınızla yolcu edersiniz.

7	οὐ	θέλω	γὰρ,	ὑμᾶς	ἄρτι	ἐν	παρόδῳ	ἰδεῖν;	ἐλπίζω	
	değil	çünkü	istiyorum	sizi	şimdiki zamanda	geçerken	görmeyi	umut ediyorum	çünkü	
	G3756	G2309	G1063	G4771	G0737	G1722	G3938	G3708	G1679	
	γὰρ,	χρόνον	τινὰ	ἐπιμεῖναι	πρὸς	ὑμᾶς,	ἐὰν	ὁ	Κύριος	ἐπιτρέψῃ.
	zaman	bir müddet	sizinle	kalmayı	eğer–	Rab–	o–	izin verirse	—	—
	G1063	G5550	G5100	G1961	G4314	G4771	G1437	G3588	G2962	G2010

Bu sefer geçerken size uğramak istemiyorum. Rabbin izniyle uzunca bir süre yanınızda kalmak ümidindeyim.

8	ἐπιμενῶ	δὲ	ἐν	Ἐφέσῳ	ἕως	τῆς	Πεντηκοστῆς.
	kalacağım	ama–	içinde–	Efes'te	kadar–	Pentikost–	o–
	G1961	G1161	G1722	G2181	G2193	G3588	G4005

Fakat Pentikost Gününe kadar Efeste kalacağım.

9	θύρα	γάρ	μοι	ἀνέῳγεν	μεγάλη	καὶ	ἐνεργής,	καὶ	ἀντικείμενοι	πολλοί.
	kapı	çünkü	bana	açıldı	büyük	ve–	etkili	ve–	karşı çıkanlar	çok
	G2374	G1063	G1473	G0455	G3173	G2532	G1756	G2532	G0480	G4183

Çünkü Allah, kurtuluş müjdesini duyurmam için elverişli bir ortam hazırladı. Burada giderek büyüyen verimli bir hizmetim var; ama bana muhalefet eden birçok kişi de var.

10	Ἐὰν	δὲ	ἔλθῃ	Τιμόθεος,	βλέπετε	ἵνα	ἀφόβως	γένηται	πρὸς	ὑμᾶς;
	eğer	ama–	gelse	Timoteos	bakın	ki–	korkusuzca	olsun	yanınızda–	sizin
	G1437	G1161	G2064	G5095	G0991	G2443	G0870	G1096	G4314	G4771
	τὸ	γὰρ	ἔργον	Κυρίου	ἐργάζεται,	ὡς	κἀγώ.			
	işini–	o–	çünkü	Rab'bin	yapıyor	gibi–	ben de			
	G3588	G1063	G2041	G2962	G2038	G5613	G2504			

Timoteos yanınıza gelirse onu hoş karşılamaya, rahat ettirmeye özen gösterin. Tıpkı benim gibi, o da Rab yolunda emek veriyor.

11	μή	τις	οὖν	αὐτὸν	ἐξουθενήσῃ;	προπέμψατε	δὲ	αὐτὸν	ἐν	εἰρήνῃ,
	değil	öyleyse	biri	ona	hor görsün	gönderin	ama–	onu	içinde–	barış
	G3361	G5100	G3767	G0846	G1848	G4311	G1161	G0846	G1722	G1515

ἵνα	ἔλθῃ	πρός	με;	ἐκδέχομαι	γὰρ	αὐτὸν,	μετὰ	τῶν	ἀδελφῶν.
ki–	gelse	bana	bekliyorum	çünkü	onu	ile–	kardeşlerle–	o–	—
G2443	G2064	G4314	G1473	G1551	G1063	G0846	G3326	G3588	G0080

Bu yüzden sakın ola ki, onu hâkir görmeyin. Yanıma gelmesi için onu selâmetle yolcu edin. Onu ve diğer mümin kardeşleri bekliyorum.

12	Περὶ	δὲ	Ἀπολλῶ,	τοῦ	ἀδελφοῦ,	πολλὰ	παρεκάλεσα	αὐτὸν,	ἵνα	ἔλθῃ
	hakkında–	ama–	Apollos'un–	o–	kardeşin–	o–	çok	rica ettim	ona	ki–
	G4012	G1161	G0625	G3588	G0080	G4183	G3870	G0846	G2443	G2064

πρὸς	ὑμᾶς	μετὰ	τῶν	ἀδελφῶν;	καὶ	πάντως	οὐκ	ἦν	θέλημα	ἵνα
gelse	size	ile–	kardeşlerle–	o–	ve–	tümüyle	değildi	irade	ki–	şimdi
G4314	G4771	G3326	G3588	G0080	G2532	G3843	G3756	G1510	G2307	G2443

νῦν	ἔλθῃ;	ἐλεύσεται	δὲ	ὅταν	εὐκαιρήσῃ.	
gelse	gelecek	ama–	ne zaman ki	fırsat bulsa	—	
G3568	G2064	G2064	G1161	G3752	G2119	

Mümin kardeşimiz Apollosa gelince, diğer müminlerle birlikte sizi ziyaret etmesi için onu çok teşvik ettim. Şimdilik yanınıza gelmeye pek istekli değil. Fakat uygun bir zamanda yanınıza gelecektir.

13	Γρηγορεῖτε;	στήκετε	ἐν	τῇ	πίστει,	ἀνδρίζεσθε,	κραταιοῦσθε.	
	uyanık olun	imanda–	o–	durun	erkekleşin	güçlenin	—	
	G1127	G4739	G1722	G3588	G4102	G0407	G2901	

Tetikte olun, imanda sımsıkı durun, mert ve güçlü olun.

14	πάντα	ὑμῶν,	ἐν	ἀγάπῃ	γινέσθω.
	her şeyiniz	sizin	içinde–	sevgi	olsun
	G3956	G4771	G1722	G0026	G1096

Her ne yaparsanız, sevgiyle yapın.

15	Παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	οἴδατε	τὴν	οἰκίαν	Στεφανᾶ,	ὅτι	ἐστὶν
	yalvarıyorum	ama–	size	kardeşler	biliyorsunuz	evini–	o–	Stefanas'ın	ki–	dır–
	G3870	G1161	G4771	G0080	G1492	G3588	G3614	G4734	G3754	G1510

ἀπαρχὴ	τῆς	Ἀχαΐας,	καὶ	εἰς	διακονίαν	τοῖς	ἁγίοις,	ἔταξαν	
ilk meyve	Ahaya'nın	ve–	için–	hizmete–	o–	kutsallara–	o–	atadılar	
G0536	G3588	G0882	G2532	G1519	G1248	G3588	G0040	G5021	

ἑαυτούς,	
kendilerini	
G1438	

Biliyorsunuz, İstefanas ve ailesi Ahaya yöresindeki ilk müminlerdendir. Bunlar kendilerini Allahın halkına hizmet etmeye verdi. Ey mümin kardeşlerim, size rica ediyorum,

16	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς	ὑποτάσσησθε	τοῖς	τοιούτοις,	καὶ	παντὶ	τῷ
	ki–	ve–	siz	bağlı olun	böylelere–	o–	ve–	herkese	birlikte çalışana–
	G2443	G2532	G4771	G5293	G3588	G5108	G2532	G3956	G3588

συνεργοῦντι	καὶ	κοπιῶντι.	
o–	ve–	emek verene	
G4903	G2532	G2872	

bu tür kişilere ve onlar gibi emek verip hizmet eden herkese hürmette kusur etmeyin.

17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ, καὶ Φορτουνάτου, καὶ
seviniyorum ama- üzerine- gelişi- o- Stefanas'ın ve- Fortunatus'un ve-
G5463 G1161 G1909 G3588 G3952 G4734 G2532 G5415 G2532

Ἀχαϊκοῦ; ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα, οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.
Ahaikus'un çünkü sizin- o- sizin eksikliği- o-
G0883 G3754 G3588 G5212 G5303 G3778 G0378

İstefanas, Fortunatus ve Ahaykosun gelişine sevindim. Yokluğunuzu bana unutturdular.

18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν; ἐπιγινώσκετε οὖν
rahatlaştılar çünkü benim- o- benim ruhumu ve- sizin- o- sizin
G0373 G1063 G3588 G1699 G4151 G2532 G3588 G4771 G1921 G3767

τοὺς τοιούτους.
tanıyın öyleyse
G3588 G5108

Benim gönlümü de sizin gönlünüzü de ferahlattılar. Böylelerinin kıymetini bilin.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν
selamlıyor sizi kiliseleri- o- Asya'nın selamlıyor sizi içinde- Rab'de
G0782 G4771 G3588 G1577 G3588 G0773 G0782 G4771 G1722

Κυρίῳ πολλὰ, Ἀκύλας καὶ Πρίσκα, σὺν τῇ, κατ’ οἶκον αὐτῶν,
çok Akila ve- Priska ile- evlerindeki- o- onların kilise —
G2962 G4183 G0207 G2532 G4251 G4862 G3588 G2596 G3624 G0846

ἐκκλησίᾳ.
—
G1577

Asya ilindeki cemaatler size selam eder. Akvila ve Priska, evlerinde toplanan cemaatle birlikte Rabbe ait kişiler olarak içten selamlarını yolluyor.

20 ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
selamlıyor sizi kardeşler- o- hepsi selamlayın birbirinizi içinde-
G0782 G4771 G3588 G0080 G3956 G0782 G0240 G1722

φιλήματι ἁγίῳ.
öpücük kutsal
G5370 G0040

Buradaki bütün mümin kardeşler size selam ediyor. Birbirinizi Allaha vakfolmuş olanlara yaraşır bir öpüşle selamlayın.

21 Ὁ ἀσπασμὸς, τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
selamı- o- benim- o- elimle Pavlus
G3588 G0783 G3588 G1699 G5495 G3972

Ben Pavlus, bu son selamı kendi elimle yazıyorum.

22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαράνα θά!
eğer biri değil seviyor Rab'bi- o- olsun lanetli Maran ata —
G1487 G5100 G3756 G5368 G3588 G2962 G1510 G0331 G3134 G3134

Efendimizi sevmeyen kişiye cemaatte yer yoktur. Marana ta! Yani ‘Efendimiz, gel!

23 ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.
lütfu- o- Rab'bin- o- İsa'nın sizinle —
G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G3326 G4771

Efendimiz İsanın lütfu üzerinizde olsun.

24	ἡ	ἀγάπη	μου,	μετὰ	πάντων	ὑμῶν,	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.	<Ἀμήν>.
	sevgim–	o–	benim	ile–	hepinizle	sizin	içinde–	Mesih	İsa'da	Amin
	G3588	G0026	G1473	G3326	G3956	G4771	G1722	G5547	G2424	G0281

Mesih İsaya ait biri olarak hepinize sevgilerimi gönderiyorum.

2. Korintliler

Chapter 1

1 Παῦλος, Pavlus G3972 ἀπόστολος elçi G0652 Χριστοῦ Mesih'in G5547 Ἰησοῦ İsa'nın G2424 διὰ ile– G1223 θελήματος isteği G2307 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 καὶ ve– G2532 Τιμόθεος, Timoteos G5095

ὁ kardeş– G3588 ἀδελφὸς; o– G0080 τῇ kiliseye– G3588 ἐκκλησίᾳ o– G1577 τοῦ Tanrı'nın G3588 Θεοῦ olana– G2316 τῇ o– G3588 οὔσῃ içinde– G1510 ἐν Korint'te G1722 Κορίνθῳ, ile– G2882

σὺν kutsalların– G4862 τοῖς o– G3588 ἁγίοις hepsiyle G0040 πᾶσιν, olanlarda– G3956 τοῖς o– G3588 οὖσιν içinde– G1510 ἐν tüm– G1722 ὅλῃ o– G3650 τῇ Ahaya'da– G3588 Ἀχαΐᾳ. o– G0882

Allahın iradesiyle Mesih İsanın havarisi tayin edilen ben Pavlus ve mümin kardeşimiz Timoteos, Allahın Korint şehrindeki cemaatine ve Ahaya ilindeki bütün müminlere selam ederiz.

2 χάρις lütuf G5485 ὑμῖν size G4771 καὶ ve– G2532 εἰρήνη, barış G1515 ἀπὸ den– G0575 Θεοῦ Tanrı G2316 Πατρὸς Baba'dan G3962 ἡμῶν, bizim G1473 καὶ ve– G2532 Κυρίου Rab G2962 Ἰησοῦ İsa G2424

Χριστοῦ. Mesih'ten G5547

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten size lütuf ve selâmet dileriz!

3 Εὐλογητὸς kutlu olsun– G2128 ὁ o– G3588 Θεὸς Tanrı G2316 καὶ ve– G2532 Πατὴρ Baba G3962 τοῦ Rab'bimizin– G3588 Κυρίου o– G2962 ἡμῶν, bizim G1473 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ, Mesih'in G5547

ὁ Babası– G3588 Πατὴρ o– G3962 τῶν merhametlerin– G3588 οἰκτιρμῶν, o– G3628 καὶ ve– G2532 Θεὸς Tanrı'sı G2316 πάσης her G3956 παρακλήσεως; tesellinin G3874

Efendimiz İsa Mesihin semavî Babası Allaha hamtlar olsun. O, şefkatli semavî Babamızdır, her tesellinin kaynağı olan Allahtır.

4 ὁ teselli eden– G3588 παρακαλῶν o– G3870 ἡμᾶς bizi G1473 ἐπὶ içinde– G1909 πάσῃ tüm– G3956 τῇ o– G3588 θλίψει sıkıntımızda– G2347 ἡμῶν, o– G1473 εἰς bizim G1519 τὸ için– G3588

δύνασθαι muktedir olmak– G1410 ἡμᾶς o– G1473 παρακαλεῖν bizi G3870 τοὺς teselli etmeye G3588 ἐν içinde– G1722 πάσῃ o– G3956 θλίψει, olanları– G2347 διὰ o– G1223 τῆς her G3588

παρακλήσεως sıkıntıda G3874 ἧς ile– G3739 παρακαλούμεθα teselli– G3870 αὐτοὶ o– G0846 ὑπὸ onunla– G5259 τοῦ o– G3588 Θεοῦ, teselli edildiğimizin G2316

Sıkıntıya düştüğümüzde her zaman bizi teselli eder. Biz de Allahtan aldığımız teselliyi, her türlü sıkıntı içindeki insanlarla paylaşırız.

5	ὅτι	καθὼς	περισσεύει	τὰ	παθήματα	τοῦ	Χριστοῦ	εἰς	ἡμᾶς,	οὕτως
	çünkü	nasıl ki–	çoğalir	acıları–	o–	Mesih'in	için–	bize	böyle	ile–
	G3754	G2531	G4052	G3588	G3804	G3588	G5547	G1519	G1473	G3779

διὰ	τοῦ	Χριστοῦ,	περισσεύει	καὶ	ἡ	παράκλησις	ἡμῶν.
Mesih–	o–	çoğalır	ve–	tesellimiz–	o–	bizim	—
G1223	G3588	G5547	G4052	G2532	G3588	G3874	G1473

Mesih uğruna pek çok sıkıntıya katlanıyoruz. Fakat yine Mesih vasıtasıyla pek çok teselli alıyoruz.

6	εἴτε	δὲ	θλιβόμεθα,	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν	παρακλήσεως	καὶ	σωτηρίας;
	ister–	ama–	sıkıntı çekiyorsak	uğruna–	sizin–	o–	sizin	tesellisi	ve–
	G1535	G1161	G2346	G5228	G3588	G4771	G3874	G2532	G4991

εἴτε	παρακαλούμεθα,	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν	παρακλήσεως,	τῆς
kurtuluşu	ister–	teselli ediliyorsak	uğruna–	sizin–	o–	sizin
G1535	G3870	G5228	G3588	G4771	G3874	G3588

ἐνεργουμένης	ἐν	ὑπομονῇ	τῶν	αὐτῶν	παθημάτων,	ὧν	καὶ	ἡμεῖς	πάσχομεν.
tesellisi–	o–	işleyen–	o–	içinde–	sabredene	aynı–	o–	acıların	hangileri
G1754	G1722	G5281	G3588	G0846	G3804	G3739	G2532	G1473	G3958

Siz teselli ve kurtuluş bulasınız diye sıkıntılara katlanıyoruz. Ve yine bunun için Allahtan teselli alıyoruz. Sizin aldığınız teselli, bizimle aynı sıkıntılara katlanabilmeniz için size güç veriyor.

7	καὶ	ἡ	ἐλπὶς	ἡμῶν	βεβαία	ὑπὲρ	ὑμῶν,	εἰδότες	ὅτι	ὡς
	ve–	umudumız–	o–	bizim	sağlam	uğruna–	sizin	bilerek	ki–	gibi–
	G2532	G3588	G1680	G1473	G0949	G5228	G4771	G1492	G3754	G5613

κοινωνοί	ἐστε	τῶν	παθημάτων,	οὕτως	καὶ	τῆς	παρακλήσεως.
ortaklarısınız	acıların–	o–	böyle	ve–	tesellinin–	o–	—
G2844	G1510	G3588	G3804	G3779	G2532	G3588	G3874

Sizinle ilgili sarsılmaz bir umuda sahibiz. Çünkü bizim gibi sıkıntı çekiyorsunuz. Fakat bizim gibi teselli bulacağınızı biliyoruz.

8	Οὐ	γὰρ	θέλομεν	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί,	ὑπὲρ	τῆς	θλίψεως
	değil	çünkü	istiyoruz	sizi	bilmezlik etmenizi	kardeşler	hakkında–	sıkıntımızın–	o–
	G3756	G1063	G2309	G4771	G0050	G0080	G5228	G3588	G2347

ἡμῶν	τῆς	γενομένης	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ,	ὅτι	καθ’	ὑπερβολὴν
bizim	olmuş olanın–	o–	içinde–	Asya'da–	o–	ki–	ötesinde–	aşırı
G1473	G3588	G1096	G1722	G3588	G0773	G3754	G2596	G5236

ὑπὲρ	δύναμιν,	ἐβαρήθημεν,	ὥστε	ἐξαπορηθῆναι	ἡμᾶς	καὶ	τοῦ	ζῆν.
ezildik	ötesinde–	gücün	öyle ki–	ummamızı	bizi	ve–	yaşamayı–	o–
G5228	G1411	G0916	G5620	G1820	G1473	G2532	G3588	G2198

Ey mümin kardeşlerim, Asya ilinde çektiğimiz sıkıntılardan habersiz kalmanızı istemiyoruz. Dayanabileceğimizden çok daha ağır bir yük altındaydık. Neredeyse yaşamaktan bile ümit kesmiştik.

9	ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς,	τὸ	ἀπόκριμα	τοῦ	θανάτου	ἐσχήκαμεν,	
	ama–	biz kendimiz	içimizde	hükmü–	o–	ölümün	aldık	ki–	değil	
	G0235	G0846	G1722	G1438	G3588	G0610	G3588	G2288	G2192	
	ἵνα	μὴ	πεποιθότες	ὦμεν	ἐφ’	ἑαυτοῖς,	ἀλλ’	ἐπὶ	τῷ	
	güvenenler	olalım	üzerine–	kendimize	ama–	üzerine–	Tanrı'ya–	o–	uyandırana–	
	G2443	G3361	G3982	G1510	G1909	G1438	G0235	G1909	G3588	
	Θεῷ,	τῷ	ἐγείροντι	τοὺς	νεκρούς;					
	o–	ölüleri–	o–	—	—					
	G2316	G3588	G1453	G3588	G3498					

Adeta ölüme mahkûm olduğumuzu hissettik. Fakat bu, kendimize değil, ölüleri dirilten Allaha güvenmemiz için oldu.

10	ὃς	ἐκ	τηλικούτου	θανάτου	ἐρρύσατο	ἡμᾶς,	καὶ	ῥύσεται;	εἰς	
	O	ki–	den–	böyle büyük	ölümden	kurtardı	bizi	ve–	kurtaracak	
	G3739	G1537	G5082	G2288	G4506	G1473	G2532	G4506	G1519	
	ὃν	ἠλπίκαμεν,	ὅτι	καὶ	ἔτι	ῥύσεται;				
	kime	umut ettik	ki–	ve–	kurtaracak	—				
	G3739	G1679	G3754	G2532	G2089	G4506				

Allah, bizi öylesine büyük ölüm tehlikelerinden kurtardı. Bundan sonra da kurtaracaktır. Umudumuzu Ona bağladık. Siz de dualarınızla bizi destekledikçe Allah bizi yine kurtaracaktır. Böylece birçok kişinin ettiği dualar neticesinde Allahın bize bahşedeceği lütuftan ötürü birçokları bizim için şükredecektir.

11	συνυπουργούντων	καὶ	ὑμῶν	ὑπὲρ	ἡμῶν	τῇ	δεήσει,	ἵνα	ἐκ	
	birlikte yardım ederken	ve–	sizin	uğruna–	bizim	yalvarışla–	o–	ki–	den–	
	G4943	G2532	G4771	G5228	G1473	G3588	G1162	G2443	G1537	
	πολλῶν	προσώπων,	τὸ	εἰς	ἡμᾶς	χάρισμα,	διὰ	πολλῶν,	εὐχαριστηθῇ	
	çok	yüzlerden	armağan–	o–	bize–	o–	ile–	çoklar	şükredilinsin	
	G4183	G4383	G3588	G1519	G1473	G5486	G1223	G4183	G2168	
	ὑπὲρ	ἡμῶν.								
	uğruna–	bizim								
	G5228	G1473								

Allah, bizi öylesine büyük ölüm tehlikelerinden kurtardı. Bundan sonra da kurtaracaktır. Umudumuzu Ona bağladık. Siz de dualarınızla bizi destekledikçe Allah bizi yine kurtaracaktır. Böylece birçok kişinin ettiği dualar neticesinde Allahın bize bahşedeceği lütuftan ötürü birçokları bizim için şükredecektir.

12	Ἡ	γὰρ	καύχησις	ἡμῶν	αὕτη	ἐστίν,	τὸ	μαρτύριον	τῆς	
	övüncümüz–	o–	çünkü	bizim	budur	tanıklığı–	o–	vicdanmızın–	o–	
	G3588	G1063	G2746	G1473	G3778	G1510	G3588	G3142	G3588	
	συνειδήσεως	ἡμῶν,	ὅτι	ἐν	ἁγιότητι	καὶ	εἰλικρινείᾳ	τοῦ	Θεοῦ,	
	bizim	ki–	içinde–	samimiyetle	ve–	içinde–	içtenlikle	Tanrı'nın–	o–	
	G4893	G1473	G3754	G1722	G0572	G2532	G1505	G3588	G2316	
	[καὶ]	οὐκ	ἐν	σοφίᾳ	σαρκικῇ,	ἀλλ’	ἐν	χάριτι	Θεοῦ,	ἀνεστράφημεν
	ve–	değil	içinde–	bilgelik	bedensel	ama–	içinde–	lütuf	Tanrı'nın	davrandık
	G2532	G3756	G1722	G4678	G4559	G0235	G1722	G5485	G2316	G0390
	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	περισσοτέρως	δὲ	πρὸς	ὑμᾶς.			
	içinde–	dünyada–	o–	daha bol	ama–	için–	size			
	G1722	G3588	G2889	G4057	G1161	G4314	G4771			

Her yerde, bilhassa sizin aranızda, Allaha yaraşır dürüstlük ve samimiyetle davrandık. Dünyevî hikmetle davranmadık. Allahın lütfuna sığınarak yaşadık. Bununla iftihar ediyoruz; vicdanımız da buna şahittir.

13	οὐ	γὰρ	ἄλλα	γράφομεν	ὑμῖν,	ἀλλ’	ἢ	ἃ	ἀναγινώσκετε,	ἢ
	değil	çünkü	başka	size	yazıyoruz	ama–	hangi	ya–	okuyorsunuz	ya da–
	G3756	G1063	G0243	G1125	G4771	G0235	G2228	G3739	G0314	G2228

καὶ	ἐπιγινώσκετε;	ἐλπίζω	δὲ	ὅτι	ἕως	τέλους	ἐπιγνώσεσθε,		
ve–	tanıyorsunuz	umut ediyorum	ama–	ki–	kadar–	son	tam olarak tanıyacaksınız		
G2532	G1921	G1679	G1161	G3754	G2193	G5056	G1921		

Okuyup anlayabileceğinizden başka bir şey yazmıyoruz. Bizi kısmen anladığınız gibi, sonunda tam anlayacağınızı ümit ederim. Efendimiz İsa tekrar geldiği gün bizimle iftihar edeceksiniz, tıpkı sizinle iftihar ettiğimiz gibi.

14	καθὼς	καὶ	ἐπέγνωτε	ἡμᾶς	ἀπὸ	μέρους,	ὅτι	καύχημα	ὑμῶν	ἐσμεν,
	nasıl ki–	ve–	tanıdınız	bizi	den–	kısımdan	ki–	övüncünüz	sizin	dır–
	G2531	G2532	G1921	G1473	G0575	G3313	G3754	G2745	G4771	G1510

καθάπερ	καὶ	ὑμεῖς	ἡμῶν,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ.
biz	nasıl ki–	ve–	siz	bizim	içinde–	günde–	o–	Rab'bimizin–	o–	bizim
G2509	G2532	G4771	G1473	G1722	G3588	G2250	G3588	G2962	G1473	G2424

Okuyup anlayabileceğinizden başka bir şey yazmıyoruz. Bizi kısmen anladığınız gibi, sonunda tam anlayacağınızı ümit ederim. Efendimiz İsa tekrar geldiği gün bizimle iftihar edeceksiniz, tıpkı sizinle iftihar ettiğimiz gibi.

15	Καὶ	ταύτῃ	τῇ	πεποιθήσει	ἐβουλόμην	πρότερον,	πρὸς	ὑμᾶς	ἐλθεῖν,	
	ve–	bu	güvenle–	o–	istedim	size	gelmek	önceden	ki–	
	G2532	G3778	G3588	G4006	G1014	G4386	G4314	G4771	G2064	

ἵνα	δευτέραν	χάριν	σχῆτε;	
ikinci	lütuf	olasınız	—	
G2443	G1208	G5485	G2192	

Bundan emin olarak, ilk önce sizi ziyaret etmeyi uygun gördüm. Çünkü sizi iki defa sevindirmek istiyordum.

16	καὶ	δι’	ὑμῶν	διελθεῖν	εἰς	Μακεδονίαν,	καὶ	πάλιν	ἀπὸ
	ve–	sizin yoluyla	sizin	geçmek	için–	Makedonya'ya	ve–	yine	den–
	G2532	G1223	G4771	G1330	G1519	G3109	G2532	G3825	G0575

Μακεδονίας	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	ὑφ’	ὑμῶν	προπεμφθῆναι	
Makedonya'dan	gelmek	size	ve–	sizin tarafınızdan	sizin	gönderilmek	için–	
G3109	G2064	G4314	G4771	G2532	G5259	G4771	G4311	

εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν.	
Yahudiye'ye–	o–	—	
G1519	G3588	G2449	

Size uğradıktan sonra Makedonyaya gitmek ve oradan dönüp tekrar yanınıza gelmek niyetindeydim. Yahudiyeye yapacağım yolculuğa beni uğurlamanızı istedim.

17	τοῦτο	οὖν	βουλόμενος,	μήτι	ἄρα	τῇ	ἐλαφρίᾳ	ἐχρησάμην?	ἢ	
	bunu	öyleyse	irade ederken	mı–	o zaman	hafiflikle–	o–	kullandım	ya da–	
	G3778	G3767	G1014	G3385	G0686	G3588	G1644	G5530	G2228	

ἃ	βουλεύομαι,	κατὰ	σάρκα	βουλεύομαι,	ἵνα	ᾖ	παρ’	ἐμοὶ	τό	Ναί,	
ne	irade ediyorum	göre–	beden	irade ediyorum	ki–	olsun	benimle	evet–	o–	evet	
G3739	G1011	G2596	G4561	G1011	G2443	G1510	G3844	G1473	G3588	G3483	

ναὶ,	καὶ	τὸ	Οὔ,	οὔ?	
ve–	hayır–	o–	hayır	—	
G3483	G2532	G3588	G3756	G3756	

Sizce bunları niyet ederken kararsız mıydım? Niyetlerimi nefsime uyarak mı yapıyorum? Yani aynı anda hem evet, hem de hayır mı diyorum?

18	πιστὸς	δὲ	ὁ	Θεὸς,	ὅτι	ὁ	λόγος	ἡμῶν	ὁ	πρὸς	ὑμᾶς,	οὐκ
	sadık	ama–	Tanrı–	o–	ki–	sözümüz–	o–	bizim–	o–	size	değil	dır–
	G4103	G1161	G3588	G2316	G3754	G3588	G3056	G1473	G3588	G4314	G4771	G3756

ἔστιν	Ναί	καὶ	Οὔ.	
evet	ve–	hayır	—	
G1510	G3483	G2532	G3756	

Allah şahidimdir ki, size hem evet hem hayır demedik.

19	ὁ	τοῦ	Θεοῦ	γὰρ	Υἱὸς,	Χριστὸς	Ἰησοῦς,	ὁ	ἐν			
	Tanrı'nın–	o–	çünkü	Oğlu–	o–	İsa	Mesih	arasında–	sizin			
	G3588	G3588	G2316	G1063	G5207	G5547	G2424	G3588	G1722			

ὑμῖν	δι’	ἡμῶν	κηρυχθείς,	δι’	ἐμοῦ,	καὶ	Σιλουανοῦ,				
bizim tarafımızdan	bizim	ilan edilen–	o–	benim tarafımdan	benim	ve–	Silvanus				
G4771	G1223	G1473	G2784	G1223	G1473	G2532	G4610				

καὶ	Τιμοθέου,	οὐκ	ἐγένετο	Ναί	καὶ	Οὔ,	ἀλλὰ	Ναί	ἐν	αὐτῷ	γέγονεν.
ve–	Timoteos	değil	oldu	evet	ve–	hayır	ama–	evet	içinde–	O'nda	olmuştur
G2532	G5095	G3756	G1096	G3483	G2532	G3756	G0235	G3483	G1722	G0846	G1096

Bizim vazettiğimiz, yani benim Silvanus ve Timoteosla birlikte vazettiğim Allahın semavî Oğlu İsa Mesih, aynı anda hem evet hem hayır demez. Tam tersine, daima “evet” der.

20	ὅσαι	γὰρ	ἐπαγγελίαι	Θεοῦ,	ἐν	αὐτῷ	τὸ	Ναί.	διὸ	καὶ	
	ne kadar ki–	çünkü	vaatler	Tanrı'nın	içinde–	O'nda	evetti–	o–	bu nedenle	ve–	
	G3745	G1063	G1860	G2316	G1722	G0846	G3588	G3483	G1352	G2532	

δι’	αὐτοῦ,	τὸ	Ἀμὴν,	τῷ	Θεῷ	πρὸς	δόξαν,	δι’	ἡμῶν.	
ile–	O'nun	amin–	o–	Tanrı'ya–	o–	için–	yücelik	bizim yolumuzla	bizim	
G1223	G0846	G3588	G0281	G3588	G2316	G4314	G1391	G1223	G1473	

Çünkü Allahın bütün vaatleri Mesih vasıtasıyla yerine gelmiştir. Bu sebeple Allaha hamdederken Mesih adını anarak “Âmin” deriz.

21	ὁ	δὲ	βεβαιῶν	ἡμᾶς	σὺν	ὑμῖν	εἰς	Χριστὸν,	καὶ	χρίσας	
	pekiştiren–	o–	ama–	bizi	ile–	sizinle birlikte	için–	Mesih'e	ve–	mesh eden–	
	G3588	G1161	G0950	G1473	G4862	G4771	G1519	G5547	G2532	G5548	

ἡμᾶς,	Θεός,		
o–	bizi		
G1473	G2316		

Bizi sizinle beraber Mesihe sımsıkı bağlayan ve kendi hizmeti için takdis eden Allahtır.

22	ὁ	καὶ	σφραγισάμενος	ἡμᾶς,	καὶ	δοὺς	τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ		
	ve–	mühürleyen–	o–	bizi	ve–	veren–	o–	kaparo–	o–		
	G3588	G2532	G4972	G1473	G2532	G1325	G3588	G0728	G3588		

Πνεύματος,	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν.	
Ruh'un–	o–	içinde–	yüreklerimize–	o–	
G4151	G1722	G3588	G2588	G1473	

Ona ait olduğumuzun işareti olarak ruhumuza mührünü bastı. Evet, vereceği nimetlerin teminatı olarak Ruhunu yüreğimize yerleştirdi.

23	Ἐγὼ	δὲ,	μάρτυρα	τὸν	Θεὸν	ἐπικαλοῦμαι	ἐπὶ	τὴν	ἐμὴν	ψυχήν,	
	ben	ama–	tanık olarak	Tanrı'yı–	o–	çağırıyorum	üzerine–	benim–	o–	benim	
	G1473	G1161	G3144	G3588	G2316	G1941	G1909	G3588	G1699	G5590	

ὅτι	φειδόμενος	ὑμῶν,	οὐκέτι	ἦλθον	εἰς	Κόρινθον.	
cana	ki–	esirgemek için	sizin	henüz değil	geldim	içine–	
G3754	G5339	G4771	G3765	G2064	G1519	G2882	

Korinte tekrar gelmedim; çünkü sizi cezalandırmak ya da incitmek istemedim. Allah buna şahittir.

24	οὐχ	ὅτι	κυριεύομεν	ὑμῶν	τῆς	πίστεως,	ἀλλὰ	συνεργοί	ἐσμεν
	değil	ki–	efendilik ediyoruz	sizin–	o–	sizin	imanınıza–	o–	ama–
	G3756	G3754	G2961	G4771	G3588	G4102	G0235	G4904	G1510

τῆς	χαρᾶς	ὑμῶν;	τῇ	γὰρ	πίστει	ἑστήκατε.
birlikte çalışanlarız	dır–	sizin–	o–	sizin	sevincine–	o–
G3588	G5479	G4771	G3588	G1063	G4102	G2476

Neye iman etmeniz gerektiğini emredecek değiliz. Zaten imanda dimdik duruyorsunuz. Sevinç içinde yaşamanız için sizinle birlikte emek veriyoruz.

Chapter 2

1	ἔκρινα	γὰρ	ἐμαυτῷ	τοῦτο,	τὸ	μὴ	πάλιν	ἐν	λύπῃ	πρὸς	ὑμᾶς
	karar verdim	ama–	kendimde	bunu	değil–	o–	yine	içinde–	keder	gelmek	size
	G2919	G1063	G1683	G3778	G3588	G3361	G3825	G1722	G3077	G4314	G4771

ἐλθεῖν.
—
G2064

Demek istediğim şu: sizi kederlendirecek bir ziyaret daha yapmamaya karar verdim.

2	εἰ	γὰρ	ἐγὼ	λυπῶ	ὑμᾶς,	καὶ	τίς	ὁ	εὐφραίνων	με,	εἰ
	eğer	çünkü	ben	kederlendiriyorum	sizi	ve–	kim	dır–	sevindiren–	o–	beni
	G1487	G1063	G1473	G3076	G4771	G2532	G5101	G3588	G2165	G1473	G1487

μὴ	ὁ	λυπούμενος	ἐξ	ἐμοῦ?	
eğer değilse–	kederlendirilen–	o–	benim yüzümden–	benim	
G3361	G3588	G3076	G1537	G1473	

Çünkü sizi üzersem, ben de üzülürüm. Bu durumda sizden başka beni kim sevindirebilir?

3	καὶ	ἔγραψα	τοῦτο	αὐτὸ,	ἵνα	μὴ	ἐλθὼν,	λύπην	σχῶ	ἀφ’	ὧν
	ve–	yazdım	bunu	aynısını	ki–	değil	gelip	keder	alsam	den–	kimlerden
	G2532	G1125	G3778	G0846	G2443	G3361	G2064	G3077	G2192	G0575	G3739

ἔδει	με	χαίρειν;	πεποιθὼς	ἐπὶ	πάντας	ὑμᾶς,	ὅτι	ἡ	
borcundaydım	sevinmeyi	güvenerek	üzerine–	hepinize	siz	ki–	benim–	o–	
G1163	G1473	G5463	G3982	G1909	G3956	G4771	G3754	G3588	

ἐμὴ	χαρὰ	πάντων	ὑμῶν	ἐστιν.
benim	sevincım–	o–	hepinizin	sizin
G1699	G5479	G3956	G4771	G1510

Yanınıza geldiğimde beni sevindirecek olan sizlersiniz. Beni üzmenizi istemedim. İşte onun için önceki mektubu yazdım. Hepinize güveniyorum. Benim sevincimi hepinizin paylaşacağına eminim.

4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως, καὶ συνοχῆς καρδίας, ἔγραψα ὑμῖν, διὰ
den– çünkü çok sıkıntı ve– sıkışması yüreğin yazdım size ile–
G1537 G1063 G4183 G2347 G2532 G4928 G2588 G1125 G4771 G1223

πολλῶν δακρύων; οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε,
çok gözyaşları değil ki– kederlenesiniz ama– sevgisini– o– ki– bilesiniz
G4183 G1144 G3756 G2443 G3076 G0235 G3588 G0026 G2443 G1097

ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.
ki– var daha bol için– siz
G3739 G2192 G4057 G1519 G4771

O mektubu yazmak bana o kadar acı verdi ki, yüreğim sıkıldı, gözlerim yaşla doldu. Niyetim sizi üzmek değildi. Sizi ne kadar çok sevdiğimi bilmenizi istedim.

5 Εἰ δέ ama– τις biri λελύπηκεν, kederlenmişse οὐκ değil ἐμὲ beni λελύπηκεν, kederlendirdi ἀλλὰ ama– ἀπὸ den– μέρους, kısımdan ἵνα ki–
G1487 G1161 G5100 G3076 G3756 G1473 G3076 G0235 G0575 G3313 G2443

μὴ değil ἐπιβαρῶ ağırlaştırayım πάντας hepinizi ὑμᾶς. sizi
G3361 G1912 G3956 G4771

Üzüntüye sebebiyet veren kişi aslında beni üzmedi; abartmadan söyleyeyim, bir dereceye kadar hepinizi üzdü.

6 ἱκανὸν yeterli τῷ böylesine– τοιούτῳ, o– ἡ ceza– ἐπιτιμία o– αὕτη, bu ἡ çokların tarafından– ὑπὸ o– τῶν çokların
G2425 G3588 G5108 G3588 G2009 G3778 G3588 G5259 G3588

πλειόνων, —
G4119

Cemaatin büyük kısmı tarafından ona verilen ceza yeter.

7 ὥστε öyle ki– τοὐναντίον aksine μᾶλλον daha ziyade ὑμᾶς sizi χαρίσασθαι bağışlamak καὶ ve– παρακαλέσαι, teselli etmek μή nasıl olur da–
G5620 G5121 G3123 G4771 G5483 G2532 G3870 G3361

πως daha aşırı– τῇ o– περισσοτέρᾳ kedere– λύπῃ, o– καταποθῇ yutulmasın ὁ böylesi– τοιοῦτος. o–
G4459 G3588 G4053 G3077 G2666 G3588 G5108

Artık bu adamı affedin; onu bağrınıza basın. Aksi halde, kedere boğulur ve cesareti kırılır.

8 διὸ bu nedenle παρακαλῶ yalvarıyorum ὑμᾶς, size κυρῶσαι onaylayın εἰς için– αὐτὸν o'na ἀγάπην. sevgi
G1352 G3870 G4771 G2964 G1519 G0846 G0026

Bu yüzden rica ediyorum, ona olan sevginizi tazeleyin.

9 εἰς için– τοῦτο bu γὰρ, çünkü καὶ ve– ἔγραψα, yazdım ἵνα ki– γνῶ bileyim τὴν sınanmanızı– δοκιμὴν o– ὑμῶν, sizin εἰ eğer–
G1519 G3778 G1063 G2532 G1125 G2443 G1097 G3588 G1382 G4771 G1487

εἰς için– πάντα her şey ὑπήκοοί itaatkar ἐστε. dır–
G1519 G3956 G5255 G1510

O mektubu yazdım, çünkü sizi sınamak ve her konuda itaat edip etmediğinizi görmek istedim.

10	ᾧ	δέ	τι	χαρίζεσθε,	κἀγώ;	καὶ	γὰρ	ἐγὼ;	ὃ	κεχάρισμαι,
	kime	ama–	bir şey	bağışlıyorsunuz	ben de	ve–	çünkü	ben de	ki–	bağışladım
	G3739	G1161	G5100	G5483	G2504	G2532	G1063	G1473	G3739	G5483

εἴ	τι	κεχάρισμαι,	δι’	ὑμᾶς,	ἐν	προσώπῳ	Χριστοῦ;
eğer–	bir şey	bağışladım	uğruna–	sizin	içinde–	huzurunda	Mesih'in
G1487	G5100	G5483	G1223	G4771	G1722	G4383	G5547

Sizin affettiğinizi ben de affederim. Eğer affetmem gereken bir şey varsa, Mesihin huzurunda sizin iyiliğiniz için affederim.

11	ἵνα	μὴ	πλεονεκτηθῶμεν	ὑπὸ	τοῦ	Σατανᾶ	οὐ	γὰρ	αὐτοῦ	τὰ
	ki–	değil	hile yapılsın	tarafından–	şeytanın–	o–	değil	çünkü	onun–	o–
	G2443	G3361	G4122	G5259	G3588	G4567	G3756	G1063	G0846	G3588

νοήματα	ἀγνοοῦμεν.
niyetlerini–	o–
G3540	G0050

Bunu Şeytanın oyununa gelmemek için yapıyoruz. Çünkü Şeytanın hilelerini hepimiz biliyoruz.

12	Ἐλθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	Τρῳάδα	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ
	geldiğimde	ama–	içine–	Troas'a–	o–	için–	müjdesi–	o–	Mesih'in
	G2064	G1161	G1519	G3588	G5174	G1519	G3588	G2098	G3588

Χριστοῦ,	καὶ	θύρας	μοι	ἀνεῳγμένης	ἐν	Κυρίῳ,
ve–	kapı	bana	açılmışken	içinde–	Rab'de	—
G5547	G2532	G2374	G1473	G0455	G1722	G2962

Mesihin kurtuluş müjdesini vazetmek için Troas şehrine gittim. Rab verimli bir hizmet için önümde bir kapı açmıştı.

13	οὐκ	ἔσχηκα	ἄνεσιν	τῷ	πνεύματί	μου,	τῷ	μὴ	εὑρεῖν
	değil	vardı	rahatlama	ruhuma–	o–	benim	bulmamış olarak–	o–	benim
	G3756	G2192	G0425	G3588	G4151	G1473	G3588	G3361	G2147

με	Τίτον	τὸν	ἀδελφόν	μου;	ἀλλὰ	ἀποταξάμενος	αὐτοῖς,	ἐξῆλθον
Titus'u	kardeşi–	o–	benim	ama–	veda edip	onlara	çıktım	için–
G1473	G5103	G3588	G0080	G1473	G0235	G0657	G0846	G1831

εἰς	Μακεδονίαν.
Makedonya'ya	—
G1519	G3109

Fakat gönlüm rahat değildi, çünkü mümin kardeşim Titusu orada bulamadım. Bu sebeple oradakilerle vedalaştım ve Makedonyaya doğru yola çıktım.

14	Τῷ	δὲ	Θεῷ	χάρις,	τῷ	πάντοτε	θριαμβεύοντι		ἡμᾶς
	Tanrı'ya–	o–	ama–	şükürler	her zaman–	o–	zafer alaylı yürüyüşe çıkarana		bizi
	G3588	G1161	G2316	G5485	G3588	G3842	G2358		G1473

ἐν	τῷ	Χριστῷ,	καὶ	τὴν	ὀσμὴν	τῆς	γνώσεως	αὐτοῦ,	
içinde–	Mesih'te–	o–	ve–	kokusunu–	o–	bilgisinin–	o–	O'nun	
G1722	G3588	G5547	G2532	G3588	G3744	G3588	G1108	G0846	

φανεροῦντι	δι’	ἡμῶν	ἐν	παντὶ	τόπῳ.	
açığa çıkarana	bizim yolumuzla	bizim	içinde–	her	yerde	
G5319	G1223	G1473	G1722	G3956	G5117	

Allaha şükürler olsun! Çünkü bizi daima Mesihin zafer alayında yürütüyor. Mesihi her yerde hoş bir koku yayar gibi tanıtmak için bizi kullanıyor.

15	ὅτι	Χριστοῦ	εὐωδία	ἐσμὲν	τῷ	Θεῷ,	ἐν	τοῖς	σωζομένοις,	καὶ	
	çünkü	Mesih'in	güzel kokusu	dır–	biz	Tanrı'ya–	o–	içinde–	kurtulanlarda–	o–	
	G3754	G5547	G2175	G1510	G3588	G2316	G1722	G3588	G4982	G2532	

ἐν	τοῖς	ἀπολλυμένοις;
ve–	içinde–	mahvolanlarda–
G1722	G3588	G0622

Mesihin Allaha arz ettiği güzel kokulu buhura benziyoruz. Hem kurtuluş yolundakilerin, hem de helâk yolundakilerin arasında yaşıyoruz.

16	οἷς	μὲν,	ὀσμὴ	ἐκ	θανάτου	εἰς	θάνατον,	οἷς	δὲ,	ὀσμὴ
	bunlara–	o–	gerçekten–	koku	den–	ölümden	için–	ölüme	bunlara–	o–
	G3739	G3303	G3744	G1537	G2288	G1519	G2288	G3739	G1161	G3744

ἐκ	ζωῆς	εἰς	ζωήν;	καὶ	πρὸς	ταῦτα	τίς	ἱκανός?
ama–	koku	den–	hayattan	için–	hayata	ve–	için–	bunlar
G1537	G2222	G1519	G2222	G2532	G4314	G3778	G5101	G2425

Helâka gidenler için ölüme götüren ölüm kokusuyuz. Kurtuluş yolundakiler içinse hayat veren hayat kokusuyuz. Böyle bir vazife için kimse kendi başına yeterli değildir.

17	οὐ	γάρ	ἐσμεν,	ὡς	οἱ	πολλοὶ,	καπηλεύοντες	τὸν	λόγον	τοῦ
	değil	çünkü	dır–	biz	gibi–	çoğu–	o–	satıcılar	sözünü–	o–
	G3756	G1063	G1510	G5613	G3588	G4183	G2585	G3588	G3056	G3588

Θεοῦ,	ἀλλ’	ὡς	ἐξ	εἰλικρινείας,	ἀλλ’	ὡς	ἐκ	Θεοῦ,	κατέναντι	Θεοῦ,
Tanrı'nın	ama–	gibi–	den–	samimiyetten	ama–	gibi–	den–	Tanrı'dan	önünde–	Tanrı'nın
G2316	G0235	G5613	G1537	G1505	G0235	G5613	G1537	G2316	G2713	G2316

ἐν	Χριστῷ	λαλοῦμεν.	
içinde–	Mesih'te	konuşuyoruz	
G1722	G5547	G2980	

Birçokları var ki, Allahın kelâmını ticaret aracı yapıyor. Biz onlar gibi değiliz. Allah tarafından gönderildik, Mesihe bağlı kişiler olarak içtenlikle konuşuyoruz; Allah şahidimizdir.

Chapter 3

1	Ἀρχόμεθα	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνειν?	ἢ	μὴ	χρῄζομεν,	ὥς	τινες,	
	başlıyor muyuz	yine	kendimizi	tavsiye etmeye	ya da–	mı–	ihtiyacımız var	gibi–	bazıları	
	G0756	G3825	G1438	G4921	G2228	G3361	G5535	G5613	G5100	

συστατικῶν	ἐπιστολῶν	πρὸς	ὑμᾶς,	ἢ	ἐξ	ὑμῶν?
tavsiye	mektupları	size	ya da–	sizden	sizin	—
G4956	G1992	G4314	G4771	G2228	G1537	G4771

Yine kendimizi tavsiye etmeye mi başladık? Bazıları size tavsiye mektuplarıyla geliyor; ya da sizden tavsiye mektupları alıyor. Biz de mi öyle yapalım?

2	ἡ	ἐπιστολὴ	ἡμῶν	ὑμεῖς	ἐστε,	ἐνγεγραμμένη	ἐν	ταῖς	καρδίαις
	mektubumuz–	o–	bizim	siz	dır–	siz	yazılmış–	o–	içinde–
	G3588	G1992	G1473	G4771	G1510	G1449	G1722	G3588	G2588

ἡμῶν,	γινωσκομένη	καὶ	ἀναγινωσκομένη	ὑπὸ	πάντων	ἀνθρώπων;	
yüreklerimizde–	o–	bizim	bilinen	ve–	okunan	tarafından–	
G1473	G1097	G2532	G0314	G5259	G3956	G0444	

Hayır, bizim mektubumuz bizzat sizsiniz. Yüreklerimizde yazılı bir mektupsunuz. Onu herkes okuyup anlayabilir.

3	φανερούμενοι	ὅτι	ἐστὲ	ἐπιστολὴ	Χριστοῦ,	διακονηθεῖσα	
	açık olarak	ki–	dır–	siz	mektubu	Mesih'in	
	G5319	G3754	G1510	G1992	G5547	G1247	

ὑφ’	ἡμῶν;	ἐνγεγραμμένη,	οὐ	μέλανι,	ἀλλὰ	Πνεύματι	Θεοῦ	ζῶντος --	οὐκ	ἐν
bizim tarafımızdan hizmet edilen–	o–	bizim	yazılmış–	o–	değil	mürekkeple	ama–	Ruh'la	Tanrı'nın	yaşayanın
G5259	G1473	G1449	G3756	G3188	G0235	G4151	G2316	G2198	G3756	G1722

πλαξὶν	λιθίναις,	ἀλλ’	ἐν	πλαξὶν	καρδίαις	σαρκίναις.		
değil	içinde–	levhalar	taş	ama–	içinde–	levhalar		
G4109	G3035	G0235	G1722	G4109	G2588	G4560		

Hizmetimizin sonucunda Mesih tarafından yazılmış bir mektup olduğunuz besbelli. Bu mektup mürekkeple değil, ebedî Allahın Ruhuyla yazılmıştır. Taş levhalara değil, insanların yüreğine yazılmıştır.

4	Πεποίθησιν	δὲ	τοιαύτην,	ἔχομεν	διὰ	τοῦ	Χριστοῦ	πρὸς	τὸν	Θεόν.
	güven	ama–	böyle	var	ile–	Mesih–	o–	için–	Tanrı'ya–	o–
	G4006	G1161	G5108	G2192	G1223	G3588	G5547	G4314	G3588	G2316

Bundan eminiz. Çünkü Mesih sayesinde Allaha büyük itimadımız var.

5	οὐχ	ὅτι	ἀφ’	ἑαυτῶν	ἱκανοί	ἐσμεν,	λογίσασθαί	τι	ὡς	ἐξ
	değil	ki–	kendimizden	yeterli	dır–	biz	düşünmeye	bir şey	gibi–	kendimizden
	G3756	G3754	G0575	G1438	G2425	G1510	G3049	G5100	G5613	G1537

ἑαυτῶν,	ἀλλ’	ἡ	ἱκανότης	ἡμῶν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	
ama–	yeterliliğimiz–	o–	bizim	den–	Tanrı'dan–	o–	—	
G1438	G0235	G3588	G2426	G1473	G1537	G3588	G2316	

Kendi başımıza herhangi bir şey başardığımızı söylemiyoruz. Bir başarımız varsa Allahtandır.

6	ὃς	καὶ	ἱκάνωσεν	ἡμᾶς	διακόνους	καινῆς	διαθήκης;	οὐ	
	O	ki–	ve–	yeterli kıldı	bizi	hizmetkarlar	yeni	antlaşmanın	
	G3739	G2532	G2427	G1473	G1249	G2537	G1242	G3756	

γράμματος,	ἀλλὰ	πνεύματος;	τὸ	γὰρ	γράμμα	ἀποκτέννει,	τὸ	δὲ	πνεῦμα
değil	harfin	ama–	ruhun	harf–	o–	çünkü	öldürür	ruh–	o–
G1121	G0235	G4151	G3588	G1063	G1121	G0615	G3588	G1161	G4151

ζωοποιεῖ.	
ama–	
G2227	

Allah bizi yeni bir ahdin hizmetkârları olmaya yeterli kıldı. Bu ahit şeriata değil, Mukaddes Ruha dayanır. Çünkü şeriat ölüm getirir, Mukaddes Ruh ise hayat verir.

7	Εἰ	δὲ	ἡ	διακονία	τοῦ	θανάτου,	ἐν	γράμμασιν	ἐντετυπωμένη	
	eğer	ama–	hizmeti–	o–	ölümün	içinde–	harfler	kazınmış–	o–	
	G1487	G1161	G3588	G1248	G3588	G2288	G1722	G1121	G1795	

λίθοις,	ἐγενήθη	ἐν	δόξῃ,	ὥστε	μὴ	δύνασθαι	ἀτενίσαι,	τοὺς	
içinde–	taşlara	oldu	içinde–	yüceliğ	öyle ki–	değil	muktedir olmak	bakmaya	
G3037	G1096	G1722	G1391	G5620	G3361	G1410	G0816	G3588	

υἱοὺς	Ἰσραὴλ	εἰς	τὸ	πρόσωπον	Μωϋσέως,	διὰ	τὴν	δόξαν
oğullarını–	o–	İsrail'in	içine–	yüzüne–	o–	Musa'nın	yüzünden–	yüceliği–
G5207	G2474	G1519	G3588	G4383	G3475	G1223	G3588	G1391

τοῦ	προσώπου	αὐτοῦ,	τὴν	καταργουμένην;	
o–	yüzünün–	o–	onun	geçersiz kılınanın–	
G3588	G4383	G0846	G3588	G2673	

Tevratın şeriatı taş levhalara kazınmıştı, ihtişamla vahyolundu. Vahyi alan Musa Peygamberin yüzü Allahın haşmetiyle parladı. İsrailoğulları Musanın yüzünde olan geçici parlaklığa bakamadılar. Bütün bunlara rağmen şeriatı yerine getirmeyenler ölüme mahkûm oldular.

8	πῶς	οὐχὶ	μᾶλλον,	ἡ	διακονία	τοῦ	πνεύματος	ἔσται	ἐν
	nasıl	mi değil–	daha ziyade	hizmeti–	o–	Ruh'un	olacak	içinde–	yüceliğ
	G4459	G3780	G3123	G3588	G1248	G3588	G4151	G1510	G1722

δόξῃ?	
—	
G1391	

O halde ebedî hayat vaat eden Mukaddes Ruhun verilişi mutlaka daha da muhteşem olacaktır.

9	εἰ	γὰρ	τῇ	διακονία	τῆς	κατακρίσεως	δόξα,	πολλῷ	
	eğer	çünkü	hizmetinde–	o–	mahkumiyetin–	o–	yüceliğ	daha çok	
	G1487	G1063	G3588	G1248	G3588	G2633	G1391	G4183	

μᾶλλον	περισσεύει	ἡ	διακονία	τῆς	δικαιοσύνης	δόξῃ.	
çoğalır	hizmeti–	o–	doğruluğun	içinde–	yüceliğte	—	
G3123	G4052	G3588	G1248	G3588	G1343	G1391	

Suçluya ölüm getiren şeriat ihtişamla vahyolundu. Öyleyse Allah katında sâlih sayılmamızı sağlayan Mukaddes Ruhun gelişi çok daha muhteşemdir.

10	καὶ	γὰρ,	οὐ	δεδόξασται	τὸ,	δεδοξασμένον	ἐν	τούτῳ	τῷ	μέρει,
	ve–	çünkü	değil	yüceltilmiştir	yüceltilmiş–	o–	içinde–	bunda–	o–	kısma–
	G2532	G1063	G3756	G1392	G3588	G1392	G1722	G3778	G3588	G3313

εἵνεκεν	τῆς	ὑπερβαλλούσης	δόξης.	
o–	yüzünden–	aşan–	o–	
G1752	G3588	G5235	G1391	

Evet, şeriat ihtişam içinde verildi; fakat Mukaddes Ruhun ihtişamı kat kat üstündür.

11	εἰ	γὰρ	τὸ	καταργούμενον	διὰ	δόξης,	πολλῷ	μᾶλλον,	τὸ	
	eğer	çünkü	geçersiz kılınan–	o–	ile–	yüceliğ	ne kadar daha	kalan–	o–	
	G1487	G1063	G3588	G2673	G1223	G1391	G4183	G3123	G3588	

μένον	ἐν	δόξῃ.
içinde–	yüceliğte	—
G3306	G1722	G1391

Geçici olan şeriat ihtişam içinde vahyedildi; fakat kalıcı olan Mukaddes Ruh çok daha büyük bir ihtişam içinde geldi.

12	Ἔχοντες	οὖν	τοιαύτην	ἐλπίδα,	πολλῇ	παρρησίᾳ	χρώμεθα,	
	sahip olarak	öyleyse	böyle	umut	çok	cesaretle	kullanıyoruz	
	G2192	G3767	G5108	G1680	G4183	G3954	G5530	

Böyle bir ümide sahip olduğumuz için büyük cesaretle konuşuyoruz.

13	καὶ	οὐ	καθάπερ	Μωϋσῆς;	ἐτίθει	κάλυμμα	ἐπὶ	τὸ	πρόσωπον
	ve–	değil	nasıl ki–	Musa	koyuyordu	örtü	üzerine–	yüzünün–	o–
	G2532	G3756	G2509	G3475	G5087	G2571	G1909	G3588	G4383

αὐτοῦ,	πρὸς	τὸ	μὴ	ἀτενίσαι	τοὺς	υἱοὺς	Ἰσραὴλ,	εἰς	τὸ	τέλος
kendisinin	için–	değil–	o–	bakmayı	oğullarını–	o–	İsrail'in	içine–	sonunu–	o–
G0846	G4314	G3588	G3361	G0816	G3588	G5207	G2474	G1519	G3588	G5056

τοῦ	καταργουμένου.	
geçersiz kılınanın–	o–	
G3588	G2673	

Biz Musaya benzemiyoruz. Musanın yüzündeki parlaklık geçiciydi. Bu yüzden İsrailoğulları parlaklığın giderek söndüğünü görmesin diye Musa yüzünü peçeyle örtmüştü.

14	ἀλλὰ	ἐπωρώθη	τὰ	νοήματα	αὐτῶν;	ἄχρι	γὰρ	τῆς	σήμερον
	ama–	körleştirildi	düşünceleri–	o–	onların	kadar–	çünkü	bugüne–	o–
	G0235	G4456	G3588	G3540	G0846	G0891	G1063	G3588	G4594

ἡμέρας,	τὸ	αὐτὸ	κάλυμμα	ἐπὶ	τῇ	ἀναγνώσει	τῆς	παλαιᾶς	
günün	aynı–	o–	örtü	üzerine–	okumasında–	o–	eski–	o–	
G2250	G3588	G0846	G2571	G1909	G3588	G0320	G3588	G3820	

διαθήκης	μένει,	μὴ	ἀνακαλυπτόμενον,	ὅτι	ἐν	Χριστῷ	καταργεῖται.	
antlaşmanın	kalıyor	değil	açığa çıkarılan–	o–	ki–	içinde–	Mesih'te	
G1242	G3306	G3361	G0343	G3754	G1722	G5547	G2673	

Ne yazık ki, İsrailoğulları olup bitenleri anlayamadı; bugün de anlayamıyorlar. Eski Ahit kitapları okunurken sanki hakikati onlardan gizleyen bir peçe vardır. Bu peçe ancak Mesihe imanla kalkar.

15	ἀλλ’	ἕως	σήμερον,	ἡνίκα	ἂν	ἀναγινώσκηται	Μωϋσῆς,	κάλυμμα	
	ama–	kadar–	bugün	ne zaman ki–	muhtemelen–	okunsa	Musa	örtü	
	G0235	G2193	G4594	G2259	G0302	G0314	G3475	G2571	

ἐπὶ	τὴν	καρδίαν	αὐτῶν	κεῖται.	
üzerine–	yüreği–	o–	onların	yatıyor	
G1909	G3588	G2588	G0846	G2749	

Evet, bugüne kadar ne zaman Musaya vahyedilen Tevrat okunsa zihinleri peçeyle örtülü gibidir.

16	ἡνίκα	δὲ	ἐὰν	ἐπιστρέψῃ	πρὸς	Κύριον,	περιαιρεῖται	τὸ	
	ne zaman ki–	ama–	muhtemelen–	dönse	Rab'be–	o–	kaldırılır	örtü–	
	G2259	G1161	G1437	G1994	G4314	G2962	G4014	G3588	

κάλυμμα.		
o–		
G2571		

Buna karşılık ne zaman biri Rabbe dönerse, o peçe kalkar.

17 ὁ Rab– G3588 δὲ o– G1161 Κύριος ama– G2962 τὸ Ruh'tur– G3588 Πνεῦμά o– G4151 ἐστιν; dır– G1510 οὗ nerede G3757 δὲ ama– G1161 τὸ Ruh– G3588 Πνεῦμα o– G4151 Κυρίου, Rab'bin G2962 ἐλευθερία. özgürlük G1657

Rab Ruhtur ve Rabbin Ruhu nerede bulunursa orada hürriyet var.

18 ἡμεῖς biz G1473 δὲ ama– G1161 πάντες, hepimiz G3956 ἀνακεκαλυμμένῳ örtüsüz G0343 προσώπῳ, yüzle G4383 τὴν yüceliğini– G3588 δόξαν o– G1391 Κυρίου Rab'bin G2962 κατοπτριζόμενοι, ayna gibi yansıtarak G2734 τὴν aynı– G3588 αὐτὴν o– G0846 εἰκόνα surete G1504 μεταμορφούμεθα, dönüştürülüyoruz G3339 ἀπὸ den– G0575 δόξης yüceliğten G1391 εἰς için– G1519 δόξαν, yüceliğe G1391 καθάπερ nasıl ki– G2509 ἀπὸ den– G0575 Κυρίου, Rab'den G2962 Πνεύματος. Ruh'tan G4151

Böylece hepimiz Rabbin haşmetine peçesiz yüzle bakabiliriz. Rabbin haşmetini ayna gibi yansıtıyoruz; Ona benzemek üzere değiştiriliyoruz. Gün be gün artan ölçüde Onun ihtişamına kavuşuyoruz. Bu değişim Ruh olan Rab sayesinde oluyor.

Chapter 4

1 Διὰ bu nedenle– G1223 τοῦτο, bu G3778 ἔχοντες sahip olarak G2192 τὴν hizmeti– G3588 διακονίαν o– G1248 ταύτην, bu G3778 καθὼς nasıl ki– G2531 ἠλεήθημεν, merhamet gördük G1653 οὐκ değil G3756 ἐγκακοῦμεν. yılıyoruz G1573

Allah bize merhamet etti, bizi bu hizmete lâyık gördü; bu sebeple cesaretimizi kaybetmeyiz.

2 ἀλλὰ ama– G0235 ἀπειπάμεθα reddettik G0550 τὰ gizlileri– G3588 κρυπτὰ o– G2927 τῆς utançlı– G3588 αἰσχύνης, o– G0152 μὴ değil G3361 περιπατοῦντες yürüyerek G4043 ἐν içinde– G1722 πανουργίᾳ, kurnazlık G3834 μηδὲ ne de– G3366 δολοῦντες hilekarca davranarak G1389 τὸν sözü– G3588 λόγον o– G3056 τοῦ Tanrı'nın G3588 Θεοῦ; ama– G2316 ἀλλὰ açığa çıkarmayla– G0235 τῇ o– G3588 φανερώσει gerçeğin– G5321 τῆς o– G3588 ἀληθείας, tavsiye ederek G0225 συνιστάνοντες kendimizi G4921 ἑαυτοὺς için– G1438 πρὸς her G4314 πᾶσαν vicdanına G3956 συνείδησιν insanların G4893 ἀνθρώπων önünde– G0444 ἐνώπιον Tanrı'nın– G1799 τοῦ o– G3588 Θεοῦ. — G2316

Hizmet ederken utanç verici yolları reddettik. Hileye başvurmayız, Allahın kelâmını çarpıtmayız. Hakikati açıkça söyleriz. Allahın huzurunda vicdan sahibi herkese itimada lâyık olduğumuzu gösteririz.

3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν
eğer ama– ve– dır– örtülü müjdemiz– o– bizim içinde–
G1487 G1161 G2532 G1510 G2572 G3588 G2098 G1473 G1722

τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον;
mahvolanlarda– o– dır– örtülü
G3588 G0622 G1510 G2572

Vazettiğimiz kurtuluş müjdesi örtülüyse, helâke gidenler için örtülüdür.

4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου, ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα
kimlere tanrısı– o– çağın– o– bu körleştirdi zihinlerini– o– imansızların–
G1722 G3739 G3588 G2316 G3588 G0165 G3778 G5186 G3588 G3540

τῶν ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου
o– için– değil– o– parlasın aydınlanması– o– müjdesinin– o– yüceliğinin–
G3588 G0571 G1519 G3588 G3361 G0826 G3588 G5462 G3588 G2098

τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.
o– Mesih'in O ki– dır– sureti Tanrı'nın– o– —
G3588 G1391 G3588 G5547 G3739 G1510 G1504 G3588 G2316

Bu çağın sahte ilâhı Şeytan onların zihnini köreltmiştir. Mesihin ihtişamını bildiren kurtuluş müjdesine karşı geliyor; bu müjdenin bir güneş gibi imansızların üzerine doğmasını istemiyor. Mesih, Allahın tezahürüdür.

5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον; ἑαυτοὺς δὲ,
değil çünkü kendimizi ilan ediyoruz ama– İsa'yı Mesih'i Rab kendimizi ama–
G3756 G1063 G1438 G2784 G0235 G5547 G2424 G2962 G1438 G1161

δούλους ὑμῶν, διὰ Ἰησοῦν.
köleleriniz sizin uğruna– İsa'nın
G1401 G4771 G1223 G2424

Biz kendimizi vazetmiyoruz, İsa Mesihin Rab olduğunu ve İsa uğruna size hizmet ettiğimizi duyuruyoruz.

6 ὅτι ὁ Θεὸς, ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν
çünkü Tanrı– o– diyen– o– den– karanlıktan ışık parlayacak O ki–
G3754 G3588 G2316 G3588 G3004 G1537 G4655 G5457 G2989 G3739 G2989

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς
parladı içinde– yüreklerimizde– bizim için– aydınlanma– o– bilgisinin–
G1722 G3588 G2588 G1473 G4314 G5462 G3588 G1108 G3588

δόξης τοῦ Θεοῦ, ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.
o– yüceliğinin– o– Tanrı'nın içinde– yüzünde Mesih'in
G1391 G3588 G2316 G1722 G4383 G2424 G5547

Allah kâinatı yaratırken, “Karanlıktan ışık parlasın” diye emretti. Şimdi de kalplerimizi nurlandırdı. Böylece Allahın Mesihin yüzünde parlayan haşmetini idrak edip aydınlandık.

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα
var ama– hazineyi– o– bu içinde– toprak kaplarda ki–
G2192 G1161 G3588 G2344 G3778 G1722 G3749 G4632 G2443

ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν;
aşırılığı– o– gücün– o– olsun Tanrı'nın– o– ve– değil bizden– bizim
G3588 G5236 G3588 G1411 G1510 G3588 G2316 G2532 G3361 G1537 G1473

Bedenlerimiz bu manevî hazineyi barındıran toprak çömleklere benziyor. Böylece üstün kudretin bizden değil, Allahtan geldiği aşikârdır.

8	ἐν	παντὶ	θλιβόμενοι,	ἀλλ’	οὐ	στενοχωρούμενοι;	ἀπορούμενοι,	ἀλλ’	
	içinde–	her şeyde	sıkıştırılıyoruz	ama–	değil	sıkışık	şaşırıyoruz	ama–	
	G1722	G3956	G2346	G0235	G3756	G4729	G0639	G0235	

οὐκ	ἐξαπορούμενοι;	
değil	umutsuz	
G3756	G1820	

Her yönden sıkıntı çekiyoruz, fakat ezilmiyoruz. Aklımız karışıyor, fakat çaresizliğe düşmüyoruz.

9	διωκόμενοι,	ἀλλ’	οὐκ	ἐγκαταλειπόμενοι;	καταβαλλόμενοι,	ἀλλ’	οὐκ	
	zulmüe uğruyoruz	ama–	değil	terk edilmiş	devriliyor	ama–	değil	
	G1377	G0235	G3756	G1459	G2598	G0235	G3756	

ἀπολλύμενοι;
yok ediliyoruz
G0622

Zulme uğruyoruz, fakat Allah bizi terk etmiyor. Yere yıkılıyoruz, fakat yok olmuyoruz.

10	πάντοτε	τὴν	νέκρωσιν	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐν	τῷ	σώματι	περιφέροντες,
	her zaman	ölümü–	o–	İsa'nın–	o–	içinde–	bedende–	o–	taşıyoruz
	G3842	G3588	G3500	G3588	G2424	G1722	G3588	G4983	G4064

ἵνα	καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐν	τῷ	σώματι	ἡμῶν
ki–	ve–	hayatı–	o–	İsa'nın	içinde–	bedenimizde–	o–	bizim	açığa çıksın
G2443	G2532	G3588	G2222	G3588	G2424	G1722	G3588	G4983	G1473

φανερωθῇ;
—
G5319

İsa uğruna her an ölümle burun burunayız. Bunun izlerini bedenlerimizde taşıyoruz. Bu sayede İsanın hayatı her an bedenimizde açıkça görülmektedir.

11	ἀεὶ	γὰρ,	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες,	εἰς	θάνατον	παραδιδόμεθα	διὰ
	her zaman	çünkü	biz	yaşayanlar–	o–	için–	ölüme	teslim ediliyoruz	uğruna–
	G0104	G1063	G1473	G3588	G2198	G1519	G2288	G3860	G1223

Ἰησοῦν,	ἵνα	καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	Ἰησοῦ	φανερωθῇ	ἐν	τῇ
İsa'nın	ki–	ve–	hayatı–	o–	İsa'nın	açığa çıksın	içinde–	ölümlü–	o–
G2424	G2443	G2532	G3588	G2222	G3588	G2424	G5319	G1722	G3588

θνητῇ	σαρκὶ	ἡμῶν.
bedenimizde–	o–	bizim
G2349	G4561	G1473

Evet, biz yaşadığımız sürece İsa uğruna her an ölümle burun burunayız. Öyle ki, İsanın fani bedenimizde yaşadığı açıkça görülsün.

12	ὥστε	ὁ	θάνατος	ἐν	ἡμῖν	ἐνεργεῖται,	ἡ	δὲ	ζωὴ	ἐν
	öyle ki–	ölüm–	o–	içimizde–	bizim	işliyor	hayat–	o–	ama–	içinizde–
	G5620	G3588	G2288	G1722	G1473	G1754	G3588	G1161	G2222	G1722

ὑμῖν.
sizin
G4771

Neticede biz hizmet ederken ölümle yüzleşiyoruz, fakat bunun sayesinde siz ruhani hayata sahip oluyorsunuz.

13	ἔχοντες	δὲ	τὸ	αὐτὸ	πνεῦμα	τῆς	πίστεως,	κατὰ	τὸ	
	sahip olarak	ama–	aynı–	o–	ruhu	imanın–	o–	göre–	yazılmışa–	
	G2192	G1161	G3588	G0846	G4151	G3588	G4102	G2596	G3588	

γεγραμμένον,	Ἐπίστευσα,	διὸ	ἐλάλησα;	καὶ	ἡμεῖς	πιστεύομεν,	διὸ		
o–	iman ettim	bu nedenle	konuştum	ve–	biz	iman ediyoruz	bu nedenle		
G1125	G4100	G1352	G2980	G2532	G1473	G4100	G1352		

καὶ	λαλοῦμεν,
ve–	konuşuyoruz
G2532	G2980

Zeburda şöyle yazılıdır: “İman ettim, onun için dilim açıldı.” Aynı iman ruhuna sahip olarak biz de iman ediyoruz ve onun için dilimiz açılmıştır.

14	εἰδότες	ὅτι	ὁ	ἐγείρας	τὸν	Κύριον	Ἰησοῦν,	καὶ	ἡμᾶς	σὺν
	bilerek	ki–	uyandıran–	o–	Rab'bi–	o–	İsa'yı	ve–	bizi	ile–
	G1492	G3754	G3588	G1453	G3588	G2962	G2424	G2532	G1473	G4862

Ἰησοῦ	ἐγερεῖ,	καὶ	παραστήσει	σὺν	ὑμῖν.
İsa	uyandıracak	ve–	takdim edecek	ile–	sizinle
G2424	G1453	G2532	G3936	G4862	G4771

Allah, Efendimiz İsayı ölümden diriltti. Bizi de İsayla diriltip sizinle birlikte kendi huzuruna çıkaracağını biliyoruz.

15	τὰ	γὰρ	πάντα	δι’	ὑμᾶς,	ἵνα	ἡ	χάρις	πλεονάσασα	διὰ
	her şey–	o–	çünkü	uğruna–	sizin	ki–	lütuf–	o–	çoğalmış	ile–
	G3588	G1063	G3956	G1223	G4771	G2443	G3588	G5485	G4121	G1223

τῶν	πλειόνων,	τὴν	εὐχαριστίαν	περισσεύσῃ	εἰς	τὴν	δόξαν	τοῦ
çokları–	o–	şükranı–	o–	çoğaltsın	için–	yüceliği–	o–	Tanrı'nın
G3588	G4119	G3588	G2169	G4052	G1519	G3588	G1391	G3588

Θεοῦ.
—
G2316

Çektiklerimizin hepsi sizin hayrınızadır. Böylece Allahın lütfu gittikçe artan ölçüde daha birçoklarına ulaşacak. Neticede Allahın izzeti için şükranlar da çoğalacak.

16	Διὸ	οὐκ	ἐγκακοῦμεν;	ἀλλ’	εἰ	καὶ	ὁ	ἔξω	ἡμῶν	ἄνθρωπος
	bu nedenle	değil	yılıyoruz	ama–	eğer–	ve–	dışsal–	o–	bizim	insanımız
	G1352	G3756	G1573	G0235	G1487	G2532	G3588	G1854	G1473	G0444

διαφθείρεται,	ἀλλ’	ὁ	ἔσω	ἡμῶν	ἀνακαινοῦται	ἡμέρᾳ	καὶ	ἡμέρᾳ.	
yıpranıyorsa	ama–	içsel–	o–	bizim	yenileniyor	günden	güne	—	
G1311	G0235	G3588	G2080	G1473	G0341	G2250	G2532	G2250	

Bu yüzden cesaretimiz kırılmaz. Evet, fani bedenlerimiz yıpranıyor, fakat iç varlığımız günden güne tazeleniyor.

17	τὸ	γὰρ	παραυτίκα	ἐλαφρὸν	τῆς	θλίψεως	‹ἡμῶν›,	καθ’	ὑπερβολὴν
	geçici–	o–	çünkü	hafif	sıkıntımızın–	o–	bizim	aşırılığa–	o–
	G3588	G1063	G3910	G1645	G3588	G2347	G1473	G2596	G5236

εἰς	ὑπερβολὴν.	αἰώνιον	βάρος	δόξης,	κατεργάζεται	ἡμῖν,	
aşırı–	o–	ebedi	ağırlık	yüceliğin	çalışıyor	bize	
G1519	G5236	G0166	G0922	G1391	G2716	G1473	

Kısa bir süre için hafif sıkıntılar çekiyoruz. Fakat bu sıkıntılar bizi, hiçbir şeyle kıyaslanamayacak kadar büyük, ebedî bir izzete hazırlıyor.

18	μὴ	σκοπούντων	ἡμῶν	τὰ	βλεπόμενα,	ἀλλὰ	τὰ	μὴ		βλεπόμενα;
	değil	bakan–	o–	biz	görünenlere–	o–	ama–	görünmeyenlere–		o–
	G3361	G4648	G1473	G3588	G0991	G0235	G3588	G3361		G0991
	τὰ	γὰρ	βλεπόμενα	πρόσκαιρα,	τὰ		δὲ	μὴ	βλεπόμενα,	
	görünenler–	o–	çünkü	geçici	görünmeyenler–		o–	ama–	ebedi	
	G3588	G1063	G0991	G4340	G3588		G1161	G3361	G0991	
	αἰώνια.									
	—									
	G0166									

Bu sebeple gözlerimizi görünen şeylere değil, görünmeyen şeylere çeviriyoruz. Zira görünenler geçici, görünmeyenler ise ebedîdir.

Chapter 5

1	οἴδαμεν	γὰρ	ὅτι	ἐὰν	ἡ	ἐπίγειος	ἡμῶν	οἰκία	τοῦ	σκήνους
	biliyoruz	çünkü	ki–	eğer–	dünyevi–	o–	bizim	evi–	o–	çadırın–
	G1492	G1063	G3754	G1437	G3588	G1919	G1473	G3614	G3588	G4636
	καταλυθῇ,	οἰκοδομὴν	ἐκ	Θεοῦ	ἔχομεν,	οἰκίαν	ἀχειροποίητον,		αἰώνιον	
	o–	yıkılırsa	bina	den–	Tanrı'dan	var	ev		elle yapılmamış	
	G2647	G3619	G1537	G2316	G2192	G3614	G0886		G0166	
	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.							
	ebedi	içinde–	göklerde–							
	G1722	G3588	G3772							

Biliyoruz ki bedenimiz dünyada olduğumuz sürece varlığımızı barındıran bir çadır gibidir. Bu çadır bir gün yok olacak. Fakat Allah semada bize ebedî bir mesken, yani kalıcı bir beden sağlayacaktır.

2	καὶ	γὰρ,	ἐν	τούτῳ	στενάζομεν,	τὸ	οἰκητήριον	ἡμῶν,	τὸ	
	ve–	çünkü	içinde–	bunda	inliyoruz	meskenimizi–	o–	bizim	gökten–	
	G2532	G1063	G1722	G3778	G4727	G3588	G3613	G1473	G3588	
	ἐξ	οὐρανοῦ	ἐπενδύσασθαι	ἐπιποθοῦντες.						
	o–	den–	gökten	giyinmeyi						
	G1537	G3772	G1902	G1971						

Semavî bedenimize kavuşmayı hasretle beklerken ah edip inleriz.

3	εἴ	γε	καὶ	ἐνδυσάμενοι,	οὐ	γυμνοὶ	εὑρεθησόμεθα.	
	eğer–	gerçekten–	ve–	giyinmiş	değil	çıplak	bulunacağız	
	G1487	G1065	G2532	G1746	G3756	G1131	G2147	

Bu semavî bedene büründüğümüzde artık çıplak kalmayız.

4	καὶ	γὰρ,	οἱ	ὄντες	ἐν	τῷ	σκήνει,	στενάζομεν,		βαρούμενοι;
	ve–	çünkü	olanlar–	o–	içinde–	çadırda–	o–	inliyoruz		ağırlık altında
	G2532	G1063	G3588	G1510	G1722	G3588	G4636	G4727		G0916
	ἐφ’	ᾧ	οὐ	θέλομεν	ἐκδύσασθαι,	ἀλλ’	ἐπενδύσασθαι,	ἵνα	καταποθῇ	
	yüzünden–	ki	değil	istiyoruz	soyunmayı	ama–	giyinmeyi	ki–	yutulsun	
	G1909	G3739	G3756	G2309	G1562	G0235	G1902	G2443	G2666	
	τὸ	θνητὸν	ὑπὸ	τῆς	ζωῆς.					
	ölümlü–	o–	tarafından–	hayatın–	o–					
	G3588	G2349	G5259	G3588	G2222					

Şimdi barındığımız çadır bizim için yüktür. Bu yük altında inliyoruz. Asıl temennimiz şimdiki bedenimizi çıkarıp atmak değil, semavî bedenimize bürünmektir. Bu olduğunda fani bedenimizin yerini ölümsüz beden alacak.

5	ὁ	δὲ	κατεργασάμενος	ἡμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο,	Θεός,	ὁ	δοὺς
	hazırlayan–	o–	ama–	bizi	için–	tam bu–	o–	Tanrı'dır	veren–	o–
	G3588	G1161	G2716	G1473	G1519	G0846	G3778	G2316	G3588	G1325

ἡμῖν	τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ	Πνεύματος.
bize	kaparoyu–	o–	Ruh'un–	o–
G1473	G3588	G0728	G3588	G4151

Allah bizi tam bu gaye için hazırlamıştır. Bunun teminatı olarak bize kendi Ruhunu vermiştir.

6	Θαρροῦντες	οὖν	πάντοτε,	καὶ	εἰδότες	ὅτι,	ἐνδημοῦντες	ἐν	τῷ
	cesur	öyleyse	her zaman	ve–	bilerek	ki–	evde	olanlar	içinde–
	G2292	G3767	G3842	G2532	G1492	G3754	G1736	G1722	G3588

σώματι,	ἐκδημοῦμεν	ἀπὸ	τοῦ	Κυρίου --	
bedende–	o–	evden uzak	dır–	den–	
G4983	G1553	G0575	G3588	G2962	

Bu sebeple asla cesaretimizi kaybetmeyiz. Şunu biliyoruz ki, bu bedende yaşadığımız sürece Rabden ırağız.

7	διὰ	πίστεως	γὰρ	περιπατοῦμεν,	οὐ	διὰ	εἴδους.	
	ile–	çünkü	iman	yürüyoruz	değil	ile–	görünüş	
	G1223	G4102	G1063	G4043	G3756	G1223	G1491	

Gözle görülene dayanarak değil, imana dayanarak yaşarız.

8	θαρροῦμεν	δὲ,	καὶ	εὐδοκοῦμεν,	μᾶλλον	ἐκδημῆσαι	ἐκ	τοῦ	
	cesuruz	ama–	ve–	hoşnut oluruz	daha ziyade	evden uzak olmak	den–	bedenden–	
	G2292	G1161	G2532	G2106	G3123	G1553	G1537	G3588	

σώματος,	καὶ	ἐνδημῆσαι	πρὸς	τὸν	Κύριον.	
o–	ve–	evde olmayı	için–	Rab'le–	o–	
G4983	G2532	G1736	G4314	G3588	G2962	

Evet, cesuruz ve bu dünyevi bedeni terk edip Rabbin yanında olmayı yeğleriz.

9	διὸ	καὶ	φιλοτιμούμεθα,	εἴτε	ἐνδημοῦντες	εἴτε	ἐκδημοῦντες,	εὐάρεστοι
	bu nedenle	ve–	gayret ediyoruz	ister–	evde	ister–	evden uzak	hoşnut edici
	G1352	G2532	G5389	G1535	G1736	G1535	G1553	G2101

αὐτῷ	εἶναι.
O'na	olmak
G0846	G1510

Bu sebeple ister Rabbin yanında, ister Rabden ırakta olalım, tek gayemiz Onu hoşnut etmektir.

10	τοὺς	γὰρ	πάντας	ἡμᾶς,	φανερωθῆναι	δεῖ,	ἔμπροσθεν	τοῦ		
	hepimizi–	o–	çünkü	bizi	açığa çıkarılmak	gerekir	önünde–	yargı kürsüsünün–		
	G3588	G1063	G3956	G1473	G5319	G1163	G1715	G3588		

βήματος	τοῦ	Χριστοῦ,	ἵνα	κομίσηται	ἕκαστος	τὰ	διὰ	τοῦ	σώματος,
o–	Mesih'in	ki–	alsın	her biri	şeyleri–	o–	ile–	beden–	o–
G0968	G3588	G5547	G2443	G2865	G1538	G3588	G1223	G3588	G4983

πρὸς	ἃ	ἔπραξεν,	εἴτε	ἀγαθὸν	εἴτε	φαῦλον.
için–	ne	yaptı	ister–	iyi	ister–	kötü
G4314	G3739	G4238	G1535	G0018	G1535	G5337

Çünkü hepimiz Mesihin hüküm kürsüsü önüne çıkacağız. O zaman herkes bu hayatta işlediği iyi ya da kötü amellerin karşılığını alacaktır.

11	Εἰδότες	οὖν	τὸν	φόβον	τοῦ	Κυρίου,	ἀνθρώπους	πείθομεν	Θεῷ.
	bilerek	öyleyse	korkusunu-	o-	Rab'bin	insanları	ikna ediyoruz	Tanrı'ya	ama-
	G1492	G3767	G3588	G5401	G3588	G2962	G0444	G3982	G2316

δὲ	πεφανερώμεθα,	ἐλπίζω	δὲ	καὶ	ἐν	ταῖς	συνειδήσεσιν		
açığa çıkmışız	umut ediyorum	ama-	ve-	içinde-	vicdanlarınıza-	o-	sizin		
G1161	G5319	G1679	G1161	G2532	G1722	G3588	G4893		

ὑμῶν	πεφανερῶσθαι.	
açığa çıkmış olduğumuz	—	
G4771	G5319	

Rabden korkmanın ne demek olduğunu biliyoruz. Bu sebeple insanları Rabbe dönmeye ikna ediyoruz. Allah ne olduğumuzu biliyor; umarım siz de yüreğinizin derinliklerinde biliyorsunuz.

12	οὐ	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνομεν	ὑμῖν,	ἀλλὰ	ἀφορμὴν	διδόντες	ὑμῖν
	değil	yine	kendimizi	tavsiye ediyoruz	size	ama-	fırsat	veriyoruz	size
	G3756	G3825	G1438	G4921	G4771	G0235	G0874	G1325	G4771

καυχήματος	ὑπὲρ	ἡμῶν,	ἵνα	ἔχητε	πρὸς	τοὺς	ἐν	προσώπῳ	
övünmenin	uğruna-	bizim	ki-	olasınız	karşı-	övünenlere-	o-	içinde-	
G2745	G5228	G1473	G2443	G2192	G4314	G3588	G1722	G4383	

καυχωμένους,	καὶ	μὴ	ἐν	καρδίᾳ.
yüz	ve-	değil	içinde-	yürek
G2744	G2532	G3361	G1722	G2588

Kendimizi size tekrar tavsiye etmek niyetinde değiliz. Fakat bizimle iftihar duymanız için size fırsat veriyoruz. Böylece insanın yüreğindekini önemsemeden dış görünüşüyle övünenlere cevap verebilirsiniz.

13	εἴτε	γὰρ	ἐξέστημεν,	Θεῷ;	εἴτε	σωφρονοῦμεν	ὑμῖν.
	ister-	çünkü	aklımızı yitirdik	Tanrı için	ister-	akıllıyız	sizin için
	G1535	G1063	G1839	G2316	G1535	G4993	G4771

Kendimizden geçmişsek bu bizimle Allah arasında bir şeydir. Aklımız başımızdaysa, bu sizin hayrınızadır.

14	ἡ	γὰρ	ἀγάπη	τοῦ	Χριστοῦ	συνέχει	ἡμᾶς,	κρίναντας	τοῦτο,
	sevgisi-	o-	çünkü	Mesih'in	zorlar	bizi	yargılamış olarak	bunu	ki-
	G3588	G1063	G0026	G3588	G5547	G4912	G1473	G2919	G3778

ὅτι	εἷς	ὑπὲρ	πάντων	ἀπέθανεν,	ἄρα	οἱ	πάντες	ἀπέθανον.	
biri	uğruna-	hepsinin	öldü	öyleyse	hepsi-	o-	öldü	—	
G3754	G1520	G5228	G3956	G0599	G0686	G3588	G3956	G0599	

Bizi harekete geçiren, İsa Mesihin sevgisidir. Hükmümüz şudur: İsa Mesih herkes için öldü; öyleyse hepimiz Onunla birlikte ölmüş sayılırız.

15	καὶ	ὑπὲρ	πάντων	ἀπέθανεν,	ἵνα	οἱ	ζῶντες,	μηκέτι	ἑαυτοῖς
	ve-	uğruna-	hepsinin	öldü	ki-	yaşayanlar-	o-	artık	kendileri için
	G2532	G5228	G3956	G0599	G2443	G3588	G2198	G3371	G1438

ζῶσιν,	ἀλλὰ	τῷ	ὑπὲρ	αὐτῶν	ἀποθανόντι,	καὶ	ἐγερθέντι.	
yaşamasınlar	ama-	uğruna-	onların	ölene-	o-	ve-	uyandırılana	
G2198	G0235	G3588	G5228	G0846	G0599	G2532	G1453	

Evet, O herkes için öldü. Öyle ki, yaşayanlar artık başlarına buyruk olmasınlar, onların uğruna ölen ve dirilen Mesih için yaşasınlar.

16 Ὥστε öyle ki– G5620 ἡμεῖς biz G1473 ἀπὸ den– G0575 τοῦ şimdi– G3588 νῦν, o– G3568 οὐδένα hiç kimseyi G3762 οἴδαμεν bilmiyoruz G1492 κατὰ göre– G2596 σάρκα. beden G4561 εἰ eğer– G1487 καὶ ve– G2532
ἐγνώκαμεν bildik G1097 κατὰ göre– G2596 σάρκα beden G4561 Χριστόν, Mesih'i G5547 ἀλλὰ ama– G0235 νῦν şimdi G3568 οὐκέτι artık G3765 γινώσκομεν. değil G1097

Bu sebeple biz artık kimseye beşeri ölçülere göre bakmayız. Evet, geçmişte Mesihe beşeri ölçülere göre baktık, fakat artık öyle bakmıyoruz.

17 ὥστε öyle ki– G5620 εἴ eğer– G1487 τις biri G5100 ἐν içinde– G1722 Χριστῷ, Mesih'te G5547 καινὴ yeni G2537 κτίσις. yaratık G2937 τὰ eskiler– G3588 ἀρχαῖα o– G0744 παρῆλθεν; geçti G3928 ἰδοὺ, bakın G3708
γέγονεν oldu G1096 καινά. yeni G2537

Mesihe ait olan kişi ruhen yeniden yaratılmış demektir. Eski durumu sona erer; her şey yenilenir.

18 τὰ her şey– G3588 δὲ o– G1161 πάντα ama– G3956 ἐκ den– G1537 τοῦ Tanrı'dan– G3588 Θεοῦ, o– G2316 τοῦ barıştıranın– G3588 καταλλάξαντος o– G2644 ἡμᾶς bizi G1473
ἑαυτῷ, kendisiyle G1438 διὰ ile– G1223 Χριστοῦ, Mesih G5547 καὶ ve– G2532 δόντος verenin G1325 ἡμῖν bize G1473 τὴν hizmetini– G3588 διακονίαν o– G1248 τῆς barıştırmanın– G3588
καταλλαγῆς: o– G2643

Bunların hepsi Allahtan gelir. Allah, Mesih vasıtasıyla bizi kendisiyle barıştırdı. Ve insanları kendisiyle barışmaya çağırma vazifesini bize verdi.

19 ὡς nasıl ki– G5613 ὅτι ki– G3754 Θεὸς Tanrı G2316 ἦν dı– G1510 ἐν içinde– G1722 Χριστῷ Mesih'te G5547 κόσμον dünyayı G2889 καταλλάσσων kendisiyle barıştıran– G2644 ἑαυτῷ, o– G1438 μὴ değil G3361
λογιζόμενος sayan G3049 αὐτοῖς onlara G0846 τὰ suçlarını– G3588 παραπτώματα o– G3900 αὐτῶν, onların G0846 καὶ ve– G2532 θέμενος koyan G5087 ἐν içimize– G1722 ἡμῖν bizim G1473
τὸν sözünü– G3588 λόγον o– G3056 τῆς barıştırmanın– G3588 καταλλαγῆς. o– G2643

Yani Allah, Mesihin şahsında bütün insanlarla barıştı. İnsanların günahlarını saymaz oldu. Üstelik barış kaynağı olan kelâmını bize emanet etti.

20 Ὑπὲρ uğruna– G5228 Χριστοῦ Mesih'in G5547 οὖν öyleyse G3767 πρεσβεύομεν, elçilik ediyoruz G4243 ὡς gibi– G5613 τοῦ Tanrı'nın– G3588 Θεοῦ o– G2316 παρακαλοῦντος yalvarması G3870
δι’ bizim yoluyla G1223 ἡμῶν. bizim G1473 δεόμεθα yalvarıyoruz G1189 ὑπὲρ uğruna– G5228 Χριστοῦ: Mesih'in G5547 καταλλάγητε barışın G2644 τῷ ile– G3588 Θεῷ. Tanrı'yla– G2316

Bu sebeple Mesihe elçilik ediyoruz. Allah bizim ağzımızla herkese sesleniyor. Onun için Mesih adına yalvarıyoruz: “Allahla barışın!”

21	τὸν	μὴ	γνόντα	ἁμαρτίαν,	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἁμαρτίαν	ἐποίησεν,	ἵνα	ἡμεῖς
	bilmeyeni–	o–	günahı	uğruna–	bizim	günah	yaptı	ki–	biz	olayım
	G3588	G3361	G1097	G0266	G5228	G1473	G0266	G4160	G2443	G1473

γενώμεθα	δικαιοσύνη	Θεοῦ	ἐν	αὐτῷ.
doğruluğu	Tanrı'nın	içinde–	O'nda	—
G1096	G1343	G2316	G1722	G0846

Mesih günahsızdı. Fakat Allah bizim yerimize Onu günahın kefareti olarak kurban etti. Öyle ki, bizler Onun sayesinde Allah katında sâlih sayılalım.

Chapter 6

1	Συνεργοῦντες	δὲ	καὶ	παρακαλοῦμεν,	μὴ	εἰς	κενὸν	τὴν	χάριν	τοῦ
	birlikte çalışarak	ama–	ve–	yalvarıyoruz	değil	için–	boşuna	lütfu–	o–	Tanrı'nın
	G4903	G1161	G2532	G3870	G3361	G1519	G2756	G3588	G5485	G3588

Θεοῦ	δέξασθαι	ὑμᾶς.
almış olarak	sizi	—
G2316	G1209	G4771

Bizler Allah yolunda Allahla birlikte çalışıyoruz. Bu sebeple rica ediyoruz: Allahın size bahşettiği lütfu heba etmeyin!

2	λέγει	γάρ,	Καιρῷ	δεκτῷ	ἐπήκουσά	σου,	καὶ	ἐν	ἡμέρᾳ	σωτηρίας
	diyor	çünkü	zamanda	kabul gören	dinledim	seni	ve–	içinde–	gününde	kurtuluşun
	G3004	G1063	G2540	G1184	G1873	G4771	G2532	G1722	G2250	G4991

ἐβοήθησά	σοι.	ἰδοὺ,	νῦν	καιρὸς	εὐπρόσδεκτος;	ἰδοὺ	νῦν	ἡμέρα	σωτηρίας.
yardım ettim	sana	bakın	şimdi	zaman	iyi kabul gören	bakın	şimdi	günü	kurtuluşun
G0997	G4771	G3708	G3568	G2540	G2144	G3708	G3568	G2250	G4991

Çünkü Allah Yeşaya Peygamberin ağzıyla şöyle diyor: “Uygun zamanda seni işittim, Kurtuluş günü sana yardım ettim.” Uygun zaman işte şimdidir, kurtuluş günü işte şimdidir.

3	μηδεμίαν	ἐν	μηδενὶ	διδόντες	προσκοπήν,	ἵνα	μὴ	μωμηθῇ
	hiçbir şeyde	hiç kimseye	vermeyen	tökezleme	ki–	değil	ayıplansın	hizmet–
	G3367	G1722	G3367	G1325	G4349	G2443	G3361	G3469

ἡ	διακονία.
o–	—
G3588	G1248

Hizmetimiz ayıplanmasın diye insanları gücendirmemeye çalışıyoruz.

4	ἀλλ’	ἐν	παντὶ,	συνιστάνοντες	ἑαυτοὺς	ὡς	Θεοῦ	διάκονοι,	ἐν
	ama–	içinde–	her şeyde	tavsiye ederek	kendimizi	gibi–	Tanrı'nın	hizmetkarları	içinde–
	G0235	G1722	G3956	G4921	G1438	G5613	G2316	G1249	G1722

ὑπομονῇ	πολλῇ,	ἐν	θλίψεσιν,	ἐν	ἀνάγκαις,	ἐν	στενοχωρίαις,
sabrında	çok	içinde–	sıkıntılarda	içinde–	zorunluluklarda	içinde–	darlıklarda
G5281	G4183	G1722	G2347	G1722	G0318	G1722	G4730

Bunun aksine, Allahın hizmetkârları olduğumuzu her durumda gösterdik. Birçok sıkıntılara, zorluklara ve darlıklara katlandık.

5	ἐν	πληγαῖς,	ἐν	φυλακαῖς,	ἐν	ἀκαταστασίαις,	ἐν	κόποις,	ἐν	ἀγρυπνίαις,
	içinde–	dövülmelerde	içinde–	hapishanelerde	içinde–	karışıklıklarda	içinde–	emeklerde	içinde–	uykusuzluklarda
	G1722	G4127	G1722	G5438	G1722	G0181	G1722	G2873	G1722	G0070

ἐν	νηστείαις;			
içinde–	oruçlarda			
G1722	G3521			

Dövüldük, hapse atıldık. Ayaklanmalarda saldırılara uğradık. Ağır işlerde çalıştık, uykusuz kaldık, açlığa dayandık.

6	ἐν	ἁγνότητι,	ἐν	γνώσει,	ἐν	μακροθυμίᾳ,	ἐν	χρηστότητι,	ἐν	Πνεύματι
	içinde–	temizlikte	içinde–	bilgide	içinde–	sabırda	içinde–	iyilikte	içinde–	Kutsal Ruh'ta
	G1722	G0054	G1722	G1108	G1722	G3115	G1722	G5544	G1722	G4151

Ἁγίῳ,	ἐν	ἀγάπῃ	ἀνυποκρίτῳ;	
içinde–	sevgide	ikiyüzlü olmayan	—	
G0040	G1722	G0026	G0505	

Fakat pak hayatımızla, ilim irfanımızla, sabrımızla, şefkatimizle, Mukaddes Ruhun gücüyle, riyasız sevgimizle,

7	ἐν	λόγῳ	ἀληθείας,	ἐν	δυνάμει	Θεοῦ;	διὰ	τῶν	ὅπλων	τῆς
	içinde–	sözünde	gerçeğin	içinde–	gücünde	Tanrı'nın	ile–	silahları–	o–	doğrulugun
	G1722	G3056	G0225	G1722	G1411	G2316	G1223	G3588	G3696	G3588

δικαιοσύνης	τῶν	δεξιῶν	καὶ	ἀριστερῶν;
sağdan–	o–	ve–	soldan	—
G1343	G3588	G1188	G2532	G0710

hakikati vazetmekle, Allahın kudretiyle samimiyetimizi ispatladık. Her türlü saldırı karşısında kendimizi savunmak için doğru olanı yapmaktan başka silahımız yok.

8	διὰ	δόξης	καὶ	ἀτιμίας,	διὰ	δυσφημίας	καὶ	εὐφημίας;	ὡς	πλάνοι,
	ile–	yüceliğ	ve–	utanç	ile–	kötü şöhret	ve–	iyi şöhret	gibi–	aldatıcılar
	G1223	G1391	G2532	G0819	G1223	G1426	G2532	G2162	G5613	G4108

καὶ	ἀληθεῖς;		
ve–	doğru		
G2532	G0227		

Bize hürmet eden de var, bizi aşağılayan da. Bizi öven de var, kötüleyen de. Hakikati söylüyoruz, fakat bize yalancı diyenler var.

9	ὡς	ἀγνοούμενοι,	καὶ	ἐπιγινωσκόμενοι;	ὡς	ἀποθνήσκοντες,	καὶ	ἰδοὺ,	ζῶμεν;	ὡς
	gibi–	bilinmeyenler	ve–	tanınan	gibi–	ölen	ve–	bakın	yaşıyoruz	gibi–
	G5613	G0050	G2532	G1921	G5613	G0599	G2532	G3708	G2198	G5613

παιδευόμενοι,	καὶ	μὴ	θανατούμενοι;		
terbiye edilen	ve–	değil	öldürülen		
G3811	G2532	G3361	G2289		

Bazıları bizi tanımıyor, fakat aslında iyi tanınıyoruz. Ölümün ağzındayız, fakat görüyorsunuz, hâlâ hayattayız. Cezalandırılıyoruz, fakat öldürülmüş değiliz.

10	ὡς	λυπούμενοι,	ἀεὶ	δὲ	χαίροντες;	ὡς	πτωχοὶ,	πολλοὺς	δὲ	πλουτίζοντες;
	gibi–	kederlenen	her zaman	ama–	sevinen	gibi–	fakir	çokları	ama–	zenginleştiren
	G5613	G3076	G0104	G1161	G5463	G5613	G4434	G4183	G1161	G4148

ὡς	μηδὲν	ἔχοντες,	καὶ	πάντα	κατέχοντες.	
gibi–	hiçbir şeyi olmayan	ve–	her şeyi	elinde tutan	—	
G5613	G3367	G2192	G2532	G3956	G2722	

Kederli görünsek de her daim seviniyoruz. Yoksul görünsek de birçoklarına manevî servet kazandırıyoruz. Hiçbir şeyimiz yok, fakat her şeye sahibiz.

11	Τὸ	στόμα	ἡμῶν	ἀνέῳγεν	πρὸς	ὑμᾶς,	Κορίνθιοι;	ἡ	καρδία	ἡμῶν
	ağzımız-	o-	bizim	açıldı	size	Korintliler	yüreğimiz-	o-	bizim	genişledi
		G3588	G4750	G1473	G0455	G4314	G4771	G2881	G3588	G2588	G1473

πεπλάτυνται.	—	
	G4115	

Ey Korintliler, sizinle açıkça konuştuk, size yüreğimizi açtık.

12	οὐ	στενοχωρεῖσθε	ἐν	ἡμῖν,	στενοχωρεῖσθε	δὲ	ἐν	τοῖς	σπλάγχνοις	ὑμῶν;
	değil	daralmışsınız	içimizde-	bizim	daralmışsınız	ama-	içinde-	bağırsaklarınızda-	o-	sizin
	G3756	G4729	G1722	G1473	G4729	G1161	G1722	G3588	G4698	G4771

Sizden sevgimizi esirgemedik, fakat siz bizden sevginizi esirgediniz.

13	τὴν	δὲ	αὐτὴν	ἀντιμισθίαν,	ὡς	τέκνοις	λέγω,	πλατύνθητε	καὶ	ὑμεῖς.
	aynı-	o-	ama-	karşılığını	gibi-	çocuklara	söylüyorum	genişleyin	siz	de
	G3588	G1161	G0846	G0489	G5613	G5043	G3004	G4115	G2532	G4771

Çocuklarıma söyler gibi söylüyorum: Bize aynı karşılığı vermek için siz de yüreğinizi açın!

14	Μὴ	γίνεσθε	ἑτεροζυγοῦντες				ἀπίστοις;	τίς	γὰρ	μετοχὴ
	değil	olun	eşleşmeyecek şekilde boyunduruklanmış				imansızlara	ne	çünkü	ortaklığı
	G3361	G1096	G2086				G0571	G5101	G1063	G3352

δικαιοσύνῃ	καὶ	ἀνομίᾳ?	ἢ	τίς	κοινωνία	φωτὶ	πρὸς	σκότος?	
doğruluğun	ve-	yasasızlığın	ya da-	ne	paylaşım	ışığın	için-	karanlığa	
G1343	G2532	G0458	G2228	G5101	G2842	G5457	G4314	G4655	

İmansızlarla aynı boyunduruğa girmeyin. Çünkü doğruluk ve fesat ortak olamaz. Nur ve karanlık bir arada bulunamaz.

15	τίς	δὲ	συμφώνησις	Χριστοῦ	πρὸς	Βελιάρ?	ἢ	τίς	μερὶς	πιστῷ
	ne	ama-	uyum	Mesih'in	için-	Belial'a	ya da-	ne	payı	iman eden
	G5101	G1161	G4857	G5547	G4314	G0955	G2228	G5101	G3310	G4103

μετὰ	ἀπίστου?
ile-	imansızla
G3326	G0571

Mesihle Şeytan ittifak kuramaz. İmanlı ile imansızın müşterek yanı olamaz.

16 τίς δὲ συνκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων? ἡμεῖς γὰρ ναὸς
ne ama– anlaşması tapınağının Tanrı'nın ile– putlarla biz çünkü tapınağı
G5101 G1161 G4783 G3485 G2316 G3326 G1497 G1473 G1063 G3485

Θεοῦ ἐσμεν, ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς, ὅτι Ἐνοικήσω ἐν
Tanrı'nın dır– yaşayanın nasıl ki– dedi Tanrı– o– ki– içinde oturacağım içlerinde
G2316 G1510 G2198 G2531 G3004 G3588 G2316 G3754 G1774 G1722

αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω; καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί
onların ve– içinde yürüyeceğim ve– olacağım onların Tanrısı ve– onlar olacaklar
G0846 G2532 G1704 G2532 G1510 G0846 G2316 G2532 G0846 G1510

μου λαός.
benim halkım
G1473 G2992

Allahın mabedi ile putlar uyuşamaz. Bizler ebedî Allahın mabediyiz. Nitekim Allah şöyle dedi: “Aralarında bulunacağım, aralarında yaşayacağım; onların Allahı olacağım, onlar da benim halkım olacak.”

17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος,
bu nedenle çıkın aralarından– onların ve– ayrılın diyor Rab ve–
G1352 G1831 G1537 G3319 G0846 G2532 G0873 G3004 G2962

καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε. κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς;
mur dar değil dokunun ben de kabul edeceğim sizi —
G2532 G0169 G3361 G0680 G2504 G1523 G4771

“Bu sebeple Rab şöyle diyor: ‘İmansızların arasından çıkın, Onlardan uzak durun, Harama dokunmayın. O zaman sizi kabul ederim.”

18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ
ve– olacağım size için– Baba ve– siz olacaksınız bana için– oğullar ve–
G2532 G1510 G4771 G1519 G3962 G2532 G4771 G1510 G1473 G1519 G5207 G2532

θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.
kızlar diyor Rab Herşeye Güç Yeten–
G2364 G3004 G2962 G3841

“‘Sizin semavî Babanız olurum, siz de bana oğullar, kızlar olursunuz diyor kadir Rab Allah.”

Chapter 7

1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς
bunları öyleyse sahip olarak vaatleri– o– sevgililer arındıralım kendimizi
G3778 G3767 G2192 G3588 G1860 G0027 G2511 G1438

ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν
den– her kirlilik bedenin ve– ruhun tamamlayıp kutsallığı içinde–
G0575 G3956 G3436 G4561 G2532 G4151 G2005 G0042 G1722

φόβῳ Θεοῦ.
korku Tanrı'nın
G5401 G2316

Sevgili mümin kardeşlerim, Allah bizlere bunları vaat etti. Dolayısıyla pak kalalım, bedenimizi ve ruhumuzu kirleten her şeyden uzak duralım. Allah korkusuyla yaşayalım. Kendimizi her bakımdan Ona vakfedelim.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς; οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα
yer verin bize hiç kimseye haksızlık etmedik hiç kimseyi bozmadık hiç kimseyi
G5562 G1473 G3762 G0091 G3762 G5351 G3762

ἐπλεονεκτήσαμεν.
dolandırmadık
G4122

Kalbinizde bize yer verin. Kimseye haksızlık yapmadık, kimseyi yoldan saptırmadık, kimseyi sömürmedik.

3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω; προείρηκα γὰρ, ὅτι ἐν
için– mahkumiyet değil söylüyorum önceden söyledim çünkü ki– içinde–
G4314 G2633 G3756 G3004 G4302 G1063 G3754 G1722

ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε, εἰς τὸ συναποθανεῖν, καὶ συζῆν.
yüreklerimizde– o– bizim dır– siz için– birlikte ölmek– o– ve–
G3588 G2588 G1473 G1510 G1519 G3588 G4880 G2532 G4800

Bunu sizi suçlamak için söylemiyorum. Daha önce de söyledim, her zaman kalbimizdesiniz. Yaşasak da ölsek de sizinle birlikteyiz.

4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν;
çok bana cesaret– o– için– size çok bana övünme– o–
G4183 G1473 G3954 G4314 G4771 G4183 G1473 G2746 G5228 G4771

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει; ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ
uğruna– sizin doldurulmuşum teselliyle– o– taşıyorum sevinçle– o–
G4137 G3588 G3874 G5248 G3588 G5479 G1909 G3956

τῇ θλίψει ἡμῶν.
üzerine– tüm– o–
G3588 G2347 G1473

Size itimadım tamdır. Sizinle iftihar ediyorum. Sayenizde teselli buluyorum. Bütün sıkıntılarımız arasında sevinçle coşuyorum.

5 Καὶ γὰρ, ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν,
ve– çünkü geldiğimizde bizim içine– Makedonya'ya hiçbir vardı rahatlama
G2532 G1063 G2064 G1473 G1519 G3109 G3762 G2192 G0425

ἡ σὰρξ ἡμῶν; ἀλλ’ ἐν παντὶ θλιβόμενοι; ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν
bedenimiz– o– bizim ama– içinde– her şeyde sıkıntı çekiyorduk dıştan savaşlar
G3588 G4561 G1473 G0235 G1722 G3956 G2346 G1855 G3163 G2081

φόβοι.
içten
G5401

Makedonyaya geldiğimizde de rahat yüzü göremedik. Her bakımdan sıkıntı içindeydik. Dışarıda kavgalar, içimizdeyse korkular vardı.

6 ἀλλ’ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς, παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς,
ama– teselli eden– o– alçakları– o– teselli etti bizi Tanrı– o–
G0235 G3588 G3870 G3588 G5011 G3870 G1473 G3588 G2316

ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,
içinde– gelişinde– o– Titus'un
G1722 G3588 G3952 G5103

Fakat Allah, yüreği ezik olanları teselli eder. İşte Titusun gelişiyle teselli bulduk.

7	οὐ	μόνον	δὲ	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	αὐτοῦ,	ἀλλὰ	καὶ	ἐν
	değil	sadece	ama–	içinde–	gelişinde–	o–	onun	ama–	ve–	içinde–
	G3756	G3440	G1161	G1722	G3588	G3952	G0846	G0235	G2532	G1722

τῇ	παρακλήσει	ᾗ	παρεκλήθη,	ἐφ’	ὑμῖν;	ἀναγγέλλων	ἡμῖν	τὴν	ὑμῶν
teselliyle–	o–	onunla–	o–	teselli edildiği	üzerine–	sizin	bildirerek	bize	sizin–
G3588	G3874	G3739	G3870	G1909	G4771	G0312	G1473	G3588	G4771

ἐπιπόθησιν,	τὸν	ὑμῶν	ὀδυρμόν,	τὸν	ὑμῶν	ζῆλον	ὑπὲρ	ἐμοῦ;	ὥστε
o–	sizin	o zleyişinizi–	o–	sizin–	o–	sizin	ağlamanızı–	o–	sizin–
G1972	G3588	G4771	G3602	G3588	G4771	G2205	G5228	G1473	G5620

με	μᾶλλον	χαρῆναι.		
o–	sizin	gayretinizi–		
G1473	G3123	G5463		

Titus sadece gelişiyle değil, sizden aldığı cesaretle de bizi sevindirdi. Beni özlediğinizi ve yaptıklarınız için pişman olduğunuzu söyledi. Benimle candan ilgilendiğinizi söyledi. Bunları duymak beni daha da mutlu etti.

8	ὅτι	εἰ	καὶ	ἐλύπησα	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ,	οὐ
	çünkü	eğer–	ve–	kederlendirdim	sizi	içinde–	mektupta–	o–	değil
	G3754	G1487	G2532	G3076	G4771	G1722	G3588	G1992	G3756

μεταμέλομαι.	εἰ	καὶ	μετεμελόμην;	βλέπω	[γὰρ]	ὅτι	ἡ	ἐπιστολὴ	ἐκείνη,
pişman oluyorum	eğer–	ve–	pişman oluyordum	görüyorum	çünkü	ki–	mektup–	o–	o
G3338	G1487	G2532	G3338	G0991	G1063	G3754	G3588	G1992	G1565

εἰ	καὶ	πρὸς	ὥραν,	ἐλύπησεν	ὑμᾶς.	
eğer–	ve–	için–	saat	kederlendirdi	sizi	
G1487	G2532	G4314	G5610	G3076	G4771	

Mektubumla sizi üzdüysem bile pişman değilim. İlk başta pişman olmuştum. Çünkü o mektubun bir süre sizi üzdüğünü gördüm.

9	νῦν	χαίρω,	οὐχ	ὅτι	ἐλυπήθητε,	ἀλλ’	ὅτι	ἐλυπήθητε	εἰς	μετάνοιαν;
	şimdi	seviniyorum	değil	ki–	kederlendiniz	ama–	ki–	kederlendiniz	için–	tövbe
	G3568	G5463	G3756	G3754	G3076	G0235	G3754	G3076	G1519	G3341

ἐλυπήθητε	γὰρ	κατὰ	Θεόν,	ἵνα	ἐν	μηδενὶ	ζημιωθῆτε	ἐξ	ἡμῶν.
kederlendiniz	çünkü	göre–	Tanrı	ki–	içinde–	hiçbir şeyde	zarara uğrayasınız	bizden–	bizim
G3076	G1063	G2596	G2316	G2443	G1722	G3367	G2210	G1537	G1473

Fakat şimdi seviniyorum. Sizi üzdüğüm için sevinmiyorum. Üzülüp tövbe ettiniz diye seviniyorum. Üzüntünüz Allahın iradesine uygundu. Neticede bizden hiç zarar görmediniz.

10	ἡ	γὰρ,	κατὰ	Θεὸν	λύπη,	μετάνοιαν	εἰς	σωτηρίαν,	ἀμεταμέλητον
	göre–	o–	çünkü	Tanrı	keder–	o–	tövbe	için–	kurtuluşa
	G3588	G1063	G2596	G2316	G3077	G3341	G1519	G4991	G0278

ἐργάζεται;	ἡ	δὲ	τοῦ	κόσμου	λύπη,	θάνατον	κατεργάζεται.		
pişmanlık duyulmaz	çalışır	dünyanın–	o–	ama–	kederi–	o–	ölüm		
G2038	G3588	G1161	G3588	G2889	G3077	G2288	G2716		

Allahın iradesine uygun olan hüzün insanı tövbeye götürür. Tövbe de kurtuluşla sonuçlanır. Bunda pişmanlık duyacak bir şey yoktur. Fakat dünyevi hüzün manevî ölüme yol açar.

11	ἰδοὺ	γὰρ,	αὐτὸ	τοῦτο	τὸ,	κατὰ	Θεὸν	λυπηθῆναι,	πόσην	
	bakın	çünkü	kendisi–	o–	bunu	göre–	o–	Tanrı	kederlenmenin	
	G3708	G1063	G0846	G3778	G3588	G2596	G2316	G3076	G4214	

κατειργάσατο	ὑμῖν	σπουδήν,	ἀλλὰ	ἀπολογίαν,	ἀλλὰ	ἀγανάκτησιν,	ἀλλὰ	φόβον,		
ne kadar	size	çalıştırdı	gayret	ama–	savunma	ama–	öfke	ama–		
G2716	G4771	G4710	G0235	G0627	G0235	G0024	G0235	G5401		

ἀλλὰ	ἐπιπόθησιν,	ἀλλὰ	ζῆλον,	ἀλλὰ	ἐκδίκησιν!	ἐν	παντὶ,	συνεστήσατε		
korku	ama–	özlem	ama–	gayret	ama–	ceza	içinde–	her şeyde		
G0235	G1972	G0235	G2205	G0235	G1557	G1722	G3956	G4921		

ἑαυτοὺς	ἁγνοὺς	εἶναι,	τῷ	πράγματι.						
tavsiye ettiniz	kendileri	temiz	olmayı	içinde–						
G1438	G0053	G1510	G3588	G4229						

Bakın, Allah yolunda böyle hüzünlenmek, size ne çok faydalar sağladı! Meseleyi ciddiye aldınız, kendinizi temize çıkardınız, olup bitenlere öfkelendiniz ve Allahtan korktunuz. Bizi özlüyor, bizimle candan ilgileniyorsunuz. Kötülüğü cezalandırmak istiyorsunuz. Bu meselede her yönden masum olduğunuzu ispat ettiniz.

12	ἄρα	εἰ	καὶ	ἔγραψα	ὑμῖν,	οὐχ	ἕνεκεν	τοῦ	ἀδικήσαντος,	
	öyleyse	eğer–	ve–	yazdım	size	değil	yüzünden–	haksızlık eden–	o–	
	G0686	G1487	G2532	G1125	G4771	G3756	G1752	G3588	G0091	

(ἀλλ')	οὐδὲ	ἕνεκεν	τοῦ	ἀδικηθέντος,	ἀλλ’	ἕνεκεν	τοῦ			
ne de–	yüzünden–	haksızlığa uğrayan–	o–	ama–	yüzünden–	açığa çıkması–	o–			
G0235	G3761	G1752	G3588	G0091	G0235	G1752	G3588			

φανερωθῆναι	τὴν	σπουδὴν	ὑμῶν,	τὴν	ὑπὲρ	ἡμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐνώπιον	
gayretinizin–	o–	sizin–	o–	uğruna–	bizim	için–	size	önünde–	Tanrı'nın–	
G5319	G3588	G4710	G4771	G3588	G5228	G1473	G4314	G4771	G1799	

τοῦ	Θεοῦ.	
o–	—	
G3588	G2316	

Size o mektubu yazdımsa da suçlu ya da mağdur kişi hatırına yazmadım. Bize ne kadar ilgi duyduğunuzu Allahın huzurunda fark etmenizi istiyordum.

13	διὰ	τοῦτο,	παρακεκλήμεθα.	Ἐπὶ	δὲ	τῇ	παράκλήσει	ἡμῶν,		
	bu nedenle–	bu	teselli edilmişizdir	üzerine–	ama–	tesellimizde–	o–	bizim		
	G1223	G3778	G3870	G1909	G1161	G3588	G3874	G1473		

περισσοτέρως	μᾶλλον	ἐχάρημεν	ἐπὶ	τῇ	χαρᾷ	Τίτου,	ὅτι			
daha bol	daha ziyade	sevindik	üzerine–	sevincine–	o–	Titus'un	çünkü			
G4057	G3123	G5463	G1909	G3588	G5479	G5103	G3754			

ἀναπέπαυται	τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ,	ἀπὸ	πάντων	ὑμῶν.				
rahatlanmıştır	ruhu–	o–	onun	den–	hepinizden	sizin				
G0373	G3588	G4151	G0846	G0575	G3956	G4771				

İşte bu bize büyük teselli oldu. Aldığımız teselliye ilaveten Titusun mutluluğunu görünce daha da sevindik. Çünkü hepiniz onu hoş karşılamış ve gönlünü ferahlatmışsınız.

14	ὅτι	εἴ	τι	αὐτῷ	ὑπὲρ	ὑμῶν	κεκαύχημαι,	οὐ	κατῃσχύνθην;	ἀλλ’	
	çünkü	eğer–	bir şey	ona	uğruna–	sizin	övündüm	değil	utandırıldım	ama–	
	G3754	G1487	G5100	G0846	G5228	G4771	G2744	G3756	G2617	G0235	

ὡς	πάντα	ἐν	ἀληθείᾳ	ἐλαλήσαμεν	ὑμῖν,	οὕτως	καὶ	ἡ	καύχησις
gibi–	her şeyi	içinde–	gerçek	konuştuk	size	böyle	ve–	övünmemiz–	o–
G5613	G3956	G1722	G0225	G2980	G4771	G3779	G2532	G3588	G2746

ἡμῶν,	‹ἡ›	ἐπὶ	Τίτου,	ἀλήθεια	ἐγενήθη.
üzerine–	o–	Titus'a	gerçek	oldu	—
G1473	G3588	G1909	G5103	G0225	G1096

Sizi Titusa övmüştüm. Beni utandırmadınız. Size hep doğruyu söyledik. Şimdi sizin hakkınızda Titusa söylediklerimiz de doğru çıktı.

15	καὶ	τὰ	σπλάγχνα	αὐτοῦ	περισσοτέρως	εἰς	ὑμᾶς	ἐστιν,
	ve–	bağırsakları–	o–	onun	daha bol	için–	size	dır–
	G2532	G3588	G4698	G0846	G4057	G1519	G4771	G1510

ἀναμιμνῃσκομένου	τὴν	πάντων	ὑμῶν	ὑπακοήν,	ὡς	μετὰ	φόβου	καὶ
hatırlayan	hepinizin–	o–	sizin	itaatini–	o–	gibi–	ile–	korku
G0363	G3588	G3956	G4771	G5218	G5613	G3326	G5401	G2532

τρόμου,	ἐδέξασθε	αὐτόν.
ve–	titreme	kabul ettiniz
G5156	G1209	G0846

Titus hepinizi çok seviyor. Bilhassa itaatinizi, korku ve saygıyla onu kabul ettiğinizi sevgiyle anıyor.

16	χαίρω	ὅτι	ἐν	παντὶ	θαρρῶ	ἐν	ὑμῖν.
	seviniyorum	ki–	içinde–	her şeyde	güveniyorum	içinde–	size
	G5463	G3754	G1722	G3956	G2292	G1722	G4771

Size tam güvenebildiğim için mutluyum.

Chapter 8

1	Γνωρίζομεν	δὲ	ὑμῖν,	ἀδελφοί,	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ,	τὴν
	bildiriyoruz	ama–	size	kardeşler	lütfunu–	o–	Tanrı'nın	verilmiş olanı–	o–
	G1107	G1161	G4771	G0080	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588

δεδομένην	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Μακεδονίας,
içinde–	kiliselerinde–	o–	Makedonya'nın	—	—
G1325	G1722	G3588	G1577	G3588	G3109

Kardeşler, şimdi Allahın Makedonyadaki mümin cemaatlere nasıl lütfettiğini anlatmak istiyoruz.

2	ὅτι	ἐν	πολλῇ	δοκιμῇ	θλίψεως,	ἡ	περισσεία	τῆς	χαρᾶς	αὐτῶν,
	ki–	içinde–	çok	sınamada	sıkıntının	fazlası–	o–	sevincinin–	o–	onların
	G3754	G1722	G4183	G1382	G2347	G3588	G4050	G3588	G5479	G0846

καὶ	ἡ	κατὰ	βάθους	πτωχεία	αὐτῶν,	ἐπερίσσευσεν	εἰς	τὸ
ve–	derinliği–	o–	fakirliklerinin–	o–	onların	taştı	içine–	zenginliğine–
G2532	G3588	G2596	G0899	G4432	G0846	G4052	G1519	G3588

πλοῦτος	τῆς	ἁπλότητος	αὐτῶν.
o–	samimiyetlerinin–	o–	onların
G4149	G3588	G0572	G0846

Büyük sıkıntılardan geçtiler. Yine de sevinçle dolup taştılar. Son derece yoksul oldukları halde büyük bir cömertlikle bağışta bulundular.

3	ὅτι	κατὰ	δύναμιν,	μαρτυρῶ,	καὶ	παρὰ	δύναμιν,	αὐθαίρετοι,	
	çünkü	göre-	güç	tanıklık ediyorum	ve-	ötesinde-	güç	kendi istekleriyle	
	G3754	G2596	G1411	G3140	G2532	G3844	G1411	G0830	

Ellerinden geldiği kadarını, hatta daha fazlasını gönül rızasıyla verdiler. Buna şahit oldum.

4	μετὰ	πολλῆς	παρακλήσεως	δεόμενοι	ἡμῶν,	τὴν	χάριν	καὶ	τὴν
	ile-	çok	yalvarış	rica ettiler	bizden	lütfu-	o-	ve-	paylaşımını-
	G3326	G4183	G3874	G1189	G1473	G3588	G5485	G2532	G3588

κοινωνίαν	τῆς	διακονίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους.
o-	hizmeti-	o-	kutsallara-	o-	—	—
G2842	G3588	G1248	G3588	G1519	G3588	G0040

Hatta Yahudiyedeki müminlere yapılacak yardıma katılmalarına müsaade etmemiz için bize yalvarıp yakardılar.

5	καὶ	οὐ	καθὼς	ἠλπίσαμεν,	ἀλλ’	ἑαυτοὺς	ἔδωκαν,	πρῶτον	τῷ
	ve-	değil	nasıl ki-	umut ettik	ama-	kendilerini	verdiler	ilk	Rab'be-
	G2532	G3756	G2531	G1679	G0235	G1438	G1325	G4412	G3588

Κυρίῳ,	καὶ	ἡμῖν,	διὰ	θελήματος	Θεοῦ.
o-	ve-	bize	ile-	irade	Tanrı'nın
G2962	G2532	G1473	G1223	G2307	G2316

Umduğumuzdan da fazlasını yaptılar. Kendilerini önce Rabbe, sonra bize teslim ettiler. Allahın istediği de işte budur.

6	εἰς	τὸ	παρακαλέσαι	ἡμᾶς	Τίτον,	ἵνα	καθὼς	προενήρξατο,	οὕτως
	için-	yalvarmak-	o-	bizi	Titus'a	ki-	nasıl ki-	önceden başladı	böyle
	G1519	G3588	G3870	G1473	G5103	G2443	G2531	G4278	G3779

καὶ	ἐπιτελέσῃ	εἰς	ὑμᾶς	καὶ,	τὴν	χάριν	ταύτην.
ve-	tamamlasın	için-	size	ve-	lütfu-	o-	bunu
G2532	G2005	G1519	G4771	G2532	G3588	G5485	G3778

Titus lütfettiğiniz bu bağışı toplama hizmetine başlamıştı. Şimdi bitirsin diye rica ettik.

7	ἀλλ’	ὥσπερ	ἐν	παντὶ	περισσεύετε,	πίστει,	καὶ	λόγῳ,	καὶ
	ama-	nasıl ki-	içinde-	her şeyde	çoğalıyorsunuz	imanda	ve-	sözde	ve-
	G0235	G5618	G1722	G3956	G4052	G4102	G2532	G3056	G2532

γνώσει,	καὶ	πάσῃ	σπουδῇ,	καὶ	τῇ,	ἐξ	ἡμῶν	ἐν	ὑμῖν,
bilgide	ve-	tüm	gayretle	ve-	bizden-	o-	bizden	içinizdeki-	o-
G1108	G2532	G3956	G4710	G2532	G3588	G1537	G1473	G1722	G4771

ἀγάπῃ,	ἵνα	καὶ,	ἐν	ταύτῃ	τῇ
sizin	sevgide	ki-	ve-	içinde-	bunda-
G0026	G2443	G2532	G1722	G3778	G3588

χάριτι,	περισσεύητε.	
o-	lütufta-	
G5485	G4052	

Her alanda, yani imanda, hitabette, ilim irfanda, yardımseverlikte, bizi sevmekte ziyadesiyle ilerlediniz. Şimdi lütfettiğiniz bu bağış hizmetinde de en önde olmaya bakın.

8	Οὐ	κατ’	ἐπιταγὴν	λέγω,	ἀλλὰ	διὰ	τῆς	ἑτέρων	σπουδῆς,	καὶ
	değil	göre-	emir	söylüyorum	ama-	ile-	başkalarının-	o-	gayreti-	o-
	G3756	G2596	G2003	G3004	G0235	G1223	G3588	G2087	G4710	G2532

τὸ	τῆς	ὑμετέρας	ἀγάπης	γνήσιον,	δοκιμάζων.
ve-	sizin-	o-	sizin	sevgisinin-	o-
G3588	G3588	G5212	G0026	G1103	G1381

Size bağış yapın diye emretmiyorum. Başkalarının buna ne kadar istekli olduğunu görmenizi ve bu vesileyle sevginizin içtenliğini ispatlamanızı istiyorum.

9	γινώσκετε	γὰρ	τὴν	χάριν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὅτι
	biliyorsunuz	çünkü	lütfunu–	o–	Rab'bimizin–	o–	bizim	İsa	Mesih'in	ki–
	G1097	G1063	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3754

δι’	ὑμᾶς,	ἐπτώχευσεν,	πλούσιος	ὤν,	ἵνα	ὑμεῖς	τῇ	ἐκείνου	πτωχείᾳ,
uğruna–	sizin	fakir oldu	zengin	olan	ki–	siz	o'nun–	o–	fakirliğiyle–
G1223	G4771	G4433	G4145	G1510	G2443	G4771	G3588	G1565	G4432

πλουτήσητε.
o–
G4147

Efendimiz İsa Mesihin lütfunu biliyorsunuz. O, bütün semavî zenginliğini bırakıp uğrunuza yoksul oldu. Siz Onun yoksulluğu sayesinde zengin olasınız diye böyle yaptı.

10	καὶ	γνώμην	ἐν	τούτῳ	δίδωμι,	τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	συμφέρει,	οἵτινες
	ve–	görüş	içinde–	bunda	veriyorum	bu	çünkü	sizin için	yararlıdır	sizler
	G2532	G1106	G1722	G3778	G1325	G3778	G1063	G4771	G4851	G3748

οὐ	μόνον	τὸ	ποιῆσαι,	ἀλλὰ	καὶ	τὸ	θέλειν,	προενήρξασθε
ki–	değil	sadece	yapmayı–	o–	ama–	ve–	istemeyi–	o–
G3756	G3440	G3588	G4160	G0235	G2532	G3588	G2309	G4278

ἀπὸ	πέρυσι.
önceden başlattınız	den–
G0575	G4070

Geçen yıl bağış toplamaya ilk girişen, hatta buna ilk heveslenen sizdiniz. Bu konuda size bir tavsiyem var. Size yararlı olacak.

11	νυνὶ	δὲ	καὶ	τὸ	ποιῆσαι	ἐπιτελέσατε;	ὅπως	καθάπερ	ἡ
	şimdi	ama–	ve–	yapmayı–	o–	tamamlayın	ki–	nasıl ki–	istekliliği–
	G3570	G1161	G2532	G3588	G4160	G2005	G3704	G2509	G3588

προθυμία	τοῦ	θέλειν,	οὕτως	καὶ	τὸ	ἐπιτελέσαι,	ἐκ
o–	istemenin–	o–	böyle	ve–	tamamlaması–	o–	den–
G4288	G3588	G2309	G3779	G2532	G3588	G2005	G1537

τοῦ	ἔχειν.
sahip olduğunuzdan–	o–
G3588	G2192

Artık başladığınız işi bitirin! Fikri ortaya attığınız gibi, elinizden geldiğince tamamlamaya istekli olun.

12	εἰ	γὰρ	ἡ	προθυμία	πρόκειται,	καθὸ	ἐὰν	ἔχῃ
	eğer	çünkü	isteklilik–	o–	önde yatıyorsa	göre–	muhtemelen–	sahip olduğunuza
	G1487	G1063	G3588	G4288	G4295	G2526	G1437	G2192

εὐπρόσδεκτος,	οὐ	καθὸ	οὐκ	ἔχει.	
biri	kabul görür	değil	göre–	muhtemelen–	
G2144	G3756	G2526	G3756	G2192	

Yardım etmek istiyorsanız, sahip olduğunuz ölçüde verin; elinizde olmayanı kimse sizden isteyemez.

13	οὐ	γὰρ	ἵνα	ἄλλοις	ἄνεσις,	ὑμῖν	θλῖψις;	ἀλλ’	ἐξ	ἰσότητος.
	değil	çünkü	ki–	başkalarına	rahatlama	size	ama–	sıkıntı	ama–	den–
	G3756	G1063	G2443	G0243	G0425	G4771	G2347	G0235	G1537	G2471

Başkalarını rahatlatmak için sizi maddi külfet altına sokmak niyetinde değilim. İstediğim şey, eşitliği sağlamaktır.

14	ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ,	τὸ	ὑμῶν	περίσσευμα	εἰς	τὸ	ἐκείνων
	içinde–	şimdiki–	o–	zamanda	sizin–	o–	sizin	fazlası–	o–	için–
	G1722	G3588	G3568	G2540	G3588	G4771	G4051	G1519	G3588	G1565

ὑστέρημα,	ἵνα	καὶ	τὸ	ἐκείνων	περίσσευμα	γένηται	εἰς	τὸ	ὑμῶν
onların–	o–	onların	eksikliğine–	o–	ki–	ve–	onların–	o–	onların
G5303	G2443	G2532	G3588	G1565	G4051	G1096	G1519	G3588	G4771

ὑστέρημα,	ὅπως	γένηται	ἰσότης.
fazlası–	o–	olsun	için–
G5303	G3704	G1096	G2471

Şimdi sizin elinizdeki fazlalık onların ihtiyaçlarını karşılar. Başka bir zaman onların elindeki fazlalık sizin ihtiyacınızı karşılar.

15	καθὼς	γέγραπται,	Ὁ	τὸ	πολὺ,	οὐκ	ἐπλεόνασεν;	καὶ	ὁ	τὸ
	nasıl ki–	yazılmıştır	çoğunu–	o–	değil	fazlaldı	ve–	azı–	o–	değil
	G2531	G1125	G3588	G3588	G4183	G3756	G4121	G2532	G3588	G3588

ὀλίγον,	οὐκ	ἠλαττόνησεν.
eksik kaldı	—	—
G3641	G3756	G1641

Tevratta şöyle yazılıdır: “Çok toplayanın fazlası, az toplayanın eksiği yoktu.”

16	Χάρις	δὲ	τῷ	Θεῷ,	τῷ	διδόντι	τὴν	αὐτὴν	σπουδὴν	ὑπὲρ
	şükürler	ama–	Tanrı'ya–	o–	verene–	o–	aynı–	o–	gayreti	uğruna–
	G5485	G1161	G3588	G2316	G3588	G1325	G3588	G0846	G4710	G5228

ὑμῶν,	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	Τίτου.
sizin	içinde–	yüreğine–	o–	Titus'un
G4771	G1722	G3588	G2588	G5103

Allaha şükürler olsun! Allah size duyduğum aynı ilgiyi, Titusun yüreğinde de uyandırdı.

17	ὅτι	τὴν	μὲν	παράκλησιν	ἐδέξατο,	σπουδαιότερος	δὲ	ὑπάρχων,
	çünkü	teşviki–	o–	gerçekten–	kabul etti	daha gayretli	ama–	var olarak
	G3754	G3588	G3303	G3874	G1209	G4705	G1161	G5225

αὐθαίρετος	ἐξῆλθεν	πρὸς	ὑμᾶς.
kendi istekleriyle	çıktı	için–	size
G0830	G1831	G4314	G4771

Titus yalnız ricamızı kabul etmekle kalmadı, kendi isteğiyle yanınıza geliyor. Çünkü size her zamankinden çok ilgi duyuyor.

18	συνεπέμψαμεν	δὲ	μετ’	αὐτοῦ	τὸν	ἀδελφὸν,	οὗ	ὁ	ἔπαινος	ἐν
	gönderdik	ama–	birlikte	onunla	kardeşi–	o–	kimin–	o–	övgüsü–	o–
	G4842	G1161	G3326	G0846	G3588	G0080	G3739	G3588	G1868	G1722

τῷ	εὐαγγελίῳ,	διὰ	πασῶν	τῶν	ἐκκλησιῶν;
içinde–	müjdede–	o–	ile–	tüm–	o–
G3588	G2098	G1223	G3956	G3588	G1577

Titusla birlikte bir mümin kardeş daha gönderiyoruz. Bu kardeş, kurtuluş müjdesini yaydığı için bütün cemaatlerde övülmektedir.

19	οὐ	μόνον	δὲ,	ἀλλὰ	καὶ	χειροτονηθεὶς	ὑπὸ	τῶν	ἐκκλησιῶν
	değil	sadece	ama–	ve–	seçilmiş	tarafından–	kiliseler	yol arkadaşımız–	o–
	G3756	G3440	G1161	G0235	G2532	G5500	G5259	G3588	G1577

συνέκδημος	ἡμῶν,	σὺν	τῇ	χάριτι	ταύτῃ,	τῇ	διακονουμένῃ	ὑφ’
bizim	ile–	lütuf–	o–	bu	hizmet edilen–	o–	bizim tarafımızdan	bizim
G4898	G1473	G4862	G3588	G5485	G3778	G3588	G1247	G5259

ἡμῶν,	πρὸς	τὴν,	αὐτοῦ	τοῦ	Κυρίου,	δόξαν,	καὶ	προθυμίαν	ἡμῶν;
için–	kendisinin–	o–	Rab'bin	yüceliği–	o–	ve–	istekliliği	bizim	—
G1473	G4314	G3588	G0846	G3588	G2962	G1391	G2532	G4288	G1473

Ayrıca, bulunduğumuz bu hayırlı hizmette yol arkadaşımız olmak üzere cemaatler tarafından seçilmiştir. Bu hizmeti Rabbi yüceltmek ve iyi niyetimizi göstermek için üstlendik.

20	στελλόμενοι	τοῦτο,	μή	τις	ἡμᾶς	μωμήσηται,	ἐν	τῇ	ἁδρότητι
	sakınarak	bunu	değil	biri	bizi	ayıplasın	içinde–	bolluğunda–	o–
	G4724	G3778	G3361	G5100	G1473	G3469	G1722	G3588	G0100

ταύτῃ,	τῇ	διακονουμένῃ	ὑφ’	ἡμῶν;
bunda	hizmet edilen–	o–	bizim tarafımızdan	bizim
G3778	G3588	G1247	G5259	G1473

Cömertçe yapılan bu bağışlarla ilgili hizmetimizde asılsız tenkitlere uğramamak için dikkat ediyoruz.

21	προνοοῦμεν	γὰρ	καλὰ,	οὐ	μόνον	ἐνώπιον	Κυρίου,	ἀλλὰ	καὶ	ἐνώπιον
	öngörüyoruz	çünkü	iyi	değil	sadece	önünde–	Rab'bin	ama–	ve–	önünde–
	G4306	G1063	G2570	G3756	G3440	G1799	G2962	G0235	G2532	G1799

ἀνθρώπων.
insanların
G0444

Çünkü yalnız Rabbin değil, insanların da doğru gördüklerini yapmak istiyoruz.

22	συνεπέμψαμεν	δὲ	αὐτοῖς	τὸν	ἀδελφὸν	ἡμῶν,	ὃν	ἐδοκιμάσαμεν	ἐν
	gönderdik	ama–	birlikte	onlarla	kardeşimizi–	o–	bizim	kimi	sınadık
	G4842	G1161	G0846	G3588	G0080	G1473	G3739	G1381	G1722

πολλοῖς	πολλάκις	σπουδαῖον	ὄντα,	νυνὶ	δὲ	πολὺ	σπουδαιότερον	πεποιθήσει
içinde–	çok şeyde	çok kez	gayretli	olan	şimdi	ama–	çok	daha gayretli
G4183	G4178	G4705	G1510	G3570	G1161	G4183	G4705	G4006

πολλῇ	τῇ	εἰς	ὑμᾶς.
güvenle	çokla	için–	size–
G4183	G3588	G1519	G4771

Bu iki kişiyle birlikte birini daha gönderiyoruz. Bu mümin kardeşi birçok durumda defalarca denedik. Yardıma hevesli olduğunu anladık. Şimdi daha da büyük şevkle hizmet etmek istiyor. Çünkü size çok itimat ediyor.

23	εἴτε	ὑπὲρ	Τίτου,	κοινωνὸς	ἐμὸς	καὶ	εἰς	ὑμᾶς	συνεργός;	εἴτε
	ister–	üzerine–	Titus	ortak–	o–	benim	ve–	için–	size	birlikte çalışanım
	G1535	G5228	G5103	G2844	G1699	G2532	G1519	G4771	G4904	G1535

ἀδελφοὶ	ἡμῶν,	ἀπόστολοι	ἐκκλησιῶν,	δόξα	Χριστοῦ.
ister–	kardeşlerimiz–	o–	bizim	elçileri	kiliselerin
G0080	G1473	G0652	G1577	G1391	G5547

Titusa gelince, o benim yoldaşım ve aranızdaki emektaşımdır. Diğer iki mümin kardeş ise cemaatlerin temsilcileri, Mesihin izzetini yansıtan kişilerdir.

24	τὴν	οὖν	ἔνδειξιν	τῆς	ἀγάπης	ὑμῶν,	καὶ	ἡμῶν	καυχήσεως	ὑπὲρ	
	kanıtını–	o–	öyleyse	sevginizin–	o–	sizin	ve–	bizim–	o–	bizim	
	G3588	G3767	G1732	G3588	G0026	G4771	G2532	G1473	G2746	G5228	

ὑμῶν,	εἰς	αὐτοὺς	ἐνδεικνύμενοι,	εἰς	πρόσωπον	τῶν	ἐκκλησιῶν.	
övünmemizin	uğruna–	sizin	için–	onlara	göstererek	yüzüne–	o–	
G4771	G1519	G0846	G1731	G1519	G4383	G3588	G1577	

Bu sebeple onlardan sevginizi esirgemeyin. Cemaatler sizinle niçin övündüğümüzü anlasınlar.

Chapter 9

1	Περὶ	μὲν	γὰρ	τῆς	διακονίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους,	περισσόν	
	Hakkında	gerçekten–	çünkü–	o–	hizmetin	o–	için–	o–	kutsallara	gereksiz	
	G4012	G3303	G1063	G3588	G1248	G3588	G1519	G3588	G0040	G4053	

μοί	ἐστιν	τὸ	γράφειν	ὑμῖν.	
bana	dır	o–	yazmak	size	
G1473	G1510	G3588	G1125	G4771	

Aslında Yahudiyedeki müminlere yapılacak yardım hakkında size yazmama gerek yok.

2	οἶδα	γὰρ	τὴν	προθυμίαν	ὑμῶν,	ἣν	ὑπὲρ	ὑμῶν	καυχῶμαι	Μακεδόσιν,
	bilirim	çünkü–	o–	istekliliğinizi	sizin	ki–	için–	sizin	övünürüm	Makedonyalılara
	G1492	G1063	G3588	G4288	G4771	G3739	G5228	G4771	G2744	G3110

ὅτι	Ἀχαΐα	παρεσκεύασται	ἀπὸ	πέρυσι,	καὶ	τὸ	ὑμῶν	ζῆλος	ἠρέθισεν
ki–	Ahaya	hazırlandı	dan–	geçen–yıl	ve–	o–	sizin	gayretiniz	teşvik–etti
G3754	G0882	G3903	G0575	G4070	G2532	G3588	G4771	G2205	G2042

τοὺς	πλείονας.
o–	çoğunu
G3588	G4119

Yardıma ne kadar istekli olduğunuzu biliyorum. Makedonyalı müminlere sizi övüp duruyorum. Onlara, Ahayada bulunan sizlerin geçen yıldan beri hazırlık yaptığını söyledim. Sizin bu şevkiniz, onların çoğunu harekete geçirdi.

3	ἔπεμψα	δὲ	τοὺς	ἀδελφούς,	ἵνα	μὴ	τὸ	καύχημα,	ἡμῶν	τὸ
	gönderdim	ama–	o–	kardeşleri	öyle–ki–	değil–	o–	övüncümüz	bizim	o–
	G3992	G1161	G3588	G0080	G2443	G3361	G3588	G2745	G1473	G3588

ὑπὲρ	ὑμῶν,	κενωθῇ	ἐν	τῷ	μέρει	τούτῳ,	ἵνα	καθὼς	ἔλεγον,
için–	sizin	boşa–çıkmasın	de–	o–	bölümde	bu	öyle–ki–	nasıl–	diyordum
G5228	G4771	G2758	G1722	G3588	G3313	G3778	G2443	G2531	G3004

παρεσκευασμένοι	ἦτε.
hazırlanmış	olasınız
G3903	G1510

Şimdi size Titusu ve bu iki kardeşi gönderiyorum. Onlara vaat ettiğim gibi, bağışlarınız hazır olsun. Hakkınızda söylediğimiz övgü dolu sözler boşa çıkmasın.

4	μή	πως	ἐὰν	ἔλθωσιν	σὺν	ἐμοὶ	Μακεδόνες,	καὶ	εὕρωσιν	ὑμᾶς	ἀπαρασκευάστους,	καταισχυνθῶμεν
	değil–	belki–	eğer–	gelirlerse	ile–	benimle	Makedonyalılar	ve–	bulsalar	sizi	hazırlıksız	utanalım
	G3361	G4459	G1437	G2064	G4862	G1473	G3110	G2532	G2147	G4771	G0532	G2617

	ἡμεῖς,	ἵνα	μὴ	λέγωμεν	ὑμεῖς,	ἐν	τῇ	ὑποστάσει	ταύτῃ.			
	biz	öyle–ki–	değil–	diyelim	siz	de–	bu–	güvende	bu			
	G1473	G2443	G3361	G3004	G4771	G1722	G3588	G5287	G3778			

Bazı Makedonyalı müminler benimle birlikte gelebilir. Eğer hazırlıksız olduğunuzu görürlerse size bu kadar güvendiğimiz için mahcup oluruz. Elbette siz de mahcup olursunuz!

5	ἀναγκαῖον	οὖν	ἡγησάμην,	παρακαλέσαι	τοὺς	ἀδελφοὺς,	ἵνα	προέλθωσιν	εἰς	ὑμᾶς,	καὶ	προκαταρτίσωσιν
	gerekli	öyleyse–	düşündüm	teşvik–etmeyi	o–	kardeşleri	öyle–ki–	önden–gitsinler	e–	size	ve–	önceden–hazırlasınlar
	G0316	G3767	G2233	G3870	G3588	G0080	G2443	G4281	G1519	G4771	G2532	G4294

	τὴν	προεπηγγελμένην	εὐλογίαν	ὑμῶν	ταύτην.	ἑτοίμην	εἶναι	οὕτως	ὡς	εὐλογίαν,	καὶ	μὴ
	o–	önceden–vaat–edilen	bereketin	sizin	bu	hazır	olmasını	böylece–	gibi–	bereket	ve–	değil–
	G3588	G4279	G2129	G4771	G3778	G2092	G1510	G3779	G5613	G2129	G2532	G3361

	ὡς	πλεονεξίαν.	
	gibi–	açgözlülük	
	G5613	G4124	

Onun için bu kardeşleri ziyaretimizden önce yanınıza gelmeye teşvik ettim. Bunu gerekli gördüm. Vaat ettiğiniz bağışları toplamanıza yardım edecekler. Bunu bir külfet değil, cömertlik örneği olarak yapacağınıza eminim.

6	Τοῦτο	δέ,	ὁ	σπείρων	φειδομένως,	φειδομένως	καὶ	θερίσει;	καὶ	ὁ	σπείρων	ἐπ’
	Bunu–	ama–	o–	eken	cimrice	cimrice	de–	biçecek	ve–	o–	eken	üzerine–
	G3778	G1161	G3588	G4687	G5340	G5340	G2532	G2325	G2532	G3588	G4687	G1909

	εὐλογίαις,	ἐπ’	εὐλογίαις	καὶ	θερίσει --		
	bereketlerle	üzerine–	bereketlerle	de–	biçecek		
	G2129	G1909	G2129	G2532	G2325		

Şunu unutmayın: “Az eken az biçer, çok eken çok biçer.”

7	ἕκαστος	καθὼς	προῄρηται	τῇ	καρδίᾳ;	μὴ	ἐκ	λύπης,	ἢ	ἐξ	ἀνάγκης;	ἱλαρὸν
	herkes	nasıl–	kararlaştırdıysa	da–	yüreğinde	değil–	den–	üzüntü	veya–	den–	zorunluluk	sevinçli
	G1538	G2531	G4255	G3588	G2588	G3361	G1537	G3077	G2228	G1537	G0318	G2431

	γὰρ	δότην,	ἀγαπᾷ	ὁ	Θεός.
	çünkü–	vereni	sever	o–	Tanrı
	G1063	G1395	G0025	G3588	G2316

Her biriniz ne kadar bağış yapacağına içinden karar versin. Gönülsüz ya da mecburiyet altındaymış gibi vermesin. Çünkü Allah güler yüzle vereni sever.

8	δυνατεῖ	δὲ	ὁ	Θεὸς,	πᾶσαν	χάριν	περισσεῦσαι	εἰς	ὑμᾶς,	ἵνα	ἐν	παντὶ,
	kadirdir	ve–	o–	Tanrı	her–	lütfu	bollaştırmaya	e–	size	öyle–ki–	de–	her–şeyde
	G1414	G1161	G3588	G2316	G3956	G5485	G4052	G1519	G4771	G2443	G1722	G3956

	πάντοτε,	πᾶσαν	αὐτάρκειαν	ἔχοντες,	περισσεύητε	εἰς	πᾶν	ἔργον	ἀγαθόν.			
	her–zaman	her–	yeterliliğe	sahip–olarak	bolluğa–kavuşasınız	e–	her–	işe	iyi			
	G3842	G3956	G0841	G2192	G4052	G1519	G3956	G2041	G0018			

O her nimeti size bol bol vermeye kadirdir. Böylece her durumda her şeye yeterli ölçüde sahip olur, her hayırlı işe cömertçe katkıda bulunursunuz.

9	καθὼς	γέγραπται,	Ἐσκόρπισεν,	ἔδωκεν	τοῖς	πένησιν,	ἡ	δικαιοσύνη	αὐτοῦ
	nasıl–	yazılmıştır	Dağıttı	verdi	e–	yoksullara	o–	doğruluğu	Onun
	G2531	G1125	G4650	G1325	G3588	G3993	G3588	G1343	G0846

μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
kalır	e–	o–	sonsuza–dek
G3306	G1519	G3588	G0165

Zeburda şöyle yazılıdır: “Yoksullara cömertçe verenin yaptığı iyilik ebediyen kalır.”

10	ὁ	δὲ	ἐπιχορηγῶν	σπόρον	τῷ	σπείροντι,	καὶ	ἄρτον	εἰς	βρῶσιν,
	O–	ve–	sağlayan	tohumu	a–	ekene	hem–	ekmeği	için–	yiyecek
	G3588	G1161	G2023	G4703	G3588	G4687	G2532	G0740	G1519	G1035

χορηγήσει	καὶ	πληθυνεῖ	τὸν	σπόρον	ὑμῶν,	καὶ	αὐξήσει	τὰ	γενήματα
sağlayacak	ve–	çoğaltacak	o–	tohumunuzu	sizin	ve–	artıracak	o–	ürünlerini
G5524	G2532	G4129	G3588	G4703	G4771	G2532	G0837	G3588	G1081

τῆς	δικαιοσύνης	ὑμῶν --
nın–	doğruluğunuzun	sizin
G3588	G1343	G4771

Ekecek tohumu, yiyecek ekmeği insana Allah sağlar. Aynı şekilde Allah sizin de ekeceğinizi sağlayıp bollaştıracak; cömertliğiniz neticesinde ürününüzü çoğaltacak.

11	ἐν	παντὶ	πλουτιζόμενοι	εἰς	πᾶσαν	ἁπλότητα,	ἥτις	κατεργάζεται,
	de–	her–şeyde	zenginleştirilerek	e–	her–	cömertliğe	ki–	üretir
	G1722	G3956	G4148	G1519	G3956	G0572	G3748	G2716

δι’	ἡμῶν,	εὐχαριστίαν	τῷ	Θεῷ.
aracılığıyla–	bizim	şükranı	a–	Tanrı'ya
G1223	G1473	G2169	G3588	G2316

Allah sizi her bakımdan zenginleştirecek. Böylece elinizde olanı başkalarıyla cömertçe paylaşabileceksiniz. Bağışlarınızı bizim elimizle alanlar Allaha şükredecekler.

12	ὅτι	ἡ	διακονία	τῆς	λειτουργίας	ταύτης,	οὐ	μόνον	ἐστὶν
	çünkü–	o–	hizmeti	nın–	işin	bu	sadece–	değil	dır
	G3754	G3588	G1248	G3588	G3009	G3778	G3756	G3440	G1510

προσαναπληροῦσα	τὰ	ὑστερήματα	τῶν	ἁγίων,	ἀλλὰ	καὶ	περισσεύουσα
karşılayan	o–	eksikliklerini	nın–	kutsalların	ama–	ayrıca–	taşan
G4322	G3588	G5303	G3588	G0040	G0235	G2532	G4052

διὰ	πολλῶν	εὐχαριστιῶν	τῷ	Θεῷ;
aracılığıyla–	çok–	şükranlarla	a–	Tanrı'ya
G1223	G4183	G2169	G3588	G2316

Zira yaptığınız bu hizmet Yahudiyedeki müminlerin ihtiyaçlarını karşılamakla kalmıyor; birçoklarının Allaha şükretmesine de vesile oluyor.

13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης, δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ
aracılığıyla- nın- sınavının nın- hizmetin bu yücelterek o- Tanrı'yı üzerine-
G1223 G3588 G1382 G3588 G1248 G3778 G1392 G3588 G2316 G1909

τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ
a- bağlılığınıza nın- itirafınızın sizin e- o- Müjdeye nın- Mesih'in ve-
G3588 G5292 G3588 G3671 G4771 G1519 G3588 G2098 G3588 G5547 G2532

ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας;
cömertliğine nın- paylaşımın e- onlara ve- e- herkese
G0572 G3588 G2842 G1519 G0846 G2532 G1519 G3956

Bu hizmet, imanınızın içtenliğini kanıtlıyor; bundan ötürü de insanlar Allaha hamdediyorlar. Çünkü ikrar ettiğiniz Mesihin kurtuluş müjdesine itaat ettiğinizi, malınızı kendileriyle ve herkesle cömertçe paylaştığınızı görüyorlar.

14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς, διὰ τὴν
ve- onların duasıyla için- sizin özleyerek sizi dolayı- o-
G2532 G0846 G1162 G5228 G4771 G1971 G4771 G1223 G3588

ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.
üstün lütfuna nın- Tanrı'nın üzerinde- sizin
G5235 G5485 G3588 G2316 G1909 G4771

Sizi özlüyorlar ve Allahın size bahşettiği olağanüstü lütuftan dolayı sizin için dua ediyorlar.

15 Χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ!
Şükürler-olsun a- Tanrı'ya için- o- tarifsiz Onun armağanı
G5485 G3588 G2316 G1909 G3588 G0411 G0846 G1431

Dille tarif edilemez nimetler için Allaha şükürler olsun!

Chapter 10

1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ, Παῦλος, παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ
Kendim ve- ben Pavlus yalvarırım size aracılığıyla- nın- yumuşaklığının ve-
G0846 G1161 G1473 G3972 G3870 G4771 G1223 G3588 G4240 G2532

ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν
şefkatinin nın- Mesih'in ki- ya-göre- yüzünüze gerçekten- alçakgönüllü de-
G1932 G3588 G5547 G3739 G2596 G4383 G3303 G5011 G1722

ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς.
aranızda uzaktayken ama- cesurca-davranırım e- size
G4771 G0548 G1161 G2292 G1519 G4771

Ben Pavlus, Mesihin yumuşaklığı ve uysallığıyla size şahsen rica ediyorum. Sizinle olduğumda pısırık, fakat sizden ayrıyken cüretkâr olduğumu söyleyenler varmış.

2 δέομαι δὲ τὸ, μὴ παρὼν, θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ
rica-ederim ama- o- değil- oradayken cesurca-davranmayı ile- güvenle ki-
G1189 G1161 G3588 G3361 G3918 G2292 G3588 G4006 G3739

λογίζομαι, τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς, ὡς κατὰ
hesaplıyorum cretlenmek üzerine- bazılarına o- hesaplayanlara bizi sanki- ya-göre-
G3049 G5111 G1909 G5100 G3588 G3049 G1473 G5613 G2596

σάρκα περιπατοῦντας.
bedene yürüyormuşuz-gibi
G4561 G4043

Bunlar, cismanî tabiatımıza uyarak yaşadığımızı ileri sürüyorlar. Kendimden emin olarak bu kişilere sert davranmak niyetindeyim. Yalvarıyorum, yanınıza geldiğimde beni aynı derecede sert davranmaya zorlamayın.

3	Ἐν	σαρκὶ	γὰρ	περιπατοῦντες,	οὐ	κατὰ	σάρκα	στρατευόμεθα.	
	De–	bedende	çünkü–	yürürüz	değil–	ya–göre–	bedene	savaşırız	
	G1722	G4561	G1063	G4043	G3756	G2596	G4561	G4754	

Evet, cismanî bir hayat sürüyoruz, fakat iman mücadelemizi cismanî tabiata uyarak sürdürmüyoruz.

4	τὰ	γὰρ	ὅπλα	τῆς	στρατείας	ἡμῶν	οὐ	σαρκικὰ,	ἀλλὰ	δυνατὰ	τῷ
	o–	çünkü–	silahları	nın–	savaşımızın	bizim	değil–	bedensel	ama–	güçlü	de–
	G3588	G1063	G3696	G3588	G4752	G1473	G3756	G4559	G0235	G1415	G3588

Θεῷ	πρὸς	καθαίρεσιν	ὀχυρωμάτων;
Tanrı'ya	için–	yıkımına	kalelerin
G2316	G4314	G2506	G3794

Çünkü iman uğruna mücadele verirken beşeri silahlara başvurmayız. Bizim silahlarımız Allahın kudretine sahip ruhani silahlardır. Onlarla Şeytanın kalelerini yerle bir ederiz. Safsataları yok ederiz.

5	λογισμοὺς	καθαιροῦντες,	καὶ	πᾶν	ὕψωμα	ἐπαιρόμενον	κατὰ	τῆς	γνώσεως	
	mantıkları	yıkarak	ve–	her–	yüksekliği	karşı–duran	ya–karşı–	nın–	bilgisinin	
	G3053	G2507	G2532	G3956	G5313	G1869	G2596	G3588	G1108	

τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	αἰχμαλωτίζοντες	πᾶν	νόημα	εἰς	τὴν	ὑπακοὴν	τοῦ
nın–	Tanrı'nın	ve–	tutsak–ederek	her–	düşünceyi	e–	o–	itaate	nın–
G3588	G2316	G2532	G0163	G3956	G3540	G1519	G3588	G5218	G3588

Χριστοῦ;
Mesih'in
G5547

İnsanın Allahı tanımasını engelleyen her mağrur düşünceyi bertaraf ederiz. Her düşünceyi esir alırız, Mesihe itaat ettiririz.

6	καὶ	ἐν	ἑτοίμῳ	ἔχοντες,	ἐκδικῆσαι	πᾶσαν	παρακοήν,	ὅταν	
	ve–	de–	hazırlıkta	sahip–olarak	cezalandırmaya	her–	itaatsizliği	ne–zaman–	
	G2532	G1722	G2092	G2192	G1556	G3956	G3876	G3752	

πληρωθῇ	ὑμῶν	ἡ	ὑπακοή.
tamamlandığında	sizin	o–	itaatiniz
G4137	G4771	G3588	G5218

Aranızda itaatsizlik edenleri cezalandırmaya hazırız, fakat öncelikle sizden tam bir itaat bekliyoruz.

7	Τὰ	κατὰ	πρόσωπον	βλέπετε.	εἴ	τις	πέποιθεν	ἑαυτῷ	Χριστοῦ	εἶναι,
	O–	ya–göre–	görünüşe	bakın	eğer–	biri	güveniyorsa	kendine	Mesih'in	olmaya
	G3588	G2596	G4383	G0991	G1487	G5100	G3982	G1438	G5547	G1510

τοῦτο	λογιζέσθω	πάλιν	ἐφ’	ἑαυτοῦ,	ὅτι	καθὼς	αὐτὸς	Χριστοῦ,	οὕτως	
bunu	düşünsün	yine–	üzerine–	kendisinin	ki–	nasıl–	o	Mesih'in	öyle–	
G3778	G3049	G3825	G1909	G1438	G3754	G2531	G0846	G5547	G3779	

καὶ	ἡμεῖς.
de–	biziz
G2532	G1473

Gözünüzün önündeki aşikâr hakikatleri görün! Bazıları Mesihe ait olduklarından eminlermiş. Bu kişiler bir kere daha düşünsün. Bizler de en az onlar kadar Mesihe aidiz.

8	ἐάν	τε	γὰρ	περισσότερόν	τι,	καυχήσωμαι	περὶ	τῆς	ἐξουσίας
	eğer–	ve–	çünkü–	daha–çok	bir–şey	övünsem	hakkında–	nın–	yetkimizin
	G1437	G5037	G1063	G4053	G5100	G2744	G4012	G3588	G1849

ἡμῶν,	ἧς	ἔδωκεν	ὁ	Κύριος	εἰς	οἰκοδομὴν,	καὶ	οὐκ	εἰς	καθαίρεσιν
bizim	ki–	verdi	o–	Rab	için–	inşaya	ve–	değil–	için–	yıkıma
G1473	G3739	G1325	G3588	G2962	G1519	G3619	G2532	G3756	G1519	G2506

ὑμῶν,	οὐκ	αἰσχυνθήσομαι,	
sizin	değil–	utanırım	
G4771	G3756	G0153	

Belki Rabbin bize verdiği yetkiyle biraz fazlaca övünüyorum. Fakat bundan utanmıyorum. Rab bize bu yetkiyi imanınızı yok etmek için değil, geliştirmek için verdi.

9	ἵνα	μὴ	δόξω	ὡς	ἂν	ἐκφοβεῖν	ὑμᾶς,	διὰ	τῶν
	öyle–ki–	değil–	görüneyim	sanki–	de–	korkutuyormuşum–gibi	sizi	aracılığıyla–	nın–
	G2443	G3361	G1380	G5613	G0302	G1629	G4771	G1223	G3588

ἐπιστολῶν.	
mektupların	
G1992	

Mektuplarımla sizi korkutmaya çalışıyormuş gibi görünmek istemiyorum.

10	ὅτι	Αἱ	ἐπιστολαὶ,	μέν	φησίν,	βαρεῖαι	καὶ	ἰσχυραί,	ἡ	δὲ
	çünkü–	O–	mektupları	gerçekten–	der	ağır	ve–	güçlü	o–	ama–
	G3754	G3588	G1992	G3303	G5346	G0926	G2532	G2478	G3588	G1161

παρουσία	τοῦ	σώματος	ἀσθενὴς,	καὶ	ὁ	λόγος	ἐξουθενημένος.	
bedeni–varlığı	nın–	bedenin	zayıf	ve–	o–	sözü	önemsiz	
G3952	G3588	G4983	G0772	G2532	G3588	G3056	G1848	

Bazıları benim için şöyle diyormuş: “Mektupları ciddi ve etkilidir. Fakat şahsen aramızdayken etkisizdir; konuşma yeteneği de sıfırdır.”

11	τοῦτο	λογιζέσθω	ὁ	τοιοῦτος,	ὅτι	οἷοί	ἐσμεν	τῷ	λόγῳ	δι’
	bunu	düşünsün	o–	böyle–olan	ki–	nasıl–	isek	da–	sözde	aracılığıyla–
	G3778	G3049	G3588	G5108	G3754	G3634	G1510	G3588	G3056	G1223

ἐπιστολῶν	ἀπόντες,	τοιοῦτοι	καὶ	παρόντες	τῷ	ἔργῳ.
mektuplarla	uzaktayken	öyle–	de–	oradayken	da–	eylemde
G1992	G0548	G5108	G2532	G3918	G3588	G2041

Bunu diyenler şunu iyi bilsinler ki, uzaktayken mektuplarımızda ne yazıyorsak, yanınıza geldiğimizde de onu yapacağız.

12	Οὐ	γὰρ	τολμῶμεν	ἐνκρῖναι,	ἢ	συνκρῖναι	ἑαυτούς,	τισιν
	Değil–	çünkü–	cesaret–ederiz	sınıflandırmaya	veya–	karşılaştırmaya	kendimizi	bazılarıyla
	G3756	G1063	G5111	G1469	G2228	G4793	G1438	G5100

τῶν	ἑαυτοὺς	συνιστανόντων;	ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς,	ἑαυτοὺς	μετροῦντες,
nın–	kendilerini	övenlerin	ama–	kendileri	de–	kendileriyle	kendilerini	ölçerler
G3588	G1438	G4921	G0235	G0846	G1722	G1438	G1438	G3354

καὶ	συνκρίνοντες	ἑαυτοὺς	ἑαυτοῖς,	οὐ	συνιᾶσιν.	
ve–	karşılaştırırlar	kendilerini	kendileriyle	değil–	anlarlar	
G2532	G4793	G1438	G1438	G3756	G4920	

Kendilerini metheden bazı insanlarla kendimizi bir tutmak ya da kıyaslamak niyetinde değiliz. Bunlar, birbirlerini ölçü alıyor, kendilerini kendileriyle karşılaştırıyorlar; bu akılsızlıktır!

13	ἡμεῖς	δὲ	οὐκ	εἰς	τὰ	ἄμετρα	καυχησόμεθα,	ἀλλὰ	κατὰ	τὸ	μέτρον
	biz	ama–	değil–	e–	o–	ölçüsüz	övüneceğiz	ama–	ya–göre–	o–	ölçüsüne
	G1473	G1161	G3756	G1519	G3588	G0280	G2744	G0235	G2596	G3588	G3358

τοῦ	κανόνος,	οὗ	ἐμέρισεν	ἡμῖν	ὁ	Θεὸς	μέτρου,	ἐφικέσθαι	ἄχρι	καὶ
nın–	kuralın	ki–	paylaştırdı	bize	o–	Tanrı	ölçünün	ulaşmak	kadar–	de–
G3588	G2583	G3739	G3307	G1473	G3588	G2316	G3358	G2185	G0891	G2532

ὑμῶν.	
size	
G4771	

Biz haddimizi biliriz, gereğinden fazla övünmeyiz. Allahın bize tahsis ettiği faaliyet alanı dâhilinde övünürüz. Buna siz de dâhilsiniz.

14	οὐ	γὰρ,	ὡς	μὴ	ἐφικνούμενοι	εἰς	ὑμᾶς;	ὑπερεκτείνομεν	ἑαυτούς,	
	değil–	çünkü–	sanki–	değil–	ulaşanlar	e–	size	aşırı–uzatırız	kendimizi	
	G3756	G1063	G5613	G3361	G2185	G1519	G4771	G5239	G1438	

ἄχρι	γὰρ	καὶ	ὑμῶν,	ἐφθάσαμεν	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Χριστοῦ;
kadar–	çünkü–	de–	sizin	ulaştık	de–	o–	Müjdeyle	nın–	Mesih'in
G0891	G1063	G2532	G4771	G5348	G1722	G3588	G2098	G3588	G5547

Öyle olmasaydı, sizinle ilgilenmekle yetki alanımızı aşmış sayılabilirdik. Hâlbuki Mesihin kurtuluş müjdesini size ilk ulaştıran biz olduk.

15	οὐκ	εἰς	τὰ	ἄμετρα	καυχώμενοι	ἐν	ἀλλοτρίοις	κόποις;	ἐλπίδα	δὲ
	değil–	e–	o–	ölçüsüz	övünerek	de–	başkalarının	emeklerinde	umut	ama–
	G3756	G1519	G3588	G0280	G2744	G1722	G0245	G2873	G1680	G1161

ἔχοντες,	αὐξανομένης	τῆς	πίστεως	ὑμῶν,	ἐν	ὑμῖν	μεγαλυνθῆναι	κατὰ		
taşıyarak	büyüdükçe	nın–	imanınızın	sizin	de–	aranızda	büyütmek	ya–göre–		
G2192	G0837	G3588	G4102	G4771	G1722	G4771	G3170	G2596		

τὸν	κανόνα	ἡμῶν,	εἰς	περισσείαν,
o–	sınırımıza	bizim	e–	bollukla
G3588	G2583	G1473	G1519	G4050

Başkalarının yaptıklarıyla övünmüyor, haddimizi aşmıyoruz. Umudumuz odur ki, imanınız güçlendikçe yardımınızla faaliyet alanımız alabildiğine genişleyecek.

16	εἰς	τὰ	ὑπερέκεινα	ὑμῶν,	εὐαγγελίσασθαι,	οὐκ	ἐν	ἀλλοτρίῳ	κανόνι,	
	e–	o–	ötenizdeki–yerlere	sizin	müjdelemek	değil–	de–	başkasının	sınırında	
	G1519	G3588	G5238	G4771	G2097	G3756	G1722	G0245	G2583	

εἰς	τὰ	ἕτοιμα	καυχήσασθαι.
de–	o–	hazır–olanlarla	övünmek
G1519	G3588	G2092	G2744

Böylece kurtuluş müjdesini sizin ötenizdeki bölgelerde vazedebiliriz. Başkalarının faaliyet alanında elde edilen başarılarla övünmek istemiyoruz.

17	Ὁ	δὲ	καυχώμενος,	ἐν	Κυρίῳ	καυχάσθω.
	O–	ama–	övünen	de–	Rab'de	övünsün
	G3588	G1161	G2744	G1722	G2962	G2744

Yeremya Peygamberin dediği gibi, “Övünmek isteyen, Rabbin yaptıklarıyla övünsün.”

18	οὐ	γὰρ	ὁ	ἑαυτὸν	συνιστάνων,	ἐκεῖνός	ἐστιν	δόκιμος,	ἀλλὰ	ὃν
değil–	çünkü–	o–	kendisini	öven	o	dır	onaylanmış	ama–	kimi–
G3756	G1063	G3588	G1438	G4921	G1565	G1510	G1384	G0235	G3739

ὁ	Κύριος	συνίστησιν.
o–	Rab	över
G3588	G2962	G4921

Çünkü kabule değer kişi, kendi kendini metheden değil, Rabbin methettiği kişidir.

Chapter 11

1	Ὄφελον	ἀνείχεσθέ	μου	μικρόν	τι	ἀφροσύνης;	ἀλλὰ	καὶ
Keşke–	katlansanız	benim	biraz–	bir–şey	akılsızlığa	ama–	gerçekten–
G3785	G0430	G1473	G3398	G5100	G0877	G0235	G2532

ἀνέχεσθέ	μου.
katlanıyorsunuz	bana
G0430	G1473

Umarım küçük bir akılsızlığımı hoş görürsünüz. Ne olur, beni hoş görün!

2	ζηλῶ	γὰρ	ὑμᾶς	Θεοῦ	ζήλῳ;	ἡρμοσάμην	γὰρ	ὑμᾶς	ἑνὶ
gayret–ederim	çünkü–	size	Tanrı'nın	gayretiyle	nişanlandım	çünkü–	sizi	bir–
G2206	G1063	G4771	G2316	G2205	G0718	G1063	G4771	G1520

ἀνδρὶ,	παρθένον	ἁγνὴν	παραστῆσαι	τῷ	Χριστῷ.
adama	bakire	saf	sunmaya	a–	Mesih'e
G0435	G3933	G0053	G3936	G3588	G5547

Sizin için ilâhî bir kıskançlık duyuyorum. Sizi iffetli bir bakireye benzetiyorum. Ve sizi tek bir erkeğe, yani Mesihe nişanladım.

3	φοβοῦμαι	δὲ,	μή	πως	ὡς	ὁ	ὄφις	ἐξηπάτησεν	Εὔαν	ἐν	τῇ
korkarım	ama–	değil–	belki–	nasıl–	o–	yılan	aldattı	Havva'yı	de–	o–
G5399	G1161	G3361	G4459	G5613	G3588	G3789	G1818	G2096	G1722	G3588

πανουργίᾳ	αὐτοῦ,	φθαρῇ	τὰ	νοήματα	ὑμῶν	ἀπὸ	τῆς	ἁπλότητος,	καὶ
kurmazlığıyla	onun	bozulsun	o–	düşünceleriniz	sizin	den–	nın–	saflıktan	ve–
G3834	G0846	G5351	G3588	G3540	G4771	G0575	G3588	G0572	G2532

τῆς	ἁγνότητος,	τῆς	εἰς	‹τὸν›	Χριστόν.
nın–	paklktan	nın–	e–	o–	Mesih'e
G3588	G0054	G3588	G1519	G3588	G5547

Yılan kurnazlık yaparak Havvayı kandırmıştı. Belki siz de Havva gibi baştan çıkarsınız, Mesihe olan saf, candan bağlılığınızı terk edersiniz diye korkuyorum.

4	εἰ	μὲν	γὰρ,	ὁ	ἐρχόμενος,	ἄλλον	Ἰησοῦν	κηρύσσει,	ὃν	οὐκ
eğer–	gerçekten–	çünkü–	o–	gelen	başka–	İsa	duyurursa	kimi–	değil–
G1487	G3303	G1063	G3588	G2064	G0243	G2424	G2784	G3739	G3756

ἐκηρύξαμεν,	ἢ	πνεῦμα	ἕτερον	λαμβάνετε	ὃ	οὐκ	ἐλάβετε,	ἢ	εὐαγγέλιον
duyurduk	veya–	ruh	farklı	alırsanız	ki–	değil–	aldınız	veya–	müjde
G2784	G2228	G4151	G2087	G2983	G3739	G3756	G2983	G2228	G2098

ἕτερον	ὃ	οὐκ	ἐδέξασθε,	καλῶς	ἀνέχεσθε.
farklı	ki–	değil–	kabul–ettiniz	güzel–	katlanırsınız
G2087	G3739	G3756	G1209	G2573	G0430

Çünkü bizim vazettiğimizden farklı bir İsayı vazedenleri hoş karşılıyormuşsunuz. Size verilen Mukaddes Ruhtan farklı bir ruhu, size iletilen kurtuluş müjdesinden farklı bir müjdeyi kabul ediyormuşsunuz.

5	λογίζομαι	γὰρ	μηδὲν,	ὑστερηκέναι	τῶν	ὑπερλίαν	ἀποστόλων.	
	düşünürüm	çünkü–	hiçbir–şeyde–	eksik–kaldığımı	nın–	en–üstün	elcilerin	
	G3049	G1063	G3367	G5302	G3588	G5228	G0652	

Sanırım size gelen sözde üstün havarilerden aşağı kalır bir yanım yok.

6	εἰ	δὲ,	καὶ	ἰδιώτης	τῷ	λόγῳ,	ἀλλ’	οὐ	τῇ	γνώσει;	ἀλλ’	ἐν
	eğer–	ama–	de–	eğitimsiz	da–	sözde	ama–	değil–	da–	bilgide	ama–	de–
	G1487	G1161	G2532	G2399	G3588	G3056	G0235	G3756	G3588	G1108	G0235	G1722

παντὶ,	φανερώσαντες	ἐν	πᾶσιν	εἰς	ὑμᾶς.	
her–şeyde	açıkça–gösterdik	de–	herkese	e–	size	
G3956	G5319	G1722	G3956	G1519	G4771	

Hitabet konusunda acemi olabilirim; fakat ilim irfanda acemi değilim. Bunu size her durumda, her bakımdan açıkça gösterdik.

7	Ἢ	ἁμαρτίαν	ἐποίησα,	ἐμαυτὸν	ταπεινῶν,	ἵνα	ὑμεῖς	ὑψωθῆτε,	ὅτι
	Veya–	günah	işledim–mi	kendimi	alçaltarak	öyle–ki–	siz	yükselasiniz	çünkü–
	G2228	G0266	G4160	G1683	G5013	G2443	G4771	G5312	G3754

δωρεὰν	τὸ	τοῦ	Θεοῦ	εὐαγγέλιον	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν?	
bedava–	o–	nın–	Tanrı'nın	Müjdesini	duyurdum	size	
G1432	G3588	G3588	G2316	G2098	G2097	G4771	

Allahın kurtuluş müjdesini size karşılıksız vazettim. Sizi kendimden daha çok önemsedim. Böyle yapmakla hata mı ettim?

8	ἄλλας	ἐκκλησίας	ἐσύλησα,	λαβὼν	ὀψώνιον	πρὸς	τὴν	ὑμῶν	διακονίαν.
	diğer–	toplulukları	soydum	alarak	ücret	için–	o–	sizin	hizmetinize
	G0243	G1577	G4813	G2983	G3800	G4314	G3588	G4771	G1248

Size hizmet etmek için, tabiri caizse diğer cemaatleri soydum, yani onlardan ücret aldım.

9	καὶ	παρὼν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ὑστερηθεὶς,	οὐ	κατενάρκησα	οὐθενός;
	ve–	oradayken	e–	size	ve–	ihtiyaç–içinde–olunca	değil–	yük–oldum	hiç–kimseye
	G2532	G3918	G4314	G4771	G2532	G5302	G3756	G2655	G3762

τὸ	γὰρ	ὑστέρημά	μου,	προσανεπλήρωσαν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἐλθόντες	ἀπὸ
o–	çünkü–	eksiğimi	benim	karşıladılar	o–	kardeşler	gelince	den–
G3588	G1063	G5303	G1473	G4322	G3588	G0080	G2064	G0575

Μακεδονίας,	καὶ	ἐν	παντὶ	ἀβαρῆ	ἐμαυτὸν	ὑμῖν	ἐτήρησα,	καὶ	τηρήσω.
Makedonya'dan	ve–	de–	her–şeyde	yüksüz	kendimi	size	tuttum	ve–	tutacağım
G3109	G2532	G1722	G3956	G0004	G1683	G4771	G5083	G2532	G5083

İhtiyacım olduğu halde yanınızdayken hiçbirinize yük olmadım. Bütün ihtiyaçlarımı Makedonyadan gelen mümin kardeşler karşıladı. Geçmişte olduğu gibi, gelecekte de size yük olmamaya hep özen göstereceğim.

10	ἔστιν	ἀλήθεια	Χριστοῦ	ἐν	ἐμοὶ,	ὅτι	ἡ	καύχησις	αὕτη,	οὐ
	vardır	gerçeği	Mesih'in	de–	bende	ki–	o–	övüncüm	bu	değil–
	G1510	G0225	G5547	G1722	G1473	G3754	G3588	G2746	G3778	G3756

φραγήσεται	εἰς	ἐμὲ,	ἐν	τοῖς	κλίμασιν	τῆς	Ἀχαΐας.	
durdurulmayacak	de–	bana	de–	o–	bölgelerinde	nın–	Ahaya'nın	
G5420	G1519	G1473	G1722	G3588	G2824	G3588	G0882	

Böyle yapmakla övünüyorum ve Mesihin hakikatine sahip olduğum kadar kesinlikle diyebilirim ki, Ahaya ilinde kimse beni bu konuda övünmekten alıkoyamaz.

11	διὰ	τί?	ὅτι	οὐκ	ἀγαπῶ	ὑμᾶς?	ὁ	Θεὸς	οἶδεν!
	neden–	ne	çünkü–	değil–	seviyorum	sizi	o–	Tanrı	bilir
	G1223	G5101	G3754	G3756	G0025	G4771	G3588	G2316	G1492

Peki, neden böyle konuşuyorum? Sizi sevmediğimden mi? Hayır. Allah şahidimdir ki, sizleri seviyorum.

12	Ὃ	δὲ	ποιῶ,	καὶ	ποιήσω,	ἵνα	ἐκκόψω	τὴν	ἀφορμὴν	τῶν
	Ki–	ama–	yapıyorum	de–	yapacağım	öyle–ki–	keseyim	o–	fırsatını	nın–
	G3739	G1161	G4160	G2532	G4160	G2443	G1581	G3588	G0874	G3588

θελόντων	ἀφορμήν,	ἵνα	ἐν	ᾧ	καυχῶνται,	εὑρεθῶσιν	καθὼς	καὶ
isteyenlerin	fırsat	öyle–ki–	de–	ki–	övündüklerinde	bulunalar	nasıl–	de–
G2309	G0874	G2443	G1722	G3739	G2744	G2147	G2531	G2532

ἡμεῖς.
biziz
G1473

Fakat bugüne kadar yaptığım neyse, onu yapmaya devam edeceğim. Çünkü bizimle aynı hizmeti yapmakla övünen fırsatçılara fırsat vermek istemiyorum.

13	οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι	ψευδαπόστολοι,	ἐργάται	δόλιοι,	μετασχηματιζόμενοι	εἰς
	o–	çünkü–	böyleleri	sahte–elçiler	hileci–işçiler	aldatcı	kılık–değiştiren	e–
	G3588	G1063	G5108	G5570	G2040	G1386	G3345	G1519

ἀποστόλους	Χριστοῦ.
elçiler	Mesih'in
G0652	G5547

Bu tür kişiler sahte havarilerdir. Yaptıkları işler hakkında yalan söyler, kendilerine Mesihin havarisi görüntüsü verirler.

14	καὶ	οὐ	θαῦμα;	αὐτὸς	γὰρ	ὁ	Σατανᾶς	μετασχηματίζεται	εἰς	ἄγγελον
	ve–	değil–	şaşırtıcı	kendisi	çünkü–	o–	Şeytan	kılık–değiştirir	e–	meleği
	G2532	G3756	G2295	G0846	G1063	G3588	G4567	G3345	G1519	G0032

φωτός.
ışığın
G5457

Bunda şaşılacak bir şey yok! Bizzat Şeytan bile tanınmamak için nur meleği kılığına girer.

15	οὐ	μέγα	οὖν,	εἰ	καὶ	οἱ	διάκονοι	αὐτοῦ	μετασχηματίζονται
	değil–	büyük–şey	öyleyse–	eğer–	de–	o–	hizmetkârları	onun	kılık–değiştirirse
	G3756	G3173	G3767	G1487	G2532	G3588	G1249	G0846	G3345

ὡς	διάκονοι	δικαιοσύνης,	ὧν	τὸ	τέλος	ἔσται,	κατὰ	τὰ	ἔργα
gibi–	hizmetkârları	doğruluğun	kimin–	o–	sonu	olacak	ya–göre–	o–	işlerine
G5613	G1249	G1343	G3739	G3588	G5056	G1510	G2596	G3588	G2041

αὐτῶν.
onların
G0846

O halde Şeytana hizmet edenlerin de kendilerini hak yolunda çalışıyormuş gibi göstermeleri şaşırtıcı değildir. Bu kişiler, sonunda yaptıklarının cezasını çekecekler.

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι; εἰ δὲ μή¦γε
Yine– söylerim değil– kimse beni saysn akılsız olmaya eğer– ama– değilse–de
G3825 G3004 G3361 G5100 G1473 G1380 G0878 G1510 G1487 G1161 G1490

κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι
en–azından– gibi– akılsız kabul–edin beni öyle–ki– ben–de biraz– bir–şey
G2579 G5613 G0878 G1209 G1473 G2443 G2504 G3398 G5100

καυχήσωμαι.
övüneyim
G2744

Tekrar ediyorum, kimse beni akılsız sanmasın. Fakat öyle düşünüyorsanız, beni bir akılsızı dinler gibi dinleyin. Böylece kendimle biraz övünebilirim!

17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ, ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ,
ki– söylüyorum değil– ya–göre– Rab'e söylüyorum ama– gibi– de– akılsızlıkta
G3739 G2980 G3756 G2596 G2962 G2980 G0235 G5613 G1722 G0877

ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
de– bu o– güvende nın– övünmenin
G1722 G3778 G3588 G5287 G3588 G2746

Söylediklerimi Rabbin söyleyeceği gibi söylemiyorum. Bu övüngen tavrımla akılsızlar gibi konuşuyorum.

18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
madem– çokları övünür ya–göre– o– bedene ben–de övüneceğim
G1893 G4183 G2744 G2596 G3588 G4561 G2504 G2744

Fakat madem birçokları insanî vasıflarıyla övünüyor, ben de övüneceğim.

19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες!
zevkle– çünkü– katlanırsınız nın– akılsızlara akıllı olarak
G2234 G1063 G0430 G3588 G0878 G5429 G1510

Sizler o kadar akıllısınız ki, benim gibi akılsızlara seve seve katlanırsınız!

20 ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ
katlanırsınız çünkü– eğer– biri sizi köleleştirirse eğer– biri yerse eğer–
G0430 G1063 G1487 G5100 G4771 G2615 G1487 G5100 G2719 G1487

τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
biri alırsa eğer– biri yükselirse eğer– biri e– yüzünüze sizi döverse
G5100 G2983 G1487 G5100 G1869 G1487 G5100 G1519 G4383 G4771 G1194

Hani neredeyse sizi köle edenleri, sömürenleri, soyanları, tokatlayanları hoş görüyorsunuz.

21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν! ἐν ᾧ δ’
ya–göre– hor–görmeye söylerim sanki– ki– biz zayıfmışız de– ki– ama–
G2596 G0819 G3004 G5613 G3754 G1473 G0770 G1722 G3739 G1161

ἄν τις τολμᾷ -- ἐν ἀφροσύνῃ λέγω -- τολμῶ κἀγώ.
de– biri cesaretlenirse de– akılsızlıkta söylerim cesaret–ederim ben–de
G0302 G5100 G5111 G1722 G0877 G3004 G5111 G2504

Utanarak itiraf ediyorum: Biz böyle davranacak güçte değildik! Başkalarının övündüğü vasıflarla ben de övünebilirim. Yine akılsız biri gibi konuşuyorum.

22	Ἑβραῖοί	εἰσιν?	κἀγώ.	Ἰσραηλῖταί	εἰσιν?	κἀγώ.	σπέρμα	Ἀβραάμ	εἰσιν?
	İbraniler–mi	onlar	ben–de	İsrailliler–mi	onlar	ben–de	tohumu	İbrahim'in	onlar–mı
	G1445	G1510	G2504	G2475	G1510	G2504	G4690	G0011	G1510

κἀγώ.
ben–de
G2504

Onlar İbrani mi? Ben de İbraniyim. İsrail kavminden mi? Ben de o kavimdenim. İbrahimin soyundan mı geliyorlar? Ben de onun soyundanım.

23	διάκονοι	Χριστοῦ	εἰσιν?	παραφρονῶν	λαλῶ,	ὑπὲρ	ἐγώ;	ἐν	
	hizmetkârları–mı	Mesih'in	onlar	delice–	söylerim	daha–çok–	ben	de–	
	G1249	G5547	G1510	G3912	G2980	G5228	G1473	G1722	

κόποις	περισσοτέρως,	ἐν	φυλακαῖς	περισσοτέρως,	ἐν	πληγαῖς	
emeklerde	daha–çok	de–	hapishanelerde	daha–çok	de–	darbelerle	
G2873	G4057	G1722	G5438	G4057	G1722	G4127	

ὑπερβαλλόντως,	ἐν	θανάτοις	πολλάκις.	
aşırı	de–	ölümlerde	çok–kez	
G5234	G1722	G2288	G4178	

Mesihin hizmetkârları mı? Ben onlardan daha iyi hizmetkârım. Çıldırmış gibi konuşuyorum! Ben hepsinden çok çalıştım. Hapse daha çok girdim. Sayısız kere dayak yedim. Çok defa ölümle yüz yüze geldim.

24	ὑπὸ	Ἰουδαίων,	πεντάκις,	τεσσεράκοντα	παρὰ	μίαν,	ἔλαβον.
	tarafından–	Yahudilerin	beş–kez	kırk	eksiği–	bir	aldım
	G5259	G2453	G3999	G5062	G3844	G1520	G2983

Beş defa Yahudilerin elinden otuz dokuz kırbaç cezası aldım.

25	τρὶς	ἐραβδίσθην,	ἅπαξ	ἐλιθάσθην,	τρὶς	ἐναυάγησα,	
	üç–kez	değnekle–dövüldüm	bir–kez	taşlandım	üç–kez	gemi–kazası–geçirdim	
	G5151	G4463	G0530	G3034	G5151	G3489	

νυχθήμερον	ἐν	τῷ	βυθῷ	πεποίηκα;	
bir–gece–bir–gündüz	de–	o–	derinde	geçirdim	
G3574	G1722	G3588	G1037	G4160	

Üç defa değnekle dövüldüm. Bir kez taşlandım. Üç kez gemi kazası geçirdim. Bir gün bir gece açık denizde kaldım.

26	ὁδοιπορίαις	πολλάκις,	κινδύνοις	ποταμῶν,	κινδύνοις	λῃστῶν,	κινδύνοις		
	yolculuklarda	çok–kez	tehlikelerinde	ırmakların	tehlikelerinde	haydutların	tehlikelerinde		
	G3597	G4178	G2794	G4215	G2794	G3027	G2794		

ἐκ	γένους,	κινδύνοις	ἐξ	ἐθνῶν,	κινδύνοις	ἐν	πόλει,	κινδύνοις
den–	soydan	tehlikelerinde	den–	uluslardan	tehlikelerinde	de–	kentte	tehlikelerinde
G1537	G1085	G2794	G1537	G1484	G2794	G1722	G4172	G2794

ἐν	ἐρημίᾳ,	κινδύνοις	ἐν	θαλάσσῃ,	κινδύνοις	ἐν	ψευδαδέλφοις;
de–	çölde	tehlikelerinde	de–	denizde	tehlikelerinde	de–	sahte–kardeşlerden
G1722	G2047	G2794	G1722	G2281	G2794	G1722	G5569

Pek çok yolculuğum sırasında azgın ırmakları ve haydutları atlattım. Hem soydaşlarımın, hem de yabancıların tehditlerine uğradım. Şehirlerde, kırlarda, denizlerde tehlike üstüne tehlike atlattım. Kendilerine mümin süsü veren yalancıların arasında tehlikelere düştüm.

27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.

emekte ve- zahmette de- uykusuzluklarda çok-kez de- açlıkta ve- susuzlukta de- oruçlarda çok-kez de- soğukta ve- çıplaklıkta

G2873 G2532 G3449 G1722 G0070 G4178 G1722 G3042 G2532 G1373 G1722 G3521 G4178 G1722 G5592 G2532 G1132

Zahmetler çektim, ağır işlerde çalıştım. Birçok geceyi uykusuz geçirdim, aç susuz kaldım. Çok defa yiyecek bulamadım. Soğukta çıplak kaldım.

28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς, ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

hariç- nın- dıştan o- baskısı bana o- her-gün günlük o- endişesi tüm- nın- toplulukların

G5565 G3588 G3924 G3588 G1999 G1473 G3588 G2596 G2250 G3588 G3308 G3956 G3588 G1577

Bunlara ilaveten, Mesihin bütün cemaatleri için her gün çektiğim kaygı var. Bu kaygının baskısı altındayım.

29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ? τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι?

kim zayıflıyor ve- değil- zayıflıyorum kim sendişletiliyor ve- değil- ben yanıyorum

G5101 G0770 G2532 G3756 G0770 G5101 G4624 G2532 G3756 G1473 G4448

Biri zayıf düştüğünde, ben de kendimi zayıf hissederim. Biri yoldan saptırılırsa, onun için yanarım.

30 εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

eğer- övünmek gerekirse o- nın- zayıflığımın benim övüneceğim

G1487 G2744 G1163 G3588 G3588 G0769 G1473 G2744

Övünmem gerekirse zayıflığımı gösteren şeylerle övüneceğim.

31 ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

o- Tanrı ve- Baba nın- Rab'bin İsa'nın bilir o- olan mübarek e- o- çağlara ki- değil- yalan-söylerim

G3588 G2316 G2532 G3962 G3588 G2962 G2424 G1492 G3588 G1510 G2128 G1519 G3588 G0165 G3754 G3756 G5574

Efendimiz İsa Mesihin semavî Babası Allah yalan söylemediğime şahittir. Ona ebediyen hamtlar olsun.

32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν, πιάσαι με.

de- Şam'da o- vali Aretas' nın- kralın nöbet-tutuyordu o- kentini Şamlıların yakalamak beni

G1722 G1154 G3588 G1481 G0702 G3588 G0935 G5432 G3588 G4172 G1153 G4084 G1473

Kral Aretasın emrindeki Şam valisi beni yakalamak için şehrin kapılarına muhafızlar yerleştirdi.

33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ, ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

ve- aracılığıyla- pencerenin de- sepette indirildi aracılığıyla- nın- duvarın ve- kaçtım o- ellerinden onun

G2532 G1223 G2376 G1722 G4553 G5465 G1223 G3588 G5038 G2532 G1628 G3588 G5495 G0846

Fakat bazı mümin kardeşlerim beni ipe bağlı küfe içinde surdaki pencereden aşağıya sarkıttı. Böylece validen kaçıp kurtuldum.

Chapter 12

1	Καυχᾶσθαι;	δεῖ	οὐ	συμφέρον	μέν.	ἐλεύσομαι	δὲ	εἰς	ὀπτασίας
	Övünmek–mi	gerek	değil–	yararlı	gerçekten–	geleceğim	ama–	e–	görümlere
	G2744	G1163	G3756	G4851	G3303	G2064	G1161	G1519	G3701

καὶ	ἀποκαλύψεις	Κυρίου.
ve–	vahiylere	Rab'bin
G2532	G0602	G2962

Faydalı değilse de övünmek lâzımdır. Şimdi Rabbin bana gösterdiklerine, vahyettiklerine gelelim.

2	οἶδα	ἄνθρωπον	ἐν	Χριστῷ,	πρὸ	ἐτῶν	δεκατεσσάρων--	εἴτε	ἐν	σώματι,
	bilirim	adamı	de–	Mesih'te	önce–	yıllar	on–dört	ister–	de–	bedende
	G1492	G0444	G1722	G5547	G4253	G2094	G1180	G1535	G1722	G4983

οὐκ	οἶδα,	εἴτε	ἐκτὸς	τοῦ	σώματος,	οὐκ	οἶδα,	ὁ	Θεὸς	οἶδεν--
değil–	bilirim	ister–	dışında–	nın–	bedenin	değil–	bilirim	o–	Tanrı	bilir
G3756	G1492	G1535	G1622	G3588	G4983	G3756	G1492	G3588	G2316	G1492

ἁρπαγέντα	τὸν	τοιοῦτον	ἕως	τρίτου	οὐρανοῦ.
kapıldı	o–	böyle–bir–kişi	kadar–	üçüncü	göğe
G0726	G3588	G5108	G2193	G5154	G3772

Mesihe iman eden bir adam tanıyorum. Bu adam on dört yıl önce arşa alındı. Adam bedenen mi yoksa sadece ruhen mi arşa alındı, bilmiyorum. Yalnız Allah bilir.

3	καὶ	οἶδα	τὸν	τοιοῦτον	ἄνθρωπον--	εἴτε	ἐν	σώματι	εἴτε	χωρὶς
	ve–	bilirim	o–	böyle–bir–adamı	adam	ister–	de–	bedende	ister–	ayrı–
	G2532	G1492	G3588	G5108	G0444	G1535	G1722	G4983	G1535	G5565

τοῦ	σώματος,	οὐκ	οἶδα,	ὁ	Θεὸς	οἶδεν--
nın–	bedenden	değil–	bilirim	o–	Tanrı	bilir
G3588	G4983	G3756	G1492	G3588	G2316	G1492

İster bedenen ister ruhen olsun,

4	ὅτι	ἡρπάγη	εἰς	τὸν	Παράδεισον,	καὶ	ἤκουσεν	ἄρρητα	ῥήματα,	ἃ
	ki–	kapıldı	e–	o–	Cennet'e	ve–	duydu	söylenemez	sözleri	ki–
	G3754	G0726	G1519	G3588	G3857	G2532	G0191	G0731	G4487	G3739

οὐκ	ἐξὸν	ἀνθρώπῳ	λαλῆσαι.
değil–	caiz	insana	söylemesi
G3756	G1832	G0444	G2980

adamın cennete alındığını biliyorum. Orada dille anlatılamaz, söylenmesi caiz olmayan sözler işitti.

5	ὑπὲρ	τοῦ	τοιούτου,	καυχήσομαι;	ὑπὲρ	δὲ	ἐμαυτοῦ,	οὐ	καυχήσομαι,
	için–	nın–	böyle–birinin	övüneceğim	için–	ama–	kendimin	değil–	övüneceğim
	G5228	G3588	G5108	G2744	G5228	G1161	G1683	G3756	G2744

εἰ	μὴ	ἐν	ταῖς	ἀσθενείαις.
eğer–	değil–	de–	o–	zayıflıklarda
G1487	G3361	G1722	G3588	G0769

İşte bu adamın yaşadığı olayla övünürüm. Fakat kendi namıma, sırf zayıflıklarımla övünürüm.

6	ἐὰν	γὰρ	θελήσω	καυχήσασθαι,	οὐκ	ἔσομαι	ἄφρων;	ἀλήθειαν	γὰρ
	eğer–	çünkü–	istersem	övünmek	değil–	olacağım	akılsız	gerçeği	çünkü–
	G1437	G1063	G2309	G2744	G3756	G1510	G0878	G0225	G1063

ἐρῶ;	φείδομαι	δέ,	μή	τις	εἰς	ἐμὲ	λογίσηται	ὑπὲρ	ὃ
söyleyeceğim	sakınırım	ama–	değil–	biri	e–	bana	hesaplasın	üzerinde–	ki–
G2046	G5339	G1161	G3361	G5100	G1519	G1473	G3049	G5228	G3739

βλέπει	με,	ἢ	ἀκούει	‹τι›	ἐξ	ἐμοῦ.
görür	beni	veya–	duyar	bir–şey	den–	benden
G0991	G1473	G2228	G0191	G5100	G1537	G1473

Kendimle övünmek istesem bile, akılsızlık etmiş olmam. Çünkü hakikati söylüyorum. Fakat kendimi tutuyorum. İnsanlar ne olduğumu görebilir ve işitebilir. Kimsenin beni olduğumdan daha üstün sanmasını istemiyorum.

7	καὶ	τῇ	ὑπερβολῇ	τῶν	ἀποκαλύψεων	διὸ	ἵνα	μὴ	ὑπεραίρωμαι,
	ve–	da–	aşırılığına	nın–	vahiylerin	bu–nedenle–	öyle–ki–	değil–	aşırı–yükseleyim
	G2532	G3588	G5236	G3588	G0602	G1352	G2443	G3361	G5229

ἐδόθη	μοι	σκόλοψ	τῇ	σαρκί,	ἄγγελος	Σατανᾶ,	ἵνα	με	κολαφίζῃ,
verildi	bana	diken	da–	bedene	meleği	Şeytan'ın	öyle–ki–	beni	yumruklasn
G1325	G1473	G4647	G3588	G4561	G0032	G4567	G2443	G1473	G2852

ἵνα	μὴ	ὑπεραίρωμαι.	
öyle–ki–	değil–	aşırı–yükseleyim	
G2443	G3361	G5229	

Muazzam vahiylere lâyık görüldüm. Fakat gururlanmayayım diye Allah bedenime diken gibi batan bir hastalık verdi. Bu, Şeytanın hücumudur. Öyle ki, kendimi başkasından üstün görmeyeyim.

8	ὑπὲρ	τούτου,	τρὶς	τὸν	Κύριον	παρεκάλεσα,	ἵνα	ἀποστῇ	ἀπ’	ἐμοῦ,
	için–	bunun	üç–kez	o–	Rab'e	yalvardım	öyle–ki–	ayrılsın	den–	benden
	G5228	G3778	G5151	G3588	G2962	G3870	G2443	G0868	G0575	G1473

Bundan kurtulmak için Allaha üç kere yalvardım.

9	καὶ	εἴρηκέν	μοι,	Ἀρκεῖ	σοι	ἡ	χάρις	μου;	ἡ	γὰρ	δύναμις	ἐν
	ve–	dedi	bana	Yeter	sana	o–	lütfum	benim	o–	çünkü–	güç	de–
	G2532	G2046	G1473	G0714	G4771	G3588	G5485	G1473	G3588	G1063	G1411	G1722

ἀσθενείᾳ	τελεῖται.	Ἥδιστα	οὖν	μᾶλλον,	καυχήσομαι	ἐν	ταῖς	o–
zayıflıkta	tamamlanır	En–seve–seve–	öyleyse–	daha–çok–	övüneceğim	de–		
G0769	G5055	G2236	G3767	G3123	G2744	G1722	G3588	

ἀσθενείαις	‹μου›,	ἵνα	ἐπισκηνώσῃ	ἐπ’	ἐμὲ	ἡ	δύναμις	τοῦ
zayıflıklarımda	benim	öyle–ki–	konaklasn	üzerimde–	beni	o–	gücü	nın–
G0769	G1473	G2443	G1981	G1909	G1473	G3588	G1411	G3588

Χριστοῦ.
Mesih'in
G5547

Fakat Allah bana şöyle dedi: “Bahşettiğim lütuf sana yeter. Kudretim, insanın zayıflığında en üst mertebeye çıkar”. Demek ki, zaaflarımla sevinip daha da çok övüneceğim. Çünkü o zaman Mesihin kudretine sahip olacağım.

10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
bu–nedenle– hoşnut–olurum de– zayıflıklarda de– hakaretlerde de– sıkıntılarda de–
G1352 G2106 G1722 G0769 G1722 G5196 G1722 G0318 G1722

διωγμοῖς, καὶ στενοχωρίαις ὑπὲρ Χριστοῦ; ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε
zulümlerde ve– darlıklarda için– Mesih ne–zaman– çünkü– zayıfım o–zaman–
G1375 G2532 G4730 G5228 G5547 G3752 G1063 G0770 G5119

δυνατός εἰμι.
güçlü im
G1415 G1510

Onun için Mesih uğruna zaafları, hakaretleri, zorlukları, zulümleri ve darlıkları sevinçle karşılıyorum. Zira ne zaman zayıfsam, o zaman kudret buluyorum.

11 Γέγονα ἄφρων; ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ’ ὑμῶν
Oldum akılsız siz beni zorlandınız ben çünkü– yapmalıydım tarafından– sizin
G1096 G0878 G4771 G1473 G0315 G1473 G1063 G3784 G5259 G4771

συνίστασθαι; οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ
övülmeli hiçbir–şeyde– çünkü– eksik–kaldım nın– en–üstün elçilerden eğer– de–
G4921 G3762 G1063 G5302 G3588 G5228 G0652 G1487 G2532

οὐδέν εἰμι.
hiçbir–şey isem
G3762 G1510

Akılsız biri gibi davrandım; fakat beni buna siz zorladınız. Aslında beni siz methetmeliydiniz. Çünkü bir hiç isem de, sözüm ona üstün havarilerden hiç de aşağı kalır tarafım yok.

12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ
o– gerçekten– işaretleri nın– elçinin yapıldı de– aranızda de– tüm–
G3588 G3303 G4592 G3588 G0652 G2716 G1722 G4771 G1722 G3956

ὑπομονῇ; σημείοις τε, καὶ τέρασιν, καὶ δυνάμεσιν.
sabırla işaretler de– ve– harikalar ve– güçlü–işler
G5281 G4592 G5037 G2532 G5059 G2532 G1411

Ben aranızdayken havariliğimi büyük sabırla, alâmetlerle, harikalarla ve mucizelerle ispatladım.

13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε, ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ
ne– çünkü– dır ki– eksik–kaldınız üzerinde– o– diğer topluluklardan eğer–
G5101 G1063 G1510 G3739 G2274 G5228 G3588 G3062 G1577 G1487

μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν? χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν
değil– ki– kendim ben değil– yük–oldum size bağışlayın bana o– haksızlığı
G3361 G3754 G0846 G1473 G3756 G2655 G4771 G5483 G1473 G3588 G0093

ταύτην!
bu
G3778

Sizin de diğer cemaatlerden eksik kalır tarafınız yoktu. Tek eksiğiniz, size maddi külfet olmayışımdır! Bu kusurumu da lütfen bağışlayın!

14 Ἰδοὺ, τρίτον τοῦτο, ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ
İşte– üçüncü–kez bu hazır– tasarım gelmeyi e– size ve– değil–
G3708 G5154 G3778 G2093 G2192 G2064 G4314 G4771 G2532 G3756

καταναρκήσω; οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς; οὐ γὰρ
yük–olacağım değil– çünkü– ararym o– sizinkileri ama– sizi değil– çünkü–
G2655 G3756 G1063 G2212 G3588 G4771 G0235 G4771 G3756 G1063

ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς
borlu o– çocuklar e– ebeveynlere biriktirmeli ama– o– ebeveynler e–
G3784 G3588 G5043 G3588 G1118 G2343 G0235 G3588 G1118 G3588

τέκνοις.
çocuklara
G5043

Şimdi sizi üçüncü kez ziyaret etmeye hazırlanıyorum. Size külfet olmayacağım. Çünkü ben paranızı değil, sizi istiyorum. Ne de olsa, çocuklar ana babaları için para biriktirmez. Ana babalar çocukları için para biriktirirler.

15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω, καὶ ἐκδαπανηθήσομαι, ὑπὲρ τῶν
ben ama– en–seve–seve– harcayacağım ve– tümden–harcanacağım için– nın–
G1473 G1161 G2236 G1159 G2532 G1550 G5228 G3588

ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧσσον ἀγαπῶμαι?
canlarınızın sizin eğer– daha–çok– sizi severek daha–az– seviliyorum
G5590 G4771 G1487 G4057 G4771 G0025 G2276 G0025

Sizin uğrunuza her şeyimi harcarım. Hatta kendimi bile seve seve gözden çıkarırım. Sizi daha çok seversem, siz beni daha az mı seveceksiniz?

16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς; ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος, δόλῳ
Olsun– ama– ben değil– yükledim size ama– olan kurnaz hileyle
G1510 G1161 G1473 G3756 G2599 G4771 G0235 G5225 G3835 G1388

ὑμᾶς ἔλαβον.
sizi aldım
G4771 G2983

Öyle olsun, size yük olmadığım apaçık. Ne var ki, bazılarınız sizi aldattığımı söylüyormuş. Güya sizi yalanlarla tuzağa düşürmüşüm!

17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ
değil–mi– herhangi–birini kimin– gönderdim e– size aracılığıyla– onun
G3361 G5100 G3739 G0649 G4314 G4771 G1223 G0846

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς?
sömürdüm sizi
G4122 G4771

Gönderdiğim adamların herhangi biri sizi sömürdü mü?

18 παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν. μήτι ἐπλεονέκτησεν
teşvik–ettim Titus'u ve– birlikte–gönderdim o– kardeşi değil–mi– sömürdü
G3870 G5103 G2532 G4882 G3588 G0080 G3385 G4122

ὑμᾶς Τίτος? οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν? οὐ τοῖς αὐτοῖς
sizi Titus değil–mi– da– aynı Ruh'la yürüdük değil–mi– da– aynı
G4771 G5103 G3756 G3588 G0846 G4151 G4043 G3756 G3588 G0846

ἴχνεσιν?
ayak–izlerinde
G2487

Titustan sizi ziyaret etmesini rica ettim. Diğer mümin kardeşi de onunla birlikte gönderdim. Titus sizi sömürdü mü? Elbette ki hayır! Biz de onlarla aynı tutumu takındık, aynı yolu izledik; öyle değil mi?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα? κατέναντι Θεοῦ ἐν
Uzun–zaman– sanıyorsunuz ki– size savunuyoruz karşısında– Tanrı'nın de–
G3819 G1380 G3754 G4771 G0626 G2713 G2316 G1722

Χριστῷ λαλοῦμεν; τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
Mesih'te konuşuyoruz o– ama– her–şey sevgililer için– nın– sizin yapılanmanız
G5547 G2980 G3588 G1161 G3956 G0027 G5228 G3588 G4771 G3619

Belki bunca zaman önünüzde kendimizi müdafaa ettiğimizi sanıyorsunuz. Hiç de öyle değil. Mesihe ait kişiler olarak Allahın huzurunda konuşuyoruz. Sevgili dostlar, yaptığımız her şey sizi geliştirmek içindir.

20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως, ἐλθὼν, οὐχ οἵους θέλω, εὕρω ὑμᾶς,
korkarım çünkü– değil– belki– geldiğimde değil– nasıl– istiyorum bulayım sizi
G5399 G1063 G3361 G4459 G2064 G3756 G3634 G2309 G2147 G4771

κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε; μή πως ἔρις, ζῆλος,
ben–de bulunayım size nasıl– değil– istiyorsunuz değil– belki– çekişme kıskançlık
G2504 G2147 G4771 G3634 G3756 G2309 G3361 G4459 G2054 G2205

θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι;
öfkeler çekememezlikler iftiralar dedikodular kibirler düzensizlikler
G2372 G2052 G2636 G5587 G5450 G0181

Yanınıza geldiğimde sizi istediğim gibi bulamayacağımdan korkuyorum. Ben de sizin istediğiniz gibi olmayabilirim. Aranızda hırgür, haset, öfke, bencillik, iftira, dedikodu, kibir ve kargaşa görmekten korkuyorum.

21 μὴ πάλιν ἐλθόντος μου, ταπεινώσῃ με ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς,
değil– yine– geldiğimde benim alçaltsın beni o– Tanrım benim e– size
G3361 G3825 G2064 G1473 G5013 G1473 G3588 G2316 G1473 G4314 G4771

καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων
ve– yas–tutayım çoklarına nın– önce–günah–işleyenlerin ve– değil– tövbe–edenlerin
G2532 G3996 G4183 G3588 G4258 G2532 G3361 G3340

ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ, καὶ πορνείᾳ, καὶ ἀσελγείᾳ, ᾗ ἔπραξαν.
üzerine– o– pisliğe ve– fuhusa ve– şehvete ki– yaptılar
G1909 G3588 G0167 G2532 G4202 G2532 G0766 G3739 G4238

Korkarım size tekrar geldiğimde sizin yüzünüzden Allahımın önünde utanacağım; daha önce günah işlemiş ve ahlâksızlıklarından, fuhuş ve sefahatten tövbe etmemiş birçokları için yas tutacağım.

Chapter 13

1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ
Üçüncü–kez bu geliyorum e– size üzerine– ağzı iki tanığın ve–
G5154 G3778 G2064 G4314 G4771 G1909 G4750 G1417 G3144 G2532

τριῶν, σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
üçün kurulacak her– söz
G5140 G2476 G3956 G4487

Bu size üçüncü ziyaretim olacak. Tevratta yazıldığı gibi, “Her suçlama iki ya da üç şahitle desteklenmelidir.”

2	προείρηκα	καὶ	προλέγω,	ὡς	παρὼν	τὸ	δεύτερον,	καὶ					
	önceden–söyledim	ve–	önceden–söylerim	gibi–	oradayken	o–	ikinci–kez	ve–					
	G4302	G2532	G4302	G5613	G3918	G3588	G1208	G2532					
	ἀπὼν	νῦν	τοῖς	προημαρτηκόσιν,	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πᾶσιν,	ὅτι				
	uzaktayken	şimdi–	e–	önce–günah–işleyenlere	ve–	e–	geri–kalanlara	hepsine	ki–				
	G0548	G3568	G3588	G4258	G2532	G3588	G3062	G3956	G3754				
	ἐὰν	ἔλθω	εἰς	τὸ	πάλιν,	οὐ	φείσομαι.						
	eğer–	gelirsem	e–	o–	yine	değil–	esirgerim						
	G1437	G2064	G1519	G3588	G3825	G3756	G5339						

İkinci ziyaretim sırasında günah işlemiş olanları uyarmıştım. Şimdi sizden uzaktayken onları ve herkesi yine uyarıyorum. Tekrar yanınıza geldiğimde sizi cezasız bırakmayacağım.

3	ἐπεὶ	δοκιμὴν	ζητεῖτε,	τοῦ	ἐν	ἐμοὶ	λαλοῦντος	Χριστοῦ,	ὃς	εἰς			
	madem–	kanıtını	arıyorsunuz	nın–	de–	bende	konuşan	Mesih'in	ki–	e–			
	G1893	G1382	G2212	G3588	G1722	G1473	G2980	G5547	G3739	G1519			
	ὑμᾶς	οὐκ	ἀσθενεῖ,	ἀλλὰ	δυνατεῖ	ἐν	ὑμῖν.						
	size	değil–	zayıf	ama–	güçlü	de–	aranızda						
	G4771	G3756	G0770	G0235	G1414	G1722	G4771						

Bu da Mesihin benim aracılığımla konuştuğuna dair istediğiniz delil olacaktır. Mesih sizi yola getirirken zayıf değildir; aranızda kudretli olduğunu gösteriyor.

4	καὶ	γὰρ	ἐσταυρώθη	ἐξ	ἀσθενείας,	ἀλλὰ	ζῇ	ἐκ	δυνάμεως				
	ve–	gerçekten–	çarmıha–gerildi	den–	zayıflıktan	ama–	yaşar	den–	gücünden				
	G2532	G1063	G4717	G1537	G0769	G0235	G2198	G1537	G1411				
	Θεοῦ;	καὶ	γὰρ	ἡμεῖς	ἀσθενοῦμεν	ἐν	αὐτῷ,	ἀλλὰ	ζήσομεν	σὺν			
	Tanrı'nın	ve–	gerçekten–	biz	zayıfız	de–	O'nda	ama–	yaşayacağız	ile–			
	G2316	G2532	G1063	G1473	G0770	G1722	G0846	G0235	G2198	G4862			
	αὐτῷ	ἐκ	δυνάμεως	Θεοῦ	εἰς	ὑμᾶς,							
	O'nunla	den–	gücünden	Tanrı'nın	e–	size							
	G0846	G1537	G1411	G2316	G1519	G4771							

Çarmıha gerildiğinde güçsüzdü; bu doğru. Fakat şimdi Allahın kudretiyle yaşamaktadır. Biz de Mesihin çarmıha gerildiği zamanki gibi güçsüzüz. Fakat sizin yararınıza Allahın kudretiyle Mesihle birlikte yaşayacağız.

5	Ἑαυτοὺς	πειράζετε	εἰ	ἐστὲ	ἐν	τῇ	πίστει;	ἑαυτοὺς	δοκιμάζετε.	ἢ			
	Kendinizi	sınayın	eğer–	iseniz	de–	o–	imanda	kendinizi	deneyin	veya–			
	G1438	G3985	G1487	G1510	G1722	G3588	G4102	G1438	G1381	G2228			
	οὐκ	ἐπιγινώσκετε	ἑαυτοὺς,	ὅτι	Ἰησοῦς	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν,	εἰ	μήτι			
	değil–mi–	tanıyorsunuz	kendinizi	ki–	İsa	Mesih	de–	sizdedir	eğer–	değil–			
	G3756	G1921	G1438	G3754	G2424	G5547	G1722	G4771	G1487	G3385			
	ἀδόκιμοί	ἐστε?											
	sınavda–kalanlar	iseniz											
	G0096	G1510											

İman yolunda olup olmadığınızı görmek için kendinizi sınayın, yoklayın. İsa Mesih içinizde yaşıyor. Bunu bilmelisiniz. Yoksa sınavdan başarısız çıkarsınız.

6	ἐλπίζω	δὲ,	ὅτι	γνώσεσθε	ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἐσμὲν	ἀδόκιμοι.
	umarım	ama–	ki–	bileceksiniz	ki–	biz	değil–	değiliz	sınavda–kalanlar
	G1679	G1161	G3754	G1097	G3754	G1473	G3756	G1510	G0096

Biz iman sınavından başarısız çıkmadık. Umarım bunu anlarsınız.

7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν Θεὸν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν; οὐχ
dua–ederiz ama– e– o– Tanrı'ya değil– yapmak siz kötü hiçbir–şey değil–
G2172 G1161 G4314 G3588 G2316 G3361 G4160 G4771 G2556 G3367 G3756

ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε; ἡμεῖς
öyle–ki– biz onaylanmış görünelim ama– öyle–ki– siz o– iyiyi yapın biz
G2443 G1473 G1384 G5316 G0235 G2443 G4771 G3588 G2570 G4160 G1473

δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.
ama– gibi– sınavda–kalanlar olsak–da
G1161 G5613 G0096 G1510

Kötülük yapmamanız için Allaha dua ediyoruz. Amacımız, iman sınavını geçtiğimizi göstermek değildir, biz başarısız görünsek bile, sizin doğru olanı yapmanızdır.

8 οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς
değil– çünkü– gücümüz–vardır hiçbir–şey ya–karşı– nın– gerçeğin ama– için– nın–
G3756 G1063 G1410 G5100 G2596 G3588 G0225 G0235 G5228 G3588

ἀληθείας.
gerçeğin
G0225

Çünkü hakikate karşı gelemeyiz. Tek yapabileceğimiz, hakikat yolunda çalışmaktır.

9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε. τοῦτο
seviniriz çünkü– ne–zaman– biz zayıfsak siz ama– güçlü olun bunu
G5463 G1063 G3752 G1473 G0770 G4771 G1161 G1415 G1510 G3778

καὶ: εὐχόμεθα τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.
de– dua–ederiz o– sizin tamamlanmanızı
G2532 G2172 G3588 G4771 G2676

Biz güçsüz olsak da siz güçlüyseniz seviniriz. Ruhani olgunluğa erişmeniz için dua ediyoruz.

10 Διὰ τοῦτο ταῦτα, ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν, μὴ ἀποτόμως
Bu–nedenle– bu bunları uzaktayken yazarım öyle–ki– oradayken değil– sertçe–
G1223 G3778 G3778 G0548 G1125 G2443 G3918 G3361 G0664

χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ Κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς
davranayım ya–göre– o– yetkiye ki– o– Rab verdi bana için–
G5530 G2596 G3588 G1849 G3739 G3588 G2962 G1325 G1473 G1519

οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
inşaya ve– değil– için– yıkıma
G3619 G2532 G3756 G1519 G2506

Sizden uzaktayken bunları yazıyorum. Çünkü yanınıza geldiğimde size sert davranmak istemiyorum. Rabbin bana verdiği yetki, imanınızı geliştirmek içindir; yok etmek için değil.

11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε. καταρτίζεσθε; παρακαλεῖσθε; τὸ αὐτὸ φρονεῖτε;
Son–olarak– kardeşler sevinin tamamlanın teşvik–edilin o– aynı düşünün
G3063 G0080 G5463 G2675 G3870 G3588 G0846 G5426

εἰρηνεύετε. καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.
barış–içinde–olun ve– o– Tanrı nın– sevginin ve– esenliğin olacak ile– sizinle
G1514 G2532 G3588 G2316 G3588 G0026 G2532 G1515 G1510 G3326 G4771

Son olarak mümin kardeşlerim, hoşça kalın! Hayatınızı düzene sokun. Ricalarıma kulak verin. Birbirinizle iyi geçinip barış içinde yaşayın. O zaman sevginin ve selâmetin kaynağı olan Allah sizinle beraber olacaktır.

12

Ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	ἁγίῳ	φιλήματι.
Selamlayın	birbirinizi	de–	kutsal	öpücükle
G0782	G0240	G1722	G0040	G5370

Birbirinizi Allaha vakfolmuş olanlara yaraşır bir öpüşle selamlayın.

13

Ἀσπάζονται	ὑμᾶς,	οἱ	ἅγιοι	πάντες.
Selamlar	sizi	o–	kutsallar	tüm
G0782	G4771	G3588	G0040	G3956

Buradaki bütün müminler size selam ederler.

14

Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ
O–	lütfu	nın–	Rab'bin	İsa'nın	Mesih'in	ve–	o–	sevgisi	nın–	Tanrı'nın	ve–
G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G5547	G2532	G3588	G0026	G3588	G2316	G2532

ἡ	κοινωνία	τοῦ	Ἁγίου	Πνεύματος,	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.	<Ἀμήν>
o–	paylaşımı	nın–	Kutsal	Ruh'un	ile–	tümünüz	sizinle	Amin
G3588	G2842	G3588	G0040	G4151	G3326	G3956	G4771	G0281

Efendimiz İsa Mesihin lütfu, Allahın sevgisi ve Mukaddes Ruhun müşareketi hepinizle olsun!

Galatyalılar

Chapter 1

1

Παῦλος,	ἀπόστολος,	οὐκ	ἀπ’	ἀνθρώπων,	οὐδὲ	δι’	ἀνθρώπου,	ἀλλὰ
Pavlus	havari	değil	–den	insanlardan	ne–de	aracılığıyla	insanın	fakat
G3972	G0652	G3756	G0575	G0444	G3761	G1223	G0444	G0235

διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	Θεοῦ	Πατρὸς,	τοῦ	ἐγείραντος	αὐτὸν	ἐκ
aracılığıyla	İsa	Mesih'in	ve	Tanrı	Baba'nın	–nın	uyandıranın	O'nu	–den
G1223	G2424	G5547	G2532	G2316	G3962	G3588	G1453	G0846	G1537

νεκρῶν --
ölülerden
G3498

Mesihin havarisi ben Pavlus, Galatyadaki cemaatlere selam ederim. Ben insanların isteğiyle ya da vasıtasıyla havari olmadım; beni havari yapan, İsa Mesih ve Onu ölümden dirilten semavî Babamız Allahtır.

2

καὶ	οἱ,	σὺν	ἐμοὶ,	πάντες	ἀδελφοί;	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Γαλατίας.
ve	–ler	ile	benimle	tüm	kardeşler	–lara	kiliselere	–nın	Galatya'nın
G2532	G3588	G4862	G1473	G3956	G0080	G3588	G1577	G3588	G1053

Benimle birlikte bulunan bütün mümin kardeşler de size selam ederler.

3

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	«καὶ	Κυρίου»	Ἰησοῦ
lütuf	size	ve	esenlik	–den	Tanrı'dan	Baba	bizim	ve	Rab	İsa
G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424

Χριστοῦ,
Mesih'ten
G5547

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten size lütuf ve selâmet dilerim.

4

τοῦ	δόντος	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν,	ὅπως	ἐξέληται	ἡμᾶς	ἐκ
–nın	verenin	kendisini	için	–ların	günahların	bizim	öyle–ki	kurtarsın	bizi	–den
G3588	G1325	G1438	G5228	G3588	G0266	G1473	G3704	G1807	G1473	G1537

τοῦ	αἰῶνος	τοῦ	ἐνεστῶτος	πονηροῦ,	κατὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	καὶ
–nın	çağın	–nın	mevcut	kötü	göre	–na	iradesi	–nın	Tanrı'nın	ve
G3588	G0165	G3588	G1764	G4190	G2596	G3588	G2307	G3588	G2316	G2532

Πατρὸς	ἡμῶν;
Baba'nın	bizim
G3962	G1473

Mesih, günahımızın cezasını ortadan kaldırmak ve bizi şimdiki kötü çağdan kurtarmak istedi. Bunun için semavî Babamız Allahın iradesine uyup kendini feda etti.

5

ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας,	τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.
O'na	–dır	yücelik	–e	–lar	çağlara	–ların	çağların	amin
G3739	G3588	G1391	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

Allaha ebetler ebedince hamdolsun! Âmin.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς
Şaşırıyorum ki böylece çabucak döndürülüyorsunuz –den –nın çağıranın sizi
G2296 G3754 G3779 G5030 G3346 G0575 G3588 G2564 G4771

ἐν χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
–de lütufta Mesih'in –e başka müjdeye
G1722 G5485 G5547 G1519 G2087 G2098

Allah lütfedip sizi Mesihin kurtuluş müjdesine iman etmeye çağırdı. Fakat siz Allaha çabucak sırt çevirip farklı bir müjdeye dönmüşsünüz. Buna hayret ediyorum.

7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς,
ki değildir değildir başka eğer değil bazıları vardır –lar karıştıranlar sizi
G3739 G3756 G1510 G0243 G1487 G3361 G5100 G1510 G3588 G5015 G4771

καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
ve isteyenler çarpıtmak –ni müjdesini –nın Mesih'in
G2532 G2309 G3344 G3588 G2098 G3588 G5547

Aslında başka bir kurtuluş müjdesi yoktur, fakat aklınızı karıştıran ve Mesihin kurtuluş müjdesini çarpıtmak isteyen bazı insanlar vardır.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζηται ὑμῖν
fakat bile eğer biz ya–da melek –den gökten müjdelerse size
G0235 G2532 G1437 G1473 G2228 G0032 G1537 G3772 G2097 G4771

παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!
–den–başka ne müjdelediğimizi size lanetli olsun
G3844 G3739 G2097 G4771 G0331 G1510

Biz size hakiki müjdeyi bildirdik. İster biz, ister gökten bir melek, buna aykırı bir müjde vazedeni Allah cezalandırsın!

9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται
nasıl önceden–söyledik ve şimdi yine söylüyorum eğer biri size müjdelerse
G5613 G4302 G2532 G0737 G3825 G3004 G1487 G5100 G4771 G2097

παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!
–den–başka ne aldığınızı lanetli olsun
G3844 G3739 G3880 G0331 G1510

Daha önce söyledim, şimdi yine söylüyorum: İşitip kabullendiğiniz müjdeye aykırı bir müjde vazedeni Allah cezalandırsın!

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ ζητῶ
Şimdi çünkü insanları ikna–ediyorum ya–da –ni Tanrı'yı ya–da arıyorum
G0737 G1063 G0444 G3982 G2228 G3588 G2316 G2228 G2212

ἀνθρώποις ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος
insanları memnun–etmek eğer hâlâ insanları memnun–ediyordum Mesih'in kul
G0444 G0700 G1487 G2089 G0444 G0700 G5547 G1401

οὐκ ἂν ἤμην.
değil şey olurdum
G3756 G0302 G1510

Bunları söylerken insanların takdirini kazanmaya çalışmıyorum, Allahın takdirini kazanmaya çalışıyorum. Amacım insanları memnun etmek değildir. Öyle olsaydı, Mesihin kulu olmazdım.

11 γνωρίζω bildiriyorum G1107 γὰρ çünkü G1063 ὑμῖν, size G4771 ἀδελφοί, kardeşler G0080 τὸ –ni G3588 εὐαγγέλιον müjdeyi G2098 τὸ –ni G3588 εὐαγγελισθὲν müjdeleneni G2097 ὑπ’ tarafından G5259

ἐμοῦ, benim G1473 ὅτι ki G3754 οὐκ değildir G3756 ἔστιν değildir G1510 κατὰ göre G2596 ἄνθρωπον. insan G0444

Mümin kardeşlerim, şunu bilmenizi isterim: Vazettiğim kurtuluş müjdesi insan ürünü değildir.

12 οὐδὲ ne–de G3761 γὰρ çünkü G1063 ἐγὼ ben G1473 παρὰ –den G3844 ἀνθρώπου insandan G0444 παρέλαβον aldım G3880 αὐτό, onu G0846 οὔτε ne–de G3777 ἐδιδάχθην, öğretildim G1321 ἀλλὰ fakat G0235

δι’ aracılığıyla G1223 ἀποκαλύψεως vahyinin G0602 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ. Mesih'in G5547

Çünkü ben bu müjdeyi insanlardan almadım, hiçbir insandan öğrenmedim. Onu bana vahiy yoluyla bizzat İsa Mesih bildirdi.

13 Ἠκούσατε Duydunuz G0191 γὰρ çünkü G1063 τὴν –ni G3588 ἐμὴν benim G1699 ἀναστροφήν davranışımı G0391 ποτε bir–zamanlar G4218 ἐν –de G1722 τῷ –de G3588 Ἰουδαϊσμῷ, Yahudilik'te G2454

ὅτι ki G3754 καθ’ aşırı G2596 ὑπερβολὴν, derecede G5236 ἐδίωκον zulmediyordum G1377 τὴν –ni G3588 ἐκκλησίαν kiliseyi G1577 τοῦ –nın G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 καὶ ve G2532

ἐπόρθουν harap–ediyordum G4199 αὐτήν. onu G0846

Yahudiliğe bağlı olduğum zamanlar neler yaptığımı duydunuz. Allahın cemaatine gaddarca zulmediyor, onu yok etmeye çalışıyordum.

14 καὶ ve G2532 προέκοπτον ilerliyordum G4298 ἐν –de G1722 τῷ –de G3588 Ἰουδαϊσμῷ, Yahudilik'te G2454 ὑπὲρ ötesinde G5228 πολλοὺς birçok G4183 συνηλικιώτας yaşıtlarımı G4915 ἐν –de G1722

τῷ –de G3588 γένει soyumda G1085 μου, benim G1473 περισσοτέρως daha–gayretli G4057 ζηλωτὴς gayretli G2207 ὑπάρχων olarak G5225 τῶν –ların G3588 πατρικῶν atalardan–kalma G3967 μου, benim G1473

παραδόσεων. geleneklerin G3862

Akranım olan Yahudi soydaşlarım arasında önde gelen biriydim. Atalarımın geleneklerini çoğu Yahudiden daha büyük bir titizlikle yerine getirirdim.

15 Ὅτε Ne–zaman G3753 δὲ ama G1161 εὐδόκησεν hoşnut–oldu G2106 ὁ – G3588 [θεὸς, Tanrı G2316 ὁ] – G3588 ἀφορίσας ayıran G0873 με beni G1473 ἐκ –den G1537 κοιλίας rahminden G2836

μητρός annemin G3384 μου, benim G1473 καὶ ve G2532 καλέσας çağıran G2564 διὰ aracılığıyla G1223 τῆς –nın G3588 χάριτος lütfunun G5485 αὐτοῦ, O'nun G0846

Fakat Allah bana lütfetti. Ben daha annemin rahmindeyken beni seçip kendisine hizmet etmeye çağırdı.

16	ἀποκαλύψαι	τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ	ἐν	ἐμοὶ,	ἵνα	εὐαγγελίζωμαι	αὐτὸν	ἐν
	açıklamak	–ni	Oğlu'nu	O'nun	–de	bende	öyle–ki	müjdeleyeyim	O'nu	–de
	G0601	G3588	G5207	G0846	G1722	G1473	G2443	G2097	G0846	G1722

τοῖς	ἔθνεσιν,	εὐθέως	οὐ	προσανεθέμην	σαρκὶ	καὶ	αἵματι,	
–lar–arasında	uluslarda	hemen	değil	danışmadım	ete	ve	kana	
G3588	G1484	G2112	G3756	G4323	G4561	G2532	G0129	

Semavî Oğlunu vahiy yoluyla bana tanıtmaya karar verdi. Çünkü Onun kurtuluş müjdesini Yahudi olmayanlara ilan etmemi istedi. Bunu yapmak için gidip insanlara akıl danışmadım.

17	οὐδὲ	ἀνῆλθον	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	πρὸς	τοὺς	πρὸ	ἐμοῦ	ἀποστόλους,	ἀλλὰ
	ne–de	çıktım	–e	Yeruşalim'e	–e	–lara	önce	benden	havarilere	fakat
	G3761	G0424	G1519	G2414	G4314	G3588	G4253	G1473	G0652	G0235

ἀπῆλθον	εἰς	Ἀραβίαν,	καὶ	πάλιν	ὑπέστρεψα	εἰς	Δαμασκόν.	
gittim	–e	Arabistan'a	ve	yine	döndüm	–e	Şam'a	
G0565	G1519	G0688	G2532	G3825	G5290	G1519	G1154	

Benden önce havari olanlarla görüşmek için Kudüse de gitmedim. Hemen Arabistana gittim, sonra da Şama geri döndüm.

18	Ἔπειτα	μετὰ	τρία	ἔτη,	ἀνῆλθον	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	ἱστορῆσαι	Κηφᾶν,	καὶ
	Sonra	sonra	üç	yıl	çıktım	–e	Yeruşalim'e	ziyaret–etmek	Kefas'ı	ve
	G1899	G3326	G5140	G2094	G0424	G1519	G2414	G2477	G2786	G2532

ἐπέμεινα	πρὸς	αὐτὸν	ἡμέρας	δεκαπέντε.	
kaldım	–de	onun–yanında	günler	on–beş	
G1961	G4314	G0846	G2250	G1178	

Bundan üç yıl sonra Kudüse gidip Petrusu ziyaret ettim. Onun yanında on beş gün kaldım.

19	ἕτερον	δὲ	τῶν	ἀποστόλων	οὐκ	εἶδον,	εἰ	μὴ	Ἰάκωβον,	τὸν
	başka	ama	–ların	havarilerin	değil	gördüm	eğer	değilse	Yakup'u	–ni
	G2087	G1161	G3588	G0652	G3756	G3708	G1487	G3361	G2385	G3588

ἀδελφὸν	τοῦ	Κυρίου.
kardeşini	–nın	Rab'bin
G0080	G3588	G2962

Ondan başka hiçbir havariyle tanışmadım. Sadece Efendimiz İsanın kardeşi Yakubla tanıştım.

20	ἃ	δὲ	γράφω	ὑμῖν,	ἰδοὺ,	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ,	ὅτι	οὐ
	–leri	ama	yazıyorum	size	işte	önünde	–nın	Tanrı'nın	ki	değil
	G3739	G1161	G1125	G4771	G3708	G1799	G3588	G2316	G3754	G3756

ψεύδομαι.
yalan–söylüyorum
G5574

Bu yazdıklarımda hiçbir yalan olmadığına Allah şahittir.

21	ἔπειτα	ἦλθον	εἰς	τὰ	κλίματα	τῆς	Συρίας,	καὶ	τῆς	Κιλικίας.
	sonra	geldim	–e	–lara	bölgelerine	–nın	Suriye'nin	ve	–nın	Kilikya'nın
	G1899	G2064	G1519	G3588	G2824	G3588	G4947	G2532	G3588	G2791

Daha sonra Suriye ve Kilikya bölgelerine gittim.

22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας, ταῖς
idim ama bilinmeyen –de yüzde –lara kiliselere –nın Yahudiye'nin –lar
G1510 G1161 G0050 G3588 G4383 G3588 G1577 G3588 G2449 G3588

ἐν Χριστῷ,
–de Mesih'te
G1722 G5547

İsa Mesihin Yahudiye ilindeki cemaatleri beni şahsen tanımıyorlardı.

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν
yalnızca ama duyanlar idiler ki – zulmeden bize bir–zamanlar şimdi
G3440 G1161 G0191 G1510 G3754 G3588 G1377 G1473 G4218 G3568

εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.
müjdeliyor –ni imanı ki bir–zamanlar harap–ediyordu
G2097 G3588 G4102 G3739 G4218 G4199

Benim hakkımda duymuş oldukları tek şey şuydu: “Bu adam bir zamanlar bize zulmediyordu. Fakat eskiden yok etmeye çalıştığı inancı şimdi herkese kendisi müjdeliyor.”

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.
ve yüceltiyorlardı –de bende –ni Tanrı'yı
G2532 G1392 G1722 G1473 G3588 G2316

Bendeki bu değişiklik için Allaha hamdediyorlardı.

Chapter 2

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν, πάλιν ἀνέβην εἰς Ἰεροσόλυμα μετὰ
Sonra sonra on–dört yıl yine çıktım –e Yeruşalim'e ile
G1899 G1223 G1180 G2094 G3825 G0305 G1519 G2414 G3326

Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
Barnaba yanıma–alarak ayrıca Titus'u
G0921 G4838 G2532 G5103

Aradan on dört yıl geçtikten sonra Barnabayla birlikte tekrar Kudüse gittim. Titusu da yanımda götürdüm.

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον, ὃ
çıktım ama göre vahye ve sundum onlara –ni müjdeyi ki
G0305 G1161 G2596 G0602 G2532 G0394 G0846 G3588 G2098 G3739

κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν-- κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς
vaaz–ediyorum –de –lar–arasında uluslarda özellikle özel–olarak ama –lara
G2784 G1722 G3588 G1484 G2596 G2398 G1161 G3588

δοκοῦσιν-- μή πως εἰς κενὸν, τρέχω ἢ ἔδραμον.
saygın–olanlara –mesin–diye nasılsa –e boşa koşayım ya–da koşmuş–olayım
G1380 G3361 G4459 G1519 G2756 G5143 G2228 G5143

Oraya gitmem gerekiyordu, bunun için Allah bana yol gösterdi. Kudüste ileri gelenlerle özel olarak görüştüm. Yahudi olmayanlar arasında vazettiğim kurtuluş müjdesini onlara arzettim. Çünkü daha önceki ve şimdiki emeklerimin ziyan olmasını istemiyordum.

3 ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι.
fakat ne–de Titus – ile benimle Grek olarak zorlandı sünnet–olmaya
G0235 G3761 G5103 G3588 G4862 G1473 G1672 G1510 G0315 G4059

Titus orada benimle birlikteydi; kendisi Grek asıllıdır. Buna rağmen Kudüsteki ileri gelenler onu sünnet olmaya zorlamadılar.

4	διὰ	δὲ	τοὺς	παρεισάκτους	ψευδαδέλφους,	οἵτινες	παρεισῆλθον		
	–den–dolayı	ama	–leri	gizlice–sokulan	sahte–kardeşleri	ki	gizlice–girdiler		
	G1223	G1161	G3588	G3920	G5569	G3748	G3922		
	κατασκοπῆσαι	τὴν	ἐλευθερίαν	ἡμῶν,	ἣν	ἔχομεν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ἵνα
	casusluk–etmek	–ni	özgürlüğümüzü	bizim	ki	sahibiz	–de	Mesih'te	İsa'da	öyle–ki
	G2684	G3588	G1657	G1473	G3739	G2192	G1722	G5547	G2424	G2443
	ἡμᾶς	καταδουλώσουσιν;								
	bizi	köleleştirsinler								
	G1473	G2615								

Sünnet meselesini, aramıza sızan bazı sahte müminler çıkarmıştı. Maksatları, Mesih İsa vasıtasıyla sahip olduğumuz hürriyet hakkında casuslar gibi bilgi edinmekti. Aslında bizi şeriata köle yapmak istiyorlardı.

5	οἷς	οὐδὲ	πρὸς	ὥραν	εἴξαμεν	τῇ	ὑποταγῇ,	ἵνα	ἡ	ἀλήθεια
	onlara	ne–de	–e	saat	boyun–eğdik	–	boyun–eğmeyle	öyle–ki	–	gerçeği
	G3739	G3761	G4314	G5610	G1502	G3588	G5292	G2443	G3588	G0225
	τοῦ	εὐαγγελίου	διαμείνῃ	πρὸς	ὑμᾶς.					
	–nın	müjdenin	kalsın	–de	sizde					
	G3588	G2098	G1265	G4314	G4771					

Fakat bu sahte müminlere bir an bile boyun eğip teslim olmadık. Kurtuluş müjdesinin sizler için tek hakikat yolu olduğunu ısrarla savunduk.

6	ἀπὸ	δὲ	τῶν	δοκούντων	εἶναί	τι--	ὁποῖοί	ποτε	ἦσαν,	
	–den	ama	–larından	önemli–görünenlerin	olmak	bir–şey	nasıl–olursa	bir–zamanlar	idiler	
	G0575	G1161	G3588	G1380	G1510	G5100	G3697	G4218	G1510	
	οὐδέν	μοι	διαφέρει,	πρόσωπον,	ὁ	Θεὸς	ἀνθρώπου	οὐ	λαμβάνει--	ἐμοὶ
	hiç	bana	fark–etmez	yüz	–	Tanrı	insanın	değil	alır	bana
	G3762	G1473	G1308	G4383	G3588	G2316	G0444	G3756	G2983	G1473
	γὰρ	οἱ	δοκοῦντες	οὐδὲν	προσανέθεντο.					
	çünkü	–lar	saygın–olanlar	hiçbir–şey	eklemediler					
	G1063	G3588	G1380	G3762	G4323					

Kudüsteki ileri gelenlere gelince, bence kim oldukları önemli değildir. Allahın gözünde herkes birdir. İleri gelenler vazettiklerime yeni bir şey katmadılar.

7	ἀλλὰ	τοὐναντίον,	ἰδόντες	ὅτι	πεπίστευμαι	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	
	fakat	aksine	gördüklerinde	ki	emanet–edilmiştim	–ni	müjdesini	–nın	
	G0235	G5121	G3708	G3754	G4100	G3588	G2098	G3588	
	ἀκροβυστίας,	καθὼς	Πέτρος	τῆς	περιτομῆς --				
	sünnetsizliğin	nasıl	Petrus	–nın	sünnetliliğin				
	G0203	G2531	G4074	G3588	G4061				

Bilakis, Allahın bana özel bir vazife verdiğini anladılar. Kurtuluş müjdesini Yahudilere vazetme vazifesi nasıl Petrusa verildiyse, diğer milletlere vazetme vazifesinin de bana verildiğini anladılar.

8	ὁ	γὰρ	ἐνεργήσας	Πέτρῳ	εἰς	ἀποστολὴν	τῆς	περιτομῆς,	ἐνήργησεν
	–	çünkü	etkin–olan	Petrus'ta	–e	havarilik	–nın	sünnetliliğin	etkin–oldu
	G3588	G1063	G1754	G4074	G1519	G0651	G3588	G4061	G1754
	καὶ	ἐμοὶ	εἰς	τὰ	ἔθνη --				
	ayrıca	bende	–e	–lara	uluslara				
	G2532	G1473	G1519	G3588	G1484				

Çünkü Allah Petrusu kuvvetlendirip havari olarak Yahudilere gönderdiği gibi, beni de kuvvetlendirip diğer milletlere gönderdi.

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
ve tanıdıklarında –ni lütfu –ni verileni bana Yakup ve Kefas ve
G2532 G1097 G3588 G5485 G3588 G1325 G1473 G2385 G2532 G2786 G2532

Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
Yuhanna –lar saygın–kabul–edilen sütunlar olarak sağ–ellerini verdiler bana ve
G2491 G3588 G1380 G4769 G1510 G1188 G1325 G1473 G2532

Βαρνάβα, κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν
Barnaba'ya paydaşlığın öyle–ki biz –e –lara uluslara kendileri ama –e –
G0921 G2842 G2443 G1473 G1519 G3588 G1484 G0846 G1161 G1519 G3588

περιτομήν.
sünnete
G4061

Yakub, Petrus ve Yuhanna, Kudüsteki cemaatin önderleriydi. Allahın bu özel vazifeyi bana lütfettiğini fark ettiler; beni ve Barnabayı kabul ettiler. El sıkıştık. Bizlerin diğer milletlere, kendilerininse Yahudilere havarilik etmesini uygun gördüler.

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ,
yalnızca –ların yoksulların öyle–ki hatırlayalım ki ayrıca gayret–ettim işte–bunu
G3440 G3588 G4434 G2443 G3421 G3739 G2532 G4704 G0846

τοῦτο ποιῆσαι.
bu yapmak
G3778 G4160

Özel olarak fakirlere yardım etmeyi unutmamamızı istediler. Zaten ben de bunu yapmaya gayret ediyordum.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
Ne–zaman ama geldi Kefas –e Antakya'ya –e yüzüne ona
G3753 G1161 G2064 G2786 G1519 G0490 G2596 G4383 G0846

ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
karşı–durdum çünkü suçlanmış idi
G0436 G3754 G2607 G1510

Ancak Petrus Antakyaya geldiği zaman yanlış hareket etti. Ben de onunla görüştüm, yaptıklarına itiraz ettim.

12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν
önce –den çünkü gelmeden bazıları –den Yakup'tan ile –larla uluslarla
G4253 G3588 G1063 G2064 G5100 G0575 G2385 G3326 G3588 G1484

συνήσθιεν; ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
birlikte–yiyordu ne–zaman ama geldiler çekiliyordu ve ayırıyordu kendisini
G4906 G3753 G1161 G2064 G5288 G2532 G0873 G1438

φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.
korkarak –lardan –den sünnetlilerden
G5399 G3588 G1537 G4061

Petrus eskiden Yahudi olmayan müminlerle aynı sofrada yemek yerdi. Sonra Yakubun yanından bazı adamlar Antakyaya geldi; o zaman Petrus Yahudi olmayan müminlerden uzak durmaya başladı. Onlarla aynı sofraya oturmaz oldu. Çünkü Yahudi olmayan müminlerin sünnet edilmeleri gerektiğini söyleyen bu Yahudilerden çekindi.

13 καὶ ve G2532 | συνυπεκρίθησαν ikiyüzlülük–ettiler G4942 | αὐτῷ onunla G0846 | καὶ ayrıca G2532 | οἱ –lar G3588 | λοιποὶ diğer G3062 | Ἰουδαῖοι, Yahudiler G2453 | ὥστε öyle–ki G5620 | καὶ bile G2532 | Βαρνάβας Barnaba G0921

συναπήχθη sürüklendi G4879 | αὐτῶν onların G0846 | τῇ – G3588 | ὑποκρίσει. ikiyüzlülüğüne G5272

Öbür Yahudi müminler de Petrus gibi ikiyüzlülük ettiler. Hatta Barnaba bile onlarla birlik oldu.

14 ἀλλ’ fakat G0235 | ὅτε ne–zaman G3753 | εἶδον gördüm G3708 | ὅτι ki G3754 | οὐκ değil G3756 | ὀρθοποδοῦσιν, doğru–yürümüyorlar G3716 | πρὸς –e G4314 | τὴν – G3588 | ἀλήθειαν gerçeğine G0225 | τοῦ –nın G3588

εὐαγγελίου, müjdenin G2098 | εἶπον dedim G3004 | τῷ –a G3588 | Κηφᾷ Kefas'a G2786 | ἔμπροσθεν önünde G1715 | πάντων, herkesin G3956 | Εἰ Eğer G1487 | σὺ, sen G4771 | Ἰουδαῖος Yahudi G2453 | ὑπάρχων, olarak G5225

ἐθνικῶς uluslar–gibi G1483 | καὶ ve G2532 | οὐκ değil G3756 | Ἰουδαϊκῶς Yahudi–gibi G2452 | ζῇς, yaşıyorsun G2198 | πῶς nasıl G4459 | τὰ – G3588 | ἔθνη ulusları G1484 | ἀναγκάζεις zorluyorsun G0315

ἰουδαΐζειν? Yahudileşmeye G2450

Kurtuluş müjdesindeki hakikate uygun davranmıyorlardı. Bunu görünce hepsinin önünde Petrusa şöyle dedim: “Yahudi olmana rağmen Yahudi âdetlerine göre değil, diğer milletlerin âdetlerine göre yaşıyorsun. Nasıl olur da Yahudi olmayan müminleri Yahudi gibi yaşamaya zorlarsın?

15 Ἡμεῖς, Biz G1473 | φύσει doğuştan G5449 | Ἰουδαῖοι, Yahudiler G2453 | καὶ ve G2532 | οὐκ değil G3756 | ἐξ –den G1537 | ἐθνῶν uluslardan G1484 | ἁμαρτωλοί, günahkârlar G0268

Biz Yahudiler doğuştan Yahudiyiz. Yahudilerin ‘günahlı saydığı diğer milletlerden değiliz.

16 εἰδότες bilerek G1492 | δὲ ama G1161 | ὅτι ki G3754 | οὐ değil G3756 | δικαιοῦται aklanır G1344 | ἄνθρωπος insan G0444 | ἐξ –den G1537 | ἔργων işlerinden G2041 | νόμου, yasanın G3551 | ἐὰν eğer G1437

μὴ değilse G3361 | διὰ aracılığıyla G1223 | πίστεως imanının G4102 | Χριστοῦ Mesih G5547 | Ἰησοῦ; İsa'nın G2424 | καὶ ayrıca G2532 | ἡμεῖς biz G1473 | εἰς –e G1519 | Χριστὸν Mesih'e G5547 | Ἰησοῦν İsa'ya G2424

ἐπιστεύσαμεν, inandık G4100 | ἵνα öyle–ki G2443 | δικαιωθῶμεν aklanalım G1344 | ἐκ –den G1537 | πίστεως imanından G4102 | Χριστοῦ, Mesih'in G5547 | καὶ ve G2532 | οὐκ değil G3756 | ἐξ –den G1537

ἔργων işlerinden G2041 | νόμου; yasanın G3551 | ὅτι çünkü G3754 | ἐξ –den G1537 | ἔργων işlerinden G2041 | νόμου yasanın G3551 | οὐ değil G3756 | δικαιωθήσεται aklanacaktır G1344 | πᾶσα hiçbir G3956 | σάρξ. beden G4561

Fakat insanın şeriatı yerine getirmekle Allah katında sâlih sayılmayacağını biliyoruz. İnsan ancak İsa Mesihe iman etmekle sâlih sayılır. Bu sebeple biz Yahudiler de Mesih İsaya iman ettik. Yani şeriatı yerine getirmekle değil, Mesihe iman etmekle sâlih sayıldık. Çünkü hiç kimse şeriatı yerine getirmekle Allah katında sâlih sayılmaz.

17 εἰ eğer G1487 | δὲ ama G1161 | ζητοῦντες ararken G2212 | δικαιωθῆναι aklanmak G1344 | ἐν –de G1722 | Χριστῷ, Mesih'te G5547 | εὑρέθημεν bulunduk G2147 | καὶ ayrıca G2532 | αὐτοὶ kendimiz G0846

ἁμαρτωλοί, günahkârlar G0268 | ἆρα o–halde G0686 | Χριστὸς Mesih G5547 | ἁμαρτίας günahın G0266 | διάκονος? hizmetçisi–mi G1249 | μὴ kesinlikle G3361 | γένοιτο! olmasın G1096

Biz Yahudi müminler, Allah katında sâlih sayılmak için Mesihe iman ettik. Şeriatı yerine getirmediğimiz için diğer Yahudiler bizi günahlı sayıyormuş; ne yani, Mesih günahı mı teşvik etmiş oluyor? Hâşâ!

18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
eğer çünkü –leri yıktıklarımı bunları yine inşa–ediyorum suçlu kendimi
G1487 G1063 G3739 G2647 G3778 G3825 G3618 G3848 G1683

συνιστάνω.
gösteriyorum
G4921

Bu söylediklerimle şeriatla sâlih sayılma fikrini yıktım. Eğer yıktığımı yeniden kurmaya çalışırsam, daha önce şeriatı çiğnediğimi kabul etmiş olurum!

19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
ben çünkü aracılığıyla yasanın yasaya öldüm öyle–ki Tanrı'ya yaşayayım
G1473 G1063 G1223 G3551 G3551 G0599 G2443 G2316 G2198

“Geçmişte şeriata göre ölümü hak ediyordum, ruhen ölüydüm. Şimdi şeriatın hükmünden kurtuldum, Allah için yaşıyorum.

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν
Mesih'le birlikte–çarmıha–gerildim yaşıyorum ama artık–değil ben yaşıyor ama –de
G5547 G4957 G2198 G1161 G3765 G1473 G2198 G1161 G1722

ἐμοὶ Χριστός; ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ,
bende Mesih –ni ama şimdi yaşıyorum –de bedende –de imanla yaşıyorum
G1473 G5547 G3739 G1161 G3568 G2198 G1722 G4561 G1722 G4102 G2198

τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος
– –nın Oğlu'nun –nın Tanrı'nın –nın sevenin beni ve teslim–edenin
G3588 G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G0025 G1473 G2532 G3860

ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
kendisini için benim
G1438 G5228 G1473

Mesihle birlikte çarmıha gerilmiş gibiyim. Artık ben yaşamıyorum, Mesih içimde yaşıyor. O Allahın semavî Oğludur. Bu bedende sürdürdüğüm hayatı, Ona olan imanımla sürdürüyorum. O beni seviyor. Beni kurtarmak için kendini feda etti.

21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου
Değil reddediyorum –ni lütfunu –nın Tanrı'nın eğer çünkü aracılığıyla yasanın
G3756 G0114 G3588 G5485 G3588 G2316 G1487 G1063 G1223 G3551

δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
doğruluk o–halde Mesih boşuna öldü
G1343 G0686 G5547 G1432 G0599

Allahın lütfunu inkâr etmiyorum. Çünkü şeriatı yerine getirmekle Allah katında sâlih sayılabilseydik, Mesih boşu boşuna ölmüş olurdu.”

Chapter 3

1	Ὦ	ἀνόητοι	Γαλάται!	τίς	ὑμᾶς	ἐβάσκανεν,	<τῇ	ἀληθείᾳ	μὴ	
	Ey	akılsız	Galatyalılar	kim	sizi	büyüledi	–	gerçeğe	–mesin–diye	
	G5599	G0453	G1052	G5101	G4771	G0940	G3588	G0225	G3361	

πείθεσθαι>	οἷς	κατ’	ὀφθαλμοὺς,	Ἰησοῦς	Χριστὸς	προεγράφη		
itaat–etmeyesiniz	kimin	–de	gözlerinizin	İsa	Mesih	önceden–tasvir–edildi		
G3982	G3739	G2596	G3788	G2424	G5547	G4270		

ἐσταυρωμένος?								
çarmıha–gerilmiş								
G4717								

Ey akılsız Galatyalılar! İsa Mesihin neden çarmıha gerildiğini size açıkça anlattım. Sizi kim büyüleyip yoldan çıkardı?

2	τοῦτο	μόνον	θέλω	μαθεῖν	ἀφ’	ὑμῶν:	ἐξ	ἔργων	νόμου	τὸ
	bunu	yalnızca	istiyorum	öğrenmek	–den	sizden	–den	işlerinden	yasanın	–ni
	G3778	G3440	G2309	G3129	G0575	G4771	G1537	G2041	G3551	G3588

Πνεῦμα	ἐλάβετε,	ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως?	
Ruh'u	aldınız–mı	ya–da	–den	duyuşundan	imanın	
G4151	G2983	G2228	G1537	G0189	G4102	

Sormak istiyorum, Mukaddes Ruhu şeriatın emirlerini yerine getirdiğiniz için mi aldınız? Yoksa Mesih hakkında duyduklarınıza iman ettiğiniz için mi?

3	οὕτως	ἀνόητοί	ἐστε?	ἐναρξάμενοι	Πνεύματι,	νῦν	σαρκὶ	ἐπιτελεῖσθε?
	böylece	akılsız	mısınız	başlayarak	Ruh'la	şimdi	bedenle	tamamlanıyorsunuz
	G3779	G0453	G1510	G1728	G4151	G3568	G4561	G2005

Nasıl bu kadar akılsız olabilirsiniz? Mukaddes Ruhun sizde başlattığı işi şimdi kendi kuvvetinizle tamamlayabileceğinizi mi sanıyorsunuz?

4	τοσαῦτα	ἐπάθετε	εἰκῇ?	εἴ	γε	καὶ	εἰκῇ?
	bunca–şeyi	çektiniz	boşuna–mı	eğer	gerçekten	ayrıca	boşuna
	G5118	G3958	G1500	G1487	G1065	G2532	G1500

Boş yere mi bu kadar acı çektiniz? Hepsi boşuna mıydı?

5	ὁ	οὖν	ἐπιχορηγῶν	ὑμῖν	τὸ	Πνεῦμα,	καὶ	ἐνεργῶν	δυνάμεις	ἐν
	–	öyleyse	sağlayan	size	–ni	Ruh'u	ve	gerçekleştiren	güçleri	–de
	G3588	G3767	G2023	G4771	G3588	G4151	G2532	G1754	G1411	G1722

ὑμῖν,	ἐξ	ἔργων	νόμου	ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως?
aranızda	–den	işlerinden	yasanın	ya–da	–den	duyuşundan	imanın
G4771	G1537	G2041	G3551	G2228	G1537	G0189	G4102

Allah size Mukaddes Ruhunu bahşetti, aranızda mucizeler yaptı. Bütün bunları şeriatın emirlerini yerine getirdiğiniz için mi yaptı? Hayır! Mesih hakkında duyduklarınıza iman ettiğiniz için yaptı.

6	καθὼς	Ἀβραὰμ	ἐπίστευσεν	τῷ	Θεῷ,	καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην.
	nasıl	İbrahim	inandı	–a	Tanrı'ya	ve	sayıldı	ona	–e	doğruluk
	G2531	G0011	G4100	G3588	G2316	G2532	G3049	G0846	G1519	G1343

Tevratta şöyle yazılmıştır: “İbrahim Allaha iman etti, bunun için Allah onu sâlih adam olarak kabul etti.”

7	Γινώσκετε	ἄρα	ὅτι	οἱ	ἐκ	πίστεως,	οὗτοι	υἱοί	εἰσιν	Ἀβραάμ.
	Bilin	öyleyse	ki	–ler	–den	imandandır	bunlar	oğullarıdır	–dırlar	İbrahim'in
	G1097	G0686	G3754	G3588	G1537	G4102	G3778	G5207	G1510	G0011

O halde şunu bilin ki, İbrahimin hakiki oğulları, Allaha iman edenlerdir.

8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ
önceden–gören ama – Yazı ki –den imandan aklar – ulusları –
G4308 G1161 G3588 G1124 G3754 G1537 G4102 G1344 G3588 G1484 G3588

Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ, πάντα
Tanrı önceden–müjdeledi –a İbrahim'e ki Kutsanacak –de sende tüm
G2316 G4283 G3588 G0011 G3754 G1757 G1722 G4771 G3956

τὰ ἔθνη.
– uluslar
G3588 G1484

Allah, iman eden diğer milletleri de sâlih sayacağını Tevratta önceden haber verdi. Allah İbrahime, “Senin vasıtanla bütün milletleri mübarek kılacağım” dedi, kurtuluş müjdesini ona önceden verdi.

9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
öyle–ki –ler –den imandan kutsanırlar ile – imanlı İbrahim'le
G5620 G3588 G1537 G4102 G2127 G4862 G3588 G4103 G0011

Bunun için Allah, iman eden İbrahimi mübarek kıldığı gibi, iman eden diğer herkesi de İbrahimle birlikte mübarek kılar.

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν.
Ne–kadar–çok çünkü –den işlerinden yasanın olanlar altında lanet –dırlar
G3745 G1063 G1537 G2041 G3551 G1510 G5259 G2671 G1510

γέγραπται γὰρ ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς
yazılmıştır çünkü ki Lanetlidir her kim değil kalmaz tümünde –larda
G1125 G1063 G3754 G1944 G3956 G3739 G3756 G1696 G3956 G3588

γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
yazılanlarda –de –da kitabında –nın yasanın – yapmak onları
G1125 G1722 G3588 G0975 G3588 G3551 G3588 G4160 G0846

Fakat şeriatın emirlerini yerine getirmekle sâlih sayılacaklarını düşünenler Allahın lâneti altındadır. Çünkü Tevratta şöyle yazılmıştır: “Bu şeriat kitabında yazılanların hepsini devamlı olarak yerine getirmeyen herkes lânetlidir.”

11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ, οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον; ὅτι,
ki ama –de yasada hiç–kimse aklanmaz –de –de Tanrı'da açıktır çünkü
G3754 G1161 G1722 G3551 G3762 G1344 G3844 G3588 G2316 G1212 G3754

Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
– doğru–kişi –den imandan yaşayacaktır
G3588 G1342 G1537 G4102 G2198

Hiç kimsenin şeriatla Allah katında sâlih sayılmayacağı açıktır. Habakkuk Peygamberin dediği gibi, “Sâlih kişi imanı sayesinde ebedî hayata kavuşacaktır.”

12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως; ἀλλ’, Ὁ ποιήσας αὐτὰ
– ama yasa değildir değildir –den imandan fakat – yapan onları
G3588 G1161 G3551 G3756 G1510 G1537 G4102 G0235 G3588 G4160 G0846

ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
yaşayacaktır –de onlarda
G2198 G1722 G0846

Şeriat imana dayanmaz. Tersine, Tevratta yazıldığı gibi, “Şeriatın emirlerini yerine getiren bunlarla hayat bulacaktır.”

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ
Mesih bizi satın–aldı –den –nın lanetinden –nın yasanın olarak için
G5547 G1473 G1805 G1537 G3588 G2671 G3588 G3551 G1096 G5228

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ
bizim lanet çünkü yazılmıştır Lanetlidir her – asılan üzerinde
G1473 G2671 G3754 G1125 G1944 G3956 G3588 G2910 G1909

ξύλου;
ağaç
G3586

Şeriatı yerine getirmediğimiz için Allahın lânetine uğradık. Fakat Mesih çarmıha gerilmekle hak ettiğimiz lâneti kendi üzerine alarak bizi şeriatın esaretinden kurtardı. Nitekim Tevratta şöyle yazılmıştır: “Cesedi darağacına asılan herkes lânetlidir.”

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται, ἐν Ἰησοῦ
öyle–ki –e –lara uluslara – bereketi –nın İbrahim'in olsun –de İsa
G2443 G1519 G3588 G1484 G3588 G2129 G3588 G0011 G1096 G1722 G2424

Χριστῷ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν, διὰ τῆς
Mesih'te öyle–ki –ni vaadini –nın Ruh'un alalım aracılığıyla –nın
G5547 G2443 G3588 G1860 G3588 G4151 G2983 G1223 G3588

πίστεως.
imanın
G4102

Böylece Allahın İbrahime vaat ettiği nimetler, İsa Mesih sayesinde bütün milletlere bahşedildi. Bunun için Mesihe iman ettiğimizde, Allahın vaat ettiği Mukaddes Ruh nimetini alırız.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην,
Kardeşler göre insan konuşuyorum yine–de insanın onaylanmış antlaşmasını
G0080 G2596 G0444 G3004 G3676 G0444 G2964 G1242

οὐδεὶς ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.
hiç–kimse geçersiz–kılmaz ya–da eklemez
G3762 G0114 G2228 G1928

Mümin kardeşlerim, size günlük hayattan bir örnek vereyim. İnsanlar arasında yapılan ahit bile tasdik edildikten sonra hükümsüz sayılmaz, ona bir şey eklenmez.

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;
–a ama İbrahim'e söylendi –ler vaatler ve –a soyuna onun
G3588 G1161 G0011 G2046 G3588 G1860 G2532 G3588 G4690 G0846

οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν; ἀλλ’ ὡς ἐφ’
değil der Ve –lara soylara sanki üzerinde birçok fakat sanki üzerinde
G3756 G3004 G2532 G3588 G4690 G5613 G1909 G4183 G0235 G5613 G1909

ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
birisinin Ve –a soyuna senin ki –dır Mesih
G1520 G2532 G3588 G4690 G4771 G3739 G1510 G5547

Allah İbrahime ve onun soyundan gelene vaatte bulundu. Allah, sanki birçok kişiyi kastediyormuş gibi, “soyundan gelenler” demedi. “Soyundan gelen” demekle tek bir kişiyi, yani Mesihi kastetti.

17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ
bunu ama diyorum antlaşmayı önceden–onaylanmış tarafından –nın Tanrı'nın –
G3778 G1161 G3004 G1242 G4300 G5259 G3588 G2316 G3588

μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς, νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς
sonra dört–yüz ve otuz yıl gelen yasa değil geçersiz–kılmaz –e
G3326 G5071 G2532 G5144 G2094 G1096 G3551 G3756 G0208 G1519

τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
– iptal–etmek –ni vaadi
G3588 G2673 G3588 G1860

Demek istediğim şudur: Allah, İbrahimle bu ahdi yaptığında ortada şeriat yoktu. Tevrat bundan dört yüz otuz sene sonra indirildi. Bu sebeple şeriat Allahın önceden yaptığı ahdi hükümsüz kılmaz, Allahın vaadini boşa çıkarmaz.

18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας; τῷ
eğer çünkü –den yasadan – miras artık–değil –den vaatten –a
G1487 G1063 G1537 G3551 G3588 G2817 G3765 G1537 G1860 G3588

δὲ Ἀβραὰμ δι’ ἐπαγγελίας, κεχάρισται ὁ Θεός.
ama İbrahim'e aracılığıyla vaatin bağışladı – Tanrı
G1161 G0011 G1223 G1860 G5483 G3588 G2316

Allahın vaat ettiği nimetler şeriata bağlı değildir. Öyle olsaydı, bu nimetlere Allahın vaadi sayesinde kavuşamazdık. Nitekim Allah bu nimetleri İbrahime vaat uyarınca lütfetti.

19 Τί οὖν ὁ νόμος? τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ
Ne öyleyse – yasa –ların suçların için eklendi ta–ki –nın
G5101 G3767 G3588 G3551 G3588 G3847 G5484 G4369 G0891 G3739

ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι’ ἀγγέλων ἐν χειρὶ
gelsin – soy kime vaat–edildi düzenlenmiş aracılığıyla meleklerin –de elinde
G2064 G3588 G4690 G3739 G1861 G1299 G1223 G0032 G1722 G5495

μεσίτου.
aracının
G3316

O halde şeriatın amacı neydi? Allah şeriatı, insanların suçluluğunu göstermek için ahdine ekledi. Şeriat, Allahın vaadini alan ve İbrahimin soyundan olan Mesih gelinceye kadar yürürlükte kalacaktı. Allah şeriatı melekleri vasıtasıyla, aracı olan Musaya verdi. Musa da şeriatı insanlara bildirdi.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν; ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.
– ama aracı birinin değildir değildir – ama Tanrı birdir –dır
G3588 G1161 G3316 G1520 G3756 G1510 G3588 G1161 G2316 G1520 G1510

Fakat tek olan Allah, İbrahime vaatte bulunurken aracı kullanmadı. Çünkü vaatte bulunan Allah ise aracıya gerek yoktur.

21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ? μὴ γένοιτο!
– öyleyse yasa karşı–mı –ların vaatlerin –nın Tanrı'nın kesinlikle olmasın
G3588 G3767 G3551 G2596 G3588 G1860 G3588 G2316 G3361 G1096

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ
eğer çünkü verilmiş–olsaydı yasa – güçlü yaşatmak gerçekten –den
G1487 G1063 G1325 G3551 G3588 G1410 G2227 G3689 G1537

νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη;
yasadan şey olurdu – doğruluk
G3551 G0302 G1510 G3588 G1343

O halde şeriat Allahın vaatlerine aykırı mıdır? Hâşâ! Allah insanlara ebedî hayat vermek için şeriatı kullanmaz. Öyle olsaydı, şeriatı yerine getirmekle Allah katında sâlih sayılırdık.

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ
fakat kapattı – Yazı – her–şeyi altında günahın öyle–ki –
G0235 G4788 G3588 G1124 G3588 G3956 G5259 G0266 G2443 G3588

ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
vaat –den imanından İsa Mesih'in verilsin –lara inananlara
G1860 G1537 G4102 G2424 G5547 G1325 G3588 G4100

Fakat bu mümkün değildir. Çünkü Tevrata göre bütün insanlar günaha esirdir. Böylece Allahın vaadine kavuşabilmenin tek yolu, İsa Mesihe iman etmektir. Ona iman edenler Allahın vaadine kavuşur.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
Önce –den ama gelmeden – iman, altında yasanın gözetim–altında–tutuluyorduk
G4253 G3588 G1161 G2064 G3588 G4102 G5259 G3551 G5432

συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
kapalı–tutularak –e – gelecek imana açıklanacak
G4788 G1519 G3588 G3195 G4102 G0601

İman yolu açılmadan önce şeriatın hükmü altındaydık. Allah sağlayacağı iman yolunu bize göstermeden önce şeriatın esiriydik.

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ
öyle–ki – yasa eğitmen bizim oldu –e Mesih'e öyle–ki –den
G5620 G3588 G3551 G3807 G1473 G1096 G1519 G5547 G2443 G1537

πίστεως δικαιωθῶμεν.
imandan aklanalım
G4102 G1344

İmanla sâlih sayılmamız için Mesih gelinceye kadar şeriat kılavuzumuz oldu.

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
gelince ama –nın imanın artık–değiliz altında eğitmenin –yız
G2064 G1161 G3588 G4102 G3765 G5259 G3807 G1510

Fakat Mesihle birlikte iman yolu açıldığı için artık şeriatın hükmü altında değiliz.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
Hepiniz çünkü oğullarısınız Tanrı'nın –siniz aracılığıyla –nın imanın –de Mesih'te
G3956 G1063 G5207 G2316 G1510 G1223 G3588 G4102 G1722 G5547

Ἰησοῦ.
İsa'da
G2424

Mesih İsaya iman ettiğiniz için hepiniz Allahın manevî evlatlarısınız.

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
ne–kadar–çok çünkü –e Mesih'e vaftiz–edildiyseniz Mesih'i giyindiniz
G3745 G1063 G1519 G5547 G0907 G5547 G1746

Vaftiz olup Mesihle birleştiniz; Mesihin erdemlerini kuşandınız.

28 οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην; οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος;
yoktur yoktur Yahudi ne–de Grek yoktur yoktur köle ne–de özgür
G3756 G1762 G2453 G3761 G1672 G3756 G1762 G1401 G3761 G1658

οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε, ἐν Χριστῷ
yoktur yoktur erkek ve dişi hepiniz çünkü siz birsiniz –siniz –de Mesih'te
G3756 G1762 G0730 G2532 G2338 G3956 G1063 G4771 G1520 G1510 G1722 G5547

Ἰησοῦ.
İsa'da
G2424

Artık Yahudi ve Grek, köle ve hür, erkek ve dişi arasında ayrım yoktur. Hepiniz Mesih İsada birsiniz.

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ’
eğer ama siz Mesih'inseniz o–halde –nın İbrahim'in soyusunuz –siniz göre
G1487 G1161 G4771 G5547 G0686 G3588 G0011 G4690 G1510 G2596

ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
vaade mirasçılar
G1860 G2818

Eğer Mesihe aitseniz İbrahimin soyundansınız. Allahın İbrahime vaat ettiği nimetlerin ortak mirasçılarısınız.

Chapter 4

1 Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν
Diyorum ama için ne–kadar zaman – mirasçı çocuk –dır hiç
G3004 G1161 G1909 G3745 G5550 G3588 G2818 G3516 G1510 G3762

διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν;
fark–etmez köleden sahip her–şeyin olarak
G1308 G1401 G2962 G3956 G1510

Şunu demek istiyorum: Mirasçı her şeyin sahibiyse de reşit oluncaya kadar köleden farksızdır.

2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας
fakat altında vasilerinin –dır ve kâhyalarının dek –nın belirlediği–zamanın
G0235 G5259 G2012 G1510 G2532 G3623 G0891 G3588 G4287

τοῦ πατρός.
–nın babanın
G3588 G3962

Babasının belirlediği zamana kadar vasilerin, vekillerin gözetimi altında yaşar.

3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ
böylece ayrıca biz ne–zaman idik çocuklar altında –nın temel–ilkelerinin –nın
G3779 G2532 G1473 G3753 G1510 G3516 G5259 G3588 G4747 G3588

κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι.
dünyanın idik köleleştirilmiş
G2889 G1510 G1402

Bunun gibi, biz de ruhen reşit olmadan önce dünyanın iptidai kaidelerinin esiriydik.

4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
ne–zaman ama geldi – doluluğu –nın zamanın gönderdi – Tanrı
G3753 G1161 G2064 G3588 G4138 G3588 G5550 G1821 G3588 G2316

τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
–ni Oğlu'nu O'nun doğan –den kadından doğan altında yasanın
G3588 G5207 G0846 G1096 G1537 G1135 G1096 G5259 G3551

Fakat zaman dolunca Allah, kadından doğan ve şeriata tâbi yaşayan semavî Oğlunu dünyaya gönderdi.

5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
öyle–ki –leri altında yasanın satın–alsın öyle–ki –ni evlat–edinilmeyi alalım
G2443 G3588 G5259 G3551 G1805 G2443 G3588 G5206 G0618

Amacı, şeriatın hükmü altında olan bizleri esaretten kurtarmak ve oğulluk hakkını almamızı sağlamaktı.

6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
Çünkü ama –siniz oğullar gönderdi – Tanrı –ni Ruh'unu –nın Oğlu'nun
G3754 G1161 G1510 G5207 G1821 G3588 G2316 G3588 G4151 G3588 G5207

αὐτοῦ, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ! ὁ Πατήρ!
O'nun –e –lara kalplerimize bizim haykıran Abba – Baba
G0846 G1519 G3588 G2588 G1473 G2896 G0005 G3588 G3962

Oğullar olduğunuz için Allah, semavî Oğlunun, “Abba!” yani “Baba!” diye seslenen Ruhunu yüreklerinize gönderdi.

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος
öyle–ki artık–değilsin –sin köle fakat oğul eğer ama oğul ayrıca mirasçı
G5620 G3765 G1510 G1401 G0235 G5207 G1487 G1161 G5207 G2532 G2818

διὰ Θεοῦ.
aracılığıyla Tanrı'nın
G1223 G2316

Bu sebeple artık köle değil, hür oğullarsınız. Oğullar olduğunuz için de Allah sizi aynı zamanda İbrahime vaat ettiği bütün nimetlerin mirasçısı yaptı.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ
Fakat o–zaman gerçi değil bilerek Tanrı'yı kölelik–ettiniz –lara doğası–gereği değil
G0235 G5119 G3303 G3756 G1492 G2316 G1398 G3588 G5449 G3361

οὖσιν θεοῖς;
olanlara tanrılara
G1510 G2316

Ne var ki eskiden Allahı tanımıyordunuz; hakikatte var olmayan tanrılara kölelik ettiniz.

9 νῦν δὲ, γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς
şimdi ama tanıyarak Tanrı'yı daha–çok ama tanınarak tarafından Tanrı'nın nasıl
G3568 G1161 G1097 G2316 G3123 G1161 G1097 G5259 G2316 G4459

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν
dönüyorsunuz yine –e –lara güçsüz ve yoksul ilkelere onlara yine yeniden
G1994 G3825 G1909 G3588 G0772 G2532 G4434 G4747 G3739 G3825 G0509

δουλεύειν θέλετε?
kölelik–etmek istiyorsunuz
G1398 G2309

Şimdiyse Allahı tanıyorsunuz; daha doğrusu Allah tarafından tanındınız. Öyleyse nasıl oluyor da o iptidai kaidelere dönüyorsunuz? Yeniden bu güçsüz ve değersiz kaidelerin kölesi mi olmak istiyorsunuz?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.
günleri gözetiyorsunuz ve ayları ve mevsimleri ve yılları
G2250 G3906 G2532 G3376 G2532 G2540 G2532 G1763

Özel günler, aylar, mevsimler, yıllar kutluyorsunuz!

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
korkuyorum sizin–için –mesin–diye nasılsa boşuna emek–vermiş–olayım –e sizde
G5399 G4771 G3361 G4459 G1500 G2872 G1519 G4771

Sizin için kaygılanıyorum. Yoksa uğrunuza boş yere mi bu kadar emek verdim?

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν: οὐδέν
Olun gibi ben çünkü ben–de gibi siz kardeşler yalvarıyorum size hiç
G1096 G5613 G1473 G3754 G2504 G5613 G4771 G0080 G1189 G4771 G3762

με ἠδικήσατε.
bana haksızlık–ettiniz
G1473 G0091

Mümin kardeşlerim, size yalvarıyorum, benim gibi olun. Çünkü ben de sizin gibi oldum. Bana hep iyi davrandınız.

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι’ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
bilirsiniz ama ki dolayısıyla hastalığın –nın bedenin müjdeledim size –ni
G1492 G1161 G3754 G1223 G0769 G3588 G4561 G2097 G4771 G3588

πρότερον;
ilkinde
G4386

Bildiğiniz gibi, hastayken yanınıza geldim; kurtuluş müjdesini size ilk defa o zaman vazettim.

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε,
ve –ni denemenizi sizin –de –de bedenimde benim değil hor–gördünüz
G2532 G3588 G3986 G4771 G1722 G3588 G4561 G1473 G3756 G1848

οὐδὲ ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν
ne–de tükürüp–attınız fakat gibi meleği Tanrı'nın kabul–ettiniz beni gibi Mesih
G3761 G1609 G0235 G5613 G0032 G2316 G1209 G1473 G5613 G5547

Ἰησοῦν.
İsa'yı
G2424

Hastalığım sizin için çetin bir tecrübe oldu; buna rağmen beni ne hor gördünüz ne de reddettiniz. Beni, Allahın bir meleğini, hatta Mesih İsayı kabul eder gibi kabul ettiniz.

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ
nerede öyleyse – mutluluğunuz sizin şahitlik–ediyorum çünkü size ki eğer
G4226 G3767 G3588 G3108 G4771 G3140 G1063 G4771 G3754 G1487

δυνατὸν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.
mümkün–olsa – gözlerinizi sizin oyup verirdiniz bana
G1415 G3588 G3788 G4771 G1846 G1325 G1473

Şimdi o mutluluğunuza ne oldu? Sizin için şahitlik ederim ki, elinizden gelse gözlerinizi oyar bana verirdiniz.

16

ὥστε	ἐχθρὸς	ὑμῶν	γέγονα,	ἀληθεύων	ὑμῖν?
öyle–ki	düşman	sizin	oldum	doğru–söyleyerek	size
G5620	G2190	G4771	G1096	G0226	G4771

Peki, size hakikati söylediğim için düşmanınız mı oldum?

17

ζηλοῦσιν	ὑμᾶς	οὐ	καλῶς,	ἀλλὰ	ἐκκλεῖσαι	ὑμᾶς.	θέλουσιν,	ἵνα	αὐτοὺς
kıskanıyorlar	sizi	değil	iyi–niyetle	fakat	dışlamak	sizi	istiyorlar	öyle–ki	onları
G2206	G4771	G3756	G2573	G0235	G1576	G4771	G2309	G2443	G0846

ζηλοῦτε.
kıskançlıkla–izleyin
G2206

Bazı sahtekârlar sizi kazanmaya gayret ediyor, fakat niyetleri iyi değil. Kendileri için gayret edesiniz diye sizi bizden ayırmak istiyorlar.

18

καλὸν	δὲ	ζηλοῦσθαι	ἐν	καλῷ	πάντοτε,	καὶ	μὴ	μόνον	ἐν	τῷ
iyi	ama	kıskanılmak	–de	iyide	her–zaman	ve	değil	yalnızca	–de	–da
G2570	G1161	G2206	G1722	G2570	G3842	G2532	G3361	G3440	G1722	G3588

παρεῖναί,	με	πρὸς	ὑμᾶς.
bulunduğumda	ben	–de	sizde
G3918	G1473	G4314	G4771

Niyet iyiyse yalnız aranızda olduğum zaman değil, her zaman gayretli olmak iyidir.

19

τέκνα	μου,	οὓς	πάλιν	ὠδίνω,	μέχρις	οὗ	μορφωθῇ
çocuklarım	benim	kimi	yine	doğum–sancısı–çekiyorum	dek	–nın	biçimlensin
G5043	G1473	G3739	G3825	G5605	G3360	G3739	G3445

Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν --
Mesih	–de	sizde
G5547	G1722	G4771

Evlatlarım! Mesih sizde biçimleninceye kadar sizin için âdeta doğum sancısı çekiyorum.

20

ἤθελον	δὲ	παρεῖναι	πρὸς	ὑμᾶς	ἄρτι,	καὶ	ἀλλάξαι	τὴν	φωνήν	μου,
isterdim	ama	bulunmak	–de	sizde	şimdi	ve	değiştirmek	–ni	sesimi	benim
G2309	G1161	G3918	G4314	G4771	G0737	G2532	G0236	G3588	G5456	G1473

ὅτι	ἀποροῦμαι	ἐν	ὑμῖν.
çünkü	şaşkınım	–de	sizde
G3754	G0639	G1722	G4771

Şimdi yanınızda olmak ve ses tonumu değiştirmek isterdim. Bu halinize şaşıyorum!

21

Λέγετέ	μοι,	οἱ	ὑπὸ	νόμον	θέλοντες	εἶναι,	τὸν	νόμον	οὐκ
Söyleyin	bana	–ler	altında	yasanın	isteyen	olmak	–ni	yasayı	değil–mi
G3004	G1473	G3588	G5259	G3551	G2309	G1510	G3588	G3551	G3756

ἀκούετε?
duyuyorsunuz
G0191

Şeriatın hükmü altında yaşamak isteyen sizler söyleyin bana, şeriatın ne dediğini bilmiyor musunuz?

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης,
yazılmıştır çünkü ki İbrahim iki oğul edinmişti biri –den –den cariyeden
G1125 G1063 G3754 G0011 G1417 G5207 G2192 G1520 G1537 G3588 G3814

καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
ve biri –den –den özgür–kadından
G2532 G1520 G1537 G3588 G1658

Tevratta İbrahimin iki oğlu olduğu yazılıdır. Bunlardan biri köle kadından, biri de hür kadından doğdu.

23 ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ
fakat – gerçi –den –den cariyeden göre bedene doğmuştu – ama
G0235 G3588 G3303 G1537 G3588 G3814 G2596 G4561 G1080 G3588 G1161

ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι’ ⸀τῆς⸁ ἐπαγγελίας --
–den –den özgür–kadından aracılığıyla –nın vaadin
G1537 G3588 G1658 G1223 G3588 G1860

Köle kadından olan oğul olağan yoldan, hür kadından olan oğulsa Allahın vaadi sonucu doğdu.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία
bunlar –dır sembolik–olarak–anlatılan bunlar çünkü –dır iki antlaşmalar biri
G3748 G1510 G0238 G3778 G1063 G1510 G1417 G1242 G1520

μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ.
gerçi –den dağından Sina'nın –e köleliğe doğuran ki –dır Hacer
G3303 G0575 G3735 G4614 G1519 G1397 G1080 G3748 G1510 G0028

Burada bir mecaz vardır. Bu kadınlar iki ahdi temsil eder. Ahitlerden biri, yani şeriat, Sina Dağındandır; bu ahit Hacere benzer. Hacer köle kadındır; bu yüzden köle çocuklar doğurur.

25 τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν, ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ
– ama Hacer Sina dağıdır –dır –de –de Arabistan'da denk–düşer ama
G3588 G1161 G0028 G4614 G3735 G1510 G1722 G3588 G0688 G4960 G1161

τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;
–a şimdiki Yeruşalim'e kölelik–eder çünkü ile –larıyla çocuklarıyla onun
G3588 G3568 G2419 G1398 G1063 G3326 G3588 G5043 G0846

Hacer, Arabistandaki Sina Dağını temsil eder. Şimdiki Kudüsün karşılığıdır. Çünkü kendisi de çocukları da kölelik etmektedir.

26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ, ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.
– ama yukarıdaki Yeruşalim özgürdür –dır ki –dır anne bizim
G3588 G1161 G0507 G2419 G1658 G1510 G3748 G1510 G3384 G1473

Oysa semavî Kudüs hürdür, annemiz odur.

27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα; ῥῆξον καὶ βόησον,
yazılmıştır çünkü Sevin kısır – değil doğuran çığlık–at ve haykır
G1125 G1063 G2165 G4723 G3588 G3756 G5088 G4486 G2532 G0994

ἡ οὐκ ὠδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον,
– değil sancı–çeken çünkü çok – çocukları –nın terk–edilmişin daha–çok
G3588 G3756 G5605 G3754 G4183 G3588 G5043 G3588 G2048 G3123

ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
–den –nın sahibi–olanın –ni kocayı
G2228 G3588 G2192 G3588 G0435

Nitekim Tevratta şöyle yazılmıştır: “Sevin, çocuk doğurmayan ey kısır kadın! Doğum sancısı nedir bilmeyen sen, yükselt sesini, haykır! Çünkü terk edilmiş kadının çocukları, kocası olanınkinden daha çoktur.”

28	ὑμεῖς	δέ,	ἀδελφοί,	κατὰ	Ἰσαὰκ,	ἐπαγγελίας	τέκνα	ἐστέ.	
	siz	ama	kardeşler	göre	İshak'a	vaadin	çocuklarısınız	–siniz	
	G4771	G1161	G0080	G2596	G2464	G1860	G5043	G1510	

Mümin kardeşlerim, İshak gibi sizler de Allahın vaadi sonucu doğan evlatlarsınız.

29	ἀλλ’	ὥσπερ	τότε	ὁ	κατὰ	σάρκα	γεννηθεὶς,	ἐδίωκεν	τὸν	κατὰ	
	fakat	nasıl	o–zaman	–	göre	bedene	doğan	zulmediyordu	–ni	göre	
	G0235	G5618	G5119	G3588	G2596	G4561	G1080	G1377	G3588	G2596	

Πνεῦμα,	οὕτως	καὶ	νῦν.
Ruh'a	öyle	ayrıca	şimdi
G4151	G3779	G2532	G3568

Fakat olağan yoldan doğan, Allahın Ruhunun kuvvetiyle doğana o zaman nasıl zulmettiyse, şimdi de öyle oluyor.

30	ἀλλὰ	τί	λέγει	ἡ	γραφή?	Ἔκβαλε	τὴν	παιδίσκην	καὶ	τὸν	υἱὸν
	fakat	ne	der	–	Yazı	At	–ni	cariyeyi	ve	–ni	oğlunu
	G0235	G5101	G3004	G3588	G1124	G1544	G3588	G3814	G2532	G3588	G5207

αὐτῆς;	οὐ	γὰρ	μὴ	κληρονομήσει	ὁ	υἱὸς	τῆς	παιδίσκης,	μετὰ	τοῦ	
onun	değil	çünkü	asla	mirasçı–olmayacak	–	oğlu	–nın	cariyenin	ile	–nın	
G0846	G3756	G1063	G3361	G2816	G3588	G5207	G3588	G3814	G3326	G3588	

υἱοῦ	τῆς	ἐλευθέρας.	
oğluyla	–nın	özgür–kadının	
G5207	G3588	G1658	

Allah Tevratta İbrahime ne diyor? “Köle kadını ve oğlunu evinden uzaklaştır. Çünkü köle kadının oğlu hür kadının oğluyla birlikte asla mirasa ortak olmayacaktır.”

31	διό,	ἀδελφοί,	οὐκ	ἐσμὲν	παιδίσκης	τέκνα,	ἀλλὰ	τῆς	ἐλευθέρας.	
	bu–nedenle	kardeşler	değiliz	değiliz	cariyenin	çocukları	fakat	–nın	özgür–kadının	
	G1352	G0080	G3756	G1510	G3814	G5043	G0235	G3588	G1658	

İşte böyle mümin kardeşlerim, bizler köle kadının değil, hür kadının çocuklarıyız.

Chapter 5

1	Τῇ	ἐλευθερίᾳ,	ἡμᾶς	Χριστὸς	ἠλευθέρωσεν;	στήκετε,	οὖν,	καὶ	μὴ
	–	Özgürlüğe	bizi	Mesih	özgür–kıldı	dimdik–durun	öyleyse	ve	–meyin
	G3588	G1657	G1473	G5547	G1659	G4739	G3767	G2532	G3361

πάλιν	ζυγῷ	δουλείας	ἐνέχεσθε.	
yine	boyunduruğuna	köleliğin	tutulmayın	
G3825	G2218	G1397	G1758	

Mesih bizi hür olalım diye hür kıldı. Bunun için dayanın. Bir daha kölelik boyunduruğuna girmeyin.

2	Ἴδε,	ἐγὼ	Παῦλος	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ἐὰν	περιτέμνησθε,	Χριστὸς	ὑμᾶς	
	İşte	ben	Pavlus	söylüyorum	size	ki	eğer	sünnet–olursanız	Mesih	size	
	G3708	G1473	G3972	G3004	G4771	G3754	G1437	G4059	G5547	G4771	

οὐδὲν	ὠφελήσει.	
hiç	yarar–sağlamayacak	
G3762	G5623	

Bakın, ben Pavlus size diyorum ki, bundan sonra sünnet olursanız Mesihin size hiç yararı olmaz.

3

μαρτύρομαι	δὲ	πάλιν	παντὶ	ἀνθρώπῳ	περιτεμνομένῳ,	ὅτι	ὀφειλέτης	ἐστὶν,
şahitlik–ediyorum	ama	yine	her	insana	sünnet–olana	ki	borçludur	–dır
G3143	G1161	G3825	G3956	G0444	G4059	G3754	G3781	G1510

ὅλον	τὸν	νόμον	ποιῆσαι.
bütün	–ni	yasayı	yapmaya
G3650	G3588	G3551	G4160

Kendini sünnet ettiren her mümini bir daha uyarıyorum: Şeriatın tamamını yerine getirmek zorundadır.

4

κατηργήθητε	ἀπὸ	Χριστοῦ,	οἵτινες	ἐν	νόμῳ	δικαιοῦσθε;	τῆς	χάριτος
kesildiniz	–den	Mesih'ten	kim–ki	–de	yasada	aklanıyorsunuz	–dan	lütuftan
G2673	G0575	G5547	G3748	G1722	G3551	G1344	G3588	G5485

ἐξεπέσατε.
düştünüz
G1601

Şeriat vasıtasıyla Allah katında sâlih sayılmaya çalışan sizler Mesihten ayrıldınız, Allahın lütfundan uzaklaştınız.

5

ἡμεῖς	γὰρ,	Πνεύματι,	ἐκ	πίστεως,	ἐλπίδα	δικαιοσύνης	ἀπεκδεχόμεθα.
biz	çünkü	Ruh'la	–den	imandan	umudunu	doğruluğun	bekliyoruz
G1473	G1063	G4151	G1537	G4102	G1680	G1343	G0553

Fakat biz imanımız sayesinde sâlih sayıldık. Bu bize ebedî bir umut veriyor; bu umudun gerçekleşmesini Mukaddes Ruha dayanarak bekliyoruz.

6

ἐν	γὰρ	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	οὔτε	περιτομή	τι	ἰσχύει,	οὔτε	ἀκροβυστία;
–de	çünkü	Mesih'te	İsa'da	ne	sünnetlilik	şey	güçlüdür	ne	sünnetsizlik
G1722	G1063	G5547	G2424	G3777	G4061	G5100	G2480	G3777	G0203

ἀλλὰ	πίστις	δι’	ἀγάπης	ἐνεργουμένη.
fakat	iman	aracılığıyla	sevginin	çalışan
G0235	G4102	G1223	G0026	G1754

İşte bundan dolayı Mesih İsaya ait olanlar için sünnetli olup olmamanın hiç önemi yoktur; önemli olan, sevgiyle etkisini gösteren imandır.

7

Ἐτρέχετε	καλῶς.	τίς	ὑμᾶς	ἐνέκοψεν,	‹τῇ›	ἀληθείᾳ	μὴ	πείθεσθαι?
Koşuyordunuz	iyi	kim	sizi	engelledi	–	gerçeğe	–mesin–diye	itaat–etmeyin
G5143	G2573	G5101	G4771	G1465	G3588	G0225	G3361	G3982

Hak yolunda ilerliyordunuz. Sizi hakikate uymaktan kim alıkoydu?

8

ἡ	πεισμονὴ	οὐκ	ἐκ	τοῦ	καλοῦντος	ὑμᾶς.
–	ikna	değil	–den	–nın	çağıranın	sizi
G3588	G3988	G3756	G1537	G3588	G2564	G4771

Fikrinizi çelen her ne ise, sizi çağıran Allahtan değildir.

9

μικρὰ	ζύμη	ὅλον	τὸ	φύραμα	ζυμοῖ.
küçük	maya	bütün	–ni	hamuru	mayalar
G3398	G2219	G3650	G3588	G5445	G2220

Bir söz var: “Azıcık maya bütün hamuru kabartır.”

10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε.
ben güveniyorum –e sizde –de Rab'de ki hiç başka düşünmeyeceksiniz
G1473 G3982 G1519 G4771 G1722 G2962 G3754 G3762 G0243 G5426

ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς, βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.
– ama karıştıran sizi taşıyacak –ni yargısını kim olursa olsun
G3588 G1161 G5015 G4771 G0941 G3588 G2917 G3748 G1437 G1510

Başka türlü düşünmeyeceğinize eminim; bu konuda Rabbe güveniyorum. Aklınızı karıştıran kim olursa olsun, cezasını çekecektir.

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι
Ben ama kardeşler eğer sünneti hâlâ vaaz–ediyorsam neden hâlâ
G1473 G1161 G0080 G1487 G4061 G2089 G2784 G5101 G2089

διώκομαι? ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
zulmediliyorum o–halde ortadan–kaldırılmıştır – engeli –nın çarmıhın
G1377 G0686 G2673 G3588 G4625 G3588 G4716

Bana gelince, mümin kardeşlerim, eğer hâlâ sünnetin gerekliliğini savunuyor olsaydım, bugüne kadar baskı görür müydüm? Öyle olsaydı, Mesihin çarmıhtaki ölümünden bahsetmek kimseyi rahatsız etmezdi.

12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται, οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
Keşke ayrıca kendilerini–hadım–etsinler –lar karıştıranlar sizi
G3785 G2532 G0609 G3588 G0387 G4771

Aklınızı çelenler keşke sünnet olmakla kalmayıp kendilerini hadım etseler!

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί; μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν
Siz çünkü –e özgürlüğe çağrıldınız kardeşler yalnızca –mesin –ni özgürlüğü
G4771 G1063 G1909 G1657 G2564 G0080 G3440 G3361 G3588 G1657

εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί. ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης, δουλεύετε ἀλλήλοις.
–e fırsata – bedene fakat aracılığıyla –nın sevginin hizmet–edin birbirinize
G1519 G0874 G3588 G4561 G0235 G1223 G3588 G0026 G1398 G0240

Mümin kardeşlerim, siz hür olmaya çağrıldınız. Fakat hürriyetiniz nefsiniz için fırsat olmasın. Birbirinize sevgiyle hizmet edin.

14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις
– çünkü tüm yasa –de bir sözde yerine–getirilmiştir –de –de Seveceksin
G3588 G1063 G3956 G3551 G1722 G1520 G3056 G4137 G1722 G3588 G0025

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
–ni komşunu senin gibi kendini
G3588 G4139 G4771 G5613 G4572

Bütün şeriat tek bir sözde özetlenebilir: “Komşunu kendini sevdiğin gibi sev!”

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’
eğer ama birbirinizi ısırıyorsanız ve yiyorsanız dikkat–edin –mesin–diye tarafından
G1487 G1161 G0240 G1143 G2532 G2719 G0991 G3361 G5259

ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
birbirinizden tüketilmeyesiniz
G0240 G0355

Fakat birbirinize böyle diş bilerseniz, dikkat edin, birbirinizi yok etmeyesiniz!

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ, μὴ
Diyorum ama Ruh'la yürüyün ve arzusunu bedenin kesinlikle –mesin–diye
G3004 G1161 G4151 G4043 G2532 G1939 G4561 G3756 G3361

τελέσητε.
tamamlamayın
G5055

Şunu demek istiyorum: Mukaddes Ruha bağlı yaşayın. O zaman nefsin isteklerini asla yerine getirmezsiniz.

17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ, κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ
– çünkü beden arzular, karşı –nın Ruh'un – ama Ruh karşı
G3588 G1063 G4561 G1937 G2596 G3588 G4151 G3588 G1161 G4151 G2596

τῆς σαρκός; ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε
–nın bedenin bunlar çünkü birbirine karşıttır öyle–ki –meyin –leri eğer isterseniz
G3588 G4561 G3778 G1063 G0240 G0480 G2443 G3361 G3739 G1437 G2309

ταῦτα ποιῆτε.
bunları yapasınız
G3778 G4160

Çünkü insan nefsi Mukaddes Ruha, Ruh da nefse karşı olanı arzular. Bunlar birbirine zıttır. Sonuç olarak yapmak istediğinizi yapamıyorsunuz.

18 εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
eğer ama Ruh'la yönetiliyorsanız değilsiniz değilsiniz altında yasanın
G1487 G1161 G4151 G0071 G3756 G1510 G5259 G3551

Fakat Mukaddes Ruha itaat ederseniz, şeriatın hükmünden kurtulursunuz.

19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία,
açıktır ama –dır –ler işleri –nın bedenin bunlar –dır fuhuş pislik
G5318 G1161 G1510 G3588 G2041 G3588 G4561 G3748 G1510 G4202 G0167

ἀσέλγεια,
ahlaksızlık
G0766

Nefsin amelleri bellidir. Bunlar fuhuş, iffetsizlik, sefahat, putperestlik, büyücülük, husumet, çekişme, kıskançlık, öfke, bencil tutkular, ayrılıklar, bölünmeler, çekememezlik, sarhoşluk, çılgın eğlenceler ve benzeri şeylerdir. Sizi daha önce uyardığım gibi yine uyarıyorum, böyle davrananlar Allahın Hükümranlığına ortak olamayacaklar.

20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι,
putperestlik büyücülük düşmanlıklar çekişme kıskançlık öfkeler bencil–hırslar
G1495 G5331 G2189 G2054 G2205 G2372 G2052

διχοστασίαι, αἱρέσεις,
bölünmeler hizipler
G1370 G0139

Nefsin amelleri bellidir. Bunlar fuhuş, iffetsizlik, sefahat, putperestlik, büyücülük, husumet, çekişme, kıskançlık, öfke, bencil tutkular, ayrılıklar, bölünmeler, çekememezlik, sarhoşluk, çılgın eğlenceler ve benzeri şeylerdir. Sizi daha önce uyardığım gibi yine uyarıyorum, böyle davrananlar Allahın Hükümranlığına ortak olamayacaklar.

21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ
kıskançlıklar sarhoşluklar çılgın–eğlenceler ve –ler benzerleri bunların ki
G5355 G3178 G2970 G2532 G3588 G3664 G3778 G3739

προλέγω ὑμῖν, καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
önceden–söylüyorum size nasıl önceden–söyledim ki –lar – böylelerini
G4302 G4771 G2531 G4302 G3754 G3588 G3588 G5108

πράσσοντες, βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
işleyenler krallığını Tanrı'nın değil miras–almayacaklar
G4238 G0932 G2316 G3756 G2816

Nefsin amelleri bellidir. Bunlar fuhuş, iffetsizlik, sefahat, putperestlik, büyücülük, husumet, çekişme, kıskançlık, öfke, bencil tutkular, ayrılıklar, bölünmeler, çekememezlik, sarhoşluk, çılgın eğlenceler ve benzeri şeylerdir. Sizi daha önce uyardığım gibi yine uyarıyorum, böyle davrananlar Allahın Hükümranlığına ortak olamayacaklar.

22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία,
– ama meyvesi –nın Ruh'un –dır sevgi sevinç esenlik sabır
G3588 G1161 G2590 G3588 G4151 G1510 G0026 G5479 G1515 G3115

χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
iyilik cömertlik sadakat
G5544 G0019 G4102

Buna karşılık Mukaddes Ruh içimizde sevgi, sevinç, selâmet, sabır, şefkat, iyilik, sadakat,

23 πραΰτης, ἐγκράτεια; κατὰ τῶν τοιούτων, οὐκ ἔστιν νόμος.
yumuşaklık özdenetim karşı –ların böylelerin yoktur yoktur yasa
G4240 G1466 G2596 G3588 G5108 G3756 G1510 G3551

yumuşak huyluluk ve nefse hâkimiyet hâsıl eder. Bu tür nitelikleri yasaklayan şeriat yoktur!

24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν, σὺν τοῖς
–ler ama –nın Mesih'in İsa'nın –ni bedeni çarmıha–gerdiler ile –larla
G3588 G1161 G3588 G5547 G2424 G3588 G4561 G4717 G4862 G3588

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
tutkularla ve –larla arzularla
G3804 G2532 G3588 G1939

Mesih İsaya ait olanlar, nefsi, ihtirasları ve arzularıyla birlikte âdeta çarmıha germiş, etkisiz hale getirmişlerdir.

25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
Eğer yaşıyorsak Ruh'la Ruh'la ayrıca yürüyelim
G1487 G2198 G4151 G4151 G2532 G4748

Madem Mukaddes Ruhla yeni bir hayata kavuştuk, Ruha itaat ederek yaşayalım.

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
–meyelim olmayalım boş–övünçlü birbirimizi kışkırtarak birbirimizi kıskanarak
G3361 G1096 G2755 G0240 G4292 G0240 G5354

Boş yere övünen, birbirine meydan okuyan, birbirini kıskanan kişiler olmayalım.

Chapter 6

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς,
Kardeşler eğer bile yakalanırsa insan –de herhangi–bir suçta siz
G0080 G1437 G2532 G4301 G0444 G1722 G5100 G3900 G4771

οἱ πνευματικοὶ, καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος,
–ler ruhsal–olanlar düzeltin –ni böyle–birini –de ruhla yumuşaklığın
G3588 G4152 G2675 G3588 G5108 G1722 G4151 G4240

σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.
düşünerek kendini –mesin–diye ayrıca sen deneneyesin
G4648 G4572 G3361 G2532 G4771 G3985

Ey mümin kardeşlerim, sizler Mukaddes Ruha tâbisiniz. Birini suç işlerken yakalarsanız onu yumuşak ruhla yola getirin. Siz de ayartılmamak için kendinizi kollayın.

2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον
Birbirinizin – yüklerini taşıyın ve böylece tamamlayın –ni yasasını
G0240 G3588 G0922 G0941 G2532 G3779 G0378 G3588 G3551

τοῦ Χριστοῦ.
–nın Mesih'in
G3588 G5547

Birbirinizin dertlerine ortak olun, böylece Mesihin emirlerini yerine getirirsiniz.

3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.
eğer çünkü sanırsa biri olmak bir–şey hiçbir–şey olarak aldatır kendisini
G1487 G1063 G1380 G5100 G1510 G5100 G3367 G1510 G5422 G1438

İnsan bir hiçken kendini herkesten üstün görürse, sadece kendini aldatmış olur.

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς
–ni ama işini kendisinin denesin her–biri ve o–zaman –de
G3588 G1161 G2041 G1438 G1381 G1538 G2532 G5119 G1519

ἑαυτὸν μόνον, τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.
yalnızca–kendisinde yalnızca –ni övüncü olacak ve değil –de –de başkasında
G1438 G3441 G3588 G2745 G2192 G2532 G3756 G1519 G3588 G2087

Herkes kendi yaptıklarına dikkat etsin. Eğer iyiyse, o zaman başkasının yaptıklarıyla değil, kendi yaptıklarıyla iftihar edebilir.

5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον, φορτίον βαστάσει.
her–biri çünkü –ni kendi yükünü taşıyacak
G1538 G1063 G3588 G2398 G5413 G0941

Herkes üzerine düşeni yapmalı.

6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον, τῷ κατηχοῦντι, ἐν πᾶσιν
Paylaşsın ama – öğretilen –ni sözü – öğretenle –de tüm
G2841 G1161 G3588 G2727 G3588 G3056 G3588 G2727 G1722 G3956

ἀγαθοῖς.
iyiliklerde
G0018

Sahip olduğunuz bütün nimetleri, Allahın kelâmını size vazedenlerle paylaşın.

7 Μὴ πλανᾶσθε; Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται; ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος,
–meyin Aldanmayın Tanrı değil alaya–alınmaz –ni çünkü ne ekerse insan
G3361 G4105 G2316 G3756 G3456 G3739 G1063 G1437 G4687 G0444

τοῦτο καὶ θερίσει.
bunu ayrıca biçecek
G3778 G2532 G2325

Unutmayın, insan ne ekerse onu biçer. Sakın aldanmayın; bu konuda Allahı kandıramazsınız.

8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει
çünkü – eken –e – bedenine kendisinin –den –den bedenden biçecek
G3754 G3588 G4687 G1519 G3588 G4561 G1438 G1537 G3588 G4561 G2325

φθοράν; ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα, ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει
çürüme – ama eken –e – Ruh'a –den –dan Ruh'tan biçecek
G5356 G3588 G1161 G4687 G1519 G3588 G4151 G1537 G3588 G4151 G2325

ζωὴν αἰώνιον.
yaşamı sonsuz
G2222 G0166

Nefsine eken, nefsinden ölüm biçer. Mukaddes Ruha eken, Ruhtan ebedî hayat biçer.

9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες, μὴ ἐνκακῶμεν; καιρῷ γὰρ ἰδίῳ,
–ni ama iyiliği yaparken –meyelim usanmayalım zamanında çünkü kendi
G3588 G1161 G2570 G4160 G3361 G1573 G2540 G1063 G2398

θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.
biçeceğiz –mezsek gevşemezsek
G2325 G3361 G1590

İyilik yapmaktan usanmayalım. Gevşemezsek mevsiminde biçeriz.

10 Ἄρα οὖν, ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
Öyleyse o–halde nasıl fırsat sahipsek işleyelim –ni iyiliği –e herkese
G0686 G3767 G5613 G2540 G2192 G2038 G3588 G0018 G4314 G3956

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
özellikle ama –e –lara ev–halkına –nın imanın
G3122 G1161 G4314 G3588 G3609 G3588 G4102

Velhasıl fırsatımız varken herkese, özellikle iman ailesinin üyelerine iyilik yapalım.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
Görün ne–büyük size harflerle yazdım – benim elimle
G3708 G4080 G4771 G1121 G1125 G3588 G1699 G5495

Bakın, size kendi elimle ne denli büyük harflerle yazıyorum!

12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
Ne–kadar–çok isteyenler iyi–görünmek –de bedende bunlar zorluyorlar sizi
G3745 G2309 G2146 G1722 G4561 G3778 G0315 G4771

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ (Ἰησοῦ) μὴ
sünnet–olmaya yalnızca öyle–ki – çarmıhı –nın Mesih'in İsa'nın –mesinler–diye
G4059 G3440 G2443 G3588 G4716 G3588 G5547 G2424 G3361

διώκωνται.
zulüm–görmesinler
G1377

Sizi sünnet olmaya zorlayanlar, dış görünüşe önem veren insanlardır. Bunlar Mesihin çarmıhı uğruna zulüm görmemek için sizi sünnet olmaya zorluyorlar.

13	οὐδὲ	γὰρ	οἱ	περιτεμνόμενοι	αὐτοὶ	νόμον	φυλάσσουσιν;	ἀλλὰ	θέλουσιν
	ne–de	çünkü	–lar	sünnet–olanlar	kendileri	yasayı	tutuyorlar	fakat	istiyorlar
	G3761	G1063	G3588	G4059	G0846	G3551	G5442	G0235	G2309

ὑμᾶς	περιτέμνεσθαι,	ἵνα	ἐν	τῇ	ὑμετέρᾳ	σαρκὶ	καυχήσωνται.
sizi	sünnet–olmayı	öyle–ki	–de	–de	sizin	bedeninizde	övünsünler
G4771	G4059	G2443	G1722	G3588	G5212	G4561	G2744

Oysa sünnetli olanlar bile şeriatı yerine getirmiyorlar; sadece sizin sünnetli halinizle övünebilmek için sünnet olmanızı istiyorlar.

14	ἐμοὶ	δὲ,	μὴ	γένοιτο	καυχᾶσθαι,	εἰ	μὴ	ἐν	τῷ	σταυρῷ	τοῦ
	bana	ama	–mesin	olmasın	övünmem	eğer	değilse	–de	–da	çarmıhında	–nın
	G1473	G1161	G3361	G1096	G2744	G1487	G3361	G1722	G3588	G4716	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	δι’	οὗ	ἐμοὶ	κόσμος	ἐσταύρωται,
Rab'bin	bizim	İsa	Mesih'in	aracılığıyla	kimin	bana	dünya	çarmıha–gerilmiştir
G2962	G1473	G2424	G5547	G1223	G3739	G1473	G2889	G4717

κἀγὼ	κόσμῳ.
ben–de	dünyaya
G2504	G2889

Bana gelince, Efendimiz İsa Mesihin çarmıhtaki ölümüyle başardığından başka bir şeyle asla övünmem. Onun çarmıhta başardıklarından sonra dünya benim için ölüdür, ben de dünya için ölüyüm.

15	οὔτε	γὰρ	περιτομή	τί	ἐστιν,	οὔτε	ἀκροβυστία;	ἀλλὰ	καινὴ	κτίσις.
	ne	çünkü	sünnetlilik	şey	–dır	ne	sünnetsizlik	fakat	yeni	yaratılış
	G3777	G1063	G4061	G5100	G1510	G3777	G0203	G0235	G2537	G2937

Sünnetli olup olmamanın önemi yoktur, önemli olan yeni yaradılıştır.

16	καὶ	ὅσοι	τῷ	κανόνι	τούτῳ	στοιχήσουσιν,	εἰρήνη	ἐπ’	αὐτοὺς,
	ve	ne–kadar–çok	–	kurala	bu	yürüyecek	esenlik	üzerlerine	onların
	G2532	G3745	G3588	G2583	G3778	G4748	G1515	G1909	G0846

καὶ	ἔλεος;	καὶ	ἐπὶ	τὸν	Ἰσραὴλ	τοῦ	Θεοῦ.
ve	merhamet	ve	üzerine	–nın	İsrail'inin	–nın	Tanrı'nın
G2532	G1656	G2532	G1909	G3588	G2474	G3588	G2316

Bu yeni yaradılışa sahip olan herkese, yani Allahın halkına, selâmet ve merhamet dilerim.

17	Τοῦ	λοιποῦ,	κόπους	μοι	μηδεὶς	παρεχέτω;	ἐγὼ	γὰρ	τὰ	στίγματα
	–den	Bundan–sonra	zahmetler	bana	hiç–kimse	vermesin	ben	çünkü	–	izlerini
	G3588	G3064	G2873	G1473	G3367	G3930	G1473	G1063	G3588	G4742

τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐν	τῷ	σώματί	μου	βαστάζω.
–nın	İsa'nın	–de	–da	bedenimde	benim	taşıyorum
G3588	G2424	G1722	G3588	G4983	G1473	G0941

Bundan böyle bu konularda beni rahatsız etmeyin. İsadan dolayı bedenimde taşıdığım yara izleri bana yeter!

18	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	μετὰ	τοῦ	πνεύματος	ὑμῶν,
	–	Lütfu	–nın	Rab'bin	bizim	İsa	Mesih'in	ile	–nın	ruhunuzla	sizin
	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G3588	G4151	G4771

ἀδελφοί.	ἀμήν.
kardeşler	amin
G0080	G0281

Mümin kardeşlerim, Efendimiz İsa Mesihin lütfu ruhunuzla birlikte olsun! Âmin.

Efesliler

Chapter 1

1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς
Pavlus elci Hristos'un Isus -nin–vasitasiyla iradesinin Tanri'nin -lara–
G3972 G0652 G5547 G2424 G1223 G2307 G2316 G3588

ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ, καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
kutsallara -lara– olanlara -de– Efes'te ve– sadiklara -de– Hristos'ta Isus
G0040 G3588 G1510 G1722 G2181 G2532 G4103 G1722 G5547 G2424

Ben Pavlus, Allahın iradesiyle Mesih İsanın havarisi oldum. Efesteki müminlere, Mesih İsaya sadık olanlara selam ederim.

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
lutuf size ve– esenlk -den– Tanri'dan Baba'dan bizim ve– Rab'den Isus
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Hristos
G5547

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten size lütuf ve selâmet dilerim.

3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
Mubarek-olsun -O– Tanri ve– Baba -nin– Rab'bin bizim Isus Hristos O
G2128 G3588 G2316 G2532 G3962 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3588

εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
mubarek-kilan bizi -de– her mubareklikte ruhsal -de– -larda– goksellerde
G2127 G1473 G1722 G3956 G2129 G4152 G1722 G3588 G2032

ἐν Χριστῷ;
-de– Hristos'ta
G1722 G5547

Efendimiz İsa Mesihin semavî Babası Allaha hamdolsun! Çünkü semavî âlemdeki her ruhani nimeti Mesih sayesinde bize O bahşetti.

4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι
nasil-ki secti bizi -de– O'nda -den–once kurulus'un dunyanin olmamiz-icin
G2531 G1586 G1473 G1722 G0846 G4253 G2602 G2889 G1510

ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ; ἐν ἀγάπῃ,
bizi kutsallar ve– kusursuz huzurunda O'nun -de– sevgide
G1473 G0040 G2532 G0299 G2714 G0846 G1722 G0026

Allah daha dünyayı yaratmadan önce Mesihe ait olalım diye bizi seçti. Allah bizi seviyor. Kendimizi Ona vakfetmemizi ve huzurunda kusursuz bir hayat sürmemizi istiyor.

5	προορίσας	ἡμᾶς	εἰς	υἱοθεσίαν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	
	onceden-belirleyen	bizi	-e–	evlatliga	-nin–vasitasiyla	Isus	Hristos	-e–	
	G4309	G1473	G1519	G5206	G1223	G2424	G5547	G1519	

αὐτόν,	κατὰ	τὴν	εὐδοκίαν	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ,	
kendisine	-e–gore	-O–	iyi-istegine	-nin–	iradesinin	O'nun	
G0846	G2596	G3588	G2107	G3588	G2307	G0846	

Bizi kendi iradesi ve rızası uyarınca İsa Mesih vasıtasıyla evlatlığa kabul etti.

6	εἰς	ἔπαινον	δόξης	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,	ἧς	ἐχαρίτωσεν	ἡμᾶς	ἐν	τῷ
	-e–	ovguye	yuce-lugun	-nin–	lutfunun	O'nun	ki–	lutfetti	bize	-de–	-de–
	G1519	G1868	G1391	G3588	G5485	G0846	G3739	G5487	G1473	G1722	G3588

Ἠγαπημένῳ;
Sevilen'de
G0025

Sevgili semavî Oğlu sayesinde bize cömertçe bahşettiği bu muhteşem lütuf için Ona hamdederiz.

7	ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	ἀπολύτρωσιν	διὰ	τοῦ	αἵματος	αὐτοῦ,	τὴν
	-de–	kim'de	sahibiz	-yi–	kurtulusu	-nin–vasitasiyla	-nin–	kaninin	O'nun	-yi–
	G1722	G3739	G2192	G3588	G0629	G1223	G3588	G0129	G0846	G3588

ἄφεσιν	τῶν	παραπτωμάτων,	κατὰ	τὸ	πλοῦτος	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ;
affini	-lerin–	suclarin	-e–gore	-O–	zenginligine	-nin–	lutfunun	O'nun
G0859	G3588	G3900	G2596	G3588	G4149	G3588	G5485	G0846

Mesihin çarmıhta akıtılan kanının sağladığı fidyeyle günahtan azat edildik.

8	ἧς	ἐπερίσσευσεν	εἰς	ἡμᾶς	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	καὶ	φρονήσει;
	ki–	coskurdurdu	-e–	bize	-de–	her	bilgelikte	ve–	anlayista
	G3739	G4052	G1519	G1473	G1722	G3956	G4678	G2532	G5428

Bu, Allahın lütfudur; Allah, üzerimize yağdırdığı bu lütufla günahlarımızı affetti.

9	γνωρίσας	ἡμῖν	τὸ	μυστήριον,	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ,	κατὰ	τὴν	εὐδοκίαν
	bildiren	bize	-yi–	sirri	-nin–	iradesinin	O'nun	-e–gore	-yi–	iyi-istegine
	G1107	G1473	G3588	G3466	G3588	G2307	G0846	G2596	G3588	G2107

αὐτοῦ,	ἣν	προέθετο	ἐν	αὐτῷ,	
O'nun	ki–	amaclamisti	-de–	O'nda	
G0846	G3739	G4388	G1722	G0846	

Bize tam bir hikmet ve anlayış verdi; ezelden beri sır olan muradını bize açıkladı. Bunu Mesih vasıtasıyla gerçekleştireceği mükemmel amacına göre yaptı.

10	εἰς	οἰκονομίαν	τοῦ	πληρώματος	τῶν	καιρῶν;	ἀνακεφαλαιώσασθαι			τὰ
	-e–	yonetimine	-nin–	dolulugunun	-lerin–	zamanlarin	toplama			-yi–
	G1519	G3622	G3588	G4138	G3588	G2540	G0346			G3588

πάντα	ἐν	τῷ	Χριστῷ,	τὰ	ἐπὶ	τοῖς	οὐρανοῖς,	καὶ	τὰ	ἐπὶ	τῆς
herseyi	-de–	-de–	Hristos'ta	-leri–	-deki–	-lerde–	goklerde	ve–	-leri–	-deki–	-nin–
G3956	G1722	G3588	G5547	G3588	G1909	G3588	G3772	G2532	G3588	G1909	G3588

γῆς;
yeryuzunde
G1093

Zamanı gelince yerine getireceği tasarıya göre, gökteki ve yerdeki her şeyi Mesihin hükümranlığı altında birleştirecek.

11	ἐν	αὐτῷ,	ἐν	ᾧ	καὶ	ἐκληρώθημεν,	προορισθέντες	κατὰ	πρόθεσιν	
	-de–	O'nda	-de–	kim'de	de–	miras-aldik	onceden-belirlenmis	-e–gore	amacina	
	G1722	G0846	G1722	G3739	G2532	G2820	G4309	G2596	G4286	
	τοῦ	τὰ	πάντα	ἐνεργοῦντος,	κατὰ	τὴν	βουλὴν	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ;
	-nin–	-yi–	herseyi	isletenin	-e–gore	-yi–	ogunune	-nin–	iradesinin	O'nun
	G3588	G3588	G3956	G1754	G2596	G3588	G1012	G3588	G2307	G0846

Her şey Allahın takdiri ve iradesiyle olur. Allahın ezeli takdirine göre Mesih sayesinde Onun halkı olmak için seçildik.

12	εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς,	εἰς	ἔπαινον	δόξης	αὐτοῦ;	τοὺς
	-e–	-yi–	olmamiz-icin	biz	-e–	ovguye	yuce-lugun	O'nun	-ler–
	G1519	G3588	G1510	G1473	G1519	G1868	G1391	G0846	G3588
	προηλπικότας		ἐν	τῷ	Χριστῷ;				
	onceden-umut-edenler		-de–	-de–	Hristos'ta				
	G4276		G1722	G3588	G5547				

Mesihe ilk ümit bağlayanlar, biz Yahudi müminlerdik. Allaha hamt edip izzet vermek için seçildik.

13	ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς,	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας,	τὸ
	-de–	kim'de	de–	siz	isitip	-yi–	sozu	-nin–	gercekligin	-yi–
	G1722	G3739	G2532	G4771	G0191	G3588	G3056	G3588	G0225	G3588
	εὐαγγέλιον	τῆς	σωτηρίας	ὑμῶν,	ἐν	ᾧ	καὶ,	πιστεύσαντες,	ἐσφραγίσθητε	
	mujdeyi	-nin–	kurtulusunuzun	sizin	-de–	kim'de	de–	iman-edip	muhurlendiniz	
	G2098	G3588	G4991	G4771	G1722	G3739	G2532	G4100	G4972	
	τῷ	Πνεύματι	τῆς	ἐπαγγελίας,	τῷ	Ἁγίῳ;				
	-ile–	Ruh	-nin–	vaatin	-ile–	Kutsal				
	G3588	G4151	G3588	G1860	G3588	G0040				

Siz de hak kelâmı, yani kurtuluş müjdesini duydunuz. Mesihe iman ettiğinizde, Allahın vaat ettiği Mukaddes Ruhla mühürlendiniz, Mesihe ait oldunuz.

14	ὅ	ἐστιν	ἀρραβὼν	τῆς	κληρονομίας	ἡμῶν,	εἰς	ἀπολύτρωσιν	τῆς	
	ki–	olan	teminat	-nin–	mirasimizin	bizim	-e–	kurtulus	-nin–	
	G3739	G1510	G0728	G3588	G2817	G1473	G1519	G0629	G3588	
	περιποιήσεως,	εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ.				
	mulkiyetin	-e–	ovguye	-nin–	yuce-lugun	O'nun				
	G4047	G1519	G1868	G3588	G1391	G0846				

Mukaddes Ruh, Allahın kendi halkına gelecekte bahşedeceği mirasın ön teminatıdır. Sonunda Allah halkını tam kurtuluşa eriştirecektir. Ona hamt ve izzet olsun!

15	Διὰ	τοῦτο,	κἀγώ,	ἀκούσας	τὴν	καθ’	ὑμᾶς	πίστιν	ἐν	τῷ
	-nin–icin	bu	ben-de	isitip	-yi–	-deki–	sizin	imaninizi	-de–	-de–
	G1223	G3778	G2504	G0191	G3588	G2596	G4771	G4102	G1722	G3588
	Κυρίῳ	Ἰησοῦ,	καὶ	τὴν	ἀγάπην	τὴν	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους,
	Rab'de	Isus	ve–	-yi–	sevginizi	-yi–	-e–	tum	-lara–	kutsallara
	G2962	G2424	G2532	G3588	G0026	G3588	G1519	G3956	G3588	G0040

Rab İsaya iman ettiğinizi, Allahın bütün halkını sevdiğinizi duydum.

16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν
degil duruyorum sukredip -nin–icin sizin anisinizi yapip -de– -lerin–
G3756 G3973 G2168 G5228 G4771 G3417 G4160 G1909 G3588

προσευχῶν μου,
dualarin benim
G4335 G1473

Bu sebeple sizin için devamlı şükrediyor, sizi dualarımda hep anıyorum.

17 ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς
ki– O– Tanri -nin– Rab'bin bizim Isus Hristos, O– Baba -nin–
G2443 G3588 G2316 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3588 G3962 G3588

δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
yuce-lugun versin size ruh bilgeligin ve– vahyin -de– bilgisinde O'nun
G1391 G1325 G4771 G4151 G4678 G2532 G0602 G1722 G1922 G0846

Allah, Efendimiz İsa Mesihin muhteşem semavî Babasıdır. Kendisini daha iyi tanımanız için size ruhanî hikmet vermesini, yol göstermesini diliyorum.

18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι
aydinlanmis -leri– gozlerini -nin– yureginin sizin -e– -yi– bilmeniz-icin
G5461 G3588 G3788 G3588 G2588 G4771 G1519 G3588 G1492

ὑμᾶς, τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος
sizin ne oldugunu -O– umudunu -nin– cagrisinin O'nun ne O– zenginligini
G4771 G5101 G1510 G3588 G1680 G3588 G2821 G0846 G5101 G3588 G4149

τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἐν τοῖς ἁγίοις,
-nin– yuce-lugun -nin– mirasinin O'nun -de– -larda– kutsallarda
G3588 G1391 G3588 G2817 G0846 G1722 G3588 G0040

O zaman zihinleriniz aydınlanacak. Allahın sizi nasıl bir ümide çağırdığını anlayacaksınız; halkına bahşedeceği muazzam mirasın zenginliğini,

19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, εἰς ἡμᾶς, τοὺς
ve– ne O– asan buyuklugu -nin– gucunun O'nun -e– bize -lere–
G2532 G5101 G3588 G5235 G3174 G3588 G1411 G0846 G1519 G1473 G3588

πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
iman-edenlere -e–gore -yi– isleyisine -nin– ustunlugunun -nin– kuvvetinin O'nun
G4100 G2596 G3588 G1753 G3588 G2904 G3588 G2479 G0846

biz müminlerin yararına olan kudretinin üstün büyüklüğünü fark edeceksiniz.

20 ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας
ki– isledi -de– -de– Hristos'ta dirilten O'nu -den– olulerin ve– oturtan
G3739 G1754 G1722 G3588 G5547 G1453 G0846 G1537 G3498 G2532 G2523

ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,
-de– saginda kendinin -de– -lerde– goksellerde
G1722 G1188 G0846 G1722 G3588 G2032

Allahın içimizde işleyen kudreti ile Mesihi ölümden dirilten ve arşıâlâda kendi sağına oturtan muazzam kudret aynıdır.

21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐξουσίας, καὶ δυνάμεως, καὶ κυριότητος, καὶ
ustunde her yonetimin ve- yetkinin ve- gucun ve- efendiligin ve-
G5231 G3956 G0746 G2532 G1849 G2532 G1411 G2532 G2963 G2532

παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ
her ismin adlandirilan yalniz degil -de- -de- cagda bu fakat de-
G3956 G3686 G3687 G3756 G3440 G1722 G3588 G0165 G3778 G0235 G2532

ἐν τῷ μέλλοντι;
-de- -de- gelecek-olanda
G1722 G3588 G3195

Mesih bütün dünyevî yönetimlerin, yetkilerin, kuvvetlerin ve hükümranlıkların çok üstünde hüküm sürüyor. Onun ismi yalnız bu çağda değil, gelecek çağda da anılacak her isimden üstündür.

22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
ve- herseyi koydu altinda -lerin- ayaklarinin O'nun ve- O'nu verdi
G2532 G3956 G5293 G5259 G3588 G4228 G0846 G2532 G0846 G1325

κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,
bas ustunde herseyin -ya- kiliseye
G2776 G5228 G3956 G3588 G1577

Allah her şeyi Mesihin ayakları altına serdi; Onu her şeyin hükümranı sıfatıyla müminler cemaatinin başına getirdi.

23 ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα, ἐν
ki- olan -O- bedeni O'nun -O- dolulugu -nin- herseyi -de- herseyden
G3748 G1510 G3588 G4983 G0846 G3588 G4138 G3588 G3588 G3956 G1722

πᾶσιν πληρουμένου.
dolduranin —
G3956 G4137

Müminler cemaati, Mesihin bedenidir. Onun varlığı ile doludur. Mesih, her şeyi her yönden kemale erdirir.

Chapter 2

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις
Ve- sizi olu olan -deki- suclarinizda ve- gunahlarinizda —
G2532 G4771 G1510 G3498 G3588 G3900 G2532 G3588 G0266

ὑμῶν,
—
G4771

Eskiden sizler ruhen ölüydünüz; çünkü Allaha isyan ediyor ve günah işliyordunuz.

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου
-de- ki- bir-zamanlar yuruyordunuz -e-gore -yi- cagina -nin- dunyanin
G1722 G3739 G4218 G4043 G2596 G3588 G0165 G3588 G2889

τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος
bu -e-gore -yi- hukumranligi -nin- yetkisinin -nin- havanin -nin- ruhunun
G3778 G2596 G3588 G0758 G3588 G1849 G3588 G0109 G3588 G4151

τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;
simdi isleyen -de- -larda- ogullarinda -nin- itaatsizligin —
G3588 G3568 G1754 G1722 G3588 G5207 G3588 G0543

Günah dolu bir hayat sürüyordunuz. Bu dünyanın gidişine uyuyor, Şeytana itaat ediyordunuz. Şeytan dünyadaki şer kuvvetlerinin reisidir. Allaha itaat etmeyenler de onun etkisi altındadır.

3	ἐν	οἷς	καὶ	ἡμεῖς	πάντες	ἀνεστράφημέν	ποτε,	ἐν	ταῖς	
	–de–	kim–lerde	de–	biz	hepimiz	yuruyorduk	bir–zamanlar	–de–	–larda–	
	G1722	G3739	G2532	G1473	G3956	G0390	G4218	G1722	G3588	

	ἐπιθυμίαις	τῆς	σαρκὸς,	ἡμῶν	ποιοῦντες	τὰ	θελήματα	τῆς	σαρκὸς,	καὶ	
	arzularinda	–nin–	bedenimizin	bizim	yaparak	–leri–	isteklerini	–nin–	bedenin	ve–	
	G1939	G3588	G4561	G1473	G4160	G3588	G2307	G3588	G4561	G2532	

τῶν	διανοιῶν;	καὶ	ἤμεθα	τέκνα,	φύσει,	ὀργῆς,	ὡς	καὶ	οἱ	
–lerin–	dusuncelerinin	ve–	idik	dogal–olarak	cocuklari	gazabin	nasil–ki	ve–	–ler–	
G3588	G1271	G2532	G1510	G5043	G5449	G3709	G5613	G2532	G3588	

λοιποί.
digerler
G3062

Bir zamanlar hepimiz bu insanlar gibiydik. Bedenimiz ve aklımız ne isterse onu yapardık, nefsin ihtiraslarına uyarak yaşardık. Bu halimizle herkes gibi biz de Allahın gazabını hak ediyorduk.

4	ὁ	δὲ	Θεὸς,	πλούσιος	ὢν	ἐν	ἐλέει,	διὰ	τὴν	πολλὴν
	–O–	ise	Tanri	zengin	olan	–de–	merhamettte	–nin–icin	–yi–	buyuk
	G3588	G1161	G2316	G4145	G1510	G1722	G1656	G1223	G3588	G4183

ἀγάπην	αὐτοῦ,	ἣν	ἠγάπησεν	ἡμᾶς,
sevgisini	O'nun	ki–	sevdi	bizi
G0026	G0846	G3739	G0025	G1473

Fakat merhameti bol olan Allah bizi ne kadar çok seviyor!

5	καὶ	ὄντας	ἡμᾶς	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασιν,	συνεζωοποίησεν	τῷ
	ve–	olan	bizi	olu	–lerde–	suclarda	diriltti	–ile–birlikte
	G2532	G1510	G1473	G3498	G3588	G3900	G4806	G3588

Χριστῷ,	χάριτί	ἐστε	σεσῳσμένοι,	
–ile–	Hristos–ile	–ile–	lutufla	
G5547	G5485	G1510	G4982	

Suçlarımız yüzünden ruhen ölü olduğumuz halde, Mesih vasıtasıyla bize yeni hayat verdi. Sizler Allahın lütfu sayesinde kurtuldunuz.

6	καὶ	συνήγειρεν,	καὶ	συνεκάθισεν	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις,	ἐν	Χριστῷ
	ve–	diriltti	ve–	oturttu	–de–	–lerde–	goksellerde	–de–	Hristos'ta
	G2532	G4891	G2532	G4776	G1722	G3588	G2032	G1722	G5547

Ἰησοῦ,
Isus
G2424

Allah bizi Mesihle birlikte diriltti. Ona ait olduğumuz için Onunla birlikte arşıâlâdaki tahtta oturttu.

7	ἵνα	ἐνδείξηται	ἐν	τοῖς	αἰῶσιν,	τοῖς	ἐπερχομένοις	τὸ	ὑπερβάλλον
	ki–	gostersin	–de–	–larda–	caglarda	–lerden–	geleceklerden	–yi–	asan
	G2443	G1731	G1722	G3588	G0165	G3588	G1904	G3588	G5235

πλοῦτος	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,	ἐν	χρηστότητι	ἐφ’	ἡμᾶς	ἐν	Χριστῷ	
zenginligini	–nin–	lutfunun	O'nun	–de–	iyilikte	–e–	bize	–de–	Hristos'ta	
G4149	G3588	G5485	G0846	G1722	G5544	G1909	G1473	G1722	G5547	

Ἰησοῦ.
Isus
G2424

Allah şefkatlidir. Mesih İsa vasıtasıyla bize olağanüstü derecede lütfetti. Bunu gelecek çağlarda yaşayanlara göstermek istedi.

8	τῇ	γὰρ	χάριτί	ἐστε	σεσῳσμένοι	διὰ	πίστεως;	καὶ	τοῦτο	οὐκ
	–O–	–e–	lutufla	cunku	varsiniz	kurtarilmis	–nin–vasitasiyla	–nin–	imanin	ve–
	G3588	G1063	G5485	G1510	G4982	G1223	G4102	G2532	G3778	G3756

ἐξ	ὑμῶν;	Θεοῦ	τὸ	δῶρον --	
bu	degil	–den–	sizden	–nin–	
G1537	G4771	G2316	G3588	G1435	

Allahın lütfuyla iman ederek kurtuldunuz. Kurtuluşunuz sizin başarınız değildir; Allahın armağanıdır.

9	οὐκ	ἐξ	ἔργων,	ἵνα	μή	τις	καυχήσηται.
	degil	–den–	islerden	ki–	kimse	ovunmesin	—
	G3756	G1537	G2041	G2443	G3361	G5100	G2744

Hiç kimse sevapla kurtulamaz. Bu sebeple övünecek bir şey yoktur.

10	αὐτοῦ	γάρ	ἐσμεν	ποίημα,	κτισθέντες	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ἐπὶ	ἔργοις
	O'nun	cunku	yaratilisiyiz	biz	yaratilmis	–de–	Hristos'ta	Isus	–e–	islere
	G0846	G1063	G1510	G4161	G2936	G1722	G5547	G2424	G1909	G2041

ἀγαθοῖς,	οἷς	προητοίμασεν	ὁ	Θεὸς,	ἵνα	ἐν	αὐτοῖς	περιπατήσωμεν.
iyi	ki–	onceden–hazirladi	–O–	Tanri	ki–	–de–	onlarda	yuruyelim
G0018	G3739	G4282	G3588	G2316	G2443	G1722	G0846	G4043

Biz Allahın eseriyiz; O bizi Mesih İsa vasıtasıyla ruhen yeniden yarattı. Çünkü hazırladığı hayırlı amelleri işlememizi istiyor.

11	Διὸ	μνημονεύετε	ὅτι	ποτὲ	ὑμεῖς	τὰ	ἔθνη	ἐν	σαρκί,	οἱ
	–nin–icin	animsayin	ki–	bir–zamanlar	siz	–ler–	uluslar	–de–	bedende	–ler–
	G1352	G3421	G3754	G4218	G4771	G3588	G1484	G1722	G4561	G3588

λεγόμενοι	ἀκροβυστία	ὑπὸ	τῆς	λεγομένης	περιτομῆς,	ἐν	σαρκὶ	
denilen	sunnet–edilmemisler	–den–	–nin–	denilen	sunnetin	–de–	bedende	
G3004	G0203	G5259	G3588	G3004	G4061	G1722	G4561	

χειροποιήτου--
yapilmis–el–ile
G5499

Önceki durumunuzu hatırlayın. Siz Yahudi soyundan değilsiniz; bedende elle yapılmış sünnete sahip olan ve kendilerine “sünnetli” diyen Yahudiler size “sünnetsiz” diyor.

12	ὅτι	ἦτε,	τῷ	καιρῷ	ἐκείνῳ	χωρὶς	Χριστοῦ,	ἀπηλλοτριωμένοι		τῆς
	ki–	idiniz	–de–	–O–	zamanda	o	ayri	Hristos'tan		yabanci
	G3754	G1510	G3588	G2540	G1565	G5565	G5547	G0526		G3588

πολιτείας	τοῦ	Ἰσραὴλ,	καὶ	ξένοι	τῶν	διαθηκῶν	τῆς	
–nin–	vatandasliginin	–nin–	Israil'in	ve–	yabancilar	–lerin–	antlasmalarin	
G4174	G3588	G2474	G2532	G3581	G3588	G1242	G3588	

ἐπαγγελίας,	ἐλπίδα	μὴ	ἔχοντες,	καὶ	ἄθεοι	ἐν	τῷ	κόσμῳ.
–nin–	vaadin	umut	olmayan	ve–	Tanrisiz	–de–	–de–	dunyada
G1860	G1680	G3361	G2192	G2532	G0112	G1722	G3588	G2889

Biliyorsunuz, bir zamanlar Mesihten uzaktınız. Allahın halkı olan İsrail dışında kalan yabancılardınız. Allahın vaadine dayanan ahitlere dâhil değildiniz. Bu dünyada ümitten de Allahtan da mahrumdunuz.

13	νυνὶ	δὲ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ὑμεῖς	οἵ	ποτε	ὄντες	μακρὰν,
	simdi	ise	–de–	Hristos'ta	Isus	siz	–ler–	bir–zamanlar	olan	uzak
	G3570	G1161	G1722	G5547	G2424	G4771	G3588	G4218	G1510	G3112

ἐγενήθητε	ἐγγὺς	ἐν	τῷ	αἵματι	τοῦ	Χριστοῦ.
yakin	oldunuz	–de–	–de–	kaninda	–nin–	Hristos'un
G1096	G1451	G1722	G3588	G0129	G3588	G5547

Fakat eskiden Allahtan uzak olan sizler Mesihin akıtılan kanı sayesinde şimdi Allaha yakınlaştınız.

14	Αὐτὸς	γάρ	ἐστιν	ἡ	εἰρήνη	ἡμῶν,	ὁ	ποιήσας	τὰ	ἀμφότερα	ἓν,
	O	cunku	olan	–O–	esenligi	bizim	–O–	yapan	–leri–	ikisini–de	bir
	G0846	G1063	G1510	G3588	G1515	G1473	G3588	G4160	G3588	G0297	G1520

καὶ	τὸ	μεσότοιχον	τοῦ	φραγμοῦ	λύσας,
ve–	–O–	duvari	–nin–	ayirimin	yikan
G2532	G3588	G3320	G3588	G5418	G3089

Çünkü Mesih bizi Allahla barıştırdı. Kendi bedenini feda ederek bizi bölen ve birbirimize düşman eden duvarı yıktı; Yahudilerle diğer milletleri tek halk yaptı.

15	τὴν	ἔχθραν	ἐν	τῇ	σαρκὶ	αὐτοῦ,	τὸν	νόμον	τῶν	ἐντολῶν
	–yi–	yasayi	–lerin–	emirlerin	–de–	buyruklarda	iptal–ederek	ki–	–leri–	ikisini
	G3588	G2189	G1722	G3588	G4561	G0846	G3588	G3551	G3588	G1785

ἐν	δόγμασιν	καταργήσας,	ἵνα	τοὺς	δύο,	κτίσῃ	ἐν	αὐτῷ,	εἰς	ἕνα
yaratsin	–de–	kendinde	–e–	bir	yeni	insana	yaparak	esenlik	—	—
G1722	G1378	G2673	G2443	G3588	G1417	G2936	G1722	G0848	G1519	G1520

καινὸν	ἄνθρωπον,	ποιῶν	εἰρήνην;
—	—	—	—
G2537	G0444	G4160	G1515

Kaidelerden ve emirlerden meydana gelen şeriatın hükmünü kaldırdı. Amacı, Yahudilerle diğer halkları bir araya getirip yeni bir insan yaratmak ve böylece selâmeti sağlamaktı.

16	καὶ	ἀποκαταλλάξῃ	τοὺς	ἀμφοτέρους	ἐν	ἑνὶ	σώματι	τῷ	Θεῷ,
	ve–	barissirin	–leri–	ikisini–de	–de–	bir	bedende	–e–	Tanri'ya
	G2532	G0604	G3588	G0297	G1722	G1520	G4983	G3588	G2316

διὰ	τοῦ	σταυροῦ,	ἀποκτείνας	τὴν	ἔχθραν	ἐν	αὐτῷ;
–nin–vasitasiyla	–nin–	haçin	oldurup	–yi–	dusmanligi	–de–	O'nda
G1223	G3588	G4716	G0615	G3588	G2189	G1722	G0846

Mesih çarmıhtaki ölümüyle düşmanlığı yok etti; bu sayede Yahudilerle diğer halkları barıştırıp tek topluluk olarak Allahın huzuruna çıkardı.

17	καὶ	ἐλθὼν	εὐηγγελίσατο,	εἰρήνην	ὑμῖν	τοῖς	μακρὰν,	καὶ	εἰρήνην	τοῖς
	ve–	geldip	mujdeledi	esenlik	size	–lara–	uzaktakilere	ve–	esenlik	–lara–
	G2532	G2064	G2097	G1515	G4771	G3588	G3112	G2532	G1515	G3588

ἐγγύς.
yakinlara
G1451

Mesih geldiği zaman hem önceleri Allahtan uzak olan sizlere hem de Allahı yakından tanıyan Yahudilere selâmet müjdesini duyurdu.

18	ὅτι	δι’	αὐτοῦ	ἔχομεν	τὴν	προσαγωγὴν	οἱ	ἀμφότεροι,	ἐν	ἑνὶ
	ki–	–nin–vasitasiyla	O'nun	sahibiz	–yi–	girisimizi	–ler–	ikimiz–de	–de–	bir
	G3754	G1223	G0846	G2192	G3588	G4318	G3588	G0297	G1722	G1520

Πνεύματι,	πρὸς	τὸν	Πατέρα.
Ruh'ta	–e–	–e–	Baba'ya
G4151	G4314	G3588	G3962

Artık hepimiz Mesihin aracılığıyla ve tek Ruhun yardımıyla semavî Babamız Allahın huzuruna çıkabiliriz.

19	ἄρα	οὖν	οὐκέτι	ἐστὲ	ξένοι	καὶ	πάροικοι,	ἀλλὰ	ἐστὲ
	boylece	artik	degilsiniz	yabancilar	ve–	misafirler	fakat	varsiniz	vatandaslar
	G0686	G3767	G3765	G1510	G3581	G2532	G3941	G0235	G1510

συμπολῖται	τῶν	ἁγίων	καὶ	οἰκεῖοι	τοῦ	Θεοῦ,
–lerin–	kutsallarin	ve–	ev–halki	–nin–	Tanri'nin	—
G4847	G3588	G0040	G2532	G3609	G3588	G2316

Sonuç olarak Yahudi olmayan sizler bundan böyle Allaha yabancı ya da dışlanmış insanlar değilsiniz. Allahın mukaddes halkına mensup vatandaşlarsınız; Allahın ev halkındansınız.

20	ἐποικοδομηθέντες	ἐπὶ	τῷ	θεμελίῳ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	προφητῶν,
	ustune–kurulmus	–e–	–nin–	temeli	–lerin–	elcilerin	ve–	peygamberlerin
	G2026	G1909	G3588	G2310	G3588	G0652	G2532	G4396

ὄντος	ἀκρογωνιαίου	αὐτοῦ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,
olan	kose–tasi	bizzat	Hristos	Isus
G1510	G0204	G0846	G5547	G2424

Havarilerle peygamberlerin attığı temel üstüne inşa edilen bir binanın taşları gibisiniz. Binanın ilk temel taşı bizzat Mesihtir.

21	ἐν	ᾧ	πᾶσα	οἰκοδομὴ,	συναρμολογουμένη,	αὔξει	εἰς	ναὸν,	ἅγιον
	–de–	kim'de	her	–O–	bina	birlestirilip	buyur	–e–	tapinaga
	G1722	G3739	G3956	G3619	G4883	G0837	G1519	G3485	G0040

ἐν	Κυρίῳ,
kutsal	–de–
G1722	G2962

Bütün binayı ayakta tutan, Rabbe vakfolmuş bir mabet olarak yükselten Odur.

22	ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς,	συνοικοδομεῖσθε	εἰς	κατοικητήριον	τοῦ	Θεοῦ,
	–de–	kim'de	de–	siz	birlikte–insa–ediliyorsunuz	–e–	meskenine	–nin–	Tanri'nin
	G1722	G3739	G2532	G4771	G4925	G1519	G2732	G3588	G2316

ἐν	Πνεύματι.
–de–	Ruh'ta
G1722	G4151

Allah, Mesihe bağlı olan sizleri bir mabet gibi inşa etmektedir. Çünkü Allah, Ruhu vasıtasıyla içinizde yaşıyor.

Chapter 3

1	Τούτου	χάριν,	ἐγὼ	Παῦλος,	ὁ	δέσμιος	τοῦ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	ὑπὲρ
	Bu	sebeple	ben	Pavlus	-O-	tutuklusu	-nin-	Hristos'un	Isus	-nin-icin
	G3778	G5484	G1473	G3972	G3588	G1198	G3588	G5547	G2424	G5228

ὑμῶν	τῶν	ἐθνῶν,
sizin	-lerin-	uluslarin
G4771	G3588	G1484

Bu sebeple ben Pavlus, sizin için dua ediyorum. Biliyorsunuz, Yahudi olmayan sizlere Mesih İsayı vazettiğim için hapsedildim.

2

εἴ	γε	ἠκούσατε	τὴν	οἰκονομίαν	τῆς	χάριτος	τοῦ	Θεοῦ,	τῆς
eger	gercekten	isittiniz-se	-yi-	yoneticiligi	-nin-	lutfunun	-nin-	Tanri'nin	-yi-
G1487	G1065	G0191	G3588	G3622	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588

δοθείσης	μοι	εἰς	ὑμᾶς;
verilmis	bana	-e-	size
G1325	G1473	G1519	G4771

Allahın lütfuyla size hizmet etme vazifesi bana verildi; bundan mutlaka haberiniz vardır.

3

ὅτι	κατὰ	ἀποκάλυψιν	ἐγνωρίσθη	μοι	τὸ	μυστήριον,	καθὼς	προέγραψα
ki-	-e-gore	vahiy	bildirildi	bana	-O-	sir	nasil-ki	onceden-yazdim
G3754	G2596	G0602	G1107	G1473	G3588	G3466	G2531	G4270

ἐν	ὀλίγῳ;
-de-	kisa
G1722	G3641

Allah evvelce sır olan niyetini vahiy yoluyla bana bildirdi. Bu konu hakkında kısaca yazmıştım.

4

πρὸς	ὃ	δύνασθε,	ἀναγινώσκοντες,	νοῆσαι	τὴν	σύνεσίν	μου	ἐν
-e-	ki-	okuyarak	mucip	olur	anlamak	-yi-	anlayisimi	benim
G4314	G3739	G1410	G0314	G3539	G3588	G4907	G1473	G1722

τῷ	μυστηρίῳ	τοῦ	Χριστοῦ;
-de-	-de-	sirrinda	-nin-
G3588	G3466	G3588	G5547

Eğer yazdıklarımı okursanız, Mesihle ilgili bu sırra nasıl vâkıf olduğumu anlayacaksınız.

5

ὃ	ἑτέραις	γενεαῖς	οὐκ	ἐγνωρίσθη	τοῖς	υἱοῖς	τῶν	ἀνθρώπων,
ki-	diger	nesillere	bilinmedi	-lara-	-lara-	ogullarina	-lerin-	insanlarin
G3739	G2087	G1074	G3756	G1107	G3588	G5207	G3588	G0444

ὡς	νῦν	ἀπεκαλύφθη	τοῖς	ἁγίοις	ἀποστόλοις	αὐτοῦ,	καὶ	προφήταις;
nasil-ki	simdi	vahyedildi	-lara-	kutsal	elcilerine	O'nun	ve-	peygamberlerine
G5613	G3568	G0601	G3588	G0040	G0652	G0846	G2532	G4396

ἐν	Πνεύματι.
-de-	Ruh'ta
G1722	G4151

Geçmişte bu sır insanlıktan gizlendi. Fakat şimdi Allahın Ruhu vasıtasıyla Mesihin mukaddes havarilerine ve peygamberlerine vahyedilmiştir.

6

εἶναι	τὰ	ἔθνη	συνκληρονόμα,	καὶ	σύσσωμα,	καὶ	συμμέτοχα	τῆς
olmak	-leri-	uluslari	ortak-mirascilar	ve-	ortak-bedenli	ve-	ortak-paydaslar	-nin-
G1510	G3588	G1484	G4789	G2532	G4954	G2532	G4830	G3588

ἐπαγγελίας	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου;
vaadin	-de-	Hristos'ta	Isus	-nin-vasitasiyla	-nin-	mujdenin
G1860	G1722	G5547	G2424	G1223	G3588	G2098

Sır şudur: Yahudi olsun olmasın, kurtuluş müjdesine inanan herkes Allahın nimetlerinden eşit miras alır. Hepsi tek bir topluluk olur; Allahın Mesih İsa vasıtasıyla verdiği vaade hepsi ortaktır.

7 οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ
-nin- ki- oldum hizmetkari -e-gore -yi- hediyeye -nin- lutfunun
G3739 G1096 G1249 G2596 G3588 G1431 G3588 G5485 G3588

Θεοῦ τῆς, δοθείσης μοι, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
-nin- Tanri'nin -yi- verilmis bana -e-gore -yi- isleyisine -nin- gucunun
G2316 G3588 G1325 G1473 G2596 G3588 G1753 G3588 G1411 G0846

Ben de kurtuluş müjdesini vazetmekle vazifelendirildim. Bunu yapabilmem için Allah beni kuvvetlendirdi, bana özel bir mevhibe lütfetti.

8 ἐμοὶ, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς
bana -e- en-asagisina -lerin- tum-kutsallarin verildi -O- lutuf bu -lara-
G1473 G3588 G1647 G3956 G0040 G1325 G3588 G5485 G3778 G3588

ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι, τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ;
-lara- uluslara mujdelemek -yi- olculemez zenginligi -nin-
G1484 G2097 G3588 G0421 G4149 G3588 G5547

Allahın halkı içinde en önemsizi benim. Yine de Mesihteki akıl ermez ruhani hazineleri başka halklara müjdeleme imtiyazına mazhar oldum.

9 καὶ φωτίσαι ‹πάντας›, τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου, τοῦ
ve- aydinlatmak -leri- herkesi ne -O- yoneticiligi -nin- sirrin
G2532 G5461 G3956 G5101 G3588 G3622 G3588 G3466 G3588

ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα
-nin- gizlenmis -den- -lerin- caglarin -de- -de- Tanri'da -ye- yaratana
G0613 G0575 G3588 G0165 G1722 G3588 G2316 G3588 G3588 G3956

κτίσαντι,
-yi-
G2936

Allahın tasarısının ne olduğunu herkese izah etmekle vazifeliyim. Her şeyi yaratan Allah bu tasarıyı ezelden beri bir sır gibi saklı tutmuştu.

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς
ki- bilinsin simdi -lara- -lara- yonetimlere ve- -lara- otoritelere -de-
G2443 G1107 G3568 G3588 G0746 G2532 G3588 G1849 G1722 G3588

ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία
-lerde- goksellerde -nin-vasitasiyla -nin- kilisenin -O- cok-yonlu
G2032 G1223 G3588 G1577 G3588 G4182 G4678

τοῦ Θεοῦ;
bilgeligi -nin-
G3588 G2316

Amacı, çok yönlü hikmetini semavî şer güçlere ve önde gelen meleklere cemaati vasıtasıyla şimdiki çağda sergilemekti.

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ
-e-gore amacina -lerin- caglarin ki- yapti -de- -de- Hristos'ta Isus -de-
G2596 G4286 G3588 G0165 G3739 G4160 G1722 G3588 G5547 G2424 G3588

Κυρίῳ ἡμῶν,
Rab'de bizim
G2962 G1473

Allah bu ezeli amacını, Efendimiz Mesih İsa vasıtasıyla gerçekleştirdi.

12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει,
-de- kim'de sahibiz -yi- cesaret ve- girisi -de- guvenle
G1722 G3739 G2192 G3588 G3954 G2532 G4318 G1722 G4006

διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.
-nin-vasitasiyla -nin- imanin O'nun
G1223 G3588 G4102 G0846

Mesih sayesinde Allahın huzuruna cesaretle ve güvenle çıkabiliriz; çünkü Mesihe iman ediyoruz.

13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν,
-nin-icin rica-ediyorum degil yilmak -de- -lerde- sikintilarda benim -nin-icin sizin
G1352 G0154 G3361 G1573 G1722 G3588 G2347 G1473 G5228 G4771

ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
ki- olan yuce-lugunuz sizin
G3748 G1510 G1391 G4771

O halde rica ederim, uğrunuza çektiğim sıkıntılar yüzünden cesaretiniz kırılmasın; sıkıntılarım sizin faydanızadır, bunlarla iftihar edin.

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ κυρίου
Bu sebeple bukuyorum -leri- dizlerimi benim -e- -e- Baba'ya -nin- Rab'bin
G3778 G5484 G2578 G3588 G1119 G1473 G4314 G3588 G3962 G3588 G2962

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,
bizim Isus Hristos
G1473 G2424 G5547

Bu sebeple, semavî Babamız Allahın önünde diz çöküp dua ediyorum.

15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
-den- kim'den her aile -de- goklerde ve- -de- yeryuzunde isimlendirilir
G1537 G3739 G3956 G3965 G1722 G3772 G2532 G1909 G1093 G3687

İster gökte ister yerde olsun, bütün müminler ailesi varlığını semavî Babamız Allaha borçludur.

16 ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει,
ki- versin size -e-gore -yi- zenginligine -nin- yuce-lugunun O'nun gucle
G2443 G1325 G4771 G2596 G3588 G4149 G3588 G1391 G0846 G1411

κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
guclendirilmek -nin-vasitasiyla -nin- Ruhu'nun O'nun -e- -e- ic-insanda —
G2901 G1223 G3588 G4151 G0846 G1519 G3588 G2080 G0444

Muhteşem nimetlerin sahibi yüce Allah, kendi Ruhu vasıtasıyla manevî varlığınızı kudretiyle kuvvetlendirsin diye dua ediyorum.

17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν ταῖς καρδίαις
mesken-tutmak -yi- Hristos'u -nin-vasitasiyla -nin- imanin -de- -larda- yureginizde
G2730 G3588 G5547 G1223 G3588 G4102 G1722 G3588 G2588

ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
sizin -de- sevgide kok-salmis ve- temellendirilmis
G4771 G1722 G0026 G4492 G2532 G2311

İman vasıtasıyla Mesih yüreğinizde yaşasın, hayatınız sevgi üzerinde köklenip temellensin.

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος,
ki- guclenesiniz kavramak -ile- tum -larla- kutsallarla ne -O- genislik
G2443 G1840 G2638 G4862 G3956 G3588 G0040 G5101 G3588 G4114

καὶ μῆκος, καὶ ὕψος, καὶ βάθος,
ve- uzunluk ve- yukseklik ve- derinlik
G2532 G3372 G2532 G5311 G2532 G0899

Allahın bütün halkıyla birlikte Mesihin sevgisinin büyüklüğünü her bakımdan idrak etmenizi dilerim.

19 γνῶναί τε τὴν, ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
bilmek hem- -yi- asan -nin- bilginin sevgisini -nin- Hristos'un ki-
G1097 G5037 G3588 G5235 G3588 G1108 G0026 G3588 G5547 G2443

πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ δολουλυγυνα πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.
doldurulasaniz -e- tum dolululuguna -nin- Tanri'nin —
G4137 G1519 G3956 G3588 G4138 G3588 G2316

Sevgisinin sonu yoktur. Mesihin bu akıl almaz sevgisini tatmanızı ve Allahın mükemmel vasıflarıyla dolmanızı dilerim.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα
-e- ise muktedir-olana ustunde hersey yapmak cokca-ustu -den- ki-
G3588 G1161 G1410 G5228 G3956 G4160 G5228 G3739 G0154

ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν;
istedigimiz veya dusundugumuz -e-gore -yi- guce -yi- isleyen -de-
G2228 G3539 G2596 G3588 G1411 G3588 G1754 G1722 G1473

Allah, içimizde faal olan kudretiyle dileklerimizi ya da hayallerimizi kat kat aşan işler yapmaya kadirdir.

21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς
O'na -O- yuce-luk -de- -de- kilisede ve- -de- Hristos'ta Isus -e-
G0846 G3588 G1391 G1722 G3588 G1577 G2532 G1722 G5547 G2424 G1519

πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.
tum -lara- nesillere -nin- -nin- caginin -lerin- caglarin
G3956 G3588 G1074 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

Müminler cemaati ve Mesih İsa vasıtasıyla bütün nesiller boyunca, ebetler ebedince Ona hamtlar olsun! Âmin.

Chapter 4

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως
Yalvariyorum oyle-ise size ben -O- tutuklu -de- Rab'de deger-sekilde
G3870 G3767 G4771 G1473 G3588 G1198 G1722 G2962 G0516

περιπατῆσαι, τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;
yurumeye -nin- cagrilisinin -e- ki-
G4043 G3588 G2821 G3739 G2564

Rab uğruna hapiste olan ben Pavlus yalvarıyorum; Allah yoluna lâyık yaşayın, çünkü sizi bu yola çağıran Odur.

2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
-ile- her alcakgonullulukle ve- yumusaklikla -ile- sabirla hos-gorerek
G3326 G3956 G5012 G2532 G4240 G3326 G3115 G0430

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;
birbirinizi -de- sevgide
G0240 G1722 G0026

Her zaman alçakgönüllü, yumuşak huylu ve sabırlı olun. Birbirinize sevgiyle, hoşgörüyle davranın.

3	σπουδάζοντες	τηρεῖν	τὴν	ἑνότητα	τοῦ	Πνεύματος,	ἐν	τῷ	συνδέσμῳ	τῆς	
	calisarak	korumak	-yi-	birligini	-nin-	Ruh'un	-de-	-de-	baginda	-nin-	
	G4704	G5083	G3588	G1775	G3588	G4151	G1722	G3588	G4886	G3588	

εἰρήνης.	
esenlgin	
G1515	

Birliğinizi sağlayan Mukaddes Ruhtur; sizi birbirinize bağlayan selâmet vasıtasıyla bu birliği korumak için elinizden geleni yapın.

4	ἓν	σῶμα	καὶ	ἓν	Πνεῦμα,	καθὼς	καὶ	ἐκλήθητε	ἐν	μιᾷ	ἐλπίδι,	τῆς
	bir	beden	ve-	bir	Ruh	nasil-ki	de-	cagirildiniz	-de-	bir	umutta	-nin-
	G1520	G4983	G2532	G1520	G4151	G2531	G2532	G2564	G1722	G1520	G1680	G3588

κλήσεως	ὑμῶν --	
cagrinizin	sizin	
G2821	G4771	

Hepimiz bir bedeniz, aynı Mukaddes Ruha sahibiz. Allah hepimizi aynı umuda çağırdı.

5	εἷς	Κύριος,	μία	πίστις,	ἓν	βάπτισμα;
	bir	Rab	bir	iman	bir	vaftiz
	G1520	G2962	G1520	G4102	G1520	G0908

Efendimiz, imanımız, vaftizimiz birdir.

6	εἷς	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	πάντων,	ὁ	ἐπὶ	πάντων,	καὶ	διὰ	πάντων,	
	bir	Tanri	ve-	Baba	hepsinin	-O-	ustunde	hepsinin	ve-	vasitasiyla	hepsinin	
	G1520	G2316	G2532	G3962	G3956	G3588	G1909	G3956	G2532	G1223	G3956	

καὶ	ἐν	πᾶσιν.
ve-	-de-	hepsinde
G2532	G1722	G3956

Hepimizin semavî Babası Allah birdir; O herkesten üstündür, hepimiz vasıtasıyla işini görür ve hepimizin içinde yaşar.

7	Ἑνὶ	δὲ	ἑκάστῳ	ἡμῶν	ἐδόθη	ἡ	χάρις,	κατὰ	τὸ	μέτρον
	her-birimize	ise	verildi	-O-	lutuf	-e-gore	-yi-	olcusune	-nin-	hediyesinin
	G1520	G1161	G1538	G1473	G1325	G3588	G5485	G2596	G3588	G3358

τῆς	δωρεᾶς	τοῦ	Χριστοῦ.
-nin-	Hristos'un	—	—
G3588	G1431	G3588	G5547

Mesih kendi lütfundan her birimize düşen payı verdi.

8	διὸ	λέγει,	Ἀναβὰς	εἰς	ὕψος,	ᾐχμαλώτευσεν	αἰχμαλωσίαν,	(καὶ)	ἔδωκεν
	-nin-icin	der	cikip	-e-	yukari	tutsak-etti	esirlik	ve-	verdi
	G1352	G3004	G0305	G1519	G5311	G0162	G0161	G2532	G1325

δόματα	τοῖς	ἀνθρώποις.
hediyeler	-lara-	insanlara
G1390	G3588	G0444

Nitekim Zeburda Mesih hakkında şöyle yazılıdır: “Semaya yükseldi, birçok esiri peşine taktı. İnsanlara hediyeler verdi.”

9 τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ
-O- ise cikti ne olan eger- degil ki- de- indi -e- -lara-
G3588 G1161 G0305 G5101 G1510 G1487 G3361 G3754 G2532 G2597 G1519 G3588

κατώτερα μέρη τῆς γῆς?
asagi kisimlaira -nin- yeryuzunun
G2737 G3313 G3588 G1093

Şimdi, “semaya yükseldi” ifadesi ne manaya geliyor? Bu, Mesih ilk önce aşağılara, yani dünyaya indi demektir.

10 ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν
-O- inen O-dur de- -O- cikan cokca-ustune tum -lerin- goklerin
G3588 G2597 G0846 G1510 G2532 G3588 G0305 G5231 G3956 G3588

οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
ki- doldursun -yi- herseyi —
G3772 G2443 G4137 G3588 G3956

Her şeyi kemale erdirmek üzere aşağılara inen de, arşın doruğuna çıkan da aynı Mesihtir.

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας,
ve- O verdi -leri- bazilari gercekten elciler -leri- ise
G2532 G0846 G1325 G3588 G3303 G0652 G3588 G1161 G4396

τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
peygamberler -leri- ise mujdeciler -leri- ise cobanlar ve-
G3588 G1161 G2099 G3588 G1161 G4166 G2532 G1320

O, halkına mevhibeler dağıttı: kimini havari, kimini peygamber tayin etti, kimini kurtuluşu müjdelemekle, kimini cemaati gütmek ve eğitmekle vazifelendirdi.

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν
-e- -ye- donatilmasina -lerin- kutsallarin -e- isine hizmetin -e- insaasina
G4314 G3588 G2677 G3588 G0040 G1519 G2041 G1248 G1519 G3619

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
-nin- bedeninin -nin- Hristos'un
G3588 G4983 G3588 G5547

Mesih bu mevhibelerle halkını hizmet etmek üzere donatır, bir bedene benzeyen cemaatini geliştirir.

13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες, εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς
kadar ulasalim -ler- hepimiz -e- -ye- birligine -nin- imanin ve- -nin-
G3360 G2658 G3588 G3956 G1519 G3588 G1775 G3588 G4102 G2532 G3588

ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον
bilgisinin -nin- Oglu'nun -nin- Tanri'nin -e- adama yetkin -e- olcusune
G1922 G3588 G5207 G3588 G2316 G1519 G0435 G5046 G1519 G3358

ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;
-nin- boyuna -nin- dolulugunun -nin-
G2244 G3588 G4138 G3588 G5547

Nihayet hepimiz Allahın semavî Oğluna iman etmekle ve Onu tanımakla birliğe erişeceğiz, mükemmel insanlar olacağız, Mesihin kemaline eşit bir ruhani olgunluk düzeyine ulaşacağız.

14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
ki- artik olmayalim bebekler calkananlar ve- tasinanlar her ruzgarla
G2443 G3371 G1510 G3516 G2831 G2532 G4064 G3956 G0417

τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς
-nin- ogretinin -de- -de- zarinda -lerin- insanlarin -de- kurnazlikta -e-
G3588 G1319 G1722 G3588 G2940 G3588 G0444 G1722 G3834 G4314

τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης;
hile-planina -nin- aldatmacanin —
G3588 G3180 G3588 G4106

Artık küçük çocuklar gibi olmayacağız. Sapkınlar kurnaz ve hileli yollar kullanarak talimleriyle bizi yoldan saptırmaya çalışabilirler. Fakat biz dalgalarla boğuşan, rüzgârla öteye beriye sürüklenen bir gemi gibi her talimden etkilenmeyeceğiz.

15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς
gercegi-soyleyerek ise -de- sevgide buyuyelim -e- O'na -lerde- herseyler ki-
G0226 G1161 G1722 G0026 G0837 G1519 G0846 G3588 G3956 G3739

ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός;
olan -O- bas Hristos
G1510 G3588 G2776 G5547

Hakikati sevgiyle savunacağız. Böyle yaptığımızda, Mesihe benzemek üzere her bakımdan gelişeceğiz. Mesih müminler cemaatinin başıdır; bu cemaat tek bedendir.

16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
-den- kim'den tum -O- beden birlestirilen ve- bir-araya-getirilen
G1537 G3739 G3956 G3588 G4983 G4883 G2532 G4822

διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ’, ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ
-nin-vasitasiyla her bagini -nin- saglamanin -e-gore isleyisine -de- olcusunde
G1223 G3956 G0860 G3588 G2024 G2596 G1753 G1722 G3358

ἑνὸς ἑκάστου μέρους, τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
her-birinin kismin -yi- buyumeyi -nin- bedenin yapar -e- insa-edilmeye
G1520 G1538 G3313 G3588 G0838 G3588 G4983 G4160 G1519

οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
kendinin -de- sevgide —
G3619 G1438 G1722 G0026

Mesihin önderliğinde beden bütün eklemlerin yardımıyla bir arada tutulur ve ahenkle çalışır. Bedenin her kısmı vazifesini yerine getirirse bütün beden gelişir ve sevgi temelinde büyür.

17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
Bunu oyle-ise diyorum ve- sahitlik-ediyorum -de- Rab'de artik degil yurumeye
G3778 G3767 G3004 G2532 G3143 G1722 G2962 G3371 G4771 G4043

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν.
sizi nasil-ki de- -ler- uluslar yurur -de- boslugun -nin- aklinin
G2531 G2532 G3588 G1484 G4043 G1722 G3153 G3588 G3563 G0846

Rabden aldığım yetkiyle sizi uyarıyorum: Artık putperestler gibi yaşamayın. Böyleleri boş düşüncelere kapılmıştır;

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
karanliga-burunmus -de- -de- anlayisinda olanlar yabanci -nin-
G4656 G3588 G1271 G1510 G0526 G3588 G2222

τοῦ Θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ
yasamindan -nin- Tanri'nin -nin-icin -yi- cahilligin -yi- olan -de- onlarda
G3588 G2316 G1223 G3588 G0052 G3588 G1510 G1722 G0846 G1223

τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,
-nin-icin -yi- katiligini -nin- yureginin
G3588 G4457 G3588 G2588 G0846

zihinlerini karanlık bürümüştür. Cahil ve inatçı oldukları için Allahın verdiği hayattan mahrum kalırlar.

19 οἵτινες ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν
kim-ler duyarsizlasmis kendilerini teslim-etti -e- -e- sehvete -e-
G3748 G0524 G1438 G3860 G3588 G0766 G1519 G2039

ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
isine murdarligi her -de-
G0167 G3956 G1722 G4124

Utanma nedir bilmezler; şehvet düşkünüdürler, doymaz bir iştahla kirli emellerini gerçekleştirirler.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
siz ise degil boyle ogrendiniz -yi- Hristos'u
G4771 G1161 G3756 G3779 G3129 G3588 G5547

Fakat sizin Mesihten öğrendiğiniz hayat tarzı bu değildir.

21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν
eger- gercekten O'nu isittiniz ve- -de- O'nda ogretildiniz nasil-ki olan
G1487 G1065 G0846 G0191 G2532 G1722 G0846 G1321 G2531 G1510

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ;
gerceklik -de- -de- Isus'ta
G0225 G1722 G3588 G2424

Onun sözünü dinlediğinizden, Onun yolunda eğitildiğinizden şüphem yoktur. Nitekim hak yolu İsadadır.

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
cikarmak sizi -e-gore -yi- onceki yasamda -yi- eski insani
G0659 G4771 G2596 G3588 G4386 G0391 G3588 G3820 G0444

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;
-yi- bozulan -e-gore -lara- arzulara -nin- aldatmacain
G3588 G5351 G2596 G3588 G1939 G3588 G0539

Bu sebeple eski tabiatınızı üzerinizden sıyırıp atın. Önceki hayatınıza ait olan bu tabiat, aldatıcı ihtiraslar yüzünden yozlaşmıştı.

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν;
yenilenmek ise -e- -e- ruhunda -nin- aklinizin
G0365 G1161 G3588 G4151 G3588 G3563 G4771

Zihnen ve ruhen yenilenmelisiniz.

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν
ve- giymek -yi- yeni insani -yi- -e-gore Tanri'ya yaratilmis -de-
G2532 G1746 G3588 G2537 G0444 G3588 G2596 G2316 G2936 G1722

δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
dogrulukte ve- kutsalliginda -nin- gercekligin
G1343 G2532 G3742 G3588 G0225

Allah sizi kendisine benzemek üzere yarattı; bu sebeple yeni tabiatı kuşanmalısınız. Böylece hakikaten sâlih ve Allaha vakfolmuş kişiler olursunuz.

25	Διὸ	ἀποθέμενοι	τὸ	ψεῦδος,	λαλεῖτε	ἀλήθειαν	ἕκαστος	μετὰ	τοῦ
	-nin-icin	cikarip	-yi-	yalani	soylenin	gercekligi	her-biri	-ile-	-ile-
	G1352	G0659	G3588	G5579	G2980	G0225	G1538	G3326	G3588

πλησίον	αὐτοῦ,	ὅτι	ἐσμὲν	ἀλλήλων	μέλη.	
komsusuna	O'nun	ki-	varsin	uzuvlariyiz	birbirimizin	
G4139	G0846	G3754	G1510	G0240	G3196	

Artık yalan söylemeyi bırakın! Birbirinize doğruları söyleyin. Çünkü hepimiz aynı bedenin azalarıyız.

26	ὀργίζεσθε,	καὶ	μὴ	ἁμαρτάνετε;	ὁ	ἥλιος	μὴ	ἐπιδυέτω	ἐπὶ	[τῷ]
	kizginlasin	ve-	degil	gunah-isleyin	-O-	gunes	batmasin	-de-	-de-	ofkeniz
	G3710	G2532	G3361	G0264	G3588	G2246	G3361	G1931	G1909	G3588

παροργισμῷ	ὑμῶν,
sizin	—
G3950	G4771

Öfkeniz sizi günaha sürüklemesin. Öfkenizin üzerine güneş batmasın.

27	μηδὲ	δίδοτε	τόπον	τῷ	διαβόλῳ.
	ne-de	veriniz	yer	-e-	iblis'e
	G3366	G1325	G5117	G3588	G1228

Şeytanın sizi aldatmasına fırsat vermeyin.

28	ὁ	κλέπτων	μηκέτι	κλεπτέτω;	μᾶλλον	δὲ	κοπιάτω,	ἐργαζόμενος	ταῖς
	-O-	calan	artik	calmasin	daha-cok	ise	emek-versin	isleyerek	-ile-
	G3588	G2813	G3371	G2813	G3123	G1161	G2872	G2038	G3588

ἰδίαις	χερσὶν	τὸ	ἀγαθόν,	ἵνα	ἔχῃ	μεταδιδόναι	τῷ	χρείαν	ἔχοντι.
kendi	ellerle	-yi-	iyiyi	ki-	sahip-olsun	vermek	-e-	-e-	ihtiyaci-olana
G2398	G5495	G3588	G0018	G2443	G2192	G3330	G3588	G5532	G2192

Hırsızlık yapanlar artık bundan vazgeçsinler! Bunun yerine, emek verip dürüst işler yapsınlar; çalışarak yoksullara yardım etsinler.

29	πᾶς	λόγος	σαπρὸς	ἐκ	τοῦ	στόματος	ὑμῶν,	μὴ	ἐκπορευέσθω,	ἀλλὰ,	εἴ
	her	soz	curuk	-den-	-den-	agzinizdan	sizin	degil	ciksin	fakat	eger-
	G3956	G3056	G4550	G1537	G3588	G4750	G4771	G3361	G1607	G0235	G1487

τις	ἀγαθὸς,	πρὸς	οἰκοδομὴν	τῆς	χρείας,	ἵνα	δῷ	χάριν	τοῖς	ἀκούουσιν.
hangisi	iyi	-e-	insasina	-nin-	ihtiyacin	ki-	versin	lutuf	-lara-	duyanlar
G5100	G0018	G4314	G3619	G3588	G5532	G2443	G1325	G5485	G3588	G0191

Ağzınızdan hiç kötü söz çıkmasın, ihtiyaca göre başkalarının imanını geliştiren, işitenlere faydalı olan sözler söyleyin.

30	καὶ	μὴ	λυπεῖτε	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	τοῦ	Θεοῦ,	ἐν	ᾧ
	ve-	degil	uzmeyin	-yi-	Ruh'u	-yi-	Kutsal	-nin-	Tanri'nin	-de-	kim'de
	G2532	G3361	G3076	G3588	G4151	G3588	G0040	G3588	G2316	G1722	G3739

ἐσφραγίσθητε	εἰς	ἡμέραν	ἀπολυτρώσεως.	
muhurlendiniz	-e-	gunune	kurtulucun	
G4972	G1519	G2250	G0629	

Yaptıklarınızla Allahın Mukaddes Ruhunu kederlendirmeyin; çünkü nihai kurtuluşa ereceğiniz güne kadar bu Ruhla mühürlüsünüz.

31	πᾶσα	πικρία,	καὶ	θυμὸς,	καὶ	ὀργὴ,	καὶ	κραυγὴ,	καὶ	βλασφημία,	ἀρθήτω
	her	acilik	ve-	ofke	ve-	hiddet	ve-	cagirma	ve-	kufur	kaldirilsin
	G3956	G4088	G2532	G2372	G2532	G3709	G2532	G2906	G2532	G0988	G0142

ἀφ’	ὑμῶν,	σὺν	πάσῃ	κακίᾳ.	
-den-	sizden	-ile-	tum	kotulukle	
G0575	G4771	G4862	G3956	G2549	

Kin, öfke, kızgınlık, ağız kavgası, iftira ve her türlü kötülük sizden ırak olsun.

32	γίνεσθε	δὲ	εἰς	ἀλλήλους	χρηστοί,	εὔσπλαγχνοι,	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς,	καθὼς
	olun	ise	-e-	birbirinize	sefkatli	merhametli	bagislayarak	birbirinizi	nasil-ki
	G1096	G1161	G1519	G0240	G5543	G2155	G5483	G1438	G2531

καὶ	ὁ	Θεὸς	ἐν	Χριστῷ	ἐχαρίσατο	ὑμῖν.	
de-	-O-	Tanri	-de-	Hristos'ta	bagisladi	sizi	
G2532	G3588	G2316	G1722	G5547	G5483	G4771	

Birbirinize karşı nazik, şefkatli olun. Allah sizi Mesih sayesinde nasıl affettiyse, siz de birbirinizi öyle affedin.

Chapter 5

1	γίνεσθε	οὖν	μιμηταὶ	τοῦ	Θεοῦ,	ὡς	τέκνα	ἀγαπητά,	
	Olunuz	oyle-ise	taklit-edenler	-nin-	Tanri'nin	nasil-ki	cocuklar	sevilen	
	G1096	G3767	G3402	G3588	G2316	G5613	G5043	G0027	

Allahın sevgili evlatlarısınız; yaptığınız her şeyde Onu örnek alın.

2	καὶ	περιπατεῖτε	ἐν	ἀγάπῃ,	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	ἠγάπησεν	ἡμᾶς,	καὶ
	ve-	yuruyin	-de-	sevgide	nasil-ki	de-	-O-	Hristos	sevdi	bizi	ve-
	G2532	G4043	G1722	G0026	G2531	G2532	G3588	G5547	G0025	G1473	G2532

παρέδωκεν	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	ἡμῶν,	προσφορὰν	καὶ	θυσίαν	τῷ	Θεῷ,	εἰς	
teslim-etti	kendini	-nin-icin	bizim	sungu	ve-	kurban	-e-	Tanri'ya	-e-	
G3860	G1438	G5228	G1473	G4376	G2532	G2378	G3588	G2316	G1519	

ὀσμὴν	εὐωδίας.	
kokusuna	guzel	
G3744	G2175	

Bizi seven ve uğrumuza canını veren Mesih gibi sevgiyle yaşayın; O, güzel kokulu adak, Allahı hoşnut eden kurban oldu.

3	Πορνεία	δὲ,	καὶ	ἀκαθαρσία	πᾶσα,	ἢ	πλεονεξία,	μηδὲ	ὀνομαζέσθω	ἐν
	fuhs	ise	ve-	her	murdarlik	veya	acgozluluk	ne-	anilmasin	-de-
	G4202	G1161	G2532	G0167	G3956	G2228	G4124	G3366	G3687	G1722

ὑμῖν,	καθὼς	πρέπει	ἁγίοις;	
sizde	nasil-ki	yarasr	kutsallara	
G4771	G2531	G4241	G0040	

Aranızda zina, iffetsizlik ya da açgözlülük söz konusu bile olmasın. Böyle şeyler, Allahın halkına yakışmaz.

4 καὶ ve- G2532 | αἰσχρότης, ayip G0151 | καὶ ve- G2532 | μωρολογία, akılsız-konusma G3473 | ἢ veya G2228 | εὐτραπελία, kaba-saka G2160 | ἃ ki- G3739 | οὐκ degil G3756 | ἀνῆκεν; uygun G0433 | ἀλλὰ fakat G0235

μᾶλλον daha-cok G3123 | εὐχαριστία. sukretme G2169

Açık saçıklık, saçma konuşmalar ya da kaba şakalar da olmasın. Bunlar size yaraşmaz. Bunun yerine Allaha şükredin.

5 τοῦτο bu G3778 | γὰρ cunku G1063 | ἴστε, biliniz G1492 | γινώσκοντες bilip G1097 | ὅτι ki- G3754 | πᾶς her G3956 | πόρνος, fuhs-yapan G4205 | ἢ veya G2228 | ἀκάθαρτος, murdar G0169 | ἢ veya G2228

πλεονέκτης, acgozlu G4123 | ὅ ki- G3739 | ἐστιν olan G1510 | εἰδωλολάτρης, putperest G1496 | οὐκ degil G3756 | ἔχει sahip G2192 | κληρονομίαν mirasa G2817 | ἐν -de- G1722 | τῇ -de- G3588 | βασιλείᾳ kralligi G0932

τοῦ -nin- G3588 | Χριστοῦ, Hristos'un G5547 | καὶ ve- G2532 | Θεοῦ. Tanri'nin G2316

Ahlâksız, iffetsiz ya da putperestle bir olan açgözlü insana Mesihin ve Allahın hükümranlığında yer yoktur; bundan emin olun.

6 Μηδεὶς kimse G3367 | ὑμᾶς degil G4771 | ἀπατάτω aldatsin G0538 | κενοῖς sizi G2756 | λόγοις; bos G3056 | διὰ sozlerle G1223 | ταῦτα -nin-icin G3778 | γὰρ bunlar G1063 | ἔρχεται cunku G2064 | ἡ gelir G3588 | ὀργὴ -O- G3709

τοῦ gazap G3588 | Θεοῦ, -nin- G2316 | ἐπὶ Tanri'nin G1909 | τοὺς -e- G3588 | υἱοὺς -lara- G5207 | τῆς ogullarina G3588 | ἀπειθείας. -nin- G0543

Kimse sizi boş laflarla kandırmasın; Allaha itaat etmeyenler bu günahlar yüzünden Onun gazabına uğrayacak.

7 μὴ degil G3361 | οὖν oyle-ise G3767 | γίνεσθε olunuz G1096 | συμμέτοχοι ortak-katilimcilar G4830 | αὐτῶν; onlarin G0846

Bu tür insanlarla oturup kalkmayın.

8 ἦτε idiniz G1510 | γάρ cunku G1063 | ποτε bir-zamanlar G4218 | σκότος, karanlik G4655 | νῦν simdi G3568 | δὲ, ise G1161 | φῶς isik G5457 | ἐν -de- G1722 | Κυρίῳ; Rab'de G2962 | ὡς nasil-ki G5613 | τέκνα cocuklari G5043

φωτὸς isigin G5457 | περιπατεῖτε-- yuruyin G4043

Geçmişte sizler de onlar gibi, dünyayı saran ruhani karanlıkla birdiniz. Fakat şimdi Rabbe aitsiniz, dünyaya ışık oldunuz; ışığın evlatları olarak yaşayın.

9 ὁ -O- G3588 | γὰρ cunku G1063 | καρπὸς meyvesi G2590 | τοῦ -nin- G3588 | φωτὸς isigin G5457 | ἐν -de- G1722 | πάσῃ her G3956 | ἀγαθωσύνῃ, iyilikte G0019 | καὶ ve- G2532 | δικαιοσύνῃ, dogrulukte G1343 | καὶ ve- G2532

ἀληθείᾳ-- gerceklikte G0225

Çünkü ışığın ürünü her türlü iyilik, doğruluk ve hakikattir.

10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
deneyerek ne olan hos -e- Rab'be
G1381 G5101 G1510 G2101 G3588 G2962

Rabbi neyin hoşnut edeceğini ayırt etmeye çalışın.

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
ve- degil paylasmayin -lara- islerine -nin- karanligi -lara- verimsiz daha-cok
G2532 G3361 G4790 G3588 G2041 G3588 G0175 G3588 G4655 G3123

δὲ καὶ ἐλέγχετε;
ise de- azilarlayin
G1161 G2532 G1651

Karanlık ve faydasız amellere katılmayın; aksine bunları ifşa edin.

12 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ’ αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν.
-leri- cunku gizlice yapilan -den- onlardan aip olan ve- soylemek
G3588 G1063 G2931 G1096 G5259 G0846 G0150 G1510 G2532 G3004

Bazılarının gizlice yaptıklarını ağza almak bile ayıptır.

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
-leri- ise herseyi azarlanan -den- -den- isiktan aciga-cikarilir hersey cunku -O-
G3588 G1161 G3956 G1651 G5259 G3588 G5457 G5319 G3956 G1063 G3588

φανερούμενον φῶς ἐστιν.
aciga-cikan isiktir —
G5319 G5457 G1510

Ancak ışık bunların hepsini açığa çıkarır.

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ
-nin-icin der uyan -O- uyuyan ve- kalk -den- -lerden- olulerin ve-
G1352 G3004 G1453 G3588 G2518 G2532 G0450 G1537 G3588 G3498 G2532

ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
parlayacak sana -O- Hristos
G2017 G4771 G3588 G5547

Evet, her şeyi aydınlığa çıkaran şey ışıktır. İşte o yüzden şöyle diyoruz: “Uyan, ey uyuyan, ölümden diril! Mesih sana ışık saçacak.”

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ’ ὡς
Bakin oyle-ise dikkatli-ce nasil yururs unuz degil nasil-ki akılsızlar fakat nasil-ki
G0991 G3767 G0199 G4459 G4043 G3361 G5613 G0781 G0235 G5613

σοφοί,
akıllılar
G4680

Öyleyse nasıl yaşadığınıza dikkat edin. Hikmetten mahrum insanlar gibi değil, hikmetli insanlar gibi yaşayın;

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.
fırsatı-degerlendirerek -yi- zamani ki- -ler- gunler kotudur olan
G1805 G3588 G2540 G3754 G3588 G2250 G4190 G1510

her fırsatı değerlendirin, çünkü kötü bir zamanda yaşıyoruz.

17 διὰ -nin-icin G1223 τοῦτο, degil G3778 μὴ olunuz G3361 γίνεσθε akılsızlar G1096 ἄφρονες, fakat G0878 ἀλλὰ anlayin G0235 συνίετε ne G4920 τί -O- G5101 τὸ iradesi G3588 θέλημα -nin- G2307 τοῦ Rab'bin G3588 Κυρίου. — G2962

Akılsızlık etmeyin; Rabbin sizden ne istediğini anlayın.

18 καὶ ve- G2532 μὴ degil G3361 μεθύσκεσθε sarhos-olunuz G3182 οἴνῳ, sarap G3631 ἐν -de- G1722 ᾧ ki-de G3739 ἐστιν olan G1510 ἀσωτία. savurganlik G0810 ἀλλὰ fakat G0235 πληροῦσθε doldurulan G4137 ἐν -de- G1722 Πνεύματι, Ruh'ta G4151

Aşırı içip sarhoş olmayın. Sarhoşluk yakışıksız davranışlara yol açar. Bunun yerine Mukaddes Ruhla dolun.

19 λαλοῦντες konusarak G2980 ἑαυτοῖς birbirinize G1438 [ἐν] ilahilerle G1722 ψαλμοῖς, ve- G5568 καὶ mezmurlarla G2532 ὕμνοις, ve- G5215 καὶ turkukulerle G2532 ᾠδαῖς ruhsal G5603 πνευματικαῖς; soyleyerek G4152 ᾄδοντες ve- G0103 καὶ melodiler-calarak G2532 ψάλλοντες -de- G5567 τῇ -de- G3588 καρδίᾳ yureginde G2588 ὑμῶν sizin G4771 τῷ -e- G3588 Κυρίῳ; Rab'be G2962

Birbirinize mezmurlar, ilahiler, ruhani ezgiler söyleyin; yüreğinizden Rabbe terennüm edin, Ona nağmeler yükseltin.

20 εὐχαριστοῦντες sukrederek G2168 πάντοτε, her-zaman G3842 ὑπὲρ -nin-icin G5228 πάντων, herseyin G3956 ἐν -de- G1722 ὀνόματι ismiyle G3686 τοῦ -nin- G3588 Κυρίου Rab'bin G2962 ἡμῶν, bizim G1473 Ἰησοῦ Isus G2424 Χριστοῦ; Hristos G5547 τῷ -e- G3588 Θεῷ Tanri'ya G2316 καὶ ve- G2532 Πατρί; Baba'ya G3962

Her zaman Efendimiz İsa Mesihin adıyla her şey için semavî Babamız Allaha şükredin.

21 ὑποτασσόμενοι boyun-egin G5293 ἀλλήλοις birbirinize G0240 ἐν -de- G1722 φόβῳ korkusunda G5401 Χριστοῦ. Hristos'un G5547

Mesihe duyduğunuz saygıdan ötürü birbirinize tâbi olun.

22 Αἱ -ler- G3588 γυναῖκες, kadinlar G1135 τοῖς -lara- G3588 ἰδίοις kendi G2398 ἀνδράσιν, kocalarina G0435 ὡς nasil-ki G5613 τῷ -e- G3588 Κυρίῳ, Rab'be G2962

Ey kadınlar, Rabbe tâbi olduğunuz gibi kocalarınıza da tâbi olun.

23 ὅτι ki- G3754 ἀνήρ koca G0435 ἐστιν olan G1510 κεφαλὴ bas G2776 τῆς -nin- G3588 γυναικὸς, kadinin G1135 ὡς nasil-ki G5613 καὶ de- G2532 ὁ -O- G3588 Χριστὸς Hristos G5547 κεφαλὴ bas G2776 τῆς -nin- G3588 ἐκκλησίας -- kilisenin G1577 αὐτὸς O G0846 σωτὴρ kurtarici G4990 τοῦ -nin- G3588 σώματος. bedenin G4983

Mesihin cemaati bir bedendir; Mesih bu bedenin başı ve kurtarıcısıdır. Aynı şekilde koca da karısının başıdır.

24	ἀλλὰ	ὡς	ἡ	ἐκκλησία	ὑποτάσσεται	τῷ	Χριστῷ,	οὕτως	καὶ	αἱ
	fakat	nasil-ki	-O-	kilise	boyun-eger	-e-	Hristos'a	boyle	de-	-ler-
	G0235	G5613	G3588	G1577	G5293	G3588	G5547	G3779	G2532	G3588

γυναῖκες	τοῖς	ἀνδράσιν	ἐν	παντί.
kadinlar	-lara-	kocalarina	-de-	herseyler
G1135	G3588	G0435	G1722	G3956

Cemaat Mesihe tâbi olduğu gibi, kadınlar da her şeyde kocalarına tâbi olmalıdır.

25	Οἱ	ἄνδρες,	ἀγαπᾶτε	τὰς	γυναῖκας,	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	ἠγάπησεν
	-ler-	Kocalar	seviniz	-leri-	kadinlarinizi	nasil-ki	de-	-O-	Hristos	sevdi
	G3588	G0435	G0025	G3588	G1135	G2531	G2532	G3588	G5547	G0025

τὴν	ἐκκλησίαν,	καὶ	ἑαυτὸν	παρέδωκεν	ὑπὲρ	αὐτῆς,
-yi-	kiliseyi	ve-	kendini	teslim-etti	-nin-icin	onun
G3588	G1577	G2532	G1438	G3860	G5228	G0846

Ey kocalar, Mesih, müminler cemaatini nasıl sevdiyse ve onun uğruna kendini feda ettiyse, siz de karılarınızı öyle sevin.

26	ἵνα	αὐτὴν	ἁγιάσῃ,	καθαρίσας	τῷ	λουτρῷ	τοῦ	ὕδατος	ἐν
	ki-	kutsallaştırsın	onu	paklandirip	-ile-	-de-	yikanmayla	-nin-	suyun
	G2443	G0846	G0037	G2511	G3588	G3067	G3588	G5204	G1722

ῥήματι,
-de-
G4487

Mesih, cemaati Allaha vakfetmek için canını verdi. Kelâm vazedilince Mesih iman edenleri vaftiz vasıtasıyla temiz kılar.

27	ἵνα	παραστήσῃ	αὐτὸς	ἑαυτῷ	ἔνδοξον,	τὴν	ἐκκλησίαν,	μὴ	ἔχουσαν	σπίλον,
	ki-	sunabilsin	O	kendine	gorkemli	-yi-	kiliseyi	degil	sahip-olan	lekesi
	G2443	G3936	G0846	G1438	G1741	G3588	G1577	G3361	G2192	G4696

ἢ	ῥυτίδα,	ἤ	τι	τῶν	τοιούτων;	ἀλλ’	ἵνα	ᾖ	ἁγία	καὶ
veya	kirisikligi	veya	herhangi	-yi-	boyle	fakat	ki-	olsun	kutsal	ve-
G2228	G4512	G2228	G5100	G3588	G5108	G0235	G2443	G1510	G0040	G2532

ἄμωμος.
kusursuz
G0299

Amacı, cemaati bütün haşmetiyle bir gelin gibi kendi huzuruna çıkarmaktır. Üzerinde leke, buruşukluk ya da benzeri bir şey bulunmasını istemiyor. Kendisine vakfolup kusursuz olmasını istiyor.

28	οὕτως	ὀφείλουσιν	καὶ	οἱ	ἄνδρες	ἀγαπᾶν	τὰς	ἑαυτῶν	γυναῖκας,	ὡς
	boyle	borc-altinda	de-	-ler-	kocalar	sevmek	-leri-	kendi	kadinlarini	nasil-ki
	G3779	G3784	G2532	G3588	G0435	G0025	G3588	G1438	G1135	G5613

τὰ	ἑαυτῶν	σώματα.	ὁ	ἀγαπῶν	τὴν	ἑαυτοῦ	γυναῖκα,	ἑαυτὸν	ἀγαπᾷ.
-yi-	kendi	bedenlerini	-O-	seven	-yi-	kendi	kadinini	kendini	sever
G3588	G1438	G4983	G3588	G0025	G3588	G1438	G1135	G1438	G0025

Aynı şekilde kocalar da tıpkı kendi bedenlerini sever gibi karılarını sevmelidir. Karısını seven kendisini seviyor demektir.

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ
kimse cunku hicbir-zaman -yi- kendi bedenini nefret-etmedi fakat besler ve-
G3762 G1063 G4218 G3588 G1438 G4561 G3404 G0235 G1625 G2532

θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
bakar onu nasil-ki de- -O- Hristos -yi- kiliseyi
G2282 G0846 G2531 G2532 G3588 G5547 G3588 G1577

Hiç kimse kendi bedenine düşman olmaz, aksine, onu besler, kayırır. Mesih de kendi cemaati için işte bunu yapar.

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ
ki- uzuvlariz -nin- bedeninin O'nun — — — — — —
G3754 G3196 G1510 G3588 G4983 G0846 G1537 G3588 G4561 G0846 G2532

ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
— — — —
G1537 G3588 G3747 G0846

Çünkü biz Onun bedeninin birer azasıyız.

31 ἀντὶ τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
-nin-icin bu terk-edecek adam -yi- babasini ve- -yi- annesini ve-
G0473 G3778 G2641 G0444 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
birlesecek -e- -e- kadinina ve- olacak -ler- ikisi -e- bir
G4347 G4314 G3588 G1135 G0846 G2532 G1510 G3588 G1417 G1519

σάρκα μίαν.
bedene —
G4561 G1520

Bu sebeple Tevratta yazıldığı gibi, “Adam annesini babasını terk edecek, karısıyla birleşecek ve ikisi tek beden olacaklar.”

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ
-O- sir bu buyuk olan ben ise diyorum -e- Hristos'a ve-
G3588 G3466 G3778 G3173 G1510 G1473 G1161 G3004 G1519 G5547 G2532

εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
-e- -e- kiliseye
G1519 G3588 G1577

Bu ayetle derin bir sır açıklanıyor; ben bunu Mesih ve cemaatiyle ilgili yorumluyorum.

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
yine-de de- siz -O- her-biri -yi- kendi karisini boyle sevsin nasil-ki
G4133 G2532 G4771 G3588 G2596 G1520 G1538 G3588 G1438 G1135 G3779

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἡ δὲ γυνὴ, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
kendini -O- ise kadin ki- saysin -yi- kocasini — —
G0025 G5613 G1438 G3588 G1161 G1135 G2443 G5399 G3588 G0435

Fakat sizin için de geçerlidir: kocalar karılarını kendileri gibi sevsin, karılar da kocalarına saygı göstersin.

Chapter 6

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν, ἐν Κυρίῳ; τοῦτο γάρ
-ler- Cocuklar itaat-edin -lara- -lara- anne-babalariniza sizin -de- Rab'de bu
G3588 G5043 G5219 G3588 G1118 G4771 G1722 G2962 G3778 G1063

ἐστιν δίκαιον.
cunku dogrudur
G1510 G1342

Ey çocuklar, Rab yolunda anne babanıza itaat edin, çünkü doğru olan budur.

2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη,
saygi-goster -yi- babayi senin ve- -yi- anneyi ki- olan emir ilk
G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588 G3384 G3748 G1510 G1785 G4413

ἐν ἐπαγγελίᾳ,
-de- vaatte
G1722 G1860

“Annene babana hürmet et”; vaatle gelen ilk emir budur.

3 ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
ki- iyi olsun sana ve- olacaksin uzun-omurlu -de- -de- yeryuzunde
G2443 G2095 G4771 G1096 G2532 G1510 G3118 G1909 G3588 G1093

“O zaman işlerin iyi gidecek ve dünyada uzun ömürlü olacaksın.”

4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε
Ve- -ler- babalar degil ofkelendirin -leri- cocuklarinizi sizin fakat buyutun
G2532 G3588 G3962 G3361 G3949 G3588 G5043 G4771 G0235 G1625

αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.
onlari -de- terbiyesinde ve- ogutunde Rab'bin
G0846 G1722 G3809 G2532 G3559 G2962

Ey babalar, çocuklarınızı gücendirmeyin. Onları Rabbin terbiyesi ve nasihatiyle yetiştirin.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ
-ler- Kullar itaat-edin -lara- -lara- efendilerinize -e-gore bedene -ile- korkuyla
G3588 G1401 G5219 G3588 G2596 G4561 G2962 G3326 G5401 G2532

τρόμου, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ;
ve- titremekle -de- samimiyetinde -nin- yureginizin sizin nasil-ki -e-
G5156 G1722 G0572 G3588 G2588 G4771 G5613 G3588 G5547

Ey köleler, dünyadaki efendilerinize saygı ve korkuyla itaat edin; bunu, Mesihe itaat ediyormuş gibi, yürekten yapın.

6 μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι; ἀλλ’ ὡς δοῦλοι
degil -e- goz-hizmetinde nasil-ki insanlari-memnun-edenler fakat nasil-ki kullari
G3361 G2596 G3787 G5613 G0441 G0235 G5613 G1401

Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
Hristos'un yaparak -yi- iradesi -nin- Tanri'nin -den- candan
G5547 G4160 G3588 G2307 G3588 G2316 G1537 G5590

Göz boyar gibi, sadece sizi gözledikleri zaman hizmet etmeniz doğru değildir. Siz aslında Mesihin kullarısınız. Allahın isteğini candan yerine getirip çalışın.

7 μετ’ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἀνθρώποις;
-ile- iyi-niyetle hizmet-ederek nasil-ki -e- Rab'be ve- degil insanlara
G3326 G2133 G1398 G5613 G3588 G2962 G2532 G3756 G0444

İnsana değil, Rabbe hizmet ediyormuş gibi, şevkle hizmet edin.

8	εἰδότες	ὅτι	ἕκαστος,	ἐάν	τι	ποιήσῃ	ἀγαθόν,	τοῦτο	κομίσεται	παρὰ
	bilerek	ki-	her-biri	eger-	herhangi	iyi	yaparsa	bu	geri-alacak	-den-
	G1492	G3754	G1538	G1437	G5100	G4160	G0018	G3778	G2865	G3844

Κυρίου,	εἴτε	δοῦλος	εἴτε	ἐλεύθερος.
Rab'den	ister	kul	ister	ozgur
G2962	G1535	G1401	G1535	G1658

İster köle, ister hür olalım, yaptığımız iyiliklerin ödülünü Rabden alacağımızı bilin.

9	Καὶ	οἱ	κύριοι,	τὰ	αὐτὰ,	ποιεῖτε	πρὸς	αὐτούς,	ἀνιέντες	τὴν
	Ve-	-ler-	efendiler	ayni-seyleri	yapin	-e-	onlara	birakarak	-yi-	tehditi
	G2532	G3588	G2962	G3588	G0846	G4160	G4314	G0846	G0447	G3588

ἀπειλήν,	εἰδότες	ὅτι	καὶ	αὐτῶν	καὶ	ὑμῶν	ὁ	Κύριός	ἐστιν	ἐν
bilerek	ki-	de-	onlarin	de-	sizin	-O-	Efendi	olan	-de-	goklerde
G0547	G1492	G3754	G2532	G0846	G2532	G4771	G3588	G2962	G1510	G1722

οὐρανοῖς,	καὶ	προσωπολημψία	οὐκ	ἔστιν	παρ’	αὐτῷ.
ve-	kayirmacilik	degil	var	-de-	O'nda	—
G3772	G2532	G4382	G3756	G1510	G3844	G0846

Ey efendiler, aynı şekilde kölelerinize iyi davranın. Onları tehdit etmekten vazgeçin. Unutmayın, hepinizin semavî Efendisi aynıdır; O, insanlar arasında ayrım yapmaz.

10	Τοῦ	λοιποῦ,	ἐνδυναμοῦσθε	ἐν	Κυρίῳ,	καὶ	ἐν	τῷ	κράτει
	Geri-kalani	guclenin	-de-	Rab'de	ve-	-de-	kudretinde	-nin-	kuvvetinin
	G3588	G3064	G1743	G1722	G2962	G2532	G1722	G3588	G2904

τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ.
O'nun	—	—
G3588	G2479	G0846

Son olarak kuvvet bulmak için Rabbe dayanın. Onun kudretine güvenin.

11	ἐνδύσασθε	τὴν	πανοπλίαν	τοῦ	Θεοῦ,	πρὸς	τὸ	δύνασθαι	ὑμᾶς
	giyinin	-yi-	tum-silahligi	-nin-	Tanri'nin	-e-	-ye-	mucip-olmaniz-icin	sizi
	G1746	G3588	G3833	G3588	G2316	G4314	G3588	G1410	G4771

στῆναι	πρὸς	τὰς	μεθοδείας	τοῦ	διαβόλου;
dikilmek	-e-	-lara-	hilelere	-nin-	iblis'in
G2476	G4314	G3588	G3180	G3588	G1228

Allahın sağladığı bütün ruhani zırh ve silahları kuşanın. O zaman kendinizi İblisin hilelerine karşı savunabilirsiniz.

12	ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἡμῖν	ἡ	πάλη	πρὸς	αἷμα	καὶ	σάρκα;	ἀλλὰ	πρὸς	τὰς
	ki-	degil	olan	bize	-O-	gurest	-e-	kana	ve-	bedene	fakat	-e-	-lara-
	G3754	G3756	G1510	G1473	G3588	G3823	G4314	G0129	G2532	G4561	G0235	G4314	G3588

ἀρχάς,	πρὸς	τὰς	ἐξουσίας,	πρὸς	τοὺς	κοσμοκράτορας	τοῦ	σκότους
yonetimlere	-e-	-lara-	otoritelere	-e-	-lara-	dunya-hakimlerine	-nin-	karanligi
G0746	G4314	G3588	G1849	G4314	G3588	G2888	G3588	G4655

τούτου,	πρὸς	τὰ	πνευματικὰ	τῆς	πονηρίας	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις.
bunun	-e-	-lara-	ruhsallara	-nin-	kotulugu	-de-	-lerde-	goksellerde
G3778	G4314	G3588	G4152	G3588	G4189	G1722	G3588	G2032

Mücadelemiz insanlarla değildir; bu karanlık dünyanın görünmeyen kuvvetleriyle, şeytanî yönetimleriyle, hükümranlıklarıyla ve semavî âlemdeki şeytanî ordularladır.

13 διὰ -nin-icin G1223 τοῦτο, bunun G3778 ἀναλάβετε alin G0353 τὴν -yi- G3588 πανοπλίαν tum-silahligi G3833 τοῦ -nin- G3588 Θεοῦ, Tanri'nin G2316 ἵνα ki- G2443 δυνηθῆτε mucip-olun G1410 ἀντιστῆναι direnmek G0436 ἐν -de- G1722 τῇ -de- G3588 ἡμέρᾳ gununde G2250 τῇ -O- G3588 πονηρᾷ, kotu G4190 καὶ ve- G2532 ἅπαντα herseyi G0537 κατεργασάμενοι, tamamlayip G2716 στῆναι. dikilmeye G2476

Kötü günde şeytanî saldırılara dayanabilmek için Allahın sağladığı bütün ruhani zırh ve silahları kullanın. Böylece mücadelenin sonunda hâlâ ayakta kalırsınız.

14 στῆτε Dikilip G2476 οὖν, oyle-ise G3767 περιζωσάμενοι kusatip G4024 τὴν -yi- G3588 ὀσφὺν belinizi G3751 ὑμῶν, sizin G4771 ἐν -de- G1722 ἀληθείᾳ, gercelikle G0225 καὶ ve- G2532 ἐνδυσάμενοι kusanip G1746 τὸν -yi- G3588 θώρακα gogus-zirhini G2382 τῆς -nin- G3588 δικαιοσύνης, dogrulugun G1343

Bu ruhani mücadelede hakikati bir kemer gibi belinize sarın. Doğruluğu göğsünüze zırh yapın. Bu sayede ayakta kalırsınız.

15 καὶ ve- G2532 ὑποδησάμενοι giydirip G5265 τοὺς -leri- G3588 πόδας ayaklarinizi G4228 ἐν -de- G1722 ἑτοιμασίᾳ hazirliginda G2091 τοῦ -nin- G3588 εὐαγγελίου mujdesinin G2098 τῆς -nin- G3588 εἰρήνης. esenlgin G1515

Selâmet veren kurtuluş müjdesi, giyilmeye hazır çarıklarınız olsun,

16 ἐν -de- G1722 πᾶσιν, hepsinde G3956 ἀναλαβόντες almis G0353 τὸν -yi- G3588 θυρεὸν kalkanini G2375 τῆς -nin- G3588 πίστεως, imanin G4102 ἐν -de- G1722 ᾧ ki-de G3739 δυνήσεσθε mucip-olacaksiniz G1410 πάντα tum G3956 τὰ -leri- G3588 βέλη oklari G0956 τοῦ ates-li G3588 πονηροῦ -nin- G4190 τὰ kotu-olan'in G3588 πεπυρωμένα, sondurmeye G4448 σβέσαι. — G4570

imanınız da kalkanınız olsun. Şeytanın saldırıları ateşli oklara benzer. İman kalkanı sizi Şeytanın bütün saldırılarından koruyacaktır.

17 καὶ ve- G2532 τὴν -yi- G3588 περικεφαλαίαν migferini G4030 τοῦ -nin- G3588 σωτηρίου kurtulusun G4992 δέξασθε, alin G1209 καὶ ve- G2532 τὴν kilicini G3588 μάχαιραν -nin- G3162 τοῦ Ruh'un G3588 Πνεύματος, ki- G4151 ὅ olan G3739 ἐστιν sozu G1510 ῥῆμα Tanri'nin G4487 Θεοῦ; — G2316

Kurtuluşunuz başınıza taktığınız miğfer, Allahın sözü de Mukaddes Ruhtan aldığınız kılıç olsun.

18	διὰ	πάσης	προσευχῆς	καὶ	δεήσεως,	προσευχόμενοι	ἐν	παντὶ	καιρῷ	ἐν
	-nin-vasitasiyla	her	duanin	ve-	yalvarisinin	dua-ederek	-de-	her	zamanda	-de-
	G1223	G3956	G4335	G2532	G1162	G4336	G1722	G3956	G2540	G1722

	Πνεύματι,	καὶ	εἰς	αὐτὸ,	ἀγρυπνοῦντες	ἐν	πάσῃ	προσκαρτερήσει,	καὶ	δεήσει,
	Ruh'ta	ve-	-e-	buna	uyanik-olarak	-de-	her	azimle	ve-	yalvarisla
	G4151	G2532	G1519	G0846	G0069	G1722	G3956	G4343	G2532	G1162

	περὶ	πάντων	τῶν	ἁγίων;		
	-nin-icin	tum	-larin-	kutsallarin		
	G4012	G3956	G3588	G0040		

Her zaman Mukaddes Ruhun rehberliğinde dua edin. Her tür dua ve dilekte bulunabilirsiniz. Bunu yaparken tetikte olun, hiçbir zaman pes etmeyin, Allahın bütün halkı için niyazlarda bulunun.

19	καὶ	ὑπὲρ	ἐμοῦ,	ἵνα	μοι	δοθῇ	λόγος	ἐν	ἀνοίξει	τοῦ
	ve-	-nin-icin	benim	ki-	verilsin	bana	soz	-de-	agilmainda	-nin-
	G2532	G5228	G1473	G2443	G1473	G1325	G3056	G1722	G0457	G3588

	στόματός	μου,	ἐν	παρρησίᾳ	γνωρίσαι	τὸ	μυστήριον	τοῦ
	agzimin	benim	-ile-	cesaretyle	bildirmek	-yi-	sirri	-nin-
	G4750	G1473	G1722	G3954	G1107	G3588	G3466	G3588

	εὐαγγελίου,
	mujdenin
	G2098

Benim için de dua edin. Kurtuluş müjdesinin sırrını korkusuzca herkese bildirmek istiyorum; bunun için Allah ağzıma sözlerini koysun.

20	ὑπὲρ	οὗ	πρεσβεύω	ἐν	ἁλύσει,	ἵνα	ἐν	αὐτῷ	παρρησιάσωμαι,
	-nin-icin	ki-	elcilik-ediyorum	-de-	zincirde	ki-	-de-	O'nda	cesaret-edeyim
	G5228	G3739	G4243	G1722	G0254	G2443	G1722	G0846	G3955

	ὡς	δεῖ	με	λαλῆσαι.
	nasil-ki	lazim	beni	konusmak
	G5613	G1163	G1473	G2980

Ben Mesihin elçisiyim; kurtuluş müjdesini vazettiğim için hapisteyim. Bu müjdeyi gerektiği gibi, korkusuzca duyurmaya devam etmem için dua edin.

21	Ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	καὶ	ὑμεῖς,	τὰ	κατ’	ἐμέ,	τί	πράσσω,
	ki-	ise	bilin	de-	siz	-yi-	-leri-	beni-ilgilendiren	ne	yapiyorum
	G2443	G1161	G1492	G2532	G4771	G3588	G2596	G1473	G5101	G4238

	πάντα	γνωρίσει	ὑμῖν	Τυχικὸς,	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς,	καὶ	πιστὸς
	tum	bildirecek	size	Tihikos	-O-	sevilen	kardes	ve-	sadik
	G3956	G1107	G4771	G5190	G3588	G0027	G0080	G2532	G4103

	διάκονος	ἐν	Κυρίῳ;	
	hizmetkar	-de-	Rab'de	
	G1249	G1722	G2962	

Sevgili mümin kardeşimiz ve Rabbin sadık hizmetkârı Tihikosu size gönderiyorum. Burada olup bitenleri size bildirecek. O sayede neler yaptığımı ve nasıl olduğumu öğreneceksiniz.

22	ὃν	ἔπεμψα	πρὸς	ὑμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο,	ἵνα	γνῶτε	τὰ
	kim'u	gonderdim	-e-	size	-e-	buna	-e-	bizzat	ki-	bilesiniz
	G3739	G3992	G4314	G4771	G1519	G0846	G3778	G2443	G1097	G3588

	περὶ	ἡμῶν,	καὶ	παρακαλέσῃ	τὰς	καρδίας
	-yi-	-leri-	bizi-ilgilendiren	ve-	teselli-etsin	-leri-
	G4012	G1473	G2532	G3870	G3588	G2588

ὑμῶν.
yureklerinizi
G4771

Tihikostan ne durumda olduğumuzu öğrenince de cesaret bulacaksınız.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς, καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ
esenlik -lara- kardeslere ve- sevgi -ile- imanla -den- Tanri'dan Baba'dan ve-
G1515 G3588 G0080 G2532 G0026 G3326 G4102 G0575 G2316 G3962 G2532

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Rab'den Isus Hristos
G2962 G2424 G5547

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten size selâmet dilerim. Birbirinizi imandan doğan sevgiyle sevin.

24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν
-O- lutuf -ile- hepsinin -larin- sevenlerin -yi- Rab'bi bizim Isus
G3588 G5485 G3326 G3956 G3588 G0025 G3588 G2962 G1473 G2424

Χριστὸν, ἐν ἀφθαρσίᾳ.
Hristos -de- olmeyen-lik'te
G5547 G1722 G0861

Allahın lütfu, Efendimiz İsa Mesihi ebedî sevgiyle seven herkesin üzerinde olsun.

Filipililer

Chapter 1

1 Παῦλος Pavlus G3972 καὶ ve- G2532 Τιμόθεος, Timoteos G5095 δοῦλοι kullari G1401 Χριστοῦ Hristos'un G5547 Ἰησοῦ; Isus G2424 πᾶσιν tum G3956 τοῖς -lara- G3588 ἁγίοις kutsallara G0040 ἐν -de- G1722

Χριστῷ Hristos'ta G5547 Ἰησοῦ Isus G2424 τοῖς -lara- G3588 οὖσιν olanlara G1510 ἐν -de- G1722 Φιλίπποις, Filippi'de G5375 σὺν -ile- G4862 ἐπισκόποις gozetmenlerle G1985 καὶ ve- G2532

διακόνοις: hizmetkarlarla G1249

Mesih İsanın kulları ben Pavlus ve Timoteos, Filipi şehrinde Mesih İsaya vakfolmuş cemaate, cemaatin önderlerine ve hizmetkârlarına selam ederiz.

2 χάρις lutuf G5485 ὑμῖν size G4771 καὶ ve- G2532 εἰρήνη, esenlik G1515 ἀπὸ -den- G0575 Θεοῦ Tanri'dan G2316 Πατρὸς Baba'dan G3962 ἡμῶν, bizim G1473 καὶ ve- G2532 Κυρίου Rab'den G2962 Ἰησοῦ Isus G2424

Χριστοῦ. Hristos G5547

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten size lütuf ve selâmet dilerim.

3 Εὐχαριστῶ Sukrediyorum G2168 τῷ -e- G3588 Θεῷ Tanri'ya G2316 μου benim G1473 ἐπὶ -de- G1909 πάσῃ her G3956 τῇ -de- G3588 μνείᾳ anisinda G3417 ὑμῶν, sizin G4771

Sizleri her hatırladığımda Allahıma şükrediyorum.

4 πάντοτε her-zaman G3842 ἐν -de- G1722 πάσῃ her G3956 δεήσει yakarisimda G1162 μου benim G1473 ὑπὲρ -nin-icin G5228 πάντων hepinizin G3956 ὑμῶν, sizin G4771 μετὰ -ile- G3326 χαρᾶς sevinc-ile G5479

τὴν -yi- G3588 δέησιν yakarisi G1162 ποιούμενος, yaparak G4160

Hepiniz için her zaman sevinçle dua ediyorum.

5 ἐπὶ -de- G1909 τῇ -de- G3588 κοινωνίᾳ ortakliginiz-icin G2842 ὑμῶν sizin G4771 εἰς -e- G1519 τὸ -ye- G3588 εὐαγγέλιον, mujdeye G2098 ἀπὸ -den- G0575 τῆς -den- G3588 πρώτης ilk G4413

ἡμέρας gunden G2250 ἄχρι kadar G0891 τοῦ -O- G3588 νῦν; simdi G3568

Çünkü Mesihe iman ettiğiniz günden beri kurtuluş müjdesinin yayılmasına yardım ettiniz.

6	πεποιθὼς	αὐτὸ	τοῦτο,	ὅτι	ὁ	ἐναρξάμενος	ἐν	ὑμῖν	ἔργον	ἀγαθὸν,
	emin-olan	bizzat	buna	ki-	O-	baslatan	-de-	sizde	is	iyi
	G3982	G0846	G3778	G3754	G3588	G1728	G1722	G4771	G2041	G0018

ἐπιτελέσει	ἄχρι	ἡμέρας	Χριστοῦ;	Ἰησοῦ
tamamlayacak	kadar	gunune	Hristos'un	Isus
G2005	G0891	G2250	G5547	G2424

Allah hayatınızda başladığı iyi işi devam ettirecek ve Mesih İsanın tekrar gelişine kadar tamamlayacak; bundan eminim.

7	καθώς	ἐστιν	δίκαιον	ἐμοὶ	τοῦτο	φρονεῖν	ὑπὲρ	πάντων	ὑμῶν,	διὰ
	nasil-ki	olan	dogru	benim-icin	bu	dusunmek	-nin-icin	hepinizin	sizin	-nin-icin
	G2531	G1510	G1342	G1473	G3778	G5426	G5228	G3956	G4771	G1223

τὸ	ἔχειν	με	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμᾶς;	ἔν	τε	τοῖς	δεσμοῖς
-yi-	sahip-olmak	beni	-de-	-de-	yureginizde	sizi	-de-	hem-	-larda-	zincirlerimde
G3588	G2192	G1473	G1722	G3588	G2588	G4771	G1722	G5037	G3588	G1199

μου,	καὶ	ἐν	τῇ	ἀπολογίᾳ	καὶ	βεβαιώσει	τοῦ	εὐαγγελίου,	
benim	ve-	-de-	-de-	savunmasinda	ve-	onaylamasinda	-nin-	mujdenin	
G1473	G2532	G1722	G3588	G0627	G2532	G0951	G3588	G2098	

συνκοινωνούς	μου,	τῆς	χάριτος	πάντας	ὑμᾶς	ὄντας.	
ortak-paydaslar	benim	-nin-	lutfun	hepsi	sizi	olan	
G4791	G1473	G3588	G5485	G3956	G4771	G1510	

Kalbimde özel bir yeriniz var; böyle düşünmekte haklıyım. Ben hapisteyken de kurtuluş müjdesini müdafaa edip teyit ettiğimde de hepiniz benimle birlikte Allahın lütfuna ortaksınız.

8	μάρτυς	γάρ	μου	ὁ	Θεός,	ὡς	ἐπιποθῶ	πάντας	ὑμᾶς	ἐν	σπλάγχνοις
	sahit	cunku	benim	O-	Tanri	nasil	ozluyorum	hepinizi	sizi	-de-	sefkatinde
	G3144	G1063	G1473	G3588	G2316	G5613	G1971	G3956	G4771	G1722	G4698

Χριστοῦ	Ἰησοῦ.
Hristos'un	Isus
G5547	G2424

Sizi ne kadar çok özlediğime Allah şahittir. İsa Mesih sizi nasıl seviyorsa ben de sizi öyle seviyorum.

9	καὶ	τοῦτο	προσεύχομαι,	ἵνα	ἡ	ἀγάπη	ὑμῶν,	ἔτι	μᾶλλον	καὶ	μᾶλλον
	ve-	bu	dua-ediyorum	ki-	-O-	sevginiz	sizin	hala	daha-cok	ve-	daha-cok
	G2532	G3778	G4336	G2443	G3588	G0026	G4771	G2089	G3123	G2532	G3123

περισσεύῃ,	ἐν	ἐπιγνώσει	καὶ	πάσῃ	αἰσθήσει,	
coskursun	-de-	bilgide	ve-	her	anlayista	
G4052	G1722	G1922	G2532	G3956	G0144	

Sizin için dua ediyorum, sevginizin günbegün büyümesini diliyorum. Bu sayede ilim irfana ve tam bir sezgiye sahip olacaksınız.

10	εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τὰ	διαφέροντα,	ἵνα	ἦτε	εἰλικρινεῖς	καὶ
	-e-	-ye-	ayirt-etmek-icin	sizi	-leri-	ustun-olan-seyleri	ki-	olun	saf	ve-
	G1519	G3588	G1381	G4771	G3588	G1308	G2443	G1510	G1506	G2532

ἀπρόσκοποι,	εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ,	
sucsuz	-e-	gunune	Hristos'un	
G0677	G1519	G2250	G5547	

Böylelikle neyin önemli neyin önemsiz olduğunu fark edeceksiniz. Neticede pak ve kusursuz bir halde Mesihin döneceği güne hazır olacaksınız.

11	πεπληρωμένοι	καρπὸν	δικαιοσύνης,	τὸν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	δόξαν	καὶ
	dolmus	meyvesi	dogrulugun	-yi-	-nin-vasitasiyla	Isus	Hristos	-e-	yuce-luge	ve-
	G4137	G2590	G1343	G3588	G1223	G2424	G5547	G1519	G1391	G2532

ἔπαινον	Θεοῦ.		
ovguye	Tanri'nin		
G1868	G2316		

Hayatınız, İsa Mesih vasıtası ile sâlih amellerle dolsun. Bunun neticesinde insanlar Allahı yüceltip hamdedecekler.

12	Γινώσκειν	δὲ	ὑμᾶς,	βούλομαι,	ἀδελφοί,	ὅτι	τὰ	κατ’	ἐμὲ,	
	Bilmenizi	ise	sizi	istiyorum	kardesler	ki-	-ler-	-deki-	beni-ilgilendiren	
	G1097	G1161	G4771	G1014	G0080	G3754	G3588	G2596	G1473	

μᾶλλον	εἰς	προκοπὴν	τοῦ	εὐαγγελίου,	ἐλήλυθεν;	
daha-cok	-e-	ilerlemesine	-nin-	mujdenin	gelmis	
G3123	G1519	G4297	G3588	G2098	G2064	

Mümin kardeşlerim, başıma gelenler kurtuluş müjdesinin daha çok yayılmasına vesile oldu. Bunu özellikle bilmenizi isterim.

13	ὥστε	τοὺς	δεσμούς	μου,	φανεροὺς,	ἐν	Χριστῷ,	γενέσθαι	ἐν	ὅλῳ
	oyle-ki	-leri-	zincirlerimin	benim	belli	-de-	Hristos'ta	oldu	-de-	tum
	G5620	G3588	G1199	G1473	G5318	G1722	G5547	G1096	G1722	G3650

τῷ	πραιτωρίῳ,	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πᾶσιν;
-de-	vali-konagiinda	ve-	-lara-	diger	hepsine
G3588	G4232	G2532	G3588	G3062	G3956

Mesih uğruna hapsedildiğimi herkes duydu. Buna saray muhafızları da dâhildir.

14	καὶ	τοὺς	πλείονας	τῶν	ἀδελφῶν,	ἐν	Κυρίῳ	πεποιθότας	τοῖς	δεσμοῖς
	ve-	-leri-	cogunlugu	-nin-	kardeslerin	-de-	Rab'de	guvenen	-lara-	zincirlerime
	G2532	G3588	G4119	G3588	G0080	G1722	G2962	G3982	G3588	G1199

μου,	περισσοτέρως	τολμᾶν	ἀφόβως	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	λαλεῖν.	
benim	daha-cok	cesaret-etmek	korkusuzca	-yi-	sozu	-nin-	Tanri'nin	soylemek	
G1473	G4057	G5111	G0870	G3588	G3056	G3588	G2316	G2980	

Zincire vurulmam, buradaki mümin kardeşlerin cesaretini kırmak bir yana, Rabbe olan güvenlerini arttırdı. Bunun sonucunda bu kardeşlerin çoğu Allahın kelâmını daha büyük cesaretle vazetmeye başladı.

15	Τινὲς	μὲν,	καὶ	διὰ	φθόνον	καὶ	ἔριν,	τινὲς	δὲ	καὶ
	Bazilari	gercekten	de-	-nin-icin	kiskancligi	ve-	ceiksmesini	bazilari	ise	de-
	G5100	G3303	G2532	G1223	G5355	G2532	G2054	G5100	G1161	G2532

δι’	εὐδοκίαν --	τὸν	Χριστὸν	κηρύσσουσιν.
-nin-icin	iyi-niyeti	-yi-	Hristos'u	duyururlar
G1223	G2107	G3588	G5547	G2784

Gerçi bazıları Mesihi kıskançlık ve rekabetle vazediyorlar, ama diğerleri bunu iyi niyetle yapıyorlar.

16	οἱ	μὲν	ἐξ	ἀγάπης,	εἰδότες	ὅτι	εἰς	ἀπολογίαν	τοῦ	εὐαγγελίου
	-ler-	gercekten	-den-	sevgiden	bilerek	ki-	-e-	savunmasina	-nin-	mujdenin
	G3588	G3303	G1537	G0026	G1492	G3754	G1519	G0627	G3588	G2098

κεῖμαι;	
atanmisim	
G2749	

İyi niyetli olanlar, Allahın kurtuluş müjdesini savunma işini bana verdiğini biliyorlar.

17	οἱ	δὲ	ἐξ	ἐριθείας	τὸν	Χριστὸν	καταγγέλλουσιν,	οὐχ	ἁγνῶς,	
	-ler-	ise	-den-	bencil-hirs'tan	-yi-	Hristos'u	ilan-ederler	degil	safca	
	G3588	G1161	G1537	G2052	G3588	G5547	G2605	G3756	G0055	
	οἰόμενοι	θλῖψιν	ἐγείρειν	τοῖς	δεσμοῖς	μου.				
	sanan	sikinti	uyandirmak	-lara-	zincirlerime	benim				
	G3633	G2347	G1453	G3588	G1199	G1473				

Diğerleri ise Mesihi temiz yürekle değil, bencil sebeplerle vazediyorlar. Bu suretle hapisteki sıkıntılarımı arttıracaklarını sanıyorlar.

18	τί	γάρ?	πλὴν	ὅτι	παντὶ	τρόπῳ,	εἴτε	προφάσει	εἴτε	ἀληθείᾳ,	Χριστὸς
	ne	cunku	yine-de	ki-	her	sekilde	ister	bahaneler	ister	gercekle	Hristos
	G5101	G1063	G4133	G3754	G3956	G5158	G1535	G4392	G1535	G0225	G5547
	καταγγέλλεται.	καὶ	ἐν	τούτῳ	χαίρω.	ἀλλὰ,	καὶ	χαρήσομαι.			
	duyurulur	ve-	-de-	bunda	seviniyorum	fakat	de-	sevinecegim			
	G2605	G2532	G1722	G3778	G5463	G0235	G2532	G5463			

Fakat önemi yok. Art niyetle de samimiyetle de olsa, sonuçta her durumda Mesih vazediliyor. Buna seviniyorum. Bundan sonra da sevinmeye devam edeceğim.

19	οἶδα	γὰρ	ὅτι	τοῦτό	μοι	ἀποβήσεται	εἰς	σωτηρίαν,	διὰ	τῆς
	biliyorum	cunku	ki-	bu	bana	sonuclanacak	-e-	kurtulusa	-nin-vasitasiyla	-nin-
	G1492	G1063	G3754	G3778	G1473	G0576	G1519	G4991	G1223	G3588
	ὑμῶν	δεήσεως,	καὶ	ἐπιχορηγίας	τοῦ	Πνεύματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;		
	sizin	dualinizi	ve-	saglamasini	-nin-	Ruhu'nun	Isus	Hristos		
	G4771	G1162	G2532	G2024	G3588	G4151	G2424	G5547		

Neticede dualarınızla ve İsa Mesihin Ruhunun yardımıyla serbest kalacağımı biliyorum.

20	κατὰ	τὴν	ἀποκαραδοκίαν	καὶ	ἐλπίδα	μου,	ὅτι	ἐν	οὐδενὶ	
	-e-gore	-yi-	beklentisine	ve-	umuduna	benim	ki-	-de-	hicbirseyde	
	G2596	G3588	G0603	G2532	G1680	G1473	G3754	G1722	G3762	
	αἰσχυνθήσομαι,	ἀλλ’	ἐν	πάσῃ	παρρησίᾳ,	ὡς	πάντοτε,	καὶ	νῦν,	
	utandiliramilacagim	fakat	-de-	her	cesarettle	nasil-ki	her-zaman	de-	simdi	
	G0153	G0235	G1722	G3956	G3954	G5613	G3842	G2532	G3568	
	μεγαλυνθήσεται	Χριστὸς	ἐν	τῷ	σώματί	μου,	εἴτε	διὰ	ζωῆς	
	yuceltilecek	Hristos	-de-	-de-	bedende	benim	ister	-nin-vasitasiyla	yasamim	
	G3170	G5547	G1722	G3588	G4983	G1473	G1535	G1223	G2222	
	εἴτε	διὰ	θανάτου.							
	ister	-nin-vasitasiyla	olumum							
	G1535	G1223	G2288							

Hiçbir şekilde utandırılmayacağımdan eminim. Yaşasam da ölsem de Mesihin her zamanki gibi, şimdi de benim vasıtamla yüceltilmesi için tam bir cesaret göstereceğimi ümit ediyorum.

21	Ἐμοὶ	γὰρ,	τὸ	ζῆν	Χριστὸς,	καὶ	τὸ	ἀποθανεῖν,	κέρδος.
	Bana	cunku	-O-	yasamak	Hristos	ve-	-O-	olmek	kazanc
	G1473	G1063	G3588	G2198	G5547	G2532	G3588	G0599	G2771

Çünkü sadece Mesih için yaşıyorum; ölüm ise benim için daha büyük bir kazançtır.

22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου. καὶ τί
eger- ise -O- yasamak -de- bedende bu bana meyvesi isin ve- ne
G1487 G1161 G3588 G2198 G1722 G4561 G3778 G1473 G2590 G2041 G2532 G5101

αἱρήσομαι? οὐ γνωρίζω!
seceegim degil biliyorum
G0138 G3756 G1107

Fakat hayatta kalırsam faydalı işler yapabilirim. Yaşamayı mı, ölmeyi mi tercih edeyim, işte onu bilmiyorum.

23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ
sikistirilmisim ise -den- -den- ikisinden -yi- arzuyu sahip-olan -e- -ye-
G4912 G1161 G1537 G3588 G1417 G3588 G1939 G2192 G1519 G3588

ἀναλῦσαι, καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον;
ayrilmak ve- -ile- Hristos-ile olmak cok-daha cunku daha-cok iyidir
G0360 G2532 G4862 G5547 G1510 G4183 G1063 G3123 G2908

İki arada bir derede kaldım. Dünyadan ayrılıp Mesihle birlikte olmayı arzuluyorum. Bu benim için çok daha iyi olur.

24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ‹ἐν› τῇ σαρκὶ, ἀναγκαιότερον δι’ ὑμᾶς.
-O- ise kalmak -de- -de- bedende daha-gerekli -nin-icin sizin
G3588 G1161 G1961 G1722 G3588 G4561 G0316 G1223 G4771

Hayatta kalmam ise sizin için daha gereklidir.

25 καὶ τοῦτο πεποιθὼς, οἶδα ὅτι μενῶ, καὶ παραμενῶ πᾶσιν
ve- buna emin-olan biliyorum ki- kalacagim ve- kalacagim-birlikte hepsinizle
G2532 G3778 G3982 G1492 G3754 G3306 G2532 G3887 G3956

ὑμῖν; εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως;
sizinle -e- -ye- sizin ilerlemenize ve- sevincine -nin- imanin
G4771 G1519 G3588 G4771 G4297 G2532 G5479 G3588 G4102

Bu sebeple şimdilik hayatta kalacağıma eminim. Sizinle birlikte olmaya devam edeceğim. Böylece imanda büyüyüp sevineceksiniz.

26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἐν ἐμοὶ
ki- -O- ovunmeniz sizin coskursun -de- Hristos'ta Isus -de- bende
G2443 G3588 G2745 G4771 G4052 G1722 G5547 G2424 G1722 G1473

διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.
-nin-vasitasiyla -nin- benim gelisim yine -e- size
G1223 G3588 G1699 G3952 G3825 G4314 G4771

Serbest kalıp tekrar yanınıza geldiğimde Mesih sizi benim ziyaretimle daha da sevindirecektir.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα
Yalniz deger-sekilde -nin- mujdesinin -nin- Hristos'un yasamaya-devam-edin ki-
G3440 G0516 G3588 G2098 G3588 G5547 G4176 G2443

εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν, ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι
ister geldip ve- gorup sizi ister uzak-olan duyarim -leri- -deki- sizin ki-
G1535 G2064 G2532 G3708 G4771 G1535 G0548 G0191 G3588 G4012 G4771 G3754

στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες, τῇ πίστει
durupyorsunuz -de- bir ruhta bir canla birlikte-mucadele-eden -e- imanina
G4739 G1722 G1520 G4151 G1520 G5590 G4866 G3588 G4102

τοῦ εὐαγγελίου;
-nin- mujdenin
G3588 G2098

Her şeye rağmen siz Mesihin kurtuluş müjdesine lâyık şekilde yaşayın. Belki gelip sizinle görüşürüm, belki de uzaktan haberlerinizi alırım. Yeter ki birlik içinde olun, insanların kurtuluş müjdesine iman etmesi için tek can halinde mücadele edin.

28	καὶ	μὴ	πτυρόμενοι	ἐν	μηδενὶ	ὑπὸ	τῶν	ἀντικειμένων,	ἥτις	ἐστὶν
	ve-	degil	urkutulen	-de-	hicbirseyde	-den-	-den-	karsi-olanlardan	ki-	olan
	G2532	G3361	G4426	G1722	G3367	G5259	G3588	G0480	G3748	G1510

αὐτοῖς	ἔνδειξις	ἀπωλείας;	ὑμῶν	δὲ	σωτηρίας,	καὶ	τοῦτο	ἀπὸ	Θεοῦ;
onlara	kanitlanma	yikimin	sizin	ise	kurtulusun	ve-	bu	-den-	Tanri'dan
G0846	G1732	G0684	G4771	G1161	G4991	G2532	G3778	G0575	G2316

Size muhalefet edenlerden hiç korkmayın. Cesaretiniz sizin kurtuluşa ereceğinize, diğerlerinin ise helâk olacağına işarettir. Bu da Allahın işidir.

29	ὅτι	ὑμῖν	ἐχαρίσθη	τὸ	ὑπὲρ	Χριστοῦ,	οὐ	μόνον	τὸ	εἰς	αὐτὸν
	ki-	size	lutfedildi	-O-	-nin-icin	Hristos'un	yalniz	degil	-O-	-e-	O'na
	G3754	G4771	G5483	G3588	G5228	G5547	G3756	G3440	G3588	G1519	G0846

πιστεύειν,	ἀλλὰ	καὶ	τὸ	ὑπὲρ	αὐτοῦ	πάσχειν;
iman-etmek	fakat	de-	-O-	-nin-icin	O'nun	acik-cekmek
G4100	G0235	G2532	G3588	G5228	G0846	G3958

Allah size sadece Mesihe iman etmek imtiyazını vermedi; Mesih uğruna acı çekmek imtiyazını da verdi.

30	τὸν	αὐτὸν	ἀγῶνα	ἔχοντες,	οἷον	εἴδετε	ἐν	ἐμοὶ,	καὶ	νῦν
	-yi-	ayni	mucadeleyi	sahip-olan	ne-turlu	gordunuz	-de-	bende	ve-	simdi
	G3588	G0846	G0073	G2192	G3634	G3708	G1722	G1473	G2532	G3568

ἀκούετε	ἐν	ἐμοί.
duyuyorsunuz	-de-	bende
G0191	G1722	G1473

Daha önce çektiğim acılara şahit oldunuz. Duyduğunuz gibi, acılarım hâlâ devam ediyor. Şimdi siz de benimle aynı sıkıntıları çekiyorsunuz.

Chapter 2

1	Εἴ	τις	οὖν	παράκλησις	ἐν	Χριστῷ,	εἴ	τι	παραμύθιον
	Eger-	herhangi	oyle-ise	teselli	-de-	Hristos'ta	eger-	herhangi	rahatlatma
	G1487	G5100	G3767	G3874	G1722	G5547	G1487	G5100	G3890

ἀγάπης,	εἴ	τις	κοινωνία	Πνεύματος,	εἴ	τις	σπλάγχνα	καὶ
sevginin	eger-	herhangi	paylasim	Ruh'un	eger-	herhangi	sefkat	ve-
G0026	G1487	G5100	G2842	G4151	G1487	G5100	G4698	G2532

οἰκτιρμοί,
merhamet
G3628

Mesihe aitsiniz; bu size cesaret versin. Sevgisiyle teselli bulun. Mukaddes Ruh hepinizi birleştirdi. Birbirinize karşı şefkatli ve merhametli olun.

2	πληρώσατέ	μου	τὴν	χαρὰν,	ἵνα	τὸ	αὐτὸ	φρονῆτε,	τὴν	αὐτὴν
	doldurun	benim	-yi-	sevincimi	ki-	-O-	ayni	dusunuyorsaniz	-yi-	ayni
	G4137	G1473	G3588	G5479	G2443	G3588	G0846	G5426	G3588	G0846

ἀγάπην	ἔχοντες,	σύμψυχοι,	τὸ	ἓν	φρονοῦντες.
sevgiyi	sahip-olarak	bir-canli	-O-	bir	dusunuyorsaniz
G0026	G2192	G4861	G3588	G1520	G5426

Sevincimi tamamlamak için birbirinizle hemfikir olun, aynı sevgiyi, aynı hisleri ve düşünceleri paylaşın.

3 μηδὲν κατ’ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ,
hicbirsey -e-gore bencil-hirsla ne-de -e-gore bos-gurur fakat -de- alcakgonullulukle
G3367 G2596 G2052 G3366 G2596 G2754 G0235 G3588 G5012

ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,
birbirinizi sayarak ustun kendinizden
G0240 G2233 G5242 G1438

Hiçbir şeyi bencil niyetlerle yapmayın. Bir şeyi yaparken boş yere övünmeyin. Alçakgönüllü olun, başkalarını kendinizden üstün sayın.

4 μὴ τὰ ἑαυτῶν, ἕκαστοι σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων, ἕκαστοι.
degil -leri- kendi her-biri gozeterek fakat de- -leri- digerlerinin her-biri
G3361 G3588 G1438 G1538 G4648 G0235 G2532 G3588 G2087 G1538

Sadece kendi menfaatinizi değil, başkalarının menfaatini de gözetin.

5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν, ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ;
bunu dusunun -de- aranizda ki- de- -de- Hristos'ta Isus
G3778 G5426 G1722 G4771 G3739 G2532 G1722 G5547 G2424

Tavrınız ve düşünceniz Mesih İsanınki gibi olsun.

6 ὃς, ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι
kim -de- suretinde Tanri'nin mevcut-olan degil ele-gecirmek saymadi -O- olmak
G3739 G1722 G3444 G2316 G5225 G3756 G0725 G2233 G3588 G1510

ἴσα Θεῷ,
esit Tanri'ya
G2470 G2316

Mesih özde Allahla birdir, ancak O Allahla bir olmayı kendi menfaati için kullanmadı.

7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
fakat kendini boslatti suretini kulun alarak -de- benzerliginde insanlarin
G0235 G1438 G2758 G3444 G1401 G2983 G1722 G3667 G0444

γενόμενος.
olarak
G1096

Bunun yerine bütün ilâhî imtiyazlarını bir kenara bıraktı. Allahın bir kulu olacak kadar alçaldı, insan olarak dünyaya geldi.

8 καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν, γενόμενος
ve- gorunusunde bulunmus nasil-ki insan alcaltti kendini olarak
G2532 G4976 G2147 G5613 G0444 G5013 G1438 G1096

ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
itaatkar kadar olume olumune ise hacin
G5255 G3360 G2288 G2288 G1161 G4716

Allaha itaat etti, insan şeklini aldı ve ölmeye, hatta bir suçlu gibi çarmıhta ölmeye razı oldu.

9 διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα
-nin-icin de- O- Tanri O'nu cok-yuce-kaldi ve- lutfetti O'na -O- ismi
G1352 G2532 G3588 G2316 G0846 G5251 G2532 G5483 G0846 G3588 G3686

τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
-O- ustunde her isimden
G3588 G5228 G3956 G3686

Bu sebeple Allah da Ona en yüksek payeyi verdi. Ona bütün isimlerden yüce olan ismi bağışladı.

10	ἵνα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	πᾶν	γόνυ	κάμψῃ,	ἐπουρανίων	καὶ
	ki-	-de-	-de-	isminde	Isus'un	her	diz	bukulsun	goksellerin	ve-
	G2443	G1722	G3588	G3686	G2424	G3956	G1119	G2578	G2032	G2532

ἐπιγείων	καὶ	καταχθονίων,
yeryuzunun	ve-	yeryuzunun-altinin
G1919	G2532	G2709

Böylece İsanın ismi her anıldığında göktekiler, yerdekiler ve yeraltındakiler Ona secde edecek.

11	καὶ	πᾶσα	γλῶσσα	ἐξομολογήσηται	ὅτι	ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ,	εἰς
	ve-	her	dil	itiraf-etsin	ki-	RAB	ISUS	HRISTOS	-e-
	G2532	G3956	G1100	G1843	G3754	G2962	G2424	G5547	G1519

δόξαν	Θεοῦ	Πατρός.
yuce-luge	Tanri'nin	Baba'nin
G1391	G2316	G3962

Herkes İsa Mesihin Rab olduğunu ikrar edecek. Bu da semavî Babamız Allahı yüceltecektir.

12	Ὥστε,	ἀγαπητοί	μου,	καθὼς	πάντοτε	ὑπηκούσατε,	μὴ	ὡς	ἐν	τῇ
	Oyle-ki	sevgililerim	benim	nasil-ki	her-zaman	itaat-ettiniz	degil	nasil-ki	-de-	-de-
	G5620	G0027	G1473	G2531	G3842	G5219	G3361	G5613	G1722	G3588

παρουσίᾳ	μου	μόνον,	ἀλλὰ	νῦν	πολλῷ	μᾶλλον	ἐν	τῇ	ἀπουσίᾳ
varliginda	benim	yalniz	fakat	simdi	cok-daha	daha-cok	-de-	-de-	yoklugumda
G3952	G1473	G3440	G0235	G3568	G4183	G3123	G1722	G3588	G0666

μου,	μετὰ	φόβου	καὶ	τρόμου	τὴν	ἑαυτῶν	σωτηρίαν	κατεργάζεσθε.
benim	-ile-	korkuyla	ve-	titremeyle	-yi-	kendi	kurtulusunuzu	isleyin
G1473	G3326	G5401	G2532	G5156	G3588	G1438	G4991	G2716

Sevgili mümin kardeşlerim, ben sizinle birlikteyken Allaha hep itaat ettiniz. Aranızda olmadığım bu günlerde de itaati eksik etmeyin. Allahtan korkun, Ona hürmet edin, kurtuluşunuzu kemale erdirin.

13	Θεὸς	γάρ	ἐστιν	ὁ	ἐνεργῶν	ἐν	ὑμῖν,	καὶ	τὸ	θέλειν	καὶ	τὸ
	Tanri	cunku	olan	O-	isleyen	-de-	sizde	de-	-O-	istemek	de-	-O-
	G2316	G1063	G1510	G3588	G1754	G1722	G4771	G2532	G3588	G2309	G2532	G3588

ἐνεργεῖν,	ὑπὲρ	τῆς	εὐδοκίας.
islemek	-nin-icin	-nin-	iyi-niyetinin
G1754	G5228	G3588	G2107

Aslında Allah, kendisini memnun eden şeyleri istemeniz ve yapmanız için hayatınızda faal olmaya devam etmektedir.

14	πάντα	ποιεῖτε	χωρὶς	γογγυσμῶν	καὶ	διαλογισμῶν,
	herseyi	yapin	-siz-	soylenmesiz	ve-	tartismasiz
	G3956	G4160	G5565	G1112	G2532	G1261

Her şeyi söylenmeden yapın, birbirinizle çekişmeyin.

15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ, ἄμωμα μέσον γενεᾶς
ki- olun kusursuz ve- saf cocuklari Tanri'nin lekesiz ortasinda neslin
G2443 G1096 G0273 G2532 G0185 G5043 G2316 G0299 G3319 G1074

σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν
carpik ve- sapkinin -de- kim-lerde gorunursunuz nasil-ki isiklar -de-
G4646 G2532 G1294 G1722 G3739 G5316 G5613 G5458 G1722

κόσμῳ,
dunyada
G2889

Saf ve kusursuz yaşayın. Allahın evlatları olarak yozlaşmış ve yoldan sapmış bir neslin ortasında temiz bir hayat sürün; dünyayı aydınlatan birer ışık gibi parlayın.

16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι
sozu yaasimin tutarak -e- ovunmeye bana -e- gunune Hristos'un ki-
G3056 G2222 G1907 G1519 G2745 G1473 G1519 G2250 G5547 G3754

οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
degil -e- bosa kostum ne-de -e- bosa calistim
G3756 G1519 G2756 G5143 G3761 G1519 G2756 G2872

Hayat veren kelâma sıkıca tutunun. Böyle yaşarsanız, Mesih geri döndüğü zaman sizinle iftihar edecek bir sebebim olur ve sizin için boşuna yorulmadığımı, emeklerimin heba olmadığını görürüm.

17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς
Fakat eger- de- dokuluyorsam -de- -de- kurbaninda ve- hizmetinde -nin-
G0235 G1487 G2532 G4689 G1909 G3588 G2378 G2532 G3009 G3588

πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συνχαίρω πᾶσιν ὑμῖν.
imaninizin sizin seviniyorum ve- birlikte-seviniyorum hepsinizle sizinle
G4102 G4771 G5463 G2532 G4796 G3956 G4771

İmanınız ve sadık hizmetiniz, Allaha sunduğunuz bir adak gibidir.Bu adağı tamamlamak için kanımı dökmek zorunda kalsam da sevineceğim. Böyle bir sevinci hepinizle paylaşmaktan mutlu olacağım.

18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε, καὶ συνχαίρετέ μοι.
-O- ise ayni de- siz sevinin ve- birlikte-sevinin benimle
G3588 G1161 G0846 G2532 G4771 G5463 G2532 G4796 G1473

Siz de benim gibi mutlu olun, sevincimi paylaşın.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα
Umut-ediyorum ise -de- Rab'de Isus Timoteos'u hemen gondermek size ki-
G1679 G1161 G1722 G2962 G2424 G5095 G5030 G3992 G4771 G2443

κἀγὼ εὐψυχῶ, γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.
ben-de teselli-olurum bilip -leri- -deki- sizin
G2504 G2174 G1097 G3588 G4012 G4771

Efendimiz İsanın izniyle kısa süre içinde Timoteosu yanınıza göndermek istiyorum. Ondan haberlerinizi alınca rahatlayacağım.

20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν
kimseyi cunku sahip-degilim es-canli kim gercekten -leri- -deki- sizin
G3762 G1063 G2192 G2473 G3748 G1104 G3588 G4012 G4771

μεριμνήσει.
ilgilenecek
G3309

Timoteos kadar benimle hemfikir olan başka kimsem yok. Sizinle yürekten ilgilenecektir.

21 οἱ πάντες γὰρ, τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
-ler- hepsi cunku -leri- kendi ariyorlar degil -leri- Hristos'un Isus'un
G3588 G3956 G1063 G3588 G1438 G2212 G3756 G3588 G5547 G2424

Herkes kendi menfaatini düşünüyor. İsa Mesihin davasını düşünen yok.

22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι, ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ
-yi- ise onayini O'nun biliyorsunuz ki- nasil-ki babaya cocuk -ile- benimle
G3588 G1161 G1382 G0846 G1097 G3754 G5613 G3962 G5043 G4862 G1473

ἐδούλευσεν, εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
hizmet-etti -e- -ye- mujdeye
G1398 G1519 G3588 G2098

Fakat Timoteosun bu davada değerli biri olduğunu biliyorsunuz. O, babasının yanında hizmet eden bir çocuk gibi benimle birlikte kurtuluş müjdesi uğruna emek verdi.

23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀφίδω τὰ
Bunu gercekten oyle-ise umut-ediyorum gondermek nasil-ki -eger- gorunce -leri-
G3778 G3303 G3767 G1679 G3992 G5613 G0302 G0872 G3588

περὶ ἐμὲ, ἐξαυτῆς.
-deki- beni-ilgilendiren hemen
G4012 G1473 G1824

Durumum belli olur olmaz onu size göndermeyi ümit ediyorum.

24 πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.
guvveniyorum ise -de- Rab'de ki- de- kendim hemen gelecegim
G3982 G1161 G1722 G2962 G3754 G2532 G0846 G5030 G2064

Ben de yakında yanınıza geleceğim; bu konuda Rabbe güveniyorum.

25 ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον, τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ
gerekli ise saydim Epafroditos'u -yi- kardesi ve- isbirlikcisi ve-
G0316 G1161 G2233 G1891 G3588 G0080 G2532 G4904 G2532

συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου,
savas-arkadasi benim sizin ise elcisi ve- hizmetkari -nin- ihtiyacimin benim
G4961 G1473 G4771 G1161 G0652 G2532 G3011 G3588 G5532 G1473

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
gondermek -e- size
G3992 G4314 G4771

Şimdilik mümin kardeşimi, Epafroditusu size geri göndermeyi gerekli gördüm. Kurtuluş müjdesi uğruna onunla birlikte emek verdik, omuz omuza mücadele ettik. Muhtaç anımda bana hizmet etmesi için onu bana siz göndermiştiniz.

26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, (ἰδεῖν), καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε
cunku ozleyen idi hepinizi sizi gormek ve- sikinti-ceken cunku duydunuz
G1894 G1971 G1510 G3956 G4771 G3708 G2532 G0085 G1360 G0191

ὅτι ἠσθένησεν.
ki- hastalanmisti
G3754 G0770

Sizi çok özlüyordu. Hastalığı hakkında kaygı çektiğiniz için de üzülüyordu.

27									
καὶ	γὰρ	ἠσθένησεν	παραπλήσιον	θανάτῳ,	ἀλλὰ	ὁ	Θεὸς	ἠλέησεν
de-	cunku	hastalanmisti	yakin	olume	fakat	O-	Tanri	merhamet-etti
G2532	G1063	G0770	G3897	G2288	G0235	G3588	G2316	G1653

αὐτόν,	οὐκ	αὐτὸν	δὲ	μόνον,	ἀλλὰ	καὶ	ἐμέ,	ἵνα	μὴ	λύπην	ἐπὶ	λύπην
O'na	degil	O'na	ise	yalniz	fakat	de-	bana	ki-	degil	kederi	-de-	kedere
G0846	G3756	G0846	G1161	G3441	G0235	G2532	G1473	G2443	G3361	G3077	G1909	G3077

| |
---|
σχῶ.
sahip-oalyim
G2192

Gerçekten hastalığı onu ölüm döşeğine düşürdü. Fakat Allah ona da bana da merhamet etti. Onu hastalıktan kurtardı. Kederimin daha da çoğalmasına izin vermedi.

28										
σπουδαιοτέρως	οὖν	ἔπεμψα	αὐτὸν,	ἵνα	ἰδόντες	αὐτὸν	πάλιν,	χαρῆτε,	sevinirsiniz
daha-gayretle	oyle-ise	gonderdim	O'nu	ki-	gorup	O'nu	yine	sevinirsiniz
G4708	G3767	G3992	G0846	G2443	G3708	G0846	G3825	G5463

κἀγὼ	ἀλυπότερος	ὦ.
ben-de	daha-az-kederli	olurum
G2504	G0253	G1510

Bu sebeple Epafroditusu size daha büyük bir istekle geri gönderiyorum. Onu görmek sizi sevindirecek, kaygılarınızı giderecektir. Böylece benim de içim rahatlayacak.

29										
προσδέχεσθε	οὖν	αὐτὸν	ἐν	Κυρίῳ	μετὰ	πάσης	χαρᾶς,	καὶ	τοὺς
kabul-edin	oyle-ise	O'nu	-de-	Rab'de	-ile-	tum	sevincle	ve-	-leri-
G4327	G3767	G0846	G1722	G2962	G3326	G3956	G5479	G2532	G3588

τοιούτους	ἐντίμους	ἔχετε,
boyleyleri	degerli	tutun
G5108	G1784	G2192

Onu aynı Rabbe iman eden biri olarak içten sevinçle karşılayın. Onun gibilerini el üstünde tutun.

30									
ὅτι	διὰ	τὸ	ἔργον	Χριστοῦ,	μέχρι	θανάτου	ἤγγισεν,	παραβολευσάμενος
ki-	-nin-icin	-O-	isini	Hristos'un	kadar	olume	yaklasti	riske-atan
G3754	G1223	G3588	G2041	G5547	G3360	G2288	G1448	G3851

τῇ	ψυχῇ,	ἵνα	ἀναπληρώσῃ	τὸ	ὑμῶν	ὑστέρημα,	τῆς	πρός	με
-yi-	canini	ki-	doldursun	-O-	sizin	eksikligini	-nin-	-e-	bana
G3588	G5590	G2443	G0378	G3588	G4771	G5303	G3588	G4314	G1473

| |
---|
λειτουργίας.
hizmetinizin
G3009

Çünkü Mesihe hizmet etmek uğruna ölümle burun buruna geldi. Sizin uzaktan bana yapamadığınız yardımı yapabilmek için az kalsın canından olacaktı.

Chapter 3

1										
Τὸ	λοιπόν,	ἀδελφοί	μου,	χαίρετε	ἐν	Κυρίῳ.	τὰ	αὐτὰ	γράφειν
-O-	geri-kalani	kardesler	benim	sevinin	-de-	Rab'de	-leri-	ayni-seyleri	yazmak
G3588	G3063	G0080	G1473	G5463	G1722	G2962	G3588	G0846	G1125

ὑμῖν,	ἐμοὶ	μὲν	οὐκ	ὀκνηρόν;	ὑμῖν	δὲ	ἀσφαλές.
size	bana	gercekten	degil	sikici	size	ise	guvenli
G4771	G1473	G3303	G3756	G3636	G4771	G1161	G0804

Sonuçta, ey mümin kardeşlerim, Rabbe ait olduğunuz için sevinin. Size hep aynı şeyleri yazmaktan usanmam. Bunu sizin emniyetiniz için yapıyorum.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας; βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας; βλέπετε τὴν
Dikkat-edin -lere- kopeklere dikkat-edin -lere- kotu iscilere dikkat-edin -ye-
G0991 G3588 G2965 G0991 G3588 G2556 G2040 G0991 G3588

κατατομήν.
kesiklige
G2699

Saldırgan köpeklere benzeyen adamlara dikkat edin. Sizi sünnet olmaya zorlayan bu kötü adamlardan sakının.

3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ
biz cunku olan -O- sunnetiz -ler- Ruh'ta Tanri'nin ibadet-edenler ve-
G1473 G1063 G1510 G3588 G4061 G3588 G4151 G2316 G3000 G2532

καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,
ovunenler -de- Hristos'ta Isus ve- degil -de- bedende guvenenler
G2744 G1722 G5547 G2424 G2532 G3756 G1722 G4561 G3982

Çünkü asıl sünnetliler biziz. Bedensel sünnet insanı kurtarmaz. Biz Allaha Mukaddes Ruhu vasıtasıyla ibadet ederiz, sadece Mesih İsa ile övünürüz; bedensel özelliklerimize güvenmeyiz.

4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ
yine-de ben sahip-olan guveni de- -de- bedende Eger- herhangi dusunurse
G2539 G1473 G2192 G4006 G2532 G1722 G4561 G1487 G5100 G1380

ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον:
baskasi guvenmek -de- bedende ben daha-cok
G0243 G3982 G1722 G4561 G1473 G3123

Eğer bazıları sünnetli olmaya güveniyorsa, benim güvenecek daha çok şeyim var.

5 περιτομῇ, ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν; Ἑβραῖος
sunnetle sekizinci-gunde -den- soyundan Israil'in kabilesinden Benyamin'in Ibrani
G4061 G3637 G1537 G1085 G2474 G5443 G0958 G1445

ἐξ Ἑβραίων; κατὰ νόμον, Φαρισαῖος;
-den- Ibraniler'den -e-gore yasaya Ferisi
G1537 G1445 G2596 G3551 G5330

Daha sekiz günlükken sünnet oldum. İsrail halkının Benyamin aşiretinden geliyorum. Özbeöz Yahudiyim. Tevrata sımsıkı bağlı bir Ferisiydim.

6 κατὰ ζῆλος, διώκων τὴν ἐκκλησίαν; κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ,
-e-gore gayrete zulmeden -yi- kiliseyi -e-gore dogruluga -yi- -de- yasadaki
G2596 G2205 G1377 G3588 G1577 G2596 G1343 G3588 G1722 G3551

γενόμενος ἄμεμπτος.
olan kusursuz
G1096 G0273

Mesihin cemaatine acımasızca zulmederdim. Tevratın emirlerini kusursuz şekilde yerine getirirdim.

7 Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι, διὰ τὸν Χριστὸν, ζημίαν.
Fakat hangi idi bana kazanclar bunlari saydim -nin-icin -yi- Hristos'u zarar
G0235 G3748 G1510 G1473 G2771 G3778 G2233 G1223 G3588 G5547 G2209

Eskiden bunlara çok önem verirdim; fakat şimdi Mesih uğruna bunların hepsini bir kenara bıraktım. Hiçbirinin artık kıymeti yok.

8	ἀλλὰ	μὲν◡,	οὖν◡	γε,	καὶ	ἡγοῦμαι	πάντα	ζημίαν	εἶναι	διὰ
	fakat	gercekten	oyle-ise	gercekten	de-	sayiyorum	herseyi	zarar	olmak	-nin-icin
	G0235	G3303	G3767	G1065	G2532	G2233	G3956	G2209	G1510	G1223

τὸ	ὑπερέχον	τῆς	γνώσεως	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	τοῦ	Κυρίου	μου,	δι’	ὃν
-O-	ustunlugunu	-nin-	bilgisinin	Hristos'un	Isus	-nin-	Rab'bin	benim	-nin-icin	kim
G3588	G5242	G3588	G1108	G5547	G2424	G3588	G2962	G1473	G1223	G3739

τὰ	πάντα	ἐζημιώθην,	καὶ	ἡγοῦμαι	σκύβαλα,	ἵνα	Χριστὸν	κερδήσω,	
-leri-	herseyi	kaybettim	ve-	sayiyorum	cop	ki-	Hristos'u	kazanayim	
G3588	G3956	G2210	G2532	G2233	G4657	G2443	G5547	G2770	

Dahası var. Efendimiz İsa Mesihi tanımak o kadar fevkalade bir şey ki, bunun yanında her şeyi zarar sayarım, süprüntü gibi görürüm. Mesih uğruna her şeyi kaybettim, bana faydalı olan tek şey Mesihtir.

9	καὶ	εὑρεθῶ	ἐν	αὐτῷ,	μὴ	ἔχων	ἐμὴν	δικαιοσύνην,	τὴν	ἐκ
	ve-	bulunayim	-de-	O'nda	degil	sahip-olan	benim	dogrulugumu	-yi-	-den-
	G2532	G2147	G1722	G0846	G3361	G2192	G1699	G1343	G3588	G1537

νόμου,	ἀλλὰ	τὴν	διὰ	πίστεως	Χριστοῦ,	τὴν	ἐκ	Θεοῦ	
yasadan	fakat	-yi-	-nin-vasitasiyla	imanin	Hristos'un	-yi-	-den-	Tanri'dan	
G3551	G0235	G3588	G1223	G4102	G5547	G3588	G1537	G2316	

δικαιοσύνην,	ἐπὶ	τῇ	πίστει;	
dogrulugu	-de-	-de-	imanla	
G1343	G1909	G3588	G4102	

Tamamen Ona ait olmak istiyorum. Onun sayesinde Allahın önünde sâlih sayıldım. Allah beni, Tevratın emirlerini yerine getirdiğim için değil, Mesihe iman ettiğim için sâlih saydı.

10	τοῦ	γνῶναι	αὐτὸν,	καὶ	τὴν	δύναμιν	τῆς	ἀναστάσεως	αὐτοῦ,	καὶ	[τὴν]
	-yi-	bilmek	O'nu	ve-	-yi-	gucunu	-nin-	dirilisinin	O'nun	ve-	-yi-
	G3588	G1097	G0846	G2532	G3588	G1411	G3588	G0386	G0846	G2532	G3588

κοινωνίαν	[τῶν]	παθημάτων	αὐτοῦ,	συμμορφιζόμενος	τῷ	θανάτῳ	αὐτοῦ;	
ortakligini	-nin-	aci-cekmelerinin	O'nun	uyum-saglanan	-ye-	olumune	O'nun	
G2842	G3588	G3804	G0846	G4833	G3588	G2288	G0846	

Mesihi tanımak, Onu ölümden dirilten kudreti kavramak istiyorum. Acılarına ortak olup ölümde bile Ona benzemek istiyorum.

11	εἴ	πως	καταντήσω	εἰς	τὴν	ἐξανάστασιν	τὴν	ἐκ	νεκρῶν.
	eger-	bir-sekilde	ulasayim	-e-	-ye-	dirilise	-ye-	-den-	olulerin
	G1487	G4459	G2658	G1519	G3588	G1815	G3588	G1537	G3498

İşte bu sayede ölümden sonra dirilişe kavuşacağım.

12	οὐχ	ὅτι	ἤδη	ἔλαβον,	ἢ	ἤδη	τετελείωμαι;	διώκω	δὲ,	εἰ	καὶ
	Degil	ki-	zaten	aldim	veya	zaten	tamamlanmisim	kovaliyorum	ise	eger-	de-
	G3756	G3754	G2235	G2983	G2228	G2235	G5048	G1377	G1161	G1487	G2532

καταλάβω,	ἐφ’	ᾧ	καὶ	κατελήμφθην,	ὑπὸ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ.	
yakalayabilirim	-de-	ki-de	de-	yakalandim	-den-	Hristos'tan	Isus	
G2638	G1909	G3739	G2532	G2638	G5259	G5547	G2424	

Allahın istediği gibi kemale erdiğimi iddia etmiyorum. Fakat Mesih İsanın bana vermek istediği ödülü elde etmeye gayret ediyorum. Çünkü O beni buna sahip olmam için çağırdı.

13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι. ἓν δέ: τὰ μὲν
kardesler ben kendimi degil sayiyorum yakalamis bir-sey ise -leri- gercekten
G0080 G1473 G1683 G3756 G3049 G2638 G1520 G1161 G3588 G3303

ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
arkadakileri unutup -lara- ise ondekilere uzanarak
G3694 G1950 G3588 G1161 G1715 G1901

Mümin kardeşlerim, bunu henüz elde ettiğimi düşünmüyorum. Yaptığım şey şudur: Geçmiş hayatımı geride bırakıp var gücümle hedefe doğru koşuyorum.

14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον, τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ
-e-gore hedefe kovaliyorum -e- -ye- odulu -nin- yukari cagrisinin -nin-
G2596 G4649 G1377 G1519 G3588 G1017 G3588 G0507 G2821 G3588

Θεοῦ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Tanri'nin -de- Hristos'ta Isus
G2316 G1722 G5547 G2424

Allah beni Mesih İsa vasıtasıyla semada vaat ettiği hayata çağırdı. İşte ben bu ödülü elde etmek için hedefe koşan bir yarışçı gibi gayret ediyorum.

15 Ὅσοι οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν; καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε,
Kacimiz oyle-ise olgunlar bunu dusunelim ve- eger- birsey farkli dusunuyorsaniz
G3745 G3767 G5046 G3778 G5426 G2532 G1487 G5100 G2088 G5426

καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.
de- bunu O- Tanri size vahyedecek
G2532 G3778 G3588 G2316 G4771 G0601

Ruhani bakımdan olgun olanlarımızın hepsi bu düşüncede olsun. Başka şekilde düşünen varsa, Allah size doğrusunu gösterir.

16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. <κανόνι τὸ αὐτὸ
yine-de -e- ki-ye ulastik -ile- ayniyla yuruyelim kurala -O- ayni
G4133 G1519 G3739 G5348 G3588 G0846 G4748 G2583 G3588 G0846

φρονεῖν>
dusunelim
G5426

Ancak her birimiz eriştiğimiz seviyeye uygun bir hayat sürelim.

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
Birlikte-taklit-ediciler benim olun kardesler ve- dikkat-edin -lere- boyle
G4831 G1473 G1096 G0080 G2532 G4648 G3588 G3779

περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
yuruyenlere nasil-ki sahipsiniz model bizi
G4043 G2531 G2192 G5179 G1473

Mümin kardeşlerim, beni örnek alın. Ayrıca bizi örnek alanların hayatına dikkatle bakın.

18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ
coklar cunku yurur kim'leri sik-sik soyledim size simdi ise de-
G4183 G1063 G4043 G3739 G4178 G3004 G4771 G3568 G1161 G2532

κλαίων, λέγω τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ;
aglayarak soyluyorum -leri- dusmanlarini -nin- hacin -nin- Hristos'un
G2799 G3004 G3588 G2190 G3588 G4716 G3588 G5547

Çünkü birçokları çarmıhta ölen Mesihin düşmanı olarak yaşıyor. Bunu size daha önce söylemiştim. Şimdi sizi bu konuda gözyaşları içinde yine ikaz ediyorum.

19	ὧν	τὸ	τέλος	ἀπώλεια,	ὧν	ὁ	θεὸς	ἡ	κοιλία,	καὶ	ἡ
	kim'lerin	-O-	sonu	yikim	kim'lerin	-O-	tanrisi	-O-	karindir	ve-	-O-
	G3739	G3588	G5056	G0684	G3739	G3588	G2316	G3588	G2836	G2532	G3588

δόξα	ἐν	τῇ	αἰσχύνῃ	αὐτῶν --	οἱ	τὰ	ἐπίγεια	φρονοῦντες.
yuce-luk	-de-	-de-	utanclarinda	onlarin	-ler-	-leri-	dunyasal-seyleri	dusunenler
G1391	G1722	G3588	G0152	G0846	G3588	G3588	G1919	G5426

Bu kişilerin sonu helâktır. Allah yerine kendi midelerine ibadet ediyorlar. Fani dünyadan başka hiçbir şey düşünmüyorlar. Hayâsızlıklarıyla övünüyorlar.

20	ἡμῶν	γὰρ	τὸ	πολίτευμα	ἐν	οὐρανοῖς	ὑπάρχει,	ἐξ	οὗ	καὶ,
	bizim	cunku	-O-	vatandasligimiz	-de-	goklerde	mevcut	-den-	oradan	de-
	G1473	G1063	G3588	G4175	G1722	G3772	G5225	G1537	G3739	G2532

Σωτῆρα,	ἀπεκδεχόμεθα	Κύριον	Ἰησοῦν	Χριστόν,
Kurtarici	bekliyoruz	Rab	Isus	Hristos
G4990	G0553	G2962	G2424	G5547

Fakat biz Allahın hükümranlığının vatandaşlarıyız. Kurtarıcımız ve Efendimiz İsa Mesihin göklerden gelişini bekliyoruz.

21	ὃς	μετασχηματίσει	τὸ	σῶμα	τῆς	ταπεινώσεως	ἡμῶν,	σύμμορφον	τῷ
	kim	donusturecek	-O-	bedeni	-nin-	alcalmamizin	bizim	uygun	-ye-
	G3739	G3345	G3588	G4983	G3588	G5014	G1473	G4832	G3588

σώματι	τῆς	δόξης	αὐτοῦ,	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	τοῦ	δύνασθαι	
bedenine	-nin-	yuce-lugunun	O'nun	-e-gore	-yi-	isleyisine	-nin-	muktedir-olmasi	
G4983	G3588	G1391	G0846	G2596	G3588	G1753	G3588	G1410	

αὐτὸν,	καὶ	ὑποτάξαι	αὐτῷ	τὰ	πάντα.	
O'nun	de-	boyun-egdirmek	kendisine	-leri-	herseyi	
G0846	G2532	G5293	G0848	G3588	G3956	

O kadirdir. Her şey Ona tâbidir. Bu kudreti sayesinde bizim zavallı bedenlerimizi değiştirip kendi ihtişamlı bedenine benzer kılacaktır.

Chapter 4

1	Ὥστε,	ἀδελφοί	μου,	ἀγαπητοὶ	καὶ	ἐπιπόθητοι,	χαρὰ	καὶ	στέφανός	μου,
	Oyle-ki	kardesler	benim	sevgililer	ve-	ozlenenler	sevincim	ve-	tacim	benim
	G5620	G0080	G1473	G0027	G2532	G1973	G5479	G2532	G4735	G1473

οὕτως	στήκετε	ἐν	Κυρίῳ,	ἀγαπητοί.	
boyle	dikilip-durun	-de-	Rab'de	sevgililer	
G3779	G4739	G1722	G2962	G0027	

Ey mümin kardeşlerim, sizi seviyorum ve özlüyorum. Sizler benim sevincimsiniz, başımın tacısınız. Sevgili dostlarım, Rabbe sadık olmaya devam edin.

2	Εὐοδίαν	παρακαλῶ,	καὶ	Συντύχην	παρακαλῶ,	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖν	ἐν
	Evodya'ya	yalvariyorum	ve-	Sintuki'ye	yalvariyorum	-O-	ayni	dusunmeye	-de-
	G2136	G3870	G2532	G4941	G3870	G3588	G0846	G5426	G1722

Κυρίῳ.	
Rab'de	
G2962	

Evodiya ve Sintihe, her ikinize de yalvarıyorum; madem aynı Rabbe aitsiniz, birbirinizle hemfikir olun.

3 ναὶ, ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς,
evet rica-ediyorum de- senden gercek boyunduruk-arkadasi yardim-et onlara
G3483 G2065 G2532 G4771 G1103 G4805 G4815 G0846

αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι; μετὰ καὶ Κλήμεντος,
kim-ler -de- -de- mujdede birlikte-mucadele-ettiler benimle -ile- de- Klement'le
G3748 G1722 G3588 G2098 G4866 G1473 G3326 G2532 G2815

καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ
ve- -nin- diger isbirlikcilerimle benim kim'lerin -leri- isimleri -de- kitabinda
G2532 G3588 G3062 G4904 G1473 G3739 G3588 G3686 G1722 G0976

ζωῆς.
yasamini
G2222

Evet, Sizigos, adına yaraşır gerçek yoldaşım, sana da rica ediyorum; bu kadınlara yardımcı ol. Onlar Klementle ve yanımda çalışan diğer insanlarla birlikte kurtuluş müjdesini vazetmek için mücadeleme katıldılar. Hepsinin adları Hayat Kitabında yazılıdır.

4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε; πάλιν ἐρῶ, χαίρετε!
Sevinin -de- Rab'de her-zaman yine diyecegim sevinin
G5463 G1722 G2962 G3842 G3825 G2046 G5463

Rabbe ait olduğunuz için her zaman sevinin. Tekrar söylüyorum, sevinin!

5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.
-O- uysalliginiz sizin bilinsin tum insanlara -O- Rab yakindir
G3588 G1933 G4771 G1097 G3956 G0444 G3588 G2962 G1451

Herkese yumuşak davranın. Rab yakında gelecek.

6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ’ ἐν παντὶ, τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει,
hicbirsey-icin kaygilanmayin fakat -de- herseyler -de- duada ve- -de- yakarisla
G3367 G3309 G0235 G1722 G3956 G3588 G4335 G2532 G3588 G1162

μετὰ εὐχαριστίας, τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν.
-ile- sukranla -leri- istekleriniz sizin bilinsin -e- -e- Tanri'ya
G3326 G2169 G3588 G0155 G4771 G1107 G4314 G3588 G2316

Hiçbir şeyi tasa etmeyin. İsteklerinizi yakarışla, duayla ve şükranla Allaha bildirin.

7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς
ve- -O- esenligi -nin- Tanri'nin -O- asan her akli koruyacak -leri-
G2532 G3588 G1515 G3588 G2316 G3588 G5242 G3956 G3563 G5432 G3588

καρδίας ὑμῶν, καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
yureglerinizi sizin ve- -leri- dusuncelerinizi sizin -de- Hristos'ta Isus
G2588 G4771 G2532 G3588 G3540 G4771 G1722 G5547 G2424

Mesih İsaya ait olduğunuz için Allahın selâmeti üzerinizde olacaktır. İnsan aklını aşan bu selâmet yüreklerinizi ve zihinlerinizi koruyacaktır.

8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα
-O- geri-kalani kardesler ne-varsa olan gercek ne-varsa saygideger ne-varsa
G3588 G3063 G0080 G3745 G1510 G0227 G3745 G4586 G3745

δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα; εἴ τις ἀρετὴ,
dogru ne-varsa saf ne-varsa sevimli ne-varsa iyi-sohretli eger- herhangi erdem
G1342 G3745 G0053 G3745 G4375 G3745 G2163 G1487 G5100 G0703

καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε.
ve- eger- herhangi ovgu bunlari dusunun
G2532 G1487 G5100 G1868 G3778 G3049

Nihayet kardeşlerim, gerçek, saygıdeğer, adil, pak, sevimli, itibarlı, erdemli ve övgüye lâyık ne varsa onu düşünün.

9 ἃ καὶ ἐμάθετε, καὶ παρελάβετε, καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν
ki- de- ogrendiniz ve- aldiniz ve- duydunuz ve- gordunuz -de-
G3739 G2532 G3129 G2532 G3880 G2532 G0191 G2532 G3708 G1722

ἐμοί, ταῦτα πράσσετε; καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.
bende bunlari yapin ve- -O- Tanri -nin- esenlgin olacak -ile- sizinle
G1473 G3778 G4238 G2532 G3588 G2316 G3588 G1515 G1510 G3326 G4771

Benden öğrendiğiniz, kabul ettiğiniz, işittiğiniz ve hayatımda gördüğünüz ne varsa, onu yapmaya devam edin. O zaman selâmet veren Allah sizinle olacaktır.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ
Sevindim ise -de- Rab'de cok ki- zaten nihayet canlandirdiniz -O-
G5463 G1161 G1722 G2962 G3171 G3754 G2235 G4218 G0330 G3588

ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν; ἐφ’ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ.
-nin-icin benim dusunmeyi -de- ki-de de- dusunuyordunuz firsat-bulamiyordunuz ise
G5228 G1473 G5426 G1909 G3739 G2532 G5426 G0170 G1161

Bana olan ilginiz tekrar canlandığı için çok seviniyorum, Rabbe şükrediyorum. Aslında benimle her zaman ilgilendiniz, fakat bunu gösterecek fırsatınız olmadı.

11 οὐχ ὅτι καθ’ ὑστέρησιν λέγω; ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι,
degil ki- -e-gore yokluk diyorum ben cunku ogrendim -de- ki-lerde olan
G3756 G3754 G2596 G5304 G3004 G1473 G1063 G3129 G1722 G3739 G1510

αὐτάρκης εἶναι.
kendi-kendine-yeten olmak
G0842 G1510

Bunu bir eksiğim olduğu için söylemiyorum. Çünkü her durumda eldekiyle yetinmeyi öğrendim.

12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν. ἐν παντὶ, καὶ ἐν
biliyorum de- alcalmaya biliyorum de- cokluguyla -de- herseyler ve- -de-
G1492 G2532 G5013 G1492 G2532 G4052 G1722 G3956 G2532 G1722

πᾶσιν, μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι, καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν, καὶ
herseylerde ogretildim de- doyurulmak de- aclik-cekmek de- cokluga de-
G3956 G3453 G2532 G5526 G2532 G3983 G2532 G4052 G2532

ὑστερεῖσθαι.
eksiklige
G5302

Kıt kanaat geçinmeyi de, bolluk içinde yaşamayı da bilirim. Her durumda, her koşulda yaşamanın sırrını öğrendim. Tokluğa da açlığa da, bolluğa da yokluğa da alıştım.

13 πάντα herseyi G3956 ἰσχύω, yapabilirim G2480 ἐν -de- G1722 τῷ -de- G3588 ἐνδυναμοῦντί guclendirende G1743 με. beni G1473

Mesih bana her duruma katlanacak gücü verir.

14 πλὴν yine-de G4133 καλῶς iyi G2573 ἐποιήσατε, ettiniz G4160 συνκοινωνήσαντές paylasan G4790 μου benim G1473 τῇ -e- G3588 θλίψει. sikintima G2347

Ancak sıkıntılarıma ortak olmakla iyi ettiniz.

15 οἴδατε biliyorsunuz G1492 δὲ ise G1161 καὶ de- G2532 ὑμεῖς, siz G4771 Φιλιππήσιοι, Filipililier G5374 ὅτι ki- G3754 ἐν -de- G1722 ἀρχῇ basinda G0746 τοῦ -nin- G3588 εὐαγγελίου, mujdenin G2098

ὅτε ne-zaman G3753 ἐξῆλθον ciktim G1831 ἀπὸ -den- G0575 Μακεδονίας, Makedonya'dan G3109 οὐδεμία hicbir G3762 μοι bana G1473 ἐκκλησία kilise G1577 ἐκοινώνησεν paylasti G2841 εἰς -e- G1519

λόγον hesabina G3056 δόσεως vermenin G1394 καὶ ve- G2532 λήμψεως, almanin G3028 εἰ eger- G1487 μὴ degil G3361 ὑμεῖς siz G4771 μόνοι. yalniz G3441

Filipili kardeşlerim, kurtuluş müjdesini size ilk vazettiğim zamanı hatırlayın. Makedonyadan ayrıldığımda sizden başka hiçbir cemaat bana yardım etmedi.

16 ὅτι ki- G3754 καὶ de- G2532 ἐν -de- G1722 Θεσσαλονίκῃ, Selanik'te G2332 καὶ de- G2532 ἅπαξ bir-kez G0530 καὶ de- G2532 δὶς, iki-kez G1364 εἰς -e- G1519 τὴν -ye- G3588 χρείαν ihtiyacima G5532

μοι bana G1473 ἐπέμψατε. gonderdiniz G3992

Ben Selanikteyken bile birkaç kez yardım göndererek ihtiyacımı karşıladınız.

17 οὐχ degil G3756 ὅτι ki- G3754 ἐπιζητῶ ariyorum G1934 τὸ -O- G3588 δόμα, hediyeyi G1390 ἀλλὰ fakat G0235 ἐπιζητῶ ariyorum G1934 τὸν -O- G3588 καρπὸν meyveyi G2590 τὸν -O- G3588 πλεονάζοντα cogalan G4121

εἰς -e- G1519 λόγον hesabina G3056 ὑμῶν. sizin G4771

Fazladan bir armağan peşinde değilim; ancak maddi bağışlarınızın manevî kazanç olarak hesabınızda birikmesini istiyorum.

18 ἀπέχω alirim G0568 δὲ ise G1161 πάντα herseyi G3956 καὶ ve- G2532 περισσεύω; cokluktayim G4052 πεπλήρωμαι, dolmusum G4137 δεξάμενος alip G1209 παρὰ -den- G3844 Ἐπαφροδίτου Epafroditos'tan G1891

τὰ -leri- G3588 παρ’ -den- G3844 ὑμῶν, sizden G4771 ὀσμὴν kokusu G3744 εὐωδίας, guzel-kokunun G2175 θυσίαν kurban G2378 δεκτήν, kabul-edilebilir G1184 εὐάρεστον hos G2101 τῷ -ye- G3588

Θεῷ. Tanri'ya G2316

Epafroditusun eliyle gönderdiğiniz armağanları aldım; şimdi hiçbir eksiğim kalmadı, her şeyim var. Hatta bolluk içindeyim. Gönderdikleriniz güzel kokulu kurbanlar gibidir. Allah böyle kurbanları kabul eder ve bunlardan hoşnut olur.

19	ὁ	δὲ	Θεός	μου	πληρώσει	πᾶσαν	χρείαν	ὑμῶν,	κατὰ	τὸ	
	-O-	ise	Tanri	benim	saglayacak	her	ihtiyacinizi	sizin	-e-gore	-O-	
	G3588	G1161	G2316	G1473	G4137	G3956	G5532	G4771	G2596	G3588	

πλοῦτος	αὐτοῦ,	ἐν	δόξῃ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
zenginligine	O'nun	-de-	yuce-lukte	-de-	Hristos'ta	Isus
G4149	G0846	G1722	G1391	G1722	G5547	G2424

Kulluk ettiğim Allah da her ihtiyacınızı Mesih İsa vasıtasıyla cömertçe karşılayacaktır.

20	τῷ	δὲ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	ἡμῶν	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας
	-e-	ise	Tanri'ya	ve-	Baba'ya	bizim	-O-	yuce-luk	-e-	-lara-	caglara
	G3588	G1161	G2316	G2532	G3962	G1473	G3588	G1391	G1519	G3588	G0165

τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.	
-nin-	caglarin	amin	
G3588	G0165	G0281	

Semavî Babamız Allaha ebetler ebedince izzet olsun! Âmin.

21	Ἀσπάσασθε	πάντα	ἅγιον	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.	ἀσπάζονται	ὑμᾶς,	οἱ	σὺν	
	Selamlayin	her	kutsali	-de-	Hristos'ta	Isus	selamlar	sizi	-ler-	-ile-	
	G0782	G3956	G0040	G1722	G5547	G2424	G0782	G4771	G3588	G4862	

ἐμοὶ	ἀδελφοί.	
benimle	kardesler	
G1473	G0080	

Mesih İsaya ait bütün müminlere selam edin. Yanımdaki mümin kardeşlerim de size selam ederler.

22	ἀσπάζονται	ὑμᾶς,	πάντες	οἱ	ἅγιοι,	μάλιστα	δὲ	οἱ	ἐκ	τῆς	Καίσαρος
	selamlar	sizi	tum	-ler-	kutsallar	ozellikle	ise	-ler-	-den-	-nin-	Sezar'in
	G0782	G4771	G3956	G3588	G0040	G3122	G1161	G3588	G1537	G3588	G2541

οἰκίας.
ev-halkiindan
G3614

Buradaki bütün müminler, özellikle Sezarın sarayında yaşayanlar, size selamlarını gönderiyor.

23	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	τοῦ	πνεύματος	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
	-O-	lutfu	-nin-	Rab'bin	Isus	Hristos	-ile-	-nin-	ruhuyla	sizin	amin
	G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G5547	G3326	G3588	G4151	G4771	G0281

Efendimiz İsa Mesihin lütfu üzerinizde olsun.

Koloseliler

Chapter 1

1	Παῦλος	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ,	καὶ		
	Pavlus	elcisi	Hristos'un	Isus	-nin-vasitasiyla	iradesinin	Tanri'nin	ve-		
	G3972	G0652	G5547	G2424	G1223	G2307	G2316	G2532		
	Τιμόθεος	ὁ	ἀδελφὸς,							
	Timoteos	-O-	kardes							
	G5095	G3588	G0080							

Ben Pavlus ve mümin kardeşimiz Timoteos, Kolose şehrindeki cemaate selam ederiz. Allahın iradesiyle Mesih İsanın havarisi oldum.

2	τοῖς	ἐν	Κολοσσαῖς	ἁγίοις,	καὶ	πιστοῖς	ἀδελφοῖς	ἐν	Χριστῷ:	χάρις
	-lara-	-de-	Kolose'de	kutsallara	ve-	sadik	kardeslere	-de-	Hristos'ta	lutuf
	G3588	G1722	G2857	G0040	G2532	G4103	G0080	G1722	G5547	G5485
	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν.			
	size	ve-	esenlik	-den-	Tanri'dan	Baba'dan	bizim			
	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473			

Sizler Mesihe vakfolmuş sadık mümin kardeşlerimizsiniz. Size semavî Babamız Allahtan lütuf ve selâmet dileriz.

3	Εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	Πατρὶ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	
	Sukrediyoruz	-e-	Tanri'ya	Baba'ya	-nin-	Rab'bin	bizim	Isus	Hristos	
	G2168	G3588	G2316	G3962	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	
	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	προσευχόμενοι,						
	her-zaman	-nin-icin	sizin	dua-ederek						
	G3842	G4012	G4771	G4336						

Dualarımızda Efendimiz İsa Mesihin semavî Babası Allaha sizin için her zaman şükrediyoruz.

4	ἀκούσαντες	τὴν	πίστιν	ὑμῶν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ἣν
	isitip	-yi-	imaninizi	sizin	-de-	Hristos'ta	Isus	ve-	-yi-	sevginizi	ki-
	G0191	G3588	G4102	G4771	G1722	G5547	G2424	G2532	G3588	G0026	G3739
	ἔχετε	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους,						
	sahipsiniz	-e-	tum	-lara-	kutsallara						
	G2192	G1519	G3956	G3588	G0040						

Çünkü Mesihe iman ettiğinizi, Allahın bütün halkını sevdiğinizi duyduk.

5	διὰ	τὴν	ἐλπίδα,	τὴν	ἀποκειμένην	ὑμῖν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς;	ἣν	
	-nin-icin	-yi-	umudunu	-yi-	saklanan	size	-de-	-larda-	goklerde	ki-	
	G1223	G3588	G1680	G3588	G0606	G4771	G1722	G3588	G3772	G3739	
	προηκούσατε	ἐν	τῷ	λόγῳ	τῆς	ἀληθείας,	τοῦ	εὐαγγελίου,			
	onceden-duydunuz	-de-	-de-	sozunde	-nin-	gercekligin	-nin-	mujdenin			
	G4257	G1722	G3588	G3056	G3588	G0225	G3588	G2098			

Bu imanın ve sevginin kaynağı, semada sizi bekleyen ebedî hayat ümididir. Bu ümidin haberini, daha önce size ulaşan kurtuluş müjdesiyle aldınız.

6	τοῦ	παρόντος	εἰς	ὑμᾶς,	καθὼς	καὶ	ἐν	παντὶ	τῷ	κόσμῳ,	ἐστὶν
	-nin-	mevcut-olan	-e-	size	nasil-ki	de-	-de-	tum	-de-	dunyada	olan
	G3588	G3918	G1519	G4771	G2531	G2532	G1722	G3956	G3588	G2889	G1510

καρποφορούμενον	καὶ	αὐξανόμενον,	καθὼς	καὶ	ἐν	ὑμῖν,	ἀφ’	ἧς	ἡμέρας
meyve-veren	ve-	buyuyen	nasil-ki	de-	-de-	sizde	-den-	ki-	gunden
G2592	G2532	G0837	G2531	G2532	G1722	G4771	G0575	G3739	G2250

ἠκούσατε	καὶ	ἐπέγνωτε	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	ἀληθείᾳ;
duydunuz	ve-	tandiniz	-yi-	lutfunu	-nin-	Tanri'nin	-de-	gerceklikte
G0191	G2532	G1921	G3588	G5485	G3588	G2316	G1722	G0225

Bu müjde Allahın hak sözüdür, dünyanın her yerinde yayılıyor ve bereket saçıyor. Allahın lütfunu işittiğiniz ve tam manasıyla idrak ettiğiniz günden bu yana kurtuluş müjdesi size de bereket olmaktadır.

7	καθὼς	ἐμάθετε	ἀπὸ	Ἐπαφρᾶ,	τοῦ	ἀγαπητοῦ	συνδούλου	ἡμῶν,	ὅς	ἐστιν
	nasil-ki	ogrendiniz	-den-	Epafras'tan	-nin-	sevgili	kul-arkadasi	bizim	kim	olan
	G2531	G3129	G0575	G1889	G3588	G0027	G4889	G1473	G3739	G1510

πιστὸς	ὑπὲρ	ὑμῶν,	διάκονος	τοῦ	Χριστοῦ,
sadik	-nin-icin	sizin	hizmetkari	-nin-	Hristos'un
G4103	G5228	G4771	G1249	G3588	G5547

Bu müjdeyi sevgili emektaşımız Epafrastan duydunuz. Epafras bizim adımıza Mesihe sadakatle hizmet ediyor.

8	ὁ	καὶ	δηλώσας	ἡμῖν	τὴν	ὑμῶν	ἀγάπην	ἐν	Πνεύματι.
	O-	de-	aciklayan	bize	-yi-	sizin	sevginizi	-de-	Ruh'ta
	G3588	G2532	G1213	G1473	G3588	G4771	G0026	G1722	G4151

Mukaddes Ruh sayesinde bizi ne kadar sevdiğinizi o anlattı.

9	Διὰ	τοῦτο	καὶ	ἡμεῖς,	ἀφ’	ἧς	ἡμέρας	ἠκούσαμεν,	οὐ	παυόμεθα
	-nin-icin	bu	de-	biz	-den-	ki-	gunden	duyduk	degil	kesiyoruz
	G1223	G3778	G2532	G1473	G0575	G3739	G2250	G0191	G3756	G3973

ὑπὲρ	ὑμῶν	προσευχόμενοι,	καὶ	αἰτούμενοι	ἵνα	πληρωθῆτε	τὴν	ἐπίγνωσιν
-nin-icin	sizin	dua-ederek	ve-	rica-ederek	ki-	doldurulasiniz	-yi-	bilgisiyle
G5228	G4771	G4336	G2532	G0154	G2443	G4137	G3588	G1922

τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ,	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	καὶ	συνέσει	πνευματικῇ,
-nin-	iradesinin	O'nun	-de-	her	bilgelikte	ve-	anlayista	ruhsal
G3588	G2307	G0846	G1722	G3956	G4678	G2532	G4907	G4152

Biz de bu haberi aldığımız günden beri sizin için hep dua ediyoruz. Her türlü hikmet ve ruhani anlayışla Allahın iradesini bütünüyle idrak etmenizi dileriz.

10	περιπατῆσαι	ἀξίως	τοῦ	Κυρίου,	εἰς	πᾶσαν	ἀρεσκείαν,	ἐν	παντὶ	ἔργῳ
	yurumek	deger-sekilde	-nin-	Rab'bin	-e-	her	hosnutluga	-de-	her	iste
	G4043	G0516	G3588	G2962	G1519	G3956	G0699	G1722	G3956	G2041

ἀγαθῷ	καρποφοροῦντες,	καὶ	αὐξανόμενοι	τῇ	ἐπιγνώσει	τοῦ	Θεοῦ;
iyi	meyve-vererek	ve-	buyuyerek	-de-	bilgisinde	-nin-	Tanri'nin
G0018	G2592	G2532	G0837	G3588	G1922	G3588	G2316

O zaman Rabbe yaraşır bir hayat süreceksiniz, her bakımdan Onun rızasını kazanacaksınız. Her türlü hayırlı işte verimli olup Allahı daha yakından tanıyacaksınız.

11 ἐν πάσῃ δυνάμει, δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης
-de- her guclce guclendirilen -e-gore -O- kudretine -nin- yuce-lugunun
G1722 G3956 G1411 G1412 G2596 G3588 G2904 G3588 G1391

αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς;
O'nun -e- her sabirla ve- tahammulla -ile- sevinc-ile
G0846 G1519 G3956 G5281 G2532 G3115 G3326 G5479

Onun muhteşem kudretinden kuvvet alarak her sıkıntıya dayanacaksınız, her durumda sabredebileceksiniz.

12 εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ, τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ
sukreden -e- Baba'ya -e- yeterli-kilan sizi -e- -ye- payina -nin-
G2168 G3588 G3962 G3588 G2427 G4771 G1519 G3588 G3310 G3588

κλήρου τῶν ἁγίων, ἐν τῷ φωτί,
mirasinin -nin- kutsallarin -de- -de- isikta
G2819 G3588 G0040 G1722 G3588 G5457

Semavî Babamız Allaha sevinçle şükredin. Çünkü nurda yaşayan ve kendisine vakfolmuş olanların sahip olduğu ebedî mirasa ortak olmanızı sağladı.

13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν
kim kurtardi bizi -den- -nin- otoritesinden -nin- karanligin ve- aktardi
G3739 G4506 G1473 G1537 G3588 G1849 G3588 G4655 G2532 G3179

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ:
-e- -ye- kralligina -nin- Oglu'nun -nin- sevgisinin O'nun
G1519 G3588 G0932 G3588 G5207 G3588 G0026 G0846

Bizi Şeytanın karanlık gücünden kurtardı, sevgili semavî Oğlunun hükümranlığına nakletti.

14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν;
-de- kim'de sahibiz -yi- kurtulsu -yi- bagislamasini -nin- gunahlarin
G1722 G3739 G2192 G3588 G0629 G3588 G0859 G3588 G0266

Semavî Oğlu sayesinde ruhani esaretten kurtulduk, günahlarımız bağışlandı.

15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως;
kim olan sureti -nin- Tanri'nin -nin- gorunmez ilk-dogani tum yaratilisinin
G3739 G1510 G1504 G3588 G2316 G3588 G0517 G4416 G3956 G2937

Mesih, görünmez Allahın tezahürüdür. O, ezelden beri Allahın semavî Oğludur; yaratılan her şeye hâkimdir.

16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ἐπὶ τῆς
ki- -de- O'nda yaratildi -leri- herseyi -de- -larda- goklerde ve- -de- -nin-
G3754 G1722 G0846 G2936 G3588 G3956 G1722 G3588 G3772 G2532 G1909 G3588

γῆς; τὰ ὁρατὰ, καὶ τὰ ἀόρατα; εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες,
yeryuzunde -leri- gorunenler ve- -leri- gorunmezler ister tahtlar ister egemenlikler
G1093 G3588 G3707 G2532 G3588 G0517 G1535 G2362 G1535 G2963

εἴτε ἀρχαὶ, εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
ister yonetimler ister otoriteler -leri- herseyi -nin-vasitasiyla O'nun ve- -e- O'na
G1535 G0746 G1535 G1849 G3588 G3956 G1223 G0846 G2532 G1519 G0846

ἔκτισται.
yaratilmis
G2936

Yerde gökte ne varsa, maddi ve manevî her şey Onun vasıtasıyla yaratıldı. Tahtta oturan, hükmeden, egemenlik süren, yetkili kılınan melekler dâhil, her şey Onun vasıtasıyla ve Onun için yaratıldı.

17	καὶ	αὐτός	ἐστιν	πρὸ	πάντων,	καὶ	τὰ	πάντα	ἐν	αὐτῷ	συνέστηκεν.
	ve-	O	olan	-den-once	herseyden	ve-	-leri-	herseyi	-de-	O'nda	tutunur
	G2532	G0846	G1510	G4253	G3956	G2532	G3588	G3956	G1722	G0846	G4921

Her şeyden önce var olan, her şeyi yerli yerinde tutan Odur.

18	καὶ	αὐτός	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	τοῦ	σώματος,	τῆς	ἐκκλησίας;	ὅς	ἐστιν
	ve-	O	olan	-O-	basi	-nin-	bedenin	-nin-	kilisenin	kim	olan
	G2532	G0846	G1510	G3588	G2776	G3588	G4983	G3588	G1577	G3739	G1510

(ἡ)	ἀρχή,	πρωτότοκος	ἐκ	τῶν	νεκρῶν,	ἵνα	γένηται	ἐν	πᾶσιν
O-	baslangic	ilk-dogani	-den-	-den-	olulerin	ki-	olsun	-de-	herseylerde
G3588	G0746	G4416	G1537	G3588	G3498	G2443	G1096	G1722	G3956

αὐτὸς,	πρωτεύων;
O	ustun-olan
G0846	G4409

Mesih bedenin, yani müminler cemaatinin başıdır. Başlangıçta var olan Odur; her şeyde ilk yeri almak üzere ölümden ilk dirilen de Odur.

19	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	εὐδόκησεν	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	κατοικῆσαι,
	ki-	-de-	O'nda	hos-gordu	tum	-O-	doluluk	ikamet-etsin
	G3754	G1722	G0846	G2106	G3956	G3588	G4138	G2730

Allah, bütün sıfatlarının Onda bulunmasına razı oldu.

20	καὶ	δι’	αὐτοῦ	ἀποκαταλλάξαι	τὰ	πάντα	εἰς	αὐτόν,
	ve-	-nin-vasitasiyla	O'nun	barissirsin	-leri-	herseyi	-e-	kendisine
	G2532	G1223	G0846	G0604	G3588	G3956	G1519	G0846

εἰρηνοποιήσας	διὰ	τοῦ	αἵματος	τοῦ	σταυροῦ	αὐτοῦ --	δι’	
esenlik-yaratan	-nin-vasitasiyla	-nin-	kaninin	-nin-	hacinin	O'nun	-nin-vasitasiyla	
G1517	G1223	G3588	G0129	G3588	G4716	G0846	G1223	

αὐτοῦ --	εἴτε	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	εἴτε	τὰ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
O'nun	ister	-leri-	-deki-	-nin-	yeryuzunde	ister	-leri-	-de-	-larda-	goklerde
G0846	G1535	G3588	G1909	G3588	G1093	G1535	G3588	G1722	G3588	G3772

Mesihin çarmıhta akıtılan kanıyla selâmeti sağladı, Onun vasıtasıyla yerdeki ve gökteki her şeyle barışmaya razı oldu.

21	καὶ	ὑμᾶς,	ποτε	ὄντας	ἀπηλλοτριωμένους	καὶ	ἐχθροὺς	τῇ	διανοίᾳ,
	ve-	sizi	bir-zamanlar	olan	yabancilasmis	ve-	dusmanlar	-de-	zihninde
	G2532	G4771	G4218	G1510	G0526	G2532	G2190	G3588	G1271

ἐν	τοῖς	ἔργοις	τοῖς	πονηροῖς,
-de-	-larda-	islerde	-lara-	kotu
G1722	G3588	G2041	G3588	G4190

Bir zamanlar Allahtan uzaktınız; düşünceleriniz ve kötü amelleriniz yüzünden Ona düşmandınız.

22 νυνὶ δὲ, ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
simdi ise barissirdi -de- -de- bedeninde -nin- bedeninin O'nun
G3570 G1161 G0604 G1722 G3588 G4983 G3588 G4561 G0846

διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους, καὶ
-nin-vasitasiyla -nin- olumun sunmak sizi kutsal ve- lekesiz ve-
G1223 G3588 G2288 G3936 G4771 G0040 G2532 G0299 G2532

ἀνεγκλήτους, κατενώπιον αὐτοῦ;
sucsuz huzurunda O'nun
G0410 G2714 G0846

Şimdiyse insan bedenine bürünüp dünyaya gelen Mesih, çarmıhtaki ölümü vasıtasıyla sizi Allahla barıştırdı; bu sayede sizi Allaha vakfolmuş, pak ve suçsuz kişiler olarak Allahın huzuruna çıkarabilir.

23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει, τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ
eger- gercekten kaliyorsaniz -de- imanda temellendirilmis ve- saglam ve- degil
G1487 G1065 G1961 G3588 G4102 G2311 G2532 G1476 G2532 G3361

μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ
kaydirilan -den- -nin- umudundan -nin- mujdenin ki- duydunuz -nin-
G3334 G0575 G3588 G1680 G3588 G2098 G3739 G0191 G3588

κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην
ilan-edilmis -de- tum yaratilista -de- altinda -O- gogun ki-nin oldum
G2784 G1722 G3956 G2937 G3588 G5259 G3588 G3772 G3739 G1096

ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
ben Pavlus hizmetkari
G1473 G3972 G1249

Yeter ki size ulaşan kurtuluş müjdesinin verdiği ümitten ayrılmayın, güçlü kalıp imanınızı bu müjdenin temeli üzerinde bina edin. Ben Pavlus bütün kâinata vazedilen bu müjdenin hizmetkârı oldum.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ
Simdi seviniyorum -de- -larda- aci-cekmelerimde -nin-icin sizin ve- dolduruyor
G3568 G5463 G1722 G3588 G3804 G5228 G4771 G2532 G0466

τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ σαρκί μου, μου,
-leri- eksiklerini -nin- sikintilarin -nin- Hristos'un -de- -de- bedenimde benim
G3588 G5303 G3588 G2347 G3588 G5547 G1722 G3588 G4561 G1473

ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία;
-nin-icin -nin- bedeninin O'nun ki- olan -O- kilise
G5228 G3588 G4983 G0846 G3739 G1510 G3588 G1577

Uğrunuza sıkıntı çektiğime şimdi seviniyorum. Mesihin kendi bedeni, yani cemaati uğruna çektiklerinden sonra gelen sıkıntılardan payıma düşeni çekiyorum.

25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ, τὴν
ki-nin oldum ben hizmetkari -e-gore -yi- yoneticiligi -nin- Tanri'nin -yi-
G3739 G1096 G1473 G1249 G2596 G3588 G3622 G3588 G2316 G3588

δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,
verilmis bana -e- size tamamlamak -O- sozu -nin- Tanri'nin
G1325 G1473 G1519 G4771 G4137 G3588 G3056 G3588 G2316

Allahın rızasıyla cemaate hizmet etmekle vazifelendirildim. Vazifem Allahın kelâmını sizlere eksiksiz vazetmektir.

26	τὸ	μυστήριον	τὸ	ἀποκεκρυμμένον	ἀπὸ	τῶν	αἰώνων	καὶ	ἀπὸ	τῶν
	-O-	sirri	-O-	gizlenmis	-den-	-den-	caglardan	ve-	-den-	-den-
	G3588	G3466	G3588	G0613	G0575	G3588	G0165	G2532	G0575	G3588

γενεῶν,	νῦν	δὲ	ἐφανερώθη	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ;	
nesillerden	simdi	ise	aciklandi	-lara-	kutsallarina	O'nun	
G1074	G3568	G1161	G5319	G3588	G0040	G0846	

Bu kelâm, çağlar boyunca geçmiş nesillerden sır gibi saklı tutuldu, fakat şimdi Allaha vakfolmuş olanlara açıklandı.

27	οἷς	ἠθέλησεν	ὁ	Θεὸς	γνωρίσαι	τί	τὸ	πλοῦτος	τῆς	δόξης
	kim'lere	istedi	-O-	Tanri	bildirmek	ne	-O-	zenginligi	-nin-	yuce-lugunun
	G3739	G2309	G3588	G2316	G1107	G5101	G3588	G4149	G3588	G1391

τοῦ	μυστηρίου	τούτου,	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν,	ὅ	ἐστιν	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν,
-nin-	sirrin	bunun	-de-	-larda-	uluslarda	ki-	olan	Hristos	-de-	sizde
G3588	G3466	G3778	G1722	G3588	G1484	G3739	G1510	G5547	G1722	G4771

ἡ	ἐλπὶς	τῆς	δόξης;	
-O-	umudi	-nin-	yuce-lugun	
G3588	G1680	G3588	G1391	

Evet, Allah bu zengin ve muhteşem sırrı, Yahudilerden başka halklara da bildirmeye karar verdi. Sırrın özü şu: Mesih içinizde yaşıyor. Bu da size Onun izzetine nail olma ümidini veriyor.

28	ὃν	ἡμεῖς	καταγγέλλομεν,	νουθετοῦντες	πάντα	ἄνθρωπον,	καὶ	διδάσκοντες	
	kim'i	biz	ilan-ediyoruz	uyaran	her	insani	ve-	ogreten	
	G3739	G1473	G2605	G3560	G3956	G0444	G2532	G1321	

πάντα	ἄνθρωπον,	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ,	ἵνα	παραστήσωμεν	πάντα	ἄνθρωπον	
her	insani	-de-	her	bilgelikte	ki-	sunalim	her	insani	
G3956	G0444	G1722	G3956	G4678	G2443	G3936	G3956	G0444	

τέλειον	ἐν	Χριστῷ.	
yetkin	-de-	Hristos'ta	
G5046	G1722	G5547	

İşte biz Mesihi ilan ediyoruz. Herkese öğüt veriyoruz, herkesi tam bir hikmetle eğitiyoruz. Çünkü herkesin olgun birer mümin olarak Allahın huzuruna çıkmasını istiyoruz.

29	εἰς	ὃ	καὶ	κοπιῶ,	ἀγωνιζόμενος	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	αὐτοῦ,	τὴν
	-e-	ki-ye	de-	emek-veriyorum	mucadele-eden	-e-gore	-yi-	isleyisine	O'nun	-yi-
	G1519	G3739	G2532	G2872	G0075	G2596	G3588	G1753	G0846	G3588

ἐνεργουμένην	ἐν	ἐμοὶ,	ἐν	δυνάμει.	
isleyen	-de-	bende	-de-	gucte	
G1754	G1722	G1473	G1722	G1411	

Bu amaçla emek veriyorum, Mesihin hayatımda etkin olan büyük kudreti sayesinde mücadeleye devam ediyorum.

Chapter 2

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν, sizin
Istiyorum cunku sizi bilmenizi ne-kadar-buyuk mucadele sahibim -nin-icin
G2309 G1063 G4771 G1492 G2245 G0073 G2192 G5228 G4771

καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου, benim
ve- -nin- -de- Laodikya'da ve- ne-kadarki degil gormus -O- yuzumu
G2532 G3588 G1722 G2993 G2532 G3745 G3756 G3708 G3588 G4383 G1473

ἐν σαρκί, bedende
-de-
G1722 G4561

Evet, ne kadar büyük bir mücadele verdiğimi bilmenizi isterim. Mücadelem sizin için olduğu kadar, Laodikya şehrinde yaşayan müminler içindir; beni şahsen tanımayan diğer herkes içindir.

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ, καὶ
ki- teselli-olunsun -leri- yurekleri onlarin birlestirilmis -de- sevgide ve-
G2443 G3870 G3588 G2588 G0846 G4822 G1722 G0026 G2532

εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως; εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
-e- tum zenginligine -nin- tam-iknanin -nin- anlayisin -e- bilgisine -nin-
G1519 G3956 G4149 G3588 G4136 G3588 G4907 G1519 G1922 G3588

μυστηρίου τοῦ Θεοῦ -- Χριστοῦ;
sirrin -nin- Tanri'nin Hristos
G3466 G3588 G2316 G5547

Yüreklenip cesaret bulmalarını, sevgiyle birbirlerine bağlanmalarını isterim. O zaman hakikati anlayıp mükemmel itimada kavuşurlar; Allahın insanlara açtığı sırrı idrak ederler. O sır bizzat İsa Mesihtir.

3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
-de- kim'de olan tum -ler- hazineleri -nin- bilgeligin ve- bilginin
G1722 G3739 G1510 G3956 G3588 G2344 G3588 G4678 G2532 G1108

ἀπόκρυφοι.
gizli
G0614

Hikmetin, ilim irfanın bütün hazineleri Mesihte saklıdır.

4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
Bunu diyorum ki- kimse sizi aldatmasin -de- ikna-edici-konusmayla
G3778 G3004 G2443 G3367 G4771 G3884 G1722 G4086

Hiç kimse sizi kulağı okşayan sözlerle kandırmasın diye bunu söylüyorum.

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι,
eger- cunku de- -de- bedende uzak-olan fakat -de- ruhta -ile- sizinle olan
G1487 G1063 G2532 G3588 G4561 G0548 G0235 G3588 G4151 G4862 G4771 G1510

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς
sevinip ve- gorerek sizin -yi- duzeninizi ve- -O- saglamligini -nin- -e-
G5463 G2532 G0991 G4771 G3588 G5010 G2532 G3588 G4733 G3588 G1519

Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
Hristos'a imaninizin sizin
G5547 G4102 G4771

Sizden uzak olsam da, ruhen yanınızdayım. Muntazam bir hayat sürüyorsunuz, Mesihe olan imanınız sağlamdır. Bunu bilmek beni sevindiriyor.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ
Nasil-ki oyle-ise aldiniz -O- Hristos'u Isus'u -O- Rab -de- O'nda
G5613 G3767 G3880 G3588 G5547 G2424 G3588 G2962 G1722 G0846

περιπατεῖτε,
yuruyin
G4043

Madem Mesih İsayı Efendiniz olarak kabul ettiniz, Onun yolunda yürüyün.

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει,
koklenmis ve- uzerine-kurulmus -de- O'nda ve- pekistirilmis -de- imanda
G4492 G2532 G2026 G1722 G0846 G2532 G0950 G3588 G4102

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες (ἐν αὐτῇ) ἐν εὐχαριστίᾳ.
nasil-ki ogretildiniz tasakuran -de- onda -de- sukranla
G2531 G1321 G4052 G1722 G0846 G1722 G2169

Mesihte köklenin ve gelişin. Size öğretildiği gibi, imanda kuvvetlenin. Durup dinlenmeden Allaha şükredin.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται, ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς
Dikkat-edin ki- kimse sizi olacak O- yagmalayan -nin-vasitasiyla -nin-
G0991 G3361 G5100 G4771 G1510 G3588 G4812 G1223 G3588

φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
felsefenin ve- bos aldatmacainin -e-gore -yi- gelenegi -nin- insanlarin
G5385 G2532 G2756 G0539 G2596 G3588 G3862 G3588 G0444

κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν.
-e-gore -leri- unsurlari -nin- dunyanin ve- degil -e-gore Hristos'a
G2596 G3588 G4747 G3588 G2889 G2532 G3756 G2596 G5547

Sakın kimse sizi felsefeyle, süslü püslü laflarla aldatmasın, aklınızı çelmesin. Bunlar Mesihten değil, insanî geleneklerden ve bu dünyaya hâkim iptidai kaidelerden kaynaklanıyor.

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος σωματικῶς;
ki- -de- O'nda ikamet-eder tum -O- dolulgu -nin- Tanrilik'in bedensel-olarak
G3754 G1722 G0846 G2730 G3956 G3588 G4138 G3588 G2320 G4985

Çünkü Allahın sıfatları bütün kemaliyle insan bedeni alan Mesihte bulunmaktadır.

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς
ve- olan -de- O'nda dolmus kim olan -O- basi her yonetimin
G2532 G1510 G1722 G0846 G4137 G3739 G1510 G3588 G2776 G3956 G0746

καὶ ἐξουσίας,
ve- otoritenin
G2532 G1849

Siz de Mesih sayesinde kemale erdiniz. Mesih kâinattaki her güce ve yönetime hâkimdir.

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει
-de- kim'de de- sunnet-edildiniz sunnet-ile elle-yapilmamis -de- -de- cikartilmasinda
G1722 G3739 G2532 G4059 G4061 G0886 G1722 G3588 G0555

τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ;
-nin- bedeninin -nin- bedenin -de- -de- sunnetinde -nin- Hristos'un
G3588 G4983 G3588 G4561 G1722 G3588 G4061 G3588 G5547

Mesihe iman ettiğinizde bir tür sünnet oldunuz. Bu sünnet elle yapılan sünnet gibi değildir. Mesih bedeninizin bir parçasını değil, günahlı tabiatınızı kesip attı.

12	συνταφέντες	αὐτῷ	ἐν	τῷ	βαπτισμῷ,	ἐν	ᾧ	καὶ	συνηγέρθητε,		
	birlikte-gomulmus	O'na	-de-	-de-	vaftizde	-de-	kim'de	de-	birlikte-diriltildiniz		
	G4916	G0846	G1722	G3588	G0909	G1722	G3739	G2532	G4891		
	διὰ	τῆς	πίστεως	τῆς	ἐνεργείας	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	ἐγείραντος	αὐτὸν	
	-nin-vasitasiyla	-nin-	imanin	-nin-	isleyisinin	-nin-	Tanri'nin	-nin-	diriltenin	O'nu	
	G1223	G3588	G4102	G3588	G1753	G3588	G2316	G3588	G1453	G0846	
	ἐκ	νεκρῶν.									
	-den-	olulerin									
	G1537	G3498									

Vaftiz olduğunuzda manen Mesihle birlikte gömüldünüz ve Onunla birlikte dirildiniz. Çünkü Mesihi ölümden dirilten Allahın kudretine güvendiniz.

13	καὶ	ὑμᾶς,	νεκροὺς	ὄντας,	‹ἐν›	τοῖς	παραπτώμασιν	καὶ	τῇ	ἀκροβυστίᾳ	
	ve-	sizi	olu	olan	-de-	-larda-	suclarinizda	ve-	-de-	sunnetsizliginde	
	G2532	G4771	G3498	G1510	G1722	G3588	G3900	G2532	G3588	G0203	
	τῆς	σαρκὸς	ὑμῶν,	συνεζωοποίησεν	ὑμᾶς	σὺν	αὐτῷ,	χαρισάμενος	ἡμῖν	πάντα	
	-nin-	bedeninin	sizin	birlikte-diriltti	sizi	-ile-	O'nunla	bagislayan	bize	tum	
	G3588	G4561	G4771	G4806	G4771	G4862	G0846	G5483	G1473	G3956	
	τὰ	παραπτώματα;									
	-leri-	suclari									
	G3588	G3900									

Önceleri günahlarınız ve nefsinizin sünnetsizliği nedeniyle ruhen ölüydünüz. Fakat Allah sizi Mesihle birlikte yeni hayata kavuşturdu. Bütün günahlarımızı bağışladı.

14	ἐξαλείψας	τὸ	καθ’	ἡμῶν	χειρόγραφον	τοῖς	δόγμασιν,	ὃ	ἦν		
	silen	-O-	-deki-	bize-karsi	el-yazisini	-de-	kararnamelerde	ki-	idi		
	G1813	G3588	G2596	G1473	G5498	G3588	G1378	G3739	G1510		
	ὑπεναντίον	ἡμῖν;	καὶ	αὐτὸ	ἦρκεν	ἐκ	τοῦ	μέσου,	προσηλώσας	αὐτὸ	τῷ
	bize-karsi	bize	ve-	onu	kaldirmis	-den-	-nin-	ortadan	civilayan	onu	-e-
	G5227	G1473	G2532	G0846	G0142	G1537	G3588	G3319	G4338	G0846	G3588
	σταυρῷ;										
	haca										
	G4716										

Şeriatın emirlerini bozarak günah işliyorduk. Günahlarımız, aleyhimize olan bir borç senedi gibi duruyordu. Allah bize karşı olan bu borç senedini imha etti; Mesihin öldüğü çarmıha çivileyip ortadan kaldırdı.

15	ἀπεκδυσάμενος	τὰς	ἀρχὰς	καὶ	τὰς	ἐξουσίας,	ἐδειγμάτισεν	ἐν	
	soyundurup	-leri-	yonetimleri	ve-	-leri-	otoriteleri	teeshir-etti	-de-	
	G0554	G3588	G0746	G2532	G3588	G1849	G1165	G1722	
	παρρησίᾳ,	θριαμβεύσας	αὐτοὺς	ἐν	αὐτῷ.				
	acik-cesaretle	zafer-alayi-yapan	onlari	-de-	O'nda				
	G3954	G2358	G0846	G1722	G0846				

Allah dünyaya hâkim olan şer kuvvetlerini etkisiz kıldı; herkesin gözü önünde onları çarmıhta bozguna uğrattı.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω -- ἐν βρώσει, καὶ ἐν πόσει, ἢ
Degil oyle-ise kimse sizi yargilasin -de- yiyecekte ve- -de- icecekte veya
G3361 G3767 G5100 G4771 G2919 G1722 G1035 G2532 G1722 G4213 G2228

ἐν μέρει ἑορτῆς, ἢ νεομηνίας, ἢ σαββάτων,
-de- kisiminda bayramlarin veya yeni-ayin veya sebat-gunlerinin
G1722 G3313 G1859 G2228 G3561 G2228 G4521

Bu sebeple yiyecek, içecek, bayramlar, Yeni Ay törenleri ya da Şabat Günü meselelerinde kimse size hükmetmesin.

17 ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων; τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
ki- olan golge -nin- geleceklerin -O- ise beden -nin- Hristos'un
G3739 G1510 G4639 G3588 G3195 G3588 G1161 G4983 G3588 G5547

Bunlar gelecek şeylerin gölgesidir, aslı ise Mesihtedir.

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω, θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ, καὶ θρησκείᾳ τῶν
kimse sizi diskalifiye-etmesin isteyen -de- alcakgonulluluk'te ve- ibadetinde -nin-
G3367 G4771 G2603 G2309 G1722 G5012 G2532 G2356 G3588

ἀγγέλων, ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς
meleklerin ki- gordugu girisen bosuna kabaran -den- -nin- aklindan -nin-
G0032 G3739 G3708 G1687 G1500 G5448 G5259 G3588 G3563 G3588

σαρκὸς αὐτοῦ,
bedeninin O'nun
G4561 G0846

Çileciliğin ya da meleklere ibadet etmenin meraklısı olan hiç kimse sizi ebedî mükâfatınızdan mahrum etmesin. Böyleleri hep gördükleri düşlerden söz edip dururlar; insanî düşünceleriyle boş yere böbürlenirler.

19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν Κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ
ve- degil tutan -yi- Basi -den- kim'den tum -O- beden -nin-vasitasiyla
G2532 G3756 G2902 G3588 G2776 G1537 G3739 G3956 G3588 G4983 G1223

τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὔξει τὴν
-nin- eklemlerin ve- baglarin saglanan ve- bir-araya-getirilen buyur -yi-
G3588 G0860 G2532 G4886 G2023 G2532 G4822 G0837 G3588

αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.
buyumesini -nin- Tanri'nin
G0838 G3588 G2316

Bu insanlar bedenin, yani müminler cemaatinin başı olan Mesihi terk ettiler. Halbuki cemaat, eklemler ve bağlar yardımıyla beslenen bir beden gibi Mesihten beslenir, bir arada tutulur ve Allah sayesinde büyür.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί
Eger- oldunuz -ile- Hristos-ile -den- -den- unsurlarindan -nin- dunyanin niye
G1487 G0599 G4862 G5547 G0575 G3588 G4747 G3588 G2889 G5101

ὡς ζῶντες, ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε?
nasil-ki yasayanlar -de- dunyada kurallar-konuluyor-size
G5613 G2198 G1722 G2889 G1379

Sizler Mesihle birlikte manen öldünüz; bu dünyaya hâkim olan iptidai kaidelerden azat edildiniz. O halde ne diye hâlâ dünyevî insanlar gibi davranıyorsunuz?

21 Μὴ ἅψῃ! μηδὲ γεύσῃ! μηδὲ θίγῃς!
Degil dokun ne-de tat ne-de el-sur
G3361 G0680 G3366 G1089 G3366 G2345

“Bunu yeme!”, “Şunu tatma!” ya da “Şuna dokunma!” gibi kaidelere neden teslim oluyorsunuz?

22	ἅ	ἐστιν	πάντα	εἰς	φθορὰν	τῇ	ἀποχρήσει,	κατὰ	τὰ	ἐντάλματα	καὶ
	ki-	olan	hepsi	-e-	bozulmaya	-de-	kullanmayla	-e-gore	-leri-	emirlerini	ve-
	G3739	G1510	G3956	G1519	G5356	G3588	G0671	G2596	G3588	G1778	G2532

διδασκαλίας	τῶν	ἀνθρώπων,
ogretislerini	-nin-	insanlarin
G1319	G3588	G0444

Bütün bunlar, kullanıldıkça yok olup giden nesnelerle ilgilidir; insanî emirlere ve talimlere dayanır.

23	ἅτινά	ἐστιν	λόγον	μὲν	ἔχοντα	σοφίας,	ἐν	ἐθελοθρησκίᾳ	καὶ
	ki-	olan	sozu	gercekten	sahip-olan	bilgeligin	-de-	gonullu-ibadette	ve-
	G3748	G1510	G3056	G3303	G2192	G4678	G1722	G1479	G2532

ταπεινοφροσύνῃ	καὶ	ἀφειδίᾳ	σώματος,	οὐκ	ἐν	τιμῇ	τινι,	πρὸς	
alcakgonullukle	ve-	esirgemede	bedenin	degil	-de-	onurda	herhangi	-e-	
G5012	G2532	G0857	G4983	G3756	G1722	G5092	G5100	G4314	

πλησμονὴν	τῆς	σαρκός.
doygunluguna	-nin-	bedenin
G4140	G3588	G4561

Bu kaideler, uyduruk dindarlık, çilecilik ve bedene eziyet bakımından hikmetliymiş gibi görünür. Fakat nefsi zapt etmekte hiçbir faydaları yoktur.

Chapter 3

1	Εἰ	οὖν	συνηγέρθητε	τῷ	Χριστῷ,	τὰ	ἄνω	ζητεῖτε,	οὗ
	Eger-	oyle-ise	birlikte-diriltildiyseniz	-ile-	Hristos-ile	-leri-	yukarida	arayin	nerede
	G1487	G3767	G4891	G3588	G5547	G3588	G0507	G2212	G3757

ὁ	Χριστός	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ	καθήμενος.	
-O-	Hristos	olan	-de-	saginda	-nin-	Tanri'nin	oturan	
G3588	G5547	G1510	G1722	G1188	G3588	G2316	G2521	

Mesihle birlikte yeni hayata kavuştunuz; bunun için semavî değerleri amaç edinin. Mesih arşıâlâda Allahın sağındaki tahtında oturmaktadır.

2	τὰ	ἄνω	φρονεῖτε,	μὴ	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς;
	-leri-	yukardaki	dusunun	degil	-leri-	-deki-	-nin-	yeryuzunde
	G3588	G0507	G5426	G3361	G3588	G1909	G3588	G1093

Dünyevî şeyleri değil, semavî değerleri düşünün.

3	ἀπεθάνετε	γάρ,	καὶ	ἡ	ζωὴ	ὑμῶν	κέκρυπται	σὺν	τῷ	Χριστῷ
	oldunuz	cunku	ve-	-O-	yasaminiz	sizin	gizlenmistir	-ile-	-ile-	Hristos-ile
	G0599	G1063	G2532	G3588	G2222	G4771	G2928	G4862	G3588	G5547

ἐν	τῷ	Θεῷ.	
-de-	-de-	Tanri'da	
G1722	G3588	G2316	

Çünkü eski benliğiniz öldü, yeni hayatınız ise Mesihle birlikte Allahın muhafazası altındadır.

4 ὅταν ne-zaman G3752 ὁ -O- G3588 Χριστὸς Hristos G5547 φανερωθῇ, gosterildi-mi G5319 ἡ -O- G3588 ζωὴ yasamiz G2222 ὑμῶν, sizin G4771 τότε o-zaman G5119 καὶ de- G2532 ὑμεῖς siz G4771 σὺν -ile- G4862 αὐτῷ O'nunla G0846 φανερωθήσεσθε gosterileceksiniz G5319 ἐν -de- G1722 δόξῃ. yuce-lukte G1391

Hayatınız artık Mesihtir; Mesih ikinci kere geldiğinde, siz de ihtişam içinde Onunla birlikte olacaksınız.

5 Νεκρώσατε Oldurur G3499 οὖν oyle-ise G3767 τὰ -leri- G3588 μέλη uzuvlari G3196 τὰ -leri- G3588 ἐπὶ -deki- G1909 τῆς -nin- G3588 γῆς, yeryuzunde G1093 πορνείαν, fuhsu G4202 ἀκαθαρσίαν, murdarligi G0167 πάθος, tutkuyu G3806 ἐπιθυμίαν arzuyu G1939 κακήν, kotu G2556 καὶ ve- G2532 τὴν -yi- G3588 πλεονεξίαν, acgozlulugu G4124 ἥτις ki- G3748 ἐστὶν olan G1510 εἰδωλολατρία; putperestlik G1495

Bu sebeple içinizdeki dünyevî istekleri öldürün. Zina, iffetsizlik, şehvet, kötü arzular yok olsun. Açgözlü olmayın, çünkü açgözlülük putperestliğe eştir.

6 δι’ -nin-icin G1223 ἃ ki- G3739 ἔρχεται gelir G2064 ἡ -O- G3588 ὀργὴ gazabi G3709 τοῦ -nin- G3588 Θεοῦ Tanri'nin G2316 ‹ἐπὶ -e- G1909 τοὺς -lara- G3588 υἱοὺς ogullarina G5207 τῆς -nin- G3588 ἀπειθείας›, itaatsizligin G0543

Allahın gazabı bunları yapan asilerin üzerine gelecek.

7 ἐν -de- G1722 οἷς kim-lerde G3739 καὶ de- G2532 ὑμεῖς siz G4771 περιεπατήσατέ yurudunuz G4043 ποτε bir-zamanlar G4218 ὅτε ne-zaman G3753 ἐζῆτε yasiyordunuz G2198 ἐν -de- G1722 τούτοις. bunlarda G3778

Siz de eskiden onlar gibi yaşardınız, aynı şeyleri yapardınız.

8 νυνὶ simdi G3570 δὲ, ise G1161 ἀπόθεσθε cikarin G0659 καὶ de- G2532 ὑμεῖς siz G4771 τὰ -leri- G3588 πάντα: herseyi G3956 ὀργήν, ofkeyi G3709 θυμόν, hiddeti G2372 κακίαν, kotulugu G2549 βλασφημίαν, kufru G0988 αἰσχρολογίαν curuklugu G0148 ἐκ -den- G1537 τοῦ -nin- G3588 στόματος agzinizdan G4750 ὑμῶν. sizin G4771

Fakat artık hiddeti, öfkeyi, kini, kirli bir giysi gibi üzerinizden sıyırıp atın. Ağzınızdan iftira ya da edepsizce sözler çıkmasın.

9 μὴ degil G3361 ψεύδεσθε yalan-soyleyin G5574 εἰς -e- G1519 ἀλλήλους, birbirinize G0240 ἀπεκδυσάμενοι cikarmis G0554 τὸν -O- G3588 παλαιὸν eski G3820 ἄνθρωπον, insani G0444 σὺν -ile- G4862 ταῖς -larla- G3588 πράξεσιν pratikleriyle G4234 αὐτοῦ, O'nun G0846

Birbirinize yalan söylemeyin. Zira eski tabiatınızı, kötü alışkanlıklarıyla birlikte üzerinizden çıkarıp attınız;

10	καὶ	ἐνδυσάμενοι	τὸν	νέον,	τὸν	ἀνακαινούμενον	εἰς	ἐπίγνωσιν,	κατ’
	ve-	giyinmis	-O-	yeniyi	-O-	yenilenen	-e-	bilgiye	-e-gore
	G2532	G1746	G3588	G3501	G3588	G0341	G1519	G1922	G2596

εἰκόνα	τοῦ	κτίσαντος	αὐτόν;
sureti	-nin-	yaratanin	onu
G1504	G3588	G2936	G0846

onun yerine yepyeni bir tabiatı giyindiniz. Yeni tabiatınız, yaratıcısı Allaha benzemek üzere devamlı tazeleniyor. Bu sayede Allahı daha iyi tanıyorsunuz.

11	ὅπου	οὐκ	ἔνι	Ἕλλην	καὶ	Ἰουδαῖος,	περιτομὴ	καὶ	ἀκροβυστία,	βάρβαρος,
	nerede	degil	var	Grek	ve-	Yahudi	sunnet	ve-	sunnetsizlik	barbar
	G3699	G3756	G1762	G1672	G2532	G2453	G4061	G2532	G0203	G0915

Σκύθης,	δοῦλος,	ἐλεύθερος;	ἀλλὰ	‹τὰ›	πάντα	καὶ	ἐν	πᾶσιν	Χριστός.
Iskitli	kul	ozgur	fakat	-leri-	hersey	ve-	-de-	hepsinde	Hristos
G4658	G1401	G1658	G0235	G3588	G3956	G2532	G1722	G3956	G5547

Bu yeni tabiata sahip olanlar arasında Yahudi, Grek, sünnetli, sünnetsiz, barbar, İskit, köle, hür diye ayrım yapılmaz. Önemli olan Mesihtir; O hepimizin kalbinde yaşıyor.

12	Ἐνδύσασθε	οὖν,	ὡς	ἐκλεκτοὶ	τοῦ	Θεοῦ,	ἅγιοι	καὶ	ἠγαπημένοι,
	Giyinin	oyle-ise	nasil-ki	secilmisleri	-nin-	Tanri'nin	kutsal	ve-	sevilmisler
	G1746	G3767	G5613	G1588	G3588	G2316	G0040	G2532	G0025

σπλάγχνα	οἰκτιρμοῦ,	χρηστότητα,	ταπεινοφροσύνην,	πραΰτητα,	μακροθυμίαν;
sefkat	merhametin	iyilikseverlik	alcakgonulluluk	yumusaklik	sabir
G4698	G3628	G5544	G5012	G4240	G3115

Allah sizleri seçti. Ona vakfoldunuz. O Sizleri seviyor. Onun için şefkatli, iyiliksever, alçakgönüllü, yumuşak başlı ve sabırlı olun.

13	ἀνεχόμενοι	ἀλλήλων,	καὶ	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς.	ἐάν	τις	πρός	τινα
	hos-gorerek	birbirinizi	ve-	bagislayarak	kendinizi	eger-	herhangi	-e-	herhangi-biri
	G0430	G0240	G2532	G5483	G1438	G1437	G5100	G4314	G5100

ἔχῃ	μομφήν;	καθὼς	καὶ	ὁ	Κύριος	ἐχαρίσατο	ὑμῖν,	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς.
sahipse	sikayete	nasil-ki	de-	-O-	Rab	bagisladi	size	boyle	de-	siz
G2192	G3437	G2531	G2532	G3588	G2962	G5483	G4771	G3779	G2532	G4771

Birbirinize hoşgörülü davranın. Biriniz ötekine dargınsa, birbirinizi affedin. Rab sizi nasıl affettiyse siz de başkalarını affetmelisiniz.

14	ἐπὶ	πᾶσιν	δὲ	τούτοις,	τὴν	ἀγάπην,	ὅ	ἐστιν	σύνδεσμος	τῆς
	-de-	hepsinde	ise	bunlarda	-yi-	sevgiyi	ki-	olan	bagi	-nin-
	G1909	G3956	G1161	G3778	G3588	G0026	G3739	G1510	G4886	G3588

τελειότητος.
yetkinligin
G5047

Her şeyden önce birbirinizi sevin. Sevgi hepinizi mükemmel uyumla bir arada tutan bağdır.

15	καὶ	ἡ	εἰρήνη	τοῦ	Χριστοῦ	βραβευέτω	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν,	εἰς
	ve-	-O-	esenligi	-nin-	Hristos'un	hakim-olsun	-de-	-larda-	yureginizde	sizin	-e-
	G2532	G3588	G1515	G3588	G5547	G1018	G1722	G3588	G2588	G4771	G1519

ἣν	καὶ	ἐκλήθητε,	ἐν	ἑνὶ	σώματι.	καὶ	εὐχάριστοι	γίνεσθε.
ki-ye	de-	cagrildiniz	-de-	bir	bedende	ve-	sukranli	olun
G3739	G2532	G2564	G1722	G1520	G4983	G2532	G2170	G1096

Mesihten gelen selâmet yüreklerinize hâkim olsun. Çünkü Allah sizi tek beden halinde selâmet içinde yaşamaya çağırdı. Daima şükredin.

16	ὁ	λόγος	τοῦ	Χριστοῦ	ἐνοικείτω	ἐν	ὑμῖν	πλουσίως,	ἐν	πάσῃ
	-O-	sozu	-nin-	Hristos'un	ikamet-etsin	-de-	sizde	zenginlikle	-de-	her
	G3588	G3056	G3588	G5547	G1774	G1722	G4771	G4146	G1722	G3956

σοφίᾳ	διδάσκοντες	καὶ	νουθετοῦντες	ἑαυτοὺς,	ψαλμοῖς,	ὕμνοις,	ᾠδαῖς
bilgelikte	ogreterek	ve-	uyararak	kendinizi	mezmurlarla	ilahilerle	turkkulerle
G4678	G1321	G2532	G3560	G1438	G5568	G5215	G5603

πνευματικαῖς,	ἐν	τῇ	χάριτι	ᾄδοντες,	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν,	τῷ
ruhsal	-de-	-de-	lutufla	soyleyerek	-de-	-larda-	yureginizde	sizin	-e-
G4152	G1722	G3588	G5485	G0103	G1722	G3588	G2588	G4771	G3588

Θεῷ.
Tanri'ya
G2316

Mesihin kelâmı bütün zenginliğiyle içinizde yaşasın. Birbirinize tam bir hikmetle talim ve nasihat verin. Mezmurlar, ilahiler, ruhani ezgiler okuyun. Allahı ezgiler söyleyerek yürekten, minnettarlıkla övün.

17	καὶ	πᾶν,	ὅ	τι	ἐὰν	ποιῆτε	ἐν	λόγῳ	ἢ	ἐν	ἔργῳ,	πάντα
	ve-	hersey	ki-	ne	eger-	yapiyorsaniz	-de-	sozde	veya	-de-	iste	herseyi
	G2532	G3956	G3739	G5101	G1437	G4160	G1722	G3056	G2228	G1722	G2041	G3956

ἐν	ὀνόματι	Κυρίου	Ἰησοῦ,	εὐχαριστοῦντες	τῷ	Θεῷ	Πατρὶ	δι’
-de-	isminde	Rab'bin	Isus	sukrederek	-e-	Tanri'ya	Baba'ya	-nin-vasitasiyla
G1722	G3686	G2962	G2424	G2168	G3588	G2316	G3962	G1223

αὐτοῦ.
O'nun
G0846

Söylediğiniz ya da yaptığınız her şey Efendimiz İsanın adını yüceltsin. Onun vasıtasıyla semavî Babamız Allaha şükredin.

18	Αἱ	γυναῖκες,	ὑποτάσσεσθε	τοῖς	ἀνδράσιν,	ὡς	ἀνῆκεν	ἐν	Κυρίῳ.
	-ler-	Kadinlar	boyun-egin	-lara-	kocalariniza	nasil-ki	yarasir	-de-	Rab'de
	G3588	G1135	G5293	G3588	G0435	G5613	G0433	G1722	G2962

Ey kadınlar, kocalarınıza tâbi olun. Rabbin yoluna yaraşan davranış budur.

19	Οἱ	ἄνδρες,	ἀγαπᾶτε	τὰς	γυναῖκας,	καὶ	μὴ	πικραίνεσθε	πρὸς	αὐτάς.
	-ler-	Kocalar	sevin	-leri-	kadinlarinizi	ve-	degil	aci-davranin	-e-	onlara
	G3588	G0435	G0025	G3588	G1135	G2532	G3361	G4087	G4314	G0846

Ey kocalar, kadınlarınızı sevin, onlara sert davranmayın.

20	Τὰ	τέκνα,	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσιν,	κατὰ	πάντα;	τοῦτο	γὰρ
	-ler-	Cocuklar	itaat-edin	-lara-	anne-babalariniza	-e-gore	herseyde	bu	cunku
	G3588	G5043	G5219	G3588	G1118	G2596	G3956	G3778	G1063

εὐάρεστόν	ἐστιν	ἐν	Κυρίῳ.
hos	olan	-de-	Rab'de
G2101	G1510	G1722	G2962

Ey çocuklar, ana babanıza her konuda itaat edin. Rab bundan hoşnut olur.

21	Οἱ	πατέρες,	μὴ	ἐρεθίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν,	ἵνα	μὴ	ἀθυμῶσιν.
	-ler-	Babalar	degil	kizdirin	-leri-	cocuklarinizi	sizin	ki-	degil	cesareti-kirilsin
	G3588	G3962	G3361	G2042	G3588	G5043	G4771	G2443	G3361	G0120

Ey babalar, çocuklarınızı incitmeyin; yoksa hevesleri ve cesaretleri kırılır.

22 Οἱ -ler- G3588 δοῦλοι, Kullar G1401 ὑπακούετε itaat-edin G5219 κατὰ -e-gore G2596 πάντα herseyde G3956 τοῖς -lara- G3588 κατὰ -e-gore G2596 σάρκα bedene G4561 κυρίοις, efendilerinize G2962 μὴ degil G3361

ἐν -de- G1722 ὀφθαλμοδουλίαις, goz-hizmetinde G3787 ὡς nasil-ki G5613 ἀνθρωπάρεσκοι, insan-memnun-edenler G0441 ἀλλ’ fakat G0235 ἐν -de- G1722 ἁπλότητι samimiyetinde G0572 καρδίας, yuregin G2588

φοβούμενοι korkan G5399 τὸν -O- G3588 Κύριον. Rab'den G2962

Ey köleler, her konuda efendilerinize itaat edin; onları sadece sizi gözledikleri zaman değil, her zaman samimiyetle hoşnut etmeye çalışın. Efendimiz Rabbe olan saygınızdan ötürü böyle yapın.

23 ὃ ki- G3739 ἐὰν eger- G1437 ποιῆτε, yapiyorsaniz G4160 ἐκ -den- G1537 ψυχῆς candan G5590 ἐργάζεσθε, calisin G2038 ὡς nasil-ki G5613 τῷ -e- G3588 Κυρίῳ Rab'be G2962 καὶ ve- G2532 οὐκ degil G3756

ἀνθρώποις; insanlara G0444

İnsanlara değil, Rabbe hizmet edermiş gibi, her işi yürekten yapın.

24 εἰδότες bilerek G1492 ὅτι ki- G3754 ἀπὸ -den- G0575 Κυρίου Rab'den G2962 ἀπολήμψεσθε alacaksiniz G0618 τὴν -yi- G3588 ἀνταπόδοσιν karsiligini G0469 τῆς -nin- G3588 κληρονομίας. mirasin G2817

τῷ -e- G3588 Κυρίῳ Rab'be G2962 Χριστῷ Hristos'a G5547 δουλεύετε. hizmet-edin G1398

Bilin ki, mükâfat olarak Rabden bir miras alacaksınız; hizmet ettiğiniz Efendi, Mesihtir.

25 ὁ -O- G3588 γὰρ cunku G1063 ἀδικῶν, haksizlik-eden G0091 κομίσεται alacak G2865 ὃ ki- G3739 ἠδίκησεν, haksizlik-etti G0091 καὶ ve- G2532 οὐκ degil G3756 ἔστιν var G1510

προσωπολημψία. kayirmacilik G4382

Fakat eğer haksızlık ederseniz, ettiğiniz yanınıza kâr kalmayacak. Çünkü Rab hiçbir ayrım yapmaz.

Chapter 4

1 Οἱ -ler- G3588 κύριοι, Efendiler G2962 τὸ -O- G3588 δίκαιον adaleti G1342 καὶ ve- G2532 τὴν -yi- G3588 ἰσότητα esitligi G2471 τοῖς -lara- G3588 δούλοις kullara G1401 παρέχεσθε, saglayin G3930

εἰδότες bilerek G1492 ὅτι ki- G3754 καὶ de- G2532 ὑμεῖς siz G4771 ἔχετε sahipsiniz G2192 Κύριον Efendi G2962 ἐν -de- G1722 οὐρανῷ. gokte G3772

Ey efendiler, kölelerinize insaflı ve adilâne davranın. Semada sizin de bir Efendiniz olduğunu hatırlayın.

2 Τῇ -de- G3588 προσευχῇ Duada G4335 προσκαρτερεῖτε, sabir-edin G4342 γρηγοροῦντες uyanik-olarak G1127 ἐν -de- G1722 αὐτῇ onda G0846 ἐν -de- G1722 εὐχαριστίᾳ; sukranla G2169

Kendinizi duaya verin; duada uyanık kalın ve şükredin.

3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν
dua-ederek ayni-zamanda de- -nin-icin bizim ki- -O- Tanri acsin bize
G4336 G0260 G2532 G4012 G1473 G2443 G3588 G2316 G0455 G1473

θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι’ ὃ καὶ
kapi -nin- sozun soylemek -O- sirrini -nin- Hristos'un -nin-icin ki- de-
G2374 G3588 G3056 G2980 G3588 G3466 G3588 G5547 G1223 G3739 G2532

δέδεμαι,
zincirlenmisin
G1210

Bizim için de dua edin. Allah, kelâmını vazetmemiz için bize bir yol açsın; öyle ki, uğruna hapsedildiğim Mesih sırrını anlatayım. Bu uğurda zincire vuruldum.

4 ἵνα φανερώσω αὐτό, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
ki- aciglayayim onu nasil-ki lazim beni soylemek
G2443 G5319 G0846 G5613 G1163 G1473 G2980

Kurtuluş müjdesini gereken açıklıkla vazedebilmem için dua edin.

5 Ἐν σοφίᾳ, περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.
-de- Bilgelikte yuruyin -e- -lara- disariyla -O- zamani firsata-cevirip
G1722 G4678 G4043 G4314 G3588 G1854 G3588 G2540 G1805

Cemaate mensup olmayanlara hikmetle davranın. Vaktinizi değerlendirin.

6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ
-O- sozunuz sizin her-zaman -de- lutufla tuzla tatlandirilmis bilmek nasil lazim
G3588 G3056 G4771 G3842 G1722 G5485 G0217 G0741 G1492 G4459 G1163

ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
sizi bir her-birine cevap-vermek
G4771 G1520 G1538 G0611

Konuşmalarınız tuzla terbiye edilmiş gibi her zaman lütufkâr olsun. O zaman herkese gereken cevabı verebilirsiniz.

7 Τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα, γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς, ὁ ἀγαπητὸς
-leri- -deki- beni-ilgilendiren herseyi bildirecek size Tihikos -O- sevgili
G3588 G2596 G1473 G3956 G1107 G4771 G5190 G3588 G0027

ἀδελφὸς, καὶ πιστὸς διάκονος, καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ;
kardes ve- sadik hizmetkar ve- kul-arkadasi -de- Rab'de
G0080 G2532 G4103 G1249 G2532 G4889 G1722 G2962

Tihikos, çok sevdiğim bir mümin kardeşimdir. Rab uğruna birlikte emek verdiğim sadık bir hizmetkârdır. Benimle ilgili her şeyi anlatacaktır.

8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν,
kim'u gonderdim -e- size -e- bizzat buna ki- bilesiniz -leri- -deki- bizin
G3739 G3992 G4314 G4771 G1519 G0846 G3778 G2443 G1097 G3588 G4012 G1473

καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν;
ve- teselli-etsin -leri- yureglerinizi sizin
G2532 G3870 G3588 G2588 G4771

Onu size gönderiyorum. Bizimle ilgili haberleri size ulaştıracak ve böylelikle yüreklerinizi ferahlatacak.

9	σὺν	Ὀνησίμῳ,	τῷ	πιστῷ	καὶ	ἀγαπητῷ	ἀδελφῷ,	ὅς	ἐστιν	ἐξ	ὑμῶν.		
	-ile-	Onesimos-ile	-e-	sadik	ve-	sevgili	kardese	kim	olan	-den-	sizden		
	G4862	G3682	G3588	G4103	G2532	G0027	G0080	G3739	G1510	G1537	G4771		
	πάντα	ὑμῖν	γνωρίσουσιν	τὰ	ὧδε.								
	herseyi	size	bildirecekler	-leri-	buradaki								
	G3956	G4771	G1107	G3588	G5602								

Sizden biri olan sadık kardeşimiz sevgili Onesimos da onunla geliyor. O ve Tihikos, burada neler olup bittiğini size anlatacak.

10	Ἀσπάζεται	ὑμᾶς,	Ἀρίσταρχος	ὁ	συναιχμάλωτός	μου,	καὶ	Μᾶρκος,	ὁ				
	Selamlar	sizi	Aristarhos	-O-	mahkum-arkadasi	benim	ve-	Markos	-O-				
	G0782	G4771	G0708	G3588	G4869	G1473	G2532	G3138	G3588				
	ἀνεψιὸς	Βαρνάβα,	περὶ	οὗ	ἐλάβετε	ἐντολάς;	ἐὰν	ἔλθῃ	πρὸς	ὑμᾶς,			
	kuzen	Barnabas'in	-nin-icin	kim	aldiniz	emirleri	eger-	gelirse	-e-	size			
	G0431	G0921	G4012	G3739	G2983	G1785	G1437	G2064	G4314	G4771			
	δέξασθε	αὐτόν,											
	kabul-edin	onu											
	G1209	G0846											

Benimle birlikte hapiste olan Aristarhus size selam ediyor. Barnabanın yeğeni Markosun da selamı var. Markosla ilgili olarak size zaten talimat vermiştim; eğer yanınıza gelecek olursa, onu iyi karşılayın.

11	καὶ	Ἰησοῦς	ὁ	λεγόμενος	Ἰοῦστος.	οἱ	ὄντες	ἐκ	περιτομῆς	οὗτοι	μόνοι		
	ve-	Isus	-O-	denilen	Yustus	-ler-	olan	-den-	sunnetten	bunlar	yalniz		
	G2532	G2424	G3588	G3004	G2459	G3588	G1510	G1537	G4061	G3778	G3441		
	συνεργοὶ	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ,	οἵτινες	ἐγενήθησάν	μοι	παρηγορία.			
	isbirlikcileri	-e-	-ye-	kralligi	-nin-	Tanri'nin	kim-ler	oldular	bana	teselli			
	G4904	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316	G3748	G1096	G1473	G3931			

Yustus diye bilinen Yeşunun da selamı var. Allahın Hükümranlığı uğruna verdiğim hizmette bana eşlik eden Yahudi asıllı müminler yalnız bunlardır. Beni hep teselli ettiler.

12	ἀσπάζεται	ὑμᾶς,	Ἐπαφρᾶς	ὁ	ἐξ	ὑμῶν,	δοῦλος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	πάντοτε			
	selamlar	sizi	Epafras	-O-	-den-	sizden	kulu	Hristos'un	Isus	her-zaman			
	G0782	G4771	G1889	G3588	G1537	G4771	G1401	G5547	G2424	G3842			
	ἀγωνιζόμενος	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἐν	ταῖς	προσευχαῖς,	ἵνα	σταθῆτε	τέλειοι	καὶ			
	mucadele-eden	-nin-icin	sizin	-de-	-larda-	dualarda	ki-	durasaniz	yetkin	ve-			
	G0075	G5228	G4771	G1722	G3588	G4335	G2443	G2476	G5046	G2532			
	πεπληροφορημένοι	ἐν	παντὶ	θελήματι	τοῦ	Θεοῦ.							
	tam-ikna-olmus	-de-	tum	iradesinde	-nin-	Tanri'nin							
	G4135	G1722	G3956	G2307	G3588	G2316							

Mesihin kulu ve sizden biri olan Epafras size selam eder. Sizin için hiç durmadan hararetle dua ediyor. Kemale ermeniz ve tamamen Allahın iradesine güvenmeniz için dua ediyor.

13	μαρτυρῶ	γὰρ	αὐτῷ,	ὅτι	ἔχει	πολὺν	πόνον	ὑπὲρ	ὑμῶν,	καὶ	τῶν		
	taniklik-ediyorum	cunku	O'na	ki-	sahip	cok	emek	-nin-icin	sizin	ve-	-nin-		
	G3140	G1063	G0846	G3754	G2192	G4183	G4192	G5228	G4771	G2532	G3588		
	ἐν	Λαοδικείᾳ,	καὶ	τῶν	ἐν	Ἱερᾳ̣	πόλει.						
	-de-	Laodikya'da	ve-	-nin-	-de-	Hiera-	polis'te						
	G1722	G2993	G2532	G3588	G1722	G2413	G4172						

Epafrasın hem sizin hem de Laodikyalı ve Hierapolisli müminler için çok zahmete katlandığına şahidim.

14

ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Λουκᾶς,	ὁ	ἰατρὸς	ὁ	ἀγαπητὸς,	καὶ	Δημᾶς.
selamlar	sizi	Lukas	-O-	doktor	-O-	sevgili	ve-	Dimas
G0782	G4771	G3065	G3588	G2395	G3588	G0027	G2532	G1214

Sevgili hekim Luka ile Demasın size selamları var.

15

Ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐν	Λαοδικείᾳ	ἀδελφοὺς,	καὶ	Νύμφαν,	καὶ	τὴν	κατ’
Selamlayin	-leri-	-de-	Laodikya'da	kardesleri	ve-	Nimfan'i	ve-	-yi-	-deki-
G0782	G3588	G1722	G2993	G0080	G2532	G3564	G2532	G3588	G2596

οἶκον	αὐτῆς	ἐκκλησίαν.
evindeki	O'nun	kiliseyi
G3624	G0846	G1577

Laodikyadaki mümin kardeşlerimize, Nimfaya ve onun evinde toplanan cemaate selamlarımızı iletin.

16

καὶ	ὅταν	ἀναγνωσθῇ	παρ’	ὑμῖν	ἡ	ἐπιστολή,	ποιήσατε	ἵνα	καὶ	ἐν
ve-	ne-zaman	okundu-mu	-de-	sizde	-O-	mektup	yapin	ki-	de-	-de-
G2532	G3752	G0314	G3844	G4771	G3588	G1992	G4160	G2443	G2532	G1722

τῇ	Λαοδικέων	ἐκκλησίᾳ,	ἀναγνωσθῇ,	καὶ	τὴν	ἐκ	Λαοδικείας,	ἵνα	καὶ
-de-	Laodikya'lilarin	kilisesinde	okunsun	ve-	-yi-	-den-	Laodikya'dan	ki-	de-
G3588	G2994	G1577	G0314	G2532	G3588	G1537	G2993	G2443	G2532

ὑμεῖς	ἀναγνῶτε.
siz	okuyun
G4771	G0314

Bu mektup aranızda okunduktan sonra Laodikyadaki cemaate gönderin, onlar da okusun. Siz de Laodikyalılara yazdığım mektubu alıp okuyun.

17

καὶ	εἴπατε	Ἀρχίππῳ,	Βλέπε	τὴν	διακονίαν	ἣν	παρέλαβες	ἐν	Κυρίῳ,	ἵνα
ve-	deyin	Arhippus'a	Bak	-yi-	hizmetini	ki-	aldin	-de-	Rab'de	ki-
G2532	G3004	G0751	G0991	G3588	G1248	G3739	G3880	G1722	G2962	G2443

αὐτὴν	πληροῖς.
onu	yerine-getiresin
G0846	G4137

Arhippusa şöyle deyin: “Rabden aldığın vazifeyi tamamlamaya dikkat et.”

18

Ὁ	ἀσπασμὸς	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ --	Παύλου.	μνημονεύετέ	μου	τῶν	δεσμῶν.
-O-	selamim	-ile-	kendi	elimle	Pavlus'un	animsayin	benim	-leri-	zincirlerimi
G3588	G0783	G3588	G1699	G5495	G3972	G3421	G1473	G3588	G1199

ἡ	χάρις	μεθ’	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
-O-	lutuf	-ile-	sizinle	amin
G3588	G5485	G3326	G4771	G0281

Ben Pavlus, size bu selamı kendi elimle yazıyorum. Hapiste olduğumu unutmayın. Allahın lütfu üzerinizde olsun.

1. Selanikliler

Chapter 1

1	Παῦλος,	καὶ	Σιλουανὸς,	καὶ	Τιμόθεος,	τῇ	ἐκκλησίᾳ	Θεσσαλονικέων,	ἐν	Θεῷ	Πατρὶ	καὶ	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Χριστῷ:	χάρις
	Pavlus	ve–	Silvanos	ve–	Timoteos	–e	kiliseye	Selaniklilerin	–de	Tanrı	Baba	ve–	Rab	İsa	Mesih	lütuf
	G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331	G1722	G2316	G3962	G2532	G2962	G2424	G5547	G5485

	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	<ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	Ἰησοῦ	χριστοῦ>.					
	size	ve–	esenlik	–den	Tanrı	Baba	bizim	ve–	Rab	İsa	Mesih					
	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424	G5547					

Pavlus, Silvanus ve Timoteostan, Selanikteki cemaate selamlar! Semavî Babamız Allaha ve Efendimiz İsa Mesihe ait olan sizlere lütuf ve selâmet dileriz.

2	Εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	πάντοτε	περὶ	πάντων	ὑμῶν,	μνείαν	ποιούμενοι	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	ἡμῶν,			
	Şükrediyoruz	–e	Tanrı	daima	hakkında	hepinizin	sizin	anma	yaparak	üzerinde	–ın	duaların	bizim			
	G2168	G3588	G2316	G3842	G4012	G3956	G4771	G3417	G4160	G1909	G3588	G4335	G1473			

Hepiniz için Allaha daima şükrediyoruz. Dualarımızda sizleri her zaman anıyoruz.

3	ἀδιαλείπτως	μνημονεύοντες	ὑμῶν	τοῦ	ἔργου	τῆς	πίστεως,	καὶ	τοῦ	κόπου	τῆς	ἀγάπης,	καὶ	τῆς	ὑπομονῆς	τῆς
	durmaksızın	anarak	sizin	–ın	işini	–ın	imanın	ve–	–ın	emeğini	–ın	sevginin	ve–	–ın	sabrını	–ın
	G0089	G3421	G4771	G3588	G2041	G3588	G4102	G2532	G3588	G2873	G3588	G0026	G2532	G3588	G5281	G3588

	ἐλπίδος	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Πατρὸς	ἡμῶν;				
	umudu	–ın	Rabbimiz	bizim	İsa	Mesih	önünde	–ın	Tanrı	ve–	Baba	bizim				
	G1680	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G1715	G3588	G2316	G2532	G3962	G1473				

Semavî Babamız Allaha dua ettiğimizde, imanla yaptıklarınızı, sevgiyle emek verdiğinizi ve Efendimiz İsa Mesihe nasıl umut bağlayıp sabrettiğinizi hatırlıyoruz.

4	εἰδότες,	ἀδελφοὶ	ἠγαπημένοι	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	τὴν	ἐκλογὴν	ὑμῶν,							
	bilerek	kardeşler	sevilen	tarafından	–ın	Tanrı	–ı	seçilmişliğinizi	sizin							
	G1492	G0080	G0025	G5259	G3588	G2316	G3588	G1589	G4771							

Mümin kardeşlerim, Allah sizi seviyor ve sizi seçti. Bunu biliyoruz.

5	ὅτι	τὸ	εὐαγγέλιον	ἡμῶν	οὐκ	ἐγενήθη	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	λόγῳ	μόνον,
	çünkü	–	müjde	bizim	olmadı	oldu	–e	size	–de	sözde	yalnız
	G3754	G3588	G2098	G1473	G3756	G1096	G1519	G4771	G1722	G3056	G3440

ἀλλὰ	καὶ	ἐν	δυνάμει	καὶ	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ,	καὶ	[ἐν]	πληροφορίᾳ
ama	da–	–de	güçte	ve–	–de	Ruh	Kutsal	ve–	–de	tam–güvencede
G0235	G2532	G1722	G1411	G2532	G1722	G4151	G0040	G2532	G1722	G4136

πολλῇ,	καθὼς	οἴδατε	οἷοι	ἐγενήθημεν	ἐν	ὑμῖν	δι’	ὑμᾶς.
çok	nasıl	bilirsiniz	nasıl	olduk	–de	aranızda	için–	sizi
G4183	G2531	G1492	G3634	G1096	G1722	G4771	G1223	G4771

Çünkü size vazettiğimiz kurtuluş müjdesi sadece sözden ibaret değildir; ilâhî kudrete sahiptir. Mukaddes Ruhun kudretiyle bu müjdenin doğruluğundan emin olarak size vazettik. Biz aranızdayken nasıl bir hayat sürdüğümüzü gördünüz. Sırf sizin yararınıza böyle yaşadığımızı biliyorsunuz.

6	καὶ	ὑμεῖς,	μιμηταὶ	ἡμῶν	ἐγενήθητε,	καὶ	τοῦ	Κυρίου,	δεξάμενοι	τὸν
	ve–	siz	taklitçileri	bizim	oldunuz	ve–	–ın	Rabbin	kabul–ederek	–ı
	G2532	G4771	G3402	G1473	G1096	G2532	G3588	G2962	G1209	G3588

λόγον	ἐν	θλίψει	πολλῇ,	μετὰ	χαρᾶς	Πνεύματος	Ἁγίου,
sözü	–de	sıkıntı	çok	ile–	sevinç	Ruh	Kutsal
G3056	G1722	G2347	G4183	G3326	G5479	G4151	G0040

Siz de bizi ve Efendimizi örnek aldınız. Büyük sıkıntılara rağmen Mukaddes Ruhun verdiği sevinçle kelâmı kabul ettiniz.

7	ὥστε	γενέσθαι	ὑμᾶς	τύπον	πᾶσιν	τοῖς	πιστεύουσιν	ἐν	τῇ	Μακεδονίᾳ,
	öyle–ki	olmak	sizi	örnek	tüm	–e	iman–edenlere	–de	–	Makedonya
	G5620	G1096	G4771	G5179	G3956	G3588	G4100	G1722	G3588	G3109

καὶ	ἐν	τῇ	Ἀχαΐᾳ.
ve–	–de	–	Ahaya
G2532	G1722	G3588	G0882

Sonuç olarak Makedonya ve Ahaya illerinde yaşayan bütün müminlere örnek oldunuz.

8	ἀφ’	ὑμῶν	γὰρ	ἐξήχηται	ὁ	λόγος	τοῦ	Κυρίου,	οὐ	μόνον	ἐν	τῇ
	–den	sizden	çünkü	yankılandı	–	sözü	–ın	Rabbin	değil	yalnız	–de	–
	G0575	G4771	G1063	G1837	G3588	G3056	G3588	G2962	G3756	G3440	G1722	G3588

Μακεδονίᾳ,	καὶ	[ἐν	τῇ]	Ἀχαΐᾳ,	ἀλλ’	ἐν	παντὶ	τόπῳ	ἡ	πίστις	ὑμῶν
Makedonya	ve–	–de	–	Ahaya	ama	–de	her	yerde	–	imanınız	sizin
G3109	G2532	G1722	G3588	G0882	G0235	G1722	G3956	G5117	G3588	G4102	G4771

ἡ	πρὸς	τὸν	Θεὸν	ἐξελήλυθεν,	ὥστε	μὴ	χρείαν	ἔχειν	ἡμᾶς	λαλεῖν
–	–e	–	Tanrı	yayıldı	öyle–ki	değil	ihtiyaç	var	bizim	konuşmak
G3588	G4314	G3588	G2316	G1831	G5620	G3361	G5532	G2192	G1473	G2980

τι.
bir–şey
G5100

Çünkü sayenizde Rabbin kelâmı her yere ulaştı. Allaha iman ettiğiniz, yalnızca Makedonya ve Ahayada değil, her yerde duyuldu. Bu konuda fazla şey söylememize gerek kalmadı.

9	αὐτοὶ	γὰρ	περὶ	ἡμῶν	ἀπαγγέλλουσιν	ὁποίαν	εἴσοδον	ἔσχομεν	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ
	kendileri	çünkü	hakkında	bizim	bildiriyorlar	nasıl	girişimiz	oldu	–e	size	ve–
	G0846	G1063	G4012	G1473	G0518	G3697	G1529	G2192	G4314	G4771	G2532

πῶς	ἐπεστρέψατε	πρὸς	τὸν	Θεὸν	ἀπὸ	τῶν	εἰδώλων,	δουλεύειν	Θεῷ	ζῶντι,	καὶ
nasıl	döndünüz	–e	–	Tanrı	–den	–	putlardan	hizmet–etmek	Tanrı	diri	ve–
G4459	G1994	G4314	G3588	G2316	G0575	G3588	G1497	G1398	G2316	G2198	G2532

ἀληθινῷ,	
gerçek	
G0228	

Sizi ziyaret ettiğimizde bizi nasıl ağırladığınızı herkes konuşuyor. Putlardan Allahın yoluna döndüğünüzden, ebedî ve hakiki Allaha kulluk ettiğinizden her yerde söz ediliyor.

10	καὶ	ἀναμένειν	τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ
	ve–	beklemek	–ı	Oğlunu	Onun	–den	–	göklerden	kimi	uyandırdı	–den
	G2532	G0362	G3588	G5207	G0846	G1537	G3588	G3772	G3739	G1453	G1537

τῶν	νεκρῶν,	Ἰησοῦν,	τὸν	ῥυόμενον	ἡμᾶς	ἐκ	τῆς	ὀργῆς	τῆς	ἐρχομένης.	
–	ölülerden	İsa	–ı	kurtaran	bizi	–den	–	gazabın	–	gelecek	
G3588	G3498	G2424	G3588	G4506	G1473	G1537	G3588	G3709	G3588	G2064	

Herkes göklerden gelecek olan Allahın semavî Oğlu İsayı beklediğinizi biliyor. Allahın ölümden dirilttiği İsa bizi Allahın gelecek gazabından kurtaracaktır.

Chapter 2

1	Αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε,	ἀδελφοί,	τὴν	εἴσοδον	ἡμῶν	τὴν	πρὸς	ὑμᾶς,	ὅτι
	Kendiniz	çünkü	bilirsiniz	kardeşler	–ı	girişimizi	bizim	–ı	–e	size	ki
	G0846	G1063	G1492	G0080	G3588	G1529	G1473	G3588	G4314	G4771	G3754

οὐ	κενὴ	γέγονεν;	
değil	boş	oldu	
G3756	G2756	G1096	

Mümin kardeşlerim, size yaptığımız ziyaretin boşa gitmediğini kendiniz de biliyorsunuz.

2	ἀλλὰ	προπαθόντες	καὶ	ὑβρισθέντες,	καθὼς	οἴδατε,	ἐν	Φιλίπποις,			
	ama	önceden–acı–çekerek	ve–	hakarete–uğramış	nasıl	bilirsiniz	–de	Filipi			
	G0235	G4310	G2532	G5195	G2531	G1492	G1722	G5375			

ἐπαρρησιασάμεθα	ἐν	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν,	λαλῆσαι	πρὸς	ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον	
cesaret–ettik	–de	–	Tanrımız	bizim	söylemek	–e	size	–ı	müjdeyi	
G3955	G1722	G3588	G2316	G1473	G2980	G4314	G4771	G3588	G2098	

τοῦ	Θεοῦ,	ἐν	πολλῷ	ἀγῶνι.
–ın	Tanrı	–de	çok	mücadele
G3588	G2316	G1722	G4183	G0073

Malumunuz olduğu üzere, yanınıza gelmeden önce Filipi şehrinde eziyete ve hakarete uğramıştık. Fakat gördüğümüz ağır baskılara rağmen Allahın kurtuluş müjdesini size duyurmak için Allahımızdan cesaret aldık.

3	ἡ	γὰρ	παράκλησις	ἡμῶν	οὐκ	ἐκ	πλάνης,	οὐδὲ	ἐξ	ἀκαθαρσίας,	
	–	çünkü	çağrımız	bizim	değil	–den	yanılgıdan	ne–de	–den	kirlilikten	
	G3588	G1063	G3874	G1473	G3756	G1537	G4106	G3761	G1537	G0167	

οὐδὲ	ἐν	δόλῳ;	
ne–de	–de	hileyle	
G3761	G1722	G1388	

Bu müjdeyi art niyetle duyurmuyoruz. İnsanları imana davet ederken yalana veya hileye başvurmuyoruz.

4	ἀλλὰ	καθὼς	δεδοκιμάσμεθα	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	πιστευθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον,	οὕτως
	ama	nasıl	onaylandık	tarafından	–	Tanrı	emanet–edilmek	–ı	müjdeyi	böyle
	G0235	G2531	G1381	G5259	G3588	G2316	G4100	G3588	G2098	G3779

λαλοῦμεν;	οὐχ	ὡς	ἀνθρώποις	ἀρέσκοντες,	ἀλλὰ	Θεῷ,	τῷ	δοκιμάζοντι	τὰς
konuşuyoruz	değil	gibi	insanlara	hoşnut–eden	ama	Tanrı	–e	sınayan	–ı
G2980	G3756	G5613	G0444	G0700	G0235	G2316	G3588	G1381	G3588

καρδίας	ἡμῶν.
yürekleri	bizim
G2588	G1473

Allah bizi sınadı; kurtuluş müjdesini duyurma işini bize emanet etmeyi uygun gördü. Bu sebeple insanları değil, Allahı memnun etmek için vazediyoruz.

5	οὔτε	γάρ	ποτε	ἐν	λόγῳ	κολακείας	ἐγενήθημεν,	καθὼς	οἴδατε,	οὔτε	ἐν
	ne–	çünkü	hiç	–de	sözde	dalkavukluk	olduk	nasıl	bilirsiniz	ne–de	–de
	G3777	G1063	G4218	G1722	G3056	G2850	G1096	G2531	G1492	G3777	G1722

προφάσει	πλεονεξίας --	Θεὸς	μάρτυς;
bahane	açgözlülük	Tanrı	şahittir
G4392	G4124	G2316	G3144

Bildiğiniz gibi, iltifatlarla gönlünüzü çalmaya çalışmadık. Para pul peşinde değildik, asıl niyetimizi örtbas eden bahanelere sığınmadık. Allah buna şahittir.

6	οὔτε	ζητοῦντες	ἐξ	ἀνθρώπων	δόξαν,	οὔτε	ἀφ’	ὑμῶν,	οὔτε	ἀπ’
	ne–de	arayarak	–den	insanlardan	yücelik	ne–de	–den	sizden	ne–de	–den
	G3777	G2212	G1537	G0444	G1391	G3777	G0575	G4771	G3777	G0575

ἄλλων,	δυνάμενοι	ἐν	βάρει	εἶναι,	ὡς	Χριστοῦ	ἀπόστολοι.
başkalarından	güçlü–olarak	–de	ağırlıkta	olmak	gibi	Mesih	elçiler
G0243	G1410	G1722	G0922	G1510	G5613	G5547	G0652

Sizin ya da başkalarının bizi yüceltmesini beklemedik.

7	ἀλλὰ	ἐγενήθημεν	ἤπιοι	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν,	ὡς	ἐὰν	τροφὸς	θάλπῃ	τὰ
	ama	olduk	yumuşak	–de	ortasında	sizin	gibi	eğer	süt–anne	ısıtsın	–ı
	G0235	G1096	G3516	G1722	G3319	G4771	G5613	G1437	G5162	G2282	G3588

ἑαυτῆς	τέκνα.	
kendi	çocukları	
G1438	G5043	

Mesihin havarileri olarak yanınızdayken üzerinizde hak iddia edebilirdik. Ancak bunun yerine size, bebeğini emziren bir anne gibi, şefkatle davrandık.

8	οὕτως	ὁμειρόμενοι	ὑμῶν,	εὐδοκοῦμεν	μεταδοῦναι	ὑμῖν,	οὐ	μόνον	τὸ	εὐαγγέλιον
	böyle	özleyerek	sizin	hoşnut–olduk	paylaşmak	size	değil	yalnız	–ı	müjdeyi
	G3779	G2442	G4771	G2106	G3330	G4771	G3756	G3440	G3588	G2098

τοῦ	Θεοῦ,	ἀλλὰ	καὶ	τὰς	ἑαυτῶν	ψυχάς,	διότι	ἀγαπητοὶ	ἡμῖν
–ın	Tanrı	ama	da–	–ı	kendi	canlarımızı	çünkü	sevgili	bize
G3588	G2316	G0235	G2532	G3588	G1438	G5590	G1360	G0027	G1473

ἐγενήθητε.
oldunuz
G1096

Allahın kurtuluş müjdesini sizlere duyurmak bizi mutlu etti. Üstelik size öylesine gönülden bağlanmıştık ki, sizin uğrunuza kendi canlarımızı bile vermeye hazırdık. Sizi o denli çok sevdik!

9	μνημονεύετε	γάρ,	ἀδελφοί,	τὸν	κόπον	ἡμῶν	καὶ	τὸν	μόχθον:	νυκτὸς
	anıyorsunuz	çünkü	kardeşler	–ı	emeğimizi	bizim	ve–	–ı	zahmetimizi	gece
	G3421	G1063	G0080	G3588	G2873	G1473	G2532	G3588	G3449	G3571

καὶ	ἡμέρας	ἐργαζόμενοι,	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαί	τινα	ὑμῶν,
ve–	gündüz	çalışarak	için–	–	değil	yük–olmak	hiçbirinize	sizin
G2532	G2250	G2038	G4314	G3588	G3361	G1912	G5100	G4771

ἐκηρύξαμεν	εἰς	ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ.
vaaz–ettik	–e	size	–ı	müjdeyi	–ın	Tanrı
G2784	G1519	G4771	G3588	G2098	G3588	G2316

Mümin kardeşlerim, yanınızdayken nasıl canla başla çalıştığımızı hatırlarsınız. Hiçbirinize yük olmamak için gece gündüz alın teri döktük. Bir yandan da size Allahın kurtuluş müjdesini vazettik.

10	ὑμεῖς	μάρτυρες,	καὶ	ὁ	Θεός,	ὡς	ὁσίως,	καὶ	δικαίως,	καὶ	ἀμέμπτως,
	siz	şahitler	ve–	–	Tanrı	nasıl	kutsal	ve–	doğru	ve–	kusursuz
	G4771	G3144	G2532	G3588	G2316	G5613	G3743	G2532	G1346	G2532	G0274

ὑμῖν,	τοῖς	πιστεύουσιν,	ἐγενήθημεν;
size	–e	iman–edenlere	olduk
G4771	G3588	G4100	G1096

Siz müminlerle birlikteyken pak, dürüst ve kusursuz bir hayat sürdük. Buna hem Allah hem de siz şahitsiniz.

11	καθάπερ	οἴδατε	ὡς	ἕνα	ἕκαστον	ὑμῶν,	ὡς	πατὴρ	τέκνα	ἑαυτοῦ,
	nasıl	bilirsiniz	nasıl	bir	her–birini	sizin	gibi	baba	çocukları	kendi
	G2509	G1492	G5613	G1520	G1538	G4771	G5613	G3962	G5043	G1438

Her birinize, bir babanın çocuğuna davrandığı gibi davrandık.

12	παρακαλοῦντες	ὑμᾶς,	καὶ	παραμυθούμενοι,	καὶ	μαρτυρόμενοι,	εἰς	τὸ
	teşvik–ederek	sizi	ve–	teselli–ederek	ve–	şahitlik–ederek	için–	–
	G3870	G4771	G2532	G3888	G2532	G3143	G1519	G3588

περιπατεῖν	ὑμᾶς	ἀξίως	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	καλοῦντος	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	ἑαυτοῦ
yürümek	sizin	layık	–ın	Tanrı	–ın	çağıran	sizi	–e	–	kendi
G4043	G4771	G0516	G3588	G2316	G3588	G2564	G4771	G1519	G3588	G1438

βασιλείαν	καὶ	δόξαν.
krallığına	ve–	yüceliğine
G0932	G2532	G1391

Allah sizi kendi izzetine ve hükümranlığına çağırıyor. Bu sebeple Onun yoluna lâyık yaşamanız için size yalvardık, sizi yüreklendirdik ve teşvik ettik.

13	Καὶ	διὰ	τοῦτο	καὶ,	ἡμεῖς	εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	ἀδιαλείπτως,	ὅτι,
	Ve–	bu–nedenle	bu	da–	biz	şükrediyoruz	–e	Tanrı	durmaksızın	ki
	G2532	G1223	G3778	G2532	G1473	G2168	G3588	G2316	G0089	G3754

παραλαβόντες	λόγον	ἀκοῆς	παρ’	ἡμῶν	τοῦ	Θεοῦ,	ἐδέξασθε	οὐ	λόγον
aldığınızda	sözü	işitilen	–den	bizden	–ın	Tanrı	kabul–ettiniz	değil	sözü
G3880	G3056	G0189	G3844	G1473	G3588	G2316	G1209	G3756	G3056

ἀνθρώπων,	ἀλλὰ	καθὼς	ἀληθῶς	ἐστὶν,	λόγον	Θεοῦ,	ὃς	καὶ	ἐνεργεῖται	ἐν
insanların	ama	nasıl	gerçekten	olan	sözü	Tanrı	ki	da–	etkilidir	–de
G0444	G0235	G2531	G0230	G1510	G3056	G2316	G3739	G2532	G1754	G1722

ὑμῖν	τοῖς	πιστεύουσιν.
sizde	–e	iman–edenlerde
G4771	G3588	G4100

Allahın kelâmını bizden işittiğinizde onu insan sözü olarak değil, Allah sözü olarak kabul ettiniz. Bu söz gerçekten Allahın kelâmıdır ve tesirini siz müminlerde göstermektedir. İşte bunun için Allaha durmadan şükrediyoruz.

14	ὑμεῖς	γὰρ,	μιμηταὶ	ἐγενήθητε,	ἀδελφοί,	τῶν	ἐκκλησιῶν	τοῦ	Θεοῦ,	τῶν
	siz	çünkü	taklitçileri	oldunuz	kardeşler	–ın	kiliselerinin	–ın	Tanrı	–ın
	G4771	G1063	G3402	G1096	G0080	G3588	G1577	G3588	G2316	G3588

οὐσῶν	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ,	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.	ὅτι	τὰ	αὐτὰ	ἐπάθετε,
olanların	–de	–	Yahudiye	–de	Mesih	İsa	çünkü	–ı	aynıları	çektiniz
G1510	G1722	G3588	G2449	G1722	G5547	G2424	G3754	G3588	G0846	G3958

καὶ	ὑμεῖς	ὑπὸ	τῶν	ἰδίων	συμφυλετῶν,	καθὼς	καὶ	αὐτοὶ	ὑπὸ
da–	siz	tarafından	–	kendi	yurttaşlarınızdan	nasıl	da–	kendileri	tarafından
G2532	G4771	G5259	G3588	G2398	G4853	G2531	G2532	G0846	G5259

τῶν	Ἰουδαίων,
–	Yahudilerden
G3588	G2453

Ey mümin kardeşlerim, Yahudiyede bulunan ve Mesih İsaya ait cemaatleri örnek aldınız. Çünkü onlarla aynı acıları çektiniz. Onlar nasıl diğer Yahudilerin elinden çektiyse, siz de kendi yurttaşlarınızın elinden çektiniz.

15	τῶν	καὶ	τὸν	Κύριον	ἀποκτεινάντων,	Ἰησοῦν,	καὶ	τοὺς	προφήτας;	καὶ
	–ın	da–	–ı	Rabbi	öldürenlerin	İsa	ve–	–ı	peygamberleri	ve–
	G3588	G2532	G3588	G2962	G0615	G2424	G2532	G3588	G4396	G2532

ἡμᾶς	ἐκδιωξάντων;	καὶ	Θεῷ	μὴ	ἀρεσκόντων;	καὶ	πᾶσιν	ἀνθρώποις	ἐναντίων,
bizi	kovdular	ve–	Tanrı	değil	hoşnut–eden	ve–	tüm	insanlara	karşı
G1473	G1559	G2532	G2316	G3361	G0700	G2532	G3956	G0444	G1727

Efendimiz İsanın ve peygamberlerin canına kıyan Yahudi soydaşlarım bizi de yurdumuzdan kovdular. Allahı hoşnut etmedikleri gibi bütün insanlara karşı geldiler.

16	κωλυόντων	ἡμᾶς	τοῖς	ἔθνεσιν	λαλῆσαι,	ἵνα	σωθῶσιν,	εἰς	τὸ
	engelleyen	bizi	–e	uluslara	konuşmak	ki	kurtulsunlar	için–	–
	G2967	G1473	G3588	G1484	G2980	G2443	G4982	G1519	G3588

ἀναπληρῶσαι	αὐτῶν	τὰς	ἁμαρτίας	πάντοτε.	ἔφθασεν	δὲ	ἐπ’	αὐτοὺς
doldurmak	onların	–ı	günahlarını	daima	ulaştı	ama–	üzerlerine	onlara
G0378	G0846	G3588	G0266	G3842	G5348	G1161	G1909	G0846

ἡ	ὀργὴ	εἰς	τέλος.
–	gazap	–e	sona
G3588	G3709	G1519	G5056

Kurtuluş müjdesini diğer halklara vazetmemize engel olmaya çalışıyorlar. Onların kurtulmasını istemiyorlar. Bununla günahlarına günah katmaktan başka bir şey yapmıyorlar. Artık Allahın gazabı onların üzerine gelmiştir.

17	Ἡμεῖς	δέ,	ἀδελφοί,	ἀπορφανισθέντες	ἀφ’	ὑμῶν,	πρὸς	καιρὸν	ὥρας,
	Biz	ama–	kardeşler	yetim–kalarak	–den	sizden	için–	zaman	saatin
	G1473	G1161	G0080	G0642	G0575	G4771	G4314	G2540	G5610

προσώπῳ,	οὐ	καρδίᾳ,	περισσοτέρως	ἐσπουδάσαμεν,	τὸ	πρόσωπον	ὑμῶν
yüz	değil	yürek	daha–çok	gayret–ettik	–ı	yüzünüzü	sizin
G4383	G3756	G2588	G4057	G4704	G3588	G4383	G4771

ἰδεῖν	ἐν	πολλῇ	ἐπιθυμίᾳ.
görmek	–de	çok	arzuyla
G3708	G1722	G4183	G1939

Mümin kardeşlerim, kısa bir süre sizden uzak kaldık. Bedenen aranızda değildik, fakat daima kalbimizdeydiniz. Sizi görmeyi büyük bir hasretle bekledik durduk. Bunun için elimizden geleni yaptık.

18	διότι	ἠθελήσαμεν	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς,	ἐγὼ	μὲν	Παῦλος;	καὶ	ἅπαξ	καὶ
	çünkü	istedik	gelmek	–e	size	ben	gerçekten	Pavlus	da–	bir–kez	da–
	G1360	G2309	G2064	G4314	G4771	G1473	G3303	G3972	G2532	G0530	G2532

δίς,	καὶ	ἐνέκοψεν	ἡμᾶς	ὁ	Σατανᾶς.
iki–kez	ve–	engelledi	bizi	–	Şeytan
G1364	G2532	G1465	G1473	G3588	G4567

Evet, yanınıza gelmeyi çok istiyorduk. Ben Pavlus birkaç kez gelmeye çalıştım. Fakat Şeytan bize engel oldu.

19	τίς	γὰρ	ἡμῶν	ἐλπὶς,	ἢ	χαρὰ,	ἢ	στέφανος	καυχήσεως?	ἢ
	kim	çünkü	bizim	umudumuz	ya–da	sevincimiz	ya–da	tacı	övünmenin	ya–da
	G5101	G1063	G1473	G1680	G2228	G5479	G2228	G4735	G2746	G2228

οὐχὶ	καὶ	ὑμεῖς,	ἔμπροσθεν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ,	ἐν	τῇ	αὐτοῦ
değil–mi	da–	siz	önünde	–ın	Rabbimiz	bizim	İsa	–de	–	Onun
G3780	G2532	G4771	G1715	G3588	G2962	G1473	G2424	G1722	G3588	G0846

παρουσίᾳ?
gelişinde
G3952

Ümit ve sevinç kaynağımız kim? Efendimiz İsa tekrar geldiğinde Onun huzurunda iftihar edeceğimiz zafer tacı ne? Siz değil misiniz?

20	ὑμεῖς	γάρ	ἐστε	ἡ	δόξα	ἡμῶν,	καὶ	ἡ	χαρά.
	siz	çünkü	–siniz	–	yücelik	bizim	ve–	–	sevinç
	G4771	G1063	G1510	G3588	G1391	G1473	G2532	G3588	G5479

Hakikaten sizinle iftihar ediyor, seviniyoruz.

Chapter 3

1	Διὸ	μηκέτι	στέγοντες,	εὐδοκήσαμεν	καταλειφθῆναι	ἐν	Ἀθήναις	μόνοι,
	Bu–nedenle	artık	dayanamayarak	razı–olduk	bırakılmak	–de	Atina	yalnız
	G1352	G3371	G4722	G2106	G2641	G1722	G0116	G3441

Böylece daha fazla bekleyemedik. Kendimiz Atinada yalnız kalmaya, mümin kardeşimiz Timoteosu ise size göndermeye karar verdik.

2	καὶ	ἐπέμψαμεν	Τιμόθεον	τὸν,	ἀδελφὸν	ἡμῶν,	καὶ	συνεργὸν	τοῦ	Θεοῦ
	ve–	gönderdik	Timoteos	–ı	kardeşimizi	bizim	ve–	işbirlikçisini	–ın	Tanrı
	G2532	G3992	G5095	G3588	G0080	G1473	G2532	G4904	G3588	G2316

ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	τὸ	στηρίξαι	ὑμᾶς,	καὶ
–de	–	müjdede	–ın	Mesih	için–	–	güçlendirmek	sizi	ve–
G1722	G3588	G2098	G3588	G5547	G1519	G3588	G4741	G4771	G2532

παρακαλέσαι,	ὑπὲρ	τῆς	πίστεως	ὑμῶν,	
teşvik–etmek	hakkında	–	imanınız	sizin	
G3870	G5228	G3588	G4102	G4771	

O, Mesihin kurtuluş müjdesini duyuruyor, bizimle birlikte Allaha hizmet ediyor. İmanınızı kuvvetlendirmek ve sizleri cesaretlendirmek için onu size gönderdik.

3	τὸ	μηδένα	σαίνεσθαι	ἐν	ταῖς	θλίψεσιν	ταύταις.	αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε
	–	hiç–kimse	sarsılmasın	–de	–	sıkıntılarda	bunlarda	kendiniz	çünkü	bilirsiniz
	G3588	G3367	G4525	G1722	G3588	G2347	G3778	G0846	G1063	G1492

ὅτι	εἰς	τοῦτο	κείμεθα.	
ki	için–	bu	atandık	
G3754	G1519	G3778	G2749	

Öyle ki, hâlihazırdaki sıkıntılar yüzünden kimse sarsılmasın. Sıkıntı çekmek bizim nasibimizdir; bunu sizler de biliyorsunuz.

4	καὶ	γὰρ,	ὅτε	πρὸς	ὑμᾶς	ἦμεν,	προελέγομεν	ὑμῖν	ὅτι	
	da–	çünkü	zaman	–e	sizin–yanınızda	idik	önceden–söylüyorduk	size	ki	
	G2532	G1063	G3753	G4314	G4771	G1510	G4302	G4771	G3754	

μέλλομεν	θλίβεσθαι,	καθὼς	καὶ	ἐγένετο,	καὶ	οἴδατε.	
üzereyiz	sıkıntı–çekmek	nasıl	da–	oldu	ve–	bilirsiniz	
G3195	G2346	G2531	G2532	G1096	G2532	G1492	

Zaten aranızdayken de hepimizin bu sıkıntılardan geçeceğini size söyledik. Bildiğiniz gibi zaten öyle oldu.

5	διὰ	τοῦτο	κἀγὼ,	μηκέτι	στέγων,	ἔπεμψα	εἰς	τὸ	γνῶναι	τὴν
	bu–nedenle	bu	ben–de	artık	dayanamayarak	gönderdim	için–	–	bilmek	–ı
	G1223	G3778	G2504	G3371	G4722	G3992	G1519	G3588	G1097	G3588

πίστιν	ὑμῶν;	μή	πως	ἐπείρασεν	ὑμᾶς	ὁ	πειράζων,	καὶ	εἰς	κενὸν	
imanınızı	sizin	belki	bir–şekilde	ayarttı	sizi	–	ayartan	ve–	–e	boşa	
G4102	G4771	G3361	G4459	G3985	G4771	G3588	G3985	G2532	G1519	G2756	

γένηται	ὁ	κόπος	ἡμῶν.	
gitsin	–	emeğimiz	bizim	
G1096	G3588	G2873	G1473	

İşte bu yüzden daha fazla bekleyemedim. İmanınızın ne durumda olduğunu öğrenmek için Timoteosu gönderdim. Belki Şeytan sizi ayartmış, emeklerimiz boşa çıkmış olabilir diye meraklanıyordum.

6	Ἄρτι	δὲ,	ἐλθόντος	Τιμοθέου	πρὸς	ἡμᾶς	ἀφ’	ὑμῶν,	καὶ	εὐαγγελισαμένου
	Şimdi	ama–	gelince	Timoteos	–e	bize	–den	sizden	ve–	müjdeleyince
	G0737	G1161	G2064	G5095	G4314	G1473	G0575	G4771	G2532	G2097

ἡμῖν	τὴν	πίστιν	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ὑμῶν,	καὶ	ὅτι	ἔχετε	μνείαν	ἡμῶν
bize	–ı	imanınızı	ve–	–ı	sevginizi	sizin	ve–	ki	var	anmanız	bizim
G1473	G3588	G4102	G2532	G3588	G0026	G4771	G2532	G3754	G2192	G3417	G1473

ἀγαθὴν	πάντοτε,	ἐπιποθοῦντες	ἡμᾶς	ἰδεῖν,	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	ὑμᾶς.
iyi	daima	özleyerek	bizi	görmek	nasıl	da–	biz	sizi
G0018	G3842	G1971	G1473	G3708	G2509	G2532	G1473	G4771

Ancak şimdi Timoteos yanınızdan döndü. Bize imanınız ve sevginizle ilgili iyi haberler getirdi. Bizleri her zaman hayırla andığınızı, bizi görmeyi çok istediğinizi söyledi. Biz de sizin için aynı hasreti çekiyoruz.

7	διὰ	τοῦτο	παρεκλήθημεν,	ἀδελφοί,	ἐφ’	ὑμῖν,	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	
	bu–nedenle	bu	teselli–edildik	kardeşler	üzerine	sizin	üzerinde	tüm	–	
	G1223	G3778	G3870	G0080	G1909	G4771	G1909	G3956	G3588	

ἀνάγκῃ	καὶ	θλίψει	ἡμῶν,	διὰ	τῆς	ὑμῶν	πίστεως.	
zorunluluk	ve–	sıkıntı	bizim	sayesinde	–	sizin	imanınız	
G0318	G2532	G2347	G1473	G1223	G3588	G4771	G4102	

Ey mümin kardeşlerim, bütün dert ve sıkıntılarımıza rağmen imanınızla ilgili haberler bize teselli oldu.

8	ὅτι	νῦν	ζῶμεν,	ἐὰν	ὑμεῖς	στήκετε	ἐν	Κυρίῳ.
	çünkü	şimdi	yaşıyoruz	eğer	siz	sağlam–duruyorsanız	–de	Rab
	G3754	G3568	G2198	G1437	G4771	G4739	G1722	G2962

Rabbe bağlı kalmanız canımıza can kattı.

9	τίνα	γὰρ	εὐχαριστίαν	δυνάμεθα	τῷ	Θεῷ	ἀνταποδοῦναι	περὶ	ὑμῶν,		
	ne	çünkü	şükürü	gücümüz–yeter	–e	Tanrı	karşılık–vermek	hakkında	sizin		
	G5101	G1063	G2169	G1410	G3588	G2316	G0467	G4012	G4771		
	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	χαρᾷ	ᾗ	χαίρομεν	δι’	ὑμᾶς,	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ
	üzerinde	tüm	–	sevinçle	hangi	seviniyoruz	için–	sizi	önünde	–ın	Tanrımız
	G1909	G3956	G3588	G5479	G3739	G5463	G1223	G4771	G1715	G3588	G2316
	ἡμῶν.										
	bizim										
	G1473										

Sayenizde Allahımızın huzurunda büyük sevinç duyduk. Sizin için Allaha ne kadar şükretsek azdır.

10	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας,	ὑπερεκπερισσοῦ	δεόμενοι	εἰς	τὸ	ἰδεῖν	ὑμῶν	τὸ	
	gece	ve–	gündüz	aşırı–derecede	yalvararak	için–	–	görmek	sizin	–ı	
	G3571	G2532	G2250	G5228	G1189	G1519	G3588	G3708	G4771	G3588	
	πρόσωπον,	καὶ	καταρτίσαι	τὰ	ὑστερήματα	τῆς	πίστεως	ὑμῶν?			
	yüzünüzü	ve–	tamamlamak	–ı	eksikliklerini	–ın	imanınızın	sizin			
	G4383	G2532	G2675	G3588	G5303	G3588	G4102	G4771			

Tekrar görüşebilmemiz için gece gündüz var gücümüzle dua ediyoruz. İmanda ne eksiğiniz varsa gidermek istiyoruz.

11	Αὐτὸς	δὲ	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	ἡμῶν,	καὶ	ὁ	Κύριος	ἡμῶν,
	Kendisi	ama–	–	Tanrı	ve–	Baba	bizim	ve–	–	Rabbimiz	bizim
	G0846	G1161	G3588	G2316	G2532	G3962	G1473	G2532	G3588	G2962	G1473
	Ἰησοῦς,	κατευθύναι	τὴν	ὁδὸν	ἡμῶν	πρὸς	ὑμᾶς.				
	İsa	doğrultsun	–ı	yolumuzu	bizim	–e	size				
	G2424	G2720	G3588	G3598	G1473	G4314	G4771				

Semavî Babamız Allahın kendisi ve Efendimiz İsa size geliş yolumuzu açsın,

12	ὑμᾶς	δὲ,	ὁ	Κύριος	πλεονάσαι,	καὶ	περισσεύσαι,	τῇ	ἀγάπῃ	εἰς
	sizi	ama–	–	Rab	çoğaltsın	ve–	taşırsın	–de	sevgide	–e
	G4771	G1161	G3588	G2962	G4121	G2532	G4052	G3588	G0026	G1519
	ἀλλήλους,	καὶ	εἰς	πάντας,	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς	ὑμᾶς,	
	birbirinize	ve–	–e	herkese	nasıl	da–	biz	–e	size	
	G0240	G2532	G1519	G3956	G2509	G2532	G1473	G1519	G4771	

Rab birbirinize ve herkese olan sevginizi daha da büyütsün. Sizi sevdiğimiz gibi, herkesi sevmeniz için dua ediyoruz.

13 εἰς, için– G1519 τὸ – G3588 στηρίξαι güçlendirmek G4741 ὑμῶν sizin G4771 τὰς –ı G3588 καρδίας, yüreklerinizi G2588 ἀμέμπτους kusursuz G0273 ἐν –de G1722 ἁγιωσύνῃ kutsallıkta G0042

ἔμπροσθεν önünde G1715 τοῦ –ın G3588 Θεοῦ Tanrı G2316 καὶ ve– G2532 πατρὸς Baba G3962 ἡμῶν, bizim G1473 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 παρουσίᾳ gelişinde G3952 τοῦ –ın G3588 Κυρίου Rabbimiz G2962

ἡμῶν, bizim G1473 Ἰησοῦ, İsa G2424 μετὰ ile– G3326 πάντων tüm G3956 τῶν – G3588 ἁγίων kutsalların G0040 αὐτοῦ. Onun G0846 [ἀμήν]. amin G0281

Efendimiz İsa sizi öyle kuvvetlendirsin ki, Ona yürekten vakfolasınız; böylece mukaddes melekleriyle birlikte geri geldiğinde semavî Babamız Allahın önünde kusursuz olacaksınız.

Chapter 4

1 Λοιπὸν Sonuç–olarak G3063 οὖν, öyleyse G3767 ἀδελφοί, kardeşler G0080 ἐρωτῶμεν rica–ediyoruz G2065 ὑμᾶς sizi G4771 καὶ ve– G2532 παρακαλοῦμεν teşvik–ediyoruz G3870 ἐν –de G1722 Κυρίῳ Rab G2962

Ἰησοῦ, İsa G2424 ἵνα, ki G2443 καθὼς nasıl G2531 παρελάβετε aldınız G3880 παρ’ –den G3844 ἡμῶν, bizden G1473 τὸ –ı G3588 πῶς nasıl G4459 δεῖ gerekir G1163 ὑμᾶς sizin G4771 περιπατεῖν yürümek G4043

καὶ ve– G2532 ἀρέσκειν hoşnut–etmek G0700 Θεῷ, Tanrı G2316 καθὼς nasıl G2531 καὶ da– G2532 περιπατεῖτε, yürüyorsunuz G4043 ἵνα ki G2443 περισσεύητε bollaşasınız G4052 μᾶλλον. daha–da G3123

Mümin kardeşlerim, şimdi son konuya geleyim. Allahın rızasını kazanmak için nasıl yaşamanız gerektiğini bizden öğrendiniz. Öyle yaşadığınızı da biliyoruz. Şimdi bu konuda daha da ilerlemeniz için size Efendimiz İsanın adıyla rica ediyor, yalvarıyoruz.

2 οἴδατε bilirsiniz G1492 γὰρ çünkü G1063 τίνας hangi G5101 παραγγελίας emirleri G3852 ἐδώκαμεν verdik G1325 ὑμῖν, size G4771 διὰ aracılığıyla G1223 τοῦ – G3588 Κυρίου Rab G2962 Ἰησοῦ. İsa G2424

Efendimiz İsanın yetkisiyle size verdiğimiz emirleri biliyorsunuz.

3 Τοῦτο Bu G3778 γάρ çünkü G1063 ἐστιν –dır G1510 θέλημα iradesi G2307 τοῦ –ın G3588 Θεοῦ, Tanrı G2316 ὁ – G3588 ἁγιασμὸς kutsanmanız G0038 ὑμῶν: sizin G4771 ἀπέχεσθαι kaçınmak G0568 ὑμᾶς sizin G4771

ἀπὸ –den G0575 τῆς – G3588 πορνείας; fuhuştan G4202

Allahın isteği şudur: Kendinizi Ona vakfedin ve cinsel ahlaksızlıktan uzak durun.

4 εἰδέναι bilmek G1492 ἕκαστον her–birinin G1538 ὑμῶν sizin G4771 τὸ –ı G3588 ἑαυτοῦ kendi G1438 σκεῦος, bedenini G4632 κτᾶσθαι kazanmak G2932 ἐν –de G1722 ἁγιασμῷ kutsallıkta G0038 καὶ ve– G2532

τιμῇ, onurda G5092

Her biriniz kendini Allaha vakfedip eşine hürmetle davranmayı öğrensin.

5	μὴ	ἐν	πάθει	ἐπιθυμίας,	καθάπερ	καὶ	τὰ	ἔθνη,	τὰ	μὴ	εἰδότα	τὸν
	değil	–de	tutku	şehvetin	nasıl	da–	–	uluslar	–	değil	bilen	–ı
	G3361	G1722	G3806	G1939	G2509	G2532	G3588	G1484	G3588	G3361	G1492	G3588

Θεόν;
Tanrı
G2316

Allahı tanımayan putperestler gibi, şehvet ihtirası içinde yaşamayın.

6	τὸ	μὴ	ὑπερβαίνειν	καὶ	πλεονεκτεῖν	ἐν	τῷ	πράγματι,	τὸν	ἀδελφὸν
	–	değil	aşmak	ve–	haksızlık–etmek	–de	–	meselede	–e	kardeşine
	G3588	G3361	G5233	G2532	G4122	G1722	G3588	G4229	G3588	G0080

αὐτοῦ;	διότι	ἔκδικος	Κύριος	περὶ	πάντων	τούτων,	καθὼς	καὶ
onun	çünkü	öç–alıcı	Rab	hakkında	tüm	bunların	nasıl	da–
G0846	G1360	G1558	G2962	G4012	G3956	G3778	G2531	G2532

προείπαμεν	ὑμῖν,	καὶ	διεμαρτυράμεθα.
önceden–söyledik	size	ve–	uyardık
G4302	G4771	G2532	G1263

Bu konuda haksızlık edip mümin kardeşlerinizi aldatmayın. Daha önce de söylediğimiz ve sizi ikaz ettiğimiz gibi, böyle yapanları Rab cezalandıracaktır.

7	οὐ	γὰρ	ἐκάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς,	ἐπὶ	ἀκαθαρσίᾳ,	ἀλλ’	ἐν	ἁγιασμῷ.
	değil	çünkü	çağırdı	bizi	–	Tanrı	için–	kirlilik	ama	–de	kutsallıkta
	G3756	G1063	G2564	G1473	G3588	G2316	G1909	G0167	G0235	G1722	G0038

Çünkü Allah bizi kendisine vakfolmaya çağırdı. Günahla kirlenmemizi istemez.

8	τοιγαροῦν	ὁ	ἀθετῶν,	οὐκ	ἄνθρωπον	ἀθετεῖ,	ἀλλὰ	τὸν	Θεὸν,	τὸν
	bundan–dolayı	–	reddeden	değil	insanı	reddeder	ama	–ı	Tanrı	–ı
	G5105	G3588	G0114	G3756	G0444	G0114	G0235	G3588	G2316	G3588

καὶ	διδόντα	τὸ	Πνεῦμα	αὐτοῦ	τὸ	ἅγιον,	εἰς	ὑμᾶς.
da–	veren	–ı	Ruhu	Onun	–ı	Kutsal	–e	size
G2532	G1325	G3588	G4151	G0846	G3588	G0040	G1519	G4771

Bu talimi reddeden kişi insanı değil, Mukaddes Ruhunu size veren Allahı reddetmiş olur.

9	Περὶ	δὲ	τῆς	φιλαδελφίας,	οὐ	χρείαν	ἔχετε	γράφειν	ὑμῖν,	αὐτοὶ
	Hakkında	ama–	–	kardeş–sevgisinin	değil	ihtiyaç	var	yazmak	size	kendiniz
	G4012	G1161	G3588	G5360	G3756	G5532	G2192	G1125	G4771	G0846

γὰρ	ὑμεῖς	θεοδίδακτοί	ἐστε,	εἰς	τὸ	ἀγαπᾶν	ἀλλήλους.
çünkü	siz	Tanrı–tarafından–öğretilmiş	–siniz	için–	–	sevmek	birbirinizi
G1063	G4771	G2312	G1510	G1519	G3588	G0025	G0240

Kardeşlik sevgisi konusunda kimsenin size bir şey yazmasına gerek yoktur. Çünkü birbirinizi sevmenizi zaten Allah size öğretti.

10	καὶ	γὰρ	ποιεῖτε	αὐτὸ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἀδελφοὺς	‹τοὺς›	ἐν	ὅλῃ
	da–	çünkü	yapıyorsunuz	bunu	–e	tüm	–e	kardeşlere	–e	–de	tüm
	G2532	G1063	G4160	G0846	G1519	G3956	G3588	G0080	G3588	G1722	G3650

τῇ	Μακεδονίᾳ.	Παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	περισσεύειν	μᾶλλον,	
–	Makedonya	Teşvik–ediyoruz	ama–	sizi	kardeşler	bollaşmak	daha–da	
G3588	G3109	G3870	G1161	G4771	G0080	G4052	G3123	

Hakikaten Makedonyadaki bütün mümin kardeşleri seviyorsunuz. Kardeşlerim, bu konuda daha da ilerlemenizi öğütleriz.

11	καὶ	φιλοτιμεῖσθαι	ἡσυχάζειν	καὶ	πράσσειν	τὰ	ἴδια,	καὶ	ἐργάζεσθαι	
	ve–	şeref–saymak	sakin–olmak	ve–	yapmak	–ı	kendi–işlerinizi	ve–	çalışmak	
	G2532	G5389	G2270	G2532	G4238	G3588	G2398	G2532	G2038	

ταῖς	[ἰδίαις]	χερσὶν	ὑμῶν,	καθὼς	ὑμῖν	παρηγγείλαμεν,
–ile	kendi	ellerinizle	sizin	nasıl	size	emrettik
G3588	G2398	G5495	G4771	G2531	G4771	G3853

Daha önce tembih ettiğimiz gibi, esas gayeniz sakin bir hayat sürmek, kendi işinize bakmak ve alın terinizle geçinmek olmalıdır.

12	ἵνα	περιπατῆτε	εὐσχημόνως	πρὸς	τοὺς	ἔξω,	καὶ	μηδενὸς	χρείαν
	ki	yürüyesiniz	düzgün	–e	–e	dışarıdakilere	ve–	hiçbir–şeye	ihtiyaç
	G2443	G4043	G2156	G4314	G3588	G1854	G2532	G3367	G5532

ἔχητε.
olmayasınız
G2192

Bunları yaparsanız hayatınızla başkalarının gözünde itibar kazanırsınız. Kimseye muhtaç olmadan geçinirsiniz.

13	Οὐ	θέλομεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν,	ἀδελφοί,	περὶ	τῶν	κοιμωμένων,	ἵνα
	Değil	istiyoruz	ama–	sizi	bilmemenizi	kardeşler	hakkında	–	uyuyanların	ki
	G3756	G2309	G1161	G4771	G0050	G0080	G4012	G3588	G2837	G2443

μὴ	λυπῆσθε,	καθὼς	καὶ	οἱ	λοιποὶ,	οἱ	μὴ	ἔχοντες	ἐλπίδα.
değil	üzülesiniz	nasıl	da–	–	diğerleri	–	değil	olan	umudu
G3361	G3076	G2531	G2532	G3588	G3062	G3588	G3361	G2192	G1680

Mümin kardeşlerim, gözlerini hayata kapamış müminlerle ilgili hakikati bilmenizi isteriz. Bunları bilirseniz, ölümden sonrası için ümidi olmayan diğer insanlar gibi kederlenmezsiniz.

14	εἰ	γὰρ	πιστεύομεν	ὅτι	Ἰησοῦς	ἀπέθανεν	καὶ	ἀνέστη,	οὕτως	καὶ	ὁ
	eğer	çünkü	inanıyoruz	ki	İsa	öldü	ve–	dirildi	böyle	da–	–
	G1487	G1063	G4100	G3754	G2424	G0599	G2532	G0450	G3779	G2532	G3588

Θεὸς,	τοὺς	κοιμηθέντας	διὰ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἄξει	σὺν	αὐτῷ.
Tanrı	–ı	uyuyanları	aracılığıyla	–	İsa	getirecek	birlikte	Onunla
G2316	G3588	G2837	G1223	G3588	G2424	G0071	G4862	G0846

İsanın ölüp dirildiğine inanıyoruz. Allah aynı şekilde, İsaya iman ederek ölmüş olanları diriltecek; onları İsanın tekrar gelişinde Onunla birlikte geri getirecektir.

15	Τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	λέγομεν	ἐν	λόγῳ	Κυρίου,	ὅτι	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες
	Bunu	çünkü	size	söylüyoruz	–de	sözüyle	Rabbin	ki	biz	–	yaşayan
	G3778	G1063	G4771	G3004	G1722	G3056	G2962	G3754	G1473	G3588	G2198

οἱ	περιλειπόμενοι,	εἰς	τὴν	παρουσίαν	τοῦ	Κυρίου,	οὐ	μὴ	
–	kalan	–e	–	gelişine	–ın	Rabbin	kesinlikle	değil	
G3588	G4035	G1519	G3588	G3952	G3588	G2962	G3756	G3361	

φθάσωμεν	τοὺς	κοιμηθέντας,	
öne–geçeceğiz	–ı	uyuyanlardan	
G5348	G3588	G2837	

Size bu söylediklerimiz bizzat Rabbin kelâmıdır. Biz yaşamakta olanlar, yani Rabbin tekrar gelişinde hâlâ hayatta olanlar Rable buluşurken ölmüş olanların önüne asla geçmeyeceğiz.

16 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν
çünkü kendisi – Rab ile– komutla ile– sesiyle başmeleğin ve– ile–
G3754 G0846 G3588 G2962 G1722 G2752 G1722 G5456 G0743 G2532 G1722

σάλπιγγι Θεοῦ. καταβήσεται ἀπ’ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
borazanla Tanrı inecek –den gökten ve– – ölüler –de Mesih
G4536 G2316 G2597 G0575 G3772 G2532 G3588 G3498 G1722 G5547

ἀναστήσονται πρῶτον.
dirilecek önce
G0450 G4412

Rabbin kendisi emir verecek, baş melek seslenecek ve Allahın borazanı çalınacak. O zaman Rab gökten inecek. İlk olarak Mesihe ait ölüler dirilecek.

17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς,
sonra biz – yaşayan – kalan birlikte ile– onlarla
G1899 G1473 G3588 G2198 G3588 G4035 G0260 G4862 G0846

ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα; καὶ
alınacağız –de bulutlarda –e karşılamak –ı Rabbi –e havaya ve–
G0726 G1722 G3507 G1519 G0529 G3588 G2962 G1519 G0109 G2532

οὕτως πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.
böyle daima ile– Rab olacağız
G3779 G3842 G4862 G2962 G1510

Bundan sonra hâlâ yaşamakta olanlarımız, hayatta kalmış olanlarımız, onlarla birlikte bulutların arasına alınacağız. Hep birlikte gökte Rable buluşacağız. Böylece ebediyen Rable olacağız.

18 Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
Öyle–ki teselli–edin birbirinizi –de – sözlerle bunlarla
G5620 G3870 G0240 G1722 G3588 G3056 G3778

İşte bu sözlerle birbirinizi teselli edin.

Chapter 5

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν
Hakkında ama– – zamanların ve– – dönemlerin kardeşler değil ihtiyaç
G4012 G1161 G3588 G5550 G2532 G3588 G2540 G0080 G3756 G5532

ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.
var size yazılmasına
G2192 G4771 G1125

Mümin kardeşlerim, bu olayların zamanı ve tarihi konusunda size yazmamıza gerek yoktur.

2 αὐτοὶ γὰρ, ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα Κυρίου, ὡς κλέπτης ἐν
kendiniz çünkü tam–olarak bilirsiniz ki günü Rabbin gibi hırsız –de
G0846 G1063 G0199 G1492 G3754 G2250 G2962 G5613 G2812 G1722

νυκτὶ, οὕτως ἔρχεται.
gecede böyle gelir
G3571 G3779 G2064

Çünkü çok iyi bildiğiniz gibi, Rabbin Günü gece gelen hırsız gibi, beklenmedik şekilde gelecektir.

3	ὅταν	λέγωσιν,	Εἰρήνη	καὶ	ἀσφάλεια,	τότε	αἰφνίδιος	αὐτοῖς	ἐφίσταται	
	ne–zaman	söylüyorlar	Esenlik	ve–	güvenlik	o–zaman	ani	onlara	ulaşır	
	G3752	G3004	G1515	G2532	G0803	G5119	G0160	G0846	G2186	

ὄλεθρος,	ὥσπερ	ἡ	ὠδὶν	τῇ	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσῃ;	καὶ	οὐ	
yıkım	gibi	–	doğum–sancısı	–e	–de	karnında	olana	ve–	kesinlikle	
G3639	G5618	G3588	G5604	G3588	G1722	G1064	G2192	G2532	G3756	

μὴ	ἐκφύγωσιν.
değil	kaçamazlar
G3361	G1628

İman etmemiş olanlar, selâmetten ve emniyetten söz ederken bir anda helâk olacaklardır. Gebe kadın nasıl birden doğum sancılarına yakalanırsa, onlar da bu helâktan kaçamayacaklar!

4	ὑμεῖς	δέ,	ἀδελφοί,	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σκότει,	ἵνα	ἡ	ἡμέρα	ὑμᾶς	ὡς
	siz	ama–	kardeşler	değil	–siniz	–de	karanlıkta	ki	–	gün	sizi	gibi
	G4771	G1161	G0080	G3756	G1510	G1722	G4655	G2443	G3588	G2250	G4771	G5613

κλέπτης	καταλάβῃ.
hırsız	yakalasın
G2812	G2638

Ancak siz mümin kardeşlerim, karanlıkta değilsiniz. Bu yüzden hırsızın gelişi gibi gelecek olan o güne hazırlıksız yakalanmayacaksınız.

5	πάντες	γὰρ	ὑμεῖς,	υἱοὶ	φωτός	ἐστε,	καὶ	υἱοὶ	ἡμέρας;	Οὐκ	ἐσμὲν
	hepiniz	çünkü	siz	oğulları	ışığın	–siniz	ve–	oğulları	gündüzün	Değil	–iz
	G3956	G1063	G4771	G5207	G5457	G1510	G2532	G5207	G2250	G3756	G1510

νυκτὸς	οὐδὲ	σκότους.
gecenin	ne–de	karanlığın
G3571	G3761	G4655

Çünkü hepiniz ışığa aitsiniz, gündüzün evlatlarısınız. Bizler geceye ya da karanlığa ait değiliz.

6	ἄρα	οὖν	μὴ	καθεύδωμεν	ὡς	οἱ	λοιποί,	ἀλλὰ	γρηγορῶμεν	καὶ
	öyleyse	şu–halde	değil	uyuyalım	gibi	–	diğerleri	ama	uyanık–olalım	ve–
	G0686	G3767	G3361	G2518	G5613	G3588	G3062	G0235	G1127	G2532

νήφωμεν;	
ayık–olalım	
G3525	

O sebeple diğer insanlar gibi rehavet içinde olmayalım. Bilâkis, ayık ve uyanık kalalım.

7	οἱ	γὰρ	καθεύδοντες,	νυκτὸς	καθεύδουσιν;	καὶ	οἱ	μεθυσκόμενοι,	νυκτὸς	
	–	çünkü	uyuyanlar	geceleyin	uyurlar	ve–	–	sarhoş–olanlar	geceleyin	
	G3588	G1063	G2518	G3571	G2518	G2532	G3588	G3182	G3571	

μεθύουσιν.	
sarhoş–olurlar	
G3184	

Çünkü uyuyanlar gece uyur, sarhoşlar da gece sarhoş olur.

8	ἡμεῖς	δὲ,	ἡμέρας	ὄντες	νήφωμεν,	ἐνδυσάμενοι	θώρακα	πίστεως	καὶ	
	biz	ama–	gündüzün	olarak	ayık–olalım	giyinerek	zırhını	imanın	ve–	
	G1473	G1161	G2250	G1510	G3525	G1746	G2382	G4102	G2532	

ἀγάπης,	καὶ	περικεφαλαίαν	ἐλπίδα	σωτηρίας;	
sevginin	ve–	miğfer	umut	kurtuluşun	
G0026	G2532	G4030	G1680	G4991	

Ancak biz gündüze ait olduğumuzdan ayık kalmalıyız. İmanı ve sevgiyi zırh gibi kuşanalım; kurtuluş ümidimiz, başımız koruyan bir miğfer gibi olsun.

9	ὅτι	οὐκ	ἔθετο	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	εἰς	ὀργὴν,	ἀλλὰ	εἰς	περιποίησιν
	çünkü	değil	koydu	bizi	–	Tanrı	için–	gazaba	ama	için–	kazanmak
	G3754	G3756	G5087	G1473	G3588	G2316	G1519	G3709	G0235	G1519	G4047

σωτηρίας,	διὰ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;
kurtuluşu	aracılığıyla	–	Rabbimiz	bizim	İsa	Mesih
G4991	G1223	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

Çünkü Allah bizi gazabına uğrayalım diye değil, Efendimiz İsa Mesih vasıtasıyla kurtuluşa kavuşalım diye seçti.

10	τοῦ	ἀποθανόντος	περὶ	ἡμῶν,	ἵνα	εἴτε	γρηγορῶμεν	εἴτε	καθεύδωμεν,	ἅμα
	–ın	ölen	için–	bizim	ki	ister	uyanık–olalım	ister	uyuyalım	birlikte
	G3588	G0599	G4012	G1473	G2443	G1535	G1127	G1535	G2518	G0260

σὺν	αὐτῷ	ζήσωμεν.
ile–	Onunla	yaşayalım
G4862	G0846	G2198

Mesih bizler için öldü. Geldiğinde ise biz ister ölü ister diri olalım, bu sayede Onunla birlikte yaşayacağız.

11	Διὸ	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους,	καὶ	οἰκοδομεῖτε	εἷς	τὸν	ἕνα,	καθὼς
	Bu–nedenle	teselli–edin	birbirinizi	ve–	inşa–edin	biri	–ı	diğerini	nasıl
	G1352	G3870	G0240	G2532	G3618	G1520	G3588	G1520	G2531

καὶ	ποιεῖτε.	
da–	yapıyorsunuz	
G2532	G4160	

Öyleyse zaten yaptığınız gibi, birbirinizi yüreklendirin, imanda büyümek için yardımlaşın.

12	Ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	εἰδέναι	τοὺς	κοπιῶντας	ἐν	ὑμῖν,	καὶ
	Rica–ediyoruz	ama–	sizi	kardeşler	tanımak	–ı	emek–verenleri	–de	aranızda	ve–
	G2065	G1161	G4771	G0080	G1492	G3588	G2872	G1722	G4771	G2532

προϊσταμένους	ὑμῶν	ἐν	Κυρίῳ,	καὶ	νουθετοῦντας	ὑμᾶς;
önderlik–edenleri	sizin	–de	Rab	ve–	uyaranları	sizi
G4291	G4771	G1722	G2962	G2532	G3560	G4771

Mümin kardeşlerim, aranızda çalışanların, Rab yolunda size önderlik edip öğüt verenlerin kıymetini bilmenizi rica ederiz.

13	καὶ	ἡγεῖσθαι	αὐτοὺς	ὑπερεκπερισσοῦ	ἐν	ἀγάπῃ,	διὰ	τὸ	ἔργον	αὐτῶν.
	ve–	saymak	onları	aşırı–derecede	–de	sevgide	için–	–	işleri	onların
	G2532	G2233	G0846	G5228	G1722	G0026	G1223	G3588	G2041	G0846

εἰρηνεύετε	ἐν	ἑαυτοῖς.	
barış–içinde–olun	–de	aranızda	
G1514	G1722	G1438	

Aranızda yaptıkları hizmetten dolayı sevgiyle onları el üstünde tutun. Birbirinizle barış içinde yaşayın.

14	Παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	νουθετεῖτε	τοὺς	ἀτάκτους,	παραμυθεῖσθε
	Teşvik–ediyoruz	ama–	sizi	kardeşler	uyarın	–ı	düzensizleri	teselli–edin
	G3870	G1161	G4771	G0080	G3560	G3588	G0813	G3888

τοὺς	ὀλιγοψύχους,	ἀντέχεσθε	τῶν	ἀσθενῶν,	μακροθυμεῖτε	πρὸς	πάντας.
–ı	cesareti–kırıkları	destekleyin	–ı	güçsüzleri	sabırlı–olun	–e	herkese
G3588	G3642	G0472	G3588	G0772	G3114	G4314	G3956

Size yalvarırız ey mümin kardeşlerim, aylakları uyarın. Korkuya, şüpheye kapılanları cesaretlendirin. Acizlere yardım edin. Herkese karşı sabırlı olun.

15	ὁρᾶτε	μή	τις,	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	τινι	ἀποδῷ,	ἀλλὰ	
	bakın	değil	kimse	kötülüğü	karşılığında	kötülüğün	kimseye	karşılık–vermesin	ama	
	G3708	G3361	G5100	G2556	G0473	G2556	G5100	G0591	G0235	

πάντοτε	τὸ	ἀγαθὸν	διώκετε,	[καὶ]	εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	πάντας.	
daima	–ı	iyiliği	kovalayın	hem–	–e	birbirinize	hem–de	–e	herkese	
G3842	G3588	G0018	G1377	G2532	G1519	G0240	G2532	G1519	G3956	

Dikkat edin, kimse kötülüğe kötülükle karşılık vermesin. Her zaman birbirinize ve bütün insanlara iyilik yapmaya gayret edin.

16	Πάντοτε	χαίρετε.
	Daima	sevinin
	G3842	G5463

Sevinciniz daim olsun.

17	ἀδιαλείπτως	προσεύχεσθε.
	durmaksızın	dua–edin
	G0089	G4336

Durmadan dua edin.

18	ἐν	παντὶ	εὐχαριστεῖτε;	τοῦτο	γὰρ	θέλημα	Θεοῦ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ
	–de	her–şeyde	şükredin	bu	çünkü	iradesidir	Tanrı	–de	Mesih	İsa
	G1722	G3956	G2168	G3778	G1063	G2307	G2316	G1722	G5547	G2424

εἰς	ὑμᾶς.
için–	siz
G1519	G4771

Her durumda şükredin. Allah, Mesih İsanın yolunda bu şekilde yaşamanızı ister.

19	τὸ	Πνεῦμα	μὴ	σβέννυτε.
	–ı	Ruhu	değil	söndürmeyin
	G3588	G4151	G3361	G4570

Mukaddes Ruhun ateşini söndürmeyin.

20	προφητείας	μὴ	ἐξουθενεῖτε.
	peygamberliği	değil	küçümsemeyin
	G4394	G3361	G1848

Peygamberlik sözlerini hafife almayın.

21	πάντα	δὲ	δοκιμάζετε.	τὸ	καλὸν	κατέχετε.
	her–şeyi	ama–	sınayın	–ı	iyiyi	tutun
	G3956	G1161	G1381	G3588	G2570	G2722

Ancak her şeyi sınayın. İyi olana sıkı sıkıya tutunun.

22	ἀπὸ	παντὸς	εἴδους	πονηροῦ	ἀπέχεσθε.
	–den	her	türünden	kötülüğün	kaçının
	G0575	G3956	G1491	G4190	G0568

Her tür kötülükten uzak durun.

23 Αὐτὸς δὲ, ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς; καὶ ὁλόκληρον,
Kendisi ama– – Tanrı –ın esenliğin kutsasın sizi tamamen ve– bütün
G0846 G1161 G3588 G2316 G3588 G1515 G0037 G4771 G3651 G2532 G3648

ὑμῶν τὸ πνεῦμα, καὶ ἡ ψυχὴ, καὶ τὸ σῶμα, ἀμέμπτως ἐν τῇ
sizin – ruhunuz ve– – canınız ve– – bedeniniz kusursuz –de –
G4771 G3588 G4151 G2532 G3588 G5590 G2532 G3588 G4983 G0274 G1722 G3588

παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τηρηθείη.
gelişinde –ın Rabbimiz bizim İsa Mesih korunsun
G3952 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G5083

Selamet kaynağı olan Allah, kendisine tamamen vakfolmanızı sağlasın. Ruhunuz, canınız ve bedeniniz Efendimiz İsa Mesihin gelişinde eksiksiz ve kusursuz olmak üzere korunsun.

24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
sadık – çağıran sizi kim da– yapacak
G4103 G3588 G2564 G4771 G3739 G2532 G4160

Sizi çağıran Allah vaatlerine sadıktır; vaatlerini yerine getirir.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε, [καὶ] περὶ ἡμῶν.
Kardeşler dua–edin da– için– bizim
G0080 G4336 G2532 G4012 G1473

Mümin kardeşlerim, bizim için dua edin.

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
Selamlayın –ı kardeşleri tüm ile– öpücük kutsal
G0782 G3588 G0080 G3956 G1722 G5370 G0040

Bütün mümin kardeşlerinizi, Allaha vakfolmuş olanlara yaraşır bir öpüşle selamlayın.

27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς
Yemin–ettiriyorum sizi –e Rab okunması –ı mektubu tüm –e
G3726 G4771 G3588 G2962 G0314 G3588 G1992 G3956 G3588

ἀδελφοῖς.
kardeşlere
G0080

Rab adına size rica ediyorum, bu mektup bütün mümin kardeşlere okunsun.

28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ’ ὑμῶν. <Ἀμήν>.
– Lütfu –ın Rabbimiz bizim İsa Mesih ile– sizin Amin
G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3326 G4771 G0281

Efendimiz İsa Mesihin lütfu üzerinizde olsun.

2. Selanikliler

Chapter 1

1	Παῦλος,	καὶ	Σιλουανὸς,	καὶ	Τιμόθεος,	τῇ	ἐκκλησίᾳ	Θεσσαλονικέων,	ἐν	Θεῷ	Πατρὶ
	Pavlus	ve–	Silvanos	ve–	Timoteos	–e	kiliseye	Selaniklilerin	–de	Tanrı	Baba
	G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331	G1722	G2316	G3962

ἡμῶν,	καὶ	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Χριστῷ.	
bizim	ve–	Rab	İsa	Mesih	
G1473	G2532	G2962	G2424	G5547	

Pavlus, Silvanus ve Timoteostan, semavî Babamız Allahın ve Efendimiz İsa Mesihin Selanikteki cemaatine selamlar!

2	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	[ἡμῶν],	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
	lütuf	size	ve–	esenlik	–den	Tanrı	Baba	bizim	ve–	Rab	İsa
	G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424

Χριστοῦ.
Mesih
G5547

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten size lütuf ve selâmet dileriz.

3	Εὐχαριστεῖν	ὀφείλομεν	τῷ	Θεῷ	πάντοτε,	περὶ	ὑμῶν,	ἀδελφοί,	καθὼς	ἄξιόν
	Şükretmeliyiz	borçluyuz	–e	Tanrı	daima	hakkında	sizin	kardeşler	nasıl	layık
	G2168	G3784	G3588	G2316	G3842	G4012	G4771	G0080	G2531	G0514

ἐστιν,	ὅτι	ὑπεραυξάνει	ἡ	πίστις	ὑμῶν,	καὶ	πλεονάζει	ἡ	ἀγάπη	ἑνὸς
–dır	çünkü	aşırı–büyüyor	–	imanınız	sizin	ve–	çoğalıyor	–	sevgi	birinin
G1510	G3754	G5232	G3588	G4102	G4771	G2532	G4121	G3588	G0026	G1520

ἑκάστου	πάντων,	ὑμῶν	εἰς	ἀλλήλους;	
her–birinin	tümünüzün	sizin	–e	birbirinize	
G1538	G3956	G4771	G1519	G0240	

Mümin kardeşlerim, Allaha sizin için her zaman şükrediyoruz. Bunu yapmaya borçluyuz, çünkü imanınız ziyadesiyle büyüyor. Birbirinize olan sevginiz giderek artıyor.

4	ὥστε	αὐτοὺς,	ἡμᾶς	ἐν	ὑμῖν	ἐνκαυχᾶσθαι,	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	τοῦ
	öyle–ki	biz–kendimiz	biz	–de	sizinle	övünelim	–de	–	kiliselerinde	–ın
	G5620	G0846	G1473	G1722	G4771	G2744	G1722	G3588	G1577	G3588

Θεοῦ,	ὑπὲρ	τῆς	ὑπομονῆς	ὑμῶν,	καὶ	πίστεως	ἐν	πᾶσιν	τοῖς	διωγμοῖς
Tanrı	için–	–	sabrınız	sizin	ve–	imanınız	–de	tüm	–	zulümlerinizde
G2316	G5228	G3588	G5281	G4771	G2532	G4102	G1722	G3956	G3588	G1375

ὑμῶν,	καὶ	ταῖς	θλίψεσιν	αἷς	ἀνέχεσθε;	
sizin	ve–	–	sıkıntılarda	hangi	dayanıyorsunuz	
G4771	G2532	G3588	G2347	G3739	G0430	

Onun için Allahın cemaatleri arasında sizinle iftihar ediyoruz. Çünkü bütün baskı ve sıkıntılara sabırla, imanla dayandınız.

5	ἔνδειγμα	τῆς	δικαίας	κρίσεως	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	τὸ	καταξιωθῆναι	ὑμᾶς
	kanıtı	–ın	adil	yargısının	–ın	Tanrı	için–	–	layık–görülmeniz	sizin
	G1730	G3588	G1342	G2920	G3588	G2316	G1519	G3588	G2661	G4771

τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ,	ὑπὲρ	ἧς	καὶ	πάσχετε;	
–ın	krallığının	–ın	Tanrı	için–	hangi	da–	acı–çekiyorsunuz	
G3588	G0932	G3588	G2316	G5228	G3739	G2532	G3958	

Çektikleriniz Allahın adil hükmünü ortaya çıkaracak. Sonuç olarak Allah sizi kendi hükümranlığına lâyık kılacak. İşte bu hükümranlık uğruna şimdi acı çekiyorsunuz.

6	εἴπερ	δίκαιον	παρὰ	Θεῷ,	ἀνταποδοῦναι	τοῖς	θλίβουσιν	ὑμᾶς,	
	eğer–gerçekten	adil	–dan	Tanrı	karşılık–vermek	–e	sıkıntı–verenlere	size	
	G1512	G1342	G3844	G2316	G0467	G3588	G2346	G4771	

θλῖψιν,
sıkıntı
G2347

Allah adil olanı yapacak: Size sıkıntı çektirenleri sıkıntı ile cezalandıracak,

7	καὶ	ὑμῖν	τοῖς	θλιβομένοις,	ἄνεσιν	μεθ’	ἡμῶν,	ἐν	τῇ	ἀποκαλύψει
	ve–	size	–e	sıkıntı–çekenlere	rahatlama	ile–	bizimle	–de	–	açıklanmasında
	G2532	G4771	G3588	G2346	G0425	G3326	G1473	G1722	G3588	G0602

τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	ἀπ’	οὐρανοῦ,	μετ’	ἀγγέλων	δυνάμεως	αὐτοῦ,
–ın	Rab	İsa	–den	gökten	ile–	meleklerinin	gücünün	Onun
G3588	G2962	G2424	G0575	G3772	G3326	G0032	G1411	G0846

sıkıntı çeken sizleri ise bizimle birlikte rahata kavuşturacaktır. Bunu Efendimiz İsa tekrar geldiğinde yapacak. Kudretli melekleriyle gökten yeryüzüne inecek.

8	ἐν	πυρὶ	φλογός,	διδόντος	ἐκδίκησιν	τοῖς	μὴ	εἰδόσιν	Θεὸν,	καὶ	τοῖς
	–de	ateş	alevli	veren	ceza	–e	değil	tanıyanlara	Tanrı	ve–	–e
	G1722	G4442	G5395	G1325	G1557	G3588	G3361	G1492	G2316	G2532	G3588

μὴ	ὑπακούουσιν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ;	
değil	itaat–edenlere	–e	müjdeye	–ın	Rab	bizim	İsa	
G3361	G5219	G3588	G2098	G3588	G2962	G1473	G2424	

Alev alev yanan ateşle gelecek; Allahı tanımayanları ve kendisiyle ilgili kurtuluş müjdesini reddedenleri cezalandıracak.

9	οἵτινες	δίκην	τίσουσιν,	ὄλεθρον	αἰώνιον,	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	Κυρίου,	καὶ
	bunlar	ceza	ödeyecek	yıkım	ebedi	–den	huzurundan	–ın	Rabbin	ve–
	G3748	G1349	G5099	G3639	G0166	G0575	G4383	G3588	G2962	G2532

ἀπὸ	τῆς	δόξης	τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ;	
–den	–	yüceliğinden	–	gücünün	Onun	
G0575	G3588	G1391	G3588	G2479	G0846	

Onların cezası ebedî helâktır. Rabbin huzurundan ve muhteşem kudretinden mahrum kalacaklar.

10	ὅταν	ἔλθῃ	ἐνδοξασθῆναι	ἐν	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ,	καὶ		
	ne–zaman	geldiğinde	yüceltilmek	–de	–	kutsallarında	Onun	ve–		
	G3752	G2064	G1740	G1722	G3588	G0040	G0846	G2532		
	θαυμασθῆναι	ἐν	πᾶσιν	τοῖς	πιστεύσασιν,	ὅτι	ἐπιστεύθη	τὸ		
	hayranlık–uyandırmak	–de	tüm	–	iman–edenlerde	çünkü	güvenildi	–		
	G2296	G1722	G3956	G3588	G4100	G3754	G4100	G3588		
	μαρτύριον	ἡμῶν	ἐφ’	ὑμᾶς,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ.		
	tanıklığımız	bizim	üzerinde	size	–de	–	günde	o		
	G3142	G1473	G1909	G4771	G1722	G3588	G2250	G1565		

Bütün bunlar Rabbin tekrar gelişinde, kendi halkı tarafından yüceltildiği gün olacak. İman etmiş olan herkes o gün Ona hayranlıkla bakacak. Onunla ilgili ettiğimiz şahitliğe inanan sizler de buna dâhilsiniz.

11	Εἰς	ὃ	καὶ	προσευχόμεθα	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν,	ἵνα	ὑμᾶς	ἀξιώσῃ
	için–	hangi	da–	dua–ediyoruz	daima	hakkında	sizin	ki	sizi	layık–görsün
	G1519	G3739	G2532	G4336	G3842	G4012	G4771	G2443	G4771	G0515
	τῆς	κλήσεως	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν,	καὶ	πληρώσῃ	πᾶσαν	εὐδοκίαν	
	–ın	çağrısının	–	Tanrımız	bizim	ve–	yerine–getirsin	her	hoşnutluğu	
	G3588	G2821	G3588	G2316	G1473	G2532	G4137	G3956	G2107	
	ἀγαθωσύνης,	καὶ	ἔργον	πίστεως	ἐν	δυνάμει,				
	iyiliğin	ve–	işini	imanın	–de	güçle				
	G0019	G2532	G2041	G4102	G1722	G1411				

İşte bu sebeple sizin için daima dua ediyoruz, Allah sizi davetine lâyık kılsın, kendi kudretiyle her iyi niyeti, imanınızdan doğan her hayırlı işi tamamlasın.

12	ὅπως	ἐνδοξασθῇ	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ,	ἐν	ὑμῖν,
	öyle–ki	yüceltilsin	–	adı	–ın	Rabbimiz	bizim	İsa	–de	sizde
	G3704	G1740	G3588	G3686	G3588	G2962	G1473	G2424	G1722	G4771
	καὶ	ὑμεῖς	ἐν	αὐτῷ,	κατὰ	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν,
	ve–	siz	–de	Onda	göre	–	lütfuna	–ın	Tanrımız	bizim
	G2532	G4771	G1722	G0846	G2596	G3588	G5485	G3588	G2316	G1473
	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.						
	ve–	Rab	İsa	Mesih						
	G2532	G2962	G2424	G5547						

Öyle ki, Efendimiz İsanın ismi sizin sayenizde yüceltilsin, siz de Onun sayesinde yüceliğe kavuşasınız. Bu da ancak Allahımızın ve Efendimiz İsa Mesihin lütfuyla olur.

Chapter 2

1	Ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	ὑπὲρ	τῆς	παρουσίας	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,
	Rica–ediyoruz	ama–	sizi	kardeşler	hakkında	–	gelişi	–ın	Rab	bizim
	G2065	G1161	G4771	G0080	G5228	G3588	G3952	G3588	G2962	G1473
	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	ἡμῶν	ἐπισυναγωγῆς	ἐπ’	αὐτόν,			
	İsa	Mesih	ve–	bizim	toplanmamızı	–e	Ona			
	G2424	G5547	G2532	G1473	G1997	G1909	G0846			

Mümin kardeşlerim, Efendimiz İsa Mesih tekrar gelecek ve bizi huzuruna toplayacak. Ancak sizden rica ediyoruz:

2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς, μηδὲ
için– – değil çabucak sarsılmayın sizin –den – aklınızdan ne–de
G1519 G3588 G3361 G5030 G4531 G4771 G0575 G3588 G3563 G3366

θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι’
endişelenmeyin ne– aracılığıyla ruh ne– aracılığıyla söz ne– aracılığıyla
G2360 G3383 G1223 G4151 G3383 G1223 G3056 G3383 G1223

ἐπιστολῆς, ὡς δι’ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου.
mektup gibi aracılığıyla bizden gibi ki geldi – günü –ın Rabbin
G1992 G5613 G1223 G1473 G5613 G3754 G1764 G3588 G2250 G3588 G2962

Bu konuda aklınız hemen karışmasın. Bazıları, “Rabbin günü zaten geldi” diyorlar. Bu iddiayı Mukaddes Ruha mal ediyor, güya söylediğimiz bir söze ya da yazdığımız bir mektuba dayandırmaya çalışıyorlar.

3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ
değil biri sizi aldatır göre hiçbir şekilde çünkü eğer değil gelirse
G3361 G5100 G4771 G1818 G2596 G3367 G5158 G3754 G1437 G3361 G2064

ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ
– döneklik önce ve– açıklanmazsa – insanı –ın yasasızlığın –
G3588 G0646 G4412 G2532 G0601 G3588 G0444 G3588 G0458 G3588

υἱὸς τῆς ἀπωλείας;
oğlu –ın helakın
G5207 G3588 G0684

Hiç kimse sizi hiçbir şekilde kandırmasın. Çünkü irtidat, yani Allah yolundan dönüş başlamadan, şer adamı ortaya çıkmadan Rabbin günü gelmeyecektir. Bu cehennemlik kişi

4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ
– karşı–koyan ve– yükselten üzerinde her denen Tanrı ya–da
G3588 G0480 G2532 G5229 G1909 G3956 G3004 G2316 G2228

σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα
tapınılan öyle–ki kendisi –e – tapınağına –ın Tanrı oturtsun göstererek
G4574 G5620 G0846 G1519 G3588 G3485 G3588 G2316 G2523 G0584

ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν Θεός.
kendisini ki –dır Tanrı
G1438 G3754 G1510 G2316

ilah diye anılan ya da ibadet edilen her şeye karşı çıkacak, kendini hepsinden üstün sayacak. Hatta Allahın mabedinde oturup kendini Allah ilan edecektir.

5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι, ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν?
Değil anıyorsunuz ki hala iken –e sizin–yanınızda bunları söylüyordum size
G3756 G3421 G3754 G2089 G1510 G4314 G4771 G3778 G3004 G4771

Hatırlayın, daha aranızdayken bunları size söyledim.

6 καὶ νῦν τὸ κατέχον, οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ
ve– şimdi –ı tutanı bilirsiniz için– – açıklanması onu –de –
G2532 G3568 G3588 G2722 G1492 G1519 G3588 G0601 G0846 G1722 G3588

ἑαυτοῦ καιρῷ.
kendi zamanında
G1438 G2540

Şer adamı, zamanı gelince ortaya çıkacak. Bunu şu an neyin engellediğini biliyorsunuz.

7	τὸ	γὰρ	μυστήριον,	ἤδη	ἐνεργεῖται,	τῆς	ἀνομίας;	μόνον	ὁ	κατέχων
	–	çünkü	sırrı	zaten	çalışıyor	–ın	yasasızlığın	yalnız	–	tutan
	G3588	G1063	G3466	G2235	G1754	G3588	G0458	G3440	G3588	G2722

ἄρτι	ἕως	ἐκ	μέσου	γένηται.
şimdi	kadar	–den	ortadan	kaldırılıncaya
G0737	G2193	G1537	G3319	G1096

Ne var ki şerrin gizli kuvveti şimdiden işe koyulmuştur. Ancak bunu engelleyen ortadan kaldırılıncaya kadar işini sürdürecek.

8	καὶ	τότε	ἀποκαλυφθήσεται	ὁ	ἄνομος,	ὃν	ὁ	Κύριος	Ἰησοῦς
	ve–	o–zaman	açıklanacak	–	yasasız	kimi	–	Rab	İsa
	G2532	G5119	G0601	G3588	G0459	G3739	G3588	G2962	G2424

ἀνελεῖ	τῷ	πνεύματι	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ,	καὶ	καταργήσει	τῇ	ἐπιφανείᾳ
öldürecek	–ile	solusuyla	–ın	ağzının	Onun	ve–	yok–edecek	–ile	görünüsüyle
G0337	G3588	G4151	G3588	G4750	G0846	G2532	G2673	G3588	G2015

τῆς	παρουσίας	αὐτοῦ;	
–ın	gelişinin	Onun	
G3588	G3952	G0846	

Sonra o şer adamı ortaya çıkacak. Ancak Rab İsa onu ağzından çıkan solukla öldürecek, herkesin göreceği şekilde ihtişam içinde geri gelip onu yok edecek.

9	οὗ	ἐστιν	ἡ	παρουσία,	κατ’	ἐνέργειαν	τοῦ	Σατανᾶ,	ἐν	πάσῃ	δυνάμει,
	kimin	–dır	–	gelişi	göre	çalışmasına	–ın	Şeytan	–de	her	güçte
	G3739	G1510	G3588	G3952	G2596	G1753	G3588	G4567	G1722	G3956	G1411

καὶ	σημείοις,	καὶ	τέρασιν	ψεύδους,
ve–	işaretlerde	ve–	harikulaleliklerde	yalancı
G2532	G4592	G2532	G5059	G5579

Şer adamı Şeytanın kuvvetiyle gelecek. Büyük kudretle yanıltıcı alâmetler ve harikalar gerçekleştirecektir.

10	καὶ	ἐν	πάσῃ	ἀπάτῃ	ἀδικίας,	τοῖς	ἀπολλυμένοις,	ἀνθ’	ὧν
	ve–	–de	her	aldatmasında	haksızlığın	–e	mahvolanlara	karşılığında	hangi
	G2532	G1722	G3956	G0539	G0093	G3588	G0622	G0473	G3739

τὴν	ἀγάπην	τῆς	ἀληθείας	οὐκ	ἐδέξαντο,	εἰς	τὸ	σωθῆναι	αὐτούς.
–ı	sevgisini	–ın	gerçeğin	değil	kabul–ettiler	için–	–	kurtulmaları	onların
G3588	G0026	G3588	G0225	G3756	G1209	G1519	G3588	G4982	G0846

Helâka giden yolda olanları ayartmak için her türlü kötülüğü kullanacak. Onlar hakikati sevmediklerinden, kurtulmak istemediklerinden helâk olacaklardır.

11	καὶ	διὰ	τοῦτο	πέμπει	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς	ἐνέργειαν	πλάνης,	εἰς
	ve–	bu–nedenle	bu	gönderiyor	onlara	–	Tanrı	çalışmasını	yanılgının	için–
	G2532	G1223	G3778	G3992	G0846	G3588	G2316	G1753	G4106	G1519

τὸ	πιστεῦσαι	αὐτοὺς	τῷ	ψεύδει;	
–	inanmaları	onların	–e	yalana	
G3588	G4100	G0846	G3588	G5579	

İşte bu sebeple, yalana kanmaları için Allah onları yanıltıcı güçlere teslim edecektir.

12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλὰ
ki yargılansınlar hepsi – değil iman–edenler –e gerçeğe ama
G2443 G2919 G3956 G3588 G3361 G4100 G3588 G0225 G0235

εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
hoşnut–olanlar –e haksızlığa
G2106 G3588 G0093

Öyle ki, hakikate inanmayıp kötülükten zevk alanların hepsi mahkûm olacaktır.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ
Biz ama– borçluyuz şükretmek –e Tanrı daima hakkında sizin kardeşler
G1473 G1161 G3784 G2168 G3588 G2316 G3842 G4012 G4771 G0080

ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ Θεὸς, ἀπ᾽ ἀρχῆς,
sevilen tarafından Rab çünkü seçti sizi – Tanrı –den başlangıçtan
G0025 G5259 G2962 G3754 G0138 G4771 G3588 G2316 G0575 G0746

εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας;
için– kurtuluşa –de kutsanmasında Ruhun ve– imanıyla gerçeğin
G1519 G4991 G1722 G0038 G4151 G2532 G4102 G0225

Mümin kardeşlerim, Rab sizi seviyor. Sizin için Allaha daima şükretmeyi borç biliriz. Çünkü Allah şehrinizde ilk kurtulanlar olmak üzere sizi seçti. Bunu kendisine ait olmanızı sağlayan Mukaddes Ruh vasıtasıyla ve hakikate iman ettiğiniz için yaptı.

14 εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς, διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς
için– hangi da– çağırdı sizi aracılığıyla – müjdemizin bizim için–
G1519 G3739 G2532 G2564 G4771 G1223 G3588 G2098 G1473 G1519

περιποίησιν δόξης τοῦ –ın Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
kazanmak yüceliğini –ın Rab bizim İsa Mesih
G4047 G1391 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

Duyurduğumuz kurtuluş müjdesi vasıtasıyla Allah sizi bu kurtuluşa çağırdı. Öyle ki, Efendimiz İsa Mesihe ait olan yüceliğe kavuşabilesiniz.

15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς
Öyleyse şu–halde kardeşler sağlam–durun ve– tutun –ı gelenekleri hangi
G0686 G3767 G0080 G4739 G2532 G2902 G3588 G3862 G3739

ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι’ ἐπιστολῆς ἡμῶν.
öğretildiniz ister aracılığıyla söz ister aracılığıyla mektup bizim
G1321 G1535 G1223 G3056 G1535 G1223 G1992 G1473

İşte bu sebeple mümin kardeşlerim, dayanın! Hem biz aranızdayken hem de mektuplarımızda bizden çok şey öğrendiniz. Size emanet edilen bu talimlere sıkı sıkıya tutunun.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς, ὁ
Kendisi ama– – Rabbimiz bizim İsa Mesih ve– – Tanrı –
G0846 G1161 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G2532 G3588 G2316 G3588

Πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν, καὶ ἐλπίδα
Baba bizim – seven bizi ve– veren teselli ebedi ve– umut
G3962 G1473 G3588 G0025 G1473 G2532 G1325 G3874 G0166 G2532 G1680

ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
iyi –de lütufta
G0018 G1722 G5485

Semavî Babamız Allah kendi lütfuyla bize tükenmez bir cesaret ve sarsılmaz bir umut verdi. Efendimiz İsa Mesih ve semavî Babamız Allah her zaman iyi olanı yapmanız ve söylemeniz için size de cesaret ve kuvvet versin.

17	παρακαλέσαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας,	καὶ	στηρίξαι	ἐν	παντὶ	ἔργῳ	καὶ	
	teselli–etsin	sizin	–ı	yüreklerinizi	ve–	güçlendirsin	–de	her	işte	ve–	
	G3870	G4771	G3588	G2588	G2532	G4741	G1722	G3956	G2041	G2532	

λόγῳ	ἀγαθῷ.	
sözde	iyi	
G3056	G0018	

Semavî Babamız Allah kendi lütfuyla bize tükenmez bir cesaret ve sarsılmaz bir umut verdi. Efendimiz İsa Mesih ve semavî Babamız Allah her zaman iyi olanı yapmanız ve söylemeniz için size de cesaret ve kuvvet versin.

Chapter 3

1	Τὸ	λοιπὸν,	προσεύχεσθε,	ἀδελφοί,	περὶ	ἡμῶν,	ἵνα	ὁ	λόγος	τοῦ
	–	Son–olarak	dua–edin	kardeşler	hakkında	bizim	ki	–	sözü	–ın
	G3588	G3063	G4336	G0080	G4012	G1473	G2443	G3588	G3056	G3588

Κυρίου	τρέχῃ	καὶ	δοξάζηται,	καθὼς	καὶ	πρὸς	ὑμᾶς;
Rabbin	koşsun	ve–	yüceltilsin	nasıl	da–	–e	sizde
G2962	G5143	G2532	G1392	G2531	G2532	G4314	G4771

Son olarak mümin kardeşlerim, bizim için dua edin. Öyle ki Rabbin kelâmı hızla yayılsın. Sizin aranızda olduğu gibi yüceltilsin.

2	καὶ	ἵνα	ῥυσθῶμεν	ἀπὸ	τῶν	ἀτόπων	καὶ	πονηρῶν	ἀνθρώπων;	οὐ	γὰρ
	ve–	ki	kurtulalım	–den	–	anormal	ve–	kötü	insanlardan	değil	çünkü
	G2532	G2443	G4506	G0575	G3588	G0824	G2532	G4190	G0444	G3756	G1063

πάντων	ἡ	πίστις.	
herkesin	–	imanı	
G3956	G3588	G4102	

Huysuz ve zalim insanlardan kurtulmamız için de dua edin. Ne de olsa herkes Rabbe iman etmiş değildir.

3	Πιστὸς	δέ	ἐστιν	ὁ	Κύριος,	ὃς	στηρίξει	ὑμᾶς,	καὶ	φυλάξει	ἀπὸ
	Sadık	ama–	–dır	–	Rab	kim	güçlendirecek	sizi	ve–	koruyacak	–den
	G4103	G1161	G1510	G3588	G2962	G3739	G4741	G4771	G2532	G5442	G0575

τοῦ	πονηροῦ.	
–	kötüden	
G3588	G4190	

Ancak Rab vaatlerine sadıktır. Sizi kuvvetlendirecek, kötü olandan, yani Şeytandan koruyacaktır.

4	πεποίθαμεν	δὲ	ἐν	Κυρίῳ,	ἐφ’	ὑμᾶς,	ὅτι	ἃ	παραγγέλλομεν,	καὶ	
	güveniyoruz	ama–	–de	Rab	üzerine	sizin	ki	–ı	emrettiklerimizi	da–	
	G3982	G1161	G1722	G2962	G1909	G4771	G3754	G3739	G3853	G2532	

ποιεῖτε	καὶ	ποιήσετε.	
yapıyorsunuz	da–	yapacaksınız	
G4160	G2532	G4160	

Size tembih ettiklerimizi yerine getirdiğinizi ve getirmeye devam edeceğinizi biliyoruz. Bu konuda Rabbe itimat ediyoruz.

5	Ὁ	δὲ	Κύριος	κατευθύναι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	εἰς	τὴν	ἀγάπην	τοῦ
	–	ama–	Rab	yöneltsin	sizin	–ı	yüreklerinizi	–e	–	sevgisine	–ın
	G3588	G1161	G2962	G2720	G4771	G3588	G2588	G1519	G3588	G0026	G3588

Θεοῦ,	καὶ	εἰς	τὴν	ὑπομονὴν	τοῦ	Χριστοῦ.
Tanrı	ve–	–e	–	sabrına	–ın	Mesih
G2316	G2532	G1519	G3588	G5281	G3588	G5547

Rab size yol göstersin; öyle ki, Allahın sevgisine ve Mesihin sabrına sahip olasınız.

6	Παραγγέλλομεν	δὲ	ὑμῖν,	ἀδελφοί,	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	‹ἡμῶν›,	Ἰησοῦ
	Emrediyoruz	ama–	size	kardeşler	–de	adıyla	–ın	Rab	bizim	İsa
	G3853	G1161	G4771	G0080	G1722	G3686	G3588	G2962	G1473	G2424

Χριστοῦ,	στέλλεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ	παντὸς	ἀδελφοῦ	ἀτάκτως	περιπατοῦντος,	καὶ
Mesih	uzak–durmak	sizin	–den	her	kardeşten	düzensiz	yürüyen	ve–
G5547	G4724	G4771	G0575	G3956	G0080	G0814	G4043	G2532

μὴ	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	ἣν	παρελάβοσαν	παρ’	ἡμῶν.
değil	göre	–	geleneği	hangi	aldılar	–den	bizden
G3361	G2596	G3588	G3862	G3739	G3880	G3844	G1473

Mümin kardeşlerim, Efendimiz İsa Mesihin adına size şunu tembih ediyoruz: Aylak aylak dolaşan kardeşlerden uzak durun. Onlar bizden duydukları talimata göre yaşamıyorlar.

7	αὐτοὶ	γὰρ,	οἴδατε	πῶς	δεῖ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς,	ὅτι	οὐκ
	kendiniz	çünkü	bilirsiniz	nasıl	gerekir	taklit–etmek	bizi	çünkü	değil
	G0846	G1063	G1492	G4459	G1163	G3401	G1473	G3754	G3756

ἠτακτήσαμεν	ἐν	ὑμῖν;
düzensiz–davrandık	–de	aranızda
G0812	G1722	G4771

Bizi nasıl örnek almanız gerektiğini biliyorsunuz. Çünkü aranızdayken aylak aylak dolaşmadık.

8	οὐδὲ	δωρεὰν	ἄρτον	ἐφάγομεν	παρά	τινος,	ἀλλ’	ἐν	κόπῳ	καὶ	μόχθῳ,
	ne–de	bedava	ekmek	yedik	–den	kimsenin	ama	–de	emek	ve–	zahmetle
	G3761	G1432	G0740	G5315	G3844	G5100	G0235	G1722	G2873	G2532	G3449

νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἐργαζόμενοι,	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαί	τινα	ὑμῶν.
gece	ve–	gündüz	çalışarak	için–	–	değil	yük–olmak	hiçbirinize	sizin
G3571	G2532	G2250	G2038	G4314	G3588	G3361	G1912	G5100	G4771

Kimsenin ekmeğini karşılıksız yemedik. Bilâkis, hiçbirinize yük olmamak için gece gündüz çalışıp didindik, alın teri döktük.

9	οὐχ	ὅτι	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν,	ἀλλ’	ἵνα	ἑαυτοὺς	τύπον	δῶμεν	ὑμῖν,
	değil	ki	değil	var	hakkımız	ama	ki	kendimizi	örnek	verelim	size
	G3756	G3754	G3756	G2192	G1849	G0235	G2443	G1438	G5179	G1325	G4771

εἰς	τὸ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς.
için–	–	taklit–etmeniz	bizi
G1519	G3588	G3401	G1473

Yardımınızı almaya hakkımız olmadığından değil, ancak geçimimizi kendimiz sağlayarak size örnek olmak istedik.

10 καὶ γὰρ, ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι
da– çünkü zaman idik –e sizin–yanınızda bunu emrettik size ki
G2532 G1063 G3753 G1510 G4314 G4771 G3778 G3853 G4771 G3754

εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.
eğer biri değil istiyor çalışmak ne–de yesin
G1487 G5100 G3756 G2309 G2038 G3366 G2068

Daha aranızdayken size şunu tembihlemiştik: “Çalışmak istemeyen yemek de yemesin!”

11 ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν
duyuyoruz çünkü bazıları yürüyen –de aranızda düzensiz hiçbir–şey
G0191 G1063 G5100 G4043 G1722 G4771 G0814 G3367

ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.
çalışan ama meraklı–davranan
G2038 G0235 G4020

Bazılarınızın aylaklık ettiği kulağımıza geliyor. Bunlar hiçbir iş yapmıyor, başkalarının işine karışıp duruyormuş.

12 τοῖς δὲ τοιούτοις, παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ
–e ama– böylelerine emrediyoruz ve– teşvik–ediyoruz –de Rab İsa
G3588 G1161 G5108 G3853 G2532 G3870 G1722 G2962 G2424

Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
Mesih ki ile– sükunetle çalışarak –ı kendi ekmeklerini yesinler
G5547 G2443 G3326 G2271 G2038 G3588 G1438 G0740 G2068

Böylelerine Efendimiz İsa Mesih adına yalvarıyor ve şunu tembihliyoruz: Sükûnetle çalışıp kendi ekmek paralarını kazansınlar.

13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.
Siz ama– kardeşler değil bezdirmeyin iyilik–yaparken
G4771 G1161 G0080 G3361 G1573 G2569

Size gelince mümin kardeşlerim, iyilik yapmaktan usanmayın.

14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν, διὰ τῆς –
eğer ama– biri değil itaat–ediyor –e sözümüze bizim aracılığıyla –
G1487 G1161 G5100 G3756 G5219 G3588 G3056 G1473 G1223 G3588

ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ.
mektubun onu işaretleyin değil karışmayın onunla ki utansın
G1992 G3778 G4593 G3361 G4874 G0846 G2443 G1788

Bir kimse bu mektupta söylediklerimize uymazsa, onu iyice belleyin ve kendisiyle fazla yüz göz olmayın. Öylelikle yaptığından utanacak.

15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.
ve– değil gibi düşman sayın ama uyarın gibi kardeş
G2532 G3361 G5613 G2190 G2233 G0235 G3560 G5613 G0080

Tabii ona düşman muamelesi yapmayın. Tersine, bir kardeş olarak ona nasihat edin.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης, δώῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ,
Kendisi ama– – Rab –ın esenliğin versin size –ı esenliği aracılığıyla
G0846 G1161 G3588 G2962 G3588 G1515 G1325 G4771 G3588 G1515 G1223

παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
her –de her şekilde – Rab ile– hepinizin sizin
G3956 G1722 G3956 G5158 G3588 G2962 G3326 G3956 G4771

Selâmet kaynağı olan Rabbin kendisi size her zaman, her durumda selâmet ihsan etsin. Rab hepinizle birlikte olsun.

17	Ὁ	ἀσπασμὸς	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ --	Παύλου,	ὅ	ἐστιν	σημεῖον	ἐν	πάσῃ
	–	Selamlayış	–ile	benim	elimle	Pavlus	ki	–dır	işaret	–de	her
	G3588	G0783	G3588	G1699	G5495	G3972	G3739	G1510	G4592	G1722	G3956

ἐπιστολῇ:	οὕτως	γράφω.	
mektupta	böyle	yazıyorum	
G1992	G3779	G1125	

Mektubun bu selam kısmını ben Pavlus kendi elimle yazıyorum. Benden geldiğini anlamanız için her mektubumda bu bir işarettir; bu benim âdetimdir.

18	ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
	–	Lütfu	–ın	Rabbimiz	bizim	İsa	Mesih	ile–	hepinizin	sizin	Amin
	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G3956	G4771	G0281

Efendimiz İsa Mesihin lütfu üzerinizde olsun.

1. Timoteos

Chapter 1

1	Παῦλος,	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	κατ’	ἐπιταγὴν	Θεοῦ	Σωτῆρος	ἡμῶν,	καὶ
	Pavlus	elçisi	Mesih	İsa	göre	buyruğuna	Tanrı	Kurtarcı	bizim	ve–
	G3972	G0652	G5547	G2424	G2596	G2003	G2316	G4990	G1473	G2532

Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	τῆς	ἐλπίδος	ἡμῶν,
Mesih	İsa	–	umudumuz	bizim
G5547	G2424	G3588	G1680	G1473

Mesih İsanın havarisi ben Pavlustan Timoteosa selam. Ortak imanımız sayesinde öz evladım gibisin. Bildiğin gibi Kurtarıcımız Allahın ve umudumuz Mesih İsanın emriyle havari tayin edildim.

2	Τιμοθέῳ,	γνησίῳ	τέκνῳ	ἐν	πίστει:	χάρις,	ἔλεος,	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ
	Timoteos	gerçek	çocuğa	–de	imanda	lütuf	merhamet	esenlik	–den	Tanrı
	G5095	G1103	G5043	G1722	G4102	G5485	G1656	G1515	G0575	G2316

πατρὸς,	καὶ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν.
Baba	ve–	Mesih	İsa	–	Rab	bizim
G3962	G2532	G5547	G2424	G3588	G2962	G1473

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz Mesih İsadan sana lütuf, merhamet ve selâmet dilerim.

3	Καθὼς	παρεκάλεσά	σε	προσμεῖναι	ἐν	Ἐφέσῳ,	πορευόμενος	εἰς
	Nasıl	rica–ettim	senden	kalmak	–de	Efes	giderken	–e
	G2531	G3870	G4771	G4357	G1722	G2181	G4198	G1519

Μακεδονίαν,	ἵνα	παραγγείλῃς	τισὶν	μὴ	ἑτεροδιδασκαλεῖν,
Makedonya	ki	emredesin	bazılarına	değil	farklı–öğretmek
G3109	G2443	G3853	G5100	G3361	G2085

Makedonyaya giderken sana rica ettiğim gibi Efeste kal. Orada bazı kişiler yanlış talimler yayıyor; onlara mani ol.

4	μηδὲ	προσέχειν	μύθοις	καὶ	γενεαλογίαις	ἀπεράντοις,	αἵτινες	ἐκζητήσεις
	ne–de	dikkat–etmek	efsanelere	ve–	soy–ağaçlarına	sonsuz	bunlar	tartışmaları
	G3366	G4337	G3454	G2532	G1076	G0562	G3748	G2214

παρέχουσιν,	μᾶλλον	ἢ	οἰκονομίαν	Θεοῦ,	τὴν	ἐν	πίστει.
sunar	daha–çok	yerine	yönetimine	Tanrı	–	–de	imanda
G3930	G3123	G2228	G3622	G2316	G3588	G1722	G4102

Söyle onlara, masallarla ve sonu gelmeyen soy ağaçlarıyla meşgul olmasınlar. Bu gibi şeyler sadece münakaşaya sebep olur; Allahın imana dayanan muradına hizmet etmez.

5 τὸ – [G3588] δὲ ama– [G1161] τέλος amacı [G5056] τῆς –ın [G3588] παραγγελίας emrin [G3852] ἐστὶν –dır [G1510] ἀγάπη sevgi [G0026] ἐκ –den [G1537] καθαρᾶς, saf [G2513] καρδίας yürekten [G2588] καὶ ve– [G2532]
συνειδήσεως vicdandan [G4893] ἀγαθῆς, iyi [G0018] καὶ ve– [G2532] πίστεως imandan [G4102] ἀνυποκρίτου; samimi [G0505]

Tembihlerimin gayesi sevgiyi telkin etmektir. Sevgi saf yürekten, temiz vicdandan ve halis imandan kaynaklanır.

6 ὧν hangilerinden [G3739] τινες, bazıları [G5100] ἀστοχήσαντες, saparak [G0795] ἐξετράπησαν döndüler [G1624] εἰς –e [G1519] ματαιολογίαν, boş–konuşmaya [G3150]

Bazıları bunlardan saparak boş konuşmalara dalarlar.

7 θέλοντες isteyen [G2309] εἶναι olmak [G1510] νομοδιδάσκαλοι, yasa–öğretmenleri [G3547] μὴ değil [G3361] νοοῦντες anlayan [G3539] μήτε ne– [G3383] ἃ –ı [G3739] λέγουσιν, söylediklerini [G3004] μήτε ne– [G3383]
περὶ hakkında [G4012] τίνων nelerin [G5101] διαβεβαιοῦνται. iddialı–olduklarini [G1226]

İnsanlara Tevratın şeriatını öğretmek istiyorlar; fakat ne söyledikleri sözleri ne de iddialı oldukları konuları anlıyorlar.

8 Οἴδαμεν Biliyoruz [G1492] δὲ ama– [G1161] ὅτι ki [G3754] καλὸς iyi [G2570] ὁ – [G3588] νόμος, yasa [G3551] ἐάν eğer [G1437] τις biri [G5100] αὐτῷ onu [G0846] νομίμως yasal–olarak [G3545] χρῆται, kullanırsa [G5530]

Şeriatın iyi olduğunu biliyoruz; yeter ki özüne uygun şekilde tatbik edilsin.

9 εἰδὼς bilerek [G1492] τοῦτο, bunu [G3778] ὅτι ki [G3754] δικαίῳ doğru–kişi–için [G1342] νόμος yasa [G3551] οὐ değil [G3756] κεῖται, konulmamıştır [G2749] ἀνόμοις yasasızlara [G0459] δὲ ama– [G1161] καὶ ve– [G2532]
ἀνυποτάκτοις, itaatsizlere [G0506] ἀσεβέσι tanrısızlara [G0765] καὶ ve– [G2532] ἁμαρτωλοῖς, günahkârlara [G0268] ἀνοσίοις kutsallıktan–yoksunlara [G0462] καὶ ve– [G2532] βεβήλοις, bayagılara [G0952]
πατρολῴαις baba–katillerine [G3964] καὶ ve– [G2532] μητρολῴαις, anne–katillerine [G3389] ἀνδροφόνοις, insan–öldürenlere [G0409]

Biliyoruz ki şeriat sâlih kişiler için değildir. Şeriat, kanun tanımaz ve asi, Allahtan korkmaz ve günahkâr, pak hayata ve mukaddesata saygısız kişiler, ana baba katilleri ve caniler,

10 πόρνοις, fuhuşçulara [G4205] ἀρσενοκοίταις, eşcinsellere [G0733] ἀνδραποδισταῖς, köle–tacirlerine [G0405] ψεύσταις, yalancılara [G5583] ἐπιόρκοις, yalan–yere–yemin–edenlere [G1965] καὶ ve– [G2532]
εἴ eğer [G1487] τι bir–şey [G5100] ἕτερον, başka [G2087] τῇ –e [G3588] ὑγιαινούσῃ sağlam [G5198] διδασκαλίᾳ, öğretiye [G1319] ἀντίκειται, karşı [G0480]

fuhuş yapanlar, oğlancılar, köle tacirleri, yalancılar, yalan yere yemin edenler ve sahih talime aykırı ne varsa yapan insanlar içindir.

11 κατὰ göre G2596 | τὸ – G3588 | εὐαγγέλιον müjdesine G2098 | τῆς –ın G3588 | δόξης yüceliğinin G1391 | τοῦ –ın G3588 | μακαρίου mübarek G3107 | Θεοῦ, Tanrı G2316 | ὃ ki G3739 | ἐπιστεύθην emanet–edildi G4100 | ἐγώ. bana G1473

Dediklerim, mübarek Allahın bana emanet ettiği yüce kurtuluş müjdesine uygundur.

12 Χάριν Şükür G5485 | ἔχω ediyorum G2192 | τῷ –e G3588 | ἐνδυναμώσαντί güçlendirene G1743 | με, beni G1473 | Χριστῷ Mesih G5547 | Ἰησοῦ İsa G2424 | τῷ –e G3588 | Κυρίῳ Rab G2962 | ἡμῶν, bizim G1473 | ὅτι çünkü G3754 | πιστόν sadık G4103 | με beni G1473 | ἡγήσατο, saydı G2233 | θέμενος koyarak G5087 | εἰς –e G1519 | διακονίαν, hizmete

Beni ruhen kuvvetlendiren Efendimiz Mesih İsaya şükrederim. Çünkü beni itimada lâyık görüp hizmetine aldı.

13 τὸ –ı G3588 | πρότερον önceden G4386 | ὄντα olan G1510 | βλάσφημον, küfreden G0989 | καὶ ve– G2532 | διώκτην, zulmeden G1376 | καὶ ve– G2532 | ὑβριστήν; zorba G5197 | ἀλλὰ ama G0235 | ἠλεήθην, merhamet–edildim G1653 | ὅτι çünkü G3754 | ἀγνοῶν, bilmeden G0050 | ἐποίησα yaptım G4160 | ἐν –de G1722 | ἀπιστίᾳ. imansızlıkta G0570

Daha önceleri Mesihin adına küfrediyordum. Onun cemaatine zulmeden küstah biriydim. Allah yine de bana merhamet etti; çünkü ne yaptığını bilmeyen imansız biriydim.

14 ὑπερεπλεόνασεν aşırı–bollukla–verildi G5250 | δὲ, ama– G1161 | ἡ – G3588 | χάρις lütfu G5485 | τοῦ –ın G3588 | Κυρίου Rab G2962 | ἡμῶν, bizim G1473 | μετὰ ile– G3326 | πίστεως imanla G4102 | καὶ ve– G2532 | ἀγάπης, sevgiyle G0026 | τῆς – G3588 | ἐν –de G1722 | Χριστῷ Mesih G5547 | Ἰησοῦ. İsa G2424

Efendimiz lütfunu üzerime bol bol döktü. Böylece yüreğim imanla ve Mesih İsanın sevgisiyle doldu.

15 πιστὸς sadık G4103 | ὁ – G3588 | λόγος, söz G3056 | καὶ ve– G2532 | πάσης her G3956 | ἀποδοχῆς kabulü G0594 | ἄξιος, layık G0514 | ὅτι ki G3754 | Χριστὸς Mesih G5547 | Ἰησοῦς İsa G2424 | ἦλθεν geldi G2064 | εἰς –e G1519 | τὸν – G3588 | κόσμον dünyaya G2889 | ἁμαρτωλοὺς günahkârları G0268 | σῶσαι, kurtarmak G4982 | ὧν hangisinin G3739 | πρῶτός ilki G4413 | εἰμι –ım G1510 | ἐγώ. ben G1473

İşte itimada lâyık bir söz: Mesih İsa günahkârları kurtarmak için dünyaya geldi. Günahkârların en azılısı bendim.

16 ἀλλὰ ama G0235 | διὰ bu–nedenle G1223 | τοῦτο, bu G3778 | ἠλεήθην, merhamet–edildim G1653 | ἵνα ki G2443 | ἐν –de G1722 | ἐμοὶ, bende G1473 | πρώτῳ, ilkte G4413 | ἐνδείξηται göstersin G1731 | Ἰησοῦς İsa G2424 | Χριστὸς Mesih G5547 | τὴν –ı G3588 | ἅπασαν tüm G0537 | μακροθυμίαν, sabırı G3115 | πρὸς için– G4314 | ὑποτύπωσιν örnek G5296 | τῶν –ın G3588 | μελλόντων ileride G3195 | πιστεύειν iman–edeceklerin G4100 | ἐπ’ üzerine G1909 | αὐτῷ, Ona G0846 | εἰς için– G1519 | ζωὴν yaşam G2222 | αἰώνιον. ebedi G0166

Mesih İsanın büyük sabrı ilk olarak hayatımda görülsün diye merhamete eriştim. Ona iman edip ebedî hayata kavuşacak insanlar için örnek oldum.

17	Τῷ	δὲ	Βασιλεῖ	τῶν	αἰώνων,	ἀφθάρτῳ,	ἀοράτῳ,	μόνῳ	Θεῷ,	τιμὴ	καὶ
	–e	ama–	Kral	–ın	çağların	ölümsüz	görünmez	tek	Tanrı	onur	ve–
	G3588	G1161	G0935	G3588	G0165	G0862	G0517	G3441	G2316	G5092	G2532

δόξα,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.
yücelik	–e	–	çağları	–ın	çağların	amin
G1391	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

Ebedî Hükümrana, baki olan, görünmeyen tek Allaha ebetler ebedince izzet ve hürmet olsun! Âmin.

18	Ταύτην	τὴν	παραγγελίαν	παρατίθεμαί	σοι,	τέκνον	Τιμόθεε,	κατὰ	τὰς
	Bu	–ı	emri	emanet–ediyorum	sana	çocuk	Timoteos	göre	–
	G3778	G3588	G3852	G3908	G4771	G5043	G5095	G2596	G3588

προαγούσας	ἐπὶ	σὲ	προφητείας,	ἵνα	στρατεύῃ	ἐν	αὐταῖς	τὴν	καλὴν
önden–giden	üzerine	sana	peygamberlikler	ki	savaşasın	–de	onlarla	–ı	iyi
G4254	G1909	G4771	G4394	G2443	G4754	G1722	G0846	G3588	G2570

στρατείαν,
savaşı
G4752

Evladım Timoteos, bu talimatları sana emanet ediyorum. Bunu, geçmişte senin hakkında söylenen peygamberlik sözlerine dayanarak yapıyorum. Bu sözler uyarınca asil mücadelemizi devam ettir.

19	ἔχων	πίστιν	καὶ	ἀγαθὴν	συνείδησιν;	ἣν	τινες,	ἀπωσάμενοι,	περὶ	τὴν
	tutarak	imanı	ve–	iyi	vicdani	hangi	bazıları	iterek	hakkında	–
	G2192	G4102	G2532	G0018	G4893	G3739	G5100	G0683	G4012	G3588

πίστιν,	ἐναυάγησαν;
imanı	gemi–kırdılar
G4102	G3489

İmanını koru, vicdanını temiz tut. Bazıları vicdanlarını kirlettiler ve bunun neticesinde imandan mahrum kaldılar.

20	ὧν	ἐστιν	Ὑμέναιος	καὶ	Ἀλέξανδρος,	οὓς	παρέδωκα	τῷ	Σατανᾷ,
	hangilerinden	–dır	Himenaos	ve–	İskender	kimi	teslim–ettim	–e	Şeytan
	G3739	G1510	G5211	G2532	G0223	G3739	G3860	G3588	G4567

ἵνα	παιδευθῶσιν	μὴ	βλασφημεῖν.
ki	terbiye–edilsinler	değil	küfretmek
G2443	G3811	G3361	G0987

Himeneos ve İskender bunlardan ikisidir. Allahın yolunu kötülememeyi öğrensinler diye onları Şeytanın insafına terk ettim.

Chapter 2

1	Παρακαλῶ	οὖν,	πρῶτον	πάντων,	ποιεῖσθαι	δεήσεις,	προσευχάς,	ἐντεύξεις,
	Teşvik–ediyorum	öyleyse	önce	her–şeyden	yapılmasını	dilekler	dualar	aracılıklar
	G3870	G3767	G4412	G3956	G4160	G1162	G4335	G1783

εὐχαριστίας,	ὑπὲρ	πάντων	ἀνθρώπων;
şükürler	için–	tüm	insanlar
G2169	G5228	G3956	G0444

Her şeyden önce şunu öğütlerim: Bütün insanlar için dua edin; dilekler, niyazlar, şükranlar sunun;

2	ὑπὲρ	βασιλέων	καὶ	πάντων	τῶν	ἐν	ὑπεροχῇ	ὄντων,	ἵνα	ἤρεμον
	için–	krallar	ve–	tüm	–	–de	yüksek–mevkide	olanlar	ki	sakin
	G5228	G0935	G2532	G3956	G3588	G1722	G5247	G1510	G2443	G2263

καὶ	ἡσύχιον	βίον	διάγωμεν,	ἐν	πάσῃ	εὐσεβείᾳ	καὶ	σεμνότητι;
ve–	sessiz	yaşamı	geçirelim	–de	her	tanrı–saygısında	ve–	ağırbaşlılıkta
G2532	G2272	G0979	G1236	G1722	G3956	G2150	G2532	G4587

özellikle de hükümdarlar ve bütün yüksek mevki sahipleri için dua edin. Çünkü Allah yolunda yürümek, hürmete lâyık insanlar olmak, huzur ve barış içinde yaşamak istiyoruz.

3	τοῦτο	καλὸν	καὶ	ἀπόδεκτον,	ἐνώπιον	τοῦ	Σωτῆρος	ἡμῶν,	Θεοῦ,
	bu	iyi	ve–	makbul	önünde	–ın	Kurtarcımız	bizim	Tanrı
	G3778	G2570	G2532	G0587	G1799	G3588	G4990	G1473	G2316

Böyle dua etmemiz iyidir, Kurtarıcımız Allahı hoşnut eder.

4	ὃς	πάντας	ἀνθρώπους	θέλει	σωθῆναι,	καὶ	εἰς	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας
	kim	tüm	insanların	ister	kurtulmasını	ve–	–e	bilgisine	gerçeğin
	G3739	G3956	G0444	G2309	G4982	G2532	G1519	G1922	G0225

ἐλθεῖν.
gelmesini
G2064

Allah herkesin günahtan kurtulmasını ve hakikati idrak etmesini ister.

5	εἷς	γὰρ	Θεός,	εἷς	καὶ	μεσίτης	Θεοῦ	καὶ	ἀνθρώπων --	ἄνθρωπος
	bir	çünkü	Tanrı	bir	da–	aracı	Tanrı	ve–	insanların	insan
	G1520	G1063	G2316	G1520	G2532	G3316	G2316	G2532	G0444	G0444

Χριστὸς	Ἰησοῦς --
Mesih	İsa
G5547	G2424

Allah birdir ve insanları Allaha eriştiren tek bir şefaatçi vardır; O da beden alıp insan olan Mesih İsadır.

6	ὁ	δοὺς	ἑαυτὸν	ἀντίλυτρον	ὑπὲρ	πάντων,	τὸ	μαρτύριον	καιροῖς	ἰδίοις,
	–	veren	kendisini	fidye	için–	hepsi	–	tanıklığı	zamanlarda	kendi
	G3588	G1325	G1438	G0487	G5228	G3956	G3588	G3142	G2540	G2398

O, insanları günahtan azat etmek için kendisini feda etti. Böylece Allahın iradesi, zamanı gelince tecelli etti.

7	εἰς	ὃ	ἐτέθην	ἐγὼ,	κῆρυξ	καὶ	ἀπόστολος--	ἀλήθειαν	λέγω;	οὐ
	için–	hangi	atandım	ben	vaiz	ve–	elçi	gerçek	söylüyorum	değil
	G1519	G3739	G5087	G1473	G2783	G2532	G0652	G0225	G3004	G3756

ψεύδομαι--	διδάσκαλος	ἐθνῶν,	ἐν	πίστει	καὶ	ἀληθείᾳ.
yalan–söylüyorum	öğretmen	ulusların	–de	imanda	ve–	gerçekte
G5574	G1320	G1484	G1722	G4102	G2532	G0225

Ben bunun haberini ilan etmek, imanı ve hakikati başka halklara öğretmek için havari seçildim. Sözlerim dosdoğrudur; yalan söylemiyorum.

8	Βούλομαι	οὖν,	προσεύχεσθαι	τοὺς	ἄνδρας	ἐν	παντὶ	τόπῳ,	ἐπαίροντας
	İstiyorum	öyleyse	dua–etmesini	–ı	erkeklerin	–de	her	yerde	kaldırarak
	G1014	G3767	G4336	G3588	G0435	G1722	G3956	G5117	G1869

ὁσίους	χεῖρας,	χωρὶς	ὀργῆς	καὶ	διαλογισμοῦ.
kutsal	elleri	olmadan	öfke	ve–	tartışma
G3741	G5495	G5565	G3709	G2532	G1261

İbadet sırasında erkeklerin birbirine kızmadan ve çekişmeden pak eller yükselterek dua etmesini isterim.

9	Ὡσαύτως Aynı–şekilde G5615	‹καὶ› da– G2532	γυναῖκας, kadınların G1135	ἐν –de G1722	καταστολῇ uygun–kıyafet G2689	κοσμίῳ, zarif G2887	μετὰ ile– G3326	αἰδοῦς utangaçlık G0127	καὶ ve– G2532	
	σωφροσύνης, aklı–başında–olmayla G4997		κοσμεῖν süslemesini G2885	ἑαυτάς, kendilerini G1438	μὴ değil G3361	ἐν –de G1722	πλέγμασιν, örgülerde G4117	καὶ ve– G2532	χρυσίῳ, altınla G5553	ἢ ya–da G2228
	μαργαρίταις, incilerle G3135	ἢ ya–da G2228	ἱματισμῷ giysiyle G2441	πολυτελεῖ, pahalı G4185						

Kadınlar da öyle dua etmeli. Bunu yaparken ölçülü olmalı, mütevazı ve edebe uygun giyinsinler; örgülü saçlar, altın, inci süslemeli ya da pahalı kıyafetlerle dikkat çekmesinler.

10	ἀλλ’ ama G0235	ὃ – G3739	πρέπει yakışan G4241	γυναιξὶν kadınlara G1135	ἐπαγγελλομέναις iddia–eden G1861	θεοσέβειαν, tanrı–saygısını G2317	δι’ aracılığıyla G1223	ἔργων işler G2041	
	ἀγαθῶν. iyi G0018								

Bunun yerine, kendilerini hayırlı amellerle süslesinler; zira Allah yolunda yaşadıklarını söyleyen kadınlara yaraşan budur.

11	Γυνὴ Kadın G1135	ἐν –de G1722	ἡσυχίᾳ sükunnette G2271	μανθανέτω öğrensin G3129	ἐν –de G1722	πάσῃ her G3956	ὑποταγῇ; boyun–eğmeyle G5292

Kadınlar vaazları sükûnet içinde, tam bir uysallıkla dinlemelidir.

12	διδάσκειν öğretmek G1321	δὲ ama– G1161	γυναικὶ kadına G1135	οὐκ değil G3756	ἐπιτρέπω, izin–veriyorum G2010	οὐδὲ ne–de G3761	αὐθεντεῖν hükmetmek G0831	ἀνδρός, erkek G0435	ἀλλ’ ama G0235	εἶναι olmak G1510
	ἐν –de G1722	ἡσυχίᾳ; sükûnnette G2271								

Kadınların vazedip kocalarına tahakküm etmesine izin vermiyorum. Kadınlar sakin olmalı;

13	Ἀδὰμ Adem G0076	γὰρ çünkü G1063	πρῶτος ilk G4413	ἐπλάσθη, yaratıldı G4111	εἶτα sonra G1534	Εὔα; Havva G2096

çünkü Allah önce Âdemi, sonra Havvayı yarattı.

14	καὶ ve– G2532	Ἀδὰμ Adem G0076	οὐκ değil G3756	ἠπατήθη; aldatıldı G0538	ἡ – G3588	δὲ ama– G1161	γυνὴ, kadın G1135	ἐξαπατηθεῖσα, aldandıktan–sonra G1818	ἐν –de G1722	παραβάσει suçta G3847
	γέγονεν. oldu G1096									

Ayrıca Şeytan tarafından aldatılıp günaha düşen Âdem değil, Havvaydı.

15	σωθήσεται	δὲ	διὰ	τῆς	τεκνογονίας,	ἐὰν	μείνωσιν	ἐν	πίστει,	
	kurtulacak	ama–	aracılığıyla	–	çocuk–doğurmalarının	eğer	kalırlarsa	–de	imanda	
	G4982	G1161	G1223	G3588	G5042	G1437	G3306	G1722	G4102	

καὶ	ἀγάπῃ,	καὶ	ἁγιασμῷ,	μετὰ	σωφροσύνης.
ve–	sevgide	ve–	kutsallıkta	ile–	aklı–başlılık
G2532	G0026	G2532	G0038	G3326	G4997

Bu yüzden Havvaya çocuk doğurmakla kurtulacağı söylendi. Yeter ki kadınlar iman ve sevgiyle Allaha vakfolmuş olsunlar, aklıselim sahibi bir hayat sürsünler. Bu söz itimada lâyıktır.

Chapter 3

1	Πιστὸς	ὁ	λόγος:	εἴ	τις	ἐπισκοπῆς	ὀρέγεται,	καλοῦ	ἔργου	ἐπιθυμεῖ.
	Sadık	–	söz	eğer	biri	gözetmenlik	ister	iyi	işi	arzular
	G4103	G3588	G3056	G1487	G5100	G1984	G3713	G2570	G2041	G1937

Cemaat önderliğine heveslenen kişi asil bir vazife arzuluyordur.

2	δεῖ	οὖν	τὸν	ἐπίσκοπον	ἀνεπίλημπτον	εἶναι,	μιᾶς	γυναικὸς	ἄνδρα,	
	gerekir	öyleyse	–ı	gözetmeni	kusursuz	olmak	tek	kadının	kocası	
	G1163	G3767	G3588	G1985	G0423	G1510	G1520	G1135	G0435	

νηφάλιον,	σώφρονα,	κόσμιον,	φιλόξενον,	διδακτικόν;	
ayık	aklı–başında	düzgün	konuksever	öğretebilen	
G3524	G4998	G2887	G5382	G1317	

Böyle kişilerin ayıplanacak bir hayatı olmamalıdır. Karısına sadık, ölçülü, aklıselim sahibi, hürmete lâyık, misafirperver ve vazetmeye kabiliyetli olmalıdır.

3	μὴ	πάροινον,	μὴ	πλήκτην,	ἀλλὰ	ἐπιεικῆ,	ἄμαχον,	ἀφιλάργυρον;
	değil	içkici	değil	kavgacı	ama	uyumlu	barışçıl	para–sevmez
	G3361	G3943	G3361	G4131	G0235	G1933	G0269	G0866

İçki düşkünü, hırçın olmamalı; uysal, kavgadan ve para sevgisinden uzak olmalıdır.

4	τοῦ	ἰδίου	οἴκου	καλῶς	προϊστάμενον,	τέκνα	ἔχοντα	ἐν	ὑποταγῇ,	μετὰ
	–ın	kendi	evini	iyi	yöneten	çocukları	olan	–de	boyun–eğmede	ile–
	G3588	G2398	G3624	G2573	G4291	G5043	G2192	G1722	G5292	G3326

πάσης	σεμνότητος --
her	saygınlık
G3956	G4587

Ev halkını iyi idare etmeli; çocukları da ona itaat edip hürmet göstermelidir.

5	εἰ	δέ	τις	τοῦ	ἰδίου	οἴκου	προστῆναι	οὐκ	οἶδεν,	πῶς	ἐκκλησίας
	eğer	ama–	biri	–ın	kendi	evini	yönetmeyi	değil	bilmiyor	nasıl	kilisesine
	G1487	G1161	G5100	G3588	G2398	G3624	G4291	G3756	G1492	G4459	G1577

Θεοῦ	ἐπιμελήσεται? --
Tanrı	bakacak
G2316	G1959

Zira bir kişi kendi ev halkını idare edemezse Allahın cemaatini ihtimamla yönetebilir mi?

6	μὴ	νεόφυτον,	ἵνα	μὴ	τυφωθεὶς,	εἰς	κρίμα	ἐμπέσῃ	τοῦ	
	değil	yeni–dine–dönmüş	ki	değil	şişerek	–e	yargısına	düşsün	–ın	
	G3361	G3504	G2443	G3361	G5187	G1519	G2917	G1706	G3588	

διαβόλου.		
İblis		
G1228		

Cemaat önderi yeni iman etmiş biri olmamalıdır; aksi halde kibirlenebilir ve Şeytanla aynı mahkûmiyete uğrayabilir.

7	δεῖ	δὲ	καὶ,	μαρτυρίαν	καλὴν	ἔχειν	ἀπὸ	τῶν	ἔξωθεν,	ἵνα	μὴ	
	gerekir	ama–	da–	tanıklığı	iyi	olması	–den	–	dışarıdakilerden	ki	değil	
	G1163	G1161	G2532	G3141	G2570	G2192	G0575	G3588	G1855	G2443	G3361	

εἰς	ὀνειδισμὸν	ἐμπέσῃ,	καὶ	παγίδα	τοῦ	διαβόλου.	
–e	kötü–şöhrete	düşsün	ve–	tuzacına	–ın	İblis	
G1519	G3680	G1706	G2532	G3803	G3588	G1228	

Cemaatin dışındakiler tarafından da iyi biri olarak tanınmalıdır. O zaman utanacak duruma ve Şeytanın tuzağına düşmez.

8	Διακόνους	ὡσαύτως,	σεμνούς,	μὴ	διλόγους,	μὴ	οἴνῳ	πολλῷ	προσέχοντας,
	Hizmetkârlar	aynı–şekilde	saygın	değil	çift–dilli	değil	şaraba	çok	düşkün
	G1249	G5615	G4586	G3361	G1351	G3361	G3631	G4183	G4337

μὴ	αἰσχροκερδεῖς,	
değil	haksız–kazanç–seven	
G3361	G0146	

Aynı şekilde cemaatin hizmetkârları hürmete lâyık ve özü sözü bir olan insanlar olmalı. İçki müptelası ya da para düşkünü olmamalıdırlar.

9	ἔχοντας	τὸ	μυστήριον	τῆς	πίστεως,	ἐν	καθαρᾷ	συνειδήσει.	
	tutan	–ı	sırrını	–ın	imanın	–de	temiz	vicdanla	
	G2192	G3588	G3466	G3588	G4102	G1722	G2513	G4893	

Mesih inancının derin hakikatlerine sımsıkı sarılmalı, temiz bir vicdanla yaşamalıdırlar.

10	καὶ	οὗτοι	δὲ,	δοκιμαζέσθωσαν	πρῶτον;	εἶτα	διακονείτωσαν,	ἀνέγκλητοι	
	ve–	bunlar	ama–	sınansınlar	önce	sonra	hizmet–etsinler	suçsuz	
	G2532	G3778	G1161	G1381	G4412	G1534	G1247	G0410	

ὄντες.		
olarak		
G1510		

Cemaatin hizmetkârlarını ilk önce sınayın; eğer bir kusurlarını görmezseniz, cemaatte vazife alsınlar.

11	γυναῖκας	ὡσαύτως	σεμνάς,	μὴ	διαβόλους,	νηφαλίους,	πιστὰς	ἐν	πᾶσιν.	
	kadınlar	aynı–şekilde	saygın	değil	iftira–eden	ayık	sadık	–de	her–şeyde	
	G1135	G5615	G4586	G3361	G1228	G3524	G4103	G1722	G3956	

Ayrıca kadınlar da hürmete lâyık olmalı, iftiracı olmamalıdır. Yaptıkları her şeyde ölçülü ve itimada lâyık davranmalıdırlar.

12	διάκονοι	ἔστωσαν	μιᾶς	γυναικὸς	ἄνδρες,	τέκνων	καλῶς	προϊστάμενοι	καὶ	
	hizmetkârlar	olsunlar	tek	kadının	kocaları	çocuklarını	iyi	yöneten	ve–	
	G1249	G1510	G1520	G1135	G0435	G5043	G2573	G4291	G2532	

τῶν	ἰδίων	οἴκων.	
–	kendi	evlerini	
G3588	G2398	G3624	

Hizmetkârlar tek karılı olmalı, çocuklarını ve ev halkını iyi idare etmelidir.

13	οἱ	γὰρ	καλῶς	διακονήσαντες,	βαθμὸν	ἑαυτοῖς	καλὸν	περιποιοῦνται,	καὶ
	–	çünkü	iyi	hizmet–edenler	mertebe	kendileri–için	iyi	kazanırlar	ve–
	G3588	G1063	G2573	G1247	G0898	G1438	G2570	G4046	G2532

πολλὴν	παρρησίαν	ἐν	πίστει	τῇ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
çok	cesaret	–de	imanda	–	–de	Mesih	İsa
G4183	G3954	G1722	G4102	G3588	G1722	G5547	G2424

Hizmetlerini lâyıkıyla yapanlar, insanlar arasında itibar görür ve Mesih İsaya iman ettiklerini büyük cesaretle herkese ikrar ederler.

14	Ταῦτά	σοι	γράφω,	ἐλπίζων	ἐλθεῖν	πρὸς	σὲ	‹ἐν›	τάχει;
	Bunları	sana	yazıyorum	umarak	gelmek	–e	sana	–de	yakında
	G3778	G4771	G1125	G1679	G2064	G4314	G4771	G1722	G5034

Yakında yanına gelmeyi ümit ediyorum; fakat gecikme ihtimaline karşı bunları şimdiden yazayım dedim.

15	ἐὰν	δὲ	βραδύνω,	ἵνα	εἰδῇς	πῶς	δεῖ	ἐν	οἴκῳ	Θεοῦ
	eğer	ama–	gecikirsen	ki	bilesin	nasıl	gerekir	–de	evinde	Tanrı
	G1437	G1161	G1019	G2443	G1492	G4459	G1163	G1722	G3624	G2316

ἀναστρέφεσθαι,	ἥτις	ἐστὶν	ἐκκλησία	Θεοῦ	ζῶντος,	στῦλος	καὶ	ἑδραίωμα	τῆς
davranmak	ki	–dır	kilisesi	Tanrı	diri	direği	ve–	temeli	–ın
G0390	G3748	G1510	G1577	G2316	G2198	G4769	G2532	G1477	G3588

ἀληθείας.
gerçeğin
G0225

Allahın ev halkı arasında nasıl davranılması gerektiğini bilmeni istiyorum. Bu ev halkı, ebedî Allahın cemaatidir; hakikatin direği ve temelidir.

16	καὶ	ὁμολογουμένως	μέγα	ἐστὶν	τὸ	τῆς	εὐσεβείας	μυστήριον:	Ὃς
	ve–	tartışmasız	büyük	–dır	–	–ın	tanrı–saygısının	sırrı	Kim
	G2532	G3672	G3173	G1510	G3588	G3588	G2150	G3466	G3739

ἐφανερώθη	ἐν	σαρκί,	ἐδικαιώθη	ἐν	πνεύματι,	ὤφθη	ἀγγέλοις,	ἐκηρύχθη
göründü	–de	bedende	aklandı	–de	ruhta	göründü	meleklere	vaaz–edildi
G5319	G1722	G4561	G1344	G1722	G4151	G3708	G0032	G2784

ἐν	ἔθνεσιν,	ἐπιστεύθη	ἐν	κόσμῳ,	ἀνελήμφθη	ἐν	δόξῃ.	
–de	uluslarda	inanıldı	–de	dünyada	alındı	–de	yüceliğe	
G1722	G1484	G4100	G1722	G2889	G0353	G1722	G1391	

Allah yolunun sırrı hiç şüphesiz büyüktür: Mesih, insan bedeninde tezahür etti, kimliği Mukaddes Ruh tarafından teyit edildi, melekler tarafından görüldü, diğer halklara müjdelendi, insanlar Ona iman etti, ihtişam içinde semaya alındı.

Chapter 4

1 Τὸ δὲ ama– πνεῦμα Ruh ῥητῶς açıkça λέγει, söylüyor ὅτι ki ἐν –de ὑστέροις son καιροῖς, zamanlarda
G3588 G1161 G4151 G4490 G3004 G3754 G1722 G5306 G2540

ἀποστήσονταί döneklik–yapacak τινες bazıları τῆς –den πίστεως, imandan προσέχοντες dikkat–ederek πνεύμασιν ruhlara πλάνοις, aldatıcı καὶ ve–
G0868 G5100 G3588 G4102 G4337 G4151 G4108 G2532

διδασκαλίαις öğretilerine δαιμονίων, cinlerin
G1319 G1140

Mukaddes Ruh açıkça diyor ki, ahir zamanda bazıları imandan dönecek. Bunlar yanıltıcı ruhlara ve cinlerin talimlerine kulak verecekler.

2 ἐν –de ὑποκρίσει ikiyüzlülüğünde ψευδολόγων, yalan–söyleyenlerin κεκαυστηριασμένων damgalanmış τὴν –ı ἰδίαν kendi συνείδησιν, vicdanları
G1722 G5272 G5573 G2743 G3588 G2398 G4893

Bu talimler riyakâr yalancılar tarafından yayılacak. Böylelerinin vicdanı sanki kızgın demirle dağlanıp yok edilmiştir.

3 κωλυόντων yasaklayan γαμεῖν, evlenmek ἀπέχεσθαι uzak–durmak βρωμάτων yiyeceklerden ἃ hangi ὁ – Θεὸς Tanrı ἔκτισεν yarattı εἰς için–
G2967 G1060 G0568 G1033 G3739 G3588 G2316 G2936 G1519

μετάλημψιν, paylaşım μετὰ ile– εὐχαριστίας, şükürle τοῖς –e πιστοῖς, iman–edenlere καὶ ve– ἐπεγνωκόσι tanıyanlara τὴν –ı ἀλήθειαν. gerçeği
G3336 G3326 G2169 G3588 G4103 G2532 G1921 G3588 G0225

Bunlar evlenmenin günah olduğunu söyler ve bazı yiyecekleri haram sayarlar. Hâlbuki Allah o yiyecekleri, hakikati bilen müminler şükredip yesin diye yarattı.

4 ὅτι çünkü πᾶν her κτίσμα yaratığı Θεοῦ Tanrı καλόν, iyi καὶ ve– οὐδὲν hiçbir–şey ἀπόβλητον, reddedilecek μετὰ ile– εὐχαριστίας şükürle
G3754 G3956 G2938 G2316 G2570 G2532 G3762 G0579 G3326 G2169

λαμβανόμενον; alınan
G2983

Allahın yarattığı her şey güzeldir; hiçbirini reddetmemeli, hepsini şükranla kabul etmeliyiz.

5 ἁγιάζεται kutsanır γὰρ çünkü διὰ aracılığıyla λόγου sözü Θεοῦ Tanrı καὶ ve– ἐντεύξεως. dua
G0037 G1063 G1223 G3056 G2316 G2532 G1783

Allahın kelâmına dayanarak dua edersek, her yiyecek bize helâldir.

6 Ταῦτα Bunları ὑποτιθέμενος önererek τοῖς –e ἀδελφοῖς, kardeşlere καλὸς iyi ἔσῃ olacaksın διάκονος hizmetkârı Χριστοῦ Mesih Ἰησοῦ, İsa
G3778 G5294 G3588 G0080 G2570 G1510 G1249 G5547 G2424

ἐντρεφόμενος beslenmiş τοῖς –e λόγοις sözleriyle τῆς –ın πίστεως, imanın καὶ ve– τῆς –ın καλῆς iyi διδασκαλίας öğretinin ᾗ hangi
G1789 G3588 G3056 G3588 G4102 G2532 G3588 G2570 G1319 G3739

παρηκολούθηκας. izledin
G3877

Bu talimatları oradaki mümin kardeşlere ilet. Böylece Mesih İsanın iyi bir hizmetkârı olursun; imanımızın esaslarına ve izinden gittiğin sahih talime göre eğitildiğin belli olur.

7	τοὺς	δὲ	βεβήλους	καὶ	γραώδεις	μύθους	παραιτοῦ;	γύμναζε	δὲ	
	–ı	ama–	bayagı	ve–	kocakarı	efsaneleri	reddet	antreman–yap	ama–	
	G3588	G1161	G0952	G2532	G1126	G3454	G3868	G1128	G1161	

σεαυτὸν	πρὸς	εὐσέβειαν;	
kendini	için–	tanrı–saygısına	
G4572	G4314	G2150	

Allah yoluna uygun olmayan efsanelerden ve kocakarı masallarından uzak dur. Kendini Allah yolunda eğit.

8	ἡ	γὰρ	σωματικὴ	γυμνασία,	πρὸς	ὀλίγον	ἐστὶν	ὠφέλιμος,	ἡ	δὲ
	–	çünkü	bedensel	antreman	için–	az	–dır	faydalı	–	ama–
	G3588	G1063	G4984	G1129	G4314	G3641	G1510	G5624	G3588	G1161

εὐσέβεια	πρὸς	πάντα	ὠφέλιμός	ἐστιν,	ἐπαγγελίαν	ἔχουσα	ζωῆς	τῆς	νῦν,
tanrı–saygısı	için–	her–şeye	faydalı	–dır	vaadi	tutan	yaşamın	–	şimdiki
G2150	G4314	G3956	G5624	G1510	G1860	G2192	G2222	G3588	G3568

καὶ	τῆς	μελλούσης.	
ve–	–	gelecek	
G2532	G3588	G3195	

Bedeni eğitmenin bir nebze faydası var, fakat Allah yolunda yürümek her yönden faydalıdır. Zira bu, hem şimdiki hem de gelecekteki hayat için ödül vaat eder.

9	πιστὸς	ὁ	λόγος,	καὶ	πάσης	ἀποδοχῆς	ἄξιος.
	sadık	–	söz	ve–	her	kabulü	layık
	G4103	G3588	G3056	G2532	G3956	G0594	G0514

Bu söz doğrudur ve herkesçe kabul edilmeye lâyıktır.

10	εἰς	τοῦτο	γὰρ	κοπιῶμεν	καὶ	ἀγωνιζόμεθα,	ὅτι	ἠλπίκαμεν	ἐπὶ
	için–	bu	çünkü	emek–veriyoruz	ve–	uğraşıyoruz	çünkü	umut–bağladık	üzerine
	G1519	G3778	G1063	G2872	G2532	G0075	G3754	G1679	G1909

Θεῷ	ζῶντι,	ὅς	ἐστιν	Σωτὴρ	πάντων	ἀνθρώπων,	μάλιστα	πιστῶν.
Tanrı	diri	kim	–dır	Kurtarıcısı	tüm	insanların	özellikle	iman–edenlerin
G2316	G2198	G3739	G1510	G4990	G3956	G0444	G3122	G4103

Bunun için emek veriyor, mücadele ediyoruz. Çünkü ümidimizi ebedî Allaha bağladık. O her insanın, özellikle de iman edenlerin Kurtarıcısıdır.

11	Παράγγελλε	ταῦτα	καὶ	δίδασκε.	
	Emret	bunları	ve–	öğret	
	G3853	G3778	G2532	G1321	

Bunları ısrarla vazet.

12	μηδείς	σου	τῆς	νεότητος	καταφρονείτω,	ἀλλὰ	τύπος	γίνου	τῶν	
	hiç–kimse	senin	–ın	gençliğini	hor–görmesin	ama	örnek	ol	–ın	
	G3367	G4771	G3588	G3503	G2706	G0235	G5179	G1096	G3588	

πιστῶν,	ἐν	λόγῳ,	ἐν	ἀναστροφῇ,	ἐν	ἀγάπῃ,	ἐν	πίστει,	ἐν	
iman–edenlerin	–de	sözde	–de	davranışta	–de	sevgide	–de	imanda	–de	
G4103	G1722	G3056	G1722	G0391	G1722	G0026	G1722	G4102	G1722	

ἁγνείᾳ.	
saflıkta	
G0047	

Gençsin diye kimse seni hor görmesin. Sözlerinle, davranışlarınla, sevginle, imanınla ve iffetli hayatınla herkese örnek ol.

13	ἕως	ἔρχομαι,	πρόσεχε	τῇ	ἀναγνώσει,	τῇ	παρακλήσει,	τῇ	διδασκαλίᾳ.
	kadar	gelirim	dikkat–et	–e	okumaya	–e	teşvike	–e	öğretiye
	G2193	G2064	G4337	G3588	G0320	G3588	G3874	G3588	G1319

Ben gelene kadar cemaate mukaddes yazıları okumaya, öğüt vermeye ve vazetmeye devam et.

14	μὴ	ἀμέλει	τοῦ	ἐν	σοὶ	χαρίσματος,	ὃ	ἐδόθη	σοι	διὰ
	değil	ihmal–et	–ın	–de	sende	armaganını	ki	verildi	sana	aracılığıyla
	G3361	G0272	G3588	G1722	G4771	G5486	G3739	G1325	G4771	G1223

προφητείας,	μετὰ	ἐπιθέσεως	τῶν	χειρῶν	τοῦ	πρεσβυτερίου.
peygamberlik	ile–	konulmasıyla	–	ellerinin	–ın	ihtiyarların
G4394	G3326	G1936	G3588	G5495	G3588	G4244

Sahip olduğun ruhani mevhibeyi kullanmayı ihmal etme. O mevhibeyi sana Allah verdi; cemaat önderleri seni takdis ettikleri ve peygamberlik sözleri söyledikleri zaman sana bahşetti.

15	ταῦτα	μελέτα;	ἐν	τούτοις	ἴσθι,	ἵνα	σου	ἡ	προκοπὴ	φανερὰ	ᾖ
	bunlara	düşün	–de	bunlarda	ol	ki	senin	–	ilerlemen	açık	olsun
	G3778	G3191	G1722	G3778	G1510	G2443	G4771	G3588	G4297	G5318	G1510

πᾶσιν.
herkese
G3956

Bu konulara özen göster. Kendini bu işlere ver ki, imanda gösterdiğin ilerleme herkesçe malûm olsun.

16	ἔπεχε	σεαυτῷ	καὶ	τῇ	διδασκαλίᾳ.	ἐπίμενε	αὐτοῖς,	τοῦτο	γὰρ	ποιῶν,
	dikkat–et	kendine	ve–	–e	öğretiye	devam–et	onlara	bu	çünkü	yaparak
	G1907	G4572	G2532	G3588	G1319	G1961	G0846	G3778	G1063	G4160

καὶ	σεαυτὸν	σώσεις	καὶ	τοὺς	ἀκούοντάς	σου.
hem–	kendini	kurtaracaksın	hem–de	–ı	dinleyenleri	seni
G2532	G4572	G4982	G2532	G3588	G0191	G4771

Nasıl yaşadığına ve neler vazettiğine dikkat et. Doğru yolda yürümeye devam et. Çünkü bu sayede hem kendini hem de seni dinleyenleri kurtaracaksın.

Chapter 5

1	Πρεσβυτέρῳ	μὴ	ἐπιπλήξῃς,	ἀλλὰ	παρακάλει	ὡς	πατέρα;	νεωτέρους	ὡς
	İhtiyarı	değil	sertçe–azarlama	ama	teşvik–et	gibi	babayı	gençleri	gibi
	G4245	G3361	G1969	G0235	G3870	G5613	G3962	G3501	G5613

ἀδελφούς;
kardeşleri
G0080

Senden yaşlı adamlara çıkışma; onlara babanmış gibi hürmetle öğüt ver. Genç erkeklere kardeşlerinmiş gibi,

2	πρεσβυτέρας	ὡς	μητέρας;	νεωτέρας	ὡς	ἀδελφὰς,	ἐν	πάσῃ	ἁγνείᾳ.
	yaşlı–kadınları	gibi	anneleri	genç–kadınları	gibi	kız–kardeşleri	–de	her	saflıkta
	G4245	G5613	G3384	G3501	G5613	G0079	G1722	G3956	G0047

senden yaşlı kadınlara annenmiş gibi, genç kızlara tam bir iffetle, bacınmış gibi öğüt ver.

3	Χήρας	τίμα,	τὰς	ὄντως	χήρας;
	Dulları	onurlandır	–ı	gerçekten	dullar
	G5503	G5091	G3588	G3689	G5503

Kimsesi olmayan dulların bakımıyla ilgilen.

4	εἰ	δέ	τις	χήρα,	τέκνα	ἢ	ἔκγονα	ἔχει,	μανθανέτωσαν	πρῶτον	τὸν
	eğer	ama–	bir	dul	çocuklar	ya–da	torunlar	varsa	öğrensinler	önce	–ı
	G1487	G1161	G5100	G5503	G5043	G2228	G1549	G2192	G3129	G4412	G3588

ἴδιον	οἶκον	εὐσεβεῖν,		καὶ	ἀμοιβὰς	ἀποδιδόναι	τοῖς	προγόνοις;	τοῦτο
kendi	evine	saygı–göstermek		ve–	karşılığını	ödemek	–e	atalarına	bu
G2398	G3624	G2151		G2532	G0287	G0591	G3588	G4269	G3778

γάρ	ἐστιν	ἀπόδεκτον	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
çünkü	–dır	makbul	önünde	–ın	Tanrı
G1063	G1510	G0587	G1799	G3588	G2316

Eğer bir dulun çocukları ya da torunları varsa, onların öncelikli vazifesi bu dula bakmaktır. Böylelikle kendilerini büyütenlere iyilik borcunu ödemiş, Allah yolunda yürüdüklerini göstermiş olurlar; Allah da bundan hoşnut olur.

5	ἡ	δὲ	ὄντως	χήρα,	καὶ	μεμονωμένη,	ἤλπικεν	ἐπὶ	(τὸν)	Θεὸν,
	–	ama–	gerçekten	dul	ve–	yalnız–kalan	umut–bağlamıştır	üzerine	–	Tanrı
	G3588	G1161	G3689	G5503	G2532	G3443	G1679	G1909	G3588	G2316

καὶ	προσμένει	ταῖς	δεήσεσιν,	καὶ	ταῖς	προσευχαῖς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας.
ve–	devam–eder	–de	dileklerde	ve–	–de	dualarda	gece	ve–	gündüz
G2532	G4357	G3588	G1162	G2532	G3588	G4335	G3571	G2532	G2250

Bu dünyada kimsesiz ve yapayalnız kalan dul kadın, ümidini Allaha bağlamıştır; yardım bulmak için gece gündüz Allaha dua eder, yalvarır.

6	ἡ	δὲ	σπαταλῶσα,	ζῶσα	τέθνηκεν.
	–	ama–	zevk–içinde–yaşayan	yaşarken	ölmüştür
	G3588	G1161	G4684	G2198	G2348

Fakat zevk düşkünü dul kadın daha yaşarken ölmüş gibidir.

7	καὶ	ταῦτα	παράγγελλε,	ἵνα	ἀνεπίλημπτοι	ὦσιν.
	ve–	bunları	emret	ki	kusursuz	olsunlar
	G2532	G3778	G3853	G2443	G0423	G1510

Bu talimatları müminlere ilet ki, onları kimse tenkit etmesin.

8	εἰ	δέ	τις	τῶν	ἰδίων,	καὶ	μάλιστα	οἰκείων,	οὐ	προνοεῖ,	τὴν
	eğer	ama–	biri	–ın	kendi	ve–	özellikle	ev–halkının	değil	geçimini–sağlıyor	–ı
	G1487	G1161	G5100	G3588	G2398	G2532	G3122	G3609	G3756	G4306	G3588

πίστιν	ἤρνηται,	καὶ	ἔστιν	ἀπίστου	χείρων.
imanı	inkar–etmiştir	ve–	–dır	imansızdan	daha–kötü
G4102	G0720	G2532	G1510	G0571	G5501

Akrabalarına, özellikle de ev halkına bakmayanlar, imandan dönmüş sayılır. Böyleleri imansızlardan beter olmuştur.

9	Χήρα	καταλεγέσθω	μὴ	ἔλαττον	ἐτῶν	ἑξήκοντα,	γεγονυῖα	ἑνὸς	ἀνδρὸς	γυνή,
	Dul	kaydedilsin	değil	daha–az	yaş	altmış	olmuş	bir	kocanın	karısı
	G5503	G2639	G3361	G1640	G2094	G1835	G1096	G1520	G0435	G1135

Adı dullar listesine yazılacak kadın, en az altmış yaşında ve kocasına sadık kalmış olmalıdır.

10 ἐν –de G1722 ἔργοις işlerle G2041 καλοῖς iyi G2570 μαρτυρουμένη: tanıklık–edilen G3140 εἰ eğer G1487 ἐτεκνοτρόφησεν, çocuk–büyütmüşse G5044 εἰ eğer G1487 ἐξενοδόχησεν, yolcu–ağırlamışsa G3580

εἰ eğer G1487 ἁγίων kutsalların G0040 πόδας ayaklarını G4228 ἔνιψεν, yıkamışsa G3538 εἰ eğer G1487 θλιβομένοις sıkıntı–çekenlere G2346 ἐπήρκεσεν, yardım–etmişse G1884 εἰ eğer G1487 παντὶ her G3956

ἔργῳ işe G2041 ἀγαθῷ iyi G0018 ἐπηκολούθησεν. kendini–adamışsa G1872

Yaptığı iyiliklerle tanınan, çocuk büyütmüş, misafirperver, mümin kardeşlerine tevazuyla hizmet etmiş, sıkıntıda olanlara yardım etmiş ve kendisini her tür hayırlı işe vermiş bir kadın olmalıdır.

11 νεωτέρας genç G3501 δὲ ama– G1161 χήρας dulları G5503 παραιτοῦ; reddet G3868 ὅταν ne–zaman G3752 γὰρ çünkü G1063 καταστρηνιάσωσιν şehvete–düşerlerse G2691 τοῦ –ın G3588

Χριστοῦ, Mesih G5547 γαμεῖν evlenmek G1060 θέλουσιν, isterler G2309

Ancak altmış yaşından genç dulları listeye yazma. Çünkü cinsel arzuları Mesihe olan imanlarına baskın çıkınca yeniden evlenmek isterler.

12 ἔχουσαι taşıyarak G2192 κρίμα yargı G2917 ὅτι çünkü G3754 τὴν –ı G3588 πρώτην ilk G4413 πίστιν imanı G4102 ἠθέτησαν. terk–ettiler G0114

Böylece kocaları ölünce Mesihe ettikleri yemini bozmaktan suçlu olurlar.

13 ἅμα aynı–zamanda G0260 δὲ ama– G1161 καὶ da– G2532 ἀργαὶ tembel G0692 μανθάνουσιν, öğrenirler G3129 περιερχόμεναι dolaşarak G4022 τὰς –ı G3588 οἰκίας; evleri G3614 οὐ değil G3756

μόνον yalnız G3440 δὲ ama– G1161 ἀργαί, tembel G0692 ἀλλὰ ama G0235 καὶ da– G2532 φλύαροι dedikoducu G5397 καὶ ve– G2532 περίεργοι, meraklı G4021 λαλοῦσαι konuşan G2980 τὰ –ı G3588 μὴ değil G3361

δέοντα. gereken G1163

Ayrıca evden eve gezerek tembelliğe alışırlar. Yalnız tembelliğe alışmakla kalmazlar, dedikoducu olup başkalarının işine karışır, olur olmaz yerde konuşurlar.

14 βούλομαι istiyorum G1014 οὖν öyleyse G3767 νεωτέρας gençlerin G3501 γαμεῖν, evlenmesini G1060 τεκνογονεῖν, çocuk–doğurmalarını G5041 οἰκοδεσποτεῖν, ev–yönetmelerini G3616 μηδεμίαν hiçbir G3367

ἀφορμὴν fırsat G0874 διδόναι vermemesini G1325 τῷ –e G3588 ἀντικειμένῳ hasma G0480 λοιδορίας kötüleme G3059 χάριν. için G5484

Bu sebeple altmış yaşından genç dulların evlenmesini, çocuk yapmasını ve evini idare etmesini öğütlerim. O zaman düşmanlarımıza bizi kötüleme fırsatı vermemiş oluruz.

15 ἤδη zaten G2235 γάρ çünkü G1063 τινες bazıları G5100 ἐξετράπησαν döndüler G1624 ὀπίσω peşinden G3694 τοῦ –ın G3588 Σατανᾶ. Şeytan G4567

Bunu söylüyorum, çünkü genç dulların bazıları zaten yoldan sapıp Şeytanın ardına düştü bile.

16

εἴ	τις	πιστὴ	ἔχει	χήρας,	ἐπαρκείτω	αὐταῖς,	καὶ	μὴ
eğer	bir	iman–eden–kadının	var	dulları	yardım–etsin	onlara	ve–	değil
G1487	G5100	G4103	G2192	G5503	G1884	G0846	G2532	G3361

βαρείσθω	ἡ	ἐκκλησία,	ἵνα	ταῖς	ὄντως	χήραις	ἐπαρκέσῃ.
yük–olunmasın	–e	kilise	ki	–e	gerçekten	dullara	yardım–etsin
G0916	G3588	G1577	G2443	G3588	G3689	G5503	G1884

Eğer mümin bir kadının dul akrabaları varsa, onlara bakmalıdır. O zaman cemaat bu yükü taşımaz ve gerçekten muhtaç olan dullara yardım edebilir.

17

Οἱ	καλῶς	προεστῶτες	πρεσβύτεροι,	διπλῆς	τιμῆς	ἀξιούσθωσαν,	μάλιστα
–	iyi	önderlik–eden	ihtiyarlar	iki–kat	onurun	layık–görülsunler	özellikle
G3588	G2573	G4291	G4245	G1362	G5092	G0515	G3122

οἱ	κοπιῶντες	ἐν	λόγῳ	καὶ	διδασκαλίᾳ.
–	emek–verenler	–de	sözde	ve–	öğretide
G3588	G2872	G1722	G3056	G2532	G1319

Cemaatini iyi idare eden önderler, özellikle Allah kelâmını vazetmekte emek verenler, iki kat hürmete lâyık görülsün.

18

λέγει	γὰρ	ἡ	γραφή,	Βοῦν	ἀλοῶντα	οὐ	φιμώσεις,	καί,	Ἄξιος
söylüyor	çünkü	–	yazı	Öküzü	döven	değil	ağzını–bağlama	ve–	Layıktır
G3004	G1063	G3588	G1124	G1016	G0248	G3756	G5392	G2532	G0514

ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ.
–	işçi	–ın	ücretinin	onun
G3588	G2040	G3588	G3408	G0846

Bakın, mukaddes yazılar ne diyor: “Harman döven öküzün ağzını bağlama”; “işçi ücretini hak eder.”

19

κατὰ	πρεσβυτέρου	κατηγορίαν,	μὴ	παραδέχου,	ἐκτὸς	εἰ	μὴ	ἐπὶ
–e–karşı	ihtiyar	suçlama	değil	kabul–et	hariç	eğer	değil	üzerine
G2596	G4245	G2724	G3361	G3858	G1622	G1487	G3361	G1909

δύο	ἢ	τριῶν	μαρτύρων.
iki	ya–da	üç	tanık
G1417	G2228	G5140	G3144

İki ya da üç kişinin şahitliği olmadan bir cemaat önderine yapılan suçlamayı kabul etme.

20

Τοὺς	(δὲ)	ἁμαρτάνοντας	ἐνώπιον,	πάντων	ἔλεγχε,	ἵνα	καὶ	οἱ	λοιποὶ,
–ı	ama–	günah–işleyenleri	önünde	herkesin	azarla	ki	da–	–	diğerleri
G3588	G1161	G0264	G1799	G3956	G1651	G2443	G2532	G3588	G3062

φόβον	ἔχωσιν.
korku	olsun
G5401	G2192

Günah işlemekte ısrar edenleri bütün cemaatin önünde azarla; o zaman diğer önderler bundan ibret alır.

21 διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
tanıklık–ediyorum önünde –ın Tanrı ve– Mesih İsa ve– – seçkin
G1263 G1799 G3588 G2316 G2532 G5547 G2424 G2532 G3588 G1588

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
melekler ki bunları koruyasin olmadan önyargı hiçbir–şey yaparak göre
G0032 G2443 G3778 G5442 G5565 G4299 G3367 G4160 G2596

πρόσκλισιν.
kayırma
G4346

Allahın, Mesih İsanın ve onların seçtiği meleklerin önünde seni uyarıyorum: Bu talimatları kimseyi kayırmadan ve kimseye iltimas yapmadan uygula.

22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις; σεαυτὸν
Elleri çabuk kimseye koyma ne–de paylaşma günahlarına başkalarının kendini
G5495 G5030 G3367 G2007 G3366 G2841 G0266 G0245 G4572

ἁγνὸν τήρει.
saf tut
G0053 G5083

Bir kimseyi önder tayin etmekte aceleci davranma. Başkalarının işlediği günahlarda payın olmasın; kendini pak tut.

23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ, διὰ τὸν στόμαχον, καὶ τὰς
Artık su–içme ama şarabı az kullan için– – miden ve– –ı
G3371 G5202 G0235 G3631 G3641 G5530 G1223 G3588 G4751 G2532 G3588

πυκνάς σου ἀσθενείας
sık senin rahatsızlıkların
G4437 G4771 G0769

Artık sırf su içmekten vazgeç. Miden için ilaç niyetine az miktarda şarap iç, çünkü sık sık rahatsızlanıyorsun.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν;
Bazılarının insanların – günahları açık –dır önden–giden –e yargıya
G5100 G0444 G3588 G0266 G4271 G1510 G4254 G1519 G2920

τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
bazılarına ama– da– peşinden–gelir
G5100 G1161 G2532 G1872

Bazı insanların günahları apaçıktır, kendilerinden önce hüküm kürsüsüne ulaşır. Bazılarının günahlarıysa sonradan anlaşılır.

25 ὡσαύτως καὶ, τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα,
aynı–şekilde da– – işler – iyi açık ve– – başka–türlü olanlar
G5615 G2532 G3588 G2041 G3588 G2570 G4271 G2532 G3588 G0247 G2192

κρυβῆναι οὐ δύνανται.
gizlenemez değil güçlü
G2928 G3756 G1410

Aynı şekilde sâlih ameller de açıkça görülür. Şu anda görülmese bile ebediyen gizli kalamaz.

Chapter 6

1 Ὅσοι Kimler G3745 εἰσὶν –dır G1510 ὑπὸ altında G5259 ζυγὸν boyunduruk G2218 δοῦλοι, köleler G1401 τοὺς –ı G3588 ἰδίους kendi G2398 δεσπότας efendilerini G1203 πάσης her G3956 τιμῆς onurun G5092 ἀξίους, layık G0514 ἡγείσθωσαν, saysunlar G2233 ἵνα ki G2443 μὴ değil G3361 τὸ – G3588 ὄνομα adı G3686 τοῦ –ın G3588 Θεοῦ Tanrı G2316 καὶ ve– G2532 ἡ – G3588 διδασκαλία öğretisi G1319 βλασφημῆται. kötülenmesin G0987

Köleler efendilerine saygıda kusur etmesin. O zaman Allahın adı ve bizim talimimiz kötülenmez.

2 οἱ – G3588 δὲ ama– G1161 πιστοὺς iman–eden G4103 ἔχοντες olan G2192 δεσπότας, efendileri G1203 μὴ değil G3361 καταφρονείτωσαν, hor–görmesinler G2706 ὅτι çünkü G3754 ἀδελφοί kardeştirler G0080 εἰσιν; –dır G1510 ἀλλὰ ama G0235 μᾶλλον daha–çok G3123 δουλευέτωσαν, hizmet–etsinler G1398 ὅτι çünkü G3754 πιστοί iman–edenler G4103 εἰσιν, –dır G1510 καὶ ve– G2532 ἀγαπητοὶ, sevgili G0027 οἱ – G3588 τῆς –ın G3588 εὐεργεσίας, iyiliğin G2108 ἀντιλαμβανόμενοι. alan G0482 Ταῦτα Bunları G3778 δίδασκε öğret G1321 καὶ ve– G2532 παρακάλει. teşvik–et G3870

Efendisi mümin olan köle, “ne de olsa iman kardeşimdir” diyerek efendisine saygısızlık etmesin. Tam tersine, efendisine daha itinalı hizmet etsin; zira hizmetinden yararlanan kişi sevgili iman kardeşidir. Ey Timoteos, bu hakikatleri öğret ve müminleri bunları yapmaya teşvik et.

3 εἴ eğer G1487 τις biri G5100 ἑτεροδιδασκαλεῖ, farklı–öğretir G2085 καὶ ve– G2532 μὴ değil G3361 προσέρχεται yaklaşıyor G4334 ὑγιαίνουσιν sağlam G5198 λόγοις, sözlere G3056 τοῖς –ın G3588 τοῦ –ın G3588 Κυρίου Rab G2962 ἡμῶν, bizim G1473 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ, Mesih G5547 καὶ ve– G2532 τῇ –e G3588 κατ’ göre G2596 εὐσέβειαν tanrı–saygısına G2150 διδασκαλίᾳ, öğretiye G1319

Bazı insanlar yanlış şeyler vazediyor; Efendimiz İsa Mesihin sahih sözlerini ve Allah yoluna uygun olan talimleri reddediyorlar.

4 τετύφωται, şişmiştir G5187 μηδὲν hiçbir–şey G3367 ἐπιστάμενος, anlamıyor G1987 ἀλλὰ ama G0235 νοσῶν hasta G3552 περὶ hakkında G4012 ζητήσεις tartışmalar G2214 καὶ ve– G2532 λογομαχίας, kelime–kavgaları G3055 ἐξ –den G1537 ὧν hangilerden G3739 γίνεται gelir G1096 φθόνος, kıskançlık G5355 ἔρις, çekişme G2054 βλασφημίαι, küfretmeler G0988 ὑπόνοιαι kötü–kuşkular G5283 πονηραί, — G4190

Böyle kişiler kendini beğenmiş cahillerdir; münakaşa etmeyi ve kelimelerin anlamlarını tartışmayı hastalık derecesinde severler. Bu tür şeyler kıskançlık, çekişme, iftira ve asılsız şüpheler doğurur.

5 διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ ἀπεστερημένων τῆς
sürtüşmeler bozulmuş insanların –ı akıl ve– yoksun –den
G3859 G1311 G0444 G3588 G3563 G2532 G0650 G3588

ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. <Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν
gerçekten sanan kazanç olduğunu –ı tanrı–saygısını Uzak–dur –den –
G0225 G3543 G4200 G1510 G3588 G2150 G0868 G0575 G3588

τοιούτων>
böylelerinden
G5108

Bu insanlar her zaman sürtüşmeye sebep olurlar; çarpık fikirli ve hakikatten mahrumdurlar. Allah yolunu şahsi kazanç yolu sanırlar.

6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.
–dır ama– kazanç büyük – tanrı–saygısı ile– yetinme
G1510 G1161 G4200 G3173 G3588 G2150 G3326 G0841

Hâlbuki esas kazanç, eldekiyle yetinerek Allah yolunda yaşamaktır.

7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι
hiçbir–şey çünkü getirdik –e – dünyaya çünkü ne–de çıkarmak bir–şey
G3762 G1063 G1533 G1519 G3588 G2889 G3754 G3761 G1627 G5100

δυνάμεθα.
gücümüz–yeter
G1410

Bu dünyaya ne getirdik? Hiçbir şey! Bu dünyadan ne götüreceğiz? Yine hiçbir şey!

8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.
olan ama– yiyecekler ve– örtüler bunlarla yetineceğiz
G2192 G1161 G1305 G2532 G4629 G3778 G0714

Demek ki yiyeceğimiz ve giyeceğimiz varsa, bunlarla yetinmeliyiz.

9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν, καὶ παγίδα,
– ama– isteyen zengin–olmak düşerler –e denemeye ve– tuzağa
G3588 G1161 G1014 G4147 G1706 G1519 G3986 G2532 G3803

καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς
ve– arzulara çok akılsız ve– zararlı bunlar batırır –ı
G2532 G1939 G4183 G0453 G2532 G0983 G3748 G1036 G3588

ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.
insanları –e yıkıma ve– helake
G0444 G1519 G3639 G2532 G0684

Fakat zengin olma isteği insanı ayartır, tuzağa düşürür, yıkıma ve helâka götüren boş ve zararlı arzuların esiri yapar.

10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες
kökü çünkü tüm – kötülüklerin –dır – para–sevgisi hangi bazıları
G4491 G1063 G3956 G3588 G2556 G1510 G3588 G5365 G3739 G5100

ὀρεγόμενοι, ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν
arzulayarak saptılar –den – imandan ve– kendilerini sapladılar
G3713 G0635 G0575 G3588 G4102 G2532 G1438 G4044

ὀδύναις πολλαῖς.
acılarla çok
G3601 G4183

Çünkü her kötülüğün bir kökü para sevgisidir. Nitekim para için yanıp tutuşan kimileri imandan saptılar ve kendi başlarına bir sürü belâ açtılar.

11	Σὺ	δέ,	ὦ	ἄνθρωπε	Θεοῦ,	ταῦτα	φεῦγε;	δίωκε	δὲ	ama–	δικαιοσύνην,
	Sen	ama–	ey	insan	Tanrı	bunlardan	kaç	kovala	ama–		doğruluğu
			G5599	G0444	G2316	G3778	G5343	G1377	G1161		G1343

εὐσέβειαν,	πίστιν,	ἀγάπην,	ὑπομονήν,	πραϋπαθίαν.	
tanrı–saygısını	imanı	sevgiyi	sabrı	yumuşak–huyluluğu	
G2150	G4102	G0026	G5281	G4240	

Sana gelince ey Allah adamı, bu şeylerden kaç. Doğru olanı yapmayı, Allah yolunda yaşamayı, imanı, sevgiyi, tahammülü ve yumuşak huyluluğu amaç edin.

12	ἀγωνίζου	τὸν	καλὸν	ἀγῶνα	τῆς	πίστεως.	ἐπιλαβοῦ	τῆς	αἰωνίου	ζωῆς,	
	mücadele–et	–ı	iyi	mücadeleyi	–ın	imanın	yakala	–ı	ebedi	yaşamı	
	G0075	G3588	G2570	G0073	G3588	G4102	G1949	G3588	G0166	G2222	

εἰς	ἣν	ἐκλήθης,	καὶ	ὡμολόγησας	τὴν	καλὴν	ὁμολογίαν	ἐνώπιον	πολλῶν	
–e	hangisine	çağrıldın	ve–	itiraf–ettin	–ı	iyi	itirafı	önünde	çok	
G1519	G3739	G2564	G2532	G3670	G3588	G2570	G3671	G1799	G4183	

μαρτύρων.
tanıklar
G3144

İmanımız uğruna asil mücadeleye devam et. Allahın seni çağırdığı ebedî hayata sıkı tutun; birçok şahidin önünde ebedî hayata olan asil inancını ikrar ettin.

13	παραγγέλλω	‹σοι›	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	ζωογονοῦντος	τὰ	πάντα,	καὶ	
	emrediyorum	sana	önünde	–ın	Tanrı	–ın	yaşatan	–ı	her–şeyi	ve–	
	G3853	G4771	G1799	G3588	G2316	G3588	G2225	G3588	G3956	G2532	

Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	μαρτυρήσαντος	ἐπὶ	Ποντίου	Πιλάτου	τὴν	καλὴν	
Mesih	İsa	–ın	tanıklık–eden	önünde	Pontius	Pilatus	–ı	iyi	
G5547	G2424	G3588	G3140	G1909	G4194	G4091	G3588	G2570	

ὁμολογίαν,
itirafı
G3671

Her şeye hayat veren Allaha ve Pontius Pilatusun önünde asil inanca şahitlik etmiş olan Mesih İsaya sığınarak şunu tembih etmek istiyorum:

14	τηρῆσαί	σε	τὴν	ἐντολὴν	ἄσπιλον	ἀνεπίλημπτον,	μέχρι	τῆς	ἐπιφανείας	τοῦ	
	korumak	senin	–ı	emri	lekesiz	kusursuz	kadar	–ın	görünüsüne	–ın	
	G5083	G4771	G3588	G1785	G0784	G0423	G3360	G3588	G2015	G3588	

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;	
Rabbimiz	bizim	İsa	Mesih	
G2962	G1473	G2424	G5547	

Sana verilen emirleri, Efendimiz İsa Mesihin gelişine kadar eksiksiz, kusursuz şekilde yerine getir.

15	ἣν	καιροῖς	ἰδίοις	δείξει	ὁ	μακάριος	καὶ	μόνος	Δυνάστης,	ὁ	
	hangi	zamanlarda	kendi	gösterecek	–	mübarek	ve–	tek	Hükümdar	–	
	G3739	G2540	G2398	G1166	G3588	G3107	G2532	G3441	G1413	G3588	

Βασιλεὺς	τῶν	βασιλευόντων,	καὶ	Κύριος	τῶν	κυριευόντων;	
Kralı	–ın	kralların	ve–	Rabbi	–ın	rablerin	
G0935	G3588	G0936	G2532	G2962	G3588	G2961	

Allah, Mesihin gelişini uygun vakitte gerçekleştirecektir. Allah mübarek ve tek hâkimdir; hükümranların Hükümranı ve efendilerin Efendisidir.

16 ὁ – G3588 μόνος tek G3441 ἔχων olan G2192 ἀθανασίαν, ölümsüzlük G0110 φῶς ışıkta G5457 οἰκῶν oturan G3611 ἀπρόσιτον, erişilmez G0676 ὃν kimi G3739 εἶδεν gördü G3708 οὐδεὶς hiç–kimse G3762

ἀνθρώπων, insanlardan G0444 οὐδὲ ne–de G3761 ἰδεῖν görmek G3708 δύναται; gücü–olan G1410 ᾧ kime G3739 τιμὴ, onur G5092 καὶ ve– G2532 κράτος güç G2904 αἰώνιον. ebedi G0166 ἀμήν. amin G0281

Özde ölümsüz olan tek varlık Odur; insanların yaklaşamayacağı nurda yaşar. Kimse Onu görmemiştir, göremez de. İzzet ve ebedî hâkimiyet Allahındır. Âmin.

17 Τοῖς –e G3588 πλουσίοις zenginlere G4145 ἐν –de G1722 τῷ – G3588 νῦν şimdiki G3568 αἰῶνι, çağda G0165 παράγγελλε emret G3853 μὴ değil G3361 ὑψηλοφρονεῖν, kibirli–olmak G5309 μηδὲ ne–de G3366

ἠλπικέναι umut–bağlamak G1679 ἐπὶ üzerine G1909 πλούτου zenginliğin G4149 ἀδηλότητι; belirsizliğine G0083 ἀλλ’ ama G0235 ἐπὶ üzerine G1909 Θεῷ, Tanrı G2316 τῷ –e G3588 παρέχοντι sağlayan G3930

ἡμῖν bize G1473 πάντα her–şeyi G3956 πλουσίως zengin–bir–şekilde G4146 εἰς için– G1519 ἀπόλαυσιν; zevk G0619

Dünyevî servete sahip olanları uyar; mağrur olmasınlar ve yok olup gidecek paralarına güvenmesinler. Bunun yerine Allaha ümit bağlasınlar. Zira Allah, hayattan zevk alalım diye her ihtiyacımızı bol bol karşılar.

18 ἀγαθοεργεῖν, iyilik–yapmalarını G0014 πλουτεῖν zengin–olmalarını G4147 ἐν –de G1722 ἔργοις işlerde G2041 καλοῖς, iyi G2570 εὐμεταδότους cömert G2130 εἶναι, olmalarını G1510

κοινωνικούς, paylaşımcı G2843

Söyle onlara, iyilik yapsınlar, paralarını hayırlı işler için kullansınlar. İhtiyacı olana cömertçe versinler, paylaşsınlar.

19 ἀποθησαυρίζοντας biriktirmeleri G0597 ἑαυτοῖς kendileri–için G1438 θεμέλιον temel G2310 καλὸν, iyi G2570 εἰς için– G1519 τὸ – G3588 μέλλον, gelecek G3195 ἵνα ki G2443

ἐπιλάβωνται yakalasinlar G1949 τῆς –ı G3588 ὄντως gerçekten G3689 ζωῆς. yaşamı G2222

Böyle yaparak kendilerine Allah katında servet biriktirirler. Bu servet gelecek için sağlam bir temel olacak; onlar da hakiki hayata kavuşacaklar.

20 Ὦ Ey G5599 Τιμόθεε, Timoteos G5095 τὴν –ı G3588 παραθήκην emaneti G3866 φύλαξον, koru G5442 ἐκτρεπόμενος kaçınarak G1624 τὰς –den G3588 βεβήλους, bayagı G0952

κενοφωνίας, boş–gevezelikler G2757 καὶ ve– G2532 ἀντιθέσεις karşıt–görüşleri G0477 τῆς –ın G3588 ψευδωνύμου sah–adı–verilen G5581 γνώσεως, bilgi G1108

Ey Timoteos, Allahın sana emanet ettiklerini muhafaza et. Allah yoluna aykırı boş laflardan ve sözde ilmin tezatlarından sakın.

21	ἥν	τινες	ἐπαγγελλόμενοι,	περὶ	τὴν	πίστιν	ἠστόχησαν.	Ἡ	χάρις
	hangi	bazıları	iddiasında–olanlar	hakkında	–	imandan	saptılar	–	Lütuf
	G3739	G5100	G1861	G4012	G3588	G4102	G0795	G3588	G5485

μεθ’	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
ile–	sizin	Amin
G3326	G4771	G0281

Sözüm ona ilmin peşinden giden bazıları imandan saptı. Allahın lütfu hepinizin üzerinde olsun.

2. Timoteos

Chapter 1

1	Παῦλος,	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	διὰ	θελήματος	Θεοῦ,	κατ’	ἐπαγγελίαν
	Pavlus	elçisi	Mesih	İsa	aracılığıyla	iradesinin	Tanrı	göre	vaadine
	G3972	G0652	G5547	G2424	G1223	G2307	G2316	G2596	G1860

ζωῆς	τῆς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,
yaşamın	–	–de	Mesih	İsa
G2222	G3588	G1722	G5547	G2424

Allahın iradesiyle Mesih İsanın havarisi olan ben Pavlustan selam. Vazifem, Allahın Mesih İsa vasıtasıyla vaat ettiği ebedî hayatı ilan etmektir.

2	Τιμοθέῳ	ἀγαπητῷ	τέκνῳ:	χάρις,	ἔλεος,	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς,	καὶ
	Timoteos	sevgili	çocuğa	lütuf	merhamet	esenlik	–den	Tanrı	Baba	ve–
	G5095	G0027	G5043	G5485	G1656	G1515	G0575	G2316	G3962	G2532

Χριστοῦ	Ἰησοῦ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν.
Mesih	İsa	–ın	Rab	bizim
G5547	G2424	G3588	G2962	G1473

Ey Timoteos, ortak imanımız dolayısıyla sevgili evladım gibisin. Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz Mesih İsadan sana lütuf, merhamet ve selâmet dilerim.

3	Χάριν	ἔχω	τῷ	Θεῷ,	ᾧ	λατρεύω,	ἀπὸ	προγόνων,	ἐν	καθαρᾷ
	Şükür	ediyorum	–e	Tanrı	kime	hizmet–ediyorum	–den	atalardan	–de	temiz
	G5485	G2192	G3588	G2316	G3739	G3000	G0575	G4269	G1722	G2513

συνειδήσει,	ὡς	ἀδιάλειπτον	ἔχω	τὴν	περὶ	σοῦ	μνείαν,	ἐν	ταῖς
vicdanla	nasıl	durmaksızın	var	–ı	hakkında	senin	anmam	–de	–
G4893	G5613	G0088	G2192	G3588	G4012	G4771	G3417	G1722	G3588

δεήσεσίν	μου,	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας,		
dileklerimde	benim	gece	ve–	gündüz		
G1162	G1473	G3571	G2532	G2250		

Gece gündüz dualarımda seni anıyorum, Allaha durmadan şükrediyorum. Atalarım gibi Allaha temiz vicdanla kulluk ediyorum.

4	ἐπιποθῶν	σε	ἰδεῖν,	μεμνημένος	σου	τῶν	δακρύων,	ἵνα	χαρᾶς
	arzulayarak	seni	görmek	anımsayarak	senin	–	gözyaşlarını	ki	sevinçle
	G1971	G4771	G3708	G3403	G4771	G3588	G1144	G2443	G5479

πληρωθῶ;	
doldurulayım	
G4137	

Gözyaşlarını hatırlıyor, seni tekrar görmeyi özlemle bekliyorum. Seni görmek beni çok sevindirecektir.

5	ὑπόμνησιν	λαβὼν	τῆς	ἐν	σοὶ	ἀνυποκρίτου	πίστεως,	ἥτις	ἐνῴκησεν	
	anımsayış	alarak	–ın	–de	sende	samimi	imanı	hangi	konakladı	
	G5280	G2983	G3588	G1722	G4771	G0505	G4102	G3748	G1774	

πρῶτον	ἐν	τῇ	μάμμῃ	σου,	Λωΐδι,	καὶ	τῇ	μητρί	σου,	Εὐνίκῃ;
önce	–de	–	büyükannende	senin	Lois	ve–	–	annende	senin	Ewnike
G4412	G1722	G3588	G3125	G4771	G3090	G2532	G3588	G3384	G4771	G2131

πέπεισμαι	δὲ	ὅτι	καὶ	ἐν	σοί.	
ikna–oldum	ama–	ki	da–	–de	sende	
G3982	G1161	G3754	G2532	G1722	G4771	

Rabbe olan riyasız imanını da hatırlıyorum. Önce büyükannen Lois ve annen Evnikenin sahip olduğu aynı imana şimdi senin de sahip olduğuna eminim.

6	Δι’	ἣν	αἰτίαν	ἀναμιμνῄσκω	σε	ἀναζωπυρεῖν	τὸ	χάρισμα	τοῦ	
	Bu–nedenle	hangi	sebepten	hatırlatıyorum	sana	alevlendirmek	–ı	armağanını	–ın	
	G1223	G3739	G0156	G0363	G4771	G0329	G3588	G5486	G3588	

Θεοῦ,	ὅ	ἐστιν	ἐν	σοὶ	διὰ	τῆς	ἐπιθέσεως	τῶν	χειρῶν	μου.
Tanrı	ki	–dır	–de	sende	aracılığıyla	–	konulmasıyla	–	ellerinin	benim
G2316	G3739	G1510	G1722	G4771	G1223	G3588	G1936	G3588	G5495	G1473

Allah sana ruhani bir mevhibe bahşetti. Bu mevhibeyi, seni ellerimle takdis ettiğimde almıştın. Bu mevhibeyi canlandırıp tekrar kullanman için seni teşvik ediyorum.

7	οὐ	γὰρ	ἔδωκεν	ἡμῖν	ὁ	Θεὸς	πνεῦμα	δειλίας,	ἀλλὰ	δυνάμεως,	καὶ
	değil	çünkü	verdi	bize	–	Tanrı	ruh	korkakluk	ama	gücün	ve–
	G3756	G1063	G1325	G1473	G3588	G2316	G4151	G1167	G0235	G1411	G2532

ἀγάπης,	καὶ	σωφρονισμοῦ.	
sevginin	ve–	öz–denetimin	
G0026	G2532	G4995	

Allahın bize bahşettiği Mukaddes Ruh sayesinde artık çekingen değiliz; tersine Ruh bizi kudret, sevgi ve sağduyu sahibi kılar.

8	Μὴ	οὖν	ἐπαισχυνθῇς	τὸ	μαρτύριον	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	μηδὲ	ἐμὲ
	Değil	öyleyse	utanıyorsun	–ı	tanıklığından	–ın	Rab	bizim	ne–de	benden
	G3361	G3767	G1870	G3588	G3142	G3588	G2962	G1473	G3366	G1473

τὸν	δέσμιον	αὐτοῦ;	ἀλλὰ	συνκακοπάθησον	τῷ	εὐαγγελίῳ,	κατὰ	δύναμιν	Θεοῦ;
–ı	tutsak	Onun	ama	birlikte–acı–çek	–e	müjdeyle	göre	gücü	Tanrı
G3588	G1198	G0846	G0235	G4777	G3588	G2098	G2596	G1411	G2316

Öyleyse Efendimiz İsaya şahitlik etmekten utanma; Onun uğruna hapsedilmiş olmamdan da utanma. Allahın verdiği kudretle kurtuluş müjdesi yolunda benimle birlikte ezaya katlan.

9	τοῦ	σώσαντος	ἡμᾶς,	καὶ	καλέσαντος	κλήσει	ἁγίᾳ,	οὐ	κατὰ	τὰ	ἔργα
	–ın	kurtaran	bizi	ve–	çağıran	çağrıyla	kutsal	değil	göre	–	işlerimize
	G3588	G4982	G1473	G2532	G2564	G2821	G0040	G3756	G2596	G3588	G2041

ἡμῶν,	ἀλλὰ	κατὰ	ἰδίαν	πρόθεσιν	καὶ	χάριν,	τὴν	δοθεῖσαν	ἡμῖν	ἐν	Χριστῷ
bizim	ama	göre	kendi	amacına	ve–	lütfuna	–	verilen	bize	–de	Mesih
G1473	G0235	G2596	G2398	G4286	G2532	G5485	G3588	G1325	G1473	G1722	G5547

Ἰησοῦ	πρὸ	χρόνων	αἰωνίων;	
İsa	önce	zamanlardan	ebedi	
G2424	G4253	G5550	G0166	

Allah bizi kurtardı ve kendisine vakfolmaya çağırdı. Bunu sevaplarımızın karşılığı olarak yapmadı, kendi muradına ve lütfuna göre yaptı. Allah bu lütfu bize Mesih İsa vasıtasıyla ezelden bahşetti.

10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν, διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν,
açıklanan ama- şimdi aracılığıyla – görünüsünü –ın Kurtarcımız bizim
G5319 G1161 G3568 G1223 G3588 G2015 G3588 G4990 G1473

Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν
Mesih İsa yok–eden gerçekten –ı ölümü aydınlatan ama– yaşamı
G5547 G2424 G2673 G3303 G3588 G2288 G5461 G1161 G2222

καὶ ἀφθαρσίαν, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;
ve– ölümsüzlüğü aracılığıyla – müjde
G2532 G0861 G1223 G3588 G2098

Kurtarıcımız Mesih İsanın gelişiyle bu lütuf tecelli etti. Mesih hem ölümü yendi hem de kurtuluş müjdesi vasıtasıyla ebedî hayatın ve ölümsüzlüğün yolunu açtı.

11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ, καὶ ἀπόστολος, καὶ διδάσκαλος.
için– hangi atandım ben vaiz ve– elçi ve– öğretmen
G1519 G3739 G5087 G1473 G2783 G2532 G0652 G2532 G1320

Allah bu kurtuluş müjdesini yaymak üzere beni vaiz, havari ve hoca tayin etti.

12 δι’ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω. ἀλλ’ οὐκ ἐπαισχύνομαι;
bu–nedenle hangi sebepten da– bunları çekiyorum ama değil utanıyorum
G1223 G3739 G0156 G2532 G3778 G3958 G0235 G3756 G1870

οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν, τὴν
biliyorum çünkü kime güvendim ve– ikna–oldum ki güçlü –dır –ı
G1492 G1063 G3739 G4100 G2532 G3982 G3754 G1415 G1510 G3588

παραθήκην μου φυλάξαι, εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
emanetimi benim korumak –e o – güne
G3866 G1473 G5442 G1519 G1565 G3588 G2250

Şimdi çektiğim sıkıntıların nedeni işte budur. Fakat bu durumdan utanmıyorum, çünkü kime iman ettiğimi biliyorum. Ona emanet ettiğim her şeyi, tekrar geleceği güne kadar muhafaza etmeye kadir olduğuna inanıyorum.

13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ’ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει
örneğini tut sağlam sözlerin hangi –den benden duydun –de imanda
G5296 G2192 G5198 G3056 G3739 G3844 G1473 G0191 G1722 G4102

καὶ ἀγάπῃ, τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
ve– sevgide – –de Mesih İsa
G2532 G0026 G3588 G1722 G5547 G2424

Benden işittiğin sahih sözleri örnek al; bunları imanla ve Mesih İsadan kaynaklanan sevgiyle tatbik et.

14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, τοῦ ἐνοικοῦντος
–ı iyi emaneti koru aracılığıyla Ruh Kutsal –ın konaklayan
G3588 G2570 G3866 G5442 G1223 G4151 G0040 G3588 G1774

ἐν ἡμῖν.
–de bizde
G1722 G1473

Sana emanet edilen talimatları, kalbinde yaşayan Mukaddes Ruhun gücüyle koru.

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
Bilirsin bunu ki döndüler benden hepsi – –de – Asya
G1492 G3778 G3754 G0654 G1473 G3956 G3588 G1722 G3588 G0773

ὧν ἐστιν Φύγελος, καὶ Ἑρμογένης.
hangilerinden –dır Figelos ve– Hermogenes
G3739 G1510 G5436 G2532 G2061

Biliyorsun, Asya ilinden gelenlerin hepsi benden yüz çevirdi; Figelosla Hermogenes de beni terk etti.

16 δώῃ ἔλεος ὁ Κύριος, τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με
versin merhamet – Rab –e Onesiforos evine çünkü çoğu–kez beni
G1325 G1656 G3588 G2962 G3588 G3683 G3624 G3754 G4178 G1473

ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη;
serinletti ve– –ı zincirimi benim değil utandı
G0404 G2532 G3588 G0254 G1473 G3756 G1870

Fakat Rab Onesiforosun ailesine merhamet etsin, çünkü bana çok iyiliği dokundu, hapiste olmamdan utanmadı.

17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν.
ama olunca –de Roma gayretle aradı beni ve– buldu
G0235 G1096 G1722 G4516 G4709 G2212 G1473 G2532 G2147

Romaya geldiğinde beni gayretle arayıp buldu.

18 δώῃ αὐτῷ ὁ Κύριος, εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου, ἐν ἐκείνῃ τῇ
versin ona – Rab buldu merhamet –dan Rab –de o –
G1325 G0846 G3588 G2962 G2147 G1656 G3844 G2962 G1722 G1565 G3588

ἡμέρᾳ! καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν βέλτιον, σὺ γινώσκεις.
günde ve– ne–kadar –de Efes hizmet–etti daha–iyi sen bilirsin
G2250 G2532 G3745 G1722 G2181 G1247 G0957 G4771 G1097

Rab hesap gününde ona merhamet etsin! Efesteyken bana çok yardım etti, bunu iyi biliyorsun.

Chapter 2

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ
Sen öyleyse çocuk benim güçlen –de – lütufta – –de Mesih
G4771 G3767 G5043 G1473 G1743 G1722 G3588 G5485 G3588 G1722 G5547

Ἰησοῦ.
İsa
G2424

Sana gelince evladım Timoteos, Mesih İsanın lütfu sana kuvvet versin.

2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ’ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου
ve– –ı duydun –den benden aracılığıyla çok tanıkların bunları emanet–et
G2532 G3739 G0191 G3844 G1473 G1223 G4183 G3144 G3778 G3908

πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
sadık insanlara bunlar yeterli olacak da– başkalarına öğretmek
G4103 G0444 G3748 G2425 G1510 G2532 G2087 G1321

Allahın kelâmını birçok şahidin önünde sana bildirdim. Bu kelâmı başkalarına bildirmeye yeterli ve itimada lâyık kişilere emanet et.

3 συνκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.
birlikte–acı–çek gibi iyi asker Mesih İsa
G4777 G5613 G2570 G4757 G5547 G2424

Mesih İsanın sadık bir askeri olarak sıkıntılara katlan.

4	οὐδεὶς	στρατευόμενος	ἐμπλέκεται	ταῖς	τοῦ	βίου	πραγματείαις,	ἵνα	τῷ	στρατολογήσαντι,	ἀρέσῃ.
	hiç–kimse	askerlik–yapan	karışmaz	–e	–ın	yaşamın	işlerine	ki	–e	askere–alan	hoşnut–etsin
	G3762	G4754	G1707	G3588	G3588	G0979	G4230	G2443	G3588	G4758	G0700

Nitekim askerlik yapan kişi günlük işlerle meşgul olmaz; amacı, komutanını hoşnut etmektir.

5	ἐὰν	δὲ	καὶ	ἀθλῇ	τις,	οὐ	στεφανοῦται,	ἐὰν	μὴ	νομίμως	ἀθλήσῃ.
	eğer	ama–	da–	yarışırsa	biri	değil	taçlanmaz	eğer	değil	kurallara–uygun	yarıştıysa
	G1437	G1161	G2532	G0118	G5100	G3756	G4737	G1437	G3361	G3545	G0118

Spor müsabakasına katılan kişi bütün kurallara riayet etmezse yarış dışı kalır, ödülden mahrum olur.

6	τὸν	κοπιῶντα	γεωργὸν	δεῖ	πρῶτον	τῶν	καρπῶν	μεταλαμβάνειν.
	–ı	emek–veren	çiftçinin	gerekir	ilk	–den	meyvelerden	pay–alması
	G3588	G2872	G1092	G1163	G4412	G3588	G2590	G3335

Emek veren çiftçi hasattan ilk payı almayı hak eder.

7	νόει	ὃ	λέγω;	δώσει	γάρ	σοι	ὁ	Κύριος	σύνεσιν	ἐν	πᾶσιν.
	düşün	–ı	söylediklerimi	verecek	çünkü	sana	–	Rab	anlayış	–de	her–şeyde
	G3539	G3739	G3004	G1325	G1063	G4771	G3588	G2962	G4907	G1722	G3956

Söylediklerimi iyi düşün; Rab bütün bunları anlaman için sana yardım edecektir.

8	Μνημόνευε	Ἰησοῦν	Χριστὸν,	ἐγηγερμένον	ἐκ	νεκρῶν,	ἐκ	σπέρματος	Δαυίδ,	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου,
	Anımsa	İsa	Mesih	dirilmiş	–den	ölülerden	–den	soyundan	Davut	göre	–	müjdeme	benim
	G3421	G2424	G5547	G1453	G1537	G3498	G1537	G4690	G1138	G2596	G3588	G2098	G1473

İsa Mesihi aklından çıkarma. O, Kral Davudun soyundan geldi; öldü ve ölümden dirildi. İşte vazettiğim kurtuluş müjdesinin özü budur.

9	ἐν	ᾧ	κακοπαθῶ,	μέχρι	δεσμῶν	ὡς	κακοῦργος.	ἀλλὰ	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	οὐ	δέδεται!
	–de	hangi	acı–çekiyorum	kadar	zincirler	gibi	suçlu	ama	–	sözü	–ın	Tanrı	değil	bağlı
	G1722	G3739	G2553	G3360	G1199	G5613	G2557	G0235	G3588	G3056	G3588	G2316	G3756	G1210

Kurtuluş müjdesini vazettiğim için sıkıntı çekiyorum, hatta bir suçlu gibi zincire vuruldum. Ancak Allahın kelâmı zincire vurulamaz.

10 διὰ τοῦτο, πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ
bu–nedenle bu her–şeyi dayanıyorum için– –ı seçilmileri ki da– onlar
G1223 G3778 G3956 G5278 G1223 G3588 G1588 G2443 G2532 G0846

σωτηρίας τύχωσιν, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.
kurtuluşa ulaşsınlar – –de Mesih İsa ile– yüceliğle ebedi
G4991 G5177 G3588 G1722 G5547 G2424 G3326 G1391 G0166

Bu sebeple Allahın seçtiği kişiler uğruna her şeye sabırla katlanıyorum. Yeter ki, onlar da Mesih İsa sayesinde kurtuluşa ve ebedî yüceliğe kavuşsunlar.

11 Πιστὸς ὁ λόγος: εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν;
Sadık – söz eğer çünkü birlikte–öldüysek da– birlikte–yaşayacağız
G4103 G3588 G3056 G1487 G1063 G4880 G2532 G4800

Şu söz itimada lâyıktır: “Onunla birlikte öldüysek, Onunla birlikte yaşayacağız.

12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν; εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος
eğer dayanırsak da– birlikte–hüküm–süreceğiz eğer inkar–edersek O–da
G1487 G5278 G2532 G4821 G1487 G0720 G2548

ἀρνήσεται ἡμᾶς;
inkar–edecek bizi
G0720 G1473

Sıkıntılara dayanırsak, Onunla birlikte hüküm süreceğiz; Onu tanıdığımızı inkâr edersek, O da bizi tanıdığını inkâr edecek.

13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει; ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν, οὐ
eğer imansız–olursak O sadık kalır inkar–etmek çünkü kendisini değil
G1487 G0569 G1565 G4103 G3306 G0720 G1063 G1438 G3756

δύναται.
gücü–yeter
G1410

Ona sadık kalmasak da O yine de sadık kalacak; zira kendi özünü inkâr edemez.”

14 Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μὴ
Bunları hatırlat uyararak önünde –ın Tanrı değil
G3778 G5279 G1263 G1799 G3588 G2316 G3361

λογομαχεῖν -- ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.
kelime–kavgası–yapmak üzerine hiçbir–şey faydalı için– yıkımına –ın işitenlerin
G3054 G1909 G3762 G5539 G1909 G2692 G3588 G0191

Bu hakikatleri müminlere devamlı hatırlat; onları Allahın önünde uyar: artık kelimelerin anlamları üzerinde çekişip durmasınlar. Böyle çekişmeler kimseye hayır getirmez, tersine, dinleyenleri felakete götürür.

15 σπούδασον σεαυτὸν, δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην
gayret–et kendini onanmış sunmak –e Tanrı işçi
G4704 G4572 G1384 G3936 G3588 G2316 G2040

ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας;
utanılacak–şeyi–olmayan doğru–kesen –ı sözünü –ın gerçeğin
G0422 G3718 G3588 G3056 G3588 G0225

Allahı hoşnut etmek için elinden geleni yap. Hak kelâmını dürüstçe öğreten alnı ak bir işçi gibi çalış.

16	τὰς	δὲ	βεβήλους,	κενοφωνίας	περιΐστασο,	ἐπὶ	πλεῖον	γὰρ	προκόψουσιν	ἀσεβείας;
	–ı	ama–	bayagı	boş–gevezelikler	uzak–dur	için–	daha–fazla	çünkü	ilerleyecekler	tanrısızlığa
	G3588	G1161	G0952	G2757	G4026	G1909	G4119	G1063	G4298	G0763

Allah yolunda yürümeyenlerin boş tartışmalarından uzak dur; çünkü bunlar insanı Allahtan uzaklaştırır.

17	καὶ	ὁ	λόγος	αὐτῶν	ὡς	γάγγραινα	νομὴν	ἕξει;	ὧν	ἐστιν
	ve–	–	sözleri	onların	gibi	kangren	otlak	bulacak	hangilerinden	–dır
	G2532	G3588	G3056	G0846	G5613	G1044	G3542	G2192	G3739	G1510

Ὑμέναιος,	καὶ	Φιλητός;	
Himenaos	ve–	Filetos	
G5211	G2532	G5372	

Böylelerinin sözleri kangren gibi yayılır. Himeneos ile Filitos bunlardandır.

18	οἵτινες	περὶ	τὴν	ἀλήθειαν	ἠστόχησαν,	λέγοντες	[τὴν]	ἀνάστασιν	ἤδη
	bunlar	hakkında	–	gerçek	saptılar	söyleyerek	–	diriliş	zaten
	G3748	G4012	G3588	G0225	G0795	G3004	G3588	G0386	G2235

γεγονέναι;	καὶ	ἀνατρέπουσιν	τήν	τινων	πίστιν.		
oldu	ve–	yıkıyorlar	–ı	bazılarının	imanını		
G1096	G2532	G0396	G3588	G5100	G4102		

Bu adamlar hakikat yolundan saptılar; çünkü ölümden dirilişin olup bittiğini iddia ediyorlar. Bu sözleriyle bazılarının imanını yıkıyorlar.

19	ὁ	μέντοι,	στερεὸς	θεμέλιος	τοῦ	Θεοῦ	ἕστηκεν,	ἔχων	τὴν	σφραγῖδα
	–	yine–de	sağlam	temeli	–ın	Tanrı	duruyor	taşıyan	–ı	mührü
	G3588	G3305	G4731	G2310	G3588	G2316	G2476	G2192	G3588	G4973

ταύτην:	Ἔγνω	Κύριος	τοὺς	ὄντας	αὐτοῦ,	καί,	Ἀποστήτω	ἀπὸ	ἀδικίας	πᾶς
bunu	Tanıdı	Rab	–ı	olanları	Onun	ve–	Uzaklasın	–den	haksızlıktan	her
G3778	G1097	G2962	G3588	G1510	G0846	G2532	G0868	G0575	G0093	G3956

ὁ	ὀνομάζων	τὸ	ὄνομα	Κυρίου.	
–	anan	–ı	adını	Rabbin	
G3588	G3687	G3588	G3686	G2962	

Fakat Allahın hakikati tıpkı bir temel taşı gibi ayaktadır; bu taş şu sözlerle mühürlenmiştir: “Rab kendisine ait olanları bilir”, “Rabbin adını anan herkes kötülükten uzak dursun.”

20	ἐν	μεγάλῃ	δὲ	οἰκίᾳ,	οὐκ	ἔστιν	μόνον	σκεύη	χρυσᾶ	καὶ	ἀργυρᾶ,	ἀλλὰ
	–de	büyük	ama–	evde	değil	var	yalnız	kaplar	altın	ve–	gümüş	ama
	G1722	G3173	G1161	G3614	G3756	G1510	G3440	G4632	G5552	G2532	G0693	G0235

καὶ	ξύλινα	καὶ	ὀστράκινα;	καὶ	ἃ	μὲν	εἰς	τιμὴν,	ἃ	δὲ	
da–	tahta	ve–	toprak	ve–	–	bir–yandan	için–	onura	–	diğer–yandan	
G2532	G3585	G2532	G3749	G2532	G3739	G3303	G1519	G5092	G3739	G1161	

εἰς	ἀτιμίαν.	
için–	onursuzluğa	
G1519	G0819	

Büyük bir konakta yalnız altın ve gümüş kaplar olmaz; tahta ve toprak kaplar da bulunur. Kıymetli kaplar asil işlerde, ucuz kaplarsa sıradan işlerde kullanılır.

21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος
eğer öyleyse biri temizlerse kendisini –den bunlardan olacak kap
G1437 G3767 G5100 G1571 G1438 G0575 G3778 G1510 G4632

εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
için– onura kutsanmış kullanışlı –e efendiye için– her işe iyi hazırlanmış
G1519 G5092 G0037 G2173 G3588 G1203 G1519 G3956 G2041 G0018 G2090

Kendisini pisliklerden arındıran insan asil işler için ayrılmış bir kap gibidir; böyle bir insan efendisine yararlıdır, bütün hayırlı işler için hazırdır.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε; δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν,
–den ama– gençlik arzularından kaç kovala ama– doğruluğu imanı
G3588 G1161 G3512 G1939 G5343 G1377 G1161 G1343 G4102

ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.
sevgiyi esenliği ile– – çağıran –ı Rabbi –den saf yürekten
G0026 G1515 G3326 G3588 G1941 G3588 G2962 G1537 G2513 G2588

Gençlik ihtiraslarından kaç. Doğru olanı yapmaya gayret et. Bunu Rabbe temiz yürekle yakaran herkesle birlikte yap. Yolun, iman, sevgi ve selâmet yolu olsun.

23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις, παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν
–ı ama– aptal ve– cahil tartışmaları reddet bilerek ki doğurur
G3588 G1161 G3474 G2532 G0521 G2214 G3868 G1492 G3754 G1080

μάχας.
kavgalar
G3163

Anlamsız ve boş tartışmalardan uzak dur; biliyorsun, bunlar ancak kavgaya yol açar.

24 δοῦλον δὲ Κυρίου, οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς
köle ama– Rabbin değil gerekir kavga–etmek ama yumuşak olmak –e
G1401 G1161 G2962 G3756 G1163 G3164 G0235 G2261 G1510 G4314

πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
herkese öğretebilen sabırlı
G3956 G1317 G0420

Rabbin kulları kavga etmemeli, fakat herkese müşfik davranmalı. Allahın kelâmını vazederken becerikli ve sabırlı olmalı.

25 ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μή᾽ ποτε δώῃ αὐτοῖς
–de yumuşaklıkla terbiye–eden –ı karşı–gelenleri belki zaman verirse onlara
G1722 G4240 G3811 G3588 G0475 G3361 G4219 G1325 G0846

ὁ Θεὸς μετάνοιαν, εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,
– Tanrı tövbe için– bilgisine gerçeğin
G3588 G2316 G3341 G1519 G1922 G0225

Kendilerine karşı çıkanları yumuşak huyla yola getirmeli. Allah belki de böylelerinin yüreklerini değiştirir; onlar da hakikati idrak ederler.

26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς, τοῦ διαβόλου, παγίδος ἐζωγρημένοι, ὑπ᾽
ve– ayılsınlar –den – –ın İblisin tuzağından yakalanmış tarafından
G2532 G0366 G1537 G3588 G3588 G1228 G3803 G2221 G5259

αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
onun için– – onun iradesine
G0846 G1519 G3588 G1565 G2307

Ne yazık ki, Şeytan istediğini yaptırmak için onları esir etmiştir. Fakat belki de akıllanır ve Şeytanın tuzağından kurtulurlar.

Chapter 3

1	Τοῦτο	δὲ	γίνωσκε,	ὅτι	ἐν	ἐσχάταις	ἡμέραις	ἐνστήσονται	καιροὶ	
	Bunu	ama–	bil	ki	–de	son	günlerde	gelecek	zamanlar	
	G3778	G1161	G1097	G3754	G1722	G2078	G2250	G1764	G2540	

χαλεποί;		
zor		
G5467		

Şunu iyi bil, ahir zamanda büyük sıkıntılar olacak.

2	ἔσονται	γὰρ	οἱ	ἄνθρωποι	φίλαυτοι,	φιλάργυροι,	ἀλαζόνες,	ὑπερήφανοι,	
	olacak	çünkü	–	insanlar	kendini–seven	para–seven	övünçlü	kibirli	
	G1510	G1063	G3588	G0444	G5367	G5366	G0213	G5244	

βλάσφημοι,	γονεῦσιν	ἀπειθεῖς,	ἀχάριστοι,	ἀνόσιοι,	
küfreden	anne–babaya	itaatsiz	nankör	kutsallıktan–yoksun	
G0989	G1118	G0545	G0884	G0462	

İnsanlar iyiden iyiye bencil ve para düşkünü olacaklar. Küstah, kibirli, küfürbaz, ana babaya itaatsiz, nankör ve mukaddesata saygısız olacaklar.

3	ἄστοργοι,	ἄσπονδοι,	διάβολοι,	ἀκρατεῖς,	ἀνήμεροι,	ἀφιλάγαθοι,
	sevgisiz	uzlaşmaz	iftira–eden	öz–denetimsiz	vahsi	iyilik–sevmez
	G0794	G0786	G1228	G0193	G0434	G0865

Sevgisiz, uzlaşmaz, iftiracı, edepsiz, zalim ve iyiliğe düşman olacaklar.

4	προδόται,	προπετεῖς,	τετυφωμένοι,	φιλήδονοι	μᾶλλον	ἢ	φιλόθεοι;
	hain	pervasız	şişmiş	zevk–seven	daha–çok	yerine	Tanrı–seven
	G4273	G4312	G5187	G5369	G3123	G2228	G5377

Kalleş, pervasız, kendini beğenmiş olacaklar. Allah yerine, zevk ve sefayı sevecekler.

5	ἔχοντες	μόρφωσιν	εὐσεβείας,	τὴν	δὲ	δύναμιν	αὐτῆς	ἠρνημένοι.	καὶ
	taşıyan	görünüsünü	tanrı–saygısının	–ı	ama–	gücünü	onun	inkar–etmiş	ve–
	G2192	G3446	G2150	G3588	G1161	G1411	G0846	G0720	G2532

τούτους	ἀποτρέπου.	
bunlardan	uzak–dur	
G3778	G0665	

Hak yolundaymış gibi görünecekler, fakat hak yolunun sahibi Allahın kudretini inkâr edecekler. Böyle insanlardan uzak dur.

6	ἐκ	τούτων	γάρ,	εἰσιν	οἱ	ἐνδύνοντες	εἰς	τὰς	οἰκίας,	καὶ
	–den	bunlardan	çünkü	–dır	–	sokulan	–e	–	evlere	ve–
	G1537	G3778	G1063	G1510	G3588	G1744	G1519	G3588	G3614	G2532

αἰχμαλωτίζοντες	γυναικάρια,	σεσωρευμένα	ἁμαρτίαις,	ἀγόμενα	ἐπιθυμίαις	ποικίλαις,	
esir–alan	kadıncakları	yığılmış	günahlarla	sürüklenmiş	arzularla	çeşitli	
G0163	G1133	G4987	G0266	G0071	G1939	G4164	

Bu insanlar sinsice evlere dalarlar, zayıf iradeli kadınların aklını çelerler. Böyle kadınlar günahları altında ezilmiştir, her tür arzunun esiridirler.

7 πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
daima öğrenen ve– hiçbir–zaman –e bilgisine gerçeğin gelmek
G3842 G3129 G2532 G3368 G1519 G1922 G0225 G2064

δυνάμενα.
gücü–yeten
G1410

Her zaman yeni şeyler öğrenmeye çabalarlar, fakat hakikati asla idrak edemezler.

8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ
hangi şekilde ama– Yannes ve– Yambres karşı–geldi Musa böyle da–
G3739 G5158 G1161 G2389 G2532 G2387 G0436 G3475 G3779 G2532

οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι
bunlar karşı–koyuyor –e gerçeğe insanlar bozulmuş –ı akıl reddedilmiş
G3778 G0436 G3588 G0225 G0444 G2704 G3588 G3563 G0096

περὶ τὴν πίστιν.
hakkında – iman
G4012 G3588 G4102

Musa Peygambere karşı gelen Yannes ve Yambres gibi, bunlar da hakikate karşı gelirler. Çarpık fikirlidirler, hakiki imandan mahrumdurlar.

9 ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος
ama değil ilerleyecekler üzerine daha–fazla – çünkü akılsızlığı onların açık
G0235 G3756 G4298 G1909 G4119 G3588 G1063 G0454 G0846 G1552

ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
olacak herkese nasıl da– – onlarınki oldu
G1510 G3956 G5613 G2532 G3588 G1565 G1096

Fakat çok ileri gidemeyecekler. Yannes ve Yambres gibi, bunların da akılsızlığı herkese malûm olacaktır.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ
Sen ama– izledin benim –ı öğretimi –ı davranışı –ı
G4771 G1161 G3877 G1473 G3588 G1319 G3588 G0072 G3588

προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
amacı –ı imanı –ı sabırı –ı sevgiyi –ı dayanıklılığı
G4286 G3588 G4102 G3588 G3115 G3588 G0026 G3588 G5281

Fakat sen benim ne vazettiğimi, nasıl yaşadığımı yakından gördün. Hayattaki amacımı biliyorsun. İmanıma, sabrıma, sevgime, tahammülüme şahitsin.

11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν: οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν
–ı zulülmleri –ı acıları ne bana oldu –de Antakya –de
G3588 G1375 G3588 G3804 G3634 G1473 G1096 G1722 G0490 G1722

Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις; οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα; καὶ ἐκ πάντων, με
İkonya –de Listra nasıl zulümleri dayanım ve– –den hepsinden beni
G2430 G1722 G3082 G3634 G1375 G5297 G2532 G1537 G3956 G1473

ἐρρύσατο ὁ Κύριος.
kurtardı – Rab
G4506 G3588 G2962

Antakyada, Konyada ve Listrada çektiğim zulüm ve acıları biliyorsun. Ne büyük eziyetlere katlandım! Fakat Rab beni hepsinden kurtardı.

12 καὶ πάντες δὲ, οἱ θέλοντες ζῆν yaşamak εὐσεβῶς tanrı–saygısıyla ἐν –de Χριστῷ Mesih Ἰησοῦ, İsa
da– hepsi ama– – isteyen G2532 G3956 G1161 G3588 G2309 G2198 G2153 G1722 G5547 G2424

διωχθήσονται. zulüm–görecek G1377

Aslında Mesih İsaya iman eden ve Allah yolunda yürümek isteyen herkes eziyet görecek.

13 πονηροὶ kötü δὲ ama– ἄνθρωποι insanlar καὶ ve– γόητες sahtekârlar προκόψουσιν ilerleyecek ἐπὶ üzerine τὸ – χεῖρον, daha–kötüye
G4190 G1161 G0444 G2532 G1114 G4298 G1909 G3588 G5501

πλανῶντες aldatan καὶ ve– πλανώμενοι. aldanan
G4105 G2532 G4105

Fakat zalimler ve düzenbazlar gittikçe daha beter olacaklar; başkalarını da kendilerini de aldatacaklar.

14 σὺ sen δὲ ama– μένε kal ἐν –de οἷς hangilerde ἔμαθες, öğrendin καὶ ve– ἐπιστώθης, ikna–edildin εἰδὼς bilerek παρὰ –den
G4771 G1161 G3306 G1722 G3739 G3129 G2532 G4104 G1492 G3844

τίνων kimlerden ἔμαθες; öğrendin
G5101 G3129

Sana gelince, öğrendiğin ve güvendiğin talimatlara sadık kal. Çünkü bunları kimden öğrendiğini biliyorsun.

15 καὶ ve– ὅτι ki ἀπὸ –den βρέφους bebeklikten [τὰ] – ἱερὰ kutsal γράμματα yazıları οἶδας, bilirsin τὰ – δυνάμενά güçlü σε seni
G2532 G3754 G0575 G1025 G3588 G2413 G1121 G1492 G3588 G1410 G4771

σοφίσαι bilge–yapmak εἰς için– σωτηρίαν, kurtuluşa διὰ aracılığıyla πίστεως, imanın τῆς – ἐν –de Χριστῷ Mesih Ἰησοῦ. İsa
G4679 G1519 G4991 G1223 G4102 G3588 G1722 G5547 G2424

Mukaddes yazılara çocukluğundan beri aşinasın. Bu yazılar seni Mesih İsaya iman vasıtasıyla hikmete ve kurtuluşa eriştirmeye kadirdir.

16 πᾶσα her γραφὴ yazı θεόπνευστος Tanrı–solunan καὶ ve– ὠφέλιμος faydalı πρὸς için– διδασκαλίαν, öğretiye πρὸς için– ἐλεγμόν, azarlamaya
G3956 G1124 G2315 G2532 G5624 G4314 G1319 G4314 G1650

πρὸς için– ἐπανόρθωσιν, düzeltmeye πρὸς için– παιδείαν terbiyeye τὴν – ἐν –de δικαιοσύνῃ, doğrulukta
G4314 G1882 G4314 G3809 G3588 G1722 G1343

Allahın vahyettiği yazıların hepsi faydalıdır, bize hakikati öğretir, günahımızı ifşa eder, hatalarımızı düzeltir ve bizi hak yolunda eğitir.

17 ἵνα ki ἄρτιος tam–donanmış ᾖ olsun ὁ – τοῦ –ın Θεοῦ Tanrı ἄνθρωπος, insanı πρὸς için– πᾶν her ἔργον işe ἀγαθὸν iyi
G2443 G0739 G1510 G3588 G3588 G2316 G0444 G4314 G3956 G2041 G0018

ἐξηρτισμένος. hazırlanmış
G1822

Bu sayede Allahın kulu her tür iyiliği yapmak için gerekli vasıflara sahip olur.

Chapter 4

1	Διαμαρτύρομαι	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	μέλλοντος
	Uyarıyorum	önünde	–ın	Tanrı	ve–	Mesih	İsa	–ın	üzereyken
	G1263	G1799	G3588	G2316	G2532	G5547	G2424	G3588	G3195

κρίνειν	ζῶντας	καὶ	νεκρούς,	καὶ	τὴν	ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ,	καὶ	τὴν
yargılamak	yaşayanları	ve–	ölüleri	ve–	–ı	görünüsünü	Onun	ve–	–ı
G2919	G2198	G2532	G3498	G2532	G3588	G2015	G0846	G2532	G3588

βασιλείαν	αὐτοῦ:
krallığını	Onun
G0932	G0846

Mesih İsa, hükümranlığını kurmak için tekrar gelecektir; hem hayatta olanlara hem de ölülere hesap soracaktır. Bu sebeple Allahın ve Mesih İsanın önünde sana emrediyorum:

2	κήρυξον	τὸν	λόγον;	ἐπίστηθι	εὐκαίρως,	ἀκαίρως;	ἔλεγξον,	ἐπιτίμησον,
	vaaz–et	–ı	sözü	hazır–ol	zamanda	zamansızda	azarla	tembihle
	G2784	G3588	G3056	G2186	G2122	G0171	G1651	G2008

παρακάλεσον,	ἐν	πάσῃ	μακροθυμίᾳ	καὶ	διδαχῇ.
teşvik–et	–de	her	sabırla	ve–	öğretiyle
G3870	G1722	G3956	G3115	G2532	G1322

Allahın kelâmını vazet. Vakit müsait olsun olmasın, bu işten asla yılma. İnsanları hakikate ikna et, günahlarından ötürü azarla, iyi olana teşvik et ve büyük sabırla eğit.

3	ἔσται	γὰρ	καιρὸς	ὅτε	τῆς	ὑγιαινούσης	διδασκαλίας	οὐκ	ἀνέξονται;
	olacak	çünkü	zaman	zaman	–ın	sağlam	öğretiyi	değil	tahammul–edecekler
	G1510	G1063	G2540	G3753	G3588	G5198	G1319	G3756	G0430

ἀλλὰ	κατὰ	τὰς	ἰδίας	ἐπιθυμίας,	ἑαυτοῖς	ἐπισωρεύσουσιν	διδασκάλους,
ama	göre	–	kendi	arzularına	kendileri–için	yığacaklar	öğretmenler
G0235	G2596	G3588	G2398	G1939	G1438	G2002	G1320

κνηθόμενοι	τὴν	ἀκοήν;
kaşınan	–ı	kulakları
G2833	G3588	G0189

Bunları söylüyorum; çünkü öyle bir zaman gelecek ki, insanların artık sahih talime tahammülü kalmayacak. Kendi ihtiraslarının peşinden gidecekler, ne işitmek istiyorlarsa onu vaaz eden hocalar edinecekler.

4	καὶ	ἀπὸ	μὲν	τῆς	ἀληθείας,	τὴν	ἀκοὴν	ἀποστρέψουσιν,	ἐπὶ	δὲ
	ve–	–den	gerçekten	–	gerçekten	–ı	kulaklarını	çevirecekler	üzerine	ama–
	G2532	G0575	G3303	G3588	G0225	G3588	G0189	G0654	G1909	G1161

τοὺς	μύθους	ἐκτραπήσονται.
–e	efsanelere	sapacaklar
G3588	G3454	G1624

Hakikati dinlemeyi reddedecekler, masallara sapacaklar.

5	σὺ	δὲ,	νῆφε	ἐν	πᾶσιν,	κακοπάθησον,	ἔργον	ποίησον	εὐαγγελιστοῦ,
	sen	ama–	ayık–ol	–de	her–şeyde	acı–çek	işini	yap	müjdecinin
	G4771	G1161	G3525	G1722	G3956	G2553	G2041	G4160	G2099

τὴν	διακονίαν	σου	πληροφόρησον.
–ı	hizmetini	senin	tam–yerine–getir
G3588	G1248	G4771	G4135

Fakat sen her zaman kendine hâkim ol, sıkıntılara katlan. Kurtuluş müjdesini vazetmeye devam et, Allahın verdiği işi tamamla.

6	Ἐγὼ	γὰρ	ἤδη	σπένδομαι,	καὶ	ὁ	καιρὸς	τῆς	ἀναλύσεώς	μου
	Ben	çünkü	zaten	dökülüyorum	ve–	–	zamanı	–ın	ayrılışımın	benim
	G1473	G1063	G2235	G4689	G2532	G3588	G2540	G3588	G0359	G1473

ἐφέστηκεν.
yaklaştı
G2186

Bana gelince, hak yolu uğruna kurban edilmek üzereyim. Artık bu dünyadan ayrılma saatim geldi.

7	τὸν	καλὸν	ἀγῶνα	ἠγώνισμαι;	τὸν	δρόμον	τετέλεκα;	τὴν	πίστιν
	–ı	iyi	mücadeleyi	mücadele–ettim	–ı	yarışı	bitirdim	–ı	imanı
	G3588	G2570	G0073	G0075	G3588	G1408	G5055	G3588	G4102

τετήρηκα.
tuttum
G5083

Asil mücadeleyi sürdürdüm, yarışı tamamladım, imanı korudum.

8	λοιπὸν	ἀπόκειταί	μοι	ὁ	τῆς	δικαιοσύνης	στέφανος,	ὃν	ἀποδώσει
	bundan–sonra	ayrılmış	bana	–	–ın	doğruluğun	tacı	ki	verecek
	G3063	G0606	G1473	G3588	G3588	G1343	G4735	G3739	G0591

μοι	ὁ	κύριος,	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ὁ	δίκαιος	κριτής;	οὐ	μόνον
bana	–	Rab	–de	o	–	günde	–	adil	yargıç	değil	yalnız
G1473	G3588	G2962	G1722	G1565	G3588	G2250	G3588	G1342	G2923	G3756	G3440

δὲ	ἐμοὶ,	ἀλλὰ	καὶ	πᾶσι	τοῖς	ἠγαπηκόσι	τὴν	ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ.
ama–	bana	ama	da–	tüm	–e	seven	–ı	görünüsünü	Onun
G1161	G1473	G0235	G2532	G3956	G3588	G0025	G3588	G2015	G0846

Artık Allah katında sâlih sayıldığımın işareti olan zafer tacı beni bekliyor. Adil Yargıç olan Rab, hesap günü bu tacı bana giydirecek. Yalnız bana değil, Onun gelişini özlemle bekleyen herkese giydirecektir.

9	Σπούδασον	ἐλθεῖν	πρός	με	ταχέως,
	Gayret–et	gelmek	–e	bana	çabuk
	G4704	G2064	G4314	G1473	G5030

Sevgili Timoteos, yanıma tez gelmeye çalış.

10	Δημᾶς	γάρ	με	ἐγκατέλιπεν,	ἀγαπήσας	τὸν	νῦν	αἰῶνα,	καὶ	ἐπορεύθη
	Demas	çünkü	beni	terk–etti	seven	–ı	şimdiki	çağı	ve–	gitti
	G1214	G1063	G1473	G1459	G0025	G3588	G3568	G0165	G2532	G4198

εἰς	Θεσσαλονίκην;	Κρήσκης	εἰς	Γαλατίαν;	Τίτος	εἰς	Δαλματίαν.
–e	Selanik	Kreskes	–e	Galatya	Titus	–e	Dalmaçya
G1519	G2332	G2913	G1519	G1053	G5103	G1519	G1149

Çünkü dünya sevgisi Demasın aklını çeldi; beni terk etti, Selanike gitti. Kreskes Galatyaya, Titus Dalmaçyaya gitti.

11	Λουκᾶς	ἐστιν	μόνος	μετ’	ἐμοῦ.	Μᾶρκον,	ἀναλαβὼν,	ἄγε	μετὰ	σεαυτοῦ,
	Lukas	–dır	yalnız	ile–	benimle	Markos	alarak	getir	ile–	seninle
	G3065	G1510	G3441	G3326	G1473	G3138	G0353	G0071	G3326	G4572

ἔστιν	γάρ	μοι	εὔχρηστος	εἰς	διακονίαν.
–dır	çünkü	bana	kullanışlı	için–	hizmete
G1510	G1063	G1473	G2173	G1519	G1248

Şimdi yanımda yalnız Luka var. Markosu bul ve onu da beraberinde getir; Rab yolundaki hizmetimde bana yardım edebilir.

12	Τυχικὸν	δὲ	ἀπέστειλα	εἰς	Ἔφεσον.
	Tihikos	ama–	gönderdim	–e	Efes
	G5190	G1161	G0649	G1519	G2181

Tihikosu Efese gönderdim.

13	τὸν	φαιλόνην	ὃν	ἀπέλιπον	ἐν	Τρῳάδι	παρὰ	Κάρπῳ,	ἐρχόμενος	φέρε,
	–ı	pelerin	ki	bıraktım	–de	Troas	–de	Karpos	gelirken	getir
	G3588	G5341	G3739	G0620	G1722	G5174	G3844	G2591	G2064	G5342

καὶ	τὰ	βιβλία,	μάλιστα	τὰς	μεμβράνας.
ve–	–ı	kitapları	özellikle	–ı	parşömenleri
G2532	G3588	G0975	G3122	G3588	G3200

Sen gelirken Troas şehrinde Karpın evinde bıraktığım abayı, kitapları, özellikle de not defterlerimi unutma.

14	Ἀλέξανδρος	ὁ	χαλκεὺς,	πολλά	μοι	κακὰ	ἐνεδείξατο.	ἀποδώσει	αὐτῷ
	İskender	–	bakırcı	çok	bana	kötülükler	gösterdi	karşılık–verecek	ona
	G0223	G3588	G5471	G4183	G1473	G2556	G1731	G0591	G0846

ὁ	Κύριος,	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ,
–	Rab	göre	–	işlerine	onun
G3588	G2962	G2596	G3588	G2041	G0846

Bakırcı İskender bana çok kötülük etti; Rab, yaptıklarının karşılığını ona verecek.

15	ὃν	καὶ	σὺ	φυλάσσου,	λίαν	γὰρ	ἀντέστη	τοῖς	ἡμετέροις	λόγοις.
	kimi	da–	sen	sakın	çok	çünkü	karşı–geldi	–e	bizim	sözlerimize
	G3739	G2532	G4771	G5442	G3029	G1063	G0436	G3588	G2251	G3056

Sen de ona karşı ihtiyatlı ol, çünkü söylediklerimize şiddetle muhalefet etti.

16	Ἐν	τῇ	πρώτῃ	μου	ἀπολογίᾳ,	οὐδείς	μοι	παρεγένετο,	ἀλλὰ
	–de	–	ilk	benim	savunmamda	hiç–kimse	bana	yanımda–durmadı	ama
	G1722	G3588	G4413	G1473	G0627	G3762	G1473	G3854	G0235

πάντες	με	ἐγκατέλιπον.	μὴ	αὐτοῖς	λογισθείη!
hepsi	beni	terk–etti	değil	onlara	sayılsın
G3956	G1473	G1459	G3361	G0846	G3049

İlk duruşmada hiç kimse bana destek olmadı. Herkes beni terk etti. Allah hepsini affetsin!

17	ὁ	δὲ	Κύριός	μοι	παρέστη,	καὶ	ἐνεδυνάμωσέν	με,	ἵνα	δι’
	–	ama–	Rab	bana	yanımda–durdu	ve–	güçlendirdi	beni	ki	aracılığıyla
	G3588	G1161	G2962	G1473	G3936	G2532	G1743	G1473	G2443	G1223

ἐμοῦ	τὸ	κήρυγμα	πληροφορηθῇ,	καὶ	ἀκούσωσιν	πάντα	τὰ	ἔθνη;	καὶ
benim	–	vaaz	tam–yerine–getirilsin	ve–	işitsin	tüm	–	uluslar	ve–
G1473	G3588	G2782	G4135	G2532	G0191	G3956	G3588	G1484	G2532

ἐρρύσθην	ἐκ	στόματος	λέοντος.
kurtuldum	–den	ağzından	aslanın
G4506	G1537	G4750	G3023

Her şeye rağmen Rab bana yardım etti, beni kuvvetlendirdi. Böylece Allahın kelâmını eksiksizce vazettim; her halktan birçok insan kurtuluş müjdesini duydu. Sonunda Rab beni aslanlara yem olmaktan kurtardı.

18	ῥύσεταί	με	ὁ	Κύριος	ἀπὸ	παντὸς	ἔργου	πονηροῦ,	καὶ	σώσει	εἰς
	kurtaracak	beni	–	Rab	–den	her	işten	kötü	ve–	kurtaracak	–e
	G4506	G1473	G3588	G2962	G0575	G3956	G2041	G4190	G2532	G4982	G1519

τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ	τὴν	ἐπουράνιον;	ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας
–	krallığına	Onun	–	göksel	kime	–	yücelik	–e	–	çağları
G3588	G0932	G0846	G3588	G2032	G3739	G3588	G1391	G1519	G3588	G0165

τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.
–ın	çağların	amin
G3588	G0165	G0281

Evet, Rab beni her kötülükten kurtaracak ve emniyet içinde semavî hükümranlığına taşıyacaktır. İzzet ebetler ebedince Onundur. Âmin.

19	Ἄσπασαι	Πρίσκαν	καὶ	Ἀκύλαν,	καὶ	τὸν	Ὀνησιφόρου	οἶκον.
	Selamla	Priska	ve–	Akilas	ve–	–ı	Onesiforos	evini
	G0782	G4251	G2532	G0207	G2532	G3588	G3683	G3624

Priskilla, Akvila ve Onesiforosun ev halkına selam söyle.

20	Ἔραστος	ἔμεινεν	ἐν	Κορίνθῳ,	Τρόφιμον	δὲ	ἀπέλιπον	ἐν	Μιλήτῳ
	Erastos	kaldı	–de	Korint	Trofimos	ama–	bıraktım	–de	Miletos
	G2037	G3306	G1722	G2882	G5161	G1161	G0620	G1722	G3399

ἀσθενοῦντα.
hasta
G0770

Erastus Korintte kaldı. Trofimosu Milette bıraktım, çünkü hastaydı.

21	Σπούδασον	πρὸ	χειμῶνος	ἐλθεῖν.	Ἀσπάζεταί	σε	Εὔβουλος,	καὶ	Πούδης,	καὶ
	Gayret–et	önce	kıştan	gelmek	Selamlıyor	seni	Ewboulos	ve–	Pudes	ve–
	G4704	G4253	G5494	G2064	G0782	G4771	G2103	G2532	G4227	G2532

Λίνος,	καὶ	Κλαυδία,	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	πάντες.
Linos	ve–	Klawdia	ve–	–	kardeşler	tüm
G3044	G2532	G2803	G2532	G3588	G0080	G3956

Ne yapıp et, kış bastırmadan yanıma gel. Evvulus, Pudens, Linus, Klavdiya ve bütün mümin kardeşler sana selam ederler.

22	Ὁ	Κύριος	μετὰ	τοῦ	πνεύματός	σου.	ἡ	χάρις	μεθ’	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
	–	Rab	ile–	–ın	ruhunun	senin	–	Lütuf	ile–	sizin	Amin
	G3588	G2962	G3326	G3588	G4151	G4771	G3588	G5485	G3326	G4771	G0281

Rab sana ruhanî destek olsun. Allahın lütfu hepinizin üzerinde olsun.

Titus

Chapter 1

1	Παῦλος,	δοῦλος	Θεοῦ,	ἀπόστολος	δὲ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	κατὰ	πίστιν
	Pavlus,	köle	Tanrı'nın,	elci	ise–	İsa	Mesih'in,	–e-göre	imanı
	G3972	G1401	G2316	G0652	G1161	G2424	G5547	G2596	G4102

ἐκλεκτῶν	Θεοῦ,	καὶ	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας,	τῆς	κατ’	εὐσέβειαν;
seçilmişlerin	Tanrı'nın,	ve–	bilgisi	gerçeğin,	–	–e-göre	takva;
G1588	G2316	G2532	G1922	G0225	G3588	G2596	G2150

Allahın kulu ve İsa Mesihin havarisi ben Pavlustan selâm! Allahın seçilmiş halkının imanını geliştirmek ve onlara Allah yolu hakkındaki hakikati bildirmek için vazifelendirildim.

2	ἐπ’	ἐλπίδι	ζωῆς	αἰωνίου,	ἣν	ἐπηγγείλατο	ὁ	ἀψευδὴς,	Θεὸς,
	–da	umudunda	yaşamın	sonsuz,	ki	vaat-etti	–	yalancı-olmayan,	Tanrı,
	G1909	G1680	G2222	G0166	G3739	G1861	G3588	G0893	G2316

πρὸ	χρόνων	αἰωνίων;	
–den-önce	zamanlar	sonsuz;	
G4253	G5550	G0166	

Bu hakikatin esası, Allahın ezelden beri vaat ettiği ebedî hayat umududur. Allah hiçbir zaman yalan söylemez.

3	ἐφανέρωσεν	δὲ,	καιροῖς	ἰδίοις,	τὸν	λόγον	αὐτοῦ,	ἐν	κηρύγματι	ὃ
	açığa-çıkardı	ise–,	zamanlarda	kendi,	–	sözünü	O'nun,	–de	vaazla	ki
	G5319	G1161	G2540	G2398	G3588	G3056	G0846	G1722	G2782	G3739

ἐπιστεύθην	ἐγὼ,	κατ’	ἐπιταγὴν	τοῦ	Σωτῆρος	ἡμῶν,	Θεοῦ;
emanet-edildi	ben,	–e-göre	buyruğu	–	Kurtarıcı	bizim,	Tanrı'nın;
G4100	G1473	G2596	G2003	G3588	G4990	G1473	G2316

Kurtarıcımız Allah uygun zamanda kurtuluş müjdesini gün ışığına çıkardı. Onun emriyle bu müjdeyi uluslara vazetme vazifesi bana emanet edildi.

4	Τίτῳ,	γνησίῳ	τέκνῳ,	κατὰ	κοινὴν	πίστιν:	χάρις	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ
	Titus'a,	gerçek	çocuğa,	–e-göre	ortak	iman:	lütuf	ve–	esenlik	–den	Tanrı
	G5103	G1103	G5043	G2596	G2839	G4102	G5485	G2532	G1515	G0575	G2316

Πατρὸς,	καὶ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	Σωτῆρος	ἡμῶν.	
Baba'dan,	ve–	Mesih	İsa'dan,	–	Kurtarıcı	bizim.	
G3962	G2532	G5547	G2424	G3588	G4990	G1473	

Titus, müşterek imanımız sayesinde öz evladım gibisin. Semavî Babamız Allahtan ve Kurtarıcımız Mesih İsadan sana lütuf ve selâmet dilerim.

5 Τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ,
Bu uğruna, bıraktım seni –de Girit'te, ki – eksikleri düzeltebilesin,
G3778 G5484 G0620 G4771 G1722 G2914 G2443 G3588 G3007 G1930

καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,
ve– atayabilesin –e-göre şehir ihtiyarlar, nasıl-ki ben sana buyurdum,
G2532 G2525 G2596 G4172 G4245 G5613 G1473 G4771 G1299

Yarım kalan işleri halletmen için seni Giritte bıraktım. Sana emrettiğim gibi, her şehirdeki cemaate önderler tayin et.

6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ
eğer birisi ise suçsuz, bir kadının kocası, çocukları sahip imanlı, değil–
G1487 G5100 G1510 G0410 G1520 G1135 G0435 G5043 G2192 G4103 G3361

ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
–de suçlamada sefihliğin ya-da itaatsiz.
G1722 G2724 G0810 G2228 G0506

Önder olacak kişi, alnı açık, başı dik ve karısına sadık olmalı. Çocukları mümin olmalı; edepsiz ve asi olmamalıdırlar.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον; μὴ
gerekir çünkü– – gözetmen suçsuz olmak, gibi Tanrı'nın kâhyası; değil–
G1163 G1063 G3588 G1985 G0410 G1510 G5613 G2316 G3623 G3361

αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
kendini-beğenmiş, değil– öfkeli, değil– şarap-düşkünü, değil– vurucu, değil–
G0829 G3361 G3711 G3361 G3943 G3361 G4131 G3361

αἰσχροκερδῆ;
haksız-kazanç-düşkünü;
G0146

Allah cemaat önderini halkına göz kulak olmakla vazifelendirmiştir. Bundan dolayı cemaatin önderi örnek bir hayat sürmelidir. Dik başlı, asabi, içkiye düşkün, kavgacı, paragöz olmamalı.

8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ;
ama– konuksever, iyilik-sever, sağduyulu, adil, kutsal, öz-denetimli;
G0235 G5382 G5358 G4998 G1342 G3741 G1468

Tersine, misafirperver, iyiliksever, sağduyulu, adil, takva sahibi ve nefsine hâkim olan biri olmalıdır.

9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
tutunmuş –, –e-göre – öğretiye, güvenilir sözüne, ki muktedir olsun
G0472 G3588 G2596 G3588 G1322 G4103 G3056 G2443 G1415 G1510

καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς
hem– teşvik-etmeye –de – öğretiyle – sağlıklı, hem– –
G2532 G3870 G1722 G3588 G1319 G3588 G5198 G2532 G3588

ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
karşı-çıkanları azarlamaya.
G0483 G1651

Vazettiğimiz kelâm itimada lâyıktır; bu kelâma sımsıkı sarılmalıdır. Böylelikle insanları sahih talimle teşvik edebilir, karşı koyanların iddialarını çürütebilir.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ‹καὶ› ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα
Vardır çünkü– çok ve– itaatsizler, boş-konuşanlar, ve– akıl-çelenler, özellikle
G1510 G1063 G4183 G2532 G0506 G3151 G2532 G5423 G3122

οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
– –den – sünnetlilerden,
G3588 G1537 G3588 G4061

Bunu söylüyorum, çünkü asi, boşboğaz ve sahtekâr bir sürü insan var. Özellikle sünnet yanlılarını kastediyorum.

11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἃ
kimleri gerekir susturmak, kimler bütün evleri altüst-ediyorlar, öğreterek ne
G3739 G1163 G1993 G3748 G3650 G3624 G0396 G1321 G3739

μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
değil– gerektir, haksız kazanç uğruna.
G3361 G1163 G0150 G2771 G5484

Bunların ağzının kapatılması gerek. Haksız kazanç uğruna birçok yanlış şey vazediyorlar. Aileleri yıkıyorlar.

12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται,
dedi biri –den onlardan, kendi onların, peygamberi, Giritliler her-zaman yalancılar,
G3004 G5100 G1537 G0846 G2398 G0846 G4396 G2912 G0104 G5583

κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
kötü canavarlar, karınlar tembel.
G2556 G2342 G1064 G0692

Onlardan biri, kendi peygamberlerinden biri şöyle der: “Giritliler hep yalancıdır, vahşi hayvanlar gibidir, obur ve tembeldirler.”

13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι’ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,
– tanıklık bu –dır doğru; –için ki sebep azarla onları sertçe,
G3588 G3141 G3778 G1510 G0227 G1223 G3739 G0156 G1651 G0846 G0664

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
ki sağlıklı-olsunlar –de – imanda,
G2443 G5198 G1722 G3588 G4102

Bu ifade doğrudur. Bundan dolayı onları sertçe uyar. Böylelikle sahih imana sahip olurlar.

14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων,
değil– dikkat-ederek Yahudi mitlerine ve– buyruklarına insanların,
G3361 G4337 G2451 G3454 G2532 G1785 G0444

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
çevirenler – gerçekten.
G0654 G3588 G0225

Yahudi hurafelerini ve hakikate sırt çevirenlerin uydurduğu boş kaideleri ciddiye almasınlar.

15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις,
her-şey temiz – temizlere; – ise– kirlenmişlere ve– imansızlara,
G3956 G2513 G3588 G2513 G3588 G1161 G3392 G2532 G0571

οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ
hiçbir-şey temiz; ama– kirlenmiştir onların hem– – akılları, hem– –
G3762 G2513 G0235 G3392 G0846 G2532 G3588 G3563 G2532 G3588

συνείδησις.
vicdanları.
G4893

Yüreği temiz olanlar için her şey helâldir. Fakat kalpleri fesatla kirlenenler ve imansızlar için her şey haramdır. Çünkü onların zihinleri de, vicdanları da kirlidir.

16	Θεὸν	ὁμολογοῦσιν	εἰδέναι;	τοῖς	δὲ	ἔργοις,	ἀρνοῦνται,	βδελυκτοὶ	ὄντες
	Tanrı'yı	ikrar-ediyorlar	tanıdıklarını;	–	ise–	işlerle,	inkar-ediyorlar,	iğrenç	olarak
	G2316	G3670	G1492	G3588	G1161	G2041	G0720	G0947	G1510

καὶ	ἀπειθεῖς,	καὶ	πρὸς	πᾶν	ἔργον	ἀγαθὸν,	ἀδόκιμοι.
ve–	itaatsiz,	ve–	–için	her	iş	iyi,	yetersiz.
G2532	G0545	G2532	G4314	G3956	G2041	G0018	G0096

Allahı bildiklerini ileri sürerler, fakat amelleriyle bunu inkâr ederler. Allaha itaat etmeyen, iyi bir şey yapmaktan aciz, iğrenç kişilerdir.

Chapter 2

1	Σὺ	δὲ	λάλει	ἃ	πρέπει	τῇ	ὑγιαινούσῃ	διδασκαλίᾳ:
	Sen	ise–	konuş	ne	yakışır	–	sağlıklı	öğretiye:
	G4771	G1161	G2980	G3739	G4241	G3588	G5198	G1319

Sana gelince Titus, sahih talime uygun olanı vazet.

2	πρεσβύτας	νηφαλίους	εἶναι,	σεμνούς,	σώφρονας,	ὑγιαίνοντας	τῇ	πίστει,	τῇ
	yaşlı-erkekler	ayık	olmak,	ağırbaşlı,	sağduyulu,	sağlıklı	–	imanda,	–
	G4246	G3524	G1510	G4586	G4998	G5198	G3588	G4102	G3588

ἀγάπῃ,	τῇ	ὑπομονῇ;	
sevgide,	–	sabrında;	
G0026	G3588	G5281	

Yaşlı adamlar temkinli, ağırbaşlı, sağduyulu olmalı. Şefkatli, sabırlı ve sağlam bir imana sahip olmalıdırlar.

3	πρεσβύτιδας	ὡσαύτως,	ἐν	καταστήματι	ἱεροπρεπεῖς,	μὴ	διαβόλους,	μηδὲ
	yaşlı-kadınlar	aynı-şekilde,	–de	davranışta	kutsal-yakışır,	değil–	iftira-atan,	ne-de
	G4247	G5615	G1722	G2688	G2412	G3361	G1228	G3366

οἴνῳ	πολλῷ	δεδουλωμένας,	καλοδιδασκάλους,	
içkiye	çok	köle-edilmiş,	iyi-öğretmenler,	
G3631	G4183	G1402	G2567	

Aynı şekilde yaşlı kadınlar müminlere yaraşır bir hayat sürmeli, iftiracı ve şaraba esir olmamalı, iyiliği vazetmelidir.

4	ἵνα	σωφρονίζωσιν	τὰς	νέας,	φιλάνδρους	εἶναι,	φιλοτέκνους,
	ki	öğretsinler	–	genç-kadınları,	koca-severler	olmak,	çocuk-severler,
	G2443	G4994	G3588	G3501	G5362	G1510	G5388

Böylece genç kadınları, kocalarını ve çocuklarını sevmeleri için eğitebilirler.

5	σώφρονας,	ἁγνάς,	οἰκουργούς,	ἀγαθάς,	ὑποτασσομένας	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν,
	sağduyulu,	iffetli,	evde-çalışan,	iyi,	boyun-eğmiş	–	kendi	kocalarına,
	G4998	G0053	G3626	G0018	G5293	G3588	G2398	G0435

ἵνα	μὴ	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	βλασφημῆται.
ki	değil–	–	sözü	–	Tanrı'nın	küfür-edilsin.
G2443	G3361	G3588	G3056	G3588	G2316	G0987

Onları sağduyulu, iffetli olmaları, evlerini çekip çevirmeleri, kocalarına tâbi olmaları için eğitebilirler. O zaman hiç kimse Allahın kelâmını kötüleyemez.

6 Τοὺς νεωτέρους, ὡσαύτως, παρακάλει σωφρονεῖν,
– Genç-erkekleri, aynı-şekilde, teşvik-et sağduyulu-olmaya,
G3588 G3501 G5615 G3870 G4993

Genç erkekleri de sağduyulu olmaya teşvik et.

7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων; ἐν τῇ
hakkında her-şey kendini sunarak örnek iyi işlerin; –de –
G4012 G3956 G4572 G3930 G5179 G2570 G2041 G1722 G3588

διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,
öğretide bozulmamışlık, ağırbaşlılık,
G1319 G0861 G4587

Hayırlı işler yaparak her bakımdan onlara örnek ol. Vaaz ederken dürüst ve ciddi ol.

8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, μηδὲν
söz sağlıklı, suçlanamaz, ki – –den karşı-taraf utansın, hiçbir-şey
G3056 G5199 G0176 G2443 G3588 G1537 G1727 G1788 G3367

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
sahip-olarak söyleyecek hakkında bizim kötü.
G2192 G3004 G4012 G1473 G5337

Tenkit edilemeyecek sahih sözler söyle. Böylece bize karşı olanlar mahcup olurlar, aleyhimizde kötü bir şey söyleyemezler.

9 δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι,
köleler kendi efendilerine boyun-eğmek, –de her-şeyde hoşnutluk-veren olmak,
G1401 G2398 G1203 G5293 G1722 G3956 G2101 G1510

μὴ ἀντιλέγοντας;
değil– karşı-konuşan;
G3361 G0483

Köleleri her konuda efendilerine tâbi olmaları, onları hoşnut etmeleri, ters cevap vermemeleri için eğit.

10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν
değil– araklamak, ama– tüm sadakati gösterenler iyi, ki –
G3361 G3557 G0235 G3956 G4102 G1731 G0018 G2443 G3588

διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
öğretiyi – – Kurtarıcı'nın bizim, Tanrı'nın, süslesinler –de her-şeyde.
G1319 G3588 G3588 G4990 G1473 G2316 G2885 G1722 G3956

Hırsızlık yapmasınlar, bunun yerine her konuda itimada lâyık olduklarını göstersinler. Böylece yaptıkları her şeyde Kurtarıcımız Allahın talimini cazibeli hale getirirler.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις;
Göründü çünkü– – lütfu – Tanrı'nın, kurtaran tüm insanlara;
G2014 G1063 G3588 G5485 G3588 G2316 G4992 G3956 G0444

Allah herkese kurtuluş sağlayarak ne kadar lütufkâr olduğunu gösterdi.

12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
eğiterek bizi ki, reddederek – tanrısızlığı ve– – dünyevi
G3811 G1473 G2443 G0720 G3588 G0763 G2532 G3588 G2886

ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν, ἐν τῷ νῦν
arzuları, sağduyulu ve– adil ve– takvalı yaşayalım, –de – şimdiki
G1939 G4996 G2532 G1346 G2532 G2153 G2198 G1722 G3588 G3568

αἰῶνι;
çağda;
G0165

Bu lütuf sayesinde takvasızlığı, saygısızlığı ve dünyevî arzuları reddetmeyi, sağduyulu olmayı, doğru olanı yapmayı ve bu dünyada yaşarken Allahı hoşnut etmeyi öğreniriz.

13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ
bekleyerek – bereketli umut, ve– görünüşü – yüceliğin –
G4327 G3588 G3107 G1680 G2532 G2015 G3588 G1391 G3588

μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Χριστοῦ Ἰησοῦ;
büyük Tanrı'nın ve– Kurtarıcı'nın bizim, Mesih İsa'nın;
G3173 G2316 G2532 G4990 G1473 G5547 G2424

Bu arada yüce Allah ve Kurtarıcımız İsa Mesihin ihtişam içinde geleceği mübarek günü umutla bekliyoruz.

14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ki verdi kendini –için bizim, ki kurtarsın bizi –den her
G3739 G1325 G1438 G5228 G1473 G2443 G3084 G1473 G0575 G3956

ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
yasasızlıktan, ve– arındırsın kendine halk özel, gayretli iyi işler.
G0458 G2532 G2511 G1438 G2992 G4041 G2207 G2570 G2041

İsa Mesih kendini bizim için feda etti. Bizi her tür kötülüğü işlemekten kurtardı. Kendisine ait bir topluluk, hayırlı işler yapmaya gayretli bir topluluk olalım diye kalplerimizi temizledi.

15 Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδείς σου
Bunları konuş, ve– teşvik-et, ve– azarla ile her yetki. kimse seni
G3778 G2980 G2532 G3870 G2532 G1651 G3326 G3956 G2003 G3367 G4771

περιφρονείτω.
küçümsemesin.
G4065

Bunları vazetmeye devam et. Müminleri cesaretlendir. Yanlış bir şey yaptıklarında tam bir yetkiyle azarla. Hiç kimse seni küçümsemesin.

Chapter 3

1 Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν
Hatırlat onlara yöneticiliklere, otoritelere, boyun-eğmek, itaat-etmek; –için her
G5279 G0846 G0746 G1849 G5293 G3980 G4314 G3956

ἔργον ἀγαθὸν, ἑτοίμους εἶναι;
iş iyi, hazır olmak;
G2041 G0018 G2092 G1510

Şu konuları müminlere hatırlat: Yöneticilere ve yetkililere tâbi olsunlar. Onlara itaat etsinler, hayırlı olan her şeyi yapmaya hazır olsunlar.

2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
kimseye küfür-etmemek, kavgacı-olmayan olmak, yumusak, tüm gösteren
G3367 G0987 G0269 G1510 G1933 G3956 G1731

πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
yumuşaklık –e tüm insanlara.
G4240 G4314 G3956 G0444

Hiç kimseye küfretmesinler; kavgacı değil, uysal olsunlar. Herkese her zaman yumuşak davranşınlar.

3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι,
İdik çünkü– bir-zamanlar ayrıca– biz anlayışsız, itaatsiz, aldatılmış,
G1510 G1063 G4218 G2532 G1473 G0453 G0545 G4105

δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ
köle-edilmiş arzulara ve– zevklere çeşitli, –de kötülük ve– kıskançlık
G1398 G1939 G2532 G2237 G4164 G1722 G2549 G2532 G5355

διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
geçiren, nefret-edilen, nefret-eden birbirimizi.
G1236 G4767 G3404 G0240

Bir zamanlar biz de anlayışsızdık, asiydik. Yanlış yoldaydık. Her türlü zevk ve arzunun esiriydik. Kin ve kıskançlık içinde yaşıyorduk. İnsanlar bizden nefret ederdi. Biz de birbirimizden nefret ediyorduk.

4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη, τοῦ
ne-zaman ise– – iyiliği ve– – insanseverliği göründü, –
G3753 G1161 G3588 G5544 G2532 G3588 G5363 G2014 G3588

Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,
Kurtarıcı'nın bizim, Tanrı'nın,
G4990 G1473 G2316

Fakat Kurtarıcımız Allah iyiliğini ve insana olan sevgisini açıkça gösterdi.

5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ
değil– –den işlerden – –de doğrulukta, ki yaptık biz, ama– –e-göre
G3756 G1537 G2041 G3588 G1722 G1343 G3739 G4160 G1473 G0235 G2596

τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας, καὶ
– O'nun merhametine, kurtardı bizi, –ile yıkanma yeniden-doğumun, ve–
G3588 G0846 G1656 G4982 G1473 G1223 G3067 G3824 G2532

ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου;
yenilemesinin Ruh Kutsal'un;
G0342 G4151 G0040

Bizi, işlediğimiz sâlih amellerle değil, kendi merhametiyle kurtardı. Mukaddes Ruhun kuvvetiyle kalplerimizi temizledi, yeniden doğmamızı ve yeni hayata kavuşmamızı sağladı.

6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος
ki döktü –üzerine bizim bol-bol, –ile İsa Mesih'i, – Kurtarıcı'yı
G3739 G1632 G1909 G1473 G4146 G1223 G2424 G5547 G3588 G4990

ἡμῶν,
bizim,
G1473

Allah, Kurtarıcımız İsa Mesih vasıtasıyla Mukaddes Ruhu cömertçe bize ihsan etti.

7	ἵνα	δικαιωθέντες	τῇ	ἐκείνου	χάριτι,	κληρονόμοι	γενηθῶμεν,	κατ’	ἐλπίδα
	ki	aklanarak	–	O'nun	lütfuyla,	varisler	olalım,	–e-göre	umuduna
	G2443	G1344	G3588	G1565	G5485	G2818	G1096	G2596	G1680

ζωῆς	αἰωνίου.	
yaşamın	sonsuz.	
G2222	G0166	

Böylece ebedî hayata kavuşma umuduna sahibiz. Çünkü Mesihin lütfuyla Allah katında sâlih sayıldık.

8	Πιστὸς	ὁ	λόγος,	καὶ	περὶ	τούτων	βούλομαί	σε	διαβεβαιοῦσθαι,	ἵνα
	Güvenilir	–	söz,	ve–	hakkında	bunların	istiyorum	seni	ısrar-etmeni,	ki
	G4103	G3588	G3056	G2532	G4012	G3778	G1014	G4771	G1226	G2443

φροντίζωσιν	καλῶν	ἔργων	προΐστασθαι,	οἱ	πεπιστευκότες	Θεῷ.	ταῦτά	ἐστιν	καλὰ
özen-göstersinler	iyi	işlere	öncülük-etmeye,	–	inanmışlar	Tanrı'ya.	bunlar	–dırlar	iyi
G5431	G2570	G2041	G4291	G3588	G4100	G2316	G3778	G1510	G2570

καὶ	ὠφέλιμα	τοῖς	ἀνθρώποις.		
ve–	faydalı	–	insanlara.		
G2532	G5624	G3588	G0444		

Bu, itimada lâyık bir sözdür. Bu konuları ısrarla vazetmeni istiyorum. Böylece Allaha iman edenler, fikirlerini hep iyi amellere versinler. Bunlar insanlar için iyi ve faydalıdır.

9	μωρὰς	δὲ	ζητήσεις	καὶ	γενεαλογίας	καὶ	ἔρεις	καὶ	μάχας	νομικὰς,
	aptalca	ise–	tartışmaları	ve–	soy-kayıtlarını	ve–	çekişmeleri	ve–	kavgaları	yasal,
	G3474	G1161	G2214	G2532	G1076	G2532	G2054	G2532	G3163	G3544

περιΐστασο;	εἰσὶν	γὰρ	ἀνωφελεῖς	καὶ	μάταιοι.	
kaçın;	–dırlar	çünkü–	yararsız	ve–	boş.	
G4026	G1510	G1063	G0512	G2532	G3152	

Fakat soyağaçlarıyla ilgili akılsızca tartışmalardan ve Musanın şeriatıyla ilgili çekişmelerden ve kavgalardan sakın. Bunlar faydasız ve boş şeylerdir.

10	αἱρετικὸν	ἄνθρωπον,	μετὰ	μίαν	καὶ	δευτέραν	νουθεσίαν,	παραιτοῦ,
	sapkın	adamı,	sonra	bir	ve–	ikinci	uyarıdan,	reddet,
	G0141	G0444	G3326	G1520	G2532	G1208	G3559	G3868

Müminler arasında bölücülük yapanı ikaz et. Devam ederse ikinci kere ikaz et. Yine devam ederse ilişkini kes.

11	εἰδὼς	ὅτι	ἐξέστραπται	ὁ	τοιοῦτος,	καὶ	ἁμαρτάνει,	ὢν
	bilerek	ki	sapmıştır	–	böyle-biri,	ve–	günah-işliyor,	olarak
	G1492	G3754	G1612	G3588	G5108	G2532	G0264	G1510

αὐτοκατάκριτος.	
kendini-mahküm-etmiş.	
G0843	

Böyle bir insanın yoldan sapmış olduğundan ve günah işlediğinden emin olabilirsin. Suçlu olduğu besbelli.

12	Ὅταν	πέμψω	Ἀρτεμᾶν	πρὸς	σὲ,	ἢ	Τυχικόν,	σπούδασον	ἐλθεῖν
	Ne-zaman	gönderirsem	Artemas'ı	–e	sana,	ya-da	Tihikos'u,	çabala	gelmek
	G3752	G3992	G0734	G4314	G4771	G2228	G5190	G4704	G2064

πρός	με	εἰς	Νικόπολιν;	ἐκεῖ	γὰρ	κέκρικα	παραχειμάσαι.	
–e	bana	–e	Nikopolis'e;	orada	çünkü–	karar-verdim	kışı-geçirmek.	
G4314	G1473	G1519	G3533	G1563	G1063	G2919	G3914	

Arteması ya da Tihikosu sana göndereceğim. Yanına varır varmaz sen ne yapıp yapıp Nikopolis şehrine git. Ben de orada olacağım. Çünkü kışı orada geçirmeye karar verdim.

13	Ζηνᾶν	τὸν	νομικὸν	καὶ	Ἀπολλῶν	σπουδαίως	πρόπεμψον,	ἵνα	μηδὲν	
	Zenas'ı	–	yasa-uzmanını	ve–	Apollos'u	gayretle	uğurla,	ki	hiçbir-şey	
	G2211	G3588	G3544	G2532	G0625	G4709	G4311	G2443	G3367	

αὐτοῖς	λείπῃ.	
onlara	eksik-kalmasın.	
G0846	G3007	

Hukukçu Zenasla Apollosu yolcu ederken elinden gelen her türlü yardımı yap. Bir eksikleri olmamasına dikkat et.

14	μανθανέτωσαν	δὲ	καὶ	οἱ	ἡμέτεροι,	καλῶν	ἔργων	προΐστασθαι,	εἰς
	öğrensinler	ise–	ayrıca–	–	bizimkiler,	iyi	işlere	öncülük-etmeyi,	–için
	G3129	G1161	G2532	G3588	G2251	G2570	G2041	G4291	G1519

τὰς	ἀναγκαίας	χρείας,	ἵνα	μὴ	ὦσιν	ἄκαρποι.	
–	zorunlu	ihtiyaçları,	ki	değil–	olsunlar	meyvesiz.	
G3588	G0316	G5532	G2443	G3361	G1510	G0175	

Giritli müminler de hayırlı işlerle uğraşmayı öğrensinler. Böylece insanların temel ihtiyaçlarını karşılayabilirler. Bu da müminlerin verimli bir hayat sürmesine yardım eder.

15	Ἀσπάζονταί	σε,	οἱ	μετ’	ἐμοῦ	πάντες.	ἄσπασαι	τοὺς	φιλοῦντας	ἡμᾶς	ἐν
	Selamlıyor	seni,	–	ile–	benim	tüm.	selamla	–	sevenleri	bizi	–de
	G0782	G4771	G3588	G3326	G1473	G3956	G0782	G3588	G5368	G1473	G1722

πίστει.	Ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
imanda.	–	Lütuf	ile	hepinizin	sizin.	Amin.
G4102	G3588	G5485	G3326	G3956	G4771	G0281

Yanımdakilerin hepsi sana selam eder. Bizi seven müminlere selam söyle. Allahın lütfu hepinizin üzerinde olsun.

Filimon

Chapter 1

1 Παῦλος, Pavlus, G3972 δέσμιος tutuklu G1198 Χριστοῦ Mesih'in G5547 Ἰησοῦ, İsa'nın, G2424 καὶ ve– G2532 Τιμόθεος, Timoteos, G5095 ὁ – G3588 ἀδελφὸς; kardeş; G0080 Φιλήμονι, Filemon'a, G5371 τῷ – G3588 ἀγαπητῷ sevgili G0027 καὶ ve– G2532 συνεργῷ işbirlikçi G4904 ἡμῶν; bizim; G1473

Birlikte emek verdiğimiz sevgili dostumuz Filemon, İsa Mesih uğruna hapiste olan ben Pavlus ve mümin kardeşimiz Timoteos sana selam ederiz.

2 καὶ ve– G2532 Ἀπφίᾳ, Apfiya'ya, G0682 τῇ – G3588 ἀδελφῇ; kızkardeş; G0079 καὶ ve– G2532 Ἀρχίππῳ, Arkippos'a, G0751 τῷ – G3588 συστρατιώτῃ savaş-arkadaşı G4961 ἡμῶν; bizim; G1473 καὶ ve– G2532 τῇ – G3588 κατ’ –de G2596 οἶκόν ev G3624 σου senin G4771 ἐκκλησίᾳ: kiliseye: G1577

Mümin kız kardeşimiz Afiyaya, Mesih yolunda birlikte mücadele ettiğimiz Arhippusa ve senin evinde toplanan cemaate de selam ederiz.

3 χάρις lütuf G5485 ὑμῖν size G4771 καὶ ve– G2532 εἰρήνη, esenlik, G1515 ἀπὸ –den G0575 Θεοῦ Tanrı G2316 Πατρὸς Baba G3962 ἡμῶν, bizim, G1473 καὶ ve– G2532 Κυρίου Rab G2962 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ. Mesih. G5547

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesihten size lütuf ve selamet dileriz.

4 Εὐχαριστῶ Şükrediyorum G2168 τῷ – G3588 Θεῷ Tanrı'ya G2316 μου benim G1473 πάντοτε, her-zaman, G3842 μνείαν anma G3417 σου senin G4771 ποιούμενος yaparak G4160 ἐπὶ –da G1909 τῶν – G3588 προσευχῶν dualarım G4335 μου, benim, G1473

Efendimiz İsaya nasıl iman ettiğini ve Allahın halkını ne kadar sevdiğini duydum. Bu sebeple dualarımda seni anıyor ve Allahıma daima şükrediyorum.

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον
işiterek senin – sevgiyi ve– – imanı ki sahipsin –e – Rab
G0191 G4771 G3588 G0026 G2532 G3588 G4102 G3739 G2192 G4314 G3588 G2962

Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
İsa'ya, ve– –e tüm – kutsallara,
G2424 G2532 G1519 G3956 G3588 G0040

Efendimiz İsaya nasıl iman ettiğini ve Allahın halkını ne kadar sevdiğini duydum. Bu sebeple dualarımda seni anıyor ve Allahıma daima şükrediyorum.

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
öyle-ki – paydaşlık – imanının senin, etkili olsun –de bilgisinde
G3704 G3588 G2842 G3588 G4102 G4771 G1756 G1096 G1722 G1922

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
her iyiliğin – –de bizde, –e Mesih'e.
G3956 G0018 G3588 G1722 G1473 G1519 G5547

Allahtan dileğim şu ki, müşterek imanımız, Mesihte sahip olduğumuz bütün nimetleri fark etmene vesile olsun.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
sevinç çünkü– çok buldum, ve– teselli –de – sevginde senin, çünkü
G5479 G1063 G4183 G2192 G2532 G3874 G1909 G3588 G0026 G4771 G3754

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
– yürekleri – kutsalların rahatlatıldı –ile senin, kardeş.
G3588 G4698 G3588 G0040 G0373 G1223 G4771 G0080

Kardeşim, sevginle müminlerin yüreklerine su serptin. Bu beni hem sevindirdi hem de cesaretlendirdi.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοι τὸ
Bu-yüzden çok –de Mesih'te cesaret sahip-olarak, emretmeye sana –
G1352 G4183 G1722 G5547 G3954 G2192 G2004 G4771 G3588

ἀνῆκον,
uygun-olanı,
G0433

Senden bir ricam var; açıkça konuşayım, Mesihten aldığım yetkiyle sana emredebilirdim.

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
–için – sevgi, daha-çok rica-ediyorum, böyle olarak, gibi Pavlus
G1223 G3588 G0026 G3123 G3870 G5108 G1510 G5613 G3972

πρεσβύτης, νυνὶ δὲ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
yaşlı, şimdi ise–, ayrıca– tutuklu Mesih'in İsa'nın.
G4246 G3570 G1161 G2532 G1198 G5547 G2424

Fakat seni sevdiğim için rica etmeyi tercih ediyorum. Ben Pavlus, Mesih İsanın havarisi ve Onun uğruna hapsedilmiş biri olarak sana sesleniyorum.

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
rica-ediyorum senden hakkında – benim çocuğum, kimi doğurdum –de –
G3870 G4771 G4012 G3588 G1699 G5043 G3739 G1080 G1722 G3588

δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;
zincirlerimde, Onesimos;
G1199 G3682

Ricam, tutukluluğum sırasında babalık ettiğim Onesimosla ilgilidir.

11	τόν	ποτέ	σοι	ἄχρηστον,	νυνὶ	δὲ	καὶ	σοὶ	καὶ	ἐμοὶ	εὔχρηστον;
	–	bir-zamanlar	sana	yararsız,	şimdi	ise–	hem–	sana	hem–	bana	yararlı;
	G3588	G4218	G4771	G0890	G3570	G1161	G2532	G4771	G2532	G1473	G2173

Önceleri sana hiç faydası yoktu. Fakat şimdi hem sana, hem de bana faydalıdır.

12	ὃν	ἀνέπεμψά	σοι	αὐτόν --	τοῦτ’	ἔστιν	τὰ	ἐμὰ	σπλάγχνα --
	kimi	geri-gönderdim	sana	onu–	bu	–dır	–	benim	yüreğim–
	G3739	G0375	G4771	G0846	G3778	G1510	G3588	G1699	G4698

Şimdi onu sana geri gönderiyorum. Fakat bunu yaparken bil ki, yüreğimden sanki bir parça kopuyor.

13	ὃν	ἐγὼ	ἐβουλόμην	πρὸς	ἐμαυτὸν	κατέχειν,	ἵνα	ὑπὲρ	σοῦ	μοι
	kimi	ben	isterdim	–da	kendimde	alıkoymak,	ki	–için	senin	bana
	G3739	G1473	G1014	G4314	G1683	G2722	G2443	G5228	G4771	G1473

διακονῇ,	ἐν	τοῖς	δεσμοῖς	τοῦ	εὐαγγελίου;	
hizmet-etsin,	–de	–	zincirlerinde	–	müjdenin;	
G1247	G1722	G3588	G1199	G3588	G2098	

Aslında yanımda kalmasını isterdim. Böylece ben kurtuluş müjdesi uğruna tutukluyken seni temsilen bana hizmet ederdi.

14	χωρὶς	δὲ	τῆς	σῆς	γνώμης,	οὐδὲν	ἠθέλησα	ποιῆσαι,	ἵνα	μὴ	ὡς
	ama–	–	–	senin	onayın,	hiçbir-şey	istemedim	yapmak,	ki	değil–	gibi
	G5565	G1161	G3588	G4674	G1106	G3762	G2309	G4160	G2443	G3361	G5613

κατὰ	ἀνάγκην,	τὸ	ἀγαθόν	σου	ᾖ,	ἀλλὰ	κατὰ	ἑκούσιον;
–e-göre	zorunluluk,	–	iyiliğin	senin	olsun,	ama–	–e-göre	gönüllülük;
G2596	G0318	G3588	G0018	G4771	G1510	G0235	G2596	G1595

Fakat senin rızan olmadan onu yanımda tutmaya içim elvermedi. Çünkü yapacağın iyilik mecburiyetten değil, gönül rızasıyla olsun istedim.

15	τάχα	γὰρ	διὰ	τοῦτο,	ἐχωρίσθη	πρὸς	ὥραν,	ἵνα	αἰώνιον	αὐτὸν
	belki	çünkü–	–için	bu,	ayrıldı	–için	bir-süre,	ki	sonsuza-dek	onu
	G5029	G1063	G1223	G3778	G5563	G4314	G5610	G2443	G0166	G0846

ἀπέχῃς,
geri-alasın,
G0568

Onesimos kısa bir süre senden ayrıldı. Bu belki de temelli sana dönmesi için oldu.

16	οὐκέτι	ὡς	δοῦλον,	ἀλλὰ	ὑπὲρ	δοῦλον,	ἀδελφὸν	ἀγαπητόν,	μάλιστα
	artık-değil	gibi	köle,	ama–	–den-üstün	köle,	kardeş	sevgili,	özellikle
	G3765	G5613	G1401	G0235	G5228	G1401	G0080	G0027	G3122

ἐμοί,	πόσῳ	δὲ	μᾶλλον	σοὶ,	καὶ	ἐν	σαρκὶ	καὶ	ἐν	Κυρίῳ.
bana,	ne-kadar	ise–	daha-çok	sana,	hem–	–de	bedende	hem–	–de	Rab'de.
G1473	G4214	G1161	G3123	G4771	G2532	G1722	G4561	G2532	G1722	G2962

Artık onu bir köle olarak değil, sevgili bir mümin kardeş olarak kabul etmelisin. O özellikle benim için de öyledir. Ancak senin onu hem bir insan hem de Rabbe ait biri olarak daha da çok seveceğini biliyorum.

17	εἰ	οὖν	με	ἔχεις	κοινωνόν,	προσλαβοῦ	αὐτὸν	ὡς	ἐμέ.
	eğer	öyleyse–	beni	tutuyorsan	ortak,	kabul-et	onu	gibi	beni.
	G1487	G3767	G1473	G2192	G2844	G4355	G0846	G5613	G1473

Beni iman yoldaşın olarak görüyorsan Onesimosu beni kabul eder gibi kabul et.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
eğer ise– bir-şey haksızlık-ettiyse sana, ya-da borçluysa, bunu bana yaz.
G1487 G1161 G5100 G0091 G4771 G2228 G3784 G3778 G1473 G1677

Sana zararı dokunduysa, ya da borcu varsa, benim hesabıma yaz.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω
ben Pavlus yazdım – kendi elimle; ben ödeyeceğim; ki değil– söyleyeyim
G1473 G3972 G1125 G3588 G1699 G5495 G1473 G0661 G2443 G3361 G3004

σοι, ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.
sana, ki ayrıca– kendini bana borçlusun.
G4771 G3754 G2532 G4572 G1473 G4359

Sözüm senettir: Onesimosun sana her ne borcu varsa ben Pavlus öderim. Bunu kendi elimle yazıyorum. Senin de canını bile bana borçlu olduğunu söylememe gerek yok.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
evet, kardeş, ben senden yararlanayım –de Rab'de; rahatlat benim –
G3483 G0080 G1473 G4771 G3685 G1722 G2962 G0373 G1473 G3588

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
yüreğimi –de Mesih'te.
G4698 G1722 G5547

O halde mümin kardeşim, Rab yolunda bana bir faydan dokunsun. Mesih yolunda yüreğimi ferahlat.

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ
Güvenerek – itaatine senin, yazdım sana, bilerek ki ayrıca– –den-fazla ne
G3982 G3588 G5218 G4771 G1125 G4771 G1492 G3754 G2532 G5228 G3739

λέγω, ποιήσεις.
söylüyorum, yapacaksın.
G3004 G4160

Sözümü dinleyeceğinden eminim. Hatta daha fazlasını da yaparsın; bunu bilerek yazıyorum.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
aynı-zamanda ise–, ayrıca– hazırla bana konuk-odası; umuyorum çünkü– ki –ile
G0260 G1161 G2532 G2090 G1473 G3578 G1679 G1063 G3754 G1223

τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
– dualarınız sizin, bağışlanacağım size.
G3588 G4335 G4771 G5483 G4771

Ayrıca kalabileceğim bir odayı hazır tut. Çünkü dualarınız sayesinde serbest kalacağımı ve size kavuşacağımı ümit ediyorum.

23 Ἀσπάζεταί σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Selamlıyor seni, Epafras, – esir-arkadaşım benim –de Mesih İsa'da,
G0782 G4771 G1889 G3588 G4869 G1473 G1722 G5547 G2424

Benimle birlikte Mesih İsa uğruna hapiste olan Epafras ile emektaşlarım Markos, Aristarhus, Demas ve Luka sana selam ederler.

24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Markos, Aristarkos, Demas, Luka, – işbirlikçilerim benim.
G3138 G0708 G1214 G3065 G3588 G4904 G1473

Benimle birlikte Mesih İsa uğruna hapiste olan Epafras ile emektaşlarım Markos, Aristarhus, Demas ve Luka sana selam ederler.

25	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	τοῦ	πνεύματος	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
	–	Lütfu	–	Rab	İsa	Mesih'in	ile	–	ruhunuz	sizin.	Amin.
	G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G5547	G3326	G3588	G4151	G4771	G0281

Efendimiz İsa Mesih lütfunu üzerinizden eksik etmesin.

İbraniler

Chapter 1

1	Πολυμερῶς	καὶ	πολυτρόπως,	πάλαι,	ὁ	Θεὸς,	λαλήσας	τοῖς	πατράσιν,	
	Çok-parçalı	ve–	çok-yollu	eskiden	–	Tanrı	konuşan	–	atalara	
	G4181	G2532	G4187	G3819	G3588	G2316	G2980	G3588	G3962	

ἐν	τοῖς	προφήταις;
içinde–	–	peygamberlerin
G1722	G3588	G4396

Allah eski zamanlarda atalarımıza çok defa ve çeşitli usullerle peygamberler vasıtasıyla seslendi.

2	ἐπ’	ἐσχάτου	τῶν	ἡμερῶν	τούτων,	ἐλάλησεν	ἡμῖν	ἐν	Υἱῷ,	ὃν
	üzerinde–	son	–	günlerin	bunların	konuştu	bize	içinde–	Oğul	kimi
	G1909	G2078	G3588	G2250	G3778	G2980	G1473	G1722	G5207	G3739

ἔθηκεν	κληρονόμον	πάντων,	δι’	οὗ	καὶ	ἐποίησεν	τοὺς	αἰῶνας,
atadı	mirasçı	her-şeyin	aracılığıyla–	kimin	de–	yarattı	–	çağları
G5087	G2818	G3956	G1223	G3739	G2532	G4160	G3588	G0165

Yaşadığımız bu ahir zamanda ise bize semavî Oğlu vasıtasıyla seslendi. Allah semavî Oğlunu her şeyin sahibi kıldı. Âlemleri de Onun vasıtasıyla yarattı.

3	ὃς	ὢν	ἀπαύγασμα	τῆς	δόξης,	καὶ	χαρακτὴρ	τῆς	ὑποστάσεως	αὐτοῦ,
	kim	olarak	parıltı	–	yüceliğin	ve–	damgası	–	özünün	onun
	G3739	G1510	G0541	G3588	G1391	G2532	G5481	G3588	G5287	G0846

φέρων	τε	τὰ	πάντα	τῷ	ῥήματι	τῆς	δυνάμεως	‹δι’›	αὐτοῦ,
taşıyan	hem–	–	her-şeyi	–	sözüyle	–	gücünün	aracılığıyla–	kendisinin
G5342	G5037	G3588	G3956	G3588	G4487	G3588	G1411	G1223	G0846

καθαρισμὸν	τῶν	ἁμαρτιῶν	ποιησάμενος,	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ	τῆς	Μεγαλωσύνης		
arınmayı	–	günahların	yaparak	oturdu	de–	sağında	–	Yüceliğin		
G2512	G3588	G0266	G4160	G2523	G1722	G1188	G3588	G3172		

ἐν	ὑψηλοῖς.
içinde–	yüceliklerde
G1722	G5308

Semavî Oğul, Allahın ulviyetini yansıtır. O, Allahın zatının tezahürüdür. Kudretli sözüyle kâinatı devam ettirir. Kendini feda ederek bizi günahlarımızdan temizledi. Ardından arşıâlâda Cenabıhakkın sağında oturdu.

4	τοσούτῳ	κρείττων	γενόμενος	τῶν	ἀγγέλων,	ὅσῳ	διαφορώτερον	παρ’		
	o-kadar	üstün	olarak	–	meleklerden	ne-kadar	daha-farklı	onlardan–		
	G5118	G2909	G1096	G3588	G0032	G3745	G1313	G3844		

αὐτοὺς,	κεκληρονόμηκεν	ὄνομα.
onlardan	miras-almıştır	isim
G0846	G2816	G3686

Semavî Oğul meleklerden çok daha üstündür. Allahın Ona bahşettiği isim de meleklerin isimlerinden çok daha büyüktür.

5	Τίνι	γὰρ	εἶπέν	ποτε	τῶν	ἀγγέλων,	Υἱός	μου	εἶ	σύ;	ἐγὼ	σήμερον
	Kime	çünkü–	dedi	hiç	–	meleklerin	Oğlum	benim	sın	sen	ben	bugün
	G5101	G1063	G3004	G4218	G3588	G0032	G5207	G1473	G1510	G4771	G1473	G4594

γεγέννηκά	σε?	καὶ	πάλιν,	Ἐγὼ	ἔσομαι	αὐτῷ	εἰς	Πατέρα,	καὶ	αὐτὸς
doğurdum	seni	ve–	yine	Ben	olacağım	ona	için–	Baba	ve–	kendisi
G1080	G4771	G2532	G3825	G1473	G1510	G0846	G1519	G3962	G2532	G0846

ἔσται	μοι	εἰς	Υἱόν?
olacak	bana	için–	Oğul
G1510	G1473	G1519	G5207

Allah hiçbir meleğe, “Sen benim oğlumsun, bugün sana Baba oldum”, ya da, “Ben sana Baba olacağım, sen de bana oğul olacaksın” demedi.

6	ὅταν	δὲ	πάλιν	εἰσαγάγῃ	τὸν	πρωτότοκον,	εἰς	τὴν	οἰκουμένην,
	ne-zaman	ama–	yine	getirdiğinde	–	ilk-doğanı	içine–	–	dünyaya
	G3752	G1161	G3825	G1521	G3588	G4416	G1519	G3588	G3625

λέγει,	Καὶ	προσκυνησάτωσαν	αὐτῷ,	πάντες	ἄγγελοι	Θεοῦ.
diyor	Ve–	tapsınlar	ona	bütün	melekler	Tanrı'nın
G3004	G2532	G4352	G0846	G3956	G0032	G2316

Allah her şeye hâkim olan semavî Oğlunu dünyaya gönderdi. Tevrat semavî Oğul hakkında şöyle diyor: “Allahın bütün melekleri Ona secde etsin.”

7	καὶ	πρὸς	μὲν	τοὺς	ἀγγέλους	λέγει,	Ὁ	ποιῶν	τοὺς	ἀγγέλους
	ve–	hakkında–	bir-yandan–	–	meleklere	diyor	–	yapan	–	meleklerini
	G2532	G4314	G3303	G3588	G0032	G3004	G3588	G4160	G3588	G0032

αὐτοῦ	πνεύματα,	καὶ	τοὺς	λειτουργοὺς	αὐτοῦ,	πυρὸς	φλόγα;
onun	ruhlar	ve–	–	hizmetçilerini	onun	ateşin	alevi
G0846	G4151	G2532	G3588	G3011	G0846	G4442	G5395

Zebur meleklerden söz ederken de şöyle der: “Allah meleklerini rüzgâr, hizmetkârlarını ateş alevi yapar.”

8	πρὸς	δὲ	τὸν	Υἱόν,	Ὁ	θρόνος	σου,	ὁ	Θεὸς,	εἰς	τὸν	αἰῶνα
	hakkında–	ama–	–	Oğul'a	–	tahtın	senin	–	Tanrı	içine–	–	çağı
	G4314	G1161	G3588	G5207	G3588	G2362	G4771	G3588	G2316	G1519	G3588	G0165

τοῦ	αἰῶνος,	καὶ	ἡ	ῥάβδος	τῆς	εὐθύτητος,	ῥάβδος	τῆς	βασιλείας	σου.
–	çağın	ve–	–	asası	–	doğruluğun	asası	–	krallığının	senin
G3588	G0165	G2532	G3588	G4464	G3588	G2118	G4464	G3588	G0932	G4771

Fakat semavî Oğul hakkında şöyle deniyor: “Ey Allah, tahtında ebediyen otursun. Hükümranlık senindir, adaletle hükmedersin.

9	ἠγάπησας	δικαιοσύνην	καὶ	ἐμίσησας	ἀνομίαν;	διὰ	τοῦτο,	ἔχρισέν
	sevdin	doğruluğu	ve–	nefret-ettin	yasasızlıktan	bunun-için–	bu	meshetti
	G0025	G1343	G2532	G3404	G0458	G1223	G3778	G5548

σε	ὁ	Θεός,	ὁ	Θεός	σου,	ἔλαιον	ἀγαλλιάσεως,	παρὰ	τοὺς
seni	–	Tanrı	–	Tanrı'n	senin	yağıyla	sevinçin	ötesinde–	–
G4771	G3588	G2316	G3588	G2316	G4771	G1637	G0020	G3844	G3588

μετόχους	σου.
arkadaşlarının	senin
G3353	G4771

Hakkı sevdin, batıldan tiksindin. Bunun için Allah, senin Allahın, Seni yaşıtlarının arasından ebedî kral olarak seçti, Zeytinyağıyla meshederek sevindirdi.”

10	καί,	Σὺ	κατ’	ἀρχάς,	Κύριε,	τὴν	γῆν	ἐθεμελίωσας,	καὶ
	ve–	Sen	başlangıçta–	başlangıçlarda	Rab	–	yeryüzünü	temellendirdin	ve–
	G2532	G4771	G2596	G0746	G2962	G3588	G1093	G2311	G2532

ἔργα	τῶν	χειρῶν	σού,	εἰσιν	οἱ	οὐρανοί.
işleri	–	ellerinin	senin	dır	–	gökler
G2041	G3588	G5495	G4771	G1510	G3588	G3772

Yine şöyle deniyor: “Ya Rab, başlangıçta dünyayı sen yarattın. Gökler de senin eserindir.

11	αὐτοὶ	ἀπολοῦνται;	σὺ	δὲ	διαμένεις;	καὶ	πάντες	ὡς	ἱμάτιον
	onlar	yok-olacak	sen	ama–	kalırsın	ve–	hepsi	gibi–	giysi
	G0846	G0622	G4771	G1161	G1265	G2532	G3956	G5613	G2440

παλαιωθήσονται;
eskiyecek
G3822

Onlar fanidir, bir esvap gibi eskiyip gidecekler. Fakat sen ebedisin.

12	καὶ	ὡσεὶ	περιβόλαιον	ἑλίξεις	αὐτούς,	ὡς	ἱμάτιον	καὶ	ἀλλαγήσονται;	σὺ
	ve–	gibi–	örtü	sararsın	onları	gibi–	giysi	ve–	değiştirilecekler	sen
	G2532	G5616	G4018	G1667	G0846	G5613	G2440	G2532	G0236	G4771

δὲ	ὁ	αὐτὸς	εἶ,	καὶ	τὰ	ἔτη	σου	οὐκ	ἐκλείψουσιν.
ama–	–	aynı	sın	ve–	–	yılların	senin	değil	bitmeyecek
G1161	G3588	G0846	G1510	G2532	G3588	G2094	G4771	G3756	G1587

Gökleri bir kaftan gibi düreceksin, Bir esvap gibi değiştirip atacaksın; fakat sen asla değişmezsin, ebediyen kalıcısın.”

13	πρὸς	τίνα	δὲ	τῶν	ἀγγέλων	εἴρηκέν	ποτε,	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,
	hakkında–	kime	ama–	–	meleklerin	dedi	hiç	Otur	dan–	sağımda	benim
	G4314	G5101	G1161	G3588	G0032	G2046	G4218	G2521	G1537	G1188	G1473

ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου,	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου?
kadar–	ki–	koyana	–	düşmanlarını	senin	ayak-altı	–	ayaklarının	senin
G2193	G0302	G5087	G3588	G2190	G4771	G5286	G3588	G4228	G4771

Allah hiçbir meleğe şöyle demedi: ‘Düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

14	οὐχὶ	πάντες	εἰσὶν	λειτουργικὰ	πνεύματα,	εἰς	διακονίαν	ἀποστελλόμενα,	διὰ
	değil-mi	hepsi	dir	hizmet-eden	ruhlar	için–	hizmete	gönderilen	için–
	G3780	G3956	G1510	G3010	G4151	G1519	G1248	G0649	G1223

τοὺς	μέλλοντας	κληρονομεῖν	σωτηρίαν?
–	üzere-olanlar	miras-almak	kurtuluşu
G3588	G3195	G2816	G4991

Melekler, kurtuluşa kavuşacak insanlara hizmet etmek için gönderilen vazifeli ruhlardır.

Chapter 2

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
Bunun-için– bu gerekir daha-çok dikkat-etmemiz bizi – duyulanlara
G1223 G3778 G1163 G4057 G4337 G1473 G3588 G0191

μήˇ ποτε παραρυῶμεν.
yoksa– hiç sürüklenip-gideriz
G3361 G4219 G3901

Bu sebeple duyduklarımıza daha büyük dikkatle kulak verelim, başka yola sapmayalım.

2 εἰ γὰρ ὁ, δι’ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ
eğer– çünkü– – aracılığıyla– meleklerin söylenmiş söz oldu sağlam ve–
G1487 G1063 G3588 G1223 G0032 G2980 G3056 G1096 G0949 G2532

πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
her ihlal ve– itaatsizlik aldı adil karşılığını
G3956 G3847 G2532 G3876 G2983 G1738 G3405

Unutmayın, Allah suç işleyen ve itaat etmeyen herkese hak ettiği cezayı verdi. Böylece melekler vasıtasıyla indirdiği Tevratı tasdik etti.

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἥτις ἀρχὴν
nasıl biz kaçarız böylesine-büyük ihmal-ederek kurtuluşu ki başlangıç
G4459 G1473 G1628 G5082 G0272 G4991 G3748 G0746

λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων, εἰς
alarak söylenmek aracılığıyla– – Rab'bin tarafından– – duyanların için–
G2983 G2980 G1223 G3588 G2962 G5259 G3588 G0191 G1519

ἡμᾶς ἐβεβαιώθη;
bize doğrulandı
G1473 G0950

Öyleyse biz de bu harika kurtuluş yoluna ilgisiz kalmayalım. Yoksa cezadan kaçamayız. Bu kurtuluş yolunu önce Efendimiz İsa duyurdu. Efendimizi dinlemiş olanlar bunu tasdik etti.

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
birlikte-tanıklık-eden – Tanrı'nın işaretlerle hem– ve– harikalarla ve– çeşitli
G4901 G3588 G2316 G4592 G5037 G2532 G5059 G2532 G4164

δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.
güçlerle ve– Ruh'un Kutsal dağıtımlarıyla göre– – onun isteğine
G1411 G2532 G4151 G0040 G3311 G2596 G3588 G0846 G2308

Allah da bu kurtuluş yolunu alâmetlerle, harikalarla, çeşitli mucizelerle doğruladı. Ayrıca kendi iradesine göre bize Mukaddes Ruhun mevhibelerini ihsan etti.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ
Değil çünkü– meleklere tabi-kıldı – dünyayı – gelecek hakkında–
G3756 G1063 G0032 G5293 G3588 G3625 G3588 G3195 G4012

ἧς λαλοῦμεν;
hangi konuşuyoruz
G3739 G2980

Allah bahsettiğimiz gelecek âlemi meleklere tâbi kılmadı.

6 διεμαρτύρατο tanıklık-etti G1263 δέ ama– G1161 πού bir-yerde G4225 τις, biri G5100 λέγων, diyerek G3004 Τί Nedir G5101 ἐστιν dir G1510 ἄνθρωπος, insan G0444 ὅτι ki– G3754 μιμνήσκῃ hatırlıyorsun G3403 αὐτοῦ, onu G0846 ἢ ya-da G2228 υἱὸς oğlu G5207 ἀνθρώπου, insanın G0444 ὅτι ki– G3754 ἐπισκέπτῃ ziyaret-ediyorsun G1980 αὐτόν? onu G0846

Zeburda şöyle deniyor: “Ya Rab, insan nedir ki, onu anasın? İnsanoğlu nedir ki, ona ilgi gösteresin?

7 ἠλάττωσας alçalttın G1642 αὐτὸν, onu G0846 βραχύ kısa G1024 τι bir-şey G5100 παρ’ yanında– G3844 ἀγγέλους; meleklerden G0032 δόξῃ yücelikle G1391 καὶ ve– G2532 τιμῇ, onurla G5092 ἐστεφάνωσας taçlandırdın G4737 αὐτόν, onu G0846 (καὶ ve– G2532 κατέστησας atadın G2525 αὐτὸν onu G0846 ἐπὶ üzerine– G1909 τὰ – G3588 ἔργα işlerine G2041 τῶν – G3588 χειρῶν ellerinin G5495 σου); senin G4771

Onu kısa bir süre meleklerden aşağı kıldın, başını izzet ve hürmetle taçlandırdın.

8 πάντα her-şeyi G3956 ὑπέταξας tabi-kıldın G5293 ὑποκάτω altına G5270 τῶν – G3588 ποδῶν ayaklarının G4228 αὐτοῦ. onun G0846 ἐν içinde– G1722 τῷ – G3588 γὰρ çünkü– G1063 ὑποτάξαι tabi-kılmakta G5293 αὐτῷ ona G0846 τὰ – G3588 πάντα, her-şeyi G3956 οὐδὲν hiçbir-şey G3762 ἀφῆκεν bırakmadı G0863 αὐτῷ ona G0846 ἀνυπότακτον. tabi-olmayan G0506 νῦν şimdi G3568 δὲ, ama– G1161 οὔπω henüz-değil G3768 ὁρῶμεν görüyoruz G3708 αὐτῷ ona G0846 τὰ – G3588 πάντα her-şeyi G3956 ὑποτεταγμένα. tabi-kılınmış G5293

Her şeyi ayaklarının altına serdin. Her şeyi ona tâbi kıldın.” Allah her şeyi insana tâbi kıldı demek, insana tâbi olmayan hiçbir şey bırakmadı demektir. Yine de her şeyin insana tâbi kılındığını henüz görmüyoruz.

9 τὸν – G3588 δὲ ama– G1161 βραχύ kısa G1024 τι bir-şey G5100 παρ’ yanında– G3844 ἀγγέλους, meleklerden G0032 ἠλαττωμένον, alçaltılmış-olanı G1642 βλέπομεν, görüyoruz G0991 Ἰησοῦν, İsa'yı G2424 διὰ için– G1223 τὸ – G3588 πάθημα ıstırabı G3804 τοῦ – G3588 θανάτου, ölümün G2288 δόξῃ yücelikle G1391 καὶ ve– G2532 τιμῇ onurla G5092 ἐστεφανωμένον; taçlandırılmış G4737 ὅπως öyle-ki G3704 χάριτι lütufla G5485 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 ὑπὲρ uğruna– G5228 παντὸς herkesin G3956 γεύσηται tatsın G1089 θανάτου. ölümü G2288

Ancak İsayı görüyoruz. O, “kısa bir süre için meleklerden aşağı” kılındı. Böylece Allahın lütfu uğruna herkes için ölümü tattı, acı çekip öldü. Bu sebeple Allah Ona “izzet ve hürmet” tacını giydirdi.

10 ἔΕπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι’ ὃν τὰ πάντα, καὶ δι’ οὗ τὰ
Yakışırdı çünkü– ona için– kimin – her-şey ve– aracılığıyla– kimin –
G4241 G1063 G0846 G1223 G3739 G3588 G3956 G2532 G1223 G3739 G3588

πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
her-şey çok oğulları içine– yüceliğe getirirken – öncüsünü – kurtuluşlarının
G3956 G4183 G5207 G1519 G1391 G0071 G3588 G0747 G3588 G4991

αὐτῶν, διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.
onların aracılığıyla– acıların yetkinleştirmek
G0846 G1223 G3804 G5048

Her şeyi Allah yarattı, her şey Onun kudretiyle varlığını sürdürür. O birçok insanı İsanın çarmıhta çektiği elemler sayesinde kurtuluşa kavuşturdu. Böylelikle kurtuluşun öncüsü olan İsayı kemale erdirdi.

11 ὅ τε γὰρ ἁγιάζων, καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες;
– hem– çünkü– kutsallaştıran ve– – kutsallaştırılanlar dan– birinden hepsi
G3588 G5037 G1063 G0037 G2532 G3588 G0037 G1537 G1520 G3956

δι’ ἣν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,
için– hangi nedenle değil utanmıyor kardeşler onları çağırmaya
G1223 G3739 G0156 G3756 G1870 G0080 G0846 G2564

İnsanları takdis eden İsadır. Hem O hem de Onun takdis ettiği kişiler aynı semavî Babaya aittir. Bu sebeple İsa onlara “kardeşlerim” diye hitap etmekten utanmaz.

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ
diyerek Bildireceğim – ismini senin – kardeşlerime benim içinde– ortasında
G3004 G0518 G3588 G3686 G4771 G3588 G0080 G1473 G1722 G3319

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
toplantının ilahi-söyleyeceğim sana
G1577 G5214 G4771

İsa şöyle der: “Semavî Baba, ismini kardeşlerime ilan edeceğim. Cemaatte sana ilahilerle hamt edeceğim.”

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἰδοὺ, ἐγὼ,
ve– yine Ben olacağım güvenen üzerine– ona ve– yine İşte ben
G2532 G3825 G1473 G1510 G3982 G1909 G0846 G2532 G3825 G3708 G1473

καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.
ve– – çocuklar hangileri bana verdi – Tanrı
G2532 G3588 G3813 G3739 G1473 G1325 G3588 G2316

Ve şöyle ekler: “Ben Allaha güveneceğim.” Ve yine, “İşte ben ve Allahın bana verdiği evlâtlar” der.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς
— — — — — kanı ve– bedenin ve– kendisi
G1893 G3767 G3588 G3813 G2841 G0129 G2532 G4561 G2532 G0846

παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου, καταργήσῃ
benzer-şekilde paylaştı – aynılarına için– aracılığıyla– – ölümün etkisiz-kılsın
G3898 G3348 G3588 G0846 G2443 G1223 G3588 G2288 G2673

τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστιν, τὸν διάβολον;
– – gücü elinde-tutanı – ölümün bu yani – İblis'i
G3588 G3588 G2904 G2192 G3588 G2288 G3778 G1510 G3588 G1228

Bu evlâtlar, etten kemikten yapılmış insanlardır. Bu sebeple İsa da onlar gibi ete kemiğe büründü. İnsan olarak çarmıhta öldü ve dirildi. Böylece ölüm gücüne sahip olanı, yani İblisi etkisiz hale getirdi.

15 καὶ ve– G2532 ἀπαλλάξῃ, kurtarsın G0525 τούτους bunları G3778 ὅσοι ne-kadarki G3745 φόβῳ korkusuyla G5401 θανάτου, ölümün G2288 διὰ boyunca– G1223 παντὸς bütün G3956 τοῦ – G3588 ζῆν, yaşamlarının G2198 ἔνοχοι tutuklu G1777 ἦσαν idiler G1510 δουλείας. köleliğin G1397

Hayatları boyunca ölüm korkusuyla yaşayanları bu korkuya esir olmaktan kurtardı.

16 οὐ değil G3756 γὰρ çünkü– G1063 δήˇ elbette– G1211 που nerede G4226 ἀγγέλων meleklere G0032 ἐπιλαμβάνεται, yardım-ediyor G1949 ἀλλὰ ama– G0235 σπέρματος soyuna G4690 Ἀβραὰμ İbrahim'in G0011 ἐπιλαμβάνεται. yardım-ediyor G1949

Şüphesiz İsa meleklere yardım etmeye gelmedi. İbrahimin soyundan gelenlere yardım etmeye geldi.

17 ὅθεν bunun-için G3606 ὤφειλεν, borçluydu G3784 κατὰ göre– G2596 πάντα her-şeyde G3956 τοῖς – G3588 ἀδελφοῖς kardeşlere G0080 ὁμοιωθῆναι, benzetilmeye G3666 ἵνα için– G2443 ἐλεήμων merhametli G1655 γένηται, olsun G1096 καὶ ve– G2532 πιστὸς, sadık G4103 ἀρχιερεὺς başkahini G0749 τὰ – G3588 πρὸς karşı– G4314 τὸν – G3588 Θεόν, Tanrı'ya G2316 εἰς için– G1519 τὸ – G3588 ἱλάσκεσθαι kefaret-etsin G2433 τὰς – G3588 ἁμαρτίας günahlarına G0266 τοῦ – G3588 λαοῦ; halkın G2992

Bu sebeple İsanın, mümin kardeşleri olan bizlere her yönden benzemesi münasipti. Ancak bu sayede Allahın hizmetinde merhametli ve sadık başrahip olabildi. Bu sıfatla kendini halkının günahlarının kefareti olarak kurban edebildi.

18 ἐν içinde– G1722 ᾧ ki– G3739 γὰρ çünkü– G1063 πέπονθεν acı-çekti G3958 αὐτὸς, kendisi G0846 πειρασθείς, denenerek G3985 δύναται gücü-yeter G1410 τοῖς – G3588 πειραζομένοις denenmekte-olanlara G3985 βοηθῆσαι. yardım-etmeye G0997

İsa acılarla imtihan edildi; bu yüzden acılarla imtihan edilenlere yardım edebilir.

Chapter 3

1 Ὅθεν, Bunun-için G3606 ἀδελφοὶ kardeşler G0080 ἅγιοι, kutsal G0040 κλήσεως çağrının G2821 ἐπουρανίου göksel G2032 μέτοχοι, ortakları G3353 κατανοήσατε düşünün G2657 τὸν – G3588 Ἀπόστολον Elci'yi G0652 καὶ ve– G2532 Ἀρχιερέα Başkahini'ni G0749 τῆς – G3588 ὁμολογίας itirafımızın G3671 ἡμῶν, bizim G1473 Ἰησοῦν, İsa'yı G2424

Bu sebeple semavî davete ortak olan ve Allaha vakfolmuş mümin kardeşlerim, dikkatinizi İsaya çevirin. O, ikrar ettiğimiz imanın resulü ve başrahibidir.

2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ
sadık olarak – atayanına onu gibi– de– Musa içinde– bütün –
G4103 G1510 G3588 G4160 G0846 G5613 G2532 G3475 G1722 G3650 G3588

οἴκῳ αὐτοῦ.
evinde onun
G3624 G0846

Musa, Allahın evinde sadakatle hizmet etti. Bunun gibi İsa da kendisini tayin eden Allaha sadakatle hizmet etti.

3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἠξίωται, καθ’ ὅσον
daha-çok çünkü– bu yüceliğin ötesinde– Musa'dan layık-görüldü göre– ne-kadar
G4119 G1063 G3778 G1391 G3844 G3475 G0515 G2596 G3745

πλείονα, τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου, ὁ κατασκευάσας αὐτόν.
daha-çok onur vardır – evden – kuranın onu
G4119 G5092 G2192 G3588 G3624 G3588 G2680 G0846

Evi inşa eden kişi, evden daha çok saygı görür. Bunun gibi, İsa da Musadan daha büyük saygıya lâyıktır.

4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος; ὁ δὲ πάντα
her çünkü– ev kurulur tarafından– birisi – ama– her-şeyi
G3956 G1063 G3624 G2680 G5259 G5100 G3588 G1161 G3956

κατασκευάσας Θεός.
kuran Tanrı'dır
G2680 G2316

Her evin bir inşaatçısı vardır. Her şeyi inşa eden ise Allahtır.

5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς
ve– Musa bir-yandan– sadık içinde– bütün – evinde onun gibi–
G2532 G3475 G3303 G4103 G1722 G3650 G3588 G3624 G0846 G5613

θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;
hizmetçi için– tanıklık – söyleneceklerin
G2324 G1519 G3142 G3588 G2980

Musa, Allahın kulu olarak Allahın evinde sadakatle hizmet etti. Böylece Allahın gelecekte söyleyecekleri hakkında halkına şahitlik etti.

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,
Mesih ama– gibi– oğul üzerine– – evinin onun kimin evi iz biz
G5547 G1161 G5613 G5207 G1909 G3588 G3624 G0846 G3739 G3624 G1510 G1473

ἐὰν τὴν παρρησίαν, καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος, μέχρι τέλους
eğer– – cesurluğu ve– – övüncü – umudum sonuna-kadar– sonuna
G1437 G3588 G3954 G2532 G3588 G2745 G3588 G1680 G3360 G5056

βεβαίαν κατάσχωμεν.
sağlam tutarsak
G0949 G2722

Oysa Mesih, Allahın evi üzerinde semavî Oğul olarak yetkilidir. Allahın evi biziz. Yeter ki cesaretimizi ve iftiharımız olan kurtuluş umudunu kaybetmeyelim.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
Bunun-için nasıl– diyor – Ruh – Kutsal Bugün eğer– – sesini
G1352 G2531 G3004 G3588 G4151 G3588 G0040 G4594 G1437 G3588 G5456

αὐτοῦ ἀκούσητε,
onun duyarsanız
G0846 G0191

Nitekim Allah, Mukaddes Ruh vasıtasıyla şöyle diyor: “Bugün sesimi duyarsanız, inatçılık etmeyin.

8	μὴ	σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν,	ὡς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ,	κατὰ
	değil	sertleştirmeyin	–	yüreklerinizi	sizin	gibi–	de–	–	acı-vermede	göre–
	G3361	G4645	G3588	G2588	G4771	G5613	G1722	G3588	G3894	G2596

τὴν	ἡμέραν	τοῦ	πειρασμοῦ,	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,
–	gününde	–	denemenin	de–	–	çölde
G3588	G2250	G3588	G3986	G1722	G3588	G2048

Atalarınız çölde imtihan edildikleri zaman, Bana isyan ettiler; onlar gibi olmayın.

9	οὗ	ἐπείρασαν	οἱ	πατέρες	ὑμῶν	ἐν	δοκιμασίᾳ,	καὶ	εἶδον	τὰ
	nerede	denediler	–	atalarınız	sizin	içinde–	sınamada	ve–	gördüler	–
	G3757	G3985	G3588	G3962	G4771	G1722	G1382	G2532	G3708	G3588

ἔργα	μου,	τεσσεράκοντα	ἔτη.
işlerimi	benim	kırk	yıl
G2041	G1473	G5062	G2094

Onlar kırk yıl boyunca yaptıklarımı gördüler; Buna rağmen beni sınayıp denediler. Bu sebeple o nesle gücendim. Kalpleri hep kötüye meyleder dedim, Benim yollarımı öğrenmediler.

10	διὸ	προσώχθισα	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ,	καὶ	εἶπον,	Ἀεὶ	πλανῶνται
	bunun-için	kızdım	–	kuşağa	bu	ve–	dedim	Her-zaman	sapmaktadırlar
	G1352	G4360	G3588	G1074	G3778	G2532	G3004	G0104	G4105

τῇ	καρδίᾳ;	αὐτοὶ	δὲ	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰς	ὁδούς	μου;
–	yüreklerinde	onlar	ama–	değil	bilmediler	–	yollarımı	benim
G3588	G2588	G0846	G1161	G3756	G1097	G3588	G3598	G1473

Onlar kırk yıl boyunca yaptıklarımı gördüler; Buna rağmen beni sınayıp denediler. Bu sebeple o nesle gücendim. Kalpleri hep kötüye meyleder dedim, Benim yollarımı öğrenmediler.

11	ὡς	ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου,	Εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν
	öyle-ki–	yemin-ettim	içinde–	–	öfkemde	benim	Eğer	girecekler	içine–	–
	G5613	G3660	G1722	G3588	G3709	G1473	G1487	G1525	G1519	G3588

κατάπαυσίν	μου.
dinlenme-yerime	benim
G2663	G1473

Öfkelendiğimde ant içtim: ‘Huzur diyarıma asla giremeyeceksiniz dedim.”

12	βλέπετε,	ἀδελφοί,	μή‿	ποτε	ἔσται	ἔν	τινι	ὑμῶν,	καρδία
	dikkat-edin	kardeşler	yoksa–	hiç	olsun	içinde–	herhangi-birinizde	sizin	yürek
	G0991	G0080	G3361	G4219	G1510	G1722	G5100	G4771	G2588

πονηρὰ	ἀπιστίας,	ἐν	τῷ	ἀποστῆναι	ἀπὸ	Θεοῦ	ζῶντος.
kötü	imansızlığın	de–	–	ayrılmaya	dan–	Tanrı'dan	diri
G4190	G0570	G1722	G3588	G0868	G0575	G2316	G2198

Mümin kardeşlerim, aranızda kötü kalpli, imansız kimsenin olmamasına dikkat edin. Böylelerinin kalpleri ebedî Allahtan uzaklaşır.

13	ἀλλὰ	παρακαλεῖτε	ἑαυτοὺς	καθ’	ἑκάστην	ἡμέραν,	ἄχρις	οὗ	τὸ	Σήμερον
	ama–	yüreklendirin	birbirinizi	her–	her	gün	kadar–	–	–	Bugün
	G0235	G3870	G1438	G2596	G1538	G2250	G0891	G3739	G3588	G4594

καλεῖται,	ἵνα	μὴ	σκληρυνθῇ	τις	ἐξ	ὑμῶν	ἀπάτῃ	τῆς	ἁμαρτίας.
denilirken	için–	değil	sertleşsin	biri	dan–	sizden	aldatmacasıyla	–	günahın
G2564	G2443	G3361	G4645	G5100	G1537	G4771	G0539	G3588	G0266

Fakat “Gün bugündür” denildikçe birbirinizi her gün gayrete getirin. Günahın hilekârlığı hiçbirinizin kalbini nasırlaştırmasın.

14	μέτοχοι	γὰρ	τοῦ	Χριστοῦ	γεγόναμεν,	ἐάνπερ	τὴν	ἀρχὴν	τῆς	
	ortakları	çünkü–	–	Mesih'in	olduk	eğer-gerçekten–	–	başlangıcını	–	
	G3353	G1063	G3588	G5547	G1096	G1437	G3588	G0746	G3588	

ὑποστάσεως,	μέχρι	τέλους	βεβαίαν	κατάσχωμεν;	
özün	sonuna-kadar–	sonuna	sağlam	tutarsak	
G5287	G3360	G5056	G0949	G2722	

Çünkü hepimiz Mesihin ortaklarıyız; yeter ki başlangıçtaki itimadımızı gevşemeden sonuna kadar sürdürelim.

15	ἐν	τῷ	λέγεσθαι,	Σήμερον	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούσητε,	Μὴ
	de–	–	söylenirken	Bugün	eğer–	–	sesini	onun	duyarsanız	Değil
	G1722	G3588	G3004	G4594	G1437	G3588	G5456	G0846	G0191	G3361

σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν,	ὡς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ.	
sertleştirmeyin	–	yüreklerinizi	sizin	gibi–	de–	–	acı-vermede	
G4645	G3588	G2588	G4771	G5613	G1722	G3588	G3894	

Allah yine diyor ki, “Bugün sesimi duyarsanız inatçılık etmeyin. Bana isyan eden atalarınız gibi olmayın.”

16	τίνες	γὰρ	ἀκούσαντες	παρεπίκραναν?	ἀλλ’	οὐ	πάντες	οἱ	ἐξελθόντες
	kimler	çünkü–	duyan	acı-verdiler	ama–	değil	hepsi	–	çıkanlar
	G5101	G1063	G0191	G3893	G0235	G3756	G3956	G3588	G1831

ἐξ	Αἰγύπτου	διὰ	Μωϋσέως?	
dan–	Mısır'dan	aracılığıyla–	Musa'nın	
G1537	G0125	G1223	G3475	

Allahın sesini duyup isyan edenler kimlerdi? Musanın önderliğinde Mısırdan çıkanlardı.

17	τίσιν	δὲ	προσώχθισεν	τεσσεράκοντα	ἔτη?	οὐχὶ	τοῖς	ἁμαρτήσασιν,	ὧν	
	kimlere	ama–	kızdı	kırk	yıl	değil-mi	–	günah-işleyenlere	kimin	
	G5101	G1161	G4360	G5062	G2094	G3780	G3588	G0264	G3739	

τὰ	κῶλα	ἔπεσεν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ?	
–	bedenleri	düştü	de–	–	çölde	
G3588	G2966	G4098	G1722	G3588	G2048	

Allah kimlere kırk yıl gücendi? Günah işleyen, cesetleri çölde serilen vefasız halka gücendi.

18	τίσιν	δὲ	ὤμοσεν	μὴ	εἰσελεύσεσθαι	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ,
	kimlere	ama–	yemin-etti	değil	gireceklerine	içine–	–	dinlenme-yerine	onun
	G5101	G1161	G3660	G3361	G1525	G1519	G3588	G2663	G0846

εἰ	μὴ	τοῖς	ἀπειθήσασιν?
yoksa–	değil	–	itaatsizlik-edenlere
G1487	G3361	G3588	G0544

Allah kimlere, ‘Huzur diyarıma giremeyeceksiniz diye ant içti? Allaha itaat etmeyenlere.

19	καὶ	βλέπομεν	ὅτι	οὐκ	ἠδυνήθησαν	εἰσελθεῖν	δι’	ἀπιστίαν.	
	ve–	görüyoruz	ki–	değil	güçleri-yetmedi	girmeye	yüzünden–	imansızlığın	
	G2532	G0991	G3754	G3756	G1410	G1525	G1223	G0570	

Görüyoruz ki atalarımız, imansızlıklarından ötürü vaat edilen diyara giremediler.

Chapter 4

1 φοβηθῶμεν korkalım G5399 οὖν, öyleyse– G3767 μή yoksa– G3361 ποτε hiç G4219 καταλειπομένης, bırakılmışken G2641 ἐπαγγελίας sözü G1860 εἰσελθεῖν girmenin G1525 εἰς içine– G1519 τὴν – G3588

κατάπαυσιν dinlenme-yerine G2663 αὐτοῦ, onun G0846 δοκῇ görünsün G1380 τις biri G5100 ἐξ dan– G1537 ὑμῶν sizden G4771 ὑστερηκέναι. geri-kalmış G5302

Allahın huzur diyarına girme vaadi hâlâ geçerlidir. Dikkat edelim ki, aranızdan hiç kimse bu vaatten mahrum kalmasın.

2 καὶ ve– G2532 γάρ çünkü– G1063 ἐσμεν iz G1510 εὐηγγελισμένοι müjdelenmiş G2097 καθάπερ tıpkı– G2509 κἀκεῖνοι; onlar-gibi G2548 ἀλλ’ ama– G0235 οὐκ değil G3756 ὠφέλησεν yarar-sağladı G5623

ὁ – G3588 λόγος söz G3056 τῆς – G3588 ἀκοῆς duymanın G0189 ἐκείνους, onlara G1565 μὴ değil G3361 συγκεκερασμένους karışmış G4786 τῇ – G3588 πίστει imanla G4102 τοῖς – G3588

ἀκούσασιν. duyanlara G0191

Çünkü atalarımız gibi biz de kurtuluş müjdesini aldık. Fakat duydukları müjdenin onlara bir faydası olmadı. Çünkü onu imanla kabul etmediler.

3 Εἰσερχόμεθα Giriyoruz G1525 γὰρ çünkü– G1063 εἰς içine– G1519 τὴν – G3588 κατάπαυσιν, dinlenme-yerine G2663 οἱ – G3588 πιστεύσαντες; iman-edenler G4100 καθὼς nasıl– G2531 εἴρηκεν, demiştir G2046

Ὡς Nasıl– G5613 ὤμοσα yemin-ettim G3660 ἐν de– G1722 τῇ – G3588 ὀργῇ öfkemde G3709 μου, benim G1473 Εἰ Eğer G1487 εἰσελεύσονται girecekler G1525 εἰς içine– G1519 τὴν – G3588

κατάπαυσίν dinlenme-yerime G2663 μου; benim G1473 καίτοι oysa– G2543 τῶν – G3588 ἔργων işler G2041 ἀπὸ dan– G0575 καταβολῆς kurulusundan G2602 κόσμου dünyanın G2889 γενηθέντων. yapılmıştır G1096

Fakat biz iman ediyoruz. Bu sebeple Allahın huzur diyarına gireriz. Bu diyar, Allahın, “Öfkelendiğimde ant içtim; huzur diyarıma asla giremeyecekler” dediği huzur diyarıdır. Allah bunu, kâinatı yarattıktan, yapacaklarını tamamladıktan sonra söyledi.

4 εἴρηκεν demiştir G2046 γάρ çünkü– G1063 που bir-yerde G4225 περὶ hakkında– G4012 τῆς – G3588 ἑβδόμης yedincinin G1442 οὕτως, şöyle G3779 Καὶ Ve– G2532 κατέπαυσεν dinlendi G2664 ὁ – G3588

Θεὸς Tanrı G2316 ἐν de– G1722 τῇ – G3588 ἡμέρᾳ gününde G2250 τῇ – G3588 ἑβδόμῃ, yedinci G1442 ἀπὸ dan– G0575 πάντων bütün G3956 τῶν – G3588 ἔργων işlerinden G2041 αὐτοῦ; onun G0846

Çünkü yedinci gün konusunda Tevratın bir ayeti şöyle diyor: “Allah her şeyi yarattıktan sonra yedinci gün dinlendi.”

5 καὶ ve– G2532 ἐν içinde– G1722 τούτῳ bunda G3778 πάλιν, yine G3825 Εἰ Eğer G1487 εἰσελεύσονται girecekler G1525 εἰς içine– G1519 τὴν – G3588 κατάπαυσίν dinlenme-yerime G2663 μου. benim G1473

Bir önceki ayette ise Allah, “Huzur diyarıma asla giremeyecekler” diyor.

6	ἐπεὶ	οὖν	ἀπολείπεται	τινὰς	εἰσελθεῖν	εἰς	αὐτήν,	καὶ	οἱ	πρότερον
	madem–	öyleyse–	kalıyor	bazıları	girsin	içine–	oraya	ve–	–	önce
	G1893	G3767	G0620	G5100	G1525	G1519	G0846	G2532	G3588	G4386

εὐαγγελισθέντες,	οὐκ	εἰσῆλθον,	δι’	ἀπείθειαν,	
müjdelenenler	değil	girdiler	yüzünden–	itaatsizliğin	
G2097	G3756	G1525	G1223	G0543	

Demek ki bazılarının hâlâ bu diyara girme imkânı vardır. Fakat daha önce kurtuluş müjdesini alanlar itaatsizliklerinden ötürü bu diyara girememişlerdi.

7	πάλιν	τινὰ	ὁρίζει	ἡμέραν,	Σήμερον,	ἐν	Δαυὶδ	λέγων,	μετὰ	τοσοῦτον	χρόνον,
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	G3825	G5100	G3724	G2250	G4594	G1722	G1138	G3004	G3326	G5118	G5550

καθὼς	προείρηται,	Σήμερον,	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούσητε,	μὴ	σκληρύνητε	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
G2531	G4302	G4594	G1437	G3588	G5456	G0846	G0191	G3361	G4645	

τὰς	καρδίας	ὑμῶν.
—	yüreklerinizi	sizin
G3588	G2588	G4771

Bu sebeple Allah uzun zaman sonra Davudun ağzından tekrar konuştu. “Bugün” dediği bir gün tespit etti. Daha önce anlattığımız gibi Davud, “Bugün Allahın sesini duyarsanız inatçılık etmeyin” dedi.

8	εἰ	γὰρ	αὐτοὺς	Ἰησοῦς	κατέπαυσεν,	οὐκ	ἂν	περὶ	ἄλλης
	eğer–	çünkü–	onlara	Yesu	dinlenme-verdiyse	değil	–	hakkında–	başka
	G1487	G1063	G0846	G2424	G2664	G3756	G0302	G4012	G0243

ἐλάλει,	μετὰ	ταῦτα	ἡμέρας.
konuşurdu	sonra–	bunların	günün
G2980	G3326	G3778	G2250

Musa Peygamberin halefi Yeşu atalarımızı huzura erecekleri diyara kavuşturamadı. Öyle olsaydı, Allah daha sonra başka bir günden söz etmezdi.

9	ἄρα	ἀπολείπεται	σαββατισμὸς,	τῷ	λαῷ	τοῦ	Θεοῦ.
	öyleyse–	kalıyor	şabat-dinlenmesi	–	halkına	–	Tanrı'nın
	G0686	G0620	G4520	G3588	G2992	G3588	G2316

İşte böyle, Allahın halkı için Onun dinlendiği yedinci gün gibi ebedî bir huzur dönemi kalıyor.

10	ὁ	γὰρ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ,	καὶ	αὐτὸς	κατέπαυσεν
	–	çünkü–	giren	içine–	–	dinlenme-yerine	onun	de–	kendisi	dinlendi
	G3588	G1063	G1525	G1519	G3588	G2663	G0846	G2532	G0846	G2664

ἀπὸ	τῶν	ἔργων	αὐτοῦ,	ὥσπερ	ἀπὸ	τῶν	ἰδίων,	ὁ	Θεός.
dan–	–	işlerinden	kendi	tıpkı–	dan–	–	kendininlerden	–	Tanrı
G0575	G3588	G2041	G0846	G5618	G0575	G3588	G2398	G3588	G2316

Allah her şeyi yarattıktan sonra dinlendi. Bunun gibi, Onun huzur diyarına girenler de bütün uğraşlarından vazgeçip dinlenirler.

11	Σπουδάσωμεν	οὖν	εἰσελθεῖν	εἰς	ἐκείνην	τὴν	κατάπαυσιν,	ἵνα	μὴ,
	Gayret-edelim	öyleyse–	girmeye	içine–	o	–	dinlenme-yerine	için–	değil
	G4704	G3767	G1525	G1519	G1565	G3588	G2663	G2443	G3361

ἐν	τῷ	αὐτῷ,	τις	ὑποδείγματι,	πέσῃ,	τῆς	ἀπειθείας.	
de–	–	aynı	biri	örneğine	düşsün	–	itaatsizliğin	
G1722	G3588	G0846	G5100	G5262	G4098	G3588	G0543	

Bu sebeple o diyara girmeye gayret edelim; öyle ki, hiçbirimiz İsrailoğulları örneğindeki gibi itaatsizlikten ötürü helâk olmasın.

12	Ζῶν	γὰρ	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἐνεργὴς,	καὶ	τομώτερος	ὑπὲρ
	Diri	çünkü–	–	sözü	–	Tanrı'nın	ve–	etkili	ve–	daha-keskin	ötesinde–
	G2198	G1063	G3588	G3056	G3588	G2316	G2532	G1756	G2532	G5114	G5228

	πᾶσαν	μάχαιραν	δίστομον,	καὶ	διϊκνούμενος	ἄχρι	μερισμοῦ	ψυχῆς	καὶ
	her	kılıçtan	çift-ağızlı	ve–	nüfuz-eden	kadar–	bölünmesine	canın	ve–
	G3956	G3162	G1366	G2532	G1338	G0891	G3311	G5590	G2532

	πνεύματος,	ἁρμῶν	τε	καὶ	μυελῶν;	καὶ	κριτικὸς	ἐνθυμήσεων	καὶ
	ruhun	eklemlerin	hem–	ve–	iliklerin	ve–	yargılayıcı	düşüncelerinin	ve–
	G4151	G0719	G5037	G2532	G3452	G2532	G2924	G1761	G2532

	ἐννοιῶν	καρδίας.
	niyetlerinin	yüreğin
	G1771	G2588

Allahın kelâmı diri ve etkilidir. İki ağızlı kılıçtan bile keskindir. O kadar derine işler ki, canla ruhu, ilikle eklemleri birbirinden ayırır. Yüreğimizden geçenleri, bütün niyetlerimizi ayırt eder.

13	καὶ	οὐκ	ἔστιν	κτίσις	ἀφανὴς	ἐνώπιον	αὐτοῦ;	πάντα	δὲ	γυμνὰ	καὶ
	ve–	değil	vardır	yaratık	görünmez	önünde–	onun	her-şey	ama–	çıplak	ve–
	G2532	G3756	G1510	G2937	G0852	G1799	G0846	G3956	G1161	G1131	G2532

	τετραχηλισμένα	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	αὐτοῦ	πρὸς	ὃν	ἡμῖν	ὁ	λόγος.
	açığa-çıkarılmış	–	gözlerine	onun	kime–	kime	bize	–	hesap
	G5136	G3588	G3788	G0846	G4314	G3739	G1473	G3588	G3056

Allahın görmediği hiçbir yaratık yoktur. Her şey Allahın önünde çıplak ve açıktır. Bir gün gelecek, hepimiz Ona hesap vereceğiz.

14	Ἔχοντες	οὖν	ἀρχιερέα	μέγαν,	διεληλυθότα	τοὺς	οὐρανούς,	Ἰησοῦν,	τὸν
	Sahip-olarak	öyleyse–	başkahini	büyük	geçmiş	–	gökleri	İsa'yı	–
	G2192	G3767	G0749	G3173	G1330	G3588	G3772	G2424	G3588

	Υἱὸν	τοῦ	Θεοῦ,	κρατῶμεν	τῆς	ὁμολογίας.
	Oğlu'nu	–	Tanrı'nın	tutalım	–	itirafı
	G5207	G3588	G2316	G2902	G3588	G3671

Allahın semavî Oğlu İsa, gökleri aşan ulu başrahibimizdir. Bu sebeple ikrar ettiğimiz inanca sımsıkı sarılalım.

15	οὐ	γὰρ	ἔχομεν	ἀρχιερέα	μὴ	δυνάμενον	συμπαθῆσαι	ταῖς	ἀσθενείαις
	değil	çünkü–	sahip-değiliz	başkahine	değil	gücü-yeten	acı-çekmek	–	zayıflıklarıyla
	G3756	G1063	G2192	G0749	G3361	G1410	G4834	G3588	G0769

	ἡμῶν;	πεπειρασμένον	δὲ	κατὰ	πάντα	καθ’	ὁμοιότητα;	χωρὶς	ἁμαρτίας.
	bizim	denenmiş	ama–	göre–	her-şeyde	göre–	benzerlik	hariç–	günah
	G1473	G3985	G1161	G2596	G3956	G2596	G3665	G5565	G0266

Halimizden anlayan bir başrahibimiz vardır. O zaaflarımızı bilir. İblis bizi ayartmaya çalıştığı gibi Onu da ayartmaya çalıştı. Fakat O hiç günah işlemedi.

16	προσερχώμεθα	οὖν	μετὰ	παρρησίας	τῷ	θρόνῳ	τῆς	χάριτος,	ἵνα
	yaklaşalım	öyleyse–	ile–	cesaretle	–	tahtına	–	lütfun	için–
	G4334	G3767	G3326	G3954	G3588	G2362	G3588	G5485	G2443

	λάβωμεν	ἔλεος,	καὶ	χάριν	εὕρωμεν,	εἰς	εὔκαιρον	βοήθειαν.
	alalım	merhamet	ve–	lütuf	bulalım	için–	zamanında	yardımın
	G2983	G1656	G2532	G5485	G2147	G1519	G2121	G0996

Bu sebeple Allahın tahtına cesaretle yaklaşalım. O lütuf doludur. Böylece Ondan merhamet ve lütuf bulur, muhtaç anımızda yardım alırız.

Chapter 5

1	Πᾶς	γὰρ	ἀρχιερεὺς,	ἐξ	ἀνθρώπων	λαμβανόμενος,	ὑπὲρ	ἀνθρώπων		
	Her	çünkü–	başkahini	dan–	insanların	alınan	uğruna–	insanların		
	G3956	G1063	G0749	G1537	G0444	G2983	G5228	G0444		
	καθίσταται,	τὰ	πρὸς	τὸν	Θεόν,	ἵνα	προσφέρῃ	δῶρά	τε,	καὶ	θυσίας
	atanır	–	karşı–	–	Tanrı'ya	için–	sunulan	armaları	hem–	ve–	kurbanları
	G2525	G3588	G4314	G3588	G2316	G2443	G4374	G1435	G5037	G2532	G2378
	ὑπὲρ	ἁμαρτιῶν;									
	uğruna–	günahların									
	G5228	G0266									

Her başrahip insanlar arasından seçilir. Allaha mahsus işlerde insanları temsil eder. İnsanların günahları için Allaha adaklarla kurbanlar sunar.

2	μετριοπαθεῖν	δυνάμενος,	τοῖς	ἀγνοοῦσιν	καὶ	πλανωμένοις,	ἐπεὶ	καὶ	
	ölçülü-davranabilen	gücü-yeten	–	bilmeyenlere	ve–	sapanlara	madem–	de–	
	G3356	G1410	G3588	G0050	G2532	G4105	G1893	G2532	
	αὐτὸς	περίκειται	ἀσθένειαν;						
	kendisi	kuşatılmıştır	zayıflıkla						
	G0846	G4029	G0769						

Başrahip, cahillere ve yoldan sapanlara yumuşak davranabilir, çünkü onun da zaafları var.

3	καὶ	δι’	αὐτὴν	ὀφείλει,	καθὼς	περὶ	τοῦ	λαοῦ,	οὕτως	καὶ	περὶ	αὐτοῦ,
	ve–	için–	onun	borçludur	nasıl–	için–	–	halkın	öyle–	de–	için–	kendisinin
	G2532	G1223	G0846	G3784	G2531	G4012	G3588	G2992	G3779	G2532	G4012	G0846
	προσφέρειν	περὶ	ἁμαρτιῶν.									
	sunmaya	için–	günahların									
	G4374	G4012	G0266									

Bu sebeple hem cemaatin günahları için, hem de kendi günahları için kurban sunmak zorundadır.

4	καὶ	οὐχ	ἑαυτῷ	τις	λαμβάνει	τὴν	τιμήν,	ἀλλὰ	καλούμενος	ὑπὸ
	ve–	değil	kendisine	kimse	alır	–	onuru	ama–	çağrılan	tarafından–
	G2532	G3756	G1438	G5100	G2983	G3588	G5092	G0235	G2564	G5259
	τοῦ	Θεοῦ,	καθώσπερ	καὶ	Ἀαρών.					
	–	Tanrı'nın	tıpkı–	de–	Harun					
	G3588	G2316	G2531	G2532	G0002					

Kimse kendi kendini başrahip tayin edemez. Ancak Harun gibi, Allah tarafından çağrılırsa bu makama gelir.

5	Οὕτως	καὶ	ὁ	Χριστὸς	οὐχ	ἑαυτὸν	ἐδόξασεν	γενηθῆναι	ἀρχιερέα;	ἀλλ’	
	Öyle–	de–	–	Mesih	değil	kendisini	yüceltmedi	olmak	başkahini	ama–	
	G3779	G2532	G3588	G5547	G3756	G1438	G1392	G1096	G0749	G0235	
	ὁ	λαλήσας	πρὸς	αὐτόν,	Υἱός	μου	εἶ	σύ,	ἐγὼ	σήμερον	γεγέννηκά
	–	konuşan	e–	ona	Oğlum	benim	sın	sen	ben	bugün	doğurdum
	G3588	G2980	G4314	G0846	G5207	G1473	G1510	G4771	G1473	G4594	G1080
	σε.										
	seni										
	G4771										

Aynı şekilde Mesih de başrahip olmak için kendi kendini yüceltmedi. Allah Onu, “Sen benim semavî oğlumsun, bugün sana Baba oldum” diyerek başrahipliğe yükseltti.

6	καθὼς	καὶ	ἐν	ἑτέρῳ	λέγει,	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	κατὰ
	nasıl–	de–	içinde–	başkasında	diyor	Sen	kahinsın	için–	–	çağı	göre–
	G2531	G2532	G1722	G2087	G3004	G4771	G2409	G1519	G3588	G0165	G2596

τὴν	τάξιν	Μελχισέδεκ;
–	düzenine	Melkisedek'in
G3588	G5010	G3198

Allah başka bir ayette şöyle diyor: “Sen tıpkı Melkisedek gibi ebediyen başrahipsin.”

7	ὃς	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ,	δεήσεις	τε	καὶ	ἱκετηρίας,
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	G3739	G1722	G3588	G2250	G3588	G4561	G0846	G1162	G5037	G2532	G2428

πρὸς	τὸν	δυνάμενον	σῴζειν	αὐτὸν	ἐκ	θανάτου,	μετὰ	κραυγῆς	ἰσχυρᾶς	καὶ
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
G4314	G3588	G1410	G4982	G0846	G1537	G2288	G3326	G2906	G2478	G2532

δακρύων	προσενέγκας,	καὶ	εἰσακουσθεὶς,	ἀπὸ	τῆς	εὐλαβείας.	
gözyaşlarının	sunarak	ve–	işitildi	dan–	–	huysünün	
G1144	G4374	G2532	G1522	G0575	G3588	G2124	

Mesih bu dünyada insan olarak yaşarken Allaha dua etti. Çünkü Allah Onu ölümden kurtarmaya kadirdi. Mesih, Allaha yürekten feryat etti, gözyaşları içinde dua edip yakardı. Allah da takvası sebebiyle Onun dualarını kabul etti.

8	καίπερ	ὢν	Υἱός,	ἔμαθεν	ἀφ’	ὧν	ἔπαθεν,	τὴν	ὑπακοήν,
	olmasına-rağmen–	olarak	Oğul	öğrendi	den–	hangileri	acı-çekti	–	itaat
	G2539	G1510	G5207	G3129	G0575	G3739	G3958	G3588	G5218

Mesih, Allahın semavî Oğlu olduğu halde acı çekerek Allaha itaat etmeyi öğrendi.

9	καὶ	τελειωθεὶς,	ἐγένετο	πᾶσιν,	τοῖς	ὑπακούουσιν	αὐτῷ,	αἴτιος	
	ve–	yetkinleştirilmiş-olarak	oldu	hepsine	–	itaat-edenlere	ona	nedeni	
	G2532	G5048	G1096	G3956	G3588	G5219	G0846	G0159	

σωτηρίας	αἰωνίου;	
kurtuluşun	sonsuz	
G4991	G0166	

Böylece kemale erdi. Kendisine itaat eden herkese ebedî kurtuluş sağladı.

10	προσαγορευθεὶς	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	ἀρχιερεὺς,	κατὰ	τὴν	τάξιν	
	ilan-edilen	tarafından–	–	Tanrı'nın	başkahini	göre–	–	düzenine	
	G4316	G5259	G3588	G2316	G0749	G2596	G3588	G5010	

Μελχισέδεκ;	
Melkisedek'in	
G3198	

Çünkü Allah Onu tıpkı Melkisedek gibi, ebediyen başrahip tayin etmiştir.

11	Περὶ	οὗ	πολὺς	ἡμῖν	ὁ	λόγος,	καὶ	δυσερμήνευτος	λέγειν,	ἐπεὶ	
	Hakkında–	kimin	çok	bize	–	söz	ve–	açıklaması-zor	söylemesi	madem–	
	G4012	G3739	G4183	G1473	G3588	G3056	G2532	G1421	G3004	G1893	

νωθροὶ	γεγόνατε	ταῖς	ἀκοαῖς.
ağır	oldunuz	–	kulaklarda
G3576	G1096	G3588	G0189

Bu konuda söyleyecek çok sözümüz vardır. Fakat size anlatmakta zorlanıyoruz. Çünkü kulaklarınız uyuşmuş gibidir.

12	καὶ	γὰρ,	ὀφείλοντες	εἶναι	διδάσκαλοι,	διὰ	τὸν	χρόνον,	πάλιν	χρείαν
	ve–	çünkü–	borçlu-olan	olmak	öğretmenler	için–	–	zamana	yine	ihtiyacınız-var
	G2532	G1063	G3784	G1510	G1320	G1223	G3588	G5550	G3825	G5532

ἔχετε	τοῦ,	διδάσκειν	ὑμᾶς	τινα	τὰ	στοιχεῖα	τῆς	ἀρχῆς	τῶν
sahipsiniz	–	öğretilsin	size	biri	–	ilkeleri	–	başlangıçlarının	–
G2192	G3588	G1321	G4771	G5100	G3588	G4747	G3588	G0746	G3588

λογίων	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	γεγόνατε	χρείαν	ἔχοντες	γάλακτος,	[καὶ]	οὐ
sözlerinin	–	Tanrı'nın	ve–	oldunuz	ihtiyacınız	sahip-olan	sütün	ve–	değil
G3051	G3588	G2316	G2532	G1096	G5532	G2192	G1051	G2532	G3756

στερεᾶς	τροφῆς;
katı	besininin
G4731	G5160

Şimdiye kadar bunları başkalarına öğretiyor olmanız gerekirdi. Ancak Allahın dedikleri hakkındaki en basit hakikatleri bile size yeniden öğretecek birine ihtiyacınız var. Size katı yiyecek yerine süt vermemiz gerekiyor.

13	πᾶς	γὰρ	ὁ	μετέχων	γάλακτος	ἄπειρος	λόγου	δικαιοσύνης;	νήπιος
	her	çünkü–	–	paylaşan	sütün	deneyimsiz	sözünde	doğruluğun	bebek
	G3956	G1063	G3588	G3348	G1051	G0552	G3056	G1343	G3516

γάρ	ἐστιν;
çünkü–	dir
G1063	G1510

Sütle beslenen herkes bebektir; hakla batılı ayırmakta tecrübesizdir.

14	τελείων	δέ	ἐστιν	ἡ	στερεὰ	τροφή,	τῶν	διὰ	τὴν	ἕξιν	τὰ
	yetkinlerin	ama–	dir	–	katı	besin	–	için–	–	alışkanlığı	–
	G5046	G1161	G1510	G3588	G4731	G5160	G3588	G1223	G3588	G1838	G3588

αἰσθητήρια	γεγυμνασμένα	ἐχόντων,	πρὸς	διάκρισιν	καλοῦ	τε,	καὶ	κακοῦ.
duyuları	eğitilmiş	sahip-olanların	için–	ayırt-etme	iyinin	hem–	ve–	kötünün
G0145	G1128	G2192	G4314	G1253	G2570	G5037	G2532	G2556

Katı yiyecek ise yetişkinler içindir. Onlar duyularını eğitmişlerdir; doğruyu yanlıştan ayırt etmeyi öğrenmişlerdir.

Chapter 6

1	Διὸ,	ἀφέντες	τὸν	τῆς	ἀρχῆς	τοῦ	Χριστοῦ	λόγον,	ἐπὶ	τὴν
	Bunun-için	bırakarak	–	–	başlangıçlarının	–	Mesih'in	sözünü	üzerine–	–
	G1352	G0863	G3588	G3588	G0746	G3588	G5547	G3056	G1909	G3588

τελειότητα	φερώμεθα;	μὴ	πάλιν	θεμέλιον	καταβαλλόμενοι	μετανοίας	ἀπὸ	νεκρῶν
yetkinliğe	taşınalım	değil	yine	temel	atarak	tövbenin	dan–	ölü
G5047	G5342	G3361	G3825	G2310	G2598	G3341	G0575	G3498

ἔργων,	καὶ	πίστεως	ἐπὶ	Θεόν,
işlerin	ve–	imanın	üzerine–	Tanrı'ya
G2041	G2532	G4102	G1909	G2316

Artık Mesih ile ilgili temel bilgileri aşalım. Olgunluğa doğru ilerleyelim. Çünkü ruhani ölüm getiren amellerden tövbe edip Allaha iman ettik.

2 βαπτισμῶν διδαχὴν, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς ‹τε› νεκρῶν, καὶ
vaftizlerin öğretisi el-koyma hem– ellerin dirilişin hem– ölülerin ve–
G0909 G1322 G1936 G5037 G5495 G0386 G5037 G3498 G2532

κρίματος αἰωνίου;
yargının sonsuz
G2917 G0166

Vaftiz, elle takdis, ölülerin dirilişi ve ebedî hüküm konusunda bilgimiz var. Bu basit kaideleri tekrar tekrar öğrenmek zorunda değiliz.

3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.
ve– bunu yapacağız eğer-gerçekten– izin-verirse – Tanrı
G2532 G3778 G4160 G1437 G2010 G3588 G2316

Allahın izniyle bu konuları aşıp olgunluğa erişeceğiz.

4 Ἀδύνατον γὰρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς
İmkansız çünkü– – bir-kere aydınlatılmışları tadanları hem– – armağanını
G0102 G1063 G3588 G0530 G5461 G1089 G5037 G3588 G1431

τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου;
– göksel ve– ortakları olanları Ruh'un Kutsal
G3588 G2032 G2532 G3353 G1096 G4151 G0040

Bazıları var ki Allah tarafından aydınlatıldılar, semavî nimetleri tattılar, Mukaddes Ruha mazhar oldular.

5 καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,
ve– iyi tadanları Tanrı'nın sözünü güçlerini hem– gelecek çağın
G2532 G2570 G1089 G2316 G4487 G1411 G5037 G3195 G0165

Allahın kelâmının iyiliğini ve gelecek çağda ortaya çıkacak kudretleri tattılar.

6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας
ve– düşenleri yine yenilemek için– tövbeye yeniden-çarmaha-gererek
G2532 G3895 G3825 G0340 G1519 G3341 G0388

ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ παραδειγματίζοντας.
kendilerine – Oğlu'nu – Tanrı'nın ve– aşağılayarak
G1438 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G3856

Ancak yine de imandan döndüler. Onları yeniden tövbekâr yapmak mümkün değildir. Onların yaptığı, Allahın semavî Oğlunu yeniden çarmıha germeye, Onu herkesin önünde aşağılamaya benzer.

7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν, ἐπ’ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις, ὑετόν,
yer çünkü– – içen – üzerine– üzerine gelen sık-sık yağmuru
G1093 G1063 G3588 G4095 G3588 G1909 G0846 G2064 G4178 G5205

καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ γεωργεῖται,
ve– doğuran bitki yararlı onlara için– kimin de– işlenen
G2532 G5088 G1008 G2111 G1565 G1223 G3739 G2532 G1090

μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ;
paylaşır bereketini den– – Tanrı'dan
G3335 G2129 G0575 G3588 G2316

Bazıları bol yağmur alan ve çiftçilere yararlı bitkiler üreten toprağa benzerler. Allah bu tür insanları mübarek kılar.

8	ἐκφέρουσα	δὲ	ἀκάνθας	καὶ	τριβόλους,	ἀδόκιμος	καὶ	κατάρας	ἐγγύς,
	çıkaran	ama–	dikenleri	ve–	çalıları	yararlanmaz	ve–	lanete	yakın
	G1627	G1161	G0173	G2532	G5146	G0096	G2532	G2671	G1451

ἧς	τὸ	τέλος	εἰς	καῦσιν.	
hangi	–	sonu	için–	yakılmaya	
G3739	G3588	G5056	G1519	G2740	

Başkaları ise diken ve devedikeni üreten toprağa benzerler. Böyle bir toprak işe yaramaz, lânetlenir, sonunda ateşe verilir.

9	Πεπείσμεθα	δὲ	περὶ	ὑμῶν,	ἀγαπητοί,	τὰ	κρείσσονα,	καὶ	ἐχόμενα
	İkna-olduk	ama–	hakkında–	sizin	sevgililer	–	daha-iyisine	ve–	sahip-olan
	G3982	G1161	G4012	G4771	G0027	G3588	G2908	G2532	G2192

σωτηρίας,	εἰ	καὶ	οὕτως	λαλοῦμεν.	
kurtuluşun	olsa-da–	de–	öyle	konuşuyoruz	
G4991	G1487	G2532	G3779	G2980	

Sevgili mümin kardeşlerim, böyle konuştuğumuz halde eminiz ki sizin durumunuz bundan daha iyidir ve ebedî kurtuluşa sahipsiniz.

10	οὐ	γὰρ	ἄδικος	ὁ	Θεὸς,	ἐπιλαθέσθαι	τοῦ	ἔργου	ὑμῶν,	καὶ	τῆς
	değil	çünkü–	adaletsiz	–	Tanrı	unutmak	–	işinizi	sizin	ve–	–
	G3756	G1063	G0094	G3588	G2316	G1950	G3588	G2041	G4771	G2532	G3588

ἀγάπης	ἧς	ἐνεδείξασθε	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	διακονήσαντες	τοῖς	ἁγίοις,
sevgisini	hangi	gösterdiniz	için–	–	ismine	onun	hizmet-ederek	–	kutsallara
G0026	G3739	G1731	G1519	G3588	G3686	G0846	G1247	G3588	G0040

καὶ	διακονοῦντες.	
ve–	hizmet-ediyorsunuz	
G2532	G1247	

Allah adildir. Ona vakfolanlara geçmişte hizmet ettiniz ve hâlâ ediyorsunuz. Allah yaptığınız bu iyilikleri ve Onun adına gösterdiğiniz sevgiyi unutmaz.

11	ἐπιθυμοῦμεν	δὲ,	ἕκαστον	ὑμῶν	τὴν	αὐτὴν	ἐνδείκνυσθαι,	σπουδὴν,	πρὸς
	arzuluyoruz	ama–	her-birinizin	sizin	–	aynı	göstermesini	gayreti	için–
	G1937	G1161	G1538	G4771	G3588	G0846	G1731	G4710	G4314

τὴν	πληροφορίαν	τῆς	ἐλπίδος	ἄχρι	τέλους;
–	tamamına	–	umudun	kadar–	sonuna
G3588	G4136	G3588	G1680	G0891	G5056

Her birinizin aynı gayreti sona kadar göstermesini dileriz. O zaman ümit ettiklerinize kavuşacağınıza emin olabilirsiniz.

12	ἵνα	μὴ	νωθροὶ	γένησθε;	μιμηταὶ	δὲ	τῶν	διὰ	πίστεως	καὶ
	için–	değil	ağır	olmayın	taklidçileri	ama–	–	aracılığıyla–	imanın	ve–
	G2443	G3361	G3576	G1096	G3402	G1161	G3588	G1223	G4102	G2532

μακροθυμίας,	κληρονομούντων	τὰς	ἐπαγγελίας.	
sabırın	miras-alanların	–	vaatleri	
G3115	G2816	G3588	G1860	

Allah yolunda kayıtsız kalmanızı istemiyoruz. Sizden öncekiler iman ve sabır sayesinde vaat edilenlere kavuştular. Onları örnek almanızı istiyoruz.

13

Τῷ	γὰρ	Ἀβραὰμ	ἐπαγγειλάμενος,	ὁ	Θεός,	ἐπεὶ	κατ’	οὐδενὸς
–	çünkü–	İbrahim'e	vaat-eden	–	Tanrı	madem–	üzerine–	hiçbirinin
G3588	G1063	G0011	G1861	G3588	G2316	G1893	G2596	G3762

εἶχεν	μείζονος	ὀμόσαι,	ὤμοσεν	καθ’	ἑαυτοῦ,
sahip-değildi	daha-büyüğünün	yemin-etmeye	yemin-etti	üzerine–	kendisinin
G2192	G3173	G3660	G3660	G2596	G1438

Allah İbrahime vaatte bulunduğu zaman kendi üzerine ant içti. Çünkü üzerine ant içeceği daha üstün bir varlık yoktur.

14

λέγων,	Εἰ	μὴν	εὐλογῶν	εὐλογήσω	σε,	καὶ	πληθύνων
diyerek	Kesinlikle–	gerçekten	bereketleyerek	bereketleyeceğim	seni	ve–	çoğaltarak
G3004	G1487	G3375	G2127	G2127	G4771	G2532	G4129

πληθυνῶ	σε;
çoğaltacağım	seni
G4129	G4771

Allah şöyle dedi: “Seni mutlaka mübarek kılacağım; soyunu mutlaka çoğaltacağım.”

15

καὶ	οὕτως	μακροθυμήσας,	ἐπέτυχεν	τῆς	ἐπαγγελίας.
ve–	öyle–	sabrettikten-sonra	elde-etti	–	vaadi
G2532	G3779	G3114	G2013	G3588	G1860

Böylece İbrahim sabırla bekledi; sonunda kendisine vaat edilene kavuştu.

16

ἄνθρωποι	γὰρ	κατὰ	τοῦ	μείζονος	ὀμνύουσιν,	καὶ	πάσης	αὐτοῖς
insanlar	çünkü–	üzerine–	–	daha-büyüğünün	yemin-ederler	ve–	her	onlara
G0444	G1063	G2596	G3588	G3173	G3660	G2532	G3956	G0846

ἀντιλογίας	πέρας,	εἰς	βεβαίωσιν	ὁ	ὅρκος.
tartışmanın	sonu	için–	doğrulama	–	yemin
G0485	G4009	G1519	G0951	G3588	G3727

İnsanlar kendilerinden üstün biri üzerine ant içerler. Ant içerek söylediklerini tasdik ederler, tartışmaya son verirler.

17

ἐν	ᾧ	περισσότερον	βουλόμενος	ὁ	Θεὸς,	ἐπιδεῖξαι	τοῖς	κληρονόμοις
içinde–	ki–	daha-çok	isteyen	–	Tanrı	göstermek	–	mirasçılarına
G1722	G3739	G4053	G1014	G3588	G2316	G1925	G3588	G2818

τῆς	ἐπαγγελίας,	τὸ	ἀμετάθετον	τῆς	βουλῆς	αὐτοῦ,	ἐμεσίτευσεν	ὅρκῳ,
–	vaadin	–	değişmezliğini	–	amacının	onun	aracı-oldu	yeminle
G3588	G1860	G3588	G0276	G3588	G1012	G0846	G3315	G3727

Allah da vaadini antla pekiştirdi. Çünkü niyetinin değişmezliğini vaadine kavuşacak olanlara daha açıkça belirtmek istiyordu.

18

ἵνα	διὰ	δύο	πραγμάτων	ἀμεταθέτων,	ἐν	οἷς	ἀδύνατον
için–	aracılığıyla–	iki	şeyin	değişmez	içinde–	hangilerde	imkansız
G2443	G1223	G1417	G4229	G0276	G1722	G3739	G0102

ψεύσασθαι	[τὸν]	Θεόν,	ἰσχυρὰν	παράκλησιν	ἔχωμεν,	οἱ	καταφυγόντες,
yalan-söylemek	–	Tanrı'nın	güçlü	teşvik	sahibiz	–	sığınmış-olan
G5574	G3588	G2316	G2478	G3874	G2192	G3588	G2703

κρατῆσαι	τῆς	προκειμένης	ἐλπίδος,
tutmak	–	önümüzde-olan	umuda
G2902	G3588	G4295	G1680

Allahın yalan söylemesi imkânsızdır. Onun vaadi ve andı değişmez. Böylece Allaha sığınan bizler bu iki şeyle büyük cesaret buluruz. Önümüze konan umuda tutunmak için kuvvet buluruz.

19	ἣν	ὡς	ἄγκυραν	ἔχομεν,	τῆς	ψυχῆς,	ἀσφαλῆ	τε	καὶ	βεβαίαν;	καὶ
	hangi	gibi–	çapa	sahibiz	–	canın	güvenilir	hem–	ve–	sağlam	ve–
	G3739	G5613	G0045	G2192	G3588	G5590	G0804	G5037	G2532	G0949	G2532

εἰσερχομένην	εἰς	τὸ	ἐσώτερον	τοῦ	καταπετάσματος,	
giren	içine–	–	içine	–	perdenin	
G1525	G1519	G3588	G2082	G3588	G2665	

Bu umut canlarımız için bir gemi çapası gibi sağlam ve emindir; mabetteki perdenin arkasındaki en mukaddes yere, yani Allahın huzuruna girmemize yardım eder.

20	ὅπου	πρόδρομος	ὑπὲρ	ἡμῶν,	εἰσῆλθεν	Ἰησοῦς,	κατὰ	τὴν	τάξιν
	nerede	öncü	uğruna–	bizim	girdi	İsa	göre–	–	düzenine
	G3699	G4274	G5228	G1473	G1525	G2424	G2596	G3588	G5010

Μελχισέδεκ,	ἀρχιερεὺς	γενόμενος	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	
Melkisedek'in	başkahini	olarak	için–	–	çağı	
G3198	G0749	G1096	G1519	G3588	G0165	

İsa, o perdenin ötesine bizim öncümüz olarak girdi. O, tıpkı Melkisedek gibi ebediyen başrahiptir.

Chapter 7

1	Οὗτος	γὰρ	ὁ	Μελχισέδεκ,	βασιλεὺς	Σαλήμ,	ἱερεὺς	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ
	Bu	çünkü–	–	Melkisedek	kralı	Salem'in	kahini	–	Tanrı'nın	–
	G3778	G1063	G3588	G3198	G0935	G4532	G2409	G3588	G2316	G3588

Ὑψίστου,	ὁ	συναντήσας	Ἀβραὰμ	ὑποστρέφοντι	ἀπὸ	τῆς	κοπῆς	τῶν	
Yüce	–	karşılayan	İbrahim'i	dönerken	den–	–	yenilgisinden	–	
G5310	G3588	G4876	G0011	G5290	G0575	G3588	G2871	G3588	

βασιλέων,	καὶ	εὐλογήσας	αὐτόν;	
kralların	ve–	bereketleyen	onu	
G0935	G2532	G2127	G0846	

Melkisedek, Şalem Kralı ve yüceler yücesi Allahın rahibiydi. Bir gün İbrahim Peygamber bazı kralları savaşta yendikten sonra evine dönüyordu. Melkisedek, İbrahimi karşıladı ve takdis etti.

2	ᾧ	καὶ	δεκάτην	ἀπὸ	πάντων	ἐμέρισεν	Ἀβραάμ.	πρῶτον	μὲν
	kime	de–	onda-birini	dan–	her-şeyin	ayırdı	İbrahim	ilk-olarak	bir-yandan–
	G3739	G2532	G1181	G0575	G3956	G3307	G0011	G4412	G3303

ἑρμηνευόμενος,	βασιλεὺς	δικαιοσύνης,	ἔπειτα	δὲ	καὶ,	βασιλεὺς	Σαλήμ,	ὅ	
tercüme-edildiğinde	kralı	doğruluğun	sonra	ama–	de–	kralı	Salem'in	ki	
G2059	G0935	G1343	G1899	G1161	G2532	G0935	G4532	G3739	

ἐστιν	βασιλεὺς	εἰρήνης;	
dir	kralı	barışın	
G1510	G0935	G1515	

İbrahim de topladığı ganimetin onda birini ona verdi. Melkisedek ismi, “Adalet Kralı” anlamındadır. Şalem Kralı ise “Selâmet Kralı” demektir.

3 ἀπάτωρ, babasız G0540 ἀμήτωρ, annesiz G0282 ἀγενεαλόγητος; soykuüksüz G0035 μήτε ne– G3383 ἀρχὴν başlangıcı G0746 ἡμερῶν, günlerin G2250 μήτε ne– G3383 ζωῆς yaşamın G2222 τέλος sonu G5056

ἔχων; sahip-olan G2192 ἀφωμοιωμένος benzetilmiş G0871 δὲ ama– G1161 τῷ – G3588 Υἱῷ Oğlu'na G5207 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 μένει kalır G3306 ἱερεὺς kahini G2409 εἰς için– G1519 τὸ – G3588

διηνεκές. daima G1336

Babasıyla, annesiyle ve soyuyla ilgili kayıt yoktur. Başlangıcı ve sonu yoktur. Allahın semavî Oğlu gibi ebediyen rahiptir.

4 Θεωρεῖτε Düşünün G2334 δὲ ama– G1161 πηλίκος ne-kadar-büyük G4080 οὗτος, bu G3778 ᾧ kime G3739 [καὶ] de– G2532 δεκάτην onda-birini G1181 Ἀβραὰμ İbrahim G0011 ἔδωκεν, verdi G1325 ἐκ den– G1537

τῶν – G3588 ἀκροθινίων, ganimetlerin-en-iyilerinden G0205 ὁ – G3588 πατριάρχης. atası G3966

Bu adamın ne kadar büyük olduğunu düşünün. Ulu atamız İbrahim bile ona ganimetinin onda birini verdi.

5 καὶ ve– G2532 οἱ – G3588 μὲν, bir-yandan– G3303 ἐκ dan– G1537 τῶν – G3588 υἱῶν oğullarından G5207 Λευὶ, Levi'nin G3017 τὴν – G3588 ἱερατείαν kahinliği G2405 λαμβάνοντες, alanlar G2983

ἐντολὴν emre G1785 ἔχουσιν sahipler G2192 ἀποδεκατοῦν onda-bir-almak G0586 τὸν – G3588 λαὸν, halkı G2992 κατὰ göre– G2596 τὸν – G3588 νόμον, yasaya G3551 τοῦτ’ bu G3778 ἔστιν, yani G1510 τοὺς – G3588

ἀδελφοὺς kardeşlerini G0080 αὐτῶν, onların G0846 καίπερ olmasına-rağmen– G2539 ἐξεληλυθότας çıkmış G1831 ἐκ den– G1537 τῆς – G3588 ὀσφύος belinden G3751 Ἀβραάμ. İbrahim'in G0011

Levinin soyundan gelenlerden bazıları rahiplik vazifesini üstlenir. Bu kişiler Tevratın emrine göre halkın, yani kendileri gibi İbrahim soyundan olan yurttaşlarının ondalıklarını alma hakkına sahiptir.

6 ὁ – G3588 δὲ ama– G1161 μὴ değil G3361 γενεαλογούμενος soykuìük-çıkarılan G1075 ἐξ den– G1537 αὐτῶν, onlardan G0846 δεδεκάτωκεν onda-bir-aldı G1183 Ἀβραάμ; İbrahim'den G0011 καὶ ve– G2532

τὸν – G3588 ἔχοντα sahip-olanı G2192 τὰς – G3588 ἐπαγγελίας, vaatlere G1860 εὐλόγηκεν. bereketledi G2127

Melkisedek ise Levi soyundan değildi. Buna rağmen İbrahimin malının onda birini aldı. Ardından Allahın vaatlerine mazhar olan İbrahimi takdis etti.

7 χωρὶς hariç– G5565 δὲ ama– G1161 πάσης her G3956 ἀντιλογίας, tartışmadan G0485 τὸ – G3588 ἔλαττον daha-küçük G1640 ὑπὸ tarafından– G5259 τοῦ – G3588 κρείττονος daha-üstünün G2909

εὐλογεῖται. bereketlenir G2127

Şüphesiz takdis eden kişi takdis edilenden üstündür.

8

καὶ	ὧδε	μὲν,	δεκάτας,	ἀποθνήσκοντες	ἄνθρωποι,	λαμβάνουσιν;	ἐκεῖ
ve–	burada	bir-yandan–	onda-birleri	ölen	insanlar	alır	orada
G2532	G5602	G3303	G1181	G0599	G0444	G2983	G1563

δὲ,	μαρτυρούμενος	ὅτι	ζῇ;
ama–	tanıklık-edilen	ki–	yaşıyor
G1161	G3140	G3754	G2198

Ondalık alan Levili rahipler fani insanlardır. Oysa Tevratta Melkisedekin ebediyen yaşadığı belirtiliyor.

9

καὶ,	ὡς	ἔπος	εἰπεῖν:	δι’	Ἀβραὰμ	καὶ,	Λευὶ,	ὁ	δεκάτας
ve–	öyle–	söz	söylemek	aracılığıyla–	İbrahim	de–	Levi	–	onda-birleri
G2532	G5613	G2031	G3004	G1223	G0011	G2532	G3017	G3588	G1181

λαμβάνων,	δεδεκάτωται.
alan	onda-bir-ödedi
G2983	G1183

Bu demek oluyor ki, ondalık alan Levi de atası İbrahim vasıtasıyla Melkisedeke ondalık vermiştir.

10

ἔτι	γὰρ	ἐν	τῇ	ὀσφύϊ	τοῦ	πατρὸς	ἦν,	ὅτε	συνήντησεν
daha–	çünkü–	içinde–	–	belinde	–	babasının	idi	ne-zaman	karşıladı
G2089	G1063	G1722	G3588	G3751	G3588	G3962	G1510	G3753	G4876

αὐτῷ	Μελχισέδεκ.
onu	Melkisedek
G0846	G3198

Gerçi Melkisedek İbrahimi karşıladığı zaman Levi henüz doğmamıştı; fakat İbrahimin soyuna aitti.

11

Εἰ	μὲν	οὖν,	τελείωσις	διὰ	τῆς	Λευιτικῆς	ἱερωσύνης	ἦν,
Eğer–	bir-yandan–	öyleyse–	yetkinlik	aracılığıyla–	–	Levili	kahinliğin	idiyse
G1487	G3303	G3767	G5050	G1223	G3588	G3020	G2420	G1510

ὁ	λαὸς	γὰρ	ἐπ’	αὐτῆς	νενομοθέτηται,	τίς	ἔτι	χρεία,	κατὰ	τὴν
–	halk	çünkü–	üzerine–	onun	yasa-almıştı	ne	daha	ihtiyaç	göre–	–
G3588	G2992	G1063	G1909	G0846	G3549	G5101	G2089	G5532	G2596	G3588

τάξιν	Μελχισέδεκ,	ἕτερον	ἀνίστασθαι	ἱερέα,	καὶ	οὐ	κατὰ	τὴν	τάξιν
düzenine	Melkisedek'in	başka	doğsun	kahinin	ve–	değil	göre–	–	düzenine
G5010	G3198	G2087	G0450	G2409	G2532	G3756	G2596	G3588	G5010

Ἀαρὼν	λέγεσθαι?
Harun'un	denilsin
G0002	G3004

Allah, Tevrattaki şeriatı İsrail halkına verdiğinde Levi soyundan rahipler seçti. Ne var ki, Levili rahipler insanları kemale eriştiremediler. Bunu yapabilseydiler, Harun gibi değil de Melkisedek gibi başka bir rahibin gelmesinden söz etmeye gerek kalmazdı.

12

μετατιθεμένης	γὰρ	τῆς	ἱερωσύνης,	ἐξ	ἀνάγκης	καὶ,	νόμου	μετάθεσις
değiştirildiğinde	çünkü–	–	kahinliğin	den–	zorunluluktan	de–	yasanın	değişikliği
G3346	G1063	G3588	G2420	G1537	G0318	G2532	G3551	G3331

γίνεται.
olur
G1096

Rahiplik düzeni değişince şeriatın kaideleri de değişmek zorundadır.

13	ἐφ’	ὃν	γὰρ	λέγεται	ταῦτα,	φυλῆς	ἑτέρας	μετέσχηκεν,	ἀφ’	ἧς
	üzerine–	kimin	çünkü–	söyleniyor	bunlar	soyunun	başka	paylaşmıştır	den–	hangi
	G1909	G3739	G1063	G3004	G3778	G5443	G2087	G3348	G0575	G3739

οὐδεὶς	προσέσχηκεν	τῷ	θυσιαστηρίῳ.
hiç-kimse	dikkat-etmedi	–	sunaka
G3762	G4337	G3588	G2379

Sözünü ettiğimiz Melkisedek gibi rahip, Levi aşiretine değil, başka bir aşirete mensuptur. Onun aşiretinden hiç kimse mabedin sunağında hizmet etmedi.

14	πρόδηλον	γὰρ,	ὅτι	ἐξ	Ἰούδα	ἀνατέταλκεν	ὁ	Κύριος	ἡμῶν,	εἰς
	açık	çünkü–	ki–	den–	Yahuda	doğdu	–	Rabbimiz	bizim	için–
	G4271	G1063	G3754	G1537	G2448	G0393	G3588	G2962	G1473	G1519

ἣν	φυλὴν,	περὶ	ἱερέων,	οὐδὲν	Μωϋσῆς	ἐλάλησεν.
hangi	soya	hakkında–	kahinlerin	hiçbir-şey	Musa	söylemedi
G3739	G5443	G4012	G2409	G3762	G3475	G2980

Efendimiz İsanın Yahuda soyundan geldiği malumdur. Hâlbuki Musa Peygamber bu aşiretten söz ederken rahipler hakkında hiçbir şey söylemedi.

15	Καὶ	περισσότερον	ἔτι	κατάδηλόν	ἐστιν,	εἰ	κατὰ	τὴν	ὁμοιότητα
	Ve–	daha-çok	daha	açık	dir	eğer–	göre–	–	benzerliğine
	G2532	G4053	G2089	G2612	G1510	G1487	G2596	G3588	G3665

Μελχισέδεκ,	ἀνίσταται	ἱερεὺς	ἕτερος,
Melkisedek'in	doğuyorsa	kahini	başka
G3198	G0450	G2409	G2087

Melkisedek gibi başka bir rahip ortaya çıktığına göre, bu söylediğimiz artık daha da açıktır.

16	ὃς	οὐ	κατὰ	νόμον	ἐντολῆς	σαρκίνης,	γέγονεν,	ἀλλὰ	κατὰ	δύναμιν	ζωῆς
	kim	değil	göre–	yasaya	emrin	bedensel	olmuştur	ama–	göre–	gücüne	yaşamın
	G3739	G3756	G2596	G3551	G1785	G4560	G1096	G0235	G2596	G1411	G2222

ἀκαταλύτου.
bozulmaz
G0179

Melkisedek, Levinin soyundan gelmediği halde rahip oldu. Ona rahip olma yetkisini veren, şeriatın soyla ilgili kaidesi değildir; hiç son bulmayan hayatıdır.

17	μαρτυρεῖται	γὰρ,	ὅτι	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	κατὰ	τὴν	τάξιν
	tanıklık-ediliyor	çünkü–	ki–	Sen	kahinsin	için–	–	çağı	göre–	–	düzenine
	G3140	G1063	G3754	G4771	G2409	G1519	G3588	G0165	G2596	G3588	G5010

Μελχισέδεκ.
Melkisedek'in
G3198

Zeburda şöyle deniyor: “Sen tıpkı Melkisedek gibi ebediyen rahipsin.”

18	ἀθέτησις	μὲν	γὰρ	γίνεται	προαγούσης	ἐντολῆς,	διὰ	τὸ	αὐτῆς
	iptal	bir-yandan–	çünkü–	oluyor	önceki	emrin	için–	–	onun
	G0115	G3303	G1063	G1096	G4254	G1785	G1223	G3588	G0846

ἀσθενὲς,	καὶ	ἀνωφελές --
zayıf	ve–	yararssız
G0772	G2532	G0512

Rahiplerle ilgili eski buyruk etkisiz ve faydasızdı. Bu sebeple ortadan kalktı.

19	οὐδὲν	γὰρ	ἐτελείωσεν	ὁ	νόμος	ἐπεισαγωγὴ	δὲ	κρείττονος	ἐλπίδος,	
	hiçbir-şey	çünkü–	yetkinleştirmedi	–	yasa	girişi	ama–	daha-iyi	umudun	
	G3762	G1063	G5048	G3588	G3551	G1898	G1161	G2909	G1680	

δι’	ἧς	ἐγγίζομεν	τῷ	Θεῷ.
aracılığıyla–	hangi	yaklaşıyoruz	–	Tanrı'ya
G1223	G3739	G1448	G3588	G2316

Aslında şeriat hiçbir şeyi kemale erdiremedi. Bize şeriat yerine daha sağlam bir umut verildi. Bu umutla Allaha yaklaşabiliriz.

20	Καὶ	καθ’	ὅσον	οὐ	χωρὶς	ὁρκωμοσίας,	οἱ	μὲν	γὰρ	χωρὶς
	Ve–	göre–	ne-kadar	—	—	—	—	—	—	—
	G2532	G2596	G3745	G3756	G5565	G3728	G3588	G3303	G1063	G5565

ὁρκωμοσίας,	εἰσὶν	ἱερεῖς	γεγονότες,
—	—	—	—
G3728	G1510	G2409	G1096

Allah İsayı rahip yaparken bunu bir antla tasdik etti. Oysa Levili rahipler ant içilmeden hizmete başlar.

21	ὁ	δὲ	μετὰ	ὁρκωμοσίας,	διὰ	τοῦ	λέγοντος,	πρὸς	αὐτόν	Ὤμοσεν
	–fakat	–ve	–ile	yemin–	aracılığıyla	–nin	söyleyenin	–e	O'na	Yemin–etti
	G3588	G1161	G3326	G3728	G1223	G3588	G3004	G4314	G0846	G3660

Κύριος,	καὶ	οὐ	μεταμεληθήσεται,	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	
Rab	ve–	değil	pişman–olacak	Sen	kâhin	–e	–	sonsuza–dek	
G2962	G2532	G3756	G3338	G4771	G2409	G1519	G3588	G0165	

Fakat Allah İsayı rahip tayin ederken ant içti. Bu, şu sözlerden anlaşılır: “Rab ant içti, kararından dönmez. Sen ebediyen rahipsin.”

22	κατὰ	τοσοῦτο	καὶ	κρείττονος	διαθήκης,	γέγονεν	ἔγγυος	Ἰησοῦς.
	göre–	bu–denli	ve–	daha–iyi–bir	antlaşmanın	oldu	kefil	İsa
	G2596	G5118	G2532	G2909	G1242	G1096	G1450	G2424

Böylece İsa, Allahın kendi halkıyla yaptığı daha iyi bir ahdin kefili oldu.

23	Καὶ	οἱ	μὲν	πλείονές	εἰσιν	γεγονότες	ἱερεῖς,	διὰ	τὸ	θανάτῳ
	Ve–	–ler	bir–yandan–	daha–çok	–dırlar	olmuş	kâhinler	çünkü–	–	ölümle
	G2532	G3588	G3303	G4119	G1510	G1096	G2409	G1223	G3588	G2288

κωλύεσθαι	παραμένειν;
engellenmek	kalmaya
G2967	G3887

Eski düzende çok sayıda rahip vardı. Çünkü ölüm nedeniyle vazifelerini sürdüremediler.

24	ὁ	δὲ	διὰ	τὸ	μένειν	αὐτὸν	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἀπαράβατον
	–fakat	–ve	çünkü–	–	kalmak	Kendisi	–e	–	sonsuza–dek	değişmez
	G3588	G1161	G1223	G3588	G3306	G0846	G1519	G3588	G0165	G0531

ἔχει	τὴν	ἱερωσύνην,	
sahiptir	–	kâhinliğe	
G2192	G3588	G2420	

Fakat İsa ebediyen yaşar. Rahipliği hiç sona ermez.

25 ὅθεν καὶ, σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται, τοὺς προσερχομένους,
bu-yüzden ve- kurtarmaya -e - tamamen kadirdir - gelenleri
G3606 G2532 G4982 G1519 G3588 G3838 G1410 G3588 G4334

δι’ αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ
aracılığıyla- Kendisinin - Tanrı'ya her-zaman yaşayan için- - şefaat-etmek -için
G1223 G0846 G3588 G2316 G3842 G2198 G1519 G3588 G1793 G5228

αὐτῶν.
onlar
G0846

Bu sebeple Allaha kendisi vasıtasıyla yaklaşanları ebedî kurtuluşa erdirmeye kadirdir. Çünkü onlara şefaat etmek üzere daima yaşamaktadır.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
Böyle-bir çünkü- bize ve- yakışırdı başkâhin kutsal suçsuz lekesiz
G5108 G1063 G1473 G2532 G4241 G0749 G3741 G0172 G0283

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;
ayrılmış -den - günahkârlardan ve- daha-yüksek - göklerden olmuş
G5563 G0575 G3588 G0268 G2532 G5308 G3588 G3772 G1096

Pak, suçsuz, lekesiz, günahtan münezzeh ve arşıâlâya yüceltilmiş bir başrahibimiz var. Böyle bir başrahibimiz olması uygun görüldü.

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον
O-ki değil sahiptir göre- gün zorunluluk gibi- - başkâhinler önce
G3739 G3756 G2192 G2596 G2250 G0318 G5618 G3588 G0749 G4386

ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ; τοῦτο
-için - kendi günahları kurbanları sunmak sonra- - -nin halkın bunu
G5228 G3588 G2398 G0266 G2378 G0399 G1899 G3588 G3588 G2992 G3778

γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
çünkü- yaptı bir-kez- Kendisini sunarak
G1063 G4160 G2178 G1438 G0399

İsa öbür başrahipler gibi değildir. Onlar her gün önce kendi günahları için, sonra halkın günahları için kurban sunarlar. İsa bunu yapmak zorunda değildir. Çünkü kendisini ilk ve son defa ebedî kurban olarak sundu.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν; ὁ
- Yasa çünkü- insanları atar başkâhinler sahip zayıflık -
G3588 G3551 G1063 G0444 G2525 G0749 G2192 G0769 G3588

λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱόν εἰς τὸν
söz -fakat -nin yeminin - -den-sonra - Yasa Oğul'u -e -
G3056 G1161 G3588 G3728 G3588 G3326 G3588 G3551 G5207 G1519 G3588

αἰῶνα, τετελειωμένον.
sonsuza-dek yetkinleştirilmiş
G0165 G5048

Şeriat, zaafları olan sıradan insanları başrahip tayin eder. Fakat Allah şeriattan çok sonra ant içti, semavî Oğlunu başrahip tayin ettiğini söyledi. Kemale erdirilmiş semavî Oğul da ebediyen iş başındadır.

Chapter 8

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς
Ana–nokta –fakat –üzerine – söylenenlerin böyle–bir sahibiz başkâhine O–ki
G2774 G1161 G1909 G3588 G3004 G5108 G2192 G0749 G3739

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
oturdu –de sağında –nin tahtının – Azametin –de – göklerde
G2523 G1722 G1188 G3588 G2362 G3588 G3172 G1722 G3588 G3772

Söylediklerimizin özeti şudur: Öyle bir başrahibimiz var ki, arşıâlâda Cenabıhakkın tahtının sağında oturmaktadır.

2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν
–nin kutsal–yerin hizmetkârı ve– – çadırın – gerçek onu kurdu
G3588 G0040 G3011 G2532 G3588 G4633 G3588 G0228 G3739 G4078

ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
– Rab değil insan
G3588 G2962 G3756 G0444

Bu yer, Allahın semada kurduğu hakiki ibadet çadırıdır. İnsan yapısı değildir. Başrahibimiz bu çadırın en mukaddes yerinde hizmet etmektedir.

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
Her çünkü– başkâhin için– – sunmak armagan– ve– ve– kurbanları
G3956 G1063 G0749 G1519 G3588 G4374 G1435 G5037 G2532 G2378

καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.
atandı bu–yüzden zorunlu sahip–olmak bir–şey ve– Bunu ki– sunabilir
G2525 G3606 G0316 G2192 G5100 G2532 G3778 G3739 G4374

Her başrahip Allaha adaklar, kurbanlar sunmak için tayin edilir. Bu sebeple bizim başrahibimiz İsanın da kurban sunması gerekliydi.

4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ’ ἂν ἦν
Eğer– bir–yandan– öyleyse– olsaydı –üzerinde yeryüzü kesinlikle–değil – olurdu
G1487 G3303 G3767 G1510 G1909 G1093 G3761 G0302 G1510

ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
kâhin varken – sunanların göre– Yasa – armagan–
G2409 G1510 G3588 G4374 G2596 G3551 G3588 G1435

İsa şimdi yeryüzünde yaşıyor olsaydı rahiplik edemezdi. Çünkü zaten Tevratın şeriatına göre adak sunan rahipler vardır.

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
Onlar–ki örneğine ve– gölgesine hizmet–ediyorlar – göksel–şeylerin gibi–
G3748 G5262 G2532 G4639 G3000 G3588 G2032 G2531

κεχρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γάρ φησίν,
uyarıldı Musa üzere–iken tamamlamak – çadırı Bak çünkü– diyor
G5537 G3475 G3195 G2005 G3588 G4633 G3708 G1063 G5346

ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
yapacaksın her–şeyi göre– – örneğe – gösterilene sana –de – dağda
G4160 G3956 G2596 G3588 G5179 G3588 G1166 G4771 G1722 G3588 G3735

Bu rahiplerin hizmet ettiği mabet, semadakinin sureti ve örneğidir. Musa Peygamber ibadet çadırını kurmak üzereyken Allah ona şöyle tembih etmişti: “Her şeyi sana dağda gösterdiğim numuneye göre yap.”

6	νυνὶ	δὲ,	διαφορωτέρας	τέτυχεν	λειτουργίας,	ὅσῳ	καὶ	κρείττονός	ἐστιν
	şimdi	–fakat	daha–üstün	elde–etti	bir–hizmeti	ne–kadar	de–	daha–iyi	–dır
	G3570	G1161	G1313	G5177	G3009	G3745	G2532	G2909	G1510

διαθήκης	μεσίτης,	ἥτις	ἐπὶ	κρείττοσιν	ἐπαγγελίαις	νενομοθέτηται.
antlaşmanın	aracısı	hangi–ki	–üzerine	daha–iyi	vaatlerle	yasa–haline–getirildi
G1242	G3316	G3748	G1909	G2909	G1860	G3549

Şimdiyse İsanın sahip olduğu yetki, o rahiplerin yetkisinden üstündür. Aynı şekilde İsa, Allahla halkı arasında daha üstün bir ahit düzenlemiştir. Çünkü bu ahit daha üstün vaatlere dayanır.

7	εἰ	γὰρ	ἡ	πρώτη	ἐκείνη	ἦν	ἄμεμπτος,	οὐκ	ἂν	δευτέρας	ἐζητεῖτο
	Eğer–	çünkü–	–	birinci	o	olsaydı	kusursuz	değil	–	ikinci	aranırdı
	G1487	G1063	G3588	G4413	G1565	G1510	G0273	G3756	G0302	G1208	G2212

τόπος.
yer
G5117

Eğer ilk ahit kusursuz olsaydı ikincisine gerek kalmazdı.

8	μεμφόμενος	γὰρ,	αὐτοὺς	λέγει,	Ἰδοὺ,	ἡμέραι	ἔρχονται,	λέγει	Κύριος,	καὶ
	Suçlayarak–	çünkü–	onları	diyor	İşte	günler	geliyorlar	diyor	Rab	ve–
	G3201	G1063	G0846	G3004	G3708	G2250	G2064	G3004	G2962	G2532

συντελέσω	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰσραὴλ,	καὶ	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰούδα,
tamamlayacağım	–üzerine	–	evi	İsrail	ve–	–üzerine	–	evi	Yahuda
G4931	G1909	G3588	G3624	G2474	G2532	G1909	G3588	G3624	G2448

διαθήκην	καινήν;
antlaşmayı	yeni
G1242	G2537

Fakat Rab halkını kusurlu buldu. Onlara şöyle diyor: “Öyle günler geliyor ki, İsrail halkıyla ve Yahuda halkıyla yeni bir ahit yapacağım.

9	οὐ	κατὰ	τὴν	διαθήκην	ἣν	ἐποίησα	τοῖς	πατράσιν	αὐτῶν,	ἐν	ἡμέρᾳ
	değil	göre–	–	antlaşmaya	onu	yaptım	–	atalarına	onların	–de	gününde
	G3756	G2596	G3588	G1242	G3739	G4160	G3588	G3962	G0846	G1722	G2250

ἐπιλαβομένου	μου	τῆς	χειρὸς	αὐτῶν,	ἐξαγαγεῖν	αὐτοὺς	ἐκ	γῆς
tuttuğumda	Benim	–	elini	onların	çıkarmak	onları	–den	ülkesinden
G1949	G1473	G3588	G5495	G0846	G1806	G0846	G1537	G1093

Αἰγύπτου;	ὅτι	αὐτοὶ	οὐκ	ἐνέμειναν	ἐν	τῇ	διαθήκῃ	μου,	κἀγὼ
Mısır	çünkü–	onlar	değil	kaldılar	–de	–	antlaşmamda	Benim	Ben–de
G0125	G3754	G0846	G3756	G1696	G1722	G3588	G1242	G1473	G2504

ἠμέλησα	αὐτῶν,	λέγει	Κύριος.
ihmal–ettim	onları	diyor	Rab
G0272	G0846	G3004	G2962

Bu ahit eskisine benzemeyecek. Onların atalarının elinden tutup Mısırdan çıkardım. O zaman onlarla bir ahit yaptım. Fakat bu ahde bağlı kalmadılar. Bu yüzden ben de onlardan yüz çevirdim.

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ
Çünkü– bu – antlaşma onu yapacağım – evine İsrail –den–sonra
G3754 G3778 G3588 G1242 G3739 G1303 G3588 G3624 G2474 G3326

τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
– günler o diyor Rab vererek yasalarımı Benim –e – akıllarına
G3588 G2250 G1565 G3004 G2962 G1325 G3551 G1473 G1519 G3588 G1271

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
onların ve– –üzerine yüreklerine onların yazacağım onları ve– olacağım onlara
G0846 G2532 G1909 G2588 G0846 G1924 G0846 G2532 G1510 G0846

εἰς, Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς, λαόν.
– Tanrı ve– onlar olacaklar Bana – halk
G1519 G2316 G2532 G0846 G1510 G1473 G1519 G2992

O günler geçince İsrail halkı ile yeni bir ahit yapacağım. Kanunlarımı zihinlerine yazacağım, kalplerine işleyeceğim. Onların Allahı olacağım, onlar da benim halkım olacaklar.

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος
Ve– değil kesinlikle– öğretsinler herkes – yurttaşını onun ve– herkes
G2532 G3756 G3361 G1321 G1538 G3588 G4177 G0846 G2532 G1538

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνῶθι τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με,
– kardeşini onun diyerek Tanı – Rab'bi Çünkü– herkes bilecek Beni
G3588 G0080 G0846 G3004 G1097 G3588 G2962 G3754 G3956 G1492 G1473

ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
–den küçük –e–kadar büyük onların
G0575 G3398 G2193 G3173 G0846

Hiç kimse vatandaşına, kardeşine akıl verip, ‘Rabbi tanıyın demeyecek. Çünkü küçük büyük herkes beni tanıyacak.

12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν
Çünkü– merhametli olacağım – haksızlıklarına onların ve– – günahlarını
G3754 G2436 G1510 G3588 G0093 G0846 G2532 G3588 G0266

αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
onların değil kesinlikle– hatırlayacağım artık
G0846 G3756 G3361 G3403 G2089

Suçlarını affedeceğim, günahlarını artık anmayacağım.”

13 ἐν τῷ λέγειν, Καινὴν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ παλαιούμενον
–de – demekle Yeni eskitmiş–oldu – birincisini – –fakat eskiyen
G1722 G3588 G3004 G2537 G3822 G3588 G4413 G3588 G1161 G3822

καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
ve– yaşlanan yakın kaybolmaya
G2532 G1095 G1451 G0854

Allah “yeni bir ahit” demekle ilk ahdi eskimiş saymıştır. Eskiyip köhneleşense yakında ortadan kalkacaktır.

Chapter 9

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, δικαιώματα λατρείας, τό τε
Sahipti bir–yandan– öyleyse– de– – birinci kuralları ibadetin – ve–
G2192 G3303 G3767 G2532 G3588 G4413 G1345 G2999 G3588 G5037

ἅγιον, κοσμικόν.
kutsal–yer dünyasal
G0040 G2886

İlk ahdin ibadet kaideleri ve dünyada ibadet için mukaddes çadırı vardı.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη, ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία, καὶ
çadır çünkü– hazırlandı – birinci –de onda – hem– kandillik ve–
G4633 G1063 G2680 G3588 G4413 G1722 G3739 G3588 G5037 G3087 G2532

ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια;
– masa ve– – sunumu – ekmeklerin hangi–ki denilir Kutsal–Yer
G3588 G5132 G2532 G3588 G4286 G3588 G0740 G3748 G3004 G0040

Kurulan çadırın ilk bölmesine ‘mukaddes yer denirdi. Burada kandillik, masa ve adak ekmekleri bulunurdu.

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνὴ ἡ, λεγομένη Ἅγια
–den–sonra –fakat – ikinci perde çadır – denilen Kutsalların
G3326 G1161 G3588 G1208 G2665 G4633 G3588 G3004 G0040

ἁγίων,
Kutsalı
G0040

İkinci perdenin ardında ise ‘en mukaddes yer denen bölme vardı.

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,
altın sahip buhurdanlık ve– – sandığı – antlaşmanın
G5552 G2192 G2369 G2532 G3588 G2787 G3588 G1242

περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ
her–yerden–kaplanmış her–yandan altınla –de onda kap altın içeren –
G4028 G3840 G5553 G1722 G3739 G4713 G5552 G2192 G3588

μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς
man ve– – asası Harun'un – filizlenmiş ve– – levhaları –
G3131 G2532 G3588 G4464 G0002 G3588 G0985 G2532 G3588 G4109 G3588

διαθήκης.
antlaşmanın
G1242

Altın buhur sunağı ve altınla kaplanmış Ahit Sandığı burada bulunurdu. Sandığın içinde altından yapılmış man testisi, Harunun filizlenen değneği ve ahit levhaları vardı.

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον;
üstünde –fakat onun Keruvlar yüceliğin gölgeleyerek – bağışlanma–yeri
G5231 G1161 G0846 G5502 G1391 G2683 G3588 G2435

περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
hakkında– bunların değil –dır şimdi söylemek göre– ayrıntı
G4012 G3739 G3756 G1510 G3568 G3004 G2596 G3313

Ahit Sandığının üstünde yüce keruvlar dururdu. Bunlar, Kefaret Kapağını gölgelerdi. Fakat şimdi bunları ayrıntılarıyla anlatamayız.

6	Τούτων	δὲ	οὕτως	κατεσκευασμένων,	εἰς	μὲν	τὴν	πρώτην	σκηνὴν
	Bunların	–fakat	böyle	hazırlanmış–olmasıyla	–e	bir–yandan–	–	birinci	çadıra
	G3778	G1161	G3779	G2680	G1519	G3303	G3588	G4413	G4633

διὰ	παντὸς	εἰσίασιν	οἱ	ἱερεῖς,	τὰς	λατρείας	ἐπιτελοῦντες;	
sürekli–	her–zaman	girerler	–	kâhinler	–	ibadetleri	tamamlayarak	
G1223	G3956	G1524	G3588	G2409	G3588	G2999	G2005	

Çadırın düzeni budur. Rahipler her zaman mukaddes çadırın sadece ilk bölmesine girer, ibadet vazifesini orada yerine getirirler.

7	εἰς	δὲ	τὴν	δευτέραν,	ἅπαξ	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	μόνος,	ὁ	ἀρχιερεύς,	οὐ
	–e	–fakat	–	ikinciye	bir–kez	–	yılın	yalnız	–	başkâhin	değil
	G1519	G1161	G3588	G1208	G0530	G3588	G1763	G3441	G3588	G0749	G3756

χωρὶς	αἵματος,	ὃ	προσφέρει	ὑπὲρ	ἑαυτοῦ,	καὶ	τῶν	τοῦ	λαοῦ
olmaksızın–	kan	onu	sunar	–için	kendisinin	ve–	–	–nin	halkın
G5565	G0129	G3739	G4374	G5228	G1438	G2532	G3588	G3588	G2992

ἀγνοημάτων --
yanlışlıkları
G0051

Ancak en mukaddes yere sadece başrahip girer. Bunu da yılda bir kez yapar. En mukaddes yere girerken kurban kanı getirmelidir. Bu hem kendi günahları hem de halkın istemeyerek işlediği günahlar için gereklidir.

8	τοῦτο	δηλοῦντος	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,	μήπω	πεφανερῶσθαι,	τὴν
	bunu	açıklıyarak	–	Ruh	–	Kutsal	henüz–değil	açıklandı	–
	G3778	G1213	G3588	G4151	G3588	G0040	G3380	G5319	G3588

τῶν	ἁγίων	ὁδὸν;	ἔτι	τῆς	πρώτης	σκηνῆς	ἐχούσης	στάσιν;
–	kutsallığın	yolu	daha–	–	birinci	çadırın	var–iken	durumu
G3588	G0040	G3598	G2089	G3588	G4413	G4633	G2192	G4714

Mukaddes Ruh bununla bir şey anlatmak istiyor. Çadırın ilk bölmesi durdukça en mukaddes yere giden yolun hâlâ açılmadığını gösteriyor.

9	ἥτις	παραβολὴ	εἰς	τὸν	καιρὸν	τὸν	ἐνεστηκότα,	καθ’	ἣν	δῶρά
	hangi–ki	simge	için–	–	zaman	–	şimdiki	göre–	ona	armagan–
	G3748	G3850	G1519	G3588	G2540	G3588	G1764	G2596	G3739	G1435

τε	καὶ	θυσίαι	προσφέρονται,	μὴ	δυνάμεναι	κατὰ	συνείδησιν	τελειῶσαι
hem–	ve–	kurbanlar	sunulur	değil	güçlü	göre–	vicdan	yetkinleştirmek
G5037	G2532	G2378	G4374	G3361	G1410	G2596	G4893	G5048

τὸν	λατρεύοντα,
–	ibadet–edeni
G3588	G3000

Bu, şimdiki çağ için bir alâmettir. Bundan şunu anlıyoruz: Allaha sunulan adaklar ve kurbanlar, ibadet eden kişinin vicdanını tamamen temizleyemez.

10	μόνον	ἐπὶ	βρώμασιν	καὶ	πόμασιν	καὶ	διαφόροις	βαπτισμοῖς,	δικαιώματα
	yalnızca	–üzerine	yiyecekler	ve–	içecekler	ve–	çeşitli	yıkamalar	kurallar
	G3440	G1909	G1033	G2532	G4188	G2532	G1313	G0909	G1345

σαρκὸς,	μέχρι	καιροῦ	διορθώσεως	ἐπικείμενα.	
bedensel	–e–kadar	zaman	düzeltmenin	dayanan	
G4561	G3360	G2540	G1357	G1945	

Bunlar sadece yiyecek, içecek ve türlü dini yıkanmalarla ilgilidir. Cismani meselelerle ilgili kaidelerdir. Mesihle başlayan yeni düzene kadar geçerli kaldılar.

11	Χριστὸς	δὲ,	παραγενόμενος	ἀρχιερεὺς	τῶν	γενομένων	ἀγαθῶν,	διὰ	
	Mesih	–fakat	gelmiş–olarak	başkâhin	–	olmuş	iyiliklerin	aracılığıyla–	
	G5547	G1161	G3854	G0749	G3588	G1096	G0018	G1223	

τῆς	μείζονος	καὶ	τελειοτέρας	σκηνῆς,	οὐ	χειροποιήτου --	τοῦτ’	ἔστιν,	
–	daha–büyük	ve–	daha–mükemmel	çadırın	değil	elle–yapılmış	yani–	–dır	
G3588	G3173	G2532	G5046	G4633	G3756	G5499	G3778	G1510	

οὐ	ταύτης	τῆς	κτίσεως --
değil	bu	–	yaratılışın
G3756	G3778	G3588	G2937

Mesih şimdi sahip olduğumuz ebedî nimetlerin başrahibi olarak geldi. Daha önemli, daha mükemmel bir mukaddes çadırdan geçti. Bu çadır insan yapısı değildir, bu kâinattan olmayan bir çadırdır.

12	οὐδὲ	δι’	αἵματος	τράγων	καὶ	μόσχων,	διὰ	δὲ	τοῦ	ἰδίου
	ne–de	aracılığıyla–	kanı	teçelerin	ve–	buzagıların	aracılığıyla–	–fakat	–	kendi
	G3761	G1223	G0129	G5131	G2532	G3448	G1223	G1161	G3588	G2398

αἵματος,	εἰσῆλθεν	ἐφάπαξ	εἰς	τὰ	ἅγια,	αἰωνίαν	λύτρωσιν	εὑράμενος.
kanı	girdi	bir–kez–	–e	–	kutsal–yere	sonsuz	kurtuluşu	elde–ederek
G0129	G1525	G2178	G1519	G3588	G0040	G0166	G3085	G2147

Mesih bu çadırın en mukaddes yerine ilk ve son defa girdi. Oraya, kurbanlık tekelerle danaların kanıyla değil, kendi kanıyla girdi. Böylece bizim için ebedî kurtuluş sağladı.

13	εἰ	γὰρ	τὸ	αἷμα	τράγων,	καὶ	ταύρων,	καὶ	σποδὸς	δαμάλεως,
	Eğer–	çünkü–	–	kanı	teçelerin	ve–	boğaların	ve–	külü	düvenin
	G1487	G1063	G3588	G0129	G5131	G2532	G5022	G2532	G4700	G1151

ῥαντίζουσα	τοὺς	κεκοινωμένους,	ἁγιάζει	πρὸς	τὴν	τῆς	σαρκὸς	καθαρότητα,	
serpen	–	kirlenenler	kutsar	için–	–	–	bedenin	temizliği	
G4472	G3588	G2840	G0037	G4314	G3588	G3588	G4561	G2514	

Kurbanlık teke ve boğaların kanı ve yakılmış düvenin külleri murdar kişilerin üzerine serpilir. Böylece murdar kişi bedence temizlenir, pak sayılır.

14	πόσῳ	μᾶλλον	τὸ	αἷμα	τοῦ	Χριστοῦ,	ὃς	διὰ	Πνεύματος	αἰωνίου,
	ne–kadar	daha–çok	–	kanı	–nin	Mesih'in	O–ki	aracılığıyla–	Ruh	ebedi
	G4214	G3123	G3588	G0129	G3588	G5547	G3739	G1223	G4151	G0166

ἑαυτὸν	προσήνεγκεν	ἄμωμον	τῷ	Θεῷ,	καθαριεῖ	τὴν	συνείδησιν	ἡμῶν	ἀπὸ	
Kendisini	sundu	kusursuz	–	Tanrı'ya	arındıracak	–	vicdanları	bizim	–den	
G1438	G4374	G0299	G3588	G2316	G2511	G3588	G4893	G1473	G0575	

νεκρῶν	ἔργων,	εἰς	τὸ	λατρεύειν	Θεῷ	ζῶντι!	
ölü	işlerden	için–	–	hizmet–etmek	Tanrı'ya	yaşayan	
G3498	G2041	G1519	G3588	G3000	G2316	G2198	

Mesihin kanı ise bundan çok üstündür. Mesih ebedî Ruh vasıtasıyla kendini lekesiz kurban olarak Allaha sundu. Onun kanı vicdanımızı ruhani ölüm getiren amellerden temizler. Bunun neticesinde ebedî Allaha ibadet edebiliriz.

15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου γενομένου,
Ve- çünkü- bu antlaşmanın yeni aracısı -dır öyle-ki ölüm olmuş-iken
G2532 G1223 G3778 G1242 G2537 G3316 G1510 G3704 G2288 G1096

εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν
için- kurtuluş - -üzerine - birinci antlaşmadaki ihlallerin -
G1519 G0629 G3588 G1909 G3588 G4413 G1242 G3847 G3588

ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας.
vaadi alabilsinler - çağrılanlar - ebedi mirasın
G1860 G2983 G3588 G2564 G3588 G0166 G2817

Bu sebeple Mesih, Allahla halkı arasında yeni bir ahde aracılık etti. Böylece Allahın çağırdığı kişiler Onun vaat ettiği ebedî mirasa kavuşurlar. Çünkü Mesih onların uğruna öldü. Onları ilk ahit zamanında işledikleri suçlardan kurtaran fidye oldu.

16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.
Nerede- çünkü- vasiyet ölümü gereklilik getirmek -nin vasiyet-edenin
G3699 G1063 G1242 G2288 G0318 G5342 G3588 G1303

Aslında böyle bir ahit vasiyete benzer. Ortada bir vasiyet varsa, vasiyeti bırakan kişinin öldüğü ispatlanmalıdır.

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μή᾽ ποτε ἰσχύει,
vasiyet çünkü- -üzerinde ölüler geçerli çünkü- kesinlikle-değil hiç- güçlü
G1242 G1063 G1909 G3498 G0949 G1893 G3361 G4218 G2480

ὅτε ζ�ῃ ὁ διαθέμενος.
iken- yaşar - vasiyet-eden
G3753 G2198 G3588 G1303

Çünkü kişi ölene kadar vasiyetinin etkisi yoktur. Vasiyet eden kişi yaşıyorsa, vasiyet henüz yürürlüğe girmemiştir.

18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.
Bu-yüzden ne-de - birinci olmaksızın- kan açıldı
G3606 G3761 G3588 G4413 G5565 G0129 G1457

Bu sebeple ilk ahit bile ancak kurban kanı akıtıldıktan sonra geçerli oldu.

19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
Söylendiğinde- çünkü- her buyruğun göre- - Yasa tarafından- Musa
G2980 G1063 G3956 G1785 G2596 G3588 G3551 G5259 G3475

παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ
tüm - halka, alarak - kanı - buzagıların ve- - teçelerin -ile
G3956 G3588 G2992 G2983 G3588 G0129 G3588 G3448 G2532 G3588 G5131 G3326

ὕδατος, καὶ ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον, καὶ
su ve- yün kırmızı ve- mercanotu kendisini hem- - kitabı ve-
G5204 G2532 G2053 G2847 G2532 G5301 G0846 G5037 G3588 G0975 G2532

πάντα τὸν λαὸν, ἐράντισεν;
tüm - halkı serpti
G3956 G3588 G2992 G4472

Musa önce şeriatın emirlerini tek tek halka duyurdu. Sonra su, al yapağı, şile otunu aldı, kesilmiş dana ve tekelerin kanıyla karıştırdı. Ardından bunu hem şeriat kitabı hem de halkın üzerine serpti.

20	λέγων,	Τοῦτο	τὸ	αἷμα	τῆς	διαθήκης,	ἧς	ἐνετείλατο	πρὸς	ὑμᾶς	ὁ
	diyerek	Bu	–	kanıdır	–	antlaşmanın	onu	emretti	–e	size	–
	G3004	G3778	G3588	G0129	G3588	G1242	G3739	G1781	G4314	G4771	G3588

Θεός.	
Tanrı	
G2316	

‘İşte bu, Allahın uymanızı emrettiği ahdin kanıdır dedi.

21	καὶ	τὴν	σκηνὴν	δὲ,	καὶ	πάντα	τὰ	σκεύη	τῆς	λειτουργίας,	τῷ
	Ve–	–	çadırı	–fakat	ve–	tüm	–	kapları	–	hizmetin	–
	G2532	G3588	G4633	G1161	G2532	G3956	G3588	G4632	G3588	G3009	G3588

αἵματι	ὁμοίως	ἐράντισεν;
kanla	aynı–şekilde	serpti
G0129	G3668	G4472

Çadıra ve ibadette kullanılan bütün eşyalara da aynı şekilde kan serpti.

22	καὶ	σχεδὸν	ἐν	αἵματι	πάντα	καθαρίζεται,	κατὰ	τὸν	νόμον,	καὶ
	Ve–	hemen–hemen	–de	kanla	her–şey	arındırılır	göre–	–	Yasa	ve–
	G2532	G4975	G1722	G0129	G3956	G2511	G2596	G3588	G3551	G2532

χωρὶς	αἱματεκχυσίας,	οὐ	γίνεται	ἄφεσις.	
olmaksızın–	kan–dökülmesi	değil	olur	bağışlanma	
G5565	G0130	G3756	G1096	G0859	

Tevratın şeriatına göre hemen her şey kanla temizlenir. Kurban kanı olmadan Allah günahları bağışlamaz.

23	Ἀνάγκη	οὖν	τὰ	μὲν	ὑποδείγματα	τῶν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,	
	Gereklilik	öyleyse–	–	bir–yandan–	örnekleri	–	–de	–	göklerdeki	
	G0318	G3767	G3588	G3303	G5262	G3588	G1722	G3588	G3772	

τούτοις	καθαρίζεσθαι,	αὐτὰ	δὲ	τὰ	ἐπουράνια,	κρείττοσιν	θυσίαις	παρὰ	
bunlarla	arındırılmak	kendileri	–fakat	–	göksel–şeyler	daha–iyi	kurbanlarla	–den	
G3778	G2511	G0846	G1161	G3588	G2032	G2909	G2378	G3844	

ταύτας.	
bunlar	
G3778	

Bu sebeple semadaki asıl ibadet çadırının dünyadaki örneği bu kurbanlarla temizlenirdi. Fakat semadaki aslının daha iyi bir kurbanla temizlenmesi gerekti.

24	οὐ	γὰρ	εἰς	χειροποίητα	εἰσῆλθεν	ἅγια	Χριστός,	ἀντίτυπα	τῶν
	değil	çünkü–	–e	elle–yapılmış	girdi	kutsal–yere	Mesih	kopyaları	–
	G3756	G1063	G1519	G5499	G1525	G0040	G5547	G0499	G3588

ἀληθινῶν,	ἀλλ’	εἰς	αὐτὸν	τὸν	οὐρανόν,	νῦν	ἐμφανισθῆναι	τῷ	προσώπῳ
gerçeklerin	ama–	–e	kendisi	–	gök	şimdi	görünmek	–	yüzüne
G0228	G0235	G1519	G0846	G3588	G3772	G3568	G1718	G3588	G4383

τοῦ	Θεοῦ	ὑπὲρ	ἡμῶν.
–nin	Tanrı'nın	–için	bizim
G3588	G2316	G5228	G1473

Mesih, insan eliyle yapılmış olan mukaddes yere girmedi. Bu, asıl mukaddes yerin sadece suretidir. Mesih bizzat arşa yükseldi. Şimdi Allahın huzurunda bizi temsil etmektedir.

25	οὐδ’	ἵνα	πολλάκις	προσφέρῃ	ἑαυτόν,	ὥσπερ	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἰσέρχεται	
	ne–de	öyle–ki	çok–kez	sunsun	Kendisini	gibi–	–	başkâhin	girer	
	G3761	G2443	G4178	G4374	G1438	G5618	G3588	G0749	G1525	
	εἰς	τὰ	ἅγια	κατ’	ἐνιαυτὸν,	ἐν	αἵματι	ἀλλοτρίῳ;		
	–e	–	kutsal–yere	göre–	yıl	–de	kanla	başkasının		
	G1519	G3588	G0040	G2596	G1763	G1722	G0129	G0245		

Başrahip mabedin en mukaddes yerine senede bir defa girer. Kendi kanını değil, kurban kanını sunar. Fakat Mesih arşa kendisini tekrar tekrar kurban olarak sunmak üzere çıkmadı.

26	ἐπεὶ	ἔδει	αὐτὸν	πολλάκις	παθεῖν,	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου.	νυνὶ	
	çünkü–	gerekirdi	Kendisinin	çok–kez	acı–çekmek	–den	kurulusundan	dünyanın	şimdi	
	G1893	G1163	G0846	G4178	G3958	G0575	G2602	G2889	G3570	
	δὲ	ἅπαξ	ἐπὶ	συντελείᾳ	τῶν	αἰώνων,	εἰς	ἀθέτησιν	τῆς	ἁμαρτίας,
	–fakat	bir–kez	–üzerinde	sonunda	–	çağların	için–	kaldırılması	–	günahın
	G1161	G0530	G1909	G4930	G3588	G0165	G1519	G0115	G3588	G0266
	διὰ	τῆς	θυσίας	αὐτοῦ	πεφανέρωται.					
	aracılığıyla–	–	kurbanı	Kendisinin	açıklandı					
	G1223	G3588	G2378	G0846	G5319					

Öyle olsaydı dünyanın başından beri tekrar tekrar acı çekmesi gerekirdi. Oysa Mesih belirlenen çağın sonunda ortaya çıktı. Kendisini bir defa kurban ederek günahı ortadan kaldırdı.

27	καὶ	καθ’	ὅσον	ἀπόκειται	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαξ	ἀποθανεῖν,	μετὰ	
	Ve–	göre–	ne–kadar	konmuştur	–	insanlara	bir–kez	ölmek	–den–sonra	
	G2532	G2596	G3745	G0606	G3588	G0444	G0530	G0599	G3326	
	δὲ	τοῦτο,	κρίσις;							
	–fakat	bu	yargı							
	G1161	G3778	G2920							

İnsanlar bir defa ölür, hesap gününde de yargılanırlar. Bu herkesin kaderidir.

28	οὕτως	καὶ	ὁ	Χριστός,	ἅπαξ	προσενεχθεὶς	εἰς	τὸ	πολλῶν	ἀνενεγκεῖν
	böyle–	de–	–	Mesih	bir–kez	sunulmuş–olarak	için–	–	çokların	taşımak
	G3779	G2532	G3588	G5547	G0530	G4374	G1519	G3588	G4183	G0399
	ἁμαρτίας,	ἐκ	δευτέρου,	χωρὶς	ἁμαρτίας,	ὀφθήσεται	τοῖς	αὐτὸν		
	günahlarını	–den	ikinci–kez	olmaksızın–	günah	görünecek	–	Kendisini		
	G0266	G1537	G1208	G5565	G0266	G3708	G3588	G0846		
	ἀπεκδεχομένοις	εἰς	σωτηρίαν.							
	bekleyenlere	için–	kurtuluş							
	G0553	G1519	G4991							

Aynı şekilde Mesih de birçok insanın günahlarını ortadan kaldırmak için bir defa kurban edildi. Mesih tekrar gelecek. Ancak bu kez günahlarımızı üstlenmek için değil, kendisini özlemle bekleyenlere ebedî kurtuluş sağlamak için gelecek.

Chapter 10

1	Σκιὰν	γὰρ	ἔχων	ὁ	νόμος	τῶν	μελλόντων	ἀγαθῶν,	οὐκ	αὐτὴν	τὴν
	Gölgesi	çünkü–	sahip	–	Yasa	–	gelecek	iyiliklerin	değil	kendisi	–
	G4639	G1063	G2192	G3588	G3551	G3588	G3195	G0018	G3756	G0846	G3588

εἰκόνα	τῶν	πραγμάτων,	κατ’	ἐνιαυτὸν	ταῖς	αὐταῖς	θυσίαις,	ἃς
gerçekliği	–	şeylerin	göre–	yıl	–	aynı	kurbanlarla	onları
G1504	G3588	G4229	G2596	G1763	G3588	G0846	G2378	G3739

προσφέρουσιν	εἰς	τὸ	διηνεκὲς,	οὐδέποτε	δύναται	τοὺς	προσερχομένους
sunarlar	–e	–	sürekli	asla	kadir–değil	–	yaklaşanları
G4374	G1519	G3588	G1336	G3763	G1410	G3588	G4334

τελειῶσαι.
yetkinleştirmek
G5048

Tevratın şeriatında gelecekteki ebedî nimetlerin aslı yoktur; sadece örneği vardır. Bu sebeple şeriat her yıl devamlı aynı tür kurbanları sunarak Allaha yaklaşanları asla kemale erdiremez.

2	ἐπεὶ	οὐκ	ἂν	ἐπαύσαντο	προσφερόμεναι,	διὰ	τὸ	μηδεμίαν	ἔχειν
	çünkü–	değil	–	durdu	sunulmaktan	çünkü–	–	hiç–bir	sahip–olmak
	G1893	G3756	G0302	G3973	G4374	G1223	G3588	G3367	G2192

ἔτι	συνείδησιν	ἁμαρτιῶν,	τοὺς	λατρεύοντας	ἅπαξ	κεκαθαρισμένους?
artık	vicdanda	günahların	–	ibadet–edenler	bir–kez	arındırılmış
G2089	G4893	G0266	G3588	G3000	G0530	G2511

Aksi halde kurban sunmaya son verilirdi. Çünkü ibadet edenler tek bir kurbanla günahlarından arındıktan sonra artık vicdanları rahat olurdu.

3	ἀλλ’	ἐν	αὐταῖς,	ἀνάμνησις	ἁμαρτιῶν	κατ’	ἐνιαυτόν.
	ama–	–de	onlarda	hatırlatma	günahların	göre–	yıl
	G0235	G1722	G0846	G0364	G0266	G2596	G1763

Halbuki bu senelik kurbanlar insanlara sadece günahlarını hatırlatır.

4	ἀδύνατον	γὰρ	αἷμα	ταύρων	καὶ	τράγων	ἀφαιρεῖν	ἁμαρτίας.
	imkânsız	çünkü–	kanı	boğaların	ve–	teçelerin	kaldırmak	günahları
	G0102	G1063	G0129	G5022	G2532	G5131	G0851	G0266

Çünkü boğaların ve tekelerin kanı insanı günahlarından arındıramaz.

5	Διὸ	εἰσερχόμενος	εἰς	τὸν	κόσμον,	λέγει,	Θυσίαν	καὶ	προσφορὰν	οὐκ
	Bu–yüzden	girerken	–e	–	dünyaya	diyor	Kurban	ve–	sunuyu	değil
	G1352	G1525	G1519	G3588	G2889	G3004	G2378	G2532	G4376	G3756

ἠθέλησας,	σῶμα	δὲ	κατηρτίσω	μοι.
istedin	beden	–fakat	hazırladın	Bana
G2309	G4983	G1161	G2675	G1473

Bu sebeple Mesih dünyaya gelirken Allaha şöyle diyor: “Kurban ve adak istemedin, Fakat benim için bir beden hazırladın.

6	ὁλοκαυτώματα	καὶ	περὶ	ἁμαρτίας	οὐκ	εὐδόκησας.
	Yakılan–sunuları	ve–	için–	günah	değil	hoşnut–oldun
	G3646	G2532	G4012	G0266	G3756	G2106

Yakmalık kurbanlardan ve günah sunularından razı olmadın.

7 τότε O–zaman G5119 εἶπον, dedim G3004 Ἰδοὺ, İşte G3708 ἥκω -- geliyorum G2240 ἐν –de G1722 κεφαλίδι tomarunda G2777 βιβλίου kitabın G0975 γέγραπται yazılmıştır G1125 περὶ hakkında– G4012

ἐμοῦ -- Benim G1473 τοῦ – G3588 ποιῆσαι, yapmak G4160 ὁ ey– G3588 Θεός, Tanrı G2316 τὸ – G3588 θέλημά isteğini G2307 σου. Senin G4771

Ben de şöyle dedim: ‘Tevratta benim hakkımda yazıldığı gibi, ey Allah, senin isteğini yapmak üzere işte geldim.”

8 ἀνώτερον Yukarıda G0511 λέγων, diyerek G3004 ὅτι – G3754 Θυσίας, Kurbanları G2378 καὶ ve– G2532 προσφορὰς, sunuları G4376 καὶ ve– G2532 ὁλοκαυτώματα, yakılan–sunuları G3646 καὶ ve– G2532

περὶ için– G4012 ἁμαρτίας, günah G0266 οὐκ değil G3756 ἠθέλησας; istedin G2309 οὐδὲ ne–de G3761 εὐδόκησας -- hoşnut–oldun G2106 αἵτινες onlar–ki G3748 κατὰ göre– G2596 νόμον; Yasa G3551

προσφέρονται sunulur G4374

Mesih ilkin, “Kurban ve adak istemedin, yakmalık kurbanlardan ve günah sunularından razı olmadın” diyor. Hâlbuki bunlar şeriatın emri olduğu için sunulur. O halde Mesih neden ‘bunlardan razı olmadın diyor?

9 τότε O–zaman G5119 εἴρηκεν, dedi G2046 Ἰδοὺ, İşte G3708 ἥκω, geliyorum G2240 τοῦ – G3588 ποιῆσαι yapmak G4160 τὸ – G3588 θέλημά isteğini G2307 σου. Senin G4771 ἀναιρεῖ Kaldırıyor G0337

τὸ – G3588 πρῶτον, birincisini G4413 ἵνα öyle–ki G2443 τὸ – G3588 δεύτερον ikincisini G1208 στήσῃ; koysun G2476

Sonra da, ‘Senin isteğini yapmak üzere işte geldim diyor. Yani, yeni düzeni başlatmak için eski düzeni hükümsüz sayıyor.

10 ἐν –de G1722 ᾧ o G3739 θελήματι, istekte G2307 ἡγιασμένοι kutsal–kılınmış G0037 ἐσμὲν, –dırız G1510 διὰ aracılığıyla– G1223 τῆς – G3588 προσφορᾶς sunumu G4376 τοῦ – G3588

σώματος bedeninin G4983 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ Mesih'in G5547 ἐφάπαξ. bir–kez– G2178

Böylece İsa Mesih, Allahın isteğini yerine getirerek bizi takdis etti; çünkü kendini bizim için ilk ve son kez kurban etti.

11 Καὶ Ve– G2532 πᾶς her G3956 μὲν bir–yandan– G3303 ἱερεὺς kâhin G2409 ἕστηκεν durur G2476 καθ’ göre– G2596 ἡμέραν gün G2250 λειτουργῶν, hizmet–ederek G3008 καὶ ve– G2532 τὰς – G3588

αὐτὰς aynı G0846 πολλάκις çok–kez G4178 προσφέρων sunarak G4374 θυσίας, kurbanları G2378 αἵτινες onlar–ki G3748 οὐδέποτε asla G3763 δύνανται kadir–değiller G1410 περιελεῖν kaldırmak G4014

ἁμαρτίας. günahları G0266

Rahipler dini vazifelerini her gün ayakta yaparlar. Üstelik çok defa aynı tür kurbanları keserler. Bu kurbanlar günahları asla ortadan kaldıramaz.

12	οὗτος	δὲ,	μίαν	ὑπὲρ	ἁμαρτιῶν	προσενέγκας	θυσίαν	εἰς	τὸ	διηνεκὲς,
	bu	–fakat	bir	–için	günahlar	sunmuş–olarak	kurban	–e	–	sonsuza–dek
	G3778	G1161	G1520	G5228	G0266	G4374	G2378	G1519	G3588	G1336

ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ;	
oturdu	–de	sağında	–nin	Tanrı'nın	
G2523	G1722	G1188	G3588	G2316	

Fakat Mesih günahlarımız için kendisini ebediyen geçerli tek kurban olarak sundu. Ondan sonra da Allahın sağında oturdu.

13	τὸ	λοιπὸν	ἐκδεχόμενος	ἕως	τεθῶσιν	οἱ	ἐχθροὶ	αὐτοῦ
	–	bundan–sonra	bekleyerek	–e–kadar	konulsunlar	–	düşmanları	Kendisinin
	G3588	G3063	G1551	G2193	G5087	G3588	G2190	G0846

ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ.
ayak–basamagı	–	ayaklarının	Kendisinin
G5286	G3588	G4228	G0846

O günden beri düşmanlarının yenilip ayaklarının altına serilmesini bekliyor.

14	μιᾷ	γὰρ	προσφορᾷ,	τετελείωκεν	εἰς	τὸ	διηνεκὲς,	τοὺς	ἁγιαζομένους.
	Bir	çünkü–	sunumla	yetkinleştirdi	–e	–	sonsuza–dek	–	kutsal–kılınanları
	G1520	G1063	G4376	G5048	G1519	G3588	G1336	G3588	G0037

Çünkü günahtan arınmakta olanları tek bir kurbanla ebediyen kemale erdirmiştir.

15	Μαρτυρεῖ	δὲ	ἡμῖν	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον;	μετὰ	γὰρ
	Tanıklık–ediyor	–fakat	bize	de–	–	Ruh	–	Kutsal	–den–sonra	çünkü–
	G3140	G1161	G1473	G2532	G3588	G4151	G3588	G0040	G3326	G1063

τὸ	εἰρηκέναι,	
–	söylemiş–olmak	
G3588	G2046	

Mukaddes Ruh da bu konuda bize şahitlik ediyor. Önce şöyle diyor:

16	Αὕτη	ἡ	διαθήκη	ἣν	διαθήσομαι	πρὸς	αὐτοὺς,	μετὰ	τὰς	ἡμέρας
	Bu	–	antlaşma	onu	yapacağım	–e	onlara	–den–sonra	–	günler
	G3778	G3588	G1242	G3739	G1303	G4314	G0846	G3326	G3588	G2250

ἐκείνας,	λέγει	Κύριος:	διδοὺς	νόμους	μου	ἐπὶ	καρδίας	αὐτῶν,	καὶ
o	diyor	Rab	vererek	yasalarımı	Benim	–üzerine	yüreklerine	onların	ve–
G1565	G3004	G2962	G1325	G3551	G1473	G1909	G2588	G0846	G2532

ἐπὶ	τὴν	διάνοιαν	αὐτῶν,	ἐπιγράψω	αὐτούς;
–üzerine	–	akıllarına	onların	yazacağım	onları
G1909	G3588	G1271	G0846	G1924	G0846

“Rab diyor ki, ‘O günlerden sonra onlarla yeni bir ahit yapacağım: Kanunlarımı kalplerine işleyeceğim, zihinlerine yazacağım.”

17	καὶ,	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν,	καὶ	τῶν	ἀνομιῶν	αὐτῶν,	οὐ	μὴ
	Ve–	–	günahlarını	onların	ve–	–	yasasızlıklarını	onların	değil	kesinlikle–
	G2532	G3588	G0266	G0846	G2532	G3588	G0458	G0846	G3756	G3361

μνησθήσομαι	ἔτι.	
hatırlayacağım	artık	
G3403	G2089	

Ardından şunu ekliyor: “Onların günahlarını ve suçlarını artık anmayacağım.”

18	ὅπου	δὲ	ἄφεσις	τούτων,	οὐκέτι	προσφορὰ	περὶ	ἁμαρτίας.	
	Nerede–	–fakat	bağışlanma	bunların	artık–değil	sunum	için–	günah	
	G3699	G1161	G0859	G3778	G3765	G4376	G4012	G0266	

Günahlar affedilince artık günah için kurbana gerek kalmaz.

19	Ἔχοντες	οὖν,	ἀδελφοί,	παρρησίαν	εἰς	τὴν	εἴσοδον	τῶν	ἁγίων,
	Sahip–olarak–	öyleyse–	kardeşler	cesaret	için–	–	girişi	–	kutsal–yerin
	G2192	G3767	G0080	G3954	G1519	G3588	G1529	G3588	G0040

ἐν	τῷ	αἵματι	Ἰησοῦ,
–de	–	kanıyla	İsa'nın
G1722	G3588	G0129	G2424

Ey mümin kardeşlerim, bu sebeple İsanın kanı sayesinde arşıâlâda en mukaddes yere girmeye cesaretimiz var.

20	ἣν	ἐνεκαίνισεν	ἡμῖν	ὁδὸν	πρόσφατον,	καὶ	ζῶσαν,	διὰ	τοῦ
	onu	açtı	bize	yolu	taze	ve–	yaşayan	aracılığıyla–	–
	G3739	G1457	G1473	G3598	G4372	G2532	G2198	G1223	G3588

καταπετάσματος,	τοῦτ’	ἔστιν,	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ;
perde	yani–	–dır	–	bedeni	Kendisinin
G2665	G3778	G1510	G3588	G4561	G0846

Dünyevî mabette en mukaddes yerin önünde bir perde duruyor. Bu perde İsanın bedenini temsil ediyor. İsa çarmıhta kurban ettiği bedeni vasıtasıyla perdenin ötesindeki yere geçmemizi sağladı, bize ebedî hayat veren yepyeni bir yol açtı.

21	καὶ	ἱερέα	μέγαν,	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ,
	ve–	kâhini	büyük	–üzerinde	–	evini	–nin	Tanrı'nın
	G2532	G2409	G3173	G1909	G3588	G3624	G3588	G2316

Allahın ev halkından mesul olan büyük rahibimiz Odur.

22	προσερχώμεθα	μετὰ	ἀληθινῆς	καρδίας,	ἐν	πληροφορίᾳ	πίστεως;	ῥεραντισμένοι	
	yaklaşalım	–ile	içten	yürekle	–de	dolulukta	imanın	serpilmiş	
	G4334	G3326	G0228	G2588	G1722	G4136	G4102	G4472	

τὰς	καρδίας,	ἀπὸ	συνειδήσεως	πονηρᾶς;	καὶ	λελουσμένοι	τὸ	σῶμα,	ὕδατι
–	yürekler	–den	vicdandan	kötü	ve–	yıkanmış	–	bedenimiz	suyla
G3588	G2588	G0575	G4893	G4190	G2532	G3068	G3588	G4983	G5204

καθαρῷ.
temiz
G2513

Öyleyse Allaha samimiyetle ve imanın verdiği tam itimatla yaklaşalım. Çünkü Mesihin çarmıhta akan kanı âdeta üzerimize serpildi, kalplerimiz kötülükten arındı, vicdanımız paklandı, bedenlerimiz temiz suyla yıkandı.

23	κατέχωμεν	τὴν	ὁμολογίαν	τῆς	ἐλπίδος,	ἀκλινῆ;	πιστὸς	γὰρ	ὁ
	tutunalım	–	ikrarına	–	umudin	sarsılmadan	sadık	çünkü–	–
	G2722	G3588	G3671	G3588	G1680	G0186	G4103	G1063	G3588

ἐπαγγειλάμενος;
vaat–eden
G1861

İkrar ettiğimiz umuda sımsıkı sarılalım. Çünkü vaat eden Allah itimada lâyıktır.

24	καὶ	κατανοῶμεν	ἀλλήλους,	εἰς	παροξυσμὸν	ἀγάπης	καὶ	καλῶν	ἔργων;
	ve–	düşünelim	birbirimizi	için–	teşviki	sevginin	ve–	iyi	işlerin
	G2532	G2657	G0240	G1519	G3948	G0026	G2532	G2570	G2041

Birbirimizi sevgi ve hayırlı ameller için nasıl gayrete getireceğimizi düşünelim.

25	μὴ	ἐγκαταλείποντες	τὴν	ἐπισυναγωγὴν	ἑαυτῶν,	καθὼς	ἔθος	τισίν;	ἀλλὰ
	değil	terk–ederek	–	toplantısını	kendimizin	gibi–	âdet	bazılarına	ama–
	G3361	G1459	G3588	G1997	G1438	G2531	G1485	G5100	G0235

παρακαλοῦντες,	καὶ	τοσούτῳ	μᾶλλον,	ὅσῳ	βλέπετε	ἐγγίζουσαν	τὴν
teşvik–ederek	ve–	bu–denli	daha–çok	ne–kadar	görüyorsunuz	yaklaşan	–
G3870	G2532	G5118	G3123	G3745	G0991	G1448	G3588

ἡμέραν.
günü
G2250

Bazılarının âdet edindikleri gibi, ibadet için bir araya gelmekten vazgeçmeyelim. Mesihin geleceği günün yaklaştığını gördükçe birbirimizi daha da çok cesaretlendirelim.

26	Ἑκουσίως	γὰρ	ἁμαρτανόντων	ἡμῶν,	μετὰ	τὸ	λαβεῖν	τὴν	ἐπίγνωσιν
	Kasten–	çünkü–	günah–işlersek	biz	–den–sonra	–	almak	–	bilgisini
	G1596	G1063	G0264	G1473	G3326	G3588	G2983	G3588	G1922

τῆς	ἀληθείας,	οὐκέτι	περὶ	ἁμαρτιῶν	ἀπολείπεται	θυσία,
–	gerçeğin	artık–değil	için–	günahlar	kalır	kurban
G3588	G0225	G3765	G4012	G0266	G0620	G2378

Hakikati öğrenip kabul ettikten sonra, bile bile günah işlemeye devam etmeyelim. Öyle yaparsak, günahlarımız için artık kurban kalmaz.

27	φοβερὰ	δέ	τις	ἐκδοχὴ	κρίσεως,	καὶ	πυρὸς	ζῆλος	ἐσθίειν	μέλλοντος
	korkunç	–fakat	bir	beklentisi	yargının	ve–	ateşin	gayreti	yiyecek	üzere–olan
	G5398	G1161	G5100	G1561	G2920	G2532	G4442	G2205	G2068	G3195

τοὺς	ὑπεναντίους.
–	karşıtları
G3588	G5227

Allahın düşmanlarını, Allahın korkunç hükmü ve o düşmanları yiyip bitirecek kızgın ateş beklemektedir.

28	ἀθετήσας	τις	νόμον	Μωϋσέως,	χωρὶς	οἰκτιρμῶν	ἐπὶ	δυσὶν	ἢ
	Çiğneyen	biri	Yasasını	Musa'nın	olmaksızın–	merhamet	–üzerinde	iki	ya–da–
	G0114	G5100	G3551	G3475	G5565	G3628	G1909	G1417	G2228

τρισὶν	μάρτυσιν,	ἀποθνήσκει.
üç	tanıkla	ölür
G5140	G3144	G0599

Musa Peygambere indirilen şeriatı ihlal eden kişi acımasızca öldürülür. Bunun için iki ya da üç şahidin sözü yeterlidir.

29	πόσῳ	δοκεῖτε	χείρονος,	ἀξιωθήσεται	τιμωρίας,	ὁ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	
	ne–kadar	sanıyorsunuz	daha–kötü	sayılacak	cezaya	–	–	Oğul'u	–nin	
	G4214	G1380	G5501	G0515	G5098	G3588	G3588	G5207	G3588	

Θεοῦ	καταπατήσας,		καὶ	τὸ	αἷμα	τῆς	διαθήκης	κοινὸν	
Tanrı'nın	ayakları–altında–çiğneyen		ve–	–	kanını	–	antlaşmanın	sıradan	
G2316	G2662		G2532	G3588	G0129	G3588	G1242	G2839	

ἡγησάμενος,	ἐν	ᾧ	ἡγιάσθη,	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τῆς	χάριτος	ἐνυβρίσας!
sayan	–de	onda	kutsal–kılındı	ve–	–	Ruh'u	–	lütfun	aşağılayan
G2233	G1722	G3739	G0037	G2532	G3588	G4151	G3588	G5485	G1796

Allahın semavî Oğlunu ayaklar altına alan kişinin daha ne kadar ağır bir cezaya lâyık olduğunu artık siz düşünün! Böyle bir kişi, Mesihin kanıyla takdis edilmiş olduğu halde Mesihin yeni ahdi yürürlüğe koymak için akıttığı bu kanı bayağı saymış, Allahın lütufkâr Ruhuna hakaret etmiş sayılır.

30	οἴδαμεν	γὰρ	τὸν	εἰπόντα,	Ἐμοὶ	ἐκδίκησις;	ἐγὼ	ἀνταποδώσω,	καὶ
	Biliyoruz	çünkü–	–	söyleyeni	Benim	öç	Ben	karşılığını–vereceğim	ve–
	G1492	G1063	G3588	G3004	G1473	G1557	G1473	G0467	G2532

πάλιν,	Κρινεῖ	Κύριος	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ.	
yine	Yargılayacak	Rab	–	halkını	Kendisinin	
G3825	G2919	G2962	G3588	G2992	G0846	

Allahın ne dediğini biliyoruz. O, “Öç almak benim işimdir, karşılığını ben veririm” ve yine: “Rab halkını yargılayacaktır” dedi.

31	φοβερὸν	τὸ	ἐμπεσεῖν	εἰς	χεῖρας	Θεοῦ	ζῶντος.
	Korkunç	–	düşmek	–e	ellerine	Tanrı'nın	yaşayan
	G5398	G3588	G1706	G1519	G5495	G2316	G2198

Hesap günü ebedî Allahın huzurunda günahkârın hali ne korkunç olacaktır!

32	Ἀναμιμνῄσκεσθε	δὲ	τὰς	πρότερον	ἡμέρας	ἐν	αἷς,	φωτισθέντες,
	Hatırlayın	–fakat	–	önceki	günleri	–de	onlarda	aydınlatılmış–olarak
	G0363	G1161	G3588	G4386	G2250	G1722	G3739	G5461

πολλὴν	ἄθλησιν	ὑπεμείνατε	παθημάτων;	
büyük	mücadeleye	katlandınız	acıların	
G4183	G0119	G5278	G3804	

Sizlerse Allahın nuruna kavuştuktan sonra acılarla dolu büyük bir mücadeleye katlandınız; o ilk günleri unutmayın.

33	τοῦτο	μὲν,	ὀνειδισμοῖς	τε	καὶ	θλίψεσιν	θεατριζόμενοι;	τοῦτο	δὲ,
	bu–	bir–yandan–	hakaretlerle	hem–	ve–	sıkıntılarla	seyirlik–yapılarak	bu–	–fakat
	G3778	G3303	G3680	G5037	G2532	G2347	G2301	G3778	G1161

κοινωνοὶ	τῶν	οὕτως	ἀναστρεφομένων	γενηθέντες.	
paylaşımcılar	–	böyle	yaşayanların	olarak	
G2844	G3588	G3779	G0390	G1096	

Bazen hakaret ve eza görüp rezil rüsva oldunuz. Bazen böyle muamele görenlerle dayanışma içinde oldunuz.

34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν
Ve– çünkü– – tutuklulara acı–paylaştınız ve– – yağmalanmasını –
G2532 G1063 G3588 G1198 G4834 G2532 G3588 G0724 G3588

ὑπαρχόντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς
mallarınızın sizin –ile sevinçle kabul–ettiniz bilerek sahip–olmak kendinizin
G5225 G4771 G3326 G5479 G4327 G1097 G2192 G1438

κρείττονα ὕπαρξιν, καὶ μένουσαν.
daha–iyi varlık ve– kalıcı
G2909 G5223 G2532 G3306

Hapiste olanların sıkıntılarına ortak oldunuz, mallarınızın yağmalanmasını sevinçle karşıladınız. Çünkü semada daha iyi ve kalıcı bir mirasa sahip olduğunuzu biliyordunuz.

35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην
Değil atın öyleyse– – cesaretinizi sizin hangi–ki sahiptir büyük
G3361 G0577 G3767 G3588 G3954 G4771 G3748 G2192 G3173

μισθαποδοσίαν.
ödülü
G3405

Bunun için cesaretinizi yitirmeyin! Bu cesaretin ödülü büyüktür.

36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
Sabra çünkü– sahipsiniz ihtiyacı öyle–ki – isteğini –nin Tanrı'nın
G5281 G1063 G2192 G5532 G2443 G3588 G2307 G3588 G2316

ποιήσαντες, κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.
yapmış–olarak alabilirsiniz – vaadi
G4160 G2865 G3588 G1860

Dayanma gücüne ihtiyacınız var. Dayanırsanız Allahın istediğini yapar, Onun vaat ettiklerine kavuşursunuz.

37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει, καὶ οὐ
Daha– çünkü– az ne–kadar ne–kadar – Gelen gelecek ve– değil
G2089 G1063 G3398 G3745 G3745 G3588 G2064 G2240 G2532 G3756

χρονίσει.
gecikecek
G5549

Allah diyor ki, “Mesih pek yakında gelecek, gecikmeyecek.

38 ὁ δὲ δίκαιός μου, ἐκ πίστεως ζήσεται; καὶ ἐὰν ὑποστείληται,
– –fakat doğru–olanım Benim –den iman yaşayacak ve– eğer– geri–çekilirse
G3588 G1161 G1342 G1473 G1537 G4102 G2198 G2532 G1437 G5288

οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.
değil hoşnut–olur – canım Benim –de onda
G3756 G2106 G3588 G5590 G1473 G1722 G0846

Sâlih kulum imanı sayesinde ebedî hayata kavuşacak. Fakat bana sırt çevirirse ondan razı olmayacağım.”

39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς
Biz –fakat değil –dırız geri–çekilmenin için– helak ama– imanın için–
G1473 G1161 G3756 G1510 G5289 G1519 G0684 G0235 G4102 G1519

περιποίησιν ψυχῆς.
kazanımı canın
G4047 G5590

Bizler ise Allaha sırt çevirip helâk olanlardan değiliz. İman edenlerdeniz. Ebedî kurtuluşa kavuşacağız.

Chapter 11

1	Ἔστιν	δὲ	πίστις	ἐλπιζομένων	ὑπόστασις,	πραγμάτων	ἔλεγχος	οὐ	
	–dır	–fakat	İman	umut–edilenlerin	gerçekliği	şeylerin	kanıtı	değil	
	G1510	G1161	G4102	G1679	G5287	G4229	G1650	G3756	

βλεπομένων.		
görülenlerin		
G0991		

İman, umutlarımızın gerçekleşeceğine güvenmektir, göremediklerimizin hakikat olduğundan emin olmaktır.

2	ἐν	ταύτῃ	γὰρ	ἐμαρτυρήθησαν	οἱ	πρεσβύτεροι.
	–de	bunda	çünkü–	tanıklık–edildi	–	atalar
	G1722	G3778	G1063	G3140	G3588	G4245

Atalarımız imanları sayesinde Allahın takdirini kazandılar.

3	Πίστει	νοοῦμεν	κατηρτίσθαι	τοὺς	αἰῶνας,	ῥήματι	Θεοῦ,	εἰς	τὸ	μὴ
	İmanla–	anlıyoruz	düzenlendiğini	–	çağların	sözüyle	Tanrı'nın	öyle–ki–	–	değil
	G4102	G3539	G2675	G3588	G0165	G4487	G2316	G1519	G3588	G3361

ἐκ	φαινομένων,	τὸ	βλεπόμενον	γεγονέναι.	
–den	görünenlerden	–	görüleni	oldu	
G1537	G5316	G3588	G0991	G1096	

İman sayesinde kâinatın Allahın emriyle yaratıldığını anlarız. Görünen şeylerin görünmeyenlerden yaratıldığını anlarız.

4	Πίστει	πλείονα	θυσίαν,	Ἄβελ	παρὰ	Κάϊν	προσήνεγκεν	τῷ	Θεῷ;	δι’
	İmanla–	daha–çok	kurban	Habil	–den	Kayin	sundu	–	Tanrı'ya	aracılığıyla–
	G4102	G4119	G2378	G0006	G3844	G2535	G4374	G3588	G2316	G1223

ἧς	ἐμαρτυρήθη	εἶναι	δίκαιος,	μαρτυροῦντος	ἐπὶ	τοῖς	δώροις	αὐτοῦ	
onun	tanıklık–edildi	olmak	doğru	tanıklık–eden	–üzerine	–	armagınlarına	onun	
G3739	G3140	G1510	G1342	G3140	G1909	G3588	G1435	G0846	

τοῦ	Θεοῦ;	καὶ	δι’	αὐτῆς,	ἀποθανὼν,	ἔτι	λαλεῖ.	
–nin	Tanrı	ve–	aracılığıyla–	onun	ölmüş–olarak	hâlâ	konuşuyor	
G3588	G2316	G2532	G1223	G0846	G0599	G2089	G2980	

Habil, imanı sayesinde Allaha Kabilden daha iyi bir kurban sundu. İmanı sonucunda sâlih adam olarak kabul edildi, Allahın takdirini kazandı. Bu sebeple Allah onun kurbanından razı oldu. Habil çoktan öldü, fakat imanı hâlâ bizim için derstir.

5	Πίστει	Ἐνὼχ	μετετέθη,	τοῦ	μὴ	ἰδεῖν	θάνατον,	καὶ	οὐχ	ηὑρίσκετο,
	İmanla–	Hanok	alındı	–	değil	görmek	ölümü	ve–	değil	bulunuyordu
	G4102	G1802	G3346	G3588	G3361	G3708	G2288	G2532	G3756	G2147

διότι	μετέθηκεν	αὐτὸν	ὁ	Θεός;	πρὸ	γὰρ	τῆς	μεταθέσεως,	
çünkü–	aldı	onu	–	Tanrı	–den–önce	çünkü–	–	alınmanın	
G1360	G3346	G0846	G3588	G2316	G4253	G1063	G3588	G3331	

μεμαρτύρηται	εὐαρεστηκέναι	τῷ	Θεῷ.	
tanıklık–edilmişti	hoşnut–etmiş–olmak	–	Tanrı'yı	
G3140	G2100	G3588	G2316	

Hanok, imanı sayesinde daha ölmeden bu dünyadan nakledildi. Onu aradıklarında bulamadılar, çünkü Allah onu semaya nakletmişti. Naklinden önce Hanok Allahın razı olduğu kişi olarak takdirini kazandı.

6	χωρὶς	δὲ	πίστεως,	ἀδύνατον	εὐαρεστῆσαι.	πιστεῦσαι	γὰρ	δεῖ	τὸν	
	Olmaksızın–	–fakat	iman	imkânsız	hoşnut–etmek	İnanmak	çünkü–	gerekir	–	
	G5565	G1161	G4102	G0102	G2100	G4100	G1063	G1163	G3588	

προσερχόμενον	τῷ	Θεῷ,	ὅτι	ἔστιν,	καὶ	τοῖς	ἐκζητοῦσιν	αὐτὸν,	
yaklaşanın	–	Tanrı'ya	–	var–olduğuna	ve–	–	arayanlara	Kendisini	
G4334	G3588	G2316	G3754	G1510	G2532	G3588	G1567	G0846	

μισθαποδότης	γίνεται.	
ödüllendirici	olur	
G3406	G1096	

İman olmadan Allahı memnun etmek mümkün değildir. Allaha yaklaşan, Onun var olduğuna ve kendisine sığınanları mükâfatlandıracağına iman etmelidir.

7	Πίστει	χρηματισθεὶς,	Νῶε	περὶ	τῶν	μηδέπω	βλεπομένων,		
	İmanla–	uyarıldığında	Nuh	hakkında–	–	henüz–değil	görülenlerin		
	G4102	G5537	G3575	G4012	G3588	G3369	G0991		

εὐλαβηθεὶς,	κατεσκεύασεν	κιβωτὸν	εἰς	σωτηρίαν	τοῦ	οἴκου	αὐτοῦ;	
saygıyla–korku–duyarak	hazırladı	gemi	için–	kurtuluşu	–	evinin	kendisinin	
G2125	G2680	G2787	G1519	G4991	G3588	G3624	G0846	

δι’	ἧς	κατέκρινεν	τὸν	κόσμον,	καὶ	τῆς	κατὰ	πίστιν	δικαιοσύνης,
aracılığıyla–	onun	mahkûm–etti	–	dünyayı	ve–	–	göre–	iman	doğruluğunun
G1223	G3739	G2632	G3588	G2889	G2532	G3588	G2596	G4102	G1343

ἐγένετο	κληρονόμος.	
oldu	mirasçısı	
G1096	G2818	

Allah, Nuhu henüz olmamış olaylar hakkında ikaz etti. Nuh da imanı sayesinde ikaza kulak verdi, ailesinin kurtuluşu için bir gemi yaptı, imanıyla dünyanın suçlu olduğunu gösterdi ve imanla sâlih sayılanların saadetine kavuştu.

8	Πίστει	καλούμενος,	Ἀβραὰμ	ὑπήκουσεν	ἐξελθεῖν	εἰς	τόπον	ὃν	ἤμελλεν
	İmanla–	çağrıldığında	İbrahim	itaat–etti	çıkmaya	–e	yere	onu	üzere–iken
	G4102	G2564	G0011	G5219	G1831	G1519	G5117	G3739	G3195

λαμβάνειν	εἰς	κληρονομίαν,	καὶ	ἐξῆλθεν,	μὴ	ἐπιστάμενος	ποῦ	ἔρχεται.
almak	–	miras–olarak	ve–	çıktı	değil	bilerek	nereye	gidiyor
G2983	G1519	G2817	G2532	G1831	G3361	G1987	G4226	G2064

Allah İbrahimi başka bir ülkeye gitmeye çağırdı. O ülkeyi ona miras olarak verecekti. İbrahim de imanı sayesinde itaat edip nereye gittiğini bilmeden yola çıktı.

9	Πίστει	παρῴκησεν	εἰς	γῆν	τῆς	ἐπαγγελίας,	ὡς	ἀλλοτρίαν,	ἐν
	İmanla–	ikamet–etti	–de	ülkesinde	–	vaadin	gibi–	yabancı	–de
	G4102	G3939	G1519	G1093	G3588	G1860	G5613	G0245	G1722

σκηναῖς	κατοικήσας	μετὰ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακὼβ,	τῶν	συνκληρονόμων	τῆς	
çadırlarda	yaşayarak	–ile	İshak	ve–	Yakup	–	ortak–mirasçıları	–	
G4633	G2730	G3326	G2464	G2532	G2384	G3588	G4789	G3588	

ἐπαγγελίας	τῆς	αὐτῆς;	
vaadin	–	aynı	
G1860	G3588	G0846	

İbrahim imanı sayesinde Allahın ona vaat ettiği ülkeye garip olarak yerleşti. Orada yabancı gibi çadırda yaşadı. Allah daha sonra İshak ve Yakuba da aynı vaatte bulundu. Onlar da İbrahim gibi çadırda yaşadılar.

10	ἐξεδέχετο	γὰρ	τὴν	τοὺς	θεμελίους	ἔχουσαν	πόλιν,	ἧς	τεχνίτης	καὶ
	Bekliyordu	çünkü–	–	–	temelleri	sahip	şehri	onun	mimarı	ve–
	G1551	G1063	G3588	G3588	G2310	G2192	G4172	G3739	G5079	G2532

δημιουργὸς	ὁ	Θεός.	
yapıcısı	–	Tanrı	
G1217	G3588	G2316	

İbrahim çadırda yaşadı, çünkü sağlam temeller üzerine kurulu ebedî şehri bekliyordu. Bu şehrin mimarı ve kurucusu Allahtır.

11	Πίστει	καὶ,	αὐτῇ	Σάρρα	[στεῖρα],	δύναμιν	εἰς	καταβολὴν	σπέρματος
	İmanla–	de–	kendisi	Sara	kısır	güç	için–	kurmak	soy
	G4102	G2532	G0846	G4564	G4723	G1411	G1519	G2602	G4690

ἔλαβεν,	καὶ	παρὰ	καιρὸν	ἡλικίας,	ἐπεὶ	πιστὸν	ἡγήσατο	τὸν
aldı	ve–	–den–öte	zaman	yaşın	çünkü–	sadık	saydı	–
G2983	G2532	G3844	G2540	G2244	G1893	G4103	G2233	G3588

ἐπαγγειλάμενον.
vaat–edeni
G1861

İbrahim çok yaşlıydı, karısı Sara kısırdı. Fakat İbrahim Allahın vaatlerine güvendi; imanı sayesinde baba olmaya kuvvet buldu.

12	διὸ	καὶ	ἀφ’	ἑνὸς,	ἐγεννήθησαν,	καὶ	ταῦτα	νενεκρωμένου,	καθὼς
	Bu–yüzden	de–	–den	bir–kişiden	doğdular	ve–	bunlar	ölmüş–gibi–olanın	gibi–
	G1352	G2532	G0575	G1520	G1080	G2532	G3778	G3499	G2531

τὰ	ἄστρα	τοῦ	οὐρανοῦ	τῷ	πλήθει,	καὶ	ὡς	ἡ	ἄμμος	ἡ	παρὰ
–	yıldızları	–nin	göğün	–	çoklukta	ve–	gibi–	–	kum	–	–de
G3588	G0798	G3588	G3772	G3588	G4128	G2532	G5613	G3588	G0285	G3588	G3844

τὸ	χεῖλος	τῆς	θαλάσσης,	ἡ	ἀναρίθμητος.	
–	kıyısında	–	denizin	–	sayısız	
G3588	G5491	G3588	G2281	G3588	G0382	

Bunun sonucunda, ölmeye yakın olduğu halde sayısız torun sahibi oldu. Onun soyundan gelenler gökteki yıldızlar, denizdeki kum kadar çoktur.

13	Κατὰ	πίστιν	ἀπέθανον	οὗτοι	πάντες,	μὴ	κομισάμενοι	τὰς	ἐπαγγελίας,	ἀλλὰ
	göre–	iman	öldüler	bunlar	hepsi	değil	almış–olarak	–	vaatleri	ama–
	G2596	G4102	G0599	G3778	G3956	G3361	G2983	G3588	G1860	G0235

πόρρωθεν	αὐτὰς	ἰδόντες,	καὶ	ἀσπασάμενοι,	καὶ	ὁμολογήσαντες	ὅτι	ξένοι
uzaktan	onları	görerek	ve–	selamlayarak	ve–	itiraf–ederek	–	yabancılar
G4207	G0846	G3708	G2532	G0782	G2532	G3670	G3754	G3581

καὶ	παρεπίδημοί	εἰσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.	
ve–	gelenler	–dırlar	–üzerinde	–	yeryüzünün	
G2532	G3927	G1510	G1909	G3588	G1093	

Bu kişilerin hepsi Allaha iman ettiler; müminler olarak öldüler. Allahın vaat ettiklerine henüz kavuşamadılar. Bunları uzaktan görüp selamladılar. Yeryüzünde yabancı ve misafir olarak yaşadıklarını kabul ettiler.

14	οἱ	γὰρ	τοιαῦτα	λέγοντες,	ἐμφανίζουσιν	ὅτι	πατρίδα	ἐπιζητοῦσιν.
	–	çünkü–	böyle–şeyler	söyleyenler	açıklıyorlar	–	vatanı	arıyorlar
	G3588	G1063	G5108	G3004	G1718	G3754	G3968	G1934

Böyle konuşan insanlar belli ki, ebedî vatanlarını arıyorlar.

15

καὶ	εἰ	μὲν	ἐκείνης	ἐμνημόνευον,	ἀφ’	ἧς	ἐξέβησαν,	εἶχον	ἂν	καιρὸν
Ve–	eğer–	bir–yandan–	o	hatırlasalardı	–den	onu	çıktıkları	vardı	–	zaman
G2532	G1487	G3303	G1565	G3421	G0575	G3739	G1545	G2192	G0302	G2540

ἀνακάμψαι;	
dönmek	
G0344	

Bu kişiler geride bıraktıkları vatanlarını düşünselerdi oraya geri dönmeye fırsatları olurdu.

16

νῦν	δὲ	κρείττονος	ὀρέγονται,	τοῦτ’	ἔστιν	ἐπουρανίου;	διὸ	οὐκ	ἐπαισχύνεται
şimdi	–fakat	daha–iyi–bir	özlüyorlar	yani–	–dır	göksel	Bu–yüzden	değil	utanıyor
G3568	G1161	G2909	G3713	G3778	G1510	G2032	G1352	G3756	G1870

αὐτοὺς	ὁ	Θεὸς,	Θεὸς	ἐπικαλεῖσθαι	αὐτῶν;	ἡτοίμασεν	γὰρ	αὐτοῖς
onların	–	Tanrı	Tanrı'ları	çağrılmaktan	onların	hazırladı	çünkü–	onlara
G0846	G3588	G2316	G2316	G1941	G0846	G2090	G1063	G0846

πόλιν.
şehir
G4172

Fakat onlar daha iyi bir ülkeye, yani semavî vatanlarına hasret duydular. Bu sebeple Allah da onların Allahı olarak anılmaktan utanmıyor. Hatta onlara ebedî bir şehir hazırladı.

17

Πίστει	προσενήνοχεν	Ἀβραὰμ	τὸν	Ἰσαὰκ;	πειραζόμενος,	καὶ	τὸν	μονογενῆ	προσέφερεν,
İmanla–	sundu	İbrahim	–	İshak'i	denenirken	ve–	–	biricik–doğanı	sunuyordu
G4102	G4374	G0011	G3588	G2464	G3985	G2532	G3588	G3439	G4374

ὁ	τὰς	ἐπαγγελίας	ἀναδεξάμενος	
–	–	vaatleri	alan	
G3588	G3588	G1860	G0324	

Allah İbrahimi imtihan etti. İbrahime oğlu İshakı kurban etmesini söyledi. Vaatleri almış olan İbrahim imanı sayesinde tek oğlunu kurban etmeye hazırdı.

18

πρὸς	ὃν	ἐλαλήθη,	ὅτι	Ἐν	Ἰσαὰκ	κληθήσεταί	σοι	σπέρμα;
–e	ona	söylendi	–	–de	İshak	çağrılacak	sana	soy
G4314	G3739	G2980	G3754	G1722	G2464	G2564	G4771	G4690

Halbuki Allah ona, “Senin soyunu İshak sürdürecek” demişti.

19

λογισάμενος	ὅτι	καὶ	ἐκ	νεκρῶν	ἐγείρειν --	δυνατὸς	ὁ	Θεός,	ὅθεν
Düşünerek	–	de–	–den	ölülerden	diriltmeye	kadirdir	–	Tanrı	bu–yüzden
G3049	G3754	G2532	G1537	G3498	G1453	G1415	G3588	G2316	G3606

αὐτὸν	καὶ	ἐν	παραβολῇ,	ἐκομίσατο.
onu	de–	–de	simge–olarak	geri–aldı
G0846	G2532	G1722	G3850	G2865

İbrahim, Allahın İshakı ölümden bile diriltmeye muktedir olduğuna güveniyordu. Buna göre de İshakı, tabiri caizse, ölümden geri aldı.

20

Πίστει	καὶ	περὶ	μελλόντων,	εὐλόγησεν	Ἰσαὰκ	τὸν	Ἰακὼβ	καὶ	τὸν
İmanla–	de–	hakkında–	gelecekler	kutladı	İshak	–	Yakup'u	ve–	–
G4102	G2532	G4012	G3195	G2127	G2464	G3588	G2384	G2532	G3588

Ἠσαῦ.
Esav'ı
G2269

İshak da imanı sayesinde gelecek olaylardan söz ederek oğulları Yakub ve Esavı takdis etti.

21	Πίστει	Ἰακὼβ,	ἀποθνῄσκων,	ἕκαστον	τῶν	υἱῶν	Ἰωσὴφ	εὐλόγησεν,	καὶ	
	İmanla–	Yakup	ölürken	her–birini	–	oğullarının	Yusuf'un	kutladı	ve–	
	G4102	G2384	G0599	G1538	G3588	G5207	G2501	G2127	G2532	

προσεκύνησεν	ἐπὶ	τὸ	ἄκρον	τῆς	ῥάβδου	αὐτοῦ.
tapındı	–üzerinde	–	ucuna	–	asasının	kendisinin
G4352	G1909	G3588	G0206	G3588	G4464	G0846

Daha sonra Yakub ölüm döşeğindeyken imanı sayesinde oğlu Yusufun iki oğlunu da takdis etti. Değneğinin ucuna yaslanarak Allaha ibadet etti.

22	Πίστει	Ἰωσὴφ,	τελευτῶν,	περὶ	τῆς	ἐξόδου	τῶν	υἱῶν	Ἰσραὴλ
	İmanla–	Yusuf	ölürken	hakkında–	–	çıkışını	–	oğullarının	İsrail
	G4102	G2501	G5053	G4012	G3588	G1841	G3588	G5207	G2474

ἐμνημόνευσεν,	καὶ	περὶ	τῶν	ὀστέων	αὐτοῦ	ἐνετείλατο.
hatırladı	ve–	hakkında–	–	kemiklerini	kendisinin	emretti
G3421	G2532	G4012	G3588	G3747	G0846	G1781

Yusuf ölmeden önce imanı sayesinde İsrail halkına bir gün Mısırdan çıkacaklarını hatırlattı. “Mısırda çıkarken kemiklerimi de alıp götürün” dedi.

23	Πίστει	Μωϋσῆς,	γεννηθεὶς,	ἐκρύβη	τρίμηνον	ὑπὸ	τῶν	πατέρων	
	İmanla–	Musa	doğduğunda	saklandı	üç–ay	tarafından–	–	anne–babası	
	G4102	G3475	G1080	G2928	G5150	G5259	G3588	G3962	

αὐτοῦ,	διότι	εἶδον	ἀστεῖον	τὸ	παιδίον;	καὶ	οὐκ	ἐφοβήθησαν	τὸ
onun	çünkü–	gördüler	güzel	–	çocuğu	ve–	değil	korktular	–
G0846	G1360	G3708	G0791	G3588	G3813	G2532	G3756	G5399	G3588

διάταγμα	τοῦ	βασιλέως.
buyruğundan	–	kralın
G1297	G3588	G0935

Daha sonra Musa doğdu. Firavun yeni doğan bütün İbrani erkek bebeklerin öldürülmesini emretti; fakat Musanın annesi babası Firavunun emrinden korkmadılar. Bebeğin güzel olduğunu gördüler ve imanla onu üç ay sakladılar.

24	Πίστει	Μωϋσῆς,	μέγας	γενόμενος,	ἠρνήσατο	λέγεσθαι	υἱὸς	θυγατρὸς	Φαραώ;
	İmanla–	Musa	büyük	olunca	reddetti	çağrılmayı	oğlu	kızının	Firavun'un
	G4102	G3475	G3173	G1096	G0720	G3004	G5207	G2364	G5328

Firavunun kızı Musayı himayesine aldı. Fakat Musa büyüdüğünde imanı sayesinde onun oğlu olarak anılmayı reddetti.

25	μᾶλλον	ἑλόμενος	συνκακουχεῖσθαι	τῷ	λαῷ	τοῦ	Θεοῦ,	ἢ	
	daha–çok	seçerek	kötü–muamele–görmek	–	halkıyla	–nin	Tanrı'nın	–den	
	G3123	G0138	G4778	G3588	G2992	G3588	G2316	G2228	

πρόσκαιρον	ἔχειν	ἁμαρτίας	ἀπόλαυσιν;
geçici	sahip–olmak	günahın	zevkini
G4340	G2192	G0266	G0619

Dünyanın fani ve günah dolu zevkleri yerine Allahın halkıyla birlikte kötü muamele görmeyi tercih etti.

26	μείζονα	πλοῦτον	ἡγησάμενος,	τῶν	Αἰγύπτου	θησαυρῶν,	τὸν	ὀνειδισμὸν	
	Daha–büyük	zenginlik	sayarak	–	Mısır'un	hazinelerinden	–	aşağılanmasını	
	G3173	G4149	G2233	G3588	G0125	G2344	G3588	G3680	

τοῦ	Χριστοῦ;	ἀπέβλεπεν	γὰρ	εἰς	τὴν	μισθαποδοσίαν.	
–nin	Mesih'in	bakıyordu	çünkü–	–e	–	ödüle	
G3588	G5547	G0578	G1063	G1519	G3588	G3405	

Mesih uğruna hakir görülmeyi, Mısırın hazinelerinden daha büyük bir ayrıcalık saydı. Çünkü Allahın ona vereceği ödülü düşünüyordu.

27	Πίστει	κατέλιπεν	Αἴγυπτον,	μὴ	φοβηθεὶς	τὸν	θυμὸν	τοῦ	βασιλέως;	τὸν	γὰρ	ἀόρατον
	İmanla–	terk–etti	Mısır'u	değil	korkarak	–	öfkesinden	–	kralın	–	çünkü–	görünmezi
	G4102	G2641	G0125	G3361	G5399	G3588	G2372	G3588	G0935	G3588	G1063	G0517

ὡς	ὁρῶν,	ἐκαρτέρησεν.		
gibi–	görerek	dayanıklı–oldu		
G5613	G3708	G2594		

İmanı sayesinde Firavunun öfkesinden korkmadı. Çünkü gözle görülemeyen Allahı görür gibi dayandı.

28	Πίστει	πεποίηκεν	τὸ	πάσχα	καὶ	τὴν	πρόσχυσιν	τοῦ	αἵματος,	ἵνα	μὴ	ὁ
	İmanla–	yaptı	–	Fısıh'ı	ve–	–	serpilmesini	–nin	kanın	öyle–ki	değil	–
	G4102	G4160	G3588	G3957	G2532	G3588	G4378	G3588	G0129	G2443	G3361	G3588

ὀλοθρεύων	τὰ	πρωτότοκα	θίγῃ	αὐτῶν.	
yok–edici	–	ilk–doğanlarına	dokunabilsin	onların	
G3645	G3588	G4416	G2345	G0846	

İmanı sayesinde Fısıh kurbanının kesilmesini ve kurban kanının kapılara sürülmesini sağladı. Böylece ilk doğan Mısırlıları öldüren melek İsrailoğullarını esirgedi.

29	Πίστει	διέβησαν	τὴν	Ἐρυθρὰν	Θάλασσαν,	ὡς	διὰ	ξηρᾶς	γῆς;	ἧς	πεῖραν	λαβόντες,
	İmanla–	geçtiler	–	Kızıl	Deniz'i	gibi–	aracılığıyla–	kuru	toprak	onu	deneyimi	alan
	G4102	G1224	G3588	G2063	G2281	G5613	G1223	G3584	G1093	G3739	G3984	G2983

οἱ	Αἰγύπτιοι	κατεπόθησαν.	
–	Mısırlılar	yutuldular	
G3588	G0124	G2666	

İsrailoğulları imanları sayesinde Kızıldenizden karadan geçer gibi geçtiler. Mısırlılar aynı şeyi deneyince boğuldular.

30	Πίστει	τὰ	τείχη	Ἰεριχὼ	ἔπεσαν,	κυκλωθέντα	ἐπὶ	ἑπτὰ	ἡμέρας.
	İmanla–	–	duvarları	Yerikho'nun	düştü	çevrelendiğinde	–boyunca	yedi	gün
	G4102	G3588	G5038	G2410	G4098	G2944	G1909	G2033	G2250

İsrailoğulları yedi gün Eriha şehrinin surları etrafında döndüler. İmanları sayesinde şehrin surları yıkıldı.

31	Πίστει	Ῥαὰβ	ἡ	πόρνη,	οὐ	συναπώλετο	τοῖς	ἀπειθήσασιν,
	İmanla–	Rahav	–	fahise	değil	birlikte–yok–oldu	–	itaatsizlerle
	G4102	G4460	G3588	G4204	G3756	G4881	G3588	G0544

δεξαμένη	τοὺς	κατασκόπους	μετ’	εἰρήνης.	
karşılamış–olarak	–	casusları	–ile	barış	
G1209	G3588	G2685	G3326	G1515	

Daha önce fahişe Rahav, imanı sayesinde Erihayı araştırmaya gelen İsrailoğullarını dostça karşılamıştı. Allaha iman etmeyen hemşehrileri öldürüldüğü halde kendisi sağ bırakıldı.

32	Καὶ	τί	ἔτι	λέγω?	ἐπιλείψει	με	γὰρ,	διηγούμενον	ὁ	χρόνος,	περὶ	Γεδεών,
	Ve–	ne	daha–fazla	söylerim	yetmeyecek	bana	çünkü–	anlatırken	–	zaman	hakkında–	Gideon
	G2532	G5101	G2089	G3004	G1952	G1473	G1063	G1334	G3588	G5550	G4012	G1066

Βαράκ,	Σαμψών,	Ἰεφθάε,	Δαυίδ	τε,	καὶ	Σαμουὴλ,	καὶ	τῶν	προφητῶν;
Barak	Şimşon	Yefta	Davut	ve–	ve–	Şamuel	ve–	–	peygamberler
G0913	G4546	G2422	G1138	G5037	G2532	G4545	G2532	G3588	G4396

Daha birçok örnek verebilirim. Gidyon, Barak, Şimşon, Yiftah, Davud, Samuel ve peygamberlerin kıssalarını anlatmaya zamanım yok.

33	οἳ	διὰ	πίστεως	κατηγωνίσαντο	βασιλείας,	εἰργάσαντο	δικαιοσύνην,	
	Onlar–ki	aracılığıyla–	iman	yendiler	krallıkları	işlediler	doğruluğu	
	G3739	G1223	G4102	G2610	G0932	G2038	G1343	

ἐπέτυχον	ἐπαγγελιῶν,	ἔφραξαν	στόματα	λεόντων;	
elde–ettiler	vaatleri	kapattılar	ağızlarını	aslanların	
G2013	G1860	G5420	G4750	G3023	

Bunlar imanları sayesinde ülkeler fethettiler, adaletle hüküm sürdüler, vaat edilenlere kavuştular, aslanların ağzından kurtuldular.

34	ἔσβεσαν	δύναμιν	πυρός,	ἔφυγον	στόματα	μαχαίρης,	ἐδυναμώθησαν	ἀπὸ
	söndürdüler	gücünü	ateşin	kaçtılar	ağızlarından	kılıcın	güçlendirildiler	–den
	G4570	G1411	G4442	G5343	G4750	G3162	G1412	G0575

ἀσθενείας,	ἐγενήθησαν	ἰσχυροὶ	ἐν	πολέμῳ,	παρεμβολὰς	ἔκλιναν	ἀλλοτρίων.
zayıflıktan	oldular	güçlü	–de	savaşta	ordularını	kaçırdılar	yabancıların
G0769	G1096	G2478	G1722	G4171	G3925	G2827	G0245

İmanları sayesinde kızgın ateşleri söndürdüler, kılıçtan kurtuldular, güçsüz olmalarına rağmen kuvvet buldular, savaşta güçlendiler, yabancı orduları bozguna uğrattılar.

35	ἔλαβον	γυναῖκες	ἐξ	ἀναστάσεως	τοὺς	νεκροὺς	αὐτῶν;	ἄλλοι
	Aldılar	kadınlar	–den	dirilişle	–	ölülerini	kendilerinin	diğerleri
	G2983	G1135	G1537	G0386	G3588	G3498	G0846	G0243

δὲ	ἐτυμπανίσθησαν,	οὐ	προσδεξάμενοι	τὴν	ἀπολύτρωσιν,	ἵνα	κρείττονος	
–fakat	işkence–gördüler	değil	kabul–ederek	–	kurtuluşu	öyle–ki	daha–iyi	
G1161	G5178	G3756	G4327	G3588	G0629	G2443	G2909	

ἀναστάσεως	τύχωσιν.	
dirilise	ulaşsınlar	
G0386	G5177	

Bazı kadınlar ölmüş yakınlarını dirilmiş olarak geri aldılar. Bazı insanlar ise işkencelere rağmen salıverilmeyi reddettiler. Ölümden dirilip daha iyi bir hayat bulacaklarından emindiler.

36	ἕτεροι	δὲ	ἐμπαιγμῶν	καὶ	μαστίγων,	πεῖραν	ἔλαβον;	ἔτι,	δὲ
	Diğerleri	–fakat	alayların	ve–	kırbaçların	deneyimini	aldılar	daha–da–	–fakat
	G2087	G1161	G1701	G2532	G3148	G3984	G2983	G2089	G1161

δεσμῶν	καὶ	φυλακῆς.	
zincirlerin	ve–	hapishanenin	
G1199	G2532	G5438	

Başkaları alaya alındı, kamçılandı, hatta zincire vurulup hapse atıldı.

37	ἐλιθάσθησαν,	ἐπειράσθησαν,	ἐπρίσθησαν,	ἐν	φόνῳ	μαχαίρης	ἀπέθανον;	
	Taşlandılar	denendiler	biçkille–biçildiler	–de	ölümüyle	kılıcın	öldüler	
	G3034	G3985	G4249	G1722	G5408	G3162	G0599	

περιῆλθον	ἐν	μηλωταῖς,	ἐν	αἰγείοις	δέρμασιν,	ὑστερούμενοι,	θλιβόμενοι,	
dolaştılar	–de	koyun–postlarıyla	–de	keçi	derileriyle	yoksul	sıkıntılı	
G4022	G1722	G3374	G1722	G0122	G1192	G5302	G2346	

κακουχούμενοι;	
kötü–muamele–gören	
G2558	

Taşlandılar, testereyle biçildiler, kılıçtan geçirilip öldürüldüler. Koyun postu, keçi derisi içinde dolaştılar. Yoksulluk çektiler, sıkıntıya uğradılar, kötü muamele gördüler.

38	ὧν	οὐκ	ἦν	ἄξιος	ὁ	κόσμος;	ἐπὶ	ἐρημίαις	πλανώμενοι,	καὶ	ὄρεσιν,	
	Onların	değil	–idi	layık	–	dünya	–de	çöllerde	dolaşarak	ve–	dağlarda	
	G3739	G3756	G1510	G0514	G3588	G2889	G1909	G2047	G4105	G2532	G3735	

καὶ	σπηλαίοις,	καὶ	ταῖς	ὀπαῖς	τῆς	γῆς.	
ve–	mağaralarda	ve–	–	oyuklarında	–	yeryüzünün	
G2532	G4693	G2532	G3588	G3692	G3588	G1093	

Çöllerde, dağlarda dolanıp durdular; mağaralarda, yeraltı oyuklarında yaşadılar. Dünya onlara lâyık değildi.

39	Καὶ	οὗτοι	πάντες,	μαρτυρηθέντες	διὰ	τῆς	πίστεως,	οὐκ
	Ve–	bunlar	hepsi	tanıklık–edilmiş–olarak	aracılığıyla–	–	imanın	değil
	G2532	G3778	G3956	G3140	G1223	G3588	G4102	G3756

ἐκομίσαντο	τὴν	ἐπαγγελίαν;	
aldılar	–	vaadi	
G2865	G3588	G1860	

Bu kişilerin hepsi imanlarından dolayı Allahın takdirini kazandı. Fakat hiçbiri vaat edilenlere kavuşamadı.

40	τοῦ	Θεοῦ	περὶ	ἡμῶν	κρεῖττόν	τι	προβλεψαμένου,	ἵνα	μὴ
	–	Tanrı'nın	için–	bizim	daha–iyi	bir–şey	önceden–görmüş–olarak	öyle–ki	değil
	G3588	G2316	G4012	G1473	G2909	G5100	G4265	G2443	G3361

χωρὶς	ἡμῶν	τελειωθῶσιν.	
olmaksızın–	biz	yetkinleştirilsinler	
G5565	G1473	G5048	

Çünkü Allah bizim için daha iyisini hazırlamıştı. Onların bizden ayrı olarak kemale ermesini istemedi.

Chapter 12

1	Τοιγαροῦν	καὶ	ἡμεῖς,	τοσοῦτον	ἔχοντες	περικείμενον	ἡμῖν	νέφος	μαρτύρων,	
	Bu–yüzden	de–	biz	böylesine	sahip–olarak	çevreleyen	bizi	bulutu	tanıkların	
	G5105	G2532	G1473	G5118	G2192	G4029	G1473	G3509	G3144	

ὄγκον	ἀποθέμενοι	πάντα,	καὶ	τὴν	εὐπερίστατον	ἁμαρτίαν,	δι’	ὑπομονῆς	
ağırlığı	bırakarak	her	ve–	–	kolayca–dolanan	günahı	aracılığıyla–	sabır	
G3591	G0659	G3956	G2532	G3588	G2139	G0266	G1223	G5281	

τρέχωμεν	τὸν	προκείμενον	ἡμῖν	ἀγῶνα,	
koşalım	–	önümüzde–duran	bize	yarışı	
G5143	G3588	G4295	G1473	G0073	

Bakın, sayısız iman şahidi etrafımızı bir bulut gibi sarıyor! Önümüzde bir yarış var. O halde bize engel olan her şeyi ve bizi kolayca saran günahı üzerimizden atalım. Önümüzdeki yarışı azimle koşalım.

2	ἀφορῶντες	εἰς	τὸν	τῆς	πίστεως	ἀρχηγὸν	καὶ	τελειωτὴν,	Ἰησοῦν:	ὃς	
	Bakarak–	–e	–	–	imanın	öncüsü	ve–	tamamlayıcısı	İsa	O–ki	
	G0872	G1519	G3588	G3588	G4102	G0747	G2532	G5051	G2424	G3739	

ἀντὶ	τῆς	προκειμένης	αὐτῷ	χαρᾶς,	ὑπέμεινεν	σταυρὸν,	αἰσχύνης		
yerine–	–	önünde–duran	Kendisine	sevinç	katlandı	çarmıha	utancı		
G0473	G3588	G4295	G0846	G5479	G5278	G4716	G0152		

καταφρονήσας,	ἐν	δεξιᾷ	τε	τοῦ	θρόνου	τοῦ	Θεοῦ,	κεκάθικεν.	
hor–görerek	–de	sağında	ve–	–nin	tahtının	–nin	Tanrı'nın	oturdu	
G2706	G1722	G1188	G5037	G3588	G2362	G3588	G2316	G2523	

Gözümüz İsada olsun. O imanımızın öncüsü ve tamamlayıcısıdır. İsa utancı hiçe sayıp çarmıhta ölüme katlandı. Çünkü kendisini bekleyen sevinci biliyordu. Şimdi Allahın tahtının sağında oturmaktadır.

3	ἀναλογίσασθε Düşünün G0357	γὰρ, çünkü– G1063	τὸν – G3588	τοιαύτην böylesine G5108	ὑπομεμενηκότα katlanmış–olanı G5278	ὑπὸ tarafından– G5259	τῶν – G3588	ἁμαρτωλῶν günahkârların G0268	
	εἰς –e G1519	ἑαυτὸν Kendisine G1438	ἀντιλογίαν, düşmanlığı G0485	ἵνα öyle–ki G2443	μὴ değil G3361	κάμητε, yorulun G2577	ταῖς – G3588	ψυχαῖς canlarınızda G5590	ὑμῶν sizin G4771	ἐκλυόμενοι. gevşeyerek G1590

Günahkârların bunca husumetine katlanan İsayı düşünün. Böylece yorulup cesaretinizi yitirmezsiniz.

4	Οὔπω Henüz–değil G3768	μέχρις –e–kadar G3360	αἵματος kan G0129	ἀντικατέστητε, direndiniz G0478	πρὸς –e G4314	τὴν – G3588	ἁμαρτίαν günaha G0266	ἀνταγωνιζόμενοι, karşı–savaşırken G0464	

Günaha karşı verdiğiniz mücadelede henüz kanınızı akıtacak kadar direnmiş değilsiniz.

5	καὶ Ve– G2532	ἐκλέλησθε unuttunuz G1585	τῆς – G3588	παρακλήσεως, teşviki G3874	ἥτις hangi–ki G3748	ὑμῖν, size G4771	ὡς gibi– G5613	υἱοῖς, oğullara G5207	διαλέγεται: konuşuyor G1256
	Υἱέ Oğlum G5207	μου, Benim G1473	μὴ değil G3361	ὀλιγώρει hafife–al G3643	παιδείας terbiyesini G3809	Κυρίου, Rab'bin G2962	μηδὲ ne–de G3366	ἐκλύου, gevşe G1590	ὑπ’ tarafından– G5259	αὐτοῦ Kendisi G0846
	ἐλεγχόμενος; azarlandığında G1651									

Ancak size verilen nasihati unuttunuz. Bu nasihatte size oğullar diye hitap edilmektedir. Nitekim Süleyman Peygamber şöyle yazdı: “Oğlum, Rabbin terbiyesini hafife alma. Rab seni azarlarsa cesaretini kaybetme.

6	ὃν Kimi– G3739	γὰρ çünkü– G1063	ἀγαπᾷ seviyor G0025	Κύριος, Rab G2962	παιδεύει; terbiye–ediyor G3811	μαστιγοῖ dövüyor G3146	δὲ –fakat G1161	πάντα her G3956	υἱὸν oğlu G5207	ὃν kimi G3739
	παραδέχεται. kabul–ediyor G3858									

Çünkü Rab sevdiği insanı terbiye eder. Evlatlığa kabul ettiği herkesi gerektiğinde cezalandırır.”

7	εἰς için– G1519	παιδείαν terbiye G3809	ὑπομένετε, katlananız G5278	ὡς gibi– G5613	υἱοῖς oğullara G5207	ὑμῖν size G4771	προσφέρεται davranıyor G4374	ὁ – G3588	Θεός; Tanrı G2316	τίς Hangi G5101
	γὰρ çünkü– G1063	υἱὸς oğul G5207	ὃν onu G3739	οὐ değil G3756	παιδεύει terbiye–eder G3811	πατήρ? baba G3962				

Allah sizi terbiye ettiği zaman acılara katlanın. Allah size bir baba gibi davranıyor. Her baba oğlunu terbiye eder.

8	εἰ Eğer– G1487	δὲ –fakat G1161	χωρίς olmaksızın– G5565	ἐστε –dırsınız G1510	παιδείας, terbiye G3809	ἧς ona G3739	μέτοχοι paydaşlar G3353	γεγόνασιν olmuşlardır G1096	πάντες, herkes G3956	
	ἄρα o–halde G0686	νόθοι gayrı–meşru G3541	καὶ ve– G2532	οὐχ değil G3756	υἱοί oğullar G5207	ἐστε. –dırsınız G1510				

Allah bütün evlâtlarına yaptığı gibi, sizi de terbiye etmektedir; etmezse, Onun hakiki evlâtları olamazsınız, sahipsiz gayri meşru çocuklar durumunda kalırsınız.

9	εἶτα	τοὺς	μὲν	τῆς	σαρκὸς	ἡμῶν	πατέρας	εἴχομεν	παιδευτὰς,	
	Sonra–	–	bir–yandan–	–	bedenimizin	bizim	babalarını	vardı	terbiyeciler	
	G1534	G3588	G3303	G3588	G4561	G1473	G3962	G2192	G3810	
	καὶ	ἐνετρεπόμεθα;	οὐ	πολὺ	[δὲ]	μᾶλλον,	ὑποταγησόμεθα	τῷ	Πατρὶ	
	ve–	saygı–duyuyorduk	değil	çok	mı–	daha–çok	boyun–eğeceğiz	–	Babası'na	
	G2532	G1788	G3756	G4183	G1161	G3123	G5293	G3588	G3962	
	τῶν	πνευμάτων,	καὶ	ζήσομεν?						
	–	ruhların	ve–	yaşayacağız						
	G3588	G4151	G2532	G2198						

Kaldı ki, dünyevî babalarımız da bizi terbiye ederdi, biz de onlara saygı duyardık. Allah ruhani Babamızdır. Öyleyse Ona teslim olmamız çok daha önemlidir. Öyle yaparsak, ebedî hayatımız olur.

10	οἱ	μὲν	γὰρ	πρὸς	ὀλίγας	ἡμέρας,	κατὰ	τὸ	δοκοῦν	αὐτοῖς,
	–	bir–yandan–	çünkü–	için–	az	günler	göre–	–	iyi–görünen	onlara
	G3588	G3303	G1063	G4314	G3641	G2250	G2596	G3588	G1380	G0846
	ἐπαίδευον;	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὸ	συμφέρον,	εἰς	τὸ	μεταλαβεῖν	τῆς
	terbiye–ediyorlardı	–	–fakat	için–	–	yararlı	için–	–	paylaşmak	–
	G3811	G3588	G1161	G1909	G3588	G4851	G1519	G3588	G3335	G3588
	ἁγιότητος	αὐτοῦ.								
	kutsallığını	Kendisinin								
	G0041	G0846								

Dünyevî babalarımız bizi kısa bir süre için uygun gördükleri gibi terbiye ettiler. Fakat Allah bizi kendi yararımıza terbiye eder. Ancak böylece Onun gibi pak oluruz.

11	πᾶσα.	δὲ	παιδεία,	πρὸς	μὲν	τὸ	παρὸν,	οὐ	δοκεῖ	χαρᾶς
	Tüm	–fakat	terbiye	için–	bir–yandan–	–	şimdiki	değil	görünüyor	sevinç
	G3956	G1161	G3809	G4314	G3303	G3588	G3918	G3756	G1380	G5479
	εἶναι,	ἀλλὰ	λύπης;	ὕστερον	δὲ,	καρπὸν	εἰρηνικὸν,	τοῖς	δι’	αὐτῆς
	olmak	ama–	keder	sonra	–fakat	meyve	barışçıl	–	aracılığıyla–	onun
	G1510	G0235	G3077	G5305	G1161	G2590	G1516	G3588	G1223	G0846
	γεγυμνασμένοις,	ἀποδίδωσιν	δικαιοσύνης.							
	eğitilmiş–olanlara	verir	doğruluğun							
	G1128	G0591	G1343							

Terbiye edilmek ilk başta insana hoş gelmez. İnsanın canını yakar. Fakat böyle eğitilenler en sonunda bunun yararını görür. Sâlih hayatın ürünü olan selâmete erişirler.

12	Διὸ	τὰς	παρειμένας	χεῖρας,	καὶ	τὰ	παραλελυμένα	γόνατα,	ἀνορθώσατε;	
	Bu–yüzden	–	gevşemiş	elleri	ve–	–	felce–uğramış	dizleri	doğrultun	
	G1352	G3588	G3935	G5495	G2532	G3588	G3886	G1119	G0461	

Bunun için sarkık ellerinizi kaldırın, bükük dizlerinizi doğrultun.

13	καὶ	τροχιὰς	ὀρθὰς	ποιεῖτε	τοῖς	ποσὶν	ὑμῶν,	ἵνα	μὴ	τὸ	χωλὸν
	Ve–	yolları	düz	yapın	–	ayaklarınıza	sizin	öyle–ki	değil	–	topal
	G2532	G5163	G3717	G4160	G3588	G4228	G4771	G2443	G3361	G3588	G5560
	ἐκτραπῇ;	ἰαθῇ	δὲ	μᾶλλον.							
	saptırılsın	iyileştirilsin	–fakat	daha–çok							
	G1624	G2390	G1161	G3123							

Ayaklarınıza düz yollar açın. O zaman burkulan ayak sakat kalmaz, tersine iyileşir.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς,
Barışı kovalayın –ile herkesle ve– – kutsal–kılınmayı onsuz olmaksızın–
G1515 G1377 G3326 G3956 G2532 G3588 G0038 G3739 G5565

οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον;
hiç–kimse görmeyecek – Rab'bi
G3762 G3708 G3588 G2962

Herkesle barış içinde yaşamaya çalışın. Kendinizi tamamen Rabbe vakfedin. Bunu yapmayanlar Rabbi göremeyecek.

15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ;
Gözeterek– olmasın–ki– biri yoksun –den – lütfundan –nin Tanrı'nın
G1983 G3361 G5100 G5302 G0575 G3588 G5485 G3588 G2316

μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ δι’ αὐτῆς μιανθῶσιν
olmasın–ki– bir kökü acılığın yukarı üreyen rahatsız–etsin ve– aracılığıyla– onun kirlenseler
G3361 G5100 G4491 G4088 G0507 G5453 G1776 G2532 G1223 G0846 G3392

οἱ πολλοί;
– çokları
G3588 G4183

Sakın hiçbiriniz Allahın lütfundan mahrum kalmasın. Aranızda kimse zararlı bir ot gibi büyüyüp fesat çıkarmasın, birçoklarını zehirlemesin.

16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ
olmasın–ki– bir ahlaksız ya–da– kutsala–saygısız gibi– Esav o–ki karşılığında–
G3361 G5100 G4205 G2228 G0952 G5613 G2269 G3739 G0473

βρώσεως μιᾶς, ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
yemegin tek sattı – ilk–doğanlık–hakkını kendisinin
G1035 G1520 G0591 G3588 G4415 G1438

Hiçbiriniz fuhuş yapmasın, ya da Esav gibi mukaddes değerleri bayağı görmesin. Esav, Yakubun ilk oğlu olarak özel haklara sahipti. Bu hakları bir öğün yemeğe sattı.

17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν,
Biliyorsunuz çünkü– – de– sonra isteyerek miras–almak – kutlamayı
G1492 G1063 G3754 G2532 G3347 G2309 G2816 G3588 G2129

ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων
reddedildi tövbenin çünkü– yeri değil buldu rağmen– –ile gözyaşlarıyla
G0593 G3341 G1063 G5117 G3756 G2147 G2539 G3326 G1144

ἐκζητήσας αὐτήν.
aramış–olarak onu
G1567 G0846

Bildiğiniz gibi Esav daha sonra ilk oğul olduğu için babasının hayırduasını istedi. Fakat bu isteği reddedildi. Esav babasının hayırduası için gözyaşı döküp yalvardı. Fakat babasının verdiği kararı değiştiremedi.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ,
Değil çünkü– yaklaştınız dokunulabilene ve– yanan ateşe ve– karanlığa
G3756 G1063 G4334 G5584 G2532 G2545 G4442 G2532 G1105

καὶ ζόφῳ, καὶ θυέλλῃ,
ve– zifiri–karanlığa ve– kasırgaya
G2532 G2217 G2532 G2366

Sizler İsrail halkının durumunda değilsiniz, Sina Dağı gibi müşahhas bir dağa yaklaşmadınız. O dağ alev alev yanıyordu, koyu karanlık ve fırtınalarla doluydu.

19	καὶ	σάλπιγγος	ἤχῳ,	καὶ	φωνῇ	ῥημάτων;	ἧς	οἱ	ἀκούσαντες,	
	ve–	boru	sesine	ve–	sesine	sözlerin	onu	–	işitenler	
	G2532	G4536	G2279	G2532	G5456	G4487	G3739	G3588	G0191	

παρῃτήσαντο,	μὴ	προστεθῆναι	αὐτοῖς	λόγον;	
yalvardılar	değil	eklenmesi	onlara	söz	
G3868	G3361	G4369	G0846	G3056	

Aşağıda borazan çalıyordu, dağdan ilâhî bir ses geliyordu. İsrailoğulları bu sese tahammül edemediler; sesin kesilmesi için yalvardılar.

20	οὐκ	ἔφερον	γὰρ	τὸ	διαστελλόμενον:	Κἂν	θηρίον	θίγῃ	τοῦ	
	değil	dayınıyorlardı	çünkü–	–	emredilene	Eğer–de	hayvan	dokunursa	–	
	G3756	G5342	G1063	G3588	G1291	G2579	G2342	G2345	G3588	

ὄρους,	λιθοβοληθήσεται;	
dağa	taşlanacak	
G3735	G3036	

Çünkü Allahın, “Dağa bir hayvan bile dokunsa taşlansın” emrine dayanamadılar.

21	καί,	οὕτω	φοβερὸν	ἦν	τὸ	φανταζόμενον	Μωϋσῆς	εἶπεν,	Ἔκφοβός	
	Ve–	öylesine	korkunç	–idi	–	görünen	Musa	dedi	Korkuyla–doluyum	
	G2532	G3779	G5398	G1510	G3588	G5324	G3475	G3004	G1630	

εἰμι,	καὶ	ἔντρομος.
–dırım	ve–	titriyorum
G1510	G2532	G1790

Manzara o kadar korkunçtu ki, Musa, “Çok korkuyorum, tir tir titriyorum” dedi.

22	ἀλλὰ	προσεληλύθατε	Σιὼν	ὄρει;	καὶ	πόλει	Θεοῦ	ζῶντος,	Ἰερουσαλὴμ
	Ama–	yaklaştınız	Siyon	Dağı'na	ve–	şehrine	Tanrı'nın	yaşayan	Kudüs
	G0235	G4334	G4622	G3735	G2532	G4172	G2316	G2198	G2419

ἐπουρανίῳ;	καὶ	μυριάσιν	ἀγγέλων,
göksel	ve–	on–binlercesine	meleklerin
G2032	G2532	G3461	G0032

Siz ise Siyon Dağına, ebedî Allahın şehri semavî Kudüse yaklaştınız. Bayram sevinci içindeki binlerce meleğe katıldınız.

23	πανηγύρει;	καὶ	ἐκκλησίᾳ	πρωτοτόκων,	ἀπογεγραμμένων	ἐν	οὐρανοῖς;		
	şenlik–toplantısına	ve–	topluluğuna	ilk–doğanların	kaydedilmiş	–de	göklerde		
	G3831	G2532	G1577	G4416	G0583	G1722	G3772		

καὶ	Κριτῇ	Θεῷ	πάντων;	καὶ	πνεύμασι	δικαίων	τετελειωμένων;
ve–	Yargıç'a	Tanrı	hepsinin	ve–	ruhlarına	doğruların	yetkinleştirilmiş
G2532	G2923	G2316	G3956	G2532	G4151	G1342	G5048

İlk doğan oğullar gibi, Allahın bütün nimetlerini miras alanlara, adları semada yazılı olanların cemaatine katıldınız. Herkesin hâkimi olan Allaha geldiniz. Kemale erdirilmiş sâlih kişilerin ruhlarına ve İsaya yaklaştınız.

24	καὶ	διαθήκης	νέας	μεσίτῃ,	Ἰησοῦ;	καὶ	αἵματι	ῥαντισμοῦ,	κρεῖττον	λαλοῦντι
	ve–	antlaşmanın	yeni	aracısına	İsa	ve–	kanına	serpmenin	daha–iyi	konuşan
	G2532	G1242	G3501	G3316	G2424	G2532	G0129	G4473	G2909	G2980

παρὰ	τὸν	Ἄβελ.
–den	–	Habil
G3844	G3588	G0006

İsa, Allahla halkı arasında yeni bir ahit düzenlemiştir. Onun çarmıhta akıtılan kanı Habilin kanından çok daha anlamlıdır.

25	Βλέπετε	μὴ	παραιτήσησθε	τὸν	λαλοῦντα.	εἰ	γὰρ	ἐκεῖνοι	οὐκ	
	Dikkat–edin	değil	reddetmeyesiniz	–	Konuşanı	Eğer–	çünkü–	onlar	değil	
	G0991	G3361	G3868	G3588	G2980	G1487	G1063	G1565	G3756	

ἐξέφυγον,	ἐπὶ	γῆς	παραιτησάμενοι	τὸν	χρηματίζοντα,	πολὺ	μᾶλλον		
kaçtılar	–üzerinde	yeryüzünde	reddederek	–	uyaranı	çok	daha–çok		
G1628	G1909	G1093	G3868	G3588	G5537	G4183	G3123		

ἡμεῖς	οἱ	τὸν	ἀπ’	οὐρανῶν	ἀποστρεφόμενοι,
biz	–	–	–den	göklerden	yüz–çevirenler
G1473	G3588	G3588	G0575	G3772	G0654

Sakın size seslenen Allahı dinlemeyi reddetmeyin. Allah, Musa Peygamber vasıtasıyla insanları yeryüzünde uyardı; Onu dinlemeyi reddedenler cezadan kurtulamadılar. Şimdi Allah bizi semadan uyarıyor. Ondan yüz çevirirsek, bizim de kurtulamayacağımız çok daha kesindir.

26	οὗ	ἡ	φωνὴ	τὴν	γῆν	ἐσάλευσεν	τότε;	νῦν	δὲ	ἐπήγγελται,
	Kimi	–	sesi	–	yeryüzünü	sarsmıştı	o–zaman	şimdi	–fakat	vaat–etti
	G3739	G3588	G5456	G3588	G1093	G4531	G5119	G3568	G1161	G1861

λέγων,	Ἔτι	ἅπαξ	ἐγὼ	σείσω	οὐ	μόνον	τὴν	γῆν,	ἀλλὰ
diyerek	Bir–kez–daha–	bir–kez	Ben	sarsacağım	değil	yalnızca	–	yeryüzünü	ama–
G3004	G2089	G0530	G1473	G4579	G3756	G3440	G3588	G1093	G0235

καὶ	τὸν	οὐρανόν.
de–	–	göğü
G2532	G3588	G3772

Musanın zamanında Allahın sesi sadece yeri sarsmıştı. Şimdiyse Allah, “Bir kez daha yalnız yeri değil, göğü de sarsacağım” diye vaat etmiştir.

27	τὸ	δὲ	Ἔτι	ἅπαξ,	δηλοῖ	τὴν	τῶν	σαλευομένων	μετάθεσιν,
	–	–fakat	Bir–kez–daha–	bir–kez	belirtiyor	–	–	sarsılanların	kaldırılmasını
	G3588	G1161	G2089	G0530	G1213	G3588	G3588	G4531	G3331

ὡς	πεποιημένων,	ἵνα	μείνῃ	τὰ	μὴ	σαλευόμενα.
gibi–	yapılmışlar	öyle–ki	kalsın	–	değil	sarsılanlar
G5613	G4160	G2443	G3306	G3588	G3361	G4531

“Bir kez daha” sözü şu anlama geliyor: Yaratılmış olan her şey sarsılıp ortadan kalkacak. Sadece sarsılmaz şeyler kalacak.

28	Διὸ	βασιλείαν	ἀσάλευτον	παραλαμβάνοντες,	ἔχωμεν	χάριν,	δι’	ἧς	
	Bu–yüzden	krallığı	sarsılmaz	alarak	sahibiz	lütfa	aracılığıyla–	onun	
	G1352	G0932	G0761	G3880	G2192	G5485	G1223	G3739	

λατρεύωμεν	εὐαρέστως	τῷ	Θεῷ,	μετὰ	εὐλαβείας	καὶ	δέους.	
hizmet–edelim	kabul–edilir–şekilde	–	Tanrı'ya	–ile	saygıyla	ve–	korkuyla	
G3000	G2102	G3588	G2316	G3326	G2124	G2532	G1169	

Allahın hükümranlığı sarsılmaz. O hükümranlığa nail olduğumuz için minnettar olalım. Böylece Allahı razı edecek şekilde saygı ve korkuyla ibadet edebiliriz.

29	καὶ	γὰρ	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν	πῦρ	καταναλίσκον.
	Ve–	çünkü–	–	Tanrı'mız	bizim	ateş	tüketen
	G2532	G1063	G3588	G2316	G1473	G4442	G2654

Çünkü Allahımız yakıp yok eden bir ateş gibidir.

Chapter 13

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
– Kardeş–sevgisi kalsın
G3588 G5360 G3306

Mümin kardeşlerinizi sevmekten geri kalmayın.

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν
– Misafirperverliği değil unutun aracılığıyla– bunun çünkü– farkında–olmadan
G3588 G5381 G3361 G1950 G1223 G3778 G1063 G2990

τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
bazıları ağırlayarak melekleri
G5100 G3579 G0032

Her zaman misafirperver olun. Bazıları bu sayede bilmeden melekleri misafir ettiler.

3 μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχουμένων, ὡς
Hatırlayın – tutukluları gibi– birlikte–bağlı – kötü–muamele–görenleri gibi–
G3403 G3588 G1198 G5613 G4887 G3588 G2558 G5613

καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
de– kendiniz olarak –de bedende
G2532 G0846 G1510 G1722 G4983

Hapistekileri, onlarla birlikte hapisteymiş gibi hatırlayın. Eziyet çekenleri kendiniz de acılarını çekiyormuş gibi hatırlayın.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους γὰρ
Değerli – evlilik –de herkeste ve– – yatak lekesiz ahlaksızları çünkü–
G5093 G3588 G1062 G1722 G3956 G2532 G3588 G2845 G0283 G4205 G1063

καὶ μοιχοὺς, κρινεῖ ὁ Θεός.
ve– zinacıları yargılayacak – Tanrı
G2532 G3432 G2919 G3588 G2316

Hepiniz evliliğe saygı gösterin. Evlilik yatağını günahla kirletmeyin. Çünkü Allah fuhuş yapanları ve zina edenleri cezalandıracak.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ
Para–sevgisinden–uzak – tarz yetinerek – mevcut–olanlarla Kendisi çünkü–
G0866 G3588 G5158 G0714 G3588 G3918 G0846 G1063

εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ, οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω.
dedi Değil kesinlikle– seni bırakacağım ne–de değil kesinlikle– seni terk–edeceğim
G2046 G3756 G3361 G4771 G0447 G3761 G3756 G3361 G4771 G1459

Para sevgisinden uzak yaşayın. Sahip olduklarınızla kanaat edin. Çünkü Allahın vaadi açıktır: ‘Seni asla terk etmem. Seni asla yüzüstü bırakmam.”

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ
Öyle–ki cesaretle biz diyelim Rab benim yardımcım ve– değil
G5620 G2292 G1473 G3004 G2962 G1473 G0998 G2532 G3756

φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος?
korkacağım ne yapacak bana insan
G5399 G5101 G4160 G1473 G0444

Böylece cesaretle diyebiliriz ki, “Rab benim yardımcımdır, korkmam; insan bana ne yapabilir?”

7	Μνημονεύετε	τῶν	ἡγουμένων	ὑμῶν,	οἵτινες	ἐλάλησαν	ὑμῖν	τὸν	λόγον	τοῦ
	Hatırlayın	–	önderlerinizi	sizin	onlar–ki	söylediler	size	–	sözünü	–nin
	G3421	G3588	G2233	G4771	G3748	G2980	G4771	G3588	G3056	G3588

Θεοῦ;	ὧν,	ἀναθεωροῦντες	τὴν	ἔκβασιν	τῆς	ἀναστροφῆς,	μιμεῖσθε	τὴν
Tanrı'nın	onların	düşünerek	–	sonucunu	–	yaşam–tarzının	taklit–edin	–
G2316	G3739	G0333	G3588	G1545	G3588	G0391	G3401	G3588

πίστιν.
imanı
G4102

Allahın kelâmını size vazeden önderlerinizi hatırlayın. Onların nasıl yaşadığına, nasıl öldüğüne bakın. İmanlarını örnek alın.

8	Ἰησοῦς	Χριστὸς	ἐχθὲς,	καὶ	σήμερον,	ὁ	αὐτός,	καὶ	εἰς	τοὺς	αἰῶνας.
	İsa	Mesih	dün	ve–	bugün	–	aynı	ve–	–e	–	sonsuza–dek
	G2424	G5547	G5504	G2532	G4594	G3588	G0846	G2532	G1519	G3588	G0165

İsa Mesih dün, bugün ve ebediyen aynıdır.

9	διδαχαῖς	ποικίλαις	καὶ	ξέναις,	μὴ	παραφέρεσθε;	καλὸν	γὰρ	χάριτι
	Öğretilerle	çeşitli	ve–	yabancı	değil	sürüklenin	iyi	çünkü–	lütufla
	G1322	G4164	G2532	G3581	G3361	G3911	G2570	G1063	G5485

βεβαιοῦσθαι	τὴν	καρδίαν,	οὐ	βρώμασιν;	ἐν	οἷς	οὐκ	ὠφελήθησαν	οἱ
pekiştirilmek	–	yüreği	değil	yiyeceklerle	–de	onlarda	değil	yarar–gördüler	–
G0950	G3588	G2588	G3756	G1033	G1722	G3739	G3756	G5623	G3588

περιπατοῦντες.
yürüyenler
G4043

Farklı ve garip talimlere kapılmayın. Yiyecek içecekle ilgili kaidelere uymaktansa Allahın lütfuyla yüreklenip kuvvetlenmemiz daha iyidir. Yemekle ilgili kaidelere riayet edenler bundan bir fayda görmediler.

10	Ἔχομεν	θυσιαστήριον	ἐξ	οὗ	φαγεῖν,	οὐκ	ἔχουσιν	ἐξουσίαν,	οἱ	τῇ
	Sahibiz	sunaga	–den	onu	yemek	değil	sahipler	yetkiye	–	–
	G2192	G2379	G1537	G3739	G5315	G3756	G2192	G1849	G3588	G3588

σκηνῇ	λατρεύοντες;
çadıra	hizmet–edenler
G4633	G3000

Bizim öyle bir sunağımız var ki, ibadet çadırında hizmet edenlerin oradaki kurbandan yemeye hakkı yoktur.

11	ὧν	γὰρ	εἰσφέρεται	ζῴων	τὸ	αἷμα	περὶ	ἁμαρτίας,	εἰς	τὰ
	Onların	çünkü–	getirilir	hayvanların	–	kanı	için–	günah	–e	–
	G3739	G1063	G1533	G2226	G3588	G0129	G4012	G0266	G1519	G3588

ἅγια	διὰ	τοῦ	ἀρχιερέως;	τούτων	τὰ	σώματα	κατακαίεται	ἔξω
kutsal–yere	aracılığıyla–	–nin	başkâhinin	bunların	–	bedenleri	yakılır	dışında–
G0040	G1223	G3588	G0749	G3778	G3588	G4983	G2618	G1854

τῆς	παρεμβολῆς.
–	ordugâhın
G3588	G3925

Başrahip hayvanların kanını mabedin en mukaddes yerine taşır. Bunlar günahlara karşılık sunulur. Fakat hayvanların cesetleri insanların yaşadığı yerin dışında yakılır.

12	διὸ	καὶ	Ἰησοῦς,	ἵνα	ἁγιάσῃ	διὰ	τοῦ	ἰδίου	αἵματος	τὸν	
	Bu-yüzden	de-	İsa	öyle-ki	kutsal-kılsın	aracılığıyla-	-nin	kendi	kanı	-	
	G1352	G2532	G2424	G2443	G0037	G1223	G3588	G2398	G0129	G3588	

λαόν,	ἔξω	τῆς	πύλης	ἔπαθεν.	
halkı	dışında-	-	kapının	acı-çekti	
G2992	G1854	G3588	G4439	G3958	

İsa da şehir kapısının dışında acı çekti. Bunu kendi kanını akıtarak halkını günahtan paklamak için yaptı.

13	τοίνυν	ἐξερχώμεθα	πρὸς	αὐτὸν,	ἔξω	τῆς	παρεμβολῆς,	τὸν	ὀνειδισμὸν	
	Öyleyse-	çıkalım	-e	Kendisine	dışına-	-	ordugâhın	-	aşağılanmasını	
	G5106	G1831	G4314	G0846	G1854	G3588	G3925	G3588	G3680	

αὐτοῦ	φέροντες;	
Kendisinin	taşıyarak	
G0846	G5342	

Biz de yaşadığımız yerin dışına çıkıp İsanın yanına gidelim. Onun utancını paylaşalım.

14	οὐ	γὰρ	ἔχομεν	ὧδε	μένουσαν	πόλιν,	ἀλλὰ	τὴν	μέλλουσαν	ἐπιζητοῦμεν.
	Değil	çünkü-	sahibiz	burada	kalıcı	şehre	ama-	-	gelecek-olanı	arıyoruz
	G3756	G1063	G2192	G5602	G3306	G4172	G0235	G3588	G3195	G1934

Çünkü bu dünyada kalıcı bir şehrimiz yok. Gelecek olan ebedî şehri özlemle bekliyoruz.

15	δι’	αὐτοῦ	οὖν	ἀναφέρωμεν	θυσίαν	αἰνέσεως	διὰ	παντὸς	τῷ
	Aracılığıyla-	Kendisi	öyleyse-	sunalım	kurbanı	övgünün	sürekli-	her-zaman	-
	G1223	G0846	G3767	G0399	G2378	G0133	G1223	G3956	G3588

Θεῷ,	τοῦτ’	ἔστιν,	καρπὸν	χειλέων	ὁμολογούντων	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.
Tanrı'ya	yani-	-dır	meyve	dudakların	itiraf-eden	-	adına	Kendisinin
G2316	G3778	G1510	G2590	G5491	G3670	G3588	G3686	G0846

Bu sebeple İsa vasıtasıyla Allaha devamlı hamt kurbanları sunalım. Bu tür kurbanlar Onun adını ikrar eden dudakların ürünüdür.

16	τῆς	δὲ	εὐποιΐας	καὶ	κοινωνίας,	μὴ	ἐπιλανθάνεσθε;	τοιαύταις	γὰρ	
	-	-fakat	İyilik-yapmayı	ve-	paylaşımı	değil	unutun	böyle	çünkü-	
	G3588	G1161	G2140	G2532	G2842	G3361	G1950	G5108	G1063	

θυσίαις	εὐαρεστεῖται	ὁ	Θεός.	
kurbanlarla	hoşnut-olur	-	Tanrı	
G2378	G2100	G3588	G2316	

İyilik yapmayı ve sahip olduklarınızı başkalarıyla paylaşmayı unutmayın. Çünkü Allah böyle amelleri makbul kurban olarak görür.

17	Πείθεσθε	τοῖς	ἡγουμένοις	ὑμῶν,	καὶ	ὑπείκετε;	αὐτοὶ	γὰρ	ἀγρυπνοῦσιν	
	İtaat-edin	-	önderlerinize	sizin	ve-	boyun-eğin	onlar	çünkü-	uyanık-duruyorlar	
	G3982	G3588	G2233	G4771	G2532	G5226	G0846	G1063	G0069	

ὑπὲρ	τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν,	ὡς	λόγον	ἀποδώσοντες;	ἵνα	μετὰ	χαρᾶς	τοῦτο	
-için	-	canlarınız	sizin	gibi-	hesap	verecekler	öyle-ki	-ile	sevinçle	bunu	
G5228	G3588	G5590	G4771	G5613	G3056	G0591	G2443	G3326	G5479	G3778	

ποιῶσιν,	καὶ	μὴ	στενάζοντες,	ἀλυσιτελὲς	γὰρ	ὑμῖν	τοῦτο.
yapsınlar	ve-	değil	inleyerek	yarar-sağlamaz	çünkü-	size	bu
G4160	G2532	G3361	G4727	G0255	G1063	G4771	G3778

Önderlerinize itaat edin, uysal olun. Çünkü onlar size göz kulak olurlar. Sizin için Allaha hesap verecekler. İtaat edin; öyle ki onlar da işlerini sevinçle yapsınlar. İşlerini inleyerek yaparlarsa bunun size faydası olmaz.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
Dua–edin için– biz İnanıyoruz çünkü– – iyi vicdana sahibiz –de
G4336 G4012 G1473 G3982 G1063 G3754 G2570 G4893 G2192 G1722

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
her–şeyde iyi isteyerek davranmak
G3956 G2573 G2309 G0390

Bizim için dua edin. Vicdanımızı temiz tuttuğumuza eminiz. Her bakımdan olumlu bir hayat sürmek isteriz.

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
Daha–çok– –fakat yalvarıyorum bunu yapmayı öyle–ki daha–çabuk geri–getiriliyim
G4057 G1161 G3870 G3778 G4160 G2443 G5032 G0600

ὑμῖν.
size
G4771

Özellikle size tez zamanda dönebilmem için dua etmenizi rica ederim.

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα
– –fakat Tanrı – barışın – geri–getiren –den ölülerden – Çobanı
G3588 G1161 G2316 G3588 G1515 G3588 G0321 G1537 G3498 G3588 G4166

τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον
– koyunların – büyük –de kanıyla antlaşmanın ebedi – Rabbimiz'i
G3588 G4263 G3588 G3173 G1722 G0129 G1242 G0166 G3588 G2962

ἡμῶν Ἰησοῦν,
bizim İsa
G1473 G2424

Selâmet kaynağı Allah, Efendimiz İsayı ölümden diriltti. Çünkü İsa ebedî ahdi yürürlüğe koymak için kanını akıttı. O büyük Önderdir. Halkını, koyunlarını güden çoban gibi güder.

21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,
Donatır sizi –de her iyilikle için– – yapmak – isteğini Kendisinin
G2675 G4771 G1722 G3956 G0018 G1519 G3588 G4160 G3588 G2307 G0846

ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
yaparak –de bize – hoşa–gideni önünde– Kendisinin aracılığıyla– İsa Mesih
G4160 G1722 G1473 G3588 G2101 G1799 G0846 G1223 G2424 G5547

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
O'na – yücelik –e – sonsuzluklarına – sonsuzlukların Amin
G3739 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

Allah, isteğini yerine getirebilmeniz için sizi her iyilikle donatsın. İsa Mesih, Allahı memnun etmeniz için size yardımcı olsun. Mesihe ebetler ebedince izzet olsun. Âmin.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως,
Rica–ediyorum –fakat sizden kardeşler katlanın – sözüne – teşvikin
G3870 G1161 G4771 G0080 G0430 G3588 G3056 G3588 G3874

καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
ve– çünkü– –de kısaca yazdım size
G2532 G1063 G1223 G1024 G1989 G4771

Mümin kardeşlerim, size rica ediyorum, nasihatlarımı sabırla dinleyin. Zaten size kısaca yazdım.

23	Γινώσκετε	τὸν	ἀδελφὸν	ἡμῶν	Τιμόθεον	ἀπολελυμένον;	μεθ’	οὗ,	
	Bilin	–	kardeşimiz	bizim	Timoteos	serbest–bırakılmış–olduğunu	–ile	onu	
	G1097	G3588	G0080	G1473	G5095	G0630	G3326	G3739	

ἐὰν	τάχιον	ἔρχηται,	ὄψομαι	ὑμᾶς.
eğer–	daha–çabuk	gelirse	göreceğim	sizi
G1437	G5032	G2064	G3708	G4771

Kardeşimiz Timoteosun salıverildiğinden haberiniz olsun. Yakında yanıma gelirse onunla birlikte sizi görmeye geleceğim.

24	Ἀσπάσασθε	πάντας	τοὺς	ἡγουμένους	ὑμῶν,	καὶ	πάντας	τοὺς	ἁγίους.
	Selamlayın	tüm	–	önderlerinizi	sizin	ve–	tüm	–	kutsalları
	G0782	G3956	G3588	G2233	G4771	G2532	G3956	G3588	G0040

Ἀσπάζονται	ὑμᾶς,	οἱ	ἀπὸ	τῆς	Ἰταλίας.	
Selamlıyorlar	sizi	–	–den	–	İtalya'dan	
G0782	G4771	G3588	G0575	G3588	G2482	

Bütün önderlerinize ve bütün müminlere selamımı söyleyin. İtalyadan olan müminler de size selam ederler.

25	Ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
	–	Lütuf	–ile	hepsinin	sizin	Amin
	G3588	G5485	G3326	G3956	G4771	G0281

Allahın lütfu hepinizin üzerinde olsun.

Yakup

Chapter 1

1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς δώδεκα φυλαῖς
Yakup Tanrı'nın ve– Rab İsa Mesih'in kulu – on–iki kabileye
G2385 G2316 G2532 G2962 G2424 G5547 G1401 G3588 G1427 G5443

ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.
– –deki – Diaspora'da selamlama
G3588 G1722 G3588 G1290 G5463

Allahın ve Efendimiz İsa Mesihin kulu ben Yakub, İsrailin on iki aşireti gibi dünyanın dört bir yanına dağılmış olan müminlere selam ederim.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε
Bütün sevinç sayın kardeşlerim benim ne–zaman denemelere düşerseniz
G3956 G5479 G2233 G0080 G1473 G3752 G3986 G4045

ποικίλοις,
çeşitli
G4164

Ey mümin kardeşlerim, çeşitli zorluklarla karşılaştığınızda sevinin.

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.
bilerek ki– – sınavı sizin – imanın meydana–getirir dayanıklılık
G1097 G3754 G3588 G1383 G4771 G3588 G4102 G2716 G5281

Bilin ki, imanınızın bu şekilde imtihan edilmesi dayanma gücünüzü artıracaktır.

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ
– ama– dayanıklılık işi mükemmel olsun öyle–ki olasınız mükemmel ve–
G3588 G1161 G5281 G2041 G5046 G2192 G2443 G1510 G5046 G2532

ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
eksiksiz –de hiçbir–şeyde eksik–kalan
G3648 G1722 G3367 G3007

Her sıkıntıya katlanmayı öğrenmelisiniz; o zaman eksiği olmayan, olgun ve kâmil kişiler olacaksınız.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος,
Eğer ama– herhangi–biri sizin eksikse bilgelik istesin –den – verenin
G1487 G1161 G5100 G4771 G3007 G4678 G0154 G3844 G3588 G1325

Θεοῦ, πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
Tanrı herkese cömertçe ve– –meden azarlamadan ve– verilecek ona
G2316 G3956 G0574 G2532 G3361 G3679 G2532 G1325 G0846

İçinizden birinin hikmette eksiği varsa, Allahtan istesin. Allah herkese cömertçe ve itiraz etmeden verir.

6	αἰτείτω	δὲ	ἐν	πίστει,	μηδὲν	διακρινόμενος.	ὁ	γὰρ	διακρινόμενος	
	istesin	ama–	–de	imanla	hiç	şüphe–duymadan	–	çünkü–	şüphe–duyan	
	G0154	G1161	G1722	G4102	G3367	G1252	G3588	G1063	G1252	

ἔοικεν	κλύδωνι	θαλάσσης,	ἀνεμιζομένῳ	καὶ	ῥιπιζομένῳ.	
benzer	dalgasına	denizin	rüzgârla–savrulan	ve–	atılan	
G1503	G2830	G2281	G0416	G2532	G4494	

Fakat alacağınızdan şüphe etmeden, imanla isteyin. Çünkü şüpheci kişi rüzgârın sürükleyip savurduğu deniz dalgasına benzer.

7	μὴ	γὰρ	οἰέσθω	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος,	ὅτι	λήμψεταί	τι	παρὰ
	–mesin	çünkü–	sanmasın	–	insan	o	ki–	alacak	bir–şey	–den
	G3361	G1063	G3633	G3588	G0444	G1565	G3754	G2983	G5100	G3844

τοῦ	Κυρίου;
–	Rab'den
G3588	G2962

Böyle biri her işte kararsız ve değişkendir; Rabden bir şey almayı beklemesin.

8	ἀνὴρ	δίψυχος,	ἀκατάστατος	ἐν	πάσαις	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτοῦ.
	adam	kararsız	istikrarsız	–de	bütün	–	yollarında	onun
	G0435	G1374	G0182	G1722	G3956	G3588	G3598	G0846

Böyle biri her işte kararsız ve değişkendir; Rabden bir şey almayı beklemesin.

9	Καυχάσθω	δὲ	ὁ	ἀδελφὸς	ὁ	ταπεινὸς,	ἐν	τῷ	ὕψει	αὐτοῦ;
	Övünsün	ama–	–	kardeş	–	alçak	–de	–	yüksekliğinde	onun
	G2744	G1161	G3588	G0080	G3588	G5011	G1722	G3588	G5311	G0846

Hakir görülen mümin kardeş Allah tarafından yüceltilince sevinsin;

10	ὁ	δὲ	πλούσιος,	ἐν	τῇ	ταπεινώσει	αὐτοῦ,	ὅτι	ὡς	ἄνθος	χόρτου,
	–	ama–	zengin	–de	–	alçalmasında	onun	çünkü–	gibi–	çiçeği	otun
	G3588	G1161	G4145	G1722	G3588	G5014	G0846	G3754	G5613	G0438	G5528

παρελεύσεται.	
geçip–gidecek	
G3928	

zengin mümin de hakir duruma düşerse sevinsin. Çünkü serveti, kır çiçeği gibi çarçabuk yok olup gitmesini önleyemez.

11	ἀνέτειλεν	γὰρ	ὁ	ἥλιος,	σὺν	τῷ	καύσωνι,	καὶ	ἐξήρανεν	τὸν
	doğdu	çünkü–	–	güneş	–ile	–	yakıcı–sıcağıyla	ve–	kuruttu	–
	G0393	G1063	G3588	G2246	G4862	G3588	G2742	G2532	G3583	G3588

χόρτον,	καὶ	τὸ	ἄνθος	αὐτοῦ	ἐξέπεσεν,	καὶ	ἡ	εὐπρέπεια	τοῦ	προσώπου
otu	ve–	–	çiçeği	onun	düştü	ve–	–	güzelliği	–	yüzünün
G5528	G2532	G3588	G0438	G0846	G1601	G2532	G3588	G2143	G3588	G4383

αὐτοῦ	ἀπώλετο.	οὕτως	καὶ	ὁ	πλούσιος	ἐν	ταῖς	πορείαις	αὐτοῦ,
onun	yok–oldu	böylece	de–	–	zengin	–de	–	yolculuklarında	onun
G0846	G0622	G3779	G2532	G3588	G4145	G1722	G3588	G4197	G0846

μαρανθήσεται.	
solacak	
G3133	

Güneş yakıcı sıcaklığıyla yükselir, bitkileri kavurup bitirir; çiçekler solar ve güzellikleri yok olur. Aynı şekilde zengin kişi de kendi uğraşları içinde yok olup gider.

12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος γενόμενος, λήμψεται
Mutlu adam ki– dayanır denemeye çünkü– onaylı olunca alacak
G3107 G0435 G3739 G5278 G3986 G3754 G1384 G1096 G2983

τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
– tacını – yaşamın ki– vaat–etti –lere sevenlere O'nu
G3588 G4735 G3588 G2222 G3739 G1861 G3588 G0025 G0846

İman imtihanına tahammül eden kişiye ne mutlu! İmtihandan başarıyla çıkan, ebedî hayat tacını alacaktır. Bu, Rabbin kendisini sevenlere vaat ettiği mükâfattır.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ
Hiç–kimse denenen söylemesin ki– –dan Tanrı'dan deneniyorum – çünkü–
G3367 G3985 G3004 G3754 G0575 G2316 G3985 G3588 G1063

Θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν; πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
Tanrı denemez –dır kötülüklerle dener ama– kendisi hiç–kimseyi
G2316 G0551 G1510 G2556 G3985 G1161 G0846 G3762

Ayartılan kişi “Allah beni ayartıyor” demesin. Allah kimseyi ayartmaz; hiçbir kötülük de Allahı ayartamaz.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ
herkes ama– denenir –ile – kendi arzusu sürüklenip ve–
G1538 G1161 G3985 G5259 G3588 G2398 G1939 G1828 G2532

δελεαζόμενος;
cezbedilerek
G1185

Herkes kötü arzularıyla sürüklenip aldanarak ayartılır.

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκτει ἁμαρτίαν; ἡ δὲ ἁμαρτία
sonra – arzu gebe–kalıp doğurur günahı – ama– günah
G1534 G3588 G1939 G4815 G5088 G0266 G3588 G1161 G0266

ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.
tamamlanınca doğurur ölümü
G0658 G0616 G2288

Bizi ayartan kötü arzuları yerine getirdiğimizde günah işleriz. Günahın neticesi de ruhani ölümdür.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
–meyin aldanmayın kardeşlerim benim sevgili
G3361 G4105 G0080 G1473 G0027

Sevgili mümin kardeşlerim, aldanmayın.

17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον, ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον
her verme iyi ve– her armağan mükemmel yukarıdan –dır inen
G3956 G1394 G0018 G2532 G3956 G1434 G5046 G0509 G1510 G2597

ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ’ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ, ἢ
–den – Baba'dan – ışıkların –de ki– –maz var değişme ya–da
G0575 G3588 G3962 G3588 G5457 G3844 G3739 G3756 G1762 G3883 G2228

τροπῆς ἀποσκίασμα.
dönmenin gölgesi
G5157 G0644

Her nimet, her iyi ve kusursuz hediye semavî Baba Allahtan gelir. Güneşi, ayı ve yıldızları O yarattı. Gökteki ışık kaynakları döner, değişir ve gölge yaparlar. Fakat Allah değişmez; Onda gölgeden eser yoktur.

18 βουληθεὶς, ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν
dileyerek doğurdu bizi sözüyle gerçeğin –için – olmak biz bir–ilk–meyve
G1014 G0616 G1473 G3056 G0225 G1519 G3588 G1510 G1473 G0536

τινα, τῶν αὐτοῦ κτισμάτων,
bir–tür – O'nun yaratıklarının
G5100 G3588 G0846 G2938

Allah biz müminlerin hakikat kelâmı vasıtasıyla ruhen yeniden doğmasını sağladı; bütün yarattıklarının arasında ilk yeri almamızı istedi.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ
Bilin kardeşlerim benim sevgili olsun ama– her insan çabuk –için –
G1492 G0080 G1473 G0027 G1510 G1161 G3956 G0444 G5036 G1519 G3588

ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν;
işitmeye yavaş –için – konuşmaya yavaş –için öfkeye
G0191 G1021 G1519 G3588 G2980 G1021 G1519 G3709

Sevgili mümin kardeşlerim, şunu aklınızdan çıkarmayın, her zaman dinlemeye hazır olun. Konuşmakta aceleci olmayın, tez öfkelenmeyin.

20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
öfke çünkü– adamın doğruluğunu Tanrı'nın –maz işler
G3709 G1063 G0435 G1343 G2316 G3756 G2038

Çünkü insan öfkelendiği zaman Allahın istediği sâlih amelleri işleyemez.

21 διὸ, ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν
bundan–dolayı atıp bütün pisliği ve– fazlalığını kötülüğün –de
G1352 G0659 G3956 G4507 G2532 G4050 G2549 G1722

πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς
uysallıkla kabul–edin – içe–yerleşmiş sözü – gücü–olan kurtarmaya –
G4240 G1209 G3588 G1721 G3056 G3588 G1410 G4982 G3588

ψυχὰς ὑμῶν.
canlarınızı sizin
G5590 G4771

Bunun için kendinizi her tür ahlâkî pislikten, hayatınızda arta kalan her kötülükten arındırın. Allahın kalplerinize ektiği kelâmı uysallıkla kabul edin. Bu kelâm sizleri ebedî kurtuluşa erdirmeye kadirdir.

22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον, παραλογιζόμενοι
olun ama– yapıcıları sözün ve– –meyin dinleyiciler sadece aldatanlar
G1096 G1161 G4163 G3056 G2532 G3361 G0202 G3440 G3884

ἑαυτούς.
kendinizi
G1438

Allahın kelâmını sadece dinlemekle kalmayın; hayatınıza tatbik edin. Yoksa kendi kendinizi kandırırsınız.

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν, καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν
çünkü– eğer biri dinleyicisi sözün ise ve– –değil yapıcısı bu benzer
G3754 G1487 G5100 G0202 G3056 G1510 G2532 G3756 G4163 G3778 G1503

ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ.
adama dikkatlice–bakan – yüzüne – doğuşunun onun –de aynada
G0435 G2657 G3588 G4383 G3588 G1078 G0846 G1722 G2072

Kelâmı dinleyip tatbik etmeyen, aynada kendi yüzüne bakan biri gibidir.

24	κατενόησεν	γὰρ	ἑαυτὸν	καὶ	ἀπελήλυθεν,	καὶ	εὐθέως	ἐπελάθετο	ὁποῖος	
	baktı	çünkü–	kendine	ve–	gitti	ve–	hemen	unuttu	ne–tür	
	G2657	G1063	G1438	G2532	G0565	G2532	G2112	G1950	G3697	

ἦν.	
olduğunu	
G1510	

İnsan aynada kendine bakar, sonra gider gitmez nasıl biri olduğunu unutur.

25	ὁ	δὲ	παρακύψας	εἰς	νόμον	τέλειον,	τὸν	τῆς	ἐλευθερίας,	καὶ
	–	ama–	eğilen	–için	yasaya	mükemmel	–	–	özgürlüğün	ve–
	G3588	G1161	G3879	G1519	G3551	G5046	G3588	G3588	G1657	G2532

παραμείνας,	οὐκ	ἀκροατὴς	ἐπιλησμονῆς	γενόμενος,	ἀλλὰ	ποιητὴς	ἔργου--	οὗτος
kalan	–değil	dinleyicisi	unutkanlığın	olunca	ama	yapıcısı	işin	bu
G3887	G3756	G0202	G1953	G1096	G0235	G4163	G2041	G3778

μακάριος	ἐν	τῇ	ποιήσει	αὐτοῦ	ἔσται.	
mutlu	–de	–	yapmasında	onun	olacak	
G3107	G1722	G3588	G4162	G0846	G1510	

Fakat siz Allahın koyduğu ve İsa Mesihin kemale erdirdiği şeriatı, hürriyet getiren bu şeriatı dikkatle inceleyin ve devamlı tatbik edin. Allahtan duyduklarını unutmayan, fakat hayatına tatbik eden kişi yaptığı her şeyde mutlu olacaktır.

26	Εἴ	τις	δοκεῖ	θρησκὸς	εἶναι,	μὴ	χαλιναγωγῶν	γλῶσσαν	αὐτοῦ,	ἀλλὰ
	Eğer	biri	sanırsa	dindar	olmayı	–meden	gem–vurmadan	diline	onun	ama
	G1487	G5100	G1380	G2357	G1510	G3361	G5468	G1100	G0846	G0235

ἀπατῶν	καρδίαν	αὐτοῦ,	τούτου	μάταιος	ἡ	θρησκεία.	
aldatan	yüreğini	onun	bunun	boş	–	dindarlığı	
G0538	G2588	G0846	G3778	G3152	G3588	G2356	

Dindar olduğunu ileri süren, fakat dilini dizginlemeyen kişi sadece kendini aldatır. Böylesinin dindarlığı boştur.

27	θρησκεία	καθαρὰ	καὶ	ἀμίαντος	παρὰ	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	αὕτη
	dindarlık	saf	ve–	lekesiz	–nın–önünde	–	Tanrı'nın	ve–	Baba	bu
	G2356	G2513	G2532	G0283	G3844	G3588	G2316	G2532	G3962	G3778

ἐστίν:	ἐπισκέπτεσθαι	ὀρφανοὺς	καὶ	χήρας	ἐν	τῇ	θλίψει	αὐτῶν;	ἄσπιλον
–dır	ziyaret–etmek	yetimleri	ve–	dulları	–de	–	sıkıntılarında	onların	lekesiz
G1510	G1980	G3737	G2532	G5503	G1722	G3588	G2347	G0846	G0784

ἑαυτὸν	τηρεῖν	ἀπὸ	τοῦ	κόσμου.	
kendini	korumak	–den	–	dünyadan	
G1438	G5083	G0575	G3588	G2889	

Semavî Babamız Allaha makbul olan dindarlık, temiz ve kusursuz olanıdır. Bu da sıkıntıda olan öksüzlere ve dullara göz kulak olmak, dünyanın pislikleriyle kirlenmemektir.

Chapter 2

1	Ἀδελφοί	μου,	μὴ	ἐν	προσωπολημψίαις	ἔχετε	τὴν	πίστιν	τοῦ
	Kardeşlerim	benim	–meyin	–de	kayırmacılıklarla	tutun	–	imanını	–
	G0080	G1473	G3361	G1722	G4382	G2192	G3588	G4102	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τῆς	δόξης;	
Rabbimizin	bizim	İsa	Mesih'in	–	görkeminin	
G2962	G1473	G2424	G5547	G3588	G1391	

Ey mümin kardeşlerim, yüce Efendimiz İsa Mesihe iman ediyorsunuz. Bu sebeple insanlar arasında ayrım yapmayın.

2	ἐὰν	γὰρ	εἰσέλθῃ	εἰς	συναγωγὴν	ὑμῶν,	ἀνὴρ	χρυσοδακτύλιος	ἐν	ἐσθῆτι
	eğer	çünkü–	girerse	–e	toplantınıza	sizin	adam	altın–yüzüklü	–de	giysiyle
	G1437	G1063	G1525	G1519	G4864	G4771	G0435	G5554	G1722	G2066

λαμπρᾷ;	εἰσέλθῃ	δὲ	καὶ	πτωχὸς,	ἐν	ῥυπαρᾷ	ἐσθῆτι;		
parlak	girerse	ama–	da–	yoksul	–de	pis	giysiyle		
G2986	G1525	G1161	G2532	G4434	G1722	G4508	G2066		

Farz edin ki ibadethanenize altın yüzüklü, iyi giyimli biri geldi. Ayrıca eski püskü elbiseler içinde bir fakir de içeri girdi.

3	ἐπιβλέψητε	δὲ	ἐπὶ	τὸν	φοροῦντα	τὴν	ἐσθῆτα	τὴν	λαμπρὰν,	καὶ
	bakarsanız	ama–	–e	–	giyen	–	giysiyi	–	parlak	ve–
	G1914	G1161	G1909	G3588	G5409	G3588	G2066	G3588	G2986	G2532

εἴπητε,	Σὺ	κάθου	ὧδε	καλῶς,	καὶ	τῷ	πτωχῷ	εἴπητε,	Σὺ	στῆθι,
derseniz	Sen	otur	burada	iyi–bir–şekilde	ve–	–e	yoksula	derseniz	Sen	dur
G3004	G4771	G2521	G5602	G2573	G2532	G3588	G4434	G3004	G4771	G2476

ἐκεῖ	«ἢ,	κάθου»□	ὑπὸ	τὸ	ὑποπόδιόν	μου,
orada	ya–da	otur	–nın–altında	–	ayak–divanımın	benim
G1563	G2228	G2521	G5259	G3588	G5286	G1473

İyi giyimli adama ilgiyle, “Lütfen şuraya, güzel yere otur”, fakat fakire, “Sen şurada dur”, ya da, “Ayaklarımın dibinde otur” derseniz,

4	οὐ	διεκρίθητε	ἐν	ἑαυτοῖς,	καὶ	ἐγένεσθε	κριταὶ	διαλογισμῶν	
	–değil–mi	ayrım–yaptınız	–de	aranızda	ve–	oldunuz	yargıçları	düşüncelerinin	
	G3756	G1252	G1722	G1438	G2532	G1096	G2923	G1261	

πονηρῶν?
kötü
G4190

insanlar arasında haksız yere ayrım yapmış olursunuz; adaletsiz davranan yargıçlar gibi davranmış olursunuz.

5	Ἀκούσατε,	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί:	οὐχ	ὁ	Θεὸς	ἐξελέξατο	τοὺς	
	Dinleyin	kardeşlerim	benim	sevgili	–değil–mi	–	Tanrı	seçti	–	
	G0191	G0080	G1473	G0027	G3756	G3588	G2316	G1586	G3588	

πτωχοὺς	τῷ	κόσμῳ,	πλουσίους	ἐν	πίστει,	καὶ	κληρονόμους	τῆς	βασιλείας	
yoksulları	–e	dünyaya	zengin	–de	imanda	ve–	mirasçıları	–	krallığın	
G4434	G3588	G2889	G4145	G1722	G4102	G2532	G2818	G3588	G0932	

ἧς	ἐπηγγείλατο	τοῖς	ἀγαπῶσιν	αὐτόν?
ki–	vaat–etti	–lere	sevenlere	O'nu
G3739	G1861	G3588	G0025	G0846

Dinleyin sevgili mümin kardeşlerim! Allah dünyanın gözünde fakir olanları imanda zengin kılmak için seçti. Onları kendisini sevenlere vaat ettiği semavî hükümranlığın mirasçıları yapacak.

6	ὑμεῖς	δὲ	ἠτιμάσατε	τὸν	πτωχόν.	οὐχ	οἱ	πλούσιοι	καταδυναστεύουσιν
	siz	ama–	aşağıladınız	–	yoksulu	–değil–mi	–	zenginler	ezer
	G4771	G1161	G0818	G3588	G4434	G3756	G3588	G4145	G2616

ὑμῶν	καὶ	αὐτοὶ	ἕλκουσιν	ὑμᾶς	εἰς	κριτήρια?
sizi	ve–	kendileri	sürükler	sizi	–e	mahkemelere
G4771	G2532	G0846	G1670	G4771	G1519	G2922

Fakat siz fakiri aşağıladınız, hakir gördünüz. Hâlbuki zenginler sizi sömürüyor, mahkemelere sürüklüyor.

7	οὐκ	αὐτοὶ	βλασφημοῦσιν	τὸ	καλὸν	ὄνομα,	τὸ	ἐπικληθὲν	ἐφ’	
	–değil–mi	kendileri	küfreder	–	iyi	ada	–	anılan	–üzerinde	
	G3756	G0846	G0987	G3588	G2570	G3686	G3588	G1941	G1909	

ὑμᾶς?	
sizi	
G4771	

Ait olduğunuz İsa Mesihin güzel adına küfredenler de onlardır.

8	εἰ	μέντοι	νόμον	τελεῖτε	βασιλικὸν,	κατὰ	τὴν	γραφήν,	Ἀγαπήσεις
	eğer	gerçekten	yasayı	tamamlarsanız	kral	–e–göre	–	yazıya	Seveceksin
	G1487	G3305	G3551	G5055	G0937	G2596	G3588	G1124	G0025

τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν,	καλῶς	ποιεῖτε.	
–	komşunu	senin	gibi–	kendini	iyi	yaparsınız	
G3588	G4139	G4771	G5613	G4572	G2573	G4160	

Tevratın şeriatında hükümranımız Allahın emri şudur: “Komşunu kendini sevdiğin gibi sev.” Eğer bu emri yerine getiriyorsanız, doğru yapıyorsunuz.

9	εἰ	δὲ	προσωπολημπτεῖτε,	ἁμαρτίαν	ἐργάζεσθε,	ἐλεγχόμενοι	ὑπὸ	τοῦ	
	eğer	ama–	kayırırsanız	günahı	işlersiniz	suçlananlar	–ile	–	
	G1487	G1161	G4380	G0266	G2038	G1651	G5259	G3588	

νόμου	ὡς	παραβάται.	
yasanın	gibi–	yasayı–çiğneyenler	
G3551	G5613	G3848	

Fakat insanlar arasında ayrım yaparsanız günah işlersiniz, şeriatı ihlâl etmekten suçlu olursunuz.

10	ὅστις	γὰρ	ὅλον	τὸν	νόμον	τηρήσῃ,	πταίσῃ	δὲ	ἐν	ἑνί,	γέγονεν
	her–kim	çünkü–	bütün	–	yasayı	tutarsa	sürçerse	ama–	–de	birde	olmuştur
	G3748	G1063	G3650	G3588	G3551	G5083	G4417	G1161	G1722	G1520	G1096

πάντων	ἔνοχος.	
bütünden	suçlu	
G3956	G1777	

Şeriata uyan, fakat sadece bir noktada ondan sapan kişi şeriatın bütün emirlerini çiğnemiş olur.

11	ὁ	γὰρ	εἰπών,	Μὴ	μοιχεύσῃς,	εἶπεν	καί,	Μὴ	φονεύσῃς.		εἰ
	–	çünkü–	diyen	–me	zina–edeceksin	dedi	de–	–me	adam–öldüreceksin		eğer
	G3588	G1063	G3004	G3361	G3431	G3004	G2532	G3361	G5407		G1487

δὲ	οὐ	μοιχεύεις,	φονεύεις	δέ,	γέγονας	παραβάτης	νόμου.	
ama–	–mez	zina–edersen	adam–öldürürsen	ama–	oldun	çiğneyen	yasanın	
G1161	G3756	G3431	G5407	G1161	G1096	G3848	G3551	

Nitekim “Zina etme” diye emreden Allah aynı zamanda “Adam öldürme” demiştir. Buna göre, zina etmez fakat adam öldürürseniz şeriatı çiğnemiş olursunuz.

12	οὕτως	λαλεῖτε,	καὶ	οὕτως	ποιεῖτε,	ὡς	διὰ	νόμου	ἐλευθερίας,	μέλλοντες
	böyle	konuşun	ve–	böyle	yapın	gibi–	–ile	yasasıyla	özgürlüğün	yargılanacak
	G3779	G2980	G2532	G3779	G4160	G5613	G1223	G3551	G1657	G3195

κρίνεσθαι.	
yargılanacaklar	
G2919	

Allah sizi hür kılan ilâhî kanunla yargılayacaktır. Bunun farkında olan insanlar gibi konuşup hareket edin.

13

ἡ	γὰρ	κρίσις	ἀνέλεος	τῷ	μὴ	ποιήσαντι	ἔλεος.	κατακαυχᾶται
–	çünkü–	yargı	merhametsiz	–e	–meyen	yapana	merhamet	galip–gelir
G3588	G1063	G2920	G0448	G3588	G3361	G4160	G1656	G2620

ἔλεος	κρίσεως.
merhamet	yargıya
G1656	G2920

Allah başkalarına merhamet etmeyene hesap günü merhamet etmeyecektir. Fakat merhametli kişi Allahın hükmünden kurtulacaktır.

14

Τί	τὸ	ὄφελος,	ἀδελφοί	μου,	ἐὰν	πίστιν	λέγῃ	τις	ἔχειν,	ἔργα
Ne	–	faydası	kardeşlerim	benim	eğer	imanı	derse	biri	olduğunu	işleri
G5101	G3588	G3786	G0080	G1473	G1437	G4102	G3004	G5100	G2192	G2041

δὲ	μὴ	ἔχῃ?	μὴ	δύναται	ἡ	πίστις	σῶσαι	αὐτόν?
ama–	–mez	yoksa	–mı	gücü–var	–	iman	kurtarmaya	onu
G1161	G3361	G2192	G3361	G1410	G3588	G4102	G4982	G0846

Ey mümin kardeşlerim, eğer bir kimse imanı olduğunu söyler, fakat bunu amelleriyle göstermezse imanın ne faydası var? Böyle bir iman onu kurtarabilir mi?

15

ἐὰν	ἀδελφὸς	ἢ	ἀδελφὴ	γυμνοὶ	ὑπάρχωσιν,	καὶ	λειπόμενοι	τῆς
eğer	erkek–kardeş	ya–da	kız–kardeş	çıplak	iseler	ve–	eksik	–
G1437	G0080	G2228	G0079	G1131	G5225	G2532	G3007	G3588

ἐφημέρου	τροφῆς,
günlük	yiyeceğe
G2184	G5160

Diyelim ki, cemaatte bir erkek ya da kız kardeş doğru dürüst giyimden ve günlük rızkından mahrum olsun.

16

εἴπῃ	δέ	τις	αὐτοῖς	ἐξ	ὑμῶν,	Ὑπάγετε	ἐν	εἰρήνῃ;	θερμαίνεσθε	καὶ
derse	ama–	biri	onlara	–den	sizden	Gidin	–de	esenlikle	ısının	ve–
G3004	G1161	G5100	G0846	G1537	G4771	G5217	G1722	G1515	G2328	G2532

χορτάζεσθε;	μὴ	δῶτε	δὲ	αὐτοῖς	τὰ	ἐπιτήδεια	τοῦ	σώματος,	τί
doyun	–mez	verirseniz	ama–	onlara	–	gerekenleri	–	bedenin	ne
G5526	G3361	G1325	G1161	G0846	G3588	G2006	G3588	G4983	G5101

τὸ	ὄφελος?
–	fayda
G3588	G3786

Sizden biri, “Selâmetle git, umarım ısınır ve doyarsın” deyip bedenin ihtiyacı olanı vermezse, bunun ne faydası var?

17

οὕτως	καὶ	ἡ	πίστις,	ἐὰν	μὴ	ἔχῃ	ἔργα,	νεκρά	ἐστιν.	καθ’
böylece	de–	–	iman	eğer	–mez	yoksa	işleri	ölü	–dır	–
G3779	G2532	G3588	G4102	G1437	G3361	G2192	G2041	G3498	G1510	G2596

ἑαυτήν.
kendi–başına
G1438

Aynı şekilde tek başına amelsiz iman da ölüdür.

18	ἀλλ’	ἐρεῖ	τις,	Σὺ	πίστιν	ἔχεις,	κἀγὼ	ἔργα	ἔχω.	δεῖξόν	μοι	τὴν
	ama	diyecek	biri	Sen	imanın	var	ben–de	işlerim	var	göster	bana	–
	G0235	G2046	G5100	G4771	G4102	G2192	G2504	G2041	G2192	G1166	G1473	G3588

πίστιν	σου,	χωρὶς	τῶν	ἔργων,	κἀγώ	σοι	δείξω	ἐκ	τῶν	ἔργων
imanını	senin	olmadan	–	işlerin	ben–de	sana	göstereceğim	–den	–	işlerimden
G4102	G4771	G5565	G3588	G2041	G2504	G4771	G1166	G1537	G3588	G2041

μου,	τὴν	πίστιν.	
benim	–	imanı	
G1473	G3588	G4102	

Fakat biri şöyle diyebilir: “Senin imanın var, benimse amellerim var.” Amellerin olmadan bana imanını göster; ben de amellerimle sana imanımı göstereyim.

19	σὺ	πιστεύεις	ὅτι	εἷς	ἐστιν	ὁ	Θεός.	καλῶς	ποιεῖς!	καὶ	τὰ
	sen	inanıyorsun	ki–	bir	–dir	–	Tanrı	iyi	ediyorsun	de–	–
	G4771	G4100	G3754	G1520	G1510	G3588	G2316	G2573	G4160	G2532	G3588

δαιμόνια	πιστεύουσιν,	καὶ	φρίσσουσιν!	
cinler	inanır	ve–	titrer	
G1140	G4100	G2532	G5425	

Allahın bir olduğuna inanıyorsun; iyi ediyorsun. Cinler de buna inanıyor ve korkuyla titriyorlar.

20	θέλεις	δὲ	γνῶναι,	ὦ	ἄνθρωπε	κενέ,	ὅτι	ἡ	πίστις	χωρὶς	τῶν
	ister–misin	ama–	bilmek	ey	insan	boş	ki–	–	iman	olmadan	–
	G2309	G1161	G1097	G5599	G0444	G2756	G3754	G3588	G4102	G5565	G3588

ἔργων,	ἀργή	ἐστιν?	
işlerin	işe–yaramaz	–mi	
G2041	G0692	G1510	

Seni ey akılsız! Ameller olmadan imanın faydası yoktur. Bunun ispatını mı istiyorsun?

21	Ἀβραὰμ	ὁ	πατὴρ	ἡμῶν,	οὐκ	ἐξ	ἔργων	ἐδικαιώθη,	ἀνενέγκας	Ἰσαὰκ
	İbrahim	–	babamız	bizim	–değil–mi	–den	işlerden	aklandı	sunarak	İshak'ı
	G0011	G3588	G3962	G1473	G3756	G1537	G2041	G1344	G0399	G2464

τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον?	
–	oğlunu	onun	–üzerinde	–	sunağın	
G3588	G5207	G0846	G1909	G3588	G2379	

Atamız İbrahim, oğlu İshakı sunağın üzerinde Allaha adadı; Allah da İbrahimi bu ameliyle sâlih saydı.

22	βλέπεις	ὅτι	ἡ	πίστις	συνήργει	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ;	καὶ	ἐκ	τῶν
	görüyorsun	ki–	–	iman	birlikte–çalıştı	–	işleriyle	onun	ve–	–den	–
	G0991	G3754	G3588	G4102	G4903	G3588	G2041	G0846	G2532	G1537	G3588

ἔργων,	ἡ	πίστις	ἐτελειώθη.	
işlerden	–	iman	tamamlandı	
G2041	G3588	G4102	G5048	

Görüyorsun ki, İbrahimin imanı ve amelleri birlikte etkindi; imanı, amelleriyle tamamlandı.

23	καὶ	ἐπληρώθη	ἡ	γραφὴ	ἡ	λέγουσα,	Ἐπίστευσεν	δὲ	Ἀβραὰμ	τῷ
	ve–	yerine–geldi	–	yazı	–	diyen	İnandı	ama–	İbrahim	–e
	G2532	G4137	G3588	G1124	G3588	G3004	G4100	G1161	G0011	G3588

Θεῷ,	καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην,	καὶ	φίλος	Θεοῦ	ἐκλήθη.
Tanrı'ya	ve–	sayıldı	ona	olarak–	doğruluk	ve–	dost	Tanrı'nın	diye–çağrıldı
G2316	G2532	G3049	G0846	G1519	G1343	G2532	G5384	G2316	G2564

Böylece Tevratın şu ayeti yerine geldi: "İbrahim Allaha iman etti ve Allah onu sâlih adam saydı." Bu sebeple İbrahime Allahın dostu denildi.

24	ὁρᾶτε	ὅτι	ἐξ	ἔργων	δικαιοῦται	ἄνθρωπος,	καὶ	οὐκ	ἐκ	πίστεως
	görüyorsunuz	ki–	–den	işlerden	aklanır	insan	ve–	–değil	–den	imandan
	G3708	G3754	G1537	G2041	G1344	G0444	G2532	G3756	G1537	G4102

μόνον.	
sadece	
G3440	

Gördüğünüz gibi, Allah insanı yalnız imanına bakarak değil, amellerine de bakarak sâlih sayar.

25	ὁμοίως	δὲ	καὶ	Ῥαὰβ	ἡ	πόρνη,	οὐκ	ἐξ	ἔργων	ἐδικαιώθη,
	benzer–şekilde	ama–	da–	Rahav	–	fahişe	–değil–mi	–den	işlerden	aklandı
	G3668	G1161	G2532	G4460	G3588	G4204	G3756	G1537	G2041	G1344

ὑποδεξαμένη	τοὺς	ἀγγέλους,	καὶ	ἑτέρᾳ	ὁδῷ	ἐκβαλοῦσα?
kabul–ederek	–	habercileri	ve–	başka	yolla	göndererek
G5264	G3588	G0032	G2532	G2087	G3598	G1544

Aynı şekilde Allah, fahişe Rahavı amellerine göre sâlih saymadı mı? Çünkü Allahın halkının gönderdiği kâşiflere evini açtı, sonra farklı bir yoldan kaçmalarına yardım etti.

26	ὥσπερ	γὰρ	τὸ	σῶμα	χωρὶς	πνεύματος,	νεκρόν	ἐστιν;	οὕτως	καὶ	ἡ
	nasıl–ki	çünkü–	–	beden	olmadan	ruhun	ölü	–dir	böylece	de–	–
	G5618	G1063	G3588	G4983	G5565	G4151	G3498	G1510	G3779	G2532	G3588

πίστις	χωρὶς	ἔργων,	νεκρά	ἐστιν.
iman	olmadan	işlerin	ölü	–dır
G4102	G5565	G2041	G3498	G1510

Ruhsuz beden ölüdür. Aynı şekilde, amelsiz iman da ölüdür.

Chapter 3

1	Μὴ	πολλοὶ	διδάσκαλοι	γίνεσθε	ἀδελφοί	μου,	εἰδότες	ὅτι	μεῖζον
	–meyin	çoğunuz	öğretmenler	olmayın	kardeşlerim	benim	bilerek	ki–	daha–büyük
	G3361	G4183	G1320	G1096	G0080	G1473	G1492	G3754	G3173

κρίμα	λημψόμεθα.
yargıyı	alacağız
G2917	G2983

Ey mümin kardeşlerim, herkes vaiz olmaya heveslenmesin. Unutmayın ki, vaizler olarak daha titiz bir muhakemeden geçeceğiz.

2	πολλὰ	γὰρ	πταίομεν	ἅπαντες.	εἴ	τις	ἐν	λόγῳ	οὐ	πταίει,	οὗτος
	çok	çünkü–	tökezleriz	hepimiz	eğer	biri	–de	sözde	–mez	tökezlerse	bu
	G4183	G1063	G4417	G0537	G1487	G5100	G1722	G3056	G3756	G4417	G3778

τέλειος	ἀνήρ,	δυνατὸς	χαλιναγωγῆσαι	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμα.	
mükemmel	adam	gücü–olan	gem–vurmaya	da–	bütün	–	bedeni	
G5046	G0435	G1415	G5468	G2532	G3650	G3588	G4983	

Aslında hepimiz bir sürü hata yaparız. Konuşmalarında hata yapmayan kişi, olgun kişidir. Böyle biri bütün bedenini dizginleyebilir.

3	εἰ	δὲ,	τῶν	ἵππων	τοὺς	χαλινοὺς	εἰς	τὰ	στόματα	βάλλομεν,	εἰς	τὸ	πείθεσθαι
	eğer	ama–	–	atların	–	gemlerini	–e	–	ağızlarına	koyarız	–için	–	bize–itaat–etmeleri
	G1487	G1161	G3588	G2462	G3588	G5469	G1519	G3588	G4750	G0906	G1519	G3588	G3982

αὐτοὺς	ἡμῖν,	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμα	αὐτῶν	μετάγομεν.	
onların	bize	de–	bütün	–	bedenlerini	onların	yönlendiririz	
G0846	G1473	G2532	G3650	G3588	G4983	G0846	G3329	

Bize itaat etmeleri için atların ağzını gemleriz. Gemle onların bütün bedenini yönlendirebiliriz.

4	ἰδοὺ,	καὶ	τὰ	πλοῖα,	τηλικαῦτα	ὄντα,	καὶ	ὑπὸ	ἀνέμων	σκληρῶν	
	işte	da–	–	gemiler	öyle–büyük	olup	ve–	–ile	rüzgârlarla	sert	
	G3708	G2532	G3588	G4143	G5082	G1510	G2532	G5259	G0417	G4642	

ἐλαυνόμενα,	μετάγεται	ὑπὸ	ἐλαχίστου	πηδαλίου,	ὅπου	ἡ	ὁρμὴ	τοῦ
sürülen	yönlendirilir	–ile	en–küçük	dümenle	nereye	–	dürtüsü	–
G1643	G3329	G5259	G1646	G4079	G3699	G3588	G3730	G3588

εὐθύνοντος	βούλεται.	
yönlendirenin	isterse	
G2116	G1014	

Gemilere bakın; ne kadar büyüktürler, güçlü rüzgârlar tarafından sürüklenirler, fakat dümenci küçücük bir dümenle bir gemiyi istediği yöne çevirir.

5	οὕτως	καὶ	ἡ	γλῶσσα	μικρὸν	μέλος	ἐστὶν,	καὶ	μεγάλα	αὐχεῖ.	ἰδοὺ,
	böylece	de–	–	dil	küçük	uzuv	–dır	ve–	büyük	övünür	işte
	G3779	G2532	G3588	G1100	G3398	G3196	G1510	G2532	G3173	G3166	G3708

ἡλίκον	πῦρ,	ἡλίκην	ὕλην	ἀνάπτει;	
ne–kadar	ateş	ne–kadar	ormanı	yakar	
G2245	G4442	G2245	G5208	G0381	

Aynı şekilde dil de bedenin küçük bir azasıdır, fakat büyük konuşur. Bakın, küçücük bir kıvılcım koca bir ormanı tutuşturur.

6	καὶ	ἡ	γλῶσσα	πῦρ,	ὁ	κόσμος	τῆς	ἀδικίας.	ἡ	γλῶσσα	
	de–	–	dil	ateş	–	dünyası	–	kötülüğün	–	dil	
	G2532	G3588	G1100	G4442	G3588	G2889	G3588	G0093	G3588	G1100	

καθίσταται	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν,	ἡ	σπιλοῦσα	ὅλον	τὸ	σῶμα,	καὶ	
konuşlandırılmıştır	–de	–	uzuvlar	bizim	–	lekeleyen	bütün	–	bedeni	ve–	
G2525	G1722	G3588	G3196	G1473	G3588	G4695	G3650	G3588	G4983	G2532	

φλογίζουσα	τὸν	τροχὸν	τῆς	γενέσεως,	καὶ	φλογιζομένη	ὑπὸ	τῆς	γεέννης.
tutuşturan	–	çarkını	–	doğuşun	ve–	tutuşturulan	–ile	–	cehennemden
G5394	G3588	G5164	G3588	G1078	G2532	G5394	G5259	G3588	G1067

Dil de ateş gibidir. Bedenimizdeki azalar arasında âdeta bir kötülük dünyasıdır. Bütün varlığımızı kirletebilir. Cehennemden ateşlenmiş gibi, bütün hayatımızı alevlendirebilir.

7	πᾶσα	γὰρ	φύσις	θηρίων	τε	καὶ	πετεινῶν,	ἑρπετῶν	τε	καὶ	
	her	çünkü–	türü	hayvanların	hem–	de–	kuşların	sürüngenlerin	hem–	de–	
	G3956	G1063	G5449	G2342	G5037	G2532	G4071	G2062	G5037	G2532	

ἐναλίων,	δαμάζεται	καὶ	δεδάμασται	τῇ	φύσει	τῇ	ἀνθρωπίνῃ;
deniz–yaratıklarının	ehlileştirilir	ve–	ehlileştirilmiştir	–	doğasıyla	–	insan
G1724	G1150	G2532	G1150	G3588	G5449	G3588	G0442

İnsan her tür yabani hayvanı, kuşu, sürüngeni ve deniz yaratığını zapt eder ve zapt etmiştir;

8	τὴν	δὲ	γλῶσσαν	οὐδεὶς	δαμάσαι	δύναται	ἀνθρώπων;	ἀκατάστατον
	–	ama–	dili	hiç–kimse	ehlileştirmeye	gücü–olan	insanların	huzursuz
	G3588	G1161	G1100	G3762	G1150	G1410	G0444	G0182

κακόν,	μεστὴ	ἰοῦ	θανατηφόρου.
kötülük	dolu	zehirle	öldürücü
G2556	G3324	G2447	G2287

fakat dili zapt etmeye kadir değildir. Çünkü dil öldürücü zehirle doludur, dinmeyen fesat kaynağıdır.

9	ἐν	αὐτῇ	εὐλογοῦμεν	τὸν	Κύριον	καὶ	Πατέρα,	καὶ	ἐν	αὐτῇ
	–de	onunla	kutsarız	–	Rab'bi	ve–	Baba'yı	ve–	–de	onunla
	G1722	G0846	G2127	G3588	G2962	G2532	G3962	G2532	G1722	G0846

καταρώμεθα	τοὺς	ἀνθρώπους,	τοὺς	καθ’	ὁμοίωσιν	Θεοῦ	γεγονότας.
lanetleriz	–	insanları	–	–e–göre	benzerliğine	Tanrı'nın	yaratılmış
G2672	G3588	G0444	G3588	G2596	G3669	G2316	G1096

Dilimizle Rabbi, yani semavî Babamız Allahı överiz. Fakat aynı dille Allahın kendine benzer yarattığı insanlara söveriz.

10	ἐκ	τοῦ	αὐτοῦ	στόματος	ἐξέρχεται	εὐλογία	καὶ	κατάρα.	οὐ
	–den	–	aynı	ağızdan	çıkar	kutsama	ve–	lanet	–meli
	G1537	G3588	G0846	G4750	G1831	G2129	G2532	G2671	G3756

χρή,	ἀδελφοί	μου,	ταῦτα	οὕτως	γίνεσθαι.
olmamalı	kardeşlerim	benim	bunlar	böyle	olmak
G5534	G0080	G1473	G3778	G3779	G1096

Övgü ve sövgü aynı ağızdan çıkar. Ey mümin kardeşlerim, bu böyle olmamalı.

11	μήτι	ἡ	πηγὴ	ἐκ	τῆς	αὐτῆς	ὀπῆς,	βρύει	τὸ	γλυκὺ	καὶ	τὸ
	–mı	–	pınar	–den	–	aynı	açıklıktan	fışkırır	–	tatlıyı	ve–	–
	G3385	G3588	G4077	G1537	G3588	G0846	G3692	G1032	G3588	G1099	G2532	G3588

πικρόν?	
acıyı	
G4089	

Aynı pınardan hem tatlı hem tuzlu su akar mı?

12	μὴ	δύναται,	ἀδελφοί	μου,	συκῆ	ἐλαίας	ποιῆσαι?	ἢ	ἄμπελος
	–mı	gücü–var	kardeşlerim	benim	incir–ağacı	zeytinleri	üretmeye	ya–da	asma
	G3361	G1410	G0080	G1473	G4808	G1636	G4160	G2228	G0288

σῦκα?	οὔτε	ἁλυκὸν,	γλυκὺ	ποιῆσαι	ὕδωρ.
incirleri	ne–de	tuzlu	tatlı	üretmek	su
G4810	G3777	G0252	G1099	G4160	G5204

Ey mümin kardeşlerim, incir ağacı zeytin verebilir mi? Ya da asma incir verebilir mi? Tuzlu su kaynağı da tatlı su veremez.

13	Τίς	σοφὸς	καὶ	ἐπιστήμων	ἐν	ὑμῖν;	δειξάτω	ἐκ	τῆς	καλῆς
	Kim	bilge	ve–	anlayışlı	–de	aranızda	göstersin	–den	–	iyi
	G5101	G4680	G2532	G1990	G1722	G4771	G1166	G1537	G3588	G2570

ἀναστροφῆς	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ,	ἐν	πραΰτητι	σοφίας;	
davranışından	–	işlerini	onun	–de	uysallıkta	bilgeliğin	
G0391	G3588	G2041	G0846	G1722	G4240	G4678	

Aranızda hikmetli ve anlayışlı olan kim? Olumlu hayatıyla, hikmetten gelen alçakgönüllülükle iyi amellerini göstersin.

14	εἰ	δὲ	ζῆλον	πικρὸν	ἔχετε,	καὶ	ἐριθείαν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν,
	eğer	ama–	kıskançlık	acı	varsa	ve–	bencil–hırs	–de	–	yüreğinizde	sizin
	G1487	G1161	G2205	G4089	G2192	G2532	G2052	G1722	G3588	G2588	G4771

μὴ	κατακαυχᾶσθε	καὶ	ψεύδεσθε	κατὰ	τῆς	ἀληθείας.
–meyin	övünmeyin	ve–	yalan–söylemeyin	–karşı	–	gerçeğe
G3361	G2620	G2532	G5574	G2596	G3588	G0225

Fakat yüreğinizde kin, kıskançlık ve bencillik varsa, bu övünecek bir şey değildir. Övünmekle hakikati inkâr etmiş olursunuz.

15	οὐκ	ἔστιν	αὕτη	ἡ	σοφία	ἄνωθεν	κατερχομένη,	ἀλλὰ	ἐπίγειος,	ψυχική,
	–değil	–dir	bu	–	bilgelik	yukarıdan	inen	ama	dünyasal	doğal
	G3756	G1510	G3778	G3588	G4678	G0509	G2718	G0235	G1919	G5591

δαιμονιώδης.
şeytani
G1141

Böyle bir hikmet semavî değil, dünyevî, nefsanî, şeytanîdir.

16	ὅπου	γὰρ	ζῆλος	καὶ	ἐριθεία,	ἐκεῖ	ἀκαταστασία	καὶ	πᾶν	φαῦλον
	nerede	çünkü–	kıskançlık	ve–	bencil–hırs	orada	düzensizlik	ve–	her	bayağı
	G3699	G1063	G2205	G2532	G2052	G1563	G0181	G2532	G3956	G5337

πρᾶγμα.
iş
G4229

Bir yerde kıskançlık ve bencillik varsa, orada kargaşa ve her çeşit kötülük olur.

17	ἡ	δὲ	ἄνωθεν	σοφία,	πρῶτον	μὲν	ἁγνή	ἐστιν,	ἔπειτα	εἰρηνική,
	–	ama–	yukarıdan	bilgelik	ilk–önce	gerçekten–	saf	–dır	sonra	barışçıl
	G3588	G1161	G0509	G4678	G4412	G3303	G0053	G1510	G1899	G1516

ἐπιεικής,	εὐπειθής,	μεστὴ	ἐλέους	καὶ	καρπῶν	ἀγαθῶν,	ἀδιάκριτος,
nazik	uysal	dolu	merhametle	ve–	meyvelerle	iyi	ayrımsız
G1933	G2138	G3324	G1656	G2532	G2590	G0018	G0087

ἀνυπόκριτος.
samimi
G0505

Fakat Allahtan gelen hikmet öncelikle saftır, ayrıca barışçıl, hoşgörülü ve uysaldır, çok merhametlidir, iyi ameller hâsıl eder, garazsız ve riyasızdır.

18	καρπὸς	δὲ	δικαιοσύνης	ἐν	εἰρήνῃ	σπείρεται,	τοῖς	ποιοῦσιν	εἰρήνην.
	meyvesi	ama–	doğruluğun	–de	barışta	ekilir	–için	yapanlara	barışı
	G2590	G1161	G1343	G1722	G1515	G4687	G3588	G4160	G1515

Barış içinde barış tohumu ekenler sâlih bir hayatın nimetlerini biçerler.

Chapter 4

1	Πόθεν	πόλεμοι	καὶ	πόθεν	μάχαι	ἐν	ὑμῖν?	οὐκ	ἐντεῦθεν,	ἐκ	
	Nereden	savaşlar	ve–	nereden	kavgalar	–de	aranızda	–değil–mi	buradan	–den	
	G4159	G4171	G2532	G4159	G3163	G1722	G4771	G3756	G1782	G1537	

τῶν	ἡδονῶν	ὑμῶν,	τῶν	στρατευομένων	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ὑμῶν?	
–	zevklerinizden	sizin	–	savaşanların	–de	–	uzuvlarınızda	sizin	
G3588	G2237	G4771	G3588	G4754	G1722	G3588	G3196	G4771	

Aranızdaki kavga ve çekişmelerin sebebi nedir? Bedeninizin azalarında çarpışan ihtiraslarınız değil midir?

2	ἐπιθυμεῖτε,	καὶ	οὐκ	ἔχετε;	φονεύετε	καὶ	ζηλοῦτε,	καὶ	οὐ	
	arzularsınız	ve–	–maz	yok	öldürürsünüz	ve–	kıskanırsınız	ve–	–maz	
	G1937	G2532	G3756	G2192	G5407	G2532	G2206	G2532	G3756	

δύνασθε	ἐπιτυχεῖν;	μάχεσθε	καὶ	πολεμεῖτε.	οὐκ	ἔχετε,	διὰ	τὸ
güçünüz–yok	elde–etmeye	kavga–edersiniz	ve–	savaşırsınız	–maz	yok	–ile	–
G1410	G2013	G3164	G2532	G4170	G3756	G2192	G1223	G3588

μὴ	αἰτεῖσθαι	ὑμᾶς.
–memek	istememeniz	sizi
G3361	G0154	G4771

Bir şeyi arzu ediyorsunuz; onu elde edemeyince adam bile öldürüyorsunuz. Diğer insanları kıskanıyorsunuz, istediğinize kavuşamayınca çekişip kavga ediyorsunuz. İstediğinizi elde edemiyorsunuz, çünkü Allahtan dilemiyorsunuz.

3	αἰτεῖτε,	καὶ	οὐ	λαμβάνετε,	διότι	κακῶς	αἰτεῖσθε,	ἵνα	ἐν	ταῖς
	istersiniz	ve–	–maz	almazsınız	çünkü–	kötüce	istersiniz	öyle–ki	–de	–
	G0154	G2532	G3756	G2983	G1360	G2560	G0154	G2443	G1722	G3588

ἡδοναῖς	ὑμῶν	δαπανήσητε.	
zevklerinizde	sizin	harcayasınız	
G2237	G4771	G1159	

Dileseniz bile hiçbir şeye kavuşamıyorsunuz. Çünkü kötü niyetle diliyorsunuz. Dilediklerinizi sadece kendi arzularınızı tatmin etmek için istiyorsunuz.

4	μοιχαλίδες!	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ἡ	φιλία	τοῦ	κόσμου,	ἔχθρα	
	zina–edenler	–maz	bilmiyor–musunuz	ki–	–	dostluğu	–	dünyanın	düşmanlığı	
	G3428	G3756	G1492	G3754	G3588	G5373	G3588	G2889	G2189	

τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν?	ὃς	ἐὰν	οὖν	βουληθῇ	φίλος	εἶναι	τοῦ	κόσμου,
–	Tanrı'nın	–dır	kim–ki	eğer	öyleyse–	isterse	dostu	olmak	–	dünyanın
G3588	G2316	G1510	G3739	G1437	G3767	G1014	G5384	G1510	G3588	G2889

ἐχθρὸς	τοῦ	Θεοῦ	καθίσταται.	
düşmanı	–	Tanrı'nın	konuşlandırılır	
G2190	G3588	G2316	G2525	

Ey vefasızlar! Dünyaya dostluk, Allaha düşmanlıktır; bunu bilmiyor musunuz? Dünyayla dost olmak isteyen kişi kendini Allaha düşman eder.

5	ἢ	δοκεῖτε	ὅτι	κενῶς	ἡ	γραφὴ	λέγει,	Πρὸς	φθόνον	ἐπιποθεῖ
	ya–da	sanıyor–musunuz	ki–	boşuna	–	yazı	der	–e	kıskançlığa	özler
	G2228	G1380	G3754	G2761	G3588	G1124	G3004	G4314	G5355	G1971

τὸ	πνεῦμα	ὃ	κατῴκισεν	ἐν	ἡμῖν?	
–	ruhu	ki–	yerleştirdi	–de	bizde	
G3588	G4151	G3739	G2730	G1722	G1473	

Tevrat boş yere mi söylüyor? “Allah içimizde yaşattığı ruhu kıskançlık derecesinde arzu eder.”

6	μείζονα	δὲ	δίδωσιν	χάριν.	διὸ	λέγει,	Ὁ	Θεὸς	ὑπερηφάνοις
	daha–büyük	ama–	verir	lütfu	bundan–dolayı	der	–	Tanrı	kibirlilere
	G3173	G1161	G1325	G5485	G1352	G3004	G3588	G2316	G5244

ἀντιτάσσεται,	ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσιν	χάριν.
karşı–durur	alçakgönüllülere	ama–	verir	lütfu
G0498	G5011	G1161	G1325	G5485

Fakat O yine de bize fazlasıyla lütfeder. Bu sebepten dolayı Tevrat şöyle der: “Allah kibirlilere karşıdır. Fakat alçakgönüllülere lütfeder.”

7	ὑποτάγητε	οὖν	τῷ	Θεῷ.	ἀντίστητε	δὲ	τῷ	διαβόλῳ,	καὶ	φεύξεται
	boyun–eğin	öyleyse–	–e	Tanrı'ya	karşı–durun	ama–	–e	şeytana	ve–	kaçacak
	G5293	G3767	G3588	G2316	G0436	G1161	G3588	G1228	G2532	G5343

ἀφ’	ὑμῶν.
–den	sizden
G0575	G4771

Bunun için Allaha tâbi olun. Şeytana karşı direnin, sizden kaçacaktır.

8	ἐγγίσατε	τῷ	Θεῷ,	καὶ	ἐγγιεῖ	ὑμῖν.	καθαρίσατε	χεῖρας,	ἁμαρτωλοί,	καὶ
	yaklaşın	–e	Tanrı'ya	ve–	yaklaşacak	size	temizleyin	ellerinizi	günahkârlar	ve–
	G1448	G3588	G2316	G2532	G1448	G4771	G2511	G5495	G0268	G2532

ἁγνίσατε	καρδίας,	δίψυχοι.
arıtın	yüreklerinizi	kararsızlar
G0048	G2588	G1374

Allaha yaklaşın, O da size yaklaşacaktır. Ey günahkârlar, ellerinizi günahtan temizleyin! Ey ikiyüzlüler, kalplerinizi paklayın!

9	ταλαιπωρήσατε,	καὶ	πενθήσατε,	καὶ	κλαύσατε.	ὁ	γέλως	ὑμῶν,	εἰς
	sefil–olun	ve–	yas–tutun	ve–	ağlayın	–	gülüşünüz	sizin	–e
	G5003	G2532	G3996	G2532	G2799	G3588	G1071	G4771	G1519

πένθος	μετατραπήτω,	καὶ	ἡ	χαρὰ,	εἰς	κατήφειαν.
yasa	değişsin	ve–	–	sevinciniz	–e	kedere
G3997	G3344	G2532	G3588	G5479	G1519	G2726

Günahlarınızdan dolayı kederlenin, yas tutun ve ağlayın! Gülüşünüz mateme, sevinciniz sıkıntıya dönüşsün.

10	ταπεινώθητε	ἐνώπιον	Κυρίου,	καὶ	ὑψώσει	ὑμᾶς.
	alçalın	huzurunda–	Rab'bin	ve–	yükseltecek	sizi
	G5013	G1799	G2962	G2532	G5312	G4771

Allahın önünde kendinizi küçültün, O da sizi yüceltecektir.

11	Μὴ	καταλαλεῖτε	ἀλλήλων,	ἀδελφοί.	ὁ	καταλαλῶν	ἀδελφοῦ,		
	–meyin	kötü–konuşmayın	birbiriniz–hakkında	kardeşler	–	kötü–konuşan	kardeşin		
	G3361	G2635	G0240	G0080	G3588	G2635	G0080		

ἢ	κρίνων	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	καταλαλεῖ	νόμου,	καὶ	κρίνει	νόμον.
ya–da	yargılayan	–	kardeşi	onun	kötü–konuşur	yasanın	ve–	yargılar	yasayı
G2228	G2919	G3588	G0080	G0846	G2635	G3551	G2532	G2919	G3551

εἰ	δὲ	νόμον	κρίνεις,	οὐκ	εἶ	ποιητὴς	νόμου,	ἀλλὰ	κριτής.	
eğer	ama–	yasayı	yargılarsan	–değil	–sin	yapıcısı	yasanın	ama	yargıç	
G1487	G1161	G3551	G2919	G3756	G1510	G4163	G3551	G0235	G2923	

Ey mümin kardeşler, birbirinizi yermeyin. Mümin kardeşini yeren ve ona hükmeden kişi, Tevratın şeriatını yermiş, şeriata hükmetmiş olur. Eğer şeriata hükmedersen, o zaman onu tatbik eden değil, yargıcı olursun.

12

εἷς	ἐστιν	[ὁ]	νομοθέτης	καὶ	κριτής,	ὁ	δυνάμενος	σῶσαι	καὶ
bir	–dir	–	yasa–koyucu	ve–	yargıç	–	gücü–olan	kurtarmaya	ve–
G1520	G1510	G3588	G3550	G2532	G2923	G3588	G1410	G4982	G2532

ἀπολέσαι.	σὺ	δὲ,	τίς	εἶ	ὁ	κρίνων	τὸν	πλησίον?
yok–etmeye	sen	ama–	kim	–sin	–	yargılayan	–	komşunu
G0622	G4771	G1161	G5101	G1510	G3588	G2919	G3588	G4139

Şeriatı emreden ve insana hükmeden sadece Allahtır. O bizi kurtarmaya da helâk etmeye de muktedirdir. Sen kim oluyorsun da başkası hakkında hüküm veriyorsun?

13

Ἄγε	νῦν,	οἱ	λέγοντες,	Σήμερον	ἢ	αὔριον,	πορευσόμεθα	εἰς	τήνδε
Hadi	şimdi	–	diyenler	Bugün	ya–da	yarın	gideceğiz	–e	şu
G0071	G3568	G3588	G3004	G4594	G2228	G0839	G4198	G1519	G3592

τὴν	πόλιν,	καὶ	ποιήσομεν	ἐκεῖ	ἐνιαυτὸν,	καὶ	ἐμπορευσόμεθα,	καὶ
–	şehre	ve–	yapacağız	orada	bir–yıl	ve–	ticaret–yapacağız	ve–
G3588	G4172	G2532	G4160	G1563	G1763	G2532	G1710	G2532

κερδήσομεν --
kâr–edeceğiz
G2770

“Bugün ya da yarın filan şehre gideceğiz, orada bir yıl kalıp ticaret yapacağız, para kazanacağız” diyen sizler, bakın şimdi,

14

οἵτινες	οὐκ	ἐπίστασθε	‹τὸ›	τῆς	αὔριον,	ποία	ἡ	ζωὴ	ὑμῶν?	ἀτμὶς
siz–ki	–maz	bilmezsiniz	–	–	yarının	ne–tür	–	yaşamınız	sizin	buhar
G3748	G3756	G1987	G3588	G3588	G0839	G4169	G3588	G2222	G4771	G0822

γάρ	ἐστε,	ἡ	πρὸς	ὀλίγον	φαινομένη,	ἔπειτα	καὶ	ἀφανιζομένη,
çünkü–	–siniz	–	–için	kısa–süre	görünen	sonra	de–	kaybolan
G1063	G1510	G3588	G4314	G3641	G5316	G1899	G2532	G0853

yarın ne olacağını bilmiyorsunuz. Hayatınız nedir ki? Kısa süre görünen, sonra yok olan buhar gibisiniz.

15

ἀντὶ	τοῦ	λέγειν	ὑμᾶς,	Ἐὰν	ὁ	Κύριος	θελήσῃ,	καὶ	ζήσομεν,	καὶ
yerine–	–	demeniz	sizin	Eğer	–	Rab	isterse	de–	yaşayacağız	de–
G0473	G3588	G3004	G4771	G1437	G3588	G2962	G2309	G2532	G2198	G2532

ποιήσομεν	τοῦτο	ἢ	ἐκεῖνο.
yapacağız	bunu	ya–da	şunu
G4160	G3778	G2228	G1565

Demeniz gereken şey şu olmalıdır: “Allah nasip ederse yaşayacağız, şunu ya da bunu yapacağız”.

16

νῦν	δὲ	καυχᾶσθε	ἐν	ταῖς	ἀλαζονείαις	ὑμῶν.	πᾶσα	καύχησις
şimdi	ama–	övünürsünüz	–de	–	böbürlenmelerinizde	sizin	her	övünme
G3568	G1161	G2744	G1722	G3588	G0212	G4771	G3956	G2746

τοιαύτη	πονηρά	ἐστιν.
böyle	kötü	–dır
G5108	G4190	G1510

Fakat siz küstahça övünüyorsunuz. Bu şekilde övünmek daima kötüdür.

17

εἰδότι	οὖν	καλὸν	ποιεῖν,	καὶ	μὴ	ποιοῦντι,	ἁμαρτία	αὐτῷ	ἐστιν.
bilene	öyleyse–	iyi	yapmayı	ve–	–meyen	yapmayana	günah	ona	–dır
G1492	G3767	G2570	G4160	G2532	G3361	G4160	G0266	G0846	G1510

Velhâsıl, doğru olanı bilip de yapmayan kişi günah işlemiş olur.

Chapter 5

1	Ἄγε	νῦν,	οἱ	πλούσιοι,	κλαύσατε,	ὀλολύζοντες	ἐπὶ	ταῖς	ταλαιπωρίαις
	Hadi	şimdi	–	zenginler	ağlayın	feryat–ederek	–üzerine	–	sefaletleriniz
	G0071	G3568	G3588	G4145	G2799	G3649	G1909	G3588	G5004

ὑμῶν,	ταῖς	ἐπερχομέναις.	
sizin	–	gelen	
G4771	G3588	G1904	

Ey zenginler, dinleyin! Başınıza gelecek felâketlerden dolayı ağlayıp feryat edin!

2	ὁ	πλοῦτος	ὑμῶν	σέσηπεν,	καὶ	τὰ	ἱμάτια	ὑμῶν	σητόβρωτα	γέγονεν.
	–	zenginliğiniz	sizin	çürümüş	ve–	–	giysileriniz	sizin	güve–yemiş	olmuştur
	G3588	G4149	G4771	G4595	G2532	G3588	G2440	G4771	G4598	G1096

Servetiniz çürümüş, elbiselerinizi güve yemiştir.

3	ὁ	χρυσὸς	ὑμῶν	καὶ	ὁ	ἄργυρος	κατίωται,	καὶ	ὁ	ἰὸς
	–	altınınız	sizin	ve–	–	gümüşünüz	paslanmış	ve–	–	pası
	G3588	G5557	G4771	G2532	G3588	G0696	G2728	G2532	G3588	G2447

αὐτῶν	εἰς	μαρτύριον	ὑμῖν	ἔσται,	καὶ	φάγεται	τὰς	σάρκας	ὑμῶν
onların	olarak–	tanıklık	size	olacak	ve–	yiyecek	–	etlerinizi	sizin
G0846	G1519	G3142	G4771	G1510	G2532	G5315	G3588	G4561	G4771

ὡς	πῦρ.	ἐθησαυρίσατε	ἐν	ἐσχάταις	ἡμέραις.
gibi–	ateş	biriktirdiniz	–de	son	günlerde
G5613	G4442	G2343	G1722	G2078	G2250

Altınınız ve gümüşünüz pas tutmuştur. Bu pas hesap gününde aleyhinize şahitlik yapacak, bedenlerinizi yanan ateş gibi yiyip bitirecek. Fani dünyada servetinize servet kattınız.

4	ἰδοὺ,	ὁ	μισθὸς	τῶν	ἐργατῶν	τῶν	ἀμησάντων	τὰς	χώρας	ὑμῶν,	ὁ
	işte	–	ücreti	–	işçilerin	–	biçenlerin	–	tarlalarınızı	sizin	–
	G3708	G3588	G3408	G3588	G2040	G3588	G0270	G3588	G5561	G4771	G3588

ἀφυστερημένος	ἀφ’	ὑμῶν,	κράζει,	καὶ	αἱ	βοαὶ	τῶν	θερισάντων,	εἰς
alıkonan	–den	sizden	bağırıyor	ve–	–	feryatları	–	hasatçıların	–e
G0650	G0575	G4771	G2896	G2532	G3588	G0995	G3588	G2325	G1519

τὰ	ὦτα	Κυρίου	Σαβαὼθ	εἰσεληλύθασιν.
–	kulaklarına	Rab'bin	Sabaot'un	girmiştir
G3588	G3775	G2962	G4519	G1525

Ekinlerinizi biçen ırgatların ücretini hileyle alıkoydunuz. Bu ücretler bile size karşı haykırıyor. Orakçıların feryadı, kadir Allaha ulaştı.

5	ἐτρυφήσατε	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	καὶ	ἐσπαταλήσατε;	ἐθρέψατε	τὰς	
	yaşadınız–lüks–içinde	–üzerinde	–	yeryüzünde	ve–	zevk–sürdünüz	beslediniz	–	
	G5171	G1909	G3588	G1093	G2532	G4684	G5142	G3588	

καρδίας	ὑμῶν	ἐν	ἡμέρᾳ	σφαγῆς;	
yüreklerinizi	sizin	–de	gününde	kesimin	
G2588	G4771	G1722	G2250	G4967	

Dünyada refah içinde yaşadınız, keyif sürdünüz. Kendinizi kesim gününe hazırlanan hayvanlar gibi besiye çektiniz.

6	κατεδικάσατε,	ἐφονεύσατε,	τὸν	δίκαιον;	οὐκ	ἀντιτάσσεται	ὑμῖν.		
	mahkûm–ettiniz	öldürdünüz	–	doğru–olanı	–maz	karşı–durmaz	size		
	G2613	G5407	G3588	G1342	G3756	G0498	G4771		

Masum insanları mahkemeye verip öldürttünüz. Çünkü size karşı koyamadılar.

7	Μακροθυμήσατε	οὖν,	ἀδελφοί,	ἕως	τῆς	παρουσίας	τοῦ	Κυρίου.	ἰδοὺ,
	Sabırlı–olun	öyleyse–	kardeşler	–e–kadar	–	gelişinin	–	Rab'bin	işte
	G3114	G3767	G0080	G2193	G3588	G3952	G3588	G2962	G3708

ὁ	γεωργὸς	ἐκδέχεται	τὸν	τίμιον	καρπὸν	τῆς	γῆς,	μακροθυμῶν
–	çiftçi	bekler	–	değerli	meyvesini	–	toprağın	sabırla–bekleyerek
G3588	G1092	G1551	G3588	G5093	G2590	G3588	G1093	G3114

ἐπ’	αὐτῷ	ἕως	λάβῃ	πρόϊμον	καὶ	ὄψιμον.
–için	onu	–e–kadar	alana–kadar	erken	ve–	geç
G1909	G0846	G2193	G2983	G4406	G2532	G3797

Fakat siz ey mümin kardeşler, Rabbin gelişine kadar sabredin. Unutmayın ki, çiftçi değerli ürünü almak için ilkbahar ve yaz yağmurlarını sabırla bekler.

8	μακροθυμήσατε	καὶ	ὑμεῖς;	στηρίξατε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν,	ὅτι	ἡ
	sabırlı–olun	de–	siz	güçlendirin	–	yüreklerinizi	sizin	çünkü–	–
	G3114	G2532	G4771	G4741	G3588	G2588	G4771	G3754	G3588

παρουσία	τοῦ	Κυρίου	ἤγγικεν.
gelişi	–	Rab'bin	yaklaşmıştır
G3952	G3588	G2962	G1448

Siz de sabırlı ve cesur olun. Çünkü Rabbin gelişi yakındır.

9	μὴ	στενάζετε	ἀδελφοί,	κατ’	ἀλλήλων,	ἵνα	μὴ	κριθῆτε.	ἰδοὺ,
	–meyin	inlemeyin	kardeşler	–karşı	birbirinize	öyle–ki	–meyin	yargılanmayasınız	işte
	G3361	G4727	G0080	G2596	G0240	G2443	G3361	G2919	G3708

ὁ	κριτὴς	πρὸ	τῶν	θυρῶν	ἕστηκεν.
–	yargıç	–nın–önünde	–	kapıların	durmuştur
G3588	G2923	G4253	G3588	G2374	G2476

Ey müminler, birbirinize karşı şikâyette bulunmayın; aksi halde Allah sizi mahkûm eder. İşte dünyanın hâkimi olan Allah kapıdadır!

10	ὑπόδειγμα	λάβετε,	ἀδελφοί,	τῆς	κακοπαθίας	καὶ	τῆς	μακροθυμίας,	τοὺς
	örneği	alın	kardeşler	–	çekilen–sıkıntının	ve–	–	sabrın	–
	G5262	G2983	G0080	G3588	G2552	G2532	G3588	G3115	G3588

προφήτας,	οἳ	ἐλάλησαν	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Κυρίου.
peygamberleri	ki–	konuştular	–de	–	adıyla	Rab'bin
G4396	G3739	G2980	G1722	G3588	G3686	G2962

Ey mümin kardeşler, Allahın adıyla konuşmuş olan peygamberleri örnek alın. Onlar kötü muameleye sabırla dayandılar.

11	ἰδοὺ,	μακαρίζομεν	τοὺς	ὑπομείναντας.	τὴν	ὑπομονὴν	Ἰὼβ	ἠκούσατε,	καὶ	τὸ	τέλος
	işte	mutlu–sayarız	–	dayanmış–olanları	–	sabrını	Eyüp'ün	duydunuz	ve–	–	sonunu
	G3708	G3106	G3588	G5278	G3588	G5281	G2492	G0191	G2532	G3588	G5056

Κυρίου	εἴδετε,	ὅτι	πολύσπλαγχνός	ἐστιν	ὁ	Κύριος	καὶ	οἰκτίρμων.	
Rab'bin	gördünüz	ki–	çok–merhametli	–dır	–	Rab	ve–	şefkatli	
G2962	G3708	G3754	G4184	G1510	G3588	G2962	G2532	G3629	

Biz sıkıntıya dayanmış olanları mübarek sayarız. Eyübün sabrını duymuşsunuzdur. Sonunda Rabbin ona nasıl yardım ettiğini biliyorsunuz. Bu da Allahın ne kadar merhametli ve şefkatli olduğunu göstermektedir.

12	Πρὸ	πάντων	δέ,	ἀδελφοί	μου,	μὴ	ὀμνύετε,	μήτε	τὸν	οὐρανὸν,	μήτε
	Önce–	herşeyden	ama–	kardeşlerim	benim	–meyin	yemin–etmeyin	ne–	–	göğe	ne–
	G4253	G3956	G1161	G0080	G1473	G3361	G3660	G3383	G3588	G3772	G3383

τὴν	γῆν,	μήτε	ἄλλον	τινὰ	ὅρκον;	ἤτω	δὲ	ὑμῶν	τὸ	Ναὶ,
–	yere	ne–de	başka	herhangi	yeminle	olsun	ama–	sizin	–	Evet
G3588	G1093	G3383	G0243	G5100	G3727	G1510	G1161	G4771	G3588	G3483

ναί,	καὶ	τὸ	Οὒ,	οὔ,	ἵνα	μὴ	ὑπὸ	κρίσιν	πέσητε.
evet	ve–	–	Hayır	hayır	öyle–ki	–meyin	–altına	yargının	düşmeyesiniz
G3483	G2532	G3588	G3756	G3756	G2443	G3361	G5259	G2920	G4098

Ey mümin kardeşlerim, yer veya gök, ya da başka bir şey üzerine yemin etmeyin. “Evet” demek istiyorsanız “Evet”, “Hayır” demek istiyorsanız “Hayır” deyin. Böyle yaparsanız Allahın hükmünden kurtulursunuz.

13	Κακοπαθεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν?	προσευχέσθω;	εὐθυμεῖ	τις?	ψαλλέτω;	
	Sıkıntı–çeker	biri	–de	aranızda	dua–etsin	mutlu–mudur	biri	ilahi–söylesin	
	G2553	G5100	G1722	G4771	G4336	G2114	G5100	G5567	

İçinizden biri sıkıntıda mı? Dua etsin. Sevinçli mi? İlahiler söylesin.

14	ἀσθενεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν?	προσκαλεσάσθω	τοὺς	πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας,	καὶ
	hastadır	biri	–de	aranızda	çağırsın	–	ihtiyarlarını	–	kilisenin	ve–
	G0770	G5100	G1722	G4771	G4341	G3588	G4245	G3588	G1577	G2532

προσευξάσθωσαν	ἐπ’	αὐτὸν,	ἀλείψαντες	‹αὐτὸν›	ἐλαίῳ	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ
dua–etsinler	–üzerine	onun	mesh–ederek	onu	yağla	–de	–	adıyla	–
G4336	G1909	G0846	G0218	G0846	G1637	G1722	G3588	G3686	G3588

Κυρίου.
Rab'bin
G2962

Aranızda hasta olan mı var? Cemaatin önderlerini çağırtsın, onun için dua etsinler, onu Rabbin adıyla zeytin yağıyla meshetsinler.

15	καὶ	ἡ	εὐχὴ	τῆς	πίστεως	σώσει	τὸν	κάμνοντα,	καὶ	ἐγερεῖ	αὐτὸν
	ve–	–	duası	–	imanın	kurtaracak	–	hastayı	ve–	kaldıracak	onu
	G2532	G3588	G2171	G3588	G4102	G4982	G3588	G2577	G2532	G1453	G0846

ὁ	Κύριος;	κἂν	ἁμαρτίας	ᾖ	πεποιηκώς,	ἀφεθήσεται	αὐτῷ.
–	Rab	ve–eğer	günahları	varsa	yapmış	affedilecek	ona
G3588	G2962	G2579	G0266	G1510	G4160	G0863	G0846

İmanla edilen dua hastayı iyileştirecek ve Rab onu ayağa kaldıracaktır. Eğer hasta günah işlemişse, Rab onu affedecektir.

16	ἐξομολογεῖσθε	οὖν	ἀλλήλοις	τὰς	ἁμαρτίας,	καὶ	εὔχεσθε	ὑπὲρ	ἀλλήλων,	
	itiraf–edin	öyleyse–	birbirinize	–	günahları	ve–	dua–edin	–için	birbiriniz	
	G1843	G3767	G0240	G3588	G0266	G2532	G2172	G5228	G0240	

ὅπως	ἰαθῆτε.	πολὺ	ἰσχύει	δέησις	δικαίου	ἐνεργουμένη.	
öyle–ki	şifa–bulasınız	çok	etkilidir	yalvarışı	doğru–olanın	işleyen	
G3704	G2390	G4183	G2480	G1162	G1342	G1754	

Bu sebeple günahlarınızı birbirinize itiraf edin ve birbiriniz için dua edin ki, şifa bulasınız. Sâlih kişinin duası çok güçlü ve tesirlidir.

17	Ἠλίας	ἄνθρωπος	ἦν	ὁμοιοπαθὴς	ἡμῖν;	καὶ	προσευχῇ	προσηύξατο	τοῦ	
	İlyas	insan	–dı	aynı–doğaya–sahip	bize	ve–	duayla	dua–etti	–	
	G2243	G0444	G1510	G3663	G1473	G2532	G4335	G4336	G3588	

μὴ	βρέξαι,	καὶ	οὐκ	ἔβρεξεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἐνιαυτοὺς	τρεῖς	καὶ
–memesi	yağmaması	ve–	–medi	yağmadı	–üzerinde	–	yerin	yıllarca	üç	ve–
G3361	G1026	G2532	G3756	G1026	G1909	G3588	G1093	G1763	G5140	G2532

μῆνας	ἕξ.
aylar	altı
G3376	G1803

İlyas da tıpkı bizim gibi bir insandı. Yağmur yağmaması için gayretle dua etti; üç yıl altı ay ülkeye yağmur yağmadı.

18	καὶ	πάλιν	προσηύξατο,	καὶ	ὁ	οὐρανὸς	ὑετὸν	ἔδωκεν,	καὶ	ἡ
	ve–	yine	dua–etti	ve–	–	gök	yağmur	verdi	ve–	–
	G2532	G3825	G4336	G2532	G3588	G3772	G5205	G1325	G2532	G3588

γῆ	ἐβλάστησεν	τὸν	καρπὸν	αὐτῆς.
yer	yeşertti	–	meyvesini	onun
G1093	G0985	G3588	G2590	G0846

Sonra yeniden dua etti, gök yağmur, toprak da ürün verdi.

19	Ἀδελφοί	μου,	ἐάν	τις	ἐν	ὑμῖν	πλανηθῇ	ἀπὸ	τῆς	ἀληθείας,	καὶ
	Kardeşlerim	benim	eğer	biri	–de	aranızda	saparsa	–den	–	gerçekten	ve–
	G0080	G1473	G1437	G5100	G1722	G4771	G4105	G0575	G3588	G0225	G2532

ἐπιστρέψῃ	τις	αὐτόν,	
döndürürse	biri	onu	
G1994	G5100	G0846	

Ey mümin kardeşlerim, içinizden biri doğru yoldan sapar ve bir diğeriniz onu yine doğru yola döndürürse,

20	γινωσκέτω	ὅτι	ὁ	ἐπιστρέψας	ἁμαρτωλὸν	ἐκ	πλάνης	ὁδοῦ	αὐτοῦ,	
	bilsin	ki–	–	döndüren	günahkârı	–den	sapkınlığından	yolunun	onun	
	G1097	G3754	G3588	G1994	G0268	G1537	G4106	G3598	G0846	

σώσει	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἐκ	θανάτου,	καὶ	καλύψει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν.	
kurtaracak	canını	onun	–den	ölümden	ve–	örtecek	çokluğunu	günahların	
G4982	G5590	G0846	G1537	G2288	G2532	G2572	G4128	G0266	

bilin ki günahkârı yanlış yolundan döndüren, onun canını ebedî ölümden kurtaracak ve Allahın birçok günahı affetmesini sağlayacaktır.

1. Petrus

Chapter 1

1	Πέτρος,	ἀπόστολος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἐκλεκτοῖς	παρεπιδήμοις	Διασπορᾶς		
	Petrus	elçisi	İsa	Mesih'in	seçilmişlere	yabancı–yerleşiklere	Diaspora'nın		
	G4074	G0652	G2424	G5547	G1588	G3927	G1290		
	Πόντου,	Γαλατίας,	Καππαδοκίας,	Ἀσίας,	καὶ	Βιθυνίας,			
	Pontus	Galatya	Kapadokya	Asya	ve–	Bitinya			
	G4195	G1053	G2587	G0773	G2532	G0978			

İsa Mesihin havarisi ben Petrus, Pontusta, Galatyada, Kapadokyada, Asya ili ve Bitinyada dağılmış ve oralarda yabancılar gibi yaşayan müminlere selam ederim.

2	κατὰ	πρόγνωσιν	Θεοῦ	Πατρός,	ἐν	ἁγιασμῷ	Πνεύματος,	εἰς	
	–e–göre	önceden–bilişine	Tanrı'nın	Baba	–de	kutsanmasında	Ruh'un	–için	
	G2596	G4268	G2316	G3962	G1722	G0038	G4151	G1519	
	ὑπακοὴν	καὶ	ῥαντισμὸν	αἵματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ:	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη
	itaat	ve–	serpilmesine	kanının	İsa	Mesih'in	lütuf	size	ve–	esenlik
	G5218	G2532	G4473	G0129	G2424	G5547	G5485	G4771	G2532	G1515
	πληθυνθείη.									
	çoğalsın									
	G4129									

Semavî Babamız Allah sizi ezelî öngörüsüyle seçti, Mukaddes Ruhun vasıtasıyla takdis etti. Çünkü İsa Mesihe itaat etmenizi ve Onun çarmıhta dökülen kanı vasıtasıyla günahlarınızdan arınmanızı istedi. Allah size lütfunu ve selâmetini bol bol ihsan etsin!

3	Εὐλογητὸς	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,
	Övülmüş–olsun	–	Tanrı	ve–	Babası	–	Rabbimizin	bizim	İsa	Mesih'in
	G2128	G3588	G2316	G2532	G3962	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547
	ὁ	κατὰ	τὸ	πολὺ	αὐτοῦ	ἔλεος,	ἀναγεννήσας	ἡμᾶς	εἰς	ἐλπίδα
	–	–e–göre	–	büyük	O'nun	merhameti	yeniden–doğuran	bizi	–için	umuda
	G3588	G2596	G3588	G4183	G0846	G1656	G0313	G1473	G1519	G1680
	ζῶσαν,	δι’	ἀναστάσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐκ	νεκρῶν,			
	diri	–ile	dirilişiyle	İsa	Mesih'in	–den	ölülerden			
	G2198	G1223	G0386	G2424	G5547	G1537	G3498			

Efendimiz İsa Mesihin semavî Babası Allaha hamtlar olsun! Büyük merhametiyle bize yeni hayat verdi. İsa Mesihi ölümden dirilterek bizi ebedî bir umuda kavuşturdu.

4	εἰς	κληρονομίαν	ἄφθαρτον,	καὶ	ἀμίαντον,	καὶ	ἀμάραντον,	τετηρημένην	ἐν
	–için	mirasa	çürümez	ve–	lekesiz	ve–	solmaz	saklanmış	–de
	G1519	G2817	G0862	G2532	G0283	G2532	G0263	G5083	G1722
	οὐρανοῖς	εἰς	ὑμᾶς,						
	göklerde	–için	sizi						
	G3772	G1519	G4771						

Bu umut, Allahın semada size tahsis ettiği mirastan ibarettir. Bu miras ne çürür, ne lekelenir, ne de solar.

5	τοὺς	ἐν	δυνάμει	Θεοῦ	φρουρουμένους	διὰ	πίστεως,	εἰς	σωτηρίαν
	–	–de	gücüyle	Tanrı'nın	korunanlar	–ile	imanla	–için	kurtuluşa
	G3588	G1722	G1411	G2316	G5432	G1223	G4102	G1519	G4991

ἑτοίμην	ἀποκαλυφθῆναι	ἐν	καιρῷ	ἐσχάτῳ.	
hazır	açıklanmaya	–de	zamanda	son	
G2092	G0601	G1722	G2540	G2078	

Allah iman eden sizleri kendi kudretiyle ebedî kurtuluş için muhafaza etmektedir. Bu kurtuluşa ahir zamanda, İsa tekrar geldiğinde kavuşacaksınız.

6	ἐν	ᾧ	ἀγαλλιᾶσθε,	ὀλίγον	ἄρτι,	εἰ	δέον	[ἐστὶν]	λυπηθέντες
	–de	ki–	sevinirsiniz	biraz	şimdi	eğer	gerekli	–dir	üzülmüş
	G1722	G3739	G0021	G3641	G0737	G1487	G1163	G1510	G3076

ἐν	ποικίλοις	πειρασμοῖς,	
–de	çeşitli	denemelerle	
G1722	G4164	G3986	

Bu sebeple sevinçle coşuyorsunuz. Şimdi kısa bir süre için çeşitli sıkıntılar çekmeniz gerekse bile sevinin.

7	ἵνα	τὸ	δοκίμιον	ὑμῶν	τῆς	πίστεως,	πολυτιμότερον	χρυσίου	τοῦ
	öyle–ki	–	sınanması	sizin	–	imanınızın	daha–değerli	altından	–
	G2443	G3588	G1383	G4771	G3588	G4102	G4186	G5553	G3588

ἀπολλυμένου,	διὰ	πυρὸς	δὲ	δοκιμαζομένου,	εὑρεθῇ	εἰς	ἔπαινον,	καὶ
yok–olanın	–ile	ateşle	ama–	sınanmış	bulunur	olarak–	övgü	ve–
G0622	G1223	G4442	G1161	G1381	G2147	G1519	G1868	G2532

δόξαν,	καὶ	τιμὴν,	ἐν	ἀποκαλύψει	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;	
yücelik	ve–	onur	–de	açıklanmasında	İsa	Mesih'in	
G1391	G2532	G5092	G1722	G0602	G2424	G5547	

Çünkü sıkıntılara dayanmanız, imanınızın ne kadar samimi olduğunu gösterir. Altın ateşle arıtılsa da sonunda yok olup gider. Oysa imanınız kalıcıdır, altından daha da kıymetlidir. İmtihanı geçen bu imanınız, İsa Mesih tezahür ettiği zaman size övgü, şan ve şeref kazandıracaktır.

8	ὃν	οὐκ	ἰδόντες,	ἀγαπᾶτε;	εἰς	ὃν	ἄρτι	μὴ	ὁρῶντες,	πιστεύοντες
	ki–	–meden	görmeden	seversiniz	–için	ki–	şimdi	–meden	görmeden	inananlar
	G3739	G3756	G3708	G0025	G1519	G3739	G0737	G3361	G3708	G4100

δὲ,	ἀγαλλιᾶσθε	χαρᾷ	ἀνεκλαλήτῳ	καὶ	δεδοξασμένῃ,	
ama–	sevinirsiniz	sevinçle	anlatılamaz	ve–	yüceltilmiş	
G1161	G0021	G5479	G0412	G2532	G1392	

Mesihi görmediniz, fakat Onu seviyorsunuz. Şimdi Onu görmediğiniz halde Ona iman ediyorsunuz; tarif edilemeyecek kadar büyük bir sevinçle coşuyorsunuz.

9	κομιζόμενοι	τὸ	τέλος	τῆς	πίστεως	‹ὑμῶν›,	σωτηρίαν	ψυχῶν.	
	alarak	–	sonucunu	–	imanınızın	sizin	kurtuluşunu	canların	
	G2865	G3588	G5056	G3588	G4102	G4771	G4991	G5590	

Çünkü imanınızın sonucu olarak canlarınızın kurtuluşuna nail oluyorsunuz.

10	περὶ	ἧς	σωτηρίας,	ἐξεζήτησαν	καὶ	ἐξηραύνησαν	προφῆται,	οἱ	
	hakkında–	ki–	kurtuluş	aradılar	ve–	araştırdılar	peygamberler	–	
	G4012	G3739	G4991	G1567	G2532	G1830	G4396	G3588	

περὶ	τῆς	εἰς	ὑμᾶς	χάριτος	προφητεύσαντες;	
hakkında–	–	–için	size	lütfun	peygamberlik–edenler	
G4012	G3588	G1519	G4771	G5485	G4395	

Eski peygamberler size bahşedilen lütuftan söz ettiler; bu kurtuluşla ilgili dikkatli incelemeler ve araştırmalar yaptılar.

11	ἐραυνῶντες	εἰς	τίνα	ἢ	ποῖον	καιρὸν	ἐδήλου	τὸ	ἐν	αὐτοῖς
	araştırarak	–için	kime	ya–da	hangi	zamana	işaret–ediyordu	–	–de	onlarda
	G2045	G1519	G5101	G2228	G4169	G2540	G1213	G3588	G1722	G0846

Πνεῦμα	Χριστοῦ,	προμαρτυρόμενον	τὰ	εἰς	Χριστὸν	παθήματα,	καὶ	τὰς
Ruhu	Mesih'in	önceden–tanıklık–eden	–	–için	Mesih'e	acıları	ve–	–
G4151	G5547	G4303	G3588	G1519	G5547	G3804	G2532	G3588

μετὰ	ταῦτα	δόξας;
sonra–	bunlardan	yücelikleri
G3326	G3778	G1391

Mesihin Ruhu içlerindeydi. Ruh onlara Mesihin çekeceği acıları ve ardından kavuşacağı ihtişamı bildirdi. Onlar da Ruhun kimden söz ettiğini ve Onun ne zaman geleceğini araştırdılar.

12	οἷς	ἀπεκαλύφθη,	ὅτι	οὐχ	ἑαυτοῖς,	ὑμῖν	δὲ	διηκόνουν	αὐτά,
	onlara–	açıklandı	ki–	–değil	kendilerine	size	ama–	hizmet–ediyorlardı	bunları
	G3739	G0601	G3754	G3756	G1438	G4771	G1161	G1247	G0846

ἃ	νῦν	ἀνηγγέλη	ὑμῖν	διὰ	τῶν	εὐαγγελισαμένων	ὑμᾶς	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ,
ki–	şimdi	duyuruldu	size	–ile	–	müjdeleyenlerle	size	–de	Ruh'ta	Kutsal
G3739	G3568	G0312	G4771	G1223	G3588	G2097	G4771	G1722	G4151	G0040

ἀποσταλέντι	ἀπ’	οὐρανοῦ;	εἰς	ἃ	ἐπιθυμοῦσιν	ἄγγελοι	παρακύψαι.
gönderilmiş	–den	gökten	–için	ki–	arzular	melekler	bakmayı
G0649	G0575	G3772	G1519	G3739	G1937	G0032	G3879

Şimdi size de iletilen bilgilerle kendilerine değil, size hizmet ettikleri onlara açıkça gösterildi. Bu bilgileri size kurtuluş müjdesini verenler ilettiler. Onlar semadan gönderilen Mukaddes Ruhun kuvvetiyle vazediyorlar. Melekler bile bu hakikatleri yakından görmeye büyük hasret duyarlar.

13	Διὸ	ἀναζωσάμενοι	τὰς	ὀσφύας	τῆς	διανοίας	ὑμῶν,	νήφοντες,
	Bundan–dolayı	kuşanarak	–	bellerinizi	–	zihninizin	sizin	ayık–olarak
	G1352	G0328	G3588	G3751	G3588	G1271	G4771	G3525

τελείως	ἐλπίσατε	ἐπὶ	τὴν	φερομένην	ὑμῖν	χάριν	ἐν	ἀποκαλύψει	Ἰησοῦ
tamamen	umut–edin	–için	–	getirilen	size	lütfa	–de	açıklanmasında	İsa
G5049	G1679	G1909	G3588	G5342	G4771	G5485	G1722	G0602	G2424

Χριστοῦ;	
Mesih'in	
G5547	

Bu sebeple zihinlerinizi Allaha hizmet etmek için hazırlayın; tetikte olun. Umudunuzu tamamen İsa Mesihin gelişinde size bahşedilecek lütfa bağlayın.

14	ὡς	τέκνα	ὑπακοῆς,	μὴ	συσχηματιζόμενοι	ταῖς	πρότερον	ἐν	τῇ
	gibi–	çocukları	itaatin	–meyin	uyum–sağlamayın	–	önceki	–de	–
	G5613	G5043	G5218	G3361	G4964	G3588	G4386	G1722	G3588

ἀγνοίᾳ	ὑμῶν	ἐπιθυμίαις;	
bilgisizliğinizdeki	sizin	arzulara	
G0052	G4771	G1939	

Allaha itaat edin; çünkü artık Onun evlatlarısınız. Eskiden cahildiniz, kendi ihtiraslarınızın peşinden gittiniz; fakat artık öyle yapmayın.

15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον, καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ
ama –e–göre – çağıran sizi Kutsal'a de– kendiniz kutsal –de bütün
G0235 G2596 G3588 G2564 G4771 G0040 G2532 G0846 G0040 G1722 G3956

ἀναστροφῇ γενήθητε;
davranışta olun
G0391 G1096

Sizi halkı olmaya çağıran Allah paktır. Bu sebeple siz de yaptığınız her şeyde kendinizi pak tutun.

16 διότι γέγραπται, ‹ὅτι› Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].
çünkü– yazılmıştır – Kutsal olacaksınız çünkü– ben kutsalım –yim
G1360 G1125 G3754 G0040 G1510 G3754 G1473 G0040 G1510

Nitekim Allah Tevratta şöyle emrediyor: “Ben pak olduğum gibi siz de pak olun.”

17 καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα, κατὰ τὸ
ve– eğer Baba'yı çağırıyorsanız – kayırmasız yargılayan –e–göre –
G2532 G1487 G3962 G1941 G3588 G0678 G2919 G2596 G3588

ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
herkesin işine –de korkuyla – – gurbetinizin sizin zamanını geçirin
G1538 G2041 G1722 G5401 G3588 G3588 G3940 G4771 G5550 G0390

Allahı “semavî Baba” diye çağırıyorsunuz. Onun insanlar arasında hiç ayrım yapmadığını unutmayın. Bu sebeple dünyadaki gurbet zamanınızı takva içinde geçirin.

18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς -- ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ -- ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς
bilerek ki– –değil çürüyenlerle gümüşle ya–da altınla kurtuldunuz –den –
G1492 G3754 G3756 G5349 G0694 G2228 G5553 G3084 G1537 G3588

ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου;
boş sizin davranışınızdan atalardan–kalan
G3152 G4771 G0391 G3970

Bildiğiniz gibi atalarınızdan miras aldığınız boş hayattan kurtuldunuz. Sizi kurtaran altın ya da gümüş gibi fani şeyler değil, Mesihin kıymetli kanıdır. Mesih, kusursuz ve lekesiz kurban kuzusuna benzer.

19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι, ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου, καὶ ἀσπίλου, Χριστοῦ;
ama değerli kanıyla gibi– kuzu kusursuz ve– lekesiz Mesih'in
G0235 G5093 G0129 G5613 G0286 G0299 G2532 G0784 G5547

Bildiğiniz gibi atalarınızdan miras aldığınız boş hayattan kurtuldunuz. Sizi kurtaran altın ya da gümüş gibi fani şeyler değil, Mesihin kıymetli kanıdır. Mesih, kusursuz ve lekesiz kurban kuzusuna benzer.

20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ’
önceden–bilinmiş gerçekten– önce– kuruluşundan dünyanın açıklanmış ama– –de
G4267 G3303 G4253 G2602 G2889 G5319 G1161 G1909

ἐσχάτου τῶν χρόνων, δι’ ὑμᾶς,
sonunda – zamanların –için sizi
G2078 G3588 G5550 G1223 G4771

Allah daha kâinatı yaratmadan önce Mesihe kurtarış vazifesini verdi. Bu ahir zamanda da Onu sizin uğrunuza dünyaya gönderdi.

21 τοὺς δι’ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς Θεὸν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
– –ile O'nunla inananlar –için Tanrı'ya – dirilten O'nu –den ölülerden
G3588 G1223 G0846 G4103 G1519 G2316 G3588 G1453 G0846 G1537 G3498

καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα; ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν, καὶ ἐλπίδα, εἶναι εἰς
ve– yüceliği O'na veren öyle–ki – imanınız sizin ve– umudunuz olsun –için
G2532 G1391 G0846 G1325 G5620 G3588 G4102 G4771 G2532 G1680 G1510 G1519

Θεόν.
Tanrı'ya
G2316

Onun sayesinde Allaha iman ediyorsunuz. Allah Onu ölümden diriltti ve yüceltti. İşte onun için Allaha iman ediyorsunuz, Ona umut bağlıyorsunuz.

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς
– Canlarınızı sizin arındırmış –de – itaatinde – gerçeğin –için
G3588 G5590 G4771 G0048 G1722 G3588 G5218 G3588 G0225 G1519

φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας, ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς.
kardeş–sevgisine samimi –den saf yürekten birbirinizi sevin şiddetle
G5360 G0505 G1537 G2513 G2588 G0240 G0025 G1619

Hakikate itaat ederek kendinizi arıttınız. Şimdi mümin kardeşlerinizi riyasızca sevebiliyorsunuz. Bu sebeple birbirinizi candan ve yürekten sevin.

23 ἀναγεγεννημένοι, οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου
yeniden–doğmuş –değil –den tohumdan çürüyen ama çürümez –ile sözüyle
G0313 G3756 G1537 G4701 G5349 G0235 G0862 G1223 G3056

ζῶντος Θεοῦ, καὶ μένοντος.
diri Tanrı'nın ve– kalıcı
G2198 G2316 G2532 G3306

Çünkü ruhen yeniden doğdunuz. Bu doğuş, ölümlü bir tohum değil, ölümsüz bir tohum neticesinde oldu. O tohum da Allahın hayat veren ve ebediyen geçerli olan kelâmıdır.

24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος
çünkü– bütün beden gibi– ot ve– bütün yüceliği onun gibi– çiçeği
G1360 G3956 G4561 G5613 G5528 G2532 G3956 G1391 G0846 G5613 G0438

χόρτου. ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,
otun kurudu – ot ve– – çiçek düştü
G5528 G3583 G3588 G5528 G2532 G3588 G0438 G1601

Yeşaya Peygamberin kitabında yazıldığı gibi: “İnsan ota benzer, güzelliği kır çiçeği gibi geçicidir. Ot kurur, çiçek solar gider,

25 τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν
– ama– sözü Rab'bin kalır –için – sonsuza–kadar bu ama– –dir
G3588 G1161 G4487 G2962 G3306 G1519 G3588 G0165 G3778 G1161 G1510

τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
– söz – müjdelenen –için size
G3588 G4487 G3588 G2097 G1519 G4771

fakat Rabbin kelâmı ebediyen kalıcıdır.” Size müjdelenmiş olan kelâm budur.

Chapter 2

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν, καὶ πάντα δόλον, καὶ ὑποκρίσεις, καὶ
Atarak öyleyse– bütün kötülüğü ve– bütün hileyi ve– ikiyüzlülükleri ve–
G0659 G3767 G3956 G2549 G2532 G3956 G1388 G2532 G5272 G2532

φθόνους, καὶ πάσας καταλαλιάς,
kıskançlıkları ve– bütün kötü–konuşmaları
G5355 G2532 G3956 G2636

Bu sebeple artık her türlü kötülükten, hileden, ikiyüzlülükten, kıskançlıktan, iftiradan uzak durun.

2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν
gibi– yeni–doğmuş bebekler – akılsal saf sütü özleyin öyle–ki –de
G5613 G0738 G1025 G3588 G3050 G0097 G1051 G1971 G2443 G1722

αὐτῷ αὐξηθῆτε, εἰς σωτηρίαν,
onunla büyüyesiniz –için kurtuluşa
G0846 G0837 G1519 G4991

Yeni doğmuş bebekler gibi olun. Onlar nasıl sütü özlerse siz de Allahın kelâmını öyle özleyin. Allahın kelâmı katıksız süte benzer. Onunla beslenin ki, büyüyüp kurtuluşa eresiniz.

3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος,
eğer tattıysanız ki– iyidir – Rab
G1487 G1089 G3754 G5543 G3588 G2962

“Çünkü Rabbin iyiliğini tattınız”.

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
–e ki– yaklaşarak taş diri –ile insanlarca gerçekten–
G4314 G3739 G4334 G3037 G2198 G5259 G0444 G3303

ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,
reddedilmiş –de ama– Tanrı'ya seçilmiş değerli
G0593 G3844 G1161 G2316 G1588 G1784

Onun için Rab İsaya gelin. O cemaatin yaşayan temel taşıdır. İnsanlar Onu reddettiler; fakat Allah Onu seçkin ve değerli temel taşı yaptı.

5 καὶ αὐτοὶ, ὡς λίθοι ζῶντες, οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς, εἰς
de– kendiniz gibi– taşlar diri inşa–edilin ev ruhsal olarak–
G2532 G0846 G5613 G3037 G2198 G3618 G3624 G4152 G1519

ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] Θεῷ διὰ
rahiplik kutsal sunmaya ruhsal kurbanları makbul –e Tanrı'ya –ile
G2406 G0040 G0399 G4152 G2378 G2144 G3588 G2316 G1223

Ἰησοῦ Χριστοῦ.
İsa Mesih
G2424 G5547

Sizler de Onun gibisiniz, yaşayan taşlarsınız. Allah sizleri ruhani bir mabet yapmak için kullanıyor. Hayatlarını Ona vakfeden rahipler cemaatisiniz. İsa Mesih vasıtasıyla Allahı hoşnut eden ruhani kurbanlar sunmalısınız.

6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ: Ἰδοὺ, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον, ἐκλεκτὸν
çünkü– içerir –de yazıda İşte koyarım –de Siyon'da taş seçilmiş
G1360 G4023 G1722 G1124 G3708 G5087 G1722 G4622 G3037 G1588

ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον; καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ, οὐ μὴ καταισχυνθῇ.
köşe–taşı değerli ve– – inanan –de O'na –mez asla utandırılmayacak
G0204 G1784 G2532 G3588 G4100 G1909 G0846 G3756 G3361 G2617

Allah, Yeşaya Peygamberin kitabında şöyle der: “Bak, Kudüse bir taş koydum, seçkin, kıymetli bir köşe taşı koydum. Ona iman edenler hüsrana uğramayacak.”

7	ὑμῖν	οὖν	ἡ	τιμὴ,	τοῖς	πιστεύουσιν;	ἀπιστοῦσιν	δὲ,	λίθος	ὃν
	size	öyleyse–	–	onur	–e	inananlara	inanmayanlara	ama–	taş	ki–
	G4771	G3767	G3588	G5092	G3588	G4100	G0569	G1161	G3037	G3739

ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας;		
reddettiler	–	yapı–ustalarının	bu	oldu	olarak–	baş	köşenin		
G0593	G3588	G3618	G3778	G1096	G1519	G2776	G1137		

Sizler iman ettiniz. Bu taşın kıymetini bilirsiniz. Fakat iman etmeyenler için, “İnşaatçıların reddettiği taş, binanın köşe taşı oldu.”

8	καὶ,	λίθος	προσκόμματος	καὶ	πέτρα	σκανδάλου;	οἳ	προσκόπτουσιν	τῷ
	ve–	taş	sendelemenin	ve–	kaya	tökezletmenin	onlar–ki	sendelerler	–e
	G2532	G3037	G4348	G2532	G4073	G4625	G3739	G4350	G3588

λόγῳ,	ἀπειθοῦντες,	εἰς	ὃ	καὶ	ἐτέθησαν.
söze	itaatsizlik–edenler	–için	ki–	de–	atandılar
G3056	G0544	G1519	G3739	G2532	G5087

“İnsanların takılıp sürçtükleri taş ve tökezledikleri kaya oldu.” Onlar Allahın kelâmını dinlemedikleri için sürçerler. Bu onlar için Allahın takdiridir.

9	ὑμεῖς	δὲ	γένος	ἐκλεκτόν,	βασίλειον	ἱεράτευμα,	ἔθνος	ἅγιον,	λαὸς	εἰς
	siz	ama–	soyu	seçilmiş	krallık	rahipliği	milleti	kutsal	halkı	olarak–
	G4771	G1161	G1085	G1588	G0934	G2406	G1484	G0040	G2992	G1519

περιποίησιν,	ὅπως	τὰς	ἀρετὰς	ἐξαγγείλητε,	τοῦ	ἐκ	σκότους	ὑμᾶς	
edinilmiş	öyle–ki	–	erdemlerini	duyurasınız	–	–den	karanlıktan	sizi	
G4047	G3704	G3588	G0703	G1804	G3588	G1537	G4655	G4771	

καλέσαντος,	εἰς	τὸ	θαυμαστὸν	αὐτοῦ	φῶς;	
çağıranın	–için	–	harika	O'nun	ışığına	
G2564	G1519	G3588	G2298	G0846	G5457	

Fakat siz seçilmiş bir nesilsiniz, ebedî Hükümdarın rahiplerisiniz, mukaddes milletsiniz, Allahın öz halkısınız. Sizi karanlıktan kendi harika nuruna çağıran Allahın faziletlerini ilan etmek için seçildiniz.

10	οἵ	ποτε	οὐ	λαὸς,	νῦν	δὲ	λαὸς	Θεοῦ;	οἱ	οὐκ
	siz–ki	bir–zamanlar	–değil	halk	şimdi	ama–	halkı	Tanrı'nın	siz–ki	–medi
	G3739	G4218	G3756	G2992	G3568	G1161	G2992	G2316	G3588	G3756

ἠλεημένοι,	νῦν	δὲ	ἐλεηθέντες.	
merhamet–almamış	şimdi	ama–	merhamet–almış	
G1653	G3568	G1161	G1653	

Bir zamanlar Allaha ait değildiniz; fakat şimdi Onun halkısınız. Bir zamanlar Allahın merhametinden mahrumdunuz; fakat şimdi merhamete erdiniz.

11	Ἀγαπητοί,	παρακαλῶ	ὡς	παροίκους	καὶ	παρεπιδήμους,	ἀπέχεσθαι	τῶν	
	Sevgililer	yalvarırım	gibi–	yabancılar	ve–	yerleşikler	kaçının	–	
	G0027	G3870	G5613	G3941	G2532	G3927	G0568	G3588	

σαρκικῶν	ἐπιθυμιῶν,	αἵτινες	στρατεύονται	κατὰ	τῆς	ψυχῆς;	
bedensel	arzulardan	ki–	savaşır	–karşı	–	cana	
G4559	G1939	G3748	G4754	G2596	G3588	G5590	

Sevgili dostlarım, bu dünyada garipler ve misafirler gibisiniz. Bu sebeple yalvarıyorum, nefsinizin arzularından kaçın. Bu arzular canınıza karşı savaşıyor.

12	τὴν	ἀναστροφὴν	ὑμῶν	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν	ἔχοντες,	καλήν	ἵνα	ἐν	ᾧ
	–	davranışınızı	sizin	–de	–	milletler	tutun	iyi	öyle–ki	–de	ki–
	G3588	G0391	G4771	G1722	G3588	G1484	G2192	G2570	G2443	G1722	G3739

καταλαλοῦσιν	ὑμῶν	ὡς	κακοποιῶν,	ἐκ	τῶν	καλῶν	ἔργων	ἐποπτεύοντες,	
kötü–konuşurlar	sizin	gibi–	kötü–yapanlar	–den	–	iyi	işlerden	gözlemleyerek	
G2635	G4771	G5613	G2555	G1537	G3588	G2570	G2041	G2029	

δοξάσωσιν	τὸν	Θεὸν	ἐν	ἡμέρᾳ	ἐπισκοπῆς.
yüceltsinler	–	Tanrı'yı	–de	gününde	ziyaretin
G1392	G3588	G2316	G1722	G2250	G1984

İman etmeyenler arasında olumlu bir hayat sürün. Belki içlerinde size kötülük yakıştırıp iftira edenleri vardır. Bırakın, onlar hayırlı amellerinizi görsünler. O zaman mahşer gününde Allahı yüceltecekler.

13	Ὑποτάγητε	πάσῃ	ἀνθρωπίνῃ	κτίσει	διὰ	τὸν	Κύριον;	εἴτε	βασιλεῖ,	ὡς	
	Boyun–eğin	her	insani	oluşuma	–için	–	Rab	ister–	krala	gibi–	
	G5293	G3956	G0442	G2937	G1223	G3588	G2962	G1535	G0935	G5613	

ὑπερέχοντι;	
üstün–olana	
G5242	

Rab adına her insanî müesseseye tâbi olun; en üstün yetkiye sahip olan imparatora da,

14	εἴτε	ἡγεμόσιν,	ὡς	δι’	αὐτοῦ	πεμπομένοις,	εἰς	ἐκδίκησιν
	ister–	valilere	gibi–	–ile	O'nunla	gönderilenler	olarak–	cezalandırmaya
	G1535	G2232	G5613	G1223	G0846	G3992	G1519	G1557

κακοποιῶν,	ἔπαινον	δὲ	ἀγαθοποιῶν;	
kötü–yapanları	övgüye	ama–	iyi–yapanları	
G2555	G1868	G1161	G0017	

onun gönderdiği valilere de tâbi olun. Valilerin vazifesi suç işleyenleri cezalandırmak, iyilik yapanları da takdir etmektir.

15	ὅτι	οὕτως	ἐστὶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ:	ἀγαθοποιοῦντας,	φιμοῦν	τὴν
	çünkü–	böylece	–dir	–	isteği	–	Tanrı'nın	iyi–yaparak	susturmak	–
	G3754	G3779	G1510	G3588	G2307	G3588	G2316	G0015	G5392	G3588

τῶν	ἀφρόνων	ἀνθρώπων	ἀγνωσίαν.
–	akılsızların	insanların	bilgisizliğini
G3588	G0878	G0444	G0056

İyilik yaparak akılsız insanların cahilce konuşmalarını boşa çıkarın. Allahın istediği işte budur.

16	ὡς	ἐλεύθεροι,	καὶ	μὴ	ὡς	ἐπικάλυμμα	ἔχοντες	τῆς	κακίας,	τὴν
	gibi–	özgürler	ve–	–meden	gibi–	örtü	tutmadan	–	kötülüğün	–
	G5613	G1658	G2532	G3361	G5613	G1942	G2192	G3588	G2549	G3588

ἐλευθερίαν,	ἀλλ’	ὡς	Θεοῦ	δοῦλοι.	
özgürlüğü	ama	gibi–	Tanrı'nın	kulları	
G1657	G0235	G5613	G2316	G1401	

Hür insanlar olarak yaşayın. Fakat hürriyetinizi kötülük yapmak için bahane etmeyin. Allahın kullarına lâyık bir hayat sürün.

17 πάντας herkese G3956 τιμήσατε. saygı–gösterin G5091 τὴν – G3588 ἀδελφότητα kardeşliği G0081 ἀγαπᾶτε. sevin G0025 τὸν – G3588 Θεὸν Tanrı'dan G2316 φοβεῖσθε. korkun G5399 τὸν – G3588 βασιλέα kralı G0935 τιμᾶτε. onurlandırın G5091

Herkese hürmet edin. Mümin kardeşlerinizi sevin. Allahtan korkun. İmparatora hürmet edin.

18 Οἱ – G3588 οἰκέται, Hizmetkârlar G3610 ὑποτασσόμενοι boyun–eğin G5293 ἐν –de G1722 παντὶ bütün G3956 φόβῳ korkuyla G5401 τοῖς –e G3588 δεσπόταις, efendilere G1203 οὐ –değil G3756 μόνον sadece G3440 τοῖς –e G3588 ἀγαθοῖς iyilere G0018 καὶ ve– G2532 ἐπιεικέσιν, naziklere G1933 ἀλλὰ ama G0235 καὶ da– G2532 τοῖς –e G3588 σκολιοῖς. huysuzlara G4646

Ey köleler, efendilerinize tâbi olun, tam saygı gösterin. Efendiniz iyi ve nazik de olsa insafsız da olsa hürmeti eksik etmeyin.

19 τοῦτο bu G3778 γὰρ çünkü– G1063 χάρις, lütuf G5485 εἰ eğer G1487 διὰ –için G1223 συνείδησιν, vicdanıyla G4893 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 ὑποφέρει katlanırsa G5297 τις biri G5100 λύπας, acılara G3077 πάσχων acı–çekerek G3958 ἀδίκως. haksız–yere G0095

Haksız yere acı çeken kişi, vicdan namına Allaha itaat edip buna katlanırsa, Allahın lütfuna nail olur.

20 ποῖον ne–türlü G4169 γὰρ çünkü– G1063 κλέος, şan G2811 εἰ eğer G1487 ἁμαρτάνοντες günah–işlerken G0264 καὶ ve– G2532 κολαφιζόμενοι dövülürken G2852 ὑπομενεῖτε? dayanırsanız G5278 ἀλλ’ ama G0235 εἰ eğer G1487 ἀγαθοποιοῦντες iyi–yaparken G0015 καὶ ve– G2532 πάσχοντες acı–çekerken G3958 ὑπομενεῖτε, dayanırsanız G5278 τοῦτο bu G3778 χάρις lütuf G5485 παρὰ –de G3844 Θεῷ. Tanrı'ya G2316

Suç işlediğinizden dolayı dayak yer ve buna sabrederseniz, övünecek bir şey yok. Fakat iyilik yaptığınız halde acı çekip sabrederseniz, Allahın lütfuna nail olursunuz.

21 εἰς –için G1519 τοῦτο buna G3778 γὰρ çünkü– G1063 ἐκλήθητε, çağırıldınız G2564 ὅτι çünkü– G3754 καὶ de– G2532 Χριστὸς Mesih G5547 ἔπαθεν acı–çekti G3958 ὑπὲρ –için G5228 ὑμῶν, sizi G4771 ὑμῖν size G4771 ὑπολιμπάνων bırakarak G5277 ὑπογραμμὸν örneği G5261 ἵνα öyle–ki G2443 ἐπακολουθήσητε izleyin G1872 τοῖς – G3588 ἴχνεσιν izlerini G2487 αὐτοῦ; O'nun G0846

Allah sizi bunun için çağırdı. Sizin örneğiniz İsa Mesihtir. O sizin uğrunuza acı çekti. Siz de Onun izinden gitmelisiniz.

22 ὃς ki– G3739 ἁμαρτίαν günah G0266 οὐκ –medi G3756 ἐποίησεν, işlemedi G4160 οὐδὲ ne–de G3761 εὑρέθη bulundu G2147 δόλος hile G1388 ἐν –de G1722 τῷ – G3588 στόματι ağzında G4750 αὐτοῦ; O'nun G0846

Yeşaya Peygamber, Mesih için şöyle der: “O hiç günah işlemedi, ağzından yalan söz çıkmadı.”

23	ὃς,	λοιδορούμενος,	οὐκ	ἀντελοιδόρει;	πάσχων	οὐκ	ἠπείλει;		
	ki–	hakarete–uğrayınca	–medi	karşılık–vermedi	acı–çekerken	–medi	tehdit–etmedi		
	G3739	G3058	G3756	G0486	G3958	G3756	G0546		
	παρεδίδου	δὲ	τῷ	κρίνοντι	δικαίως;				
	teslim–ediyordu	ama–	–e	yargılayana	adil–olarak				
	G3860	G1161	G3588	G2919	G1346				

Mesih aşağılandığında karşılık vermedi; elem çektiğinde kimseyi tehdit etmedi. Davasını adaletle hükmeden Allaha bıraktı.

24	ὃς	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν	αὐτὸς	ἀνήνεγκεν	ἐν	τῷ	σώματι
	ki–	–	günahlarımızı	bizim	kendisi	taşıdı	–de	–	bedeninde
	G3739	G3588	G0266	G1473	G0846	G0399	G1722	G3588	G4983
	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸ	ξύλον,	ἵνα,	ταῖς	ἁμαρτίαις	ἀπογενόμενοι,	τῇ
	O'nun	–üzerinde	–	ağaca	öyle–ki	–e	günahlara	ölerek	–için
	G0846	G1909	G3588	G3586	G2443	G3588	G0266	G0581	G3588
	δικαιοσύνῃ	ζήσωμεν;	οὗ	τῷ	μώλωπι	ἰάθητε.			
	doğruluğa	yaşayalım	ki–	–	yaralarıyla	şifa–buldunuz			
	G1343	G2198	G3739	G3588	G3468	G2390			

Günahlarımızı üstlenip çarmıhta öldü. Bunu, artık günah işlemeyelim, hak yolunda yaşayalım diye yaptı. Onun yaralarıyla şifa buldunuz.

25	ἦτε	γὰρ	ὡς	πρόβατα	πλανώμενοι,	ἀλλὰ	ἐπεστράφητε	νῦν	ἐπὶ	τὸν
	–diniz	çünkü–	gibi–	koyunlar	sapan	ama	döndürüldünüz	şimdi	–e	–
	G1510	G1063	G5613	G4263	G4105	G0235	G1994	G3568	G1909	G3588
	Ποιμένα	καὶ	Ἐπίσκοπον	τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν.				
	Çoban'a	ve–	Gözetmeni	–	canlarınızın	sizin				
	G4166	G2532	G1985	G3588	G5590	G4771				

Yolunu şaşıran koyunlar gibiydiniz; fakat şimdi sizi fedakâr bir çoban gibi güden ve kollayan Mesihe döndünüz.

Chapter 3

1	Ὁμοίως	[αἱ]	γυναῖκες,	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν,	ἵνα,	καὶ
	Benzer–şekilde	–	kadınlar	boyun–eğerek	–e	kendi	kocalarınıza	öyle–ki	de–
	G3668	G3588	G1135	G5293	G3588	G2398	G0435	G2443	G2532
	εἴ	τινες	ἀπειθοῦσιν	τῷ	λόγῳ,	διὰ	τῆς	τῶν	γυναικῶν
	eğer	bazıları	itaatsizlik–ederse	–e	söze	–ile	–	–	kadınların
	G1487	G5100	G0544	G3588	G3056	G1223	G3588	G3588	G1135
	ἀναστροφῆς,	ἄνευ	λόγου,	κερδηθήσονται;					
	davranışıyla	olmadan–	söz	kazanılacaklar					
	G0391	G0427	G3056	G2770					

Ey kadınlar, siz de kocalarınıza tâbi olun. Bazılarınızın kocaları Allahın kelâmına inanmıyor olabilir. Fakat olumlu hayatınıza bakıp Allaha dönebilirler; sizin bir şey söylemenize gerek kalmaz.

2	ἐποπτεύσαντες	τὴν	ἐν	φόβῳ	ἁγνὴν	ἀναστροφὴν	ὑμῶν;
	gözlemleyince	–	–de	korkuyla	saf	davranışınızı	sizin
	G2029	G3588	G1722	G5401	G0053	G0391	G4771

Temiz ve hürmet dolu hayatınızı görmeleri yeter.

3	ὧν	ἔστω	οὐχ	ὁ	ἔξωθεν	ἐμπλοκῆς	τριχῶν,	καὶ	περιθέσεως	χρυσίων,
	sizin–ki	olmasın	–değil	–	dışarıdan	örmenin	saçların	ve–	takmanın	altınların
	G3739	G1510	G3756	G3588	G1855	G1708	G2359	G2532	G4025	G5553

ἢ	ἐνδύσεως	ἱματίων	κόσμος;	
ya–da	giymenin	giysilerin	süsü	
G2228	G1745	G2440	G2889	

Güzelliğiniz örgülü saçlar, altın takılar, zarif giysiler gibi şeylerden gelmemeli. Bunlar sadece dış görünüşle ilgilidir.

4	ἀλλ’	ὁ	κρυπτὸς	τῆς	καρδίας	ἄνθρωπος,	ἐν	τῷ	ἀφθάρτῳ	τοῦ	πραέως
	ama	–	gizli	–	yüreğin	insanı	–de	–	çürümez	–	yumuşak
	G0235	G3588	G2927	G3588	G2588	G0444	G1722	G3588	G0862	G3588	G4239

καὶ	ἡσυχίου	πνεύματος,	ὅ	ἐστιν	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	πολυτελές.	
ve–	sakin	ruhun	ki–	–dir	huzurunda–	–	Tanrı'nın	çok–değerli	
G2532	G2272	G4151	G3739	G1510	G1799	G3588	G2316	G4185	

Asıl güzellik iç güzelliğidir, sakin ve yumuşak ruhun güzelliğidir. Bu güzellik hiç solmaz. Allahın gözünde çok değerlidir.

5	οὕτως	γάρ,	ποτε	καὶ	αἱ	ἅγιαι	γυναῖκες	αἱ	ἐλπίζουσαι	εἰς
	böylece	çünkü–	bir–zamanlar	de–	–	kutsal	kadınlar	–	umut–eden	–için
	G3779	G1063	G4218	G2532	G3588	G0040	G1135	G3588	G1679	G1519

Θεὸν	ἐκόσμουν	ἑαυτάς,	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν;	
Tanrı'ya	süslüyorlardı	kendilerini	boyun–eğerek	–e	kendi	kocalarına	
G2316	G2885	G1438	G5293	G3588	G2398	G0435	

Eski çağlarda hayatlarını Allaha vakfetmiş ve umutlarını Ona bağlamış kadınlar böyleydi. Ruhani güzelliğe önem verirlerdi. Aynı zamanda kocalarına tâbiydiler.

6	ὡς	Σάρρα	ὑπήκουσεν	τῷ	Ἀβραάμ,	κύριον	αὐτὸν	καλοῦσα;	ἧς	
	gibi–	Sara	itaat–etti	–e	İbrahim'e	efendi	onu	diye–çağırarak	ki–	
	G5613	G4564	G5219	G3588	G0011	G2962	G0846	G2564	G3739	

ἐγενήθητε	τέκνα,	ἀγαθοποιοῦσαι	καὶ	μὴ	φοβούμεναι	μηδεμίαν	πτόησιν.	
oldunuz	çocukları	iyi–yaparak	ve–	–meden	korkmadan	hiç–bir	dehşetten	
G1096	G5043	G0015	G2532	G3361	G5399	G3367	G4423	

Mesela Sara, kocası İbrahime itaat ederdi, ona “Efendim” diye hitap ederdi. Siz de hiçbir tehditten yılmadan iyi olanı yapın. O zaman Saranın kızları olursunuz.

7	Οἱ	ἄνδρες	ὁμοίως,	συνοικοῦντες	κατὰ	γνῶσιν,	ὡς	ἀσθενεστέρῳ
	–	Kocalar	benzer–şekilde	birlikte–yaşayın	–e–göre	bilgiye	gibi–	daha–zayıf
	G3588	G0435	G3668	G4924	G2596	G1108	G5613	G0772

σκεύει	τῷ	γυναικείῳ,	ἀπονέμοντες	τιμήν,	ὡς	καὶ	συνκληρονόμοις	χάριτος	
kaba	–	kadınsı	vererek	onuru	gibi–	de–	ortak–mirasçılarına	lütfunun	
G4632	G3588	G1134	G0632	G5092	G5613	G2532	G4789	G5485	

ζωῆς,	εἰς	τὸ	μὴ	ἐνκόπτεσθαι	τὰς	προσευχὰς	ὑμῶν.	
yaşamın	–için	–	–mesin	engellenmesin	–	dualarınız	sizin	
G2222	G1519	G3588	G3361	G1465	G3588	G4335	G4771	

Aynı şekilde, ey kocalar, siz de karılarınızla anlayış içinde yaşayın. Çünkü onların bünyesi sizinkinden daha zayıftır. Onlara saygı gösterin, çünkü onlar da sizinle beraber Allahın lütfettiği hayata nail olmuşlardır. Bunu yaparsanız, dua etmenize engel kalmaz.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι,
– ama– sonuç hepiniz aynı–düşünceli anlayışlı kardeş–seven şefkatli
G3588 G1161 G5056 G3956 G3675 G4835 G5361 G2155

ταπεινόφρονες;
alçakgönüllü
G5012

Sonuç olarak hepiniz aynı düşüncede birleşin. Birbirinize dert ortağı olun. Birbirinizi kardeşçe sevin. Şefkatli, alçakgönüllü olun.

9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας;
–meyin karşılık–vermeyin kötülüğe –için kötülükle ya–da hakarete –için hakaretle
G3361 G0591 G2556 G0473 G2556 G2228 G3059 G0473 G3059

τοὐναντίον δὲ, εὐλογοῦντες; ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν
tersine– ama– kutlayarak çünkü– –için buna çağırıldınız öyle–ki kutsama
G5121 G1161 G2127 G3754 G1519 G3778 G2564 G2443 G2129

κληρονομήσητε.
miras–alasınız
G2816

Kötülüğe kötülükle karşılık vermeyin. Size sövenlere sövmeyin. Tersine onlara hayırdua edin. Çünkü Allah sizi böyle yapmaya çağırdı. O zaman Onun nimetlerine nail olursunuz.

10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω
– çünkü– isteyen yaşamı sevmeyi ve– görmeyi günleri iyi durdursun
G3588 G1063 G2309 G2222 G0025 G2532 G3708 G2250 G0018 G3973

τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.
– dilini –den kötülükten ve– dudaklarını – –memesi konuşmaması hile
G3588 G1100 G0575 G2556 G2532 G5491 G3588 G3361 G2980 G1388

Zeburda yazıldığı gibi, “Hayatın tadını çıkarmak ve iyi günler görmek isteyen, diline hâkim olsun. Ağzından kötü söz çıkmasın, yalan söylemesin.

11 ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν. ζητησάτω εἰρήνην καὶ
sapsın ama– –den kötülükten ve– yapsın iyilik arasın barışı ve–
G1578 G1161 G0575 G2556 G2532 G4160 G0018 G2212 G1515 G2532

διωξάτω αὐτήν.
peşinden–gitsin onun
G1377 G0846

Kötülük yapmaktan sakınsın, iyilik yapsın. Selâmeti amaç edinsin, selâmet için canla başla çalışsın.

12 ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς
çünkü– gözleri Rab'bin –üzerinde doğrulara ve– kulakları O'nun –için
G3754 G3788 G2962 G1909 G1342 G2532 G3775 G0846 G1519

δέησιν αὐτῶν. πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
yalvarışlarına onların yüzü ama– Rab'bin –üzerinde yapanlara kötülükleri
G1162 G0846 G4383 G1161 G2962 G1909 G4160 G2556

Çünkü Rab sâlihleri gözetir, onların yakarışlarına kulak verir. Fakat kötülük yapanlardan yüz çevirir.”

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ, ζηλωταὶ γένησθε?
Ve– kim – zarar–verecek size eğer – iyiliğin gayretlileri olursanız
G2532 G5101 G3588 G2559 G4771 G1437 G3588 G0018 G2207 G1096

İyilik yapmakta gayretli olursanız hiç kimse size kötülük etmez.

14	ἀλλ’	εἰ	καὶ	πάσχοιτε	διὰ	δικαιοσύνην,	μακάριοι;	τὸν	δὲ
	ama	eğer	de–	acı–çekerseniz	–için	doğruluk	mutlu	–	ama–
	G0235	G1487	G2532	G3958	G1223	G1343	G3107	G3588	G1161

φόβον	αὐτῶν	μὴ	φοβηθῆτε,	μηδὲ	ταραχθῆτε;
korkusundan	onların	–meyin	korkmayın	ne–de	endişelenmeyin
G5401	G0846	G3361	G5399	G3366	G5015

Doğru olanı yaptığınız için acı çekseniz bile ne mutlu size! İnsanların tehditlerinden korkmayın, onlardan ürkmeyin.

15	Κύριον	δὲ	τὸν	Χριστὸν	ἁγιάσατε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν;	ἕτοιμοι
	Rab'bi	ama–	–	Mesih'i	kutsayın	–de	–	yüreklerinizde	sizin	hazır
	G2962	G1161	G3588	G5547	G0037	G1722	G3588	G2588	G4771	G2092

ἀεὶ	πρὸς	ἀπολογίαν	παντὶ	τῷ	αἰτοῦντι	ὑμᾶς	λόγον,	περὶ	τῆς
her–zaman	–için	savunmaya	herkese	–	isteyene	sizden	söz	hakkında–	–
G0104	G4314	G0627	G3956	G3588	G0154	G4771	G3056	G4012	G3588

ἐν	ὑμῖν	ἐλπίδος;	ἀλλὰ	μετὰ	πραΰτητος	καὶ	φόβου,
–de	sizdeki	umut	ama	–ile	yumuşaklıkla	ve–	korkuyla
G1722	G4771	G1680	G0235	G3326	G4240	G2532	G5401

Kalplerinizde Mesihe özel bir yer verin, Onun Rab olduğunu anlayın. İçinizdeki umudun sebebini soran herkese cevap vermek için her zaman hazırlıklı olun.

16	συνείδησιν	ἔχοντες	ἀγαθήν,	ἵνα	ἐν	ᾧ	καταλαλεῖσθε,	καταισχυνθῶσιν
	vicdanı	tutarak	iyi	öyle–ki	–de	ki–	kötü–konuşulursunuz	utandırılsınlar
	G4893	G2192	G0018	G2443	G1722	G3739	G2635	G2617

οἱ	ἐπηρεάζοντες	ὑμῶν	τὴν	ἀγαθὴν	ἐν	Χριστῷ	ἀναστροφήν.
–	karaçalanlar	sizin	–	iyi	–de	Mesih'teki	davranışı
G3588	G1908	G4771	G3588	G0018	G1722	G5547	G0391

Ancak herkese yumuşak huyla ve hürmetle cevap verin. Vicdanınızı temiz tutun. O zaman Mesihin takipçileri olarak sürdüğünüz hayatı ayıplayanlar iftiralarından utanacaklar.

17	κρεῖττον	γὰρ,	ἀγαθοποιοῦντας	εἰ	θέλοι	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,
	daha–iyi	çünkü–	iyi–yaparak	eğer	isterse	–	isteği	–	Tanrı'nın
	G2909	G1063	G0015	G1487	G2309	G3588	G2307	G3588	G2316

πάσχειν,	ἢ	κακοποιοῦντας;
acı–çekmek	–den	kötü–yapanlardan
G3958	G2228	G2554

Eğer Allahın isteği ise, iyilik yapıp acı çekmek, kötülük yapıp acı çekmekten daha iyidir.

18	ὅτι	καὶ	Χριστὸς	ἅπαξ	περὶ	ἁμαρτιῶν	ἔπαθεν,	δίκαιος	ὑπὲρ
	çünkü–	de–	Mesih	bir–kez	–için	günahlar	acı–çekti	doğru–olan	–için
	G3754	G2532	G5547	G0530	G4012	G0266	G3958	G1342	G5228

ἀδίκων,	ἵνα	ὑμᾶς	προσαγάγῃ	τῷ	Θεῷ;	θανατωθεὶς	μὲν
doğru–olmayanlar	öyle–ki	sizi	getirsin	–e	Tanrı'ya	öldürülmüş	gerçekten–
G0094	G2443	G4771	G4317	G3588	G2316	G2289	G3303

σαρκὶ,	ζωοποιηθεὶς	δὲ	πνεύματι;
bedende	diriltilmiş	ama–	ruhta
G4561	G2227	G1161	G4151

Nitekim Mesih acı çekip çarmıhta öldü. Bunu, ilk ve son kere günahlarımızı üstlenmek için yaptı. Günahsız olduğu halde günahlılar için öldü. Bunu, sizleri suçsuz olarak Allahın huzuruna çıkarmak için yaptı. Bedenen öldürüldü; fakat Mukaddes Ruh tarafından diriltildi.

19	ἐν	ᾧ	καὶ	τοῖς	ἐν	φυλακῇ	πνεύμασιν,	πορευθεὶς,	ἐκήρυξεν;
	–de	ki–	de–	–e	–de	hapishanede	ruhlara	giderek	vaaz–etti
	G1722	G3739	G2532	G3588	G1722	G5438	G4151	G4198	G2784

Ruh vasıtasıyla zindanda olan ruhlara gidip kurtuluş müjdesini vazetti.

20	ἀπειθήσασίν	ποτε,	ὅτε	ἀπεξεδέχετο	ἡ	τοῦ	Θεοῦ	μακροθυμία,	
	itaatsizlik–etmiş	bir–zamanlar	ne–zaman	bekliyordu	–	–	Tanrı'nın	sabrı	
	G0544	G4218	G3753	G0553	G3588	G3588	G2316	G3115	

ἐν	ἡμέραις	Νῶε;	κατασκευαζομένης	κιβωτοῦ,	εἰς	ἣν	ὀλίγοι,	τοῦτ’	ἔστιν,
–de	günlerinde	Nuh'un	hazırlanırken	gemi	–için	ki–	birkaç	yani–	–dir
G1722	G2250	G3575	G2680	G2787	G1519	G3739	G3641	G3778	G1510

ὀκτὼ	ψυχαί,	διεσώθησαν	δι’	ὕδατος;	
sekiz	can	kurtuldu	–ile	suyla	
G3638	G5590	G1295	G1223	G5204	

Bu ruhlar geçmişte, Nuhun zamanında gemi yapılırken yaşayan insanlardı. Allah tövbe etmelerini sabırla bekledi, fakat Ona itaat etmediler. Sadece bir avuç kişi, daha doğrusu sekiz kişi, gemiye binip suyla kurtuldu.

21	ὃ	καὶ	ὑμᾶς	ἀντίτυπον	νῦν	σῴζει	βάπτισμα,	οὐ	σαρκὸς	ἀπόθεσις
	ki–	de–	sizi	karşılık–olarak	şimdi	kurtarır	vaftiz	–değil	bedenin	atılması
	G3739	G2532	G4771	G0499	G3568	G4982	G0908	G3756	G4561	G0595

ῥύπου,	ἀλλὰ	συνειδήσεως	ἀγαθῆς,	ἐπερώτημα	εἰς	Θεόν,	δι’	ἀναστάσεως
kirinin	ama	vicdanın	iyi	talebi	–için	Tanrı'ya	–ile	dirilişiyle
G4509	G0235	G4893	G0018	G1906	G1519	G2316	G1223	G0386

Ἰησοῦ	Χριστοῦ;
İsa	Mesih'in
G2424	G5547

Tufanın suyu vaftize işaret eder. Vaftiz bedenimizi kirden temizlemek için değildir. Allaha yönelen temiz bir vicdanın taahhüdüdür. Mesihin dirilişi sayesinde vaftizle kurtuluşa erersiniz.

22	ὅς	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	[τοῦ]	Θεοῦ,	πορευθεὶς	εἰς	οὐρανόν,	ὑποταγέντων
	ki–	–dir	–de	sağında	–	Tanrı'nın	giderek	–için	göğe	boyun–eğmiş
	G3739	G1510	G1722	G1188	G3588	G2316	G4198	G1519	G3772	G5293

αὐτῷ	ἀγγέλων,	καὶ	ἐξουσιῶν,	καὶ	δυνάμεων.	
O'na	meleklerin	ve–	yetkililerin	ve–	güçlerin	
G0846	G0032	G2532	G1849	G2532	G1411	

Dirilen Mesih arşa çıktı; şimdi Allahın sağında oturmaktadır. Bütün melekler, semavî yetkiler ve kudretler Ona tâbi kılınmıştır.

Chapter 4

1	Χριστοῦ	οὖν	παθόντος	σαρκὶ,	καὶ	ὑμεῖς	τὴν	αὐτὴν	ἔννοιαν
	Mesih	öyleyse–	acı–çekmiş	bedende	de–	siz	–	aynı	düşünceyle
	G5547	G3767	G3958	G4561	G2532	G4771	G3588	G0846	G1771

ὁπλίσασθε;	ὅτι	ὁ	παθὼν	σαρκὶ	πέπαυται	ἁμαρτίας;
kuşanın	çünkü–	–	acı–çekmiş	bedende	durmuştur	günahtan
G3695	G3754	G3588	G3958	G4561	G3973	G0266

Mesih dünyadayken bedenen acı çekti. Siz de acı çekmeye hazırlıklı olun. Mümin olarak acı çeken kişi, günah işlemekten vazgeçti demektir.

2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ, τὸν
–için – artık–değil insanların arzularıyla ama isteğiyle Tanrı'nın –
G1519 G3588 G3371 G0444 G1939 G0235 G2307 G2316 G3588

ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.
kalan –de bedende yaşamak zamanı
G1954 G1722 G4561 G0980 G5550

Böyle yaparsanız insanların arzuladığı şeylerin peşinden gitmezsiniz. Hayatınızın geri kalanını Allahın isteğine göre yaşarsınız.

3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ, βούλημα τῶν ἐθνῶν
yeterli çünkü– – geçmiş zaman – isteğini – milletlerin
G0713 G1063 G3588 G3928 G5550 G3588 G1013 G3588 G1484

κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,
yapmak yürüyerek –de ahlaksızlıklarda arzularda sarhoşluklarda
G2716 G4198 G1722 G0766 G1939 G3632

κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.
çılgınca–eğlencelerde içki–alemlerinde ve– yasadışı putperestliklerde
G2970 G4224 G2532 G0111 G1495

Geçmişte imansızların hoşlandıkları şeyleri yaparak yeterince vakit harcadınız. Hayatınız sefahat, şehvet, ayyaşlık, çılgın eğlenceler ve içki âlemlerinden ibaretti. Allahın şeriatını hiçe sayarak putlara secde ettiniz.

4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν, εἰς τὴν αὐτὴν τῆς
–de ki– şaşırırlar –meyen birlikte–koşmayan sizi –için – aynı –
G1722 G3739 G3579 G3361 G4936 G4771 G1519 G3588 G0846 G3588

ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες,
sefahatin taşmasına küfrederek
G0810 G0401 G0987

İmansızlar şimdi kendileriyle aynı sefahat seline kapılmadığınızı görüp sizi yadırgıyorlar, kötülüyorlar.

5 οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας, καὶ
onlar–ki hesap–verecekler sözü –e hazırca tutan yargılamaya dirileri ve–
G3739 G0591 G3056 G3588 G2093 G2192 G2919 G2198 G2532

νεκρούς.
ölüleri
G3498

Onlar Allaha hesap verecekler. Allah yaşayanlara da ölülere de hükmetmeye hazırdır.

6 εἰς τοῦτο γὰρ, καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν
–için bu çünkü– de– ölülere müjdelendi öyle–ki yargılansınlar gerçekten–
G1519 G3778 G1063 G2532 G3498 G2097 G2443 G2919 G3303

κατὰ ἀνθρώπους σαρκί; ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.
–e–göre insanlara bedende yaşasınlar ama– –e–göre Tanrı'ya ruhta
G2596 G0444 G4561 G2198 G1161 G2596 G2316 G4151

Çünkü kurtuluş müjdesi ölülere de vazedildi. Neticede onlar da herkes gibi hayattayken işledikleri ameller için hesap verecekler; fakat ruhen Allahın katında yaşayacaklardır.

7	Πάντων	δὲ	τὸ	τέλος	ἤγγικεν.	σωφρονήσατε	οὖν,	καὶ	νήψατε	
	Her–şeyin	ama–	–	sonu	yaklaşmıştır	aklı–başında–olun	öyleyse–	ve–	ayık–olun	
	G3956	G1161	G3588	G5056	G1448	G4993	G3767	G2532	G3525	

εἰς	προσευχάς;	
–için	dualara	
G1519	G4335	

Her şeyin sonu yaklaştı. Bu sebeple akıllı olun, dua etmek için ayık kalın.

8	πρὸ	πάντων,	τὴν	εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην	ἐκτενῆ	ἔχοντες,	ὅτι	ἀγάπη
	önce–	her–şeyden	–	–için	birbirinize	sevgiyi	şiddetli	tutarak	çünkü–	sevgi
	G4253	G3956	G3588	G1519	G1438	G0026	G1618	G2192	G3754	G0026

καλύπτει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν;
örter	çokluğunu	günahların
G2572	G4128	G0266

En önemlisi, birbirinizi yürekten sevin. Çünkü sevgi birçok günahı örter.

9	φιλόξενοι	εἰς	ἀλλήλους,	ἄνευ	γογγυσμοῦ;
	misafirperver	–için	birbirinize	olmadan–	söylenmeden
	G5382	G1519	G0240	G0427	G1112

Sızlanıp söylenmeden birbirinize karşı misafirperver olun.

10	ἕκαστος	καθὼς	ἔλαβεν	χάρισμα,	εἰς	ἑαυτοὺς	αὐτὸ	διακονοῦντες,	ὡς	καλοὶ
	herkes	nasıl–	aldı	armağan	–için	birbirinize	onu	hizmet–ederek	gibi–	iyi
	G1538	G2531	G2983	G5486	G1519	G1438	G0846	G1247	G5613	G2570

οἰκονόμοι	ποικίλης	χάριτος	Θεοῦ.	
kâhyaları	çeşitli	lütfunun	Tanrı'nın	
G3623	G4164	G5485	G2316	

Her biriniz Allahın lütfettiği bir mevhibeye sahipsiniz. Bu mevhibelerle birbirinize hizmet edin. Böylece Allahın çok yönlü lütfunu iyi kullanmış olursunuz.

11	εἴ	τις	λαλεῖ,	ὡς	λόγια	Θεοῦ;	εἴ	τις	διακονεῖ,	ὡς	ἐξ
	eğer	biri	konuşursa	gibi–	sözleri	Tanrı'nın	eğer	biri	hizmet–ederse	gibi–	–den
	G1487	G5100	G2980	G5613	G3051	G2316	G1487	G5100	G1247	G5613	G1537

ἰσχύος	ἧς	χορηγεῖ	ὁ	Θεός,	ἵνα	ἐν	πᾶσιν	δοξάζηται	ὁ	Θεὸς
güçle	ki–	sağlar	–	Tanrı	öyle–ki	–de	her–şeyde	yüceltilsin	–	Tanrı
G2479	G3739	G5524	G3588	G2316	G2443	G1722	G3956	G1392	G3588	G2316

διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ᾧ	ἐστιν	ἡ	δόξα,	καὶ	τὸ	κράτος,	εἰς	τοὺς
–ile	İsa	Mesih	ki–	–dir	–	yücelik	ve–	–	egemenlik	–için	–
G1223	G2424	G5547	G3739	G1510	G3588	G1391	G2532	G3588	G2904	G1519	G3588

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.
sonsuzların	–	sonsuzlarına	amin
G0165	G3588	G0165	G0281

Vaaz mevhibesi olan, bizzat Allahın kelâmını iletir gibi konuşsun. Hizmet mevhibesi olan, Allahın sağladığı kuvvetle hizmet etsin. Böylece yaptığınız her şey İsa Mesih vasıtasıyla Allaha izzet getirsin. İzzet ve kudret ebetler ebedince Mesihe aittir. Âmin.

12	Ἀγαπητοί,	μὴ	ξενίζεσθε	τῇ	ἐν	ὑμῖν	πυρώσει	πρὸς	πειρασμὸν	
	Sevgililer	–meyin	şaşırmayın	–de	–de	sizdeki	ateşli–denemeye	–için	sınanmanız	
	G0027	G3361	G3579	G3588	G1722	G4771	G4451	G4314	G3986	

ὑμῖν	γινομένῃ,	ὡς	ξένου	ὑμῖν	συμβαίνοντος;	
size	gelen	gibi–	tuhaf–bir–şey	size	olan	
G4771	G1096	G5613	G3581	G4771	G4819	

Çektiğiniz sıkıntılar size giydirilen ateşten bir gömleğe benzer; böyle imtihan ediliyorsunuz. Başınıza garip bir şey geliyormuş gibi şaşmayın.

13	ἀλλὰ	καθὸ	κοινωνεῖτε	τοῖς	τοῦ	Χριστοῦ	παθήμασιν,	χαίρετε,	ἵνα	καὶ
	ama	–e–göre	paylaşırsınız	–	–	Mesih'in	acılarını	sevinin	öyle–ki	de–
	G0235	G2526	G2841	G3588	G3588	G5547	G3804	G5463	G2443	G2532

ἐν	τῇ	ἀποκαλύψει	τῆς	δόξης	αὐτοῦ,	χαρῆτε	ἀγαλλιώμενοι.	
–de	–	açıklanmasında	–	yüceliğinin	O'nun	sevinirsiniz	çoşkuyla	
G1722	G3588	G0602	G3588	G1391	G0846	G5463	G0021	

Tersine, Mesih gibi sıkıntı çektiğiniz için sevinin. Mesih ihtişam içinde tezahür ettiğinde sevinip coşacaksınız.

14	εἰ	ὀνειδίζεσθε	ἐν	ὀνόματι	Χριστοῦ,	μακάριοι;	ὅτι	τὸ	τῆς	δόξης,
	eğer	aşağılanırsanız	–de	adıyla	Mesih'in	mutlusunuz	çünkü–	–	–	yüceliğin
	G1487	G3679	G1722	G3686	G5547	G3107	G3754	G3588	G3588	G1391

καὶ	τὸ	τοῦ	Θεοῦ,	Πνεῦμα	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀναπαύεται;	<κατὰ	μὲν	
ve–	–	–	Tanrı'nın	Ruhu	–de	sizde	dinlenir	–e–göre	gerçekten–	
G2532	G3588	G3588	G2316	G4151	G1909	G4771	G0373	G2596	G3303	

αὐτοὺς	βλασφημεῖται,	κατὰ	δὲ	ὑμᾶς	δοξάζεται>.
onlara	küfredilir	–e–göre	ama–	size	yüceltilir
G0846	G0987	G2596	G1161	G4771	G1392

Mesihin şakirtleri olduğunuz için hakarete uğrarsanız ne mutlu size! Çünkü Allahın Ruhu bütün haşmetiyle üzerinizdedir.

15	μὴ	γάρ	τις	ὑμῶν	πασχέτω	ὡς	φονεὺς,	ἢ	κλέπτης,	ἢ
	–mesin	çünkü–	hiç–biriniz	sizin	acı–çekmesin	gibi–	katil	ya–da	hırsız	ya–da
	G3361	G1063	G5100	G4771	G3958	G5613	G5406	G2228	G2812	G2228

κακοποιὸς,	ἢ	ὡς	ἀλλοτριεπίσκοπος;	
kötü–yapan	ya–da	gibi–	başkasının–işine–karışan	
G2555	G2228	G5613	G0244	

Belki sıkıntı çekeceksiniz. Fakat sıkıntılarınız cinayet işlemekten, hırsızlık yapmaktan, fesat çıkarmaktan ya da başkalarının işine karışmaktan olmasın.

16	εἰ	δὲ	ὡς	Χριστιανός,	μὴ	αἰσχυνέσθω;	δοξαζέτω	δὲ	τὸν	Θεὸν
	eğer	ama–	gibi–	Hristiyan	–mesin	utanmasın	yüceltsin	ama–	–	Tanrı'yı
	G1487	G1161	G5613	G5546	G3361	G0153	G1392	G1161	G3588	G2316

ἐν	τῷ	ὀνόματι	τούτῳ.	
–de	–	adıyla	bu	
G1722	G3588	G3686	G3778	

Mesihin şakirdi olduğu için acı çeken bundan utanmasın. Aksine, Mesihin adıyla anıldığı için Allaha hamdetsin.

17 ὅτι ó καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ
çünkü– – zamanı – başlaması – yargının –den – evinden –
G3754 G3588 G2540 G3588 G0756 G3588 G2917 G0575 G3588 G3624 G3588

Θεοῦ; εἰ δὲ πρῶτον ἀφ’ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
Tanrı'nın eğer ama– ilk–önce –den bizden ne – sonu – itaatsizlik–edenlerin
G2316 G1487 G1161 G4412 G0575 G1473 G5101 G3588 G5056 G3588 G0544

τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ?
–e – Tanrı'nın müjdesine
G3588 G3588 G2316 G2098

Allahın hesap günü yaklaştı. Allah önce kendi ev halkından hesap soracak. Eğer Allah önce bizden hesap soracaksa, kurtuluş müjdesine itaat etmeyenlerin sonu ne olacak?

18 καὶ εἰ ó δίκαιος μόλις σώζεται, ó (δὲ) ἀσεβὴς καὶ
ve– eğer – doğru–olan güçlükle kurtulursa – ama– tanrısız ve–
G2532 G1487 G3588 G1342 G3433 G4982 G3588 G1161 G0765 G2532

ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται?
günahkâr nerede görünecek
G0268 G4226 G5316

Süleyman Peygamber şöyle der: “Sâlih kişi bile zor kurtulacak. Öyleyse takvasız günahkâr nasıl kurtulacak?”

19 ὥστε καὶ, οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πιστῷ
öyle–ki de– – acı–çekenler –e–göre – isteğine – Tanrı'nın güvenilir
G5620 G2532 G3588 G3958 G2596 G3588 G2307 G3588 G2316 G4103

Κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
Yaratıcı'ya emanet–etsinler – canlarını onların –de iyilik–yapmakta
G2939 G3908 G3588 G5590 G0846 G1722 G0016

Bu sebeple Allahın isteğini yaptıkları için sıkıntı çekenler, iyi amellerle canlarını Yaradana emanet etsinler. Çünkü O, itimada lâyıktır.

Chapter 5

1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν, παρακαλῶ, ó συμπρεσβύτερος, καὶ
İhtiyarları öyleyse– –de aranızda yalvarırım – birlikte–ihtiyar ve–
G4245 G3767 G1722 G4771 G3870 G3588 G4850 G2532

μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ó καὶ τῆς μελλούσης
tanığı – – Mesih'in acılarının – de– – gelecek–olan
G3144 G3588 G3588 G5547 G3804 G3588 G2532 G3588 G3195

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός:
açıklanacak yüceliğin ortağı
G0601 G1391 G2844

Cemaatinizin önderlerine sesleniyorum. Ben de sizler gibi bir önderim. Mesihin çektiği acılara şahit oldum. Mesihin tezahür edecek ihtişamına ortak biri olarak sizden rica ediyorum:

2 ποιμάνατε güdün G4165 τὸ – G3588 ἐν –de G1722 ὑμῖν aranızdaki G4771 ποίμνιον sürüsünü G4168 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 ‹ἐπισκοποῦντες›, gözetleyerek G1983 μὴ –meden G3361 ἀναγκαστῶς, zoraki–olmadan G0317 ἀλλὰ ama G0235 ἑκουσίως, gönüllü–olarak G1596 κατὰ –e–göre G2596 Θεόν; Tanrı'ya G2316 μηδὲ ne–de G3366 αἰσχροκερδῶς, haksız–kazançla G0147 ἀλλὰ ama G0235 προθύμως; istekle G4290

Sürüsünü canı pahasına güden çoban gibi, Allahın size emanet ettiği insanlara göz kulak olun, onları gözetin. Bunu zorunluluktan ya da para hırsıyla değil, gönüllü ve gönül rızasıyla yapın. Allahın istediği budur.

3 μηδ’ ne–de G3366 ὡς gibi– G5613 κατακυριεύοντες hâkim–olanlar G2634 τῶν –e G3588 κλήρων, payların G2819 ἀλλὰ ama G0235 τύποι örnekler G5179 γινόμενοι olarak G1096 τοῦ – G3588 ποιμνίου. sürünün G4168

Allahın size emanet ettiği kişilere hükmetmeye kalkışmayın. Tersine, iyi hayatınızla onlara örnek olun.

4 καὶ ve– G2532 φανερωθέντος göründüğünde G5319 τοῦ – G3588 Ἀρχιποίμενος, Baş–Çoban'ın G0750 κομιεῖσθε alacaksınız G2865 τὸν – G3588 ἀμαράντινον solmaz G0262 τῆς – G3588 δόξης yüceliğin G1391 στέφανον. tacını G4735

Cemaatleri güden önderlerin başı Mesihtir. Mesih tekrar geldiği zaman size hiç solmayan muhteşem zafer tacını giydirecek.

5 Ὁμοίως, Benzer–şekilde G3668 νεώτεροι, gençler G3501 ὑποτάγητε boyun–eğin G5293 πρεσβυτέροις; ihtiyarlara G4245 πάντες hepiniz G3956 δὲ ama– G1161 ἀλλήλοις birbirinize G0240 τὴν – G3588 ταπεινοφροσύνην alçakgönüllülüğü G5012 ἐγκομβώσασθε; kuşanın G1463 ὅτι çünkü– G3754 ὁ – G3588 Θεὸς Tanrı G2316 ὑπερηφάνοις kibirlilere G5244 ἀντιτάσσεται, karşı–durur G0498 ταπεινοῖς alçakgönüllülere G5011 δὲ ama– G1161 δίδωσιν verir G1325 χάριν. lütfu G5485

Ey gençler, siz de önderlerinize tâbi olun. Birbirinize alçakgönüllülükle davranın. Nitekim Süleyman Peygamber şöyle der: “Allah kibirlilere karşıdır, fakat alçakgönüllülere lütfeder.”

6 Ταπεινώθητε Alçalın G5013 οὖν öyleyse– G3767 ὑπὸ –altında G5259 τὴν – G3588 κραταιὰν kudretli G2900 χεῖρα elinin G5495 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 ἵνα öyle–ki G2443 ὑμᾶς sizi G4771 ὑψώσῃ yükseltsin G5312 ἐν –de G1722 καιρῷ; zamanında G2540

Allahın kudreti karşısında alçakgönüllü olun. O da zamanı geldiğinde sizi yüceltecektir.

7	πᾶσαν	τὴν	μέριμναν	ὑμῶν	ἐπιρίψαντες	ἐπ’	αὐτόν,	ὅτι	αὐτῷ	μέλει	
	bütün	–	kaygınızı	sizin	atarak	–üzerine	O'na	çünkü–	O'na	önemlisiniz	
	G3956	G3588	G3308	G4771	G1977	G1909	G0846	G3754	G0846	G3199	

περὶ	ὑμῶν.	
hakkında–	size	
G4012	G4771	

Bütün kaygılarınızı Allaha havale edin. O sizi kayırır.

8	Νήψατε;	γρηγορήσατε;	ὁ	ἀντίδικος	ὑμῶν,	διάβολος,	ὡς	λέων	ὠρυόμενος	
	Ayık–olun	uyanık–olun	–	düşmanınız	sizin	şeytan	gibi–	aslan	kükreyen	
	G3525	G1127	G3588	G0476	G4771	G1228	G5613	G3023	G5612	

περιπατεῖ,	ζητῶν	τινα	καταπιεῖν,
dolaşır	arayan	birini	yutmaya
G4043	G2212	G5101	G2666

Ayık ve uyanık kalın. Hasmınız İblis, ortalıkta kükreyerek dolaşan bir aslan gibi, yutacak birini arıyor.

9	ᾧ	ἀντίστητε,	στερεοὶ	τῇ	πίστει,	εἰδότες	τὰ	αὐτὰ	τῶν	παθημάτων	τῇ
	ki–	karşı–durun	sağlam	–	imanda	bilerek	–	aynı	–	acılarının	–
	G3739	G0436	G4731	G3588	G4102	G1492	G3588	G0846	G3588	G3804	G3588

ἐν	τῷ	κόσμῳ,	ὑμῶν	ἀδελφότητι	ἐπιτελεῖσθαι.
–de	–	dünyada	sizin	kardeşliğinize	tamamlanıyor
G1722	G3588	G2889	G4771	G0081	G2005

İmanınız sarsılmasın, İblise direnin. Bilin ki, dünyanın her yerindeki mümin kardeşleriniz aynı sıkıntılardan geçiyor.

10	Ὁ	δὲ	Θεὸς	πάσης	χάριτος,	ὁ	καλέσας	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	αἰώνιον
	–	ama–	Tanrısı	bütün	lütfun	–	çağıran	sizi	–için	–	sonsuz
	G3588	G1161	G2316	G3956	G5485	G3588	G2564	G4771	G1519	G3588	G0166

αὐτοῦ	δόξαν	ἐν	Χριστῷ	[Ἰησοῦ],	ὀλίγον	παθόντας,		αὐτὸς
O'nun	yüceliğine	–de	Mesih'te	İsa	biraz	acı–çektikten–sonra		kendisi
G0846	G1391	G1722	G5547	G2424	G3641	G3958		G0846

καταρτίσει,	στηρίξει,	σθενώσει,	θεμελιώσει.
yetkinleştirecek	pekiştirecek	güçlendirecek	temellendirecek
G2675	G4741	G4599	G2311

Allah daima lütufkârdır. Mesih vasıtasıyla sizi ebedî izzetine ortak olmaya çağırmaktadır. Bir süre sıkıntı çekeceksiniz. Fakat ardından Allah eksiklerinizi giderecek, imanınızı pekiştirecek, sizi kuvvetlendirecek ve emniyet içinde yaşatacaktır.

11	αὐτῷ	τὸ	κράτος,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν.
	O'na	–	egemenlik	–için	–	sonsuzların	–	sonsuzlarına	amin
	G0846	G3588	G2904	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

Bütün kudret ebediyen Allahındır. Âmin.

12	Διὰ	Σιλουανοῦ,	ὑμῖν	τοῦ	πιστοῦ	ἀδελφοῦ --	ὡς	λογίζομαι --	δι’	ὀλίγων	ἔγραψα,	παρακαλῶν
	–ile	Silvanus	size	–	güvenilir	kardeş	gibi–	sayarım	–ile	kısaca	yazdım	yalvararak
	G1223	G4610	G4771	G3588	G4103	G0080	G5613	G3049	G1223	G3641	G1125	G3870

	καὶ	ἐπιμαρτυρῶν	ταύτην	εἶναι	ἀληθῆ	χάριν	τοῦ	Θεοῦ,	εἰς	ἣν	στῆτε.	
	ve–	tanıklık–ederek	bunun	olduğunu	gerçek	lütfu	–	Tanrı'nın	–de	ki–	durun	
	G2532	G1957	G3778	G1510	G0227	G5485	G3588	G2316	G1519	G3739	G2476	

Bu kısa mektubu Silvanusun yardımıyla yazdım. Onu itimada lâyık bir mümin kardeş sayıyorum. Maksadım sizi cesaretlendirmektir. Mektubumda Allahın lütfundan bahsettim. Bu lütfun hakikat olduğuna şahitlik etmek istiyorum. Siz de bu lütfa bağlı kalın.

13	Ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἡ	ἐν	Βαβυλῶνι,	συνεκλεκτὴ;	καὶ	Μάρκος,	ὁ	υἱός	μου.	
	Selamlar	sizi	–	–de	Babil'de	birlikte–seçilmiş	de–	Markos	–	oğlum	benim	
	G0782	G4771	G3588	G1722	G0897	G4899	G2532	G3138	G3588	G5207	G1473	

Babildeki cemaat size selamlarını gönderiyor. Onlar da sizin gibi Allah tarafından seçilmişlerdir. Ortak imanımız sayesinde öz oğlum gibi olan Markosun da selamı var.

14	ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἀγάπης.	Εἰρήνη	ὑμῖν	πᾶσιν,	τοῖς	ἐν	Χριστῷ.	<Ἀμήν>
	selamlayın	birbirinizi	–de	öpücüğüyle	sevginin	Esenlik	size	hepinize	–de	–de	Mesih'te	Amin
	G0782	G0240	G1722	G5370	G0026	G1515	G4771	G3956	G3588	G1722	G5547	G0281

Birbirinizi sevgiyle öperek selamlayın. Mesihe ait olanlarınızın hepsine selâmet dileriz.

2. Petrus

Chapter 1

1	Συμεὼν	Πέτρος,	δοῦλος	καὶ	ἀπόστολος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τοῖς	ἰσότιμον	ἡμῖν
	Simeon	Petrus	kulu	ve–	elçisi	İsa	Mesih'in	–e	eş–değerli	bize
	G4826	G4074	G1401	G2532	G0652	G2424	G5547	G3588	G2472	G1473

λαχοῦσιν	πίστιν,	ἐν	δικαιοσύνῃ	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν	καὶ	Σωτῆρος,	Ἰησοῦ
alanlara	imanı	–de	doğruluğunda	–	Tanrımızın	bizim	ve–	Kurtarıcı'nın	İsa
G2975	G4102	G1722	G1343	G3588	G2316	G1473	G2532	G4990	G2424

Χριστοῦ:
Mesih
G5547

İsa Mesihin kulu ve havarisi ben Simun Petrus, size selam ediyorum. Allahımız ve Kurtarıcımız İsa Mesih adildir. Bu adaleti sayesinde biz havarilerin imanıyla eşdeğer bir imana kavuştunuz.

2	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	πληθυνθείη	ἐν	ἐπιγνώσει	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	Ἰησοῦ
	lütuf	size	ve–	esenlik	çoğalsın	–de	bilgisinde	–	Tanrı'nın	ve–	İsa'nın
	G5485	G4771	G2532	G1515	G4129	G1722	G1922	G3588	G2316	G2532	G2424

τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν.
–	Rabbimizin	bizim
G3588	G2962	G1473

Allahı ve Efendimiz İsayı daha iyi tanımanız için Allahtan size bol bol lütuf ve selâmet dilerim.

3	Ὡς	□τὰ□	πάντα,	ἡμῖν	τῆς	θείας	δυνάμεως	αὐτοῦ,	τὰ	πρὸς	ζωὴν
	Nasıl–ki	–	her–şeyi	bize	–	ilahi	gücü	O'nun	–	–için	yaşama
	G5613	G3588	G3956	G1473	G3588	G2304	G1411	G0846	G3588	G4314	G2222

καὶ	εὐσέβειαν	δεδωρημένης,	διὰ	τῆς	ἐπιγνώσεως	τοῦ	καλέσαντος	ἡμᾶς,
ve–	tanrı–korkusu	bağışladı	–ile	–	bilgisiyle	–	çağıranın	bizi
G2532	G2150	G1433	G1223	G3588	G1922	G3588	G2564	G1473

ἰδίᾳ	δόξῃ	καὶ	ἀρετῇ,	
kendi	yüceliğiyle	ve–	erdemiyle	
G2398	G1391	G2532	G0703	

İsa bu hayatta Allah yolunda yürümemiz için ihtiyacımız olan her şeyi verdi. Bunu ilâhî kudretiyle yaptı. İsayı tanıyoruz. O bizi kendi izzetine ve faziletine ortak olmaya davet etti.

4	δι’	ὧν	τὰ	τίμια	καὶ	μέγιστα	ἡμῖν	ἐπαγγέλματα	δεδώρηται,	ἵνα	
	–ile	ki–	–	değerli	ve–	en–büyük	bize	vaatlerini	bağışladı	öyle–ki	
	G1223	G3739	G3588	G5093	G2532	G3173	G1473	G1862	G1433	G2443	

διὰ	τούτων	γένησθε	θείας	κοινωνοὶ	φύσεως,	ἀποφυγόντες	τῆς	ἐν	τῷ	
–ile	bunlarla	olasınız	ilahi	ortakları	doğanın	kaçıp	–	–de	–	
G1223	G3778	G1096	G2304	G2844	G5449	G0668	G3588	G1722	G3588	

κόσμῳ	ἐν	ἐπιθυμίᾳ,	φθορᾶς.
dünyada	–de	arzuyla	çürümeden
G2889	G1722	G1939	G5356

İzzeti ve fazileti sayesinde bize çok büyük ve değerli vaatlerde bulundu. Bu vaatler vasıtasıyla Onun ilâhî tabiatına paydaş oldunuz. Çünkü insan ihtirasının dünyada yol açtığı yozlaşmalardan kurtuldunuz.

5	καὶ	αὐτὸ	τοῦτο	δὲ,	σπουδὴν	πᾶσαν	παρεισενέγκαντες,	ἐπιχορηγήσατε	ἐν	
	de–	tam–da–	bu	ama–	gayreti	bütün	göstererek	ekleyin	–de	
	G2532	G0846	G3778	G1161	G4710	G3956	G3923	G2023	G1722	

τῇ	πίστει	ὑμῶν	τὴν	ἀρετήν,	ἐν	δὲ	τῇ	ἀρετῇ	τὴν	γνῶσιν,
–	imanınıza	sizin	–	erdemi	–de	ama–	–	erdeme	–	bilgiyi
G3588	G4102	G4771	G3588	G0703	G1722	G1161	G3588	G0703	G3588	G1108

Bu sebeple imanınızı faziletle takviye etmek için elinizden geleni yapın. Faziletinizi ilim irfanla,

6	ἐν	δὲ	τῇ	γνώσει,	τὴν	ἐγκράτειαν;	ἐν	δὲ	τῇ	ἐγκρατείᾳ,	τὴν
	–de	ama–	–	bilgiye	–	öz–denetimi	–de	ama–	–	öz–denetime	–
	G1722	G1161	G3588	G1108	G3588	G1466	G1722	G1161	G3588	G1466	G3588

ὑπομονήν;	ἐν	δὲ	τῇ	ὑπομονῇ,	τὴν	εὐσέβειαν;	
sabrı	–de	ama–	–	sabra	–	tanrı–korkusunu	
G5281	G1722	G1161	G3588	G5281	G3588	G2150	

ilim irfanınızı nefse hâkimiyetle, nefse hâkimiyeti sebatla, sebatınızı takvayla,

7	ἐν	δὲ	τῇ	εὐσεβείᾳ,	τὴν	φιλαδελφίαν;	ἐν	δὲ	τῇ
	–de	ama–	–	tanrı–korkusuna	–	kardeş–sevgisini	–de	ama–	–
	G1722	G1161	G3588	G2150	G3588	G5360	G1722	G1161	G3588

φιλαδελφίᾳ,	τὴν	ἀγάπην.	
kardeş–sevgisine	–	sevgiyi	
G5360	G3588	G0026	

takvanızı kardeşseverlikle, kardeşseverliğinizi de ilâhî sevgiyle takviye edin.

8	ταῦτα	γὰρ	ὑμῖν	ὑπάρχοντα	καὶ	πλεονάζοντα,	οὐκ	ἀργοὺς	οὐδὲ	ἀκάρπους
	bunlar	çünkü–	sizde	varsa	ve–	çoğalırsa	–mez	tembel	ne–de	meyvesiz
	G3778	G1063	G4771	G5225	G2532	G4121	G3756	G0692	G3761	G0175

καθίστησιν,	εἰς	τὴν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἐπίγνωσιν;	
kılmaz	–için	–	–	Rabbimizin	bizim	İsa	Mesih'in	bilgisine	
G2525	G1519	G3588	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G1922	

Bu vasıflara sahip olup bunları geliştirirseniz, Efendimiz İsa Mesihi tanımakta etkisiz ve verimsiz olmazsınız.

9	ᾧ	γὰρ	μὴ	πάρεστιν	ταῦτα,	τυφλὸς	ἐστιν,	μυωπάζων,	λήθην	λαβὼν
	ki–	çünkü–	–mez	yoksa	bunlar	kör	–dır	miyop	unutkanlığı	almış
	G3739	G1063	G3361	G3918	G3778	G5185	G1510	G3467	G3024	G2983

τοῦ	καθαρισμοῦ	τῶν	πάλαι	αὐτοῦ	ἁμαρτιῶν.
–	arınmasının	–	eskiden	onun	günahlarından
G3588	G2512	G3588	G3819	G0846	G0266

Bu vasıflara sahip olmayan kişi ise kördür, uzağı göremez. Eski günahlarından temizlendiğini unutmuştur.

10	διὸ	μᾶλλον,	ἀδελφοί,	σπουδάσατε,	βεβαίαν	ὑμῶν	τὴν	κλῆσιν	καὶ
	bundan–dolayı	daha–çok	kardeşler	gayret–edin	sağlam	sizin	–	çağrınızı	ve–
	G1352	G3123	G0080	G4704	G0949	G4771	G3588	G2821	G2532

ἐκλογὴν	ποιεῖσθαι,	ταῦτα	γὰρ	ποιοῦντες	οὐ	μὴ	πταίσητέ	ποτε.
seçilmenizi	kılmaya	bunları	çünkü–	yaparak	asla–	asla	tökezlemezsiniz	hiç
G1589	G4160	G3778	G1063	G4160	G3756	G3361	G4417	G4218

Mümin kardeşlerim, Allah sizi seçip davet etti. Bu sebeple davetinizi ve seçilmişliğinizi teyit etmek için daha çok gayret edin. Bunu yaparsanız hiçbir zaman tökezleyip düşmezsiniz.

11	οὕτως	γὰρ	πλουσίως	ἐπιχορηγηθήσεται	ὑμῖν	ἡ	εἴσοδος	εἰς	τὴν
	böylece	çünkü–	zengin–olarak	sağlanacak	size	–	girişi	–için	–
	G3779	G1063	G4146	G2023	G4771	G3588	G1529	G1519	G3588

αἰώνιον	βασιλείαν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	καὶ	Σωτῆρος,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
sonsuz	krallığına	–	Rabbimizin	bizim	ve–	Kurtarıcı'nın	İsa	Mesih
G0166	G0932	G3588	G2962	G1473	G2532	G4990	G2424	G5547

O zaman Efendimiz ve Kurtarıcımız İsa Mesih sizi kendi ebedî hükümranlığına sevinçle kabul edecektir.

12	Διὸ	μελλήσω	ἀεὶ	ὑμᾶς,	ὑπομιμνῄσκειν	περὶ	τούτων,
	Bundan–dolayı	niyetliyim	her–zaman	size	hatırlatmaya	hakkında–	bunlar
	G1352	G3195	G0104	G4771	G5279	G4012	G3778

καίπερ	εἰδότας	καὶ	ἐστηριγμένους	ἐν	τῇ	παρούσῃ	ἀληθείᾳ.
her–ne–kadar	bilenler	ve–	pekişmiş	–de	–	mevcut	gerçekte
G2539	G1492	G2532	G4741	G1722	G3588	G3918	G0225

Onun için bunları size her zaman hatırlatacağım. Gerçi bunları biliyorsunuz ve size ulaşan hakikate sağlam bir şekilde tutunuyorsunuz.

13	δίκαιον	δὲ	ἡγοῦμαι,	ἐφ’	ὅσον	εἰμὶ	ἐν	τούτῳ	τῷ	σκηνώματι,
	doğru	ama–	sayarım	–de	ne–kadar	–yım	–de	bu	–	çadırda
	G1342	G1161	G2233	G1909	G3745	G1510	G1722	G3778	G3588	G4638

διεγείρειν	ὑμᾶς	ἐν	ὑπομνήσει;
uyandırmayı	sizi	–de	hatırlatmayla
G1326	G4771	G1722	G5280

Fakat bu fani dünyada olduğum sürece bunları hatırlatarak sizi sürekli gayrete getirmeyi doğru buluyorum.

14	εἰδὼς	ὅτι	ταχινή	ἐστιν	ἡ	ἀπόθεσις	τοῦ	σκηνώματός	μου,	καθὼς	καὶ
	bilerek	ki–	yakın	–dır	–	bırakılması	–	çadırımın	benim	nasıl–ki	de–
	G1492	G3754	G5031	G1510	G3588	G0595	G3588	G4638	G1473	G2531	G2532

ὁ	Κύριος	ἡμῶν,	Ἰησοῦς	Χριστὸς,	ἐδήλωσέν	μοι;
–	Rabbimiz	bizim	İsa	Mesih	bildirdi	bana
G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G1213	G1473

Çünkü kısa bir süre sonra bu fani dünyadan ayrılacağımı biliyorum. Bunu bana Efendimiz İsa Mesih bildirdi.

15	σπουδάσω	δὲ	καὶ	ἑκάστοτε,	ἔχειν	ὑμᾶς	μετὰ	τὴν	ἐμὴν	ἔξοδον,
	gayret–edeceğim	ama–	de–	her–zaman	tutmanız	sizi	sonra–	–	benim	ayrılışım
	G4704	G1161	G2532	G1539	G2192	G4771	G3326	G3588	G1699	G1841

τὴν	τούτων	μνήμην	ποιεῖσθαι.
–	bunların	anısını	yapmanız
G3588	G3778	G3420	G4160

Ben bu dünyadan göçtükten sonra da bunları daima hatırlamanız için elimden geleni yapacağım.

16 οὐ –değil G3756 γὰρ çünkü– G1063 σεσοφισμένοις ustaca–uydurulmuş G4679 μύθοις masalları G3454 ἐξακολουθήσαντες, izleyerek G1811 ἐγνωρίσαμεν bildirdik G1107 ὑμῖν size G4771 τὴν – G3588

τοῦ – G3588 Κυρίου Rabbimizin G2962 ἡμῶν, bizim G1473 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ, Mesih'in G5547 δύναμιν gücünü G1411 καὶ ve– G2532 παρουσίαν; gelişini G3952 ἀλλ’ ama G0235 ἐπόπται tanıkları G2030

γενηθέντες olarak G1096 τῆς – G3588 ἐκείνου O'nun G1565 μεγαλειότητος. yüceliğinin G3168

Efendimiz İsa Mesihin kudretini ve gelişini size bildirirken kurnazca uydurulan masallara başvurmadık. İsa Mesihin ululuğunu kendi gözlerimizle gördük.

17 λαβὼν aldı G2983 γὰρ çünkü– G1063 παρὰ –den G3844 Θεοῦ Tanrı'dan G2316 Πατρὸς Baba G3962 τιμὴν onuru G5092 καὶ ve– G2532 δόξαν, yüceliği G1391 φωνῆς sesin G5456 ἐνεχθείσης getirildiğinde G5342

αὐτῷ, O'na G0846 τοιᾶσδε böyle–bir G5107 ὑπὸ –ile G5259 τῆς – G3588 μεγαλοπρεποῦς görkemli G3169 δόξης: yücelikten G1391 Ὁ – G3588 Υἱός Oğlum G5207 μου, benim G1473 ὁ – G3588

ἀγαπητός sevgili G0027 μου, benim G1473 οὗτός bu G3778 ἐστιν, –dir G1510 εἰς –için G1519 ὃν ki– G3739 ἐγὼ ben G1473 εὐδόκησα. hoşnut–oldum G2106

İsa, Cenabıhakkın, yüce Allahın sesini işitti. Semavî Babamız Allah, İsayı onurlandırdı, izzete kavuşturdu. Ona göklerden seslenerek şöyle dedi: “Sevgili semavî Oğlum budur. Ondan razıyım.”

18 καὶ ve– G2532 ταύτην bu G3778 τὴν – G3588 φωνὴν sesi G5456 ἡμεῖς biz G1473 ἠκούσαμεν işittik G0191 ἐξ –den G1537 οὐρανοῦ, gökten G3772 ἐνεχθεῖσαν getirilmiş G5342 σὺν –ile G4862

αὐτῷ, O'nunla G0846 ὄντες olarak G1510 ἐν –de G1722 τῷ – G3588 ἁγίῳ kutsal G0040 ὄρει. dağda G3735

Göklerden gelen bu sesi biz de işittik. Çünkü o sırada Mesihle birlikte mukaddes dağda bulunuyorduk.

19 καὶ ve– G2532 ἔχομεν var G2192 βεβαιότερον daha–sağlam G0949 τὸν – G3588 προφητικὸν peygamberlik G4397 λόγον, sözünü G3056 ᾧ ki– G3739 καλῶς iyi G2573 ποιεῖτε yapıyorsunuz G4160

προσέχοντες, dikkat–ederek G4337 ὡς gibi– G5613 λύχνῳ ışığa G3088 φαίνοντι parlayan G5316 ἐν –de G1722 αὐχμηρῷ karanlık G0850 τόπῳ, yerde G5117 ἕως –e–kadar G2193 οὗ ki– G3739 ἡμέρα gün G2250

διαυγάσῃ, ağarncaya G1306 καὶ ve– G2532 φωσφόρος sabah–yıldızı G5459 ἀνατείλῃ doğana G0393 ἐν –de G1722 ταῖς – G3588 καρδίαις yüreklerinizde G2588 ὑμῶν; sizin G4771

Böylece peygamberlerin söylediklerinden daha da emin olduk. Siz de bu sözlere kulak vermekle iyi edersiniz. Bu sözler karanlık yerde parlayan çıraya benzer. Gün ağarıp şafak yıldızı yüreklerinizde doğana kadar bu sözlere kulak vermeye devam edin.

20	τοῦτο	πρῶτον	γινώσκοντες,	ὅτι	πᾶσα	προφητεία	γραφῆς	ἰδίας	ἐπιλύσεως	
	bunu	ilk-önce	bilerek	ki-	her	peygamberliği	yazının	kendi	yorumundan	
	G3778	G4412	G1097	G3754	G3956	G4394	G1124	G2398	G1955	

οὐ	γίνεται.	
-maz	olmaz	
G3756	G1096	

En başta şunu iyi bilin: Hiçbir peygamberlik sözü peygamberin kendi tefsiri değildir.

21	οὐ	γὰρ	θελήματι	ἀνθρώπου	ἠνέχθη	προφητεία	ποτέ,	ἀλλὰ	ὑπὸ	
	-değil	çünkü-	isteğiyle	insanın	getirildi	peygamberlik	hiç-bir-zaman	ama	-ile	
	G3756	G1063	G2307	G0444	G5342	G4394	G4218	G0235	G5259	

Πνεύματος	Ἁγίου	φερόμενοι,	ἐλάλησαν	ἀπὸ	Θεοῦ	ἄνθρωποι.	
Ruh'un	Kutsal	taşınanlar	konuştular	-den	Tanrı'dan	insanlar	
G4151	G0040	G5342	G2980	G0575	G2316	G0444	

Çünkü hiçbir peygamberlik sözü insan iradesiyle gelmedi. İnsanlar Mukaddes Ruh tarafından yönetilerek Allahın kelâmını ilettiler.

Chapter 2

1	Ἐγένοντο	δὲ	καὶ	ψευδοπροφῆται	ἐν	τῷ	λαῷ,	ὡς	καὶ	ἐν
	Oldular	ama-	da-	sahte-peygamberler	-de	-	halkta	gibi-	de-	-de
	G1096	G1161	G2532	G5578	G1722	G3588	G2992	G5613	G2532	G1722

ὑμῖν	ἔσονται	ψευδοδιδάσκαλοι,	οἵτινες	παρεισάξουσιν	αἱρέσεις	ἀπωλείας,	καὶ	
aranızda	olacak	sahte-öğretmenler	ki-	gizlice-getirecekler	mezhepler	yıkımın	ve-	
G4771	G1510	G5572	G3748	G3919	G0139	G0684	G2532	

τὸν	ἀγοράσαντα	αὐτοὺς	δεσπότην	ἀρνούμενοι,	ἐπάγοντες	ἑαυτοῖς	ταχινὴν	
-	satın-alan	onları	Efendi'yi	inkâr-eden	getiren	kendilerine	çabuk	
G3588	G0059	G0846	G1203	G0720	G1863	G1438	G5031	

ἀπώλειαν.	
yıkımı	
G0684	

Fakat İsrail halkı içinde sahte peygamberler olduğu gibi, sizin aranızda da yanlış fikirler vazedenler olacak. Bunlar aranıza sinsice yıkıcı ve bölücü talimler sokacaklar. Kendilerini canı pahasına kurtaran Efendiyi bile reddedecekler. Ani bir şekilde helâk olacaklardır.

2	καὶ	πολλοὶ	ἐξακολουθήσουσιν	αὐτῶν	ταῖς	ἀσελγείαις,	δι’	οὓς	ἡ	ὁδὸς
	ve-	çokları	izleyecek	onların	-	ahlaksızlıklarını	-için	kim-	-	yolu
	G2532	G4183	G1811	G0846	G3588	G0766	G1223	G3739	G3588	G3598

τῆς	ἀληθείας	βλασφημηθήσεται.	
-	gerçeğin	kötülenecek	
G3588	G0225	G0987	

Birçok insan bu vaizlerin ahlâksızlığına kapılacak. Onların yüzünden hak yoluna küfredilecek.

3	καὶ	ἐν	πλεονεξίᾳ	πλαστοῖς	λόγοις,	ὑμᾶς	ἐμπορεύσονται;	οἷς	τὸ	κρίμα
	ve-	-de	açgözlülükle	uydurma	sözlerle	sizi	sömürecekler	onlara-	-	yargı
	G2532	G1722	G4124	G4112	G3056	G4771	G1710	G3739	G3588	G2917

ἔκπαλαι	οὐκ	ἀργεῖ,	καὶ	ἡ	ἀπώλεια	αὐτῶν	οὐ	νυστάζει.
eskiden-beri	-maz	boş-durmaz	ve-	-	yıkımı	onların	-mez	uyuklamaz
G1597	G3756	G0691	G2532	G3588	G0684	G0846	G3756	G3573

Açgözlülükle ve düzmece sözlerle sizi sömürecekler. Allah boş durmaz; onları çoktan beri mahkûm etti. Allah uyuklamaz; onları mutlaka helâk edecektir.

4	εἰ	γὰρ	ὁ	Θεὸς	ἀγγέλων	ἁμαρτησάντων,	οὐκ	ἐφείσατο,	ἀλλὰ	σειραῖς
	eğer	çünkü–	–	Tanrı	meleklerin	günah–işleyen	–medi	esirgedi	ama	zincirlerle
	G1487	G1063	G3588	G2316	G0032	G0264	G3756	G5339	G0235	G4577

ζόφου	ταρταρώσας,	παρέδωκεν	εἰς	κρίσιν	τηρουμένους;
karanlığın	cehenneme–atarak	teslim–etti	–için	yargıya	tutulanları
G2217	G5020	G3860	G1519	G2920	G5083

Allah günah işleyen melekleri bile esirgemedi. Onları cehennemin dibine atıp karanlıkta zincire vurdu. Hesap gününe kadar orada hapis kalacaklar.

5	καὶ	ἀρχαίου	κόσμου	οὐκ	ἐφείσατο,	ἀλλὰ	ὄγδοον	Νῶε	δικαιοσύνης	κήρυκα
	ve–	eski	dünyayı	–medi	esirgedi,	ama	sekizinci	Nuh'u	doğruluğun	vaizi
	G2532	G0744	G2889	G3756	G5339	G0235	G3590	G3575	G1343	G2783

ἐφύλαξεν,	κατακλυσμὸν	κόσμῳ	ἀσεβῶν	ἐπάξας;
korudu	tufanı	dünyasına	tanrısızların	getirerek
G5442	G2627	G2889	G0765	G1863

Allah kadim dünyayı da esirgemedi. Kâfirlerle dolu olan dünyaya tufanı gönderdi. Fakat hak yolunu beyan eden Nuhla beraber yedi kişiyi daha tufandan korudu.

6	καὶ	πόλεις	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρας	τεφρώσας,	καταστροφῇ	κατέκρινεν,
	ve–	şehirlerini	Sodom'un	ve–	Gomora'nın	külleştirip	yıkımla	mahkûm–etti
	G2532	G4172	G4670	G2532	G1116	G5077	G2692	G2632

ὑπόδειγμα	μελλόντων	ἀσεβέσιν	τεθεικώς;	
örneği	gelecek	tanrısızlara	koyarak	
G5262	G3195	G0765	G5087	

Sodom ve Gomora şehirlerini de mahkûm etti, küle çevirerek helâk etti. Bu felaketin daha sonra gelen kâfirlere ibret olmasını istedi.

7	καὶ	δίκαιον	Λὼτ,	καταπονούμενον	ὑπὸ	τῆς,	τῶν	ἀθέσμων,	ἐν
	ve–	doğru–olan	Lut'u	ezilen	–ile	–	–	yasasızların	–de
	G2532	G1342	G3091	G2669	G5259	G3588	G3588	G0113	G1722

ἀσελγείᾳ	ἀναστροφῆς,	ἐρρύσατο --	
ahlaksızlıkta	davranışıyla	kurtardı	
G0766	G0391	G4506	

Fakat Sodomda yaşayan Lutu kurtardı. Lut sâlih bir adamdı; etrafındaki fasıkların sefih yaşayışına çok üzülüyordu.

8	βλέμματι	γὰρ	καὶ	ἀκοῇ,	ὁ	δίκαιος,	ἐνκατοικῶν	ἐν	αὐτοῖς,
	bakışla	çünkü–	ve–	duyuyla	–	doğru–olan	aralarında–otururken	–de	onlarda
	G0990	G1063	G2532	G0189	G3588	G1342	G1460	G1722	G0846

ἡμέραν	ἐξ	ἡμέρας,	ψυχὴν	δικαίαν	ἀνόμοις	ἔργοις --	ἐβασάνιζεν;	
günden–	–den	güne	canını	doğru	yasasızlara	işlerle	işkence–ediyordu	
G2250	G1537	G2250	G5590	G1342	G0459	G2041	G0928	

Bu sâlih adam onların arasında yaşar, yaptıkları kötülükleri görüp duyardı. Onların davranışları yüzünden vicdanında günbegün eziyet çekerdi.

9 οἶδεν Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι; ἀδίκους δὲ εἰς
bilir Rab tanrı–korkanları –den denemeden kurtarmayı haksızları ama– –için
G1492 G2962 G2152 G1537 G3986 G4506 G0094 G1161 G1519

ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν;
gününe yargının cezalandırılanları tutmayı
G2250 G2920 G2849 G5083

Bu da bize şunu gösteriyor: Rab takva içinde yaşayanları zor tecrübelerden nasıl kurtaracağını bilir. Hak yolundan ayrılanları hesap gününde cezalandırmak üzere alıkoymayı da bilir.

10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους,
özellikle ama– – ardından bedenin –de arzuyla kirletenin gidenler
G3122 G1161 G3588 G3694 G4561 G1722 G1939 G3394 G4198

καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταὶ, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
ve– egemenliği küçümseyenler cüretkârlar kibirliler yücekliklere –mez titremezler
G2532 G2963 G2706 G5113 G0829 G1391 G3756 G5141

βλασφημοῦντες;
küfrederek
G0987

Özellikle nefsin yozlaşmış ihtiraslarının ardından gidenler ve Rabbin yetkisini hiçe sayanlar cezalarını bulacaklar. Bu küstah ve dik başlı kişiler yüce meleklere küfretmekten çekinmezler.

11 ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσιν κατ’
nerede melekler güçte ve– kudretle daha–büyük olunca –mez getirmezler –karşı
G3699 G0032 G2479 G2532 G1411 G3173 G1510 G3756 G5342 G2596

αὐτῶν, παρὰ Κυρίῳ, βλάσφημον κρίσιν.
onların –de Rab'de küfrlü yargıyı
G0846 G3844 G2962 G0989 G2920

Hâlbuki güç ve kudrette daha üstün olan melekler bile bu varlıklara sövmezler, Rabbin önünde suçlamazlar.

12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα. γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ
bunlar ama– gibi– akılsız hayvanlar doğmuş doğal olarak– yakalanmaya ve–
G3778 G1161 G5613 G0249 G2226 G1080 G5446 G1519 G0259 G2532

φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν
yok–edilmeye –de ki– bilmedikleri küfrederek –de – yok–edilmede onların
G5356 G1722 G3739 G0050 G0987 G1722 G3588 G5356 G0846

καὶ φθαρήσονται,
de– yok–edilecekler
G2532 G5351

Bu kişiler ise içgüdüleriyle yaşayan, akıldan mahrum, dünyaya sadece yakalanıp boğazlanmak üzere gelen hayvanlar gibidirler. Anlamadıkları her şeye sövüp sayarlar. Hayvanlar gibi onlar da helâk olacaklar.

13 ἀδικούμενοι, μισθὸν ἀδικίας; ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ
haksızlığa–uğrayan ücretini haksızlığın zevki sayanlar – –de gündüz
G0091 G3408 G0093 G2237 G2233 G3588 G1722 G2250

τρυφήν; σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν,
lükslü–yaşamayı lekeler ve– kusurlar zevk–alanlar –de – aldatmalarında onların
G5172 G4696 G2532 G3470 G1792 G1722 G3588 G0539 G0846

συνευωχούμενοι ὑμῖν;
birlikte–ziyafet–çekenler sizinle
G4910 G4771

Başkalarına verdikleri zarara karşılık zarar görecekler. Gündüz âlem yapmayı eğlence sayarlar. Sizin için kara bir leke ve yüzkarasıdırlar. Sizinle yiyip içerken hile tasarlamaktan zevk alırlar.

14	ὀφθαλμοὺς	ἔχοντες	μεστοὺς	μοιχαλίδος,	καὶ	ἀκαταπαύστους	ἁμαρτίας,	
	gözleri	olan	dolu	zina–edenle	ve–	duramayan	günahtan	
	G3788	G2192	G3324	G3428	G2532	G0180	G0266	

δελεάζοντες	ψυχὰς	ἀστηρίκτους;	καρδίαν	γεγυμνασμένην	πλεονεξίας	ἔχοντες--		
ayartanlar	canları	istikrarsız	yüreği	egzersizli	açgözlülük	olan		
G1185	G5590	G0793	G2588	G1128	G4124	G2192		

κατάρας	τέκνα!
lanetin	çocukları
G2671	G5043

Devamlı zina peşindeler, günaha doymazlar. İradesiz kişileri ayartırlar. Kendilerini tamahkârlığa alıştırmış lânetli insanlardır.

15	καταλειπόντες	εὐθεῖαν	ὁδὸν,	ἐπλανήθησαν,	ἐξακολουθήσαντες	τῇ	ὁδῷ	τοῦ
	terk–edenler	doğru	yolu	saptılar	izleyerek	–	yolunu	–
	G2641	G2117	G3598	G4105	G1811	G3588	G3598	G3588

Βαλαὰμ,	τοῦ	Βοσὸρ,	ὃς	μισθὸν	ἀδικίας	ἠγάπησεν;	
Balam'ın	–	Bosor	ki–	ücretini	haksızlığın	sevdi	
G0903	G3588	G1007	G3739	G3408	G0093	G0025	

Hak yolundan saptılar. Haksız kazancı seven Beor oğlu Balamın yolunu tuttular.

16	ἔλεγξιν	δὲ	ἔσχεν	ἰδίας	παρανομίας,	ὑποζύγιον	ἄφωνον,	ἐν	ἀνθρώπου
	azarlamasını	ama–	aldı	kendi	yasasızlığının	eşek	dilsiz	–de	insan
	G1649	G1161	G2192	G2398	G3892	G5268	G0880	G1722	G0444

φωνῇ	φθεγξάμενον,	ἐκώλυσεν	τὴν	τοῦ	προφήτου	παραφρονίαν.	
sesiyle	konuşan	engelledi	–	–	peygamberin	çılgınlığını	
G5456	G5350	G2967	G3588	G3588	G4396	G3913	

Allah Balamı işlediği suçtan ötürü azarladı. Bir eşeği dile getirip insan gibi konuşturdu. Eşek de sahte peygamber Balamın çılgınlığına engel oldu.

17	οὗτοί	εἰσιν	πηγαὶ	ἄνυδροι,	καὶ	ὁμίχλαι	ὑπὸ	λαίλαπος	ἐλαυνόμεναι,	οἷς
	bunlar	–dir	kaynaklar	susuz	ve–	bulutlar	–ile	fırtınayla	sürülen	onlara–
	G3778	G1510	G4077	G0504	G2532	G0887	G5259	G2978	G1643	G3739

ὁ	ζόφος	τοῦ	σκότους	τετήρηται.	
–	karanlığı	–	zifirin	saklanmıştır	
G3588	G2217	G3588	G4655	G5083	

Sahte peygamberler kurumuş pınarlara, boranın savurduğu sise benzerler. Onları koyu karanlık bekliyor.

18	ὑπέρογκα	γὰρ	ματαιότητος	φθεγγόμενοι,	δελεάζουσιν	ἐν	ἐπιθυμίαις	σαρκὸς,	
	abartili	çünkü–	boşluğının	söyleyenler	ayartırlar	–de	arzularla	bedenin	
	G5246	G1063	G3153	G5350	G1185	G1722	G1939	G4561	

ἀσελγείαις,	τοὺς	ὀλίγως	ἀποφεύγοντας	τοὺς	ἐν	πλάνῃ	ἀναστρεφομένους;	
ahlaksızlıkla	–	zorlukla	kaçanları	–	–de	yanılgıda	yaşayanlardan	
G0766	G3588	G3641	G0668	G3588	G1722	G4106	G0390	

Gösterişli ve boş sözler söylerler; yanlış yolda yürüyenlerden yeni kurtulanları şehvet arzuları ve sefahatle ayartırlar.

19 ἐλευθερίαν özgürlüğü G1657 αὐτοῖς onlara G0846 ἐπαγγελλόμενοι, vaat–edenler G1861 αὐτοὶ kendileri G0846 δοῦλοι kulları G1401 ὑπάρχοντες olarak G5225 τῆς – G3588 φθορᾶς. çürümenin G5356

ᾧ ki– G3739 γάρ çünkü– G1063 τις biri G5100 ἥττηται, yenildiyse G2274 τούτῳ buna G3778 ‹καὶ› de– G2532 δεδούλωται. kölelenmiştir G1402

İnsanlara hürriyet vaat ederler. Oysa kendileri ahlâksızlığın kölesidirler. Çünkü insan neye yenilirse onun kölesi olur.

20 εἰ eğer G1487 γὰρ çünkü– G1063 ἀποφυγόντες kaçıp G0668 τὰ – G3588 μιάσματα kirliliklerini G3393 τοῦ – G3588 κόσμου, dünyanın G2889 ἐν –de G1722 ἐπιγνώσει bilgisiyle G1922 τοῦ – G3588

Κυρίου Rab'bin G2962 [ἡμῶν] bizim G1473 καὶ ve– G2532 Σωτῆρος Kurtarıcı G4990 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ, Mesih'in G5547 τούτοις bunlara G3778 δὲ ama– G1161 πάλιν yine G3825 ἐμπλακέντες düşüp G1707

ἡττῶνται, yenilirler G2274 γέγονεν oldu G1096 αὐτοῖς onlara G0846 τὰ – G3588 ἔσχατα sonu G2078 χείρονα daha–kötü G5501 τῶν – G3588 πρώτων. başlangıçtan G4413

İnsanlar Efendimiz ve Kurtarıcımız İsa Mesihi tanıyınca dünyanın pisliklerinden kurtulurlar. Fakat eski yollarına dönüp mağlup olurlarsa, son halleri ilk hallerinden beter olur.

21 κρεῖττον daha–iyi G2909 γὰρ çünkü– G1063 ἦν olurdu G1510 αὐτοῖς, onlara G0846 μὴ –memek G3361 ἐπεγνωκέναι tanımamak G1921 τὴν – G3588 ὁδὸν yolunu G3598 τῆς – G3588

δικαιοσύνης, doğruluğun G1343 ἢ –den G2228 ἐπιγνοῦσιν, tanıyıp G1921 ὑποστρέψαι geri–dönmek G5290 ἐκ –den G1537 τῆς – G3588 παραδοθείσης verilmiş G3860 αὐτοῖς onlara G0846 ἁγίας kutsal G0040

ἐντολῆς. emirden G1785

Keşke hak yolunu hiç tanımamış olsalardı! Kendilerine iletilen mukaddes emri öğrenip ondan geri dönmektense, hiç bilmemeleri kendileri için daha hayırlı olurdu.

22 συμβέβηκεν oldu G4819 αὐτοῖς onlara G0846 τὸ – G3588 τῆς – G3588 ἀληθοῦς doğru G0227 παροιμίας: atasözünün G3942 Κύων Köpek G2965 ἐπιστρέψας dönen G1994 ἐπὶ –e G1909 τὸ – G3588

ἴδιον kendi G2398 ἐξέραμα; kusmuğuna G1829 καί, ve– G2532 Ὗς Domuz G5300 λουσαμένη, yıkanmış G3068 εἰς –için G1519 κυλισμὸν yuvarlanmasına G2946 βορβόρου. çamurun G1004

Şu atasözü onların durumunu ne güzel anlatıyor: “Köpek kendi kusmuğuna döner, yıkanmış domuz yine balçıkta debelenir.”

Chapter 3

1 Ταύτην Bunu G3778 ἤδη, şimdi G2235 ἀγαπητοί, sevgililer G0027 δευτέραν ikinci G1208 ὑμῖν size G4771 γράφω yazıyorum G1125 ἐπιστολήν, mektubu G1992 ἐν –de G1722 αἷς ki– G3739 διεγείρω uyarırım G1326

ὑμῶν sizin G4771 ἐν –de G1722 ὑπομνήσει hatırlatmayla G5280 τὴν – G3588 εἰλικρινῆ samimi G1506 διάνοιαν, zihninizi G1271

Sevgili dostlarım, bu size yazdığım ikinci mektuptur. İki mektubumda da bazı konuları size hatırlatmak ve temiz vicdanınızı uyandırmak istedim.

2	μνησθῆναι	τῶν	προειρημένων	ῥημάτων,	ὑπὸ	τῶν	ἁγίων	προφητῶν,	καὶ		
	hatırlamanız	–	önceden–söylenmiş	sözleri	–ile	–	kutsal	peygamberler	ve–		
	G3403	G3588	G4302	G4487	G5259	G3588	G0040	G4396	G2532		
	τῆς	τῶν	ἀποστόλων	ὑμῶν	ἐντολῆς	τοῦ	Κυρίου	καὶ	Σωτῆρος;		
	–	–	elçilerinizin	sizin	emrini	–	Rab'bin	ve–	Kurtarıcı'nın		
	G3588	G3588	G0652	G4771	G1785	G3588	G2962	G2532	G4990		

Mukaddes peygamberlerin önceden söylediği sözleri hatırlayın. Kurtarıcımız Rabbin biz havarileriniz vasıtasıyla verdiği buyruğu da hatırlayın.

3	τοῦτο	πρῶτον	γινώσκοντες,	ὅτι	ἐλεύσονται	ἐπ’	ἐσχάτων	τῶν	ἡμερῶν	ἐν	
	bunu	ilk–önce	bilerek	ki–	gelecek	–de	son	–	günlerinin	–de	
	G3778	G4412	G1097	G3754	G2064	G1909	G2078	G3588	G2250	G1722	
	ἐμπαιγμονῇ	ἐμπαῖκται,	κατὰ	τὰς	ἰδίας	ἐπιθυμίας	αὐτῶν	πορευόμενοι,			
	alayla	alaylılar	–e–göre	–	kendi	arzularına	onların	yürüyen			
	G1701	G1703	G2596	G3588	G2398	G1939	G0846	G4198			

En başta şunu bilmelisiniz: Bu ahir zamanda alaycılar ortaya çıkacak. Bu kişiler kendi nefislerinin ardından gidecekler.

4	καὶ	λέγοντες,	Ποῦ	ἐστιν	ἡ	ἐπαγγελία	τῆς	παρουσίας	αὐτοῦ?	ἀφ’	
	ve–	diyenler	Nerede	–dir	–	vaadi	–	gelişinin	O'nun	–den–beri	
	G2532	G3004	G4226	G1510	G3588	G1860	G3588	G3952	G0846	G0575	
	ἧς	γὰρ	οἱ	πατέρες	ἐκοιμήθησαν,	πάντα	οὕτως	διαμένει	ἀπ’		
	ki–	çünkü–	–	atalar	uyudu	her–şey	böyle	devam–eder	–den		
	G3739	G1063	G3588	G3962	G2837	G3956	G3779	G1265	G0575		
	ἀρχῆς	κτίσεως.									
	başlangıcından	yaratılışın									
	G0746	G2937									

Alay ederek, “Hani Rab geleceğini vaat etmişti?” diyecekler. “Atalarımız vefat edeli her şey kâinatın başlangıcındaki gibi duruyor.”

5	λανθάνει	γὰρ	αὐτοὺς	τοῦτο,	θέλοντας,	ὅτι	οὐρανοὶ	ἦσαν	ἔκπαλαι,	καὶ	
	gizlidir	çünkü–	onları	bu	isteyenler	ki–	gökler	vardı	eskiden–beri	ve–	
	G2990	G1063	G0846	G3778	G2309	G3754	G3772	G1510	G1597	G2532	
	γῆ	ἐξ	ὕδατος	καὶ	δι’	ὕδατος	συνεστῶσα,	τῷ	τοῦ	Θεοῦ	λόγῳ,
	yer	–den	sudan	ve–	–ile	suyla	oluşan	–	–	Tanrı'nın	sözüyle
	G1093	G1537	G5204	G2532	G1223	G5204	G4921	G3588	G3588	G2316	G3056

Fakat şunu bile bile unutuyorlar: Gökler çok önceden Allahın kelâmı vasıtasıyla var oldu. Yeryüzü de suyun içinden ve su vasıtasıyla şekil aldı.

6	δι’	ὧν	ὁ	τότε	κόσμος,	ὕδατι	κατακλυσθεὶς,	ἀπώλετο.
	–ile	ki–	–	o–zamanki	dünya	suyla	boğularak	yok–oldu
	G1223	G3739	G3588	G5119	G2889	G5204	G2626	G0622

Kadim dünya yine suyla, tufanla mahvolmuştu.

7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι
– ama– şimdiki gökler ve– – yer – aynı sözle saklanmışlar
G3588 G1161 G3568 G3772 G2532 G3588 G1093 G3588 G0846 G3056 G2343

εἰσὶν, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν
–dir ateşe tutulanlar –için gününe yargının ve– yıkımına – tanrısız
G1510 G4442 G5083 G1519 G2250 G2920 G2532 G0684 G3588 G0765

ἀνθρώπων.
insanların
G0444

Şimdiki gökler ve yer ise ateşe verilmek üzere yine Allahın kelâmı vasıtasıyla muhafaza ediliyor, kâfirlerin helâk olacağı hesap gününe kadar korunuyorlar.

8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ
Bir ama– bu –mesin gizli–kalmasın sizden sevgililer ki– bir gün –de
G1520 G1161 G3778 G3361 G2990 G4771 G0027 G3754 G1520 G2250 G3844

Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη; καὶ χίλια ἔτη, ὡς ἡμέρα μία.
Rab'de gibi– bin yıl ve– bin yıl gibi– gün bir
G2962 G5613 G5507 G2094 G2532 G5507 G2094 G5613 G2250 G1520

Sevgili dostlarım, şunu unutmayın, Rabbin gözünde bir gün bin yıl, bin yıl bir gün gibidir.

9 οὐ βραδύνει Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται,
–mez gecikmez Rab – vaadinden nasıl–ki bazıları gecikme sayar
G3756 G1019 G2962 G3588 G1860 G5613 G5100 G1022 G2233

ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ
ama sabırlı–davranır –için size –meden istemeden hiç–birisinin yok–olmasını ama
G0235 G3114 G1519 G4771 G3361 G1014 G5100 G0622 G0235

πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.
herkesin –için tövbeye gelmesini
G3956 G1519 G3341 G5562

Bazıları Rabbin vaadini yerine getirmekte geciktiğini düşünüyor. Fakat Rab vaadini yerine getirmekte gecikmez. Sadece size sabırla davranıyor. Çünkü kimsenin helâk olmasını istemiyor. Herkesin tövbe etmesini istiyor.

10 Ἥξει δὲ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν
Gelecek ama– günü Rab'bin gibi– hırsız –de ki– – gökler gürültüyle
G2240 G1161 G2250 G2962 G5613 G2812 G1722 G3739 G3588 G3772 G4500

παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν
geçip–gidecek elementler ama– yakılarak çözülecek ve– yer ve– – –de
G3928 G4747 G1161 G2741 G3089 G2532 G1093 G2532 G3588 G1722

αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.
onda işler bulunacak
G0846 G2041 G2147

Fakat Rabbin günü aniden, hırsızın gelişi gibi olacak. O gün gökler cayır cayır yanıp ortadan kalkacak. Gök cisimleri şiddetli ateşte eriyip yok olacak. Dünya ve dünyada yapılan her şey ifşa edilecek.

11 Τούτων οὕτως πάντων λυομένων, ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν? ὑμᾶς ἐν ἁγίαις
Bunlar böyle hepsi çözülünce ne–türlü gerekir olmanız sizi –de kutsal
G3778 G3779 G3956 G3089 G4217 G1163 G5225 G4771 G1722 G0040

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
davranışlarda ve– tanrı–korkularında
G0391 G2532 G2150

Her şey böylece yok olacak. Bunu düşünün ve nasıl insanlar olmanız lazım, siz karar verin! Allahın yolunda pak bir hayat sürün.

12	προσδοκῶντας	καὶ	σπεύδοντας	τὴν	παρουσίαν	τῆς	τοῦ	Θεοῦ	ἡμέρας,
	bekleyenler	ve–	hızlandıranlar	–	gelişini	–	–	Tanrı'nın	gününün
	G4328	G2532	G4692	G3588	G3952	G3588	G3588	G2316	G2250

δι’	ἣν	οὐρανοὶ,	πυρούμενοι,	λυθήσονται,	καὶ	στοιχεῖα,	καυσούμενα,	τήκεται.
–için	ki–	gökler	yakılarak	çözülecek	ve–	elementler	yakılarak	eriyecek
G1223	G3739	G3772	G4448	G3089	G2532	G4747	G2741	G5080

Allahın hesap gününü dört gözle bekleyin, o günün gelişini çabuklaştırın. O gün gökler yanıp yok olacak. Gök cisimleri şiddetli ateşte eriyip tükenecek.

13	καινοὺς	δὲ	οὐρανοὺς,	καὶ	γῆν	καινὴν,	κατὰ	τὸ	ἐπάγγελμα	αὐτοῦ,
	yeni	ama–	gökleri	ve–	yeri	yeni	–e–göre	–	vaadine	O'nun
	G2537	G1161	G3772	G2532	G1093	G2537	G2596	G3588	G1862	G0846

προσδοκῶμεν,	ἐν	οἷς	δικαιοσύνη	κατοικεῖ.
bekleriz	–de	ki–	doğruluk	oturur
G4328	G1722	G3739	G1343	G2730

Fakat Allah bize yeni gökler ve yeni bir dünya vaat etti. Orada adalet ebediyen hüküm sürecek. Biz de o vaadin gerçekleşmesini bekliyoruz.

14	Διό,	ἀγαπητοί,	ταῦτα	προσδοκῶντες,	σπουδάσατε	ἄσπιλοι	καὶ	ἀμώμητοι
	Bundan–dolayı	sevgililer	bunları	bekleyenler	gayret–edin	lekesiz	ve–	kusursuz
	G1352	G0027	G3778	G4328	G4704	G0784	G2532	G0298

αὐτῷ	εὑρεθῆναι,	ἐν	εἰρήνῃ.
O'na	bulunmaya	–de	barışta
G0846	G2147	G1722	G1515

Böylece sevgili dostlarım, bunları beklediğinize göre, Allahın huzurunda selâmet içinde, lekesiz ve kusursuz yaşamaya gayret edin.

15	καὶ	τὴν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	μακροθυμίαν,	σωτηρίαν	ἡγεῖσθε;	καθὼς	καὶ
	ve–	–	–	Rabbimizin	bizim	sabrını	kurtuluş	sayın	nasıl–ki	de–
	G2532	G3588	G3588	G2962	G1473	G3115	G4991	G2233	G2531	G2532

ὁ	ἀγαπητὸς	ἡμῶν	ἀδελφὸς	Παῦλος,	κατὰ	τὴν	δοθεῖσαν	αὐτῷ	σοφίαν,
–	sevgili	bizim	kardeşimiz	Pavlus	–e–göre	–	verilmiş	ona	bilgeliğe
G3588	G0027	G1473	G0080	G3972	G2596	G3588	G1325	G0846	G4678

ἔγραψεν	ὑμῖν,
yazdı	size
G1125	G4771

Efendimizin sabrını kurtuluş fırsatı sayın. Sevgili mümin kardeşimiz Pavlus da Allahtan aldığı hikmetle aynı şeyi yazıyor.

16 ὡς gibi– G5613 καὶ de– G2532 ἐν –de G1722 πάσαις bütün G3956 ‹ταῖς› – G3588 ἐπιστολαῖς, mektuplarında G1992 λαλῶν konuşarak G2980 ἐν –de G1722 αὐταῖς onlarda G0846 περὶ hakkında– G4012

τούτων, bunlar G3778 ἐν –de G1722 αἷς ki– G3739 ἐστιν –dir G1510 δυσνόητά anlaşılması–zor G1425 τινα, bazıları G5100 ἃ ki– G3739 οἱ – G3588 ἀμαθεῖς cahiller G0261 καὶ ve– G2532

ἀστήρικτοι istikrarsızlar G0793 στρεβλοῦσιν, çarpitirlar G4761 ὡς gibi– G5613 καὶ de– G2532 τὰς – G3588 λοιπὰς diğer G3062 γραφὰς, yazıları G1124 πρὸς –için G4314 τὴν – G3588 ἰδίαν kendi G2398 αὐτῶν onların G0846

ἀπώλειαν. yıkımlarına G0684

Pavlus, bütün mektuplarında bu konulardan söz eder. Mektuplarının bazı yerlerini anlamak zordur. Cahil ve dengesiz kişiler bunları çarpıtıyorlar. Öbür mukaddes yazılara da aynı şeyi yapıyorlar. Sonuç olarak kendileri için ebedî helâk yolunu açıyorlar.

17 Ὑμεῖς Siz G4771 οὖν, öyleyse– G3767 ἀγαπητοί, sevgililer G0027 προγινώσκοντες, önceden–bilerek G4267 φυλάσσεσθε, korunun G5442 ἵνα öyle–ki G2443 μὴ –meyin G3361 τῇ – G3588 τῶν – G3588

ἀθέσμων yasasızların G0113 πλάνῃ yanılgısıyla G4106 συναπαχθέντες, birlikte–sürüklenip G4879 ἐκπέσητε düşmeyin G1601 τοῦ – G3588 ἰδίου kendi G2398 στηριγμοῦ. sağlamlığınızdan G4740

Sevgili dostlarım, siz ise bunları zaten biliyorsunuz. İmanınız güçlüdür. Bu sebeple sakın fasıkların sapkınlıklarına kapılıp imandan sapmayın.

18 αὐξάνετε büyüyün G0837 δὲ ama– G1161 ἐν –de G1722 χάριτι, lütufta G5485 καὶ ve– G2532 γνώσει bilgisinde G1108 τοῦ – G3588 Κυρίου Rabbimizin G2962 ἡμῶν bizim G1473 καὶ ve– G2532

Σωτῆρος Kurtarıcı'nın G4990 Ἰησοῦ İsa G2424 Χριστοῦ. Mesih G5547 αὐτῷ O'na G0846 ἡ – G3588 δόξα yücelik G1391 καὶ ve– G2532 νῦν şimdi G3568 καὶ ve– G2532 εἰς –için G1519 ἡμέραν gününe G2250

αἰῶνος. sonsuzluğun G0165 ‹ἀμήν›. amin G0281

Fakat Efendimiz ve Kurtarıcımız İsa Mesihin lütfunda ve Onu daha iyi tanımakta ilerleyip gelişin. Şimdiden ebede kadar Ona izzet olsun! Âmin.

1. Yuhanna

Chapter 1

1	Ὃ	ἦν	ἀπ’	ἀρχῆς;	ὃ	ἀκηκόαμεν;	ὃ	ἑωράκαμεν	τοῖς	ὀφθαλμοῖς
	O–ki	idi	–dan	başlangıç	o–ki	işittik	o–ki	gördük	–ile	gözler
	G3739	G1510	G0575	G0746	G3739	G0191	G3739	G3708	G3588	G3788

ἡμῶν;	ὃ	ἐθεασάμεθα,	καὶ	αἱ	χεῖρες	ἡμῶν	ἐψηλάφησαν,	περὶ	τοῦ
bizim	o–ki	seyrettik	ve	–ler	eller	bizim	dokunduk	hakkında	–nın
G1473	G3739	G2300	G2532	G3588	G5495	G1473	G5584	G4012	G3588

Λόγου	τῆς	ζωῆς;
Söz	–nın	hayat
G3056	G3588	G2222

Başlangıçtan beri var olanı, Hayat Kelâmını size ilan ediyoruz. Onu işittik, gözlerimizle gördük, seyredip ellerimizle dokunduk.

2	καὶ	ἡ	ζωὴ	ἐφανερώθη,	καὶ	ἑωράκαμεν,	καὶ	μαρτυροῦμεν,	καὶ
	ve	–	hayat	açığa–çıkarıldı	ve	gördük	ve	tanıklık–ediyoruz	ve
	G2532	G3588	G2222	G5319	G2532	G3708	G2532	G3140	G2532

ἀπαγγέλλομεν	ὑμῖν	τὴν	ζωὴν	τὴν	αἰώνιον,	ἥτις	ἦν	πρὸς	τὸν	Πατέρα,
bildiriyoruz	size	–	hayatı	–	ebedi	o–ki	idi	–e–doğru	–	Baba
G0518	G4771	G3588	G2222	G3588	G0166	G3748	G1510	G4314	G3588	G3962

καὶ	ἐφανερώθη	ἡμῖν;	
ve	açığa–çıkarıldı	bize	
G2532	G5319	G1473	

Çünkü Hayat Olan açıkça göründü. Onu gördük ve Ona şahitlik ediyoruz. Semavî Babanın nezdinde olup bize gösterilmiş olan Ebedî Hayatı ilan ediyoruz.

3	ὃ	ἑωράκαμεν	καὶ	ἀκηκόαμεν,	ἀπαγγέλλομεν	καὶ	ὑμῖν,	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς
	o–ki	gördük	ve	işittik	bildiriyoruz	da	size	öyle–ki	da	siz
	G3739	G3708	G2532	G0191	G0518	G2532	G4771	G2443	G2532	G4771

κοινωνίαν	ἔχητε	μεθ’	ἡμῶν;	καὶ	ἡ	κοινωνία	δὲ	ἡ	ἡμετέρα	μετὰ
paydaşlık	sahip–olasınız	–ile	bizim	ve	–	paydaşlık	ise	–	bizim	–ile
G2842	G2192	G3326	G1473	G2532	G3588	G2842	G1161	G3588	G2251	G3326

τοῦ	Πατρὸς,	καὶ	μετὰ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
–nın	Baba	ve	–ile	–nın	Oğul	O'nun	İsa	Mesih
G3588	G3962	G2532	G3326	G3588	G5207	G0846	G2424	G5547

Bizim müşareketimiz, Semavî Babayla ve semavî Oğlu İsa Mesihledir. Sizin de bizimle müşareketiniz olsun diye görüp işittiğimizi size bildiriyoruz.

4	καὶ	ταῦτα	γράφομεν	ἡμεῖς,	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡμῶν	ᾖ	πεπληρωμένη.
	ve	bunları	yazıyoruz	biz	öyle–ki	–	sevinç	bizim	olsun	tamamlanmış
	G2532	G3778	G1125	G1473	G2443	G3588	G5479	G1473	G1510	G4137

Bunları size, sevincimiz tamamlansın diye yazıyoruz.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν
Ve budur bu – mesaj o–ki işittik –dan O'ndan ve ilan–ediyoruz
G2532 G1510 G3778 G3588 G0031 G3739 G0191 G0575 G0846 G2532 G0312

ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστιν, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ, οὐκ ἔστιν
size ki – Tanrı ışık –dır ve karanlık –de O'nda değil var
G4771 G3754 G3588 G2316 G5457 G1510 G2532 G4653 G1722 G0846 G3756 G1510

οὐδεμία.
hiçbir
G3762

İsa Mesihten işittiğimiz ve size bildirdiğimiz haber şudur: Allah nurdur, Onda karanlığın zerresi yoktur.

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει
Eğer dersek ki paydaşlık sahibiz –ile O'nun ve –de – karanlık
G1437 G3004 G3754 G2842 G2192 G3326 G0846 G2532 G1722 G3588 G4655

περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.
yürüyorsak yalan–söylüyoruz ve değil yapıyoruz – gerçek
G4043 G5574 G2532 G3756 G4160 G3588 G0225

Allahla müşareketimiz olduğunu söyler ama karanlıkta yürürsek, yalan söylemiş ve hakikate uygun şekilde yaşamamış oluruz.

7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,
eğer ise –de – ışık yürüyorsak nasıl O –dır –de – ışık
G1437 G1161 G1722 G3588 G5457 G4043 G5613 G0846 G1510 G1722 G3588 G5457

κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ, τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ,
paydaşlık sahibiz –ile birbirimiz ve – kan İsa –nın Oğul O'nun
G2842 G2192 G3326 G0240 G2532 G3588 G0129 G2424 G3588 G5207 G0846

καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
temizler bizi –dan her günah
G2511 G1473 G0575 G3956 G0266

Fakat Allah nurda olduğu gibi biz de nurda yürürsek birbirimizle müşareketimiz olur ve Allahın semavî Oğlu İsa Mesihin kanı bizi her günahtan arındırır.

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ
eğer dersek ki günah değil sahibiz kendimizi aldatıyoruz ve –
G1437 G3004 G3754 G0266 G3756 G2192 G1438 G4105 G2532 G3588

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
gerçek değil var –de bizde
G0225 G3756 G1510 G1722 G1473

Günahımız yoktur dersek kendimizi kandırırız, hakikatten mahrum oluruz.

9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα
eğer itiraf–edersek – günahları bizim güvenilir –dır ve adil öyle–ki
G1437 G3670 G3588 G0266 G1473 G4103 G1510 G2532 G1342 G2443

ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.
bağışlasın bize – günahları ve temizlesin bizi –dan her haksızlık
G0863 G1473 G3588 G0266 G2532 G2511 G1473 G0575 G3956 G0093

Fakat günahlarımızı itiraf edersek, sadık ve adil olan Allah günahlarımızı bağışlar, bizi her kötülükten arındırır.

10	ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	οὐχ	ἡμαρτήκαμεν,	ψεύστην	ποιοῦμεν	αὐτὸν,	καὶ	ὁ
	eğer	dersek	ki	değil	günah–işledik	yalancı	yapıyoruz	O'nu	ve	–
	G1437	G3004	G3754	G3756	G0264	G5583	G4160	G0846	G2532	G3588

λόγος	αὐτοῦ	οὐκ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν.
söz	O'nun	değil	var	–de	bizde
G3056	G0846	G3756	G1510	G1722	G1473

Günah işlemedik dersek Allahı yalancı durumuna düşürmüş, Allahın kelâmından mahrum oluruz.

Chapter 2

1	Τεκνία	μου,	ταῦτα	γράφω	ὑμῖν,	ἵνα	μὴ	ἁμάρτητε;	καὶ	ἐάν
	Çocuklarım	benim	bunları	yazıyorum	size	öyle–ki	değil	günah–işleyesiniz	ve	eğer
	G5040	G1473	G3778	G1125	G4771	G2443	G3361	G0264	G2532	G1437

τις	ἁμάρτῃ,	Παράκλητον	ἔχομεν,	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	Ἰησοῦν	Χριστὸν
biri	günah–işlerse	Avukat	sahibiz	–e–doğru	–	Baba	İsa	Mesih
G5100	G0264	G3875	G2192	G4314	G3588	G3962	G2424	G5547

δίκαιον;
adil
G1342

Evlâtlarım, bunları size günah işlemeyesiniz diye yazıyorum. Biri günah işlerse, adil olan İsa Mesih semavî Babamız Allahın huzurunda bize şefaat eder.

2	καὶ	αὐτὸς	ἱλασμός	ἐστιν	περὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν;	οὐ	περὶ	τῶν
	ve	O	kefaret	–dır	için	–nın	günahlar	bizim	değil	için	–nın
	G2532	G0846	G2434	G1510	G4012	G3588	G0266	G1473	G3756	G4012	G3588

ἡμετέρων	δὲ	μόνον,	ἀλλὰ	καὶ	περὶ	ὅλου	τοῦ	κόσμου.
bizim	ise	sadece	fakat	da	için	bütün	–nın	dünya
G2251	G1161	G3440	G0235	G2532	G4012	G3650	G3588	G2889

Mesih, yalnız bizim günahlarımızı değil, bütün dünyanın günahlarını affettiren kurbandır.

3	καὶ	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐγνώκαμεν	αὐτόν,	ἐὰν	τὰς	ἐντολὰς
	ve	–de	bunda	biliyoruz	ki	tanıdık	O'nu	eğer	–	emirlerini
	G2532	G1722	G3778	G1097	G3754	G1097	G0846	G1437	G3588	G1785

αὐτοῦ	τηρῶμεν.
O'nun	tutuyorsak
G0846	G5083

Allahın emirlerini yerine getirdiğimiz takdirde Onu tanıdığımızdan emin olabiliriz.

4	ὁ	λέγων,	ὅτι	Ἔγνωκα	αὐτόν,	καὶ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	μὴ	τηρῶν,
	–	diyen	ki	Tanıdım	O'nu	ve	–	emirlerini	O'nun	değil	tutan
	G3588	G3004	G3754	G1097	G0846	G2532	G3588	G1785	G0846	G3361	G5083

ψεύστης	ἐστίν,	καὶ	ἐν	τούτῳ	ἡ	ἀλήθεια	οὐκ	ἔστιν;
yalancı	–dır	ve	–de	bunda	–	gerçek	değil	var
G5583	G1510	G2532	G1722	G3778	G3588	G0225	G3756	G1510

“Onu tanıyorum” diyen ama emirlerine uymayan kişi yalancıdır, hakikatten mahrumdur.

5	ὃς	δ’	ἂν	τηρῇ	αὐτοῦ	τὸν	λόγον,	ἀληθῶς	ἐν	τούτῳ	ἡ	ἀγάπη
	kim–ki	ise	–	tutarsa	O'nun	–	sözünü	gerçekten	–de	bunda	–	sevgi
	G3739	G1161	G0302	G5083	G0846	G3588	G3056	G0230	G1722	G3778	G3588	G0026

τοῦ	Θεοῦ	τετελείωται.	Ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	ἐσμεν:
–nın	Tanrı	tamamlanmıştır	–de	Bunda	biliyoruz	ki	–de	O'nda	–yız
G3588	G2316	G5048	G1722	G3778	G1097	G3754	G1722	G0846	G1510

Allahın kelâmına uyan kişide Allahın sevgisi hakikaten kemale ermiştir. Allah yolunda olduğumuzu bununla anlarız.

6	ὁ	λέγων	ἐν	αὐτῷ	μένειν,	ὀφείλει,	καθὼς	ἐκεῖνος	περιεπάτησεν,	καὶ
	–	diyen	–de	O'nda	kalmak	borçludur	nasıl	O	yürüdü	da
	G3588	G3004	G1722	G0846	G3306	G3784	G2531	G1565	G4043	G2532

αὐτὸς	οὕτως	περιπατεῖν.		
kendisi	öyle	yürümek		
G0846	G3779	G4043		

“Allah yolunda yaşıyorum” diyen kişi İsa Mesih gibi yaşamalıdır.

7	Ἀγαπητοί,	οὐκ	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν,	ἀλλ’	ἐντολὴν	παλαιὰν,	ἣν
	Sevgililer	değil	emir	yeni	yazıyorum	size	fakat	emir	eski	o–ki
	G0027	G3756	G1785	G2537	G1125	G4771	G0235	G1785	G3820	G3739

εἴχετε	ἀπ’	ἀρχῆς.	ἡ	ἐντολὴ	ἡ	παλαιά	ἐστιν	ὁ	λόγος	ὃν
sahiptiniz	–dan	başlangıç	–	emir	–	eski	–dır	–	söz	o–ki
G2192	G0575	G0746	G3588	G1785	G3588	G3820	G1510	G3588	G3056	G3739

ἠκούσατε.		
işittiniz		
G0191		

Sevgili dostlarım, size yeni bir emir değil, en başından beri kabul ettiğiniz eski emri yazıyorum. Bu emir, işitmiş olduğunuz Allah kelâmıdır.

8	πάλιν	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν,	ὅ	ἐστιν	ἀληθὲς	ἐν	αὐτῷ	καὶ
	yine	emir	yeni	yazıyorum	size	o–ki	–dır	gerçek	–de	O'nda	ve
	G3825	G1785	G2537	G1125	G4771	G3739	G1510	G0227	G1722	G0846	G2532

ἐν	ὑμῖν,	ὅτι	ἡ	σκοτία	παράγεται,	καὶ	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινὸν
–de	sizde	çünkü	–	karanlık	geçmektedir	ve	–	ışık	–	gerçek
G1722	G4771	G3754	G3588	G4653	G3855	G2532	G3588	G5457	G3588	G0228

ἤδη	φαίνει.	
şimdiden	parlamaktadır	
G2235	G5316	

Fakat size gerçekten yeni bir emir yazıyorum. Bunun hakiki anlamını Mesih gibi siz de biliyorsunuz. Çünkü karanlık dağılmakta ve hakiki nur şimdiden parlamaktadır.

9	Ὁ	λέγων	ἐν	τῷ	φωτὶ	εἶναι,	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	μισῶν,	ἐν
	–	Diyen	–de	–	ışık	olmak	ve	–	kardeşini	onun	nefret–eden	–de
	G3588	G3004	G1722	G3588	G5457	G1510	G2532	G3588	G0080	G0846	G3404	G1722

τῇ	σκοτίᾳ	ἐστὶν	ἕως	ἄρτι.	
–	karanlık	–dır	–e–kadar	şimdi	
G3588	G4653	G1510	G2193	G0737	

Nurda yaşadığını söyleyen ama kardeşinden nefret eden hâlâ karanlıktadır.

10	ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἐν	τῷ	φωτὶ	μένει,	καὶ	σκάνδαλον
	–	seven	–	kardeşini	onun	–de	–	ışık	kalır	ve	sürçme
	G3588	G0025	G3588	G0080	G0846	G1722	G3588	G5457	G3306	G2532	G4625

ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν.
–de	onda	değil	var
G1722	G0846	G3756	G1510

Kardeşini seven nurda yaşar ve başkasının imandan sapmasına vesile olmaz.

11	ὁ	δὲ	μισῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	ἐστὶν,	καὶ
	–	ise	nefret–eden	–	kardeşini	onun	–de	–	karanlık	–dır	ve
	G3588	G1161	G3404	G3588	G0080	G0846	G1722	G3588	G4653	G1510	G2532

ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	περιπατεῖ;	καὶ	οὐκ	οἶδεν	ποῦ	ὑπάγει,	ὅτι	ἡ	σκοτία
–de	–	karanlık	yürür	ve	değil	bilir	nereye	gider	çünkü	–	karanlık
G1722	G3588	G4653	G4043	G2532	G3756	G1492	G4225	G5217	G3754	G3588	G4653

ἐτύφλωσεν	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ.
kör–etti	–	gözlerini	onun
G5186	G3588	G3788	G0846

Fakat kardeşinden nefret eden karanlıktadır. Karanlıkta yürür ve nereye gittiğini bilmez. Çünkü karanlık gözlerini kör etmiştir.

12	Γράφω	ὑμῖν,	τεκνία,	ὅτι	ἀφέωνται	ὑμῖν	αἱ	ἁμαρτίαι,	διὰ	τὸ
	Yazıyorum	size	çocuklar	çünkü	bağışlandı	size	–	günahlar	–den–dolayı	–
	G1125	G4771	G5040	G3754	G0863	G4771	G3588	G0266	G1223	G3588

ὄνομα	αὐτοῦ.
ad	O'nun
G3686	G0846

Evlâtlarım, size yazıyorum, çünkü günahlarınız Mesih sayesinde bağışlandı.

13	γράφω	ὑμῖν,	πατέρες,	ὅτι	ἐγνώκατε	τὸν	ἀπ’	ἀρχῆς.	γράφω	ὑμῖν,
	yazıyorum	size	babalar	çünkü	tanıdınız	–	–dan	başlangıç	yazıyorum	size
	G1125	G4771	G3962	G3754	G1097	G3588	G0575	G0746	G1125	G4771

νεανίσκοι,	ὅτι	νενικήκατε	τὸν	πονηρόν.	ἔγραψα	ὑμῖν,	παιδία,	ὅτι	ἐγνώκατε
gençler	çünkü	yendiniz	–	kötü–olan	yazdım	size	çocuklar	çünkü	tanıdınız
G3495	G3754	G3528	G3588	G4190	G1125	G4771	G3813	G3754	G1097

τὸν	Πατέρα.
–	Baba
G3588	G3962

Babalar, size yazıyorum, çünkü başlangıçtan beri Var Olanı tanıyorsunuz. Gençler, size yazıyorum, çünkü kötü olanı, yani Şeytanı yendiniz. Çocuklar, size yazdım, çünkü semavî Babayı tanıyorsunuz.

14	ἔγραψα	ὑμῖν,	πατέρες,	ὅτι	ἐγνώκατε	τὸν	ἀπ’	ἀρχῆς.	ἔγραψα	ὑμῖν,
	yazdım	size	babalar	çünkü	tanıdınız	–	–dan	başlangıç	yazdım	size
	G1125	G4771	G3962	G3754	G1097	G3588	G0575	G0746	G1125	G4771

νεανίσκοι,	ὅτι	ἰσχυροί	ἐστε,	καὶ	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	ὑμῖν	μένει,
gençler	çünkü	güçlü	–siniz	ve	–	söz	–nın	Tanrı	–de	sizde	kalır
G3495	G3754	G2478	G1510	G2532	G3588	G3056	G3588	G2316	G1722	G4771	G3306

καὶ	νενικήκατε	τὸν	πονηρόν.
ve	yendiniz	–	kötü–olan
G2532	G3528	G3588	G4190

Babalar, size yazdım, çünkü başlangıçtan beri Var Olanı tanıyorsunuz. Gençler, size yazdım, çünkü güçlüsünüz, Allahın kelâmı içinizde yaşıyor ve kötü olanı yendiniz.

15

Μὴ	ἀγαπᾶτε	τὸν	κόσμον,	μηδὲ	τὰ	ἐν	τῷ	κόσμῳ.	ἐάν	τις
Değil	sevin	–	dünyayı	ne–de	–	–de	–	dünyadaki–şeyleri	eğer	biri
G3361	G0025	G3588	G2889	G3366	G3588	G1722	G3588	G2889	G1437	G5100

ἀγαπᾷ	τὸν	κόσμον,	οὐκ	ἔστιν	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Πατρὸς	ἐν	αὐτῷ;
seviyorsa	–	dünyayı	değil	var	–	sevgisi	–nın	Baba	–de	onda
G0025	G3588	G2889	G3756	G1510	G3588	G0026	G3588	G3962	G1722	G0846

Dünyayı ve dünyevî şeyleri sevmeyin. Dünyayı seven, semavî Babamız Allahı sevemez.

16

ὅτι	πᾶν	τὸ	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	ἡ	ἐπιθυμία	τῆς	σαρκὸς,	καὶ	ἡ
çünkü	her	–	–de	–	dünyada	–	arzusu	–nın	beden	ve	–
G3754	G3956	G3588	G1722	G3588	G2889	G3588	G1939	G3588	G4561	G2532	G3588

ἐπιθυμία	τῶν	ὀφθαλμῶν,	καὶ	ἡ	ἀλαζονεία	τοῦ	βίου,	οὐκ	ἔστιν	ἐκ
arzusu	–nın	gözler	ve	–	övünmesi	–nın	hayat	değil	–dır	–den
G1939	G3588	G3788	G2532	G3588	G0212	G3588	G0979	G3756	G1510	G1537

τοῦ	πατρός,	ἀλλὰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἐστίν.
–nın	Baba	fakat	–den	–nın	dünya	–dır
G3588	G3962	G0235	G1537	G3588	G2889	G1510

Çünkü dünyaya ait olan her şey, yani nefsin arzuları, insanın görüp arzuladığı şeyler ve hayatın verdiği gurur, semavî Babamız Allahtan değil, dünyadandır.

17

καὶ	ὁ	κόσμος	παράγεται,	καὶ	ἡ	ἐπιθυμία	αὐτοῦ;	ὁ	δὲ	ποιῶν
ve	–	dünya	geçmektedir	ve	–	arzusu	onun	–	ise	yapan
G2532	G3588	G2889	G3855	G2532	G3588	G1939	G0846	G3588	G1161	G4160

τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
–	isteğini	–nın	Tanrı	kalır	–e	–	sonsuza–dek
G3588	G2307	G3588	G2316	G3306	G1519	G3588	G0165

Dünya da, dünyevî arzular da fanidir. Fakat Allahın isteğini yerine getiren ebediyen yaşar.

18

Παιδία,	ἐσχάτη	ὥρα	ἐστίν,	καὶ	καθὼς	ἠκούσατε	ὅτι	ἀντίχριστος	ἔρχεται,
Çocuklar	son	saat	–dır	ve	nasıl	işittiniz	ki	mesih–karşıtı	gelmektedir
G3813	G2078	G5610	G1510	G2532	G2531	G0191	G3754	G0500	G2064

καὶ	νῦν	ἀντίχριστοι	πολλοὶ	γεγόνασιν,	ὅθεν	γινώσκομεν	ὅτι	ἐσχάτη	ὥρα
ve	şimdi	mesih–karşıtları	çok	oldular	bundan	biliyoruz	ki	son	saat
G2532	G3568	G0500	G4183	G1096	G3606	G1097	G3754	G2078	G5610

ἐστίν.
–dır
G1510

Evlâtlarım, bu son saattir. Deccalın, yani Mesih aleyhtarının geleceğini işittiniz. Nitekim şimdiden birçok Mesih aleyhtarı türemiş durumdadır. Ahir zamanda yaşadığımızı bundan anlıyoruz.

19

ἐξ	ἡμῶν	ἐξῆλθαν,	ἀλλ’	οὐκ	ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν;	εἰ	γὰρ	ἐξ	ἡμῶν
–den	bizden	çıktılar	fakat	değil	idiler	–den	bizden	eğer	çünkü	–den	bizden
G1537	G1473	G1831	G0235	G3756	G1510	G1537	G1473	G1487	G1063	G1537	G1473

ἦσαν,	μεμενήκεισαν	ἂν	μεθ’	ἡμῶν;	ἀλλ’	ἵνα	φανερωθῶσιν	ὅτι	οὐκ
olsalardı	kalmış–olacaklardı	–	–ile	bizimle	fakat	öyle–ki	açığa–çıksınlar	ki	değil
G1510	G3306	G0302	G3326	G1473	G0235	G2443	G5319	G3754	G3756

εἰσὶν	πάντες	ἐξ	ἡμῶν.
–dirler	hepsi	–den	bizden
G1510	G3956	G1537	G1473

Bu kişiler bizim aramızdaydılar; lâkin bizden değildirler. Bizden olsalardı, bizimle kalırlardı. Fakat bizi terk etmeleri, hiçbirinin aslında bizden olmadığını gösterir.

20	καὶ	ὑμεῖς	χρῖσμα	ἔχετε,	ἀπὸ	τοῦ	Ἁγίου,	καὶ	οἴδατε	πάντες.
	ve	siz	mesh	sahipsiniz	–dan	–nın	Kutsal–Olan	ve	biliyorsunuz	hepsi
	G2532	G4771	G5545	G2192	G0575	G3588	G0040	G2532	G1492	G3956

Hâlbuki siz Mukaddes Ruh tarafından meshedildiniz. Bu sayede hepiniz hakikati biliyorsunuz.

21	οὐκ	ἔγραψα	ὑμῖν	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἀλήθειαν,	ἀλλ’	ὅτι
	değil	yazdım	size	çünkü	değil	biliyorsunuz	–	gerçeği	fakat	çünkü
	G3756	G1125	G4771	G3754	G3756	G1492	G3588	G0225	G0235	G3754

οἴδατε	αὐτήν,	καὶ	ὅτι	πᾶν	ψεῦδος,	ἐκ	τῆς	ἀληθείας	οὐκ	ἔστιν.
biliyorsunuz	onu	ve	çünkü	her	yalan	–den	–nın	gerçek	değil	–dır
G1492	G0846	G2532	G3754	G3956	G5579	G1537	G3588	G0225	G3756	G1510

Bunları size hakikati bilmediğiniz için değil, bilakis, hakikati ve hiçbir yalanın hakikatten kaynaklanmadığını bildiğiniz için yazıyorum.

22	Τίς	ἐστιν	ὁ	ψεύστης,	εἰ	μὴ	ὁ	ἀρνούμενος	ὅτι	Ἰησοῦς	οὐκ
	Kim	–dır	–	yalancı	eğer	değil	–	inkar–eden	ki	İsa	değil
	G5101	G1510	G3588	G5583	G1487	G3361	G3588	G0720	G3754	G2424	G3756

ἔστιν	ὁ	Χριστός?	οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἀντίχριστος,	ὁ	ἀρνούμενος	τὸν
–dır	–	Mesih	bu	–dır	–	mesih–karşıtı	–	inkar–eden	–
G1510	G3588	G5547	G3778	G1510	G3588	G0500	G3588	G0720	G3588

Πατέρα	καὶ	τὸν	Υἱόν.	
Babayı	ve	–	Oğulu	
G3962	G2532	G3588	G5207	

İsanın Mesih olduğunu inkâr eden yalancı değilse kim yalancıdır? Semavî Babamız Allahı ve semavî Oğulu inkâr eden, Mesih aleyhtarıdır.

23	πᾶς	ὁ	ἀρνούμενος	τὸν	Υἱὸν,	οὐδὲ	τὸν	Πατέρα	ἔχει.	ὁ	ὁμολογῶν
	her	–	inkar–eden	–	Oğulu	ne–de	–	Babaya	sahip	–	itiraf–eden
	G3956	G3588	G0720	G3588	G5207	G3761	G3588	G3962	G2192	G3588	G3670

τὸν	Υἱὸν,	καὶ	τὸν	Πατέρα	ἔχει.	
–	Oğulu	da	–	Babaya	sahip	
G3588	G5207	G2532	G3588	G3962	G2192	

Semavî Oğulu inkâr eden, semavî Babadan da mahrumdur. Semavî Oğulu ikrar eden ise semavî Babaya da sahiptir.

24	ὑμεῖς,	ὃ	ἠκούσατε	ἀπ’	ἀρχῆς,	ἐν	ὑμῖν	μενέτω.	ἐὰν	ἐν	ὑμῖν	μείνῃ
	siz	o–ki	işittiniz	–dan	başlangıç	–de	sizde	kalsın	eğer	–de	sizde	kalırsa
	G4771	G3739	G0191	G0575	G0746	G1722	G4771	G3306	G1437	G1722	G4771	G3306

ὃ	ἀπ’	ἀρχῆς	ἠκούσατε,	καὶ	ὑμεῖς	ἐν	τῷ	Υἱῷ	καὶ	ἐν	τῷ
o–ki	–dan	başlangıç	işittiniz	da	siz	–de	–	Oğulda	ve	–de	–
G3739	G0575	G0746	G0191	G2532	G4771	G1722	G3588	G5207	G2532	G1722	G3588

Πατρὶ	μενεῖτε.	
Babada	kalacaksınız	
G3962	G3306	

En baştan beri işittiğiniz hakikatler içinizde yaşasın. Eğer baştan beri işittikleriniz içinizde yaşarsa, siz de semavî Oğulla ve semavî Babayla birlik içinde yaşamaya devam edersiniz.

25 καὶ ve G2532 | αὕτη bu G3778 | ἐστὶν –dır G1510 | ἡ – G3588 | ἐπαγγελία vaat G1860 | ἣν o–ki G3739 | αὐτὸς O G0846 | ἐπηγγείλατο vaat–etti G1861 | ἡμῖν: bize G1473 | τὴν – G3588 | ζωὴν hayatı G2222 | τὴν – G3588 | αἰώνιον. ebedi G0166

Mesihin bize vaat ettiği ebedî hayat budur.

26 Ταῦτα Bunları G3778 | ἔγραψα yazdım G1125 | ὑμῖν size G4771 | περὶ hakkında G4012 | τῶν –nın G3588 | πλανώντων saptıranlar G4105 | ὑμᾶς; sizi G4771

Bunları, sizi yoldan saptırmak isteyenler hakkında ikaz etmek için yazıyorum.

27 καὶ ve G2532 | ὑμεῖς, siz G4771 | τὸ – G3588 | χρῖσμα mesh G5545 | ὃ o–ki G3739 | ἐλάβετε aldınız G2983 | ἀπ’ –dan G0575 | αὐτοῦ, O'ndan G0846 | μένει kalır G3306 | ἐν –de G1722 | ὑμῖν, sizde G4771 | καὶ ve G2532 | οὐ değil G3756 | χρείαν ihtiyaç G5532 | ἔχετε, sahipsiniz G2192 | ἵνα öyle–ki G2443 | τις biri G5100 | διδάσκῃ öğretsin G1321 | ὑμᾶς; size G4771 | ἀλλ’ fakat G0235 | ὡς nasıl G5613 | τὸ – G3588 | αὐτοῦ O'nun G0846 | χρῖσμα, meshi G5545 | διδάσκει öğretiyor G1321 | ὑμᾶς size G4771 | περὶ hakkında G4012 | πάντων, her–şey G3956 | καὶ ve G2532 | ἀληθές gerçek G0227 | ἐστιν, –dır G1510 | καὶ ve G2532 | οὐκ değil G3756 | ἔστιν –dır G1510 | ψεῦδος; yalan G5579 | καὶ ve G2532 | καθὼς nasıl G2531 | ἐδίδαξεν öğretti G1321 | ὑμᾶς, size G4771 | μένετε kalın G3306 | ἐν –de G1722 | αὐτῷ. O'nda G0846

Size gelince, Mesih size Mukaddes Ruhu bahşetmiştir. Mukaddes Ruh içinizde yaşıyor. Başka birinin size bir şey öğretmesine ihtiyacınız yoktur. Çünkü Mesihin bahşettiği Mukaddes Ruh size her şeyi öğretir. Onun öğrettikleri haktır, batıl değildir. Size öğretmiş olduğu gibi, Mesihe bağlı kalın.

28 Καὶ Ve G2532 | νῦν, şimdi G3568 | τεκνία, çocuklar G5040 | μένετε kalın G3306 | ἐν –de G1722 | αὐτῷ, O'nda G0846 | ἵνα öyle–ki G2443 | ἐὰν eğer G1437 | φανερωθῇ görünürse G5319 | σχῶμεν sahip–olalım G2192 | παρρησίαν, cesaret G3954 | καὶ ve G2532 | μὴ değil G3361 | αἰσχυνθῶμεν utanalım G0153 | ἀπ’ –dan G0575 | αὐτοῦ, O'ndan G0846 | ἐν –de G1722 | τῇ – G3588 | παρουσίᾳ gelişinde G3952 | αὐτοῦ. O'nun G0846

Evet evlâtlarım, şimdi Mesihe bağlı yaşayın ki, O tezahür ettiğinde cesaretimiz olsun, geldiğinde huzurunda utanmayalım.

29 ἐὰν eğer G1437 | εἰδῆτε biliyorsanız G1492 | ὅτι ki G3754 | δίκαιός adil G1342 | ἐστιν, –dır G1510 | γινώσκετε bilin G1097 | ὅτι ki G3754 | καὶ da G2532 | πᾶς her G3956 | ὁ – G3588 | ποιῶν yapan G4160 | τὴν – G3588 | δικαιοσύνην, doğruluğu G1343 | ἐξ –den G1537 | αὐτοῦ O'ndan G0846 | γεγέννηται. doğmuştur G1080

Onun sâlih olduğunu bildiğinize göre, sâlih ameller işleyen herkesin ruhen Ondan doğduğunu da bilirsiniz.

Chapter 3

1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
Bakın nasıl–bir sevgi verdi bize – Baba öyle–ki çocuklar Tanrı'nın
G3708 G4217 G0026 G1325 G1473 G3588 G3962 G2443 G5043 G2316

κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς,
çağrılalım ve –yız –den–dolayı bunu – dünya değil tanıyor bizi
G2564 G2532 G1510 G1223 G3778 G3588 G2889 G3756 G1097 G1473

ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
çünkü değil tanıdı O'nu
G3754 G3756 G1097 G0846

Bakın, semavî Babamız Allah bizleri öyle çok seviyor ki, bize “Allahın evlâtları” deniyor! Hakikaten de öyleyiz. Fakat dünya semavî Babamız Allahı tanımadığı için bizi de tanımıyor.

2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα;
Sevgililer şimdi çocukları Tanrı'nın –yız ve henüz açığa–çıkmadı ne olacağız
G0027 G3568 G5043 G2316 G1510 G2532 G3768 G5319 G5101 G1510

οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν
biliyoruz ki eğer açığa–çıkarsa benzer O'na olacağız çünkü göreceğiz O'nu
G1492 G3754 G1437 G5319 G3664 G0846 G1510 G3754 G3708 G0846

καθώς ἐστιν.
nasıl –dır
G2531 G1510

Sevgili dostlarım, daha şimdiden Allahın evlâtlarıyız. Ancak gelecekte nasıl olacağımız henüz bize açıkça gösterilmedi. Fakat Mesih tezahür ettiğinde, Ona benzer olacağımızı biliriz. Çünkü Onu olduğu gibi göreceğiz.

3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτὸν,
ve her – sahip–olan – umudu bu –e O'na arındırır kendini
G2532 G3956 G3588 G2192 G3588 G1680 G3778 G1909 G0846 G0048 G1438

καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.
nasıl O arı –dır
G2531 G1565 G0053 G1510

Mesih pak olduğu gibi, Mesihe bu şekilde ümit bağlayan da kendini pak tutar.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ
Her – yapan – günahı da – yasasızlığı yapıyor ve –
G3956 G3588 G4160 G3588 G0266 G2532 G3588 G0458 G4160 G2532 G3588

ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
günah –dır – yasasızlık
G0266 G1510 G3588 G0458

Günah işleyen insan, Tevratın şeriatına karşı gelmiş olur. Çünkü günah demek, şeriatı çiğnemek demektir.

5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ; καὶ
ve biliyorsunuz ki O açığa–çıktı öyle–ki – günahları kaldırsın ve
G2532 G1492 G3754 G1565 G5319 G2443 G3588 G0266 G0142 G2532

ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
günah –de O'nda değil var
G0266 G1722 G0846 G3756 G1510

Bilirsiniz ki, Mesih günahlarımızı ortadan kaldırmak için geldi; kendisinde günahın zerresi yoktur.

6	πᾶς	ὁ	ἐν	αὐτῷ	μένων	οὐχ,	ἁμαρτάνει;	πᾶς	ὁ	ἁμαρτάνων,	οὐχ
	her	–	–de	O'nda	kalan	değil	günah–işler	her	–	günah–işleyen	değil
	G3956	G3588	G1722	G0846	G3306	G3756	G0264	G3956	G3588	G0264	G3756

ἑώρακεν	αὐτὸν,	οὐδὲ	ἔγνωκεν	αὐτόν.
görmüştür	O'nu	ne–de	tanımıştır	O'nu
G3708	G0846	G3761	G1097	G0846

Mesihe bağlı yaşayan insan, günah işlemez. Günah işlemeye devam eden kişi, Mesihi görmemiş ve tanımamış demektir.

7	Τεκνία,	μηδεὶς	πλανάτω	ὑμᾶς;	ὁ	ποιῶν	τὴν	δικαιοσύνην,	δίκαιός	ἐστιν,
	Çocuklar	hiç–kimse	saptırmasın	sizi	–	yapan	–	doğruluğu	adil	–dır
	G5040	G3367	G4105	G4771	G3588	G4160	G3588	G1343	G1342	G1510

καθὼς	ἐκεῖνος	δίκαιός	ἐστιν.
nasıl	O	adil	–dır
G2531	G1565	G1342	G1510

Evlâtlarım, kimse sizi aldatmasın. Mesih sâlih olduğu gibi, sâlih ameller işleyenler de özde sâlihtir.

8	ὁ	ποιῶν	τὴν	ἁμαρτίαν,	ἐκ	τοῦ	διαβόλου	ἐστίν;	ὅτι	ἀπ’	ἀρχῆς
	–	yapan	–	günahı	–den	–nın	iblis	–dır	çünkü	–dan	başlangıç
	G3588	G4160	G3588	G0266	G1537	G3588	G1228	G1510	G3754	G0575	G0746

ὁ	διάβολος	ἁμαρτάνει.	εἰς	τοῦτο	ἐφανερώθη	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα
–	iblis	günah–işliyor	için	bunu	açığa–çıktı	–	Oğul	–nın	Tanrı	öyle–ki
G3588	G1228	G0264	G1519	G3778	G5319	G3588	G5207	G3588	G2316	G2443

λύσῃ	τὰ	ἔργα	τοῦ	διαβόλου.
yok–etsin	–	işlerini	–nın	iblis
G3089	G3588	G2041	G3588	G1228

Günah işleyen kişi İblise aittir. Çünkü İblis başlangıçtan beri günah işliyor. Allahın semavî Oğlu, İblisin yaptıklarına son vermek için geldi.

9	Πᾶς	ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	ἁμαρτίαν	οὐ	ποιεῖ,	ὅτι	σπέρμα
	Her	–	doğmuş–olan	–den	–nın	Tanrı	günah	değil	yapıyor	çünkü	tohum
	G3956	G3588	G1080	G1537	G3588	G2316	G0266	G3756	G4160	G3754	G4690

αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	μένει,	καὶ	οὐ	δύναται	ἁμαρτάνειν,	ὅτι	ἐκ	τοῦ
O'nun	–de	onda	kalır	ve	değil	yapabilir	günah–işlemek	çünkü	–den	–nın
G0846	G1722	G0846	G3306	G2532	G3756	G1410	G0264	G3754	G1537	G3588

Θεοῦ	γεγέννηται.	
Tanrı	doğmuştur	
G2316	G1080	

Ruhen Allahtan doğmuş olanlar günah işlemez. Çünkü Allahın içlerine ektiği söz onlarda yaşar. Allahın evlâtları oldukları için günah işleyemezler.

10	ἐν	τούτῳ,	φανερά	ἐστιν	τὰ	τέκνα	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τὰ	τέκνα	τοῦ
	–de	Bunda	belirgin	–dirler	–	çocukları	–nın	Tanrı	ve	–	çocukları	–nın
	G1722	G3778	G5318	G1510	G3588	G5043	G3588	G2316	G2532	G3588	G5043	G3588

διαβόλου:	πᾶς	ὁ	μὴ	ποιῶν	δικαιοσύνην,	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ;	καὶ
iblis	her	–	değil	yapan	doğruluğu	değil	–dır	–den	–nın	Tanrı	ve
G1228	G3956	G3588	G3361	G4160	G1343	G3756	G1510	G1537	G3588	G2316	G2532

ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ.
–	değil	seven	–	kardeşini	onun
G3588	G3361	G0025	G3588	G0080	G0846

Allahın evlâtları ile İblisin evlâtları işte böyle ayırt edilir. Sâlih ameller işlemeyen ve mümin kardeşini sevmeyen kişi Allaha ait değildir.

11	ὅτι	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἀγγελία	ἣν	ἠκούσατε	ἀπ’	ἀρχῆς,	ἵνα	ἀγαπῶμεν
	çünkü	bu	–dır	–	mesaj	o–ki	işittiniz	–dan	başlangıç	öyle–ki	sevelim
	G3754	G3778	G1510	G3588	G0031	G3739	G0191	G0575	G0746	G2443	G0025

ἀλλήλους;	
birbirimizi	
G0240	

Size en başından beri bildirilen emir şudur: Birbirimizi sevelim.

12	οὐ	καθὼς	Κάϊν	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἦν,	καὶ	ἔσφαξεν	τὸν	ἀδελφὸν
	değil	nasıl	Kayin	–den	–nın	kötü–olan	idi	ve	kesti	–	kardeşini
	G3756	G2531	G2535	G1537	G3588	G4190	G1510	G2532	G4969	G3588	G0080

αὐτοῦ;	καὶ	χάριν	τίνος	ἔσφαξεν	αὐτόν?	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρὰ	ἦν;
onun	ve	uğruna	neyin	kesti	onu	çünkü	–	işleri	onun	kötü	idi
G0846	G2532	G5484	G5101	G4969	G0846	G3754	G3588	G2041	G0846	G4190	G1510

τὰ	δὲ	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ,	δίκαια.	
–	ise	–nın	kardeşi	onun	doğru	
G3588	G1161	G3588	G0080	G0846	G1342	

Şeytana ait olan ve kardeşini öldüren Kabil gibi olmayalım. O kardeşini neden öldürdü? Çünkü kendi amelleri kötü, kardeşinin amelleri ise sâlihti.

13	[καὶ]	Μὴ	θαυμάζετε,	ἀδελφοί,	εἰ	μισεῖ	ὑμᾶς	ὁ	κόσμος.
	Ve	Değil	şaşırın	kardeşler	eğer	nefret–ediyorsa	sizi	–	dünya
	G2532	G3361	G2296	G0080	G1487	G3404	G4771	G3588	G2889

Mümin kardeşlerim, dünya sizden nefret ederse buna şaşmayın.

14	ἡμεῖς	οἴδαμεν	ὅτι	μεταβεβήκαμεν	ἐκ	τοῦ	θανάτου	εἰς	τὴν	ζωήν,	ὅτι
	biz	biliyoruz	ki	geçtik	–den	–nın	ölüm	–e	–	hayata	çünkü
	G1473	G1492	G3754	G3327	G1537	G3588	G2288	G1519	G3588	G2222	G3754

ἀγαπῶμεν	τοὺς	ἀδελφούς.	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν,	μένει	ἐν	τῷ	θανάτῳ.
seviyoruz	–	kardeşleri	–	değil	seven	kalır	–de	–	ölümde
G0025	G3588	G0080	G3588	G3361	G0025	G3306	G1722	G3588	G2288

Biz mümin kardeşleri sevdiğimiz için ölümden hayata geçtiğimizi biliyoruz. Sevmeyen, ölümün hükmü altındadır.

15	πᾶς	ὁ	μισῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἀνθρωποκτόνος	ἐστίν;	καὶ
	her	–	nefret–eden	–	kardeşini	onun	katil	–dır	ve
	G3956	G3588	G3404	G3588	G0080	G0846	G0443	G1510	G2532

οἴδατε	ὅτι	πᾶς	ἀνθρωποκτόνος,	οὐκ	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον	ἐν	αὐτῷ
biliyorsunuz	ki	her	katil	değil	sahip	hayat	ebedi	–de	onda
G1492	G3754	G3956	G0443	G3756	G2192	G2222	G0166	G1722	G0846

μένουσαν.	
kalan	
G3306	

Mümin kardeşinden nefret eden kişi katilden farksızdır. Hiçbir katilin ebedî hayata sahip olmadığını bilirsiniz.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
–de Bunda tanıdık – sevgiyi çünkü O için bizim – canını
G1722 G3778 G1097 G3588 G0026 G3754 G1565 G5228 G1473 G3588 G5590

αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, τὰς ψυχὰς θεῖναι.
O'nun koydu ve biz borçluyuz için –nın kardeşler – canları koymak
G0846 G5087 G2532 G1473 G3784 G5228 G3588 G0080 G3588 G5590 G5087

Sevginin ne olduğunu İsa Mesihten öğreniyoruz. İsa Mesih bizim uğrumuza canını feda etti. Bizim de kardeşlerimiz uğruna canımızı feda etmemiz gerekir.

17 ὃς δ’ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν
kim–ki ise – sahipse – mallarını –nın dünya ve görüyorsa –
G3739 G1161 G0302 G2192 G3588 G0979 G3588 G2889 G2532 G2334 G3588

ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ’
kardeşini onun ihtiyaç sahip ve kapatıyorsa – yüreğini onun –dan
G0080 G0846 G5532 G2192 G2532 G2808 G3588 G4698 G0846 G0575

αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?
ondan nasıl – sevgisi –nın Tanrı kalır –de onda
G0846 G4459 G3588 G0026 G3588 G2316 G3306 G1722 G0846

Dünya malına sahip olan ama mümin kardeşini muhtaç durumda gördüğü halde ona şefkat göstermeyen kişide Allah sevgisi olabilir mi?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ
Çocuklar değil sevelim sözle ne–de – dille fakat –de eylemde ve
G5040 G3361 G0025 G3056 G3366 G3588 G1100 G0235 G1722 G2041 G2532

ἀληθείᾳ.
gerçeklikte
G0225

Evlâtlarım, sevgimiz lâfta ve ağızda kalmasın. Sevgimizi icraatla ve hakikatle gösterelim.

19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν
Ve –de bunda bileceğiz ki –den –nın gerçek –yız ve önünde
G2532 G1722 G3778 G1097 G3754 G1537 G3588 G0225 G1510 G2532 G1715

αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
O'nun ikna–edeceğiz – yüreği bizim
G0846 G3982 G3588 G2588 G1473

Böylece hakikat yolunda olduğumuzu bileceğiz. Vicdanımız bizi suçladığında Allahın huzurunda müsterih olabiliriz. Çünkü Allah vicdanımızı aşar; O her şeyi bilir.

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς
ki eğer suçluyorsa bizim – yürek ki daha–büyük –dır – Tanrı
G3754 G1437 G2607 G1473 G3588 G2588 G3754 G3173 G1510 G3588 G2316

τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.
–den yüreği bizim ve biliyor her–şeyi
G3588 G2588 G1473 G2532 G1097 G3956

Böylece hakikat yolunda olduğumuzu bileceğiz. Vicdanımız bizi suçladığında Allahın huzurunda müsterih olabiliriz. Çünkü Allah vicdanımızı aşar; O her şeyi bilir.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ‹ἡμῶν› «μὴ καταγινώσκῃ», παρρησίαν ἔχομεν
Sevgililer eğer – yürek bizim değil suçluyorsa cesaret sahibiz
G0027 G1437 G3588 G2588 G1473 G3361 G2607 G3954 G2192

πρὸς τὸν Θεόν,
–e–doğru – Tanrı'ya
G4314 G3588 G2316

Sevgili kardeşlerim, eğer vicdanımız bizi suçlamazsa Allahın huzuruna cesaretle çıkabiliriz; O da her dileğimizi yerine getirir. Çünkü Onun emirlerini yerine getiriyor ve Onun razı olduğu şeyleri yapıyoruz.

22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
ve her–ne eğer istersek alıyoruz –dan O'ndan çünkü – emirlerini O'nun
G2532 G3739 G1437 G0154 G2983 G0575 G0846 G3754 G3588 G1785 G0846

τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.
tutuyoruz ve – hoşuna–gideni önünde O'nun yapıyoruz
G5083 G2532 G3588 G0701 G1799 G0846 G4160

Sevgili kardeşlerim, eğer vicdanımız bizi suçlamazsa Allahın huzuruna cesaretle çıkabiliriz; O da her dileğimizi yerine getirir. Çünkü Onun emirlerini yerine getiriyor ve Onun razı olduğu şeyleri yapıyoruz.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
ve bu –dır – emri O'nun öyle–ki iman–edelim – adına –nın
G2532 G3778 G1510 G3588 G1785 G0846 G2443 G4100 G3588 G3686 G3588

Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν
Oğul O'nun İsa Mesih ve sevelim birbirimizi nasıl verdi emir
G5207 G0846 G2424 G5547 G2532 G0025 G0240 G2531 G1325 G1785

ἡμῖν.
bize
G1473

Allahın emri, semavî Oğlu İsa Mesihe iman edip güvenmemiz ve Mesihin bize emrettiği gibi birbirimizi sevmemizdir.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν
ve – tutan – emirlerini O'nun –de O'nda kalır ve O –de
G2532 G3588 G5083 G3588 G1785 G0846 G1722 G0846 G3306 G2532 G0846 G1722

αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ
onda ve –de bunda biliyoruz ki kalır –de bizde –den –nın
G0846 G2532 G1722 G3778 G1097 G3754 G3306 G1722 G1473 G1537 G3588

Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
Ruh o–ki bize verdi
G4151 G3739 G1473 G1325

Allahın emirlerini yerine getiren kişi Allaha bağlı yaşar; Allah da o kişinin kalbinde yaşar. Allahın içimizde yaşadığını, bize bahşettiği Mukaddes Ruh sayesinde biliriz.

Chapter 4

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ
Sevgililer değil her ruha inanın fakat deneyin – ruhları eğer
G0027 G3361 G3956 G4151 G4100 G0235 G1381 G3588 G4151 G1487

ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
–den –nın Tanrı –dirler çünkü çok sahte–peygamberler çıktılar –e –
G1537 G3588 G2316 G1510 G3754 G4183 G5578 G1831 G1519 G3588

κόσμον.
dünyaya
G2889

Sevgili dostlarım, dünyanın her yanında birçok sahte peygamber türemiştir. Bu yüzden Allahın Ruhuna sahip olduğunu söyleyen her insana inanmayın. Allahtan olup olmadıklarını tahlil edin.

2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ: πᾶν πνεῦμα ὃ
–de Bunda bilirsiniz – Ruhu –nın Tanrı her ruh o–ki
G1722 G3778 G1097 G3588 G4151 G3588 G2316 G3956 G4151 G3739

ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν;
itiraf–ediyorsa İsa Mesih –de bedende gelmiş–olanı –den –nın Tanrı –dır
G3670 G2424 G5547 G1722 G4561 G2064 G1537 G3588 G2316 G1510

Allahın Ruhunu şöyle tanıyacaksınız: Allahın Ruhuna sahip olan kişi, İsa Mesihin insan bedenine bürünüp dünyaya geldiğini kabul eder.

3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν, <χριστὸν ἐν σαρκὶ
ve her ruh o–ki değil itiraf–ediyorsa – İsa'yı Mesih –de bedende
G2532 G3956 G4151 G3739 G3361 G3670 G3588 G2424 G5547 G1722 G4561

ἐληλυθότα> ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν. καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ
gelmiş–olanı –den –nın Tanrı değil –dır ve bu –dır – –nın
G2064 G1537 G3588 G2316 G3756 G1510 G2532 G3778 G1510 G3588 G3588

ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν
mesih–karşıtı o–ki işittiniz ki gelmektedir ve şimdi –de – dünyada –dır
G0500 G3739 G0191 G3754 G2064 G2532 G3568 G1722 G3588 G2889 G1510

ἤδη.
şimdiden
G2235

İsa hakkında bunu ikrar etmeyen hiçbir ruh Allahtan değildir. Bu, Deccalın, yani Mesih aleyhtarının ruhudur. Onun geleceğini işittiniz. O daha şimdiden dünyadadır.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων
Siz –den –nın Tanrı –siniz çocuklar ve yendiniz onları çünkü daha–büyük
G4771 G1537 G3588 G2316 G1510 G5040 G2532 G3528 G0846 G3754 G3173

ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
–dır – –de sizde –den – –de – dünyada
G1510 G3588 G1722 G4771 G2228 G3588 G1722 G3588 G2889

Evlâtlarım, siz Allaha aitsiniz ve sahte peygamberleri alt ettiniz. Çünkü içinizde olan Mukaddes Ruh dünyada olandan, yani Şeytandan üstündür.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν; διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν,
onlar –den –nın dünya –dirler –den–dolayı bunu –den –nın dünya konuşurlar
G0846 G1537 G3588 G2889 G1510 G1223 G3778 G1537 G3588 G2889 G2980

καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
ve – dünya onların dinler
G2532 G3588 G2889 G0846 G0191

Sahte peygamberler dünyaya aittir. Bu yüzden söyledikleri sözler de dünyevîdir ve dünya onlara kulak verir.

6	ἡμεῖς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐσμεν.	ὁ	γινώσκων	τὸν	Θεὸν,	ἀκούει	ἡμῶν.	ὃς
	biz	–den	–nın	Tanrı	–yız	–	tanıyan	–	Tanrı'yı	dinler	bizi	kim–ki
	G1473	G1537	G3588	G2316	G1510	G3588	G1097	G3588	G2316	G0191	G1473	G3739

οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	οὐκ	ἀκούει	ἡμῶν.	ἐκ	τούτου	γινώσκομεν	τὸ
değil	–dır	–den	–nın	Tanrı	değil	dinler	bizi	–den	bunda	biliyoruz	–
G3756	G1510	G1537	G3588	G2316	G3756	G0191	G1473	G1537	G3778	G1097	G3588

πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας	καὶ	τὸ	πνεῦμα	τῆς	πλάνης.	
ruhunu	–nın	gerçek	ve	–	ruhunu	–nın	aldanış	
G4151	G3588	G0225	G2532	G3588	G4151	G3588	G4106	

Fakat biz Allaha aidiz. Allahı tanıyanlar bize kulak verir, Allahtan olmayanlar bize kulak asmaz. Hakikat Ruhuyla yalan ruhunu böyle ayırt ederiz.

7	Ἀγαπητοί,	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους;	ὅτι	ἡ	ἀγάπη	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν;	καὶ
	Sevgililer	sevelim	birbirimizi	çünkü	–	sevgi	–den	–nın	Tanrı	–dır	ve
	G0027	G0025	G0240	G3754	G3588	G0026	G1537	G3588	G2316	G1510	G2532

πᾶς	ὁ	ἀγαπῶν,	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	γεγέννηται,	καὶ	γινώσκει	τὸν	Θεόν.
her	–	seven	–den	–nın	Tanrı	doğmuştur	ve	tanıyor	–	Tanrı'yı
G3956	G3588	G0025	G1537	G3588	G2316	G1080	G2532	G1097	G3588	G2316

Sevgili dostlarım, birbirimizi sevelim. Çünkü sevgi Allahtandır. Seven herkes ruhen Allahtan doğmuştur ve Allahı tanır.

8	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν,	οὐκ	ἔγνω	τὸν	Θεόν;	ὅτι	ὁ	Θεὸς	ἀγάπη	ἐστίν.
	–	değil	seven	değil	tanıdı	–	Tanrı'yı	çünkü	–	Tanrı	sevgi	–dır
	G3588	G3361	G0025	G3756	G1097	G3588	G2316	G3754	G3588	G2316	G0026	G1510

Sevmeyen kişi Allahı tanımaz. Çünkü Allah sevgidir.

9	ἐν	τούτῳ	ἐφανερώθη	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	ἡμῖν,	ὅτι	τὸν	Υἱὸν
	–de	bunda	açığa–çıkarıldı	–	sevgisi	–nın	Tanrı	–de	bizde	ki	–	Oğlunu
	G1722	G3778	G5319	G3588	G0026	G3588	G2316	G1722	G1473	G3754	G3588	G5207

αὐτοῦ,	τὸν	μονογενῆ,	ἀπέσταλκεν	ὁ	Θεὸς	εἰς	τὸν	κόσμον,	ἵνα
O'nun	–	biricik	gönderdi	–	Tanrı	–e	–	dünyaya	öyle–ki
G0846	G3588	G3439	G0649	G3588	G2316	G1519	G3588	G2889	G2443

ζήσωμεν	δι’	αὐτοῦ.
yaşayalım	aracılığıyla	O'nun
G2198	G1223	G0846

Allah bizi sevdiğini şununla gösterdi: Biricik semavî Oğlunu, Onun vasıtası ile ebedî hayata kavuşalım diye dünyaya gönderdi.

10	ἐν	τούτῳ	ἐστὶν	ἡ	ἀγάπη,	οὐχ	ὅτι	ἡμεῖς	ἠγαπήκαμεν	τὸν	Θεόν,	ἀλλ’
	–de	bunda	–dır	–	sevgi	değil	ki	biz	sevdik	–	Tanrı'yı	fakat
	G1722	G3778	G1510	G3588	G0026	G3756	G3754	G1473	G0025	G3588	G2316	G0235

ὅτι	αὐτὸς	ἠγάπησεν	ἡμᾶς,	καὶ	ἀπέστειλεν	τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ,	ἱλασμὸν	περὶ
ki	O	sevdi	bizi	ve	gönderdi	–	Oğlunu	O'nun	kefaret	için
G3754	G0846	G0025	G1473	G2532	G0649	G3588	G5207	G0846	G2434	G4012

τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν.	
–nın	günahlar	bizim	
G3588	G0266	G1473	

Biz Allahı sevmiş değildik. Fakat O bizi sevdi ve semavî Oğlunu günahlarımızı affettiren kurban olarak dünyaya gönderdi. İşte sevgi budur.

11	Ἀγαπητοί,	εἰ	οὕτως	ὁ	Θεὸς	ἠγάπησεν	ἡμᾶς,	καὶ	ἡμεῖς	ὀφείλομεν
	Sevgililer	eğer	böyle	–	Tanrı	sevdi	bizi	da	biz	borçluyuz
	G0027	G1487	G3779	G3588	G2316	G0025	G1473	G2532	G1473	G3784

ἀλλήλους	ἀγαπᾶν.	
birbirimizi	sevmek	
G0240	G0025	

Sevgili dostlarım, Allah bizi işte bu kadar çok seviyor! O halde bizim de birbirimizi sevmemiz gerekir.

12	Θεὸν	οὐδεὶς	πώποτε	τεθέαται;	ἐὰν	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους,	ὁ	Θεὸς	ἐν
	Tanrı'yı	hiç–kimse	hiç	görmedi	eğer	seviyorsak	birbirimizi	–	Tanrı	–de
	G2316	G3762	G4455	G2300	G1437	G0025	G0240	G3588	G2316	G1722

ἡμῖν	μένει,	καὶ	ἡ	ἀγάπη	αὐτοῦ	τετελειωμένη	«ἐν	ἡμῖν»	ἐστιν.
bizde	kalır	ve	–	sevgisi	O'nun	tamamlanmış	–de	bizde	–dır
G1473	G3306	G2532	G3588	G0026	G0846	G5048	G1722	G1473	G1510

Hiç kimse hiçbir zaman Allahı görmemiştir. Fakat birbirimizi seversek, Allah içimizde yaşar ve sevgisi içimizde kemale erer.

13	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	μένομεν,	καὶ	αὐτὸς	ἐν	ἡμῖν,
	–de	bunda	biliyoruz	ki	–de	O'nda	kalıyoruz	ve	O	–de	bizde
	G1722	G3778	G1097	G3754	G1722	G0846	G3306	G2532	G0846	G1722	G1473

ὅτι	ἐκ	τοῦ	Πνεύματος	αὐτοῦ	δέδωκεν	ἡμῖν.
ki	–den	–nın	Ruhu	O'nun	verdi	bize
G3754	G1537	G3588	G4151	G0846	G1325	G1473

Allaha bağlı yaşadığımızı ve Onun içimizde yaşadığını bize verdiği kendi Ruhundan anlarız.

14	καὶ	ἡμεῖς	τεθεάμεθα	καὶ	μαρτυροῦμεν,	ὅτι	ὁ	Πατὴρ	ἀπέσταλκεν	τὸν
	ve	biz	gördük	ve	tanıklık–ediyoruz	ki	–	Baba	gönderdi	–
	G2532	G1473	G2300	G2532	G3140	G3754	G3588	G3962	G0649	G3588

Υἱὸν	Σωτῆρα	τοῦ	κόσμου.
Oğulu	Kurtarıcı	–nın	dünya
G5207	G4990	G3588	G2889

Semavî Babamız Allah semavî Oğlunu dünyanın Kurtarıcısı olarak gönderdi. Biz bunu gördük ve şimdi buna şahitlik ediyoruz.

15	ὃς	ἐὰν	ὁμολογήσῃ	ὅτι	Ἰησοῦς	(Χριστός)	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,
	kim–ki	eğer	itiraf–ederse	ki	İsa	Mesih	–dır	–	Oğul	–nın	Tanrı
	G3739	G1437	G3670	G3754	G2424	G5547	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316

ὁ	Θεὸς	ἐν	αὐτῷ	μένει,	καὶ	αὐτὸς	ἐν	τῷ	Θεῷ.
–	Tanrı	–de	onda	kalır	ve	o	–de	–	Tanrı'da
G3588	G2316	G1722	G0846	G3306	G2532	G0846	G1722	G3588	G2316

Her kim İsanın Allahın semavî Oğlu olduğunu ikrar ederse, Allah onun kalbinde yaşar, o da Allaha bağlı yaşar.

16 καὶ ve G2532 ἡμεῖς biz G1473 ἐγνώκαμεν tanıdık G1097 καὶ ve G2532 πεπιστεύκαμεν iman–ettik G4100 τὴν – G3588 ἀγάπην sevgiye G0026 ἣν o–ki G3739 ἔχει sahip G2192 ὁ – G3588 Θεὸς Tanrı G2316
ἐν –de G1722 ἡμῖν. bizde G1473 Ὁ – G3588 Θεὸς Tanrı G2316 ἀγάπη sevgi G0026 ἐστίν, –dır G1510 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 μένων kalan G3306 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 ἀγάπῃ, sevgide G0026 ἐν –de G1722
τῷ – G3588 Θεῷ Tanrı'da G2316 μένει, kalır G3306 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 Θεὸς Tanrı G2316 ἐν –de G1722 αὐτῷ onda G0846 μένει. kalır G3306

Allahın bize olan sevgisini tanımış ve buna inanmış bulunuyoruz. Allah sevgidir. Sevgiyle yaşayan kişi, Allaha bağlı yaşar. Allah da onun kalbinde yaşar.

17 Ἐν –de G1722 τούτῳ Bunda G3778 τετελείωται tamamlandı G5048 ἡ – G3588 ἀγάπη sevgi G0026 μεθ’ –ile G3326 ἡμῶν, bizimle G1473 ἵνα öyle–ki G2443 παρρησίαν cesaret G3954 ἔχωμεν sahip–olalım G2192
ἐν –de G1722 τῇ – G3588 ἡμέρᾳ gününde G2250 τῆς –nın G3588 κρίσεως, yargı G2920 ὅτι çünkü G3754 καθὼς nasıl G2531 ἐκεῖνός O G1565 ἐστιν, –dır G1510 καὶ da G2532 ἡμεῖς biz G1473 ἐσμεν –yız G1510
ἐν –de G1722 τῷ – G3588 κόσμῳ dünyada G2889 τούτῳ. bu G3778

Böylelikle aramızdaki sevgi kemale erer ve hesap gününde Allahın huzuruna cesaretle çıkabiliriz. Çünkü Mesih nasılsa biz de bu dünyada öyleyiz.

18 φόβος korku G5401 οὐκ değil G3756 ἔστιν var G1510 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 ἀγάπῃ, sevgide G0026 ἀλλ’ fakat G0235 ἡ – G3588 τελεία mükemmel G5046 ἀγάπη sevgi G0026 ἔξω dışarı G1854 βάλλει atar G0906
τὸν – G3588 φόβον; korkuyu G5401 ὅτι çünkü G3754 ὁ – G3588 φόβος korku G5401 κόλασιν ceza G2851 ἔχει; sahip G2192 ὁ – G3588 δὲ ise G1161 φοβούμενος, korkan G5399 οὐ değil G3756
τετελείωται tamamlanmıştır G5048 ἐν –de G1722 τῇ – G3588 ἀγάπῃ. sevgide G0026

Allahın sevgisinin olduğu yerde korku yoktur. Allahın mükemmel sevgisi korkuyu silip atar. Kişiyi korkutan şey, ahretteki azaptır. Korkan kişide Allahın sevgisi kemale ermemiştir.

19 Ἡμεῖς Biz G1473 ἀγαπῶμεν seviyoruz G0025 ὅτι çünkü G3754 αὐτὸς O G0846 πρῶτος ilk G4413 ἠγάπησεν sevdi G0025 ἡμᾶς. bizi G1473

Biz ise seviyoruz, çünkü önce Allah bizi sevdi.

20 ἐάν eğer G1437 τις biri G5100 εἴπῃ, derse G3004 ὅτι ki G3754 Ἀγαπῶ Seviyorum G0025 τὸν – G3588 Θεόν, Tanrı'yı G2316 καὶ ve G2532 τὸν – G3588 ἀδελφὸν kardeşini G0080 αὐτοῦ onun G0846
μισῇ, nefret–ediyorsa G3404 ψεύστης yalancı G5583 ἐστίν; –dır G1510 ὁ – G3588 γὰρ çünkü G1063 μὴ değil G3361 ἀγαπῶν seven G0025 τὸν – G3588 ἀδελφὸν kardeşini G0080 αὐτοῦ, onun G0846
ὃν o–ki G3739 ἑώρακεν, görmüştür G3708 τὸν – G3588 Θεὸν, Tanrı'yı G2316 ὃν o–ki G3739 οὐχ değil G3756 ἑώρακεν, görmüştür G3708 οὐ değil G3756 δύναται yapabilir G1410 ἀγαπᾶν. sevmek G0025

“Allahı seviyorum” diyen ama mümin kardeşinden nefret eden kişi yalancıdır. Çünkü görmüş olduğu kardeşini sevmeyen, görmediği Allahı sevemez.

21	καὶ	ταύτην	τὴν	ἐντολὴν	ἔχομεν	ἀπ’	αὐτοῦ,	ἵνα	ὁ	ἀγαπῶν	τὸν
	ve	bu	–	emri	sahibiz	–dan	O'ndan	öyle–ki	–	seven	–
	G2532	G3778	G3588	G1785	G2192	G0575	G0846	G2443	G3588	G0025	G3588

Θεὸν,	ἀγαπᾷ	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ.
Tanrı'yı	sevsin	da	–	kardeşini	onun
G2316	G0025	G2532	G3588	G0080	G0846

Mesihten aldığımız emir şudur: “Allahı seven, mümin kardeşini de sevsin.”

Chapter 5

1	Πᾶς	ὁ	πιστεύων	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν	ὁ	Χριστὸς,	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ
	Her	–	iman–eden	ki	İsa	–dır	–	Mesih	–den	–nın	Tanrı
	G3956	G3588	G4100	G3754	G2424	G1510	G3588	G5547	G1537	G3588	G2316

γεγέννηται,	καὶ	πᾶς	ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	γεννήσαντα,	ἀγαπᾷ	‹καὶ›	τὸν
doğmuştur	ve	her	–	seven	–	doğuranı	sever	da	–
G1080	G2532	G3956	G3588	G0025	G3588	G1080	G0025	G2532	G3588

γεγεννημένον	ἐξ	αὐτοῦ.	
doğmuş–olanı	–den	O'ndan	
G1080	G1537	G0846	

İsanın Mesih olduğuna iman eden herkes ruhen Allahtan doğmuştur. Semavî Babamız Allahı seven, Ondan ruhen doğmuş olanları da sever.

2	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἀγαπῶμεν	τὰ	τέκνα	τοῦ	Θεοῦ,	ὅταν
	–de	bunda	biliyoruz	ki	seviyoruz	–	çocuklarını	–nın	Tanrı	ne–zaman
	G1722	G3778	G1097	G3754	G0025	G3588	G5043	G3588	G2316	G3752

τὸν	Θεὸν	ἀγαπῶμεν,	καὶ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	ποιῶμεν.
–	Tanrı'yı	seviyorsak	ve	–	emirlerini	O'nun	yapıyorsak
G3588	G2316	G0025	G2532	G3588	G1785	G0846	G4160

Allahı sevip emirlerini yerine getirmekle, Allahın evlâtlarını sevdiğimizi anlarız.

3	αὕτη	γάρ	ἐστιν	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ
	bu	çünkü	–dır	–	sevgisi	–nın	Tanrı	öyle–ki	–	emirlerini	O'nun
	G3778	G1063	G1510	G3588	G0026	G3588	G2316	G2443	G3588	G1785	G0846

τηρῶμεν;	καὶ	αἱ	ἐντολαὶ	αὐτοῦ	βαρεῖαι	οὐκ	εἰσίν.
tutalım	ve	–	emirleri	O'nun	ağır	değil	–dirler
G5083	G2532	G3588	G1785	G0846	G0926	G3756	G1510

Allahı sevmek, emirlerini yerine getirmek demektir. Onun emirleri de ağır değildir.

4	ὅτι	πᾶν	τὸ	γεγεννημένον	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	νικᾷ	τὸν	κόσμον;	καὶ
	çünkü	her	–	doğmuş–olan	–den	–nın	Tanrı	yener	–	dünyayı	ve
	G3754	G3956	G3588	G1080	G1537	G3588	G2316	G3528	G3588	G2889	G2532

αὕτη	ἐστὶν	ἡ	νίκη	ἡ	νικήσασα	τὸν	κόσμον --	ἡ	πίστις	ἡμῶν.
bu	–dır	–	zafer	–	yenen	–	dünyayı	–	iman	bizim
G3778	G1510	G3588	G3529	G3588	G3528	G3588	G2889	G3588	G4102	G1473

Çünkü ruhen Allahtan doğan herkes dünyayı alt edecek kuvvete sahiptir. Bize dünyaya karşı zafer kazandıran imanımızdır.

5	τίς	‹δέ›	ἐστιν	ὁ	νικῶν	τὸν	κόσμον,	εἰ	μὴ	ὁ	πιστεύων	ὅτι	
	kim	ise	–dır	–	yenen	–	dünyayı	eğer	değil	–	iman–eden	ki	
	G5101	G1161	G1510	G3588	G3528	G3588	G2889	G1487	G3361	G3588	G4100	G3754	

Ἰησοῦς	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ?	
İsa	–dır	–	Oğul	–nın	Tanrı	
G2424	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316	

Dünyayı ancak İsanın Allahın semavî Oğlu olduğuna iman eden alt edebilir.

6	οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἐλθὼν	δι’	ὕδατος	καὶ	αἵματος,	Ἰησοῦς	Χριστός;	οὐκ		
	bu	–dır	–	gelen	aracılığıyla	su	ve	kan	İsa	Mesih	değil		
	G3778	G1510	G3588	G2064	G1223	G5204	G2532	G0129	G2424	G5547	G3756		

ἐν	τῷ	ὕδατι	μόνον,	ἀλλ’	ἐν	τῷ	ὕδατι	καὶ	ἐν	τῷ	αἵματι.	καὶ
–de	–	su	sadece	fakat	–de	–	su	ve	–de	–	kan	ve
G1722	G3588	G5204	G3440	G0235	G1722	G3588	G5204	G2532	G1722	G3588	G0129	G2532

τὸ	Πνεῦμά	ἐστιν	τὸ	μαρτυροῦν,	ὅτι	τὸ	Πνεῦμά	ἐστιν	ἡ	ἀλήθεια.	
–	Ruh	–dır	–	tanıklık–eden	çünkü	–	Ruh	–dır	–	gerçek	
G3588	G4151	G1510	G3588	G3140	G3754	G3588	G4151	G1510	G3588	G0225	

İsa Mesih suyla vaftiz oldu ve çarmıhta kanını döktü. Böylece O yalnız suyla değil, hem suyla hem de kanla gelmiş oldu. Mukaddes Ruh buna şahitlik eder. Çünkü Ruh hakikattir.

7	ὅτι	τρεῖς	εἰσιν	οἱ	μαρτυροῦντες	{εν	τῷ	οὐρανῷ:	ὁ	πατήρ,	ὁ	
	çünkü	üç	–dirler	–	tanıklık–edenler	–de	–	gök	–	Baba	–	
	G3754	G5140	G1510	G3588	G3140	G1722	G3588	G3772	G3588	G3962	G3588	

λόγος,	καὶ	τὸ	Ἅγιον	Πνεῦμα--	καὶ	οὗτοι	οἱ	τρεῖς,	ἕν	εἰσι};
Söz	ve	–	Kutsal	Ruh	ve	bunlar	–	üç	bir	–dirler
G3056	G2532	G3588	G0040	G4151	G2532	G3778	G3588	G5140	G1520	G1526

Ruh, su ve kan, üçü de buna şahitlik ederler. Ve üçü de ahenk içindedir.

8	τὸ	Πνεῦμα,	καὶ	τὸ	ὕδωρ,	καὶ	τὸ	αἷμα--	καὶ	οἱ	τρεῖς	εἰς	τὸ
	–	Ruh	ve	–	su	ve	–	kan	ve	–	üç	için	–
	G3588	G4151	G2532	G3588	G5204	G2532	G3588	G0129	G2532	G3588	G5140	G1519	G3588

ἕν	εἰσιν.	
bir	–dirler	
G1520	G1510	

Ruh, su ve kan, üçü de buna şahitlik ederler. Ve üçü de ahenk içindedir.

9	εἰ	τὴν	μαρτυρίαν	τῶν	ἀνθρώπων	λαμβάνομεν,	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	Θεοῦ			
	eğer	–	tanıklığını	–nın	insanlar	kabul–ediyorsak	–	tanıklığı	–nın	Tanrı			
	G1487	G3588	G3141	G3588	G0444	G2983	G3588	G3141	G3588	G2316			

μείζων	ἐστίν.	ὅτι	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	Θεοῦ,	ὅτι		
daha–büyük	–dır	çünkü	bu	–dır	–	tanıklığı	–nın	Tanrı	ki		
G3173	G1510	G3754	G3778	G1510	G3588	G3141	G3588	G2316	G3754		

μεμαρτύρηκεν	περὶ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ.
tanıklık–etti	hakkında	–nın	Oğul	O'nun
G3140	G4012	G3588	G5207	G0846

İnsanların şahitliğine itibar ediyorsak, Allahın şahitliği bundan çok daha üstündür. Çünkü bu, Allahın kendi semavî Oğlu hakkında ettiği şahitliktir.

10	ὁ	πιστεύων	εἰς	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	Θεοῦ,	ἔχει	τὴν	μαρτυρίαν	ἐν
	–	iman–eden	–e	–	Oğula	–nın	Tanrı	sahip	–	tanıklığı	–de
	G3588	G4100	G1519	G3588	G5207	G3588	G2316	G2192	G3588	G3141	G1722

αὐτῷ;	ὁ	μὴ	πιστεύων	τῷ	Θεῷ,	ψεύστην	πεποίηκεν	αὐτόν,	ὅτι
kendinde	–	değil	iman–eden	–	Tanrı'ya	yalancı	yaptı	O'nu	çünkü
G0848	G3588	G3361	G4100	G3588	G2316	G5583	G4160	G0846	G3754

οὐ	πεπίστευκεν	εἰς	τὴν	μαρτυρίαν	ἣν	μεμαρτύρηκεν	ὁ	Θεὸς,	περὶ
değil	iman–etti	–e	–	tanıklığa	o–ki	tanıklık–etti	–	Tanrı	hakkında
G3756	G4100	G1519	G3588	G3141	G3739	G3140	G3588	G2316	G4012

τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ.
–nın	Oğul	O'nun
G3588	G5207	G0846

Allahın semavî Oğluna iman eden kişi yüreğinde Allahın şahitliğine sahiptir. Fakat Allaha iman etmeyen, Onu yalancı yerine koyar. Çünkü Allahın semavî Oğlu hakkındaki şahitliğine inanmamıştır.

11	καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία,	ὅτι	ζωὴν	αἰώνιον	ἔδωκεν	«ὁ	Θεὸς»□,
	ve	bu	–dır	–	tanıklık	ki	hayat	ebedi	verdi	–	Tanrı
	G2532	G3778	G1510	G3588	G3141	G3754	G2222	G0166	G1325	G3588	G2316

ἡμῖν	καὶ	αὕτη	ἡ	ζωὴ	ἐν	τῷ	Υἱῷ	αὐτοῦ	ἐστιν.
bize	ve	bu	–	hayat	–de	–	Oğlunda	O'nun	–dır
G1473	G2532	G3778	G3588	G2222	G1722	G3588	G5207	G0846	G1510

Bu şahitlik de şundan ibarettir: Allah bize ebedî hayat verdi, bu hayatın kaynağı da Onun semavî Oğludur.

12	ὁ	ἔχων	τὸν	Υἱὸν,	ἔχει	τὴν	ζωήν:	ὁ	μὴ	ἔχων	τὸν
	–	sahip–olan	–	Oğula	sahip	–	hayata	–	değil	sahip–olan	–
	G3588	G2192	G3588	G5207	G2192	G3588	G2222	G3588	G3361	G2192	G3588

Υἱὸν	τοῦ	Θεοῦ,	τὴν	ζωὴν	οὐκ	ἔχει.
Oğuluna	–nın	Tanrı	–	hayata	değil	sahip
G5207	G3588	G2316	G3588	G2222	G3756	G2192

Allahın semavî Oğlunu kalbinde yaşatan herkes ebedî hayata sahiptir. Fakat Allahın semavî Oğluna sahip olmayan kişi bu hayattan mahrumdur.

13	Ταῦτα	ἔγραψα	ὑμῖν	ἵνα	εἰδῆτε	ὅτι	ζωὴν	ἔχετε	αἰώνιον,	τοῖς
	Bunları	yazdım	size	öyle–ki	bilesiniz	ki	hayat	sahipsiniz	ebedi	–
	G3778	G1125	G4771	G2443	G1492	G3754	G2222	G2192	G0166	G3588

πιστεύουσιν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Θεοῦ,	<καὶ	ἵνα	πιστεύητε
iman–edenler	–e	–	adına	–nın	Oğul	–nın	Tanrı	ve	öyle–ki	iman–edesiniz
G4100	G1519	G3588	G3686	G3588	G5207	G3588	G2316	G2532	G2443	G4100

εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ>.
–e	–	adına	–nın	oğul	–nın	Tanrı
G1519	G3588	G3686	G3588	G5207	G3588	G2316

Bunları, Allahın semavî Oğluna imanla güvenen sizlere, ebedî hayata sahip olduğunuzu bilesiniz diye yazdım.

14	Καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	παρρησία	ἣν	ἔχομεν	πρὸς	αὐτόν,	ὅτι	ἐάν
	Ve	bu	–dır	–	cesaret	o–ki	sahibiz	–e–doğru	O'na	ki	eğer
	G2532	G3778	G1510	G3588	G3954	G3739	G2192	G4314	G0846	G3754	G1437

τι	αἰτώμεθα	κατὰ	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ,	ἀκούει	ἡμῶν.
bir–şey	istersek	–e–göre	–	isteğine	O'nun	dinler	bizi
G5100	G0154	G2596	G3588	G2307	G0846	G0191	G1473

Allahın huzurunda sahip olduğumuz güvence şudur: Onun iradesine uygun ne dilersek bizi işitir.

15 καὶ ve G2532 ἐὰν eğer G1437 οἴδαμεν biliyorsak G1492 ὅτι ki G3754 ἀκούει dinler G0191 ἡμῶν, bizi G1473 ὃ her–ne G3739 ἐὰν eğer G1437 αἰτώμεθα, istersek G0154 οἴδαμεν biliyoruz G1492 ὅτι ki G3754
ἔχομεν sahibiz G2192 τὰ – G3588 αἰτήματα istekleri G0155 ἃ o–ki G3739 ᾐτήκαμεν istedik G0154 ἀπ’ –dan G0575 αὐτοῦ. O'ndan G0846

Bizi işittiğini bildiğimize göre, Ondan dilediğimiz her şeye kavuştuğumuzu da biliriz.

16 Ἐάν Eğer G1437 τις biri G5100 ἴδῃ görürse G3708 τὸν – G3588 ἀδελφὸν kardeşini G0080 αὐτοῦ onun G0846 ἁμαρτάνοντα günah–işleyen G0264 ἁμαρτίαν günah G0266 μὴ değil G3361 πρὸς –e–doğru G4314
θάνατον, ölüm G2288 αἰτήσει, isteyecek G0154 καὶ ve G2532 δώσει verecek G1325 αὐτῷ ona G0846 ζωήν -- hayat G2222 τοῖς – G3588 ἁμαρτάνουσιν günah–işleyenler G0264 μὴ değil G3361 πρὸς –e–doğru G4314
θάνατον. ölüm G2288 ἔστιν var G1510 ἁμαρτία günah G0266 πρὸς –e–doğru G4314 θάνατον; ölüm G2288 οὐ değil G3756 περὶ için G4012 ἐκείνης o G1565 λέγω söylüyorum G3004 ἵνα öyle–ki G2443
ἐρωτήσῃ. sorsun G2065

Mümin kardeşlerinden birinin ölüme götürmeyen günah işlediğini gören kişi, o kardeş için dua etsin. Allah da o kardeşe hayat verecektir. Bu ancak ölüme götürmeyen bir günah işleyenler için geçerlidir. Ölüme götüren günah da vardır. Bu tür günahlar işleyen için dua etsin demiyorum.

17 πᾶσα her G3956 ἀδικία haksızlık G0093 ἁμαρτία günah G0266 ἐστίν; –dır G1510 καὶ ve G2532 ἔστιν var G1510 ἁμαρτία günah G0266 οὐ değil G3756 πρὸς –e–doğru G4314 θάνατον. ölüm G2288

Her kötülük günahtır. Fakat ölüme götürmeyen günah da vardır.

18 Οἴδαμεν Biliyoruz G1492 ὅτι ki G3754 πᾶς her G3956 ὁ – G3588 γεγεννημένος doğmuş–olan G1080 ἐκ –den G1537 τοῦ –nın G3588 Θεοῦ Tanrı G2316 οὐχ değil G3756 ἁμαρτάνει, günah–işler G0264 ἀλλ’ fakat G0235
ὁ – G3588 γεννηθεὶς doğmuş–olan G1080 ἐκ –den G1537 τοῦ –nın G3588 Θεοῦ Tanrı G2316 τηρεῖ korur G5083 αὐτόν, onu G0846 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 πονηρὸς kötü–olan G4190 οὐχ değil G3756
ἅπτεται dokunur G0680 αὐτοῦ. ona G0846

Ruhen Allahtan doğmuş olanların günah işlemeye devam etmediklerini biliriz. Allahtan doğmuş olan İsa Mesih onları korur. Şeytan onlara zarar veremez.

19 οἴδαμεν biliyoruz G1492 ὅτι ki G3754 ἐκ –den G1537 τοῦ –nın G3588 Θεοῦ Tanrı G2316 ἐσμεν, –yız G1510 καὶ ve G2532 ὁ – G3588 κόσμος dünya G2889 ὅλος, bütün G3650 ἐν –de G1722 τῷ – G3588
πονηρῷ kötü–olanda G4190 κεῖται. yatmaktadır G2749

Biliriz ki, biz Allaha aidiz, fakat bütün dünya Şeytanın hükmü altındadır.

20	οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ	ἥκει,	καὶ	δέδωκεν	ἡμῖν	διάνοιαν,
	biliyoruz	ise	ki	–	Oğul	–nın	Tanrı	geldi	ve	verdi	bize	anlayış
	G1492	G1161	G3754	G3588	G5207	G3588	G2316	G2240	G2532	G1325	G1473	G1271

ἵνα	γινώσκωμεν	τὸν	ἀληθινόν;	καὶ	ἐσμὲν	ἐν	τῷ	ἀληθινῷ,	ἐν
öyle–ki	tanıyalım	–	gerçek–olanı	ve	–yız	–de	–	gerçek–olanda	–de
G2443	G1097	G3588	G0228	G2532	G1510	G1722	G3588	G0228	G1722

τῷ	Υἱῷ	αὐτοῦ,	Ἰησοῦ	Χριστῷ.	οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἀληθινὸς	Θεὸς,	καὶ
–	Oğlunda	O'nun	İsa	Mesih	bu	–dır	–	gerçek	Tanrı	ve
G3588	G5207	G0846	G2424	G5547	G3778	G1510	G3588	G0228	G2316	G2532

ζωὴ	αἰώνιος.
hayat	ebedi
G2222	G0166

Ve biliriz ki, Allahın semavî Oğlu gelmiş ve Hakkı tanımamız için bize zihin açıklığı ihsan etmiştir. Semavî Oğul İsa Mesih sayesinde Hakka aidiz. Hakiki Allah ve ebedî hayat Odur.

21	Τεκνία,	φυλάξατε	ἑαυτὰ	ἀπὸ	τῶν	εἰδώλων.	<Ἀμήν>
	Çocuklar	koruyun	kendinizi	–dan	–nın	putlar	Amin
	G5040	G5442	G1438	G0575	G3588	G1497	G0281

Evlâtlarım, kendinizi sahte ilâhlardan koruyun.

2. Yuhanna

Chapter 1

1	Ὁ	πρεσβύτερος,	ἐκλεκτῇ	κυρίᾳ	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς,	οὓς	ἐγὼ
	–	İhtiyar,	seçilmiş	hanıma	ve–	–	çocuklarına	onun,	kimleri	ben
	G3588	G4245	G1588	G2959	G2532	G3588	G5043	G0846	G3739	G1473

ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ,	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος,	ἀλλὰ	καὶ	πάντες	οἱ
seviyorum	–de	gerçekte,	ve–	değil–	ben	yalnız,	ama–	ayrıca–	tüm	–
G0025	G1722	G0225	G2532	G3756	G1473	G3441	G0235	G2532	G3956	G3588

ἐγνωκότες	τὴν	ἀλήθειαν --
tanıyanlar	–	gerçeği–
G1097	G3588	G0225

Cemaatin önderi ben Yuhanna, Allahın seçtiği hanıma ve çocuklarına selam ederim! Sizi hakikaten seviyorum. Yalnız ben değil, hakikati bilenlerin hepsi sizi seviyor.

2	διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν	ἐν	ἡμῖν,	καὶ	μεθ’	ἡμῶν	ἔσται	εἰς
	–için	–	gerçek	–	kalan	–de	bizde,	ve–	ile–	bizim	olacak	–e
	G1223	G3588	G0225	G3588	G3306	G1722	G1473	G2532	G3326	G1473	G1510	G1519

τὸν	αἰῶνα:
–	sonsuza-dek:
G3588	G0165

Çünkü hakikat içimizde yaşıyor ve ebediyen bizimle olacak.

3	ἔσται	μεθ’	ἡμῶν	χάρις,	ἔλεος,	εἰρήνη	παρὰ	Θεοῦ	Πατρός,	καὶ	παρὰ
	olacak	ile–	bizim	lütuf,	merhamet,	esenlik	–den	Tanrı	Baba'dan,	ve–	–den
	G1510	G3326	G1473	G5485	G1656	G1515	G3844	G2316	G3962	G2532	G3844

Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Πατρός,	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	ἀγάπῃ.
İsa	Mesih'ten,	–	Oğul'dan	–	Baba'nın,	–de	gerçekte	ve–	sevgide.
G2424	G5547	G3588	G5207	G3588	G3962	G1722	G0225	G2532	G0026

Hakikat ve sevgi yolunda yaşadığımız zaman, semavî Babamız Allahtan ve semavî Oğlu İsa Mesihten gelen lütuf, merhamet ve selâmet de bizimle olacaktır.

4	Ἐχάρην	λίαν	ὅτι	εὕρηκα	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου	περιπατοῦντας	ἐν
	Sevindim	çok	ki	buldum	–den	–	çocuklarından	senin	yürüyenler	–de
	G5463	G3029	G3754	G2147	G1537	G3588	G5043	G4771	G4043	G1722

ἀληθείᾳ,	καθὼς	ἐντολὴν	ἐλάβομεν	παρὰ	τοῦ	Πατρός.
gerçekte,	nasıl-ki	buyruk	aldık	–den	–	Baba'dan.
G0225	G2531	G1785	G2983	G3844	G3588	G3962

Senin çocuklarından bazılarının semavî Babamız Allahtan aldığımız emre uyarak hakikat yolunda yürüdüklerini duyunca çok sevindim.

5	καὶ	νῦν	ἐρωτῶ	σε,	κυρία,	οὐχ	ὡς	ἐντολὴν	«γράφων	σοι»·
	ve–	şimdi	rica-ediyorum	senden,	hanım,	değil–	gibi	buyruk	yazıyorum	sana
	G2532	G3568	G2065	G4771	G2959	G3756	G5613	G1785	G1125	G4771

καινὴν,	ἀλλὰ	ἣν	εἴχομεν	ἀπ’	ἀρχῆς,	ἵνα	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους.
yeni,	ama–	ki	sahip-olduğumuz	–den	başlangıçtan,	ki	sevelim	birbirimizi.
G2537	G0235	G3739	G2192	G0575	G0746	G2443	G0025	G0240

Ve şimdi Hanımefendi, sana rica ediyorum: Birbirimizi sevelim. Bunu sana yeni bir emir verir gibi yazmıyorum, sadece en başından beri kabul ettiğimiz emri hatırlatıyorum.

6	καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἀγάπη,	ἵνα	περιπατῶμεν	κατὰ	τὰς	ἐντολὰς
	ve–	bu	–dır	–	sevgi,	ki	yürüyelim	–e-göre	–	buyruklarına
	G2532	G3778	G1510	G3588	G0026	G2443	G4043	G2596	G3588	G1785

αὐτοῦ.	αὕτη	ἡ	ἐντολή	ἐστιν	καθὼς,	ἠκούσατε	ἀπ’	ἀρχῆς,	ἵνα	ἐν
O'nun.	bu	–	buyruk	–dır	nasıl-ki,	işittiniz	–den	başlangıçtan,	ki	–de
G0846	G3778	G3588	G1785	G1510	G2531	G0191	G0575	G0746	G2443	G1722

αὐτῇ	περιπατῆτε.
onda	yürüyesiniz.
G0846	G4043

Sevgi, Allahın emirlerine uygun biçimde yaşamak demektir. Ve Allahın emri, en başından beri işittiğiniz gibi, sevgi yolunda yürümenizdir.

7	ὅτι	πολλοὶ	πλάνοι	ἐξῆλθον	εἰς	τὸν	κόσμον,	οἱ	μὴ	ὁμολογοῦντες
	Çünkü	çok	aldatıcılar	çıktılar	–e	–	dünyaya,	–	değil–	itiraf-edenler
	G3754	G4183	G4108	G1831	G1519	G3588	G2889	G3588	G3361	G3670

Ἰησοῦν	Χριστὸν	ἐρχόμενον	ἐν	σαρκί.	οὗτός	ἐστιν	ὁ	πλάνος	καὶ	ὁ
İsa'yı	Mesih'i	gelen	–de	bedende.	bu	–dır	–	aldatıcı	ve–	–
G2424	G5547	G2064	G1722	G4561	G3778	G1510	G3588	G4108	G2532	G3588

ἀντίχριστος.
Mesih-karşıtı.
G0500

Ancak dünyanın her yerinde insanları aldatan birçok kişi ortaya çıkmış bulunmaktadır. Bunlar, İsa Mesihin insan bedenine bürünüp dünyaya geldiğini inkâr ediyorlar. Aldatıcı ve Mesih aleyhtarı olan bunlardır.

8	βλέπετε	ἑαυτούς,	ἵνα	μὴ	ἀπολέσητε	ἃ	εἰργασάμεθα,	ἀλλὰ	μισθὸν
	Dikkat-edin	kendinize,	ki	değil–	kaybetmeyesiniz	ne	işledik,	ama–	ödül
	G0991	G1438	G2443	G3361	G0622	G3739	G2038	G0235	G3408

πλήρη	ἀπολάβητε.
tam	alasınız.
G4134	G0618

Çabalarınızın boşa gitmemesi için ve ebedî mükâfatınızı eksiksiz alabilmek için kendinize dikkat edin.

9 πᾶς ὁ προάγων, καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ,
Her – ileri-giden, ve– değil– kalan –de – öğretisinde – Mesih'in,
G3956 G3588 G4254 G2532 G3361 G3306 G1722 G3588 G1322 G3588 G5547

Θεὸν οὐκ ἔχει. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν Πατέρα
Tanrı değil– sahiptir. – kalan –de – öğretide, bu hem– – Baba'ya
G2316 G3756 G2192 G3588 G3306 G1722 G3588 G1322 G3778 G2532 G3588 G3962

καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει.
hem– – Oğul'a sahiptir.
G2532 G3588 G5207 G2192

Haddini aşıp Mesihin vazettiklerine bağlı kalmayanın hayatında Allah da yoktur. Bağlı kalanın hayatında ise hem semavî Babamız Allah hem de semavî Oğul vardır.

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει,
eğer biri gelirse –e size, ve– bu – öğretiyi değil– getirirse,
G1487 G5100 G2064 G4314 G4771 G2532 G3778 G3588 G1322 G3756 G5342

μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε;
değil– kabul-edin onu –e eve, ve– hoş-geldin ona değil– demeyin;
G3361 G2983 G0846 G1519 G3614 G2532 G5463 G0846 G3361 G3004

Biri size gelip de bundan farklı bir şey vazederse onu evinize almayın, onunla selâmlaşmayın.

11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς
– diyen çünkü– ona hoş-geldin ortak-olur – işlerine onun –
G3588 G3004 G1063 G0846 G5463 G2841 G3588 G2041 G0846 G3588

πονηροῖς.
kötü.
G4190

Çünkü böyle biriyle selâmlaşan kişi, onun kötü amellerine ortak olur.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος;
Çok sahip-olarak size yazmak, değil– istedim –ile kağıt ve– mürekkep;
G4183 G2192 G4771 G1125 G3756 G1014 G1223 G5489 G2532 G3188

ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα
ama– umuyorum gelmek –e size, ve– ağız –e ağız konuşmak, ki
G0235 G1679 G1096 G4314 G4771 G2532 G4750 G4314 G4750 G2980 G2443

ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.
– sevincimiz bizim tamamlanmış olsun.
G3588 G5479 G1473 G4137 G1510

Size yazacak çok şeyim var. Fakat bunları kâğıt ve mürekkeple bildirmek istemedim. Sevincimiz tamamlansın diye yanınıza gelip sizinle yüz yüze görüşmeyi umut ediyorum.

13 Ἀσπάζεταί σε, τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. <Ἀμήν>
Selamlıyor seni, – çocukları – kızkardeşinin senin – seçilmişin. Amin.
G0782 G4771 G3588 G5043 G3588 G0079 G4771 G3588 G1588 G0281

Allahın seçtiği kız kardeşinin çocukları sana selâm ederler.

3. Yuhanna

Chapter 1

1	Ὁ	πρεσβύτερος,	Γαΐῳ	τῷ	ἀγαπητῷ,	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ.
	–	İhtiyar,	Gayus'a	–	sevgiliye,	kimi	ben	seviyorum	–de	gerçekte.
	G3588	G4245	G1050	G3588	G0027	G3739	G1473	G0025	G1722	G0225

Cemaatin önderi ben Yuhanna, hakikaten sevdiğim kıymetli Gayusa selâm ederim.

2	Ἀγαπητέ,	περὶ	πάντων	εὔχομαί	σε	εὐοδοῦσθαι	καὶ	ὑγιαίνειν,	
	Sevgili,	hakkında	her-şey	dua-ediyorum	senin	başarılı-olmanı	ve–	sağlıklı-olmanı,	
	G0027	G4012	G3956	G2172	G4771	G2137	G2532	G5198	
	καθὼς	εὐοδοῦταί	σου	ἡ	ψυχή.				
	nasıl-ki	başarılıdır	senin	–	canın.				
	G2531	G2137	G4771	G3588	G5590				

Sevgili dostum, manevî yönden huzur içinde olduğun gibi, her bakımdan huzur ve refah içinde olasın diye dua ediyorum.

3	ἐχάρην	γὰρ	λίαν,	ἐρχομένων	ἀδελφῶν	καὶ	μαρτυρούντων	σου	τῇ
	sevindim	çünkü–	çok,	geldiğinde	kardeşler	ve–	tanıklık-ettiklerinde	senin	–
	G5463	G1063	G3029	G2064	G0080	G2532	G3140	G4771	G3588
	ἀληθείᾳ,	καθὼς	σὺ	ἐν	ἀληθείᾳ	περιπατεῖς.			
	gerçeğine,	nasıl-ki	sen	–de	gerçekte	yürüyorsun.			
	G0225	G2531	G4771	G1722	G0225	G4043			

Bazı mümin kardeşler gelip senin hak yoluna bağlı olduğunu ve hak yolunda yürüdüğünü anlatınca çok sevindim.

4	μειζοτέραν	τούτων	οὐκ	ἔχω	χαράν,	ἵνα	ἀκούω	τὰ	ἐμὰ
	Daha-büyük	bunlardan	değil–	sahip-değilim	sevinç,	ki	işiteyim	–	benim
	G3173	G3778	G3756	G2192	G5479	G2443	G0191	G3588	G1699
	τέκνα	ἐν	τῇ	ἀληθείᾳ	περιπατοῦντα.				
	çocuklarım	–de	–	gerçekte	yürüyorlar.				
	G5043	G1722	G3588	G0225	G4043				

Benim için, evlâtlarımın hak yolunda yürüdüklerini işitmekten daha büyük sevinç yoktur!

5	Ἀγαπητέ,	πιστὸν	ποιεῖς	ὃ,	ἐὰν	ἐργάσῃ,	εἰς	τοὺς	ἀδελφοὺς,	καὶ
	Sevgili,	sadık	yapıyorsun	ne,	eğer	işlersen,	–için	–	kardeşlere,	ve–
	G0027	G4103	G4160	G3739	G1437	G2038	G1519	G3588	G0080	G2532
	τοῦτο	ξένους;								
	bu	yabancılara;								
	G3778	G3581								

Sevgili dostum, kendilerini şahsen tanımadığın halde mümin kardeşlerine yardım ediyorsun, vazifeni sadakatle yerine getiriyorsun.

6	οἳ	ἐμαρτύρησάν	σου	τῇ	ἀγάπῃ	ἐνώπιον	ἐκκλησίας,	οὓς	καλῶς	
	kimler	tanıklık-ettiler	senin	–	sevgine	önünde	kilisenin,	kimleri	iyi–	
	G3739	G3140	G4771	G3588	G0026	G1799	G1577	G3739	G2573	

ποιήσεις,	προπέμψας	ἀξίως	τοῦ	Θεοῦ;	
yapacaksın,	uğurlayarak	layıkıyla	–	Tanrı'nın;	
G4160	G4311	G0516	G3588	G2316	

Onlar cemaatin huzurunda senin sevgine şahitlik ettiler. Onları Allaha lâyık biçimde yolcu edersen iyi etmiş olursun.

7	ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	Ὀνόματος	ἐξῆλθον,	μηδὲν	λαμβάνοντες	ἀπὸ	τῶν
	–için	çünkü–	–	İsim	çıktılar,	hiçbir-şey	alarak	–den	–
	G5228	G1063	G3588	G3686	G1831	G3367	G2983	G0575	G3588

ἐθνικῶν.
putperestlerden.
G1482

Çünkü Mesihe iman etmeyenlerden hiç yardım almadan, sırf Mesihe hizmet etmek uğruna yola koyuldular.

8	ἡμεῖς	οὖν	ὀφείλομεν	ὑπολαμβάνειν	τοὺς	τοιούτους,	ἵνα	συνεργοὶ	γινώμεθα
	biz	öyleyse–	borçluyuz	desteklemeye	–	böylelerini,	ki	işbirlikçiler	olalım
	G1473	G3767	G3784	G5274	G3588	G5108	G2443	G4904	G1096

τῇ	ἀληθείᾳ.
–	gerçeğe.
G3588	G0225

Bu sebeple hak yolunda verdikleri emeklere ortak olmak için böyle insanlara destek olmalıyız.

9	Ἔγραψά	τι	τῇ	ἐκκλησίᾳ;	ἀλλ’	ὁ	φιλοπρωτεύων	αὐτῶν,	Διοτρεφὴς,
	Yazdım	bir-şey	–	kiliseye;	ama–	–	birinci-olmayı-seven	onların,	Diyotrefes,
	G1125	G5100	G3588	G1577	G0235	G3588	G5383	G0846	G1361

οὐκ	ἐπιδέχεται	ἡμᾶς.
değil–	kabul-ediyor	bizi.
G3756	G1926	G1473

Cemaate bir mektup gönderdim, fakat aralarında en üstün olma hevesinde bulunan Diotrefes söylediklerimize kulak asmıyor.

10	διὰ	τοῦτο,	ἐὰν	ἔλθω,	ὑπομνήσω	αὐτοῦ	τὰ	ἔργα	ἃ	ποιεῖ,	λόγοις
	–için	bu,	eğer	gelirsem,	hatırlatacağım	onun	–	işlerini	ki	yapıyor,	sözlerle
	G1223	G3778	G1437	G2064	G5279	G0846	G3588	G2041	G3739	G4160	G3056

πονηροῖς	φλυαρῶν	ἡμᾶς;	καὶ	μὴ	ἀρκούμενος	ἐπὶ	τούτοις,	οὔτε	αὐτὸς		
kötü	gevezelik-ederek	bize;	ve–	değil–	yetinerek	–da	bunlarla,	ne–	kendisi		
G4190	G5396	G1473	G2532	G3361	G0714	G1909	G3778	G3777	G0846		

ἐπιδέχεται	τοὺς	ἀδελφοὺς,	καὶ	τοὺς	βουλομένους,	κωλύει,	καὶ	ἐκ	τῆς	
kabul-ediyor	–	kardeşleri,	ve–	–	isteyenleri,	engelliyor,	ve–	–den	–	
G1926	G3588	G0080	G2532	G3588	G1014	G2967	G2532	G1537	G3588	

ἐκκλησίας	ἐκβάλλει.
kiliseden	atıyor.
G1577	G1544

Bu sebeple eğer yanınıza gelirsem, yaptığı kötülükleri hatırlatacağım. Bize bir sürü iftira atıyor; bu yetmiyormuş gibi, ziyaretçi mümin kardeşleri kabul etmiyor. Kabul etmek isteyenlere de mani olup cemaatten dışlıyor.

11	Ἀγαπητέ,	μὴ	μιμοῦ	τὸ	κακὸν,	ἀλλὰ	τὸ	ἀγαθόν.	ὁ	ἀγαθοποιῶν,	ἐκ
	Sevgili,	değil–	taklit-et	–	kötüyü,	ama–	–	iyiyi.	–	İyilik-yapan,	–den
	G0027	G3361	G3401	G3588	G2556	G0235	G3588	G0018	G3588	G0015	G1537

τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν;	ὁ	κακοποιῶν,	οὐχ	ἑώρακεν	τὸν	Θεόν.
–	Tanrı'dandır;	–dır;	–	kötülük-yapan,	değil–	görmüştür	–	Tanrı'yı.
G3588	G2316	G1510	G3588	G2554	G3756	G3708	G3588	G2316

Sevgili dostum, kötü olanı değil, iyi olanı örnek al. İyilik yapan kişi Allahtandır. Kötülük edense Allahı idrak etmemiştir.

12	Δημητρίῳ	μεμαρτύρηται	ὑπὸ	πάντων,	καὶ	ὑπὸ	αὐτῆς	τῆς
	Demetrios'a	tanıklık-edildi	–tarafından	herkes,	ve–	–tarafından	kendisi	–
	G1216	G3140	G5259	G3956	G2532	G5259	G0846	G3588

ἀληθείας;	καὶ	ἡμεῖς	δὲ	μαρτυροῦμεν,	καὶ	οἶδας	ὅτι	ἡ	μαρτυρία
gerçeğin;	ve–	biz	de–	tanıklık-ediyoruz,	ve–	bilirsin	ki	–	tanıklığımız
G0225	G2532	G1473	G1161	G3140	G2532	G1492	G3754	G3588	G3141

ἡμῶν	ἀληθής	ἐστιν.
bizim	doğru	–dır.
G1473	G0227	G1510

Herkes Demetrios hakkında iyi şeyler söylüyor. Hakikat de bunu bizzat doğruluyor. Biz de onun lehine şahitlik ederiz. Şahitliğimizin doğru olduğunu biliyorsun.

13	Πολλὰ	εἶχον	γράψαι	σοι,	ἀλλ’	οὐ	θέλω	διὰ	μέλανος	καὶ	καλάμου
	Çok	vardı	yazmak	sana,	ama–	değil–	istiyorum	–ile	mürekkep	ve–	kalem
	G4183	G2192	G1125	G4771	G0235	G3756	G2309	G1223	G3188	G2532	G2563

σοι	γράφειν;
sana	yazmak;
G4771	G1125

Sana söylemek istediğim daha çok şey var. Fakat bunları kalemle, mürekkeple bildirmek istemiyorum.

14	ἐλπίζω	δὲ	εὐθέως,	σε	ἰδεῖν,	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλήσομεν.
	umuyorum	ise–	yakında,	seni	görmek,	ve–	ağız	–e	ağız	konuşacağız.
	G1679	G1161	G2112	G4771	G3708	G2532	G4750	G4314	G4750	G2980

Εἰρήνη	σοι.	ἀσπάζονταί	σε,	οἱ	φίλοι.	ἀσπάζου	τοὺς	φίλους	κατ’	ὄνομα.
Esenlik	sana.	selamlıyor	seni,	–	dostlar.	selamla	–	dostları	–e-göre	isim.
G1515	G4771	G0782	G4771	G3588	G5384	G0782	G3588	G5384	G2596	G3686

Yakında ziyaretine gelmeyi umut ediyorum. O zaman yüz yüze görüşürüz.

Yahuda

Chapter 1

1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ
Yahuda, İsa Mesih'in kölesi, kardeşi ise– Yakub'un, – –de Tanrı
G2455 G2424 G5547 G1401 G0080 G1161 G2385 G3588 G1722 G2316

Πατρὶ ἠγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
Baba'da sevilmişlere, ve– İsa Mesih'te korunmuşlara çağrılmış.
G3962 G0025 G2532 G2424 G5547 G5083 G2822

İsa Mesihin kulu ve Yakubun kardeşi ben Yahudadan selam. Ey müminler, semavî Babamız Allah sizi sevdi ve cemaatine davet etti; İsa Mesihin himayesindesiniz.

2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
merhamet size, ve– esenlik, ve– sevgi çoğaltılsın.
G1656 G4771 G2532 G1515 G2532 G0026 G4129

Size Allahtan bol bol merhamet, selâmet ve muhabbet dilerim.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
Sevgililer, tüm gayret ederek yazmak size hakkında – ortak bizim
G0027 G3956 G4710 G4160 G1125 G4771 G4012 G3588 G2839 G1473

σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ
kurtuluşumuz, zorunluluk buldum yazmak size, teşvik-ederek mücadele-etmenizi –
G4991 G0318 G2192 G1125 G4771 G3870 G1864 G3588

ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
bir-kez teslim-edilmiş – kutsallara iman.
G0530 G3860 G3588 G0040 G4102

Sevgili dostlarım, müşterek kurtuluşumuz hakkında size yazmayı çok istedim; fakat bunun yerine, Allahın müminlere ilk ve son kere emanet ettiği inancı var gücünüzle savunmanızı rica etmeye mecbur oldum.

4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
sızıp-girdiler çünkü– bazı insanlar, – çoktan önceden-yazılmış –için bu
G3921 G1063 G5100 G0444 G3588 G3819 G4270 G1519 G3778

τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς
– yargıya; tanrısızlar –– – Tanrı'nın bizim, lütfunu, değiştirenler –e
G3588 G2917 G0765 G3588 G3588 G2316 G1473 G5485 G3346 G1519

ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,
ahlaksızlığa, ve– – tek Efendi'yi, ve– Rab bizim, İsa'yı Mesih'i,
G0766 G2532 G3588 G3441 G1203 G2532 G2962 G1473 G2424 G5547

ἀρνούμενοι.
inkar-edenler.
G0720

Çünkü aranıza bazı sapkınlar sızdı. Bunlar Allahımızın lütfunu sefahate araç ederler; hatta tek Efendimiz ve Rabbimiz İsa Mesihe sırt çevirmişlerdir. Mahkûmiyetleri çoktan beri mukaddes yazılarda bildirilmiştir.

5	Ὑπομνῆσαι	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι,	εἰδότας	‹ὑμᾶς›	ἅπαξ	«πάντα,	ὅτι	[ὁ]	
	Hatırlatmak	ise–	size	istiyorum,	bilmişlere	siz	bir-kez	her-şeyi,	ki	–	
	G5279	G1161	G4771	G1014	G1492	G4771	G0530	G3956	G3754	G3588	
	Κύριος»	λαὸν	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου	σώσας,	τὸ	δεύτερον	τοὺς		
	Rab	halkı	–den	toprağından	Mısır'	kurtardaktan-sonra,	–	ikinci-kez	–		
	G2962	G2992	G1537	G1093	G0125	G4982	G3588	G1208	G3588		
	μὴ	πιστεύσαντας,	ἀπώλεσεν.								
	değil–	inanmayanları,	yok-etti.								
	G3361	G4100	G0622								

Bütün bunları bildiğiniz halde yine de hatırlatmak istiyorum: Rab İsrail halkını Mısır esaretinden kurtardı; fakat iman etmeyenleri daha sonra helâk etti.

6	ἀγγέλους	τε,	τοὺς	μὴ	τηρήσαντας	τὴν	ἑαυτῶν	ἀρχὴν,	ἀλλὰ	ἀπολιπόντας	
	melekleri	ve–,	–	değil–	korumamış	–	kendi	yetkilerini,	ama–	terk-etmiş	
	G0032	G5037	G3588	G3361	G5083	G3588	G1438	G0746	G0235	G0620	
	τὸ	ἴδιον	οἰκητήριον,	εἰς	κρίσιν	μεγάλης	ἡμέρας,	δεσμοῖς	ἀϊδίοις	ὑπὸ	
	–	kendi	konutlarını,	–için	yargı	büyük	günün,	zincirlerle	ebedi	altında	
	G3588	G2398	G3613	G1519	G2920	G3173	G2250	G1199	G0126	G5259	
	ζόφον	τετήρηκεν;									
	karanlık	sakladı;									
	G2217	G5083									

Yetkilerinin sınırları içinde kalmayan melekleri de büyük hesap gününe kadar çözülmez zincirlerle bağladı, karanlığa hapsetti. Çünkü kendilerine tahsis edilen yeri terk ettiler.

7	ὡς	Σόδομα	καὶ	Γόμορρα,	καὶ	αἱ	περὶ	αὐτὰς	πόλεις,	τὸν	
	nasıl-ki	Sodom	ve–	Gomora,	ve–	–	çevresindeki	onların	şehirler,	–	
	G5613	G4670	G2532	G1116	G2532	G3588	G4012	G0846	G4172	G3588	
	ὅμοιον	τρόπον	τούτοις	ἐκπορνεύσασαι,	καὶ	ἀπελθοῦσαι	ὀπίσω	σαρκὸς	ἑτέρας,		
	benzer	şekilde	bunlara	fuhuş-yapıp,	ve–	gidip	peşinden	bedenin	yabancı,		
	G3664	G5158	G3778	G1608	G2532	G0565	G3694	G4561	G2087		
	πρόκεινται	δεῖγμα,	πυρὸς	αἰωνίου	δίκην	ὑπέχουσαι.					
	sunulmuştur	örnek,	ateşin	ebedi	cezasını	çekerek.					
	G4295	G1164	G4442	G0166	G1349	G5254					

Benzer şekilde Sodom, Gomora ve çevre şehirler kendilerini fuhuş ve cinsel sapıklığa teslim ettiler. Ebedî ateşte yanma cezasına çarptırıldılar, herkese ibret oldular.

8	Ὁμοίως	μέντοι	καὶ	οὗτοι	ἐνυπνιαζόμενοι,	σάρκα	μὲν		μιαίνουσιν,
	Aynı-şekilde	yine-de	ayrıca–	bunlar	düş-görenler,	bedeni	bir-yandan–		kirletiyorlar,
	G3668	G3305	G2532	G3778	G1797	G4561	G3303		G3392
	κυριότητα	δὲ	ἀθετοῦσιν,	δόξας	δὲ	βλασφημοῦσιν.			
	egemenliği	ise–	reddediyorlar,	yücelikleri	ise–	küfür-ediyorlar.			
	G2963	G1161	G0114	G1391	G1161	G0987			

Benzer şekilde aranıza sızan sapkınlar da gördükleri düşlere dayanarak Sodom ve Gomora halkı gibi bedenlerini kirletiyorlar; aynı zamanda Rabbin yetkisini hiçe sayıyorlar, yüce meleklere küfrediyorlar.

9 ὁ – G3588 δὲ ise– G1161 Μιχαὴλ Mikail G3413 ὁ – G3588 ἀρχάγγελος, baş-melek, G0743 ὅτε ne-zaman G3753 τῷ – G3588 διαβόλῳ İblis'le G1228 διακρινόμενος, tartışarak, G1252 διελέγετο münakaşa-ediyordu G1256 περὶ hakkında G4012 τοῦ – G3588 Μωϋσέως Musa'nın G3475 σώματος, bedeni, G4983 οὐκ değil– G3756 ἐτόλμησεν cesaret-etti G5111 κρίσιν yargı G2920 ἐπενεγκεῖν yüklemek G2018 βλασφημίας, küfürlü, G0988 ἀλλὰ ama– G0235 εἶπεν, dedi, G3004 Ἐπιτιμήσαι Azarlasın G2008 σοι, seni, G4771 Κύριος. Rab. G2962

Oysa Başmelek Mikail bile Musanın cesedi hakkında İblisle çekişip tartışırken İblise küfretmedi, onun hakkında hüküm vermeye cesaret edemedi. Sadece, “Seni Rab azarlasın” dedi.

10 οὗτοι bunlar G3778 δὲ, ise–, G1161 ὅσα ne G3745 μὲν bir-yandan– G3303 οὐκ değil– G3756 οἴδασιν bilmiyorlar G1492 βλασφημοῦσιν; küfür-ediyorlar; G0987 ὅσα ne G3745 δὲ ise– G1161 φυσικῶς, doğal-olarak, G5447 ὡς gibi G5613 τὰ – G3588 ἄλογα akılsız G0249 ζῷα, hayvanlar, G2226 ἐπίστανται, anlıyorlar, G1987 ἐν –de G1722 τούτοις bunlarda G3778 φθείρονται. mahvoluyorlar. G5351

Fakat bu kişiler anlamadıkları her şeye küfrediyorlar. Öte yandan bazı şeyleri anlıyorlar. Ancak akıldan yoksun hayvanlar gibi, içgüdüleriyle hareket ediyorlar; anladıkları şeyleri yerine getirmedikleri için helâk oluyorlar.

11 οὐαὶ vay G3759 αὐτοῖς! onlara! G0846 ὅτι Çünkü G3754 τῇ – G3588 ὁδῷ yolunda G3598 τοῦ – G3588 Κάϊν Kayin'in G2535 ἐπορεύθησαν, yürüdüler, G4198 καὶ ve– G2532 τῇ – G3588 πλάνῃ hatasına G4106 τοῦ – G3588 Βαλαὰμ Balam'ın G0903 μισθοῦ ücret G3408 ἐξεχύθησαν, döküldüler, G1632 καὶ ve– G2532 τῇ – G3588 ἀντιλογίᾳ isyanında G0485 τοῦ – G3588 Κόρε Korah' G2879 ἀπώλοντο. yok-oldular. G0622

Vay onların haline! Çünkü katil Kabilin yolundan giderler. Para uğruna sahte peygamber Balamınkine benzer bir sapkınlığa kapılırlar. Musa Peygambere kafa tutan Korahınkine benzer bir isyanda mahvolurlar.

12 Οὗτοί Bunlar G3778 εἰσιν –dırlar G1510 οἱ, –, G3588 ἐν –de G1722 ταῖς – G3588 ἀγάπαις sevgi-şölenlerinizde G0026 ὑμῶν, sizin, G4771 σπιλάδες; bataklar; G4694 συνευωχούμενοι birlikte-şölen-yaparak G4910 ἀφόβως, korkusuzca, G0870 ἑαυτοὺς kendilerini G1438 ποιμαίνοντες; güdenleri; G4165 νεφέλαι bulutlar G3507 ἄνυδροι, susuz, G0504 ὑπὸ –tarafından G5259 ἀνέμων rüzgarlar G0417 παραφερόμεναι, sürüklenmiş, G3911 δένδρα ağaçlar G1186 φθινοπωρινὰ sonbaharlık G5352 ἄκαρπα, meyvesiz, G0175 δὶς iki-kez G1364 ἀποθανόντα, ölmüş, G0599 ἐκριζωθέντα; kökünden-sökülmüş; G1610

Sevgi şölenlerinizde sizlerle birlikte pervasızca yiyip içerler. Bu kişiler birer kara lekedir. Yalnızca kendi menfaatlerini gözetirler. Rüzgârın sürüklediği yağmursuz bulutlar gibidirler. Sonbaharda bile meyve vermeyen, kökünden sökülmüş ağaçlara benzerler; böylece iki kez ölü sayılırlar.

13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας; ἀστέρες
dalgalar vahşi denizin, köpüren – kendi utanmazlıklarını; yıldızlar
G2949 G0066 G2281 G1890 G3588 G1438 G0152 G0792

πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
gezici, kimlere – karanlık – zifirin –e sonsuza-dek saklanmıştır.
G4107 G3739 G3588 G2217 G3588 G4655 G1519 G0165 G5083

Köpüğünü kıyıya savuran denizin azgın dalgaları gibi, ayıplarını çevreye savururlar. Serseri yıldızlar gibidirler. Onları ebedî zifirî karanlık bekliyor.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἑνὼχ, λέγων:
Peygamberlik-etti ise– ayrıca– bunlara, yedinci –den Adem'den, Hanok, diyerek:
G4395 G1161 G2532 G3778 G1442 G0575 G0076 G1802 G3004

Ἰδοὺ, ἦλθεν Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
İşte, geldi Rab –ile kutsal on-binlercesiyle O'nun,
G3708 G2064 G2962 G1722 G0040 G3461 G0846

Ademden sonra yedinci nesilden olan Hanok Peygamber bu adamlar hakkında şu kehanette bulundu:

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ
yapmak yargı –e-karşı hepsinin, ve– suçlamak tüm – tanrısızları, hakkında
G4160 G2920 G2596 G3956 G2532 G1651 G3956 G3588 G0765 G4012

πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ
tüm – işleri tanrısızlık onların, ki tanrısızca-davrandılar, ve– hakkında
G3956 G3588 G2041 G0763 G0846 G3739 G0764 G2532 G4012

πάντων τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ’ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
tüm – sert ki söylediler –e-karşı O'na günahkarlar tanrısız.
G3956 G3588 G4642 G3739 G2980 G2596 G0846 G0268 G0765

“Rab herkes hakkında hükmünü vermek için on binlerce mukaddes meleğiyle geliyor. Kâfirler bir sürü kötülük yaptı, imansız günahkârlar Rabbe karşı ağır sözler söylediler. Rab bütün bu şeylerden ötürü hepsinden hesap soracaktır.”

16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι;
Bunlar –dırlar söylenenler, şikayetciler, –e-göre – arzuları onların yürüyenler;
G3778 G1510 G1113 G3202 G2596 G3588 G1939 G0846 G4198

καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας
ve– – ağızları onların konuşur şişkinlikler, hayranlık-duyanlar yüzlere, çıkar
G2532 G3588 G4750 G0846 G2980 G5246 G2296 G4383 G5622

χάριν.
uğruna.
G5484

Bu kişiler devamlı yakınıp söylenirler; kötü arzularının peşinden giderler. Ağızlarından sadece kibirli sözler çıkar; kendi menfaatleri için başkalarını pohpohlarlar.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ
Siz ise–, sevgililer, hatırlayın – sözleri – önceden-söylenmiş, –tarafından
G4771 G1161 G0027 G3403 G3588 G4487 G3588 G4302 G5259

τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
– elcilerin – Rab'bin bizim, İsa Mesih'in,
G3588 G0652 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

Size gelince sevgili dostlarım, Efendimiz İsa Mesihin havarileri tarafından önceden söylenen sözleri hatırlayın.

18	ὅτι	ἔλεγον	ὑμῖν,	[ὅτι]	Ἐπ’	ἐσχάτου	τοῦ	χρόνου	ἔσονται	ἐμπαῖκται,
	ki	diyorlardı	size,	ki	–da	son	–	zaman	olacaklar	alay-edenler,
	G3754	G3004	G4771	G3754	G1909	G2078	G3588	G5550	G1510	G1703

κατὰ	τὰς	ἑαυτῶν	ἐπιθυμίας	πορευόμενοι,	τῶν	ἀσεβειῶν.
–e-göre	–	kendi	arzuları	yürüyenler,	–	tanrısızlıklarının.
G2596	G3588	G1438	G1939	G4198	G3588	G0763

Size şunu demişlerdi: “Ahir zamanda Allahla alay edenler, Allah yolundan sapıp kendi arzularına göre yaşayanlar olacaktır.”

19	Οὗτοί	εἰσιν	οἱ	ἀποδιορίζοντες,	ψυχικοί,	Πνεῦμα	μὴ	ἔχοντες.
	Bunlar	–dırlar	–	ayırım-yapanlar,	bedensel,	Ruh	değil–	sahipler.
	G3778	G1510	G3588	G0592	G5591	G4151	G3361	G2192

Bunlar münafık ve nefsanî insanlardır; Mukaddes Ruhtan mahrumdurlar.

20	ὑμεῖς	δέ,	ἀγαπητοί,	ἐποικοδομοῦντες	ἑαυτοὺς,	τῇ	ἁγιωτάτῃ	ὑμῶν	πίστει
	siz	ise–,	sevgililer,	inşa-ederek	kendinizi,	–	en-kutsal	sizin	imanınızda
	G4771	G1161	G0027	G2026	G1438	G3588	G0040	G4771	G4102

ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ	προσευχόμενοι;	
–de	Ruh	Kutsal'da	dua-ederek;	
G1722	G4151	G0040	G4336	

Size gelince sevgili mümin kardeşlerim, kendinizi son derece mukaddes olan imanınızın temeli üzerinde geliştirin. Mukaddes Ruhun rehberliğinde dua edin.

21	ἑαυτοὺς	ἐν	ἀγάπῃ	Θεοῦ	τηρήσατε,	προσδεχόμενοι	τὸ	ἔλεος	τοῦ
	kendinizi	–de	sevgisinde	Tanrı'nın	koruyun,	bekleyerek	–	merhametini	–
	G1438	G1722	G0026	G2316	G5083	G4327	G3588	G1656	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον.
Rab'bin	bizim,	İsa	Mesih'in,	–e	yaşama	sonsuz.
G2962	G1473	G2424	G5547	G1519	G2222	G0166

Allahın sizi sevdiğini daima hatırlayın; Efendimiz İsa Mesihin merhamet edip sizi ebedî hayata kavuşturmasını ümitle bekleyin.

22	καὶ	οὓς	μὲν	ἐλεᾶτε,	διακρινομένους;
	ve–	kimlere	bir-yandan–	merhamet-edin,	şüphe-edenlere;
	G2532	G3739	G3303	G1653	G1252

İman konusunda tereddüt içinde olanlara siz de merhametle davranın.

23	‹οὓς	δὲ›	σῴζετε,	ἐκ	πυρὸς	ἁρπάζοντες;	οὓς	δὲ	ἐλεᾶτε
	kimleri	ise–	kurtarsanlar,	–den	ateşten	kapıp-alarak;	kimlere	ise–	merhamet-edin
	G3739	G1161	G4982	G1537	G4442	G0726	G3739	G1161	G1653

ἐν	φόβῳ,	μισοῦντες	καὶ	τὸν	ἀπὸ	τῆς	σαρκὸς	ἐσπιλωμένον	χιτῶνα.
–de	korkuyla,	nefret-ederek	ayrıca–	–	–den	–	bedenden	lekelenmiş	giysiyi.
G1722	G5401	G3404	G2532	G3588	G0575	G3588	G4561	G4695	G5509

Bazılarını yangından kapıp kurtarır gibi, cehenneme atılma tehlikesinden kurtarın. Bazılarına korkuyla merhamet edin. Günahlı bir bedenin lekelediği elbiseden tiksinir gibi, onların kötü hayatlarından etkilenmekten sakının.

24	Τῷ	δὲ	δυναμένῳ	φυλάξαι	ὑμᾶς	ἀπταίστους,	καὶ	στῆσαι	κατενώπιον	τῆς
	–e	ise–	koruyabilene	saklamak	sizi	düşmekten,	ve–	dikmek	önünde	–
	G3588	G1161	G1410	G5442	G4771	G0679	G2532	G2476	G2714	G3588

δόξης	αὐτοῦ,	ἀμώμους	ἐν	ἀγαλλιάσει,	
yüceliğinin	O'nun,	kusursuz	–de	sevinçle,	
G1391	G0846	G0299	G1722	G0020	

Allah kadirdir. Sizi düşmekten kurtaracak, lekesiz olarak coşkun bir sevinç içinde huzuruna çıkaracaktır.

25	μόνῳ	Θεῷ	Σωτῆρι	ἡμῶν,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	δόξα,
	tek	Tanrı	Kurtarıcı	bizim,	–ile	İsa	Mesih'in	–	Rab'bin	bizim,	yüelik,
	G3441	G2316	G4990	G1473	G1223	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473	G1391

μεγαλωσύνη,	κράτος,	καὶ	ἐξουσία,	πρὸ	παντὸς	τοῦ	αἰῶνος	καὶ	νῦν,	
ululuk,	kudret,	ve–	yetki,	–den-önce	her	–	çağ	ve–	şimdi,	
G3172	G2904	G2532	G1849	G4253	G3956	G3588	G0165	G2532	G3568	

καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	αἰῶνας.	ἀμήν.
ve–	–e	tüm	–	çağlara.	Amin.
G2532	G1519	G3956	G3588	G0165	G0281

İzzet, haşmet, kudret ve hâkimiyet ezelden ebede kadar Efendimiz İsa Mesihin vasıtasıyla Kurtarıcımız olan tek Allaha aittir. Âmin.

Vahiy

Chapter 1

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς
Vahiy İsa'nın Mesih'in ki verdi O'na –o Tanrı göstermek–için –o
G0602 G2424 G5547 G3739 G1325 G0846 G3588 G2316 G1166 G3588

δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. καὶ ἐσήμανεν, ἀποστείλας
kullarına O'nun ne gereken olmak –de çabuk ve– bildirdi göndererek
G1401 G0846 G3739 G1163 G1096 G1722 G5034 G2532 G4591 G0649

διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ, τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἰωάννῃ,
aracılığıyla –o meleğinin O'nun –o kuluna O'nun Yuhanna'ya
G1223 G3588 G0032 G0846 G3588 G1401 G0846 G2491

Bu kitap, İsa Mesihten gelen vahiydir. Allah bunu, yakında olması gereken olayları kullarına göstersin diye İsaya verdi. İsa meleğini gönderdi, bu vahyi kulu Yuhannaya iletti.

2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
ki tanıklık–etti –o sözüne –o Tanrı'nın ve– –o tanıklığına İsa'nın
G3739 G3140 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G3588 G3141 G2424

Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
Mesih'in ne–kadar gördü
G5547 G3745 G3708

Yuhanna gördüğü her şeye şahitlik eder. Bu, Allahın kelâmı ve İsa Mesihin tebliğidir.

3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
mutlu –o okuyan ve– –o işitenler –o sözlerini –o
G3107 G3588 G0314 G2532 G3588 G0191 G3588 G3056 G3588

προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα; ὁ γὰρ
peygamberliğin ve– tutanlar –o içinde yazılı–olanları –o çünkü zaman
G4394 G2532 G5083 G3588 G1722 G0846 G1125 G3588 G1063

καιρὸς ἐγγύς.
yakın —
G2540 G1451

Peygamber olarak bildirdiğim bu sözleri yüksek sesle okuyanlara, dinleyenlere ve bu kitapta yazılanları yerine getirenlere ne mutlu! Çünkü her şeyin gerçekleşeceği vakit yakındır.

4	Ἰωάννης	ταῖς	ἑπτὰ	ἐκκλησίαις	ταῖς	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ:	χάρις	ὑμῖν	καὶ		
	Yuhanna	–o	yedi	kiliseye	–o	–de	–o	Asya'da	lütuf	size	ve–		
	G2491	G3588	G2033	G1577	G3588	G1722	G3588	G0773	G5485	G4771	G2532		
	εἰρήνη,	ἀπὸ	ὁ	ὢν	καὶ	ὁ	ἦν	καὶ	ὁ	ἐρχόμενος;	καὶ	ἀπὸ	τῶν
	esenlik	–dan	–o	olan	ve–	–o	vardı	ve–	–o	gelen	ve–	–dan	–o
	G1515	G0575	G3588	G1510	G2532	G3588	G1510	G2532	G3588	G2064	G2532	G0575	G3588
	ἑπτὰ	Πνευμάτων,	ἃ	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	αὐτοῦ;						
	yedi	ruhtan	ki	önünde	–o	tahtının	O'nun						
	G2033	G4151	G3739	G1799	G3588	G2362	G0846						

Ben Yuhanna, İsa Mesihin Ege bölgesinde bulunan yedi cemaatine selam ederim! Ezelden ebede kadar var olan Allahtan, tahtının huzurunda duran yedi ruhtan ve İsa Mesihten size lütuf ve selâmet dilerim.

5	καὶ	ἀπὸ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὁ	μάρτυς	ὁ	πιστός,	ὁ	πρωτότοκος	τῶν		
	ve–	–dan	İsa	Mesih	–o	tanık	–o	sadık	–o	ilk–doğan	–o		
	G2532	G0575	G2424	G5547	G3588	G3144	G3588	G4103	G3588	G4416	G3588		
	νεκρῶν.	καὶ	ὁ	ἄρχων	τῶν	βασιλέων	τῆς	γῆς.	Τῷ	ἀγαπῶντι			
	ölülerden	ve–	–o	hükümdar	–o	krallarının	–o	yeryüzünün	–o	seven			
	G3498	G2532	G3588	G0758	G3588	G0935	G3588	G1093	G3588	G0025			
	ἡμᾶς,	καὶ	λύσαντι	ἡμᾶς	ἐκ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν,	ἐν	τῷ	αἵματι		
	bizi	ve–	kurtaran	bizi	–dan	–o	günahlarımızdan	–de	–o	kanıyla	O'nun		
	G1473	G2532	G3089	G1473	G1537	G3588	G0266	G1473	G1722	G3588	G0129		
	αὐτοῦ,												
	—												
	G0846												

İsa Mesih emin şahittir. Ölümden ilk dirilen Odur ve dünya hükümdarlarının hâkimidir. İsa bizi sever. O kendi kanı pahasına bizi günahlarımızdan azat etti.

6	καὶ	ἐποίησεν	ἡμᾶς	βασιλείαν,	ἱερεῖς	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	αὐτοῦ:			
	ve–	yaptı	bizi	krallık	kâhinler	–o	Tanrı'ya	ve–	Baba'sına	O'nun			
	G2532	G4160	G1473	G0932	G2409	G3588	G2316	G2532	G3962	G0846			
	αὐτῷ	ἡ	δόξα,	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.	
	O'na	–o	yücelik	ve–	–o	güç	–e	–o	sonsuza–dek	–o	çağların	amin	
	G0846	G3588	G1391	G2532	G3588	G2904	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281	

Bizi, semavî Babası Allahın Hükümranlığına kattı, rahipler gibi Ona kulluk etmekle vazifelendirdi. İzzet ve kudret ebetler ebedince İsaya aittir! Âmin.

7	Ἰδοὺ,	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	νεφελῶν,	καὶ	ὄψεται	αὐτὸν	πᾶς	ὀφθαλμὸς,	καὶ		
	işte	geliyor	–ile	–o	bulutlarla	ve–	görecek	O'nu	her	göz	ve–		
	G3708	G2064	G3326	G3588	G3507	G2532	G3708	G0846	G3956	G3788	G2532		
	οἵτινες	αὐτὸν	ἐξεκέντησαν,		καὶ	κόψονται	ἐπ’	αὐτὸν	πᾶσαι	αἱ	φυλαὶ		
	–o	delenler	O'nu		ve–	dövünecek	–den	O'nun	bütün	–o	kabileleri		
	G3748	G0846	G1574		G2532	G2875	G1909	G0846	G3956	G3588	G5443		
	τῆς	γῆς.	ναί,	ἀμήν.									
	–o	yeryüzünün	evet	amin									
	G3588	G1093	G3483	G0281									

İsa bulutlarla gelecek! Herkes Onu görecek, çarmıhta bedenini deşmiş olanlar bile. Yeryüzündeki bütün halklar Onun için dövünüp feryat edecekler. Evet, âmin!

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, {ἀρχὴ καὶ τέλος} λέγει Κύριος
Ben –yım –o Alfa ve– –o Omega diyor Rab –o Tanrı –o
G1473 G1510 G3588 G0001 G2532 G3588 G5598 G0746 G2532 G5056 G3004 G2962

ὁ Θεός, ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ Her–Şeye–Gücü–Yeten ἐρχόμενος, ὁ
olan ve– –o vardı ve– –o gelen –o — — —
G3588 G2316 G3588 G1510 G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064 G3588

Παντοκράτωρ.
—
G3841

Ezelden ebede kadar var olan kadir Rab Allah, “Her şeyi başlatan, her şeyi bitiren Benim” diyor.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει, ve–
Ben Yuhanna –o kardeşiniz ve– ortak –de –o sıkıntıda ve–
G1473 G2491 G3588 G0080 G4771 G2532 G4791 G1722 G3588 G2347

καὶ βασιλείᾳ, καὶ ὑπομονῇ, ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ –o
krallıkta ve– sabırda –de İsa'da oldum –de –o adada –o
G2532 G0932 G2532 G5281 G1722 G2424 G1096 G1722 G3588 G3520

τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν
denilen Patmos –den –o sözü –o Tanrı'nın ve– –o tanıklığı
G3588 G2564 G3963 G1223 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G3588

μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
İsa'nın —
G3141 G2424

Ben mümin kardeşiniz Yuhannayım. Allahın Hükümranlığına sizinle hissedarım. Sizin gibi İsa yolunda cefaya tahammül ediyorum. Allahın kelâmını ve İsayı tebliğ ettiğim için Patmos adasında hapiste bulunuyordum.

10 ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω
oldum –de Ruh'ta –de –o Rab'bin gününde ve– işittim arkamda
G1096 G1722 G4151 G1722 G3588 G2960 G2250 G2532 G0191 G3694

μου φωνὴν μεγάλην, ὡς σάλπιγγος,
ses büyük gibi boru —
G1473 G5456 G3173 G5613 G4536

Bir pazar günü Allahın Ruhu bana hâkim oldu. Arkamda borazan sesine benzer kuvvetli bir ses işittim.

11 λεγούσης, {Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ὁ πρῶτος καὶ
diyen ne görüyorsun yaz –e kitaba ve– gönder –o yedi ve–
G3004 G1473 G1510 G3588 G0001 G2532 G3588 G5598 G3588 G4413 G2532

ὁ ἔσχατος; καὶ}, Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς
–e Efes'e ve– –e İzmir'e ve– –e Bergama'ya ve– –e Tiyatira'ya
G3588 G2078 G2532 G3739 G0991 G1125 G1519 G0975 G2532 G3992 G3588

ἑπτὰ ἐκκλησίαις: εἰς Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς
ve– –e Sart'a ve– –e Filadelfiya'ya ve– –e Laodikya'ya
G2033 G1577 G1519 G2181 G2532 G1519 G4667 G2532 G1519

Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν,
— — — — — — — — — — —
G4010 G2532 G1519 G2363 G2532 G1519 G4554 G2532 G1519 G5359

καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
— — —
G2532 G1519 G2993

Ses, “Gördüklerini kayda geçir; bunları yedi cemaate, yani Efes, İzmir, Bergama, Tiyatira, Sart, Filadelfya ve Laodikya şehirlerindeki cemaatlere gönder” dedi.

12 Καὶ ve– G2532 ἐπέστρεψα döndüm G1994 βλέπειν görmek–için G0991 τὴν –o G3588 φωνὴν sesi G5456 ἥτις hangisi G3748 ἐλάλει konuşuyordu G2980 μετ’ bana–ile G3326 ἐμοῦ. ve– G1473

καὶ dönüp G2532 ἐπιστρέψας, gördüm G1994 εἶδον yedi G3708 ἑπτὰ kandillik G2033 λυχνίας altın G3087 χρυσᾶς, — G5552

Bana kimin seslendiğini görmek için arkama döndüm. Döndüğümde yedi altın kandillik gördüm.

13 καὶ ve– G2532 ἐν –de G1722 μέσῳ ortasında G3319 τῶν –o G3588 λυχνιῶν, kandilliklerin G3087 ὅμοιον benzer G3664 υἱὸν oğluna G5207 ἀνθρώπου, insanın G0444 ἐνδεδυμένον giyinmiş G1746

ποδήρη, ayaklara–kadar–uzanan–giysiyle G4158 καὶ ve– G2532 περιεζωσμένον sarılı G4024 πρὸς –e G4314 τοῖς –o G3588 μαστοῖς, göğüslerinde G3149 ζώνην kuşakla G2223

χρυσᾶν. altın G5552

Bunların ortasında insana benzer biri duruyordu. Ayaklarını örten bir cübbe giymişti; göğsünü altın kuşakla sarmıştı.

14 ἡ –o G3588 δὲ ama G1161 κεφαλὴ başı G2776 αὐτοῦ O'nun G0846 καὶ ve– G2532 αἱ –o G3588 τρίχες saçları G2359 λευκαὶ, beyaz G3022 ὡς gibi G5613 ἔριον, yün G2053 λευκόν beyaz G3022 ὡς gibi G5613

χιών; kar G5510 καὶ ve– G2532 οἱ –o G3588 ὀφθαλμοὶ gözleri G3788 αὐτοῦ O'nun G0846 ὡς gibi G5613 φλὸξ alev G5395 πυρός; ateşin G4442

Başı ve saçları ak yapağı gibi beyaz, kar gibi bembeyazdı. Gözleri alev alev yanan ateş gibi parlıyordu.

15 καὶ ve– G2532 οἱ –o G3588 πόδες ayakları G4228 αὐτοῦ O'nun G0846 ὅμοιοι benzer G3664 χαλκολιβάνῳ, parlak–tunca G5474 ὡς gibi G5613 ἐν –de G1722 καμίνῳ fırında G2575 πεπυρωμένης; arıtılmış G4448

καὶ ve– G2532 ἡ –o G3588 φωνὴ sesi G5456 αὐτοῦ, O'nun G0846 ὡς gibi G5613 φωνὴ sesi G5456 ὑδάτων suların G5204 πολλῶν; çok G4183

Ayakları, ocakta kor hale gelmiş parlak tunca benziyordu. Sesi, gürül gürül akan suların sesi gibiydi.

16 καὶ ve– G2532 ἔχων tutan G2192 ἐν –de G1722 τῇ –o G3588 δεξιᾷ sağ–elinde G1188 χειρὶ O'nun G5495 αὐτοῦ, yıldızlar G0846 ἀστέρας yedi G0792 ἑπτά, ve– G2033 καὶ –dan G2532 ἐκ –o G1537

τοῦ ağzından G3588 στόματος O'nun G4750 αὐτοῦ, kılıç G0846 ῥομφαία iki–ağızlı G4501 δίστομος keskin G1366 ὀξεῖα, çıkan G3691 ἐκπορευομένη; ve– G1607 καὶ –o G2532 ἡ yüzü G3588

ὄψις O'nun G3799 αὐτοῦ, gibi G0846 ὡς –o G5613 ὁ güneş G3588 ἥλιος parlayan G2246 φαίνει –de G5316 ἐν –o G1722 τῇ gücüyle G3588 δυνάμει onun G1411 αὐτοῦ. — G0846

Sağ elinde yedi yıldız vardı. Ağzından iki ağızlı keskin bir kılıç uzanıyordu. Yüzü, öğlen güneşi gibi parlıyordu.

17

Καὶ	ὅτε	εἶδον	αὐτόν,	ἔπεσα	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	ὡς	νεκρός.
ve–	ne–zaman	gördüm	O'nu	düştüm	–e	–o	ayaklarına	O'nun	gibi	ölü
G2532	G3753	G3708	G0846	G4098	G4314	G3588	G4228	G0846	G5613	G3498

καὶ	ἔθηκεν	τὴν	δεξιὰν	αὐτοῦ	ἐπ’	ἐμὲ,	λέγων	Μὴ	φοβοῦ;	ἐγώ
ve–	koydu	–o	sağ–elini	O'nun	üzerime	diyerek	korkma	Ben	–yım	–o
G2532	G5087	G3588	G1188	G0846	G1909	G1473	G3004	G3361	G5399	G1473

εἰμι	ὁ	πρῶτος	καὶ	ὁ	ἔσχατος;
birinci	ve–	–o	sonuncu	—	—
G1510	G3588	G4413	G2532	G3588	G2078

Onu görünce ayaklarının dibine ölü gibi yere yığıldım. Sağ eliyle bana dokundu ve şöyle dedi: “Korkma! İlk ve son Benim.

18

καὶ	ὁ	Ζῶν.	καὶ	ἐγενόμην	νεκρὸς,	καὶ	ἰδοὺ	ζῶν	εἰμι	εἰς
ve–	–o	yaşayan	ve–	oldum	ölü	ve–	işte	yaşayan–biriyim	–e	–o
G2532	G3588	G2198	G2532	G1096	G3498	G2532	G3708	G2198	G1510	G1519

τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων,	καὶ	ἔχω	τὰς	κλεῖς	τοῦ	θανάτου.
sonsuza–dek	–o	çağların	ve–	var	–o	anahtarları	–o	ölümün	ve–
G3588	G0165	G3588	G0165	G2532	G2192	G3588	G2807	G3588	G2288

καὶ	τοῦ	ᾅδου.
–o	ölüler–diyarının	—
G2532	G3588	G0086

Diri Olan Benim. Evet, ölmüştüm, fakat artık ebediyen diriyim. Ölümün ve Ölüler Diyarının anahtarı bendedir.

19

γράψον	οὖν	ἃ	εἶδες,	καὶ	ἃ	εἰσὶν,	καὶ	ἃ	μέλλει	γενέσθαι	μετὰ
yaz	öyleyse	ne	gördün	ve–	ne	olan	ve–	ne	olan	olmak	sonra
G1125	G3767	G3739	G3708	G2532	G3739	G1510	G2532	G3739	G3195	G1096	G3326

ταῦτα.
bunlardan
G3778

Bunun için gördüklerini kayda geçir. Şimdi olanları ve bundan sonra olacakları yaz.

20

τὸ	μυστήριον	τῶν	ἑπτὰ	ἀστέρων,	οὓς	εἶδες	ἐπὶ	τῆς	δεξιᾶς
–o	sırrı	–o	yedi	yıldızların	ki	gördün	üzerinde	–o	sağ–elimde
G3588	G3466	G3588	G2033	G0792	G3739	G3708	G1909	G3588	G1188

μου,	καὶ	τὰς	ἑπτὰ	λυχνίας	τὰς	χρυσᾶς:	οἱ	ἑπτὰ	ἀστέρες,	ἄγγελοι
benim	ve–	–o	yedi	kandillikler	–o	altın	–o	yedi	yıldızlar	melekleri
G1473	G2532	G3588	G2033	G3087	G3588	G5552	G3588	G2033	G0792	G0032

τῶν	ἑπτὰ	ἐκκλησιῶν	εἰσίν;	καὶ	αἱ	λυχνίαι	αἱ	ἑπτὰ,	ἑπτὰ	ἐκκλησίαι
–o	yedi	kilisenin	–dir	ve–	–o	kandillikler	–o	yedi	yedi	kiliseler
G3588	G2033	G1577	G1510	G2532	G3588	G3087	G3588	G2033	G2033	G1577

εἰσίν.
–dir
G1510

Sağ elimde gördüğün yedi yıldızla yedi altın kandilliğin sırrını söyleyeyim: Yedi kandillik yedi cemaattir. Yedi yıldız ise yedi cemaatin melekleridir.

Chapter 2

1	Τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Ἐφέσῳ	ἐκκλησίας	γράψον:	Τάδε	λέγει	ὁ	κρατῶν
	–o	meleğine	–o	–de	Efes'te	kilisenin	yaz	bunları	diyor	–o	tutan
	G3588	G0032	G3588	G1722	G2181	G1577	G1125	G3592	G3004	G3588	G2902

τοὺς	ἑπτὰ	ἀστέρας	ἐν	τῇ	δεξιᾷ	αὐτοῦ,	ὁ	περιπατῶν	ἐν	μέσῳ
–o	yedi	yıldızları	–de	–o	sağ–elinde	O'nun	–o	yürüyen	–de	ortasında
G3588	G2033	G0792	G1722	G3588	G1188	G0846	G3588	G4043	G1722	G3319

τῶν	ἑπτὰ	λυχνιῶν	τῶν	χρυσῶν:
–o	yedi	kandilliklerin	–o	altın
G3588	G2033	G3087	G3588	G5552

“Efesteki cemaatin meleğine yaz: Ben İsayım. Sağ elimde yedi yıldız var, yedi altın kandilliğin ortasında yürürüm. Size tebliğim şudur:

2	Οἶδα	τὰ	ἔργα	σου,	καὶ	τὸν	κόπον	καὶ	τὴν	ὑπομονήν	σου,	καὶ
	biliyorum	–o	işlerini	senin	ve–	–o	emeğini	ve–	–o	sabrını	senin	ve–
	G1492	G3588	G2041	G4771	G2532	G3588	G2873	G2532	G3588	G5281	G4771	G2532

ὅτι	οὐ	δύνῃ	βαστάσαι	κακούς;	καὶ	ἐπείρασας	τοὺς	λέγοντας	
ki	değil	taşıyabilirsin	kötüleri	ve–	sınadın	–o	diyenleri	kendilerini	
G3754	G3756	G1410	G0941	G2556	G2532	G3985	G3588	G3004	

ἑαυτοὺς	ἀποστόλους	καὶ	οὐκ	εἰσίν,	καὶ	εὗρες	αὐτοὺς	ψευδεῖς;	
elçiler	ve–	değil	–dirler	ve–	buldun	onları	yalancılar	—	
G1438	G0652	G2532	G3756	G1510	G2532	G2147	G0846	G5571	

İşlediğiniz sâlih amellerin, çektiğiniz zahmetlerin ve sabrınızın farkındayım. Kötü insanlara tahammül edemediğinizi de biliyorum. Havari olmadıkları halde kendilerini havari diye tanıtanları imtihan ettiniz, yalanlarını ortaya çıkardınız.

3	καὶ	ὑπομονὴν	ἔχεις,	καὶ	ἐβάστασας	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου	καὶ	οὐ,
	ve–	sabrın	var	ve–	taşıdın	–den	–o	adım	benim	ve–	değil
	G2532	G5281	G2192	G2532	G0941	G1223	G3588	G3686	G1473	G2532	G3756

κεκοπίακες.
yoruldun
G2872

Evet, sebat ettiniz, ismim uğruna sıkıntılara katlandınız ve pes etmediniz.

4	ἀλλὰ	ἔχω	κατὰ	σοῦ,	ὅτι	τὴν	ἀγάπην	σου	τὴν	πρώτην,	ἀφῆκες.
	ama	var	aleyhine	senin	ki	–o	sevgini	–o	ilk	bıraktın	—
	G0235	G2192	G2596	G4771	G3754	G3588	G0026	G4771	G3588	G4413	G0863

“Fakat sizden bir şikâyetim var: Bana duyduğunuz o ilk sevgiyi kaybettiniz.

5	μνημόνευε	οὖν	πόθεν	πέπτωκας,	καὶ	μετανόησον,	καὶ	τὰ	πρῶτα	ἔργα
	hatırla	öyleyse	nereden	düştün	ve–	tövbe–et	ve–	–o	ilk	işleri
	G3421	G3767	G4159	G4098	G2532	G3340	G2532	G3588	G4413	G2041

ποίησον.	εἰ	δὲ	μή,	ἔρχομαί	σοι,	καὶ	κινήσω	τὴν
yap	değilse	ama	geliyorum	sana	ve–	kaldıracağım	–o	kandilliğini
G4160	G1487	G1161	G3361	G2064	G4771	G2532	G2795	G3588

λυχνίαν	σου	ἐκ	τοῦ	τόπου	αὐτῆς,	ἐὰν	μὴ	μετανοήσῃς.
senin	–dan	–o	yerinden	onun	–değilse	tövbe–edersen	—	—
G3087	G4771	G1537	G3588	G5117	G0846	G1437	G3361	G3340

Bu duruma nasıl düştüğünüzü hatırlayın! Tövbe edin, başlangıçtaki sâlih amellerinizi yenileyin. Eğer tövbe etmezseniz, gelip kandilliğinizi yerinden kaldırırım.

6	ἀλλὰ	τοῦτο	ἔχεις,	ὅτι	μισεῖς	τὰ	ἔργα	τῶν	Νικολαϊτῶν,	ἃ
	ama	bunu	var	ki	nefret–ediyorsun	–o	işlerini	–o	Nikolaitler'in	ki
	G0235	G3778	G2192	G3754	G3404	G3588	G2041	G3588	G3531	G3739

κἀγὼ	μισῶ.	
ben–de	nefret–ediyorum	
G2504	G3404	

Her şeye rağmen tasvip ettiğim bir yanınız var: Nikolas yandaşlarının yaptıklarından nefret ediyorsunuz; ben de nefret ederim.

7	Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.	Τῷ
	–o	kulağı	olan	işitsin	ne	–o	Ruh	diyor	–o	kiliselere	–o
	G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577	G3588

νικῶντι,	δώσω	αὐτῷ	φαγεῖν	ἐκ	τοῦ	ξύλου	τῆς	ζωῆς,	ὅ	ἐστιν
galip–gelene	vereceğim	ona	yemek	–dan	–o	ağacından	–o	hayatın	ki	–de
G3528	G1325	G0846	G5315	G1537	G3588	G3586	G3588	G2222	G3739	G1510

ἐν	τῷ	Παραδείσῳ	τοῦ	Θεοῦ.
–o	cennetinde	–o	Tanrı'nın	—
G1722	G3588	G3857	G3588	G2316

Kulağı olan, Mukaddes Ruhun mümin cemaatlerine ne dediğini işitsin. Galip gelenlere Allahın cennetinde bulunan hayat ağacından yeme hakkını vereceğim.”

8	Καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Σμύρνῃ	ἐκκλησίας	γράψον:	Τάδε	λέγει	ὁ
	ve–	–o	meleğine	–o	–de	İzmir'de	kilisenin	yaz	bunları	diyor	–o
	G2532	G3588	G0032	G3588	G1722	G4667	G1577	G1125	G3592	G3004	G3588

πρῶτος	καὶ	ὁ	ἔσχατος,	ὃς	ἐγένετο	νεκρὸς	καὶ	ἔζησεν:
birinci	ve–	–o	sonuncu	ki	oldu	ölü	ve–	yaşadı
G4413	G2532	G3588	G2078	G3739	G1096	G3498	G2532	G2198

“İzmirdeki cemaatin meleğine yaz: İlk ve Son Benim. Ölmüştüm, fakat şimdi yaşıyorum. Size tebliğim şudur:

9	Οἶδά	σου	τὴν	θλῖψιν	καὶ	τὴν	πτωχείαν --	ἀλλὰ	πλούσιος	εἶ --	καὶ
	biliyorum	senin	–o	sıkıntını	ve–	–o	yoksulluğunu	ama	zenginsin	ve–	–o
	G1492	G4771	G3588	G2347	G2532	G3588	G4432	G0235	G4145	G1510	G2532

τὴν	βλασφημίαν	ἐκ	τῶν	λεγόντων	Ἰουδαίους	εἶναι	ἑαυτούς,	καὶ
küfrü	–dan	–o	diyenlerin	Yahudiler	olduklarını	kendilerini	ve–	değil
G3588	G0988	G1537	G3588	G3004	G2453	G1510	G1438	G2532

οὐκ	εἰσίν,	ἀλλὰ	συναγωγὴ	τοῦ	Σατανᾶ.
–dirler	ama	havra	–o	Şeytan'ın	—
G3756	G1510	G0235	G4864	G3588	G4567

Çektiğiniz cefayı, yoksulluğunuzu biliyorum. Aslında zenginsiniz! Kendilerine Yahudi diyenlerin iftiralarına uğradığınızı da biliyorum. Fakat onlar gerçek Yahudi değiller. Allahın değil, Şeytanın havrasıdırlar.

10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ, μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος
hiç korkma ne olan çekeceksin işte olan atmak –o iblis
G3367 G5399 G3739 G3195 G3958 G3708 G3195 G0906 G3588 G1228

ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε; καὶ ἔξετε θλῖψιν ἡμερῶν
sizden –e hapse –için sınansınız ve– olacak sıkıntınız günler on
G1537 G4771 G1519 G5438 G2443 G3985 G2532 G2192 G2347 G2250

δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
ol sadık –e–kadar ölümüne ve– vereceğim sana –o tacını –o
G1176 G1096 G4103 G0891 G2288 G2532 G1325 G4771 G3588 G4735

τῆς ζωῆς.
hayatın —
G3588 G2222

Başınıza gelecek sıkıntılardan korkmayın! Bakın, İblis içinizden bazılarını zindana atacak. Bu sizin imtihan edilmeniz için olacak. On gün sıkıntı çekeceksiniz. Ölüm pahasına da olsa bana sadık kalın. O zaman sizi ebedî hayatla ödüllendireceğim.

11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ
–o kulağı olan işitsin ne –o Ruh diyor –o kiliselere –o
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577 G3588

νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ
galip–gelen kesinlikle–değil zarar–görecek –dan –o ölümden –o ikinciden
G3528 G3756 G3361 G0091 G1537 G3588 G2288 G3588

δευτέρου.
—
G1208

Kulağı olan, Mukaddes Ruhun mümin cemaatlerine ne dediğini işitsin. Galip gelenler ikinci ölümden, yani cehennemden hiçbir zarar görmeyecekler.”

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ
ve– –o meleğine –o –de Bergama'da kilisenin yaz bunları diyor –o
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4010 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588

ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν:
sahip–olan –o kılıcı –o iki–ağızlı –o keskin
G2192 G3588 G4501 G3588 G1366 G3588 G3691

“Bergamadaki cemaatin meleğine yaz: Ben iki ağızlı keskin kılıcın sahibiyim. Size tebliğim şudur:

13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ; καὶ κρατεῖς
biliyorum nerede oturuyorsun nerede –o tahtı –o Şeytan'ın ve– tutuyorsun
G1492 G4226 G2730 G3699 G3588 G2362 G3588 G4567 G2532 G2902

τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς
–o adımı benim ve– değil inkâr–ettin –o imanını benim ve– –de –o
G3588 G3686 G1473 G2532 G3756 G0720 G3588 G4102 G1473 G2532 G1722 G3588

ἡμέραις Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός μου ὃς ἀπεκτάνθη
günlerde Antipas –o tanığım benim –o sadık benim ki öldürüldü
G2250 G0493 G3588 G3144 G1473 G3588 G4103 G1473 G3739 G0615

παρ’ ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.
yanınızda nerede –o Şeytan oturuyor —
G3844 G4771 G3699 G3588 G4567 G2730

Yaşadığınız yeri biliyorum. Orası Şeytanın hükmü altındadır. Yine de bana bağlı kalıyorsunuz. Sadık kulum ve şahidim Antipa, şehrinizde öldürüldü. Orası Şeytanın yaşadığı yerdir. Siz o vakit bile bana iman ettiğinizi inkâr etmediniz.

14 ἀλλ’ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα; ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
ama var aleyhine senin az ki var orada tutanlar –o öğretisini
G0235 G2192 G2596 G4771 G3641 G3754 G2192 G1563 G2902 G3588 G1322

Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν
Balam'ın ki öğretiyordu –o Balak'a koymak tuzak önüne –o oğullarının
G0903 G3739 G1321 G3588 G0904 G0906 G4625 G1799 G3588 G5207

Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα, καὶ πορνεῦσαι.
İsrail'in yemek putlara–sunulanları ve– fuhuş–etmek
G2474 G5315 G1494 G2532 G4203

‘Fakat sizden birkaç şikâyetim var: Cemaatinizde sahte peygamber Balamın telkinine uyanlar var. Balam, putperest kral Balaka İsrailoğullarını nasıl yoldan saptıracağını öğretti. İsrailoğullarını putlara adanan kurban etlerinden yemeye ve fuhuş yapmaya ayarttı.

15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ, κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν
böylece var ve– sen tutanlar –o öğretisini Nikolaitler'in aynı–şekilde
G3779 G2192 G2532 G4771 G2902 G3588 G1322 G3588 G3531

ὁμοίως.
—
G3668

Bunun gibi, sizin cemaatinizde de Nikolas yandaşlarının telkinine uyanlar var.

16 μετανόησον οὖν! εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ
tövbe–et öyleyse değilse ama geliyorum sana çabuk ve– savaşacağım
G3340 G3767 G1487 G1161 G3361 G2064 G4771 G5035 G2532

πολεμήσω μετ’ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ, τοῦ στόματός μου.
onlarla –de –o kılıcıyla –o ağzımın benim — —
G4170 G3326 G0846 G1722 G3588 G4501 G3588 G4750 G1473

Bunun için tövbe edin! Yoksa yanınıza tez gelir, onlarla savaşırım. Sözlerim kılıç gibi keskindir.

17 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ
–o kulağı olan işitsin ne –o Ruh diyor –o kiliselere –o
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577 G3588

νικῶντι, δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου; καὶ δώσω
galip–gelene vereceğim ona –dan –o mannadan –o gizli ve–
G3528 G1325 G0846 G3588 G3131 G3588 G2928 G2532 G1325

αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον,
vereceğim ona taş beyaz ve– üzerinde –o taşın isim yeni
G0846 G5586 G3022 G2532 G1909 G3588 G5586 G3686 G2537 G1125

ὃ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
yazılmış ki hiç–kimse bilmez –değilse –o alan
G3739 G3762 G1492 G1487 G3361 G3588 G2983

“Kulağı olan, Mukaddes Ruhun mümin cemaatlerine ne dediğini işitsin. Galip gelenlere saklı mandan vereceğim. Onlara bir de beyaz taş vereceğim. Bu taşın üzerine yeni bir ad yazılmıştır. Taşı alandan başka hiç kimse bu adı bilemez.”

18	Καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Θυατείροις	ἐκκλησίας	γράψον:	Τάδε	λέγει	ὁ		
	ve–	–o	meleğine	–o	–de	Tiyatira'da	kilisenin	yaz	bunları	diyor	–o		
	G2532	G3588	G0032	G3588	G1722	G2363	G1577	G1125	G3592	G3004	G3588		
	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	ὁ	ἔχων	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	ὡς	φλόγα	πυρός,		
	Oğlu	–o	Tanrı'nın	–o	sahip–olan	–o	gözleri	O'nun	gibi	alev	ateşin		
	G5207	G3588	G2316	G3588	G2192	G3588	G3788	G0846	G5613	G5395	G4442		
	καὶ	οἱ	πόδες	αὐτοῦ	ὅμοιοι	χαλκολιβάνῳ.							
	ve–	–o	ayakları	O'nun	benzer	parlak–tunca							
	G2532	G3588	G4228	G0846	G3664	G5474							

“Tiyatiradaki cemaatin meleğine yaz: Ben Allahın semavî Oğluyum. Gözlerim alev alev yanan ateşe, ayaklarım parlak tunca benzer. Size tebliğim şudur:

19	Οἶδά	σου	τὰ	ἔργα,	καὶ	τὴν	ἀγάπην,	καὶ	τὴν	πίστιν,	καὶ	τὴν	
	biliyorum	senin	–o	işlerini	ve–	–o	sevgini	ve–	–o	imanını	ve–	–o	
	G1492	G4771	G3588	G2041	G2532	G3588	G0026	G2532	G3588	G4102	G2532	G3588	
	διακονίαν,	καὶ	τὴν	ὑπομονήν	σου;	καὶ	τὰ	ἔργα	σου,	τὰ	ἔσχατα		
	hizmetini	ve–	–o	sabrını	ve–	–o	işlerini	senin	–o	sonuncuları	fazla		
	G1248	G2532	G3588	G5281	G4771	G2532	G3588	G2041	G4771	G3588	G2078		
	πλείονα	τῶν	πρώτων.										
	–o	ilklerinden	—										
	G4119	G3588	G4413										

Amellerinizi, sevginizi, imanınızı, hizmetinizi ve sabrınızı biliyorum. Son amellerinizin evvelkileri aştığını da biliyorum.

20	ἀλλὰ	ἔχω	κατὰ	σοῦ	ὅτι	ἀφεῖς	τὴν	γυναῖκα	Ἰεζάβελ,	ἡ	λέγουσα		
	ama	var	aleyhine	senin	ki	bırakıyorsun	–o	kadını	İzebel	–o	diyen		
	G0235	G2192	G2596	G4771	G3754	G0863	G3588	G1135	G2403	G3588	G3004		
	ἑαυτὴν	προφῆτιν,	καὶ	διδάσκει	καὶ	πλανᾷ	τοὺς	ἐμοὺς	δούλους	πορνεῦσαι,			
	kendisini	peygamber	ve–	öğretiyor	ve–	saptırıyor	–o	benim	kullarımı	fuhuş–etmeye			
	G1438	G4398	G2532	G1321	G2532	G4105	G3588	G1699	G1401	G4203			
	καὶ	φαγεῖν	εἰδωλόθυτα.										
	ve–	yemeye	putlara–sunulanları										
	G2532	G5315	G1494										

Fakat sizden bir şikâyetim var: Kendini peygamber diye tanıtan kadını hoş görüyorsunuz. O, putperest kraliçe İzebele benziyor. Kullarımı yoldan saptırıyor, fuhuş yapmaya ve putlara adanan kurban etlerinden yemeye ayartıyor.

21	καὶ	ἔδωκα	αὐτῇ	χρόνον	ἵνα	μετανοήσῃ,	καὶ	οὐ	θέλει	μετανοῆσαι	ἐκ		
	ve–	verdim	ona	zaman	–için	tövbe–etsin	ve–	değil	istiyor	tövbe–etmek	–dan		
	G2532	G1325	G0846	G5550	G2443	G3340	G2532	G3756	G2309	G3340	G1537		
	τῆς	πορνείας	αὐτῆς.										
	–o	fuhuşundan	onun										
	G3588	G4202	G0846										

Tövbe etmesi için ona mühlet verdim. Fakat o fahişeliğinden tövbe etmek istemiyor.

22	ἰδοὺ,	βάλλω	αὐτὴν	εἰς	κλίνην,	καὶ	τοὺς	μοιχεύοντας	μετ’	αὐτῆς	εἰς		
	işte	atıyorum	onu	–e	yatağa	ve–	–o	zina–edenleri	onunla	–e	sıkıntıya		
	G3708	G0906	G0846	G1519	G2825	G2532	G3588	G3431	G3326	G0846	G1519		
	θλῖψιν	μεγάλην,	ἐὰν	μὴ	μετανοήσωσιν	ἐκ	τῶν	ἔργων	αὐτῆς.				
	büyük	–değilse	tövbe–ederlerse	–dan	–o	işlerinden	onun	—	—				
	G2347	G3173	G1437	G3361	G3340	G1537	G3588	G2041	G0846				

Bakın, onu yatağa düşüreceğim. Onunla yaptıklarından tövbe etmezlerse, onunla zina edenleri de büyük sıkıntıların içine atacağım.

23	καὶ	τὰ	τέκνα	αὐτῆς	ἀποκτενῶ	ἐν	θανάτῳ;	καὶ	γνώσονται	πᾶσαι
	ve–	–o	çocuklarını	onun	öldüreceğim	–de	ölümle	ve–	bilecek	bütün
	G2532	G3588	G5043	G0846	G0615	G1722	G2288	G2532	G1097	G3956

αἱ	ἐκκλησίαι,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἐραυνῶν	νεφροὺς	καὶ	καρδίας;	καὶ
–o	kiliseler	ki	Ben	–yım	–o	araştıran	böbrekleri	ve–	yürekleri	ve–
G3588	G1577	G3754	G1473	G1510	G3588	G2045	G3510	G2532	G2588	G2532

δώσω	ὑμῖν	ἑκάστῳ	κατὰ	τὰ	ἔργα	ὑμῶν.
vereceğim	size	her–birine	–e–göre	–o	işlerinize	sizin
G1325	G4771	G1538	G2596	G3588	G2041	G4771

Takipçilerini ölümcül hastalıkla cezalandıracağım. O zaman bütün cemaatler bilecekler: Ben insanların bütün niyetlerini ve fikirlerini tartarım. Her birinize yaptıklarınızın karşılığını vereceğim.

24	ὑμῖν	δὲ	λέγω,	τοῖς	λοιποῖς	τοῖς	ἐν	Θυατείροις,	ὅσοι	οὐκ
	size	ama	diyorum	–o	geriye–kalanlara	–de	Tiyatira'da	ne–kadar	değil	var
	G4771	G1161	G3004	G3588	G3062	G3588	G1722	G2363	G3745	G3756

ἔχουσιν	τὴν	διδαχὴν	ταύτην,	οἵτινες	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰ	βαθέα	
–o	öğretiyi	bu	kim–ki	değil	bilmedi	–o	derin–şeyleri	–o	
G2192	G3588	G1322	G3778	G3748	G3756	G1097	G3588	G0901	

τοῦ	Σατανᾶ,	ὡς	λέγουσιν;	οὐ	βάλλω	ἐφ’	ὑμᾶς	ἄλλο	βάρος.
Şeytan'ın	gibi	diyorlar	değil	atıyorum	üzerinize	başka	yük	—	—
G3588	G4567	G5613	G3004	G3756	G0906	G1909	G4771	G0243	G0922

“Fakat siz öbür Tiyatiralılar bu kadının telkinine uymadınız, Şeytanın güya derin sırlarına kanmadınız. Size şunu söylüyorum: Omuzlarınıza başka bir yük koymuyorum.

25	πλὴν	ὃ	ἔχετε,	κρατήσατε	ἄχρι	οὗ	ἂν	ἥξω.
	ancak	ne	var	tutun	–e–kadar	ki	gelinceye–dek	—
	G4133	G3739	G2192	G2902	G0891	G3739	G0302	G2240

Ancak ben gelinceye kadar bana bağlı kalın.

26	Καὶ	ὁ	νικῶν	καὶ	ὁ	τηρῶν	ἄχρι	τέλους	τὰ	ἔργα	μου,
	ve–	–o	galip–gelen	ve–	–o	tutan	–e–kadar	sona	–o	işlerimi	benim
	G2532	G3588	G3528	G2532	G3588	G5083	G0891	G5056	G3588	G2041	G1473

δώσω	αὐτῷ	ἐξουσίαν	ἐπὶ	τῶν	ἐθνῶν,	
vereceğim	ona	yetki	–e–üzerinde	–o	ulusların	
G1325	G0846	G1849	G1909	G3588	G1484	

“Galip gelenleri, benim istediğim amelleri yapmaya sonuna kadar devam edenleri milletlere hâkim kılacağım.

27	καὶ	ποιμανεῖ	αὐτοὺς	ἐν	ῥάβδῳ	σιδηρᾷ,	ὡς	τὰ	σκεύη	τὰ	κεραμικὰ
	ve–	güdecek	onları	–de	değnekle	demir	gibi	–o	kapları	–o	çömlek
	G2532	G4165	G0846	G1722	G4464	G4603	G5613	G3588	G4632	G3588	G2764

συντρίβεται;	ὡς	κἀγὼ	εἴληφα	παρὰ	τοῦ	Πατρός.	μου	
kırılırlar	—	—	—	—	—	—	—	
G4937	G5613	G2504	G2983	G3844	G3588	G3962	G1473	

Milletleri demir çomakla güdecek, çömlek gibi kırıp parçalayacaklar.

28	καὶ	δώσω	αὐτῷ	τὸν	ἀστέρα	τὸν	πρωϊνόν.
	gibi	ben–de	aldım	–dan	–o	Baba'mdan	benim
	G2532	G1325	G0846	G3588	G0792	G3588	G4407

Semavî Babamdan aldığım yetkinin aynısını onlara vereceğim. Onlara sabah yıldızını da vereceğim.

29	Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
	ve–	vereceğim	ona	–o	yıldızı	–o	sabah	–o	kulağı	olan
	G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

Kulağı olan, Mukaddes Ruhun mümin cemaatlerine ne dediğini işitsin.”

Chapter 3

1	Καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Σάρδεσιν	ἐκκλησίας	γράψον:	Τάδε	λέγει	ὁ
	ve–	–o	meleğine	–o	–de	Sart'ta	kilisenin	yaz	bunları	diyor	–o
	G2532	G3588	G0032	G3588	G1722	G4554	G1577	G1125	G3592	G3004	G3588

ἔχων	τὰ	ἑπτὰ	Πνεύματα	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τοὺς	ἑπτὰ	ἀστέρας.	Οἶδά
sahip–olan	–o	yedi	ruhları	–o	Tanrı'nın	ve–	–o	yedi	yıldızları	biliyorum
G2192	G3588	G2033	G4151	G3588	G2316	G2532	G3588	G2033	G0792	G1492

σου	τὰ	ἔργα,	ὅτι	ὄνομα	ἔχεις	ὅτι	ζῇς,	καὶ	νεκρὸς	εἶ.
senin	–o	işlerini	ki	ismin	var	ki	yaşıyorsun	ve–	ölüsün	—
G4771	G3588	G2041	G3754	G3686	G2192	G3754	G2198	G2532	G3498	G1510

“Sarttaki cemaatin meleğine yaz: Ben Allahın yedi ruhuna ve yedi yıldıza sahibim. Size tebliğim şudur: Amellerinizi biliyorum. Ruhen yaşıyormuş gibi ad yapmışsınız, hâlbuki ölüsünüz.

2	γίνου	γρηγορῶν,	καὶ	στήρισον	τὰ	λοιπὰ,	ἃ	ἔμελλον	ἀποθανεῖν;
	ol	uyanık	ve–	güçlendir	–o	geriye–kalanları	ki	olan	ölmek–üzere
	G1096	G1127	G2532	G4741	G3588	G3062	G3739	G3195	G0599

οὐ	γὰρ	εὕρηκά	σου	‹τὰ›	ἔργα	πεπληρωμένα	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	μου.
çünkü	değil	buldum	senin	–o	işlerini	tamamlanmış	önünde	–o	Tanrı'mın	benim
G3756	G1063	G2147	G4771	G3588	G2041	G4137	G1799	G3588	G2316	G1473

Uyanın! Geriye kalmış, ölmeye yüz tutmuş ne varsa güçlendirin. Çünkü amellerinizin Allahın huzurunda eksik olduğunu gördüm.

3	μνημόνευε	οὖν	πῶς	εἴληφας	καὶ	ἤκουσας --	καὶ	τήρει	καὶ	μετανόησον.
	hatırla	öyleyse	nasıl	aldın	ve–	işittin	ve–	tut	ve–	tövbe–et
	G3421	G3767	G4459	G2983	G2532	G0191	G2532	G5083	G2532	G3340

ἐὰν	οὖν	μὴ	γρηγορήσῃς,	ἥξω	ὡς	κλέπτης,	καὶ
öyleyse	–değilse	uyanık–olursan	geleceğim	gibi	hırsız	ve–	kesinlikle–değil
G1437	G3767	G3361	G1127	G2240	G5613	G2812	G2532

οὐ	μὴ	γνῷς	ποίαν	ὥραν	ἥξω	ἐπὶ	σέ.
bileceksin	hangi	saatte	geleceğim	sana–üzerine	—	—	—
G3756	G3361	G1097	G4169	G5610	G2240	G1909	G4771

Bunun için işitip kabul ettiğiniz hakikatleri hatırlayın. Bunları hayata geçirin, tövbe edin! Eğer uyanmazsanız, hırsız gibi beklemediğiniz bir anda geleceğim. Ne zaman geleceğimi hiç bilemeyeceksiniz.

4	ἀλλὰ	ἔχεις	ὀλίγα	ὀνόματα	ἐν	Σάρδεσιν,	ἃ	οὐκ	ἐμόλυναν	τὰ	ἱμάτια
	ama	var	az	isimler	–de	Sart'ta	ki	değil	kirlettiler	–o	giysilerini
	G0235	G2192	G3641	G3686	G1722	G4554	G3739	G3756	G3435	G3588	G2440

αὐτῶν,	καὶ	περιπατήσουσιν	μετ’	ἐμοῦ	ἐν	λευκοῖς,	ὅτι	ἄξιοί	εἰσιν.
onların	ve–	yürüyecekler	bana–ile	–de	beyazlarda	çünkü	layık	–dirler	—
G0846	G2532	G4043	G3326	G1473	G1722	G3022	G3754	G0514	G1510

“Yine de Sartta, kendini günahla lekelememiş birkaç kişi var. Onlar benimle birlikte beyazlar içinde yürüyecekler. Çünkü buna lâyıktırlar.

5	Ὁ	νικῶν,	οὕτως	περιβαλεῖται	ἐν	ἱματίοις	λευκοῖς;	καὶ	οὐ	
	–o	galip–gelen	böylece	giydirilecek	–de	giysilerde	beyaz	ve–	kesinlikle–değil	
	G3588	G3528	G3779	G4016	G1722	G2440	G3022	G2532	G3756	

	μὴ	ἐξαλείψω	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐκ	τῆς	βίβλου	τῆς	ζωῆς,
	sileceğim	–o	ismini	onun	–dan	–o	kitabından	–o	hayatın	ve–
	G3361	G1813	G3588	G3686	G0846	G1537	G3588	G0976	G3588	G2222

καὶ	ὁμολογήσω	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐνώπιον	τοῦ	Πατρός	μου,	
itiraf–edeceğim	–o	ismini	onun	önünde	–o	Baba'mın	benim	ve–	
G2532	G3670	G3588	G3686	G0846	G1799	G3588	G3962	G1473	

καὶ	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων	αὐτοῦ.	
önünde	–o	meleklerinin	O'nun	—	
G2532	G1799	G3588	G0032	G0846	

Galip gelen herkes onlar gibi beyaz elbiseler giyecek. Onların isimlerini hayat kitabından silmeyeceğim. Semavî Babamın ve meleklerinin huzurunda onların isimlerini ikrar edeceğim.

6	Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
	–o	kulağı	olan	işitsin	ne	–o	Ruh	diyor	–o	kiliselere
	G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

Kulağı olan, Mukaddes Ruhun mümin cemaatlerine ne dediğini işitsin.”

7	Καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Φιλαδελφείᾳ	ἐκκλησίας	γράψον:	Τάδε	λέγει
	ve–	–o	meleğine	–o	–de	Filadelfiya'da	kilisenin	yaz	bunları	diyor
	G2532	G3588	G0032	G3588	G1722	G5359	G1577	G1125	G3592	G3004

	ὁ	ἅγιος,	ὁ	ἀληθινός;	ὁ	ἔχων	τὴν	κλεῖν	Δαυίδ;	ὁ	ἀνοίγων,
	–o	kutsal	–o	gerçek	–o	sahip–olan	–o	anahtarını	Davut'un	–o	açan
	G3588	G0040	G3588	G0228	G3588	G2192	G3588	G2807	G1138	G3588	G0455

καὶ	οὐδεὶς	κλείσει;	καὶ	κλείων,	καὶ	οὐδεὶς	ἀνοίγει.
ve–	hiç–kimse	kapatacak	ve–	kapatan	ve–	hiç–kimse	açar
G2532	G3762	G2808	G2532	G2808	G2532	G3762	G0455

“Filadelfyadaki cemaatin meleğine yaz: Mukaddes ve Hak olan Benim. Davudun anahtarı bendedir. Açtığım kapıyı kimse kapayamaz, kapadığım kapıyı kimse açamaz. Size tebliğim şudur:

8	Οἶδά	σου	τὰ	ἔργα.	ἰδοὺ,	δέδωκα	ἐνώπιόν	σου	θύραν	ἠνεῳγμένην,
	biliyorum	senin	–o	işlerini	işte	verdim	önünde	senin	kapı	açılmış
	G1492	G4771	G3588	G2041	G3708	G1325	G1799	G4771	G2374	G0455

	ἣν	οὐδεὶς	δύναται	κλεῖσαι	αὐτήν,	ὅτι	μικρὰν	ἔχεις	δύναμιν,	καὶ	
	ki	hiç–kimse	güçlü	kapatmak	onu	çünkü	az	var	güç	ve–	
	G3739	G3762	G1410	G2808	G0846	G3754	G3398	G2192	G1411	G2532	

	ἐτήρησάς	μου	τὸν	λόγον,	καὶ	οὐκ	ἠρνήσω	τὸ	ὄνομά	μου.
	tuttun	benim	–o	sözümü	ve–	değil	inkâr–ettin	–o	ismimi	benim
	G5083	G1473	G3588	G3056	G2532	G3756	G0720	G3588	G3686	G1473

Amellerinizi biliyorum. Bakın, önünüze hiç kimsenin kapatamayacağı açık bir kapı koydum. Zayıf olduğunuzu biliyorum. Fakat yine de sözüme uydunuz, bana ait olduğunuzu inkâr etmediniz.

9	ἰδοὺ,	διδῶ	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	τοῦ	Σατανᾶ,	τῶν	λεγόντων	ἑαυτοὺς
	işte	veriyorum	–dan	–o	havrasından	–o	Şeytan'ın	–o	diyenlerin	kendilerini
	G3708	G1325	G1537	G3588	G4864	G3588	G4567	G3588	G3004	G1438

Ἰουδαίους	εἶναι,	καὶ	οὐκ	εἰσὶν,	ἀλλὰ	ψεύδονται;	ἰδοὺ,	ποιήσω	αὐτοὺς,
Yahudiler	olmak	ve–	değil	–dirler	ama	yalan–söylüyorlar	işte	yapacağım	onları
G2453	G1510	G2532	G3756	G1510	G0235	G5574	G3708	G4160	G0846

ἵνα	ἥξουσιν	καὶ	προσκυνήσουσιν	ἐνώπιον	τῶν	ποδῶν	σου,	καὶ	γνῶσιν
–için	gelsinler	ve–	tapınsınlar	önünde	–o	ayaklarının	senin	ve–	bilsinler
G2443	G2240	G2532	G4352	G1799	G3588	G4228	G4771	G2532	G1097

ὅτι	ἐγὼ	ἠγάπησά	σε.
ki	ben	sevdim	seni
G3754	G1473	G0025	G4771

“Bazıları Yahudi olduklarını iddia ediyorlar. Hâlbuki onlar Yahudi değiller, yalan söylüyorlar. Aslında Şeytanın havrasındandırlar. Onları ayaklarınıza kapanmaya zorlayacağım. O zaman benim sizi sevdiğimi anlayacaklar.

10	ὅτι	ἐτήρησας	τὸν	λόγον	τῆς	ὑπομονῆς	μου,	κἀγώ	σε	τηρήσω
	çünkü	tuttun	–o	sözünü	–o	sabrımın	benim	ben–de	seni	koruyacağım
	G3754	G5083	G3588	G3056	G3588	G5281	G1473	G2504	G4771	G5083

ἐκ	τῆς	ὥρας	τοῦ	πειρασμοῦ	τῆς	μελλούσης	ἔρχεσθαι	ἐπὶ	τῆς
–dan	–o	saatinden	–o	denemenin	–o	olan	gelmek	–e–üzerine	–o
G1537	G3588	G5610	G3588	G3986	G3588	G3195	G2064	G1909	G3588

οἰκουμένης	ὅλης,	πειράσαι	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
oturulanın	bütün	denemek	–o	oturanları	–e–üzerine	–o	yeryüzünün
G3625	G3650	G3985	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093

Sözüme itaat ettiniz, sabrettiniz. Bu sebeple ben de sizi kurtaracağım. Gün gelecek bütün dünyayı sıkıntılarla imtihan edeceğim. Yeryüzünde yaşayanları sınayacağım, fakat sizi esirgeyeceğim.

11	ἔρχομαι	ταχύ.	κράτει	ὃ	ἔχεις,	ἵνα	μηδεὶς	λάβῃ	τὸν	στέφανόν	σου.
	geliyorum	çabuk	tut	ne	var	–için	hiç–kimse	alsın	–o	tacını	senin
	G2064	G5035	G2902	G3739	G2192	G2443	G3367	G2983	G3588	G4735	G4771

“Tez geliyorum. Bana sadık kalın. Kavuşacağınız ödülü kimse elinizden almasın.

12	Ὁ	νικῶν,	ποιήσω	αὐτὸν	στῦλον	ἐν	τῷ	ναῷ	τοῦ	Θεοῦ
	–o	galip–gelen	yapacağım	onu	sütun	–de	–o	tapınağında	–o	Tanrı'mın
	G3588	G3528	G4160	G0846	G4769	G1722	G3588	G3485	G3588	G2316

μου,	καὶ	ἔξω	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃ	ἔτι;	καὶ	γράψω	ἐπ’
benim	ve–	dışarı	kesinlikle–değil	çıkacak	artık	ve–	yazacağım	–e–üzerine	onun
G1473	G2532	G1854	G3756	G3361	G1831	G2089	G2532	G1125	G1909

αὐτὸν	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Θεοῦ	μου,	καὶ	τὸ	ὄνομα	τῆς	πόλεως
–o	ismini	–o	Tanrı'mın	benim	ve–	–o	ismini	–o	şehrinin	–o
G0846	G3588	G3686	G3588	G2316	G1473	G2532	G3588	G3686	G3588	G4172

τοῦ	Θεοῦ	μου,	τῆς	καινῆς	Ἰερουσαλήμ,	ἡ	καταβαίνουσα	ἐκ	τοῦ
Tanrı'mın	benim	–o	yeni	Yeruşalim	–o	inen	–dan	–o	gökten
G3588	G2316	G1473	G3588	G2537	G2419	G3588	G2597	G1537	G3588

οὐρανοῦ	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ	μου,	καὶ	τὸ	ὄνομά	μου	τὸ	καινόν.
–dan	–o	Tanrı'mdan	benim	ve–	–o	ismimi	–o	yeni	benim	—
G3772	G0575	G3588	G2316	G1473	G2532	G3588	G3686	G1473	G3588	G2537

“Galip gelenleri Allahımın mabedinde birer sütun yapacağım. Böyleleri artık oradan hiç ayrılmayacaklar. Onların üzerine Allahımın adını ve Allahımın şehrinin adını yazacağım. O şehir, semadan Allahımın huzurundan inecek olan Yeni Kudüstür. Onların üzerine benim yeni adımı da yazacağım.

13	Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
	–o	kulağı	olan	işitsin	ne	–o	Ruh	diyor	–o	kiliselere
	G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

Kulağı olan, Mukaddes Ruhun mümin cemaatlerine ne dediğini işitsin.”

14	Καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Λαοδικείᾳ	ἐκκλησίας	γράψον:	Τάδε	λέγει	ὁ
	ve–	–o	meleğine	–o	–de	Laodikya'da	kilisenin	yaz	bunları	diyor	–o
	G2532	G3588	G0032	G3588	G1722	G2993	G1577	G1125	G3592	G3004	G3588

Ἀμήν,	ὁ	μάρτυς	ὁ	πιστὸς	καὶ	(ὁ)	ἀληθινός,	ἡ	ἀρχὴ	τῆς
Amin	–o	tanık	–o	sadık	ve–	–o	gerçek	–o	başlangıcı	–o
G0281	G3588	G3144	G3588	G4103	G2532	G3588	G0228	G3588	G0746	G3588

κτίσεως	τοῦ	Θεοῦ.
yaratılışın	–o	Tanrı'nın
G2937	G3588	G2316

“Laodikyadaki cemaatin meleğine yaz: Ben Âmin denilen, itimada lâyık dürüst şahidim. Allahın yarattığı her şeyin kaynağı Benim. Size tebliğim şudur:

15	Οἶδά	σου	τὰ	ἔργα,	ὅτι	οὔτε	ψυχρὸς	εἶ	οὔτε	ζεστός;	ὄφελον
	biliyorum	senin	–o	işlerini	ki	ne	soğuksun	ne	sıcak	keşke	soğuk
	G1492	G4771	G3588	G2041	G3754	G3777	G5593	G1510	G3777	G2200	G3785

ψυχρὸς	ἦς	ἢ	ζεστός.	
olsaydın	ya–da	sıcak	—	
G5593	G1510	G2228	G2200	

Amellerinizi biliyorum. Ne soğuksunuz ne de sıcak. Keşke ya soğuk ya sıcak olsaydınız!

16	οὕτως	ὅτι	χλιαρὸς	εἶ,	καὶ	οὔτε	ζεστὸς,	οὔτε	ψυχρός,	μέλλω	σε
	böylece	çünkü	ılıksın	ve–	ne	sıcak	ne	soğuk	olan	kusmak	seni
	G3779	G3754	G5513	G1510	G2532	G3777	G2200	G3777	G5593	G3195	G4771

ἐμέσαι	ἐκ	τοῦ	στόματός	μου.	
–dan	–o	ağzımdan	benim	—	
G1692	G1537	G3588	G4750	G1473	

Fakat ne sıcak ne de soğuksunuz, ılıksınız. Bu yüzden sizi ağzımdan kusacağım.

17	ὅτι	λέγεις,	ὅτι	Πλούσιός	εἰμι,	καὶ	πεπλούτηκα,	καὶ	οὐδὲν		
	çünkü	diyorsun	ki	zenginim	ve–	zenginleştim	ve–	değil	hiçbir–şey		
	G3754	G3004	G3754	G4145	G1510	G2532	G4147	G2532	G3762		

χρείαν	ἔχω,	καὶ	οὐκ	οἶδας	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	ταλαίπωρος,	καὶ	
ihtiyacım–var	ve–	değil	biliyorsun	ki	sen	–sin	–o	sefil	ve–	–o	
G5532	G2192	G2532	G3756	G1492	G3754	G4771	G1510	G3588	G5005	G2532	

ἐλεεινὸς,	καὶ	πτωχὸς,	καὶ	τυφλὸς,	καὶ	γυμνός.		
acınası	ve–	yoksul	ve–	kör	ve–	çıplak		
G1652	G2532	G4434	G2532	G5185	G2532	G1131		

Zenginim diyorsunuz. Refaha erdiğinizi, hiçbir şeye ihtiyacınız kalmadığını düşünüyorsunuz. Hâlbuki zavallı, acınacak halde, fakir, kör ve de çıplaksınız. Fakat bundan haberiniz yok.

18	συμβουλεύω	σοι	ἀγοράσαι	παρ’	ἐμοῦ	χρυσίον	πεπυρωμένον	ἐκ	πυρὸς,
	öğütlüyorum	sana	satın–al	benden	altın	arıtılmış	–dan	ateşten	–için
	G4823	G4771	G0059	G3844	G1473	G5553	G4448	G1537	G4442

ἵνα	πλουτήσῃς;	καὶ	ἱμάτια	λευκὰ,	ἵνα	περιβάλῃ,	καὶ	μὴ
zenginleşesin	ve–	giysiler	beyaz	–için	giyinesin	ve–	değil	görünsün
G2443	G4147	G2532	G2440	G3022	G2443	G4016	G2532	G3361

φανερωθῇ	ἡ	αἰσχύνη	τῆς	γυμνότητός	σου;	καὶ	κολλούριον	ἐγχρῖσαι
–o	utancı	–o	çıplaklığının	senin	ve–	merhem	sürmek–için	–o
G5319	G3588	G0152	G3588	G1132	G4771	G2532	G2854	G1472

τοὺς	ὀφθαλμούς	σου,	ἵνα	βλέπῃς.
gözlerine	senin	–için	göresin	—
G3588	G3788	G4771	G2443	G0991

Size nasihatim şu: Zengin olmak için benden ateşte arıtılmış altın satın alın. Giyinip mahrem yerlerinizi örtmek için beyaz elbiseler alın. Görebilmek için de gözlerinize sürecek merhem alın.

19	ἐγὼ	ὅσους	ἐὰν	φιλῶ,	ἐλέγχω	καὶ	παιδεύω;	ζήλευε	οὖν
	ben	ne–kadar	–eğer	seviyorsam	azarlıyorum	ve–	terbiye–ediyorum	gayretli–ol	öyleyse
	G1473	G3745	G1437	G5368	G1651	G2532	G3811	G2206	G3767

καὶ	μετανόησον.	
ve–	tövbe–et	
G2532	G3340	

“Ben sevdiklerimi azarlayıp terbiye ederim. Onun için gayrete gelin, tövbe edin.

20	Ἰδοὺ,	ἕστηκα	ἐπὶ	τὴν	θύραν	καὶ	κρούω;	ἐάν	τις	ἀκούσῃ
	işte	duruyorum	–de–üzerinde	–o	kapının	ve–	vuruyorum	–eğer	biri	işitirse
	G3708	G2476	G1909	G3588	G2374	G2532	G2925	G1437	G5100	G0191

τῆς	φωνῆς	μου	καὶ	ἀνοίξῃ	τὴν	θύραν,	‹καὶ›	εἰσελεύσομαι	πρὸς	αὐτὸν,
–o	sesimi	benim	ve–	açarsa	–o	kapıyı	gireceğim	–e	ona	ve–
G3588	G5456	G1473	G2532	G0455	G3588	G2374	G2532	G1525	G4314	G0846

καὶ	δειπνήσω	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ	αὐτὸς	μετ’	ἐμοῦ.
yemek–yiyeceğim	onunla	ve–	o	benimle	—	—	—
G2532	G1172	G3326	G0846	G2532	G0846	G3326	G1473

İşte kapıda durmuş, kapıyı çalıyorum. Biri sesimi işitir ve kapıyı açarsa, onun yanına gireceğim. Ben onunla, o da benimle, birlikte yemek yiyeceğiz.

21	Ὁ	νικῶν,	δώσω	αὐτῷ	καθίσαι	μετ’	ἐμοῦ	ἐν	τῷ	θρόνῳ
	–o	galip–gelene	vereceğim	ona	oturmak	bana–ile	–de	–o	tahtımda	benim
	G3588	G3528	G1325	G0846	G2523	G3326	G1473	G1722	G3588	G2362

μου,	ὡς	κἀγὼ	ἐνίκησα,	καὶ	ἐκάθισα	μετὰ	τοῦ	Πατρός	μου,
gibi	ben–de	galip–geldim	ve–	oturdum	–ile	–o	Baba'mla	benim	–de
G1473	G5613	G2504	G3528	G2532	G2523	G3326	G3588	G3962	G1473

ἐν	τῷ	θρόνῳ	αὐτοῦ.
–o	tahtında	O'nun	—
G1722	G3588	G2362	G0846

“Ben galip geldim, semavî Babamın tahtına Onunla birlikte oturdum. Aynı şekilde galip gelen herkese benimle birlikte tahtıma oturma hakkını vereceğim.

22	Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
	–o	kulağı	olan	işitsin	ne	–o	Ruh	diyor	–o	kiliselere
	G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

Kulağı olan, Mukaddes Ruhun mümin cemaatlerine ne dediğini işitsin.”

Chapter 4

1 Μετὰ sonra G3326 ταῦτα bunlardan G3778 εἶδον, gördüm G3708 καὶ ve– G2532 ἰδοὺ, işte G3708 θύρα kapı G2374 ἠνεῳγμένη açılmış G0455 ἐν –de G1722 τῷ –o G3588 οὐρανῷ, gökte G3772 καὶ ve– G2532

ἡ –o G3588 φωνὴ ses G5456 ἡ –o G3588 πρώτη ilk G4413 ἣν ki G3739 ἤκουσα işittim G0191 ὡς gibi G5613 σάλπιγγος boru G4536 λαλούσης konuşan G2980 μετ’ bana–ile G3326 ἐμοῦ, diyen G1473

λέγων, çık G3004 Ἀνάβα buraya G0305 ὧδε, ve– G5602 καὶ göstereceğim G2532 δείξω sana G1166 σοι ne G4771 ἃ gereken G3739 δεῖ olmak G1163 γενέσθαι sonra G1096 μετὰ bunlardan G3326

ταῦτα. — G3778

Bundan sonra semada açılmış bir kapı gördüm. Daha önce benimle konuşan, borazana benzeyen sesi işittim. Bu ses bana şöyle dedi: “Buraya çık! Sana bundan sonra olması gereken olayları göstereceğim.”

2 εὐθέως hemen G2112 ἐγενόμην oldum G1096 ἐν –de G1722 Πνεύματι; Ruh'ta G4151 καὶ ve– G2532 ἰδοὺ, işte G3708 θρόνος taht G2362 ἔκειτο duruyordu G2749 ἐν –de G1722 τῷ –o G3588

οὐρανῷ, gökte G3772 καὶ ve– G2532 ἐπὶ üzerine G1909 τὸν –o G3588 θρόνον tahtın G2362 καθήμενος, oturan G2521

O vakit Allahın Ruhu bana hâkim oldu. Semada bir taht ve üzerinde oturan birini gördüm.

3 καὶ ve– G2532 ὁ etrafında G3588 καθήμενος, –o G2521 ὅμοιος tahtın G3664 ὁράσει tahtlar G3706 λίθῳ yirmi G3037 ἰάσπιδι dört G2393 καὶ ve– G2532 σαρδίῳ; üzerine G4556 καὶ –o G2532

ἶρις tahtların G2463 κυκλόθεν yirmi G2943 τοῦ dört G3588 θρόνου, ihtiyarlar G2362 ὅμοιος oturan G3664 ὁράσει giyinmiş G3706 σμαραγδίνῳ. –de G4664

Tahtta oturan, yeşim ve kırmızı akik taşına benziyordu. Zümrüde benzer bir gökkuşağı tahtın etrafını sarmıştı.

4 καὶ ve– G2532 κυκλόθεν çevresinde G2943 τοῦ –o G3588 θρόνου, tahtın G2362 θρόνους tahtlar G2362 εἴκοσι yirmi G1501 τέσσαρες; dört G5064 καὶ ve– G2532 ἐπὶ –de G1909 τοὺς –o G3588

θρόνους tahtlarda G2362 εἴκοσι yirmi G1501 τέσσαρας dört G5064 πρεσβυτέρους ihtiyar G4245 καθημένους, oturan G2521 περιβεβλημένους giymiş G4016 ἐν –de G1722 ἱματίοις giysilere G2440

λευκοῖς; beyaz G3022 καὶ ve– G2532 ἐπὶ –de G1909 τὰς –o G3588 κεφαλὰς başlarında G2776 αὐτῶν, onların G0846 στεφάνους taçlar G4735 χρυσοῦς. altın G5552

Tahtın etrafında yirmi dört taht daha vardı. Bu tahtlarda beyazlara bürünmüş yirmi dört ihtiyar oturuyordu. Başlarında altın taçlar vardı.

5	καὶ	ἐκ	τοῦ	θρόνου	ἐκπορεύονται	ἀστραπαὶ,	καὶ	φωναὶ,	καὶ		
	ve–	–dan	–o	tahttan	çıkıyor	şimşekler	ve–	sesler	ve–		
	G2532	G1537	G3588	G2362	G1607	G0796	G2532	G5456	G2532		
	βρονταί.	καὶ	ἑπτὰ	λαμπάδες	πυρὸς	καιόμεναι	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου,	ἅ	
	gök–gürültüleri	ve–	yedi	meşale	ateş	yanıyor	önünde	–o	tahtın	ki	
	G1027	G2532	G2033	G2985	G4442	G2545	G1799	G3588	G2362	G3739	
	εἰσιν	τὰ	ἑπτὰ	Πνεύματα	τοῦ	Θεοῦ;					
	–dir	–o	yedi	ruhları	–o	Tanrı'nın					
	G1510	G3588	G2033	G4151	G3588	G2316					

Tahttan şimşekler çakıyor, uğultular ve gök gürültüsü gibi sesler geliyordu. Tahtın önünde alev alev yanan yedi meşale vardı. Bunlar, Allahın Mukaddes Ruhunun mükemmelliğini temsil eder.

6	καὶ	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	ὡς	θάλασσα	ὑαλίνη,	ὁμοία	κρυστάλλῳ.	καὶ	
	ve–	önünde	–o	tahtın	gibi	deniz	camdan	benzer	kristale	ve–	
	G2532	G1799	G3588	G2362	G5613	G2281	G5193	G3664	G2930	G2532	
	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου,	καὶ	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου,	τέσσαρα	ζῷα,	γέμοντα
	–de	ortasında	–o	tahtın	ve–	etrafında	–o	tahtın	dört	canlı	dolu
	G1722	G3319	G3588	G2362	G2532	G2945	G3588	G2362	G5064	G2226	G1073
	ὀφθαλμῶν	ἔμπροσθεν	καὶ	ὄπισθεν;							
	gözlerle	önde	ve–	arkada							
	G3788	G1715	G2532	G3693							

Tahtın önünde billur gibi, sanki camdan bir deniz vardı. Tahtın dört bir yanının orta yerinde birer mahlûk duruyordu. Mahlûkların önü ve arkası gözlerle kaplıydı.

7	καὶ	τὸ	ζῷον	τὸ	πρῶτον,	ὅμοιον	λέοντι;	καὶ	τὸ	δεύτερον	ζῷον,
	ve–	–o	canlı	–o	birinci	benzer	aslana	ve–	–o	ikinci	canlı
	G2532	G3588	G2226	G3588	G4413	G3664	G3023	G2532	G3588	G1208	G2226
	ὅμοιον	μόσχῳ;	καὶ	τὸ	τρίτον	ζῷον,	ἔχων	τὸ	πρόσωπον	ὡς	ἀνθρώπου;
	benzer	bozmaya	ve–	–o	üçüncü	canlı	sahip	–o	yüzü	gibi	insanın
	G3664	G3448	G2532	G3588	G5154	G2226	G2192	G3588	G4383	G5613	G0444
	καὶ	τὸ	τέταρτον	ζῷον,	ὅμοιον	ἀετῷ	πετομένῳ.				
	ve–	–o	dördüncü	canlı	benzer	kartala	uçan				
	G2532	G3588	G5067	G2226	G3664	G0105	G4072				

İlk mahlûk aslana, ikincisi boğaya benziyordu. Üçüncü mahlûkun yüzü insan yüzü gibiydi. Dördüncü mahlûk uçan kartala benziyordu.

8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ’ ἓν αὐτῶν, ἔχων ἀνὰ πτέρυγας
ve– –o dört canlı bir her–biri onların sahip –dan kanatlar altı
G2532 G3588 G5064 G2226 G1520 G2596 G1520 G0846 G2192 G0303 G4420

ἕξ; κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν; καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
etrafında ve– içinde dolu gözlerle ve– dinlenme değil var
G1803 G2943 G2532 G2081 G1073 G3788 G2532 G0372 G3756

ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, λέγοντες: Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος ὁ Θεός
gündüz ve– gece diyerek kutsal kutsal kutsal Rab –o Tanrı –o
G2192 G2250 G2532 G3571 G3004 G0040 G0040 G0040 G2962 G3588 G2316

ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ἦν, καὶ ὁ ὢν, καὶ ὁ
Her–Şeye–Gücü–Yeten –o vardı ve– –o olan ve– –o gelen
G3588 G3841 G3588 G1510 G2532 G3588 G1510 G2532 G3588

ἐρχόμενος.
—
G2064

Dört mahlûkun her birinin altışar kanadı vardı. Her yanları, kanatlarının alt tarafı bile gözlerle kaplıydı. Gece gündüz durup dinlenmeden şöyle diyorlar: “Mukaddes, mukaddes, mukaddestir, ezelden ebede kadar var olan kadir Rab Allah!”

9 Καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν, καὶ τιμὴν, καὶ εὐχαριστίαν,
ve– ne–zaman verirler –o canlılar yücelik ve– onur ve– şükranları
G2532 G3752 G1325 G3588 G2226 G1391 G2532 G5092 G2532 G2169

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
–o oturana –e–üzerine –o tahtın –o yaşayana –e –o sonsuza–dek –o
G3588 G2521 G1909 G3588 G2362 G3588 G2198 G1519 G3588 G0165 G3588

αἰώνων,
çağların
G0165

Mahlûklar tahtta oturan, ebetler ebedince var olan Allaha hamt, hürmet ve şükran sunarlar.

10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ
düşecek –o yirmi dört ihtiyar önünde –o oturanın –e–üzerine
G4098 G3588 G1501 G5064 G4245 G1799 G3588 G2521 G1909

τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
–o tahtın ve– tapacak –o yaşayana –e –o sonsuza–dek –o
G3588 G2362 G2532 G4352 G3588 G2198 G1519 G3588 G0165 G3588

αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,
çağların ve– atacak –o taçlarını onların önünde –o tahtın diyerek
G0165 G2532 G0906 G3588 G4735 G0846 G1799 G3588 G2362 G3004

Aynı anda yirmi dört ihtiyar tahtta oturan, ebetler ebedince var olan Allahın önünde yere kapanır, Ona secde ederler. Onlara ödül olarak verilmiş taçlarını tahtın önüne serip şöyle derler:

11	Ἄξιος	εἶ,	ὁ	Κύριος	καὶ	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν,	λαβεῖν	τὴν	δόξαν
	layıksın	–o	Rab'bimiz	ve–	–o	Tanrı'mız	–o	almaya	–o	yüceliği	ve–
	G0514	G1510	G3588	G2962	G2532	G3588	G2316	G1473	G2983	G3588	G1391

καὶ	τὴν	τιμὴν	καὶ	τὴν	δύναμιν;	ὅτι	σὺ	ἔκτισας	τὰ	πάντα,	καὶ
–o	onuru	ve–	–o	gücü	çünkü	sen	yarattın	–o	her–şeyi	ve–	–den
G2532	G3588	G5092	G2532	G3588	G1411	G3754	G4771	G2936	G3588	G3956	G2532

διὰ	τὸ	θέλημά	σου	ἦσαν,	καὶ	ἐκτίσθησαν.
–o	iradenle	senin	vardı	ve–	yaratıldı	—
G1223	G3588	G2307	G4771	G1510	G2532	G2936

“Rabbimiz ve Allahımız! İzzete, hürmete ve kudrete lâyık olan sensin. Her şeyi sen yarattın. Var olan her şey senin iradenle var oldu.”

Chapter 5

1	Καὶ	εἶδον	ἐπὶ	τὴν	δεξιὰν	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου
	ve–	gördüm	–de	–o	sağ–elinde	–o	oturanın	üzerine	–o	tahtın
	G2532	G3708	G1909	G3588	G1188	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362

βιβλίον,	γεγραμμένον	ἔσωθεν	καὶ	ὄπισθεν,	κατεσφραγισμένον	σφραγῖσιν	ἑπτά.
tomar	yazılmış	içinde	ve–	arkada	mühürlü	mühürlerle	yedi
G0975	G1125	G2081	G2532	G3693	G2696	G4973	G2033

Allahın tahtta oturduğunu gördüm; sağ elinde bir tomar vardı. Tomarın iki yanı da yazılıydı. Yedi mühürle mühürlenmişti.

2	καὶ	εἶδον	ἄγγελον	ἰσχυρὸν,	κηρύσσοντα	ἐν	φωνῇ	μεγάλῃ,	Τίς	ἄξιος
	ve–	gördüm	melek	güçlü	ilan–eden	–de	sesle	büyük	kim	layık
	G2532	G3708	G0032	G2478	G2784	G1722	G5456	G3173	G5101	G0514

ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον,	καὶ	λῦσαι	τὰς	σφραγῖδας	αὐτοῦ?
açmaya	–o	tomarı	ve–	çözmeye	–o	mühürlerini	onun
G0455	G3588	G0975	G2532	G3089	G3588	G4973	G0846

Güçlü bir melek de gördüm. Melek yüksek sesle, “Tomarı açmaya, mühürlerini çözmeye lâyık olan kim?” diye sordu.

3	καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	οὐδὲ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	οὐδὲ
	ve–	hiç–kimse	güçlü	–de	–o	gökte	ne	üzerine	–o	yeryüzünde	ne
	G2532	G3762	G1410	G1722	G3588	G3772	G3761	G1909	G3588	G1093	G3761

ὑποκάτω	τῆς	γῆς,	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον,	οὔτε	βλέπειν	αὐτό.
altında	–o	yeryüzünün	açmaya	–o	tomarı	ne	bakmaya	onu
G5270	G3588	G1093	G0455	G3588	G0975	G3777	G0991	G0846

Fakat ne gökte, ne yeryüzünde, ne de yer altında hiç kimse tomarı açamadı, içine bakamadı.

4	καὶ	‹ἐγὼ›	ἔκλαιον	πολὺ,	ὅτι	οὐδεὶς	ἄξιος	εὑρέθη	ἀνοῖξαι	τὸ
	ve–	ağlıyordum	çok	çünkü	hiç–kimse	layık	bulunmadı	açmaya	–o	tomarı
	G2532	G1473	G2799	G4183	G3754	G3762	G0514	G2147	G0455	G3588

βιβλίον,	οὔτε	βλέπειν	αὐτό.
ne	bakmaya	onu	—
G0975	G3777	G0991	G0846

Acı acı ağlamaya başladım. Çünkü tomarı açıp içine bakmaya lâyık kimse bulunamadı.

5

καὶ	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγει,	μοι,	Μὴ	κλαῖε.	ἰδοὺ,	
ve–	biri	–dan	–o	ihtiyarlardan	diyor	bana	ağlama	işte	galip–geldi	
G2532	G1520	G1537	G3588	G4245	G3004	G1473	G3361	G2799	G3708	

ἐνίκησεν	ὁ	Λέων	ὁ	ἐκ	τῆς	φυλῆς	Ἰούδα,	ἡ	Ῥίζα
–o	aslan	–o	–dan	–o	kabilesinden	Yahuda'nın	–o	kökü	Davut'un
G3528	G3588	G3023	G3588	G1537	G3588	G5443	G2448	G3588	G4491

Δαυίδ,	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον,	καὶ	τὰς	ἑπτὰ	σφραγῖδας	αὐτοῦ.
açmaya	–o	tomarı	ve–	–o	yedi	mühürlerini	onun	—
G1138	G0455	G3588	G0975	G2532	G3588	G2033	G4973	G0846

Bunun üzerine ihtiyarlardan biri bana şöyle dedi: “Ağlama! İşte, Yahuda aşiretinden olan Aslan galip geldi. O, ağaç kütüğünden çıkan sürgün gibi, Davudun soyundandır. Tomarı ve yedi mührünü O açacak.”

6

Καὶ	εἶδον,	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων,	καὶ
ve–	gördüm	–de	ortasında	–o	tahtın	ve–	–o	dört	canlının	ve–
G2532	G3708	G1722	G3319	G3588	G2362	G2532	G3588	G5064	G2226	G2532

ἐν	μέσῳ	τῶν	πρεσβυτέρων,	Ἀρνίον	ἑστηκὸς	ὡς	ἐσφαγμένον,	ἔχων		
–de	ortasında	–o	ihtiyarların	Kuzu	duran	gibi	kesilmiş	sahip		
G1722	G3319	G3588	G4245	G0721	G2476	G5613	G4969	G2192		

κέρατα	ἑπτὰ,	καὶ	ὀφθαλμοὺς	ἑπτά,	οἵ	εἰσιν	τὰ	ἑπτὰ	Πνεύματα	τοῦ
boynuzlar	yedi	ve–	gözler	yedi	ki	–dir	–o	yedi	ruhları	–o
G2768	G2033	G2532	G3788	G2033	G3739	G1510	G3588	G2033	G4151	G3588

Θεοῦ,	ἀπεσταλμένοι	εἰς	πᾶσαν	τὴν	γῆν.	
Tanrı'nın	gönderilmiş	–e	bütün	–o	yeryüzüne	
G2316	G0649	G1519	G3956	G3588	G1093	

Sonra boğazlanmış gibi duran bir Kuzu gördüm. Tahtın etrafındaki dört mahlûkla ihtiyarların ortasında duruyordu. Kuzunun yedi boynuzu, yedi gözü vardı. Bu gözler Allahın bütün dünyaya gönderdiği Mukaddes Ruhu temsil eder.

7

καὶ	ἦλθεν	καὶ	εἴληφεν	ἐκ	τῆς	δεξιᾶς	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ
ve–	geldi	ve–	aldı	–dan	–o	sağ–elinden	–o	oturanın	üzerine	–o
G2532	G2064	G2532	G2983	G1537	G3588	G1188	G3588	G2521	G1909	G3588

θρόνου.
tahtın
G2362

Kuzu geldi, tomarı tahtta oturan Allahın sağ elinden aldı.

8

Καὶ	ὅτε	ἔλαβεν	τὸ	βιβλίον,	τὰ	τέσσαρα	ζῷα	καὶ	οἱ	εἴκοσι
ve–	ne–zaman	aldı	–o	tomarı	–o	dört	canlı	ve–	–o	yirmi
G2532	G3753	G2983	G3588	G0975	G3588	G5064	G2226	G2532	G3588	G1501

τέσσαρες	πρεσβύτεροι	ἔπεσαν	ἐνώπιον	τοῦ	Ἀρνίου,	ἔχοντες	ἕκαστος	κιθάραν	
dört	ihtiyarlar	düştü	önünde	–o	Kuzu'nun	sahip	her–biri	lir	
G5064	G4245	G4098	G1799	G3588	G0721	G2192	G1538	G2788	

καὶ	φιάλας	χρυσᾶς,	γεμούσας	θυμιαμάτων,	αἵ	εἰσιν	αἱ	προσευχαὶ	τῶν	
ve–	taslar	altın	dolu	buhurlarla	ki	–dir	–o	duaları	–o	
G2532	G5357	G5552	G1073	G2368	G3739	G1510	G3588	G4335	G3588	

ἁγίων.
kutsalların
G0040

Tomarı alınca dört mahlûkla yirmi dört ihtiyar Kuzunun önünde yere kapandılar. Her ihtiyarın elinde bir lir ve tütsüyle dolu bir altın tas vardı. Bu tütsü, müminlerin dualarını temsil eder.

9	καὶ	ᾄδουσιν	ᾠδὴν	καινὴν,	λέγοντες,	Ἄξιος	εἶ	λαβεῖν	τὸ	βιβλίον,
	ve–	söylüyorlar	ilahi	yeni	diyerek	layıksın	almaya	–o	tomarı	ve–
	G2532	G0103	G5603	G2537	G3004	G0514	G1510	G2983	G3588	G0975

καὶ	ἀνοῖξαι	τὰς	σφραγῖδας	αὐτοῦ;	ὅτι	ἐσφάγης,	καὶ	ἠγόρασας		
açmaya	–o	mühürlerini	onun	çünkü	kesildin	ve–	satın–aldın	–o		
G2532	G0455	G3588	G4973	G0846	G3754	G4969	G2532	G0059		

τῷ	Θεῷ	ἐν	τῷ	αἵματί	σου,	ἐκ	πάσης	φυλῆς,	καὶ	γλώσσης,
Tanrı'ya	–de	–o	kanınla	senin	–dan	her	kabileden	ve–	dilden	ve–
G3588	G2316	G1722	G3588	G0129	G4771	G1537	G3956	G5443	G2532	G1100

καὶ	λαοῦ,	καὶ	ἔθνους,
halktan	ve–	ulustan	—
G2532	G2992	G2532	G1484

Yeni bir ilahi söylüyorlardı: “Tomarı almaya, mühürlerini açmaya lâyıksın! Çünkü boğazlandın, kanının fidyesiyle her aşiretten, her dilden, her halktan, her milletten insanları Allaha kazandın.

10	καὶ	ἐποίησας	αὐτοὺς	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν,	βασιλείαν	καὶ	ἱερεῖς;
	ve–	yaptın	onları	–o	Tanrı'mıza	krallık	ve–	kâhinler	ve–
	G2532	G4160	G0846	G3588	G2316	G1473	G0932	G2532	G2409

καὶ	βασιλεύσουσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.	
krallık–sürecekler	üzerine	–o	yeryüzünün	—	
G2532	G0936	G1909	G3588	G1093	

Onları Allahımızın Hükümranlığına katıp Ona rahipler gibi hizmet etmekle vazifelendirdin. Onlar dünya üzerinde hüküm sürecekler.”

11	καὶ	εἶδον,	καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	ἀγγέλων	πολλῶν	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου,
	ve–	gördüm	ve–	işittim	sesini	meleklerin	çok	etrafında	–o	tahtın
	G2532	G3708	G2532	G0191	G5456	G0032	G4183	G2945	G3588	G2362

καὶ	τῶν	ζῴων,	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων;	καὶ	ἦν	ὁ	ἀριθμὸς	αὐτῶν
ve–	–o	canlıların	ve–	–o	ihtiyarların	ve–	–ydı	–o	sayıları	onların
G2532	G3588	G2226	G2532	G3588	G4245	G2532	G1510	G3588	G0706	G0846

μυριάδες	μυριάδων,	καὶ	χιλιάδες	χιλιάδων;	
on–binlerce	on–binlerin	ve–	binlerce	binlerin	
G3461	G3461	G2532	G5505	G5505	

Sonra tahtın, mahlûkların ve ihtiyarların etrafında çok sayıda melek gördüm, seslerini işittim. Sayıları binlerce binler, on binlerce on binlerdi.

12	λέγοντες	φωνῇ	μεγάλῃ,	Ἄξιόν	ἐστιν	τὸ	Ἀρνίον	τὸ	ἐσφαγμένον,	λαβεῖν
	diyerek	–de	sesle	büyük	layık	–dır	–o	Kuzu	–o	kesilmiş
	G3004	G5456	G3173	G0514	G1510	G3588	G0721	G3588	G4969	G2983

τὴν	δύναμιν,	καὶ	πλοῦτον,	καὶ	σοφίαν,	καὶ	ἰσχὺν,	καὶ	τιμὴν,	
almaya	–o	gücü	ve–	zenginliği	ve–	bilgeliği	ve–	kuvveti	ve–	
G3588	G1411	G2532	G4149	G2532	G4678	G2532	G2479	G2532	G5092	

καὶ	δόξαν,	καὶ	εὐλογίαν!
onuru	ve–	yüceliği	ve–
G2532	G1391	G2532	G2129

Yüksek sesle şöyle diyorlardı: “Kudret, servet, hikmet, kuvvet, boğazlanmış Kuzuya aittir. O hürmete, izzete ve hamda lâyıktır.”

13	καὶ	πᾶν	κτίσμα	ὃ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	καὶ
	ve–	her	yaratık	ki	–de	–o	gökte	ve–	üzerine	–o	yeryüzünde	ve–
	G2532	G3956	G2938	G3739	G1722	G3588	G3772	G2532	G1909	G3588	G1093	G2532

ὑποκάτω	τῆς	γῆς,	καὶ	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	⸀ἐστίν⸁	καὶ	τὰ	ἐν
altında	–o	yeryüzünün	ve–	üzerine	–o	denizde	ve–	–o	–de	onlarda
G5270	G3588	G1093	G2532	G1909	G3588	G2281	G1510	G2532	G3588	G1722

αὐτοῖς	πάντα,	ἤκουσα	λέγοντας,	Τῷ	καθημένῳ	ἐπὶ	τῷ	θρόνῳ,	καὶ
hepsi	işittim	diyerek	–o	oturana	üzerine	–o	tahtın	ve–	–o
G0846	G3956	G0191	G3004	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362	G2532

τῷ	Ἀρνίῳ,	ἡ	εὐλογία,	καὶ	ἡ	τιμὴ,	καὶ	ἡ	δόξα,	καὶ	τὸ
Kuzu'ya	–o	övgü	ve–	–o	onur	ve–	–o	yücelik	ve–	–o	güç
G3588	G0721	G3588	G2129	G2532	G3588	G5092	G2532	G3588	G1391	G2532	G3588

κράτος,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.
–e	–o	sonsuza–dek	–o	çağların	—
G2904	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165

Gökteki, yeryüzündeki, yer altındaki ve denizlerdeki bütün canlıların, bunlardaki bütün mahlûkların şöyle dediğini işittim: “Hamt, hürmet, izzet ve kudret, ebetler ebedince taht üzerinde oturan Allaha ve Kuzuya aittir.”

14	καὶ	τὰ	τέσσαρα	ζῷα	ἔλεγον,	Ἀμήν;	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἔπεσαν	καὶ
	ve–	–o	dört	canlı	diyordu	amin	ve–	–o	ihtiyarlar	düştü	ve–
	G2532	G3588	G5064	G2226	G3004	G0281	G2532	G3588	G4245	G4098	G2532

προσεκύνησαν	{ζῶντι	εἰς	τοὺς	αἰωνας	τῶν	αἰώνων}.
taptı	—	—	—	—	—	—
G4352	G2198	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165

Dört mahlûk, “Âmin” dediler. İhtiyarlar da yere kapanıp secde ettiler.

Chapter 6

1	Καὶ	εἶδον,	ὅτε	ἤνοιξεν	τὸ	Ἀρνίον	μίαν	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	σφραγίδων,
	ve–	gördüm	ne–zaman	açtı	–o	Kuzu	birini	–dan	–o	yedi	mühürlerin
	G2532	G3708	G3753	G0455	G3588	G0721	G1520	G1537	G3588	G2033	G4973

καὶ	ἤκουσα	ἑνὸς	ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων	λέγοντος,	ὡς	φωνῇ
ve–	işittim	birinin	–dan	–o	dört	canlıların	diyen	gibi	sesle
G2532	G0191	G1520	G1537	G3588	G5064	G2226	G3004	G5613	G5456

βροντῆς,	Ἔρχου!
gök–gürültüsünün	gel
G1027	G2064

Sonra Kuzunun yedi mühürden ilkini açtığını gördüm. Aynı anda dört mahlûktan birinin, “Gel!” dediğini işittim. Sesi gök gürültüsüne benziyordu.

2 καὶ ve– G2532 εἶδον, gördüm G3708 καὶ ve– G2532 ἰδοὺ, işte G3708 ἵππος at G2462 λευκός, beyaz G3022 καὶ ve– G2532 ὁ –o G3588 καθήμενος oturan G2521 ἐπ’ üzerine G1909 αὐτὸν onun G0846 ἔχων sahip G2192 τόξον; yay G5115 καὶ ve– G2532 ἐδόθη verildi G1325 αὐτῷ ona G0846 στέφανος, taç G4735 καὶ ve– G2532 ἐξῆλθεν çıktı G1831 νικῶν, galip–gelerek G3528 καὶ ve– G2532 ἵνα –için G2443 νικήσῃ. galip–gelsin G3528

Bakınca beyaz bir at gördüm. Ata binenin elinde bir yay vardı; ona defne dallarından yapılmış bir taç verildi. Bir fatih olarak yola çıktı. Amacı başka yerleri de fethetmekti.

3 Καὶ ve– G2532 ὅτε ne–zaman G3753 ἤνοιξεν açtı G0455 τὴν –o G3588 σφραγῖδα mühürü G4973 τὴν –o G3588 δευτέραν, ikincisini G1208 ἤκουσα işittim G0191 τοῦ –o G3588 δευτέρου ikinci G1208 ζῴου canlıyı G2226 λέγοντος, diyen G3004 Ἔρχου! gel G2064

Kuzu ikinci mühürü açınca ikinci mahlûkun, “Gel!” dediğini işittim.

4 καὶ ve– G2532 ἐξῆλθεν, çıktı G1831 ἄλλος başka G0243 ἵππος at G2462 πυρρός; kızıl G4450 καὶ ve– G2532 τῷ –o G3588 καθημένῳ oturana G2521 ἐπ’ üzerine G1909 αὐτὸν, onun G0846 ἐδόθη verildi G1325 αὐτῷ ona G0846 λαβεῖν almak G2983 τὴν –o G3588 εἰρήνην barışı G1515 ἐκ –dan G1537 τῆς –o G3588 γῆς, yeryüzünden G1093 καὶ ve– G2532 ἵνα –için G2443 ἀλλήλους birbirlerini G0240 σφάξουσιν; öldürsünler G4969 καὶ ve– G2532 ἐδόθη verildi G1325 αὐτῷ ona G0846 μάχαιρα kılıç G3162 μεγάλη. büyük G3173

Aynı anda kızıl renkte başka bir at ortaya çıktı. Ata binene dünyadan barışı kaldırma yetkisi verildi. Bunun neticesinde insanlar birbirlerini boğazlayacaklar. Atlıya ayrıca büyük bir kılıç verildi.

5 Καὶ ve– G2532 ὅτε ne–zaman G3753 ἤνοιξεν açtı G0455 τὴν –o G3588 σφραγῖδα mühürü G4973 τὴν –o G3588 τρίτην, üçüncüsünü G5154 ἤκουσα işittim G0191 τοῦ –o G3588 τρίτου üçüncü G5154 ζῴου canlıyı G2226 λέγοντος, diyen G3004 Ἔρχου; gel G2064 καὶ ve– G2532 εἶδον, gördüm G3708 καὶ ve– G2532 ἰδοὺ, işte G3708 ἵππος at G2462 μέλας, siyah G3189 καὶ ve– G2532 ὁ –o G3588 καθήμενος oturan G2521 ἐπ’ üzerine G1909 αὐτὸν, onun G0846 ἔχων sahip G2192 ζυγὸν terazi G2218 ἐν –de G1722 τῇ –o G3588 χειρὶ elinde G5495 αὐτοῦ. onun G0846

Kuzu üçüncü mühürü açınca üçüncü mahlûkun, “Gel!” dediğini işittim. Bakınca siyah bir at gördüm. Ata binenin elinde bir terazi vardı.

6

καὶ	ἤκουσα	ὡς	φωνὴν	ἐν	μέσῳ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων,	λέγουσαν,
ve–	işittim	gibi	ses	–de	ortasında	–o	dört	canlının	diyen
G2532	G0191	G5613	G5456	G1722	G3319	G3588	G5064	G2226	G3004

Χοῖνιξ	σίτου	δηναρίου,	καὶ	τρεῖς	χοίνικες	κριθῶν	δηναρίου;	καὶ	τὸ
ölçeği	buğdayın	bir	denara	ve–	üç	ölçek	arpanın	bir	denara
G5518	G4621	G1220	G2532	G5140	G5518	G2915	G1220	G2532	G3588

ἔλαιον	καὶ	τὸν	οἶνον	μὴ	ἀδικήσῃς.
ve–	–o	yağı	ve–	–o	şarabı
G1637	G2532	G3588	G3631	G3361	G0091

Dört mahlûkun ortasında sanki bir ses işittim. Şöyle diyordu: “Bir ölçek buğday, üç ölçek arpa koca bir günün emeğine mal olacak. Fakat zeytinyağı ve şaraba zarar verme!”

7

Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγῖδα	τὴν	τετάρτην,	ἤκουσα	φωνὴν	τοῦ
ve–	ne–zaman	açtı	–o	mührü	–o	dördüncüsünü	işittim	sesini	–o
G2532	G3753	G0455	G3588	G4973	G3588	G5067	G0191	G5456	G3588

τετάρτου	ζῴου	λέγοντος,	Ἔρχου!
dördüncü	canlının	diyen	gel
G5067	G2226	G3004	G2064

Kuzu dördüncü mührü açınca dördüncü mahlûkun, “Gel!” diyen sesini işittim.

8

καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	ἵππος	χλωρός,	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπάνω	αὐτοῦ,
ve–	gördüm	ve–	işte	at	solgun	ve–	–o	oturan	üzerine	onun
G2532	G3708	G2532	G3708	G2462	G5515	G2532	G3588	G2521	G1883	G0846

ὄνομα	αὐτῷ	Ὁ	Θάνατος,	καὶ	ὁ	ᾅδης	ἠκολούθει	μετ’	αὐτοῦ;
ismi	ona	–o	Ölüm	ve–	–o	Ölüler–diyarı	izliyordu	ona–ile	ve–
G3686	G0846	G3588	G2288	G2532	G3588	G0086	G0190	G3326	G0846

καὶ	ἐδόθη	αὐτοῖς	ἐξουσία	ἐπὶ	τὸ	τέταρτον	τῆς	γῆς,
verildi	onlara	yetki	üzerine	–o	dörtte–birinin	–o	yeryüzünün	öldürmek
G2532	G1325	G0846	G1849	G1909	G3588	G5067	G3588	G1093

ἀποκτεῖναι	ἐν	ῥομφαίᾳ,	καὶ	ἐν	λιμῷ,	καὶ	ἐν	θανάτῳ,	καὶ	ὑπὸ
–de	kılıçla	ve–	–de	kıtlıkla	ve–	–de	ölümle	ve–	–den	–o
G0615	G1722	G4501	G2532	G1722	G3042	G2532	G1722	G2288	G2532	G5259

τῶν	θηρίων	τῆς	γῆς.
vahsi–hayvanlarıyla	–o	yeryüzünün	—
G3588	G2342	G3588	G1093

Bakınca soluk renkli bir at gördüm. Ata binenin adı Ölümdü, Ölüler Diyarı onun peşi sıra geliyordu. Bunlara dünyanın dörtte birine hâkim olma gücü verildi. Kılıçla, kıtlıkla, salgın hastalıkla, dünyadaki vahşi hayvanlarla ölüm saçma yetkisi verildi.

9

Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	πέμπτην	σφραγῖδα,	εἶδον	ὑποκάτω	τοῦ
ve–	ne–zaman	açtı	–o	beşinci	mührü	gördüm	altında	–o
G2532	G3753	G0455	G3588	G3991	G4973	G3708	G5270	G3588

θυσιαστηρίου	τὰς	ψυχὰς	τῶν	ἐσφαγμένων	διὰ	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ,
sunağın	–o	canlarını	–o	öldürülmüşlerin	–den	–o	sözü	–o	Tanrı'nın
G2379	G3588	G5590	G3588	G4969	G1223	G3588	G3056	G3588	G2316

καὶ	διὰ	τὴν	μαρτυρίαν	ἣν	εἶχον;
ve–	–den	–o	tanıklığı	ki	vardı
G2532	G1223	G3588	G3141	G3739	G2192

Kuzu beşinci mührü açtı. O vakit sunağın altında, Allahın kelâmı ve Allaha şahitlik uğruna öldürülmüş olanların canlarını gördüm.

10	καὶ	ἔκραξαν	φωνῇ	μεγάλῃ,	λέγοντες,	Ἕως	πότε,	ὁ	Δεσπότης,	
	ve–	bağırdılar	–de	sesle	büyük	diyerek	–e–kadar	ne–zaman	–o	
	G2532	G2896	G5456	G3173	G3004	G2193	G4219	G3588	G1203	

ὁ	ἅγιος	καὶ	ἀληθινός,	οὐ	κρίνεις,	καὶ	ἐκδικεῖς	τὸ	αἷμα	
efendi	–o	kutsal	ve–	–o	gerçek	değil	yargılıyorsun	ve–	öc–alıyorsun	
G3588	G0040	G2532	G0228	G3756	G2919	G2532	G1556	G3588	G0129	

ἡμῶν,	ἐκ	τῶν	κατοικούντων	ἐπὶ	τῆς	γῆς?	
–o	kanımızı	–dan	–o	oturanlardan	üzerine	–o	
G1473	G1537	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093	

Yüksek sesle feryat edip şöyle diyorlardı: “Ey Efendimiz! Mukaddes ve Hak olan sensin! Daha ne vakte kadar bekleyeceksin? Dünyada yaşayanları cezalandır, dökülen kanımızın öcünü al!”

11	καὶ	ἐδόθη	αὐτοῖς	ἑκάστῳ	στολὴ	λευκή;	καὶ	ἐρρέθη	αὐτοῖς	ἵνα
	ve–	verildi	onlara	her–birine	giysi	beyaz	ve–	söylendi	onlara	–için
	G2532	G1325	G0846	G1538	G4749	G3022	G2532	G2046	G0846	G2443

ἀναπαύσονται	ἔτι	χρόνον	μικρόν,	ἕως	πληρωθῶσιν	καὶ	οἱ	σύνδουλοι	
dinlensinler	hala	zaman	kısa	–e–kadar	tamamlansın	ve–	–o	kul–arkadaşları	
G0373	G2089	G5550	G3398	G2193	G4137	G2532	G3588	G4889	

αὐτῶν,	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτῶν,	οἱ	μέλλοντες	ἀποκτέννεσθαι	ὡς	καὶ	
onların	ve–	–o	kardeşleri	onların	–o	olan	öldürülmek	gibi	ve–	
G0846	G2532	G3588	G0080	G0846	G3588	G3195	G0615	G5613	G2532	

αὐτοί.
onlar
G0846

Onların her birine beyaz bir kaftan verildi, kısa bir süre daha beklemeleri istendi. Mesihe kulluk eden mümin kardeşlerinden bazıları kendileri gibi öldürülecekti. Onların sayısı tamamlanıncaya kadar beklemek zorundaydılar.

12	Καὶ	εἶδον	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγῖδα	τὴν	ἕκτην,	καὶ	σεισμὸς
	ve–	gördüm	ne–zaman	açtı	–o	mührü	–o	altıncıyı	ve–	deprem
	G2532	G3708	G3753	G0455	G3588	G4973	G3588	G1623	G2532	G4578

μέγας	ἐγένετο,	καὶ	ὁ	ἥλιος	ἐγένετο	μέλας	ὡς	σάκκος	τρίχινος,	καὶ	ἡ
büyük	oldu	ve–	–o	güneş	oldu	siyah	gibi	çul	kıldan	ve–	–o
G3173	G1096	G2532	G3588	G2246	G1096	G3189	G5613	G4526	G5155	G2532	G3588

σελήνη	ὅλη	ἐγένετο	ὡς	αἷμα;	
ay	bütün	oldu	gibi	kan	
G4582	G3650	G1096	G5613	G0129	

Kuzu altıncı mührü açınca büyük bir deprem olduğunu gördüm. Güneş keçi kılından yapılmış siyah çul gibi karardı. Ay baştan aşağı kan kırmızısı oldu.

13	καὶ	οἱ	ἀστέρες	τοῦ	οὐρανοῦ	ἔπεσαν	εἰς	τὴν	γῆν,	ὡς	συκῆ
	ve–	–o	yıldızları	–o	göğün	düştü	–e	–o	yeryüzüne	gibi	incir–ağacı
	G2532	G3588	G0792	G3588	G3772	G4098	G1519	G3588	G1093	G5613	G4808

βάλλει	τοὺς	ὀλύνθους	αὐτῆς,	ὑπὸ	ἀνέμου	μεγάλου	σειομένη.	
atan	–o	ham–meyvelerini	onun	–den	rüzgar	büyük	sarsılınca	
G0906	G3588	G3653	G0846	G5259	G0417	G3173	G4579	

İncir ağacı güçlü bir rüzgârla sallanınca ham incirlerini nasıl dökerse, gökteki yıldızlar da öylece yeryüzüne düştü.

14	καὶ	ὁ	οὐρανὸς	ἀπεχωρίσθη	ὡς	βιβλίον	ἑλισσόμενον,	καὶ	πᾶν	ὄρος
	ve–	–o	gök	çekildi	gibi	tomar	sarılan	ve–	her	dağ
	G2532	G3588	G3772	G0673	G5613	G0975	G1667	G2532	G3956	G3735

καὶ	νῆσος	ἐκ	τῶν	τόπων	αὐτῶν	ἐκινήθησαν.
ve–	ada	–dan	–o	yerlerinden	onların	taşındı
G2532	G3520	G1537	G3588	G5117	G0846	G2795

Gökyüzü dürülen bir tomar gibi ortadan kalktı. Her dağ, her ada yerinden sökülüp alındı.

15	καὶ	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς,	καὶ	οἱ	μεγιστᾶνες,	καὶ	οἱ
	ve–	–o	kralları	–o	yeryüzünün	ve–	–o	büyükler	ve–	–o
	G2532	G3588	G0935	G3588	G1093	G2532	G3588	G3175	G2532	G3588

χιλίαρχοι,	καὶ	οἱ	πλούσιοι,	καὶ	οἱ	ἰσχυροὶ,	καὶ	πᾶς	δοῦλος	καὶ
komutanlar	ve–	–o	zenginler	ve–	–o	güçlüler	ve–	her	köle	ve–
G5506	G2532	G3588	G4145	G2532	G3588	G2478	G2532	G3956	G1401	G2532

ἐλεύθερος,	ἔκρυψαν	ἑαυτοὺς	εἰς	τὰ	σπήλαια,	καὶ	εἰς	τὰς	πέτρας	τῶν
özgür	sakladılar	kendilerini	–e	–o	mağaralara	ve–	–e	–o	kayalara	–o
G1658	G2928	G1438	G1519	G3588	G4693	G2532	G1519	G3588	G4073	G3588

ὀρέων;
dağların
G3735

Dünya kralları, büyükleri, komutanları, zenginleri, iktidar sahipleri, köleler ve bütün hür adamlar mağaralara, dağlardaki kaya kovuklarına gizlendiler.

16	καὶ	λέγουσιν	τοῖς	ὄρεσιν	καὶ	ταῖς	πέτραις,	Πέσετε	ἐφ’	ἡμᾶς,	καὶ
	ve–	diyorlar	–o	dağlara	ve–	–o	kayalara	düşün	üzerimize	ve–	gizleyin
	G2532	G3004	G3588	G3735	G2532	G3588	G4073	G4098	G1909	G1473	G2532

κρύψατε	ἡμᾶς	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου,	καὶ	
bizi	–dan	yüzünden	–o	oturanın	üzerine	–o	tahtın	ve–	–dan	
G2928	G1473	G0575	G4383	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362	G2532	

ἀπὸ	τῆς	ὀργῆς	τοῦ	Ἀρνίου;
–o	gazabından	–o	Kuzu'nun	—
G0575	G3588	G3709	G3588	G0721

Dağlara, kayalara şöyle seslendiler: “Üzerimize düşün! Tahtta oturan Allahın huzurundan ve Kuzunun gazabından bizi saklayın!

17	ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ἡμέρα	ἡ	μεγάλη	τῆς	ὀργῆς	αὐτῶν,	καὶ	τίς
	çünkü	geldi	–o	günü	–o	büyük	–o	gazabının	onların	ve–	kim
	G3754	G2064	G3588	G2250	G3588	G3173	G3588	G3709	G0846	G2532	G5101

δύναται	σταθῆναι?	
güçlü	durmaya	
G1410	G2476	

Çünkü Onların gazabının muazzam günü geldi. Buna kim tahammül edebilir?”

Chapter 7

1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας
–den–sonra bunun gördüm dört melek duran –de –o dört
G3326 G3778 G3708 G5064 G0032 G2476 G1909 G3588 G5064

γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς,
köşelerinde –o yeryüzünün tutan –o dört rüzgarlarını –o yeryüzünün
G1137 G3588 G1093 G2902 G3588 G5064 G0417 G3588 G1093

ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης,
–ki –değil essin rüzgar –de –o yeryüzünde –ne–de –de –o denizde
G2443 G3361 G4154 G0417 G1909 G3588 G1093 G3383 G1909 G3588 G2281

μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
–ne–de –de hiçbir ağaçta
G3383 G1909 G3956 G1186

Bundan sonra yeryüzünün dört köşesinde duran dört melek gördüm. Bunlar dünyanın dört rüzgârını zapt ediyorlardı. Karaya, denize ya da herhangi bir ağaç üzerine rüzgâr essin istemiyorlardı.

2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον, ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα
ve– gördüm başka melek çıkan –den doğusundan güneşin olan
G2532 G3708 G0243 G0032 G0305 G0575 G0395 G2246 G2192

σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος; καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
mührü Tanrı'nın yaşayan ve– bağırdı sesle yüksek –o dört meleğe
G4973 G2316 G2198 G2532 G2896 G5456 G3173 G3588 G5064 G0032

οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,
–o–kimlere verildi onlara zarar–vermek –o yeryüzüne ve– –o denize
G3739 G1325 G0846 G0091 G3588 G1093 G2532 G3588 G2281

Allah bu meleklere karaya ve denize zarar verme yetkisini vermişti. Sonra gündoğusundan çıkıp gelen başka bir melek gördüm. Bu melek, ebedî Allahın mührünü taşıyordu. Dört meleğe yüksek sesle haykırarak şöyle dedi:

3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ
diyerek –değil zarar–verin –o yeryüzüne –ne–de –o denize –ne–de –o
G3004 G3361 G0091 G3588 G1093 G3383 G3588 G2281 G3383 G3588

δένδρα, ἄχρι –e–kadar σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐπὶ τῶν
ağaçlara G1186 G0891 mühürleyelim G4972 –o G3588 kullarını G1401 –o G3588 Tanrı'nın G2316 bizim G1473 –de G1909 –o G3588

μετώπων αὐτῶν. alınlarında onların
G3359 G0846

“Biz Allahımızın kullarını alınlarından mühürleyeceğiz. O vakte kadar karaya, denize ya da ağaçlara zarar vermeyin!”

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες
ve– işittim –o sayısını –o mühürlenmişlerin yüz kırk dört
G2532 G0191 G3588 G0706 G3588 G4972 G1540 G5062 G5064

χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ;
bin mühürlenmiş –den her kabilesinden oğullarının İsrail'in
G5505 G4972 G1537 G3956 G5443 G5207 G2474

Mühürlenenlerin sayısını işittim. İsrailoğullarının bütün aşiretlerinden 144,000 kişi mühürlenmişti:

5	ἐκ	φυλῆς	Ἰούδα,	δώδεκα	χιλιάδες	ἐσφραγισμένοι;	ἐκ	φυλῆς	Ῥουβὴν,	δώδεκα
	–den	kabilesinden	Yahuda'nın	on–iki	bin	mühürlenmiş	–den	kabilesinden	Ruben'in	on–iki
	G1537	G5443	G2448	G1427	G5505	G4972	G1537	G5443	G4502	G1427

χιλιάδες;	ἐκ	φυλῆς	Γὰδ,	δώδεκα	χιλιάδες;			
bin	–den	kabilesinden	Gad'ın	on–iki	bin			
G5505	G1537	G5443	G1045	G1427	G5505			

Yahuda aşiretinden 12,000, Ruben aşiretinden 12,000, Gad aşiretinden 12,000,

6	ἐκ	φυλῆς	Ἀσὴρ,	δώδεκα	χιλιάδες;	ἐκ	φυλῆς	Νεφθαλὶμ,	δώδεκα	
	–den	kabilesinden	Aşer'in	on–iki	bin	–den	kabilesinden	Naftali'nin	on–iki	
	G1537	G5443	G0768	G1427	G5505	G1537	G5443	G3508	G1427	

χιλιάδες;	ἐκ	φυλῆς	Μανασσῆ,	δώδεκα	χιλιάδες;			
bin	–den	kabilesinden	Manasse'nin	on–iki	bin			
G5505	G1537	G5443	G3128	G1427	G5505			

Aşer aşiretinden 12,000, Naftali aşiretinden 12,000, Manaşşe aşiretinden 12,000,

7	ἐκ	φυλῆς	Συμεὼν,	δώδεκα	χιλιάδες;	ἐκ	φυλῆς	Λευὶ,	δώδεκα	
	–den	kabilesinden	Şimon'un	on–iki	bin	–den	kabilesinden	Levi'nin	on–iki	
	G1537	G5443	G4826	G1427	G5505	G1537	G5443	G3017	G1427	

χιλιάδες;	ἐκ	φυλῆς	Ἰσσαχὰρ,	δώδεκα	χιλιάδες;			
bin	–den	kabilesinden	İssakar'ın	on–iki	bin			
G5505	G1537	G5443	G2466	G1427	G5505			

Şimon aşiretinden 12,000, Levi aşiretinden 12,000, İssakar aşiretinden 12,000,

8	ἐκ	φυλῆς	Ζαβουλὼν,	δώδεκα	χιλιάδες;	ἐκ	φυλῆς	Ἰωσὴφ,	δώδεκα	
	–den	kabilesinden	Zebulun'un	on–iki	bin	–den	kabilesinden	Yusuf'un	on–iki	
	G1537	G5443	G2194	G1427	G5505	G1537	G5443	G2501	G1427	

χιλιάδες;	ἐκ	φυλῆς	Βενιαμὶν,	δώδεκα	χιλιάδες	ἐσφραγισμένοι.	
bin	–den	kabilesinden	Benyamin'in	on–iki	bin	mühürlenmiş	
G5505	G1537	G5443	G0958	G1427	G5505	G4972	

Zevulun aşiretinden 12,000, Yusuf aşiretinden 12,000, Benyamin aşiretinden 12,000 kişi mühürlenmişti.

9	Μετὰ	ταῦτα	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	ὄχλος	πολύς,	ὃν	ἀριθμῆσαι	αὐτὸν
	–den–sonra	bunları	gördüm	ve–	işte	kalabalık	büyük	ki	saymak	onu
	G3326	G3778	G3708	G2532	G3708	G3793	G4183	G3739	G0705	G0846

οὐδεὶς	ἐδύνατο;	ἐκ	παντὸς	ἔθνους,	καὶ	φυλῶν,	καὶ	λαῶν,	καὶ	
hiç–kimse	edemezdi	–den	her	milletten	ve–	kabilelerden	ve–	halklardan	ve–	
G3762	G1410	G1537	G3956	G1484	G2532	G5443	G2532	G2992	G2532	

γλωσσῶν,	ἑστῶτες	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	καὶ	ἐνώπιον	τοῦ	Ἀρνίου,		
dillerden	duranlar	önünde	–o	tahtın	ve–	önünde	–o	Kuzu'nun		
G1100	G2476	G1799	G3588	G2362	G2532	G1799	G3588	G0721		

περιβεβλημένους	στολὰς	λευκάς,	καὶ	φοίνικες	ἐν	ταῖς	χερσὶν	αὐτῶν;	
giymiş	giysiler	beyaz	ve–	palmiyeler	–de	–o	ellerinde	onların	
G4016	G4749	G3022	G2532	G5404	G1722	G3588	G5495	G0846	

Bundan sonra büyük bir kalabalık gördüm. Hiç kimsenin sayamayacağı kadardı. Kalabalığın arasında her milletten, her aşiretten, her halktan, her dilden insan vardı. Tahtın ve Kuzunun önünde duruyorlardı. Hepsi de beyaz kaftanlar giymişti, ellerinde hurma dalları vardı.

10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν,
ve– bağırıyorlar sesle yüksek diyerek –o kurtuluş –o Tanrı'mıza bizim
G2532 G2896 G5456 G3173 G3004 G3588 G4991 G3588 G2316 G1473

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, καὶ τῷ Ἀρνίῳ!
–o oturana –de –o tahtta ve– –o Kuzu'ya
G3588 G2521 G1909 G3588 G2362 G2532 G3588 G0721

Yüksek sesle haykırarak şöyle diyorlardı: “Kurtarış, yalnız tahtta oturan Allahımıza ve Kuzuya mahsustur!”

11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου, καὶ τῶν
ve– bütün –o melekler duruyorlardı çevresinde –o tahtın ve– –o
G2532 G3956 G3588 G0032 G2476 G2945 G3588 G2362 G2532 G3588

πρεσβυτέρων, καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου
ihtiyarların ve– –o dört canlının ve– düştüler önünde –o tahtın
G4245 G2532 G3588 G5064 G2226 G2532 G4098 G1799 G3588 G2362

ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,
–e –o yüzüstü onların ve– tapındılar –o Tanrı'ya
G1909 G3588 G4383 G0846 G2532 G4352 G3588 G2316

Bütün melekler tahtın, ihtiyarların ve dört mahlûkun etrafında duruyordu. Tahtın önünde yüzüstü yere kapandılar, Allaha secde edip şöyle dediler:

12 λέγοντες, Ἀμήν! ἡ εὐλογία, καὶ ἡ δόξα, καὶ ἡ σοφία, καὶ ἡ
diyerek amin –o övgü ve– –o yücelik ve– –o bilgelik ve– –o
G3004 G0281 G3588 G2129 G2532 G3588 G1391 G2532 G3588 G4678 G2532 G3588

εὐχαριστία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ ἰσχὺς, τῷ
şükran ve– –o onur ve– –o güç ve– –o kudret –o
G2169 G2532 G3588 G5092 G2532 G3588 G1411 G2532 G3588 G2479 G3588

Θεῷ ἡμῶν, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων! ἀμήν.
Tanrı'mıza bizim –e –o çağlara –o çağların amin
G2316 G1473 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

“Âmin! Hamt, izzet, hikmet, şükran, hürmet, kuvvet ve kudret ebetler ebedince Allahımıza aittir! Âmin!”

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι οἱ
ve– yanıtladı biri –den –o ihtiyarların diyerek bana bunlar –o
G2532 G0611 G1520 G1537 G3588 G4245 G3004 G1473 G3778 G3588

περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς, τίνες εἰσὶν, καὶ πόθεν ἦλθον?
giymiş–olanlar –o giysileri –o beyaz kimler vardır ve– nereden geldiler
G4016 G3588 G4749 G3588 G3022 G5101 G1510 G2532 G4159 G2064

Bu sırada ihtiyarlardan biri bana sordu: “Beyaz kaftan giymiş bu kişiler kim, nereden geldiler?”

14 καὶ εἴρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν
ve– dedim O'na Rabbim benim sen bilirsin ve– dedi bana bunlar vardır
G2532 G2046 G0846 G2962 G1473 G4771 G1492 G2532 G3004 G1473 G3778 G1510

οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς
–o gelenler –den –o sıkıntıdan –o büyük ve– yıkadılar –o giysilerini
G3588 G2064 G1537 G3588 G2347 G3588 G3173 G2532 G4150 G3588 G4749

αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἀρνίου.
onların ve– beyazlattılar onları –de –o kanında –o Kuzu'nun
G0846 G2532 G3021 G0846 G1722 G3588 G0129 G3588 G0721

“Sen bunu bilirsin efendim” dedim. Bana dedi ki, “Bunlar o büyük sıkıntıdan geçip gelenlerdir. Kaftanlarını Kuzunun kanıyla yıkamış, bembeyaz etmişlerdir.

15 διὰ –den–dolayı G1223 τοῦτό, bunun G3778 εἰσιν vardır G1510 ἐνώπιον önünde G1799 τοῦ –o G3588 θρόνου tahtının G2362 τοῦ –o G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 καὶ ve– G2532 λατρεύουσιν hizmet–ediyorlar G3000 αὐτῷ O'na G0846 ἡμέρας gündüz G2250 καὶ ve– G2532 νυκτὸς gece G3571 ἐν –de G1722 τῷ –o G3588 ναῷ tapınağında G3485 αὐτοῦ; O'nun G0846 καὶ ve– G2532 ὁ –o G3588 καθήμενος oturan G2521 ἐπὶ –de G1909 τοῦ –o G3588 θρόνου tahtta G2362 σκηνώσει barındıracak G4637 ἐπ’ –de G1909 αὐτούς. onları G0846

Bunun için Allahın tahtı önünde duruyor, mabedinde gece gündüz Ona ibadet ediyorlar. Bundan böyle tahtta oturan Allahın himayesindedirler.

16 οὐ –değil G3756 πεινάσουσιν acıkacaklar G3983 ἔτι, artık G2089 οὐδὲ –ne–de G3761 διψήσουσιν susayacaklar G1372 ἔτι, artık G2089 οὐδὲ –ne–de G3761 μὴ –değil G3361 πέσῃ düşecek G4098 ἐπ’ –e G1909 αὐτοὺς onların–üzerine G0846 ὁ –o G3588 ἥλιος, güneş G2246 οὐδὲ –ne–de G3761 πᾶν hiçbir G3956 καῦμα; sıcaklık G2738

Artık acıkmayacak, artık susamayacaklar. Ne güneş onları çarpacak, ne de hiçbir kavurucu sıcak.

17 ὅτι çünkü G3754 τὸ –o G3588 Ἀρνίον Kuzu G0721 τὸ –o G3588 ἀνὰ –in G0303 μέσον ortasında G3319 τοῦ –o G3588 θρόνου tahtın G2362 ποιμανεῖ güdecek G4165 αὐτούς, onları G0846 καὶ ve– G2532 ὁδηγήσει yol–gösterecek G3594 αὐτοὺς onlara G0846 ἐπὶ –e G1909 ζωῆς yaşam G2222 πηγὰς pınarlarına G4077 ὑδάτων, suların G5204 καὶ ve– G2532 ἐξαλείψει silecek G1813 ὁ –o G3588 Θεὸς Tanrı G2316 πᾶν her G3956 δάκρυον gözyaşını G1144 ἐκ –den G1537 τῶν –o G3588 ὀφθαλμῶν gözlerinden G3788 αὐτῶν. onların G0846

Çünkü tahtın orta yerinde duran Kuzu onları güdecek, hayat veren suların pınarına götürecek. Allah onların gözyaşlarını temelli silecek.”

Chapter 8

1 Καὶ ve– G2532 ὅταν ne–zaman G3752 ἤνοιξεν açtı G0455 τὴν –o G3588 σφραγῖδα mühürü G4973 τὴν –o G3588 ἑβδόμην, yedincisini G1442 ἐγένετο oldu G1096 σιγὴ sessizlik G4602 ἐν –de G1722 τῷ –o G3588 οὐρανῷ gökte G3772 ὡς gibi G5613 ἡμιώριον. yarım–saat G2256

Kuzu yedinci mührü açınca semada yarım saat kadar sessizlik oldu.

2 καὶ ve– G2532 εἶδον gördüm G3708 τοὺς –o G3588 ἑπτὰ yedi G2033 ἀγγέλους, meleği G0032 οἱ ki G3739 ἐνώπιον önünde G1799 τοῦ –o G3588 Θεοῦ Tanrı'nın G2316 ἑστήκασιν, duruyordu G2476 καὶ ve– G2532 ἐδόθησαν verildi G1325 αὐτοῖς onlara G0846 ἑπτὰ yedi G2033 σάλπιγγες. boru G4536

Allahın huzurunda duran yedi meleği gördüm. Onlara yedi borazan verildi.

3

Καὶ	ἄλλος	ἄγγελος	ἦλθεν	καὶ	ἐστάθη	ἐπὶ	τοῦ	θυσιαστηρίου,	ἔχων
ve–	başka	melek	geldi	ve–	durdu	üzerine	–o	sunağın	sahip
G2532	G0243	G0032	G2064	G2532	G2476	G1909	G3588	G2379	G2192

λιβανωτὸν	χρυσοῦν;	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	θυμιάματα	πολλὰ,	ἵνα	δώσει	ταῖς
buhurdan	altın	ve–	verildi	ona	buhurlar	çok	–için	versin	–o
G3031	G5552	G2532	G1325	G0846	G2368	G4183	G2443	G1325	G3588

προσευχαῖς	τῶν	ἁγίων	πάντων	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον	τὸ	χρυσοῦν	τὸ
dualarıyla	–o	kutsalların	bütün	üzerine	–o	sunağın	–o	altın	–o
G4335	G3588	G0040	G3956	G1909	G3588	G2379	G3588	G5552	G3588

ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου.
önünde	–o	tahtın
G1799	G3588	G2362

Başka bir melek gelip sunağın önünde durdu. Elinde altın bir buhurluk vardı. Meleğe bol miktarda tütsü verilmişti. Tütsüyü tahtın önündeki altın sunakta, müminlerin dualarına katıp Allaha takdim etti.

4

καὶ	ἀνέβη	ὁ	καπνὸς	τῶν	θυμιαμάτων	ταῖς	προσευχαῖς	τῶν	ἁγίων,
ve–	çıktı	–o	dumanı	–o	buhurların	–o	dualarıyla	–o	kutsalların
G2532	G0305	G3588	G2586	G3588	G2368	G3588	G4335	G3588	G0040

ἐκ	χειρὸς	τοῦ	ἀγγέλου,	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
–dan	elinden	–o	meleğin	önünde	–o	Tanrı'nın
G1537	G5495	G3588	G0032	G1799	G3588	G2316

Müminlerin dualarıyla tütsünün dumanı, meleğin elinden Allahın huzuruna yükseldi.

5

καὶ	εἴληφεν	ὁ	ἄγγελος	τὸν	λιβανωτόν,	καὶ	ἐγέμισεν	αὐτὸν	ἐκ	τοῦ
ve–	aldı	–o	melek	–o	buhurdanı	ve–	doldurdu	onu	–dan	–o
G2532	G2983	G3588	G0032	G3588	G3031	G2532	G1072	G0846	G1537	G3588

πυρὸς	τοῦ	θυσιαστηρίου,	καὶ	ἔβαλεν	εἰς	τὴν	γῆν;	καὶ	ἐγένοντο
ateşinden	–o	sunağın	ve–	attı	–e	–o	yeryüzüne	ve–	oldu
G4442	G3588	G2379	G2532	G0906	G1519	G3588	G1093	G2532	G1096

βρονταὶ,	καὶ	φωναὶ,	καὶ	ἀστραπαὶ,	καὶ	σεισμός.
gök–gürültüleri	ve–	sesler	ve–	şimşekler	ve–	deprem
G1027	G2532	G5456	G2532	G0796	G2532	G4578

Sonra melek buhurluğu aldı, sunakta yanan korlarla doldurup yeryüzüne attı. Gök gürledi, uğultular işitildi, şimşekler çaktı, yer sarsıldı.

6

Καὶ	οἱ	ἑπτὰ	ἄγγελοι,	οἱ	ἔχοντες	τὰς	ἑπτὰ	σάλπιγγας,	ἡτοίμασαν
ve–	–o	yedi	melek	–o	sahip	–o	yedi	boruları	hazırladılar
G2532	G3588	G2033	G0032	G3588	G2192	G3588	G2033	G4536	G2090

αὐτοὺς	ἵνα	σαλπίσωσιν.
kendilerini	–için	üflesinler
G0848	G2443	G4537

Yedi melek ellerindeki yedi borazanı üflemeye hazırlandı.

7	Καὶ	ὁ	πρῶτος	ἐσάλπισεν;	καὶ	ἐγένετο	χάλαζα,	καὶ	πῦρ	μεμιγμένα	ἐν
	ve–	–o	birinci	üfledi	ve–	oldu	dolu	ve–	ateş	karışmış	–de
	G2532	G3588	G4413	G4537	G2532	G1096	G5464	G2532	G4442	G3396	G1722

	αἵματι,	καὶ	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	γῆν;	καὶ	τὸ	τρίτον	τῆς	γῆς
	kanla	ve–	atıldı	–e	–o	yeryüzüne	ve–	–o	üçte–biri	–o	yeryüzünün
	G0129	G2532	G0906	G1519	G3588	G1093	G2532	G3588	G5154	G3588	G1093

	κατεκάη,	καὶ	τὸ	τρίτον	τῶν	δένδρων	κατεκάη,	καὶ	πᾶς	χόρτος	χλωρὸς
	yandı	ve–	–o	üçte–biri	–o	ağaçların	yandı	ve–	bütün	yeşil–otlar	yandı
	G2618	G2532	G3588	G5154	G3588	G1186	G2618	G2532	G3956	G5528	G5515

κατεκάη.
—
G2618

Birinci melek borazanını üfledi. Kanla karışık dolu ve ateş oluştu, yeryüzüne yağdı. Yerin üçte biri, ağaçların üçte biri ve bütün yeşil otlar yandı.

8	Καὶ	ὁ	δεύτερος	ἄγγελος	ἐσάλπισεν;	καὶ	ὡς	ὄρος	μέγα,	πυρὶ	
	ve–	–o	ikinci	melek	üfledi	ve–	gibi	dağ	büyük	ateşle	
	G2532	G3588	G1208	G0032	G4537	G2532	G5613	G3735	G3173	G4442	

	καιόμενον,	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	ἐγένετο	τὸ	τρίτον	τῆς
	yanan	atıldı	–e	–o	denize	ve–	oldu	–o	üçte–biri	–o
	G2545	G0906	G1519	G3588	G2281	G2532	G1096	G3588	G5154	G3588

	θαλάσσης	αἷμα;
	denizin	kan
	G2281	G0129

İkinci melek borazanını üfledi. Sanki alev alev yanan büyük bir dağ denizin içine atıldı. Denizin üçte biri kan oldu.

9	καὶ	ἀπέθανεν	τὸ	τρίτον	τῶν	κτισμάτων	τῶν	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ	τὰ
	ve–	öldü	–o	üçte–biri	–o	yaratıkların	–o	–de	–o	denizde	–o
	G2532	G0599	G3588	G5154	G3588	G2938	G3588	G1722	G3588	G2281	G3588

	ἔχοντα	ψυχάς;	καὶ	τὸ	τρίτον	τῶν	πλοίων	διεφθάρησαν.
	sahip	canları	ve–	–o	üçte–biri	–o	gemilerin	yok–edildi
	G2192	G5590	G2532	G3588	G5154	G3588	G4143	G1311

Denizdeki canlıların üçte biri öldü, gemilerin üçte biri helâk oldu.

10	Καὶ	ὁ	τρίτος	ἄγγελος	ἐσάλπισεν;	καὶ	ἔπεσεν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἀστὴρ
	ve–	–o	üçüncü	melek	üfledi	ve–	düştü	–dan	–o	gökten	yıldız
	G2532	G3588	G5154	G0032	G4537	G2532	G4098	G1537	G3588	G3772	G0792

	μέγας,	καιόμενος	ὡς	λαμπάς,	καὶ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὸ	τρίτον	τῶν
	büyük	yanan	gibi	meşale	ve–	düştü	üzerine	–o	üçte–birinin	–o
	G3173	G2545	G5613	G2985	G2532	G4098	G1909	G3588	G5154	G3588

	ποταμῶν,	καὶ	ἐπὶ	τὰς	πηγὰς	τῶν	ὑδάτων.
	nehirlerin	ve–	üzerine	–o	su–kaynaklarının	—	—
	G4215	G2532	G1909	G3588	G4077	G3588	G5204

Üçüncü melek borazanını üfledi. Meşale gibi yanan büyük bir yıldız gökten düştü. Irmakların üçte biri üzerine ve su pınarlarının üzerine indi.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ὁ Ἄψινθος; καὶ ἐγένετο τὸ
ve– –o ismi –o yıldızın denir –o Pelin ve– oldu –o
G2532 G3588 G3686 G3588 G0792 G3004 G3588 G0894 G2532 G1096 G3588

τρίτον τῶν ὑδάτων, εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον
üçte–biri –o suların –e pelin ve– çok –dan –o insanlardan
G5154 G3588 G5204 G1519 G0894 G2532 G4183 G3588 G0444 G0599

ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
öldü –dan –o sulardan çünkü
G1537 G3588 G5204 G3754 G4087

Bu yıldızın adı Pelindir. Suların üçte biri pelin gibi acılaştı. Bu zehirli sulardan içen birçok insan öldü.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ
ve– –o dördüncü melek üfledi ve– vuruldu –o üçte–biri –o
G2532 G3588 G5067 G0032 G4537 G2532 G4141 G3588 G5154 G3588

ἡλίου, καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης, καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων;
güneşin ve– –o üçte–biri –o ayın ve– –o üçte–biri –o yıldızların
G2246 G2532 G3588 G5154 G3588 G4582 G2532 G3588 G5154 G3588 G0792

ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ
–için kararırlsın –o üçte–biri onların ve– –o gündüz değil parlamasın –o
G2443 G4654 G3588 G5154 G0846 G2532 G3588 G2250 G3361 G5316 G3588

τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
üçte–biri onun ve– –o gece aynı–şekilde
G5154 G0846 G2532 G3588 G3571 G3668

Dördüncü melek borazanını üfledi. Güneşin üçte biri, ayın üçte biri, yıldızların üçte biri vuruldu. Bunun neticesinde ışıklarının üçte biri söndü. Gündüzün ve gecenin üçte biri ışıksız kaldı.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος
ve– gördüm ve– işittim bir kartal uçan –de göğün–ortasında diyen
G2532 G3708 G2532 G0191 G1520 G0105 G4072 G1722 G3321 G3004

φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ, τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς,
–de sesle büyük vay vay vay –o oturanlara üzerine –o
G5456 G3173 G3759 G3759 G3759 G3588 G2730 G1909 G3588 G1093

ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων,
yeryüzünün –dan –o kalan seslerinden –o borunun –o üç
G1537 G3588 G3062 G5456 G3588 G4536 G3588 G5140 G0032

τῶν μελλόντων σαλπίζειν!
meleğin –o olan
G3588 G3195 G4537

Sonra göğün ortasında uçan bir kartal gördüm, sesini işittim. Yüksek sesle şöyle diyordu: “Felâket! Felâket! Kalan üç melek borazanlarını üfledikten sonra yeryüzünde yaşayanlar felâkete uğrayacak!”

Chapter 9

1

Καὶ	ὁ	πέμπτος	ἄγγελος	ἐσάλπισεν;	καὶ	εἶδον	ἀστέρα	ἐκ	τοῦ
ve–	–o	beşinci	melek	boru–çaldı	ve–	gördüm	yıldız	–den	–o
G2532	G3588	G3991	G0032	G4537	G2532	G3708	G0792	G1537	G3588

οὐρανοῦ,	πεπτωκότα	εἰς	τὴν	γῆν,	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	ἡ	κλεὶς	τοῦ
gökten	düşmüş	–e	–o	yeryüzüne	ve–	verildi	ona	–o	anahtar	–o
G3772	G4098	G1519	G3588	G1093	G2532	G1325	G0846	G3588	G2807	G3588

φρέατος	τῆς	ἀβύσσου.
kuyusunun	–o	dipsizliğin
G5421	G3588	G0012

Beşinci melek borazanını üfledi. Gökten yere düşmüş bir yıldız gördüm. Dipsiz derinliklere açılan Gayya kuyusunun anahtarı ona verildi.

2

καὶ	ἤνοιξεν	τὸ	φρέαρ	τῆς	ἀβύσσου;	καὶ	ἀνέβη	καπνὸς	ἐκ	τοῦ
ve–	açtı	–o	kuyusunu	–o	dipsizliğin	ve–	yükseldi	duman	–den	–o
G2532	G0455	G3588	G5421	G3588	G0012	G2532	G0305	G2586	G1537	G3588

φρέατος,	ὡς	καπνὸς	καμίνου	μεγάλης;	καὶ	ἐσκοτώθη	ὁ	ἥλιος	καὶ	ὁ
kuyudan	gibi	dumanı	fırının	büyük	ve–	karardı	–o	güneş	ve–	–o
G5421	G5613	G2586	G2575	G3173	G2532	G4656	G3588	G2246	G2532	G3588

ἀὴρ	ἐκ	τοῦ	καπνοῦ	τοῦ	φρέατος.
hava	–den	–o	dumanından	–o	kuyunun
G0109	G1537	G3588	G2586	G3588	G5421

Kuyuyu açtığında büyük bir ocağın dumanına benzer bir duman çıktı. Kuyunun dumanından güneş ve hava karardı.

3

καὶ	ἐκ	τοῦ	καπνοῦ	ἐξῆλθον	ἀκρίδες	εἰς	τὴν	γῆν,	καὶ	ἐδόθη
ve–	–den	–o	dumandan	çıktı	çekirgeler	–e	–o	yeryüzüne	ve–	verildi
G2532	G1537	G3588	G2586	G1831	G0200	G1519	G3588	G1093	G2532	G1325

αὐταῖς	ἐξουσία,	ὡς	ἔχουσιν	ἐξουσίαν	οἱ	σκορπίοι	τῆς	γῆς;
onlara	yetki	gibi	olan	yetkisi	–o	akreplerin	–o	yeryüzünün
G0846	G1849	G5613	G2192	G1849	G3588	G4651	G3588	G1093

Dumanın içinden çekirgeler çıkıp yeryüzüne yağdılar. Bunlara akreplerin ısırmasına benzer kuvvet verildi.

4

καὶ	ἐρρέθη	αὐταῖς,	ἵνα	μὴ	ἀδικήσουσιν	τὸν	χόρτον	τῆς	γῆς,
ve–	söylendi	onlara	–ki	–değil	zarar–versinler	–o	otuna	–o	yeryüzünün
G2532	G2046	G0846	G2443	G3361	G0091	G3588	G5528	G3588	G1093

οὐδὲ	πᾶν	χλωρὸν,	οὐδὲ	πᾶν	δένδρον,	εἰ	μὴ	τοὺς	ἀνθρώπους
–ne–de	hiçbir	yeşillere	–ne–de	hiçbir	ağaca	–eğer	–değil	–o	insanlara
G3761	G3956	G5515	G3761	G3956	G1186	G1487	G3361	G3588	G0444

οἵτινες	οὐκ	ἔχουσι	τὴν	σφραγῖδα	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ	τῶν	μετώπων.
–o–kimler	–değil	olan	–o	mührü	–o	Tanrı'nın	–de	–o	alınlarında
G3748	G3756	G2192	G3588	G4973	G3588	G2316	G1909	G3588	G3359

Çekirgelere yeryüzündeki otlara, herhangi bir bitki veya ağaca zarar vermemeleri söylendi. Sadece alınlarında Allahın mührünü taşımayan insanlara zarar vereceklerdi.

5 καὶ ve– G2532 ἐδόθη verildi G1325 αὐτοῖς onlara G0846 ἵνα –ki G2443 μὴ –değil G3361 ἀποκτείνωσιν öldüreler G0615 αὐτούς, onları G0846 ἀλλ’ ancak G0235 ἵνα –ki G2443

βασανισθήσονται işkence–çeksinler G0928 μῆνας ay G3376 πέντε; beş G4002 καὶ ve– G2532 ὁ –o G3588 βασανισμὸς işkencesi G0929 αὐτῶν onların G0846 ὡς gibi G5613 βασανισμὸς işkencesi G0929

σκορπίου, akrebin G4651 ὅταν ne–zaman G3752 παίσῃ vurur G3817 ἄνθρωπον. insanı G0444

Çekirgelere, bu insanları öldürme izni verilmemişti. Onlara ancak beş ay süreyle eziyet edebilirlerdi. Verdikleri ıstırap, akrebin insanı soktuğu zaman verdiği ıstıraba benziyordu.

6 καὶ ve– G2532 ἐν –de G1722 ταῖς –o G3588 ἡμέραις günlerde G2250 ἐκείναις, o G1565 ζητήσουσιν arayacaklar G2212 οἱ –o G3588 ἄνθρωποι insanlar G0444 τὸν –o G3588 θάνατον, ölümü G2288

καὶ ve– G2532 οὐ –değil G3756 μὴ –değil G3361 εὑρήσουσιν bulacaklar G2147 αὐτόν; onu G0846 καὶ ve– G2532 ἐπιθυμήσουσιν arzulayacaklar G1937 ἀποθανεῖν, ölmek G0599 καὶ ve– G2532 φεύγει kaçar G5343

ὁ –o G3588 θάνατος ölüm G2288 ἀπ’ –den G0575 αὐτῶν. onlardan G0846

İnsanlar o günlerde ölmek isteyecek, fakat ölemeyecekler. Ölmeyi özleyecekler, fakat ölüm onlardan kaçacak.

7 καὶ ve– G2532 τὰ –o G3588 ὁμοιώματα görünüleri G3667 τῶν –o G3588 ἀκρίδων çekirgelerin G0200 ὅμοια benziyordu G3664 ἵπποις atlara G2462 ἡτοιμασμένοις hazırlanmış G2090 εἰς –e G1519

πόλεμον, savaşa G4171 καὶ ve– G2532 ἐπὶ –de G1909 τὰς –o G3588 κεφαλὰς başlarında G2776 αὐτῶν, onların G0846 ὡς gibi G5613 στέφανοι, taçlar G4735 ὅμοιοι benzer G3664 χρυσῷ; altına G5557 καὶ ve– G2532

τὰ –o G3588 πρόσωπα yüzleri G4383 αὐτῶν onların G0846 ὡς gibi G5613 πρόσωπα yüzleri G4383 ἀνθρώπων; insanların G0444

Çekirgeler savaşa hazırlanmış atlara benziyordu. Başlarında altın taçlara benzer başlıklar vardı. Yüzleri insan yüzü gibiydi.

8 καὶ ve– G2532 εἶχον vardı G2192 τρίχας saçları G2359 ὡς gibi G5613 τρίχας saçları G2359 γυναικῶν; kadınların G1135 καὶ ve– G2532 οἱ –o G3588 ὀδόντες dişleri G3599 αὐτῶν onların G0846 ὡς gibi G5613

λεόντων aslanların G3023 ἦσαν; idi G1510

Saçları kadın saçına, dişleri aslan dişine benziyordu.

9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς; καὶ ἡ φωνὴ τῶν
ve– vardı zırhları gibi zırhlar demirden ve– –o sesi –o
G2532 G2192 G2382 G5613 G2382 G4603 G2532 G3588 G5456 G3588

πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν, τρεχόντων εἰς
kanatlarının onların gibi sesi savaş–arabalarının atların çok koşan –e
G4420 G0846 G5613 G5456 G0716 G2462 G4183 G5143 G1519

πόλεμον;
savaşa
G4171

Demir zırhı andıran göğüs zırhları vardı. Kanatlarının sesi, akın akın savaşa giden çok sayıda atlı arabanın sesine benziyordu.

10 καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα; καὶ ἐν ταῖς
ve– vardı kuyrukları benzer akreplere ve– iğneleri ve– –de –o
G2532 G2192 G3769 G3664 G4651 G2532 G2759 G2532 G1722 G3588

οὐραῖς αὐτῶν, ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας
kuyruklarında onların –o yetkisi onların zarar–vermek –o insanlara ay
G3769 G0846 G3588 G1849 G0846 G0091 G3588 G0444 G3376

πέντε.
beş
G4002

Akrebinkine benzer kuyrukları ve iğneleri vardı. Kuyruklarında, insanlara beş ay ıstırap verecek kuvvete sahiptiler.

11 ἔχουσιν ἐπ’ αὐτῶν βασιλέα, τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου. ὄνομα αὐτῷ
var –de onların kral –o meleği –o dipsizliğin adı ona
G2192 G1909 G0846 G0935 G3588 G0032 G3588 G0012 G3686 G0846

Ἑβραϊστί Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ, ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
İbranice Abaddon ve– –de –o Yunanca adı var Apollyon
G1447 G0003 G2532 G1722 G3588 G1673 G3686 G2192 G0623

Başlarında kral olarak dipsiz derinliklerin meleği vardı. Bu meleğin İbranice adı Avaddon, Grekçe adıysa Apolyondur.

12 Ἡ Οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν. ἰδοὺ, ἔρχεται ἔτι δύο Οὐαὶ μετὰ
–o vay –o birinci geçti işte geliyor daha iki vay –den–sonra
G3588 G3759 G3588 G1520 G0565 G3708 G2064 G2089 G1417 G3759 G3326

ταῦτα.
bunların
G3778

Birinci felâket geçti, işte bundan sonra iki felâket daha geliyor.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν, ἐκ τῶν
ve– –o altıncı melek boru–çaldı ve– işittim ses bir –den –o
G2532 G3588 G1623 G0032 G4537 G2532 G0191 G5456 G1520 G1537 G3588

τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ, τοῦ ἐνώπιον τοῦ
dört boynuzlarından –o sunağın –o altın –o önünde –o
G5064 G2768 G3588 G2379 G3588 G5552 G3588 G1799 G3588

Θεοῦ,
Tanrı'nın
G2316

Altıncı melek borazanını üfledi. Allahın huzurunda altın bir sunak vardı. Bu sunağın dört köşesinde birer boynuz bulunuyordu. Boynuzlardan gelen sesi işittim.

14	λέγοντα	τῷ	ἕκτῳ	ἀγγέλῳ,	ὁ	ἔχων	τὴν	σάλπιγγα,	Λῦσον	τοὺς	τέσσαρας
	diyen	–o	altıncı	meleğe	–o	olan	–o	borusu	Çöz	–o	dört
	G3004	G3588	G1623	G0032	G3588	G2192	G3588	G4536	G3089	G3588	G5064

ἀγγέλους,	τοὺς	δεδεμένους	ἐπὶ	τῷ	ποταμῷ	τῷ	μεγάλῳ	Εὐφράτῃ.
meleği	–o	bağlanmış	–de	–o	nehirde	–o	büyük	Fırat'ta
G0032	G3588	G1210	G1909	G3588	G4215	G3588	G3173	G2166

Ses, elinde borazan olan altıncı meleğe, “Büyük Fırat Irmağının yanında bağlı duran dört meleği çöz” dedi.

15	καὶ	ἐλύθησαν	οἱ	τέσσαρες	ἄγγελοι,	οἱ	ἡτοιμασμένοι	εἰς	τὴν	ὥραν,
	ve–	çözüldü	–o	dört	melek	–o	hazırlanmış	–e	–o	saate
	G2532	G3089	G3588	G5064	G0032	G3588	G2090	G1519	G3588	G5610

καὶ	ἡμέραν,	καὶ	μῆνα,	καὶ	ἐνιαυτόν,	ἵνα	ἀποκτείνωσιν	τὸ	τρίτον	τῶν
ve–	güne	ve–	aya	ve–	yıla	–ki	öldüreler	–o	üçte–birini	–o
G2532	G2250	G2532	G3376	G2532	G1763	G2443	G0615	G3588	G5154	G3588

ἀνθρώπων;
insanların
G0444

Bu dört melek tam o saat, o gün, o ay, o yıl için hazır tutuluyordu. İnsanların üçte birini öldürsünler diye serbest bırakıldılar.

16	καὶ	ὁ	ἀριθμὸς	τῶν	στρατευμάτων	τοῦ	ἱππικοῦ	δισμυριάδες	(μυριάδες)
	ve–	–o	sayısı	–o	ordularının	–o	süvarilerin	iki–yüz	(milyon)
	G2532	G3588	G0706	G3588	G4753	G3588	G2461	G1364	G3461

μυριάδων;	ἤκουσα	τὸν	ἀριθμὸν	αὐτῶν.
milyon	işittim	–o	sayısını	onların
G3461	G0191	G3588	G0706	G0846

Atlı askerlerinin sayısını işittim. Sayıları iki yüz milyondu.

17	καὶ	οὕτως	εἶδον	τοὺς	ἵππους	ἐν	τῇ	ὁράσει,	καὶ	τοὺς	καθημένους
	ve–	böyle	gördüm	–o	atları	–de	–o	görümde	ve–	–o	oturanları
	G2532	G3779	G3708	G3588	G2462	G1722	G3588	G3706	G2532	G3588	G2521

ἐπ’	αὐτῶν,	ἔχοντας	θώρακας	πυρίνους,	καὶ	ὑακινθίνους,	καὶ	θειώδεις;	καὶ
–de	onlarda	olan	zırhları	ateş–rengi	ve–	mavi	ve–	kükürt–rengi	ve–
G1909	G0846	G2192	G2382	G4447	G2532	G5191	G2532	G2306	G2532

αἱ	κεφαλαὶ	τῶν	ἵππων	ὡς	κεφαλαὶ	λεόντων,	καὶ	ἐκ	τῶν	στομάτων
–o	başları	–o	atların	gibi	başları	aslanların	ve–	–den	–o	ağızlarından
G3588	G2776	G3588	G2462	G5613	G2776	G3023	G2532	G1537	G3588	G4750

αὐτῶν	ἐκπορεύεται	πῦρ,	καὶ	καπνὸς,	καὶ	θεῖον.
onların	çıkıyordu	ateş	ve–	duman	ve–	kükürt
G0846	G1607	G4442	G2532	G2586	G2532	G2303

Düşümde atları ve binicilerini gördüm. Ateş, mor yakut ve kükürt renginde göğüs zırhları kuşanmışlardı. Atların başları aslan başına benziyordu. Ağızlarından ateş, duman ve kükürt fışkırıyordu.

18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων, ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων,
–den –o üç beladan bu öldürüldü –o üçte–biri –o insanların
G0575 G3588 G5140 G4127 G3778 G0615 G3588 G5154 G3588 G0444

ἐκ τοῦ πυρὸς, καὶ τοῦ καπνοῦ, καὶ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπορευομένου
–den –o ateşten ve– –o dumandan ve– –o kükürtten –o çıkan
G1537 G3588 G4442 G2532 G3588 G2586 G2532 G3588 G2303 G3588 G1607

ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.
–den –o ağızlarından onların
G1537 G3588 G4750 G0846

İnsanların üçte biri bunların ağzından fışkıran üç belâdan, yani ateş, duman ve kükürtten öldü.

19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων, ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν; καὶ ἐν
–o çünkü yetkisi –o atların –de –o ağızlarında onların vardır ve– –de
G3588 G1063 G1849 G3588 G2462 G1722 G3588 G4750 G0846 G1510 G2532 G1722

ταῖς οὐραῖς αὐτῶν; αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι
–o kuyruklarında onların –o çünkü kuyrukları onların benziyordu yılanlara olan
G3588 G3769 G0846 G3588 G1063 G3769 G0846 G3664 G3789 G2192

κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
başları ve– –de onlarla zarar–veriyorlar
G2776 G2532 G1722 G0846 G0091

Atların kuvveti ağızlarında ve kuyruklarındadır. Yılana benzeyen kuyruklarının başıyla ıstırap verirler.

20 ‹Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν τοῖς
ve– –o geri–kalanları –o insanların –o–kimler –değil öldürüldü –de –o
G2532 G3588 G3062 G3588 G0444 G3739 G3756 G0615 G1722 G3588

πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
belalarla bu –ne–de tövbe–ettiler –den –o işlerinden –o ellerinin onların
G4127 G3778 G3761 G3340 G1537 G3588 G2041 G3588 G5495 G0846

ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ, καὶ
–ki –değil tapınsınlar –o cinlere ve– –o putlara –o altın ve–
G2443 G3361 G4352 G3588 G1140 G2532 G3588 G1497 G3588 G5552 G2532

τὰ ἀργυρᾶ, καὶ τὰ χαλκᾶ, καὶ τὰ λίθινα, καὶ τὰ ξύλινα, ἃ
–o gümüş ve– –o tunca ve– –o taştan ve– –o tahtadan ki
G3588 G0693 G2532 G3588 G5470 G2532 G3588 G3035 G2532 G3588 G3585 G3739

οὔτε βλέπειν δύνανται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν›.
–ne görebilir yapabilir –ne işitebilir –ne yürüyebilir
G3777 G0991 G1410 G3777 G0191 G3777 G4043

Bu belâlardan ölmeyip de sağ kalan insanlar, kendi elleriyle yaptıkları putlara secde etmekten vazgeçmediler. Cinlere, göremeyen, işitemeyen, yürüyemeyen altın, gümüş, tunç, taş, tahta putlara secde etmekten tövbe etmediler.

21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν
ve– –değil tövbe–ettiler –den –o cinayetlerinden onların –ne –den –o
G2532 G3756 G3340 G1537 G3588 G5408 G0846 G3777 G1537 G3588

φαρμάκων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν
büyücülüklerinden onların –ne –den –o fuhuşlarından onların –ne –den –o
G5333 G0846 G3777 G1537 G3588 G4202 G0846 G3777 G1537 G3588

κλεμμάτων αὐτῶν.
hırsızlıklarından onların
G2809 G0846

Adam öldürmekten, büyü, zina, hırsızlık yapmaktan da tövbe etmediler.

Chapter 10

1

Καὶ	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	ἰσχυρὸν,	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,
ve–	gördüm	başka	melek	güçlü	inen	–den	–o	gökten
G2532	G3708	G0243	G0032	G2478	G2597	G1537	G3588	G3772

περιβεβλημένον	νεφέλην,	καὶ	ἡ	Ἶρις	ἐπὶ	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ,	καὶ
giymiş	bulutu	ve–	–o	gökkuşağı	–de	–o	başında	onun	ve–
G4016	G3507	G2532	G3588	G2463	G1909	G3588	G2776	G0846	G2532

τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	ὡς	ὁ	ἥλιος,	καὶ	οἱ	πόδες	αὐτοῦ	ὡς	στῦλοι
–o	yüzü	onun	gibi	–o	güneş	ve–	–o	ayakları	onun	gibi	sütunları
G3588	G4383	G0846	G5613	G3588	G2246	G2532	G3588	G4228	G0846	G5613	G4769

πυρός,
ateşin
G4442

Sonra gökten inen kuvvetli başka bir melek gördüm. Buluta sarınmıştı, başının üzerinde gökkuşağı vardı. Yüzü güneşe, ayakları ateşten sütunlara benziyordu.

2

καὶ	ἔχων	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	βιβλαρίδιον	ἠνεῳγμένον.	καὶ	ἔθηκεν	τὸν
ve–	olan	–de	–o	elinde	onun	küçük–kitap	açık	ve–	koydu	–o
G2532	G2192	G1722	G3588	G5495	G0846	G0974	G0455	G2532	G5087	G3588

πόδα	αὐτοῦ	τὸν	δεξιὸν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης,	τὸν	δὲ	εὐώνυμον	ἐπὶ	τῆς
ayağını	onun	–o	sağ	–de	–o	denizde	–o	ve–	solunu	–de	–o
G4228	G0846	G3588	G1188	G1909	G3588	G2281	G3588	G1161	G2176	G1909	G3588

γῆς;
yeryüzünde
G1093

Elinde açılmış küçük bir tomar vardı. Sağ ayağını denize, sol ayağını karaya bastı.

3

καὶ	ἔκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ	ὥσπερ	λέων	μυκᾶται.	καὶ	ὅτε	ἔκραξεν,
ve–	bağırdı	sesle	yüksek	gibi	aslan	kükür	ve–	ne–zaman	bağırdı
G2532	G2896	G5456	G3173	G5618	G3023	G3455	G2532	G3753	G2896

ἐλάλησαν	αἱ	ἑπτὰ	βρονταὶ,	τὰς	ἑαυτῶν	φωνάς.
konuştu	–o	yedi	gök–gürültüler	–o	kendi	seslerini
G2980	G3588	G2033	G1027	G3588	G1438	G5456

Aslan kükremesi gibi yüksek bir sesle bağırdı. O bağırınca, yedi gök gürlemesi dile gelip seslendiler.

4

Καὶ	ὅτε	ἐλάλησαν	αἱ	ἑπτὰ	βρονταί,	ἤμελλον	γράφειν;	καὶ
ve–	ne–zaman	konuştu	–o	yedi	gök–gürültüler	üzereydim	yazmak	ve–
G2532	G3753	G2980	G3588	G2033	G1027	G3195	G1125	G2532

ἤκουσα	φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	λέγουσαν,	Σφράγισον	ἃ	ἐλάλησαν	αἱ
işittim	ses	–den	–o	gökten	diyen	mühürle	–o–şeyleri	söyledi	–o
G0191	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G4972	G3739	G2980	G3588

ἑπτὰ	βρονταί,	καὶ	μὴ	αὐτὰ	γράψῃς.
yedi	gök–gürültüler	ve–	–değil	onları	yaz
G2033	G1027	G2532	G3361	G0846	G1125

Yedi gök gürlemesi seslendiği vakit yazmak üzereydim. Fakat gökten bir ses işittim. Ses bana, “Yedi gök gürlemesinin söylediklerini yazma, mühürle!” dedi.

5

Καὶ	ὁ	ἄγγελος	ὃν	εἶδον	ἑστῶτα	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	καὶ	ἐπὶ	τῆς
ve–	–o	melek	ki	gördüm	duran	–de	–o	denizde	ve–	–de	–o
G2532	G3588	G0032	G3739	G3708	G2476	G1909	G3588	G2281	G2532	G1909	G3588

γῆς,	ἦρεν	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	τὴν	δεξιὰν	εἰς	τὸν	οὐρανόν,
yeryüzünde	kaldırdı	–o	elini	onun	–o	sağı	–e	–o	göğe
G1093	G0142	G3588	G5495	G0846	G3588	G1188	G1519	G3588	G3772

Denizin ve karanın üzerinde duran meleğe baktım, sağ elini göğe kaldırmıştı.

6

καὶ	ὤμοσεν	ἐν	τῷ	ζῶντι	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων,	ὃς
ve–	yemin–etti	–de	–o	yaşayana	–e	–o	çağlara	–o	çağların	ki
G2532	G3660	G1722	G3588	G2198	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G3739

ἔκτισεν	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῷ,	καὶ	τὴν	γῆν	καὶ
yarattı	–o	göğü	ve–	–o–şeyleri	–de	onda	ve–	–o	yeryüzünü	ve–
G2936	G3588	G3772	G2532	G3588	G1722	G0846	G2532	G3588	G1093	G2532

τὰ	ἐν	αὐτῇ,	καὶ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ,	ὅτι
–o–şeyleri	–de	onda	ve–	–o	denizi	ve–	–o–şeyleri	–de	onda	–ki
G3588	G1722	G0846	G2532	G3588	G2281	G2532	G3588	G1722	G0846	G3754

χρόνος	οὐκέτι	ἔσται!
zaman	artık–yok	olacak
G5550	G3765	G1510

Göğü ve göktekileri, yeri ve yerdekileri, denizi ve denizdekileri yaratan, ebetler ebedince var olan Allahın hakkı için ant içip şöyle dedi: “Artık mühlet olmayacak.

7

ἀλλ’	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	φωνῆς	τοῦ	ἑβδόμου	ἀγγέλου,	ὅταν
ancak	–de	–o	günlerinde	–o	sesinin	–o	yedinci	meleğin	ne–zaman
G0235	G1722	G3588	G2250	G3588	G5456	G3588	G1442	G0032	G3752

μέλλῃ	σαλπίζειν,	καὶ	ἐτελέσθη	τὸ	μυστήριον	τοῦ	Θεοῦ,	ὡς
üzere–olacak	boru–çalmak	ve–	tamamlandı	–o	sırrı	–o	Tanrı'nın	gibi
G3195	G4537	G2532	G5055	G3588	G3466	G3588	G2316	G5613

εὐηγγέλισεν	τοὺς	ἑαυτοῦ	δούλους,	τοὺς	προφήτας.
müjdeledi	–o	kendinin	kullarına	–o	peygamberlere
G2097	G3588	G1438	G1401	G3588	G4396

Yedinci melek borazanını üflediği vakit, Allahın sır olan maksadı yerine gelecek. Nitekim Allah bunu, kulları olan peygamberlere müjdelemişti.”

8

Καὶ	ἡ	φωνὴ	ἣν	ἤκουσα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	πάλιν	λαλοῦσαν	μετ’
ve–	–o	ses	ki	işittim	–den	–o	gökten	yine	konuşan	–ile
G2532	G3588	G5456	G3739	G0191	G1537	G3588	G3772	G3825	G2980	G3326

ἐμοῦ,	καὶ	λέγουσαν,	Ὕπαγε,	λάβε	τὸ	βιβλίον	τὸ	ἠνεῳγμένον	ἐν	τῇ
benimle	ve–	diyen	git	al	–o	kitabı	–o	açık	–de	–o
G1473	G2532	G3004	G5217	G2983	G3588	G0975	G3588	G0455	G1722	G3588

χειρὶ	τοῦ	ἀγγέλου	τοῦ	ἑστῶτος	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης,	καὶ	ἐπὶ	τῆς
elinde	–o	meleğin	–o	duran	–de	–o	denizde	ve–	–de	–o
G5495	G3588	G0032	G3588	G2476	G1909	G3588	G2281	G2532	G1909	G3588

γῆς.
yeryüzünde
G1093

Gökten işittiğim ses benimle yine konuşmaya başladı: “Git, denizin ve karanın üzerinde duran meleğin elindeki açık tomarı al” dedi.

9	καὶ	ἀπῆλθα	πρὸς	τὸν	ἄγγελον,	λέγων	αὐτῷ	δοῦναί	μοι	τὸ
	ve–	gittim	–e	–o	meleğe	diyerek	ona	vermesini	bana	–o
	G2532	G0565	G4314	G3588	G0032	G3004	G0846	G1325	G1473	G3588

βιβλαρίδιον.	καὶ	λέγει	μοι,	Λάβε	καὶ	κατάφαγε	αὐτό;	καὶ	πικρανεῖ	σου
küçük–kitabı	ve–	diyor	bana	al	ve–	yiye–bitir	onu	ve–	acı–edecek	senin
G0974	G2532	G3004	G1473	G2983	G2532	G2719	G0846	G2532	G4087	G4771

τὴν	κοιλίαν,	ἀλλ’	ἐν	τῷ	στόματί	σου,	ἔσται	γλυκὺ	ὡς	μέλι.
–o	karnını	ancak	–de	–o	ağzında	senin	olacak	tatlı	gibi	bal
G3588	G2836	G0235	G1722	G3588	G4750	G4771	G1510	G1099	G5613	G3192

Meleğin yanına gittim, küçük tomarı bana vermesini istedim. Melek, “Al, bunu ye!” dedi. “Ağzına bal gibi tatlı gelecek, fakat midende acılık yapacak.”

10	καὶ	ἔλαβον	τὸ	βιβλαρίδιον	ἐκ	τῆς	χειρὸς	τοῦ	ἀγγέλου,	καὶ
	ve–	aldım	–o	küçük–kitabı	–den	–o	elinden	–o	meleğin	ve–
	G2532	G2983	G3588	G0974	G1537	G3588	G5495	G3588	G0032	G2532

κατέφαγον	αὐτό;	καὶ	ἦν	ἐν	τῷ	στόματί	μου,	ὡς	μέλι	γλυκύ;	καὶ
yiye–bitirdim	onu	ve–	idi	–de	–o	ağzımda	benim	gibi	bal	tatlı	ve–
G2719	G0846	G2532	G1510	G1722	G3588	G4750	G1473	G5613	G3192	G1099	G2532

ὅτε	ἔφαγον	αὐτό,	ἐπικράνθη	ἡ	κοιλία	μου.
ne–zaman	yedim	onu	acı–etti	–o	karnım	benim
G3753	G5315	G0846	G4087	G3588	G2836	G1473

Küçük tomarı meleğin elinden alıp yedim, ağzıma bal gibi tatlı geldi. Fakat onu yuttuğumda midem acılaştı.

11	καὶ	λέγουσίν	μοι,	Δεῖ	σε	πάλιν	προφητεῦσαι	ἐπὶ	λαοῖς,	καὶ
	ve–	diyorlar	bana	gereken	sen	yine	peygamberlik–etmek	–e	halklara	ve–
	G2532	G3004	G1473	G1163	G4771	G3825	G4395	G1909	G2992	G2532

ἔθνεσιν,	καὶ	γλώσσαις,	καὶ	βασιλεῦσιν	πολλοῖς.
milletlere	ve–	dillere	ve–	krallara	çok
G1484	G2532	G1100	G2532	G0935	G4183

Bana şöyle dendi: “Yine birçok halk, millet, dil ve kral hakkında peygamberlik etmen gerek.”

Chapter 11

1	Καὶ	ἐδόθη	μοι	κάλαμος	ὅμοιος	ῥάβδῳ,	λέγων,	Ἔγειρε,	καὶ	μέτρησον	τὸν
	ve–	verildi	bana	kamış	benzer	değneğe	diyerek	kalk	ve–	ölç	–o
	G2532	G1325	G1473	G2563	G3664	G4464	G3004	G1453	G2532	G3354	G3588

ναὸν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τὸ	θυσιαστήριον,	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	ἐν
tapınağını	–o	Tanrı'nın	ve–	–o	sunağı	ve–	–o	tapınanları	–de
G3485	G3588	G2316	G2532	G3588	G2379	G2532	G3588	G4352	G1722

αὐτῷ.
orada
G0846

Bana baston uzunluğunda bir ölçü kamışı verilip şöyle dendi: “Git, Allahın mabedini ve sunağı ölç, orada ibadet edenleri say!

2	καὶ	τὴν	αὐλὴν	τὴν	ἔξωθεν	τοῦ	ναοῦ,	ἔκβαλε	ἔξωθεν,	καὶ	μὴ
	ve–	–o	avluyu	–o	dışarıda	–o	tapınağın	dışla	dışarıya	ve–	–değil
	G2532	G3588	G0833	G3588	G1855	G3588	G3485	G1544	G1855	G2532	G3361

αὐτὴν	μετρήσῃς;	ὅτι	ἐδόθη	τοῖς	ἔθνεσιν,	καὶ	τὴν	πόλιν	τὴν	ἁγίαν,
onu	ölç	çünkü	verildi	–o	milletlere	ve–	–o	şehri	–o	kutsal
G0846	G3354	G3754	G1325	G3588	G1484	G2532	G3588	G4172	G3588	G0040

πατήσουσιν	μῆνας	τεσσεράκοντα	[καὶ]	δύο.
çiğneyecekler	ay	kırk	ve–	iki
G3961	G3376	G5062	G2532	G1417

Mabedin dış avlusunu bırak, orayı ölçme. Çünkü orası Yahudi olmayanlara teslim edildi. Onlar mukaddes şehri kırk iki ay süreyle ayak altında çiğneyecekler.

3	καὶ	δώσω	τοῖς	δυσὶν	μάρτυσίν	μου,	καὶ	προφητεύσουσιν	ἡμέρας
	ve–	vereceğim	–o	iki	tanığıma	benim	ve–	peygamberlik–edecekler	günler
	G2532	G1325	G3588	G1417	G3144	G1473	G2532	G4395	G2250

χιλίας	διακοσίας	ἑξήκοντα,	περιβεβλημένοι	σάκκους.
bin	iki–yüz	altmış	giymiş	çullar
G5507	G1250	G1835	G4016	G4526

İki şahidime kuvvet vereceğim. Çula bürünüp bin iki yüz altmış gün peygamberlik edecekler.”

4	Οὗτοί	εἰσιν	αἱ	δύο	ἐλαῖαι,	καὶ	αἱ	δύο	λυχνίαι,	αἱ	ἐνώπιον
	bunlar	vardır	–o	iki	zeytin–ağacı	ve–	–o	iki	kandillik	–o	önünde
	G3778	G1510	G3588	G1417	G1636	G2532	G3588	G1417	G3087	G3588	G1799

τοῦ	Κυρίου	τῆς	γῆς	ἑστῶτες.
–o	Rab'bin	–o	yeryüzünün	duranlar
G3588	G2962	G3588	G1093	G2476

Bu şahitler yeryüzünün hâkimi olan Rabbin huzurunda duran iki zeytin ağacıyla iki kandilliktir.

5	καὶ	εἴ	τις	αὐτοὺς	θέλει	ἀδικῆσαι,	πῦρ	ἐκπορεύεται	ἐκ	τοῦ
	ve–	eğer	biri	onlara	isterse	zarar–vermek	ateş	çıkıyor	–den	–o
	G2532	G1487	G5100	G0846	G2309	G0091	G4442	G1607	G1537	G3588

στόματος	αὐτῶν,	καὶ	κατεσθίει	τοὺς	ἐχθροὺς	αὐτῶν.	καὶ	εἴ	τις
ağızlarından	onların	ve–	yutuyor	–o	düşmanlarını	onların	ve–	eğer	biri
G4750	G0846	G2532	G2719	G3588	G2190	G0846	G2532	G1487	G5100

θελήσῃ	αὐτοὺς	ἀδικῆσαι,	οὕτως	δεῖ	αὐτὸν	ἀποκτανθῆναι.
isterse	onlara	zarar–vermek	böyle	gereken	onu	öldürülmek
G2309	G0846	G0091	G3779	G1163	G0846	G0615

Bir kimse onlara zarar vermeye kalkışırsa, ağızlarından ateş fışkırır ve düşmanlarını yiyip bitirir. Onlara zarar vermek isteyen herkes böyle öldürülmeye mahkûmdur.

6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
bunlar var –o yetkisi kapatmak –o göğü –ki –değil yağmur
G3778 G2192 G3588 G1849 G2808 G3588 G3772 G2443 G3361 G5205

βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν; καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ
yağsın –o günlerinde –o peygamberliklerinin onların ve– yetkisi var –de
G1026 G3588 G2250 G3588 G4394 G0846 G2532 G1849 G2192 G1909

τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν
–o suların çevirmek onları –e kana ve– vurmak –o yeryüzünü –ile
G3588 G5204 G4762 G0846 G1519 G0129 G2532 G3960 G3588 G1093 G1722

πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν.
her belayla ne–kadar–sık eğer isterlerse
G3956 G4127 G3740 G1437 G2309

Bu şahitler, peygamberlik ettikleri sürece yağmur yağmasın diye göğü kapama yetkisine sahiptirler. Ayrıca suları kana çevirme ve yeryüzüne her türlü belâ getirme yetkileri vardır. Bunu kaç kez isterlerse yapabilirler.

7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον
ve– ne–zaman bitirirler –o tanıklıklarını onların –o canavar –o çıkan
G2532 G3752 G5055 G3588 G3141 G0846 G3588 G2342 G3588 G0305

ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ’ αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐτοὺς, καὶ
–den –o dipsizlikten yapacak –ile onlar savaş ve– yenecek onları ve–
G1537 G3588 G0012 G4160 G3326 G0846 G4171 G2532 G3528 G0846 G2532

ἀποκτενεῖ αὐτούς.
öldürecek onları
G0615 G0846

Şahitlik vazifeleri sona erince dipsiz derinliklerden çıkan canavar onlarla savaşacak, onları yenip öldürecek.

8 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ve– –o cesedi onların –de –o meydanında –o şehrin –o büyük
G2532 G3588 G4430 G0846 G1909 G3588 G4113 G3588 G4172 G3588 G3173

ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος
ki çağrılır ruhsal–olarak Sodom ve– Mısır nerede ayrıca –o Rab
G3748 G2564 G4153 G4670 G2532 G0125 G3699 G2532 G3588 G2962

αὐτῶν ἐσταυρώθη.
onların çarmıha–gerildi
G0846 G4717

Cesetleri, temsilen Sodom ve Mısır diye anılan büyük şehrin ana caddesine serilecek. Çünkü onların Efendisi orada çarmıha gerilmişti.

9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν, καὶ φυλῶν, καὶ γλωσσῶν, καὶ
ve– görüyor –den –o halklarından ve– kabilelerden ve– dillerden ve–
G2532 G0991 G1537 G3588 G2992 G2532 G5443 G2532 G1100 G2532

ἐθνῶν, τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα
milletlerden –o cesetlerini onların günler üç ve– buçuk ve– –o cesetlerini
G1484 G3588 G4430 G0846 G2250 G5140 G2532 G2255 G2532 G3588 G4430

αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα.
onların –değil bırakıyorlar konulmak –e mezara
G0846 G3756 G0863 G5087 G1519 G3418

Her halktan, aşiretten, dilden, milletten insanlar üç buçuk gün süreyle cesetlerini seyredecek. Cesetlerinin mezara konmasına izin vermeyecekler.

10	καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς	χαίρουσιν	ἐπ’	αὐτοῖς,	καὶ
	ve–	–o	oturanlar	–de	–o	yeryüzünde	seviniyorlar	–de	onlarda	ve–
	G2532	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093	G5463	G1909	G0846	G2532

εὐφραίνονται,	καὶ	δῶρα	πέμψουσιν	ἀλλήλοις,	ὅτι	οὗτοι,	οἱ	δύο
neşeleniyorlar	ve–	hediyeler	gönderecekler	birbirlerine	çünkü	bunlar	–o	iki
G2165	G2532	G1435	G3992	G0240	G3754	G3778	G3588	G1417

προφῆται,	ἐβασάνισαν	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
peygamber	işkence–etti	–o	oturanlara	–de	–o	yeryüzünde
G4396	G0928	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093

Yeryüzünde yaşayan herkes onların bu haline sevinip bayram edecek, birbirlerine hediyeler gönderecekler. Çünkü bu iki peygamber yeryüzünde yaşayanlara çok eziyet etmişti.

11	καὶ	μετὰ	τὰς	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	ἥμισυ,	πνεῦμα	ζωῆς	ἐκ	τοῦ
	ve–	–den–sonra	–o	üç	gün	ve–	buçuk	ruh	yaşamın	–den	–o
	G2532	G3326	G3588	G5140	G2250	G2532	G2255	G4151	G2222	G1537	G3588

Θεοῦ	εἰσῆλθεν	ἐν	αὐτοῖς,	καὶ	ἔστησαν	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	αὐτῶν;
Tanrı'dan	girdi	–e	onlara	ve–	ayakta–durdular	–de	–o	ayaklarında	onların
G2316	G1525	G1722	G0846	G2532	G2476	G1909	G3588	G4228	G0846

καὶ	φόβος	μέγας	ἐπέπεσεν	ἐπὶ	τοὺς	θεωροῦντας	αὐτούς.
ve–	korku	büyük	düştü	–e	–o	görenlere	onları
G2532	G5401	G3173	G1968	G1909	G3588	G2334	G0846

Fakat üç buçuk gün sonra iki peygamber tekrar ayağa kalktılar. Çünkü Allah onların içine hayat nefesini üfledi. Onları görenler dehşete düştü.

12	καὶ	ἤκουσαν	φωνῆς	μεγάλης	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	λεγούσης	αὐτοῖς,	Ἀνάβατε
	ve–	işittiler	sesini	yüksek	–den	–o	gökten	diyen	onlara	çıkın
	G2532	G0191	G5456	G3173	G1537	G3588	G3772	G3004	G0846	G0305

ὧδε.	καὶ	ἀνέβησαν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	ἐν	τῇ	νεφέλῃ;	καὶ	ἐθεώρησαν
buraya	ve–	çıktılar	–e	–o	göğe	–de	–o	bulutta	ve–	gördüler
G5602	G2532	G0305	G1519	G3588	G3772	G1722	G3588	G3507	G2532	G2334

αὐτοὺς	οἱ	ἐχθροὶ	αὐτῶν.
onları	–o	düşmanları	onların
G0846	G3588	G2190	G0846

İki peygamber gökten gelen yüksek bir sesin, “Buraya çıkın!” dediğini işittiler. Sonra düşmanlarının gözü önünde bir bulut içinde semaya yükseldiler.

13	Καὶ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	ἐγένετο	σεισμὸς	μέγας,	καὶ	τὸ	δέκατον	τῆς
	ve–	–de	o	–o	saatte	oldu	deprem	büyük	ve–	–o	onda–biri	–o
	G2532	G1722	G1565	G3588	G5610	G1096	G4578	G3173	G2532	G3588	G1182	G3588

πόλεως	ἔπεσεν,	καὶ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	τῷ	σεισμῷ,	ὀνόματα	ἀνθρώπων
şehrin	yıkıldı	ve–	öldürüldü	–de	–o	depremde	adları	insanların
G4172	G4098	G2532	G0615	G1722	G3588	G4578	G3686	G0444

χιλιάδες	ἑπτά.	καὶ	οἱ	λοιποὶ	ἔμφοβοι	ἐγένοντο,	καὶ	ἔδωκαν	δόξαν
bin	yedi	ve–	–o	geri–kalanlar	korkulu	oldular	ve–	verdiler	yücelik
G5505	G2033	G2532	G3588	G3062	G1719	G1096	G2532	G1325	G1391

τῷ	Θεῷ	τοῦ	οὐρανοῦ.
–o	Tanrı'ya	–o	göğün
G3588	G2316	G3588	G3772

Tam o anda şiddetli bir deprem oldu, şehrin onda biri yıkıldı. Depremde yedi bin kişi can verdi. Sağ kalanlar dehşete düşüp semadan hüküm süren Allaha hamdettiler.

14	Ἡ	Οὐαὶ	ἡ	δευτέρα	ἀπῆλθεν.	ἰδοὺ,	ἡ	Οὐαὶ	ἡ	τρίτη	ἔρχεται
	–o	vay	–o	ikinci	geçti	işte	–o	vay	–o	üçüncü	geliyor
	G3588	G3759	G3588	G1208	G0565	G3708	G3588	G3759	G3588	G5154	G2064

ταχύ.	
çabuk	
G5035	

İkinci felâket geçti. İşte, üçüncü felâket tez geliyor.

15	Καὶ	ὁ	ἕβδομος	ἄγγελος	ἐσάλπισεν;	καὶ	ἐγένοντο	φωναὶ	μεγάλαι	ἐν
	ve–	–o	yedinci	melek	boru–çaldı	ve–	oldu	sesler	yüksek	–de
	G2532	G3588	G1442	G0032	G4537	G2532	G1096	G5456	G3173	G1722

τῷ	οὐρανῷ,	λέγοντες,	Ἐγένετο	ἡ	βασιλεία	τοῦ	κόσμου,	τοῦ	Κυρίου
–o	gökte	diyenler	oldu	–o	krallığı	–o	dünyanın	–o	Rabbimizin
G3588	G3772	G3004	G1096	G3588	G0932	G3588	G2889	G3588	G2962

ἡμῶν,	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ	αὐτοῦ,	καὶ	βασιλεύσει	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν
bizim	ve–	–o	Mesih'in	O'nun	ve–	krallık–sürecek	–e	–o	çağlara	–o
G1473	G2532	G3588	G5547	G0846	G2532	G0936	G1519	G3588	G0165	G3588

αἰώνων.	
çağların	
G0165	

Yedinci melek borazanını üfledi. Gökte yüksek sesler duyuldu. Şöyle diyorlardı: “Dünyanın hâkimiyeti Efendimiz Allahın ve Mesihinin oldu. O ebetler ebedince saltanat sürecek.”

16	καὶ	οἱ	εἴκοσι	τέσσαρες	πρεσβύτεροι,	οἱ	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	καθήμενοι
	ve–	–o	yirmi	dört	ihtiyar	–o	önünde	–o	Tanrı'nın	oturanlar
	G2532	G3588	G1501	G5064	G4245	G3588	G1799	G3588	G2316	G2521

ἐπὶ	τοὺς	θρόνους	αὐτῶν,	ἔπεσαν	ἐπὶ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν,	καὶ
–de	–o	tahtlarında	onların	düştüler	–e	–o	yüzüstü	onların	ve–
G1909	G3588	G2362	G0846	G4098	G1909	G3588	G4383	G0846	G2532

προσεκύνησαν	τῷ	Θεῷ,	
tapındılar	–o	Tanrı'ya	
G4352	G3588	G2316	

Sonra Allahın huzurunda tahtlarında oturan yirmi dört ihtiyar yüzüstü yere kapandılar. Allaha secde edip şöyle dediler:

17	λέγοντες,	Εὐχαριστοῦμέν	σοι,	Κύριε	ὁ	Θεός	ὁ	Παντοκράτωρ,	ὁ
	diyerek	teşekkür–ediyoruz	sana	Rab	–o	Tanrı	–o	Herşeye–Güç–Yeten	–o
	G3004	G2168	G4771	G2962	G3588	G2316	G3588	G3841	G3588

ὢν,	καὶ	ὁ	ἦν,	{καὶ	ὁ	ἐρχόμενος}	ὅτι	εἴληφας	τὴν	δύναμίν
var–olan	ve–	–o	var–olan	ve–	–o	gelen	çünkü	aldın	–o	gücünü
G1510	G2532	G3588	G1510	G2532	G3588	G2064	G3754	G2983	G3588	G1411

σου	τὴν	μεγάλην,	καὶ	ἐβασίλευσας.
senin	–o	büyük	ve–	krallık–sürdün
G4771	G3588	G3173	G2532	G0936

“Ey kadir Rab Allah! Ezelden ebede kadar var olan sensin. Sana şükrediyoruz, çünkü büyük kudretini kuşanıp Saltanat sürmeye başladın.

18	καὶ	τὰ	ἔθνη	ὠργίσθησαν,	καὶ	ἦλθεν	ἡ	ὀργή	σου,	καὶ	ὁ
	ve–	–o	milletler	öfkelendi	ve–	geldi	–o	gazabın	senin	ve–	–o
	G2532	G3588	G1484	G3710	G2532	G2064	G3588	G3709	G4771	G2532	G3588

καιρὸς	τῶν	νεκρῶν	κριθῆναι,	καὶ	δοῦναι	τὸν	μισθὸν	τοῖς	δούλοις	σου,
zamanı	–o	ölülerin	yargılanmak	ve–	vermek	–o	ödülü	–o	kullarına	senin
G2540	G3588	G3498	G2919	G2532	G1325	G3588	G3408	G3588	G1401	G4771

τοῖς	προφήταις,	καὶ	τοῖς	ἁγίοις,	καὶ	τοῖς	φοβουμένοις	τὸ	ὄνομά
–o	peygamberlere	ve–	–o	kutsallara	ve–	–o	korkanlara	–o	adından
G3588	G4396	G2532	G3588	G0040	G2532	G3588	G5399	G3588	G3686

σου,	τοὺς	μικροὺς	καὶ	τοὺς	μεγάλους,	καὶ	διαφθεῖραι	τοὺς	διαφθείροντας
senin	–o	küçüklere	ve–	–o	büyüklere	ve–	yok–etmek	–o	yok–edenleri
G4771	G3588	G3398	G2532	G3588	G3173	G2532	G1311	G3588	G1311

τὴν	γῆν.
–o	yeryüzünü
G3588	G1093

Milletler gazaba gelmişlerdi, fakat şimdi senin gazabına uğradılar. Ölülerden hesap sormak, kulların olan peygamberleri, müminleri, küçük olsun büyük olsun, sana hürmet edenleri ödüllendirmek ve yeryüzünü mahvedenleri mahvetmek zamanı da geldi.”

19	καὶ	ἠνοίγη	ὁ	ναὸς	τοῦ	Θεοῦ	ὁ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	καὶ
	ve–	açıldı	–o	tapınağı	–o	Tanrı'nın	–o	–de	–o	gökte	ve–
	G2532	G0455	G3588	G3485	G3588	G2316	G3588	G1722	G3588	G3772	G2532

ὤφθη	ἡ	κιβωτὸς	τῆς	διαθήκης	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	ναῷ	αὐτοῦ.
göründü	–o	sandığı	–o	antlaşmasının	O'nun	–de	–o	tapınağında	O'nun
G3708	G3588	G2787	G3588	G1242	G0846	G1722	G3588	G3485	G0846

καὶ	ἐγένοντο	ἀστραπαὶ,	καὶ	φωναὶ,	καὶ	βρονταὶ,	καὶ	σεισμὸς,	καὶ
ve–	oldu	şimşekler	ve–	sesler	ve–	gök–gürültüleri	ve–	deprem	ve–
G2532	G1096	G0796	G2532	G5456	G2532	G1027	G2532	G4578	G2532

χάλαζα	μεγάλη.
dolu	büyük
G5464	G3173

Bundan sonra Allahın semada olan mabedi açıldı. Mabette Onun Ahit Sandığı göründü. O anda şimşekler çaktı, uğultular işitildi, gök gürledi. Yer sarsıldı, şiddetli bir dolu fırtınası koptu.

Chapter 12

1	Καὶ	σημεῖον	μέγα	ὤφθη	ἐν	τῷ	οὐρανῷ:	γυνὴ	περιβεβλημένη	τὸν
	ve–	işaret	büyük	göründü	–de	–o	gökte	kadın	giymiş	–o
	G2532	G4592	G3173	G3708	G1722	G3588	G3772	G1135	G4016	G3588

ἥλιον,	καὶ	ἡ	σελήνη	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	αὐτῆς,	καὶ	ἐπὶ	τῆς
güneşi	ve–	–o	ay	altında	–o	ayaklarının	onun	ve–	–de	–o
G2246	G2532	G3588	G4582	G5270	G3588	G4228	G0846	G2532	G1909	G3588

κεφαλῆς	αὐτῆς	στέφανος	ἀστέρων	δώδεκα;	
başında	onun	taç	yıldızların	on–iki	
G2776	G0846	G4735	G0792	G1427	

Gökte muazzam bir alâmet, güneşe sarınmış bir kadın göründü. Ay onun ayaklarının altındaydı, başında on iki yıldızdan oluşan bir taç vardı.

2	καὶ	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα,	καὶ	κράζει	ὠδίνουσα,	καὶ	βασανιζομένη	
	ve–	–de	karnında	olan	ve–	bağırıyor	doğum–sancısı–çeken	ve–	acı–çeken	
	G2532	G1722	G1064	G2192	G2532	G2896	G5605	G2532	G0928	

τεκεῖν.
doğurmak
G5088

Kadın hamileydi. Doğum sancıları içinde kıvranıyor, feryat ediyordu.

3	καὶ	ὤφθη	ἄλλο	σημεῖον	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	καὶ	ἰδοὺ,	δράκων	πυρρός,
	ve–	göründü	başka	işaret	–de	–o	gökte	ve–	işte	ejderha	ateş–kırmızı
	G2532	G3708	G0243	G4592	G1722	G3588	G3772	G2532	G3708	G1404	G4450

μέγας	ἔχων	κεφαλὰς	ἑπτὰ,	καὶ	κέρατα	δέκα,	καὶ	ἐπὶ	τὰς	κεφαλὰς
büyük	olan	başları	yedi	ve–	boynuzları	on	ve–	–de	–o	başlarında
G3173	G2192	G2776	G2033	G2532	G2768	G1176	G2532	G1909	G3588	G2776

αὐτοῦ,	ἑπτὰ	διαδήματα;
onun	yedi	taçlar
G0846	G2033	G1238

Sonra gökte başka bir alâmet göründü: Yedi başlı, on boynuzlu, kızıl renkli kocaman bir ejderdi bu. Yedi başında yedi taç vardı.

4	καὶ	ἡ	οὐρὰ	αὐτοῦ	σύρει	τὸ	τρίτον	τῶν	ἀστέρων	τοῦ	οὐρανοῦ,
	ve–	–o	kuyruğu	onun	sürükledi	–o	üçte–birini	–o	yıldızların	–o	göğün
	G2532	G3588	G3769	G0846	G4951	G3588	G5154	G3588	G0792	G3588	G3772

καὶ	ἔβαλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	γῆν.	καὶ	ὁ	δράκων	ἕστηκεν	ἐνώπιον
ve–	attı	onları	–e	–o	yeryüzüne	ve–	–o	ejderha	durdu	önünde
G2532	G0906	G0846	G1519	G3588	G1093	G2532	G3588	G1404	G2476	G1799

τῆς	γυναικὸς,	τῆς	μελλούσης	τεκεῖν,	ἵνα	ὅταν	τέκῃ,	τὸ	τέκνον
–o	kadının	–o	üzere–olan	doğurmak	–ki	ne–zaman	doğurursa	–o	çocuğunu
G3588	G1135	G3588	G3195	G5088	G2443	G3752	G5088	G3588	G5043

αὐτῆς	καταφάγῃ.
onun	yiye–bitirsin
G0846	G2719

Kuyruğuyla gökteki yıldızların üçte birini süpürüp yeryüzüne attı. Sonra doğurmak üzere olan kadının önünde durdu. Kadın doğurur doğurmaz ejder çocuğu yutacaktı.

5	καὶ	ἔτεκεν	υἱόν	ἄρσεν,	ὃς	μέλλει	ποιμαίνειν	πάντα	τὰ	ἔθνη	ἐν
	ve–	doğurdu	oğul	erkek	ki	üzere	gütmek	bütün	–o	milletleri	–ile
	G2532	G5088	G5207	G0730	G3739	G3195	G4165	G3956	G3588	G1484	G1722

ῥάβδῳ	σιδηρᾷ;	καὶ	ἡρπάσθη	τὸ	τέκνον	αὐτῆς	πρὸς	τὸν	Θεὸν,	καὶ
değnekle	demirden	ve–	kapıldı	–o	çocuğu	onun	–e	–o	Tanrı'ya	ve–
G4464	G4603	G2532	G0726	G3588	G5043	G0846	G4314	G3588	G2316	G2532

πρὸς	τὸν	θρόνον	αὐτοῦ.
–e	–o	tahtına	O'nun
G4314	G3588	G2362	G0846

Kadın bir oğul doğurdu. Bu çocuk bütün milletleri demir çomakla güdecek. Çocuk hemen alınıp Allahın huzuruna, Allahın tahtına götürüldü.

6

καὶ	ἡ	γυνὴ	ἔφυγεν	εἰς	τὴν	ἔρημον,	ὅπου	ἔχει	ἐκεῖ	τόπον
ve–	–o	kadın	kaçtı	–e	–o	çöle	nerede	var	orada	yer
G2532	G3588	G1135	G5343	G1519	G3588	G2048	G3699	G2192	G1563	G5117

ἡτοιμασμένον	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	ἐκεῖ	τρέφωσιν	αὐτὴν	ἡμέρας	χιλίας
hazırlanmış	–den	–o	Tanrı'dan	–ki	orada	beslesinler	onu	günler	bin
G2090	G0575	G3588	G2316	G2443	G1563	G5142	G0846	G2250	G5507

διακοσίας	ἑξήκοντα.
iki–yüz	altmış
G1250	G1835

Kadın ise çöle, Allahın hazırladığı yere kaçtı. Orada bin iki yüz altmış gün süreyle beslenecek.

7

Καὶ	ἐγένετο	πόλεμος	ἐν	τῷ	οὐρανῷ:	ὁ	Μιχαὴλ	καὶ	οἱ	ἄγγελοι
ve–	oldu	savaş	–de	–o	gökte	–o	Mikail	ve–	–o	melekleri
G2532	G1096	G4171	G1722	G3588	G3772	G3588	G3413	G2532	G3588	G0032

αὐτοῦ	τοῦ	πολεμῆσαι	μετὰ	τοῦ	δράκοντος,	καὶ	ὁ	δράκων	ἐπολέμησεν,
onun	–için	savaşmak	–ile	–o	ejderhayla	ve–	–o	ejderha	savaştı
G0846	G3588	G4170	G3326	G3588	G1404	G2532	G3588	G1404	G4170

καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ;
ve–	–o	melekleri	onun
G2532	G3588	G0032	G0846

Semada savaş oldu. Baş melek Mikaille melekleri ejderle savaştılar. Ejder kendi melekleriyle birlikte karşı koydu.

8

καὶ	οὐκ	ἴσχυσεν,	οὐδὲ	τόπος	εὑρέθη	αὐτῶν	ἔτι	ἐν	τῷ	οὐρανῷ.
ve–	–değil	güç–yetti	–ne–de	yer	bulundu	onların	artık	–de	–o	gökte
G2532	G3756	G2480	G3761	G5117	G2147	G0846	G2089	G1722	G3588	G3772

Fakat direnemedi. Bunun için gökteki mevkilerini kaybettiler.

9

καὶ	ἐβλήθη	ὁ	δράκων	ὁ	μέγας,	ὁ	ὄφις	ὁ	ἀρχαῖος,	ὁ
ve–	atıldı	–o	ejderha	–o	büyük	–o	yılan	–o	eski	–o
G2532	G0906	G3588	G1404	G3588	G3173	G3588	G3789	G3588	G0744	G3588

καλούμενος	Διάβολος,	καὶ	Ὁ	Σατανᾶς,	ὁ	πλανῶν	τὴν	οἰκουμένην	ὅλην;
çağrılan	İblis	ve–	–o	Şeytan	–o	aldatan	–o	dünyayı	bütün
G2564	G1228	G2532	G3588	G4567	G3588	G4105	G3588	G3625	G3650

ἐβλήθη	εἰς	τὴν	γῆν,	καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ	μετ’	αὐτοῦ	ἐβλήθησαν.
atıldı	–e	–o	yeryüzüne	ve–	–o	melekleri	onun	–ile	onunla	atıldılar
G0906	G1519	G3588	G1093	G2532	G3588	G0032	G0846	G3326	G0846	G0906

İblis ya da Şeytan denen kocaman ejder, bütün dünyayı saptıran o eski yılan yeryüzüne atıldı. Peşinden giden melekler de onunla birlikte atıldılar.

10 καὶ ve– G2532 ἤκουσα işittim G0191 φωνὴν ses G5456 μεγάλην yüksek G3173 ἐν –de G1722 τῷ –o G3588 οὐρανῷ, gökte G3772 λέγουσαν, diyen G3004 Ἄρτι şimdi G0737 ἐγένετο oldu G1096 ἡ –o G3588
σωτηρία, kurtuluş G4991 καὶ ve– G2532 ἡ –o G3588 δύναμις, güç G1411 καὶ ve– G2532 ἡ –o G3588 βασιλεία krallığı G0932 τοῦ –o G3588 Θεοῦ Tanrı'mızın G2316 ἡμῶν, bizim G1473 καὶ ve– G2532
ἡ –o G3588 ἐξουσία yetkisi G1849 τοῦ –o G3588 Χριστοῦ Mesih'in G5547 αὐτοῦ, O'nun G0846 ὅτι çünkü G3754 ἐβλήθη atıldı G0906 ὁ –o G3588 κατήγωρ suçlayıcısı G2725 τῶν –o G3588
ἀδελφῶν kardeşlerimizin G0080 ἡμῶν, bizim G1473 ὁ –o G3588 κατηγορῶν suçlayan G2723 αὐτοὺς onları G0846 ἐνώπιον önünde G1799 τοῦ –o G3588 Θεοῦ Tanrı'mızın G2316 ἡμῶν, bizim G1473
ἡμέρας gündüz G2250 καὶ ve– G2532 νυκτός. gece G3571

Bundan sonra gökte yüksek bir ses işittim. Şöyle diyordu: “Allahımızın kurtarışı, kudreti, hükümranlığı ve Mesihinin hâkimiyeti şimdi gerçekleşti. Çünkü mümin kardeşlerimizin suçlayıcısı, onları Allahımızın önünde gece gündüz suçlayan Şeytan aşağı atıldı.

11 καὶ ve– G2532 αὐτοὶ onlar G0846 ἐνίκησαν yendiler G3528 αὐτὸν onu G0846 διὰ –den–dolayı G1223 τὸ –o G3588 αἷμα kanı G0129 τοῦ –o G3588 Ἀρνίου, Kuzu'nun G0721 καὶ ve– G2532
διὰ –den–dolayı G1223 τὸν –o G3588 λόγον sözü G3056 τῆς –o G3588 μαρτυρίας tanıklıklarının G3141 αὐτῶν; onların G0846 καὶ ve– G2532 οὐκ –değil G3756 ἠγάπησαν sevdiler G0025 τὴν –o G3588
ψυχὴν canlarını G5590 αὐτῶν onların G0846 ἄχρι –e–kadar G0891 θανάτου. ölüme G2288

Kardeşlerimiz Kuzunun kanıyla ve ettikleri şahitlikle Şeytanı alt ettiler. Ölümü göze alacak kadar can sevgisinden vazgeçmişlerdi.

12 διὰ –den–dolayı G1223 τοῦτο bunun G3778 εὐφραίνεσθε sevinin G2165 ‹οἱ› –o G3588 οὐρανοὶ, gökler G3772 καὶ ve– G2532 οἱ –o G3588 ἐν –de G1722 αὐτοῖς onlarda G0846
σκηνοῦντες! barınanlar G4637 οὐαὶ vay G3759 τὴν –o G3588 γῆν yeryüzüne G1093 καὶ ve– G2532 τὴν –o G3588 θάλασσαν, denize G2281 ὅτι çünkü G3754 κατέβη indi G2597 ὁ –o G3588
διάβολος iblis G1228 πρὸς –e G4314 ὑμᾶς size G4771 ἔχων, olan G2192 θυμὸν öfke G2372 μέγαν, büyük G3173 εἰδὼς bilen G1492 ὅτι –ki G3754 ὀλίγον az G3641 καιρὸν zamanı G2540 ἔχει. var G2192

Bunun için ey sema ve semada yaşayanlar, sevinin! Vay halinize kara ve deniz! Çünkü İblis, vaktinin kısaldığını bilerek büyük bir öfkeyle üzerinize indi.”

13 Καὶ ve– G2532 ὅτε ne–zaman G3753 εἶδεν gördü G3708 ὁ –o G3588 δράκων, ejderha G1404 ὅτι –ki G3754 ἐβλήθη atıldı G0906 εἰς –e G1519 τὴν –o G3588 γῆν, yeryüzüne G1093 ἐδίωξεν kovaladı G1377
τὴν –o G3588 γυναῖκα, kadını G1135 ἥτις ki G3748 ἔτεκεν doğurdu G5088 τὸν –o G3588 ἄρσενα. erkek–çocuğu G0730

Ejder yeryüzüne atıldığını görünce erkek çocuğu doğuran kadını kovalamaya başladı.

14	καὶ	ἐδόθησαν	τῇ	γυναικὶ	αἱ	δύο	πτέρυγες	τοῦ	ἀετοῦ	τοῦ	μεγάλου,		
	ve–	verildi	–o	kadına	–o	iki	kanatları	–o	kartalın	–o	büyük		
	G2532	G1325	G3588	G1135	G3588	G1417	G4420	G3588	G0105	G3588	G3173		
	ἵνα	πέτηται	εἰς	τὴν	ἔρημον,	εἰς	τὸν	τόπον	αὐτῆς,	ὅπου	τρέφεται	ἐκεῖ	
	–ki	uçsun	–e	–o	çöle	–e	–o	yerine	onun	nerede	besleniyor	orada	
	G2443	G4072	G1519	G3588	G2048	G1519	G3588	G5117	G0846	G3699	G5142	G1563	
	καιρὸν,	καὶ	καιροὺς,	καὶ	ἥμισυ	καιροῦ,	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	ὄφεως.			
	zaman	ve–	zamanlar	ve–	yarım	zaman	–den	yüzünden	–o	yılanın			
	G2540	G2532	G2540	G2532	G2255	G2540	G0575	G4383	G3588	G3789			

Kadına büyük bir kartalın iki kanadı verildi. Kadın bu kanatlarla uçup çöldeki yerine kaçtı. Orada üç buçuk yıl beslenecek. Böylece ejderden kurtuldu.

15	καὶ	ἔβαλεν	ὁ	ὄφις,	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ,	ὀπίσω	τῆς	γυναικὸς,
	ve–	attı	–o	yılan	–den	–o	ağzından	onun	ardından	–o	kadının
	G2532	G0906	G3588	G3789	G1537	G3588	G4750	G0846	G3694	G3588	G1135
	ὕδωρ	ὡς	ποταμόν,	ἵνα	αὐτὴν	ποταμοφόρητον					
	su	gibi	nehir	–ki	onu	nehir–taşkını–ile–sürüklenmiş					
	G5204	G5613	G4215	G2443	G0846	G4216					
	ποιήσῃ.										
	yapsın										
	G4160										

Ejder, kadını selle süpürüp götürmek için ağzından ırmak gibi su akıttı.

16	καὶ	ἐβοήθησεν	ἡ	γῇ	τῇ	γυναικί,	καὶ	ἤνοιξεν	ἡ	γῆ	τὸ		
	ve–	yardım–etti	–o	yeryüzü	–o	kadına	ve–	açtı	–o	yeryüzü	–o		
	G2532	G0997	G3588	G1093	G3588	G1135	G2532	G0455	G3588	G1093	G3588		
	στόμα	αὐτῆς,	καὶ	κατέπιεν	τὸν	ποταμὸν,	ὃν	ἔβαλεν	ὁ	δράκων	ἐκ		
	ağzını	onun	ve–	yuttu	–o	nehri	ki	attı	–o	ejderha	–den		
	G4750	G0846	G2532	G2666	G3588	G4215	G3739	G0906	G3588	G1404	G1537		
	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ.										
	–o	ağzından	onun										
	G3588	G4750	G0846										

Fakat yeryüzü kadına yardım etti. Ağzını açtı ve ejderin ağzından akıttığı ırmağı yuttu.

17	καὶ	ὠργίσθη	ὁ	δράκων	ἐπὶ	τῇ	γυναικί,	καὶ	ἀπῆλθεν	ποιῆσαι	πόλεμον		
	ve–	öfkelendi	–o	ejderha	–e	–o	kadına	ve–	gitti	yapmak	savaş		
	G2532	G3710	G3588	G1404	G1909	G3588	G1135	G2532	G0565	G4160	G4171		
	μετὰ	τῶν	λοιπῶν	τοῦ	σπέρματος	αὐτῆς,	τῶν	τηρούντων	τὰς	ἐντολὰς			
	–ile	–o	geri–kalanları	–o	soyu–olan	onun	–o	tutanlar	–o	buyruklarını			
	G3326	G3588	G3062	G3588	G4690	G0846	G3588	G5083	G3588	G1785			
	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἐχόντων	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ.	καὶ	ἐστάθη	ἐπὶ	τὴν		
	–o	Tanrı'nın	ve–	olanlar	–o	tanıklığı	İsa'nın	ve–	durdu	–de	–o		
	G3588	G2316	G2532	G2192	G3588	G3141	G2424	G2532	G2476	G1909	G3588		
	ἄμμον	τῆς	θαλάσσης.										
	kumunda	–o	denizin										
	G0285	G3588	G2281										

Bunun üzerine ejder kadına öfkelendi. Kadının öbür çocuklarıyla savaşmaya gitti. Bunlar, Allahın emirlerini yerine getiren, İsaya şahitlik etmeye devam eden kişilerdir.

Chapter 13

1	Καὶ	εἶδον	ἐκ	τῆς	θαλάσσης	θηρίον	ἀναβαῖνον,	ἔχον		κέρατα	δέκα,	
	Ve–	gördüm	–den	–o	denizin	canavar	çıkan	sahip–olan		boynuzlar	on	
	G2532	G3708	G1537	G3588	G2281	G2342	G0305	G2192		G2768	G1176	
	καὶ	κεφαλὰς	ἑπτά,	καὶ	ἐπὶ	τῶν	κεράτων	αὐτοῦ,	δέκα	διαδήματα,	καὶ	
	ve–	başlar	yedi	ve–	–üzerinde	–o	boynuzların	onun	on	taçlar	ve–	
	G2532	G2776	G2033	G2532	G1909	G3588	G2768	G0846	G1176	G1238	G2532	
	ἐπὶ	τὰς	κεφαλὰς	αὐτοῦ,	ὀνόματα	βλασφημίας.						
	–üzerinde	–o	başların	onun	isimler	küfrün						
	G1909	G3588	G2776	G0846	G3686	G0988						

Sonra on boynuzlu, yedi başlı bir canavarın denizden çıktığını gördüm. On boynuzunun üzerinde taçlar vardı. Başlarının üzerinde Allaha küfür niteliğin adlar yazılıydı.

2	καὶ	τὸ	θηρίον	ὃ	εἶδον	ἦν	ὅμοιον	παρδάλει,	καὶ	οἱ	πόδες	
	ve–	–o	canavar	–ki	gördüm	idi	benzer	pars'a	ve–	–o	ayakları	
	G2532	G3588	G2342	G3739	G3708	G1510	G3664	G3917	G2532	G3588	G4228	
	αὐτοῦ	ὡς	ἄρκου,	καὶ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	ὡς	στόμα	λέοντος;	καὶ	ἔδωκεν
	onun	gibi	ayının	ve–	–o	ağzı	onun	gibi	ağzı	aslanın	ve–	verdi
	G0846	G5613	G0715	G2532	G3588	G4750	G0846	G5613	G4750	G3023	G2532	G1325
	αὐτῷ	ὁ	δράκων	τὴν	δύναμιν	αὐτοῦ,	καὶ	τὸν	θρόνον	αὐτοῦ,	καὶ	
	ona	–o	ejderha	–o	gücünü	onun	ve–	–o	tahtını	onun	ve–	
	G0846	G3588	G1404	G3588	G1411	G0846	G2532	G3588	G2362	G0846	G2532	
	ἐξουσίαν	μεγάλην.										
	yetki	büyük										
	G1849	G3173										

Gördüğüm canavar parsa benziyordu. Fakat ayakları ayı ayağı, ağzı aslan ağzı gibiydi. Ejder canavara kendi kuvvetini ve tahtını verdi. Onu büyük yetkiyle donattı.

3	καὶ	μίαν	ἐκ	τῶν	κεφαλῶν	αὐτοῦ	ὡς	ἐσφαγμένην	εἰς	θάνατον;	καὶ	
	ve–	biri	–den	–o	başlarının	onun	gibi	boğazlanmış	–için	ölüm	ve–	
	G2532	G1520	G1537	G3588	G2776	G0846	G5613	G4969	G1519	G2288	G2532	
	ἡ	πληγὴ,	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ,	ἐθεραπεύθη;	καὶ	ἐθαυμάσθη	ὅλη	ἡ		
	–o	yarası	–o	ölümün	onun	iyileştirildi	ve–	hayret–edildi	bütün	–o		
	G3588	G4127	G3588	G2288	G0846	G2323	G2532	G2296	G3650	G3588		
	γῆ	ὀπίσω	τοῦ	θηρίου.								
	yeryüzü	arkasından	–o	canavarın								
	G1093	G3694	G3588	G2342								

Canavarın başlarından biri ölümcül bir yara almışa benziyordu. Fakat bu ölümcül yara iyileşmişti. Bütün dünya şaşkınlık içinde canavarın peşinden gitti.

4	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	δράκοντι,	ὅτι	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	τῷ	θηρίῳ;
	ve–	tapındılar	–o	ejderhaya	çünkü	verdi	–o	yetkiyi	–o	canavara
	G2532	G4352	G3588	G1404	G3754	G1325	G3588	G1849	G3588	G2342

καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	θηρίῳ,	λέγοντες,	Τίς	ὅμοιος	τῷ	θηρίῳ?	καὶ	τίς
ve–	tapındılar	–o	canavara	diyerek	Kim	benzer	–o	canavara	ve–	kim
G2532	G4352	G3588	G2342	G3004	G5101	G3664	G3588	G2342	G2532	G5101

δύναται	πολεμῆσαι	μετ’	αὐτοῦ?
güçlüdür	savaşmaya	–ile	onun
G1410	G4170	G3326	G0846

İnsanlar canavara yetki veren ejdere secde ettiler. “Canavar gibisi var mı? Onunla kim savaşabilir?” deyip canavara da secde ettiler.

5	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	στόμα	λαλοῦν	μεγάλα	καὶ	βλασφημίας;	καὶ	ἐδόθη
	ve–	verildi	ona	ağız	konuşan	büyük–şeyler	ve–	küfürler	ve–	verildi
	G2532	G1325	G0846	G4750	G2980	G3173	G2532	G0988	G2532	G1325

αὐτῷ	ἐξουσία	ποιῆσαι	μῆνας	τεσσεράκοντα	[καὶ]	δύο.
ona	yetki	yapmaya	aylar	kırk	ve–	iki
G0846	G1849	G4160	G3376	G5062	G2532	G1417

Canavara, küstahça konuşan ve Allaha küfürler savuran bir ağız verildi. Bu kuvveti kırk iki ay süreyle kullanmasına izin verildi.

6	καὶ	ἤνοιξεν	τὸ	στόμα	αὐτοῦ,	εἰς	βλασφημίας	πρὸς	τὸν	Θεόν,
	ve–	açtı	–o	ağzını	onun	–için	küfürler	–karşı	–o	Tanrı'ya
	G2532	G0455	G3588	G4750	G0846	G1519	G0988	G4314	G3588	G2316

βλασφημῆσαι	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	καὶ	τὴν	σκηνὴν	αὐτοῦ,	τοὺς	ἐν	τῷ
küfretmek	–o	adını	O'nun	ve–	–o	çadırını	O'nun	–o	–de	–o
G0987	G3588	G3686	G0846	G2532	G3588	G4633	G0846	G3588	G1722	G3588

οὐρανῷ	σκηνοῦντας.
gökte	oturanları
G3772	G4637

Canavar, Allaha küfretmek, Onun adına ve meskenine, yani semada yaşayanlara küfretmek için ağzını açtı.

7	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	ποιῆσαι	πόλεμον	μετὰ	τῶν	ἁγίων,	καὶ	νικῆσαι	αὐτούς;
	ve–	verildi	ona	yapmaya	savaş	–ile	–o	kutsalların	ve–	yenmek	onları
	G2532	G1325	G0846	G4160	G4171	G3326	G3588	G0040	G2532	G3528	G0846

καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	ἐξουσία	ἐπὶ	πᾶσαν	φυλὴν,	καὶ	λαὸν	καὶ	γλῶσσαν,
ve–	verildi	ona	yetki	–üzerinde	her	kabile	ve–	halk	ve–	dil
G2532	G1325	G0846	G1849	G1909	G3956	G5443	G2532	G2992	G2532	G1100

καὶ	ἔθνος;
ve–	ulus
G2532	G1484

Allahın izniyle müminlerle savaşıp onları mağlup etti. Canavara her aşirete, her halka, her dile, her millete hükmetme yetkisi verildi.

8

καὶ	προσκυνήσουσιν	αὐτὸν	πάντες	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
ve–	tapınacaklar	O'na	bütün	–o	oturanlar	–üzerinde	–o	yeryüzünün
G2532	G4352	G0846	G3956	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093

οὗ	οὐ	γέγραπται,	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τῆς	ζωῆς
–kimin	değil	yazılmıştır	–o	adı	onun	–de	–o	kitabında	–o	yaşamın
G3739	G3756	G1125	G3588	G3686	G0846	G1722	G3588	G0975	G3588	G2222

τοῦ	Ἀρνίου	τοῦ	ἐσφαγμένου,	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου.
–o	Kuzu'nun	–o	boğazlanmış	–den	kuruluşu	dünyanın
G3588	G0721	G3588	G4969	G0575	G2602	G2889

Müminler hariç, yeryüzünde yaşayan herkes ona secde edecek. Bunlar dünya kurulalı beri, adları boğazlanmış Kuzunun hayat kitabına kaydedilmemiş olanlardır.

9

Εἴ	τις	ἔχει	οὖς,	ἀκουσάτω.
Eğer	biri	var	kulak	işitsin
G1487	G5100	G2192	G3775	G0191

Kulağı olan işitsin!

10

εἴ	τις	εἰς	αἰχμαλωσίαν	εἰς	αἰχμαλωσίαν	ὑπάγει;	εἴ	τις	ἐν
eğer	biri	–için	esaret	–için	esarete	gider	eğer	biri	–ile
G1487	G5100	G1519	G0161	G1519	G0161	G5217	G1487	G5100	G1722

μαχαίρῃ	ἀποκτανθῆναι,	δεῖ	αὐτὸν	ἐν	μαχαίρῃ	ἀποκτανθῆναι.	Ὧδέ	ἐστιν
kılıçla	öldürülmek	gerekir	onu	–ile	kılıçla	öldürülmek	Burada	dır
G3162	G0615	G1163	G0846	G1722	G3162	G0615	G5602	G1510

ἡ	ὑπομονὴ	καὶ	ἡ	πίστις	τῶν	ἁγίων.
–o	sabrı	ve–	–o	imanı	–o	kutsalların
G3588	G5281	G2532	G3588	G4102	G3588	G0040

Esir düşecek olan esir düşecek. Kılıçla öldürülecek olan kılıçla öldürülecek. Bu durumda müminler sabredip sadık kalmalıdırlar.

11

Καὶ	εἶδον	ἄλλο	θηρίον	ἀναβαῖνον	ἐκ	τῆς	γῆς,	καὶ	εἶχεν
Ve–	gördüm	başka	canavar	çıkan	–den	–o	yeryüzünden	ve–	vardı
G2532	G3708	G0243	G2342	G0305	G1537	G3588	G1093	G2532	G2192

κέρατα	δύο	ὅμοια	ἀρνίῳ,	καὶ	ἐλάλει	ὡς	δράκων;
boynuzlar	iki	benzer	kuzuya	ve–	konuşuyordu	gibi	ejderha
G2768	G1417	G3664	G0721	G2532	G2980	G5613	G1404

Bundan sonra başka bir canavar gördüm. Yerden çıkan bu canavarın kuzu gibi iki boynuzu vardı. Fakat ejder gibi ses çıkarıyordu.

12

καὶ	τὴν	ἐξουσίαν	τοῦ	πρώτου	θηρίου	πᾶσαν	ποιεῖ	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	καὶ
ve–	–o	yetkisini	–o	birinci	canavarın	bütün	yapar	önünde	onun	ve–
G2532	G3588	G1849	G3588	G4413	G2342	G3956	G4160	G1799	G0846	G2532

ποιεῖ	τὴν	γῆν	καὶ	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	κατοικοῦντας,	ἵνα	προσκυνήσουσιν
yapar	–o	yeryüzünü	ve–	–o	–de	onda	oturanları	–ki	tapınsınlar
G4160	G3588	G1093	G2532	G3588	G1722	G0846	G2730	G2443	G4352

τὸ	θηρίον	τὸ	πρῶτον,	οὗ	ἐθεραπεύθη	ἡ	πληγὴ	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ.
–o	canavara	–o	birinci	–kimin	iyileştirildi	–o	yarası	–o	ölümün	onun
G3588	G2342	G3588	G4413	G3739	G2323	G3588	G4127	G3588	G2288	G0846

İlk canavarın bütün yetkisini onun adına kullanıyordu. Yeryüzünü ve üzerinde yaşayan herkesi, ölümcül yarası iyileşen ilk canavara secde etmeye zorluyordu.

13	καὶ	ποιεῖ	σημεῖα	μεγάλα,	ἵνα	καὶ	πῦρ	ποιῇ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ
	ve–	yapar	işaretler	büyük	–ki	hatta	ateş	yaptırsın	–den	–o	gökten
	G2532	G4160	G4592	G3173	G2443	G2532	G4442	G4160	G1537	G3588	G3772

καταβαίνειν	εἰς	τὴν	γῆν	ἐνώπιον	τῶν	ἀνθρώπων.	
inmek	–üzerine	–o	yeryüzüne	önünde	–o	insanların	
G2597	G1519	G3588	G1093	G1799	G3588	G0444	

Büyük alâmetler gerçekleştiriyor, hatta insanların gözü önünde gökten ateş yağdırıyordu.

14	καὶ	πλανᾷ	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	διὰ	τὰ		
	ve–	saptırır	–o	oturanları	–üzerinde	–o	yeryüzünün	–aracılığıyla	–o		
	G2532	G4105	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093	G1223	G3588		

σημεῖα	ἃ	ἐδόθη	αὐτῷ	ποιῆσαι	ἐνώπιον	τοῦ	θηρίου,	λέγων	τοῖς		
işaretleri	–ki	verildi	ona	yapmaya	önünde	–o	canavarın	diyen	–o		
G4592	G3739	G1325	G0846	G4160	G1799	G3588	G2342	G3004	G3588		

κατοικοῦσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ποιῆσαι	εἰκόνα	τῷ	θηρίῳ,	ὃς	ἔχει
oturanlara	–üzerinde	–o	yeryüzünün	yapmaya	put	–o	canavara	–ki	var
G2730	G1909	G3588	G1093	G4160	G1504	G3588	G2342	G3739	G2192

τὴν	πληγὴν	τῆς	μαχαίρης,	καὶ	ἔζησεν.	
–o	yarasını	–o	kılıcın	ve–	yaşadı	
G3588	G4127	G3588	G3162	G2532	G2198	

Allahın izniyle ilk canavarın adına gerçekleştirdiği alâmetler sayesinde yeryüzünde yaşayanları baştan çıkardı. Onlara kılıç yarası alan, fakat sağ kalan ilk canavarın onuruna bir heykel yapmalarını emretti.

15	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	δοῦναι	πνεῦμα	τῇ	εἰκόνι	τοῦ	θηρίου,	ἵνα	καὶ
	ve–	verildi	ona	vermek	ruh	–o	puta	–o	canavarın	–ki	hatta
	G2532	G1325	G0846	G1325	G4151	G3588	G1504	G3588	G2342	G2443	G2532

λαλήσῃ	ἡ	εἰκὼν	τοῦ	θηρίου,	καὶ	ποιήσῃ	ἵνα	ὅσοι	ἐὰν	μὴ	
konuşsun	–o	putu	–o	canavarın	ve–	yaptırsın	–ki	kim–olursa	eğer	değil	
G2980	G3588	G1504	G3588	G2342	G2532	G4160	G2443	G3745	G1437	G3361	

προσκυνήσωσιν	τῇ	εἰκόνι	τοῦ	θηρίου,	ἀποκτανθῶσιν.	
tapınsınlar	–o	puta	–o	canavarın	öldürülsünler	
G4352	G3588	G1504	G3588	G2342	G0615	

Allahın izniyle ilk canavarın heykeline üfleyip hayat verdi. Böylece heykel konuşabilecek ve kendisine secde etmeyen herkesin öldürülmesini emredebilecek.

16	καὶ	ποιεῖ	πάντας	τοὺς	μικροὺς,	καὶ	τοὺς	μεγάλους;	καὶ	τοὺς	πλουσίους,
	ve–	yapar	bütün	–o	küçükleri	ve–	–o	büyükleri	ve–	–o	zenginleri
	G2532	G4160	G3956	G3588	G3398	G2532	G3588	G3173	G2532	G3588	G4145

καὶ	τοὺς	πτωχούς;	καὶ	τοὺς	ἐλευθέρους,	καὶ	τοὺς	δούλους;	ἵνα	δῶσιν	
ve–	–o	fakirleri	ve–	–o	özgürleri	ve–	–o	köleleri	–ki	versinler	
G2532	G3588	G4434	G2532	G3588	G1658	G2532	G3588	G1401	G2443	G1325	

αὐτοῖς	χάραγμα	ἐπὶ	τῆς	χειρὸς	αὐτῶν	τῆς	δεξιᾶς,	ἢ	ἐπὶ	τὸ	
onlara	damga	–üzerinde	–o	elinin	onların	–o	sağ	ya–da	–üzerinde	–o	
G0846	G5480	G1909	G3588	G5495	G0846	G3588	G1188	G2228	G1909	G3588	

μέτωπον	αὐτῶν;	
alnını	onların	
G3359	G0846	

Küçük büyük, zengin fakir, hür köle, herkesi sağ elinden ya da alnından damgalanmaya zorluyordu.

17 καὶ ve– G2532 ἵνα –ki G2443 μή değil G3361 τις biri G5100 δύνηται güçlü–olsun G1410 ἀγοράσαι satın–almak G0059 ἢ ya–da G2228 πωλῆσαι, satmak G4453 εἰ eğer G1487 μὴ değil G3361 ὁ –o G3588 ἔχων sahip–olan G2192 τὸ –o G3588 χάραγμα -- damgayı G5480 τὸ –o G3588 ὄνομα adını G3686 τοῦ –o G3588 θηρίου, canavarın G2342 ἢ ya–da G2228 τὸν –o G3588 ἀριθμὸν sayısını G0706 τοῦ –o G3588 ὀνόματος adının G3686 αὐτοῦ. onun G0846

Bu damga, canavarın adı veya adını temsil eden sayıdır. Damgasız olanlar hiçbir şey satın alamaz ve de satamazdı.

18 Ὧδε Burada G5602 ἡ –o G3588 σοφία bilgelik G4678 ἐστίν. dır G1510 ὁ –o G3588 ἔχων sahip–olan G2192 νοῦν akıl G3563 ψηφισάτω hesaplasın G5585 τὸν –o G3588 ἀριθμὸν sayısını G0706 τοῦ –o G3588 θηρίου: canavarın G2342 ἀριθμὸς sayı G0706 γὰρ çünkü G1063 ἀνθρώπου insanın G0444 ἐστίν; dır G1510 καὶ ve– G2532 ὁ –o G3588 ἀριθμὸς sayısı G0706 αὐτοῦ, onun G0846 ἑξακόσιοι altı–yüz G1812 ἑξήκοντα altmış G1835 ἕξ. altı G1803

Bu, hikmet gerektiren bir meseledir. Akıllı olan, canavara ait sayıyı hesaplasın. Çünkü bu sayı bir insanı temsil eder. Canavara ait sayı 666dır.

Chapter 14

1 Καὶ Ve– G2532 εἶδον, gördüm G3708 καὶ ve– G2532 ἰδοὺ, işte G3708 τὸ –o G3588 Ἀρνίον Kuzu G0721 ἑστὸς duran G2476 ἐπὶ –üzerinde G1909 τὸ –o G3588 ὄρος dağın G3735 Σιών, Siyon G4622 καὶ ve– G2532 μετ’ –ile G3326 αὐτοῦ O'nun G0846 ἑκατὸν yüz G1540 τεσσεράκοντα kırk G5062 τέσσαρες dört G5064 χιλιάδες, bin G5505 ἔχουσαι sahip–olanlar G2192 τὸ –o G3588 ὄνομα adını G3686 αὐτοῦ, O'nun G0846 καὶ ve– G2532 τὸ –o G3588 ὄνομα adını G3686 τοῦ –o G3588 Πατρὸς Baba'nın G3962 αὐτοῦ, O'nun G0846 γεγραμμένον yazılmış G1125 ἐπὶ –üzerinde G1909 τῶν –o G3588 μετώπων alınlarının G3359 αὐτῶν. onların G0846

Sonra Kuzunun Siyon Dağında durduğunu gördüm. Onunla birlikte 144,000 kişi vardı. Alınlarında kendisinin ve semavî Babasının adları yazılıydı.

2	καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ὡς	φωνὴν	ὑδάτων	πολλῶν,	καὶ
	ve–	işittim	ses	–den	–o	gökten	gibi	ses	suların	çok	ve–
	G2532	G0191	G5456	G1537	G3588	G3772	G5613	G5456	G5204	G4183	G2532

ὡς	φωνὴν	βροντῆς	μεγάλης.	καὶ	ἡ	φωνὴ	ἣν	ἤκουσα,	ὡς
gibi	ses	gök–gürültüsünün	büyük	ve–	–o	ses	–ki	işittim	gibi
G5613	G5456	G1027	G3173	G2532	G3588	G5456	G3739	G0191	G5613

κιθαρῳδῶν	κιθαριζόντων	ἐν	ταῖς	κιθάραις	αὐτῶν.
lir–çalanların	lir–çalar	–üzerinde	–o	lirlerin	onların
G2790	G2789	G1722	G3588	G2788	G0846

Gökten, gürül gürül akan suların sesine, kuvvetli gök gürlemesine benzeyen bir ses işittim. İşittiğim ses, lir çalanların çıkardığı sese benziyordu.

3	καὶ	ᾄδουσιν	‹ὡς›	ᾠδὴν	καινὴν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου,	καὶ	ἐνώπιον	τῶν
	ve–	söylüyorlar	gibi	şarkı	yeni	önünde	–o	tahtın	ve–	önünde	–o
	G2532	G0103	G5613	G5603	G2537	G1799	G3588	G2362	G2532	G1799	G3588

τεσσάρων	ζῴων,	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων.	καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο
dört	canlı–varlıkların	ve–	–o	ihtiyarların	ve–	hiç–kimse	güçlü–değildi
G5064	G2226	G2532	G3588	G4245	G2532	G3762	G1410

μαθεῖν	τὴν	ᾠδὴν,	εἰ	μὴ	αἱ	ἑκατὸν	τεσσεράκοντα	τέσσαρες	χιλιάδες,
öğrenmek	–o	şarkıyı	eğer	değil	–o	yüz	kırk	dört	bin
G3129	G3588	G5603	G1487	G3361	G3588	G1540	G5062	G5064	G5505

οἱ	ἠγορασμένοι	ἀπὸ	τῆς	γῆς.
–o	satın–alınmışlar	–den	–o	yeryüzünden
G3588	G0059	G0575	G3588	G1093

Bu 144,000 kişi tahtın önünde, dört mahlûkun ve ihtiyarların önünde yeni bir ezgi söylüyordu. Yeryüzünden kurtarılmış olan bu kişilerden başka kimse o ezgiyi öğrenemedi.

4	οὗτοί	εἰσιν	οἳ	μετὰ	γυναικῶν	οὐκ	ἐμολύνθησαν;	παρθένοι	γάρ	εἰσιν.
	Bunlar	dırlar	–ki	–ile	kadınların	değil	kirlenmemişler	bakireler	çünkü	dırlar
	G3778	G1510	G3739	G3326	G1135	G3756	G3435	G3933	G1063	G1510

οὗτοι	οἱ	ἀκολουθοῦντες	τῷ	Ἀρνίῳ	ὅπου	ἂν	ὑπάγῃ.	οὗτοι	ἠγοράσθησαν
Bunlar	–o	izleyenler	–o	Kuzu'yu	nereye	olursa	gider	Bunlar	satın–alındılar
G3778	G3588	G0190	G3588	G0721	G3699	G0302	G5217	G3778	G0059

ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	ἀπαρχὴ	τῷ	Θεῷ,	καὶ	τῷ	Ἀρνίῳ:
–den	–o	insanların	ilk–meyve	–o	Tanrı'ya	ve–	–o	Kuzu'ya
G0575	G3588	G0444	G0536	G3588	G2316	G2532	G3588	G0721

Kadınlarla zina etmemiş, kirlenmemiş olanlar bunlardır. Bakir kişilerdir. Kuzu nereye giderse peşinden giderler. Allaha ve Kuzuya ait olacakların ilki olmak üzere insanlar arasından kurtarılmışlardır.

5	καὶ	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	οὐχ	εὑρέθη	ψεῦδος;	ἄμωμοί	εἰσιν	{ἐνώπιον
	ve–	–de	–o	ağızlarında	onların	değil	bulundu	yalan	lekesiz	dırlar	önünde
	G2532	G1722	G3588	G4750	G0846	G3756	G2147	G5579	G0299	G1510	G1799

τοῦ	θρόνου	τοῦ	Θεοῦ}.
–o	tahtın	–o	Tanrı'nın
G3588	G2362	G3588	G2316

Ağızlarından hiç yalan çıkmamıştır. Kusursuzdurlar.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον
Ve– gördüm başka melek uçan –de göğün–ortasında sahip–olan müjde
G2532 G3708 G0243 G0032 G4072 G1722 G3321 G2192 G2098

αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
sonsuz müjdelemek –üzerinde –o oturanları –üzerinde –o yeryüzünün ve–
G0166 G2097 G1909 G3588 G2521 G1909 G3588 G1093 G2532

ἐπὶ πᾶν ἔθνος, καὶ φυλὴν, καὶ γλῶσσαν, καὶ λαόν;
–üzerinde her ulus ve– kabile ve– dil ve– halk
G1909 G3956 G1484 G2532 G5443 G2532 G1100 G2532 G2992

Bundan sonra göğün ortasında uçan başka bir melek gördüm. Yeryüzünde yaşayanlara -her millete, her aşirete, her dile, her halka - ebedî kurtuluş müjdesini getiriyordu.

7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν Θεὸν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν,
diyen –de sesle büyük Korkun –o Tanrı'dan ve– verin O'na yücelik
G3004 G1722 G5456 G3173 G5399 G3588 G2316 G2532 G1325 G0846 G1391

ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ; καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι
çünkü geldi –o saati –o yargının O'nun ve– tapının –o yaratana
G3754 G2064 G3588 G5610 G3588 G2920 G0846 G2532 G4352 G3588 G4160

τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ θάλασσαν, καὶ πηγὰς ὑδάτων.
–o göğü ve– –o yeryüzünü ve– denizi ve– kaynaklarını suların
G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G2532 G2281 G2532 G4077 G5204

Yüksek sesle şöyle diyordu: “Allahtan korkun! Ona izzet verin! Çünkü Onun hesap soracağı saat geldi. Göğü, yeri, denizi, su pınarlarını yaratana secde edin!”

8 Καὶ ἄλλος, ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν, λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν
Ve– başka melek ikinci izledi diyen Düştü düştü Babil
G2532 G0243 G0032 G1208 G0190 G3004 G4098 G4098 G0897

ἡ μεγάλη; ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς,
–o büyük –ki –den –o şarabın –o öfkenin –o zinacılığın onun
G3588 G3173 G3739 G1537 G3588 G3631 G3588 G2372 G3588 G4202 G0846

πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.
içirdi bütün –o ulusları
G4222 G3956 G3588 G1484

Peşinden gelen ikinci bir melek şöyle dedi: “Yıkıldı! Büyük Babil şehri yıkıldı! Onun azgın fahişeliği, insanları sersemleten kuvvetli şarap gibiydi.”

9 Καὶ ἄλλος, ἄγγελος, τρίτος, ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
Ve– başka melek üçüncü izledi onları diyen –de sesle büyük
G2532 G0243 G0032 G5154 G0190 G0846 G3004 G1722 G5456 G3173

Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει
Eğer biri tapınıyorsa –o canavara ve– –o puta onun ve– alıyorsa
G1487 G5100 G4352 G3588 G2342 G2532 G3588 G1504 G0846 G2532 G2983

χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
damga –üzerinde –o alnının onun ya–da –üzerinde –o elini onun
G5480 G1909 G3588 G3359 G0846 G2228 G1909 G3588 G5495 G0846

Onları üçüncü bir melek takip etti. Yüksek sesle şöyle dedi: “Bir kimse canavara ve heykeline secde ederse, alnına ya da eline canavarın damgasını vurdurursa, Allahın gazabını tadacaktır.

10 καὶ hem–de G2532 αὐτὸς o G0846 πίεται içecek G4095 ἐκ –den G1537 τοῦ –o G3588 οἴνου şarabı G3631 τοῦ –o G3588 θυμοῦ öfkenin G2372 τοῦ –o G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 τοῦ –o G3588 κεκερασμένου karıştırılmış G2767 ἀκράτου katıksız G0194 ἐν –de G1722 τῷ –o G3588 ποτηρίῳ kasesinde G4221 τῆς –o G3588 ὀργῆς gazabının G3709 αὐτοῦ; O'nun G0846 καὶ ve– G2532 βασανισθήσεται işkence–çekecek G0928 ἐν –de G1722 πυρὶ ateşle G4442 καὶ ve– G2532 θείῳ, kükürtle G2303 ἐνώπιον önünde G1799 ἀγγέλων meleklerin G0032 ἁγίων, kutsal G0040 καὶ ve– G2532 ἐνώπιον önünde G1799 τοῦ –o G3588 Ἀρνίου. Kuzu'nun G0721

Allahın öfkesi, kuvvetli şarap gibidir. Allah, gazabının kâsesinde saf olarak hazırladığı şaraptan o kişiye içirecektir. Böylelerine mukaddes meleklerin ve Kuzunun önünde ateş ve kükürtle eziyet edilecek.

11 καὶ ve– G2532 ὁ –o G3588 καπνὸς dumanı G2586 τοῦ –o G3588 βασανισμοῦ işkencenin G0929 αὐτῶν onların G0846 εἰς –için G1519 αἰῶνας çağlar G0165 αἰώνων çağların G0165 ἀναβαίνει; yükselir G0305 καὶ ve– G2532 οὐκ değil G3756 ἔχουσιν vardır G2192 ἀνάπαυσιν, dinlenme G0372 ἡμέρας gündüz G2250 καὶ ve– G2532 νυκτός, gece G3571 οἱ –o G3588 προσκυνοῦντες tapınanlar G4352 τὸ –o G3588 θηρίον canavara G2342 καὶ ve– G2532 τὴν –o G3588 εἰκόνα puta G1504 αὐτοῦ, onun G0846 καὶ ve– G2532 εἴ eğer G1487 τις biri G5100 λαμβάνει alıyorsa G2983 τὸ –o G3588 χάραγμα damgasını G5480 τοῦ –o G3588 ὀνόματος adının G3686 αὐτοῦ. onun G0846

Çektikleri eziyetin dumanı ebetler ebedince tütecek. Canavara ve heykeline secde edip onun adının damgasını kabul edenler gece gündüz rahat yüzü görmeyecekler.

12 Ὧδε Burada G5602 ἡ –o G3588 ὑπομονὴ sabrı G5281 τῶν –o G3588 ἁγίων kutsalların G0040 ἐστίν, dır G1510 οἱ –o G3588 τηροῦντες tutanlar G5083 τὰς –o G3588 ἐντολὰς buyrukllarını G1785 τοῦ –o G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 καὶ ve– G2532 τὴν –o G3588 πίστιν imanını G4102 Ἰησοῦ. İsa'nın G2424

Bu da, Allahın emirlerini yerine getiren, İsaya sadık kalan müminlerin sabretmesini gerektirir.”

13 Καὶ Ve– G2532 ἤκουσα işittim G0191 φωνῆς sesin G5456 ἐκ –den G1537 τοῦ –o G3588 οὐρανοῦ, gökten G3772 λεγούσης diyen G3004 Γράψον, Yaz G1125 Μακάριοι Mutlu G3107 οἱ –o G3588 νεκροὶ ölüler G3498 οἱ –o G3588 ἐν –de G1722 Κυρίῳ Rab'de G2962 ἀποθνῄσκοντες ölenler G0599 ἀπ’ –den G0575 ἄρτι. şimdi G0737 ναί, Evet G3483 λέγει diyor G3004 τὸ –o G3588 Πνεῦμα, Ruh G4151 ἵνα –ki G2443 ἀναπαήσονται dinlenecekler G0373 ἐκ –den G1537 τῶν –o G3588 κόπων emeklerin G2873 αὐτῶν; onların G0846 τὰ –o G3588 γὰρ çünkü G1063 ἔργα işleri G2041 αὐτῶν onların G0846 ἀκολουθεῖ izler G0190 μετ’ –ile G3326 αὐτῶν. onların G0846

Semadan bir ses işittim. Şöyle diyordu: “Yaz! Bundan böyle Rabbe ait olarak ölenlere ne mutlu!” Ruh, “Evet” diyor, “Artık zahmet içinde emek vermeyecekler. Rahata kavuşacaklar. Çünkü amellerinin ödülünü alacaklar.”

14

Καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	νεφέλη	λευκή,	καὶ	ἐπὶ	τὴν	νεφέλην	καθήμενον
Ve–	gördüm	ve–	işte	bulut	beyaz	ve–	–üzerinde	–o	bulutun	oturan
G2532	G3708	G2532	G3708	G3507	G3022	G2532	G1909	G3588	G3507	G2521

ὅμοιον	υἱὸν	ἀνθρώπου,	ἔχων	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ	στέφανον
benzer	oğluna	insanın	sahip–olan	–üzerinde	–o	başının	onun	taç
G3664	G5207	G0444	G2192	G1909	G3588	G2776	G0846	G4735

χρυσοῦν,	καὶ	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	δρέπανον	ὀξύ.
altın	ve–	–de	–o	elinde	onun	orak	keskin
G5552	G2532	G1722	G3588	G5495	G0846	G1407	G3691

Sonra beyaz bir bulut gördüm. Bulutun üzerinde insana benzer biri oturuyordu. Başında altın bir taç, elinde keskin bir orak vardı.

15

Καὶ	ἄλλος	ἄγγελος	ἐξῆλθεν	ἐκ	τοῦ	ναοῦ,	κράζων	ἐν	φωνῇ	μεγάλῃ
Ve–	başka	melek	çıktı	–den	–o	tapınaktan	haykıran	–de	sesle	büyük
G2532	G0243	G0032	G1831	G1537	G3588	G3485	G2896	G1722	G5456	G3173

τῷ	καθημένῳ	ἐπὶ	τῆς	νεφέλης,	Πέμψον	τὸ	δρέπανόν	σου	καὶ
–o	oturana	–üzerinde	–o	bulutun	Gönder	–o	orağını	senin	ve–
G3588	G2521	G1909	G3588	G3507	G3992	G3588	G1407	G4771	G2532

θέρισον;	ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ὥρα	θερίσαι,	ὅτι	ἐξηράνθη	ὁ	θερισμὸς	τῆς
biç	çünkü	geldi	–o	saati	biçmek	çünkü	olgunlaştı	–o	hasadı	–o
G2325	G3754	G2064	G3588	G5610	G2325	G3754	G3583	G3588	G2326	G3588

γῆς.
yeryüzünün
G1093

Mabetten çıkan başka bir melek, bulutun üzerinde oturan Mesihe yüksek sesle haykırdı: “Orağını uzat ve biç! Biçme saati geldi. Çünkü yerin ürünü artık olgunlaştı.”

16

καὶ	ἔβαλεν	ὁ	καθήμενος	ἐπὶ	τῆς	νεφέλης,	τὸ	δρέπανον	αὐτοῦ
ve–	attı	–o	oturan	–üzerinde	–o	bulutun	–o	orağını	onun
G2532	G0906	G3588	G2521	G1909	G3588	G3507	G3588	G1407	G0846

ἐπὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	ἐθερίσθη	ἡ	γῆ.
–üzerine	–o	yeryüzüne	ve–	biçildi	–o	yeryüzü
G1909	G3588	G1093	G2532	G2325	G3588	G1093

Bulutun üzerinde oturan Mesih, orağını yerin üzerine salladı, yerin ürünü biçildi.

17

Καὶ	ἄλλος	ἄγγελος	ἐξῆλθεν	ἐκ	τοῦ	ναοῦ	τοῦ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,
Ve–	başka	melek	çıktı	–den	–o	tapınaktan	–o	–de	–o	gökte
G2532	G0243	G0032	G1831	G1537	G3588	G3485	G3588	G1722	G3588	G3772

ἔχων	καὶ	αὐτὸς	δρέπανον	ὀξύ.
sahip–olan	hem–de	o	orak	keskin
G2192	G2532	G0846	G1407	G3691

Semavî mabetten başka bir melek çıktı. Onun da keskin bir orağı vardı.

18	Καὶ	ἄλλος	ἄγγελος	ἐξῆλθεν	ἐκ	τοῦ	θυσιαστηρίου,	ὁ	ἔχων	ἐξουσίαν	ἐπὶ	τοῦ	πυρός,
	Ve–	başka	melek	çıktı	–den	–o	sunaktan	–o	sahip–olan	yetki	–üzerinde	–o	ateşin
	G2532	G0243	G0032	G1831	G1537	G3588	G2379	G3588	G2192	G1849	G1909	G3588	G4442
	καὶ	ἐφώνησεν	φωνῇ	μεγάλῃ	τῷ	ἔχοντι	τὸ	δρέπανον	τὸ	ὀξὺ,	λέγων,	Πέμψον	σου
	ve–	seslendi	sesle	büyük	–o	sahip–olana	–o	orak	–o	keskin	diyerek	Gönder	senin
	G2532	G5455	G5456	G3173	G3588	G2192	G3588	G1407	G3588	G3691	G3004	G3992	G4771
	τὸ	ὀξὺ,	καὶ	τρύγησον	τοὺς	βότρυας	τῆς	ἀμπέλου	τῆς	γῆς;	ὅτι	ἤκμασαν	αἱ
	–o	keskin	ve–	topla	–o	salkımlarını	–o	asmanın	–o	yeryüzünün	çünkü	olgunlaştı	–o
	G3588	G3691	G2532	G5166	G3588	G1009	G3588	G0288	G3588	G1093	G3754	G0187	G3588
	σταφυλαὶ	αὐτῆς.											
	üzümleri	onun											
	G4718	G0846											

Ateşe hükmeden başka bir melek de sunaktan çıkıp geldi. Keskin orağı olana yüksek sesle, “Keskin orağını uzat!” dedi. “Yerin asmasının salkımlarını topla. Çünkü üzümleri olgunlaştı.”

19	καὶ	ἔβαλεν	ὁ	ἄγγελος	τὸ	δρέπανον	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	γῆν,	καὶ	ἐτρύγησεν	τὴν
	ve–	attı	–o	melek	–o	orağını	onun	–içine	–o	yeryüzüne	ve–	topladı	–o
	G2532	G0906	G3588	G0032	G3588	G1407	G0846	G1519	G3588	G1093	G2532	G5166	G3588
	ἄμπελον	τῆς	γῆς,	καὶ	ἔβαλεν	εἰς	τὴν	ληνὸν	τοῦ	θυμοῦ	τοῦ	Θεοῦ	τὸν
	asmayı	–o	yeryüzünün	ve–	attı	–içine	–o	üzerim	–o	öfkenin	–o	Tanrı'nın	–o
	G0288	G3588	G1093	G2532	G0906	G1519	G3588	G3025	G3588	G2372	G3588	G2316	G3588
	μέγαν;												
	büyük												
	G3173												

Bunun üzerine melek orağını yerin üzerine salladı. Yerin asmasının ürününü topladı ve Allahın öfkesinin büyük cenderesine attı.

20	καὶ	ἐπατήθη	ἡ	ληνὸς	ἔξωθεν	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἐξῆλθεν	αἷμα	ἐκ	τῆς	ληνοῦ,
	ve–	çiğnendi	–o	üzerim	dışında	–o	şehrin	ve–	çıktı	kan	–den	–o	üzerimden
	G2532	G3961	G3588	G3025	G1855	G3588	G4172	G2532	G1831	G0129	G1537	G3588	G3025
	ἄχρι	τῶν	χαλινῶν	τῶν	ἵππων,	ἀπὸ	σταδίων	χιλίων	ἑξακοσίων.				
	–kadar	–o	gem	–o	atların	–den	stadların	bin	altı–yüz				
	G0891	G3588	G5469	G3588	G2462	G0575	G4712	G5507	G1812				

Şehrin dışında sıkılan cendereden kan aktı. Kan, 300 kilometre kadar yayılıp atların gemlerine kadar yükseldi.

Chapter 15

1	Καὶ	εἶδον	ἄλλο	σημεῖον	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	μέγα	καὶ	θαυμαστόν:			
	Ve–	gördüm	başka	işaret	–de	–o	gökte	büyük	ve–	hayret–verici			
	G2532	G3708	G0243	G4592	G1722	G3588	G3772	G3173	G2532	G2298			
	ἀγγέλους	ἑπτὰ,	ἔχοντας	πληγὰς	ἑπτὰ --	τὰς	ἐσχάτας,	ὅτι	ἐν	αὐταῖς	ἐτελέσθη	ὁ	θυμὸς
	melekler	yedi	sahip–olanlar	belalar	yedi	–o	sonuncuları	çünkü	–de	bunlarda	tamamlandı	–o	öfkesi
	G0032	G2033	G2192	G4127	G2033	G3588	G2078	G3754	G1722	G0846	G5055	G3588	G2372
	τοῦ	Θεοῦ.											
	–o	Tanrı'nın											
	G3588	G2316											

Gökte başka bir alâmet gördüm. Muazzam, hayret verici bir alâmetti. Son yedi belâyı taşıyan yedi melek vardı. Bunlar son belâlardı, çünkü Allahın öfkesi bu belâlarla tamamlanıyordu.

2

Καὶ	εἶδον	ὡς	θάλασσαν,	ὑαλίνην	μεμιγμένην	πυρί,	καὶ	τοὺς	νικῶντας
Ve–	gördüm	gibi	deniz	camdan	karışmış	ateşle	ve–	–o	galip–gelenler
G2532	G3708	G5613	G2281	G5193	G3396	G4442	G2532	G3588	G3528

ἐκ	τοῦ	θηρίου,	καὶ	ἐκ	τῆς	εἰκόνος	αὐτοῦ;	καὶ	ἐκ
–üzerinden	–o	canavarın	ve–	–üzerinden	–o	putunun	onun	ve–	–üzerinden
G1537	G3588	G2342	G2532	G1537	G3588	G1504	G0846	G2532	G1537

τοῦ	ἀριθμοῦ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ,	ἑστῶτας	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν	τὴν
–o	sayısının	–o	adının	onun	duranlar	–üzerinde	–o	denizin	–o
G3588	G0706	G3588	G3686	G0846	G2476	G1909	G3588	G2281	G3588

ὑαλίνην,	ἔχοντας	κιθάρας	τοῦ	Θεοῦ.
camdan	sahip–olanlar	lirler	–o	Tanrı'nın
G5193	G2192	G2788	G3588	G2316

Ateşle karışık sanki camdan bir deniz gördüm. Canavara, heykeline ve adını temsil eden sayıya galip gelenler bu camdan denizin üzerinde durmuşlardı. Ellerinde Allahın verdiği lirler vardı.

3

καὶ	ᾄδουσιν	τὴν	ᾠδὴν	Μωϋσέως,	τοῦ	δούλου	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τὴν
ve–	söylüyorlar	–o	şarkısını	Musa'nın	–o	kulunun	–o	Tanrı'nın	ve–	–o
G2532	G0103	G3588	G5603	G3475	G3588	G1401	G3588	G2316	G2532	G3588

ᾠδὴν	τοῦ	Ἀρνίου,	λέγοντες,	Μεγάλα	καὶ	θαυμαστὰ	τὰ	ἔργα	σου,	Κύριε
şarkısını	–o	Kuzu'nun	diyerek	Büyük	ve–	hayret–verici	–o	işlerin	senin	Rab
G5603	G3588	G0721	G3004	G3173	G2532	G2298	G3588	G2041	G4771	G2962

ὁ	Θεός	ὁ	Παντοκράτωρ!	δίκαιαι	καὶ	ἀληθιναὶ	αἱ	ὁδοί	σου,
–o	Tanrı	–o	Her–şeye–Güçlü–Olan	adil	ve–	gerçek	–o	yolların	senin
G3588	G2316	G3588	G3841	G1342	G2532	G0228	G3588	G3598	G4771

ὁ	Βασιλεὺς	τῶν	ἐθνῶν!
–o	Kralı	–o	ulusların
G3588	G0935	G3588	G1484

Allahın kulu olan Musanın ve Kuzunun ezgisini söylüyorlardı: “Kadir Rab Allah, Senin işlerin muazzam ve hayret vericidir. Ey milletlerin Hâkimi, Senin yolların doğru ve adildir.

4

τίς	οὐ	μὴ	φοβηθῇ,	Κύριε,	καὶ	δοξάσει	τὸ	ὄνομά	σου?	ὅτι	μόνος
Kim	değil	değil	korksun	Rab	ve–	yüceltsin	–o	adını	senin	çünkü	yalnız
G5101	G3756	G3361	G5399	G2962	G2532	G1392	G3588	G3686	G4771	G3754	G3441

ὅσιος;	ὅτι	πάντα	τὰ	ἔθνη	ἥξουσιν	καὶ	προσκυνήσουσιν	ἐνώπιόν	σου;
kutsalsın	çünkü	bütün	–o	uluslar	gelecekler	ve–	tapınacaklar	önünde	senin
G3741	G3754	G3956	G3588	G1484	G2240	G2532	G4352	G1799	G4771

ὅτι	τὰ	δικαιώματά	σου	ἐφανερώθησαν.
çünkü	–o	adaletli–hükümlerin	senin	açığa–çıktılar
G3754	G3588	G1345	G4771	G5319

Senden kim korkmaz, ismini kim ululamaz, ya Rab? Çünkü mukaddes olan yalnız sensin. Bütün milletler gelip sana secde edecekler. Çünkü adaletle hüküm verdiğini gösterdin.”

5

Καὶ	μετὰ	ταῦτα	εἶδον,	καὶ	ἠνοίγη	ὁ	ναὸς	τῆς	σκηνῆς	τοῦ
Ve–	–sonra	bunların	gördüm	ve–	açıldı	–o	tapınak	–o	çadırın	–o
G2532	G3326	G3778	G3708	G2532	G0455	G3588	G3485	G3588	G4633	G3588

μαρτυρίου	ἐν	τῷ	οὐρανῷ;
şehadetin	–de	–o	gökte
G3142	G1722	G3588	G3772

Bundan sonra Şahitlik Çadırının, yani semavî mabedin açıldığını gördüm.

6 καὶ ve- G2532 ἐξῆλθον çıktılar G1831 οἱ –o G3588 ἑπτὰ yedi G2033 ἄγγελοι melekler G0032 οἱ –o G3588 ἔχοντες sahip–olanlar G2192 τὰς –o G3588 ἑπτὰ yedi G2033 πληγὰς belayı G4127 ἐκ –den G1537 τοῦ –o G3588 ναοῦ, tapınaktan G3485 ἐνδεδυμένοι giyinmiş G1746 λίνον keten G3043 καθαρὸν, temiz G2513 λαμπρὸν, parlak G2986 καὶ ve- G2532 περιεζωσμένοι kuşanmış G4024 περὶ –etrafında G4012 τὰ –o G3588 στήθη, göğüslerinin G4738 ζώνας kuşaklar G2223 χρυσᾶς. altın G5552

Yedi belâyı taşıyan yedi melek mabetten çıktılar. Temiz, parlak keten elbiseler giymiş, göğüslerine altın kuşaklar sarmışlardı.

7 καὶ ve- G2532 ἓν biri G1520 ἐκ –den G1537 τῶν –o G3588 τεσσάρων dört G5064 ζῴων canlı–varlıkların G2226 ἔδωκεν verdi G1325 τοῖς –o G3588 ἑπτὰ yedi G2033 ἀγγέλοις meleklere G0032 ἑπτὰ yedi G2033 φιάλας taslar G5357 χρυσᾶς, altın G5552 γεμούσας dolu G1073 τοῦ –o G3588 θυμοῦ öfkeyle G2372 τοῦ –o G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 τοῦ –o G3588 ζῶντος yaşayanın G2198 εἰς –için G1519 τοὺς –o G3588 αἰῶνας çağlar G0165 τῶν –o G3588 αἰώνων. çağların G0165

Dört mahlûktan biri yedi meleğe yedi altın tas verdi. Taslar ebetler ebedince var olan Allahın öfkesiyle doluydu.

8 καὶ ve- G2532 ἐγεμίσθη doldu G1072 ὁ –o G3588 ναὸς tapınak G3485 καπνοῦ dumanla G2586 ἐκ –den G1537 τῆς –o G3588 δόξης yüceliğinden G1391 τοῦ –o G3588 Θεοῦ, Tanrı'nın G2316 καὶ ve- G2532 ἐκ –den G1537 τῆς –o G3588 δυνάμεως gücünden G1411 αὐτοῦ; O'nun G0846 καὶ ve- G2532 οὐδεὶς hiç–kimse G3762 ἐδύνατο güçlü–değildi G1410 εἰσελθεῖν girmek G1525 εἰς –içine G1519 τὸν –o G3588 ναὸν, tapınağa G3485 ἄχρι –kadar G0891 τελεσθῶσιν tamamlansın G5055 αἱ –o G3588 ἑπτὰ yedi G2033 πληγαὶ belaları G4127 τῶν –o G3588 ἑπτὰ yedi G2033 ἀγγέλων. meleklerin G0032

Mabet, Allahın ihtişamından ve kudretinden dolayı dumanla doldu. Yedi meleğin yedi belâsı sona erene kadar kimse mabede giremedi.

Chapter 16

1 Καὶ Ve- G2532 ἤκουσα işittim G0191 μεγάλης büyük G3173 φωνῆς ses G5456 ἐκ –den G1537 τοῦ –o G3588 ναοῦ, tapınaktan G3485 λεγούσης diyen G3004 τοῖς –o G3588 ἑπτὰ yedi G2033 ἀγγέλοις, meleklere G0032 Ὑπάγετε, Gidin G5217 καὶ ve- G2532 ἐκχέετε dökün G1632 τὰς –o G3588 ἑπτὰ yedi G2033 φιάλας tasları G5357 τοῦ –o G3588 θυμοῦ öfkenin G2372 τοῦ –o G3588 Θεοῦ Tanrı'nın G2316 εἰς –üzerine G1519 τὴν –o G3588 γῆν. yeryüzüne G1093

Mabetten yükselen gür bir ses işittim. Ses yedi meleğe şöyle dedi: “Gidin, Allahın öfkesiyle dolu yedi tası yeryüzüne boşaltın!”

2	Καὶ	ἀπῆλθεν	ὁ	πρῶτος,	καὶ	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	εἰς	τὴν
	Ve–	gitti	–o	birinci	ve–	döktü	–o	tasını	onun	–üzerine	–o
	G2532	G0565	G3588	G4413	G2532	G1632	G3588	G5357	G0846	G1519	G3588

γῆν;	καὶ	ἐγένετο	ἕλκος,	κακὸν	καὶ	πονηρὸν,	ἐπὶ	τοὺς	ἀνθρώπους
yeryüzüne	ve–	oldu	yara	kötü	ve–	acı–veren	–üzerinde	–o	insanların
G1093	G2532	G1096	G1668	G2556	G2532	G4190	G1909	G3588	G0444

τοὺς	ἔχοντας	τὸ	χάραγμα	τοῦ	θηρίου,	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	τῇ
–o	sahip–olanların	–o	damgasını	–o	canavarın	ve–	–o	tapınanların	–o
G3588	G2192	G3588	G5480	G3588	G2342	G2532	G3588	G4352	G3588

εἰκόνι	αὐτοῦ.
putuna	onun
G1504	G0846

Birinci melek gidip tasını yeryüzüne boşalttı. Canavarın damgasını taşıyıp heykeline secde edenlerin üzerinde ıstırap veren iğrenç yaralar oluştu.

3	Καὶ	ὁ	δεύτερος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	θάλασσαν;	καὶ
	Ve–	–o	ikinci	döktü	–o	tasını	onun	–içine	–o	denize	ve–
	G2532	G3588	G1208	G1632	G3588	G5357	G0846	G1519	G3588	G2281	G2532

ἐγένετο	αἷμα,	ὡς	νεκροῦ;	καὶ	πᾶσα	ψυχὴ	ζωῆς	ἀπέθανεν,	τὰ	ἐν	τῇ
oldu	kan	gibi	ölünün	ve–	her	can	yaşamın	öldü	–o	–de	–o
G1096	G0129	G5613	G3498	G2532	G3956	G5590	G2222	G0599	G3588	G1722	G3588

θαλάσσῃ.
denizde
G2281

İkinci melek tasını denize boşalttı. Deniz ölü kanına benzer kana dönüştü, içindeki bütün canlılar öldü.

4	Καὶ	ὁ	τρίτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	ποταμοὺς,	καὶ
	Ve–	–o	üçüncü	döktü	–o	tasını	onun	–içine	–o	nehirlere	ve–
	G2532	G3588	G5154	G1632	G3588	G5357	G0846	G1519	G3588	G4215	G2532

τὰς	πηγὰς	τῶν	ὑδάτων;	καὶ	ἐγένετο	αἷμα.
–o	kaynaklarına	–o	suların	ve–	oldu	kan
G3588	G4077	G3588	G5204	G2532	G1096	G0129

Üçüncü melek tasını ırmaklara, su pınarlarına boşalttı; bunlar da kana dönüştü.

5	Καὶ	ἤκουσα	τοῦ	ἀγγέλου	τῶν	ὑδάτων	λέγοντος,	Δίκαιος	εἶ,	ὁ	ὢν,
	Ve–	işittim	–o	meleğini	–o	suların	diyen	Adilsin	sen	–o	Var–Olan
	G2532	G0191	G3588	G0032	G3588	G5204	G3004	G1342	G1510	G3588	G1510

καὶ	ὁ	ἦν,	ὁ	Ὅσιος,	ὅτι	ταῦτα	ἔκρινας.	
ve–	–o	Var–Olan'ydı	–o	Kutsal	çünkü	bunları	yargıladın	
G2532	G3588	G1510	G3588	G3741	G3754	G3778	G2919	

Sulardan sorumlu meleğin şöyle dediğini işittim: “Ey ezelden beri var olan mukaddes Allah! Bu hükümlerinde adilsin.

6	ὅτι	αἷμα	ἁγίων	καὶ	προφητῶν	ἐξέχεαν,	καὶ	αἷμα	αὐτοῖς	δέδωκας	
	çünkü	kanını	kutsalların	ve–	peygamberlerin	döktüler	ve–	kan	onlara	verdin	
	G3754	G0129	G0040	G2532	G4396	G1632	G2532	G0129	G0846	G1325	

πιεῖν;	ἄξιοί	εἰσιν.
içmek	layık	dırlar
G4095	G0514	G1510

Zalimler müminlerin ve peygamberlerin kanını döktüler. Sen de onlara içmeleri için kan verdin. Bunu hak ettiler.”

7	Καὶ	ἤκουσα	τοῦ	θυσιαστηρίου	λέγοντος,	Ναί,	Κύριε	ὁ	Θεός	ὁ
	Ve–	işittim	–o	sunaktan	diyen	Evet	Rab	–o	Tanrı	–o
	G2532	G0191	G3588	G2379	G3004	G3483	G2962	G3588	G2316	G3588

Παντοκράτωρ,	ἀληθιναὶ	καὶ	δίκαιαι	αἱ	κρίσεις	σου.	
Her–şeye–Güçlü–Olan	gerçek	ve–	adil	–o	yargıların	senin	
G3841	G0228	G2532	G1342	G3588	G2920	G4771	

Sunaktan bir ses işittim. Şöyle diyordu: “Evet, kadir Rab Allah, hükümlerin doğru ve adildir.”

8	Καὶ	ὁ	τέταρτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	ἥλιον;	καὶ
	Ve–	–o	dördüncü	döktü	–o	tasını	onun	–üzerinde	–o	güneşe	ve–
	G2532	G3588	G5067	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G2246	G2532

ἐδόθη	αὐτῷ	καυματίσαι	τοὺς	ἀνθρώπους	ἐν	πυρί.
verildi	ona	yakmak	–o	insanları	–ile	ateşle
G1325	G0846	G2739	G3588	G0444	G1722	G4442

Dördüncü melek tasını güneşe boşalttı. Allahın izniyle güneş insanları yakmaya başladı.

9	καὶ	ἐκαυματίσθησαν	οἱ	ἄνθρωποι	καῦμα	μέγα,	καὶ	ἐβλασφήμησαν	τὸ
	ve–	yakıldılar	–o	insanlar	sıcaklık	büyük	ve–	küfrettiler	–o
	G2532	G2739	G3588	G0444	G2738	G3173	G2532	G0987	G3588

ὄνομα	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	ἔχοντος	τὴν	ἐξουσίαν	ἐπὶ	τὰς	πληγὰς
adına	–o	Tanrı'nın	–o	sahip–olanın	–o	yetkiyi	–üzerinde	–o	belaların
G3686	G3588	G2316	G3588	G2192	G3588	G1849	G1909	G3588	G4127

ταύτας,	καὶ	οὐ	μετενόησαν	δοῦναι	αὐτῷ	δόξαν.
bunların	ve–	değil	tövbe–ettiler	vermek	O'na	yüelik
G3778	G2532	G3756	G3340	G1325	G0846	G1391

İnsanlar güneşin korkunç hararetiyle kavruldular. Fakat tövbe edip bu belâlara hükmeden Allaha izzet vereceklerine, küfrettiler.

10	Καὶ	ὁ	πέμπτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	τοῦ
	Ve–	–o	beşinci	döktü	–o	tasını	onun	–üzerinde	–o	tahtına	–o
	G2532	G3588	G3991	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G2362	G3588

θηρίου;	καὶ	ἐγένετο	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ	ἐσκοτωμένη;	καὶ	ἐμασῶντο
canavarın	ve–	oldu	–o	krallığı	onun	karanlığa–bürünmüş	ve–	çiğniyorlardı
G2342	G2532	G1096	G3588	G0932	G0846	G4656	G2532	G3145

τὰς	γλώσσας	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	πόνου;
–o	dillerini	onların	–den	–o	acıdan
G3588	G1100	G0846	G1537	G3588	G4192

Beşinci melek tasını canavarın tahtına boşalttı. Canavarın hükümranlığı karanlığa gömüldü. İnsanlar ıstıraptan dillerini ısırdılar.

11	καὶ	ἐβλασφήμησαν	τὸν	Θεὸν	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐκ	τῶν	πόνων	αὐτῶν,
	ve–	küfrettiler	–o	Tanrı'ya	–o	göğün	–den	–o	acılarının	onların
	G2532	G0987	G3588	G2316	G3588	G3772	G1537	G3588	G4192	G0846

καὶ	ἐκ	τῶν	ἑλκῶν	αὐτῶν;	καὶ	οὐ	μετενόησαν	ἐκ	τῶν	ἔργων
ve–	–den	–o	yaralarının	onların	ve–	değil	tövbe–ettiler	–den	–o	işlerinin
G2532	G1537	G3588	G1668	G0846	G2532	G3756	G3340	G1537	G3588	G2041

αὐτῶν.
onların
G0846

Istırapları ve yaraları yüzünden semadan hüküm süren Allaha küfrettiler. Yaptıklarından tövbe etmediler.

12

Καὶ	ὁ	ἕκτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	ποταμὸν	τὸν
Ve–	–o	altıncı	döktü	–o	tasını	onun	–üzerinde	–o	nehrin	–o
G2532	G3588	G1623	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G4215	G3588

μέγαν	‹τὸν›	Εὐφράτην;	καὶ	ἐξηράνθη	τὸ	ὕδωρ	αὐτοῦ,	ἵνα	ἑτοιμασθῇ	ἡ
büyük	–o	Fırat'a	ve–	kurudu	–o	suyu	onun	–ki	hazırlansın	–o
G3173	G3588	G2166	G2532	G3583	G3588	G5204	G0846	G2443	G2090	G3588

ὁδὸς	τῶν	βασιλέων	τῶν	ἀπὸ	ἀνατολῆς	ἡλίου.
yolu	–o	kralların	–o	–den	doğusunun	güneşin
G3598	G3588	G0935	G3588	G0575	G0395	G2246

Altıncı melek tasını büyük Fırat Irmağına boşalttı. Irmağın suları kurudu. Böylece gündoğusundan gelen krallara yol açıldı.

13

Καὶ	εἶδον	ἐκ	τοῦ	στόματος	τοῦ	δράκοντος,	καὶ	ἐκ	τοῦ	στόματος
Ve–	gördüm	–den	–o	ağzından	–o	ejderhanın	ve–	–den	–o	ağzından
G2532	G3708	G1537	G3588	G4750	G3588	G1404	G2532	G1537	G3588	G4750

τοῦ	θηρίου,	καὶ	ἐκ	τοῦ	στόματος	τοῦ	ψευδοπροφήτου,	πνεύματα	τρία
–o	canavarın	ve–	–den	–o	ağzından	–o	sahte–peygamberin	ruhlar	üç
G3588	G2342	G2532	G1537	G3588	G4750	G3588	G5578	G4151	G5140

ἀκάθαρτα,	ὡς	βάτραχοι;
kirli	gibi	kurbağalar
G0169	G5613	G0944

Bundan sonra ejderin ağzından, canavarın ağzından ve sahte peygamberin ağzından kurbağaya benzeyen üç şeytanî ruhun çıktığını gördüm.

14

εἰσὶν	γὰρ	πνεύματα	δαιμονίων	ποιοῦντα	σημεῖα,	ἃ	ἐκπορεύεται	ἐπὶ
dırlar	çünkü	ruhlar	şeytanların	yapan	işaretler	–ki	gider	–üzerine
G1510	G1063	G4151	G1140	G4160	G4592	G3739	G1607	G1909

τοὺς	βασιλεῖς	τῆς	οἰκουμένης	ὅλης,	συναγαγεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	πόλεμον
–o	krallarının	–o	dünyanın	bütün	toplamak	onları	–için	–o	savaşına
G3588	G0935	G3588	G3625	G3650	G4863	G0846	G1519	G3588	G4171

τῆς	ἡμέρας	τῆς	μεγάλης	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	Παντοκράτορος.
–o	günün	–o	büyük	–o	Tanrı'nın	–o	Her–şeye–Güçlü–Olan'nın
G3588	G2250	G3588	G3173	G3588	G2316	G3588	G3841

Bunlar mucizevî alâmetler gerçekleştiren cinlerin ruhlarıdır. Kadir Allahın büyük hesap gününde kopacak savaş için bütün dünyanın krallarını toplamaya gidiyorlar.

15

Ἰδοὺ,	ἔρχομαι	ὡς	κλέπτης.	μακάριος	ὁ	γρηγορῶν,	καὶ	τηρῶν	τὰ
İşte	geliyorum	gibi	hırsız	Mutlu	–o	uyanık–olan	ve–	koruyan	–o
G3708	G2064	G5613	G2812	G3107	G3588	G1127	G2532	G5083	G3588

ἱμάτια	αὐτοῦ,	ἵνα	μὴ	γυμνὸς	περιπατῇ,	καὶ	βλέπωσιν	τὴν	ἀσχημοσύνην
giysilerini	onun	–ki	değil	çıplak	yürsün	ve–	görsünler	–o	utancını
G2440	G0846	G2443	G3361	G1131	G4043	G2532	G0991	G3588	G0808

αὐτοῦ.
onun
G0846

İsa Mesih diyor ki: “İşte hırsız gibi, aniden geleceğim! Soyunup yatmayan, uyanık duran kişiye ne mutlu! Çünkü böyleleri çıplak dolaşmayacak ve mahrem yerlerini teşhir etmeyecekler.”

16	καὶ	συνήγαγεν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	τόπον	τὸν	καλούμενον	Ἑβραϊστὶ
	ve–	topladı	onları	–içine	–o	yerin	–o	çağrılan	İbranice
	G2532	G4863	G0846	G1519	G3588	G5117	G3588	G2564	G1447

Ἀρ¦μαγεδών.	
Armagedon	
G0717	

Sonra üç şeytanî ruh, kralları İbranice Armagedon denen yere topladılar.

17	Καὶ	ὁ	ἕβδομος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	ἀέρα;	καὶ
	Ve–	–o	yedinci	döktü	–o	tasını	onun	–üzerine	–o	havaya	ve–
	G2532	G3588	G1442	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G0109	G2532

ἐξῆλθεν	φωνὴ	μεγάλη	ἐκ	τοῦ	ναοῦ	ἀπὸ	τοῦ	θρόνου,	λέγουσα,	Γέγονεν!
çıktı	ses	büyük	–den	–o	tapınaktan	–den	–o	tahttan	diyen	Oldu
G1831	G5456	G3173	G1537	G3588	G3485	G0575	G3588	G2362	G3004	G1096

Yedinci melek tasını havaya boşalttı. Mabetteki tahttan yükselen gür bir ses, “Tamamlandı!” dedi.

18	καὶ	ἐγένοντο	ἀστραπαὶ,	καὶ	φωναὶ,	καὶ	βρονταί;	καὶ	σεισμὸς	ἐγένετο
	ve–	oldular	şimşekler	ve–	sesler	ve–	gök–gürültüleri	ve–	deprem	oldu
	G2532	G1096	G0796	G2532	G5456	G2532	G1027	G2532	G4578	G1096

μέγας,	οἷος	οὐκ	ἐγένετο,	ἀφ’	οὗ	ἄνθρωπος	ἐγένετο	ἐπὶ	τῆς
büyük	gibi	değil	oldu	–den	–ki	insan	oldu	–üzerinde	–o
G3173	G3634	G3756	G1096	G0575	G3739	G0444	G1096	G1909	G3588

γῆς,	τηλικοῦτος	σεισμὸς,	οὕτω	μέγας.	
yeryüzünün	öylesine–büyük	deprem	böylesine	büyük	
G1093	G5082	G4578	G3779	G3173	

O vakit şimşekler çaktı, uğultular işitildi, gök gürledi. Öyle büyük bir deprem oldu ki, insan oldu olalı bu kadar büyük bir deprem olmamıştı.

19	καὶ	ἐγένετο	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη	εἰς	τρία	μέρη;	καὶ	αἱ	πόλεις
	ve–	oldu	–o	şehir	–o	büyük	–içine	üç	parça	ve–	–o	şehirleri
	G2532	G1096	G3588	G4172	G3588	G3173	G1519	G5140	G3313	G2532	G3588	G4172

τῶν	ἐθνῶν	ἔπεσαν;	καὶ	Βαβυλὼν	ἡ	μεγάλη	ἐμνήσθη	ἐνώπιον	τοῦ
–o	ulusların	düştüler	ve–	Babil	–o	büyük	hatırlandı	önünde	–o
G3588	G1484	G4098	G2532	G0897	G3588	G3173	G3403	G1799	G3588

Θεοῦ,	δοῦναι	αὐτῇ	τὸ	ποτήριον	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	ὀργῆς
Tanrı'nın	vermek	ona	–o	kasesini	–o	şarabın	–o	öfkenin	–o	gazabının
G2316	G1325	G0846	G3588	G4221	G3588	G3631	G3588	G2372	G3588	G3709

αὐτοῦ.	
O'nun	
G0846	

Büyük şehir Babil üçe bölündü. Milletlerin şehirleri de yerle bir oldu. Allah büyük Babili cezalandırmayı ihmal etmedi. Allahın şiddetli gazabı kuvvetli şarap gibidir. Bu şarapla dolu kâseden Babile içirdi.

20	καὶ	πᾶσα	νῆσος	ἔφυγεν;	καὶ	ὄρη	οὐχ	εὑρέθησαν;
	ve–	her	ada	kaçtı	ve–	dağlar	değil	bulundu
	G2532	G3956	G3520	G5343	G2532	G3735	G3756	G2147

Bütün adalar ortadan kalktı, dağlar yok oldu.

21 καὶ χάλαζα μεγάλη, ὡς ταλαντιαία, καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ve– dolu büyük gibi bir–talent–ağırlığında iniyor –den –o gökten
G2532 G5464 G3173 G5613 G5006 G2597 G1537 G3588 G3772

ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους; καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν, ἐκ
–üzerinde –o insanların ve– küfrettiler –o insanlar –o Tanrı'ya –den
G1909 G3588 G0444 G2532 G0987 G3588 G0444 G3588 G2316 G1537

τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς
–o belasından –o dolunun çünkü büyük dır –o belası onun
G3588 G4127 G3588 G5464 G3754 G3173 G1510 G3588 G4127 G0846

σφόδρα.
aşırı–derecede
G4970

İnsanların üzerine gökten iri dolu yağdı. Her bir dolu tanesi yaklaşık kırk kilo ağırlığındaydı. Dolu belâsı öyle korkunçtu ki, insanlar bu yüzden Allaha küfrettiler.

Chapter 17

1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ
Ve– geldi biri –den –o yedi meleklerin –o sahip–olanların –o yedi
G2532 G2064 G1520 G1537 G3588 G2033 G0032 G3588 G2192 G3588 G2033

φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ, λέγων Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα
tasları ve– konuştu –ile benim diyerek Gel göstereyim sana –o yargısını
G5357 G2532 G2980 G3326 G1473 G3004 G1204 G1166 G4771 G3588 G2917

τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν;
–o fahişenin –o büyük –o oturanın –üzerinde suların çok
G3588 G4204 G3588 G3173 G3588 G2521 G1909 G5204 G4183

Yedi tası taşıyan yedi melekten biri gelip benimle konuştu. Bana şöyle dedi: “Gel! Sana engin suların kenarında oturan büyük fahişenin uğrayacağı cezayı göstereyim.

2 μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς; καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ
–ile onunla zina–ettiler –o kralları –o yeryüzünün ve– sarhoş–oldular –o
G3326 G3739 G4203 G3588 G0935 G3588 G1093 G2532 G3182 G3588

κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.
oturanlar –o yeryüzünde –den –o şarabından –o fahişeliğinin onun
G2730 G3588 G1093 G1537 G3588 G3631 G3588 G4202 G0846

Dünya kralları onunla zina ettiler. Onun fahişeliği kuvvetli şarap gibidir. Yeryüzünde yaşayanlar onun şarabıyla sarhoş oldular.”

3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν Πνεύματι; καὶ εἶδον γυναῖκα
ve– götürdü beni –içine çölün –de Ruh'ta ve– gördüm kadın
G2532 G0667 G1473 G1519 G2048 G1722 G4151 G2532 G3708 G1135

καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων
oturan –üzerinde canavar kırmızı dolu isimler küfrün sahip–olan
G2521 G1909 G2342 G2847 G1073 G3686 G0988 G2192

κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα.
başlar yedi ve– boynuzlar on
G2776 G2033 G2532 G2768 G1176

Sonra melek beni Mukaddes Ruhun hâkimiyetinde çöle götürdü. Orada, kırmızı bir canavarın sırtına oturmuş bir kadın gördüm. Canavar yedi başlı, on boynuzluydu. Üzeri Allaha küfür niteliğinde adlarla kaplıydı.

4	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἦν	περιβεβλημένη	πορφυροῦν	καὶ	κόκκινον,	καὶ	
	ve–	–o	kadın	idi	giyinmiş	mor	ve–	kırmızı	ve–	
	G2532	G3588	G1135	G1510	G4016	G4210	G2532	G2847	G2532	

κεχρυσωμένη	χρυσίῳ	καὶ	λίθῳ	τιμίῳ	καὶ	μαργαρίταις,	ἔχουσα	ποτήριον	
kaplı	altınla	ve–	taşla	değerli	ve–	incilerle	sahip–olan	kase	
G5558	G5553	G2532	G3037	G5093	G2532	G3135	G2192	G4221	

χρυσοῦν	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτῆς,	γέμον	βδελυγμάτων	καὶ	τὰ	ἀκάθαρτα	τῆς
altın	–de	–o	elinde	onun	dolu	iğrençliklerle	ve–	–o	kirli–şeyler	–o
G5552	G1722	G3588	G5495	G0846	G1073	G0946	G2532	G3588	G0169	G3588

πορνείας	αὐτῆς;
fahişeliğinin	onun
G4202	G0846

Kadın mor ve al renkli elbiselere bürünmüş, altınlarla, değerli taşlarla, incilerle süslenmişti. Elinde iğrenç şeylerle, fahişeliğinin çirkeflikleriyle dolu altın bir kâse vardı.

5	καὶ	ἐπὶ	τὸ	μέτωπον	αὐτῆς	ὄνομα	γεγραμμένον,	μυστήριον	BABYΛΩN
	ve–	–üzerinde	–o	alnının	onun	isim	yazılmış	sır	BABİL
	G2532	G1909	G3588	G3359	G0846	G3686	G1125	G3466	G0897

ἡ	ΜΕΓΑΛΗ,	ἡ	ΜΗΤΗΡ	ΤΩΝ	ΠΟΡΝΩΝ,	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ	ΤΗΣ
–o	BÜYÜK	–o	ANASI	–o	FAHİŞELERİN	VE–	–o	İĞRENÇLİKLERİN	–o
G3588	G3173	G3588	G3384	G3588	G4204	G2532	G3588	G0946	G3588

ΓΗΣ.
YERYÜZÜNÜN
G1093

Alnına şu esrarlı isim yazılmıştı: Büyük Babil, dünya fahişelerinin ve iğrençliklerinin anası.

6	καὶ	εἶδον	τὴν	γυναῖκα	μεθύουσαν	ἐκ	τοῦ	αἵματος	τῶν	ἁγίων,	καὶ
	ve–	gördüm	–o	kadını	sarhoş	–den	–o	kanından	–o	kutsalların	ve–
	G2532	G3708	G3588	G1135	G3184	G1537	G3588	G0129	G3588	G0040	G2532

ἐκ	τοῦ	αἵματος	τῶν	μαρτύρων	Ἰησοῦ.	Καὶ	ἐθαύμασα,	ἰδὼν	αὐτὴν,
–den	–o	kanından	–o	tanıkların	İsa'nın	Ve–	hayret–ettim	görünce	onu
G1537	G3588	G0129	G3588	G3144	G2424	G2532	G2296	G3708	G0846

θαῦμα	μέγα.
hayret	büyük
G2295	G3173

Kadının sarhoş olduğunu gördüm. Müminlerin kanıyla, İsaya şahitlik edenlerin kanıyla sarhoş olmuştu. Kadını görünce büyük bir hayrete düştüm.

7	καὶ	εἶπέν	μοι	ὁ	ἄγγελος,	Διὰ	τί	ἐθαύμασας?	ἐγὼ	ἐρῶ	σοι
	ve–	dedi	bana	–o	melek	Neden	ne	hayret–ettin	Ben	söyleyeceğim	sana
	G2532	G3004	G1473	G3588	G0032	G1223	G5101	G2296	G1473	G2046	G4771

τὸ	μυστήριον	τῆς	γυναικὸς,	καὶ	τοῦ	θηρίου	τοῦ	βαστάζοντος	αὐτήν,
–o	sırrını	–o	kadının	ve–	–o	canavarın	–o	taşıyanın	onu
G3588	G3466	G3588	G1135	G2532	G3588	G2342	G3588	G0941	G0846

τοῦ	ἔχοντος	τὰς	ἑπτὰ	κεφαλὰς,	καὶ	τὰ	δέκα	κέρατα.
–o	sahip–olanın	–o	yedi	başları	ve–	–o	on	boynuzları
G3588	G2192	G3588	G2033	G2776	G2532	G3588	G1176	G2768

Melek bana şöyle dedi: “Neden şaştın? Kadının ve onu taşıyan yedi başlı, on boynuzlu canavarın sırrını ben sana açıklayayım.

8	τὸ	θηρίον	ὃ	εἶδες	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	μέλλει	ἀναβαίνειν	ἐκ
	–o	canavar	–ki	gördün	vardı	ve–	değil	vardır	ve–	üzere	çıkmak	–den
	G3588	G2342	G3739	G3708	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G3195	G0305	G1537

τῆς	ἀβύσσου,	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὑπάγει;	καὶ	θαυμασθήσονται	οἱ	
–o	derinlikten	ve–	–içine	yıkımın	gider	ve–	hayret–edecekler	–o	
G3588	G0012	G2532	G1519	G0684	G5217	G2532	G2296	G3588	

κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ὧν	οὐ	γέγραπται	τὸ	ὄνομα
oturanlar	–üzerinde	–o	yeryüzünün	–kimin	değil	yazılmıştır	–o	adı
G2730	G1909	G3588	G1093	G3739	G3756	G1125	G3588	G3686

ἐπὶ	τὸ	βιβλίον	τῆς	ζωῆς,	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου,	βλεπόντων	τὸ
–üzerinde	–o	kitabına	–o	yaşamın	–den	kuruluşundan	dünyanın	görenler	–o
G1909	G3588	G0975	G3588	G2222	G0575	G2602	G2889	G0991	G3588

θηρίον	ὅτι	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	παρέσται.
canavarı	çünkü	vardı	ve–	değil	vardır	ve–	olacak
G2342	G3754	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G3918

Gördüğün canavar bir zamanlar vardı, fakat şimdi yok. Biraz sonra dipsiz derinliklerden çıkacak ve helâk olmaya gidecek. Yeryüzünde yaşayıp dünya kurulalı adları hayat kitabına kaydedilmemiş olanlar canavarı görünce şaşacaklar. Çünkü o bir zamanlar vardı, şimdi yok, fakat yine gelecek.

9	Ὧδε	ὁ	νοῦς	ὁ	ἔχων	σοφίαν:	αἱ	ἑπτὰ	κεφαλαὶ,	ἑπτὰ	ὄρη	
	Burada	–o	akıl	–o	sahip–olan	bilgelik	–o	yedi	başlar	yedi	dağlar	
	G5602	G3588	G3563	G3588	G2192	G4678	G3588	G2033	G2776	G2033	G3735	

εἰσίν,	ὅπου	ἡ	γυνὴ	κάθηται	ἐπ’	αὐτῶν;	
dır	nerede	–o	kadın	oturuyor	–üzerlerinde	onların	
G1510	G3699	G3588	G1135	G2521	G1909	G0846	

“Bunu anlamak için hikmet sahibi olmak gerekir. Yedi baş, kadının üzerinde oturduğu yedi tepedir; aynı zamanda yedi kraldır.

10	καὶ	βασιλεῖς	ἑπτά	εἰσιν:	οἱ	πέντε	ἔπεσαν,	ὁ	εἷς	ἔστιν,	ὁ	ἄλλος
	ve–	krallar	yedi	dırlar	–o	beş	düştüler	–o	biri	vardır	–o	diğeri
	G2532	G0935	G2033	G1510	G3588	G4002	G4098	G3588	G1520	G1510	G3588	G0243

οὔπω	ἦλθεν;	καὶ	ὅταν	ἔλθῃ,	ὀλίγον	αὐτὸν	δεῖ	μεῖναι.	
henüz–değil	geldi	ve–	ne–zaman	gelsin	kısa	onun	gerekir	kalmak	
G3768	G2064	G2532	G3752	G2064	G3641	G0846	G1163	G3306	

Bunların beşi öldü, biri iktidarda, ötekiyse henüz gelmedi. Gelince kısa bir süre kalması gerek.

11	καὶ	τὸ	θηρίον	ὃ	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	αὐτὸς	ὄγδοός	ἐστιν,
	ve–	–o	canavar	–ki	vardı	ve–	değil	vardır	hem–de	kendisi	sekizinci	dır
	G2532	G3588	G2342	G3739	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G0846	G3590	G1510

καὶ	ἐκ	τῶν	ἑπτά	ἐστιν,	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὑπάγει.
ve–	–den	–o	yediden	dır	ve–	–içine	yıkımın	gider
G2532	G1537	G3588	G2033	G1510	G2532	G1519	G0684	G5217

Bir zamanlar yaşamış, fakat şimdi yok olan canavarın kendisi sekizinci kraldır. O da yedi kraldan biridir ve helâk olacaktır.

12	καὶ	τὰ	δέκα	κέρατα	ἃ	εἶδες,	δέκα	βασιλεῖς	εἰσιν,	οἵτινες	βασιλείαν
ve–	–o	on	boynuzlar	–ki	gördün	on	krallar	dırlar	–ki	krallığı
G2532	G3588	G1176	G2768	G3739	G3708	G1176	G0935	G1510	G3748	G0932

οὔπω	ἔλαβον,	ἀλλὰ	ἐξουσίαν	ὡς	βασιλεῖς,	μίαν	ὥραν	λαμβάνουσιν,	μετὰ
henüz–değil	aldılar	ama	yetki	gibi	krallar	bir	saat	alıyorlar	–ile
G3768	G2983	G0235	G1849	G5613	G0935	G1520	G5610	G2983	G3326

τοῦ	θηρίου.
–o	canavarın
G3588	G2342

“Gördüğün on boynuz henüz saltanat sürmemiş on kraldır. Canavarla birlikte bir saat hüküm sürmek için yetki alacaklar.

13	οὗτοι	μίαν	γνώμην	ἔχουσιν,	καὶ	τὴν	δύναμιν	καὶ	ἐξουσίαν	αὐτῶν,	τῷ
Bunlar	bir	düşünce	sahiptirler	ve–	–o	gücü	ve–	yetkiyi	onların	–o
G3778	G1520	G1106	G2192	G2532	G3588	G1411	G2532	G1849	G0846	G3588

θηρίῳ	διδόασιν.
canavara	verirler
G2342	G1325

Bunların düşünceleri birdir; iktidarı ve yetkilerini canavara verecekler.

14	οὗτοι	μετὰ	τοῦ	Ἀρνίου	πολεμήσουσιν,	καὶ	τὸ	Ἀρνίον	νικήσει	αὐτούς;
Bunlar	–ile	–o	Kuzu'yla	savaşacaklar	ve–	–o	Kuzu	yenecek	onları
G3778	G3326	G3588	G0721	G4170	G2532	G3588	G0721	G3528	G0846

ὅτι	Κύριος	κυρίων	ἐστὶν	καὶ	Βασιλεὺς	βασιλέων;	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ,
çünkü	Rab'dir	rablerin	O	ve–	Kralı'dır	kralların	ve–	–o	–ile	O'nun
G3754	G2962	G2962	G1510	G2532	G0935	G0935	G2532	G3588	G3326	G0846

κλητοὶ,	καὶ	ἐκλεκτοὶ,	καὶ	πιστοί.
çağrılmışlar	ve–	seçilmişler	ve–	sadıklar
G2822	G2532	G1588	G2532	G4103

Kuzuyla savaşacaklar, fakat Kuzu onları yenecek. Çünkü Kuzu, efendilerin Efendisi, kralların Kralıdır. Ona refakat edenler de çağrılmış, seçilmiş ve Ona sadık kalmış kişilerdir.”

15	Καὶ	λέγει	μοι,	Τὰ	ὕδατα	ἃ	εἶδες,	οὗ	ἡ	πόρνη	κάθηται,	λαοὶ
Ve–	diyor	bana	–o	sular	–ki	gördün	nerede	–o	fahişe	oturuyor	halklar
G2532	G3004	G1473	G3588	G5204	G3739	G3708	G3757	G3588	G4204	G2521	G2992

καὶ	ὄχλοι	εἰσὶν,	καὶ	ἔθνη	καὶ	γλῶσσαι.
ve–	kalabalıklar	dırlar	ve–	uluslar	ve–	diller
G2532	G3793	G1510	G2532	G1484	G2532	G1100

Sonra melek bana şöyle dedi: “Şu gördüğün sular - fahişenin kenarında oturduğu sular - halklar, cemiyetler, milletler ve dillerdir.

16	καὶ	τὰ	δέκα	κέρατα	ἃ	εἶδες,	καὶ	τὸ	θηρίον,	οὗτοι	μισήσουσιν
ve–	–o	on	boynuzlar	–ki	gördün	ve–	–o	canavar	bunlar	nefret–edecekler
G2532	G3588	G1176	G2768	G3739	G3708	G2532	G3588	G2342	G3778	G3404

τὴν	πόρνην,	καὶ	ἠρημωμένην	ποιήσουσιν	αὐτὴν,	καὶ	γυμνήν;	καὶ	τὰς
–o	fahişeden	ve–	viran	yapacaklar	onu	ve–	çıplak	ve–	–o
G3588	G4204	G2532	G2049	G4160	G0846	G2532	G1131	G2532	G3588

σάρκας	αὐτῆς	φάγονται,	καὶ	αὐτὴν	κατακαύσουσιν	ἐν	πυρί;
etlerini	onun	yiyecekler	ve–	onu	yakacaklar	–de	ateşle
G4561	G0846	G5315	G2532	G0846	G2618	G1722	G4442

Gördüğün canavarla on boynuz, fahişeden nefret edecekler. Onu perişan edip çıplak bırakacaklar. Etini yiyip kendisini ateşte yakacaklar.

17	ὁ	γὰρ	Θεὸς	ἔδωκεν	εἰς	τὰς	καρδίας	αὐτῶν	ποιῆσαι	τὴν	γνώμην
	–o	çünkü	Tanrı	verdi	–içine	–o	kalplerine	onların	yapmak	–o	düşüncesini
	G3588	G1063	G2316	G1325	G1519	G3588	G2588	G0846	G4160	G3588	G1106

αὐτοῦ,	καὶ	ποιῆσαι	μίαν	γνώμην,	καὶ	δοῦναι	τὴν	βασιλείαν	αὐτῶν	τῷ
O'nun	ve–	yapmak	bir	düşünce	ve–	vermek	–o	krallıklarını	onların	–o
G0846	G2532	G4160	G1520	G1106	G2532	G1325	G3588	G0932	G0846	G3588

θηρίῳ,	ἄχρι	τελεσθήσονται	οἱ	λόγοι	τοῦ	Θεοῦ.	
canavara	–kadar	tamamlansın	–o	sözleri	–o	Tanrı'nın	
G2342	G0891	G5055	G3588	G3056	G3588	G2316	

Çünkü Allah, maksadını yerine getirme niyetini onların yüreğine koymuştur. Saltanatlarını canavara devretmekte sözbirliği edecekler. Bu durum Allahın sözleri yerine gelinceye kadar devam edecektir.

18	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἣν	εἶδες	ἔστιν	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη,	ἡ	ἔχουσα
	ve–	–o	kadın	–ki	gördün	dır	–o	şehir	–o	büyük	–o	sahip–olan
	G2532	G3588	G1135	G3739	G3708	G1510	G3588	G4172	G3588	G3173	G3588	G2192

βασιλείαν	ἐπὶ	τῶν	βασιλέων	τῆς	γῆς.	
krallığı	–üzerinde	–o	krallarının	–o	yeryüzünün	
G0932	G1909	G3588	G0935	G3588	G1093	

Gördüğün kadın, dünya krallarına hükmeden büyük şehirdir.”

Chapter 18

1	Μετὰ	ταῦτα	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	
	–Sonra	bunların	gördüm	başka	melek	inen	–den	–o	gökten	
	G3326	G3778	G3708	G0243	G0032	G2597	G1537	G3588	G3772	

ἔχοντα	ἐξουσίαν	μεγάλην;	καὶ	ἡ	γῆ	ἐφωτίσθη	ἐκ	τῆς	δόξης
sahip–olan	yetki	büyük	ve–	–o	yeryüzü	aydınlatıldı	–den	–o	yüceliğinden
G2192	G1849	G3173	G2532	G3588	G1093	G5461	G1537	G3588	G1391

αὐτοῦ.
onun
G0846

Bundan sonra başka bir meleğin semadan indiğini gördüm. Bu melek büyük yetkiye sahipti. Yeryüzü onun ihtişamıyla aydınlandı.

2	καὶ	ἔκραξεν	ἐν	ἰσχυρᾷ	φωνῇ,	λέγων,	Ἔπεσεν,	ἔπεσεν	Βαβυλὼν	ἡ
	ve–	haykırdı	–de	güçlü	sesle	diyerek	Düştü	düştü	Babil	–o
	G2532	G2896	G1722	G2478	G5456	G3004	G4098	G4098	G0897	G3588

μεγάλη!	καὶ	ἐγένετο	κατοικητήριον	δαιμονίων,	καὶ	φυλακὴ	παντὸς	πνεύματος	
büyük	ve–	oldu	konut	şeytanların	ve–	hapishane	her	ruhun	
G3173	G2532	G1096	G2732	G1140	G2532	G5438	G3956	G4151	

ἀκαθάρτου,	καὶ	φυλακὴ	παντὸς	ὀρνέου	ἀκαθάρτου,	‹καὶ	φυλακὴ	παντὸς	
kirli	ve–	hapishane	her	kuşun	kirli	ve–	hapishane	her	
G0169	G2532	G5438	G3956	G3732	G0169	G2532	G5438	G3956	

θηρίου	ἀκαθάρτου›	καὶ	μεμισημένου.
hayvanın	kirli	ve–	nefret–edilen
G2342	G0169	G2532	G3404

Melek gür bir sesle şöyle haykırdı: “Yıkıldı! Büyük Babil şehri yıkıldı! Cinlerin barınağı, her kötü ruhun uğrağı, her murdar ve iğrenç kuşun sığınağı oldu.

3	ὅτι	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	πορνείας	αὐτῆς,	πέπωκαν
	çünkü	–den	–o	şarabından	–o	öfkenin	–o	fahişeliğinin	onun	içtiler
	G3754	G1537	G3588	G3631	G3588	G2372	G3588	G4202	G0846	G4095

πάντα	τὰ	ἔθνη;	καὶ	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	μετ’	αὐτῆς	ἐπόρνευσαν;
bütün	–o	uluslar	ve–	–o	kralları	–o	yeryüzünün	–ile	onunla	zina–ettiler
G3956	G3588	G1484	G2532	G3588	G0935	G3588	G1093	G3326	G0846	G4203

καὶ	οἱ	ἔμποροι	τῆς	γῆς	ἐκ	τῆς	δυνάμεως	τοῦ	στρήνους	αὐτῆς,
ve–	–o	tüccarları	–o	yeryüzünün	–den	–o	gücünden	–o	lüksünün	onun
G2532	G3588	G1713	G3588	G1093	G1537	G3588	G1411	G3588	G4764	G0846

ἐπλούτησαν.
zenginleştiler
G4147

Onun azgın fahişeliği kuvvetli şarap gibidir. Bütün milletler o şaraptan içtiler. Dünya kralları onunla zina ettiler. Dünya tüccarları onun aşırı sefahatiyle zenginleştiler.”

4	Καὶ	ἤκουσα	ἄλλην	φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	λέγουσαν,	Ἐξέλθατε	ὁ
	Ve–	işittim	başka	ses	–den	–o	gökten	diyen	Çıkın	–o
	G2532	G0191	G0243	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G1831	G3588

λαός	μου,	ἐξ	αὐτῆς,	ἵνα	μὴ	συνκοινωνήσητε	ταῖς	ἁμαρτίαις	αὐτῆς,
halkım	benim	–den	ondan	–ki	değil	katılın	–o	günahlarına	onun
G2992	G1473	G1537	G0846	G2443	G3361	G4790	G3588	G0266	G0846

καὶ	ἐκ	τῶν	πληγῶν	αὐτῆς,	ἵνα	μὴ	λάβητε;
ve–	–den	–o	belalarını	onun	–ki	değil	alsınız
G2532	G1537	G3588	G4127	G0846	G2443	G3361	G2983

Semadan başka bir ses işittim. Şöyle diyordu: “Ey halkım! Babilden çık! Aksi halde onun günahlarına ortak olursun, Uğradığı belâlara sen de uğrarsın.

5	ὅτι	ἐκολλήθησαν	αὐτῆς	αἱ	ἁμαρτίαι	ἄχρι	τοῦ	οὐρανοῦ,	καὶ
	çünkü	yapıştı	onun	–o	günahları	–kadar	–o	göğe	ve–
	G3754	G2853	G0846	G3588	G0266	G0891	G3588	G3772	G2532

ἐμνημόνευσεν	ὁ	Θεὸς	τὰ	ἀδικήματα	αὐτῆς.
hatırladı	–o	Tanrı	–o	adaletsizliklerini	onun
G3421	G3588	G2316	G3588	G0092	G0846

Çünkü üst üste yığılan günahları göğe erişti, Allah onun suçlarını unutmadı.

6	ἀπόδοτε	αὐτῇ	ὡς	καὶ	αὐτὴ	ἀπέδωκεν;	καὶ	διπλώσατε	τὰ	διπλᾶ,
	Verin	ona	gibi	hem–de	kendisi	verdi	ve–	ikileştirin	–o	ikisini
	G0591	G0846	G5613	G2532	G0846	G0591	G2532	G1363	G3588	G1362

κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῆς.	ἐν	τῷ	ποτηρίῳ	ᾧ	ἐκέρασεν,	κεράσατε	αὐτῇ
–göre	–o	işlerine	onun	–de	–o	kasede	–ki	karıştırdı	karıştırın	ona
G2596	G3588	G2041	G0846	G1722	G3588	G4221	G3739	G2767	G2767	G0846

διπλοῦν.
iki–kat
G1362

Babil nasıl davrandıysa, karşılığını ona aynen verin, Yaptıklarının iki katını ödetin. Hazırladığı kâsedeki içkinin iki katını hazırlayıp ona içirin.

7	ὅσα	ἐδόξασεν	αὐτὴν	καὶ	ἐστρηνίασεν,	τοσοῦτον	δότε	αὐτῇ	βασανισμὸν
	Ne–kadar	yüceltti	kendini	ve–	lüks–yaşadı	o–kadar	verin	ona	işkence
	G3745	G1392	G0848	G2532	G4763	G5118	G1325	G0846	G0929

καὶ	πένθος.	ὅτι	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτῆς	λέγει	ὅτι,	Κάθημαι	βασίλισσα,
ve–	yas	çünkü	–de	–o	kalbinde	onun	diyor	–ki	Oturuyorum	kraliçe
G2532	G3997	G3754	G1722	G3588	G2588	G0846	G3004	G3754	G2521	G0938

καὶ	χήρα	οὐκ	εἰμί,	καὶ	πένθος	οὐ	μὴ	ἴδω.
ve–	dul	değil	değilim	ve–	yas	değil	değil	göreceğim
G2532	G5503	G3756	G1510	G2532	G3997	G3756	G3361	G3708

Kendini ne kadar yüceltip sefahate verdiyse, O kadar ıstırap ve keder verin ona. Çünkü içinden diyor ki, ‘Dul değilim, tahtında oturan bir kraliçeyim, Asla yas tutmayacağım!

8	διὰ	τοῦτο,	ἐν	μιᾷ	ἡμέρᾳ	ἥξουσιν	αἱ	πληγαὶ	αὐτῆς,	θάνατος	καὶ
	–sebebiyle	bunun	–de	bir	günde	gelecekler	–o	belaları	onun	ölüm	ve–
	G1223	G3778	G1722	G1520	G2250	G2240	G3588	G4127	G0846	G2288	G2532

πένθος	καὶ	λιμός,	καὶ	ἐν	πυρὶ	κατακαυθήσεται;	ὅτι	ἰσχυρὸς	Κύριος	ὁ
yas	ve–	kıtlık	ve–	–de	ateşle	yakılacak	çünkü	güçlüdür	Rab	–o
G3997	G2532	G3042	G2532	G1722	G4442	G2618	G3754	G2478	G2962	G3588

Θεὸς	ὁ	κρίνας	αὐτήν.
Tanrı	–o	yargılayan	onu
G2316	G3588	G2919	G0846

Bu yüzden başına gelecek belâlar - Ölüm, yas ve kıtlık - bir gün içinde gelecek. Ateş onu yiyip bitirecek. Çünkü onu cezalandıran Rab Allah cebbardır.”

9	καὶ	κλαύσουσιν	καὶ	κόψονται	ἐπ’	αὐτὴν,	οἱ	βασιλεῖς	τῆς
	ve–	ağlayacaklar	ve–	dövünecekler	–üzerinde	onun	–o	kralları	–o
	G2532	G2799	G2532	G2875	G1909	G0846	G3588	G0935	G3588

γῆς,	οἱ	μετ’	αὐτῆς	πορνεύσαντες	καὶ	στρηνιάσαντες,	ὅταν	βλέπωσιν
yeryüzünün	–o	–ile	onunla	zina–edenler	ve–	lüks–yaşayanlar	ne–zaman	görsünler
G1093	G3588	G3326	G0846	G4203	G2532	G4763	G3752	G0991

τὸν	καπνὸν	τῆς	πυρώσεως	αὐτῆς,
–o	dumanını	–o	yanmasının	onun
G3588	G2586	G3588	G4451	G0846

“Onunla zina yapan ve sefahat süren dünya kralları, onu yakan ateşin dumanını görecekler. O vakit onun için ağlayıp dövünecekler.

10	ἀπὸ	μακρόθεν	ἑστηκότες	διὰ	τὸν	φόβον	τοῦ	βασανισμοῦ	αὐτῆς,
	–den	uzaktan	duranlar	–sebebiyle	–o	korkusunun	–o	işkencenin	onun
	G0575	G3113	G2476	G1223	G3588	G5401	G3588	G0929	G0846

λέγοντες,	Οὐαὶ,	οὐαί,	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη,	Βαβυλὼν,	ἡ	πόλις	ἡ
diyerek	Vay	vay	–o	şehir	–o	büyük	Babil	–o	şehir	–o
G3004	G3759	G3759	G3588	G4172	G3588	G3173	G0897	G3588	G4172	G3588

ἰσχυρά!	ὅτι	μιᾷ	ὥρᾳ	ἦλθεν	ἡ	κρίσις	σου.
güçlü	çünkü	bir	saatte	geldi	–o	yargısı	senin
G2478	G3754	G1520	G5610	G2064	G3588	G2920	G4771

Çektiği ıstıraptan dehşete düşecekler. Bu sebeple uzaktan bakıp şöyle diyecekler: ‘Vay başına koca şehir, Vay başına güçlü şehir Babil! Cezanı bir saat içinde buldun.

11	καὶ	οἱ	ἔμποροι	τῆς	γῆς	κλαίουσιν	καὶ	πενθοῦσιν	ἐπ’	
	ve–	–o	tüccarları	–o	yeryüzünün	ağlıyorlar	ve–	yas–tutuyorlar	–üzerinde	
	G2532	G3588	G1713	G3588	G1093	G2799	G2532	G3996	G1909	
	αὐτήν,	ὅτι	τὸν	γόμον	αὐτῶν,	οὐδεὶς	ἀγοράζει	οὐκέτι --		
	onun	çünkü	–o	yükünü	onların	hiç–kimse	satın–almıyor	artık		
	G0846	G3754	G3588	G1117	G0846	G3762	G0059	G3765		

“Dünya tüccarları onun için ağlayıp yas tutuyor. Çünkü mallarını satın alacak kimse kalmadı.

12	γόμον	χρυσοῦ,	καὶ	ἀργύρου,	καὶ	λίθου	τιμίου,	καὶ	μαργαριτῶν,	καὶ
	yükü	altının	ve–	gümüşün	ve–	taşın	değerli	ve–	incilerin	ve–
	G1117	G5557	G2532	G0696	G2532	G3037	G5093	G2532	G3135	G2532
	βυσσίνου,	καὶ	πορφύρας,	καὶ	σιρικοῦ,	καὶ	κοκκίνου,	καὶ	πᾶν	ξύλον
	ince–ketenin	ve–	morun	ve–	ipeğin	ve–	kırmızının	ve–	her	ağacı
	G1039	G2532	G4209	G2532	G4596	G2532	G2847	G2532	G3956	G3586
	θύϊνον,	καὶ	πᾶν	σκεῦος	ἐλεφάντινον,	καὶ	πᾶν	σκεῦος	ἐκ	ξύλου
	servi–ağacının	ve–	her	eşyasını	fildişinin	ve–	her	eşyasını	–den	ağacın
	G2367	G2532	G3956	G4632	G1661	G2532	G3956	G4632	G1537	G3586
	τιμιωτάτου,	καὶ	χαλκοῦ,	καὶ	σιδήρου,	καὶ	μαρμάρου,			
	en–değerli	ve–	tuncu	ve–	demiri	ve–	mermeri			
	G5093	G2532	G5475	G2532	G4604	G2532	G3139			

Altını, gümüşü, değerli taşları, incileri, ince keteni, ipeği, mor ve al kumaşları, her çeşit kokulu ağacı, fildişinden yapılmış her çeşit eşyayı, en pahalı ağaçlardan, tunç, demir ve mermerden yapılmış her çeşit malı,

13	καὶ	κιννάμωμον,	καὶ	ἄμωμον,	καὶ	θυμιάματα,	καὶ	μύρον,	καὶ	λίβανον,
	ve–	tarçını	ve–	baharı	ve–	tütsüleri	ve–	miri	ve–	günlüğü
	G2532	G2792	G2532	G0299	G2532	G2368	G2532	G3464	G2532	G3030
	καὶ	οἶνον,	καὶ	ἔλαιον,	καὶ	σεμίδαλιν,	καὶ	σῖτον,	καὶ	κτήνη,	καὶ
	ve–	şarabı	ve–	yağı	ve–	ince–unu	ve–	buğdayı	ve–	sığırları	ve–
	G2532	G3631	G2532	G1637	G2532	G4585	G2532	G4621	G2532	G2934	G2532
	πρόβατα,	καὶ	ἵππων,	καὶ	ῥεδῶν,	καὶ	σωμάτων,	καὶ	ψυχὰς	ἀνθρώπων.	
	koyunları	ve–	atları	ve–	arabaları	ve–	bedenleri	ve–	canlarını	insanların	
	G4263	G2532	G2462	G2532	G4480	G2532	G4983	G2532	G5590	G0444	

tarçın ve kakule, tütsü, güzel kokulu yağ, günnük, şarap, zeytinyağı, ince un ve buğdayı, sığırları, koyunları, atları, atlı arabaları ve köleleri, esirleri satın alacak kimse yok artık. Diyecekler ki,

14	καὶ	ἡ	ὀπώρα	σου,	τῆς	ἐπιθυμίας	τῆς	ψυχῆς	ἀπῆλθεν	ἀπὸ	σοῦ,
	ve–	–o	meyveleri	senin	–o	arzusunun	–o	canının	gitti	–den	senden
	G2532	G3588	G3703	G4771	G3588	G1939	G3588	G5590	G0565	G0575	G4771
	καὶ	πάντα	τὰ	λιπαρὰ	καὶ	τὰ	λαμπρὰ	ἀπώλετο	ἀπὸ	σοῦ,	καὶ
	ve–	bütün	–o	lüks–şeyler	ve–	–o	parlak–şeyler	yok–oldu	–den	senden	ve–
	G2532	G3956	G3588	G3045	G2532	G3588	G2986	G0622	G0575	G4771	G2532
	οὐκέτι	οὐ	μὴ	αὐτὰ	εὑρήσουσιν.						
	artık	değil	değil	onları	bulacaklar						
	G3765	G3756	G3361	G0846	G2147						

‘Canının çektiği meyveler elinden gitti. Bütün değerli ve göz alıcı malların yok oldu. İnsanlar bunları bir daha göremeyecek.

15 οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ’ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
–o tüccarları bunların –o zenginleşenler –den ondan –den uzaktan
G3588 G1713 G3778 G3588 G4147 G0575 G0846 G0575 G3113

στήσονται, διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ ve–
duracaklar –sebebiyle –o korkusunun –o işkencenin onun ağlayanlar
G2476 G1223 G3588 G5401 G3588 G0929 G0846 G2799 G2532

πενθοῦντες,
yas–tutanlar
G3996

Babilde bu malları satarak zenginleşen tüccarlar, şehrin çektiği ıstıraptan dehşete düşecekler. Uzaktan bakıp ağlayacak, yas tutacaklar.

16 λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον,
diyerek Vay vay –o şehir –o büyük –o giyinmiş ince–keten
G3004 G3759 G3759 G3588 G4172 G3588 G3173 G3588 G4016 G1039

καὶ πορφυροῦν, καὶ κόκκινον; καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ, καὶ λίθῳ
ve– mor ve– kırmızı ve– kaplı –de altınla ve– taşla
G2532 G4210 G2532 G2847 G2532 G5558 G1722 G5553 G2532 G3037

τιμίῳ, καὶ μαργαρίτῃ!
değerli ve– inciyle
G5093 G2532 G3135

Diyecekler ki, ‘Vay başına, vay! İnce keten, mor ve al renkli kumaş kuşanmış, altın, değerli taş ve incilerle süslenmiş koca şehir!

17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς
çünkü bir saatte viran–oldu –o bu–kadar–büyük zenginlik ve– her
G3754 G1520 G5610 G2049 G3588 G5118 G4149 G2532 G3956

κυβερνήτης, καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι
kaptan ve– her –o –üzerine yerin yüzen ve– denizciler ve– kim–olursa
G2942 G2532 G3956 G3588 G1909 G5117 G4126 G2532 G3492 G2532 G3745

τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,
–o denizde çalışıyorlar –den uzaktan durdular
G3588 G2281 G2038 G0575 G3113 G2476

Onca büyük zenginlik bir saat içinde yok oldu. “Gemi kaptanları, yolcular, tayfalar, denizde çalışanların hepsi uzaktan baktılar.

18 καὶ ἔκραζον, βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες,
ve– haykırıyorlardı görenler –o dumanını –o yanmasının onun diyerek
G2532 G2896 G0991 G3588 G2586 G3588 G4451 G0846 G3004

Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ?
Kim benzer –o şehre –o büyük
G5101 G3664 G3588 G4172 G3588 G3173

Babili yakan ateşin dumanını görünce, ‘Koca şehir gibisi var mı? diye feryat ettiler.

19 καὶ ve– G2532 ἔβαλον attılar G0906 χοῦν toz G5522 ἐπὶ –üzerine G1909 τὰς –o G3588 κεφαλὰς başlarının G2776 αὐτῶν, onların G0846 καὶ ve– G2532 ἔκραζον, haykırıyorlardı G2896 κλαίοντες ağlayanlar G2799

καὶ ve– G2532 πενθοῦντες, yas–tutanlar G3996 λέγοντες, diyerek G3004 Οὐαὶ, Vay G3759 οὐαί, vay G3759 ἡ –o G3588 πόλις şehir G4172 ἡ –o G3588 μεγάλη, büyük G3173 ἐν –de G1722 ᾗ orada G3739

ἐπλούτησαν zenginleştiler G4147 πάντες bütün G3956 οἱ –o G3588 ἔχοντες sahip–olanlar G2192 τὰ –o G3588 πλοῖα gemileri G4143 ἐν –de G1722 τῇ –o G3588 θαλάσσῃ denizde G2281 ἐκ –den G1537

τῆς –o G3588 τιμιότητος değerinden G5094 αὐτῆς! onun G0846 ὅτι çünkü G3754 μιᾷ bir G1520 ὥρᾳ saatte G5610 ἠρημώθη. viran–oldu G2049

Başlarına toprak döktüler, yas tutup ağlayarak feryat ettiler: ‘Vay başına koca şehir, vay! Denizde gemileri olanların hepsi onun sayesinde, onun değerli mallarıyla zengin olmuşlardı. Şehir bir saat içinde viraneye döndü.

20 Εὐφραίνου Sevin G2165 ἐπ’ –üzerinde G1909 αὐτῇ, onun G0846 οὐρανέ, gök G3772 καὶ ve– G2532 οἱ –o G3588 ἅγιοι, kutsallar G0040 καὶ ve– G2532 οἱ –o G3588 ἀπόστολοι, elçiler G0652

καὶ ve– G2532 οἱ –o G3588 προφῆται; peygamberler G4396 ὅτι çünkü G3754 ἔκρινεν yargıladı G2919 ὁ –o G3588 Θεὸς Tanrı G2316 τὸ –o G3588 κρίμα hükmünüzü G2917 ὑμῶν sizin G4771 ἐξ –den G1537

αὐτῆς. ondan G0846

Ey sema, müminler, resuller, peygamberler! Babilin başına gelenlere sevinin! Çünkü Allah onu cezalandırıp öcünüzü aldı.”

21 Καὶ Ve– G2532 ἦρεν kaldırdı G0142 εἷς bir G1520 ἄγγελος melek G0032 ἰσχυρὸς güçlü G2478 λίθον, taş G3037 ὡς gibi G5613 μύλινον değirmen–taşı G3458 μέγαν, büyük G3173 καὶ ve– G2532

ἔβαλεν attı G0906 εἰς –içine G1519 τὴν –o G3588 θάλασσαν, denize G2281 λέγων, diyerek G3004 Οὕτως Böylece G3779 ὁρμήματι şiddetle G3731 βληθήσεται atılacak G0906 Βαβυλὼν Babil G0897 ἡ –o G3588

μεγάλη büyük G3173 πόλις, şehir G4172 καὶ ve– G2532 οὐ değil G3756 μὴ değil G3361 εὑρεθῇ bulunacak G2147 ἔτι. artık G2089

Sonra güçlü bir melek değirmen taşına benzer büyük bir taşı kaldırıp denize attı. Ve şöyle dedi: “Koca şehir Babil de işte böyle şiddetle atılacak ve bir daha görülmeyecek.

22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν, καὶ μουσικῶν, καὶ αὐλητῶν, καὶ σαλπιστῶν,
ve– sesi lir–çalanların ve– müzisyenlerin ve– flut–çalanların ve– boru–çalanların
G2532 G5456 G2790 G2532 G3451 G2532 G0834 G2532 G4538

οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι; καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης, οὐ
değil değil işitilecek –de sende artık ve– her usta her sanatın değil
G3756 G3361 G0191 G1722 G4771 G2089 G2532 G3956 G5079 G3956 G5078 G3756

μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι; καὶ φωνὴ μύλου, οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν
değil bulunacak –de sende artık ve– sesi değirmenin değil değil işitilecek –de
G3361 G2147 G1722 G4771 G2089 G2532 G5456 G3458 G3756 G3361 G0191 G1722

σοὶ ἔτι;
sende artık
G4771 G2089

Artık sende lir çalanların, ezgi okuyanların, kaval ve borazan çalanların sesi hiç işitilmeyecek. Artık sende hiçbir el sanatının ustası bulunmayacak. Sende artık değirmen sesi duyulmayacak.

23 καὶ φῶς λύχνου, οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι; καὶ φωνὴ
ve– ışığı lamba'nın değil değil parlayacak –de sende artık ve– sesi
G2532 G5457 G3088 G3756 G3361 G5316 G1722 G4771 G2089 G2532 G5456

νυμφίου καὶ νύμφης, οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι; ὅτι οἱ
damadın ve– gelinin değil değil işitilecek –de sende artık çünkü –o
G3566 G2532 G3565 G3756 G3361 G0191 G1722 G4771 G2089 G3754 G3588

ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ
tüccarların senin idiler –o büyükleri –o yeryüzünün çünkü –de –o
G1713 G4771 G1510 G3588 G3175 G3588 G1093 G3754 G1722 G3588

φαρμακείᾳ σου, ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη.
büyücülüğünle senin saptırıldılar bütün –o uluslar
G5331 G4771 G4105 G3956 G3588 G1484

Artık sende hiç kandil ışığı parlamayacak. Sende artık gelin güvey sesi duyulmayacak. Senin tüccarların dünyanın büyükleriydi. Bütün milletler senin büyücülüğünle yoldan sapmıştı.

24 καὶ ἐν αὐτῇ, αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη, καὶ πάντων τῶν
ve– –de onda kanı peygamberlerin ve– kutsalların bulundu ve– bütün –o
G2532 G1722 G0846 G0129 G4396 G2532 G0040 G2147 G2532 G3956 G3588

ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
boğazlanmışların –üzerinde –o yeryüzünün
G4969 G1909 G3588 G1093

Peygamberlerin, müminlerin ve yeryüzünde boğazlanan herkesin kanı sende bulundu.”

Chapter 19

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ
–Sonra bunların işittim gibi sesi büyük kalabalığın çok –de –o
G3326 G3778 G0191 G5613 G5456 G3173 G3793 G4183 G1722 G3588

οὐρανῷ, λεγόντων, Ἀλληλουϊά! ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις
gökte diyenlerin Haleluyah –o kurtuluş ve– –o yüelik ve– –o güç
G3772 G3004 G0239 G3588 G4991 G2532 G3588 G1391 G2532 G3588 G1411

τοῦ Θεοῦ ἡμῶν!
–o Tanrı'nın bizim
G3588 G2316 G1473

Bundan sonra semada büyük bir kalabalığın sesine benzer yüksek bir ses işittim. Şöyle diyorlardı: “Rabbe hamdolsun! Kurtarış, izzet ve kudret Allahımızındır.

2	ὅτι	ἀληθιναὶ	καὶ	δίκαιαι	αἱ	κρίσεις	αὐτοῦ;	ὅτι	ἔκρινεν	τὴν	πόρνην
	çünkü	gerçek	ve–	adil	–o	yargıları	O'nun	çünkü	yargıladı	–o	fahişeyi
	G3754	G0228	G2532	G1342	G3588	G2920	G0846	G3754	G2919	G3588	G4204

	τὴν	μεγάλην,	ἥτις	ἔφθειρεν	τὴν	γῆν	ἐν	τῇ	πορνείᾳ	αὐτῆς,	καὶ
	–o	büyük	–ki	bozdu	–o	yeryüzünü	–de	–o	fahişeliğiyle	onun	ve–
	G3588	G3173	G3748	G5351	G3588	G1093	G1722	G3588	G4202	G0846	G2532

ἐξεδίκησεν	τὸ	αἷμα	τῶν	δούλων	αὐτοῦ,	ἐκ	χειρὸς	αὐτῆς.
öç–aldı	–o	kanının	–o	kullarının	O'nun	–den	elinden	onun
G1556	G3588	G0129	G3588	G1401	G0846	G1537	G5495	G0846

Çünkü Onun hükümleri doğru ve adildir. Büyük fahişe yeryüzünü zinasıyla kirletmişti. Allahımız fahişeye cezasını verdi, Kullarının kanının öcünü ondan aldı.”

3	καὶ	δεύτερον	εἴρηκαν,	Ἀλληλουϊά!	καὶ	ὁ	καπνὸς	αὐτῆς	ἀναβαίνει	εἰς
	ve–	ikinci–kez	dediler	Haleluyah	ve–	–o	dumanı	onun	yükselir	–için
	G2532	G1208	G2046	G0239	G2532	G3588	G2586	G0846	G0305	G1519

τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.
–o	çağlar	–o	çağların
G3588	G0165	G3588	G0165

Sonra yine dediler: “Rabbe hamdolsun! Fahişenin yanan cesedinin dumanı ebetler ebedince tütecek.”

4	καὶ	ἔπεσαν	οἱ	πρεσβύτεροι	οἱ	εἴκοσι	τέσσαρες,	καὶ	τὰ	τέσσαρα
	ve–	düştüler	–o	ihtiyarlar	–o	yirmi	dört	ve–	–o	dört
	G2532	G4098	G3588	G4245	G3588	G1501	G5064	G2532	G3588	G5064

ζῷα,	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	Θεῷ,	τῷ	καθημένῳ	ἐπὶ	τῷ
canlı–varlıklar	ve–	tapındılar	–o	Tanrı'ya	–o	oturana	–üzerinde	–o
G2226	G2532	G4352	G3588	G2316	G3588	G2521	G1909	G3588

θρόνῳ,	λέγοντες,	Ἀμήν,	Ἀλληλουϊά!
tahtta	diyerek	Amin	Haleluyah
G2362	G3004	G0281	G0239

Yirmi dört ihtiyar ve dört mahlûk yere kapandılar. “Âmin! Rabbe hamdolsun!” deyip tahtta oturan Allaha secde ettiler.

5	καὶ	φωνὴ	ἀπὸ	τοῦ	θρόνου	ἐξῆλθεν,	λέγουσα,	Αἰνεῖτε	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν,
	ve–	ses	–den	–o	tahttan	çıktı	diyen	Övün	–o	Tanrı'mızı	bizim
	G2532	G5456	G0575	G3588	G2362	G1831	G3004	G0134	G3588	G2316	G1473

πάντες	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ,	‹καὶ›	οἱ	φοβούμενοι	αὐτόν,	οἱ	μικροὶ	καὶ
bütün	–o	kulları	O'nun	ve–	–o	korkanlar	O'ndan	–o	küçükler	ve–
G3956	G3588	G1401	G0846	G2532	G3588	G5399	G0846	G3588	G3398	G2532

οἱ	μεγάλοι!
–o	büyükler
G3588	G3173

Sonra tahttan bir ses yükseldi: “Ey Allahımızın bütün kulları! Küçük büyük, Ondan korkan hepiniz, Ona hamdedin!”

6	Καὶ	ἤκουσα	ὡς	φωνὴν	ὄχλου	πολλοῦ,	καὶ	ὡς	φωνὴν	ὑδάτων
	Ve–	işittim	gibi	sesi	kalabalığın	çok	ve–	gibi	sesi	suların
	G2532	G0191	G5613	G5456	G3793	G4183	G2532	G5613	G5456	G5204

πολλῶν,	καὶ	ὡς	φωνὴν	βροντῶν	ἰσχυρῶν,	λεγόντων,	Ἀλληλουϊά,	ὅτι
çok	ve–	gibi	sesi	gök–gürültülerinin	güçlü	diyenlerin	Haleluyah	çünkü
G4183	G2532	G5613	G5456	G1027	G2478	G3004	G0239	G3754

ἐβασίλευσεν	Κύριος	ὁ	Θεός	ἡμῶν	ὁ	Παντοκράτωρ.	
hükm–etti	Rab	–o	Tanrı	bizim	–o	Her–şeye–Güçlü–Olan	
G0936	G2962	G3588	G2316	G1473	G3588	G3841	

Sonra büyük bir kalabalığın sesine benzer sesler işittim. Gürül gürül akan suların, güçlü gök gürlemelerinin sesi gibiydi. Şöyle diyorlardı: “Rabbe hamdolsun! Çünkü kadir Rab Allahımız hüküm sürüyor.

7	χαίρωμεν	καὶ	ἀγαλλιῶμεν,	καὶ	δώσομεν	τὴν	δόξαν	αὐτῷ;	ὅτι	ἦλθεν
	Sevinelim	ve–	coşalm	ve–	verelim	–o	yüecelikı	O'na	çünkü	geldi
	G5463	G2532	G0021	G2532	G1325	G3588	G1391	G0846	G3754	G2064

ὁ	γάμος	τοῦ	Ἀρνίου,	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	ἡτοίμασεν	ἑαυτήν.
–o	düğünü	–o	Kuzu'nun	ve–	–o	eşi	O'nun	hazırladı	kendini
G3588	G1062	G3588	G0721	G2532	G3588	G1135	G0846	G2090	G1438

Sevinelim, coşalım! Ona izzet verelim! Çünkü Kuzunun düğünü başladı, gelini hazırlandı.

8	καὶ	ἐδόθη	αὐτῇ	ἵνα	περιβάληται	βύσσινον,	λαμπρὸν;	καθαρόν	τὸ	γὰρ
	ve–	verildi	ona	–ki	giyinsin	ince–keten	parlak	temiz	–o	çünkü
	G2532	G1325	G0846	G2443	G4016	G1039	G2986	G2513	G3588	G1063

βύσσινον,	τὰ	δικαιώματα	τῶν	ἁγίων	ἐστίν.
ince–keten	–o	adaletli–işlerini	–o	kutsalların	dır
G1039	G3588	G1345	G3588	G0040	G1510

Allahın izniyle temiz, parlak, ince keten elbiseler giydi.” İnce keten elbise, müminlerin sâlih amellerini temsil eder.

9	Καὶ	λέγει	μοι,	Γράψον,	Μακάριοι	οἱ	εἰς	τὸ	δεῖπνον	τοῦ	γάμου
	Ve–	diyor	bana	Yaz	Mutlu	–o	–için	–o	ziyafete	–o	düğünün
	G2532	G3004	G1473	G1125	G3107	G3588	G1519	G3588	G1173	G3588	G1062

τοῦ	Ἀρνίου	κεκλημένοι.	καὶ	λέγει	μοι,	Οὗτοι	οἱ	λόγοι	ἀληθινοὶ	τοῦ
–o	Kuzu'nun	çağrılanlar	ve–	diyor	bana	Bunlar	–o	sözleri	gerçek	–o
G3588	G0721	G2564	G2532	G3004	G1473	G3778	G3588	G3056	G0228	G3588

Θεοῦ	εἰσιν.	
Tanrı'nın	dırlar	
G2316	G1510	

Sonra melek bana, “Yaz!” dedi. “Ne mutlu Kuzunun düğün şölenine davet edilenlere!” Ardından ekledi: “Bunlar Allahın sözleridir. Bu sözler hakikattir.”

10 καὶ ve– G2532 ἔπεσα düştüm G4098 ἔμπροσθεν önünde G1715 τῶν –o G3588 ποδῶν ayaklarının G4228 αὐτοῦ onun G0846 προσκυνῆσαι tapınmak G4352 αὐτῷ. ona G0846 καὶ ve– G2532 λέγει diyor G3004

μοι, bana G1473 Ὅρα Bak G3708 μή. yapma G3361 σύνδουλός kul–arkadaşın G4889 σού senin G4771 εἰμι, im G1510 καὶ ve– G2532 τῶν –o G3588 ἀδελφῶν kardeşlerinin G0080 σου, senin G4771 τῶν –o G3588

ἐχόντων sahip–olanların G2192 τὴν –o G3588 μαρτυρίαν tanıklığına G3141 Ἰησοῦ. İsa'nın G2424 τῷ –o G3588 Θεῷ Tanrı'ya G2316 προσκύνησον; tapın G4352 ἡ –o G3588 γὰρ çünkü G1063

μαρτυρία tanıklığı G3141 Ἰησοῦ İsa'nın G2424 ἐστιν dır G1510 τὸ –o G3588 πνεῦμα ruhu G4151 τῆς –o G3588 προφητείας. peygamberliğin G4394

Meleğe secde etmek için ayaklarına kapandım. Fakat melek, “Sakın yapma!” dedi. “Ben de aynı senin ve İsaya şahitlik etmeye devam eden mümin kardeşlerin gibi, Allahın bir kuluyum. Asıl secde etmen gereken, Allahtır! Çünkü İsaya şahitlik etmek, peygamberlik ruhunun özüdür.”

11 Καὶ Ve– G2532 εἶδον gördüm G3708 τὸν –o G3588 οὐρανὸν göğü G3772 ἠνεῳγμένον, açılmış G0455 καὶ ve– G2532 ἰδοὺ, işte G3708 ἵππος at G2462 λευκός, beyaz G3022 καὶ ve– G2532 ὁ –o G3588

καθήμενος oturan G2521 ἐπ’ –üzerinde G1909 αὐτὸν, onun G0846 καλούμενος Çağrılan G2564 Πιστὸς Sadık G4103 καὶ ve– G2532 Ἀληθινός, Gerçek G0228 καὶ ve– G2532 ἐν –de G1722

δικαιοσύνῃ adaletle G1343 κρίνει yargılar G2919 καὶ ve– G2532 πολεμεῖ. savaşır G4170

Bundan sonra göğün açıldığını gördüm. Orada beyaz bir at duruyordu. Ata binmiş olanın adı Sadık ve Haktır. Adaletle yargılar, savaşır.

12 οἱ –o G3588 δὲ ve– G1161 ὀφθαλμοὶ gözleri G3788 αὐτοῦ O'nun G0846 [ὡς] gibi G5613 φλὸξ alev G5395 πυρός, ateşin G4442 καὶ ve– G2532 ἐπὶ –üzerinde G1909 τὴν –o G3588 κεφαλὴν başının G2776

αὐτοῦ O'nun G0846 διαδήματα taçlar G1238 πολλά, çok G4183 ἔχων sahip–olan G2192 ὄνομα isim G3686 γεγραμμένον, yazılmış G1125 ὃ –ki G3739 οὐδεὶς hiç–kimse G3762 οἶδεν, bilmez G1492 εἰ eğer G1487

μὴ değil G3361 αὐτός, kendisi G0846

Gözleri alev alev yanan ateş gibidir. Başında çok sayıda taç var. Üzerinde, kendisinden başka kimsenin bilmediği bir isim yazılıdır.

13 καὶ ve– G2532 περιβεβλημένος giyinmiş G4016 ἱμάτιον giysi G2440 βεβαμμένον batırılmış G0911 αἵματι; kana G0129 καὶ ve– G2532 κέκληται çağrılır G2564 τὸ –o G3588 ὄνομα adı G3686

αὐτοῦ, O'nun G0846 Ὁ –o G3588 Λόγος Sözü G3056 τοῦ –o G3588 Θεοῦ. Tanrı'nın G2316

Kana batırılmış bir kaftan giymişti. Allahın Kelâmı adıyla anılır.

14

καὶ	τὰ	στρατεύματα	τὰ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἐφ’
ve–	–o	orduları	–o	–de	–o	gökteki	izliyorlardı	O'nu	–üzerinde
G2532	G3588	G4753	G3588	G1722	G3588	G3772	G0190	G0846	G1909

ἵπποις	λευκοῖς,	ἐνδεδυμένοι	βύσσινον,	λευκὸν	καθαρόν.
atların	beyaz	giyinmiş	ince–keten	beyaz	temiz
G2462	G3022	G1746	G1039	G3022	G2513

Semavî ordular beyaz atlara binmiş, Onun peşinden gidiyorlardı. Beyaz, temiz, ince ketene bürünmüşlerdi.

15

καὶ	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	ἐκπορεύεται	ῥομφαία	ὀξεῖα,	ἵνα	ἐν	αὐτῇ
ve–	–den	–o	ağzından	O'nun	çıkıyor	kılıç	keskin	–ki	–ile	onunla
G2532	G1537	G3588	G4750	G0846	G1607	G4501	G3691	G2443	G1722	G0846

πατάξῃ	τὰ	ἔθνη;	καὶ	αὐτὸς	ποιμανεῖ	αὐτοὺς	ἐν	ῥάβδῳ	σιδηρᾷ;	καὶ
vursun	–o	ulusları	ve–	kendisi	güdecek	onları	–ile	değnek	demir	ve–
G3960	G3588	G1484	G2532	G0846	G4165	G0846	G1722	G4464	G4603	G2532

αὐτὸς	πατεῖ	τὴν	ληνὸν	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	ὀργῆς	τοῦ
kendisi	çiğniyor	–o	üzerimini	–o	şarabın	–o	öfkenin	–o	gazabının	–o
G0846	G3961	G3588	G3025	G3588	G3631	G3588	G2372	G3588	G3709	G3588

Θεοῦ	τοῦ	Παντοκράτορος.
Tanrı'nın	–o	Her–şeye–Güçlü–Olan'nın
G2316	G3588	G3841

Ata binmiş Olanın ağzında keskin bir kılıç vardı. Milletlere bu kılıçla vuracaktı. Kendisi onları demir çomakla güdecek. Kadir Allahın şiddetli gazabının şarabını üreten cendereyi sıkacak.

16

καὶ	ἔχει	ἐπὶ	τὸ	ἱμάτιον	καὶ	ἐπὶ	τὸν	μηρὸν	αὐτοῦ,
ve–	vardır	–üzerinde	–o	giysisinin	ve–	–üzerinde	–o	uyluk–kemiği'nin	O'nun
G2532	G2192	G1909	G3588	G2440	G2532	G1909	G3588	G3382	G0846

ὄνομα	γεγραμμένον,	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΥΡΙΩΝ.
isim	yazılmış	KRALLARIN	KRALI	VE–	RABBERİN	RABBİ
G3686	G1125	G0935	G0935	G2532	G2962	G2962

Kaftanının ve kalçasının üzerinde şu unvan yazılıydı: “Kralların Kralı ve Efendilerin Efendisi.”

17

Καὶ	εἶδον	ἕνα	ἄγγελον	ἑστῶτα	ἐν	τῷ	ἡλίῳ;	καὶ	ἔκραξεν	ἐν
Ve–	gördüm	bir	melek	duran	–de	–o	güneşte	ve–	haykırdı	–de
G2532	G3708	G1520	G0032	G2476	G1722	G3588	G2246	G2532	G2896	G1722

φωνῇ	μεγάλῃ,	λέγων	πᾶσιν	τοῖς	ὀρνέοις	τοῖς	πετομένοις	ἐν	μεσουρανήματι,
sesle	büyük	diyen	bütün	–o	kuşlara	–o	uçanlara	–de	göğün–ortasında
G5456	G3173	G3004	G3956	G3588	G3732	G3588	G4072	G1722	G3321

Δεῦτε	συνάχθητε	εἰς	τὸ	δεῖπνον	τὸ	μέγα	τοῦ	Θεοῦ,
Gelin	toplanın	–için	–o	ziyafete	–o	büyük	–o	Tanrı'nın
G1205	G4863	G1519	G3588	G1173	G3588	G3173	G3588	G2316

Bundan sonra güneşte duran bir melek gördüm. Göğün ortasında uçan bütün kuşları yüksek sesle çağırdı:

18	ἵνα	φάγητε	σάρκας	βασιλέων,	καὶ	σάρκας	χιλιάρχων,	καὶ	σάρκας	ἰσχυρῶν,
	–ki	yiyesiniz	etlerini	kralların	ve–	etlerini	komutanların	ve–	etlerini	güçlülerin
	G2443	G5315	G4561	G0935	G2532	G4561	G5506	G2532	G4561	G2478

καὶ	σάρκας	ἵππων,	καὶ	τῶν	καθημένων	ἐπ’	αὐτῶν,	καὶ	σάρκας	
ve–	etlerini	atların	ve–	–o	oturanların	–üzerlerinde	onların	ve–	etlerini	
G2532	G4561	G2462	G2532	G3588	G2521	G1909	G0846	G2532	G4561	

πάντων,	ἐλευθέρων	τε	καὶ	δούλων,	καὶ	μικρῶν	καὶ	μεγάλων.	
bütünün	özgürlerin	hem	ve–	kölelerin	ve–	küçüklerin	ve–	büyüklerin	
G3956	G1658	G5037	G2532	G1401	G2532	G3398	G2532	G3173	

“Kralların, komutanların, iktidar sahiplerinin, atlarla süvarilerin, hür köle, küçük büyük, hepsinin etini yemek için toplanın, Allahın büyük şölenine gelin!”

19	Καὶ	εἶδον	τὸ	θηρίον,	καὶ	τοὺς	βασιλεῖς	τῆς	γῆς,	καὶ	τὰ
	Ve–	gördüm	–o	canavarı	ve–	–o	krallarını	–o	yeryüzünün	ve–	–o
	G2532	G3708	G3588	G2342	G2532	G3588	G0935	G3588	G1093	G2532	G3588

στρατεύματα	αὐτῶν,	συνηγμένα	ποιῆσαι	τὸν	πόλεμον	μετὰ	τοῦ	καθημένου	
ordularını	onların	toplanmış	yapmak	–o	savaşı	–ile	–o	oturanın	
G4753	G0846	G4863	G4160	G3588	G4171	G3326	G3588	G2521	

ἐπὶ	τοῦ	ἵππου,	καὶ	μετὰ	τοῦ	στρατεύματος	αὐτοῦ.
–üzerinde	–o	atın	ve–	–ile	–o	ordusunun	O'nun
G1909	G3588	G2462	G2532	G3326	G3588	G4753	G0846

Sonra canavarı, dünya krallarını ve onların ordularını gördüm. Ata binmiş Olanla ve Onun ordusuyla savaşmak üzere toplanmışlardı.

20	καὶ	ἐπιάσθη	τὸ	θηρίον,	καὶ	μετ’	αὐτοῦ	ὁ	ψευδοπροφήτης,	ὁ
	ve–	yakalandı	–o	canavar	ve–	–ile	onun	–o	sahte–peygamber	–o
	G2532	G4084	G3588	G2342	G2532	G3326	G0846	G3588	G5578	G3588

ποιήσας	τὰ	σημεῖα	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	ἐν	οἷς	ἐπλάνησεν	τοὺς	λαβόντας
yapan	–o	işaretleri	önünde	onun	–de	bunlarla	saptırdı	–o	alanları
G4160	G3588	G4592	G1799	G0846	G1722	G3739	G4105	G3588	G2983

τὸ	χάραγμα	τοῦ	θηρίου,	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	τῇ	εἰκόνι	αὐτοῦ.	
–o	damgasını	–o	canavarın	ve–	–o	tapınanları	–o	putuna	onun	
G3588	G5480	G3588	G2342	G2532	G3588	G4352	G3588	G1504	G0846	

ζῶντες	ἐβλήθησαν	οἱ	δύο	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ	πυρὸς,	τῆς	καιομένης
diri	atıldılar	–o	ikisi	–içine	–o	gölüne	–o	ateşin	–o	yananın
G2198	G0906	G3588	G1417	G1519	G3588	G3041	G3588	G4442	G3588	G2545

ἐν	θείῳ;
–de	kükürtle
G1722	G2303

Canavarla onun önünde mucizevî alâmetler gerçekleştiren sahte peygamber yakalandı. Sahte peygamber, canavarın damgasını taşıyan ve heykeline secde eden insanları bu alâmetlerle saptırmıştı. İkisi de kükürtle yanan ateş gölüne, yani cehenneme diri diri atıldı.

21

καὶ	οἱ	λοιποὶ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	τῇ	ῥομφαίᾳ	τοῦ	καθημένου
ve–	–o	geride–kalanlar	öldürüldüler	–ile	–o	kılıçla	–o	oturanın
G2532	G3588	G3062	G0615	G1722	G3588	G4501	G3588	G2521

ἐπὶ	τοῦ	ἵππου	τῇ	ἐξελθούσῃ	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ;	καὶ	πάντα
–üzerinde	–o	atın	–o	çıkan	–den	–o	ağzından	O'nun	ve–	bütün
G1909	G3588	G2462	G3588	G1831	G1537	G3588	G4750	G0846	G2532	G3956

τὰ	ὄρνεα	ἐχορτάσθησαν	ἐκ	τῶν	σαρκῶν	αὐτῶν.
–o	kuşlar	doyuruldu	–den	–o	etlerinden	onların
G3588	G3732	G5526	G1537	G3588	G4561	G0846

Geriye kalanlar, ata binmiş Olanın ağzından uzanan kılıçla öldürüldü. Bütün kuşlar bunların etiyle doydu.

Chapter 20

1

Καὶ	εἶδον	ἄγγελον	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ἔχοντα	τὴν
Ve–	gördüm	melek	inen	–den	–o	gökten	sahip–olan	–o
G2532	G3708	G0032	G2597	G1537	G3588	G3772	G2192	G3588

κλεῖν	τῆς	ἀβύσσου,	καὶ	ἅλυσιν	μεγάλην,	ἐπὶ	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ.
anahtarını	–o	derinliğin	ve–	zincir	büyük	–üzerinde	–o	elinin	onun
G2807	G3588	G0012	G2532	G0254	G3173	G1909	G3588	G5495	G0846

Sonra bir meleğin gökten indiğini gördüm. Elinde dipsiz derinliklerin anahtarı ve büyük bir zincir vardı.

2

καὶ	ἐκράτησεν	τὸν	δράκοντα,	ὁ	ὄφις	ὁ	ἀρχαῖος,	ὅς	ἐστιν	Διάβολος
ve–	tuttu	–o	ejderhayı	–o	yılan	–o	eski	–ki	dır	İblis
G2532	G2902	G3588	G1404	G3588	G3789	G3588	G0744	G3739	G1510	G1228

καὶ	Ὁ	Σατανᾶς,	καὶ	ἔδησεν	αὐτὸν	χίλια	ἔτη;
ve–	–o	Şeytan	ve–	bağladı	onu	bin	yıl
G2532	G3588	G4567	G2532	G1210	G0846	G5507	G2094

Melek, ejderi - İblis ya da Şeytan denen o eski yılanı - yakalayıp bin yıl için zincire vurdu.

3

καὶ	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	ἄβυσσον,	καὶ	ἔκλεισεν	καὶ	ἐσφράγισεν
ve–	attı	onu	–içine	–o	derinliğe	ve–	kapattı	ve–	mühürledi
G2532	G0906	G0846	G1519	G3588	G0012	G2532	G2808	G2532	G4972

ἐπάνω	αὐτοῦ,	ἵνα	μὴ	πλανήσῃ	ἔτι,	τὰ	ἔθνη	ἄχρι	τελεσθῇ	τὰ
üstünde	onun	–ki	değil	saptırsın	artık	–o	ulusları	–kadar	tamamlansın	–o
G1883	G0846	G2443	G3361	G4105	G2089	G3588	G1484	G0891	G5055	G3588

χίλια	ἔτη;	μετὰ	ταῦτα,	δεῖ	λυθῆναι	αὐτὸν	μικρὸν	χρόνον.
bin	yıl	–sonra	bunların	gerekir	çözülmek	onu	kısa	zaman
G5507	G2094	G3326	G3778	G1163	G3089	G0846	G3398	G5550

Bin yıl tamamlanıncaya kadar milletleri bir daha saptırmasın diye onu dipsiz derinliklere attı, oraya kapayıp girişi mühürledi. Bin yıl geçtikten sonra ejderin kısa bir süre için serbest bırakılması gerekiyor.

4	‹Καὶ	εἶδον	θρόνους;	καὶ	ἐκάθισαν	ἐπ’	αὐτούς,	καὶ	κρίμα	ἐδόθη
	Ve–	gördüm	tahtlar	ve–	oturdular	–üzerlerine	onların	ve–	yargılama	verildi
	G2532	G3708	G2362	G2532	G2523	G1909	G0846	G2532	G2917	G1325

αὐτοῖς;	καὶ	τὰς	ψυχὰς	τῶν	πεπελεκισμένων	διὰ	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ,
onlara	ve–	–o	canlarını	–o	başı–kesilenlerin	–sebebiyle	–o	tanıklığının	İsa'nın
G0846	G2532	G3588	G5590	G3588	G3990	G1223	G3588	G3141	G2424

καὶ	διὰ	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ,	καὶ	οἵτινες	οὐ	προσεκύνησαν	τὸ
ve–	–sebebiyle	–o	sözünün	–o	Tanrı'nın	ve–	–ki	değil	tapındılar	–o
G2532	G1223	G3588	G3056	G3588	G2316	G2532	G3748	G3756	G4352	G3588

θηρίον,	οὐδὲ	τὴν	εἰκόνα	αὐτοῦ,	καὶ	οὐκ	ἔλαβον	τὸ	χάραγμα	ἐπὶ
canavara	ne–de	–o	putuna	onun	ve–	değil	aldılar	–o	damgasını	–üzerinde
G2342	G3761	G3588	G1504	G0846	G2532	G3756	G2983	G3588	G5480	G1909

τὸ	μέτωπον,	καὶ	ἐπὶ	τὴν	χεῖρα	αὐτῶν;	καὶ	ἔζησαν	καὶ
–o	alınlarının	ve–	–üzerinde	–o	ellerinin	onların	ve–	yaşadılar	ve–
G3588	G3359	G2532	G1909	G3588	G5495	G0846	G2532	G2198	G2532

ἐβασίλευσαν	μετὰ	τοῦ	χριστοῦ	χίλια	ἔτη›.
hükm–ettiler	–ile	–o	Mesih'le	bin	yıl
G0936	G3326	G3588	G5547	G5507	G2094

Bazı tahtlar ve bunlarda oturanları gördüm. Onlara hâkimlik etme yetkisi verilmişti. İsaya şahitlik ve Allahın kelâmı uğruna başı kesilenlerin canlarını da gördüm. Bunlar, canavara ve heykeline secde etmemiş, alınlarında ve ellerinde onun damgasını taşımamış olanlardı. Hepsi dirilip Mesihle birlikte bin yıl saltanat sürdüler.

5	οἱ	λοιποὶ	τῶν	νεκρῶν,	οὐκ	ἔζησαν,	ἄχρι	τελεσθῇ	τὰ	χίλια
	–o	geride–kalanları	–o	ölülerin	değil	yaşadılar	–kadar	tamamlansın	–o	bin
	G3588	G3062	G3588	G3498	G3756	G2198	G0891	G5055	G3588	G5507

ἔτη.	αὕτη	ἡ	ἀνάστασις	ἡ	πρώτη.
yıl	Bu	–o	dirilişi	–o	birinci
G2094	G3778	G3588	G0386	G3588	G4413

İlk diriliş budur. Ölülerin geri kalanı bin yıl tamamlanmadan dirilmedi.

6	μακάριος	καὶ	ἅγιος	ὁ	ἔχων	μέρος	ἐν	τῇ	ἀναστάσει	τῇ	πρώτῃ!
	Mutlu	ve–	kutsal	–o	sahip–olan	pay	–de	–o	dirilişte	–o	birinci
	G3107	G2532	G0040	G3588	G2192	G3313	G1722	G3588	G0386	G3588	G4413

ἐπὶ	τούτων	ὁ	δεύτερος	θάνατος	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν,	ἀλλ’	ἔσονται
–üzerinde	bunların	–o	ikinci	ölüm	değil	vardır	yetki	ama	olacaklar
G1909	G3778	G3588	G1208	G2288	G3756	G2192	G1849	G0235	G1510

ἱερεῖς	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	βασιλεύσουσιν	μετ’	αὐτοῦ	τὰ
kâhinler	–o	Tanrı'nın	ve–	–o	Mesih'in	ve–	hükm–edecekler	–ile	O'nun	–o
G2409	G3588	G2316	G2532	G3588	G5547	G2532	G0936	G3326	G0846	G3588

χίλια	ἔτη.
bin	yıl
G5507	G2094

İlk dirilişe ortak olanlar mutlu ve mukaddestir. İkinci ölümün, yani cehennemin bunların üzerinde hiçbir etkisi yoktur. Onlar Allahın ve Mesihin rahipleri olacak, Onunla birlikte bin yıl saltanat sürecekler.

7	Καὶ	ὅταν	τελεσθῇ	τὰ	χίλια	ἔτη,	λυθήσεται	ὁ	Σατανᾶς	ἐκ	τῆς
	Ve–	ne–zaman	tamamlansın	–o	bin	yıl	çözülecek	–o	Şeytan	–den	–o
	G2532	G3752	G5055	G3588	G5507	G2094	G3089	G3588	G4567	G1537	G3588

φυλακῆς	αὐτοῦ;	
hapishanesinden	onun	
G5438	G0846	

Bin yıl tamamlanınca Şeytan atıldığı zindandan serbest bırakılacak.

8	καὶ	ἐξελεύσεται	πλανῆσαι	τὰ	ἔθνη	τὰ	ἐν	ταῖς	τέσσαρσιν	γωνίαις
	ve–	çıkacak	saptırmak	–o	ulusları	–o	–de	–o	dört	köşelerinde
	G2532	G1831	G4105	G3588	G1484	G3588	G1722	G3588	G5064	G1137

τῆς	γῆς,	τὸν	Γὼγ	καὶ	Μαγώγ,	συναγαγεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	πόλεμον,
–o	yeryüzünün	–o	Gog	ve–	Magog'u	toplamak	onları	–için	–o	savaşın
G3588	G1093	G3588	G1136	G2532	G3098	G4863	G0846	G1519	G3588	G4171

ὧν	ὁ	ἀριθμὸς	αὐτῶν	ὡς	ἡ	ἄμμος	τῆς	θαλάσσης.
–kimin	–o	sayısı	onların	gibi	–o	kumu	–o	denizin
G3739	G3588	G0706	G0846	G5613	G3588	G0285	G3588	G2281

Yeryüzünün dört bucağındaki milletleri - Gogla Magogu- saptırmak, savaş için bir araya toplamak üzere zindandan çıkacak. Toplananların sayısı deniz kumu kadar çok olacak.

9	καὶ	ἀνέβησαν	ἐπὶ	τὸ	πλάτος	τῆς	γῆς,	καὶ	ἐκύκλευσαν	τὴν
	ve–	çıktılar	–üzerine	–o	genişliğinin	–o	yeryüzünün	ve–	sardlar	–o
	G2532	G0305	G1909	G3588	G4114	G3588	G1093	G2532	G2944	G3588

παρεμβολὴν	τῶν	ἁγίων,	καὶ	τὴν	πόλιν	τὴν	ἠγαπημένην;	καὶ	κατέβη
ordugâhını	–o	kutsalların	ve–	–o	şehrini	–o	sevilen	ve–	indi
G3925	G3588	G0040	G2532	G3588	G4172	G3588	G0025	G2532	G2597

πῦρ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατέφαγεν	αὐτούς;
ateş	–den	–o	gökten	ve–	yuttu	onları
G4442	G1537	G3588	G3772	G2532	G2719	G0846

Yeryüzünün dört bir yanından gelip müminlerin ordugâhını ve Allahın sevdiği şehri kuşattılar. Fakat gökten ateş yağdı, onları yakıp yok etti.

10	καὶ	ὁ	διάβολος,	ὁ	πλανῶν	αὐτοὺς,	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ
	ve–	–o	İblis	–o	saptıran	onları	atıldı	–içine	–o	gölüne	–o
	G2532	G3588	G1228	G3588	G4105	G0846	G0906	G1519	G3588	G3041	G3588

πυρὸς	καὶ	θείου,	ὅπου	καὶ	τὸ	θηρίον	καὶ	ὁ	ψευδοπροφήτης;
ateşin	ve–	kükürtin	nerede	hem–de	–o	canavar	ve–	–o	sahte–peygamber
G4442	G2532	G2303	G3699	G2532	G3588	G2342	G2532	G3588	G5578

καὶ	βασανισθήσονται	ἡμέρας	καὶ	νυκτὸς	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.
ve–	işkence–çekecekler	gündüz	ve–	gece	–için	–o	çağlar	–o	çağların
G2532	G0928	G2250	G2532	G3571	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165

Onları saptıran İblis, canavarla sahte peygamberin de atıldığı ateş ve kükürt gölüne atıldı. Gece gündüz, ebetler ebedince eziyet çekeceklerdir.

11	Καὶ	εἶδον	θρόνον	μέγαν	λευκὸν,	καὶ	τὸν	καθήμενον	ἐπ’	αὐτόν,
	Ve–	gördüm	taht	büyük	beyaz	ve–	–o	oturanı	–üzerinde	onun
	G2532	G3708	G2362	G3173	G3022	G2532	G3588	G2521	G1909	G0846

οὗ	ἀπὸ	τοῦ	προσώπου	ἔφυγεν	ἡ	γῆ	καὶ	ὁ	οὐρανός,	καὶ
–kimin	–den	–o	yüzünden	kaçtı	–o	yeryüzü	ve–	–o	gök	ve–
G3739	G0575	G3588	G4383	G5343	G3588	G1093	G2532	G3588	G3772	G2532

τόπος	οὐχ	εὑρέθη	αὐτοῖς.
yer	değil	bulundu	onların
G5117	G3756	G2147	G0846

Sonra büyük, beyaz bir taht gördüm. Tahtta Oturanı da gördüm. Yerle gök Onun önünden kaçtılar, yok olup gittiler.

12	καὶ	εἶδον	τοὺς	νεκρούς,	τοὺς	μεγάλους	καὶ	τοὺς	μικρούς,	ἑστῶτας
	ve–	gördüm	–o	ölüleri	–o	büyükleri	ve–	–o	küçükleri	duranlar
	G2532	G3708	G3588	G3498	G3588	G3173	G2532	G3588	G3398	G2476

ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου,	καὶ	βιβλία	ἠνοίχθησαν;	καὶ	ἄλλο	βιβλίον	ἠνοίχθη,
önünde	–o	tahtın	ve–	kitaplar	açıldılar	ve–	başka	kitap	açıldı
G1799	G3588	G2362	G2532	G0975	G0455	G2532	G0243	G0975	G0455

ὅ	ἐστιν	τῆς	ζωῆς.	καὶ	ἐκρίθησαν	οἱ	νεκροὶ	ἐκ	τῶν	γεγραμμένων
–ki	dır	–o	yaşamın	ve–	yargılandılar	–o	ölüler	–den	–o	yazılanlardan
G3739	G1510	G3588	G2222	G2532	G2919	G3588	G3498	G1537	G3588	G1125

ἐν	τοῖς	βιβλίοις,	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν.
–de	–o	kitaplarda	–göre	–o	işlerine	onların
G1722	G3588	G0975	G2596	G3588	G2041	G0846

Tahtın önünde duran küçük büyük, bütün ölüleri gördüm. Sonra kitaplar açıldı. Hayat kitabı denen başka bir kitap daha açıldı. Ölüler kitaplarda yazılanlara bakılarak amellerine göre yargılandı.

13	καὶ	ἔδωκεν	ἡ	θάλασσα	τοὺς	νεκροὺς	τοὺς	ἐν	αὐτῇ;	καὶ	ὁ
	ve–	verdi	–o	deniz	–o	ölüleri	–o	–de	onda	ve–	–o
	G2532	G1325	G3588	G2281	G3588	G3498	G3588	G1722	G0846	G2532	G3588

θάνατος	καὶ	ὁ	ᾅδης	ἔδωκαν	τοὺς	νεκροὺς	τοὺς	ἐν	αὐτοῖς;	καὶ
ölüm	ve–	–o	Hades	verdiler	–o	ölüleri	–o	–de	onlarda	ve–
G2288	G2532	G3588	G0086	G1325	G3588	G3498	G3588	G1722	G0846	G2532

ἐκρίθησαν	ἕκαστος	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν.
yargılandılar	her–biri	–göre	–o	işlerine	onların
G2919	G1538	G2596	G3588	G2041	G0846

Deniz kendisinde olan ölüleri teslim etti. Ölüm ve Ölüler Diyarı da kendilerinde olan ölüleri teslim ettiler. Her biri amellerine göre yargılandı.

14	καὶ	ὁ	θάνατος	καὶ	ὁ	ᾅδης	ἐβλήθησαν	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ
	ve–	–o	ölüm	ve–	–o	Hades	atıldılar	–içine	–o	gölüne	–o
	G2532	G3588	G2288	G2532	G3588	G0086	G0906	G1519	G3588	G3041	G3588

πυρός.	οὗτος	ὁ	θάνατος	ὁ	δεύτερός,	ἐστιν	ἡ	λίμνη	τοῦ	πυρός.
ateşin	Bu	–o	ölüm	–o	ikinci	dır	–o	gölü	–o	ateşin
G4442	G3778	G3588	G2288	G3588	G1208	G1510	G3588	G3041	G3588	G4442

Sonra Ölüm ve Ölüler Diyarı ateş gölüne atıldı. İşte bu ateş gölü ikinci ölümdür.

15 καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος,
ve– eğer biri değil bulundu –de –o kitabında –o yaşamın yazılmış
G2532 G1487 G5100 G3756 G2147 G1722 G3588 G0976 G3588 G2222 G1125

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
atıldı –içine –o gölüne –o ateşin
G0906 G1519 G3588 G3041 G3588 G4442

Adı hayat kitabına kaydedilmemiş olanlar ateş gölüne atıldı.

Chapter 21

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν, καὶ γῆν καινήν; ὁ γὰρ πρῶτος
Ve– gördüm gök yeni ve– yeryüzü yeni –o çünkü birinci
G2532 G3708 G3772 G2537 G2532 G1093 G2537 G3588 G1063 G4413

οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν
gök ve– –o birinci yeryüzü gittiler ve– –o deniz değil vardır
G3772 G2532 G3588 G4413 G1093 G0565 G2532 G3588 G2281 G3756 G1510

ἔτι.
artık
G2089

Bundan sonra yeni bir gök ve yeni bir dünya gördüm. Çünkü önceki gökle dünya ortadan kalkmıştı. Artık deniz de yoktu.

2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἰερουσαλὴμ καινὴν, εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ
ve– –o şehrini –o kutsal Yeruşalem'i yeni gördüm inen –den
G2532 G3588 G4172 G3588 G0040 G2419 G2537 G3708 G2597 G1537

τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ
–o gökten –den –o Tanrı'dan hazırlanmış gibi gelin süslenmiş –o
G3588 G3772 G0575 G3588 G2316 G2090 G5613 G3565 G2885 G3588

ἀνδρὶ αὐτῆς.
kocasına onun
G0435 G0846

Mukaddes şehrin, yeni Kudüsün semadan, Allahın huzurundan indiğini gördüm. Güvey için hazırlanmış süslü bir gelin gibiydi.

3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λεγούσης, Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ
ve– işittim sesinin büyük –den –o tahttan diyen İşte –o çadırı
G2532 G0191 G5456 G3173 G1537 G3588 G2362 G3004 G3708 G3588 G4633

τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ’ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
–o Tanrı'nın –ile –o insanların ve– çadır–kuracak –ile onların ve– onlar
G3588 G2316 G3326 G3588 G0444 G2532 G4637 G3326 G0846 G2532 G0846

λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ’ αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός].
halkları O'nun olacaklar ve– kendisi –o Tanrı –ile onların olacak onların Tanrısı
G2992 G0846 G1510 G2532 G0846 G3588 G2316 G3326 G0846 G1510 G0846 G2316

Tahttan yükselen gür bir ses işittim. Ses şöyle dedi: “İşte, Allahın meskeni insanların arasındadır. Allah onların arasında yaşayacak. Onlar Onun halkı olacaklar. Allahın kendisi de onların arasında bulunacak.

4	καὶ	ἐξαλείψει	πᾶν	δάκρυον	ἐκ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν;	καὶ	ὁ	θάνατος
	ve–	silecek	her	gözyaşını	–den	–o	gözlerinden	onların	ve–	–o	ölüm
	G2532	G1813	G3956	G1144	G1537	G3588	G3788	G0846	G2532	G3588	G2288

οὐκ	ἔσται	ἔτι,	οὔτε	πένθος,	οὔτε	κραυγὴ,	οὔτε	πόνος;	οὐκ	ἔσται	ἔτι,
değil	olacak	artık	ne	yas	ne	feryat	ne	acı	değil	olacak	artık
G3756	G1510	G2089	G3777	G3997	G3777	G2906	G3777	G4192	G3756	G1510	G2089

ὅτι	τὰ	πρῶτα	ἀπῆλθαν.
çünkü	–o	birinci–şeyler	gittiler
G3754	G3588	G4413	G0565

Onların gözyaşlarını temelli silecek. Artık ölüm olmayacak. Artık ne yas, ne figan, ne de ıstırap olacak. Çünkü önceki düzen ortadan kalktı.”

5	καὶ	εἶπεν	ὁ	καθήμενος	ἐπὶ	τῷ	θρόνῳ,	Ἰδοὺ,	καινὰ	ποιῶ
	ve–	dedi	–o	oturan	–üzerinde	–o	tahtta	İşte	yeni	yapıyorum
	G2532	G3004	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362	G3708	G2537	G4160

πάντα.	καὶ	λέγει,	Γράψον,	ὅτι	οὗτοι	οἱ	λόγοι	πιστοὶ	καὶ	ἀληθινοί
her–şeyi	ve–	diyor	Yaz	çünkü	bunlar	–o	sözleri	güvenilir	ve–	gerçek
G3956	G2532	G3004	G1125	G3754	G3778	G3588	G3056	G4103	G2532	G0228

εἰσιν.
dırlar
G1510

Tahtta oturan, “İşte her şeyi yeni yapıyorum” dedi. Sonra, “Yaz!” diye ekledi, “Çünkü bu sözler emin ve doğrudur.”

6	καὶ	εἶπέν	μοι,	Γέγοναν!	ἐγὼ	[εἰμι]	τὸ	Ἄλφα	καὶ	τὸ	Ὦ,	ἡ
	ve–	dedi	bana	Oldular	Ben	im	–o	Alfa	ve–	–o	Omega	–o
	G2532	G3004	G1473	G1096	G1473	G1510	G3588	G0001	G2532	G3588	G5598	G3588

ἀρχὴ	καὶ	τὸ	τέλος.	ἐγὼ	τῷ	διψῶντι	δώσω	ἐκ	τῆς	πηγῆς
başlangıç	ve–	–o	son	Ben	–o	susayana	vereceğim	–den	–o	kaynağından
G0746	G2532	G3588	G5056	G1473	G3588	G1372	G1325	G1537	G3588	G4077

τοῦ	ὕδατος	τῆς	ζωῆς	δωρεάν.
–o	suyun	–o	yaşamın	bedavaya
G3588	G5204	G3588	G2222	G1432

Bana ayrıca, “Her şey tamamlandı!” dedi, “Alfa ve Omega, yani her şeyi başlatan ve bitiren Benim. Susayan herkese, hayat suyunun pınarından karşılıksız su vereceğim.

7	ὁ	νικῶν	κληρονομήσει	ταῦτα,	καὶ	ἔσομαι	αὐτῷ	Θεὸς,	καὶ	αὐτὸς
	–o	galip–gelen	miras–alacak	bunları	ve–	olacağım	ona	Tanrı	ve–	o
	G3588	G3528	G2816	G3778	G2532	G1510	G0846	G2316	G2532	G0846

ἔσται	μοι	υἱός:
olacak	bana	oğul
G1510	G1473	G5207

Galip gelenler her şeyi miras alacaklar. Ben onların Allahı olacağım, onlar da evlâtlarım olacaklar.

8	τοῖς	δὲ	δειλοῖς,	καὶ	ἀπίστοις,	καὶ	ἐβδελυγμένοις,	καὶ	φονεῦσιν,	καὶ
	–o	ama	korkakların	ve–	imansızların	ve–	iğrençlerin	ve–	katillerin	ve–
	G3588	G1161	G1169	G2532	G0571	G2532	G0948	G2532	G5406	G2532

πόρνοις,	καὶ	φαρμάκοις,	καὶ	εἰδωλολάτραις,	καὶ	πᾶσιν	τοῖς	ψευδέσιν,	τὸ
zinanın	ve–	büyücülerin	ve–	putperestlerin	ve–	bütün	–o	yalancıların	–o
G4205	G2532	G5333	G2532	G1496	G2532	G3956	G3588	G5571	G3588

μέρος	αὐτῶν	ἐν	τῇ	λίμνῃ	τῇ	καιομένῃ	πυρὶ	καὶ	θείῳ,	ὅ	ἐστιν
payı	onların	–de	–o	gölde	–o	yanan	ateşle	ve–	kükürtle	–ki	dır
G3313	G0846	G1722	G3588	G3041	G3588	G2545	G4442	G2532	G2303	G3739	G1510

ὁ	θάνατος	ὁ	δεύτερος.
–o	ölüm	–o	ikinci
G3588	G2288	G3588	G1208

Fakat korkak, imansız, iğrenç, adam öldüren, zina eden, büyücü, putperest ve bütün yalancıların yeri, kükürtle yanan ateş gölü olacaktır. İkinci ölüm budur.”

9	Καὶ	ἦλθεν	εἷς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων,	τῶν	ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ
	Ve–	geldi	biri	–den	–o	yedi	meleklerin	–o	sahip–olanların	–o	yedi
	G2532	G2064	G1520	G1537	G3588	G2033	G0032	G3588	G2192	G3588	G2033

φιάλας	τῶν	γεμόντων	τῶν	ἑπτὰ	πληγῶν	τῶν	ἐσχάτων,	καὶ	ἐλάλησεν	μετ’
tasları	–o	dolu	–o	yedi	belalarla	–o	son	ve–	konuştu	–ile
G5357	G3588	G1073	G3588	G2033	G4127	G3588	G2078	G2532	G2980	G3326

ἐμοῦ,	λέγων,	Δεῦρο,	δείξω	σοι	τὴν	νύμφην,	τὴν	γυναῖκα	τοῦ	ἀρνίου.
benim	diyerek	Gel	göstereyim	sana	–o	gelini	–o	eşini	–o	Kuzu'nun
G1473	G3004	G1204	G1166	G4771	G3588	G3565	G3588	G1135	G3588	G0721

Son yedi belâyla dolu yedi tası taşıyan yedi melekten biri gelip benimle konuştu. “Gel!” dedi, “Kuzuya eş olacak gelini sana göstereyim.”

10	καὶ	ἀπήνεγκέν	με	ἐν	Πνεύματι	ἐπὶ	ὄρος	μέγα	καὶ	ὑψηλόν,	καὶ
	ve–	götürdü	beni	–de	Ruh'ta	–üzerine	dağın	büyük	ve–	yüksek	ve–
	G2532	G0667	G1473	G1722	G4151	G1909	G3735	G3173	G2532	G5308	G2532

ἔδειξέν	μοι	τὴν	πόλιν	τὴν	ἁγίαν	Ἰερουσαλὴμ,	καταβαίνουσαν	ἐκ	τοῦ
gösterdi	bana	–o	şehrini	–o	kutsal	Yeruşalem'i	inen	–den	–o
G1166	G1473	G3588	G4172	G3588	G0040	G2419	G2597	G1537	G3588

οὐρανοῦ	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	
gökten	–den	–o	Tanrı'dan	
G3772	G0575	G3588	G2316	

Sonra melek beni Mukaddes Ruhun etkisi altına aldı; büyük, yüksek bir dağa götürdü. Oradan bana semadan, Allahın huzurundan inen şehri gösterdi.

11	ἔχουσαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ.	ὁ	φωστὴρ	αὐτῆς	ὅμοιος	λίθῳ
	sahip–olan	–o	yüceliğini	–o	Tanrı'nın	–o	parlaklığı	onun	benzer	taşa
	G2192	G3588	G1391	G3588	G2316	G3588	G5458	G0846	G3664	G3037

τιμιωτάτῳ,	ὡς	λίθῳ	ἰάσπιδι	κρυσταλλίζοντι;
en–değerli	gibi	taşa	yeşim	kristal–gibi–parlayan
G5093	G5613	G3037	G2393	G2929

Bu mukaddes şehir, Allahın ihtişamıyla ışıldayan semavî Kudüstür. Şehrin ışıltısı çok değerli bir taşın, billur gibi parıldayan yeşim taşının ışıltısına benziyor.

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ
sahip–olan duvar büyük ve– yüksek sahip–olan kapılar on–iki ve– –üzerinde
G2192 G5038 G3173 G2532 G5308 G2192 G4440 G1427 G2532 G1909

τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν [τὰ
–o kapıların melekler on–iki ve– isimler yazılmış –ki dırlar –o
G3588 G4440 G0032 G1427 G2532 G3686 G1924 G3739 G1510 G3588

ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
isimleri –o on–iki kabilelerinin oğullarının İsrail'in
G3686 G3588 G1427 G5443 G5207 G2474

Şehrin kalın ve yüksek surları, on iki kapısı var. Kapıları on iki melek bekliyordu. Kapıların üzerine İsrailoğullarının on iki aşiretinin adları yazılmıştı.

13 ἀπὸ ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ
–den doğu kapılar üç ve– –den kuzey kapılar üç ve– –den
G0575 G0395 G4440 G5140 G2532 G0575 G1005 G4440 G5140 G2532 G0575

νότου, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς.
güney kapılar üç ve– –den batı kapılar üç
G3558 G4440 G5140 G2532 G0575 G1424 G4440 G5140

Doğuda, kuzeyde, güneyde ve batıda üçer kapı vardı.

14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως, ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ’
ve– –o duvarı –o şehrin sahip–olan temeller on–iki ve– –üzerlerinde
G2532 G3588 G5038 G3588 G4172 G2192 G2310 G1427 G2532 G1909

αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου.
onların on–iki isimleri –o on–iki elçilerin –o Kuzu'nun
G0846 G1427 G3686 G3588 G1427 G0652 G3588 G0721

Şehrin etrafındaki surların on iki temel taşı bulunuyor. Bunların üzerinde Kuzunun on iki havarisinin adları yazılıdır.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ
Ve– –o konuşan –ile benim vardı ölçü kamış altın –ki ölçsün
G2532 G3588 G2980 G3326 G1473 G2192 G3358 G2563 G5552 G2443 G3354

τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
–o şehrini ve– –o kapılarını onun ve– –o duvarını onun
G3588 G4172 G2532 G3588 G4440 G0846 G2532 G3588 G5038 G0846

Benimle konuşan meleğin elinde altın bir ölçü kamışı vardı. Bu kamış şehri, kapılarını ve surlarını ölçmeye yarıyordu.

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον
ve– –o şehir kare yer–alıyor ve– –o uzunluğu onun ne–kadar
G2532 G3588 G4172 G5068 G2749 G2532 G3588 G3372 G0846 G3745

[καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ, ἐπὶ
hem–de –o genişliği ve– ölçtü –o şehrini –o kamışla –üzerinde
G2532 G3588 G4114 G2532 G3354 G3588 G4172 G3588 G2563 G1909

σταδίων δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος, καὶ τὸ πλάτος, καὶ τὸ ὕψος
stadların on–iki bin –o uzunluğu ve– –o genişliği ve– –o yüsekliği
G4712 G1427 G5505 G3588 G3372 G2532 G3588 G4114 G2532 G3588 G5311

αὐτῆς, ἴσα ἐστίν.
onun eşit dır
G0846 G2470 G1510

Şehir kare biçimindeydi, uzunluğu enine eşitti. Melek şehri kamışla ölçtü. Her bir yanı 12,000 ok atımı geldi. Uzunluğu, eni ve yüksekliği birbirine eşitti.

17	καὶ	ἐμέτρησεν	τὸ	τεῖχος	αὐτῆς,	ἑκατὸν	τεσσεράκοντα	τεσσάρων	πηχῶν,
	ve–	ölçtü	–o	duvarını	onun	yüz	kırk	dört	arsin
	G2532	G3354	G3588	G5038	G0846	G1540	G5062	G5064	G4083

μέτρον	ἀνθρώπου,	ὅ	ἐστιν	ἀγγέλου.	
ölçü	insanın	–ki	dır	meleğin	
G3358	G0444	G3739	G1510	G0032	

Melek surları da ölçtü. Kullandığı insan ölçüsüne göre 144 arşındı.

18	καὶ	ἡ	ἐνδώμησις	τοῦ	τείχους,	αὐτῆς	ἴασπις;	καὶ	ἡ	πόλις	χρυσίον
	ve–	–o	yapısı	–o	duvarın	onun	yeşim	ve–	–o	şehir	altın
	G2532	G3588	G1739	G3588	G5038	G0846	G2393	G2532	G3588	G4172	G5553

καθαρὸν,	ὅμοιον	ὑάλῳ	καθαρῷ.	
saf	benzer	cama	temiz	
G2513	G3664	G5194	G2513	

Surlar yeşimden yapılmıştı. Şehir ise cam gibi billur saf altındandı.

19	οἱ	θεμέλιοι	τοῦ	τείχους	τῆς	πόλεως,	παντὶ	λίθῳ	τιμίῳ	κεκοσμημένοι;
	–o	temelleri	–o	duvarın	–o	şehrin	her	taşla	değerli	süslenmiş
	G3588	G2310	G3588	G5038	G3588	G4172	G3956	G3037	G5093	G2885

ὁ	θεμέλιος	ὁ	πρῶτος,	ἴασπις;	ὁ	δεύτερος,	σάπφιρος;	ὁ	τρίτος,
–o	temel	–o	birinci	yeşim	–o	ikinci	lacivert–taşı	–o	üçüncü
G3588	G2310	G3588	G4413	G2393	G3588	G1208	G4552	G3588	G5154

χαλκηδών;	ὁ	τέταρτος,	σμάραγδος;	
kalsedon	–o	dördüncü	zümrüt	
G5472	G3588	G5067	G4665	

Şehir surlarının temelleri her tür değerli taşla bezenmişti. Birinci temel taşı yeşim, ikincisi lacivert taşı, üçüncüsü akik, dördüncüsü zümrüt,

20	ὁ	πέμπτος,	σαρδόνυξ;	ὁ	ἕκτος,	σάρδιον;	ὁ	ἕβδομος,	χρυσόλιθος;	ὁ
	–o	beşinci	akik	–o	altıncı	kızıl–taş	–o	yedinci	altın–taş	–o
	G3588	G3991	G4557	G3588	G1623	G4556	G3588	G1442	G5555	G3588

ὄγδοος,	βήρυλλος;	ὁ	ἔνατος,	τοπάζιον;	ὁ	δέκατος,	χρυσόπρασος;	ὁ
sekizinci	beril	–o	dokuzuncu	topaz	–o	onuncu	altın–yeşil	–o
G3590	G0969	G3588	G1766	G5116	G3588	G1182	G5556	G3588

ἑνδέκατος,	ὑάκινθος;	ὁ	δωδέκατος,	ἀμέθυστος.	
on–birinci	sümbül–taşı	–o	on–ikinci	ametist	
G1734	G5192	G3588	G1428	G0271	

beşincisi damarlı akik, altıncısı kırmızı akik, yedincisi sarı yakut, sekizincisi beril, dokuzuncusu topaz, onuncusu sarıca zümrüt, on birincisi gök yakut, on ikincisi ametistti.

21	καὶ	οἱ	δώδεκα	πυλῶνες,	δώδεκα	μαργαρῖται;	ἀνὰ	εἷς	ἕκαστος	τῶν
	ve–	–o	on–iki	kapılar	on–iki	inciler	her	biri	her–biri	–o
	G2532	G3588	G1427	G4440	G1427	G3135	G0303	G1520	G1538	G3588

πυλώνων	ἦν	ἐξ	ἑνὸς	μαργαρίτου;	καὶ	ἡ	πλατεῖα	τῆς	πόλεως	χρυσίον
kapıların	idi	–den	bir	inciden	ve–	–o	meydanı	–o	şehrin	altın
G4440	G1510	G1537	G1520	G3135	G2532	G3588	G4113	G3588	G4172	G5553

καθαρὸν,	ὡς	ὕαλος	διαυγής.
saf	gibi	cam	saydam
G2513	G5613	G5194	G1306

On iki kapı on iki inciydi; kapıların hepsi inciden yapılmıştı. Şehrin ana caddesi cam gibi billur saf altındandı.

22

Καὶ	ναὸν	οὐκ	εἶδον	ἐν	αὐτῇ;	ὁ	γὰρ	Κύριος	ὁ	Θεὸς	ὁ
Ve–	tapınak	değil	gördüm	–de	onda	–o	çünkü	Rab	–o	Tanrı	–o
G2532	G3485	G3756	G3708	G1722	G0846	G3588	G1063	G2962	G3588	G2316	G3588

Παντοκράτωρ,	ναὸς	αὐτῆς	ἐστιν --	καὶ	τὸ	Ἀρνίον.
Her–şeye–Güçlü–Olan	tapınağı	onun	dır	ve–	–o	Kuzu
G3841	G3485	G0846	G1510	G2532	G3588	G0721

Şehirde mabet görmedim. Çünkü kadir Rab Allah ve Kuzu, şehrin mabedidir.

23

καὶ	ἡ	πόλις	οὐ	χρείαν	ἔχει	τοῦ	ἡλίου,	οὐδὲ	τῆς	σελήνης,	ἵνα
ve–	–o	şehir	değil	ihtiyacı	vardır	–o	güneşe	ne–de	–o	aya	–ki
G2532	G3588	G4172	G3756	G5532	G2192	G3588	G2246	G3761	G3588	G4582	G2443

φαίνωσιν	αὐτῇ;	ἡ	γὰρ	δόξα	τοῦ	Θεοῦ	ἐφώτισεν	αὐτήν,	καὶ	ὁ
parlatsın	ona	–o	çünkü	yüceliği	–o	Tanrı'nın	aydınlattı	onu	ve–	–o
G5316	G0846	G3588	G1063	G1391	G3588	G2316	G5461	G0846	G2532	G3588

λύχνος	αὐτῆς	τὸ	Ἀρνίον.
lambası	onun	–o	Kuzu
G3088	G0846	G3588	G0721

Şehrin aydınlanmak için güneşe veya aya ihtiyacı yoktur. Çünkü Allahın ihtişamı onu aydınlatıyor. Kuzu da onun çırasıdır.

24

καὶ	περιπατήσουσιν	τὰ	ἔθνη	διὰ	τοῦ	φωτὸς	αὐτῆς;	καὶ	οἱ
ve–	yürüyecekler	–o	uluslar	–aracılığıyla	–o	ışığının	onun	ve–	–o
G2532	G4043	G3588	G1484	G1223	G3588	G5457	G0846	G2532	G3588

βασιλεῖς	τῆς	γῆς	φέρουσιν	τὴν	δόξαν	<καὶ	τιμὴν	τῶν	ἐθνῶν>
kralları	–o	yeryüzünün	getiriyorlar	–o	yüceliğini	ve–	onurunu	–o	ulusların
G0935	G3588	G1093	G5342	G3588	G1391	G2532	G5092	G3588	G1484

αὐτῶν	εἰς	αὐτήν.
onların	–içine	ona
G0846	G1519	G0846

Milletler şehrin ışığında yürüyecekler. Dünya kralları servetlerini oraya getirecekler.

25

καὶ	οἱ	πυλῶνες	αὐτῆς	οὐ	μὴ	κλεισθῶσιν	ἡμέρας;	νὺξ	γὰρ	οὐκ
ve–	–o	kapıları	onun	değil	değil	kapatılsın	gündüz	gece	çünkü	değil
G2532	G3588	G4440	G0846	G3756	G3361	G2808	G2250	G3571	G1063	G3756

ἔσται	ἐκεῖ.
olacak	orada
G1510	G1563

Şehrin kapıları gündüz hiç kapanmayacak, orada gece olmayacak.

26

καὶ	οἴσουσιν	τὴν	δόξαν	καὶ	τὴν	τιμὴν	τῶν	ἐθνῶν	εἰς	αὐτήν.
ve–	getirecekler	–o	yüceliğini	ve–	–o	onurunu	–o	ulusların	–içine	ona
G2532	G5342	G3588	G1391	G2532	G3588	G5092	G3588	G1484	G1519	G0846

Milletlerin ihtişamı ve zenginliği oraya getirilecek.

27	καὶ	οὐ	μὴ	εἰσέλθῃ	εἰς	αὐτὴν	πᾶν	κοινὸν,	καὶ	ὁ	ποιῶν
	ve–	değil	değil	girecek	–içine	ona	herhangi	murdar	ve–	–o	yapan
	G2532	G3756	G3361	G1525	G1519	G0846	G3956	G2839	G2532	G3588	G4160

βδέλυγμα	καὶ	ψεῦδος;	εἰ	μὴ	οἱ	γεγραμμένοι	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τῆς
iğrençlik	ve–	yalan	eğer	değil	–o	yazılanlar	–de	–o	kitabında	–o
G0946	G2532	G5579	G1487	G3361	G3588	G1125	G1722	G3588	G0975	G3588

ζωῆς	τοῦ	Ἀρνίου.
yaşamın	–o	Kuzu'nun
G2222	G3588	G0721

Oraya murdar hiçbir şey, iğrenç ameller işleyen ve yalan söyleyen hiç kimse asla girmeyecek; yalnız adları Kuzunun hayat kitabında kayıtlı olanlar girecek.

Chapter 22

1	καὶ	ἔδειξέν	μοι	ποταμὸν	ὕδατος	ζωῆς,	λαμπρὸν	ὡς	κρύσταλλον,
	ve–	gösterdi	bana	nehir	suyun	yaşamın	parlak	gibi	kristal
	G2532	G1166	G1473	G4215	G5204	G2222	G2986	G5613	G2930

ἐκπορευόμενον	ἐκ	τοῦ	θρόνου	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοῦ	Ἀρνίου.
çıkan	–den	–o	tahtından	–o	Tanrı'nın	ve–	–o	Kuzu'nun
G1607	G1537	G3588	G2362	G3588	G2316	G2532	G3588	G0721

Melek bana Allahın ve Kuzunun tahtından çıkan hayat suyu ırmağını gösterdi. Irmak billur gibi berraktı.

2	ἐν	μέσῳ	τῆς	πλατείας	αὐτῆς,	καὶ	τοῦ	ποταμοῦ,	ἐντεῦθεν	καὶ
	–de	ortasında	–o	meydanının	onun	ve–	–o	nehrin	bu–taraftan	ve–
	G1722	G3319	G3588	G4113	G0846	G2532	G3588	G4215	G1782	G2532

ἐκεῖθεν,	ξύλον	ζωῆς,	ποιοῦν	καρποὺς	δώδεκα,	κατὰ	μῆνα,	ἕκαστον	ἀποδιδοῦν
o–taraftan	ağaç	yaşamın	yapan	meyveler	on–iki	–göre	ay	her–biri	veren
G1564	G3586	G2222	G4160	G2590	G1427	G2596	G3376	G1538	G0591

τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ;	καὶ	τὰ	φύλλα	τοῦ	ξύλου	εἰς	θεραπείαν	τῶν
–o	meyvesini	onun	ve–	–o	yaprakları	–o	ağacın	–için	iyileştirme	–o
G3588	G2590	G0846	G2532	G3588	G5444	G3588	G3586	G1519	G2322	G3588

ἐθνῶν.	
ulusların	
G1484	

Şehrin ana caddesinin ortasından akıyordu. Irmağın iki yanında on iki çeşit meyve üreten ve her ay meyvesini veren hayat ağacı bulunuyordu. Ağacın yaprakları milletlere şifa vermeye yarar.

3	καὶ	πᾶν.	κατάθεμα	οὐκ	ἔσται	ἔτι;	καὶ	ὁ	θρόνος	τοῦ	Θεοῦ
	ve–	herhangi	lanet	değil	olacak	artık	ve–	–o	tahtı	–o	Tanrı'nın
	G2532	G3956	G2652	G3756	G1510	G2089	G2532	G3588	G2362	G3588	G2316

καὶ	τοῦ	Ἀρνίου,	ἐν	αὐτῇ	ἔσται;	καὶ	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ	λατρεύσουσιν
ve–	–o	Kuzu'nun	–de	onda	olacak	ve–	–o	kulları	O'nun	hizmet–edecekler
G2532	G3588	G0721	G1722	G0846	G1510	G2532	G3588	G1401	G0846	G3000

αὐτῷ.	
O'na	
G0846	

Artık Allahın haram dediği hiçbir şey kalmayacak. Allahın ve Kuzunun tahtı şehrin içinde olacak. Allahın kulları Ona ibadet edecekler.

4	καὶ	ὄψονται	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ;	καὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῶν
	ve–	görecekler	–o	yüzünü	O'nun	ve–	–o	adı	O'nun	–üzerinde	–o
	G2532	G3708	G3588	G4383	G0846	G2532	G3588	G3686	G0846	G1909	G3588

μετώπων	αὐτῶν.	
alınlarının	onların	
G3359	G0846	

Onun yüzünü görecek, alınlarında Onun adını taşıyacaklar.

5	καὶ	νὺξ	οὐκ	ἔσται	ἔτι,	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	χρείαν	φωτὸς	λύχνου,	καὶ
	ve–	gece	değil	olacak	artık	ve–	değil	vardır	ihtiyacı	ışığına	lambadan	ve–
	G2532	G3571	G3756	G1510	G2089	G2532	G3756	G2192	G5532	G5457	G3088	G2532

φωτὸς	ἡλίου;	ὅτι	Κύριος	ὁ	Θεὸς	φωτίσει	ἐπ’	αὐτούς,	καὶ
ışığına	güneşin	çünkü	Rab	–o	Tanrı	aydınlatacak	–üzerlerine	onların	ve–
G5457	G2246	G3754	G2962	G3588	G2316	G5461	G1909	G0846	G2532

βασιλεύσουσιν	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.
hükm–edecekler	–için	–o	çağlar	–o	çağların
G0936	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165

Artık gece olmayacak. Çıra ışığına da güneş ışığına da ihtiyaçları olmayacak. Çünkü Rab Allah onlara ışık olacak ve onlar ebetler ebedince saltanat sürecekler.

6	Καὶ	εἶπέν	μοι,	Οὗτοι	οἱ	λόγοι	πιστοὶ	καὶ	ἀληθινοί;	καὶ	ὁ	Κύριος,
	Ve–	dedi	bana	Bunlar	–o	sözleri	güvenilir	ve–	gerçek	ve–	–o	Rab
	G2532	G3004	G1473	G3778	G3588	G3056	G4103	G2532	G0228	G2532	G3588	G2962

ὁ	Θεὸς	τῶν	πνευμάτων	τῶν	προφητῶν,	ἀπέστειλεν	τὸν	ἄγγελον	αὐτοῦ,
–o	Tanrı	–o	ruhlarının	–o	peygamberlerin	gönderdi	–o	meleğini	O'nun
G3588	G2316	G3588	G4151	G3588	G4396	G0649	G3588	G0032	G0846

δεῖξαι	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ	ἃ	δεῖ	γενέσθαι	ἐν	τάχει.	
göstermek	–o	kullarına	O'nun	–ki	gerekir	olmak	–de	çabuklıkla	
G1166	G3588	G1401	G0846	G3739	G1163	G1096	G1722	G5034	

Melek bana şöyle dedi: “Bu sözler emin ve doğrudur. Peygamberlerin ruhlarına ilham veren Rab Allah, yakın vakitte olması gereken olayları kullarına beyan etsin diye meleğini gönderdi.”

7	καὶ	Ἰδοὺ,	ἔρχομαι	ταχύ.	μακάριος	ὁ	τηρῶν	τοὺς	λόγους	τῆς
	ve–	İşte	geliyorum	çabuk	Mutlu	–o	tutan	–o	sözlerini	–o
	G2532	G3708	G2064	G5035	G3107	G3588	G5083	G3588	G3056	G3588

προφητείας	τοῦ	βιβλίου	τούτου.
peygamberliğinin	–o	kitabının	bunun
G4394	G3588	G0975	G3778

İsa Mesih diyor ki, “İşte tez geliyorum! Bu kitaptaki peygamberlik sözlerine uyana ne mutlu!”

8	Κἀγὼ	Ἰωάννης,	ὁ	ἀκούων	καὶ	βλέπων	ταῦτα.	καὶ	ὅτε	ἤκουσα
	Ve–ben	Yuhanna	–o	işiten	ve–	gören	bunları	ve–	ne–zaman	işittim
	G2504	G2491	G3588	G0191	G2532	G0991	G3778	G2532	G3753	G0191

καὶ	ἔβλεψα,	ἔπεσα	προσκυνῆσαι	ἔμπροσθεν	τῶν	ποδῶν	τοῦ	ἀγγέλου	τοῦ
ve–	gördüm	düştüm	tapınmak	önünde	–o	ayaklarının	–o	meleğin	–o
G2532	G0991	G4098	G4352	G1715	G3588	G4228	G3588	G0032	G3588

δεικνύοντός	μοι	ταῦτα.
gösteren	bana	bunları
G1166	G1473	G3778

Bunları işiten ve gören ben Yuhannayım. İşitip gördüğümde bunları bana gösteren meleğe secde etmek için ayaklarına kapandım.

9	καὶ	λέγει	μοι,	Ὅρα	μή:	σύνδουλός	σού	εἰμι,	καὶ	τῶν	ἀδελφῶν
	ve–	diyor	bana	Bak	yapma	kul–arkadaşın	senin	im	ve–	–o	kardeşlerinin
	G2532	G3004	G1473	G3708	G3361	G4889	G4771	G1510	G2532	G3588	G0080

σου,	τῶν	προφητῶν,	καὶ	τῶν	τηρούντων	τοὺς	λόγους	τοῦ	βιβλίου
senin	–o	peygamberlerin	ve–	–o	tutanların	–o	sözlerini	–o	kitabının
G4771	G3588	G4396	G2532	G3588	G5083	G3588	G3056	G3588	G0975

τούτου.	τῷ	Θεῷ	προσκύνησον!
bunun	–o	Tanrı'ya	tapın
G3778	G3588	G2316	G4352

Fakat o bana, “Sakın yapma!” dedi, “Ben senin, peygamber kardeşlerin ve bu kitabın sözlerine uyanlar gibi, Allahın bir kuluyum. Allaha secde et!”

10	Καὶ	λέγει	μοι,	Μὴ	σφραγίσῃς	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	τοῦ
	Ve–	diyor	bana	Değil	mühürle	–o	sözlerini	–o	peygamberliğinin	–o
	G2532	G3004	G1473	G3361	G4972	G3588	G3056	G3588	G4394	G3588

βιβλίου	τούτου;	ὁ	καιρὸς	γὰρ	ἐγγύς	ἐστιν.
kitabının	bunun	–o	zaman	çünkü	yakın	dır
G0975	G3778	G3588	G2540	G1063	G1451	G1510

Sonra bana, “Bu kitabın peygamberlik sözlerini mühürleme” dedi, “Çünkü beklenen zaman yakındır.

11	ὁ	ἀδικῶν,	ἀδικησάτω	ἔτι;	καὶ	ὁ	ῥυπαρὸς,	ῥυπανθήτω	ἔτι;
	–o	haksızlık–eden	haksızlık–yapsın	hala	ve–	–o	pis	pislensin	hala
	G3588	G0091	G0091	G2089	G2532	G3588	G4508	G4510	G2089

καὶ	ὁ	δίκαιος,	δικαιοσύνην	ποιησάτω	ἔτι;	καὶ	ὁ	ἅγιος,	ἁγιασθήτω
ve–	–o	adil	adaleti	yapsın	hala	ve–	–o	kutsal	kutsal–kılınsın
G2532	G3588	G1342	G1343	G4160	G2089	G2532	G3588	G0040	G0037

ἔτι.
hala
G2089

Zalim yine zulmetsin. Günahla kirlenen günah işlemeye devam etsin. Sâlih kişi, sâlih amellerini sürdürsün. Kendini Allaha vakfeden, vakfetmeye devam etsin.”

12	Ἰδοὺ,	ἔρχομαι	ταχύ,	καὶ,	ὁ	μισθός	μου	μετ’	ἐμοῦ,	ἀποδοῦναι
	İşte	geliyorum	çabuk	ve–	–o	ödülüm	benim	–ile	benim	vermek
	G3708	G2064	G5035	G2532	G3588	G3408	G1473	G3326	G1473	G0591

ἑκάστῳ	ὡς	τὸ	ἔργον	ἐστὶν	αὐτοῦ.
her–birine	gibi	–o	işi	dır	onun
G1538	G5613	G3588	G2041	G1510	G0846

İsa Mesih diyor ki, “İşte tez geliyorum! Vereceğim ödüller yanımdadır. Herkese yaptığının karşılığını vereceğim.

13	ἐγὼ	τὸ	Ἄλφα	καὶ	τὸ	Ὦ,	ὁ	πρῶτος	καὶ	ὁ	ἔσχατος,	ἡ
	Ben	–o	Alfa	ve–	–o	Omega	–o	birinci	ve–	–o	sonuncu	–o
	G1473	G3588	G0001	G2532	G3588	G5598	G3588	G4413	G2532	G3588	G2078	G3588

ἀρχὴ	καὶ	τὸ	τέλος.
başlangıç	ve–	–o	son
G0746	G2532	G3588	G5056

Alfa ve Omega, birinci ve sonuncu, her şeyi başlatan ve bitiren Benim.

14

μακάριοι	οἱ	πλύνοντες	τὰς	στολὰς	αὐτῶν,	ἵνα	ἔσται	ἡ	ἐξουσία
Mutlu	–o	yıkayanlar	–o	cuppelerini	onların	–ki	olacak	–o	yetkileri
G3107	G3588	G4150	G3588	G4749	G0846	G2443	G1510	G3588	G1849

αὐτῶν,	ἐπὶ	τὸ	ξύλον	τῆς	ζωῆς,	καὶ	τοῖς	πυλῶσιν,	εἰσέλθωσιν
onların	–üzerinde	–o	ağacının	–o	yaşamın	ve–	–o	kapılardan	girsinler
G0846	G1909	G3588	G3586	G3588	G2222	G2532	G3588	G4440	G1525

εἰς	τὴν	πόλιν.
–içine	–o	şehre
G1519	G3588	G4172

“Kaftanlarını yıkayıp temizlemiş olanlara ne mutlu! Onlar hayat ağacından yemeye hak kazanır, kapılardan geçip kutsal şehre girer.

15

ἔξω	οἱ	κύνες,	καὶ	οἱ	φάρμακοι,	καὶ	οἱ	πόρνοι,	καὶ	οἱ
Dışarıda	–o	köpekler	ve–	–o	büyücüler	ve–	–o	zinacılar	ve–	–o
G1854	G3588	G2965	G2532	G3588	G5333	G2532	G3588	G4205	G2532	G3588

φονεῖς,	καὶ	οἱ	εἰδωλολάτραι,	καὶ	πᾶς	φιλῶν	καὶ	ποιῶν	ψεῦδος.
katiller	ve–	–o	putperestler	ve–	her	seven	ve–	yapan	yalan
G5406	G2532	G3588	G1496	G2532	G3956	G5368	G2532	G4160	G5579

Köpekçe davrananlar, büyücüler, fuhuş yapanlar, adam öldürenler, putperestler, yalanı sevip hile yapanların hepsi dışarıda kalacaklar.

16

Ἐγὼ,	Ἰησοῦς,	ἔπεμψα	τὸν	ἄγγελόν	μου,	μαρτυρῆσαι	ὑμῖν	ταῦτα	ἐπὶ
Ben	İsa	gönderdim	–o	meleğimi	benim	tanıklık–etmek	size	bunları	–üzerinde
G1473	G2424	G3992	G3588	G0032	G1473	G3140	G4771	G3778	G1909

ταῖς	ἐκκλησίαις.	ἐγώ	εἰμι	ἡ	ῥίζα	καὶ	τὸ	γένος	Δαυίδ,	ὁ	ἀστὴρ
–o	toplulukların	Ben	im	–o	kökü	ve–	–o	soyu	Davut'un	–o	yıldızı
G3588	G1577	G1473	G1510	G3588	G4491	G2532	G3588	G1085	G1138	G3588	G0792

ὁ	λαμπρός	ὁ	πρωϊνός.
–o	parlak	–o	sabah
G3588	G2986	G3588	G4407

“Ben İsa, cemaatlerimle ilgili bu tebliği sizlere iletsin diye meleğimi gönderdim. Ağaç kütüğünden çıkan sürgün gibi, Davudun soyundan gelen Benim. Parlak sabah yıldızı Benim.”

17

Καὶ	τὸ	Πνεῦμα	καὶ	ἡ	νύμφη	λέγουσιν,	Ἔρχου!	καὶ	ὁ	ἀκούων,
Ve–	–o	Ruh	ve–	–o	gelin	diyorlar	Gel	ve–	–o	işiten
G2532	G3588	G4151	G2532	G3588	G3565	G3004	G2064	G2532	G3588	G0191

εἰπάτω,	Ἔρχου!	καὶ	ὁ	διψῶν	ἐρχέσθω;	ὁ	θέλων,	λαβέτω	ὕδωρ	ζωῆς
desin	Gel	ve–	–o	susayan	gelsin	–o	isteyen	alsın	su	yaşamın
G3004	G2064	G2532	G3588	G1372	G2064	G3588	G2309	G2983	G5204	G2222

δωρεάν.
bedavaya
G1432

Ruh ve Gelin, “Gel!” diyorlar. İşiten, “Gel!” desin. Susayan gelsin. Dileyen, hayat suyundan karşılıksız alsın.

18	Μαρτυρῶ	ἐγὼ	παντὶ	τῷ	ἀκούοντι	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	
	Tanıklık–ediyorum	ben	her	–o	işitene	–o	sözlerini	–o	peygamberliğinin	
	G3140	G1473	G3956	G3588	G0191	G3588	G3056	G3588	G4394	
	τοῦ	βιβλίου	τούτου,	ἐάν	τις	ἐπιθῇ	ἐπ’	αὐτά,	ἐπιθήσει	ὁ	Θεὸς
	–o	kitabının	bunun	eğer	biri	eklerse	–üzerine	bunların	ekleyecek	–o	Tanrı
	G3588	G0975	G3778	G1437	G5100	G2007	G1909	G0846	G2007	G3588	G2316
	ἐπ’	αὐτὸν	τὰς	πληγὰς	τὰς	γεγραμμένας	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τούτῳ.	
	–üzerine	onun	–o	belaları	–o	yazılanları	–de	–o	kitabında	bunun	
	G1909	G0846	G3588	G4127	G3588	G1125	G1722	G3588	G0975	G3778	

Bu kitaptaki peygamberlik sözlerini duyan herkesi uyarıyorum! Her kim bu sözlere bir şey katarsa, Allah da bu kitapta yazılı belâları ona katacaktır.

19	καὶ	ἐάν	τις	ἀφέλῃ	ἀπὸ	τῶν	λόγων	τοῦ	βιβλίου	τῆς
	ve–	eğer	biri	çıkarırsa	–den	–o	sözlerinden	–o	kitabının	–o
	G2532	G1437	G5100	G0851	G0575	G3588	G3056	G3588	G0975	G3588
	προφητείας	ταύτης,	ἀφελεῖ	ὁ	Θεὸς	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ
	peygamberliğinin	bunun	çıkaracak	–o	Tanrı	–o	payını	onun	–den	–o
	G4394	G3778	G0851	G3588	G2316	G3588	G3313	G0846	G0575	G3588
	ξύλου	τῆς	ζωῆς,	καὶ	ἐκ	τῆς	πόλεως	τῆς	ἁγίας,	τῶν	γεγραμμένων
	ağacından	–o	yaşamın	ve–	–den	–o	şehrinden	–o	kutsal	–o	yazılanların
	G3586	G3588	G2222	G2532	G1537	G3588	G4172	G3588	G0040	G3588	G1125
	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τούτῳ.							
	–de	–o	kitabında	bunun							
	G1722	G3588	G0975	G3778							

Her kim bu peygamberlik kitabının sözlerinden bir şey çıkarırsa, Allah da onu bu kitapta yazılı hayat ağacından ve mukaddes şehirden mahrum bırakacaktır.

20	Λέγει	ὁ	μαρτυρῶν	ταῦτα,	Ναί,	ἔρχομαι	ταχύ.	Ἀμήν.	ἔρχου,	Κύριε	Ἰησοῦ!
	Diyor	–o	tanıklık–eden	bunları	Evet	geliyorum	çabuk	Amin	Gel	Rab	İsa
	G3004	G3588	G3140	G3778	G3483	G2064	G5035	G0281	G2064	G2962	G2424

Bunlara şahitlik eden İsa Mesih, “Evet, tez geliyorum!” diyor. Âmin! Gel ya Rab İsa!

21	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	(Χριστοῦ)	μετὰ	πάντων	<ἁγίων.	Ἀμήν>.
	–o	lütfu	–o	Rab'in	İsa	Mesih'in	–ile	bütün	kutsalların	Amin
	G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G5547	G3326	G3956	G0040	G0281

Rab İsanın lütfu herkesin üzerinde olsun!